

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 50 个章节

1. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000001

2. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000002

3. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000003

4. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000004

5. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000005

6. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000006

7. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000007

8. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000008

9. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000009

10. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000010

11. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000011

12. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000012

13. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000013

14. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000014

15. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000015

16. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000016

17. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000017

18. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000018

19. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000019

20. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000020

21. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000021

22. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000022

23. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000023

24. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000024

25. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000025

26. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000026

27. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000027

28. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000028

29. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000029

30. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000030

31. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000031

32. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000032

33. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000033

34. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000034

35. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000035

36. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000036

37. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000037

38. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000038

39. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000039

40. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000040

41. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000041

42. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000042

43. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000043

44. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000044

45. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000045

46. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000046

47. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000047

48. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000048

49. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000049

50. 广阔的世界(the Wide, Wide World) 000050

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第1/50页

[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[**Pg** **i**]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld]
The Wide , Wide World
这 宽的 , 宽的 世界

广阔的世界

[ˌpiː ˈdʒiː][aɪə'aɪ]]
[**Pg** **iii**]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] [waɪd] ,
The Wide ,
这 宽的 ,

宽阔的，

[waɪd] [wɜːrld]
Wide World
宽的 世界

广阔的世界

[baɪ] ['suːzn] [wɔːrnər]
By SUSAN WARNER
经过 苏珊 华纳

作者：苏珊·华纳

[ˈgrɑːsɪt] [ænd; ənd] [ˈdʌnlæp]
GROSSET AND DUNLAP
套 和 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz] : : [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS : : NEW YORK
出版商 : : 新的 约克

出版商：纽约

[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[**Pg** **v**]
[页 v]

[第 v 页]

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌpeɪdʒ]
PAGE
页

[aɪ] . [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [naɪn]
I . BREAKING THE NEWS 9
我：打破这消息9

页

一、新闻速递 9

[iː] .
II .
二：

[ˈɡɪvz] [ˈsaːrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] -
GIVES SORROW TO THE WINDS 15
给予悲哀到这风-

把悲伤带给风 15

二、

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III :
三、：

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] - [rɪŋ] -
THE WORTH OF A FINGER - RING 26
这值得的一个手指-戒指-

一枚戒指的价值 26

三、

[aɪˈviː] .
IV :
第四：

[ðə; ði] [ˈbɪtər] - [swiːt] [ʌv; əv] LIFE37
THE BITTER - SWEET OF LIFE37
这苦的-甜的的LIFE37

人生的苦乐参半37

四、

[viː] . [ə; eɪ] [piːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] -
V . A PEEP INTO THE WIDE WORLD 43
V：一个窥视进入这宽的世界-

V. 窥探广阔世界 43

[ˈvaɪ, ˈviː] . [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] -
VI . NIGHT AND MORNING 56
六年级：夜晚和早晨-

六、夜晚与清晨 56

七、

[viː, aɪˈaɪ] .
VII :
七：

" [stˈreɪndʒəz] [wɔːk] [æz; əz] [ˈfrendz] " -
" STRANGERS WALK AS FRIENDS " 66
"陌生人走作为朋友们" -

“陌生人同行如友” 66

第八章

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八：

[li:vz] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [stri:t] -
LEAVES US IN THE STREET 77
树叶 我们 在 这 街道 -

把我们留在了77号街

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 :

九、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] -
THE LITTLE QUEEN IN THE ARM - CHAIR 90
这 小的 女王 在 这 手臂 - 椅子 -

扶手椅上的小女王 90

[eks] . [mʌd] — [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] -
X . MUD — AND WHAT CAME OF IT 103
X 泥 — 和 什么 来了 的 它 -

X. 泥浆——以及它的后果 103

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 :

十一、

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʊk] -
RUNNING AWAY WITH THE BROOK 115
跑步 离开 和 这 溪 -

与小溪一起逃跑 115

[,eks,aɪ'aɪ] .
XII .
十二 :

十二、

[sp'lɪtərz] -
SPLITTERS 125
分线器 -

分线器 125

[,eks,aɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 :

十三、

[hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] -
HOPE DEFERRED 132
希望 延期 -

希望落空 132

[eks,aɪ'vi:] .
XIV .
十四 :

十四、

[wɜ:rk] [nɑ:t] [dɪ'fɜ:rd] -
WORK not DEFERRED 139
工作 不是 延期 -

未延期工作 139

[ˈeks'vi:] .
XV .
十五 :

十五、

[ˈmʌðər] [ɜ:rθ] [ˈræðər][ðæn; ðən] [ænt] [ˈfɔ:rtʃən] -
MOTHER EARTH RATHER THAN AUNT FORTUNE 147
母亲 地球 相当 比 阿姨 财富 -

大地母亲而非命运阿姨 147

[ˌɛksˈvi:'aɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[ˈkaʊns(ə)] , [keɪks] , [ænd; ɐnd] ['kæptɪn] ['pæri] -
COUNSEL , CAKES , AND CAPTAIN PARRY 158
法律顾问 , 蛋糕 , 和 队长 招架 -

律师、蛋糕和帕里船长 158

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [raɪt] -
DIFFICULTY OF DOING RIGHT 172
困难 的 正在做 正确的 -

做正确之事的难度 172

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ˈlu:zɪz] [ker] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæts] [bæk] -
LOSES CARE ON THE CAT'S BACK 183
失败 关心 在 这 猫的 后退 -

失去照顾 183

[ˌɛks,aɪˈɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [waɪt] [ɪz] [blæk] -
SHOWING THAT IN SOME CIRCUMSTANCES WHITE IS BLACK 196
显示 那 在 一些 情况 白色的 是 黑色的 -

表明在某些情况下，白色就是黑色 196

[ˈɛks 'ɛks] .
XX :
xx :

XX.

- [ænd; ɐnd] ['hɑ:rtsɪk] -
HEADSICK AND HEARTSICK 204
- 和 心碎 -

头痛和心痛 204

[ˌɛksˈɛks'aɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

[ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] -
FOOTSTEPS OF ANGELS 218
脚步声 的 天使 -

天使的脚步 218

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈʃoʊz]
SHOWS
演出

演出

[ˈhaʊ] [ˈmɪstər] .
HOW MR .
如何 先生 .

如何先生

[væn] [brʌnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɑːrp] [əˈpaːn] [sʌm; səm] [θɪŋz] -
VAN BRUNT COULD BE SHARP UPON SOME THINGS 230
VAN 冲击 可以 是 锋利的 之上 一些 事物 -

范·布伦特对某些事情可能很敏锐 230

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˈhaʊ] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [keɪm] [ɪn] -
HOW MISS FORTUNE WENT OUT AND PLEASURE CAME IN 239
如何 错过 财富 去 出去 和 乐趣 来了 在 -

厄运离去，快乐降临 239

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈswiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌstɪŋ] -
SWEEPING AND DUSTING 246
扫荡 和 除尘 -

清扫和除尘 246

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ˈʃoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɔɪz] [ə; eɪ] [biː] [kæən; kən] [meɪk] [wen] [ˈaɪ ˈtiː] [ɡets] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhaʊs] -
SHOWING WHAT A NOISE A BEE CAN MAKE WHEN IT GETS INTO THE HOUSE 255
显示 什么 一个 噪音 一个 蜜蜂 能 制作 什么时候 它 获得 进入 这 房子 -

展示蜜蜂飞进屋子时会发出多么大的噪音 255

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈvaɪ, ˈviː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ˈsʌndri] [θɪŋz] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈpɑːt][ˈʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] -
SUNDRY THINGS ROUND A POT OF CHOCOLATE 267
杂项 事物 圆形的 一个 锅 的 巧克力 -

巧克力罐周围的杂物 267

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑɪ] .
XXVII :
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪ] - [ˈbelz] -
THE JINGLING OF SLEIGH - BELLS 281
这 叮当 的 雪橇 - 铃铛 -
雪橇铃铛的叮当声 281

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑɪ] .
XXVIII :
二十八 .

二十八、

[skræps] — [ʌv; əv] [məˈrɑːkoʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] -
SCRAPS — OF MOROCCO AND TALK 290
碎屑 — 的 摩洛哥 和 讲话 -
摩洛哥的碎片和谈话 290

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɛks] .
XXIX :
二十九 .

二十九、

[ˈstaːkɪŋz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [bʌs] [ˈblɜː] " [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] -
STOCKINGS , TO WHICH THE " BAS BLEU " WAS NOTHING 300
长筒袜 , 到 哪个 这 " 巴斯 蓝色 " 曾是 没有什么 -
长筒袜，与“Bas Bleu”相比，简直微不足道 300

[ɛ.kʃ.kʃɛks] .
XXX :
xxx .

XXX。

[ˈsʌndeɪ]
SUNDAY
星期日

星期日

[æt; ət] [ˈventnər] -
AT VENTNOR 308
在 文特诺 -
文特诺 308

[ˌɛksˈɛksˈɑɪ] .
XXXI :
xxxi .

XXXI.

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] -
FLOWERS AND THORNS 317
花朵 和 荆棘 -
花与刺 317

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII :
xxxii .

三十二、

[ðə; ði] [ˈbæŋknoʊt] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] -
THE BANKNOTE AND GEORGE WASHINGTON 329
这 钞票 和 乔治 华盛顿 -
钞票与乔治·华盛顿 329

[ˌɛksˈɛksˈθɪrɪː] .
XXXIII .
xxxiii .
三十三、
[ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ˈklaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsprɪŋ] [ˈweðər] -
A GATHERING CLOUD IN THE SPRING WEATHER 337
一个 采集 云 在 这 春天 天气 -
春日里聚集的乌云 337

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .
第三十四章

[ðə; ði] [ˈklaʊd] [ˌoʊvərˈhed] -
THE CLOUD OVERHEAD 345
这 云 开销 -
头顶的云 345

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .
XXXV.

[ðɪs] " [ˈwɜːrkɪŋ] - [deɪ] [wɜːrld] " -
THIS " WORKING - DAY WORLD " 357
这 " 在职的 - 天 世界 " -
这个“工作日世界”357

[ˌɛksˈɛksˈsaɪks] .
XXXVI .
xxxvi .
XXXVI.

[ðə; ði] [ˈbraʊni] -
THE BROWNIE 374
这 布朗尼 -
布朗尼 374

[ˌɛksˈɛksˈseɪvən] .
XXXVII .
xxxvii .
XXXVII.

[ˈtɪməθi] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] -
TIMOTHY AND HIS MASTER 383
蒂莫西 和 他的 掌握 -
提摩太和他的主人 383

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII .
38 .
三十八、
[werˈɪn] [ðə; ði] [ˈblæk] [ˈprɪns] [əˈraɪvz] [ˌɑːpərˈtuːnli] -
WHEREIN THE BLACK PRINCE ARRIVES OPPORTUNELY 395
其中 这 黑色的 王子 到达 巧 -
黑王子恰好抵达 395

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .
第三十九条。

[ˈhælsiən] [deɪz] -
HALCYON DAYS 406
宁静 天 -

美好时光 406

[ˌeks ˈel] .
XL .
XL .

特大号。

" [prəˈdɪdʒəs] ! " -
" **PRODIGIOUS !** " **419**
" 惊人 ! " -

“太棒了！”419

[ˈɛksˈelˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [rɪˈtɜːrn] [ˈæftər] [ðə; ði] [reɪn] " -
" **THE CLOUDS RETURN AFTER THE RAIN** " **428**
" 这 云 返回 后 这 雨 " -

《雨后云开雾散》428

[ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[wʌn] [les] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] -
ONE LESS IN THE WIDE , WIDE WORLD 438
一 较少的 在 这 宽的 , 宽的 世界 -

广阔世界少了一个人 438

[ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] -
THOSE THAT WERE LEFT 448
那些 那 是 左边 -

剩下的448人

[ˌɛksˌelˈaɪˈviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [bɪɡ] [haʊs] -
THE LITTLE SPIRIT THAT HAUNTED THE BIG HOUSE 458
这 小的 精神 那 闹鬼的 这 大的 房子 -

萦绕在大宅里的小幽灵 458

[ˌɛksˌelˈviː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] -
THE GUARDIAN ANGEL 473
这 监护人 天使 -

守护天使 473

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪ] .

XLVI .
xlvi .

第四十六章

" [ˈsʌmθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp] " -
" **SOMETHING TURNS UP** " **487**
" 某物 转弯 向上 " -

“事情有了进展” 487

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

XLVII .
xlvii .

第四十七章

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [grʊn] [ˈwaɪdər] -
THE WIDE WORLD GROWN WIDER **502**
这 宽的 世界 生长 更广泛 -

世界更广阔 502

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XLVIII .
xlviii .

第四十八章

[haʊ] [oʊld] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈgeɪliə] -
HOW OLD FRIENDS WERE INVESTED WITH THE REGALIA **515**
如何 老的 朋友们 是 投资 和 这 礼服 -
老朋友们是如何投资于 Regalia 515 的

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈɛks] .

XLIX .
xlix .

第四十九。

[θɔːt] [ɪz] [friː] -
THOUGHT IS FREE **531**
想法 是 自由的 -

思想自由 531

[el] . [ˈtraɪəlz] [wɪˈðaʊt] -
L . TRIALS WITHOUT **542**
L . 试验 没有 -

L. 未进行 542 次试验

[li] .
LI .
李 .

李。

[ˈtraɪəlz] [wɪˈðɪn] -
TRIALS WITHIN **552**
试验 之内 -

552 项试验

[liː] .
LII .
lii .

第五十二章

" [ðəʊ] ! " -
" **THOU !** " **561**
" 你 ! " -

“你!” 561

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]

[ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld]
THE WIDE , WIDE WORLD
这 宽的 , 宽的 世界

广阔无垠的世界

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] ,
Enjoy the spring of love and youth ,
享受 这 春天 的 爱 和 青年 ,
尽情享受爱情和青春的春天吧!

[tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [liːv] [ðə; ði] [rest] ,
To some good angel leave the rest ,
到 一些 好的 天使 离开 这 休息 ,
剩下的就交给某个善良的天使吧。

[fɔːr; fər] [taɪm] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [suːn] [ðə; ði] [truːθ] ,
For time will teach thee soon the truth ,
为了 时间 将要 教 你 很快 这 真相 ,
时间会很快教会你真相。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][bɜːrdz][ɪn][læst] [ˈjɪrz] [nest] .
" There are no birds in last year's nest .
" 那里 是 不 鸟类 在 最后的 年 巢 :
去年的鸟巢里没有鸟了。

" — [ˈlɒŋfeləʊ] .
" — Longfellow .
" — 朗费罗 :
——朗费罗。

" [ˈmæmə] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈpɑːpə] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
" Mamma , what was that I heard papa saying to you this morning about his
" 妈妈 , 什么 曾是 那 我 听到 爸爸 说 到 你 这 早晨 关于 他的
[ˈlɔːsuːt] ? " lawsuit ? "
诉讼 ? " 妈妈 , 我今天早上听到爸爸跟你说他的官司的事是什么来着? "

" [aɪ] [ˈkænəʊt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
" I cannot tell you just now .
" 我 不能 告诉 你 只是 现在 :
我现在还不能告诉你。

[ˈelən] , [pɪk] [ʌp] [ðæt] [ˈɔːl] [ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][em ˈiː] . "
Ellen , pick up that shawl and spread it over me . "
艾伦 , 挑选 向上 那 披肩 和 传播 它 超过 我 : "
艾伦，拿起那条披肩盖在我身上。

" [ˈmæmə] ! — [ɑːr; ər][juː; jʊ][kəʊld][ɪn] [ðɪs] [wɔːrm] [ruːm] ? "
" Mamma ! — are you cold in this warm room ? "
" 妈妈 ! — 是 你 寒冷的 在 这 温暖的 房间 ? "
“妈妈！——您在这温暖的房间里会冷吗？ ”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , — [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [du:] .

" A little , — there , that will do .
" 一个 小的 , — 那里 , 那 将要 做 .

“一点点，——好了，这样就行了。”

[naʊ] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [let][em ˈiː][biː; bi][ˈkwaɪət] [əˈwaɪl] — [dəunt][dɪˈstɜ:rb][em ˈiː] .

Now , my daughter , let me be quiet awhile — don't disturb me .
现在 , 我的 女儿 , 让 我 是 安静的 一会儿 — 不 打扰 我 .

女儿，让我安静一会儿——别打扰我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

" There was no one else in the room .
" 那里 曾是 不 — 别的 在 这 房间 .

房间里没有其他人。

[ˈdrɪvŋ] [ðʌs] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈriːsɔ:rsɪz] , [ˈelən] [bɪˈtɒk] [hɜ:rˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]

Driven thus to her own resources , Ellen betook herself to the window and

驱动 因此 到 她 自己的 资源 , 艾伦 贝托克 她自己 到 这 窗户 和

[sɔ:t] [əˈmju:zmənt] [ðer; ðər] .

sought amusement there .

寻求 娱乐 那里 .

就这样，艾伦只能依靠自己的力量，走到窗边，在那里寻找乐趣。

[ðə; ði][ˈpra:spekt] [wɪˈðəʊt] [geɪv] [ˈlɪt(ə)] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

The prospect without gave little promise of it .
这 前景 没有 给予 小的 承诺 的 它 .

前景并不乐观。

[reɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [lʊk] [dʌl] [ænd; ənd]

Rain was falling , and made the street and everything in it look dull and

雨 曾是 坠落 , 和 制成 这 街道 和 一切 在 它 看 乏味的 和

[ˈglu:mi] .

gloomy .

阴沉 .

雨下个不停，让街道和街道上的一切看起来都黯淡无光。

[ðə; ði] [fʊt] - [ˈpæsəndʒə] [plæft] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz]

The foot - passengers plashed through the water , and the horses and carriages

这 脚 - 乘客 激流 通过 这 水 , 和 这 马匹 和 马车

[plæft] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] ;

plashed through the mud ;

激流 通过 这 泥 ;

行人涉水而行，马车则在泥泞中跋涉；

[ˈgeɪəti] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [saɪd] - [wɔ:ks] , [ænd; ənd] [ˈekwəpɪdʒ] [wɜ:r; wər] [fju:] ,

gaiety had forsaken the side - walks , and equipages were few ,

欢乐 有 被遗弃的 这 边 - 散步 , 和 装备 是 很少 ,

人行道上已不见欢声笑语，马车也寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [wɜ:r; wər] [aʊt] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪnli] [ðer; ðər][ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and the people that were out were plainly there only because they could

和 这 人们 那 是 出去 是 显然 那里 仅有的 因为 他们 可以

[nɔ:t] [help] [aɪ ˈtiː] .

not help it .

不是 帮助 它 .

而那些在外面的人，显然只是迫不得已才待在那里。

[bʌt; bət] [jet] [ˈelən] , [ˈhævɪŋ] [ˈsɪriəsli] [set] [hɜ:rˈself][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [pæst] ,

But yet Ellen , having seriously set herself to study everything that passed ,

但 然而 艾伦 , 拥有 严重地 放 她自己 到 学习 一切 那 通过了 ,

但是，艾伦却认真地着手研究所有过去发生的事情，

[ˈprez(ə)ntli] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hær][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɜːr; hær] [θɔːts] [ˈtrævəlɪŋ]
presently became engaged in her occupation ; and her thoughts travelling
目前 成为 已订婚的 在 她 职业 ; 和 她 想法 旅行
[ˈdriːmɪli] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈhʌðər] ,
dreamily from one thing to another ,
梦幻般地 从 一 事物 到 其他 ,
她随即投入到工作中; 思绪也开始如梦似幻地从一件事游荡到另一件事。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm]
she sat for a long time with her little face pressed against the window - frame
她 卫星 为了 一个 长的 时间 和 她 小的 脸 按下 反对 这 窗户 - 框架
,
.
,
她把小脸贴在窗框上, 坐了很久。

[ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] .
perfectly regardless of all but the moving world without .
完美 不管 的 全部 但 这 移动 世界 没有 .
完美地不受外界一切影响, 除了外面那个不断变化的世界。

[ˈdeɪlaɪt] [ˈɡrædʒuəli] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɡluːmi]
Daylight gradually faded away , and the street wore a more and more gloomy
日光 逐步地 褪色 离开 , 和 这 街道 穿着 一个 更多的 和 更多的 阴沉
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .
日光渐渐暗了下来, 街道也变得越来越阴沉。

[ðə; ði][reɪn] [pɔːd] ,
The rain poured ,
这 雨 倾倒 ,
大雨倾盆而下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈkæɪdʒ] [ɔːr] [ˈfʊtstep] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts]
and now only an occasional carriage or footstep disturbed the sound of its
和 现在 仅有的 一个 偶然 运输 或者 脚步 不安 这 声音 的 它是
[ˈstedi] [ˈpætərɪŋ] .
steady pattering .
稳定的 打节拍 .
现在只有偶尔的马车或脚步声会打断它有节奏的哒哒声。

[jet] [stɪl] [ˈelən] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [feɪs] [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] ,
Yet still Ellen sat with her face glued to the window as if spell - bound ,
然而 仍然 艾伦 卫星 和 她 脸 胶合 到 这 窗户 作为 如果 拼写 - 边界 ,
然而, 艾伦仍然呆呆地坐在那里, 脸贴在窗户上, 仿佛被施了魔法一样。

[geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ˈevri] [ˈdʌski] [fɔːrm] [ðæt] [pæst] , [æz; əz]
gazing out at every dusky form that passed , as
凝视 出去 在 每一个 昏暗 形式 那 通过了 , 作为
他凝视着每一个经过的暮色身影,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

[ðuː] [aɪˈtiː][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] .
though it had some strange interest for her .
尽管 它 有 一些 奇怪的 兴趣 为了 她 .
虽然她对它产生了某种奇特的兴趣。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['distəns] , [laɪt] ['æftər] [laɪt] [br'gæ̯n][tu:; tə] [ə'pɪr] ;
At length , in the distance , light after light began to appear ;
在 长度 , 在 这 距离 , 光 后 光 开始 到 出现 ;
最终, 远处开始出现一盏又一盏灯;

[ˈprez(ə)ntli] ['elən] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɪm] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmp,laɪtər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
presently Ellen could see the dim figure of the lamplighter crossing the street ,
目前 艾伦 可以 看 这 暗淡 数字 的 这 点灯人 过境 这 街道 ,
[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
from side to side ,
从 边 到 边 ,
这时, 艾伦隐约看到点灯人的身影正穿过街道, 左右摇摆。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lædər] ;
with his ladder ;
和 他的 梯子 ;
他带着梯子;

— [ðen] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz]
— then he drew near enough for her to watch him as he hooked his
— 然后 他 画 靠近 足够的 为了 她 到 手表 他 作为 他 钩子 他的
['lædər] [ɑ:n][ðə; ði][læmp] - ['aɪərnz] ,
ladder on the lamp - irons ,
梯子 在 这 灯 - 熨斗 ,
然后他走近她, 让她能够看到他 把梯子挂在灯架上。

[ræn][ʌp][ænd; ənd] [lɪt][ðə; ði][læmp] , [ðen] ['ʃʊldəd] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [kwɪk] ,
ran up and lit the lamp , then shouldered the ladder and marched off quick ,
跑 向上 和 点燃 这 灯 , 然后 肩部 这 梯子 和 行军 离开 快的 ,
跑上前去点亮油灯, 然后扛起梯子快步走开。

[ðə; ði] [laɪt] ['glænsɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wet] [ɔɪl] - [skɪn][hæt] , [rʌf] ['ɡreɪtkoʊt] [ænd; ənd]['læntərn] ,
the light glancing on his wet oil - skin hat , rough greatcoat and lantern ,
这 光 瞥了一眼 在 他的 湿的 油 - 皮肤 帽子 , 粗糙的 大衣 和 灯笼 ,
灯光掠过他湿漉漉的油布帽、粗糙的大衣和提灯。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] .
and on the pavement and iron railings .
和 在 这 路面 和 铁 栏杆 .
人行道上和铁栏杆上也都有。

[ðə; ði] ['veriɪst] [mɔ:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæ̯v; hə̯v] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌpɜ:rsə'veɪəns] [ðæn; ðən]
The veriest moth could not have followed the light with more perseverance than
这 最真实的 蛾 可以 不是 有 随后 这 光 和 更多的 毅力 比
[dɪd] ['elənz] [aɪz] — [tɪl] [ðə; ði] ['læmp,laɪtər] ['ɡrædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] ,
did Ellen's eyes — till the lamplighter gradually disappeared from view ,
做过 艾伦的 眼睛 — 直到 这 点灯人 逐步地 消失 从 看法 ,
即使是最顽强的飞蛾, 也不可能比艾伦的眼睛更执着地追逐灯光——一直到点灯人渐渐消失在她的视线中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst][læmp][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz] [lɪt] ;
and the last lamp she could see was lit ;
和 这 最后的 灯 她 可以 看 曾是 点燃 ;
她能看到的最后一盏灯亮着;

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] [dɪd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]
and not till then did it occur to her that there was such a place as
和 不是 直到 然后 做过 它 发生 到 她 那 那里 曾是 这样的 一个 地方 作为
[ɪn'dɔ:rz] .
indoors .
室内 .
直到那时她才意识到原来还有室内这样一个地方。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She took her face from the window .
她 采取 她 脸 从 这 窗户 .

她把脸从窗户移开。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] ; [ænd; ənd] [ˈelən] [felt] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] .
The room was dark and cheerless ; and Ellen felt stiff and chilly .
这 房间 曾是 黑暗的 和 冷冷清清 ; 和 艾伦 毛毡 僵硬的 和 寒冷 .

房间昏暗阴沉，艾伦感到浑身僵硬，冷飕飕的。

[haʊˈevər] , [ʃiː ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpʊʊkər] ,
However , she made her way to the fire , and having found the poker ,

然而，她还是走到了火堆旁，找到了拨火棍。

[ʃiː ʃi] [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [kʊʊl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪˈfekt] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪt]
she applied it gently to the Liverpool coal with such good effect that a bright
她 应用 它 轻轻地 到 这 利物浦 煤炭 和 这样的 好的 影响 那 一个 明亮的
[ˈrʌdi] [bleɪz] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] .
ruddy blaze sprang up and lighted the whole room .
红润 火焰 弹簧 向上 和 照明 这 所有的 房间 .

她轻轻地将它涂抹在利物浦煤上，效果非常好，顿时燃起明亮的红褐色火焰，照亮了整个房间。

[ˈelən] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈsperɪmənt] .
Ellen smiled at the result of her experiment .
艾伦 微笑 在 这 结果 的 她 实验 .

艾伦对实验结果露出了笑容。

" [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] , " [sed] [ʃiː ʃi][tuː; tə][hɜːrˈself] ; " [huː] [sez] [aɪ][kɑːnt] [pʊʊk] [ðə; ði][ˈfaɪər] ?
" **That is something like , " said she to herself ; " who says I can't poke the fire ?**
" 那 是 某物 喜欢 , " 说 她 到 她自己 ; " WHO 说道 我 不能 戳 这 火 ?

“这就像，”她自言自语道；“谁说我不能煽风点火呢？”

[naʊ] , [let][juː ˈes] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Now , let us see if I can't do something else .
现在 , 让 我们 看 如果 我 不能 做 某物 别的 .

现在，让我看看能不能做点别的。

[duː][bʌt; bət] [siː] [haʊ] [ðʊʊz] [tʃerz] [ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] — [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]
Do but see how those chairs are standing — one would think we had had
做 但 看 如何 那些 椅子 是 常设 — — 会 思考 我们 有 有

[ə; eɪ] [ˈsʊʊɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)] [hɪr] — [ðer; ðər] ,
a sewing circle here — there ,
一个 缝纫 圆圈 这里 — 那里 ,

看看那些椅子摆放的样子——你会以为我们之前在这里、那里举行过缝纫小组活动呢。

[ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ʃʊr; jər][ˈpleɪsɪz] , — [ðæt] [lʊks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ; [naʊ] [ðɪːz] [ˈkɜːtənz] [mʌst; məst]
go back to your places , — that looks a little better ; now these curtains must
去 后退 到 你的 地方 , — 那 看起来 一个 小的 更好的 ; 现在 这些 窗帘 必须

[kʌm] [daʊn] ,
come down ,
来 向下 ,

都回到你们的位置上去吧——这样看起来好多了；现在这些窗帘该拉下来了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ʌt] [ðə; ði] [ʌtər] [tuː] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈteɪblkɜːθ] [mʌst; məst]
and I may as well shut the shutters too — and now this tablecloth must
和 我 可能 作为 出色地 关闭 这 百叶窗 也 — 和 现在 这 桌布 必须

[biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [hæŋ] [streɪt] ,
be content to hang straight ,
是 内容 到 悬挂 直的 ,

我干脆把百叶窗也关上算了——现在这块桌布也只能乖乖地挂在墙上了。

[ænd; ənd] ['mɑ:məz] [bɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [mʌst; məst][laɪ][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:l]
and mamma's box and the books must lie in their places and not all
和 妈妈的 盒子 和 这 图书 必须 说谎 在 他们的 地方 和 不是 全部
[ˈheltɜː] - ['skeltə(r)] .
helter - skelter .
杂乱 - 滑梯 .

妈妈的箱子和书本必须放在它们该在的地方，不能乱七八糟地堆放。

[naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [wʊd] [weɪk] [ʌp] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] .
Now , I wish mamma would wake up ; I should think she might .
现在 , 我 希望 妈妈 会 唤醒 向上 ; 我 应该 思考 她 可能 .
现在，我真希望妈妈能醒过来；我想她应该会醒的。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ə'sli:p] , [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
I don't believe she is asleep , she don't look as if she was .
我 不 相信 她 是 睡着了 , 她 不 看 作为 如果 她 曾是 .
我不相信她睡着了，她看起来不像睡着的样子。

" ['elən] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ; [hɜ:r; hər] ['mʌðɜːz] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [wer] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sli:p] ,
" Ellen was right in this ; her mother's face did not wear the look of sleep ,
" 艾伦 曾是 正确的 在 这 ; 她 母亲的 脸 做过 不是 穿 这 看 的 睡觉 ,
艾伦说得没错；她母亲的脸上没有一丝睡意。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] [æt; ət][ɔ:l] ; [ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər] [kəm'prest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊ] [nɑ:t]
nor indeed of repose at all ; the lips were compressed , and the brow not
也不 的确 的 休息 在 全部 ; 这 嘴唇 是 压缩 , 和 这 眉头 不是
[kɑ:m] .
calm .
冷静的 .

丝毫没有放松的迹象；嘴唇紧抿，眉头紧锁。

[tuː; tə][traɪ] , [haʊ'evər] , ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɔ:r][noʊ] ,
To try , however , whether she was asleep or no ,
到 尝试 , 然而 , 无论 她 曾是 睡着了 或者 不 ,
然而，为了确定她是否睡着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [ək'na:lɪdʒd] [ɪn'tent][tuː; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] [r'vents] ,
and with the half - acknowledged intent to rouse her at all events ,
和 和 这 一半 - 已确认 意图 到 唤醒 她 在 全部 活动 ,
而且，至少他还有唤醒她的半公开意图，

['elən] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɜːz] [ɑ:n]
Ellen knelt down by her side and laid her face close to her mother's on
艾伦 跪下 向下 经过 她 边 和 铺设 她 脸 关闭 到 她 母亲的 在
[ðə; ði] ['pɪləʊ] .
the pillow .
这 枕头 .

艾伦跪在她身边，把脸贴近母亲的脸，枕在枕头上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] ['i:ðər] [wɜ:rd][ɔ:r][saɪn] .
But this failed to draw either word or sign .
但 这 失败的 到 画 任何一个 单词 或者 符号 .
但这既没有画出文字，也没有画出符号。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tuː] ['elən] [traɪd] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜːz] [tʃi:k] ['veri] ['dʒentli] ; — [ænd; ənd]
After a minute or two Ellen tried stroking her mother's cheek very gently ; — and
后 一个 分钟 或者 二 艾伦 尝试 抚摸 她 母亲的 脸颊 非常 轻轻地 ; — 和
[ðɪs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
this succeeded ,
这 成功了 ,
过了一两分钟，艾伦试着轻轻抚摸她母亲的脸颊；——而且成功了。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [əˈrestɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hænd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [pæst] [hɜːr; həɹ][lɪps] ,
for Mrs . Montgomery arrested the little hand as it passed her lips ,
为了 太太 : 蒙哥马利 被捕 这 小的 手 作为 它 通过了 她 嘴唇 ,
蒙哥马利夫人一把抓住了那只从她唇边滑过的小手。

[ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈfʌːndli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
and kissed it fondly two or three times .
和 亲吻 它 深情地 二 或者 三 时代 :
然后深情地亲吻了它两三次。

" [aɪ] [ˈhævnt] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ] , [ˈmæmə] , [hæv; həv][aɪ] ? " [sed] [ˈelən] .
" **I haven't disturbed you , mamma , have I ?** " **said Ellen .**
" 我 还没有 不安 你 , 妈妈 , 有 我 ? " 说 艾伦 :
“我没有打扰到您吧, 妈妈?”艾伦说。

[wɪˈðəʊt] [riˈpleɪn] , [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [reɪzɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] , [ænd; ənd] ,
Without replying , Mrs . Montgomery raised herself to a sitting posture , and ,
没有 回复 , 太太 : 蒙哥马利 提高 她自己 到 一个 坐着 姿势 , 和 ,
[ˈlɪftɪŋ] [bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
lifting both hands to her face ,
举重 两个都 双手 到 她 脸 ,
蒙哥马利夫人没有回答, 而是坐了起来, 双手举到脸前,

[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] ,
pushed back the hair from her forehead and temples ,
推动 后退 这 头发 从 她 前额 和 寺庙 ,
她将额前和太阳穴附近的头发向后拨了拨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [ˈelən] [nuː] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə]
with a gesture which Ellen knew meant that she was making up her mind to
和 一个 手势 哪个 艾伦 知道 意思是 那 她 曾是 制作 向上 她 头脑 到
[sʌm; səm] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ɔːr][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈefərt] .
some disagreeable or painful effort .
一些 令人不快的 或者 痛苦 努力 :
艾伦知道, 这个手势意味着她下定决心要去做一些令人不快或痛苦的事情。

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [bəʊθ] [ˈelənz] [hændz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] [brˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
Then taking both Ellen's hands , as she still knelt before her ,
然后 采取 两个都 艾伦的 双手 , 作为 她 仍然 跪下 前 她 ,
然后, 她握住仍然跪在她面前的艾伦的双手,

[ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˈiːv(ə)n]
she gazed in her face with a look even
她 凝视 在 她 脸 和 一个 看 甚至
她凝视着她的脸, 眼神平静而坚定。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[- 页 -]

[mɔːr] [fʌːnd][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ˈelən] [θɔːt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˈsædʒ] [tuː] ;
more fond than usual , Ellen thought , but much sadder too ;
更多的 喜爱 比 通常 , 艾伦 想法 , 但 很多 更悲伤 也 ;
艾伦心想, 比平时更受宠, 但也更悲伤;

[ðoo] [ˈmɪsɪz] . [mɑːntˈɡʌmriːz] [ˈtʃɪrflnəs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [kaɪnd] .
though Mrs . Montgomery's cheerfulness had always been of a serious kind .
尽管 太太 : 蒙哥马利 愉悦 有 总是 到过 的 一个 严肃的 种类 :
虽然蒙哥马利太太的快乐一直都带着一种严肃的意味。

" [wʌt] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [em 'iː] [ə'waɪl] [ə'gʊʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ? "
" **What question was that you were asking me awhile ago , my daughter ?** "
" 什么 问题 曾是 那 你 是 问 我 一会儿 前 , 我的 女儿 ? "
" 女儿, 你刚才问我什么问题来着? "

" [aɪ] [θɔːt] , ['mæmə] , [aɪ] [hɜːrd] ['pɑːpə] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] ['jestərdeɪ] ,
" **I thought , mamma , I heard papa telling you this morning , or yesterday ,**
" 我 想法 , 妈妈 , 我 听到 爸爸 讲述 你 这 早晨 , 或者 昨天 ,
" 妈妈, 我以为我今天早上或者昨天听到爸爸跟你说过....."

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] ['lɔːsuːt] . "
that he had lost that lawsuit . "
那 他 有 丢失的 那 诉讼 : "
他输掉了那场官司。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [raɪt] , ['elən] — [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mən'tɪgməri] ['sædli] .
" **You heard right , Ellen — he has lost it ,** " **said Mrs . Montgomery sadly .**
" 你 听到 正确的 , 艾伦 — 他 有 丢失的 它 , " 说 太太 : 蒙哥马利 令人遗憾的是 :
" 你没听错, 艾伦——他疯了, "蒙哥马利太太悲伤地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] , ['mæmə] ? — [dʌz] [aɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? "
" **Are you sorry , mamma ? — does it trouble you ?** "
" 是 你 对不起 , 妈妈 ? — 做 它 麻烦 你 ? "
" 妈妈, 你感到抱歉吗? ——这件事让你难过吗? "

" [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" **You know , my dear ,**
" 你 知道 , 我的 亲爱的 ,
你知道吗, 亲爱的,

[ðæt] [aɪ][er 'em][nɔːt][æpt][tuː; tə][kən'sɜːrɪn] [maɪ'self] [oʊvər'mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪn][ɔːr][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
that I am not apt to concern myself overmuch about the gain or the loss of
那 我 是 不是 易于 到 忧虑 我 过多 关于 这 获得 或者 这 损失 的
['mʌni] .
money .
钱 .
我不太在意金钱的得失。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [wɪl] [gɪv] [em 'iː] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
I believe my Heavenly Father will give me what is good for me . "
我 相信 我的 天上 父亲 将要 给 我 什么 是 好的 为了 我 : "
我相信我的天父会赐给我对我有益的东西。

" [ðen] , ['mæmə] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['trʌblɪd] ? "
" **Then , mamma , why are you troubled ?** "
" 然后 , 妈妈 , 为什么 是 你 麻烦 ? "
" 那么, 妈妈, 你为什么烦恼呢? "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] ['kænɑːt] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] ,
" **Because , my child , I cannot carry out this principle in other matters ,**
" 因为 , 我的 孩子 , 我 不能 携带 出去 这 原则 在 其他 事情 ,
" 因为, 孩子, 我无法在其他事情上贯彻这一原则,

[ænd; ænd] [liːv] ['kwaiətli][maɪ][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . "
and leave quietly my all in His hands . "
和 离开 悄悄 我的 全部 在 他的 双手 : "
我将一切都静静地交托在祂手中。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ['mʌðər] ?
" **What is the matter , dear mother ?**
" 什么 是 这 事情 , 亲爱的 母亲 ?
" 亲爱的母亲, 您怎么了? "

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ? "
 What makes you look so ? "
 什么 制作 你 看 所以 ? "

你为什么看起来这么漂亮？

" [ðɪs] ['lɔːsuːt] , [ˈelən] ,
 This lawsuit , Ellen ,
 " 这 诉讼 , 艾伦 ,

“艾伦，这场诉讼，

[hæz; hæz] [brɔːt] [əˈpɑːn][juː ˈes] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [kʊd; kəd] —
 has brought upon us more trouble than ever I thought a lawsuit could —
 有 带来 之上 我们 更多的 麻烦 比 曾经 我 想法 一个 诉讼 可以 —

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
 the loss of it ,
 这 损失 的 它 ,

这场诉讼给我们带来的麻烦比我想象的还要多——损失惨重。

[aɪ] [miːn] . "
 I mean . "
 我 意思是 . "

我是说。”

" [haʊ] , [ˈmæmə] ? "
 How , mamma ? "
 " 如何 , 妈妈 ? "

“妈妈，你好吗？ ”

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [kɔːzd] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][plænz] .
 It has caused an entire change of all our plans .
 " 它 有 导致 一个 全部的 改变 的 全部 我们的 计划 .

“这彻底改变了我们所有的计划。”

[jʊər; jər] [ˈfɑːðər] [sez] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [pʊər] [naʊ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ;
 Your father says he is too poor now to stay here any longer ;
 你的 父亲 说道 他 是 也 贫穷的 现在 到 停留 这里 任何 更长 ;

你父亲说他现在太穷了，不能再留在这里了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; hæz] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ɡoʊ] [suːn] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈɡʌvərnmənt] [ɔːr] [ˈmɪləteri] [ˈbɪznəs]
 and he has agreed to go soon on some government or military business
 和 他 有 同意 到 去 很快 在 一些 政府 或者 军队 商业

[tuː; tə] [ˈjʊrəp] . "
 to Europe . "
 到 欧洲 . "

他已同意不久后因公事或军事事务前往欧洲。

" [wel] , [ˈmæmə] , [ðæt] [ɪz][bæd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; hæz] [bɪn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [brɪfɔːr] ,
 Well , mamma , that is bad ; but he has been away a great deal before ,
 " 出色地 , 妈妈 , 那 是 坏的 ; 但 他 有 到过 离开 一个 伟大的 交易 前 ,

“哎呀，妈妈，那可不好；不过他以前也经常不在家。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [jʊər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈhæpi] ? "
 and I am sure we were always very happy ? "
 和 我 是 当然 我们 是 总是 非常 快乐的 ? "

我相信我们一直都很幸福吧？

" [bʌt; bət] , [ˈelən] , [hiː; hi] [θɪŋks] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [θɪŋks] [tuː] ,
 But , Ellen , he thinks now , and the doctor thinks too ,
 " 但 , 艾伦 , 他 思考 现在 , 和 这 医生 思考 也 ,

“但是，艾伦，他现在这么想，医生也这么想，”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fɔːr; fər] [maɪ] [helθ] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

that it is very important for my health that I should go with him . "

那 它 是 非常 重要的 为了 我的 健康 那 我 应该 去 和 他 . "

对我的健康来说，我必须和他一起去，这非常重要。

" [dʌz] [hiː; hi] , [ˈmæmə] ?

" Does he , mamma ?

" 做 他 , 妈妈 ?

“他真的会这样吗，妈妈？ ”

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] ? "

And do you mean to go ? "

和 做 你 意思是 到 去 ? "

你真的要走吗？

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [mʌst; məst] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] . "

" I am afraid I must , my dear child . "

" 我 是 害怕的 我 必须 , 我的 亲爱的 孩子 . "

“恐怕我必须这么做，我亲爱的孩子。”

" [nɑːt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ˈmʌðər] ?

" Not , and leave me , mother ?

" 不是 , 和 离开 我 , 母亲 ?

“不，要离开我吗，母亲？ ”

" [ðə; ðɪ] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈterər] ,

" The imploring look of mingled astonishment , terror ,

" 这 恳求 看 的 混合 惊讶 , 恐怖 ,

“那眼神中交织着惊讶、恐惧和恳求，

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈelən] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [wɜːrdz] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɔːl]

and sorrow with which Ellen uttered these words took from her mother all

和 悲哀 和 哪个 艾伦 说出 这些 字 采取 从 她 母亲 全部

[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [riˈplaɪn] .

power of replying .

力量 的 回复 .

艾伦说出这些话时所流露出的悲伤，使她的母亲完全无力反驳。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈnesəseri] , [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] [ʌndərˈstʊd] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪlənt]

It was not necessary , her little daughter understood only too well the silent

它 曾是 不是 必要的 , 她 小的 女儿 理解 仅有的 也 出色地 这 沉默的

[ˈænsər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] .

answer of her eye .

回答 的 她 眼睛 .

没必要，她的小女儿太了解她眼神中无声的回答了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

With a wild cry she flung her arms round her mother ,

和 一个 荒野 哭 她 扔 她 武器 圆形的 她 母亲 ,

她发出一声狂野的尖叫，扑向她的母亲，紧紧抱住她。

[ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ðæt]

and hiding her face in her lap gave way to a violent burst of grief that

和 隐藏 她 脸 在 她 膝 给予 方式 到 一个 暴力 爆裂 的 悲伤 那

[siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rend] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɔːdi] [ɪn] [tweɪn] .

seemed for a few moments as if it would rend soul and body in twain .

似乎 为了 一个 很少 时刻 作为 如果 它 会 撕裂 灵魂 和 身体 在 马克·吐温 .

她把脸埋在膝盖上，随即爆发出一阵剧烈的悲痛，仿佛要将她的灵魂和肉体撕裂成两半。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈveri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈveri]
For her passions were by nature very strong , and by education very
为了 她 激情 是 经过 自然 非常 强的 , 和 经过 教育 非常
[ɪmˈpɜːrɪktli] [kənˈtrəʊld] ; [ænd; ənd] [taɪm] ,
imperfectly controlled ; and time ,
不完美地 受控 ; 和 时间 ,
因为她天性热情奔放，而受的教育又未能很好地控制她；随着时间的推移，

" [ðæt] [ˈraɪdər] [ðæt] [breɪks] [juːθ] , " [hæd; həd][nɔːt][æz; əz] [jet] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" **that rider that breaks youth , " had not as yet tried his hand upon her .**
" 那 骑士 那 休息 青年 , " 有 不是 作为 然而 尝试 他的 手 之上 她 .
“那个摧残青春的骑士”还没有对她下手。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈkɑːmnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
And Mrs . Montgomery , in spite of the fortitude and calmness to which
和 太太 . 蒙哥马利 , 在 尽管如此 的 这 坚韧 和 平静 到 哪个
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstiːld] [hɜːrˈself] ,
she had steeled herself ,
她 有 钢铁般的意志 她自己 ,
而蒙哥马利夫人，尽管她已经让自己变得坚强冷静，

[bent] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈsɑːroʊ]
bent down over her , and folding her arms about her , yielded to sorrow
弯曲 向下 超过 她 , 和 折叠式的 她 武器 关于 她 , 产生 到 悲哀
[diːpər] [stiːl] , [ænd; ənd]
deeper still , and
更深 仍然 , 和
她俯身俯身看着她，双臂环抱着她，悲伤之情更加深沉，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈskersli] [les] [ˈvaɪələnt][ɪn][ɪts] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈelənz] [oʊn] .
for a little while scarcely less violent in its expression than Ellen's own .
为了 一个 小的 尽管 几乎 较少的 暴力 在 它是 表达 比 艾伦的 自己的 .
短暂的一段时间里，她的情绪表达几乎与艾伦自己的情绪表达一样激烈。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tuː] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] .
she had too good reason .
她 有 也 好的 原因 .

她有充分的理由。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈevər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [huː]
She knew that the chance of her ever returning to shield the little creature who
她 知道 那 这 机会 的 她 曾经 返回 到 盾 这 小的 生物 WHO
[wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][ˈiːvəlz][ænd; ənd] [sneəz] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]
was nearest her heart from the future evils and snares of life was
曾是 最近的 她 心 从 这 未来 罪恶 和 陷阱 的 生活 曾是
[ˈveri] ,
very ,
非常 ,
她知道自己能回去保护那个她最疼爱的小生命，免受未来生活中种种邪恶和陷阱侵害的机会微乎其微。

[ˈveri] [smɔːl] .
very small .
非常 小的 ;

非常小。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [liːv] [ˈelən] [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
She had at first absolutely refused to leave Ellen when her husband
她 有 在 第一的 绝对地 拒绝 到 离开 艾伦 什么时候 她 丈夫
[prəˈpouzɪd] [aɪ ˈtiː] ,
proposed it ,
建议的 它 ;

起初，当她丈夫提出要离开艾伦时，她坚决拒绝了。

[dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][daɪ][ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns]
declaring that she would rather stay with her and die than take the chance
声明 那 她 会 相当 停留 和 她 和 死 比 拿 这 机会
[ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːst] .
of recovery at such a cost .
的 恢复 在 这样的 一个 成本 ;

她表示，她宁愿和她一起死去，也不愿冒着付出如此代价去争取康复的风险。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪˈzɪ(ə)n] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
But her physician assured her she could not live long without a change
但 她 医生 保证 她 她 可以 不是 居住 长的 没有 一个 改变
[ʌv; əv] [ˈklaɪmət] ;
of climate ;
的 气候 ;

但她的医生向她保证，如果气候不改变，她活不了多久；

[ˈkæptɪn] [məntˈɡʌməri] [ˈɜːdʒd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtempəreri]
Captain Montgomery urged that it was better to submit to a temporary
队长 蒙哥马利 敦促 那 它 曾是 更好的 到 提交 到 一个 暂时的
[sepəˈreɪʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [klɪŋ] [ˈɔːbstɪnətli] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ænd; ənd]
separation than to cling obstinately to her child for a few months and
分离 比 到 黏着 顽固地 到 她 孩子 为了 一个 很少 几个月 和
[ðen] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] ;
then leave her for ever ;
然后 离开 她 为了 曾经 ;

蒙哥马利上尉力劝说，与其执意与孩子相处几个月然后永远离开她，不如接受暂时的分离；

[sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪmˈself] [ɡoo] [ˈspiːdəli] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
said he must himself go speedily to France , and that now was her
说 他 必须 他自己 去 迅速地 到 法国 ; 和 那 现在 曾是 她
[best] [ɑːpərˈtuːnəti] ;
best opportunity ;
最好的 机会 ;

他说他必须尽快前往法国，而现在正是她最好的机会；

[əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [nɔːt] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]
assuring her , however , that his circumstances would not permit him to take
保证 她 , 然而 , 那 他的 情况 会 不是 允许 他 到 拿
[ˈelən] [əˈlɔːŋ] ,
Ellen along ,
艾伦 沿着 ;

但他向她保证，他的情况不允许他带艾伦一起走。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]
but that she would be secure of a happy home with his sister during her
但 那 她 会 是 安全的 的 一个 快乐的 家 和 他的 姐姐 期间 她
['mʌðəːz] ['æbsəns] ;
mother's absence ;
母亲的 缺席 ;

但她相信，在她母亲不在家期间，她会和他的姐姐一起过上幸福美满的生活；

[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]['ɑːrgjʊmənt] ['kæptɪn] [mənt'gʌməri] ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv]
and to the pressure of argument Captain Montgomery added the weight of
和 到 这 压力 的 争论 队长 蒙哥马利 额外 这 重量 的
[ə'θɔːrəti] — [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'plaɪəns] .
authority — insisting on her compliance .
权威 — 坚持 在 她 遵守 .

除了争论的压力之外，蒙哥马利上尉还施加了权威的压力——坚持要求她服从。

['kɑːnʃəns] ['ɔːlsʊ] [æskt] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['eni]
Conscience also asked Mrs . Montgomery whether she had a right to neglect any
良心 还 问 太太 . 蒙哥马利 无论 她 有 一个 正确的 到 忽视 任何
[tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ;
chance of life that was offered her ;
机会 的 生活 那 曾是 提供 她 ;

良心也问蒙哥马利夫人，她是否有权利拒绝任何给予她的生命机会；

[ænd; ænd][æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['məʊtɪvz] [noʊ][wʌn][ʌv; əv]
and at last she yielded to the combined influence of motives no one of
和 在 最后的 她 产生 到 这 合并 影响 的 动机 不 一 的
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['paʊər] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] ,
which would have had power sufficient to move her ,
哪个 会 有 有 力量 充足的 到 移动 她 ,

最终，她屈服于多种因素的共同影响，而这些因素中的任何一种都不足以打动她。

[ænd; ænd] [ðʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['kɑːnʃəsnəs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ,
and though with a secret consciousness it would be in vain ,
和 尽管 和 一个 秘密 意识 它 会 是 在 徒劳 ,
[ɪf] [wɪt] [wʊd] [həv; həv] [sɪ'krət] [kən'sɪʃəns] [ɪt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] ,
即使拥有秘密意识，这一切也是徒劳的。

[ʃiː; ʃɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [wɪt] .
she consented to do as her friends wished .
她 同意 到 做 作为 她 朋友们 希望 .
[ʃiː; ʃɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [wɪt] [wɪt] [wʊd] [həv; həv]
她同意按照朋友们的意愿去做。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['elənz] [seɪk] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .
And it was for Ellen's sake she did it after all .
和 它 曾是 为了 艾伦的 清酒 她 做过 它 后 全部 .
[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['elənz] [seɪk] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] [wɪt]
她最终还是为了艾伦才这么做的。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nə'sesəti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə]
Nothing but necessity had given her the courage to open the matter to
没有什么 但 必要性 有 给定 她 这 勇气 到 打开 这 事情 到
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
her little daughter .
她 小的 女儿 .

只有迫不得已，她才鼓起勇气向小女儿坦白这件事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ænd; ænd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'pər] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['elənz] ['æŋɡwɪʃ] ;
She had foreseen and endeavoured to prepare herself for Ellen's anguish ;
她 有 预见 和 努力 到 准备 她自己 为了 艾伦的 痛苦 ;
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ænd; ænd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'pər] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['elənz] ['æŋɡwɪʃ] [wɪt]
她预见到了艾伦的痛苦，并努力让自己做好准备；

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
but nature was too strong for her ,
但 自然 曾是 也 强的 为了 她 ,
但她无法战胜大自然的力量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌspt] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ɪm'breɪs] [waɪl] [terz] [fel] [laɪk] [reɪn] .
and they clapsed each other in a convulsive embrace while tears fell like rain .
和 他们 紧握 每个 其他 在 一个 痉挛 拥抱 尽管 眼泪 跌倒 喜欢 雨 .
他们紧紧相拥，泪水如雨般落下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:r'self] ,
It was some minutes before Mrs . Montgomery recollected herself ,
它 曾是 一些 分钟 前 太太 . 蒙哥马利 回忆 她自己 ;
过了好一会儿，蒙哥马利太太才回过神来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['strʌɡld] [hɑ:rd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'mɪ:diətli] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər]
and then though she struggled hard she could not immediately regain her
和 然后 尽管 她 挣扎 难的 她 可以 不是 立即地 恢复 她
[kəm'pəʊʒər] .
composure .
镇定 .
尽管她努力挣扎，但还是无法立即恢复镇定。

[bʌt; bət] ['elənz] [di:p] ['sɒbz][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['ferli] [ə'la:rmd] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] ,
But Ellen's deep sobs at length fairly alarmed her ; she saw the necessity ,
但 艾伦的 深的 啜泣 在 长度 相当 惊慌 她 ; 她 锯 这 必要性 ,
[fɔ:r; fər][bəuθ][ðer; ðər] [seɪks] ,
for both their sakes ,
为了 两个都 他们的 清酒 ,
但艾伦的啜泣声最终让她相当担忧；她意识到，为了她们俩的利益，必须这样做。

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ˌvaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] ; [self] - [kə'mænd] [wʌz; wəz]
of putting a stop to this state of violent excitement ; self - command was
的 推杆 一个 停止 到 这 状态 的 暴力 激动 ; 自己 - 命令 曾是
[rɪ'stɔ:rd] [æt; ət][wʌns] .
restored at once .
恢复 在 一次 .
制止了这种剧烈的兴奋状态；自制力立刻恢复了。

" ['elən] ! ['elən] !
" Ellen ! Ellen !
" 艾伦 ! 艾伦 !
“艾伦！艾伦！”

[ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [maɪ] [tʃaɪld] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [raɪt] .
listen to me , " she said ; " my child , this is not right .
听 到 我 , " 她 说 ; " 我的 孩子 , 这 是 不是 正确的 .
“听我说,”她说,“我的孩子，这样做不对。”

[rɪ'membər] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [brɪŋz] [ðɪs] ['sɑ:roʊ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] — [ðoʊ] [wi:; wi]
Remember , my darling , who it is that brings this sorrow upon us — though we
记住 , 我的 亲爱的 , WHO 它 是 那 带来 这 悲哀 之上 我们 — 尽管 我们
[mʌst; məst] ['sɑ:roʊ] ,
must sorrow ,
必须 悲哀 ,
亲爱的，记住是谁给我们带来这悲伤——尽管我们必须悲伤，

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][ˈreb(ə); rɪ'bel] .
we must not rebel .
我们 必须 不是 反叛 .
我们绝不能反叛。

" [ˈelən] [ˈsɒbd] [mɔːr] [ˈdʒentli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mju:t] [ˈprefər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz]
" **Ellen sobbed more gently ; but that and the mute pressure of her arms**
" 艾伦 啜泣 更多的 轻轻地 ; 但 那 和 这 沉默的 压力 的 她 武器
[wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈænsər] .
was her only answer .
曾是 她 仅有的 回答 .
“艾伦的抽泣声更轻了些；但这和她无声地用双臂按压身体是她唯一的回应。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɜːrt][bəuθ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][em 'iː] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkændɑːt] [kə'mænd]
" **You will hurt both yourself and me , my daughter , if you cannot command**
" 你 将要 伤害 两个都 你自己 和 我 , 我的 女儿 , 如果 你 不能 命令
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .
“女儿，如果你不能控制自己，你会伤害你自己和我。”

[rɪ'membər] , [dɪr] [ˈelən] , [gɑːd] [sendz] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [bʌt; bət][ɪn] [ʌv] ;
Remember , dear Ellen , God sends no trouble upon His children but in love ;
记住 , 亲爱的 艾伦 , 上帝 发送 不 麻烦 之上 他的 孩子们 但 在 爱 ;
亲爱的艾伦，请记住，上帝不会让祂的孩子们遭受苦难，除非祂是出于爱；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [ˈkændɑːt] [siː] [haʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] [fɔːr; fər]
and though we cannot see how , He will no doubt make all this work for
和 尽管 我们 不能 看 如何 , 他 将要 不 怀疑 制作 全部 这 工作 为了
[ʰəʊər; ɑːr] [gʊd] .
our good .
我们的 好的 .
虽然我们无法看到祂会如何做，但祂无疑会使这一切对我们有益。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 13]**
" [页 -]
[第13页]

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [dɪr] [ˈmʌðər] , " [ˈsɒbd] [ˈelən] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd] !
" **I know it , dear mother , " sobbed Ellen ; " but it's just as hard !**
" 我 知道 它 , 亲爱的 母亲 , " 啜泣 艾伦 ; " 但 它是 只是 作为 难的 !
“我知道，亲爱的妈妈，”艾伦抽泣着说；“但这同样很难！”

" [ˈmɪsɪz] . [mɑːnt'gʌmriːz] [oʊn] [hɑːrt] [ˈænsər] [soʊ] [ˈredɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈelənz] [wɜːrdz]
" **Mrs . Montgomery's own heart answered so readily to the truth of Ellen's words**
" 太太 . 蒙哥马利 自己的 心 回答 所以 容易 到 这 真相 的 艾伦的 字
[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
that for the moment she could not speak .
那 为了 这 片刻 她 可以 不是 说话 .
“蒙哥马利太太的心被艾伦的话深深打动，一时说不出话来。”

" [traɪ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [traɪ][tuː; tə] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] .
" **Try , my daughter , " she said after a pause ; " try to compose yourself .**
" 尝试 , 我的 女儿 , " 她 说 后 一个 暂停 ; " 尝试 到 撰写 你自己 .
“女儿，试着冷静下来，”她停顿了一下说道，“试着让自己镇定下来。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [wɜːrs] , [ˈelən] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkændɑːt] — [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'diːd] .
I am afraid you will make me worse , Ellen , if you cannot — I am indeed .
我 是 害怕的 你 将要 制作 我 更糟 , 艾伦 , 如果 你 不能 — 我 是 的确 .
艾伦，恐怕如果你不能——我的确已经——我的情况会变得更糟。

" [ˈelən] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fɔːlts] ,
" **Ellen had plenty of faults ,**
" 艾伦 有 很多 的 故障 ,
“艾伦有很多缺点，

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [ʌv] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['fi:lɪŋ]
but amidst them all love to her mother was the strongest feeling
但 在.....之中 他们 全部 爱 到 她 母亲 曾是 这 最强 感觉
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [nu:]
her heart knew
她 心 知道

但在这所有情感之中，她心中对母亲的爱是最强烈的。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['paʊər] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu;; tə] [mu:v] [hɜ:r; hər] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn]
It had power enough now to move her as nothing else could have done
它 有 力量 足够的 现在 到 移动 她 作为 没有什么 别的 可以 有 完毕
;
;
;

它现在拥有了足以让她为之动容的力量，这是其他任何事物都无法做到的；

[ænd; ənd] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [self] - [kə'mænd] , [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gʊd]
and exerting all her self - command , of which she had sometimes a good
和 施力 全部 她 自己 - 命令 , 的 哪个 她 有 有时 一个 好的
[di:l] , [ʃi;; ʃi] [dɪd] [kɑ:m] [hɜ:r'self] ,
deal , she did calm herself ,
交易 , 她 做过 冷静的 她自己 ,

她竭尽全力地克制自己——她有时确实很擅长克制自己——让自己平静下来。

['si:st] ['sɒbɪŋ] , [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ə'ruːz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['kraʊtɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,
ceased sobbing , wiped her eyes , arose from her crouching posture ,
停止 啜泣 , 擦拭 她 眼睛 , 出现 从 她 蹲伏 姿势 ,
[hɜ:r; hər] [bʊzəm]
她停止了抽泣，擦了擦眼睛，从蹲着的姿势站了起来。

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n]
and seating herself on the sofa by her mother and laying her head on
和 座位 她自己 在 这 沙发 经过 她 母亲 和 躺下 她 头 在
[hɜ:r; hər] [bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

她坐在母亲身旁的沙发上，把头枕在母亲的胸口上。

[ʃi;; ʃi] ['lɪsnd] ['kwaiətli] [tu;; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ]
she listened quietly to all the soothing words and cheering considerations with
她 听着 悄悄 到 全部 这 舒缓 字 和 欢呼 考虑因素 和
[wɪt] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [ɪn'devər] [tu;; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] [vju:]
which Mrs . Montgomery endeavoured to lead her to take a more hopeful view
哪个 太太 . 蒙哥马利 努力 到 带领 她 到 拿 一个 更多的 充满希望 看法
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
of the subject .
的 这 主题 .

她静静地听着蒙哥马利夫人所有安慰的话语和令人鼓舞的想法，蒙哥马利夫人努力引导她对这个问题采取更乐观的看法。

[ɔ:l] [ʃi;; ʃi] [kʊd; kəd] [ɜ:rdʒ] , [hʌʊ'evər] , [hæd; həd] [bʌt; bət] ['veri] ['pɑ:rj(ə)l] [sək'ses] ,
All she could urge , however , had but very partial success ,
全部 她 可以 敦促 , 然而 , 有 但 非常 部分的 成功 ,
[hɜ:r; hər] [bʊzəm]
然而，她所能做的一切都只取得了非常有限的成功。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'lɔ:ŋd] [fɑ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
though the conversation was prolonged far into the evening .
尽管 这 对话 曾是 延长 远的 进入 这 晚上 .
[hɜ:r; hər] [bʊzəm]
尽管谈话一直持续到深夜。

[ˈelən] [sed] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][dɪd][na:t] [wi:p] [ˈeni] [mɔ:r] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈsi:kɹət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]
Ellen said little , and did not weep any more ; but in secret her heart
艾伦 说 小的 , 和 做过 不是 哭泣 任何 更多的 ; 但 在 秘密 她 心
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] .
refused consolation .
拒绝 安慰 .

艾伦很少说话, 也不再哭泣; 但她的内心却拒绝接受任何安慰。

[lɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] .
Long before this the servant had brought in the tea - things .
长的 前 这 这 仆人 有 带来 在 这 茶 - 事物 .

在此之前很久, 仆人就己经把茶具拿进来了。

[ˈnoʊbə:di] [rɪˈgɑ:rdɪd] [aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Nobody regarded it at the time ,
无人 认为 它 在 这 时间 ,

当时没有人注意到这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈket(ə)] [hɪsɪŋ] [əˈwei] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] [naʊ] [baɪ] [tʃæns] [əˈtræktɪd] [ˈelənz]
but the little kettle hissing away on the fire now by chance attracted Ellen's
但 这 小的 壶 嘶嘶声 离开 在 这 火 现在 经过 机会 吸引 艾伦的
[əˈten](ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

但这时, 炉火上嘶嘶作响的小水壶偶然吸引了艾伦的注意。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ti:] .
and she suddenly recollected her mother had had no tea .
和 她 突然 回忆 她 母亲 有 有 不 茶 .

她突然想起母亲没有喝茶。

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [ti:] [wʌz; wəz] [ˈelənz] [ˈregjələr] [ˈbɪznəs] .
To make her mother's tea was Ellen's regular business .
到 制作 她 母亲的 茶 曾是 艾伦的 常规的 商业 .

给母亲泡茶是艾伦的日常工作。

[ʃi:; ji] [ˈtri:tɪd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv] [əˈfer] ,
She treated it as a very grave affair ,
她 治疗 它 作为 一个 非常 严重 事务 ,

她把这件事看得非常严肃。

[ænd; ənd] [lʌvd] [aɪ ˈti:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and loved it as one of the pleasantest in the course of the day .
和 喜爱 它 作为 一 的 这 最令人愉悦的 在 这 课程 的 这 天 .

并认为这是当天最令人愉快的事情之一。

[ʃi:; ji] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊɹ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈket(ə)] [hæd; həd] [ˈri:əli] [ˈbɔɪld] ;
She used in the first place to make sure that the kettle had really boiled ;
她 用过的 在 这 第一的 地方 到 制作 当然 那 这 壶 有 真的 煮沸 ;

她首先用它来确认水壶里的水是否真的烧开了;

[ðen] [ʃi:; ji] [ˈkerfəli] [pɔ:d] [sʌm; səm][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈti:pɑ:t] [ænd; ənd] [rɪnst] [aɪ ˈti:] ,
then she carefully poured some water into the teapot and rinsed it ,
然后 她 小心 倾倒 一些 水 进入 这 茶壶 和 冲洗干净 它 ,

然后她小心翼翼地往茶壶里倒了些水, 冲洗了一下。

[bəʊθ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [kli:n] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][hɔ:t] ;
both to make it clean and to make it hot ;
两个都 到 制作 它 干净的 和 到 制作 它 热的 ;

既要清洁又要加热;

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɪgˈzæktli] [həʊ] [mʌtʃ] [tiː] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːpɑːt] ,
then she knew exactly how much tea to put into the tiny little teapot ,
然后 她 知道 确切地 如何 很多 茶 到 放 进入 这 微小的 小的 茶壶 ,
这样她就知道该往那个小茶壶里倒多少茶叶了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hʊʊld] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] ,
which was just big enough to hold two cups of tea ,
哪个 曾是 只是 大的 足够的 到 抓住 二 杯子 的 茶 ,
它的大小刚好够放两杯茶。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pɔːd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and having poured a very little boiling water to it ,
和 拥有 倾倒 一个 非常 小的 沸腾 水 到 它 ,
然后往里面倒了一点点开水,

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hæf] [ə; eɪ] [slɑːs] [ʌv; əv]
she used to set it by the side of the fire while she made half a slice of
她 用过的 到 放 它 经过 这 边 的 这 火 尽管 她 制成 一半 一个 片 的
toast .
toast .
吐司 .

她以前常常把它放在火边，然后烤半片吐司。

[haʊ] [ˈkerf(ə)l] [ˈelən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [təʊst] !
How careful Ellen was about that toast !
如何 小心 艾伦 曾是 关于 那 吐司 !

艾伦对那杯祝酒词真是太谨慎了！

[ðə; ðɪ] [bred] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [kʌt] [tuː] [θɪk] [nɔːr] [tuː] [θɪn] ; [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [mʌst; məst] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l]
The bread must not be cut too thick nor too thin ; the fire must , if possible
这 面包 必须 不是 是 切 也 厚的 也不 也 薄的 ; 这 火 必须 , 如果 可能的
,
.
.
面包切得不能太厚也不能太薄；火要尽可能地.....

[bɜːrn] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [held] [ðə; ðɪ] [bred] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːrk] ,
burn clear and bright , and she herself held the bread on a fork ,
烧伤 清除 和 明亮的 , 和 她 她自己 握住 这 面包 在 一个 叉 ,
面包燃烧得清澈明亮，她自己用叉子叉着面包。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [koʊl] [tuː; tə] [get] [ˈnaɪsli] [braʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈbɜːrnɪŋ]
just at the right distance from the coals to get nicely browned without burning
只是 在 这 正确的 距离 从 这 煤炭 到 得到 很好 棕色 没有 燃烧
.
.
.

与炭火保持合适的距离，使其能够烤至漂亮的棕色而不烧焦。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ([ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [piːs] [feɪld] [ʃiː; ʃɪ]
When this was done to her satisfaction (and if the first piece failed she
什么时候 这 曾是 完毕 到 她 满意 (和 如果 这 第一的 片 失败的 她
[wʊd] [teɪk] [əˈnʌðər]) ,
would take another) ,
会 拿 其他) ,

当她对这一切感到满意时（如果第一块没做好，她会再拿一块），

[ʃiː; ʃɪ] [fɪld] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːpɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈket(ə)l] ,
she filled up the little teapot from the boiling kettle ,
她 已填 向上 这 小的 茶壶 从 这 沸腾 壶 ,
她用沸腾的水壶往小茶壶里倒满了茶。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
and **proceeded** **to** **make** **a** **cup** **of** **tea** .

和 继续 到 制作 一个 杯子 的 茶 .

然后他开始泡茶。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][pʊt] [ɪn] ,
She knew , **and** **was** **very careful** **to** **put in** ,

她 知道 , 和 曾是 非常 小心 到 放 在 ,

她知道, 并且非常谨慎地把它放了进去。

[dʒʌst][ðə; ði] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈʃʊɡər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [laɪkt] ;
just **the** **quantity** **of** **milk** **and** **sugar** **that** **her** **mother** **liked** ;

只是 这 数量 的 牛奶 和 糖 那 她 母亲 喜欢 ;

只加她母亲喜欢的牛奶和糖的量;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [treɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and **then** **she** **used** **to** **carry** **the** **tea** **and** **toast** **on** **a** **little** **tray** **to** **her**

和 然后 她 用过的 到 携带 这 茶 和 吐司 在 一个 小的 托盘 到 她

[ˈmʌðəz] [saɪd] ,
mother's **side** ,

母亲的 边 ,

然后她会用小托盘端着茶和烤面包到她母亲身边。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [held] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [eɪt] .
and **very** **often** **held** **it** **there** **for** **her** **while** **she** **ate** .

和 非常 经常 握住 它 那里 为了 她 尽管 她 吃 .

而且经常在她吃饭的时候帮她拿着。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14**]
[页 -]

[第14页]

[ɔːl] [ðɪs] [ˈelən] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ðæt] [ʌv] [ˈɡɪvz] ,
All this **Ellen** **did** **with** **the** **zeal** **that** **love** **gives** ,

全部 这 艾伦 做过 和 这 热情 那 爱 给予 ,

艾伦做这一切, 都倾注了爱的热情。

[ænd; ənd] [ðuː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [ˈoʊvər] [ˈevri] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
and **though** **the** **same** **thing** **was** **to** **be** **gone** **over** **every** **night** **of** **the** **year** ,

和 尽管 这 相同的 事物 曾是 到 是 已消失 超过 每一个 夜晚 的 这 年 ,

虽然一年中的每一晚都要重复同样的事情,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈwɪrɪd] .
she **was** **never** **wearied** .

她 曾是 绝不 疲惫 .

她从不感到疲倦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈplezər] ;
It **was** **a** **real** **pleasure** ;

它 曾是 一个 真实的 乐趣 ;

真是太好了;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [iːt]
she **had** **the** **greatest** **satisfaction** **in** **seeing** **that** **the** **little** **her** **mother** **could** **eat**

她 有 这 最 满意 在 看到 那 这 小的 她 母亲 可以 吃

[wʌz; wəz] [prɪˈperəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmæənər] ;
was **prepared** **for** **her** **in** **the** **nicest** **possible** **manner** ;

曾是 准备 为了 她 在 这 最友善的 可能的 方式 ;

看到母亲能吃的那点东西被做得尽善尽美, 她感到无比欣慰;

[ʃiː, ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][hændz] [meɪd] [aɪ 'tiː] [teɪst] ['betər]; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˈɔːf(ə)n] [sed] [soʊ] .
she knew her hands made it taste better; her mother often said so .
她 知道 她 双手 制成 它 品尝 更好的 ; 她 母亲 经常 说 所以 :
她知道用手做的东西味道更好; 她妈妈经常这么说。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ʌðər] [θɔːts] [hæd; həd] ['drɪv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
But this evening other thoughts had driven this important business quite out of
但 这 晚上 其他 想法 有 驱动 这 重要的 商业 相当 出去 的
[pʊr] ['elənz] [maɪnd] .
poor Ellen's mind .
贫穷的 艾伦的 头脑 :
但今晚, 其他的事情让可怜的艾伦完全忘记了这件重要的事情。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] ,
Now , however , when her eyes fell upon the little kettle ,
现在 , 然而 , 什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 这 小的 壶 ;
然而, 当她的目光落在小水壶上时,

[ʃiː, ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][hɜːr; hər] [tiː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][waːnt]
she recollected her mother had not had her tea , and must want
她 回忆 她 母亲 有 不是 有 她 茶 , 和 必须 想
[aɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ;
it very much ;
它 非常 很多 ;
她想起母亲还没喝茶, 一定很想喝;

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] ['slɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈsoʊfə][ʃiː, ʃi][set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ˈjuːzuəl] .
and silently slipping off the sofa she set about getting it as usual .
和 默默 滑倒 离开 这 沙发 她 放 关于 获得 它 作为 通常 :
她悄无声息地从沙发上滑下来, 像往常一样开始拿东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [taɪm] ['weðər] [ðə; ði][ˈket(ə)l] [bɔɪld] [ɔːr][noʊ] ;
There was no doubt this time whether the kettle boiled or no ;
那里 曾是 不 怀疑 这 时间 无论 这 壶 煮沸 或者 不 ;
这一次, 水壶是否烧开毫无疑问;

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪsɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [mɔːr] ,
it had been hissing for an hour and more ,
它 有 到过 嘶嘶声 为了 一个 小时 和 更多的 ,
它已经嘶嘶作响一个多小时了,
[ˈkɔːlɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] .
calling as loud as it could to somebody to come and make the tea .
呼叫 作为 大声 作为 它 可以 到 某人 到 来 和 制作 这 茶 :
他大声呼喊, 叫人过来泡茶。

[soʊ] ['elən] [meɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæən][ðə; ði] [toʊst] .
So Ellen made it , and then began the toast .
所以 艾伦 制成 它 , 和 然后 开始 这 吐司 :
于是艾伦做好了, 然后开始祝酒。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][brɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [waːtʃt] [aɪ 'tiː] ,
But she began to think too , as she watched it ,
但 她 开始 到 思考 也 , 作为 她 观看 它 ,
但看着看着, 她也开始思考起来。

[haʊ] [fju:] [mɔ:r] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] — [haʊ] [su:n] [hɜ:r; hə] [ˈplez(ə)nt] [ti:] -
how few more times she would be able to do so — how soon her pleasant tea -
如何 很少 更多的 时代 她 会 是 有能力的 到 做 所以 — 如何 很快 她 令人愉快的 茶 -
[ˈmeɪkɪŋz] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊvər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [brɪˈɡæən][tu:; tə]
makings would be over — and the desolate feeling of separation began to
气质 会 是 超过 — 和 这 荒凉 感觉 的 分离 开始 到
[kʌm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][taɪm] .
come upon her before the time .
来 之上 她 前 这 时间 .

她还能有多久没这样做了——她愉快的泡茶时光很快就会结束——离别的凄凉感在时间到来之前就已袭来。

[ðɪ:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [pʊr] [ˈelən] ;
These thoughts were too much for poor Ellen ;
这些 想法 是 也 很多 为了 贫穷的 艾伦 ;
这些想法对可怜的艾伦来说太沉重了;

[ðə; ði] [θɪk] [terz] [ˈɡæðəd] [soʊ][fæst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] ;
the thick tears gathered so fast she could not see what she was doing ;
这 厚的 眼泪 聚集 所以 快速地 她 可以 不是 看 什么 她 曾是 正在做 ;
泪水迅速涌上眼眶，她看不清自己在做什么；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ðə; ði][sleɪs][ʌv; əv] [bred] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rk]
and she had no more than just turned the slice of bread on the fork
和 她 有 不 更多的 比 只是 转向 这 片 的 面包 在 这 叉
[wen] [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜ:r; hə] ;
when the sickness of heart quite overcame her ;
什么时候 这 疾病 的 心 相当 克服 她 ;
她刚用叉子把面包片翻了个身，就感到一阵剧烈的恶心袭来；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɡoʊ][ɑ:n] .
she could not go on .
她 可以 不是 去 在 .
她无法继续下去了。

[toʊst] [ænd; ənd][fɔ:rk][ænd; ənd][ɔ:l] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæʃɪz] ;
Toast and fork and all dropped from her hand into the ashes ;
吐司 和 叉 和 全部 掉落 从 她 手 进入 这 灰烬 ;
吐司、叉子，还有所有东西都从她手中掉落到灰烬中；

[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈmʌðəz] [saɪd] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [əˈɡen] , [ænd; ənd]
and rushing to her mother's side , who was now lying down again , and
和 匆忙 到 她 母亲的 边 , WHO 曾是 现在 说谎 向下 再次 , 和
[ˈθroʊɪŋ] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] ,
throwing herself upon her ,
投掷 她自己 之上 她 ,
她冲到母亲身边，母亲此时又躺了下来，她扑到母亲身上。

[ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [fɪt][ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] ; [nɑ:t][soʊ][ˈvaɪələnt][æz; əz][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
she burst into another fit of sorrow ; not so violent as the former ,
她 爆裂 进入 其他 合身 的 悲哀 ; 不是 所以 暴力 作为 这 以前的 ;
她再次陷入悲痛之中；但这次的悲痛没有上次那么剧烈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] [ɪn][aɪˈti:] [wɪtʃ] [went] [jet] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hə]
but with a touch of hopelessness in it which went yet more to her
但 和 一个 触碰 的 绝望 在 它 哪个 去 然而 更多的 到 她
[ˈmʌðəz] [hɑ:rt] .
mother's heart .
母亲的 心 .
但其中却带着一丝绝望，这更让她的母亲感到心痛。

[ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [sed] , " [aɪ][ˈkænɑːt] ; " [dɪˈspɜː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][mʌst; məst] .
Passion in the first said , " I cannot ; " despair now seemed to say , " I must .
热情 在 这 第一的 说 , " 我 不能 ; " 绝望 现在 似乎 到 说 , " 我 必须 .
激情在前者中说: “我不能;”绝望现在似乎在说: “我必须。”

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʃer] [ɔːr] [suːð] [ˈelənz]
" But Mrs . Montgomery was too exhausted to either share or soothe Ellen's
" 但 太太 . 蒙哥马利 曾是 也 筋疲力尽的 到 任何一个 分享 或者 舒缓 艾伦的
[ædʒɪˈteɪ](ə)n] .
agitation .
搅动 .
“但是蒙哥马利太太太累了，既无法分担艾伦的焦虑，也无法安抚她。”

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsaɪləns] ; [tɪl] [ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈfeɪntli] , " [ˈelən] , [maɪ] [lʌv] ,
She lay in suffering silence ; till after some time she said faintly , " Ellen , my love ,
她 躺 在 痛苦 沉默 ; 直到 后 一些 时间 她 说 淡淡的 , " 艾伦 , 我的 爱 ,
她默默地承受着痛苦; 过了一会儿, 她才虚弱地说: “艾伦, 我的爱人,

[aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɔːŋɡər] .
I cannot bear this much longer .
我 不能 熊 这 很多 更长 .
我再也无法忍受下去了。

" [ˈelən] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself][baɪ] [ðɪːz] [wɜːrdz] .
" Ellen was immediately brought to herself by these words .
" 艾伦 曾是 立即地 带来 到 她自己 经过 这些 字 .
艾伦被这些话立刻拉回了现实。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈroʊz] , [ˈsɑːri] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [əˈkeɪzn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
She arose , sorry and ashamed that she should have given occasion for them ;
她 出现 , 对不起 和 羞愧 那 她 应该 有 给定 场合 为了 他们 ;
她站起身来, 为自己给他们提供机会而感到懊悔和羞愧;

[ænd; ənd] [ˈtendərli] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
and tenderly kissing her mother ,
和 温柔地 接吻 她 母亲 ,
她温柔地亲吻了她的母亲,

[əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][moʊst] [sɪnˈsɪrli] [ænd; ənd] [ˈrezələːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] [əˈɡen] .
assured her most sincerely and resolutely that she would not do so again .
保证 她 最多 真挚地 和 坚决地 那 她 会 不是 做 所以 再次 .
她非常真诚、坚决地向她保证, 她不会再这样做了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kɑːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ,
In a few minutes she was calm enough to finish making the tea ,
在 一个 很少 分钟 她 曾是 冷静的 足够的 到 结束 制作 这 茶 ,
几分钟后, 她平静下来, 把茶泡好了。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈtoʊstɪd] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
and having toasted another piece of bread , she brought it to her mother .
和 拥有 烤过的 其他 片 的 面包 , 她 带来 它 到 她 母亲 .
她又烤了一片面包, 然后拿给妈妈看。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [bʌt; bət][noʊ] [toʊst] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːtn] [ðæt]
Mrs . Montgomery swallowed a cup of tea , but no toast could be eaten that
太太 . 蒙哥马利 吞咽 一个 杯子 的 茶 , 但 不 吐司 可以 是 吃 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .
蒙哥马利太太喝了一杯茶, 但那天晚上却吃不下烤面包。

[bəʊθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ə'waɪl] ['æftər] [ðɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ten] .
Both remained silent and quiet awhile after this , till the clock struck ten .
两个都 剩余 沉默的 和 安静的 一会儿 后 这 , 直到 这 钟 击 十 .

此后两人沉默了许久，直到时钟敲响十点。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tu:; tə][bed] , [maɪ] ['dɔ:tər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] .
" You had better go to bed , my daughter , " said Mrs . Montgomery .
" 你 有 更好的 去 到 床 , 我的 女儿 , " 说 太太 . 蒙哥马利 .
“女儿，你最好去睡觉了。”蒙哥马利太太说。

" [aɪ] [wɪl] , ['mæmə] . "
" I will , mamma . "
" 我 将要 , 妈妈 . "

“我会的，妈妈。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] ?
" Do you think you can read me a little before you go ?
" 做 你 思考 你 能 读 我 一个 小的 前 你 去 ?
“你走之前能不能稍微了解一下我？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [jes] , [ɪn'di:d] , ['mæmə] ; " [ænd; ənd] ['elən] [brɔ:t] [ðə; ði] [bʊk] : " [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] ? "
" Yes , indeed , mamma ; " and Ellen brought the book : " where shall I read ? "
" 是的 , 的确 , 妈妈 ; " 和 艾伦 带来 这 书 : " 在哪里 将 我 读 ? "
“是的，妈妈；”艾伦拿着书问道：“我该在哪里看呢？ ”

" [ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] [sɑ:m] .
" The twenty - third psalm .
" 这 二十 - 第三 诗篇 .

“诗篇第二十三篇。

" ['elən] [brɪ'gæn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] [θru:] [aɪ 'ti:] ['stedəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər]
" Ellen began it , and went through it steadily and slowly , though her
" 艾伦 开始 它 , 和 去 通过 它 稳步 和 缓慢地 , 尽管 她
[vɔɪs] ['kweɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
voice quavered a little .
嗓音 颤抖 一个 小的 .
“艾伦开始朗读，她稳稳地、慢慢地朗读，虽然她的声音有点颤抖。”

" - [ðə; ði] [ɔ:rd] [ɪz][maɪ] ['ʃepərd] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt] .
" ' The Lord is my shepherd ; I shall not want .
" - 这 主 是 我的 牧羊人 ; 我 将 不是 想 .

“耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。”

" - [hi:; hi] ['meɪkɪθ] [em 'i:][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [gri:n] ['pɑ:stʃəz] ; [hi:; hi] ['li:dəθ] [em 'i:] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl]
" ' He maketh me to lie down in green pastures ; He leadeth me beside the still
" - 他 制造 我 到 说谎 向下 在 绿色的 牧场 ; 他 利德斯 我 旁 这 仍然
[ˈwɔ:tərz] .
waters .
水 .

“他使我躺卧在青草地上，领我到可安歇的水边。”

" - [hi:; hi] [rɪ'stɔ:rəθ] [maɪ] [soʊl] ; [hi:; hi] ['li:dəθ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnes] [fɔ:r; fər]
" ' He restoreth my soul ; He leadeth me in the paths of righteousness for
" - 他 恢复 我的 灵魂 ; 他 利德斯 我 在 这 路径 的 义 为了
[hɪz; ɪz] ['neɪmz] [seɪk] .
His name's sake .
他的 名字 清酒 .

“他使我的灵魂苏醒，为自己的名引导我走义路。”

" - [ðoʊ] [aɪ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ][ˈi:v(ə)]
" - **Though I walk through the valley of the shadow of death , I will fear no evil**
" - 尽管 我 走 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 , 我 将要 害怕 不 邪恶的
;
;
;

“我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害；

[fɔ:r; fər] [ðau] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [ðɑɪ] [rɑ:d][ænd; ənd] [ðɑɪ] [stɑ:f] [ðeɪ] [ˈkʌmfərt] [em 'i:] .
for Thou art with me ; Thy rod and Thy staff they comfort me .
为了 你 艺术 和 我 ; 你的 杆 和 你的 职员 他们 舒适 我 .

因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

" - [ðau] [prɪˈpeə] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪn] [ˈenəmi] ;
" - **Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies ;**
" - 你 准备 一个 桌子 前 我 在 这 在场 的 矿 敌人 ;

“在我敌人面前，你为我摆设筵席；

[ðau] [əˈnɔɪnt] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] ; [maɪ] [kʌp] [ˈrʌnəθ] [ˈoʊvər] .
Thou anointest my head with oil ; my cup runneth over .
你 受膏者 我的 头 和 油 ; 我的 杯子 流淌 超过 .

你用油膏了我的头，使我的福杯满溢。

" - [ˈʃʊrli] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsi] [[æɪ; əɪ] [ˈfɑ:lʊʊ] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
" - **Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life ,**
" - 一定 善良 和 怜悯 将 跟随 我 全部 这 天 的 我的 生活 ,

“我一生一世必有恩惠慈爱随着我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ˈevər] . -
and I will dwell in the house of the Lord for ever . '
和 我 将要 住 在 这 房子 的 这 主 为了 曾经 . -

我必永远住在耶和华的殿中。

" [bɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈelənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rt] [tu:] .
" **Long before she had finished Ellen's eyes were full , and her heart too .**
" 长的 前 她 有 完成的 艾伦的 眼睛 是 满的 , 和 她 心 也 .

“艾伦还没说完，她的眼睛就充满了泪水，她的心也充满了泪水。”

" [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd] [fi:l] [ði:z] [wɜ:rdz][æz; əz] [ˈmæmə] [dʌz] !
" **If I only could feel these words as mamma does !**
" 如果 我 仅有的 可以 感觉 这些 字 作为 妈妈 做 !

“如果我能像妈妈一样感受到这些话该多好啊！ ”

" [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **she said to herself .**
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [der] [lʊk] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ;
She did not dare look up till the traces of tears had passed away ;
她 做过 不是 敢 看 向上直到 这 痕迹 的 眼泪 有 通过了 离开 ;

直到泪痕完全消失，她才敢抬头。

[ðen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] .
then she saw that her mother was asleep .
然后 她 锯 那 她 母亲 曾是 睡着了 .

然后她发现妈妈睡着了。

[ðoʊz] [fɜ:rst] [swi:t] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [laɪk] [bɑ:m][əˈpɑ:n][ðə; ði] [sɔ:r] [ˈhɑ:rt] ;
Those first sweet words had fallen like balm upon the sore heart ;
那些 第一的 甜的 字 有 倒下 喜欢 香脂 之上 这 疮 心 ;

那些甜言蜜语如同抚慰伤痛心灵的良药；

[ænd; ʌnd][maɪnd][ænd; ʌnd][ˈbɑːdi][hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [faʊnd] [rest] [təˈgeðər] .
and mind and body had instantly found rest together .
和 头脑 和 身体 有 即刻 成立 休息 一起 .

身心瞬间都得到了安宁。

[ˈelən] [briːðd] [ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ˈpɑːsəb(ə)] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
Ellen breathed the lightest possible kiss upon her forehead ,
艾伦 呼吸 这 最轻 可能的 吻 之上 她 前额 ,
艾伦在她额头上轻轻落下一个吻，轻柔得几乎难以察觉。

[ænd; ʌnd] [stoʊl] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [bed] .
and stole quietly out of the room to her own little bed .
和 偷窃 悄悄 出去 的 这 房间 到 她 自己的 小的 床 .
然后悄悄溜出房间，回到自己的小床上。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈhwaɪspəz] [ðæt] [ðə; ði][sɔːft][ˈwaɪndz] [ˈʌtər]
Not all the whispers that the soft winds utter
不是 全部 这 低语 那 这 柔软的 风 说出
并非所有微风低语

[spiːk] [ˈɜːrθli] [θɪŋz] —
Speak earthly things —
说话 尘世的 事物 —

说些世俗之事——

[ðer; ðər] [ðer; ðər] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈflʌtər]
There mingleth there , sometimes , a gentle flutter
那里 明格斯 那里 , 有时 , 一个 温和的 扑
那里，有时，会传来一阵轻柔的颤动

[ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] - [wɪŋz] .
Of angels ' wings .
的 天使 - 翅膀 .
天使的翅膀。

— [ˈeɪmi] [ˈlæθrəp] .
— Amy Lathrop .
— 艾米 拉思罗普 .

——艾米·拉思罗普。

[ˈsaːroʊ] [ænd; ʌnd] [ɪkˈsaɪtmənt] [meɪd] [ˈelənz] [ˈaɪˌɪdz] [ˈhevi] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [slept] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði]
Sorrow and excitement made Ellen's eyelids heavy , and she slept late on the
悲哀 和 激动 制成 艾伦的 眼睑 重的 , 和 她 睡着了 晚的 在 这
[ˈfaːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
following morning .
下列的 早晨 .
悲伤和激动让艾伦眼皮沉重，第二天早上她睡得很晚。

悲伤和激动让艾伦眼皮沉重，第二天早上她睡得很晚。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdresɪŋ] - [bel] [weɪkt] [hɜːr; hər] .
The great dressing - bell waked her .
这 伟大的 敷料 - 钟 醒来 她 .
隆隆的钟声将她唤醒。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ;
She started up with a confused notion that something was the matter ;
她 开始 向上 和 一个 使困惑 概念 那 某物 曾是 这 事情 ;
她一开始有些困惑，觉得好像出了什么事；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
there was a weight on her heart that was very strange to it .
那里 曾是 一个 重量 在 她 心 那 曾是 非常 奇怪的 到 它 .

她感到心中压着一块沉重的石头，这种感觉对她来说非常陌生。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [bæk] ; [ænd; ənd][fi:; ji] [θru:] [hɜ:rˈself] [əˈgen] [ɑ:n]
A moment was enough to bring it all back ; and she threw herself again on
一个 片刻 曾是 足够的 到 带来 它 全部 后退 ; 和 她 扔 她自己 再次 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈpɪləʊ] ,
her pillow ,
她 枕头 ,

仅仅片刻，一切便涌上心头；她再次扑倒在枕头上。

[ˈji:ldɪŋ] [ˈhelpləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:f] [fi:; ji][hæd; həd] [twɑɪs] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][kənˈtrəʊl][ðə; ði]
yielding helplessly to the grief she had twice been obliged to control the
屈服 无助地 到 这 悲伤 她 有 两次 到过 有义务 到 控制 这
[i:vnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] .
evening before .
晚上 前 .

她无力地屈服于悲伤，而前一天晚上她曾两次被迫控制住这种悲伤。

[jet] [lʌv] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ɡri:f] [sti:l] ,
Yet love was stronger than grief still ,
然而 爱 曾是 更强 比 悲伤 仍然 ,
然而，爱依然战胜了悲伤。

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə] [əˈləʊ] [noʊ] [saʊnd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ri:tʃ]
and she was careful to allow no sound to escape her that could reach
和 她 曾是 小心 到 允许 不 声音 到 逃脱 她 那 可以 抵达
[ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ,
the ears of her mother ,
这 耳朵 的 她 母亲 ,

她小心翼翼，不让任何声音传到母亲耳中。

[hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
who slept in the next room .
WHO 睡着了 在 这 下一个 房间 .

睡在隔壁房间的人。

[hɜ:r; həɹ] [rɪˈzɑ:lʌv] [wʌz; wəz]
Her resolve was
她 解决 曾是

她的决心是

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[fɜ:rm][tu:; tə] [ɡri:v] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [mɔ:r] [wið; wiθ] [ˈju:sləs] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] ;
firm to grieve her no more with useless expressions of sorrow ;
公司 到 悲伤 她 不 更多的 和 无用 表达式 的 悲哀 ;

坚定地不再用无用的悲伤表达来让她难过；

[tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:rˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
to keep it to herself as much as possible .
到 保持 它 到 她自己 作为 很多 作为 可能的 .
尽可能地保守秘密。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈveri] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r'self] [geɪv] [æn; ən] [edʒ] [tu:; tə]
But this very thought that she must keep it to herself gave an edge to
但 这 非常 想法 那 她 必须 保持 它 到 她自己 给予 一个 边缘 到
[pʊr] [ˈelənz] [ɡri:f] ,
poor Ellen's grief ,
贫穷的 艾伦的 悲伤 ;

但正是这种必须将悲伤深藏心底的想法，加剧了可怜的艾伦的悲痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈlɪt(ə)][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ˈpleɪnli] [[ʊəd] [ðæt]
and the convulsive clasp of her little arms round the pillow plainly showed that
和 这 痉挛 搭扣 的 她 小的 武器 圆形的 这 枕头 显然 显示 那
[aɪ ˈti:] [ˈni:ɪdɪd] [nʌn] .
it needed none .
它 需要 没有任何 .

她那双小胳膊紧紧地抱着枕头，清楚地表明她根本不需要枕头。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [bel] [əˈgen] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t]
The breakfast - bell again startled her , and she remembered she must not
这 早餐 - 钟 再次 惊慌 她 , 和 她 记得 她 必须 不是
[bi:; bi] [tu:] [leɪt] [ˌdaʊnˈsterz] ,
be too late downstairs ,
是 也 晚的 楼下 ,

早餐铃声再次惊醒了她，她这才想起自己不能太晚下楼。

[ɔ:r][hɜ:r; hær] [ˈmʌðər] [maɪt] [ɪnˈkwaɪər][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .
or her mother might inquire and find out the reason .
或者 她 母亲 可能 查询 和 寻找 出去 这 原因 .

或者她母亲可能会询问并找出原因。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmʌðər] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,
" **I will not trouble mother — I will not — I will not** ,
" 我 将要 不是 麻烦 母亲 — 我 将要 不是 — 我 将要 不是 ,

“我不会让妈妈烦恼——我不会——我不会，

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɡɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
" **she resolved to herself as she got out of bed** ,
" 她 已解决 到 她自己 作为 她 得到 出去 的 床 ,

她一边下床一边暗自下定决心。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [terz] [fel] [ˈfæstər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] .
though the tears fell faster as she said so .
尽管 这 眼泪 跌倒 快点 作为 她 说 所以 .

虽然她说这话的时候，眼泪流得更快了。

[ˈdresɪŋ] [wʌz; wəz][sæd][wɜ:rk][tu:; tə] [ˈelən] [tu:; tə] - [deɪ] ; [aɪ ˈti:] [went] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈheɪvɪli] .
Dressing was sad work to Ellen to - day ; it went on very heavily .
敷料 曾是 伤心 工作 到 艾伦 到 - 天 ; 它 去 在 非常 重度 .

今天穿衣打扮对艾伦来说是一件很痛苦的事；她感觉非常沉重。

[terz] [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [hɜ:r; hær] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ;
Tears dropped into the water as she stooped her head to the basin ;
眼泪 掉落 进入 这 水 作为 她 弯腰 她 头 到 这 盆地 ;

她低下头，泪水滴入水盆中；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hær] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌʊəl] [tu:; tə][kraɪ] ,
and she hid her face in the towel to cry ,
和 她 隐藏 她 脸 在 这 毛巾 到 哭 ,

她用毛巾捂住脸哭了起来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ju:z][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
instead of making the ordinary use of it .
反而 的 制作 这 普通的 使用 的 它 .

而不是像通常那样使用它。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈduːtiz] [wɜːr; wər] [ˈdrægd] [θruː] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
But the usual duties were dragged through at last , and she went to the
但 这 通常 职责 是 拖拽 通过 在 最后的 , 和 她 去 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

但最终她还是完成了日常工作，然后走到窗边。

" [aɪ] [nɑːt][gəʊ] [daʊn] [tɪ] [ˈpɑːpə][ɪz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
" **I'll not go down till papa is gone , " she thought ;**
" 患病的 不是 去 向下 直到 爸爸 是 已消失 , " 她 想法 ;

“爸爸走了我才肯下去，”她心想；

" [ˈhiːl] [æsk][,em ˈiː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .
" **he'll ask me what is the matter with my eyes** .
" 地狱 问 我 什么 是 这 事情 和 我的 眼睛 .

他会问我眼睛怎么了。

" [ˈelən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Ellen opened the window** .
" 艾伦 打开 这 窗户 .

艾伦打开了窗户。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
The rain was over ;
这 雨 曾是 超过 ;

雨停了；

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [sepˈtembər] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtəfaɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ ˈtiː]
the lovely light of a fair September morning was beautifying everything it
这 迷人的 光 的 一个 公平的 九月 早晨 曾是 美化 一切 它
[ʃoʊn] [əˈpɑːn] .
shone upon .
闪耀 之上 .

九月一个晴朗的早晨，温暖的阳光洒在万物之上，美不胜收。

[ˈelən] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][əˈmjuːz] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] ,
Ellen had been accustomed to amuse herself a good deal at this window ,
艾伦 有 到过 习惯 到 娱乐 她自己 一个 好的 交易 在 这 窗户 ,

艾伦一直习惯于在这扇窗户边消磨时间。

[ðooʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈsɪti] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv]
though nothing was to be seen from it but an ugly city prospect of
尽管 没有什么 曾是 到 是 已见 从 它 但 一个 丑陋的 城市 前景 的
[bæk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,
back walls of houses ,
后退 墙壁 的 房屋 ,

虽然从那里什么也看不到，只有丑陋的城市景观，房屋的后墙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌjaːdz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [striːt] .
with the yards belonging to them , and a bit of narrow street .
和 这 码 属于 到 他们 , 和 一个 少量 的 狭窄的 街道 .

包括他们自己的院子 and 一小段狭窄的街道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [ʃoʊd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
But she had watched the people that showed themselves at the windows ,
但 她 有 观看 这 人们 那 显示 他们自己 在 这 视窗 ,

但她观察过那些出现在窗边的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈjɑːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
and the children that played in the yards , and the women that went to the
和 这 孩子们 那 玩 在 这 码 , 和 这 女性 那 去 到 这
[pʌmps] ,
pumps ,
水泵 ,

还有在院子里玩耍的孩子们，以及去水泵站的妇女们，

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈprɪti] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
till she had become pretty well acquainted with the neighbourhood ;
直到 她 有 变得 漂亮的 出色地 熟人 和 这 邻里 ;

直到她对周围环境相当熟悉为止；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ˈdɪndʒi] , [ˈdɜːrti] , [ænd; ənd] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] —
and though they were for the most part dingy , dirty , and disagreeable —
和 尽管 他们 是 为了 这 最多 部分 昏暗的 , 肮脏的 , 和 令人不快的 —
[ˈwɪmɪn] , [ˈtʃɪldrən] , [ˈhaʊzɪz] ,
women , children , houses ,
女性 , 孩子们 , 房屋 ,

尽管它们大多破旧、肮脏、令人不快——妇女、儿童、房屋，

[ænd; ənd][ɔːl] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]
and all — she certainly had taken a good deal of interest in their
和 全部 — 她 当然 有 已采取 一个 好的 交易 的 兴趣 在 他们的
[prəˈsiːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

而且——她确实对他们的行动表现出了极大的兴趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɡɔːn] [naʊ] .
It was all gone now .
它 曾是 全部 已消失 现在 .

一切都消失了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] ;
She could not bear to look at them ; she felt as if it made her sick ;
她 可以 不是 熊 到 看 在 他们 ; 她 毛毡 作为 如果 它 制成 她 生病的 ;

她不忍心看它们；她觉得看了就恶心。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər]
and turning away her eyes she lifted them to the bright sky above her
和 转弯 离开 她 眼睛 她 抬起 他们 到 这 明亮的 天空 多于 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她转过头，仰望头顶明亮的天空。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ɪts] [klɪr] [depθ] [ʌv; əv] [bluː] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt]
and gazed into its clear depth of blue till she almost forgot that there was such
和 凝视 进入 它是 清除 深度 的 蓝色的 直到 她 几乎 忘了 那 那里 曾是 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
a thing as a city in the world .
一个 事物 作为 一个 城市 在 这 世界 .

她凝视着那清澈深邃的蓝色，几乎忘记了世界上还有城市这种东西。

[ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] ,
Little white clouds were chasing across it ,
小的 白色的 云 是 追逐 穿过 它 ,
朵朵白云飘过天空，

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [freɪ] [waɪnd] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈelənz] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
driven by the fresh wind that was blowing away Ellen's hair from her face ,
驱动 经过 这 新鲜的 风 那 曾是 吹 离开 艾伦的 头发 从 她 脸 ,
一阵清风吹拂着艾伦脸上的头发, 带着一丝凉意。

[ænd; ənd] [ˈku:lɪŋ] [hɜ:r; hər][hɑ:t] [tʃi:ks] .
and cooling her hot cheeks .
和 冷却 她 热的 脸颊 .
并给她发烫的脸颊降温。

[ðæt] [waɪnd] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɒ:ŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]
That wind could not have been long in coming from the place of woods and
那 风 可以 不是 有 到过 长的 在 未来 从 这 地方 的 树林 和
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,
那阵风不可能是从树林和鲜花盛开的地方吹来的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [stiɪ] .
it was so sweet still .
它 曾是 所以 甜的 仍然 .
它依然那么甜。

[ˈelən] [lʊkt] [tɪl] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [kɑ:md] [ænd; ənd] [su:ðd] ,
Ellen looked till , she didn't know why , she felt calmed and soothed ,
艾伦 看起来 直到 , 她 没有 知道 为什么 , 她 毛毡 平静下来 和 舒缓 ,
艾伦凝视着前方, 她不知道为什么, 却感到平静和放松。

— [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsɔ:ftli] , " [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [tʃaɪld] , [tʃɪr] [ʌp] ;
— **as if somebody was saying to her softly , " Cheer up , my child , cheer up ;**
— 作为 如果 某人 曾是 说 到 她 轻轻 , " 欢呼 向上 , 我的 孩子 , 欢呼 向上 ;
— 一仿佛有人轻声对她说：“孩子, 振作起来, 振作起来;

— [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [mɑ:t] [bi:; bi] : — [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] .
— **things are not as bad as they might be : — things will be better** .
— 事物 是 不是 作为 坏的 作为 他们 可能 是 : — 事物 将要 是 更好的 :
— 一情况并没有想象中那么糟糕： 一情况会好转的。

" [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][baɪ] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈloʊ] ; [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] ,
" **Her attention was attracted at length by voices below ; she looked down** ,
" 她 注意力 曾是 吸引 在 长度 经过 声音 以下 ; 她 看起来 向下 ,
[ænd; ənd] [sɔ:] [ðer; ðər] ,
and saw there ,
和 锯 那里 ,

“她的注意力被楼下的声音吸引了很久; 她向下望去, 看到那里,

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ja:dz] , [ə; eɪ] [pʊr] [dɪˈfɔ:rmɪd] [tʃaɪld] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [brɪˈfɔ:r]
in one of the yards , a poor deformed child , whom she had often noticed before
在 一 的 这 码 , 一个 贫穷的 变形 孩子 , 谁 她 有 经常 注意到 前
,
:
,
在其中一个院子里, 有一个可怜的畸形孩子, 她以前经常注意到他。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈɪntrəst] .
and always with sorrowful interest .
和 总是 和 悲伤 兴趣 .
而且总是带着悲伤的兴趣。

[brɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:dɪli] [ɪnˈfɜ:rməti] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [kleɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsɪmpəθi] ,
Besides his bodily infirmity , he had a further claim on her sympathy ,
除了 他的 身体上的 虚弱 , 他 有 一个 更远 宣称 在 她 同情 ,
除了身体上的残疾, 他还有另一点值得她同情的理由。

[ɪn] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
in having lost his mother within a few months .
在 拥有 丢失的 他的 母亲 之内 一个 很少 几个月 ；

在短短几个月内失去了母亲。

['elənz]
Ellen's
艾伦的

艾伦的

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [tʌtʃt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
heart was easily touched this morning ; she felt for him very much .
心 曾是 容易地 感动 这 早晨 ； 她 毛毡 为了 他 非常 很多 ；

今天早上她很容易被感动，非常同情他。

" [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !
" Poor , poor little fellow !
" 贫穷的 , 贫穷的 小的 同伴 ！

“可怜的小家伙！ ”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; " ['hi:z] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
" she thought ; " he's a great deal worse off than I am .
" 她 想法 ； " 他是 一个 伟大的 交易 更糟 离开 比 我 是 ；

她心想：“他的处境比我糟糕得多。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ; [maɪn] [ɪz]['oʊnli][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] — [nɑ:t][fɔ:r; fər]['evər]
His mother is dead ; mine is only going away for a few months — not for ever
他的 母亲 是 死的 ； 矿 是 仅有的 去 离开 为了 一个 很少 几个月 — 不是 为了 曾经
— [oʊ] ,
— oh ,
— 哦 ,

他的母亲去世了；我的母亲只是离开几个月——不是永远——哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !
what a difference !
什么 一个 不同之处 ！

真是天壤之别！

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] !
and then the joy of coming back again !
和 然后 这 喜悦 的 未来 后退 再次 ！

然后，还有再次回来的喜悦！

" — [pʊr] ['elən] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] — " [ænd; ænd] [aɪ] [du:] , [oʊ] , [haʊ]
" — poor Ellen was weeping already at the thought — " and I'll do , oh , how
" — 贫穷的 艾伦 曾是 哭泣 已经 在 这 想法 — " 和 患病的 做 , 哦 , 如何
[mʌtʃ] !
much !
很多 ！

可怜的艾伦一想到这就哭了起来——“我会做，哦，要做多少事啊！ ”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɡɔːn] — [aɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [ɪkˈspekt][frəm; frəm][ˌem ˈiː] —
while she is gone — I'll do more than she can possibly expect from me —
尽管 她 是 已消失 — 患病的 做 更多的 比 她 能 可能 预计 从 我 —
[aɪl] [əˈstɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] — [aɪl] [dɪˈlaɪt] [hɜːr; hər] — [aɪl] [wɜːrk][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ]
I'll astonish her — I'll delight her — I'll work harder than ever I did in my
患病的 震惊 她 — 患病的 喜 她 — 患病的 工作 更难 比 曾经 我 做过 在 我的
[laɪf] [brɪfɔːr] ;
life before ;
生活 前 ;

在她离开的这段时间里——我会做她所能期望的更多——我会让她感到惊讶——我会让她高兴——我会比我以前一生中
任何时候都更加努力；

[aɪl] [mend] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][soʊ] [maʊtʃ] [ˈplezər] !
I'll mend all my faults , and give her so much pleasure !
患病的 修补 全部 我的 故障 , 和 给 她 所以 很多 乐趣 !
我会改正我所有的缺点，让她无比快乐！

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !
但是哦！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈniːdnt] [ɡoʊ] [əˈweɪ] !
if she only needn't go away !
如果 她 仅有的 不必 去 离开 !
如果她不必离开就好了！

[oʊ] , [ˈmæmə] !
Oh , mamma !
哦 , 妈妈 !
哦，妈妈！

" [terz] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [wɜːr; wər] [pɔːd] [aʊt] [fæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪtər]
" **Tears of mingled sweet and bitter were poured out fast , but the bitter**
" 眼泪 的 混合 甜的 和 苦的 是 倾倒 出去 快速地 , 但 这 苦的
[hæd; həd][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ʃer] .
had the largest share .
有 这 最大 分享 .
“苦乐交织的泪水奔涌而出，但苦涩的泪水占了绝大多数。”

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ɡɔːn] , [wen] [ˈelən] [went]
The breakfast - table was still standing , and her father gone , when Ellen went
这 早餐 - 桌子 曾是 仍然 常设 , 和 她 父亲 已消失 , 什么时候 艾伦 去
[ˌdaʊnˈsterz] .
downstairs .
楼下 .

艾伦下楼时，早餐桌还在那里，她的父亲已经走了。
[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈkwaɪət] [smaɪl] , [ænd; ənd] [held] [aʊt]
Mrs . Montgomery welcomed her with her usual quiet smile , and held out
太太 . 蒙哥马利 欢迎 她 和 她 通常 安静的 微笑 , 和 握住 出去
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .
蒙哥马利夫人面带她惯常的淡淡微笑，向她伸出了手。

[ˈelən] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [ˈænsər] ,
Ellen tried to smile in answer ,
艾伦 尝试 到 微笑 在 回答 ,
艾伦努力挤出一个微笑作为回应。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈbʊzəm] ;
but she was glad to hide her face in her mother's bosom ;
但 她 曾是 高兴的 到 隐藏 她 脸 在 她 母亲的 怀 ；
但她很高兴能把脸埋在母亲的怀里；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [kloʊz] [ɪmˈbreɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz][ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] ,
and the long close embrace was too close and too long ,
和 这 长的 关闭 拥抱 曾是 也 关闭 和 也 长的 ,
那漫长而亲密的拥抱太过亲密，也太过漫长。

— [aɪ ˈtiː][təʊld][ʌv; əv] [ˈsaːrɒʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv] ;
— it told of sorrow as well as love ;
— 它 讲述 的 悲哀 作为 出色地 作为 爱 ；
它讲述了悲伤，也讲述了爱情；

[ænd; ənd] [terz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [siː] .
and tears fell from the eyes of each that the other did not see .
和 眼泪 跌倒 从 这 眼睛 的 每个 那 这 其他 做过 不是 看 .
他们彼此的眼中都流下了泪水，而对方却看不到。

" [niːd] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmæmə] ? " [ˈwɪspəd] [ˈelən] .
" Need I go to school to - day , mamma ? " whispered Ellen .
" 需要 我 去 到 学校 到 - 天 , 妈妈 ? " 低声说道 艾伦 .
“妈妈，我今天需要去上学吗？”艾伦小声问道。

" [noʊ] ; [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" No ; I spoke to your father about that .
" 不 ; 我 辐 到 你的 父亲 关于 那 .
“不，我已经和你父亲谈过这件事了。”

[juː; jʊ][æɪ][ʃəl][nɑːt][goʊ] [ˈeni] [mɔːr] .
You shall not go any more .
你 将 不是 去 任何 更多的 .
你不能再去了。

[wiː; wi] [waɪ] [biː; bi] [təˈgeðər] [naʊ] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .
We will be together now while we can .
我们 将要 是 一起 现在 尽管 我们 能 .
趁现在还能在一起，我们要好好相处。

" [ˈelən] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ,
" Ellen wanted to ask how long that would be ,
" 艾伦 通缉 到 问 如何 长的 那 会 是 ,
艾伦想问那要多久，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
but could not make up her mind to it .
但 可以 不是 制作 向上 她 头脑 到 它 .
但她始终无法下定决心。

" [saɪt] [daʊn] , [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈbrekfəst] . "
" Sit down , daughter , and take some breakfast . "
" 坐 向下 , 女儿 , 和 拿 一些 早餐 . "
“女儿，坐下，吃点早餐。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ˈmæmə] ? "
" Have you done , mamma ? "
" 有 你 完毕 , 妈妈 ? "
“妈妈，你忙完了吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" No ; I waited for you . "
" 不 ; 我 等待 为了 你 . "
“不，我一直在等你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mæmə] , " [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ɪm'breɪs] ; " [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Thank you , dear mamma , " with another embrace ; " how good you are ! !
" 感谢 你 , 亲爱的 妈妈 , " 和 其他 拥抱 ; " 如何 好的 你 是 !
" "谢谢您, 亲爱的妈妈,"又一次拥抱道; "您真好! "

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt] ['eni] .
but I don't think I want any .
但 我 不 思考 我 想 任何 .
但我并不想要任何此类物品。

" [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ['niːðər] [hæd; həd] [mʌtʃ]
" They drew their chairs to the table , but it was plain neither had much
" 他们 画 他们的 椅子 到 这 桌子 , 但 它 曾是 清楚的 两者都不 有 很多
[hɑːrt] [tuː; tə] [iːt] ;
heart to eat ;
心 到 吃 ;
"他们把椅子拉到桌边, 但很明显, 两人都没什么胃口吃饭;

[ɔːl'dʊʊ] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][leɪd][ɑːn] ['elənz] [pleɪt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
although Mrs . Montgomery with her own hand laid on Ellen's plate half of the
虽然 太太 . 蒙哥马利 和 她 自己的 手 铺设 在 艾伦的 盘子 一半 的 这
['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['brekfəst] .
little bird that had been boiled for her own breakfast .
小的 鸟 那 有 到过 煮沸 为了 她 自己的 早餐 .
虽然蒙哥马利太太亲手将她自己早餐煮的那只小鸟的一半放到了艾伦的盘子里。

[ðə; ði][hæf][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The half was too much for each of them .
这 一半 曾是 也 很多 为了 每个 的 他们 .
对他们每个人来说, 那一半都太多了。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , ['dɔːtər] ? "
" What made you so late this morning , daughter ? " "
" 什么 制成 你 所以 晚的 这 早晨 , 女儿 ? "
"女儿, 你今天早上怎么迟到了? "

" [aɪ][gɔːt][ʌp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['mæmə] ;
" I got up late in the first place , mamma ;
" 我 得到 向上 晚的 在 这 第一的 地方 , 妈妈 ;
"妈妈, 我本来就起晚了;

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
and then I was a long time at the window . "
和 然后 我 曾是 一个 长的 时间 在 这 窗户 . "
然后我就在窗边待了很久。

" [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
" At the window !
" 在 这 窗户 !
"在窗边! "

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪg'zæmɪniŋ] ['ɪntuː][jər; jər] ['neɪbərz] - [ə'ferz] [æz; əz][juː'zuəl] ? " [sed] ['mɪsɪz] .
Were you examining into your neighbours ' affairs as usual ? " said Mrs .
是 你 检查 进入 你的 邻居 - 事务 作为 通常 ? " 说 太太 .
[mənt'gʌməri] ,
Montgomery ,
蒙哥马利 ,

“你是不是像往常一样在打听邻居们的事?”蒙哥马利太太问道。

[sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː][fʊd; fəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] . — " [oʊ][noʊ] , ['mæmə] ,
surprised that it should have been so . — " Oh no , mamma ,
惊讶 那 它 应该 有 到过 所以 . — " 哦 不 , 妈妈 ,
没想到会是这样。“哦, 不, 妈妈,

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] — [ɪk'sept] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] .
I didn't look at them at all — except poor little Billy .
我 没有 看 在 他们 在 全部 — 除了 贫穷的 小的 比利 :
我根本没看他们一眼——除了可怜的小比利。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] . "
I was looking at the sky ."
我 曾是 寻找 在 这 天空 : "
我当时正在望天空。

" [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] [ðæt] [pli:zd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt]] ? "
" And what did you see there that pleased you so much ? "
" 和 什么 做过 你 看 那里 那 高兴 你 所以 很多 ? "
“你在那里看到了什么，让你如此高兴？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mæmə] ; [aɪ 'ti:] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ænd] ['pi:sf(ə)l] — [ðæt] [pjʊr] [blu:] [sprɛd]
" I don't know , mamma ; it looked so lovely and peaceful — that pure blue spread
" 我 不 知道 , 妈妈 ; 它 看起来 所以 迷人的 和 和平 — 那 纯的 蓝色的 传播
[ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,
over my head ,
超过 我的 头 ,
“我不知道，妈妈；那纯净的蓝色笼罩着我的头顶，看起来那么美丽宁静。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] [ˈflaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
and the little white clouds flying across it .
和 这 小的 白色的 云 飞行 穿过 它 :
还有飘过天空的朵朵白云。

[aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][du:][em 'i:] [gʊd] .
I loved to look at it ; it seemed to do me good .
我 喜爱 到 看 在 它 ; 它 似乎 到 做 我 好的 :
我很喜欢看它；它似乎对我有益。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , ['elən] , [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [meɪd] [aɪ 'ti:] ? "
" Could you look at it , Ellen , without thinking of Him who made it ? "
" 可以 你 看 在 它 , 艾伦 , 没有 思维 的 他 WHO 制成 它 ? "
“艾伦，你能看着它，而不去想创造它的那位吗？ ”

" [noʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] , ['si:sɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['brekfəst] , [ænd; ænd] [naʊ] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" No , mamma , " said Ellen , ceasing her breakfast , and now speaking with
" 不 , 妈妈 , " 说 艾伦 , 停止 她 早餐 , 和 现在 请讲 和
[ˈdɪfɪkəlti] ;
difficulty ;
困难 ;
“不，妈妈，”艾伦停下吃早餐，艰难地说道；

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] . "
" I did think of Him ; perhaps that was the reason . "
" 我 做过 思考 的 他 ; 也许 那 曾是 这 原因 : "
“我确实想到了他；也许这就是原因吧。”

" [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈdɔ:tər] ? "
" And what did you think of Him , daughter ? "
" 和 什么 做过 你 思考 的 他 , 女儿 ? "
“女儿，你对他有什么看法？ ”

" [aɪ] [hoʊpt] , [ˈmæmə] — [aɪ] [felt] — [aɪ] [θɔ:t] — [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [em 'i:] , " [sed]
" **I hoped , mamma — I felt — I thought — He would take care of me , " said**
" 我 希望 , 妈妈 — 我 毛毡 — 我 想法 — 他 会 拿 关心 的 我 , " 说
[ˈelən] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] ,
Ellen , bursting into tears ,
艾伦 , 爆发 进入 眼泪 ,

“妈妈，我希望——我觉得——我以为——他会照顾我，”艾伦说着说着就哭了起来。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .
and throwing her arms round her mother .
和 投掷 她 武器 圆形的 她 母亲 .

她一把抱住母亲。

" [hi:; hi] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] [ˈdɔ:tər] , [hi:; hi] [wɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
" **He will , my dear daughter , He will , if you will only put your trust in Him ,**
" 他 将要 , 我的 亲爱的 女儿 , 他 将要 , 如果 你 将要 仅有的 放 你的 相信 在 他 ,
[ˈelən] .
Ellen .
艾伦 .

“他会，我亲爱的女儿，只要你信赖他，艾伦，他就会。”

" [ˈelən] [ˈstrʌɡld] [hɑ:rd] [tu:; tə] [get] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [kəm'poʊzər] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]
" **Ellen struggled hard to get back her composure , and after a few minutes**
" 艾伦 挣扎 难的 到 得到 后退 她 镇定 , 和 后 一个 很少 分钟
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
succeeded :
成功了 :

艾伦努力让自己镇定下来，几分钟后终于成功了。

" [ˈmæmə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [ɪg'zæktli] [baɪ] [maɪ] - [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [trʌst] - [ɪn]
" **Mamma , will you tell me what you mean exactly by my ' putting my trust ' in**
" 妈妈 , 将要 你 告诉 我 什么 你 意思是 确切地 经过 我的 - 推杆 我的 相信 - 在
[hɪm; ɪm] ? " **Him ? "**
他 ? "

“妈妈，您能告诉我，您说的‘信赖他’到底是什么意思吗？ ”

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:] , [ˈelən] ? "
" **Don't you trust me , Ellen ? "**
" 不 你 相信 我 , 艾伦 ? "

“艾伦，你不相信我吗？ ”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈmæmə] . "
" **Certainly , mamma .** "
" 当然 , 妈妈 . "

“当然，妈妈。”

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:] ? — [ɪn] [wʌt] ? "
" **How do you trust me ? — in what ? "**
" 如何 做 你 相信 我 ? — 在 什么 ? "

“你凭什么相信我？ ——相信我什么？ ”

" [waɪ] , [ˈmæmə] ; — [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ] [trʌst] [ˈevri] [wɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ɪn'taɪərli] — [aɪ] [noʊ]
" **Why , mamma ; — in the first place I trust every word you say — entirely — I know**
" 为什么 , 妈妈 ; — 在 这 第一的 地方 我 相信 每一个 单词 你 说 — 完全 — 我 知道
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [trʊ] .
nothing could be truer .
没有什么 可以 是 更真实 :

“妈妈，首先，我完全相信你说的每一句话，我知道没有什么比这更真实了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [blæk] [ɪz] [waɪt] , [ˈmæmə] ,
If you were to tell me black is white , mamma ,
如果 你 是 到 告诉 我 黑色的 是 白色的 , 妈妈 ,
妈妈, 如果你告诉我黑色是白色,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
I should think my eyes had been mistaken .
我 应该 思考 我的 眼睛 有 到过 错误 .
我想我一定是看错了。

[ðen] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ɔːr] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] , [ˈpɜːrfɪktli] .
Then everything you tell or advise me to do , I know it is right , perfectly .
然后 一切 你 告诉 或者 建议 我 到 做 , 我 知道 它 是 正确的 , 完美 .
这样, 你告诉我或建议我做的每一件事, 我都知道都是完全正确的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [seɪf] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɪr] [ˌem ˈiː] ,
And I always feel safe when you are near me ,
和 我 总是 感觉 安全的什么时候 你 是 靠近 我 ,
有你在身边, 我总是感到很安全。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [noʊ] [juːl] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
because I know you'll take care of me .
因为 我 知道 你会 拿 关心 的 我 .
因为我知道你会照顾我。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
And I am glad to think I belong to you ,
和 我 是 高兴的 到 思考 我 属于 到 你 ,
我很高兴自己属于你,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈniːdnt] [ˈmænɪdʒ]
and you have the management of me entirely , and I needn't manage
和 你 有 这 管理 的 我 完全 , 和 我 不必 管理
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
你全权负责我的管理, 我无需管理自己。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪˈd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [wʊd] , [ˈmæmə] . "
because I know I can't ; and if I could , I'd rather you would , mamma . "
因为 我 知道 我 不能 ; 和 如果 我 可以 , ID 相当 你 会 , 妈妈 . "
因为我知道我做不到; 如果我能做到, 我宁愿你来做, 妈妈。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [soʊ] ;
" My daughter , it is just so ;
" 我的 女儿 , 它 是 只是 所以 ;
“我的女儿, 就是这样;

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] .
it is just so that I wish you to trust in God .
它 是 只是 所以 那 我 希望 你 到 相信 在 上帝 .
我只是希望你们信赖上帝。

[hiː; hi] [ɪz] [trʊ] , [ˈwaɪzər] , [strɔːŋgər] , [ˈkɪndər] , [baɪ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] ,
He is truer , wiser , stronger , kinder , by far than I am ,
他 是 更真实 , 更明智 , 更强 , 幼儿园 , 经过 远的 比 我 是 ,
他比我真诚、睿智、坚强、善良得多。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
even if I could always be with you ;
甚至 如果 我 可以 总是 是 和 你 ;
即使我能一直和你在一起;

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd]
and what will you do when I am away from you ? — and what would
和 什么 将要 你 做 什么时候 我 是 离开 从 你 ? — 和 什么 会
[juː; jʊ][duː] ,
you do ,
你 做 ,

当我不在你身边时，你会做什么？——你会怎么做？

[maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈevər] ? "
my child , if I were to be parted from you for ever ? "
我的 孩子 , 如果 我 是 到 是 分手了 从 你 为了 曾经 ? "
我的孩子，如果我永远和你分离呢？

" [oʊ] , [ˈmæmə] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd]
" **Oh , mamma ! " said Ellen , bursting into tears , and clasping her arms round**
" 哦 , 妈妈 ! " 说 艾伦 , 爆发 进入 眼泪 , 和 紧握 她 武器 圆形的
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ə'gen] — " [oʊ] ,
her mother again — " Oh ,
她 母亲 再次 — " 哦 ,
“哦，妈妈！”艾伦说着，嚎啕大哭起来，再次紧紧抱住妈妈——“哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第2/50页

[dɪr] [ˈmæmə] , [dəʊnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] !
dear **mamma** , **don't** **talk** **about** **it** !
亲爱的 妈妈 , 不 讲话 关于 它 !

亲爱的妈妈, 别说了!

" [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈfɑ:ndli] [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [kəˈres] ,
" **Her** **mother** **fondly** **returned** **her** **caress** ,
" 她 母亲 深情地 返回 她 抚摸 ,

她的母亲也深情地回应了她的抚摸。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [terz] [fel] [ɑ:n] [ˈelənz] [hed] [æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ,
and **one** **or** **two** **tears** **fell** **on** **Ellen's** **head** **as** **she** **did** **so** , **but** **that** **was** **all** ,
和 一 或者 二 眼泪 跌倒 在 艾伦的 头 作为 她 做过 所以 , 但 那 曾是 全部 ,
这时, 一两滴眼泪落在了艾伦的头上, 但也仅此而已。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
and **she** **said** **no** **more** .
和 她 说 不 更多的 .

她不再说话了。

[ˈfi:lɪŋ] [sɪˈvɪrli] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [deɪ]
Feeling **severely** **the** **effects** **of** **the** **excitement** **and** **anxiety** **of** **the** **preceding** **day**
感觉 严重 这 效果 的 这 激动 和 焦虑 的 这 前 天

[ænd; ənd] [naɪt] ,
and **night** ,
和 夜晚 ,

仍然强烈感受到前一天一夜的兴奋和焦虑的影响,

[ʃi:; ji] [naʊ] [stretʃt] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .
she **now** **stretched** **herself** **on** **the** **sofa** **and** **lay** **quite** **still** .
她 现在 拉伸 她自己 在 这 沙发 和 躺 相当 仍然 .

她伸展身体躺在沙发上, 一动不动。

[ˈelən] [pleɪst] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bentʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,
Ellen **placed** **herself** **on** **a** **little** **bench** **at** **her** **side** ,
艾伦 放置 她自己 在 一个 小的 长椅 在 她 边 ,

艾伦在她身旁的小长凳上坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [maɪt] [nɔ:t] [si:]
with **her** **back** **to** **the** **head** **of** **the** **sofa** , **that** **her** **mother** **might** **not** **see**
和 她 后退 到 这 头 的 这 沙发 , 那 她 母亲 可能 不是 看

[hɜ:r; hər] [feɪs] ;
her **face** ;
她 脸 ;

她背对着沙发头, 以免母亲看到她的脸;

[ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [hɜ:rˈself][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [hed]
and **possessing** **herself** **of** **one** **of** **her** **hands** , **sat** **with** **her** **little** **head**
和 拥有 她自己 的 一 的 她 双手 , 卫星 和 她 小的 头

[ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
resting **upon** **her** **mother** ,
休息 之上 她 母亲 ,

她用一只手扶着自己, 小脑袋靠在妈妈的肩膀上坐着。

[æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈfiː; ʃi]

as quiet as she .
作为 安静的 作为 她 .

像她一样安静。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊəz] , [wɪðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .

They remained thus for two or three hours , without speaking ; and Mrs .
他们 剩余 因此 为了 二 或者 三 小时 , 没有 请讲 ; 和 太太 .

[məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Montgomery was part of the
蒙哥马利 曾是 部分 的 这

他们就这样待了两三个小时，一句话也没说；蒙哥马利夫人也是其中一员。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[taɪm] [ˈslʌmbɜːɪŋ] ;

time slumbering ;
时间 沉睡 ;

沉睡的时光；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ræn] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [draːpt]

but now and then a tear ran down the side of the sofa and dropped
但 现在 和 然后 一个 撕 跑 向下 这 边 的 这 沙发 和 掉落

[ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [wer] [ˈelən] [sæt] ;

on the carpet where Ellen sat ;
在 这 地毯 在哪里 艾伦 卫星 ;

但偶尔会有泪水顺着沙发边滑落，滴在艾伦坐着的地毯上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈsɔːftli] [prest] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ˈfiː; ʃi] [held] ,

and now and then her lips were softly pressed to the hand she held ,
和 现在 和 然后 她 嘴唇 是 轻轻 按下 到 这 手 她 握住 ,

她时不时地将嘴唇轻轻贴在她握着的那只手上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [groʊ] [ðer; ðər] .

as if they would grow there .
作为 如果 他们 会 生长 那里 .

仿佛它们会在那里生长似的。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈentrəns] [æt; ət][læst] [dɪˈstɜːrbd] [ðem; ðəm] .

The doctor's entrance at last disturbed them .
这 医生的 入口 在 最后的 不安 他们 .

医生的到来终于打断了他们。

[ˈdɑːktər] [griːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] [dɪˈsaɪdɪdli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspekt]

Doctor Green found his patient decidedly worse than he had reason to expect
医生 绿色的 成立 他的 病人 绝对地 更糟 比 他 有 原因 到 预计

;
;
;
;

格林医生发现他的病人病情比他预想的要严重得多；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈgeɪʃəs] [aɪ] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈtwiːn]

and his sagacious eye had not passed back and forth many times between
和 他的 明智 眼睛 有 不是 通过了 后退 和 前进 许多 时代 之间

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .

the mother and daughter before he saw how it was .
这 母亲 和 女儿 前 他 锯 如何 它 曾是 .

他敏锐的目光没有在母女俩之间来回扫视很多次，就看穿了事情的真相。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] , [həʊ'veər] ,
He made no remark upon it , however ,
他 制成 不 评论 之上 它 , 然而 ,
但他对此并未发表任何评论。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tʃæti] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
but continued for some moments a pleasant chatty conversation which he
但 持续 为了 一些 时刻 一个 令人愉快的 健谈 对话 哪个 他
[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] .
had begun with Mrs . Montgomery .
有 开始 和 太太 : 蒙哥马利 :
但他还是继续与蒙哥马利夫人愉快地聊了一会儿天。

[hi:; hi] [ðen] [kɔ:ld] [ˈelən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfænsi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He then called Ellen to him ; he had rather taken a fancy to her .
他 然后 称为 艾伦 到 他 ; 他 有 相当 已采取 一个 想要 到 她 :
然后他叫艾伦过来; 他有点喜欢她。

" [wel] , [mɪs] [ˈelən] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" Well , Miss Ellen , " he said , rubbing one of her hands in his ,
" 出色地 , 错过 艾伦 , " 他 说 , 擦 一 的 她 双手 在 他的 ,
“嗯, 艾伦小姐,”他一边说着, 一边用手轻轻搓了搓她的一只手。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ski:m] [ʌv; əv] [maɪn] ? "
" what do you think of this fine scheme of mine ? "
" 什么 做 你 思考 的 这 美好的 方案 的 矿 ? "
你觉得我这个计划怎么样?

" [wʌt] [ski:m] , [sɜ:r] ? "
" What scheme , sir ? "
" 什么 方案 , 先生 ? "
“什么计划, 先生? ”

" [waɪ] , [ðɪs] [ski:m] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ðɪs] [sɪk] [ˈleɪdi][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][tu:; tə][get] [wel] .
" Why , this scheme of sending this sick lady over the water to get well .
" 为什么 , 这 方案 的 发送 这 生病的 女士 超过 这 水 到 得到 出色地 :
“为什么, 这个计划是把这位生病的女士送到水那边去疗养呢? ”

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [eɪ] ? "
What do you think of it , eh ? "
什么 做 你 思考 的 它 , 嗯 ? "
你觉得怎么样?

" [wɪl] [,aɪ 'ti:] [meɪk] [hɜ:r; hər] [kwɔɪt] [wel] , [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ˈelən] [ˈɜ:rnɪstli] .
" Will it make her quite well , do you think , sir ? " asked Ellen earnestly .
" 将要 它 制作 她 相当 出色地 , 做 你 思考 , 先生 ? " 问 艾伦 切实 :
“先生, 您认为这会让她完全康复吗? ”艾伦恳切地问道。

" - [wɪl] [,aɪ 'ti:] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wel] ? -
" ' Will it make her well ? '
" - 将要 它 制作 她 出色地 ? -
“这样能让她好起来吗? ”

[tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] [,aɪ 'ti:] [wɪl] ;
To be sure it will ;
到 是 当然 它 将要 ;
肯定会的;

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][send] ['pi:p(ə)] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
do you think I don't know better than to send people all the way across the
做 你 思考 我 不 知道 更好的 比 到 发送 人们 全部 这 方式 穿过 这
[ʊʃ](ə)n][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ?
ocean for nothing ?
海洋 为了 没有什么 ?

你以为我不知道把人白白派到大洋彼岸是什么道理吗？

[hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [wɑ:nt][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [gri:n] [ɪf] [hi:; hi][sent] ['pi:p(ə)] [ɑ:n] ['waɪld,gu:s]
Who do you think would want Dr . Green if he sent people on wildgoose
WHO 做 你 思考 会 想 博士 . 绿色的 如果 他 发送 人们 在 野鹅
[ˈtʃeɪsɪz] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ? "
chases in that fashion ? "
追逐 在 那 时尚 ? "

你觉得如果格林博士总是这样误导别人，谁还会想要他呢？

" [wɪl] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [lɔ:n] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kjər] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['elən] .
" Will she have to stay long there before she is cured , sir ? " asked Ellen .
" 将要 她 有 到 停留 长的 那里 前 她 是 治愈 , 先生 ? " 问 艾伦 .
" 先生，她需要在那里待很久才能痊愈吗？ " 艾伦问道。

" [ʊ] , [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [tel] ; [ðæt] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [pər'hæps] [lɔ:ŋgər] ,
" Oh , that I can't tell ; that depends entirely on circumstances — perhaps longer ,
" 哦 , 那 我 不能 告诉 ; 那 取决于 完全 在 情况 — 也许 更长 ,
[pər'hæps] ['ʃɔ:rtər] .
perhaps shorter .
也许 较短 .

“哦，我无法确定；这完全取决于情况——也许更长，也许更短。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [mɪs] ['elən] , [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
But now , Miss Ellen , I've got a word of business to say to you .
但 现在 , 错过 艾伦 , 我已经 得到 一个 单词 的 商业 到 说 到 你 .

但是，艾伦小姐，我现在有件正事要跟你说。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ə'gri:d] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['lɪt(ə)] [nɜ:rs] .
You know you agreed to be my little nurse .
你 知道 你 同意 到 是 我的 小的 护士 .

你知道你答应过要当我的小护士。

[ˈmɪsɪz] . [nɜ:rs] , [ðɪs] ['leɪdi] [hu:m] [aɪ][pʊt] ['ʌndər] [jər; jər] [ker] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
Mrs . Nurse , this lady whom I put under your care the other day ,
太太 . 护士 , 这 女士 谁 我 放 在下面 你的 关心 这 其他 天 ,
[ˈnɜ:sn̩] [ˈlædɪ] [həz] [dɪ] [ˈnɜ:sn̩] [ˈʌndər] [jər] [ˈkeɪr] [ðə] [ˈʌðər] [deɪ]
护士夫人，就是前几天我托付给您照顾的那位女士，

[ˈɪznt] [kwɑ:t][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
isn't quite as well as she ought to be this morning ;
不是 相当 作为 出色地 作为 她 应该 到 是 这 早晨 ;
[ˈɪznt] [kwɑ:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
她今天早上身体状况不太好；

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən][ˈprɑ:pər] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
I am afraid you haven't taken proper care of her ;
我 是 害怕的 你 还没有 已采取 恰当的 关心 的 她 ;
[aɪ] [eɪ] [ə] [ˈfræɪd] [ju:] [jʊ] [ˈhævnt] [ˈteɪkən] [ˈprɑ:pər] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
恐怕你没有好好照顾她；

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [tu:; tə][em 'ɪ:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
she looks to me as if she had been too much excited .
她 看起来 到 我 作为 如果 她 有 到过 也 很多 兴奋的 .
[ʃi:; ʃi] [lʊks] [tu:; tə] [em] [ɪ:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd]
她看上去好像太兴奋了。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['si:kɹətli] ['teɪkɪŋ] [hæf][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] ,
I've a notion she has been secretly taking half a bottle of wine ,
我已经 一个 概念 她 有 到过 偷偷 采取 一半 一个 瓶子 的 葡萄酒 ,
[aɪv] [ə] [eɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['si:kɹətli] ['teɪkɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈbɔ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn]
我怀疑她偷偷喝了半瓶葡萄酒。

[ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfjʊəriəs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [juː; jʊ]
or reading some furious kind of a novel , or something of that sort — you
或者 阅读 一些 狂怒 种类 的 一个 小说 , 或者 某物 的 那 种类 — 你
[ʌndərˈstænd] ?
understand ?
理解 ?

或者读一些情节激烈的长篇小说，或者类似的东西——你明白吗？

[naʊ] [maɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [nɜːrs] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][tuːn] ,
Now mind , Mrs . Nurse , " said the doctor , changing his tone ,
现在 头脑 , 太太 . 护士 , " 说 这 医生 , 变化 他的 语气 ,
" 护士夫人，请注意，"医生改变了语气说道。

" [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] — [aɪˈtiː] [ˈɪznt]
" she must not be excited — you must take care that she is not — it isn't
" 她 必须 不是 是 兴奋的 — 你 必须 拿 关心 那 她 是 不是 — 它 不是
[gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
good for her .
好的 为了 她 .

“她不能太兴奋——你必须注意别让她太兴奋——这对她不好。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let][hɜːr; hər][tɔːk] [mʌtʃ] , [ɔːr] [læf] [mʌtʃ] , [ɔːr][kraɪ][æt; ət][ɔːl] , [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] ;
You mustn't let her talk much , or laugh much , or cry at all , on any account ;
你 不得 让 她 讲话 很多 , 或者 笑 很多 , 或者 哭 在 全部 , 在 任何 帐户 ;
无论如何，你都不能让她多说话、多笑，也不能让她哭；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ˈwɜːrɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] — [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
she mustn't be worried in the least — will you remember ?
她 不得 是 担心 在 这 至少 — 将要 你 记住 ?
她一定不必担心——你会记得吗？

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][fæl; ʃəl][ɪkˈspekt][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
Now you know what I shall expect of you ;
现在 你 知道 什么 我 将 预计 的 你 ;
现在你知道我对你的期望是什么了；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] — [ɪf] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [tuʊst] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə]
you must be very careful — if that piece of toast of yours should chance to
你 必须 是 非常 小心 — 如果 那 片 的 吐司 的 你的 应该 机会 到
[get] [bəːnd] ,
get burned ,
得到 烧伤 ,

你必须非常小心——万一你的那片吐司不小心烤焦了，

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [ˈiːvniŋz] , [aɪ][wəʊnt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
one of these fine evenings , I won't answer for the consequences .
— 的 这些 美好的 晚上 , 我 惯于 回答 为了 这 结果 .
在某个美好的夜晚，我将不必承担后果。

[gʊd] - [baɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈfeɪkɪŋ] [ˈelənz] [hænd] , " [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [lʊk] [ˈsoʊbər][əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;
Good - bye , " said he , shaking Ellen's hand , " you needn't look sober about it ;
好的 - 再见 , " 说 他 , 摇晃 艾伦的 手 , " 你 不必 看 清醒 关于 它 ;
“再见，”他一边说着，一边和艾伦握手，“你不必表现得那么严肃；

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][let][jʊr; jər] [ˈmæmə] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔɪstər]
all you have to do is to let your mamma be as much like an oyster
全部 你 有 到 做 是 到 让 你的 妈妈 是 作为 很多 喜欢 一个 牡蛎
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] — [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
as possible — you understand ?
作为 可能的 — 你 理解 ?
你只需要让你妈妈尽可能像牡蛎一样——你明白吗？

[gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ɡriːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
" **And Dr . Green took his leave** .
" 和 博士 : 绿色的 采取 他的 离开 .

格林博士就此告辞。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

" [pʊr] [ˈwʊmən] !
" **Poor woman !**
" 贫穷的 女士 !

“可怜的女人！ ”

" [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [sterz] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːˈmeɪn]
" **said the doctor to himself as he went down stairs (he was a humane**
" 说 这 医生 到 他自己 作为 他 去 向下 楼梯 (他 曾是 一个 人道
[mæn]) .
man) .
男人) .

“医生一边下楼一边自言自语道（他是一个有人情味的人）。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiːl] [lɪv; laɪv] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ɡets] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] !
" **I wonder if she'll live till she gets to the other side !**
" 我 想知道 如果 壳 居住 直到 她 获得 到 这 其他 边 !

“我不知道她能不能活到彼岸！ ”

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] , [tuː] .
That's a nice little girl , too .
那就是 一个 好的 小的 女孩 , 也 .

那也是个很可爱的小女孩。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[pʊr] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" [bəʊθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ˈsaɪləntli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz]
" **Both mother and daughter silently acknowledged the justice of the doctor's**
" 两个都 母亲 和 女儿 默默 已确认 这 正义 的 这 医生的
[ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] .
advice , and determined to follow it .
建议 , 和 决定 到 跟随 它 .

母女俩默默地认可了医生的建议，并决心遵从。

[baɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈsent] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
By common consent , as it seemed ,
经过 常见的 同意 , 作为 它 似乎 ,

似乎是大家一致同意的

[ˌiːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] [maɪnd]
each for several days avoided bringing the subject of sorrow to the other's mind
每个 为了 一些 天 避免 带来 这 主题 的 悲哀 到 这 其他的 头脑
，
，
，

两人连续几天都避免在对方心中提起悲伤的话题。

[ðooʊ] [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][bəʊθ] .
though no doubt it was constantly present to both .
尽管 不 怀疑 它 曾是 不断地 展示 到 两个都 .

毫无疑问，这种感觉一直伴随着他们两人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈspəʊkən][ʌv; əv] — [ɪnˈdiːd] , [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən][ʌv; əv] , [bʌt; bət]
It was not spoken of — indeed , little of any kind was spoken of , but
它 曾是 不是 说 的 — 的确 , 小的 的 任何 种类 曾是 说 的 , 但
[ðæt] [ˈnevər] .
that never .
那 绝不 .

这件事从未被提及——事实上，很少有人谈论任何事情，但这件事却从未被提及。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ɪmˈplɔɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l][ɪn] [prɪˈpeəriŋ] [fɔːr; fər] [wʌt]
Mrs . Montgomery was doubtless employed during this interval in preparing for what
太太 . 蒙哥马利 曾是 毫无疑问 受雇 期间 这 间隔 在 准备 为了 什么
[ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;
she believed was before her ;
她 相信 曾是 前 她 ;

蒙哥马利夫人无疑在这段时间里忙于为她认为即将发生的事情做准备；

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈzeɪn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] [hændz] [ðeɪ]
endeavouring to resign herself and her child to Him in whose hands they
努力 到 辞职 她自己 和 她 孩子 到 他 在 谁 双手 他们
[wɜːr; wər] ,
were ;
是 ;

她努力将自己和孩子交托给祂，因为她们都在祂的掌控之中。

[ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd]
and struggling to withdraw her affections from a world which she had
和 挣扎 到 提取 她 情感 从 一个 世界 哪个 她 有
[ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][fæst] [ˈliːvɪŋ] .
a secret misgiving she was fast leaving .
一个 秘密 疑虑 她 曾是 快速地 离开 .

她努力克制自己，不让自己对这个世界产生感情，但她内心深处却隐隐感到不安，觉得自己正在迅速离开这个世界。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈelən] , [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈwɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] [ʃiː; ji]
As for Ellen , the doctor's warning had served to strengthen the resolve she
作为 为了 艾伦 , 这 医生的 警告 有 服务 到 加强 这 解决 她
[hæd; həd] [ɔːˈredi] [meɪd] ,
had already made ,
有 已经 制成 ,

至于艾伦，医生的警告反而更加坚定了她原本的决心。

[ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈstres] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] ; [ænd; ənd]
that she would not distress her mother with the sight of her sorrow ; and
那 她 会 不是 痛苦 她 母亲 和 这 视线 的 她 悲哀 ; 和
[ʃiː; ji] [kept] [aɪ ˈtiː] ,
she kept it ,
她 保留 它 ,

她不想让母亲因看到自己的悲伤而难过；于是她就这么做了。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
as far as she could .
作为 远的 作为 她 可以 .

她尽其所能。

[ʃi:; ʃi][let][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [si:] [bʌt; bət] ['veri] [fju:] [terz] , [ænd; ənd] [ðooz] [wɜ:r; wər]['kwaiət][wʌnz] ;
She let her mother see but very few tears , and those were quiet ones ;
她 让 她 母亲 看 但 非常 很少 眼泪 , 和 那些 是 安静的 一个 ;

她很少让母亲看到她的眼泪，而且那些眼泪都是悄无声息的。

[ðooθ] [ʃi:; ʃi] [dru:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['flaʊər] ,
though she drooped her head like a withered flower ,
尽管 她 下垂 她 头 喜欢 一个 干枯 花 ,

虽然她像一朵枯萎的花一样低下了头，

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] ['sædnəs] [ðæt] [traɪd] [hɜ:r; hər]
and went about the house with an air of submissive sadness that tried her
和 去 关于 这 房子 和 一个 空气 的 顺从者 悲伤 那 尝试 她

['mʌðər] ['sɔ:rlɪ] .
mother sorely .
母亲 非常 .

她在家中走来走去，脸上带着一种顺从的悲伤，这让她的母亲非常难过。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [nu:] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] , ['sɑ:roʊ] [hæd; həd][ɪts] [wei]
But when she was alone , and knew no one could see , sorrow had its way
但 什么时候 她 曾是 独自的 , 和 知道 不 一 可以 看 , 悲哀 有 它是 方式
;
;
;
;

但当她独自一人，知道没有人能看到她时，悲伤便会袭来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] ['ægəni] [ʌv; əv] [gri:f] [ðæt] [wʊd] ['ɔ:lmoust][hæv; həv]
and then there were sometimes agonies of grief that would almost have
和 然后 那里 是 有时 痛苦 的 悲伤 那 会 几乎 有
['broʊkən][mɪsɪz] . [mɑ:nt'gʌmri:z] [rezə'lu:ʃ(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðem; ðəm] .
broken Mrs . Montgomery's resolution had she known them .
破碎的 太太 . 蒙哥马利 解决 有 她 已知 他们 .

有时，悲痛欲绝，如果蒙哥马利太太知道这些，几乎会击垮她的决心。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑ:t][læst] .
This , however , could not last .
这 , 然而 , 可以 不是 最后的 .

然而，这种情况不可能一直持续下去。

['elən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ;
Ellen was a child , and of most buoyant and elastic spirit naturally ;
艾伦 曾是 一个 孩子 , 和 的 最多 浮力 和 松紧带 精神 自然 ;

艾伦还是孩子，天性活泼开朗，富有弹性；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn] ['sɑ:roʊ] , [haʊ'evər] [greɪt] , [tu:; tə] ['ʌtərli] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] .
it was not for one sorrow , however great , to utterly crush her .
它 曾是 不是 为了 一 悲哀 , 然而 伟大的 , 到 完全地 压碎 她 .

然而，一次悲痛，无论多么巨大，都无法彻底击垮她。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['jɪrɪz] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
It would have taken years to do that .
它 会 有 已采取 年 到 做 那 .

这需要数年时间才能完成。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ʃiː; ʃɪ] [entər'teɪnd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][baɪ] ['eni] [miːnz] [tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər]
she entertained not the slightest hope of being able by any means to alter her
她 娱乐 不是 这 丝毫 希望 的 存在 有能力的 经过 任何 方法 到 改变 她
[ˈfɑːðəz] [wɪl] .
father's will .
父亲的 将要 .

她丝毫没有抱任何希望，认为自己能够通过任何手段改变父亲的遗嘱。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['dredɪd] ['iːv(ə)l][æz; əz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] .
She regarded the dreaded evil as an inevitable thing .
她 认为 这 令人恐惧的 邪恶的 作为 一个 不可避免的 事物 .

她认为可怕的邪恶是不可避免的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
But though she was at first overwhelmed with sorrow ,
但 尽管 她 曾是 在 第一的 不堪重负 和 悲哀 ,

虽然她起初悲痛欲绝，

[ænd; ənd][fɜːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['eɪdɪəntli] ['paɪnd] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː] ['sædli] ,
and for some days evidently pined under it sadly ,
和 为了 一些 天 显然 松开 在下面 它 令人遗憾的是 ,

显然，他为此悲伤地消沉了好几天。

[hoʊp][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [ɪn]
hope at length would come back to her little heart ; and no sooner in
希望 在 长度 会 来 后退 到 她 小的 心 ; 和 不 很快 在
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

希望最终会重燃在她幼小的心灵中；她刚一回到家，

[hoʊp] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['rʌfəst] , [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [ænd; ənd]
hope began to smooth the roughest , and soften the hardest , and
希望 开始 到 光滑的 这 最粗糙 , 和 软化 这 最难 , 和
[tʌtʃ] [ðə; ði][dɑːrk][spɑːts][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
touch the dark spots with light ,
触碰 这 黑暗的 地点 和 光 ,

希望开始抚平最粗糙的棱角，软化最坚硬的棱角，用光明照亮黑暗的角落。

[ɪn] ['elənz] ['fjuːtʃər] .
in Ellen's future .
在 艾伦的 未来 .

在艾伦的未来。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
The thoughts which had passed through her head that first morning as she
这 想法 哪个 有 通过了 通过 她 头 那 第一的 早晨 作为 她
[hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] ,
had stood at her window ,
有 站立 在 她 窗户 ,

那天早晨，当她站在窗边时，脑海中闪过无数个念头。

[naʊ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
now came back again .
现在 来了 后退 再次 .

现在又回来了。

[θɔːts] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['æbsəns] ;
Thoughts of wonderful improvement to be made during her mother's absence ;
想法 的 精彩的 改进 到 是 制成 期间 她 母亲的 缺席 ;

她想趁着母亲不在家，自己可以做出多么美好的改变；

[ʌv; əv] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['efərts] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ænd; ənd] [ə'mend] , [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][bi:; bi] [kraʊnd]
of unheard - of efforts to learn and amend , which should all be crowned
的 闻所未闻 - 的 努力 到 学习 和 修正 , 哪个 应该 全部 是 加冕
[wɪð; wɪθ] [sək'ses] ; [ænd; ənd] ,
with success ; and ,
和 成功 ; 和 ,

前所未有的学习和改正努力，所有这些努力都应该以成功告终；而且，

[ə'blʌv] [ɔ:l] , [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðæt] " [kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
above all , thoughts of that " coming home ,
多于 全部 , 想法 的 那 " 未来 家 ,
最重要的是，想到了“回家”。

" [wen] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" when all these attainments and accomplishments should be displayed to the
" 什么时候全部 这些 成就 和 成就 应该 是 显示 到 这
[mʌðəz] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] ,
mother's delighted eyes ,
母亲的 高兴极了 眼睛 ,

“当所有这些成就和功绩都展现在母亲欣喜的眼前时，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪg'zɜ:ʃənz] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - [dɪ'zaɪrd] [rɪ'wɔ:rd] ; [ðeɪ] [meɪd] ['elənz] [hɑ:rt] [bi:t]
and her exertions receive their long - desired reward ; they made Ellen's heart beat
和 她 努力 收到 他们的 长的 - 想要的 报酬 ; 他们 制成 艾伦的 心 打
, [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [swɪm] ,
, and her eyes swim ,
, 和 她 眼睛 游泳 ,

她的努力终于得到了期待已久的回报；这让艾伦心跳加速，眼眶也湿润了。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
and even brought a smile once more upon her lips .
和 甚至 带来 一个 微笑 一次 更多的 之上 她 嘴唇 .
甚至让她脸上再次露出了笑容。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪst] [tu:; tə] [si:]
Mrs . Montgomery was rejoiced to see
太太 : 蒙哥马利 曾是 欣喜若狂 到 看
蒙哥马利夫人很高兴看到

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ;
the change ;
这 改变 ;
变化；

[fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sɑ:rou] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
she felt that as much time had already been given to sorrow as they could
她 毛毡 那 作为 很多 时间 有 已经 到过 给定 到 悲哀 作为 他们 可以
[ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] ,
afford to lose ,
买得起 到 失去 ,

她觉得他们已经把所有的时间都浪费在悲伤上了，再也承受不起更多的时间了。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
and she had not known exactly how to proceed .
和 她 有 不是 已知 确切地 如何 到 继续 .
她并不清楚该如何继续。

[ˈelənz] [əˈmendɪd] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] [ˈɡreɪtli] [rɪˈli:vɪd] [hɜ:r; həɹ] .

Ellen's amended looks and spirits greatly relieved her .
艾伦的 修订版 看起来 和 烈酒 非常 松了口气 她 .

艾伦容貌和精神状态的改善让她如释重负。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈelən] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" What are you thinking about , Ellen ? " said she one morning .
" 什么 是 你 思维 关于 , 艾伦 ? " 说 她 一 早晨 .

“艾伦，你在想什么呢？”一天早上，她问道。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈsoʊɪŋ] ,
Ellen was sewing ,
艾伦 曾是 缝纫 ,

艾伦正在缝纫。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈbɪzi] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [əbˈzɜ:rvɪd]
and while busy at her work her mother had two or three times observed
和 尽管 忙碌的 在 她 工作 她 母亲 有 二 或者 三 时代 观察到

[ə; eɪ] [laɪt] [smaɪl] [pæs] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
a light smile pass over her face .
一个 光 微笑 经过 超过 她 脸 .

在她忙于工作的时候，她的母亲曾两三次看到她脸上掠过一丝淡淡的微笑。

[ˈelən] [lʊkt] [ʌp] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] , " [oʊ] , [ˈmæmə] ,
Ellen looked up , still smiling , and answered , " Oh , mamma ,
艾伦 看起来 向上 , 仍然 微笑 , 和 回答 , " 哦 , 妈妈 ,

艾伦抬起头，仍然面带微笑，回答说：“哦，妈妈，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [du:] [waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ]
I was thinking of different things — things that I mean to do while you are
我 曾是 思维 的 不同的 事物 — 事物 那 我 意思是 到 做 尽管 你 是

[ɡɔ:n] . " gone . "
已消失 . "

我当时在想别的事情——你不在的时候我打算做的事情。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ði:z] [θɪŋz] ? " [ɪnˈkwaiəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .
" And what are these things ? " inquired her mother .
" 和 什么 是 这些 事物 ? " 询问 她 母亲 .

“这些东西是什么？”她母亲问道。

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [du:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:rhænd] .
" Oh , mamma , it wouldn't do to tell you beforehand .
" 哦 , 妈妈 , 它 不会 做 到 告诉 你 预先 .

“哦，妈妈，事先告诉您是不行的。”

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [sərˈpraɪz] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] .
I want to surprise you with them when you come back .
我 想 到 惊喜 你 和 他们 什么时候 你 来 后退 .

我想在你回来的时候给你一个惊喜。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʌdəɹ] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈmɪsɪz] . [mə:ntˈɡʌmri:z] [freɪm] , [bʌt; bət] [ˈelən] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [aɪ ˈti:]
" A slight shudder passed over Mrs . Montgomery's frame , but Ellen did not see it
" 一个 轻微 不寒而栗 通过了 超过 太太 . 蒙哥马利 框架 , 但 艾伦 做过 不是 看 它

.
:
.

蒙哥马利太太的身体微微颤抖了一下，但艾伦并没有看到。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
Mrs . Montgomery was silent .
太太 . 蒙哥马利 曾是 沉默的 .

蒙哥马利夫人沉默不语。

[ˈelən] [ˈprez(ə)ntli] [ˌɪntrəˈduːst] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt] .
Ellen presently introduced another subject .
艾伦 目前 介绍 其他 主题 .

艾伦接着介绍了另一个话题。

" [ˈmæmə] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][maɪ] [ænt] ? "
" Mamma , what kind of a person is my aunt ? "
" 妈妈 , 什么 种类 的 一个 人 是 我的 阿姨 ? "

“妈妈，我姑姑是个什么样的人？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] . "
I have never seen her . "
我 有 绝不 已见 她 . "

我从未见过她。

" [haʊ] [hæz; həz] [ðæt] [ˈhæpənd] , [ˈmæmə] ? "
" How has that happened , mamma ? "
" 如何 有 那 发生 , 妈妈 ? "

“妈妈，这是怎么回事？”

" [jər; jər] [ænt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkʌntri] [taʊn] ,
" Your aunt has always lived in a remote country town ,
" 你的 阿姨 有 总是 居住地 在 一个 偏僻的 国家 镇 ,

你姑姑一直住在偏远的乡村小镇，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsɪtiz] ,
and I have been very much confined to two or three cities ,
和 我 有 到过 非常 很多 受限 到 二 或者 三 城市 ,

我的活动范围基本上仅限于两三个城市。

[ænd; ənd][jər; jər] [ˈfɑːðɜːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæbsəns] [meɪd] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
and your father's long and repeated absences made travelling impossible to
和 你的 父亲的 长的 和 重复 缺勤 制成 旅行 不可能的 到

[em ˈiː] .
me .
我 .

你父亲长期频繁的离家使我无法出行。

" [ˈelən] [θɔːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
" Ellen thought , but she did not say it ,
" 艾伦 想法 , 但 她 做过 不是 说 它 ,

艾伦心想，但她没有说出口。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɑːd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
that it was very odd her father should not sometimes , when he was in
那 它 曾是 非常 奇怪的 她 父亲 应该 不是 有时 , 什么时候 他 曾是 在

[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the country .
这 国家 ,

她觉得很奇怪，她父亲有时在乡下的时候，不应该.....

[hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪnɪz] [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
have gone to see his relations and taken her mother with him .
有 已消失 到 看 他的 关系 和 已采取 她 母亲 和 他 .

他去看望了他的亲戚，还带上了她的母亲。

" [wʌt] [ɪz][maɪ]ʼænts, ʻɒnts] [neɪm] , [ʼmæmə] ? "

" **What is my aunt's name , mamma ?** "

" 什么 是 我的 姑姑的 姓名 , 妈妈 ? "

妈妈，我姑姑叫什么名字？

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ɔːl'redɪ] , [ʼelən] — [ʼfɔːrtʃən] [ʼemərsn] . "

" **I think you must have heard that already , Ellen — Fortune Emerson .** "

" 我 思考 你 必须 有 听到 那 已经 , 艾伦 — 财富 爱默生 . "

“我想你肯定已经听说过了，艾伦——福琼·埃默森。”

" [ʼemərsn] !

" **Emerson !**

" 爱默生 !

“爱默生！”

[aɪ] [θɔːt] [ʼiː; ʼi][wʌz; wəz][ʼpɑːpɑːz][ʼsɪstər] ? "

I thought she was papa's sister ? "

我 想法 她 曾是 爸爸的 姐姐 ? "

我以为她是爸爸的妹妹？

" [soʊ][ʼiː; ʼi][ɪz] . "

" **So she is .** "

" 所以 她 是 . "

“她确实是。”

" [ðen] [haʊ] [kʌmz] [hɜːr; hər] [neɪm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mənt'gʌməri] ? "

" **Then how comes her name not to be Montgomery ?** "

" 然后 如何 来 她 姓名 不是 到 是 蒙哥马利 ? "

“那她为什么不叫蒙哥马利呢？”

" [ʼiː; ʼi][ɪz][ʼoʊnli][hɪz; ɪz][hæf] - [ʼsɪstər] — [ðə; ði] [ʼdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʼmʌðər] , [nɑːt][ðə; ði] [ʼdɔːtər]

" **She is only his half - sister — the daughter of his mother , not the daughter**

" 她 是 仅有的 他的 一半 - 姐姐 — 这 女儿 的 他的 母亲 , 不是 这 女儿

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʼfɑːðər] . "

of his father . "

的 他的 父亲 . "

“她只是他的同父异母妹妹——是他母亲的女儿，而不是他父亲的女儿。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʼveri] [ʼsɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ʼelən] [ʼgreɪvli] .

" **I am very sorry for that , " said Ellen gravely .**

" 我 是 非常 对不起 为了 那 , " 说 艾伦 严重地 .

“对此我深感抱歉，”艾伦严肃地说。

" [waɪ] , [maɪ] [ʼdɔːtər] ? "

" **Why , my daughter ?** "

" 为什么 , 我的 女儿 ? "

“为什么，我的女儿？”

" [aɪ][eɪ 'em] [əʼfreɪd] [ʼiː; ʼi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʼlaɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] . "

" **I am afraid she will not be so likely to love me .** "

" 我 是 害怕的 她 将要 不是 是 所以 可能 到 爱 我 . "

“恐怕她不会那么喜欢我。”

" [juː; jʊ] [ʼmʌsnt] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

" **You mustn't think so , my child .**

" 你 不得 思考 所以 , 我的 孩子 .

“孩子，你千万不能这么想。”

[hɜːr; hər] [ʼlʌvɪŋ] [ɔːr][nɑːt] [ʼlʌvɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'pend] [ʼsoʊli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [əʼpɑːn] [jɔːr'self] , [ʼelən] .

Her loving or not loving you will depend solely and entirely upon yourself , Ellen .

她 爱 或者 不是 爱 你 将要 依赖 仅 和 完全 之上 你自己 , 艾伦 .

艾伦，她是否爱你完全取决于你自己。

[dəʊnt] [fə'get] [ðæt] .
Don't forget that .
不 忘记 那 :

别忘了这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː][jɔː; jər] ['deɪli] [ker] [tuː; tə][duː][jɔː; jər] ['duːti] ,
If you are a good child , and make it your daily care to do your duty ,
如果 你 是 一个 好的 孩子 , 和 制作 它 你的 日常的 关心 到 做 你的 责任 ,
如果你是一个好孩子, 并且每天都尽到自己的责任,

[ʃiː; ʃɪ] ['kænɔːt] [help] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] , [biː; bi][ʃiː; ʃɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʌðər] [hænd] ,
she cannot help liking you , be she what she may ; and on the other hand ,
她 不能 帮助 喜欢 你 , 是 她 什么 她 可能 ; 和 在 这 其他 手 ,
无论她是什么人, 她都无法抗拒地喜欢你; 另一方面,

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
if she have all the will in the world to love you ,
如果 她 有 全部 这 将要 在 这 世界 到 爱 你 ,
如果她真心想爱你,

[ʃiː; ʃɪ] ['kænɔːt] [duː][aɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɜːr; həɹ] .
she cannot do it unless you will let her .
她 不能 做 它 除非 你 将要 让 她 .
除非你允许, 否则她做不到。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][jɔː; jər] [bɪ'heɪvjər] .
It all depends on your behaviour .
它 全部 取决于 在 你的 行为 .
这一切都取决于你的行为。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][kɑːnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [dɪr] [ænt] ['besɪ] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
" Oh , mamma , I can't help wishing dear aunt Bessy was alive , and I was
" 哦 , 妈妈 , 我 不能 帮助 祝 亲爱的 阿姨 贝西 曾是 活 , 和 我 曾是
['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
going to her .
去 到 她 .
“哦, 妈妈, 我真希望亲爱的贝西阿姨还活着, 我想去见她。”

" ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['mɪsɪz] . [məːnt'ɡʌmriːz] [maɪnd] .
" Many a time the same wish had passed through Mrs . Montgomery's mind .
" 许多 一个 时间 这 相同的 希望 有 通过了 通过 太太 : 蒙哥马利 头脑 .
“蒙哥马利夫人曾多次有过同样的愿望。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kept] [daʊn] [hɜːr; həɹ] ['raɪzɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] —
But she kept down her rising heart , and went on calmly —
但 她 保留 向下 她 上升 心 , 和 去 在 平静地 —
但她强压下不断涌起的心跳, 平静地继续前行——

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] , [maɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə][faɪnd] ['enɪbɑːdi] [æz; əz][ɪn'dʌldʒənt] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
" You must not expect , my child , to find anybody as indulgent as I am ,
" 你 必须 不是 预计 , 我的 孩子 , 到 寻找 任何人 作为 放纵的 作为 我 是 ,
孩子, 你不要指望能找到像我这样宽容的人。

[ɔːr][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][jɔː; jər] [fɔːlts] .
or as ready to overlook and excuse your faults .
或者 作为 准备好 到 俯瞰 和 原谅 你的 故障 .
或者说, 他们随时准备忽略和原谅你的过错。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][,aɪ 'ti:] ,
It would be unreasonable to look for it ,
它 会 是 不合理 到 看 为了 它 ;
寻找它是不合理的。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] ['hɑːrdli][ʌv; əv][jɔː; jər] [ænt] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][fɪː; fɪ][ɪz][nɑːt][jɔː; jər]
and you must not think hardly of your aunt when you find she is not your
和 你 必须 不是 思考 几乎 的 你的 阿姨 什么时候 你 寻找 她 是 不是 你的
[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

即使你发现你的姑姑不是你的亲生母亲，也不要对她抱有太多的怨恨；

[bʌt; bət] [ðen] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][jɔː; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [fɪː; fɪ] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɪn] [taɪm] ,
but then it will be your own fault if she does not love you , in time ,
但 然后 它 将要 是 你的 自己的 过错 如果 她 做 不是 爱 你 , 在 时间 ,
但如果她最终不爱你，那就是你自己的错。

[ˈtruːli][ænd; ɐnd] ['tendərli] .
truly and tenderly .
真的 和 温柔地 ;
真挚而温柔。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['rendər] [hɜːr; hər] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ɐnd] [ə'biːdiəns] [juː; jʊ][kɒd; kəd] ['rendər] [,em 'iː] .
See that you render her all the respect and obedience you could render me .
看 那 你 使成为 她 全部 这 尊重 和 服从 你 可以 使成为 我 .
你要像尊重我一样尊重她、服从她。

[ðæt] [ɪz][jɔː; jər] ['baʊndən] ['duːti] .
That is your bounden duty .
那 是 你的 邦登 责任 ;
那是你义不容辞的责任。

[fɪː; fɪ] [wɪl] [stænd][ɪn][maɪ] [pleɪs] [waɪl] [fɪː; fɪ][hæz; həz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [rɪ'membər] [ðæt] , ['elən] .
She will stand in my place while she has the care of you — remember that , Ellen .
她 将要 站立 在 我的 地方 尽管 她 有 这 关心 的 你 — 记住 那 , 艾伦 .
在她照顾你的这段时间里，她会代替我照顾你——记住这一点，艾伦。

[ænd; ɐnd] [rɪ'membər] , [tuː] ,
And remember , too ,
和 记住 , 也 ,
还有，请记住，

[ðæt] [fɪː; fɪ] [wɪl] [dɪ'zɜːrv] [mɔːr] [ˈgrætɪtuːd] [æt; ət][jɔː; jər][hændz][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] ['kaɪndnəs]
that she will deserve more gratitude at your hands for showing you kindness
那 她 将要 应得 更多的 感激 在 你的 双手 为了 显示 你 仁慈
[ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
than I do ,
比 我 做 ;
她比我更值得你对她展现的善意表示感激。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ['iːzi] . "
because she cannot have the same feeling of love to make trouble easy . "
因为 她 不能 有 这 相同的 感觉 的 爱 到 制作 麻烦 简单的 . "
因为她无法拥有同样的爱意，所以麻烦才会变得容易。

" [oʊ] [noʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Oh no , mamma ,** " **said Ellen ,** " **I don't think so** .
" 哦 不 , 妈妈 , " 说 艾伦 , " 我 不 思考 所以 :
“哦，不，妈妈，”艾伦说，“我不这么认为。”

[ɪts] [ðæt] [ˈveri] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] .

It's that very feeling of love that I am grateful for .
它是 那 非常 感觉 的 爱 那 我 是 感激的 为了 .

正是这份爱的感觉让我心怀感激。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][fɪɡ][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [duː][fɔːr; fər][em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ðæt] . "

I don't care a fig for anything people do for me without that . "
我 不 关心 一个 如图 为了 任何事物 人们 做 为了 我 没有 那 . "

如果没有那件事，我根本不在乎别人为我做什么。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈelən] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] . "

" But you can make her love you , Ellen , if you try . "
" 但 你 能 制作 她 爱 你 , 艾伦 , 如果 你 尝试 . "

“但是，艾伦，只要你肯努力，你就能让她爱上你。”

" [wel] , [aɪ] [traɪ] , [ˈmæmə] . "

" Well , I'll try , mamma . "
" 出色地 , 患病的 尝试 , 妈妈 . "

“好的，妈妈，我会尽力的。”

" [ænd; ɐnd][dəʊnt][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .

" And don't be discouraged .
" 和 不 是 灰心 .

不要气馁。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][fɜːrst] [əˈpɪərənsəz] , [bʌt; bət][ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .

Perhaps you may be disappointed in first appearances , but never mind that .
也许 你 可能 是 失望的 在 第一的 外貌 , 但 绝不 头脑 那 .

或许你对它的第一印象会感到失望，但没关系。

[hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ɐnd][let][jʊr; jər][ˈmɑːtoʊ][biː; bi] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] — [ˌoʊvərˈkʌm]

Have patience , and let your motto be — if there's any occasion — Overcome
有 耐心 , 和 让 你的 座右铭 是 — 如果 有 任何 场合 — 克服

[ˈiːv(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] .

evil with good .
邪恶的 和 好的 .

要有耐心，并且要以“以善胜恶”为座右铭——如果真有机会的话。

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɡɔːn] ?

Will you put that among the things you mean to do while I am gone ?
将要 你 放 那 之中 这 事物 你 意思是 到 做 尽管 我 是 已消失 ?

在我离开的这段时间里，你会把这件事列入你的计划之中吗？

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" said Mrs . Montgomery with a smile .
" 说 太太 . 蒙哥马利 和 一个 微笑 .

蒙哥马利夫人笑着说。

" [aɪ] [traɪ] , [dɪr] [ˈmæmə] . "

" I'll try , dear mamma . "
" 患病的 尝试 , 亲爱的 妈妈 . "

“我会尽力的，亲爱的妈妈。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [səkˈsiːd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , [dɪr] , [ˈnevər] [fɪr] ,

" You will succeed if you try , dear , never fear ,
" 你 将要 成功 如果 你 尝试 , 亲爱的 , 绝不 害怕 ,

“只要你尝试，就一定会成功，亲爱的，不要害怕。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'plai] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
if you apply yourself in your trying to the only unfailing source of wisdom and
如果你 申请 你自己 在 你的 尝试 到 这 仅有的 永不失败 来源 的 智慧 和
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

如果你全心全意地尝试从唯一永不枯竭的智慧和力量源泉获得它，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .
to Him without whom you can do nothing .
到 他 没有 谁 你 能 做 没有什么 .

离了他，你们就什么也不能做。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **There was silence for a little .**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 .

一阵短暂的沉默。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][,aɪ 'tiː] [wer] [maɪ] [ænt] [laɪvz; lɪvz] ? " [æskt] ['elən] .
" **What sort of a place is it where my aunt lives ? " asked Ellen .**
" 什么 种类 的 一个 地方 是 它 在哪里 我的 阿姨 生活 ? " 问 艾伦 .

“我姑姑住的地方是什么样的地方呢？”艾伦问道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .
" **Your father says it is a very pleasant place .**
" 你的 父亲 说道 它 是 一个 非常 令人愉快的 地方 .

你父亲说那是个非常宜人的地方。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['bjuːtrɪf(ə)] [ænd; ənd] ['veri] ['helθi] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmiŋ] [wɔːks]
He says the country is beautiful and very healthy , and full of charming walks
他 说道 这 国家 是 美丽的 和 非常 健康 , 和 满的 的 迷人 散步
[ænd; ənd] [raɪdz] .
and rides .
和 骑行 .

他说这个国家风景优美，气候宜人，到处都是迷人的散步和骑行路线。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
You have never lived in the country .
你 有 绝不 居住地 在 这 国家 .

你从未在乡村生活过。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'tiː] ['veri] [mʌt] . "
I think you will enjoy it very much . "
我 思考 你 将要 享受 它 非常 很多 . "

我想你会非常喜欢的。

" [ðen] [,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ? " [sed] ['elən] .
" **Then it is not in a town ? " said Ellen .**
" 然后 它 是 不是 在 一个 镇 ? " 说 艾伦 .

“那它就不在城镇里吗？”艾伦问道。

" [noʊ] ; [,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['θɜːrliwɔːl] ,
" **No ; it is not a great way from the town of Thirlwall ,**
" 不 ; 它 是 不是 一个 伟大的 方式 从 这 镇 的 瑟尔沃尔 ,

“不，从瑟尔沃尔镇到这里并不远。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ænt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .
but your aunt lives in the open country .
但 你的 阿姨 生活 在 这 打开 国家 .

但你姑姑住在乡下。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [sez] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈhaʊskiːpər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrɪn] [mɔːr] ,
Your father says she is a capital housekeeper , and that you will learn more ,
你的 父亲 说道 她 是 一个 首都 管家 , 和 那 你 将要 学习 更多的 ,
你父亲说她是一位出色的管家, 你以后会学到更多。

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ɔːl][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈhæpiːɜː] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ɔːf]
and be in all respects a great deal happier and better off
和 是 在 全部 尊重 一个 伟大的 交易 更快乐 和 更好的 离开
[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [hɪr] [ɔːr] [ˈeniwɛr] .
than you would be in a boarding - school here or anywhere .
比 你 会 是 在 一个 登机 - 学校 这里 或者 任何地方 .
而且在各方面都会比在这里或其他任何地方的寄宿学校里更快乐、更好。

" [ˈelənz] [hɑːrt] [ˈsiːkrətli] [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [əˈsɜːrj(ə)n] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **Ellen's heart secretly questioned the truth of this last assertion very much .**
" 艾伦的 心 偷偷 被质问 这 真相 的 这 最后的 断言 非常 很多 .
“艾伦内心深处对这最后一句话的真实性深表怀疑。”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[- 页 -]
[第23页]

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [skuːl] [nɪr] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **Is there any school near ? " she asked .**
" 是 那里 任何 学校 靠近 ? " 她 问 .
“附近有学校吗？”她问道。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [wʌn][ɪn] [ˈθɜːrɪwɔːl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Your father says there was an excellent one in Thirlwall when he was**
" 你的 父亲 说道 那里 曾是 一个 出色的 一 在 瑟尔沃尔 什么时候 他 曾是
[ðer; ðər] . " **there .** " **there .** "
那里 . " **there .** "
“你父亲说他以前在瑟尔沃尔的时候, 那里有一家很棒的餐厅。”

" [ˈmæmə] , " [sed] [ˈelən] ,
" **Mamma , " said Ellen ,**
" 妈妈 , " 说 艾伦 ,
“妈妈,”艾伦说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈplezər] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [wɪl] [biː; bi] [ˈraɪtɪŋ]
" **I think the greatest pleasure I shall have while you are gone will be writing**
" 我 思考 这 最 乐趣 我 将 有 尽管 你 是 已消失 将要 是 写作
[tuː; tə][juː; jʊ] . **to you .**
到 你 .
“我想, 在你离开的这段时间里, 我最大的乐趣就是给你写信。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
I have been thinking of it a good deal .
我 有 到过 思维 的 它 一个 好的 交易 .
我一直在认真考虑这件事。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] — [æbsəˈluːtli] [ˈevriθɪŋ] , [ˈmæmə] .
I mean to tell you everything — absolutely everything , mamma .
我 意思是 到 告诉 你 一切 — 绝对地 一切 , 妈妈 .
妈妈, 我想把一切都告诉你——绝对的一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˈnoʊbəːdi][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][æz; əz][aɪ][duː; tə][juː; jʊ] " (
" **You know there will be nobody for me to talk to as I do to you** " (
" 你 知道 那里 将要 是 无人 为了 我 到 讲话 到 作为 我 做 到 你 " (
[ˈelən] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti]) ,
" **Ellen's words came out with difficulty**) ,
" 艾伦的 字 来了 出去 和 困难) ,

你知道，我不会再像跟你一样跟别人说话了。”(艾伦说话很吃力)

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fiːl] [ˈbædli][aɪ][jæl; jəl][dʒʌst] [[ʌt] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **and when I feel badly I shall just shut myself up and write to you** .
" 和 什么时候 我 感觉 糟糕 我 将 只是 关闭 我 向上 和 写 到 你 .
" “当我心情不好的时候，我就会把自己关起来，给你写信。”

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [læp] .
" **She hid her face in her mother's lap** .
" 她 隐藏 她 脸 在 她 母亲的 膝 .
" 她把脸埋在母亲的腿上。

" [aɪ] [kaʊnt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] [ˈdɔːtər] .
" **I count upon it , my dear daughter** .
" 我 数数 之上 它 , 我的 亲爱的 女儿 .
" “我确信这一点，我亲爱的女儿。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ˈelən] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "
" **It will make quite as much the pleasure of my life , Ellen , as of yours** . "
" 它 将要 制作 相当 作为 很多 这 乐趣 的 我的 生活 , 艾伦 , 作为 的 你的 . "
" 这会给我的生活带来和给你的生活带来一样多的快乐，艾伦。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈelən] , [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **But then , mother , said Ellen , brushing away the tears from her eyes** ,
" 但 然后 , 母亲 , " 说 艾伦 , 刷牙 离开 这 眼泪 从 她 眼睛 ,
" “可是，妈妈，”艾伦说着，擦了擦眼角的泪水。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈletərz] [kæn; kən][get][tuː; tə][juː; jʊ] !
" **it will be so long before my letters can get to you !**
" 它 将要 是 所以 长的 前 我的 信件 能 得到 到 你 !
" “我的信要很久才能送到你那里！ ”

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [raɪt] [əˈweɪ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [pərˈhæps][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" **The things I want you to know right away , you won't know perhaps in a month** .
" 这 事物 我 想 你 到 知道 正确的 离开 , 你 惯于 知道 也许 在 一个 月 .
"
"
"

有些事我希望你马上知道，但也许一个月后你也不会知道。

" [ðæts] [noʊ] [ˈmætər] , [ˈdɔːtər] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [duː;][get][tuː; tə]
" **That's no matter , daughter ; they will be just as good when they do get to**
" 那就是 不 事情 , 女儿 ; 他们 将要 是 只是 作为 好的 什么时候 他们 做 得到 到
[em ˈiː] .
" **me** :
" 我 :
" “没关系，女儿；等他们到了我这里，也一样会很好。”

[ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [raɪt] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kənˈsɜːrɪn][juː; jʊ]
" **Never think of that ; write every day , and all manner of things that concern you**
" 绝不 思考 的 那 ; 写 每一个 天 , 和 全部 方式 的 事物 那 忧虑 你
" ,
" ,
" 千万别想这些；每天都要写，写所有你关心的事情。

— [dʒʌst][æz; əz] [pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . "
 — **just as particularly as if you were speaking to me** . "
 — 只是 作为 特别 作为 如果 你 是 请讲 到 我 . "

就像你在跟我说话一样。

" [ænd; ənd] [ju:l] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [tu:] , ['mæmə] ? "
 " **And you'll write to me , too , mamma ?** "
 " 和 你会 写 到 我 , 也 , 妈妈 ? "

“妈妈，你也会给我写信吗？”

" [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] — [wen] [aɪ][kæn; kən] .
 " **Indeed I will — when I can** .
 " 的确 我 将要 — 什么时候 我 能 .

“当然，我会的——只要我能做到。”

[bʌt; bət] ['elən] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kænə:t] [hɪr] [ju:; jʊ] ,
 But Ellen , you say that when I am away and cannot hear you ,
 但 艾伦 , 你 说 那 什么时候 我 是 离开 和 不能 听到 你 ,
 但是艾伦，你说当我不在身边听不到你说话的时候，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][nʊʊbə:di][tu:; tə] [sə'plaɪ] [maɪ] [plɛs] .
 there will be nobody to supply my place .
 那里 将要 是 无人 到 供应 我的 地方 .

没有人会来给我提供住宿。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət] [ðen] , [maɪ] ['dɔ:tər] ,
 Perhaps it will be so indeed ; but then , my daughter ,
 也许 它 将要 是 所以 的确 ; 但 然后 , 我的 女儿 ,

也许真的会如此；但是，我的女儿，

[let][aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:k] [ðæt] [frend] [hu:] [ɪz] ['nevər] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [nɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
 let it make you seek that friend who is never far away , nor out of hearing .
 让 它 制作 你 寻找 那 朋友 WHO 是 绝不 远的 离开 , 也不 出去 的 听力 .

让它促使你去寻找那位永远不会远离你、永远不会听不见你的朋友。

[drɔ:] [naɪ] [tu:; tə][gɔ:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [drɔ:] [naɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
 Draw nigh to God , and He will draw nigh to you .
 画 夜 到 上帝 , 和 他 将要 画 夜 到 你 .

亲近上帝，上帝必亲近你。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] : - [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kɔ:l] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] ;
 You know He has said of His children : ' Before they call , I will answer ;
 你 知道 他 有 说 的 他的 孩子们 : - 前 他们 称呼 , 我 将要 回答 ;

你们知道祂曾对祂的儿女说过：“他们未呼求，我就应允；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jet] ['spi:kɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] . - "
 and while they are yet speaking , I will hear . ' "
 和 尽管 他们 是 然而 请讲 , 我 将要 听到 . - "

趁他们还在说话，我要听。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] ['ɪnstəntli] ,
 " **But , mamma , " said Ellen , her eyes filling instantly** ,
 " 但 , 妈妈 , " 说 艾伦 , 她 眼睛 填充 即刻 ,

“可是，妈妈，”艾伦说着，眼眶瞬间湿润了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [jɔ:rz] .
 " **you know He is not my friend in the same way that He is yours** .
 " 你 知道 他 是 不是 我的 朋友 在 这 相同的 方式 那 他 是 你的 .

你知道祂不是我的朋友，不像祂是你的朋友那样。

" [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] , [fɪ:; fɪ] ['ædɪd] , " [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ! "
 " **And hiding her face again , she added , " Oh , I wish He was !** "
 " 和 隐藏 她 脸 再次 , 她 额外 , " 哦 , 我 希望 他 曾是 ! "

她再次捂住脸，补充道：“哦，我真希望他是！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ˈelən] , [hiː; hi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] ; [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rests]
" **You know the way to make Him so , Ellen , He is willing ; it only rests**
" 你 知道 这 方式 到 制作 他 所以 , 艾伦 , 他 是 愿意的 ; 它 仅有的 休息
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“艾伦，你知道该如何让他这样做，他愿意这样做；一切都取决于你。”

[oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !
Oh , my child , my child !
哦 , 我的 孩子 , 我的 孩子 !

哦，我的孩子，我的孩子！

[ɪf] [ˈluːzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈbetər] [frend] ,
if losing your mother might be the means of finding you that Better Friend ,
如果 输 你的 母亲 可能 是 这 方法 的 寻找 你 那 更好的 朋友 ,

如果失去母亲可能是你找到更好朋友的途径，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] — [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][goʊ] — [fɔːr; fər][ˈevər] .
I should be quite willing — and glad to go — for ever .
我 应该 是 相当 愿意的 — 和 高兴的 到 去 — 为了 曾经 .

我应该非常愿意——而且乐意——永远离开。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈelənz] [ˈsɒbz] .
" **There was silence , only broken by Ellen's sobs .**
" 那里 曾是 沉默 , 仅有的 破碎的 经过 艾伦的 啜泣 .

一片寂静，只有艾伦的抽泣声打破了寂静。

[ˈmɪsɪz] . [mɑːntˈɡʌmriːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkʌvəd]
Mrs . Montgomery's voice had trembled , and her face was now covered
太太 . 蒙哥马利 嗓音 有 颤抖 , 和 她 脸 曾是 现在 涵盖
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ;
with her hands ;
和 她 双手 ;

蒙哥马利太太的声音颤抖着，她用双手捂住了脸；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwiːpɪŋ] ;
but she was not weeping ;
但 她 曾是 不是 哭泣 ;

但她并没有哭泣；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [rɪˈliːf] [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈhæbɪt][tuː; tə] [siːk]
she was seeking a better relief where it had long been her habit to seek
她 曾是 寻求 一个 更好的 宽慰 在哪里 它 有 长的 到过 她 习惯 到 寻找
[ænd; ənd][faɪnd][aɪ ˈtiː] .
and find it .
和 寻找 它 .

她一直在寻求更好的解脱，而寻求和找到解脱早已成为她的习惯。

[bəʊθ] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [kəmˈpəʊzər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Both resumed their usual composure , and the employments which had been
两个都 恢复 他们的 通常 镇定 , 和 这 就业 哪个 有 到过
[ˈbroʊkən] [ɔːf] ,
broken off ,
破碎的 离开 ,

两人都恢复了往常的镇定，之前中断的工作也重新开始。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
but neither chose to renew the conversation .
但 两者都不 选择 到 更新 这 对话 .

但两人都没有选择继续讨论这个问题。

[ˈdɪnər] , [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [priˈventɪd] [ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [əˈhʌðər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈdʊrɪŋ]
Dinner , sleeping , and company prevented their having another opportunity during
晚餐 , 睡眠 , 和 公司 阻止 他们的 拥有 其他 机会 期间
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
the rest of the day .
这 休息 的 这 天 .

晚餐、睡觉和陪伴让他们在当天剩余的时间里没有了再次见面的机会。

[bʌt; bət] [wen] [ˈiːvɪŋ] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [left] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
But when evening came , they were again left to themselves .
但 什么时候 晚上 来了 , 他们 是 再次 左边 到 他们自己 .

但夜幕降临后，他们又只剩下彼此了。

[ˈkæptɪn] [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [moʊst]
Captain Montgomery was away , which indeed was the case most
队长 蒙哥马利 曾是 离开 , 哪个 的确 曾是 这 案件 最多

蒙哥马利上尉不在，这种情况确实经常发生。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ; [frendz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [daʊn] ,
of the time ; friends had taken their departure ; the curtains were down ,
的 这 时间 ; 朋友们 有 已采取 他们的 离开 ; 这 窗帘 是 向下 ,
[ðə; ði] [læmp] [lɪt] ,
the lamp lit ,
这 灯 点燃 ,

当时的气氛已然落幕；朋友们都已离去；窗帘落下，灯火通明。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] [lʊkt] [ˈkoʊzi] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ; [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]
the little room looked cosy and comfortable ; the servant had brought the
这 小的 房间 看起来 舒适 和 舒服的 ; 这 仆人 有 带来 这
[tiː] - [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːn] ,
tea - things , and withdrawn ,
茶 - 事物 , 和 撤回 ,

小房间看起来温馨舒适；仆人已经拿来了茶具，然后退下了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈhæpɪli] [əˈloʊn] .
and the mother and daughter were happily alone .
和 这 母亲 和 女儿 是 快乐地 独自的 .

母女俩幸福地享受着二人世界。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [wɜːr; wər] [ˈnʌmbəd] , [ænd; ənd] [fæst] [ˈdrɔːɪŋ]
Mrs . Montgomery knew that such occasions were numbered , and fast drawing
太太 . 蒙哥马利 知道 那 这样的 场合 是 编号 , 和 快速地 绘画
[tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
to an end ,
到 一个 结尾 ,

蒙哥马利夫人知道这样的日子屈指可数，而且很快就要结束了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [felt] [iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpreʃəs] .
and she felt each one to be very precious .
和 她 毛毡 每个 一 到 是 非常 宝贵的 .

她觉得每一个都弥足珍贵。

[ʃiː; ji] [naʊ] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈpɑːrʃəli] [ˈfeɪdɪd] ,
She now lay on her couch , with her face partially shaded ,
她 现在 躺 在 她 长椅 , 和 她 脸 部分 阴影 ,

她现在躺在沙发上，脸部半隐在阴影里。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)] [ˈdɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]
and her eyes fixed upon her little daughter , who was now preparing the
和 她 眼睛 固定的 之上 她 小的 女儿 , WHO 曾是 现在 准备 这
[ti:] .
tea .
茶 .

她的目光落在正在准备茶水的小女儿身上。

[ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi]['spʊʊkən] ,
She watched her , with thoughts and feelings not to be spoken ,
她 观看 她 , 和 想法 和 情怀 不是 到 是 说 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
她 注视着 她 , 心中思绪万千 , 难以言表。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [went] [bæk] [ænd; ənd]['fɔ:rwəd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,
as the little figure went back and forward between the table and the fire ,
作为 这 小的 数字 去 后退 和 向前 之间 这 桌子 和 这 火 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
小身影在桌子和火堆之间来回走动时 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['bɪzi] [feɪs] ,
and the light shining full upon her busy face ,
和 这 光 灼灼 满的 之上 她 忙碌的 脸 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
阳光洒在她忙碌的脸上 ,

[ʃʊd] [ðæt] ['elənz] [huʊl] [sʊl][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [brɪ'lʌvɪd] ['duːti] .
showed that Ellen's whole soul was in her beloved duty .
显示 那 艾伦的 所有的 灵魂 曾是 在 她 心爱 责任 .
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
这表明 艾伦 将 全部 心力 都 投入 到了 她 挚爱 的职责 中。

[terz] [wʊd] [fɔ:l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [waɪpt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [wen] ['elən] ,
Tears would fall as she looked , and were not wiped away ; but when Ellen ,
眼泪 会 落下 作为 她 看起来 , 和 是 不是 擦拭 离开 ; 但 什么时候 艾伦 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
她 看着 这一切 , 泪水夺眶而出 , 无人拭去 ; 但当 艾伦 ,

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] ,
having finished her work ,
拥有 完成的 她 工作 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
她 完成 工作 后 ,

[brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [feɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [treɪ] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ]
brought with a satisfied face the little tray of tea and toast to her
带来 和 一个 使满意 脸 这 小的 托盘 的 茶 和 吐司 到 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
她 面带 满意的 表情 , 端着 盛着 茶 和 烤面包 的小 托盘 去 见 她的 母亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [bɔ:ŋgər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] .
there was no longer any sign of them left .
那里 曾是 不 更长 任何 符号 的 他们 左边 .
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
他们 已经 完全 消失 得 无影 无踪 了。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['juːzuəl][kaɪnd] [smaɪl] ,
Mrs . Montgomery arose with her usual kind smile ,
太太 : 蒙哥马利 出现 和 她 通常 种类 微笑 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
蒙哥马利夫人 起身 , 脸上带着 她 惯常 的 和蔼 微笑。

[tuː; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; həɹ] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['ɑ:nər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] [wʌt] ['elən] [hæd; həd]
to show her gratitude by honouring as far as possible what Ellen had
到 展示 她 感激 经过 致敬 作为 远的 作为 可能的 什么 艾伦 有
[prə'vaɪdɪd] .
provided .
假如 .
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
为了 表达 她的 感激 之情 , 她 尽可能 地 尊重 艾伦 所 提供 的一切。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] ['æpitait] [tu:; tə] - [nait] , ['mæmə] . "

" You have more appetite to - night , mamma . "

" 你 有 更多的 食欲 到 - 夜晚 , 妈妈 . "

" 妈妈, 你今晚胃口更好."

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] , ['dɔ:tər] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,

" I am very glad , daughter , " replied her mother ,

" 我 是 非常 高兴的 , 女儿 , " 回复 她 母亲 ,

" 我非常高兴, 女儿,"母亲回答道。

" [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊɹ; jər][maɪnd][tu:; tə] [ber] ['peɪfntli] [ðɪs] ['i:v(ə)] [ðæt]

" to see that you have made up your mind to bear patiently this evil that

" 到 看 那 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 熊 耐心 这 邪恶的 那

[hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .

has come upon us .

有 来 之上 我们 .

" 看到你们下定决心要耐心忍受降临在我们身上的这场灾难。"

[aɪ][eɪ 'em][glæd][fɔ:r; fər][jʊɹ; jər] [seɪk] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][fɔ:r; fər] [maɪn] ;

I am glad for your sake , and I am glad for mine ;

我 是 高兴的 为了 你的 清酒 , 和 我 是 高兴的 为了 矿 ;

我为你高兴, 也为我自己高兴;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd] [tu:] [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:] ,

and I am glad too because we have a great deal to do ,

和 我 是 高兴的 也 因为 我们 有 一个 伟大的 交易 到 做 ,

我也很高兴, 因为我们有很多事情要做。

[ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . "

and no time to lose in doing it . "

和 不 时间 到 失去 在 正在做 它 . "

而且刻不容缓。

" [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] , ['mæmə] ? " [sed] ['elən] .

" What have we so much to do , mamma ? " said Ellen .

" 什么 有 我们 所以 很多 到 做 , 妈妈 ? " 说 艾伦 .

" 妈妈, 我们为什么有这么多事要做呢? "艾伦问道。

" [oʊ] , ['meni] [θɪŋz] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ; " [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .

" Oh , many things , " said her mother ; " you will see .

" 哦 , 许多 事物 , " 说 她 母亲 ; " 你 将要 看 .

" 哦, 很多事,"她母亲说, "你会看到的。"

[bʌt; bət] [naʊ] , ['elən] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] ,

But now , Ellen , if there is anything you wish to talk to me about ,

但 现在 , 艾伦 , 如果 那里 是 任何事物 你 希望 到 讲话 到 我 关于 ,

但是, 艾伦, 如果你有什么想跟我说的,

[eni] ['kwestʃən] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk] , ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [pərtɪkjələrli] [tu:; tə][hæv; həv] ,

any question you want to ask , anything you would like particularly to have ,

任何 问题 你 想 到 问 , 任何事物 你 会 喜欢 特别 到 有 ,

你想问的任何问题, 或者你特别想要的任何东西,

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

or to have done for you , I want you to tell it me as soon as

或者 到 有 完毕 为了 你 , 我 想 你 到 告诉 它 我 作为 很快 作为

[pɑ:səb(ə)] ,

possible ,

可能的 ,

或者如果有人替你做了, 我希望你尽快告诉我。

[naʊ] [waɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][pər'hæps][wiː; wi][æɪ; ʃəl]
now while we can attend to it , for by - and - by perhaps we shall
现在 尽管 我们 能 出席 到 它 , 为了 经过 - 和 - 经过 也许 我们 将
[biː; bi] ['hɜːrid] . "
be hurried . "
是 慌忙 . "

趁现在还能处理这件事，赶紧去做吧，因为过不了多久，我们或许就会被催促了。

" ['mæmə] , " [sed] ['elən] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] ,
" **Mamma , " said Ellen with brightening eyes ,**
" 妈妈 , " 说 艾伦 和 提亮 眼睛 ,
" 妈妈,"艾伦眼睛一亮，说道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ;
" **there is one thing I have thought of that I should like to have ;**
" 那里 是 一 事物 我 有 想法 的 那 我 应该 喜欢 到 有 ;
"我想到了一样东西，我很想拥有它；

[æɪ; ʃəl][aɪ] [tel] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] [naʊ] ? "
shall I tell it you now ? "
将 我 告诉 它 你 现在 ? "
现在告诉你好吗？

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
"是的。"

" ['mæmə] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][waːnt][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ;
" **Mamma , you know I shall want to be writing a great deal ;**
" 妈妈 , 你 知道 我 将 想 到 是 写作 一个 伟大的 交易 ;
"妈妈，你知道我以后会想写很多东西；

['wʊdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔːks][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
wouldn't it be a good thing for me to have a little box with some
不会 它 是 一个 好的 事物 为了 我 到 有 一个 小的 盒子 和 一些
[penz] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
pens in it ,
钢笔 在 它 ,

如果我能有个装着几支笔的小盒子，那该多好啊！

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['peɪpər][ænd; ənd] ['weɪfəz] ?
and an inkstand , and some paper and wafers ?
和 一个 墨水台 , 和 一些 纸 和 晶圆 ?
还有墨水瓶、一些纸和薄片？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][æt; ət][fɜːrst] ,
Because , mamma , you know I shall be among strangers at first ,
因为 , 妈妈 , 你 知道 我 将 是 之中 陌生人 在 第一的 ,
因为妈妈，你知道我一开始会身处陌生人之中。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [fiːl] [laɪk] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl]
and I shan't feel like asking them for these things as often as I shall
和 我 不会 感觉 喜欢 问 他们 为了 这些 事物 作为 经常 作为 我 将
[waːnt][ðem; ðəm] ,
want them ,
想 他们 ,
而且我不会像我希望的那样频繁地向他们提出这些要求。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðer] ['wʊdnt] [waːnt][tuː; tə][let][em 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "
and maybe they wouldn't want to let me have them if I did . "
和 或许 他们 不会 想 到 让 我 有 他们 如果 我 做过 . "
就算我这么做了，他们也许也不会让我拥有它们。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l'redi] , [ˈdɔ:tər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I have thought of that already , daughter , " said Mrs . Montgomery with a**
" 我 有 想法 的 那 已经 , 女儿 , " 说 太太 : 蒙哥马利 和 一个
[smʌɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .
smile and a sigh .
微笑 和 一个 叹 :

“我已经想过这个问题了，女儿，”蒙哥马利太太笑着叹了口气说道。

" [aɪ] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [teɪk] [ker] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [wel] [prəˈvaɪdɪd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] .
" **I will certainly take care that you are well provided in that respect before you go .**
" 我 将要 当然 拿 关心 那 你 是 出色地 假如 在 那 尊重 前 你 去 :
" 在你离开之前，我一定会确保你在这一方面得到妥善安排。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 25]**
" [页 -]

[第25页]

" [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ] , [ˈmæmə] ? "
" **How am I to go , mamma ? "**
" 如何 是 我 到 去 , 妈妈 ? "

“妈妈，我该怎么走呢？ ”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [mi:n] , [hu:] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" **I mean , who will go with me ?**
" 我 意思是 , WHO 将要 去 和 我 ?

“我的意思是，谁愿意和我一起去？ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt][goʊ][ə'loʊn] , [ˈmæmə] . "
You know I can't go alone , mamma . "
你 知道 我 不能 去 独自的 , 妈妈 : "

妈妈，你知道我不能一个人去。

" [noʊ] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [aɪl] [nɑ:t][send][ju:; jʊ][ə'loʊn] .
" **No , my daughter , I'll not send you alone .**
" 不 , 我的 女儿 , 患病的 不是 发送 你 独自的 :

“不，我的女儿，我不会让你独自一人离开。”

[bʌt; bət][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [sez] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈdʒɜ:rni] [æt; ət]
But your father says it is impossible for him to take that journey at
但 你的 父亲 说道 它 是 不可能的 为了 他 到 拿 那 旅行 在
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

但你父亲说他目前不可能去旅行。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [jet] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:] .
and it is yet more impossible for me .
和 它 是 然而 更多的 不可能的 为了 我 :

对我来说，这更是不可能。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ˈdɔ:tər] ,
There is no help for it , daughter ,
那里 是 不 帮助 为了 它 , 女儿 ,

女儿，这件事没办法解决。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ɪnˈtrʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frend] [ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [wei] ；
but we must entrust you to the care of some friend going that way ;
但 我们 必须 委托 你 到 这 关心 的 一些 朋友 去 那 方式 ；
但我们必须把你托付给一位顺路的朋友照顾；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd][ˈwɔːtərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloo] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][kæn; kən]
but He that holds the winds and waters in the hollow of His hand can
但 他 那 持有 这 风 和 水 在 这 空洞的 的 他的 手 能
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [help] ，
take care of you without any of our help ,
拿 关心 的 你 没有 任何 的 我们的 帮助 ；
但是，那位将风和水握在手神的神，无需我们任何帮助，就能照顾好你们。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [kəˈmɪt] [juː; jʊ] .
and it is to His keeping above all that I shall commit you .
和 它 是 到 他的 保持 多于 全部 那 我 将 犯罪 你 .
我将你们托付于祂的保守。

" [ˈelən] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] ， [ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] [les] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ðæn; ðən]
" **Ellen made no remark , and seemed much less surprised and troubled than**
" 艾伦 制成 不 评论 ， 和 似乎 很多 较少的 惊讶 和 麻烦 比
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
her mother had expected .
她 母亲 有 预期的 .
“艾伦没有发表任何评论，看起来比她母亲预想的要平静得多，也没有那么惊讶和不安。”

[ɪn] [truːθ] ， [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈiːv(ə)] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [les] .
In truth , the greater evil swallowed up the less .
在 真相 ， 这 更大的 邪恶的 吞噬 向上 这 较少的 .
事实上，更大的罪恶吞噬了较小的罪恶。

[ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ， [ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ，
Parting from her mother , and for so long a time ,
离别 从 她 母亲 ， 和 为了 所以 长的 一个 时间 ，
与母亲分离，而且是很长一段时间，

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpærətɪvli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [huːm]
it seemed to her comparatively a matter of little importance with whom
它 似乎 到 她 比较 一个 事情 的 小的 重要性 和 谁
[fiː; ji] [went] ， [ɔːr] [haʊ] ，
she went , or how ,
她 去 ，或者 如何 ，
在她看来，和谁一起走、怎么走，似乎都无关紧要。

[ɔːr] [wer] .
or where .
或者 在哪里 .
或者在哪里。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðɪs] ，
Except for this ,
除了 为了 这 ，
除此之外，

[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒəz] [ker] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)]
the taking a long journey under a stranger's care would have been a dreadful
这 采取 一个 长的 旅行 在下面 一个 陌生人的 关心 会 有 到过 一个 可怕
[θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
thing to her .
事物 到 她 .
对她来说，在陌生人的照顾下进行长途旅行是一件可怕的事情。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jet] [hu:] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ] , ['mæmə] ? "

" **Do you know yet who it will be that I shall go with , mamma ?** "

" 做 你 知道 然而 WHO 它 将要 是 那 我 将 去 和 , 妈妈 ? "

妈妈，你知道我将和谁一起走吗？

" [nɑ:t] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [gʊd] [ɑ:pər'tu:nəti] ,

" **Not yet ; but it will be necessary to take the first good opportunity ,**

" 不是 然而 ; 但 它 将要 是 必要的 到 拿 这 第一的 好的 机会 ,

“还没到时候；但必须抓住第一个好机会。”

[fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][ɔ:f] ;

for I cannot go till I have seen you off ;

为了 我 不能 去 直到 我 有 已见 你 离开 ;

因为我必须送你离开才能走；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [tu:; tə] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sɪ'vɪr]

and it is thought very desirable that I should get to sea before the severe

和 它 是 想法 非常 理想 那 我 应该 得到 到 海 前 这 严重

[ˈweðər] [kʌmz] .

weather comes .

天气 来 .

大家都认为，在恶劣天气到来之前出海是非常明智的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spʊʊkən][ænd; ənd] [hɜ:rd] ,

" **It was with a pang that these words were spoken and heard ,**

" 它 曾是 和 一个 疼痛 那 这些 字 是 说 和 听到 ,

“说出和听到这些话时，心中充满了痛苦。”

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʃʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

but neither showed it to the other .

但 两者都不 显示 它 到 这 其他 .

但两人都没有向对方展示过。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['kʌmfətɪd] [em 'i:] ['greɪtli] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

" **It has comforted me greatly , my dear child ,**

" 它 有 安慰 我 非常 , 我的 亲爱的 孩子 ,

“这让我感到非常安慰，我亲爱的孩子，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃʊn] [jɔ:'rself] [soʊ] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd][peɪ(ə)nt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ə'flɪk(ə)n] .

that you have shown yourself so submissive and patient under this affliction .

那 你 有 所示 你自己 所以 顺从者 和 病人 在下面 这 痛苦 .

在这种苦难面前，你表现出了如此的顺从和耐心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][ɪg'zə:tɪd] [self] -

I should scarcely have been able to endure it if you had not exerted self -

我 应该 几乎 有 到过 有能力的 到 忍受 它 如果 你 有 不是 施加 自己 -

[kən'troʊl] .

control .

控制 .

如果不是你克制住了自己，我恐怕很难忍受下去。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [br'heɪvd] ['bjʊ:tɪfli] .

You have behaved beautifully .

你 有 表现 非常漂亮 .

你表现得非常好。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['elən] .

" **This was almost too much for poor Ellen .**

" 这 曾是 几乎 也 很多 为了 贫穷的 艾伦 .

这对可怜的艾伦来说几乎太难了。

[aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][hɜːr; həɹ][ˈʌtməʊst] [stretʃ] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl][tuː; tə] [kiːp] [wɪˈðɪn] [ˈeni] [bəʊndz] [ʌv; əv]
It required her utmost stretch of self - control to keep within any bounds of
它 必需的 她 极致 拉紧 的 自己 - 控制 到 保持 之内 任何 界限 的
[kəmˈpəʊzər] ;
composure ;
镇定 ;

她需要极强的自制力才能保持镇定；

[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hɜːr; həɹ] [flʌʃt] [tʃiːk] , [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
and for some moments her flushed cheek , quivering lip ,
和 为了 一些 时刻 她 配 脸颊 , 颤抖 唇 ,
有那么一会儿，她的脸颊绯红，嘴唇颤抖，

[ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm][toʊld] [wʌt] [ə; eɪ][ˈtuːməlt][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [læst] [wɜːrdz][hæd; həd] [reɪzd] .
and heaving bosom told what a tumult her mother's last words had raised .
和 起伏 怀 讲述 什么 一个 骚乱 她 母亲的 最后的 字 有 提高 .
她剧烈起伏的胸膛诉说着母亲临终遗言引起的轩然大波。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr] ,
Mrs . Montgomery saw she had gone too far ,
太太 : 蒙哥马利 锯 她 有 已消失 也 远的 ;
蒙哥马利夫人意识到自己做得太过分了。

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [bəʊθ] [ˈelən] [ænd; ənd][hɜːrˈself] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ,
and willing to give both Ellen and herself time to recover ,
和 愿意的 到 给 两个都 艾伦 和 她自己 时间 到 恢复 ,
她愿意给艾伦和她自己时间恢复，

[ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
she laid her head on the pillow again and closed her eyes .
她 铺设 她 头 在 这 枕头 再次 和 关闭 她 眼睛 .
她再次把头放在枕头上，闭上了眼睛。

[ˈmeni] [θɔːts] [ˈkʌmɪŋ] [θɪk] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] [ˈprez(ə)ntli] [fɪld] [hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
Many thoughts coming thick upon one another presently filled her mind ,
许多 想法 未来 厚的 之上 一 其他 目前 已填 她 头脑 ,
此刻，各种思绪纷至沓来，充斥着她的大脑。

[ænd; ənd][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡen] [ˌrekəˈlektɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and half - an - hour had passed before she again recollected what she had
和 一半 - 一个 - 小时 有 通过了 前 她 再次 回忆 什么 她 有
[ment] [tuː; tə] [seɪ] .
meant to say .
意思是 到 说 .
过了半个小时，她才再次想起自己原本想说什么。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ; [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
She opened her eyes ; Ellen was sitting at a little distance , staring into the
她 打开 她 眼睛 ; 艾伦 曾是 坐着 在 一个 小的 距离 , 凝视 进入 这
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ,
她睁开眼睛；艾伦坐在不远处，凝视着火堆。

[ˈevɪdəntli] [æz; əz] [diːp] [ɪn][ˌmedɪˈteɪ(ə)n][æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .
evidently as deep in meditation as her mother had been .
显然 作为 深的 在 冥想 作为 她 母亲 有 到过 .
显然，她和她母亲一样，都沉浸在冥想之中。

" [ˈelən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] ,
" **Ellen , " said Mrs . Montgomery ,**
" 艾伦 , " 说 太太 : 蒙哥马利 ,
“艾伦，”蒙哥马利夫人说。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] ['fænsɪ] [wɒt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪb(ə)l][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] ? "

" **did you ever fancy what kind of a Bible you would like to have ?** "

" 做过 你 曾经 想要 什么 种类 的 一个 圣经 你 会 喜欢 到 有 ? "

你有没有想过自己想要什么样的圣经？

" [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ! ['mæmə] , " [sed] ['elən] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] , " [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ɡɪv]

" **A Bible ! mamma , " said Ellen with sparkling eyes , " do you mean to give**

" 一个 圣经 ! 妈妈 , " 说 艾伦 和 闪闪发光 眼睛 , " 做 你 意思是 到 给

[em 'i:][ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ?

me a Bible ?

我 一个 圣经 ?

“圣经！妈妈，”艾伦眼睛闪闪发光地说，“你是要给我一本圣经吗？”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 26]**

" [页 -]

[第26页]

['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] [smaɪld] .

Mrs . Montgomery smiled .

太太 . 蒙哥马利 微笑 .

蒙哥马利夫人笑了。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] ['dʒentli] , " [aɪ] [θʊ:t] [ju:; jʊ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] ? "

" **But , mamma , " said Ellen gently , " I thought you couldn't afford it ?** "

" 但 , 妈妈 , " 说 艾伦 轻轻地 , " 我 想法 你 不能 买得起 它 ? "

“可是，妈妈，”艾伦轻声说道，“我以为你买不起呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] ['tru:li] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

" **I have said so , and truly , " answered her mother ;**

" 我 有 说 所以 , 和 真的 , " 回答 她 母亲 ;

“我的确说过，而且是真心话，”她母亲回答道；

" [ænd; ənd] [hɪðər'tu:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z] [maɪn] ,

" **and hitherto you have been able to use mine ,**

" 和 迄今为止 你 有 到过 有能力的 到 使用 矿 ,

“而此前你们一直都能使用我的，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] .

but I will not leave you now without one .

但 我 将要 不是 离开 你 现在 没有 一 .

但我现在不会让你孤零零的。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

I will find ways and means , " said Mrs . Montgomery , smiling again .

我 将要 寻找 方式 和 方法 , " 说 太太 . 蒙哥马利 , 微笑 再次 .

“我会想办法的，”蒙哥马利夫人说着，又笑了笑。

" [oʊ] , ['mæmə] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !

" **Oh , mamma , thank you !**

" 哦 , 妈妈 , 感谢 你 !

“哦，妈妈，谢谢您！”

" [sed] ['elən] , [dɪ'laɪtɪd] ; " [haʊ] [ɡlæd][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] !

" **said Ellen , delighted ; " how glad I shall be !**

" 说 艾伦 , 高兴极了 ; " 如何 高兴的 我 将 是 !

艾伦高兴地说：“我该有多高兴啊！”

" [ænd; ənd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɪ:; fi] ['ædɪd] , " ['mæmə] ,

" **And after a pause of consideration she added , " Mamma ,**

" 和 后 一个 暂停 的 考虑 她 额外 , " 妈妈 ,

“她停顿了一下，思考片刻后又补充道：‘妈妈，

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ;
I never thought much about what sort of a one I should like ;
我 绝不 想法 很多 关于 什么 种类 的 一个 一 我 应该 喜欢 ;

我从来没认真想过自己应该喜欢什么样的人；

[ˈkʊdn̩t] [aɪ] [tel] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] ? "
couldn't I tell better if I were to see the different kinds in the store ? "
不能 我 告诉 更好的 如果 我 是 到 看 这 不同的 种类 在 这 店铺 ? "

如果我能亲眼看到商店里不同种类的商品，岂不是更容易分辨吗？

" [pər'hæps][soʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 .

或许如此。

[wel] , [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [faɪn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [wel] [ɪ'nʌf] ,
Well , the first day that the weather is fine enough and I am well enough ,
出色地 , 这 第一的 天 那 这 天气 是美好的 足够的 和 我 是 出色地 足够的 ,

嗯，等到天气晴朗，我的身体也感觉良好的时候，就出发。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [si:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
I will go out with you and we will see about it . "
我 将要 去 出去 和 你 和 我们 将要 看 关于 它 . "

我会和你出去，我们看看情况如何。

" [aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [gri:n] [wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] , [ˈmæmə] . "
" I am afraid Dr . Green won't let you , mamma . "
" 我 是 害怕的 博士 . 绿色的 惯于 让 你 , 妈妈 . "

“恐怕格林医生不会让你这么做的，妈妈。”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm] .
" I shall not ask him .
" 我 将 不是 问 他 .

我不会问他。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] ,
I want to get you a Bible ,
我 想 到 得到 你 一个 圣经 ,

我想送你一本圣经。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] ,
and some other things that I will not leave you without ,
和 一些 其他 事物 那 我 将要 不是 离开 你 没有 ,

还有一些其他的東西，我不会让你落下这些东西。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:][bʌt; bət][maɪ'self] .
and nobody can do it but myself .
和 无人 能 做 它 但 我 .

除了我之外，没有人能做到。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˈpɑ:səbli] [kæn; kən] . "
I shall go , if I possibly can . "
我 将 去 , 如果 我 可能 能 . "

如果可以的话，我会去。

" [wʌt] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ˈmæmə] ? "
" What other things , mamma ? " asked Ellen , very much interested in the subject .
" 什么 其他 事物 , 妈妈 ? " 问 艾伦 , 非常 很多 感兴趣的 在 这 主题 .

“妈妈，还有其他什么事吗？”艾伦问道，她对这个话题很感兴趣。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməɪ] ,
" **I don't think it will do to tell you to - night , " said Mrs . Montgomery ,**
" 我 不 思考 它 将要 做 到 告诉 你 到 - 夜晚 , " 说 太太 : 蒙哥马利 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 :

“我觉得今晚告诉你不太合适，”蒙哥马利太太笑着说。

" [aɪ] [fɔ:r'si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [ə'weɪk] [kwɔɪt] [tu:] [leɪt] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:ɪr; wər]
" **I foresee that you and I should be kept awake quite too late if we were**
" 我 预见 那 你 和 我 应该 是 保留 醒 相当 也 晚的 如果 我们 是
[tu:; tə] [ˈentər] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [naʊ] .
to enter upon it just now .
到 进入 之上 它 只是 现在 :

“我预见，如果我们现在就着手处理这件事，你我恐怕会熬到很晚。”

[wi:; wi] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
We will leave it till to - morrow .
我们 将要 离开 它 直到 到 - 明天 :

我们留到明天再处理。

[naʊ] [ri:d] [tu:; tə] [em 'i:] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [bed] .
Now read to me , love , and then to bed .
现在 读 到 我 , 爱 , 和 然后 到 床 :

亲爱的，现在给我读故事，然后去睡觉吧。

" [ˈelən] [əu'beɪd] ;
" **Ellen obeyed** ;
" 艾伦 服从 ;

艾伦服从了；

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [braɪtə] ['vɪʒənz] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæn; ðən]
and went to sleep with brighter visions dancing before her eyes than
和 去 到 睡觉 和 更亮 愿景 跳舞 前 她 眼睛 比
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
had been the case for some time .
有 到过 这 案件 为了 一些 时间 :

她带着比一段时间以来更加明亮的幻象入睡。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈswi:thɑ:rt] , [wi:; wi] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [rɪtʃ] [er] [wi:; wi] [dɪ'pɑ:rt] ,
Sweetheart , we shall be rich ere we depart ,
亲爱的 , 我们 将 是 富有的 埃雷 我们 离开 ,

亲爱的，我们离开之前就会变得富有。

[ɪf] [ˈferɪŋ] [kʌm] [ðʌs] ['plentɪfəli] [ɪn] .
If fairings come thus plentifully in .
如果 整流罩 来 因此 大量 在 :

如果整流罩大量涌入的话。

— [ˈʃeɪkspɪr] .
— **Shakespeare** .
— 莎士比亚 :

——莎士比亚

[ˈelən] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'zɑɪd] [faɪn] [deɪ] .
Ellen had to wait some time for the desired fine day .
艾伦 有 到 等待 一些 时间 为了 这 想要的 美好的 天 :

艾伦不得不等待一段时间，才等到她梦寐以求的晴天。

[ðə; ði][i:kwi'nɑ:kʃl; ,ekwi'nɑ:kʃl] ['stɔ:rmz] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
The equinoctial storms would have their way as usual ,
这 春分 暴风雨 会 有 他们的 方式 作为 通常 ;
秋分风暴将如往常一样肆虐而来。

[ænd; ənd] ['elən] [θɔ:t] [ðei] [wɜ:r; wər][b:ŋgər][ðæn; ðən]['evər] [ðɪs] [jɪr] .
and Ellen thought they were longer than ever this year .
和 艾伦 想法 他们 是 更长 比 曾经 这 年 .
艾伦觉得今年的尿布比以往任何一年都长。

[bʌt; bət]['æftər] ['meni] ['stɔ:rmɪ] [deɪz] [hæd; həd] [traɪd] [hɜ:r; hər] ['peɪ(ə)ns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət]
But after many stormy days had tried her patience , there was at
但 后 许多 暴风雨 天 有 尝试 她 耐心 ; 那里 曾是 在
[lenkθ; lenθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
length a sudden change ,
长度 一个 突然 改变 ;
但经过多日风雨交加，她的耐心终于被磨灭，最终出现了突然的变化。

[bəuθ] [wɪ'daʊt] [ænd; ənd] [wɪ'dɪn] [dɔ:z] .
both without and within doors .
两个都 没有 和 之内 门 .
包括室内和室外。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][fled] [ə'wei] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]
The clouds had done their work for that time , and fled away before a
这 云 有 完毕 他们的 工作 为了 那 时间 , 和 逃亡 离开 前 一个
[strɔ:ŋ] ['nɔ:rdərli] [waɪnd] ,
strong northerly wind ,
强的 北风 风 ;
云层完成了它们的使命，在强劲的北风下消散了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] .
leaving the sky bright and fair .
离开 这 天空 明亮的 和 公平的 .
天空晴朗明亮。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɑ:nt'gʌmri:z] [dɪ'si:tf(ə)l] [dɪ'zi:z] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] ,
And Mrs . Montgomery's deceitful disease took a turn ,
和 太太 . 蒙哥马利 欺骗性的 疾病 采取 一个 转动 ;
蒙哥马利太太那诡异的疾病出现了转机，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [reɪzɪd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] .
and for a little space raised the hopes of her friends .
和 为了 一个 小的 空间 提高 这 希望 的 她 朋友们 .
短暂的停留，却燃起了她朋友们的希望。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bʌt; bət] [tu:] ['pɜ:sənz] : ['mɪsɪz] .
All were rejoicing but two persons : Mrs .
全部 是 欢欣鼓舞 但 二 人 : 太太 .
除了两个人之外，所有人都很高兴：夫人。

[mənt'gʌməri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'si:vd] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
Montgomery was not deceived , neither was the doctor .
蒙哥马利 曾是 不是 受骗 , 两者都不 曾是 这 医生 .
蒙哥马利没有被欺骗，医生也没有。

[ðə; ði] [ˈʃɑːpɪŋ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][wʌz; wəz] [kept] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
The shopping project was kept a profound secret from him and
这 购物 项目 曾是 保留 一个 深刻的 秘密 从 他 和
[frʌm; frəm][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [ɪkˈsept] [ˈelən] .
from everybody except Ellen .
从 大家 除了 艾伦 .
购物计划对他以及除艾伦以外的所有人都是一个秘密。

[ˈelən] [waːtʃt] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [deɪ] .
Ellen watched now for a favourable day .
艾伦 观看 现在 为了 一个 有利 天 .
艾伦现在正等待着一个好日子。

[ˈevrɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
Every morning as soon as she rose she went to the window to see what
每一个 早晨 作为 很快 作为 她 玫瑰 她 去 到 这 窗户 到 看 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ;
was the look of the weather ;
曾是 这 看 的 这 天气 ;
每天早上她一起床就走到窗边，看看天气怎么样；

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [əˈbʌv] [ˈnoʊtɪst] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [pliːzd] [wʌn]
and about a week after the change above noticed , she was greatly pleased one
和 关于 一个 星期 后 这 改变 多于 注意到 , 她 曾是 非常 高兴 一
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
大约一周后，在注意到上述变化的一天早晨，她感到非常高兴。

[ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
on opening her window as usual ,
在 开幕 她 窗户 作为 通常 ,
她像往常一样打开窗户，
[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][skaɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .
to find the air and sky promising all that could be desired .
到 寻找 这 空气 和 天空 有前途 全部 那 可以 是 想要的 .
寻找那充满希望的空气和天空，那里能带来一切所愿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sepˈtembər] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz]
It was one of those beautiful days in the end of September that sometimes
它 曾是 一 的 那些 美丽的 天 在 这 结尾 的 九月 那 有时
[ˈherəld][ɑːkˈtoʊbər] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [əˈraɪvz] — [ˈklaʊdləs] ,
herald October before it arrives — cloudless ,
先驱 十月 前 它 到达 — 无云 ,
那是九月底那种晴朗美好的日子，有时预示着十月的到来——万里无云。

[ˈbrɪliənt] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [bɑːm] .
brilliant , and breathing balm .
杰出的 , 和 呼吸 香脂 .
极佳，令人舒缓的润喉糖。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] , " [sed] [ˈelən] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪn] [ɡreɪt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" **This will do ,** " **said Ellen to herself , in great satisfaction .**
" 这 将要 做 , " 说 艾伦 到 她自己 , 在 伟大的 满意 .
“这样就可以了，”艾伦满意地自言自语道。
" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [duː] ; [aɪ][hoʊp] [ˈmæmə] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I think this will do ; I hope mamma will think so .**
" 我 思考 这 将要 做 ; 我 希望 妈妈 将要 思考 所以 .
“我觉得这样就可以了；希望妈妈也这么认为。”

" [ˈheɪstɪli] [ˈdresɪŋ] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːlˈredi] , [ʃiː; ʃɪ][ræn] [ˌdaʊnˈsterz] ;
" **Hastily dressing herself , and a good deal excited already , she ran downstairs ;**
" 草草 敷料 她自己 , 和 一个 好的 交易 兴奋的 已经 , 她 跑 楼下 ;
[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌsæljəˈteɪʃənz] ,
and after the morning salutations ,
和 后 这 早晨 问候 ,
她匆匆穿好衣服, 已经十分兴奋, 便跑下楼; 晨祷过后,

[ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [lʊks] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn]
examined her mother's looks with as much anxiety as she had just done
检查 她 母亲的 看起来 和 作为 很多 焦虑 作为 她 有 只是 完毕
[ðoʊz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
those of the weather .
那些 的 这 天气 .
她像刚才关注天气一样, 焦虑地审视着母亲的容貌。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ðer; ðər][ˈɔːlsʊv] ; [ænd; ənd] [ˈelən] [eɪt] [hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
All was satisfactory there also ; and Ellen ate her breakfast with an
全部 曾是 令人满意的 那里 还 ; 和 艾伦 吃 她 早餐 和 一个
[ˈeksələnt] [ˈæpɪtaɪt] ;
excellent appetite ;
出色的 食欲 ;
那里的一切也都很令人满意; 艾伦胃口很好, 吃完了早餐;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌ; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
but she said not a word of the intended expedition till her father should be
但 她 说 不是 一个 单词 的 这 故意的 远征 直到 她 父亲 应该 是
[ɡɔːn] .
gone .
已消失 .
但直到父亲去世后, 她才透露了这次远征的计划。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈtentɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈstreŋθəniŋ] [hɜːr; hər][hoʊps][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɑːnstənt] [freʃ]
She contented herself with strengthening her hopes by making constant fresh
她 满足 她自己 和 强化 她 希望 经过 制作 持续的 新鲜的
[ɪnˈspekʃənz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈkɑʊntənəns] [ˈɔːltərnətli] ;
inspections of the weather and her mother's countenance alternately ;
检查 的 这 天气 和 她 母亲的 面容 交替 ;
她不断地交替观察天气和母亲的脸色, 以此来增强自己的希望;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪˈtʃːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][wʌn][ʌ; əv] [ðiːz] [ɪksˈkəːʃənz] [ænd; ənd]
and her eyes returning from the window on one of these excursions and
和 她 眼睛 返回 从 这 窗户 在 一 的 这些 短途旅行 和
[ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [feɪs] ,
meeting her mother's face ,
会议 她 母亲的 脸 ,
在一次外出游览中, 她的目光从窗外移开, 与母亲的脸相遇。

[sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [sed] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] .
saw a smile there which said all she wanted .
锯 一个 微笑 那里 哪个 说 全部 她 通缉 .
她在那儿看到了一个笑容, 那笑容胜过千言万语。
[ˈbrekfəst] [went] [ɑːn] [mɔːr] [ˈvɪgərəsli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Breakfast went on more vigorously than ever .
早餐 去 在 更多的 大力 比 曾经 .

早餐进行得比以往任何时候都更加热烈。
[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈbrekfəst] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈelən] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
But after breakfast it seemed to Ellen that her father never would go away .
但 后 早餐 它 似乎 到 艾伦 那 她 父亲 绝不 会 去 离开 .
但早餐后, 艾伦觉得她的父亲永远不会离开。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] , [æn; ən] [ʌnˈkɑ:mən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ˈoʊvər]
He took the newspaper , an uncommon thing for him , and pored over
他 采取 这 报纸 , 一个 罕见 事物 为了 他 , 和 倾倒 超过
[aɪˈti:] [moʊst] [pɜ:sɪˈvɪərɪŋli] ,
it most perseveringly ,
它 最多 坚持不懈 ,
他拿起那份报纸——这对他来说很不寻常——然后非常认真地仔细阅读起来。

[waɪl] [ˈelən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪkt] [ˈfɪdʒɪt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
while Ellen was in a perfect fidget of impatience .
尽管 艾伦 曾是 在 一个 完美的 烦躁不安 的 不耐烦 .
而艾伦则焦躁不安，坐立难安。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpɪti] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
Her mother , seeing the state she was in , and taking pity on her ,
她 母亲 , 看到 这 状态 她 曾是 在 , 和 采取 遗憾 在 她 ,
她的母亲看到她当时的状况，十分同情她。

[sent] [hɜ:r; hər] [ˌʌpˈsterz] [tu:; tə][du:][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
sent her upstairs to do some little matters of business in her own room .
发送 她 楼上 到 做 一些 小的 事情 的 商业 在 她 自己的 房间 .
让她上楼回自己房间处理一些小事。

[ðɪ:z] [ˈelən] [dɪˈspætʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [zi:l] [ænd; ənd] [spi:d] ;
These Ellen despatched with all possible zeal and speed ;
这些 艾伦 已派送 和 全部 可能的 热情 和 速度 ;
艾伦以最大的热情和速度将这些事情处理完毕；

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɡɔ:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [əˈloʊn] .
and coming down again found her father gone and her mother alone .
和 未来 向下 再次 成立 她 父亲 已消失 和 她 母亲 独自的 .
她再次下楼时，发现父亲已经离开，只剩下母亲一人。

[ʃi:; ʃɪ] [flu:] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] ,
She flew to kiss her in the first place , and then made the inquiry ,
她 飞翔 到 吻 她 在 这 第一的 地方 , 和 然后 制成 这 询问 ,
她先是飞过去吻了她，然后才提出疑问。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪl] [du:] , [ˈmæmə] ? "
" **Don't you think to - day will do , mamma ?** "
" 不 你 思考 到 - 天 将要 做 , 妈妈 ? "
“妈妈，您觉得今天可以吗？ ”

" [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ˈdɔ:tər] ; [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] .
" **As fine as possible , daughter ; we could not have a better .**
" 作为 美好的 作为 可能的 , 女儿 ; 我们 可以 不是 有 一个 更好的 .
“女儿，你真是太好了；我们不可能有比你更好的了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . "
But I must wait till the doctor has been here . "
但 我 必须 等待 直到 这 医生 有 到过 这里 . "
但我必须等到医生来过之后才能行动。

" [ˈmæmə] , " [sed] [ˈelən] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] ,
" **Mamma , " said Ellen after a pause , making a great effort of self - denial ,**
" 妈妈 , " 说 艾伦 后 一个 暂停 , 制作 一个 伟大的 努力 的 自己 - 拒绝 ,
“妈妈，”艾伦停顿了一下，极力克制自己，开口说道。

" [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [ˈɔtnt] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ɡet] [ðɪ:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][emˈi:] .
" **I am afraid you oughtn't to go out to get these things for me .**
" 我 是 害怕的 你 不应该 到 去 出去 到 得到 这些 事物 为了 我 .
“恐怕你不应该出去帮我买这些东西。”

[preɪ] [dəʊnt] , [ˈmæmə] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][hɑːrm] .

Pray don't , mamma , if you think it will do you harm .
祈祷 不 , 妈妈 , 如果你 思考 它 将要 做 你 伤害 .

妈妈, 如果你觉得这样做会伤害你, 就千万别这样做。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] . "

I would rather go without them ; indeed I would . "
我 会 相当 去 没有 他们 ; 的确 我 会 . "

我宁愿不带它们; 真的, 我愿意。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , [ˈdɔːtər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡɑːməri] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həʀ] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [bent]

" Never mind that , daughter , " said Mrs . Montgomery , kissing her ; " I am bent
" 绝不 头脑 那 , 女儿 , " 说 太太 . 蒙哥马利 , 接吻 她 ; " 我 是 弯曲

[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ;

upon it ;
之上 它 ;

“别在意, 女儿,”蒙哥马利太太说着, 吻了吻她; “我决心要这么做;

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt]

it would be quite as much of a disappointment to me as to you not
它 会 是 相当 作为 很多 的 一个 失望 到 我 作为 到 你 不是

[tuː; tə][goʊ] .

to go .
到 去 .

如果我不去, 我会像你一样感到非常失望。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈʌvli] [deɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd] [wɔːk]

We have a lovely day for it , and we will take our time and walk
我们 有 一个 迷人的 天 为了 它 , 和 我们 将要 拿 我们的 时间 和 走

[ˈsləʊli] ,

slowly ,
缓慢地 ,

今天天气很好, 我们会慢慢走, 不慌不忙。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈhævnt] [fɑːr][tuː; tə][goʊ] [ˈiːðər] .

and we haven't far to go either .
和 我们 还没有 远的 到 去 任何一个 .

而且我们离目的地也不远了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][let] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ɡriːn] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][fɜːrst] .

But I must let Dr . Green make his visit first .
但 我 必须 让 博士 . 绿色的 制作 他的 访问 第一的 .

但我必须先让格林医生来访。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ðɪ] [taɪm] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡɑːməri] [ɪmˈplɔɪd] [ˈelən] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə]

To fill up the time till he came Mrs . Montgomery employed Ellen in reading to
到 充满向上 这 时间 直到 他 来了 太太 . 蒙哥马利 受雇 艾伦 在 阅读 到

[hɜːr; həʀ][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

her as usual .
她 作为 通常 .

为了打发等待他到来的时间, 蒙哥马利太太像往常一样让艾伦给她读书。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋz] [ˈriːdɪŋ] [ˈelən] [lɔːŋ] [ˈæftər] [rɪˈmembər] .

And this morning's reading Ellen long after remembered .
和 这 早晨 阅读 艾伦 长的 后 记得 .

艾伦今天早上读的书, 她至今记忆犹新。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [də'rektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sevrəl] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Her mother directed her to several passages in different parts of the
她 母亲 指导 她 到 一些 段落 在 不同的 部分 的 这
[ˈbaɪb(ə)l] [ðæt] [spi:k] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
Bible that speak of heaven and its enjoyments ;
圣经 那 说话 的 天堂 和 它是 享受 ;

她的母亲引导她阅读圣经不同章节中关于天堂及其享受的几段经文；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
and though , when she began , her own little heart was full of excitement ,
和 尽管 , 什么时候 她 开始 , 她 自己的 小的 心 曾是 满的 的 激动 ,
虽然, 当她开始的时候, 她自己的小心脏充满了兴奋,

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪz] [plænz] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['plezər] ,
in view of the day's plans , and beating with hope and pleasure ,
在 看法 的 这 天 计划 , 和 殴打 和 希望 和 乐趣 ,
考虑到当天的计划, 心中充满希望和喜悦,

[ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] [θɔːts] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ɔːd] [hɜːr; hər]
the sublime beauty of the words and thoughts , as she went on , awed her
这 升华 美丽 的 这 字 和 想法 , 作为 她 去 在 , 敬畏 她
[ɪntuː]['kwaiət] ,
into quiet ,
进入 安静的 ,

随着她继续讲述, 那些文字和思想的崇高之美令她敬畏得说不出话来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðəːz] ['mænər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm]
and her mother's manner at length turned her attention entirely from
和 她 母亲的 方式 在 长度 转向 她 注意力 完全 从
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

最终, 母亲的态度让她完全将注意力从自己身上转移开来。

[ˈmɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ['lɪsnd] [ɪn]
Mrs . Montgomery was lying on the sofa , and for the most part listened in
太太 . 蒙哥马利 曾是 说谎 在 这 沙发 , 和 为了 这 最多 部分 听着 在
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

蒙哥马利太太躺在沙发上, 大部分时间都在默默地听着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzɪd] ;
with her eyes closed ;
和 她 眼睛 关闭 ;

她闭着眼睛；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ðæt] [meɪd] ['elən] [fiːl] [haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
but sometimes saying a word or two that made Ellen feel how deep was the
但 有时 说 一个 单词 或者 二 那 制成 艾伦 感觉 如何 深的 曾是 这
[ɪntrəst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ʌv; əv] ,
interest her mother had in the things she read of ,
兴趣 她 母亲 有 在 这 事物 她 读 的 ,

但有时, 母亲说的一两句话会让艾伦感受到她对所读之物的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['plezər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] ;
and how pure and strong the pleasure she was even now taking in them ;
和 如何 纯的 和 强的 这 乐趣 她 曾是 甚至 现在 采取 在 他们 ;
她此刻从中获得的快乐是多么纯粹、多么强烈啊；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [ˈelən] [skers] [laɪkt] [tu:; tə]
and sometimes there was a smile on her face that Ellen scarce liked to
和 有时 那里 曾是 一个 微笑 在 她 脸 那 艾伦 稀少 喜欢 到
[si:] ；
see ；
看 ；

有时她脸上会露出艾伦不太喜欢看到的笑容；

[aɪˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:n] [əˈweɪ]
it gave her an indistinct feeling that her mother would not be long away
它 给予 她 一个 模糊 感觉 那 她 母亲 会 不是 是 长的 离开
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [si:md] [ɔ:ˈredi] [tu:; tə] [bɪˈlɔ:n] .
from that heaven to which she seemed already to belong .
从 那 天堂 到 哪个 她 似乎 已经 到 属于 ；

她隐隐觉得，母亲不久就会离开那个她似乎已经属于的天堂。

[ˈelən] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [tu:] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər]
Ellen had a sad consciousness too that she had no part with her mother
艾伦 有 一个 伤心 意识 也 那 她 有 不 部分 和 她 母亲
[ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
in this matter .
在 这 事情 ；

艾伦心中也感到悲伤，因为她在这件事上与母亲没有任何关系。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [gʊʊ][ɑ:n] .
She could hardly go on .
她 可以 几乎 去 在 ；

她几乎无法继续下去了。

[ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ʌv; əv] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] —
She came to that beautiful passage in the seventh of Revelation —
她 来了 到 那 美丽的 通道 在 这 第七 的 启示 —

她读到了《启示录》第七章中那段优美的经文——

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldəz] [ˈænsər] , [ˈseɪɪŋ] [ˈʌntəˈʌntu][ˌem ˈi:] ,
" **And one of the elders answered , saying unto me ,**
" 和 一 的 这 长者 回答 , 说 到 我 ,
一位长老回答我说：

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [əˈreɪd] [ɪn] [waɪt] [ˈroʊbz] ?
What are these which are arrayed in white robes ?
什么 是 这些 哪个 是 排列 在 白色的 长袍 ?

这些身穿白袍的人是什么人？

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ðeɪ] ?
and whence came they ?
和 何处 来了 他们 ?

它们从何而来？

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , [ðəʊ] [nəʊ] .
And I said unto him , Sir , thou knowest .
和 我 说 到 他 , 先生 , 你 最了解 ；

我对他说：“先生，您知道的。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˈʌntəˈʌntu][ˌem ˈi:] , [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n] ,
And he said unto me , These are they which came out of great tribulation ,
和 他 说 到 我 , 这些 是 他们 哪个 来了 出去 的 伟大的 苦难 ,
他对我说：“这些人是从大患难中出来的。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər][roubz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and have washed their robes and made them white in the blood of the
和 有 洗过 他们的 长袍 和 制成 他们 白色的 在 这 血 的 这
[læm] .
Lamb .
羊肉 :

他们用羔羊的血洗净了自己的衣袍，使衣袍洁白。

[ðerfɔ:r] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
Therefore are they before the throne of God , and serve Him day and night
所以 是 他们 前 这 王座 的 上帝 , 和 服务 他 天 和 夜晚
[ɪn][hɪz; ɪz][tɛmp(ə)] :
in His temple :
在 他的 寺庙 :

因此，他们站在神的宝座前，昼夜在神的殿里事奉他：

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] ['sɪθəθ] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [[æɪ; ʃəl] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and He that sitteth on the throne shall dwell among them .
和 他 那 西特斯 在 这 王座 将 住 之中 他们 :

那坐在宝座上的，必与他们同住。

[ðeɪ] [[æɪ; ʃəl] ['hʌŋɡər] [noʊ] [mɔ:r] , ['ni:ðər] [θɜ:rɪst] ['eni] [mɔ:r] ; ['ni:ðər] [[æɪ; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [laɪt] [ɑ:n]
They shall hunger no more , neither thirst any more ; neither shall the sun light on
他们 将 饥饿 不 更多的 , 两者都不 口渴 任何 更多的 ; 两者都不 将 这 太阳 光 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们不再饥饿，不再干渴；太阳也不再照耀他们。

[nɔ:r] ['eni] [hi:t] .
nor any heat .
也不 任何 热 :

也没有任何热量。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [læm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [[æɪ; ʃəl] [fi:d] [ðem; ðəm] ,
For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them ,
为了 这 羊肉 哪个 是 在 这 中间 的 这 王座 将 喂养 他们 ,

因为宝座中间的羔羊必牧养他们，

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm]['ʌntə'ʌntu] ['lɪvɪŋ] ['fauntɪnz] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] :
and shall lead them unto living fountains of waters :
和 将 带领 他们 到 活的 喷泉 的 水 :

并要领他们到活水的泉源：

[ænd; ənd][gɑ:d][[æɪ; ʃəl] [waɪp] [ə'weɪ] [ɔ:l] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .
and God shall wipe away all tears from their eyes .
和 上帝 将 擦拭 离开 全部 眼泪 从 他们的 眼睛 :

上帝必擦去他们眼中的一切眼泪。

" [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ['elən] [gɑ:t] [θru:] [aɪ 'ti:] .
" **With difficulty and a husky voice Ellen got through it** .
" 和 困难 和 一个 沙哑 嗓音 艾伦 得到 通过 它 :

“艾伦艰难地用沙哑的声音完成了演讲。”

['lɪftɪŋ] [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] [feɪs] , [[ɪ:; ʃi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪŋɡjələrli]
Lifting then her eyes to her mother's face , she saw again the same singularly
举重 然后 她 眼睛 到 她 母亲的 脸 , 她 锯 再次 这 相同的 单独地
[swi:t] [smaɪl] .
sweet smile .
甜的 微笑 :

她抬起头看向母亲的脸，再次看到了那份格外甜美的笑容。

[ˈelən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnɑːt] [riːd] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [ðə; ði] [dɔːr]
Ellen felt that she could not read another word ; to her great relief the door
艾伦 毛毡 那 她 可以 不是 读 其他 单词 ; 到 她 伟大的 宽慰 这 门
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ;

艾伦感觉自己再也读不出一个字了；令她如释重负的是，门开了。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ɡriːn] [keɪm] [ɪn] .
and Dr . Green came in .
和 博士 . 绿色的 来了 在 .

格林医生走了进来。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
His appearance changed the whole course of her thoughts .
他的 外貌 已更改 这 所有的 课程 的 她 想法 .

他的出现彻底改变了她的想法。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ɔːr][ˈpeɪnf(ə)] [fled] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] ;
All that was grave or painful fled quickly away ;
全部 那 曾是 严重 或者 痛苦 逃亡 迅速地 离开 ;

所有严重或痛苦的事情都迅速消失了；

[ˈelənz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [fʊl] [əˈɡen] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn]
Ellen's head was immediately full again of what had filled it before she began
艾伦的 头 曾是 立即地 满的 再次 的 什么 有 已填 它 前 她 开始

[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

艾伦的脑子里立刻又充满了她开始阅读之前脑海中浮现的那些想法。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈferli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , "
As soon as the doctor had retired and was fairly out of hearing , "
作为 很快 作为 这 医生 有 退休 和 曾是 相当 出去 的 听力 , "

[naʊ] , [ˈmæmə] ,
Now , mamma ,
现在 , 妈妈 ,

医生刚一退休，走远了，几乎听不见了，“现在，妈妈，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ] ? " [sed] [ˈelən] .
shall we go ? " said Ellen .
将 我们 去 ? " 说 艾伦 .

“我们走吧？”艾伦问道。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [stɜːr] , [ˈmæmə] ; [aɪ] [brɪŋ] [ɔːl][jɔːr; jər] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm]
" You needn't stir , mamma ; I'll bring all your things to you , and put them
" 你 不必 搅拌 , 妈妈 ; 患病的 带来 全部 你的 事物 到 你 , 和 放 他们

[ɑːn] ;
on ;
在 ;

“妈妈，您不必动弹；我会把您所有的东西都拿过来，帮您穿上；

[meɪ] [aɪ] , [ˈmæmə] ?
may I , mamma ?
可能 我 , 妈妈 ?

我可以吗，妈妈？

[ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ˈtaɪərd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][set] [aʊt] .
then you won't be a bit tired before you set out .
然后 你 惯于 是 一个 少量 疲劳的 前 你 放 出去 .

这样你出发前就不会感到丝毫疲倦。

" [hɜ:r; hɜr] [ˈmʌðər] [əˈsentɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd]
" Her mother assented ; and with a great deal of tenderness and
" 她 母亲 同意 ; 和 和 一个 伟大的 交易 的 压痛 和
她的母亲同意了；并且带着极大的温柔和

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈi:gərnəs] , [ˈelən] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hɜr] [ˈstɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ʃu:z] , [əˈreɪndʒd]
a great deal of eagerness , Ellen put on her stockings and shoes , arranged
一个 伟大的 交易 的 渴望 , 艾伦 放 在 她 长筒袜 和 鞋 , 安排
[hɜ:r; hɜr] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,
艾伦迫不及待地穿上丝袜和鞋子，梳好头发。

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [tɔ:rd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [dres] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hɜr]
and did all that she could toward changing her dress , and putting on her
和 做过 全部 那 她 可以 朝向 变化 她 裙子 , 和 推杆 在 她
[ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] ;
bonnet and shawl ;
引擎盖 和 披肩 ;
她尽力换了衣服，戴上帽子，披上披肩；

[ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [dɪˈlaɪtɪd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪft] .
and greatly delighted she was when the business was accomplished .
和 非常 高兴极了 她 曾是 什么时候 这 商业 曾是 完成 .
事情办妥后，她非常高兴。

" [naʊ] , [ˈmæmə] , [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [jɔ:r'self] ; [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] [ðɪs] [greɪt]
" Now , mamma , you look like yourself ; I haven't seen you look so well this great
" 现在 , 妈妈 , 你 看 喜欢 你自己 ; 我 还没有 已见 你 看 所以 出色地 这 伟大的
[waɪl] .
while .
尽管 .
“妈妈，你现在看起来好多了；我好久没见你气色这么好了。”

[aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [əˈgen] , " [sed] [ˈelən] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hɜr][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hɜr] ;
I'm so glad you're going out again , " said Ellen , putting her arms round her ;
我是 所以 高兴的 你是 去 出去 再次 , " 说 艾伦 , 推杆 她 武器 圆形的 她 ;
“我真高兴你又要出去了，”艾伦说着，搂住了她；

" [aɪ][du:] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .
" I do believe it will do you good .
" 我 做 相信 它 将要 做 你 好的 .

我相信这对你有好处。

[naʊ] , [ˈmæmə] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get] [ˈredi] ; [aɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [kwɪk] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] ;
Now , mamma , I'll go and get ready ; I'll be very quick about it ;
现在 , 妈妈 , 患病的 去 和 得到 准备好 ; 患病的 是 非常 快的 关于 它 ;
妈妈，我现在就去准备，我会很快的。

[ju:; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
you shan't have to wait long for me .
你 不会 有 到 等待 长的 为了 我 .
你不用等我太久。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [tu:] [set] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
" In a few minutes the two set forth from the house .
" 在 一个 很少 分钟 这 二 放 前进 从 这 房子 .
几分钟后，两人离开了房子。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wind] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
The day was as fine as could be ; there was no wind , there was
这 天 曾是 作为 美好的 作为 可以 是 ； 那里 曾是 不 风 ； 那里 曾是
[noʊ] [dʌst] ;
no dust ;
不 灰尘 ；

这一天天气晴朗，无风无尘。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'presɪv] ;
the sun was not oppressive ;
这 太阳 曾是 不是 压迫性的 ；

阳光并不刺眼；

[ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [dɪd] [fiːl] [rɪ'freʃt] [ænd; ʌnd] ['streŋθənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [steps]
and Mrs . Montgomery did feel refreshed and strengthened during the few steps
和 太太 ． 蒙哥马利 做过 感觉 焕然一新 和 加强 期间 这 很少 步骤
[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] .
they had to take to their first stopping - place .
他们 有 到 拿 到 他们的 第一的 停止 - 地方 ．

蒙哥马利夫人确实在前往第一个落脚点的短短几步路程中感到神清气爽，精神焕发。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [stɔːr] .
It was a jeweller's store .
它 曾是 一个 珠宝商 店铺 ．

那是一家珠宝店。

[ˈelən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,
Ellen had never been in one before in her life ,
艾伦 有 绝不 到过 在 一 前 在 她 生活 ；

艾伦以前从未坐过这种车。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] ['entərɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dæzld] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði]
and her first feeling on entering was of dazzled wonderment at the
和 她 第一的 感觉 在 进入 曾是 的 眼花缭乱 惊奇 在 这
[ˈglɪtərɪŋ] ['splendər] [ə'raʊnd] ;
glittering splendours around ;
闪闪发光 辉煌 大约 ；

她进入其中的第一感觉，就是被周围璀璨夺目的景象所震撼和惊叹；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [fər'gɑːtn] [ɪn][ˌkjəri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
this was presently forgotten in curiosity to know what her mother could possibly
这 曾是 目前 被遗忘的 在 好奇心 到 知道 什么 她 母亲 可以 可能
[wɑːnt][ðer; ðər] .
want there .
想 那里 ．

她此刻已将此事抛诸脑后，一心想知道母亲在那里究竟想要什么。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sel] [ænd; ʌnd][nɑːt][tuː; tə] [baɪ] .
She soon discovered that she had come to sell and not to buy .
她 很快 发现 那 她 有 来 到 卖 和 不是 到 买 ．

她很快发现自己是来卖东西而不是买东西的。

[ˈmɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] ,
Mrs . Montgomery drew a ring from her finger ,
太太 ． 蒙哥马利 画 一个 戒指 从 她 手指 ；

蒙哥马利夫人从手指上取下一枚戒指，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃæfərɪŋ] [ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r]
and after a little chaffering parted with it to the owner of the store
和 后 一个 小的 摩擦 分手了 和 它 到 这 所有者 的 这 店铺
[fɔ:r; fər] [ˈeɪtɪ] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] ,
for eighty dollars ,
为了 八十 美元 ;
经过一番讨价还价，他最终以八十美元的价格把它卖给了店主。

[ˈbi:ɪŋ] [əˈbaʊt] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈri:əl] [ˈvælju:] .
being about three - quarters of its real value .
存在 关于 三 - 四分之一 的 它是真实的 价值 .
大约是其实际价值的四分之三。
[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [left] [ðə; ði] [stɔ:r] .
The money was counted out , and she left the store .
这 钱 曾是 计数 出去 , 和 她 左边 这 店铺 .
她数完钱后离开了商店。

" [ˈmæmə] , " [sed] [ˈelən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ˈwɔznt] [ðæt] - [rɪŋ] ,
" **Mamma , " said Ellen in a low voice , " wasn't that grandmamma's ring** ,
" 妈妈 , " 说 艾伦 在 一个 低的 嗓音 , " 不是 那 - 戒指 ,
“妈妈,”艾伦低声说,“那不是奶奶的戒指吗?”

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ? "
which I thought you loved so much ? "
哪个 我 想法 你 喜爱 所以 很多 ? "
我以为你最喜欢它呢?

" [jes] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [aɪ ˈti:] , [ˈelən] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈbetər] . "
" **Yes , I did love it , Ellen , but I love you better** . "
" 是的 , 我 做过 爱 它 , 艾伦 , 但 我 爱 你 更好的 . "
“是的，我确实很喜欢那段时光，艾伦，但我更爱你。”

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsa:ri] ! " [sed] [ˈelən] .
" **Oh , mamma , I am very sorry ! " said Ellen** .
" 哦 , 妈妈 , 我 是 非常 对不起 ! " 说 艾伦 .
“哦，妈妈，我非常抱歉！”艾伦说。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsa:ri] , [ˈdɔ:tər] .
" **You need not be sorry , daughter** .
" 你 需要 不是 是 对不起 , 女儿 .
女儿，你不必感到抱歉。

[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ɪn] [ðəmˈselvz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈnʌθɪŋz] [tu:; tə][em ˈi:] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]
Jewels in themselves are the merest nothings to me ; and as for
珠宝 在 他们自己 是 这 最 什么也没有 到 我 ; 和 作为 为了
[ðə; ði] [rest] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ;
the rest , it doesn't matter ;
这 休息 , 它 不 事情 ;
珠宝本身对我来说毫无意义；至于其他的，也无关紧要；

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈmʌðər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [help] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrɪŋkɪt] .
I can remember my mother without any help from a trinket .
我 能 记住 我的 母亲 没有 任何 帮助 从 一个 小饰品 .
无需任何饰品的帮助，我就能想起我的母亲。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] , [haʊˈevər] , [ɪn][ˈmɪsɪz] . [mɑ:ntˈɡʌmri:z] [aɪz] , [ðæt] [ˈfoʊd] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs]
" **There were tears , however , in Mrs . Montgomery's eyes , that showed the sacrifice**
" 那里 是 眼泪 , 然而 , 在 太太 . 蒙哥马利 眼睛 , 那 显示 这 牺牲
[hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər] [ˈsʌmθɪŋ] ;
had cost her something ;
有 成本 她 某物 ;
然而，蒙哥马利夫人的眼中却噙着泪水，这表明她的牺牲让她付出了代价；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜːr; wər][terz][ɪn][ˈelənz][ðæt][təʊld][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][θroun][əˈweɪ][əˈpɑːn]
and there were tears in Ellen's that told it was not thrown away upon
和那里是眼泪在艾伦的那讲述它曾是不是抛掷离开之上
[hɜːr; hər].
her.
她.

艾伦眼中的泪水表明，这件事并没有在她身上发生。

"[aɪ][eɪˈem][ˈsɑːrɪ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][noʊ][ʌv; əv][ðɪs]，"[kənˈtɪnjuːd][ˈmɪsɪz]. [məntˈɡʌməri]；
" **I am sorry you should know of this**，" **continued Mrs . Montgomery** ；
" 我 是 对不起 你 应该 知道 的 这 ，" 持续 太太 ； 蒙哥马利 ；

“很抱歉让你知道这件事，”蒙哥马利夫人继续说道；

"[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪf][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][helpɪt][aɪˈtiː].
" **you should not if I could have helped it** .
" 你 应该 不是 如果 我 可以 有 帮助 它 ；

“如果我能阻止的话，你就不应该这么做。”

[bʌt; bət][set][jʊr; jər][hɑːrt][kwaɪt][æt; ət][rest]，[ˈelən]；
But set your heart quite at rest，Ellen；
但 放 你的 心 相当 在 休息，艾伦；

但艾伦，你大可放心；

[aɪ][əˈʃʊr][juː; jʊ][ðɪs][juːz][ʌv; əv][maɪ][rɪŋ][ˈɡɪvz][emˈiː][mɔːr][ˈplezər][ɑːn][ðə; ðɪ][hoʊl][ðæn; ðən][ˈeni]
I assure you this use of my ring gives me more pleasure on the whole than any
我 保证 你 这 使用 的 我的 戒指 给予 我 更多的 乐趣 在 这 所有的 比 任何
[ˈʌðər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][meɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː].
other I could have made of it .
其他 我 可以 有 制成 的 它 ；

我向你保证，这种使用戒指的方式带给我的快乐比我能想到的任何其他方式都要多。

"[ə; eɪ][ˈɡreɪt(ə)] [skwiːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ʌnd][ɡlæns][ˈɪntuː][hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][ˈelənz]
" **A grateful squeeze of her hand and glance into her face was Ellen's**
" 一个 感激的 挤 的 她 手 和 瞥一眼 进入 她 脸 曾是 艾伦的
[ˈænsər].
answer .
回答 ；

“艾伦感激地握了握她的手，并看了她一眼，这就是她的回答。”

[ˈmɪsɪz]. [məntˈɡʌməri][hæd; həd][əˈplaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fʌndz][ˈnesəsəri][tuː; tə]
Mrs . Montgomery had applied to her husband for the funds necessary to
太太 ； 蒙哥马利 有 应用 到 她 丈夫 为了 这 资金 必要的 到
[fɪt][ˈelən][ˈkʌmfɹtəbliˈkʌmfɹtəbli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈæbsənt]；
fit Ellen comfortably for the time they should be absent ；
合身 艾伦 舒适地 为了 这 时间 他们 应该 是 缺席的 ；

蒙哥马利太太曾向丈夫申请资金，以便在他们外出期间为艾伦购置舒适的住所；

[ænd; ʌnd][ɪn][ˈænsər][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][sʌm; səm][ˈberli][səˈfɪ(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and in answer he had given her a sum barely sufficient for her
和 在 回答 他 有 给定 她 一个 和 仅仅 充足的 为了 她
[mɪr][ˈkloʊðɪŋ].
mere clothing .
仅仅 衣服 ；

作为回报，他给了她一笔钱，勉强够她买几件衣服。

[ˈmɪsɪz]. [məntˈɡʌməri][nuː][hɪm; ɪm][ˈbetər][ðæn; ðən][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɜːrðər][səˈplaɪ]，
Mrs . Montgomery knew him better than to ask for a further supply，
太太 ； 蒙哥马利 知道 他 更好的 比 到 问 为了 一个 更远 供应 ；

蒙哥马利太太很清楚他的情况，所以不会开口再要补给。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]
but she resolved to have recourse to
但 她 已解决 到 有 追索权 到
但她决心诉诸.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[ˈʌðər] [miːnz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] .
other means to do what she had determined upon .
其他 方法 到 做 什么 她 有 决定 之上 .
她还有其它方法来实现她的目标。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
Now that she was about to leave her little daughter , and it might be
现在 那 她 曾是 关于 到 离开 她 小的 女儿 , 和 它 可能 是
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,
现在她即将离开她的小女儿，而且这很可能是永别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
she had set her heart upon providing her with certain things which she
她 有 放 她 心 之上 提供 她 和 肯定 事物 哪个 她
[θɔːt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ,
thought important to her comfort and improvement ,
想法 重要的 到 她 舒适 和 改进 ,
她一心想为她提供一些她认为对她的舒适和进步很重要的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['elən] [wʊd] [goʊ] ['veri] [bɔːŋ] [wɪ'ðəʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]
and which Ellen would go very long without if she did not give them to her
和 哪个 艾伦 会 去 非常 长的 没有 如果 她 做过 不是 给 他们 到 她
,
.
,
如果她不把这些东西给她，艾伦会很长时间都吃不上。

[ænd; ənd] [naʊ] .
and now .
和 现在 .

现在。

[ˈelən] [hæd; həd][hæd; həd] ['veri] [fjuː] ['prez(ə)nts][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
Ellen had had very few presents in her life ,
艾伦 有 有 非常 很少 礼物 在 她 生活 ,
艾伦一生中很少收到礼物。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpɪst] [kaɪnd] ;
and those always of the simplest and cheapest kind ;
和 那些 总是 的 这 最简单的 和 最便宜 种类 ;
而且总是最简单、最便宜的那种；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
her mother resolved that in the midst of the bitterness of this time she would
她 母亲 已解决 那 在 这 中间 的 这 苦味 的 这 时间 她 会
[gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [ˈpleʒər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
give her one pleasure if she could ;
给 她 一 乐趣 如果 她 可以 ;
她的母亲决心，在这段痛苦的时光里，如果可以的话，要给她带来一件快乐；

[,aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst] .
it might be the last .
它 可能 是 这 最后的 .

这或许是最后一次了。

[ðeɪ] [stɔːpt] [nekst][æ; t][ə; eɪ] [bʊk] - [stɔːr] .
They stopped next at a book - store .
他们 停止 下一个 在 一个 书 - 店铺 .

他们接下来停在了一家书店。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [smel] [ʌ; əv] [nu:] [bʊks] ! " [sed] [ˈelən] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] .
" Oh , what a delicious smell of new books ! " said Ellen , as they entered .
" 哦 , 什么 一个 可口的 闻 的 新的 图书 ! " 说 艾伦 , 作为 他们 进入 .

“哦，新书的味道真好闻！”艾伦一边说着，一边走了进去。

" [ˈmæmə] , [ɪf] [aɪˈti:] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
" Mamma , if it wasn't for one thing ,
" 妈妈 , 如果 它 不是 为了 一 事物 ,

“妈妈，如果不是因为一件事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I should say I never was so happy in my life .
我 应该 说 我 绝不 曾是 所以 快乐的 在 我的 生活 .

我应该说，我这辈子从来没有这么开心过。

" [ˈtʃɪldrənz] [bʊks] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈtemptɪŋ] [kənˈfjuːz(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːsənd]
" Children's books , lying in tempting confusion near the door , immediately fastened
" 孩子们的 图书 , 说谎 在 诱人的 困惑 靠近 这 门 , 立即地 系紧
[ˈelənz] [aɪz] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] .
Ellen's eyes and attention .
艾伦的 眼睛 和 注意力 .

“门口附近杂乱堆放着一些儿童书籍，它们杂乱无章地摆放着，立刻吸引了艾伦的目光和注意力。”

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌ; əv][aɪˈti:] ,
She opened one , and was already deep in the interest of it ,
她 打开 一 , 和 曾是 已经 深的 在 这 兴趣 的 它 ,

她打开了一本，就立刻被它深深吸引了。

[wen] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˈbaɪbəlz] " [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪr] .
when the word " Bibles " struck her ear .
什么时候 这 单词 " 圣经 " 击 她 耳朵 .

当“圣经”这个词传入她的耳中时。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [diˈzaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈɑːpmən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˈveriəs] [kaɪndz][ænd; ənd]
Mrs . Montgomery was desiring the shopman to show her various kinds and
太太 . 蒙哥马利 曾是 渴望 这 店员 到 展示 她 各种各样的 种类 和
[ˈsaɪzɪz] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [maɪt] [tʃuːz] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
sizes that she might choose from among them .
尺寸 那 她 可能 选择 从 之中 他们 .

蒙哥马利太太希望店主能给她展示各种款式和尺寸，让她从中挑选。

[daʊn] [went] [ˈelənz] [bʊk] ,
Down went Ellen's book ,
向下 去 艾伦的 书 ,

艾伦的书被扔到了地上。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ˈbaɪbəlz][wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli]
and she flew to the place where a dozen different Bibles were presently
和 她 飞翔 到 这 地方 在哪里 一个 打 不同的 圣经 是 目前
[dɪˈspleɪd] .
displayed .
显示 .

于是她飞到了那里，那里当时正在展示十几本不同的圣经。

[ˈɛlənz] [wɪts][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [hɜːr; hər] .

Ellen's wits were ready to forsake her .

艾伦的 智慧 是 准备好 到 背叛 她 .

艾伦的理智几乎要背叛她了。

[sʌtʃ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈbaɪbəlz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ;

Such beautiful Bibles she had never seen ;

这样的 美丽的 圣经 她 有 绝不 已见 ;

她从未见过如此精美的圣经；

[fɪː; fɪ] [pɔːd] [ɪn] [ˈɛkstəsi] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [taɪp] [ænd; ənd] [ˈbaɪndɪŋ] ,

she pored in ecstasy over their varieties of type and binding ,

她 倾倒 在 狂喜 超过 他们的 品种 的 类型 和 结合 ,

她欣喜若狂地仔细研究了他们各种各样的字体和装订方式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪdəntli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

and was very evidently in love with them all .

和 曾是 非常 显然 在 爱 和 他们 全部 .

而且很明显，他爱上了他们所有人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第3/50页

" [naʊ] , [ˈelən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] , " [lək] [ænd; ənd] [tʃuːz] ; [teɪk] [jər; jər] [taɪm] ,
" **Now** , **Ellen** , " **said Mrs . Montgomery** , " **look and choose ; take your time** ,
" 现在 , 艾伦 , " 说 太太 : 蒙哥马利 , " 看 和 选择 ; 拿 你的 时间 ,
“好了, 艾伦,”蒙哥马利太太说, “看看, 选选; 慢慢来。”

[ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [best] .
and see which you like best .
和 看 哪个 你 喜欢 最好的 .

看看你最喜欢哪个。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] " [ˈelənz] [taɪm] " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɔːrt] [wʌn] .
" **It was not likely that** " **Ellen's time** " **would be a short one** .
" 它 曾是 不是 可能 那 " 艾伦的 时间 " 会 是 一个 短的 一 .
“艾伦的时代不太可能很短暂。”

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][əˈweɪt] [ˈpeɪntli]
Her mother seeing this , took a chair at a little distance to await patiently
她 母亲 看到 这 , 采取 一个 椅子 在 一个 小的 距离 到 等待 耐心

[hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;
her decision ;
她 决定 ;

她母亲见状, 便在不远处坐下, 耐心等待她的决定;

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈelənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbaɪbəlz] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli]
and while Ellen's eyes were riveted on the Bibles , her own very naturally
和 尽管 艾伦的 眼睛 是 铆接 在 这 圣经 , 她 自己的 非常 自然

[wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
were fixed upon her .
是 固定的 之上 她 .

当艾伦的目光紧紧盯着圣经时, 她的目光自然而然地落在了她身上。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈiːɡərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈelən] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər]
In the excitement and eagerness of the moment , Ellen had thrown off her
在 这 激动 和 渴望 的 这 片刻 , 艾伦 有 抛掷 离开 她
[laɪt] [ˈbɑːnɪt] ,
light bonnet ,
光 引擎盖 ,

在激动和渴望的驱使下, 艾伦一把扯掉了她的浅色软帽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [flʌft] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊ] [ɡreɪv] [wɪð; wɪθ]
and with flushed cheek and sparkling eye , and a brow grave with
和 和 酡 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 , 和 一个 眉头 严重 和

[ʌnˈjuːʒuəl] [ker] ,
unusual care ,
异常 关心 ,

她双颊绯红, 双目炯炯有神, 眉宇间透着一丝异乎寻常的忧虑。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [feɪt] [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪŋ] , [ˈiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv]
as though a nation's fate were deciding , she was weighing the comparative
作为 尽管 一个 国家的 命运 是 决定 , 她 曾是 称重 这 比较

[ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ,
advantages of large ,
优势 的 大的 ,

仿佛一个国家的命运正在被决定, 她正在权衡大规模生产的相对优势。

[smɔ:l] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)] [saɪzd] — [blæk] , [blu:] , ['pɜ:rp(ə)] , [ænd; ənd] [red] — [ɡɪlt][ænd; ənd][nɑ:t][ɡɪlt]
small , and middle sized — black , blue , purple , and red — gilt and not gilt
小的 , 和 中间 尺寸 — 黑色的 , 蓝色的 , 紫色的 , 和 红色的 — 镀金 和 不是 镀金
— [klæsp][ænd; ənd][noʊ][klæsp] .
— clasp and no clasp .
— 搭扣 和 不 搭扣 .

小号和中号——黑色、蓝色、紫色和红色——镀金和非镀金——带扣和不带扣。

[ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['baɪbəlz] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] ['elən] [hæd; həd] [fər'ga:tn] [ˈʌtərli] ;
Everything but the Bibles before her Ellen had forgotten utterly ;
一切 但 这 圣经 前 她 艾伦 有 被遗忘的 完全地 ;

除了面前的圣经，艾伦已经把其他一切都忘得一干二净了；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
she was deep in what was to her the most important of business .
她 曾是 深的 在 什么 曾是 到 她 这 最多 重要的 的 商业 .

她正全身心投入到对她来说最重要的事情中。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [smaɪl] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] .
She did not see the bystanders smile ; she did not know there were any .
她 做过 不是 看 这 旁观者 微笑 ; 她 做过 不是 知道 那里 是 任何 .

她没有看到旁观者微笑；她甚至不知道有旁观者。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [aɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [fer] [saɪt] .
To her mother's eye it was a most fair sight .
到 她 母亲的 眼睛 它 曾是 一个 最多 公平的 视线 .

在她母亲看来，这是一幅非常美丽的景象。

[ˈmɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪ'məʊʃənz] [ʌv; əv] ['plezər] [ænd; ənd][peɪn] [ðæt] ['strʌɡld]
Mrs . Montgomery gazed with rising emotions of pleasure and pain that struggled
太太 . 蒙哥马利 凝视 和 上升 情绪 的 乐趣 和 疼痛 那 挣扎

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] ,
for the mastery ,
为了 这 精通 ,

蒙哥马利夫人凝视着，心中涌起一阵愉悦与痛苦交织的复杂情绪，两种情绪在她心中激烈挣扎。

[bʌt; bət][peɪn][æt; ət][ləst][ɡɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd][roʊz] ['veri] [haɪ] .
but pain at last got the better and rose very high .
但 疼痛 在 最后的 得到 这 更好的 和 玫瑰 非常 高的 .

但最终疼痛加剧，达到了极高的高度。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [ði:] [ʌp] !
" **How can I give thee up !**
" 如何 能 我 给 你 向上 !

我怎能放弃你！

" [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
" **was the one thought of her heart .**
" 曾是 这 一 想法 的 她 心 .

这是她心中唯一的念头。

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [kə'mænd] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
Unable to command herself , she rose and went to a distant part of the
无法 到 命令 她自己 , 她 玫瑰 和 去 到 一个 遥远 部分 的 这

[ˈkaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

她无法控制自己，起身走到柜台远处。

[wer] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [bʊks] ; [bʌt; bət] [terz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtɜːst]
where she seemed to be examining books ; but tears , some of the bitterest
在哪里 她 似乎 到 是 检查 图书 ; 但 眼泪 ; 一些 的 这 最苦涩的
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [ʃed] ,
she had ever shed ,
她 有 曾经 棚 ;

她似乎在翻阅书籍；但泪水却夺眶而出，那是她流过的最苦涩的泪水。

[wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [θɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈflɔːr] , [ænd; ɛnd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] .
were falling thick upon the dusty floor , and she felt her heart like to break .
是 坠落 厚的 之上 这 尘土飞扬 地面 ; 和 她 毛毡 她 心 喜欢 到 休息 .

灰尘密密麻麻地落在布满灰尘的地板上，她感觉自己的心都要碎了。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðer; ðər][ˈevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ]
little daughter at one end of the counter had forgotten there ever was such
小的 女儿 在 一 结尾 的 这 柜台 有 被遗忘的 那里 曾经 曾是 这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈsaːrɒʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
a thing as sorrow in the world ;
一个 事物 作为 悲哀 在 这 世界 ;

柜台一端的小女儿已经忘记了世上还有悲伤这种东西；

[ænd; ɛnd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [boʊd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪ]
and she at the other was bowed beneath a weight of it that was nigh
和 她 在 这 其他 曾是 鞠躬 下面 一个 重量 的 它 那 曾是 夜

[tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] .
to crush her .
到 压碎 她 .

而另一边，她则被重物压得弯腰驼背，几乎要被压垮。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈstreməti] [ʃiː; ʃi] [bɪˈtʊk] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ðæt] [ˈrefjuːdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [nʊʊn]
But in her extremity she betook herself to that refuge she had never known
但 在 她 末端 她 贝托克 她自己 到 那 避难所 她 有 绝不 已知

[tuː; tə][feɪl] :
to fail :
到 失败 :

但在走投无路之际，她求助于那个她从未失望过的避难所：

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt][feɪl][hɜːr; hər] [naʊ] .
it did not fail her now .
它 做过 不是 失败 她 现在 .

这次它也没有让她失望。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈelən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She remembered the words Ellen had been reading to her that very morning ,
她 记得 这 字 艾伦 有 到过 阅读 到 她 那 非常 早晨 ,

她记得那天早上艾伦给她读的那些话。

[ænd; ɛnd] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʊl] .
and they came like the breath of heaven upon the fever of her soul .
和 他们 来了 喜欢 这 气息 的 天堂 之上 这 发烧 的 她 灵魂 .

它们如同天堂的气息，抚慰了她灵魂的躁动。

" [nɑ:t][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðəɪn] [bi:; bi] [dʌn] .
" **Not my will , but Thine be done .**
" 不是 我的 将要 , 但 瘦 是 完毕 .

“不要成就我的意思，只要成就你的意思。”

" [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [veɪn] ;
" **She strove and prayed to say it , and not in vain ;**
" 她 努力 和 祈祷 到 说 它 , 和 不是 在 徒劳 ;

她努力尝试，虔诚祈祷，最终没有白费力气；

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [si:t] .
and after a little while she was able to return to her seat .
和 后 一个 小的 尽管 她 曾是 有能力的 到 返回 到 她 座位 .

过了一会儿，她就能够回到座位上了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtempɪst] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə]
She felt that she had been shaken by a tempest , but she was calmer
她 毛毡 那 她 有 到过 摇晃 经过 一个 暴风雨 , 但 她 曾是 更平静

[naʊ] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .
now than before .
现在 比 前 .

她感觉自己像是经历了一场风暴，但现在比以前平静多了。

[ˈelən] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] ,
Ellen was just as she had left her ,
艾伦 曾是 只是 作为 她 有 左边 她 ,

艾伦和她离开时一模一样。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [dʒʌst][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [kənˈklu:z(ə)n] .
and apparently just as far from coming to any conclusion .
和 显然 只是 作为 远的 从 未来 到 任何 结论 .

显然，他们离得出任何结论还很远。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [let][hɜ:r; həɹ] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [wei] .
Mrs . Montgomery was resolved to let her take her way .
太太 : 蒙哥马利 曾是 已解决 到 让 她 拿 她 方式 .

蒙哥马利夫人决心让她走自己的路。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈelən] [keɪm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈrɔɪəl] [ɑ:kˈteɪvoʊɑ:kˈtɑ:voʊ]
Presently Ellen came over from the counter with a large royal octavo
目前 艾伦 来了 超过 从 这 柜台 和 一个 大的 皇家 八开本

[ˈbaɪb(ə)] ,
Bible ,
圣经 ,

这时，艾伦拿着一本厚重的皇家八开本圣经从柜台边走了过来。

[ˈhevi] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɪft][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
heavy enough to be a good lift for her .
重的 足够的 到 是 一个 好的 举起 为了 她 .

重量足够重，对她来说举起来没问题。

" [ˈmæmə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈleɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [læp][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
" **Mamma , " said she , laying it on her mother's lap and opening it ,**
" 妈妈 , " 说 她 , 躺下 它 在 她 母亲的 膝 和 开幕 它 ,

“妈妈,”她说着，把书放在妈妈的腿上，打开了它。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **what do you think of that ?**
" 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈsplendɪd] ? " **isn't that splendid ?** "

不是 那 灿烂 ？ "

那岂不是很棒吗？

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [peɪdʒ] [ɪnˈdi:d] ; [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [ˈelən] ? " **A most beautiful page indeed ; is this your choice , Ellen ?** "

" 一个 最多 美丽的 页 的确 ； 是 这 你的 选择 , 艾伦 ? "

“这真是一页非常漂亮的页面；这是你的选择吗，艾伦？”

" [wel] , [ˈmæmə] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " **Well , mamma , I don't know ; what do you think ?** "

" 出色地 , 妈妈 , 我 不 知道 ; 什么 做 你 思考 ? "

“嗯，妈妈，我不知道；您觉得呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈræðər] [ɪnkənˈvi:niəntli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈhevi] [fɔ:r; fər] [ˈevrɪdeɪ] [ju:z] . **I think it is rather inconveniently large and heavy for everyday use .**

" 我 思考 它 是 相当 不方便地 大的 和 重的 为了 每天 使用 .

“我觉得它体积大、重量重，不太适合日常使用。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [əˈpɑ:n][maɪ][ləp] . **It is quite a weight upon my lap .**

它 是 相当 一个 重量 之上 我的 膝 .

它放在我腿上沉甸甸的。

[aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk] [tu:; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [ɪn][maɪ][hændz] [lɔ:ŋ] . **I shouldn't like to carry it in my hands long .**

我 不应该 喜欢 到 携带 它 在 我的 双手 长的 .

我不应该喜欢长时间把它拿在手里。

[ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə][hoʊld][aɪ ˈti:] . **You would want a little table on purpose to hold it .**

你 会 想 一个 小的 桌子 在 目的 到 抓住 它 . "

你最好特意准备一张小桌子来放它。

" [wel] , [ðæt] [ˈwʊdnt] [du:][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] ; " [aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , **Well , that wouldn't do at all , " said Ellen , laughing ; " I believe you are right ,**

" 出色地 , 那 不会 做 在 全部 , " 说 艾伦 , 笑 ; " 我 相信 你 是 正确的 ,

“那可不行，”艾伦笑着说，“我相信你是对的。”

[ˈmæmə] ; [aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . **mamma ; I wonder I didn't think of it .**

妈妈 ; 我 想知道 我 没有 思考 的 它 .

妈妈，我怎么没想到呢？

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [maɪˈself] . **I might have known that myself .**

我 可能 有 已知 那 我 .

我或许自己早就知道了。

" [ʃi:; ji] [tʊk] [aɪ ˈti:] [bæk] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈfɑ:lʊsd] [əˈhʌðər] [ˈkerf(ə)l] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] **She took it back , and there followed another careful examination of the**

" 她 采取 它 后退 , 和 那里 随后 其他 小心 考试 的 这

[hoʊl] [sta:k] ; **whole stock ;**

所有的 库存 ;

她把它拿了回去，然后又仔细检查了所有库存；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈelən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɪnətʃər] [rɪˈdɪŋ] [ɪn] [tuː]
and then Ellen came to her mother with a beautiful miniature edition in two
和 然后 艾伦 来了 到 她 母亲 和 一个 美丽的 微型 版 在 二
[ˈvɑːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

然后，艾伦带着一套精美的两卷本袖珍版书籍来找她母亲。

[ɡɪlt][ænd; ənd] [klaːspt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ɪn][ɔːl][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
gilt and clasped , and very perfect in all respects , but of
镀金 和 紧握 , 和 非常 完美的 在 全部 尊重 , 但 的
[ɪkˈsiːdɪŋli] [smɔːl] [prɪnt] .
exceedingly small print .
非常 小的 打印 .

烫金包边，带扣，各方面都非常完美，但字迹极其小。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] , [ˈmæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" I think I'll have this , mamma , " said she .
" 我 思考 患病的 有 这 , 妈妈 , " 说 她 .

“我想我要这个，妈妈，”她说。

" [ɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ?
" Isn't it a beauty ?
" 不是 它 一个 美丽 ?

“它真漂亮！ ”

[aɪ][kʊd; kəd] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [ˈeniwər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
I could put it in my pocket , you know , and carry it anywhere with the
我 可以 放 它 在 我的 口袋 , 你 知道 , 和 携带 它 任何地方 和 这
[ˈɡreɪtɪst] [iːz] . "
greatest ease . "
最 舒适 . "

我可以把它放在口袋里，你知道，可以很轻松地随身携带。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [ɡreɪt] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæntˈɡʌməri] ,
" It would have one great objection to me , " said Mrs . Montgomery ,
" 它 会 有 一 伟大的 异议 到 我 , " 说 太太 . 蒙哥马利 ,
“我对此有一个很大的异议，”蒙哥马利夫人说。

" [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [siː] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] . "
" inasmuch as I cannot possibly see to read it . "
" 因此 作为 我 不能 可能 看 到 读 它 . "
“因为我根本看不见，所以无法阅读。”

" [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] , [ˈmæmə] ?
" Cannot you , mamma ?
" 不能 你 , 妈妈 ?

妈妈，你不能吗？

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrɪfɪktli] . "
But I can read it perfectly . "
但 我 能 读 它 完美 . "

但我完全能读懂。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] ; [ðæt] [ɪz] ,
" Well , my dear , take it ; that is ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 拿 它 ; 那 是 ,

“好吧，亲爱的，拿着吧；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][jɔːr; jər][maɪnd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ˈspektəklz] [brɪˈfɔːr] [jɔːr; jər] [taɪm] . "
if you will make up your mind to put on spectacles before your time . "
如果 你 将要 制作 向上 你的 头脑 到 放 在 眼镜 前 你的 时间 . "

如果你下定决心在未成年时就戴上眼镜的话。”

" ['spektəklz] , ['mæmə] !
" Spectacles , mamma !
" 眼镜 , 妈妈 !

“眼镜，妈妈！”

[aɪ][hoʊp][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər][hæv; həv][tu:; tə] [wer] ['spektəklz] . "
I hope I shall never have to wear spectacles . "
我 希望 我 将 绝不 有 到 穿 眼镜 . "

我希望我永远都不用戴眼镜。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][du:] [wen] [jʊr; jər] [saɪt] [feɪlz] , [ɪf] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔ:ŋ] ? "
" What do you propose to do when your sight fails , if you shall live so long ? " "
" 什么 做 你 提出 到 做 什么时候 你的 视线 失败 , 如果 你 将 居住 所以 长的 ? "

“如果你能活那么久，当你的视力丧失时，你打算怎么办？”

" [wel] , ['mæmə] — [ɪf] [aɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [ədˈvaɪz] [emˈi:] [ðen] [tu:; tə]
" Well , mamma — if it comes to that — but you don't advise me then to
" 出色地 , 妈妈 — 如果 它 来 到 那 — 但 你 不 建议 我 然后 到
[teɪk] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbju:ti] ?
take this little beauty ?
拿 这 小的 美丽 ?

“好吧，妈妈——如果真到了那一步——但你不建议我带走这个小美人吗？”

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrself] ; [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] ['ɪnʌf] . "
" Judge for yourself ; I think you are old enough . "
" 法官 为了 你自己 ; 我 思考 你 是 老的 足够的 . "

“你自己判断吧；我觉得你已经足够成熟了。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊ] , ['mæmə] , [ænd; ʌnd][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [tu:] ;
" I know what you think though , mamma , and I dare say you are right too ;
" 我 知道 什么 你 思考 尽管 , 妈妈 , 和 我 敢 说 你 是 正确的 也 ;

“我知道您在想什么，妈妈，而且我敢说您也是对的；

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪˈti:] , [ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] .
I won't take it , though it's a pity .
我 惯于 拿 它 , 尽管 它是 一个 遗憾 .

虽然很可惜，但我不会接受。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [əˈgen] .
Well , I must look again .
出色地 , 我 必须 看 再次 .

我得再仔细看看。

" ['mɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [help] ,
" Mrs . Montgomery came to her help ,
" 太太 : 蒙哥马利 来了 到 她 帮助 ,

蒙哥马利夫人前来帮助她，

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] ['elən] [hæd; həd] [bɔ:st][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [əˈmɪdst] [soʊ] ['meni]
for it was plain Ellen had lost the power of judging amidst so many
为了 它 曾是 清楚的 艾伦 有 丢失的 这 力量 的 评判 在.....之中 所以 许多
[ˈtemptɪŋ] [ˈɑ:bdʒekts] .
tempting objects .
诱人的 对象 .

很明显，在这么多诱人的事物面前，艾伦已经丧失了判断力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː]
But she presently simplified the matter by putting aside all that were decidedly too
但 她 目前 简化 这 事情 经过 推杆 旁边 全部 那 是 绝对地 也
[laːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

但她随即简化了问题，把所有明显过大的东西都放在一边。

[ɔːr] [tuː] [smɔːl] , [ɔːr] [tuː] [faɪn] [prɪnt] .
or too small , or too fine print .
或者 也 小的 , 或者 也 美好的 打印 .

或者字太小，或者字体太细。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [θriː] , [ʌv; əv] ['mɔːdərət] [saɪz][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ] [taɪp] , [bʌt; bət] ['dɪfrənt]
There remained three , of moderate size and sufficiently large type , but different
那里 剩余 三 , 的 缓和 尺寸 和 足够 大的 类型 , 但 不同的
[baɪndɪŋ] .
binding .
结合 .

还剩下三本，尺寸适中，字体也足够大，但装订方式不同。

" ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] , [waɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ['naɪsli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri]
" Either of these , I think , will answer your purpose nicely , " said Mrs . Montgomery
" 任何一个 的 这些 , 我 思考 , 将要 回答 你的 目的 很好 , " 说 太太 : 蒙哥马利
.
:
.

“我认为这两个都能很好地满足你的需求，”蒙哥马利夫人说。

" [ðen] , ['mæmə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [waɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [red] [wʌn] .
" Then , mamma , if you please , I will have the red one .
" 然后 , 妈妈 , 如果 你 请 , 我 将要 有 这 红色的 一 :
.

“那么，妈妈，如果您愿意，我要红色的那件。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [best] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː] [waɪ] [pʊt] [em 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
I like that best , because it will put me in mind of yours .
我 喜欢 那 最好的 , 因为 它 将要 放 我 在 头脑 的 你的 :
.

我最喜欢这个，因为它会让我想起你。

" ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .
" Mrs . Montgomery could find no fault with this reason .
" 太太 : 蒙哥马利 可以 寻找 不 过错 和 这 原因 :
.

蒙哥马利夫人认为这个理由无可厚非。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] ['baɪb(ə)] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] .
She paid for the red Bible , and directed it to be sent home .
她 有薪酬的 为了 这 红色的 圣经 , 和 指导 它 到 是 发送 家 :
.

她付了钱买了那本红色圣经，并指示将其寄回家。

" [ʃænt] [aɪ] ['kæri] [aɪ 'tiː] , ['mæmə] ? " [sed] ['elən] .
" Shan't I carry it , mamma ? " said Ellen .
" 不会 我 携带 它 , 妈妈 ? " 说 艾伦 :
.

“妈妈，我能帮你拿吗？”艾伦说。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [jet] . "
" No , you would find it in the way ; we have several things to do yet . "
" 不 , 你 会 寻找 它 在 这 方式 ; 我们 有 一些 事物 到 做 然而 : " .

“不，那样会碍事；我们还有很多事情要做。”

" [hæv; həv][wiː; wi] , ['mæmə] ?
" Have we , mamma ?
" 有 我们 , 妈妈 ?
.

“我们做到了吗，妈妈？”

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][ˈoʊnli] [keɪm] [tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] . "
 I thought we only came to get a Bible . "
 我 想法 我们 仅有的 来了 到 得到 一个 圣经 . "

我以为我们只是来买一本圣经。

" [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] , [aɪ] [kənˈfes] .
 " That is enough for one day , I confess . "
 " 那 是 足够的 为了 一 天 , 我 承认 .
 "我承认，今天就到此为止吧。"

[aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] [hed] [wɪl] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ;
 I am a little afraid your head will be turned ;
 我 是 一个 小的 害怕的 你的 头 将要 是 转向 ;
 我有点担心你会改变主意；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
 but I must run the risk of it .
 但 我 必须 跑步 这 风险 的 它 .
 但我必须承担这种风险。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ˈweðər] ; [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [sʌtʃ] [əˈnʌðər]
 I dare not lose the opportunity of this fine weather ; I may not have such another
 我 敢 不是 失去 这 机会 的 这 美好的 天气 ; 我 可能 不是 有 这样的 其他
 .
 :
 .
 我不敢错过这美好的天气，否则可能不会再有第二次了。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ][,eɪ ˈem] [əˈweɪ] ,
 I wish to have the comfort of thinking when I am away ,
 我 希望 到 有 这 舒适 的 思维 什么时候 我 是 离开 ,
 我希望在外出时也能拥有思考的慰藉。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ˈhesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [gʊd]
 that I have left you with everything necessary to the keeping up of good
 那 我 有 左边 你 和 一切 必要的 到 这 保持 向上 的 好的
 [ˈhæbɪts] — [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈi:zi] .
 habits — everything that will make them pleasant and easy .
 习惯 — 一切 那 将要 制作 他们 令人愉快的 和 简单的 .
 我已经留给你们一切维持良好习惯所必需的东西——一切能让养成良好习惯变得愉快和轻松的东西。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ni:t] , [ænd; ənd][ˈtɑ:di] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] ;
 I wish you to be always neat , and tidy , and industrious ;
 我 希望 你 到 是 总是 整洁的 , 和 整齐的 , 和 勤劳 ;
 我希望你永远保持整洁、勤劳和干净；

[diˈpendɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈʌðər] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ; [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [jɔ:rˈself]
 depending upon others as little as possible ; and careful to improve yourself
 取决于 之上 其他的 作为 小的 作为 可能的 ; 和 小心 到 提升 你自己
 [baɪ] [ˈevri] [mi:nz] ,
 by every means ,
 经过 每一个 方法 ,
 尽可能少地依赖他人；并努力通过各种方式提升自己。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .
 and especially by writing to me .
 和 尤其 经过 写作 到 我 .
 尤其是给我写信。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][noʊ][ɪkˈskju:s] , [ˈelən] , [fɔ:r; fər] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdu:tɪz] .
 I will leave you no excuse , Ellen , for failing in any of these duties .
 我 将要 离开 你 不 原谅 , 艾伦 , 为了 失败 在 任何 的 这些 职责 .
 艾伦，我不会给你任何借口，让你在履行这些职责方面有所懈怠。

[aɪ] [trʌst] [jʊː; jə] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [pərˈtɪkjələr] .
I trust you will not disappoint me in a single particular .
我 相信 你 将要 不是 辜负 我 在 一个 单身的 特别的 :

我相信你不会在任何方面让我失望。

" [ˈelənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] ; [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡen] [lʊkt] [ʌp] [ˈtɪrfəli] [ænd; ənd] [prest]
" Ellen's heart was too full to speak ; she again looked up tearfully and pressed
" 艾伦的 心 曾是 也 满的 到 说话 ; 她 再次 看起来 向上 泪流满面 和 按下
[hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [hænd] .
her mother's hand .
她 母亲的 手 :

“艾伦激动得说不出话来；她再次泪眼婆娑地抬起头，紧紧握住母亲的手。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [lʌv] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] .
" I do not expect to be disappointed , love , " returned Mrs . Montgomery .
" 我 做 不是 预计 到 是 失望的 , 爱 , " 返回 太太 : 蒙哥马利 :

“亲爱的，我并不希望失望。”蒙哥马利太太回答道。

[ðeɪ] [naʊ] [ˈentərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfænsi] [stɔːr] .
They now entered a large fancy store .
他们 现在 进入 一个 大的 想要 店铺 :

他们走进了一家大型高档商店。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get] [hɪr] , [ˈmæmə] ? " [sed] [ˈelən] .
" What are we to get here , mamma ? " said Ellen .
" 什么 是 我们 到 得到 这里 , 妈妈 ? " 说 艾伦 :

“妈妈，我们来这里是做什么的？”艾伦问道。

" [ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə][pʊt] [jʊr; jər] [penz] [ænd; ənd][ˈpeɪpər][ɪn] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" A box to put your pens and paper in , " said her mother , smiling .
" 一个 盒子 到 放 你的 钢笔 和 纸 在 , " 说 她 母亲 , 微笑 :

“一个用来放笔和纸的盒子，”她母亲笑着说。

" [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] .
" Oh , to be sure , " said Ellen ; " I had almost forgotten that .
" 哦 , 到 是 当然 , " 说 艾伦 ; " 我 有 几乎 被遗忘的 那 :

“哦，当然，”艾伦说，“我差点忘了这件事。”

" [ʃiː; ʃɪ] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːt][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] .
" She quite forgot it a minute after .
" 她 相当 忘了 它 一个 分钟 后 :

“她一分钟后就完全忘记了这件事。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːr] ;
It was the first time she had ever seen the inside of such a store ;
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 已见 这 里面 的 这样的 一个 店铺 ;

这是她第一次见到这样的商店内部；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [dɪˈspleɪd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [kəmˈpliːtli] [brɪˈwɪtʃt] [hɜːr; hər] .
and the articles displayed on every side completely bewitched her .
和 这 文章 显示 在 每一个 边 完全地 着迷 她 :

四周展示的商品完全迷住了她。

[frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [went] , [ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] ;
From one thing to another she went , admiring and wondering ;
从 一 事物 到 其他 她 去 , 钦佩 和 好奇 ;

她从一件事走到另一件事，一边欣赏一边疑惑；

[ɪn][hɜːr; hər][ˈwaɪldɪst] [driːmz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [θɪŋz] .
in her wildest dreams she had never imagined such beautiful things .
在 她 最狂野的 梦境 她 有 绝不 想象 这样的 美丽的 事物 :

她做梦也想不到会有如此美好的事物。

[ðə; ði] [stɔːr] [wɒz; wəz] [ˈferilænd] .
The store was fairyland .
这 店铺 曾是 仙境 .

这家店简直就像仙境一样。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [ˈmiːnwaɪl] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
Mrs . Montgomery meanwhile attended to business .
太太 . 蒙哥马利 同时 参加 到 商业 .

与此同时，蒙哥马利夫人忙于处理公务。

[ˈhævɪŋ] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [dʒəˈpænd] [ˈdresɪŋ] - [bəːks] , [ˈpɜːrfɪktli] [pleɪn] ,
Having chosen a neat little japanned dressing - box , perfectly plain ,
拥有 选定 一个 整洁的 小的 日式漆 敷料 - 盒子 , 完美 清楚的 ,
我挑选了一个精致小巧、朴素无华的漆面梳妆盒，

[bʌt; bət] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][kɒd; kəd][wɑːnt][ɪn] [ðæt] [laɪn] ,
but well supplied with everything a child could want in that line ,
但 出色地 供应 和 一切 一个 孩子 可以 想 在 那 线 ,
但这类产品应有尽有，能满足孩子的一切需求。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈelən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [raʊnd]
she called Ellen from the delightful journey of discovery she was making round
她 称为 艾伦 从 这 愉快 旅行 的 发现 她 曾是 制作 圆形的
[ðə; ði] [stɔːr] ,
the store ,
这 店铺 ,

她一边在商店里愉快地探索，一边给艾伦打了个电话。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and asked her what she thought of it .
和 问 她 什么 她 想法 的 它 .
然后问她对此有何看法。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːti] , " [sed] [ˈelən] ;
" I think it's a little beauty , " said Ellen ;
" 我 思考 它是 一个 小的 美丽 , " 说 艾伦 ;
“我觉得它很漂亮，”艾伦说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] . "
" but I never saw such a place for beautiful things . "
" 但 我 绝不 锯 这样的 一个 地方 为了 美丽的 事物 : "
“但我从未见过如此适合欣赏美好事物的地方。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [ðen] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" You think it will do then ? " said her mother .
" 你 思考 它 将要 做 然后 ? " 说 她 母亲 .
“你觉得这样可以吗？”她母亲问道。

" [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈmæmə] !
" For me , mamma !
" 为了 我 , 妈妈 !

“对我来说，妈妈！

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ?
You don't mean to give it to me ?
你 不 意思是 到 给 它 到 我 ?

你不是打算把它给我吧？

[oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Oh , mother , how good you are !
哦 , 母亲 , 如何 好的 你 是 !

哦, 妈妈, 您真好!

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][aɪ 'tiː] .
But I know what is the best way to thank you , and I'll do it .
但 我 知道 什么 是 这 最好的 方式 到 感谢 你 , 和 患病的 做 它 .
但我知道最好的感谢方式是什么, 我会这么做的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['bjʊːti] !
What a perfect little beauty !
什么 一个 完美的 小的 美丽 !

真是完美的小美人!

['mæmə] , [aɪm] [tuː] ['hæpi] . "
Mamma , I'm too happy ."
妈妈 , 我是 也 快乐的 . "

妈妈, 我太高兴了。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]
" I hope not , " said her mother , " for you know
" 我 希望 不是 , " 说 她 母亲 , " 为了 你 知道

“我希望不是,”她母亲说, “因为你知道

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][juː; jʊ][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][jʊr; jər][penz][ænd; ənd]['peɪpər] [jet] . "
I haven't got you the box for your pens and paper yet ."
我 还没有 得到 你 这 盒子 为了 你的 钢笔 和 纸 然而 . "

我还没给你准备装笔和纸的盒子呢。

" [wel] , ['mæmə] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ber] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] .
" Well , mamma , I'll try and bear it , " said Ellen , laughing .
" 出色地 , 妈妈 , 患病的 尝试 和 熊 它 , " 说 艾伦 , 笑 .

“好吧, 妈妈, 我会尽量忍耐的,”艾伦笑着说。

" [bʌt; bət][duː][get][em 'iː][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [em 'iː] [tuː]
" But do get me the plainest little thing in the world , for you're giving me too
" 但 做 得到 我 这 最朴素的 小的 事物 在 这 世界 , 为了 你是 给予 我 也
[mʌt]] .
much .
很多 .

“但是请给我买世界上最普通的小东西, 因为你给我的太多了。”

" ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [æskt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] - [desks] ,
" Mrs . Montgomery asked to look at writing - desks ,
" 太太 . 蒙哥马利 问 到 看 在 写作 - 桌子 ,

蒙哥马利夫人要求看看书桌,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
and was shown to another part of the store for the purpose .
和 曾是 所示 到 其他 部分 的 这 店铺 为了 这 目的 .

为此, 他被带到了商店的另一部分。

" ['mæmə] , " [sed] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
" Mamma , " said Ellen , in a low tone , as they went ,
" 妈妈 , " 说 艾伦 , 在 一个 低的 语气 , 作为 他们 去 ,

“妈妈,”艾伦低声说道, 她们边走边说。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['gʊvɪŋ][tuː; tə][get][em 'iː][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ? "
" you're not going to get me a writing - desk ? "
" 你是 不是 去 到 得到 我 一个 写作 - 桌子 ? "

“你不打算给我买张书桌吗? ”

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv][bɑ:ks][fɔ:r; fər] ['hoʊldɪŋ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , " [sed] [hɜ:r; hər]
" **Why , that is the best kind of box for holding writing materials , " said her**
" 为什么 , 那 是 这 最好的 种类 的 盒子 为了 保持 写作 材料 , " 说 她
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“哎呀，这种盒子最适合放文具了，”她母亲说。

[smaɪlɪŋ] ; " [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
smiling ; " don't you think so ? "
微笑 ; " 不 你 思考 所以 ? "

笑着说：“你不这么认为吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] .
" **I don't know what to say ! " exclaimed Ellen .**
" 我 不 知道 什么 到 说 ! " 惊呼 艾伦 .

“我不知道该说什么！”艾伦惊呼道。

" [aɪ][kɑ:nt] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mæmə] — [aɪ] ['hævnt] ['eni] [wɜ:rdz][tu:; tə][du:][aɪ'ti:] .
" **I can't thank you , mamma — I haven't any words to do it .**
" 我 不能 感谢 你 , 妈妈 — 我 还没有 任何 字 到 做 它 .

“妈妈，我无法感谢您——我找不到合适的词语来表达我的感激之情。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoo][ˈkreɪzi] .
I think I shall go crazy .
我 思考 我 将 去 疯狂的 .

我觉得我要疯了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tru:li] [oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
" **She was truly overcome with the weight of happiness .**
" 她 曾是 真的 克服 和 这 重量 的 幸福 .

她真的被幸福的重量压垮了。

[wɜ:rdz] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] [ɪn'sted] .
Words failed her , and tears came instead .
字 失败的 她 , 和 眼泪 来了 反而 .

她语塞了，泪水夺眶而出。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [desks] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
From among a great many desks of all descriptions ,
从 之中 一个 伟大的 许多 桌子 的 全部 描述 ,

在众多各式各样的桌子中，

['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['tʃu:zɪŋ] [wʌn][tu:; tə][hɜ:r; hər]
Mrs . Montgomery with some difficulty succeeded in choosing one to her
太太 . 蒙哥马利 和 一些 困难 成功了 在 选择 一 到 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

蒙哥马利夫人费了一番周折才选出自己心仪的那一款。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] , [nɑ:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] ['θɜ:rəli] [wel] [meɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]
It was of mahogany , not very large , but thoroughly well made and finished
它 曾是 的 桃花心木 , 不是 非常 大的 , 但 彻底 出色地 制成 和 完成的
,
:
,

它是用红木做的，虽然不大，但做工精良，表面处理也很到位。

[ænd; ənd] ['veri] [kən'vi:nɪənt] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][ɪts][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .
and very convenient and perfect in its internal arrangements .
和 非常 方便的 和 完美的 在 它是 内部的 安排 .

内部结构非常方便完美。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈspi:tʃləs] ; [əˈkeɪzən(ə)l] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [di:p] [saɪz] ,
Ellen was speechless ; occasional looks at her mother , and deep sighs ,
艾伦 曾是 无言 ; 偶然 看起来 在 她 母亲 , 和 深的 叹息 ;
艾伦哑口无言；她偶尔瞥一眼母亲，深深地叹了口气。

[wɜ:r; wər][ɔ:l][fi:; ji][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] .
were all she had now to offer .
是 全部 她 有 现在 到 提供 .
这就是她现在所能提供的一切。

[ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈempti] .
The desk was quite empty .
这 桌子 曾是 相当 空的 .
桌子空空荡荡的。

" [ˈelən] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
" **Ellen , " said her mother ,**
" 艾伦 , " 说 她 母亲 ,
“艾伦，”她母亲说。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈfɜ:rntɪʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈælənz] [desk] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [pli:zd]
" **do you remember the furniture of Miss Allen's desk that you were so pleased**
" 做 你 记住 这 家具 的 错过 艾伦的 桌子 那 你 是 所以 高兴
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] ? " **with a while ago ? " with**
和 一个 尽管 前 ? "
“你还记得不久前你非常喜欢的艾伦小姐的书桌家具吗？”

" [ˈpɜ:rʃɪktli] , [ˈmæmə] ; [aɪ] [naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][,aɪ ˈti:] . "
" **Perfectly , mamma ; I know all that was in it . "**
" 完美 , 妈妈 ; 我 知道 全部 那 曾是 在 它 . "
“完全正确，妈妈；我知道里面所有的东西。”

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][prɑ:mpt][,em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [fərˈget] [ˈeniθɪŋ] .
" **Well , then , you must prompt me if I forget anything .**
" 出色地 , 然后 , 你 必须 迅速的 我 如果 我 忘记 任何事物 .
“那么，如果我忘记了什么，你一定要提醒我。”

[jɔr; jər] [desk] [waɪl] [bi:; bi] [ˈfɜ:rntɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ˈri:əli] [ˈju:sf(ə)l] .
Your desk will be furnished with everything really useful .
你的 桌子 将要 是 提供 和 一切 真的 有用 .
你的办公桌上将配备所有真正实用的物品。

[ˈmɪrli] [ˈʃoʊ] [ˈmætərz] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] .
Merely showy matters we can dispense with .
仅仅 炫耀 事情 我们 能 分配 和 .
那些华而不实的事我们可以忽略。

[naʊ] [let][,ju: ˈes] [si:] .
Now let us see .
现在 让 我们 看 .
现在让我们来看看。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈempti] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˈwɒnts] [sʌm; səm][ˈpeɪpər][tu:; tə] [fɪl] [aɪ ˈti:] .
Here is a great empty place that I think wants some paper to fill it .
这里 是 一个 伟大的 空的 地方 那 我 思考 想要 一些 纸 到 充满 它 .
这里空荡荡的，我觉得应该放些纸张来填满。

[ʃoʊ] [,em ˈi:][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈsaɪzɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Show me some of different sizes , if you please .
展示 我 一些 的 不同的 尺寸 , 如果 你 请 .
请给我看看不同尺寸的样品。

" [ðə; ði] [ˈɑ:pmən] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] ['stɑ:kt] [ðə; ði][desk] [wel] [wɪð; wɪθ] ['letər]
" **The shopman obeyed , and Mrs . Montgomery stocked the desk well with letter**
" 这 店员 服从 , 和 太太 : 蒙哥马利 库存充足 这 桌子 出色地 和 信
[ˈpeɪpər] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] .
paper , large and small .
纸 , 大的 和 小的 :

店员照做了, 蒙哥马利太太在桌子上摆满了各种尺寸的信纸。

[ˈelən] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] [ɡreɪt]
Ellen looked on in great
艾伦 看起来 在 在 伟大的

艾伦在一旁看着, 神情非常激动。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 :

满意。

" [ðæt] [wɪl] [du:] [ˈnaɪsli] , " [i:; ji] [sed] .
" **That will do nicely , " she said .**
" 那 将要 做 很好 , " 她 说 :

“这样就很好,”她说。

" [ðæt] [lɑ:rdʒ][ˈpeɪpər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbju:trɪf(ə)l] [wen'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmæmə] , [ju:; jʊ]
" **That large paper will be beautiful whenever I am writing to you , mamma , you**
" 那 大的 纸 将要 是 美丽的 每当 我 是 写作 到 你 , 妈妈 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“妈妈, 你知道, 每当我给你写信的时候, 那张大纸都会很漂亮的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [taɪmz] , [wen] [aɪ] [ˈhævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ;
and the other will do for other times , when I haven't so much to say ;
和 这 其他 将要 做 为了 其他 时代 , 什么时候 我 还没有 所以 很多 到 说 ;

而另一张纸则可以留到其他时候用, 当我没什么话要说的时候;

[ðooʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [send] ['letərz]
though I am sure I don't know who there is in the world I should ever send letters
尽管 我 是 当然 我 不 知道 WHO 那里 是 在 这 世界 我 应该 曾经 发送 信件
[tu:; tə] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] . "
to except you . "
到 除了 你 : " "

虽然我知道除了你之外, 我不知道这世上还有谁值得我写信。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbə:di] [naʊ] , [pər'hæps][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][sʌm; səm] [ˈfju:tʃər] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd]
" **If there is nobody now , perhaps there will be at some future time , " replied**
" 如果 那里 是 无人 现在 , 也许 那里 将要 是 在 一些 未来 时间 , " 回复
[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 :

“如果现在没有人, 将来或许会有,”她母亲回答说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˈæɪ; ʃəl][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][jʊr; jər][ˈoʊnli] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] .
" **I hope I shall not always be your only correspondent .**
" 我 希望 我 将 不是 总是 是 你的 仅有的 通讯员 :

“我希望我不会永远是你唯一的通信者。”

[naʊ] [wʌt] [nekst] ? "
 Now what next ? "
 现在 什么 下一个 ? "

接下来呢？

" ['envələʊps] , ['mæmə] . "
 Envelopes , mamma .
 " 信封 , 妈妈 . "

“信封，妈妈。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .
 To be sure ; I had forgotten them .
 " 到 是 当然 ; 我 有 被遗忘的 他们 . "

“确实如此；我已经把它们忘了。”

['envələʊps] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈsaɪzɪz][tuː; tə] [mætʃ] . "
 Envelopes of both sizes to match .
 " 信封 的 两个都 尺寸 到 匹配 . "

两种尺寸的信封要配套。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [mɑːt] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] ,
 Because , mamma , you know I might , and I certainly shall ,
 " 因为 , 妈妈 , 你 知道 我 可能 , 和 我 当然 将 , "

“因为，妈妈，你知道我可能会，而且我肯定会，

[wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] ,
 want to write upon the fourth page of my letter ,
 " 想 到 写 之上 这 第四 页 的 我的 信 , "

我想在信的第四页写上：

[ænd; ænd][aɪ] [ˈkʊdnt] [duː;][aɪ ˈtiː] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] ['envələʊps] .
 and I couldn't do it unless I had envelopes .
 " 和 我 不能 做 它 除非 我 有 信封 . "

如果没有信封，我就做不到。

" [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [staːk] [ʌv; əv] ['envələʊps] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn] .
 A sufficient stock of envelopes was laid in .
 " 一个 充足的 库存 的 信封 曾是 铺设 在 . "

“我们储备了充足的信封。”

" ['mæmə] , " [sed] ['elən] , " [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] - ['peɪpər] ? "
 Mamma , " said Ellen , " what do you think of a little note - paper ? "
 " 妈妈 , " 说 艾伦 , " 什么 做 你 思考 的 一个 小的 笔记 - 纸 ? " "

艾伦说：“妈妈，你觉得小便纸怎么样？”

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] , ['elən] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] ,
 Who are the notes to be written to , Ellen ? " said Mrs . Montgomery ,
 " WHO 是 这 笔记 到 是 书面 到 , 艾伦 ? " 说 太太 . 蒙哥马利 , "

['smɑɪlɪŋ] .

smiling .
 " 微笑 . "

“艾伦，这些纸条要写给谁呢？”蒙哥马利太太笑着问道。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [smɑɪl] , ['mæmə] ; [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [naʊ] [noʊ] ,
 You needn't smile , mamma ; you know , as you said , if I don't now know ,
 " 你 不必 微笑 , 妈妈 ; 你 知道 , 作为 你 说 , 如果 我 不 现在 知道 , "

“妈妈，你不必笑；你知道，就像你说的，如果我现在不知道，

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] .
 perhaps I shall by - and - by .
 " 也许 我 将 经过 - 和 - 经过 . "

或许过段时间我会的。

[mɪs] [ˈælənz] [desk] [hæd; həd] [noʊt] - ['peɪpər] ; [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
Miss Allen's desk had note - paper ; that made me think of it . "
错过 艾伦的 桌子 有 笔记 - 纸 ； 那 制成 我 思考 的 它 ； "

艾伦小姐的桌子上放着便笺纸；这让我想起了这件事。

" [soʊ][æɪ; jəl] [ɔ:rz] , [dɔ:tər] ; [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][wi:; wi] [wɪl] [du:][ðə; ði] [θɪŋ] [wel] .
" **So shall yours , daughter ; while we are about it we will do the thing well .**
" 所以 将 你的 , 女儿 ； 尽管 我们 是 关于 它 我们 将要 做 这 事物 出色地 .
"你的女儿也会如此；趁我们正忙着做这件事，我们一定要把它做好。"

[ænd; ænd][jʊr; jər] [noʊt] - ['peɪpər] [wɪl] [ki:p] [kwɑ:t] ['seɪfli] [ɪn] [ðɪs] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər]
And your note - paper will keep quite safely in this nice little place provided for
和 你的 笔记 - 纸 将要 保持 相当 安全 在 这 好的 小的 地方 假如 为了
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

你的便笺纸会很安全地保存在这个专门设计的小地方。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʊd; jəd] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [fɪ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ˈjɪrz] .
even if you should not want to use a sheet of it in half - a - dozen years .
甚至 如果 你 应该 不是 想 到 使用 一个 床单 的 它 在 一半 - 一个 - 打 年 .
"
"
"

即使你可能六七年都不想用到它。

" [haʊ] [naɪs] [ðæt] [ɪz] ! " [sed] [ˈelən] [əd'maɪərɪŋli] .
" **How nice that is ! " said Ellen admiringly .**
" 如何 好的 那 是 ! " 说 艾伦 钦佩地 .

“真好！”艾伦赞叹道。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] [noʊt] - ['peɪpər][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈenvələʊps] [tu:] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [mənt'gʌməri]
I suppose the note - paper must have envelopes too ? " said Mrs . Montgomery
我 认为 这 笔记 - 纸 必须 有 信封 也 ? " 说 太太 . 蒙哥马利
.
:
.

“我想信纸也应该有信封吧？”蒙哥马利太太说。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] , [ˈmæmə] ; [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [mɪs] [ˈælənz] [hæd; həd] .
" **To be sure , mamma ; I suppose so , " said Ellen , smiling ; " Miss Allen's had .**
" 到 是 当然 , 妈妈 ； 我 认为 所以 , " 说 艾伦 , 微笑 ； " 错过 艾伦的 有 .
"
"
"

“当然了，妈妈；我想也是，”艾伦笑着说；“艾伦小姐有。”

" [wel] , [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][ˈpeɪpər][wi:; wi][wɑ:nt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **Well , now we have got all the paper we want , I think , " said Mrs .**
" 出色地 , 现在 我们 有 得到 全部 这 纸 我们 想 , 我 思考 , " 说 太太 .
[mənt'gʌməri] ;
Montgomery ;
蒙哥马利 ;

“好了，我想我们现在已经拿到了我们想要的所有文件，”蒙哥马利太太说；

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][ɪŋk] — [ɔ:r][æɪn; ən][ˈɪŋkstænd] , [ˈræðər] .
" **the next thing is ink — or an inkstand , rather .**
" 这 下一个 事物 是 墨水 — 或者 一个 墨水台 , 相当 .

“接下来要用到的就是墨水——或者更确切地说，是墨水瓶。”

" [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
" **Different kinds were presented for her choice .**
" 不同的 种类 是 呈现 为了 她 选择 .
“我们为她提供了不同种类的选择。”

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [ðæt] [wʌn][wəʊnt][duː] , " [sed] [ˈelən] [ˈæŋkʌsli] ;
" **Oh , mamma , that one won't do , " said Ellen anxiously ;**
" 哦 , 妈妈 , 那 一 惯于 做 , " 说 艾伦 焦虑地 ;
“哦，妈妈，那个不行，”艾伦焦急地说；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [desk] [wɪl] [biː; bi] [ˈnɒkiŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] ,
" **you know the desk will be knocking about in a trunk ,**
" 你 知道 这 桌子 将要 是 敲门 关于 在 一个 树干 ,
你知道那张桌子会在箱子里晃来晃去，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪŋk] [wʊd] [rʌn] [aʊt][ænd; ʌnd] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] .
and the ink would run out and spoil everything .
和 这 墨水 会 跑步 出去 和 剧透 一切 .
墨水会用完，毁了一切。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ʃʌt] [taɪt] .
It should be one of those that shut tight .
它 应该 是 一 的 那些 那 关闭 紧的 .
它应该是那种能严丝合缝关上的。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [hɪr] .
I don't see the right kind here .
我 不 看 这 正确的 种类 这里 .
我没在这里看到合适的类型。

" [ðə; ði] [ˈʃɑːpmən] [brɔːt] [wʌn] .
" **The shopman brought one .**
" 这 店员 带来 一 .
店员拿来了一个。

" [ðer; ðər] , [ˈmæmə] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ ˈtiː] [ʃʌts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
" **There , mamma , do you see ? " said Ellen ; " it shuts with a spring ,**
" 那里 , 妈妈 , 做 你 看 ? " 说 艾伦 ; " 它 关闭 和 一个 春天 ,
“妈妈，你看到了吗？”艾伦说，“它是用弹簧关上的。”

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈpɔːsəbli] [kʌm] [aʊt] ; [duː][juː; jʊ] [siː] , [ˈmæmə] ?
and nothing can possibly come out ; do you see , mamma ?
和 没有什么 能 可能 来 出去 ; 做 你 看 , 妈妈 ?
什么也出不来；你明白吗，妈妈？

[juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][aɪ ˈtiː][ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] . "
You can turn it topsy - turvy . "
你 能 转动 它 颠倒 - 颠簸 . "
你可以把它彻底颠覆。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwart] [raɪt] , [ˈdɔːtər] ;
" **I see you are quite right , daughter ;**
" 我 看 你 是 相当 正确的 , 女儿 ;
“我明白了，女儿；

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːn] [ˈveri] [ɪl] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [em ˈiː] .
it seems I should get on very ill without you to advise me .
它 似乎 我 应该 得到 在 非常 患病的 没有 你 到 建议 我 .
没有你的指导，我恐怕会过得很艰难。

[fɪl] [ðə; ði][ˈɪŋkstænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Fill the inkstand , if you please .
充满 这 墨水台 , 如果 你 请 .
请把墨水瓶装满。

" [ˈmæmə] , [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ][du:] [wen] [maɪ][ɪŋk][ɪz] [ɡɔ:n] ?
" **Mamma , what shall I do when my ink is gone ?**
" 妈妈 , 什么 将 我 做 什么时候 我的 墨水 是 已消失 ?

“妈妈，我的墨水用完了怎么办？”

[ðæt] [ˈɪŋkstænd] [wɪl] [hoʊld][bʌt; bət][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
that inkstand will hold but a little , you know ."
那 墨水台 将要 抓住 但 一个 小的 , 你 知道 . "

你知道，那个墨水瓶容量很小。

" [jɔr; jər] [ænt] [wɪl] [səˈplaɪ] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] . "
" **Your aunt will supply you , of course , my dear , when you are out .**"
" 你的 阿姨 将要 供应 你 , 的 课程 , 我的 亲爱的 , 什么时候 你 是 出去 . "

“当然，亲爱的，你外出的时候，你姑妈会给你准备的。”

" [aɪˈd] [ˈræðər] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [baɪ][hæf] , " [sed] [ˈelən] .
" **I'd rather take some of my own by half ,** " **said Ellen .**
" ID 相当 拿 一些 的 我的 自己的 经过 一半 , " 说 艾伦 .

“我宁愿自己拿一半，”艾伦说。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t] [ˈkæri] [ə; ei][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk][ɪn][jɔr; jər] [desk] [wɪˈðəʊt] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər][tu:; tə]
" **You could not carry a bottle of ink in your desk without great danger to**
" 你 可以 不是 携带 一个 瓶子 的 墨水 在 你的 桌子 没有 伟大的 危险 到
[ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][aɪˈti:] .
everything else in it .
一切 别的 在 它 .

“你不可能在办公桌里放一瓶墨水，否则会对办公桌里的其他东西造成极大的危险。”

[aɪˈti:] [wʊd] [na:t][du:][tu:; tə] [ˈventʃər] . "
It would not do to venture ."
它 会 不是 做 到 风险投资 . "

冒险是不可取的。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ˈeksələnt] [ɪŋk] - [ˈpaʊdər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʃɑ:pmən] , " [ɪn] [smɔ:l] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] ,
" **We have excellent ink - powder ,** " **said the shopman ,** " **in small packages ,**
" 我们 有 出色的 墨水 - 粉末 , " 说 这 店员 , " 在 小的 包裹 ,
"我们有品质上乘的油墨粉，”店主说，“包装很小巧。”

[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈveri] [kənˈvi:nɪəntli] [ˈkærid] [əˈbaʊt] .
which can be very conveniently carried about .
哪个 能 是 非常 方便 携带 关于 .

携带起来非常方便。

[ju:; jʊ] [si:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; ei] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [desk] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
You see , ma'am , there is a compartment in the desk for such things ;
你 看 , 女士 , 那里 是 一个 隔间 在 这 桌子 为了 这样的 事物 ;

您看，夫人，桌子里有个隔间是用来放这些东西的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪŋk][ɪz] [ˈveri] [ˈi:zəli] [meɪd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] . "
and the ink is very easily made at any time ."
和 这 墨水 是 非常 容易地 制成 在 任何 时间 . "

而且这种墨水随时都很容易制作。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [du:] [ˈnaɪsli] , " [sed] [ˈelən] , " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] . "
" **Oh , that will do nicely ,** " **said Ellen ,** " **that is just the thing .**"
" 哦 , 那 将要 做 很好 , " 说 艾伦 , " 那 是 只是 这 事物 . "

“哦，那太好了，”艾伦说，“正是我们需要的。”

" [naʊ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][gəʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈðə] [skweɪ] [pleɪs] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈɪŋk,stænd] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **Now what is to go in this other square place opposite the inkstand ?** " **said Mrs** .
" 现在 什么 是 到 去 在 这 其他 正方形 地方 对面的 这 墨水台 ？ " 说 太太 .
[məntˈɡʌməri] .
Montgomery .
蒙哥马利 .

“那么，墨水台对面那个方形的地方该放些什么呢？”蒙哥马利太太问道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] [laɪts] , [ˈmæmə] . "
" **That is the place for the box of lights , mamma** . " "
" 那 是 这 地方 为了 这 盒子 的 灯 , 妈妈 . "

“妈妈，灯箱就放在那里。”

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [laɪts] ? "
" **What sort of lights ?** " "
" 什么 种类 的 灯 ？ "

“什么类型的灯？”

" [fɔ:r; fəɹ] [ˈsi:lɪŋ] [ˈletəɹz] , [ˈmæmə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **For sealing letters , mamma , you know** .
" 为了 密封 信件 , 妈妈 , 你 知道 .

“妈妈，你知道，这是用来封信的。”

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][na:t] [laɪk] [jɔ; jəɹ][wæks][ˈteɪpəɹ][æt; ət][ɔ:l] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈlɪt(ə)] [wæks] [mætʃɪz] ,
They are not like your wax taper at all ; they are little wax matches ,
他们 是 不是 喜欢 你的 蜡 锥形 在 全部 ; 他们 是 小的 蜡 比赛 ,
它们和你的蜡烛完全不一样；它们是小小的蜡质火柴。

[ðæt] [bɜ:rn][dʒʌst] [lɔ:n] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [si:l] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈletəɹz] ;
that burn just long enough to seal one or two letters ;
那 烧伤 只是 长的 足够的 到 海豹 一 或者 二 信件 ;

那道火烧的时间刚好够封一两封信；

[mɪs] [ˈælən] [ˈʃəʊd] [ˌem ˈi:] [haʊ] [fɪ; jɪ] [ju:st] [ðem; ðəm] .
Miss Allen showed me how she used them .
错过 艾伦 显示 我 如何 她 用过的 他们 .

艾伦小姐向我展示了她是如何使用它们的。

[hɜ:rz][wɜ:r; wəɹ][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [bɑ:ks][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][ˈɪŋk,stænd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ;
Hers were in a nice little box just like the inkstand on the outside ;
她的 是 在 一个 好的 小的 盒子 只是 喜欢 这 墨水台 在 这 外部 ;

她的墨水瓶装在一个漂亮的小盒子里，和外面的墨水瓶一样。

[ænd; ænd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [mætʃɪz] ,
and there was a place to light the matches ,
和 那里 曾是 一个 地方 到 光 这 比赛 ,

而且还有地方可以点火柴。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][set][ðem; ðəm][ɪn] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
and a place to set them in while they are burning .
和 一个 地方 到 放 他们 在 尽管 他们 是 燃烧 .

以及放置它们燃烧的地方。

[ðer; ðəɹ] , [ˈmæmə] , [ðæts] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈelən] ,
There , mamma , that's it , " said Ellen ,
那里 , 妈妈 , 那就是 它 , " 说 艾伦 ,

“好了，妈妈，就是这样了，”艾伦说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʃɑ:p mən] [brɔ:t] [fɔ:r θ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbɪŋ] , " [ðæts] [aɪ ˈti:]
as the shopman brought forth the article which she was describing , " that's it
作为 这 店员 带来 前进 这 文章 哪个 她 曾是 描述 , " 那就是 它
[ɪgˈzæktli] ;
exactly ;
确切地 ;

当店员拿出她所描述的那件商品时，“就是它了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [dʒʌst] [fɪt] .
and that will just fit .
和 那 将要 只是 合身 .

正好合适。

[naʊ] , [ˈmæmə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wæks] . "
Now , mamma , for the wax . "
现在 , 妈妈 , 为了 这 蜡 . "

“妈妈，现在该打蜡了。”

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:l] [jʊr; jər] [ˈletər] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" You want to seal your letter before you have written it , " said Mrs .
" 你 想 到 海豹 你的 信 前 你 有 书面 它 , " 说 太太 .
[məntˈɡʌməri] ;
Montgomery ;
蒙哥马利 ;

“你想在写信之前就把信封好，”蒙哥马利夫人说；

" [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ðə; ði] [penz] [jet] . "
" we have not got the pens yet . "
" 我们 有 不是 得到 这 钢笔 然而 . "

“我们还没拿到笔。”

" [ðæts] [tru:] , [ˈmæmə] ; [let][ju: ˈes][hæv; həv][ðə; ði] [penz] .
" That's true , mamma ; let us have the pens .
" 那就是 真的 , 妈妈 ; 让 我们 有 这 钢笔 .

“没错，妈妈；把笔给我们吧。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kwɪlz] [tu:] , [ˈmæmə] ? "
And some quills too , mamma ? "
和 一些 羽毛 也 , 妈妈 ? "

还有羽毛笔吗，妈妈？

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pen] , [ˈelən] ? "
" Do you know how to make a pen , Ellen ? "
" 做 你 知道 如何 到 制作 一个 笔 , 艾伦 ? "

“艾伦，你知道怎么做钢笔吗？ ”

" [noʊ] , [ˈmæmə] , [nɑ:t] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" No , mamma , not yet ; but I want to learn very much .
" 不 , 妈妈 , 不是 然而 ; 但 我 想 到 学习 非常 很多 .

“不，妈妈，还不行；但我很想学习很多东西。”

[mɪs] [ˈpi:ʃgru:] [sez] [ðæt] [ˈevri] [ˈleɪdi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [penz] . "
Miss Pichgru says that every lady ought to know how to make her own pens . "
错过 皮切格鲁 说道 那 每一个 女士 应该 到 知道 如何 到 制作 她 自己的 钢笔 . "

皮切格鲁小姐说，每个女人都应该学会自己制作钢笔。

" [mɪs] [ˈpi:ʃgru:] [ɪz] [ˈveri] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈræðər] [tu:] [ʃʌŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
" Miss Pichgru is very right ; but I think you are rather too young to learn .
" 错过 皮切格鲁 是 非常 正确的 ; 但 我 思考 你 是 相当 也 年轻的 到 学习 .

“皮切格鲁小姐说得对；但我认为你年纪太小，还学不会。”

[haʊ'evər] , [wi:; wi] [wɪl] [traɪ] .

However , we will try .
然而 , 我们 将要 尝试 .

但是, 我们会尽力尝试。

[naʊ] [hɪr] [ɑ:r; ər] [sti:l] [pɔɪnts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ləst][ju:; jə][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

Now here are steel points enough to last you a great while ,
现在 这里 是 钢 积分 足够的 到 最后的 你 一个 伟大的 尽管 ,

这些钢制尖头足够你用很长一段时间了。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['meni] [kwɪlz] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dfl] [ju:; jə][[ʊd; ʃəd] [kʌt] [ʌp][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [æt; ət]

and as many quills as it is needful you should cut up for one year at

和 作为 许多 羽毛 作为 它 是 需要 你 应该 切 向上 为了 一 年 在

[li:st] ;

least ;

至少 ;

至少要剪下一年所需的所有羽毛笔；

[wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ][pen][hænd(ə)] [jet] . "

we haven't a pen handle yet . "
我们 还没有 一个 笔 处理 然而 . "

我们还没有笔柄。

" [hɪr] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] , [h'oʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][pleɪn][aɪvəri][wʌn] , " [dəʊnt][ju:; jə][laɪk] [ðɪs] ?

" Here , mamma , " said Ellen , holding out a plain ivory one , " don't you like this ?

" 这里 , 妈妈 , " 说 艾伦 , 保持 出去 一个 清楚的 象牙 一 , " 不 你 喜欢 这 ?

“妈妈, 给你,”艾伦说着, 递出一只素雅的象牙色马鞍, “你不喜欢这个吗? ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɪti:ʒ] [ðæn; ðən] [ði:z] [ðæt][ɑ:r; ər][ɔ:l] [kʌt] [ænd; ʌnd] [fʌst] ,

I think that it is prettier than these that are all cut and fussed ,
我 思考 那 它 是 更漂亮 比 这些 那 是 全部 切 和 烦躁不安 ,

我觉得它比那些精心裁剪修饰过的款式要漂亮得多。

[ɔ:r] [ðoʊz] ['ʌðər] [geɪ] [wʌnz] ['i:ðər] . "

or those other gay ones either . "
或者 那些 其他 同性恋 一个 任何一个 . "

或者其他那些同性恋者。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , ['elən] ; [ðə; ði] ['pleɪnər] [ðə; ði] ['prɪti:ʒ] .

" I think so too , Ellen ; the plainer the prettier .

" 我 思考 所以 也 , 艾伦 ; 这 更朴素 这 更漂亮 .

“我也这么认为, 艾伦; 越朴素越好看。”

[naʊ] [wʌt] [kʌmz] [nekst] ? "

Now what comes next ? "
现在 什么 来 下一个 ? "

接下来会发生什么？

" [ðə; ði] [naɪf] , ['mæmə] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [penz] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] .

" The knife , mamma , to make the pens , " said Ellen , smiling .

" 这 刀 , 妈妈 , 到 制作 这 钢笔 , " 说 艾伦 , 微笑 .

“妈妈, 那是用来做笔的刀,”艾伦笑着说。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

" [tru:] , [ðə; ði] [naɪf] .

" True , the knife .

" 真的 , 这 刀 .

“没错, 就是那把刀。”

[let] [ju: 'es] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [best] [pen] - [naɪvz] .

Let us see some of your best pen - knives .
让 我们 看 一些 的 你的 最好的 笔 - 刀具 .

让我们看看你最好的几把小刀。

[naʊ] , ['elən] , [tʃu:z] .

Now , Ellen , choose .
现在 , 艾伦 , 选择 .

现在, 艾伦, 做出选择吧。

[ðæt] [wʌn] [wəʊnt][du:] , [maɪ] [dɪr] ;

That one won't do , my dear ;
那 一 惯于 做 , 我的 亲爱的 ;

那个不行, 亲爱的;

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:] [bleɪdz] — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] .

it should have two blades — a large as well as a small one .
它 应该 有 二 刀片 — 一个 大的 作为 出色地 作为 一个 小的 — .

它应该有两个刀片——一个大的和一个小的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [mend] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] . "

You know you want to mend a pencil sometimes .
你 知道 你 想 到 修补 一个 铅笔 有时 . "

你知道有时候你想修铅笔。

" [soʊ][aɪ][du:] , ['mæmə] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [jʊə(r)] ['veri] [raɪt] ; [hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] [wʌn] .

" So I do , mamma , to be sure , you're very right ; here's a nice one .
" 所以 我 做 , 妈妈 , 到 是 当然 , 你是 非常 正确的 ; 这里是 一个 好的 — .

“没错, 妈妈, 您说得对; 这真是个好东西。”

[naʊ] , ['mæmə] , [ðə; ði][wæks] . "

Now , mamma , the wax .
现在 , 妈妈 , 这 蜡 . "

“妈妈, 现在, 蜡。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɑ:ks] [fʊl] ; [tʃu:z] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌlərz] .

" There is a box full ; choose your own colours .
" 那里 是 一个 盒子 满的 ; 选择 你的 自己的 颜色 .

“这里有一盒颜料, 你可以选择自己喜欢的颜色。”

" ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wɜ:rk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

" Seeing it was likely to be a work of time ,
" 看到 它 曾是 可能 到 是 一个 工作 的 时间 ,

“考虑到这很可能是一项需要时间才能完成的工作,

[ˈmɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] .

Mrs . Montgomery walked away to another part of the store .
太太 . 蒙哥马利 步行 离开 到 其他 部分 的 这 店铺 .

蒙哥马利太太走到商店的另一边去了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['elən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] ['kʌlərz] [ʃi:; ʃi]

When she returned Ellen had made up an assortment of the oddest colours she
什么时候 她 返回 艾伦 有 制成 向上 一个 品种 的 这 最奇怪的 颜色 她

[kʊd; kəd][faɪnd] .

could find .
可以 寻找 .

艾伦回来时, 她把能找到的各种奇特颜色搭配在一起。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [red] , ['mæmə] , [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['kɑ:mən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I won't have any red , mamma , it is so common , " she said .
" 我 惯于 有 任何 红色的 , 妈妈 , 它 是 所以 常见的 , " 她 说 .

“妈妈, 我不要红色的, 太普通了,”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪtiɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] .
" **I think it is the prettiest of all , " said Mrs . Montgomery .**
" 我 思考 它 是 这 最漂亮的 的 全部 , " 说 太太 . 蒙哥马利 .
"我认为它是所有房子中最漂亮的,"蒙哥马利夫人说。

" [du:][ju:; jʊ] , ['mæmə] ?
" **Do you , mamma ?**
" 做 你 , 妈妈 ?
"妈妈，你呢？"

[ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [red] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [si:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] . " **then I will have a stick of red on purpose to seal to you with . "**
然后 我 将要 有 一个 戳 的 红色的 在 目的 到 海豹 到 你 和 . "
然后我会特意带一根红色的棍子来和你订婚。”

" [ænd; ənd] [hu:] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌlərz] ? " **And who do you intend shall have the benefit of the other colours ? "**
" 和 WHO 做 你 打算 将 有 这 益处 的 这 其他 颜色 ? "
[ɪn'kwaiəd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] . **inquired her mother .**
询问 她 母亲 .
"那么，你打算让谁来享受其他颜色的乐趣呢？"她母亲问道。

" [aɪ] [dɪ'kler] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] ['hevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ; **I declare , mamma , " said Ellen , laughing , " I never thought of that ;**
" 我 宣布 , 妈妈 , " 说 艾伦 , 笑 , " 我 绝不 想法 的 那 ;
"妈妈，我敢说,"艾伦笑着说，“我从来没想过这一点；

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [gʊv] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . **I am afraid they will have to go to you .**
我 是 害怕的 他们 将要 有 到 去 到 你 .
恐怕他们得去找你了。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [maɪnd] , ['mæmə] , **You must not mind , mamma ,**
你 必须 不是 头脑 , 妈妈 ,
妈妈，您不必介意。

[ɪf] [ju:; jʊ] [get] [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [si:lz] [wʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] . " **if you get green and blue and yellow seals once in a while . "**
如果 你 得到 绿色的 和 蓝色的 和 黄色的 封印 一次 在 一个 尽管 . "
如果你偶尔能看到绿色、蓝色和黄色的海豹的话。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [maɪ'self] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . **I dare say I shall submit myself to it with a good grace , " said Mrs . Montgomery .**
" 我 敢 说 我 将 提交 我 到 它 和 一个 好的 优雅 , " 说 太太 . 蒙哥马利 .
"我想我会欣然接受的,"蒙哥马利夫人说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv] [wi:; wi] [gɔ:t] [ɔ:l] [wi:; wi] [wa:nt] ? **But come , my dear , have we got all we want ?**
" 但 来 , 我的 亲爱的 , 有 我们 得到 全部 我们 想 ?
"但是，亲爱的，我们得到我们想要的一切了吗？"

[ðɪs] [desk] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['fə:nɪʃɪŋ] . " **This desk has been very long in furnishing . "**
这 桌子 有 到过 非常 长的 在 家具 . "
这张桌子在家具行业已经用了很久了。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [si:l] [jet] , ['mæmə] . "

" **You haven't given me a seal yet , mamma .** "

" 你 还没有 给定 我 一个 海豹 然而 , 妈妈 . "

" [si:l] !

" **Seals !** "

" 海豹 !

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][və'raɪəti] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ; [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪk] .

There are a variety before you ; see if you can find one that you like .

那里 是 一个 种类 前 你 ; 看 如果 你 能 寻找 一 那 你 喜欢 .

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:l] [ə; eɪ] ['letər] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ? "

By the way , you cannot seal a letter , can you ? "

经过 这 方式 , 你 不能 海豹 一个 信 , 能 你 ? "

" [nɑ:t] [jet] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] [ə'gen] ;

" **Not yet , mamma , said Ellen , smiling again ;**

" 不是 然而 , 妈妈 , " 说 艾伦 , 微笑 再次 ;

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] . "

" **that is another of the things I have got to learn .** "

" 那 是 其他 的 这 事物 我 有 得到 到 学习 . "

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][sʌm; səm] ['weɪfəz] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] .

" **Then I think you had better have some wafers in the meantime .**

" 然后 我 思考 你 有 更好的 有 一些 晶圆 在 这 与此同时 .

" [waɪl] ['elən] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [si:l] , [wɪt] [tɒk] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

" **While Ellen was picking out her seal , which took not a little time ,**

" 尽管 艾伦 曾是 挑选 出去 她 海豹 , 哪个 采取 不是 一个 小的 时间 ,

" [mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['weɪfəz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ;

Mrs . Montgomery laid in a good supply of wafers of all sorts ;

太太 . 蒙哥马利 铺设 在 一个 好的 供应 的 晶圆 的 全部 排序 ;

" [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪ] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri] [li:f] - ['kʌtər] , [ə; eɪ]

and then went on further to furnish the desk with an ivory leaf - cutter , a

和 然后 去 在 更远 到 提供 这 桌子 和 一个 象牙 叶子 - 刀具 , 一个

" [peɪpər] - ['foʊldər] ,

paper - folder ,

纸 - 文件夹 ,

" [ə; eɪ] [paʊns] - [bɑ:ks] , [ə; eɪ]['ru:lər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['pens(ə)l] ; [ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] ['drɔ:ɪŋ]

a pounce - box , a ruler , and a neat little silver pencil ; also some drawing

一个 猛扑 - 盒子 , 一个 统治者 , 和 一个 整洁的 小的 银 铅笔 ; 还 一些 绘画

- ['penslz] ,

- **pencils , indiarubber ,**

- 铅笔 , 印度橡胶 ,

" [ə; eɪ] [pʌʃən] [rʌlər] [pɪnsəl] [dɪŋɪŋ] [pʌʃən] [rʌlər] [pɪnsəl] [dɪŋɪŋ] [pʌʃən] [rʌlər] [pɪnsəl] [dɪŋɪŋ]

一个 蘸粉盒、一把尺子和一支精致的小银铅笔；还有一些绘图铅笔、印度橡胶。

[ænd; ənd] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈpeɪpər] .
and sheets of drawing paper .
和 纸张 的 绘画 纸 .

以及数张绘图纸。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][sæd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈædɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]
She took a sad pleasure in adding everything she could think of that might be
她 采取 一个 伤心 乐趣 在 添加 一切 她 可以 思考 的 那 可能 是
[fɔ:r; fər] [ˈelənz] [ˈfju:tʃər] [ju:z][ɔ:r] [ədˈvæntɪdʒ] ;
for Ellen's future use or advantage ;
为了 艾伦的 未来 使用 或者 优势 ;

她带着一丝悲伤的快感，把所有她能想到的、可能对艾伦将来有用或有利的东西都写了下来；
[bʌt; bət][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [desk] [wʌn] [θɪŋ] [ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
but as with her own hands she placed in the desk one thing after another ,
但 作为 和 她 自己的 双手 她 放置 在 这 桌子 一 事物 后 其他 ,
但她就像用自己的双手一样，一件接一件地把东西放到桌子上。

[ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd] [haʊ] [ˈelən] [wʊd] [meɪk] [ˈdrɔɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈveri]
the thought crossed her mind how Ellen would make drawings with those very
这 想法 交叉 她 头脑 如何 艾伦 会 制作 图画 和 那些 非常
[ˈpenslz] ,
pencils ,
铅笔 ,

她脑海中闪过一个念头：艾伦会用这些铅笔画画吗？

[ɑ:n] [ðoʊz] [ˈveri] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] [ˈnevər] [si:] !
on those very sheets of paper , which her eyes would never see !
在 那些 非常 纸张 的 纸 , 哪个 她 眼睛 会 绝不 看 !
就在那些她永远也看不到的纸上！

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈelənz] [si:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] ,
She turned away with a sigh , and receiving Ellen's seal from her hand ,
她 转向 离开 和 一个 叹 , 和 接收 艾伦的 海豹 从 她 手 ,
她叹了口气，转身离开，从艾伦手中接过她的印章。

[pʊt] [ðæt] [ˈɔ:lsəʊ][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
put that also in its place .
放 那 还 在 它是 地方 .
也把它放回原位。

[ˈelən] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] .
Ellen had chosen one with her own name .
艾伦 有 选定 一 和 她 自己的 姓名 .
艾伦选择了一个以她自己名字命名的词。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [send] [ðɜ:z] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] ;
" **Will you send these things at once ?** " **said Mrs . Montgomery ;**
" 将要 你 发送 这些 事物 在 一次 ? " 说 太太 . 蒙哥马利 ;
“你能马上把这些东西寄过来吗？”蒙哥马利太太说；

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

" [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz]
" **I particularly wish to have them at home as early in the day as**
" 我 特别 希望 到 有 他们 在 家 作为 早期的 在 这 天 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .
“我特别希望他们能尽早回家。”

" [ðə; ði][mæn] ['prɑ:mɪst] .
" The man promised .
" 这 男人 承诺 .

“那人承诺道。”

[ˈmɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd][fɪ; ji][ænd; ənd] ['elən] [left] [ðə; ði] [stɔ:r] .
Mrs . Montgomery paid the bill , and she and Ellen left the store .
太太 . 蒙哥马利 有薪酬的 这 账单 , 和 她 和 艾伦 左边 这 店铺 .
蒙哥马利太太付了账, 然后她和艾伦离开了商店。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] ['saɪləns] .
They walked a little way in silence .
他们 步行 一个 小的 方式 在 沉默 .

他们默默地走了一小段路。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] .
" I cannot thank you , mamma , " said Ellen .
" 我 不能 感谢 你 , 妈妈 , " 说 艾伦 .

“我无法用言语表达我对您的感激之情, 妈妈,”艾伦说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
" It is not necessary , my dear child , " said Mrs . Montgomery , returning the
" 它 是 不是 必要的 , 我的 亲爱的 孩子 , " 说 太太 . 蒙哥马利 , 返回 这
[ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][hænd] ;
pressure of her hand ;
压力 的 她 手 ;

“不必了, 我的孩子,”蒙哥马利夫人说着, 回握住她的手;

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
" I know all that you would say .
" 我 知道 全部 那 你 会 说 .

我知道你想说什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ˈsɑ:rou] [æz; əz][dʒɔɪ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There was as much sorrow as joy at that moment in the heart of the
" 那里 曾是 作为 很多 悲哀 作为 喜悦 在 那 片刻 在 这 心 的 这
[dʒɔɪ] [ˈfʊlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
joy fullest of the two .
喜悦 最 的 这 二 .

“在那一刻, 在两种喜悦中最纯粹的喜悦之中, 也夹杂着同样多的悲伤。”

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['ɡoʊɪŋ] [naʊ] , ['mæmə] ? " [sed] ['elən] [ə'ɡen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Where are we going now , mamma ? " said Ellen again , after a while .
" 在哪里 是 我们 去 现在 , 妈妈 ? " 说 艾伦 再次 , 后 一个 尽管 .

“妈妈, 我们现在要去哪里?”过了一会儿, 艾伦又问道。

" [aɪ] [wɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə][es 'ti:] . ['kler] & ['flɜ:rɪz] ,
" I wished and intended to have gone to St . Clair & Fleury's ,
" 我 希望 和 故意的 到 有 已消失 到 英石 . 克莱尔 & 弗勒里的 ,

“我原本希望并打算去圣克莱尔和弗勒里百货公司,

[tu:; tə][get][ju:; jʊ][sʌm; səm][mə'ri:nou][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ;
to get you some merino and other things ;
到 得到 你 一些 美利奴羊毛 和 其他 事物 ;

给你买些美利奴羊毛和其他东西;

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [di'teɪnd] [soʊ] [lɔ:n] [ɔ:l'redi] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ]
but we have been detained so long already that I think I had better go
但 我们 有 到过 被拘留 所以 长的 已经 那 我 思考 我 有 更好的 去
[hoʊm] .
home .
家 .

但是我们已经被拘留这么久了, 我想我最好还是回家吧。

[aɪ] [fi:l] ['sʌmwʌt] ['taɪərd] : "
 I feel somewhat tired . "
 我 感觉 有些 疲劳的 : "

我感觉有点累。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] , [dɪr] ['mæmə] , " [sed] ['elən] ;
 " I am very sorry , dear mamma , " said Ellen ;
 " 我 是 非常 对不起 , 亲爱的 妈妈 , " 说 艾伦 ;

“妈妈，我非常抱歉，”艾伦说；

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kept] [ju:; jɔ] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [desk] . "
 " I am afraid I kept you too long about that desk . "
 " 我 是 害怕的 我 保留 你 也 长的 关于 那 桌子 : "

“恐怕我耽误您在那张桌子旁太久了。”

" [ju:; jɔ][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [em 'i:] , [ˈdɔ:tər] , ['eni] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] .
 " You did not keep me , daughter , any longer than I chose to be kept .
 " 你 做过 不是 保持 我 , 女儿 , 任何 更长 比 我 选择 到 是 保留 :

“女儿，你没有让我停留超过我自愿停留的时间。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [həʊm] [naʊ] ,
 But I think I will go home now ,
 但 我 思考 我 将要 去 家 现在 ,

但我现在想回家了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [faɪn] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mə'ri:nəʊ] .
 and take the chance of another fine day for the merino .
 和 拿 这 机会 的 其他 美好的 天 为了 这 美利奴羊毛 :

抓住机会，让美利奴羊毛迎来又一个好天气。

" ['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
 " CHAPTER IV
 " 章 第四

第四章

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [ði:] — [haʊ] [fɔ:r'goʊ]
 How can I live without thee — how forego
 如何 能 我 居住 没有 你 — 如何 放弃

没有你我怎能活下去——怎能放弃

[ðai] [swi:t] [kən'vɜ:rs] , [ænd; ənd] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] [dʒɔɪnd] ?
 Thy sweet converse , and love so dearly joined ?
 你的 甜的 交谈 , 和 爱 所以 亲爱的 加入 ?

你甜蜜的交谈，以及你们之间如此深厚的爱情？

— ['mɪltən] .
 — Milton .
 — 米尔顿 :

——弥尔顿

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [klɪrd] [ə'wei] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər]
 When dinner was over and the table cleared away , the mother and daughter
 什么时候 晚餐 曾是 超过 和 这 桌子 已清除 离开 , 这 母亲 和 女儿

[wɜ:r; wər] [left] ,
 were left ,
 是 左边 ,

晚餐结束后，餐桌被收拾干净，只剩下母女俩。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ə'ləʊn] .
 as they always loved to be , alone .
 作为 他们 总是 喜爱 到 是 , 独自的 :

他们一向喜欢独处。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [,æftəˈnu:n] [ænd; ənd] [ɔ:lredi] [ˈsʌmwʌt] [dɑ:rk] ,
It was late in the afternoon and already somewhat dark ,
它 曾是 晚的 在 这 下午 和 已经 有些 黑暗的 ;
当时已是傍晚时分, 天色已有些昏暗。

[fɔ:r; fər] [klaʊdz] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [skaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
for clouds had gathered over the beautiful sky of the morning ,
为了 云 有 聚集 超过 这 美丽的 天空 的 这 早晨 ;
因为乌云已经聚集在了清晨美丽的天空之上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈraɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ɪts] [vɔɪs] [hɜ:rd] .
and the wind rising now and then made its voice heard .
和 这 风 上升 现在 和 然后 制成 它是 嗓音 听到 .
风不时刮起, 发出呼啸声。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [ˈlaɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] : [æz; əz] [ˈju:zuəl] , [ˈsi:mɪŋli] [æt; ət] [i:z] ;
Mrs . Montgomery was lying on the sofa : as usual , seemingly at ease ;
太太 : 蒙哥马利 曾是 说谎 在 这 沙发 : 作为 通常 , 似乎 在 舒适 ;
蒙哥马利太太躺在沙发上: 像往常一样, 看起来很放松;

[ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bent] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
and Ellen was sitting on a little bench before the fire , very much at her
和 艾伦 曾是 坐着 在 一个 小的 长椅 前 这 火 , 非常 很多 在 她
[i:z] [ɪnˈdi:d] ,
ease indeed ,
舒适的 的确 ,
艾伦坐在火炉前的小长凳上, 显得十分惬意。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈsi:mɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪˈti:] .
without any seeming about it .
没有 任何 似乎 关于 它 .
毫不掩饰。

[ʃi; ji] [smaɪld] [æz; əz] [ʃi; ji] [met] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [aɪz] .
She smiled as she met her mother's eyes .
她 微笑 作为 她 遇见 她 母亲的 眼睛 .
她与母亲目光相遇, 脸上露出了笑容。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈhæpi] [tu:; tə] - [deɪ] , [ˈmæmə] . "
" You have made me very happy to - day , mamma . "
" 你 有 制成 我 非常 快乐的 到 - 天 , 妈妈 . "
“妈妈, 你今天让我非常开心。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
" I am glad of it , my dear child . "
" 我 是 高兴的 的 它 , 我的 亲爱的 孩子 . "
“我很高兴, 我亲爱的孩子。”

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] .
I hoped I should .
我 希望 我 应该 .
我希望如此。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈplezər] , [ˈelən] , [æz; əz] [,aɪˈti:]
I believe the whole affair has given me as much pleasure , Ellen , as it
我 相信 这 所有的 事务 有 给定 我 作为 很多 乐趣 , 艾伦 , 作为 它
[hæz; həz] [ju:; jʊ] .
has you :
有 你 .
艾伦, 我相信整件事带给我的快乐和带给你的快乐一样多。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [ˈmæmə] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ˈtreʒərz] . "
" Mamma , I will take the greatest possible care of my new treasures . "
" 妈妈 , 我 将要 拿 这 最 可能的 关心 的 我的 新的 宝藏 . "
"妈妈, 我会尽我所能好好照顾我的新宝贝们。"

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I know you will .
" 我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] [aɪˈtiː] , [ˈelən] , [moʊst] [əˈʃʊrədli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm]
If I had doubted it , Ellen , most assuredly I should not have given them
如果 我 有 怀疑 它 , 艾伦 , 最多 当然 我 应该 不是 有 给定 他们
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

如果我对此有所怀疑, 艾伦, 我肯定不会把它们给你。

[ˈsaːri] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ðəm; ðəm] .
sorry as I should have been to leave you without them .
对不起 作为 我 应该 有 到过 到 离开 你 没有 他们 .
对不起, 我不该让你独自留下它们。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [ˈkerfɪnəs] [ɪn][veɪn] . "
So you see you have not established a character for carefulness in vain . "
所以 你 看 你 有 不是 已确立的 一个 特点 为了 谨慎 在 徒劳 . "

所以你看, 你培养的谨慎品格并非徒劳。

" [ænd; ənd] , [ˈmæmə] , [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][tuː; tə][emˈiː][ɪn][veɪn] [ˈiːðər] .
" And , mamma , I hope you have not given them to me in vain either .
" 和 , 妈妈 , 我 希望 你 有 不是 给定 他们 到 我 在 徒劳 任何一个 .
"妈妈, 我也希望你没有白白把它们送给我。"

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [emˈiː][tuː; tə] ;
I try to use them in the way that I know you wish me to ;
我 将要 尝试 到 使用 他们 在 这 方式 那 我 知道 你 希望 我 到 ;
我会尽量按照您希望的方式使用它们;

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
that will be the best way I can thank you . "
那 将要 是 这 最好的 方式 我 能 感谢 你 . "

这是我表达谢意的最好方式。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][noʊ][ɪkˈskjuːs] , [ˈelən] .
" Well , I have left you no excuse , Ellen .
" 出色地 , 我 有 左边 你 不 原谅 , 艾伦 .

“好了, 艾伦, 你没有任何借口了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈfʊli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ;
You know fully what I wish you to do and to be ;
你 知道 完全 什么 我 希望 你 到 做 和 到 是 ;
你完全清楚我希望你做什么, 成为什么样的人;

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [pli:z] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)] ['dɔ:tər]
and when I am away I shall please myself with thinking that my little daughter
和 什么时候 我 是 离开 我 将 请 我 和 思维 那 我的 小的 女儿
[ɪz] ['fɑ:lʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [wɪfɪz] ;
is following her mother's wishes ;
是 下列的 她 母亲的 愿望 ;

当我不在家时，我会欣慰地想，我的小女儿正在遵从她母亲的意愿；

[aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪ'li:v] [soʊ] , ['elən] .
I shall believe so , Ellen .
我 将 相信 所以 , 艾伦 .

我相信你会这么认为，艾伦。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][let][em 'i:][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] ? "
You will not let me be disappointed ? "
你 将要 不是 让 我 是 失望的 ? "

你不会让我失望吧？

" [oʊ] [noʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] , [hu:] [wʌz; wəz] [nɑʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [ɑ:rmz] .
" Oh no , mamma , " said Ellen , who was now in her mother's arms .
" 哦 不 , 妈妈 , " 说 艾伦 , WHO 曾是 现在 在 她 母亲的 武器 .

“哦，不，妈妈，”艾伦说道，此时她正躺在妈妈的怀里。

" [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] ,
" Well , my child , " said Mrs . Montgomery in a lighter tone ,
" 出色地 , 我的 孩子 , " 说 太太 . 蒙哥马利 在 一个 打火机 语气 ,

“嗯，我的孩子，”蒙哥马利太太语气轻松地说。

" [maɪ][gɪfts] [wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['evər] ['temptɪd] [tu:; tə] [fər'get]
" my gifts will serve as reminders for you if you are ever tempted to forget
" 我的 礼物 将要 服务 作为 提醒 为了 你 如果 你 是 曾经 受诱惑 到 忘记

[maɪ]['lesnz; 'lesənz] .
my lessons :
我的 课程 :

“如果你有忘记我教给你的东西的念头，我的礼物会提醒你。”

[ɪf] [ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə][send][em 'i:] ['letərz] ,
If you fail to send me letters ,
如果 你 失败 到 发送 我 信件 ,

如果你不给我寄信，

[ɔ:r] [ɪf] [ðoʊz] [ju:; jʊ][send][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
or if those you send are not what they ought to be ,
或者如果 那些 你 发送 是 不是 什么 他们 应该 到 是 ,

或者，如果你发送的那些东西不符合预期，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [desk] [wɪl] [kraɪ] [feɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
I think the desk will cry shame upon you .
我 思考 这 桌子 将要 哭 耻辱 之上 你 .

我觉得桌子会为你感到羞耻。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][goʊ][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][jɔ:r; jər] ['stɑ:kɪŋ] ,
And if you ever go an hour with a hole in your stocking ,
和 如果 你 曾经 去 一个 小时 和 一个 洞 在 你的 袜 ,

如果你发现你的丝袜破了个洞，过了一个小时，

[ɔ:r][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][jɔ:r; jər] [dres] , [ɔ:r][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɔ:f] [jɔ:r; jər] ['petɪkoʊt] ,
or a tear in your dress , or a string off your petticoat ,
或者 一个 撕 在 你的 裙子 , 或者 一个 细绳 离开 你的 衬裙 ,

或者裙子破了个洞，或者衬裙的线头掉了，

[aɪ][hʊɹp][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jɔː; jə] [wɜːrk] - [bɑːks] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [blʌʃ] . "
I hope the sight of your work - box will make you blush . "
我 希望 这 视线 的 你的 工作 - 盒子 将要 制作 你 脸红 . "

我希望看到你的工作箱会让你脸红。

" [wɜːrk] - [bɑːks] , ['mæmə] ? "
" Work - box , mamma ? "
" 工作 - 盒子 , 妈妈 ? "

“工作箱，妈妈？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] ; [juːv] [nɑːt] [siːn] [ðæt] . "
Oh , I forgot ; you've not seen that . "
哦 , 我 忘了 ; 你已经 不是 已见 那 . "

哦，我忘了，你还没见过那个呢。

" [noʊ] , ['mæmə] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" No , mamma ; what do you mean ? "
" 不 , 妈妈 ; 什么 做 你 意思是 ? "

“不，妈妈；你是什么意思？”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][moʊst] ['wɑːntɪd] ,
" Why , my dear , that was one of the things you most wanted ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 那 曾是 一 的 这 事物 你 最多 通缉 ,

“哎呀，亲爱的，那可是你最想要的东西之一啊。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][best] [nɑːt][tuː; tə] [oʊvər'welɪm] [juː; jʊ][kwɔːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
but I thought it best not to overwhelm you quite this morning ;
但 我 想法 它 最好的 不是 到 压倒 你 相当 这 早晨 ;

但我认为今天早上最好不要给你造成太大压力；

[soʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ekspə'dɪ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [stɔːr] [aɪ] [tʃoʊz] [ænd; ənd]
so while you were on an exploring expedition round the store I chose and
所以 尽管 你 是 在 一个 探索 远征 圆形的 这 店铺 我 选择 和

['fɜːrniʃt] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
furnished one for you . "
提供 一 为了 你 . "

所以，当你在店里四处闲逛的时候，我为你挑选并布置好了一间房间。

" [oʊ] , ['mæmə] , ['mæmə] ! " [sed] ['elən] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; " [wʌt]
" Oh , mamma , mamma ! " said Ellen , getting up and clasping her hands ; " what
" 哦 , 妈妈 , 妈妈 ! " 说 艾伦 , 获得 向上 和 紧握 她 双手 ; " 什么

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
shall I do ?
将 我 做 ?

“哦，妈妈，妈妈！”艾伦站起身，双手合十说道，“我该怎么办？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I don't know what to say ; I can't say anything .
我 不 知道 什么 到 说 ; 我 不能 说 任何事物 .

我不知道该说什么；我什么也说不出来说。

['mæmə] , [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] .
Mamma , it's too much .
妈妈 , 它是 也 很多 .

妈妈，这太多了。

" [soʊ][aɪˈtiː] [siːmd] , [fɔːr; fər] ['elən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] .

" So it seemed , for Ellen sat down and began to cry .
" 所以 它 似乎 , 为了 艾伦 卫星 向下 和 开始 到 哭 .

“看来确实如此，因为艾伦坐了下来，开始哭泣。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['saɪləntli] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Her mother silently reached out a hand to her ,
她 母亲 默默 达到 出去 一个 手 到 她 ,

她母亲默默地向她伸出了手，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ænd; ənd] [kɪst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['enərdʒi][ʌv; əv] ['grætɪtʊd] , [ʌv] , [ænd; ənd]

which she squeezed and kissed with all the energy of gratitude , love , and
哪个 她 挤压 和 亲吻 和 全部 这 活力 的 感激 , 爱 , 和

[ˈsɑːroʊ] ;

sorrow ;
悲哀 ;

她用尽全力，满怀感激、爱意和悲伤，紧紧地拥抱、亲吻着它；

[tɪl] ['dʒentli] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [ɑːrmz]

till gently drawn by the same hand she was placed again in her mother's arms
直到 轻轻地 绘制 经过 这 相同的 手 她 曾是 放置 再次 在 她 母亲的 武器

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

and upon her bosom .
和 之上 她 怀 .

直到她被同一只手轻轻地抱回母亲的怀里，躺在母亲的胸前。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [traɪd] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [kɑːmd] [ænd; ənd] ['kwaɪətɪd] ,

And in that tried resting - place she lay , calmed and quieted ,
和 在 那 尝试 休息 - 地方 她 躺 , 平静下来 和 安静 ,

她就那样躺在那片久违的休憩之地，平静而安详。

[tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [æftər'nuːn] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] ,

till the shades of afternoon deepened into evening , and evening into night ,
直到 这 色调 的 下午 加深 进入 晚上 , 和 晚上 进入 夜晚 ,

直到午后的阴影加深，变成傍晚，傍晚变成夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and the light of the fire was all that was left to them .
和 这 光 的 这 火 曾是 全部 那 曾是 左边 到 他们 .

他们只剩下火光了。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spəʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['elən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] ;

Though not a word had been spoken for a long time , Ellen was not asleep ;
尽管 不是 一个 单词 有 到过 说 为了 一个 长的 时间 , 艾伦 曾是 不是 睡着了 ;

虽然很久没有说话了，但艾伦并没有睡着；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,

her eyes were fixed on the red glow of the coals in the grate ,
她 眼睛 是 固定的 在 这 红色的 辉光 的 这 煤炭 在 这 格特 ,

她的目光紧紧盯着炉膛里煤炭的红色光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and she was busily thinking , but not of them .
和 她 曾是 忙碌地 思维 , 但 不是 的 他们 .

她一直在思考，但不是思考他们。

[ˈmeni] ['soʊbər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)] [hed] , [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]

Many sober thoughts were passing through her little head , and stirring
许多 清醒 想法 是 通过 通过 她 小的 头 , 和 搅拌

许多严肃的念头在她小小的脑袋里翻腾，搅动着她的心头。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [pəˈzeɪnɪz] [ænd; ənd] [braɪt]
her heart ; a few were of her new possessions and bright
她 心 ; 一个 很少 是 的 她 新的 财产 和 明亮的
[ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] — [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
projects — more of her mother .
项目 — 更多的 的 她 母亲 .

她的心；其中一些是她的新财产和美好的计划——更多的是她的母亲。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈveri] ,
She was thinking how very ,
她 曾是 思维 如何 非常 ,

她当时在想，这真是.....

[ˈveri] [ˈpreʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈbiːtɪŋ] [wer] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [leɪ] ;
very precious was the heart she could feel beating where her cheek lay ;
非常 宝贵的 曾是 这 心 她 可以 感觉 殴打 在哪里 她 脸颊 躺 ;
她能感觉到脸颊贴着的地方正在跳动着一颗无比珍贵的心；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf]
she thought it was greater happiness to lie there than anything else in life
她 想法 它 曾是 更大的 幸福 到 说谎 那里 比 任何事物 别的 在 生活
[kʊd; kəd][biː; bi] ;
could be ;
可以 是 ;

她觉得躺在那里比人生中任何其他事情都更幸福；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈiːv(ə)n][daɪ][soʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [breɪst] ,
she thought she had rather even die so , on her mother's breast ,
她 想法 她 有 相当 甚至 死 所以 , 在 她 母亲的 胸部 ,
她甚至觉得，自己宁愿就这样死在母亲的怀里。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;
than live long without her in the world ;
比 居住 长的 没有 她 在 这 世界 ;
宁愿在这个世界上过很久没有她的日子；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [daɪr] .
she felt that in earth or in heaven there was nothing so dear .
她 毛毡 那 在 地球 或者 在 天堂 那里 曾是 没有什么 所以 亲爱的 .
她觉得无论人间还是天上，都没有比这更珍贵的东西了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] .
Suddenly she broke the silence .
突然 她 打破 这 沉默 .

她突然打破了沉默。

" [ˈmæmə] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , - [hiː; hi] [ðæt] [ˈlʌvθ] [ˈfɑːðər][ɔːr] [ˈmʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][em ˈiː] ,
" **Mamma , what does that mean , ' He that loveth father or mother more than Me ,**
" 妈妈 , 什么 做 那 意思是 , - 他 那 爱 父亲 或者 母亲 更多的 比 我 ,
“妈妈，‘爱父母胜过爱我’这句话是什么意思？”

[ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][em ˈiː] - ? "
is not worthy of Me ' ? "
是 不是 值得 的 我 - ? "

不配归我吗？

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'ti:] [sez] .
" **It means just what it says** .
" 它 方法 只是 什么 它 说道 :

“它的意思就是字面意思。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] ['enibʌ:di] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] , [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [bi:; bi][wʌn][lʌv; əv]
If you love anybody or anything better than Jesus Christ , you cannot be one of
如果 你 爱 任何人 或者 任何事物 更好的 比 耶稣 基督 , 你 不能 是 一 的
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] . "
His children . "
他的 孩子们 :

如果你爱任何人或任何事胜过爱耶稣基督，你就不能成为祂的儿女。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][wʌn]
" **But then , mamma , " said Ellen , raising her head , " how can I be one**
" 但 然后 , 妈妈 , " 说 艾伦 , 提高 她 头 , " 如何 能 我 是 一
[lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ?
of His children ?
的 他的 孩子们 ?

“可是，妈妈，”艾伦抬起头说，“我怎么能成为祂的孩子呢？”

[aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['betər] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] , ['mæmə] ? "
I do love you a great deal better ; how can I help it , mamma ? "
我 做 爱 你 一个 伟大的 交易 更好的 ; 如何 能 我 帮助 它 , 妈妈 ? "
我确实更爱你，妈妈，我怎么能不爱你呢？

" [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [help] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **You cannot help it , I know , my dear , " said Mrs . Montgomery with a sigh ,**
" 你 不能 帮助 它 , 我 知道 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 : 蒙哥马利 和 一个 叹 ,
“我知道你没办法，亲爱的，”蒙哥马利太太叹了口气说。

" [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] ,
" **except by His grace ,**
" 除了 经过 他的 优雅 ,

“若非蒙祂恩典，

[hu:] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] — [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]
who has promised to change the hearts of His people — to take away the
WHO 有 承诺 到 改变 这 心 的 他的 人们 — 到 拿 离开 这
[hɑ:rt] [lʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [hɑ:rt] [lʌv; əv] [fleʃ] . "
heart of stone and give them a heart of flesh . "
心 的 石头 和 给 他们 一个 心 的 肉 : "

祂应许要改变祂子民的心——除去他们石心，赐给他们一颗血肉之心。

" [bʌt; bət][ɪz] [maɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [lʌv; əv] [stoʊn] [ðen] , ['mæmə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['kænɔ:t] [help] ['lʌvɪŋ]
" **But is mine a heart of stone then , mamma , because I cannot help loving**
" 但 是 矿 一个 心 的 石头 然后 , 妈妈 , 因为 我 不能 帮助 爱
[ju:; jʊ] [best] ? "
you best ? "
你 最好的 ? "

“可是妈妈，难道我的心也是石头做的吗？因为我情不自禁地最爱您？”

" [nɑ:t][tu:; tə][em 'i:] , [dɪr] ['elən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] ,
" **Not to me , dear Ellen , " replied Mrs . Montgomery ,**
" 不是 到 我 , 亲爱的 艾伦 , " 回复 太太 : 蒙哥马利 ,

“对我来说不是，亲爱的艾伦，”蒙哥马利太太回答道。

[ˈpresɪŋ] [ˈkloʊzər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][fɔːrm] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; həɪ][ɑːrmz] ; " [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ]
pressing closer the little form that lay in her arms ; " I have never found it so
紧迫 更近 这 小的 形式 那 躺在 她 武器 ; " 我 有 绝不 成立 它 所以
.
:
.

她紧紧地把怀里的小生命搂在怀里；“我从未发现过这种情况。”

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] [ˈdʒiːzəs][ɪz][fɑːr] ,
But yet I know that the Lord Jesus is far ,
但 然而 我 知道 那 这 主 耶稣 是 远的 ,
但我知道主耶稣远在天边,

[fɑːr] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ,
far more worthy of your affection than I am ,
远的 更多的 值得 的 你的 感情 比 我 是 ,
我比你更值得你爱,

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər][naːt] [ˈhɑːndnd] [baɪ][sɪn][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] ;
and if your heart were not hardened by sin you would see Him so ;
和 如果 你的 心 是 不是 硬化 经过 罪 你 会 看 他 所以 ;
如果你的心没有被罪恶蒙蔽，你就会明白祂的为人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː][naːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] [ˈbetər] .
it is only because you do not know Him that you love me better .
它 是 仅有的 因为 你 做 不是 知道 他 那 你 爱 我 更好的 .
正因为你不认识他，所以你也更爱我。

[preɪ] , [preɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][sɪn] ,
Pray , pray , my dear child , that He would take away the power of sin ,
祈祷 , 祈祷 , 我的 亲爱的 孩子 , 那 他 会 拿 离开 这 力量 的 罪 ,
亲爱的孩子，祈祷吧，祈祷吧，求祂除去罪恶的权势。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [hɪmˈself] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈwaːntɪŋ] . "
and show you Himself ; that is all that is wanting . "
和 展示 你 他本人 ; 那 是全部 那 是 想要 . "
并向你们显现祂自己；这就是我们所缺少的全部。"

" [aɪ] [wɪl] , [ˈmæmə] , " [sed] [ˈelən] [ˈtɪrfəli] .
" I will , mamma , " said Ellen tearfully .
" 我 将要 , 妈妈 , " 说 艾伦 泪流满面 .
“我会的，妈妈，”艾伦含着泪说。

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?
" Oh , mamma , what shall I do without you ?
" 哦 , 妈妈 , 什么 将 我 做 没有 你 ?
“哦，妈妈，没有你我该怎么办？ ”

" [əˈlæs] , [ˈmɪsɪz] . [məˌntˈɡʌmriːz] [hɑːrt] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] .
" Alas , Mrs . Montgomery's heart echoed the question ; she had no answer .
" 唉 , 太太 . 蒙哥马利 心 回声 这 问题 ; 她 有 不 回答 .
“唉，蒙哥马利太太的心也回荡着这个问题；她没有答案。”

" [ˈmæmə] , " [sed] [ˈelən] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
" Mamma , " said Ellen after a few minutes ,
" 妈妈 , " 说 艾伦 后 一个 很少 分钟 ,
“妈妈，”几分钟后，艾伦说道。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][noʊ] [truː] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ənˈles] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][best] ? "
" can I have no true love to Him at all unless I love Him best ? "
" 能 我 有 不 真的 爱 到 他 在 全部 除非 我 爱 他 最好的 ? "
“如果我不最爱他，我还能对他有真正的爱吗？ ”

" [aɪ] [dɜː] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈsɪriəsli] .
" **I dare not say that you can** , " **answered her mother seriously** .
" 我 敢 不是 说 那 你 能 , " 回答 她 母亲 严重地 .
"我不敢说你能够做到,"她母亲严肃地回答道。

" [ˈmæmə] , " [sed] [ˈelən] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" **Mamma** , " **said Ellen after a little** ,
" 妈妈 , " 说 艾伦 后 一个 小的 ,
"妈妈,"艾伦过了一会儿说道。

[əˈgen] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
again raising her head and looking her mother full in the face ,
再次 提高 她 头 和 寻找 她 母亲 满的 在 这 脸 ,
她再次抬起头,直视着母亲的脸。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈplai] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [test] [tuː; tə] [ðɪs] [hɑ:rd] [ˈdɑ:ktɪn] ,
as if willing to apply the severest test to this hard doctrine ,
作为 如果 愿意的 到 申请 这 最严重 测试 到 这 难的 教义 ,
仿佛愿意对这一严苛的教义进行最严厉的考验,

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , " [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈbetər]
and speaking with an indescribable expression , " **do you love Him better**
和 请讲 和 一个 无法形容 表达 , " 做 你 爱 他 更好的
[ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][em ˈiː] ?
than you do me ?
比 你 做 我 ?

他用一种难以言喻的表情说道：“你爱他胜过爱我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] ,
" **She knew her mother loved the Saviour** ,
" 她 知道 她 母亲 喜爱 这 救主 ,
她知道她的母亲爱救世主,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [aɪ ˈtiː] [ˈskɜːsli] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hɜ:rˈself] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd]
but she thought it scarcely possible that herself could have but the second
但 她 想法 它 几乎 可能的 那 她自己 可以 有 但 这 第二
[pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
place in her heart ;
地方 在 她 心 ;

但她认为自己在她心中只能排在第二位,这几乎是不可能的;

[ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [ə; eɪ][boʊld] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [pruːv] [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈpræktɪs] [wʊd] [nɑ:t]
she ventured a bold question to prove whether her mother's practice would not
她 冒险 一个 大胆的 问题 到 证明 无论 她 母亲的 实践 会 不是
[kɑːntrəˈdɪkt][hɜ:r; hər] [ˈθiːəri] .
contradict her theory .
顶撞 她 理论 .

她大胆地提出了一个问题,以证明她母亲的做法是否与她的理论相矛盾。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [ˈænsər] [ˈstedəli] , " [aɪ][duː] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] ;
But Mrs . Montgomery answered steadily , " **I do , my daughter** ;
但 太太 . 蒙哥马利 回答 稳步 , " 我 做 , 我的 女儿 ;
但蒙哥马利夫人坚定地回答说：“我愿意,我的女儿;

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 40**]
" [页 -]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [ˈelən] [sʌŋk] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈgen] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] .
and with a gush of tears Ellen sunk her head again upon her bosom .
和 和 一个 喷 的 眼泪 艾伦 沉没 她 头 再次 之上 她 怀 .
艾伦泪如雨下,再次将头埋进胸口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ;
She had no more to say ;
她 有 不 更多的 到 说 ;

她无话可说了；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ˈevər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
her mouth was stopped for ever as to the right of the matter ,
她 嘴 曾是 停止 为了 曾经 作为 到 这 正确的 的 这 事情 ,
她永远地闭上了嘴，无法就此事发表任何意见。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)][ˈduːti] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] .
though she still thought it an impossible duty in her own particular case .
尽管 她 仍然 想法 它 一个 不可能的 责任 在 她 自己的 特别的 案件 .
尽管她仍然认为就她自身的情况而言，这是一项不可能完成的任务。

[aɪ][duː] [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] ;
" I do indeed , my daughter , " repeated Mrs . Montgomery ;
" 我 做 的确 , 我的 女儿 , " 重复 太太 : 蒙哥马利 ;
“我的确愿意，我的女儿，”蒙哥马利夫人重复道；

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [les] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] , [ˈelən] . "
" that does not make my love to you the less , but the more , Ellen . "
" 那 做 不是 制作 我的 爱 到 你 这 较少的 , 但 这 更多的 , 艾伦 : "
“这不但不会减少我对你的爱，反而会让我更加爱你，艾伦。”

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [ˈmæmə] , " [sed] [ˈelən] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wəd] [tiːtʃ]
" Oh , mamma , mamma , " said Ellen , clinging to her , " I wish you would teach
" 哦 , 妈妈 , 妈妈 , " 说 艾伦 , 依恋 到 她 , " 我 希望 你 会 教
[em ˈiː] !
me !
我 !

“哦，妈妈，妈妈，”艾伦紧紧地抱着她说道，“我希望你能教我！ ”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .
I have only you , and I am going to lose you .
我 有 仅有的 你 , 和 我 是 去 到 失去 你 .
我只有你，但我即将失去你。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [ˈmæmə] ?
What shall I do , mamma ?
什么 将 我 做 , 妈妈 ?

妈妈，我该怎么办？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [ˈænsər] , " - [aɪ] [lʌv]
" With a voice that strove to be calm Mrs . Montgomery answered , " ' I love
" 和 一个 嗓音 那 努力 到 是 冷静的 太太 : 蒙哥马利 回答 , " - 我 爱
[ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [em ˈiː] ,
them that love Me ,
他们 那 爱 我 ,
蒙哥马利夫人努力用平静的声音回答说：“我爱那些爱我的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [siːk] [em ˈiː] [ˈɜːrli] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][em ˈiː] . -
and they that seek Me early shall find Me . '
和 他们 那 寻找 我 早期的 将 寻找 我 : -
凡殷勤寻求我的，必寻见我。

" [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
" And after a minute or two she added ,
" 和 后 一个 分钟 或者 二 她 额外 ,
“过了一两分钟后，她又补充道：”

" [hi:; hi] [hu:] [sez] [ðɪs] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] - ['gæðər] [ðə; ði] [læmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" He who says this has promised too that He will 'gather the lambs with His
" 他 WHO 说道 这 有 承诺 也 那 他 将要 - 收集 这 羔羊 和 他的
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

“说这话的也曾应许，他必用他的膀臂聚集羊羔，
[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] . -
and carry them in His bosom . '
和 携带 他们 在 他的 怀 . -
并将他们抱在怀里。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [fel] ['su:ðɪŋli] [ɑ:n] ['elənz] [ɪr] ,
" The words fell soothingly on Ellen's ear ,
" 这 字 跌倒 舒缓地 在 艾伦的 耳朵 ,
这些话语温柔地传入艾伦的耳中，令人感到舒缓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
and the slight tremor in the voice reminded her also that her mother
和 这 轻微 震颤 在 这 嗓音 提醒 她 还 那 她 母亲
[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['ædʒɪteɪtɪd] .
must not be agitated .
必须 不是 是 激动 .

声音中轻微的颤抖也提醒她，不能让母亲激动。
[ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [su:n] [leɪ] [æz; əz] [brɪfɔ:r] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [sti:l] [ɑ:n]
She checked herself instantly , and soon lay as before , quiet and still on
她 已检查 她自己 即刻 , 和 很快 躺 作为 前 , 安静的 和 仍然 在
[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['bʊzəm] ,
her mother's bosom ,
她 母亲的 怀 ,

她立刻检查了一下自己，很快又像之前那样安静地躺在母亲的胸前。
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ;
with her eyes fixed on the fire ;
和 她 眼睛 固定的 在 这 火 ;
她目光紧盯着火焰；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prest] [ə; eɪ]
and Mrs . Montgomery did not know that when she now and then pressed a
和 太太 . 蒙哥马利 做过 不是 知道 那 什么时候 她 现在 和 然后 按下 一个
[kɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rhed] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [lɪps] ,
kiss upon the forehead that lay so near her lips ,
吻 之上 这 前额 那 躺 所以 靠近 她 嘴唇 ,
蒙哥马利夫人并不知道，当她时不时地在靠近自己嘴唇的额头上印下一个吻时，

[aɪ 'ti:] ['evri] [taɪm] [brɔ:t] [ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] ['elənz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɑ:b] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
it every time brought the water to Ellen's eyes and a throb to her heart
它 每一个 时间 带来 这 水 到 艾伦的 眼睛 和 一个 搏动 到 她 心
.
:
.

每次听到这些，艾伦都会热泪盈眶，心跳加速。
[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm][hæf][ɔ:r] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
But after some half or three - quarters of an hour had passed away ,
但 后 一些 一半 或者 三 - 四分之一 的 一个 小时 有 通过了 离开 ,
但大约过了半小时或四十五分钟后，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [faʊnd] [bəʊθ] 'mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ə'sli:p] ;
a sudden knock at the door found both mother and daughter asleep ;
一个 突然 敲 在 这 门 成立 两个都 母亲 和 女儿 睡着了 ;
突然传来敲门声，发现母女俩都睡着了；

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu; tə][bi; bi] [rɪ'pi:tɪd] [wʌns][ɔ:r] [twais] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['nɑ:kər] [kʊd; kəd][geɪn] [ə'ten](ə)n] .
it had to be repeated once or twice before the knocker could gain attention .
它 有 到 是 重复 一次 或者 两次 前 这 敲击器 可以 获得 注意力 .
必须重复一两次，敲门者才能引起注意。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['mæmə] ? " [sed] ['elən] , ['sta:tiŋ] [ʌp] .
" What is that , mamma ? " said Ellen , starting up .
" 什么 是 那 , 妈妈 ? " 说 艾伦 , 开始 向上 .
“妈妈，那是什么？”艾伦突然问道。

" ['sʌmbɑ:di] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Somebody at the door .
" 某人 在 这 门 .
有人敲门。

['oʊpən][aɪ 'ti:] ['kwɪkli] , [ʌv] .
Open it quickly , love .
打开 它 迅速地 , 爱 .
快打开它，亲爱的。

" ['elən] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['ræðər] [fʊl]
" Ellen did so , and found a man standing there , with his arms rather full
" 艾伦 做过 所以 , 和 成立 一个 男人 常设 那里 , 和 他的 武器 相当 满的
[ʌv; əv] ['sʌndri] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
of sundry packages .
的 杂项 包裹 .
“艾伦照做了，发现一个男人站在那里，怀里抱着一大堆各种各样的包裹。

" [oʊ] , ['mæmə] , [maɪ] [θɪŋz] ! " [kraɪd] ['elən] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ; " [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" Oh , mamma , my things ! " cried Ellen , clapping her hands ; " here they are !
" 哦 , 妈妈 , 我的 事物 ! " 哭 艾伦 , 鼓掌 她 双手 ; " 这里 他们 是 !
“哦，妈妈，我的东西！”艾伦拍着手喊道；“它们在这里！”

" [ðə; ði][mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
" The man placed his burden on the table , and withdrew .
" 这 男人 放置 他的 负担 在 这 桌子 , 和 退出 .
“那人把担子放在桌子上，然后退下了。”

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kʌm] !
" Oh , mamma , I am so glad they are come !
" 哦 , 妈妈 , 我 是 所以 高兴的 他们 是 来 !
“哦，妈妈，他们来了我太高兴了！”

[naʊ] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] — [ðɪs] [ɪz][maɪ] [desk] , [aɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ;
Now if I only had a light — this is my desk , I know , for it's the largest ;
现在 如果 我 仅有的 有 一个 光 — 这 是 我的 桌子 , 我 知道 , 为了 它是 这 最大 ;
现在，如果我有一盏灯就好了——我知道这是我的桌子，因为它是最大的；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dresɪŋ] - [bɑ:ks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ] ['fi:lɪŋ] —
and I think this is my dressing - box , as well as I can tell by feeling —
和 我 思考 这 是 我的 敷料 - 盒子 , 作为 出色地 作为 我 能 告诉 经过 感觉 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,
我觉得这就是我的梳妆盒，我摸着感觉是这样的——是的，

[aɪˈtiː][ɪz] , [hɪəz] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ɑːn][tɑːp] ;
it is , here's the handle on top ;
它 是 , 这里是 这 处理 在 顶部 ;

没错，这是顶部的把手；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [daɪ] [wɜːrk] - [bɑːks] — [nɑːt][soʊ][bɪg][æz; əz][ðə; ði][desk] , [nɔːr][soʊ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz]
and this is my dear work - box — not so big as the desk , nor so little as
和 这 是 我的 亲爱的 工作 - 盒子 — 不是 所以 大的 作为 这 桌子 , 也不 所以 小的 作为
[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [bɑːks] .
the dressing - box .
这 敷料 - 盒子 .

这就是我亲爱的工作箱——它既没有书桌那么大，也没有梳妆箱那么小。

[oʊ] , [ˈmæmə] , [meɪnt] [aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] ?
Oh , mamma , mayn't I ring for a light ?
哦 , 妈妈 , 可能不会 我 戒指 为了 一个 光 ?

哦，妈妈，我可以按铃借火吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][dʒʌst] [ðen] [ˈentərd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɪft] -
" There was no need , for a servant just then entered , bringing the wished -
" 那里 曾是 不 需要 , 为了 一个 仆人 只是 然后 进入 , 带来 这 希望 -
[fɔːr; fər] [ˈkændlz] ,
for candles ,
为了 蜡烛 ,

“其实没必要，这时一个仆人进来，端来了他们想要的蜡烛。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːt] - [wɪft] - [fɔːr; fər] [tiː] .
and the not - wished - for tea .
和 这 不是 - 希望 - 为了 茶 .

还有那杯不受欢迎的茶。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpərɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst][fænˈtæstɪk] [staɪl] ,
Ellen was capering about in the most fantastic style ,
艾伦 曾是 嬉戏 关于 在 这 最多 极好的 风格 ,
艾伦以一种极其奇妙的方式蹦蹦跳跳，

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [ɡreɪv]
but suddenly stopped short at sight of the tea - things , and looked very grave
但 突然 停止 短的 在 视线 的 这 茶 - 事物 , 和 看起来 非常 严重
.
:
.

但一看到茶具，就突然停住了脚步，神情变得非常严肃。

" [wel] , [ˈmæmə] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv]
" Well , mamma , I'll tell you what I'll do , " she said , after a pause of
" 出色地 , 妈妈 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , " 她 说 , 后 一个 暂停 的
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] ;
consideration ;
考虑 ;

“嗯，妈妈，我会告诉你我会怎么做，”她沉思片刻后说道；

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ʌnˈtaɪ]
" I'll make the tea the first thing before I untie
" 患病的 制作 这 茶 这 第一的 事物 前 我 解开

“我解开绳子之前，第一件事就是泡茶。”

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [nɑ:t] ; [wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi] [best] , ['mæmə] ?
a single knot ; won't that be best , mamma ?
一个 单身的 结 ; 惯于 那 是 最好的 , 妈妈 ?

打一个结; 妈妈, 这样不是最好吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌnz] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [lʊk] , [aɪ] [ʃænt] [wɑ:nt][tu:; tə][stɑ:p] .
Because I know if I once begin to look , I shan't want to stop .
因为 我 知道 如果 我 一次 开始 到 看 , 我 不会 想 到 停止 .

因为我知道, 一旦我开始看, 我就不想停下来。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [waɪz] , ['mæmə] ?
Don't you think that is wise , mamma ?
不 你 思考 那 是 明智的 , 妈妈 ?

妈妈, 您不觉得这样做很明智吗?

" [bʌt; bət][əˈlæs] !
" But alas !
" 但 唉 !

“但是, 唉!

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd][ɡɑ:t] [ˈveri] [loʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ti:] ['kwɪkli] ;
the fire had got very low ; there was no making the tea quickly ;
这 火 有 得到 非常 低的 ; 那里 曾是 不 制作 这 茶 迅速地 ;

火势已经很弱了, 没办法很快泡好茶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rk] [ʌv; əv] [taɪm] .
and the toast was a work of time .
和 这 吐司 曾是 一个 工作 的 时间 .

这道祝酒词是精心制作的。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
And when all was over at length ,
和 什么时候全部 曾是 超过 在 长度 ,

最终, 当一切尘埃落定之后,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər] [ˈelən] [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə][ʌnˈdu:][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] .
it was then too late for Ellen to begin to undo packages .
它 曾是 然后 也 晚的 为了 艾伦 到 开始 到 撤销 包裹 .

这时艾伦已经来不及拆包裹了。

[ʃi:; ʃi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈveri]
She struggled with impatience a minute or two , and then gave up the point very
她 挣扎 和 不耐烦 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 给予 向上 这 观点 非常
[ˈɡreɪsfəli] ,
gracefully ,
优雅地 ,

她有些不耐烦地坚持了一两分钟, 然后非常优雅地放弃了这个观点。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .
and went to bed .
和 去 到 床 .

然后就去睡觉了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz]
She had a fine opportunity the next day to make up for the evening's
她 有 一个 美好的 机会 这 下一个 天 到 制作 向上 为了 这 晚上
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

第二天她本来有机会弥补当晚的失望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ; ['gʊʊɪŋ] [aʊt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
It was cloudy and stormy ; going out was not to be thought of ,
它 曾是 多云 和 暴风雨 ; 去 出去 曾是 不是 到 是 想法 的 ;
当时阴云密布，暴风雨肆虐；外出根本不在考虑范围内。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌnˈlʌkli] [ðæt] ['enibɑːdi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] .
and it was very unlikely that anybody would come in .
和 它 曾是 非常 不太可能 那 任何人 会 来 在 .
而且几乎不可能有人进来。

[ˈelən] ['dʒɔɪfəli] [əˈlɒtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['traɪəl][ʌv; əv]
Ellen joyfully allotted the whole morning to the examination and trial of
艾伦 欣喜地 分配 这 所有的 早晨 到 这 考试 和 审判 的
[hɜːr; hər] [nuː] [pəˈzeɪnz] ;
her new possessions ;
她 新的 财产 ;
艾伦兴高采烈地用整个上午的时间来检查和试用她的新物品；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [klɪr] [ʃiː; ʃi][set] [əˈbaʊt]
and as soon as breakfast was over and the room clear she set about
和 作为 很快 作为 早餐 曾是 超过 和 这 房间 清除 她 放 关于
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

早餐后，房间收拾干净，她便开始动手了。
[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [went] [θruː] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌniŋ]
She first went through the desk and everything in it , making a running
她 第一的 去 通过 这 桌子 和 一切 在 它 , 制作 一个 跑步
['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] ,
commentary on the excellence ,
评论 在 这 卓越 ,
她先仔细检查了办公桌和里面的所有东西，一边检查一边对它们的精良之处进行点评。

[ˈfɪtnəs] , [ænd; ənd] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ɔːl][aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] ; [ðen] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bɑːks] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]
fitness , and beauty of all it contained ; then the dressing - box received a
健康 , 和 美丽 的 全部 它 包含 ; 然后 这 敷料 - 盒子 已收到 一个
[ʃer] ,
share ,
分享 ,
健身，以及它所包含的一切美好；然后，梳妆台也分得了一份。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ʃer] , [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,
but a much smaller share , of attention ; and lastly ,
但 一个 很多 较小的 分享 , 的 注意力 ; 和 最后 ,
但所占的关注度要小得多；最后，

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] ['pækθred] [ðæt] [wʌz; wəz] [wuːnd]
with fingers trembling with eagerness she untied the packthread that was wound
和 手指 发抖 和 渴望 她 解开 这 packthread 那 曾是 伤口
[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrk] - [bɑːks] ,
round the work - box ,
圆形的 这 工作 - 盒子 ,
她急切地用颤抖的手指解开了缠绕在工作箱上的捆扎线。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [tʊk] [ɔːf] ['kʌvər] ['æftər] ['kʌvər] ; [ʃiː; ʃi][ɔːlmoʊst] [skriːmd] [wen] [ðə; ði][læst][wʌz; wəz]
and slowly took off cover after cover ; she almost screamed when the last was
和 缓慢地 采取 离开 覆盖 后 覆盖 ; 她 几乎 尖叫 什么时候 这 最后的 曾是
[rɪˈmuːvd] .
removed :
已移除 :
她慢慢地一个接一个地移开掩体；当最后一个掩体被移开时，她几乎尖叫起来。

[ðə; ði][bə:ks][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈsætn] - [wʊd] , [ˈbjʊ:tɪflɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][laɪnd][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n]
The box was of satin - wood , beautifully finished , and lined with crimson
这 盒子 曾是 的 缎 - 木头 , 非常漂亮 完成的 , 和 衬里 和 赤红
[saɪk] ;
silk ;
丝绸 ;

盒子是缎木材质，做工精美，内衬深红色丝绸；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɡʊd] [ker] [aɪˈti:] [ʊd; ʃəd][wɑ:nt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈelən]
and Mrs . Montgomery had taken good care it should want nothing that Ellen
和 太太 . 蒙哥马利 有 已采取 好的 关心 它 应该 想 没有什么 那 艾伦
[maɪt] [ni:d] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [kloʊðz] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər] .
might need to keep her clothes in perfect order .
可能 需要 到 保持 她 衣服 在 完美的 命令 .

蒙哥马利太太照顾得很好，她应该不会让艾伦需要任何东西来保持她的衣服整洁有序。

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] !
" Oh , mamma , how beautiful !
" 哦 , 妈妈 , 如何 美丽的 !

“哦，妈妈，真漂亮！”

[oʊ] , [ˈmæmə] , [haʊ] [ɡʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] !
Oh , mamma , how good you are !
哦 , 妈妈 , 如何 好的 你 是 !

哦，妈妈，你真好！

[ˈmæmə] , [aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] [aɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈslætərn] .
Mamma , I promise you I'll never be a slattern .
妈妈 , 我 承诺 你 患病的 绝不 是 一个 邋遢鬼 .

妈妈，我保证我永远不会变成一个邋遢鬼。

[hɪr] [ɪz] [mɔ:r] [ˈkɑ:t(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ju:z] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] — [ˈevri] [ˈnʌmbər] , [aɪ][du:]
Here is more cotton than I can use up in a great while — every number , I do
这里 是 更多的 棉布 比 我 能 使用 向上 在 一个 伟大的 尽管 — 每一个 数字 , 我 做
[θɪŋk] ;
think ;
思考 ;

这里的棉花多到我一时半会儿都用不完——我觉得每个数字都够用了；

[ænd; ənd] [ˈni:dlz] , [oʊ] , [ðə; ði] [ˈni:dlz] !
and needles , oh , the needles !
和 针 , 哦 , 这 针 !

还有针，哦，那些针！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈpa:rs(ə)l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
what a parcel of them !
什么 一个 包裹 的 他们 !

真是一大堆啊！

[ænd; ənd] , [ˈmæmə] !
and , mamma !
和 , 妈妈 !

还有，妈妈！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsɪzəɹz] !
what a lovely scissors !
什么 一个 迷人的 剪刀 !

多么漂亮的剪刀啊！

[dɪd][ju:; jʊ] [tju:z] [aɪˈti:] , [ˈmæmə] , [ɔ:r][dɪd][aɪˈti:] [brɪˈɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bə:ks] ? "
Did you choose it , mamma , or did it belong to the box ? "
做过 你 选择 它 , 妈妈 , 或者 做过 它 属于 到 这 盒子 ? "

妈妈，这是你选的，还是盒子里就有的？

" [aɪ] [tʃoʊz] [aɪ 'ti:] . "

" **I chose it** . "

" 我 选择 它 . "

“是我选的。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] , ['mæmə] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jə] .

" **I might have guessed it , mamma , it's just like you** .

" 我 可能 有 猜对了 它 , 妈妈 , 它是 只是 喜欢 你 .

“我可能早就猜到了，妈妈，这很像你。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['θɪmbəl] — [fɪts] [em 'i:] [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [æn; ən] ['eməri] - [bəg] !

And here's a thimble — fits me exactly ; and an emery - bag !

和 这里是 一个 顶针 — 适合 我 确切地 ; 和 一个 金刚砂 - 包 !

这里还有一个顶针——正好适合我；还有一个砂纸袋！

[haʊ] ['prɪti] ! — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bə:dkɪn] !

how pretty ! — and a bodkin !

如何 漂亮的 ! — 和 一个 锥子 !

真漂亮！——还有一根锥子！

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['naɪsər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] , ['mæmə] — [jɔ:rz] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]

This is a great deal nicer than yours , mamma — yours is decidedly the worse for wear ;

这 是 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 你的 , 妈妈 — 你的 是 绝对地 这 更糟 为了 穿 ;

妈妈，这比你的好多了——你的那台明显破旧不堪；

— [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ? — [oʊ] , [tu:; tə] [meɪk] ['aɪlət] [hoʊlɪz] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [noʊ] .

— and what's this ? — oh , to make eyelet holes with , I know .

— 和 是什么 这 ? — 哦 , 到 制作 孔眼 孔 和 , 我 知道 .

——这是什么？——哦，我知道了，是用来打孔的。

[ænd; ənd] [oʊ] , ['mæmə] , [hɪr] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] — [hɪr] [ɑ:r; ər] [teɪps] , [ænd; ənd]

And oh , mamma , here is almost everything , I think — here are tapes , and buttons , and hooks and eyes ,

和 哦 , 妈妈 , 这里 是 几乎 一切 , 我 思考 — 这里 是 磁带 , 和 按钮 , 和 钩子 和 眼睛 ,

哦，妈妈，我想这里几乎什么都有了——这里有胶带、纽扣、钩扣等等。

[ænd; ənd] ['da:rnɪŋ] ['ka:t(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪlk] - ['wɪndɜ:z , 'waɪndɜ:z] , [ænd; ənd] [pɪnz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔ:rts]

and darning cotton , and silk - winders , and pins , and all sorts

和 织补 棉布 , 和 丝绸 - 卷绕器 , 和 别针 , 和 全部 排序

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of things .

的 事物 .

还有缝补棉线、绕丝器、别针以及各种各样的东西。

[wɒts] [ðɪs] [fɔ:r; fər] , ['mæmə] ? "

What's this for , mamma ? "

是什么 这 为了 , 妈妈 ? "

妈妈，这是做什么用的？

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪzərz] [tu:; tə] [kʌt] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlɪz] [wɪð; wɪθ] .

" **That's a scissors to cut button - holes with .**

" 那就是 一个 剪刀 到 切 按钮 - 孔 和 .

“那是用来剪扣眼的剪刀。”

[traɪ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ðæt] [laɪz] [baɪ] [ju:; jə] ,

Try it on that piece of paper that lies by you ,

尝试 它 在 那 片 的 纸 那 谎言 经过 你 ,

试试写在你旁边那张纸上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɜːrks] . "
 and you will see how it works . "
 和 你 将要 看 如何 它 作品 . "

你很快就会看到它是如何运作的。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] ! " [sed] ['elən] , " [haʊ] [ˈveri] [naɪs] [ðæt] [ɪz] .
 " Oh , I see ! " said Ellen , " how very nice that is .
 " 哦 , 我 看 ! " 说 艾伦 , " 如何 非常 好的 那 是 .

“哦，我明白了！”艾伦说，“那真是太好了。”

[wel] , [aɪ][ʔæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊlz] [ˈveri] [ˈhænsəmlɪ] .
 Well , I shall take great pains now to make my button - holes very handsomely .
 出色地 , 我 将 拿 伟大的 疼痛 现在 到 制作 我的 按钮 - 孔 非常 英俊地 .

好，我现在要花很多心思把扣眼缝得非常漂亮。

" [wʌn] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɪtʃɪz] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsætɪsfɑɪ] ['elən] .
 " One survey of her riches could by no means satisfy Ellen .
 " 一 民意调查 的 她 财富 可以 经过 不 方法 满足 艾伦 .

“仅仅查看一下她的财富，艾伦是绝对无法满意的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
 [Pg 42]
 [页 -]

[第42页]

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntents]
 For some time she pleased herself with going over and over the contents
 为了 一些 时间 她 高兴 她自己 和 去 超过 和 超过 这 内容

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] ,
 of the box ,
 的 这 盒子 ,

她兴致勃勃地反复查看盒子里的东西，持续了一段时间。

[ˈfaɪndɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [laɪk] .
 finding each time something new to like .
 寻找 每个 时间 某物 新的 到 喜欢 .

每次都能发现新的喜欢之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第4/50页

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd] ['kiːpɪŋ] [aɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
At **length** **she** **closed** **it** , **and** **keeping** **it** **still in** **her** **lap** ,
在 长度 她 关闭 它 , 和 保持 它 仍然 在 她 膝 ,
最后她合上了书, 并把它放在腿上, 一动不动。

[sæt] [ə'waɪl] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]'faɪər] ; [tɪl] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [met]
sat **awhile** **looking** **thoughtfully** **into** **the** **fire** ; **till** **turning** **towards** **her** **mother** **she** **met**
卫星 一会儿 寻找 深思熟虑 进入 这 火 ; 直到 转弯 向 她 母亲 她 遇见
[hɜːr; hər] [geɪz] ,
her **gaze** ,
她 目光 ,
她坐了一会儿, 若有所思地望着火堆; 直到她转过身, 与母亲的目光相遇。

[fɪkst] ['mɔːrnfəli] , [ˈɔːlmoʊst] ['tɪrfəli] , [ɑːn][hɜːr'self] .
fixed **mournfully** , **almost** **tearfully** , **on** **herself** .
固定的 悲伤地 , 几乎 泪流满面 , 在 她自己 .
她悲伤地、几乎含泪地凝视着自己。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʌvd] [ə'saɪd] , [ænd; ɐnd] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,
The **box** **was** **instantly** **shoved** **aside** , **and** **getting** **up** **and** **bursting** **into** **tears** ,
这 盒子 曾是 即刻 推搡 旁边 , 和 获得 向上 和 爆发 进入 眼泪 ,
[ˈelən] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Ellen **went** **to** **her** .
艾伦 去 到 她 .
盒子立刻被推到一边, 艾伦站起身来, 放声大哭, 走到她身边。

" [oʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ,
" **Oh** , **dear** **mother** , " **she** **said** , " **I** **wish** **they** **were** **all** **back in** **the** **store** ,
" 哦 , 亲爱的 母亲 , " 她 说 , " 我 希望 他们 是 全部 后退 在 这 店铺 ,
"哦, 亲爱的妈妈,"她说, "我希望他们都回到店里去。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [juː; jʊ] !
if **I** **could** **only** **keep** **you** !
如果 我 可以 仅有的 保持 你 !
如果我能留住你该多好啊!

" ['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **Mrs** . **Montgomery** **answered** **only** **by** **folding** **her** **to** **her** **heart** .
" 太太 : 蒙哥马利 回答 仅有的 经过 折叠式的 她 到 她 心 .
蒙哥马利夫人只是把她紧紧抱在怀里, 以此作为回应。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , ['mæmə] ? "
" **Is** **there** **no** **help** **for** **it** , **mamma** ? "
" 是 那里 不 帮助 为了 它 , 妈妈 ? "
"妈妈, 难道就没有办法了吗? "

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
" **There** **is** **none** .
" 那里 是 没有任何 .
没有。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ɡɑːd] . "
We **know** **that** **all** **things** **shall** **work** **together** **for** **good** **to** **them** **that** **love** **God** . "
我们 知道 那 全部 事物 将 工作 一起 为了 好的 到 他们 那 爱 上帝 : "
我们知道, 万事都必互相效力, 叫爱神的人得益处。

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmæmə] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər]
" Then it will all be good for you , mamma , but what will it be for
" 然后 它 将要 全部 是 好的 为了 你 , 妈妈 , 但 什么 将要 它 是 为了
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

“那对你来说肯定是好事，妈妈，可是对我来说又有什么好处呢？”

" [ænd; ənd] [ˈelən] [ˈsɒbd] [ˈbɪtərli] .
" And Ellen sobbed bitterly .
" 和 艾伦 啜泣 苦涩地 .

“艾伦痛哭流涕。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [wel] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [tʃaɪld] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] .
" It will be all well , my precious child , I doubt not .
" 它 将要 是 全部出色地 , 我的 宝贵的 孩子 , 我 怀疑 不是 .

“一切都会好起来的，我亲爱的孩子，我对此毫不怀疑。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [aɪ 'ti:] , [ˈelən] .
I do not doubt it , Ellen .
我 做 不是 怀疑 它 , 艾伦 .

我对此毫不怀疑，艾伦。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [daʊt] [aɪ 'ti:] [ˈi:ðər] , [lʌv] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈwu:ndz] , [si:k] [ðə; ði]
Do you not doubt it either , love ; but from the hand that wounds , seek the
做 你 不是 怀疑 它 任何一个 , 爱 ; 但 从 这 手 那 伤口 , 寻找 这
[ˈhi:lɪŋ] .
healing .
康复 .

亲爱的，你难道不怀疑吗？但要从伤害你的手中寻求治愈。

[hi:; hi] [ˈwu:ndz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hi:l] .
He wounds that He may heal .
他 伤口 那 他 可能 愈合 .

祂伤害人，是为了祂要医治人。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [əˈflɪkt] [ˈwɪlɪŋli] .
He does not afflict willingly .
他 做 不是 折磨 心甘情愿 .

他并非自愿使人受苦。

[pər'hæps][hi:; hi] [si:z] , [ˈelən] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wʊd] [si:k] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ju:; jʊ][hæd; həd][em 'i:]
Perhaps He sees , Ellen , that you never would seek Him while you had me
也许 他 看到 , 艾伦 , 那 你 绝不 会 寻找 他 尽管 你 有 我
[tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] .
to cling to .
到 黏着 到 .

或许祂看得出来，艾伦，只要有我依附，你就永远不会去寻求祂。

" [ˈelən] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ; [jet] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [klʌŋ]
" Ellen clung to her at that moment ; yet not more than her mother clung
" 艾伦 紧紧抓住 到 她 在 那 片刻 ; 然而 不是 更多的 比 她 母亲 紧紧抓住
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
to her .
到 她 .

“那一刻，艾伦紧紧地抱着她；然而，她母亲紧紧地抱着她，却丝毫不比这更甚。”

" [haʊ] [ˈhæpi] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ˈmæmə] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] — [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" How happy we were , mamma , only a year ago — even a month . "
" 如何 快乐的 我们 是 , 妈妈 , 仅有的 一个 年 前 — 甚至 一个 月 . "

“妈妈，就在一年前，甚至一个月前，我们是多么幸福啊。”

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪti] [hɪr] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" We have no continuing city here , " answered her mother with a sigh .
" 我们 有 不 继续 城市 这里 , " 回答 她 母亲 和 一个 叹 .
“我们这里没有一座持续发展的城市了,”她母亲叹了口气回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] , ['elən] , [wer] ['tʃeɪndʒɪz] [duː][na:t] [kʌm] ;
" But there is a home, Ellen, where changes do not come ;
" 但 那里 是 一个 家 , 艾伦 , 在哪里 变化 做 不是 来 ;
“但是, 艾伦, 有一个家, 在那里不会发生改变;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [wʌns] ['gæðərd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['paːrtɪd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['evər] ;
and they that are once gathered there are parted no more for ever ;
和 他们 那 是 一次 聚集 那里 是 分手了 不 更多的 为了 曾经 ;
凡聚集于此的人, 永不再分离;

[ænd; ənd][ɔːl] [terz] [ɑːr; ər] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .
and all tears are wiped from their eyes .
和 全部 眼泪 是 擦拭 从 他们的 眼睛 .
他们擦干了眼中的泪水。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [fæst][tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] ;
I believe I am going fast to that home ;
我 相信 我 是 去 快速地 到 那 家 ;
我相信我正快速地回到家;

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['ɡretɪst] [kən'sɜːrɪn] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)] ['elən] — [maɪ] ['preʃəs] ['beɪbi] — [meɪ] ['fɑːləʊ]
and now my greatest concern is that my little Ellen — my precious baby — may follow
和 现在 我的 最 忧虑 是 那 我的 小的 艾伦 — 我的 宝贵的 婴儿 — 可能 跟随
[em 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [ðer; ðər] [tuː] .
me and come there too .
我 和 来 那里 也 .

现在我最担心的是我的小小艾伦——我珍贵的宝贝——会不会也跟着我到那里去。

" [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] , [nɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ,
" No more was said, nor could be said ,
" 不 更多的 曾是 说 , 也不 可以 是 说 ,
“没有人再说下去了, 也无法再说下去了。”

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [steps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] [ə'blaɪdʒd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]
till the sound of the doctor's steps upon the stair obliged each of them to
直到 这 声音 的 这 医生的 步骤 之上 这 楼梯 有义务 每个 的 他们 到
[ə'suːm] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [kəm'pouzər] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
assume an appearance of composure as speedily as possible .
认为 一个 外貌 的 镇定 作为 迅速地 作为 可能的 .

直到听到医生在楼梯上的脚步声, 他们才都赶紧装出一副镇定自若的样子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [sək'siːd] ['pɜːrɪktli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm] .
But they could not succeed perfectly enough to blind him .
但 他们 可以 不是 成功 完美 足够的 到 瞎的 他 .
但他们无法做到完美到让他失明。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [siːm] ['veri] [wel] ['sætɪsfɑɪd] ,
He did not seem very well satisfied ,
他 做过 不是 似乎 非常 出色地 使满意 ,
他似乎不太满意。

[ænd; ənd][təʊld] ['elən] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][ʊd; jəd][hæv; həv][tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [nɜːrs] ,
and told Ellen he believed he should have to get another nurse ,
和 讲述 艾伦 他 相信 他 应该 有 到 得到 其他 护士 ,
他告诉艾伦, 他认为自己应该再找一位护士。

— [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃɪ][ˈdɪdnt][ə'beɪ][ˈɔːrdərz] .
— he was afraid she didn't obey orders .
— 他 曾是 害怕的 她 没有 服从 订单 .

他担心她不服从命令。

[waɪl][ðə; ði][ˈdɔːktər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈelənz][ˈbaɪb(ə)][wʌz; wəz][brɔːt][ɪn] ;
While the doctor was there Ellen's Bible was brought in ;
尽管 这 医生 曾是 那里 艾伦的 圣经 曾是 带来 在 ;

医生在场时，艾伦的圣经被拿了进来；

[ænd; ænd][noʊ][ˈsuːnər][wʌz; wəz][hiː; hi][gɔːn][ðæn; ðən][aɪˈtiː][ˌʌndərˈwent][æz; əz][ˈθɜːroʊ][æn; ən]
and no sooner was he gone than it underwent as thorough an
和 不 很快 曾是 他 已消失 比 它 经历了 作为 彻底 一个
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][bɑːksɪz][hæd; həd][rɪˈsiːvd] .
examination as the boxes had received .
考试 作为 这 盒子 有 已收到 .

他刚一离开，它就和那些箱子一样，接受了彻底的检查。

[ˈelən][went][ˈoʊvər][ˈevri][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][greɪt][ker][ænd; ænd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;
Ellen went over every part of it with the same great care and satisfaction ;
艾伦 去 超过 每一个 部分 的 它 和 这 相同的 伟大的 关心 和 满意 ;

艾伦以同样的细致和满意态度仔细检查了每一个部分；

[bʌt; bət][mɪkst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][ˈfiːlɪŋ] .
but mixed with a different feeling .
但 混合 和 一个 不同的 感觉 .

但其中又夹杂着另一种感觉。

[ðə; ði][wɜːrdz][ðæt][kɔːt][hɜːr; hər][aɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][tɜːrnd][ˈoʊvər][ðə; ði][liːvz][siːmd][tuː; tə][ˈekoʊ]
The words that caught her eye as she turned over the leaves seemed to echo
这 字 那 捕捉 她 眼睛 作为 她 转向 超过 这 树叶 似乎 到 回声
[wʌt][hɜːr; hər][ˈmʌðər][hæd; həd][bɪn][ˈseɪɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
what her mother had been saying to her .
什么 她 母亲 有 到过 说 到 她 .

她翻动树叶时，映入眼帘的文字似乎与她母亲对她说过的话遥相呼应。

[aɪˈtiː][brɪˈgæən][tuː; tə][groʊ][dɪr][ɔːlˈredi] .
It began to grow dear already .
它 开始 到 生长 亲爱的 已经 .

它已经开始变得昂贵了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ænd][brɔːt][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
After a little she rose and brought it to the sofa .
后 一个 小的 她 玫瑰 和 带来 它 到 这 沙发 .

过了一会儿，她起身把它拿到沙发上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [ˈelən] ?
" Are you satisfied with it , Ellen ?
" 是 你 使满意 和 它 , 艾伦 ?

“艾伦，你对这个结果满意吗？”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [oʊ][jes] , [ˈmæmə] ; [aɪˈtiː][ɪz][ˈpɜːrfɪktli][ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ænd][ɪnˈsaɪd] .
" Oh yes , mamma ; it is perfectly beautiful , outside and inside .
" 哦 是的 , 妈妈 ; 它 是 完美 美丽的 , 外部 和 里面 .

“哦，是的，妈妈；它内外都非常漂亮。”

[naʊ] , [ˈmæmə] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] ['preʃəs] [bʊk] — [maɪ] [neɪm] ,
Now , mamma , will you please to write my name in this precious book — my name ,
现在 , 妈妈 , 将要 你 请 到 写 我的 姓名 在 这 宝贵的 书 — 我的 姓名 ,
妈妈, 请您在这本珍贵的书上写下我的名字——我的名字。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmʌðər] .
and anything else you please , mother .
和 任何事物 别的 你 请 , 母亲 .
母亲, 您还想要什么呢?

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [nuː] [pen][tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ɪŋk] [hɪr] — [jæl; jəl][aɪ]
I'll bring you my new pen to write it with , and I've got ink here — shall I
患病的 带来 你 我的 新的 笔 到 写 它 和 , 和 我已经 得到 墨水 这里 — 将 我
?
?
?

我拿我的新钢笔来给你写, 我这里也有墨水——好吗?

" [fiː; ji] [brɔːt] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mən'tɪgməri] [roʊt] ['elənz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt]
" She brought it ; and Mrs . Montgomery wrote Ellen's name , and the date
" 她 带来 它 ; 和 太太 . 蒙哥马利 写道 艾伦的 姓名 , 和 这 日期
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪft] .
of the gift .
的 这 礼物 .

“她带来了礼物; 蒙哥马利夫人写下了艾伦的名字和礼物的日期。

[ðə; ði] [pen] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] , [ænd; ənd] [ðen] [fiː; ji] [roʊt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [deɪt]
The pen played a moment in her fingers , and then she wrote below the date
这 笔 玩 一个 片刻 在 她 手指 , 和 然后 她 写道 以下 这 日期
—
—
—
—

笔在她指间停留片刻, 然后她在日期下方写道——

" - [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [em 'iː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [siːk] [em 'iː] [ˈɜːrli] [jæl; jəl][faɪnd][em 'iː] . -
" ' I love them that love Me ; and they that seek Me early shall find Me . '
" - 我 爱 他们 那 爱 我 ; 和 他们 那 寻找 我 早期的 将 寻找 我 . -
“凡爱我的, 我也爱他; 凡殷勤寻求我的, 必寻见我。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['elən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər][naːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [wʌt] [meɪd]
" This was for Ellen ; but the next words were not for her ; what made
" 这 曾是 为了 艾伦 ; 但 这 下一个 字 是 不是 为了 她 ; 什么 制成
[hɜːr; hər] [raɪt] [ðem; ðəm] ? —
her write them ? —
她 写 他们 ? —
“这是写给艾伦的; 但接下来的话却不是写给她的; 是什么让她写下这些话呢? ”

" - [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðəɪ] [siːd] ['æftər] [ðiː] . -
" ' I will be a God to thee , and to thy seed after thee . '
" - 我 将要 是 一个 上帝 到 你 , 和 到 你的 种子 后 你 . -
“我必作你的神, 也作你子孙的神。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
" They were written almost unconsciously ,
" 他们 是 书面 几乎 不知不觉 ,
“它们几乎是无意识地写成的,

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [boʊd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'si:n] [fɔ:rs] ['mɪsɪz] . [mə:nt'gʌmri:z] [hed] [sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and as if bowed by an unseen force Mrs . Montgomery's head sank upon the
和 作为 如果 鞠躬 经过 一个 看不见 力量 太太 : 蒙哥马利 头 沉没 之上 这
[ˈoʊpən][peɪdʒ] ,
open page ,
打开 页 ;

仿佛被一股无形的力量压住，蒙哥马利夫人的头垂落在摊开的书页上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [hoʊl] [soʊl] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [pə'tɪ](ə)n] —
and her whole soul went up with her petition —
和 她 所有的 灵魂 去 向上 和 她 请愿 —

她的整个灵魂都随着她的祈求升华了——

" [let] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][bi:; bi][maɪ] [mə'mɔ:riəl] , [ðæt] [aɪ][hæv; hæv] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðɪ:] .
" **Let these words be my memorial , that I have trusted in Thee .**
" 让 这些 字 是 我的 纪念馆 , 那 我 有 可信 在 汝 : .

“愿这些话语成为我的纪念，表明我已信赖你。”

[ænd; ənd][oʊ] , [wen] [ðɪ:z] ['mɪzrəb(ə)] [lɪps][ɑ:r; ər]['saɪlənt][fɔ:r; fər]['evər] , [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜ:rd]
And oh , when these miserable lips are silent for ever , remember the word
和 哦 , 什么时候 这些 悲惨的 嘴唇 是 沉默的 为了 曾经 , 记住 这 单词

[ʌntə,'ʌntu] [ðəɪ] ['sɜ:rvənt] ,
unto Thy servant ,
到 你的 仆人 ,

哦，当这可怜的嘴唇永远沉默时，请记住你对仆人的嘱咐。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə][hoʊp] ;
upon which Thou hast caused me to hope ;
之上 哪个 你 哈斯特 导致 我 到 希望 ;

你使我得以盼望；

[ænd; ənd][bi:; bi][ʌntə,'ʌntu][maɪ]['lɪt(ə)] [wʌn] [ɔ:l] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] .
and be unto my little one all Thou hast been to me .
和 是 到 我的 小的 一 全部 你 哈斯特 到过 到 我 : .

愿祢像祢对待我一样对待我的孩子。

[ʌntə,'ʌntu] [ðɪ:] [lɪft][aɪ][ʌp] [maɪn] [aɪz] , [oʊ] [ðəʊ] ?
Unto Thee lift I up mine eyes , O Thou ?
到 汝 举起 我 向上 矿 眼睛 , 哦 你 ?

我向你举目，哦，你？

[ðæt] ['dweləst] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
that dwellest in the heavens .
那 居住地 在 这 天 : .

居住在天上的。

" [ʃɪ:; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜ:r; hær] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [kloʊzɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] ['saɪləntli][tu:; tə]
" **She raised her face from the book , closed it , and gave it silently to**
" 她 提高 她 脸 从 这 书 , 关闭 它 , 和 给予 它 默默 到

[ˈelən] .
Ellen .
艾伦 :

她抬起头，合上书，默默地把它递给了艾伦。

[ˈelən] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hær]['æk(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] ;
Ellen had noticed her action , but had no suspicion of the cause ;
艾伦 有 注意到 她 行动 , 但 有 不 怀疑 的 这 原因 ;

艾伦注意到了她的举动，但并没有怀疑原因；

[ʃiː; ji] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['mʌðɜːz] ['friːkwənt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɔːr]
she supposed that one of her mother's frequent feelings of weakness or
她 据称 那 一 的 她 母亲的 频繁 情怀 的 弱点 或者
[ˈsɪknəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [liːn] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,
sickness had made her lean her head upon the Bible ,
疾病 有 制成 她 倾斜 她 头 之上 这 圣经 ,
她猜想, 母亲经常感到虚弱或生病, 所以才会把头靠在《圣经》上。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and she thought no more about it .
和 她 想法 不 更多的 关于 它 .
她再也没想过这件事了。

[haʊˈevər] , [ˈelən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwaːntɪd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][bɑːksɪz] [ðæt] [deɪ] .
However , Ellen felt that she wanted no more of her boxes that day .
然而 , 艾伦 毛毡 那 她 通缉 不 更多的 的 她 盒子 那 天 .
然而, 艾伦那天觉得她再也不想面对她的那些箱子了。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɜːr; həɹ][oʊld] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mʌðɜːz] ['soʊfə] ,
She took her old place by the side of her mother's sofa ,
她 采取 她 老的 地方 经过 这 边 的 她 母亲的 沙发 ,
她回到母亲沙发旁的老位置坐下。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ['mʌðɜːz] [hænd] ,
with her head upon her mother's hand ,
和 她 头 之上 她 母亲的 手 ,
她头枕在母亲的手上,

[ænd; ʌnd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][wɔːrŋ]
and an expression of quiet sorrow in her face that it had not worn
和 一个 表达 的 安静的 悲哀 在 她 脸 那 它 有 不是 磨损
[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
for several days .
为了 一些 天 .
她脸上浮现出几天未曾出现的淡淡悲伤。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [jet] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
My child is yet a stranger in the world .
我的 孩子 是 然而 一个 陌生人 在 这 世界 .
我的孩子对这个世界来说仍然是个陌生人。

[ʃiː; ji] [hæθ] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtiːn] [ˈjɪrz] .
She hath not seen the change of fourteen years .
她 有 不是 已见 这 改变 的 十四 年 .
她没有看到十四年的变化。

— [ˈʃeɪkspɪr] .
— **Shakespeare** .
— 莎士比亚 .
——莎士比亚

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈʃɑːpɪŋ] ; [nɔːr][ðə; ði][nekst] .
The next day would not do for the intended shopping ; nor the next .
这 下一个 天 会 不是 做 为了 这 故意的 购物 ; 也不 这 下一个 .
第二天不行, 后天也不行, 无法完成原定的购物计划。

[ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðʊʊ] [ku:l] [ænd; ənd] ['windi] .

The third day was fine , though cool and windy .
这 第三 天 曾是 美好的 , 尽管 凉爽的 和 刮风 .

第三天天气晴朗, 虽然有点凉, 风也比较大。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ventʃər] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mæmə] ? " [sed] ['elən] .

" Do you think you can venture out to - day , mamma ? " said Ellen .
" 做 你 思考 你 能 风险投资 出去 到 - 天 , 妈妈 ? " 说 艾伦 .

“妈妈, 你觉得你今天可以出门吗?”艾伦问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] .

" I am afraid not .
" 我 是 害怕的 不是 .

恐怕不行。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [kwɑ:t] ['i:kwəl] [tu:; tə][aɪ 'ti:];

I do not feel quite equal to it ;
我 做 不是 感觉 相当 平等的 到 它 ;

我觉得自己还无法胜任;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:;] [haɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:], [br'saɪdz] .

and the wind is a great deal too high for me , besides .
和 这 风 是 一个 伟大的 交易 也 高的 为了 我 , 除了 .

而且风力对我来说也太大了。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [wel] , " [sed] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ]

" Well , " said Ellen , in a tone of one who is making up her mind to something
" 出色地 , " 说 艾伦 , 在 一个 语气 的 一 WHO 是 制作 向上 她 头脑 到 某物

,

,

,

“嗯,”艾伦说道, 语气像是正在下定决心做某件事。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [wi:; wi] [weɪt] [lɔ:ŋ]

" we shall have a fine day by - and - by , I suppose , if we wait long
" 我们 将 有 一个 美好的 天 经过 - 和 - 经过 , 我 认为 , 如果 我们 等待 长的

[ɪ'nʌf] ;

enough ;

足够的 ;

“我想, 如果我们耐心等待, 总有一天会迎来好日子;

[wi:; wi][hæd; həd] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [fɔ:r; fər] [ʼaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['ʃɑ:pɪŋ] [deɪ] .

we had to wait a great while for our first shopping day .
我们 有 到 等待 一个 伟大的 尽管 为了 我们的 第一的 购物 天 .

我们等了很久才等到第一次购物日。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] . "

I wish such another would come round . "
我 希望 这样的 其他 会 来 圆形的 . "

我希望这样的人也能出现。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ɪz] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , " [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] .

" But the misfortune is , " said her mother , " that we cannot afford to wait .
" 但 这 不幸 是 , " 说 她 母亲 , " 那 我们 不能 买得起 到 等待 .

“但不幸的是,”她母亲说, “我们不能再等了。”

[nʊʊvembə] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][jʊ; jər] [kloʊðz] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɑ:ntɪd] [bɪˈfɔ:r]
November will soon be here , and your clothes may be suddenly wanted before
十一月 将要 很快 是 这里 , 和 你的 衣服 可能 是 突然 通缉 前
[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈredi] ,
they are ready ,
他们 是 准备好 ,

十一月很快就要到了, 你的衣服可能还没做好就被突然需要了。

[ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t][bɪˈstɜ:r] [ɑ:rˈselvz] .
if we do not bestir ourselves .
如果 我们 做 不是 振作 我们自己 .

如果我们不振作起来。

[ænd; ənd] [mɪs] [raɪs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;
And Miss Rice is coming in a few days ;
和 错过 米 是 未来 在 一个 很少 天 ;

赖斯小姐过几天就到了;

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][məˈri:nʊʊ] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
I ought to have the merino ready for her . "
我 应该 到 有 这 美利奴羊毛 准备好 为了 她 . "

我应该已经把美利奴羊毛准备好给她了。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] , [ˈmæmə] ? "
" What will you do , mamma ? "
" 什么 将要 你 做 , 妈妈 ? "

“妈妈, 你打算怎么办? ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [nʊʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ˈelən] ; [aɪ][eɪˈem] [ˈɡreɪtli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] . "
" I do not know , indeed , Ellen ; I am greatly at a loss . "
" 我 做 不是 知道 , 的确 , 艾伦 ; 我 是 非常 在 一个 损失 . "

“我真的不知道, 艾伦; 我感到非常困惑。”

" [ˈkʊdnt] [ˈpɑ:pə][ɡet][ðə; ði] [stʌfs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmæmə] ? "
" Couldn't papa get the stuffs for you , mamma ? "
" 不能 爸爸 得到 这 东西 为了 你 , 妈妈 ? "

“爸爸没能帮你买到东西吗, 妈妈? ”

" [nʊʊ] , [ˈhi:z] [tu:] [ˈbɪzi] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [hi:; hi] [nʊʊz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈʃɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər]
" No , he's too busy ; and besides , he knows nothing at all about shopping for
" 不 , 他是 也 忙碌的 ; 和 除了 , 他 知道 没有什么 在 全部 关于 购物 为了

[emˈi:] ;
me ;
我 ;

“不, 他太忙了; 而且, 他根本不懂如何为我购物;

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [emˈi:][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] .
he would be sure to bring me exactly what I do not want .
他 会 是 当然 到 带来 我 确切地 什么 我 做 不是 想 .

他一定会给我带来我最不想要的东西。

[aɪ] [traɪd] [ðæt] [wʌns] . "
I tried that once . "
我 尝试 那 一次 . "

我试过一次。

" [wel] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] , [ˈmæmə] ? "
" Well , what will you do , mamma ? "
" 出色地 , 什么 将要 你 做 , 妈妈 ? "

“那么, 妈妈, 你打算怎么办呢? ”

[ɪz][ðer; ðər][ˈnoʊbə:di] [els] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][æsk][tu:; tə][get][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Is there nobody else you could ask to get the things for you ?
是 那里 无人 别的 你 可以 问 到 得到 这 事物 为了 你 ？

难道就没有其他人可以帮你买这些东西吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɑ:stər] [wʊd] [du:][aɪ ˈti:] , [ˈmæmə] . "
Mrs . Foster would do it , mamma ."
太太 . 促进 会 做 它 , 妈妈 . "

“福斯特太太会做的，妈妈。”

" [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] ,
" **I know she would , and I should ask her without any difficulty ,**
" 我 知道 她 会 , 和 我 应该 问 她 没有 任何 困难 ,

我知道她会，我应该毫不费力地就问她了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] .
but she is confined to her room with a cold .
但 她 是 受限 到 她 房间 和 一个 寒冷的 .

但她因感冒被困在房间里。

[aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ,
I see nothing for it but to be patient and let things take their course ,
我 看 没有什么 为了 它 但 到 是 病人 和 让 事物 拿 他们的 课程 ,

我别无他法，只能耐心等待，顺其自然。

[ðəʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] , [kloʊðz] [ɔ:r]
though if a favourable opportunity should offer you would have to go , clothes or
尽管 如果 一个 有利 机会 应该 提供 你 会 有 到 去 , 衣服 或者

[noʊ] [kloʊðz] ;
no clothes ;
不 衣服 ;

不过，如果遇到合适的机遇，你就必须去，不管穿不穿衣服；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈeskɔ:rt] .
it would not do to lose the chance of a good escort .
它 会 不是 做 到 失去 这 机会 的 一个 好的 护送 .

错过找个好伴游的机会可不行。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mə:ntˈɡʌmri:z] [feɪs] [[ʃʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˌpɑ:səˈbɪləti] , [ʌv; əv] [ˈelənz] [ˈɡoʊɪŋ]
" **And Mrs . Montgomery's face showed that this possibility , of Ellen's going**
" 和 太太 . 蒙哥马利 脸 显示 那 这 可能性 , 的 艾伦的 去

[ʌnprəˈvaɪdɪd] , [geɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ʌnˈi:zinis] .
unprovided , gave her some uneasiness .
未提供 , 给予 她 一些 不安 .

“蒙哥马利太太的脸上露出了不安的神色，她担心艾伦可能会得不到足够的帮助。

[ˈelən] [əbˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:] .
Ellen observed it .
艾伦 观察到 它 .

艾伦看到了。

" [ˈnevər] [maɪnd][em ˈi:] , [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] ; [dəʊnt][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈwɜ:rid] [əˈbaʊt] [maɪ] [kloʊðz] .
" **Never mind me , dearest mother ; don't be in the least worried about my clothes .**
" 绝不 头脑 我 , 亲爱的 母亲 ; 不 是 在 这 至少 担心 关于 我的 衣服 .

“亲爱的妈妈，别担心我的衣服。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
You don't know how little I think of them or care for them .
你 不 知道 如何 小的 我 思考 的 他们 或者 关心 为了 他们 .

你不知道我有多么轻视他们，多么不在乎他们。

[ɪts] [noʊ] [ˈmætər] [æt; ət][ɔ:l] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] .

It's no matter at all whether I have them or not .
它是 不 事情 在 全部 无论 我 有 他们 或者 不是 .

我有没有它们都无所谓。

" [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈfɑ:ndli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)]
" Mrs . Montgomery smiled , and passed her hand fondly over her little
" 太太 . 蒙哥马利 微笑 , 和 通过了 她 手 深情地 超过 她 小的
[ˈdɒtɜ:z] [hed] ,
daughter's head ,
女儿的 头 ,

蒙哥马利太太微笑着，慈爱地抚摸着小女儿的头。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [riˈzju:md] [hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
but presently resumed her anxious look out of the window .
但 目前 恢复 她 焦虑的 看 出去 的 这 窗户 .

但随即她又开始焦虑地望向窗外。

" [ˈmæmə] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈelən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] , " [ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] [hæz; həz][dʒʌst]
" Mamma ! " exclaimed Ellen , suddenly starting up , " a bright thought has just
" 妈妈 ! " 惊呼 艾伦 , 突然 开始 向上 , " 一个 明亮的 想法 有 只是
[kʌm] [ˈɪntu:][maɪ] [hed] !
come into my head !
来 进入 我的 头 !

“妈妈！”艾伦突然惊叫道，“我脑子里突然冒出一个好主意！”

[aɪ] [du:][aɪˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmæmə] ! "
I'll do it for you , mamma ! "
患病的 做 它 为了 你 , 妈妈 ! "

“妈妈，我来做！”

" [du:] [wʌt] ? "
" Do what ? "
" 做 什么 ? "

“做什么？”

" [aɪ] [get][ðə; ði][məˈri:nəʊ][ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmæmə] .
" I'll get the merino and things for you , mamma .
" 患病的 得到 这 美利奴羊毛 和 事物 为了 你 , 妈妈 .

“妈妈，我会给你买美利奴羊毛和其他东西。”

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [smaɪ] — [aɪ] [wɪl] , [ɪnˈdi:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][emˈi:] ? "
You needn't smile — I will , indeed , if you will let me ? "
你 不必 微笑 — 我 将要 , 的确 , 如果 你 将要 让 我 ? "

你不必微笑——如果你允许的话，我当然会笑。

" [maɪ] [dɪr] [ˈelən] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , " [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ˌɡʊdˈwɪl] [ˈoʊnli]
" My dear Ellen , " said her mother , " I don't doubt you would if goodwill only
" 我的 亲爱的 艾伦 , " 说 她 母亲 , " 我 不 怀疑 你 会 如果 善意 仅有的
[wɜ:r; wər] [ˈwɑ:ntɪŋ] ;
were wanting ;
是 想要 ;

“我亲爱的艾伦，”她母亲说，“我毫不怀疑，如果只是缺乏善意，你也会这么做；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈʃɑ:pər] ,
but a great deal of skill and experience is necessary for a shopper ,
但 一个 伟大的 交易 的 技能 和 经验 是 必要的 为了 一个 购物者 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [wɪˈðəʊt] [ˈi:ðər] ? "
and what would you do without either ? "
和 什么 会 你 做 没有 任何一个 ? "

如果两者都没有，你该怎么办？

" [bʌt; bət] [si:] , ['mæmə] , " [pər'su:d] ['elən] ['i:gərli] , " [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒ] ,
" **But see , mamma , " pursued Ellen eagerly , " I'll tell you how I'll manage ,**
" 但 看 , 妈妈 , " 追击 艾伦 急切地 , " 患病的 告诉 你 如何 患病的 管理 ,
"可是妈妈,"艾伦急切地追问道, "我会告诉你我该怎么做的。"

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] .
and I know I can manage very well .
和 我 知道 我 能 管理 非常 出色地 .
我知道我能做得很好。

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:]
You tell me
你 告诉 我
你告诉我

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[ɪg'zæktli] [wʌt] ['kʌlərd] [mə'ri:nʊʊ][ju:; jʊ][wɑ:nt] ,
exactly what coloured merino you want ,
确切地 什么 有色 美利奴羊毛 你 想 ,
你想要什么颜色的美利奴羊毛?

[ænd; ʌnd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pi:s] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [haʊ] [faɪn] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
and give me a little piece to show me how fine it should be ,
和 给 我 一个 小的 片 到 展示 我 如何 美好的 它 应该 是 ,
给我一小块, 让我看看它应该有多精致。

[ænd; ʌnd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [praɪs] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [gɪv] ,
and tell me what price you wish to give ,
和 告诉 我 什么 价格 你 希望 到 给 ,
请告诉我你愿意出价多少。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ʌnd][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] ['dɪfrənt]
and then I'll go to the store and ask them to show me different
和 然后 患病的 去 到 这 店铺 和 问 他们 到 展示 我 不同的
['pi:sɪz] ,
pieces ,
件 ,
然后我会去店里, 让他们给我展示不同的款式。

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [si:] ['eni] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] ,
you know ; and if I see any I think you would like ,
你 知道 ; 和 如果 我 看 任何 我 思考 你 会 喜欢 ,
你知道的; 如果我看到任何我觉得你会喜欢的,

[aɪ] [æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ;
I'll ask them to give me a little bit of it to show you ;
患病的 问 他们 到 给 我 一个 小的 少量 的 它 到 展示 你 ;
我会让他们给我一点儿给你看看;

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [hoʊm] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði]
and then I'll bring it home , and if you like it you can give me the
和 然后 患病的 带来 它 家 , 和 如果 你 喜欢 它 你 能 给 我 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,
然后我会把它带回家, 如果你喜欢的话, 可以把钱给我。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [həʊ] ['meni] [jɑ:dz] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ,
and tell me how many yards you want ,
和 告诉 我 如何 许多 码 你 想 ,
告诉我你需要多少码。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd][get] [aɪ 'ti:] .
and I can go back to the store and get it .
和 我 能 去 后退 到 这 店铺 和 得到 它 .
我可以回商店去买。

[waɪ] [kɑ:nt][aɪ] , ['mæmə] ? "
Why can't I , mamma ? "
为什么 不能 我 , 妈妈 ? "

为什么我不能, 妈妈?
" [pər'hæps][ju:; jʊ][kəd; kəd] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðə; ði]
" Perhaps you could ; but , my dear child , I am afraid you wouldn't like the
" 也许 你 可以 ; 但 , 我的 亲爱的 孩子 , 我 是 害怕的 你 不会 喜欢 这
['biznəs] . "
business . "
商业 . "

“或许你可以；但是, 我亲爱的孩子, 恐怕你不会喜欢这份工作。”

" [jes] , [aɪ] [ʃəd; ʃəd] ; [ɪn'di:d] , ['mæmə] , [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['dɪrli] [ɪf] [aɪ] [kəd; kəd] [help] [ju:; jʊ][soʊ] .
" Yes , I should ; indeed , mamma , I should like it dearly if I could help you so .
" 是的 , 我 应该 ; 的确 , 妈妈 , 我 应该 喜欢 它 亲爱的 如果 我 可以 帮助 你 所以 .
“是的, 我应该; 的确, 妈妈, 如果我能帮到您, 我会非常高兴的。”

[wɪl] [ju:; jʊ][let] [em 'i:] [traɪ] , ['mæmə] ? "
Will you let me try , mamma ? "
将要 你 让 我 尝试 , 妈妈 ? "
妈妈, 您能让我试试吗?

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] , [maɪ] [tʃaɪld] , [tu:; tə] ['ventʃər] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æən; ən] ['erənd] , [ə'mʌŋ] [kraʊdz]
" I don't like , my child , to venture you alone on such an errand , among crowds
" 我 不 喜欢 , 我的 孩子 , 到 风险投资 你 独自的 在 这样的 一个 差事 , 之中 人群
[ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ;
of people ;
的 人们 ;

“孩子, 我不喜欢让你独自一人在人群中执行这样的任务;

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "
I should be uneasy about you . "
我 应该 是 不安 关于 你 . "
我应该对你感到不安。

" [dɪr] ['mæmə] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [du:][tu:; tə][em 'i:] ?
" Dear mamma , what would the crowds of people do to me ?
" 亲爱的 妈妈 , 什么 会 这 人群 的 人们 做 到 我 ?
“亲爱的妈妈, 人群会把我怎么样? ”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] .
I am not a bit afraid .
我 是 不是 一个 少量 害怕的 .
我一点也不害怕。

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n][ˈteɪkən] [wɔ:ks] [ə'loʊn] — [ðæts] ['nʌθɪŋ] [nu:] ;
You know , mamma , I have often taken walks alone — that's nothing new ;
你 知道 , 妈妈 , 我 有 经常 已采取 散步 独自的 — 那就是 没有什么 新的 ;
妈妈, 你知道吗, 我经常独自散步——这没什么新鲜的;

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑ:rm] [ʃʊd; ʒəd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [waɪl] [aɪ][er 'em][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] !
" **and what harm should come to me while I am in the store !**
" 和 什么 伤害 应该 来 到 我 尽管 我 是 在 这 店铺 !

我在商店里的时候会受到什么伤害呢！

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt][em 'i:] — [meɪ] [aɪ][goʊ] ?
" **You needn't be the least uneasy about me — may I go ?**
" 你 不必 是 这 至少 不安 关于 我 — 可能 我 去 ?

你完全不必为我感到不安——我可以走了吗？

" ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [smaɪld] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Mrs . Montgomery smiled , but was silent .**
" 太太 : 蒙哥马利 微笑 , 但 曾是 沉默的 :

蒙哥马利夫人微笑着, 但没有说话。

" [meɪ] [aɪ][goʊ] , ['mæmə] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['elən] .
" **May I go , mamma ? " repeated Ellen .**
" 可能 我 去 , 妈妈 ? " 重复 艾伦 :

“妈妈, 我可以去吗? ”艾伦重复道。

" [let] [em 'i:][goʊ][æt; ət] [li:st] [ænd; ənd][traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
" **Let me go at least and try what I can do .**
" 让 我 去 在 至少 和 尝试 什么 我 能 做 :

“至少让我去试试我能做什么吧。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mæmə] ? "
What do you say , mamma ? "
什么 做 你 说 , 妈妈 ? "

妈妈, 您怎么说?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [bʌt; bət][aɪ][er 'em][ɪn] ['dɪfɪkəlti] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .
" **I don't know what to say , my daughter , but I am in difficulty on either hand .**
" 我 不 知道 什么 到 说 , 我的 女儿 , 但 我 是 在 困难 在 任何一个 手 :

“我不知道该对女儿说什么, 但我现在进退两难。”

[aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] .
I will let you go and see what you can do .
我 将要 让 你 去 和 看 什么 你 能 做 :

我会让你去试试, 看看你能做到什么程度。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [grett] [rɪ'li:f] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [get] [ðɪs] [mə'ri:noʊ][baɪ] ['eni] [mi:nz] . "
It would be a great relief to me to get this merino by any means . "
它 会 是 一个 伟大的 宽慰 到 我 到 得到 这 美利奴羊毛 经过 任何 方法 : "

如果能以任何方式得到这只美利奴羊毛, 对我来说都将是莫大的安慰。

" [ðen] [ʒæl; ʒəl][aɪ][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , ['mæmə] ? "
" **Then shall I go right away , mamma ? "**
" 然后 将 我 去 正确的 离开 , 妈妈 ? "

“那我马上走吧, 妈妈? ”

" [æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz]['evər] .
" **As well now as ever .**
" 作为 出色地 现在 作为 曾经 :

“现在和以前一样好。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ? "
You are not afraid of the wind ? "
你 是 不是 害怕的 的 这 风 ? "

你不怕风吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [sed] ['elən] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fi:; fi] ['skæmpəd] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [get] ['redi] .
" **I should think not , " said Ellen ; and away she scampered upstairs to get ready .**
" 我 应该 思考 不是 , " 说 艾伦 ; 和 离开 她 四处逃窜 楼上 到 得到 准备好 :

“我想应该不会吧,”艾伦说; 然后她就飞快地跑上楼去准备了。

[wɪð; wɪθ] ['i:ɡər] [heɪst] [ʃi:; ʃɪ] [drest] [hɜ:r'self] ;
With eager haste she dressed herself ;
和 渴望的 匆忙 她 穿着 她自己 ;

她急忙穿好衣服；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] [ænd; ənd][pər,tɪkjʊ'lærəti] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ɪn'strʌk(jə)nz] [æz; əz][tu:; tə]
then with great care and particularity took her mother's instructions as to
然后 和 伟大的 关心 和 特殊性 采取 她 母亲的 指示 作为 到
[ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪk(ə)] ['wɑ:ntɪd] ;
the article wanted ;
这 文章 通缉 ;

然后她非常仔细地按照母亲的指示，仔细地挑选了她想要的物品；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [set] [aʊt] , ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [trʌst] [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
and finally set out , sensible that a great trust was reposed in her ,
和 最后 放 出去 , 明智的 那 一个 伟大的 相信 曾是 安息 在 她 ,
最后她出发了，因为她深知人们对她寄予厚望。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['bɪzi] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
and feeling busy and important accordingly .
和 感觉 忙碌的 和 重要的 因此 .
因此，我感觉自己很忙碌，也很重要。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌ; əv] ['elənz] [hɑ:rt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['si:krət]
But at the very bottom of Ellen's heart there was a little secret
但 在 这 非常 底部 的 艾伦的 心 那里 曾是 一个 小的 秘密
['daʊtfʊlnɪs] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
doubtfulness respecting her undertaking .
怀疑 尊重 她 承诺 .
但艾伦内心深处，对自己的这项事业还是有些许秘密的疑虑。

[ʃi:; ʃɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
She hardly knew it was there ,
她 几乎 知道 它 曾是 那里 ,
她几乎不知道它的存在。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] [tel] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
but then she couldn't tell what it was that made her fingers so inclined to
但 然后 她 不能 告诉 什么 它 曾是 那 制成 她 手指 所以 倾斜 到
[bi:; bi] ['tremjələs] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,
be tremulous while she was dressing ,
是 颤抖的 尽管 她 曾是 敷料 ,
但她却说不清是什么原因导致她在穿衣服时手指总是不自觉地颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɔ:t] , [ɔ:r][ðæn; ðən][wʌz; wəz]
and that made her heart beat quicker than it ought , or than was
和 那 制成 她 心 打 更快 比 它 应该 , 或者 比 曾是
['plez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,
那让她心跳加速，快得有些不正常，也快得让人不舒服。

[ænd; ənd][wʌn][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [soʊ] [mʌt] ['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ʌðər] .
and one of her cheeks so much hotter than the other .
和 一 的 她 脸颊 所以 很多 更热 比 这 其他 .
她的一侧脸颊比另一侧要热得多。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ][set] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['erənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [brɪsk] [step] ,
However , she set forth upon her errand with a very brisk step ,
然而 , 她 放 前进 之上 她 差事 和 一个 非常 轻快 步 ,
然而，她迈着轻快的步伐开始了她的任务。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ʌp] [tɪl] [ɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
which she kept up till on turning a corner she came in sight of the place she was
哪个 她 保留 向上直到 在 转弯 一个 角落 她 来了 在 视线 的 这 地方 她 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] .
going to .
去 到 .

她一直走下去，直到转过一个弯，看到了她要去的地方。

[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈelən] [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈkler] &
Without thinking much about it , Ellen had directed her steps to St . Clair &
没有 思维 很多 关于 它 , 艾伦 有 指导 她 步骤 到 英石 . 克莱尔 &
[ˈflɜːrɪz] .
Fleury's .
弗勒里的 .

艾伦没怎么思考，就朝着圣克莱尔和弗勒里百货公司走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒɪst][ænd; ænd] [best] [ˈstɔːrz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
It was one of the largest and best stores in the city ,
它 曾是 一 的 这 最大 和 最好的 商店 在 这 城市 ,
[ˈstɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
它是当时市内规模最大、最好的商店之一。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][wʌn][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wer] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ;
and the one she knew where her mother generally made her purchases ;
和 这 一 她 知道 在哪里 她 母亲 一般来说 制成 她 购买 ;
[ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ;
还有她知道的她母亲通常去购物的那家店 ;

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɔːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and it did not occur to her that it might not be the best for her
和 它 做过 不是 发生 到 她 那 它 可能 不是 是 这 最好的 为了 她
[ˈpɜːrpəs] [ɑːn] [ðɪs]
purpose on this
目的 在 这

她丝毫没有意识到，这或许并非她此举的最佳目的。

[,piː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

场合。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [steps] [ˈslækənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
But her steps slackened as soon as she came in sight of it ,
但 她 步骤 松弛 作为 很快 作为 她 来了 在 视线 的 它 ,
[ˈstɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
但当她看到它时，脚步立刻慢了下来。

[ænd; ænd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈslækən] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druː] [ˈnɪrər] ,
and continued to slacken as she drew nearer ,
和 持续 到 放松 作为 她 画 更近 ,
[ˈstɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
随着她越走越近，她的动作也越来越松懈。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] [brɔːd] [ˈflaɪt] [ʌv; əv][ˈmɑːrɪb(ə)] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːr] [ˈveri]
and she went up the broad flight of marble steps in front of the store very
和 她 去 向上 这 广阔 航班 的 大理石 步骤 在 正面 的 这 店铺 非常
[ˈsləʊli] [ɪnˈdiːd] ,
slowly indeed ,
缓慢地 的确 ,

她非常缓慢地走上了商店前宽阔的大理石台阶。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [loʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] .
though they were exceedingly low and easy .
尽管 他们 是 非常 低的 和 简单的 :

虽然它们非常便宜而且很容易。

[ˈplezər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [naʊ] ;
Pleasure was not certainly the uppermost feeling in her mind now ;
乐趣 曾是 不是 当然 这 最上层 感觉 在 她 头脑 现在 ;

现在，快乐肯定不是她心中最重要的感觉；

[jet] [jiː; ji] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [bæk] .
yet she never thought of turning back .
然而 她 绝不 想法 的 转弯 后退 :

但她从未想过回头。

[jiː; ji] [nuː] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
She knew that if she could succeed in the object of her mission her mother
她 知道 那 如果 她 可以 成功 在 这 目的 的 她 使命 她 母亲

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ;
would be relieved from some anxiety ;
会 是 松了口气 从 一些 焦虑 :

她知道，如果她能成功完成任务，她的母亲就会减轻一些焦虑；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [jiː; ji][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [aɪ 'tiː] .
that was enough ; she was bent on accomplishing it .
那 曾是 足够的 ; 她 曾是 弯曲 在 完成 它 :

这已经足够了；她决心要完成这件事。

['tɪmɪdli] [jiː; ji] ['entərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .
Timidly she entered the large hall of the entrance .
胆怯地 她 进入 这 大的 大厅 的 这 入口 :

她怯生生地走进了宽敞的入口大厅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
It was full of people , and the buzz of business was heard on all sides .
它 曾是 满的 的 人们 , 和 这 嗡嗡声 的 商业 曾是 听到 在 全部 侧面 :

这里人山人海，四面八方都传来熙熙攘攘的商业声。

[ˈelən] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ['seldəm] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [ˈʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
Ellen had for some time past seldom gone a shopping with her mother ,
艾伦 有 为了 一些 时间 过去的 很少 已消失 一个 购物 和 她 母亲 ,

艾伦已经有一段时间很少和母亲一起去购物了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [stɔːr] [bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [brɪ'fɔːr] .
and had never been in this store but once or twice before .
和 有 绝不 到过 在 这 店铺 但 一次 或者 两次 前 :

之前只来过这家店一两次。

[jiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [wer] , [ɔːr][ɪn] [wʌt] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
She had not the remotest idea where , or in what apartment of the building ,
她 有 不是 这 最远 主意 在哪里 , 或者 在 什么 公寓 的 这 建筑 ,

她完全不知道具体位置，也不知道是在哪间公寓里。

[ðə; ði][mə'riːnoʊ] ['kɑʊntər] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd][jiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .
the merino counter was situated , and she could see no one to speak to .
这 美利奴羊毛 柜台 曾是 位于 , 和 她 可以 看 不 一 到 说话 到 :

她来到了美利奴羊毛柜台前，却找不到人可以交谈。

[jiː; ji] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
She stood irresolute in the middle of the floor .
她 站立 徊 在 这 中间 的 这 地面 :

她犹豫地站在地板中央。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [els] ；
Everybody seemed to be busily engaged with somebody else ；

大家 似乎 到 是 忙碌地 已订婚的 和 某人 别的 ；

每个人似乎都在忙着和别人打交道；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr] [əˈhʌðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈprəːmɪs] [hɜːr; hər]
and whenever an opening on one side or another appeared to promise her

和 每当 一个 开幕 在 一 边 或者 其他 出现 到 承诺 她

[æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] ，

an opportunity ，

一个 机会 ，

每当出现一线或另一线的突破口，给她带来机会时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] ，
it was sure to be filled up before she could reach it ；

它 曾是 当然 到 是 已填 向上 前 她 可以 抵达 它 ；

在她够到之前，水肯定已经被灌满了。

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [əˈbæʃt] [ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and disappointed and abashed she would return to her old station in the

和 失望的 和 羞愧 她 会 返回 到 她 老的 车站 在 这

[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ．

middle of the floor ．

中间 的 这 地面 ．

她失望又羞愧地回到了楼层中央的旧位置。

[klaːks] [ˈfriːkwəntli] [pæst] [hɜːr; hər] ， [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nɪz] ，
Clerks frequently passed her ， crossing the store in all directions ；

职员 频繁地 通过了 她 ， 过境 这 店铺 在 全部 方向 ；

店员们经常从她身边经过，四散穿过商店。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ；
but they were always bustling along in a great hurry of business ；

但 他们 是 总是 繁华 沿着 在 一个 伟大的 匆忙 的 商业 ；

但他们总是忙忙碌碌，行色匆匆；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ，
they did not seem to notice her at all ；

他们 做过 不是 似乎 到 注意 她 在 全部 ；

他们似乎完全没有注意到她。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] [pʊr] [ˈelən] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ．
and were gone before poor Ellen could speak to them ．

和 是 已消失 前 贫穷的 艾伦 可以 说话 到 他们 ．

可怜的艾伦还没来得及和他们说话，他们就走了。

[ʃiː; ji] [nuː] [wel] [ɪˈhʌf] [naʊ] ， [pʊr] [tʃaɪld] ，
She knew well enough now ， poor child ；

她 知道 出色地 足够的 现在 ， 贫穷的 孩子 ；

她现在很清楚了，可怜的孩子。

[wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɜːrn][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ，
what it was that made her cheeks burn as they did ；

什么 它 曾是 那 制成 她 脸颊 烧伤 作为 他们 做过 ；

究竟是什么让她的双颊如此发烫？

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrst] [ɪts] [bəʊndz] ．
and her heart beat as if it would burst its bounds ．

和 她 心 打 作为 如果 它 会 爆裂 它是 界限 ．

她的心脏怦怦直跳，仿佛要冲破胸膛。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kənˈfaʊndɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
She felt confused , and almost confounded , by the incessant hum of voices ,
她 毛毡 使困惑 , 和 几乎 令人困惑 , 经过 这 不停歇 哼 的 声音 ,
她感到困惑, 几乎被这持续不断的嗡嗡声弄得不知所措。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
and moving crowd of strange people all around her ,
和 移动 人群 的 奇怪的 人们 全部 大约 她 ,
她周围是一群来来往往的陌生人。

[waɪl] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ʌnˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
while her little figure stood alone and unnoticed in the midst of them ;
尽管 她 小的 数字 站立 独自的 和 未被察觉 在 这 中间 的 他们 ;
而她娇小的身影孤零零地站在人群中, 无人注意;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][ˈpraːspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡeɪn][ðə; ði] [ɪr] [ɔːr][ðə; ði]
and there seemed no prospect that she would be able to gain the ear or the
和 那里 似乎 不 前景 那 她 会 是 有能力的 到 获得 这 耳朵 或者 这
[aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .
eye of a single person :
眼睛 的 一个 单身的 人 :
似乎没有任何希望让她得到任何人的关注或重视。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈkoːst] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Once she determined to accost a man she saw advancing toward her from a
一次 她 决定 到 招呼 一个 男人 她 锯 前进 朝向 她 从 一个
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
当她决定上前盘问一个从远处向她走来的男人时,

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd]
and actually made up to him for the purpose , but with a hurried
和 实际上 制成 向上 到 他 为了 这 目的 , 但 和 一个 慌忙
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,
事实上, 她为此向他道了歉, 但只是匆匆鞠了一躬。

[ænd; ənd] " [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] !
and " I beg your pardon , miss !
和 " 我 求 你的 赦免 , 错过 !
“对不起, 小姐! ”
" [hiː; hi] [brʌʃt] [pæst] .
" he brushed past .
" 他 刷过 过去的 .
他擦身而过。

[ˈelən] [ˈɔːlmoʊst][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
Ellen almost burst into tears .
艾伦 几乎 爆裂 进入 眼泪 :
艾伦几乎要哭出来了。

[ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,
She longed to turn and run out of the store , but a faint hope remaining ,
她 渴望 到 转动 和 跑步 出去 的 这 店铺 , 但 一个 头晕的 希望 其余的 ,
她很想转身跑出商店, 但心中仍存有一丝渺茫的希望。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [ʌndərˈteɪkɪŋ] , [kept] [hɜːr; hər][fæst] .
and an unwillingness to give up her undertaking , kept her fast .
和 一个 不情愿 到 给 向上 她 承诺 , 保留 她 快速地 .
她不愿放弃自己的事业, 因此一直坚持不肯罢休。

[æt; ət][lenʃkθ; lenʃθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ,
At length one of the clerks at the desk observed her ,
在 长度 一 的 这 职员 在 这 桌子 观察到 她 ,
最后, 柜台的一名职员注意到了她。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə]['mɪstər] . [es 'ti:] . ['kler] [hu:] [stʊd] [baɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl] , [sɜ:r] ,
and remarked to Mr . St . Clair who stood by , " There is a little girl , sir ,
和 评论 到 先生 : 英石 : 克莱尔 WHO 站立 经过 , " 那里 是 一个 小的 女孩 , 先生 ,
然后他对站在一旁的圣克莱尔先生说:“先生, 那边有个小女孩。”

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:r] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] ;
who seems to be looking for something , or waiting for somebody ;
WHO 似乎 到 是 寻找 为了 某物 , 或者 等待 为了 某人 ;
看起来像是在寻找什么, 或者在等谁;

[ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
she has been standing there a good while .
她 有 到过 常设 那里 一个 好的 尽管 :
她已经在那儿站了很久了。

" ['mɪstər] . [es 'ti:] . ['kler] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [əd'vænst] , [tu:; tə] [pʊr] ['elənz] [rɪ'li:f] .
" Mr . St . Clair upon this advanced , to poor Ellen's relief .
" 先生 : 英石 : 克莱尔 之上 这 先进的 , 到 贫穷的 艾伦的 宽慰 :
圣克莱尔先生的这一举动, 让可怜的艾伦松了一口气。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [mɪs] ?
" What do you wish , miss ?
" 什么 做 你 希望 , 错过 ?
小姐, 您想要什么?

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :
他说。

[bʌt; bət] ['elən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [prɪ'peərɪŋ] ['sentənsɪz] , ['traɪn] [tu:; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
But Ellen had been so long preparing sentences , trying to utter them and
但 艾伦 有 到过 所以 长的 准备 句子 , 尝试 到 说出 他们 和
['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ,
failing in the attempt ,
失败 在 这 试图 ,
但是艾伦准备这些句子已经很久了, 她尝试说出来却总是失败。

[ðæt] [naʊ] , [wen] [æn; ən]['ɑ:'pɔ:r]
that now , when an oppor
那 现在 , 什么时候 一个 机会
现在, 当机会出现时

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]
[第47页]

['tu:nɪti] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][bi:; bi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ]
tunity to speak and be heard was given her , the power of speech
tunity 到 说话 和 是 听到 曾是 给定 她 , 这 力量 的 演讲
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .
seemed to be gone .
似乎 到 是 已消失 :
她获得了发言和被倾听的机会, 但说话的能力似乎已经消失了。

" [du:][ju:; jʊ] [wɪ] [ˈeniθɪŋ] , [mɪs] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [ˈklər] [əˈgen] .

" **Do you wish anything , miss ?** " **inquired Mr . St . Clair again .**
" 做 你 希望 任何事物 , 错过 ? " 询问 先生 : 英石 : 克莱尔 再次 :

“小姐，您有什么要求吗？”圣克莱尔先生再次问道。

" [ˈmʌðər] [sent] [em ˈi:] , " [ˈstæməd] [ˈelən] — " [aɪ] [wɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] — [ˈmæmə]
" **Mother sent me ,** " **stammered Ellen — " I wish , if you please , sir — mamma**
" 母亲 发送 我 , " 结结巴巴 艾伦 — " 我 希望 , 如果 你 请 , 先生 — 妈妈

[wɪft] [em ˈi:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] - ,
wished me to look at merinoes ,
希望 我 到 看 在 - ,

“妈妈派我来的，”艾伦结结巴巴地说，“如果可以的话，先生——妈妈想让我看看美利奴羊毛。”

[sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . " **sir , if you please .** "
先生 , 如果 你 请 : "

先生，请您帮忙。

" [ɪz][jʊr; jər] [ˈmæmə] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] ? "
" **Is your mamma in the store ?** "
" 是 你的 妈妈 在 这 店铺 ? "

你妈妈在店里吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈkænə:t] [kʌm] [aʊt] ,
" **No , sir ,** " **said Ellen ,** " **she is ill and cannot come out ,**
" 不 , 先生 , " 说 艾伦 , " 她 是 患病的 和 不能 来 出去 ,

“不，先生，”艾伦说，“她生病了，不能出来。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sent] [em ˈi:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] . "
and she sent me to look at merinoes for her , if you please , sir . "
和 她 发送 我 到 看 在 - 为了 她 , 如果 你 请 , 先生 : "

她派我去帮她看看美利奴羊，先生，请您帮忙吧。

" [hɪr] , [ˈsɔ:ndəs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [ˈklər] , " [ʃoʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ðə; ði] - .
" **Here , Saunders ,** " **said Mr . St . Clair ,** " **show this young lady the merinoes .**
" 这里 , 桑德斯 , " 说 先生 : 英石 : 克莱尔 , " 展示 这 年轻的 女士 这 - .

“桑德斯，”圣克莱尔先生说，“带这位年轻女士看看美利奴羊。”

" [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡru:p] [ʌv; əv] [klɑ:ks]
" **Mr . Saunders made his appearance from among a little group of clerks**
" 先生 : 桑德斯 制成 他的 外貌 从 之中 一个 小的 团体 的 职员

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [dʒʊʊks][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm]
with whom he had been indulging in a few jokes by way of relief from
和 谁 他 有 到过 沉溺于 在 一个 很少 笑话 经过 方式 的 宽慰 从

[ðə; ði] [ˈti:diəm] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
the tedium of business .
这 乏味 的 商业 :

“桑德斯先生从一小群职员中走了出来，他之前一直和他们开玩笑，以缓解工作的枯燥乏味。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈelən] ; [ænd; ənd] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Come this way ,** " **he said to Ellen ; and sauntering before her , with a**
" 来 这 方式 , " 他 说 到 艾伦 ; 和 闲逛 前 她 , 和 一个

[ˈræðər] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [er] ,
rather dissatisfied air ,
相当 不满 空气 ,

“这边走，”他对艾伦说；然后踱步走到她面前，神情有些不满。

[led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔ:l][ˈɪntu:] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər] [əˈpɑ:rtmənt] .
led the way out of the entrance hall into another and much larger apartment .
引领 这 方式 出去 的 这 入口 大厅 进入 其他 和 很多 更大的 公寓 :

引领人们走出入口大厅，进入另一间更大的公寓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [tuː] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz] [ðoʊz] [ðeɪ]
There were plenty of people here too , and just as busy as those they
那里 是 很多 的 人们 这里 也 , 和 只是 作为 忙碌的 作为 那些 他们
[hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] .
had quitted .
有 辞职 .

这里也有很多人，而且和他们辞职后一样忙碌。

[ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [ˈelən] [tuː; tə][ðə; ði][məˈriːnoʊ] [ˈkaʊntər] , [pleɪst] [hɪmˈself] [brˈhaɪnd]
Mr . Saunders having brought Ellen to the merino counter , placed himself behind
先生 . 桑德斯 拥有 带来 艾伦 到 这 美利奴羊毛 柜台 , 放置 他自己 在后面
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

桑德斯先生带着艾伦来到美利奴羊毛柜台前，自己则站在柜台后面；

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkerləsli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
and leaning over it and fixing his eyes carelessly upon her ,
和 倾斜 超过 它 和 定影 他的 眼睛 粗心大意 之上 她 ,
他俯身靠近，漫不经心地看着她。

[æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
asked what she wanted to look at .
问 什么 她 通缉 到 看 在 .
问她想看什么。

[hɪz; ɪz] [toʊn][ænd; ənd] [ˈmænər] [strʌk] [ˈelən] [moʊst] [ʌnˈplezntli] ,
His tone and manner struck Ellen most unpleasantly ,
他的 语气 和 方式 击 艾伦 最多 令人不快的 ,
他的语气和举止让艾伦非常不舒服。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈgen] [wɪʃ] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .
and made her again wish herself out of the store .
和 制成 她 再次 希望 她自己 出去 的 这 店铺 .
这让她再次后悔没有早点离开这家商店。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk] [jʌŋ] [mæn] ,
He was a tall , lank young man ,
他 曾是 一个 高的 , 空白 年轻的 男人 ,
他是个身材高瘦的年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [fer] [her] [kəʊmd] [daʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ]
with a quantity of fair hair combed down on each side of his face , a
和 一个 数量 的 公平的 头发 梳理过的 向下 在 每个 边 的 他的 脸 , 一个
[ˈslʌv(ə)nli] [ɪkˈstɪriər] ,
slovenly exterior ,
邋遢的 外部的 ,
他脸颊两侧梳着一缕浅色头发，外表邋遢。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪsəˈgriːəb(ə)l] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [ˈelən] [θɔːt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [brˈheld] .
and the most disagreeable pair of eyes , Ellen thought , she had ever beheld .
和 这 最多 令人不快的 一对 的 眼睛 , 艾伦 想法 , 她 有 曾经 观看 .
艾伦心想，那是她见过的最令人讨厌的一双眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
She could not bear to meet them , and cast down her own .
她 可以 不是 熊 到 见面 他们 , 和 投掷 向下 她 自己的 .
她不忍心与他们见面，便抛弃了自己的家人。

[ðer; ðər] [lʊk] [wʌz; wəz][boʊld] , [ɪl] - [bred] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['hju:mər] ; [ænd; ənd] ['elən] [felt] ,
Their look was bold , ill - bred , and ill - humoured ; and Ellen felt ,
他们的 看 曾是 大胆的 , 患病的 - 繁殖 , 和 患病的 - 幽默 ; 和 艾伦 毛毡 ,
[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][təʊld] [waɪ] ,
though she couldn't have told why ,
尽管 她 不能 有 讲述 为什么 ,
他们的表情粗鲁、没教养、令人不快; 艾伦觉得, 虽然她也说不清为什么,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spekt] [i:ðər] ['kaɪndnəs] [ɔ:r] [pə'laitnəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
that she need not expect either kindness or politeness from him .
那 她 需要 不是 预计 任何一个 仁慈 或者 礼貌 从 他 .
她不必期待他会对她友善或礼貌。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
" What do you want to see , little one ? " inquired this gentleman ,
" 什么 做 你 想 到 看 , 小的 一 ? " 询问 这 绅士 ,
“小家伙, 你想看什么?”这位先生问道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɑ:n][hænd][hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] .
as if he had a business on hand he would like to be rid of .
作为 如果 他 有 一个 商业 在 手 他 会 喜欢 到 是 摆脱 的 .
就好像他手头有一项生意想要摆脱似的。

[ˈelən] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃt] [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tu:] .
Ellen heartily wished he was rid of it , and she too .
艾伦 衷心地 希望 他 曾是 摆脱 的 它 , 和 她 也 .
艾伦真心希望他能摆脱它, 她自己也一样。

" - , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Merinoes , if you please , " she answered , without looking up .
" - , 如果 你 请 , " 她 回答 , 没有 寻找 向上 .
“如果可以的话, 请给我美利奴羊,”她头也不抬地回答道。

" [wel] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] - ?
" Well , what kind of merinoes ?
" 出色地 , 什么 种类 的 - ?
“那么, 是哪种美利奴羊呢? ”

[hɪr] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [pʊl] [ðəm; ðəm][ɔ:l]
Here are all sorts and descriptions of merinoes , and I can't pull them all
这里 是 全部 排序 和 描述 的 - , 和 我 不能 拉 他们 全部
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
这里有各种各样的美利奴羊毛及其描述, 我无法全部下载下来。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
you know , for you to look at .
你 知道 , 为了 你 到 看 在 .
你知道, 给你看看。

[wʌt] [kaɪnd][du:][ju:; jʊ][wa:nt] ? "
What kind do you want ? "
什么 种类 做 你 想 ? "
你想要哪种?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] , " [sed] ['elən] , " [wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [ʃoʊ] [lem 'i:][sʌm; səm]
" I don't know without looking , " said Ellen , " won't you please to show me some
" 我 不 知道 没有 寻找 , " 说 艾伦 , " 惯于 你 请 到 展示 我 一些
?
?
?
“不看我怎么知道呢?”艾伦说, “你能给我看看吗? ”

" [hi:; hi] [tɔ:st] [daʊn] [ˈsevrəl] [ˈpi:sɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑʊntər] , [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt]
" **He tossed down several pieces upon the counter , and tumbled them about**
" 他 抛掷 向下 一些 件 之上 这 柜台 , 和 翻滚 他们 关于
[bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
before her .
前 她 .

“他把几块饼干扔到柜台上，在她面前翻来覆去地摆放着。”

" [ðer; ðər] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" **There , " said he , " is that anything like what you want ?**
" 那里 , " 说 他 , " 是 那 任何事物 喜欢 什么 你 想 ?
" "喏,"他说, "这符合你的要求吗? "

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [wʌn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blu:] [wʌn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡri:n] [wʌn] .
There's a pink one , and there's a blue one , and there's a green one .
有 一个 粉色的 一 , 和 有 一个 蓝色的 一 , 和 有 一个 绿色的 一 .
有一个粉色的, 一个蓝色的, 还有一个绿色的。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd] ? "
Is that the kind ? "
是 那 这 种类 ? "
" "Is that the kind ? "
是那种吗?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [ˈelən] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [aɪ][wɑ:nt] . "
" **This is the kind , " said Ellen ; " but this isn't the colour I want . "**
" 这 是 这 种类 , " 说 艾伦 ; " 但 这 不是 这 颜色 我 想 . "
"就是这种,"艾伦说, "但这不是我想要的颜色。"

" [wʌt] [ˈkʌlər] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" **What colour do you want ?**
" 什么 颜色 做 你 想 ?
" "What colour do you want ? "
你想要什么颜色?

" [ˌpi:ˈdʒi: -]
" **[Pg 48]**
" [页 -]
" [第48页]

" [ˈsʌmθɪŋ] [dɑ:rk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "
" **Something dark , if you please . "**
" 某物 黑暗的 , 如果 你 请 . "
" "Something dark , if you please . "
“请给我一些黑暗系的东西。”

" [wel] , [ðer; ðər] , [ðæt] [ˈɡri:nz] [dɑ:rk] ; [wəʊnt] [ðæt] [du:] ?
" **Well , there , that green's dark ; won't that do ?**
" 出色地 , 那里 , 那 青菜 黑暗的 ; 惯于 那 做 ?
" "Well , there , that green's dark ; won't that do ? "
“嗯, 那绿色太深了; 这样可以吗? "

[si:] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ˈveri] [ˈprɪti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
See , that would make up very pretty for you . "
看 , 那 会 制作 向上 非常 漂亮的 为了 你 . "
" "See , that would make up very pretty for you . "
你看, 那样会很适合你。

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] ; " [ˈmæmə] [dəʊnt] [laɪk] [ɡri:n] . "
" **No , " said Ellen ; " mamma don't like green . "**
" 不 , " 说 艾伦 ; " 妈妈 不 喜欢 绿色的 . "
" "No , " said Ellen ; " mamma don't like green . "
“不,"艾伦说, “妈妈不喜欢绿色。”

" [waɪ] [dəʊnt][fɪ:; fi] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃu:z] [hɜ:r; hər] [stʌfs] [hɜ:r'self] , [ðen] ?
" **Why don't she come and choose her stuffs herself , then ?**
" 为什么 不 她 来 和 选择 她 东西 她自己 , 然后 ?
" "Why don't she come and choose her stuffs herself , then ? "
“那她为什么不自己来挑选自己想要的东西呢? "

[wʌt] ['kʌlə] [dʌz] [fɪː; ʃi] [laɪk] ? "
What colour does she like ? "
什么 颜色 做 她 喜欢 ? "

她喜欢什么颜色？

" [dɑːrk] [bluː] , [ɔːr][dɑːrk] [braʊn] , [ɔːr][ə; eɪ][naɪs] [greɪ] [wʊd] [duː] , " [sed] ['elən] ,
" Dark blue , or dark brown , or a nice grey would do , " said Ellen ,
" 黑暗的 蓝色的 , 或者 黑暗的 棕色的 , 或者 一个 好的 灰色的 会 做 , " 说 艾伦 ,
"深蓝色、深棕色或者漂亮的灰色都可以,"艾伦说。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [ɪ'nʌf] . "
" if it is fine enough . "
" 如果 它 是 美好的 足够的 . " "

“如果足够好的话。”

" - [dɑːrk] [bluː] , - [ɔːr] - [dɑːrk] [braʊn] , - [ɔːr][ə; eɪ] - [naɪs] [greɪ] , - [eɪ] !
" ' Dark blue , ' or ' dark brown , ' or a ' nice grey , ' eh !
" - 黑暗的 蓝色的 , - 或者 - 黑暗的 棕色的 , - 或者 一个 - 好的 灰色的 , - 嗯 !
"“深蓝色、深棕色或者漂亮的灰色，嗯！ ”

[wel] , [fɪːz] ['prɪti] ['iːzi] [tuː; tə][suːt] .
Well , she's pretty easy to suit .
出色地 , 她是 漂亮的 简单的 到 套装 .

嗯，她很容易搭配衣服。

[ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [aɪv] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ; [wʌts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "
A dark blue I've showed you already ; what's the matter with that ? "
一个 黑暗的 蓝色的我已经 显示 你 已经 ; 是什么 这 事情 和 那 ? "
我已经给你看过一种深蓝色了，那有什么问题吗？

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['elən] .
" It isn't dark enough , " said Ellen .
" 它 不是 黑暗的 足够的 , " 说 艾伦 .

“天还不够黑,”艾伦说。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] [dɪskən'tentɪdli] , [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðər] [piːs] , " [haʊl] [ðæt] [duː] ?
" Well , " said he discontentedly , pulling down another piece , " how'll that do ?
" 出色地 , " 说 他 不满地 , 拉 向下 其他 片 , " 将会怎样? 那 做 ?
“好吧,”他不满地说着，又拉下一块，“这样行吗？ ”

[ðæts] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] .
That's dark enough .
那就是 黑暗的 足够的 .

这已经够黑暗了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] , ['veri] [dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðooz] [hiː; hi][hæd; həd]
" It was a fine and beautiful piece , very different from those he had
" 它 曾是 一个 美好的 和 美丽的 片 , 非常 不同的 从 那些 他 有
[ʃoʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] .
showed her at first .
显示 她 在 第一的 .
“这是一件精美绝伦的作品，与他最初给她看的那些作品截然不同。”

[ɪːv(ə)n] ['elən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [fɜːr; fər][hɜːr; hər][lɪt(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv][mə'riːnoʊ] ,
Even Ellen could see that , and fumbling for her little pattern of merino ,
甚至 艾伦 可以 看 那 , 和 笨拙 为了 她 小的 图案 的 美利奴羊毛 ,
就连艾伦也看出来了，她慌忙地摸索着她的小块美利奴羊毛线。

[fɪː; ʃi] [kəm'perd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] .
she compared it with the piece .
她 比较的 它 和 这 片 .

她将它与那件作品进行了比较。

[ðeɪ] [ə'gri:d] [pɜ:r'fɪktli] [æz; əz][tu:; tə] [ˈfaɪnnəs] .

They agreed perfectly as to fineness .
他们 同意 完美 作为 到 精细度 .

他们对精细程度的看法完全一致。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,
" **What is the price of this ?** " **she asked** ,
" 什么 是 这 价格 的 这 ? " 她 问 ,

“这个多少钱？”她问道。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ri'wɔ:did] [baɪ] [sək'ses] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
with trembling hope that she was going to be rewarded by success for all
和 发抖 希望 那 她 曾是 去 到 是 奖励 经过 成功 为了 全部
[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈentəpraɪz] .
the trouble of her enterprise .
这 麻烦 的 她 企业 .

她怀着颤抖的希望，盼望着自己的所有努力都能得到成功的回报。

" [tu:] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][ə; eɪ][jɑ:rd] .
" **Two dollars a yard .**
" 二 美元 一个 院子 .

每码两美元。

" [hɜ:r; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] [fel] [tə'geðər] .
" **Her hopes and countenance fell together .**
" 她 希望 和 面容 跌倒 一起 .

“她的希望和脸色都随之黯淡下来。”

" [ðæts] [tu:] [haɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **That's too high ,** " **she said with a sigh .**
" 那就是 也 高的 , " 她 说 和 一个 叹 .

“太高了，”她叹了口气说。

" [ðen] [teɪk] [ðɪs] [ˈʌðər] [blu:] ; [kʌm] — [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈprɪti:ʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [dɑ:rk][wʌn] ,
" **Then take this other blue ; come — it's a great deal prettier than that dark one ,**
" 然后 拿 这 其他 蓝色的 ; 来 — 它是 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 那 黑暗的 一 ,
“那就拿这另一种蓝色吧；来——它比那种深色漂亮多了。”

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [dɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [laɪk][aɪ 'ti:] ['betər] .
and not so dear ; and I know your mother will like it better .
和 不是 所以 亲爱的 ; 和 我 知道 你的 母亲 将要 喜欢 它 更好的 .

而且价格也不贵；我知道你妈妈会更喜欢它。

" [ˈelənz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈkudnt] [ber]
" **Ellen's cheeks were tingling and her heart throbbing , but she couldn't bear**
" 艾伦的 脸颊 是 刺痛感 和 她 心 悸动 , 但 她 不能 熊
[tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] .
to give up .
到 给 向上 .

艾伦的脸颊发麻，心跳加速，但她舍不得放弃。

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:][sʌm; səm] [greɪ] ?
" **Would you be so good as to show me some grey ?**
" 会 你 是 所以 好的 作为 到 展示 我 一些 灰色的 ?

“您能否好心给我看看灰色部分？”

" [hi:; hi] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɪl] - [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [æn; ən] [ˈeksələnt]
" **He slowly and ill - humouredly complied , and took down an excellent**
" 他 缓慢地 和 患病的 - 幽默地 遵命 , 和 采取 向下 一个 出色的
[pi:s] [ʌv; əv][dɑ:rk] [greɪ] ,
piece of dark grey ,
片 的 黑暗的 灰色的 ,

他慢吞吞地、很不情愿地照做了，取下了一块上好的深灰色木板。

[wɪtʃ] [ˈelən] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][fɪ; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [aɪ ˈti:]
which Ellen fell in love with at once ; but she was again disappointed ; it
哪个 艾伦 跌倒 在 爱 和 在 一次 ; 但 她 曾是 再次 失望的 ; 它
[wʌz; wəz] [ˌfɔːrti:n] [ˈɪlɪŋ] .
was fourteen shillings .
曾是 十四 先令 .

艾伦立刻就爱上了它；但她又一次失望了；它要十四先令。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðæt] , [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
" Well , if you won't take that , take something else , " said the man ;
" 出色地 , 如果 你 惯于 拿 那 , 拿 某物 别的 , " 说 这 男人 ;
" 好吧 , 如果你不接受这个 , 那就接受别的吧 , " 那人说道 ;

" [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tʃiːp] [gʊdz] ,
" you can't have everything at once ; if you will have cheap goods ,
" 你 不能 有 一切 在 一次 ; 如果 你 将要 有 便宜的 商品 ;
你不可能同时拥有所有东西；如果你想要廉价商品，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪəz] [ðɪs]
of course you can't have the same quality that you like ; but now here's this
的 课程 你 不能 有 这 相同的 质量 那 你 喜欢 ; 但 现在 这里是 这
[ˈʌðər] [bluː] ,
other blue ,
其他 蓝色的 ,

当然，你不可能拥有你喜欢的那种品质；但现在这里还有另一种蓝色，

[ˈoʊnli] [twelv] [ˈɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ten] [ɪf] [juːl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . "
only twelve shillings , and I'll let you have it for ten if you'll take it . "
仅有的 十二 先令 , 和 患病的 让 你 有 它 为了 十 如果 你会 拿 它 . "
只要十二先令，你要是愿意买，我就十先令卖给你。

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [laɪt] [ænd; ənd] [tuː] [kɔːrs] , " [sed] [ˈelən] ; " [ˈmæmə] [ˈwʊdnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . "
" No , it is too light and too coarse , " said Ellen ; " mamma wouldn't like it . "
" 不 , 它 是 也 光 和 也 粗 , " 说 艾伦 ; " 妈妈 不会 喜欢 它 . "
“不，它太轻也太粗糙了，”艾伦说；“妈妈不会喜欢的。”

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpætərn] [ænd; ənd] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈper] [aɪ ˈtiː]
" Let me see , " said he , seizing her pattern and pretending to compare it
" 让 我 看 , " 说 他 , 抓住 她 图案 和 假装 到 比较 它
;
;
;
;
" 让我看看 , " 他说着 , 抓住她的图案 , 假装要比较一下 ;

" [ɪts] [kwɔɪt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] . "
" it's quite as fine as this , if that's all you want . "
" 它是 相当 作为 美好的 作为 这 , 如果 那就是 全部 你 想 . "
“如果你只想要这个，那它就完全可以了。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] , " [sed] [ˈelən] [ˈtɪmɪdli] , " [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ]
" Could you , " said Ellen timidly , " give me a little bit of this grey to show
" 可以 你 , " 说 艾伦 胆怯地 , " 给 我 一个 小的 少量 的 这 灰色的 到 展示
[ˈmæmə] ? "
mamma ? "
妈妈 ? "

“你能给我一点这种灰色的头发，让我给妈妈看看吗？”艾伦怯生生地问。

" [oʊ] [noʊ] ! " [sed] [hiː; hi] [ɪmˈpeɪntli] , [ˈtɔːsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɒːðz] [ænd; ənd]
" Oh no ! " said he impatiently , tossing over the cloths and
" 哦 不 ! " 说 他 不耐烦地 , 抛掷 超过 这 布料 和
“哦，不！”他不耐烦地说着，把衣服扔到一边。

[ˈθroʊɪŋ] [ˈelənz] [ˈpætərn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , " [wiː; wi] [kɑːnt] [kʌt] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊdz] ;
throwing Ellen's pattern on the floor , " we can't cut up our goods ;
投掷 艾伦的 图案 在 这 地面 , " 我们 不能 切 向上 我们的 商品 ;
把艾伦的图案扔到地上, “我们不能把我们的货物剪碎;

[ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [baɪ] [ʌv; əv][juː 'es] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] [ˈsʌmwɛr] [els] ,
if people don't choose to buy of us they may go somewhere else ,
如果 人们 不 选择 到 买 的 我们 他们 可能 去 某处 别的 ;
如果人们不选择从我们这里购买商品, 他们可能会去别的地方购买。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [dɪ'saɪd] [əˈpɑːn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðoʊz]
and if you cannot decide upon anything I must go and attend to those
和 如果 你 不能 决定 之上 任何事物 我 必须 去 和 出席 到 那些
[ðæt] [kæn; kən] .
that can .
那 能 .
如果你什么都决定不了, 那我就得去听听那些能决定的人的意见了。

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] . "
I can't wait here all day . "
我 不能 等待 这里 全部 天 . "
我不能整天待在这里。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈsɔːndəs] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [klɑːks] [ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" What's the matter , Saunders ? " said one of his brother clerks passing him .
" 是什么 这 事情 , 桑德斯 ? " 说 一 的 他的 兄弟 职员 通过 他 .
“桑德斯, 你怎么了?”他的一位同事路过时问道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,
“为什么,

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈʃoʊɪŋ] [klɔːðz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ˈdʌznt] [noʊ] [məˈriːnoʊ]
I've been here this half - hour showing cloths to a child that doesn't know merino
我已经 到过 这里 这 一半 - 小时 显示 布料 到 一个 孩子 那 不 知道 美利奴羊毛
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃiːps] [bæk] ,
from a sheep's back ,
从 一个 羊的 后退 ,
我在这里待了半个小时, 给一个连美利奴羊毛和羊背都分不清的孩子展示衣服。

" [sed] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] .
" said he , laughing .
" 说 他 , 笑 .
“他笑着说。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkʌstəmərz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd]
And some other customers coming up at the moment , he was as good
和 一些 其他 顾客 未来 向上 在 这 片刻 , 他 曾是 作为 好的
[æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
as his word ,
作为 他的 单词 ,
还有几个其他顾客也来了, 他信守承诺。

[ænd; ənd] [left] [ˈelən] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and left Ellen , to attend to them .
和 左边 艾伦 , 到 出席 到 他们 .
然后留下艾伦去照顾他们。

[ˈelən] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [stɑ:k] [stɪl] , [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,
Ellen stood a moment stock still , just where he had left her ,
艾伦 站立 一个 片刻 库存 仍然 , 只是 在哪里 他 有 左边 她 ,
艾伦呆立原地, 一动不动, 还停留在他离开她时的位置上。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdɔr] [tuː; tə][let]
struggling with her feelings of mortification ; she could not endure to let
挣扎 和 她 情怀 的 屈辱 ; 她 可以 不是 忍受 到 让
[ðem; ðəm][biː; bi] [si:n] .
them be seen .
他们 是 已见 .
她内心充满羞耻感, 无法忍受让别人看到。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər] ; [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈdɪzi] .
Her face was on fire ; her head was dizzy .
她 脸 曾是 在 火 ; 她 头 曾是 晕眩的 .
她脸颊火辣辣的疼, 头晕目眩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][æɪt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈʌtmoʊst] [ˈefərts] ,
She could not stir at first , and , in spite of her utmost efforts ,
她 可以 不是 搅拌 在 第一的 , 和 , 在 尽管如此 的 她 极致 努力 ,
她起初动弹不得, 尽管她竭尽全力,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kəˈmænd] [bæk] [wʌn][ɔ:r] [tuː] [ˈreb(ə); rɪˈbel] [terz] [ðæt] [fɜːrst] [ðer; ðər] [wei] ;
she could not command back one or two rebel tears that forced their way ;
她 可以 不是 命令 后退 一 或者 二 反叛 眼泪 那 强制 他们的 方式 ;
她无法阻止一两滴不由自主的眼泪涌上心头;

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tuː; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)]
she lifted her hand to her face to remove them as quickly as possible
她 抬起 她 手 到 她 脸 到 消除 他们 作为 迅速地 作为 可能的
.
:
.

她抬手捂住脸, 想尽快把它们拿掉。
" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [əˈbaʊt] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ? " [sed] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [æɪt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
" **What is all this about , my little girl ?** " **said a strange voice at her side .**
" 什么 是全部 这 关于 , 我的 小的 女孩 ? " 说 一个 奇怪的 嗓音 在 她 边 .
“我的宝贝, 这到底是怎么回事?”她身边传来一个陌生的声音。

[ˈelən] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [bʌt; bət][hæf] [waɪpt] [əˈweɪ] ,
Ellen started , and turned her face , with the tears but half wiped away ,
艾伦 开始 , 和 转向 她 脸 , 和 这 眼泪 但 一半 擦拭 离开 ,
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
toward the speaker .
朝向 这 扬声器 .

艾伦猛地一惊, 转过脸, 泪水擦掉了一半, 看向说话的人。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [æn; ən] [ɑ:d] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
It was an old gentleman , an odd old gentleman too , she thought ;
它 曾是 一个 老的 绅士 , 一个 奇怪的 老的 绅士 也 , 她 想法 ;
她心想, 那是一位老先生, 一位古怪的老先生;

[wʌn][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər]
one she certainly would have been rather shy of if she had seen him under
一 她 当然 会 有 到过 相当 害羞的 的 如果 她 有 已见 他 在下面
[ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
other circumstances .
其他 情况 .
如果换个场合见到他, 她肯定会很害羞。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:d] , [,aɪ 'ti:] [lʊkt] ['kaɪndli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
But **though** **his** **face** **was** **odd** , **it** **looked** **kindly** **upon** **her** ,
但 尽管 他的 脸 曾是 奇怪的 , 它 看起来 亲切地 之上 她 ,
虽然他的长相古怪, 但看向她时却带着和善的神情。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [tʊʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ;
and **it** **was** **a** **kind** **tone** **of** **voice** **in** **which** **this** **question** **had** **been** **put** ;
和 它 曾是 一个 种类 语气 的 嗓音 在 哪个 这 问题 有 到过 放 ;
而且, 提问者的语气很友善;

[soʊ][hi:; hi] [si:mɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪk] [ə; eɪ] [frend] .
so **he** **seemed** **to** **her** **like** **a** **friend** .
所以 他 似乎 到 她 喜欢 一个 朋友 .
所以在她眼里, 他就像个朋友。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ? " [rɪ'pi:tiɪd] [ðə; ði][ʊʊld][ɪ'dʒent(ə)lmən] .
" **What** **is** **all** **this** ? " **repeated** **the** **old** **gentleman** .
" 什么 是全部 这 ? " 重复 这 老的 绅士 .
“这到底是怎么回事?”老先生重复道。

[elən] [brɪ'gæən][tu:; tə] [tel] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Ellen **began** **to** **tell** **what** **it** **was** ,
艾伦 开始 到 告诉 什么 它 曾是 ,
艾伦开始讲述那是什么,

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wi:p] [brɪ'fɔ:r] [st'reɪndʒəz] [geɪv] [wei]
but **the** **pride** **which** **had** **forbidden** **her** **to** **weep** **before** **strangers** **gave** **way**
但 这 自豪 哪个 有 禁止 她 到 哭泣 前 陌生人 给予 方式
[æt; ət][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
at **one** **touch** **of** **sympathy** ,
在 一 触碰 的 同情 ,
但是, 她那曾让她不敢在陌生人面前哭泣的骄傲, 在感受到一丝同情后彻底崩溃了。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [pɔ:d] [aʊt] [terz] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][wɜ:rdz][æz; əz][fɪ:; fɪ] [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ,
and **she** **poured** **out** **tears** **much** **faster** **than** **words** **as** **she** **related** **her** **story** ,
和 她 倾倒 出去 眼泪 很多 快点 比 字 作为 她 有关的 她 故事 ,
她讲述自己的遭遇时, 泪水止不住地流淌, 远比言语快得多。

[soʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ʊʊld][ɪ'dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [klɪr]
so **that** **it** **was** **some** **little** **time** **before** **the** **old** **gentleman** **could** **get** **a** **clear**
所以 那 它 曾是 一些 小的 时间 前 这 老的 绅士 可以 得到 一个 清除
[nʊʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [keɪs] .
notion **of** **her** **case** .
概念 的 她 案件 .
所以过了一会儿, 这位老先生才对她的案情有了清晰的了解。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] ['veri] ['peɪʃntli] [tɪl] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ;
He **waited** **very** **patiently** **till** **she** **had** **finished** ;
他 等待 非常 耐心 直到 她 有 完成的 ;
他非常耐心地等着她讲完;

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][set] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:n] .
but **then** **he** **set** **himself** **in** **good** **earnest** **about** **righting** **the** **wrong** .
但 然后 他 放 他自己 在 好的 认真 关于 纠正 这 错误的 .
但随后他便下定决心要纠正这个错误。

" [hə'ləʊ] !
" **Hallo** !
" 你好 !
“你好!”

[ju:; jʊ] , [sɜ:r] !
you , sir !
你 , 先生 !

先生，就是您！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [lʊk] [raʊnd] ; " [ju:; jʊ][mə'ri:nɒʊ][mæn] !
" he shouted , in a voice that made everybody look round ; " you merino man !
" 他 喊叫 , 在 一个 嗓音 那 制成 大家 看 圆形的 ; " 你 美利奴羊毛 男人 !
他大声喊道，声音大得让所有人都回头张望：“你这个美利奴人！”

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃʊ] [jʊr; jər] [gʊdz] : [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][pəʊst] , [sɜ:r] ?
come and show your goods : why aren't you at your post , sir ?
来 和 展示 你的 商品 : 为什么 不是 你 在 你的 邮政 , 先生 ?
过来展示一下你的货物：先生，你为什么不在岗位上？

" — [æz; əz]['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:ltəd] ['kaʊntənəns] — " [hɪəz] [ə; eɪ]
" — as Mr . Saunders came up with an altered countenance — " here's a
" — 作为 先生 : 桑德斯 来了 向上 和 一个 已修改 面容 — " 这里是 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] [ju:v] [left] ['stændɪŋ] [ʌnə'tendɪd] [tu:; tə][aɪ][dəʊnt] [nɒʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] ;
young lady you've left standing unattended to I don't know how long ;
年轻的 女士 你已经 左边 常设 无人看管 到 我 不 知道 如何 长的 ;
桑德斯先生脸色一变，说道：“你让这位年轻女士独自站在那里，我不知道有多久了；

[ɑ:r; ər] [ði:z] [jʊr; jər] ['mænərz] ? "
are these your manners ? "
是 这些 你的 礼仪 ? "

这就是你的礼貌吗？

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['sɔ:ndəs]
" The young lady did not wish anything , I believe , sir , " returned Mr . Saunders
" 这 年轻的 女士 做过 不是 希望 任何事物 , 我 相信 , 先生 , " 返回 先生 : 桑德斯
[sɔ:ftli] .
softly .
轻轻 .
“我想，这位年轻女士没有什么要求，先生，”桑德斯先生轻声回答道。

" [ju:; jʊ] [nɒʊ] ['betər] , [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] , " [rɪ'tɜ:tid] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
" You know better , you scoundrel , " retorted the old gentleman , who was in a
" 你 知道 更好的 , 你 恶棍 , " 反驳 这 老的 绅士 , who 曾是 在 一个
[greɪt] ['pæ(ə)n] ;
great passion ;
伟大的 热情 ;
“你这个无赖，你明明知道真相！”老先生怒气冲冲地反驳道；

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
" I saw the whole matter with my own eyes .
" 我 锯 这 所有的 事情 和 我的 自己的 眼睛 .

“我亲眼目睹了整个事件。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [stɔ:r] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [aʊt] [ʌv; əv]
You are a disgrace to the store , sir , and deserve to be sent out of
你 是 一个 耻辱 到 这 店铺 , 先生 , 和 应得 到 是 发送 出去 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

先生，您简直是这家店的耻辱，应该被赶出去。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] . "
which you are like enough to be . "
哪个 你 是 喜欢 足够的 到 是 . "

你很像他那样的人。

" [aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstə] . ['sɔ:ndəs] ['smu:ðli] , — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][oʊld] **" I really thought , sir , " said Mr . Saunders smoothly , — for he knew the old** **"** 我 真的 想法 ; 先生 , " 说 先生 : 桑德斯 顺利 ; — 为了 他 知道 这 老的 [ˈdʒent(ə)lmən] , **gentleman ,** 绅士 ,

“我真的以为，先生，”桑德斯先生平静地说——因为他认识这位老先生——

[ænd; ənd] [nu:] ['veri] [wel] [hi:; hi][wɹz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] **and knew very well he was a person** **和 知道 非常 出色地 他 曾是 一个 人**

而且他很清楚自己是个人。

[,pi: 'dʒi: -] **[Pg 50]** **[页 -]**

[第50页]

[ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'fendɪd] , — " [aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] — [aɪ][wɹz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] , [sɜ:r] , **that must not be offended , — " I really thought — I was not aware , sir ,** **那 必须 不是 是 被冒犯了 ; — " 我 真的 想法 — 我 曾是 不是 意识到的 ; 先生 ;** **那一定不能冒犯到我——“我真的以为——先生，我不知道，**

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɜ:rvisɪz] . " **that the young lady had any occasion for my services . "** **那 这 年轻的 女士 有 任何 场合 为了 我的 服务 : "**

这位年轻女士是否需要我的服务？

" [wel] , [ʃoʊ] [jɔr; jər] [werz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][hoʊld][jɔr; jər] [tʌŋ] . **" Well , show your wares , sir , and hold your tongue .** **"** 出色地 , 展示 你的 商品 ; 先生 , 和 抓住 你的 舌头 : **"**

“好吧，先生，展示您的商品，然后闭嘴。”

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " **Now , my dear , what did you want ? "** **现在 , 我的 亲爱的 , 什么 做过 你 想 ? "**

亲爱的，你想要什么？

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪ] [mə'ri:noʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə] ['mæmə] . **" I wanted a little bit of this grey merino , sir , to show to mamma .** **"** 我 通缉 一个 小的 少量 的 这 灰色的 美利奴羊毛 ; 先生 , 到 展示 到 妈妈 : **"**

“先生，我想买一点这种灰色美利奴羊毛给妈妈看看。”

[aɪ] ['kʊdnt] [baɪ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['weðər] [ʃi:; ji] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'ti:] . " **I couldn't buy it , you know , sir , until I found out whether she would like it . "** **我 不能 买 它 ; 你 知道 ; 先生 , 直到 我 成立 出去 无论 她 会 喜欢 它 : "**

先生，您知道，我得先确定她是否会喜欢，才能决定是否购买。

" [kʌt] [ə; eɪ] [pi:s] , [sɜ:r] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [wɜ:rdz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] . **" Cut a piece , sir , without any words , " said the old gentleman .** **"** 切 一个 片 ; 先生 , 没有 任何 字 ; " 说 这 老的 绅士 : **"**

“先生，切一块，别说话。”老先生说道。

['mɪstə] . ['sɔ:ndəs] [əu'beɪd] . **Mr . Saunders obeyed .** **先生 : 桑德斯 服从 :**

桑德斯先生服从了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [best] ? " [pər'su:d] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] . **" Did you like this best ? " pursued the old gentleman .** **"** 做过 你 喜欢 这 最好的 ? " 追击 这 老的 绅士 : **"**

“你最喜欢这个吗？”老先生追问道。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [dɑːrk] [bluː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˈmæmə] [wʊd] ; [bʌt; bət] [ɪts] [tuː]
" **I like this dark blue very much , sir , and I thought mamma would ; but it's too**
" 我 喜欢 这 黑暗的 蓝色的 非常 很多 , 先生 , 和 我 想法 妈妈 会 ; 但 它是 也
[haɪ] . "
high . "
高的 . "

“先生，我很喜欢这种深蓝色，我想妈妈也会喜欢；但是价格太高了。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [aɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaɪəd] [hiː; hi] .

" **How much is it ?** " **inquired he** .
" 如何 很多 是 它 ? " 询问 他 .

“多少钱？”他问道。

" [fɔːr'tiːn] [ˈʃɪlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ˈsɔːndəs] .

" **Fourteen shillings ,** " **replied Mr . Saunders** .
" 十四 先令 , " 回复 先生 . 桑德斯 .

“十四先令，”桑德斯先生回答道。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] .

" **He said it was two dollars !** " **exclaimed Ellen** .
" 他 说 它 曾是 二 美元 ! " 惊呼 艾伦 .

“他说只要两美元！”艾伦惊呼道。

" [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkrestfɔːlən] ['mɪstər] . [ˈsɔːndəs] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [mɪ'stɒk] [em 'iː]

" **I beg pardon ,** " **said the crestfallen Mr . Saunders ,** " **the young lady mistook me**
" 我 求 赦免 , " 说 这 垂头丧气 先生 . 桑德斯 , " 这 年轻的 女士 误 我
;
;
;
;

“对不起，”沮丧的桑德斯先生说，“这位年轻女士认错我了；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [piːs] [wen] [aɪ] [sed] [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] . "

I was speaking of another piece when I said two dollars . "
我 曾是 请讲 的 其他 片 什么时候 我 说 二 美元 . "

我当时说两美元的时候，指的是另一件东西。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [fɔːr'tiːn] [ˈʃɪlɪŋ] , " [sed] ['elən] .

" **He said this was two dollars and the grey fourteen shillings ,** " **said Ellen** .
" 他 说 这 曾是 二 美元 和 这 灰色的 十四 先令 , " 说 艾伦 .

“他说这是两美元和十四先令，”艾伦说。

" [ɪz] [ðə; ði] [greɪ] [fɔːr'tiːn] [ˈʃɪlɪŋ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .

" **Is the grey fourteen shillings ?** " **inquired the old gentleman** .
" 是 这 灰色的 十四 先令 ? " 询问 这 老的 绅士 .

“那件灰色的衣服值十四先令吗？”老先生问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] , " [ˈænsər] ['mɪstər] . [ˈsɔːndəs] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] , [sɜːr] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts]

" **I think not , sir ,** " **answered Mr . Saunders ;** " **I believe not , sir — I think it's**
" 我 思考 不是 , 先生 , " 回答 先生 . 桑德斯 ; " 我 相信 不是 , 先生 — 我 思考 它是

[ˈoʊnli] [twelv] — [aɪl] [ɪn'kwaɪər] ,

only twelve — I'll inquire ,
仅有的 十二 — 患病的 查询 ,

“我想不是，先生，”桑德斯先生回答说；“我不这么认为，先生——我想只有十二点——我会去问问。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] . "

if you please , sir . "
如果 你 请 , 先生 . "

先生，如果您愿意的话。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [twelv] — [aɪ] [noʊ]
" **No** , **no** , " **said the old gentleman** , " **I know it was only twelve — I know**
" 不 , 不 , " 说 这 老的 绅士 , " 我 知道 它 曾是 仅有的 十二 — 我 知道
[jʊr; jər] [ˈtrɪks] , [sɜːr] .
your tricks , **sir** :
你的 技巧 , 先生 :
"不, 不,"老先生说, "我知道只有十二点——我知道你的伎俩, 先生。"

[kʌt] [ə; ei] [piːs] [ɔːf][ðə; ði] [bluː] .
Cut a piece off the blue .
切 一个 片 离开 这 蓝色的 .
从蓝色部分切下一小块。
[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
Now , **my dear** ,
现在 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的,

[ɑːr; ər][ðer; ðər][ˈeni] [mɔːr] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ˈpætərn] [tuː; tə] [ʃoʊ]
are there any more pieces of which you would like to take patterns to show
是 那里 任何 更多的 件 的 哪个 你 会 喜欢 到 拿 图案 到 展示
[jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? "
your mother ? "
你的 母亲 ? "
还有其他什么作品你想剪下来做样给你妈妈看吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊvərˈdʒɔɪd] [ˈelən] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [jʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] . "
" **No** , **sir** , " **said the overjoyed Ellen** ; " **I am sure she will like one of these** . "
" 不 , 先生 , " 说 这 欣喜若狂 艾伦 ; " 我 是 当然 她 将要 喜欢 一 的 这些 . "
"不, 先生,"欣喜若狂的艾伦说, "我确信她会喜欢这些中的一个。"

" [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] , [ðen] ? "
" **Now shall we go** , **then ?** "
" 现在 将 我们 去 , 然后 ? "
"那我们现在走吧? "

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [ˈelən] ,
" **If you please** , **sir** , " **said Ellen** ,
" 如果 你 请 , 先生 , " 说 艾伦 ,
"先生, 如果您愿意的话,"艾伦说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [bɪt][ʌv; əv][məˈriːnoʊ] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
" **I should like to have my bit of merino that I brought from home** ;
" 我 应该 喜欢 到 有 我的 少量 的 美利奴羊毛 那 我 带来 从 家 ;
"我想把我从家里带来的那块美利奴羊毛带回去;

[ˈmæmə] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] . "
mamma wanted me to bring it back again . "
妈妈 通缉 我 到 带来 它 后退 再次 . "
妈妈想让我再把它带回来。

" [wer] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" **Where is it ?** "
" 在哪里 是 它 ? "
"它在哪里? "

" [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . "
" **That gentleman threw it on the floor** . "
" 那 绅士 扔 它 在 这 地面 . "
"那位先生把它扔到了地上。"

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ; " [faɪnd][,aɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli] .
" Do you hear , sir ? " said the old gentleman ; " find it directly ;
" 做 你 听到 , 先生 ? " 说 这 老的 绅士 ; " 寻找 它 直接地 .
" 先生, 您听到了吗? "老先生说, "直接去找。"

" [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [faʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [,aɪ 'ti:] ,
" Mr . Saunders found and delivered it ,
" 先生 . 桑德斯 成立 和 发表 它 ,
" 桑德斯先生找到了它并把它送了过来。"

[æftər] ['stu:pɪŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
after stooping in search of it till he was very red in the face ;
后 弯腰 在 搜索 的 它 直到 他 曾是 非常 红色的 在 这 脸 ;
他弯腰寻找, 直到脸涨得通红;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] , [ˈwɪʃŋ] [ˈhɑ:rtɪli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [seɪf] [mi:nz] [ʌv; əv]
and he was left , wishing heartily that he had some safe means of
和 他 曾是 左边 , 祝 衷心地 那 他 有 一些 安全的 方法 的
[rɪ'vendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,
于是他离开了, 心中无比渴望能找到某种安全的复仇方式。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,
and obliged to come to the conclusion that none was within his reach ,
和 有义务 到 来 到 这 结论 那 没有任何 曾是 之内 他的 抵达 ,
他不得不得出这样的结论: 没有一个是他能够得到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] ['stʌmək] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænər] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
and that he must stomach his dignity in the best manner he could .
和 那 他 必须 胃 他的 尊严 在 这 最好的 方式 他 可以 .
他必须尽力维护自己的尊严。

[bʌt; bət] ['elən] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [prə'tektər] [went] [fɔ:rθ] [moʊst] ['dʒɔɪəsli] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But Ellen and her protector went forth most joyously together from the
但 艾伦 和 她 保护者 去 前进 最多 欣喜地 一起 从 这
[sto:ɹ] .
store .
店铺 .
但艾伦和她的保护者却兴高采烈地一起离开了商店。

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][fa:r][frʌm; frəm] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .
" Do you live far from here ? " asked the old gentleman .
" 做 你 居住 远的 从 这里 ? " 问 这 老的 绅士 .
"您住的地方离这里很远吗? "老先生问道。

" [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] , " [nɑ:t] [ˈveri] ; [ɪts] ['oʊnli][æt; ət] [ˈɡri:nz] [hoʊ'tel] [ɪn][sauθ, sauð] [stri:t] .
" Oh no , sir , " said Ellen , " not very ; it's only at Green's Hotel in Southing Street .
" 哦 不 , 先生 , " 说 艾伦 , " 不是 非常 ; 它是 仅有的 在 青菜 酒店 在 南 街道 .
"
"
"
"哦, 不, 先生,"艾伦说, "不太常见; 只有在南街的格林酒店才有。"

" [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" I'll go with you , " said he ,
" 患病的 去 和 你 , " 说 他 ,
"我跟你一起去,"他说。

" [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [dr'saɪdɪd] [wɪtʃ] [mə'ri:nʊʃ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ,
" **and when your mother has decided which merino she will have** ,
" 和 什么时候 你的 母亲 有 决定 哪个 美利奴羊毛 她 将要 有 ,
" 当你的母亲决定要买哪种美利奴羊毛时 ,

[wi:l] [kʌm] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd][get][aɪ 'tiː] .
we'll come right back and get it .
出色地 来 正确的 后退 和 得到 它 .

我们会马上回来取的。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɔːsɪ] [klɜːrk] . " **I do not want to trust you again to the mercy of that saucy clerk** . "
我 做 不是 想 到 相信 你 再次 到 这 怜悯 的 那 风骚的 职员 . "
我 不想再把你托付给那个轻浮的店员了。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [ˈelən] , " [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
" **Oh , thank you , sir ! " said Ellen , " that is just what I was afraid of** . "
" 哦 , 感谢 你 , 先生 ! " 说 艾伦 , " 那 是 只是 什么 我 曾是 害怕的 的 . "
" 哦 , 谢谢您 , 先生 ! " 艾伦说 , " 这正是我所担心的。 "

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [sɜːr] ,
But I shall be giving you a great deal of trouble , sir ,
但 我 将 是 给予 你 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , 先生 ,

但我会给您带来很多麻烦 , 先生。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [tʊn] .
" **she added in another tone** .
" 她 额外 在 其他 语气 .

她换了一种语气补充道。

" [nʊʃ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ; " [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈtrʌblɪd] ,
" **No , you won't , " said the old gentleman ; " I can't be troubled** ,
" 不 , 你 惯于 , " 说 这 老的 绅士 ; " 我 不能 是 麻烦 ,
" 不 , 你不会的 , " 老先生说 , " 我不想麻烦你。 "

[soʊ][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
so you needn't say anything about that .
所以 你 不必 说 任何事物 关于 那 .

所以你无需对此发表任何意见。

" [ðeɪ] [went] [ˈgeɪli] [ə'ɒːŋ] — [ˈelənz] [hɑːrt] [ə'baʊt] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wʌn]
" **They went gaily along — Ellen's heart about five times as light as the one**
" 他们 去 兴高采烈地 沿着 — 艾伦的 心 关于 五 时代 作为 光 作为 这 —
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ðæt] [ˈveri] [roʊd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪ'fɔːr] .
with which she had travelled that very road a little while before .
和 哪个 她 有 旅行 那 非常 路 一个 小的 尽管 前 .

“他们一路欢快地走着——艾伦的心比不久前走这条路时轻松了五倍。”

[hɜːr; hər][oʊld] [frend] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [muːd] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'fɔrd] [ˈelən] ,
Her old friend was in a very cheerful mood too , for he assured Ellen ,
她 老的 朋友 曾是 在 一个 非常 快乐 情绪 也 , 为了 他 保证 艾伦 ,
[ˈlæfɪŋli] ,
laughingly ,
笑着 ,

她的老朋友心情也非常好 , 他笑着向艾伦保证说 :

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [nʊʃ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [juːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ,
that it was of no manner of use for her to be in a hurry ,
那 它 曾是 的 不 方式 的 使用 为了 她 到 是 在 一个 匆忙 ,

她急匆匆也毫无用处。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [set] [ɔːf][ænd; ənd][skip][tuː; tə] ['griːnz] [hoʊ'tel] ,
for he could not possibly set off and skip to Green's Hotel ,
为了 他 可以 不是 可能 放 离开 和 跳过 到 青菜 酒店 ,
因为他不可能突然动身，一路蹦蹦跳跳地赶到格林酒店。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] .
as she seemed inclined to do .
作为 她 似乎 倾斜 到 做 .
她似乎很想这么做。

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][æt; ət][læst] .
They got there at last .
他们 得到 那里 在 最后的 .
他们终于到达了目的地。

[ˈelən] [ʃoʊd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ˈɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ræn] [ʌp'sterz] [ɪn] [greɪt] [heɪst]
Ellen showed the old gentleman into the parlour , and ran upstairs in great haste
艾伦 显示 这 老的 绅士 进入 这 客厅 , 和 跑 楼上 在 伟大的 匆忙
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
to her mother .
到 她 母亲 .
艾伦把老先生迎进客厅，然后急匆匆地跑上楼去找她的母亲。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪprəl] [feɪs] ,
But in a few minutes she came down again , with a very April face ,
但 在 一个 很少 分钟 她 来了 向下 再次 , 和 一个 非常 四月 脸 ,
但几分钟后她又下来了，脸上带着一副四月里才会有的淡淡愁容。

[fɔːr; fər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ˈevri] ['fiːtʃər] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [jet] [wet] [ə'pɑːn]
for smiles were playing in every feature , while the tears were yet wet upon
为了 微笑 是 玩耍 在 每一个 特征 , 尽管 这 眼泪 是 然而 湿的 之上
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .
因为她的脸上带着微笑，而泪水却还未干涸在脸颊上。

" ['mæmə] [hoʊps] [juːl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] , [sɜːr] , [tuː; tə] [kʌm] [ʌp'sterz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːzɪŋ]
" **Mamma hopes you'll take the trouble , sir , to come upstairs ,** " **she said , seizing**
" 妈妈 希望 你会 拿 这 麻烦 , 先生 , 到 来 楼上 , " 她 说 , 抓住
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;
“妈妈希望您能抽空上楼来，先生，”她说，抓住他的手；

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [jɔːr'self] , [sɜːr] . "
" **she wants to thank you yourself , sir .** "
" 她 想要 到 感谢 你 你自己 , 先生 . "
“她想亲自向您道谢，先生。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , " [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [æt; ət][ɔːl] ;
" **It is not necessary ,** " **said the old gentleman ,** " **it is not necessary at all ;**
" 它 是 不是 必要的 , " 说 这 老的 绅士 , " 它 是 不是 必要的 在 全部 ;
“没必要，”老先生说，“完全没必要；

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['faːloʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [kən'dʌktər] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **but he followed his little conductor , nevertheless , to the door of her**
" 但 他 随后 他的 小的 导体 , 尽管如此 , 到 这 门 的 她
[ˈmʌðəːz] [ruːm] ,
mother's room ,
母亲的 房间 ,
但他还是跟着他的小指挥家，来到了她母亲的房门前。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n] .
into which she ushered him with great satisfaction .

进入 哪个 她 引导 他 和 伟大的 满意 .

她非常满意地将他迎了进去。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ɪl] — [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
Mrs . Montgomery was looking very ill — he saw that at a glance .

太太 . 蒙哥马利 曾是 寻找 非常 患病的 — 他 锯 那 在 一个 瞥一眼 .

蒙哥马利太太脸色很不好——他一眼就看出来了。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
She rose from her sofa , and extending her hand ,

她 玫瑰 从 她 沙发 , 和 扩展 她 手 ,

她从沙发上站起身, 伸出手,

[θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
thanked him with glistening eyes for his kindness to her child .

谢谢 他 和 闪闪发光 眼睛 为了 他的 仁慈 到 她 孩子 .

她眼中闪烁着泪光, 感谢他对她孩子的关爱。

" [aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [ˈeni] [θæŋks] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ;
" I don't deserve any thanks , ma'am , " said the old gentleman ;

" 我 不 应得 任何 谢谢 , 女士 , " 说 这 老的 绅士 ;

“夫人, 我不配得到任何感谢,”老先生说;

" [aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [meɪd] [juːˈes] [əˈkweɪntɪd] ? "
" I suppose my little friend has told you what made us acquainted ? "

" 我 认为 我的 小的 朋友 有 讲述 你 什么 制成 我们 熟人 ? "

“我想我的小伙伴应该已经告诉你我们是怎么认识的了吧? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [emˈliː][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːrt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] .
" She gave me a very short account of it , " said Mrs . Montgomery .

" 她 给予 我 一个 非常 短的 帐户 的 它 , " 说 太太 . 蒙哥马利 .

“她向我简要地讲述了这件事,”蒙哥马利夫人说。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [traɪd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
" She was very disagreeably tried , " said the old gentleman .

" 她 曾是 非常 令人不快地 尝试 , " 说 这 老的 绅士 .

“她受到了非常不公正的审判,”老先生说。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" I presume you do not need to be told , ma'am ,

" 我 估 你 做 不是 需要 到 是 讲述 , 女士 ,

我想您无需我提醒, 女士。

[ðæt] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈeni] [ˈjɪrz] .
that her behaviour was such as would have become any years .

那 她 行为 曾是 这样的 作为 会 有 变得 任何 年 .

她的行为就像是任何几年都会发生的那样。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][maɪ][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːl]
I assure you , ma'am , if I had no kindness in my composition to feel

我 保证 你 , 女士 , 如果 我 有 不 仁慈 在 我的 作品 到 感觉

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
for the child ,

为了 这 孩子 ,

夫人, 我向您保证, 如果我的作品中没有一丝怜悯之心, 让我对这个孩子产生同情,

[maɪ] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [emˈliː] [ɪntərˈfɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] .
my honour as a gentleman would have made me interfere for the lady .

我的 荣誉 作为 一个 绅士 会 有 制成 我 干扰 为了 这 女士 .

作为一名绅士, 我的荣誉感会驱使我出手帮助这位女士。

" [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [smaɪld] , [bʌt; bət] [lʊkt] [θru:] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪz] [əˈɡen] [ɑ:n] [ˈelən] .
" **Mrs . Montgomery smiled , but looked through glistening eyes again on Ellen .**
" 太太 : 蒙哥马利 微笑 , 但 看起来 通过 闪闪发光 眼睛 再次 在 艾伦 :
蒙哥马利夫人笑了笑, 但又透过闪亮的眼睛看向艾伦。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I am very glad to hear it , " she replied .**
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 她 回复 :
“听到这个消息我非常高兴,”她回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wen] [aɪ] [pəˈmɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ðɪs] [ˈerənd]
" **I was very far from thinking , when I permitted her to go on this errand .**
" 我 曾是 非常 远的 从 思维 , 什么时候 我 允许 她 到 去 在 这 差事
,
:
,
:
“我当时根本没想过, 就允许她去办这件事。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspoʊzɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən]
that I was exposing her to anything more serious than
那 我 曾是 暴露 她 到 任何事物 更多的 严肃的 比
我让她接触到比这更严重的事情

[ðə; ðɪ]
the
这
这

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[əˈnɔɪəns] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [tʃaɪld] [wʊd] [fi:l] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][trænˈzækt] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] .
annoyance a timid child would feel at having to transact business with strangers .
烦恼 一个 胆小 孩子 会 感觉 在 拥有 到 办理 商业 和 陌生人 :
"
"
"
就像胆小的孩子不得不和陌生人做生意时会感到恼火一样。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [na:t] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ;
" **I suppose not , " said the old gentleman ;**
" 我 认为 不是 , " 说 这 老的 绅士 ;
“我想不是吧,”老先生说;

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] .
" **but it isn't a sort of thing that should be often done .**
" 但 它 不是 一个 种类 的 事物 那 应该 是 经常 完毕 :
但这种事不应该经常做。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
There are all sorts of people in this world ,
那里 是 全部 排序 的 人们 在 这 世界 ,
世界上有形形色色的人,

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtræmplɪd] [əˈpɑ:n] .
and a little one alone in a crowd is in danger of being trampled upon .
和 一个 小的 一 独自的 在 一个 人群 是 在 危险 的 存在 践踏 之上 :
人群中孤身一人的小孩有被踩踏的危险。

" ['mɪsɪz] . [mə:nt'gʌmri:z] [hɑ:rt] [ˈænsər] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [pæn] .
" **Mrs** . **Montgomery's heart answered this with an involuntary pang** .
" 太太 : 蒙哥马利 心 回答 这 和 一个 非自愿 疼痛 :

蒙哥马利太太的心不由自主地感到一阵刺痛。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [jeɪd] [ðæt] [pæst] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][fi:; fi] [sed] ['sædli] —
He saw the shade that passed over her face as she said sadly —
他 锯 这 阴影 那 通过了 超过 她 脸 作为 她 说 令人遗憾的是 —
他看到她悲伤地说着话时，脸上掠过一丝阴影——

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ;
" **I know it , sir** ;
" 我 知道 它 , 先生 ;

我知道，先生；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] ['elən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]
and it was with strong unwillingness that I allowed Ellen this morning to
和 它 曾是 和 强的 不情愿 那 我 允许 艾伦 这 早晨 到
[du:][æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] ;
do as she had proposed ;
做 作为 她 有 建议的 ;
今天早上，我极不情愿地允许艾伦按照她提议的那样去做；

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] ['dɪfəkəltɪz] .
but in truth I was making a choice between difficulties .
但 在 真相 我 曾是 制作 一个 选择 之间 困难 .

但实际上，我是在两种困难之间做出选择。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] [aɪ] [tʃʊʊz] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
I am very sorry I chose as I did .
我 是 非常 对不起 我 选择 作为 我 做过 :

我很后悔自己做了那样的选择。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] ,
If you are a father , sir ,
如果 你 是 一个 父亲 , 先生 ,

先生，如果您是一位父亲，

[ju:; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['greɪtʃ(ə)] [aɪ][eɪ 'em][fɔ:r; fər][jɔ:r; jər][kaɪnd]
you know better than I can tell you how grateful I am for your kind
你 知道 更好的 比 我 能 告诉 你 如何 感激的 我 是 为了 你的 种类
[ɪntər'fɪərəns] . "
interference . "
干涉 . "

您比我更清楚我有多么感激您的好心帮忙。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [mæm, mə:m, məm] ; [ðə; ði] [les] [ðə; ði] ['betər] .
" **Say nothing about that , ma'am ; the less the better** .
" 说 没有什么 关于 那 , 女士 ; 这 较少的 这 更好的 .

夫人，这件事您什么也别说了；越少说越好。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][ʊʊld][mæn] , [ænd; ənd][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [nəʊ] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [pli:z] [jʌŋ]
I am an old man , and not good for much now , except to please young
我 是 一个 老的 男人 , 和 不是 好的 为了 很多 现在 , 除了 到 请 年轻的
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 :

我老了，除了取悦年轻人之外，已经没什么用了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [best] [ɔ:f] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [tʃæns] [tu:; tə][du:] [ðæt] ,
I think myself best off when I have the best chance to do that ,
我 思考 我 最好的 离开 什么时候 我 有 这 最好的 机会 到 做 那 ,
我认为，当我拥有最佳机会去做这件事的时候，我的状态才会最好。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tjuːz] [ðæt] [məˈriːnoʊ] ,
so if you will be so good as to choose that merino ,
所以 如果 你 将要 是 所以 好的 作为 到 选择 那 美利奴羊毛 ,
所以, 如果您能如此明智地选择美利奴羊毛,

[ænd; ənd][let] [mɪs] [ˈelən] [ænd; ənd][em ˈiː][ɡoʊ][ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] ,
and let Miss Ellen and me go and despatch our business ,
和 让 错过 艾伦 和 我 去 和 调度 我们的 商业 ,
放我和艾伦小姐走, 去处理我们的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈfɜːrɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
you will be conferring and not receiving a favour .
你 将要 是 授予 和 不是 接收 一个 偏爱 .
你将进行协商, 而不是接受帮助。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈerənd] [ðæt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə]
And any other errand that you please to entrust her with I'll undertake to
和 任何 其他 差事 那 你 请 到 委托 她 和 患病的 承担 到
[siː] [hɜːr; hər] [seɪf] [θruː] .
see her safe through .
看 她 安全的 通过 .
如果您愿意委托她做任何其他事情, 我都会确保她安全完成。

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər] [əˈblaɪdʒd][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd]
" **His look and manner obliged Mrs . Montgomery to take him at his word**
" 他的 看 和 方式 有义务 太太 . 蒙哥马利 到 拿 他 在 他的 单词
.
.
.
“他的外表和举止让蒙哥马利夫人不得不相信他的话。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːrt] [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈelənz] [ˈpætərn] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [məˈriːnoʊ] ;
A very short examination of Ellen's patterns ended in favour of the grey merino ;
一个 非常 短的 考试 的 艾伦的 图案 结束 在 偏爱 的 这 灰色的 美利奴羊毛 ;
对艾伦的图案进行简短考察后, 最终选择了灰色美利奴羊毛;

[ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz] [kəˈmɪʃnd] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][get][ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
and Ellen was commissioned not only to get and pay for this ,
和 艾伦 曾是 委托 不是 仅有的 到 得到 和 支付 为了 这 ,
而艾伦受命不仅要获取并支付这笔费用,

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [tjuːz] [ə; eɪ][dɑːrk] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] ,
but also to choose a dark dress of the same stuff ,
但 还 到 选择 一个 黑暗的 裙子 的 这 相同的 东西 ,
但也可以选择一件同材质的深色连衣裙,

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nænˈkin] [koʊt] ;
and enough of a certain article for a nankeen coat ;
和 足够的 的 一个 肯定 文章 为了 一个 南金 外套 ;
以及足够做一件粗呢大衣的某种材料;

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [ˈtruːli][əʊˈpaɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ker] [wʊd] [duː] [mɔːr]
Mrs . Montgomery truly opining that the old gentleman's care would do more
太太 . 蒙哥马利 真的 发表意见 那 这 老的 绅士的 关心 会 做 更多的
[ðæn; ðən] [siː] [hɜːr; hər] ,
than see her scathless ,
比 看 她 无伤 ,
蒙哥马利夫人真心认为, 这位老先生的照料不仅能让她毫发无损, 还能带来更多益处。

— [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒʌstnɪs] [ænd; ənd][ˈpru:d(ə)nəs][ʌv; əv]
— that it would have some regard to the justness and prudence of
— 那 它 会 有 一些 看待 到 这 公正 和 谨慎 的
[hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
her purchases :
她 购买 :
——她会考虑到她购买行为的合理性和谨慎性。

[ɪn] [greɪt] [gli:] [ˈelən] [set] [fɔ:rθ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [nu:] [oʊld] [frend] .
In great glee Ellen set forth again with her new old friend .
在 伟大的 高兴 艾伦 放 前进 再次 和 她 新的 老的 朋友 :
艾伦兴高采烈地和她的新老朋友再次出发了。

[hɜ:r; həɹ][hænd][wʌz; wəz][fæst][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] [ræn] [ˈveri] [ˈfri:li] ,
Her hand was fast in his , and her tongue ran very freely ,
她 手 曾是 快速地 在 他的 , 和 她 舌头 跑 非常 自由 ,
她的手紧紧握着他的手, 她的舌头也游走在她口中。

[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˈoʊpənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
for her heart was completely opened to him .
为了 她 心 曾是 完全地 打开 到 他 :
因为她对他完全敞开了心扉。

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [pli:zd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][æz; əz][i:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][tɔ:k] ;
He seemed as pleased to listen as she was to talk ;
他 似乎 作为 高兴 到 听 作为 她 曾是 到 讲话 ;
他似乎很乐意倾听, 就像她很乐意说话一样;

[ænd; ənd][baɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈelən] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ;
and by little and little Ellen told him all her history ;
和 经过 小的 和 小的 艾伦 讲述 他 全部 她 历史 ;
艾伦一点一点地把自己的身世告诉了他;

[ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈɪlnəs]
the troubles that had come upon her in consequence of her mother's illness
这 麻烦 那 有 来 之上 她 在 结果 的 她 母亲的 疾病
,
:
,
她因母亲生病而遭遇的种种困境,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɪn'tendɪd] [ˈdʒɜ:ni] [ænd; ənd][ˈprɑ:spekts] .
and her intended journey and prospects .
和 她 故意的 旅行 和 前景 :
以及她计划的旅程和前景。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [tu:; tə] [ˈelən] .
That was a happy day to Ellen .
那 曾是 一个 快乐的 天 到 艾伦 :
对艾伦来说, 那是快乐的一天。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][es 'ti:] . [ˈkler] [ænd; ənd] [ˈflɜ:riz] ; [bɔ:t] [ðə; ði] [greɪ] [mə'ri:nou] , [ænd; ənd][ðə; ði]
They returned to St . Clair and Fleury's ; bought the grey merino , and the
他们 返回 到 英石 : 克莱尔 和 弗勒里的 ; 买 这 灰色的 美利奴羊毛 , 和 这
[næn'kin] ,
nankeen ,
南金 ,
他们回到圣克莱尔和弗勒里家; 买了灰色美利奴羊毛和南金羊毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [braʊn] [mə'ri:nou][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [dres] .
and a dark brown merino for a dress .
和 一个 黑暗的 棕色的 美利奴羊毛 为了 一个 裙子 :
还有一条深棕色的美利奴羊毛连衣裙。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .

" **Do you want only one of these ?** " **asked the old gentleman** .
" 做 你 想 仅有的 一 的 这些 ? " 问 这 老的 绅士 .

“你只要其中一个吗？”老先生问道。

" [ˈmæmə] [sed] [ˈoʊnli][wʌn] , " [sed] [ˈelən] ; " [ðæt] [wɪl] [læst][em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪntər] . " **Mamma said only one , " said Ellen ; " that will last me all the winter .** "
" 妈妈 说 仅有的 一 , " 说 艾伦 ; " 那 将要 最后的 我 全部 这 冬天 . "

“妈妈说只要一个，”艾伦说，“那够我整个冬天用了。”

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [θɪŋk] [tu:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] . **Well , " said he , " I think two will be better .** "
" 出色地 , " 说 他 , " 我 思考 二 将要 是 更好的 .

“嗯，”他说，“我觉得两个人比较好。”

[let] [ju: ˈes][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ɔ:f][ðə; ði] [seɪm] [pi:s] , [ˈmɪstər] . [ˈʃɑ:pman] . **Let us have another off the same piece , Mr . Shopman .**
让 我们 有 其他 离开 这 相同的 片 , 先生 . 店员 .

肖普曼先生，请再给我们一块同样的。

" [,pi: ˈdʒi:] -] **[Pg 53]**
" [页 -]

[第53页]

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ˈmæmə] [wəʊnt] [laɪk][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] [ˈdʒentli] . **But I am afraid mamma won't like it , sir , " said Ellen gently .**
" 但 我 是 害怕的 妈妈 惯于 喜欢 它 , 先生 , " 说 艾伦 轻轻地 .

“但我恐怕妈妈不会喜欢的，先生，”艾伦轻声说道。

" [fə] , [fə] , " [sed] [hi:; hi] , " [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [ðɪs] [ɪz] **Pho , pho , " said he , " your mother has nothing to do with this ; this is**
" 越南河粉 , 越南河粉 , " 说 他 , " 你的 母亲 有 没有什么 到 做 和 这 ; 这 是
[maɪ] [əˈfer] . **my affair .**
我的 事务 .

“噗，噗，”他说，“这件事与你母亲无关；这是我的事。”

" [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [əˈkɔ:rdɪŋli] . **He paid for it accordingly .**
" 他 有薪酬的 为了 它 因此 .

他为此付出了相应的代价。

" [naʊ] , [mɪs] [ˈelən] , " [sed] [hi:; hi] , [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [stɔ:r] , **Now , Miss Ellen , " said he , when they left the store ,**
" 现在 , 错过 艾伦 , " 说 他 , 什么时候 他们 左边 这 店铺 ,

“好了，艾伦小姐，”他们离开商店时，他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [wɔ:rm] [ˈwɪntər] [ˈbɑ:nɪt] ? **have you got anything in the shape of a good warm winter bonnet ?**
" 有 你 得到 任何事物 在 这 形状 的 一个 好的 温暖的 冬天 引擎盖 ?

“你们有没有什么保暖的冬季帽子之类的东西？”

[fɔ:r; fər] [ɪts] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ʌp][ðər; ðər][ɪn] [ˈθɜ:rlwɔ:l] ; [jʊr; jər] [ˈpeɪstbɔ:rd] [θɪŋz] **For it's as cold as the mischief up there in Thirlwall ; your pasteboard things**
为了 它是 作为 寒冷的 作为 这 恶作剧 向上 那里 在 瑟尔沃尔 ; 你的 纸板 事物
[wəʊnt][du:] ; **won't do ;**
惯于 做 ;

因为那里的天气和瑟尔沃尔山上的恶作剧一样寒冷；你那些纸板制品可不行；

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [gʊd] [kə] [ʌv; əv][jʊ; jər] [ɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [faɪn] [ˈfrɔːsti]
if you don't take good care of your ears you will lose them some fine frosty
如果 你 不 拿 好的 关心 的 你的 耳朵 你 将要 失去 他们 一些 美好的 霜冻
[deɪ] .
day .
天 .

如果你不好好保护你的耳朵，你可能会在某个寒冷的冬日失去它们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kwɪlt] [ænd; ənd][pæd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv] [ænd; ənd]
You must quilt and pad , and all sorts of things , to keep alive and
你 必须 被子 和 软垫 , 和 全部 排序 的 事物 , 到 保持 活 和
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

你必须准备被子、垫子以及各种各样的东西，才能活下去，才能过得舒适。

[soʊ][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [hʊd] , [eɪ] ?
So you haven't a hood , eh ?
所以 你 还没有 一个 兜帽 , 嗯 ?

所以你没有兜帽，是吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
Do you think you
做 你 思考 你

你认为你

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] [ðæt] [jʊ; jər] [ˈmʌðər] [wʊd] [θɪŋk] [ˈwɔznt] [kwɪt]
and I could make out to choose one that your mother would think wasn't quite
和 我 可以 制作 出去 到 选择 一 那 你的 母亲 会 思考 不是 相当
[ə; eɪ] [fraɪt] ?
a fright ?
一个 惊吓 ?

我可以选一个你妈妈觉得不太吓人的东西吗？

[kʌm] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][let][juː ˈes] [siː] .
Come this way , and let us see .
来 这 方式 , 和 让 我们 看 .

请跟我来，让我们看看。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈwei] , [juː; jʊ] [noʊ] .
If she don't like it she can give it away , you know .
如果 她 不 喜欢 它 她 能 给 它 离开 , 你 知道 .

如果她不喜欢，她可以把它送人。

" [hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈelən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪlɪnərz] [ʃɑːp] ,
" **He led the delighted Ellen into a milliner's shop** ,
" 他 引领 这 高兴极了 艾伦 进入 一个 制帽商 店铺 ,

他领着欣喜若狂的艾伦走进一家女帽店，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [tʃoʊz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs] [wɔːrm]
and after turning over a great many different articles , chose her a nice warm
和 后 转弯 超过 一个 伟大的 许多 不同的 文章 , 选择 她 一个 好的 温暖的
[hʊd] ,
hood ,
兜帽 ,

翻阅了许多不同的物品后，她为她挑选了一个漂亮又保暖的连帽衫。

[ɔːr] [ˈkwɪltɪd] [ˈbɑːnɪt] .
or quilted bonnet .
或者 绗缝 引擎盖 .

或绗缝软帽。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [blu:] [sɪlk] , [wel] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
It was of dark blue silk , well made and pretty .
它 曾是 的 黑暗的 蓝色的 丝绸 , 出色地 制成 和 漂亮的 .
它是深蓝色丝绸材质, 做工精良, 很漂亮。

[hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ˈfɪtɪd] [ˈelən] [wel] , [ænd; ənd] [wəd] [prəˈtekt]
He saw with great satisfaction that it fitted Ellen well , and would protect
他 锯 和 伟大的 满意 那 它 适配 艾伦 出色地 , 和 会 保护
[hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [ˈnaɪsli] ;
her ears nicely ;
她 耳朵 很好 ;
他非常满意地看到这顶帽子很适合艾伦, 而且能很好地保护她的耳朵;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [peɪd] [fɔ:r; fər] [,aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [,aɪ 'ti:] [ˈhoʊm] ,
and having paid for it and ordered it home ,
和 拥有 有薪酬的 为了 它 和 订购 它 家 ,
付完款并订购回家后,

[hi:; hi] [ænd; ənd] [ˈelən] [ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [əˈgen] .
he and Ellen sallied forth into the street again .
他 和 艾伦 突袭 前进 进入 这 街道 再次 .
他和艾伦再次走上街头。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [let] [hɜ:r; hər] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
But he wouldn't let her thank him .
但 他 不会 让 她 感谢 他 .
但他不让她向他道谢。

" [,aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] ;
" **It is just the very thing I wanted , sir , " said Ellen ;**
" 它 是 只是 这 非常 事物 我 通缉 , 先生 , " 说 艾伦 ;
“这正是我想要的, 先生,”艾伦说;

" [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
" **mamma was speaking about it the other day ,**
" 妈妈 曾是 请讲 关于 它 这 其他 天 ,
“妈妈前几天还在谈论这件事呢。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [tu:; tə] [get] [wʌn] ,
and she did not see how I was ever to get one ,
和 她 做过 不是 看 如何 我 曾是 曾经 到 得到 一 ,
她不明白我怎么可能得到一个。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɡoʊ] [aʊt] ,
because she did not feel at all able to go out ,
因为 她 做过 不是 感觉 在 全部有能力的 到 去 出去 ,
因为她感觉自己完全无法出门,

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [wʌn] [maɪˈself] ; [aɪ] [noʊ] [ʃi:l] [laɪk] [,aɪ 'ti:] [ˈveri] [mʌtʃ] . "
and I could not get one myself ; I know she'll like it very much . "
和 我 可以 不是 得到 一 我 ; 我 知道 壳 喜欢 它 非常 很多 . "
我自己没买到, 但我知道她一定会很喜欢的。

" [wəd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] [ɔ:r] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈelən] , [ɪf] [ju:; jʊ]
" **Would you rather have something for yourself or your mother , Ellen , if you**
" 会 你 相当 有 某物 为了 你自己 或者 你的 母亲 , 艾伦 , 如果 你
[kʊd; kəd] [tʃu:z] ,
could choose ,
可以 选择 ,
“艾伦, 如果让你选择, 你是想给自己留点东西, 还是想给你妈妈留点东西? ”

[ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ? "
 and have but one ? "
 和 有 但 一 ？ "

只有一个吗？

" [oʊ] , [fɔ:ɾ; fər] ['mæmə] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] — " [ə; ei] [greɪt] [di:l] ! "
 " Oh , for mamma , sir , " said Ellen — " a great deal ! "
 " 哦 , 为了 妈妈 , 先生 , " 说 艾伦 — " 一个 伟大的 交易 ! "
 "哦, 先生, 妈妈,"艾伦说, "真是太好了! "

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [sed] [hi:; hi] ; " [let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk]
 " Come in here , " said he ; " let us see if we can find anything she would like
 " 来 在 这里 , " 说 他 ; " 让 我们 看 如果 我们 能 寻找 任何事物 她 会 喜欢
 .
 .
 .

“进来吧,”他说, “让我们看看能不能找到她喜欢的东西。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei]['groʊsəri] [stɔ:r] .
 " It was a grocery store .
 " 它 曾是 一个 杂货店 店铺 .

那是一家杂货店。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; ei]['lɪt(ə)] ,
 After looking about a little ,
 后 寻找 关于 一个 小的 ,

稍微四处看了看之后，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:rdərd] ['sʌndri] [paʊndz] [ʌv; əv] [fɪgz] [ænd; ənd] [waɪt] [greɪps] [tu:; tə][bi:; bi]
 the old gentleman ordered sundry pounds of figs and white grapes to be
 这 老的 绅士 订购 杂项 磅 的 无花果 和 白色的 葡萄 到 是
 [pækt] [ʌp][ɪn] ['pepərz] ;
 packed up in papers ;
 包装 向上 在 文件 ;

这位老先生吩咐人把几磅无花果和白葡萄用纸包起来；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['veri] [nɪr] [hoʊm] [hi:; hi] [tʊk] [wʌn]['pɑ:rs(ə)l][ænd; ənd] ['elən] [ðə; ði] [ʌðər] [tɪl] [ðei]
 and being now very near home he took one parcel and Ellen the other till they
 和 存在 现在 非常 靠近 家 他 采取 一 包裹 和 艾伦 这 其他 直到 他们
 [kɛrm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['gri:nz] [hoʊ'tel] ,
 came to the door of Green's Hotel ,
 来了 到 这 门 的 青菜 酒店 ,

现在离家很近了，他拿了一个包裹，艾伦拿了另一个，两人一起走到了格林酒店的门口。

[wer] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [bəʊθ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] .
 where he committed both to her care .
 在哪里 他 坚定的 两个都 到 她 关心 .

他将两人都托付给了她照顾。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [sɜ:r] ? " [sed] ['elən] .
 " Won't you come in , sir ? " said Ellen .
 " 惯于 你 来 在 , 先生 ? " 说 艾伦 .

“先生，您能进来吗？”艾伦问道。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][kɑ:nt] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] . "
 " No , " said he , " I can't this time — I must go home to dinner . "
 " 不 , " 说 他 , " 我 不能 这 时间 — 我 必须 去 家 到 晚餐 . " "

“不,”他说, “这次我不能——我必须回家吃晚饭。”

" [ænd; ənd] [fænt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] , [sɜ:r] ? " [sed] ['elən] , [ə; eɪ] [[eɪd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
" And shan't I see you any more , sir ? " said Ellen , a shade coming over her
" 和 不会 我 看 你 任何 更多的 , 先生 ? " 说 艾伦 , 一个 阴影 未来 超过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“先生，以后我还能见到您吗？”艾伦问道，脸上泛起一丝阴霾。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['dʒɔɪəs] .
which a minute before had been quite joyous .
哪个 一个 分钟 前 有 到过 相当 欢乐 .

就在一分钟前，这里还充满了欢乐。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi][ˈkaɪndli] ; " [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] .
" Well , I don't know , " said he kindly ; " I hope you will .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 他 亲切地 ; " 我 希望 你 将要 .

“嗯，我不知道，”他和蔼地说；“我希望你能。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] [ə'gen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ] .
You shall hear from me again , at any rate , I promise you .
你 将 听到 从 我 再次 , 在 任何 速度 , 我 承诺 你 .

无论如何，我还会再联系你的，我保证。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第5/50页

[wi:v] [spent] [wʌn] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] [tə'geðər] , ['hævnt] [wi:; wi] ?
We've spent one pleasant morning together , haven't we ?
我们已经 花费 一 令人愉快的 早晨 一起 , 还没有 我们 ?

我们一起度过了一个愉快的上午，不是吗？

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .
Good - bye , good - bye .
好的 - 再见 , 好的 - 再见 .

再见，再见。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 54]**
" [页 -]

[第54页]

['elənz] [hændz][wɜ:r; wər] [fʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ,
Ellen's hands were full , but the old gentleman took them in both his ,
艾伦的 双手 是 满的 , 但 这 老的 绅士 采取 他们 在 两个都 他的 ,
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔ:l] ,
packages and all ,
包裹 和 全部 ,

艾伦双手都拿着东西，但那位老先生还是把它们连同包裹一起接了过来。

[ænd; ənd] [ʊk] [ðem; ðəm][æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] ,
and shook them after a fashion , and again bidding her good - bye ,
和 摇晃 他们 后 一个 时尚 , 和 再次 投标 她 好的 - 再见 ,
[wɔ:kt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
walked away down the street .
步行 离开 向下 这 街道 .

他摇了摇头，又向她道别，然后沿着街道走开了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['elən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [tə'geðər] ,
The next morning Ellen and her mother were sitting quietly together ,
这 下一个 早晨 艾伦 和 她 母亲 是 坐着 悄悄 一起 ,
第二天早上，艾伦和她母亲静静地坐在一起。

[ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd][nɔ:t] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] ['ri:dɪŋ] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
and Ellen had not finished her accustomed reading , when there came a
和 艾伦 有 不是 完成的 她 习惯 阅读 , 什么时候 那里 来了 一个
[nɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
knock at the door .
敲 在 这 门 .

艾伦还没读完她惯常读的书，就有人敲门了。

" [maɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ? " [kraɪd] ['elən] , [æz; əz][ɪi; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] .
" **My old gentleman ?** " **cried Ellen , as she sprang to open it .**
" 我的 老的 绅士 ? " 哭 艾伦 , 作为 她 弹簧 到 打开 它 .

“我的老先生？”艾伦喊道，一边跳起来打开它。

[noʊ] — [ðer; ðər][wɜz; wəz][noʊ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
No — there was no old gentleman ,
不 — 那里 曾是 不 老的 绅士 ,

不，根本没有什么老先生。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊd,kɑ:ks] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
but a black man with a brace of beautiful woodcocks in his hand .
但 一个 黑色的 男人 和 一个 支撑 的 美丽的 山鹧 在 他的 手 .

但一位黑人男子手里拿着两只漂亮的丘鹑。

[hi:; hi] [boʊd] [ˈveri] [ˈsɪvəli] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][bɜ:rdz]
He bowed very civilly , and said he had been ordered to leave the birds
他 鞠躬 非常 文明地 , 和 说 他 有 到过 订购 到 离开 这 鸟类
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [məntˈɡʌməri] .
with Miss Montgomery .
和 错过 蒙哥马利 .

他彬彬有礼地鞠了一躬，并说他奉命把鸟儿留给蒙哥马利小姐。

[ˈelən] , [ɪn] [sərˈpraɪz] , [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Ellen , in surprise , took them from him , and likewise a note which he
艾伦 , 在 惊喜 , 采取 他们 从 他 , 和 同样地 一个 笔记 哪个 他
[dɪˈlɪvərd] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .
delivered into her hand .
发表 进入 她 手 .

艾伦惊讶地从他手中接过这些东西，以及他递到她手中的一张纸条。

[ˈelən] [æskt] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði][bɜ:rdz] [keɪm] ,
Ellen asked from whom the birds came ,
艾伦 问 从 谁 这 鸟类 来了 ,
[əˈlən] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hænd] .
艾伦问这些鸟是从哪里来的,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [pəˈlaɪt] [baʊ; boʊ][ðə; ði][mæn] [sed] [ðə; ði] [noʊt] [wʊd] [ɪnˈfɔ:rm][hɜ:r; hər] ,
but with another polite bow the man said the note would inform her ,
但 和 其他 有礼貌的 弓 这 男人 说 这 笔记 会 通知 她 ,
[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
and went away .
和 去 离开 .

但那人再次礼貌地鞠了一躬，说纸条会通知她，然后就离开了。

[ɪn] [ɡreɪt] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti][fɪ; fi] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
In great curiosity she carried them and the note to her mother ,
在 伟大的 好奇心 她 携带 他们 和 这 笔记 到 她 母亲 ,
[əˈlən] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hænd] .
出于好奇，她把东西和纸条带给了母亲。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] .
to whom the letter was directed .
到 谁 这 信 曾是 指导 .
[əˈlən] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hænd] .
信件 的 收信人 是谁 ?

[aɪ ˈti:] [ri:d] [ðʌs] : —
It read thus : —
它 读 因此 : —

内容如下: ——

" [wɪl] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [pərˈmɪt] [æŋ; ən][oʊld][mæn][tu:; tə] [pli:z] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
" **Will Mrs . Montgomery permit an old man to please himself in his own way ,**
" 将要 太太 : 蒙哥马利 允许 一个 老的 男人 到 请 他自己 在 他的 自己的 方式 ,
[əˈlən] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hænd] .
"蒙哥马利夫人会允许一位老人以自己的方式取悦自己吗? "

[baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪˈɡɑ:rd][fɔ:; fər][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ]
by showing his regard for her little daughter , and not feel that he is taking
经过 显示 他的 看待 为了 她 小的 女儿 , 和 不是 感觉 那 他 是 采取
[ə; eɪ] [ˈlɪbərti] ?
a liberty ?
一个 自由 ?

他通过表达对她小女儿的关心，而不觉得自己是在越界？

[ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [mis] ['elən] . "
The birds are for Miss Ellen . "
这 鸟类 是 为了 错过 艾伦 . "

这些鸟是给艾伦小姐的。

" [oʊ] , ['mæmə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] , [dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , " [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [si:] [sʌt] [ə; eɪ]
" Oh , mamma ! " exclaimed Ellen , jumping with delight , " did you ever see such a
" 哦 , 妈妈 ! " 惊呼 艾伦 , 跳 和 喜 , " 做过 你 曾经 看 这样的 一个
[dɪr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ?
dear old gentleman ?
亲爱的 老的 绅士 ?

“哦，妈妈！”艾伦高兴地跳了起来，惊呼道，“您见过这么和蔼可亲的老先生吗？”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ['jestərdeɪ] ,
Now I know what he meant yesterday ,
现在 我 知道 什么 他 意思是 昨天 ,

现在我明白他昨天的意思了。

[wen] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ɔ:r][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
when he asked me if I would rather have something for myself or for you .
什么时候 他 问 我 如果 我 会 相当 有 某物 为了 我 或者 为了 你 .
他问我，我是想给自己留点东西，还是想给你留点东西。

[haʊ] [kaɪnd][hi:; hi][ɪz] !
How kind he is !
如何 种类 他 是 !

他真是太好了！

[tu:; tə][du:][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [wʊd] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði][moʊst]
to do just the very thing for me that he knows would give me the most
到 做 只是 这 非常 事物 为了 我 那 他 知道 会 给 我 这 最多
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

他特意为我做了他知道最能让我快乐的事。

[naʊ] , ['mæmə] , [ðɪ:z] [bɜ:rdz][ɑ:r; ər][maɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Now , mamma , these birds are mine , you know , and I give them to you .
现在 , 妈妈 , 这些 鸟类 是 矿 , 你 知道 , 和 我 给 他们 到 你 .

妈妈，这些鸟是我的，你知道的，我把它们送给你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [em 'i:] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , ['mæmə] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ðæt] .
You must pay me a kiss for them , mamma ; they are worth that .
你 必须 支付 我 一个 吻 为了 他们 , 妈妈 ; 他们 是 值得 那 .

妈妈，你得给我一个吻作为报酬；它们值得。

[ɑ:nt] [ðeɪ] ['bjʊ:ti:z] ? "
Aren't they beauties ? "
不是 他们 美女 ? "

她们是不是很漂亮？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [faɪn] [ɪn'di:d] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] ; " [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
" They are very fine indeed , " said Mrs . Montgomery ; " this is just the season for
" 他们 是 非常 美好的 的确 , " 说 太太 : 蒙哥马利 ; " 这 是 只是 这 季节 为了
[ˈwʊdka:k] ,
woodcock ,
鹑 ,

“它们确实很漂亮，”蒙哥马利夫人说；“现在正是丘鹑的季节。”

[ænd; ænd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] . "
and these are in beautiful condition . "
和 这些 是 在 美丽的 状况 . "

而且它们的品相都非常好。

" [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] ['wʊd,kɑ:ks] , ['mæmə] ? "

" Do you like woodcocks , mamma ? "

" 做 你 喜欢 山鹧 , 妈妈 ? "

妈妈，你喜欢丘鹧吗？

" [jes] , ['veri] [mʌtʃ] . "

" Yes , very much . "

" 是的 , 非常 很多 . "

“是的，非常喜欢。”

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] ! " [sed] ['elən] .

" Oh , how glad I am ! " said Ellen .

" 哦 , 如何 高兴的 我 是 ! " 说 艾伦 .

“哦，我真是太高兴了！”艾伦说道。

" [aɪ] [æsk][sæm][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [dʌn] ['veri] ['haɪsli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

" I'll ask Sam to have them done very nicely for you ,

" 患病的 问 山姆 到 有 他们 完毕 非常 很好 为了 你 ,

“我会请山姆帮你把它们做得非常漂亮。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .

and then you will enjoy them so much .

和 然后 你 将要 享受 他们 所以 很多 .

然后你就会非常喜欢它们。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

" The waiter was called , and instructed accordingly , and to him the

" 这 服务员 曾是 称为 , 和 指示 因此 , 和 到 他 这

[bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [kə'mɪtɪd] ,

birds were committed ,

鸟类 是 坚定的 ,

“服务员被叫来，并接受了相应的指示，然后这些鸟就交给了他。”

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'livərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] .

to be delivered to the care of the cook .

到 是 发表 到 这 关心 的 这 厨师 .

交由厨师处理。

" [naʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['elən] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðɪ:z] [bɜ:rdz][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

" Now , mamma , " said Ellen , " I think these birds have made me happy for all

" 现在 , 妈妈 , " 说 艾伦 , " 我 思考 这些 鸟类 有 制成 我 快乐的 为了 全部

[deɪ] . "

day . "

天 . "

“妈妈，”艾伦说，“我觉得这些鸟儿让我开心了一整天。”

" [ðen] [aɪ][hoʊp] , ['dɔ:tər] , [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['bɪzi] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [deɪ] .

" Then I hope , daughter , they will make you busy for all day .

" 然后 我 希望 , 女儿 , 他们 将要 制作 你 忙碌的 为了 全部 天 .

“那么，女儿，我希望他们能让你忙上一整天。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['rʌflz] [tu:; tə][hem] , [ænd; ənd][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dresɪz] [tu:; tə] [meɪk] ,

You have ruffles to hem , and the skirts of your dresses to make ,

你 有 褶边 到 她们 , 和 这 裙子 的 你的 连衣裙 到 制作 ,

你得缝好荷叶边，还要缝好裙子的裙摆。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [mɪs] [raɪs] [tu:; tə][du:] [ðæt] ;

we need not wait for Miss Rice to do that ;

我们 需要 不是 等待 为了 错过 米 到 做 那 ;

我们不必等赖斯小姐这样做；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː][ˈlɪt(ə)] .
and when she comes you will have to help her , for I can do little .
和 什么时候 她 来 你 将要 有 到 帮助 她 , 为了 我 能 做 小的 .
她来的时候, 你们要帮帮她, 因为我帮不上什么忙。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [ɪnˈdʌstriəs] . "
You can't be too industrious ."
你 不能 是 也 勤劳 . "
你不可能太勤奋。

" [wel] , [ˈmæmə] , [aɪ][eɪˈem][æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
" Well , mamma , I am as willing as can be .
" 出色地 , 妈妈 , 我 是 作为 愿意的 作为 能 是 .
“嗯, 妈妈, 我非常愿意。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [ˈelən] ;
" This was the beginning of a pleasant two weeks to Ellen ;
" 这 曾是 这 开始 的 一个 令人愉快的 二 周 到 艾伦 ;
“对于艾伦来说, 这是愉快的两周的开始;

[wiːks] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [ˈæftəwərdz] , [soʊ][ˈkwaiətli][ænd; ənd]
weeks to which she often looked back afterwards , so quietly and
周 到 哪个 她 经常 看起来 后退 然后 , 所以 悄悄 和
之后她常常平静地、悄悄地回想起那几周, 那时她常常如此安静地回想。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[ˈswɪftli] [ðə; ði] [deɪz] [fled] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈbɪzi] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n][ænd; ənd] [swiːt] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
swiftly the days fled away in busy occupation and sweet intercourse with her
迅速地 这 天 逃亡 离开 在 忙碌的 职业 和 甜的 交往 和 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

在忙碌的工作和与母亲甜蜜的相处中, 时光飞逝。

[ðə; ði] [ˈpæʃnz] [wɪt] [wɜːr; wər][æpt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][raɪz][ɪn] [ˈelənz] [maɪnd][əˈpɑːn] [əˈkeɪzn] [wɜːr; wər]
The passions which were apt enough to rise in Ellen's mind upon occasion were
这 激情 哪个 是 易于 足够的 到 上升 在 艾伦的 头脑 之上 场合 是
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kept] [ɪˈfektʃuəli] [ɪn] [tʃek] .
for the present kept effectually in check .
为了 这 展示 保留 有效地 在 查看 .

艾伦心中偶尔会涌起的那些激情, 目前都被有效地抑制住了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈveri] [suːn] [biː; bi][æt; ət]
She could not forget that her days with her mother would very soon be at
她 可以 不是 忘记 那 她 天 和 她 母亲 会 非常 很快 是 在
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ,

她始终无法忘记, 与母亲相处的日子很快就要结束了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkɑːnʃəsənəs] , [ˈɔːlweɪz] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər]
for a long time at least ; and this consciousness , always present to her
为了 一个 长的 时间 在 至少 ; 和 这 意识 , 总是 展示 到 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

至少在很长一段时间里, 这种意识始终萦绕在她的脑海中。

[fər'beɪd,fər'beɪd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [griːv] [ɔːr][dɪ'stɜːrb][hɜːr; həər] .
forbade even the wish to do anything that might grieve or disturb her .

禁止 甚至 这 希望 到 做 任何事物 那 可能 悲伤 或者 打扰 她 .

甚至连想做任何可能让她悲伤或不安的事情都不允许。
[lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [hæd; həd] [ˈæbsəluːt] [ruːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ,
Love and tenderness had absolute rule for the time ,
爱 和 压痛 有 绝对 规则 为了 这 时间 ,
在那个时代, 爱与温柔占据了绝对的统治地位。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [θɔːts] [ðæt] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][raɪz]
and even had power to overcome the sorrowful thoughts that would often rise
和 甚至 有 力量 到 克服 这 悲伤 想法 那 会 经常 上升
,
.
,
.

甚至有能力克服经常涌上心头的悲伤情绪。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [piːs] [ˈreɪnd] .
so that in spite of them peace reigned .
所以 那 在 尽管如此 的 他们 和平 统治 .
因此, 尽管发生了这些事, 和平依然存在。

[ænd; ənd][pər'hæps][bəʊθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkiːnli]
And perhaps both mother and daughter enjoyed this interval the more keenly
和 也许 两个都 母亲 和 女儿 享受 这 间隔 这 更多的 敏锐地
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðei] [nuː] [ðæt] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
because they knew that sorrow was at hand .
因为 他们 知道 那 悲哀 曾是 在 手 .

或许正是因为知道悲伤即将到来, 母女俩才更加珍惜这段时光。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][deɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈsɜːrvənt]
All this while there was scarcely a day that the old gentleman's servant
全部 这 尽管 那里 曾是 几乎 一个 天 那 这 老的 绅士的 仆人
[dɪd][nɑːt] [nɑːk] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] ,
did not knock at their door ,
做过 不是 敲 在 他们的 门 ,
在此期间, 几乎每天都有那位老先生的仆人敲他们的门。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [geɪm] .
bearing a present of game .
轴承 一个 展示 的 游戏 .
带着一份游戏礼物。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faɪn] [lɑːks] ; [nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [graʊs] ;
The second time he came with some fine larks ; next was a superb grouse ;
这 第二 时间 他 来了 和 一些 美好的 云雀 ; 下一个 曾是 一个 高超 松鸡 ;
[ðen] [ˈwʊdkɑːk] [əˈgen] .
then woodcock again .
然后 鹑 再次 .

第二次他带来了几只漂亮的云雀; 接下来是一只极好的松鸡; 然后又是一只丘鹑。

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈgrætituːd] [ɪn] [ˈɛlənz] [maɪnd] .
Curiosity strove with astonishment and gratitude in Ellen's mind .
好奇心 努力 和 惊讶 和 感激 在 艾伦的 头脑 .
好奇心与惊奇和感激之情在艾伦的心中交织。

" [ˈmæmə] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ədˈmaɪəd][ðə; ði] [graʊs] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
" Mamma , " she said , after she had admired the grouse for five minutes ,
" 妈妈 , " 她 说 , 后 她 有 钦佩 这 松鸡 为了 五 分钟 ,
"妈妈,"她欣赏了松鸡五分钟后说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [rest] [wɪ'dəʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hu:] [ðɪs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] . "

" **I cannot rest without finding out who this old gentleman is .** "

我 不能 休息 没有 寻找 出去 WHO 这 老的 绅士 是 . "

“我一定要弄清楚这位老先生是谁，否则我无法安心。”

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] ['ɡreɪvli] ,

" **I am sorry for that ,** " **replied Mrs . Montgomery gravely ,**

我 是 对不起 为了 那 , " 回复 太太 . 蒙哥马利 严重地 ,

“对此我深感抱歉，”蒙哥马利夫人严肃地回答道。

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [si:] [noʊ] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . "

" **for I see no possible way of your doing it .** "

为了 我 看 不 可能的 方式 的 你的 正在做 它 . "

“因为我看不出你有什么办法能做到这一点。”

" [waɪ] , ['mæmə] , ['kudnt] [aɪ] [æsk] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ?

" **Why , mamma , couldn't I ask the man that brings the birds what his name is ?**

为什么 , 妈妈 , 不能 我 问 这 男人 那 带来 这 鸟类 什么 他的 姓名 是 ?

“妈妈，为什么我不能问问那个送鸟来的人叫什么名字呢？ ”

[hi:; hi] [mʌst; məst] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "

He must know it . "

他 必须 知道 它 . "

他肯定知道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [dɪs'ɑ:nərəbl] . "

" **Certainly not ; it would be very dishonourable .** "

当然 不是 ; 它 会 是 非常 不光彩的 . "

“当然不行；那样做非常有耻辱。”

" [wʊd] [aɪ 'ti:] , ['mæmə] ? — [waɪ] ? "

" **Would it , mamma ? — why ?** "

会 它 , 妈妈 ? — 为什么 ? "

“真的吗，妈妈？ ——为什么？ ”

" [ðɪs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] [nɑ:t] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

" **This old gentleman has not chosen to tell you his name ;**

这 老的 绅士 有 不是 选定 到 告诉 你 他的 姓名 ;

这位老先生不愿透露自己的姓名；

[hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] [wɪ'dəʊt] ['saɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

he wrote his note without signing it ,

他 写道 他的 笔记 没有 签名 它 ,

他写了张纸条，但没有署名。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mæn] [hæz; həz] ['ɑ:bviəsli] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪs'kləʊz] [aɪ 'ti:] ; [dəʊnt] [ju:; jʊ]

and his man has obviously been instructed not to disclose it ; don't you

和 他的 男人 有 明显地 到过 指示 不是 到 透露 它 ; 不 你

[rɪ'membər] ,

remember ,

记住 ,

显然，他的人已被指示不要泄露此事；你不记得了吗？

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [tel] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] .

he did not tell it when you asked him the first time he came .

他 做过 不是 告诉 它 什么时候 你 问 他 这 第一的 时间 他 来了 .

他第一次来的时候，你问他的时候，他并没有说。

[naʊ] [ðɪs] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['si:kret] ,

Now this shows that the old gentleman wishes to keep it secret ,

现在 这 演出 那 这 老的 绅士 愿望 到 保持 它 秘密 ,

这说明这位老先生想保守这个秘密。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ˈeni] [wei] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈveri] [ʌn'wɜːrðɪ] [rɪ'tɜːrn]
and to try to find it out in any way would be a very unworthy return
和 到 尝试 到 寻找 它 出去 在 任何 方式 会 是 一个 非常 不配 返回
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] . "
for his kindness . "
为了 他的 仁慈 . "
试图以任何方式查明真相，都是对他的恩情极不公平的回报。

" [jes] , [aɪ 'tiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [[ʊr] ;
" Yes , it wouldn't be doing as I would be done by , to be sure ;
" 是的 , 它 不会 是 正在做 作为 我 会 是 完毕 经过 , 到 是 当然 ;
“是的，这肯定不是己所不欲勿施于人；
[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] [dɪs'ɑːnərəbl] , [ˈmæmə] ? "
but would it be dishonourable , mamma ? "
但 会 它 是 不光彩的 , 妈妈 ? "
但这样做会不会有失体面，妈妈？

" [ˈveri] .
" Very .
" 非常 .
“非常。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [dɪs'ɑːnərəbl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ə'baʊt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [wɪt] [dʌz] [nɑːt]
It is very dishonourable to try to find out that about other people which does not
它 是 非常 不光彩的 到 尝试 到 寻找 出去 那 关于 其他 人们 哪个 做 不是
[kən'sɜːrn][juː; jʊ] ,
concern you ,
忧虑 你 ,
试图打探与你无关的他人隐私是非常不光彩的行为。

[ænd; ʌnd] [wɪt] [ðeɪ] [wɪ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and which they wish to keep from you .
和 哪个 他们 希望 到 保持 从 你 .
他们想对你隐瞒这些。

[rɪ'membər] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [ˈdɔːtər] . "
Remember that , my dear daughter . "
记住 那 , 我的 亲爱的 女儿 . "
记住这一点，我亲爱的女儿。

" [aɪ] [wɪl] , [ˈmæmə] .
" I will , mamma .
" 我 将要 , 妈妈 .
“我会的，妈妈。”

[aɪ] [ˈnevər][duː][aɪ 'tiː] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] . "
I'll never do it , I promise you . "
患病的 绝不 做 它 , 我 承诺 你 . "
我永远不会那样做，我向你保证。

" [ɪːv(ə)n][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'sɜːrn] [ɪn][ðəm; ðəm] [ˈeni] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [spiːk]
" Even in talking with people , if you discern in them any unwillingness to speak
" 甚至 在 说 和 人们 , 如果 你 辨别 在 他们 任何 不情愿 到 说话
[ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
upon a subject ,
之上 一个 主题 ,
“即使在与人交谈时，如果你察觉到他们不愿意谈论某个话题，

[ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] , [prə'veɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [sʌm; səm] ['haɪər] ['ɪntrəst] [dʌz] [nɑ:t]
avoid it immediately , provided , of course , that some higher interest does not
避免 它 立即地 , 假如 , 的 课程 , 那 一些 更高 兴趣 做 不是
[ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] .
oblige you to go on .
必须 你 到 去 在 :
立即避免, 当然, 前提是更高的利益不会迫使你继续下去。

[ðæt] [ɪz] [tru:] [pə'laitnəs] , [ænd; ənd] [tru:] ['kaɪndnəs] , [wɪt] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][nɑ:t]
That is true politeness , and true kindness , which are nearly the same ; and not
那 是 真的 礼貌 , 和 真的 仁慈 , 哪个 是 几乎 这 相同的 ; 和 不是
[tu:; tə][du:][soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,
那才是真正的礼貌, 也是真正的善良, 二者几乎是一回事; 不这样做,

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [elən] , [pru:vz] [wʌn] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [tru:] ['ɑ:nər] . "
I assure you , Ellen , proves one wanting in true honour . "
我 保证 你 , 艾伦 , 证明 一 想要 在 真的 荣誉 : "
我向你保证, 艾伦, 这证明一个人缺乏真正的荣誉感。

" [wel] , ['mæmə] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , — [æt; ət] [li:st] [aɪ]
" **Well , mamma , I don't care what his name is , — at least I**
" 出色地 , 妈妈 , 我 不 关心 什么 他的 姓名 是 , — 在 至少 我
“嗯, 妈妈, 我不在乎他叫什么名字, ——至少我

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[wəʊnt][traɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] , — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] ['wɜ:ri] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
won't try to find out , — but it does worry me that I cannot thank him .
惯于 尝试 到 寻找 出去 , — 但 它 做 担心 我 那 我 不能 感谢 他 :
我不会去打听, ——但让我感到遗憾的是, 我无法向他道谢。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [fi:l] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
I wish he knew how much I feel obliged to him . "
我 希望 他 知道 如何 很多 我 感觉 有义务 到 他 : "
我希望他知道我有多么感激他。

" ['veri] [wel] ; [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . "
" **Very well ; write and tell him so . "**
" 非常 出色地 ; 写 和 告诉 他 所以 : "
“很好; 写信告诉他。”

" ['mæmə] ! " [sed] ['elən] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] , " [kæn; kən][aɪ] — [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
" **Mamma ! " said Ellen , opening her eyes very wide , " can I — would you ? "**
" 妈妈 ! " 说 艾伦 , 开幕 她 眼睛 非常 宽的 , " 能 我 — 会 你 ? "
“妈妈! ”艾伦睁大眼睛说, “我可以——您愿意吗? ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , — [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **Certainly , — if you like .**
" 当然 , — 如果 你 喜欢 :
当然可以, 如果你喜欢的话。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['prɑ:pər] . "
It would be very proper . "
它 会 是 非常 恰当的 : "
这样做非常合适。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] !
" **Then I will !** !
" 然后 我 将要 !

“那我一定会！ ”

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['nɒʃ(ə)n] .
I declare that is a good notion .
我 宣布 那 是 一个 好的 概念 .

我认为这是一个好主意。

[aɪl] [du:][,aɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ,
I'll do it the first thing ,
患病的 做 它 这 第一的 事物 ,

我第一件事就去做。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [mæn] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
and then I can give it to that man if he comes to - tomorrow ,
和 然后 我 能 给 它 到 那 男人 如果 他 来 到 - 明天 ,
如果他明天来,我就可以把它交给他了。

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] .
as I suppose he will .
作为 我 认为 他 将要 .

我想他会。

['mæmə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [desk] , " [haʊ] ['fʌni] !
Mamma , " said she , on opening her desk , " how funny !
妈妈 , " 说 她 , 在 开幕 她 桌子 , " 如何 有趣的 !

“妈妈,”她打开桌子说,“真有趣! ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membəɾ] [ju:; jʊ] ['wʌndə-d] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [nəʊts] [tu:; tə] ?
don't you remember you wondered who I was going to write notes to ?
不 你 记住 你 想知道 WHO 我 曾是 去 到 写 笔记 到 ?
你难道不记得你曾好奇我会把纸条写给谁吗?

[hɪr] [ɪz][wʌn] [naʊ] , ['mæmə] ; [,aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['lʌki] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t] [nəʊt] - ['peɪpəɾ] .
here is one now , mamma ; it is very lucky I have got note - paper .
这里 是 一 现在 , 妈妈 ; 它 是 非常 幸运的 我 有 得到 笔记 - 纸 .

妈妈,这里有一张;幸好我有笔记本纸。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃi:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] [brɪ'fɔ:r] ['elən] [hæd; həd] ['sætɪsfɑɪd] [hɜ:r'self]
" **More than one sheet of it was ruined before Ellen had satisfied herself**
" 更多的 比 一 床单 的 它 曾是 毁坏 前 艾伦 有 使满意 她自己

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [roʊt] .
with what she wrote .
和 什么 她 写道 .

“在艾伦对自己写的内容感到满意之前,她已经毁掉了不止一张纸。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊəɾ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
It was a full hour from the time she began when she brought the following
它 曾是 一个 满的 小时 从 这 时间 她 开始 什么时候 她 带来 这 下列的
[nəʊt] [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] ['mʌðə-z] [ɪn'spek(ə)n] : —
note for her mother's inspection : —
笔记 为了 她 母亲的 检查 : —

从她开始工作到她拿到以下这张纸条供她母亲查看,整整过了一个小时:

" ['elən] [mənt'gʌməɾi] [dʌz] [nɑ:t] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz][soʊ][kaɪnd]
" **Ellen Montgomery does not know how to thank the old gentleman who is so kind**
" 艾伦 蒙哥马利 做 不是 知道 如何 到 感谢 这 老的 绅士 WHO 是 所以 种类
[tu:; tə][hɜ:r; həɾ] .
to her .
到 她 .

艾伦·蒙哥马利不知道该如何感谢这位对她如此友善的老先生。

[ˈmæmə] [ɪnˈdʒɔɪz][ðə; ði][bɜːrdz] [ˈveri] [mʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [mɔːr] ;
Mamma enjoys the birds very much , and I think I do more ;
妈妈 享受 这 鸟类 非常 很多 , 和 我 思考 我 做 更多的 ;

妈妈很喜欢鸟, 我觉得我更喜欢鸟;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈmæmə] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
for I have the double pleasure of giving them to mamma , and of
为了 我 有 这 双倍的 乐趣 的 给予 他们 到 妈妈 , 和 的
[ˈiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈæftərwərdz] ;
eating them afterwards ;
吃 他们 然后 ;

因为我既可以把它们送给妈妈, 又可以自己吃掉, 这让我感到双重的快乐;

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] .
but your kindness is the best of all .
但 你的 仁慈 是 这 最好的 的 全部 .

但你的善良是最美好的。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ][,eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
I can't tell you how much I am obliged to you , sir ,
我 不能 告诉 你 如何 很多 我 是 有义务 到 你 , 先生 ,

先生, 我无法用言语表达我对您的感激之情。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][,em ˈiː] .
but I will always love you for all you have done for me .
但 我 将要 总是 爱 你 为了 全部 你 有 完毕 为了 我 .

但我会永远感激你为我所做的一切。

" [ˈelən] [məntˈɡʌməri] .
" **Ellen Montgomery .**
" 艾伦 蒙哥马利 .

艾伦·蒙哥马利。

" [ðɪs] [noʊt][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [əˈpruːvd] ;
" **This note Mrs . Montgomery approved ;**
" 这 笔记 太太 : 蒙哥马利 得到正式认可的 ;

蒙哥马利夫人认可了这张纸条;

[ænd; ənd] [ˈelən] [ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [sætɪsˈfæk(ə)n] [ɪnˈkloʊzd] [,aɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən]
and Ellen having with great care and great satisfaction enclosed it in an
和 艾伦 拥有 和 伟大的 关心 和 伟大的 满意 内 它 在 一个
[ˈenvəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

艾伦非常小心、非常满意地将它装进信封里。

[səkˈsɪːdəd, səkˈsɪːdɪd][ɪn] [ˈsiːlɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] , [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] .
succeeded in sealing it according to rule , and very well .
成功了 在 密封 它 根据 到 规则 , 和 非常 出色地 .

按照规定成功封存, 而且封存得很好。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [læft] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət][let][,aɪ ˈtiː][goʊ] .
Mrs . Montgomery laughed when she saw the direction , but let it go .
太太 : 蒙哥马利 笑了 什么时候 她 锯 这 方向 , 但 让 它 去 .

蒙哥马利太太看到方向时笑了, 但也没放在心上。

[wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈelən] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [,aʊtˈsaɪd] , " [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
Without consulting her , Ellen had written on the outside , " To the old
没有 咨询 她 , 艾伦 有 书面 在 这 外部 , " 到 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

艾伦没有征求她的意见, 就在信封外面写道: “致老先生。”

" [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜːrvənt] ,
" **She sent it the next morning by the hands of the same servant** ,
" 她 发送 它 这 下一个 早晨 经过 这 双手 的 这 相同的 仆人 ,
“第二天早上，她让同一个仆人把信送了出去。”

[huː] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] [ˈpɑːrtrɪdʒ] " [tuː; tə] [mɪs] [məntˈɡʌməri] ;
who this time was the bearer of a plump partridge " To Miss Montgomery ;
WHO 这 时间 曾是 这 持有人 的 一个 丰满 鹧鸪 " 到 错过 蒙哥马利 ;
这次送来一只肥硕鹧鸪的人是“致蒙哥马利小姐”；

" [ænd; ʌnd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈiziə] [ɑːn] [ðɪs] [ˈslʌbdʒekt][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .
" **and her mind was a great deal easier on this subject from that time** .
" 和 她 头脑 曾是 一个 伟大的 交易 更轻松 在 这 主题 从 那 时间 .
从那以后，她在这件事上的想法就轻松多了。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[mæk] .
Mac .
苹果 .

苹果。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] ?
What is the night ?
什么 是 这 夜晚 ?

夜晚是什么？

[ˈleɪdi] [mæk] .
Lady Mac .
女士 苹果 .

麦克夫人。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [ɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
Almost at odds with morning , which is which .
几乎 在 赔率 和 早晨 , 哪个 是 哪个 .

几乎与早晨相矛盾，到底哪个才是真的？

— [mækˈbeθ] .
— **Macbeth** .
— 麦克白 .

——麦克白

[ɑːkˈtoʊbər][wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [ədˈvænst] .
October was now far advanced .
十月 曾是 现在 远的 先进的 .

十月已过半。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ,
One evening , the evening of the last Sunday in the month ,
— 晚上 , 这 晚上 的 这 最后的 星期日 在 这 月 ,
那天晚上，是当月最后一个星期日的晚上，

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [əˈloʊn] .
Mrs . Montgomery was lying in the parlour alone .
太太 . 蒙哥马利 曾是 说谎 在 这 客厅 独自的 .

蒙哥马利夫人独自一人躺在客厅里。

[ˈelən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ;
Ellen had gone to bed some time before ;
艾伦 有 已消失 到 床 一些 时间 前 ;

艾伦之前就已经上床睡觉了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv]
and now in the stillness of the Sabbath evening the ticking of
和 现在 在 这 寂静 的 这 安息日 晚上 这 滴答 的
此刻，在安息日夜晚的静谧中，传来滴答声.....

[ðə; ði] [kloːk] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
the clock was almost the only sound to be heard .
这 钟 曾是 几乎 这 仅有的 声音 到 是 听到 .
几乎只有钟声响起。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ten] .
The hands were rapidly approaching ten .
这 双手 是 快速 接近 十 .
指针很快就要指向十了。

[ˈkæptɪn] [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
Captain Montgomery was abroad ; and he had been so — according to
队长 蒙哥马利 曾是 国外 ; 和 他 有 到过 所以 — 根据 到
[ˈkʌstəm] — [ɔːr] [ɪn][bed] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
custom — or in bed , the whole day .
风俗 — 或者 在 床 , 这 所有的 天 .
蒙哥马利上尉出国了；按照惯例，他要么出国，要么卧床休息，整整一天都是如此。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ;
The mother and daughter had had the Sabbath to themselves ;
这 母亲 和 女儿 有 有 这 安息日 到 他们自己 ;
母女俩单独度过了安息日；

[ænd; ənd][moʊst][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈswiːtli] [aɪˈtiː][hæd; həd] [pæst] .
and most quietly and sweetly it had passed .
和 最多 悄悄 和 甜蜜地 它 有 通过了 .
就这样，平静而美好地过去了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [təˈgeðər] , [preɪd] [təˈgeðər] , [tɔːkt] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ,
They had read together , prayed together , talked together a great deal ,
他们 有 读 一起 , 祈祷 一起 , 谈话 一起 一个 伟大的 交易 ,
他们一起读书，一起祷告，也经常交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [hɪmz] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [məːntˈɡʌmriːz]
and the evening had been spent in singing hymns ; but Mrs . Montgomery's
和 这 晚上 有 到过 花费 在 歌唱 赞美诗 ; 但 太太 . 蒙哥马利
[streŋθ] [feɪld] [hɪr] ,
strength failed here ,
力量 失败的 这里 ,
整个晚上他们都在唱赞美诗；但蒙哥马利夫人此时已筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ˈelən] [sæŋ] [əˈloʊn] .
and Ellen sang alone .
和 艾伦 唱 独自的 .
艾伦独自演唱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [suːn] [ˈwɪri] .
She was not soon weary .
她 曾是 不是 很快 厌倦 .
她并没有很快感到疲倦。

[hɪm] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [hɪm] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ænd; ənd] ['verɪd] ['pleʒər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər]
Hymn **succeeded** **hymn** **with** **fresh** **and** **varied** **pleasure** , **and** **her** **mother**
 圣歌 成功了 圣歌 和 新鲜的 和 多种多样 乐趣 , 和 她 母亲
 [kʊd; kəd][nɔ:t][ˈtaɪər][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .
could **not** **tire** **of** **listening** .
 可以 不是 胎 的 聆听 .

一首接一首的赞美诗带来了新鲜多样的乐趣，她的母亲百听不厌。

[ðə; ði] [swi:t] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['ɜ:z] — [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][oʊld] [frendz] ,
The sweet words , and the sweet airs — which were all old friends ,
 这 甜的 字 , 和 这 甜的 播出 — 哪个 是 全部 老的 朋友们 ,
 那些甜言蜜语, 那些动听的旋律——都像是老朋友的歌声。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['meni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
and brought of themselves many a lesson of wisdom and consolation ,
 和 带来 的 他们自己 许多 一个 课 的 智慧 和 安慰 ,
 他们带来了许多智慧和慰藉的教训,

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'eɪʃn] — [ˈni:ɪdɪd] [nɑ:tɪ][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
by the mere force of association — needed not the recommendation of the
 经过 这 仅仅 力量 的 协会 — 需要 不是 这 推荐 的 这
 [klɪr] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌŋ] ,
clear childish voice in which they were sung ,
 清除 幼稚 嗓音 在 哪个 他们 是 唱 ,
 仅仅凭借联想的力量——而无需借助清澈稚嫩的童声来推荐——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [swiːtəst] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [məːntˈɡʌmriːz] [ɪr] .
which was of all things the sweetest to Mrs . Montgomery's ear .
 哪个 曾是 的 全部 事物 这 最甜美的 到 太太 . 蒙哥马利 耳朵 .
 蒙哥马利太太最喜欢听这番话了。

[ʃiː ʃi] [ˈlɪsnd] , [tɪl] [ʃiː ʃi] [ˈbɪmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [zːrθ] [wɜːr; wər] [left] [brˈhaɪnd] ,
She listened , till she almost felt as if earth were left behind ,
 她 听着 , 直到 她 几乎 毛毡 作为 如果 地球 是 左边 在后面 ,
 她听着，直到她几乎感觉自己仿佛置身于尘世之外。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hær][tʃaɪld] [ɔː'redi] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [wer]
and she and her child already standing within the walls of that city where
 和 她 和 她 孩子 已经 常设 之内 这 墙壁 的 那 城市 在哪里

['sɑːrʊ] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː bi][noʊ] [mɔːr] ,
sorrow and sighing shall be no more ,
 悲哀 和 叹息 将 是 不 更多的 ,

她和她的孩子已经站在那座城市的城墙之内，那里将不再有悲伤和叹息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [jæl; jəl][bi; bi] [waɪpt] [frʌm; frəm][ɔ:l] [aɪz] [fɔ:r; fər]['evə] .
and the tears shall be wiped from all eyes for ever .
 和 这 眼泪 将 是 擦拭 从 全部 眼睛 为了 曾经 .
 所有人的眼泪都将被永远擦干。

[ˈɛlənz] [nekst] [hɪm] , [haʊevər] , [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] ,
Ellen's next hymn , however , brought her back to earth again ,
 艾伦的 下一个 圣歌 , 然而 , 带来 她 后退 到 地球 再次 ,
 然而，艾伦接下来唱的赞美诗又把她拉回了现实。

[bʌt; bət] [ðʊθ] [hɜ:ɪ; hær] [tɜ:z] [fləʊd] [ˈfri:lɪ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ,
but though her tears flowed freely while she heard it ,
 但 尽管 她 眼泪 流动 自由 尽管 她 听到 它 ,
 但尽管她听到这话时泪流满面,

[ɒ:l][h3:r; hær] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈrendər] [ðem; ðəm] ['bɪtər] —
all **her** **causes** **of** **sorrow** **could** **not** **render** **them** **bitter** —
 全部 她 原因 的 悲哀 可以 不是 使成为 他们 苦的 —
 她所有的悲伤都无法使她们变得怨恨——

[gɑ:d][ɪn] [ˈɪzriəl] [səʊz] [ðə; ði] [si:dz]
God in Israel sows the seeds
上帝 在 以色列 母猪 这 种子

上帝在以色列播下种子

[ʌv; əv] [əˈflɪk](ə)n] , [peɪn] , [ænd; ənd] [tɔɪl] ;
Of affliction , pain , and toil ;
的 痛苦 , 疼痛 , 和 辛劳 ;

充满苦难、痛苦和辛劳；

[ði:z] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tʃoʊk] [ðə; ði] [wi:dz]
These spring up and choke the weeds
这些 春天 向上 和 呛 这 杂草

这些植物会迅速生长，抑制杂草生长。

[wɪtʃ] [wʊd] [els] - [ðə; ði] [sɔɪl] .
Which would else o'erspread the soil .
哪个 会 别的 - 这 土壤 .

否则就会覆盖土壤。

[ˈtraɪəlz] [meɪk] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [swi:t] —
Trials make the promise sweet —
试验 制作 这 承诺 甜的 —

考验使承诺更加甜蜜——

[ˈtraɪəlz] [ɡɪv] [nu:] [laɪf][tu:; tə] [prer] —
Trials give new life to prayer —
试验 给 新的 生活 到 祷告 —

试炼使祷告焕发新的生命力——

[ˈtraɪəlz] [brɪŋ] [ˌem ˈi:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Trials bring me to His feet ,
试验 带来 我 到 他的 脚 ,

试炼使我归向祂，

[leɪ] [ˌem ˈi:] [loʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˌem ˈi:][ðer; ðər] .
Lay me low , and keep me there .
莱 我 低的 , 和 保持 我 那里 .

让我沉沦，永远沉沦。

" [ˌaɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ɪnˈdi:d] , [dɪr] [ˈelən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
" **It is so indeed , dear Ellen , " said Mrs . Montgomery , when she had finished ,**
" 它 是 所以 的确 , 亲爱的 艾伦 , " 说 太太 . 蒙哥马利 , 什么时候 她 有 完成的 ,

“的确如此，亲爱的艾伦，”蒙哥马利太太说完后说道。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪŋər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] ; " [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:][soʊ] .
and holding the little singer to her breast ; " I have always found it so .
和 保持 这 小的 歌手 到 她 胸部 ; " 我 有 总是 成立 它 所以 .

她把小歌手抱在胸前；“我一直都这么认为。”

[gɑ:d][ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] .
God is faithful .
上帝 是 忠实 .

上帝是信实的。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [əˈbʌndənt] [kɔ:z] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðə; ði][ˈi:vəlz][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd]
I have seen abundant cause to thank Him for all the evils He has made
我 有 已见 丰富 原因 到 感谢 他 为了 全部 这 罪恶 他 有 制成

[ˌem ˈi:] [ˈsʌfər] [ˌhɪrtʊˈfɔ:r] ,
me suffer heretofore ,
我 遭受 此前 ,

我已充分体会到应该感谢祂，感谢祂让我过去所遭受的一切苦难。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][wɜːrst] [wʌŋ] .
and I do not doubt it will be the same with this last and worst one .
和 我 做 不是 怀疑 它 将要 是 这 相同的 和 这 最后的 和 最差 一 .
我毫不怀疑，这最后一件也是最糟糕的一件也会如此。

[let] [juːˈes][ˈɡlɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪəz] , [maɪ] [ˈdɔːtə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈɜːrθli] [dʒɔɪz][biː; bi] [stript]
Let us glorify Him in the fires , my daughter ; and if earthly joys be stripped
让 我们 荣耀 他 在 这 火灾 , 我的 女儿 ; 和 如果 尘世的 喜悦 是 脱衣舞
[frʌm; frəm][juːˈes] ,
from us ,
从 我们 ,
我的女儿，让我们在烈火中荣耀祂；即便尘世的快乐被剥夺，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][tɔːrŋ][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
and if we be torn from each other ,
和 如果 我们 是 撕裂 从 每个 其他 ,
如果我们被迫分离，

[let] [juːˈes] [klɪŋ] [ðə; ði][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [meɪk]
let us cling the closer to Him — He can and He will in that case make
让 我们 黏着 这 更近 到 他 — 他 能 和 他 将要 在 那 案件 制作
[ʌp][tuː; tə][juːˈes] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [bɔːst] .
up to us more than all we have lost .
向上 到 我们 更多的 比 全部 我们 有 丢失的 .
让我们更加亲近祂——那样的话，祂可以也必将补偿我们失去的一切。

" [ˈelən] [felt] [hɜːr; həɹ] [ˈʌtər] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns]
" **Ellen felt her utter inability to join in her mother's expressions of confidence**
" 艾伦 毛毡 她 说出 无力 到 加入 在 她 母亲的 表达式 的 信心
[ænd; ənd][hoʊp] ;
and hope ;
和 希望 ;
“艾伦感到自己完全无法像母亲那样表达自信和希望；

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbraɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] — [aɪˈtiː]
to her there was no brightness on the cloud that hung over them — it
到 她 那里 曾是 不 亮度 在 这 云 那 悬挂 超过 他们 — 它
[wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk] .
was all dark .
曾是 全部 黑暗的 .
在她看来，笼罩在他们头顶的乌云没有一丝光亮，只有一片黑暗。

[fiː; fɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [pres] [hɜːr; həɹ][lɪps][ɪn] [ˈtʌrfɪ] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
She could only press her lips in tearful silence to the one and the other of
她 可以 仅有的 按 她 嘴唇 在 内牛满面 沉默 到 这 一 和 这 其他 的
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [tʃiːks] [ˈɔːltərnətli] .
her mother's cheeks alternately .
她 母亲的 脸颊 交替 .
她只能含泪默默地将嘴唇交替地贴在母亲的脸颊上。

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈpɑːrtɪŋ]
How sweet the sense of the coming parting
如何 甜的 这 感觉 的 这 未来 离别
离别的感觉多么甜蜜啊！

[meɪd] [ˈevri] [sʌtʃ] [ɪmˈbreɪs] ！
made every such embrace ！
制成 每一个 这样的 拥抱 ！

每一次拥抱都如此！

[ðɪs] [wʌn] , [fɔːr; fər] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)nz] , [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [lɔːŋ] [rɪˈmembər] .
This one , for particular reasons , was often and long remembered .
这 一 , 为了 特别的 原因 , 曾是 经常 和 长的 记得 .

由于一些特殊原因，这件事常常被人铭记，而且记忆犹新。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] [ɪn] [iːtʃ] [ˈlðʒz] [ɑːrmz] , [tʃiːk] [prest] [əˈɡenst] [tʃiːk] ,
A few minutes they remained thus in each other's arms , cheek pressed against cheek ,
一个 很少 分钟 他们 剩余 因此 在 每个 其他的 武器 , 脸颊 按下 反对 脸颊 ,
[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] ;
without speaking ;
没有 请讲 ;

他们就这样相拥而眠，脸颊紧贴脸颊，一言不发，静静地待了几分钟。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈelənz] [ˈbedtaɪm] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [pæst] ,
but then Mrs . Montgomery remembered that Ellen's bedtime was already past ,
但 然后 太太 . 蒙哥马利 记得 那 艾伦的 就寝时间 曾是 已经 过去的 ,
[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər] .
and dismissed her :
和 解雇 她 .

但蒙哥马利太太后来想起艾伦的睡觉时间已经过了，便让她离开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [rɪˈmeɪnd] [dʒʌst] [wer] [ˈelən] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
For a while after Mrs . Montgomery remained just where Ellen had left her ,
为了 一个 尽管 后 太太 . 蒙哥马利 剩余 只是 在哪里 艾伦 有 左边 她 ,

蒙哥马利太太在艾伦离开她之后的一段时间里，一直待在原地。

[hɜːr; hər] [ˈbɪzi] [θɔːts] [ˈroʊmɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][faːr][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd]
her busy thoughts roaming over many things in the far past , and the sad
她 忙碌的 想法 漫游 超过 许多 事物 在 这 远的 过去的 , 和 这 伤心
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

她思绪纷乱，游走于遥远的过去和悲伤的现在之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈfjuːtʃər] .
and the uncertain future .
和 这 不确定 未来 .

以及充满不确定性的未来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
She was unconscious of the passage of time ,
她 曾是 无意识 的 这 通道 的 时间 ,

她没有意识到时间的流逝。

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈdiːpənd] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [druː] [ɑːn] ,
and did not notice how the silence deepened as the night drew on ,
和 做过 不是 注意 如何 这 沉默 加深 作为 这 夜晚 画 在 ,

并没有注意到随着夜色渐深，寂静愈发浓重。

[tɪl] [skers] [ə; eɪ] [ˈfʊtɒːl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
till scarce a footfall was heard in the street ,
直到 稀少 一个 人流量 曾是 听到 在 这 街道 ,

直到街上几乎听不到脚步声，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðæt] [sæd] [dɪ'stɪŋktnəs] , [wɪt] [si:mz]
and the ticking of the clock sounded with that sad distinctness , which seems
和 这 滴答 的 这 钟 听起来 和 那 伤心 明显 , 哪个 似乎
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

时钟滴答作响，带着一种悲伤的清晰感，仿佛在说：
" [taɪm] [ɪz] ['goʊɪŋ][ɑ:n] — [taɪm] [ɪz] ['goʊɪŋ][ɑ:n] — [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
" Time is going on — time is going on — and you are going with it ,
" 时间 是 去 在 — 时间 是 去 在 — 和 你 是 去 和 它 ,
时间在流逝——时间在流逝——而你也在随之流逝，
— [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] .
— do what you will you can't help that .
— 做 什么 你 将要 你 不能 帮助 那 .
——随你便吧，你对此无能为力。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten] ,
" It was just upon the stroke of ten ,
" 它 曾是 只是 之上 这 中风 的 十 ,
“就在十点整的时候，
[ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [di:p] ['mju:zɪŋz] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
and Mrs . Montgomery was still wrapped in her deep musings , when a sharp
和 太太 . 蒙哥马利 曾是 仍然 包装 在 她 深的 沉思 , 什么时候 一个 锋利的
,
.
,

蒙哥马利夫人仍沉浸在沉思之中，这时一声尖锐的响声响起。
[brɪsk] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'raʊzd] [hɜ:r; həɹ] , ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ; [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [nu:]
brisk footstep in the distance aroused her , rapidly approaching ; and she knew
轻快 脚步 在 这 距离 被唤醒 她 , 快速 接近 ; 和 她 知道
[veri] [wel] [hu:z] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
very well whose it was ,
非常 出色地 谁 它 曾是 ,
远处传来轻快的脚步声，迅速靠近，惊醒了她；她很清楚那是谁的脚步声。

[ænd; ʌnd][ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kwɪk] [rʌŋ] [ʌp][ðə; ði]
and that it would pause at the door , before she heard the quick run up the
和 那 它 会 暂停 在 这 门 , 前 她 听到 这 快的 跑步 向上 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

她听到脚步声在门口停顿了一下，然后才听到有人快速跑上台阶。
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [tred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
succeeded by her husband's tread upon the staircase .
成功了 经过 她 丈夫的 踏 之上 这 楼梯 .
随后，她的丈夫踏上了楼梯。

[ænd; ʌnd] [jet] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stɑ:rtld] ['fi:lɪŋ] ,
And yet she saw him open the door with a kind of startled feeling ,
和 然而 她 锯 他 打开 这 门 和 一个 种类 的 惊慌 感觉 ,
然而，当她看到他打开门时，心中却涌起一丝惊愕。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [naʊ] [ɪn'verɪəblɪ] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ] ; [ðə; ði] [θɔ:t] [ɔ:lweɪz] ['dɑ:rtɪd] [θru:]
which his appearance now invariably caused her ; the thought always darted through
哪个 他的 外貌 现在 总是 导致 她 ; 这 想法 总是 飞镖 通过
[hɜ:r; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

他的出现如今总是让她心生疑虑；这个念头总是在她脑海中闪过。

" [pər'hæps][hi:; hi] [brɪŋz] [nu:z] [ʌv; əv] ['elənz] ['gʊʊɪŋ] .
" perhaps he brings news of Ellen's going .
" 也许 他 带来 消息 的 艾伦的 去 .

“或许他带来了艾伦要离开的消息。”

" ['sʌmθɪŋ] , [aɪ 'ti:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɔ:r]
" Something , it would have been impossible to say what , in his appearance or
" 某物 , 它 会 有 到过 不可能的 到 说 什么 , 在 他的 外貌 或者
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“从他的外表或举止来看，很难说清楚是什么，

[kən'fɜ:rmɪd] [ðɪs] [fɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .
confirmed this fear on the present occasion .
确认的 这 害怕 在 这 展示 场合 .

这次事件证实了这种担忧。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [felt] [sɪk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .
Her heart felt sick , and she waited in silence to hear what he would say .
她 心 毛毡 生病的 , 和 她 等待 在 沉默 到 听到 什么 他 会 说 .

她感到一阵恶心，默默地等待着他会说什么。

[hi:; hi] [si:md] ['veri] [wel] [pli:zd] ; [sæt] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
He seemed very well pleased ; sat down before the fire rubbing his hands ,
他 似乎 非常 出色地 高兴 ; 卫星 向下 前 这 火 擦 他的 双手 ,

他看起来非常高兴，坐在火炉前搓着手。

['pɑ:rtli][wɪð; wɪθ][kəʊld][ænd; ənd] ['pɑ:rtli][wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ] , "
partly with cold and partly with satisfaction ; and his first words were , "
部分 和 寒冷的 和 部分 和 满意 ; 和 他的 第一的 字 是 , "
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

既带着冷漠，又带着满足；他说的第一句话是：“嗯，

[wɪz; wi][hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ləst] .
we have got a fine opportunity for her at last .
我们 有 得到 一个 美好的 机会 为了 她 在 最后的 .

我们终于为她找到了一个绝佳的机会。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [pæŋ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [geɪv]
" How little he was capable of understanding the pang this announcement gave
" 如何 小的 他 曾是 有能力的 的 理解 这 疼痛 这 公告 给予
[hɪz; ɪz] [pʊɹ] [waɪf] !
his poor wife !
他的 贫穷的 妻子 !

“他多么难以理解这个消息给他可怜的妻子带来的痛苦啊！ ”

[bʌt; bət][fiː; fɪ][ˈoʊnli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][kept] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər]
But she only closed her eyes and kept perfectly quiet , and he never
但 她 仅有的 关闭 她 眼睛 和 保留 完美 安静的 , 和 他 绝不
[səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] .
suspected it .
怀疑 它 .

但她只是闭上眼睛，一言不发，他丝毫没有察觉。

[hiː; hi] [ˌʌnˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpoukər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][brɪˈgæən][tuː; tə] [mend]
He unbuttoned his coat , and taking the poker in his hand began to mend
他 解开纽扣 他的 外套 , 和 采取 这 扑克 在 他的 手 开始 到 修补
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,
他解开外套，拿起手中的拨火棍开始补火。

[ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
talking the while .
说 这 尽管 .

边说边聊。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [its] [kwɑɪt] [ə; eɪ][loʊd] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] .
" **I am very glad of it , indeed ,** " **said he ;** " **it's quite a load off my mind** .
" 我 是 非常 高兴的 的 它 , 的确 , " 说 他 ; " 它是 相当 一个 加载 离开 我的 头脑 .
“我真的很高兴,”他说; “这让我如释重负。”

[naʊ] [wiːl] [biː; bi] [ɡɔːn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
Now we'll be gone directly ,
现在 出色地 是 已消失 直接地 ,

现在我们直接走了。

[ænd; ənd] [haɪ] [taɪm][aɪ ˈtiː][ɪz] — [aɪl] [teɪk] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] -
and high time it is — I'll take passage in the England the first thing to -
和 高的 时间 它 是 — 患病的 拿 通道 在 这 英格兰 这 第一的 事物 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow :
明天 .

是时候了——我明天一早便要乘船前往英格兰。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈelən] — [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]
And this is the best possible chance for Ellen — everything we could have
和 这 是 这 最好的 可能的 机会 为了 艾伦 — 一切 我们 可以 有
[dɪˈzaɪrd] .
desired .
想要的 .

这对艾伦来说是最好的机会——满足了我们所有的愿望。

[aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˌʌnˈiːzi] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [leɪt] ,
I began to feel very uneasy about it , it was getting so late ,
我 开始 到 感觉 非常 不安 关于 它 , 它 曾是 获得 所以 晚的 ,
我开始感到非常不安，时间已经很晚了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [rɪˈliːvd] [naʊ] . " **but I am quite relieved now** . "
但 我 是 相当 松了口气 现在 . "

但我现在松了一口气。

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] .
" **Who is it ?** " **said Mrs . Montgomery , forcing herself to speak** .
" WHO 是 它 ? " 说 太太 . 蒙哥马利 , 强制 她自己 到 说话 .
“是谁?”蒙哥马利太太强迫自己开口问道。

" [waɪ] , [ɪts] ['mɪsɪz] . ['dʌnz,kʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['flɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['pʊkər][baɪ] [wei] [ʌv; əv]
" **Why** , **it's Mrs . Dunscombe** , " **said the captain , flourishing his poker by way of**
" 为什么 , 它是 太太 : 邓斯康姆 , " 说 这 队长 , 芊芊 他的 扑克 经过 方式 的
[ɪlə'streɪ](ə)n] ;
illustration ;
插图 ;

“瞧，是邓斯康姆夫人，”船长说着，挥舞着手中的拨火棍来指点；

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" **you know her , don't you ?**
" 你 知道 她 , 不 你 ?

你认识她，对吧？

['kæptɪn] - [waɪf] ; [ʃiː; ʃi] ['ɡoʊɪŋ] [raɪt] [θruː] ['θɜːrɪ,wɔːl] ,
Captain Dunscombe's wife ; she going right through Thirlwall ,
队长 - 妻子 ; 她 去 正确的 通过 瑟尔沃尔 ,
邓斯康姆船长的妻子；她径直穿过瑟尔沃尔。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['elən] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] ['sɪstər] [wɪl]
and will take charge of Ellen as far as that , and there my sister will
和 将要 拿 收费 的 艾伦 作为 远的 作为 那 , 和 那里 我的 姐姐 将要
[miːt]
meet
见面

并会负责照顾艾伦，到那时我妹妹就会见到她。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wæɡən]
her with a waggon
她 和 一个 车皮

她和一辆马车

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [streɪt] [hoʊm] .
and take her straight home .
和 拿 她 直的 家 .

直接送她回家。

['kʊdnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['betər] .
Couldn't be anything better .
不能 是 任何事物 更好的 .

再好不过了。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][let] ['fɜːrtʃən] [noʊ] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər] .
I'll write to let Fortune know when to expect her .
患病的 写 到 让 财富 知道 什么时候 到 预计 她 .

我会写信告诉福琼她什么时候会到。

['mɪsɪz] . ['dʌnz,kʊm] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['fæməli][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
Mrs . Dunscombe is a lady of the first family and fashion — in the highest
太太 : 邓斯康姆 是 一个 女士 的 这 第一的 家庭 和 时尚 — 在 这 最高
[dɪ'ɡriː] [rɪ'spektəbl] ;
degree respectable ;
程度 可敬 ;

邓斯康姆夫人是一位出身名门、举止优雅的女士——一位极其受人尊敬的女士；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][fɜːrt] ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,
she is going on to Fort Jameson , with her daughter and a servant ,
她 是 去 在 到 堡 詹姆森 , 和 她 女儿 和 一个 仆人 ,
她将带着女儿和一名仆人前往詹姆逊堡。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and her husband is to follow her in a few days .
和 她 丈夫 是 到 跟随 她 在 一个 很少 天 ；

她的丈夫将在几天后与她相聚。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
I happened to hear of it to - day ,
我 发生 到 听到 的 它 到 - 天 ；

我今天碰巧听说了这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [siːzd] [ðə; ði] [ɑːpəˈtuːnəti] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naɪt] [teɪk] [ˈelən]
and I immediately seized the opportunity to ask if she would not take Ellen
和 我 立即地 查获 这 机会 到 问 如果 她 会 不是 拿 艾伦

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈθɜːrɪwɔːl] ,
with her as far as Thirlwall ,
和 她 作为 远的 作为 瑟尔沃尔 ；

于是我立刻抓住机会问她是否愿意带艾伦一起去瑟尔沃尔。

[ænd; ənd] [ˈdʌnzˌkoʊm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][em ˈiː] .
and Dunscombe was only too glad to oblige me .
和 邓斯康姆 曾是 仅有的 也 高兴的 到 必须 我 ；

邓斯库姆非常乐意满足我的要求。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnoʊz] [aɪ ˈtiː] . "
I'm a very good friend of his , and he knows it . "
我是 一个 非常 好的 朋友 的 他的 ； 和 他 知道 它 ； "

我和他关系很好，他也知道这一点。

" [haʊ] [suːn] [dʌz] [ʃiː; ʃi][ɡoʊ] ? "
" How soon does she go ? "
" 如何 很快 做 她 去 ? " "

她什么时候走？

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] ,
" Why , that's the only part of the business I am afraid you won't like ,
" 为什么 , 那就是 这 仅有的 部分 的 这 商业 我 是 害怕的 你 惯于 喜欢 ,

“哎呀，恐怕这是你唯一不喜欢的生意部分。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ;
but there is no help for it ;
但 那里 是 不 帮助 为了 它 ；

但对此却无能为力；

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈbetər] [soʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wer]
and after all it is a great deal better so than if you had time to wear
和 后 全部 它 是 一个 伟大的 交易 更好的 所以 比 如果 你 有 时间 到 穿

[jɔːrˈselvz] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrniŋ] — [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈɪziə] [tuː] [ɪn][ðə; ði][end] . "
yourselves out with mourning — better and easier too in the end . "
你们自己 出去 和 丧 — 更好的 和 更轻松 也 在 这 结尾 ； "

毕竟，这总比让你们有时间沉浸在悲痛中要好得多——最终也更好、更容易。”

" [haʊ] [suːn] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈægənaɪz] [ˈæksent] .
" How soon ? " repeated Mrs . Montgomery , with an agonised accent .
" 如何 很快 ? " 重复 太太 ； 蒙哥马利 , 和 一个 痛苦的 口音 ；

“什么时候？”蒙哥马利太太用痛苦的语气重复道。

" [waɪ] , [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈstaːrtlɪŋ] [juː; jʊ] — - [waɪf] [məst; məst][ɡoʊ] , [hiː; hi]
" Why , I'm a little afraid of startling you — Dunscombe's wife must go , he
" 为什么 , 我是 一个 小的 害怕的 的 令人震惊 你 — - 妻子 必须 去 , 他

[toʊld][em ˈiː] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] ;
told me , to - morrow morning ;
讲述 我 , 到 - 明天 早晨 ；

“哎呀，我有点怕吓到你——邓斯康姆的妻子明天早上必须走，”他告诉我；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] [tuː; tə] [teɪk]
and we arranged that she should call in the carriage at six o'clock to take
和 我们 安排 那 她 应该 称呼 在 这 运输 在 六 点钟 到 拿
[ʌp] ['elən] .
up Ellen .
向上 艾伦 .

我们安排她六点钟去接艾伦，乘坐马车。

" [ˈmɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
" Mrs . Montgomery put her hands to her face and sank back against the
" 太太 . 蒙哥马利 放 她 双手 到 她 脸 和 沉没 后退 反对 这
[ˈsoʊfə] .
sofa .
沙发 .

蒙哥马利太太双手捂住脸，向后靠在沙发上。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'tiː][soʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" I was afraid you would take it so , " said her husband ,
" 我 曾是 害怕的 你 会 拿 它 所以 , " 说 她 丈夫 ,
"我就知道你会这么想，"她丈夫说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] .
" but I don't think it is worth while .
" 但 我 不 思考 它 是 值得 尽管 .
但我认为这不值得。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It is a great deal better as it is — a great deal better than if she had
它 是 一个 伟大的 交易 更好的 作为 它 是 — 一个 伟大的 交易 更好的 比 如果 她 有
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɔːrnɪŋ] .
a long warning .
一个 长的 警告 .

现在的情况好得多——比事先得到长时间的警告要好得多。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ferli] [wer] [jɔːr'self] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] ,
You would fairly wear yourself out if you had time enough ,
你 会 相当 穿 你自己 出去 如果 你 有 时间 足够的 ,
如果时间足够的话，你会把自己累得筋疲力尽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [streŋθ] [tuː; tə] [sper] .
and you haven't any strength to spare .
和 你 还没有 任何 力量 到 空闲的 .
你已经没有多余的力气了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [waɪl] [brɪ'fɔːr] [ˈmɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [kəm'pəʊzər] [ænd; ənd]
" It was some while before Mrs . Montgomery could recover composure and
" 它 曾是 一些 尽管 前 太太 . 蒙哥马利 可以 恢复 镇定 和
[ˈfɜːrmnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,
firmness enough to go on with what she had to do ,
硬度 足够的 到 去 在 和 什么 她 有 到 做 ,
蒙哥马利夫人过了好一会儿才恢复镇定和镇定，继续做她必须做的事情。

[ðoʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [hɑːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
though , knowing the necessity , she strove hard for it .
尽管 , 会心 这 必要性 , 她 努力 难的 为了 它 .
虽然她明白这件事的必要性，但她为此努力奋斗。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'lekt]
For several minutes she remained quite silent and quiet , endeavouring to collect
为了 一些 分钟 她 剩余 相当 沉默的 和 安静的 , 努力 到 收集
[hɜːr; hər] ['skætərd] ['fɔːrsɪz] ;
her scattered forces ;
她 疏散 力量 ;

她沉默不语了好几分钟，努力重整旗鼓；

[ðen] , ['sɪtɪŋ] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ]
then , sitting upright and drawing her shawl around her , she exclaimed , " I
然后 , 坐着 直立 和 绘画 她 披肩 大约 她 , 她 惊呼 , " 我
[mʌst; məst][ˈweɪkən] ['elən] [ɪ'miːdiətli] ! "
must waken Ellen immediately ! "
必须 唤醒 艾伦 立即地 ! "

然后，她坐直身子，裹紧披肩，喊道：“我必须马上叫醒艾伦！”

" ['weɪkən] ['elən] !
" Waken Ellen !
" 唤醒 艾伦 !

“叫醒艾伦！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ; " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ?
" exclaimed her husband in his turn ; " what on earth for ?
" 惊呼 她 丈夫 在 他的 转动 ; " 什么 在 地球 为了 ?

“她丈夫也跟着惊呼道：‘到底是为了什么？’”

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
That's the very last thing to be done . "
那就是 这 非常 最后的 事物 到 是 完毕 . "

那是最后才要做的事。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][pʊt] [ɔːf] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? " [sed] ['mɪsɪz] .
" Why , you would not put off telling her until to - morrow morning ? " said Mrs .
" 为什么 , 你 会 不是 放 离开 讲述 她 直到 到 - 明天 早晨 ? " 说 太太 .
[mənt'ɡʌməri] .
Montgomery .
蒙哥马利 .

“为什么你不等到明天早上再告诉她呢？”蒙哥马利太太说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] — [ðæts] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈprɑːpər] [wei] [tuː; tə][duː] .
" Certainly I would — that's the only proper way to do .
" 当然 我 会 — 那就是 这 仅有的 恰当的 方式 到 做 .

“我当然会——这是唯一正确的做法。”

[waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [weɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] ,
Why in the world should you wake her up ,
为什么 在 这 世界 应该 你 唤醒 她 向上 ,

你为什么要叫醒她？

[dʒʌst][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [naɪt] [ɪn] [ˈjuːsləs] ['griːvɪŋ] ? — [ʌn'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌtərli] [fɔːr; fər]
just to spend the whole night in useless grieving ? — unfitting her utterly for
只是 到 花费 这 所有的 夜晚 在 无用 悲伤 ? — 不合适 她 完全地 为了
[hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,
her journey ,
她 旅行 ,

难道就让她整夜无谓地悲伤吗？——这完全不适合她的旅程。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ʃɔːr'self] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ʌn'duː.ɪ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
and doing yourself more harm than you can undo in a week .
和 正在做 你自己 更多的 伤害 比 你 能 撤销 在 一个 星期 .

而且这样做造成的伤害，你在一周内根本无法弥补。

[nɒʊ] , [nɒʊ] ; [dʒʌst][let][hɜ:r; həɹ] [sli:p] ['kwaiətli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][du:][ðə; ði]
No , no ; just let her sleep quietly , and you go to bed and do the
不 , 不 ; 只是 让 她 睡觉 悄悄 , 和 你 去 到 床 和 做 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

不，不；让她安静地睡吧，你也去睡觉吧。

[weɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌp] , [ɪn'di:d] !
Wake her up , indeed !
唤醒 她 向上 , 的确 !

叫醒她！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ]['waɪzəɹ] . "
I thought you were wiser . "
我 想法 你 是 更明智 . "

我以为你更明智。

" [bʌt; bət][fi:; fi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['dredfəli] [ʌ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
" But she will be so dreadfully shocked in the morning !
" 但 她 将要 是 所以 极其糟糕 震惊 在 这 早晨 !

“但她明天早上一定会非常震惊！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [nɑ:t][wʌn][bɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fi:; fi] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] - [naɪt] ,
" Not one bit more than she would be to - night ,
" 不是 一 少量 更多的 比 她 会 是 到 - 夜晚 ,

“她今晚的表现不会比平时更好。”

[ænd; ənd][fi:; fi][wəʊnt][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [taɪm] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ'ti:] .
and she won't have so much time to feel it .
和 她 惯于 有 所以 很多 时间 到 感觉 它 .

她不会有那么多时间去感受这一切。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔ:f] [fi:; fi] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
In the hurry and bustle of getting off she will not have time to think about
在 这 匆忙 和 忙碌 的 获得 离开 她 将要 不是 有 时间 到 思考 关于

[hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] ;
her feelings ;
她 情怀 ;

在匆忙下车的过程中，她没有时间去思考自己的感受；

[ænd; ənd][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [fi:; fi] [wɪl] [du:] [wel] ['ɪnʌf] , — [tʃɪldrən] [ɔ:lweɪz] [du:] .
and once on the way she will do well enough , — children always do .
和 一次 在 这 方式 她 将要 做 出色地 足够的 , — 孩子们 总是 做 .

一旦她走上正轨，她就会做得很好——孩子们总是如此。

" ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [lɒkt] [ʌndɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfɑɪd] .
" Mrs . Montgomery looked undecided and unsatisfied .
" 太太 . 蒙哥马利 看起来 未决定 和 不满意 .

蒙哥马利夫人看起来犹豫不决，不太满意。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪspɔ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætəɹ] [ɑ:n][maɪ'self] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]['weɪkən]
" I'll take the responsibility of this matter on myself ; you must not waken
" 患病的 拿 这 责任 的 这 事情 在 我 ; 你 必须 不是 唤醒

[hɜ:r; həɹ] , [æbsə'lu:tli] .
her , absolutely .
她 , 绝对地 .

“我会承担这件事的责任；你绝对不能叫醒她。”

[aɪ 'ti:] [wɒd] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [pʊʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ['veri] [enər'dʒetɪkli] ;
" **It would not do at all , " said the captain , poking the fire very energetically ;**
" 它 会 不是 做 在 全部 , " 说 这 队长 , 戳 这 火 非常 精力充沛地 ;
" "这绝对不行,"船长一边说着, 一边非常用力地拨弄着火堆;

" [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] , — [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] .
" **it would not do at all , — I cannot allow it .**
" 它 会 不是 做 在 全部 , — 我 不能 允许 它 .
" "这绝对不行, ——我不能允许这种情况发生。"

" ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] ['saɪləntli] [roʊz][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][læmp] .
" **Mrs . Montgomery silently rose and lit a lamp .**
" 太太 : 蒙哥马利 默默 玫瑰 和 点燃 一个 灯 .
" 蒙哥马利夫人默默地站起身, 点亮了一盏灯。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][ɪntu:] ['elənz] [ru:m] ? " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
" **You are not going into Ellen's room ? " said the husband .**
" 你 是 不是 去 进入 艾伦的 房间 ? " 说 这 丈夫 .
" 丈夫说: “你不 去 艾伦 的房间 吗? ”

" [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [tə'geðər] . "
" **I must — I must put her things together .** "
" 我 必须 — 我 必须 放 她 事物 一起 . "
" 我必须——我必须把她的遗物整理好。

" [bʌt; bət] [ju:l] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb] ['elən] ? " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ] ['prə:mɪs] .
" **But you'll not disturb Ellen ? " said he , in a tone that required a promise .**
" 但 你会 不是 打扰 艾伦 ? " 说 他 , 在 一个 语气 那 必需的 一个 承诺 .
" "但是你不会 打扰 艾伦 吧? "他用一种要求对方做出承诺的语气说道。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
" **Not if I can help it .**
" 不是 如果 我 能 帮助 它 .
" "只要我能阻止, 就不会。"

" [twɑɪs] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [stɔ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['elənz] [ru:m] , [fɔ:r; fər]
" **Twice Mrs . Montgomery stopped before she reached the door of Ellen's room , for**
" 两次 太太 : 蒙哥马利 停止 前 她 达到 这 门 的 艾伦的 房间 , 为了
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [feɪld] [hɜ:r; hər] .
her heart failed her .
她 心 失败的 她 .
" "蒙哥马利太太两次在走到艾伦的房门前停了下来, 因为她的 心脏 停止了 跳动。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][gʊʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] [prepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]
But she must go on , and the necessary preparations for the morrow
但 她 必须 去 在 , 和 这 必要的 准备工作 为了 这 明天
[mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] ;
must be made ;
必须 是 制成 ;
但她必须继续前进, 必须为明天做好必要的准备;

— [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
— **she knew it ; and repeating this to herself ,**
— 她 知道 它 ; 和 重复 这 到 她自己 ,
她知道这一点; 她不断地对自己重复这句话,

[ʃi:; ʃi] ['dʒəntli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:]['oʊpən] ,
she gently turned the handle of the door and pushed it open ,
她 轻轻地 转向 这 处理 的 这 门 和 推动 它 打开 ,
她轻轻转动门把手, 推开了门。

[ænd; ɐnd] ['ga:diŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm] [ˈelənz] [aɪz] ,
and guarding the light with her hand from Ellen's eyes ,
和 守护 这 光 和 她 手 从 艾伦的 眼睛 ;
她用手挡住光线, 不让艾伦看到。

[ʃi; ʃi][set][aɪ 'ti:] [wer] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
she set it where it would not shine upon her .
她 放 它 在哪里 它 会 不是 闪耀 之上 她 .
她把它放在阳光照不到的地方。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ʃi; ʃi][set] [hɜ:r'self] , [wɪ'dʌʊt] [wʌnz] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈdɔ:tər] ,
Having done this , she set herself , without once glancing at her little daughter ,
拥有 完毕 这 , 她 放 她自己 , 没有 一次 瞥了一眼 在 她 小的 女儿 ,
做完这一切后, 她头也不回地站了起来, 甚至没有看一眼她的小女儿。

[tu; tə][pʊt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
to put all things in order for her early departure on the following morning .
到 放 全部 事物 在 命令 为了 她 早期的 离开 在 这 下列的 早晨 .
为第二天一早出发做好一切安排。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
But it was a bitter piece of work for her .
但 它 曾是 一个 苦的 片 的 工作 为了 她 .
但对她来说, 这是一项痛苦的工作。

[ʃi; ʃi][fɜ:rst][leɪd] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [ˈelən] [wʊd] [ni:d] [tu; tə] [wer] , [ðə; ði][dɑ:rk][mə'ri:nəʊ] ,
She first laid out all that Ellen would need to wear , the dark merino ,
她 第一的 铺设 出去 全部 那 艾伦 会 需要 到 穿 , 这 黑暗的 美利奴羊毛 ,
她首先把艾伦需要穿的所有衣服都摆了出来, 包括深色的美利奴羊毛衫。

[ðə; ði] [nu:] [næn'kin] [kəʊt] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈbɑ:nɪt] , [ðə; ði] [kli:n] [frɪl] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz]
the new nankeen coat , the white bonnet , the clean frill that her own hands
这 新的 南金 外套 , 这 白色的 引擎盖 , 这 干净的 褶边 那 她 自己的 双手
[hæd; həd] [dʌn] [ʌp] ,
had done up ,
有 完毕 向上 ,
那件崭新的棉布外套, 那顶白色软帽, 还有她亲手缝制的干净的褶边,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [glʌvz] [ænd; ɐnd] [ʃu:z] , [ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði] [et'setɾəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθɔ:tflnəs]
the little gloves and shoes , and all the etceteras , with the thoughtfulness
这 小的 手套 和 鞋 , 和 全部 这 等等 , 和 这 深思熟虑
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈkerflnəs] [ʌv; əv] [ʌv] ;
and the carefulness of love ;
和 这 谨慎 的 爱 ;
小手套、小鞋子等等, 都饱含着爱的体贴和细心;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [went] [θru:] [ænd; ɐnd] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [læst]
but it went through and through her heart that it was the very last
但 它 去 通过 和 通过 她 心 那 它 曾是 这 非常 最后的
[taɪm][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ˈfɪŋgəɾz] [wʊd] [ˈevər][bi; bi] [ˈbɪzi] [ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [ɔ:r] [prɪ'peərɪŋ] [ˈelənz] [ə'taɪər] ;
time a mother's fingers would ever be busy in arranging or preparing Ellen's attire ;
时间 一个 母亲的 手指 会 曾经 是 忙碌的 在 安排 或者 准备 艾伦的 服装 ;
但她心里清楚, 这将是母亲的手指最后一次忙着为艾伦整理或准备衣服了;

[ðə; ði] [ˈveri] [læst] [taɪm] [ʃi; ʃi] [wʊd] [ˈevər] [si:] [ɔ:r] [tʌt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [ðæt]
the very last time she would ever see or touch even the little inanimate things that
这 非常 最后的 时间 她 会 曾经 看 或者 触碰 甚至 这 小的 无生命 事物 那
[bɪ'ɒ:ŋd] [tu; tə][hɜ:r; hər] ;
belonged to her ;
属于 到 她 ;
这是她最后一次见到或触摸属于她的那些微小的无生命物品;

[ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][æz; əz][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə]
and painful as the task was , she was loth to have it come to
和 痛苦 作为 这 任务 曾是 , 她 曾是 洛斯 到 有 它 来 到
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

尽管这项任务十分痛苦，但她却不愿让它结束。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv]
It was with a kind of lingering unwillingness to quit her hold of
它 曾是 和 一个 种类 的 挥之不去的 不情愿 到 辞职 她 抓住 的
[ðem; ðəm][ðæt][wʌn] [θɪŋ] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [stoʊd] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈniːtli] [əˈweɪ][ɪn][ðə; ði]
them that one thing after another was stowed carefully and neatly away in the
他们 那 一 事物 后 其他 曾是 已存放 小心 和 整齐地 离开 在 这
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

她依依不舍地把它们一件件地小心翼翼地放进箱子里。

[ʃiː; ʃi][felt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌvz] [læst][ækt] ;
She felt it was love's last act ;
她 毛毡 它 曾是 爱的 最后的 行为 ;

她觉得这是爱情的最后举动；

[wɜːrdz] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][fjuː] [taɪmz] [jet] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ;
words might indeed a few times yet come over the ocean on a sheet of paper ;
字 可能 的确 一个 很少 时代 然而 来 超过 这 海洋 在 一个 床单 的 纸 ;
[wɜːrdz] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][fjuː] [taɪmz] [jet] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ;
文字或许真的会偶尔通过纸张跨越重洋而来；

— [bʌt; bət] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [dʌn] [ˌhensˈfɔːrθ]
— but sight , and hearing , and touch must all have done henceforth
— 但 视线 , 和 听力 , 和 触碰 必须 全部 有 完毕 今后
[fɔːr; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .

——但视觉、听觉和触觉从此以后都将永远消失。

[ˈkiːnli] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [felt] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][went] [ɑːn] [ˈbɪzɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði]
Keenly as Mrs . Montgomery felt this , she went on busily with her work all the
敏锐地 作为 太太 . 蒙哥马利 毛毡 这 , 她 去 在 忙碌地 和 她 工作 全部 这
[waɪl] ;
while ;
尽管 ;

尽管蒙哥马利太太对此深有体会，但她仍然一直忙于工作；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [pækt] ,
and when the last thing was safely packed ,
和 什么时候 这 最后的 事物 曾是 安全 包装 ,

当最后一件东西都安全打包好之后，

[ʃʌt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][stɔːp][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
shut the trunk and locked it without allowing herself to stop and think ,
关闭 这 树干 和 已锁定 它 没有 允许 她自己 到 停止 和 思考 ,
[ʃʌt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][stɔːp][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
她关上后备箱并锁好，没有让自己停下来思考。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [druː] [ðə; ði][stræps] .
and even drew the straps .
和 甚至 画 这 肩带 .

甚至还画出了肩带。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][tæsk] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ;
And then , having finished all her task , she went to the bedside ;
和 然后 , 拥有 完成的 全部 她 任务 , 她 去 到 这 床头 ;
然后, 她完成了所有工作, 就走到床边;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [ðæt] [wei] [brɪʔɔ:r] .
she had not looked that way before .
她 有 不是 看起来 那 方式 前 .
她以前从未有过这种样子。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [swi:t] [sli:p] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [ðə; ði]
Ellen was lying in the deep sweet sleep of childhood ; the
艾伦 曾是 说谎 在 这 深的 甜的 睡觉 的 童年 ; 这
艾伦正沉浸在童年甜蜜的睡梦中;

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ˈi:zi] [pəˈzi](ə)n] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈbri:ðɪŋ] ,
easy position , the gentle breathing ,
简单的 位置 , 这 温和的 呼吸 ,
姿势放松, 呼吸轻柔。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [helθ] [əˈpa:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ʃoʊd] [ðæt] [ɔ:l] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ˈsa:rou] **and the flush of health upon the cheek showed that all causes of sorrow**
和 这 冲洗 的 健康 之上 这 脸颊 显示 那 全部 原因 的 悲哀
[wɜ:r; wəɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][fa:r] [rɪˈmu:vɪd] .
were for the present far removed .
是 为了 这 展示 远的 已移除 .
脸颊上泛起的健康红晕表明, 所有悲伤的事情暂时都已远去。

[jet] [nɑ:t][soʊ][fa:r] [ˈi:ðəɹ] ; [fɔ:r; fəɹ][wʌns] [wen] [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməɹi] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ] ,
Yet not so far either ; for once when Mrs . Montgomery stooped to kiss her ,
然而 不是 所以 远的 任何一个 ; 为了 一次 什么时候 太太 . 蒙哥马利 弯腰 到 吻 她 ,
然而, 也并非完全如此; 有一次, 蒙哥马利太太俯身吻了她,

[laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpa:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] ,
light as the touch of that kiss had been upon her lips ,
光 作为 这 触碰 的 那 吻 有 到过 之上 她 嘴唇 ,
那吻轻柔地落在她的唇上, 就像它触碰到她嘴唇时那样。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][əˈweɪkən][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈsa:roufl] [ˌrekəˈlekʃənz] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)l] [ˈsli:pəɹz]
it seemed to awaken a train of sorrowful recollections in the little sleeper's
它 似乎 到 觉醒 一个 火车 的 悲伤 回忆 在 这 小的 睡眠者的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
这似乎唤醒了小睡者心中一连串悲伤的回忆。

[ə; eɪ] [feɪd] [pæst] [ˈoʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l][bʌt; bət][sæd][ˈæksent][ðə; ði][wɜ:rd]
A shade passed over her face , and with gentle but sad accent the word
一个 阴影 通过了 超过 她 脸 , 和 和 温和的 但 伤心 口音 这 单词
" [ˈmæmə] !
" **Mamma !**
" 妈妈 !
她的脸上掠过一丝阴霾, 用温柔而悲伤的语气说道: “妈妈! ”

" [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpa:rtɪd] [lɪps] .
" **burst from the parted lips .**
" 爆裂 从 这 分手了 嘴唇 .
“从微张的嘴唇间迸发而出。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ˈpæst] [əˈweɪ] ,
Only a moment , — and the shade passed away ,
仅有的 一个 片刻 , — 和 这 阴影 通过了 离开 ,
仅仅片刻, 阴影便消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ˈʌ; əv] [pi:s] [ˈsetlɪd] [əˈgen] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] ;
and the expression of peace settled again upon her brow ;
和 这 表达 的 和平 定居 再次 之上 她 眉头 ;
她脸上再次浮现出平静的神情;

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˌmæntˈɡʌməri] [ˌderd] [nɑ:t][traɪ][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
but Mrs . Montgomery dared not try the experiment a second time .
但 太太 : 蒙哥马利 敢于 不是 尝试 这 实验 一个 第二 时间 :
但蒙哥马利夫人不敢再做第二次实验了。

[lɔ:n] [ˈfi; ji] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfi; ji] [nu:] [ˈfi; ji][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ləst] ;
Long she stood looking upon her , as if she knew she was looking her last ;
长的 她 站立 寻找 之上 她 , 作为 如果 她 知道 她 曾是 寻找 她 最后的 ;
她久久地凝视着她, 仿佛知道自己即将看到她的最后一眼;

[ðen] [ˈfi; ji] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvəɪŋz] , — [bʌt; bət][noʊ]
then she knelt by the bedside and hid her face in the coverings , — but no
然后 她 跪下 经过 这 床头 和 隐藏 她 脸 在 这 覆盖物 , — 但 不
[ˌterz] [keɪm] ;
tears came ;
眼泪 来了 ;
然后她跪在床边, 把脸埋在被子里, ——但没有流泪;

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈæŋkʃəs] [ˌfɪr] [ˌfɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈmɔrniŋz] [ˈtraɪəl]
the struggle in her mind and her anxious fear for the morning's trial
这 斗争 在 她 头脑 和 她 焦虑的 害怕 为了 这 早晨 审判
[meɪd] [ˈwi:pɪŋ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
made weeping impossible .
制成 哭泣 不可能的 :
她内心的挣扎和对明天早晨审判的焦虑恐惧让她无法哭泣。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [hi:; hi][ˌdɪd]
Her husband at length came to seek her , and it was well he did
她 丈夫 在 长度 来了 到 寻找 她 , 和 它 曾是 出色地 他 做过
;
;
;
;
她的丈夫最终来找她, 他这样做是对的;

[ˈfi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðəɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ɔ:l] [naɪt] .
she would have remained there on her knees all night .
她 会 有 剩余 那里 在 她 膝盖 全部 夜晚 :
她会整夜跪在那里。

[hi:; hi] [ˌfɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌ; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ˌpriˈvent] [aɪ ˈti:] .
He feared something of the kind , and came to prevent it .
他 害怕 某物 的 这 种类 , 和 来了 到 防止 它 :
他担心会发生这种事, 所以前来阻止。

[ˈmɪsɪz] . [ˌmæntˈɡʌməri] [ˈsʌfərd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bi:; bi][led] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈmerkɪŋ] [ˈeni] [ɑ:pəˈzi(ə)n] ,
Mrs . Montgomery suffered herself to be led away without making any opposition ,
太太 : 蒙哥马利 遭受 她自己 到 是 引领 离开 没有 制作 任何 反对 ,
蒙哥马利夫人任由别人带走, 没有提出任何反抗。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed][æz; əz][ˈju:zuəl] , [bʌt; bət] [ˌsli:p] [wʌz; wəz][ˌfɑ:r][ˌfrʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
and went to bed as usual , but sleep was far from her .
和 去 到 床 作为 通常 , 但 睡觉 曾是 远的 从 她 :
她像往常一样上床睡觉, 但却辗转难眠。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈelənz] [dɪˈstres] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊɪd][ðə; ði]
The fear of Ellen's distress when she would be awakened and suddenly told the
这 害怕 的 艾伦的 痛苦 什么时候 她 会 是 觉醒 和 突然 讲述 这
[truːθ] [kept] [hɜːr; həɪr][ɪn][æn; ən][ˈægəni] .
truth kept her in an agony .
真相 保留 她 在 一个 痛苦 .

一想到艾伦醒来后突然得知真相会感到痛苦，她就一直备受煎熬。

[ɪn] [ˈrestləs] [ˈweɪkfɪnəs] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌnˈiːzɪli] [əˈpaːn][hɜːr; həɪr][bed] , [ˈwɑtʃɪŋ]
In restless wakefulness she tossed and turned uneasily upon her bed , watching
在 不安 清醒 她 抛掷 和 转向 不安地 之上 她 床 , 观看
[fɔːr; fəɪr][ðə; ði] [dɑːn] ,
for the dawn ,
为了 这 黎明 ,

她辗转反侧，难以入眠，在床上不安地翻来覆去，盼望着黎明的到来。

[ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [ʌnˈspiːkəbli] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
and dreading unspeakably to see it .
和 恐惧 难以言喻的 到 看 它 .
并且无比害怕看到它。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn] [ˈhæpi] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [ɪnəˈbɪləti]
The captain , in happy unconsciousness of his wife's distress and utter inability
这 队长 , 在 快乐的 无意识 的 他的 妻子的 痛苦 和 说出 无力
[tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
to sympathise with it ,
到 同情 和 它 ,

船长对妻子的痛苦浑然不觉，也完全无法感同身受。

[wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌægrəˈveɪ](ə)n]
was soon in a sound sleep , and his heavy breathing was an aggravation
曾是 很快 在 一个 声音 睡觉 , 和 他的 重的 呼吸 曾是 一个 加重
[ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [ˈtrʌb(ə)] ;
of her trouble ;
的 她 麻烦 ;

他很快就睡着了，他沉重的呼吸声加剧了她的痛苦；

[aɪ ˈtiː] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] , [wɑtʃ] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːlˈredi] ,
it kept repeating , what indeed she knew already ,
它 保留 重复 , 什么 的确 她 知道 已经 ,
它不断重复着，而她其实早已知道的事情。

[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; həɪr]
that the only one in the world who ought to have shared and soothed her
那 这 仅有的 一 在 这 世界 WHO 应该 到 有 共享 和 舒缓 她
[ɡriːf] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈiːðər] .
grief was not capable of doing either .
悲伤 曾是 不是 有能力的 的 正在做 任何一个 .

世界上唯一一个本应分担她的悲痛、抚慰她伤痛的人，却既没有能力也没有能力做到这一点。

[ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Wearied with watching and tossing to and fro ,
疲惫 和 观看 和 抛掷 到 和 弗 ,
厌倦了观看和来回踱步，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɔːst] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ʌnˈiːzi] [ˈslʌmbər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
she at length lost herself a moment in uneasy slumber , from which she
她 在 长度 丢失的 她自己 一个 片刻 在 不安 睡眠 , 从 哪个 她
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈstaːrtɪd] [ɪn] [ˈterər] ,
suddenly started in terror ,
突然 开始 在 恐怖 ,

她最终在不安的睡眠中沉沉睡去，片刻后突然惊醒，感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm][tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] , [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə]
and seizing her husband's arm to arouse him , exclaimed , " It is time to
和 抓住 她 丈夫的 手臂 到 引起 他 , 惊呼 , " 它 是 时间 到
[weɪk] ['elən] !
wake Ellen !
唤醒 艾伦 !

她抓住丈夫的手臂把他唤醒，喊道：“该叫醒艾伦了！”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; həɹ] [ɛfərts] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]
" but she had to repeat her efforts two or three times before she
" 但 她 有 到 重复 她 努力 二 或者 三 时代 前 她
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [hɜ:rd] .
succeeded in making herself heard .
成功了 在 制作 她自己 听到 .

但她不得不重复两三次努力，才成功地让人们听到她的声音。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [hi:; hi] ['heviɪ] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ]['oʊvər] [wel] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði]
" What is the matter ? " said he heavily , and not over well pleased at the
" 什么 是 这 事情 ? " 说 他 重度 , 和 不是 超过 出色地 高兴 在 这
[ɪntə'rʌp](ə)n] .
interruption .
中断 .

“怎么了？”他沉重地问道，显然对被打断感到很不高兴。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [weɪk] ['elən] . "
" It is time to wake Ellen . "
" 它 是 时间 到 唤醒 艾伦 . "

“该叫醒艾伦了。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , " [sed] [hi:; hi] , ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ; " [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [taɪm] [jet] [ðɪs] [ɡreɪt] [waɪl] . "
" No , it isn't , " said he , relapsing ; " it isn't time yet this great while . "
" 不 , 它 不是 , " 说 他 , 复发 ; " 它 不是 时间 然而 这 伟大的 尽管 . "
“不，还不是，”他说道，语气又有些反复；“这么长时间过去了，时机还不成熟。”

" [oʊ] , [jes] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] ; " [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" Oh , yes it is , " said Mrs . Montgomery ; " I am sure it is .
" 哦 , 是的 它 是 , " 说 太太 . 蒙哥马利 ; " 我 是 当然 它 是 .
“哦，是的，”蒙哥马利太太说；“我确信就是这样。”

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [i:st] . "
I see the beginning of dawn in the east . "
我 看 这 开始 的 黎明 在 这 东方 . "
我看到东方开始泛起黎明。

" ['nɑ:nsens] ; [ɪts] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [ɪts] [ðə; ði] ['ɡlɪməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
" Nonsense ; it's no such thing — it's the glimmer of the lamplight .
" 废话 ; 它是 不 这样的 事物 — 它是 这 微光 的 这 灯光 .
“胡说八道；根本不是那样——那是灯光的微光。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ʃɒr; jər] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔ:r'self] [soʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ;
What is the use of your exciting yourself so for nothing ;
什么 是 这 使用 的 你的 激动人心 你自己 所以 为了 没有什么 ;
你白白让自己兴奋了多久？

[aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [dɑ:n] [ðɪ:z] [tu:] ['aʊərz] .
it won't be dawn these two hours .
它 惯于 是 黎明 这些 二 小时 .
这两个小时后天还不会亮。

[weɪt] [tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ] [rɪ'pi:tər] , [ænd; ənd] [aɪl] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] .
Wait till I find my repeater , and I'll convince you .
等待 直到 我 寻找 我的 中继器 ; 和 患病的 说服 你 .
等我找到我的中继器，我一定说服你。

" [hi:; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [aɪ 'ti:] .
" He found and struck it .
" 他 成立 和 击 它 ；

他找到了它并击中了它。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 ！

“那里！

[aɪ]
I
我

我

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tuɒld][ju:; jʊ][soʊ] — [ˈoʊnli][wʌn] [ˈkwɔ:rtər][ˈæftər] [fɔ:r] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əb'sɜ:rd][tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər]
told you so — only one quarter after four ; it would be absurd to wake her
讲述 你 所以 — 仅有的 — 四分之一 后 四 ； 它 会 是 荒诞 到 唤醒 她
[jet] .
yet .
然而 ；

我早就跟你说过——现在才四点一刻；现在叫醒她还太荒唐了。

[du:][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ;
Do go to sleep and leave it to me ;
做 去 到 睡觉 和 离开 它 到 我 ；

你去睡觉吧，剩下的交给我。

[aɪl] [teɪk] [keɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [ɪn][ˈprɔ:pər][taɪm] .
I'll take care it is done in proper time .
患病的 拿 关心 它 是 完毕 在 恰当的 时间 ；

我会确保这件事及时完成。

" [ˈmɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] [saɪd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]
" Mrs . Montgomery sighed heavily , and again arranged herself to watch the
" 太太 ； 蒙哥马利 叹了口气 重度 ， 和 再次 安排 她自己 到 手表 这
[ˈi:stərn] [hə'raɪz(ə)n] ,
eastern horizon ,
东 地平线 ；

蒙哥马利夫人重重地叹了口气，再次调整姿势，眺望东方的地平线。

[ɔ:r] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [fɔ:r; fər][fɪ:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] ['hʌθɪŋ] .
or rather with her face in that direction , for she could see nothing .
或者 相当 和 她 脸 在 那 方向 ； 为了 她 可以 看 没有什么 ；

或者更确切地说，是她的脸朝向那个方向，因为她什么也看不见。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈkwaɪətli] [naʊ] [fɪ:; ʃɪ] [leɪ] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tu:; tə]
But more quietly now she lay gazing into the darkness which it was in vain to
但 更多的 悄悄 现在 她 躺 凝视 进入 这 黑暗 哪个 它 曾是 在 徒劳 到
[traɪ][tu:; tə] [ˈpenətreɪt] ,
try to penetrate ,
尝试 到 穿透 ；

但现在她静静地躺着，凝视着黑暗，试图穿透黑暗是徒劳的。

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [sək'si:dɪŋ] [θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['regjələ] [treɪn] , [æt; ət][ləst] ['ferli] ['tʃi:tɪd]
and thoughts succeeding thoughts in a more regular train , at last fairly cheated
和 想法 成功 想法 在 一个 更多的 常规的 火车 , 在 最后的 相当 作弊
[hɜ:r; hə] ['ɪntu:] [sli:p] ,
her into sleep ,
她 进入 睡觉 ,

思绪如潮水般涌来，最终让她昏昏入睡。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .
much as she wished to keep it off .
很多 作为 她 希望 到 保持 它 离开 .

尽管她很想把它摘下来。

[ʃi:; ʃɪ] [slept] ['saʊndli] [fɔ:r; fə] ['nɪrli] [æŋ; ən][aʊər] ,
She slept soundly for nearly an hour ,
她 睡着了 稳固地 为了 几乎 一个 小时 ,

她睡得很香，将近一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'wʊk] [ðə; ði] [da:n] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] .
and when she awoke the dawn had really begun to break in the eastern sky .
和 什么时候 她 醒来 这 黎明 有 真的 开始 到 休息 在 这 东 天空 .

当她醒来时，东方的天空已经真正迎来了黎明。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'gen] [ə'raʊzd] ['kæptɪn] [mənt'gʌməri] , [hu:] [ðɪs] [taɪm] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [wel]
She again aroused Captain Montgomery , who this time allowed it might be as well
她 再次 被唤醒 队长 蒙哥马利 , WHO 这 时间 允许 它 可能 是 作为 出色地

[tu:; tə][get] [ʌp] ;
to get up ;
到 得到 向上 ;

她再次唤起了蒙哥马利上尉的欲望，这一次，他觉得或许起身也是个不错的选择；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][ləmp]
but it was with unutterable impatience that she saw him lighting a lamp
但 它 曾是 和 难以言喻 不耐烦 那 她 锯 他 灯光 一个 灯

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] ['li:ʒərlɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:;][ðæn; ðən]
and moving about as leisurely as if he had nothing more to do than
和 移动 关于 作为 悠闲 作为 如果 他 有 没有什么 更多的 到 做 比

[tu:; tə][get] ['redi] [fɔ:r; fə] ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
to get ready for breakfast at eight o'clock .
到 得到 准备好 为了 早餐 在 八 点钟 .

但当她看到他点亮一盏灯，悠闲地走来走去，仿佛除了准备八点钟的早餐之外别无他事时，她感到无比不耐烦。

" [oʊ] , [du:] [spi:k] [tu:; tə] ['elən] !
" **Oh , do speak to Ellen !**
" 哦 , 做 说话 到 艾伦 !

“哦，一定要和艾伦谈谈！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][kən'troʊl] [hɜ:r'self] .
" **she said , unable to control herself .**
" 她 说 , 无法 到 控制 她自己 .

“她说,”她控制不住自己说道。

" ['nevər] [maɪnd] ['brʌʃɪŋ] [jɜ; jər] [her] [tɪl] ['æftəwərdz] .
" **Never mind brushing your hair till afterwards .**
" 绝不 头脑 刷牙 你的 头发 直到 然后 .

“先别管梳头的事，等会儿再说。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fə] ['eniθɪŋ] .
She will have no time for anything .
她 将要 有 不 时间 为了 任何事物 .

她将无暇顾及任何其他事情。

[oʊ] , [du:] [nɑ:t] [weɪt] ['eni] [lɔ:ŋgər] !
Oh , do not wait any longer !
哦 , 做 不是 等待 任何 更长 !

哦，别再犹豫了！

[wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
What are you thinking of ? "
什么 是 你 思维 的 ? "

你在想什么？

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
" What are you thinking of ? " said the captain ; " there's plenty of time .
" 什么 是 你 思维 的 ? " 说 这 队长 ; " 有 很多 的 时间 .

“你在想什么？”船长说，“时间还很充裕。”

[du:] ['kwaiət] [jɔ:'rself] ; [jʊə(r)] ['getɪŋ] [æz; əz] ['nɜ:rvəs] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
Do quiet yourself ; you're getting as nervous as possible .
做 安静的 你自己 ; 你是 获得 作为 紧张的 作为 可能的 .

安静下来；你越来越紧张了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɪ'mi:diətli] .
I'm going immediately .
我是 去 立即地 .

我马上就走。

" ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] ['ferli] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪj(ə)ns] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ægə,naɪzɪŋ] [dred] [ʌv; əv]
" Mrs . Montgomery fairly groaned with impatience and an agonising dread of
" 太太 ; 蒙哥马利 相当 呻吟 和 不耐烦 和 一个 痛苦的 恐惧 的

[wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [tu:; tə] ['elən] ;
what was to follow the disclosure to Ellen ;
什么 曾是 到 跟随 这 披露 到 艾伦 ;

蒙哥马利太太不耐烦地呻吟了一声，同时又痛苦地恐惧着接下来要对艾伦说的话；

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['ku:lɪ] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prepə'reɪfɪnz] , [wɪθ] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]
but her husband coolly went on with his preparations , which indeed were not
但 她 丈夫 冷静地 去 在 和 他的 准备工作 , 哪个 的确 是 不是

[lɔ:ŋ] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] ,
long in finishing ,
长的 在 精加工 ,

但她的丈夫却镇定自若地继续进行准备工作，而事实上，他的准备工作很快就完成了。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [læmp] , [hi:; hi] [æt; ət] [læst] [went] .
and then taking the lamp , he at last went .
和 然后 采取 这 灯 , 他 在 最后的 去 .

然后，他拿着灯，终于走了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [tru:θ] [dɪ'leɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]
He had in truth delayed on purpose , wishing the final leave - taking to be
他 有 在 真相 延迟 在 目的 , 祝 这 最终的 离开 - 采取 到 是

[æz; əz] [bri:f] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
as brief as possible ,
作为 简短的 作为 可能的 ,

事实上，他是故意拖延时间的，希望最后的告别尽可能简短。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [stri:ks] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['ʃəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [wen]
and the grey streaks of light in the east were plainly showing themselves when
和 这 灰色的 连胜 的 光 在 这 东方 是 显然 显示 他们自己 什么时候

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɒtɜ:z] [ru:m] .
he opened the door of his little daughter's room .
他 打开 这 门 的 他的 小的 女儿的 房间 .

当他打开小女儿的房门时，东方的灰色光线清晰可见。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hɜr] [ˈlaɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hɜr] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hɜr] — [ɪn][ðə; ði]
He found her lying very much as her mother had left her — in the
他 成立 她 说谎 非常 很多 作为 她 母亲 有 左边 她 — 在 这
[seɪm] [ˈkwaɪət] [sli:p] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənəs] [ænd; ənd] [pi:s]
same quiet sleep and with the same expression of calmness and peace
相同的 安静的 睡觉 和 和 这 相同的 表达 的 平静 和 和平
[spred] [ˈoʊvər][hɜ:r; hɜr] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd][ˈpɜ:rs(ə)n] .
spread over her whole face and person .
传播 超过 她 所有的 脸 和 人 .

他发现她躺着的样子和她母亲离开时一模一样——同样安静地睡着了，脸上和身上都洋溢着平静祥和的神情。
[aɪˈti:] [tʌtʃt] [i:v(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈredɪli] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] ;
It touched even him , and he was not readily touched by anything ;
它 感动 甚至 他 , 和 他 曾是 不是 容易 感动 经过 任何事物 ;
就连他都被感动了，而他向来不容易被任何事打动。

[aɪˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][loʊθ][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ɔ:l] [ðæt] [swi:t] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ]
it made him loth to say the word that would drive all that sweet expression so
它 制成 他 洛斯 到 说 这 单词 那 会 驾驶 全部 那 甜的 表达 所以
[ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] [əˈweɪ] .
quickly and completely away .
迅速地 和 完全地 离开 .

他很不情愿说出那个会迅速彻底地驱散所有美好表情的字眼。
[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] , [haʊˈevər] ; [ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ] [laɪt] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t]
It must be said , however ; the increasing light warned him he must not
它 必须 是 说 , 然而 ; 这 增加 光 警告 他 他 必须 不是
[ˈtæri] ,
tarry ,
焦油 ,

不过必须指出的是，越来越亮的光线警告他不能再耽搁了。
[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [sed] "
but it was with a hesitating and almost faltering voice that he said "
但 它 曾是 和 一个 犹豫不决 和 几乎 摇摇欲坠 嗓音 那 他 说 "
[ˈelən] !
Ellen !
艾伦 !

但他用犹豫不决、几乎颤抖的声音说道：“艾伦！”
" [ʃi:; ji] [stɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædoʊ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hɜr] [feɪs] [əˈɡen] .
" She stirred in her sleep , and the shadow came over her face again .
" 她 搅拌 在 她 睡觉 , 和 这 阴影 来了 超过 她 脸 再次 .
“她在睡梦中翻了个身，阴影再次笼罩了她的脸庞。”

" [ˈelən] ! [ˈelən] !
" Ellen ! Ellen !
" 艾伦 ! 艾伦 !
“艾伦！艾伦！”

" [ʃi:; ji] [ˈsta:rtɪd] [ʌp] , [brɔ:d] [əˈweɪk] [naʊ] ,
" She started up , broad awake now ,
" 她 开始 向上 , 广阔 醒 现在 ,
她猛地坐了起来，彻底清醒了。

[ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr]
and both the shadow and the peaceful expression were gone from her
和 两个都 这 阴影 和 这 和平 表达 是 已消失 从 她
[feɪs] .
face .
脸 .
她脸上的阴影和宁静的表情都消失了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [əˈstaːnɪʃmənt] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd]
It was a look of blank astonishment at first with which she regarded
它 曾是 一个 看 的 空白的 惊讶 在 第一的 和 哪个 她 认为
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

她最初看向父亲的眼神，是茫然和惊讶。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət] [ˈveri] [suːn] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][blæŋk] [dɪˈsper] .
but very soon indeed that changed into one of blank despair .
但 非常 很快 的确 那 已更改 进入 一 的 空白的 绝望 .

但很快，这种感觉就变成了彻底的绝望。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ,
He saw that she understood perfectly what he was there for ,
他 锯 那 她 理解 完美 什么 他 曾是 那里 为了 ,

他看出她完全明白他来此的目的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
and that there was no need at all for him to trouble himself with
和 那 那里 曾是 不 需要 在 全部 为了 他 到 麻烦 他自己 和

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ekspləˈneɪʃənz] .
making painful explanations .
制作 痛苦 解释 .

他完全没有必要费心去做出痛苦的解释。

" [kʌm] , [ˈelən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] , [merk] [heɪst] [ænd; ænd] [dres] .
" Come , Ellen , " he said ; " that's a good child , make haste and dress .
" 来 , 艾伦 , " 他 说 ; " 那就是 一个 好的 孩子 , 制作 匆忙 和 裙子 .

“来吧，艾伦，”他说；“这是个好孩子，快点穿好衣服。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;
There's no time to lose now , for the carriage will soon be at the door ;
有 不 时间 到 失去 现在 , 为了 这 运输 将要 很快 是 在 这 门 ;

现在没有时间可以浪费了，马车很快就要到门口了；

[ænd; ænd][jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and your mother wants to see you , you know .
和 你的 母亲 想要 到 看 你 , 你 知道 .

你知道，你妈妈想见你。

" [ˈelən] [ˈheɪstɪli] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈstaːkɪŋz] [ænd; ænd] [ʃuːz] .
" Ellen hastily obeyed him , and began to put on her stockings and shoes .
" 艾伦 草草 服从 他 , 和 开始 到 放 在 她 长筒袜 和 鞋 .

艾伦赶紧听从他的吩咐，开始穿长袜和鞋子。

" [ðæts] [raɪt] ; [naʊ] [juːl] [biː; bi] [ˈredi] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" That's right ; now you'll be ready directly .
" 那就是 正确的 ; 现在 你会 是 准备好 直接地 .

“没错；现在你就可以直接准备了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnzkoʊm] ;
You are going with Mrs . Dunscombe ;
你 是 去 和 太太 . 邓斯康姆 ;

你要和邓斯康姆太太一起去；

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [kwaɪt][tuː; tə] ['θɜːrli,wɔːl] .
I have engaged her to take charge of you all the way quite to Thirlwall .
我 有 已订婚的 她 到 拿 收费 的 你 全部 这 方式 相当 到 瑟尔沃尔 .
我已经安排她全程负责护送你们到瑟尔沃尔。

[ʃiːz] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʌnzkoʊm] , [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪr] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ]
She's the wife of Captain Dunscombe , whom you saw here the other day , you know
她是 这 妻子 的 队长 邓斯康姆 , 谁 你 锯 这里 这 其他 天 , 你 知道
;
;
;
;

她是邓斯康姆上尉的妻子，就是你前几天在这里见过的那位上尉。
[ænd; ænd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tʃɑːrɪŋ] ['kʌmpəni]
and her daughter is going with her , so you will have charming company
和 她 女儿 是 去 和 她 , 所以 你 将要 有 迷人 公司
.
:
.

她的女儿也会和她一起去，所以你会有可爱的同伴。
[aɪ] [der] [seɪ][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['veri] [mʌt] ,
I dare say you will enjoy the journey very much ,
我 敢 说 你 将要 享受 这 旅行 非常 很多 ,
我敢说你会非常享受这段旅程。

[ænd; ænd][jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [mi:t] [juː; jʊ][æt; ət] ['θɜːrli,wɔːl] .
and your aunt will meet you at Thirlwall .
和 你的 阿姨 将要 见面 你 在 瑟尔沃尔 .
你姑姑会在瑟尔沃尔与你见面。

[naʊ] , [meɪk] [heɪst] ; [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['evri] ['mɪnɪt] .
Now , make haste ; I expect the carriage every minute .
现在 , 制作 匆忙 ; 我 预计 这 运输 每一个 分钟 .
快点，我每分钟都盼着马车来。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][.əʊvə'slept][maɪ'self] .
I meant to have called you before , but I overslept myself .
我 意思是 到 有 称为 你 前 , 但 我 睡过头了 我 .
我本该早点给你打电话的，但我自己睡过头了。

[dəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
Don't be long .
不 是 长的 .
别耽搁太久。

" [ænd; ænd] ['nɑːdɪŋ] [ɪn'kɜːɪdʒmənt] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [left] [hɜːr; hər] .
" **And nodding encouragement , her father left her .**
" 和 点头 鼓励 , 她 父亲 左边 她 .
“父亲一边点头鼓励，一边离开了她。”

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ber] [aɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" **How did she bear it ? " asked Mrs . Montgomery when he returned .**
" 如何 做过 她 熊 它 ? " 问 太太 : 蒙哥马利 什么时候 他 返回 .
“她是怎么忍受的? ”蒙哥马利太太在他回来后问道。

" [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈhɪroʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
" **Like a little hero ; she didn't say a word or shed a tear .**
" 喜欢 一个 小的 英雄 ; 她 没有 说 一个 单词 或者 棚 一个 撕 .
“她就像个小英雄，一句话也没说，也没掉一滴眼泪。”

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] ;
I expected nothing but that she would made a great fuss ;

我 预期的 没有什么 但 那 她 会 制成 一个 伟大的 大惊小怪 ;
我原本以为她会大吵大闹 ;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld]ˈ[spirit] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] — [ænd; ənd][hæv; həv] [jet] ,
but she has all the old spirit that you need to have — and have yet ,
但 她 有 全部 这 老的 精神 那 你 需要 到 有 — 和 有 然而 ,
但她拥有你所需要的一切老派精神——而且她也确实拥有。

[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
for anything I know .
为了 任何事物 我 知道 .

就我所知。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈheɪvd] [ˈædmərəbli] .
She behaved admirably .
她 表现 令人钦佩地 .

她的行为令人钦佩。

" [ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [saɪd] [ˈdiːpli] .
" **Mrs . Montgomery sighed deeply .**
" 太太 . 蒙哥马利 叹了口气 深 .

蒙哥马利夫人深深地叹了口气。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌt] [ˈelənz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ,
She understood far better than her husband what Ellen's feelings were ,
她 理解 远的 更好的 比 她 丈夫 什么 艾伦的 情怀 是 ,
她比丈夫更了解艾伦的感受。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪnˈtɜːrprət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈtruːli][ðæn; ðən][hiː; hi][ðə; ðɪ] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
and could interpret much more truly than he the signs of them ;
和 可以 解释 很多 更多的 真的 比 他 这 标志 的 他们 ;
而且他能比他更准确地解读这些迹象 ;

[ðə; ðɪ] [kənˈklʊʒənz] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [frʌm; frəm] [ˈelənz] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈtɪrlɪs] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuːz]
the conclusions she drew from Ellen's silent and tearless reception of the news
这 结论 她 画 从 艾伦的 沉默的 和 无泪 接待 的 这 消息
[ˈdɪfəd] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
differed widely from his .
不同 广泛 从 他的 .
她从艾伦默默无语、毫无泪水地接受这个消息中得出的结论，与他的结论截然不同。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrfəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,
She now waited anxiously and almost fearfully for her appearance ,
她 现在 等待 焦虑地 和 几乎 恐惧地 为了 她 外貌 ,
她现在焦急而近乎恐惧地等待着她的出现。

[wɪtʃ] [dɪd][naːt] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] .
which did not come as soon as she expected it .
哪个 做过 不是 来 作为 很快 作为 她 预期的 它 .
但这并没有像她预期的那样及时到来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ˈelən] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
It was a great relief to Ellen when her father ended his talking and
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 艾伦 什么时候 她 父亲 结束 他的 说 和
[left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
left her to herself ,
左边 她 到 她自己 ,
父亲结束讲话，留下艾伦独自一人时，她如释重负。

[fɒːr; fər][fiː; ji][felt][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [dres] [hɜːr'self][soʊ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]
for she felt she could not dress herself so quick with him standing there
为了 她 毛毡 她 可以 不是 裙子 她自己 所以 快的 和 他 常设 那里
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and looking at her ,
和 寻找 在 她 ,
因为她觉得在他站在那里看着她的时候, 她不能那么快地穿好衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt][fiː; ji][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['spiːdi] [ɪn] [wʌt] [fiː; ji][hæd; həd][tuː; tə][duː][kʊd; kəd][nɑːt]
and his desire that she should be speedy in what she had to do could not
和 他的 欲望 那 她 应该 是 迅速 在 什么 她 有 到 做 可以 不是
[biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
be greater than her own .
是 更大的 比 她 自己的 .
他希望她尽快完成她必须做的事情, 这种愿望丝毫不亚于她自己的愿望。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [dʒɔɪnt] ['tremblɪŋ]
Her fingers did their work as fast as they could , with every joint trembling
她 手指 做过 他们的 工作 作为 快速地 作为 他们 可以 , 和 每一个 联合的 发抖
.
:
.
她的手指飞快地工作着, 每个关节都在颤抖。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [weɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] ,
But though a weight like a mountain was upon the poor child's heart ,
但 尽管 一个 重量 喜欢 一个 山 曾是 之上 这 贫穷的 孩子的 心 ,
虽然这可怜的孩子心中压着如山般的重担,
[fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ][ænd; ənd][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] ,
she could not cry and she could not pray ,
她 可以 不是 哭 和 她 可以 不是 祈祷 ,
她哭不出来, 也无法祈祷。

[ðʊʊ] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['hæbɪt][fiː; ji] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [æz; əz]
though true to her constant habit she fell on her knees by her bedside as
尽管 真的 到 她 持续的 习惯 她 跌倒 在 她 膝盖 经过 她 床头 作为
[fiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
she always did .
她 总是 做过 .
然而, 她还是像往常一样跪倒在床边。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ; [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] ,
It was in vain ; all was in a whirl in her heart and head ,
它 曾是 在 徒劳 ; 全部 曾是 在 一个 旋转 在 她 心 和 头 ,
一切都是徒劳; 她的内心和脑海中一片混乱。
[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fiː; ji] [roʊz] [ə'gen] ,
and after a minute she rose again ,
和 后 一个 分钟 她 玫瑰 再次 ,
过了一会儿, 她又站了起来。

[klaːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
clasping her little hands together with an expression of sorrow that it was
紧握 她 小的 双手 一起 和 一个 表达 的 悲哀 那 它 曾是
[wel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
well her mother could not see .
出色地 她 母亲 可以 不是 看 .
她双手紧紧地合在一起, 脸上带着悲伤的表情, 庆幸妈妈看不见。

[ʃiː, ʃɪ]
She
她

她

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg** **64**]
[页 -]

[第64页]

[wʌz; wəz] [drest] [ˈveri] [suːn] ,
was dressed very soon ,
曾是 穿着 非常 很快 ,

很快就穿戴整齐了。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ruːm] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz]
but she shrank from going to her mother's room while her father was
但 她 缩小 从 去 到 她 母亲的 房间 尽管 她 父亲 曾是

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

但是当父亲在场时，她却不敢去母亲的房间。

[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ʃiː, ʃɪ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [koʊt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd]
To save time she put on her coat , and everything but her bonnet and
到 节省 时间 她 放 在 她 外套 , 和 一切 但 她 引擎盖 和

[ɡlʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

为了节省时间，她穿上了外套，除了帽子和手套以外，其他都穿好了。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][bed] - [poʊst] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [daʊn] ,
and then stood leaning against the bed - post , for she could not sit down ,
和 然后 站立 倾斜 反对 这 床 - 邮政 , 为了 她 可以 不是 坐 向下 ,

然后她靠在床柱上站着，因为她坐不下来。

[ˈwɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [step] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
watching with most intense anxiety to hear her father's step come out of the
观看 和 最多 激烈的 焦虑 到 听到 她 父亲的 步 来 出去 的 这

[ruːm] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˌdaʊnˈsterz] .
room and go downstairs .
房间 和 去 楼下 .

她怀着无比焦虑的心情，注视着父亲走出房间下楼的脚步声。

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [siːmd] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ;
Every minute seemed too long to be borne ;
每一个 分钟 似乎 也 长的 到 是 出生 ;

每一分钟都显得无比漫长，令人难以忍受；

[pʊr] [ˈelən] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈteɪn] [hɜːrˈself] .
poor Ellen began to feel as if she could not contain herself .
贫穷的 艾伦 开始 到 感觉 作为 如果 她 可以 不是 包含 她自己 .

可怜的艾伦开始觉得自己快要控制不住自己了。

[jet] [faɪv] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [əˈweɪ] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒ] - [wiːlz] [wɪtʃ]
Yet five had not passed away when she heard the roll of carriage - wheels which
然而 五 有 不是 通过了 离开 什么时候 她 听到 这 卷 的 运输 - 车轮 哪个

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [stɔːpt] ,
came to the door and then stopped ,
来了 到 这 门 和 然后 停止 ,

然而，当她听到马车轮滚滚而来，来到门口又停下时，五个人还没有去世。

[ænd; ənd] [i'mi:diətli] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðə] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .
and immediately her father opening the door to come out .
和 立即地 她 父亲 开幕 这 门 到 来 出去 .

她父亲随即打开门走了出来。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [lɔ:ŋgə] [ˈelən] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hə] [oʊn] ,
Without waiting any longer Ellen opened her own ,
没有 等待 任何 更长 艾伦 打开 她 自己的 ,

艾伦不再犹豫, 打开了自己的店门。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [pæst][him; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] .
and brushed past him into the room he had quitted .
和 刷过 过去的 他 进入 这 房间 他 有 辞职 .

然后从他身边擦身而过, 走进了他之前离开的房间。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd]
Mrs . Montgomery was still lying on the bed , for her husband had insisted
太太 . 蒙哥马利 曾是 仍然 说谎 在 这 床 , 为了 她 丈夫 有 坚持

[ɑ:n][hɜ:r; hə][nɑ:t][ˈraɪzɪŋ] .
on her not rising .
在 她 不是 上升 .

蒙哥马利太太仍然躺在床上, 因为她丈夫坚持不让她起床。

[ʃi:; ʃi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hə][ɑ:rmz][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; hə][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] ;
She said not a word , but opened her arms to receive her little daughter ;
她 说 不是 一个 单词 , 但 打开 她 武器 到 收到 她 小的 女儿 ;

她一言不发, 张开双臂迎接她的小女儿;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪkˈspre(ə)n] [ˈelən] [spræŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]
and with a cry of indescribable expression Ellen sprang upon the bed , and
和 和 一个 哭 的 无法形容 表达 艾伦 弹簧 之上 这 床 , 和

[wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd][ɪn][ðem; ðəm] .
was folded in them .
曾是 折叠 在 他们 .

艾伦发出了一声难以形容的惊叫, 跳到床上, 被他们紧紧地裹了起来。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [ɔ:r] [wept] .
But then neither of them spoke or wept .
但 然后 两者都不 的 他们 辐 或者 哭泣 .

但随后两人既没有说话, 也没有哭泣。

[wʌt] [kʊd; kəd] [wɜ:rdz] [seɪ] ?
What could words say ?
什么 可以 字 说 ?

言语又能表达什么呢?

[hɑ:rt] [met] [hɑ:rt] [ɪn] [ðæt] [ˈægəni] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Heart met heart in that agony , for each knew all that was in the other .
心 遇见 心 在 那 痛苦 , 为了 每个 知道 全部 那 曾是 在 这 其他 .

在那痛苦中, 彼此的心相遇了, 因为彼此都了解对方的一切。

[noʊ] , — [nɑ:t] [kwɔ:t] [ɔ:l] .
No , — not quite all .
不 , — 不是 相当 全部 .

不, ——并不完全如此。

[ˈelən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [deθ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ˈmʌðər]
Ellen did not know that the whole of bitterness death had for her mother
艾伦 做过 不是 知道 那 这 所有的 的 苦味 死亡 有 为了 她 母亲

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪstɪŋ] [ðen] .
she was tasting then .
她 曾是 品尝 然后 .

艾伦当时并不知道, 她正在品尝母亲死后所承受的全部痛苦。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
But it was true .
但 它 曾是 真的 ；

但这是真的。

[deθ] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][peɪn][ʼæftər] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʼoʊvər] .
Death had no more power to give her pain after this parting should be over .
死亡 有 不 更多的 力量 到 给 她 疼痛 后 这 离别 应该 是 超过 ；

这次离别之后，死亡再也无法给她带来痛苦了。

[hɪz; ɪz][ʼæftər,wɜ:rk] — [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [brɪ'twi:n] [soʊl][ænd; ənd][ʼbɑ:di] — [wʊd] [bi:; bi] ['welkəm] ['ræðər] ；
His afterwork — the parting between soul and body — would be welcome rather ；
他的 下班后 — 这 离别 之间 灵魂 和 身体 — 会 是 欢迎 相当 ；
[jes] , [ˈveri] ['welkəm] .
yes , very welcome ；
是的 ， 非常 欢迎 ；

他的下班后——灵魂与肉体的分离——将会是令人欣喜的；是的，非常令人欣喜。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [nu:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [wel] .
Mrs . Montgomery knew it all well .
太太 ； 蒙哥马利 知道 它 全部出色地 ；

蒙哥马利夫人对此了如指掌。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ɪmˈbreɪs] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
She knew this was the last embrace between them .
她 知道 这 曾是 这 最后的 拥抱 之间 他们 ；

她知道这是他们之间的最后一次拥抱。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ləst] [taɪm] [ðæt] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][fɔ:rm] [wʊd] [ˈevər][laɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər]
She knew it was the very last time that dear little form would ever lie on her
她 知道 它 曾是 这 非常 最后的 时间 那 亲爱的 小的 形式 会 曾经 说谎 在 她
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ；

她知道这将是那可爱的小身影最后一次躺在她的胸前。

[ɔ:r][bi:; bi] [prest] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ；
or be pressed in her arms ；
或者 是 按下 在 她 武器 ；

或者被她紧紧抱在怀里；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ˈɔ:lmʊst] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [soʊl] [ænd; ənd][ʼbɑ:di][məst; məst][pɑ:rt] ['kʌmpəni]
and it almost seemed to her that soul and body must part company
和 它 几乎 似乎 到 她 那 灵魂 和 身体 必须 部分 公司
[tu:] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][rent] [əˈsʌndər] .
too when they should be rent asunder .
也 什么时候 他们 应该 是 租 分离 ；

她几乎觉得，当灵魂和肉体分离时，它们也必须分离。

[ˈelənz] [gri:f] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] ； — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm] ；
Ellen's grief was not like this ; — she did not think it was the last time ；
艾伦的 悲伤 曾是 不是 喜欢 这 ； — 她 做过 不是 思考 它 曾是 这 最后的 时间 ；

艾伦的悲伤并非如此；——她并不认为这是最后一次；

— [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈveri] [haɪ] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃnz] ，
— but she was a child of very high spirit and violent passions ，
— 但 她 曾是 一个 孩子 的 非常 高的 精神 和 暴力 激情 ，
[ʌnˈteɪmd] [æt; ət][ɔ:l][baɪ] [ˈsɔ:rouz] [ˈdɪsəplɪn] ；
untamed at all by sorrow's discipline ；
未驯服的 在 全部 经过 悲伤的 纪律 ；

完全不受悲伤的约束；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrj(ə)n] [ˈvaɪələnt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tempɪst] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [fɜːrst][ˈriːəl][ˈtraɪəl] .
and in proportion violent was the tempest excited by this first real trial .
和 在 部分 暴力 曾是 这 暴风雨 兴奋的 经过 这 第一的 真实的 审判 .
而这场第一次真正的审判所引发的风暴也同样猛烈。

[pər'hæps] , [tuː] ,
Perhaps , too ,
也许 , 也 ,
或许也是这样。

[hɜːr; hər] ['sɑːrʊ] [wʌz; wəz] [ˈjɑːpənd] [baɪ][ə; ei] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ə; ei] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
her sorrow was sharpened by a sense of wrong and a feeling of
她 悲哀 曾是 锋利 经过 一个 感觉 的 错误的 和 一个 感觉 的
[ɪndɪg'nei](ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['kruːəlti] [ɪn][nɑːt] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] .
indignation at her father's cruelty in not waking her earlier .
愤慨 在 她 父亲的 残酷 在 不是 醒来 她 早些时候 .
她心中的悲伤因一种愧疚感和对父亲残忍行为（没有早点叫醒她）的愤慨而更加强烈。

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [jet]
Not many minutes had passed in this sad embrace , and no word had yet
不是 许多 分钟 有 通过了 在 这 伤心 拥抱 , 和 不 单词 有 然而
[bɪn] ['spʊkən] ,
been spoken ,
到过 说 ,
在这段悲伤的拥抱中，时间并没有过去多久，两人仍然一言不发。

[noʊ] [saʊnd] ['ʌtəd] , [ɪk'sept] ['elənz] [fɜːrst] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv] [mɪkst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper]
no sound uttered , except Ellen's first inarticulate cry of mixed affection and despair
不 声音 说出 , 除了 艾伦的 第一的 不善言辞 哭 的 混合 感情 和 绝望
,
.
.
除了艾伦第一次含糊不清、夹杂着爱意和绝望的呼喊声之外，周围一片寂静。

[wen] ['kæptɪn] [mɑːnt'gʌmriːz] [step][wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] ['sləʊli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
when Captain Montgomery's step was again heard slowly ascending the stairs .
什么时候 队长 蒙哥马利 步 曾是 再次 听到 缓慢地 上升 这 楼梯 .
这时，人们再次听到蒙哥马利上尉缓缓走上楼梯的脚步声。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] ! " [θɔːt] ['elən] ;
" **He is coming to take me away !** " **thought Ellen ;**
" 他 是 未来 到 拿 我 离开 ! " 想法 艾伦 ;
“他要来带我走！”艾伦心想；

[ænd; ənd][ɪn] ['terər] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; ei][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]
and in terror lest she should go without a word from her mother she burst
和 在 恐怖 免得 她 应该 去 没有 一个 单词 从 她 母亲 她 爆裂
[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] " ['mæmə] !
forth with " Mamma !
前进 和 " 妈妈 !
她害怕一声不响地离开，于是惊恐地喊道：“妈妈！”

[spiːk] !
speak !
说话 !
说话！

" [ə; ei][ˈmoʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈspʊkən] .
" **A moment before , and Mrs . Montgomery could not have spoken** .
" 一个 片刻 前 , 和 太太 . 蒙哥马利 可以 不是 有 说 .
“就在刚才，蒙哥马利夫人还无法说话。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [naʊ] ；
But she could now ；
但 她 可以 现在 ；

但她现在可以了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
and as clearly and calmly the words were uttered as if nothing had
和 作为 清楚地 和 平静地 这 字 是 说出 作为 如果 没有什么 有
[bɪn] [ðə; ði] ['mætər] ，
been the matter ；
到过 这 事情 ；

那些话被清晰而平静地吐了出来，仿佛什么事都没发生过一样。

['oʊnli][hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tɔːrdz] [ðə; ði][ləst] — " [gɔːd] [bles] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ；[ænd; ənd]
only her voice fell a little towards the last — " God bless my darling child ； and
仅有的 她 嗓音 跌倒 一个 小的 向 这 最后的 — " 上帝 保佑 我的 亲爱的 孩子 ； 和
只是她最后几句话的声音略微低了下来——“愿上帝保佑我亲爱的孩子；”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[- 页 -]

[第65页]

[meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ， — [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] [wer] ['pɑːrtɪŋ] ['kænaɪt]
make her His own , — and bring her to that home where parting cannot
制作 她 他的 自己的 ， — 和 带来 她 到 那 家 在哪里 离别 不能
[biː; bi] .
be ；
是 ；

让她成为祂的儿女，——把她带到那个永不分离的家。

" ['elənz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ] [ʌn'tɪl] [naʊ] ；
" Ellen's eyes had been dry until now ；
" 艾伦的 眼睛 有 到过 干燥 直到 现在 ；

“艾伦的眼睛一直很干涩；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [vɔɪs] ，
but when she heard the sweet sound of her mother's voice ；
但 什么时候 她 听到 这 甜的 声音 的 她 母亲的 嗓音 ；

但当她听到母亲甜美的声音时，

[aɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] ['fauntɪnz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
it opened all the fountains of tenderness within her ；
它 打开 全部 这 喷泉 的 压痛 之内 她 ；

它打开了她内心所有温柔的源泉。

[ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ʌnkən'troʊləbl] ['wiːpɪŋ] ；
She burst into uncontrollable weeping ；
她 爆裂 进入 不可控的 哭泣 ；

她突然放声痛哭，无法控制；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [ɪn] [terz] ；
it seemed as if she would pour out her very heart in tears ；
它 似乎 作为 如果 她 会 倒 出去 她 非常 心 在 眼泪 ；

她似乎要泪流满面地倾诉衷肠；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk]
and she clung to her mother with a force that made it a difficult task
和 她 紧紧抓住 到 她 母亲 和 一个 力量 那 制成 它 一个 难的 任务
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] .
for her father to remove her ；
为了 她 父亲 到 消除 她 ；

她紧紧地依偎着母亲，父亲很难将她拉开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ;
He could not do it at first ;
他 可以 不是 做 它 在 第一的 ;

他一开始做不到；

[ænd; ænd][ˈelən] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and Ellen seemed not to hear anything that was said to her .
和 艾伦 似乎 不是 到 听到 任何事物 那 曾是 说 到 她 .

艾伦似乎什么也没听到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz] [ˈhɑːrʃnəs] ; [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
He was very unwilling to use harshness ; and after a little ,
他 曾是 非常 不情愿 到 使用 严厉 ; 和 后 一个 小的 ;

他非常不愿意使用严厉的手段；过了一会儿，

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [ɔːr] [kə'mændz] ,
though she had paid no attention to his entreaties or commands ,
尽管 她 有 有薪酬的 不 注意力 到 他的 恳求 或者 命令 ,

尽管她对他的恳求和命令置之不理，

[jet] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
yet sensible of the necessity of the case ,
然而 明智的 的 这 必要性 的 这 案件 ,

然而，他深知此案的必要性，

[ʃiː; ʃi] [ˈgrædʒuəli] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər][hoʊld][ænd; ænd] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'wei]
she gradually relaxed her hold and suffered him to draw her away
她 逐步地 轻松 她 抓住 和 遭受 他 到 画 她 离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz] .
from her mother's arms .
从 她 母亲的 武器 .

她渐渐放松了手臂，任由他将她从母亲的怀抱中拉开。

[hiː; hi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [daʊn'sterz] , [ænd; ænd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ]
He carried her downstairs , and put her on the front seat of the carriage
他 携带 她 楼下 , 和 放 她 在这 正面 座位 的 这 运输

,
.
.

他抱着她下了楼，把她放在马车的前排座位上。

[bɪ'saɪd] [ˈmɪsɪz] . - [meɪd] , — [bʌt; bət] [ˈelən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌrekəˈlekt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðər; ðər]
beside Mrs . Dunscombe's maid , — but Ellen could never recollect how she got there
旁 太太 . - 女佣 , — 但 艾伦 可以 绝不 追忆 如何 她 得到 那里

,
.
.

就在邓斯康姆太太的女仆旁边——但艾伦始终想不起来自己是怎么到那儿的。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [hænd] ,
and she did not feel the touch of her father's hand ,
和 她 做过 不是 感觉 这 触碰 的 她 父亲的 手 ,

她没有感觉到父亲的手的触碰。

[nɔːr] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ;
nor hear him when he bid her good - bye ;
也不 听到 他 什么时候 他 出价 她 好的 - 再见 ;

她也听不到他向她道别的声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpeɪpə][ʌv; əv] [ˈkændiz] [ænd; ənd] [ˈʊgər] -
and she did not know that he put a large paper of candies and sugar -
和 她 做过 不是 知道 那 他 放 一个 大的 纸 的 糖果 和 糖 -
[plʌmz] [ɪn][hɜːr; həɹ][ləp] .
plums in her lap .
李子 在 她 膝 上 .

她并不知道他把一大包糖果和糖梅放在了她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːst][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
She knew nothing but that she had lost her mother .
她 知道 没有什么 但 那 她 有 丢失的 她 母亲 .

她只知道自己失去了母亲。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [bɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒaɪzɪŋ] [wei] ;
" **It will not be so long , " said the captain , in a kind of apologising way ;**
" 它 将要 不是 是 所以 长的 , " 说 这 队长 , 在 一个 种类 的 道歉 方式 ;
“不会太久的,”船长带着歉意的语气说道;

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] . "
" **she will soon get over it , and you will not have any trouble with her** . "
" 她 将要 很快 得到 超过 它 , 和 你 将要 不是 有 任何 麻烦 和 她 . "
“她很快就会好起来的, 你不会再和她有任何麻烦。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈræðər] [ˈʃɔːrtli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **I hope so , " returned the lady , rather shortly ; and then ,**
" 我 希望 所以 , " 返回 这 女士 , 相当 不久 ; 和 然后 ,
“但愿如此,”那位女士很快回答道; 然后,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [baʊ; boʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈpliːzd]
as the captain was making his parting bow , she added , in no very pleased
作为 这 队长 曾是 制作 他的 离别 弓 , 她 额外 , 在 不 非常 高兴
[toʊn][ʌv; əv] [ˈvɔɪs] ,
tone of voice ,
语气 的 嗓音 ,

船长鞠躬告别时, 她用不太高兴的语气补充道:

" [preɪ] , [ˈkæptɪn] [məntˈɡʌməri] , [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] ? "
" **Pray , Captain Montgomery , is this young lady to travel without a bonnet ?** "
" 祈祷 , 队长 蒙哥马利 , 是 这 年轻的 女士 到 旅行 没有 一个 引擎盖 ? "
“蒙哥马利上尉, 请问这位小姐出行不戴帽子吗? ”

" [bles] [ˌem ˈiː] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 !

“保佑我! ”

[noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
no , " said the captain .
不 , " 说 这 队长 .

“不,”船长说。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" **How is this ?**
" 如何 是 这 ?

这样怎么样?

[ˈhæznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] ?
Hasn't she a bonnet ?
还没有 她 一个 引擎盖 ?

她是不是戴着女式软帽?

[aɪ][bɛɡ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , — [aɪ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
" **I beg a thousand pardons , ma'am , — I'll bring it on the instant .**
" 我 求 一个 千 赦免 , 女士 , — 患病的 带来 它 在 这 立即的 .
夫人, 请您原谅, 我马上去拿。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði]
" **After a little delay the bonnet was found , but the captain overlooked the**
" 后 一个 小的 延迟 这 引擎盖 曾是 成立 , 但 这 队长 被忽视的 这
[glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪ] .
gloves in his hurry .
手套 在 他的 匆忙 .
“稍作耽搁后, 帽子找到了, 但船长匆忙之中却忽略了手套。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈleɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I am very sorry you have been delayed , ma'am , " said he .**
" 我 是 非常 对不起 你 有 到过 延迟 , 女士 , " 说 他 .
“非常抱歉让您久等了, 女士,”他说。

" [aɪ][hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][boʊt] [jet] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ;
" **I hope we may be able to reach the boat yet , " replied the lady ;**
" 我 希望 我们 可能 是 有能力的 到 抵达 这 船 然而 , " 回复 这 女士 ;
“我希望我们还能到达船边,”那位女士回答说;

" [draɪv] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" **drive on as fast as you can .**
" 驾驶 在 作为 快速地 作为 你 能 .
“尽可能快地开过去。”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [məntˈɡʌməri] — [ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **A very polite bow from Captain Montgomery — a very slight one from the**
" 一个 非常 有礼貌的 弓 从 队长 蒙哥马利 — 一个 非常 轻微 — 从 这
[ˈleɪdi] — [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [droʊv] .
lady — and off they drove .
女士 — 和 离开 他们 驾驶 .
蒙哥马利上尉非常有礼貌地鞠了一躬, 那位女士也只是微微鞠了一躬, 然后他们就开车离开了。

" [praʊd] [ˈɪnʌf] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌpˈsterz] [əˈɡen] .
" **Proud enough , " thought the captain , as he went upstairs again .**
" 自豪的 足够的 , " 想法 这 队长 , 作为 他 去 楼上 再次 .
“足够自豪了,”船长心想, 然后又上楼去了。

" [aɪ] [ˈrekən] [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] .
" **I reckon she don't thank me for her travelling companion .**
" 我 估计 她 不 感谢 我 为了 她 旅行 伴侣 .
“我估计她不会感谢我给她介绍的旅伴。”

[bʌt; bət] [ˈelənz] [ɔːf] — [ðæts] [wʌn] [ɡʊd] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [bɜːθs] [ɪn]
But Ellen's off — that's one good thing ; and now I'll go and engage berths in
但 艾伦的 离开 — 那就是 — 好的 事物 ; 和 现在 患病的 去 和 从事 泊位 在
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlənd] .
the England .
这 英格兰 .
但艾伦走了——这是件好事; 现在我要去英国租船了。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 66**]
" [页 -]
[第66页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːəɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第6/50页

[soʊ] [fer] [ænd; ənd] [faʊl] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] .

So fair and foul a day I have not seen .
所以 公平的 和 犯规 一个 天 我 有 不是 已见 .

我从未见过如此晴朗又如此阴暗的一天。

— [mæk'beθ] .

— Macbeth .
— 麦克白 .

——麦克白

[ðə; ði] [lɔ:n] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [blæŋk][tu:; tə] ['elənz] [ˌrekə'lek(ə)n] .

The long drive to the boat was only a sorrowful blank to Ellen's recollection .
这 长的 驾驶 到 这 船 曾是 仅有的 一个 悲伤 空白的 到 艾伦的 回忆 .

对于艾伦来说，前往码头的漫长车程只是一段悲伤的空白记忆。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [fraʊnz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .

She did not see the frowns that passed between her companions on her account .
她 做过 不是 看 这 皱眉 那 通过了 之间 她 同伴 在 她 帐户 .

她没有注意到同伴们因为她而皱起的眉头。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [tu:; tə]

She did not know that her white bonnet was such a matter of merriment to
她 做过 不是 知道 那 她 白色的 引擎盖 曾是 这样的 一个 事情 的 欢乐 到

[ˈmɑ:rgrət] [ˈdʌnz,koum] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] ,

Margaret Dunscombe and the maid ,
玛格丽特 邓斯康姆 和 这 女佣 ,

她并不知道，她的白色软帽会给玛格丽特·邓斯科姆和女仆带来如此多的欢乐。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [kən'teɪn] [ðəm'selvz] .

that they could hardly contain themselves .
那 他们 可以 几乎 包含 他们自己 .

他们几乎难以抑制自己的激动之情。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [mɪs] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['peɪpər]

She did not find out that Miss Margaret's fingers were busy with her paper
她 做过 不是 寻找 出去 那 错过 玛格丽特的 手指 是 忙碌的 和 她 纸

[ʌv; əv] [swi:ts] ,

of sweets ,
的 糖果 ,

她没有发现玛格丽特小姐的手指正忙着摆弄那包糖果。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ɡʊd] [strɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [nɑ:t] [kept] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['raɪflɪŋ] .

which only a good string and a sound knot kept her from rifling .
哪个 仅有的 一个 好的 细绳 和 一个 声音 结 保留 她 从 膛线 .

只有一根结实的绳子和一个牢固的绳结才阻止了她偷窃。

[jet] [ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [wel] [ðæt] ['noʊbə:di][ðər; ðər] [keəd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] .

Yet she felt very well that nobody there cared in the least for her sorrow .
然而 她 毛毡 非常 出色地 那 无人 那里 关心 在 这 至少 为了 她 悲哀 .

但她心里很清楚，那里没有人丝毫关心她的悲伤。

[aɪˈti:] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [wept] [ɑːn][ɪn][hɜːr; həɹ] ['loʊnlɪnəs] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ðæt]
It mattered nothing ; she wept on in her loneliness , and knew nothing that
它 重要 没有什么 ; 她 哭泣 在 在 她 孤独 , 和 知道 没有什么 那
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

这一切都无关紧要；她独自一人哭泣，对发生的一切一无所知。

[tɪl] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ; [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; həɹ] [hed] .
till the carriage stopped on the wharf ; even then she did not raise her head .
直到 这 运输 停止 在 这 码头 ; 甚至 然后 她 做过 不是 增加 她 头 .

直到马车停在码头上，她也没有抬起头。

[ˈmɪsɪz] . ['dʌnz,kʊəm] [gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [duː][ðə; ði] [seɪm] ;
Mrs . Dunscombe got out , and saw her daughter and servant do the same ;
太太 . 邓斯康姆 得到 出去 , 和 锯 她 女儿 和 仆人 做 这 相同的 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

邓斯康姆太太下了车，看到她的女儿和女仆也下了车；然后，

[ˈæftər] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['elən] .
after giving some orders about the baggage , she returned to Ellen .
后 给予 一些 订单 关于 这 行李 , 她 返回 到 艾伦 .

她吩咐了一些关于行李的事情后，就回到了艾伦身边。

" [wɪl] [juː; jʊ][get] [aʊt] , [mɪs] [məntˈɡʌməri] ? [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ]
" **Will you get out , Miss Montgomery ? or would you prefer to remain in the carriage**
" 将要 你 得到 出去 , 错过 蒙哥马利 ? 或者 会 你 更喜欢 到 保持 在 这 运输
?
?
?

“蒙哥马利小姐，您愿意下车吗？还是您更愿意留在马车里？”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
We must go on board directly .
我们 必须 去 在 木板 直接地 .

我们必须直接登机。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [toʊn] ,
" **There was something , not in the words , but in the tone ,**
" 那里 曾是 某物 , 不是 在 这 字 , 但 在 这 语气 ,
“有些东西，不是在言辞里，而是在语气里。”

[ðæt] [strʌk] ['elənz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] ['fiːlɪŋ] .
that struck Ellen's heart with an entirely new feeling .
那 击 艾伦的 心 和 一个 完全 新的 感觉 .

这让艾伦心中涌起了一种全新的感觉。

[hɜːr; həɹ] [terz] [stɑːpt] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [əˈweɪ] [kwɪk] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]
Her tears stopped instantly , and wiping away quick the traces of them as
她 眼泪 停止 即刻 , 和 擦拭 离开 快的 这 痕迹 的 他们 作为
[wel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
well as she could ,
出色地 作为 她 可以 ,

她的眼泪瞬间止住了，并尽可能快地擦掉了泪痕。

[ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈeɪdɪd] [baɪ]ˈmɪsɪz] . - [hænd] .
she got out of the carriage without a word , aided by Mrs . Dunscombe's hand .
她 得到 出去 的 这 运输 没有 一个 单词 , 协助 经过 太太 . - 手 .

在邓斯康姆太太的帮助下，她一言不发地下了马车。

[ðə; ði][ˈpɑ:rti][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [hu:m] [ˈelən] [ˈrekəg,naɪzd]
The party was presently joined by a fine - looking man , whom Ellen recognised
这 派对 曾是 目前 加入 经过 一个 美好的 - 寻找 男人 ; 谁 艾伦 已确认
[æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈdʌnz,kooʊm] .
as Captain Dunscombe .
作为 队长 邓斯康姆 .

这时，队伍中又加入了一位相貌英俊的男子，艾伦认出他是邓斯康姆上尉。

" [ˈdʌnz,kooʊm] , [du:][pʊt] [ði:z] [ˈgɜ:lz][ɑ:n] [bɔ:rd] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
" Dunscombe , do put these girls on board , will you , and then come back to
" 邓斯康姆 , 做 放 这些 女孩们 在 木板 , 将要 你 , 和 然后 来 后退 到
[em ˈi:] ;
me ;
我 ;
" 邓斯康姆，把这些女孩送上船，好吗？然后回来告诉我。"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .
我想和你谈谈。

[ˈtɪmɪnz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [əˈbɔ:n] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
Timmins , you may go along and look after them .
蒂明斯 , 你 可能 去 沿着 和 看 后 他们 .
蒂明斯，你可以一起去照顾他们。

" [ˈkæptɪn] [ˈdʌnz,kooʊm] [əuˈbeɪd] .
" Captain Dunscombe obeyed .
" 队长 邓斯康姆 服从 .
邓斯康姆上尉服从了命令。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] , [ˈmɑ:rgɹət] [ˈdʌnz,kooʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [ˈtɪmɪnz] [went]
When they reached the deck , Margaret Dunscombe and the maid Timmins went
什么时候 他们 达到 这 甲板 , 玛格丽特 邓斯康姆 和 这 女佣 蒂明斯 去
[streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
straight to the cabin .
直的 到 这 舱 .
她们到达甲板后，玛格丽特·邓斯科姆和女仆蒂明斯径直去了船舱。

[nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] , [æz; əz] [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
Not feeling at all drawn towards their company , as indeed they had given
不是 感觉 在 全部 绘制 向 他们的 公司 , 作为 的确 他们 有 给定
[hɜ:r; hər][noʊ] [ˈri:z(ə)n] ,
her no reason ,
她 不 原因 ,
她丝毫没有被他们的陪伴所吸引，因为他们也没有给她任何理由。

[ˈelən] [ˌplɑ:ntɪd] [hɜ:rˈself][baɪ][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] ,
Ellen planted herself by the guards of the boat , not far from the gangway ,
艾伦 已种植 她自己 经过 这 守卫 的 这 船 , 不是 远的 从 这 舷梯 ,
艾伦站在船上的守卫旁边，离舷梯不远。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [si:n] [ðæt] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l]
to watch the busy scene that at another time would have had a great deal
到 手表 这 忙碌的 场景 那 在 其他 时间 会 有 有 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [əˈmju:zmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
of interest and amusement for her .
的 兴趣 和 娱乐 为了 她 .
观看这繁忙的景象，在以前，这景象会让她感到非常有趣和好玩。

[ænd; ɐnd] ['ɪntrəst] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [naʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ,
And interest it had now ; but it was with a very ,
和 兴趣 它 有 现在 ; 但 它 曾是 和 一个 非常 ;
现在它确实引起了人们的兴趣;但这种兴趣非常.....

['veri] [greɪv] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈbʌslɪŋ] [kraʊd] .
very grave little face that she looked on the bustling crowd .
非常 严重 小的 脸 那 她 看起来 在 这 繁华 人群 .
她神情严肃地看着熙熙攘攘的人群。

[ðə; ðɪ] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ˈevər] ,
The weight on her heart was just as great as ever ,
这 重量 在 她 心 曾是 只是 作为 伟大的 作为 曾经 ;
她心中的重担依然沉重如初。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [let] [aɪ 'ti:] [biː; bi] [siːn] ;
but she felt this was not the time or the place to let it be seen ;
但 她 毛毡 这 曾是 不是 这 时间 或者 这 地方 到 让 它 是 已见 ;
但她觉得现在不是让这件事被人看到的时机或地点;

[soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
so for the present she occupied herself with what was passing before her ,
所以 为了 这 展示 她 占领 她自己 和 什么 曾是 通过 前 她 ,
所以, 她暂时专注于眼前发生的一切。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [meɪk] [hɜːr; hər] [fərˈget] [hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] .
though it did not for one moment make her forget her sorrow .
尽管 它 做过 不是 为了 一 片刻 制作 她 忘记 她 悲哀 .
但这丝毫没有让她忘记悲伤。

[æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ræŋ] [hɜːr; hər] [læst] [bel] .
At last the boat rang her last bell .
在 最后的 这 船 响铃 她 最后的 钟 .
最后, 船鸣响了最后一声钟声。

[ˈkæptɪn] [ˈdʌnzkoʊm] [pʊt]
Captain Dunscombe put
队长 邓斯康姆 放
邓斯康姆船长

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn] [bɔːrd] ,
his wife on board ,
他的 妻子 在 木板 ;
他的妻子也在船上。

[ænd; ɐnd] [hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [boʊt] [əˈgen] [wen] [ðə; ðɪ] [plæŋk] [wʌz; wəz]
and had barely time to jump off the boat again when the plank was
和 有 仅仅 时间 到 跳 离开 这 船 再次 什么时候 这 板 曾是
[wɪðˈdrɔːn] .
withdrawn .
撤回 .
当跳板被收回时, 他几乎没有时间再次跳下船。

[ðə; ði] [men] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] [greɪ] [ˈlu:ps] [ʌv; əv] [roʊps] [ðæt] [held] [ðə; ði] [boʊt] [tu;; tə]
The men on shore cast off the great loops of ropes that held the boat to
这 男人 在 支撑 投掷 离开 这 伟大的 循环 的 绳索 那 握住 这 船 到
[ˈɪnɔ:rməs] [ˈwʊd(ə)n] [poʊsts] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rf] ,
enormous wooden posts on the wharf ,
巨大的 木制的 帖子 在 这 码头 ,
岸上的人解开了将船固定在码头巨大木桩上的大绳索。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] !
and they were off !
和 他们 是 离开 !
他们出发了 !

[æt; ət] [fɜ:rst] [ˌaɪ ˈti:] [si:md] [tu;; tə] [ˈelən] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [əˈpɑ:n] [ˌaɪ ˈti:]
At first it seemed to Ellen as if the wharf and the people upon it
在 第一的 它 似乎 到 艾伦 作为 如果 这 码头 和 这 人们 之上 它
[wɜ:r; wər] [ˈseɪlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ˈbækwərdz] ;
were sailing away from them backwards ;
是 帆船 离开 从 他们 向后 ;
起初，艾伦觉得码头和上面的人们好像正逆着他们的方向航行远去；

[bʌt; bət] [ʃi;; ji] [ˈprez(ə)ntli] [fərˈɡɑ:t] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔ:l] .
but she presently forgot to think of them at all .
但 她 目前 忘了 到 思考 的 他们 在 全部 .
但她此刻完全忘记了这件事。

[ʃi;; ji] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ! — [ʃi;; ji] [felt] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] ;
She was gone ! — she felt the bitterness of the whole truth ;
她 曾是 已消失 ! — 她 毛毡 这 苦味 的 这 所有的 真相 ;
她走了 ! ——她感受到了全部真相的苦涩；

[ðə; ði] [blu:] [ˈwɔ:tər] [ɔ:lˈredi] [leɪ] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [wer] [ʃi;; ji] [soʊ] [mʌt]
the blue water already lay between her and the shore , where she so much
这 蓝色的 水 已经 躺 之间 她 和 这 支撑 , 在哪里 她 所以 很多
[lɔŋd] [tu;; tə] [bi;; bi] .
longed to be .
渴望 到 是 .

碧蓝的海水已经横亘在她和她无比渴望的海岸之间。
[ɪn] [ðæt] [kənˈfju:zd] [mæs] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi;; ji] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ,
In that confused mass of buildings at which she was gazing ,
在 那 使困惑 大量的 的 建筑物 在 哪个 她 曾是 凝视 ,
在她凝视的那片杂乱无章的建筑群中，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [bi;; bi] [soʊ] [su:n] [brɪˈɑ:nd] [i:v(ə)n] [geɪzɪŋ] [ˈdɪstəns] ,
but which would be so soon beyond even gazing distance ,
但 哪个 会 是 所以 很快 超过 甚至 凝视 距离 ,
但很快，它就会远去，甚至超出视线范围。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [spɑ:t] [ʃi;; ji] [kæəd] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
was the only spot she cared for in the world ; her heart was there .
曾是 这 仅有的 点 她 关心 为了 在 这 世界 ; 她 心 曾是 那里 .
那是她在世上唯一在乎的地方；她的心都在那里。

[ʃi;; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] , [tu;; tə] [bi;; bi] [fɔr] ,
She could not see the place , to be sure ,
她 可以 不是 看 这 地方 , 到 是 当然 ,
她当然看不到那个地方。

[nɔːr] [tel] [ɪɡˈzæktli] [ˈwerəbəʊts] [aɪˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [waɪd] - [sprɛd] [ˈsɪti] ; [bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz]
nor tell exactly whereabouts it lay in all that wide - spread city ; but it was
也不 告诉 确切地 下落 它 躺 在 全部 那 宽的 - 传播 城市 ; 但 它 曾是
[ðer; ðər] [ˈsʌmwer] ,
there somewhere ,
那里 某处 ,

也无法确切地说出它在那座幅员辽阔的城市中的具体位置；但它确实在那里。

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈfɑːrðər] [ænd; ʌnd] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] .
and every minute was making it farther and farther off .
和 每一个 分钟 曾是 制作 它 更远 和 更远 离开 .
每一分钟都让距离越来越远。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [θɪŋ] [ðæt] [ˈseɪlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [wʌn] [lʌvz] ; [ænd; ʌnd] [pʊr] [ˈelən] [felt] [aɪˈtiː]
It's a bitter thing that sailing away from all one loves ; and poor Ellen felt it
它是 一个 苦的 事物 那 帆船 离开 从 全部 一 爱 ; 和 贫穷的 艾伦 毛毡 它
[soʊ] .
so .
所以 .

远离自己所爱的一切是一件痛苦的事；可怜的艾伦深有体会。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [bəʊθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [reɪl] , [ðə; ði] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
She stood leaning both her arms upon the rail , the tears running down her
她 站立 倾斜 两个都 她 武器 之上 这 轨 , 这 眼泪 跑步 向下 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

她双臂撑在栏杆上，泪水顺着脸颊流了下来。

[ænd; ʌnd] [ˈblaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
and blinding her so that she could not see the place toward which her
和 失明 她 所以 那 她 可以 不是 看 这 地方 朝向 哪个 她
[ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] .
straining eyes were bent .
紧张 眼睛 是 弯曲 .

并使她双目失明，以至于她无法看到她努力睁开的眼睛所望去的地方。

[ˈsʌmbəːdi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [sliːv] , — [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtɪmɪnz] .
Somebody touched her sleeve , — it was Timmins .
某人 感动 她 袖子 , — 它 曾是 蒂明斯 .

有人碰了碰她的袖子——是蒂明斯。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnzˌkoʊm] [sent] [em ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,
" **Mrs . Dunscombe sent me to tell you she wants you to come into the cabin** ,
" 太太 . 邓斯康姆 发送 我 到 告诉 你 她 想要 你 到 来 进入 这 舱 ,
[mɪs] .
miss .
错过 .

“邓斯康姆太太派我来告诉你，她想让你进小屋来，小姐。”

" [ˈheɪstɪli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈelən] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [ænd; ʌnd] [ˈfɑːləʊd] [ˈtɪmɪnz] [ˈɪntuː]
" **Hastily wiping her eyes , Ellen obeyed the summons , and followed Timmins into**
" 草草 擦拭 她 眼睛 , 艾伦 服从 这 传票 , 和 随后 蒂明斯 进入
[ðə; ði] [ˈkæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

艾伦匆匆擦了擦眼睛，听从召唤，跟着蒂明斯进了小木屋。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] , [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] , — [ˈbʌslɪŋ] [ænd; ənd]
It was full of groups of ladies , children , and nurses , — bustling and
它 曾是 满的 的 团体 的 女士们 , 孩子们 , 和 护士 , — 繁华 和
[ˈnɔɪzi] [ɪˈnʌf] .
noisy enough .
嘈杂 足够的 .

里面挤满了妇女、儿童和护士——熙熙攘攘，热闹非凡。

[ˈelən] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [aʊtˈsaɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [hɜːrˈself] ;
Ellen wished she might have stayed outside ; she wanted to be by herself ;
艾伦 希望 她 可能 有 入住 外部 ; 她 通缉 到 是 经过 她自己 ;

艾伦希望自己能待在外面；她想一个人待着；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] [ræn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]
but as the next best thing , she mounted upon the bench which ran all round the
但 作为 这 下一个 最好的 事物 , 她 安装 之上 这 长椅 哪个 跑 全部 圆形的 这
[səˈluːn] ,
saloon ,
酒吧 ,

但作为次佳选择，她坐到了环绕沙龙的长凳上。

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
and kneeling on the cushion by one of the windows ,
和 跪着 在 这 软垫 经过 一 的 这 视窗 ,

他跪在窗边的垫子上，

[pleɪst] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [dʒʌst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ,
placed herself with the edge of her bonnet just touching the glass ,
放置 她自己 和 这 边缘 的 她 引擎盖 只是 接触 这 玻璃 ,

她调整了一下站姿，让帽子的边缘刚好碰到玻璃。

[soʊ] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
so that nobody could see a bit of her face ,
所以 那 无人 可以 看 一个 少量 的 她 脸 ,

这样就没人能看到她的一丝一毫的脸了。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [nɪr] [baɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] .
while she could look out near by as well as from the deck .
尽管 她 可以 看 出去 靠近 经过 作为 出色地 作为 从 这 甲板 .

她既可以向附近眺望，也可以从甲板上眺望。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [ɪr] [koːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnzˌkoʊm] ,
Presently her ear caught , as she thought , the voice of Mrs . Dunscombe ,
目前 她 耳朵 捕捉 , 作为 她 想法 , 这 嗓音 的 太太 . 邓斯康姆 ,
[ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] ,
saying in rather an undertone ,
说 在 相当 一个 底色 ,

她随即听到邓斯康姆太太的声音，声音低沉地说：

[bʌt; bət] [ˈlæfɪŋ] [tuː] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [kʌt] [ɪn] [ðæt] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈbɑːnɪt] !
but laughing too , " What a figure she does cut in that outlandish bonnet !
但 笑 也 , " 什么 一个 数字 她 做 切 在 那 古怪的 引擎盖 !

但笑着说：“她戴着那顶奇特的帽子，真是个有趣的人啊！”

" [ˈelən] [hæd; həd] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ment] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd]
" Ellen had no particular reason to think she was meant , and yet she did
" 艾伦 有 不 特别的 原因 到 思考 她 曾是 意思是 , 和 然而 她 做过
[θɪŋk] [soʊ] .
think so .
思考 所以 .

“艾伦并没有什么特别的理由认为自己是命中注定的，但她确实这么认为。”

[ʃiː, ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stiːl] ,
She remained quite still ,
她 剩余 相当 仍然 ,

她一动不动地站着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [reɪzɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] ['briːðɪŋ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʊd]
but with raised colour and quickened breathing waited to hear what would
但 和 提高 颜色 和 加速 呼吸 等待 到 听到 什么 会
[kʌm] [nekst] .
come next .
来 下一个 .

但他脸色涨红，呼吸急促，等着听接下来会发生什么。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][pər'hæps]
Nothing came at first , and she was beginning to think she had perhaps
没有什么 来了 在 第一的 , 和 她 曾是 开始 到 思考 她 有 也许
[bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
been mistaken ,
到过 错误 ,

起初什么也没发生，她开始怀疑自己是不是弄错了。

[wen] [ʃiː, ʃi] ['pleɪnli] [hɜːrd] ['mɑːrgrət] ['dʌnz,kʊsm] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər] , " ['mæmə] ,
when she plainly heard Margaret Dunscombe say , in a loud whisper , " Mamma ,
什么时候 她 显然 听到 玛格丽特 邓斯康姆 说 , 在 一个 大声 耳语 , " 妈妈 ,

当她清楚地听到玛格丽特·邓斯科姆用响亮的耳语说：“妈妈，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] — [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
I wish you could contrive some way to keep her in the cabin — can't you ?
我 希望 你 可以 精心策划 一些 方式 到 保持 她 在 这 舱 — 不能 你 ?

我希望你能想办法让她留在小屋里——你做不到吗？

[ʃiː, ʃi] [lʊks] [soʊ] [ɑːd] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
she looks so odd in that queer sun - bonnet kind of a thing ,
她 看起来 所以 奇怪的 在 那 酷儿 太阳 - 引擎盖 种类 的 一个 事物 ,

她戴着那种奇特的遮阳帽，看起来好怪异。

[ðæt] ['enɪbɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd][noʊ] [glʌvz] [tuː] ;
that anybody would think she had come out of the woods , and no gloves too ;
那 任何人 会 思考 她 有 来 出去 的 这 树林 , 和 不 手套 也 ;

任何人都会以为她刚从树林里出来，而且她还没戴手套；

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [mɪs] - [θɪŋk] [ʃiː, ʃi] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][juː 'es] ; — [kɑːnt]
I shouldn't like to have the Miss M'Arthurs think she belonged to us ; — can't
我 不应该 喜欢 到 有 这 错过 - 思考 她 属于 到 我们 ; — 不能
[juː; jʊ] , ['mæmə] ?
you , mamma ?
你 , 妈妈 ?

我不希望麦克阿瑟小姐们认为她是属于我们的；——妈妈，你不觉得吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 68**]
" [页 -]

[第68页]

[ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] ['fɜːlən] [æt; ət] ['elənz] [fiːt] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn]
If a thunderbolt had fallen at Ellen's feet , the shock would hardly have been
如果 一个 霹雳 有 倒下 在 艾伦的 脚 , 这 震惊 会 几乎 有 到过
[ˈɡreɪtər] .
greater .
更大的 .

即使一道闪电落在艾伦脚下，她所受到的冲击也未必更大。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃɑ:t] [θru:] ['evri] [veɪn] .

The lightning of passion shot through every vein .
这 闪电 的 热情 射击 通过 每一个 静脉 .

激情如闪电般贯穿全身。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pæʃ(ə)n] ['oʊnli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:rt] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [praɪd] ,
And it was not passion only ; there was hurt feeling and wounded pride ,
和 它 曾是 不是 热情 仅有的 ; 那里 曾是 伤害 感觉 和 受伤 自豪 ,

而且,这不仅仅是激情;还有受伤的感情和受损的自尊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sa:rou] [ʌv; əv] [wɪt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] , [naʊ] ['weɪkənd]
and the sorrow of which her heart was full enough before , now wakened
和 这 悲哀 的 哪个 她 心 曾是 满的 足够的 前 , 现在 醒来
[ə'freʃ] .
afresh .
重新 .

她心中原本就已充满的悲伤,如今又重新涌上心头。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self] .
The child was beside herself .
这 孩子 曾是 旁 她自己 .

孩子情绪崩溃了。

[wʌŋ] [waɪld] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] [θɔ:t] ,
One wild wish for a hiding - place was the most pressing thought ,
— 荒野 希望 为了 一个 隐藏 - 地方 曾是 这 最多 紧迫 想法 ,

当时最迫切的念头,就是找到一个藏身之处。

— [tu:; tə][bi:; bi] [wer] [terz] [kʊd; kəd][bɜ:rst][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [breɪk] [ʌn'si:n] .
— to be where tears could burst and her heart could break unseen .
— 到 是 在哪里 眼泪 可以 爆裂 和 她 心 可以 休息 看不见 .

——身处一个泪水可能夺眶而出、心碎可能无人察觉的地方。

[ʃi:; ʃi][slɪd] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [bent] [ænd; ənd] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [red] ['kɜ:rt(ə)n] [ðæt]
She slid off her bench and rushed through the crowd to the red curtain that
她 滑行 离开 她 长椅 和 匆忙 通过 这 人群 到 这 红色的 窗帘 那

[kʌt] [ɔ:f][ðə; ði][fa:r] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] ;
cut off the far end of the saloon ;
切 离开 这 远的 结尾 的 这 酒吧 ;

她从长凳上滑下来,冲过人群,来到遮挡住酒吧远端的红色幕帘前;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'loʊ] , — [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['evriwər] .
and from there down to the cabin below , — people were everywhere .
和 从 那里 向下 到 这 舱 以下 , — 人们 是 到处 .

从那里一直到下面的小屋,到处都是人。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][spaɪd][ə; eɪ] [nʊk] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] .
At last she spied a nook where she could be completely hidden .
在 最后的 她 间谍 一个 角落 在哪里 她 可以 是 完全地 隐 .

她终于发现了一个可以完全藏身的角落。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fa:r] - [bæk] [end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
It was in the far - back end of the boat ,
它 曾是 在 这 远的 - 后退 结尾 的 这 船 ,

它位于船的尾部。

[dʒʌst] [ʌndər] [ðə; ði] [sterz] [baɪ] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .
just under the stairs by which she had come down .
只是 在下面 这 楼梯 经过 哪个 她 有 来 向下 .

就在地下楼的楼梯下方。

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ] [mə'hɑ:gəni] [steps] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðæt]
Nobody was sitting on the three or four large mahogany steps that ran round that
无人 曾是 坐着 在 这 三 或者 四 大的 桃花心木 步骤 那 跑 圆形的 那
[end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [sloʊpt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊ] ;
end of the cabin and sloped up to the little cabin window ;
结尾 的 这 舱 和 倾斜的 向上 到 这 小的 舱 窗户 ;
小屋那一端有三四级大红木台阶，一直延伸到小屋的小窗户，但台阶上没有人坐着。

[ænd; ənd] [ˈkri:pɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ʌv; əv] [ði:z]
and creeping beneath the stairs , and seating herself on the lowest of these
和 爬行 下面 这 楼梯 , 和 座位 她自己 在 这 最低 的 这些
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
她蹑手蹑脚地爬到楼梯底下，坐在最低的一级台阶上。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [faʊnd] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [skri:nd] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈevri]
the poor child found that she was quite screened and out of sight of every
这 贫穷的 孩子 成立 那 她 曾是 相当 筛选 和 出去 的 视线 的 每一个
[ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] .
human creature .
人类 生物 .
这个可怜的孩子发现自己被严密保护起来，完全看不到任何人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [ɪnˈdi:d] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈbɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæ(ə)n]
It was time indeed ; her heart had been almost bursting with passion
它 曾是 时间 的确 ; 她 心 有 到过 几乎 爆发 和 热情
[ænd; ənd][peɪn] ,
and pain ,
和 疼痛 ,
确实是时候了；她的心中几乎充满了激情和痛苦，几乎要溢出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ˈtempɪst] [broʊk] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʊəri] [ðæt] [ˈrækt] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l]
and now the pent - up tempest broke forth with a fury that racked her little
和 现在 这 五角星 - 向上 暴风雨 打破 前进 和 一个 愤怒 那 架子 她 小的
[freɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;
frame from head to foot ;
框架 从 头 到 脚 ;
现在，积压已久的风暴猛烈爆发，从头到脚都剧烈地折磨着她娇小的身躯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][fi:; ji] [stroʊv] [tu:; tə] [ˈstaɪf(ə)l] [ˈevri] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz] [mʌt]
and the more because she strove to stifle every sound of it as much
和 这 更多的 因为 她 努力 到 窒息 每一个 声音 的 它 作为 很多
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .
正因为她竭尽全力地压制住每一个声音，所以才更是如此。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈsɔ:fnɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə] [əˈleɪ]
It was the very bitterness of sorrow , without any softening thought to allay
它 曾是 这 非常 苦味 的 悲哀 , 没有 任何 软化 想法 到 巷
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
那是纯粹的悲痛，没有任何缓和的念头。

[ænd; ənd] [ˈʃa:pənd] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔ:ɾ] [ˈbɪtəɾ] [baɪ][,mɔ:rtɪfɪˈkeɪ](ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [sens]
and sharpened and made more bitter by mortification and a passionate sense
和 锋利 和 制成 更多的 苦的 经过 屈辱 和 一个 热情的 感觉
[ʌv; əv] [ʌnˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɾɔ:ŋ] .
of unkindness and wrong .
的 不友善 和 错误的 .
并且因羞辱和强烈的不友善和错误感而变得更加尖锐和苦涩。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] ,
And through it all ,
和 通过 它 全部 ,
而贯穿这一切,
[haʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:ɾt] [ðə; ði] [pʊɾ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:rθ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ɑ:rmz] [tɔ:rdz]
how constantly in her heart the poor child was reaching forth longing arms towards
如何 不断地 在 她 心 这 贫穷的 孩子 曾是 到达 前进 渴望 武器 向
[hɜ:r; həɾ][fɑ:ɾ] - [ɔ:f] [ˈmʌðəɾ] ,
her far - off mother ,
她 远的 - 离开 母亲 ,
在她心中, 这个可怜的孩子总是伸出双臂, 渴望着远方的母亲。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɪn][ˈsi:krət][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [bɪˈlʌvɪd] [neɪm] .
and calling in secret on her beloved name .
和 呼叫 在 秘密 在 她 心爱 姓名 .
偷偷地呼唤着她心爱的名字。
" [oʊ] , [ˈmæmə] ! [ˈmæmə] ! " [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] [ˈnʌmbərləs] [taɪmz] ,
" Oh , mamma ! mamma ! " was repeated numberless times ,
" 哦 , 妈妈 ! 妈妈 ! " 曾是 重复 无数 时代 ,
“哦, 妈妈! 妈妈!”这句话被重复了无数遍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃʊɾ]
with the unspeakable bitterness of knowing that she would have been a sure
和 这 无法形容 苦味 的 会心 那 她 会 有 到过 一个 当然
[ˈrefju:dʒ][ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] ,
refuge and protection from all this trouble ,
避难所 和 保护 从 全部 这 麻烦 ,
心中充满难以言喻的痛苦, 因为我知道她本可以成为我躲避这一切麻烦的可靠避难所和保护伞。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [wer] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [ˈni:ðəɾ] [ri:tʃ] [nɔ:ɾ] [hɪɾ] [hɜ:r; həɾ] .
but was now where she could neither reach nor hear her .
但 曾是 现在 在哪里 她 可以 两者都不 抵达 也不 听到 她 .
但现在她既够不着她, 也听不到她的声音了。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[haʊ] [su:n] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈsædli] [mɪst] .
how soon and how sadly missed .
如何 很快 和 如何 令人遗憾的是 错过 .
多么短暂, 多么令人惋惜。
[ˈelənz] [dɪˈstres] [wʌz; wəz][nɑ:t] [su:n] [ˈkwaiətɪd] , [ɔ:ɾ] , [ɪf] [ˈkwaiətɪd][fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Ellen's distress was not soon quieted , or , if quieted for a moment ,
艾伦的 痛苦 曾是 不是 很快 安静 , 或者, 如果 安静 为了 一个 片刻 ,
艾伦的痛苦并没有很快平息下来, 或者, 即使短暂地平静下来,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [əˈfreɪ] .
it was only to break out afresh .
它 曾是 仅有的 到 休息 出去 重新 .
但这只是为了再次爆发。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] [hɜːr'self] .
And then she was glad to sit still and rest herself .
和 然后 她 曾是 高兴的 到 坐 仍然 和 休息 她自己 :

然后她很高兴能坐下来休息一会儿。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪmbərmeɪd] [ʌp'sterz] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [æt; ət]
Presently she heard the voice of the chambermaid upstairs , at a distance at
目前 她 听到 这 嗓音 的 这 女佣 楼上 , 在 一个 距离 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

这时，她听到了楼上女仆的声音，起初是从远处传来的。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
and coming nearer and nearer .
和 未来 更近 和 更近 :

越来越近了。

" [ˈbrekfəst] [ˈredi] , [ˈleɪdɪz] — [ˈleɪdɪz] , [ˈbrekfəst] [ˈredi] !
" **Breakfast ready , ladies — Ladies , breakfast ready !**
" 早餐 准备好 , 女士们 — 女士们 , 早餐 准备好 !

“女士们，早餐准备好了——女士们，早餐准备好了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈoʊvər] [ˈelənz]
" **and then came all the people in a rush , pouring down the stairs over Ellen's**
" 和 然后 来了 全部 这 人们 在 一个 匆忙 , 浇注 向下 这 楼梯 超过 艾伦的
[hed] .
head .
头 :

“然后，所有人都蜂拥而下，从楼梯上冲下来，从艾伦的头顶上涌了下来。”

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [kloʊz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [siː] [ˈenɪbəːdi] ,
She kept quite still and close , for she did not want to see anybody ,
她 保留 相当 仍然 和 关闭 , 为了 她 做过 不是 想 到 看 任何人 ,
她一动不动地待在原地，因为她不想见到任何人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ˈenɪbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] .
and could not bear that anybody should see her .
和 可以 不是 熊 那 任何人 应该 看 她 :

她无法忍受任何人看到她。

[ˈnoʊbəːdi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɔːf] [ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ˈkæbɪn] , [wer] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz]
Nobody did see her ; they all went off into the next cabin , where breakfast was
无人 做过 看 她 ; 他们 全部 去 离开 进入 这 下一个 舱 , 在哪里 早餐 曾是
[set] .
set .
放 :

没有人看到她；他们都去了隔壁的小木屋，那里已经准备好了早餐。

[ˈelən] [brɪˈgæən][tuː; tə] [grʊθ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ˈrestləs] [ɪn]
Ellen began to grow tired of her hiding - place , and to feel restless in
艾伦 开始 到 生长 疲劳的 的 她 隐藏 - 地方 , 和 到 感觉 不安 在
[hɜːr; hər] [kənˈfaɪnmənt] ;
her confinement ;
她 监禁 ;

艾伦开始厌倦了她的藏身之处，在被囚禁中感到焦躁不安；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə][get] [əˈweɪ] ;
she thought this would be a good time to get away ;
她 想法 这 会 是 一个 好的 时间 到 得到 离开 ;

她觉得这是个逃离的好时机；

[soʊ][ʃiː ʃi] [krept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsteɪ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði]
so she crept from her station under the
所以 她 悄悄地爬 从 她 车站 在下面 这

于是她悄悄地从她的位置下面溜了出来。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[sterz] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ʃiː ʃi][kʊd; kəd] .
stairs , and mounted them as quickly and as quietly as she could .
楼梯 , 和 安装 他们 作为 迅速地 和 作为 悄悄 作为 她 可以 .
她迅速而安静地走上楼梯。

[ʃiː ʃi] [faʊnd] [ˈɔːlmoʊst][ˈnoʊbəːdi] [left] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] , [ænd; ənd] , [ˈbriːðɪŋ] [mɔːr] [ˈfriːli] ,
She found almost nobody left in the saloon , and , breathing more freely ,
她 成立 几乎 无人 左边 在 这 酒吧 , 和 , 呼吸 更多的 自由 ,
她发现酒吧里几乎空无一人, 呼吸也顺畅了许多。

[ʃiː ʃi] [pəˈzest] [hɜːrˈself][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈspaɪzd] [ˈbɑːnɪt] ,
she possessed herself of her despised bonnet ,
她 拥有 她自己 的 她 被鄙视的 引擎盖 ,
她戴上了她那顶令她厌恶的帽子。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][tɔːrɪn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
which she had torn off her head in the first burst of her indignation ,
哪个 她 有 撕裂 离开 她 头 在 这 第一的 爆裂 的 她 愤慨 ,
在她第一次愤怒爆发时, 她一把扯下了自己的头骨。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈdʒentli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
and passing gently out at the door , went up the stairs which led to the
和 通过 轻轻地 出去 在 这 门 , 去 向上 这 楼梯 哪个 引领 到 这
[ˌpraːməˈneɪd] [dek] ;
promenade deck ;
长廊 甲板 ;

然后轻轻地从门口出去, 走上通往长廊的楼梯;

[ʃiː ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [faːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnzˌkoʊm] .
she felt as if she could not get far enough from Mrs . Dunscombe .
她 毛毡 作为 如果 她 可以 不是 得到 远的 足够的 从 太太 . 邓斯康姆 .
她觉得自己离邓斯康姆太太越远越好。

[ðə; ði] [ˌpraːməˈneɪd] [dek] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmɔːrniŋ] [sʌn] ;
The promenade deck was very pleasant in the bright morning sun ;
这 长廊 甲板 曾是 非常 令人愉快的 在 这 明亮的 早晨 太阳 ;
清晨的阳光明媚, 漫步在甲板上感觉非常舒适。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒent(ə)lmən] .
and nobody was there except a few gentlemen .
和 无人 曾是 那里 除了 一个 很少 先生们 .
除了几位先生之外, 没有其他人在场。

[ˈelən] [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seˈtiː] [ðæt] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Ellen sat down on one of the settees that were ranged along the middle of it ,
艾伦 卫星 向下 在 一 的 这 长椅 那 是 范围 沿着 这 中间 的 它 ,
艾伦在一排摆放在大厅中央的长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] ,
and much pleased at having found herself such a nice place of retreat ,
和 很多 高兴 在 拥有 成立 她自己 这样的 一个 好的 地方 的 撤退 ,
她非常高兴能找到这样一个美好的休憩之所。

[ʃiː, ʃi][wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪntəˈrʌptɪd] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
she once more took up her interrupted amusement of watching the banks of the
她 一次 更多的 采取 向上 她 中断 娱乐 的 观看 这 银行 的 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

她又开始饶有兴致地观赏河岸风光了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , [maɪld] [deɪ] , [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ,
It was a fair , mild day , near the end of October ,
它 曾是 一个 公平的 , 温和的 天 , 靠近 这 结尾 的 十月 ,
十月底的一个晴朗温和的日子。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌvli] [mʌnθ] .
and one of the loveliest of that lovely month .
和 一 的 这 最可爱的 的 那 迷人的 月 .

也是那个美好月份中最美好的一天之一。

[pʊr] [ˈelən] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][naːt] [ˈferli] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] .
Poor Ellen , however , could not fairly enjoy it just now .
贫穷的 艾伦 , 然而 , 可以 不是 相当 享受 它 只是 现在 .

然而, 可怜的艾伦现在却无法好好享受这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ˈdɑːrkənəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][veɪl][ˈoʊvər][ɔːl] [ˈneɪtʃə-z]
There was enough darkness in her heart to put a veil over all nature's
那里 曾是 足够的 黑暗 在 她 心 到 放 一个 面纱 超过 全部 自然的
[ˈbraɪtnəs] .
brightness .
亮度 .

她心中的黑暗足以遮蔽大自然的一切光明。

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪd] [pæs] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː, ʃi][fɜːrst] [went] [ʌp] , [haʊ] [ˈveri] [fer]
The thought did pass through her mind when she first went up , how very fair
这 想法 做过 经过 通过 她 头脑 什么时候 她 第一的 去 向上 , 如何 非常 公平的
[ˈevriθɪŋ]
everything
一切

她第一次上去的时候, 脑海中确实闪过一个念头: 一切都太公平了。

[wʌz; wəz] ; — [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [suːn] [fərˈɡɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
was ; — but she soon forgot to think about it all .
曾是 ; — 但 她 很快 忘了 到 思考 关于 它 全部 .

是的; ——但她很快就忘记了这一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
They were now in a wide part of the river ;
他们 是 现在 在 一个 宽的 部分 的 这 河 ;

他们现在身处河面较宽阔的地方;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] ,
and the shore towards which she was looking was low and distant ,
和 这 支撑 向 哪个 她 曾是 寻找 曾是 低的 和 遥远 ,
她望向的海岸低矮而遥远。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] .
and offered nothing to interest her .
和 提供 没有什么 到 兴趣 她 .

但没有任何能引起她兴趣的东西。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʊk] [æʔ; əʔ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd]
She ceased to look at it , and presently lost all sense of everything around
她 停止 到 看 在 它 , 和 目前 丢失的全部 感觉 的 一切 大约
[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
and before her ,
和 前 她 ,

她不再看它，随即对周围和眼前的一切失去了知觉。

[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [θɔːts] [went] [hoʊm] .
for her thoughts went home .
为了 她 想法 去 家 .

她的思绪飘向了家。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəɹ] [ðæt] [swiːt] [ˈmoʊmənt][læst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz] ,
She remembered that sweet moment last night when she lay in her mother's arms ,
她 记得 那 甜的 片刻 最后的 夜晚 什么时候 她 躺 在 她 母亲的 武器 ,
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz] ,
她想起了昨晚躺在母亲怀里的那个甜蜜时刻。

[ˈæftəɹ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stɔːpt] [ˈsɪŋɪŋ] : [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈoʊnli][læst] [naɪt] ?
after she had stopped singing : could it be only last night ?
后 她 有 停止 歌唱 : 可以 它 是 仅有的 最后的 夜晚 ?

她停止唱歌后问道：难道只是昨晚的事吗？

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm][əˈɡoʊ] .
it seemed a long , long time ago .
它 似乎 一个 长的 , 长的 时间 前 .

感觉好像是很久很久以前的事了。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈoʊvəɹ] [əˈɡen] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hɜːr; həɹ] [ʃɑːkt] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] , — [haʊ]
She went over again in imagination her shocked waking up that very morning , — how
她 去 超过 再次 在 想像力 她 震惊 醒来 向上 那 非常 早晨 , — 如何
[ˈkruːəl] [ðæt] [wʌz; wəz] !
cruel that was !
残忍的 那 曾是 !

她再次想象了那天早上她震惊地醒来时的情景——这太残酷了！

— [hɜːr; həɹ] [ˈhɜːrid] [ˈdresɪŋ] , — [ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈpɑːrtɪŋ] , — [ænd; ənd] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
— her hurried dressing , — the miserable parting , — and those last words of
— 她 慌忙 敷料 , — 这 悲惨的 离别 , — 和 那些 最后的 字 的
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəɹ] ,
her mother ,
她 母亲 ,

——她匆忙穿衣，——悲惨的离别，——以及她母亲的遗言，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrɜː] [jet] .
that seemed to ring in her ears yet .
那 似乎 到 戒指 在 她 耳朵 然而 .

那声音似乎还在她耳边回响。

" [ðæt] [hoʊm] [wer] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈkænə:t] [biː; bi] . "
" That home where parting cannot be . "
" 那 家 在哪里 离别 不能 是 . "

“一个没有离别的家。”

" [oʊ] , " [θɔːt] [ˈelən] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevəɹ] [get][ðer; ðəɹ] ?
" Oh , " thought Ellen , " how shall I ever get there ?
" 哦 , " 想法 艾伦 , " 如何 将 我 曾经 得到 那里 ?

“哦，”艾伦心想，“我该怎么才能到那里去呢？”

[huː] [ɪz][ðer; ðəɹ][tuː; tə] [tiːtʃ] [em ˈiː] [naʊ] ?
who is there to teach me now ?
WHO 是 那里 到 教 我 现在 ?

现在谁来教我呢？

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ?
Oh , what shall I do without you ?
哦 , 什么 将 我 做 没有 你 ?

没有你我该怎么办？

[oʊ] , [ˈmæmə] !
Oh , mamma !
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈！

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ɔːlˈredi] !
how much I want you already !
如何 很多 我 想 你 已经 !

我已经多么想要你了！

" [waɪl] [pʊr] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
" **While poor Ellen was thinking these things over and over ,**
" 尽管 贫穷的 艾伦 曾是 思维 这些 事物 超过 和 超过 ,

“可怜的艾伦一遍又一遍地想着这些事情的时候，

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɑːroʊfl] [tuː; tə]
her little face had a deep sadness of expression it was sorrowful to
她 小的 脸 有 一个 深的 悲伤 的 表达 它 曾是 悲伤 到

[siː] .
see .
看 .

她稚嫩的小脸上带着深深的悲伤，看着真让人难过。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] ; [hɜːr; hər][ˈvaɪələnt] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd][ɔːl] [left] [hɜːr; hər] ;
She was perfectly calm ; her violent excitement had all left her ;
她 曾是 完美 冷静的 ; 她 暴力 激动 有 全部 左边 她 ;

她非常平静，刚才的激动情绪已经完全消失了。

[hɜːr; hər][lɪp] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;
her lip quivered a very little sometimes , but that was all ;
她 唇 颤抖 一个 非常 小的 有时 , 但 那 曾是 全部 ;

她的嘴唇有时会微微颤抖，但也仅此而已；

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [terz] [roʊld] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
and one or two tears rolled slowly down the side of her face .
和 一 或者 二 眼泪 滚动 缓慢地 向下 这 边 的 她 脸 .

一两滴眼泪缓缓顺着她的脸颊滑落。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈwɔːtər] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [pleɪn] [hɜːr; hər]
Her eyes were fixed upon the dancing water , but it was very plain her
她 眼睛 是 固定的 之上 这 跳舞 水 , 但 它 曾是 非常 清楚的 她

[θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] ,
thoughts were not ,
想法 是 不是 ,

她的目光停留在波光粼粼的水面上，但很明显，她的思绪并不在其中。

[nɔːr][ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [els] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər] ;
nor on anything else before her ;
也不 在 任何事物 别的 前 她 ;

此前她从未做过其他任何事；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ˈsɑːroʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk]
and there was a forlorn look of hopeless sorrow on her lip and cheek
和 那里 曾是 一个 绝望 看 的 绝望 悲哀 在 她 唇 和 脸颊

[ænd; ənd] [braʊ] ,
and brow ,
和 眉头 ,

她的嘴唇、脸颊和眉间都带着一种凄凉绝望的悲伤神情。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [muːv] [ˈenibəːdi] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [hɑːrd] .
enough to move anybody whose heart was not very hard .
足够的 到 移动 任何人 谁 心 曾是 不是 非常 难的 :
足以感动任何一个心肠不太硬的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] ;
She was noticed , and with a feeling of compassion , by several people ;
她 曾是 注意到 , 和 和 一个 感觉 的 同情 , 经过 一些 人们 ;
她引起了几个人的注意, 并受到了他们的同情;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
but they all thought it was none of their business to speak to her ,
但 他们 全部 想法 它 曾是 没有任何 的 他们的 商业 到 说话 到 她 ,
但他们都觉得和她说话不关他们的事。

[ɔːr] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] .
or they didn't know how .
或者 他们 没有 知道 如何 :
或者他们不知道该怎么做。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ə; eɪ]
At length a
在 长度 一个
最终

[第70页]
[ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
gentleman who had been for some time walking up and down the deck ,
绅士 WHO 有 到过 为了 一些 时间 步行 向上 和 向下 这 甲板 ,
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] ,
happened to look ,
发生 到 看 ,
一位先生在甲板上来回踱步了一会儿, 碰巧看到了他,

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] .
as he passed , at her little pale face .
作为 他 通过了 , 在 她 小的 苍白 脸 :
他经过时, 目光落在了她苍白的小脸上。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ðæt] [taɪm] ,
He went to the end of his walk that time ,
他 去 到 这 结尾 的 他的 走 那 时间 ,
那次他走到了散步的尽头。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [stɔːpt] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
but in coming back he stopped just in front of her ,
但 在 未来 后退 他 停止 只是 在 正面 的 她 ,
但回来时, 他停在了她面前。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːrz] , [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
and bending down his face towards hers , said , " What is the matter with you ,
和 弯曲 向下 他的 脸 向 她的 , 说 , " 什么 是 这 事情 和 你 ,
[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frend] ?
my little friend ?
我的 小的 朋友 ?
他弯下腰, 脸凑近她的脸, 说道: “我的小朋友, 你怎么了? ”

" [ðʊθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [pæst] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈelən] [hæd; həd]
" **Though his figure had passed before her a great many times Ellen had**
" 尽管 他的 数字 有 通过了 前 她 一个 伟大的 许多 时代 艾伦 有
[nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ;
not seen him at all ;
不是 已见 他 在 全部 ;

“虽然他的身影在她面前经过很多次，但艾伦却从未真正见过他；
[fɔːr; fər] " [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] .
for " her eyes were with her heart , and that was far away .
为了 " 她 眼睛 是 和 她 心 , 和 那 曾是 远的 离开 .
因为“她的眼睛与她的心相连，而那心却远在天边。”

" [hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [səpˈpraɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] .
" **Her cheek flushed with surprise as she looked up .**
" 她 脸颊 酡 和 惊喜 作为 她 看起来 向上 .
她抬起头，惊讶得脸颊泛红。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜːrz] ,
But there was no mistaking the look of kindness in the eyes that met hers ,
但 那里 曾是 不 误会 这 看 的 仁慈 在 这 眼睛 那 遇见 她的 ,
但她对视的眼神中流露出的善意，是毋庸置疑的。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [greɪv] [ˈtruːθfɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] .
nor the gentleness and grave truthfulness of the whole countenance .
也不 这 温柔 和 严重 真实性 的 这 所有的 面容 .
也丝毫没有他脸上流露出的温柔和庄重真诚。

[aɪ ˈtiː] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪˈmiːdiətli] .
It won her confidence immediately .
它 韩元 她 信心 立即地 .
它立刻赢得了她的信任。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈflʌdʒeɪts] [ʌv; əv] [ˈelənz] [hɑːrt] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌnz] [ˈoʊpənd] .
All the floodgates of Ellen's heart were at once opened .
全部 这 泄洪闸 的 艾伦的 心 是 在 一次 打开 .
艾伦心中所有的情感闸门瞬间敞开了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,
She could not speak ,
她 可以 不是 说话 ,
她无法说话。

[bʌt; bət] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn] [bəʊθ] [hɜːr; hər]
but rising and clasping the hand that was held out to her in both her
但 上升 和 紧握 这 手 那 曾是 握住 出去 到 她 在 两个都 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

但她起身，用自己的双手紧紧握住那只向她伸出的手。
[ʃiː; ʃɪ] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl]
she bent down her head upon it , and burst into one of those uncontrollable
她 弯曲 向下 她 头 之上 它 , 和 爆裂 进入 一 的 那些 不可控的
[ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] ,
agonies of weeping ,
痛苦 的 哭泣 ,
她低下头趴在上面，放声痛哭，无法控制。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðə-z] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [ðæt]
such as the news of her mother's intended departure had occasioned that
这样的 作为 这 消息 的 她 母亲的 故意的 离开 有 引发 那
[fɜ:rst] ['sɑ:roʊfl] ['i:vniŋ] .
first sorrowful evening .
第一的 悲伤 晚上 .

例如，得知母亲即将离开的消息，就让她度过了第一个悲伤的夜晚。

[hi:; hi][dʒentli] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kəd; kəd] ,
He gently , and as soon as he could ,
他 轻轻地 , 和 作为 很快 作为 他 可以 ,
[dru:] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] [fri:]
drew her to a retired part of the deck where they were comparatively free
画 她 到 一个 退休 部分 的 这 甲板 在哪里 他们 是 比较 自由的
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ;
from other people's eyes and ears ;
从 其他 人们的 眼睛 和 耳朵 ;

他把她拉到甲板上一个僻静的角落，在那里他们相对来说不会受到其他人的注视和耳目干扰；
[ðen] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hi:; hi] [ɪn'devər] [baɪ] ['meni] [kaɪnd][ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [wɜ:rdz]
then taking her in his arms he endeavoured by many kind and soothing words
然后 采取 她 在 他的 武器 他 努力 经过 许多 种类 和 舒缓 字
[tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gri:f] .
to stay the torrent of her grief .
到 停留 这 激流 的 她 悲伤 .

然后他将她抱在怀里，用许多温柔安慰的话语试图平息她汹涌的悲伤。
[ðɪs] [fɪt][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [dɪd] ['elən] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:rmər] [wʌn] ; [ðæt] ['oʊnli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
This fit of weeping did Ellen more good than the former one ; that only exhausted ,
这 合身 的 哭泣 做过 艾伦 更多的 好的 比 这 以前的 一 ; 那 仅有的 筋疲力尽的 ,
[ðɪs] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['meɪzər] [rɪ'li:vɪd] [hɜ:r; həɹ] .
this in some little measure relieved her .
这 在 一些 小的 措施 松了口气 她 .

这次痛哭对艾伦更有益，比上次的痛哭更让她精疲力竭。
这在某种程度上让她感到宽慰。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [sed] [hɜ:r; həɹ] [frend] ['kaɪndli] .
" **What is all this about ?** " **said her friend kindly** .
" 什么 是全部 这 关于 ? " 说 她 朋友 亲切地 .
"这到底是怎么回事？"她的朋友和蔼地问道。

" [nei] , ['nevər][maɪnd] ['fedɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [terz] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **Nay , never mind shedding any more tears about it , my child** .
" 不 , 绝不 头脑 脱落 任何 更多的 眼泪 关于 它 , 我的 孩子 .
"不，孩子，别再为此事流泪了。"

[let] [em 'i:] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ; [ænd; ənd][pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Let me hear what it is ; and perhaps we can find some help for it .
让 我 听到 什么 它 是 ; 和 也许 我们 能 寻找 一些 帮助 为了 它 .
"
"
"
告诉我具体是什么问题，或许我们能找到解决办法。

" [oʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] ['sædli] .
" **Oh no , you can't , sir ,** " **said Ellen sadly** .
" 哦 不 , 你 不能 , 先生 , " 说 艾伦 令人遗憾的是 .
"哦，不，先生，您不能，"艾伦伤心地说。

" [wel] , [let][ju: 'es] [si:] , " [sed] [hi:; hi] , " [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] .

" **Well , let us see , " said he , " perhaps I can .**
" 出色地 , 让 我们 看 , " 说 他 , " 也许 我 能 .

“嗯, 让我看看,”他说, “也许我可以。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hæz; hæz] ['trʌblɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] ? " **What is it that has troubled you so much ?** "

什么 是 它 那 有 麻烦 你 所以 很多 ? " **What is it that has troubled you so much ?** "

究竟是什么事让你如此烦恼?

" [aɪ][hæv; həv][lɔ:st] [maɪ] ['mʌðər] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] .

" **I have lost my mother , sir , " said Ellen .**
" 我 有 丢失的 我的 母亲 , 先生 , " 说 艾伦 .

“先生, 我失去了母亲。”艾伦说道。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] !

" **Your mother !**
" 你的 母亲 !

“你的母亲!

[lɔ:st] [hɜ:r; hər] ! — [haʊ] ? " **Lost her ! — how ?** "

丢失的 她 ! — 如何 ? " **Lost her ! — how ?** "

我把她弄丢了! ——怎么会这样?

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] , [sɜ:r] ,

" **She is very ill , sir ,**
" 她 是 非常 患病的 , 先生 ,

“她病得很重, 先生。”

[ænd; ænd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [fræns] [tu:; tə][get] [wel] ;

and obliged to go away over the sea to France to get well ;
和 有义务 到 去 离开 超过 这 海 到 法国 到 得到 出色地 ;

不得不远渡重洋到法国疗养;

[ænd; ænd]['pɑ:pə][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [sed] [pʊr] ['elən] , ['wi:pɪŋ] [ə'gen] ,

and papa could not take me with her , " said poor Ellen , weeping again ,
和 爸爸 可以 不是 拿 我 和 她 , " 说 贫穷的 艾伦 , 哭泣 再次 ,

“爸爸不能带我一起走,”可怜的艾伦说着, 又哭了起来。

" [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

" **and I am obliged to go to be among strangers .**
" 和 我 是 有义务 到 去 到 是 之中 陌生人 .

“我不得不去到陌生人中间。”

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? " **Oh , what shall I do ?** "

哦 , 什么 将 我 做 ? " **Oh , what shall I do ?** "

哦, 我该怎么办?

" [hæv; həv][ju:; jʊ][left] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? " **Have you left your mother in the city ?** "

" 有 你 左边 你的 母亲 在 这 城市 ? " **Have you left your mother in the city ?** "

你把母亲留在城里了吗?

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] !

" **Oh yes , sir !**
" 哦 是的 , 先生 !

“哦, 是的, 先生! ”

[aɪ][left] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . " **I left her this morning .** "

我 左边 她 这 早晨 . " **I left her this morning .** "

我今天早上离开了她。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ? "
" **What is your name ?** "
" 什么 是 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" [ˈelən] [məntˈɡʌməri] . "
" **Ellen Montgomery** . "
" 艾伦 蒙哥马利 . "

“艾伦·蒙哥马利。”

" [ɪz][jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈjɔːrəp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] ? "
" **Is your mother obliged to go to Europe for her health ?** "
" 是 你的 母亲 有义务 到 去 到 欧洲 为了 她 健康 ? "

“你母亲有义务去欧洲看病吗？ ”

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] ; [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ɡoʊ] ,
" **Oh yes , sir ; nothing else would have made her go ,**
" 哦 是的 , 先生 ; 没有什么 别的 会 有 制成 她 去 ,
“哦，是的，先生；除此之外，没有任何其他原因能让她去。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ] ,
but the doctor said she would not live long if she didn't go ,
但 这 医生 说 她 会 不是 居住 长的 如果 她 没有 去 ,
但医生说，如果她不去，她活不了多久。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kjʊr] [hɜːr; hər] . "
and that would cure her . "
和 那 会 治愈 她 . "

那样就能治好她。

" [ðen] [juː; jʊ] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **Then you hope to see her come back by - and - by , don't you ?**
" 然后 你 希望 到 看 她 来 后退 经过 - 和 - 经过 , 不 你 ?
那么，你希望她过段时间能回来，对吗？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 71]**
" [页 -]

[第71页]

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ðɪs] [ɡreɪt] , [ɡreɪt] , [lɔːŋ] [waɪl] ;
" **Oh yes , sir ; but it won't be this great , great , long while ;**
" 哦 是的 , 先生 ; 但 它 惯于 是 这 伟大的 , 伟大的 , 长的 尽管 ;
“哦，是的，先生；但不会这么久；

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] . "
it seems to me as if it was for ever . "
它 似乎 到 我 作为 如果 它 曾是 为了 曾经 . "

我觉得好像永远都过去了。

" [ˈelən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [sendz] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈpɑːn][juː ˈes] ? "
" **Ellen , do you know who it is that sends sickness and trouble upon us ?** "
" 艾伦 , 做 你 知道 WHO 它 是 那 发送 疾病 和 麻烦 之上 我们 ? "
艾伦，你知道是谁给我们带来疾病和灾难吗？

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈtiː][ˈeni] [ˈiːziə] . "
" **Yes , sir , I know ; but I don't feel that that makes it any easier .** "
" 是的 , 先生 , 我 知道 ; 但 我 不 感觉 那 那 制作 它 任何 更轻松 . "
“是的，先生，我知道；但我并不觉得这会让事情变得更容易。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [sendz] [aɪ ˈtiː] ?
" **Do you know why He sends it ?**
" 做 你 知道 为什么 他 发送 它 ?

你知道祂为什么会派人送这个礼物吗？

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] , — [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ju: 'es] [ˈwɪlɪŋli] , — [hi:; hi][hæz; həz] [sed]
He is the God of love , — He does not trouble us willingly , — He has said
他是这上帝的爱 , — 他做不是麻烦我们心甘情愿 , — 他有说
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

他是爱的神, ——他不会故意让我们受苦, ——他已经这样说过;

— [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][ˈevər] [meɪk] [ju: 'es] [ˈsʌfər] ?
— why does He ever make us suffer ?
— 为什么 做 他 曾经 制作 我们 遭受 ?

——祂为何总是让我们受苦?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
do you know ? "
做 你 知道 ? "

你知道吗? "

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" No , sir : "
" 不 , 先生 : "

“不, 先生。”

" [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [si:z] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [lets] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] ,
" Sometimes He sees that if He lets them alone ,
" 有时 他 看到 那 如果 他 让我们 他们 独自的 ,

“有时候祂看到, 如果放任他们不管,

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [lʌv] [sʌm; səm] [dɪr] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
His children will love some dear thing on the earth better than Himself ,
他的 孩子们 将要 爱 一些 亲爱的 事物 在 这 地球 更好的 比 他本人 ,

他的孩子们会爱世上某些珍贵的事物胜过爱他自己。

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [ðeɪ] [du:][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and He knows they will not be happy if they do so ; and then ,
和 他 知道 他们 将要 不是 是 快乐的 如果 他们 做 所以 ; 和 然后 ,

祂知道他们这样做不会快乐; 然后,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [teɪks] [aɪ ˈti:]
because He loves them , He takes it
因为 他 爱 他们 , 他 需要 它

因为祂爱他们, 所以祂带走了它

[əˈweɪ] , — [pərˈhæps]
away , — perhaps
离开 , — 也许

离开, ——或许

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪr] [ˈdɔ:tər] , — [ɔ:r] [els] [hi:; hi] [ˈhɪndəz] [ðer; ðər] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
it is a dear mother , or a dear daughter , — or else He hinders their enjoyment
它 是 一个 亲爱的 母亲 , 或者 一个 亲爱的 女儿 , — 或者 别的 他 阻碍 他们的 享受

[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
of it ;
的 它 ;

要么是亲爱的母亲, 要么是亲爱的女儿——否则祂会阻止她们享受这一切;

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðer; ðər] [hoʊl] [ˈhɑ:rts] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
that they may remember Him , and give their whole hearts to Him .
那 他们 可能 记住 他 , 和 给 他们的 所有的 心 到 他 .

好让他们记住他, 并将他们的全部心献给他。

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [ðer; ðər] [hʊl] [ˈhɑ:rts] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bles] [ðem; ðəm] .
He wants their whole hearts , that He may bless them .
他 想要 他们的 所有的 心 , 那 他 可能 保佑 他们 .

他想要他们全心全意，好让他祝福他们。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ˈelən] ? "
Are you one of His children , Ellen ? "
是 你 一 的 他的 孩子们 , 艾伦 ? "

艾伦，你是祂的孩子吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət][kæst] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" No , sir , " said Ellen , with swimming eyes , but cast down to the ground .
" 不 , 先生 , " 说 艾伦 , 和 游泳 眼睛 , 但 投掷 向下 到 这 地面 .

“不，先生，”艾伦说着，双眼迷离，垂头丧气地倒在了地上。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ? "
" How do you know that you are not ? "
" 如何 做 你 知道 那 你 是 不是 ? "

你怎么知道你不是呢？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [ʌv] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] . "
" Because I do not love the Saviour . "
" 因为 我 做 不是 爱 这 救主 . "

“因为我不爱救世主。”

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈelən] ? "
" Do you not love Him , Ellen ? "
" 做 你 不是 爱 他 , 艾伦 ? "

“艾伦，你不爱他吗？ ”

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][nɑ:t] , [sɜ:r] . "
" I am afraid not , sir . "
" 我 是 害怕的 不是 , 先生 . "

“恐怕不行，先生。”

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][əˈfreɪd][nɑ:t] ? "
" Why are you afraid not ? "
" 为什么 是 你 害怕的 不是 ? "

你为什么不怕呢？

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
what makes you think so ? "
什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为？

" [ˈmæmə] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [hɪm; ɪm][best] ;
" Mamma said I could not love Him at all if I did not love Him best ;
" 妈妈 说 我 可以 不是 爱 他 在 全部如果 我 做过 不是 爱 他 最好的 ;

妈妈说，如果我不全心全意地爱他，我就根本无法爱他；

[ænd; ænd][oʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] , [ˈwi:pɪŋ] , " [aɪ][du:~] [ʌv] [ˈmæmə] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ˈbetər] . "
and oh , sir , " said Ellen , weeping , " I do love mamma a great deal better . "
和 哦 , 先生 , " 说 艾伦 , 哭泣 , " 我 做 爱 妈妈 一个 伟大的 交易 更好的 . "

“哦，先生，”艾伦哭着说，“我还是更爱妈妈。”

" [ju:; jʊ] [ʌv] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [ˈseɪvjər] ? "
" You love your mother better than you do the Saviour ? "
" 你 爱 你的 母亲 更好的 比 你 做 这 救主 ? "

你爱你的母亲胜过爱救世主吗？

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] ; " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ ˈti:] ? "
" Oh yes , sir , " said Ellen ; " how can I help it ? "
" 哦 是的 , 先生 , " 说 艾伦 ; " 如何 能 我 帮助 它 ? "

“哦，是的，先生，”艾伦说，“我能怎么办呢？ ”

" [ðen] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['elən] ,
" Then if He had left you your mother, Ellen, ,
" 然后 如果 他 有 左边 你 你的 母亲 , 艾伦 ,
" 那么, 如果祂把你的母亲艾伦留给了你,

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kæəd] [ɔːr] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
you would never have cared or thought about Him ?
你 会 绝不 有 关心 或者 想法 关于 他 ?
你从来没想过他, 也没在乎过他?

" ['elən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Ellen was silent.
" 艾伦 曾是 沉默的 .
" 艾伦沉默不语。

" [ɪz][aɪ 'tiː][soʊ] ? — [wʊd] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Is it so ? — would you, do you think ? "
" 是 它 所以 ? — 会 你 , 做 你 思考 ? "
" 真是这样吗? ——你觉得呢? "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['elən] , ['wiːpɪŋ] [ə'gen] ; " [oʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][aɪ 'tiː] ?
" I don't know, sir, " said Ellen, weeping again; " oh, sir, how can I help it ?
" 我 不 知道 , 先生 , " 说 艾伦 , 哭泣 再次 ; " 哦 , 先生 , 如何 能 我 帮助 它 ?
"
"
"

"我不知道, 先生,"艾伦又哭了起来, "哦, 先生, 我怎么能帮上忙呢? "

" [ðen] , ['elən] , [kæn; kən][juː; jʊ][naːt] [siː] [ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ɪn] [ðɪs] ['traɪəl] ?
" Then, Ellen, can you not see the love of your Heavenly Father in this trial ?
" 然后 , 艾伦 , 能 你 不是 看 这 爱 的 你的 天上 父亲 在 这 审判 ?
" 那么, 艾伦, 难道你在这考验中看不到天父的爱吗? "

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][lʌv; əv] [fə'getɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He saw that His little child was in danger of forgetting Him, and He
他 锯 那 他的 小的 孩子 曾是 在 危险 的 遗忘 他 , 和 他
[lʌvd] [juː; jʊ] ,
loved you,
喜爱 你 ,
他看到他的小孩子有忘记他的危险, 他爱你。

['elən] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] ,
Ellen; and so He has taken your dear mother,
艾伦 ; 和 所以 他 有 已采取 你的 亲爱的 母亲 ,
艾伦; 所以祂带走了你亲爱的母亲,

[ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][bʌt; bət][hɪm; ɪm] ;
and sent you away where you will have no one to look to but Him;
和 发送 你 离开 在哪里 你 将要 有 不 一 到 看 到 但 他 ;
并将你送到一个除了他以外你无依无靠的地方;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [maɪ] ['dɔːtər] , [ɡɪv] [em 'iː][ðəɪ] [hɑːrt] . -
and now He says to you, ' My daughter, give Me thy heart . '
和 现在 他 说道 到 你 , - 我的 女儿 , 给 我 你的 心 . -
现在祂对你说: "我的女儿, 把你的心交给我。"

[wɪl] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] , ['elən] ?
Will you do it, Ellen ?
将要 你 做 它 , 艾伦 ?
艾伦, 你愿意吗?

" [ˈelən] [wept] [ɪkˈsiːdɪŋli] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðɪːz]
" **Ellen wept exceedingly while the gentleman was saying these**
" 艾伦 哭泣 非常 尽管 这 绅士 曾是 说 这些

当那位先生说这些话时，艾伦哭得泣不成声。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[wɜːrdz] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [stɪl] [ɪn] [bəʊθ] [hɜːrz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
words , clasping his hands still in both hers ; but she made no answer .
字 , 紧握 他的 双手 仍然 在 两个都 她的 ; 但 她 制成 不 回答 .

她双手紧紧握着他的手，说着话，但她没有回答。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈtoʊn]
He waited till she had become calmer , and then went on in a low tone
他 等待 直到 她 有 变得 更平静 , 和 然后 去 在 在 一个 低的 语气

—
—
—

他等到她平静下来后，才压低声音继续说道——

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "
" **What is the reason that you do not love the Saviour , my child ?** "
" 什么 是 这 原因 那 你 做 不是 爱 这 救主 , 我的 孩子 ? "

“孩子，你为什么不爱救主呢？”

" [ˈmæmə] [sez] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [soʊ] [hɑːrd] . "
" **Mamma says it is because my heart is so hard .** "
" 妈妈 说道 它 是 因为 我的 心 是 所以 难的 . "

“妈妈说是因为我的心太硬了。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [həʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [həʊ] [ˈlʌvli] [hiː; hi] [ɪz] ,
" **That is true ; but you do not know how good and how lovely He is ,**
" 那 是 真的 ; 但 你 做 不是 知道 如何 好的 和 如何 迷人的 他 是 ,

“这话没错；但是你不知道祂是多么良善、多么可爱，

[ɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
or you could not help loving Him .
或者 你 可以 不是 帮助 爱 他 .

或者你情不自禁地爱上了他。

[duː] [juː; jʊ] [ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [lʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [mʌt] [lʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Do you often think of Him , and think much of Him ,
做 你 经常 思考 的 他 , 和 思考 很多 的 他 ,

你是否经常想起他，并且非常在意他？

[ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [hɪmˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
and ask Him to show you Himself that you may love Him ? "
和 问 他 到 展示 你 他本人 那 你 可能 爱 他 ? "

并祈求祂向你显现，好让你爱祂？

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈelən] , " [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] . "
" **No , sir , " said Ellen , " not often .** "
" 不 , 先生 , " 说 艾伦 , " 不是 经常 . "

“不，先生，”艾伦说，“不常有。”

" [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? "
" **You pray to Him , don't you ?** "
" 你 祈祷 到 他 , 不 你 ? "

你向他祈祷，对吗？

" [jes] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] . "

" **Yes** , **sir** ; **but** **not so** . "

" 是的 , 先生 ; 但 不是 所以 . "

“是的，先生；但并非如此。”

" [bʌt; bət][ju; jʊ] [ɔ:t] [tu; tə] [preɪ] [tu; tə][hɪm; ɪm][soʊ] .

" **But** **you** **ought** **to** **pray** **to** **Him** **so** .

" 但 你 应该 到 祈祷 到 他 所以 .

但你应该这样向他祈祷。

[wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][blaɪnd][baɪ] ['neɪtʃər] , ['elən] ; — [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][hɑ:rd] - ['hɑ:rtɪd] ;

We **are** **all** **blind** **by** **nature** , **Ellen** ; — **we** **are** **all** **hard** - **hearted** ;

我们 是 全部 瞎的 经过 自然 , 艾伦 ; — 我们 是 全部 难的 - 心地 ;

艾伦，我们天生都是盲目的；——我们都心肠冷硬；

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hi; hi]['əʊpənz]['aʊər; ɑ:r] [aɪz]

none **of** **us** **can** **see** **Him** **or** **love** **Him** **unless** **He** **opens** **our** **eyes**

没有任何 的 我们 能 看 他 或者 爱 他 除非 他 打开 我们的 眼睛

[ænd; ænd] ['tʌtʃɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ;

and **touches** **our** **hearts** ;

和 触摸 我们的 心 ;

除非祂开启我们的双眼，触动我们的心灵，否则我们谁都无法看见祂，也无法爱祂；

[bʌt; bət][hi; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu; tə][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [si:k] [hɪm; ɪm] .

but **He** **has** **promised** **to** **do** **this** **for** **those** **that** **seek** **Him** .

但 他 有 承诺 到 做 这 为了 那些 那 寻找 他 .

但他承诺会为那些寻求他的人这样做。

[du:][ju; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [sed] [wen] ['dʒi:zəs] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd]

Do **you** **remember** **what** **the** **blind** **man** **said** **when** **Jesus** **asked** **him** **what** **He** **should**

做 你 记住 什么 这 瞎的 男人 说 什么时候 耶稣 问 他 什么 他 应该

[du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

do **for** **him** ?

做 为了 他 ?

你还记得耶稣问盲人应该为他做什么时，盲人说了什么吗？

— [hi; hi] ['ænsər] , - [bɔ:rd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'si:v] [maɪ] [saɪt] ! -

— **he** **answered** , ' **Lord** , **that** **I** **may** **receive** **my** **sight** ! ' -

— 他 回答 , - 主 , 那 我 可能 收到 我的 视线 ! -

他回答说：“主啊，愿我能看见！”

[ðæt] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi][jɔr; jər] [prer] [naʊ] , [ænd; ænd] [maɪn] [tu:] ;

That **ought** **to** **be** **your** **prayer** **now** , **and** **mine** **too** ;

那 应该 到 是 你的 祷告 现在 , 和 矿 也 ;

这应该是你现在的祈祷，也是我的祈祷；

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['redi] [tu; tə] [hɪr] [ju: 'es][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [hɪr] [ðə; ði]

and **the** **Lord** **is** **just** **as** **ready** **to** **hear** **us** **as** **He** **was** **to** **hear** **the**

和 这 主 是 只是 作为 准备好 到 听到 我们 作为 他 曾是 到 听到 这

[pʊr] [blaɪnd][mæn] ;

poor **blind** **man** ;

贫穷的 瞎的 男人 ;

主愿意倾听我们，就像他愿意倾听那位可怜的盲人一样；

[ænd; ænd][ju; jʊ] [noʊ] [hi; hi] [kjər] [hɪm; ɪm] .

and **you** **know** **He** **cured** **him** .

和 你 知道 他 治愈 他 .

你知道祂治好了他。

[wɪl] [ju; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , ['elən] ?

Will **you** **ask** **Him** , **Ellen** ?

将要 你 问 他 , 艾伦 ?

你会问他吗，艾伦？

" [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [ˈelənz] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs]
" **A smile was almost struggling through Ellen's tears as she lifted her face**
" 一个 微笑 曾是 几乎 挣扎 通过 艾伦的 眼泪 作为 她 抬起 她 脸
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,
to that of her friend ,
到 那 的 她 朋友 ,
“艾伦抬起头看向朋友，泪水几乎掩盖不住她的笑容，她努力挤出一个微笑。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [lʊkt] [daʊn] [əˈgen] .
but she instantly looked down again .
但 她 即刻 看起来 向下 再次 .
但她随即又低下了头。
" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd] , [ˈelən] ,
" **Shall I put you in mind , Ellen ,**
" 将 我 放 你 在 头脑 , 艾伦 ,
“我该把你放在心上吗，艾伦？ ”

[ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [kraɪst] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [jʊr; jər]
of some things about Christ that ought to make you love Him with all your
的 一些 事物 关于 基督 那 应该 到 制作 你 爱 他 和 全部 你的
[hɑːrt] ? "
heart ? "
心 ? "
关于基督，有哪些特质应该让你全心全意地爱他呢？

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] !
" **Oh yes , sir !**
" 哦 是的 , 先生 !
“哦，是的，先生！ ”
[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
if you please . "
如果 你 请 . "
请您帮忙吧。”

" [ðen] [tel] [em ˈiː][fɜːrst] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] ? "
" **Then tell me first what it is that makes you love your mother so much ? "**
" 然后 告诉 我 第一的 什么 它 是 那 制作 你 爱 你的 母亲 所以 很多 ? "
“那么，你先告诉我，是什么让你如此爱你的母亲？ ”
" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; — [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **Oh , I can't tell you , sir ; — everything , I think . "**
" 哦 , 我 不能 告诉 你 , 先生 ; — 一切 , 我 思考 . "
“哦，我不能告诉您，先生；——我想，一切。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? "
" **I suppose the great thing is that she loves you so much ? "**
" 我 认为 这 伟大的 事物 是 那 她 爱 你 所以 很多 ? "
“我想，最棒的就是她非常爱你吧？ ”
" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ˈelən] [ˈstrɒŋli] .
" **Oh yes , sir , " said Ellen strongly .**
" 哦 是的 , 先生 , " 说 艾伦 强烈 .
“哦，是的，先生，”艾伦坚定地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ?
" **But how do you know that she loves you ?**
" 但 如何 做 你 知道 那 她 爱 你 ?
但你怎么知道她爱你呢？

[haʊ] [hæz; hæz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
how has she shown it ?
如何 有 她 所示 它 ?

她是如何展现这一点的？

" [ˈelən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈænsər] ;
" **Ellen looked at him , but could give no answer ;**
" 艾伦 看起来 在 他 , 但 可以 给 不 回答 ;

艾伦看着他，却无法回答；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][məst; məst] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf]
it seemed to her that she must bring the whole experience of her life
它 似乎 到 她 那 她 必须 带来 这 所有的 经验 的 她 生活
[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrm] [wʌn] .
before him to form one .
前 他 到 形式 一 .

她觉得她必须将自己一生的所有经历都带到他面前，使之融为一体。

" [aɪ] [səˈpouz] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] , " [ðæt] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [θɪŋ] ,
" **I suppose , " said her friend , " that , to begin with the smallest thing ,**
" 我 认为 , " 说 她 朋友 , " 那 , 到 开始 和 这 最小 事物 ,
"我想，"她的朋友说，"首先，从最小的事情开始，

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈwɑːtʃfəli] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l]
she has always been watchfully careful to provide everything that could be useful
她 有 总是 到过 警惕地 小心 到 提供 一切 那 可以 是 有用
[ɔːr] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
or necessary for you ;
或者 必要的 为了 你 ;

她一直细心周到，为你提供一切可能有用或必需的东西；

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt][jʊr; jər] [ˈwʌnts] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkerləs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ? "
she never forgot your wants , or was careless about them ? "
她 绝不 忘了 你的 想要 , 或者 曾是 粗心 关于 他们 ? "
她从未忘记你的需求，还是对此漠不关心？

" [noʊ] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] . "
" **No indeed , sir . "**
" 不 的确 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr]
" **And perhaps you recollect that she never minded trouble or**
" 和 也许 你 追忆 那 她 绝不 有思想 麻烦 或者
“或许你还记得，她从不介意麻烦或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[- 页 -]

[第73页]

[ɪkˈspens] [ɔːr][peɪn] [wer] [jʊr; jər] [ɡʊd] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ;
expense or pain where your good was concerned ;
费用 或者 疼痛 在哪里 你的 好的 曾是 担心的 ;

就你的利益而言，这会带来费用或痛苦；

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈplezər] [æt; ət] [eni] [taɪm] [fɔːr; fər] [jɔːrɪz] !
— **she would sacrifice her own pleasure at any time for yours !**
— 她 会 牺牲 她 自己的 乐趣 在 任何 时间 为了 你的 !

她随时都愿意为了你的快乐而牺牲自己的快乐！

" ['ɛlənz] [aɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Ellen's eyes gave a quick and strong answer to this , but she said nothing .**
" 艾伦的 眼睛 给予 一个 快的 和 强的 回答 到 这 , 但 她 说 没有什么 :
“艾伦的眼神迅速而有力地回答了这个问题，但她什么也没说。”

" [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][jɔː; jər] [griːfs] [ænd; ənd] ['plezərz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔː] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['redi]
" **And in all your griefs and pleasures you were sure of finding her ready**
" 和 在 全部 你的 悲伤 和 快乐 你 是 当然 的 寻找 她 准备好
[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and willing to feel with you and for you ,
和 愿意的 到 感觉 和 你 和 为了 你 ,
“无论你经历悲伤还是快乐，你都确信她随时准备并愿意与你感同身受，为你付出。”

[ænd; ənd][tuː; tə][help][juː; jʊ] [ɪf] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] ?
and to help you if she could ?
和 到 帮助 你 如果 她 可以 ?
如果可以的话，她会帮助你的吗？

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ˈtaɪəd] , [noʊ] [fəˈtiːg] ['evər] [wɔːr] [aʊt]
And in all the times you have seen her tired , no fatigue ever wore out
和 在 全部 这 时代 你 有 已见 她 疲劳的 , 不 疲劳 曾经 穿着 出去
[hɜːr; hər] ['peɪ(ə)ns] ,
her patience ,
她 耐心 ,
即使你多次看到她疲惫不堪，也丝毫没有耗尽她的耐心。

[nɔːr] ['eni] ['nɔːtɪnəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['evər] ['lesnd] [hɜːr; hər] [lʌv] ;
nor any naughtiness of yours ever lessened her love ;
也不 任何 顽皮 的 你的 曾经 减少 她 爱 ;
你的任何顽劣行为都从未减少她对你的爱；

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] ,
she could not be weary of waiting upon you when you were sick ,
她 可以 不是 是 厌倦 的 等待 之上 你 什么时候 你 是 生病的 ,
当你生病时，她永远不会厌倦照顾你。

[nɔːr][ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fərˈgɑːt][jɔː; jər]['duːti] ,
nor of bearing with you when you forgot your duty ,
也不 的 轴承 和 你 什么时候 你 忘了 你的 责任 ,
当你忘记职责时，我也不会容忍你。

— [mɔːr] ['redi] [ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
— **more ready always to receive you than you to return .**
— 更多的 准备好 总是 到 收到 你 比 你 到 返回 .
—他们总是比你更渴望迎接你。

['ɪznt] [aɪ 'tiː][soʊ] ? " **Isn't it so ?** "
不是 它 所以 ? "
难道不是吗？

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] . " **Oh yes , sir .** "
" 哦 是的 , 先生 : "
“哦，是的，先生。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs]
" **And you can recollect a great many words and looks of kindness**
" 和 你 能 追忆 一个 伟大的 许多 字 和 看起来 的 仁慈
[ænd; ənd] [lʌv] — [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [li:d] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]
and love — many and many endeavours to teach you and lead you in the
和 爱 — 许多 和 许多 努力 到 教 你 和 带领 你 在 这
[raɪt] [wei] — [ɔ:l] [ˈʃʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
right way — all showing the strongest desire for your happiness in this world ,
正确的 方式 — 全部 显示 这 最强 欲望 为了 你的 幸福 在 这 世界 ,
“你还可以回忆起许多充满善意和爱意的话语和眼神——无数次努力教导你、引导你走上正确的道路——所有这些都表明了他们最强烈的愿望，希望你在这个世界上获得幸福。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ? "
and in the next ? "
和 在 这 下一个 ? "

接下来呢？

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] [ˈtɪrfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
" **Oh yes , sir , " said Ellen tearfully ; and then added , " do you know my mother ,**
" 哦 是的 , 先生 , " 说 艾伦 泪流满面 ; 和 然后 额外 , " 做 你 知道 我的 母亲 ,
[sɜ:r] ? "
sir ? "
先生 ? "

“哦，是的，先生，”艾伦含泪说道；然后又补充道，“您认识我母亲吗，先生？”

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ;
" **No , " said he , smiling , " not at all ;**
" 不 , " 说 他 , 微笑 , " 不是 在 全部 ;
“不，”他笑着说，“一点也不；

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə][em ˈi:] ,
but my own mother has been in many things like this to me ,
但 我的 自己的 母亲 有 到过 在 许多 事物 喜欢 这 到 我 ,
但我自己的母亲也曾多次这样帮助过我。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [jɔ:rz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I judged yours might have been such to you .
和 我 评判 你的 可能 有 到过 这样的 到 你 .
我判断你的情况可能也是如此。

[hæv; həv][aɪ] [dɪˈskraɪbd] [hɜ:r; hər] [raɪt] ? "
Have I described her right ? "
有 我 描述 她 正确的 ? "
我描述得对吗？

" [jes] [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] , " [ɪɡˈzæktli] . "
" **Yes indeed , sir , " said Ellen , " exactly . "**
" 是的 的确 , 先生 , " 说 艾伦 , " 确切地 . "
“是的，先生，”艾伦说，“正是如此。”

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ,
" **And in return for all this ,**
" 和 在 返回 为了 全部 这 ,
“而作为这一切的回报，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [dɪr] [ˈmʌðər] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtu:d] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑ:rt] ,
you have given this dear mother the love and gratitude of your whole heart ,
你 有 给定 这 亲爱的 母亲 这 爱 和 感激 的 你的 所有的 心 ,
[ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? "
haven't you ? "
还没有 你 ? "
你已经将你全部的爱和感激之情都倾注在了这位亲爱的母亲身上，对吗？

" [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r] ; " [ænd; ənd] ['elənz] [feɪs] [sed] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] .
" **Indeed I have , sir ;** " **and Ellen's face said it more than her words .**
" 的确 我 有 , 先生 ; " 和 艾伦的 脸 说 它 更多的 比 她 字 .
" 的确如此, 先生;"艾伦的表情比她的话语更能说明问题。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['veri] [raɪt] , " [hi; hi] [sed] ['greɪvli] ,
" **You are very right ,** " **he said gravely ,**
" 你 是 非常 正确的 , " 他 说 严重地 ,
" 你说得非常对,"他严肃地说。

" [tu:; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] — [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈdu:ti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi]
" **to love such a mother — to give her all possible duty and affection ; she**
" 到 爱 这样的 一个 母亲 — 到 给 她 全部 可能的 责任 和 感情 ; 她
[dɪ'zɜ:rvz] [aɪ 'ti:] .
deserves it .
值得 它 .
"爱这样的母亲——给予她一切可能的责任和爱；她值得拥有这一切。"

[bʌt; bət] , ['elən] ,
But , Ellen ,
但 , 艾伦 ,
但是, 艾伦,

[ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['veri] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['menʃənɪŋ] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [hi; hi]
in all these very things I have been mentioning Jesus Christ has shown that He
在 全部 这些 非常 事物 我 有 到过 提及 耶稣 基督 有 所示 那 他
[dɪ'zɜ:rvz] [aɪ 'ti:][fɑ:r] [mɔ:r] .
deserves it far more .
值得 它 远的 更多的 .
在我所提到的所有这些事情中, 耶稣基督都表明他更配得上这一切。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
Do you think ,
做 你 思考 ,
你认为

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'hervd] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][jʊɹ; jər] ['mʌðər] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər]
if you had never behaved like a child to your mother — if you had never
如果 你 有 绝不 表现 喜欢 一个 孩子 到 你的 母亲 — 如果 你 有 绝不
[meɪd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [li:st] [rɪ'tɜ:rn] [lʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r][rɪ'gɑ:rd] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d]
made her the least return of love or regard — that she would have continued
制成 她 这 至少 返回 的 爱 或者 看待 — 那 她 会 有 持续
[tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] ? "
to love you as she does ? "
到 爱 你 作为 她 做 ? "
如果你从未像个孩子一样对待你的母亲——如果你从未对她表达过丝毫的爱和尊重——她还会像现在这样爱你吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] . "
" **No , sir ,** " **said Ellen ,** " **I do not think she would .** "
" 不 , 先生 , " 说 艾伦 , " 我 做 不是 思考 她 会 . "
"不, 先生,"艾伦说, "我不认为她会。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [meɪd] ['eni] [fɪt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **Have you ever made any fit return to God for His goodness to you ?** "
" 有 你 曾经 制成 任何 合身 返回 到 上帝 为了 他的 善良 到 你 ? "
你有没有以任何恰当的方式回报上帝对你的恩惠？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **No , sir ,** " **said Ellen , in a low tone .**
" 不 , 先生 , " 说 艾伦 , 在 一个 低的 语气 .
"不, 先生,"艾伦低声说道。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
" And yet there has been no change in His kindness .
" 和 然而 那里 有 到过 不 改变 在 他的 仁慈 .
然而，祂的仁慈却丝毫未变。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hi;; hi][hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd][ɪz] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Just look at it , and see what He has done and is doing for you .
只是 看 在 它 , 和 看 什么 他 有 完毕 和 是 正在做 为了 你 .
看看吧，看看他为你做了什么，又正在为你做什么。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][hi;; hi] ,
In the first place , it is not your mother , but He ,
在 这 第一的 地方 , 它 是 不是 你的 母亲 , 但 他 ,
首先，那不是你的母亲，而是祂。

[hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['evri] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][jʊr; jər]
who has given you every good and pleasant thing you have enjoyed in your
WHO 有 给定 你 每一个 好的 和 令人愉快的 事物 你 有 享受 在 你的
[hʊl] [laɪf] .
whole life .
所有的 生活 .

是你赐予了你一生中所享受的一切美好事物。

[ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['wɒnts] ;
You love your mother because she is so careful to provide for all your wants ;
你 爱 你的 母亲 因为 她 是 所以 小心 到 提供 为了 全部 你的 想要 ;
你爱你的母亲，因为她细心周到地满足你的所有需求；

[bʌt; bət] [hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ?
but who gave her the materials to work with ?
但 WHO 给予 她 这 材料 到 工作 和 ?
但是谁给了她创作所需的材料呢？

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði][hænd][baɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [sə'plaɪd] [ju:; jʊ] .
She has only been , as it were , the hand by which He supplied you .
她 有 仅有的 到过 , 作为 它 是 , 这 手 经过 哪个 他 供应 你 .
她只不过是祂用来帮助你的工具而已。

[ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ? — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['mʌðərz] [nɑ:t][laɪk][hɜ:r; hər] ;
And who gave you such a mother ? — there are many mothers not like her ;
和 WHO 给予 你 这样的 一个 母亲 ? — 那里 是 许多 母亲们 不是 喜欢 她 ;
谁给了你这样一位母亲？——有很多母亲都不像她；

— [hu:] [pʊt]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] ['blesɪŋ] [ju:; jʊ]['evər]
— who put into her heart the truth and love that have been blessing you ever
— WHO 放 进入 她 心 这 真相 和 爱 那 有 到过 祝福 你 曾经
[sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ?
since you were born ?
自从 你 是 出生 ?
——是谁将真理和爱注入她的心中，使她从你出生起就一直祝福着你？

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] — [ɔ:l] ['gɑ:dʒ] ['du:ɪŋ] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] ;
It is all — all God's doing , from first to last ;
它 是 全部 — 全部 神的 正在做 , 从 第一的 到 最后的 ;
这一切都是上帝的作为，从始至终；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɡɪfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] .
but His child has forgotten Him in the very gifts of His mercy .
但 他的 孩子 有 被遗忘的 他 在 这 非常 礼物 的 他的 怜悯 .
但是，祂的孩子却在祂慈悲的恩赐中忘记了祂。

" [ˈelən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['veri] [ɡreɪv] .
" Ellen was silent , but looked very grave .
" 艾伦 曾是 沉默的 , 但 看起来 非常 严重 .
艾伦沉默不语，但神情十分严肃。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈnevər][ˈmaɪndɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] [i:z] [ɔ:r] [ˈplezər] [wen] [jʊr; jər] [ɡʊd] [wʌz; wəz]
" Your mother never minded her own ease or pleasure when your good was
" 你的 母亲 绝不 有思想 她 自己的 舒适 或者 乐趣 什么时候 你的 好的 曾是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .
“你母亲为了你的利益，从不顾及自己的舒适或快乐。”

[dɪd] [kraɪst] [maɪnd][hɪz; ɪz] ?
Did Christ mind His ?
做过 基督 头脑 他的 ?
基督介意吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə] [seɪv] [ˈsɪnərz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You know what He did to save sinners , don't you ? "
你 知道 什么 他 做过 到 节省 罪人 , 不 你 ? "
你知道祂为了拯救罪人做了什么，对吗？

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [noʊ] ; [ˈmæmə] [ˈɔ:f(ə)n][təʊld][em ˈi:] . "
" Yes , sir , I know ; mamma often told me . "
" 是的 , 先生 , 我 知道 ; 妈妈 经常 讲述 我 . "
“是的，先生，我知道；妈妈经常告诉我。”

" - [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [jet] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [seɪk] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [pʊr] ,
" ' Though He was rich , yet for our sake He became poor ,
" - 尽管 他 曾是 富有的 , 然而 为了 我们的 清酒 他 成为 贫穷的 ,
“祂虽然富有，却为了我们成了贫穷，

[ðæt] [wi:; wi] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:vərti] [maɪt] [bi:; bi] [rɪtʃ] . -
that we through His poverty might be rich . '
那 我们 通过 他的 贫困 可能 是 富有的 . -
使我们因祂的贫穷而富足。

[hi:; hi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][sɪn][əˈpɑ:n] [hɪm'self] ,
He took our burden of sin upon Himself ,
他 采取 我们的 负担 的 罪 之上 他本人 ,
祂将我们的罪孽担在自己身上，

[ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] — [ɔ:l][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .
and suffered that terrible punishment — all to save you and such as you .
和 遭受 那 糟糕的 惩罚 — 全部 到 节省 你 和 这样的 作为 你 .
并遭受了那可怕的惩罚——这一切都是为了拯救你和像你一样的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][æskz][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [ˈsɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
And now He asks His children to leave off sinning and come back to
和 现在 他 问 他的 孩子们 到 离开 离开 犯罪 和 来 后退 到
[hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [bɔ:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .
Him who has bought them with His own blood .
他 WHO 有 买 他们 和 他的 自己的 血 .
现在祂要求祂的儿女们停止犯罪，回到祂身边，祂用自己的宝血买赎了他们。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] ; [dʌz][hi:; hi][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n]
He did this because He loved you ; does He not deserve to be loved in return
他 做过 这 因为 他 喜爱 你 ; 做 他 不是 应得 到 是 喜爱 在 返回
?
?
?

他这样做是因为他爱你；难道他不值得你爱他吗？

" [elən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ; [ʃi:; ʃɪ] [hʌŋ] [daʊn] [hɜ:; r; hə] [hed] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] .
" Ellen had nothing to say ; she hung down her head further and further .
" 艾伦 有 没有什么 到 说 ; 她 悬挂 向下 她 头 更远 和 更远 .

艾伦一句话也没说，她低着头，越垂越低。

" [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][jʊ; jər] ['mʌðər] [ɪz] , [ðə; ði] [ɔ:rd] ['dʒi:zəs][ɪz] ['kɪndər] [ænd; ənd]
" And patient and kind as your mother is , the Lord Jesus is kinder and
" 和 病人 和 种类 作为 你的 母亲 是 , 这 主 耶稣 是 幼儿园 和
[mɔ:; r] [ˈpeɪ(ə)nt] [stɪl] .
more patient still .
更多的 病人 仍然 .

“你的母亲虽然有耐心和善良，但主耶稣比你母亲更有耐心和善良。”

[ɪn] [ɔ:l][jʊ; jər] [laɪf] [soʊ][fɑ:r] , [elən] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [lʌvd] [ɔ:r] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] ;
In all your life so far , Ellen , you have not loved or obeyed Him ;
在 全部 你的 生活 所以 远的 , 艾伦 , 你 有 不是 喜爱 或者 服从 他 ;

艾伦，你一生中从未爱过他，也从未顺服过他；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][jʊ; jər] [frend] .
and yet He loves you , and is ready to be your friend .
和 然而 他 爱 你 , 和 是 准备好 到 是 你的 朋友 .

然而，祂爱你，并且愿意成为你的朋友。

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [jʊ; jər] [daɪ] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rpəs] [ðæt]
Is He not even to - day taking away your dear mother for the very purpose that
是 他 不是 甚至 到 - 天 采取 离开 你的 亲爱的 母亲 为了 这 非常 目的 那
[hi:; hi] [meɪ] [drɔ:] [ju:; jʊ][ˈdʒentli][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][fəʊld][ju:; jʊ][ɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
He may draw you gently to Himself and fold you in His arms ,
他 可能 画 你 轻轻地 到 他本人 和 折叠 你 在 他的 武器 ,

祂今天带走你亲爱的母亲，难道不正是为了温柔地将你拥入怀中，把你拥入祂的怀抱吗？

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læmz] ?
as He has promised to do with His lambs ?
作为 他 有 承诺 到 做 和 他的 羔羊 ?

祂曾应许要怎样对待祂的羔羊？

[hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] ['eniwer] [els] .
He knows you can never be happy anywhere else .
他 知道 你 能 绝不 是 快乐的 任何地方 别的 .

他知道你在其他任何地方都不会快乐。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [pɔ:zd] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['lɪsənərz] [maɪnd][wʌz; wəz]
" The gentleman paused again , for he saw that the little listener's mind was
" 这 绅士 暂停 再次 , 为了 他 锯 那 这 小的 听众 头脑 曾是
[fɒl] .
full .
满的 .

“这位先生又停顿了一下，因为他看到小听众的脑子里装满了东西。”

" [hæz; həz][nɑ:t] [kraɪst] [ʃoʊn] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] ['betər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][jʊ; jər] ['mʌðər] [dʌz] ?
" Has not Christ shown that He loves you better even than your mother does ?
" 有 不是 基督 所示 那 他 爱 你 更好的 甚至 比 你的 母亲 做 ?

基督难道没有表明他爱你胜过你的母亲吗？

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈevər] [swi:tər] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ðæn; ðən] [ðɪːz] ? —
And were there ever sweeter words of kindness than these ? —
和 是 那里 曾经 更甜 字 的 仁慈 比 这些 ? —

还有比这更温暖人心的话语吗？

" - [ˈsʌfər] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] , [ænd; ənd][fərˈbɪd][ðem; ðəm][nɑːt] ;
" **Suffer the little children to come unto Me , and forbid them not ;**
" - 遭受 这 小的 孩子们 到 来 到 我 , 和 禁止 他们 不是 ;
“让小孩子到我这里来，不要禁止他们；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . -
for of such is the kingdom of heaven . '
为了 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 . -

因为天国是属于这样的人的。

" - [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈʃepərd] : [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈʃepərd] [ˈgɪvəθ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃiːp] . -
" **I am the good shepherd : the good shepherd giveth His life for the sheep . '**
" - 我 是 这 好的 牧羊人 : 这 好的 牧羊人 给予 他的 生活 为了 这 羊 . -

“我是好牧人，好牧人为羊舍命。”

" - [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðɪː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈevərˈlæstɪŋ] [lʌv] ; [ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs]
" **I have loved thee with an everlasting love ; therefore with loving - kindness**
" - 我 有 喜爱 你 和 一个 永恒 爱 ; 所以 和 爱 - 仁慈

[hæv; həv][aɪ] [drɔːn] [ðɪː] . -
have I drawn thee . '
有 我 绘制 你 . -

“我以永恒的爱爱你，因此我以慈爱吸引你。”

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ˈdʒentli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **He waited a minute , and then added gently , " Will you come to Him ,**
" 他 等待 一个 分钟 , 和 然后 额外 轻轻地 , " 将要 你 来 到 他 ,
[ˈelən] ?
Ellen ?
艾伦 ?

他等了一会儿，然后轻声说道：“艾伦，你愿意到他那里来吗？ ”

" [ˈelən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈtɪrfl] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ðer; ðər] [tuː] ,
" **Ellen lifted her tearful eyes to his ; but there were tears there too ,**
" 艾伦 抬起 她 内牛满面 眼睛 到 他的 ; 但 那里 是 眼泪 那里 也 ,
艾伦抬起泪眼望向他，但他的眼中也噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [sæŋk] [ˈɪnstəntli] .
and her own sank instantly .
和 她 自己的 沉没 即刻 .

而她自己的身体瞬间沉了下去。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [aʊt] [ɪn][ˈbrʊʊkən][wɜːrdz] , " [oʊ]
She covered her face with her hands , and sobbed out in broken words , " Oh
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 啜泣 出去 在 破碎的 字 , " 哦
,
:
,

她用双手捂住脸，断断续续地抽泣着说：“哦，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] . "
if I could — but I don't know how . "
如果 我 可以 — 但 我 不 知道 如何 . "

如果可以的话——但我不知道该怎么做。

" [duː; juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ˈelən] ?
" **Do you wish to be His child , Ellen ?**
" 做 你 希望 到 是 他的 孩子 , 艾伦 ?

“艾伦，你愿意成为祂的孩子吗？ ”

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" Oh yes , sir — if I could . "
" 哦 是的 , 先生 — 如果 我 可以 . "

“哦，是的，先生——如果我能的话。”

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] ['sɪnfl] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
" I know , my child , that sinful heart of yours is in the way ,
" 我 知道 , 我的 孩子 , 那 罪恶的 心 的 你的 是 在 这 方式 ,

“我知道，孩子，你那颗罪恶的心阻碍了你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
but the Lord Jesus can change it , and will , if you will give it to
但 这 主 耶稣 能 改变 它 , 和 将要 , 如果 你 将要 给 它 到
[hɪm; ɪm] .
Him :
他 :

但是，如果你把这一切交给主耶稣，他就能改变这一切，而且他一定会改变这一切。

[hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] , ['elən] ,
He is looking upon you now , Ellen ,
他 是 寻找 之上 你 现在 , 艾伦 ,

他现在正在看着你，艾伦。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ʌv] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɜ:rθli] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ,
with more kindness and love than any earthly father or mother could ,
和 更多的 仁慈 和 爱 比 任何 尘世的 父亲 或者 母亲 可以 ,

比任何世上的父母都更加仁慈和慈爱，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
waiting for you to give that little heart of yours to Him ,
等待 为了 你 到 给 那 小的 心 的 你的 到 他 ,

等着你把你的小小心灵献给他，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:]['hoʊli][ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ] .
that He may make it holy and fill it with blessing .
那 他 可能 制作 它 圣 和 充满 它 和 祝福 .

愿祂使它圣洁，并充满祝福。

[hi:; hi] [sez] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [bɪ'hoʊld][aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:k] . -
He says , you know , ' Behold I stand at the door and knock . '
他 说道 , 你 知道 , - 看哪 我 站立 在 这 门 和 敲 . -

他说，你知道，“看哪，我站在门外叩门。”

[du:][nɑ:t] [gri:v] [hɪm; ɪm] [ə'wei] , ['elən] .
Do not grieve Him away , Ellen .
做 不是 悲伤 他 离开 , 艾伦 .

艾伦，不要让他伤心。

" ['elən] ['sɒbd] , [bʌt; bət] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" Ellen sobbed , but all the passion and bitterness of her tears was gone .
" 艾伦 啜泣 , 但 全部 这 热情 和 苦味 的 她 眼泪 曾是 已消失 .

“艾伦啜泣着，但她眼泪中所有的激情和苦涩都消失了。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [meltɪd] .
Her heart was completely melted .
她 心 曾是 完全地 融化 .

她的心彻底融化了。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
" **If your mother were here , and could do for you what you want ,**
" 如果 你的 母亲 是 这里 , 和 可以 做 为了 你 什么 你 想 ,
“如果你的母亲在这里，能够为你做你想做的事，

[wʊd] [juː; jʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ?
would you doubt her love to do it ?
会 你 怀疑 她 爱 到 做 它 ?
你会怀疑她做这件事的爱吗？

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ? "
would you have any difficulty in asking her ? "
会 你 有 任何 困难 在 问 她 ? "
你觉得问她会有什么困难吗？

" [oʊ] [noʊ] ! "
" **Oh no !** "
" 哦 不 ! "
“哦，不！ ”

" [ðen] [duː][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ['betər] [stɪl] .
" **Then do not doubt His love who loves you better still .**
" 然后 做 不是 怀疑 他的 爱 WHO 爱 你 更好的 仍然 .
那么，不要怀疑祂对你的爱，祂比任何人都更爱你。

[kʌm] [tuː; tə][dʒiːzəs] .
Come to Jesus .
来 到 耶稣 .
来信耶稣吧。

[duː][nɑːt] ['fænsɪ] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] — [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ,
Do not fancy He is away up in heaven out of reach of hearing — He is here ,
做 不是 想要 他 是 离开 向上 在 天堂 出去 的 抵达 的 听力 — 他 是 这里 ,
不要以为祂高高在上，我们听不到祂的声音——祂就在这里。

[kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [noʊz] ['evri] [wɪʃ] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .
close to you , and knows every wish and throb of your heart .
关闭 到 你 , 和 知道 每一个 希望 和 搏动 的 你的 心 .
它与你亲近，了解你心中的每一个愿望和每一次悸动。

[θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , — ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Think you are in His presence and at His feet , — even now ,
思考 你 是 在 他的 在场 和 在 他的 脚 , — 甚至 现在 ,
想象你此刻就在祂的面前，在祂的脚前。

— [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , - [bɔːrd] ,
— **and say to Him in your heart , ' Lord ,**
— 和 说 到 他 在 你的 心 , - 主 ,
——并在心里对祂说：‘主啊，

[lʊk] [ə'pɑːn][,em 'iː] — [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪː] ,
look upon me — I am not fit to come to Thee ,
看 之上 我 — 我 是 不是 合身 到 来 到 汝 ,
请看看我——我不配来到你面前，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hæst][bɪd][,em 'iː] [kʌm] — [teɪk] [,em 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [,em 'iː] [ðəɪn] [oʊn] — [teɪk] [ðɪs]
but Thou hast bid me come — take me and make me Thine own — take this
但 你 哈斯特 出价 我 来 — 拿 我 和 制作 我 瘦 自己的 — 拿 这
[hɑːrd] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
hard heart that I can do nothing with ,
难的 心 那 我 能 做 没有什么 和 ,
但祢已呼召我来——带走我，使我成为祢的——带走我这颗我无能为力的坚硬的心，

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:]['hoʊli][ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [lʌv] — [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][maɪ'self]
and make it holy and fill it with Thy love — I give it and myself
和 制作 它 圣 和 充满 它 和 你的 爱 — 我 给 它 和 我
[ˈɪntu:] [ðəɪ] [hændz] ,
into Thy hands ,
进入 你的 双手 ,
使它神圣, 并以你的爱充满它——我将它和我自己都交在你的手中。

[oʊ] [dɪr] ['seɪvjər] ! -
O dear Saviour ! '
哦 亲爱的 救主 ! -
哦, 亲爱的救世主!
" [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spəʊkən] ['veri] [loʊ] , [ðæt] ['oʊnli] ['elən] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðəm; ðəm] .
" These words were spoken very low , that only Ellen could catch them .
" 这些 字 是 说 非常 低的 , 那 仅有的 艾伦 可以 抓住 他们 .
“这些话说得很轻, 只有艾伦才能听见。”

[hɜ:r; hər] [boʊd] [hed] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [tɪl] [hi:; hi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] .
Her bowed head sank lower and lower till he ceased speaking .
她 鞠躬 头 沉没 降低 和 降低 直到 他 停止 请讲 .
她低垂着头, 头越陷越深, 直到他停止说话。

[hi:; hi] ['ædɪd] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər][ˈju:zuəl]
He added no more for some time ; waited till she had resumed her usual
他 额外 不 更多的 为了 一些 时间 ; 等待 直到 她 有 恢复 她 通常
[ætɪtu:d] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,
attitude and appearance ,
态度 和 外貌 ,
他沉默了一会儿, 直到她恢复了往常的态度和神态。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] —
and then said —
和 然后 说 —
然后他说——
" ['elən] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ɪn] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜ:rdz] ? "
" Ellen , could you join in heart with my words ? "
" 艾伦 , 可以 你 加入 在 心 和 我的 字 ? "
艾伦, 你能用心体会我的话语吗?

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] , — [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] , [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ðɪ][læst] . "
" I did , sir , — I couldn't help it , all but the last . "
" 我 做过 , 先生 , — 我 不能 帮助 它 , 全部 但 这 最后的 . "
“是的, 先生——我情不自禁, 除了最后一个。”
" [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ðɪ][læst] ? "
" All but the last ? "
" 全部 但 这 最后的 ? "
“除了最后一个? ”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "
“是的, 先生。”

" [bʌt; bət] , ['elən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [prer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑ:rt] ,
" But , Ellen , if you say the first part of my prayer with your whole heart ,
" 但 , 艾伦 , 如果 你 说 这 第一的 部分 的 我的 祷告 和 你的 所有的 心 ,
“但是, 艾伦, 如果你全心全意地念诵我祷告的第一部分,

[ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [læst] [tu:] , — [du:][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ðæt] ? "
the Lord will enable you to say the last too , — do you believe that ? "
这 主 将要 使能够 你 到 说 这 最后的 也 , — 做 你 相信 那 ? "
主也会让你说出最后那句话——你相信吗?

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** : "
" 是的 , 先生 : "
“是的，先生。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [meɪk] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈkɑ:nstənt] [prər] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ˈænsər] ? "
" **Will you not make that your constant prayer till you are heard and answered ?** "
" 将要 你 不是 制作 那 你的 持续的 祷告 直到 你 是 听到 和 回答 ? "
“难道你不愿将此作为你恒切的祷告，直到你的祷告被垂听和回应吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** : "
" 是的 , 先生 : "
“是的，先生。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪ:; ɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] . "
" **And he thought he saw that she was in earnest** . "
" 和 他 想法 他 锯 那 她 曾是 在 认真 . "
“他觉得她确实是认真的。”

" [pər'hæps][ðə; ði] [ˈænsər] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , — [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] ; "
" **Perhaps the answer may not come at once , — it does not always ;** "
" 也许 这 回答 可能 不是 来 在 一次 , — 它 做 不是 总是 ; "
“或许答案不会立刻出现，——这种情况并非总是如此；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [ˈfɔrli] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [wɪl] [raɪz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . - "
but it will come as surely as the sun will rise to - morrow morning . ' "
但 它 将要 来 作为 一定 作为 这 太阳 将要 上升 到 - 明天 早晨 . - "
但它一定会到来，就像太阳明天早上一定会升起一样。

[ðen] [[æ;l; ʌl][wi:; wi] [noʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [ˈfɑ:ləʊ] [ɑ:n][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] "
Then shall we know , if we follow on to know the "
然后 将 我们 知道 , 如果 我们 跟随 在 到 知道 这 "
那么，如果我们继续追问下去，我们就能知道了。

[bɔ:rd] . - "
Lord . ' "
主 . - "
主。'

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] . "
But then you must be in earnest . "
但 然后 你 必须 是 在 认真 . "
但你必须是认真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] [br'saɪdz] [preɪɪŋ] "
And if you are in earnest , is there nothing you have to do besides praying "
和 如果 你 是 在 认真 , 是 那里 没有什么 你 有 到 做 除了 祈祷 "
? "
? "
? "
如果你是真心实意的，除了祈祷之外，难道就没有其他办法了吗？

" ['elən] ['lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ænsər] .
" **Ellen looked at him without making any answer .**
" 艾伦 看起来 在 他 没有 制作 任何 回答 .

艾伦看着他，没有回答。

" [wen] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ɪz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [fʊʊ] [aɪ 'ti:] ? "
" **When a person is in earnest , how does he show it ?** "
" 什么时候 一个 人 是 在 认真 , 如何 做 他 展示 它 ? "

“一个人如果真心想做某事，他会如何表现出来？”

" [baɪ] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['pɔ:səbli] [kæn; kən][tu:; tə][get] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] . "
" **By doing everything he possibly can to get what he wants .** "
" 经过 正在做 一切 他 可能 能 到 得到 什么 他 想要 . "

“他会不择手段地去得到他想要的东西。”

" [kwat] [raɪt] , " [sed] [hɜ:r; hər] [frend] , ['smailɪŋ] ;
" **Quite right , she said her friend , smiling ;**
" 相当 正确的 , " 说 她 朋友 , 微笑 ;

“完全正确，”她的朋友笑着说；

" [ænd; ænd][hæz; həz][gɔ:d] ['bɪdn] [ju: 'es][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [br'saɪdz] [preɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [hɑ:rt] ? "
" **and has God bidden us to do nothing besides pray for a new heart ?** "
" 和 有 上帝 拜登 我们 到 做 没有什么 除了 祈祷 为了 一个 新的 心 ? "

难道上帝除了祈求获得一颗新的心之外，就没吩咐我们做其他事吗？

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] ; [hi:; hi][hæz; həz][tu:ld][ju: 'es][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] . "
" **Oh yes , sir ; He has told us to do a great many things .** "
" 哦 是的 , 先生 ; 他 有 讲述 我们 到 做 一个 伟大的 许多 事物 . "

“哦，是的，先生；他吩咐我们做很多事。”

" [ænd; ænd] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][grænt] [ðæt] [prer] , ['elən] ,
" **And will He be likely to grant that prayer , Ellen ,**
" 和 将要 他 是 可能 到 授予 那 祷告 , 艾伦 ,

“那么，祂会应允你的祈祷吗，艾伦？”

[ɪf] [hi:; hi] [si:z] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] [dɪs'pli:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] - [greɪt] ['meni] [θɪŋz] -
if He sees that you do not care about displeasing Him in those ' great many things ' .
如果 他 看到 那 你 做 不是 关心 关于 令人不快 他 在 那些 - 伟大的 许多 事物 -
?
?
?

如果祂看到你不在乎在那些“很多事情”上惹祂不高兴呢？

— [wɪl] [hi:; hi] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['wɪfɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [hɑ:rt] ? "
— **will He judge that you are sincere in wishing for a new heart ?** "
— 将要 他 法官 那 你 是 真诚 在 祝 为了 一个 新的 心 ? "

祂会判断你是否真心渴望拥有一颗新心吗？

" [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **Oh no , sir .** "
" 哦 不 , 先生 . "

“哦，不，先生。”

" [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
" **Then if you are resolved to be a Christian ,**
" 然后 如果 你 是 已解决 到 是 一个 基督教 ,

“那么，如果你决心成为一名基督徒，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [preɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [hɑ:rt] ,
you will not be contented with praying for a new heart ,
你 将要 不是 是 满足 和 祈祷 为了 一个 新的 心 ,

你不会满足于仅仅祈求一颗新的心脏，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ɡɑːd] .

but you will begin at once to be a servant of God .
但 你 将要 开始 在 一次 到 是 一个 仆人 的 上帝 ；

但你马上就要成为上帝的仆人。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wel] [wɪ'dəʊt] [help] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɒr] [ðə; ði] [help] [wɪl] [kʌm] ;
You can do nothing well without help , but you are sure the help will come ;
你 能 做 没有什么 出色地 没有 帮助 , 但 你 是 当然 这 帮助 将要 来 ；

没有帮助你什么都做不好，但你确信帮助一定会到来；

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡʊd] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ænd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ɡɑːd] ,
and from this good day you will seek to know and to do the will of
和 从 这 好的 天 你 将要 寻找 到 知道 和 到 做 这 将要 的 上帝 ；

从今天起，你将寻求认识并遵行上帝的旨意。

[ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] .
trusting in His dear Son to perfect that which concerneth you .
信任 在 他的 亲爱的 儿子 到 完美的 那 哪个 涉及 你 ；

相信祂的爱子会成全与你有关的事。

[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsɔːftli] [ænd; ænd] [ˈkaɪndli] ,
My little child , " said the gentleman , softly and kindly ,
我的 小的 孩子 , " 说 这 绅士 , 轻轻 和 亲切地 ,

“我的孩子，”那位先生轻声和蔼地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] ?
" are you ready to say you will do this ?
" 是 你 准备好 到 说 你 将要 做 这 ?

你准备好说你会这样做了吗？

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ænd]
" As she hesitated , he took a little book from his pocket , and
" 作为 她 犹豫了一下 , 他 采取 一个 小的 书 从 他的 口袋 , 和
[ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] [sed] ,
turning over the leaves said ,
转弯 超过 这 树叶 说 ,

她犹豫不决时，他从口袋里掏出一本小册子，翻开书页说道：

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] -
" I am going to leave you for a little while — I have a few moments !
" 我 是 去 到 离开 你 为了 一个 小的 尽管 — 我 有 一个 很少 时刻 -
[ˈbɪznəs] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ;
business downstairs to attend to ;
商业 楼下 到 出席 到 ；

“我要离开一会儿——我楼下还有点事要办；

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [hɪm] [ænd; ænd] [θɪŋk] [ˈkerfəli] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
and I want you to look over this hymn and think carefully of what I
和 我 想 你 到 看 超过 这 圣歌 和 思考 小心 的 什么 我
[hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] ,
have been saying ,
有 到过 说 ,

我希望你们仔细阅读这首赞美诗，并认真思考我刚才所说的内容。

[wɪl] [juː; jʊ] ? — [ænd; ænd] [rɪˈzɔːlv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .
will you ? — and resolve what you will do .
将要 你 ? — 和 解决 什么 你 将要 做 .

你会吗？——并决定你要做什么。

" [ˈelən] [ɡɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niː] , [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
" **Ellen got off his knee , where she had been sitting all this while ,**
" 艾伦 得到 离开 他的 膝盖 , 在哪里 她 有 到过 坐着 全部 这 尽管 ,
艾伦从他膝盖上站了起来, 她一直坐在那里。

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] .
and silently taking the book , sat down in the chair he had quitted .
和 默默 采取 这 书 , 卫星 向下 在 这 椅子 他 有 辞职 .
他默默地拿起书, 坐回了他之前离开的那把椅子上。

[terz] [ræn][fæst] [əˈɡen] ,
Tears ran fast again ,
眼泪 跑 快速地 再次 ,
泪水再次夺眶而出。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
and many thoughts passed through her mind as her eyes went over and
和 许多 想法 通过了 通过 她 头脑 作为 她 眼睛 去 超过 和
[ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] : —
over the words to which he had pointed : —
超过 这 字 到 哪个 他 有 尖 : —
她脑海中思绪万千, 目光一遍又一遍地扫过他所指的那些字迹:

" [brɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Behold the Saviour at the door ,**
" 看哪 这 救主 在 这 门 ,
“看哪, 救主就在门口,

[hiː; hi][ˈdʒentli] [nɒks] , — [hæz; həz] [nɑːkt] [brɪˈfɔːr] , —
He gently knocks , — has knocked before , —
他 轻轻地 敲门声 , — 有 敲门 前 , —
他轻轻敲了敲门——以前也敲过门——

[hæz; həz] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] , — [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [stɪl] , —
Has waited long , — is waiting still , —
有 等待 长的 , — 是 等待 仍然 , —
已经等了很久, ——仍在等, ——

[juː; jʊ] [triːt] [noʊ] [ˈʌðər] [frend] [soʊ] [ɪl] .
You treat no other friend so ill .
你 对待 不 其他 朋友 所以 患病的 .
你对待其他朋友都没有这么恶劣的态度。

[oʊ] [ˈlʌvli] [ˈætɪtuːd] ! — [hiː; hi][stændz]
Oh lovely attitude ! — He stands
哦 迷人的 态度 ! — 他 站立
哦, 真是好态度! ——他站着

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .
With open heart and outstretched hands .
和 打开 心 和 伸展 双手 .
敞开心扉, 伸出双手。

[oʊ] [ˈmætʃləs] [ˈkaɪndnəs] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃoʊz]
Oh matchless kindness ! — and He shows
哦 无比 仁慈 ! — 和 他 演出
哦, 这无与伦比的仁慈! ——祂展现了

[ðɪs] [ˈmætʃləs] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfoʊz] .
This matchless kindness to His foes .
这 无比 仁慈 到 他的 敌人 .
祂对敌人展现了无与伦比的仁慈。

[æd'mɪt][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['hju:mən] [breɪst]
Admit Him — for the human breast
承认 他 — 为了 这 人类 胸部
承认祂——为了人类的乳房

[nɛə] [entər'teɪnd] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [gest] .
Ne'er entertained so kind a guest .
从未 娱乐 所以 种类 一个 客人 .
从未接待过如此仁慈的客人。

[æd'mɪt][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊəz] [æt; ət][hænd]
Admit Him — for the hour's at hand
承认 他 — 为了 这 小时 在 手
接纳他——因为时刻已到。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]
[第77页]

[wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [dɪ'naɪd] [juːl] [stænd] .
When at His door , denied you'll stand .
什么时候 在 他的 门 , 否认 你会 站立 .
当你在祂门前，被拒绝，你将屹立不倒。

['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] , [lɔːrd] , [ˈentər] [ɪn] ;
Open my heart , Lord , enter in ;
打开 我的 心 , 主 , 进入 在 ;
主啊，请打开我的心扉，进入我的内心；

[sleɪ] [ˈevri] [foʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] [sɪn] .
Slay every foe , and conquer sin .
杀 每一个 敌人 , 和 征服 罪 .
斩杀一切敌人，战胜罪恶。

[hɪr] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪː] [aɪ][ɔːl] [rɪ'zaɪn] , —
Here now to Thee I all resign , —
这里 现在 到 汝 我 全部 辞职 , —
现在我将一切都交托于你，——

[maɪ][ˈbɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [ðəɪn] .
My body , soul , and all are Thine .
我的 身体 , 灵魂 , 和 全部 是 瘦 .
我的身体、灵魂以及一切都属于你。

" [ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz] [ˈelən] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ;
" **The last two lines Ellen longed to say , but could not ;**
" 这 最后的 二 线条 艾伦 渴望 到 说 , 但 可以 不是 ;
“艾伦很想说最后两句话，但却说不出口；

[ðə; ði] [tuː] [prɪˈsiːdɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the two preceding were the very speech of her heart .
这 二 前 是 这 非常 演讲 的 她 心 .
前两句话正是她内心深处的感受。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [wen] [hɜːr; hər] [frend] [keɪm] [bæk] [əˈgen] .
Not more than fifteen minutes had passed when her friend came back again .
不是 更多的 比 十五 分钟 有 通过了 什么时候 她 朋友 来了 后退 再次 .
不到十五分钟，她的朋友又回来了。

[ðə; ði] [bʊk] [hʌŋ] [ɪn] [ˈelənz] [hænd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The book hung in Ellen's hand ; her eyes were fixed on the floor .
这 书 悬挂 在 艾伦的 手 ; 她 眼睛 是 固定的 在 这 地面 .
书本挂在艾伦的手里；她的目光一直盯着地板。

" [wɛl] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] , " [wɒts] [jʊr; jəɹ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
" **Well** , " **he said kindly** , **and taking her hand** , " **what's your decision** ?
" 出色地 , " 他 说 亲切地 , 和 采取 她 手 , " 是什么 你的 决定 ?
" 那么 , " 他温和地说 , 并握住她的手 , " 你的决定是什么 ? "

" [ˈelən] [lʊkt] [ʌp] .
" **Ellen looked up** .
" 艾伦 看起来 向上 .

艾伦抬起头。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jəɹ][maɪnd][ɑːn] [ðæt] ['mætəɹ] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " **Have you made up your mind on that matter we were talking about** ? "
" 有 你 制成 向上 你的 头脑 在 那 事情 我们 是 说 关于 ? "
" 你对我们刚才谈到的那件事有决定了吗 ? "

" [jes] , [sɜːr] , " [ˈelən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] , ['kæstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [daʊn] [ə'gen] .
" **Yes** , **sir** , " **Ellen said in a low voice** , **casting her eyes down again** .
" 是的 , 先生 , " 艾伦 说 在 一个 低的 嗓音 , 铸件 她 眼睛 向下 再次 .
" 是的 , 先生 , " 艾伦低声说道 , 再次垂下眼帘。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " **And how have you decided** , **my child** ? "
" 和 如何 有 你 决定 , 我的 孩子 ? "
" 孩子 , 你决定好了吗 ? "

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [sɜːr] . " **I will try to do as you said** , **sir** . "
" 我 将要 尝试 到 做 作为 你 说 , 先生 . "
" 我会尽量按照您说的做 , 先生。 "

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['fɑːləʊʊ] [jʊr; jəɹ] ['seɪvjəɹ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ]
" **You will begin to follow your Saviour** , **and to please Him** , **from this day**
" 你 将要 开始 到 跟随 你的 救主 , 和 到 请 他 , 从 这 天
[ˈfɔːrwəɹd] ? " **forward** ? "
" 向前 ? "
" 从今天起 , 你愿意开始跟随你的救主 , 并取悦他吗 ? "

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈelən] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][fiː; fi] [spoʊk] .
" **I will try** , **sir** , " **said Ellen** , **meeting his eyes as she spoke** .
" 我 将要 尝试 , 先生 , " 说 艾伦 , 会议 他的 眼睛 作为 她 辐 .
" 我会尽力的 , 先生 , " 艾伦说着 , 一边与他对视。

[ə'gen] [ðə; ði] [lʊk] [fiː; fi] [sɔː] [meɪd] [hɜːr; həɹ][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
Again the look she saw made her burst into tears .
" 再次 这 看 她 锯 制成 她 爆裂 进入 眼泪 .
她看到的那个眼神再次让她泪流满面。

[fiː; fi] [wept] ['vaɪələntli] .
She wept violently .
" 她 哭泣 暴力 .

她痛哭流涕。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪɹ] [ˈelən] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **God bless you and help you** , **my dear Ellen** , " **said he** ,
" 上帝 保佑 你 和 帮助 你 , 我的 亲爱的 艾伦 , " 说 他 ,
" 愿上帝保佑你 , 帮助你 , 我亲爱的艾伦 , " 他说。

[ˈdʒentli] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ] [hed] ;
gently passing his hand over her head ;
" 轻轻地 通过 他的 手 超过 她 头 ;
他轻轻地将手抚过她的头顶 ;

" [bʌt; bət][duː][nɑːt][kraɪ] ['eni] [mɔːr] — [juː; jʊ][hæv; həv] [fed] [tuː] ['meni] [terz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl'redi] .
" **but do not cry any more — you have shed too many tears this morning already** .
" 但 做 不是 哭 任何 更多的 — 你 有 棚 也 许多 眼泪 这 早晨 已经 .
“但是不要再哭了——你今天早上已经流了太多眼泪了。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] [naʊ] .
We will not talk about this any more now .
我们 将要 不是 讲话 关于 这 任何 更多的 现在 .

我们现在就不再讨论这件事了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spuːk] ['oʊnli] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kwaɪətɪŋ] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
" **And he spoke only soothing and quieting words for a while to her** :
" 和 他 辐 仅有的 舒缓 和 安静 字 为了 一个 尽管 到 她 :
“他一时只对她说些安慰安抚的话:”

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt]
and then asked if she would like to go over the boat and see the different
和 然后 问 如果 她 会 喜欢 到 去 超过 这 船 和 看 这 不同的
[pɑːrts][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
parts of it :
部分 的 它 .

然后问她是否愿意上船看看船上的各个部分。

[ˈelənz] [ˈdʒɔɪfl] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'pouz(ə)l][wʌz; wəz]['oʊnli]['kwɑːlɪfard][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
Ellen's joyful agreement with this proposal was only qualified by the fear of
艾伦的 快乐 协议 和 这 提议 曾是 仅有的 合格的 经过 这 害怕 的
[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)] .
giving him trouble :
给予 他 麻烦 .

艾伦欣然同意了这个提议，唯一的顾虑是怕给他添麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [ðæt] [ɪn'taɪərli] [baɪ] .
But he put that entirely by :
但 他 放 那 完全 经过 .

但他完全把这件事抛在了脑后。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌfəst] [deɪ] .
Time and the hour run through the roughest day .
时间 和 这 小时 跑步 通过 这 最粗糙 天 .

时间流逝，每一刻都熬过了最艰难的一天。

— [ˈʃeɪkspɪr] .
— **Shakespeare** .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[ðə; ði]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][boʊt] [held] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
The going over the boat held them a long time ,
这 去 超过 这 船 握住 他们 一个 长的 时间 ,

翻越船只的过程让他们停留了很长时间。

[fɔːr; fər] [ˈelənz] [nuː] [frend] [tʊk] [kaɪnd][peɪnz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt]
for Ellen's new friend took kind pains to explain to her whatever he thought
为了 艾伦的 新的 朋友 采取 种类 疼痛 到 解释 到 她 任何 他 想法
[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ;
he could make interesting ;
他 可以 制作 有趣的 ;
艾伦的新朋友很热心地向她解释他认为能让她感兴趣的一切事情;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [fɑ:r][fi:; fi] [pʊʃt] [hɜ:r; həɹ][in'kwaɪəɪrɪz][ɪntu:][ðə; ði] [haʊ]
he was amused to find how far she pushed her inquiries into the how
他 曾是 觉得好笑 到 寻找 如何 远的 她 推动 她 查询 进入 这 如何
[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and the why of things .
和 这 为什么 的 事物 .

他觉得很有趣，因为她对事物的来龙去脉的探究非常深入。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; həɹ] ['sɔ:rəʊz] [wɜ:r; wər][ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] .
For the time her sorrows were almost forgotten .
为了 这 时间 她 悲伤 是 几乎 被遗忘的 .

在那段时间里，她的悲伤几乎被遗忘了。

" [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:] [naʊ] ? " [sed] [hi:; hi] , [wen] [ðei] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði]
" **What shall we do now ?** " **said he , when they had at last gone through the**
" 什么 将 我们 做 现在 ? " 说 他 , 什么时候 他们 有 在 最后的 已消失 通过 这
[hʊl] ;
whole ;
所有的 ;

“现在我们该怎么办？”当他们终于把所有事情都处理完之后，他问道；

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][jɜ; jər] [frendz] ?
" **would you like to go to your friends ?**
" 会 你 喜欢 到 去 到 你的 朋友们 ?

你想去朋友家吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 78]**
" [页 -]

[第78页]

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [frendz] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑ:rt] .
" **I haven't any friends on board , sir , " said Ellen , with a swelling heart .**
" 我 还没有 任何 朋友们 在 木板 , 先生 , " 说 艾伦 , 和 一个 肿胀 心 .

“先生，我船上没有朋友，”艾伦说着，心中充满了激动。

" ['hævnt] ['eni] [frendz] [ɑ:n] [bɔ:rd] !
" **Haven't any friends on board !**
" 还没有 任何 朋友们 在 木板 !

“船上没有朋友！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ə'loʊn] ? " **Are you alone ?** "
是 你 独自的 ? "

你一个人吗？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] , " [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ə'loʊn] ;
" **No , sir , " said Ellen , " not exactly alone ;**
" 不 , 先生 , " 说 艾伦 , " 不是 确切地 独自的 ;

“不，先生，”艾伦说，“并不完全是一个人；

[maɪ] ['fɑ:ðər] [pʊt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][l'eɪdɪ] [ðæt] [ɪz][gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['θɜ:rlwɔ:l] ;
my father put me in the care of a lady that is going to Thirlwall ;
我的 父亲 放 我 在 这 关心 的 一个 女士 那 是 去 到 瑟尔沃尔 ;

我父亲把我托付给一位要去瑟尔沃尔的女士照顾；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd][nɑ:t] [frendz] . "

but	they	are	strangers	and	not	friends	.	"
但	他们	是	陌生人	和	不是	朋友们	.	"

但他们是陌生人，不是朋友。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ənfrɛndz] ?

"	Are	they	unfriends	?
"	是	他们	取消好友关系	?

“他们不再是朋友了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第7/50页

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt][θɪŋk] , [ˈelən] , [ðæt][st'reɪndʒəz][ˈkæŋɑ:t][biː; bi][frendz][tuː] ? " **I hope you don't think, Ellen, that strangers cannot be friends too ?** "

我 希望 你 不 思考 , 艾伦 , 那 陌生人 不能 是 朋友们 也 ? "

艾伦,我希望你不要认为陌生人之间就不能成为朋友吧?

" [noʊ][ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ][dəʊnt] , " [sed][ˈelən] , **" No indeed, sir, I don't, " said Ellen,** ,

" 不 的确 , 先生 , 我 不 , " 说 艾伦 ,

“不,先生,我确实没有,”艾伦说。

[ˈlʊkɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪs][ðæt][wʌz; wəz][ˈferli][ˈbrɪliənt][wɪð; wɪθ][ɪts][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈgrættɪtu:d] **looking up with a face that was fairly brilliant with its expression of gratitude**

寻找 向上 和 一个 脸 那 曾是 相当 杰出的 和 它是 表达 的 感激

[ænd; ənd][lʌv] . **and love .**

和 爱 .

抬起头,脸上洋溢着灿烂的笑容,充满了感激和爱意。

[bʌt; bət][ˈkæstɪŋ][aɪˈtiː][daʊn][əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ][ˈædɪd] , " [bʌt; bət][ðeɪ][ɑ:r; ər][na:t][maɪ][frendz] , [sɜ:r] . **" But casting it down again, she added, " But they are not my friends, sir . "**

但 铸件 它 向下 再次 , 她 额外 , " 但 他们 是 不是 我的 朋友们 , 先生 . "

但她再次把话一吐为快,补充道:“但是他们不是我的朋友,先生。”

" [wel][ðen] , " [hiː; hi][sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [wɪl][juː; jʊ][kʌm][wɪð; wɪθ][emˈiː] ? " **" Well then, " he said, smiling, " will you come with me ? "**

" 出色地 然后 , " 他 说 , 微笑 , " 将要 你 来 和 我 ? "

“那么,”他笑着说,“你愿意跟我一起去吗? ”

" [oʊ][jes] , [sɜ:r] ! **" Oh yes, sir !**

" 哦 是的 , 先生 !

“哦,是的,先生! ”

[ɪf][juː; jʊ][wɪl][let][emˈiː] , [ænd; ənd][ɪf][aɪ][jænt][biː; bi][ə; eɪ][ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜ:r] . **" if you will let me, and if I shan't be a trouble to you, sir . "**

如果 你 将要 让 我 , 和 如果 我 不会 是 一个 麻烦 到 你 , 先生 . "

如果您不介意,而且不会给您添麻烦的话,先生。

" [kʌm][ðɪs][wei] , " [sed][hiː; hi] , **" Come this way, " said he,** ,

" 来 这 方式 , " 说 他 ,

“这边请,”他说。

" [ænd; ənd][wi:l][siː][ɪf][wiː; wi][ˈkæŋɑ:t][faɪnd][ə; eɪ][naɪs][pleɪs][tuː; tə][sɪt][daʊn] , **" and we'll see if we cannot find a nice place to sit down,** ,

" 和 出色地 看 如果 我们 不能 寻找 一个 好的 地方 到 坐 向下 ,

“我们看看能不能找到个好地方坐下来。”

[wer][noʊ][wʌn][wɪl][ˈtrʌb(ə)] [juːˈes] . **where no one will trouble us .**

在哪里 不 一 将要 麻烦 我们 .

一个不会有人打扰我们的地方。

" [sʌtʃ][ə; eɪ][pleɪs][wʌz; wəz][faʊnd] . **" Such a place was found .**

" 这样的 一个 地方 曾是 成立 .

“找到了这样一个地方。”

[ænd; ɐnd] ['elən] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd] [ðʊv] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dʌn] [noʊ]
And Ellen would have been quite satisfied though the gentleman had done no
和 艾伦 会 有 到过 相当 使满意 尽管 这 绅士 有 完毕 不
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [tuː; tə] [pə'rmit] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
more than merely to permit her to remain there by his side ;
更多的 比 仅仅 到 允许 她 到 保持 那里 经过 他的 边 ;
而艾伦也会非常满意，尽管这位先生只是允许她留在他身边而已；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)]['baɪb(ə)] , [ænd; ɐnd] [riːd] [ænd; ɐnd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
but he took out his little Bible , and read and talked to her for
但 他 采取 出去 他的 小的 圣经 , 和 读 和 谈话 到 她 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,
但他拿出他的小圣经，一边读一边和她谈了一会儿。

[soʊ] ['plezntli] [ðæt] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['wɪrɪnəs] [nɔːr][ðə; ði] [wei] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
so pleasantly that neither her weariness nor the way could be thought of .
所以 愉快 那 两者都不 她 疲劳 也不 这 方式 可以 是 想法 的 .
如此惬意，以至于她完全忘记了疲惫和路途的艰辛。

[wen] [hiː; hi] ['siːst] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ɐnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
When he ceased reading to her and began to read to himself ,
什么时候 他 停止 阅读 到 她 和 开始 到 读 到 他自己 ,
当他停止给她读书，开始自己读书时，

['wɪrɪnəs] [ænd; ɐnd] ['feɪntnəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
weariness and faintness stole over her .
疲劳 和 模糊 偷窃 超过 她 .
疲惫和虚弱感袭来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ɐnd][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [deɪ] .
She had had nothing to eat , and had been violently excited that day .
她 有 有 没有什么 到 吃 , 和 有 到过 暴力 兴奋的 那 天 .
她那天什么都没吃，而且情绪非常激动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [sɔːrt][ʌv; əv]['kwaɪətʊːd] , [ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [gruː]
A little while she sat in a dreamy sort of quietude , then her thoughts grew
一个 小的 尽管 她 卫星 在 一个 梦幻般的 种类 的 寂静 , 然后 她 想法 生长
['mɪsti] ,
misty ,
蒙蒙 ,
她静静地坐了一会儿，沉浸在一种梦幻般的宁静中，然后思绪变得朦胧起来。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
and the end of it was ,
和 这 结尾 的 它 曾是 ,
故事的结局是：

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ɐnd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .
she dropped her head against the arm of her friend and fell fast asleep .
她 掉落 她 头 反对 这 手臂 的 她 朋友 和 跌倒 快速地 睡着了 .
她把头靠在朋友的胳膊上，很快就睡着了。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][fɜːrst] ,
He smiled at first ,
他 微笑 在 第一的 ,
他起初笑了笑，

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but one look at the very pale little face changed the expression of his own .
但 一 看 在 这 非常 苍白 小的 脸 已更改 这 表达 的 他的 自己的 .
但当他看到那张苍白的小脸时，他的表情立刻改变了。

[hi:; hi][ˈdʒentli] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dru:ɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈrestɪŋ]
He gently put his arm round her and drew her head to a better resting
他 轻轻地 放 他的 手臂 圆形的 她 和 画 她 头 到 一个 更好的 休息
- [pleɪs] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈtʃʊzŋ] .
- place than it had chosen .
- 地方 比 它 有 选定 .
他轻轻地用手臂环住她，把她的头放到一个比她自己选择的更舒适的位置。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [slept] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [bel] [ræŋ] .
And there she slept till the dinner - bell rang .
和 那里 她 睡着了 直到 这 晚餐 - 钟 响铃 .
她就在那里睡着了，直到晚餐铃声响起。
[ˈtɪmɪnz] [wʌz; wəz][sent] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Timmins was sent out to look for her ,
蒂明斯 曾是 发送 出去 到 看 为了 她 ,
蒂明斯被派出去寻找她，

[bʌt; bət] [ˈtɪmɪnz] [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪv] [prəˈtektər] [ˈelən] [si:md] [tu:; tə]
but Timmins did not choose to meddle with the grave protector Ellen seemed to
但 蒂明斯 做过 不是 选择 到 插手 和 这 严重 保护者 艾伦 似乎 到
[hæv; həv] [geɪnd] ;
have gained ;
有 获得 ;
但蒂明斯并没有选择去干预艾伦似乎已经获得的这位墓地守护者；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnz.koʊm] [dɪˈklerd] [hɜ:rˈself] [rɪˈdʒɔɪst] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [hændz][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and Mrs . Dunscombe declared herself rejoiced that any other hands should have
和 太太 . 邓斯康姆 声明 她自己 欣喜若狂 那 任何 其他 双手 应该 有
[ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
taken the charge of her .
已采取 这 收费 的 她 .
邓斯康姆夫人表示，她很高兴有其他人来照顾她。
[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈelən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌprɑ:məˈneɪd] [dek] [əˈɡen] ,
After dinner , Ellen and her friend went up to the promenade deck again ,
后 晚餐 , 艾伦 和 她 朋友 去 向上 到 这 长廊 甲板 再次 ,
晚饭后，艾伦和她的朋友再次来到了海滨长廊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
and there for a while they paced up and down ,
和 那里 为了 一个 尽管 他们 踱步 向上 和 向下 ,
于是，他们在那里来回踱步了一会儿。
[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwɪk] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
enjoying the pleasant air and the quick motion ,
享受 这 令人愉快的 空气 和 这 快的 运动 ,
享受着宜人的空气和快速的运动，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪld][ˈheɪzi] [ˈsʌnlaɪt] .
and the lovely appearance of everything in the mild hazy sunlight .
和 这 迷人的 外貌 的 一切 在 这 温和的 朦胧 阳光 .
在柔和朦胧的阳光下，万物显得格外美丽。
[əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [həʊˈevər] , [ˈdʒɔɪɪŋ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:ɪ][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
Another gentleman , however , joining them , and entering into conversation ,
其他 绅士 , 然而 , 加入 他们 , 和 进入 进入 对话 ,
然而，另一位先生也加入了他们，并开始交谈起来。

[ˈelən] [ˈsaɪləntli] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfrendz] [hænd][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd]
Ellen silently quitted her friend's hand and went and sat down at the side
艾伦 默默 辞职 她 朋友们 手 和 去 和 卫星 向下 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
of the boat .
的 这 船 .

艾伦默默地松开朋友的手，走到船边坐了下来。

[ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [waɪl] [stiːl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] ,
After taking a few turns more , and while still engaged in talking ,
后 采取 一个 很少 转弯 更多的 , 和 尽管 仍然 已订婚的 在 说 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [stiːl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] ,
又转了几圈之后，两人一边交谈一边说：

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɪm] - [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he drew his little hymn - book out of his
他 画 他的 小的 圣歌 - 书 出去 的 他的
[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɪm] - [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
他从包里掏出他的小赞美诗集

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[第79页]

[ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [pʊt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ˈelənz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
pocket , and with a smile put it into Ellen's hand as he passed .
口袋 , 和 和 一个 微笑 放 它 进入 艾伦的 手 作为 他 通过了 .
[ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [pʊt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ˈelənz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
他笑着把东西从口袋里掏出来，递到艾伦手里，然后走过她身边。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈglædli] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː] ,
She gladly received it ,
她 乐意 已收到 它 ,
[ʃiː; ʃɪ] [ˈglædli] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː] ,
她欣然接受了。

[ænd; ənd] [spɛnt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈveri] [ˈplezntli] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
and spent an hour or more very pleasantly in studying and turning it over .
和 花费 一个 小时 或者 更多的 非常 愉快 在 学习 和 转弯 它 超过 .
[ænd; ənd] [spɛnt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈveri] [ˈplezntli] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
我非常愉快地花了一个多小时仔细研读和翻阅这本书。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈhævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm] ,
At the end of that time , the stranger having left him ,
在 这 结尾 的 那 时间 , 这 陌生人 拥有 左边 他 ,
[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈhævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm] ,
最后，陌生人离开了他，

[ˈelənz] [ˈfrend] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ] [saɪd] .
Ellen's friend came and sat down by her side .
艾伦的 朋友 来了 和 卫星 向下 经过 她 边 .
[ˈelənz] [ˈfrend] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ] [saɪd] .
艾伦的朋友走过来，在她身边坐了下来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ? " [sed] [hiː; hi] .
" How do you like my little book ? " said he .
" 如何 做 你 喜欢 我的 小的 书 ? " 说 他 .
[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ? " [sed] [hiː; hi] .
“你觉得我的小小书怎么样？”他问道。

" [oʊ] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] . "
" Oh , very much indeed , sir . "
" 哦 , 非常 很多 的确 , 先生 . "
[oʊ] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] . "
“哦，当然，先生。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ʌv] [hɪmz] , [duː][juː; jʊ] ? "
" Then you love hymns , do you ? "
" 然后 你 爱 赞美诗 , 做 你 ? "
[ðen] [juː; jʊ] [ʌv] [hɪmz] , [duː][juː; jʊ] ? "
“那你喜欢唱赞美诗，是吗？ ”

" [jes] , [aɪ][du:] , [sɜ:r] , ['dɪrli] . "

" **Yes** , **I do** , **sir** , **dearly** . "

" 是的 , 我 做 , 先生 , 亲爱的 . "

“是的，先生，我非常愿意。”

" [du:][ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [lɜ:rn] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑ:rt] ? "

" **Do you sometimes learn them by heart ?** "

" 做 你 有时 学习 他们 经过 心 ? "

你有时会把它们背下来吗？

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] , [ˈɔ:f(ə)n] . "

" **Oh yes , sir , often** . "

" 哦 是的 , 先生 , 经常 . "

“哦，是的，先生，经常如此。”

['mæmə] [ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [em 'i:] .

Mamma often made me .

妈妈 经常 制成 我 .

妈妈经常让我.....

[aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] . "

I have learnt two since I have been sitting here . "

我 有 学会了 二 自从 我 有 到过 坐着 这里 . "

自从我坐在这里以来，我已经学到了两个。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " [sed] [hi:; hi] . "

" **Have you ?** " **said he** . "

" 有 你 ? " 说 他 . "

“你有吗？”他问道。

" [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

" **Which are they ?** "

" 哪个 是 他们 ? "

“它们是哪些？”

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][wʌŋ][ju:; jʊ] [[oʊd] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] . "

" **One of them is the one you showed me this morning , sir** . "

" 一 的 他们 是 这 一 你 显示 我 这 早晨 , 先生 . "

“其中一个就是您今天早上给我看的那个，先生。”

" [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][maɪnd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

" **And what is your mind now about the question I asked you this morning ?** "

" 和 什么 是 你的 头脑 现在 关于 这 问题 我 问 你 这 早晨 ? "

那么，你现在对我今天早上问你的问题有什么想法呢？

" ['elən] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'kwɪərɪŋ] [glæns] , [ænd; ænd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]

" **Ellen cast down her eyes from his inquiring glance , and answered in a**

[loʊ] [toʊn] ,

low tone ,

低的 语气 ,

艾伦避开他探寻的目光，低下头，轻声回答道：

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , [sɜ:r] . "

" **Just what it was then , sir** . "

" 只是 什么 它 曾是 然后 , 先生 . "

“当时的情况就是这样，先生。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [sɪns] ? "

" **Have you been thinking of it since ?** "

" 有 你 到过 思维 的 它 自从 ? "

你之后一直在想这件事吗？

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [sɜ:r] . "

" **I have thought of it the whole time , sir .** "

" 我 有 想法 的 它 这 所有 的 时间 ; 先生 : "

“我一直都在考虑这个问题，先生。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'zɔ:lvd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [kraɪst] [hens'fɔ:rθ] ? "

" **And you are resolved you will obey Christ henceforth ?** "

" 和 你 是 已解决 你 将要 服从 基督 今后 ? "

“你决心从此以后都服从基督吗? ”

" [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][traɪ] , [sɜ:r] . "

" **I am resolved to try , sir .** "

" 我 是 已解决 到 尝试 ; 先生 : "

“我决心尝试，先生。”

" [maɪ] [dɪr] ['elən] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][ɪn] [veɪn] .

" **My dear Ellen , if you are in earnest you will not try in vain .**

" 我的 亲爱的 艾伦 ; 如果 你 是 在 认真 你 将要 不是 尝试 在 徒劳 : "

“我亲爱的艾伦，如果你是认真的，你的努力就不会白费。”

[hi:; hi][nevər] [jet] [feɪld] ['eni] [ðæt] [sɪn'sɪrli] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] .

He never yet failed any that sincerely sought Him .

他 绝不 然而 失败的 任何 那 真挚地 寻求 他 .

凡真心寻求他的人，他从未辜负过。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['baɪb(ə)] ? "

Have you a Bible ? "

有 你 一个 圣经 ? "

你有圣经吗？

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] !

" **Oh yes , sir !**

" 哦 是的 ; 先生 !

“哦，是的，先生！ ”

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [wʌn] .

a beautiful one .

一个 美丽的 一 .

很漂亮。

['mæmə] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Mamma gave it to me the other day .

妈妈 给予 它 到 我 这 其他 天 .

妈妈前几天给我的。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] ,

" **He took the hymn - book from her hand , and turning over the leaves ,**

" 他 采取 这 圣歌 - 书 从 她 手 ; 和 转弯 超过 这 树叶 ;

[mɑ:rkt] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ɪn]['pens(ə)] .

marked several places in pencil .

标记 一些 地方 在 铅笔 : "

他从她手中接过赞美诗集，翻过书页，用铅笔在几处做了标记。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **I am going to give you this , " he said ,**

" 我 是 去 到 给 你 这 ; " 他 说 ;

“我要把这个给你，”他说。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

" **that it may serve to remind you of what we have talked of to - day ,**

" 那 它 可能 服务 到 提醒 你 的 什么 我们 有 谈话 的 到 - 天 ;

以便提醒你们我们今天所谈论的内容，

[ænd; ənd][ʌv; əv][jɔː; jəː][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

and of your resolution .

和 的 你的 解决 .

以及你的决心。

" [ˈelən] [flʌʃt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] .

" Ellen flushed high with pleasure .

" 艾伦 配 高的 和 乐趣 .

艾伦欣喜若狂，脸颊绯红。

" [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [maːrk] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈfoʊɪŋ] [hɜːr; həːr][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [wʌn] ,

" I have put this mark , " said he , showing her a particular one ,

" 我 有 放 这 标记 , " 说 他 , 显示 她 一个 特别的 一 ,

“这是我做的标记,”他一边说着，一边给她看其中一个标记。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

" in a few places of this book for you .

" 在 一个 很少 地方 的 这 书 为了 你 .

“本书中有几处是为你准备的。

[werˈlevər] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] ,

Wherever you find it ,

无论 你 寻找 它 ,

无论你在哪里找到它，

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˈspeʃ(ə)] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] .

you may know there is something I want you to take special notice of .

你 可能 知道 那里 是 某物 我 想 你 到 拿 特别的 注意 的 .

你可能知道，有一件事我想让你特别注意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈlðər] [maːrks] [hɪr] [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] .

There are some other marks here too , but they are mine .

那里 是 一些 其他 标记 这里 也 , 但 他们是 矿 .

这里还有一些其他的痕迹，但那些都是我的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

These are for you . "

这些 是 为了 你 . "

这些是给你的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈelən] , [dɪˈlɑːrtɪd] .

" Thank you , sir , " said Ellen , delighted .

" 感谢 你 , 先生 , " 说 艾伦 , 高兴极了 .

“谢谢您，先生,”艾伦高兴地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fərˈget] .

" I shall not forget .

" 我 将 不是 忘记 .

我不会忘记。

" [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][hɜːr; həːr] [feɪs] [wʌt] [ɪː; ɪ] [ment] — [nɑːt][ðə; ðɪ] [maːrks] .

" He knew from her face what she meant — not the marks .

" 他 知道 从 她 脸 什么 她 意思是 — 不是 这 标记 .

“他从她的表情中就知道了她的意思——而不是从伤痕中。”

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌnˈwɪrɪd] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həːr] [frend] ,

The day wore on , thanks to the unwearied kindness of her friend ,

这 天 穿着 在 , 谢谢 到 这 不知疲倦 仁慈 的 她 朋友 ,

多亏了朋友不厌其烦的善意，这一天才得以继续过去。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəmˈpærətɪv] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈelən] .

with great comparative comfort to Ellen .

和 伟大的 比较 舒适 到 艾伦 .

与艾伦相比，舒适度大大提高。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:ɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
Late in the afternoon they were resting from a long walk up and down the
晚的 在 这 下午 他们 是 休息 从 一个 长的 走 向上 和 向下 这
[dek] .
deck .
甲板 .

傍晚时分，他们结束了在甲板上来回走动的长途跋涉，正在休息。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] ? " [sed] [hi:; hi] ,
" **What have you got in this package that you take such care of ?** " **said he** ,
" 什么 有 你 得到 在 这 包裹 那 你 拿 这样的 关心 的 ? " 说 他 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

他笑着说：“你这么小心翼翼地把包裹里装了什么东西？”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [oʊ] , [ˈkændɪz] , " [sed] [ˈelən] .
" **Oh , candies ,** " **said Ellen** .
" 哦 , 糖果 , " 说 艾伦 .

“哦，糖果，”艾伦说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [fə'getɪŋ] [ðem; ðəm] .
" **I am always forgetting them** .
" 我 是 总是 遗忘 他们 .

我总是忘记它们。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] .
I meant to ask you to take some .
我 意思是 到 问 你 到 拿 一些 .

我本想请你拿一些。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] , [sɜ:r] ? "
Will you have some , sir ? "
将要 你 有 一些 , 先生 ? "

先生，您要一些吗？

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
What are they ? "
什么 是 他们 ? "

这些是什么？ "

" [ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][kaɪndz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [sɜ:r] .
" **Almost all kinds , I believe , sir** .
" 几乎 全部 种类 , 我 相信 , 先生 .

“我相信几乎所有种类都有，先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈɑ:məndz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] .
I think the almonds are the best .
我 思考 这 杏仁 是 这 最好的 .

我觉得杏仁是最好的。

" [hi:; hi] [tʊk] [wʌn] .

" **He took one** .
" 他 采取 一 .

他拿了一个。

" [preɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [mɔ:ɾ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] .

" **Pray take some more , sir ,** " **said Ellen** .
" 祈祷 拿 一些 更多的 , 先生 , " 说 艾伦 .

“先生, 请再多吃一些吧。”艾伦说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [li:st] . "

" **I don't care for them in the least** . "
" 我 不 关心 为了 他们 在 这 至少 . "

“我一点也不喜欢他们。”

" [ðen] [aɪ][eɪˈem] [mɔ:ɾ] [ʌ; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][ju:; jʊ] — [ɪn] [ðɪs] ,

" **Then I am more of a child than you — in this** ,
" 然后 我 是 更多的 的 一个 孩子 比 你 — 在 这 ,

“那么在这方面, 我比你更像个孩子——

[æ; ət] [ˈeni] [reit] — [fɔ:r; fər][aɪ][du:] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

at any rate — for I do care for them .
在 任何 速度 — 为了 我 做 关心 为了 他们 .

总之——因为我确实很关心他们。

[bʌt; bət][aɪ][hæ; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhederk] [tu:; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [ˈmʌsnt] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] [swi:ts] . "

But I have a little headache to - day ; I mustn't meddle with sweets . "
但 我 有 一个 小的 头痛 到 - 天 ; 我 不得 插手 和 糖果 . "

但我今天有点头疼, 不能碰甜食。

" [ðen] [teɪk] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [sɜ:r] .

" **Then take some for to - morrow , sir** .
" 然后 拿 一些 为了 到 - 明天 , 先生 .

“那么, 先生, 请带一些明天用。”

[pli:z] [du:] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈdi:lɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [ˈveri] [ˈfri:li] .

Please do ! " said Ellen , dealing them out very freely .
请 做 ! " 说 艾伦 , 处理 他们 出去 非常 自由 .

“请便!”艾伦说着, 非常慷慨地分发着它们。

" [stɑ:p] , [stɑ:p] ! " [sed] [hi:; hi] , " [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:ɾ] .

" **Stop , stop ! " said he , " not a bit more** .
" 停止 , 停止 ! " 说 他 , " 不是 一个 少量 更多的 .

“停, 停!”他说, “一点都不能再说了。”

[ðɪs] [wəʊnt][du:] .

This won't do .
这 惯于 做 .

这样不行。

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [sʌm; səm][ʌ; əv] [ðɪ:z] [bæk] [əˈgen] .

I must put some of these back again .
我 必须 放 一些 的 这些 后退 再次 .

我必须把其中一些放回去。

[ju:l] [wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [tu:] . "

You'll want them to - morrow , too . "
你会 想 他们 到 - 明天 , 也 . "

你明天也需要它们。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][æ; ʃəl] , " [sed] [ˈelən] .

" **I don't think I shall** , " **said Ellen** .
" 我 不 思考 我 将 , " 说 艾伦 .

“我想我不会这么做,”艾伦说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" **I haven't wanted to touch them to - day . "**
" 我 还没有 通缉 到 触碰 他们 到 - 天 . "
"我今天不想碰它们。"

" [oʊ] , [ju:l] [fi:l] [braɪtə] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æftər] [ə; eɪ] ['naɪts] [sli:p] .
" **Oh , you'll feel brighter to - morrow , after a night's sleep .**
" 哦 , 你会 感觉 更亮 到 - 明天 , 后 一个 夜晚 睡觉 .
"哦，睡一觉之后，明天你会感觉好多了。"

[bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [koʊld] ?
But aren't you afraid of catching cold ?
但 不是 你 害怕的 的 捕捉 寒冷的 ?
但你不怕感冒吗？

[ðɪs] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] ['prɪti] [freʃ] , [ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] ['bɑ:nɪtləs] [ɔ:l] [deɪ] .
This wind is blowing pretty fresh , and you've been bonnetless all day .
这 风 是 吹 漂亮的 新鲜的 , 和 你已经 到过 无引擎盖 全部 天 .
这风刮得挺大的，而且你今天一整天都没戴帽子。

[wɒts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ?
What's the reason ?
是什么 这 原因 ?
原因是什么？

" [ˈelən] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] .
" **Ellen looked down , and coloured a good deal .**
" 艾伦 看起来 向下 , 和 有色 一个 好的 交易 .
艾伦低下了头，脸上泛起了一抹红晕。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] .
" **What's the matter ? " said he , laughing .**
" 是什么 这 事情 ? " 说 他 , 笑 .
“怎么了？”他笑着说。

" [hæz; həz] [ˈeni] [ˈmɪstʃɪf] [bɪˈfɔ:lən] [jʊr; jər] [ˈbɑ:nɪt] ? "
" **Has any mischief befallen your bonnet ? "**
" 有 任何 恶作剧 发生 你的 引擎盖 ? "
你的帽子是不是出了什么事？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] .
" **No , sir , " said Ellen in a low tone , her colour mounting higher and higher .**
" 不 , 先生 , " 说 艾伦 在 一个 低的 语气 , 她 颜色 安装 更高 和 更高 .
“不，先生，”艾伦低声说道，脸色越来越红。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **It was laughed at this morning . "**
" 它 曾是 笑了 在 这 早晨 . "
“今天早上大家都嘲笑它。”

" [læft] [æt; ət] !
" **Laughed at !**
" 笑了 在 !
被嘲笑了！

[hu:] [læft] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ? "
Who laughed at it ? "
WHO 笑了 在 它 ? "
谁嘲笑过它？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnz,kʊm] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [meɪd] . "
" **Mrs . Dunscombe and her daughter and her maid . "**
" 太太 : 邓斯康姆 和 她 女儿 和 她 女佣 . "
“邓斯康姆太太和她的女儿以及她的女仆。”

" [dɪd] [ðeɪ] ?
" **Did they** ?
" 做过 他们 ?

真的吗？

[aɪ][dəʊnt] [si:] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n][ɪn] [ðæt] , [aɪ] [kən'fes] .
I don't see much reason in that , I confess .
我 不 看 很多 原因 在 那 , 我 承认 .

坦白说, 我看不出这有什么道理。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ? "
What did they think was the matter with it ? "
什么 做过 他们 思考 曾是 这 事情 和 它 ? "

他们觉得它有什么问题？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] .
" **I don't know , sir .**
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道, 先生。

[ðeɪ] [sed] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt'lændɪʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][,aɪ 'ti:] . "
They said it was outlandish , and what a figure I looked in it . "
他们 说 它 曾是 古怪的 , 和 什么 一个 数字 我 看起来 在 它 . "

他们说这件衣服很奇葩, 还说我穿上它看起来真滑稽。

" [wel] , [sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [pə'laɪt] .
" **Well , certainly that was not very polite .**
" 出色地 , 当然 那 曾是 不是 非常 有礼貌的 .

“嗯, 这确实不太礼貌。”

[pʊt][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] .
Put it on and let me see .
放 它 在 和 让 我 看 .

戴上让我看看。

" ['elən] [əu'beɪd] .
" **Ellen obeyed .**
" 艾伦 服从 .

艾伦服从了。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] - ['bɒnɪts] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **I am not the best judge of ladies ' bonnets , it is true ,** " **said he ,** ,
" 我 是 不是 这 最好的 法官 的 女士们 - 引擎盖 , 它 是 真的 , " 说 他 ,

“我的确不是鉴赏女士帽子的最佳人选,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] ['prɑ:pər][ænd; ənd]['su:təb(ə)] —
" **but I can see nothing about it that is not perfectly proper and suitable —**
" 但 我 能 看 没有什么 关于 它 那 是 不是 完美 恰当的 和 合适的 —
['hʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
nothing in the world !
没有什么 在 这 世界 !

“但我看不出它有任何不妥之处, 它完全恰当、合适——世界上没有任何不妥之处!”

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [kept] [ju:; jʊ] [ber] - ['hedɪd] [ɔ:l] [deɪ] ?
So that is what has kept you bare - headed all day ?
所以 那 是 什么 有 保留 你 裸 - 标题 全部 天 ?

所以这就是你今天一整天都没戴帽子的原因吗？

['dɪdnt] [jɔ:; jər] ['mʌðər] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [ðæt] ['bɑ:nɪt] ? "
Didn't your mother wish you to wear that bonnet ? "
没有 你的 母亲 希望 你 到 穿 那 引擎盖 ? "

你妈妈不希望你戴那顶帽子吗？

" [jes] , [s3:r] . "

" **Yes , sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðen] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .

" **Then that ought to be enough for you** .

" 然后 那 应该 到 是 足够的 为了 你 .

“那么这对你来说应该足够了。”

[wɪl] [ju:; jə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [fi:; fi] [ə'pru:vd] ,

Will you be ashamed of what she approved ,

将要 你 是 羞愧 的 什么 她 得到正式认可的 ,

你会为她认可的事情感到羞耻吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ˈhævnt] [ˈprɑ:bəbli] [hæf][h3:r; hær] [sens] [tʃu:z] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmeri]

because some people that haven't probably half her sense choose to make merry

因为 一些 人们 那 还没有 大概 一半 她 感觉 选择 到 制作 欢乐

[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ?

with it ?

和 它 ？

因为有些人可能连她一半的智商都没有，却选择拿这件事寻开心？

— [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

— **is that right ?**

— 是 那 正确的 ？

是这样吗？

" [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [ɪz] [ðæt] [ˈɑ:nər] [h3:r; hær][æz; əz][fi:; fi] [dɪ'z3:rvz] ?

" **he said gently , " Is that honouring her as she deserves ?**

" 他 说 轻轻地 , " 是 那 致敬 她 作为 她 值得 ？

他温和地说：“这样算是对她应得的尊重吗？”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg 81**]

" [页 -]

[第 81 页]

" [noʊ] , [s3:r] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt]

" **No , sir , " said Ellen , looking up into his face , " but I never thought of that**

" 不 , 先生 , " 说 艾伦 , 寻找 向上 进入 他的 脸 , " 但 我 绝不 想法 的 那

[bɪ'fɔ:r] .

before .

前 .

“不，先生，”艾伦抬头看着他的脸说，“但我以前从来没想过这一点。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] . "

I am sorry . "

我 是 对不起 . "

对不起。”

" [ˈnevər] [maɪnd] [ˈbi:ɪŋ] [læft] [æt; ət] , [maɪ] [tʃaɪld] .

" **Never mind being laughed at , my child** .

" 绝不 头脑 存在 笑了 在 , 我的 孩子 .

“孩子，别在意被人嘲笑。”

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jə] ; [let][ðem; ðəm] [læf] ! "

If your mother says a thing is right , that's enough for you ; let them laugh ! "

如果 你的 母亲 说道 一个 事物 是 正确的 , 那就是 足够的 为了 你 ; 让 他们 笑 ! "

如果你妈妈说某件事是对的，那就足够了；让他们笑吧！

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['bɑːnɪt] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['elən] , ['taɪn] [aɪ 'tiː][ɑːn] ,
" **I won't be ashamed of my bonnet any more , " said Ellen , tying it on ,**
" 我 惯于 是 羞愧 的 我的 引擎盖 任何 更多的 , " 说 艾伦 , 捆绑 它 在 ,
“我再也不会为我的帽子感到羞耻了,”艾伦一边说着, 一边把帽子系好。

" [bʌt; bət] [ðei] [meɪd] [em 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] [tuː] . "
" **but they made me very unhappy about it , and very angry too .** "
" 但 他们 制成 我 非常 不开心 关于 它 , 和 非常 生气的 也 . "
“但他们的做法让我非常不高兴, 也非常生气。”

" [aɪ][ei 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] ['ɡreɪvli] .
" **I am sorry for that , " said her friend gravely .**
" 我 是 对不起 为了 那 , " 说 她 朋友 严重地 .
“我很抱歉,”她的朋友严肃地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kwɪt] [ɡɑːt]['oʊvər][aɪ 'tiː] , ['elən] ? "
" **Have you quite got over it , Ellen ?** "
" 有 你 相当 得到 超过 它 , 艾伦 ? "
“艾伦, 你真的释怀了吗? ”

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , [lɔːŋ] [ə'ɡoo] . "
" **Oh yes , sir , long ago .** "
" 哦 是的 , 先生 , 长的 前 . "
“哦, 是的, 先生, 很久以前了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] ? "
" **Are you sure ?** "
" 是 你 当然 ? "
“你确定吗? ”

" [aɪ][ei 'em][nɑːt]['æŋgri] [naʊ] , [sɜːr] . "
" **I am not angry now , sir .** "
" 我 是 不是 生气的 现在 , 先生 . "
“我现在并不生气, 先生。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ʌn'kaɪndnəs] [left] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [læft] [æt; ət][juː; jʊ] ? "
" **Is there no unkindness left towards the people who laughed at you ?** "
" 是 那里 不 不友善 左边 向 这 人们 WHO 笑了 在 你 ? "
“难道你对那些嘲笑你的人一点怨恨都没有了吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðem; ðəm] [mʌt] , " [sed] ['elən] .
" **I don't like them much , " said Ellen .**
" 我 不 喜欢 他们 很多 , " 说 艾伦 .
“我不太喜欢它们,”艾伦说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? "
" **How can I ?** "
" 如何 能 我 ? "
“我该怎么做?”

" [juː; jʊ] ['kænaːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [laɪk][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɪl] - [bɪ'heɪvd] ['piːp(ə)l] ,
" **You cannot of course like the company of ill - behaved people ,**
" 你 不能 的 课程 喜欢 这 公司 的 患病的 - 表现 人们 ,
你当然不可能喜欢和行为不端的人待在一起,

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] ;
and I do not wish that you should ;
和 我 做 不是 希望 那 你 应该 ;
我不希望你这样做;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [dʒʌst][æz; əz][ˈkaɪndli] [diˈspəʊzd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm]
but you can and ought to feel just as kindly disposed towards them
但 你 能 和 应该 到 感觉 只是 作为 亲切地 处置 向 他们
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [əˈfendɪd] [ju:; jʊ] — [dʒʌst][æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə]
as if they had never offended you — just as willing and inclined to
作为 如果 他们 有 绝不 被冒犯了 你 — 只是 作为 愿意的 和 倾斜 到
[pli:z] [ðem; ðəm][ɔ:r][du:][ðem; ðəm] [ɡʊd] .
please them or do them good .
请 他们 或者 做 他们 好的 .

但是，你可以而且应该像他们从未冒犯过你一样，对他们抱有同样的善意——同样愿意并乐意取悦他们或为他们做好事。

[naʊ] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [mɪs] — [wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?
Now , could you offer Miss — what's her name ?
现在 , 可以 你 提供 错过 — 是什么 她 姓名 ?

现在，您能接待一下这位小姐——她叫什么名字来着？
— [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkændɪz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈhɑ:rtɪ] [ɡʊdˈwɪl] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [brʴɔ:r] [ʃi:; ʃi]
— some of your candies with as hearty goodwill as you could before she
— 一些 的 你的 糖果 和 作为 爽朗 善意 作为 你 可以 前 她
[læft] [æt; ət][ju:; jʊ] ? "
laughed at you ? "
笑了 在 你 ? "

——在你被她嘲笑之前，你尽可能真诚地送给她一些糖果吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [ˈkʊdnt] .
" **No , sir , I couldn't .**
" 不 , 先生 , 我 不能 .

“不，先生，我做不到。”

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [əˈgen] . "
I don't feel as if I ever wished to see them again . "
我 不 感觉 作为 如果 我 曾经 希望 到 看 他们 再次 . "

我感觉我再也不想见到他们了。

" [ðen] , [maɪ] [daɪr] [ˈelən] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
" **Then , my dear Ellen , you have something to do ,**
" 然后 , 我的 亲爱的 艾伦 , 你 有 某物 到 做 ,

“那么，我亲爱的艾伦，你还有事要做。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɔ:lʌv] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
if you were in earnest in the resolve you made this morning .
如果 你 是 在 认真 在 这 解决 你 制成 这 早晨 .

如果你今天早上下定的决心是认真的。

- [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fərˈɡɪv] [ˈʌntəˈʌntu][men][ðer; ðər] [ˈtrespəsɪz] , [maɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ]
' **If ye forgive unto men their trespasses , my Heavenly Father will also forgive you**
- 如果 是的 原谅 到 男人 他们的 擅闯私人领地 , 我的 天上 父亲 将要 还 原谅 你
;
;
;
;

“你们饶恕人的过犯，我在天上的父也必饶恕你们的过犯；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [nɑ:t][men][ðer; ðər] [ˈtrespəsɪz] , [ˈni:ðər] [wɪl] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [fərˈɡɪv] [jʊr; jər]
but if you forgive not men their trespasses , neither will my Father forgive your
但 如果 你 原谅 不是 男人 他们的 擅闯私人领地 , 两者都不 将要 我的 父亲 原谅 你的
[ˈtrespəsɪz] ! -
trespasses ! '
擅闯私人领地 ! -

但你们若不饶恕人的过犯，我父也必不饶恕你们的过犯！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ˈelən] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

" He was silent , and so was Ellen for some time .

他 曾是 沉默的 , 和 所以 曾是 艾伦 为了 一些 时间 .

“他沉默不语，艾伦也沉默了好一会儿。”

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

His words had raised a struggle in her mind ,

他的 字 有 提高 一个 斗争 在 她 头脑 ,

他的话语在她心中激起了一阵挣扎。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [kept] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɔ:r] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [ˈfi:ldɪd]

and she kept her face turned towards the shore , so that her bonnet shielded

和 她 保留 她 脸 转向 向 这 支撑 , 所以 那 她 引擎盖 屏蔽

[aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [vju:] ;

it from view ;

它 从 看法 ;

她始终面向岸边，用帽子遮住了脸；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][na:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [wʌt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .

but she did not in the least know what she was looking at .

但 她 做过 不是 在 这 至少 知道 什么 她 曾是 寻找 在 .

但她丝毫不知道自己看到的是什么。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [dɪˈsendɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [ˈklaʊdləs] [ˈsplendər] ,

The sun had been some time descending through a sky of cloudless splendour ,

这 太阳 有 到过 一些 时间 下降 通过 一个 天空 的 无云 辉煌 ,

太阳已经缓缓沉入万里无云的壮丽天空一段时间了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [həˈraɪz(ə)n] .

and now was just kissing the mountain tops of the western horizon .

和 现在 曾是 只是 接吻 这 山 最高额 的 这 西 地平线 .

现在，它正与西方地平线上的山峰遥遥相望。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈmædʒəsti][hi:; hi][sæŋk][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [blu:] [laɪn] ,

Slowly and with great majesty he sank behind the distant blue line ,

缓慢地 和 和 伟大的 威严 他 沉没 在后面 这 遥远 蓝色的 线 ,

他缓缓地、庄严地沉入了远处的蓝线之后。

[tɪl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [edʒ] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .

till only a glittering edge appeared , and then that was gone .

直到 仅有的 一个 闪闪发光 边缘 出现 , 和 然后 那 曾是 已消失 .

直到只剩下一抹闪亮的边缘，然后也消失了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [klaʊdz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd][ˈpɜ:rpəld]

There were no clouds hanging over his setting , to be gilded and purpled

那里 是 不 云 绞刑 超过 他的 环境 , 到 是 镀金 和 紫色

[baɪ][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈreɪz] ,

by the parting rays ,

经过 这 离别 射线 ,

他的落日余晖没有丝毫遮蔽，没有一丝云彩为它镀上金色和紫色。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] [lɔ:n] [rɪˈmeɪnd] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] .

but a region of glory long remained , to show where his path had been .

但 一个 地区 的 荣耀 长的 剩余 , 到 展示 在哪里 他的 小路 有 到过 .

但一片荣耀之地长久留存，昭示着他曾走过的路。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈbju:trɪf(ə)] [si:n] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn][wʌz; wəz]

The eyes of both were fixed upon this beautiful scene , but only one was

这 眼睛 的 两个都 是 固定的 之上 这 美丽的 场景 , 但 仅有的 一 曾是

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

thinking of it .

思维 的 它 .

两人的目光都被这美丽的景色所吸引，但只有一个人在想着它。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] ['disə'pɪrd] ['elən] [tɜːrnd][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Just as the last glimpse of the sun had disappeared Ellen turned her face ,
只是 作为 这 最后的 一瞥 的 这 太阳 有 消失 艾伦 转向 她 脸 ,
[brʌt] [ə'gen] ,
bright again ,
明亮的 再次 ,

就在最后一缕阳光消失的那一刻，艾伦转过身来，脸上又绽放出灿烂的笑容。

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
towards her companion .
向 她 伴侣 .

走向她的同伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɪlz] [ðæt][hæd; həd][soʊ] [drɔːn] ['elənz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]
He was intently gazing towards the hills that had so drawn Ellen's attention a
他 曾是 专注地 凝视 向 这 丘陵 那 有 所以 绘制 艾伦的 注意力 一个
[waɪ] [ə'ɡoʊ] ,
while ago ,
尽管 前 ,

他目不转睛地望着远处的山丘，那片山丘不久前也曾吸引过艾伦的目光。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [mɔːr]
and thinking still more
和 思维 仍然 更多的

还在思考更多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪn'tentli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ; [soʊ] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə] [spiːk] ,
intently , it was plain ; so though her mouth had been open to speak ,
专注地 , 它 曾是 清楚的 ; 所以 尽管 她 嘴 有 到过 打开 到 说话 ,
很明显，尽管她张着嘴想说话，

[fiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [sɔːt] [hɪz; ɪz] .
she turned her face away again as suddenly as it had just sought his .
她 转向 她 脸 离开 再次 作为 突然 作为 它 有 只是 寻求 他的 .
她再次猛地转过脸去，就像刚才她的脸突然寻找他的脸一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] .
He saw the motion , however .
他 锯 这 运动 , 然而 .

但他看到了这个动作。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['elən] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What is it , Ellen ?** " **he said** .
" 什么 是 它 , 艾伦 ? " 他 说 .

“什么事，艾伦？”他问道。

['elən] [lʊkt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Ellen looked again with a smile .
艾伦 看起来 再次 和 一个 微笑 .

艾伦又看了一眼，脸上带着微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] . "
" **I have been thinking , sir , of what you said to me** . "
" 我 有 到过 思维 , 先生 , 的 什么 你 说 到 我 . "

“先生，我一直在想您对我说的话。”

" [wel] ？ " [sed] [hi:; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] .
" **Well ?** " **said** **he** , **smiling in answer** .
" 出色地 ？ " 说 他 , 微笑 在 回答 .

“怎么样？ ”他笑着回答。

" [aɪ] [kɑ:nt] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʌnz,koo̯m] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] [dʌn] [soʊ]
" **I can't like Mrs** . **and Miss Dunscombe** **as well as if they hadn't done so**
" 我 不能 喜欢 太太 . 和 错过 邓斯康姆 作为 出色地 作为 如果 他们 之前没有 完毕 所以
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

“如果邓斯康姆太太和小姐没有那样对待我，我就无法像以前那样喜欢她们了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [brˈheɪv] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ,
but I will try to behave as if nothing had been the matter ,
但 我 将要 尝试 到 表现 作为 如果 没有什么 有 到过 这 事情 ,
但我会尽量表现得好像什么事都没发生过一样。

[ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd]
and be as kind and polite to them as if they had been kind
和 是 作为 种类 和 有礼貌的 到 他们 作为 如果 他们 有 到过 种类
[ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [tu:; tə][em ˈi:] . "
and polite to me . "
和 有礼貌的 到 我 . "

要像他们善待我一样善待他们。

" [ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈʃʊgər] - [plʌmz] ？ "
" **And how about the sugar - plums ?** "
" 和 如何 关于 这 糖 - 李子 ？ "

“那糖梅呢？ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈʃʊgər] - [plʌmz] ！
" **The sugar - plums !**
" 这 糖 - 李子 ！

“糖梅仙子！ ”

[oʊ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] , " [mɪs] [ˈmɑ:rgrət] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] — [aɪm]
Oh , " said Ellen , laughing , " Miss Margaret may have them all if she likes — I'm
哦 , " 说 艾伦 , 笑 , " 错过 玛格丽特 可能 有 他们 全部如果 她 点赞 — 我是
[kwɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] .
quite willing .
相当 愿意的 .

“哦，”艾伦笑着说，“如果玛格丽特小姐喜欢的话，她可以把它它们全都拿走——我非常乐意。”

[nɑ:t]
Not
不是

不是

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
but I had rather give them to you , sir . "
但 我 有 相当 给 他们 到 你 , 先生 . "

但我更愿意把它们送给您，先生。

" [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ˈbetər] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ə; eɪ]
" **You give me something a great deal better when I see you try to overcome a**
" 你 给 我 某物 一个 伟大的 交易 更好的 什么时候 我 看 你 尝试 到 克服 一个
[rɔ:ŋ] [ˈfi:lɪŋ] .
wrong feeling .
错误的 感觉 .

“当我看到你努力克服错误的情绪时，我感觉你给了我更好的东西。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [rest] [tɪl] [juː; jʊ][get][rɪd][ʌv; əv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [fi:l] [fɔːr; fər] [ðɪs]
You mustn't rest till you get rid of every bit of ill - will that you feel for this
你 不得 休息 直到 你 得到 摆脱 的 每一个 少量 的 患病的 - 将要 那 你 感觉 为了 这
[ænd; ənd][ˈeni] [ˈʌðər] [ʌn'kaɪndnəs] [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌfər] .
and any other unkindness you may suffer .
和 任何 其他 不友善 你 可能 遭受 .

你必须竭尽全力消除你对这件事以及你可能遭受的任何其他不公待遇所产生的所有怨恨。

[juː; jʊ] ['kænɔ:t] [duː][aɪ 'ti:] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hu:] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
You cannot do it yourself , but you know who can help you .
你 不能 做 它 你自己 , 但 你 知道 WHO 能 帮助 你 .

你一个人做不到，但你知道谁可以帮助你。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['elən] ? "
I hope you have asked him , Ellen ? "
我 希望 你 有 问 他 , 艾伦 ? "

我希望你已经问过他了，艾伦？

" [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , [ɪn'di:d] . "
" **I have , sir , indeed .** "
" 我 有 , 先生 , 的确 . "

“我确实有，先生。”

" [ki:p] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Keep asking Him , and He will do everything for you .**
" 保持 问 他 , 和 他 将要 做 一切 为了 你 .

“只要你不断向他祈求，他就会为你做一切事。”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] ['fɑːləʊd] .
" **A silence of some length followed .**
" 一个 沉默 的 一些 长度 随后 .

随后是一阵长时间的沉默。

['elən] [br'gæən][tuː; tə] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [fə'ti:g] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] ,
Ellen began to feel very much the fatigue of this exciting day ,
艾伦 开始 到 感觉 非常 很多 这 疲劳 的 这 激动人心 天 ,

艾伦开始感到非常疲惫，因为这激动人心的一天让她疲惫不堪。

[ænd; ənd][sæt]['kwaiətli][baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz] [saɪd] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and sat quietly by her friend's side , leaning against him .
和 卫星 悄悄 经过 她 朋友们 边 , 倾斜 反对 他 .

她静静地坐在朋友身边，靠着他。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [bluː] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,
The wind had changed about sundown , and now blew light from the south ,
这 风 有 已更改 关于 日落 , 和 现在 吹 光 从 这 南 ,

日落时分，风向发生了变化，现在吹起了南风。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [fi:l] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
so that they did not feel it at all .
所以 那 他们 做过 不是 感觉 它 在 全部 .

所以他们完全没有感觉到。

[ðə; ðɪ] [laɪt] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [tɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪlvər] [gləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [[ʊʊd] [wer] [ðə; ðɪ]
The light gradually faded away till only a silver glow in the west showed where the
这 光 逐步地 褪色 离开 直到 仅有的 一个 银 辉光 在 这 西方 显示 在哪里 这

[sʌn] [hæd; həd][set] ,
sun had set ,
太阳 有 放 ,

光线渐渐消失，直到西方只剩下银色的光晕，那是太阳落山的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊbə] [greɪ] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌz; wəz][ˈdʒentli] [ˈsti:lɪŋ] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌlərz]
and the sober grey of twilight was gently stealing over all the bright colours
和 这 清醒 灰色的 的 暮 曾是 轻轻地 偷窃 超过 全部 这 明亮的 颜色
[ʌv; əv][skaɪ] ,
of sky ,
的 天空 ;
暮色沉稳的灰色正悄然笼罩着天空所有明亮的色彩。

[ænd; ənd][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [hɪl] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪt] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [əˈpɪr]
and river , and hill ; now and then a twinkling light began to appear
和 河 , 和 爬坡道 ; 现在 和 然后 一个 闪烁 光 开始 到 出现
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:z] .
along the shores .
沿着 这 海岸 .
还有河流和山丘；不时地，岸边会出现闪烁的灯光。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , " [sed] [ˈelənz] [frend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — " [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] .
" You are very tired , " said Ellen's friend to her — " I see you are .
" 你 是 非常 疲劳的 , " 说 艾伦的 朋友 到 她 — " 我 看 你 是 .
“你很累,”艾伦的朋友对她说,“我看得出来。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈpeɪ(ə)ns] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
A little more patience , my child ;
一个 小的 更多的 耐心 , 我的 孩子 ;
孩子，再耐心一点；

[wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rnɪz] [end] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [waɪl] . "
we shall be at our journey's end before a very great while . "
我们 将 是 在 我们的 旅程 结尾 前 一个 非常 伟大的 尽管 . "
不久之后，我们的旅程就将结束。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɔ:lmoʊst] [ˈsɑ:ri] , " [sed] [ˈelən] , " [ðoo] [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] .
" I am almost sorry , " said Ellen , " though I am tired .
" 我 是 几乎 对不起 , " 说 艾伦 , " 尽管 我 是 疲劳的 .
“我几乎感到抱歉,”艾伦说,“虽然我很累。”

[wi:; wi][dəʊnt][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsti:mboʊt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [du:][wi:; wi] , [sɜ:r] ? "
We don't go in the steamboat to - tomorrow , do we , sir ? "
我们 不 去 在 这 汽船 到 - 明天 , 做 我们 , 先生 ? "
我们明天不坐汽船，对吧，先生？

" [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] . "
" No , in the stage . "
" 不 , 在 这 阶段 . "
“不，是在舞台上。”

" [jæl; jəl][ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] , [sɜ:r] ? "
" Shall you be in the stage , sir ? "
" 将 你 是 在 这 阶段 , 先生 ? "
“先生，您会上台吗？ ”

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" No , my child .
" 不 , 我的 孩子 .
“不，我的孩子。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][ju:; jʊ]
But I am glad you
但 我 是 高兴的 你
但我很高兴你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [ðɪs] [deɪ] [tə'geðər] . "
 and I have spent this day together . "
 和 我 有 花费 这 天 一起 . "

我和他一起度过了今天。

" [oʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] ,
 " Oh , sir , " said Ellen ,
 " 哦 , 先生 , " 说 艾伦 ,

“哦，先生，”艾伦说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
 " I don't know what I should have done if it hadn't been for you .
 " 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 如果 它 之前没有 到过 为了 你 .

“如果不是你，我真不知道该怎么办。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛnt(ə)lmən][ˈɔ:lmʊst] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ]
 " There was silence again , and the gentleman almost thought his little charge
 " 那里 曾是 沉默 再次 , 和 这 绅士 几乎 想法 他的 小的 收费
 [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ə'sli:p] ,
 had fallen asleep ,
 有 倒下 睡着了 ,

又是一阵寂静，那位先生几乎以为他照看的小孩睡着了。

[ʃi:; ji][sæt][soʊ] [sti:l] .
 she sat so still .
 她 卫星 所以 仍然 .

她一动不动地坐着。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] ['sʌd(ə)nli]
 But she suddenly
 但 她 突然

但她突然

[,pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 83]
 [页 -]

[第 83 页]

[spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [sli:p] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] .
 spoke again , and in a tone of voice that showed sleep was far away .
 辐 再次 , 和 在 一个 语气 的 嗓音 那 显示 睡觉 曾是 远的 离开 .

再次开口，语气中透着睡意。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wer] ['mæmə] [ɪz] [naʊ] ! "
 " I wish I knew where mamma is now ! "
 " 我 希望 我 知道 在哪里 妈妈 是 现在 ! "

“我真希望知道妈妈现在在哪里！ ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
 " I do not doubt , my child ,
 " 我 做 不是 怀疑 , 我的 孩子 ,

“我毫不怀疑，我的孩子，

[frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wer'evər] [ʃi:; ji][ɪz] .
 from what you told me that it is well with her wherever she is .
 从 什么 你 讲述 我 那 它 是出色地 和 她 无论 她 是 .

据你所说，她无论在哪里都一切安好。

[let] [ðæt] [θɔ:t] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] [wen'evər] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] . "
 Let that thought comfort you whenever you remember her . "
 让 那 想法 舒适 你 每当 你 记住 她 . "

每当你想起她，就让这种想法安慰你吧。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɑːnt][em 'iː][soʊ] [mʌt] , " [sed] [pɔr] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .
" She must want me so much , " said poor Ellen , in a scarcely audible voice .
" 她 必须 想 我 所以 很多 , " 说 贫穷的 艾伦 , 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 :
"她一定非常想要我,"可怜的艾伦用几乎听不见的声音说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][bɔːst][hɜːr; hər] [best] [frend] , [maɪ][tʃaɪld] . "
" She has not lost her best friend , my child . "
" 她 有 不是 丢失的 她 最好的 朋友 , 我的 孩子 : "
"她并没有失去她最好的朋友, 我的孩子。"

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [griːf] [wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mæstəri] ; "
" I know it , sir , " said Ellen , with whom grief was now getting the mastery ; "
" 我 知道 它 , 先生 , " 说 艾伦 , 和 谁 悲伤 曾是 现在 获得 这 精通 ; "
[bʌt; bət][oʊ] ,
but oh ,
但 哦 ,
"我知道, 先生,"艾伦说道, 此时悲伤已经占据了她的心头; "但是, 哦,

[ɪts] [dʒʌst] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [huːl] [meɪk]
it's just near the time when I used to make the tea for her — who'll make
它是 只是 靠近 这 时间 什么时候 我 用过的 到 制作 这 茶 为了 她 — 谁会 制作
[aɪ 'tiː] [naʊ] ?
it now ?
它 现在 ?
现在差不多就是我以前给她泡茶的时间段了——现在谁来给她泡茶呢?

[ʃiːl] [wɑːnt][em 'iː] — [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
she'll want me — oh , what shall I do ?
壳 想 我 — 哦 , 什么 将 我 做 ?
她会想要我——哦, 我该怎么办?

" [ænd; ænd] [oʊvər'kʌm] [kəm'pliːtli] [baɪ] [ðɪs] [rekə'lek(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɪntuː][hɜːr; hər] ['frɛndz]
" and overcome completely by this recollection , she threw herself into her friend's
" 和 克服 完全地 经过 这 回忆 , 她 扔 她自己 进入 她 朋友们
[ɑːrmz][ænd; ænd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .
arms and sobbed aloud .
武器 和 啜泣 大声 :
"回忆起往事, 她彻底崩溃了, 扑进朋友的怀里放声痛哭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːzənɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [aɪ 'tiː] ;
There was no reasoning against this ; he did not attempt it ;
那里 曾是 不 推理 反对 这 ; 他 做过 不是 试图 它 ;
没有理由反对这样做; 他也没有尝试这样做;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌtmoʊst] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ænd] ['tɛndərnəs] [ɪn'devər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
but with the utmost gentleness and tenderness endeavoured , as soon as
但 和 这 极致 温柔 和 压痛 努力 , 作为 很快 作为
[hiː; hi] [maɪt] ,
he might ,
他 可能 ,
但他尽其所能, 以最温柔、最体贴的方式, 尽快地.....

[tuː; tə] [suːð] [ænd; ænd][kɑːm][hɜːr; hər] .
to soothe and calm her .
到 舒缓 和 冷静的 她 :
安抚她, 让她平静下来。

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][læst] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [səb'mɪ(ə)n] , ['elən] ['si:st]
He succeeded at last ; with a sort of despairing submission , Ellen ceased
他 成功了 在 最后的 ; 和 一个 种类 的 绝望 提交 , 艾伦 停止
[hɜ:r; həɹ] [terz] ,
her tears ,
她 眼泪 ,
他最终成功了 ; 艾伦带着一种绝望的顺从 , 止住了眼泪。

[ænd; ənd][ə'rouz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['fɔ:rməɹ] [pə'zɪ(ə)n] .
and arose to her former position .
和 出现 到 她 以前的 位置 .
并恢复了她原来的职位。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rest][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'devəɹ] [tɪl] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] ['ri:əli]
But he did not rest from his kind endeavours till her mind was really
但 他 做过 不是 休息 从 他的 种类 努力 直到 她 头脑 曾是 真的
[ɪ:zɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] ;
eased and comforted ;
缓解 和 安慰 ;
但他并没有停止他的善意努力 , 直到她的心灵真正得到安慰和慰藉 ;

[wɪtʃ] , [haʊ'evəɹ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [b:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [br'gæən][tu:; tə] [ə'pɪɹ] [ɪn]
which , however , was not long before the lights of a city began to appear in
哪个 , 然而 , 曾是 不是 长的 前 这 灯 的 一个 城市 开始 到 出现 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .
然而 , 没过多久 , 远处就开始出现城市的灯光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ə'pɪɹd] [ə; eɪ] ['dʌski] ['fɪgjəɹ] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [wɪtʃ] , [ə'pɑ:n]
And with them appeared a dusky figure ascending the stairs , which , upon
和 和 他们 出现 一个 昏暗 数字 上升 这 楼梯 , 哪个 , 之上
[ˈnɪrəɹ] [ə'prəʊtʃ] ,
nearer approach ,
更近 方法 ,
于是 , 一个肤色黝黑的身影出现在他们身边 , 正拾级而上。走近一看 ,

[pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɪmɪnz] .
proved by the voice to be Timmins .
已证实 经过 这 嗓音 到 是 蒂明斯 .
经声音证实 , 此人是蒂明斯。

" [ɪz] [ðɪs] [mɪs] [mənt'gʌməɹi] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ; " [aɪ][kɑ:nt] [si:] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔɹ] , [ɪts] [soʊ][dɑ:rk] .
" Is this Miss Montgomery ? " said she ; " I can't see , I am sure , it's so dark .
" 是 这 错过 蒙哥马利 ? " 说 她 ; " 我 不能 看 , 我 是 当然 , 它是 所以 黑暗的 .
“请问这位是蒙哥马利小姐吗 ? ”她问道 , “我什么也看不见 , 天太黑了。”

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [mɪs] [mənt'gʌməɹi] ? " **Is that you , Miss Montgomery ? "**
是 那 你 , 错过 蒙哥马利 ? "
蒙哥马利小姐 , 是您吗 ?

" [jes] , " [sed] ['elən] , " [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] ; [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:] ? " **" Yes , " said Ellen , " it is I ; do you want me ? "**
" 是的 , " 说 艾伦 , " 它 是 我 ; 做 你 想 我 ? "
“是的 , ”艾伦说 , “是我 ; 你想要我吗 ? ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnz,kʊm] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [daʊn] ; [wɪə(r)]
" **If you please , miss , Mrs . Dunscombe wants you to come right down ; we're**
" 如果 你 请 , 错过 , 太太 : 邓斯康姆 想要 你 到 来 正确的 向下 ; 是
[ˈɔːlmʊst][ɪn] ,
almost in ,
几乎 在 ;

“小姐，请您下来一下，邓斯康姆太太要您马上下来；我们快到了。”

[ʃiː; ʃɪ] [sez] , [mɪs] . "
she says , miss ."
她 说道 , 错过 : "

她说：“小姐。”

" [aɪl] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [mɪs] ['tɪmɪnz] , " [sed] ['elən] .
" **I'll come directly , Miss Timmins , " said Ellen .**
" 患病的 来 直接地 , 错过 蒂明斯 , " 说 艾伦 :

“我这就过去，蒂明斯小姐，”艾伦说。

" [dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] — [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" **Don't wait for me — I won't be a minute — I'll come directly .**
" 不 等待 为了 我 — 我 惯于 是 一个 分钟 — 患病的 来 直接地 :

“不用等我——我马上就到——我马上就来。”

" [mɪs] ['tɪmɪnz] [rɪ'taɪərd] ,
" **Miss Timmins retired ,**
" 错过 蒂明斯 退休 ,

蒂明斯小姐退休了，

[ˈstændɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːz] [prə'tekʃn] ['elən]
standing still a good deal in awe of the grave personage whose protection Ellen
常设 仍然 一个 好的 交易 在 敬畏 的 这 严重 人士 谁 保护 艾伦
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] .
seemed to have gained .
似乎 到 有 获得 :

艾伦站在原地，敬畏地望着这位庄严的人物，似乎受到了他的庇护。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] ['elən] , [ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] " [gʊd] - [baɪ] ,
" **I must go , " said Ellen , standing up and extending her hand " Good - bye ,**
" 我 必须 去 , " 说 艾伦 , 常设 向上 和 扩展 她 手 " 好的 - 再见 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 :

“我必须走了，”艾伦说着站起身，伸出手，“再见，先生。”

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
" **She could hardly say it .**
" 她 可以 几乎 说 它 :

她几乎说不出口。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌns][ɔːr] [twɪs] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He drew her towards him and kissed her cheek once or twice ; it was
他 画 她 向 他 和 亲吻 她 脸颊 一次 或者 两次 ; 它 曾是
[wel] [hiː; hi][dɪd] ,
well he did ,
出色地 他 做过 ,

他把她拉向自己，在她脸颊上亲吻了一两次；他这样做很明智。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][sɛnt][ə; eɪ] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] [tuː; tə] [ˈɛlənz] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][ˈoʊvər] [ðæt]
for it sent a thrill of pleasure to Ellen's heart that she did not get over that
为了 它 发送 一个 刺激 的 乐趣 到 艾伦的 心 那 她 做过 不是 得到 超过 那
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

因为它给艾伦的心带来了一种难以言喻的快感，让她当晚久久无法释怀。

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
nor all the next day .
也不 全部 这 下一个 天 .

第二天也是如此。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , [bʌt; bət] [ˈtʃɪrfəli] ; " [ænd; ənd] [ɡʊd] -
" God bless you , my child , " he said gravely , but cheerfully ; " and good -
" 上帝 保佑 你 , 我的 孩子 , " 他 说 严重地 , 但 愉快地 ; " 和 好的 -
[naɪt] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˈbetər] ,
night ! — you will feel better ,
夜晚 ! — 你 将要 感觉 更好的 ,

“愿上帝保佑你，我的孩子，”他严肃但又带着一丝喜悦说道，“晚安！——你会感觉好些的。”

[aɪ] [trʌst] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [rest][ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] .
I trust , when you have had some rest and refreshment .
我 相信 , 什么时候 你 有 有 一些 休息 和 清爽 .

我相信，当你休息和恢复精力之后，情况就会好转。

" [hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
" He took care of her down the stairs ,
" 他 采取 关心 的 她 向下 这 楼梯 ,

他把她扶下楼去了。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] ;
and saw her safe to the very door of the saloon , and within it ;
和 锯 她 安全的 到 这 非常 门 的 这 酒吧 , 和 之内 它 ;

并看到她安全到达了沙龙门口，然后进入了沙龙；

[ænd; ənd][ðər; ðər] [əˈgen] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ˈkaɪndli] [beɪd] [hɜːr; hər] [ɡʊd] - [naɪt] .
and there again took her hand and kindly bade her good - night .
和 那里 再次 采取 她 手 和 亲切地 巴德 她 好的 - 夜晚 .

然后他又握住她的手，亲切地向她道晚安。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[ˈɛlən] [ˈentərd] [ðə; ði] [səˈluːn] [ˈoʊnli][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd]
Ellen entered the saloon only to sit down and cry as if her heart would
艾伦 进入 这 酒吧 仅有的 到 坐 向下 和 哭 作为 如果 她 心 会
[breɪk] .
break .
休息 .

艾伦走进酒吧，只是坐下来哭了起来，仿佛她的心都要碎了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈhʌθɪŋ] [tɪl] [ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs] [beɪd] [hɜːr; hər] [meɪk] [heɪst]
She saw and heard nothing till Mrs . Dunscombe's voice bade her make haste
她 锯 和 听到 没有什么 直到 太太 . - 嗓音 巴德 她 制作 匆忙

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] ,
and be ready ,
和 是 准备好 ,

她什么也没看见也没听见，直到邓斯康姆太太的声音催促她快点准备。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ə]ˈɔːr] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
for they were going ashore in five minutes .
为了 他们 是 去 岸上 在 五 分钟 .
因为他们五分钟后就要上岸了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ə]ˈɔːr] [ðeɪ] [went] .
And in less than five minutes ashore they went .
和 在 较少的 比 五 分钟 岸上 他们 去 .
不到五分钟，他们就上岸了。

" [wɪt] [hoʊˈtel] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [æskt] [ðə; ði]ˈsɜːrvənt] [huː] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [ˈbæɡɪdʒ] — " **Which hotel , ma'am ?** " **asked the servant who carried her baggage —** "
" 哪个 酒店 , 女士 ? " 问 这 仆人 WHO 携带 她 行李 — "
[ðə; ði]ˈiːɡ(ə)l] , [ɔːr] [ˈfɑːstɜːz] ? " **the Eagle , or Foster's ?** "
这 鹰 , 或者 福斯特 ? "
“夫人，您要住哪家酒店？”帮她提行李的仆人问道，“是鹰酒店，还是福斯特酒店？”

" [ðə; ði]ˈiːɡ(ə)l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnz,kʊm] .
The Eagle , " said Mrs . Dunscombe .
" 这 鹰 , " 说 太太 . 邓斯康姆 .
“鹰,”邓斯康姆夫人说道。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ðen] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [əˈnʌðər] [mæn] , [ðə; ði]ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]ˈiːɡ(ə)l]
Come this way , then , ma'am , " said another man , the driver of the Eagle
" 来 这 方式 , 然后 , 女士 , " 说 其他 男人 , 这 司机 的 这 鹰
[ˈkæɪrɪdʒ] .
carriage .
运输 .
“那么，夫人，请这边走,”鹰号马车的车夫说道。

" [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [step] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Now , ma'am , step in , if you please .
" 现在 , 女士 , 步 在 , 如果 你 请 .
“女士，请进。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnz,kʊm] [pʊt][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪn] .
Mrs . Dunscombe put her daughter in .
" 太太 . 邓斯康姆 放 她 女儿 在 .
邓斯康姆太太把她女儿送了进去。

" [bʌt; bət] [ɪts] [fʊl] ! " [sed] [ɪː; jɪ][tuː; tə][ðə; ði]ˈdraɪvər] ; " [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ruːm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wʌn] . "
But it's full ! " said she to the driver ; " there isn't room for another one . "
" 但 它是 满的 ! " 说 她 到 这 司机 ; " 那里 不是 房间 为了 其他 一 . "
“可是车满了！”她对司机说，“没有地方再坐下一辆车了。”

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]ˈdraɪvər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ;
Oh yes , ma'am , there is , " said the driver , holding the door open ;
" 哦 是的 , 女士 , 那里 是 , " 说 这 司机 , 保持 这 门 打开 ;
“哦，是的，夫人，有的,”司机说着，把车门打开了；

" [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [dʒʌst][get][ɪn] , [mæm, mɑːm, məm] ,
there's plenty of room for you , ma'am — just get in , ma'am ,
" 有 很多 的 房间 为了 你 , 女士 — 只是 得到 在 , 女士 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
if you please ,
如果 你 请 ,
“夫人，这里有很多空位——请您进来吧，夫人。”

— [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈmɪnɪts] . "
— we'll be there in less than two minutes . "
— 出色地 是 那里 在 较少的 比 二 分钟 . "
“我们不到两分钟就到。”

" ['tɪmɪnz] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌnzkoʊm] .
" **Timmins , you'll have to walk , " said Mrs . Dunscombe .**
" 蒂明斯 , 你会 有 到 走 , " 说 太太 : 邓斯康姆 :
" 蒂明斯, 你得走着去, "邓斯库姆太太说。

" [mɪs] [mənt'gʌməri] , [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [raɪd] , [ɔ:r] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['tɪmɪnz] ? "
" **Miss Montgomery , would you rather ride , or walk with Timmins ?** "
" 错过 蒙哥马利 , 会 你 相当 骑 , 或者 走 和 蒂明斯 ? "
" 蒙哥马利小姐, 你更愿意和蒂明斯一起骑马还是步行? "

" [haʊ] [fɑ:r][ɪz][aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ? " [sed] ['elən] .
" **How far is it , ma'am ?** " **said Ellen .**
" 如何 远的 是 它 , 女士 ? " 说 艾伦 :
" 还有多远, 夫人? "艾伦问道。

" [oʊ] , [bles] [em 'i:] !
" **Oh , bless me !**
" 哦 , 保佑 我 !
" 哦, 保佑我! "

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] [fɑ:r][aɪ 'ti:][ɪz] ?
how can I tell how far it is ?
如何 能 我 告诉 如何 远的 它 是 ?
我怎样才能知道它有多远?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] , — [nɑ:t][fɑ:r] ; [seɪ] [kwɪk] , — [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [wɔ:k] [ɔ:r] [raɪd] ?
I don't know , I am sure , — not far ; say quick , — would you rather walk or ride ?
我 不 知道 , 我 是 当然 , — 不是 远的 ; 说 快的 , — 会 你 相当 走 或者 骑 ?
"
"

我不知道, 但我肯定——不远; 快说——你是想走路还是骑车?
" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɔ:k] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] ['elən] .
" **I would rather walk , ma'am , if you please , " said Ellen .**
" 我 会 相当 走 , 女士 , 如果 你 请 , " 说 艾伦 :
" 夫人, 如果您愿意的话, 我宁愿步行前往。"艾伦说道。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌnzkoʊm] , ['getɪŋ] [ɪn] ; — " ['tɪmɪnz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
" **Very well , " said Mrs . Dunscombe , getting in ; — " Timmins , you know the way .**
" 非常 出色地 , " 说 太太 : 邓斯康姆 , 获得 在 ; — " 蒂明斯 , 你 知道 这 方式 :
" 很好, "邓斯康姆太太一边说着一边上了车; "蒂明斯, 你知道路。"

" [ænd; ænd] [ɔ:f] [went] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊd] ; [bʌt; bət]['taɪərd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
" **And off went the coach with its load ; but tired as she was ,**
" 和 离开 去 这 教练 和 它是 加载 ; 但 疲劳的 作为 她 曾是 ,
于是, 载着货物的马车出发了; 但她虽然疲惫不堪,

['elən] [dɪd][nɑ:t] [wɪ] [hɜ:r'self] [ə'bo:ŋ] .
Ellen did not wish herself along .
艾伦 做过 不是 希望 她自己 沿着 :
艾伦并不想和自己一起去。

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Picking a passage - way out of the crowd ,
挑选 一个 通道 - 方式 出去 的 这 人群 ,
从人群中挑选一条通道,

[ʃiː, ʃi][ænd; ɐnd] [ˈtɪmɪnz] [nəʊ] [brɪˈɡænz][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli]
she and Timmins now began to make their way up one of the comparatively
她 和 蒂明斯 现在 开始 到 制作 他们的 方式 向上 一 的 这 比较
[ˈkwaɪət] [striːts] .
quiet streets .
安静的 街道 .

她和蒂明斯开始沿着一条相对安静的街道往上走。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] — [ðæt] [ʃiː, ʃi] [felt] .
It was a strange place — that she felt .
它 曾是 一个 奇怪的 地方 — 那 她 毛毡 .

她觉得那是个奇怪的地方。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] ;
She had lived long enough in the place she had left to feel at home there ;
她 有 居住地 长的 足够的 在 这 地方 她 有 左边 到 感觉 在 家 那里 ;
她在离开的那个地方生活了足够长的时间，已经把那里当成了家；

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [tuː; tə][noʊ] [striːt] [ɔːr] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] ;
but here she came to no street or crossing that she had ever seen before ;
但 这里 她 来了 到 不 街道 或者 过境 那 她 有 曾经 已见 前 ;
但她来到这里，看到的街道和十字路口都是她以前从未见过的；

[ˈnʌθɪŋ] [lʊkt] [fəˈmɪliər] ; [ɔːl] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrævələr] .
nothing looked familiar ; all reminded her that she was a traveller .
没有什么 看起来 熟悉的 ; 全部 提醒 她 那 她 曾是 一个 游客 .

一切都显得那么陌生；所有的一切都在提醒她，她是一个旅人。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [ˈelən] [sɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ] ;
Only one pleasant thing Ellen saw on her walk , and that was the sky ;
仅有的 一 令人愉快的 事物 艾伦 锯 在 她 走 , 和 那 曾是 这 天空 ;
艾伦散步时只看到一件令人愉快的事情，那就是天空；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][æt; ət] [hoʊm] ;
and that looked just as it did at home ;
和 那 看起来 只是 作为 它 做过 在 家 ;

看起来和家里的一模一样；

[ænd; ɐnd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ˈelənz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt]
and very often Ellen's gaze was fixed upon it , much to the astonishment
和 非常 经常 艾伦的 目光 曾是 固定的 之上 它 , 很多 到 这 惊讶
[ʌv; əv] [mɪs] [ˈtɪmɪnz] ,
of Miss Timmins ,
的 错过 蒂明斯 ,

艾伦的目光常常停留在上面，这让蒂明斯小姐非常惊讶。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː, bi][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwaːtʃfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [ˈelənz] [fiːt] [waɪl]
who had to be not a little watchful for the safety of Ellen's feet while
WHO 有 到 是 不是 一个 小的 警惕 为了 这 安全 的 艾伦的 脚 尽管
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] .
her eyes were thus employed .
她 眼睛 是 因此 受雇 .

在艾伦专心致志地观察周围环境的同时，她也必须时刻注意艾伦的脚部安全。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfænsi][tuː; tə] [ˈelən] , [haʊˈevər] , [ænd; ɐnd][let][hɜːr; hər][duː][æz; əz][ʃiː, ʃi]
She had taken a great fancy to Ellen , however , and let her do as she
她 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 艾伦 , 然而 , 和 让 她 做 作为 她
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

然而，她非常喜欢艾伦，便任由她为所欲为。

" [aɪ][ʃəd; ʒəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][fɪt][tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [hɜːr; hər] ; — [aɪ][ʃəd; ʒəd] , [aɪ] [noʊ] ,
" **I should think you'd be fit to poison her ; — I should , I know ,**
" 我 应该 思考 你会 是 合身 到 毒 她 ; — 我 应该 , 我 知道 ,
"我觉得你完全有能力毒死她; ——我知道, 我应该这么做。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] . "
if I was in your place ."
如果 我 曾是 在 你的 地方 . "

如果我是你, 我会怎么做。

" [oʊ][noʊ] , " [sed] [ˈelən] , " [ðæt] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [raɪt] ; [ðæt] [wɒd] [biː; bi] [ˈveri] [rɔːŋ] . "
" **Oh no , " said Ellen , " that wouldn't be right ; that would be very wrong .**"
" 哦 不 ; " 说 艾伦 ; " 那 不会 是 正确的 ; 那 会 是 非常 错误的 . "

“哦, 不,”艾伦说, “那样做不对; 那样做就大错特错了。”

" [rɔːŋ] ! " [sed] [ˈtɪmɪnz] , — " [waɪ] [wɒd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [rɔːŋ] ?
" **Wrong ! " said Timmins , — " why would it be wrong ?**
" 错误的 ! " 说 蒂明斯 , — " 为什么 会 它 是 错误的 ?
"错了! "蒂明斯说, “为什么会错了呢? "

[ʃiː; ji] [ˈhæznt] [brˈheɪvd] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
she hasn't behaved good to you ."
她 还没有 表现 好的 到 你 . "

她对你并不好。

" [jes] , " [sed] [ˈelən] ,
" **Yes , " said Ellen ,**
" 是的 , " 说 艾伦 ,

“是的,”艾伦说。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [sez] [ɪf] [wiː; wi][duː;][nɑːt] [fərˈɡɪv] [ˈpiːp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [duː]
" **but don't you know the Bible says if we do not forgive people what they do**
" 但 不 你 知道 这 圣经 说道 如果 我们 做 不是 原谅 人们 什么 他们 做
[tuː; tə][juː ˈes] ,
to us ,
到 我们 ,

“但是你难道不知道圣经上说, 如果我们不饶恕别人对我们所做的事吗? "

[wiː; wi][jæl; ʒəl][nɑːt][biː; bi] [ˈfəˈɡɪvn] [ɑːrˈselvz] ? "
we shall not be forgiven ourselves ?"
我们 将 不是 是 已原谅 我们自己 ? "

我们难道就不能得到原谅吗?

" [wel] , [aɪ] [dɪˈkler] ! " [sed] [mɪs] [ˈtɪmɪnz] , " [juː; jʊ] [biːt] [ɔːl] !
" **Well , I declare ! " said Miss Timmins , " you beat all !**
" 出色地 , 我 宣布 ! " 说 错过 蒂明斯 , " 你 打 全部 !

“好吧, 我宣布! "蒂明斯小姐说, “你赢了所有人! "

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈiːg(ə)l][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] , [dɪr] .
But here's the Eagle at last , and I am glad for your sake , dear .
但 这里是 这 鹰 在 最后的 , 和 我 是 高兴的 为了 你的 清酒 , 亲爱的 .

但雄鹰号终于来了, 亲爱的, 我真为你高兴。

" [ˈelən] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈpɑːrlər] .
" **Ellen was shown into the ladies ' parlour .**
" 艾伦 曾是 所示 进入 这 女士们 - 客厅 .

“艾伦被领进了女宾休息室。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][rest] ,
She was longing for a place to rest ,
她 曾是 渴望 为了 一个 地方 到 休息 ,

她渴望找个地方休息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [də'rektli; da'rektli][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

but she saw directly it was not to be there .
但 她 锯 直接地 它 曾是 不是 到 是 那里 .

但她立刻意识到，她不应该出现在那里。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['berli] ['fɜːrniʃt] ;

The room was large , and barely furnished ;
这 房间 曾是 大的 , 和 仅仅 提供 ;

房间很大，但家具很少；

[ænd; ənd] [raʊnd] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['skæɪərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - [loʊd][ʌv; əv] ['piːp(ə)] [ðæt]

and round it were scattered part of the carriage - load of people that

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

had arrived a quarter of an hour before her .
有 到达的 一个 四分之一 的 一个 小时 前 她 .

在她周围散落着一些马车上的乘客，他们比她早一刻钟到达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] .

They were waiting till their rooms should be ready .
他们 是 等待 直到 他们的 房间 应该 是 准备好 .

他们正在等待房间准备好。

[ˈelən] ['saɪləntli] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

Ellen silently found herself a chair and sat down to wait with the rest ,

艾伦 默默 成立 她自己 一个 椅子 和 卫星 向下 到 等待 和 这 休息 ,

艾伦默默地找了把椅子坐下，和其他人一起等候。

[æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] .

as patiently as she might .
作为 耐心 作为 她 可能 .

她尽可能地耐心等待着。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ɪm'peɪ(ə)ns] ;

Few of them had as much cause for impatience ;
很少 的 他们 有 作为 很多 原因 为了 不耐烦 ;

他们当中很少有人像他那样不耐烦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrfɪktli] [mjuːt] [ænd; ənd] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] [wʌn][ðer; ðər] .

but she was the only perfectly mute and uncomplaining one there .
但 她 曾是 这 仅有的 完美 沉默的 和 不抱怨 一 那里 .

但她是那里唯一一个完全沉默不语、从不抱怨的人。

[hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] , [haʊ'evər] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [fʊli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv]

Her two companions , however , between them , fully made up her share of

她 二 同伴 , 然而 , 之间 他们 , 完全 制成 向上 她 分享 的

['fretɪŋ] .

fretting .

烦躁 .

然而，她的两个同伴却让她所有的烦恼都烟消云散了。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər] [ru:m] [wʌz; wəz] ['redi] ,

At length a servant brought the welcome news that their room was ready ,
在 长度 一个 仆人 带来 这 欢迎 消息 那 他们的 房间 曾是 准备好 ,

终于，一名仆人带来了令人欣喜的消息：他们的房间已经准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['mɑːtɪt] [ʌp'sterz] .

and the three marched upstairs .
和 这 三 行军 楼上 .

于是三人列队上了楼。

[aɪ 'ti:] [meɪd] ['elənz] ['veri] [hɑ:rt] [glæd] [wen] [ðei] [gɑ:t][ðer; ðər] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ,
It made Ellen's very heart glad when they got there , to find a good - sized ,
它 制成 艾伦的 非常 心 高兴的 什么时候 他们 得到 那里 , 到 寻找 一个 好的 - 尺寸 ,
[ˈtʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bed] - [ru:m] ,
cheerful - looking bed - room ,
快乐 - 寻找 床 - 房间 ,

到达目的地后，看到一间大小合适、看起来温馨舒适的卧室，艾伦心里无比高兴。

['kʌmfətbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜ:rnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] , [lɑ:rdʒ] ['kɜ:tənz] [let] [daʊn] [tu:; tə]
comfortably furnished , with a bright fire burning , large curtains let down to
舒适地 提供 , 和 一个 明亮的 火 燃烧 , 大的 窗帘 让 向下 到
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,

房间布置舒适，壁炉里燃着明亮的火焰，宽大的窗帘垂到地板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:rm] ['kɑ:rpɪt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and a nice warm carpet upon it .
和 一个 好的 温暖的 地毯 之上 它 :

上面还铺着一块温暖舒适的地毯。

['teɪkɪŋ] [ɔ:fɪ][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] ,
Taking off her bonnet , and only that ,
采取 离开 她 引擎盖 , 和 仅有的 那 ,

她摘下帽子，仅此而已。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,
she sat down on a low cushion by the corner of the fire - place ,
她 卫星 向下 在 一个 低的 软垫 经过 这 角落 的 这 火 - 地方 ,

她坐在壁炉角落的矮垫子上，

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm] , [fel] [fæst] [ə'sli:p] ['ɔ:lmʊst] [ɪ'mi:diətli] .
and leaning her head against the jamb , fell fast asleep almost immediately .
和 倾斜 她 头 反对 这 大排 , 跌倒 快速地 睡着了 几乎 立即地 :

她把头靠在门框上，几乎立刻就睡着了。

['mɪsɪz] . ['dʌnz,kʊm] [set] [ə'baʊt] [ə'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .
Mrs . Dunscombe set about arranging herself for the tea - table .
太太 : 邓斯康姆 放 关于 安排 她自己 为了 这 茶 - 桌子 :

邓斯康姆太太开始布置茶桌。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['dʒɜ:rni] [ɪz]['oʊvər] ! "
" **she said , " one day of this precious journey is over ! "**
" 她 说 , " 一 天 的 这 宝贵的 旅行 是 超过 ! "

她说：“这段珍贵旅程的一天结束了！ ”

" [dʌz] ['elən] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mæmə] ? "
" **Does Ellen go with us to - morrow , mamma ? "**
" 做 艾伦 去 和 我们 到 - 明天 , 妈妈 ? "

“妈妈，艾伦明天跟我们一起去吗？ ”

" [oʊ] [jes] ! — [kwɑɪt] [tu:; tə] ['θɜ:rl,wɔ:l] . "
" **Oh yes ! — quite to Thirlwall . "**
" 哦 是的 ! — 相当 到 瑟尔沃尔 : "

“哦，是的！ ——完全符合瑟尔沃尔的标准。”

" [wel] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [pleɪg] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] - [deɪ] , ['mæmə] .
" **Well , you haven't had much plague with her to - day , mamma .**
" 出色地 , 你 还没有 有 很多 瘟疫 和 她 到 - 天 , 妈妈 .
" 嗯 , 妈妈 , 你今天没怎么遇到她的病。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 86]**
" [页 -]

" [noʊ] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [hu:'evəɹ] [hæz; həz] [kept] [hɜ:r; həɹ][aʊt] [ʌv; əv]
" **No — I am sure I am much obliged to whoever has kept her out of**
" 不 — 我 是 当然 我 是 很多 有义务 到 谁 有 保留 她 出去 的
[maɪ] [wei] . "
" **my way .** "
我的 方式 . "

“不——我非常感谢那个让她远离我的人。”

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] ? " [æskt] [mɪs] ['mɑ:rgɹət] .
" **Where is she going to sleep to - night ?** " **asked Miss Margaret .**
" 在哪里 是 她 去 到 睡觉 到 - 夜晚 ? " 问 错过 玛格丽特 .
" 她今晚睡在哪里？" 玛格丽特小姐问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] .
" **I don't know , I am sure .**
" 我 不 知道 , 我 是 当然 .

“我不知道，我确定。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɑ:t] [brɔ:t] [ɪn] [hɪɹ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] . "
I suppose I shall have to have a cot brought in here for her . "
我 认为 我 将 有 到 有 一个 婴儿床 带来 在 这里 为了 她 . "
我想我得给她搬张婴儿床过来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] ! " [sed] [mɪs] ['mɑ:rgɹət] .
" **What a plague !** " **said Miss Margaret .**
" 什么 一个 瘟疫 ! " 说 错过 玛格丽特 .

“真是场瘟疫！”玛格丽特小姐说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['lʌmbəɹ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ru:m] [soʊ] !
" **It will lumber up the room so !**
" 它 将要 木材 向上 这 房间 所以 !

它会把房间弄得乱糟糟的！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə][pʊt] [aɪ 'ti:] .
There's no place to put it .
有 不 地方 到 放 它 .

没有地方放它。

[ˈkʊdnt] [ʃi:; ʃɪ] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪmɪnz] ? "
Couldn't she sleep with Timmins ? "
不能 她 睡觉 和 蒂明斯 ? "

她难道不能和蒂明斯睡觉吗？

" [oʊ] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑ:t] ,
" **Oh , she could , of course — just as well as not ,**
" 哦 , 她 可以 , 的 课程 — 只是 作为 出色地 作为 不是 ,
" 哦 , 她当然可以——不过也不一定可以。"

[ˈoʊnli] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! — [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] ;
only people would make such a fuss about it ! — it wouldn't do ;
仅有的 人们 会 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 ! — 它 不会 做 ;
只有人才会对此大惊小怪！——这可不行；

— [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌns] .

— we must bear it for once .

— 我们 必须 熊 它 为了 一次 .

——我们必须承受这一次。

[aɪl] [traɪ][ænd; ʌnd][nɔːt][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [skreɪp] [ə'gen] . "

I'll try and not be caught in such a scrape again . "

患病的 尝试 和 不是 是 捕捉 在 这样的 一个 刮 再次 . "

我以后尽量避免再陷入这种困境。

" [haʊ] [prə'vʊʊkɪŋ] ! " [sed] [mɪs] ['mɑːrgrət] .

" How provoking ! " said Miss Margaret .

" 如何 挑衅 ! " 说 错过 玛格丽特 .

“真够挑衅的！”玛格丽特小姐说道。

" [haʊ] [keɪm] ['fɑːðər][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "

" How came father to do so without asking you about it ? "

" 如何 来了 父亲 到 做 所以 没有 问 你 关于 它 ? "

“父亲为什么没有事先询问你就这么做了？”

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [br'wɪtʃt] , [aɪ] [sə'pʊʊz] — [men] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

" Oh , he was bewitched , I suppose — men always are .

" 哦 , 他 曾是 着迷 , 我 认为 — 男人 总是 是 .

“哦，我想他是中了邪——男人总是这样。”

[lʊk] [hɪr] , ['mɑːrgrət] , [aɪ][kɑːnt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][maɪ]

Look here , Margaret , I can't go down to tea with a train of children at my

看 这里 , 玛格丽特 , 我 不能 去 向下 到 茶 和 一个 火车 的 孩子们 在 我的

[hiːlz] .

heels .

高跟鞋 .

听着，玛格丽特，我总不能带着一群孩子去喝下午茶吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] ['elən] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [send] [ʌp][jʊr; jər] [tiː] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I shall leave you and Ellen up here , and I'll send up your tea to you . "

我 将 离开 你 和 艾伦 向上 这里 , 和 患病的 发送 向上 你的 茶 到 你 . "

我就让你们俩待在这里了，我会把茶送上去。

" [oʊ] [noʊ] , ['mæmə] ! " [sed] ['mɑːrgrət] ['iːgərli] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" Oh no , mamma ! " said Margaret eagerly ; " I want to go down with you .

" 哦 不 , 妈妈 ! " 说 玛格丽特 急切地 ; " 我 想 到 去 向下 和 你 .

“哦，不，妈妈！”玛格丽特急切地说，“我想和你一起下去。”

[lʊk] [hɪr] , ['mæmə] !

Look here , mamma !

看 这里 , 妈妈 !

妈妈，看这里！

[ʃiːz] [ə'sliːp] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪk] [hɜːr; hər][ʌp] — [ðæts] [ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] .

she's asleep , and you needn't wake her up — that's excuse enough .

她是 睡着了 , 和 你 不必 唤醒 她 向上 — 那就是 原谅 足够的 .

她睡着了，你不用叫醒她——这就足够了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ʌnd][let][em 'iː][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

You can leave her to have tea up here , and let me go down with

你 能 离开 她 到 有 茶 向上 这里 , 和 让 我 去 向下 和

[juː; jʊ] . "

you . "

你 . "

你可以让她在这儿喝茶，让我跟你一起下去。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌnz,koo̯m] , " [aɪ][dəʊnt] [ker] ; [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][get] ['redi] ,
" **Well** , " **said Mrs . Dunscombe** , " **I don't care ; but make haste to get ready** ,
" 出色地 , " 说 太太 : 邓斯康姆 , " 我 不 关心 ; 但 制作 匆忙 到 得到 准备好 ,
" 好吧 , " 邓斯康姆太太说 , " 我不在乎 ; 但你得赶紧准备 。 "

[fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tiː] - [bel] [wɪl] [rɪŋ] . "
for I expect every minute the tea - bell will ring . "
为了 我 预计 每一个 分钟 这 茶 - 钟 将要 戒指 . "
因为我预感茶铃每分钟都会响起。

" ['tɪmɪnz] ! ['tɪmɪnz] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] , " [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [fɪks] [em 'iː] — [kwɪk] ! [ænd; ənd]
" **Timmins ! Timmins !** " **cried Margaret** , " **come here and fix me — quick ! and**
" 蒂明斯 ! 蒂明斯 ! " 哭 玛格丽特 , " 来 这里 和 使固定 我 — 快的 ! 和
[step] ['sɔːftli] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
step softly , will you ?
步 轻轻 , 将要 你 ?
" 蒂明斯 ! 蒂明斯 ! " 玛格丽特喊道 , " 快过来帮我包扎一下 ! 走路轻点 , 好吗 ? "

[ɔːr] [juːl] [weɪk] [ðæt] [jʌŋ] [wʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][æɪ; əl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ]
or you'll wake that young one up , and then , you see , I shall have to stay
或者 你会 唤醒 那 年轻的 一 向上 , 和 然后 , 你 看 , 我 将 有 到 停留
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .
否则你会吵醒那个小孩 , 那样的话 , 你就得待在楼上了。

" [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] , [haʊ'evər] ; ['elənz] [sli:p] [wʌz; wəz] [mʌtɪ] [tuː] [di:p] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]
" **This did not happen , however ; Ellen's sleep was much too deep to be easily**
" 这 做过 不是 发生 , 然而 ; 艾伦的 睡觉 曾是 很多 也 深的 到 是 容易地
[dɪ'stɜːrbd] .
disturbed .
不安 .
然而 , 这种情况并没有发生 ; 艾伦睡得很沉 , 不容易被打扰。

[ðə; ði] [tiː] - [bel] [ɪt'self] , [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [hɜːr; hər]
The tea - bell itself , loud and shrill as it was , did not even make her
这 茶 - 钟 本身 , 大声 和 尖锐 作为 它 曾是 , 做过 不是 甚至 制作 她
[aɪ,lɪdz] ['tremb(ə)] .
eyelids tremble .
眼睑 颤抖 .
茶铃声虽然响亮刺耳 , 却丝毫没让她眼皮颤抖。

['æftər]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['dʌnz,koo̯m] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [daʊn] ,
After Mrs . and Miss Dunscombe were gone down ,
后 太太 : 和 错过 邓斯康姆 是 已消失 向下 ,
邓斯康姆太太和小姐下楼后 ,

['tɪmɪnz] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts]
Timmins employed herself a little while in putting all things about the room to rights
蒂明斯 受雇 她自己 一个 小的 尽管 在 推杆 全部 事物 关于 这 房间 到 权利
,
/
,
蒂明斯花了一点时间把房间里的一切收拾妥当。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [rest] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and then sat down to take her rest , dividing her attention between the
和 然后 卫星 向下 到 拿 她 休息 , 分割 她 注意力 之间 这
[ˈfaɪər][ænd; ənd] ['elən] ,
fire and Ellen ,
火 和 艾伦 ,
然后她坐下来休息 , 注意力在火堆和艾伦之间来回切换。

[tɔ:rdz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈkaɪndnəs] ,
towards whom she seemed to feel more and more kindness ,
向 谁 她 似乎 到 感觉 更多的 和 更多的 仁慈 ,
她似乎对这个人越来越友善,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [els] .
as she saw that she was likely to receive it from no one else .
作为 她 锯 那 她 曾是 可能 到 收到 它 从 不 一 别的 .
因为她觉得除了她以外, 不太可能有人会给她这个礼物。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — " [ðə; ði] [ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [ɑ:n][ə; eɪ]
Presently came a knock at the door — " The tea for the young lady , " on a
目前 来了 一个 敲 在 这 门 — " 这 茶 为了 这 年轻的 女士 , " 在 一个
[ˈweɪtər] .
waiter .
服务员 .

这时, 有人敲门——“给这位小姐送茶来,”侍者说道。

[mɪs] [ˈtɪmɪnz] [ˈsaɪləntli] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mən][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Miss Timmins silently took the tray from the man and shut the door .
错过 蒂明斯 默默 采取 这 托盘 从 这 男人 和 关闭 这 门 .
蒂明斯小姐默默地从男人手中接过托盘, 关上了门。

" [wel] ! " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" Well ! " said she to herself ,
" 出色地 ! " 说 她 到 她自己 ,

“好吧! ”她自言自语道。

" [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsʌpər] [tu:; tə][send] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:]
" if that ain't a pretty supper to send up to a child that has gone two
" 如果 那 不是 一个 漂亮的 晚餐 到 发送 向上 到 一个 孩子 那 有 已消失 二
[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈbrekfəst] — [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
hundred miles to - day and had no breakfast — a cup of tea ,
百 英里 到 - 天 和 有 不 早餐 — 一个 杯子 的 茶 ,
“如果这还不足以作为一顿丰盛的晚餐送给今天走了两百英里路、没吃早餐的孩子——一杯茶,

[kʊld] [ɪˈnʌf] [aɪl] [ˈwɔ:rənt] , [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
cold enough I'll warrant , bread and butter enough for a bird ,
寒冷的 足够的 患病的 保证 , 面包 和 黄油 足够的 为了 一个 鸟 ,
冷到我敢保证, 面包和黄油足够喂鸟了。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈlɪt(ə)][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv][hæm][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈweɪfər] !
and two little slices of ham as thick as a wafer !
和 二 小的 切片 的 火腿 作为 厚的 作为 一个 晶圆 !
还有两小片像威化饼一样厚的火腿!

[wel] , [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnz,kʊm] [hæd; həd][tu:; tə] [i:t] [aɪ ˈti:][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] !
Well , I just wish Mrs . Dunscombe had to eat it herself , and nothing else !
出色地 , 我 只是 希望 太太 : 邓斯康姆 有 到 吃 它 她自己 , 和 没有什么 别的 !
我真希望邓斯康姆太太必须自己吃掉它, 别的什么都不要!

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; həɪ][ʌp][fɔ:r; fər] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] , [tɪl] [aɪ] [si:] [ˈweðər]
I'm not going to wake her up for that , I know , till I see whether
我是 不是 去 到 唤醒 她 向上 为了 那 , 我 知道 , 直到 我 看 无论
我知道, 在看到结果之前, 我不会为了这件事叫醒她。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [ˈmʌni] .
something better ain't to be had for love or money .
某物 更好的 不是 到 是 有 为了 爱 或者 钱 .

再好的东西，就算花再多的钱也买不到。

[soʊ][dʒʌst][juː; jʊ] [sli:p] [ɑːn] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
So just you sleep on , darling , till I see what I can do for you .
所以 只是 你 睡觉 在 , 亲爱的 , 直到 我 看 什么 我 能 做 为了 你 .

亲爱的，你就好好睡吧，等我看看我能为你做些什么。

" [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [daʊnˈsterz] [went] [mɪs] [ˈtɪmɪnz] ,
" **In great indignation downstairs went Miss Timmins** ,
" 在 伟大的 愤慨 楼下 去 错过 蒂明斯 ,

蒂明斯小姐气愤地跑下楼去了。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [lʌv; ʌv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ][ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] , [ˈplez(ə)nt] - [feɪst] [gɜːrl]
and at the foot of the stairs she met a rosy - cheeked , pleasant - faced girl
和 在 这 脚 的 这 楼梯 她 遇见 一个 红润 - 脸颊 , 令人愉快的 - 面对 女孩

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
coming up .
未来 向上 .

在楼梯脚下，她遇到一个脸颊红润、面容和善的女孩正走上来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] ? " [sed] [ˈtɪmɪnz] .
" **Are you the chambermaid ?** " **said Timmins** .
" 是 你 这 女佣 ? " 说 蒂明斯 .

“你是女佣吗？”蒂明斯问道。

" [aɪm][wʌn][lʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; " [ðeəz; ðəz] [θriː] [lʌv; ʌv][juː ˈes]
" **I'm one of the chambermaids ,** " **said the girl , smiling ;** " **there's three of us**
" 我是 一 的 这 女佣 , " 说 这 女孩 , 微笑 ; " 有 三 的 我们

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
in this house ,
在 这 房子 ,

“我是女佣之一，”女孩笑着说，“这栋房子里有三个女佣。”

[dɪr] . "
dear . " "
亲爱的 . "

亲爱的。”

" [wel] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hɪr] , " [sed] [ˈtɪmɪnz] ; " [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em ˈiː]
" **Well , I am a stranger here ,** " **said Timmins ;** " **but I want you to help me**
" 出色地 , 我 是 一个 陌生人 这里 , " 说 蒂明斯 ; " 但 我 想 你 到 帮助 我

,
,
,

“嗯，我是个陌生人，”蒂明斯说，“但我希望你们能帮帮我。”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .
and I am sure you will .
和 我 是 当然 你 将要 .

我相信你一定会做到。

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ʌpˈsterz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt]
I've got a dear little girl upstairs that I want some supper for ; she's a sweet
我已经 得到 一个 亲爱的 小的 女孩 楼上 那 我 想 一些 晚餐 为了 ; 她是 一个 甜的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

楼上有个可爱的小女孩，我想给她做点晚饭；她是个很乖的孩子。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm] [praʊd] [foʊks] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ti:] - [ru:m] [ðæt] [θɪŋk]
and she's under the care of some proud folks here in the tea - room that think
和 她是 在下面 这 关心 的 一些 自豪的 各位 这里 在 这 茶 - 房间 那 思考
[aɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
it too much trouble to look at her ,
它 也 很多 麻烦 到 看 在 她 ,
她现在由茶室里一些自尊心很强的人照顾，这些人觉得看她一眼都太麻烦了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [sent] [hɜ:r; hər][ʌp] [ə'baʊt] [ˈsʌpər] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maʊs] — [ænd; ənd] [ʃi:z]
and they've sent her up about supper enough for a mouse — and she's
和 他们有 发送 她 向上 关于 晚餐 足够的 为了 一个 老鼠 — 和 她是
[hæf] - ['sta:rviŋ] ;
half - starving ;
一半 - 饥饿 ;
他们给她送去的晚餐只够老鼠吃一顿——而她已经饿得半死；

[ʃi:; ʃi] [bɜ:st] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [ˈʌɡlɪnəs] .
she lost her breakfast this morning by their ugliness .
她 丢失的 她 早餐 这 早晨 经过 他们的 丑陋 .
她们的丑陋让她今天早上吃早饭都吐了出来。

[naʊ] [æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtəz] [tu;; tə] [ɡɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Now ask one of the waiters to give me something nice for her , will you ?
现在 问 一 的 这 服务员 到 给 我 某物 好的 为了 她 , 将要 你 ?
现在请一位服务员帮我给她拿点好吃的，好吗？

— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜ:rl] . " "
— there's a good girl . "
— 有 一个 好的 女孩 . " "
“——这是个好女孩。”

" [dʒeɪmz] !
" **James !**
" 詹姆斯 !
“詹姆斯！ ”

" [sed] [ðə; ði][ɡɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] [tu;; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtəz] [hu:] [wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]
" **said the girl in a loud whisper to one of the waiters who was crossing the**
" 说 这 女孩 在 一个 大声 耳语 到 一 的 这 服务员 WHO 曾是 过境 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .
“女孩大声地低声对一位正穿过走廊的服务员说道。”

[hi:; hi] ['ɪnstəntli] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [treɪ] [ɪn][hænd] ,
He instantly stopped and came towards them , tray in hand ,
他 即刻 停止 和 来了 向 他们 , 托盘 在 手 ,
他立刻停下脚步，端着托盘朝他们走来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˈsevrəl] ['ekstrə] [pə'laɪt] ['baʊz, 'boʊz][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] .
and making several extra polite bows as he drew near .
和 制作 一些 额外的 有礼貌的 弓 作为 他 画 靠近 .
他走近时还多次礼貌地鞠躬。

" [wɒts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌpər] - ['teɪbl] , [dʒeɪmz] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdæmzl] .
" **What's on the supper - table , James ? " said the smiling damsel .**
" 是什么 在 这 晚餐 - 桌子 , 詹姆斯 ? " 说 这 微笑 闺女 .
“詹姆斯，晚饭桌上有什么？”面带微笑的姑娘问道。

请你停下来好吗？然后她笑着问我明娟小姐，有什么道：

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "

" **What will you have ?** "

" 什么 将要 你 有 ？ "

你想要什么？

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] , " [sed] ['tɪmɪnz] ;

" **I guess I'll have some of the chickens and oysters ,** " **said Timmins ;**

" 我 猜测 患病的 有 一些 的 这 鸡 和 牡蛎 , " 说 蒂明斯 ;

“我想我会吃些鸡肉和牡蛎，”蒂明斯说；

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['naɪsɪst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌfɪn] [ɔːr] [tuː] . "

" **that will be the nicest for her , and a muffin or two .** "

" 那 将要 是 这 最友善的 为了 她 , 和 一个 松饼 或者 二 . "

“那对她来说是最好的，再加一两个松饼就更好了。”

" [naʊ] , [dʒeɪmz] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ; " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][em 'iː]

" **Now , James , do you hear ?** " **said the chambermaid ;** " **I want you to get me**

" 现在 , 詹姆斯 , 做 你 听到 ？ " 说 这 女佣 ; " 我 想 你 到 得到 我

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

“詹姆斯，你听到了吗？”女仆说，“我希望你现在就来接我。”

[raɪt] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌfɪn] — [ɪts]

right away , a nice little supper of chickens and oysters and a muffin — it's

正确的 离开 , 一个 好的 小的 晚餐 的 鸡 和 牡蛎 和 一个 松饼 — 它是

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [ʌp'sterz] .

for a lady upstairs .

为了 一个 女士 楼上 .

马上，准备一顿丰盛的小晚餐，有鸡肉、牡蛎和松饼——这是给楼上女士准备的。

[biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

Be as quick as you can . "

是 作为 快的 作为 你 能 . "

尽快行动。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [dʒɑːnz] ;

" **I should be very happy to execute impossibilities for you , Miss Johns ;**

" 我 应该 是 非常 快乐的 到 执行 不可能的事 为了 你 , 错过 约翰斯 ;

“我非常乐意为您完成不可能的事，约翰斯小姐；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kʌstəz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hɜːr'self] .

but Mrs . Custers is at the table herself .

但 太太 . 卡斯特 是 在 这 桌子 她自己 .

但卡斯特夫人本人也在餐桌旁。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [**Pg 88**]

" [页 -]

[第 88 页]

" ['veri] [wel] — [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiːl] [θɪŋk] [ɪts] [fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] [ʌp'sterz] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː]

" **Very well — that's nothing ; she'll think it's for somebody upstairs — and so it**

" 非常 出色地 — 那就是 没有什么 ; 壳 思考 它是 为了 某人 楼上 — 和 所以 它

[ɪz] . "

is . "

是 . "

“很好——这没什么；她会以为是给楼上的人的——事实也的确如此。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌpˈsterz] [ˈpi:p(ə)l] [ɪz] [ˈtɪmz] [ˈbɪznəs] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɔːld] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" **Ay , but the upstairs people is Tim's business — I should be hauled over the**
" 哎 , 但 这 楼上 人们 是 蒂姆的 商业 — 我 应该 是 拖拽 超过 这
[koʊl] [dəˈrektli; daɪˈrektli] . "
coals directly . "
煤炭 直接地 . "

“哎，楼上那些人的事是蒂姆的事——我应该直接被狠狠训斥一顿。”

" [ðen] [æsk] [tɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Then ask Tim , will you ?**
" 然后 问 蒂姆 , 将要 你 ?

“那就去问问蒂姆吧，好吗？”

[haʊ] [sləʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How slow you are !
如何 慢的 你 是 !

你太慢了！

[naʊ] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][aɪ][wəʊnt] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] . "
Now , James , if you don't I won't speak to you again ."
现在 , 詹姆斯 , 如果 你 不 我 惯于 说话 到 你 再次 . "

詹姆斯，如果你不照做，我就再也不跟你说话了。

" [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? [aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd] [ðæt] .
" **Till to - morrow ? I couldn't stand that .**
" 直到 到 - 明天 ? 我 不能 站立 那 .

“到明天？我受不了。”

[aɪ ˈtiː][fæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [mɪs] [dʒɑːnz] , - .
It shall be done , Miss Johns , instantum .
它 将 是 完毕 , 错过 约翰斯 , - .

约翰斯小姐，立刻办妥。

" [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ænd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [əˈweɪ] [went] [dʒeɪmz] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈgɪɡlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
" **Bowing and smiling , away went James , leaving the girls giggling on the staircase**
" 鞠躬 和 微笑 , 离开 去 詹姆斯 , 离开 这 女孩们 咯咯笑 在 这 楼梯

[ænd; ænd] [ˈhaɪli] [ˈgrætɪfɑɪd] .
and highly gratified .
和 高度 满意 .

詹姆斯鞠躬微笑着离开了，留下楼梯上的女孩们咯咯笑着，非常满意。

" [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] ;
" **He always does what I want him to , " said the good - humoured chambermaid ;**
" 他 总是 做 什么 我 想 他 到 , " 说 这 好的 - 幽默 女佣 ;

“他总是按照我的意愿行事，”这位性格开朗的女佣说道；

" [bʌt; bət][hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [merks] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] .
" **but he generally makes a fuss about it first .**
" 但 他 一般来说 制作 一个 大惊小怪 关于 它 第一的 .

但他通常会先对此大吵大闹一番。

[ˈhiːl] [biː; bi] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
He'll be back directly with what you want .
地狱 是 后退 直接地 和 什么 你 想 .

他会直接带着你想要的东西回来。

" [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ,
" **Till he came ,**
" 直到 他 来了 ,

直到他来，

[mɪs] [ˈtɪmɪnz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Miss Timmins filled up the time with telling her new friend as much as she
错过 蒂明斯 已填 向上 这 时间 和 讲述 她 新的 朋友 作为 很多 作为 她
[nuː] [əˈbaʊt] [ˈelən] [ænd; ənd] [ˈelənz] [ˈhɑːdʃɪps] ,
knew about Ellen and Ellen's hardships ,
知道 关于 艾伦 和 艾伦的 艰辛 ,

蒂明斯小姐利用这段时间，尽可能多地向她的新朋友讲述她所了解的艾伦以及艾伦所经历的苦难。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [dʒɑːnz][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [ʌp]
with which Miss Johns was so much interested that she declared she must go up
和 哪个 错过 约翰斯 曾是 所以 很多 感兴趣的 那 她 声明 她 必须 去 向上
[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ;
and see her ;
和 看 她 ;

约翰斯小姐对此非常感兴趣，她表示一定要上去看看她；

[ænd; ənd] [wen] [dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] ,
and when James in a few minutes returned with a tray of nice things ,
和 什么时候 詹姆斯 在 一个 很少 分钟 返回 和 一个 托盘 的 好的 事物 ,
几分钟后，詹姆斯端着一托盘精美的食物回来了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [prəˈsiːdɪd] [təˈgeðər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ruːm] .
the two women proceeded together to Mrs . Dunscombe's room .
这 二 女性 继续 一起 到 太太 . 房间 .

两位女士一同前往邓斯康姆太太的房间。

[ˈelən] [hæd; həd] [muːvd] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [floːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
Ellen had moved so far as to put herself on the floor with her head on
艾伦 有 已搬 所以 远的 作为 到 放 她自己 在 这 地面 和 她 头 在
[ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [foːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] ,
the cushion for a pillow ,
这 软垫 为了 一个 枕头 ,

艾伦甚至干脆躺在地板上，把头枕在靠垫上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [əˈsliːp] [æz; əz][ˈevər] .
but she was as sound asleep as ever .
但 她 曾是 作为 声音 睡着了 作为 曾经 :

但她睡得依然很沉。

" [dʒʌst] [siː] [naʊ] ! " [sed] [ˈtɪmɪnz] ;
" **Just see now !** " **said Timmins** ;
" 只是 看 现在 ! " 说 蒂明斯 ;

“现在就看看吧！”蒂明斯说道；

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [floːr] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] .
" **there she lies on the floor — enough to give her her death of cold** .
" 那里 她 谎言 在 这 地面 — 足够的 到 给 她 她 死亡 的 寒冷的 .
“她躺在地板上——足以让她冻死。”

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiːz] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [deθ] ,
Poor child , she's tired to death ,
贫穷的 孩子 , 她是 疲劳的 到 死亡 ,

可怜的孩子，她累死了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnzˌkoʊm] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [tuː; tə] - [naɪt]
and Mrs . Dunscombe made her walk up from the steamboat to - night
和 太太 . 邓斯康姆 制成 她 走 向上 从 这 汽船 到 - 夜晚
[ˈræðər] [ðæn; ðən][duː][aɪˈtiː][hɜːrˈself] ;
rather than do it herself ;
相当 比 做 它 她自己 ;

邓斯康姆太太今晚让她从汽船上走上来，而不是自己走上去；

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [aɪ] [waɪft] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʊd] [breɪk] [daʊn] , ['oʊnlɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [fouks] .
I declare I wished the coach would break down , only for the other folks .
我 宣布 我 希望 这 教练 会 休息 向下 , 仅有的 为了 这 其他 各位 :

我真心希望教练车抛锚，只是为了其他人好。

[aɪ][eɪˈem][glæd][aɪ][hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðoʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs]
I am glad I have got a good supper for her though — thank you , Miss
我 是 高兴的 我 有 得到 一个 好的 晚餐 为了 她 尽管 — 感谢 你 , 错过
[dʒɑːnz] . " **Johns .** "
约翰斯 : "

我很高兴能给她准备一顿丰盛的晚餐——谢谢你，约翰斯小姐。

" [ænd; ʌnd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪl] [goʊ][ænd; ʌnd][get] [juː; jʊ][sʌm; səm] [naɪs] [hɑːt] [tiː] ,
" **And I'll tell you what , I'll go and get you some nice hot tea ,**
" 和 患病的 告诉 你 什么 , 患病的 去 和 得到 你 一些 好的 热的 茶 ,
"这样吧，我去给你泡杯热茶。"

" [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [huː] [wʌz; wəz] [kwɪt] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈelənz] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl]
" **said the chambermaid , who was quite touched by the sight of Ellen's little pale**
" 说 这 女佣 , WHO 曾是 相当 感动 经过 这 视线 的 艾伦的 小的 苍白
[feɪs] .
face .
脸 :

“女仆说道，她被艾伦苍白的小脸蛋深深打动了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈtɪmɪnz] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
" **Thank you , " said Timmins , " you're a darling .**
" 感谢 你 , " 说 蒂明斯 , " 你是 一个 亲爱的 .
"谢谢你，”蒂明斯说，“你真是个可爱的人。”

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .
This is as cold as a stone .
这 是 作为 寒冷的 作为 一个 石头 :
这感觉像石头一样冷。

" [waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [went] [fɔːrθ] [ɑːn][hɜːr; hər][kaɪnd] [ˈerənd] , [ˈtɪmɪnz] [ˈstuːpt] [daʊn] [baɪ]
" **While the chambermaid went forth on her kind errand , Timmins stooped down by**
" 尽管 这 女佣 去 前进 在 她 种类 差事 , 蒂明斯 弯腰 向下 经过
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsliːpərz] [saɪd] .
the little sleeper's side .
这 小的 睡眠者的 边 :
“当女仆外出办事时，蒂明斯弯下腰，来到熟睡的小家伙身边。

" [mɪs] [ˈelən] !
" **Miss Ellen !**
" 错过 艾伦 !
“艾伦小姐！ ”

" [ʃiː; ji] [sed] ; " [mɪs] [ˈelən] ! [weɪk] [ʌp] , [dɪr] — [weɪk] [ʌp][ænd; ʌnd][get] [sʌm; səm] [ˈsʌpər] — [kʌm] !
" **she said ; " Miss Ellen ! wake up , dear — wake up and get some supper — come !**
" 她 说 ; " 错过 艾伦 ! 唤醒 向上 , 亲爱的 — 唤醒 向上 和 得到 一些 晚餐 — 来 !
她说：“艾伦小姐！醒醒，亲爱的——醒醒，吃点晚饭——来吧！ ”

[juːl] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ; [juː; jʊ][æɪl; jəl] [sliːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk]
you'll feel a great deal better for it ; you shall sleep as much as you like
你会 感觉 一个 伟大的 交易 更好的 为了 它 ; 你 将 睡觉 作为 很多 作为 你 喜欢
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 :

你会感觉好很多；之后你可以想睡多久就睡多久。

" [ˈsləʊli] [ˈelən] [ˈreɪzd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Slowly Ellen raised herself and opened her eyes .**
" 缓缓地 艾伦 提高 她自己 和 打开 她 眼睛 .

艾伦缓缓起身，睁开了眼睛。

" [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
" **Where am I ?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [brˈwɪldərd] .
" **she asked , looking bewildered .**
" 她 问 , 寻找 困惑 .

她一脸困惑地问道。

" [hɪr] , [dɪr] , " [sed] [ˈtɪmɪnz] ; " [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [iːt] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ]
" **Here , dear , " said Timmins ; " wake up and eat something — it will do you**
" 这里 , 亲爱的 , " 说 蒂明斯 ; " 唤醒 向上 和 吃 某物 — 它 将要 做 你
[ɡʊd] .
good .
好的 .

“来，亲爱的，”蒂明斯说，“醒醒，吃点东西——这对你有好处。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [pʊr] [ˈelən] [əˈroʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **With a sigh , poor Ellen arose and came to the fire .**
" 和 一个 叹 , 贫穷的 艾伦 出现 和 来了 到 这 火 .

可怜的艾伦叹了口气，起身走到火堆旁。

" [jʊə(r)] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [deθ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈtɪmɪnz] .
" **You're tired to death , ain't you ? " said Timmins .**
" 你是 疲劳的 到 死亡 , 不是 你 ? " 说 蒂明斯 .

“你累死了，是不是？”蒂明斯说道。

" [nɔːt] [kwɑɪt] , " [sed] [ˈelən] .
" **Not quite , " said Ellen .**
" 不是 相当 , " 说 艾伦 .

“不完全是，”艾伦说。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [maɪ][legz] [wʊd] [nɔːt] [eɪk] [soʊ] — [ænd; ənd][maɪ] [hed] [tuː] .
" **I shouldn't mind that if my legs would not ache so — and my head too .**
" 我 不应该 头脑 那 如果 我的 腿 会 不是 疼痛 所以 — 和 我的 头 也 .

“如果我的腿不那么疼，我的头也不那么疼，我倒也不介意。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 89]**
" [页 -]

[第 89 页]

" [naʊ] [aɪm] [ˈsɔːrɪ] ! " [sed] [ˈtɪmɪnz] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər] [hed] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈiːtɪŋ] , [aɪ]
" **Now I'm sorry ! " said Timmins ; " but your head will be better for eating , I**
" 现在 我是 对不起 ! " 说 蒂明斯 ; " 但 你的 头 将要 是 更好的 为了 吃 , 我
[noʊ] .
know .
知道 .

“现在我很抱歉！”蒂明斯说；“但我知道，你的头会好起来的。”

[siː] [hɪr] , [aɪv] [ɡɔːt][juː; jʊ][sʌm; səm][naɪs] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ˈɔɪstər] ,
See here , I've got you some nice chicken and oysters ,
看 这里 , 我已经 得到 你 一些 好的 鸡 和 牡蛎 ,

你看，我给你弄了些上好的鸡肉和牡蛎。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðɪs] ['mʌfɪn] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər]
and I'll make this muffin hot for you by the fire ; and here comes your
和 患病的 制作 这 松饼 热的 为了 你 经过 这 火 ； 和 这里 来 你的
[ti:] .
tea .
茶 ；

我会在火炉旁为你烤一个热乎乎的松饼；你的茶也送来了。

[mɪs] [dʒɑ:nz] , [aɪm][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] ['braɪdzmeɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]
Miss Johns , I'm your servant , and I'll be your bridesmaid with the greatest
错过 约翰斯 ，我是 你的 仆人 ， 和 患病的 是 你的 伴娘 和 这 最
[ˈplezər] [ɪn][laɪf] .
pleasure in life .
乐趣 在 生活 ；

约翰斯小姐，我是您的仆人，我将无比荣幸地成为您的伴娘。

[naʊ] , [mɪs] ['elən] , [daɪr] , [dʒʌst][ju:; jʊ][pʊt] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðæt] [loʊ] [tʃer] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [ju:; jʊ]
Now , Miss Ellen , dear , just you put yourself on that low chair , and I'll fix you
现在 ， 错过 艾伦 ，亲爱的 ， 只是 你 放 你自己 在 那 低的 椅子 ， 和 患病的使固定 你
[ɔ:f] .
off .
离开 ；

好了，亲爱的艾伦小姐，你只要坐在那张矮椅子上，我来帮你解决一下。

" ['elən] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][daɪd][æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][tu:ld] .
" **Ellen thanked her , and did as she was told** .
" 艾伦 感谢 她 ， 和 做过 作为 她 曾是 讲述 ；

艾伦向她道谢，并照她说的做了。

['tɪmɪnz] [brɔ:t] [ə'nʌðər] [tʃer] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Timmins brought another chair to her side , and placed the tray with her
蒂明斯 带来 其他 椅子 到 她 边 ， 和 放置 这 托盘 和 她
[ˈsʌpər] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] ,
supper upon it ,
晚餐 之上 它 ，

蒂明斯搬来另一把椅子到她身边，把盛着晚餐的托盘放在上面。

[ænd; ənd] [prɪ'perəd] [hɜ:r; hər] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [ti:] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ferli] [si:n] ['elən] [brɪ'gɪn] [tu:; tə]
and prepared her muffin and tea ; and having fairly seen Ellen begin to
和 准备 她 松饼 和 茶 ； 和 拥有 相当 已见 艾伦 开始 到
[i:t] ,
eat ,
吃 ；

她准备好了松饼和茶；看到艾伦开始吃东西后，

[fɪ:; fɪ][nekst] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ju:z] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
she next took off her shoes , and seating herself on the carpet before her ,
她 下一个 采取 离开 她 鞋 ， 和 座位 她自己 在 这 地毯 前 她 ，
接着她脱掉鞋子，坐在面前的地毯上。

[fɪ:; fɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ləp][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['elənz] [fi:t] ,
she made her lap the resting - place for Ellen's feet ,
她 制成 她 膝 这 休息 - 地方 为了 艾伦的 脚 ，
她把自己的膝盖当作艾伦双脚的休息处。

['tʃeɪfɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['hi:tɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
chafing them in her hands and heating them at the fire ,
摩擦 他们 在 她 双手 和 加热 他们 在 这 火 ，
她把它们拿在手里搓揉，然后在火上烤热。

[ˈseɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊstɪŋ] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][leg] -
saying there was nothing like rubbing and roasting to get rid of the leg -
说 那里 曾是 没有什么 喜欢 擦 和 烘焙 到 得到 摆脱 的 这 腿 -
[eɪk] .
ache .
疼痛 .

他说，没有什么比揉搓和烘烤更能消除腿痛了。

[baɪ][ðə; ðɪ][help] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] , [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈtɪmɪnz] , [ˈelən] [ˈmended] [ˈræpɪdli] .
By the help of the supper , the fire , and Timmins , Ellen mended rapidly .
经过 这 帮助 的 这 晚餐 , 这 火 , 和 蒂明斯 , 艾伦 已修复 快速 .

在晚餐、炉火和蒂明斯的帮助下，艾伦的伤口很快愈合了。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [fɪː; fɪ] [θæŋkt] [ðə; ðɪ][ˈlætər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] .
With tears in her eyes , she thanked the latter for her kindness .
和 眼泪 在 她 眼睛 , 她 谢谢 这 后者 为了 她 仁慈 .

她眼含热泪，感谢对方的善意。

" [naʊ] [dʒʌst][dəʊnt] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ˈtɪmɪnz] ; " [aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs]
" Now just don't say one word about that , " said Timmins ; " I never was famous
" 现在 只是 不 说 一 单词 关于 那 , " 说 蒂明斯 ; " 我 绝不 曾是 著名的
[fɔːr; fər] [ˈkaɪndnəs] ,
for kindness ,
为了 仁慈 ,

“现在，你千万别提这件事，”蒂明斯说；“我从来就不是以善良著称的。”

[æz; əz][aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
as I know ; but people must be kind sometimes in their lives ,
作为 我 知道 ; 但 人们 必须 是 种类 有时 在 他们的 生活 ,

据我所知；但一生中总要偶尔善良一点。

[ənˈles] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][stoʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] .
unless they happen to be made of stone , which I believe some people are .
除非 他们 发生 到 是 制成 的 石头 , 哪个 我 相信 一些 人们 是 .

除非他们碰巧是由石头做的，我相信有些人就是石头做的。

[juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? " **You feel better , don't you ?** "
你 感觉 更好的 , 不 你 ? "

你感觉好些了吗？

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , " [sed] [ˈelən] .
" A great deal , " said Ellen .
" 一个 伟大的 交易 , " 说 艾伦 .

“很多，”艾伦说。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] ! "
" Oh , if I only could go to bed now ! "
" 哦 , 如果 我 仅有的 可以 去 到 床 现在 ! "

“哦，要是我现在就能睡觉就好了！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; jəl] , " [sed] [ˈtɪmɪnz] .
" And you shall , " said Timmins .
" 和 你 将 , " 说 蒂明斯 .

“你一定会做到，”蒂明斯说道。

" [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər][bed] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɡoʊ] [raɪt] [əˈwei] [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [ɪn] .
" I know about your bed , and I'll go right away and have it brought in .
" 我 知道 关于 你的 床 , 和 患病的 去 正确的 离开 和 有 它 带来 在 .

“我知道你的床，我马上去让人把它搬进来。”

" [ænd; ənd] [ə'wei] [ʃiː; ʃi] [went] .
" And away she went .
" 和 离开 她 去 ；

于是她就走了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈelən] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hɪm] - [bʊk] ,
While she was gone , Ellen drew from her pocket her little hymn - book ,
尽管 她 曾是 已消失 , 艾伦 画 从 她 口袋 她 小的 圣歌 - 书 ,
她离开后, 艾伦从口袋里掏出了她的小赞美诗集。

[tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
to refresh herself with looking at it .
到 刷新 她自己 和 寻找 在 它 ；

让她看看照片, 放松一下。

[haʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈfreʃli] [aɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd]
How quickly and freshly it brought back to her mind the friend who had
如何 迅速地 和 新鲜的 它 带来 后退 到 她 头脑 这 朋友 WHO 有
[gɪv(ə)n][aɪ 'tiː] ,
given it ,
给定 它 ,

它如此迅速而清晰地唤起了她对送她礼物的朋友的记忆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vesɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɔːlv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ;
and his conversations with her , and the resolve she had made ;
和 他的 对话 和 她 , 和 这 解决 她 有 制成 ；

以及他与她的谈话, 还有她所作出的决心；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˈelənz] [hoʊl] [hɑːrt] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [prer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt]
and again Ellen's whole heart offered the prayer she had repeated many times that
和 再次 艾伦的 所有的 心 提供 这 祷告 她 有 重复 许多 时代 那
[deɪ] —
day —
天 —

于是, 艾伦再次全心全意地默默祈祷, 重复着她当天已经祈祷过很多次的祷告——

" [ˈoʊpən][maɪ] [hɑːrt] , [lɔːrd] , [ˈentər] [ɪn] ;
" Open my heart , Lord , enter in ;
" 打开 我的 心 , 主 , 进入 在 ；

主啊, 请打开我的心扉, 进入我的内心；

[sleɪ] [ˈevri] [foʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] [sɪn] .
Slay every foe , and conquer sin .
杀 每一个 敌人 , 和 征服 罪 ；

斩杀一切敌人, 战胜罪恶。

" [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [bent][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [wen] [ˈtɪmɪnz] [ˈentərd] .
" Her head was still bent upon her little book when Timmins entered .
" 她 头 曾是 仍然 弯曲 之上 她 小的 书 什么时候 蒂明斯 进入 ；

“蒂明斯进来时, 她仍然低头看着她的小书。”

[ˈtɪmɪnz] [wʌz; wəz][naːt][əˈloʊn] ; [mɪs] [dʒɑːnz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɑːt] [ˈbedsted] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]
Timmins was not alone ; Miss Johns and a little cot bedstead came in with
蒂明斯 曾是 不是 独自的 ; 错过 约翰斯 和 一个 小的 婴儿床 床架 来了 在 和
[hɜːr; hər] .
her :
她 ；

蒂明斯并非独自一人；约翰斯小姐和一张小床架也和她一起进来了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [pʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [bed] ,
The latter was put at the foot of Mrs . Dunscombe's bed ,
这 后者 曾是 放 在 这 脚 的 太太 ； - 床 ,

后者被放在邓斯康姆太太的床脚。

[ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [waɪ] [ˈtɪmɪnz] [ʌnˈdrest] [ˈelən] ;
and speedily made up by the chambermaid , while Timmins undressed Ellen ;

和 迅速地 制成 向上 经过 这 女佣 , 尽管 蒂明斯 脱光衣服 艾伦 ;

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɔərəuz] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] [ɪn]
and very soon all the sorrows and vexations of the day were forgotten in

和 非常 很快 全部 这 悲伤 和 烦恼 的 这 天 是 被遗忘的 在
[ə; eɪ] [saʊnd] ,
a sound ,
一个 声音 ;

很快, 白天所有的悲伤和烦恼都在一声欢呼中被遗忘了。

[rɪˈfreʃɪŋ] [sliːp] .
refreshing sleep .
令人耳目一新 睡觉 .

酣然入睡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注,美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第8/50页

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər][lɪt(ə)] [hɪm] - [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv]
But not till she had removed her little hymn - book from the pocket of
但 不是 直到 她 有 已移除 她 小的 圣歌 - 书 从 这 口袋 的

[hɜ:r; hər] [frɑ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['steɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] ;
her frock to a safe station under her pillow ;
她 连衣裙 到 一个 安全的 车站 在下面 她 枕头 ;

但在此之前，她先把小小的赞美诗集从连衣裙口袋里拿出来，放到枕头下的安全位置；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ðæt] ['elən] [went] [tu:; tə] [sli:p] ;
it was with her hand upon it that Ellen went to sleep ;
它 曾是 和 她 手 之上 它 那 艾伦 去 到 睡觉 ;

艾伦睡着时，手就放在那上面；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] [stɪl] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [weɪkt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
and it was in her hand still when she was waked the next morning .
和 它 曾是 在 她 手 仍然 什么时候 她 曾是 醒来 这 下一个 早晨 .

第二天早上她醒来时，那东西还在她手里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪrɪsəm] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] , ['ʊvər][ə; eɪ] [rʌf] ['dʒʊʊltɪŋ] [roʊd]
The next day was spent in a wearisome stage - coach , over a rough jolting road
这 下一个 天 曾是 花费 在 一个 令人厌倦的 阶段 - 教练 , 超过 一个 粗糙的 剧烈震动 路
.
:
.

第二天，我们乘坐一辆令人疲惫的驿车，行驶在崎岖颠簸的道路上。

['elənz] [kəm'pænjənz] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wei] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sweɪtənd]
Ellen's companions did nothing to make her way pleasant , but she sweetened
艾伦的 同伴 做过 没有什么 到 制作 她 方式 令人愉快的 , 但 她 加糖
[ðɜ:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʊgər] - [plʌmz] .
theirs with her sugar - plums .
他们的 和 她 糖 - 李子 .

艾伦的同伴们并没有让她的旅程变得愉快，但她用她的甜言蜜语让他们的旅程变得甜蜜。

['sʌmwʌt] ['mɒləʊfaɪd] , [pər'hæps] , [æftər] [ðæt] , [mɪs] ['mɑ:rgɾət] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:]
Somewhat mollified , perhaps , after that , Miss Margaret condescended to enter into
有些 柔和的 , 也许 , 后 那 , 错过 玛格丽特 居高临下的 到 进入 进入

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
conversation with her ,
对话 和 她 ,

或许是心情稍稍缓和了一些，玛格丽特小姐纤尊降贵地与她攀谈起来。

[ænd; ənd] ['elən] [ʌndərwent] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊn]
and Ellen underwent a thorough cross - examination as to all her own
和 艾伦 经历了 一个 彻底 叉 - 考试 作为 到 全部 她 自己的

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['perənts] - [ə'ferz] ,
and her parents ' affairs ,
和 她 父母 - 事务 ,

艾伦接受了关于她自己和她父母所有事务的彻底盘问。

[pæst] , [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈfju:tʃər] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [æz; əz][tuː; tə][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn]
past , present , and future , and likewise as to all that could be known
过去的 , 展示 , 和 未来 , 和 同样地 作为 到 全部 那 可以 是 已知
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [frend] ,
of her yesterday's friend ,
的 她 昨天的 朋友 ,
过去、现在和未来, 以及关于她昨天的朋友的一切, 也同样如此。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rtɪli] [ˈwɜ:rid] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪj(ə)ns] .
till she was heartily worried and out of patience .
直到 她 曾是 衷心地 担心 和 出去 的 耐心 .
直到她非常担心, 失去了耐心。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][faɪv] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:pɪŋ] - [pleɪs] .
It was just five o'clock when they reached her stopping - place .
它 曾是 只是 五 点钟 什么时候 他们 达到 她 停止 - 地方 .
他们到达她下车的地方时, 刚好是五点钟。

[ˈelən] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [pəˈtɪkʃələ] [haʊs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ;
Ellen knew of no particular house to go to ;
艾伦 知道 的 不 特别的 房子 到 去 到 ;
艾伦不知道该去哪户人家;

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnz,kʊm] [set][hɜ:r; hər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
so Mrs . Dunscombe set her down at the door of the principal inn of the
所以 太太 . 邓斯康姆 放 她 向下 在 这 门 的 这 主要的 客栈 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
于是邓斯康姆太太把她放在了镇上主要客栈的门口。

[kɔ:ld] [ðə; ði] " [stɑ:r] " [ʌv; əv] [ˈθɜ:rɪwɔ:l] .
called the " Star " of Thirlwall .
称为 这 " 星星 " 的 瑟尔沃尔 .
被称为瑟尔沃尔的“明星”。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [smækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [went] [ðə; ði][steɪdʒ] [əˈgen] ,
The driver smacked his whip , and away went the stage again ,
这 司机 猛击 他的 鞭 , 和 离开 去 这 阶段 再次 ,
车夫猛地一挥鞭子, 马车又出发了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she was left standing alone beside her trunk before the piazza of the
和 她 曾是 左边 常设 独自的 旁 她 树干 前 这 广场 的 这
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,
于是, 她独自一人站在客栈广场前的行李箱旁。

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ˈtɪmɪnz] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] ,
watching Timmins , who was looking back at her out of the stage window ,
观看 蒂明斯 , WHO 曾是 寻找 后退 在 她 出去 的 这 阶段 窗户 ,
[ˈnɔ:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] .
nodding and waving good - bye .
点头 和 挥手 好的 - 再见 .
她看着蒂明斯, 蒂明斯正从舞台窗口回头看着她, 点头挥手告别。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[ˈgædzbi] .
Gadsby .
加兹比 .

加兹比。

[ˈsɪrə] [ˈkæriər] , [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ?
Sirrah carrier , what time do you mean to come to London ?
西拉 载体 , 什么 时间 做 你 意思是 到 来 到 伦敦 ?
Sirrah carrier, 您打算什么时候到伦敦?

2nd [kɑːr] .
2nd Car .
2nd 车 .

第二辆车。

[taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [ðɪː] .
Time enough to go to bed with a candle , I warrant thee .
时间 足够的 到 去 到 床 和 一个 蜡烛 , 我 保证 你 .
我保证, 时间足够你点上蜡烛入睡。

— [kɪŋ] [ˈhenri] [aɪˈviː] .
— **King Henry IV** .
— 国王 亨利 第四 .

——亨利四世国王

[ˈelən] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrɪ] [əˈbɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊdʒ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ,
Ellen had been whirled along over the roads for so many hours ,
艾伦 有 到过 旋转 沿着 超过 这 道路 为了 所以 许多 小时 ,
艾伦已经在路上被卷入漩涡中好几个小时了,

— [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][stɛɪdʒ] - [koʊtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [ɪrʒ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , — [ðæt]
— **the rattle of the stage - coach had filled her ears for so long , — that**
— 这 嘎嘎作响 的 这 阶段 - 教练 有 已填 她 耳朵 为了 所以 长的 , — 那
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

驿马车的嘎嘎声在她耳边萦绕了太久, 以至于现在,

[ˈsʌd(ə)nli] [stiɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [ʃiː; ji] [felt] [hæf] [stʌnd] .
suddenly still and quiet , she felt half stunned .
突然 仍然 和 安静的 , 她 毛毡 一半 目瞪口呆 .

她突然变得静止不动, 鸦雀无声, 感到一阵眩晕。

[ʃiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdriːmi] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [stɛɪdʒ] - [koʊtʃ]
She stood with a kind of dreamy feeling , looking after the departing stage - coach
她 站立 和 一个 种类 的 梦幻般的 感觉 , 寻找 后 这 离开 阶段 - 教练
.
.
.

她怀着一种梦幻般的心情, 目送着离去的驿马车。

[ɪn][aɪˈtiː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [ˈfeɪsɪz][ʃiː; ji] [nuː] ,
In it there were three people whose faces she knew ,
在 它 那里 是 三 人们 谁 面孔 她 知道 ,
里面有三个她认识的人,

[ænd; ənd][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [wɪˈðɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ][maɪl] .
and she could not count a fourth within many a mile .
和 她 可以 不是 数数 一个 第四 之内 许多 一个 英里 .
方圆好几英里内, 她都找不到一个四分之三的人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [tu:] ,
One of those was a friend , too ,
一 的 那些 曾是 一个 朋友 , 也 ,
其中一位还是我的朋友。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] [ˈtɪmɪnz] [geɪv] [ˈtʊʊkən] [stɪl] .
as the fluttering handkerchief of poor Miss Timmins gave token still .
作为 这 飘动 手帕 的 贫穷的 错过 蒂明斯 给予 令牌 仍然 .
可怜的蒂明斯小姐飘动的手帕依然在传递着某种信号。

[jet] [ˈelən] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɜ:ˈself] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kʊʊtʃ] ,
Yet Ellen did not wish herself back in the coach ,
然而 艾伦 做过 不是 希望 她自己 后退 在 这 教练 ,
然而, 艾伦并不想回到教练席上。

[ɔ:l'ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [geɪz] [ˈæftər][,aɪ 'ti:][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ˈrætlɪd] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ]
although she continued to stand and gaze after it as it rattled off at a
虽然 她 持续 到 站立 和 目光 后 它 作为 它 摇晃 离开 在 一个
[greɪt] [reɪt] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stri:t] ,
great rate down the little street ,
伟大的 速度 向下 这 小的 街道 ,
尽管她仍然站在那里, 目送着它沿着小街飞驰而去,

[ɪts][hju:dʒ][ˈbɑ:di] [ˈlʌmbərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ri'maɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]
its huge body lumbering up and down every now and then , reminding her of
它是 巨大的 身体 伐木 向上 和 向下 每一个 现在 和 然后 , 提醒 她 的
[ˈsʌndri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dʒʊʊlts] ;
sundry uncomfortable jolts ;
杂项 不舒服 震动 ;
它庞大的身躯不时地上下颠簸, 让她想起各种不舒服的震动;

[tɪl] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [,aɪ 'ti:] [ˈdɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ]
till the horses making a sudden turn to the right , it disappeared round a
直到 这 马匹 制作 一个 突然 转动 到 这 正确的 , 它 消失 圆形的 一个
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .
直到马匹突然向右转弯, 它就消失在拐角处。

[stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈelən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈwɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [left]
Still for a minute Ellen watched the whirling cloud of dust it had left
仍然 为了 一个 分钟 艾伦 观看 这 旋转 云 的 灰尘 它 有 左边
[br'haɪnd] ;
behind ;
在后面 ;
艾伦静静地注视着它身后扬起的尘土云, 足足有一分钟;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈfi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ˈlʊʊnɪnəs] [keɪm] [ˈʊʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
but then the feeling of strangeness and loneliness came over her , and
但 然后 这 感觉 的 奇怪 和 孤独 来了 超过 她 , 和
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] .
her heart sank .
她 心 沉没 .
但随后, 一种陌生和孤独的感觉袭来, 她的心沉了下去。

[ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
She cast a look up and down the street .
她 投掷 一个 看 向上 和 向下 这 街道 .
她上下环顾了一下街道。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['lʌvli] ; [ðə; ði][slænt] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]
The afternoon was lovely ; the slant beams of the setting sun came back from
这 下午 曾是 迷人的 ; 这 倾斜 光束 的 这 环境 太阳 来了 后退 从
[ˈɡɪldɪd] ['wɪndəʊz] ,
gilded windows ,
镀金 视窗 ,

午后景色宜人；夕阳斜阳透过镀金的窗户洒进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ] ;
and the houses and chimney - tops of the little town were in a glow ;
和 这 房屋 和 烟囱 - 最高额 的 这 小的 镇 是 在 一个 辉光 ;
小镇上的房屋和烟囱顶都闪闪发光；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [braɪt]
but she saw nothing bright
但 她 锯 没有什么 明亮的

但她什么也没看见。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˈeniwɐ] — [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
anywhere — in all the glory of the setting sun the little town looked strange and
任何地方 — 在 全部 这 荣耀 的 这 环境 太阳 这 小的 镇 看起来 奇怪的 和
[ˈmɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

无论在哪里——在落日余晖的映照下，这座小镇看起来既陌生又凄凉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ; ['noʊbə:di][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]
There was no sign of her having been expected ; nobody was waiting to
那里 曾是 不 符号 的 她 拥有 到过 预期的 ; 无人 曾是 等待 到
[mi:t] [hɜ:r; həɾ] .
meet her .
见面 她 .

没有任何迹象表明有人期待她的到来；没有人等候迎接她。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [nekst] ?
What was to be done next ?
什么 曾是 到 是 完毕 下一个 ?

接下来该怎么办？

[ˈelən] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] .
Ellen had not the slightest idea .
艾伦 有 不是 这 丝毫 主意 .

艾伦对此毫不知情。

[hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .
Her heart growing fainter and fainter , she turned again to the inn .
她 心 生长 较暗 和 较暗 , 她 转向 再次 到 这 客栈 .

她的心跳越来越微弱，于是再次转身走向客栈。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈɔ:kwərd] [jʌŋ] ['kʌntrɪmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp] [set][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
A tall , awkward young countryman , with a cap set on one side of his head ,
一个 高的 , 尴尬的 年轻的 同胞 , 和 一个 帽 放 在 一 边 的 他的 头 ,
一个身材高挑、举止笨拙的年轻乡下人，帽子歪戴在头上。

[wʌz; wəz] ['bizɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
was **busying** **himself** **with** **sweeping** **the** **floor** **of** **the** **piazza** , **but** **in** **a** **very**
曾是 忙碌 他自己 和 扫荡 这 地面 的 这 广场 , 但 在 一个 非常
[li:ʒərli] ['mænər] ;
leisurely **manner** ;
悠闲 方式 ;

他正忙着打扫广场的地板，但动作却非常慢条斯理；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['evri] [tu:] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bru:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [lɔ:ŋ] [lʊks] [æt; ət]
and **between** **every** **two** **strokes** **of** **his** **broom** **he** **was** **casting** **long** **looks** **at**
和 之间 每一个 二 笔画 的 他的 扫帚 他 曾是 铸件 长的 看起来 在
[elən] ,
Ellen ,
艾伦 ,

他每扫两下扫帚，就会深深地看向艾伦一眼。

[e'vɪdəntli] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][wɑ:nt][ðər; ðər] .
evidently **wondering** **who** **she** **was** **and** **what** **she** **could** **want** **there** .
显然 好奇 WHO 她 曾是 和 什么 她 可以 想 那里 .

显然，他很想知道她是谁，以及她来这里想要什么。

[elən] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər][ɪn][wɜ:rdz] ,
Ellen **saw** **it** , **and** **hoped** **he** **would** **ask** **her** **in** **words** ,
艾伦 锯 它 , 和 希望 他 会 问 她 在 字 ,
Ellen saw it , and hoped he would ask her in words ,
艾伦看到了，她希望他能用言语向她求婚。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ʌv; əv][kɪjəri'ɑ:səti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
for **she** **could** **not** **answer** **his** **looks** **of** **curiosity** , **but** **she** **was** **disappointed** .
为了 她 可以 不是 回答 他的 看起来 的 好奇心 , 但 她 曾是 失望的 .

她无法回应他好奇的目光，但她感到失望。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,
As **he** **reached** **the** **end** **of** **the** **piazza** ,
作为 他 达到 这 结尾 的 这 广场 ,
As he reached the end of the piazza ,
当他走到广场尽头时，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [bru:m] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [nɒks] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [tu:; tə]
and **gave** **his** **broom** **two** **or** **three** **knocks** **against** **the** **edge** **of** **the** **boards** **to**
和 给予 他的 扫帚 二 或者 三 敲门声 反对 这 边缘 的 这 板 到
[klɪr] [aɪ 'ti:][ʌv; əv] [dʌst] ,
clear **it** **of** **dust** ,
清除 它 的 灰尘 ,

他用扫帚在木板边缘敲了两三下，把上面的灰尘扫掉。

[hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɡʊd] [lɔ:ŋ] ['fɪnɪʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['elən] ,
he **indulged** **himself** **with** **one** **good** **long** **finishing** **look** **at** **Ellen** ,
他 沉溺其中 他自己 和 一 好的 长的 精加工 看 在 艾伦 ,

他最后好好地、深深地看了艾伦一眼，沉浸其中。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bru:m] ['ɪntu:][ðə; ði]
and **then** **she** **saw** **he** **was** **going** **to** **take** **himself** **and** **his** **broom** **into** **the**
和 然后 她 锯 他 曾是 去 到 拿 他自己 和 他的 扫帚 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

然后她看到他正要带着扫帚进屋。

[səʊ][ɪn] [dɪ'spɜː] [ʃiː; ʃɪ][ræn] [ʌp][ðə; ðɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lʊʊ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi'ɑːzə] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]
So in despair she ran up the two or three low steps of the piazza and presented
所以在 绝望 她 跑 向上 这 二 或者 三 低的 步骤 的 这 广场 和 呈现
[hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
herself before him .
她自己 前 他 .

于是，绝望之下，她跑上广场上两三级低矮的台阶，来到他面前。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
He stopped short .
他 停止 短的 .

他突然停住了脚步。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [pʊr] ['elən] , " [ɪf] [mɪs] ['emərsn] [ɪz] [hɪr] ? "
" **Will you please to tell me , sir ,** " **said poor Ellen ,** " **if Miss Emerson is here ?** "
" 将要 你 请 到 告诉 我 , 先生 , " 说 贫穷的 艾伦 , " 如果 错过 爱默生 是 这里 ? "
" 先生，请问您能否告诉我，"可怜的艾伦说，“爱默生小姐在这里吗？ ”

" [mɪs] ['emərsn] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [wɒt] [mɪs] ['emərsn] ? "
" **Miss Emerson ?** " **said he ;** " **what Miss Emerson ?** "
" 错过 爱默生 ? " 说 他 ; " 什么 错过 爱默生 ? "

“爱默生小姐？”他问道，“什么爱默生小姐？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] ; [mɪs] ['emərsn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɜːrliwɔːl] .
" **I don't know , sir ; Miss Emerson that lives not far from Thirlwall** .
" 我 不 知道 , 先生 ; 错过 爱默生 那 生活 不是 远的 从 瑟尔沃尔 .

“我不知道，先生；住在瑟尔沃尔附近不远的爱默生小姐。”

" ['aɪɪŋ] ['elən] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ðə; ðɪ][mæn] [ðen] [treɪld] [hɪz; ɪz] [bruːm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
" **Eyeing Ellen from head to foot , the man then trailed his broom into the**
" 觊觎 艾伦 从 头 到 脚 , 这 男人 然后 拖着 他的 扫帚 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“那男人上下打量了艾伦一番，然后拿着扫帚走进了屋子。”

[ˈelən] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
Ellen followed him .
艾伦 随后 他 .

艾伦跟着他走了。

" ['mɪstər] . [fɔːrbz] ! " [sed] [hiː; hi] , " ['mɪstər] . [fɔːrbz] !
" **Mr . Forbes !** " **said he ,** " **Mr . Forbes !**
" 先生 . 福布斯 ! " 说 他 , " 先生 . 福布斯 !

“福布斯先生！”他说，“福布斯先生！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['emərsn] ? "
do you know anything of Miss Emerson ? "
做 你 知道 任何事物 的 错过 爱默生 ? "

你听说过爱默生小姐吗？

" [wɒt] [mɪs] ['emərsn] ? " [sed] [ə'nʌðər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [red] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]
" **What Miss Emerson ?** " **said another man ,** **with a big red face and a big**
" 什么 错过 爱默生 ? " 说 其他 男人 , 和 一个 大的 红色的 脸 和 一个 大的
[raʊnd] ['bɑːdi] ,
round body ,
圆形的 身体 ,

“什么事，爱默生小姐？”另一个男人问道，他脸涨得通红，身子也圆滚滚的。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nɪrli] [fɪld] .
showing himself in a doorway which he nearly filled .
显示 他自己 在 一个 门口 哪个 他 几乎 已填 .

他出现在一个几乎占据了整个门口的位置上。

" [mɪs] ['emərsn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . "

" **Miss Emerson that lives a little way out of town .** "

" 错过 爱默生 那 生活 一个 小的 方式 出去 的 镇 . "

“住在城外不远的艾默生小姐。”

" [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ['emərsn] ?

" **Miss Fortune Emerson ?**

" 错过 财富 爱默生 ?

“厄默生小姐？”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

yes , I know her .

是的 , 我 知道 她 .

是的，我认识她。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "

What of her ? "

什么 的 她 ? "

她呢？

" [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ? "

" **Has she been here to - day ?** "

" 有 她 到过 这里 到 - 天 ? "

她今天来过这里吗？

" [hɪr] ?

" **Here ?**

" 这里 ?

“这里？”

[wʌt] , [ɪn] [taʊn] ?

what , in town ?

什么 , 在 镇 ?

什么？ 在城里？

[noʊ] , [nɔ:t][æz; əz] [aɪv] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] .

No , not as I've seen or heard .

不 , 不是 作为 我已经 已见 或者 听到 .

不，据我所知，没有这样的情况。

[waɪ] , [hu:] ['wɒnts] [hɜ:r; hər] ? "

Why , who wants her ? "

为什么 , WHO 想要 她 ? "

谁会想要她？

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

" **This little girl .**

" 这 小的 女孩 .

这个小女孩。

" [ænd; ænd][ðə; ði][məen][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bru:m] ['stepɪŋ] [bæk] , [dis'kləuzd] ['elən] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]

" **And the man with the broom stepping back , disclosed Ellen to the view of**

" 和 这 男人 和 这 扫帚 步进 后退 , 披露 艾伦 到 这 看法 的

[ðə; ði] [red] - [feɪst] ['lændlɔ:rd] .

the red - faced landlord .

这 红色的 - 面对 房东 .

“拿着扫帚的男人后退一步，这让脸涨得通红的房东看到了艾伦。”

[hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

He advanced a step or two towards her .

他 先进的 一个 步 或者 二 向 她 .

他朝她向前迈了一两步。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wið; wiθ] [mis] ['fɔ:rtʃən] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **What do you want with Miss Fortune , little one ?** " **said he** .
" 什么 做 你 想 和 错过 财富 , 小的 一 ? " 说 他 .
" 小家伙, 你想要厄运小姐做什么? "他问道。

" [aɪ] [ɪkˈspektrɪd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [mi:t] [em ˈi:] [hɪr] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] .
" **I expected she would meet me here , sir ,** " **said Ellen** .
" 我 预期的 她 会 见面 我 这里 , 先生 , " 说 艾伦 .
" 我以为她会在这里和我见面, 先生, "艾伦说。

" [wer] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" **Where have you come from ?** "
" 在哪里 有 你 来 从 ? "
" 你从哪里来? "

" [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] . "
" **From New York** . "
" 从 新的 约克 . "
" 来自纽约。 "

" [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [set] [hɜ:r; hər] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [mæn] .
" **The stage set her down just now ,** " **put in the other man** .
" 这 阶段 放 她 向下 只是 现在 , " 放 在 这 其他 男人 .
" 刚才舞台把她放下来了, "另一个人插话道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [mis] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [mi:t] [ju:; jʊ] , [dɪd] [ju:; jʊ] ? "
" **And you thought Miss Fortune would meet you , did you ?** "
" 和 你 想法 错过 财富 会 见面 你 , 做过 你 ? "
" 你以为厄运小姐会来见你吗? "

" [jes] , [sɜ:r] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] [ænd; ənd] [teɪk] [em ˈi:] [hoʊm] .
" **Yes , sir ; she was to meet me and take me home** .
" 是的 , 先生 ; 她 曾是 到 见面 我 和 拿 我 家 .
" 是的, 先生; 她会来接我, 然后带我回家。 "

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 92]**
" [页 -]
[第92页]

" [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] ?
" **Take you home ?**
" 拿 你 家 ?
" 送你回家? "

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [mis] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [hoʊm] ? "
" **Are you going to Miss Fortune's home ?** "
" 是 你 去 到 错过 命运的 家 ? "
" 你要去厄运小姐家吗? "

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "
" 是的, 先生。 "

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [brɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈeni] [wei] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" **Why , you don't belong to her any way , do you ?** "
" 为什么 , 你 不 属于 到 她 任何 方式 , 做 你 ? "
" 为什么? 反正你又不是她的人, 对吧? "

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] , " [bʌt; bət] [ʃi:z] [maɪ] [ænt] . "
" **No , sir ,** " **said Ellen ,** " **but she's my aunt** . "
" 不 , 先生 , " 说 艾伦 , " 但 她是 我的 阿姨 . "
" 不, 先生, "艾伦说, "但她是我姑姑。 "

" [ʃi:z] [jɔː; jə] [wʌt] ? "

" **She's your what ?** "

" 她是 你的 什么 ? "

“她是你的什么？”

" [maɪ] [ænt] , [sɜːr] ; [maɪ] ['fɑːðɜːz] ['sɪstə] . "

" **My aunt , sir ; my father's sister .** "

" 我的 阿姨 , 先生 ; 我的 父亲的 姐姐 . "

“先生，是我姑姑；我父亲的妹妹。”

" [jɔː; jə] ['fɑːðɜːz] ['sɪstə] !

" **Your father's sister !**

" 你的 父亲的 姐姐 !

你父亲的妹妹！

[juː; jɔ] [ðə; ði] ['dɔːtə] [ʌv; əv] ['mɔːrgən] [mənt'gʌməri] , [biː; bi][juː; jɔ] ? "

You ben't the daughter of Morgan Montgomery , be you ? "

你 弯曲 这 女儿 的 摩根 蒙哥马利 , 是 你 ? "

你不是摩根·蒙哥马利的女儿，对吧？

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] ['elən] , [hæf] - ['smɑɪlɪŋ] .

" **Yes , I am , " said Ellen , half - smiling .**

" 是的 , 我 是 , " 说 艾伦 , 一半 - 微笑 .

“是的，我是，”艾伦半笑着说。

" [ænd; ʌnd][juː; jɔ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] ['fɔːrtʃən] , [eɪ] ? "

" **And you are come to make a visit to Miss Fortune , eh ?** "

" 和 你 是 来 到 制作 一个 访问 到 错过 财富 , 嗯 ? "

“你是来拜访厄运小姐的吗？”

" [jes] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] .

" **Yes , " said Ellen , smiling no longer .**

" 是的 , " 说 艾伦 , 微笑 不 更长 .

“是的，”艾伦说着，笑容消失了。

" [ænd; ʌnd] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [mi:t] [juː; jɔ] ; [ðæts] ['riːəl] ['jæbi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

" **And Miss Fortune ha'n't come up to meet you ; that's real shabby of her ;**

" 和 错过 财富 不 来 向上 到 见面 你 ; 那就是 真实的 破旧 的 她 ;

“厄运小姐竟然没有来见你；她真是太没礼貌了；

[ænd; ʌnd] [haʊ] [tuː; tə][get][juː; jɔ] [daʊn] [ðər; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ,

and how to get you down there to - night ,

和 如何 到 得到 你 向下 那里 到 - 夜晚 ,

以及今晚如何让你下去，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔ] [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .

I am sure it is more than I can tell .

我 是 当然 它 是 更多的 比 我 能 告诉 .

我相信这其中肯定有我无法言说的。

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [waɪf] ! "

" **And he shouted , " Wife !** "

" 和 他 喊叫 , " 妻子 ! "

他喊道：“老婆！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætə] , ['mɪstə] . [fɔːrbz] ? " [sed] [ə; eɪ][fæt] ['lændleɪdi] , [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

" **What's the matter , Mr . Forbes ?** " **said a fat landlady , appearing in the doorway**

" 是什么 这 事情 , 先生 . 福布斯 ? " 说 一个 胖的 房东 , 出现 在 这 门口

,
!
,

“福布斯先生，您怎么了？”一位肥胖的女房东出现在门口问道。

[wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [fɪld] [nɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
which she filled near as well as her husband would have done .

哪个 她 已填 靠近 作为 出色地 作为 她 丈夫 会 有 完毕 .

她做得几乎和她丈夫一样好。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fɔːrbz] ,
" **Look here** , " **said Mr** . **Forbes** ,
" 看 这里 , " 说 先生 . 福布斯 ,

“看这里,”福布斯先生说。

" [hɪəz] [ˈmɔːrgən] [məːntˈɡʌmriːz] [ˈdɔːtər] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
" **here's Morgan Montgomery's daughter come to pay a visit to her aunt** ,
" 这里是 摩根 蒙哥马利 女儿 来 到 支付 一个 访问 到 她 阿姨 ,

[ˈfɔːrtʃən] [ˈemərsn] .

Fortune Emerson .

财富 爱默生 .

“这是摩根·蒙哥马利的女儿，她来拜访她的姑姑福琼·埃默森。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
Don't you think she'll be glad to see her ?
不 你 思考 壳 是 高兴的 到 看 她 ?

你不觉得她会很高兴见到她吗？

" [ˈmɪstər] . [fɔːrbz] [pʊt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Mr** . **Forbes put this question with rather a curious look at his wife** .
" 先生 . 福布斯 放 这 问题 和 相当 一个 好奇的 看 在 他的 妻子 .

福布斯先生带着几分好奇地看了看妻子，然后提出了这个问题。

[fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
She didn't answer him .
她 没有 回答 他 .

她没有回答他。

[fɪː; fɪ][ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ˈelən] , [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ænd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She only looked at Ellen , looked grave , and gave a queer little nod of her

她 仅有的 看起来 在 艾伦 , 看起来 严重 , 和 给予 一个 酷儿 小的 点头 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她只是看了艾伦一眼，神情严肃，然后奇怪地点了点头。

[wɪtʃ] [ment] , [ˈelən] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] .
which meant , Ellen could not make out what .
哪个 意思是 , 艾伦 可以 不是 制作 出去 什么 .

这意味着，艾伦看不清是什么。

" [naʊ] , [wʊts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [fɔːrbz] .
" **Now , what's to be done ?** " **continued Mr** . **Forbes** .
" 现在 , 是什么 到 是 完毕 ? " 持续 先生 . 福布斯 .

“现在该怎么办？”福布斯先生继续说道。

" [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [eɪnt] [hɪr] ,
" **Miss Fortune was to have come up to meet her , but she ain't here** ,
" 错过 财富 曾是 到 有 来 向上 到 见面 她 , 但 她 不是 这里 ,

“厄运小姐原本要来见她，但她没来。”

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] -
and I don't know how in the world I can take the child down there to -
和 我 不 知道 如何 在 这 世界 我 能 拿 这 孩子 向下 那里 到 -

[naɪt] .

night .

夜晚 .

我真不知道今晚该怎么把孩子带下去。

[ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz][ɑ:r; ər][bəʊθ][aʊt][tu:; tə] [pləʊ] , [ju:; jə][noʊ] ; [ænd; ənd][br'saɪdz] ,
The horses are both out to plough , you know ; and besides ,
这 马匹 是 两个都 出去 到 犁 , 你 知道 ; 和 除了 ,
你知道, 这两匹马都在耕地; 而且,

[ðə; ði][ˈtaɪər][ɪz] [kʌm] [ɔ:f] [ðæt] [ˈwægən] [wi:l] .
the tire is come off that waggon wheel .
这 胎 是 来 离开 那 车皮 车轮 .
马车轮上的轮胎掉了。

[aɪ] ['kʊdnt] ['pɔ:səbli] [ju:z][aɪ 'ti:] .
I couldn't possibly use it .
我 不能 可能 使用 它 .
我根本不可能用它。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɛstʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [seɪ][tu:; tə][em 'i:] .
And then it's a great question in my mind what Miss Fortune would say to me .
和 然后 它是 一个 伟大的 问题 在 我的 头脑 什么 错过 财富 会 说 到 我 .
那么, 我脑海中浮现的一个绝妙问题是: 厄运小姐会对我说什么呢?

[aɪ][ʃʊd; jəd] [get] [peɪd] , [aɪ] [spəʊz] ? "
I should get paid , I s'pose ? "
我 应该 得到 有薪酬的 , 我 假设 ? "
我应该能拿到报酬吧?

" [jes] , [ju:d] [get] [peɪd] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [hed] ;
" Yes , you'd get paid , " said his wife , with another little shake of her head ;
" 是的 , 你会 得到 有薪酬的 , " 说 他的 妻子 , 和 其他 小的 摇 的 她 头 ;
“是的, 你会得到报酬的,”他的妻子说着, 又轻轻摇了摇头;

" [bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [peɪ] [ju:d] [laɪk] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" but whether it would be the kind of pay you'd like , I don't know . "
" 但 无论 它 会 是 这 种类 的 支付 你会 喜欢 , 我 不 知道 . "
“但我不知道这是否是你想要的那种薪酬。”

" [wel] , [wʊts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [waɪf] ?
" Well , what's to be done , wife ?
" 出色地 , 是什么 到 是 完毕 , 妻子 ?
“那该怎么办呢, 老婆? ”

[ki:p] [ðə; ði][tʃaɪld][ˈoʊvər] [naɪt] , [ænd; ənd][send] [wɜ:rd] [daʊn] [ˈjɑ:ndər] ? "
Keep the child over night , and send word down yonder ? "
保持 这 孩子 超过 夜晚 , 和 发送 单词 向下 远处 ? "
把孩子留在家里过夜, 然后派人往那边传话?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] , " [aɪ] [tel] [ju:; jə] .
" No , " said Mrs . Forbes , " I'll tell you .
" 不 , " 说 太太 . 福布斯 , " 患病的 告诉 你 .
“不,”福布斯太太说, “我会告诉你。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [væn] [brʌnt] [goʊ][baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:ks] - [kɑ:rt] ,
I think I saw Van Brunt go by two or three hours ago with the ox - cart ,
我 思考 我 锯 范 布伦特 去 经过 二 或者 三 小时 前 和 这 牛 - 大车 ,
我想我两三个小时前看到范布伦特赶着牛车经过了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hi:z] ['sʌmwər] [ʌp] [taʊn] [jet] ; [aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] .
and I guess he's somewhere up town yet ; I ha'n't seen him go back .
和 我 猜测 他是 某处 向上 镇 然而 ; 我 不 已见 他 去 后退 .
我猜他现在还在城里某个地方; 我还没看到他回去。

[hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He can take the child home with him .
他 能 拿 这 孩子 家 和 他 .
他可以把孩子带回家。

[sæm] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrbz] ；
Sam ！ " shouted Mrs . Forbes ；
山姆 ！ " 喊叫 太太 ； 福布斯 ；

“萨姆！ ”福布斯太太喊道；

" [sæm] ！ [hɪr] ！ — [sæm] , [rʌn] [ʌp] [stri:t] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
" Sam ！ here ！ — Sam , run up street directly ,
" 山姆 ！ 这里 ！ — 山姆 , 跑步 向上 街道 直接地 ,

“萨姆！ 在这儿！ ——萨姆，直接沿着街往前跑！ ”

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [juː; jʊ] [si:] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [ɑːks] - [kɑːrt] [ˈstændɪŋ] [ˈeniwɪr] — [aɪ] [dɜː] [seɪ]
and see if you see Mr . Van Brunt's ox - cart standing anywhere — I dare say
和 看 如果 你 看 先生 ； 范 布伦特的 牛 - 大车 常设 任何地方 — 我 敢 说
[ˈhiːz] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜːz] ,
he's at Mr . Miller's ,
他是 在 先生 ； 米勒的 ；

看看能不能看到范布伦特先生的牛车停在哪儿——我敢说它肯定在米勒先生那儿。

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ˈmɪstər] . - [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] — [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɔːp]
or may be at Mr . Hammersley's the blacksmith — and ask him to stop
或者 可能 是 在 先生 ； - 这 铁匠 — 和 问 他 到 停止
[hɪr] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [hoʊm] .
here before he goes home .
这里 前 他 去 家 ；

或者可能在哈默斯利先生的铁匠铺——请他回家前在这里停留一下。

[naʊ] [ˈhɜːri] ！
Now hurry ！
现在 匆忙 ！

快点！

[ænd; ənd] [dəʊnt] [rʌn] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [eɪnt] [ɪn] [taʊn]
and don't run over him and then come back and tell me he ain't in town
和 不 跑步 超过 他 和 然后 来 后退 和 告诉 我 他 不是 在 镇
.
:
.

别把他撞倒了，然后回来告诉我他不在城里。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrbz] [hɜːrˈself] [ˈfɑːləʊd] [sæm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kæst] [æn; ən] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [lʊk] [ɪn]
Mrs . Forbes herself followed Sam to the door , and cast an exploring look in
太太 ； 福布斯 她自己 随后 山姆 到 这 门 , 和 投掷 一个 探索 看 在
[ˈevri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
every direction .
每一个 方向 ；

福布斯太太也跟着萨姆走到门口，四处张望。

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ʌp] [nɔːr] [daʊn] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈelən] ；
" I don't see no signs of him — up nor down , " said she , returning to Ellen ；
" 我 不 看 不 标志 的 他 — 向上 也不 向下 , " 说 她 , 返回 到 艾伦 ；

“我没看到他的踪迹——无论是在山上还是山下，”她说，又对艾伦说道；

" [bʌt; bət] [aɪm] [ˈprɪti] [ʃɜː] [hiː; hi] [eɪnt] [ɡɔːn] [hoʊm] .
" but I'm pretty sure he ain't gone home .
" 但 我是 漂亮的 当然 他 不是 已消失 家 ；

但我很确定他还没回家。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] ； [kʌm] [ɪn] [hɪr] ， [dɪr] ， [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:rsɛlf] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ；
Come in here ； come in here , dear , and make yourself comfortable ；
来 在 这里 ； 来 在 这里 ； 亲爱的 ， 和 制作 你自己 舒服的 ；
进来吧，亲爱的，进来吧，别客气。

['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] [waɪl] [jet] ['meɪbi] [ə'fɔ:r] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [kʌmz] ， [bʌt; bət] ['hi:l] [bi:; bi] [ə'lo:ŋ] [baɪ] -
it'll be a while yet maybe afore Mr . Van Brunt comes , but he'll be along by -
它将 是 一个 尽管 然而 或许 之前 先生 ； 范 布伦特 来 ， 但 地狱 是 沿着 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] ；
and - by ；
和 - 经过 ；

范布伦特先生可能还要过一段时间才会来，但他很快就会来的；

— [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] [jɔ:rsɛlf] .
— **come in here and rest yourself .**
— 来 在 这里 和 休息 你自己 ；

—进来休息一下吧。

" [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ， [ænd; ənd] ['elən] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɪtʃɪn] ，
" **She opened a door , and Ellen followed her into a large kitchen ,**
" 她 打开 一个 门 ， 和 艾伦 随后 她 进入 一个 大的 厨房 ，
她打开一扇门，艾伦跟着她走进了一个大厨房。

[wer] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ʃʊd] [wʊd] [mʌst; məst][bi:; bi] ['plenti] [ɪn] [ðoʊz] ['ri:dʒənz] .
where a fire was burning that showed wood must be plenty in those regions .
在哪里 一个 火 曾是 燃烧 那 显示 木头 必须 是 很多 在 那些 地区 ；
那里燃着火，说明这些地区木材资源一定很丰富。

['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] [pleɪst] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ，
Mrs . Forbes placed a low chair for her on the hearth ,
太太 ； 福布斯 放置 一个 低的 椅子 为了 她 在 这 炉 ，
福布斯太太在壁炉旁为她放了一把矮椅。

[bʌt; bət][hɜ:r'sɛlf] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ，
but herself remained standing by the side of the fire ,
但 她自己 剩余 常设 经过 这 边 的 这 火 ，
但她自己却依然站在火堆旁。

['lʊkɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['streɪndʒər] .
looking earnestly and with a good deal of interest upon the little stranger .
寻找 切实 和 和 一个 好的 交易 的 兴趣 之上 这 小的 陌生人 ；
他认真而饶有兴趣地打量着这位矮小的陌生人。

['elən] [dru:] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['bɑ:nɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] ， [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Ellen drew her white bonnet from her head , and sitting down with a
艾伦 画 她 白色的 引擎盖 从 她 头 ， 和 坐着 向下 和 一个
[ˈwɪrɪd] [er] ，
wearied air ,
疲惫 空气 ；

艾伦摘下头上的白色软帽，一脸疲惫地坐了下来。

[geɪzd] ['sædli] [ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['fedɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
gazed sadly into the flames that were shedding their light upon her .
凝视 令人遗憾的是 进入 这 火焰 那 是 脱落 他们的 光 之上 她 ；
她悲伤地凝视着照耀着她的火焰。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:p][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ？ " [sed] ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] .
" **Are you going to stop a good while with Miss Fortune ? " said Mrs . Forbes .**
" 是 你 去 到 停止 一个 好的 尽管 和 错过 财富 ？ " 说 太太 ； 福布斯 ；
“你打算和厄运小姐好好待一段时间吗？”福布斯太太问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , — [jes] , [aɪ] [brɪli:v] [soʊ] , " [sed] [ˈelən] [ˈfeɪntli] .
" **I don't know** , **ma'am** , **— yes** , **I believe so** , " **said Ellen faintly** .
" 我 不 知道 , 女士 , — 是的 , 我 相信 所以 , " 说 艾伦 淡淡的 .

“我不知道，夫人，——是的，我想是这样，”艾伦轻声说道。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][noʊ] [ˈmʌðər] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [fɔ:rbz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **Ha'n't you got no mother ?** " **asked Mrs . Forbes suddenly** , **after a pause** .
" 不 你 得到 不 母亲 ? " 问 太太 : 福布斯 突然 , 后 一个 暂停 .

“你没有母亲吗？”福布斯太太停顿了一下，突然问道。

" [oʊ] [jes] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **Oh yes !** " **said Ellen , looking up** .
" 哦 是的 ! " 说 艾伦 , 寻找 向上 .

“哦，是的！”艾伦抬起头说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɔ:r] [spɑ:t] .
But the question had touched the sore spot .
但 这 问题 有 感动 这 疮 点 .

但这个问题触到了痛处。

[hɜ:r; hər] [hed] [sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] " [oʊ] , [ˈmæmə] !
Her head sank on her hands , and " Oh , mamma !
她 头 沉没 在 她 双手 , 和 " 哦 , 妈妈 !

她双手捂着头，说道：“哦，妈妈！”

" [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [fɔ:rbz] [kʊd; kəd] [fi:l] .
" **was uttered with a bitterness that even Mrs . Forbes could feel** .
" 曾是 说出 和 一个 苦味 那 甚至 太太 : 福布斯 可以 感觉 .

这句话带着一种连福布斯夫人都能感受到的苦涩。

" [naʊ] [wʌt] [meɪd] [em ˈi:][æsk][ju:; jʊ] [ðæt] ! " [sed] [fi:; fi] .
" **Now what made me ask you that !** " **said she** .
" 现在 什么 制成 我 问 你 那 ! " 说 她 .

“我为什么会问你这个问题呢！”她说道。

" [dəʊnt][kraɪ] ! — [dəʊnt] , [lʌv] ; [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] ; [jʊə(r)] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:t] ; [jʊə(r)]
" **Don't cry ! — don't , love ; poor little dear ; you're as pale as a sheet ; you're**
" 不 哭 ! — 不 , 爱 ; 贫穷的 小的 亲爱的 ; 你是 作为 苍白 作为 一个 床单 ; 你是
[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,

“别哭！——别哭，亲爱的；可怜的小宝贝；你脸色苍白得像张纸；你累了，

[aɪ] [noʊ] — [eɪnt] [ju:; jʊ] ; [naʊ] [tʃɪr] [ʌp] , [du:] , — [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][kraɪ] .
I know — ain't you ; now cheer up , do , — I can't bear to see you cry .
我 知道 — 不是 你 ; 现在 欢呼 向上 , 做 , — 我 不能 熊 到 看 你 哭 .

我知道——不是吗？现在振作起来，——我受不了看到你哭。

[ju:v] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪz] [tu:; tə] - [deɪ] , [ju:; jʊ] ?
You've come a great ways to - day , ha'n't you ?
你已经 来 一个 伟大的 方式 到 - 天 , 不 你 ?

你今天走了很远的路，不是吗？

" [ˈelən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ˈænsər] .
" **Ellen nodded her head , but could give no answer** .
" 艾伦 点头 她 头 , 但 可以 给 不 回答 .

艾伦点了点头，但却无法回答。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɔ:rbz] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **I know what will do you good** , " **said Mrs . Forbes presently** ,
" 我 知道 什么 将要 做 你 好的 , " 说 太太 : 福布斯 目前 ,

“我知道什么对你有好处，”福布斯太太过了一會兒说道。

[ˈgetɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˈelən] ; " [juː; jʊ]
getting up from the crouching posture she had taken to comfort Ellen ; " you
获得 向上 从 这 蹲伏 姿势 她 有 已采取 到 舒适 艾伦 ; " 你
[wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
want something to eat ,
想 某物 到 吃 ;
她从之前为了安慰艾伦而蹲着的姿势站了起来；“你想吃点东西吗？”

— [ðæts] [ðə; ði] [ˈmætər] .
— **that's the matter .**
— 那就是 这 事情 .

——问题就在这里。

[aɪl] [ˈwɔːrənt] [jʊə(r)] [hæf] [stɑːrvd] ; [noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] .
I'll warrant you're half starved ; no wonder you feel bad .
患病的 保证 你是 一半 饥饿 ; 不 想知道 你 感觉 坏的 .

我敢肯定你饿得快要死了；难怪你感觉不好。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙！

[juː; jʊ][æːl; əl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] [də'rektli; da'rektli] .
you shall have something good directly .
你 将 有 某物 好的 直接地 .

你将立即得到一些好东西。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbʌslɪd] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] .
" **And away she bustled to get it .**
" 和 离开 她 熙熙攘攘 到 得到 它 .

于是她匆匆忙忙地去拿了。

[left] [ə'loʊn] , [ˈelənz] [terz] [floʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈveri] [fæst] .
Left alone , Ellen's tears flowed a few minutes very fast .
左边 独自的 , 艾伦的 眼泪 流动 一个 很少 分钟 非常 快速地 .

独自一人待着时，艾伦的眼泪在几分钟内就止不住地流了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [fərˈlɔːrn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [fɔːrbz] [əu'paɪnd] , [bəuθ][ˈtaɪərd]
She felt forlorn ; and she was besides , as Mrs . Forbes opined , both tired
她 毛毡 绝望 ; 和 她 曾是 除了 , 作为 太太 : 福布斯 发表意见 , 两个都 疲劳的
[ænd; ənd] [feɪnt] .
and faint .
和 头晕的 .

她感到孤独寂寞；而且，正如福布斯太太所说，她又累又虚弱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈwiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [tʃekt] [hɜːr; hər] [terz] ,
But she did not wish to be found weeping , she checked her tears ,
但 她 做过 不是 希望 到 是 成立 哭泣 , 她 已检查 她 眼泪 ,

但她不想被人看到她哭泣，她强忍住了泪水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ə'gen] [ˈkwaiətli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wen] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [rɪˈtʃːrɪnd] .
and was sitting again quietly before the fire when the landlady returned .
和 曾是 坐着 再次 悄悄 前 这 火 什么时候 这 房东 返回 .

他正安静地坐在火炉前，这时房东太太回来了。

[ˈmɪsɪz] . [fɔːrbz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn][wʌn][hænd] ,
Mrs . Forbes had a great bowl of milk in one hand ,
太太 : 福布斯 有 一个 伟大的 碗 的 牛奶 在 一 手 ,

福布斯太太一手拿着一大碗牛奶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði] [ʼʌðər] , [wɪt] [ʃi; ji] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ʼkɪtʃɪn] [ʼteɪbl] ,
and a plate of bread in the other , which she placed on the kitchen table ,
和 一个 盘子 的 面包 在 这 其他 , 哪个 她 放置 在 这 厨房 桌子 ,
另一只手里拿着一盘面包, 她把它放在了厨房的桌子上。

[ænd; ənd] [ʼsetɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] , [kɔ:ld] [ʼelən] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑ:rʼteɪk] [ʌv; əv][aɪ ʼti:] .
and setting a chair , called Ellen to come and partake of it .
和 环境 一个 椅子 , 称为 艾伦 到 来 和 参加 的 它 .
然后摆好椅子, 叫艾伦过来一起享用。

" [kʌm] , [dɪr] , — [hɪr] [ɪz] [ʼsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .
" **Come , dear , — here is something that will do you good .**
" 来 , 亲爱的 , — 这里 是 某物 那 将要 做 你 好的 .
“来吧, 亲爱的, ——这里有一些对你有好处的东西。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][paɪ][ɪn][ðə; ði] [ʼbʌtəri] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
I thought there was a piece of pie in the buttery , and so there was ,
我 想法 那里 曾是 一个 片 的 馅饼 在 这 黄油味 , 和 所以 那里 曾是 ,
我以为黄油柜里有一块馅饼, 结果真的有。

[[pi: ʼdʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

[bʌt; bət][ʼmɪstər] . [fɔ:rbz] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][aɪ ʼti:] , [fɔ:r; fər][aɪ ʼti:] [eɪnt] [ðer; ðər] [naʊ] ;
but Mr . Forbes must have got hold of it , for it ain't there now ;
但 先生 : 福布斯 必须 有 得到 抓住 的 它 , 为了 它 不是 那里 现在 ;
但福布斯先生肯定把它拿走了, 因为它现在不在那里了;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [keɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
and there ain't a bit of cake in the house for you ;
和 那里 不是 一个 少量 的 蛋糕 在 这 房子 为了 你 ;
家里一点蛋糕都没给你留;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ʼmeɪbi] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʼeniθɪŋ] .
but I thought maybe you would like this as well as anything .
但 我 想法 或许 你 会 喜欢 这 作为 出色地 作为 任何事物 .
但我认为你或许也会喜欢这个。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

" [ʼelən] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [sed] [ʃi; ji][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [ʼeniθɪŋ] .
" **Ellen thanked her , but said she did not want anything .**
" 艾伦 谢谢 她 , 但 说 她 做过 不是 想 任何事物 .
艾伦向她道谢, 但表示自己什么都不要。

" [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ][du:] , " [sed] [ʼmɪsɪz] . [fɔ:rbz] ; " [aɪ] [noʊ] [ʼbetər] .
" **Oh yes , you do , " said Mrs . Forbes ; " I know better .**
" 哦 是的 , 你 做 , " 说 太太 : 福布斯 ; " 我 知道 更好的 .
“哦, 是的, 你当然知道,”福布斯太太说; “我更清楚。”

[jʊə(r)] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .
You're as pale as I don't know what .
你是 作为 苍白 作为 我 不 知道 什么 .
你的脸色苍白得我不知是什么颜色。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[ˈðɪsəl, ðɪsəl] [pʊt] [ˈroʊzɪz] [ɪn] [jʊər; jər] [tʃi:k] .
this'll put roses in your cheek .
这 将 放 玫瑰 在 你的 脸颊 .

这会 让你 脸颊 泛红。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ? " **Don't you like bread and milk ?** "
不 你 喜欢 面包 和 牛奶 ? "

你不喜欢面包和牛奶吗？

" [jes] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ˈelən] , " [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] [ˈhʌŋɡri] .
" **Yes , very much indeed , ma'am , said Ellen , but I'm not hungry .**
" 是的 , 非常 很多 的确 , 女士 , " 说 艾伦 , " 但 我是 不是 饥饿的 .
" "是的, 夫人, 非常感谢您," 艾伦说, "但我并不饿。"

" [fiː; fi] [roʊz] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **She rose , however , and came to the table .**
" 她 玫瑰 , 然而 , 和 来了 到 这 桌子 .
" "然而, 她站了起来, 来到桌旁。"

" [oʊ] , [wel] , [traɪ] [tuː; tə] [i:t] [ə; eɪ] [bɪt] [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [em ˈiː] .
" **Oh , well , try to eat a bit just to please me .**
" 哦 , 出色地 , 尝试 到 吃 一个 少量 只是 到 请 我 .
" "哦, 好吧, 为了让我高兴, 尽量吃一点吧。"

[ɪts] [ˈriːəl] [ɡʊd] [ˈkʌntri] [mɪlk] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [kri:m] [ɔːf] .
It's real good country milk — not a bit of cream off .
它是 真实的 好的 国家 牛奶 — 不是 一个 少量 的 奶油 离开 .
这是真正的优质乡村牛奶——一点奶油都没有。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [ɡet] [sʌtʃ] [mɪlk] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [aɪ] [ɡes] .
You don't get such milk as that in the city , I guess .
你 不 得到 这样的 牛奶 作为 那 在 这 城市 , 我 猜测 .
我想, 你在城里应该买不到这种牛奶吧。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的！

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [jʊər; jər] [tʃiːks] [ɔːlˈredi] .
I see the roses coming back to your cheeks already .
我 看 这 玫瑰 未来 后退 到 你的 脸颊 已经 .
我看到你脸颊上的红晕又回来了。

[ɪz] [jʊər; jər] [pɑː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [naʊ] ? " **Is your pa in New York now ?** "
是 你的 帕 在 新的 约克 现在 ? "

你爸爸现在在纽约吗？

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **Yes , ma'am .**
" 是的 , 女士 .

“是的, 女士。”

" [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [jʊər; jər] [pɑː] [ænd; ənd] [mɑː] [ʌp] [tuː; tə] [ˈθɜːrɪwɔːl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? " **You expect your pa and ma up to Thirlwall by - and - by , don't you ?** "
" 你 预计 你的 帕 和 玛 向上 到 瑟尔沃尔 经过 - 和 - 经过 , 不 你 ? "
" "你希望你爸妈过段时间能去瑟尔沃尔, 对吧? "

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **No , ma'am .**
" 不 , 女士 .

“不, 女士。”

" ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] [wʌz; wəz] [səɪ'praɪzd] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə][æsk] [waɪ] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [wʌt] ['elən]
" **Mrs** . **Forbes** **was** **surprised** , **and** **longed to ask why not** , **and** **what Ellen**
" 太太 . 福布斯 曾是 惊讶 , 和 渴望 到 问 为什么 不是 , 和 什么 艾伦
[hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] ;
had **come** **for** ;
有 来 为了 ;

福布斯太太很惊讶，很想问问为什么不行，以及艾伦来这里是为了什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jeɪd] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ji:; ji] ['ænsər] [ðə; ði][læst]
but **the** **shade that** **had** **passed over** **her** **face** **as** **she answered** **the last**
但 这 阴影 那 有 通过了 超过 她 脸 作为 她 回答 这 最后的
[kwestʃən] [wɔ:rnd] [ðə; ði]['lændleɪdi][ji:; ji][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'pɑ:n] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .
question **warned** **the** **landlady** **she** **was** **getting** **upon** **dangerous** **ground** .
问题 警告 这 房东 她 曾是 获得 之上 危险的 地面 .

但她回答最后一个问题时脸上掠过的一丝阴霾，让房东太太意识到她正步入危险的境地。

" [dʌz] [jɔr; jər] [ænt] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ? "
" **Does** **your** **aunt** **expect** **you** **to** - **night** ? "
" 做 你的 阿姨 预计 你 到 - 夜晚 ? "

你姑妈今晚等你吗？

" [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , — [ji:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [met] [em 'i:]
" **I** **believe** **so** , **ma'am** , **— I** **don't** **know** , **—** **she** **was** **to** **have** **met** **me**
" 我 相信 所以 , 女士 , — 我 不 知道 , — 她 曾是 到 有 遇见 我
;
;
;
;

“我相信是这样，夫人，——我不知道，——她本该和我见面；

['pɑ:pə] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] . "
papa **said** **he** **would** **write** . "
爸爸 说 他 会 写 . "

爸爸说他会写信。

" [oʊ] , [wel] !
" **Oh** , **well** !
" 哦 , 出色地 !

“那好吧！

['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] ['hɪndəd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .
maybe **something** **hindered** **her** **from** **coming** .
或许 某物 受阻 她 从 未来 .

或许是什么事阻碍了她前来。

[ɪts] [noʊ] ['mætər] ; [ju:l] [get] [hoʊm] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
It's **no** **matter** ; **you'll** **get** **home** **just** **as** **well** .
它是 不 事情 ; 你会 得到 家 只是 作为 出色地 .

没关系，你照样能到家。

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] , [aɪ] [ges] ; [ɪts] [moʊst] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]
Mr . **Van Brunt** **will** **be** **here** **soon** , **I** **guess** ; **it's** **most** **time** **for** **him** **to** **be**
先生 . 范 布伦特 将要 是 这里 很快 , 我 猜测 ; 它是 最多 时间 为了 他 到 是
[ə'lɔ:n] .
along .
沿着 .

我想范布伦特先生很快就会到了；他差不多该来了。

" [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [him; ɪm] , [bʌt; bət] [ri'tɜːrnd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] **" She went to the front door to look out for him , but returned without any** **news** .

她 去 到 这 正面 门 到 看 出去 为了 他 , 但 返回 没有 任何 消息 .

她走到前门去寻找他，但空手而归。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [fʊl] [ʌ; əv] [kjʊri'ɑːsəti] , **A few minutes passed in silence , for though full of curiosity ,** **一个 很少 分钟 通过了 在 沉默 , 为了 尽管 满的 的 好奇心 ,** **几分钟的沉默过去了，尽管心中充满了好奇，**

[ðə; ði] [gʊd] ['lændleɪdi] [derd] [nɑːt] [æsk] [wʌt] [ʃiː; ji] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , **the good landlady dared not ask what she wanted to know ,** **这 好的 房东 敢于 不是 问 什么 她 通缉 到 知道 ,** **那位善良的女房东不敢问她想知道的问题。**

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌ; əv] [ə'gen] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] . **for fear of again exciting the sorrow of her little companion .** **为了 害怕 的 再次 激动人心 这 悲哀 的 她 小的 伴侣 .** **害怕再次激起她小伙伴的悲伤。**

[ʃiː; ji] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['elən] , [huː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [mʌtʃ] ['restɪd] **She contented herself with looking at Ellen , who on her part , much rested** **她 满足 她自己 和 寻找 在 艾伦 , who 在 她 部分 , 很多 休息** **[ænd; ænd] [rɪ'freʃt] , and refreshed ,** **和 焕然一新 ,**

她满足地看着艾伦，而艾伦则显得精神焕发，神采奕奕。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ə'gen] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [les] **had turned from the table , and was again , though somewhat less** **有 转向 从 这 桌子 , 和 曾是 再次 , 尽管 有些 较少的** **[ˈsædli] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .** **sadly , gazing into the fire .** **令人遗憾的是 , 凝视 进入 这 火 .**

他转过身，离开餐桌，再次凝视着炉火，虽然眼神中少了几分悲伤。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['wʊd(ə)n] [klaːk] [strʌk] [hæf] - [pæst] [faɪv] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['rɪkəti] **Presently the great wooden clock struck half - past five , with a whirling rickety** **目前 这 伟大的 木制的 钟 击 一半 - 过去的 五 , 和 一个 旋转 摇摇晃晃的** **[ˈvɔɪs] , voice ,** **嗓音 ,**

这时，那座巨大的木钟敲响了五点半，发出嘎吱作响的旋转声。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['ɡræsʃə:pər] . **for all the world like a horse grasshopper .** **为了 全部 这 世界 喜欢 一个 马 蚱蜢 .** **就像马和蚱蜢一样，世人皆知。**

[ˈelən] [æt; ət] [fɜːrst] ['wʌndə-d] [wer] [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , **Ellen at first wondered where it came from ,** **艾伦 在 第一的 想知道 在哪里 它 来了 从 ,** **艾伦起初很想知道它是从哪里来的，**

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [məˈʃi:n] [ðæt] [ri:tʃt] [ˈnɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r]
and was looking at the clumsy machine that reached nearly from the floor
和 曾是 寻找 在 这 笨拙 机器 那 达到 几乎 从 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
of the kitchen to the ceiling ,
的 这 厨房 到 这 天花板 ,
他看着那台笨重的机器，它几乎从厨房的地板一直延伸到天花板。

[wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] " [gʊd] [deɪ] , [ˈmɪsɪz] .
when a door at the other end of the room opened , and " Good day , Mrs .
什么时候 一个 门 在 这 其他 结尾 的 这 房间 打开 , 和 " 好的 天 , 太太 .
[fɔ:rbz] ,
Forbes ,
福布斯 ,
这时，房间另一端的门开了，“福布斯夫人，您好。”

" [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈplez(ə)nt] [vɔɪs] , [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [ɪn] [ðæt]
" in a rough but not unpleasant voice , brought her head quickly round in that
" 在 一个 粗糙的 但 不是 令人不快的 嗓音 , 带来 她 头 迅速地 圆形的 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

她用粗犷但不难听的声音，迅速地把头转向那个方向。
[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [strɔ:ŋ] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:ks] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
There stood a large , strong - built man , with an ox - whip in his hand .
那里 站立 一个 大的 , 强的 - 建造 男人 , 和 一个 牛 - 鞭 在 他的 手 .
那里站着一个身材高大魁梧的男人，手里拿着一根牛鞭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] - [meɪd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈhænsəm] ,
He was well - made and rather handsome ,
他 曾是 出色地 - 制成 和 相当 英俊的 ,
他身材匀称，相貌英俊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈheɪvɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd][ˈpɜ:rs(ə)n]
but there was something of heaviness in the air of both face and person
但 那里 曾是 某物 的 沉重 在 这 空气 的 两个都 脸 和 人
[mɪkst]
mixed
混合
但无论是脸上还是身上，都弥漫着一种沉重的气氛。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]
[第95页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [gʊd] - [ˈhju:mər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] .
with his certainly good - humoured expression .
和 他的 当然 好的 - 幽默 表达 .
他脸上带着明显幽默的表情。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][æz; əz] [rʌf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [greɪ] [fra:k] - [koʊt] , [gri:n] [ˈvelvəti:n]
His dress was as rough as his voice — a grey frock - coat , green velveteen
他的 裙子 曾是 作为 粗糙的 作为 他的 嗓音 — 一个 灰色的 连衣裙 - 外套 , 绿色的 平绒
[ˌpæntəˈlu:nz] ,
pantaloons ,
灯笼裤 ,
他的穿着打扮和他的嗓音一样粗犷——一件灰色礼服外套，绿色丝绒灯笼裤，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:r][kæp] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [ɪts] [best][deɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
and a fur cap that had seen its best days some time ago .
和 一个 毛皮 帽 那 有 已见 它是最好的 天 一些 时间 前 :

还有一顶早已破旧不堪的皮帽。

" [gʊd] [deɪ] , ['mɪsɪz] . [fɜ:rbz] , " [sed] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] ;
" Good day , Mrs . Forbes , " said this personage ;
" 好的 天 , 太太 : 福布斯 , " 说 这 人士 ;

“福布斯夫人，您好，”这位人物说道；

" [sæm] [sed] [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][stɑ:p][æz; əz][aɪ] [went] [ə'ɒ:ŋ] . "
" Sam said you wanted me to stop as I went along . "

“萨姆说你想让我边走边停下来。”

" [ɑ:ɪ] , [haʊ [-] [du:ɪ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['raɪzɪŋ] ;
" Ah , how d'ye do , Mr . Van Brunt ? " said the landlady , rising ;
" 啊 , 如何 染料 做 , 先生 : 范 布伦特 ? " 说 这 房东 , 上升 ;

“啊，范布伦特先生，您好吗？”女房东说着站了起来；

" [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði][ɑ:ks] - [kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ? "
" you've got the ox - cart with you , ha'n't you ? "
" 你已经 得到 这 牛 - 大车 和 你 , 不 你 ? "

“你们把牛车带来了，对吧？”

" [jes] , [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði][ɑ:ks] - [kɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'drest] .
" Yes , I've got the ox - cart , " said the person addressed .
" 是的 , 我已经 得到 这 牛 - 大车 , " 说 这 人 已解决 :

“是的，我有牛车，”被叫的人说道。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [taʊn] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['flaʊər] ,
" I came in town for a barrel of flour ,
" 我 来了 在 镇 为了 一个 桶 的 面粉 ,

我进城是为了买一桶面粉，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɪr] [ɑ:ks][hæd; həd] [bɜ:st] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [fɜ:r] [ju:z] [ɔ:f] ,
and then the near ox had lost both his fore shoes off ,
和 然后 这 靠近 牛 有 丢失的两个都 他的 前 鞋 离开 ,

然后，那头牛的前蹄蹄铁都掉了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ]['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hæməsli] [hæz; həz] [kept] [em 'i:][ə; eɪ]
and I had to go over there , and Hammersley has kept me a
和 我 有 到 去 超过 那里 , 和 哈默斯利 有 保留 我 一个

[preʃəs] [ɒ:ŋ] [taɪm] .
precious long time .
宝贵的 长的 时间 :

我不得不去那里，而哈默斯利让我度过了宝贵的很长一段时间。

[wɒts] ['wa:ntɪŋ] , ['mɪsɪz] . [fɜ:rbz] ?
What's wanting , Mrs . Forbes ?
是什么 想要 , 太太 : 福布斯 ?

福布斯夫人，您需要什么？

[aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] . "
I can't stop . "
我 不能 停止 : "

我停不下来。

" [ju:v] [nəʊ][ləʊd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] .
" You've no load in the cart , have you ? " said the landlady .
" 你已经 不 加载 在 这 大车 , 有 你 ? " 说 这 房东 :

“你的车上没装东西吧？”女房东问道。

" [noʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðʊ] , [bʌt; bət] ['mɪlə] [hæd; həd] [noʊ] [ʃɔ:rts] [nɔ:r] [freɪ] ['flaʊə] ,
" **No ; I should have had though , but Miller had no shorts nor fresh flour ,**
" 不 ; 我 应该 有 有 尽管 , 但 磨坊主 有 不 短裤 也不 新鲜的 面粉 ;
" 不, 我本应该有的, 但是米勒既没有短裤也没有新鲜面粉。"

[nɔ:r] [wəʊnt] [tɪl] [nekst] [wi:k] .
nor won't till next week .
也不 惯于 直到 下一个 星期 .

也要等到下周。

[wɒts] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] , ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] ? "
What's to go down , Mrs . Forbes ? "
是什么 到 去 向下 , 太太 : 福布斯 ? "

福布斯夫人, 接下来会发生什么事呢?

" [ðə; ði] ['naɪsɪst] [loʊd] ['evə] [ju:; jʊ] ['kærid] , ['mɪstə] . [væn] [brʌnt] .
" **The nicest load ever you carried , Mr . Van Brunt .**
" 这 最友善的 加载 曾经 你 携带 , 先生 : 范 布伦特 :
" 范布伦特先生, 这是你运送过的最棒的货物。"

[hɪəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] .
Here's a little lady come to stay with Miss Fortune .
这里是 一个 小的 女士 来 到 停留 和 错过 财富 .

这位小姑娘来和厄运小姐一起住。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['dɔ:tə] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [mənt'gʌməri] , [mɪs] ['fɔrtənz, 'fɔrtʃu:nz] ['brʌðə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
She's a daughter of Captain Montgomery , Miss Fortune's brother , you know .
她是 一个 女儿 的 队长 蒙哥马利 , 错过 命运的 兄弟 , 你 知道 .

她是蒙哥马利上尉的女儿, 也就是厄运小姐的哥哥, 你知道的。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
She came by the stage a little while ago ,
她 来了 经过 这 阶段 一个 小的 尽管 前 ,

她不久前来到舞台边,

[ænd; ænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [haʊ] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hə] [daʊn] [tu:; tə] - [naɪt] .
and the thing is how to get her down to - night .
和 这 事物 是 如何 到 得到 她 向下 到 - 夜晚 .

问题是今晚怎么才能让她下来。

[ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:rt] , [kɑ:nt] [ʃi:; ʃi] ?
She can go in the cart , can't she ?
她 能 去 在 这 大车 , 不能 她 ?

她可以坐购物车, 对吧?

" ['mɪstə] . [væn] [brʌnt] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtʃ(ə)l] , [ænd; ænd] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
" **Mr . Van Brunt looked a little doubtful , and pulling off his cap with one**
" 先生 : 范 布伦特 看起来 一个 小的 疑 , 和 拉 离开 他的 帽 和 一

[hænd] ,
hand ,
手 ,

范布伦特先生看起来有些犹豫, 他单手摘下帽子,

[waɪl] [hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðə] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['elən] [frʌm; frəm] [hed]
while he scratched his head with the other , he examined Ellen from head
尽管 他 刮痕 他的 头 和 这 其他 , 他 检查 艾伦 从 头

[tu:; tə] [fɒt] ;
to foot ;
到 脚 ;

他一边用另一只手挠着头, 一边从头到脚打量着艾伦;

[mʌt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪt] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] ,
much as if she had been some great bale of goods ,
很多 作为 如果 她 有 到过 一些 伟大的 包的 商品 ,
就好像她是一大包货物一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'sɪdəɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz][kɑːrt] [wəd] [hoʊld][hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .
and he were considering whether his cart would hold her or not .
和 他 是 考虑 无论 他的 大车 会 抓住 她 或者 不是 .
他正在考虑他的马车能不能装得下她。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ;
" **Well , " said he at length , " I don't know but she can** ;
" 出色地 , " 说 他 在 长度 , " 我 不 知道 但 她 能 ;
“嗯,”他最后说道,“我不知道,但她可以;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] - ['ɑːrθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] ? " **but there ain't nothing on ' arth for her to sit down upon ? "**
但 那里 不是 没有什么 在 - 地球 为了 她 到 坐 向下 之上 ? "
但地球上就没有什么东西可以让她坐下吗?

" [oʊ] , ['nevər][maɪnd] ; [aɪl] [fɪks] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] .
" **Oh , never mind ; I'll fix that , " said Mrs . Forbes .**
" 哦 , 绝不 头脑 ; 患病的使固定 那 , " 说 太太 . 福布斯 .
“哦, 没关系, 我会解决的。”福布斯太太说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ? " **Is there any straw in the bottom of the cart ? "**
" 是 那里 任何 稻草 在 这 底部 的 这 大车 ? "
“购物车底部有稻草吗? ”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . " **Not a bit . "**
" 不是 一个 少量 . "
“一点也不。”

" [wel] , [aɪl] [fɪks] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] .
" **Well , I'll fix it , " said Mrs . Forbes .**
" 出色地 , 患病的使固定 它 , " 说 太太 . 福布斯 .
“好吧, 我会解决的。”福布斯太太说。

" [juː; jʊ][get] [hɜːr; hər] [trʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? **You get her trunk into the cart , will you , Mr . Van Brunt ?**
" 你 得到 她 树干 进入 这 大车 , 将要 你 , 先生 . 范 布伦特 ?
“范布伦特先生, 请您把她的行李箱搬到手推车里好吗? ”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][rest] . **and I'll see to the rest** .
和 患病的 看 到 这 休息 .
剩下的事情就交给我吧。

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [muːvd] [ɔːf] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv] **Mr . Van Brunt moved off without another word to do what was desired of**
" 先生 . 范 布伦特 已搬 离开 没有 其他 单词 到 做 什么 曾是 想要的 的
[hɪm; ɪm] , **him** ,
他 ,
范布伦特先生一言不发地走开了, 去完成别人交给他的事情。

— [ə'pærəntli] [kwai] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['wʌntɪd]
— **apparently quite confounded at having a passenger instead of his more wanted**
— 显然 相当 令人困惑 在 拥有 一个 乘客 反而 的 他的 更多的 惯常
[louɪd][ʌv; əv][bəʒz][ænd; ənd] ['bærəlz] .
load of bags and barrels .
加载 的 包 和 桶 .
——显然，他对于车上多了一位乘客而不是他惯常装载的行李和桶感到非常困惑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['sɪŋɡjələ] ,
And his face still continued to wear the singular ,
和 他的 脸 仍然 持续 到 穿 这 单数 ,
——他的脸上依然带着那份独特的神情，
[ˈdaʊt(ə)l] [ɪk'spre(ə)n] [aɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt][ɑːn][æt; ət][fɜːrst] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] .
doubtful expression it had put on at first hearing the news .
疑 表达 它 有 放 在 在 第一的 听力 这 消息 .
——它听到这个消息时，脸上露出了怀疑的表情。

[ˈelənz] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['hɔɪstɪd] [ɪn] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd]
Ellen's trunk was quickly hoisted in , however ; and Mrs . Forbes presently appeared
艾伦的 树干 曾是 迅速地 吊起 在 , 然而 ; 和 太太 : 福布斯 目前 出现
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrmtʃer] ,
with a little armchair ,
和 一个 小的 扶手椅 ,
——艾伦的行李箱很快就被抬了进来；福布斯太太随即带着一把小扶手椅出现了。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [lʊk] [bi'stəu] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,
which Mr . Van Brunt with an approving look bestowed in the cart ,
哪个 先生 : 范 布伦特 和 一个 批准 看 授予 在 这 大车 ,
——范布伦特先生带着赞许的神情，将他推入了购物车。

[ˈplæntɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] ['stedɪ] .
planting it with its back against the trunk to keep it steady .
种植 它 和 它是 后退 反对 这 树干 到 保持 它 稳定的 .
——把它背靠树干栽种，以保持稳定。

['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn]['tɪptʊʊ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,
Mrs . Forbes then , raising herself on tiptoe by the side of the cart ,
太太 : 福布斯 然后 , 提高 她自己 在 脚尖 经过 这 边 的 这 大车 ,
——福布斯太太随后踮起脚尖，站在马车旁。

[tʊk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .
took a view of the arrangements .
采取 一个 看法 的 这 安排 .
——仔细查看了各项安排。

" [ðæt] [wəʊnt][duː] [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪl] [biː; bi][kəʊld][ɑːn] [ðæt] [ber] [flɔːr] ,
" **That won't do yet , " said she ; " her feet will be cold on that bare floor** ,
" 那 惯于 做 然而 , " 说 她 ; " 她 脚 将要 是 寒冷的 在 那 裸 地面 ,
——“那还不行,”她说,“她的脚直接踩在冰冷的地板上会很冷的。”

[ænd; ənd] - [teɪnt] ['ʊʊvər] [kliːn] , ['niːðər] .
and ' tain't over clean , neither .
和 - 污点 超过 干净的 , 两者都不 .
——既不干净也不污秽。

[hɪr] , ['sæli] ! [rʌŋ]
Here , Sally ! run
这里 , 莎莉 ! 跑步
——莎莉，快跑！

[ʌp][ænd; ənd] [fetʃ] [emˈiː][ðæt] [piːs] [ʌv; əv][ˈkɑːrpiːt] [juːl] [faɪnd] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
up and fetch me that piece of carpet you'll find lying at the top of the
向上 和 拿来 我 那 片 的 地毯 你会 寻找 说谎 在 这 顶部 的 这
[bæk] - [sterz] .
back - stairs .
后退 - 楼梯 .

起来，把放在后楼梯顶端的那块地毯拿给我。

[naʊ] , [ˈhʌːri] !
Now , hurry !
现在 , 匆忙 !

快点！

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [aɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][get][maɪ] [θɪŋz] [bæk] [əˈgen] ;
Now , Mr . Van Brunt , I depend upon you to get my things back again ;
现在 , 先生 . 范 布伦特 , 我 依赖 之上 你 到 得到 我的 事物 后退 再次 ;

范布伦特先生，现在就指望您帮我找回我的东西了；

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [taʊn] ? "
will you see and bring 'em the first time you come in town ? "
将要 你 看 和 带来 - 呃 这 第一的 时间 你 来 在 镇 ? "

你第一次来镇上的时候会去看他们并带他们来吗？

" [aɪ] [siː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
" I'll see about it .
" 患病的 看 关于 它 .

我会考虑一下。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " ['ænsər] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdrest] ,
But what if I can't get hold of them ? " answered the person addressed ,
但 什么 如果 我 不能 得到 抓住 的 他们 ? " 回答 这 人 已解决 ,

“但如果我联系不上他们怎么办？”被问到的人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .
with a half smile .
和 一个 一半 微笑 .

带着一丝微笑。

" [oʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɜːrbz] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] , " [aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" Oh , " said Mrs . Forbes , with another , " I leave that to you ;
" 哦 , " 说 太太 . 福布斯 , 和 其他 , " 我 离开 那 到 你 ;

“哦，”福布斯太太又说，“这事就交给你了；

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
you have your ways and means .
你 有 你的 方式 和 方法 .

你自有你的办法。

[naʊ] , [dʒʌst] [sprɛd] [ðɪs] [ˈkɑːrpiːt] [daʊn] [ˈnaɪsli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [biː; bi]
Now , just spread this carpet down nicely under her chair , and then she'll be
现在 , 只是 传播 这 地毯 向下 很好 在下面 她 椅子 , 和 然后 壳 是
[fɪkst] .
fixed .
固定的 .

现在，只要把这块地毯好好铺在她椅子下面，她就没问题了。

[naʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:l] [raɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] .
Now , my darling , you'll ride like a queen .
现在 , 我的 亲爱的 , 你会 骑 喜欢 一个 女王 .

现在, 我的宝贝, 你要像女王一样骑马了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][get] [ɪn] ?
But how are you going to get in ?
但 如何 是 你 去 到 得到 在 ?

但你要怎么进去呢?

[wɪl] [ju:; jʊ][let] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [lɪft] [ju:; jʊ][ʌp] ?
Will you let Mr . Van Brunt lift you up ?
将要 你 让 先生 . 范 布伦特 举起 你 向上 ?

你愿意让范布伦特先生把你抱起来吗?

" ['elənz] " [oʊ][noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
" Ellen's " Oh no , ma'am , if you please !
" 艾伦的 " 哦 不 , 女士 , 如果 你 请 !

艾伦说: “哦不, 女士, 请您.....”

" [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [æn; ən] ['eɪvɪdənt] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][prə'pəʊz(ə)] ,
" was accompanied with such an evident shrinking from the proposal ,
" 曾是 伴随 和 这样的 一个 明显 收缩 从 这 提议 ,

伴随着对提议的明显退缩,

[ðæt] ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] [dɪd][nɔ:t] [pres] [aɪ 'ti:] .
that Mrs . Forbes did not press it .
那 太太 . 福布斯 做过 不是 按 它 .

福布斯夫人没有坚持。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,
A chair was brought from the kitchen ,
一个 椅子 曾是 带来 从 这 厨房 ,

从厨房搬来了一把椅子,

[ænd; ænd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [step] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wi:l] ,
and by making a long step from it to the top of the wheel ,
和 经过 制作 一个 长的 步 从 它 到 这 顶部 的 这 车轮 ,

然后从那里迈出一大步, 到达车轮的顶部,

[ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:rt] , ['elən] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['seɪfli] [stoʊd] [ɪn]
and then to the edge of the cart , Ellen was at length safely stowed in
和 然后 到 这 边缘 的 这 大车 , 艾伦 曾是 在 长度 安全 已存放 在

[hɜ:r; hər] [pleɪs] .
her place .
她 地方 .

然后, 艾伦终于被安全地安置在了手推车的边缘。

[kaɪnd][ˈmɪsɪz] . [fɔ:rbz] [ðen] [stretʃt] [hɜ:r'self] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:rt][tu:; tə] [ʃeɪk]
Kind Mrs . Forbes then stretched herself up over the side of the cart to shake
种类 太太 . 福布斯 然后 拉伸 她自己 向上 超过 这 边 的 这 大车 到 摇

[hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ænd][bɪd][hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] ,
hands with her and bid her good - bye ,
双手 和 她 和 出价 她 好的 - 再见 ,

和蔼的福布斯太太随后探身越过马车, 与她握手道别。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪz; ɪ] [wʊd] [raɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] .
telling her again she would ride like a queen .
讲述 她 再次 她 会 骑 喜欢 一个 女王 .

再次告诉她, 她会像女王一样骑马。

[ˈelən] [ˈænsər] [ˈoʊnli] " [gʊd] - [baɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Ellen answered only " Good - bye , ma'am ; " but it was said with a
艾伦 回答 仅有的 " 好的 - 再见 , 女士 ; " 但 它 曾是 说 和 一个
[lʊk] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ˈswi:tənəs] ,
look of so much sweetness ,
看 的 所以 很多 甜味 ,

艾伦只回答了一句“再见，夫人”；但语气中却充满了温柔。

[ænd; ənd] [aɪz] [ˈswɪmɪŋ] [hæf][ɪn] [ˈsædnəs] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [ˈɡreɪtəfnəs] ,
and eyes swimming half in sadness and half in gratefulness ,
和 眼睛 游泳 一半 在 悲伤 和 一半 在 感恩 ,
眼中一半是悲伤，一半是感激，

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈlændleɪdi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈget] [aɪ ˈti:] .
that the good landlady could not forget it .
那 这 好的 房东 可以 不是 忘记 它 .
那位善良的女房东怎么也忘不了这件事。

" [aɪ][du:] [θɪŋk] , " [sed] [ʃi; ʃi] , [wen] [ʃi; ʃi] [went] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
" I do think , " said she , when she went back to her husband ,
" 我 做 思考 , " 说 她 , 什么时候 她 去 后退 到 她 丈夫 ,
“我确实这么认为，”她回到丈夫身边时说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [əˈbʌʊt] , [aɪ][ˈevər][dɪd] [si:] . "
" that is the dearest little thing , about , I ever did see . "
" 那 是 这 亲爱的 小的 事物 , 关于 , 我 曾经 做过 看 . "
“那是我见过的最可爱的小东西。”

" [həmʃ] ! " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , " [aɪ] [ˈrekən] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] .
" Humph ! " said her husband , " I reckon Miss Fortune will think so too .
" 哼 ! " 说 她 丈夫 , " 我 估计 错过 财富 将要 思考 所以 也 .
“哼！”她丈夫说，“我想厄运小姐也会这么想的。”

" [ðə; ði] [ˈdaʊtʃ(ə)] [lʊk] [keɪm] [bæk] [tu; tə][ˈmɪsɪz] . [fɔ:rbz] - [feɪs] ,
" The doubtful look came back to Mrs . Forbes ' face ,
" 这 疑 看 来了 后退 到 太太 . 福布斯 - 脸 ,
福布斯太太脸上再次浮现出疑惑的神色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ɡreɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ʃi; ʃi] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and with another little grave shake of her head she went into the kitchen .
和 和 其他 小的 严重 摇 的 她 头 她 去 进入 这 厨房 .
她又郑重地摇了摇头，走进了厨房。

" [haʊ] [kaɪnd][ʃi; ʃi][ɪz] !
" How kind she is !
" 如何 种类 她 是 !
她真是太好了！

[haʊ] [gʊd] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪz][tu; tə][em ˈi:] !
how good everybody is to me !
如何 好的 大家 是 到 我 !
大家对我都好啊！

" [θɔ:t] [ˈlɪt(ə)] [ˈelən] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [mu:vɪd] [ɔ:f] [ɪn] [steɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃæriət] [drɔ:n] [baɪ][ˈɑ:ksn] .
" thought little Ellen , as she moved off in state in her chariot drawn by oxen .
" 想法 小的 艾伦 , 作为 她 已搬 离开 在 状态 在 她 战车 绘制 经过 牛 .
“小艾伦心想，然后她乘坐着牛拉的马车，庄严地离开了。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑ:ntɹæst] [ðɪs] [nu:] [wei] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪ] [steɪdʒ][ænd; ənd]
Quite a contrast this new way of travelling was to the noisy stage and
相当 一个 对比 这 新的 方式 的 旅行 曾是 到 这 嘈杂 阶段 和
[swɪft] ['sti:mər] .
swift steamer .
迅速 汽船 .

这种新的旅行方式与喧闹的驿马车和快捷的轮船形成了鲜明的对比。

[ˈelən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [æt; ət][fɜ:rst] ['weðər] [tu:; tə] [laɪk] [ɔ:r] [dɪs'laɪk] [aɪ 'ti:] ;
Ellen did not know at first whether to like or dislike it ;
艾伦 做过 不是 知道 在 第一的 无论 到 喜欢 或者 不喜欢 它 ;
艾伦一开始不知道该喜欢它还是讨厌它；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] ,
but she came to the conclusion that it was very funny ,
但 她 来了 到 这 结论 那 它 曾是 非常 有趣的 ,
但她最终得出结论，这非常有趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ə'mju:zɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] .
and a remarkably amusing way of getting along .
和 一个 非常 有趣 方式 的 获得 沿着 .
以及一种非常有趣的相处方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] , — [ðer; ðər] [reɪt] [ʌv; əv]['træv(ə)l][wʌz; wəz]
There was one disadvantage about it certainly , — their rate of travel was
那里 曾是 一 劣势 关于 它 当然 , — 他们的 速度 的 旅行 曾是
[veri] [sloʊ] .
very slow .
非常 慢的 .

当然，它也有一个缺点——他们的旅行速度非常慢。

[ˈelən] ['wʌndəʒd] [hɜ:r; hər] [tʃæriə'tɪr] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ɡoʊ]['fæstər] ;
Ellen wondered her charioteer did not make his animals go faster ;
艾伦 想知道 她 车夫 做过 不是 制作 他的 动物 去 快点 ;
艾伦纳闷她的车夫为什么不让他的牲畜跑得更快；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [fər'ga:t][ðer; ðər]['leɪzi] ['pra:gres] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [nu:]
but she soon forgot their lazy progress in the interest of novel sights and new
但 她 很快 忘了 他们的 懒惰的 进步 在 这 兴趣 的 小说 景点 和 新的
[si:nz] .
scenes .
场景 .

但她很快就忘记了他们缓慢的进展，转而关注新奇的景色和新的场景。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] ,
Slowly , very slowly ,
缓慢地 , 非常 缓慢地 ,
慢慢地，非常缓慢地，

[ðə; ði] [ɡʊd] ['ɑ:ksn] [dru:] [ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the good oxen drew the cart and the little queen in the arm - chair out of the
这 好的 牛 画 这 大车 和 这 小的 女王 在 这 手臂 - 椅子 出去 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

那几头健壮的牛拉着车，载着坐在扶手椅里的小女王出了城。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .
and they entered upon the open country .
和 他们 进入 之上 这 打开 国家 .
他们进入了开阔地带。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ɪn] ,
The sun had already gone down when they left the inn ,
这 太阳 有 已经 已消失 向下 什么时候 他们 左边 这 客栈 ;
他们离开客栈时, 太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [hæd; həd]['feɪdɪd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [gɔ:t]
and the glow of his setting had faded a good deal by the time they got
和 这 辉光 的 他的 环境 有 褪色 一个 好的 交易 经过 这 时间 他们 得到
[kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
quite out of the town ;
相当 出去 的 这 镇 ;
当他们完全离开小镇时, 他所处环境的光芒已经黯淡了许多;

[bʌt; bət] [laɪt] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [left] [sti:l] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] ['elən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
but light enough was left still to delight Ellen with the pleasant look of the
但 光 足够的 曾是 左边 仍然 到 喜 艾伦 和 这 令人愉快的 看 的 这
[kʌntri] .
country .
国家 .
但仍然有足够的光线让艾伦欣赏到乡村宜人的景色。

[aɪ 'ti:]
It
它
它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌvli] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz] ['sʌməɪ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] ['stɜ:rɪŋ] .
was a lovely evening , and quiet as summer ; not a breath stirring .
曾是 一个 迷人的 晚上 , 和 安静的 作为 夏天 ; 不是 一个 气息 搅拌 .
那是一个美好的夜晚, 静谧如夏日, 一丝风也没有。

[ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɔ:f] [ðə; ði] [tri:z] ; [ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [braʊn] ;
The leaves were all off the trees ; the hills were brown ;
这 树叶 是 全部 离开 这 树木 ; 这 丘陵 是 棕色的 ;
树叶都落光了; 山坡变成了棕色;

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:ft] [wɔ:rm] [laɪt] [ðæt] [sti:l] ['lɪŋgə] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][fər'bəed,fər'beɪd] ['eni] [lʊk] [ʌv; əv]
but the soft warm light that still lingered upon them forbade any look of
但 这 柔软的 温暖的 光 那 仍然 徘徊不去 之上 他们 禁止 任何 看 的
['hɑ:rʃnəs] [ɔ:r] ['drɪrɪnəs] .
harshness or dreariness .
严厉 或者 沉闷 .
但笼罩在他们身上的柔和温暖的光线, 让他们脸上丝毫看不出冷峻或阴郁的神情。

[ðɪ:z] [hɪlz] [leɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][æt; ət] ['θɜ:rlwɔ:l] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:]
These hills lay towards the west , and at Thirlwall were not more than two
这些 丘陵 躺 向 这 西方 , 和 在 瑟尔沃尔 是 不是 更多的 比 二
[maɪlz] ['dɪstənt] ,
miles distant ,
英里 遥远 ,
这些山丘位于西边, 距离瑟尔沃尔不超过两英里。

[bʌt; bət] ['sləʊpɪŋ] [ɔ:f] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [æz; əz][ðə; ði][reɪndʒ] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərli]
but sloping off more to the west as the range extended in a southerly
但 倾斜的 离开 更多的 到 这 西方 作为 这 范围 扩展 在 一个 南风
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

但随着山脉向南延伸，地势逐渐向西倾斜。

[brɪ'twi:n] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪfli] ['broʊkən] .
Between , the ground was beautifully broken .
之间 , 这 地面 曾是 非常漂亮 破碎的 .
其间，地面被完美地破坏了。

[rɪtʃ] [fi:ldz] [ænd; ənd] [medəʊz] [leɪ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , ['sʌmtaɪmz] ['lev(ə)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]
Rich fields and meadows lay on all sides , sometimes level , and sometimes with
富有的 字段 和 草地 躺 在 全部 侧面 , 有时 等级 , 和 有时 和
[ə; eɪ][sɔ:ft] ,
a soft ,
一个 柔软的 ,
四周是肥沃的田野和草地，有的平坦，有的柔软。

[ˈweɪvi] ['sɜ:rfɪs] , [wer] ['elən] [θɔ:t] [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
wavy surface , where Ellen thought it must be charming to run up and down
波浪状 表面 , 在哪里 艾伦 想法 它 必须 是 迷人 到 跑步 向上 和 向下
.
:
.
波浪状的水面，艾伦觉得在那里跑上跑下一定很有趣。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['verɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Every now and then these were varied by a little rising ground capped with a
每一个 现在 和 然后 这些 是 多种多样 经过 一个 小的 上升 地面 封顶 和 一个
[pi:s] [ʌv; əv] ['wɒdlənd] ;
piece of woodland ;
片 的 林地 ;
偶尔，这些地形会因地势略微抬升，顶部覆盖着一片树林而有所不同；

[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [tri:z] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [si:n] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [ɪ'speʃəli] [baɪ]
and beautiful trees , many of them , were seen standing alone , especially by
和 美丽的 树木 , 许多 的 他们 , 是 已见 常设 独自的 , 尤其 经过
[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
the roadside .
这 路边 .
还有很多美丽的树木，其中许多是孤零零地矗立着的，尤其是在路边。

[ɔ:l] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)] , [ˈplez(ə)nt] [lʊk] .
All had a cheerful , pleasant look .
全部 有 一个 快乐 , 令人愉快的 看 .
所有人的脸上都洋溢着愉悦的笑容。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['skætərd] ; [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ðei] [pæst] [bʌt; bət] [fju:] .
The houses were very scattered ; in the whole way they passed but few .
这 房屋 是 非常 疏散 ; 在 这 所有的 方式 他们 通过了 但 很少 .
房屋非常分散；沿途经过的房屋寥寥无几。

[ˈelənz] [hɑ:rt] ['regjələrli] [brɪ'gæən][tu:; tə] [bi:t] [wen] [ðei] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] ,
Ellen's heart regularly began to beat when they came in sight of one ,
艾伦的 心 经常 开始 到 打 什么时候 他们 来了 在 视线 的 一 ,
每当他们看到其中一辆车时，艾伦的心跳就会规律地加快。

[ænd; ənd] " [aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ænt] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [haʊs] ！ " — " [pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] ！
and " I wonder if that is Aunt Fortune's house ！ " — " Perhaps it is ！
和 " 我 想知道 如果 那 是 阿姨 命运的 房子 ！ " — " 也许 它 是 ！

“我想知道那是不是福琼姑妈的房子！”——“也许是吧！”

" — [ɔ:r] " [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ！ " [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [rouz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
" — or " I hope it is not ！ " were the thoughts that rose in her mind .
" — 或者 " 我 希望 它 是 不是 ！ " 是 这 想法 那 玫瑰 在 她 头脑 .
“——或者“我希望不是这样！”这些念头涌上心头。

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ðə; ði] ['ɑ:ksn] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'breɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
But slowly the oxen brought her abreast of the houses , one after another ,
但 缓慢地 这 牛 带来 她 并排 的 这 房屋 , 一 后 其他 ,
但慢慢地, 牛群把她拉到一栋栋房屋前, 一栋接一栋。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] [brɪ'ɑ:nd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm]
and slowly they passed on beyond , and there was no sign of getting home
和 缓慢地 他们 通过了 在 超过 , 和 那里 曾是 不 符号 的 获得 家
[jet] .
yet .
然而 :

他们缓缓地继续前行, 至今仍未看到回家的迹象。

[ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz] [θru:] [plez(ə)nt] [leɪnz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [bʌt; bət] ['kɑ:nstəntli]
Their way was through pleasant lanes towards the south , but constantly
他们的 方式 曾是 通过 令人愉快的 车道 向 这 南 , 但 不断地
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
approaching the hills .
接近 这 丘陵 :

他们沿着宜人的小路向南行进, 但一路都在接近山丘。

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] ['θɜ:rlwɔ:l] [ðeɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti]
About half a mile from Thirlwall they crossed a little river , not more than thirty
关于 一半 一个 英里 从 瑟尔沃尔 他们 交叉 一个 小的 河 , 不是 更多的 比 三十
[ja:dz] [brɔ:d] ,
yards broad ,
码 广阔 ,

离瑟尔沃尔大约半英里处, 他们渡过了一条小河, 河面宽度不超过30码。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['twɪlaɪt] ['di:pənd] [fæst] .
and after that the twilight deepened fast .
和 后 那 这 暮 加深 快速地 .
之后, 暮色迅速加深。

[ðə; ði] [feɪdz] [gæðərd] [ɑ:n] [fi:ld] [ænd; ənd] [hɪl] ; ['evriθɪŋ] [gru:] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʌski] ;
The shades gathered on field and hill ; everything grew brown , and then dusky ;
这 色调 聚集 在 场地 和 爬坡道 ; 一切 生长 棕色的 , 和 然后 昏暗 ;
田野和山坡上阴云密布; 万物渐渐变成褐色, 然后变得昏暗;

[ænd; ənd] [ðen] ['elən] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['kɑ:ntent] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ,
and then Ellen was obliged to content herself with what was very near ,
和 然后 艾伦 曾是 有义务 到 内容 她自己 和 什么 曾是 非常 靠近 ,
于是, 艾伦只能满足于眼前的事物了。

[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [si:] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] .
for further than that she could only see the outlines .
为了 更远 比 那 她 可以 仅有的 看 这 概述 .
再往前走, 她只能看到轮廓。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sləʊ] ['trævəlɪŋ] ,
She began again to think of their slow travelling ,
她 开始 再次 到 思考 的 他们的 慢的 旅行 ,
她又开始想起他们缓慢的旅行,

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

and to wonder that Mr . Van Brunt could be content with it .
和 到 想知道 那 先生 ： 范 布伦特 可以 是 内容 和 它 ；

不禁让人疑惑，范布伦特先生竟然会对此感到满足。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [tuː] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ,

She wondered too what made him walk ,
她 想知道 也 什么 制成 他 走 ；

她也想知道是什么让他走路的。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ;

when he might just as well have sat in the cart ;
什么时候 他 可能 只是 作为 出色地 有 卫星 在 这 大车 ；

他完全可以坐在车里；

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

the truth was he had chosen that for the purpose that he might have
这 真相 曾是 他 有 选定 那 为了 这 目的 那 他 可能 有

[ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

a good look at the little queen in the arm - chair .
一个 好的 看 在 这 小的 女王 在 这 手臂 - 椅子 ；

事实上，他选择这样做是为了能好好看看坐在扶手椅上的小女王。

[əˈpærəntli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [tuː] [naʊ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Apparently , however , he too now thought it might be as well to make a
显然 ， 然而 ， 他 也 现在 想法 它 可能 是 作为 出色地 到 制作 一个

[ˈlɪt(ə)l] [heɪst] ,

little haste ,
小的 匆忙 ；

然而，显然他也觉得最好还是加快速度。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈθʌndəd] [aʊt] [sʌm; səm][ˈɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːksn] ,

for he thundered out some orders to his oxen ,
为了 他 雷鸣 出去 一些 订单 到 他的 牛 ；

因为他向他的牛群发出了一些命令，

[əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [læʃ] , [wɪtʃ] , [ðʊʊ] [nɑːt][ˈkruːəl]

accompanied with two or three strokes of his heavy lash , which , though not cruel
伴随 和 二 或者 三 笔画 的 他的 重的 睫毛 ， 哪个 ， 尽管 不是 残忍的

[baɪ] [ˈeni] [miːnz] ,

by any means ,
经过 任何 方法 ；

伴随着两三下沉重的鞭子抽打，虽然这绝非残忍，

[went] [tuː; tə] [ˈelənz] [hɑːrt] .

went to Ellen's heart .
去 到 艾伦的 心 ；

深深打动了艾伦。

" [ðem; ðəm][ˈleɪzi] [ˈkrɪteɪ] [wəʊnt][gʊʊ][fæst] [ˈenihaʊ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ˈelən] ,

" Them lazy critters won't go fast anyhow , " said he to Ellen ,
" 他们 懒惰的 小动物 惯于 去 快速地 无论如何 ， " 说 他 到 艾伦 ，

“反正这些懒家伙跑不了快，”他对艾伦说。

" [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] ; [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [noʊ][juːz][tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] . "

" they will take their own time ; it ain't no use to cut them . "
" 他们 将要 拿 他们的 自己的 时间 ； 它 不是 不 使用 到 切 他们 ； "

“他们会按自己的节奏来；现在就砍他们也没用。”

" [oʊ] [noʊ] ! [preɪ] [dəʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! " [sed] [ˈelən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃt] [ɪnˈtriːti] .

" Oh no ! pray don't , if you please ! " said Ellen in a voice of earnest entreaty .
" 哦 不 ！ 祈祷 不 ，如果 你 请 ！ " 说 艾伦 在 一个 嗓音 的 认真 恳求 ；

“哦，不！求求你别这样！”艾伦恳切地请求道。

" - [teɪnt] [fer] , [ˈniːðər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" ' **Tain't fair , neither , " continued Mr . Van Brunt ,**
" - 污点 公平的 , 两者都不 , " 持续 先生 : 范 布伦特 ,
" 这也不公平 , " 范布伦特先生继续说道。

[ˈlæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [wɪp] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
lashing his great whip from side to side without touching anything .
鞭打 他的 伟大的 鞭 从 边 到 边 没有 接触 任何事物 :
他挥舞着巨大的鞭子左右摆动 , 却什么也没碰到。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˈkrɪtɪ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˈeni] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [ˈwɪpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm]
" **I have seen critters that would take any quantity of whipping to make them**
" 我 有 已见 小动物 那 会 拿 任何 数量 的 鞭打 到 制作 他们
[ɡoʊ] ,
go ,
去 ,
我见过一些动物 , 无论挨多少鞭子它们都会乖乖离开。

[bʌt; bət] [ðəm; ðəm] - [er] [eɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [ðeɪl] [wɜːrk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪl] [kæn; kən] [stænd]
but them ' ere ain't of that kind ; they'll work as long as they can stand
但 他们 - 埃雷 不是 的 那 种类 ; 他们会 工作 作为 长的 作为 他们 能 站立
,
:
,
但他们不是那种人 ; 只要还能站着 , 他们就会一直干下去。

[pʊr] [ˈfeləʊz] !
poor fellows !
贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们 !

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 98**]
" [页 -]

[第98页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈelən] [aɪd] [hɜːr; hər] [rʌf] [tʃæriəˈtɪr] ,
There was a little silence , during which Ellen eyed her rough charioteer ,
那里 曾是 一个 小的 沉默 , 期间 哪个 艾伦 眼睛 她 粗糙的 车夫 ,
一阵短暂的沉默后 , 艾伦打量着她那粗犷的车夫。

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
not knowing exactly what to make of him .
不是 会心 确切地 什么 到 制作 的 他 :
不知道该如何看待他。

" [aɪ] [ɡes] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈevər] [rɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːks] - [kɑːrt] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **I guess this is the first time you ever rid in an ox - cart , ain't it ? "**
" 我 猜测 这 是 这 第一的 时间 你 曾经 摆脱 在 一个 牛 - 大车 - 不是 它 ? "
"我猜这是你第一次坐牛车吧? "

" [jes] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [bɪˈfɔːr] . "
" **Yes , " said Ellen ; " I never saw one before . "**
" 是的 , " 说 艾伦 ; " 我 绝不 锯 一 前 : " "
"是的," 艾伦说 , "我以前从来没见过。"

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [siːn] [æn; ən] [ɑːks] - [kɑːrt] !
" **Ha'n't you never seen an ox - cart !**
" 不 你 绝不 已见 一个 牛 - 大车 !
你难道没见过牛车吗 !

[wel] , [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? "
 Well , how do you like it ? "
 出色地 , 如何 做 你 喜欢 它 ? "

怎么样？

" [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] .
 " I like it very much indeed .
 " 我 喜欢 它 非常 很多 的确 .

我非常喜欢它。

[hæv; həv] [wi:; wi] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [gʊð] [br'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [tu:; tə] [ænt] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [haʊs] ? "
 Have we much further to go before we get to Aunt Fortune's house ? "
 有 我们 很多 更远 到 去 前 我们 得到 到 阿姨 命运的 房子 ? "

离福琼阿姨家还有很长一段路要走吗？

" - [ænt] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [haʊs] ! -
 " ' Aunt Fortune's house ! ' "
 " - 阿姨 命运的 房子 ! -

“福琼阿姨的房子！ ”

[ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bɪt] [jet] .
 a pretty good bit yet .
 一个 漂亮的 好的 少量 然而 .

目前为止已经取得了相当不错的成绩。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] ['oʊvər] [ðer; ðər] ?
 You see that mountain over there ?
 你 看 那 山 超过 那里 ?

你看到那边那座山了吗？

" ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] [west] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
 " pointing with his whip to a hill directly west of them , and
 " 指向 和 他的 鞭 到 一个 爬坡道 直接地 西方 的 他们 , 和

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .
 about a mile distant .
 关于 一个 英里 遥远 .

“他用鞭子指着他们正西方向大约一英里外的一座小山。”

" [jes] , " [sed] ['elən] .
 " Yes , " said Ellen .
 " 是的 , " 说 艾伦 .

“是的,”艾伦说。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [noʊz] .
 " That's the Nose .
 " 那就是 这 鼻子 .

“那是鼻子。”

[ðen] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['ʌðər] ?
 Then you see that other ?
 然后 你 看 那 其他 ?

然后你看到另一个了吗？

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ðæt] [leɪ] [sʌm; səm] [tu:] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [saʊθ] ;
 " pointing to one that lay some two miles further south ;
 " 指向 到 一 那 躺 一些 二 英里 更远 南 ;

“指向位于更南边两英里处的一个地方；

" [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [haʊs] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ; [ɪts] [ɔ:l][ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm]
" **Miss Fortune's house is just this side of that ; it's all of two miles from**
" 错过 命运的 房子 是 只是 这 边 的 那 ; 它是全部 的 二 英里 从
[hɪr] .
here .
这里 .

“厄运小姐的房子就在那边，离这里只有两英里远。”

" [ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [hi:; hi] [əˈɡen] [skəʊldɪd][ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ˈɑ:ksn]
" **And urged by this recollection , he again scolded and cheered the patient oxen**
" 和 敦促 经过 这 回忆 , 他 再次 责骂 和 欢呼 这 病人 牛
.
.
.
.

“于是，他想起这件事，又开始责骂和鼓励那些温顺的牛。”

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [kept] [ɑ:n][ðer; ðər] ['stedɪ] [weɪ] [wɪˈðəʊt] ['eni] [rɪˈmaɪndər] .
who for the most part kept on their steady way without any reminder .
WHO 为了 这 最多 部分 保留 在 他们的 稳定的 方式 没有 任何 提醒 .
.
他们大多无需提醒便继续按部就班地生活。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['elənz] [seɪk] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
But perhaps it was for Ellen's sake that he scarcely touched them with
但 也许 它 曾是 为了 艾伦的 清酒 那 他 几乎 感动 他们 和
[ðə; ði] [wɪp] .
the whip .
这 鞭 .

但或许是为了艾伦，他才几乎没有用鞭子碰他们。

" [ðæt] [dəʊnt][hɜ:rt][ðem; ðəm] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] [tu:; tə] ['elən] ,
" **That don't hurt them , not a bit , " he remarked to Ellen ,**
" 那 不 伤害 他们 , 不是 一个 少量 , " 他 评论 到 艾伦 ,
.
.
“那不会伤害他们，一点也不会，”他对艾伦说道。

" [aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [lets] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][maɪnd][ðer; ðər] ['bɪznəs]
" **it only lets them know that I'm here , and they must mind their business**
" 它 仅有的让我们 他们 知道 那 我是 这里 , 和 他们 必须 头脑 他们的 商业
.
.
.

“这只是让他们知道我在这里，他们最好管好自己的事。”

[soʊ] [jʊə(r)] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [ni:s] , [eɪ] ? "
So you're Miss Fortune's niece , eh ? "
所以 你是 错过 命运的 侄女 , 嗯 ? "
.
所以你是厄运小姐的侄女，是吗？

" [jes] , " [sed] ['elən] .
" **Yes , " said Ellen** .
" 是的 , " 说 艾伦 .

“是的，”艾伦说。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despəreɪt] [əˈtempt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ˌkɑ:mplɪˈmentri]
" **Well , " said Mr . Van Brunt , with a desperate attempt at being complimentary**
" 出色地 , " 说 先生 . 范 布伦特 , 和 一个 绝望的 试图 在 存在 免费
.
.
.

“嗯，”范布伦特先生说道，语气中带着一丝勉强的恭维。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ker] [ɪf] [juː; jə] [wʌz; wəz] [maɪn] [tuː] .
" **I shouldn't care if you was mine too** .
" 我 不应该 关心 如果 你 曾是 矿 也 .

“就算你也曾是我的，我也不在乎。”

" [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈstaʊndɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈekoʊ] [ðə; ði] [wɪʃ] ,
" **Ellen was somewhat astounded , and so utterly unable to echo the wish ,**
" 艾伦 曾是 有些 震惊 , 和 所以 完全地 无法 到 回声 这 希望 ,
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
that she said nothing .
那 她 说 没有什么 .

艾伦有些惊讶，完全无法表达同样的愿望，所以什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd] [meɪd] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
She did not know it , but Mr . Van Brunt had made , for him ,
她 做过 不是 知道 它 , 但 先生 . 范 布伦特 有 制成 , 为了 他 ,
她并不知道，但范布伦特先生已经为他做了.....

[moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈefərts] [æt; ət] [ˌsoʊʃəˈbɪləti] .
most extraordinary efforts at sociability .
最多 非凡的 努力 在 社交性 .

在社交方面做出了极其杰出的努力。

[ˈhævɪŋ] [kwaɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [naʊ] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt] [ænd; ənd] [sæt] [ˈsaɪlənt] ,
Having quite exhausted himself , he now mounted into the cart and sat silent ,
拥有 相当 筋疲力尽的 他自己 , 他 现在 安装 进入 这 大车 和 卫星 沉默的 ,
他筋疲力尽，便上了马车，默默地坐着。

[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtərɪŋ] [enərˈdʒetɪk] " [ˈdʒiːz] !
only now and then uttering energetic " Gee's !
仅有的 现在 和 然后 发出声音 精力充沛 " 哎呀 !
只是偶尔会充满活力地发出“哎呀！”的声音。

" [ænd; ənd] " [-] ! " [wɪt] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈelənz] [ˈwʌndərmənt] .
" **and " Haw's ! " which greatly excited Ellen's wonderment** .
" 和 " 霍氏 ! " 哪个 非常 兴奋的 艾伦的 惊奇 .
“还有‘Haw’！”这让艾伦非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːksn] ,
She discovered they were meant for the ears of the oxen ,
她 发现 他们 是 意思是 为了 这 耳朵 的 这 牛 ,
她发现这些耳饰是用来装饰牛耳朵的。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [meɪk] [aʊt] .
but more than that she could not make out .
但 更多的 比 那 她 可以 不是 制作 出去 .
但除此之外，她就什么也看不清楚了。

[ðeɪ] [plɒdɪd] [əˈlɔːŋ] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [fel] [fæst] .
They plodded along very slowly , and the evening fell fast .
他们 蹒跚而行 沿着 非常 缓慢地 , 和 这 晚上 跌倒 快速地 .
他们缓慢地向前走着，夜幕很快就降临了。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [hɪl] [wɪt] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd] [kɔːld] " [ðə; ði] [noʊz] ,
As they left behind the hill which Mr . Van Brunt had called " the Nose ,
作为 他们 左边 在后面 这 爬坡道 哪个 先生 . 范 布伦特 有 称为 " 这 鼻子 ,
当他们离开范布伦特先生称之为“鼻子”的那座山丘时，

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [θru:] [æn; ən] ['ʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]
" they could see , through an opening in the mountains , a bit of the western
" 他们 可以 看 , 通过 一个 开幕 在 这 山脉 , 一个 少量 的 这 西
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

他们透过山间的一个缺口，可以看到西方的地平线。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['braɪtnəs] [sti:l] ['lɪŋgəɪŋ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [hɪd][frʌm; frəm]
and some brightness still lingering there ; but it was soon hid from
和 一些 亮度 仍然 挥之不去的 那里 ; 但 它 曾是 很快 隐藏 从
[vju:] ,
view ,
看法 ,

那里还残留着一些光亮；但很快就消失在视线之外了。

[ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [veɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .
and darkness veiled the whole country .
和 黑暗 含蓄 这 所有的 国家 .

黑暗笼罩了整个国家。

[ˈelən] [kʊd; kəd] [ə'mju:z] [hɜ:r'self][noʊ] [b:ŋgər] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ;
Ellen could amuse herself no longer with looking about ;
艾伦 可以 娱乐 她自己 不 更长 和 寻找 关于 ;
艾伦再也无法通过四处张望来消磨时间了；

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['klɪrli] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [brɔ:d] [bæk]
she could see nothing very clearly but the outline of Mr . Van Brunt's broad back
她 可以 看 没有什么 非常 清楚地 但 这 大纲 的 先生 . 范 布伦特的 广阔 后退
,
.
,

她什么也看不清楚，只看到范布伦特先生宽阔的背影轮廓。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
just before her .
只是 前 她 .

就在她之前。

[bʌt; bət][ðə; ði][sta:rz][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ; [ænd; ənd] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
But the stars had come out ; and , brilliant and clear ,
但 这 明星 有 来 出去 ; 和 , 杰出的 和 清除 ,
但繁星已经出现；而且，璀璨夺目，清晰可见。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .
they were looking down upon her with their thousand eyes .
他们 是 寻找 向下 之上 她 和 他们的 千 眼睛 .

它们用成千上万只眼睛俯视着她。

[ˈelənz] [hɑ:rt] [dʒʌmpt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər]
Ellen's heart jumped when she saw them with a mixed feeling of pleasure
艾伦的 心 跳了起来 什么时候 她 锯 他们 和 一个 混合 感觉 的 乐趣

[ænd; ənd] ['sædnəs] .
and sadness .
和 悲伤 .

看到他们，艾伦的心猛地一跳，心中五味杂陈，既有喜悦又有悲伤。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
They carried her right back to the last evening , when she was walking up the
他们 携带 她 正确的 后退 到 这 最后的 晚上 , 什么时候 她 曾是 步行 向上 这
[hɪl] [wɪð; wɪθ]
hill with
爬坡道 和

他们把她带回了前一天晚上, 当时她正和.....一起上山。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˈtɪmɪnz] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnz,kʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][kaɪnd]
Timmins ; she remembered her anger against Mrs . Dunscombe , and her kind
蒂明斯 ; 她 记得 她 愤怒 反对 太太 . 邓斯康姆 , 和 她 种类
[ˈfrendz] [ˈwɔːrnɪŋ] [nɔːt][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [aɪ ˈtiː] ,
friend's warning not to indulge it ,
朋友们 警告 不是 到 放纵 它 ,

蒂明斯; 她想起了自己对邓斯科姆太太的愤怒, 以及她那位好朋友的警告, 让她不要放纵这种愤怒。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðæt] [deɪ ; [ænd; ənd] [terz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,
and all his teaching that day ; and tears came with the thought ,
和 全部 他的 教学 那 天 ; 和 眼泪 来了 和 这 想法 ,

还有他那天所教的一切; 想到这些, 我不禁热泪盈眶。

[haʊ] [ɡlæd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈɡen] .
how glad she should be to hear him speak to her again .
如何 高兴的 她 应该 是 到 听到 他 说话 到 她 再次 .

她应该很高兴再次听到他跟她说话。

[stiɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkwaɪət][stɑːrz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪr] [fɑːr] - [ɔːf]
Still looking up at the beautiful quiet stars , she thought of her dear far - off
仍然 寻找 向上 在 这 美丽的 安静的 明星 , 她 想法 的 她 亲爱的 远的 - 离开
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她依然仰望着美丽而静谧的星空, 想起了远方亲爱的母亲。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; həɹ] ; [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər][ðə; ði]
how long it was already since she had seen her ; faster and faster the
如何 长的 它 曾是 已经 自从 她 有 已见 她 ; 快点 和 快点 这
[terz] [draːpt] ;
tears dropped ;
眼泪 掉落 ;

她已经多久没见到她了? 眼泪越流越快。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡlɔːrɪəs] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][stɑːrz] ,
and then she thought of that glorious One who had made the stars ,
和 然后 她 想法 的 那 辉煌 一 WHO 有 制成 这 明星 ,

然后她想到了那位创造了星辰的荣耀者,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər]
and was above them all , and who could and did see her mother
和 曾是 多于 他们 全部 , 和 WHO 可以 和 做过 看 她 母亲
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ,
and her ,
和 她 ,

她凌驾于所有人之上, 能够也确实看到了她的母亲和她自己。

[ðoʊ] [ˈevər][soʊ][fɑ:r][əˈpɑ:rt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm][bəuθ] .
though ever so far apart , and could hear and bless them both .
尽管 曾经 所以 远的 除 , 和 可以 听到 和 保佑 他们 两个都 .
虽然相隔遥远, 但都能听到他们的心声, 并为他们祝福。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ʌpˈtɜ:rnd] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd]
The little face was no longer upturned — it was buried in her hands and
这 小的 脸 曾是 不 更长 翻转 — 它 曾是 埋葬 在 她 双手 和
[boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ləp] ,
bowed to her lap ,
鞠躬 到 她 膝 ,
小脸不再仰着了——它埋在她的手心里, 低垂着头, 贴在她的腿上。

[ænd; ənd] [terz] [ˈstri:mɪd] [æz; əz][fi:; ji] [preɪd] [ðæt][gɑ:d] [wʊd] [bles] [hɜ:r; hər] [dɪr] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
and tears streamed as she prayed that God would bless her dear mother and
和 眼泪 流媒体 作为 她 祈祷 那 上帝 会 保佑 她 亲爱的 母亲 和
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
take care of her .
拿 关心 的 她 .
她泪流满面地祈祷, 愿上帝保佑她亲爱的母亲, 照顾她。

[nɑ:t][wʌns][nɔ:r] [twɑ:ɪs] ; [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˈelənz] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pɔ:d] [aʊt] [ɪn][wʌn]
Not once nor twice ; the fulness of Ellen's heart could not be poured out in one
不是 一次 也不 两次 ; 这 充满 的 艾伦的 心 可以 不是 是 倾倒 出去 在 一
[ˈæskɪŋ] .
asking .
问 .
一次也好, 两次也好; 艾伦心中所有的爱意, 一次请求是无法倾诉完的。

[ˈgreɪtli] [ˈkʌmfətɪd] [æt; ət][læst][æt; ət] [ˈhævɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
Greatly comforted at last at having , as it were ,
非常 安慰 在 最后的 在 拥有 , 作为 它 是 ,
最终感到无比欣慰, 仿佛.....

[leɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [əˈpɑ:n] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] ,
laid over the care of her mother upon One who was able ,
铺设 超过 这 关心 的 她 母亲 之上 — WHO 曾是 有能力的 ,
将她母亲的照料托付给一位有能力的人,

[fi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:rˈself][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [leɪt] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
she thought of herself and her late resolution to serve Him .
她 想法 的 她自己 和 她 晚的 解决 到 服务 他 .
她想到了自己, 以及她最近下定的侍奉他的决心。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [stɪl] .
She was in the same mind still .
她 曾是 在 这 相同的 头脑 仍然 .
她依然抱着同样的想法。

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l] [hɜ:rˈself][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [jet] , [bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] ;
She could not call herself a Christian yet , but she was resolved to be one ;
她 可以 不是 称呼 她自己 一个 基督教 然而 , 但 她 曾是 已解决 到 是 一 ;
她还不能称自己为基督徒, 但她决心成为一名基督徒;

[ænd; ənd][fi:; ji] [ˈɜ:rɪnstli] [æskt] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [fi:; ji] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ki:p]
and she earnestly asked the Saviour she sought to make her and keep
和 她 切实 问 这 救主 她 寻求 到 制作 她 和 保持
[hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
her His child .
她 他的 孩子 .
她恳切地祈求她所寻求的救世主, 让她成为祂的孩子, 并永远保有祂的孩子。

[ænd; ənd] [ðən] ['elən] [felt] ['hæpi] .
And then Ellen felt happy .
和 然后 艾伦 毛毡 快乐的 .

然后，艾伦感到很开心。

[ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['draʊzɪnəs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
Quiet , and weariness , and even drowsiness succeeded .
安静的 , 和 疲劳 , 和 甚至 睡意 成功了 .

安静、疲惫，甚至困倦接踵而至。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [fɔ:r; fər] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [ku:l] ,
It was well the night was still , for it had grown quite cool ,
它 曾是 出色地 这 夜晚 曾是 仍然 , 为了 它 有 生长 相当 凉爽的 ,
幸好夜里很安静，因为天气已经相当凉爽了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:z] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ['elənz] [næn'kin] [kəʊt] .
and a breeze would have gone through and through Ellen's nankeen coat .
和 一个 微风 会 有 已消失 通过 和 通过 艾伦的 南金 外套 .
一阵微风就能吹透艾伦的粗呢外套。

[æz; əz] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃɪli] , [wen] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [hu:] ,
As it was she began to be chilly , when Mr . Van Brunt , who ,
作为 它 曾是 她 开始 到 是 寒冷 , 什么时候 先生 : 范 布伦特 , WHO ,
她开始感到寒冷，这时范布伦特先生出现了，

[sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɑ:rt] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ri'ma:ks] [ɪk'sept] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:ksn]
since he had got into the cart , had made no remarks except to his oxen
自从 他 有 得到 进入 这 大车 , 有 制成 不 评论 除了 到 他的 牛
 ,
 ,
 ,

自从他上了车，除了跟他的牛说了几句话之外，他一句话也没说。

[tɜ:rnd] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
turned round a little and spoke to her again .
转向 圆形的 一个 小的 和 辐 到 她 再次 .
他转过身，又和她说话了。

" [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪt] [ʌv; əv] [wei] [wi:v] [gɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **It's only a little bit of way we've got to go now , " said he ;**
" 它是 仅有的 一个 小的 少量 的 方式 我们已经 得到 到 去 现在 , " 说 他 ;
"现在我们离目的地只剩一小段路了,"他说;

" [wɪə(r)] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .
" **we're turning the corner .**
" 是 转弯 这 角落 .

我们正在扭转局面。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [ʃu:t] [θru:] ['elənz] [hɑ:rt] .
" **The words seemed to shoot through Ellen's heart .**
" 这 字 似乎 到 射击 通过 艾伦的 心 .

这句话仿佛直击艾伦的心脏。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɔ:rm] ; [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn]
She was wide awake instantly , and quite warm ; and , leaning forward in
她 曾是 宽的 醒 即刻 , 和 相当 温暖的 ; 和 , 倾斜 向前 在
[hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [tʃer] ,
her little chair ,
她 小的 椅子 ,

她立刻清醒过来，浑身暖和；然后，她向前倾着身子，坐在她的小椅子上，

[ʃiː, ʃi] [stroʊv] [tuː, tə] [ˈpiːrs] [ðə, ði] [ˈdɑːrkənəs] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [tuː, tə] [siː] [ˈwerəbaʊts]
she strove to pierce the darkness on either hand of her , to see whereabouts
她 努力 到 刺穿 这 黑暗 在 任何一个 手 的 她 , 到 看 下落
[ðə, ði] [haʊs] [stʊd] ,
the house stood ,
这 房子 站立 ,

她努力拨开双手间的黑暗，想看清房子所在的位置。

[ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz] [lʊkt] .
and how things looked .
和 如何 事物 看起来 .

以及当时的景象。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪsti] [ˈæ,doʊz] [ænd; ənd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel]
She could discern nothing but misty shadows and outlines of she could not tell
她 可以 辨别 没有什么 但 蒙蒙 阴影 和 概述 的 她 可以 不是 告诉
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

她只能辨认出模糊的影子和轮廓，但她无法分辨那是什么。

[ðə, ði] [ˈstɑːrlaɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm][tuː, tə] [rɪˈviːl] [ˈeniθɪŋ] [tuː, tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
the starlight was too dim to reveal anything to a stranger .
这 星光 曾是 也 暗淡 到 揭示 任何事物 到 一个 陌生人 .

星光太暗，陌生人根本看不清任何东西。

" [ðeəz; ðəz][ðə, ði] [haʊs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] ;
" There's the house , " said Mr . Van Brunt after a few minutes more ;
" 有 这 房子 , " 说 先生 . 范 布伦特 后 一个 很少 分钟 更多的 ;

“房子在那儿，”范布伦特先生几分钟后说道；

" [duː][juː, jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][ˈjɑːndər] ?
" do you see it yonder ?
" 做 你 看 它 远处 ?

你看到那边了吗？

" [ˈelən] [streɪnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [mek] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [nɔːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
" Ellen strained her eyes , but could make out nothing , not even a glimpse of
" 艾伦 紧张 她 眼睛 , 但 可以 制作 出去 没有什么 , 不是 甚至 一个 一瞥 的
[waɪt] .
white .
白色的 .

艾伦眯起眼睛，却什么也看不清，连一丝白色都看不到。

[ʃiː, ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈvæɹələntli] .
She sat back in her chair , her heart beating violently .
她 卫星 后退 在 她 椅子 , 她 心 殴打 暴力 .

她靠在椅背上，心跳剧烈。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ɡert] [æt; ət][ðə, ði][saɪd][ʌv; əv]
Presently Mr . Van Brunt jumped down and opened a gate at the side of
目前 先生 . 范 布伦特 跳了起来 向下 和 打开 一个 门 在 这 边 的

[ðə, ði][roʊd] ;
the road ;
这 路 ;

这时，范布伦特先生跳下车，打开了路边的一扇门；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] " [dʒiː] " - [ɪŋ] , [ðə, ði][ˈɑːksn] [tɜːrɪnd] [tuː, tə][ðə, ði] [raɪt] ,
and with a great deal of " gee " - ing , the oxen turned to the right ,
和 和 一个 伟大的 交易 的 " 哎呀 " - ing , 这 牛 转向 到 这 正确的 ,

伴随着一阵阵“嘶嘶”声，牛群向右转了。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][kɑ:rt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ʌp'hɪl] , [ðen] [stɑ:pt] [ɑ:n] [wʌt] [si:md] ['lev(ə)l] [graʊnd] .
和 画 这 大车 一个 小的 方式 上坡 , 然后 停止 在 什么 似乎 等级 地面 .

他拉着马车往上走了一小段路，然后停在了看似平坦的地面上。

" [hɪr] [wi:: wi][ɑ:r; ər] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [æz; əz][hi:: hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Here we are !** " **cried Mr . Van Brunt , as he threw his whip on the**
" 这里 我们 是 ! " 哭 先生 : 范 布伦特 , 作为 他 扔 他的 鞭 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“到了！”范布伦特先生喊道，同时把鞭子扔在了地上。

" [ænd; ənd] [leɪt] [ɪ'nʌf] !
" **and late enough !**
" 和 晚的 足够的 !

“而且已经来得够晚了！”

[ju:: jʊ][mʌst; məst][bi:: bi]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt]
You must be tired of that
你 必须 是 疲劳的 的 那

你一定厌倦了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

['lɪt(ə)l][ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
little arm - chair by this time .
小的 手臂 - 椅子 经过 这 时间 .

这时，小扶手椅已经摆好了。

[kʌm] [tu:: tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd] [aɪl] [lɪft] [ju:: jʊ] [daʊn] .
Come to the side of the cart and I'll lift you down .
来 到 这 边 的 这 大车 和 患病的 举起 你 向下 .

到推车旁边来，我抱你下来。

" [pʊr] ['elən] !
" **Poor Ellen !**
" 贫穷的 艾伦 !

可怜的艾伦！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
There was no help for it .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

对此无能为力。

[ʃi:; ji] [keɪm] [tu:: tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] ,
She came to the side of the cart ,
她 来了 到 这 边 的 这 大车 ,

她走到马车旁，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hɜ:r; hər] [rʌf] [tʃæriə'tɪr] [set] [hɜ:r; hər] ['veri] ['dʒentli]
and taking her in his arms her rough charioteer set her very gently
和 采取 她 在 他的 武器 她 粗糙的 车夫 放 她 非常 轻轻地

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and carefully on the ground .
和 小心 在 这 地面 .

粗犷的车夫将她抱在怀里，小心翼翼地将她轻轻放在地上。

" [ðer; ðær] ! " [sed] [hi;; hi] , " [naʊ] [ju;; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [raɪt] [ɪn] ; [du:] [ju;; jʊ] [si:] [ðæt] ['lɪt(ə)] [geɪt] ? "
" There ! " said he , " now you can run right in ; do you see that little gate ? "
" 那里 ! " 说 他 , " 现在 你 能 跑步 正确的 在 ; 做 你 看 那 小的 门 ? "
" 看 ! " 他说 , " 现在你可以直接跑进去了 ; 你看到那个小门了吗 ? "

" [noʊ] , " [sed] ['elən] , " [aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] . "
" No , " said Ellen , " I can't see anything . "
" 不 , " 说 艾伦 , " 我 不能 看 任何事物 . "
" 不 , " 艾伦说 , " 我什么也看不见 . "

" [wel] , [kʌm] [hɪr] , " [sed] [hi;; hi] , " [ænd; ənd] [aɪl] [foʊ] [ju;; jʊ] .
" Well , come here , " said he , " and I'll show you .
" 出色地 , 来 这里 , " 说 他 , " 和 患病的 展示 你 .
" 好 , 过来 , " 他说 , " 我带你去看 . "

[hɪr] — [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'^ɪn][ðə; ði] [fens] ; [ðɪs] [wei] .
Here — you're running agin the fence ; this way .
这里 — 你是 跑步 再次 这 栅栏 ; 这 方式 .
你这是在逆着栅栏跑 ; 往这边走 .

" [ænd; ənd][hi;; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wɪkɪt] , [wɪt] ['elən] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] ['stʌmb(ə)] [θru:] .
" And he opened a little wicket , which Ellen managed to stumble through .
" 和 他 打开 一个 小的 便门 , 哪个 艾伦 管理 到 绊倒 通过 .
" 他打开了一条小门 , 艾伦跌跌撞撞地走了进去 . "

" [naʊ] , " [sed] [hi;; hi] , " [goʊ] [streɪt] [ʌp] [tu;; tə] [ðæt] [dɔ:r] ['jɑ:ndər] , [ænd; ənd] ['oʊpən] [aɪ 'ti:] ,
" Now , " said he , " go straight up to that door yonder , and open it ,
" 现在 , " 说 他 , " 去 直的 向上 到 那 门 远处 , 和 打开 它 ,
" 现在 , " 他说 , " 直接走到那边那扇门前 , 把它打开 . "

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] [wer] [tu;; tə][goʊ] .
and you'll see where to go .
和 你会 看 在哪里 到 去 .
然后你就会知道该往哪里走了 .

[dəʊnt] [nɑ:k] , [bʌt; bət][dʒʌst] [pʊl] [ðə; ði] [læt] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] .
Don't knock , but just pull the latch and go in .
不 敲 , 但 只是 拉 这 门锁 和 去 在 .
不要敲门 , 直接拉开门闯进去就行了 .

" [ænd; ənd][hi;; hi] [went] [ɔ:f] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:ksn] .
" And he went off to his oxen .
" 和 他 去 离开 到 他的 牛 .
于是他走向他的牛群 .

['elən] [æt; ət][fɜ:rst] [sɔ:] [noʊ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wer] [tu;; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ;
Ellen at first saw no door , and did not even know where to look for it ;
艾伦 在 第一的 锯 不 门 , 和 做过 不是 甚至 知道 在哪里 到 看 为了 它 ;
艾伦一开始没看到门 , 甚至不知道该去哪里找门 ;

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [hed] [br'keɪm] ['klɪrər] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] ['jædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
by degrees , as her head became clearer , the large dark shadow of the house
经过 学位 , 作为 她 头 成为 更清晰 , 这 大的 黑暗的 阴影 的 这 房子
[stəd] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
stood before her ,
站立 前 她 ,
随着她头脑逐渐清醒 , 房子的巨大黑色阴影渐渐出现在她面前 .

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡlɪməɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [si:md] [tu:; tə] [li:d] [ˈɑ:nwərd][frʌm; frəm] [wer]
and a little glimmering light of a path seemed to lead onward from where
和 一个 小的 微光 光 的 一个 小路 似乎 到 带领 向前 从 在哪里
[fi:; ji] [stʊd] .
she stood .
她 站立 .

从她站立的地方，似乎有一条闪烁着微光的路径在向前延伸。

[wið; wiθ] [ʌn'stedi] [steps] [ˈelən] [pər'su:d] [aɪ 'ti:] [tɪl] [hɜ:r; hər] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [br'fɔ:r]
With unsteady steps Ellen pursued it till her foot struck against the stone before
和 不稳定 步骤 艾伦 追击 它 直到 她 脚 击 反对 这 石头 前
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

艾伦迈着不稳的步伐追了上去，直到她的脚撞到了门前的石头上。

[hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ˈlɪftɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fi:; ji] [ˈentərd] .
Her trembling fingers found the latch , lifted it , and she entered .
她 发抖 手指 成立 这 门锁 , 抬起 它 , 和 她 进入 .
她颤抖的手指找到了门闩，抬起门闩，走了进去。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][da:rk] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʃoʊd] [laɪt] [ˈɡlɪməɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
All was dark ; but at the right a window showed light glimmering within .
全部 曾是 黑暗的 ; 但 在 这 正确的 一个 窗户 显示 光 微光 之内 .
四周一片漆黑；但右侧的一扇窗户里透出微光。

[ˈelən] [meɪd] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˈɡroʊpɪŋ] , [keɪm] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [dɔ:r] - [lætʃ] .
Ellen made toward it , and groping , came to another door - latch .
艾伦 制成 朝向 它 , 和 摸索 , 来了 到 其他 门 - 门锁 .
艾伦朝它走去，摸索着，找到了另一个门闩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪɡ][ænd; ənd] [ˈklʌmzi] ; [haʊ'evər] , [fi:; ji] [ˈmænɪdʒd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði]
This was big and clumsy ; however , she managed it , and pushing open the
这 曾是 大的 和 笨拙 ; 然而 , 她 管理 它 , 和 推动 打开 这
[ˈhevi] [dɔ:r] , [went] [ɪn] .
heavy door , went in .
重的 门 , 去 在 .

这扇门又大又笨重；然而，她还是做到了，推开沉重的门，走了进去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [ˈtʃɪrf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] .
It was a good - sized cheerful - looking kitchen .
它 曾是 一个 好的 - 尺寸 快乐 - 寻找 厨房 .
那是一个大小适中、看起来很漂亮的厨房。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnɔ:rməs] [ˈfaɪərpleɪs] ;
A fine fire was burning in the enormous fireplace ;
一个 美好的 火 曾是 燃烧 在 这 巨大的 壁炉 ;
巨大的壁炉里燃着熊熊烈火；

[ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈsi:lɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈjeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪm] .
the white walls and ceiling were yellow in the light of the flame .
这 白色的 墙壁 和 天花板 是 黄色的 在 这 光 的 这 火焰 .
在火焰的映照下，白色的墙壁和天花板泛起了黄色。

[nʊʊ] [ˈkændlɪz] [wɜ:r; wər] [ˈni:dɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] .
No candles were needed , and none were there .
不 蜡烛 是 需要 , 和 没有任何 是 那里 .
不需要蜡烛，而且现场也没有蜡烛。

[ðə; ði] ['slʌpər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [snəʊ] - [waɪt] ['teɪblkɒ:θ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]
The supper table was set , and with its snow - white tablecloth and shining
这 晚餐 桌子 曾是 放 , 和 和 它是 雪 - 白色的 桌布 和 灼灼
['fɜ:rnɪʃər] , [lʊkt] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'di:d] .
furniture , looked very comfortable indeed .
家具 , 看起来 非常 舒服的 的确 .

餐桌已经布置好了，雪白的桌布和锃亮的家具，看起来非常舒适。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][pɜ:rs(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['saɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
But the only person there was an old woman , sitting by the side of the
但 这 仅有的 人 那里 曾是 一个 老的 女士 , 坐着 经过 这 边 的 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

但那里只有一位老妇人，她坐在火堆旁。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rdz] ['elən] .
with her back towards Ellen .
和 她 后退 向 艾伦 .

她背对着艾伦。

[ʃi; ji] [si:md] [tu; tə][bi; bi] ['nɪtɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [nɔ:r] [lʊk] [raʊnd] .
She seemed to be knitting , but did not move nor look round .
她 似乎 到 是 针织 , 但 做过 不是 移动 也不 看 圆形的 .

她似乎在织毛衣，但既没有动也没有环顾四周。

['elən] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi; ji] [stʊd] ,
Ellen had come a step or two into the room , and there she stood ,
艾伦 有 来 一个 步 或者 二 进入 这 房间 , 和 那里 她 站立 ,

艾伦走进房间走了一两步，就站在那里。

[ʌn'ɛɪb(ə)][tu; tə] [spi:k] [ɔ:r][tu; tə][goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] .
unable to speak or to go any further .
无法 到 说话 或者 到 去 任何 更远 .

无法说话，也无法继续前进。

" [kæn; kən] [ðæt] [bi; bi] [ænt] ['fɔ:rtʃən] ?
"**Can that be Aunt Fortune ?**
" 能 那 是 阿姨 财富 ?

“那会是福琼阿姨吗？ ”

" [ʃi; ji] [θɔ:t] ; " [ʃi; ji] [kɑ:nt] [bi; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðæt] !
"**she thought ; " she can't be as old as that !**
" 她 想法 ; " 她 不能 是 作为 老的 作为 那 !

她心想：“她不可能那么老吧！ ”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [raɪt] , [dʒʌst][br'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz]
"**In another minute a door opened at her right , just behind the old woman's**
" 在 其他 分钟 一个 门 打开 在 她 正确的 , 只是 在后面 这 老的 女性的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“又过了一会儿，老妇人身后右侧的一扇门开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wɪtʃ] [led]
and a second figure appeared at the top of a flight of stairs which led
和 一个 第二 数字 出现 在 这 顶部 的 一个 航班 的 楼梯 哪个 引领
[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
down from the kitchen .
向下 从 这 厨房 .

第二个身影出现在从厨房向下延伸的一段楼梯的顶端。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [fɒt] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [bəuθ]
She came in , shutting the door behind her with her foot ; and indeed , both
她 来了 在 , 关闭 这 门 在后面 她 和 她 脚 ; 和 的确 , 两个都
[hændz][wɜːr; wəɹ] [fʊl] ,
hands were full ,
双手 是 满的 ,
她走了进来, 用脚关上了身后的门; 的确, 她的双手都拿着东西。

[wʌn] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] .
one holding a lamp and a knife , and the other a plate of butter .
一 保持 一个 灯 和 一个 刀 , 和 这 其他 一个 盘子 的 黄油 .
一人拿着灯和刀, 另一人拿着一盘黄油。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈelən] [stɔːpt] [hɜːr; həɹ] [ʃɔːrt] .
The sight of Ellen stopped her short .
这 视线 的 艾伦 停止 她 短的 .
看到艾伦, 她顿时愣住了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What is this ?**
" 什么 是 这 ?
这是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən][fɔːr; fəɹ] , [tʃaɪld] ?
and what do you leave the door open for , child ?
和 什么 做 你 离开 这 门 打开 为了 , 孩子 ?
孩子, 你为什么要把门敞开着?

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [aɪˈtiː] , [pleɪt] [ænd; ənd][læmp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bæk]
She advanced towards it , plate and lamp in hand , and setting her back
她 先进的 向 它 , 盘子 和 灯 在 手 , 和 环境 她 后退
[əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
against the door ,
反对 这 门 ,
她手里拿着盘子和灯, 朝门走去, 背靠着门。

[ʃʌt] [aɪˈtiː] [ˈvɪɡərəsli] .
shut it vigorously .
关闭 它 大力 .
用力关上。

" [huː] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?
你是谁?

[ænd; ənd] [wɒts] [ˈwɑːntɪŋ] ? "
and what's wanting ? "
和 是什么 想要 ? "
还缺什么呢?

" [aɪ][,eɪ 'em] ['elən] [mənt'ɡʌməri] , [mæm, mə:m, məm] , " [sed] ['elən] ['tɪmɪdli] .
" **I am Ellen Montgomery** , **ma'am** , " **said Ellen timidly** .
" 我 是 艾伦 蒙哥马利 , 女士 , " 说 艾伦 胆怯地 .
"夫人，我是艾伦·蒙哥马利，"艾伦怯生生地说。

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] .
" **What ?** " **said the lady** , **with some emphasis** .
" 什么 ? " 说 这 女士 , 和 一些 强调 .
"什么？"那位女士强调道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第9/50页

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [em ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] [ˈelən] ; " [ˈpɑːpə] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] . "
" **Didn't you expect me , ma'am ?** " **said Ellen ;** " **papa said he would write .** "
" 没有 你 预计 我 , 女士 ? " 说 艾伦 ; " 爸爸 说 他 会 写 . "

“夫人，您没料到我会来吗？”艾伦说，“爸爸说他会写信来的。”

" [waɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ˈelən] [məntˈɡʌməri] ? " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] ,
" **Why , is this Ellen Montgomery ?** " **said Miss Fortune ,**
" 为什么 , 是 这 艾伦 蒙哥马利 ? " 说 错过 财富 ,
" 请问，这位是艾伦·蒙哥马利吗？ ”厄运小姐问道。
[əˈpærəntli] [fɔːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .
apparently forced to the conclusion that it must be .
显然 强制 到 这 结论 那 它 必须 是 .
显然是被迫得出这样的结论。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈelən] .
" **Yes , ma'am ,** " **said Ellen .**
" 是的 , 女士 , " 说 艾伦 .
“是的，夫人，”艾伦说。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [ðer; ðər]
Miss Fortune went to the table and put the butter and the lamp in their
错过 财富 去 到 这 桌子 和 放 这 黄油 和 这 灯 在 他们的
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .
厄运小姐走到桌边，把黄油和台灯放回原位。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" **Did you say your father wrote to tell me of your coming ?** "
" 做过 你 说 你的 父亲 写道 到 告诉 我 的 你的 未来 ? "
“你说你父亲写信告诉我你要来了？ ”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈelən] .
" **He said he would ,** **ma'am ,** " **said Ellen .**
" 他 说 他 会 , 女士 , " 说 艾伦 .
“他说他会的，夫人，”艾伦说。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] !
" **He didn't !**
" 他 没有 !
“他没有！ ”

[ˈnevər] [sent] [em ˈiː] [ə; eɪ] [laɪn] .
Never sent me a line .
绝不 发送 我 一个 线 .
从未给我发过消息。

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
Just like him !
只是 喜欢 他 !
跟他一模一样！

[aɪ] [ˈnevər] [jet] [nuː] [ˈmɔːrgən] [məntˈɡʌməri] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] .
I never yet knew Morgan Montgomery do a thing when he promised he would .
我 绝不 然而 知道 摩根 蒙哥马利 做 一个 事物 什么时候 他 承诺 他 会 .
我从未见过摩根·蒙哥马利兑现过他的任何承诺。

" [ˈelənz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [sweld] .
" **Ellen's face flushed , and her heart swelled .**
" 艾伦的脸 酡 , 和 她 心 肿胀 .

艾伦脸颊绯红, 心中涌起一股暖流。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈmoʊnləs] .
She stood motionless .
她 站立 静止不动 .

她一动不动地站在那里。

" [haʊ] [dɪd][juː; jə][get] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **How did you get down here to - night ?** "
" 如何 做过 你 得到 向下 这里 到 - 夜晚 ? "

“你今晚是怎么到这儿来的? ”

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [ɑːks] - [kɑːrt] , " [sed] [ˈelən] .
" **I came in Mr . Van Brunt's ox - cart , " said Ellen .**
" 我 来了 在 先生 . 范 布伦特的 牛 - 大车 , " 说 艾伦 .

“我是坐着范布伦特先生的牛车来的,”艾伦说。

" [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [ɑːks] - [kɑːrt] !
" **Mr . Van Brunt's ox - cart !**
" 先生 . 范 布伦特的 牛 - 大车 !

“范布伦特先生的牛车! ”

[ðen] [ˈhiːz] [gəːt] [hoʊm] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
Then he's got home , has he ?
然后 他是 得到 家 , 有 他 ?

他到家了吗?

" [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
" **And hearing at that instant a noise outside , Miss Fortune swept to the door**
" 和 听力 在 那 立即的 一个 噪音 外部 , 错过 财富 扫荡 到 这 门
,
,
,
,

“就在这时, 听到外面有动静, 厄运小姐立刻冲到门口。”

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , " [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [θɪŋz] .
saying as she opened it , " Sit down , child , and take off your things .
说 作为 她 打开 它 , " 坐 向下 , 孩子 , 和 拿 离开 你的 事物 .

她一边打开盒子一边说: “孩子, 坐下, 把你的衣服脱掉。”

" [ðə; ði][fɜːrst] [kəˈmænd] [æt; ət] [liːst] [ˈelən] [əuˈbeɪd] [ˈglædli] ;
" **The first command at least Ellen obeyed gladly ;**
" 这 第一的 命令 在 至少 艾伦 服从 乐意 ;

“至少艾伦欣然服从了第一条命令;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪˈhʌf] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] .
she did not feel enough at home to comply with the second .
她 做过 不是 感觉 足够的 在 家 到 遵守 和 这 第二 .

她觉得在家不够自在, 所以无法遵守第二个要求。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [ˈbɔːnɪt] .
She only took off her bonnet .
她 仅有的 采取 离开 她 引擎盖 .

她只是摘下了帽子。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Well , Mr . Van Brunt , " said Miss Fortune at the door ,**
" 出色地 , 先生 . 范 布伦特 , " 说 错过 财富 在 这 门 ,

“好的, 范布伦特先生,”门口的福琼小姐说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['flaʊə] ? "

" **have you brought me a barrel of flour ?** "

" 有 你 带来 我 一个 桶 的 面粉 ? "

你给我带了一桶面粉吗？

" [noʊ] , [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['elənz] [tʃæriə'tɪr] , " [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ]

" **No , Miss Fortune ,** " **said the voice of Ellen's charioteer ,** " **I've brought you**

" 不 , 错过 财富 , " 说 这 噪音 的 艾伦的 车夫 , " 我已经 带来 你

['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

something better than that . "

某物 更好的 比 那 . "

“不，厄运小姐，”艾伦的御者说道，“我给你带来了比那更好的东西。”

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hər] ? " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , ['sʌmθɪŋ] ['ʃɔ:rtli] .

" **Where did you find her ?** " **said Miss Fortune , something shortly .**

" 在哪里 做过 你 寻找 她 ? " 说 错过 财富 , 某物 不久 .

“你在哪里找到她的？”厄运小姐简短地问道。

" [ʌp][æt; ət] ['fɔrbɪz] . "

" **Up at Forbes's .** "

" 向上 在 福布斯 . "

“在福布斯榜上。”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][ðer; ðər] ? "

" **What have you got there ?** "

" 什么 有 你 得到 那里 ? "

你手里拿的是什么？

" [ə; eɪ] [trʌŋk] .

" **A trunk .**

" 一个 树干 .

一个箱子。

[wer] [ɪz][,aɪ 'ti:][tu:; tə][gʊʊ] ? "

Where is it to go ? "

在哪里 是 它 到 去 ? "

它该往哪里去呢？

" [ə; eɪ] [trʌŋk] !

" **A trunk !**

" 一个 树干 !

“一个箱子！ ”

[bles] [em 'i:] !

Bless me !

保佑 我 !

保佑我！

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][gʊʊ] [ʌp'sterz] ; [bʌt; bət] [həʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz]['evər][tu:; tə][get][ðer; ðər] ,

it must go upstairs ; but how it is ever to get there ,

它 必须 去 楼上 ; 但 如何 它 是 曾经 到 得到 那里 ,

它必须上楼；可是，究竟该如何才能到达那里呢？

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

I am sure I don't know . "

我 是 当然 我 不 知道 . "

我肯定我不知道。

" [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:][ðer; ðər] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] ,

" **I'll find a way to get it there , I'll engage ,**

" 患病的 寻找 一个 方式 到 得到 它 那里 , 患病的 从事 ,

“我会想办法把它运到那里，我会参与的。”

[ɪf] [ju:l] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
if you'll be so good as to open the door for me , ma'am . "
如果 你会 是 所以 好的 作为 到 打开 这 门 为了 我 , 女士 . "

女士, 如果您能帮我开一下门就太好了。

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][wəʊnt] !
" Indeed you won't !
" 的确 你 惯于 !
" "你肯定不会! "

['ðætəl] ['nevər] [du:] !
That'll never do !
那将 绝不 做 !
" "那绝对不行!

[wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ʃu:z] ! " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['haʊs,waɪfəri] .
With your shoes ! " said Miss Fortune , in a tone of indignant housewifery .
和 你的 鞋 ! " 说 错过 财富 , 在 一个 语气 的 愤怒 家庭主妇 .
"把你的鞋子也穿上! "厄运小姐用愤愤不平的妇人语气说道。

" [wel] , [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ʃu:z] [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['gɪg(ə)] ,
" Well , without my shoes then , " said Mr . Van Brunt , with a half giggle ,
"出色地 , 没有 我的 鞋 然后 , " 说 先生 . 范 布伦特 , 和 一个 一半 傻笑 ,
"好吧, 那我就不穿鞋了,"范布伦特先生笑着说。

[æz; əz] ['elən] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃu:z] [kɪkt] [ɔ:f] .
as Ellen heard the shoes kicked off .
作为 艾伦 听到 这 鞋 踢 离开 .
" 艾伦听到鞋子被踢掉的声音。

" [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ; [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [roʊd] .
" Now , ma'am , out of my way ; give me a road .
" 现在 , 女士 , 出去 的 我的 方式 ; 给 我 一个 路 .
"女士, 现在请让开, 给我让条路。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 102]
" [页 -]
[第102页]

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [si:zd] [ðə; ði][ləmp] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə'hʌðər] [dɔ:r] ,
Miss Fortune seized the lamp , and opening another door ,
错过 财富 查获 这 灯 , 和 开幕 其他 门 ,
厄运小姐抓起灯, 打开了另一扇门。

[ʌʃəd] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ʌp] , ['elən] [sɔ:]
ushered Mr . Van Brunt and the trunk out of the kitchen and up , Ellen saw
引导 先生 . 范 布伦特 和 这 树干 出去 的 这 厨房 和 向上 , 艾伦 锯
[na:t] ['wɪðər] .
not whither .
不是 往哪里去 .
把范布伦特先生和箱子从厨房里推出去, 艾伦却不知道该怎么往哪里去。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:ks] - [kɑ:rt] [went] [aʊt] .
In a minute or two they returned , and he of the ox - cart went out .
在 一个 分钟 或者 二 他们 返回 , 和 他 的 这 牛 - 大车 去 出去 .
过了一两分钟, 他们回来了, 赶牛车的那个人出去了。

" ['sʌpərz] [dʒʌst] ['redi] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" Supper's just ready , Mr . Van Brunt , " said the mistress of the house .
" 晚餐 只是 准备好 , 先生 . 范 布伦特 , " 说 这 情妇 的 这 房子 .
"晚饭好了, 范布伦特先生,"女主人说道。

" [kɑ:nt] [steɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪts] [soʊ] [leɪt] ; [mʌst; məst] ['hɜ:ri] [hoʊm] .
" **Can't stay** , **ma'am** , **it's so late** ; **must hurry home** .
" 不能 停留 ; 女士 , 它是 所以 晚的 ; 必须 匆忙 家 .
" 夫人, 我不能留下来, 太晚了; 我得赶紧回家。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **And he closed the door behind him** .
" 和 他 关闭 这 门 在后面 他 .
" 然后他关上了身后的门。

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [leɪt] ? " [æskt] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['elən] .
" **What made you so late ?** " **asked Miss Fortune of Ellen** .
" 什么 制成 你 所以 晚的 ? " 问 错过 财富 的 艾伦 .
" 你为什么这么晚才来? "厄运小姐问艾伦。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] — [aɪ] [bɪ'li:v] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [sed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ]
" **I don't know** , **ma'am** — **I believe Mr . Van Brunt said the blacksmith**
" 我 不 知道 ; 女士 — 我 相信 先生 ; 范 布伦特 说 这 铁匠
[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] .
had kept him .
" 有 保留 他 .
" 我不知道, 夫人——我相信范布伦特先生说过铁匠把他留下了。”

" [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ['bʌslɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] ,
" **Miss Fortune bustled about a few minutes in silence** ,
" 错过 财富 熙熙攘攘 关于 一个 很少 分钟 在 沉默 ,
" 厄运小姐默默地忙碌了几分钟,

[ˈsetɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] .
setting some things on the table and filling the teapot .
" 环境 一些 事物 在 这 桌子 和 填充 这 茶壶 .
" 在桌上摆放一些东西, 并往茶壶里倒满茶水。

" [kʌm] , " [fi:; ji] [sed] [tu:; tə] ['elən] , " [teɪk] [ɔ:f] [jɔr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Come** , " **she said to Ellen** , " **take off your coat and come to the table** .
" 来 , " 她 说 到 艾伦 , " 拿 离开 你的 外套 和 来 到 这 桌子 .
" 来,"她对艾伦说, “脱掉外套, 到桌边来。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['hʌŋɡri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You must be hungry by this time .
" 你 必须 是 饥饿的 经过 这 时间 .
" 你这个时候一定饿了吧。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [sɪns] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔr; jər] ['dɪnər] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
It's a good while since you had your dinner , **ain't it ?**
它是 一个 好的 尽管 自从 你 有 你的 晚餐 , 不是 它 ?
" 你很久没吃晚饭了吧?

[kʌm] , ['mʌðər] .
Come , **mother** .
" 来 , 母亲 .
" 来吧, 母亲。

" [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [roʊz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,
" **The old lady rose** , **and Miss Fortune taking her chair** ,
" 这 老的 女士 玫瑰 , 和 错过 财富 采取 她 椅子 ,
" 老太太站了起来, 厄运小姐坐到了她的椅子上。

[set] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][ðə; ði] ['faɪər] .
set it by the side of the table next the fire .
" 放 它 经过 这 边 的 这 桌子 下一个 这 火 .
" 把它放在桌子旁边, 靠近火炉的地方。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Ellen was opposite to her , and now , for the first time ,
艾伦 曾是 对面的 到 她 , 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,
艾伦和她截然相反, 而现在, 这是第一次,

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
the old lady seemed to know that she was in the room .
这 老的 女士 似乎 到 知道 那 她 曾是 在 这 房间 .
老太太似乎知道自己身处这个房间。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ˈveri] [əˈtentɪvli] ,
She looked at her very attentively ,
她 看起来 在 她 非常 认真地 ,
她非常专注地看着她,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃənləs] [geɪz] [wɪtʃ] [ˈelən] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] ,
but with an expressionless gaze which Ellen did not like to meet ,
但 和 一个 面无表情 目光 哪个 艾伦 做过 不是 喜欢 到 见面 ,
但他的眼神毫无表情, 艾伦不喜欢与他对视。

[ðooʊ] [ˈʌðərwaɪz] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .
though otherwise her face was calm and pleasant .
尽管 否则 她 脸 曾是 冷静的 和 令人愉快的 .
但除此之外, 她的表情平静而和蔼。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈprez(ə)ntli] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈwɪspər] .
" **Who is that ? "inquired the old lady presently of Miss Fortune , in a half whisper .**
" WHO 是 那 ? " 询问 这 老的 女士 目前 的 错过 财富 , 在 一个 一半 耳语 .
“那是谁?”老太太低声问道, 她现在正看着厄运小姐。

" [ðæts] [ˈmɔrgənz] [ˈdɔ:tər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" **That's Morgan's daughter , " was the answer .**
" 那就是 摩根的 女儿 , " 曾是 这 回答 .
“那是摩根的女儿,”对方回答道。

" [ˈmɔrgənz] [ˈdɔ:tər] !
" **Morgan's daughter !**
" 摩根的 女儿 !

“摩根的女儿!”

[hæz; həz][ˈmɔ:rgən][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] ? "
Has Morgan a daughter ? "
有 摩根 一个 女儿 ? "

摩根有女儿吗?

" [waɪ] , [jes] , [ˈmʌðər] ;
" **Why , yes , mother ;**
" 为什么 , 是的 , 母亲 ;

“是的, 母亲;

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ][hi:; hi] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [send] [hɜ:r; həɾ]
don't you remember I told you a month ago he was going to send her
不 你 记住 我 讲述 你 一个 月 前 他 曾是 去 到 发送 她
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

你难道不记得我一个月前告诉过你他要把她送到这里来吗?

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [tɜ:rnd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [hed] [tɔ:rdz] [ˈelən] .
" **The old lady turned again with a half shake of her head towards Ellen .**
" 这 老的 女士 转向 再次 和 一个 一半 摇 的 她 头 向 艾伦 .
“老太太又转过身, 微微摇了摇头, 看向艾伦。”

" ['mɔrgənz] ['dɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['sɔ:ftli] ; " [ʃi:z] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] —
" **Morgan's daughter** , " **she repeated to herself softly** ; " **she's a pretty little girl** —
" 摩根的 女儿 , " 她 重复 到 她自己 轻轻 ; " 她是 一个 漂亮的 小的 女孩 —
['veri] ['prɪti] .
very pretty .
非常 漂亮的 .

“摩根的女儿，”她轻声对自己重复道；“她是个漂亮的小女孩——非常漂亮。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] , [dɪr] ?
Will you come round here and give me a kiss, dear?
将要 你 来 圆形的 这里 和 给 我 一个 吻 , 亲爱的 ?
亲爱的，你愿意过来亲我一下吗？

" ['elən] [səb'mɪtɪd] .
" **Ellen submitted** .
" 艾伦 提交 .
艾伦提交了。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənətli] .
The old lady folded her in her arms and kissed her affectionately .
这 老的 女士 折叠 她 在 她 武器 和 亲吻 她 亲切地 .
老太太把她搂在怀里，深情地亲吻了她。

" [ðæts] [jʊr; jər] [ˈgrænmlðər] , ['elən] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , [æz; əz] ['elən] [went] [bæk] [tu:; tə]
" **That's your grandmother, Ellen, " said Miss Fortune, as Ellen went back to**
" 那就是 你的 祖母 , 艾伦 , " 说 错过 财富 , 作为 艾伦 去 后退 到
[hɜ:r; hər] [si:t] .
her seat .
她 座位 .
“那是你的祖母，艾伦，”厄运小姐说着，艾伦便回到了自己的座位上。

['elən] [hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz] [tu:; tə] ['ænsər] .
Ellen had no words to answer .
艾伦 有 不 字 到 回答 .
艾伦无言以对。

[hɜ:r; hər] [ənt] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['wɪri] , [daʊn] [lʊk] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ['sʌpər] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [teɪk]
Her aunt saw her weary, down look, and soon after supper proposed to take
她 阿姨 锯 她 厌倦 , 向下 看 , 和 很快 后 晚餐 建议的 到 拿
[hɜ:r; hər] [ʌp'sterz] .
her upstairs .
她 楼上 .
她的姑妈看到她疲惫沮丧的样子，晚饭后不久便提议带她上楼去。

['elən] ['glædli] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] .
Ellen gladly followed her .
艾伦 乐意 随后 她 .
艾伦欣然跟随她。

[mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd][fɜ:rst] ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd]
Miss Fortune showed her to her room, and first asking if she wanted
错过 财富 显示 她 到 她 房间 , 和 第一的 问 如果 她 通缉
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,
厄运小姐把她带到房间，首先问她是否需要什么，

[left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] .
left her to herself .
左边 她 到 她自己 .
留下她独自一人。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] .
It was a relief .
它 曾是 一个 宽慰 .

真是松了一口气。

[ˈelənz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrɪmfʊl] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə] [rʌn] [ˈoʊvər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
Ellen's heart had been brimful and ready to run over for some time ,
艾伦的 心 有 到过 满满的 和 准备好 到 跑步 超过 为了 一些 时间 ,
艾伦的心中早已充满了喜悦, 几乎要溢出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kʌm] [ðen] .
but the tears could not come then .
但 这 眼泪 可以 不是 来 然后 .

但那时我却哭不出来。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [naʊ] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ˈwɪrɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑ:di] [ɑ:n]
They did not now , till she had undressed and laid her weary little body on
他们 做过 不是 现在 , 直到 她 有 脱光衣服 和 铺设 她 厌倦 小的 身体 在
[ðə; ði] [bed] ;
the bed ;
这 床 ;

他们没有等到她脱光衣服, 把疲惫的小身子躺在床上才行动;

[ðen] [ðeɪ] [brʊk] [fɔ:rθ] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] .
then they broke forth in an agony .
然后 他们 打破 前进 在 一个 痛苦 .

然后他们痛苦地嚎陶大哭。

" [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kɪs] [ˌem ˈi:] !
" She did not kiss me !
" 她 做过 不是 吻 我 !

她没有吻我!

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] ! " [θɔ:t] [pʊr] [ˈelən] .
she didn't say she was glad to see me ! " thought poor Ellen .
她 没有 说 她 曾是 高兴的 到 看 我 ! " 想法 贫穷的 艾伦 .

“她竟然没说她很高兴见到我!” 可怜的艾伦心想。

[bʌt; bət] [ˈwɪrɪnəs] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪnt]
But weariness this time was too much for sorrow and disappoint
但 疲劳 这 时间 曾是 也 很多 为了 悲哀 和 辜负

但这一次, 疲惫之深, 使我无暇顾及悲伤和失望。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[mənt] .
ment .
精神 .

ment。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˈelənz] [braʊ] [wʌz; wəz] [kɑ:m] [əˈgen] , [ænd; ənd]
It was but a few minutes , and Ellen's brow was calm again , and
它 曾是 但 一个 很少 分钟 , 和 艾伦的 眉头 曾是 冷静的 再次 , 和
[hɜ:r; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [sti:l] ,
her eyelids still ,
她 眼睑 仍然 ,

仅仅过了几分钟, 艾伦的眉头又平静了下来, 眼皮也不再动弹。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [terz] [wet][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .
and with the tears wet upon her cheeks , she was fast asleep .
和 和 这 眼泪 湿的 之上 她 脸颊 , 她 曾是 快速地 睡着了 .
她泪水盈眶, 沉沉睡去。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈnɪmb(ə)l] [ˌmɪs'tʃæns] , [ðæt] [soʊ] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] !
Nimble mischance , that com'st so swift of foot !
灵活 灾难 , 那 com'st 所以 迅速 的 脚 !
敏捷的不幸, 来得如此迅速!

— [ˈʃeɪkspɪr] .
— **Shakespeare** .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈjaɪnɪŋ] [fʊl] [ænd; ʌnd] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ˈɛlənz] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'woʊk] .
The morning sun was shining full and strong in Ellen's eyes when she awoke .
这 早晨 太阳 曾是 灼灼 满的 和 强的 在 艾伦的 眼睛 什么时候 她 醒来 .
清晨的阳光灿烂而强烈, 艾伦醒来时, 阳光照进了她的眼睛。

[bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r'self][ɑ:n]
Bewildered at the strangeness of everything around her , she raised herself on
困惑 在 这 奇怪 的 一切 大约 她 , 她 提高 她自己 在
[hɜ:r; hər] ['elboʊ] ,
her elbow ,
她 弯头 ,
她被周围一切的怪异之处弄得不知所措, 于是用手肘撑起身子。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] .
and took a long look at her new home .
和 采取 一个 长的 看 在 她 新的 家 .
她仔细地打量了一番她的新家。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [si:m] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
It could not help but seem cheerful .
它 可以 不是 帮助 但 似乎 快乐 .
它看起来不禁显得很欢快。

[ðə; ðɪ] [braɪt] [bi:mz] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] [ˈstri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:l]
The bright beams of sunlight streaming in through the windows lighted on the wall
这 明亮的 光束 的 阳光 流媒体 在 通过 这 视窗 照明 在 这 墙
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][oʊld][ˈweɪn,skətɪŋ; ˈweɪn,skɑ:tɪŋ] ,
and the old wainscoting ,
和 这 老的 护墙板 ,
明亮的阳光透过窗户照射进来, 照亮了墙壁和古老的护墙板。

[ænd; ʌnd] [ˈpeɪntlɪs] [ænd; ʌnd] [rʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
and paintless and rough as they were ,
和 无漆 和 粗糙的 作为 他们 是 ,
尽管它们粗糙简陋, 没有油漆,

[ˈneɪtʃəz] [oʊn] [ˈɡɪldɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [meɪd] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ðər; ðər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈkʌmlɪnɪs] .
Nature's own gilding more than made amends for their want of comeliness .
自然的 自己的 镀金 更多的 比 制成 修改 为了 他们的 想 的 美丽 .
大自然的馈赠足以弥补它们容貌上的不足。

[stɪl] ['elən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rveɪ] .
Still Ellen was not much pleased with the result of her survey .
仍然 艾伦 曾是 不是 很多 高兴 和 这 结果 的 她 民意调查 .

不过，艾伦对调查结果并不太满意。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [gʊd] - [saɪzd] , [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] .
The room was good - sized , and perfectly neat and clean .
这 房间 曾是 好的 - 尺寸 , 和 完美 整洁的 和 干净的 .

房间大小合适，而且非常整洁干净。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['wɪndəʊz] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [θru:] [wɪt] , ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ]
It had two large windows opening to the east , through which , morning by
它 有 二 大的 视窗 开幕 到 这 东方 , 通过 哪个 , 早晨 经过
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

它有两扇朝东的大窗户，每天早晨，透过窗户，

[ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [ɪn] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['blesɪŋ] .
the sun looked in ; that was another blessing .
这 太阳 看起来 在 ; 那 曾是 其他 祝福 .

阳光照进来了；那又是一份恩赐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] ,
But the floor was without the sign of a carpet ,
但 这 地面 曾是 没有 这 符号 的 一个 地毯 ,

但地板上没有铺地毯的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['bɔ:rdz] [lʊkt] [tu:; tə] ['elən] ['veri] ['kʌmfərtləs] .
and the bare boards looked to Ellen very comfortless .
和 这 裸 板 看起来 到 艾伦 非常 无安慰 .

光秃秃的木板在艾伦看来非常没有吸引力。

[ðə; ði][hɑ:rd] - ['fɪnɪʃt] [wɔ:lz] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] ['veri] [smu:ð] [nɔ:r] [pə'tɪkjələɹli] [waɪt] .
The hard - finished walls were not very smooth nor particularly white .
这 难的 - 完成的 墙壁 是 不是 非常 光滑的 也不 特别 白色的 .

墙面经过硬质处理，但并不十分光滑，也不特别洁白。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [wʊd] - [wɜ:rk] , [ðoʊ] ['veri] [ni:t] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [kɑ:vɔ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
The doors and wood - work , though very neat , and even carved with some
这 门 和 木头 - 工作 , 尽管 非常 整洁的 , 和 甚至 雕刻 和 一些

[ə'tempt] [æt; ət] ['ɔ:rnəmənt] ,
attempt at ornament ,
试图 在 装饰品 ,

门和木工虽然非常精致，甚至还雕刻了一些装饰图案，

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [peɪnt] ,
had never known the touch of paint ,
有 绝不 已知 这 触碰 的 画 ,

从未接触过油漆，

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] ['kʌləɹ] .
and had grown in the course of years to be of a light brown colour .
和 有 生长 在 这 课程 的 年 到 是 的 一个 光 棕色的 颜色 .

经过多年的生长，颜色逐渐变成了浅棕色。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] [ber] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [tu:] .
The room was very bare of furniture , too .
这 房间 曾是 非常 裸 的 家具 , 也 .

房间里几乎没有任何家具。

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [pɪr] - ['teɪbl] , [ɔːr] [wʌt] - [nɑːt] , [stʊd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
A dressing - table , pier - table , or what - not , stood between the windows ,
一个 敷料 - 桌子 , 码头 - 桌子 , 或者 什么 - 不是 , 站立 之间 这 视窗 ,
窗户之间摆放着一张梳妆台、靠墙桌或其他什么东西 ,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['sɜːrkjələər][tɑːp][ʌv; əv][paɪn] [bɔːrd] [set][ə'pɑːn] [θriː] ['veri] [lɔːŋ] ,
but it was only a half - circular top of pine board set upon three very long ,
但 它 曾是 仅有的 一个 一半 - 圆 顶部 的 松树 木板 放 之上 三 非常 长的 ,
但它只是一个半圆形的松木板顶 , 放在三个很长的底座上 ,

[ber] - ['lʊkɪŋ] [legz] — [ɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ə'pɪrəns] ,
bare - looking legs — altogether of a most awkward and unhappy appearance ,
裸 - 寻找 腿 — 共 的 一个 最多 尴尬的 和 不开心 外貌 ,
[ˈelən] [θɔːt] ,
Ellen thought ,
艾伦 想法 ,

艾伦心想 , 光秃秃的双腿——整体看起来非常尴尬和难看。

[ænd; ənd][kwɪt] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][wɪð; wɪθ] ['eni] ['kʌmfərt] .
and quite too high for her to use with any comfort .
和 相当 也 高的 为了 她 到 使用 和 任何 舒适 .
对她来说高度太高了 , 用起来很不舒服。

[noʊ] [glæs] [hʌŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , [nɔːr] ['eniwər] [els] .
No glass hung over it , nor anywhere else .
不 玻璃 悬挂 超过 它 , 也不 任何地方 别的 .
上面没有悬挂玻璃 , 其他地方也没有。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] ;
On the north side of the room was a fireplace ;
在 这 北 边 的 这 房间 曾是 一个 壁炉 ;
房间北侧有一个壁炉 ;

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [stʊd] ['elənz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] .
against the opposite wall stood Ellen's trunk and two chairs .
反对 这 对面的 墙 站立 艾伦的 树干 和 二 椅子 .
对面墙边摆放着艾伦的行李箱和两把椅子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɑːt] [bed][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ,
That was all , except the cot bed she was lying on ,
那 曾是 全部 , 除了 这 婴儿床 床 她 曾是 说谎 在 ,
除了她躺着的那张婴儿床之外 , 就只有这些了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and which had its place opposite the windows .
和 哪个 有 它是 地方 对面的 这 视窗 .
它的位置就在窗户对面。

[ðə; ði] ['kʌvərɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'pleɪzər] ,
The coverlid of that came in for a share of her displeasure ,
这 床单 的 那 来了 在 为了 一个 分享 的 她 不满 ,
她的不满也波及到了那件盖着东西的人。

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['wɔːstɪd,wɜːrstɪd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] , [ɪk'siːdɪŋli]
being of home - made white and blue worsted mixed with cotton , exceedingly
存在 的 家 - 制成 白色的 和 蓝色的 最差 混合 和 棉布 , 非常
[θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] .
thick and heavy .
厚的 和 重的 .
是自制的白色和蓝色精纺羊毛混棉布制成 , 非常厚重。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ɪz] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈelən] ,
" **I wonder what sort of a blanket is under it , " said Ellen ,**
" 我 想知道 什么 种类 的 一个 毯子 是 在下面 它 , " 说 艾伦 ,
" 我想知道下面是什么类型的毯子,"艾伦说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈevər] [get][aɪ ˈtiː][ɔːf] [tuː; tə] [siː] !
" **if I can ever get it off to see !**
" 如果 我 能 曾经 得到 它 离开 到 看 !
" 如果我能够把它脱下来看看就好了! "

[ˈprɪti] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [aːr; ər][ˈkɑːt(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈpɪloʊ] - [keɪs] .
Pretty good , but the sheets are cotton , and so is the pillow - case .
漂亮的 好的 , 但 这 纸张 是 棉布 , 和 所以 是 这 枕头 - 案件 .
还不错, 但是床单和枕套都是棉质的。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər]
" **She was still leaning on her elbow , looking around her with a rather**
" 她 曾是 仍然 倾斜 在 她 弯头 , 寻找 大约 她 和 一个 相当
[dɪskənˈtentɪd] [feɪs] ,
discontented face ,
不满 脸 ,
她仍然用手肘撑着身体, 一脸不满地环顾四周。

[wen] [sʌm; səm] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] [daʊn]
when some door being opened down
什么时候 一些 门 存在 打开 向下
当一扇门向下打开时

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]
[第104页]

[sterz] , [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [spˈlʌtərɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
stairs , a great noise of hissing and spluttering came to her ears ,
楼梯 , 一个 伟大的 噪音 的 嘶嘶声 和 喷溅 来了 到 她 耳朵 ,
楼梯上传来一阵嘶嘶作响和溅射声, 传入她的耳中。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈæftər][ðer; ðər] [stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɒstrəlz][ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ] [ˈoʊdər] [ʌv; əv]
and presently after there stole to her nostrils a steaming odour of
和 目前 后 那里 偷窃 到 她 鼻孔 一个 蒸煮 气味 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈseɪvəri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] .
something very savoury from the kitchen .
某物 非常 咸味的 从 这 厨房 .
不久之后, 她闻到了一股从厨房飘来的非常美味的热气腾腾的香味。

[aɪ ˈtiː] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ˈeni] [ˈdresɪŋ] - [bel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [get] [ʌp] .
It said as plainly as any dressing - bell that she had better get up .
它 说 作为 显然 作为 任何 敷料 - 钟 那 她 有 更好的 得到 向上 .
它像闹钟一样明确地告诉她, 她最好起床了。

[soʊ][ʌp] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈlækrəti] .
So up she jumped , and set about the business of dressing with great alacrity .
所以 向上 她 跳了起来 , 和 放 关于 这 商业 的 敷料 和 伟大的 敏捷 .
于是她跳了起来, 迅速开始穿衣服。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪˈstres] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ?
Where was the distress of last night ?
在哪里 曾是 这 痛苦 的 最后的 夜晚 ?
昨晚的痛苦在哪里?

[gɔ:n] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
Gone — with the darkness .
已消失 — 和 这 黑暗 .

随黑暗消逝了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slept] [wel] ; [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ;
She had slept well ; the bracing atmosphere had restored strength and spirits ;
她 有 睡着了 出色地 ; 这 支撑 气氛 有 恢复 力量 和 烈酒 ;
她睡得很好；清爽的空气让她恢复了体力和精神；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌl] [ɔ:r] [daʊn] - ['hɑ:tɪd] ,
and the bright morning light made it impossible to be dull or down - hearted ,
和 这 明亮的 早晨 光 制成 它 不可能的 到 是 乏味的或者 向下 - 心地 ,
清晨明亮的阳光让人不可能感到沮丧或消沉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] .
in spite of the new cause she thought she had found .
在 尽管如此 的 这 新的 原因 她 想法 她 有 成立 .
尽管她认为自己找到了新的事业。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]
She went on quick with the business of the toilet ; but when it came to
她 去 在 快的 和 这 商业 的 这 洗手间 ; 但 什么时候 它 来了 到
[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] ,
the washing ,
这 洗涤 ,
她上厕所的动作很快；但到了洗衣服的时候，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [kən'vi:njənsɪs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] —
she suddenly discovered that there were no conveniences for it in her room —
[noʊ] [saɪn][ʌv; əv] ['pɪtʃər] [ɔ:r]['beɪs(ə)n] ,
no sign of pitcher or basin ,
不 符号 的 投手 或者 盆地 ,
她突然发现房间里没有任何合适的器具——既没有水壶也没有水盆。

[ɔ:r][stænd][tu:; tə][hoʊld][ðəm; ðəm] .
or stand to hold them .
或者 站立 到 抓住 他们 .

或者站着拿着它们。

['elən] [wʌz; wəz] ['slɑɪtli] [dɪs'meɪd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['rekə'lektɪd] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd][nɑ:t]
Ellen was slightly dismayed , but presently recollected her arrival had not
艾伦 曾是 轻微地 沮丧 , 但 目前 回忆 她 到达 有 不是
[bɪn] [lɒkt] [fɔ:r; fər][soʊ] [su:n] ,
been looked for so soon ,
到过 看起来 为了 所以 很快 ,
艾伦略感失望，但随即想起大家并没有期待她这么快就到。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] .
and probably the preparations for it had not been completed .
和 大概 这 准备工作 为了 它 有 不是 到过 完全的 .
或许相关的准备工作还没有完成。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
So she finished dressing , and then set out to find her way to the kitchen .
所以 她 完成的 敷料 , 和 然后 放 出去 到 寻找 她 方式 到 这 厨房 .
于是她穿好衣服，然后出发去厨房。

[ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
On opening the door ,
在 开幕 这 门 ,

打开门后，

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [ˈves(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
by which she was kept in communication with a flat vessel sitting on the fire ,
经过 哪个 她 曾是 保留 在 沟通 和 一个 平坦的 血管 坐着 在 这 火 ,
她通过这种方式与放置在火上的扁平容器保持联系。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈelən] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [ˈoʊdərəs] [ˈkʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
in which Ellen soon discovered all this noisy and odorous cooking was going on .
在 哪个 艾伦 很快 发现 全部 这 嘈杂 和 有气味的 烹饪 曾是 去 在 .
艾伦很快就发现了这一切嘈杂且气味难闻的烹饪活动。

[ə; eɪ][tʊːl] [tɪn] [ˈkɔːfɪ] - [pɑːt] [stʊd] [ɑːn][sʌm; səm] [kʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
A tall tin coffee - pot stood on some coals in the corner of the fireplace ,
一个 高的 锡 咖啡 - 锅 站立 在 一些 煤炭 在 这 角落 的 这 壁炉 ,
一个高高的锡制咖啡壶立在壁炉角落的煤炭上。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərən][ˈves(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ˈɔːlsʊʊ] [kleɪmd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz]
and another little iron vessel in front also claimed a share of Miss Fortune's
和 其他 小的 铁 血管 在 正面 还 声称 一个 分享 的 错过 命运的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
前方另一艘小铁船也吸引了厄运小姐的注意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][stɜːr][tuː; tə] [wətˈevər]
for she every now and then leaned forward to give a stir to whatever
为了 她 每一个 现在 和 然后 倾斜 向前 到 给 一个 搅拌 到 任何
[wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
was in it ,
曾是 在 它 ,
因为她时不时会俯身向前，搅动一下里面的东西。

[ˈmeɪkɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [kwɑɪt] [ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk] [ˈefərt] [tuː; tə][duː][sʊʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɪtɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld]
making each time quite a spasmodic effort to do so without quitting her hold
制作 每个 时间 相当 一个 痉挛性的 努力 到 做 所以 没有 辞职 她 抓住
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhænd(ə)l] .
of the long handle .
的 这 长的 处理 .
每次都要费一番功夫才能做到这一点，而且不能松开握着长柄的手。

[ˈelən] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kɜʊriˈɑːsəti] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] ,
Ellen drew near and looked on with great curiosity , and not a little appetite ,
艾伦 画 靠近 和 看起来 在 和 伟大的 好奇心 , 和 不是 一个 小的 食欲 ,
艾伦走近，带着极大的好奇心和些许食欲看着她们。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ]
but Miss Fortune was far too busy to give her more than a passing
但 错过 财富 曾是 远的 也 忙碌的 到 给 她 更多的 比 一个 通过
[ɡlæns] .
glance .
瞥一眼 .
但厄运小姐忙得不可开交，根本没空多看她一眼。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [pæn][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː]
At length the hissing pan was brought to the hearth for some new
在 长度 这 嘶嘶声 平底锅 曾是 带来 到 这 炉 为了 一些 新的
[əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] ,
arrangement of its contents ,
安排 的 它是 内容 ,
最后，发出嘶嘶声的平底锅被拿到壁炉旁，准备重新摆放里面的东西。

[ænd; ənd] ['elən] [si:zd] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət][tu;; tə] [seɪ] , " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **and Ellen seized the moment of peace and quiet to say , " Good morning ,**
和 艾伦 查获 这 片刻 的 和平 和 安静的 到 说 , " 好的 早晨 ,
[ænt] ['fɔ:rtʃən] .
Aunt Fortune .
阿姨 财富 .

艾伦趁着这片刻的宁静说道：“早上好，福琼阿姨。”

" [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pæn] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]['slaɪsɪz][ʌv; əv][pɔ:rk] .
" **Miss Fortune was crouching by the pan turning her slices of pork .**
" 错过 财富 曾是 蹲伏 经过 这 平底锅 转弯 她 切片 的 猪肉 .
“厄运小姐蹲在平底锅旁，翻动着她的猪肉片。”

" [haʊ] [du:][ju;; jʊ][du:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **How do you do this morning ?**
" 如何 做 你 做 这 早晨 ?
早上好吗？

" [fi;; ji] ['ænsər] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **she answered without looking up .**
" 她 回答 没有 寻找 向上 .
她头也不抬地回答道。

['elən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [fi;; ji] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] .
Ellen replied that she felt a great deal better .
艾伦 回复 那 她 毛毡 一个 伟大的 交易 更好的 .
艾伦回答说她感觉好多了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 105**]
[页 -]
[第105页]

" [slept] [wɔ:rm] , [dɪd][ju;; jʊ] ? " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , [æz; əz][fi;; ji] [set][ðə; ði][pæn] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .
" **Slept warm , did you ? " said Miss Fortune , as she set the pan back on the fire .**
" 睡着了 温暖的 , 做过 你 ? " 说 错过 财富 , 作为 她 放 这 平底锅 后退 在 这 火 .
“睡得暖和吗？”厄运小姐一边说着，一边把平底锅放回火上。

[ænd; ənd] ['elən] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['ænsər] , " [kwaɪt] [wɔ:rm] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
And Ellen could hardly answer , " Quite warm , ma'am ,
和 艾伦 可以 几乎 回答 , " 相当 温暖的 , 女士 ,
艾伦几乎无法回答：“很暖和，夫人。”

" [wen] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [sp'ltətərɪŋ] [brɪ'gæn] [ə'gen] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['evər] .
" **when the hissing and spluttering began again as loud as ever .**
" 什么时候 这 嘶嘶声 和 喷溅 开始 再次 作为 大声 作为 曾经 .
“嘶嘶声和喷溅声再次响起，而且和以前一样响亮。”

" [aɪ][mʌst; məst] [wert] , " [θɔ:t] ['elən] , " [tɪl] [ðɪs] [ɪz]['ʊvər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wɔ:nt][tu;; tə] .
" **I must wait , " thought Ellen , " till this is over before I say what I want to .**
" 我 必须 等待 , " 想法 艾伦 , " 直到 这 是 超过 前 我 说 什么 我 想 到 .
“我必须等到这一切结束后才能说出我想说的话，”艾伦心想。

[aɪ][kɑ:nt] [skri:m] [aʊt][tu;; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['taʊəl] .
I can't scream out to ask for a basin and towel .
我 不能 尖叫 出去 到 问 为了 一个 盆地 和 毛巾 .
我不可能大声喊叫着要个脸盆和毛巾。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][pæn][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,
" **In a few minutes the pan was removed from the fire ,**
" 在 一个 很少 分钟 这 平底锅 曾是 已移除 从 这 火 ,
几分钟后，平底锅就从火上移开了。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [went] [ɑːn][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [braʊn] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [ˈnaɪsli] [fraɪd] [pɔːrk]
and Miss Fortune went on to take out the brown slices of nicely fried pork
和 错过 财富 去 在 到 拿 出去 这 棕色的 切片 的 很好 油煎 猪肉
[ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [dɪ] ,
and arrange them in a deep dish ,
和 安排 他们 在 一个 深的 盘子 ,
于是厄运小姐取出几片煎得金黄酥脆的猪肉片，摆放在一个深盘里。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [klɪr] [fæt][ɪn][ðə; ði][pæn] .
leaving a small quantity of clear fat in the pan .
离开 一个 小的 数量 的 清除 胖的 在 这 平底锅 .
锅里会留下少量清澈的油脂。

[ˈelən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈevri] [step][moʊst] [əˈtentɪvli] ,
Ellen , who was greatly interested , and observing every step most attentively ,
艾伦 , WHO 曾是 非常 感兴趣的 , 和 观察 每一个 步 最多 认真地 ,
艾伦对此非常感兴趣，她极其认真地观察着每一个步骤。

[ˈsetld] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] ,
settled in her own mind that certainly this would be thrown away ,
定居 在 她 自己的 头脑 那 当然 这 会 是 抛掷 离开 ,
她心里已经认定这东西肯定会被扔掉。

[ˈbiːɪŋ] [fɪt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][pɪgz] .
being fit for nothing but the pigs .
存在 合身 为了 没有什么 但 这 猪 .
除了当猪之外，一无是处。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər][fɪː; ji] [ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈpæntri] [kloʊz] [baɪ] ,
But Miss Fortune didn't think so , for she darted into some pantry close by ,
但 错过 财富 没有 思考 所以 , 为了 她 飞镖 进入 一些 食品储藏室 关闭 经过 ,
但厄运小姐并不这么认为，她迅速钻进了附近的食品储藏室。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [kriːm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈemptɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði]
and returning with a cup of cream in her hand , emptied it all into the
和 返回 和 一个 杯子 的 奶油 在 她 手 , 清空 它 全部 进入 这
[pɔːrk][fæt] .
pork fat .
猪肉 胖的 .
她手里拿着一杯奶油回来，把奶油全倒进了猪油里。

[ðen] [fɪː; ji][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæntri] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [tɪn][bɑːks] ,
Then she ran into the pantry again for a little round tin box ,
然后 她 跑 进入 这 食品储藏室 再次 为了 一个 小的 圆形的 锡 盒子 ,
然后她又跑进食品储藏室，拿出一个小圆铁盒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvər] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlɪz] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈdʒentli][ˈoʊvər][ðə; ði][pæn] ,
with a cover full of holes , and shaking this gently over the pan ,
和 一个 覆盖 满的 的 孔 , 和 摇晃 这 轻轻地 超过 这 平底锅 ,
用一个布满小孔的盖子，轻轻地将这个盖子倒扣在平底锅上。

[ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈflaʊər] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kriːm] .
a fine white shower of flour fell upon the cream .
一个 美好的 白色的 淋浴 的 面粉 跌倒 之上 这 奶油 .
细细的白色面粉像雨点般落在奶油上。

[ðə; ði][pæn][wʌz; wəz] [ðen] [rɪˈpleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [stɜːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈelənz]
The pan was then replaced on the fire and stirred , and to Ellen's
这 平底锅 曾是 然后 替换 在 这 火 和 搅拌 , 和 到 艾伦的
[əˈstaːnɪʃmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪndʒd] ,
astonishment the whole changed ,
惊讶 这 所有的 已更改 ,
然后，锅被放回火上搅拌，令艾伦惊讶的是，一切都变了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] , [stɪf] , [waɪt] [frɔːθ] .

as if by magic , to a thick , stiff , white froth .

作为 如果 经过 魔法 , 到 一个 厚的 , 僵硬的 , 白色的 泡沫 .

仿佛变魔术一般, 变成了一层浓稠、坚硬的白色泡沫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈpɔːrɪŋ] [ðɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fraɪd] [ˈslaɪsɪz][ɪn] It was not till Miss Fortune was carefully pouring this over the fried slices in

它 曾是 不是 直到 错过 财富 曾是 小心 浇注 这 超过 这 油煎 切片 在

[ðə; ði] [dɪ] [ðæt] [ˈelən] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈredi] ,

the dish that Ellen suddenly recollected that breakfast was ready ,

这 盘子 那 艾伦 突然 回忆 那 早餐 曾是 准备好 ,

直到厄运小姐小心翼翼地把酱汁浇在盘子里的炸薯片上时, 艾伦才突然想起早餐已经准备好了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

and she was not .

和 她 曾是 不是 .

但她并非如此。

" [ænt] [ˈfɔːrtʃən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈtɪmɪdli] , " [aɪ] [ˈhævnt] [wɑːt] [jet] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈbeɪs(ə)n][ɪn][maɪ]

" Aunt Fortune , " she said timidly , " I haven't washed yet ; there's no basin in my

" 阿姨 财富 , " 她 说 胆怯地 , " 我 还没有 洗过 然而 ; 有 不 盆地 在 我的

[ru:m] .

room .

房间 .

“福琼阿姨,”她怯生生地说, “我还没洗澡呢; 我的房间里没有盆。”

" [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [nɔːr] [geɪv] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈdɪʃɪŋ] [ʌp]

" Miss Fortune made no answer nor gave any sign of hearing ; she went on dishing up

" 错过 财富 制成 不 回答 也不 给予 任何 符号 的 听力 ; 她 去 在 盛菜 向上

[ˈbrekfəst] .

breakfast .

早餐 .

“厄运小姐没有回答, 也没有表现出任何听见的迹象; 她继续盛早餐。”

[ˈelən] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

Ellen waited a few minutes .

艾伦 等待 一个 很少 分钟 .

艾伦等了几分钟。

" [wɪl] [juː; jə] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [wɑːʃ] [maɪˈself] . "

" Will you please , ma'am , to show me where I can wash myself . "

" 将要 你 请 , 女士 , 到 展示 我 在哪里 我 能 洗 我 . "

“夫人, 请问您能告诉我哪里可以洗澡吗? ”

" [jes] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstændɪŋ] [rˈrekt] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

" Yes , " said Miss Fortune , suddenly standing erect , " you'll have to go down to

" 是的 , " 说 错过 财富 , 突然 常设 直立 , " 你会 有 到 去 向下 到

[ðə; ði] [spaʊt] . "

the spout . "

这 喷口 . "

“是的,”厄运小姐突然站直了身子说, “你得走到水管那里去。”

" [ðə; ði] [spaʊt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈelən] ; " [wɒts] [ðæt] ? "

" The spout , ma'am , " said Ellen ; " what's that ? "

" 这 喷口 , 女士 , " 说 艾伦 ; " 是什么 那 ? "

“那是水龙头, 夫人,”艾伦说, “那是什么? ”

" [juːl] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ges] , " [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ænt] ,

" You'll know it when you see it , I guess , " answered her aunt ,

" 你会 知道 它 什么时候 你 看 它 , 我 猜测 , " 回答 她 阿姨 ,

“我想, 你看到的时候自然就会知道了。”她姑姑回答道。

[ə'gen] [ˈstu:piŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˌprepə'reɪfɪnz] .
again stooping over her preparations .
再次 弯腰 超过 她 准备工作 :

她又弯下腰继续准备。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [ˈmoʊmənt][fɪː; ji] [ə'rouz][ænd; ənd] [sed] , " [dʒʌst][ˈoʊpən] [ðæt] [dɔ:r] [ðer; ðər][br'hænd]
But in another moment she arose and said , " Just open that door there behind
但 在 其他 片刻 她 出现 和 说 , " 只是 打开 那 门 那里 在后面
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但过了一会儿，她站起来说：“把你身后的那扇门打开。”

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz]
and go down the stairs and out at the door , and you'll see where it is
和 去 向下 这 楼梯 和 出去 在 这 门 , 和 你会 看 在哪里 它 是
,
:
,

然后下楼，走到门口，你就会看到它在哪里了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] .
and what it is too .
和 什么 它 是 也 :

以及它究竟是什么。

" [ˈelən] [stɪl] [ˈlɪŋə] .
" Ellen still lingered .
" 艾伦 仍然 徘徊不去 :

艾伦仍然徘徊不去。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [fɪː; ji] [sed]
" Would you be as good as to give me a towel , ma'am , " she said
" 会 你 是 作为 好的 作为 到 给 我 一个 毛巾 , 女士 , " 她 说
[ˈtɪmɪdli] .
timidly .
胆怯地 :

“夫人，您能给我一条毛巾吗？”她怯生生地问道。

[mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [dæft] [pæst][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ,
Miss Fortune dashed past her and out of another door ,
错过 财富 虚线 过去的 她 和 出去 的 其他 门 ,

厄运小姐从她身边飞快地跑过，从另一扇门走了出去。

[wens] [fɪː; ji] [ˈprez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] [ˈtaʊəl] [wɪt] [fɪː; ji] [θruː] [ˈoʊvər] [ˈelənz] [ɑ:rm] ,
whence she presently returned with a clean towel which she threw over Ellen's arm ,
何处 她 目前 返回 和 一个 干净的 毛巾 哪个 她 扔 超过 艾伦的 手臂 ,
于是她拿着一条干净的毛巾回来了，并把它搭在艾伦的胳膊上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] .
and then went back to her work .
和 然后 去 后退 到 她 工作 :

然后她就回去工作了。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪt] [fɪː; ji][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [ˈentər][ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] ,
Opening the door by which she had first seen her aunt enter the night before ,
开幕 这 门 经过 哪个 她 有 第一的 已见 她 阿姨 进入 这 夜晚 前 ,
她打开了昨晚她第一次看到姑妈进来的那扇门，

[ˈelən] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [faʊnd]
Ellen went down a steep flight of steps , and found
艾伦 去 向下 一个 陡 航班 的 步骤 , 和 成立

艾伦走下一段陡峭的台阶，发现

[hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈkɪtʃɪn] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
herself in a lower kitchen , intended for common purposes .
她自己 在 一个 降低 厨房 , 故意的 为了 常见的 目的 .

她自己则住在楼下的厨房里，那是供公共用途的厨房。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər][ðer; ðər] ,
It seemed not to be used at all , at least there was no fire there ,
它 似乎 不是 到 是 用过的 在 全部 , 在 至少 那里 曾是 不 火 那里 ,
它看起来完全没有被使用过，至少那里没有火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈselər] - [laɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [smel] [ɪn'sted] .
and a cellar - like feeling and smell instead .
和 一个 地窖 - 喜欢 感觉 和 闻 反而 .

取而代之的是一种类似地窖的感觉和气味。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] ,
That was no wonder ,
那 曾是 不 想知道 ,

这不足为奇。

[fɔːr; fər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs][ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] ,
for beyond the fireplace on the left hand was the opening to the cellar ,
为了 超过 这 壁炉 在 这 左边 手 曾是 这 开幕 到 这 地窖 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

因为壁炉左侧就是通往地窖的入口，

[ˈrʌnɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɪtʃɪn] .
running under the other part of the house , was on a level with this kitchen .
跑步 在下面 这 其他 部分 的 这 房子 , 曾是 在 一个 等级 和 这 厨房 .

房子另一部分下方的管道与这间厨房位于同一水平面上。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] .
It had no furniture but a table and two chairs .
它 有 不 家具 但 一个 桌子 和 二 椅子 .

房间里除了桌子和两把椅子外，没有其他家具。

[ðə; ði] [θɪk] [ˈhevi] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] .
The thick heavy door stood open .
这 厚的 重的 门 站立 打开 .

厚重的大门敞开着。

[ˈpæsɪŋ] [aʊt] , [ˈelən] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈwɔːtər] ;
Passing out , Ellen looked around her for water ;
通过 出去 , 艾伦 看起来 大约 她 为了 水 ;

昏过去后，艾伦四处寻找水源；

[ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ɪt'self] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [klɪr] [aɪˈdiːə] .
in what shape or form it was to present itself she had no very clear idea .
在 什么 形状 或者 形式 它 曾是 到 展示 本身 她 有 不 非常 清除 主意 .

她并不清楚它会以何种形式出现。

[ʃiː; ʃɪ] [suːn] [spɑɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt] ,
She soon spied , a few yards distant ,
她 很快 间谍 , 一个 很少 码 遥远 ,

她很快发现，几码开外，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stri:m] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈpɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp][ɔ:r] [trɔ:f] [reɪzd]
a little stream of water pouring from the end of a pipe or trough raised
一个 小的 溪流 的 水 浇注 从 这 结尾 的 一个 管道 或者 槽 提高
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
about a foot and a half from the ground ,
关于 一个 脚 和 一个 一半 从 这 地面 ,
从离地约一英尺半高的管道或水槽末端流出的小股水流,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] [pæθ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] " [ðə; ði]
and a well - worn path leading to it , left no doubt of its being " the
和 一个 出色地 - 磨损 小路 领导 到 它 , 左边 不 怀疑 的 它是 存在 " 这
[spaʊt] .
spout .
喷口 .
一条清晰可见的小路通往那里, 毫无疑问, 那就是“水嘴”。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:] [ˈelən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [smɔ:l] [ˈpʌz(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ]
" But when she had reached it Ellen was in no small puzzle as to how
" 但 什么时候 她 有 达到 它 艾伦 曾是 在 不 小的 谜 作为 到 如何
[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈmænɪdʒ] .
she should manage .
她 应该 管理 .
“但是她到达那里时, 艾伦却不知该如何是好。”

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ˈveri] [fæst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ]
The water was clear and bright , and poured very fast into a shallow
这 水 曾是 清除 和 明亮的 , 和 倾倒 非常 快速地 进入 一个 浅的
[ˈwʊd(ə)n] [trɔ:f] [ʌndərˈni:θ] ,
wooden trough underneath ,
木制的 槽 下 ,
水质清澈明亮, 湍急地流入下方浅浅的木槽中。

[wens] [aɪ ˈti:][ræn] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmedəʊ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
whence it ran off into the meadow and disappeared .
何处 它 跑 离开 进入 这 草地 和 消失 .
于是它跑进了草地, 消失不见了。
" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] , " [θɔ:t] [ˈelən] ,
" But what shall I do without a basin , " thought Ellen ,
" 但 什么 将 我 做 没有 一个 盆地 , " 想法 艾伦 ,

“可是没有盆我该怎么办呢? ”艾伦心想。
" [aɪ][kɑ:nt] [kæʃt] [ˈeni] [ˈwɔ:tər][ɪn][maɪ][hændz] , [aɪ ˈti:] [rʌnz] [tu:] [fæst] .
" I can't catch any water in my hands , it runs too fast .
" 我 不能 抓住 任何 水 在 我的 双手 , 它 跑步 也 快速地 .
“我根本抓不到水, 水流得太快了。”

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd][get][maɪ] [feɪs] [ˈʌndər] [ðer; ðər] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] !
If I only could get my face under there — that would be fine !
如果 我 仅有的 可以 得到 我的 脸 在下面 那里 — 那 会 是 美好的 !
如果我能把脸伸进去就好了——那就太好了!
" [ˈveri] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [aɪ ˈti:] ,
" Very carefully and cautiously she tried it ,
" 非常 小心 和 谨慎地 她 尝试 它 ,
她非常小心谨慎地尝试了,

[bʌt; bæt][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['spætərɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
but the continual spattering of the water had made the board on which she
但 这 持续的 飞溅 的 这 水 有 制成 这 木板 在 哪个 她
[stʊd] [soʊ] ['slɪpəri] [ðæt] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [stri:m] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['veri] [nɪr]
stood so slippery that before her face could reach the stream she came very near
站立 所以 滑 那 前 她 脸 可以 抵达 这 溪流 她 来了 非常 靠近
[ˈtʌmblɪŋ] ['hedɪb:ŋ] ,
tumbling headlong ,
翻滚 一头扎 ,

但是不断溅起的水花使她站立的木板变得非常滑，以至于她的脸还没碰到水流，就差点一头栽倒在地。

[ænd; ənd][soʊ] ['teɪkɪŋ] [mɔ:r] [ʌ; əv][ə; eɪ][kʊld] [bæθ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] .
and so taking more of a cold bath than she wished for .
和 所以 采取 更多的 的 一个 寒冷的 洗澡 比 她 希望 为了 .

因此，她洗的冷水澡比她预想的要多得多。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dra:ps][hɜ:r; həɹ][hændz][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
So she contented herself with the drops her hands could bring to her face
所以 她 满足 她自己 和 这 滴 她 双手 可以 带来 到 她 脸
— [ə; eɪ] ['skæntɪ] [sə'plɑɪ] ;
— **a scanty supply** ;
— 一个 稀少 供应 ;

所以她只能满足于用双手沾到脸上的那几滴水——数量少得可怜；

[bʌt; bæt] [ðoʊz] [dra:ps][wɜ:r; wər] [dɪ'lɪʃəsli] [kʊld][ænd; ənd] [freʃ] .
but those drops were deliciously cold and fresh .
但 那些 滴 是 美味 寒冷的 和 新鲜的 .

但那些水滴冰凉清爽，令人愉悦。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər]
And afterwards she pleased herself with holding her hands in the running water
和 然后 她 高兴 她自己 和 保持 她 双手 在 这 跑步 水
,
,
,

之后，她便将双手浸入流水中，自娱自乐。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʊld] .
till they were red with the cold .
直到 他们 是 红色的 和 这 寒冷的 .

直到它们冻得通红。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['elən] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; həɹ] ['wa:ʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
On the whole Ellen enjoyed her washing very much .
在 这 所有的 艾伦 享受 她 洗涤 非常 很多 .

总的来说，艾伦很喜欢洗衣服。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [keɪm] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ;
The morning air came playing about her ;
这 早晨 空气 来了 玩耍 关于 她 ;

清晨的微风轻拂着她；

[ɪts] [ku:l] [breθ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ɪn][ɪts] [tʌtʃ] .
its cool breath was on her cheek with health in its touch .
它是凉爽的 气息 曾是 在 她 脸颊 和 健康 在 它是 触碰 .

它清凉的气息拂过她的脸颊，带来一丝健康。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n] [tri:] , [ænd; ənd] ['medəʊ] , [ænd; ənd] [hɪl] ;
The early sun was shining on tree , and meadow , and hill ;
这 早期的 太阳 曾是 灼灼 在 树 , 和 草地 , 和 爬坡道 ;

清晨的阳光照耀着树木、草地和山丘；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈʌɪdoʊz] [stretʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [braʊn] [aʊt] - [ˈhaʊzɪz]
the long shadows stretched over the grass , and the very brown out - houses
这 长的 阴影 拉伸 超过 这 草 , 和 这 非常 棕色的 出去 - 房屋
[lɒkt] [braɪt] .
looked bright .
看起来 明亮的 .

长长的影子投射在草地上，棕色的户外厕所显得格外明亮。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][ˈevər][hæd; həd] [si:n] .
She thought it was the loveliest place she ever had seen .
她 想法 它 曾是 这 最可爱的 地方 她 曾经 有 已见 .

她觉得这是她见过的最美的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈtrɪkliŋ] [ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ænd; ənd] [swi:təst] [ʃi:; ʃi]
And that sparkling trickling water was certainly the purest and sweetest she
和 那 闪闪发光 涓涓细流 水 曾是 当然 这 最纯净的 和 最甜美的 她
[hæd; həd][ˈevər] [ˈteɪstɪd] .
had ever tasted .
有 曾经 尝过 .

那潺潺流淌的晶莹水珠，无疑是她尝过的最纯净、最甘甜的水。

[wer] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where could it come from ?
在哪里 可以 它 来 从 ?

它从哪里来呢？

[aɪ ˈti:] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [trɔ:f] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [splɪt] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ]
It poured from a small trough made of the split trunk of a tree with
它 倾倒 从 一个 小的 槽 制成 的 这 分裂 树干 的 一个 树 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gru:v] [ɔ:r] [ˈtʃæn(ə)] [tu:] [ɪntʃɪz] [waɪd] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [ɪn][aɪ ˈti:] .
a little groove or channel two inches wide hollowed out in it .
一个 小的 槽 或者 渠道 二 英寸 宽的 空心的 出去 在 它 .

水从一个用树干劈开制成的小槽里流出来，槽里挖了一个两英寸宽的小凹槽或通道。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [trɔ:fs] , [əˈnʌðər] [læpt] [ɑ:n] ,
But at the end of one of these troughs , another lapped on ,
但 在 这 结尾 的 一 的 这些 水槽 , 其他 圈速 在 ,

但在其中一条水槽的尽头，另一条水槽又舔舐过来。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æɪ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈelən] [kʊd; kəd]
and another at the end of that , and how many there were Ellen could
和 其他 在 这 结尾 的 那 , 和 如何 许多 那里 是 艾伦 可以
[nɑ:t] [si:] ,
not see ,
不是 看 ,

最后还有一个，至于到底有多少个，艾伦看不清。

[nɔ:r] [wer] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] .
nor where the beginning of them was .
也不 在哪里 这 开始 的 他们 曾是 .

也不知道它们的起源在哪里。

[ˈelən] [stʊd] [ˈɡæsn] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] , [ˈhoʊp][ænd; ənd][ˈsprɪts]
Ellen stood gassing and wondering , drinking in the fresh air , hope and spirits
艾伦 站立 气体 和 好奇 , 喝 在 这 新鲜的 空气 , 希望 和 烈酒
[ˈraɪzɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ,
rising every minute ,
上升 每一个 分钟 ,

艾伦站在那里，既兴奋又疑惑，贪婪地呼吸着新鲜空气，希望和精神每分每秒都在增长。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
" **I think it is beautiful .**
" 我 思考 它 是 美丽的 .

我觉得它很漂亮。

" [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [feɪs] ['ræðər] ['sɒfənd] [æt; ət] [ðɪs] ,
" **Miss Fortune's face rather softened at this ,**
" 错过 命运的 脸 相当 软化 在 这 ,

听到这话，厄运小姐的表情柔和了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] ['elən] [æən; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plai] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and she gave Ellen an abundant supply of all that was on the table .
和 她 给予 艾伦 一个 丰富 供应 的 全部 那 曾是 在 这 桌子 .

她把桌上所有的东西都给了艾伦，而且量非常足。

[hɜ:r; hær] ['dʒɜ:ni] , [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ku:l] ['mɔ:rnɪŋ] [wa:ʃ] , [ɔ:l] [tə'geðər] ,
Her journey , the bracing air , and her cool morning wash , all together ,
她 旅行 , 这 支撑 空气 , 和 她 凉爽的 早晨 洗 , 全部 一起 ,

[hæd; həd] [meɪd] ['elən] ['veri] [ʃɑ:rp] ,
had made Ellen very sharp ,
有 制成 艾伦 非常 锋利的 ,

旅途劳顿、清新的空气以及清晨凉爽的洗漱，这一切共同作用，使艾伦头脑非常清醒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] .
and she did justice to the breakfast .
和 她 做过 正义 到 这 早餐 .

她把早餐做得非常出色。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['nevər] [wʌz; wəz] ['kɔ:fi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] ['kʌntri] ['kɔ:fi] ;
She thought never was coffee so good as this country coffee ;
她 想法 绝不 曾是 咖啡 所以 好的 作为 这 国家 咖啡 ;

她觉得从来没有哪杯咖啡能比得上这乡村咖啡；

[nɔ:r] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['eksələnt] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
nor anything so excellent as the brown bread and butter ,
也不 任何事物 所以 出色的 作为 这 棕色的 面包 和 黄油 ,

也没有什么比得上涂了黄油的黑面包，

[bəʊθ][æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ;
both as sweet as bread and butter could be ;
两个都 作为 甜的 作为 面包 和 黄油 可以 是 ;

两者都像面包和黄油一样甜美；

['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['kʊkəri] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [sætɪs'fæktəri] [æz; əz] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [fraɪd] [pɔ:rk]
neither was any cookery so entirely satisfactory as Miss Fortune's fried pork
两者都不 曾是 任何 烹饪 所以 完全 令人满意的 作为 错过 命运的 油煎 猪肉

[ænd; ənd] [pə'tetɔz] .
and potatoes .
和 土豆 .

没有任何菜肴能像厄运小姐的炸猪肉和土豆那样令人完全满意。

[jet] [hɜ:r; hær] ['ti:spu:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɪlvər] ; [hɜ:r; hær] [naɪf] [kʊd; kəd][nɑ:t] [boʊst] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['i:ðər]
Yet her teaspoon was not silver ; her knife could not boast of being either
然而 她 茶匙 曾是 不是 银 ; 她 刀 可以 不是 夸 的 存在 任何一个

[ʃɑ:rp] [ɔ:r] [braɪt] ;
sharp or bright ;
锋利的 或者 明亮的 ;

然而，她的茶匙并非银制；她的刀既不锋利也不闪亮；

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][fɔ:rk][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)nli][meɪd][fɔ:r; fəɹ][ˈeniθɪŋ][els][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət]
and her fork was certainly made for anything else in the world but
和 她 叉 曾是 当然 制成 为了 任何事物 别的 在 这 世界 但
[ˈkʌmfərt][ænd; ənd][kənˈvi:niəns] ,
comfort and convenience ,
舒适 和 方便 ,
而她的叉子显然不是为了舒适和方便而设计的。

[ˈbi:ɪŋ][ʌv; əv][ˈoʊnli][tu:] [prɔ:ŋz] ,
being of only two prongs ,
存在 的 仅有的 二 叉状物 ,
只有两个分支,

[ænd; ənd][ðoʊz][soʊ][fɑ:r][əˈpɑ:rt][ðæt][ˈelən][hæd; həd][noʊ][smɔ:l][ˈdɪfɪkəlti][tu:; tə][ˈkæri][ðə; ði][pəˈteɪtoʊ]
and those so far apart that Ellen had no small difficulty to carry the potato
和 那些 所以 远的 除 那 艾伦 有 不 小的 困难 到 携带 这 土豆
[ˈseɪfli][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][pleɪt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][maʊθ] .
safely from her plate to her mouth .
安全 从 她 盘子 到 她 嘴 .
而且它们之间的距离非常远，以至于艾伦费了好大劲才把土豆从盘子里安全地送到嘴里。

[aɪˈti:] [ˈmætəd][ˈnʌθɪŋ] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz][naʊ][ˈlʊkɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][braɪt][saɪd][ʌv; əv][θɪŋz] ,
It mattered nothing ; she was now looking on the bright side of things ,
它 重要 没有什么 ; 她 曾是 现在 寻找 在 这 明亮的 边 的 事物 ,
这都无关紧要了；她现在只想着事情好的一面。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðɪs][ˈoʊnli][meɪd][hɜ:r; həɹ][ˈbrekfəst][teɪst][ðə; ði][swi:tər] .
and all this only made her breakfast taste the sweeter .
和 全部 这 仅有的 制成 她 早餐 品尝 这 更甜 .
这一切反而让她觉得早餐更加香甜了。

[ˈelən][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪbl][wen][ʃi:; ji][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt] ,
Ellen rose from the table when she had finished ,
艾伦 玫瑰 从 这 桌子 什么时候 她 有 完成的 ,
艾伦吃完后便起身离开了餐桌。

[ænd; ənd][stʊd][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts][ˈθɔ:tfəli][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and stood a few minutes thoughtfully by the fire .
和 站立 一个 很少 分钟 深思熟虑 经过 这 火 .
于是，他若有所思地在火堆旁站了几分钟。

" [ænt][ˈfɔ:rtʃən] , " [ʃi:; ji][sed][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈtɪmɪdli] , " [ɪf][ju:v][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
" **Aunt Fortune** , " **she said at length timidly** , " **if you've no objection** ,
" 阿姨 财富 , " 她 说 在 长度 胆怯地 , " 如果 你已经 不 异议 ,
“福琼姑妈,”她终于怯生生地说,“如果您不反对的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][teɪk][ə; eɪ][gʊd][lʊk][ɔ:l][əˈbaʊt] . "
I should like to go and take a good look all about . "
我 应该 喜欢 到 去 和 拿 一个 好的 看 全部 关于 . "
我想去好好看看周围。

" [oʊ][jes] , " [sed][mɪs][ˈfɔ:rtʃən] , " [goʊ][wer][ju:; jʊ][laɪk] ;
" **Oh yes** , " **said Miss Fortune** , " **go where you like** ;
" 哦 是的 , " 说 错过 财富 , " 去 在哪里 你 喜欢 ;
“哦，是的,”厄运小姐说,“你想去哪儿就去哪儿吧;

[aɪl][gɪv][ju:; jʊ][ə; eɪ][wi:k][tu:; tə][du:] [wʌt][ju:; jʊ][pli:z][wɪð; wɪθ][jɔ:rˈself] . "
I'll give you a week to do what you please with yourself . "
患病的 给 你 一个 星期 到 做 什么 你 请 和 你自己 . "
我给你一周时间，你想怎么安排自己就怎么安排。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ɔ:f] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ;
" **Thank you** , **ma'am** , " **said Ellen** , **as she ran off for her bonnet** ;
" 感谢 你 , 女士 , " 说 艾伦 , 作为 她 跑 离开 为了 她 引擎盖 ;
“谢谢您，夫人，”艾伦说着，跑去拿她的帽子；

" [ə; eɪ] ['wi:ks] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **a week's a long time** .
" 一个 本周 一个 长的 时间 :
一周的时间很长。

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][gʊʊ][tuː; tə] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] .
I suppose , " **thought she** , " **I shall go to school at the end of that** .
我 认为 , " 想法 她 , " 我 将 去 到 学校 在 这 结尾 的 那 :
“我想，”她心想，“到那时我应该就能去上学了。”

" [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] ['bɑ:nɪt] ,
" **Returning quickly with her white bonnet** ,
" 返回 迅速地 和 她 白色的 引擎盖 ,
她很快戴着白色帽子回来了，

[ˈelən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] [baɪ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentəd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd]
Ellen opened the heavy kitchen door by which she had entered last night , **and**
艾伦 打开 这 重的 厨房 门 经过 哪个 她 有 进入 最后的 夜晚 , 和
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 :
艾伦打开了昨晚她进入厨房的那扇沉重的门，走了出去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ʃed] .
She found herself in a kind of long shed .
她 成立 她自己 在 一个 种类 的 长的 棚 :
她发现自己身处一个长长的棚子里。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['veri] [rʌf] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈoʊvər'hed] [ʃʊd] [ðə; ði] [braʊn] [bi:mz]
It had very rough walls and floor , **and overhead showed the brown beams**
它 有 非常 粗糙的 墙壁 和 地面 , 和 开销 显示 这 棕色的 光束
[ænd; ənd]['ræftəz] ;
and rafters ;
和 椽子 ;
它的墙壁和地板非常粗糙，抬头可以看到棕色的梁柱和椽子；

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] .
two little windows and a door were on the side .
二 小的 视窗 和 一个 门 是 在 这 边 :
侧面有两扇小窗户和一扇门。

[ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [rʌbɪʃ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end] .
All manner of rubbish lay there , **especially at the farther end** .
全部 方式 的 垃圾 躺 那里 , 尤其 在 这 更远 结尾 :
那里堆满了各种各样的垃圾，尤其是在远端。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['skætəd] [ə'baʊt][ænd; ənd][paɪld] [ʌp] ['veriəs] [bɑ:ksɪz] , [ˈbɔrdz] , [ˈfɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd]
There were scattered about and piled up various boxes , **boards** , **farming and**
那里 是 疏散 关于 和 堆积 向上各种各样的 盒子 , 板 , 农业 和
[ˈgɑ:rdn] [tu:lz] ,
garden tools ,
花园 工具 ,
周围散落着或堆放着各种箱子、木板、农具和园艺工具。

[oʊld] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd] [ˈfiːpskɪn] , [oʊld][ˈaɪərn] , [ə; eɪ] [tʃiːz] - [pres] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt]
old pieces of rope and sheepskin , old iron , a cheese - press , and what not
老的 件 的 绳索 和 羊皮 , 老的 铁 , 一个 奶酪 - 按 , 和 什么 不是 .
:
:

旧绳子、羊皮、旧铁器、奶酪压榨机等等。

[ˈelən] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] , [bʌt; bət] [went] [aʊt][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplezəntə] .
Ellen did not stay long to look , but went out to find something pleasanter .
艾伦 做过 不是 停留 长的 到 看 , 但 去 出去 到 寻找 某物 更令人愉悦 .

艾伦没有久留观看，而是出去寻找更令人愉快的东西。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
A few yards from the shed door was the little gate through which she had
一个 很少 码 从 这 棚 门 曾是 这 小的 门 通过 哪个 她 有
[ˈstʌmbld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
stumbled in the dark ,
踉跄 在 这 黑暗的 ,

离棚屋门几码远的地方，就是她之前在黑暗中跌跌撞撞穿过的小门。

[ænd; ənd][aʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðæt] [ˈelən] [stʊd] [stɪl] [əˈwaɪl] .
and outside of that Ellen stood still awhile .
和 外部 的 那 艾伦 站立 仍然 一会儿 .

除此之外，艾伦还站在那里一动不动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , [ˈplez(ə)nt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [siːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][wʌz; wəz]
It was a fair , pleasant day , and the country scene she looked upon was
它 曾是 一个 公平的 , 令人愉快的 天 , 和 这 国家 场景 她 看起来 之上 曾是
[ˈveri] [ˈprɪti] .
very pretty .
非常 漂亮的 .

这是一个晴朗宜人的天气，她看到的乡村景色非常美丽。

[ˈelən] [θɔːt] [soʊ] .
Ellen thought so .
艾伦 想法 所以 .

艾伦也这么认为。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
Before her , at a little distance ,
前 她 , 在 一个 小的 距离 ,

在她前方不远处，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[roʊz][ðə; ði] [greɪt] [ˈgeɪbl] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,
rose the great gable end of the barn ,
玫瑰 这 伟大的 山墙 结尾 的 这 谷仓 ,

谷仓高耸的山墙顶端升起，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈaʊthaus] [stretʃt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [left] .
and a long row of outhouses stretched away from it towards the left .
和 一个 长的 排 的 户外厕所 拉伸 离开 从 它 向 这 左边 .

左边有一长排厕所。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [stru:n] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [tʃɪps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][na:t][hɑ:rd][tu:; tə]
The ground was strewn thick with chips ; and the reason was not hard to
这 地面 曾是 散落的 厚的 和 芯片 ; 和 这 原因 曾是 不是 难的 到
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ;

地面上铺满了厚厚的木屑；原因不难理解。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] , ['ʌndər] [æn; ən][oʊld] ['stʌntɪd] ['æp(ə)l] - [tri:] , [leɪ] [ə; eɪ][hju:dʒ][lɔ:g] ,
for a little way off , under an old stunted apple - tree , lay a huge log ,
为了 一个 小的 方式 离开 , 在下面 一个 老的 发育不良 苹果 - 树 , 躺 一个 巨大的 日志 ,
不远处, 在一棵矮小的老苹果树下, 横卧着一根巨大的原木。

[wel] [tʃɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rʃɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] ['restɪŋ] [ə'ɡenst] [aɪ'ti:] ;
well chipped on the upper surface , with the axe resting against it ;
出色地 缺口 在 这 上 表面 , 和 这 斧头 休息 反对 它 ;
上表面有明显的缺口, 斧头抵在上面；

[ænd; ənd][klaʊz] [baɪ][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [bəʊθ] [tʃɑ:pt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃɑ:pt] .
and close by were some sticks of wood both chopped and unchopped .
和 关闭 经过 是 一些 棍子 的 木头 两个都 切碎 和 未切碎的 .
附近还有一些木棍, 有砍过的, 也有没砍过的。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'sendɪd] ['dʒentli][tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] [pleɪn] ['medoʊ] ,
To the right the ground descended gently to a beautiful plane meadow ,
到 这 正确的 这 地面 下降 轻轻地 到 一个 美丽的 飞机 草地 ,
右侧地势平缓下降, 形成一片美丽的平原草地。

['skɜ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [faɪn] ['æp(ə)l] - [tri:z] .
skirted on the hither side by a row of fine apple - trees .
裙摆 在 这 这里 边 经过 一个 排 的 美好的 苹果 - 树木 .
这边是一排漂亮的苹果树。

[ðə; ði] [smu:ð] [gri:n] [flæt] ['temptɪd] ['elən] [tu:; tə][ə; eɪ] [rʌn] , [bʌt; bət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [left]
The smooth green flat tempted Ellen to a run , but first she looked to the left
这 光滑的 绿色的 平坦的 受诱惑 艾伦 到 一个 跑步 , 但 第一的 她 看起来 到 这 左边
.
:
.

平坦光滑的绿色地面诱惑着艾伦奔跑, 但她首先向左边望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ʃi:; ʃi] [gest] ,
There was the garden , she guessed ,
那里 曾是 这 花园 , 她 猜对了 ,
她猜想, 那里应该有个花园。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [fens] [wɪt] [ɪn'klaʊzd] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] ;
for there was a paling fence which enclosed a pretty large piece of ground ;
为了 那里 曾是 一个 苍白 栅栏 哪个 内 一个 漂亮的 大的 片 的 地面 ;
因为那里有一道木栅栏围起了一大片地；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [gri:n] [sloʊp] [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
and between the garden and the house a green slope ran down to the
和 之间 这 花园 和 这 房子 一个 绿色的 坡 跑 向下 到 这
[spaʊt] .
spout .
喷口 .
花园和房子之间有一条绿色的斜坡一直延伸到水龙头。

[ðæt] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrs]
That reminded her that she intended making a journey of discovery up the course
那 提醒 她 那 她 故意的 制作 一个 旅行 的 发现 向上 这 课程
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːŋ] [trɔːf] .
of the long trough .
的 这 长的 槽 .

这让她想起，她打算沿着长长的槽道进行一次探索之旅。

[noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .
No time could be better than now , and she ran down the slope .
不 时间 可以 是 更好的 比 现在 , 和 她 跑 向下 这 坡 .

现在正是好时机，她跑下了山坡。

[ðə; ði] [trɔːf] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æt; ət][sʌm; səm] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ]['lɪt(ə)]
The trough was supported at some height from the ground by little
这 槽 曾是 有 在 一些 高度 从 这 地面 经过 小的
[hi:ps] [ʌv; əv] [stoʊnz] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bɔːŋ] [ɪts] [hoʊl] [kɔːrs] .
heaps of stones placed here and there along its whole course .
堆积如山 的 石头 放置 这里 和 那里 沿着 它是 所有的 课程 .

水槽由沿其全程零星放置的小石堆支撑，使其离地一定高度。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] [aɪ 'tiː] [krɔːst] [ə; eɪ] [fens] .
Not far from the spout it crossed a fence .
不是 远的 从 这 喷口 它 交叉 一个 栅栏 .

离水嘴不远，它就越过了一道栅栏。

[ˈelən] [mʌst; məst] [krɔːs] [aɪ 'tiː] [tuː] [tuː; tə][geɪn] [hɜːr; həɹ]['ɑːbdʒekt] ,
Ellen must cross it too to gain her object ,
艾伦 必须 叉 它 也 到 获得 她 目的 ,

艾伦也必须穿过它才能得到她的目标。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][traɪ] ,
and how that could be done was a great question ; she resolved to try ,
和 如何 那 可以 是 完毕 曾是 一个 伟大的 问题 ; 她 已解决 到 尝试 ,
[haʊ'evər] .
however .
然而 .

如何做到这一点是个好问题；不过，她决心试一试。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [greɪt] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər]
But first she played awhile with the water , which had great charms for
但 第一的 她 玩 一会儿 和 这 水 , 哪个 有 伟大的 魅力 为了
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

但首先她玩了一会儿水，水对她有着极大的吸引力。

[ʃiː; ʃi] [dæmd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['tʃæn(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['fɪŋɡərz] ,
She dammed up the little channel with her fingers ,
她 被水坝 向上 这 小的 渠道 和 她 手指 ,

她用手指堵住了那条小水道。

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [floʊ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] ;
forcing the water to flow over the side of the trough ;
强制 这 水 到 流动 超过 这 边 的 这 槽 ;

迫使水从水槽边缘流过；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [sə'plai] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaʊt] ,
there was something very pleasant in stopping the supply of the spout ,
那里 曾是 某物 非常 令人愉快的 在 停止 这 供应 的 这 喷口 ,

停止水龙头供水的感觉非常令人愉悦。

[ænd; ɐnd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ['trɪklɪŋ] ['oʊvər] [wer] [aɪˈti:][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][ɡoʊ] ;
and seeing the water trickling over where it had no business to go ;
和 看到 这 水 涓涓细流 超过 在哪里 它 有 不 商业 到 去 ;

眼睁睁地看着水流到不该去的地方；

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dra:ps] [tʊk] [hɜ:r; hər] [fra:k] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .
and she did not heed that some of the drops took her frock in their way .
和 她 做过 不是 注意 那 一些 的 这 滴 采取 她 连衣裙 在 他们的 方式 .

她丝毫不在意有些水滴打湿了她的裙子。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][ðə; ði] [trɔ:f] [ænd; ɐnd][dræŋk][ʌv; əv][ɪts] [swi:t] ['kɜ:rənt] , — ['oʊnli]
She stooped her lips to the trough and drank of its sweet current , — only
她 弯腰 她 嘴唇 到 这 槽 和 喝 的 它是 甜的 当前的 , — 仅有的
[fɔ:r; fər] [fʌnz] [seɪk] ,
for fun's sake ,
为了 乐趣 清酒 ,

她俯身靠近水槽，喝了口甘甜的河水——只是为了好玩而已。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɜ:rsti] .
for she was not thirsty .
为了 她 曾是 不是 渴 .

因为她并不渴。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi][set] [aʊt] [tu:; tə] ['fa:loʊ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌp][tu:; tə][ɪts] [hed] .
Finally , she set out to follow the stream up to its head .
最后 , 她 放 出去 到 跟随 这 溪流 向上 到 它是 头 .

最后，她决定沿着溪流溯源而上。

[bʌt; bət] [pʊr] ['elən] [hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fens] ,
But poor Ellen had not gone more than half way towards the fence ,
但 贫穷的 艾伦 有 不是 已消失 更多的 比 一半 方式 向 这 栅栏 ,

但可怜的艾伦还没走到栅栏的一半路程，

[wen] [ʃi:; ʃi][ɔ:l][æt; ət][wʌnz] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['maɪər] .
when she all at once plunged into the mire .
什么时候 她 全部 在 一次 暴跌 进入 这 沼泽 .

她突然一头栽进了泥潭里。

[ðə; ði] [ɡri:n] [ɡræs] ['ɡroʊɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [lʊkt] [fer] [ɪˈnʌf] ,
The green grass growing there had looked fair enough ,
这 绿色的 草 生长 那里 有 看起来 公平的 足够的 ,

那里的绿草看起来还不错。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər][ænd; ɐnd] [blæk] [mʌd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡræs] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd]
but there was running water and black mud under the green grass , she found
但 那里 曾是 跑步 水 和 黑色的 泥 在下面 这 绿色的 草 , 她 成立
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sa:rʊ] .
to her sorrow .
到 她 悲哀 .

但令她悲伤的是，她发现绿草下面有流水和黑泥。

[hɜ:r; hər] [ʃu:z] , [hɜ:r; hər] ['sta:kɪŋz] , [wɜ:r; wər] [fʊl] .
Her shoes , her stockings , were full .
她 鞋 , 她 长筒袜 , 是 满的 .

她的鞋子和袜子都满了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What was to be done now ?
什么 曾是 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办？

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv] [diˈskʌvəri] [mʌst; məst][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .

The journey of discovery must be given up .
这 旅行 的 发现 必须 是 给定 向上 .

探索之旅必须放弃。

[ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [wer] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['presɪŋ]

She forgot to think about where the water came from , in the more pressing
她 忘了 到 思考 关于 在哪里 这 水 来了 从 , 在 这 更多的 紧迫

[ˈkwestʃən] ,

question ,

问题 ,

在更紧迫的问题上，她忘记了去思考水是从哪里来的。

" [wʌt] [wɪl] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [seɪ] ?

" What will Aunt Fortune say ?

" 什么 将要 阿姨 财富 说 ?

“命运阿姨会怎么说呢？ ”

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [wɪʃ] [keɪm] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] .

" — and the quick wish came that she had her mother to go to .

" — 和 这 快的 希望 来了 那 她 有 她 母亲 到 去 到 .

“——她立刻希望有母亲可以去。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] ,

However , she got out of the slough ,

然而 , 她 得到 出去 的 这 泥沼 ,

然而，她最终还是走出了泥潭。

[ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] ,

and wiping her shoes as well as she could on the grass ,

和 擦拭 她 鞋 作为 出色地 作为 她 可以 在 这 草 ,

她尽可能地在草地上擦干净鞋子。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

she hastened back to the house .

她 加快 后退 到 这 房子 .

她匆匆赶回了家。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɔːl] [pʊt] [ɪn][ˈɔːrdər] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [swept] , [ðə; ði][ˈaɪərnz][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

The kitchen was all put in order , the hearth swept , the irons at the fire ,

这 厨房 曾是 全部 放 在 命令 , 这 炉 扫荡 , 这 熨斗 在 这 火 ,

厨房收拾得井井有条，壁炉也打扫干净了，熨斗都放在火上。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [dʒʌst] [ˈpɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaɪərnɪŋ] [ˈblæŋkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and Miss Fortune just pinning her ironing blanket on the table .

和 错过 财富 只是 钉住 她 熨烫 毯子 在 这 桌子 .

厄运小姐正把熨烫毯钉在桌子上。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

" Well , what's the matter ?

" 出色地 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['elənz] [feɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [ɡlæns] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

" she said , when she saw Ellen's face ; but as her glance reached the floor ,

" 她 说 , 什么时候 她 锯 艾伦的 脸 ; 但 作为 她 瞥一眼 达到 这 地面 ,

[hɜːr; hər] [braʊ] [ˈdaːkənd] .

her brow darkened .

她 眉头 变暗 .

“她看到艾伦的脸时说道；但当她的目光落到地板上时，她的眉头就皱了起来。”

" ['mɜ:rsi] [ɑ:n][em 'i:] !
" **Mercy on me !**
" 怜悯 在 我 ！

“饶了我吧！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] ['emfəsis] , " [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] ?
" **she exclaimed , with slow emphasis , " what on earth have you been about ?**
" 她 惊呼 , 和 慢的 强调 , " 什么 在 地球 有 你 到过 关于 ?
她缓缓地、强调着说道：“你到底在干什么？ ”

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 109]**
" [页 -]

[第109页]

[ˈelən] [ɪk'spleɪnd] .
Ellen explained .
艾伦 解释 .

艾伦解释道。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [jɔ:'rself] !
" **Well , you have made a figure of yourself !**
" 出色地 , 你 有 制成 一个 数字 的 你自己 ！

“嗯，你已经把自己塑造成了一个人物！ ”

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 ！

坐下！

" [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] ['jɔ:rtli] , [æz; əz][ʃi:; ji] [θrʌst] [ə; eɪ] [tʃer] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
" **said her aunt shortly , as she thrust a chair down on the hearth before the**
" 说 她 阿姨 不久 , 作为 她 推力 一个 椅子 向下 在 这 炉 前 这
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ；

“她姑妈简短地说着，一边把一把椅子放在火炉前的壁炉上；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:d] [hæv; həv] [wɪt] [ɪ'nʌf] [æt; ət][jɔr; jər][eɪdʒ][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv]
" **I should have thought you'd have wit enough at your age to keep out of**
" 我 应该 有 想法 你会 有 有 足够的 在 你的 年龄 到 保持 出去 的
[ðə; ði] [dɪtʃ] . " **the ditch .** "
这 沟 ； "
“我原以为你到了这个年纪应该有足够的智慧，不会掉进沟里。”

“我原以为你到了这个年纪应该有足够的智慧，不会掉进沟里。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] ['eni] [dɪtʃ] , " [sed] ['elən] .
" **I didn't see any ditch , " said Ellen .**
" 我 没有 看 任何 沟 , " 说 艾伦 .

“我没看到任何沟渠，”艾伦说。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɔ:t] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ,
" **No , I suppose not , " said Miss Fortune ,**
" 不 , 我 认为 不是 , " 说 错过 财富 ,

“不，我想不是，”厄运小姐说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [enər'dʒetɪkli] ['twɪtʃɪŋ] [ɔ:f] ['elənz] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
who was energetically twitching off Ellen's shoes and stockings with her
WHO 曾是 精力充沛地 抽搐 离开 艾伦的 鞋 和 长筒袜 和 她
[fɔ:rɪŋgə] [ænd; ənd] [θʌm] .
forefinger and thumb .
食指 和 拇指 .

她用食指和拇指用力地把艾伦的鞋袜扯了下来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] !
" **I suppose not !**
" 我 认为 不是 !

我想也是！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [mu:n] [ɔ:r][stɑ:rz] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
you were staring up at the moon or stars , I suppose ."
你 是 凝视 向上 在 这 月亮 或者 明星 , 我 认为 . "

我想,你当时应该是在仰望月亮或星星吧。

" [aɪ 'ti:][ɔ:l] [lʊkt] [gri:n] [ænd; ənd] [smu:ð] , " [sed] [pʊr] ['elən] ; " [wʌn][pɑ:rt][dʒʌst][laɪk] [ə'hʌðər] ;
" **It all looked green and smooth , " said poor Ellen ; " one part just like another ;** "
" 它 全部 看起来 绿色的 和 光滑的 , " 说 贫穷的 艾伦 ; " 一 部分 只是 喜欢 其他 ;
"它看起来全是绿色的,光滑的,"可怜的艾伦说;"一部分和另一部分一模一样;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][maɪ] ['æŋklz] . "
and the first thing I knew I was up to my ankles ."
和 这 第一的 事物 我 知道 我 曾是 向上 到 我的 脚踝 . "

我还没反应过来,水就淹到我的脚踝了。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l][fɜ:r; fər] ? " [sed] [mɪs] ['fɜ:rtʃən] , [ʃɔ:rtli] [ɪ'nʌf] .
" **What were you there at all for ? " said Miss Fortune , shortly enough .**
" 什么 是 你 那里 在 全部 为了 ? " 说 错过 财富 , 不久 足够的 .

“你到底来这里做什么?”厄运小姐简短地问道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [si:] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] . "
" **I couldn't see where the water came from , and I wanted to find out .**"
" 我 不能 看 在哪里 这 水 来了 从 , 和 我 通缉 到 寻找 出去 . "

“我看不见水是从哪里来的,我想弄清楚。”

" [wel] , [ju:v] [faʊnd] [aʊt] [ɪ'nʌf] [fɜ:r; fər][wʌn] [deɪ] , [aɪ][hoʊp] .
" **Well , you've found out enough for one day , I hope .**
" 出色地 , 你已经 成立 出去 足够的 为了 一 天 , 我 希望 .

“好了,希望你今天了解到的信息足够了。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['stɑ:kɪŋz] !
Just look at those stockings !
只是 看 在 那些 长筒袜 !

瞧瞧那双丝袜！

[ju:; jʊ][gɑ:t] ['hevər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['stɑ:kɪŋz] ,
Ha'n't you got never a pair of coloured stockings ,
不 你 得到 绝不 一个 一对 的 有色 长筒袜 ,

你难道从来没有一双彩色丝袜吗？

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [pʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [wʌnz] ? "
that you must go poking into the mud with white ones ?"
那 你 必须 去 戳 进入 这 泥 和 白色的 一个 ? "

难道你非得带着白袜子去泥里捅人吗？

" [nəʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **No , ma'am .**"
" 不 , 女士 . "

“不,女士。”

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] ['hevər] [wɔ:r] ['eni] [bʌt; bət] [waɪt] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] ? "

" **Do you mean to say you never wore any but white ones at home ?** "

" 做 你 意思是 到 说 你 绝不 穿着 任何 但 白色的 一个 在 家 ？ "

"你是说你在家的時候除了白色衣服以外，从来不穿其他颜色的衣服吗？ "

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [aɪ] ['hevər] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] .

" **Yes , ma'am ; I never had any others .**

" 是的 , 女士 ; 我 绝不 有 任何 其他的 .

"是的，夫人；我从来没有过其他孩子。"

" [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtju:nz] [θɔ:ts] [si:md] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] ,

" **Miss Fortune's thoughts seemed too much for speech ,**

" 错过 命运的 想法 似乎 也 很多 为了 演讲 ,

"厄运小姐的思绪似乎太过纷乱，难以言表。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r]

from the way in which she jumped up and went off without saying anything more

从 这 方式 在 哪个 她 跳了起来 向上 和 去 离开 没有 说 任何事物 更多的

.

:

.

从她突然跳起来一声不吭地走开的方式来看。

[ʃi:; ji] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən][oʊld] [pər] [ʌv; əv] [greɪ] [sɔ:ks] ,

She presently came back with an old pair of grey socks ,

她 目前 来了 后退 和 一个 老的 一对 的 灰色的 袜子 ,

她这时带着一双旧灰色袜子回来了。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [beɪd] ['elən] [pʊt] [ɑ:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [draɪ] .

which she bade Ellen put on as soon as her feet were dry .

哪个 她 巴德 艾伦 放 在 作为 很快 作为 她 脚 是 干燥 .

她吩咐艾伦等脚干了就立刻穿上。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðooz] [waɪt] ['stɔ:kɪŋz] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ?

" **How many of those white stockings have you ?**

" 如何 许多 的 那些 白色的 长筒袜 有 你 ？

"你有多少双这样的白色长筒袜？ "

" [ʃi:; ji] [sed] .

" **she said .**

" 她 说 .

她说。

" ['mæmə] [bɔ:t] [em 'i:] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [pər] [ʌv; əv] [nu:] [wʌnz] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ,

" **Mamma bought me half - a - dozen pair of new ones just before I came away ,**

" 妈妈 买 我 一半 - 一个 - 打 一对 的 新的 一个 只是 前 我 来了 离开 ,

"妈妈在我离开之前给我买了六双新鞋，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] [wʌnz] [brɪ'saɪdʒ] . "

and I had as many as that of old ones besides . "

和 我 有 作为 许多 作为 那 的 老的 一个 除了 . "

而且我还有和老一辈一样多的东西。

" [wel] , [naʊ] ,

" **Well , now ,**

" 出色地 , 现在 ,

"好了，现在，

[gəʊ][ʌp][tu:; tə][jɔ:; jə] [trʌŋk] [ænd; ənd] - [ɔ:l] [daʊn] [tu:; tə][em 'i:] — ['evri] [pə] [ʌv; əv] [waɪt]
go up to your trunk and bring'm all down to me — every pair of white
去 向上 到 你的 树干 和 - 全部 向下 到 我 — 每一个 一对 的 白色的
['stɑ:kɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] .
stockings you have got .
长筒袜 你 有 得到 .

到你的后备箱去，把你所有的白色长筒袜都拿下来给我。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv][oʊld] ['slɪpərz] [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɑ:n] [tɪl] [jɔ:; jə] [ju:z] [ɑ:r; ər][draɪ] ,
There's a pair of old slippers you can put on till your shoes are dry ,
有 一个 一对 的 老的 拖鞋 你 能 放 在 直到 你的 鞋 是 干燥 ,
[tʊ] [ɔ:l] [dɪ] [jɔ:; jə] [ju:z] [ɑ:r; ər][draɪ] .
你可以先穿上一双旧拖鞋，等鞋子晾干后再换上。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hə] ; " [ðeɪ] [ɑ:nt] [mʌtʃ] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **she said , flinging them to her ; they aren't much too big for you .** "
" 她 说 , 投掷 他们 到 她 ; " 他们 不是 很多 也 大的 为了 你 . "
[tʊ] [ɔ:l] [dɪ] [jɔ:; jə] [ju:z] [ɑ:r; ər][draɪ] .
“她说着，把它们扔给了她；“它们对你来说不算太大。”

" [ðeə(r)] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sa:ks] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][em 'i:] , **They're not much too big for the socks , they're a great deal too big for me ,** "
" 它们是 不是 很多 也 大的 为了 这 袜子 , 它们是 一个 伟大的 交易 也 大的 为了 我 ,
[tʊ] [ɔ:l] [dɪ] [jɔ:; jə] [ju:z] [ɑ:r; ər][draɪ] .
“袜子穿起来不算太大，但对我来说太大了。”

" [θɔ:t] ['elən] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] . **thought Ellen ; but she said nothing .** "
" 想法 艾伦 ; 但 她 说 没有什么 .
[tʊ] [ɔ:l] [dɪ] [jɔ:; jə] [ju:z] [ɑ:r; ər][draɪ] .
艾伦心想；但她什么也没说。

[ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ɔ:l][hɜ:r; hə] ['stɑ:kɪŋz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [daʊn'sterz] , [æz; əz]
She gathered all her stockings together and brought them downstairs , as
她 聚集 全部 她 长筒袜 一起 和 带来 他们 楼下 , 作为
[hɜ:r; hə] [ænt] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜ:r; hə] .
her aunt had bidden her .
她 阿姨 有 拜登 她 .

她把所有的长袜都收集起来，带到楼下，就像她姑妈吩咐的那样。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [rʌŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn][tu:; tə]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ; [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər]
Now you may run out to the barn to Mr . Van Brunt ; you'll find him there
" 现在 你 可能 跑步 出去 到 这 谷仓 到 先生 . 范 布伦特 ; 你会 寻找 他 那里
[tʊ] [ɔ:l] [dɪ] [jɔ:; jə] [ju:z] [ɑ:r; ər][draɪ] .
“现在你可以跑到谷仓去找范布伦特先生了；你会在那里找到他的。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][sʌm; səm] [waɪt] ['meɪp(ə)][bɑ:rk] [wen] [hi:; hi]
and tell him I want him to bring me some white maple bark when he
和 告诉 他 我 想 他 到 带来 我 一些 白色的 枫 吠 什么时候 他
[kʌmz] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] — [waɪt] ['meɪp(ə)][bɑ:rk] ,
comes home to dinner — white maple bark ,
来 家 到 晚餐 — 白色的 枫 吠 ,
[tʊ] [ɔ:l] [dɪ] [jɔ:; jə] [ju:z] [ɑ:r; ər][draɪ] .
告诉他，我希望他回家吃晚饭时带些白枫树皮来——白枫树皮，

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? **do you hear ?**
做 你 听到 ?
[tʊ] [ɔ:l] [dɪ] [jɔ:; jə] [ju:z] [ɑ:r; ər][draɪ] .
你听到了吗？

" [ə'weɪ] [went] ['elən] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [keɪm] [bæk] . **Away went Ellen , but in a few minutes came back .** "
" 离开 去 艾伦 , 但 在 一个 很少 分钟 来了 后退 .
[tʊ] [ɔ:l] [dɪ] [jɔ:; jə] [ju:z] [ɑ:r; ər][draɪ] .
艾伦走了，但几分钟后又回来了。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I can't get in** , " **she said** .
" 我 不能 得到 在 , " 她 说 .

“我进不去,”她说。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " **What's the matter ?** "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了? ”

" [ðoʊz] [greɪt] [dɔːz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] ['oʊpən][ðəm; ðəm] .
" **Those great doors are shut** , **and I can't open them** .
" 那些 伟大的 门 是 关闭 , 和 我 不能 打开 他们 .

“那些大门紧闭,我无法打开它们。”

[aɪ] [nɑːkt] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [keɪm] . " **I knocked** , **but nobody came** . "
我 敲门 , 但 无人 来了 . "

我敲了敲门,但没人应门。

" [nɑːk] [æt; ət][ə; eɪ][bɑːrn] [dɔːr] ! " [sed] [mɪs] ['fɔːrtʃən] .
" **Knock at a barn door !** " **said Miss Fortune** .
" 敲 在 一个 谷仓 门 ! " 说 错过 财富 .

“去敲敲谷仓的门吧!”厄运小姐说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst][goʊ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kaʊ - [haʊs] [dɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][goʊ]
" **You must go in at the little cow - house door** , **at the left** , **and go**
" 你 必须 去 在 在 这 小的 奶牛 - 房子 门 , 在 这 左边 , 和 去
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

你必须从左边的小牛棚门进去,然后绕到后面去。

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [bɑːrn] - [flɔːr] .
He's in the lower barn - floor .
他是 在 这 降低 谷仓 - 地面 .

他被困在谷仓的底层地板上。

" [ðə; ði][bɑːrn] [stʊd] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪp] - [jɑːrd] ,
" **The barn stood lower than the level of the chip - yard** ,
" 这 谷仓 站立 降低 比 这 等级 的 这 芯片 - 院子 ,
“谷仓比木屑堆场的地面低,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
from which a little bridge led to the great doorway of the second floor .
从 哪个 一个 小的 桥 引领 到 这 伟大的 门口 的 这 第二 地面 .
从那里有一座小桥通往二楼的大门。

[ˈpæsiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['aʊthaus] , [ˈelən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [hɜːr; hər] [ænt]
Passing down the range of outhouses , **Ellen came to the little door her aunt**
通过 向下 这 范围 的 户外厕所 , 艾伦 来了 到 这 小的 门 她 阿姨
[hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv] .
had spoken of .
有 说 的 .

沿着一排排的厕所往下走,艾伦来到了她姑妈提到的那扇小门前。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [kaʊz] [ɪn'saɪd][ðer; ðər] ?
" **But what in the world should I do if there be cows inside there ?**
" 但 什么 在 这 世界 应该 我 做 如果 那里 是 牛 里面 那里 ?
“但如果里面有牛，我该怎么办？”

" [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **said she to herself** .
" 说 她 到 她自己 .
她自言自语道。

[ʃi:; ʃi] [pi:pt] [ɪn] ; [ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [pɜ:rfɪktli] ['empti] ; [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ,
She peeped in ; the cow - house was perfectly empty ; and cautiously ,
她 偷窥 在 ; 这 奶牛 - 房子 曾是 完美 空的 ; 和 谨慎地 ,
她往里窥视了一下；牛棚里空无一人；于是小心翼翼地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; ei] ['fɪrf(ə)] [glæns] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
and with many a fearful glance to the right and left ,
和 和 许多 一个 可怕 瞥一眼 到 这 正确的 和 左边 ,
带着无数次恐惧的目光向左右两侧望去，

[lest] [sʌm; səm]['terəb(ə)] [hɔ:rnd] ['ænɪm(ə)] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] , ['elən] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'krɔ:s]
lest some terrible horned animal should present itself , Ellen made her way across
免得 一些 糟糕的 有角的 动物 应该 展示 本身 , 艾伦 制成 她 方式 穿过
[ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] ,
the cow - house ,
这 奶牛 - 房子 ,
为了避免遇到什么可怕的带角野兽，艾伦穿过了牛棚。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][bɑ:rn] - [jɑ:rd] , ['lɪtəd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] , [wet] [ænd; ənd][draɪ] , [tu:; tə]
and through the barn - yard , littered thick with straw , wet and dry , to
和 通过 这 谷仓 - 院子 , 垃圾 厚的 和 稻草 , 湿的 和 干燥 , 到
[ðə; ði] ['ləʊər] [bɑ:rn] - [flɔ:r] .
the lower barn - floor .
这 降低 谷仓 - 地面 .
穿过铺满干湿稻草的谷仓院子，来到谷仓的底层。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] .
The door of this stood wide open .
这 门 的 这 站立 宽的 打开 .
这扇门敞开着。

['elən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['plezər] [wen] [ʃi:; ʃi][gɔ:t] [ɪn] .
Ellen looked with wonder and pleasure when she got in .
艾伦 看起来 和 想知道 和 乐趣 什么时候 她 得到 在 .
艾伦坐进去时，脸上带着惊奇和喜悦的表情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ru:m] — [ðə; ði] [saɪdz] [ʃʊd] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]
It was an immense room — the sides showed nothing but hay up to the
它 曾是 一个 巨大 房间 — 这 侧面 显示 没有什么 但 干草 向上 到 这
['si:lɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

那是个巨大的房间——四周除了堆到天花板的干草什么也看不到。

[ɪk'sept] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ʌpraɪt] [pəʊst] ; [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [pɜ:rfɪktli]
except here and there an enormous upright post ; the floor was perfectly
除了 这里 和 那里 一个 巨大的 直立 邮政 ; 这 地面 曾是 完美
[kli:n] ,
clean ,
干净的 ,
除了零星几根巨大的立柱外，地板一尘不染。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [greɪnz] [ʌv; əv] [wiːt] [ˈskætərd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ;
only a few locks of hay and grains of wheat scattered upon it ;
仅有的 一个 很少 锁 的 干草 和 谷物 的 小麦 疏散 之上 它 ;
上面只散落着几缕干草和几粒麦子;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [swiːt] [smel] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈelən] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] .
and a pleasant sweet smell was there , Ellen could not tell of what .
和 一个 令人愉快的 甜的 闻 曾是 那里 , 艾伦 可以 不是 告诉 的 什么 .
还有一股令人愉悦的甜香, 但艾伦说不出是什么味道。

[bʌt; bət][noʊ][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
But no Mr . Van Brunt .
但 不 先生 : 范 布伦特 :

但范布伦特先生除外。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She looked about for him ,
她 看起来 关于 为了 他 ,

她四处寻找他。

[ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈslɪpərz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [veɪn] .
she dragged her disagreeable slippers back and forth over the floor in vain .
她 拖拽 她 令人不快的 拖鞋 后退 和 前进 超过 这 地面 在 徒劳 :

她徒劳地拖着那双难看的拖鞋在地板上来回走动。

" [hɪˈloʊ] !
" Hilloa !
" 希洛亚 !

“你好!

[wɒts] [ˈwɑːntɪŋ] ?
what's wanting ?
是什么 想要 ?

想要什么?

" [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kraɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈveri] [wel] .
" at length cried a rough voice she remembered very well .
" 在 长度 哭 一个 粗糙的 嗓音 她 记得 非常 出色地 .

“终于, 一个她非常熟悉的粗哑声音喊道。”

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspiːkər] ?
But where was the speaker ?
但 在哪里 曾是 这 扬声器 ?

但演讲者在哪里?

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
On every side , to every corner , her eyes turned without finding him .
在 每一个 边 , 到 每一个 角落 , 她 眼睛 转向 没有 寻找 他 .

她环顾四周, 看向每一个角落, 却始终找不到他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][læst] .
She looked up at last .
她 看起来 向上 在 最后的 .

她终于抬起头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː]
There was the round face of Mr . Van Brunt peering down at her through
那里 曾是 这 圆形的 脸 的 先生 : 范 布伦特 窥视 向下 在 她 通过

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔːr][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] .
a large opening or trap - door in the upper floor .
一个 大的 开幕 或者 陷阱 - 门 在 这 上 地面 .

范布伦特先生的圆脸正透过楼上的一个大开口或活板门俯视着她。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [θræʃ] [wi:t] ?
" **Well** , " **said he** , " **have you come out here to help me thrash wheat ?**
" 出色地 , " 说 他 , " 有 你 来 出去 这里 到 帮助 我 鞭挞 小麦 ?
" 嗯 , " 他说 , " 你们是来帮我脱麦子的吗 ? "

" [elən] [tuʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [fi:; fi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] .
" **Ellen told him what she had come for** .
" 艾伦 讲述 他 什么 她 有 来 为了 .
艾伦告诉他她来的目的。

" [waɪt] ['meɪp(ə)l][bɑ:rk] ; [wel] , " [sed] [hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] , " [aɪl] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **White maple bark ; well** , " **said he in his slow way** , " **I'll bring it** .
" 白色的 枫 吠 ; 出色地 , " 说 他 在 他的 慢的 方式 , " 患病的 带来 它 .
" 白枫树皮 ; 嗯 , " 他慢吞吞地说 , " 我去拿来。 "

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] [naʊ] .
I wonder what's in the wind now .
我 想知道 是什么 在 这 风 现在 .
我想知道现在风向如何。

" [soʊ] ['elən] ['wʌndə-d] , [æz; əz][fi:; fi] ['sləʊli] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] ,
" **So Ellen wondered , as she slowly went back to the house ; and yet more** ,
" 所以 艾伦 想知道 , 作为 她 缓慢地 去 后退 到 这 房子 ; 和 然而 更多的 ,
于是艾伦一边慢慢地往房子走去 , 一边想着 ; 而且 , 还有更多.....

[wen] [hɜ:r; hə] [ænt] [set][hɜ:r; hə][tu:; tə] ['tækɪŋ] [hɜ:r; hə] ['stɑ:kɪŋz] [tə'geðər] [baɪ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:]
when her aunt set her to tacking her stockings together by two and two
什么时候 她 阿姨 放 她 到 追踪 她 长筒袜 一起 经过 二 和 二
.
.
.

她姑妈让她把长袜两两缝在一起。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:][waɪð; waɪθ][ðem; ðəm] , [ænt] ['fɔ:rtʃən] ?
" **What are you going to do with them , Aunt Fortune ?**
" 什么 是 你 去 到 做 和 他们 , 阿姨 财富 ?
" 福琼阿姨 , 你打算怎么处置它们 ? "

" [fi:; fi][æt; ət][læst] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] .
" **she at last ventured to say** .
" 她 在 最后的 冒险 到 说 .
她终于鼓起勇气说道。

" [ju:l] [si:] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] . "
" **You'll see when the time comes** . "
" 你会 看 什么时候 这 时间 来 . "
" 到时候你就知道了。 "

" [meɪnt] [aɪ] [ki:p] [aʊt] [wʌn] [pər] ? " [sed] ['elən] ,
" **Mayn't I keep out one pair ?** " **said Ellen** ,
" 可能不会 我 保持 出去 一 一对 ? " 说 艾伦 ,
" 我能留一双吗 ? " 艾伦说。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊ(ə)n] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [mi:nz] [hɜ:r; hə] ['stɑ:kɪŋz] [wɜ:r; wər]
who had a vague notion that by some mysterious means her stockings were
WHO 有 一个 模糊的 概念 那 经过 一些 神秘 方法 她 长筒袜 是
[tu:; tə][bi:; bi] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm]['evər] ['lʊkɪŋ] [waɪt] ['eni] [mɔ:r] .
to be prevented from ever looking white any more .
到 是 阻止 从 曾经 寻找 白色的 任何 更多的 .
她隐约觉得 , 由于某种神秘的原因 , 她的长筒袜注定无法再保持白色了。

" [noʊ] ; [dʒʌst][du:] [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jə] .
" No ; just do as I tell you .
" 不 ; 只是 做 作为 我 告诉 你 .

“不，你就照我说的做。”

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [keɪm] [æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈmeɪp(ə)][bɑ:rk] .
Mr . Van Brunt came at dinner - time with the white maple bark .
先生 . 范 布伦特 来了 在 晚餐 - 时间 和 这 白色的 枫 吠 .

范布伦特先生在晚餐时间带着白枫树皮来了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [bræs] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,
It was thrown forthwith into a brass kettle of water ,
它 曾是 抛掷 立即 进入 一个 黄铜 壶 的 水 ,

它随即被扔进一个装满水的黄铜壶里。

[wɪtʃ] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] .
which Miss Fortune had already hung over the fire .
哪个 错过 财富 有 已经 悬挂 超过 这 火 .

厄运小姐已经把火堆挂在了火上。

[ˈelən] [felt] [ʃər] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈstɑ:kɪŋz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Ellen felt sure this had something to do with her stockings , but she could
艾伦 毛毡 当然 这 有 某物 到 做 和 她 长筒袜 , 但 她 可以

[æsk][noʊ] ['kwɛstʃənz] ;
ask no questions ;
问 不 问题 ;

艾伦觉得这肯定和她的长筒袜有关，但她不敢问。

[ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
and as soon as dinner was over she went up to her room .
和 作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 她 去 向上 到 她 房间 .

晚饭后，她立刻回了自己的房间。

[aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [lʊk] ['plez(ə)nt] [naʊ] .
It didn't look pleasant now .
它 没有 看 令人愉快的 现在 .

现在情况看起来不太妙。

[ðə; ði] [braʊn] [wʊd] - [wɜ:rk] [ænd; ænd] [rʌf] [ˈdɪndʒɪ] [wɔ:lz] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] [ˈɡɪldɪŋ] .
The brown wood - work and rough dingy walls had lost their gilding .
这 棕色的 木头 - 工作 和 粗糙的 昏暗的 墙壁 有 丢失的 他们的 镀金 .

棕色的木工和粗糙昏暗的墙壁上的镀金已经褪色了。

[ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ,
The sunshine was out of it ; and what was more ,
这 阳光 曾是 出去 的 它 ; 和 什么 曾是 更多的 ,

阳光不见了；而且，更重要的是，

[ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈelənz] [hɑ:rt] [tu:] .
the sunshine was out of Ellen's heart too .
这 阳光 曾是 出去 的 艾伦的 心 也 .

艾伦心中也失去了阳光。

[ʃiː ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
She went to the window and opened it , but there was nothing to
她 去 到 这 窗户 和 打开 它 , 但 那里 曾是 没有什么 到
[ki:p] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ;
keep it open ;
保持 它 打开 ;

她走到窗边，打开窗户，但是没有什么东西可以把窗户撑开；

[aɪ ˈtiː][slɪd] [daʊn] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː ʃi][let] [aɪ ˈtiː][goʊ] .

it slid down again as soon as she let it go .
它 滑行 向下 再次 作为 很快 作为 她 让 它 去 .

她一松手，它就又滑落下来了。

[ˈbæfəld] [ænd; ənd][sæd] , [ʃiː ʃi] [stəd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
Baffled and sad , she stood leaning her elbows on the window sill ,
困惑 和 伤心 , 她 站立 倾斜 她 肘部 在 这 窗户 - 窗台 ,

她困惑又悲伤，双肘撑在窗台上站着。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - [plæt] [ðæt] [leɪ] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
looking out on the grass - plat that lay before the door ,
寻找 出去 在 这 草 - 平台 那 躺 前 这 门 ,

望着门前的草坪，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,
and the little gate that opened on the lake ,
和 这 小的 门 那 打开 在 这 湖 ,

还有通往湖边的那扇小门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ['medəʊ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['broʊkən] ['kʌntri] [brɪˈʤɑːnd] .
and the smooth meadow and rich broken country beyond .
和 这 光滑的 草地 和 富有的 破碎的 国家 超过 .

以及更远处平坦的草地和肥沃的崎岖地带。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [siːn] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['sʌnlɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ʌv; əv]
It was a very fair and pleasant scene in the soft sunlight of the last of
它 曾是 一个 非常 公平的 和 令人愉快的 场景 在 这 柔软的 阳光 的 这 最后的 的

[ɑːkˈtoʊbər] ;

October ;
十月 ;

十月下旬柔和的阳光下，景色十分宜人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['elən] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['drɪri] .
but the charm of it was gone for Ellen ; it was dreary .
但 这 魅力 的 它 曾是 已消失 为了 艾伦 ; 它 曾是 凄凉 .

但对艾伦来说，这里的魅力已经消失了；它变得沉闷乏味。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [wɪˈðaʊt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] , [ɔːr] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ;
She looked without caring to look , or knowing what she was looking at ;
她 看起来 没有 关怀 到 看 , 或者 会心 什么 她 曾是 寻找 在 ;

她漫不经心地看了一眼，也不知道自己在看什么；

[ʃiː ʃi] [felt] [ðə; ði] [terz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɜːrnd]
she felt the tears rising to her eyes , and , sick of the window , turned
她 毛毡 这 眼泪 上升 到 她 眼睛 , 和 , 生病的 的 这 窗户 , 转向

[əˈweɪ] .

away .
离开 .

她感到眼泪涌上眼眶，厌倦了这扇窗户，便转过身去。

[hɜːr; həɹ] [aɪ] [fel] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [trʌŋk] ; [hɜːr; həɹ][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [desk] [ɪn'saɪd]
Her eye fell on her trunk ; her next thought was of her desk inside
她 眼睛 跌倒 在 她 树干 ; 她 下一个 想法 曾是 的 她 桌子 里面
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

她的目光落在了行李箱上；紧接着，她想到了放在箱子里的书桌。

[ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [spræŋ] .
and suddenly her heart sprang .
和 突然 她 心 弹簧 .

突然，她的心怦怦直跳。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['mæmə] !
" **I will write to mamma !**
" 我 将要 写 到 妈妈 !

“我会写信给妈妈！”

" [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
" **No sooner said than done .**
" 不 很快 说 比 完毕 .

“说到做到。

[ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊpən] ,
The trunk was quickly open ,
这 树干 曾是 迅速地 打开 ,

后备箱迅速被打开。

[ænd; ʌnd] ['heɪsti] [hændz] [pʊld] [aʊt] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
and hasty hands pulled out one thing after another till the desk was reached .
和 仓促 双手 拉 出去 一 事物 后 其他 直到 这 桌子 曾是 达到 .

一阵急促的手从桌子上一件接一件地掏出东西。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] .
" **But what shall I do ? " thought she ; " there isn't a sign of a table .**
" 但 什么 将 我 做 ? " 想法 她 ; " 那里 不是 一个 符号 的 一个 桌子 .

“可是我该怎么办呢？”她心想，“这里连张桌子的影子都没有。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] !
Oh , what a place !
哦 , 什么 一个 地方 !

哦，真是个好地方！

[aɪl] [ʃʌt] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ʌnd][pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] .
I'll shut my trunk and put it on that .
患病的 关闭 我的 树干 和 放 它 在 那 .

我会关上后备箱，把它放在上面。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə][pʊt] [bæk] [fɜːrst] .
But here are all these things to put back first .
但 这里 是 全部 这些 事物 到 放 后退 第一的 .

但首先，请将以下物品放回原位。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [stoʊd] [ə'weɪ] ; [ænd; ʌnd] [ðen] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,
" **They were eagerly stowed away ; and then kneeling by the side of the trunk ,**
" 他们 是 急切地 已存放 离开 ; 和 然后 跪着 经过 这 边 的 这 树干 ,

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [hændz] ,
with loving hands ,
和 爱 双手 ,

“他们迫不及待地把东西藏了起来；然后跪在箱子旁边，用充满爱意的双手，

[ˈelən] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [desk] .
Ellen opened her desk .
艾伦 打开 她 桌子 .

艾伦打开了办公桌。

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [stɔːr] , [ænd; ənd] [ˈpraːpərli] [pleɪst] [bɪˈfɔːr]
A sheet of paper was drawn from her store , and properly placed before
一个 床单 的 纸 曾是 绘制 从 她 店铺 , 和 适当地 放置 前
[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ;

一张纸从她的储藏室里被抽了出来，并妥善地放在她面前；

[ðə; ði][pen] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] ,
the pen dipped in the ink , and at first with a hurried ,
这 笔 浸入 在 这 墨水 , 和 在 第一的 和 一个 慌忙 ,
[hɜːr; həɹ] ;
钢笔蘸了蘸墨水，起初动作匆忙，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃɪ] [rʊt] , " [maɪ] [dɪr] [ˈmæmə] .
then with a trembling hand she wrote , " My dear Mamma .
然后 和 一个 发抖 手 她 写道 , " 我的 亲爱的 妈妈 .
[hɜːr; həɹ] ;
然后她颤抖着手写道：“我亲爱的妈妈。”

" [bʌt; bət] [ˈelənz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈletər] [ʌv; əv]
" But Ellen's heart had been swelling and swelling , with every letter of
" 但 艾伦的 心 有 到过 肿胀 和 肿胀 , 和 每一个 信 的
[ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] ,
those three words ,
那些 三 字 ,

“但是，随着这三个字的每一个字母，艾伦的心都越来越激动。”

[ænd; ənd] [ˈskersli] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] " [ə; eɪ] " [ˈfɪnɪʃt] , [wen] [ðə; ði][pen][wʌz; wəz] [dæʃt] [daʊn] ,
and scarcely was the last " a " finished , when the pen was dashed down ,
和 几乎 曾是 这 最后的 " 一个 " 完成的 , 什么时候 这 笔 曾是 虚线 向下 ,
[hɜːr; həɹ] ;
最后一个“a”刚写完，笔就被猛地放下了。

[ænd; ənd] [ˈflɪŋɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n]
and flinging away from the desk , she threw herself on the floor in a passion
和 投掷 离开 从 这 桌子 , 她 扔 她自己在 这 地面 在 一个 热情
[ʌv; əv] [ɡriːf] .
of grief .
的 悲伤 .

她猛地从桌子旁跳开，悲痛欲绝地扑倒在地。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [əˈɡen] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ,
It seemed as if she had her mother again in her arms ,
它 似乎 作为 如果 她 有 她 母亲 再次 在 她 武器 ,
[hɜːr; həɹ] ;
她仿佛又把母亲抱在了怀里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [ɡræsp][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
and was clinging with a death - grasp not to be parted from her .
和 曾是 依恋 和 一个 死亡 - 抓牢 不是 到 是 分手了 从 她 .
[hɜːr; həɹ] ;
他死死地抓住她不放，不愿与她分离。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈpɑːrtɪd] !
And then the feeling that she was parted !
和 然后 这 感觉 那 她 曾是 分手了 !
[hɜːr; həɹ] ;
然后，她感到自己与家人分离了！

[æz; əz] [mʌtʃ] [ˈbɪtər] [ˈsaːroʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [kæn; kən] [noʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] [ˈelənz] [naʊ] .
As much bitter sorrow as a little heart can know was in poor Ellen's now .
作为 很多 苦的 悲哀 作为 一个 小的 心 能 知道 曾是 在 贫穷的 艾伦的 现在 .
[hɜːr; həɹ] ;
可怜的艾伦此刻承受着幼小心灵所能感受到的最深切的悲痛。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈsper] [ʃiː; ji] [wɪʃt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][daɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʃiː; ji][ʃʊd; ʃəd] .
In her childish despair she wished she could die , and almost thought she should .
在 她 幼稚 绝望 她 希望 她 可以 死 , 和 几乎 想法 她 应该 .

在她孩童般的绝望中, 她希望自己能够死去, 甚至几乎认为自己应该死去。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊˈevər] , [ðʊʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
After a time , however , though not a short time ,
后 一个 时间 , 然而 , 尽管 不是 一个 短的 时间 ,
然而, 过了一段时间, 虽然不是很短的时间,

[ʃiː; ji][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [əˈgen] ;
she rose from the floor and went to her writing again ;
她 玫瑰 从 这 地面 和 去 到 她 写作 再次 ;
她从地上站起来, 继续写作;

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [iːzd] [baɪ] [ˈwiːpɪŋ] , [jet] [ðə; ði] [terz] [kept] [ˈklʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
her heart a little eased by weeping , yet the tears kept coming all the time ,
她 心 一个 小的 缓解 经过 哭泣 , 然而 这 眼泪 保留 未来 全部 这 时间 ,
哭泣让她心中稍稍平静下来, 但眼泪却一直止不住地流。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [kwɔɪt] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈblɒtɪd] .
and she could not quite keep her paper from being blotted .
和 她 可以 不是 相当 保持 她 纸 从 存在 印迹 .
她的纸张总是被弄脏。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈwer] ; [ʃiː; ji] [tʊk] [əˈnʌðər] .
The first sheet was spoiled before she was aware ; she took another .
这 第一的 床单 曾是 被宠坏了 前 她 曾是 意识到的 ; 她 采取 其他 .
第一张纸在她察觉之前就已经被弄脏了 ; 她又拿了一张。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmæmə] , — [aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː][soʊ][glæd][ænd; ənd][soʊ] [ˈsaːri] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
" **My dearest Mamma , — It makes me so glad and so sorry to write to**
" 我的 亲爱的 妈妈 , — 它 制作 我 所以 高兴的 和 所以 对不起 到 写 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“我亲爱的妈妈, ——给您写信让我既高兴又难过,

[ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
that I don't know what to do .
那 我 不 知道 什么 到 做 .
我不知道该怎么办。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ˈmæmə] ,
I want to see you so much , mamma ,
我 想 到 看 你 所以 很多 , 妈妈 ,
妈妈, 我好想见你。

[ðæt] [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
that it seems to me sometimes as if my heart would break .
那 它 似乎 到 我 有时 作为 如果 我的 心 会 休息 .
有时我觉得我的心好像要碎了。

[oʊ] , [ˈmæmə] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [kɪs] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ,
Oh , mamma , if I could just kiss you once more ,
哦 , 妈妈 , 如果 我 可以 只是 吻 你 一次 更多的 ,
哦, 妈妈, 如果我能再亲你一次就好了

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] .
I would give anything in the whole world .
我 会 给 任何事物 在 这 所有的 世界 .

我愿意付出全世界的一切。

[aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi] ['hæpi] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] ,
I can't be happy as long as you are away ,
我 不能 是 快乐的 作为 长的 作为 你 是 离开 ,

只要你不在，我就无法快乐。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi] [gʊd] ['i:ðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] .
and I'm afraid I can't be good either ; but I will try .
和 我是 害怕的 我 不能 是 好的 任何一个 ; 但 我 将要 尝试 .

恐怕我也做不好；但我会努力的。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['mæmə] .
Oh , I will try , mamma .
哦 , 我 将要 尝试 , 妈妈 .

哦，我会尽力的，妈妈。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [br'ɡɪn] .
I have so much to say to you that I don't know where to begin .
我 有 所以 很多 到 说 到 你 那 我 不 知道 在哪里 到 开始 .

我有很多话想对你说，真不知道从何说起。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ]['peɪpər] [wɪl] ['nevər] [hoʊld][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
I am sure my paper will never hold it all .
我 是 当然 我的 纸 将要 绝不 抓住 它 全部 .

我相信我的论文永远也写不完所有内容。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['dʒɜ:rnɪ] .
You will want to know about my journey .
你 将要 想 到 知道 关于 我的 旅行 .

你会想了解我的经历。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mboʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
The first day was on the steamboat , you know .
这 第一的 天 曾是 在 这 汽船 , 你 知道 .

第一天是在汽船上，你知道的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , ['mæmə] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]
I should have had a dreadful time that day , mamma , but for something
我 应该 有 有 一个 可怕 时间 那 天 , 妈妈 , 但 为了 某物

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
I'll tell you about .
患病的 告诉 你 关于 .

妈妈，那天我本该过得很糟糕，但因为一件事，我稍后会告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['bædli]
I was sitting up on the upper deck , thinking about you , and feeling very badly
我 曾是 坐着 向上 在 这 上 甲板 , 思维 关于 你 , 和 感觉 非常 糟糕

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

我当时坐在上层甲板上，想着你，心情非常糟糕。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz]
when a gentleman came and spoke to me , and asked me what was
什么时候 一个 绅士 来了 和 辐 到 我 , 和 问 我 什么 曾是

[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

这时一位先生走过来和我说话，问我发生了什么事。

[ˈmæmə] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] .

Mamma , I can't tell you how kind he was to me .
妈妈 , 我 不能 告诉 你 如何 种类 他 曾是 到 我 .

妈妈，我无法告诉你他对我有多好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第10/50页

[hi:; hi] [kept] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

He kept me with him the whole day .

他 保留 我 和 他 这 所有的 天 .

他把我整天都拉在他身边。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem ˈi:] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz]

He took me all over the boat , and showed me all about a great many things

他 采取 我 全部 超过 这 船 , 和 显示 我 全部 关于 一个 伟大的 许多 事物

,

.

,

他带我参观了整艘船，给我讲解了很多东西。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

and he talked to me a great deal .

和 他 谈话 到 我 一个 伟大的 交易 .

他跟我聊了很多。

[oʊ] , [ˈmæmə] , [haʊ] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] .

Oh , mamma , how he talked to me .

哦 , 妈妈 , 如何 他 谈话 到 我 .

哦，妈妈，他当时是怎么跟我说话的。

[hi:; hi] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈti:] ,

He read in the Bible to me , and explained it ,

他 读 在 这 圣经 到 我 , 和 解释 它 ,

他给我读圣经，并给我讲解。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .

and he tried to make me a Christian .

和 他 尝试 到 制作 我 一个 基督教 .

他试图让我成为一名基督徒。

[ænd; ənd] [oʊ] , [ˈmæmə] , [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] , [haʊ] [aɪ] [ˈwɒ:ntɪd] [tu:; tə] [du:]

And oh , mamma , when he was talking to me , how I wanted to do

和 哦 , 妈妈 , 什么时候 他 曾是 说 到 我 , 如何 我 通缉 到 做

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] ,

as he said ,

作为 他 说 ,

哦，妈妈，当他跟我说话的时候，我多么想照他说的做啊！

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [aɪ] [wʊd] .

and I resolved I would .

和 我 已解决 我 会 .

我下定决心要这样做。

[aɪ] [dɪd] , [ˈmæmə] , [ænd; ənd] [aɪv] [nɔ:t] [fərˈɡɔ:tn] [aɪ ˈti:] .

I did , mamma , and I've not forgotten it .

我 做过 , 妈妈 , 和 我已经 不是 被遗忘的 它 .

妈妈，我做到了，我一直没忘记。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [hɑ:rd] [wɪˈðaʊt] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

I will try indeed , but I am afraid it will be very hard without you or him ,

我 将要 尝试 的确 , 但 我 是 害怕的 它 将要 是 非常 难的 没有 你 或者 他 ,

我一定会尽力，但我恐怕没有你或他，会非常困难。

[ɔːr] ['enɪbəːdi] [els] [tuː; tə] [help] [em 'iː] .
or anybody else to help me .
或者 任何人 别的 到 帮助 我 .

或者其他人可以帮帮我。

[juː; jʊ] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [jɔːr'self] , [ˈmæmə] ; [hiː; hi] [kɪst] [em 'iː][æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ]
You couldn't have been kinder yourself , mamma ; he kissed me at night when I
你 不能 有 到过 幼儿园 你自己 , 妈妈 ; 他 亲吻 我 在 夜晚 什么时候 我
[bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,
bid him good - bye ,
出价 他 好的 - 再见 ,

妈妈, 您真是太好了; 晚上我跟他道别时, 他还吻了我。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['saːri] [ɪn'diːd] .
and I was very sorry indeed .
和 我 曾是 非常 对不起 的确 .

我感到非常抱歉。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I wish I could see him again .
我 希望 我 可以 看 他 再次 .

我真希望还能再见到他。

[ˈmæmə] , [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Mamma , I will always love that gentleman , if I never see him again in the world .
妈妈 , 我 将要 总是 爱 那 绅士 , 如果 我 绝不 看 他 再次 在 这 世界 .

妈妈, 即使我这辈子再也见不到他, 我也会永远爱他。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbəːdi] [hɪr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .
I wish there was somebody here that I could love , but there is not .
我 希望 那里 曾是 某人 这里 那 我 可以 爱 , 但 那里 是 不是 .

我希望这里有我可以爱的人, 但是没有。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][lʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][maɪ] [ænt] ['fɔːrtʃən] [ɪz] .
You will want to know what sort of a person my Aunt Fortune is .
你 将要 想 到 知道 什么 种类 的 一个 人 我的 阿姨 财富 是 .

你肯定想知道我姑妈福琼是个怎样的人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
I think she is very good - looking ,
我 思考 她 是 非常 好的 - 寻找 ,

我觉得她长得非常漂亮。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ʃɑːrp] ; [bʌt; bət] , [ˈmæmə] ,
or she would be if her nose was not quite so sharp ; but , mamma ,
或者 她 会 是 如果 她 鼻子 曾是 不是 相当 所以 锋利的 ; 但 , 妈妈 ,

如果她的鼻子没那么尖的话, 她或许会是这样; 但是, 妈妈,

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [sɔːrt][lʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
I can't tell you what sort of a feeling I have about her ;
我 不能 告诉 你 什么 种类 的 一个 感觉 我 有 关于 她 ;

我无法告诉你我对她是什么感觉;

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɔːl][ʊʊvər] .
it seems to me as if she was sharp all over .
它 似乎 到 我 作为 如果 她 曾是 锋利的 全部 超过 .

我觉得她浑身上下都很精明。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [tuː] ['niːdlz] .
I am sure her eyes are as sharp as two needles .
我 是 当然 她 眼睛 是 作为 锋利的 作为 二 针 .

我确信她的眼睛像两根针一样锐利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəʊnt] [wɔːk] [laɪk] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] [ˈsʌmtaɪmz] .

And she don't walk like other people ; at least sometimes .
和 她 不 走 喜欢 其他 人们 ; 在 至少 有时 .

而且她走路的姿势和别人不一样；至少有时候是这样。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːks][ænd; ənd][ˈstɑːrts][ænd; ənd][dʒʌmps] , [ænd; ənd] [flaɪz] [əˈbaʊt] [laɪk] [aɪ]
She makes queer little jerks and starts and jumps , and flies about like I
她 制作 酷儿 小的 混蛋 和 开始 和 跳跃 , 和 苍蝇 关于 喜欢 我
[dəʊnt] [nɒʊ] [wʌt] .
don't know what .
不 知道 什么 .

她会做出一些奇怪的小抽搐、突然跳动、四处乱窜，我不知道她在干什么。

[aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [raɪt] [soʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
I am afraid it is not right for me to write so about her ;
我 是 害怕的 它 是 不是 正确的 为了 我 到 写 所以 关于 她 ;
恐怕我不该这样写她；

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmæmə] ?
but may I not tell you , mamma ?
但 可能 我 不是 告诉 你 , 妈妈 ?

妈妈，我可以告诉你吗？

[ðeəz; ðəz][ˈnʊʊbəːdi] [els] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
There's nobody else for me to talk to .
有 无人 别的 为了 我 到 讲话 到 .

我找不到其他人可以说话了。

[aɪ][kɑːnt] [laɪk] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [mʌtʃ] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [laɪk] [em 'iː] ;
I can't like Aunt Fortune much yet , and I am sure she don't like me ;
我 不能 喜欢 阿姨 财富 很多 然而 , 和 我 是 当然 她 不 喜欢 我 ;
我还不太喜欢福琼阿姨，而且我肯定她也不喜欢我；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] .
but I will try to make her .
但 我 将要 尝试 到 制作 她 .

但我会尽力让她成功。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I have not forgotten what you said to me about that .
我 有 不是 被遗忘的 什么 你 说 到 我 关于 那 .

我没有忘记你当时跟我说的话。

[oʊ] , [dɪr] [ˈmæmə] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][maɪnd] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][ˈevər] [sed] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][jʊr; jər][laɪf]
Oh , dear mamma , I will try to mind everything you ever said to me in your life
哦 , 亲爱的 妈妈 , 我 将要 尝试 到 头脑 一切 你 曾经 说 到 我 在 你的 生活
.
:
.

亲爱的妈妈，我会努力记住您一生中对我说过的每一句话。

[aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] ;
I am afraid you won't like what I have written about Aunt Fortune ;
我 是 害怕的 你 惯于 喜欢 什么 我 有 书面 关于 阿姨 财富 ;

恐怕你不会喜欢我写的关于福琼阿姨的事；

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə]
but indeed I have done nothing to displease her , and I will try not to
但 的确 我 有 完毕 没有什么 到 得罪 她 , 和 我 将要 尝试 不是 到
.
:
.

但我确实没有做任何让她不高兴的事，我以后也会尽量不做。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [hɪr] , [ˈmæmə] ,
If you were only here , mamma ,
如果 你 是 仅有的 这里 , 妈妈 ,

妈妈, 如果你在这里就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [pleɪs] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I should say it was the loveliest place I ever saw in my life .
我 应该 说 它 曾是 这 最可爱的 地方 我 曾经 锯 在 我的 生活 .

我应该说, 那是我一生中见过的最美的地方。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˈbetər] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɔɪt] [ˈhæpi] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;
Perhaps , after all , I shall feel better , and be quite happy by - and - by ;
也许 , 后 全部 , 我 将 感觉 更好的 , 和 是 相当 快乐的 经过 - 和 - 经过 ;

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈmæmə] , [haʊ]
but oh , mamma , how
但 哦 , 妈妈 , 如何

或许, 最终我会好起来, 过段时间也会非常快乐; 但是, 哦, 妈妈, 多么.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
glad I shall be when I get a letter from you .
高兴的 我 将 是 什么时候 我 得到 一个 信 从 你 .

收到你的来信我会非常高兴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [suːn] ,
I shall begin to look for it soon ,
我 将 开始 到 看 为了 它 很快 ,

我很快就会开始寻找它。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] .
and I think I shall go out of my wits with joy when it comes .
和 我 思考 我 将 去 出去 的 我的 智慧 和 喜悦 什么时候 它 来 .

我想, 当那一天到来时, 我会高兴得失去理智。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [raɪd] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈθɜːrli,wɔːli] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ;
I had the funniest ride down here from Thirlwall that you can think ;
我 有 这 最搞笑 骑 向下 这里 从 瑟尔沃尔 那 你 能 思考 ;

从瑟尔沃尔到这里, 我经历了一段你能想象到的最搞笑的旅程;

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɡes] [aɪ] [keɪm] ?
how do you guess I came ?
如何 做 你 猜测 我 来了 ?

你猜我是怎么来的?

[ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] [drɔːn] [baɪ][ˈɑːksn] .
In a cart drawn by oxen .
在 一个 大车 绘制 经过 牛 .

乘坐牛拉的车。

[ðeɪ] [went] [soʊ] [sloʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æn; ən][eɪdʒ] [ˈɡetɪŋ] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌt]] .
They went so slow we were an age getting here ; but I liked it very much .
他们 去 所以 慢的 我们 是 一个 年龄 获得 这里 ; 但 我 喜欢 它 非常 很多 .

他们走得非常慢, 我们花了很长时间才到这里; 但我非常喜欢这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:ksn] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tu; tə]
There was a good - natured man driving the oxen , and he was kind to
那里 曾是 一个 好的 - 自然 男人 驾驶 这 牛 , 和 他 曾是 种类 到
[em 'i:]; [bʌt; bət] ,
me ; but ,
我 ; 但 ,

赶牛的是个心地善良的人，他对我很友善；但是，

[ˈmæmə] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
mamma , what do you think ?
妈妈 , 什么 做 你 思考 ?

妈妈，您觉得怎么样？

[hi; hi] [i:ts] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
he eats at the table .
他 吃 在 这 桌子 .

他在餐桌上吃饭。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:]; [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t][maɪnd]['traɪfəlz] .
I know what you would tell me ; you would say I must not mind trifles .
我 知道 什么 你 会 告诉 我 ; 你 会 说 我 必须 不是 头脑 琐事 .

我知道你会怎么说；你会说我肯定不在乎小事。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɔ:t] , [ˈmæmə] .
Well , I will try not , mamma .
出色地 , 我 将要 尝试 不是 , 妈妈 .

好的，妈妈，我会尽量不这样。

[oʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðər] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
Oh , darling mother , I can't think much of anything but you .
哦 , 亲爱的 母亲 , 我 不能 思考 很多 的 任何事物 但 你 .

哦，亲爱的妈妈，我满脑子都是你。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
I think of you the whole time .
我 思考 的 你 这 所有的 时间 .

我无时无刻不在想你。

[hu:] [meɪks] [ti:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] ?
Who makes tea for you now ?
WHO 制作 茶 为了 你 现在 ?

现在谁给你泡茶？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['betər] ?
Are you better ?
是 你 更好的 ?

你感觉好些了吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu; tə] [li:v] [nu:] [jɔ:k] [su:n] ?
Are you going to leave New York soon ?
是 你 去 到 离开 新的 约克 很快 ?

你很快就要离开纽约了吗？

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['dredfəli] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
It seems dreadfully long since I saw you .
它 似乎 极其糟糕 长的 自从 我 锯 你 .

感觉好久没见到你了。

[aɪ][eɪ 'em]['taɪərd] , [daɪr] [ˈmæmə] , [ænd; ənd][kəʊld] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] .
I am tired , dear mamma , and cold ; and it is getting dark .
我 是 疲劳的 , 亲爱的 妈妈 , 和 寒冷的 ; 和 它 是 获得 黑暗的 .

亲爱的妈妈，我累了，也冷了；天色也渐渐暗了。

[aɪ][mʌst; məst][stɑ:p] .
I must stop .
我 必须 停止 .

我必须停下来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [ru:m] [tu:; tə][maɪ'self] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
I have a good big room to myself ; that is a good thing .
我 有 一个 好的 大的 房间 到 我 ； 那 是 一个 好的 事物 .

我一个人住一个又大又舒适的房间，这很好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['fɔ:rtʃən] .
I should not like to sleep with Aunt Fortune .
我 应该 不是 喜欢 到 睡觉 和 阿姨 财富 .

我并不想和福琼阿姨睡觉。

[gʊd] - [naɪt] , [daɪ] ['mæmə] .
Good - night , dear mamma .
好的 - 夜晚 , 亲爱的 妈妈 .

晚安，亲爱的妈妈。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] .
I wish I could sleep with you once more .
我 希望 我 可以 睡觉 和 你 一次 更多的 .

我多么希望还能再和你睡一次。

[oʊ] , [wen] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] [ə'gen] , ['mæmə] ?
Oh , when will that be again , mamma ?
哦 , 什么时候 将要 那 是 再次 , 妈妈 ?

哦，妈妈，下次什么时候才能再有下次呢？

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['elən] .
" **Your affectionate Ellen** .
" 你的 亲热 艾伦 .

你亲爱的艾伦。

" [ðə; ði] ['letər] ['fɪnɪʃt] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['foʊldɪd] , [ɪn'kloʊzd] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] ;
" **The letter finished was carefully folded , enclosed , and directed ;**
" 这 信 完成的 曾是 小心 折叠 , 内 , 和 指导 ;

写好的信被仔细折叠、装入信封并寄出；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['plezər] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,
and then with an odd mixture of pleasure and sadness ,
和 然后 和 一个 奇怪的 混合物 的 乐趣 和 悲伤 ,

然后，带着一种既快乐又悲伤的奇特混合情绪，

['elən] [lɪt] [wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)][wæks] [mætʃɪz] , [æz; əz][fi:; fi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [si:ld]
Ellen lit one of her little wax matches , as she called them , and sealed
艾伦 点燃 一 的 她 小的 蜡 比赛 , 作为 她 称为 他们 , 和 密封

[aɪ'ti:] ['veri] ['naɪsli] .
it very nicely .
它 非常 很好 .

艾伦点燃了一根她称之为“小蜡火柴”的火柴，并把它封得很好。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][fɑːndli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌŋ] ,
She looked at it fondly a minute when all was done ,
她 看起来 在 它 深情地 一个 分钟 什么时候全部 曾是 完毕 ,
一切结束后, 她深情地看了它一会儿。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [wʊd] [hʊld][ænd; ənd][ˈoʊpən][aɪ 'tiː] ;
thinking of the dear fingers that would hold and open it ;
思维 的 这 亲爱的 手指 那 会 抓住 和 打开 它 ;
想象着那双会握住它、打开它的亲昵的手指;

[hɜːr; hər][nekst] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪŋk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
her next movement was to sink her face in her hands ,
她 下一个 移动 曾是 到 下沉 她 脸 在 她 双手 ,
她接下来的动作是双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [preɪ] [moʊst] ['ɜːrniːstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][help][fɔːr; fər]
and pray most earnestly for a blessing upon her mother and help for
和 祈祷 最多 切实 为了 一个 祝福 之上 她 母亲 和 帮助 为了
[hɜːr'self] — [pʊr] ['elən] [felt] [ʃiː, ʃi] ['niːdɪd] [aɪ 'tiː] .
herself — poor Ellen felt she needed it .
她自己 — 贫穷的 艾伦 毛毡 她 需要 它 :
她虔诚地祈祷, 愿上帝保佑她的母亲, 也祈求上帝帮助她自己——可怜的艾伦觉得自己需要帮助。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [lest] [tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] ; [soʊ] , [ˈlɑːkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['letər]
She was afraid of lingering lest tea should be ready ; so , locking up her letter
她 曾是 害怕的 的 挥之不去的 免得 茶 应该 是 准备好 ; 所以 , 锁定 向上 她 信
,
:
,
她怕逗留太久, 茶还没泡好; 于是, 她把信锁了起来。

[ʃiː, ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
she went downstairs .
她 去 楼下 :
她下楼了。

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] .
The tea was ready .
这 茶 曾是 准备好 :
茶已经泡好了。

[mɪs] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]
Miss Fortune and Mr . Van Brunt were at the table , and so was the
错过 财富 和 先生 : 范 布伦特 是 在 这 桌子 , 和 所以 曾是 这
[oʊld][ˈleɪdi] ,
old lady ,
老的 女士 ;
厄运小姐和范布伦特先生都在桌边, 那位老太太也在。

[huːm] ['elən] [hæd; həd][naːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] .
whom Ellen had not seen before that day .
谁 艾伦 有 不是 已见 前 那 天 :
艾伦此前从未见过他。

[ʃiː, ʃi][ˈkwaɪətli] [druː] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
She quietly drew up her chair to its place .
她 悄悄 画 向上 她 椅子 到 它是 地方 :
她静静地把椅子拉到原位。

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['fɔːrtʃən] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [lɔːŋ] [steɪ] [ʌp'sterz] . "
" Well , " said Miss Fortune , " I hope you feel better for your long stay upstairs . "
" 出色地 , " 说 错过 财富 ; " 我 希望 你 感觉 更好的 为了 你的 长的 停留 楼上 : "
“嗯,”厄运小姐说, “希望你在楼上待久了感觉好些。”

" [aɪ][duː] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] ; " [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] . "
" **I do** , **ma'am** , " **said Ellen** ; " **a great deal better** . "
" 我 做 , 女士 , " 说 艾伦 ; " 一个 伟大的 交易 更好的 . "
" 是的, 夫人,"艾伦说, "好多了."

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] ? "
" **What have you been about** ? "
" 什么 有 你 到过 关于 ? "
" 你最近在忙些什么?"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **I have been writing** , **ma'am** . "
" 我 有 到过 写作 , 女士 . "
" 我一直在写信, 夫人."

" ['raɪtɪŋ] [wʌt] ? "
" **Writing what** ? "
" 写作 什么 ? "
" 写什么? "

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] . "
" **I have been writing to mamma** . "
" 我 有 到过 写作 到 妈妈 . "
" 我一直在给妈妈写信。

" [pər'hæps] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] ['elənz] [vɔɪs] , "
" **Perhaps Miss Fortune heard the trembling of Ellen's voice** , "
" 也许 错过 财富 听到 这 发抖 的 艾伦的 嗓音 , "
"或许厄运小姐听到了艾伦颤抖的声音,"

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [glæns] [sɔ:l] [ðə; ði][lɪp] ['kwɪvər][ænd; ənd] ['aɪlɪd] [dru:p] . "
" **or her sharp glance saw the lip quiver and eyelid droop** . "
" 或者 她 锋利的 瞥一眼 锯 这 唇 颤动 和 眼皮 下垂 . "
" 或者她敏锐的目光看到嘴唇颤抖, 眼皮下垂。

['sʌmθɪŋ] ['sɔfənd] [hɜ:r; hər] . "
" **Something softened her** . "
" 某物 软化 她 . "
" 有什么东西让她心软了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tuʊn] ; [æskt] ['elən] [ɪf] [hɜ:r; hər] [tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] ; "
" **She spoke in a different tone ; asked Ellen if her tea was good** ; "
" 她 辐 在 一个 不同的 语气 ; 问 艾伦 如果 她 茶 曾是 好的 ; "
" 她换了一种语气说话, 问艾伦她的茶好不好喝;"

[tʊk] [ker] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [tʃiːz] , "
" **took care she had plenty of the bread and butter , and excellent cheese** , "
" 采取 关心 她 有 很多 的 这 面包 和 黄油 , 和 出色的 奶酪 , "
" 她确保自己有充足的面包、黄油和上等奶酪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] ['læstli] [kʌt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] "
" **which was on the table ; and lastly cut her a** "
" 哪个 曾是 在 这 桌子 ; 和 最后 切 她 一个 "
" 桌上放着一个; 最后, 她切了一刀。

[lɑ:rdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [paɪ] . "
" **large piece of the pumpkin pie** . "
" 大的 片 的 这 南瓜 馅饼 . "
" 一大块南瓜派。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [tu:] [lʊkt] [wʌns][ɔ:r] [twais] [æt; ət] [ˈelənz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɔ:l]
Mr . Van Brunt too looked once or twice at Ellen's face as if he thought all
先生 . 范 布伦特 也 看起来 一次 或者 两次 在 艾伦的 脸 作为 如果 他 想法 全部
[wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [ðer; ðər] .
was not right there .
曾是 不是 正确的 那里 .

范布伦特先生也看了艾伦一两眼，好像觉得有什么不对劲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ɑ:rp] [æz; əz] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] ,
He was not so sharp as Miss Fortune ,
他 曾是 不是 所以 锋利的 作为 错过 财富 ,
他不如厄运小姐那么敏锐。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈswɒlən] [aɪz] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [steɪnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] [lɔ:st][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
but the swollen eyes and tear stains were not quite lost upon him .
但 这 肿 眼睛 和 撕 污渍 是 不是 相当 丢失的 之上 他 .
但他还是注意到了对方肿胀的双眼和泪痕。

[ˈæftər] [ti:] , [wen] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] [klɪrd] [əˈweɪ] ,
After tea , when Mr . Van Brunt was gone , and the tea things cleared away ,
后 茶 , 什么时候 先生 . 范 布伦特 曾是 已消失 , 和 这 茶 事物 已清除 离开 ,
下午茶过后，范布伦特先生离开，茶具也被收拾干净了，

[ˈelən] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌ; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌ; əv][ðə; ði] [bræs] [ˈket(ə)] [ænd; ənd]
Ellen had the pleasure of finding out the mystery of the brass kettle and
艾伦 有 这 乐趣 的 寻找 出去 这 神秘 的 这 黄铜 壶 和
[ðə; ði] [waɪt] [ˈmeɪp(ə)][bɑ:rk] .
the white maple bark .
这 白色的 枫 吠 .

艾伦有幸揭开了黄铜水壶和白枫树皮之谜。

[ðə; ði][ˈket(ə)] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔ:rnər] .
The kettle now stood in the chimney corner .
这 壶 现在 站立 在 这 烟囱 角落 .
水壶现在摆放在壁炉角落里。

[mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:rˈself] [brɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] , [θru:] [ɪn][ɔ:l] [ˈelənz] [ˈstɑ:kɪŋz] [ɪkˈsept] [wʌn] [pər] ,
Miss Fortune , seating herself before it , threw in all Ellen's stockings except one pair ,
错过 财富 , 座位 她自己 前 它 , 扔 在 全部 艾伦的 长筒袜 除了 一 一对 ,
厄运小姐坐在它面前，把艾伦所有的长筒袜都扔了进去，只剩下一双。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [flʌŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈseɪɪŋ] , " [ðer; ðər] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðæt] [wʌn]
which she flung over to her , saying , " There , I don't care if you keep that one
哪个 她 扔 超过 到 她 , 说 , " 那里 , 我 不 关心 如果 你 保持 那 一
.
.
.

她把那东西扔给她，说：“喏，你留着它我不在乎。”

" [ðen] , [ˈtʌkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [sli:vz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈelbəʊz] ,
" Then , tucking up her sleeves to the elbows ,
" 然后 , 塞进 向上 她 袖子 到 这 肘部 ,
然后，她把袖子掖到手肘处，

[ʃi:; ji] [fɪtʃ] [ʌp] [pər] [ˈæftər] [pər] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈket(ə)] ,
she fished up pair after pair out of the kettle ,
她 钓鱼 向上 一对 后 一对 出去 的 这 壶 ,
她从水壶里一双接一双地捞了出来。

[ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm][aʊt] [hʌŋ] [ðəm; ðəm][ɑ:n] [tʃerz] [tu:; tə][draɪ] .
and wringing them out hung them on chairs to dry .
和 拧干 他们 出去 悬挂 他们 在 椅子 到 干燥 .
拧干水分后，挂在椅子上晾干。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['elən] [hæd; həd][əu'paind] , [ðei] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [waɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; ei] [faɪn]
But , as Ellen had opined , they were no longer white , but of a fine
但 , 作为 艾伦 有 发表意见 , 他们 是 不 更长 白色的 , 但 的 一个 美好的
[slɛɪt] ['kʌləɹ] .
slate colour .
石板 颜色 .

但正如艾伦所说，它们不再是白色的，而是漂亮的石板色。

[ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] , [tu:] [mʌtʃ] [vekst] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

She looked on in silence , too much vexed to ask questions .
她 看起来 在 在 沉默 , 也 很多 烦恼 到 问 问题 .

她默默地看着，心中烦躁得说不出话来。

" [wel] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **Well , how do you like that ?** " **said Miss Fortune at length ,**
" 出色地 , 如何 做 你 喜欢 那 ? " 说 错过 财富 在 长度 ,

“怎么样，你觉得如何？”厄运小姐长长地说道。

[wen] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][gɑ:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tʃerz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ['prɪti] [wel] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
when she had got two or three chairs round the fire pretty well hung with a
什么时候 她 有 得到 二 或者 三 椅子 圆形的 这 火 漂亮的 出色地 悬挂 和 一个
[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [slɛɪt] - ['kʌləɹd] ['kɑ:t(ə)n][legz] .
display of slate - coloured cotton legs .
展示 的 石板 - 有色 棉布 腿 .

当她在火堆旁摆好两三把椅子时，椅子上挂满了石板灰色的棉质椅腿。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['elən] .
" **I don't like it at all ,** " **said Ellen .**
" 我 不 喜欢 它 在 全部 , " 说 艾伦 .

“我一点也不喜欢，”艾伦说。

" [wel] , [aɪ][du:] .
" **Well , I do .**
" 出色地 , 我 做 .

“嗯，我的确有。”

[haʊ] ['meni] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['stɑ:kɪŋz] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [draɪv] ['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][let]
How many pair of white stockings would you like to drive into the mud and let
如何 许多 一对 的 白色的 长筒袜 会 你 喜欢 到 驾驶 进入 这 泥 和 让
[em 'i:] [wɑ:ʃ] [aʊt] ['evri] [wi:k] ? "
me wash out every week ? "
我 洗 出去 每一个 星期 ? "

你想把多少双白丝袜开到泥地里，让我每周都洗一遍？

" [ju:; jʊ] [wɑ:ʃ] ! " [sed] ['elən] [ɪn] [səɹ'praɪz] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔɹ; jər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
" **You wash !** " **said Ellen in surprise ;** " **I didn't think of your doing it .** "
" 你 洗 ! " 说 艾伦 在 惊喜 ; " 我 没有 思考 的 你的 正在做 它 . "

“你洗衣服！”艾伦惊讶地说，“我没想到你会洗。”

" [hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ?
" **Who did you think was going to do it ?**
" WHO 做过 你 思考 曾是 去 到 做 它 ?

你觉得会是谁去做这件事？

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət][gʊʊz] [θru:] [maɪ][hænd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
There's nothing in this house but goes through my hand , I can tell you ,
有 没有什么 在 这 房子 但 去 通过 我的 手 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你，这房子里所有的东西都经我之手。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][ju:; jʊ] .
and so must you .
和 所以 必须 你 .

你也必须这样做。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [lɪvd] [ɔ:l][jɜ; jər][laɪf] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]
I suppose you've lived all your life among people that thought a great deal of
我 认为 你已经 居住地 全部 你的 生活 之中 人们 那 想法 一个 伟大的 交易 的
['wetɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] ;
wetting their little finger ;
润湿 他们的 小的 手指 ;

我想你一生都生活在那些非常重视润湿小指头的人群中吧；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] , [aɪ] [ges] [ju:l] [faɪnd] .
but I am not one of 'em , I guess you'll find .
但 我 是 不是 一 的 - 呃 , 我 猜测 你会 寻找 .

但我并不是他们中的一员，我想你会发现的。

" ['elən] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l'reɪdɪ] .
" **Ellen was convinced of that already .**
" 艾伦 曾是 确信 的 那 已经 .

“艾伦对此早已深信不疑。”

" [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ['prez(ə)ntli] .
" **Well , what are you thinking of ? " said Miss Fortune presently .**
" 出色地 , 什么 是 你 思维 的 ? " 说 错过 财富 目前 .

“嗯，你在想什么呢？”厄运小姐这时说道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][naɪs] [waɪt] ['dɑ:rnɪŋ] ['kɑ:t(ə)n] , " [sed] ['elən] .
" **I'm thinking of my nice white darning cotton , " said Ellen .**
" 我是 思维 的 我的 好的 白色的 织补 棉布 , " 说 艾伦 .

“我在想我那漂亮的白色补衣棉布，”艾伦说。

" [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɔ:t][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:] . "
" **I might just as well not have had it . "**
" 我 可能 只是 作为 出色地 不是 有 有 它 . "

“我当初要是没得过它，那就没什么区别了。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [wu:nd] [ɔ:r][ɪn][ðə; ðɪ] [skeɪn] ? "
" **Is it wound or in the skein ? "**
" 是 它 伤口 或者 在 这 绞 ? "

“是缠绕起来的还是在线团里？”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [skeɪn] . "
" **In the skein . "**
" 在 这 绞 . "

“在线团里。”

" [ðen] [dʒʌst][goʊ] [raɪt] [ʌp][ænd; ænd][get][aɪ 'ti:] .
" **Then just go right up and get it .**
" 然后 只是 去 正确的 向上 和 得到 它 .

“那就直接上去拿吧。”

[aɪl] ['wɔ:rənt] [aɪl] [fɪks] [aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ][ju:z][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I'll warrant I'll fix it so that you'll have a use for it .
患病的 保证 患病的使固定 它 所以 那 你会 有 一个 使用 为了 它 .

我保证会把它修好，让你能用得上。

" ['elən] [əu'beɪd] ,
" **Ellen obeyed ,**
" 艾伦 服从 ,

艾伦服从了，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sli:p] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'sætɪsfʌɪd,dɪ'sætɪsfʌɪd] [muːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
She went to sleep in somewhat the same dissatisfied mood with which the
她 去 到 睡觉 在 有些 这 相同的 不满 情绪 和 哪个 这
[deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'ɡʌn] ;
day had been begun ;
天 有 到过 开始 ;

她带着与一天开始时几乎相同的不满心情入睡了；

[dɪs'pleʒər] [æt; ət][hɜːr; hər] [kɔːrs] ['hevi] ['kʌvərɪd] [ænd; ʌnd]['kɑːt(ə)n] [ʃiːts] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs]
displeasure at her coarse heavy coverlid and cotton sheets again taking its place
不满 在 她 粗 重的 床单 和 棉布 纸张 再次 采取 它是 地方
[ə'mʌŋ] ['weɪtiːə] ['mætərz] ;
among weightier matters ;
之中 更重 事情 ;

对她粗糙厚重的被罩和棉质床单的不满再次占据了更重要的事情的位置；

[ænd; ʌnd] [driːmd] [ʌ; ʌv] ['taɪɪŋ] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊp][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][let] [hɜːr'self]
and dreamed of tying them together into a rope by which to let herself
和 梦见 的 捆绑 他们 一起 进入 一个 绳索 经过 哪个 到 让 她自己
[daʊn] [aʊt][ʌ; ʌv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
down out of the window ;
向下 出去 的 这 窗户 ;

她梦见自己把它们绑在一起做成绳子，然后用绳子把自己从窗户放下去；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr] , ['elənz] [sli:p] [bɪ'keɪm] [saʊnd] ,
but when she had got so far , Ellen's sleep became sound ,
但 什么时候 她 有 得到 所以 远的 , 艾伦的 睡觉 成为 声音 ,
[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr] , ['elənz] [sli:p] [bɪ'keɪm] [saʊnd] ,
但 但 当她走到这一步时，艾伦睡得很香了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][end][ʌ; ʌv][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] .
and the end of the dream was never known .
和 这 结尾 的 这 梦 曾是 绝不 已知 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði][end][ʌ; ʌv][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] .
而这个梦的结局，始终无人知晓。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['daʊnwərd] , [ænd; ʌnd]['evər] ['fɑːrðər] .
Downward , and ever farther .
向下 , 和 曾经 更远 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði][evər] ['fɑːrðər] .
向下，而且越来越远。

[ænd; ʌnd]['evər][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'saɪd] ;
And ever the brook beside ;
和 曾经 这 溪 旁 ;
[ænd; ʌnd][ðə; ði][evər] [brʊk] [bɪ'saɪd] ;
还有旁边那条潺潺的小溪；

[ænd; ʌnd]['evər] ['freʃər] ['mɜːmɜːd] ,
And ever fresher murmured ,
和 曾经 更清新 低声说道 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði][evər] ['freʃər] ['mɜːmɜːd] ,
越来越新鲜的声音低语道，

[ænd; ʌnd]['evər] ['klɪərə] , [ðə; ði][taɪd] .
And ever clearer , the tide .
和 曾经 更清晰 , 这 潮 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði][evər] ['klɪərə] , [ðə; ði][taɪd] .
潮水越来越清晰。

— [ˈlɒŋfeləʊ] .
— **Longfellow .**
— 朗费罗 .

——朗费罗

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] .
From the German .
从 这 德语 .

来自德语。

[klaʊdz][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][kəʊld][ˈwaɪndz][kept][ˈelən][wɪðɪn][dɔ:z][fɔ:r; fər][ˈsevrəl][deɪz] .
Clouds and rain and cold winds kept Ellen within doors for several days .
云 和 雨 和 寒冷的 风 保留 艾伦 之内 门 为了 一些 天 .

阴云密布、细雨绵绵、寒风凛冽，艾伦不得不待在室内好几天。

[ðɪs][dɪd][nɑ:t][ˈbetər][ðə; ði][steɪt][ʌv; əv][ˈmætərz][bɪˈtwi:n][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ænt] .
This did not better the state of matters between herself and her aunt .
这 做过 不是 更好的 这 状态 的 事情 之间 她自己 和 她 阿姨 .

但这并没有改善她和她姑姑之间的关系。

[ʌt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][frʌm; frəm][ˈmɔ:rnɪŋ][tɪl][naɪt] ,
Shut up with her in the kitchen from morning till night ,
关闭 向上 和 她 在 这 厨房 从 早晨 直到 夜晚 ,

从早到晚，你都和她待在厨房里，关起门来不说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊnli][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z][ˈkʌmpəni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
with the only variety of the old lady's company part of the time ,
和 这 仅有的 种类 的 这 老的 女士的 公司 部分 的 这 时间 ,

偶尔，只有老太太的陪伴能带来一些变化。

[ˈelən][θɔ:t][ˈni:ðər][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪmˈpru:vd][əˈpɑ:n][əˈkweɪntəns] .
Ellen thought neither of them improved upon acquaintance .
艾伦 想法 两者都不 的 他们 改进 之上 熟人 .

艾伦认为他们两人之间并没有比相识更进一步。

[pərˈhæps][ðeɪ][θɔ:t][ðə; ði][seɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər];[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][best]
Perhaps they thought the same of her ; she was certainly not in her best
也许 他们 想法 这 相同的 的 她 ; 她 曾是 当然 不是 在 她 最好的

[mu:d] .
mood .
情绪 .

或许他们也这么想她；她当时的心情确实不太好。

[wɪð; wɪθ][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][du:] , [ðə; ði][taɪm][ˈhæŋɪŋ][ˈveri][ˈhevi][ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
With nothing to do , the time hanging very heavy on her hands , disappointed ,
和 没有什么 到 做 , 这 时间 绞刑 非常 重的 在 她 双手 , 失望的 ,

[ʌnˈhæpi] , [ˈfri:kwəntli][ˈɪrɪteɪtɪd] ,
unhappy , frequently irritated ,
不开心 , 频繁地 受刺激 ,

无所事事，时间在她手中凝固，她感到失望、不快乐，常常烦躁不安。

[ˈelən][bɪˈkeɪm][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈveri][ˈredi][tu:; tə][teɪk][əˈfens] ,
Ellen became at length very ready to take offence ,
艾伦 成为 在 长度 非常 准备好 到 拿 罪行 ,

艾伦最终变得非常容易生气。

[ænd; ənd][ˈnoʊwaɪz][dɪˈspoʊzd][tu:; tə][pæs][aɪˈti:][ˈoʊvər][ɔ:r][smu:ð][aɪˈti:][əˈweɪ] .
and nowise disposed to pass it over or smooth it away .
和 现在 处置 到 经过 它 超过 或者 光滑的 它 离开 .

而且没有人打算忽略它或把它掩盖过去。

[ʃi:; ʃi][ˈseldəm][ˈoʊd][ðɪs][ɪn][wɜ:rdz] , [aɪˈti:][ɪz][tru:] , [bʌt; bət][aɪˈti:][ˈræŋkəld][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
She seldom showed this in words , it is true , but it rankled in her mind .
她 很少 显示 这 在 字 , 它 是 真的 , 但 它 恼怒 在 她 头脑 .

的确，她很少用言语表达这种感受，但这事一直让她耿耿于怀。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [tiː] ,
On the evening of that day , as Miss Fortune was setting the table for tea ,
在这 晚上 的 那 天 , 作为 错过 财富 曾是 环境 这 桌子 为了 茶 ,
那天晚上, 厄运小姐正在摆放茶具时,

[ænd; ənd] ['elən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['fiːlɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]
and Ellen sitting before the fire , feeling weary of everything , the kitchen door
和 艾伦 坐着 前 这 火 , 感觉 厌倦 的 一切 , 这 厨房 门
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

艾伦坐在火炉前, 感到疲惫不堪, 这时厨房门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər]
and a girl somewhat larger
和 一个 女孩 有些 更大的

还有一个体型稍大的女孩。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 116**]
[- 页 -]

[第116页]

[ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] [keɪm] [ɪn] .
and older than herself came in .
和 老 比 她自己 来了 在 .

一个比她年纪大的人走了进来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] -
She had a pitcher in her hand , and marching straight up to the tea -
她 有 一个 投手 在 她 手 , 和 行军 直的 向上 到 这 茶 -
[ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] —
table , she said —
桌子 , 她 说 —

她手里拿着一个水罐, 径直走到茶桌前, 说道——

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] ['græni] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɪlk] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['fɔːrtʃən] ?
" **Will you let granny have a little milk to - night , Miss Fortune ?**
" 将要 你 让 奶奶 有 一个 小的 牛奶 到 - 夜晚 , 错过 财富 ?

“厄运小姐, 今晚能不能让奶奶喝点牛奶? ”

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] [kaʊ] .
I can't find the cow .
我 不能 寻找 这 奶牛 .

我找不到那头牛。

[aɪl] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] . "
I'll bring it back to - morrow . "
患病的 带来 它 后退 到 - 明天 . "

我明天会把它带回来。

" [juː; jʊ] [bɔːst] [hɜːr; hər] , ['nænsi] ? "
" **You ha'n't lost her , Nancy ? "**
" 你 不 丢失的 她 , 南希 ? "

“你没把她弄丢吧, 南希? ”

" [hæv; həv] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ʃiːz] [bɪn] [ə'weɪ] [ðɪːz] [tuː] [deɪz] . "
" **Have , though , " said the other ; " she's been away these two days . "**
" 有 , 尽管 , " 说 这 其他 ; " 她是 到过 离开 这些 二 天 . "

“不过,”另一个人说, “她这两天不在。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][gʊʊ] ['sʌmwɐ] ['nɪrər] [fɔ:r; fər][mɪlk] ? "

" **Why didn't you go somewhere nearer for milk ?** "

" 为什么 没有 你 去 某处 更近 为了 牛奶 ? "

你为什么不去附近的地方买牛奶呢？

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [ges] [jɔrn] [ɪz][ðə; ði] [swi:təst] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

" **Oh , I don't know ; I guess your'n is the sweetest , " said the girl ,**

" 哦 , 我 不 知道 ; 我 猜测 你的 是 这 最甜美的 , " 说 这 女孩 ,

“哦，我不知道；我觉得你的名字最甜美，”女孩说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['elən] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .

with a look Ellen did not understand .

和 一个 看 艾伦 做过 不是 理解 .

艾伦看了他一眼，眼神里充满了不解之意。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæntri] .

Miss Fortune took the pitcher and went into the pantry .

错过 财富 采取 这 投手 和 去 进入 这 食品储藏室 .

厄运小姐拿起水壶，走进了食品储藏室。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ɪm'pru:vɔ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət]

While she was gone the two children improved the time in looking very hard at

尽管 她 曾是 已消失 这 二 孩子们 改进 这 时间 在 寻找 非常 难的 在

[i:tʃ] [ʌðər] .

each other .

每个 其他 .

在她离开的这段时间里，两个孩子更加专注地看着对方。

['elənz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['mɑ:dɪst] ['ɪnʌf] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

Ellen's gaze was modest enough , though it showed a great deal of interest in

艾伦的 目光 曾是 谦虚的 足够的 , 尽管 它 显示 一个 伟大的 交易 的 兴趣 在

[ðə; ði] [nu:] ['ɑ:bdʒekt] ;

the new object ;

这 新的 目的 ;

艾伦的目光虽然很谦逊，但却流露出对新事物的浓厚兴趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɔ:d] ,

but the broad ,

但 这 广阔 ,

但就其广度而言，

['sɜ:rtʃɪŋ] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [si:md] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['elən]

searching stare of the other seemed intended to take in all there was of Ellen

搜索 盯 的 这 其他 似乎 故意的 到 拿 在 全部 那里 曾是 的 艾伦

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

from her head to her feet ,

从 她 头 到 她 脚 ,

对方审视的目光似乎要将艾伦从头到脚全部打量一遍。

[ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] .

and keep it , and find out what sort of a creature she was at once .

和 保持 它 , 和 寻找 出去 什么 种类 的 一个 生物 她 曾是 在 一次 .

把它保存下来，然后立刻弄清楚她究竟是什么样的生物。

['elən] [ɔ:lmoʊst] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊld] [blæk] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['weɪvəd] ,

Ellen almost shrank from the bold black eyes , but they never wavered ,

艾伦 几乎 缩小 从 这 大胆的 黑色的 眼睛 , 但 他们 绝不 犹豫不决 ,

艾伦几乎被那双炯炯有神的黑眼睛吓得缩回了身子，但它们却从未动摇过。

[tɪl] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .

till Miss Fortune's voice broke the spell .

直到 错过 命运的 嗓音 打破 这 拼写 .

直到厄运小姐的声音打破了这神奇的氛围。

" ['haʊz] [jɔː; jəɪ] ['grænmlðər] , ['hænsi] ? "

" **How's your grandmother , Nancy ?** "

" 怎么样 你的 祖母 , 南希 ? "

南希，你奶奶好吗？

" [ʃiːz] ['tɑːlərəb(ə)] , [mæm, mɑːm, məm] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

" **She's tolerable , ma'am , thank you .** "

" 她是 可容忍的 , 女士 , 感谢 你 . "

“她还算可以忍受，女士，谢谢。”

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ]

" **Now , if you don't bring it back to - tomorrow , you won't get any more in a**

" 现在 , 如果 你 不 带来 它 后退 到 - 明天 , 你 惯于 得到 任何 更多的 在 一个

['hɜːrɪ] ,

hurry ,

匆忙 ,

“如果你明天不把它带回来，你就没办法很快再拿到了。”

" [sed] [mɪs] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['hændɪd] [ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] .

" **said Miss Fortune , as she handed the pitcher back to the girl .**

" 说 错过 财富 , 作为 她 递交 这 投手 后退 到 这 女孩 .

“厄运小姐说着，把水壶递还给了女孩。”

" [aɪl] [maɪnd][aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)] [nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

" **I'll mind it , " said the latter , with a little nod of her head ,**

" 患病的 头脑 它 , " 说 这 后者 , 和 一个 小的 点头 的 她 头 ,

“我会记住的，”后者说着，轻轻点了点头。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][f'deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fə'getɪŋ] .

which seemed to say there was no danger of her forgetting .

哪个 似乎 到 说 那里 曾是 不 危险 的 她 遗忘 .

这似乎表明她没有忘记的危险。

" [huː] [ɪz] [ðæt] , [ænt] ['fɔːrtʃən] ? " [sed] ['elən] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

" **Who is that , Aunt Fortune ? " said Ellen , when she was gone .**

" WHO 是 那 , 阿姨 财富 ? " 说 艾伦 , 什么时候 她 曾是 已消失 .

“福琼阿姨是谁？”艾伦在她走后问道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ['jɑːndər] . "

" **She is a girl that lives up on the mountain yonder .** "

" 她 是 一个 女孩 那 生活 向上 在 这 山 远处 . "

“她是一个住在远处山上的女孩。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "

" **But what's her name ?** "

" 但 是什么 她 姓名 ? "

“但她叫什么名字？”

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [juː; jʊ] ['wɒdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

" **I had just as lief you wouldn't know her name .**

" 我 有 只是 作为 利夫 你 不会 知道 她 姓名 .

“我真希望你不知道她的名字。”

[ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ] .

She ain't a good girl .

她 不是 一个 好的 女孩 .

她不是个好女孩。

[dəʊnt][juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Don't you never have anything to do with her .

不 你 绝不 有 任何事物 到 做 和 她 .

你从来不跟她有任何瓜葛。

" ['elən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] ['kredit][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [əˈpɪnjənz] ,
" Ellen was in no mind to give credit to all her aunt's opinions ,
" 艾伦 曾是 在 不 头脑 到 给 信用 到 全部 她 姑姑的 意见 ,
艾伦根本不打算采纳她姑姑的所有意见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][set] [ðɪs] [daʊn] [æz; əz][ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪl] - ['hjuːmər] .
and she set this down as in part at least coming from ill - humour .
和 她 放 这 向下 作为 在 部分 在 至少 未来 从 患病的 - 幽默 .
她认为这至少部分是由于心情不好造成的。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [faɪn] ,
The next morning was calm and fine ,
这 下一个 早晨 曾是 冷静的 和 美好的 ,
第二天早晨风平浪静，天气晴朗。

[ænd; ənd] ['elən] [spent] ['nɪrli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
and Ellen spent nearly the whole of it out of doors .
和 艾伦 花费 几乎 这 所有的 的 它 出去 的 门 .
艾伦几乎整个假期都在户外度过。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɪt] , [bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃɪ] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ðɪ]
She did not venture near the ditch , but in every other direction she explored the
她 做过 不是 风险投资 靠近 这 沟 , 但 在 每一个 其他 方向 她 探索 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
她没有靠近沟渠，而是朝其他所有方向探索了地面。

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [wʌt] [stʊd] [ɔːr] [gruː] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɛrd] .
and examined what stood or grew upon it as thoroughly as she dared .
和 检查 什么 站立 或者 生长 之上 它 作为 彻底 作为 她 敢于 .
她尽可能彻底地检查了它上面生长或存在的物体。

[tɔːrdz] [nuːn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [geɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Towards noon she was standing by the little gate at the back of the house ,
向 中午 她 曾是 常设 经过 这 小的 门 在 这 后退 的 这 房子 ,
临近中午时分，她站在房子后面的小门旁。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ,
unwilling to go in , but not knowing what more to do ,
不愿意 到 去 在 , 但 不是 会心 什么 更多的 到 做 ,
不愿进去，但也不知道还能做什么，

[wen] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] .
when Mr . Van Brunt came from the lane with a load of wood .
什么时候 先生 : 范 布伦特 来了 从 这 车道 和 一个 加载 的 木头 .
范布伦特先生从巷子里提着一车木头回来了。

['elən] [waːtʃt] [ðə; ðɪ]['ɑːksn] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ə'sent] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] ['veri]
Ellen watched the oxen toiling up the ascent , and thought it looked like very
艾伦 观看 这 牛 辛勤劳作 向上 这 上升 , 和 想法 它 看起来 喜欢 非常
[hɑːrd][wɜːrk] ;
hard work ;
难的 工作 ;

艾伦看着牛群艰难地爬坡，觉得这看起来很辛苦；
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['saːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
she was sorry for them .
她 曾是 对不起 为了 他们 .
她为他们感到难过。

" ['iznt] [ðæt] [ə; ei] ['veri] ['hevi] [loʊd] ?
" **Isn't that a very heavy load ?**
" 不是 那 一个 非常 重的 加载 ？

“那负担是不是太重了？ ”

" [ʃiː; ji] [æskt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['draɪvər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ʌndər] [ðə; ði][ʼæp(ə)l] -
" **she asked of their driver , as he was throwing it down under the apple** -
" 她 问 的 他们的 司机 , 作为 他 曾是 投掷 它 向下 在下面 这 苹果 -
[triː] .
tree .
树 .

她问他们的司机，当时他正把东西扔到苹果树下。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

" ['hevi] ?
" **Heavy ?**
" 重的 ？

“重的？

[nɔːt][ə; ei][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[aɪ 'tiː] [eɪnt] ['hʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [ɪm] .
It ain't nothing at all to 'em .
它 不是 没有什么 在 全部 到 - 呢 .

对他们来说，这根本不算什么。

[ðeid] [teɪk] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['eni] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . "
They'd take twice as much any day with pleasure . "
他们会 拿 两次 作为 很多 任何 天 和 乐趣 . "

他们每天都乐意接受双倍的量。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['elən] ;
" **I shouldn't think so , " said Ellen ;**
" 我 不应该 思考 所以 , " 说 艾伦 ；

“我不应该这么想，”艾伦说；

" [ðeɪ] [dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **they don't look as if there was much pleasure about it** .
" 他们 不 看 作为 如果 那里 曾是 很多 乐趣 关于 它 .

“他们看起来好像并没有从中获得多少乐趣。”

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [liːn] ['oʊvər][soʊ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪl] ? "
What makes them lean over so against each other when they are coming up hill ? "
什么 制作 他们 倾斜 超过 所以 反对 每个 其他 什么时候 他们 是 未来 向上爬坡道 ? "

为什么它们上坡时会如此紧密地靠在一起？

" [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst][ə; ei] [wei] [ðeɪv] [gɔːt] .
" **Oh , that's just a way they've got** .
" 哦 , 那就是 只是 一个 方式 他们有 得到 .

“哦，那只是他们采取的一种方式。”

[ðeə(r)] [soʊ][faːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
They're so fond of each other , I suppose .
它们是 所以 喜爱 的 每个 其他 , 我 认为 .

我想他们彼此都很喜欢对方。

[pər'hæps] [ðeɪv] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ], [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] ['hedz]
Perhaps they've something particular to say, and want to put their heads
也许 他们有 某物 特别的 到 说 , 和 想 到 放 他们的 头部
[tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . "
together for the purpose . "

或许他们有什么特别想说的，所以想集思广益。

" [noʊ] , " [sed] ['elən] , [hæf] ['læfɪŋ] , " [aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [ðæt] ;
" **No** , " **said Ellen** , **half laughing** , " **it can't be that** ;
" 不 , " 说 艾伦 , 一半 笑 , " 它 不能 是 那 ;

“不,”艾伦半笑着说,“不可能是那样;

[ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
they wouldn't take the very hardest time for that ;
他们 不会 拿 这 非常 最难 时间 为了 那 ;

他们不会为此付出最大的代价;

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
they would wait till they got to the top of the hill ;
他们 会 等待 直到 他们 得到 到 这 顶部 的 这 爬坡道 ;

他们会等到爬到山顶;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , ['oʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] ,
but there they stand just as if they were asleep, only their eyes are open ,
但 那里 他们 站立 只是 作为 如果 他们 是 睡着了 , 仅有的 他们的 眼睛 是 打开 ,
[pʊr] [θɪŋz] . "
poor things . "
贫穷的 事物 . "

但它们就那样站着，就像睡着了一样，只有眼睛睁着，可怜的家伙们。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['veri] [pʊr] ['enihaʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ;
" **They're not very poor anyhow** , " **said Mr** . **Van Brunt** ;
" 它们是 不是 非常 贫穷的 无论如何 , " 说 先生 . 范 布伦特 ;

“反正他们也不算很穷,”范布伦特先生说;

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ]['faɪnər] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑːksn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɑːr; ər] , [nɔːr][ɪn]
" **there ain't a finer yoke of oxen to be seen than them are** , **nor in**
" 那里 不是 一个 更精细 轭 的 牛 到 是 已见 比 他们 是 , 也不 在
[ˈbetər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
better condition .
更好的 状况 .

“世上再也找不到比它们更好、更健康的牛了。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd] ['elən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" **He went on throwing the wood out of the cart** , **and Ellen stood looking at**
" 他 去 在 投掷 这 木头 出去 的 这 大车 , 和 艾伦 站立 寻找 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他继续把木头从车上扔下来，艾伦站在那里看着他。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [skʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ?
" **What'll you give me if I'll make you a scup one of these days** ?
" 什么会 你 给 我 如果患病的 制作 你 一个 鲷 一 的 这些 天 ?

“如果我哪天给你做个小酒杯，你会给我什么？”

" [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" **said Mr** . **Van Brunt** .
" 说 先生 . 范 布伦特 .

范布伦特先生说道。

" [ə; eɪ] [skʌp] ? " [sed] ['elən] .
" **A scup ?** " **said Ellen** .
" 一个 鲷 ? " 说 艾伦 .

“是杯状小船吗？”艾伦问道。

" [jes] — [ə; eɪ] [skʌp] !
" **Yes — a scup !**
" 是的 — 一个 鲷 !

“是的——一只小杯鱼！”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? "
How would you like it ? "
如何 会 你 喜欢 它 ? "

你想要怎样的？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['elən] .
" **I don't know what it is ,** " **said Ellen** .
" 我 不 知道 什么 它 是 , " 说 艾伦 .

“我不知道那是什么，”艾伦说。

" [ə; eɪ] [skʌp] ! — ['merbi] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [aɪ 'ti:][baɪ] [ðæt] [neɪm] ; [sʌm; səm][fɒks] [kɔ:l] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]
" **A scup ! — maybe you don't know it by that name ; some folks call it a**
" 一个 鲷 ! — 或许 你 不 知道 它 经过 那 姓名 ; 一些 各位 称呼 它 一个
[swɪŋ] . "
swing . "
摇摆 . "

“帆船！——也许你不知道它叫这个名字；有些人称它为秋千。”

" [ə; eɪ] [swɪŋ] !
" **A swing !**
" 一个 摇摆 !

“荡秋千！”

[oʊ] [jes] , " [sed] ['elən] ; " [naʊ] [aɪ] [noʊ] .
Oh yes , " **said Ellen ;** " **now I know** .
哦 是的 , " 说 艾伦 ; " 现在 我 知道 .

“哦，是的，”艾伦说，“现在我知道了。”

[oʊ] , [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌt] . "
Oh , I like it very much . "
哦 , 我 喜欢 它 非常 很多 . "

哦，我非常喜欢。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ? "
" **Would you like to have one ?** "
" 会 你 喜欢 到 有 一 ? "

你想买一个吗？

" [jes] , [ɪn'di:d] [aɪ] [ʊd; ʃəd] , ['veri] [mʌt] . "
" **Yes , indeed I should , very much** . "
" 是的 , 的确 我 应该 , 非常 很多 . "

“是的，我确实应该这样做。”

" [wel] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [fɪks] [juː; jʊ] [aʊt] ? "
" **Well , what'll you give me if I'll fix you out ?** "
" 出色地 , 什么会 你 给 我 如果患病的使固定 你 出去 ? "

“如果我帮你治好你，你会给我什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] .
" **I don't know ,** " **said Ellen ;** " **I have nothing to give** .
" 我 不 知道 , " 说 艾伦 ; " 我 有 没有什么 到 给 .

“我不知道，”艾伦说，“我没有什么可以给的。”

[aɪl] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪnˈdiːd] . "
I'll be very much obliged to you indeed . "

患病的 是 非常 很多 有义务 到 你 的确 . "

我将不胜感激。

" [wel] [naʊ] , [kʌm] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" Well now , come , I'll make a bargain with you ;
" 出色地 现在 , 来 , 患病的 制作 一个 便宜货 和 你 ;

“好了，来吧，我跟你做个交易；

[aɪl] [ɪnˈgeɪdʒ] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [skʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] .
I'll engage to fix up a scup for you if you'll give me a kiss .

患病的 从事 到 使固定向上 一个 鲷 为了 你 如果 你会 给 我 一个 吻 .

如果你给我一个吻，我就为你修好一艘小船。

" [pʊr] [ˈelən] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .
" Poor Ellen was struck dumb .
" 贫穷的 艾伦 曾是 击 哑的 .

可怜的艾伦哑口无言。

[ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈdʌtʃmən] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfænsi][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [peɪl] - [ˈfeɪst] , [sæd] -
The good - natured Dutchman had taken a fancy to the little pale - faced , sad -
这 好的 - 自然 荷兰人 有 已采取 一个 想要 到 这 小的 苍白 - 面对 , 伤心 -
[ˈləkɪŋ] [ˈstreɪndʒər] ,
looking stranger ,
寻找 陌生人 ,

这位性情温和的荷兰人对这位面色苍白、神情忧郁的陌生小女孩一见钟情。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [felt] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;
and really felt very kindly disposed towards her ;
和 真的 毛毡 非常 亲切地 处置 向 她 ;

我对她真的非常友善；

[bʌt; bət][fiː; fi] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [keəd] [əˈbaʊt] [ðæt] .
but she neither knew nor at that moment cared about that .
但 她 两者都不 知道 也不 在 那 片刻 关心 关于 那 .

但她当时既不知道，也不在乎。

[fiː; fi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈʌtərli] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][prəˈpəʊz(ə)] , [ænd; ənd][nɑːt]
She stood motionless , utterly astounded at this unheard - of proposal , and not
她 站立 静止不动 , 完全地 震惊 在 这 闻所未闻 - 的 提议 , 和 不是
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈdɪɡnənt] ; [bʌt; bət] [wen] ,
a little indignant ; but when ,
一个 小的 愤怒 ; 但 什么时候 ,

她呆立不动，对这闻所未闻的提议感到无比震惊，同时也有些愤慨；但是当，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ,
with a good - natured smile upon his round face ,
和 一个 好的 - 自然 微笑 之上 他的 圆形的 脸 ,

他圆脸上带着和蔼的笑容，

[hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][noʊ] [daʊt] [θɔːt] [hɪmˈself] [ʃʊr] [ʌv; əv] ,
he came near to claim the kiss he no doubt thought himself sure of ,
他 来了 靠近 到 宣称 这 吻 他 不 怀疑 想法 他自己 当然 的 ,

他走近，想要夺取那个他无疑认为自己肯定能得到的吻。

[ˈelən] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
Ellen shot from him like an arrow from a bow .
艾伦 射击 从 他 喜欢 一个 箭 从 一个 弓 .

艾伦像离弦之箭一样从他身上射了出去。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
She rushed to the house , and bursting open the door ,
她 匆忙 到 这 房子 , 和 爆发 打开 这 门 ,
她冲到房子前, 猛地推开门,

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt]
stood with flushed face and sparkling eyes in the presence of her astonished
站立 和 酡 脸 和 闪闪发光 眼睛 在 这 在场 的 她 惊讶
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

她面色绯红, 双眼闪亮, 站在一脸惊讶的姑妈面前。
" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['leɪdi] .
" **What in the world is the matter ?** " **exclaimed that lady .**
" 什么 在 这 世界 是 这 事情 ? " 惊呼 那 女士 .
“到底出了什么事?”那位女士惊呼道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]
[第118页]

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] ! " [sed] ['elən] , [skers] ['noʊɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
" **He wanted to kiss me !** " **said Ellen , scarce knowing whom she was talking**
" 他 通缉 到 吻 我 ! " 说 艾伦 , 稀少 会心 谁 她 曾是 说
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,
“他想吻我!”艾伦说道, 几乎不知道自己在跟谁说话。

[ænd; ənd] ['krɪmsənɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
and crimsoning more and more .
和 深红色 更多的 和 更多的 .
而且颜色越来越深。

" [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ? "
" **Who wanted to kiss you ?** "
" WHO 通缉 到 吻 你 ? "
谁想吻你?

" [ðæt] [mæn] [aʊt] [ðer; ðər] . "
" **That man out there .** "
" 那 男人 出去 那里 . "
“外面那个人。”

" [wʌt] [mæn] ? "
" **What man ?** "
" 什么 男人 ? "
“哪个男人?”

" [ðæt] [mæn] [ðæt] ['draɪvz] [ðə; ði]['ɑːksn] . "
" **That man that drives the oxen .** "
" 那 男人 那 驱动 这 牛 . "
“那个赶牛的人。”

" [wʌt] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ?
" **What , Mr . Van Brunt ?**
" 什么 , 先生 . 范 布伦特 ?
“什么事, 范布伦特先生?”

" [ænd; ənd] ['elən] ['nevər] [fər'ga:t][ðə; ði] [laʊd] [hɑ:] !
" And Ellen never forgot the loud ha !
" 和 艾伦 绝不 忘了 这 大声 哈 ！

“艾伦永远不会忘记那声响亮的哈！”

[hɑ:] !
ha !
哈 ！
哈 ！
哈 ！

[wɪtʃ] [bɜ:rst][frʌm; frəm] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [waɪd] - ['oʊpənd] [maʊθ] .
which burst from Miss Fortune's wide - opened mouth .
哪个 爆裂 从 错过 命运的 宽的 - 打开 嘴 。

那些东西从厄运小姐张开的大嘴里喷涌而出。

" [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] [kɪs] [ju:; jʊ] ?
" Well , why didn't you let him kiss you ?
" 出色地 , 为什么 没有 你 让 他 吻 你 ？

“那你为什么不让他吻你呢？”

" [ðə; ði] [læf] , [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði][tu:n] , [stʌŋ] ['elən] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [kwɪk] .
" The laugh , the look , the tone , stung Ellen to the very quick .
" 这 笑 , 这 看 , 这 语气 , 被蜇了 艾伦 到 这 非常 快的 。

“那笑声、那眼神、那语气，都迅速刺痛了艾伦。”

[ɪn][ə; eɪ] ['fɪəri] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [dæʃt] [ə'wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
In a fury of passion she dashed away out of the kitchen and up to her
在 一个 愤怒 的 热情 她 虚线 离开 出去 的 这 厨房 和 向上 到 她
[oʊn] [ru:m] .
own room .
自己的 房间 。

她怒火中烧，冲出厨房，跑回了自己的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
And there , for a while ,
和 那里 , 为了 一个 尽管 ,

在那里，待了一段时间，

[ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv]['æŋgər] [drouv] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd]
the storm of anger drove over her with such violence that conscience had
这 风暴 的 愤怒 驾驶 超过 她 和 这样的 暴力 那 良心 有

['hɑ:rdli] [taɪm] [tu:; tə] ['wɪspər] .
hardly time to whisper .
几乎 时间 到 耳语 。

愤怒的风暴猛烈地席卷了她，以至于良心几乎没有时间发出任何声音。

['sɑ:rou] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] ['ferɪdɪd] ,
Sorrow came in again as passion faded ,
悲哀 来了 在 再次 作为 热情 褪色 ,

激情消退后，悲伤再次袭来。

[ænd; ənd]['dʒentlər][bʌt; bət] ['veri] ['bɪtər] ['wi:pɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz][ʌv; əv][reɪdʒ]
and gentler but very bitter weeping took the place of convulsive sobs of rage
和 更温和 但 非常 苦的 哭泣 采取 这 地方 的 痉挛 啜泣 的 愤怒

[ænd; ənd][mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
and mortification ,
和 屈辱 ,

原本因愤怒和羞愧而发出的抽泣声，被柔和却又无比痛苦的啜泣声所取代。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɪspəz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
and then the whispers of conscience began to be heard a little .
和 然后 这 低语 的 良心 开始 到 是 听到 一个 小的 。

然后，良心的低语开始渐渐响起。

" [oʊ] , ['mæmə] ！ ['mæmə] ！ " [kraɪd] [pʊr] ['elən] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ； " [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][eɪ'em]
" **Oh , mamma ! mamma !** " **cried poor Ellen in her heart ;** " **how miserable I am**
" 哦 ， 妈妈 ！ 妈妈 ！ " 哭 贫穷的 艾伦 在 她 心 ； " 如何 悲惨的 我 是
[wɪ'daʊt] [ju:; jə] ！
without you !
没有 你 ！

“哦，妈妈！妈妈！”可怜的艾伦在心里哭喊着；“没有你我多么痛苦啊！”

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [laɪk] [ænt] ['fɔ:rtən] ； [ɪts] [ʌ; əv][noʊ][ju:z] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
I never can like Aunt Fortune ; it's of no use — I never can like her .
我 绝不 能 喜欢 阿姨 财富 ； 它是 的 不 使用 — 我 绝不 能 喜欢 她 .
我永远也无法喜欢福琼阿姨；没用的——我永远也无法喜欢她。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['fænt] [get] [tu:; tə] [heɪt] [hɜ:r; hər] ！ — [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪznt] [raɪt] .
I hope I sha'n't get to hate her ! — and that isn't right .
我 希望 我 不会 得到 到 恨 她 ！ — 和 那 不是 正确的 .
我希望我不会恨她！——这样是不对的。

[aɪ][eɪ'em] [fə'getɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbə:di][tu:; tə] [pʊt] [em 'i:][ɪn][maɪnd] .
I am forgetting all that is good , and there's nobody to put me in mind .
我 是 遗忘 全部 那 是 好的 , 和 有 无人 到 放 我 在 头脑 .
我正在忘记所有美好的事物，也没有人提醒我。

[oʊ] , ['mæmə] ！
Oh , mamma !
哦 ， 妈妈 ！
哦，妈妈！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɪn][jʊr; jər][læp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！
if I could lay my head in your lap for a minute !
如果 我 可以 躺 我的 头 在 你的 膝 为了 一个 分钟 ！
如果我能把头枕在你的腿上一分钟就好了！

" [ðen] [keɪm] [θɔ:ts] [ʌ; əv][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] ,
" **Then came thoughts of her Bible and hymn - book ,**
" 然后 来了 想法 的 她 圣经 和 圣歌 - 书 ,
然后，她想起了圣经和赞美诗集。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] — ['sɑ:roʊfl] [θɔ:ts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd]
and the friend who had given it — sorrowful thoughts they were ; and
和 这 朋友 WHO 有 给定 它 — 悲伤 想法 他们 是 ; 和
[æt; ət][læst] , ['hʌmbld] [ænd; ənd][sæd] ,
at last , humbled and sad ,
在 最后的 , 谦卑 和 伤心 ,
还有那位送礼的朋友——这些想法令人悲伤；最后，我感到无比沮丧和悲伤，

[pʊr] ['elən] [sɔ:t] [ðæt] [greɪt] [frend] [ʃi:; ji] [nu:] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪs'pli:zd] ,
poor Ellen sought that great Friend she knew she had displeased ,
贫穷的 艾伦 寻求 那 伟大的 朋友 她 知道 她 有 不高兴 ,
可怜的艾伦去找那位她知道自己得罪过的好朋友。

[ænd; ənd] [preɪd] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .
and prayed earnestly to be made a good child .
和 祈祷 切实 到 是 制成 一个 好的 孩子 .
并虔诚祈祷自己能成为一个好孩子。

[ʃi:; ji] [felt] [ænd; ənd] [oʊnd] [ʃi:; ji][wɔz; wəz][nɔ:t][wʌn] [naʊ] .
She felt and owned she was not one now .
她 毛毡 和 拥有 她 曾是 不是 — 现在 .
她感觉自己现在不再是那样的人了，并且她也承认这一点。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːŋ] [ˈæftər][mɪd] - [deɪ] [wen] [ˈelən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] .
It was long after mid - day when Ellen rose from her knees .
它 曾是 长的 后 中 - 天 什么时候 艾伦 玫瑰 从 她 膝盖 .
过了中午很久，艾伦才从地上站起来。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɡɔːn] ; [ʃiː; ʃɪ] [felt] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
Her passion was all gone ; she felt more gentle and pleasant than she
她 热情 曾是 全部 已消失 ; 她 毛毡 更多的 温和的 和 令人愉快的 比 她
[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [deɪz] ;
had done for days ;
有 完毕 为了 天 ;
她的激情完全消失了；她感觉比几天来都更加温柔和愉悦；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪˈzentmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ɡɔːn] .
but at the bottom of her heart resentment was not all gone .
但 在 这 底部 的 她 心 怨恨 曾是 不是 全部 已消失 .
但她内心深处的怨恨并没有完全消失。

[ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋɡri] ,
She still thought she had cause to be angry ,
她 仍然 想法 她 有 原因 到 是 生气的 ,
她仍然认为自己有理由生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɒnts] [lʊk] [ænd; ənd][tuːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θrɪl]
and she could not think of her aunt's look and tone without a thrill
和 她 可以 不是 思考 的 她 姑姑的 看 和 语气 没有 一个 刺激
[ʌv; əv][ˈpeɪn(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .
of painful feeling .
的 痛苦 感觉 .
一想到姑妈的表情和语气，她就感到一阵痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [muːd] , [haʊˈevər] ,
In a very different mood , however ,
在 一个 非常 不同的 情绪 , 然而 ,
然而，他的心情却截然不同。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [floʊn] [ˌʌpˈsterz] [tuː; ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] ,
from that in which she had flown upstairs two or three hours before ,
从 那 在 哪个 她 有 飞行 楼上 二 或者 三 小时 前 ,
从她两三个小时前乘飞机上楼的那个地方，

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [keɪm] [ˈsɔːftli] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈmiːtɪŋ]
she now came softly down and went out by the front door to avoid meeting
她 现在 来了 轻轻 向下 和 去 出去 经过 这 正面 门 到 避免 会议
[hɜːr; hər] [ænt] .
her aunt .
她 阿姨 .
她轻轻地走下楼梯，从前门出去，以免遇到她的姑妈。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [ɑːn][ðə; ði]
She had visited that morning a little brook which ran through the meadow on the
她 有 到访 那 早晨 一个 小的 溪 哪个 跑 通过 这 草地 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
other side of the road .
其他 边 的 这 路 .
那天早上，她去参观了马路对面草地上的一条小溪。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [greɪt] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ]
It had great charms for her ; and now crossing the lane and creeping
它 有 伟大的 魅力 为了 她 ; 和 现在 过境 这 车道 和 爬行
[ʌndər] [ðə; ði] [fens] ,
under the fence ,
在下面 这 栅栏 ,
它对她有着极大的吸引力; 现在, 她穿过小路, 从栅栏下钻了过去。

[ʃi; ji] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wei] [ə'gen] [tu; tə] [ɪts] [bæŋks] .
she made her way again to its banks .
她 制成 她 方式 再次 到 它是 银行 .
她再次来到河岸边。
[æt; ət] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [spɑ:t] , [wer] [ðə; ði] [brʊk] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rnz] ,
At a particular spot , where the brook made one of its sudden turns ,
在 一个 特别的 点 , 在哪里 这 溪 制成 一 的 它是 突然 转弯 ,
在溪流突然转弯的某个地方,

[elən] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['wɔ:tər] — ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] ,
Ellen sat down upon the grass and watched the dark water — whirling ,
艾伦 卫星 向下 之上 这 草 和 观看 这 黑暗的 水 — 旋转 ,
['brɔ:lɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
brawling over the stones ,
争吵 超过 这 石头 ,
艾伦坐在草地上, 望着那湍急的河水——它翻滚着, 拍打着石头。

['hʌrɪŋ] [pæst] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] , ['plez(ə)nt] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ʃi; ji] [wʌz; wəz]
hurrying past her with ever the same soft , pleasant sound , and she was
匆忙 过去的 她 和 曾经 这 相同的 柔软的, 令人愉快的 声音 , 和 她 曾是
['hevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
never tired of it .
绝不 疲劳的 的 它 .
它总是以同样柔和悦耳的声音从她身边匆匆而过, 她却从不厌倦。

[ʃi; ji] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] ['fʊtsteps] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
She did not hear footsteps drawing near , and it was not
她 做过 不是 听到 脚步声 绘画 靠近 , 和 它 曾是 不是
她没有听到靠近的脚步声, 而且也不是

[tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [klaʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] ['ɔ:lməʊst] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
till some one was close beside her , and a voice spoke almost in her
直到 一些 一 曾是 关闭 旁 她 , 和 一个 嗓音 辐 几乎 在 她
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,
直到有人靠近她, 一个声音几乎在她耳边响起,

[ðæt] [ʃi; ji] [reɪzɪd] [hɜ:r; həɹ] ['stɑ:rtld] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [klʌm] [ðə; ði]
that she raised her startled eyes and saw the little girl who had come the
那 她 提高 她 惊慌 眼睛 和 锯 这 小的 女孩 WHO 有 来 这
['i:vɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] .
evening before for a pitcher of milk .
晚上 前 为了 一个 投手 的 牛奶 .
她惊愕地抬起头, 看到了前一天晚上来要牛奶的小女孩。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" What are you doing ? " said the latter .
" 什么 是 你 正在做 ? " 说 这 后者 .

“你在做什么？”后者问道。

" [aɪm] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] , " [sed] [ˈelən] .
" I'm watching for fish , " said Ellen .
" 我是 观看 为了 鱼 , " 说 艾伦 .

“我在看鱼，”艾伦说。

" [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈræðər] [dɪsˈdeɪnfəli] .
" Watching for fish ! " said the other , rather disdainfully .
" 观看 为了 鱼 ! " 说 这 其他 , 相当 轻蔑地 .

“注意看鱼！”另一个人颇为不屑地说。

" [jes] , " [sed] [ˈelən] ; " [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [ðeɪ] [kʌm] [ˈsʌmtaɪmz] .
" Yes , " said Ellen ; " there , in that little quiet place they come sometimes .
" 是的 , " 说 艾伦 ; " 那里 , 在 那 小的 安静的 地方 他们 来 有时 .

“是的，”艾伦说；“他们有时会去那个安静的小地方。”

[aɪv] [si:n] [tu:] . " I've seen two . "
我已经 已见 二 . "

我见过两个。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] [əˈnʌðər] [taɪm] .
" You can look for fish another time .
" 你 能 看 为了 鱼 其他 时间 .

你可以改天再去找鱼。

[kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . " Come now and take a walk with me . "
来 现在 和 拿 一个 走 和 我 . "

来，和我一起散散步吧。

" [wer] ? " [sed] [ˈelən] .
" Where ? " said Ellen .
" 在哪里 ? " 说 艾伦 .

“在哪儿？”艾伦问道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [si:] .
" Oh , you shall see .
" 哦 , 你 将 看 .

“哦，你很快就会看到了。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [ˈpi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] .
I'll take you all about and show you where people live .
患病的 拿 你 全部 关于 和 展示 你 在哪里 人们 居住 .

我会带你四处转转，让你看看人们居住的地方。

[ju:; jʊ] [bɪn] [ˈeniwɐ] [jet] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " You ha'n't been anywhere yet , have you ? "
你 不 到过 任何地方 然而 , 有 你 ? "

你还没去过任何地方吧？

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈdɪrli] [tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət] — —
" No , " said Ellen , " and I should like dearly to go , but — —
" 不 , " 说 艾伦 , " 和 我 应该 喜欢 亲爱的 到 去 , 但 — —

“不，”艾伦说，“我很想去，但是——”

" [ʃiː, ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
" **She hesitated** :
" 她 犹豫了一下 :

她犹豫了一下。

[hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
Her aunt's words came to mind , that this was not a good girl ,
她 姑姑的 字 来了 到 头脑 , 那 这 曾是 不是 一个 好的 女孩 ,
她想起姑妈的话, 说这不是个好女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ˈnʌθɪŋ [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
and that she must have nothing to do with her ;
和 那 她 必须 有 没有什么 到 做 和 她 ;
她必须与她没有任何瓜葛;

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪˈliːvd] [ðem; ðəm] ,
but she had not more than half believed them ,
但 她 有 不是 更多的 比 一半 相信 他们 ,
但她对他们的话最多只有一半相信。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ˈpɑːsəbli [brɪŋ] [hɜːrˈself] [naʊ] [tuː; tə][gʊð][ɪn][ænd; ənd][æsk] [mɪs]
and she could not possibly bring herself now to go in and ask Miss
和 她 可以 不是 可能 带来 她自己 现在 到 去 在 和 问 错过
[ˈfɔːrtʃənz, ˈfɔːrtʃuːnz] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [wɔːk] .
Fortune's leave to take this walk .
命运的 离开 到 拿 这 走 .
她现在实在无法鼓起勇气进去请求厄运小姐允许她出去散步。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , " [θɔːt] ˈelən] ,
" **I am sure , " thought Ellen ,**
" 我 是 当然 , " 想法 艾伦 ,
“我确信,”艾伦心想。

" [ʃiː, ʃi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [em ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ˈriːz(ə)n [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **she would refuse me if there was no reason in the world .**
" 她 会 拒绝 我 如果 那里 曾是 不 原因 在 这 世界 :
“即使没有任何理由, 她也会拒绝我。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ˈbjuːtɪf(ə)l [ˈkʌntri] [ænd; ənd] ˈbiːɪŋ]
" **And then the delight of rambling through the beautiful country and being**
" 和 然后 这 喜 的 漫无边际 通过 这 美丽的 国家 和 存在
[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
for awhile in other company than that of her Aunt Fortune and the old
为了 一会儿 在 其他 公司 比 那 的 她 阿姨 财富 和 这 老的
[ˈgrænmʌðər] !
grandmother !
祖母 !
“然后, 她很高兴能漫步在美丽的乡村, 暂时摆脱福琼阿姨和老奶奶的陪伴! ”

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪðˈstʊd] .
The temptation was too great to be withstood .
这 诱惑 曾是 也 伟大的 到 是 经受住了考验 :
诱惑实在太大, 难以抵挡。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Well , what are you thinking about ? " said the girl .**
" 出色地 , 什么 是 你 思维 关于 ? " 说 这 女孩 :
“你在想什么呢? ”女孩问道。

" [wʌts] [ðə; ði] ˈmætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?
“怎么了?

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] ? "
Won't you come ? "
惯于 你 来 ？ "

你不来吗？

" [jes] , " [sed] ['elən] , " [aɪm] ['redi] .
" **Yes , " said Ellen , " I'm ready .**
" 是的 , " 说 艾伦 , " 我是 准备好 .

“是的,”艾伦说,“我准备好了。”

[wɪt] [wei] [jæl; jəl][wi:; wi][gəʊ] ?
Which way shall we go ?
哪个 方式 将 我们 去 ？

我们该往哪走？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʊərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['plenti] [ʌv; əv] [weɪz]
" **With the assurance from the other that she would show her plenty of ways**
" 和 这 保证 从 这 其他 那 她 会 展示 她 很多 的 方式
,
,
,

“对方向她保证会教她很多方法，

[ðeɪ] [set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ; ['elən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:kɹət] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ænd; ənd] [kɔ:ld]
they set off down the lane ; Ellen with a secret fear of being seen and called
他们 放 离开 向下 这 车道 ; 艾伦 和 一个 秘密 害怕 的 存在 已见 和 称为
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她们沿着小路出发了；艾伦心里暗暗害怕被人看见，害怕被人叫回去。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm] [vju:] .
till they had gone some distance , and the house was hid from view .
直到 他们 有 已消失 一些 距离 , 和 这 房子 曾是 隐藏 从 看法 .

直到他们走了一段路，房子被遮挡住了。

[ðen] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] [bɪ'keɪm] [greɪt] .
Then her pleasure became great .
然后 她 乐趣 成为 伟大的 .

然后，她感到无比愉悦。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][maɪld] , [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] ['plez(ə)nt] ,
The afternoon was fair and mild , the footing pleasant ,
这 下午 曾是 公平的 和 温和的 , 这 立足点 令人愉快的 ,

午后天气晴朗温和，路面舒适。

[ænd; ənd] ['elən] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .
and Ellen felt like a bird out of a cage .
和 艾伦 毛毡 喜欢 一个 鸟 出去 的 一个 笼 .

艾伦感觉自己像一只挣脱牢笼的鸟儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['traɪf(ə)l] ;
She was ready to be delighted with every trifle ;
她 曾是 准备好 到 是 高兴极了 和 每一个 琐事 ;

她随时准备为每一件小事感到高兴；

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni] [mi:nz] [ʌndər'stænd] [ɔːr] ['entər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [bəːsts] [ʌv; əv]
her companion could not by any means understand or enter into her bursts of
她 伴侣 可以 不是 经过 任何 方法 理解 或者 进入 进入 她 爆发 的
['pleʒər] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θɪŋ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [θɔːt] [nɑːt] ['wɜːrði]
pleasure at many a little thing which she of the black eyes thought not worthy
乐趣 在 许多 一个 小的 事物 哪个 她 的 这 黑色的 眼睛 想法 不是 值得
[ʌv; əv] ['nɒtɪs] .
of notice .
的 注意 .

她的同伴无论如何也无法理解或体会她因许多小事而爆发的喜悦，而她这位黑眼睛的女孩认为这些小事不值得注意。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['elən] [bæk] [tuː; tə] ['haɪər] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .

She tried to bring Ellen back to higher subjects of conversation .
她 尝试 到 带来 艾伦 后退 到 更高 主题 的 对话 .

她试图把艾伦的谈话引回更有意义的话题。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" How long have you been here ? " she asked .
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ? " 她 问 .

她问：“你在这里多久了？ ”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪ] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] ; [ɪts] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
" Oh , a good while , " said Ellen ; " I don't know exactly ; it's a week , I believe . "
" 哦 , 一个 好的 尽管 , " 说 艾伦 ; " 我 不 知道 确切地 ; 它是 一个 星期 , 我 相信 . "

“哦，有好一阵子了，”艾伦说，“我不太清楚具体时间；我想大概有一个星期吧。”

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] .

" Why , do you call that a good while ? " said the other .
" 为什么 , 做 你 称呼 那 一个 好的 尽管 ? " 说 这 其他 .

“你管这叫好久？”另一个人说。

" [wel] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪ] [tuː; tə][em 'iː] , " [sed] ['elən] , [ˈsaɪɪŋ] ;

" Well , it seems a good while to me , " said Ellen , sighing ;
" 出色地 , 它 似乎 一个 好的 尽管 到 我 , " 说 艾伦 , 叹息 ;

“嗯，我觉得还有很长一段时间呢，”艾伦叹了口气说；

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [fɔːr] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] . "

" it seems as long as four , I am sure . "
" 它 似乎 作为 长的 作为 四 , 我 是 当然 . "

“看起来至少有四个小时那么长，我敢肯定。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [mʌt] , [duː][juː; jʊ] ?

" Then you don't like to live here much , do you ?
" 然后 你 不 喜欢 到 居住 这里 很多 , 做 你 ?

“那看来你不太喜欢住在这里，是吗？ ”

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

" I had rather be at home , of course . "
" 我 有 相当 是 在 家 , 的 课程 . "

“我当然更愿意待在家里。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jɒr; jər] [ænt] ['fɔːrtʃən] ? "

" How do you like your Aunt Fortune ? "
" 如何 做 你 喜欢 你的 阿姨 财富 ? " "

你觉得你姨妈福琼怎么样？

" [haʊ] [du:] [aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ? " [sed] ['elən] , ['hezə'teɪtɪŋ] .
" **How do I like her ?** " **said Ellen , hesitating .**
" 如何 做 我 喜欢 她 ？ " 说 艾伦 ， 犹豫不决 。

“我怎么喜欢她呢？”艾伦犹豫着问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [smɑ:rt] . "
" **I think she's good - looking , and very smart .** "
" 我 思考 她是 好的 - 寻找 , 和 非常 聪明的 。

“我觉得她长得漂亮，而且非常聪明。”

" [jes] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [em 'i:] [ʃi:z] [smɑ:rt] — ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] ; [ðæt] [eɪnt] [wʌt] [aɪ]
" **Yes , you needn't tell me she's smart — everybody knows that ; that ain't what I**
" 是的 , 你 不必 告诉 我 她是 聪明的 — 大家 知道 那 ; 那 不是 什么 我
[æsk][ju:; jʊ] .
ask you .
问 你 。

“是的，你不用告诉我她很聪明——每个人都知道这一点；这不是我问你的。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ? "
How do you like her ? "
如何 做 你 喜欢 她 ？ "

你觉得她怎么样？

" [haʊ] [du:][aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ? " [sed] ['elən] [ə'gen] ;
" **How do I like her ?** " **said Ellen again ;**
" 如何 做 我 喜欢 她 ？ " 说 艾伦 再次 ；

“我怎么喜欢她？”艾伦又问道；

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [haʊ] [aɪ][fæl; fəl] [laɪk] [hɜ:r; hər] ?
" **how can I tell how I shall like her ?**
" 如何 能 我 告诉 如何 我 将 喜欢 她 ？

我怎么知道我会不会喜欢她呢？

[aɪ] ['hævnt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [jet] . "
I haven't lived with her but a week yet . "
我 还没有 居住地 和 她 但 一个 星期 然而 。

我和她一起生活还不到一周。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɑ:] - [spʊʊk] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ['sʌmwʌt] ['skɔ:rnfəli] .
" **You might just as well ha ' spoke out ,** " **said the other somewhat scornfully .**
" 你 可能 只是 作为 出色地 哈 - 辐 出去 , " 说 这 其他 有些 轻蔑地 。

“你还不如直接说出来，”另一个人有些轻蔑地说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæf] [heit] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] ?
" **Do you think I don't know you half hate her already ?**
" 做 你 思考 我 不 知道 你 一半 恨 她 已经 ？

“你以为我不知道你已经有点讨厌她了吗？”

[ænd; ənd] ['ɪtl] [bi:; bi] [hoʊl] ['heitɪŋ] [ɪn] [ə'hʌðər] [wi:k] [mɔ:r] .
and it'll be whole hating in another week more .
和 它将 是 所有的 憎恨 在 其他 星期 更多的 。

再过一周，就会彻底变成仇恨。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ju:d] [kʌm] , [aɪ] [gest] [ju:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [swi:t] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
When I first heard you'd come , I guessed you'd have a sweet time with her .
什么时候 我 第一的 听到 你会 来 , 我 猜对了 你会 有 一个 甜的 时间 和 她 。
"
"
"

我一开始听说你要来的时候，就猜到你会和她相处得很愉快。

" [waɪ] ？ " [sed] ['elən] .
" **Why ？** " **said Ellen** .
" 为什么 ？ " 说 艾伦 ；

“为什么？”艾伦问道。

" [oʊ] , [dəʊnt][æsk][em 'i:] [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **Oh , don't ask me why ,** " **said the other impatiently** ,
" 哦 , 不 问 我 为什么 , " 说 这 其他 不耐烦地 ,

“哦，别问我为什么，”另一个人不耐烦地说。

" [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .
" **when you know as well as I do** .
" 什么时候 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 ；

“当你和我一样清楚的时候。”

[ˈevri] [soʊl] [ðæt] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [sez] , - [pʊr] [tʃaɪld] , - [ænd; ənd] - [aɪm][glæd][aɪ] [eɪnt] [hɜ:r; hər] . -
Every soul that speaks of you says , ' poor child , ' and ' I'm glad I ain't her . ' -
每一个 灵魂 那 说话 的 你 说道 , - 贫穷的 孩子 , - 和 - 我是 高兴的 我 不是 她 . -

每个谈论你的人都会说：“可怜的孩子”，“我很高兴我不是她”。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [traɪ][tu:; tə] [kʌm] ['kʌnɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] .
You needn't try to come cunning over me .
你 不必 尝试 到 来 狡猾 超过 我 ；

你没必要耍花招来对付我。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
I shall be too much for you , I tell you . "
我 将 是 也 很多 为了 你 , 我 告诉 你 . "

我告诉你，你肯定受不了我。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] ['elən] .
" **I don't know what you mean ,** " **said Ellen** .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 说 艾伦 ；

“我不知道你的意思，”艾伦说。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ][dəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ;
" **Oh no , I suppose you don't ,** " **said the other in the same tone** ;
" 哦 不 , 我 认为 你 不 , " 说 这 其他 在 这 相同的 语气 ;

“哦，不，我想你不会的，”另一个人用同样的语气说道；

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] ;
" **of course you don't** ;
" 的 课程 你 不 ；

“你当然不会；

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ɔ:r] ['sʌm,bə:di:z] [els] .
I suppose you don't know whether your tongue is your own or somebody's else .
我 认为 你 不 知道 无论 你的 舌头 是 你的 自己的或者 某人的 别的 ；

我想你大概不知道你的舌头是自己的还是别人的吧。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒ] , [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] ; [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
You think Miss Fortune is an angel , and so do I ; to be sure she is !
你 思考 错过 财富 是 一个 天使 , 和 所以 做 我 ; 到 是 当然 她 是 !

你认为厄运小姐是天使，我也这么认为；她当然是天使！

" [nɑ:t] ['veri] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] ,
" **Not very well pleased with this kind of talk** ,
" 不是 非常 出色地 高兴 和 这 种类 的 讲话 ,

“我对这种说法很不满意。”

[ˈelən] [wɔ:kt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [greɪv] ['saɪləns] .
Ellen walked on for a while in grave silence .
艾伦 步行 在 为了 一个 尽管 在 严重 沉默 ；

艾伦沉默不语，继续往前走了好一会儿。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['mi:ntaɪm] [rekə'lektɪd] [hɜːr'self] ; [wen] [ʃiː; ji] [spoʊk] [ə'gen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wið; wiθ]
Her companion meantime recollected herself ; when she spoke again it was with
她 伴侣 与此同时 回忆 她自己 ; 什么时候 她 辐 再次 它 曾是 和
[æn; ən] [ˈɔːltərd] [toʊn] .
an altered tone .
一个 已修改 语气 .

与此同时，她的同伴回过神来；当她再次开口说话时，语气已经发生了变化。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
" How do you like Mr . Van Brunt ? "
" 如何 做 你 喜欢 先生 . 范 布伦特 ? "

你觉得范布伦特先生怎么样？

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['elən] , ['rednɪŋ] .
" I don't like him at all , " said Ellen , reddening .
" 我 不 喜欢 他 在 全部 , " 说 艾伦 , 发红 .

“我一点也不喜欢他，”艾伦说着，脸涨得通红。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lðər] , [sər'praɪzd] , " [waɪ] , ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
" Don't you ? " said the other , surprised , " why , everybody likes him .
" 不 你 ? " 说 这 其他 , 惊讶 , " 为什么 , 大家 点赞 他 .

“难道你不喜欢他吗？”另一个人惊讶地说，“为什么？每个人都喜欢他。”

[wʌt] [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? "
What don't you like him for ? "
什么 不 你 喜欢 他 为了 ? "

你为什么不喜欢他？

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'piːtɪd] ['elən] .
" I don't like him , " repeated Ellen .
" 我 不 喜欢 他 , " 重复 艾伦 .

“我不喜欢他，”艾伦重复道。

" [eɪnt] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [kwɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ji] [dʌz] ? "
" Ain't Miss Fortune queer to live in the way she does ? "
" 不是 错过 财富 酷儿 到 居住 在 这 方式 她 做 ? "

“厄运小姐的生活方式难道不古怪吗？ ”

" [wʌt] [wei] ? " [sed] ['elən] .
" What way ? " said Ellen .
" 什么 方式 ? " 说 艾伦 .

“什么路？”艾伦问道。

" [waɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] — [ˈduːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
" Why , without any help — doing all her own work , and living all alone ,
" 为什么 , 没有 任何 帮助 — 正在做 全部 她 自己的工作 , 和 活的 全部 独自的 ,

“为什么呢？她没有任何人帮忙——所有工作都是她自己做的，而且完全独自生活，”

[wen] [ʃiːz] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ji][ɪz] . "
when she's so rich as she is . "
什么时候 她是 所以 富有的 作为 她 是 . "

她那么有钱。

" [ɪz][ʃiː; ji] [rɪtʃ] ? " [æskt] ['elən] .
" Is she rich ? " asked Ellen .
" 是 她 富有的 ? " 问 艾伦 .

“她很有钱吗？”艾伦问道。

" [rɪtʃ] !
" Rich !
" 富有的 !

“富有的！

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
I guess she is !
我 猜测 她 是 !

我猜她就是！

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [best][ˈfɑːrmz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
she's one of the very best farms in the country ,
她是 一 的 这 非常 最好的 农场 在 这 国家 ,
她是全国最好的农场之一。

[ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [help] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] - [ɪm] .
and money enough to have a dozen help , if she wanted ' em .
和 钱 足够的 到 有 一个 打 帮助 , 如果 她 通缉 - 呃 .
她有足够的钱雇佣十二个帮手，如果她需要的话。

[væn] [brʌnt] [teɪks] [keɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Van Brunt takes care of the farm , you know . "
范 布伦特 需要 关心 的 这 农场 , 你 知道 . "
你知道，范布伦特负责照看农场。

" [dʌz] [hiː; hi] ? " [sed] [ˈelən] .
" Does he ? " said Ellen .
" 做 他 ? " 说 艾伦 .

“他真的会吗？”艾伦问道。

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] !
" Why , yes , of course he does !
" 为什么 , 是的 , 的 课程 他 做 !

“当然，他肯定会这么做！”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
didn't you know that ?
没有 你 知道 那 ?

你不知道吗？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][jɔː; jər] [haʊs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ? "
what did you think he was at your house all the time for ? "
什么 做过 你 思考 他 曾是 在 你的 房子 全部 这 时间 为了 ? "
你以为他老是待在你家是干什么的？

" [aɪ][eɪˈem] [jɔː] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈelən] .
" I am sure I don't know , " said Ellen .
" 我 是 当然 我 不 知道 , " 说 艾伦 .

“我肯定不知道，”艾伦说。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ænt] [ˈfɔːrtənɪz, ˈfɔːrtʃuːnɪz][ˈɑːksn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdraɪvz] ?
" And are those Aunt Fortune's oxen that he drives ?
" 和 是 那些 阿姨 命运的 牛 那 他 驱动 ?
“他赶的那些牛是福琼阿姨的吗？”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [tuː; tə][biː; bi] [jɔː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" To be sure they are .
" 到 是 当然 他们 是 .

“可以肯定的是，他们确实是。”

[wel] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡriːn] ,
Well , I do think you are green ,
出色地 , 我 做 思考 你 是 绿色的 ,
嗯，我觉得你还很稚嫩。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][naːt] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .
to have been there all this time and not found that out .
到 有 到过 那里 全部 这 时间 和 不是 成立 那 出去 .

一直身处其中却从未发现。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [dʌz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [faːrm] , [ðoʊ] ;
Mr . Van Brunt does just what he pleases over the whole farm , though ;
先生 . 范 布伦特 做 只是 什么 他 请 超过 这 所有的 农场 , 尽管 ;
不过, 范布伦特先生在整个农场里想做什么就做什么;

[ˈhaɪəz] [wʌt] [help][hiː; hi] [ˈwʌnts] , [ˈmænɪdʒɪz] [ˈevrɪθɪŋ] ;
hires what help he wants , manages everything ;
招聘 什么 帮助 他 想要 , 管理 一切 ;

他可以雇佣自己想要的帮手, 管理一切;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [ɔːf][aɪˈtiː] .
and then he has his share of all that comes off it .
和 然后 他 有 他的 分享 的 全部 那 来 离开 它 .

然后他还要分得由此产生的一切收益。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [juːd] [ˈbetər] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][væn] [brʌnt] ,
I tell you what — you'd better make friends with Van Brunt ,
我 告诉 你 什么 — 你会 更好的 制作 朋友们 和 范 布伦特 ,

我跟你说, 你最好跟范布伦特搞好关系。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [kæn; kən][help][juː; jʊ] [wen] [ʃʊr; jər] [ænt] [gets] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌɡli] [fɪts] ,
for if anybody can help you when your aunt gets one of her ugly fits ,
为了 如果 任何人 能 帮助 你 什么时候 你的 阿姨 获得 一 的 她 丑陋的 适合 ,
如果你姑姑又开始发脾气, 有人能帮帮你的话,

[ɪts] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
it's him ; she don't care to meddle with him much .
它是 他 ; 她 不 关心 到 插手 和 他 很多 .

是他; 她不太想过多干涉他。

" [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈɡɜːlz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] [ˈliːdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
" **Leaving the lane , the two girls took a footpath leading across the fields .**
" 离开 这 车道 , 这 二 女孩们 采取 一个 人行道 领导 穿过 这 字段 .

“离开小路后, 两个女孩沿着一条穿过田野的小路走去。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈmjuːzɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈelənz] [ˈɔːkwərdnəs] [ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [fensɪz] .
The stranger was greatly amused with Ellen's awkwardness in climbing fences .
这 陌生人 曾是 非常 觉得好笑 和 艾伦的 尴尬 在 攀登 栅栏 .

陌生人被艾伦笨拙地翻越栅栏的样子逗乐了。

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [krɔːl] [ˈʌndər] ;
Where it was a possible thing , she was fain to crawl under ;
在哪里 它 曾是 一个 可能的 事物 , 她 曾是 欣然 到 爬行 在下面 ;

只要有可能, 她都乐意钻进去;

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [dʌn] ,
but once or twice that could not be done ,
但 一次 或者 两次 那 可以 不是 是 完毕 ,

但有一两次, 这种情况无法做到。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈmʌʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][reɪl] ,
and having with infinite difficulty mounted to the top rail ,
和 拥有 和 无限 困难 安装 到 这 顶部 轨 ,

并且费尽周折地将其安装在顶轨上,

[pʊr] [ˈelən] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈtɒtərɪŋ] [kənˈdɪ(ə)n] ,
poor Ellen sat there in a most tottering condition ,
贫穷的 艾伦 卫星 那里 在 一个 最多 颤巍巍 状况 ,

可怜的艾伦摇摇晃晃地坐在那里。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][tʌmb(ə)l] ['oʊvər] ,
uncertain on which side of the fence she should tumble over ,
不确定 在 哪个 边 的 这 栅栏 她 应该 翻滚 超过 ,
她不知道该翻过栅栏的哪一边,

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [noʊ] [ʌðər] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] .
but seeing no other possible way of getting down .
但 看到 不 其他 可能的 方式 的 获得 向下 .
但看不到其他下去的办法。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃɪ] ['tremblɪd] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [læft] , ['stændɪŋ] [ə'lu:f] ['mi:nwaɪl] ,
The more she trembled the more her companion laughed, standing aloof meanwhile ,
这 更多的 她 颤抖 这 更多的 她 伴侣 笑了 , 常设 超然 同时 ,
她越是颤抖, 她的同伴就越是笑个不停, 而她的同伴则冷漠地站在一旁。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [daʊn] [baɪ][hɜ:r'self] .
and insisting she should get down by herself .
和 坚持 她 应该 得到 向下 经过 她自己 .
并坚持让她自己下去。

[nə'sesəti] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði][tæsk] [br'keɪm]
Necessity enabled her to do this at last, and each time the task became
必要性 已启用 她 到 做 这 在 最后的 , 和 每个 时间 这 任务 成为
[ɪziə] ;
easier ;
更轻松 ;
迫于无奈, 她最终做到了这一点, 而且每次都让这项任务变得更容易;

[bʌt; bət] ['elən] ['si:krətli] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə]
but Ellen secretly made up her mind that her new friend was not likely to
但 艾伦 偷偷 制成 向上 她 头脑 那 她 新的 朋友 曾是 不是 可能 到
[pru:v] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .
prove a very good one .
证明 一个 非常 好的 一 .
但艾伦暗自认定, 她的这位新朋友不太可能是个好朋友。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'ɔ:n] , [ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə] ['elən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
As they went along, she pointed out to Ellen two or three houses in the distance ,
作为 他们 去 沿着 , 她 尖 出去 到 艾伦 二 或者 三 房屋 在 这 距离 ,
她们边走边说, 她指着远处两三栋房子给艾伦看。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðəm; ðəm] ;
and gave her not a little gossip about the people who lived in them ;
和 给予 她 不是 一个 小的 闲话 关于 这 人们 WHO 居住地 在 他们 ;
还跟她说了不少关于住在那些地方的人的闲话;

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] ['elən] ['skersli] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [kæəd] ['hʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] .
but all this Ellen scarcely heard, and cared nothing at all about .
但 全部 这 艾伦 几乎 听到 , 和 关心 没有什么 在 全部 关于 .
但艾伦几乎没听到这些, 也毫不在意。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɑ:k] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
She had paused by the side of a large rock standing alone by the wayside ,
她 有 暂停 经过 这 边 的 一个 大的 岩石 常设 独自的 经过 这 路边 ,
她停在路边一块孤零零立着的大石头旁,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['kloʊsli] [æt; ət][ɪts] ['sɜ:rfeɪs] .
and was looking very closely at its surface .
和 曾是 寻找 非常 密切 在 它是 表面 .
他正仔细观察它的表面。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [braʊn] [stʌf] , " [sed] ['elən] ,
" **What is this curious brown stuff , " said Ellen ,**
" 什么 是 这 好奇的 棕色的 东西 , " 说 艾伦 ,

“这是什么奇怪的棕色东西？”艾伦问道。

" ['grʊʊɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑ:k] — [laɪk] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [draɪd] - [ʌp] [li:vz] ?
" **growing all over the rock — like shrivelled and dried - up leaves ?**
" 生长 全部 超过 这 岩石 — 喜欢 干瘪 和 干燥 - 向上 树叶 ?

“像枯萎干瘪的树叶一样，长满了岩石？”

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['kjʊəriəs] ?
Isn't it curious ?
不是 它 好奇的 ?

这不是很奇怪吗？

[pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][stændz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] , [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [stɪks] [fæst] ;
Part of it stands out like a leaf , and part of it sticks fast ;
部分 的 它 站立 出去 喜欢 一个 叶子 , 和 部分 的 它 棍子 快速地 ;

一部分像树叶一样飘落，一部分则牢牢地附着在地面上；

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [grəʊz] [hɪr] , [ɔ:r] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
I wonder if it grows here , or what it is . "
我 想知道 如果 它 生长 这里 , 或者 什么 它 是 . "

我想知道它是否在这里生长，或者它到底是什么。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [grəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] ['evriweɪ] .
" **Oh , never mind , " said the other ; " it always grows on the rocks everywhere .**
" 哦 , 绝不 头脑 , " 说 这 其他 ; " 它 总是 生长 在 这 岩石 到处 .

“哦，没关系，”另一个人说；“它到处都在岩石上生长。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ][dəʊnt] [ker] .
I don't know what it is , and what's more , I don't care .
我 不 知道 什么 它 是 , 和 是什么 更多的 , 我 不 关心 .

我不知道那是什么，而且，我也不在乎。

- [teɪnt] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
! **Taint worth looking at .**
- 污点 值得 寻找 在 .

值得关注的污点。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" ['elən] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ] .
" **Ellen followed her .**
" 艾伦 随后 她 .

艾伦跟着她。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [pæθ] ['entərd] [æŋ; ən] ['oʊpən] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'laɪt]
But presently the path entered an open woodland , and now her delight
但 目前 这 小路 进入 一个 打开 林地 , 和 现在 她 喜

[broʊk] [fɔ:rθ] [bɪ'jɑ:nd] [bəʊndz] .
broke forth beyond bounds .
打破 前进 超过 界限 .

但不久，小路进入了一片开阔的林地，她的喜悦之情顿时溢于言表。

" [oʊ] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðɪs] [ɪz] !
" **Oh , how pleasant this is !**
" 哦 , 如何 令人愉快的 这 是 !

“哦，这真是太愉快了！ ”

[haʊ] [ˈlʌvli] [ðɪs] [ɪz] !
how lovely this is !
如何 迷人的 这 是 !

真可爱！

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ?
Isn't it beautiful ?
不是 它 美丽的 ?

真漂亮，不是吗？

" [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˈɪznt] [wʌt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ?
" Isn't what beautiful ?
" 不是 什么 美丽的 ?

难道不美吗？

[aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [gɜːrɪ] , [ˈelən] . "
I do think you are the queerest girl , Ellen ."
我 做 思考 你 是 这 最酷儿的 女孩 , 艾伦 . "

艾伦，我觉得你真是最古怪的女孩。

" [waɪ] , [ˈevriθɪŋ] , " [sed] [ˈelən] , [nɑːt] [ˈmaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] ; " [ðə; ði]
" Why , everything , " said Ellen , not minding the latter part of the sentence ; " the
" 为什么 , 一切 , " 说 艾伦 , 不是 介意 这 后者 部分 的 这 句子 ; " 这
[graʊnd] [ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ,
ground is beautiful ,
地面 是 美丽的 ,

“为什么，一切都好，”艾伦说道，并不在意句子的后半部分；“地面很美，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tɔːl] [triːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [bluː] [skaɪ] — [ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] . "
and those tall trees , and that beautiful blue sky — only look at it ."
和 那些 高的 树木 , 和 那 美丽的 蓝色的 天空 — 仅有的 看 在 它 . "

还有那些高大的树木，还有那美丽的蓝天——看看吧。”

" [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]
" The ground is all covered with stones and rocks — is that what you call beautiful
" 这 地面 是 全部 涵盖 和 石头 和 岩石 — 是 那 什么 你 称呼 美丽的
?
?
?

“地面上全是石头和岩石——这就是你所谓的美丽吗？ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈhoʊmli] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]
and the trees are as homely as they can
和 这 树木 是 作为 家般的 作为 他们 能

这些树木也尽可能地给人一种温馨的感觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [braʊn] [stemz] [ænd; ənd][noʊ] [liːvz] .
be , with their great brown stems and no leaves .
是 , 和 他们的 伟大的 棕色的 茎 和 不 树叶 .

它们有着粗壮的棕色茎干，却没有叶子。

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] ？
what are you staring at ？
什么 是 你 凝视 在 ？

你在盯着什么看？

" [ˈelənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk][spɑːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [ˈpæsɪŋ]
" Ellen's eyes were fixed on a string of dark spots which were rapidly passing
" 艾伦的 眼睛 是 固定的 在 一个 细绳 的 黑暗的 地点 哪个 是 快速 通过
[oʊvərˈhed] .
overhead .
开销 .

艾伦的目光紧紧盯着头顶上快速掠过的一串黑点。

" [hɑːrk] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; " [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [nɔɪz] ？
" Hark , " said she ; " do you hear that noise ？
" 听着 , " 说 她 ; " 做 你 听到 那 噪音 ？

“听,”她说,“你听到那个声音了吗？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ？
What is that ？
什么 是 那 ？

那是什么？

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ？ "
What is that ？ "
什么 是 那 ？ "

那是什么？

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [dʌks] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [kənˈtemptʃuəsli] ; " [kʌm] ！
" Isn't it only a flock of ducks , " said the other contemptuously ; " come ！
" 不是 它 仅有的 一个 群 的 鸭子 , " 说 这 其他 轻蔑地 ; " 来 ！
"那不就是一群鸭子吗？”另一个轻蔑地说;“来吧！”

[duː] [kʌm] ！
do come ！
做 来 ！

欢迎光临！

" [bʌt; bət] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
" But Ellen was rooted to the ground ,
" 但 艾伦 曾是 根 到 这 地面 ,

但艾伦却像被钉在地上一样，动弹不得。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ðɪ] [ˈeri] [ˈtrævələz] [tɪl] [ðə; ðɪ][ləst] [wʌn][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ]
and her eyes followed the airy travellers till the last one had quitted the
和 她 眼睛 随后 这 轻盈的 旅行者 直到 这 最后的 一 有 辞职 这
[piːs] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋ] [wʊdz] [left] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
piece of blue sky which the surrounding woods left to be seen .
片 的 蓝色的 天空 哪个 这 周围 树林 左边 到 是 已见 .

她的目光追随着轻盈的旅人，直到最后一个人离开那片被周围树林遮蔽的蓝天。

[ænd; ænd] [ˈskersli] [wɜːr; wər] [ðɪːz] [ɡɔːn] [wen] [ə; eɪ][ˈsekənd] [flaɪt] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ,
And scarcely were these gone when a second flight came in view ,
和 几乎 是 这些 已消失 什么时候 一个 第二 航班 来了 在 看法 ,

这些人刚离开不久，第二批飞机就出现在视野中。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .

following exactly in the track of the first .
下列的 确切地 在 这 追踪 的 这 第一的 .

完全按照第一个的轨迹进行。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðei] [ˈgoʊɪŋ] ? " [sed] [ˈelən] .

" Where are they going ? " said Ellen .
" 在哪里 是 他们 去 ? " 说 艾伦 .

“他们要去哪里？”艾伦问道。

" [aɪ][ei ˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðei] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] ; [ðei] [ˈnevər][təʊld][em ˈi:] .

" I am sure I don't know where they are going ; they never told me .
" 我 是 当然 我 不 知道 在哪里 他们 是 去 ; 他们 绝不 讲述 我 .

“我确信我不知道他们要去哪里；他们从来没告诉我。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ei ˈem][ˈgoʊɪŋ] ;

I know where I am going ;
我 知道 在哪里 我 是 去 ;

我知道我要去哪里；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

I should like to know whether you are going along with me .
我 应该 喜欢 到 知道 无论 你 是 去 沿着 和 我 .

我想知道你是否同意我的提议。

" [ˈelən] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜ:ri] .

" Ellen , however , was in no hurry .
" 艾伦 , 然而 , 曾是 在 不 匆忙 .

然而，艾伦却并不着急。

[ðə; ði] [dʌks] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt]

The ducks had disappeared , but her eye had caught something else that
这 鸭子 有 消失 , 但 她 眼睛 有 捕捉 某物 别的 那

[tʃɑ:rmɪd] [aɪ ˈti:] .

charmed it .
迷住了 它 .

鸭子不见了，但她的目光却被其他东西吸引住了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ˈelən] .

" What is this ? " said Ellen .
" 什么 是 这 ? " 说 艾伦 .

“这是什么？”艾伦问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɔ:s] . "

" Nothing but moss . "
" 没有什么 但 苔藓 . "

“除了苔藓什么也没有。”

" [ɪz] [ðæt] [mɔ:s] ?

" Is that moss ?
" 是 那 苔藓 ?

那是苔藓吗？

[haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] !

How beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮！

[haʊ] [ɡri:n] [ænd; ənd][sɔ:ft][aɪ ˈti:][ɪz] !

how green and soft it is !
如何 绿色的 和 柔软的 它 是 !

它多么翠绿柔软啊！

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [ɪts] [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] . "
I declare it's as soft as a carpet ."
我 宣布 它是 作为 柔软的 作为 一个 地毯 ； "
我敢说它像地毯一样柔软。

" [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] :
" As soft as a carpet ! " repeated the other :
" 作为 柔软的 作为 一个 地毯 ！ " 重复 这 其他 ；
“像地毯一样柔软！”另一个人重复道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz] [ðæt] !
" I should like to see a carpet as soft as that !
" 我 应该 喜欢 到 看 一个 地毯 作为 柔软的 作为 那 ！
“我真想看看像那样柔软的地毯！”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] , [aɪ] [ges] . "
you never did , I guess ."
你 绝不 做过 ， 我 猜测 ； "
我想你从来就没做到过。

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][hæv; həv] , [ðoʊ] , " [sed] [ˈelən] ,
" Indeed I have , though , " said Ellen ,
" 的确 我 有 ， 尽管 ， " 说 艾伦 ，
“的确，我有，”艾伦说。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [mɔ:s] [tu:; tə][traɪ][ɪts] [ˈsɔ:ftnəs] ,
who was gently jumping up and down on the green moss to try its softness ,
WHO 曾是 轻轻地 跳 向上 和 向下 在 这 绿色的 苔藓 到 尝试 它是 柔软 ，
他轻轻地在绿色的苔藓上跳来跳去，感受着苔藓的柔软度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
with a face of great satisfaction .
和 一个 脸 的 伟大的 满意 ；
脸上带着非常满意的表情。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ;
" I don't believe it a bit , " said the other ;
" 我 不 相信 它 一个 少量 ， " 说 这 其他 ；
“我一点也不相信，”另一个人说；

" [ɔ:l][ðə; ði][ˈkɑ:rpəts][aɪ][ˈevər] [sɔ:] [wɜ:r; wər][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ˈhɑ:rdər] :
" all the carpets I ever saw were as hard as a board , and harder :
" 全部 这 地毯 我 曾经 锯 是 作为 难的 作为 一个 木板 ， 和 更难 ；
我见过的所有地毯都像木板一样硬，甚至更硬：

[æz; əz][sɔ:ft][æz; əz] [ðæt] , [ɪnˈdi:d] ! "
as soft as that , indeed ! "
作为 柔软的 作为 那 ， 的确 ！ "
确实很柔软！

" [wel] , " [sed] [ˈelən] , [sti:l] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:nɪt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ]
" Well , " said Ellen , still jumping up and down , with bonnet off , and glowing
" 出色地 ， " 说 艾伦 ， 仍然 跳 向上 和 向下 ， 和 引擎盖 离开 ， 和 发光
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ，

“嗯，”艾伦一边说着，一边还在蹦蹦跳跳，帽子摘了下来，脸颊红扑扑的。

[ænd; ənd] [her] [ˈdænsɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪˈli:v] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] ;
and hair dancing about her face , " you may believe what you like ;
和 头发 跳舞 关于 她 脸 ， " 你 可能 相信 什么 你 喜欢 ；
头发在她脸上飞舞，“你可以相信你喜欢的任何事；

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈsa:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] , [tu:] ; [ˈoʊnli][wʌn] ,
but I've seen a carpet as soft as this , and softer , too ; only one ,
但 我已经 已见 一个 地毯 作为 柔软的 作为 这 , 和 更柔和 , 也 ; 仅有的 一 ,
[ðoo] . "
though . "
尽管 . "

但我见过和这块地毯一样柔软的，甚至更柔软的；不过我只见过一块。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [meɪd] [ʌv; əv] ? "
" What was it made of ? "
" 什么 曾是 它 制成 的 ? "

它是由什么材料制成的？

" [wʌt] [ˈʌðər] [ˈkɑ:rpəts][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , [aɪ] [səˈpouz] .
" What other carpets are made of , I suppose .
" 什么 其他 地毯 是 制成 的 , 我 认为 .

“我想，其他地毯都是用什么材料制成的呢？”

[kʌm] , [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] .
Come , I'll go with you now .
来 , 患病的 去 和 你 现在 .

来，我现在跟你一起去。

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [pleɪs] [aɪ][ˈevər][dɪd] [si:] .
I do think this is the loveliest place I ever did see .
我 做 思考 这 是 这 最可爱的 地方 我 曾经 做过 看 .

我确实认为这是我见过的最美的地方。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈflaʊərz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ? "
Are there any flowers here in the spring ? "
是 那里 任何 花朵 这里 在 这 春天 ? "

这里春天有花吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [jes] , [lɑ:ts][ʌv; əv] - [ɪm] . "
" I don't know — yes , lots of ' em . "
" 我 不 知道 — 是的 , 很多 的 - 呃 . "

“我不知道——是的，有很多。”

" [ˈprɪti] [wʌnz] ? " [sed] [ˈelən] .
" Pretty ones ? " said Ellen .
" 漂亮的 一个 ? " 说 艾伦 .

“漂亮的吗？”艾伦问道。

" [ju:d] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ] [səˈpouz] ; [aɪ][ˈnevər] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] . "
" You'd think so , I suppose ; I never look at ' em . "
" 你会 思考 所以 , 我 认为 ; 我 绝不 看 在 - 呃 . "

“你可能会这么想，我从来不看它们。”

" [oo] , [haʊ] [ˈlʌvli] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] , " [sed] [ˈelən] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ;
" Oh , how lovely that will be , " said Ellen , clasping her hands ;
" 哦 , 如何 迷人的 那 将要 是 , " 说 艾伦 , 紧握 她 双手 ;

“哦，那该有多好啊，”艾伦双手合十说道；

" [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ! "
" how pleasant it must be to live in the country ! "
" 如何 令人愉快的 它 必须 是 到 居住 在 这 国家 ! "

“住在乡下一一定很惬意吧！ ”

" [ˈplez(ə)nt] , [ɪnˈdi:d] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈheɪtfl] .
" Pleasant , indeed ! " said the other ; " I think it's hateful .
" 令人愉快的 , 的确 ! " 说 这 其他 ; " 我 思考 它是 可恶 .

“真是令人愉快！”另一个人说；“我觉得这很可恶。”

[juːd] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [wer] [aɪ][duː] .
You'd think so too if you lived where I do .
你会 思考 所以 也 如果 你 居住地 在哪里 我 做 .

如果你住在我住的地方，你也会这么想的。

[aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː][mæd][æt; ət] ['græni] ['evri] [deɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] ['θɜːrlwɔːl] .
It makes me mad at granny every day because she won't go to Thirlwall .
它 制作 我 疯狂的 在 奶奶 每一个 天 因为 她 惯于 去 到 瑟尔沃尔 .

奶奶不肯去瑟尔沃尔，这让我每天都很生气。

[wert] [tɪl] [wiː; wi][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ænd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
Wait till we get out of the wood , and I'll show you where I live .
等待 直到 我们 得到 出去 的 这 木头 , 和 患病的 展示 你 在哪里 我 居住 .

等我们出了树林，我带你去我住的地方。

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [hɪr] .
You can't see it from here .
你 不能 看 它 从 这里 .

从这里看不到。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第11/50页

" [ɑ:kt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æ; ət][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˈelən] [əˈgen] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn][ˈsoʊbər]
" **Shocked** **a** **little** **at** **her** **companion's** **language** , **Ellen** **again** **walked** **on** **in** **sober**
" 震惊 一个 小的 在 她 同伴的 语言 , 艾伦 再次 步行 在 在 清醒
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

艾伦被同伴的言语吓了一跳，又默默地走开了。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [brˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈbroʊkən] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌ; əv][ðə; ði]
Gradually **the** **ground** **became** **more** **broken** , **sinking** **rapidly** **from** **the** **side** **of** **the**
逐步地 这 地面 成为 更多的 破碎的 , 下沉 快速 从 这 边 的 这
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

地面逐渐变得更加崎岖不平，从路边迅速下沉。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [sti:p] [bæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [del] ;
and **rising** **again** **in** **a** **steep** **bank** **on** **the** **other** **side** **of** **a** **narrow** **dell** ;
和 上升 再次 在 一个 陡 银行 在 这 其他 边 的 一个 狭窄的 戴尔 ;

然后，在狭窄山谷另一侧的陡峭河岸上再次向上延伸；

[bəʊθ] [saɪdz] [wɜ:r; wər] [ˈθɪkli] [ˈwʊdɪd] , [bʌt; bət] [stript] [ʌ; əv] [ɡri:n] , [naʊ] ,
both **sides** **were** **thickly** **wooded** , **but** **stripped** **of** **green** , **now** ,
两个都 侧面 是 浓密 树木繁茂的 , 但 脱衣舞 的 绿色的 , 现在 ;

两岸原本树木茂密，如今却已光秃秃的。

[ɪkˈsept] [wer] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈhemlə:k] [flʌŋ] [ɪts] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈbræntɪz] [əˈbrɔ:d] [ænd; ənd]
except **where** **here** **and** **there** **a** **hemlock** **flung** **its** **graceful** **branches** **abroad** **and**
除了 在哪里 这里 和 那里 一个 铁杉 扔 它是 优美 分支 国外 和
[stʊd] [ɪn] [ˈloʊnli] [ˈbju:ti] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈli:fləs] [kəmˈpænjənz] .
stood **in** **lonely** **beauty** **among** **its** **leafless** **companions** .
站立 在 孤独 美丽 之中 它是 无叶 同伴 .

只是偶尔会有一棵铁杉伸出它优美的枝条，在它光秃秃的同伴中显得孤寂而美丽。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈɡə:ɡlɪŋ] [ʌ; əv][ˈwɔ:tərz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
Now , **the** **gurgling** **of** **waters** **was** **heard** .
现在 , 这 淙淙 的 水 曾是 听到 .

这时，传来了潺潺的流水声。

" [wer] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [ˈelən] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ˈɔ:rt] .
" **Where** **is** **that** ? " **said** **Ellen** , **stopping** **short** .
" 在哪里 是 那 ? " 说 艾伦 , 停止 短的 .

“那在哪儿？”艾伦突然停住脚步问道。

" - [wei] [daʊn] , [daʊn] , [æ; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] , [ðər; ðər] .
" - **Way** **down** , **down** , **at** **the** **bottom** , **there** .
" - 方式 向下 , 向下 , 在 这 底部 , 那里 .

“一直往下，一直往下，就在最底下。”

[ɪts] [ðə; ði] [brʊk] . "
It's **the** **brook** . "
它是 这 溪 . "

是那条小溪。

" [wʌt] [brʊk] ?
" **What brook ?**
" 什么 溪 ?

什么小溪？

[nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [goʊz][baɪ] [ænt] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] ? " **Not the same that goes by Aunt Fortune's ?** "
不是 这 相同的 那 去 经过 阿姨 命运的 ? "

不是那家叫“福琼阿姨”的店吧？

" [jes] , [its] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] .
" **Yes , it's the very same .**
" 是的 , 它是 这 非常 相同的 .

“是的，完全一样。”

[its] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪdəst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈevər] [sɔ:] .
It's the crookedest thing you ever saw .
它是 这 最弯曲的 事物 你 曾经 锯 .

这是你见过的最歪斜的东西。

[aɪ ˈti:] [rʌnz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
It runs over there , " said the speaker , pointing with her arm ,
它 跑步 超过 那里 , " 说 这 扬声器 , 指向 和 她 手臂 ,

“它在那边运行，”说话者说着，用手臂指了指。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [teɪks] [ə; eɪ][tɜ:rn][ænd; ənd][goʊz] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [raʊnd]
" **and then it takes a turn and goes that way , and then it comes round**
" 和 然后 它 需要 一个 转动 和 去 那 方式 , 和 然后 它 来 圆形的

[soʊ] ,
so ,
所以 ,

然后它转向那个方向，然后又绕了个弯，就这样，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [ʃu:ts] [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] [wei] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈpa:sɪz] [baɪ][jɔr; jər] [haʊs] ;
and then it shoots off in that way again and passes by your house ;
和 然后 它 芽 离开 在 那 方式 再次 和 通过 经过 你的 房子 ;

然后它又以同样的方式飞驰而去，经过你家；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [noʊz] [wer] [aɪ ˈti:] [goʊz] , [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] .
and after that the dear knows where it goes , for I don't .
和 后 那 这 亲爱的 知道 在哪里 它 去 , 为了 我 不 .

之后，那只鹿知道它要去哪里，因为我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [rʌn] [streɪt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] . "
But I don't suppose it could run straight if it was to try to . "
但 我 不 认为 它 可以 跑步 直的 如果 它 曾是 到 尝试 到 . "

但我认为，即使它想直线跑，也跑不直。

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [get] [daʊn] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ? " [æskt] [ˈelən] .
" **Can't we get down to it ? " asked Ellen .**
" 不能 我们 得到 向下 到 它 ? " 问 艾伦 .

“我们能不能开始谈正事？”艾伦问道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔr] [wi:; wi][kæn; kən] , [ənˈles] [jʊə(r)] [æz; əz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [sti:p] [bæŋks][æz; əz][ju:; jʊ]
" **To be sure we can , unless you're as afraid of steep banks as you**
" 到 是 当然 我们 能 , 除非 你是 作为 害怕的 的 陡 银行 作为 你

[ɑ:r; ər][ʌv; əv] [fensɪz] .
are of fences .
是 的 栅栏 .

“当然可以，除非你像害怕栅栏一样害怕陡峭的河岸。”

" ['veri] [sti:p] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [lu:s] [stoʊnz] , [bʌt; bət] ['elən] [dɪd][nɑ:t]
" **Very steep indeed it was , and strewn with loose stones , but Ellen did not**
" 非常 陡 的确 它 曾是 , 和 散落的 和 松动的 石头 , 但 艾伦 做过 不是
[ˈfɔ:ltər] [hɪr] ,
falter here ,
犹豫不决 这里 ,

“这条路确实非常陡峭，而且到处都是松动的石头，但艾伦并没有因此而退缩。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌns][ɔ:r] [twais] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][eks'tʃeɪndʒɪŋ][hɜ:r; hər] ['kɔ:ʃəs]
and though once or twice in imminent danger of exchanging her cautious
和 尽管 一次 或者 两次 在 迫在眉睫 危险 的 交换 她 谨慎
[ˈstepɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [lɔ:ŋ] [roʊl][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
stepping for one long roll to the bottom ,
步进 为了 一 长的 卷 到 这 底部 ,
[ˈsɪfli] [hɜ:r; hər] [tu:] [fi:t] .
虽然有一两次她都险些从谨慎的步伐变成一头栽进水底，

[ʃi: ʃi][gɑ:t][ðər; ðər] ['seɪfli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tu:] [fi:t] .
she got there safely on her two feet .
她 得到 那里 安全 在 她 二 脚 .
[ˈsɪfli] [hɜ:r; hər] [tu:] [fi:t] .
她双脚安全地到达了那里。

[wen] [ðər; ðər] , ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [dɪ'lait] .
When there , everything was forgotten in delight .
什么时候 那里 , 一切 曾是 被遗忘的 在 喜 .
[ˈsɪfli] [hɜ:r; hər] [tu:] [fi:t] .
在那里，人们沉浸在喜悦中，忘记了一切。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] .
It was a wild little place .
它 曾是 一个 荒野 小的 地方 .
[ˈsɪfli] [hɜ:r; hər] [tu:] [fi:t] .
那是个荒凉的小地方。

[ðə; ði] [haɪ] , [kloʊz] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [del] [left] ['oʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stri:p] [ʌv; əv][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ;
The high , close sides of the dell left only a little strip of sky overhead ;
这 高的 , 关闭 侧面 的 这 戴尔 左边 仅有的 一个 小的 条 的 天空 开销 ;
[ˈsɪfli] [hɜ:r; hər] [tu:] [fi:t] .
山谷两侧高耸狭窄，只留下一小条天空露出头顶；

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðər; ðər] [fi:t] [ræn][ðə; ði] [brʊk] ,
and at their feet ran the brook ,
和 在 他们的 脚 跑 这 溪 ,
[ˈsɪfli] [hɜ:r; hər] [tu:] [fi:t] .
小溪在他们脚下流淌，

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['laɪvli] [hɪr] [ðæn; ðən] [wer] ['elən] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [meɪd] [ɪts]
much more noisy and lively here than where Ellen had before made its
很多 更多的 嘈杂 和 热闹 这里 比 在哪里 艾伦 有 前 制成 它是
[ə'kweɪntəns] ;
acquaintance ;
熟人 ;
[ˈsɪfli] [hɜ:r; hər] [tu:] [fi:t] .
这里比艾伦之前去过的地方要热闹得多，也热闹得多；

[ˈli:pɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] , ['ediŋ] [raʊnd] [lɑ:rdʒ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði]
leaping from rock to rock , eddying round large stones , and boiling over the
跳跃 从 岩石 到 岩石 , 涡流 圆形的 大的 石头 , 和 沸腾 超过 这
[smɔ:l] [wʌnz] ,
small ones ,
小的 一个 ,
[ˈsɪfli] [hɜ:r; hər] [tu:] [fi:t] .
水流在岩石间跳跃，绕着大石头打转，并冲过小石头。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] ['pɔ:riŋ] ['kwaɪətli]['oʊvər][sʌm; səm] [greɪt] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ðæt]
and now and then pouring quietly over some great trunk of a tree that
和 现在 和 然后 浇注 悄悄 超过 一些 伟大的 树干 的 一个 树 那
[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'krɔ:s] [ɪts][bed] ,
had fallen across its bed ,
有 倒下 穿过 它是 床 ,
时不时地, 他会静静地俯身观察一棵横倒在床上的大树干。

[ænd; ʌnd] [dæmd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [stri:m] .
and dammed up the whole stream .
和 被水坝 向上 这 所有的 溪流 .
于是, 他们筑坝截断了整条溪流。

[ˈelən] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ellen could scarcely contain herself at the magnificence of many of the
艾伦 可以 几乎 包含 她自己 在 这 壮丽 的 许多 的 这
['wɔtə:,fɔls] ,
waterfalls ,
瀑布 ,
许多瀑布的壮丽景色让艾伦几乎无法抑制内心的激动之情。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [pu:lz] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər] [leɪ] [sti:l] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm][lɑ:rdʒ]
the beauty of the little quiet pools where the water lay still behind some large
这 美丽 的 这 小的 安静的 游泳池 在哪里 这 水 躺 仍然 在后面 一些 大的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,
那些静谧的小水潭很美, 水面平静地倒映在一块大石头后面。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][və'raɪəti] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)] , ['taɪni] [kæ'skeɪdz] .
and the variety of graceful , tiny cascades .
和 这 种类 的 优美 ,微小的 级联 .
以及各种优美的小瀑布。

" [lʊk] [hɪr] , ['nænsi] ! " [kraɪd] ['elən] , " [ðæts] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] — [du:] [ju:; jə] [si:] ? —
" Look here , Nancy ! " cried Ellen , " that's the Falls of Niagara — do you see ? —
" 看 这里 , 南希 ! " 哭 艾伦 , " 那就是 这 瀑布 的 尼亚加拉 — 做 你 看 ? —
[ðæt] [lɑ:rdʒ][wʌn] ;
that large one ;
那 大的 — ;
“看这里, 南希! ”艾伦喊道, “那是尼亚加拉瀑布——你看到了吗? ——那个大瀑布;

[oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['splendɪd] !
oh , that is splendid !
哦 , 那 是 灿烂 !
哦, 那真是太棒了!

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wɪl] [du:] [fɔ:r; fər] ['trentən] [fɔ:lz] — [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [foʊm] [aɪ 'ti:] [meɪks] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:]
and this will do for Trenton Falls — what a fine foam it makes — isn't it
和 这 将要 做 为了 特伦顿 瀑布 — 什么 一个 美好的 泡沫 它 制作 — 不是 它
[ə; eɪ] ['bju:ti] ?
a beauty ?
一个 美丽 ?
这样就足以让特伦顿瀑布流水了——它产生的泡沫多么漂亮啊——是不是很漂亮?

— [ænd; ʌnd] [wʌt] [ʒæl; ʒəl][wi:; wi][kɔ:l] [ðɪs] ?
— and what shall we call this ?
— 和 什么 将 我们 称呼 这 ?
——那我们该如何称呼它呢?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː]; [aɪ] [waɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [neɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
I don't know what to call it ; I wish we could name them all ,
我 不 知道 什么 到 称呼 它 ; 我 希望 我们 可以 姓名 他们 全部 ,
我不知道该如何称呼它; 我希望我们能给它们都命名。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə]
but there's no end to
但 有 不 结尾 到
但这样下去没有尽头。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 124]
[页 -]
[第124页]

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
他们。

[oʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] !
Oh , just look at that one !
哦 , 只是 看 在 那 一 !
哦, 瞧瞧那个!

[ðæts] [tuː] ['prɪti] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] .
that's too pretty not to have a name .
那就是 也 漂亮的 不是 到 有 一个 姓名 :
这么漂亮的东西, 应该有个名字。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi] ? "
What shall it be ? "
什么 将 它 是 ? "
那会是什么呢?

" [blæk] [fɔːlɪz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" Black Falls , " suggested the other .
" 黑色的 瀑布 , " 建议 这 其他 :
“黑瀑布,”另一个人提议道。

" [blæk] , " [sed] [ˈelən] [ˈduːbiəsli] , " [waɪ] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] . "
" Black , " said Ellen dubiously , " why — I don't like that . "
" 黑色的 , " 说 艾伦 可疑地 , " 为什么 — 我 不 喜欢 那 : "
“黑色,”艾伦疑惑地说, “为什么——我不喜欢这个。”

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈwɔtəz] [ɔːl][dɑːrk][ænd; ænd] [blæk] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? "
" Why , the water's all dark and black , don't you see ? "
" 为什么 , 这 水的 全部 黑暗的 和 黑色的 , 不 你 看 ? "
“瞧, 水都黑乎乎的, 你没看见吗? ”

" [wel] , " [sed] [ˈelən] , " [let][aɪ 'tiː][biː; bi] [blæk] , [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
" Well , " said Ellen , " let it be Black , then ; but I don't like it .
" 出色地 , " 说 艾伦 , " 让 它 是 黑色的 , 然后 ; 但 我 不 喜欢 它 :
“好吧,”艾伦说, “那就叫它黑色吧; 但我并不喜欢它。”

[naʊ] [rɪ'membər] , — [ðɪs] [ɪz] [naɪ'ægrə] — [ðæt] [ɪz] [blæk] — [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [ˈtrentən] .
Now remember , — this is Niagara — that is Black — and this is Trenton .
现在 记住 , — 这 是 尼亚加拉 — 那 是 黑色的 — 和 这 是 特伦顿 :
记住, 这里是尼亚加拉, 那里是布莱克, 这里是特伦顿。

[ænd; ænd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "
And what is this ? "
和 什么 是 这 ? "
这是什么?

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [sed] [ˈhænsi] , " [wiː; wi] [ˈjænt] [get]
" **If you are a - going to name them all , " said Nancy , " we sha'n't get**
" 如果 你 是 一个 - 去 到 姓名 他们 全部 , " 说 南希 , " 我们 不会 得到
[hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] ;
home to - night ;
家 到 - 夜晚 ;

“如果你要把他们都说出来，”南希说，“我们今晚就回不了家了；

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [neɪm] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] .
you might as well name all the trees ; there's a hundred of ' em and more .
你 可能 作为 出色地 姓名 全部 这 树木 ; 有 一个 百 的 - 呃 和 更多的 .
你干脆把所有的树都列出来得了；至少有上百棵。

[aɪ] [seɪ] , [ˈelən] !
I say , Ellen !
我 说 , 艾伦 !

我说，艾伦！

- [wiː; wi] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [brʊk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ˈjɑːndər] [əˈgen] ;
suppos'n we follow the brook instead of climbing up yonder again ;
- 我们 跟随 这 溪 反而 的 攀登 向上 远处 再次 ;

假设我们沿着小溪走，而不是再爬上去；

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː ˈes][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːldz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "
it will take us out to the open fields by - and - by . "
它 将要 拿 我们 出去 到 这 打开 字段 经过 - 和 - 经过 . "

不久之后，它将带我们到开阔的田野上去。

" [oʊ] , [duː] [lets] ! " [sed] [ˈelən] ; " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʌvli] .
" **Oh , do let's ! " said Ellen ; " that will be lovely .**
" 哦 , 做 我们来吧 ! " 说 艾伦 ; " 那 将要 是 迷人的 .

“哦，那太好了！”艾伦说，“那真是太棒了。”

" [aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [raʊf] [wei] ; [bʌt; bət] [ˈelən] [stiːl] [θɔːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] " [ˈlʌvli] .
" **It proved a rough way ; but Ellen still thought and called it " lovely .**
" 它 已证实 一个 粗糙的 方式 ; 但 艾伦 仍然 想法 和 称为 它 " 迷人的 .

“事实证明这是一条艰难的道路；但艾伦仍然认为它很可爱。”

" [ˈɔːf(ə)n][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfʊtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" **Often by the side of the stream there was no footing at all ,**
" 经常 经过 这 边 的 这 溪流 那里 曾是 不 立足点 在 全部 ,

“溪边常常根本没有立足之地，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [wet][ænd; ənd]
and the girls picked their way over the stones , large and small , wet and
和 这 女孩们 挑选 他们的 方式 超过 这 石头 , 大的 和 小的 , 湿的 和
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,

女孩们小心翼翼地走过大大小小的、干湿的石头。

[wɪtʃ] [ˈstruːd] [ɪts][bed] , [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [foʊmd] [ænd; ənd] [fjuːmd][ænd; ənd] [ˈfretɪd] ,
which strewed its bed , against which the water foamed and fumed and fretted ,
哪个 散落的 它是 床 , 反对 哪个 这 水 泡沫 和 怒气冲冲 和 有格纹的 ,

它铺满了床铺，水流拍打着床铺，泡沫翻腾，冒着热气，烦躁不安。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɡreɪt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
as if in great impatience .
作为 如果 在 伟大的 不耐烦 .

仿佛极度不耐烦。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɪklɪ] [wɜːrk] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [stoʊnz] ; [naʊ] [ˈtɒtərɪŋ] [ɑːn][æn; ən]
It was ticklish work getting along over these stones ; now tottering on an
它 曾是 痒痒的 工作 获得 沿着 超过 这些 石头 ; 现在 颤巍巍 在 一个
[ʌnˈstedi] [wʌn] ,
unsteady one ,
不稳定 一 ,

走在这些石头上本来就够费劲了；现在摇摇晃晃地走在一块不稳的石头上，

[naʊ] [ˈslɪpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wet] [wʌn] ,
now slipping on a wet one ,
现在 滑倒 在 一个 湿的 一 ,
现在正滑倒在湿滑的路面上，

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [hjuːdʒ] [liːps] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,
and every now and then making huge leaps from rock to rock ,
和 每一个 现在 和 然后 制作 巨大的 跳跃 从 岩石 到 岩石 ;
而且时不时地还能从一块岩石跳到另一块岩石上，

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪnənt] [ˈhæzərd][ʌv; əv]
which there was no other method of reaching , at the imminent hazard of
哪个 那里 曾是 不 其他 方法 的 到达 , 在 这 迫在眉睫 冒险 的
[ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] .
falling in .
坠落 在 .

没有其他办法到达那里，而且随时都有可能掉下去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər] ; [spræŋ] [ɑːn][ɪn] [ɡreɪt] [ɡliː] ,
But they laughed at the danger ; sprang on in great glee ,
但 他们 笑了 在 这 危险 ; 弹簧 在 在 伟大的 高兴 ;
但他们却对危险嗤之以鼻，兴高采烈地向前冲去。

[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈeksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʌŋ] ; [ˈdɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ˈeniwɪər] [tuː; tə]
delighted with the exercise and the fun ; didn't stay long enough anywhere to
高兴极了 和 这 锻炼 和 这 乐趣 ; 没有 停留 长的 足够的 任何地方 到
[luːz] [ðer; ðər] [ˈbæləns] ,
lose their balance ,
失去 他们的 平衡 ,

他们很享受这次锻炼和其中的乐趣；而且在任何地方停留的时间都不长，所以没有失去平衡。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] [əˈmeɪzɪŋli] .
and enjoyed themselves amazingly .
和 享受 他们自己 令人惊讶的是 .
他们玩得非常开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈheəbredθ] [ɪˈskeɪp] , [ˈmeni] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [saʊsɪŋ] ;
There was many a hairbreadth escape , many an almost sousing ;
那里 曾是 许多 一个 毫厘之间 逃脱 , 许多 一个 几乎 浸泡 ;
多次死里逃生，多次险些被淋透；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [,aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈlaɪvli] .
but that made it all the more lively .
但 那 制成 它 全部 这 更多的 热闹 .
但这反而让它更加生动有趣。

[ðə; ðɪ] [brʊk] [ˈfɔːrmd] , [æz; əz] [ˈnænsi] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)]
The brook formed , as Nancy had said , a constant succession of little
这 溪 形成 , 作为 南希 有 说 , 一个 持续的 演替 的 小的
[ˈwɒtəːfɔls] ,
waterfalls ,
瀑布 ,

正如南希所说，这条小溪形成了一连串的小瀑布。

[ɪts] [kɔ:rs] [ˈbi:ɪŋ] [kwaɪt] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈrɑ:ki] ;
its course being quite steep and very rocky ;
它是 课程 存在 相当 陡 和 非常 岩石 ;

它的河道非常陡峭，而且布满岩石；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pu:lz] [kwaɪt] [di:p] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
and in some places there were pools quite deep enough to have given
和 在 一些 地方 那里 是 游泳池 相当 深的 足够的 到 有 给定

[ðem; ðəm][ə; ei] [ˈθɜ:rou] [ˈwetɪŋ] ,
them a thorough wetting ,
他们 一个 彻底 润湿 ,

有些地方的水池很深，足以让他们全身湿透。

[tu:; tə][seɪ][noʊ] [mɔ:r] , [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [mɪst] [ðer; ðər] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ɪn] .
to say no more , if they had missed their footing and tumbled in .
到 说 不 更多的 , 如果 他们 有 错过 他们的 立足点 和 翻滚 在 .

无需多言，如果他们失足跌入水中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ˈhæpən] .
But this did not happen .
但 这 做过 不是 发生 .

但这并没有发生。

[ɪn] [du:] [taɪm] , [ðoo] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
In due time , though with no little difficulty ,
在 到期的 时间 , 尽管 和 不 小的 困难 ,

虽然过程颇为艰难，但最终还是做到了。

[ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði][spa:t] [wer] [ðə; ði] [brʊk] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən]
they reached the spot where the brook came forth from the wood into the open
他们 达到 这 点 在哪里 这 溪 来了 前进 从 这 木头 进入 这 打开
[dei] ,
day ,
天 ,

他们到达了小溪从树林中流出，汇入开阔地带的地方。

[ænd; ənd] [ðens] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; ei] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˈskɜ:rtɪd] [əˈlɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and thence making a sharp turn to the right , skirted along by the edge of
和 因此 制作 一个 锋利的 转动 到 这 正确的 , 裙摆 沿着 经过 这 边缘 的

[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,

然后向右急转弯，沿着树梢边缘行驶，

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][pa:rt] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
as if unwilling to part company with them .
作为 如果 不情愿 到 部分 公司 和 他们 .

仿佛不愿与他们分离。

" [aɪ] [ges] [wi:d] [ˈbetər] [get] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [naʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈnænsɪ] ,
" **I guess we'd better get back into the lane now , " said Miss Nancy ,**
" 我 猜测 我们会 更好的 得到 后退 进入 这 车道 现在 , " 说 错过 南希 ,
“我想我们最好现在回到车道路上去，”南希小姐说。

" [wɪə(r)][ə; ei] [ˈprɪti] [ɡʊd] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm][hoʊm] .
" **we're a pretty good long way from home .**
" 是 一个 漂亮的 好的 长的 方式 从 家 .

我们离家很远。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [stænd][bægz][oʊ] - [mi:l] ,
Behind the door stand bags o ' meal ,
在后面 这 门 站立 包 o - 一顿饭 ,
门后放着几袋袋的食品，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑːrk][ɪz] ['plenti] .
And in the ark is plenty .
和 在 这 方舟 是 很多 .
方舟里有很多东西。

[ænd; ənd] [gʊd] [hɑːrd] [keɪks] [hɪz; ɪz] ['mɪðər] [meɪks] ,
And good hard cakes his mither makes ,
和 好的 难的 蛋糕 他的 母亲 制作 ,
还有他母亲做的美味硬蛋糕，

[ænd; ənd] ['mɒni] [ə; eɪ] [swiːtər] ['deɪnti] .
And mony a sweeter dainty .
和 金钱 一个 更甜 纤巧 .
而且还有更多更甜蜜的美味。

[ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [soʊ] , [ə; eɪ] [s'li:kɪ] [kaʊ] ,
A good fat sow , a sleeky cow ,
一个 好的 胖的 母猪 , 一个 光滑的 奶牛 ,
一头肥美的母猪，一头体态优美的母牛，

[ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪər] ;
Are standing in the byre ;
是 常设 在 这 牛棚 ;
站在牛棚里；

[waɪl] ['wɪŋkɪŋ] [pʊs] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['miːli] [muː] - ,
While winking puss , wi ' mealy mou ' ,
尽管 眨眼 猫 , wi - 粉状 穆 - ,
眨着眼的猫，嘴里含着粉粉的，

[ɪz] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .
Is playing round the fire .
是 玩耍 圆形的 这 火 .
在篝火旁玩耍。

— [ska:tʃ] [sɔːŋ] .
— **Scotch Song .**
— 苏格兰威士忌 歌曲 .

— 苏格兰之歌。

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
They left the wood and the brook behind them , and crossed a large
他们 左边 这 木头 和 这 溪 在后面 他们 , 和 交叉 一个 大的
[ˈstʌbl] [fiːld] ;
stubble field ;
茬 场地 ;
他们离开了树林和小溪，穿过了一大片茬地；

[ðen] [gɑːt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [fens] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] .
then got over a fence into another .
然后 得到 超过 一个 栅栏 进入 其他 .
然后翻过一道栅栏，进入了另一道栅栏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðɪs] [wen] [ˈnænsi] [stɑːpt] [ˈelən] ,
They were in the midst of this when Nancy stopped Ellen ,
他们是 是 在 这 中间 的 这 什么时候 南希 停止 艾伦 ,
就在她们忙着这件事的时候, 南希拦住了艾伦。

[ænd; ənd][beɪd][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][west] , [wer] [ˈtaʊərd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
and bade her look up towards the west , where towered a high mountain ,
和 巴德 她 看 向上 向 这 西方 , 在哪里 高耸 一个 高的 山 ,
然后让她抬头看向西方, 那里耸立着一座高山。

[noʊ][lɔːŋɡər][hɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [triːz] .
no longer hid from their view by the trees .
不 更长 隐藏 从 他们的 看法 经过 这 树木 .
树木不再能遮挡他们的视线。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd] [foʊ] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I told you I'd show you where I live , " said she .
" 我 讲述 你 ID 展示 你 在哪里 我 居住 , " 说 她 :
“我告诉过你我会带你去我住的地方,”她说。

" [lʊk] [ʌp] [naʊ] , [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪt(ə)l]
" Look up now , clear to the top of the mountain , almost , and a little
" 看 向上 现在 , 清除 到 这 顶部 的 这 山 , 几乎 , 和 一个 小的
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;
to the right ;
到 这 正确的 ;
“现在抬头看, 可以清楚地看到山顶, 几乎到了, 稍微偏右一点;

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] ?
do you see that little mite of a house there ?
做 你 看 那 小的 螨虫 的 一个 房子 那里 ?
你看到那边那栋小小的房子了吗?

[lʊk] [ʃɑːrp] , — [ɪts] - [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] , — [duː][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] ?
Look sharp , — it's a'most as brown as the rock , — do you see it ?
看 锋利的 , — 它是 - 作为 棕色的 作为 这 岩石 , — 做 你 看 它 ?
仔细看, ——它几乎和岩石一样是棕色的, ——你看到了吗?

— [ɪts] [klaʊz] [baɪ] [ðæt] [bɪɡ] [paɪn] - [triː] ,
— it's close by that big pine - tree ,
— 它是 关闭 经过 那 大的 松树 - 树 ,
——就在那棵大松树附近,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dəʊnt] [lʊk] [bɪɡ][frʌm; frəm] [hɪr] — [ɪts] [dʒʌst][baɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][dɑːrk][spɑːt] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] .
but it don't look big from here — it's just by that little dark spot near the top .
" 但 它 不 看 大的 从 这里 — 它是 只是 经过 那 小的 黑暗的 点 靠近 这 顶部 .
"
"
"

但从这里看它并不大——它就在顶部附近那个小黑点旁边。

" [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈelən] , " [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ; [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] - [wei] [ʌp][ðer; ðər] ? "
" I see it , " said Ellen , " I see it now ; do you live ' way up there ? "
" 我 看 它 , " 说 艾伦 , " 我 看 它 现在 ; 做 你 居住 - 方式 向上 那里 ? "
“我看到了,”艾伦说, “我现在看到了; 你住在那么高的地方吗? ”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][duː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wi] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" That's just what I do ; and that's just what I wish I didn't .
" 那就是 只是 什么 我 做 ; 和 那就是 只是 什么 我 希望 我 没有 .
“我就是这么做的; 而我真希望自己没这么做。”

[bʌt; bət] ['græni] [laɪks] [aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

But granny likes it ; she will live there .

但 奶奶 点赞 它 ; 她 将要 居住 那里 .

但奶奶喜欢那里；她会住在那儿。

[aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [tu:; tə] [plɜːg] [em 'i:] .

I'm blessed if I know what for , if it ain't to plague me .

我是 蒙福 如果 我 知道 什么 为了 , 如果 它 不是 到 瘟疫 我 .

如果我知道结果会怎样，如果它不会给我带来麻烦，那我就很幸运了。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [laɪk] [ðæt] ? "

Do you think you'd like to live up on the top of a mountain like that ? "

做 你 思考 你会 喜欢 到 居住 向上 在 这 顶部 的 一个 山 喜欢 那 ? "

你觉得你会喜欢住在那样的山顶上吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['elən] .

" No , I don't think I should , " said Ellen .

" 不 , 我 不 思考 我 应该 , " 说 艾伦 .

“不，我觉得我不应该，”艾伦说。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['veri] [kəʊld][ʌp][ðer; ðər] ? "

" Isn't it very cold up there ? "

" 不是 它 非常 寒冷的 向上 那里 ? "

“上面是不是很冷？ ”

" [kəʊld] !

" Cold !

" 寒冷的 !

“寒冷的！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

you don't know anything about it .

你 不 知道 任何事物 关于 它 .

你对此一无所知。

[ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ðer; ðər] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — ['ɪnʌf] [tu:; tə] [kʌt] [ju:; jʊ][ɪn] [tu:] ;

The wind comes there , I tell you — enough to cut you in two ;

这 风 来 那里 , 我 告诉 你 — 足够的 到 切 你 在 二 ;

我告诉你，那里的风大得能把你吹成两半；

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm]

I have to take and hold on to the trees sometimes to keep from

我 有 到 拿 和 抓住 在 到 这 树木 有时 到 保持 从

['bi:ɪŋ] [bləʊd] [ə'wei] .

being blowed away .

存在 吹 离开 .

我有时必须抓住树木才能不被风吹走。

[ænd; ənd] [ðen] ['græni] [sendz] [em 'i:][aʊt] ['evri] ['mɔːrniŋ] [brɪfɔːr] [ɪts] [laɪt] ,

And then granny sends me out every morning before it's light ,

和 然后 奶奶 发送 我 出去 每一个 早晨 前 它是 光 ,

然后，奶奶每天早上天还没亮就把我赶出去。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [di:p] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] , [tu:; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊ] ;

no matter how deep the snow is , to look for the cow ;

不 事情 如何 深的 这 雪 是 , 到 看 为了 这 奶牛 ;

无论雪有多深，都要去找那头牛；

[ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] [ˈbɪtər] [kəʊld][aɪ][ɪkˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [froʊz] [tuː; tə] [deθ]
and it's so bitter cold I expect nothing else but I'll be froze to death
和 它是 所以 苦的 寒冷的 我 预计 没有什么 别的 但 患病的 是 冻住了 到 死亡
[sʌm; səm] [taɪm] . "
some time . "
一些 时间 . "

天气如此寒冷，我估计自己迟早会被冻死。

" [oʊ] , " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , " [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][duː][soʊ] ? "
" **Oh** , " **said Ellen** , **with** **a** **look** **of** **horror** , " **how** **can** **she** **do** **so** ? " "
" 哦 , " 说 艾伦 , 和 一个 看 的 恐怖 , " 如何 能 她 做 所以 ? " "

“哦,”艾伦惊恐地说,“她怎么能这样做呢? ”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [ker] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ; " [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [maɪ][noʊz] [friːz] [ɔːf] [ˈevri] [ˈwɪntər] ,
" **Oh** , **she** **don't** **care** , " **said the other** ; " **she** **sees** **my** **nose** **freeze** **off** **every** **winter** , "
" 哦 , 她 不 关心 , " 说 这 其他 ; " 她 看到 我的 鼻子 冻结 离开 每一个 冬天 , "

“哦,她不在乎,”另一个人说,“她每年冬天都看到我的鼻子被冻掉。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][dəʊnt] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] . "
and it don't make no difference . "
和 它 不 制作 不 不同之处 . "

而且这样做没有任何区别。

" [friːz] [jɔːr; jər][noʊz] [ɔːf] ! " [sed] [ˈelən] .
" **Freeze** **your** **nose** **off** ! " **said Ellen** . "
" 冻结 你的 鼻子 离开 ! " 说 艾伦 . "

“冻僵你的鼻子吧!”艾伦说。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈɡreɪvli] , " [ˈevri] [ˈwɪntər] ;
" **To** **be** **sure** , " **said the other** , **nodding** **gravely** , " **every** **winter** ; "
" 到 是 当然 , " 说 这 其他 , 点头 严重地 , " 每一个 冬天 ; "

“当然,”另一个人严肃地点头说,“每年冬天都是如此;

[aɪˈtiː] [ɡrəʊz] [aʊt] [əˈɡen] [wen] [ðə; ðɪ][wɔːrm] [ˈweðər] [kʌmz] . "
it grows out again when the warm weather comes . "
它 生长 出去 再次 什么时候 这 温暖的 天气 来 . "

等天气暖和了,它又会重新长出来。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)] ? " [sed] [ˈelən] [ˈɪnəsntli] ,
" **And** **is** **that** **the** **reason** **why** **it** **is** **so** **little** ? " **said Ellen** **innocently** , "
" 和 是 那 这 原因 为什么 它 是 所以 小的 ? " 说 艾伦 天真地 , "

“这就是它这么小的原因吗?”艾伦天真地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kɪjəriˈɑːsəti] .
and with great curiosity .
和 和 伟大的 好奇心 . "

并且怀着极大的好奇心。

" [ˈlɪt(ə)l] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈkrɪmsənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊəri] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" **Little** ! " **said the** **other** , **crimsoning** **in** **a** **fury** ; " **what** **do** **you** **mean** **by** **that** ? "
" 小的 ! " 说 这 其他 , 深红色 在 一个 愤怒 ; " 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

“小家伙!”另一个人怒不可遏,脸涨得通红;“你这话是什么意思?”

[ɪts] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [jɔːrz] [ˈeni] [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
It's as big as yours any day , I can tell you .
它是 作为 大的 作为 你的 任何 天 , 我 能 告诉 你 . "

我可以告诉你,它跟你的一样大。

" ['elən] [ɪnˌvɔːləntərəli] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['nænsi] [spoʊk] [truː] .
" **Ellen involuntarily put her hand to her face to see if Nancy spoke true .**
" 艾伦 不由自主 放 她 手 到 她 脸 到 看 如果 南希 辐 真的 .
“艾伦不由自主地用手摸了摸脸，想看看南希说的是不是真的。”

[ˈsʌmwʌt] [ˌriːəʃuəd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [rɪdʒ] [wer] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [noʊz]
Somewhat reassured to find a very decided ridge where her companion's nose
有些 放心 到 寻找 一个 非常 决定 岭 在哪里 她 同伴的 鼻子
[wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
was wanting in the line of beauty ,
曾是 想要 在 这 线 的 美丽 ,
看到同伴的鼻子在美观方面有所欠缺，而她却发现那里有一道非常明显的隆起，这让她稍感宽慰。

[ʃiː; ji] [ˈænsər] [ɪn][hɜːr; həɹ][tɜːrn] —
she answered in her turn —
她 回答 在 她 转动 —
她接着回答道——

" [ɪts] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['nænsi] !
" **It's no such thing , Nancy !**
" 它是 不 这样的 事物 , 南希 !
“根本没有这回事，南希！ ”

[juː; jʊ] [ˈɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] . "
you oughtn't to say so ; you know better . "
你 不应该 到 说 所以 ; 你 知道 更好的 . "
你不该这么说，你应该更清楚才对。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈbetər] !
" **I don't know better !**
" 我 不 知道 更好的 !
“我不知道还有更好的办法！ ”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] !
I ought to say so !
我 应该 到 说 所以 !
我应该这么说！

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfjʊriəsli] .
" **replied the other furiously .**
" 回复 这 其他 愤怒地 .
“另一个人愤怒地回答道。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊɹ; jər] [noʊz] [aɪˈd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [friːz] [ɔːf] ;
" **If I had your nose I'd be glad to have it freeze off ;**
" 如果 我 有 你的 鼻子 ID 是 高兴的 到 有 它 冻结 离开 ;
“如果我有你这样的鼻子，我巴不得它冻掉。”

[aɪˈd][ə; eɪ] [saɪt] [ˈræðər] [hæv; həv] [nʌn] .
I'd a sight rather have none .
ID 一个 视线 相当 有 没有任何 .
我宁愿什么都没有。

[aɪˈd] [pʊl] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [deɪ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [groʊ] . "
I'd pull it every day , if I was you , to make it grow . "
ID 拉 它 每一个 天 , 如果 我 曾是 你 , 到 制作 它 生长 . "
如果我是你，我会每天都拔它，让它长得更好。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪˈliːv] [wʌt] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz] [truː] , " [sed] [ˈelən] .
" **I shall believe what Aunt Fortune said of you was true , " said Ellen .**
" 我 将 相信 什么 阿姨 财富 说 的 你 曾是 真的 , " 说 艾伦 .
“我相信福琼阿姨对你的评价是真的，”艾伦说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɒlərd] [ˈveri] [haɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]
She had coloured very high , but she added no more , and walked on in
她有有色非常高的 , 但她额外不更多的 , 和步行在在
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] .
dignified silence .
凝重 沉默 .

她已经涂上了很深的颜料，但她没有再涂，而是端庄地沉默着继续往前走。

[ˈnænsi] [stɔːkt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [tuː] ,
Nancy stalked before her in silence that was meant to be dignified too ,
南希跟踪前她在沉默那曾是意思是到是凝重也 ,
南希默默地走在她前面，一言不发，试图保持尊严。

[ðooʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɔːt][ɪɡˈzæktli] [ðæt] [er] .
though it had not exactly that air .
尽管它有不是确切地那空气 .

虽然它并没有那种氛围。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [iːtʃ] [kuːld] [daʊn] ,
By degrees each cooled down ,
经过学位每个冷却向下 ,

渐渐地，它们各自冷却了下来。

[ænd; ənd] [ˈnænsi] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and Nancy was trying to find out what Miss Fortune had said of her ,
和南希曾是尝试到寻找出去什么错过财富有说的她 ,
南希正试图打听厄运小姐对她的评价。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fiːld] [ðeɪ] [met][ðə; ði] [brʊk] [əˈgen] .
when on the edge of the next field they met the brook again .
什么时候在这边缘的这下一个场地他们遇见这溪再次 .

走到下一块田地的边缘时，他们再次遇到了小溪。

[ˈæftər] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [swept] [raʊnd] ,
After running a long way to the right it had swept round ,
后跑步一个长的方式到这正确的它有扫荡圆形的 ,

它向右跑了很长一段距离后，就转弯了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɒz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and here was flowing gently in the opposite direction .
和这里曾是流动轻轻地在这对面的方向 .

而这里却正缓缓地朝相反的方向流动。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈevər][tuː; tə] [krɒs] [aɪˈtiː] ?
But how were they ever to cross it ?
但如何是他们曾经到又它 ?

但他们究竟该如何越过它呢？

[ðə; ði] [brʊk] [ræn][ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [ˈkɜːrənt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [bæŋk][ɑːn][ðə; ði]
The brook ran in a smooth current between them and a rising bank on the
这溪跑在一个光滑的当前的之间他们和 一个上升 银行 在这
[ˈʌðər] [saɪd][soʊ] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈsiːɪŋ] [wʌt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] .
other side so high as to prevent their seeing what lay beyond .
其他边所以高的作为到防止他们的看到什么躺超过 .

小溪在他们之间缓缓流淌，对岸高耸的河岸挡住了他们的视线，使他们看不到河岸后面的景色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈstepɪŋ] - [ˈstoʊnz] [naʊ] .
There were no stepping - stones now .
那里是 不 步进 - 石头 现在 .

现在没有任何垫脚石了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][æən; ən][oʊld][lɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ]
The only thing that looked like a bridge was an old log that had fallen
这 仅有的 事物 那 看起来 喜欢 一个 桥 曾是 一个 老的 日志 那 有 倒下
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brʊk] ,
across the brook ,
穿过 这 溪 ,

唯一看起来像桥的东西，是一根横跨小溪的枯木。

[ɔːr][pərˈhæps][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ,
or perhaps had at some time or other been put there on purpose ,
或者 也许 有 在 一些 时间 或者 其他 到过 放 那里 在 目的 ,
或许是曾经被人故意放置在那里的。

[ænd; ænd] [ðæt] [leɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
and that lay more than half in the water ;
和 那 躺 更多的 比 一半 在 这 水 ;
其中超过一半浸在水中；

[wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ænd] [ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ] [slaɪm] .
what remained of its surface was green with moss and slippery with slime .
什么 剩余 的 它是 表面 曾是 绿色的 和 苔藓 和 滑 和 粘液 .
残存的表面长满了绿色的苔藓，黏糊糊的。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈsædli] [əˈfreɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːrˈself][ɑːn][aɪ ˈtiː] ;
Ellen was sadly afraid to trust herself on it ;
艾伦 曾是 令人遗憾的是 害怕的 到 相信 她自己 在 它 ;
艾伦很遗憾地害怕相信自己；

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ˈnænsi] [suːn] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz]
but what to do — Nancy soon settled the question as far as she was
但 什么 到 做 — 南希 很快 定居 这 问题 作为 远的 作为 她 曾是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

但该怎么办呢？南希很快就解决了她自己认为合适的问题。

[ˈpʊlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [θɪk] [juːz] , [fɪː; fɪ][ræn] [ˈfɪrləsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːd] [brɪdʒ] ;
Pulling off her thick shoes , she ran fearlessly upon the rude bridge ;
拉 离开 她 厚的 鞋 , 她 跑 无畏地 之上 这 粗鲁的 桥 ;
她脱下厚重的鞋子，无所畏惧地跑上那座简陋的桥；

[hɜːr; hər] [ˈkɪŋɪŋ] [ber] [fiːt] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər] ,
her clinging bare feet carried her safely over ,
她 依恋 裸 脚 携带 她 安全 超过 ,
她赤裸的双脚紧紧抓住地面，安全地越过了河。

[ænd; ænd] [ˈelən] [suːn] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːr ˈiː] - [juːɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈtraɪʌmf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] ;
and Ellen soon saw her re - shoeing herself in triumph on the opposite side ;
和 艾伦 很快 锯 她 关于 - 钉掌 她自己 在 胜利 在 这 对面的 边 ;
艾伦很快就看到她在对面得意洋洋地重新钉上马掌；

[bʌt; bət] [ðʌs] [left] [brˈhaɪnd][ænd; ænd][əˈloʊn] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪnˈkriːst] .
but thus left behind and alone , her own difficulty increased .
但 因此 左边 在后面 和 独自的 , 她 自己的 困难 增加 .
但就这样被留下，孤身一人，她的处境也随之加重。

" [pʊl] [ɔːf] [jʊr; jər] [juːz] [ænd; ænd][duː][æz; əz][aɪ][dɪd] , " [sed] [ˈnænsi] .
" Pull off your shoes and do as I did , " said Nancy .
" 拉 离开 你的 鞋 和 做 作为 我 做过 , " 说 南希 .
“脱掉鞋子，照我刚才那样做，”南希说。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] [ˈelən]; " [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈwetɪŋ] [maɪ] [fi:t] ; [aɪ] [noʊ] [ˈmæmə] [ˈwɒdnt] [let]
" **I can't** , " **said Ellen** ; " **I'm afraid of wetting my feet** ; **I know mamma wouldn't let**
" 我 不能 ; " 说 艾伦 ; " 我是 害怕的 的 润湿 我的 脚 ; 我 知道 妈妈 不会 让
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "

“我不能,”艾伦说,“我怕弄湿脚; 我知道妈妈不会让我这么做的。”

" [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈwetɪŋ] [jɔː; jər] [fi:t] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ; " [wʌt] [ə; eɪ] - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
" **Afraid of wetting your feet** ! " **said the other** ; " **what a chickeninny you are** !
" 害怕的 的 润湿 你的 脚 ! " 说 这 其他 ; " 什么 一个 - 你 是 !
“怕弄湿脚! ”另一个人说,“你真是个小胆小鬼! ”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [jɔː; jər]
Well , if you try to come over with your
出色地 , 如果 你 尝试 到 来 超过 和 你的

嗯, 如果你试图带着你的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[juːz] [ɑːn] [juːl] [fɔːl] [ɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ænd] [ðen] [juːl] [wet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔː; jər] [fi:t] .
shoes on you'll fall in , I tell you ; and then you'll wet more than your feet .
鞋 在 你会 落下 在 , 我 告诉 你 ; 和 然后 你会 湿的 更多的 比 你的 脚 .
我告诉你, 你穿着鞋子会掉进去的; 然后你弄湿的就不仅仅是脚了。

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ˈsʌmhaʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wəʊnt] [stænd] [hɪr] [ˈwetɪŋ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .
But come along somehow , for I won't stand here waiting much longer .
但 来 沿着 不知何故 , 为了 我 惯于 站立 这里 等待 很多 更长 .

但你一定要跟我来, 我不能再在这里等太久了。

" [ðʌs] [ˈɜːdʒd] , [ˈelən] [set] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈperələs] [ˈdʒɜːrni] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **Thus urged , Ellen set out upon her perilous journey over the bridge** .
" 因此 敦促 , 艾伦 放 出去 之上 她 危险的 旅行 超过 这 桥 .

“于是, 艾伦开始了她危险的过桥之旅。”

[ˈsləʊli] [ænd; ænd] [ˈfɪrfəli] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
Slowly and fearfully , and with as much care as possible ,
缓慢地 和 恐惧地 , 和 和 作为 很多 关心 作为 可能的 ,

缓慢而谨慎地, 尽可能小心翼翼地,

[ʃiː; ʃi] [set] [step] [baɪ] [step] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [lɔːg] .
she set step by step upon the slippery log .
她 放 步 经过 步 之上 这 滑 日志 .

她一步一步地踏上了那根滑溜溜的圆木。

[ɔːˈredi] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [wʌz; wəz] [pæst] , [wen] , [riːtʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [græsp]
Already half of the danger was passed , when , reaching forward to grasp
已经 一半 的 这 危险 曾是 通过了 , 什么时候 , 到达 向前 到 抓牢

[ˈnænsiːz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] ,
Nancy's outstretched hand ,
南希的 伸展 手 ,

危险已经过去一半了, 这时, 他伸出手去抓住南希伸出的手,

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [aɪ ˈtiː] — [pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnænsiːz] [fɔːlt] — [pʊr] [ˈelən] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈbæləns] ,
she missed it — perhaps that was Nancy's fault — poor Ellen lost her balance ,
她 错过 它 — 也许 那 曾是 南希的 过错 — 贫穷的 艾伦 丢失的 她 平衡 ,

[ænd; ænd] [went] [ɪn] [hed] [ˈfɔːrmoʊst] .
and went in head foremost .
和 去 在 头 首先 .

她错过了——也许是南希的错——可怜的艾伦失去了平衡, 头朝前栽了进去。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɔz; wəz] [di:p] [iˈnʌf] [tu:; tə][ˈkʌvər][hɜ:r; hər] [kəmˈpli:tli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ,
The water was deep enough to cover her completely as she lay ,
这 水 曾是 深的 足够的 到 覆盖 她 完全地 作为 她 躺 ,
水很深, 她躺着的时候完全没过了她。

[ðoo] [nɑ:t] [iˈnʌf] [tu:; tə] [priˈvent] [hɜ:r; hər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [əˈgen] .
though not enough to prevent her getting up again .
尽管 不是 足够的 到 防止 她 获得 向上 再次 .
但这不足以阻止她再次站起来。

[ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈfraɪ(ə)nd] , [bʌt; bət] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌp][fɜ:rst][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ]
She was greatly frightened , but managed to struggle up first to a sitting
她 曾是 非常 害怕 , 但 管理 到 斗争 向上 第一的 到 一个 坐着
[ˈpɑ:stʃər] ,
posture ,
姿势 ,
她当时非常害怕, 但还是挣扎着坐了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [weɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ; [ðoo] ,
and then to her feet , and then to wade out to the shore ; though ,
和 然后 到 她 脚 , 和 然后 到 涉水 出去 到 这 支撑 ; 尽管 ,
[ˈdɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] ,
dizzy and sick ,
晕眩的 和 生病的 ,
然后她站了起来, 然后涉水走到岸边; 尽管她感到头晕恶心,

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈnɪrli] [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [əˈgen] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .
she came nearly falling back again more than once .
她 来了 几乎 坠落 后退 再次 更多的 比 一次 .
她好几次差点再次摔倒。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɔz; wəz] [ˈveri] [kʊld] ; [ænd; ənd] , [ˈθɜ:rəli] [ˈsəʊbəd] ,
The water was very cold ; and , thoroughly sobered ,
这 水 曾是 非常 寒冷的 ; 和 , 彻底 清醒 ,
水很冷; 而且, 彻底清醒之后,

[pʊr] [ˈelən] [felt] [tʃɪl] [iˈnʌf] [ɪn][ˈbɔ:di][ænd; ənd][maɪnd] [tu:; ; ɔ:l][hɜ:r; hər] [faɪn] [ˈspɪrɪts][wɜ:r; wər] [gɔ:n]
poor Ellen felt chill enough in body and mind too ; all her fine spirits were gone
贫穷的 艾伦 毛毡 寒意 足够的 在 身体 和 头脑 也 ; 全部 她 美好的 烈酒 是 已消失
;
;
;
;
可怜的艾伦身心都感到十分寒冷; 她所有的好心情都消失了;

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [les] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈnænsi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt]
and not the less because Nancy had risen to a great pitch of delight
和 不是 这 较少的 因为 南希 有 升起 到 一个 伟大的 沥青 的 喜
[æt; ət][hɜ:r; hər] [mɪsˈfɔ:rtʃən] .
at her misfortune .
在 她 不幸 .
更何况, 南希还因自己的不幸遭遇而欣喜若狂。

[ðə; ði] [er] [ræn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlæftər] ; [ʃi:; ʃi] [ˈlaɪkənd] [ˈelən] [tu:; tə] [ˈevri] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi]
The air rang with her laughter ; she likened Ellen to every ridiculous thing she
这 空气 响铃 和 她 笑声 ; 她 类似 艾伦 到 每一个 荒谬的 事物 她
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
could think of .
可以 思考 的 .
她的笑声响彻空气; 她把艾伦比作她能想到的所有荒谬事物。

[tu:] ['mɪzrəb(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡrɪ] , ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [læf] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][kraɪ] ,
Too miserable to be angry , Ellen could not laugh , and would not cry ,
也 悲惨的 到 是 生气的 , 艾伦 可以 不是 笑 , 和 会 不是 哭 ,
艾伦痛苦得连生气都做不到, 她笑不出来, 哭也哭不出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'stɪs] —
but she exclaimed in distress —
但 她 惊呼 在 痛苦 —
但她惊恐地喊道——

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
" Oh , what shall I do !
" 哦 , 什么 将 我 做 !
“哦, 我该怎么办! ”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][kʊld] ! " I am so cold ! "
我 是 所以 寒冷的 ! "
我好冷!

" [kʌm] [ə'ɒːŋ] , " [sed] [ˈnænsɪ] ; " [ɡɪv] [ˌem 'iː][jər; jər][hænd] ;
" Come along , " said Nancy ; " give me your hand ;
" 来 沿着 , " 说 南希 ; " 给 我 你的 手 ;
“来吧,”南希说; “把你的手给我;

[wi:l] [rʌn] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnts] — - [teɪnt] [fɑːr] — [ɪts] [dʒʌst][ˈoʊvər] [hɪr] .
we'll run right over to Mrs . Van Brunt's — ' tain't far — it's just over here .
出色地 跑步 正确的 超过 到 太太 : 范 布伦特的 — - 污点 远的 — 它是 只是 超过 这里 :
我们这就去范布伦特太太家——不远——就在这边。

[ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɡɑ:t][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] ,
There , " said she , as they got to the top of the bank ,
那里 , " 说 她 , 作为 他们 得到 到 这 顶部 的 这 银行 ,
“到了,”她说, 他们爬到了河岸顶上。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['stændɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːldz] [ɔːf] — " [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]
and came within sight of a house standing only a few fields off — " there it
和 来了 之内 视线 的 一个 房子 常设 仅有的 一个 很少 字段 离开 — " 那里 它
[ɪz] !
is !
是 !
眼前出现了一座房子, 它就在几块田地之外——“就是它了! ”

[rʌn] , ['elən] , [ænd; ənd] [wi:l] [biː; bi][ðer; ðər][də'rektli; daɪ'rektli] . " Run , Ellen , and we'll be there directly . "
跑步 , 艾伦 , 和 出色地 是 那里 直接地 : "
艾伦, 快跑, 我们马上就到。

" [huː] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] ?
" Who is Mrs . Van Brunt ?
" WHO 是 太太 : 范 布伦特 ?
范布伦特夫人是谁?

" ['elən] [kən'traɪvd] [tuː; tə][seɪ] [æz; əz] [ˈnænsɪ] ['hɜːrɪd] [hɜːr; hər] [ə'ɒːŋ] .
" Ellen contrived to say as Nancy hurried her along .
" 艾伦 人为的 到 说 作为 南希 慌忙 她 沿着 :
“艾伦在南希催促下, 勉强说道。”

" [hu:] [ɪz][fi:, ji] ? — [rʌn] , [ˈelən] ! — [waɪ] , [fi:z] [dʒʌst][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] — [jɔː; jər][ˈmɪstər] . [væn]
" **Who is she ? — run , Ellen ! — why , she's just Mrs . Van Brunt — your Mr . Van**
" WHO 是 她 ? — 跑步 , 艾伦 ! — 为什么 , 她是 只是 太太 : 范 布伦特 — 你的 先生 : 范
[brʌnts] [ˈmʌðər] ,
Brunt's mother ,
布伦特的 母亲 ,

“她是谁？——快跑，艾伦！——哦，她只是范布伦特太太——你范布伦特先生的母亲，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [meɪk] [heɪst] , [ˈelən] — [wi:, wi][hæd; həd][reɪn] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ;
you know — make haste , Ellen — we had rain enough the other day ;
你 知道 — 制作 匆忙 , 艾伦 — 我们 有 雨 足够的 这 其他 天 ;
你知道——快点，艾伦——前几天我们这里下了不少雨；

[aɪm][əˈfreɪd][ˌaɪˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:, bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪd] [tu:] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ;
I'm afraid it wouldn't be good for the grass if you stayed too long in one place ;
我是 害怕的 它 不会 是 好的 为了 这 草 如果 你 入住 也 长的 在 一 地方 ;
恐怕你在一个地方待太久对草坪不好；

[ˈhɜ:ri] !
hurry !
匆忙 !
匆忙！

[aɪm][əˈfreɪd] [ju:l] [kætʃ] [kəʊld] — [ju:; jʊ][gɔ:t][jɔː; jər] [fi:t] [wet] [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪm] [jɔː] .
I'm afraid you'll catch cold — you got your feet wet after all , I'm sure .
我是 害怕的 你会 抓住 寒冷的 — 你 得到 你的 脚 湿的 后 全部 , 我是 当然 .
恐怕你会着凉——毕竟你的脚都湿了，我敢肯定。

" [rʌn] [ðeɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnts] [dɔ:r] .
" **Run they did ; and a few minutes brought them to Mrs . Van Brunt's door .**
" 跑步 他们 做过 ; 和 一个 很少 分钟 带来 他们 到 太太 : 范 布伦特的 门 :
他们跑了起来；几分钟后，他们就来到了范布伦特太太的家门口。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [brɪk] [wɔ:k] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ˌaɪˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [geɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ni:t]
The little brick walk leading to it from the courtyard gate was as neat
这 小的 砖 走 领导 到 它 从 这 庭院 门 曾是 作为 整洁的
[æz; əz][ə; eɪ][pɪn] ;
as a pin ;
作为 一个 别针 ;

从庭院大门通往那里的砖砌小路整洁得像针尖一样；

[soʊ][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][rest][ɑ:n] ;
so was everything else the eye could rest on ;
所以 曾是 一切 别的 这 眼睛 可以 休息 在 ;
眼睛能停留的其他一切也都是如此；

[ænd; ənd] [wen] [ˈnænsi] [went] [ɪn] [pʊr] [ˈelən] [steɪd] [hɜ:r; hər] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and when Nancy went in poor Ellen stayed her foot at the door ,
和 什么时候 南希 去 在 贫穷的 艾伦 入住 她 脚 在 这 门 ,
南希进去的时候，可怜的艾伦却把脚放在门口。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈkæəri] [hɜ:r; hər][wet] [fju:z] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈgɑ:rmənts] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] .
unwilling to carry her wet shoes and dripping garments any further .
不情愿 到 携带 她 湿的 鞋 和 滴落 服装 任何 更远 .
她不愿再穿着湿漉漉的鞋子和滴水的衣服继续往前走了。

[fi:, ji][kʊd; kəd] [hɪr] , [haʊˈevər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] .
She could hear , however , what was going on .
她 可以 听到 , 然而 , 什么 曾是 去 在 .
然而，她还是能听到周围发生的事情。

" [ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ] !
" Hillo !
" 希洛 ！

“你好！

[ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈnænsi] ; " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [oʊ] !
Mrs . Van Brunt , " shouted Nancy ; " where are you ? — oh !
太太 . 范 布伦特 , " 喊叫 南希 ; " 在哪里 是 你 ? — 哦 !
“范布伦特夫人,”南希喊道,“你在哪里? ——哦! ”

[ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ?
Mrs . Van Brunt , are you out of water ?
太太 . 范 布伦特 , 是 你 出去 的 水 ?

范布伦特夫人, 您没水了吗?

- [kəz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈplenti] ; [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][,aɪ ˈtiː][dəʊnt]
'cos if you are I've brought you a plenty ; the person that has it don't
- 化学 如果 你 是 我已经 带来 你 一个 很多 ; 这 人 那 有 它 不
[waːnt][,aɪ ˈtiː] ;
want it ;
想 它 ;

因为如果你是, 我已经给你带了很多; 拥有它的人不想要它;

[ʃiːz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ʃiː; ji] [ˈwɒdnt] [brɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ɪn] [tɪl] [ʃiː; ji] [nuː] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd]
she's just at the door ; she wouldn't bring it in till she knew you wanted
她是 只是 在 这 门 ; 她 不会 带来 它 在 直到 她 知道 你 通缉

她就在门口; 她要等到确定你想要之后才会把它拿进来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[,aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

它。

[oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ][ɔːr] [juːɪ] [kɪl] [,em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] .
Oh , Mrs . Van Brunt , don't look so or you'll kill me with laughing .
哦 , 太太 . 范 布伦特 , 不 看 所以 或者 你会 杀 我 和 笑 .

哦, 范布伦特夫人, 别那样看着我, 不然你会笑死我的。

[kʌm] [ænd; ænd] [siː] !
Come and see !
来 和 看 !

快来看看!

[kʌm] [ænd; ænd] [siː] !
come and see !
来 和 看 !

快来看看!

" [ðə; ði] [steps] [wɪˈðɪn] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd][fɜːrst] [ˈnænsi] [[oʊd] [hɜːrˈself] ,
" The steps within drew near the door , and first Nancy showed herself ,
" 这 步骤 之内 画 靠近 这 门 , 和 第一的 南希 显示 她自己 ,
“里面的脚步声靠近了门口, 首先出现的是南希,

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld] [ˈwʊmən] , [nɑ:t] [ˈveri] [oʊld] [i:ðər] , [ʌv; əv] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈplez(ə)nt]
and then a little old woman , not very old either , of very kind , pleasant
和 然后 一个 小的 老的 女士 ; 不是 非常 老的 任何一个 ; 的 非常 种类 ; 令人愉快的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

然后是一位年纪不大的老太太，面容和蔼可亲，非常和蔼可亲。

" [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [sed] [ʃi: ʃɪ] [ɪn] [greɪt] [sərˈpraɪz] .
" What is all this ? " said she in great surprise .
" 什么 是 全部 这 ? " 说 她 在 伟大的 惊喜 .

“这都是些什么？”她惊讶地问道。

" [bles] [em 'i:] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] !
poor little dear !
贫穷的 小的 亲爱的 !

可怜的小家伙！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "
what is this ? "
什么 是 这 ? "

这是什么？

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [draʊnd] [ræt] , [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? " [sed]
" Nothing in the world but a drowned rat , Mrs . Van Brunt , don't you see ? " said
" 没有什么 在 这 世界 但 一个 溺水 鼠 ; 太太 : 范 布伦特 , 不 你 看 ? " 说
[ˈnænsi] .
Nancy .
南希 .

“范布伦特太太，这世上除了一只溺死的老鼠什么也没有，您难道看不出来吗？”南希说道。

" [goʊ] [hoʊm] , [ˈnænsi] - ! [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [bæd][gɜ:rl]
" Go home , Nancy Vawse ! go home , " said the old lady ; " you're a regular bad girl
" 去 家 , 南希 - ! 去 家 , " 说 这 老的 女士 ; " 你是 一个 常规的 坏的 女孩
.
:
.

“回家去吧，南希·沃斯！回家去吧，”老太太说；“你是个十足的坏女孩。”

[aɪ][du:] [bɪˈli:v] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] [oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] , [goʊ] [raɪt] [ɔ:f] [hoʊm] ;
I do believe this is some mischief o ' yourn , go right off home ;
我 做 相信 这 是 一些 恶作剧 o - 你的 ; 去 正确的 离开 家 ;

我相信这是你的恶作剧，赶紧回家吧；

[ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈæftər][jɔr; jər] [kaʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [əˈgoʊ] .
it's time you were after your cow a great while ago .
它是 时间 你 是 后 你的 奶牛 一个 伟大的 尽管 前 .

你早就该去找你的牛了。

" [æz; əz][ʃi: ʃɪ] [spʊʊk] , [ʃi: ʃɪ] [dru:] [ˈelən] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
" As she spoke , she drew Ellen in , and shut the door .
" 作为 她 辐 , 她 画 艾伦 在 , 和 关闭 这 门 .

“她一边说着，一边把艾伦拉进屋里，然后关上了门。”

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] ! " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi][ˈkaɪndli] , " [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" Poor little dear ! " said the old lady kindly , " what has happened to you ?
" 贫穷的 小的 亲爱的 ! " 说 这 老的 女士 亲切地 , " 什么 有 发生 到 你 ?

“可怜的小家伙！”老太太和蔼地说，“你遭遇了什么事呢？”

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [lʌv] , [jʊə(r)] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] .
Come to the fire , love , you're trembling with the cold .
来 到 这 火 , 爱 , 你是 发抖 和 这 寒冷的 .
来, 亲爱的, 到火堆旁取暖, 你冷得发抖了。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[jʊə(r)] [ˈsoʊkɪŋ] [wet] ; [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈnænsi] [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈti:] ,
you're soaking wet ; this is all along of Nancy somehow , I know ; how was it ,
你是 浸泡 湿的 ; 这 是全部 沿着 的 南希 不知何故 , 我 知道 ; 如何 曾是 它 ,
[lʌv] ?
love ?
爱 ?

你浑身湿透了; 我知道, 这一切都是南希的主意; 感觉怎么样, 亲爱的?

[eɪnt] [ju:; jə] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ?
Ain't you Miss Fortune's little girl ?
不是 你 错过 命运的 小的 女孩 ?

你不是厄运小姐的小女儿吗?

[ˈnevər] [maɪnd] , [dəʊnt] [tɔ:k] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [ðer; ðər] [eɪnt] [wʌŋ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [nɑ:t][wʌŋ]
Never mind , don't talk , darling ; there ain't one bit of colour in your face , not one
绝不 头脑 , 不 讲话 , 亲爱的 ; 那里 不是 一 少量 的 颜色 在 你的 脸 , 不是 一
[bɪt] .
bit .
少量 .

别管了, 别说话, 亲爱的; 你脸上一点血色都没有, 一点血色都没有。

" [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˈelən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **Good Mrs . Van Brunt had drawn Ellen to the fire ,**
" 好的 太太 : 范 布伦特 有 绘制 艾伦 到 这 火 ,
" 善良的范布伦特太太把艾伦拉到了火边,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ɔ:f] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][hɜ:r; hər] [wet] [kloʊðz] .
and all this while she was pulling off as fast as possible her wet clothes .
和 全部 这 尽管 她 曾是 拉 离开 作为 快速地 作为 可能的 她 湿的 衣服 .
与此同时, 她正以最快的速度脱掉湿衣服。

[ðen] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər] [kli:n] [ˈtauəlz] ,
Then sending a girl who was in waiting , for clean towels ,
然后 发送 一个 女孩 WHO 曾是 在 等待 , 为了 干净的 毛巾 ,
然后派一个等候的女孩去拿干净的毛巾。

[ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ˈelən] [draɪ][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] ,
she rubbed Ellen dry from head to foot , and wrapping her in a blanket ,
她 摩擦 艾伦 干燥 从 头 到 脚 , 和 包装 她 在 一个 毯子 ,
她从头到脚擦干了艾伦, 然后用毯子把她裹了起来。

[left] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
left her in a chair before the fire ,
左边 她 在 一个 椅子 前 这 火 ,
火灾发生前, 他把她留在椅子上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siːk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ɑːn] .

while she went to seek something for her to put on .

尽管 她 去 到 寻找 某物 为了 她 到 放 在 .

她去找件衣服穿。

[ˈelən] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˌmɪsˈtʃæns] [hæd; həd]

Ellen had managed to tell who she was , and how her mischance had

艾伦 有 管理 到 告诉 WHO 她 曾是 , 和 如何 她 灾难 有

[kʌm] [əˈbaʊt] ,

come about ,

来 关于 ,

艾伦设法告诉了别人她是谁，以及她遭遇不幸的缘由。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [els] ,

but little else ,

但 小的 别的 ,

除此之外，几乎没有其他东西了。

[ðʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ˈoʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [kept] [ɑːn] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈpɪti]

though the kind old lady had kept on pouring out words of sorrow and pity

尽管 这 种类 老的 女士 有 保留 在 浇注 出去 字 的 悲哀 和 遗憾

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

during the whole time .

期间 这 所有的 时间 .

尽管这位善良的老太太全程都在倾诉着悲伤和怜悯之情。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈtrɒtɪŋ] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃɔːrt] [gaʊnz] ,

She came trotting back directly with one of her own short gowns ,

她 来了 小跑 后退 直接地 和 一 的 她 自己的 短的 礼服 ,

她小跑着回来，手里拿着自己的一件短裙。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeniwɪr] [nɪr] [ˈelənz] [lenkθ; lenθ] .

the only thing that she could lay hands on that was anywhere near Ellen's length .

这 仅有的 事物 那 她 可以 躺 双手 在 那 曾是 任何地方 靠近 艾伦的 长度 .

她唯一能找到的、长度接近艾伦的东西。

[ˈɪnɔːrməsli] [bɪɡ][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [ræpt] [,aɪ ˈtiː] [raʊnd]

Enormously big it was for her , but Mrs . Van Brunt wrapped it round

非常 大的 它 曾是 为了 她 , 但 太太 . 范 布伦特 包装 它 圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] ,

and round ,

和 圆形的 ,

对她来说，这东西太大了，但范布伦特太太还是把它绕了好几圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

and the blanket over it again ,

和 这 毯子 超过 它 再次 ,

然后又盖上了毯子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈbʌslɪd] [əˈbaʊt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv][hɑːt] [drɪŋk] [wɪtʃ]

and then she bustled about till she had prepared a tumbler of hot drink which

和 然后 她 熙熙攘攘 关于 直到 她 有 准备 一个 不倒翁 的 热的 喝 哪个

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˈelən] [frʌm; frəm][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][koʊld] .

she said was to keep Ellen from catching cold .

她 说 曾是 到 保持 艾伦 从 捕捉 寒冷的 .

然后她忙前忙后，准备了一杯热饮，她说这是为了防止艾伦着凉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈɡriːəb(ə)] , [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈbɪtər] [ɜːrb] , [ænd; ənd]
It was anything but agreeable, being made from some bitter herb, and
它 曾是 任何事物 但 同意 , 存在 制成 从 一些 苦的 草本植物 , 和
[ˈsweɪtənd] [wɪð; wɪθ] [məˈlæsɪz] ;
sweetened with molasses;
加糖 和 糖蜜 ;

它一点也不好吃，因为它是用某种苦涩的草药制成的，并用糖蜜调味；

[bʌt; bət] [ˈelən] [ˈswɑːləʊd] [aɪˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈeniθɪŋ] [els] [æt; ət] [sʌtʃ] [kaɪnd][hændz] ,
but Ellen swallowed it, as she would anything else at such kind hands,
但 艾伦 吞咽 它 , 作为 她 会 任何事物 别的 在 这样的 种类 双手 ,
但艾伦还是咽了下去，就像她会吞下任何从如此好心人手中得到的任何东西一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdɪ] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər][hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and the old lady carried her herself into a little room opening out of the
和 这 老的 女士 携带 她 她自己 进入 一个 小的 房间 开幕 出去 的 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen,
厨房 ,

老太太自己走进了厨房外的一间小房间。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][bed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and laid her in a bed that had been warmed for her.
和 铺设 她 在 一个 床 那 有 到过 温暖 为了 她 .

然后把她放在一张已经为她暖好的床上。

[ɪkˈsesɪvli] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Excessively tired and weak as she was,
过度 疲劳的 和 虚弱的 作为 她 曾是 ,

尽管她极度疲惫虚弱，

[ˈelən] [ˈskersli] [ˈniːdɪd] [ðə; ðɪ][help] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][haːt] [ɜːrb] [tiː] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [diːp] [sliːp]
Ellen scarcely needed the help of the hot herb tea to fall into a very deep sleep
艾伦 几乎 需要 这 帮助 的 这 热的 草本植物 茶 到 落下 进入 一个 非常 深的 睡觉
;
;
;
;

艾伦几乎不需要热草药茶的帮助就很快进入了深度睡眠；

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ˈlæstɪd] [soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][dɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] .
perhaps it might not have lasted so very long as it did, but for that.
也许 它 可能 不是 有 持续 所以 非常 长的 作为 它 做过 , 但 为了 那 .

如果不是因为这个，它或许不会持续那么久。

[æftərˈnuːn] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈiːvnɪŋ] [ɡruː] [kwɑɪt][dɑːrk] , [stiːl] [ˈelən] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ;
Afternoon changed for evening, evening grew quite dark, still Ellen did not stir;
下午 已更改 为了 晚上 , 晚上 生长 相当 黑暗的 , 仍然 艾伦 做过 不是 搅拌 ;

下午渐渐变成傍晚，傍晚的光线越来越暗，但艾伦仍然一动不动；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]
and after every little journey into the bedroom to see how she was doing
和 后 每一个 小的 旅行 进入 这 卧室 到 看 如何 她 曾是 正在做
;
;
;

每次走进卧室看看她情况如何之后，

[ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [keɪm]
Mrs. Van Brunt came
太太 . 范 布伦特 来了

范布伦特夫人来了

[bæk] [ˈseɪŋ] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ] [ˈfaɪnli] .
back saying how glad she was to see her sleeping so finely .
后退 说 如何 高兴的 她 曾是 到 看 她 睡眠 所以 精细地 .

回来后说她很高兴看到她睡得这么好。

[ˈʌðər] [aɪz] [lʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [aɪz] ;
Other eyes looked on for a minute — kind and gentle eyes ;
其他 眼睛 看起来 在 为了 一个 分钟 — 种类 和 温和的 眼睛 ;

其他目光注视了一会儿——那是友善而温柔的目光；

[ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnts] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [tuː] ; [wʌns][ə; eɪ][sɔːft] [kɪs] [tʌtʃt]
though Mrs . Van Brunt's were kind and gentle too ; once a soft kiss touched
尽管 太太 . 范 布伦特的 是 种类 和 温和的 也 ; 一次 一个 柔软的 吻 感动

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
her forehead ,
她 前额 ,

虽然范布伦特太太们也很和善温柔；有一次，一个轻柔的吻落在了她的额头上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
there was no danger of waking her .
那里 曾是 不 危险 的 醒来 她 .

不会有吵醒她的危险。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ə; eɪ]
It was perfectly dark in the little bedroom , and had been so a
它 曾是 完美 黑暗的 在 这 小的 卧室 , 和 有 到过 所以 一个

[ɡʊd] [waɪ] ,
good while ,
好的 尽管 ,

小卧室里一片漆黑，已经很久没有这种景象了。

[wen] [ˈelən] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][sʌm; səm] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈveri]
when Ellen was aroused by some noise , and then a rough voice she knew very
什么时候 艾伦 曾是 被唤醒 经过 一些 噪音 , 和 然后 一个 粗糙的 嗓音 她 知道 非常

[wel] .
well .
出色地 .

艾伦被一些噪音惊醒，然后听到一个她非常熟悉的粗犷的声音。

[ˈfiːlɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [əˈweɪk] [jet] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stiːl]
Feeling faint and weak , and not more than half awake yet , she lay still
感觉 头晕的 和 虚弱的 , 和 不是 更多的 比 一半 醒 然而 , 她 躺 仍然

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
and listened .
和 听着 .

她感到头晕目眩、浑身乏力，意识还不太清醒，便静静地躺着，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈʌʊtər] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] —
She heard the outer door open and shut , and then the voice said —
她 听到 这 外 门 打开 和 关闭 , 和 然后 这 嗓音 说 —

她听到外面的门开了又关上，然后那个声音说——

" [soʊ] , [ˈmʌðər] , [juːv] [ɡɔːt][maɪ] [streɪ] [ʃiːp] [hɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" So , mother , you've got my stray sheep here , have you ? "
" 所以 , 母亲 , 你已经 得到 我的 流浪 羊 这里 , 有 你 ? "

“所以，母亲，你这里收养了我的走失羔羊，是吗？”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] .

" **Ay , ay , " said the voice of Mrs . Van Brunt .**
" 哎 , 哎 , " 说 这 嗓音 的 太太 : 范 布伦特 :

“哎呀，哎呀，”范·布伦特夫人的声音说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

" **Have you been looking for her ?**
" 有 你 到过 寻找 为了 她 ?

你一直在找她吗？

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ? "

How did you know she was here ? "
如何 做过 你 知道 她 曾是 这里 ? "

你是怎么知道她在这里的？

" ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !

" **Looking for her !**
" 寻找 为了 她 !

“我在找她！ ”

[eɪ] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['evər] [sɪns] ['sʌndaʊn] .

ay , looking for her ever since sundown .
哎 , 寻找 为了 她 曾经 自从 日落 .

唉，从日落后我就一直在找她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] ['fɔ:rnu:n] .

She has been missing at the house since some time this forenoon .
她 有 到过 丢失的 在 这 房子 自从 一些 时间 这 午前 .

她从今天上午某个时候就没在家了。

[aɪ] [brɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [ænt] [gɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [skerd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; ['enihaʊ] [aɪ][dɪd] .

I believe her aunt got a bit scared about her ; anyhow I did .
我 相信 她 阿姨 得到 一个 少量 害怕的 关于 她 ; 无论如何 我 做过 .

我觉得她姑姑有点担心她；反正我是担心的。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃɪp] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [si:] . "

She's a queer little chip as ever I see . "
她是 一个 酷儿 小的 芯片 作为 曾经 我 看 . "

她还是一如既往地古怪。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [seɪ] ['nɑ:θɪn] -

" **She's a dear little soul , I know , " said his mother ; " you needn't say nothin '**
" 她是 一个 亲爱的 小的 灵魂 , 我 知道 , " 说 他的 母亲 ; " 你 不必 说 什么也没有 -

[ə'ʌɪn][hɜ:r; hər] ,

agin her ,
再次 她 ,

“我知道，她是个可爱的小天使，”他母亲说，“你没必要说她任何坏话。”

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . "

I ain't a - going to believe it . "
我 不是 一个 - 去 到 相信 它 . "

我才不信呢。

" [noʊ] [mɔ:r] [eɪ 'em][aɪ] — [aɪm][ðə; ði] [best] [frend] [ʃi:z] [gɑ:t] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] ['noʊd] [aɪ 'ti:] ;

" **No more am I — I'm the best friend she's got , if she only knowed it ;**
" 不 更多的 是 我 — 我是 这 最好的 朋友 她是 得到 , 如果 她 仅有的 已知 它 ;

“我不再是她了——我是她最好的朋友，如果她知道的话；

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , ['læfɪŋ] ,

but don't you think , " said Mr . Van Brunt , laughing ,
但 不 你 思考 , " 说 先生 : 范 布伦特 , 笑 ,

“但是你不觉得吗？”范布伦特先生笑着说。

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [kɪs] [ðɪs] ['fɔ:rnu:n] ,
" **I asked her to give me a kiss this forenoon** ,
" 我 问 她 到 给 我 一个 吻 这 午前 ,
" 今天上午我请求她吻我。 "

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [æn; ən] [aʊl] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hɑ:ɪ] - [bɪn] [mɔ:r] [skerd] ;
and if I'd been an owl she couldn't ha ' been more scared ;
和 如果 ID 到过 一个 猫头鹰 她 不能 哈 - 到过 更多的 害怕的 ;
如果我是一只猫头鹰，她也不可能更害怕了；

[ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:k] ,
she went off like a streak ,
她 去 离开 喜欢 一个 条纹 ;
她像一阵风似的跑开了，

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɔ:rtʌn] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
and Miss Fortune said she was as mad as she could be ,
和 错过 财富 说 她 曾是 作为 疯狂的 作为 她 可以 是 ,
厄运小姐说她气疯了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜ:r; hær] . "
and that's the last of her . "
和 那就是 这 最后的 的 她 . "
这是她最后的遗物了。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hær] [aʊt] ? "
" **How did you find her out ?** "
" 如何 做过 你 寻找 她 出去 ? "
你是怎么找到她的？

" [aɪ] [met] [ðæt] ['mɪstʃɪvəs] - [gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hær] [tel] [em 'i:] ;
" **I met that mischievous Vawse girl , and I made her tell me** ;
" 我 遇见 那 恶作剧 - 女孩 , 和 我 制成 她 告诉 我 ;
"我遇到了那个调皮的沃斯女孩，我让她告诉我；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə][æt; ət][fɜ:rst] .
she had no mind to at first .
她 有 不 头脑 到 在 第一的 .
她起初并没有这个打算。

['ɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['elən] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [tu:; tə] [ðæt] ['wɪkɪd] [θɪŋ] . "
It'll be the worse for Ellen if she takes to that wicked thing . "
它将 是 这 更糟 为了 艾伦 如果 她 需要 到 那 邪恶 事物 . "
如果艾伦染上那种邪恶的习惯，对她来说就更糟了。

" [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] .
" **She won't** .
" 她 惯于 .
她不会。

[ˈnænsi] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hær][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
Nancy has been taking her for a walk ,
南希 有 到过 采取 她 为了 一个 走 ,
南希一直带她出去散步。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [aɪ 'ti:][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [get] [hɜ:r; hær] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]
and worked it so as to get her into the brook , and then she
和 工作 它 所以 作为 到 得到 她 进入 这 溪 , 和 然后 她
[brɔ:t] [hɜ:r; hær] [hɪr] ,
brought her here ,
带来 她 这里 ,
她想尽办法把她引到小溪里，然后把她带到这里。

[dʒʌst][æz; əz] ['drɪpɪŋ] [wet][æz; əz][fiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi] .

just as dripping wet as she could be .
只是 作为 滴落 湿的 作为 她 可以 是 .

她浑身湿透了。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] ['sʌmθɪŋ] [hɔːt][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [fiːl] [duː] , [aɪ] ['rekən]
I gave her something hot and put her to bed , and she'll do , I reckon
我 给予 她 某物 热的 和 放 她 到 床 , 和 壳 做 , 我 估计
;
;
;

我给她吃了点热乎的东西，然后把她哄睡，我想她应该没问题了；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] [kwɪr] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]
but I tell you it gave me queer feelings to see the poor little thing just as
但 我 告诉 你 它 给予 我 酷儿 情怀 到 看 这 贫穷的 小的 事物 只是 作为
[waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] ,
white as ashes ,
白色的 作为 灰烬 ,

但我告诉你，看到那可怜的小家伙像灰烬一样白，我心里感觉很奇怪。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['saːrəʊfl] [tuː] .
and all of a tremble , and looking so sorrowful too .
和 全部 的 一个 颤抖 , 和 寻找 所以 悲伤 也 .

他们都浑身颤抖，而且看起来非常悲伤。

[fiːz] ['sliːpɪŋ] ['faɪnli] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] [lʊk] [soʊ] ;
She's sleeping finely now ; but it ain't right to see a child's face look so ;
她是 睡眠 精细地 现在 ; 但 它 不是 正确的 到 看 一个 孩子的 脸 看 所以 ;
[əˈnɪʃnəl] [tʃaɪldz] [feɪs] [lʊk] [soʊ]
她 现在 睡得 很好 ; 但是 看到 一个 孩子 这样 难过 , 实在 让人 心疼 .

[aɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] ['θɔːtfəli]
it ain't right , " repeated Mrs . Van Brunt thoughtfully .
它 不是 正确的 , " 重复 太太 : 范 布伦特 深思熟虑 .

“这不对劲，”范布伦特太太若有所思地重复道。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌpər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" You ha'n't had supper , have you ? "
" 你 不 有 晚餐 , 有 你 ? "

你还没吃晚饭吧？

" [noʊ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [jʌŋ] [wʌŋ] [bæk] .
" No , mother , and I must take that young one back .
" 不 , 母亲 , 和 我 必须 拿 那 年轻的 一 后退 .

“不，母亲，我必须把那个孩子带回去。”

[eɪnt] [fiː; ji] [ə'weɪk] [jet] ? "
Ain't she awake yet ? "
不是 她 醒 然而 ? "

她还没醒吗？

" [aɪl] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [bʌt; bət][fiː; ji] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [nɔːr][juː; jʊ] ['niːðər] , - ['braːm] , [tɪl]
" I'll see directly ; but she ain't going home , nor you neither , ' Brahm , till
" 患病的 看 直接地 ; 但 她 不是 去 家 , 也不 你 两者都不 , - 布拉姆 , 直到
[juːv] [gɔːt][jʊr; jər] ['sʌpər] ;
you've got your supper ;
你已经 得到 你的 晚餐 ;

“我会直接去看；但她不会回家，你也不会回家，布拉姆，直到你吃过晚饭为止；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][let][hɜːr; həɹ] .
it would be a sin to let her .
它 会 是 一个 罪 到 让 她 .

放她走就是一种罪过。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] [sp'litərz] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ；
She shall have a taste of my splitters this very night ；
她 将 有 一个 品尝 的 我的 分线器 这 非常 夜晚 ；
今晚她就要尝尝我的劈叉了；

[aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][oʊ] - ['pʊːrəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I've been making them o ' purpose for her .
我已经 到过 制作 他们 o - 目的 为了 她 ；
我一直特意为她做这些东西。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
So you may just take off your hat and sit down .
所以 你 可能 只是 拿 离开 你的 帽子 和 坐 向下 ；
所以你可以摘下帽子坐下。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [gʊd] [θɪŋz] ,
" You mean to let her know where to come when she wants good things ,
" 你 意思是 到 让 她 知道 在哪里 到 来 什么时候 她 想要 好的 事物 ,
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 ；

“妈妈，你是想让她知道想要好东西的时候该去哪里找她吗？ ”

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [sp'litərz] [eɪnt] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
Well , I won't say splitters ain't worth waiting for .
出色地 , 我 惯于 说 分线器 不是 值得 等待 为了 ；
嗯，我不会说分流器不值得等待。

" ['elən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] ,
" Ellen heard him sit down ,
" 艾伦 听到 他 坐 向下 ,

艾伦听到他坐了下来，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [pæst] [ðæt] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd]
and then she guessed from the words that passed that Mrs . Van Brunt and
和 然后 她 猜对了 从 这 字 那 通过了 那 太太 . 范 布伦特 和
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [meɪd][wɜːr; wər] ['bɪzɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪks] .
her little maid were busied in making the cakes .
她 小的 女佣 是 忙碌 在 制作 这 蛋糕 ；
然后她从交谈中猜到，范布伦特太太和她的小女仆正在忙着做蛋糕。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] ['kwaɪət] .
She lay quiet .
她 躺 安静的 ；

她静静地躺着。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , - ['brɑːm] , " [brɪ'gæŋ][ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdɪ] [ə'gen] , " ['nɒʊbəːdɪ] [noʊz] [ðæt]
" You're a good friend , ' Brahm , " began the old lady again , " nobody knows that
" 你是 一个 好的 朋友 , - 布拉姆 , " 开始 这 老的 女士 再次 , " 无人 知道 那
['betər] [ðæn; ðən][em 'iː] ;
better than me ;
更好的 比 我 ；
“你是个好朋友，布拉姆，”老太太又开口说道，“没有人比我更清楚这一点；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [hæz; həz][gɔ:t] [əˈnʌðər] [wʌn][tu:; tə] - [deɪ] [ˈðætəl] [du:] [mɔ:r]
but I hope that poor little thing has got another one to - day that'll do more
但 我 希望 那 贫穷的 小的 事物 有 得到 其他 一 到 - 天 那将 做 更多的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] . "
for her than you can . "
为了 她 比 你 能 . "

但我希望今天那个可怜的小家伙能再得到一个比你更有帮助的礼物。

" [wʌt] , [jɔ:r'self] , [ˈmʌðər] ?
" What , yourself , mother ?
" 什么 , 你自己 , 母亲 ?

“什么？你自己吗，母亲？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] . "
I don't know about that . "
我 不 知道 关于 那 . "

我对此并不了解。

" [noʊ] , [noʊ] ; [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [mi:n] [maɪ'self] ?
" No , no ; do you think I mean myself ?
" 不 , 不 ; 做 你 思考 我 意思是 我 ?

“不，不；你以为我指的是我自己吗？”

[ðer; ðər] , [tɜ:rn][aɪ 'ti:] [kwɪk] , ['sæli] !
There , turn it quick , Sally !
那里 , 转动 它 快的 , 莎莉 !

好了，莎莉，快转过来！

[mɪs] ['ælis] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . "
Miss Alice has been here . "
错过 爱丽丝 有 到过 这里 . "

爱丽丝小姐来过这里。

" [haʊ] ; [ðɪs] ['i:vniŋ] ? "
" How ; this evening ? "
" 如何 ; 这 晚上 ? "

“怎么回事？今晚吗？”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔ:r] [dɑ:rk] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [greɪ] [ˈpoʊni] .
" Just a little before dark , on her grey pony .
" 只是 一个 小的 前 黑暗的 , 在 她 灰色的 小马 .

“就在天黑前不久，她骑着她的灰色小马。”

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] — [ˈðætəl] [bɜ:rn] , ['sæli] !
She came in for a minute , and I took her — that'll burn , Sally !
她 来了 在 为了 一个 分钟 , 和 我 采取 她 — 那将 烧伤 , 莎莉 !

她进来了一会儿，我就把她带走了——莎莉，你会很痛苦的！

— [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈsli:p] ,
— I took her in to see the child while she was asleep ,
— 我 采取 她 在 到 看 这 孩子 尽管 她 曾是 睡着了 ,

我趁她睡觉的时候带她去看孩子。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
and I told her all you told me about her .
和 我 讲述 她 全部 你 讲述 我 关于 她 .

我把你告诉我的关于她的一切都告诉了她。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [mʌt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈveri] [swi:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] ,
She didn't say much , but she looked at her very sweet , as she always does ,
她 没有 说 很多 , 但 她 看起来 在 她 非常 甜的 , 作为 她 总是 做 ,

她没说太多话，但她看她的眼神非常温柔，像往常一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] — [ðer; ðər] — [naʊ] [aɪl] [si:] ['æftər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sli:pər] .
and I guess — there — now I'll see after my little sleeper .
和 我 猜测 — 那里 — 现在 患病的 看 后 我的 小的 轨枕 .

我想——好了——现在我得等我的小孩睡醒了才能看。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,
" **And presently Mrs . Van Brunt came to the bedside with a light ,**
" 和 目前 太太 . 范 布伦特 来了 到 这 床头 和 一个 光 ,
“这时，范布伦特太太拿着一盏灯来到床边，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['elənz] [draɪ] [kloʊðz] .
and her arms full of Ellen's dry clothes .
和 她 武器 满的 的 艾伦的 干燥 衣服 .

她怀里抱着艾伦的干衣服。

['elən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər][kaɪnd][oʊld] [frend]
Ellen felt as if she could have put her arms round her kind old friend
艾伦 毛毡 作为 如果 她 可以 有 放 她 武器 圆形的 她 种类 老的 朋友

[ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
and hugged her with all her heart ;
和 拥抱 她 和 全部 她 心 ;

艾伦感觉自己仿佛可以张开双臂拥抱这位善良的老朋友，发自内心地拥抱她；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [brɪ'fɔ:r] [st'reɪndʒəz] .
but it was not her way to show her feelings before strangers .
但 它 曾是 不是 她 方式 到 展示 她 情怀 前 陌生人 .

但她并不习惯在陌生人面前表达自己的感情。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər][ɪn] ['saɪləns] , [ˈoʊnli] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
She suffered Mrs . Van Brunt to dress her in silence , only saying with a sigh ,
她 遭受 太太 . 范 布伦特 到 裙子 她 在 沉默 , 仅有的 说 和 一个 叹 ,

她默默地任由范布伦特太太给她穿衣服，只是叹了口气说：

" [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] ; " [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd]
" **How kind you are to me , ma'am ; " to which the old lady replied**
" 如何 种类 你 是 到 我 , 女士 ; " 到 哪个 这 老的 女士 回复

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,
with a kiss ,
和 一个 吻 ,

“夫人，您对我真好；”老太太回以一个吻作为回应。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðæt] .
and telling her she mustn't say a word about that .
和 讲述 她 她 不得 说 一个 单词 关于 那 .

并告诉她，她不许把这件事说出去。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] ['kændlalaɪt] ;
The kitchen was bright with firelight and candlelight ;
这 厨房 曾是 明亮的 和 火光 和 烛光 ;

厨房里火光和烛光交相辉映，明亮通透；

[ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [lʊkt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [paɪlz] [ʌv; əv] [waɪt] [sp'lɪtərz] ,
the tea - table looked beautiful with its piles of white splitters ,
这 茶 - 桌子 看起来 美丽的 和 它是 堆 的 白色的 分线器 ,

茶几上堆放着白色的木条，看起来很漂亮。

[brɪ'saɪdz] ['plenti] [ʌv; əv] [ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz] ;
besides plenty of other and more substantial things ;
除了 很多 的 其他 和 更多的 重大的 事物 ;

除了其他许多更重要的事情之外；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [sæt][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
and at the corner of the hearth sat Mr . Van Brunt .
和 在 这 角落 的 这 炉 卫星 先生 ； 范 布伦特 ；
范布伦特先生坐在壁炉的一角。

" [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz] [ˈelən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd][æt; ət][ðə; ði]
" So , " said he , smiling , as Ellen came in and took her stand at the
" 所以 , " 说 他 , 微笑 , 作为 艾伦 来了 在 和 采取 她 站立 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər] ,
opposite corner ,
对 面的 角 落 ,
“于是,”他笑着说, 这时艾伦走了进来, 站在了对面的角落里。

" [soʊ][aɪ] [droʊv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
" so I drove you away this morning ?
" 所以 我 驾驶 你 离开 这 早晨 ?
“所以我今天早上开车送你走了? ”

[juː; jʊ] [eɪnt] [mæd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [jet] , [aɪ] [hoʊp] .
You ain't mad with me yet , I hope .
你 不是 疯狂的 和 我 然而 , 我 希望 ；
希望你还没生我的气。

" [ˈelən] [krɔːst] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]
" Ellen crossed directly over to him , and putting her little hand in his
" 艾伦 交叉 直接地 超过 到 他 , 和 推杆 她 小的 手 在 他的
[greɪt] [rʌf] [wʌn] ,
great rough one ,
伟大的 粗糙的 一 ,

艾伦径直走到他面前, 把她的小手放在他那只粗糙的大手里,
[sed] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
said , " I am very much obliged to you , Mr . Van Brunt ,
说 , " 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 ； 范 布伦特 ,
他说: “我非常感谢您, 范布伦特先生。”

[fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][em ˈiː] .
for taking so much trouble to come and look after me .
为了 采取 所以 很多 麻烦 到 来 和 看 后 我 ；
感谢你费尽心思来照顾我。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʊd] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ]
" She said it with a look of gratitude and trust that pleased him very much
" 她 说 它 和 一个 看 的 感激 和 相信 那 高兴 他 非常 很多
.
.
.
“她说这话时脸上带着感激和信任的神情, 这让他非常高兴。”

" [ˈtrʌb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [hiː; hi] [gʊd] - ,
" Trouble , indeed ! " said he good - humouredly ,
" 麻烦 , 的确 ! " 说 他 好的 - 幽默地 ,
“真是麻烦啊! ”他笑着说。

" [aɪl] [teɪk] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈeni] [deɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈfɔːrnuːn] .
" I'll take twice as much any day for what you wouldn't give me this forenoon .
" 患病的 拿 两次 作为 很多 任何 天 为了 什么 你 不会 给 我 这 午前 ；
“我宁愿每天拿双倍的价钱, 来换取你今天上午不肯给我的东西。”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [fɪr] , [mɪs] [ˈelən] , [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈɡoɪŋ] - [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðæt] [əˈɡen] .
But never fear , Miss Ellen , I ain't a - goin ' to ask you that again .
但 绝不 害怕 , 错过 艾伦 , 我 不是 一个 - 去 - 到 问 你 那 再次 ；
但别担心, 艾伦小姐, 我不会再问你这个问题了。

[hi:; hi] [ʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hænd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈelən] [ænd; ənd][hɜ:; hə] [rʌf]
He shook the little hand , and from that time Ellen and her rough
他 摇晃 这 小的 手 , 和 从 那 时间 艾伦 和 她 粗糙的
[tʃæriəˈtɪr] [wɜ:; wər][fɜ:rm] [frendz] .
charioteer were firm friends .
车夫 是 公司 朋友们 .

他握住了那只小手，从此艾伦和她那粗犷的车夫成了好朋友。

[ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [naʊ] [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz] [wel] [fi:st]
Mrs . Van Brunt now summoned them to table , and Ellen was well feasted
太太 . 范 布伦特 现在 被召唤 他们 到 桌子 , 和 艾伦 曾是 出色地 盛宴
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spˈlɪtərz] ,
with the splitters ,
和 这 分线器 ,

范布伦特太太招呼他们入座，艾伦和劈柴工们饱餐了一顿。

[wɪtʃ] [wɜ:; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [rɪtʃ] [ʃɔ:rt] - [keɪk] [beɪkt] [ɪn][ˈaɪərnz] , [ˈveri] [θɪn] [ænd; ənd][krɪsp] ,
which were a kind of rich short - cake baked in irons , very thin and crisp ,
哪个 是 一个 种类 的 富有的 短的 - 蛋糕 烘焙 在 熨斗 , 非常 薄的 和 脆 ,
那是一种用铁板烤制的酥脆的奶油蛋糕，非常薄而且酥脆。

[ænd; ənd] [ðen] [splɪt] [ɪn] [tu:] [ænd; ənd] [ˈbʌtərd] , [wens] [ðer; ðər] [neɪm] .
and then split in two and buttered , whence their name .
和 然后 分裂 在 二 和 涂黄油的 , 何处 他们的 姓名 .

然后切成两半，涂上黄油，因此得名。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [mi:l] [wʌz; wəz] [ðæt] .
A pleasant meal was that .
一个 令人愉快的 一顿饭 曾是 那 .

这是一顿令人愉快的晚餐。

[wətˈevər] [æn; ən] [ˈepɪkjər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌ; əv][ðə; ði] [ti:] , [tu:; tə] [ˈelən] , [ɪn][hɜ:; hə]
Whatever an epicure might have thought of the tea , to Ellen , in her
任何 一个 美食家 可能 有 想法 的 这 茶 , 到 艾伦 , 在 她
[ˈfæmɪʃt] [stet] ,
famished state ,
饥饿 状态 ,

无论美食家们对这种茶作何评价，对于饥肠辘辘的艾伦来说，

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] ;
it was delicious ;
它 曾是 可口的 ;

很美味;

[ænd; ənd][noʊ] [ˈepɪkjər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld][hæm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtər]
and no epicure could have found fault with the cold ham and the butter
和 不 美食家 可以 有 成立 过错 和 这 寒冷的 火腿 和 这 黄油
[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] ;
and the cakes ;
和 这 蛋糕 ;

即使是美食家也无法挑出冷火腿、黄油和蛋糕的毛病；

[bʌt; bət][fa:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌ; əv] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
but far better than all was the spirit of kindness that was there .
但 远的 更好的 比 全部 曾是 这 精神 的 仁慈 那 曾是 那里 .

但最令人感动的是那里洋溢的友善精神。

[ˈelən] [fi:st] [ɑ:n] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ˈeniθɪŋ] [els] .
Ellen feasted on that more than on anything else .
艾伦 盛宴 在 那 更多的 比 在 任何事物 别的 .
艾伦最喜欢吃这个，胜过其他任何东西。

[ɪf] [hɜ:r; hər][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈveri] [ˈpɑ:lɪft] ,
If her host and hostess were not very polished ,
如果 她 主持人 和 女主人 是 不是 非常 抛光 ,
如果她的主人和女主人不太善于交际，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [aʊtˈdʌn] [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][kaɪnd]
they could not have been outdone in their kind care of her and kind
他们 可以 不是 有 到过 胜过 在 他们的 种类 关心 的 她 和 种类
[əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈwɒnts] .
attention to her wants .
注意力 到 她 想要 .
他们对她的悉心照料和对她需求的周到关注，无人能及。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈoʊvər] ,
And when the supper was at length over ,
和 什么时候 这 晚餐 曾是 在 长度 超过 ,
晚饭终于结束了，

[ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [diˈklerd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [tʃi:ks] .
Mrs . Van Brunt declared a little colour had come back to the pale cheeks .
太太 . 范 布伦特 声明 一个 小的 颜色 有 来 后退 到 这 苍白 脸颊 .
范布伦特夫人说，她苍白的脸颊已经恢复了一些血色。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ɡʊd] [ˈɜ:rnɪst] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] ,
The colour came back in good earnest a few minutes after ,
这 颜色 来了 后退 在 好的 认真 一个 很少 分钟 后 ,
几分钟后，颜色就完全恢复了。

[wen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtɔ:rtəs] - [ʃel] [kæt] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
when a great tortoise - shell cat walked into the room .
什么时候 一个 伟大的 龟 - 壳 猫 步行 进入 这 房间 .
这时，一只巨大的玳瑁猫走进了房间。

[ˈelən] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [biˈstəʊɪŋ] [ðə; ði]
Ellen jumped down from her chair , and presently was bestowing the
艾伦 跳了起来 向下 从 她 椅子 , 和 目前 曾是 授予 这
[ˈtendə] [kəˈresɪs] [əˈpɑ:n] [ˈpʊsi] ,
tenderest caresses upon pussy ,
最嫩的 爱抚 之上 猫 ,
艾伦从椅子上跳下来，随即开始温柔地抚摸着她的阴部。

[hu:] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [pɜ:d] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; jɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] [ˈveri] [wel] .
who stretched out her head and purred as if she liked them very well .
WHO 拉伸 出去 她 头 和 咕噜咕噜 作为 如果 她 喜欢 他们 非常 出色地 .
她伸长脖子，发出咕噜咕噜的声音，好像很喜欢他们似的。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs][kæt] , " [sed] [ˈelən] .
" What a nice cat , " said Ellen .
" 什么 一个 好的 猫 , " 说 艾伦 .
“多么可爱的一只猫啊，”艾伦说。

" [ʃi:; jɪ][hæz; həz] [faɪv] [ˈkɪtnz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] .
" She has five kittens , " said Mrs . Van Brunt .
" 她 有 五 小猫 , " 说 太太 . 范 布伦特 .
“她有五只小猫，”范布伦特太太说。

" [faɪv] ['kɪtnz] ！ " [sed] ['elən] .
" **Five kittens ！ " said Ellen .**
" 五 小猫 ！ " 说 艾伦 ；

“五只小猫！”艾伦说。

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] ？ "
" **Oh , may I come some time and see them ？** "
" 哦 ， 可能 我 来 一些 时间 和 看 他们 ？ "

“哦，我可以找个时间去看看他们吗？”

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] - [ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:] .
" **You shall see 'em right away , dear , and come as often as you like too .**
" 你 将 看 - 呃 正确的 离开 ， 亲爱的 ， 和 来 作为 经常 作为 你 喜欢 也 ；

“亲爱的，你马上就能见到他们，而且你想来就来。”

[ˈsæli] , [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd][goʊ] [fetʃ] [ðem; ðəm] ['kɪtnz] [hɪr] .
Sally , just take a basket , and go fetch them kittens here .
莎莉 ， 只是 拿 一个 篮子 ， 和 去 拿来 他们 小猫 这里 ；

莎莉，拿个篮子去把小猫咪们抱过来。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] ,
" **Upon this Mr . Van Brunt began to talk about its being time to go ,**
" 之上 这 先生 ； 范 布伦特 开始 到 讲话 关于 它是 存在 时间 到 去 ，

“这时，范布伦特先生开始谈论他该走了。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] .
if they were going .
如果 他们 是 去 ；

如果他们要去的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['elən] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wer] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz] ;
But his mother insisted that Ellen should stay where she was ;
但 他的 母亲 坚持 那 艾伦 应该 停留 在哪里 她 曾是 ；

但他的母亲坚持认为艾伦应该留在原地；

[fɪ; jɪ] [sed] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
she said she was not fit to go home that night ,
她 说 她 曾是 不是 合身 到 去 家 那 夜晚 ，

她说她当晚不适合回家。

[ðæt] [fɪ; jɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ] [step] ,
that she oughtn't to walk a step ,
那 她 不应该 到 走 一个 步 ，

她连一步都不应该走。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['brɑ:m] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd]
and that ' Brahm should go and tell Miss Fortune the child was safe and
和 那 - 布拉姆 应该 去 和 告诉 错过 财富 这 孩子 曾是 安全的 和

[wel] ,
well ,
出色地 ，

并让布拉姆去告诉厄运小姐，孩子平安无事。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and would be with her early in the morning .
和 会 是 和 她 早期的 在 这 早晨 ；

他会在清晨和她在一起。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [əˈɡri:d] , [tu:; tə] [ˈelənz]
Mr . Van Brunt shook his head two or three times , but finally agreed , to Ellen's
先生 . 范 布伦特 摇晃 他的 头 二 或者 三 时代 , 但 最后 同意 , 到 艾伦的
[ɡreɪt] [dʒɔɪ] .
great joy .
伟大的 喜悦 .

范布伦特先生摇了两三次头，但最终还是同意了，这让艾伦非常高兴。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
When he came back she was sitting on the floor before the fire ,
什么时候 他 来了 后退 她 曾是 坐着 在 这 地面 前 这 火 ,
他回来时，她正坐在火堆前的地板上。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][faɪv] [ˈkɪtnz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][læp] ,
with all the five kittens in her lap ,
和 全部 这 五 小猫 在 她 膝 ,
她膝上抱着五只小猫，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʊld] [ˈmʌðər] [kæt] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðəm; ðəm] .
and the old mother cat walking around and over her and them .
和 这 老的 母亲 猫 步行 大约 和 超过 她 和 他们 .
老母猫在她和她们周围走来走去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi:ə] [feɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [wer]
But she looked up with a happier face than he had ever seen her wear
但 她 看起来 向上 和 一个 更快乐 脸 比 他 有 曾经 已见 她 穿
,
.
,

但她抬起头，脸上带着他从未见过的快乐笑容。

[ænd; ənd][tʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " [soʊ] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and told him she was " so much obliged to him for taking such a
和 讲述 他 她 曾是 " 所以 很多 有义务 到 他 为了 采取 这样的 一个
[lɔ:n] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ;
long walk for her ;
长的 走 为了 她 ;

她告诉他，她“非常感谢他为她走了这么远的路；

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [felt] [ðæt] , [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈɑ:ksn] ,
"**and Mr . Van Brunt felt that , like his oxen ,**
" 和 先生 . 范 布伦特 毛毡 那 , 喜欢 他的 牛 ,
范布伦特先生觉得，就像他的牛一样，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
he could have done a great deal more with pleasure .
他 可以 有 完毕 一个 伟大的 交易 更多的 和 乐趣 .
他本可以把快乐发挥到极致。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɹˈɑɹɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[ɪts] [ˈhɑ:rdli] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔ:di:z] [paʊər]
It's hardly in a body's pow'r
它是 几乎 在 一个 身体的 力量
这几乎与身体的力量无关

[tuː; tə] [ki:p] [æt; ət] [taɪmz] [freɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaʊər] .
To keep at times frae being sour .
到 保持 在 时代 弗雷 存在 酸的 .

为了避免偶尔变得酸溜溜的。

— [bɜːrɪn] .
— **Burns** .
— 烧伤 .

——伯恩斯。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,
Before the sun was up the next morning ,
前 这 太阳 曾是 向上 这 下一个 早晨 ,

第二天清晨，太阳还没升起，

[ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈelənz] [ru:m] [ænd; ənd] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] .
Mrs . Van Brunt came into Ellen's room and aroused her .
太太 . 范 布伦特 来了 进入 艾伦的 房间 和 被唤醒 她 .

范布伦特太太走进艾伦的房间，挑逗了她。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [feɪm] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ]
" It's a real shame to wake you up , " she said , " when you were sleeping so
" 它是 一个 真实的 耻辱 到 唤醒 你 向上 , " 她 说 , " 什么时候 你 是 睡眠 所以
[ˈfaɪnli] ;
finely ;
精细地 ;

“把你吵醒真是太可惜了，”她说，“你睡得那么好；

[bʌt; bət] - [ˈbrɑːm] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [steɪ] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .
but ' Brahm wants to be off to his work , and won't stay for breakfast .
但 - 布拉姆 想要 到 是 离开 到 他的 工作 , 和 惯于 停留 为了 早餐 .

但勃拉姆想去工作，所以不愿留下来吃早餐。

[slept] [saʊnd] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "
Slept sound , did you ? "
睡着了 声音 , 做过 你 ? "

睡得好吗？

" [oʊ] [jes] , [ɪnˈdiːd] ; [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɑːp] , " [sed] [ˈelən] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
" Oh yes , indeed ; as sound as a top , " said Ellen , rubbing her eyes ;
" 哦 是的 , 的确 ; 作为 声音 作为 一个 顶部 , " 说 艾伦 , 擦 她 眼睛 ;

“哦，是的，确实如此；非常结实，”艾伦揉着眼睛说；

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhɑːrdli] [əˈweɪk] [jet] . "
" I am hardly awake yet . "
" 我 是 几乎 醒 然而 . "

我还没完全清醒呢。

" [aɪ] [drɪˈkler] [ɪts] [tuː] [bæd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , " [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
" I declare it's too bad , " said Mrs . Van Brunt , " but there's no help for it .
" 我 宣布 它是 也 坏的 , " 说 太太 . 范 布伦特 , " 但 有 不 帮助 为了 它 .

“我只能说太糟糕了，”范布伦特太太说，“但对此无能为力。”

[juː; jʊ] [dəʊnt] [fiːl] [noʊ] [ˈhedeɪk] , [duː] [juː; jʊ] , [nɔːr] [peɪn] [ɪn] [jɔːr; jər] [boʊnz] ? "
You don't feel no headache , do you , nor pain in your bones ? "
你 不 感觉 不 头痛 , 做 你 , 也不 疼痛 在 你的 骨头 ? "

你不觉得头疼，也不觉得骨头疼吧？

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [fiːl] [ˈnaɪsli] . "
" No , ma'am , not a bit of it ; I feel nicely . "
" 不 , 女士 , 不是 一个 少量 的 它 ; 我 感觉 很好 . "

“不，女士，一点儿也没有；我感觉很好。”

" [ɑ:] ! [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] ,
" **Ah ! well , " said Mrs . Van Brunt ,**
" 啊 ! 出色地 , " 说 太太 : 范 布伦特 ,
“啊！ 好吧，”范布伦特太太说道。

" [ðen] [jɔː; jər] [tʌmb(ə)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [brʊk] ['dɪdnt] [du:] [juː; jʊ] ['eni] ['mɪstʃɪf] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt]
" **then your tumble into the brook didn't do you any mischief ; I thought it wouldn't**
" 然后 你的 翻滚 进入 这 溪 没有 做 你 任何 恶作剧 ; 我 想法 它 不会
.
:
.

“那么你掉进小溪里并没有对你造成任何伤害；我想应该不会。”
[pɔːr] ['lɪt(ə)l] [sɒl] ! "
Poor little soul ! "
贫穷的 小的 灵魂 ! "

可怜的小家伙！
" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][aɪ][dɪd] [fɔːl] [ɪn] , " [sed] ['elən] ,
" **I am very glad I did fall in , " said Ellen ,**
" 我 是 非常 高兴的 我 做过 落下 在 , " 说 艾伦 ,
“我很高兴我掉进去了，”艾伦说。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] .
" **for if I hadn't I shouldn't have come here , Mrs . Van Brunt .**
" 为了 如果 我 之前没有 我 不应该 有 来 这里 , 太太 : 范 布伦特 :
“如果不是这样，我就不应该来这里，范布伦特夫人。”

" [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] ['ɪnstəntli] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" **The old lady instantly kissed her .**
" 这 老的 女士 即刻 亲吻 她 :
老太太立刻吻了她。

" [oʊ] ! [meɪnt] [aɪ][dʒʌst] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtɪz] ? " [sed] ['elən] ,
" **Oh ! mayn't I just take one look at the kitties ? " said Ellen ,**
" 哦 ! 可能不会 我 只是 拿 一 看 在 这 小猫 ? " 说 艾伦 ,
“哦！ 我能看看小猫咪吗？”艾伦说道。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
when she was ready to go .
什么时候 她 曾是 准备好 到 去 :
她准备出发的时候。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][æɪ; jəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , " [ɪf] - - ['hɜːri] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ;
" **Indeed you shall , " said Mrs . Van Brunt , " if ' Brahm's hurry was ever so much ;**
" 的确 你 将 , " 说 太太 : 范 布伦特 , " 如果 - - 匆忙 曾是 曾经 所以 很多 ;
“的确如此，”范布伦特夫人说，“如果勃拉姆斯真的那么着急的话；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [eɪnt] [br'saɪdʒ] .
and it ain't besides .
和 它 不是 除了 :
而且事实并非如此。

[kʌm] [hɪr] , [dɪr] .
Come here , dear .
来 这里 , 亲爱的 :
过来，亲爱的。

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] ['elən] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪst] ['lʌmbər] - [ruːm] , [wer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
" **She took Ellen back to a waste lumber - room , where in a corner ,**
" 她 采取 艾伦 后退 到 一个 浪费 木材 - 房间 , 在哪里 在 一个 角落 ,
她把艾伦带回了一间废弃的木材房，在角落里，

[ɑ:n][sʌm; səm][oʊld] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][ˈkɑ:rpɪt] , [leɪ] [ˈpʊsi] [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ][ˈfæməli] .
on some old pieces of carpet , lay pussy and her family .
在 一些 老的 件 的 的地毯 , 躺 猫 和 她 家庭 .
几块旧地毯上, 躺着一只猫和她的家人。

[haʊ] [ˈfɑ:ndli] [ˈelənz] [hænd][wʌz; wəz] [pæst] [ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈlɪt(ə)l][sɔ:ft] [bæk] !
How fondly Ellen's hand was passed over each little soft back !
如何 深情地 艾伦的 手 曾是 通过了 超过 每个 小的 柔软的 后退 !
艾伦的手温柔地抚摸着每个小家伙柔软的背脊!

[haʊ] [hɑ:rd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] !
How hard it was for her to leave them !
如何 难的 它 曾是 为了 她 到 离开 他们 !
离开他们对她来说是多么艰难啊!

" [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [hoʊm][wið; wiθ][ju:; jʊ] , [daɪ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt]
" Wouldn't you like to take one home with you , dear ? " said Mrs . Van Brunt
" 不会 你 喜欢 到 拿 一 家 和 你 , 亲爱的 ? " 说 太太 : 范 布伦特
at length .
在 长度 :
“亲爱的, 你难道不想带一个回家吗?”范布伦特太太终于开口说道。

" [oʊ] ! [meɪ] [aɪ] ? " [sed] [ˈelən] , [ˈləʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪˈlaɪt] ; " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ?
" Oh ! may I ? " said Ellen , looking up in delight ; " are you in earnest ?
" 哦 ! 可能 我 ? " 说 艾伦 , 寻找 向上 在 喜 ; " 是 你 在 认真 ?
“哦! 我可以吗?”艾伦高兴地抬起头说, “你是认真的吗?”

[oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] !
Oh , thank you , dear Mrs . Van Brunt !
哦 , 感谢 你 , 亲爱的 太太 : 范 布伦特 !
哦, 谢谢你, 亲爱的范布伦特夫人!

[oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][soʊ][glæd] ! "
Oh , I shall be so glad ! "
哦 , 我 将 是 所以 高兴的 ! "
哦, 我真是太高兴了!

" [wel] , [tʃu:z] [wʌn] , [ðen] , [daɪ] ; [tʃu:z] [ðə; ðɪ][wʌn][ju:; jʊ][laɪk] [best] ,
" Well , choose one , then , dear ; choose the one you like best ,
" 出色地 , 选择 一 , 然后 , 亲爱的 ; 选择 这 一 你 喜欢 最好的 ,
“那么, 亲爱的, 选一个吧; 选你最喜欢的那个。”

[ænd; ənd] - [ˈbra:m] [jæl; jəl] [ˈkæri] [,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and ' Brahm shall carry it for you .
和 - 布拉姆 将 携带 它 为了 你 :
“梵天会为你携带它。”

" [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd] [ˈelən] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" The choice was made , and Mrs . Van Brunt and Ellen returned to the
" 这 选择 曾是 制成 , 和 太太 : 范 布伦特 和 艾伦 返回 到 这
kitchen ,
厨房 ,
“她们做出了选择, 范布伦特太太和艾伦回到了厨房。”

[wer] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] .
where Mr . Van Brunt had already been waiting some time .
在哪里 先生 : 范 布伦特 有 已经 到过 等待 一些 时间 :
范布伦特先生已经在那里等了一段时间了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hændɪd]
He shook his head when he saw what was in the basket his mother handed
他 摇晃 他的 头 什么时候 他 锯 什么 曾是 在 这 篮子 他的 母亲 递交
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

当他看到母亲递给他的篮子里装着什么时，他摇了摇头。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **133**]
[页 -]

[第133页]

" [ðæt] [wəʊnt][du:] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ][kɑ:nt][du:] [ðæt] , ['mʌðər] .
" **That won't do** , " **said he** ; " **I can't do that** , **mother** .
" 那 惯于 做 , " 说 他 ; " 我 不能 做 那 , 母亲 .
"那不行,"他说;"我不能那样做, 母亲。"

[aɪl] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['elən] [seɪf] [hoʊm] ,
I'll undertake to see Miss Ellen safe home ,
患病的 承担 到 看 错过 艾伦 安全的 家 ,
我保证会安全送艾伦小姐回家。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt] - [ʌd][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
but the cat 'ud be more than I could manage .
但 这 猫 - 'ud 是 更多的 比 我 可以 管理 .
但是养猫对我来说太难了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['hɑ:rdli] [get] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] - [twi:n] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] ['tʌðər] . "
I think I'd hardly get off with a whole skin 'tween the one and t'other . "
我 思考 ID 几乎 得到 离开 和 一个 所有的 皮肤 - 青少年 这 一 和 另一个 . "
我觉得就算两层皮之间隔着一层，我也很难脱身。

" [wel] , [naʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] .
" **Well , now !** " **said Mrs . Van Brunt** .
" 出色地 , 现在 ! " 说 太太 . 范 布伦特 .
"好啊!"范布伦特太太说道。

['elən] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɔ:ŋɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['feɪvərɪt] ,
Ellen gave a longing look at her black - and - white favourite ,
艾伦 给予 一个 渴望 看 在 她 黑色的 - 和 - 白色的 最喜欢的 ,
艾伦深情地望着她最喜欢的那张黑白照片。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'i:zɪli] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
which was uneasily endeavouring to find out the height of the basket ,
哪个 曾是 不安地 努力 到 寻找 出去 这 高度 的 这 篮子 ,
它正不安地试图弄清楚篮子的高度，

[ænd; ənd] [mju:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'grætɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and mewng at the same time with a most ungratified expression .
和 舌尖轻触 在 这 相同的 时间 和 一个 最多 缺 表达 .
同时发出喵喵声，脸上带着极不满意的表情。

[haʊ'evər] , [ðəʊ] ['sædli] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [greɪs] [tu:; tə]
However , though sadly disappointed , she submitted with a very good grace to
然而 , 尽管 令人遗憾的是 失望的 , 她 提交 和 一个 非常 好的 优雅 到
[wʌt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpɪt] .
what could not be helped .
什么 可以 不是 是 帮助 .
然而，尽管她感到非常失望，但她还是以极大的风度接受了无法避免的结果。

[fɜːrst] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪ(ə)l][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [soʊ] [ɪl] ,
First setting down the little cat out of the basket it seemed to like so ill ,
第一的 环境 向下 这 小的 猫 出去 的 这 篮子 它 似乎 到 喜欢 所以 患病的 ,
首先, 他把那只看起来很不喜欢的小猫从篮子里放了出来。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌn] [fer'wel] [pæt][ænd; ənd] [skwiːz] ,
and giving it one farewell pat and squeeze ,
和 给予 它 一 告别 拍 和 挤 ,
临别时轻轻拍了拍它, 捏了捏它。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['leɪdi] [huː] [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
she turned to the kind old lady who stood watching her ,
她 转向 到 这 种类 老的 女士 WHO 站立 观看 她 ,
她转向那位站在那里看着她的和蔼老太太。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] , ['saɪləntli] [spʊʊk] [hɜːr; həɹ] ['grætɪtuːd] [ɪn][ə; eɪ]
and throwing her arms around her neck, silently spoke her gratitude in a
和 投掷 她 武器 大约 她 脖子 , 默默 辐 她 感激 在 一个
[ˈhɑːrti] [hʌg][ænd; ənd] [kɪs] .
hearty hug and kiss .
爽朗 拥抱 和 吻 .
她双臂环住她的脖子, 用一个热情的拥抱和亲吻无声地表达了她的感激之情。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][sʌm; səm]
" **Good - bye** , **ma'am** , " **said she** ; " **I may come and see them some**
" 好的 - 再见 , 女士 , " 说 她 ; " 我 可能 来 和 看 他们 一些
[taɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,
time again, and see you ,
时间 再次 , 和 看 你 ,
“再见, 夫人,”她说, “我可能还会再来看他们, 也会再见到您。”

[meɪnt] [aɪ] ? " **mayn't I ?** "
可能不会 我 ? "
难道不能吗?

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][æɪ; fəɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [dʒʌst][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ]
" **Indeed you shall, my darling** , " **said the old woman** , " **just as often as you**
" 的确 你 将 , 我的 亲爱的 , " 说 这 老的 女士 , " 只是 作为 经常 作为 你
[laɪk] ;
like ;
喜欢 ;
“当然可以, 我的宝贝,”老妇人说, “你想什么时候做就什么时候做;

— [dʒʌst][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ə'weɪ] .
— **just as often as you can get away** .
— 只是 作为 经常 作为 你 能 得到 离开 .
——只要有机会就尽量抽空。

[aɪl] [meɪk] - ['brɑːm] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] ['sʌmtaɪmz] .
I'll make ' Brahm bring you home sometimes .
患病的 制作 - 布拉姆 带来 你 家 有时 .
我会让勃拉姆斯偶尔送你回家。

- ['brɑːm] , [juː;l] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
' Brahm, you'll bring her, won't you ? "
- 布拉姆 , 你会 带来 她 , 惯于 你 ? "
“布拉姆, 你会把她带来, 对吧? ”

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] ['bɑːrgən] , ['mʌðəɹ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ,
" **There's two words to that bargain, mother, I can tell you ; but if I don't** ,
" 有 二 字 到 那 便宜货 , 母亲 , 我 能 告诉 你 ; 但 如果 我 不 ,
“母亲, 我可以告诉你, 这笔交易的关键在于两个字; 但如果我不说,

[aɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒnt] .
I'll know the reason on't .
患病的 知道 这 原因 不 .

我很快就会知道原因。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] .
" And away they went .
" 和 离开 他们 去 .

于是他们就走了。

[ˈelən] [dru:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [saɪz] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [su:n] .
Ellen drew two or three sighs at first , but she could not help brightening up soon .
艾伦 画 二 或者 三 叹息 在 第一的 , 但 她 可以 不是 帮助 提亮 向上 很快 .

起初，艾伦的笑容引起了两三声叹息，但很快她就容光焕发起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] — [nɑ:t] [ˈsʌnrʌɪz] ;
It was early — not sunrise ;
它 曾是 早期的 — 不是 日出 ;

当时时间很早，还没到日出时分；

[ðə; ði] [ku:l] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn] [nu:] [laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt] ;
the cool freshness of the air was enough to give one new life and spirit ;
这 凉爽的 新鲜 的 这 空气 曾是 足够的 到 给 一 新的 生活 和 精神 ;

凉爽清新的空气足以让人精神焕发，充满活力；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['mɑ:tɪt] [ə'bɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
the sky was fair and bright ; and Mr . Van Brunt marched along at a
这 天空 曾是 公平的 和 明亮的 ; 和 先生 . 范 布伦特 行军 沿着 在 一个
[kwɪk] [peɪs] .
quick pace .
快的 步伐 .

天空晴朗明亮；范布伦特先生迈着快步向前走去。

[en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz] , [ˈelən] ['spi:dəli] [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ;
Enlivened by the exercise , Ellen speedily forgot everything disagreeable ;
活跃 经过 这 锻炼 , 艾伦 迅速地 忘了 一切 令人不快的 ;

运动使艾伦精神焕发，她很快就忘记了所有不愉快的事情；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .
and her little head was filled with pleasant things .
和 她 小的 头 曾是 已填 和 令人愉快的 事物 .

她的小脑袋里满是美好的事物。

[fi:; ji] [wɑ:tʃt] [wer] [ðə; ði]['sɪlvər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [fɔ:r'tʊʊld][ðə; ði] ['sʌnz] ['kʌmɪŋ] .
She watched where the silver light in the east foretold the sun's coming .
她 观看 在哪里 这 银 光 在 这 东方 预言 这 太阳的 未来 .

她望着东方那银色的光芒，预示着太阳即将升起。

[fi:; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['sɪlvər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][gəʊld] ,
She watched the silver changed to gold ,
她 观看 这 银 已更改 到 金子 ,

她亲眼目睹了白银变成了黄金。

[tɪl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['jeləʊ] [tɪnt][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] ;
till a rich yellow tint was flung over the whole landscape ;
直到 一个 富有的 黄色的 着色 曾是 扔 超过 这 所有的 景观 ;

直到整个大地都被染上了一层浓郁的黄色；

[ænd; ənd] [ðen] [brʊk] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] —
and then broke the first rays of light upon the tops of the western hills —
和 然后 打破 这 第一的 射线 的 光 之上 这 最高额 的 这 西 丘陵 —
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] .
the sun was up .
这 太阳 曾是 向上 .

然后，第一缕阳光洒在了西方的山顶上——太阳升起来了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [saɪt] [tuː; tə] ['elən] .
It was a new sight to Ellen .
它 曾是 一个 新的 视线 到 艾伦 .

对艾伦来说，这是个全新的景象。

" [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] !
" **How beautiful !**
" 如何 美丽的 !

“多么美丽啊！”

[oʊ] , [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] !
Oh , how beautiful !
哦 , 如何 美丽的 !

哦，真漂亮！

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [weɪ] ,
" **Yes , " said Mr . Van Brunt , in his slow way ,**
" 是的 , " 说 先生 : 范 布伦特 , 在 他的 慢的 方式 ,

“是的,”范布伦特先生慢吞吞地说。

" ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] .
" **it'll be a fine day for the field .**
" 它将 是 一个 美好的 天 为了 这 场地 .

“今天是个适合田径比赛的好日子。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːksn][ˈoʊvər][tuː; tə] [ðæt] - [er] [bɪɡ] ['medəʊ] . "
I guess I'll go with the oxen over to that ' ere big meadow . "
我 猜测 患病的 去 和 这 牛 超过 到 那 - 埃雷 大的 草地 . "

我想我还是跟着牛去那边那片大草地吧。

" [dʒʌst] [lʊk] , " [sed] ['elən] ,
" **Just look , " said Ellen ,**
" 只是 看 , " 说 艾伦 ,

“你看,”艾伦说。

" [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] — [naʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz]
" **how the light comes creeping down the side of the mountain — now it has**
" 如何 这 光 来 爬行 向下 这 边 的 这 山 — 现在 它 有

[gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] — [oʊ] ,
got to the wood — Oh ,
得到 到 这 木头 — 哦 ,

“光线是如何沿着山坡缓缓向下照射下来的——现在它已经照射到树林里了——哦，

[duː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] !
do look at the tops of the trees !
做 看 在 这 最高额 的 这 树木 !

看看树顶！

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [wʌz; wəz] [hɪr] .
I wish mamma was here .
我 希望 妈妈 曾是 这里 。

我希望妈妈在这里。

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
" **Mr . Van Brunt didn't know what to say to this** .
" 先生 ； 范 布伦特 没有 知道 什么 到 说 到 这 。

范布伦特先生不知道该如何回应。

[hiː; hi] ['ræðər] [wɪft] [soʊ] [tuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
He rather wished so too for her sake .
他 相当 希望 所以 也 为了 她 清酒 。

为了她好，他也真心希望如此。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

" [ðer; ðər] , " [sed] ['elən] , " [naʊ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd]
" **There , " said Ellen , " now the sunshine is on the fence , and the road , and**
" 那里 ； " 说 艾伦 ； " 现在 这 阳光 是 在 这 栅栏 ； 和 这 路 ； 和
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 。

“瞧，”艾伦说，“现在阳光照耀着篱笆、道路和一切事物了。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnz] [fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
I wonder what is the reason that the sun shines first upon the top of the
我 想知道 什么 是 这 原因 那 这 太阳 闪耀 第一的 之上 这 顶部 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ；

我想知道为什么太阳总是最先照耀在山顶上。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [soʊ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ； [waɪ] [dəʊnt][aɪ 'tiː] [ˈʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət]
and then comes so slowly down the side ; why don't it shine on the whole at
和 然后 来 所以 缓慢地 向下 这 边 ；为什么 不 它 闪耀 在 这 所有的 在
[wʌnz] ？
once ？
一次 ？

然后它慢慢地从侧面下来；为什么不能一下子在整个表面都闪耀出来呢？

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
" **Mr . Van Brunt shook his head in ignorance** .
" 先生 ； 范 布伦特 摇晃 他的 头 在 无知 。

范布伦特先生无知地摇了摇头。

" [hiː; hi] [gest] [aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He guessed it always did so , " he said** .
" 他 猜对了 它 总是 做过 所以 ， " 他 说 。

“他猜想它一直都是这样，”他说。

" [jes] , " [sed] ['elən] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [dʌz] ,
" **Yes , " said Ellen , " I suppose it does** ,
" 是的 ； " 说 艾伦 ； " 我 认为 它 做 ；

“是的，”艾伦说，“我想确实如此。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] .
but that's the very thing — I want to know the reason why .
 但 那就是 这 非常 事物 — 我 想 到 知道 这 原因 为什么 .
 但这正是问题的关键——我想知道原因。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ ˈti:] [fʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs] [bɪfʊ:ɹ] [aɪ ˈti:] [tʌtʃt] [maɪ][hændz] .
And I noticed just now , it shone in my face before it touched my hands .
 和 我 注意到 只是 现在 , 它 闪耀 在 我的 脸 前 它 感动 我的 双手 .
 我刚才注意到, 它还没碰到我的手, 就先照到了我的脸上。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [kwɪr] ? "
Isn't it queer ? "
 不是 它 酷儿 ? "
 这难道不奇怪吗?

" [həmʃ] ! — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [kwɪr] [θɪŋz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ,
" Humph ! — there's a great many queer things , if you come to that ,
" 哼 ! — 有 一个 伟大的 许多 酷儿 事物 , 如果 你 来 到 那 ,
 “哼! ——如果你仔细想想, 这方面有很多古怪的事情。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [fɪləˈsɑ:fɪkli] .
" said Mr . Van Brunt philosophically .
" 说 先生 . 范 布伦特 从哲学角度来看 .
 范布伦特先生若有所思地说。

[bʌt; bət] [ˈelənz] [hed] [ræn][ɑ:n][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] ,
But Ellen's head ran on from one thing to another ,
 但 艾伦的 头 跑 在 从 一 事物 到 其他 ,
 但艾伦的思绪却一直从一件事跳到另一件事上。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][nekst] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æz; əz][hɜ:r; həɹ]
and her next question was not so wide of the subject as her
companion might have thought .
 和 她 下一个 问题 曾是 不是 所以 宽的 的 这 主题 作为 她
 同伴 可能 有 想法 .
 而她的下一个问题并没有她的同伴想象的那么宽泛。

" [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [sku:lz] [əˈbaʊt] [hɪr] ? "
" Mr . Van Brunt , are there any schools about here ? "
" 先生 . 范 布伦特 , 是 那里 任何 学校 关于 这里 ? "
 范布伦特先生, 这附近有学校吗?

" [sku:lz] ? " [sed] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈdrest] .
" Schools ? " said the person addressed .
" 学校 ? "
 “学校?”被问者问道。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sku:lz] . "
" Yes , there's plenty of schools . "
" 是的 , 有 很多 的 学校 . "
 “是的, 学校很多。”

" [gʊd] [wʌnz] ? " [sed] [ˈelən] .
" Good ones ? " said Ellen .
" 好的 一个 ? "
 “好的吗?”艾伦问道。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Well , I don't exactly know about that .
" 出色地 , 我 不 确切地 知道 关于 那 .
 “嗯, 我不太清楚。”

[ðeəz; ðəz] ['kæptɪn] ['kɑ:ŋklɪnz] .
There's Captain Conklin's .
 有 队长 康克林的 .

还有康克林船长的店。

[ðæt] [hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] .
That had ought to be a good 'un .
 那 有 应该 到 是 一个 好的 - 联合国 .

那本来应该是个不错的选择。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] ['regjələ] [smɑ:rt][mæn] , [ðeɪ] [seɪ] . "
He's a regular smart man , they say . "
 他是 一个 常规的 聪明的 男人 , 他们 说 . "

他们说，他是个很聪明的人。

" [ˈwerəbəʊts] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['elən] .
" Whereabouts is that ? " said Ellen .
 " 下落 是 那 ? " 说 艾伦 .

“那地方在哪儿？”艾伦问道。

" [hɪz; ɪz] [sku:l] ?
" His school ?
 " 他的 学校 ?

他的学校？

[ɪts] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r][soʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] . "
It's a mile or so the other side of my house . "
 它是 一个 英里 或者 所以 这 其他 边 的 我的 房子 . "

它就在我家另一边大约一英里远的地方。

" [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][ɪz][,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][jər; jər] [haʊs] [tu:; tə] [ænt] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] ? "
" And how far is it from your house to Aunt Fortune's ? "
 " 和 如何 远的 是 它 从 你的 房子 到 阿姨 命运的 ? "

“你家到福琼阿姨家有多远？”

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:;] [maɪl] , [bʌt; bət] [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r] [bɔ:ŋ] .
" A good deal better than two mile , but we'll be there before long .
 " 一个 好的 交易 更好的 比 二 英里 , 但 出色地 是 那里 前 长的 .

“比两英里好多了，但我们很快就能到了。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈtaɪərd] , [bi:; bi][ju:; jʊ] ? "
You ain't tired , be you ? "
 你 不是 疲劳的 , 是 你 ? "

你不累吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第12/50页

" [noʊ] , " [sed] ['elən] .
" **No** , " **said Ellen** .
" 不 , " 说 艾伦 .

“不,”艾伦说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'maɪndər] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['spɪrɪts]
But this reminder gave a new turn to her thoughts , and her spirits
但 这 提醒 给予 一个 新的 转动 到 她 想法 , 和 她 烈酒
[wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] .
were suddenly checked .
是 突然 已检查 .

但这个提醒让她思绪发生了新的转变, 她的情绪也突然低落下来。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [brɪsk] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [step] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['læɡɪŋ] [ə; eɪ][wʌn]
Her former brisk and springing step changed to so slow and lagging a one
她 以前的 轻快 和 弹簧 步 已更改 到 所以 慢的 和 滞后 一个 一
[ðæt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
that Mr . Van Brunt more than once repeated his remark that he saw she was
那 先生 : 范 布伦特 更多的 比 一次 重复 他的 评论 那 他 锯 她 曾是
[ˈtaɪərd] .
tired .
疲劳的 .

她以前轻快活泼的步伐变成了缓慢蹒跚的步伐, 以至于范布伦特先生不止一次地重复说, 他看出她累了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['elən] [gru:] [ˈtaɪərd] ['veri] [fæst] .
If it was that , Ellen grew tired very fast .
如果 它 曾是 那 , 艾伦 生长 疲劳的 非常 快速地 .

如果真是那样的话, 艾伦很快就感到疲倦了。

[ʃi:; ʃi] [læɡd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [kwɪt] [fel]
She lagged more and more as they neared the house , and at last quite fell
她 滞后 更多的 和 更多的 作为 他们 接近 这 房子 , 和 在 最后的 相当 跌倒
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

随着他们接近房子, 她越来越落后, 最后完全掉队了。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [tu:; tə][ɡoʊ][ɪn][fɜ:rst] .
and allowed Mr . Van Brunt to go in first .
和 允许 先生 : 范 布伦特 到 去 在 第一的 .

并让范布伦特先生先入场。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brekfəst] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [væn] [brʌnt]
Miss Fortune was busy about the breakfast , and as Mr . Van Brunt
错过 财富 曾是 忙碌的 关于 这 早餐 , 和 作为 先生 : 范 布伦特
[ˈæftərwərdz] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:] ,
afterwards described it ,
然后 描述 它 ,

福琼小姐忙着准备早餐, 正如范布伦特先生后来描述的那样:

" ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [ɔ:f][ə; eɪ] ['tenp,penɪ] [neɪl] ,
" **looking as if she could have bitten off a tenpenny nail** ,
" 寻找 作为 如果 她 可以 有 被咬 离开 一个 十便士 指甲 ,
“看起来好像她能咬掉一个十便士硬币大小的指甲似的。”

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən]
" and indeed as if the operation would have been rather gratifying than
" 和 的确 作为 如果 这 手术 会 有 到过 相当 可喜 比
[ˈʌðərwaɪz] .
otherwise .
" 否则 .

“而且，仿佛这次手术比其他任何情况都更令人满意似的。”

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm][noʊ][ˈnoʊtɪs] [æt; ət][fɜːrst] , [ˈbʌslɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frou][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒɪ] ,
She gave them no notice at first , bustling to and fro with great energy ,
" 她 给予 他们 不 注意 在 第一的 , 繁华 到 和 弗 和 伟大的 活力 ,
她起初并未理会他们，而是精力充沛地来回奔走。

[bʌt; bət][ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['elən] , [ænd; ənd] [sed]
but all of a sudden she brought up directly in front of Ellen , and said
" 但 全部 的 一个 突然 她 带来 向上 直接地 在 正面 的 艾伦 , 和 说
——
——
——

但她突然走到艾伦面前，开口说道——

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ləst] [naɪt] ?
" Why didn't you come home last night ?
" 为什么 没有 你 来 家 最后的 夜晚 ?

你昨晚为什么没回家？

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [aʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən]['spoukən] .
" The words were jerked out rather than spoken .
" 这 字 是 猛地一抖 出去 相当 比 说 .

“这些话与其说是说出来的，不如说是脱口而出的。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

" [aɪ][gɑːt] [wet] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] , " [sed] ['elən] ,
" I got wet in the brook , " said Ellen ,
" 我 得到 湿的 在 这 溪 , " 说 艾伦 ,
“我在小溪里淋湿了,”艾伦说。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ki:p] [em 'iː] . "
" and Mrs . Van Brunt was so kind as to keep me . "
" 和 太太 . 范 布伦特 曾是 所以 种类 作为 到 保持 我 . "
“范布伦特夫人真是太好了，收留了我。”

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['jestərdeɪ] ? "
" Which way did you go out of the house yesterday ? "
" 哪个 方式 做过 你 去 出去 的 这 房子 昨天 ? "
“你昨天是从哪个方向出门的？ ”

" [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] . "
" Through the front door . "
" 通过 这 正面 门 . "
“从前门进去。”

“从前门进去。”

" [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] . "
" The front door was locked . "
" 这 正面 门 曾是 已锁定 . "
“前门锁着。”

“前门锁着。”

" [aɪ] [ʌn'la:kt] [aɪ 'ti:] . "

" **I unlocked it** . "

" 我 已解锁 它 . "

“我解锁了。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][gʊʊ] [aʊt] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər] ? "

" **What did you go out that way for ?** "

" 什么 做过 你 去 出去 那 方式 为了 ? "

你为什么往那个方向走？

" [aɪ] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] . "

" **I didn't want to come this way** . "

" 我 没有 想 到 来 这 方式 . "

“我并不想走这条路。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ˈelən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] . "

" **Ellen hesitated** . "

" 艾伦 犹豫了一下 . "

艾伦犹豫了一下。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , [stɪl] [mɔ:r] [ɪm'fætɪkli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] . "

" **Why not ?** " **demand** **Miss Fortune** , **still more emphatically than before** . "

" 为什么 不是 ? " 要求 错过 财富 , 仍然 更多的 强调地 比 前 . "

“为什么不行？”厄运小姐反问道，语气比之前更加斩钉截铁。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ˈelən] , [ˈflʌʃɪŋ] . "

" **I didn't want to see you** , **ma'am** , " **said Ellen** , **flushing** . "

" 我 没有 想 到 看 你 , 女士 , " 说 艾伦 , 冲洗 . "

“我不想见到您，女士，”艾伦脸红着说。

" [ɪf] [ˈevər] [ju:; jʊ][du:][soʊ] [ə'gen] ! " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kʊld] [ˈfjʊəri] . "

" **If ever you do so again !** " **said Miss Fortune in a kind of cold fury** . "

" 如果 曾经 你 做 所以 再次 ! " 说 错过 财富 在 一个 种类 的 寒冷的 愤怒 . "

“如果你再敢这样做！”厄运小姐带着一种冷酷的愤怒说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [wɪp] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [æz; əz] [ˈevər] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [i:t] . "

" **I've a great mind to whip you for this** , **as ever I had to eat** . "

" 我已经 一个 伟大的 头脑 到 鞭 你 为了 这 , 作为 曾经 我 有 到 吃 . "

“我真想狠狠揍你一顿，因为我得吃饭。”

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ˈfeɪdɪd][ɑ:n] [ˈelənz] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɪvər] [ˈvɪzəbli] [pæst] [ˈʊʊvər][hɜ:r; hər] — [nɑ:t] . "

" **The flush faded on Ellen's cheek** , **and a shiver visibly passed over her — not** . "

" 这 冲洗 褪色 在 艾伦的 脸颊 , 和 一个 颤抖 明显地 通过了 超过 她 — 不是 . "

" **from fear** . "

" 从 害怕 . "

“艾伦脸颊上的红晕渐渐消退，她明显地打了个寒颤——但并非出于恐惧。

[ʃi:; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] , "

She stood with downcast eyes and compressed lips , "

" 她 站立 和 沮丧 眼睛 和 压缩 嘴唇 , "

她低着头，抿着嘴唇站在那里。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [tʰaɪldɪʃ] [ˈdɪgnəti] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] . "

a certain instinct of childish dignity warning her to be silent . "

" 一个 肯定 本能 的 幼稚 尊严 警告 她 到 是 沉默的 . "

某种孩童般的尊严感警告她保持沉默。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [brɪtwi:n] .
Mr . Van Brunt put himself in between .
先生 . 范 布伦特 放 他自己 在 之间 .

范布伦特先生挺身而出，介入了双方之间。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
" Come , come ! " said he , " this is getting to be too much of a good thing .
" 来 , 来 ! " 说 他 , " 这 是 获得 到 是 也 很多 的 一个 好的 事物 .
“来吧，来吧！”他说，“这好事过头了。”

[bi:t] [jɔr; jər] [kri:m] , [mæm, mɑ:m, məm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ,
Beat your cream , ma'am , as much as you like ,
打 你的 奶油 , 女士 , 作为 很多 作为 你 喜欢 ,
夫人，您可以随意打发奶油。

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][traɪ][jɔr; jər][hænd][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [els] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:]
or if you want to try your hand on something else you'll have to take me
或者如果 你 想 到 尝试 你的 手 在 某物 别的 你会 有 到 拿 我
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,
或者，如果你想尝试其他事情，你得先带上我。

[aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] . "
I promise you . "
我 承诺 你 . "

我向你保证。

" [naʊ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['med(ə)l] , [væn] [brʌnt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['ʃɑ:rpli] ,
" Now don't you meddle , Van Brunt , " said the lady sharply ,
" 现在 不 你 插手 , 范 布伦特 , " 说 这 女士 尖锐地 ,
“范布伦特，你别多管闲事，”那位女士厉声说道。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [eɪnt] [noʊ] ['bɪznəs] [oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] . "
" with what ain't no business o ' yourn . "
" 和 什么 不是 不 商业 o - 你的 . "
“这与你无关。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" I don't know about that , " said Mr . Van Brunt .
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 先生 . 范 布伦特 .
“我对此并不了解，”范布伦特先生说。

" ['meɪbi] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] ['med(ə)l] [ɔ:r][noʊ] ['med(ə)l] , [mɪs] ['fɔ:rtən] ,
" Maybe it is my business ; but meddle or no meddle , Miss Fortune ,
" 或许 它 是 我的 商业 ; 但 插手 或者 不 插手 , 错过 财富 ,
“也许这与我有关；但不管你插手与否，厄运小姐，

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
it is time for me to be in the field ,
它 是 时间 为了 我 到 是 在 这 场地 ,
我该到实地工作了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['betər] ['brekfəst] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['elən] [ænd; ənd][em 'i:][ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪs]
and if you ha'n't no better breakfast for Miss Ellen and me than all this
和 如果 你 不 不 更好的 早餐 为了 错过 艾伦 和 我 比 全部 这
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
如果你没有比这些更好的早餐给艾伦小姐和我吃的话，

[wi:l] [dʒʌst][gʊʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [hʌm] [ə'gen] ;
we'll just go right away hum again ;
出色地 只是 去 正确的 离开 哼 再次 ;

我们这就继续哼歌；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː; jər]['ket(ə)l][ðer; ðər][ðæt] [smelz] [ʌn'kɑ:mənli] [naɪs] ,
but there's something in your kettle there that smells uncommonly nice ,
但 有 某物 在 你的 壶 那里 那 气味 不寻常地 好的 ,
但是你水壶里的东西闻起来特别香。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [dʒʌst][let][ju: 'es][hæv; həv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] .
and I wish you'd just let us have it and no more words .
和 我 希望 你会 只是 让 我们 有 它 和 不 更多的 字 .

我希望你别再多说了，就让我们如愿以偿吧。

" [noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz][dɪd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [weɪst] [ɑ:n][eni] [wʌn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
" No more words did Miss Fortune waste on any one that morning .
" 不 更多的 字 做过 错过 财富 浪费 在 任何 一 那 早晨 .

那天早上，厄运小姐没有再对任何人浪费一句话。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd] [dɪft] [ʌp][ðə; ðɪ] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] ,
She went on with her work and dished up the breakfast in silence ,
她 去 在 和 她 工作 和 盘 向上 这 早餐 在 沉默 ,
她继续工作，默默地盛好早餐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['elən] [dɪd][nɑ:t] [kwɪt] [ʌndər'stænd] ,
and with a face that Ellen did not quite understand ,
和 和 一个 脸 那 艾伦 做过 不是 相当 理解 ,

脸上带着艾伦不太能理解的表情，

['oʊnli][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [si:n] [wʌn][soʊ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] .
only she thought she had never in her life seen one so disagreeable .
仅有的 她 想法 她 有 绝不 在 她 生活 已见 一 所以 令人不快的 .

她只是觉得，自己这辈子都没见过这么令人讨厌的人。

[ðə; ðɪ] [mi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌn] .
The meal was a very solemn and uncomfortable one .
这 一顿饭 曾是 一个 非常 庄严 和 不舒服 一 .

那顿饭吃得非常严肃，气氛也很尴尬。

['elən] [kʊd; kəd] ['skersli] ['swɑ:ləʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Ellen could scarcely swallow , and her aunt was near in the same condition .
艾伦 可以 几乎 吞 , 和 她 阿姨 曾是 靠近 在 这 相同的 状况 .

艾伦几乎无法吞咽，她的姑姑也处于同样的状况，就在她附近。

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdɪ] [ə'loʊn] [dɪ'spætʃ] [ðer; ðər] ['brekfəst] [æz; əz][ju:ʒuəl] ,
Mr . Van Brunt and the old lady alone despatched their breakfast as usual ,
先生 . 范 布伦特 和 这 老的 女士 独自的 已派送 他们的 早餐 作为 通常 ,

范布伦特先生和老太太像往常一样独自送去了早餐。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌðər] [ə'tempt] [æt; ət][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] ['mʌmblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] ,
with no other attempts at conversation than the common mumbling on the part
和 不 其他 尝试 在 对话 比 这 常见的 喃喃自语 在 这 部分

of the latter ,
的 这 后者 ,

除了后者常见的咕哝声之外，两人没有尝试进行其他对话。

[ˈwɪtʃ] [ˈnʊʊbɑːdi][ˈmaɪndɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [streɪndʒ] [grʌnts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ðə; ði]
which nobody minded , and one or two strange grunts from the former , the
哪个 无人 有思想 , 和 一 或者 二 奇怪的 咕哝声 从 这 以前的 , 这
[ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
meaning of which ,
意义 的 哪个 ,

没人介意，前者还发出了一两声奇怪的咕哝，其含义是：

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni] , [ˈnʊʊbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
if they had any , nobody tried to find out .
如果 他们 有 任何 , 无人 尝试 到 寻找 出去 .

如果他们有的话，也没有人试图查明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [naʊ] [bɪˈtwiːn] [ˈelən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ðæt]
There was a breach now between Ellen and her aunt that
那里 曾是 一个 违反 现在 之间 艾伦 和 她 阿姨 那
[ˈælən] [hər] [ænt] [ðæt]
艾伦和她姑姑之间现在出现了裂痕。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ˈniːðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [ˈefərt] [tuː; tə] [mend] .
neither could make any effort to mend .
两者都不 可以 制作 任何 努力 到 修补 .

两人都未能做出任何弥补的努力。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd]
Miss Fortune did not renew the disagreeable conversation that Mr . Van Brunt had
错过 财富 做过 不是 更新 这 令人不快的 对话 那 先生 . 范 布伦特 有
[ˈbroʊkən] [ɔːf] .
broken off .
破碎的 离开 .

厄运小姐没有继续范布伦特先生中断的那场令人不快的谈话。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˈelən] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˈskersli] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She left Ellen entirely to herself , scarcely speaking to her ,
她 左边 艾伦 完全 到 她自己 , 几乎 请讲 到 她 ,
[ˈænt] [ðæt]
她完全把艾伦一个人留在那里，几乎不跟她说话。

[ɔːr] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [nʊʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɔːr] [keɪm] [ɪn] .
or seeming to know when she went out or came in .
或者 似乎 到 知道 什么时候 她 去 出去 或者 来了 在 .

或者似乎知道她何时出门或回家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlæstɪd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] .
And this lasted day after day .
和 这 持续 天 后 天 .

这种情况持续了好几天。

[ˈwɪrəli] [ðeɪ] [pæst] .
Wearily they passed .
疲劳 他们 通过了 .

他们疲惫地走了过去。

[ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ,
After one or two ,
后 一 或者 二 ,

一两个之后，

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [si:md] [tu:; tə][stænd][dʒʌst] [wer] [hi:; hi][dɪd] [brɪʃ:r] [ɪn] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz]
Mr . Van Brunt seemed to stand just where he did before in Miss Fortune's
先生 . 范 布伦特 似乎 到 站立 只是 在哪里 他 做过 前 在 错过 命运的
[gʊd] [ˈgreɪsɪz] ,
good graces ,
好的 恩典 ,

范布伦特先生似乎仍然像以前一样深受厄运小姐的喜爱。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈelən] .
but not Ellen .
但 不是 艾伦 .

但艾伦不是。

[tu:; tə][hɜ:r; hə], [wen] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][baɪ] , [hɜ:r; hə] [feɪs] [wɔ:r] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
To her , when others were not by , her face wore constantly something of
到 她 , 什么时候 其他的 是 不是 经过 , 她 脸 穿着 不断地 某物 的
[ðə; ðɪ] [seɪm] [kəʊld] , [hɑ:rd] ,
the same cold , hard ,
这 相同的 寒冷的 , 难的 ,

在她看来, 当其他人不在身边时, 她的脸上总是带着同样的冷漠、坚硬的表情。

[dɪsəˈɡri:əb(ə)] [ɪkˈspre(ə)n] [aɪ ˈti:][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ˈæftər][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [ˌɪntərˈfɪərəns] — [ə; eɪ]
disagreeable expression it had put on after Mr . Van Brunt's interference — a
令人不快的 表达 它 有 放 在 后 先生 . 范 布伦特的 干涉 — 一个
[lʊk] [ðæt] [ˈelən] [keɪm] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [əbˈhɔ:rəns] .
look that Ellen came to regard with absolute abhorrence .
看 那 艾伦 来了 到 看待 和 绝对 厌恶 .

在范布伦特先生干预之后, 它露出了令人不快的表情——艾伦对此感到无比厌恶。

[ʃi:; ʃɪ] [kept] [əˈweɪ] [baɪ][hɜ:rˈself][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ;
She kept away by herself as much as she could ;
她 保留 离开 经过 她自己 作为 很多 作为 她 可以 ;

她尽可能地独处;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [taɪm] ,
but she did not know what to do with her time ,
但 她 做过 不是 知道 什么 到 做 和 她 时间 ,

但她不知道该如何打发时间。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ˈɔ:f(ə)n] [spent] [aɪ ˈti:][ɪn] [terz] .
and for want of something better often spent it in tears .
和 为了 想 的 某物 更好的 经常 花费 它 在 眼泪 .

由于没有更好的选择, 他常常只能用泪水来度过。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][bed] [ˈtʃɪrləs] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ænd; ənd][əˈrouz] [ˈspɪrɪtləs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər]
She went to bed cheerless night after night , and arose spiritless morning after
她 去 到 床 冷冷清清 夜晚 后 夜晚 , 和 出现 死气沉沉 早晨 后
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

她夜复一夜地闷闷不乐地入睡, 晨复一夜地精神萎靡地醒来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlæstɪd] [tɪl] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tuːld][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] " [ðæt]
and this lasted till Mr . Van Brunt more than once told his mother that " that
和 这 持续 直到 先生 . 范 布伦特 更多的 比 一次 讲述 他的 母亲 那 " 那
[pʊr] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡuːɪŋ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡuːst] ,
poor little thing was going wandering about like a ghost ,
贫穷的 小的 事物 曾是 去 漫游 关于 喜欢 一个 鬼 ,

这种情况一直持续到范布伦特先生不止一次地告诉他母亲, “那个可怜的小家伙像幽灵一样到处游荡”,

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['peɪlə] ['evri] [deɪ] ,
and growing thinner and paler every day ,
和 生长 更薄 和 肤色较浅 每一个 天 ,
而且一天比一天更瘦更苍白

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][soʊ] .
and he didn't know what she would come to if she went on so .
和 他 没有 知道 什么 她 会 来 到 如果 她 去 在 所以 .
他不知道如果她继续这样下去会走到哪一步。

" ['elən] [lɒŋd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
" **Ellen longed now for a letter with unspeakable longing , but none came** .
" 艾伦 渴望 现在 为了 一个 信 和 无法形容 渴望 , 但 没有任何 来了 .
“艾伦现在无比渴望收到一封信，但却始终没有收到。”

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [brɔːt] [nuː] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
Day after day brought new disappointment , each day more hard to bear .
天 后 天 带来 新的 失望 , 每个 天 更多的 难的 到 熊 .
日复一日，失望接踵而至，每一天都更加难以承受。

[ʌ; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] .
Of her only friend , Mr . Van Brunt , she saw little .
的 她 仅有的 朋友 , 先生 . 范 布伦特 , 她 锯 小的 .
她很少见到她唯一的朋友范布伦特先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] ,
He was much away in the fields during the fine weather ,
他 曾是 很多 离开 在 这 字段 期间 这 美好的 天气 ,
天气好的时候，他经常去田里干活。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] [reɪnd] ['elən] [hɜːr'self][wʌz; wəz]['prɪz(ə)nər][æt; ət] [hoʊm] ,
and when it rained Ellen herself was prisoner at home ,
和 什么时候 它 下雨了 艾伦 她自己 曾是 囚犯 在 家 ,
下雨的时候，艾伦本人就像被困在家里一样。

['wɪðər] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bʌt; bət][æt; ət] [miːl] [taɪmz] .
whither he never came but at meal times .
往哪里去 他 绝不 来了 但 在 一顿饭 时代 .
除了吃饭时间，他从不去那里。

[ðə; ði][oʊld] ['grænmlðər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]
The old grandmother was very much disposed to make much of her ; but
这 老的 祖母 曾是 非常 很多 处置 到 制作 很多 的 她 ; 但
['elən] [ʃræŋk] ,
Ellen shrank ,
艾伦 缩小 ,
老奶奶很想好好招待她；但艾伦却很腼腆。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][faːnd] [kə'reɪsɪs] ,
she hardly knew why , from her fond caresses ,
她 几乎 知道 为什么 , 从 她 喜爱 爱抚 ,
她几乎不知道为什么，从她温柔的爱抚中，

[ænd; ənd] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] ,
and never found herself alone with her if she could help it ,
和 绝不 成立 她自己 独自的 和 她 如果 她 可以 帮助 它 ,
只要有可能，她就绝不和她单独相处。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈregjələri] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdiːz] [saɪd][ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ]
for then she was regularly called to the old lady's side and obliged to go
为了 然后 她 曾是 经常 称为 到 这 老的 女士的 边 和 有义务 到 去
[θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] ,
through a course of kissing ,
通过 一个 课程 的 接吻 ,
因为那时她经常被叫到老太太身边, 被迫接受一系列的亲吻仪式。

[ˈfʌːndlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpreɪzɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɡlædli][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] .
fondling , and praising she would gladly have escaped .
爱抚 , 和 赞扬 她 会 乐意 有 逃脱 .
她本可以逃脱被爱抚和赞美的折磨。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈprez(ə)ns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [əˈtemptɪd] , [ænd; ənd][ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]
In her aunt's presence this was seldom attempted , and never permitted to
在 她 姑姑的 在场 这 曾是 很少 尝试过 , 和 绝不 允许 到
[ɡoʊ][ɑːn] .
go on .
去 在 :
在她姑妈面前, 这种事很少发生, 而且也绝不允许发生。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pʊl] [ˈelən] [əˈweɪ][ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] " [stɑːp] [ðæt]
Miss Fortune was sure to pull Ellen away and bid her mother " stop that
错过 财富 曾是 当然 到 拉 艾伦 离开 和 出价 她 母亲 " 停止 那
[pəˈlævərɪŋ] ,
palavering ,
闲聊 ,
厄运小姐一定会把艾伦拉走, 并让她的母亲“别再唠叨了”。

" [əˈvaʊɪŋ] [ðæt] " [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] .
" avowing that " it made her sick .
" 宣称 那 " 它 制成 她 生病的 .
“她声称这让她感到恶心。”

" [ˈelən] [hæd; həd][wʌn] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
" Ellen had one faint hope that her aunt would think of sending her to
" 艾伦 有 一 头晕的 希望 那 她 阿姨 会 思考 的 发送 她 到
[skuːl] ,
school ,
学校 ,
艾伦心中怀着一丝渺茫的希望, 希望她的姑妈能想到送她去上学。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli] [tʊk] [smɔːl] [dɪˈlaɪt] [ɪn]
as she employed her in nothing at home , and certainly took small delight in
作为 她 受雇 她 在 没有什么 在 家 , 和 当然 采取 小的 喜 在
[hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ;
her company ;
她 公司 ;
因为她在家什么也不让她做, 而且她也并不喜欢和她待在一起;

[bʌt; bət][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [draːpt] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈfɔːrtʃənz, ˈfɔːrtʃuːnz][lɪps] ,
but no hint of the kind dropped from Miss Fortune's lips ,
但 不 暗示 的 这 种类 掉落 从 错过 命运的 嘴唇 ,
但丝毫没有厄运小姐口中说出的那种话。

[ænd; ənd] ['elənz] ['lɔ:ŋɪŋ] ['lʊk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and Ellen's longing look for this as well as for a word from her
和 艾伦的 渴望 看 为了 这 作为 出色地 作为 为了 一个 单词 从 她
['mʌðər] [wʌz; wəz] ['deɪlɪ] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'grætɪfaɪd] [ænd; ənd][tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [ki:n] [baɪ] [dɪ'leɪ]
mother was daily doomed to be ungratified and to grow more keen by delay
母亲 曾是 日常的 注定失败 到 是 缺 和 到 生长 更多的 敏锐的 经过 延迟
.
:
.

艾伦渴望得到这一切，也渴望得到母亲的一句话，但她的愿望每天都注定无法实现，而且随着时间的推移，这种渴望会变得更加强烈。

[wʌn] ['plezər] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['elən] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
One pleasure only remained to Ellen in the course of the day ,
— 乐趣 仅有的 剩余 到 艾伦 在 这 课程 的 这 天 ,
一天之中，艾伦只剩下最后一件事可以享受了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerfɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] .
and that one she enjoyed with the carefulness of a miser .
和 那 一 她 享受 和 这 谨慎 的 一个 吝啬鬼 .
而她享用那份食物时却像守财奴一样小心翼翼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [mɪlkt] , [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] .
It was seeing the cows milked , morning and evening .
它 曾是 看到 这 牛 挤奶 , 早晨 和 晚上 .
每天早晚，我都能看到挤牛奶的场景。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][gɔ:t] [ʌp] ['veri] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [wɑ:tɪt] [tɪl] [ðə; ði] [men] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [peɪlz] ;
For this she got up very early , and watched till the men came for the pails ;
为了 这 她 得到 向上 非常 早期的 , 和 观看 直到 这 男人 来了 为了 这 水桶 ;
为此，她很早就起床，一直守到男人们来取水桶为止；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ba:rn] - [jɑ:rd] .
and then away she bounded out of the house and to the barn - yard .
和 然后 离开 她 有界 出去 的 这 房子 和 到 这 谷仓 - 院子 .
然后她蹦蹦跳跳地跑出了房子，来到了谷仓院子里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɪlki] ['mʌðərz] , [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ,
There were the milky mothers , five in number , standing about ,
那里 是 这 乳白色 母亲们 , 五 在 数字 , 常设 关于 ,
有五只哺乳期的母鸡站在那里，

[i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd][ɔ:r] [kaʊ - [haʊs] ,
each in her own corner of the yard or cow - house ,
每个 在 她 自己的 角落 的 这 院子 或者 奶牛 - 房子 ,
它们各自待在院子或牛棚的角落里，

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [mɪlk] .
waiting to be relieved of their burden of milk .
等待 到 是 松了口气 的 他们的 负担 的 牛奶 .
等待卸下产奶的重担。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [faɪn] ['dʒent(ə)l] [ˈænɪmlz] , [ɪn] ['eksələnt] [kən'di(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['evri] [wei] ['hæpi]
They were fine gentle animals , in excellent condition , and looking every way happy
他们是 美好的 温和的 动物 , 在 出色的 状况 , 和 寻找 每一个 方式 快乐的
[ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;
and comfortable ;
和 舒服的 ;

它们性情温顺，身体状况极佳，看起来都非常快乐舒适；

[ˈnʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ˈʌndər] ['mɪstər] . [væn] [brʌnts] [ker] [wʌz; wəz] ['evər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈlðərwaɪz] .
nothing living under Mr . Van Brunt's care was ever suffered to look otherwise .
没有什么 活的 在下面 先生 . 范 布伦特的 关心 曾是 曾经 遭受 到 看 否则 .

在范布伦特先生的照料下，任何生物都从未被允许出现其他状况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ɔːr][bɑːrn] - [jɑːrd][æt; ət] ['mɪlkɪŋ] [taɪm] ,
He was always in the barn or barn - yard at milking time ,
他 曾是 总是 在 这 谷仓 或者 谷仓 - 院子 在 挤奶 时间 ,
挤奶的时候他总是在牛棚或牛舍里。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] ['elən] [felt] [seɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][hɜːr; həɹ] [iːz] .
and under his protection Ellen felt safe and looked on at her ease .
和 在下面 他的 保护 艾伦 毛毡 安全的 和 看起来 在 在 她 舒适 .
在他的庇护下，艾伦感到安全自在。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [siːn] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] .
It was a very pretty scene — at least she thought so .
它 曾是 一个 非常 漂亮的 场景 — 在 至少 她 想法 所以 .
那景色非常漂亮——至少她是这么认为的。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [kaʊz] ['stændɪŋ] ['kwaiətli][tuː; tə][biː; bi] [mɪlkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
The gentle cows standing quietly to be milked as if they enjoyed it , and
这 温和的 牛 常设 悄悄 到 是 挤奶 作为 如果 他们 享受 它 , 和
[mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] ;
munching the cud ;
咀嚼 这 盘根错节 ;

温顺的奶牛安静地站着等着挤奶，好像很享受这个过程，还反刍着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [striːm] [ʌv; əv] [mɪlk] ['foʊmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪlz] ;
and the white stream of milk foaming into the pails ;
和 这 白色的 溪流 的 牛奶 起泡 进入 这 水桶 ;
白色的牛奶泡沫涌入桶中；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['weðər] [sæm][ɔːr] [ˈdʒɑːni] [wʊd] [get] [θruː]
then there was the interest of seeing whether Sam or Johnny would get through
然后 那里 曾是 这 兴趣 的 看到 无论 山姆 或者 约翰尼 会 得到 通过
[fɜːrst] ;
first ;
第一的 ;

然后，人们还饶有兴趣地想看看萨姆还是约翰尼会先通过；

[ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [dʒeɪn][ɔːr] [ˈdɑːli] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['raɪvəlɪŋ] - [faɪn] ['peɪlfʊl] ;
and how near Jane or Dolly would come to rivalling Streaky's fine pailful ;
和 如何 靠近 简 或者 多莉 会 来 到 竞争对手 - 美好的 一桶 ;
简或多莉能与斯特里基那满满一桶的美酒相媲美吗？

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ['elən] [əˈlʌʊd] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːrˈself] [haʊ] [tuː; tə] [mɪlk] .
and at last Ellen allowed Mr . Van Brunt to teach herself how to milk .
和 在 最后的 艾伦 允许 先生 . 范 布伦特 到 教 她自己 如何 到 牛奶 .
最后，艾伦允许范布伦特先生自学挤奶。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæən] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [lɜːrnt] [fæst] [ɪˈnʌf] ;
She began with trembling , but learnt fast enough ;
她 开始 和 发抖 , 但 学会了 快速地 足够的 ;
她一开始还很颤抖，但学得很快；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['peɪflʊ] [ʌv; əv] [mɪlk] [ðæt] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [streɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ,
and more than one pailful of milk that Miss Fortune strained had been ,
和 更多的 比 一 一桶 的 牛奶 那 错过 财富 紧张 有 到过 ,
[ʌn'hoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
unknown to her ,
未知 到 她 ,
而且, 福琼小姐过滤掉的牛奶不止一桶, 而她对此毫不知情。

[drɔːn] [baɪ] ['elənz] ['fɪŋgərz] .
drawn by Ellen's fingers .
绘制 经过 艾伦的 手指 .
由艾伦用手指绘制。
[ðiːz] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][faːrm] - [jɑːrd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['plezəntɪst] [ɪn] ['elənz] [deɪ] .
These minutes in the farm - yard were the pleasantest in Ellen's day .
这些 分钟 在 这 农场 - 院子 是 这 最令人愉悦的 在 艾伦的 天 .
在农场院子里的这几分钟是艾伦一天中最愉快的时光。

[waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd] ['evrɪ] [kər] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]
While they lasted every care was forgotten , and her little face was as
尽管 他们 持续 每一个 关心 曾是 被遗忘的 , 和 她 小的 脸 曾是 作为
[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
bright as the morning ;
明亮的 作为 这 早晨 ;
在他们相处的这段时间里, 所有的烦恼都被抛诸脑后, 她的小脸蛋像清晨的阳光一样明亮;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlkiŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊvər] ,
but the milking was quickly over ,
但 这 挤奶 曾是 迅速地 超过 ,
但挤奶很快就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['gæðərd] [ɑːn] ['elənz] [braʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['[ædɔʊ] [ʌv; əv]
and the cloud gathered on Ellen's brow almost as soon as the shadow of
和 这 云 聚集 在 艾伦的 眉头 几乎 作为 很快 作为 这 阴影 的
[ðə; ði] [haʊs] [fel] [ə'pɑːn][[aɪ 'tiː] .
the house fell upon it .
这 房子 跌倒 之上 它 .
房子阴影刚一落在艾伦的额头上, 她就感到一阵阴霾笼罩了起来。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ?
" **Where is the post - office , Mr . Van Brunt ?**
" 在哪里 是 这 邮政 - 办公室 , 先生 . 范 布伦特 ?
范布伦特先生, 邮局在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][æks][ə'pɑːn]
" **she asked one morning , as she stood watching the sharpening of an axe upon**
" 她 问 一 早晨 , 作为 她 站立 观看 这 磨利 的 一个 斧头 之上
[ðə; ði]['graɪndstoʊn] .
the grindstone .
这 磨石 .
一天早晨, 她站在那里, 看着磨刀石上磨斧头, 问道。

[ðə; ði][æks][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][hænd] , [ænd; ənd][ɪts] [edʒ] ['kɜrfəli] [leɪd][tuː; tə]
The axe was in that gentleman's hand , and its edge carefully laid to
这 斧头 曾是 在 那 绅士的 手 , 和 它是 边缘 小心 铺设 到
[ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [stoʊn] ,
the whirling stone ,
这 旋转 石头 ,
那位先生手里拿着斧子, 斧刃小心翼翼地抵着旋转的石头。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] .
which one of the farm boys was turning .
哪个 一 的 这 农场 男孩们 曾是 转弯 .

是哪个农家男孩在转身？

" [wer] [ɪz][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ?
" Where is the post - office ?
" 在哪里 是 这 邮政 - 办公室 ?

邮局在哪里？

[waɪ] , ['oʊvər][tu:; tə] ['θɜ:rlwɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
Why , over to Thirlwall , to be sure , " replied Mr . Van Brunt ,
为什么 , 超过 到 瑟尔沃尔 , 到 是 当然 , " 回复 先生 : 范 布伦特 ,
“当然，应该说是去瑟尔沃尔那边，”范布伦特先生回答道。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
glancing up at her from his work .
瞥了一眼 向上 在 她 从 他的 工作 .

他从工作中抬起头，瞥了她一眼。

" ['fæstər] , ['dʒɑ:nɪ] . "
" Faster , Johnny . "
" 快点 , 约翰尼 . "

“快点，约翰尼。”

" [ænd; ænd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][du:] ['letərz] [kʌm] [hɪr] ? " [sed] ['elən] .
" And how often do letters come here ? " said Ellen .
" 和 如何 经常 做 信件 来 这里 ? " 说 艾伦 .

“这里多久会收到一次信件呢？”艾伦问道。

" [teɪk] [ker] , ['dʒɑ:nɪ] ! — [sʌm; səm] [mɔ:r] ['wɔ:tər] — [maɪnd][jər; jər] ['bɪznəs] , [wɪl] [ju:; jʊ] !
" Take care , Johnny ! — some more water — mind your business , will you !
" 拿 关心 , 约翰尼 ! — 一些 更多的 水 — 头脑 你的 商业 , 将要 你 !

“保重，约翰尼！——再来点水——管好你自己的事，好吗！ ”

— [dʒʌst][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][goʊ][tu:; tə] [fetʃ] - [ɪm] , [mɪs] ['elən] , [ænd; ænd][noʊ] ['ɒf(tə)n] . "
— Just as often as I go to fetch ' em , Miss Ellen , and no oftener . "
— 只是 作为 经常 作为 我 去 到 拿来 - 呃 , 错过 艾伦 , 和 不 更频繁 . "

“艾伦小姐，我去取它们的次数就和取它们的次数一样多，不多不少。”

" [ænd; ænd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][du:][ju:; jʊ][goʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
" And how often do you go , Mr . Van Brunt ? "
" 和 如何 经常 做 你 去 , 先生 : 范 布伦特 ? "

“范布伦特先生，您多久去一次？ ”

" ['oʊnli] [wen] [aɪv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['erənd] , [mɪs] ['elən] ;
" Only when I've some other errand , Miss Ellen ;
" 仅有的 什么时候我已经 一些 其他 差事 , 错过 艾伦 ;

“只有当我还有其他事要办的时候，艾伦小姐；

[maɪ] [greɪn] [wʊd] ['nevər][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ['evri]
my grain would never be in the barn if I was running to post - office every
我的 粮食 会 绝不 是 在 这 谷仓 如果 我 曾是 跑步 到 邮政 - 办公室 每一个
['ʌðər] [θɪŋ] ,
other thing ,
其他 事物 ,

如果我每件事都要跑去邮局寄东西，我的粮食就永远进不了谷仓了。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [wʌt] [eɪnt] [ðər; ðər] [tu:] .
and for what ain't there too .
和 为了 什么 不是 那里 也 .

以及那些根本不存在的东西。

[aɪ][dəʊnt][get][ə; eɪ] ['letər] [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz][ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [spɒz] , [ðoʊ] [aɪ][kɔ:l] ,
I don't get a letter but two or three times a year , I s'pose , though I call ,
我 不 得到 一个 信 但 二 或者 三 时代 一个 年 , 我 假设 , 尽管 我 称呼 ,
我一年大概只能收到两三次信, 尽管我打电话询问。

[aɪ] [ges] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] . "
I guess , half - a - dozen times ."
我 猜测 , 一半 - 一个 - 打 时代 . "

我想, 大概有六次吧。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][ðer; ðər] [naʊ] , [ɔ:r] [su:n] [wɪl] [bi; bi] , [aɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed]
" Ah , but there's one there now , or soon will be , I know , for me , " said
" 啊 , 但 有 一 那里 现在 , 或者 很快 将要 是 , 我 知道 , 为了 我 , " 说
[elən] .
Ellen .
艾伦 .

“啊, 不过现在那里有一个, 或者很快就会有一个, 我知道, 是为我准备的,”艾伦说。

" [wen] [du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [ju:l] [goʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
" When do you think you'll go again , Mr . Van Brunt ? "
" 什么时候 做 你 思考 你会 去 再次 , 先生 : 范 布伦特 ? "

范布伦特先生, 您觉得您下次什么时候再去?

" [naʊ] [ɪf] [aɪ'd][hɑ:] - ['noʊd] [ðæt] [aɪ'd][hɑ:] - [gɔ:n] [tu; tə] ['θɜ:rl\wɔ:l] ['jestərdeɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]
" Now if I'd ha ' knowned that I'd ha ' gone to Thirlwall yesterday — I was within
" 现在 如果 ID 哈 - 已知 那 ID 哈 - 已消失 到 瑟尔沃尔 昨天 — 我 曾是 之内
[ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
a mile of it .
一个 英里 的 它 .

“如果我早知道的话, 我昨天就会去瑟尔沃尔了——我当时离那里只有一英里远。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][goʊ] [ðɪs] [wi:k] ['enihaʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
I don't see as I can go this week anyhow in the world ;
我 不 看 作为 我 能 去 这 星期 无论如何 在 这 世界 ;

我觉得这周我无论如何都去不了了;

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] ['erənd] [ðer; ðər][ðə; ði][fɜ:rst]
but I'll make some errand there the first
但 患病的 制作 一些 差事 那里 这 第一的

但我先去那里办点事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[deɪ] [aɪ][kæn; kən] , [mɪs] ['elən] , [ðæt] [ju; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n] .
day I can , Miss Ellen , that you may depend on .
天 我 能 , 错过 艾伦 , 那 你 可能 依赖 在 .

艾伦小姐, 我可以随时为您效劳, 让您放心。

[ju; jʊ] [ʃænt] [weɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['letər] [ə; eɪ][bɪt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] . "
You shan't wait for your letter a bit longer than I can help . "
你 不会 等待 为了 你的 信 一个 少量 更长 比 我 能 帮助 . "

你不用等信的时间比我能帮上忙的时间还长。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju; jʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] .
" Oh , thank you , Mr . Van Brunt , you are very kind .
" 哦 , 感谢 你 , 先生 : 范 布伦特 , 你 是 非常 种类 .

“哦, 谢谢你, 范布伦特先生, 你真是太好了。”

[ðen] [ðə; ði] ['letərz] ['nevər] [kʌm] [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ][gʊʊ]['æftər]['ðem; ðəm] ? " **Then the letters never come except when you go after them ?** "

然后 这 信件 绝不 来 除了 什么时候 你 去 后 他们 ? "

那是不是只有你主动去查的时候才会收到信？

" [noʊ] — [jes] , [ðeɪ] [duː] [kʌm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ][oʊld]['mɪstər] . [ˈsweɪm] , **" No — yes , they do come once in a while by old Mr . Swaim ,** "

" 不 — 是的 , 他们 做 来 一次 在 一个 尽管 经过 老的 先生 : 斯瓦姆 ;

“不——是的，老斯韦姆先生偶尔会来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [ɡreɪt] [waɪl] . **" but he ha'n't been here this great while . "**

但 他 不 到过 这里 这 伟大的 尽管 : "

但他已经很久没来这里了。

" [ænd; ənd] [huːz] [hiː; hi] ? " [sed] [ˈelən] . **" And who's he ? " said Ellen .**

" 和 谁是 他 ? " 说 艾伦 :

“他是谁？”艾伦问道。

" [oʊ] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [tʃɪp] [ðæt] [ɡoʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈerəndz] ; **" Oh , he's a queer old chip that goes round the country on all sorts of errands ;**

" 哦 , 他是 一个 酷儿 老的 芯片 那 去 圆形的 这 国家 在 全部 排序 的 跑腿 ;

“哦，他是个古怪的老家伙，到处跑腿办事；

[hiː; hi] [kʌmz] [əˈbɔːŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . **he comes along once in a while .**

他 来 沿着 一次 在 一个 尽管 :

他偶尔会来。

[ˈðætəl] [duː] , [ˈdʒɑːni] . **That'll do , Johnny .**

那将 做 , 约翰尼 :

这样就可以了，约翰尼。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [hɪr] [tuːl] [ɪz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] . **" I believe this here tool is as sharp as I have any occasion for . "**

我 相信 这 这里 工具 是 作为 锋利的 作为 我 有 任何 场合 为了 : "

我相信这把工具的锋利度完全足够我用了。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈwɔːtər][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɡraɪndstoʊn] ? " [sed] [ˈelən] ; **" What's the use of pouring water upon the grindstone ? " said Ellen ;**

" 是什么 这 使用 的 浇注 水 之上 这 磨石 ? " 说 艾伦 ;

“往磨石上浇水有什么用呢？”艾伦说；

" [waɪ] [ˈwɒdnt] [aɪ ˈtiː][duː][æz; əz] [wel] [draɪ] ? " **" why wouldn't it do as well dry ? "**

" 为什么 不会 它 做 作为 出色地 干燥 ? "

“为什么干用就不能达到同样的效果呢？”

" [aɪ][kɑːnt] [tel] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɔːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , **" I can't tell , I am sure , " replied Mr . Van Brunt ,**

" 我 不能 告诉 , 我 是 当然 , " 回复 先生 : 范 布伦特 ,

“我当然说不出来，”范布伦特先生回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ; **who was slowly drawing his thumb over the edge of the axe ;**

WHO 曾是 缓慢地 绘画 他的 拇指 超过 这 边缘 的 这 斧头 ;

他缓缓地用拇指划过斧刃；

" [ʃɔːr; jər] [ˈkwestʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [mɪs] [ˈelən] ; **" your questions are a good deal too sharp for me , Miss Ellen ;**

" 你的 问题 是 一个 好的 交易 也 锋利的 为了 我 , 错过 艾伦 ;

“艾伦小姐，您的问题对我来说太尖锐了；

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [aɪˈti:] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði][æks] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈgraɪndstoʊn] , [ɔ:r][bəuθ][moʊst] [ˈlaɪkli] . " **I only know it would spoil the axe , or the grindstone , or both most likely .** " 我 仅有的 知道 它 会 剧透 这 斧头 , 或者 这 磨石 , 或者 两个都 最多 可能 . "

我只知道这样做很可能会损坏斧头或磨刀石, 或者两者都损坏。

" [its] [ˈveri] [ɑ:d] , " [sed] [ˈelən] [ˈθɔ:tfəli] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ˈevriθɪŋ] . **" It's very odd , " said Ellen thoughtfully ; " I wish I knew everything .** " 它是 非常 奇怪的 , " 说 艾伦 深思熟虑 ; " 我 希望 我 知道 一切 . "

"这很奇怪,"艾伦若有所思地说; "我希望我知道一切。"

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] ! **But , oh dear !** 但 , 哦 亲爱的 !

但是, 哦, 天哪!

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , **I am not likely to know anything , " said she ,** 我 是 不是 可能 到 知道 任何事物 , " 说 她 ,

"我可能什么都不知道,"她说。

[hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [pli:zd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [lʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [klaʊd] **her countenance suddenly changing from its pleased inquisitive look to a cloud** 她 面容 突然 变化 从 它是 高兴 好奇 看 到 一个 云

[ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˈsa:roʊ] . **of disappointment and sorrow .** 的 失望 和 悲哀 .

她的脸色突然从愉悦好奇的神情变成了失望和悲伤的神情。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] . **Mr . Van Brunt noticed the change .** 先生 . 范 布伦特 注意到 这 改变 .

范布伦特先生注意到了这一变化。

" [eɪnt] [jʊr; jər] [ænt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][send] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sku:l] , [ðen] ? " [sed] [hi:; hi] . **" Ain't your aunt going to send you to school , then ? " said he .** " 不是 你的 阿姨 去 到 发送 你 到 学校 , 然后 ? " 说 他 .

"那你姑妈不送你去上学吗?"他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsaɪɪŋ] ; " [ʃi:; ʃɪ][ˈnevər] [spi:ks] [əˈbaʊt][aɪˈti:] , [nɔ:r] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] **" I don't know , " said Ellen , sighing ; " she never speaks about it , nor about anything** " 我 不 知道 , " 说 艾伦 , 叹息 ; " 她 绝不 说话 关于 它 , 也不 关于 任何事物

[els] . **else .** 别的 .

"我不知道,"艾伦叹了口气说, "她从来不谈这件事, 也不谈其他任何事。"

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [meɪk] [hɜ:r; hər] ! **But I declare I'll make her !** 但 我 宣布 患病的 制作 她 !

但我发誓, 我一定会让她成功!

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [tʃeɪndʒɪŋ] [əˈgen] . **" she exclaimed , changing again .** " 她 惊呼 , 变化 再次 .

她惊呼一声, 又变了样子。

" [aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [emˈi:] . **" I'll go right in and ask her , and then she'll have to tell me .** " 患病的 去 正确的 在 和 问 她 , 和 然后 壳 有 到 告诉 我 .

"我会直接进去问她, 然后她就不得不告诉我了。"

[aɪ] [wɪl] ！
I will ！
我 将要 ！

我会！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [soʊ] .
I am tired of living so .
我 是 疲劳的 的 活的 所以 ！

我厌倦了这样的生活。

[aɪl] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðən] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst]
I'll know what she means to do , and then I can tell you what I must
患病的 知道 什么 她 方法 到 做 , 和 然后 我 能 告诉 你 什么 我 必须
[duː] .
do .
做 ！

我会知道她想做什么，然后我就可以告诉你我必须做什么。

" [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈduː.biəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] ,
" **Mr . Van Brunt , seemingly dubious about the success of this line of conduct ,**
" 先生 ！ 范 布伦特 , 似乎 可疑 关于 这 成功 的 这 线 的 执行 ,
范布伦特先生似乎对这种做法的成功表示怀疑，

[stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks] [ˈɔːltərnətli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd]
stroked his chin and his axe alternately two or three times in silence , and
抚摸 他的 下巴 和 他的 斧头 交替 二 或者 三 时代 在 沉默 , 和
[ˈfaɪnəli] [wɔːkt] [ɔːf] .
finally walked off .
最后 步行 离开 ！

他默默地交替抚摸下巴和斧头两三次，最后走开了。

[ˈelən] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kuːl] , [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði]
Ellen , without waiting for her courage to cool , went directly into the
艾伦 , 没有 等待 为了 她 勇气 到 凉爽的 , 去 直接地 进入 这
[ˈhaʊs] .
house .
房子 ！

艾伦没等勇气冷却下来，就直接走进了房子。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈhaʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ; [tuː; tə] [ˈfɑːloo] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər]
Miss Fortune , however , was not in the kitchen ; to follow her into her
错过 财富 , 然而 , 曾是 不是 在 这 厨房 ; 到 跟随 她 进入 她
[ˈsiːkrət] [ˈhɔːnts] ,
secret haunts ,
秘密 闹鬼的地方 ,

然而，厄运小姐并不在厨房；要跟随她进入她的秘密据点，

[ðə; ði] [ˈderi] , [ˈselər] , [ɔːr] [ˈloʊər] [ˈkɪtʃɪn] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
the dairy , cellar , or lower kitchen , was not to be thought of .
这 奶制品 , 地窖 , 或者 降低 厨房 , 曾是 不是 到 是 想法 的 ！

乳品厂、地窖或楼下厨房，都不在考虑之列。

[ˈelən] [ˈweɪtɪd] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ellen waited awhile , but her aunt did not come , and the excitement of the
艾伦 等待 一会儿 , 但 她 阿姨 做过 不是 来 , 和 这 激动 的 这
[ˈmoʊmənt] [kuːld] [daʊn] .
moment cooled down .
片刻 冷却 向下 ！

艾伦等了一会儿，但她的姑妈还是没有来，那一刻的兴奋劲儿也渐渐消退了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['redi] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['biznəs] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][felt][æt; ət]
She was not quite so ready to enter upon the business as she had felt at
她 曾是 不是 相当 所以 准备好 到 进入 之上 这 商业 作为 她 有 毛毡 在
[fɜːrst] ;
first ;
第一的 ;

她并没有像最初那样做好进入这个行业的准备；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][iːv(ə)n][sʌm; səm][kwaɪmz; kwɔːmz] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
she had even some qualms about it .
她 有 甚至 一些 疑虑 关于 它 .

她甚至对此还有些疑虑。

" [bʌt; bət] [aɪl] [duː][aɪ 'tiː] , " [sed] ['elən] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː]
" But I'll do it , " said Ellen to herself ; " it will be hard , but I'll do
" 但 患病的 做 它 , " 说 艾伦 到 她自己 ; " 它 将要 是 难的 , 但 患病的 做
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !

“但我会做到,”艾伦对自己说;“这会很困难, 但我会做到! ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [hiː; hi] [kiːps] [em 'iː] [hɪr] ['rʌstɪkli]
For my part , he keeps me here rustically
为了 我的 部分 , 他 保持 我 这里 质朴地

至于我, 他把我留在这里, 过着简朴的生活。

[æt; ət][hoʊm] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['prɑːpərli] , [steɪz]
At home , or , to speak more properly , stays
在 家 , 或者 , 到 说话 更多的 适当地 , 停留

在家, 或者更准确地说, 是待在家里

[em 'iː] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] [ʌn'kiːp] .
Me here at home unkept .
我 这里 在 家 未维护 .

我独自一人在家, 蓬头垢面。

— [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
— As You Like It .
— 作为 你 喜欢 它 .

——《皆大欢喜》。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ['elən] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʃiː, ʃi] ['ræðər] ['dredɪd] [ðæn; ðən]
The next morning after breakfast Ellen found the chance she rather dreaded than
这 下一个 早晨 后 早餐 艾伦 成立 这 机会 她 相当 令人恐惧的 比
[wɪft] [fɔːr; fər] .
wished for .
希望 为了 .

第二天早上吃过早饭后, 艾伦发现自己遇到了一个她与其说是渴望不如说是相当害怕的机会。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ; [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][nɑːt][left] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
Mr . Van Brunt had gone out ; the old lady had not left her room ,
先生 . 范 布伦特 有 已消失 出去 ; 这 老的 女士 有 不是 左边 她 房间 ,
范布伦特先生出门了; 老太太没有离开她的房间。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz]['kwaiətli] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['bizɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɪstərɪz]
and Miss Fortune was quietly seated by the fire , busied with some mysteries
和 错过 财富 曾是 悄悄 坐着 经过 这 火 , 忙碌 和 一些 谜团
[ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .
of cooking .
的 烹饪 .

厄运小姐静静地坐在火炉旁，忙着研究一些烹饪的奥秘。

[laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['kʌʊərd] ,
Like a true coward ,
喜欢 一个 真的 懦夫 ,
[elən] [kʊd; kəd][na:t] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][boʊlt][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ellen could not make up her mind to bolt at once into the thick of the
艾伦 可以 不是 制作 向上 她 头脑 到 螺栓 在 一次 进入 这 厚的 的 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

像个真正的懦夫一样，

艾伦一时拿不定主意要立刻投身于事情的漩涡中心。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] ['grædʒuəli] — [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bæd] [wei] .
but thought to come to it gradually — always a bad way .
但 想法 到 来 到 它 逐步地 — 总是 一个 坏的 方式 .
[ˌɪnəˈʃʌns] [ˈɪnəˈʃʌns]
但想着循序渐进——这始终不是个好办法。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ænt] ['fɔ:rtʃən] ? " [sed] [fɪ; jɪ] ,
" What is that , Aunt Fortune ? " said she ,
" 什么 是 那 , 阿姨 财富 ? " 说 她 ,
[ˌɪnəˈʃʌns] [ˌɪnəˈʃʌns]
“那是什么，福琼阿姨？”她问道。

[æftər][fɪ; jɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
after she had watched her with a beating heart for about five minutes .
后 她 有 观看 她 和 一个 殴打 心 为了 关于 五 分钟 .
[ˌɪnəˈʃʌns] [ˌɪnəˈʃʌns]
她注视着她，心跳加速，大约持续了五分钟。

" [wʌt] [ɪz] [wʌt] ? "
" What is what ? " "
" 什么 是 什么 ? "
[ˌɪnəˈʃʌns] [ˌɪnəˈʃʌns]
“这是什么？”

" [aɪ] [mi:n] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['streɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['kɑ:ləndər]['ɪntu:][ðæt] [dʒɑ:r] ? "
" I mean , what is that you are straining through the colander into that jar ? " "
" 我 意思是 , 什么 是 那 你 是 紧张 通过 这 滤器 进入 那 罐 ? "
[ˌɪnəˈʃʌns] [ˌɪnəˈʃʌns]
“我的意思是，你用滤网过滤到罐子里的是什么呢？”

" [hɑ:p] - ['wɔ:tər] . "
" Hop - water . "
" 跳 - 水 . "
[ˌɪnəˈʃʌns] [ˌɪnəˈʃʌns]
“跳水。”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? "
" What is it for ? " "
" 什么 是 它 为了 ? "
[ˌɪnəˈʃʌns] [ˌɪnəˈʃʌns]
它是做什么用的？

" [aɪm] ['skɔ:ldɪŋ] [ðɪs] [mi:l] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] ['tɜ:rnpaɪk] . "
" I'm scalding this meal with it to make turnpikes . "
" 我是 烫 这 一顿饭 和 它 到 制作 收费公路 . "
[ˌɪnəˈʃʌns] [ˌɪnəˈʃʌns]
“我用它给这顿饭烫脚，好做成收费公路。”

" ['tɜ:rnpaɪk] ！ " [sed] ['elən] ； " [aɪ] [θɔ:t] ['tɜ:rnpaɪk] [wɜ:r; wər] [haɪ] ，
" **Turnpikes** ！ " **said Ellen** ； " **I thought turnpikes were high** ，
" 收费公路 ！ " 说 艾伦 ； " 我 想法 收费公路 是 高的 ，
" 收费公路！ " 艾伦说； " 我以为收费公路很高，

[smu:ð] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] [toʊl] - [geɪts] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ðæts] [wʌt] ['mæmə] [toʊld] [em 'i:]
smooth roads with toll - gates every now and then — that's what mamma told me
光滑的 道路 和 收费 - 大门 每一个 现在 和 然后 — 那就是 什么 妈妈 讲述 我
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] . " **they were** . "
他们 是 . "
" 妈妈告诉我，那里的道路平坦，偶尔会设有收费站。

" [ðæts] [ɔ:l] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌ; əv] ['tɜ:rnpaɪk] [jʊr; jər] ['mæmə] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] ['rekən] , "
" **That's all the kind of turnpikes your mamma knew anything about , I reckon** , "
" 那就是 全部 这 种类 的 收费公路 你的 妈妈 知道 任何事物 关于 ， 我 估计 ， "
[sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ,
said Miss Fortune ,
说 错过 财富 ，

" 我猜，你妈妈对收费公路的了解也就仅限于此了。 " 福琼小姐说道。
[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mɑ:nt'gʌmri:z] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]
in a tone that conveyed the notion that Mrs . Montgomery's education had been
在 一个 语气 那 传递 这 概念 那 太太 . 蒙哥马利 教育 有 到过
[veri] [ɪnkəm'pli:t] .
very incomplete .
非常 未完成 .

语气中流露出蒙哥马利夫人的教育非常不完整的印象。
" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , " [ji:; jɪ] ['ædɪd] ['ɪmi:diətli] ['æftər] , " [ɪf] [ji:; jɪ] [hæd; həd] [meɪd] [mɔ:r] ['tɜ:rnpaɪk]
" **And indeed , she added immediately after , if she had made more turnpikes**
" 和 的确 ， " 她 额外 立即地 后 ， " 如果 她 有 制成 更多的 收费公路
[ænd; ənd] [peɪd] [fju:ər] [təʊlz] ,
and paid fewer tolls ,
和 有薪酬的 更少 收费 ，

" 而且，" 她紧接着补充道， " 如果她修建更多的收费公路，少交一些过路费，
[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
it would have been just as well , I'm thinking .
它 会 有 到过 只是 作为 出色地，我是 思维 .
我想，那样也挺好。

" ['elən] [felt] [ðə; ði] [toʊn] , [ɪf] [ji:; jɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['θɜ:rəli] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
" **Ellen felt the tone , if she did not thoroughly understand the words** .
" 艾伦 毛毡 这 语气 ， 如果 她 做过 不是 彻底 理解 这 字 .
" 艾伦能感受到语气，即使她没有完全理解这些话。

[ji:; jɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ； [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] , [ji:; jɪ] [brɪ'gæn] [ə'gen] .
She was silent a moment ; then remembering her purpose , she began again .
她 曾是 沉默的 一个 片刻 ； 然后 记住 她 目的 ， 她 开始 再次 .
她沉默了一会儿，然后想起自己的目的，又开始说话了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] , [ðen] , [ænt] ['fɔ:rtʃən] ? "
" **What are these , then , Aunt Fortune ?** "
" 什么 是 这些 ， 然后 ， 阿姨 财富 ？ "
" 那么，这些是什么呢，命运阿姨？ "

" [kerks] , [tʃaɪld] , [kerks] ！
" **Cakes , child , cakes** ！
" 蛋糕 ， 孩子 ， 蛋糕 ！
" 蛋糕，孩子，蛋糕！ "

[ˈkwestʃənz] , [ˈelən] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ɡɑ:t][ˈɪntu:][ju:; jʊ] ; [ju:l] [draɪv] [em ˈi:][ˈkreɪzɪ] . " **questions** , **Ellen** ; **I don't know what's got into you** ; **you'll drive me crazy** . "

问题 , 艾伦 ; 我 不 知道 是什么 得到 进入 你 ; 你会 驾驶 我 疯狂的 . "

艾伦, 你问的问题太多了; 我不知道你怎么了; 你快把我逼疯了。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔ:r] [ˈkwestʃən] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk] [ˈveri] [mʌt] , " [sed] [ˈelən] , "**But there's one more question I want to ask very much** , "**said Ellen** , "

但 有 一 更多的 问题 我 想 到 问 非常 很多 , " 说 艾伦 ,

“但我还有一个问题很想问,”艾伦说。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] . **with her heart beating** .

和 她 心 殴打 .

伴着她的心跳。

" [wel] , [æsk][aɪ ˈti:] [ðen] [kwɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:r'self] [ɔ:f] . "**Well , ask it then quick** , **and have done** , **and take yourself off** . "

出色地 , 问 它 然后 快的 , 和 有 完毕 , 和 拿 你自己 离开 .

“那你就快问吧, 问完就走。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [fɪʃ] [tu:; tə][fraɪ][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈænsər] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] . **I have other fish to fry than to answer all your questions** .

我 有 其他 鱼 到 炒 比 到 回答 全部 你的 问题 .

我还有其他事情要忙, 没空回答你们所有的问题。

" [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkwaɪətli] [ˈsi:tɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈstɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [mi:l] "**Miss Fortune , however , was still quietly seated by the fire stirring her meal** "

错过 财富 , 然而 , 曾是 仍然 悄悄 坐着 经过 这 火 搅拌 她 一顿饭

[ænd; ənd][hɑ:p] - [ˈwɔ:tər] , **and hop - water** ,

和 跳 - 水 ,

然而, 厄运小姐依然静静地坐在火炉旁, 搅拌着她的饭菜和啤酒花水。

[ænd; ənd] [ˈelən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [kwɪk] ; [ðə; ði][wɜ:rdz] [stʌk] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] — [keɪm] [aʊt][æt; ət] **and Ellen could not be quick ; the words stuck in her throat — came out at last** .

和 艾伦 可以 不是 是 快的 ; 这 字 卡住 在 她 喉 — 来了 出去 在 最后的 .

艾伦无法迅速开口; 话语哽在喉咙里——最终还是说了出来。

" [ænt] [ˈfɔ:rtʃən] , [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ][tu:; tə] [sku:l] ? " "**Aunt Fortune , I wanted to ask you if I may go to school ?** " "

阿姨 财富 , 我 通缉 到 问 你 如果 我 可能 去 到 学校 ? " "

“福琼阿姨, 我想问问您我能去上学吗? ”

" [jes] . "**Yes** . "

是的 .

“是的。

" [ˈelənz] [hɑ:rt] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , "**Ellen's heart sprang with a feeling of joy** , "

艾伦的 心 弹簧 和 一个 感觉 的 喜悦 ,

艾伦心中涌起一股喜悦之情,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkwa:lɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][prɪˈkju:liər][draɪ][ˈtoʊn] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] . **a little qualified by the peculiar dry tone in which the word was uttered** .

一个 小的 合格的 经过 这 奇特 干燥 语气 在 哪个 这 单词 曾是 说出 .

但说话时语气略显生硬, 这让这句话的含义略有不同。

" [wen] [meɪ] [aɪ][goʊ] ? "

" **When may I go ?** "

" 什么时候 可能 我 去 ? "

我什么时候可以走？

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . "

" **As soon as you like .** "

" 作为 很快 作为 你 喜欢 . "

“只要你愿意。”

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .

" **Oh , thank you , ma'am .**

" 哦 , 感谢 你 , 女士 .

“哦，谢谢您，女士。”

[tu:; tə] [wɪtʃ] [sku:l] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] , [ænt] [ˈfɔ:rtʃən] ? "

To which school shall I go , Aunt Fortune ? "

到 哪个 学校 将 我 去 , 阿姨 财富 ? "

福琼阿姨，我该去哪所学校呢？

" [tu:; tə] [wɪtʃˈevər] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

" **To whichever you like .** "

" 到 任何 你 喜欢 . "

“随你喜欢。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈelən] ; " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [wɪtʃ] [ɪz]

But I don't know anything about them , " said Ellen ; " how can I tell which is

但 我 不 知道 任何事物 关于 他们 , " 说 艾伦 ; " 如何 能 我 告诉 哪个 是

[best] ?

best ?

最好的 ?

“但我对它们一无所知，”艾伦说，“我怎么知道哪个最好呢？”

" [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" **Miss Fortune was silent .**

" 错过 财富 曾是 沉默的 .

厄运小姐沉默不语。

" [wʌt] [sku:lz] [ɑ:r; ər][ðər; ðər] [nɪr] [hɪr] ? " [sed] [ˈelən] .

" **What schools are there near here ? " said Ellen .**

" 什么 学校 是 那里 靠近 这里 ? " 说 艾伦 .

艾伦问道：“这附近有哪些学校？”

" [ðeəz; ðəz] [ˈkæptɪn] [ˈkɑ:ŋklɪnz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] , [ænd; ænd] [mɪs] [ˈɛməsənz] [æt; ət] [ˈθɜ:rl,wɔ:l]

There's Captain Conklin's down at the Cross , and Miss Emerson's at Thirlwall .

有 队长 康克林的 向下 在 这 叉 , 和 错过 爱默生的 在 瑟尔沃尔 .

“康克林船长在十字路口，艾默生小姐在瑟尔沃尔。”

" [ˈelən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

" **Ellen hesitated .**

" 艾伦 犹豫了一下 .

艾伦犹豫了一下。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] ,

The name was against her ,

这 姓名 曾是 反对 她 ,

这个名字对她不利，

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ji] [kən'kluːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [skuːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
but **nevertheless** **she** **concluded** **on** **the** **whole** **that** **the** **lady's** **school** **would** **be** **the**
但 尽管如此 她 结束 在 这 所有的 那 这 女士的 学校 会 是 这
[ˈplezəntɪst] .
pleasantest .
最令人愉悦的 .

但总的来说，她认为女子学校是最令人愉快的。

" [ɪz] [mɪs] [ˈemərsn] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
" **Is Miss Emerson any relation of yours ?**
" 是 错过 爱默生 任何 关系 的 你的 ?

“艾默生小姐是你的亲戚吗？ ”

" [ʃiː; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] [ðə; ði] [best] .
" **I think I should like to go to her school the best** .
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 到 她 学校 这 最好的 .

“我觉得我应该最想去她的学校。”

[aɪ] [wɪl] [gʊʊ][ðər; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] — [meɪ] [aɪ] ? "
I will go there if you will let me — may I ? "
我 将要 去 那里 如果 你 将要 让 我 — 可能 我 ? "

如果你允许的话，我想去那里——可以吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [nekst][ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] — [meɪ] [aɪ] ? "
" **And I will begin next Monday — may I ?** "
" 和 我 将要 开始 下一个 周一 — 可能 我 ? "

“我下周一开始上班，可以吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ˈelən] [wɪft] [ɪk'siːdɪŋli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [spiːk] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ;
" **Ellen wished exceedingly that her aunt would speak in some other tone of voice ;**
" 艾伦 希望 非常 那 她 阿姨 会 说话 在 一些 其他 语气 的 嗓音 ;

艾伦非常希望她的姑姑能换一种语气说话；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ˈdæmpər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈraɪzɪŋ] [hoʊps] .
it was a continual damper to her rising hopes .
它 曾是 一个 持续的 阻尼器 到 她 上升 希望 .

这不断打击着她日益增长的希望。

" [aɪl] [get][maɪ] [bʊks] [ˈredi] , " [sed] [ʃiː; ji] ; " [ænd; ənd] [lʊk] - [ɪm] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuːː] , [aɪ] [ges] .
" **I'll get my books ready , " said she ; " and look ' em over a little too , I guess** .
" 患病的 得到 我的 图书 准备好 , " 说 她 ; " 和 看 - 呃 超过 一个 小的 也 , 我 猜测 .

“我这就把书准备好，”她说，“我想我也要稍微看一下。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][goʊ] , [ænt] [ˈfɔːrtʃən] ? "
But what will be the best way for me to go , Aunt Fortune ? "
但 什么 将要 是 这 最好的 方式 为了 我 到 去 , 阿姨 财富 ? "
但命运女神啊, 我该如何离开才算走得最好呢?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "
“我不知道。”

" [aɪ] ['kʊdnt] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] , [kʊd; kəd][aɪ] ? "
" I couldn't walk so far , could I ? "
" 我 不能 走 所以 远的 , 可以 我 ? "
我走不了那么远, 对吧?

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] . "
" You know best . "
" 你 知道 最好的 . "
“您最清楚。”

" [aɪ] ['kʊdnt] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , " [sed] ['elən] ; " [its] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] ['θɜːrliwɔːli] , ['mɪstər] . [væn]
" I couldn't , I am sure , " said Ellen ; " it's four miles to Thirlwall , Mr . Van
" 我 不能 , 我 是 当然 , " 说 艾伦 ; " 它是 四 英里 到 瑟尔沃尔 , 先生 . 范
[brʌnt] [sed] ;
Brunt said ;
布伦特 说 ;
“我肯定去不了,”艾伦说; “到瑟尔沃尔有四英里,”范布伦特先生说;

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [twais] [ə; eɪ] [deɪ] ;
that would be too much for me to walk twice a day ;
那 会 是 也 很多 为了 我 到 走 两次 一个 天 ;
对我来说, 一天走两次路太多了;
[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; jəd] [biː; bi][ə'freɪd] [br'saɪdz] .
and I should be afraid besides .
和 我 应该 是 害怕的 除了 .
而且我还应该感到害怕。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]
[第141页]

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
A dead silence .
一个 死的 沉默 .
一片死寂。

" [bʌt; bət] , [ænt] [ˈfɔːrtʃən] , [duː] [pliːz] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][duː] .
" But , Aunt Fortune , do please tell me what I am to do .
" 但 , 阿姨 财富 , 做 请 告诉 我 什么 我 是 到 做 .
“但是, 福琼阿姨, 请告诉我我该怎么办。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ?
How can I know unless you tell me ?
如何 能 我 知道 除非 你 告诉 我 ?
你不告诉我, 我怎么知道?
[wʌt] [wei] [ɪz][ðər; ðər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "
What way is there that I can go to school ? "
什么 方式 是 那里 那 我 能 去 到 学校 ? "
我该怎么去上学?

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [ki:p] [ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ;
" **It is unfortunate that I don't keep a carriage , " said Miss Fortune ;**
" 它 是 不幸 那 我 不 保持 一个 运输 , " 说 错过 财富 ;
"很遗憾我没有马车,"厄运小姐说道;

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [kæn; kən] [goʊ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:ks] -
" **but Mr . Van Brunt can go for you morning and evening in the ox -**
" 但 先生 : 范 布伦特 能 去 为了 你 早晨 和 晚上 在 这 牛 -
[kɑ:rt] ,
cart ,
大车 ,

"但是范布伦特先生可以早晚赶着牛车为您服务。"

[ɪf] [ðæt] [wɪl] ['ænsər] . "
if that will answer . "
如果 那 将要 回答 : "

如果这样就能回答的话。"

" [ðə; ði] [ɑ:ks] - [kɑ:rt] !
" **The ox - cart !**
" 这 牛 - 大车 !

"牛车! "

[bʌt; bət] , [dɪr] [em 'i:] !
But , dear me !
但 , 亲爱的 我 !

但是，我的天哪！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [deɪ] , [ænt] ['fɔ:rtʃən] .
it would take him all day , Aunt Fortune .
它 会 拿 他 全部 天 , 阿姨 财富 .

这会花他一整天的时间，福琼阿姨。

[aɪ 'ti:] [teɪks] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:ksn] ;
It takes hours and hours to go and come with the oxen ;
它 需要 小时 和 小时 到 去 和 来 和 这 牛 ;

赶着牛来回要花好几个小时；

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæri] [em 'i:] [tu:; tə] [sku:l]
Mr . Van Brunt wouldn't have time to do anything but carry me to school
先生 : 范 布伦特 不会 有 时间 到 做 任何事物 但 携带 我 到 学校

[ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:] [hoʊm] . "
and bring me home . "
和 带来 我 家 : "

范布伦特先生除了背我去学校和接我回家之外，什么也没做。

" [ʌ; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ʌ; əv] [noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [draɪ]
" **Of course ; but that's of no consequence , " said Miss Fortune , in the same dry**
" 的 课程 ; 但 那就是 的 不 结果 , " 说 错过 财富 , 在 这 相同的 干燥
[təʊn] .
tone .
语气 :

"当然，但这无关紧要，"厄运小姐用同样冷淡的语气说道。

" [ðen] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['elən] [dɪs'pɑ:ndɪŋli] .
" **Then I can't go — there's no help for it , " said Ellen despondingly .**
" 然后 我 不能 去 — 有 不 帮助 为了 它 , " 说 艾伦 沮丧地 .

"那我没办法去了——没办法了，"艾伦沮丧地说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] [brɪ'fɔ:r] .
" **Why didn't you say so before .**
" 为什么 没有 你 说 所以 前 :

为什么你之前不说？

[wen] [ju:; jʊ] [sed] [jes] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] [jes].

When you said yes I thought you meant yes .
什么时候 你 说 是的 我 想法 你 意思是 是的 .

当你说“是”的时候，我以为你是真心同意。

" [fi:; ji] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

" She covered her face .
" 她 涵盖 她 脸 .

她捂住了脸。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [roʊz] [wið; wiθ][ə; ei][hæf] [smaɪl] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['sko:ldɪd] [mi:l]
Miss Fortune rose with a half smile and carried her jar of scalded meal

错过 财富 玫瑰 和 一个 一半 微笑 和 携带 她 罐 的 烫伤 一顿饭
[ˈɪntu:][ðə; ði] ['pæntri] .
into the pantry .
进入 这 食品储藏室 .

厄运小姐带着一丝微笑站起身，端着那罐热腾腾的玉米粉走进食品储藏室。

[fi:; ji] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] - [ʌp][ðə; ði] ['brekfəst]
She then came back and commenced the operation of washing - up the breakfast
她 然后 来了 后退 和 开始 这 手术 的 洗涤 - 向上 这 早餐
[θɪŋz] .

things .
事物 .

然后她回来开始清洗早餐用过的餐具。

" [ɑ:] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; ei]['lɪt(ə)l]['poʊni] , " [sed] ['elən] ,
" Ah , if I only had a little pony , " said Ellen ,
" 啊 , 如果 我 仅有的 有 一个 小的 小马 , " 说 艾伦 ,

“唉，要是我能有一匹小马驹就好了，”艾伦说。

" [ðæt] [wʊd] ['kæri] [em 'i:][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] ,
" that would carry me there and back ,
" 那 会 携带 我 那里 和 后退 ,

“那可以带我往返目的地。”

[ænd; ənd][goʊ] [trɒtɪŋ] [ə'baʊt] [wið; wiθ][em 'i:] ['evriwɛr] — [haʊ] [naɪs] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ! "
and go trotting about with me everywhere — how nice that would be ! "
和 去 小跑 关于 和 我 到处 — 如何 好的 那 会 是 ! "

然后跟我一起到处跑——那该多好啊！

" [jes] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] !
" Yes , that would be very nice !
" 是的 , 那 会 是 非常 好的 !

“是的，那太好了！ ”

[ænd; ənd] [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [goʊ] [trɒtɪŋ] [ə'baʊt] ['æftər][ðə; ði]['poʊni] ?
And who do you think would go trotting about after the pony ?
和 WHO 做 你 思考 会 去 小跑 关于 后 这 小马 ?

你觉得谁会去追着小马跑呢？

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [ðæt] [tu:; tə]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ;
I suppose you would leave that to Mr . Van Brunt ;
我 认为 你 会 离开 那 到 先生 . 范 布伦特 ;

我想你会把这件事留给范布伦特先生去做吧；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [trɒtɪŋ] [ə'baʊt] ['æftər][ju:; jʊ] ,
and I should have to go trotting about after you ,
和 我 应该 有 到 去 小跑 关于 后 你 ,

我难道还要追着你跑吗？

[tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [broʊk] [jɔː; jər] [nek] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪtʃ] [ɔːr] ['gʌli] ；
to pick you up in case you broke your neck in some ditch or gully ；
到 挑选 你 向上 在 案件 你 打破 你的 脖子 在 一些 沟 或者 沟壑 ；
万一你掉进沟里摔断了脖子，他们会来接你；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ə'fer] [ɔːltə'geðər] , [aɪ] [θɪŋk] .
it would be a very nice affair altogether , I think .
它 会 是 一个 非常 好的 事务 共 ， 我 思考 ；
我觉得这总体来说会是一件非常美好的事情。

" ['elən] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **Ellen was silent** .
" 艾伦 曾是 沉默的 ” .
艾伦沉默不语。

[hɜːr; hər] [hoʊps] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Her hopes had fallen to the ground ,
她 希望 有 倒下 到 这 地面 ，
她的希望彻底破灭了。

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'suːðd] [baɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔːr] ['sɪmpəθi]
and her disappointment was unsoothed by one word of kindness or sympathy
和 她 失望 曾是 未受抚慰 经过 一 单词 的 仁慈 或者 同情
.
.
.
一句安慰或同情的话语都无法抚慰她的失望。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊld] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [freʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
With all her old grievances fresh in her mind ,
和 全部 她 老的 不满 新鲜的 在 她 头脑 ，
她心中仍然充满着过去的怨恨，

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd]
she sat thinking her aunt was the very most disagreeable person she ever had
她 卫星 思维 她 阿姨 曾是 这 非常 最多 令人不快的 人 她 曾经 有
[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] .
the misfortune to meet with .
这 不幸 到 见面 和 ；
她坐在那里想，她的姑妈是她有生以来最讨厌的人，她真是太不幸了。

[noʊ] ['eɪmiəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ；
No amiable feelings were working within her ；
不 可亲 情怀 是 在职的 之内 她 ；
她心中没有一丝友善的情绪；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ænd; ænd] [dɪs'gʌst] , [æz; əz] [wel]
and the cloud on her brow was of displeasure and disgust , as well
和 这 云 在 她 眉头 曾是 的 不满 和 厌恶 ， 作为 出色地
[æz; əz] ['sædnəs] [ænd; ænd] ['saːroʊ] .
as sadness and sorrow .
作为 悲伤 和 悲哀 ；
她眉头紧锁，满脸不悦和厌恶，还有悲伤和痛苦。

[hɜːr; hər] [ænt] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
Her aunt saw it .
她 阿姨 锯 它 ；
她姑姑看到了。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['fɑːrpli] .
" **What are you thinking of ?** " **said she rather sharply** .
" 什么 是 你 思维 的 ？ " 说 她 相当 尖锐地 ；
“你在想什么？”她语气生硬地问道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['elən] , " [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] [aɪ] ['kæna:t] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] . "

" **I am thinking** , " **said Ellen** , " **I am very sorry I cannot go to school** . "

" 我 是 思维 , " 说 艾伦 , " 我 是 非常 对不起 我 不能 去 到 学校 . "

“我在想,”艾伦说,“我很遗憾我不能去上学。”

" [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [soʊ] [mʌtʃ] ?

" **Why** , **what do you want to learn so much** ?

" 为什么 , 什么 做 你 想 到 学习 所以 很多 ?

“为什么, 你这么想学什么? ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] ['saɪfər] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "

You know how to read and write and cipher , **don't you** ? "

你 知道 如何 到 读 和 写 和 密码 , 不 你 ? "

你会读写密码, 对吧?

" [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] ['saɪfər] ? " [sed] ['elən] : " [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ][du:; ;

" **Read and write and cipher** ? " **said Ellen** : " **to be sure I do** ;

" 读 和 写 和 密码 ? " 说 艾伦 : " 到 是 当然 我 做 ;

“你会读写和密码吗? ”艾伦说:“我当然会;

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] . "

but that's nothing — that's only the beginning . "

但 那就是 没有什么 — 那就是 仅有的 这 开始 . "

但这算什么——这仅仅是个开始。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [brɪ'saɪdz] ? "

" **Well** , **what do you want to learn besides** ? "

" 出色地 , 什么 做 你 想 到 学习 除了 ? "

“那么, 你还想学什么呢? ”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['θɪŋz] . "

" **Oh** , **a great many things** . "

" 哦 , 一个 伟大的 许多 事物 . "

“哦, 很多很多事。”

" [wel] , [wʌt] ?

" **Well** , **what** ?

" 出色地 , 什么 ?

“什么? ”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 142]**

" [页 -]

[第142页]

" [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['θɪŋz] , " [sed] ['elən] ; " [frentʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] ['lætn] ,

" **Oh** , **a great many things** , " **said Ellen** ; " **French** , **and Italian** , **and Latin** ,

" 哦 , 一个 伟大的 许多 事物 , " 说 艾伦 ; " 法语 , 和 意大利语 , 和 拉丁 ,

[ænd; ənd] ['mju:zɪk] ,

and music ,

和 音乐 ,

“哦, 很多东西,”艾伦说,“法语、意大利语、拉丁语, 还有音乐。”

[ænd; ənd] [ə'riθmətɪk] , [ænd; ənd] ['kɛmɪstri] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [plænts] [ænd; ənd]

and arithmetic , **and chemistry** , **and all about animals and plants and**

和 算术 , 和 化学 , 和 全部 关于 动物 和 植物 和

[ɪnseks] — [aɪ] [fər'get] [wʌt] [ɪts] [kɔ:ld] — [ænd; ənd] — [oʊ] ,

insects — I forget what it's called — and — oh ,

昆虫 — 我 忘记 什么 它是 称为 — 和 — 哦 ,

还有算术、化学, 以及所有关于动植物和昆虫的知识——我忘了它叫什么了——还有——哦,

[aɪ][kɑːnt] [ˌrekəˈlekt] ；[ə; eɪ][greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] ．
I can't recollect ； a great many things ．
我 不能 追忆 ； 一个 伟大的 许多 事物 ；

我记不起来了；很多事情。

[ˈevri] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] ；[aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər]
Every now and then I think of something I want to learn ； I can't remember
每一个 现在 和 然后 我 思考 的 某物 我 想 到 学习 ； 我 不能 记住
[ðem; ðəm] [naʊ] ．
them now ．
他们 现在 ；

我时不时会想到一些我想学的东西；但我现在想不起来了。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ， " [sed] [ˈelən] [ˈsædli] ；
But I'm doing nothing ， " said Ellen sadly ；
但 我是 正在做 没有什么 ， " 说 艾伦 令人遗憾的是 ；

“但我什么也没做，”艾伦悲伤地说；

" [ˈlɜːrniŋ] [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈstʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] [maɪˈself][æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə] ；
" learning nothing — I am not studying and improving myself as I meant to ；
" 学习 没有什么 — 我 是 不是 学习 和 改善 我 作为 我 意思是 到 ；
“什么都没学到——我没有按照计划学习和提升自己；

[ˈmæmə] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [bæk] ， [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [pliːz]
mamma will be disappointed when she comes back ， and I meant to please
妈妈 将要 是 失望的 什么时候 她 来 后退 ， 和 我 意思是 到 请
[hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ！
her so much ！
她 所以 很多 ！

妈妈回来后会很失望的，我本来想让她非常高兴的！

" [ðə; ðɪ] [terz] [wɜːr; wər][fæst] [ˈkʌmɪŋ] ； [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [fɔːrs]
" The tears were fast coming ； she put her hand upon her eyes to force
" 这 眼泪 是 快速地 未来 ； 她 放 她 手 之上 她 眼睛 到 力量
[ðem; ðəm] [bæk] ．
them back ．
他们 后退 ；

泪水涌上眼眶，她用手捂住眼睛，努力不让它们流下来。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] ， " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] ，
" If you are so tired of being idle ， " said Miss Fortune ；
" 如果 你 是 所以 疲劳的 的 存在 闲置的 ， " 说 错过 财富 ，

“如果你真的厌倦了无所事事，”厄运小姐说道，

" [aɪl] [ˈwɔːrənt] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ； [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː] ，
" I'll warrant I'll give you something to do ； and something to learn too ，
" 患病的 保证 患病的 给 你 某物 到 做 ； 和 某物 到 学习 也 ，
我保证会给你安排些事做，也会给你安排些东西学习，

[ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] [ɪˈnʌf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðoʊz] - ； [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɡʊd]
that you want enough more than all those crinkumcrankums ； I wonder what good
那 你 想 足够的 更多的 比 全部 那些 - ； 我 想知道 什么 好的
[ðeid] [ˈevər][duː][juː; jʊ] ！
they'd ever do you ！
他们会 曾经 做 你 ！

你想要的远不止那些乱七八糟的东西；我倒想知道它们对你有什么好处！

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [ʃɜː; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ， [aɪ] [səˈpoʊz] ．
That's the way your mother was brought up ， I suppose ．
那就是 这 方式 你的 母亲 曾是 带来 向上 ， 我 认为 ．

我想，你母亲就是这样被教育长大的吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪnˈsted]
If she had been trained to use her hands and do something useful instead
如果 她 有 到过 受过训练 到 使用 她 双手 和 做 某物 有用 反而
[ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,
of thinking herself above it ,
的 思维 她自己 多于 它 ,

如果她从小接受过训练，学会用双手做一些有用的事情，而不是自视甚高，

[ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][gʊ] [tuː; tə] [siː] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [dʒʌst] [naʊ] ;
maybe she wouldn't have had to go to sea for her health just now ;
或许 她 不会 有 有 到 去 到 海 为了 她 健康 只是 现在 ;
或许她现在就不必为了健康而出海了；

[aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [duː][fɜːr; fər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbʊkwə:mz] . "
it doesn't do for women to be bookworms . "
它 不 做 为了 女性 到 是 书虫 . "

女人不应该只当书呆子。

" [ˈmæmə] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈbʊkwɜːrm] ! " [sed] [ˈelən] [ɪnˈdɪgnəntli] ; " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ;
" **Mamma isn't a bookworm !** " **said Ellen indignantly** ; " **I don't know what you mean** ;
" 妈妈 不是 一个 书呆子 ! " 说 艾伦 愤慨地 ; " 我 不 知道 什么 你 意思是 ;
“妈妈才不是书虫！”艾伦愤愤不平地说；“我不知道你是什么意思；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [θɪŋks] [hɜːrˈself] [əˈbʌv] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] ;
and she never thinks herself above being useful ;
和 她 绝不 思考 她自己 多于 存在 有用 ;
她从不认为自己高人一等；

[ɪts] [ˈveri] [streɪndʒ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] [wen] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . "
it's very strange you should say so when you don't know anything about her . "
它是 非常 奇怪的 你 应该 说 所以 什么时候 你 不 知道 任何事物 关于 她 . "
你对她一无所知，却说出这样的话，真是奇怪。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [noʊ] [ˈmænərz] , [ˈenihaʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] .
" **I know she ha'n't brought you up to know manners , anyhow** , " **said Miss Fortune** .
" 我 知道 她 不 带来 你 向上 到 知道 礼仪 , 无论如何 , " 说 错过 财富 .
“反正我知道她也没教过你什么礼仪，”厄运小姐说道。

" [lʊk] [hɪr] ,
" **Look here** ,
" 看 这里 ,

“看这里，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] — [dʒʌst][juː; jʊ][pʊt] [ðoʊz] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪz] [təˈgeðər]
I'll give you something to do — just you put those plates and dishes together
患病的 给 你 某物 到 做 — 只是 你 放 那些 盘子 和 菜肴 一起
[ˈredi] [fɜːr; fər] [ˈwaːʃɪŋ] ,
ready for washing ,
准备好 为了 洗涤 ,

我给你安排点事做——你只需要把那些盘子和碗碟放在一起，准备清洗。

[waɪl] [aɪ][eɪˈem] [daʊnˈsterz] .
while I am downstairs .
尽管 我 是 楼下 .

我当时在楼下。

" [ˈelən] [əuˈbeɪd] , [ʌnˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] .
" **Ellen obeyed , unwillingly enough** .
" 艾伦 服从 , 不情愿地 足够的 .

“艾伦很不情愿地服从了。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [nɔːr][ˈeni] [ˈlaɪkɪŋ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ;
She had neither knowledge of the business nor any liking for it ;
她 有 两者都不 知识 的 这 商业 也不 任何 喜欢 为了 它 ;

她既不了解这个行业，也不喜欢这个行业；

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈtʃrən] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [pliːzd] .
so it is no wonder Miss Fortune at her return was not well pleased .
所以 它 是 不 想知道 错过 财富 在 她 返回 曾是 不是 出色地 高兴 .

所以，厄运小姐回归时很不高兴也就不足为奇了。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] , " [sed] [ˈelən] .
" But I never did such a thing before , " said Ellen .
" 但 我 绝不 做过 这样的 一个 事物 前 , " 说 艾伦 .

“但我以前从未做过这样的事，”艾伦说。

" [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ! " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] .
" There it is now ! " said Miss Fortune .
" 那里 它 是 现在 ! " 说 错过 财富 .

“找到了！”厄运小姐说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [jɔːr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː]
" I wonder where your eyes have been every single time that I have done it
" 我 想知道 在哪里 你的 眼睛 有 到过 每一个 单身的 时间 那 我 有 完毕 它
[saɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
since you have been here .
自从 你 有 到过 这里 .

“自从你来到这里，每次我这样做的时候，我都想知道你的目光都看向哪里。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jɔːr; jər] [oʊn] [sens] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] !
I should think your own sense might have told you !
我 应该 思考 你的 自己的 感觉 可能 有 讲述 你 !

我想你的直觉应该早就告诉你了！

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈlɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]
But you're too busy learning of Mr . Van Brunt to know what's going on in the
但 你是 也 忙碌的 学习 的 先生 . 范 布伦特 到 知道 是什么 去 在 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

但你忙着了解范布伦特先生，却不知道家里发生了什么事。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋ] ?
Is that what you call made ready for washing ?
是 那 什么 你 称呼 制成 准备好 为了 洗涤 ?

这就是你们说的可以洗的状态吗？

[naʊ] [dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [skreɪp] [ˈevri] [pleɪt] [kliːn] [ɔːf] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm]
Now just have the goodness to scrape every plate clean off and put them
现在 只是 有 这 善良 到 刮 每一个 盘子 干净的 离开 和 放 他们
[ˈnaɪsli] [ɪn][ə; eɪ][paɪl] [hɪr] ;
nicely in a pile here ;
很好 在 一个 桩 这里 ;

现在只需把每个盘子里的东西都刮干净，然后整齐地堆放在这里；

[ænd; ənd][tʃɜːrən] [aʊt] [ðə; ði][slɔːps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [ænd; ənd][set][ðəm; ðəm]
and turn out the slops out of the tea - cups and saucers and set them
和 转动 出去 这 污水 出去 的 这 茶 - 杯子 和 碟子 和 放 他们
[baɪ] [ðəmˈselvz] .
by themselves .
经过 他们自己 .

将茶杯和茶碟里的残渣倒出来，单独摆放。

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ˈhænd(ə)l][ðəm; ðəm][soʊ] ?
what makes you handle them so ?
什么 制作 你 处理 他们 所以 ？

是什么让你这样对待他们？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] [ðeɪl] [bɜːrn][juː; jʊ] ? "
Are you afraid they'll burn you ? "
是 你 害怕的 他们会 烧伤 你 ？ "

你害怕他们会烧死你吗？

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [drʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] , " [sed] ['elən] ,
" **I don't like to take hold of things people have drunk out of** , " **said Ellen** ,
" 我 不 喜欢 到 拿 抓住 的 事物 人们 有 醉 出去 的 , " 说 艾伦 ,
" 我不喜欢拿着别人喝过酒的东西 , " 艾伦说。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ʌnd] ['sɔːsəz] ['veri] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps]
who was indeed touching the cups and saucers very delicately with the tips
WHO 曾是 的确 接触 这 杯子 和 碟子 非常 轻柔地 和 这 尖端
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
of her fingers .
的 她 手指 .

她确实正用指尖非常轻柔地触碰着杯碟。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [mɪs] ['fɔːrtʃən] , " [dəʊnt][juː; jʊ][let][em 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" **Look here** , " **said Miss Fortune** , " **don't you let me hear no more of that** ,
" 看 这里 , " 说 错过 财富 , " 不 你 让 我 听到 不 更多的 的 那 ,
" 听着 , " 厄运小姐说 , " 你别再让我听到这种话了。 "

[ɔːr][aɪ] [vəʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][wəʊnt]
or I vow I'll give you something to do you won't
或者 我 发誓 患病的 给 你 某物 到 做 你 惯于

否则我发誓我会给你安排你不会做的事

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[laɪk] .
like .
喜欢 .

喜欢。

[naʊ] [pʊt][ðə; ði] [spuːnz] [hɪr] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ʌnd] [fɔːks] [tə'geðər] [hɪr] ;
Now put the spoons here , and the knives and forks together here ;
现在 放 这 勺子 这里 , 和 这 刀具 和 叉子 一起 这里 ;

现在把勺子放在这里,把刀叉放在一起;

[ænd; ʌnd] ['kæri] [ðə; ði][sɔːlt] - ['selər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pepər] - [bɑːks][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ʌnd]
and carry the salt - cellar and the pepper - box and the butter and
和 携带 这 盐 - 地窖 和 这 胡椒 - 盒子 和 这 黄油 和
[ðə; ði] ['ʃʊɡər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəri] . "
the sugar into the buttery . "
这 糖 进入 这 黄油味 . "

然后把盐罐、胡椒盒、黄油和糖拿到黄油室去。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm] , " [sed] ['elən] .

" **I don't know where to put them** , " **said Ellen** .
" 我 不 知道 在哪里 到 放 他们 , " 说 艾伦 .

“我不知道该把它们放在哪里，”艾伦说。

" [kʌm] [ə'biːŋ] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ; [its] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] .

" **Come along , then , and I'll show you ; it's time you did** .
" 来 沿着 , 然后 , 和 患病的 展示 你 ; 它是 时间 你 做过 .

“那就跟我来，我带你看看；你也该看看了。”

[aɪ] ['rekən] [juːl] [fiːl] ['betər] [wen] [juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv]

I reckon you'll feel better when you've something to do , and you shall have
我 估计 你会 感觉 更好的 什么时候 你已经 某物 到 做 , 和 你 将 有
[ˈplenti] .
plenty .
很多 .

我觉得你忙起来就会感觉好些，而且你肯定有很多事可做。

[ðer; ðər] — [pʊt][ðəm; ðəm][ɪn] [ðæt] ['kʌbərd] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['bʌtər] [ʌp] [hɪr] ,

There — put them in that cupboard , and set the butter up here ,
那里 — 放 他们 在 那 橱柜 , 和 放 这 黄油 向上 这里 ,

把它们放进那个橱柜里，黄油放在这里。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [bred] [ɪn] [ðɪs] [bɑːks] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

and put the bread in this box , do you see ?
和 放 这 面包 在 这 盒子 , 做 你 看 ?

把面包放进这个盒子里，明白吗？

[naʊ] [dəʊnt][let][,em 'iː][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [twɪs] ['oʊvər] .

now don't let me have to show you twice over .
现在 不 让 我 有 到 展示 你 两次 超过 .

别让我给你演示两遍。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['elənz] [fɜːrst] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəri] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [dɜrd] [tuː; tə]

" **This was Ellen's first introduction to the buttery ; she had never dared to**
" 这 曾是 艾伦的 第一的 介绍 到 这 黄油味 ; 她 有 绝不 敢于 到

[goʊ][ɪn][ðer; ðər] [br'fɔːr] .

go in there before .
去 在 那里 前 .

这是艾伦第一次来到食品储藏室；她以前从未敢进去过。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [laɪt] ['klɑːzɪt][ɔːr] ['pæntri] , [laɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] ,

It was a long , light closet or pantry , lined on the left side ,
它 曾是 一个 长的 , 光 壁橱 或者食品储藏室 , 衬里 在 这 左边 边 ,

那是一个狭长、光线充足的壁橱或食品储藏室，左侧有墙面装饰。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [ʃelvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and at the further end , with wide shelves up to the ceiling .
和 在 这 更远 结尾 , 和 宽的 货架 向上 到 这 天花板 .

在另一端，则有直达天花板的宽大书架。

[ɑːn] [ðɪːz] [ʃelvz] [stʊd] ['meni] [kə'peɪʃəs] [pænz][ænd; ənd]['beɪsɪnz][ʌv; əv][tɪn][ænd; ənd] ['zːrθnwer] ,

On these shelves stood many capacious pans and basins of tin and earthenware ,
在 这些 货架 站立 许多 宽敞 平底锅 和 盆地 的 锡 和 陶器 ,

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] ,

filled with milk ,
已填 和 牛奶 ,

这些架子上摆放着许多容量很大的锡制和陶制平底锅和盆，里面装满了牛奶。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] ['jeləʊ] [kriːm] .

and most of them coated with superb yellow cream .
和 最多 的 他们 涂层 和 高超 黄色的 奶油 .

而且它们大多都涂有一层上好的黄色奶油。

里面通常存放着餐桌上各种各样的东西，包括餐具和食物。

[ˈfloːr] [ænd; ənd] [ˈʃelvz] [wɜːr; wər] [wel] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈjeləʊ] [peɪnt] , [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ]
Floor and shelves were well painted with thick yellow paint , hard and shining
地面 和 货架 是 出色地 绘 和 厚的 黄色的 画 , 难的 和 灼灼
,
:
,

地板和架子都涂上了厚厚的黄色油漆，坚硬而有光泽。

[ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈplez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv]
and clean as could be ; and there was a faint pleasant smell of
和 干净的 作为 可以 是 ; 和 那里 曾是 一个 头晕的 令人愉快的 闻 的
[ˈderi] [θɪŋz] .
dairy things .
奶制品 事物 .

非常干净；还散发着淡淡的、令人愉悦的奶制品香味。

[ˈelən] [dɪd][nɑːt][faɪnd][aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] ,
Ellen did not find out all this at once ,
艾伦 做过 不是 寻找 出去 全部 这 在 一次 ;
Ellen并非一下子就发现了所有这些事情。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
but in the course of a day or two ,
但 在 这 课程 的 一个 天 或者 二 ;
but 但
in 在
the 这
course 课程
of 的
a 一个
day 天
or 或者
two 二
; ;

但经过一两天的时间，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtəri] [wɜːr; wər] [ˈmeni] .
during which her visits to the buttery were many .
期间 哪个 她 访问 到 这 黄油味 是 许多 .
during 在此期间
which 在此期间
her 她
visits 访问
to 到
the 这
buttery 黄油味
were 是
many 许多
.

在此期间，她多次光顾食品储藏室。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] ;
Miss Fortune kept her word , and found her plenty to do ;
错过 财富 保留 她 单词 , 和 成立 她 很多 到 做 ;
Miss 错过
Fortune 财富
kept 保留
her 她
word 单词
, 和
found 成立
her 她
plenty 很多
to 到
do 做
;

厄运小姐信守诺言，并且发现自己有很多事情要做；

[ˈelənz] [laɪf] [suːn] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] [wʌn] .
Ellen's life soon became a pretty busy one .
艾伦的 生活 很快 成为 一个 漂亮的 忙碌的 一 .
Ellen's 艾伦的
life 生活
soon 很快
became 成为
a 一个
pretty 漂亮的
busy 忙碌的
one 一
.

艾伦的生活很快变得非常忙碌。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ;
She did not like this at all ;
她 做过 不是 喜欢 这 在 全部 ;
She 她
did 做过
not 不是
like 喜欢
this 这
at 在
all 全部
;

她一点也不喜欢这样；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ʌv] [fɔːr; fər] ;
it was a kind of work she had no love for ;
它 曾是 一个 种类 的 工作 她 有 不 爱 为了 ;
it 它
was 曾是
a 一个
kind 种类
of 的
work 工作
she 她
had 有
no 不
love 爱
for 为了
;

她并不喜欢那种工作；

[jet] [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [məʊpɪŋ] [laɪf] [ʃiː; ʃɪ]
yet no doubt it was a good exchange for the miserable moping life she
然而 不 怀疑 它 曾是 一个 好的 交换 为了 这 悲惨的 忧郁 生活 她
[hæd; həd] [ˈleɪtli] [led] .
had lately led .
有 最近 引领 .
yet 然而
no 不
doubt 怀疑
it 它
was 曾是
a 一个
good 好的
exchange 交换
for 为了
the 这
miserable 悲惨的
moping 忧郁
life 生活
she 她
[hæd; həd] 有
[ˈleɪtli] 最近
led 引领
.

毫无疑问，这对于她来说，是对她近来一直过的悲惨郁郁生活的一种很好的补偿。

[ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Anything was better than that .
任何事物 曾是 更好的 比 那 .
Anything 任何事物
was 曾是
better 更好的
than 比
that 那
.

任何事都比那好。

[wʌn] [kən'sɜ:rn] , [haʊ'evər] , [leɪ] [ə'pɑ:n] [pʊr] ['elənz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['presɪŋ] [weɪt] — [hɜ:r; hər]
One concern , however , lay upon poor Ellen's mind with pressing weight — her
— 忧虑 , 然而 , 躺 之上 贫穷的 艾伦的 头脑 和 紧迫 重量 — 她
[nɪ'glektɪd] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [taɪm] ;
neglected studies and wasted time ;
被忽视的 研究 和 浪费 时间 ;
然而, 可怜的艾伦心中却萦绕着一个沉重的担忧——她荒废的学业和浪费的时间;

[fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['weɪstɪd] [ʃi:; ʃɪ] ['kaʊntɪd] [aɪ 'ti:] .
for no better than wasted she counted it .
为了 不 更好的 比 浪费 她 计数 它 .
她觉得这简直就是浪费。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
" **What shall I do ?**
" 什么 将 我 做 ?
我该怎么办?

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['æftər] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['bɪzi] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ;
" **she said to herself after several of these busy days had passed ;**
" 她 说 到 她自己 后 一些 的 这些 忙碌的 天 有 通过了 ;
“忙碌了好几天之后, 她对自己说;

" [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][eɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] ,
" **I am doing nothing — I am learning nothing — I shall forget all I have learnt ,**
" 我 是 正在做 没有什么 — 我 是 学习 没有什么 — 我 将 忘记 全部 我 有 学会了 ,
[də'rektli; da'rektli] .
directly :
直接地 :
“我什么也没做——我什么也没学到——我将立刻忘记我所学到的一切。”

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [em 'i:] ;
At this rate I shall not know any more than all these people around me ;
在 这 速度 我 将 不是 知道 任何 更多的 比 全部 这些 人们 大约 我 ;
照这样下去, 我懂得的将不会比我周围的所有人多。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['mæmə] [seɪ] ? — [wel] ,
and what will mamma say ? — Well ,
和 什么 将要 妈妈 说 ? — 出色地 ,
那妈妈会怎么说呢? ——嗯,

[ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
if I can't go to school I know what I will do , " she said ,
如果 我 不能 去 到 学校 我 知道 什么 我 将要 做 , " 她 说 ,
“如果我不能去上学, 我知道我会做什么,”她说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɪ'zɑ:lɪv] , " [aɪl] ['stʌdɪ] [baɪ][maɪ'self] !
taking a sudden resolve , " I'll study by myself !
采取 一个 突然 解决 , " 患病的 学习 经过 我 !
他突然下定决心: “我要自学! ”

[aɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , ['eni] [wei] .
I'll see what I can do ; it will be better than nothing , any way .
患病的 看 什么 我 能 做 ; 它 将要 是 更好的 比 没有什么 , 任何 方式 :
我会尽力而为; 无论如何, 总比什么都不做好。

[aɪl] [brɪ'ɡɪn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
I'll begin this very day !
患病的 开始 这 非常 天 !
我今天就开始!

" [wɪð; wɪθ] [nu:] [laɪf] ['elən] [spræn] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ru:m] , [ænd; ənd][fɜ:rθ'wɪθ; ,fɜ:rθ'wɪð]
" With new life Ellen sprang upstairs to her room , and forthwith
" 和 新的 生活 艾伦 弹簧 楼上 到 她 房间 , 和 立即
“艾伦精神焕发, 蹦蹦跳跳地上了楼, 回到了自己的房间, 随即……”

[bɪ'gæən] ['pʊlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [trʌŋk] [tu:; tə][get][æt; ət][hɜ:r; hə] [bʊks] .
began pulling all the things out of her trunk to get at her books .
开始 拉 全部 这 事物 出去 的 她 树干 到 得到 在 她 图书 .
她开始从后备箱里往外搬东西, 以便拿到她的书。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] ;
They were at the very bottom ;
他们 是 在 这 非常 底部 ;
他们处于最底层;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɪ:; jɪ][hæd; həd] [ri:tft] [ðem; ðəm][hæf][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ]
and by the time she had reached them half the floor was strewn with
和 经过 这 时间 她 有 达到 他们 一半 这 地面 曾是 散落的 和
[ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['wɔ:rdroʊb] ;
the various articles of her wardrobe ;
这 各种各样的 文章 的 她 衣柜 ;
等她走到他们跟前时, 半个地板都散落着她衣橱里的各种衣物了;

[wɪ'ðəʊt] ['maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hə][fɜ:rst] ['i:gərnəs] , ['elən] [paʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] .
without minding them in her first eagerness , Ellen pounced at the books .
没有 介意 他们 在 她 第一的 渴望 , 艾伦 猛扑 在 这 图书 .
艾伦一开始兴致勃勃, 全然不顾周围的情况, 扑向了书本。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [maɪ] [dɪr] ['nu:mə] [pɑ:m'pɪliəs] , " [sed] [ɪ:; jɪ] ,
" Here you are , my dear Numa Pompilius , " said she ,
" 这里 你 是 , 我的 亲爱的 沼 庞皮利乌斯 , " 说 她 ,
“你在这里, 我亲爱的努玛·庞皮利乌斯,”她说。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bʊk] [ɪ:; jɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ri:d] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ]
drawing out a little French book she had just begun to read , " and here you
绘画 出去 一个 小的 法语 书 她 有 只是 开始 到 读 , " 和 这里 你
[ɑ:r; ə] ,
are ,
是 ,
她掏出一本刚开始读的法语小册子, “给你,

[oʊld] ['græmə] [ænd; ənd] ['dɪkʃənəri] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:]
old grammar and dictionary ; and here is my history — very glad to see
老的 语法 和 字典 ; 和 这里 是 我的 历史 — 非常 高兴的 到 看
[ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɡoʊldsmɪθ] !
you , Mr . Goldsmith !
你 , 先生 : 金匠 !

旧语法书和词典; 这是我的历史——很高兴见到您, 戈德史密斯先生!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ðɪs] ? — [ræpt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɡreɪt] —
And what in the world's this ? — wrapped up as if it was something great —
和 什么 在 这 世界的 这 ? — 包装 向上 作为 如果 它 曾是 某物 伟大的 —
[oʊ] , [maɪ][ɪk'spə:zɪtər] !
oh , my expositor !
哦 , 我的 展览者 !
这到底是什么? ——包装得好像是是什么了不起的东西——哦, 我的解说员!

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒ] ;
I am not glad to see you , I am sure ;
我 是 不是 高兴的 到 看 你 , 我 是 当然 ;

我肯定不乐意见到你;

[ˈnevər][wɑ:ntɪ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][jɒr; jər] [feɪs] [ɔ:r][jɒr; jər] [bæk] [ə'gen] .
never want to look at your face or your back again .
绝不 想 到 看 在 你的 脸 或者 你的 后退 再次 .

我再也不想看到你的脸和背影了。

[maɪ][ˈkɑ:pi] - [bʊk] ! — [aɪ] [ˈwʌndər] [hu:l] [set] [ˈkɑ:piz] [fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] !
My copy - book ! — I wonder who'll set copies for me now !
我的 复制 - 书 ! — 我 想知道 谁会 放 副本 为了 我 现在 !

我的练习本! ——不知道现在谁来帮我排版呢!

[maɪ] [əˈrɪθmətɪk] — [ðæts] [ju:; jʊ] !
My arithmetic — that's you !
我的 算术 — 那就是 你 !

我的算术——那就是你!

[dʒɪˈɑ:grəfi] [ænd; ənd][ˈætləs] — [ɔ:l] [raɪt] !
Geography and atlas — all right !
地理 和 图集 — 全部 正确的 !

地理和地图集——太棒了!

[ænd; ənd][maɪ] [slert] ! — [bʌt; bət] [daɪr] [em 'i:] !
And my slate ! — but dear me !
和 我的 石板 ! — 但 亲爱的 我 !

还有我的石板! ——我的天哪!

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [slert] - [ˈpens(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
I don't believe I've such a thing as a slate - pencil in the world .
我 不 相信 我已经 这样的 一个 事物 作为 一个 石板 - 铅笔 在 这 世界 .

我不认为世界上有石板笔这种东西。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [wʌn] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
Where shall I get one , I wonder ?
在哪里 将 我 得到 — , 我 想知道 ?

我该去哪里弄一个呢?

[wel] , [aɪl] [ˈmænɪdʒ] .
Well , I'll manage .
出色地 , 患病的 管理 .

嗯, 我能应付。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] — [ðæts] [ɔ:l] , [aɪ] [brɪˈli:v] .
And that's all — that's all , I believe .
和 那就是 全部 — 那就是 全部 , 我 相信 .

就这些了——我想, 就这些了。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈelən] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'gʌn] [hɜ:r; həɹ] [ˈstʌdiɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
" **With all her heart Ellen would have begun her studying at once ,**
" 和 全部 她 心 艾伦 会 有 开始 她 学习 在 一次 ,

“艾伦真心想立刻开始学习。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈsaɪləntli] [ˈseɪɪŋ] , " [pʊt] [ju: 'es][ʌp][fɜ:rst] .
but there were all her things on the floor silently saying , " Put us up first .
但 那里 是 全部 她 事物 在 这 地面 默默 说 , " 放 我们 向上 第一的 .

"
"
"

但她所有的东西都散落在地板上, 仿佛在无声地说: “请把我们放在第一位。”

" [aɪ] [dr'kler] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" I declare , " said she to herself ,
" 我 宣布 , " 说 她 到 她自己 ,

“我宣布,”她自言自语道。

" [its] [tuː] [bæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [tuː; tə] [ki:p] [wʌnz] [kloʊðz]
" it's too bad to have nothing in the shape of a bureau to keep one's clothes
" 它是 也 坏的 到 有 没有什么 在 这 形状 的 一个 局 到 保持 一个人的 衣服
[ɪn] .
in .
在 。

“没有衣柜之类的东西来放衣服，真是太糟糕了。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] , [æz; əz] ['mæmə] [sez] ,
I wonder if I am to live in a trunk , as mamma says ,
我 想知道 如果 我 是 到 居住 在 一个 树干 , 作为 妈妈 说道 ,
我不知道我是否真的要像妈妈说的那样，住在箱子里。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ,
all the time I am here ,
全部 这 时间 我 是 这里 ,
我在这里的这段时间，

[ænd; ʌnd][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['pɔːkɪt]
and have to go down to the bottom of it every time I want a pocket
和 有 到 去 向下 到 这 底部 的 它 每一个 时间 我 想 一个 口袋
- ['hæŋkətʃɪf] [ɔːr][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['staːkɪŋz] .
- handkerchief or a pair of stockings .
- 手帕 或者 一个 一对 的 长筒袜 .

每次我想拿口袋手帕或袜子，都得翻到最底下去。

[haʊ] [aɪ][duː] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [greɪ] ['staːkɪŋz] !
How I do despise those grey stockings !
如何 我 做 鄙视 那些 灰色的 长筒袜 ！

我真是讨厌那些灰色长筒袜！

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
But what can I do ?
但 什么 能 我 做 ？
但我又能怎么办呢？

[its] [tuː] [bæd][tuː; tə] [skwiːz] [maɪ][naɪs] [θɪŋz] [ʌp][soʊ] .
It's too bad to squeeze my nice things up so .
它是 也 坏的 到 挤 我的 好的 事物 向上 所以 .
把我的好东西都塞进去太可惜了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][bɪ'hɑɪnd] [ðoʊz] [dɔːz] !
I wonder what is behind those doors !
我 想知道 什么 是 在后面 那些 门 ！
我很好奇那些门后面是什么！

[aɪl] [faɪnd][aʊt] , [aɪ] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
I'll find out , I know , before long .
患病的 寻找 出去 , 我 知道 , 前 长的 .
我知道，不久之后我就会知道了。

" [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] ['elənz] [ruːm] [wɜːr; wər] [θriː] [dɔːz] .
" On the north side of Ellen's room were three doors .
" 在 这 北 边 的 艾伦的 房间 是 三 门 .
“艾伦房间的北侧有三扇门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][ˈoʊpənd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][naʊ] [tʊk] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
She had never opened them , but now took it into her head to see what
她 有 绝不 打开 他们 , 但 现在 采取 它 进入 她 头 到 看 什么
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,

她从未打开过这些盒子，但现在却突发奇想，想看看里面有什么。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [faɪnd] [wʌt] [wʊd] [help][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪfɪkəlti] .
thinking she might possibly find what would help her out of her difficulty .
思维 她 可能 可能 寻找 什么 会 帮助 她 出去 的 她 困难 .

她心想或许能找到帮助她摆脱困境的方法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][dʊəˈmeɪn] ,
She had some little fear of meddling with anything in her aunt's domain ,
她 有 一些 小的 害怕 的 干预 和 任何事物 在 她 姑姑的 领域 ,

她对插手她姑妈的地盘这件事，多少有些许畏惧。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːsənd] [hɜːr; hər][oʊn] [dɔːr] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbizɪd]
so she fastened her own door to guard against interruption while she was busied
所以 她 系紧 她 自己的 门 到 警卫 反对 中断 尽管 她 曾是 忙碌

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [dɪsˈkʌvəɪz] .
in making discoveries .
在 制作 发现 .

所以，她把自己的门锁上了，以免在她忙于发现新事物时被打扰。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] , [ɪn][ðə; ði]ˈkɔːrnər] , [wʌz; wəz][wʌn][lɑːrdʒ] [dɔːr] [ˈfɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ]
At the foot of her bed , in the corner , was one large door fastened by a
在 这 脚 的 她 床 , 在 这 角落 , 曾是 一 大的 门 系紧 经过 一个

[ˈbʌt(ə)n] ,
button ,
按钮 ,

在她床脚的角落里，有一扇用纽扣锁着的大门。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] .
as indeed they were all .
作为 的确 他们 是 全部 .

事实上，他们都是。

[ðɪs] [ˈoʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ˈliːdɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]
This opened , she found , upon a flight of stairs , leading as she supposed
这 打开 , 她 成立 , 之上 一个 航班 的 楼梯 , 领导 作为 她 据称

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈgærət] ;
to the garret ;
到 这 阁楼 ;

她发现，门后是一段楼梯，她猜想这段楼梯通往阁楼；

[bʌt; bət] [ˈelən] [dɪd][naːt] [ker] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] .
but Ellen did not care to go up and see .
但 艾伦 做过 不是 关心 到 去 向上 和 看 .

但艾伦并不想上去看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊ] ,
They were lighted by half of a large window ,
他们 是 照明 经过 一半 的 一个 大的 窗户 ,

窗户的一半用来照明。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [sterz] [went] [ʌp] .
across the middle of which the stairs went up .
穿过 这 中间 的 哪个 这 楼梯 去 向上 .

楼梯从中间向上延伸。

[ʃiː ʃɪ] ['kwɪkli] [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [nekst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

She quickly shut that door and opened the next , a little one .
她 迅速地 关闭 那 门 和 打开 这 下一个 , 一个 小的 一 .

她迅速关上那扇门，然后打开了下一扇门，一扇小门。

[hɪr] [ʃiː ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['klɔːzɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] , ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Here she found a tiny closet under the stairs , lighted by the other half of the
这里 她 成立 一个 微小的 壁橱 在下面 这 楼梯 , 照明 经过 这 其他 一半 的 这

[ˈwɪndəʊ] .

window .

窗户 .

她在楼梯下发现了一个很小的壁橱，光线由窗户的另一半照亮。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [brɔːd] [loʊ] [ʃelf] [ɔːr] [step] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] ,

There was nothing in it but a broad low shelf or step under the stairs ,
那里 曾是 没有什么 在 它 但 一个 广阔 低的 架子 或者 步 在下面 这 楼梯 ,

里面除了楼梯下宽阔的矮架子或台阶外，什么也没有。

[wer] ['elən] ['prez(ə)ntli] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː ʃɪ] [kʊd; kəd] [stoʊ] [ə'veɪ] [hɜːr; hər] [bʊks] ['veri] ['naɪsli] .

where Ellen presently decided she could stow away her books very nicely .

在哪里 艾伦 目前 决定 她 可以 存放 离开 她 图书 非常 很好 .

艾伦现在觉得她可以很巧妙地把书藏起来。

" [aɪ 'tiː] ['oʊnli] [ˈwɒnts] [ə; eɪ]

" It only wants a

" 它 仅有的 想要 一个

它只想要一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

['lɪt(ə)l] ['brʌʃɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['elən] , " [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .

little brushing out , " said Ellen , " and it will do very well .

小的 刷牙 出去 , " 说 艾伦 , " 和 它 将要 做 非常 出色地 .

“稍微打理一下，”艾伦说，“它就会长得很好。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] , [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [laɪt] ['klɔːzɪt] ,

" The other door , in the other corner , admitted her to a large light closet ,

" 这 其他 门 , 在 这 其他 角落 , 承认 她 到 一个 大的 光 壁橱 ,

[ˈpɜːrfɪktli] ['empti] .

perfectly empty .

完美 空的 .

“另一扇门，在另一个角落，通往一个宽敞明亮的壁橱，里面空无一物。

" [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [sʌm; səm] [hʊks] [ɔːr] [pegz] [hɪr] , " [θɔːt] ['elən] ,

" Now if there were only some hooks or pegs here , " thought Ellen ,

" 现在 如果 那里 是 仅有的 一些 钩子 或者 钉子 这里 , " 想法 艾伦 ,

“要是这里有一些挂钩或木钉就好了，”艾伦心想。

" [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] ['dresɪz] [ɑːn] — [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [draɪv] [sʌm; səm] [neɪlz] ?

" to hang up dresses on — but why shouldn't I drive some nails ?

" 到 悬挂 向上 连衣裙 在 — 但 为什么 不应该 我 驾驶 一些 指甲 ?

“用来挂衣服——但我为什么不能钉钉子呢？ ”

[aɪ] [wɪl] !

I will !

我 将要 !

我会！

[aɪ] [wɪl] ！
I will ！
我 将要 ！

我会！

[oʊ] , ['ðætəl] [biː bi] [faɪn] ！
Oh , that'll be fine ！
哦 , 那将 是 美好的 ！

哦，那没问题！

" [ʌn'fæsənɪŋ] [hɜːr; hær] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [ʃiː ʃɪ][ræn] [ˌdaʊn'sterz] ,
" **Unfastening her door in a hurry she ran downstairs ,**
" 解开 她 门 在 一个 匆忙 她 跑 楼下 ,
她匆忙打开门，跑下楼去。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [brɪ'twiːn] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [soʊ]
and her heart beating between pleasure and the excitement of daring so
和 她 心 殴打 之间 乐趣 和 这 激动 的 大胆 所以
[fɑːr] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hær][ʼænts, 'ɒnts] ['nɑːlɪdʒ] ,
far without her aunt's knowledge ,
远的 没有 她 姑姑的 知识 ,
她的心跳在愉悦和兴奋之间，为瞒着姑妈如此大胆而感到兴奋不已。

[ʃiː ʃɪ][ræn] [aʊt][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [tʃɪp] - [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrn] ,
she ran out and crossed the chip - yard to the barn ,
她 跑 出去 和 交叉 这 芯片 - 院子 到 这 谷仓 ,
她跑出去，穿过木屑堆场，来到谷仓。

[wer] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
where she had some hope of finding Mr . Van Brunt .
在哪里 她 有 一些 希望 的 寻找 先生 . 范 布伦特 .
她原本还抱有一线希望，能在那里找到范布伦特先生。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː ʃɪ][gɔːt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kaʊ - [haʊs] [dɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['nɒkɪŋ] [ɔːr]
By the time she got to the little cow - house door a great noise of knocking or
经过 这 时间 她 得到 到 这 小的 奶牛 - 房子 门 一个 伟大的 噪音 的 敲门 或者
[ˈpʌʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrn] [meɪd] [hɜːr; hær] [ʃʊr] [hiː hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
pounding in the barn made her sure he was there ,
猛击 在 这 谷仓 制成 她 当然 他 曾是 那里 ,
当她走到小牛棚门口时，谷仓里传来一阵巨大的敲门声或砰砰声，这让她确信他就在那里。

[ænd; ənd][ʃiː ʃɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊər] [bɑːrn] - [flɔːr] .
and she went on to the lower barn - floor .
和 她 去 在 到 这 降低 谷仓 - 地面 .
然后她走到谷仓的下层地面。

[ðer; ðər][hiː hi][wʌz; wəz] , [hiː hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [fɑːrm] [bɔɪz] ([huː] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [wɜːr; wər]
There he was , he and the two farm boys (who , by - the - bye , were
那里 他 曾是 , 他 和 这 二 农场 男孩们 (WHO , 经过 - 这 - 再见 , 是
[groʊn] [men]) ,
grown men) ,
生长 男人) ,
他就在那里，和那两个农家男孩（顺便说一句，他们现在都已经是成年男子了）在一起。

[ɔːl] [θriː] ['θreɪŋ] [wiːt] .
all three threshing wheat .
全部 三 脱粒 小麦 .
三人都在打麦子。

['elən] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
Ellen stopped at the door ,
艾伦 停止 在 这 门 ,
艾伦在门口停了下来，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fər'ɡa:t] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv]
and for a minute forgot what she had come for in the pleasure of
 和 为了 一个 分钟 忘了 什么 她 有 来 为了 在 这 乐趣 的
 ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
looking at them .
 寻找 在 他们 .

她一时忘记了自己此行的目的，沉浸在欣赏它们的乐趣中。

[ðə; ði] [kli:n] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [stru:n] [wið; wiθ] [greɪn] ,
The clean floor was strewn with grain ,
 这 干净的 地面 曾是 散落的 和 粮食 ,
 干净的地板上散落着谷物。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] [fleɪlɪz] [keɪm] [daʊn] [wʌn][i'æftər] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['regjələ] [bi:t] —
upon which the heavy flails came down one after another with quick regular beat —
 之上 哪个 这 重的 连枷 来了 向下 一 后 其他 和 快的 常规的 打 —
 [wʌn] — [tu:] — [θri:] — [wʌn] — [tu:] — [θri:] , — ['ki:pɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] [taɪm] .
one — two — three — one — two — three , — keeping perfect time .
 一 二 三 一 二 三 , — 保持 完美的 时间 .

于是，沉重的连枷一个接一个地落下，节奏快速而有规律——二——三——二——三，——保持着完美的节拍。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [kʊd; kəd][bi; bi] [hɜ:rd] [ə'fɑ:r][ɔ:f] , [ðʊv] , [ɪn'di:d] ,
The pleasant sound could be heard afar off , though , indeed ,
 这 令人愉快的 声音 可以 是 听到 远方 离开 , 尽管 , 的确 ,
 虽然声音悦耳，但确实，从远处就能听到。

[wer] ['elən] [stəd] [aɪ 'ti:] [wəz; wəz] ['ræðər] [tu:] [laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] .
where Ellen stood it was rather too loud to be pleasant .
 在哪里 艾伦 站立 它 曾是 相当 也 大声 到 是 令人愉快的 .

艾伦站的地方噪音太大，令人难以忍受。

[hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] ; [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
Her little voice had no chance of being heard ; she stood still and waited .
 她 小的 嗓音 有 不 机会 的 存在 听到 ; 她 站立 仍然 和 等待 .
 她的声音太小，根本没人能听到；她站在那里，一动不动地等待着。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈdʒɑːni] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈɑːpəzɪt] , [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɹ; əv][hɜːr; hær] ,
Presently Johnny , who was opposite , caught a sight of her ,
 目前 约翰尼 , who 曾是 对面的 , 捕捉 一个 视线 的 她 ,
 这时，坐在对面的约翰尼看到了她。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['li:dər] , " ['sʌmbə:di] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]
and without stopping his work said to his leader , " Somebody there for
 和 没有 停止 他的 工作 说 到 他的 领导者 , " 某人 那里 为了
 [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
you , Mr . Van Brunt .
 你 , 先生 . 范 布伦特 .
 他一边工作一边对他的领导说：“有人在为您服务，范布伦特先生。”

" [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [fleɪl] [ˈsi:st] [ɪts][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
 " That gentleman's flail ceased its motion ,
 " 那 绅士的 连枷 停止 它是 运动 ,
 "那位先生的连枷停止了挥动。"

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˈaɪˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][help] [ˈelən] [ʌp][ðə; ði] [haɪ]
then he threw it down and went to the door to help Ellen up the high
 然后 他 扔 它 向下 和 去 到 这 门 到 帮助 艾伦 向上 这 高的
 [step] .
step .
 步 .

然后他把东西扔到一边，走到门口扶艾伦走上高高的台阶。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɒts] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] ? "
" **Well** , " **said he** , " **have you come out to see what's going on ?** "
" 出色地 , " 说 他 , " 有 你 来 出去 到 看 是什么 去 在 ? "

“嗯,”他说, “你出来看看发生了什么事吗? ”

" [noʊ] , " [sed] ['elən] , " [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] — [bʌt; bət]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" **No** , " **said Ellen** , " **I've been looking — but Mr . Van Brunt** ,
" 不 , " 说 艾伦 , " 我已经 到过 寻找 — 但 先生 : 范 布伦特 ,

“不,”艾伦说, “我一直在找——但是范布伦特先生,

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][let][,em 'i:] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæməɹ] [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] -
could you be so good as to let me have a hammer and half - a -
可以 你 是 所以 好的 作为 到 让 我 有 一个 锤 和 一半 : 一个 :
[ˈdʌz(ə)n] [neɪlz] ? "
dozen nails ? "
打 指甲 ? "

你能好心借我一把锤子和半打钉子吗?

" [ə; eɪ] ['hæməɹ] [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [neɪlz] ?
" **A hammer and half - a - dozen nails ?**
" 一个 锤 和 一半 : 一个 : 打 指甲 ?

“一把锤子和六颗钉子? ”

[kʌm] [ðɪs] [wei] , " [sed] [hi:; hi] .
Come this way , " **said he** .
来 这 方式 , " 说 他 .

“这边请,”他说。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] - [jɑ:rd][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃɪp] - [jɑ:rd][tu:; tə][æŋ; ən] [aʊt] -
They went out of the barn - yard and across the chip - yard to an out -
他们 去 出去 的 这 谷仓 - 院子 和 穿过 这 芯片 - 院子 到 一个 出去 -
[haʊs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][nɑ:tɪ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] ,
house below the garden and not far from the spout ,
房子 以下 这 花园 和 不是 远的 从 这 喷口 ,

他们走出谷仓, 穿过木屑堆场, 来到花园下方离水龙头不远的一间室外厕所。

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['pɒʊltri] - [haʊs] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði]
called the poultry - house , though it was quite as much the property of the
称为 这 家禽 - 房子 , 尽管 它 曾是 相当 作为 很多 这 财产 的 这
[hɔ:gz] ,
hogs ,
猪 ,

虽然它实际上也是猪的领地, 但它却被称为家禽舍。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['regjələr] ['sli:pɪŋ] [ə'pa:rtmənt] [ðer; ðər] , [wer] [kɔ:rn][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fed] [aʊt]
who had a regular sleeping apartment there , where corn was always fed out
WHO 有 一个 常规的 睡眠 公寓 那里 , 在哪里 玉米 曾是 总是 美联储 出去
[tu:; tə][ðə; ði] ['fætiŋ] [wʌnz] .
to the fattening ones .
到 这 增肥 一个 .

他们在那里有一间固定的公寓, 总是用玉米喂那些正在长肥的牲畜。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['greɪnəri,'græɪnəri]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rəm] , [wer] [ðə; ði][kɔ:rn][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs]
Opening a kind of granary storeroom , where the corn for this purpose
开幕 一个 种类 的 粮仓 库房 , 在哪里 这 玉米 为了 这 目的
[wʌz; wəz] [stɔ:rd] ,
was stored ,
曾是 存储 ,

开设一个类似粮仓的储藏室, 用来储存用于此目的的玉米。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈelf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈhæmə] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]
Mr . Van Brunt took down from a shelf a large hammer and a box of
先生 ； 范 布伦特 采取 向下 从 一个 架子 一个 大的 锤 和 一个 盒子 的
[neɪlz] ,
nails ,
指甲 ；

范布伦特先生从架子上取下一把大锤和一盒钉子。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈelən] [wʌt] [saɪz][jiː; jɪ] [ˈwɑːntɪd] .
and asked Ellen what size she wanted .
和 问 艾伦 什么 尺寸 她 通缉 ；

然后问艾伦她想要什么尺寸。

" [ˈprɪti] [lɑːrdʒ] . "
" Pretty large . "
" 漂亮的 大的 ； "

“相当大。”

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ？ "

“所以？ ”

" [noʊ] ; [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪgə(r)] [jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] . "
" No ; a good deal bigger yet I should like . "
" 不 ； 一个 好的 交易 大 然而 我 应该 喜欢 ； "

“不，我想要更大一些的。”

" - [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪgə(r)] [jet] - — [huː] [ˈwɒnts] - [ɪm] ?
" ' A good deal bigger yet ' — who wants ' em ? "
" - 一个 好的 交易 大 然而 - — WHO 想要 - 呃 ？

“‘还要更大’——谁想要它们？ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

" [aɪ][duː] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" I do , " said Ellen , smiling .
" 我 做 , " 说 艾伦 , 微笑 ；

“我愿意，”艾伦笑着说。

" [juː; jʊ][duː] !
" You do !
" 你 做 ！

“你做！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ɑːrmz][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði][bɪg] [ˈhæmə] ? "
Do you think your little arms can manage the big hammer ? "
做 你 思考 你的 小的 武器 能 管理 这 大的 锤 ？ "

你觉得你那小小的胳膊能举得动那把大锤子吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 ；

“我不知道。

[aɪ] [ges] [soʊ] ; [aɪ] [traɪ] . "
I guess so ; I'll try . "
我 猜测 所以 ； 患病的 尝试 ； "

我想也是，我试试。

" [wer] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] - [ɪm] [draɪv] ? "

" Where do you want ' em driv ? "

" 在哪里 做 你 想 - 呃 驾驶 ? "

“你想让他们开车去哪儿？ ”

" [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkla:zɪt] [ɪn][maɪ] [ru:m] , " [sed] ['elən] ,

" Up in a closet in my room , " said Ellen ,

" 向上 在 一个 壁橱 在 我的 房间 , " 说 艾伦 ,

“就在我房间的壁橱里，”艾伦说。

[ˈspi:kɪŋ] [æz; əz] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fɪrd] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ;

speaking as softly as if she had feared her aunt was at the corner ;

请讲 作为 轻轻 作为 如果 她 有 害怕 她 阿姨 曾是 在 这 角落 ;

她说话的声音很轻，好像害怕姑妈就在街角似的；

" [aɪ][wɑ:nt] - [ɪm] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp] ['dresɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

" I want ' em to hang up dresses and things .

" 我 想 - 呃 到 悬挂 向上 连衣裙 和 事物 .

“我希望他们能把衣服之类的东西挂起来。”

" [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæf] [smaɪld] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd][neɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf]

" Mr . Van Brunt half smiled , and put up the hammer and nails on the shelf

" 先生 . 范 布伦特 一半 微笑 , 和 放 向上 这 锤 和 指甲 在 这 架子

[əˈgen] .

again .

再次 .

范布伦特先生微微一笑，又把锤子和钉子放回了架子上。

" [naʊ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:l] [du:] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [ðəm; ðəm][bɪg] [θɪŋz]

" Now , I'll tell you what we'll do , " said he ; " you can't manage them big things

" 现在 , 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 , " 说 他 ; " 你 不能 管理 他们 大的 事物

.

:

.

“现在，我来告诉你我们要怎么做，”他说；“你无法处理那些大事。”

[aɪl] [pʊt] - [ɪm] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] . "

I'll put ' em up for you to - night when I come in to supper . "

患病的 放 - 呃 向上 为了 你 到 - 夜晚 什么时候 我 来 在 到 晚餐 . "

我今晚进来吃晚饭的时候会把它摆出来给你。

" [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] , " [sed] ['elən] ['daʊtfəli] .

" But I'm afraid she won't let you , " said Ellen doubtfully .

" 但 我是 害怕的 她 惯于 让 你 , " 说 艾伦 怀疑地 .

“但我恐怕她不会让你这么做的，”艾伦疑惑地说。

" ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪl] [fɪks] [aɪ 'ti:] .

" Never you mind about that , " said he ; " I'll fix it .

" 绝不 你 头脑 关于 那 , " 说 他 ; " 患病的使固定 它 .

“你不用担心，”他说，“我会解决的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第13/50页

[ˈmeɪbi] [wiː; wi][wəʊnt][æsk][hɜːr; hər] . "
Maybe we won't ask her . "

或许 我们 惯于 问 她 . "

或许我们不会问她。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈelən] [ˈdʒɔɪfəli] ,
" Oh , thank you , " said Ellen joyfully ,

" 哦 , 感谢 你 , " 说 艾伦 欣喜地 ,

“哦，谢谢你，”艾伦高兴地说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ɪts] [fʊl] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smaɪl] ; [ænd; ənd] , [ˈklæpɪŋ]
her face recovering its full sunshine in answer to his smile ; and , clapping

她 脸 恢复中 它是 满的 阳光 在 回答 到 他的 微笑 ; 和 , 鼓掌

[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,

她 双手 ,

他的微笑让她的脸上重新绽放出灿烂的笑容；她拍着手，

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [mɔːr] [ˈsləʊli] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [rɪˈtʃːrnt] [tuː; tə][ðə; ði]
she ran back to the house , while more slowly Mr . Van Brunt returned to the

她 跑 后退 到 这 房子 , 尽管 更多的 缓慢地 先生 . 范 布伦特 返回 到 这

[ˈθreʃər] .
threshers .

脱粒机 .

她跑回了房子，而范布伦特先生则慢悠悠地回到了脱粒机旁。

[ˈelən] [siːzd] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [brʌʃ] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Ellen seized dust - pan and brush and ran up to her room ,

艾伦 查获 灰尘 - 平底锅 和 刷子 和 跑 向上 到 她 房间 ,

艾伦抓起簸箕和扫帚，跑回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər]
and setting about the business with right good will , she soon had her

和 环境 关于 这 商业 和 正确的 好的 将要 , 她 很快 有 她

[ˈklɒzɪts] [ɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈɔːrdər] .
closets in beautiful order .

壁橱 在 美丽的 命令 .

她满怀热情地着手整理，很快就把衣橱收拾得井井有条。

[ðə; ði] [bʊks] , [ˈraɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd][wɜːrk] - [bɑːks][wɜːr; wər] [ðen] [biˈstəu] [veri] [ˈkerfəli] [ɪn]
The books , writing - desk , and work - box were then bestowed very carefully in

这 图书 , 写作 - 桌子 , 和 工作 - 盒子 是 然后 授予 非常 小心 在

[ðə; ði][wʌn] ;
the one ;

这 一 ;

然后，书籍、书桌和工作箱被非常仔细地放在一起；

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːr; hər] [kəʊts][ænd; ənd] [ˈdresɪz] , [ˈniːtli] [ˈfəʊldɪd][ʌp][ɪn][ə; eɪ][paɪl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
in the other her coats and dresses , neatly folded up in a pile on the floor ,

在 这 其他 她 外套 和 连衣裙 , 整齐地 折叠 向上 在 一个 桩 在 这 地面 ,

另一边，她的外套和裙子整齐地叠放在地板上。

[ˈwertɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdrɪvŋ] .
waiting till the nails should be driven .

等待 直到 这 指甲 应该 是 驱动 .

等到钉子该钉进去的时候再钉。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [θɪŋz] [wɜːr; wəər] ['gæðəd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
Then the remainder of her things were gathered up from the floor ,
然后 这 余 的 她 事物 是 聚集 向上 从 这 地面 ,
然后, 人们把她剩下的东西从地上收拾起来。

[ænd; ənd] ['ni:tli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ə'gen] .
and neatly arranged in the trunk again .
和 整齐地 安排 在 这 树干 再次 .
然后整齐地放回了后备箱。

['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , ['elənz] [sætɪs'fæk(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .
Having done all this , Ellen's satisfaction was unbounded .
拥有 完毕 全部 这 , 艾伦的 满意 曾是 无界 .
完成这一切之后, 艾伦感到无比满足。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] .
By this time dinner was ready .
经过 这 时间 晚餐 曾是 准备好 .
这时晚餐已经准备好了。

[æz; əz] [su:n] ['æftər] ['dɪnər] [æz; əz][fiː; fi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [kɔːlɪz] [ə'pɑ:n] [hɜːr; həər] ,
As soon after dinner as she could escape from Miss Fortune's calls upon her ,
作为 很快 后 晚餐 作为 她 可以 逃脱 从 错过 命运的 呼叫 之上 她 ,
晚饭后, 她一有机会就逃离了厄运小姐的纠缠。

['elən] [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həər] [ru:m] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [bʊks] , [ænd; ənd][bɪ'gæən] [wɜːrk][ɪn] ['ɜːrniːst] .
Ellen stole up to her room and her books , and began work in earnest .
艾伦 偷窃 向上 到 她 房间 和 她 图书 , 和 开始 工作 在 认真 .
艾伦悄悄溜回自己的房间, 拿起书本, 开始认真学习。

[ðə; ði] [hoʊl] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [spɛnt] ['oʊvər] [sʌmz] , [ænd; ənd][vəːbz] , [ænd; ənd][mæps] , [ænd; ənd]
The whole afternoon was spent over sums , and verbs , and maps , and
这 所有的 下午 曾是 花费 超过 总和 , 和 动词 , 和 地图 , 和
['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
pages of history .
页面 的 历史 .
整个下午都花在了算术、动词、地图和历史书页上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪ'fɔːr] [tiː] , [æz; əz] ['elən] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
A little before tea , as Ellen was setting the table ,
一个 小的 前 茶 , 作为 艾伦 曾是 环境 这 桌子 ,
下午茶前不久, 艾伦正在摆放餐具。

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæɡ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Mr . Van Brunt came into the kitchen with a bag on his back .
先生 . 范 布伦特 来了 进入 这 厨房 和 一个 包 在 他的 后退 .
范布伦特先生背着一个包走进了厨房。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðər; ðər] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? " [sed] [mɪs] ['fɔːrtʃən] .
" What have you got there , Mr . Van Brunt ? " said Miss Fortune .
" 什么 有 你 得到 那里 , 先生 . 范 布伦特 ? " 说 错过 财富 .
“范布伦特先生, 你手里拿的是什么?”厄运小姐问道。

" [ə; eɪ][bæɡ][ʌv; əv] [siːd] [kɔːrn] . "
" A bag of seed corn . "
" 一个 包 的 种子 玉米 . "
一袋玉米种子。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ? "

" **What are you going to do with it ?** "

" 什么 是 你 去 到 做 和 它 ？ "

你打算怎么处理它？

" [pʊt][aɪˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈɡærət][fɔːr; fər][seɪf] [ˈkiːpɪŋ] . "

" **Put it up in the garret for safe keeping** . "

" 放 它 向上 在 这 阁楼 为了 安全的 保持 . "

“把它放到阁楼里妥善保管。”

" [set][aɪˈtiː][daʊn][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [teɪk] [aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "

" **Set it down in the corner , and I'll take it up to - tomorrow** . "

" 放 它 向下 在 这 角落 , 和 患病的 拿 它 向上 到 - 明天 . "

“把它放在角落里，我明天拿上去。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , — [ˈræðər][ɡoʊ][maɪˈself] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

" **Thank you , ma'am , — rather go myself , if it's all the same to you** . "

" 感谢 你 , 女士 , — 相当 去 我 , 如果它是全部 这 相同的 到 你 . "

“谢谢您，夫人，——如果您不介意的话，我宁愿自己去。”

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [skerd] , [aɪv] [left][maɪ] [juːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "

You needn't be scared , I've left my shoes at the door . "

你 不必 是 害怕的 , 我已经 左边 我的 鞋 在 这 门 . "

你不必害怕，我的鞋子留在门口了。

[mɪs] [ˈelən] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [jɔːr; jər] [ruːm] . "

Miss Ellen , I believe I've got to go through your room . "

错过 艾伦 , 我 相信 我已经 得到 到 去 通过 你的 房间 . "

艾伦小姐，我想我得去你的房间看看。

" [ˈelən] [wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][rʌn] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ˈlæftər] . "

" **Ellen was glad to run before to hide her laughter** . "

" 艾伦 曾是 高兴的 到 跑步 前 到 隐藏 她 笑声 . "

艾伦很高兴能跑开，好掩饰自己的笑声。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [aʊt]

When they reached her room , Mr . Van Brunt produced a hammer out

什么时候 他们 达到 她 房间 , 先生 . 范 布伦特 生产 一个 锤 出去

他们到达她的房间时，范布伦特先生掏出了一把锤子。

[ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][neɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , "

of the bag , and taking a handful of nails from his pocket , "

的 这 包 , 和 采取 一个 少数 的 指甲 从 他的 口袋 , "

他从包里掏出一把钉子，又从口袋里掏出一把。

[pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪn] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [ˈklɔːzɪt] [wɔːl] ; [ðen] , "

put up a fine row of them along her closet wall ; then , "

放 向上 一个 美好的 排 的 他们 沿着 她 壁橱 墙 ; 然后 , "

她沿着衣橱的墙壁贴了一排漂亮的纸巾；然后，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈdresɪz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡærət] , "

while she hung up her dresses , he went on to the garret , "

尽管 她 悬挂 向上 她 连衣裙 , 他 去 在 到 这 阁楼 , "

她挂衣服的时候，他继续往阁楼走去。

[ænd; ʌnd] [ˈelən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈhæməɹɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] . "

and Ellen heard him hammering there too . "

和 艾伦 听到 他 锤击 那里 也 . "

艾伦也听到他在那里敲打东西的声音。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Presently he came down , and they returned to the kitchen .
目前 他 来了 向下 , 和 他们 返回 到 这 厨房 .

他随后下楼，他们回到了厨房。

" [wɒts] [ɔːl] [ðæt] [ˈnɒkɪŋ] ? " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] .
" What's all that knocking ? " said Miss Fortune .
" 是什么 全部 那 敲门 ? " 说 错过 财富 .

“那是什么敲门声？”厄运小姐问道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [sʌm; səm] [neɪlz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ˈkuːlli] .
" I've been driving some nails , " said Mr . Van Brunt coolly .
" 我已经 到过 驾驶 一些 指甲 , " 说 先生 . 范 布伦特 冷静地 .

“我一直在钉钉子，”范布伦特先生冷静地说。

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] ! "
" Up in the garret ! "
" 向上 在 这 阁楼 ! "

“在阁楼上！ ”

" [jes] , [ænd; ənd][ɪn] [mɪs] [ˈelənz] [ˈklaːzɪt] ; [fiː; fɪ] [sed] [fiː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] . "
" Yes , and in Miss Ellen's closet ; she said she wanted some . "
" 是的 , 和 在 错过 艾伦的 壁橱 ; 她 说 她 通缉 一些 . "

“是的，在艾伦小姐的衣橱里；她说她想要一些。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˈelən] .
" You should ha ' spoke to me about it , " said Miss Fortune to Ellen .
" 你 应该 哈 - 辐 到 我 关于 它 , " 说 错过 财富 到 艾伦 .

“你应该跟我谈谈这件事的，”厄运小姐对艾伦说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪsˈpleʒər] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət][fiː; fɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
There was displeasure enough in her face ; but she said no more ,
那里 曾是 不满 足够的 在 她 脸 ; 但 她 说 不 更多的 ,

她脸上满是不满，但她什么也没再说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [bluː] [ˈoʊvər] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈelən] [hæd; həd] [fɪəd] .
and the matter blew over much better than Ellen had feared .
和 这 事情 吹 超过 很多 更好的 比 艾伦 有 害怕 .

这件事最终的结局比艾伦预想的要好得多。

[ˈelən] [ˈstedəli] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [ˈstʌdiŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] .
Ellen steadily pursued her plan of studying , in spite of some discouragements .
艾伦 稳步 追击 她 计划 的 学习 , 在 尽管如此 的 一些 沮丧 .

尽管遇到了一些挫折，艾伦仍然坚定地执行着她的学习计划。

[ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [ˈæftər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
A letter written about ten days after gave her mother an account of her
一个 信 书面 关于 十 天 后 给予 她 母亲 一个 帐户 的 她

[ɪnˈdevər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈses] .
endeavours and of her success .
努力 和 的 她 成功 .

大约十天后，她写了一封信给母亲，讲述了她的努力和取得的成功。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [əˈkaʊnt] .
It was a despairing account .
它 曾是 一个 绝望 帐户 .

这是一个令人绝望的叙述。

[ˈelən] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [fiː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [help] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [lækt] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ;
Ellen complained that she wanted help to understand , and lacked time to study ;
艾伦 抱怨 那 她 通缉 帮助 到 理解 , 和 缺乏 时间 到 学习 ;

艾伦抱怨说她需要帮助才能理解，而且没有时间学习；

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [kept] [hɜ:r; hər] ['bɪzi] , [ænd; ənd] , [ʃi:; ji] [bi'li:vð] ,
that her aunt kept her busy , and , she believed ,
那 她 阿姨 保留 她 忙碌的 , 和 , 她 相信 ,
她姑姑让她忙个不停, 而且, 她相信,

[tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊks] ;
took pleasure in breaking her off from her books ;
采取 乐趣 在 打破 她 离开 从 她 图书 ;
很高兴能打断她读书;

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['bɪtərli] [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l]
and she bitterly said her mother must expect to find an ignorant little
和 她 苦涩地 说 她 母亲 必须 预计 到 寻找 一个 无知 小的
[ˈdɔ:tər] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [hoʊm] .
daughter when she came home .
女儿 什么时候 她 来了 家 .
她愤愤不平地说, 她母亲回家后肯定会看到一个无知的女儿。

[aɪ 'ti:] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] , " [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪs] [ju:; jʊ] ,
It ended with , " Oh , if I could just see you , and kiss you ,
它 结束 和 , " 哦 , 如果 我 可以 只是 看 你 , 和 吻 你 ,
最后, 它以这样一句话结尾: “哦, 如果我能见你一面, 亲吻你.....”

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [ju:; jʊ] , ['mæmə] , [aɪ'd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ] .
and put my arms round you , mamma , I'd be willing to die .
和 放 我的 武器 圆形的 你 , 妈妈 , ID 是 愿意的 到 死 .
妈妈, 我愿意拥抱你, 哪怕为此付出生命。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ;
" This letter was despatched the next morning by Mr . Van Brunt ;
" 这 信 曾是 已派送 这 下一个 早晨 经过 先生 . 范 布伦特 ;
“这封信是范布伦特先生第二天早上寄出的;

[ænd; ənd] ['elən] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frʌm; frəm]
and Ellen waited and watched with great anxiety for his return from
和 艾伦 等待 和 观看 和 伟大的 焦虑 为了 他的 返回 从
['θɜ:rlwɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
Thirlwall in the afternoon .
瑟尔沃尔 在 这 下午 .
艾伦焦急地等待着他下午从瑟尔沃尔回来。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[æn; ən][ænt] [drɔ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ;
An ant dropped into the water ;
一个 蚂蚁 掉落 进入 这 水 ;
一只蚂蚁掉进了水里;

[ə; eɪ] [wʊd] ['pɪdʒɪn] [tʊk] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baʊ] . —
a wood pigeon took pity of her and threw her a little bough . —
一个 木头 鸽子 采取 遗憾 的 她 和 扔 她 一个 小的 买 . —
L'Estrange .
一只林鸽可怜她, 扔给她一根小树枝。——莱斯特兰奇

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hæf] [spɛnt] [wɛn] ['mɪstər] . [væn] [brʌnts] [ɑ:ks] - [kɑ:rt][wʌz; wəz] [si:n]
The afternoon was already half spent when Mr . Van Brunt's ox - cart was seen
这 下午 曾是 已经 一半 花费 什么时候 先生 : 范 布伦特的 牛 - 大车 曾是 已见
[rɪ'tʃ:rɪŋ] .
returning .
返回 :

下午已经过去一半了，这时人们看到范布伦特先生的牛车回来了。

[ˈelən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)] [geɪt] [ðæt] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪp] - [jɑ:rd] ;
Ellen was standing by the little gate that opened on the chip - yard ;
艾伦 曾是 常设 经过 这 小的 门 那 打开 在 这 芯片 - 院子 ;
艾伦站在通往木屑堆场的小门旁;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʃi:; ji] [wa:tʃt] [ðə; ði] [sləʊ] - ['kʌmɪŋ] ['ɑ:ksn] ; [haʊ]
and with her heart beating anxiously she watched the slow - coming oxen ; how
和 和 她 心 殴打 焦虑地 她 观看 这 慢的 - 未来 牛 ; 如何
['sləʊli] [ðeɪ] [keɪm] !
slowly they came !
缓慢地 他们 来了 !

她心跳加速，焦急地看着缓缓走来的牛群；它们走得真慢啊！

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [tʃ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][kɑ:rt][ʌp][ðə; ði] [ə'sent] ;
At last they turned out of the lane and drew the cart up the ascent ;
在 最后的 他们 转向 出去 的 这 车道 和 画 这 大车 向上 这 上升 ;
最后，他们拐出小路，拉着马车上了坡；

[ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][æp(ə)] - [tri:] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['li:zərli] [gɑ:t] [daʊn] , [ænd; ənd]
and stopping beneath the apple - tree Mr . Van Brunt leisurely got down , and
和 停止 下面 这 苹果 - 树 先生 : 范 布伦特 悠闲 得到 向下 , 和
[flɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
flinging back his whip ,
投掷 后退 他的 鞭 ,

范布伦特先生在苹果树下停下，悠闲地走了下来，甩了甩鞭子。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
came to the gate .
来了 到 这 门 :

来到了门口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [feɪs] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,
But the little face that met him there , quivering with hope and fear ,
但 这 小的 脸 那 遇见 他 那里 , 颤抖 和 希望 和 害怕 ,
但在那里迎接他的，是一张稚嫩的小脸，颤抖着，既充满希望又充满恐惧。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kwɑɪt] ['soʊbər] .
made his own quite sober .
制成 他的 自己的 相当 清醒 :

他自己酿造的酒相当清淡。

" [aɪm] ['ri:əli] ['veri] ['sɑ:ri] , [mɪs] ['elən] — — " [hi:; hi][brɪ'gæn] .
" I'm really very sorry , Miss Ellen — — " he began .
" 我是 真的 非常 对不起 , 错过 艾伦 — — " 他 开始 :

“艾伦小姐，我真的非常抱歉——”他开口说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 :

这就足够了。

[ˈelən] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
Ellen waited to hear no more , but turned away ,
艾伦 等待 到 听到 不 更多的 , 但 转向 离开 ,
艾伦等了一会儿, 没听到更多消息, 便转过身去。

[ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the cold chill of disappointment coming over her heart .
这 寒冷的 寒意 的 失望 未来 超过 她 心 .
失望的寒意瞬间袭遍她的全身。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [dɪˈleɪz] [ˈprɪti] [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [tuː] [ˈmeni] ,
She had borne the former delays pretty well , but this was one too many ,
她 有 出生 这 以前的 延误 漂亮的 出色地 , 但 这 曾是 一 也 许多 ,
她之前几次延误都忍耐得还不错, 但这次就太过分了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][felt] [sɪk] .
and she felt sick .
和 她 毛毡 生病的 .
她感到恶心。

[ʃiː; ʃɪ][went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][frʌnt] [stuːp] , [wer] [ˈskersli] [ˈevər] [ˈenɪbəːdi] [keɪm] ,
She went round to the front stoop , where scarcely ever anybody came ,
她 去 圆形的 到 这 正面 哈腰 , 在哪里 几乎 曾经 任何人 来了 ,
她绕到前廊, 那里几乎从无人问津。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][steps] [wept] [ˈsædli] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋli] .
and sitting down on the steps wept sadly and despairingly .
和 坐着 向下 在 这 步骤 哭泣 令人遗憾的是 和 绝望地 .
她坐在台阶上, 悲伤绝望地哭泣起来。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ˈæftər] ,
It might have been half - an - hour or more after ,
它 可能 有 到过 一半 - 一个 - 小时 或者 更多的 后 ,
可能过了半小时或更久,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈelən] [keɪm] [ɪn] .
that the kitchen door slowly opened and Ellen came in .
那 这 厨房 门 缓慢地 打开 和 艾伦 来了 在 .
厨房门缓缓打开, 艾伦走了进来。

[ˈwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈswəʊlən] [aɪz] ,
Wishing her aunt should not see her swollen eyes ,
祝 她 阿姨 应该 不是 看 她 肿 眼睛 ,
她希望姑姑不要看到她肿胀的眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈkwaɪətli] [θruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wen] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [kɔːld] [hɜːr; hər]
she was going quietly through to her own room when Miss Fortune called her
她 曾是 去 悄悄 通过 到 她 自己的 房间 什么时候 错过 财富 称为 她
.
:
.

她正安静地往自己的房间走去, 这时厄运小姐叫住了她。
[ˈelən] [stɔːpt] .
Ellen stopped .
艾伦 停止 .
艾伦停了下来。

[mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][læp]
Miss Fortune was sitting before the fire with an open letter lying in her lap
错过 财富 曾是 坐着 前 这 火 和 一个 打开 信 说谎 在 她 膝
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
and another in her hand .
和 其他 在 她 手 .

厄运小姐坐在火堆前，膝上放着一封打开的信，手里还拿着另一封信。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˈelən] , [ˈseɪɪŋ] , " [hɪr] , [tʃaɪld] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] . "
The latter she held out to Ellen , saying , " Here , child , come and take this . "
这 后者 她 握住 出去 到 艾伦 , 说 , " 这里 , 孩子 , 来 和 拿 这 . "
她把后者递给艾伦，说：“孩子，来，拿着这个。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈelən] , [ˈsləʊli] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜ:r; hər] .
" What is it ? " said Ellen , slowly coming towards her .
" 什么 是 它 ? " 说 艾伦 , 缓慢地 未来 向 她 .

“什么事？”艾伦一边说着，一边慢慢地朝她走去。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , [stiɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
" Don't you see what it is ? " said Miss Fortune , still holding it out .
" 不 你 看 什么 它 是 ? " 说 错过 财富 , 仍然 保持 它 出去 .

“你难道看不出这是什么吗？”厄运小姐说着，仍然把它举在手里。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] ? " [sed] [ˈelən] .
" But who is it from ? " said Ellen .
" 但 WHO 是 它 从 ? " 说 艾伦 .

“可是是谁寄来的呢？”艾伦问道。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] . "
" Your mother . "
" 你的 母亲 . "

“你的母亲。”

" [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmæmə] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][em ˈiː] ? " [sed] [ˈelən] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
" A letter from mamma , and not to me ? " said Ellen with changing
" 一个 信 从 妈妈 , 和 不是 到 我 ? " 说 艾伦 和 变化
[ˈkʌlər] .
colour .
颜色 .

“妈妈的信，竟然不是写给我的？”艾伦脸色一变，说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [kwɪk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts][hænd] .
She took it quick from her aunt's hand .
她 采取 它 快的 从 她 姑姑的 手 .

她迅速从姑姑手中接过东西。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd] [mɔːr] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [wɜ:rdz] , " [maɪ]
But her colour changed more as her eye fell upon the first words , " My
但 她 颜色 已更改 更多的 作为 她 眼睛 跌倒 之上 这 第一的 字 , " 我的
[daɪr] [ˈelən] ,
dear Ellen ,
亲爱的 艾伦 ,

但当她的目光落在第一句话上时，她的脸色又变了，“我亲爱的艾伦，

" [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bæk] , " [mɪs] [ˈelən] [məntˈɡʌməri] .
" and turning the paper she saw upon the back , " Miss Ellen Montgomery .
" 和 转弯 这 纸 她 锯 之上 这 后退 , " 错过 艾伦 蒙哥马利 .

她翻过那张纸，看到背面写着：“艾伦·蒙哥马利小姐。”

" [hɜ:r; hər][nekst] [lʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts] [feɪs] ,
" Her next look was to her aunt's face ,
" 她 下一个 看 曾是 到 她 姑姑的 脸 ,

她接下来看向了她姑姑的脸，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈfaɪərd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [peɪld] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] ,
with her eye fired and her cheek paled with anger ,
和 她 眼睛 被解雇 和 她 脸颊 苍白 和 愤怒 ,
她目光如炬, 双颊因愤怒而变得苍白。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [seɪm] .
and when she spoke her voice was not the same .
和 什么时候 她 辐 她 嗓音 曾是 不是 这 相同的 .
她说话时的声音也变了。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈletər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈtremblɪŋ] ; " [hu:] [ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] ?
" This is my letter , " she said , trembling ; " who opened it ?
" 这 是 我的 信 , " 她 说 , 发抖 ; " WHO 打开 它 ?
“这是我的信,”她颤抖着说, “谁打开了它? ”

" [mɪs] [ˈfɔrtənz, ˈfɔrtʃu:nz] [ˈkɑ:nʃəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrʌbld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" Miss Fortune's conscience must have troubled her a little , for her
" 错过 命运的 良心 必须 有 麻烦 她 一个 小的 , 为了 她
[aɪ] [ˈweɪvəd] [ʌnˈi:zɪli] .
eye wavered uneasily .
眼睛 犹豫不决 不安地 .
“厄运小姐的良心一定有些不安, 因为她的眼神不安地闪烁了一下。”

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðʊʊ] .
Only for a second , though .
仅有的 为了 一个 第二 , 尽管 .
仅仅一瞬间。

" [hu:] [ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] ?
" Who opened it ?
" WHO 打开 它 ?
谁打开的?

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] ; " [aɪ][ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] .
" she answered ; " I opened it .
" 她 回答 ; " 我 打开 它 .
她回答说: “我打开了它。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] .
I should like to know who has a better right .
我 应该 喜欢 到 知道 WHO 有 一个 更好的 正确的 .
我想知道谁的权利更正当。

[ænd; ənd][aɪ][[æ; ʃəl][ˈoʊpən] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [kʌmz] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] ;
And I shall open every one that comes , to serve you for looking so ;
和 我 将 打开 每一个 一 那 来 , 到 服务 你 为了 寻找 所以 ;
我将为每一位前来的人打开门, 因为他们如此注视着你;

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [drɪpend] [əˈpɑ:n] .
that you may depend upon .
那 你 可能 依赖 之上 .
你可以依赖的。

" [ðə; ðɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɪndʒəri] [təˈgeðər] , [ˈferli] [pʊt] [ˈelən] [bɪˈsaɪd]
" The look and the words and the injury together , fairly put Ellen beside
" 这 看 和 这 字 和 这 受伤 一起 , 相当 放 艾伦 旁
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .
“那眼神、那句话, 再加上受伤的伤势, 让艾伦几乎崩溃了。”

[ʃiː; ʃɪ] [dæʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
She dashed the letter to the ground ,
她 虚线 这 信 到 这 地面 ,
她把信摔在了地上。

[ænd; ənd][ˈlɪvɪd][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈfiːlɪŋz] — [reɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn]
and livid and trembling with various feelings — rage was not the only one
和 铁青 和 发抖 和 各种各样的 情怀 — 愤怒 曾是 不是 这 仅有的 —
— [ʃiː; ʃɪ][ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈprez(ə)ns] .
— she ran from her aunt's presence .
— 她 跑 从 她 姑姑的 在场 .
她怒火中烧，浑身颤抖，各种情绪交织在一起——愤怒并非她唯一的情绪——她逃离了姑妈的视线。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʃed] [ˈeni] [terz] [naʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [bɜːrnt] [ʌp][baɪ]
She did not shed any tears now ; she could not : they were absolutely burnt up by
她 做过 不是 棚 任何 眼泪 现在 ; 她 可以 不是 : 他们 是 绝对地 烧焦的 向上 经过
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .
她现在没有流泪；她流不出眼泪：她的眼泪已经被激情彻底烧尽了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [steps] , [klaːspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
She walked her room with trembling steps , clasp ing and wringing her hands
她 步行 她 房间 和 发抖 步骤 , 紧 握 和 拧干 她 双手
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,
她颤抖着脚步在房间里踱步，不时地紧紧握住双手，搓个不停。

[ˈwaɪldli] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː;][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
wildly thinking what could she do to get out of this dreadful state of things ,
疯狂地 思维 什么 可以 她 做 到 得到 出去 的 这 可怕 状态 的 事物 ,
她疯狂地思考着自己该如何摆脱这种可怕的境地。
[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and unable to see anything but misery before her .
和 无法 到 看 任何事物 但 苦难 前 她 .
她眼前只有痛苦，什么也看不见。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [daʊn] ;
She walked , for she could not sit down ;
她 步行 , 为了 她 可以 不是 坐 向下 ;
她只能走路，因为她不能坐下；
[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
but presently she felt that she could not breathe the air of the house ;
但 目前 她 毛毡 那 她 可以 不是 呼吸 这 空气 的 这 房子 ;
但很快她就觉得无法呼吸屋里的空气了；

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [went]
and taking her bonnet she went down , passed through the kitchen and went
和 采取 她 引擎盖 她 去 向下 , 通过了 通过 这 厨房 和 去
[aʊt] .
out .
出去 .
她拿起帽子下了楼，穿过厨房走了出去。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [æskt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [steɪ] [wɪˈðɪn] [dɔːz] ,
Miss Fortune asked where she was going , and bade her stay within doors ,
错过 财富 问 在哪里 她 曾是 去 , 和 巴德 她 停留 之内 门 ,
厄运小姐问她要去哪里，并嘱咐她待在屋内。

[bʌt; bət] ['elən] [ˈpeɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but Ellen paid no attention to her .
但 艾伦 有薪酬的 不 注意力 到 她 :

但艾伦对她置之不理。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stiːl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡert] .

She stood still a moment outside the little gate .
她 站立 仍然 一个 片刻 外部 这 小的 门 :

她在小门外站了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] .

She might have stood long to look .
她 可能 有 站立 长的 到 看 :

她可能站了很久才看完。

[ðə; ði] [ˈmeləʊ] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈsʌmə] [ˌæftərˈnuːn] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] ,

The mellow light of an Indian summer afternoon lay upon the meadow ,
这 醇厚 光 的 一个 印度 夏天 下午 躺 之上 这 草地 ,

印度夏日午后的柔和阳光洒在草地上，

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][bɑːrŋ][ænd; ænd] [tʃɪp] - [jɑːrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbjuːti] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] [ˈʌndər] [ɪts]

and the old barn and chip - yard ; there was beauty in them all under its
和 这 老的 谷仓 和 芯片 - 院子 ; 那里 曾是 美丽 在 他们 全部 在下面 它是

[smaɪl] .

smile .
微笑 :

还有那座老旧的谷仓和木屑堆场；在它的微笑之下，它们都蕴藏着美丽。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] .

Not a breath was stirring .
不是 一个 气息 曾是 搅拌 :

周围一片寂静。

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈstrʌɡld] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [heɪz] ,

The rays of the sun struggled through the blue haze ,
这 射线 的 这 太阳 挣扎 通过 这 蓝色的 阴霾 ,

阳光艰难地穿透了蓝色的薄雾，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ænd] [ˈsɔfənd] [ˈevri] [ˈdɪstənt] [ˈɑːbdʒekt] ;

which hung upon the hills and softened every distant object ;
哪个 悬挂 之上 这 丘陵 和 软化 每一个 遥远 目的 ;

它悬挂在山丘上，柔化了远处的一切景物；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] ,

and the silence of nature all around was absolute ,
和 这 沉默 的 自然 全部 大约 曾是 绝对 ,

周围大自然一片寂静，绝对的寂静。

[meɪd] [mɔːr] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][faːr] - [ɔːf] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈmɪstər] . [væn]

made more noticeable by the far - off voice of somebody , it might be Mr . Van
制成 更多的 显 经过 这 远的 - 离开 嗓音 的 某人 , 它 可能 是 先生 : 范

[brʌnt] ,

Brunt ,
布伦特 ,

远处传来某人的声音，更加引人注目，那人可能是范布伦特先生。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːksn] , [ˈveri] [fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] :
calling to his oxen , very far off , and not to be seen :
呼叫 到 他的 牛 , 非常 远 的 离开 , 和 不是 到 是 已见 :
他远远地呼唤着牛群, 牛群看不见他。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪr] [θruː] [ðə; ði] [ˈstiːlnəs] .
the sound came softly to her ear through the stillness .
这 声音 来了 轻轻 到 她 耳朵 通过 这 寂静 .
寂静中, 声音轻柔地传入她的耳中。

" [piːs] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblɪd] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ˈelənz] [hɑːrt]
" Peace " was the whisper of nature to her troubled child ; but Ellen's heart
" 和平 " 曾是 这 耳语 的 自然 到 她 麻烦 孩子 ; 但 艾伦的 心
[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ;
was in a whirl ;
曾是 在 一个 旋转 ;
“和平”是大自然对她忧心忡忡的孩子轻声细语; 但艾伦的心却乱成一团;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪspər] .
she could not hear the whisper .
她 可以 不是 听到 这 耳语 .
她听不到那低语声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swiːt]
It was a relief , however , to be out of the house and in the sweet
它 曾是 一个 宽慰 , 然而 , 到 是 出去 的 这 房子 和 在 这 甜的
[ˈoʊpən] [er] .
open air .
打开 空气 .
不过, 能走出房子, 呼吸着清新的空气, 真是令人如释重负。

[ˈelən] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər] ,
Ellen breathed more freely , and pausing a moment there ,
艾伦 呼吸 更多的 自由 , 和 暂停 一个 片刻 那里 ,
艾伦呼吸顺畅了许多, 她停顿了一下,

[ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [təˈgeðər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˈsɑːroʊ] ,
and clasping her hands together once more in sorrow ,
和 紧握 她 双手 一起 一次 更多的 在 悲哀 ,
她再次悲伤地双手合十,

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kwɪk] ,
she went down the road and out at the gate , and exchanging her quick ,
她 去 向下 这 路 和 出去 在 这 门 , 和 交换 她 快的 ,
她沿着路走到大门外, 迅速地交换了信息。

[ˈbroʊkən] [step] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈmeʒərd] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ˈθɜːrlwɔːl] .
broken step for a slow measured one , she took the way towards Thirlwall .
破碎的 步 为了 一个 慢的 测量 一 , 她 采取 这 方式 向 瑟尔沃尔 .
她迈着蹒跚的步伐, 慢慢地、有节奏地走向瑟尔沃尔。

[ˈlɪt(ə)l] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ˈevri] [sləʊp] [ænd; ənd] [ˈroʊdsaɪd] ,
Little regarding the loveliness which that day was upon every slope and roadside ,
小的 关于 这 可爱 哪个 那 天 曾是 之上 每一个 坡 和 路边 ,
然而, 那天山坡和路边的美景却鲜为人知。

[ˈelən] [ˈprez(ə)ntli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈθɜːrlwɔːl] [roʊd] ,
Ellen presently quitted the Thirlwall road ,
艾伦 目前 辞职 这 瑟尔沃尔 路 ,
艾伦目前已退出瑟尔沃尔路段。

[ænd; ənd][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəslɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][pæθ] [ɑ:n][ðə; ði][left] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['nevər]
and half unconsciously turned into a path on the left which she had never
和 一半 不知不觉 转向 进入 一个 小路 在 这 左边 哪个 她 有 绝不
[ˈteɪkən] [bɪ'fɔ:r] — [pər'hæps][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] .
taken before — perhaps for that reason .
已采取 前 — 也许 为了 那 原因 .

她半是下意识地转向左边一条她以前从未走过的路——也许就是因为这个原因。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['trævld] ['eɪvɪdəntli] ; [ðə; ði][græs] [gru:] [gri:n] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ,
It was not much travelled evidently ; the grass grew green on both sides ,
它 曾是 不是 很多 旅行 显然 ; 这 草 生长 绿色的 在 两个都 侧面 ,
[ˌsɪdɪz] ,
显然这里人烟稀少；道路两旁绿草茵茵。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
and even in the middle of the way ,
和 甚至 在 这 中间 的 这 方式 ,
[ˌi:z] ,
甚至在途中，

[ðəʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [wi:lz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
though here and there the track of wheels could be seen .
尽管 这里 和 那里 这 追踪 的 车轮 可以 是 已见 .
[ˌi:z] ,
虽然偶尔还能看到车轮留下的痕迹。

[ˈelən] [dɪd][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ;
Ellen did not care about where she was going ;
艾伦 做过 不是 关心 关于 在哪里 她 曾是 去 ;
[ˌi:z] ,
艾伦并不在意自己要去哪里；

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ænd; ənd][get] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
she only found it pleasant to walk on and get farther from home .
她 仅有的 成立 它 令人愉快的 到 走 在 和 得到 更远 从 家 .
[ˌi:z] ,
她只觉得继续往前走，离家越远越好。

[ðə; ði][roʊd][ɔ:r] [leɪn] [led] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmwʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ'west] [ʌv; əv] [mɪs]
The road or lane led towards a mountain somewhat to the northwest of Miss
这 路 或者 车道 引领 向 一个 山 有些 到 这 西北 的 错过
[ˈfɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] ;
Fortune's ;
命运的 ;

这条路或小路通向厄运小姐西北方向的一座山；

[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd][wʌns] [neɪmd] [tu:; tə] [ˈelən] [æz; əz] " [ðə; ði] [noʊz] .
the same which Mr . Van Brunt had once named to Ellen as " the Nose .
这 相同的 哪个 先生 . 范 布伦特 有 一次 命名 到 艾伦 作为 " 这 鼻子 .
[ˌi:z] ,
就是范布伦特先生曾经告诉艾伦的那个“鼻子”。

" ['æftər] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði][roʊd] [bɪ'gæn] [ˈdʒentli][tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði]
" After three - quarters of an hour the road began gently to ascend the
" 后 三 - 四分之一 的 一个 小时 这 路 开始 轻轻地 到 上升 这
[ˈmaʊnt(ə)n] , [ˈraɪzɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
mountain , rising towards the north .
山 , 上升 向 这 北 .

“过了四十五分钟，道路开始缓缓向上延伸，向北攀升。

[ə'baʊt] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ˈelən] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɒtpæθ]
About one - third of the way from the bottom Ellen came to a little footpath
关于 一 - 第三 的 这 方式 从 这 底部 艾伦 来了 到 一个 小的 人行道
[ɑ:n][ðə; ði][left] ,
on the left ,
在 这 左边 ,
[ˌi:z] ,
走到离山脚大约三分之一处时，艾伦发现左边有一条小路。

[wɪtʃ] [ə'ljʊəd] [hɜːr; həɹ][baɪ][ɪts] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['prɪtɪnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fər'sʊk] [ðə; ðɪ] [leɪn] [fɔːr; fər]
which allured her by its promise of prettiness , and she forsook the lane for
哪个 诱人 她 经过 它是 承诺 的 美丽 , 和 她 放弃 这 车道 为了
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

这条小路以其美丽的景色吸引了她，于是她放弃了小路，选择了它。

[ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [fʊl'fɪld] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] , [waɪld] , [wʊd] - [wei]
The promise was abundantly fulfilled ; it was a most lovely , wild , wood - way
这 承诺 曾是 大量 已完成 ; 它 曾是 一个 最多 迷人的 , 荒野 , 木头 - 方式
[pæθ] ;
path ;
小路 ;

承诺完全兑现了；这是一条非常美丽、原始的林间小路；

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][nɑːtɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sti:p] [ænd; ənd] ['rɑːki] .
but withal not a little steep and rocky .
但 此外 不是 一个 小的 陡 和 岩石 :

但同时也有些陡峭崎岖。

['elən] [br'gæən][tuː; tə] [groʊ] ['wɪri] .
Ellen began to grow weary .
艾伦 开始 到 生长 厌倦 :

艾伦开始感到疲倦。

[ðə; ðɪ] [leɪn] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ;
The lane went on towards the north ;
这 车道 去 在 向 这 北 ;

小路继续向北延伸；

[ðə; ðɪ] [pæθ] ['ræðər] [led] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , ['raɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ]
the path rather led off towards the southern edge of the mountain , rising all the
这 小路 相当 引领 离开 向 这 南部 边缘 的 这 山 , 上升 全部 这
[waɪl] ;
while ;
尽管 ;

这条小路实际上是通往山脉南缘的，而且一路向上延伸；

[bʌt; bət] [br'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðæt] ['elən] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
but before she reached that Ellen came to what she thought a good resting - place ,
但 前 她 达到 那 艾伦 来了 到 什么 她 想法 一个 好的 休息 - 地方 ,

但在到达那里之前，艾伦找到了一处她认为不错的休息场所。

[wer] [ðə; ðɪ] [pæθ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lev(ə)l]['plætfɔːrm][ɔːr] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] .
where the path opened upon a small level platform or ledge of the hill .
在哪里 这 小路 打开 之上 一个 小的 等级 平台 或者 壁架 的 这 爬坡道 :

小路通向山坡上的一小块平坦平台或岩架。

[ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [roʊz] [sti:p] [br'haɪnd][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][sæŋk] ['veri] [sti:p] [ɪ'miːdiətli] [br'fɔːr]
The mountain rose steep behind her , and sank very steep immediately before
这 山 玫瑰 陡 在后面 她 , 和 沉没 非常 陡 立即地 前
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她身后的山峰陡峭耸立，而她面前的山峰则陡然下降。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɜ:rb] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [tu:; tə]
leaving a very superb view of the open country from the north - east to
离开 一个 非常 高超 看法 的 这 打开 国家 从 这 北 - 东方 到
[ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] .
the south - east .
这 南 - 东方 .

从东北到东南方向，可以欣赏到非常壮丽的开阔乡村景色。

[ˈkɑ:rpətid] [wið; wiθ] [mɔ:s] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wið; wiθ] [ˈfɔ:lən] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ra:k] ,
Carpeted with moss , and furnished with fallen stones and pieces of rock ,
铺地毯的 和 苔藓 , 和 提供 和 倒下 石头 和 件 的 岩石 ,
[ˈfɔ:lən] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ra:k] ,
铺满苔藓，摆放着散落的石头和碎石，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈweɪfərər] , [ɔ:r] [ˈlɔɪtərɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
this was a fine resting - place for the wayfarer , or loitering - place for the
这 曾是 一个 美好的 休息 - 地方 为了 这 旅行者 , 或者 游荡 - 地方 为了 这
[ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
lover of nature .
情人 的 自然 .

对于过路人来说，这里是一个绝佳的休息场所；对于热爱大自然的人来说，这里也是一个休闲漫步的好去处。

[ˈelən] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsædli] [ænd; ənd] [ˈwɪrəli]
Ellen seated herself on one of the stones , and looked sadly and wearily
艾伦 坐着 她自己 在 一 的 这 石头 , 和 看起来 令人遗憾的是 和 疲劳
[ˈwɪrəli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [lʊkt] [stoʊnz] [ænd; ənd] [hɜ:rˈself] [si:tɪd] [ˈelən]
艾伦在一块石头上坐了下来，神情悲伤而疲惫。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] , [æt; ət][fɜ:rst] [ˈveri] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsi:dn̩] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
towards the east , at first very careless of the exceeding beauty of what she
向 这 东方 , 在 第一的 非常 粗心 的 这 超过 美丽 的 什么 她
[bɪˈheld] [ðer; ðər] .
beheld there .
观看 那里 .

她向东望去，起初对眼前的美景毫不在意。

[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][bʌt; bət][ðə; ði] [west] ,
For miles and miles , on every side but the west ,
为了 英里 和 英里 , 在 每一个 边 但 这 西方 ,
[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][bʌt; bət][ðə; ði] [west] ,
除了西面以外，方圆数英里内，

[leɪ] [stretʃt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɪfli] [ˈbroʊkən] [ˈkʌntri] .
lay stretched before her a beautifully broken country .
躺 拉伸 前 她 一个 非常漂亮 破碎的 国家 .
[ˈbroʊkən] [ˈkʌntri] [leɪ] [stretʃt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɪfli]
眼前展现的是一片美丽却破碎的土地。

[ðə; ði] [noʊˈvembər] [heɪz] [hʌŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] ,
The November haze hung over it now like a thin veil ,
这 十一月 阴霾 悬挂 超过 它 现在 喜欢 一个 薄的 面纱 ,
[ˈveɪl] [θɪn] [laɪk] [naʊ] [aɪ ˈti:] [heɪz] [noʊˈvembər] [ðə; ði]
十一月的薄雾像一层薄纱一样笼罩着这里。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɡreɪt] [ˈswi:tənəs] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
giving great sweetness and softness to the scene .
给予 伟大的 甜味 和 柔软 到 这 场景 .
[ˈsɔ:ftənəs] [ænd; ənd] [ˈswi:tənəs] [ɡreɪt] [ˈɡɪvɪŋ]
为画面增添了极大的甜蜜和柔和感。

[fɑ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] [ʃəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [klaʊd] ; [nɪr] [baɪ] ,
Far in the distance a range of low hills showed like a misty cloud ; near by ,
远的 在 这 距离 一个 范围 的 低的 丘陵 显示 喜欢 一个 蒙蒙 云 ; 靠近 经过 ,
[ˈbaɪ] [nɪr] [klaʊd] [ˈmɪsti] [laɪk] [ʃəʊd] [hɪlz] [loʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [dɪstəns] [ə; eɪ] [fɑ:r] [ɪn]
远处，连绵起伏的低矮山丘宛如一团朦胧的云雾；近处，

[æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣i] ['maʊ̣ntən̩z] [fʊ̣t] , [ð̣ə; ð̣i] [fi:ldz] [ænd; ɛ̣nd][fɑ:rm] - ['haụzɪz] [ænd; ɛ̣nd][roụdz] [leɪ] [ə; eɪ]
at the mountain's foot , the fields and farm - houses and roads lay a
 在 这 山的 脚 , 这 字段 和 农场 - 房屋 和 道路 躺 一个
 ['pɪktʃəd] [mæp] .
pictured map .
 如图所示 地图 .

山脚下，田野、农舍和道路构成了一幅图画地图。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [roʊz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] ['nænsi] -
About a mile and a half to the south rose the mountain where Nancy Vawse
 关于 一个 英里 和 一个 一半 到 这 南 玫瑰 这 山 在哪里 南希 -
 [lɪvd] ,
lived ,
 居住地 ,

往南大约一英里半的地方，耸立着南希·沃斯居住的那座山。

[ˈkræɡi] [ænd; ənd] [ber] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈliːfləs] [triːz] [ænd; ənd][stɜːrn] , [ˈdʒæɡɪd] [ˈrɑːks] [wɜːr; wər]
craggy and bare ; but the leafless trees and stern , jagged rocks were
 崎岖不平 和 裸 ; 但 这 无叶 树木 和 船尾 , 锯齿状 岩石 是
 [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] ;
wrapped in the haze ;
 包装 在 这 阴霾 ;

崎岖不平，光秃秃的；但光秃秃的树木和嶙峋陡峭的岩石笼罩在薄雾之中；

[ænd; ʌnd] [θru:] [ðɪs] [ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['setɪŋ] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['meləʊɪŋ] ['reɪz] ,
and through this the sun , now near the setting , threw his mellowing rays ,
 和 通过 这 这 太阳 , 现在 靠近 这 环境 , 扔 他的 柔和 射线 ,
 夕阳西下, 余晖透过这道缝隙洒下柔和的光芒。

['tʌtʃɪŋ] ['evri] [sloʊp] [ænd; ʌnd] [rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [wɔ:rm] [ɡloʊ] .
touching every slope and ridge with a rich , warm glow .
 接触 每一个 坡 和 岭 和 一个 富有的 , 温暖的 辉光 .

温暖而浓郁的光芒洒满每一处山坡和山脊。

[pʊr] [ˈelən] [dɪd][na:t] [hi:d] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
Poor Ellen did not heed the picturesque effect of all this ,
贫穷的 艾伦 做过 不是 注意 这 如画 影响 的 全部 这 ,

可怜的艾伦并没有注意到这一切所带来的美妙景象。

[jet] [ðə; ði] [swɪ:t] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtjər] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [waɪl] [ðeɪ]

yet the sweet influences of nature reached her , and softened while they
 然而 这 甜的 影响 的 自然 达到 她 , 和 软化 尽管 他们
 [ɪn'kri:st] [hɜ:ɹ; hɜr] ['sɑ:roʊ] .
increased her sorrow .
 增加 她 悲哀 .
 [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:ɹ; hɜr] [oʊn] [hɑ:rt] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['lʌvlɪnəs]

She felt her own heart sadly out of tune with the peace and loveliness
 她 毛毡 她 自己的 心 令人遗憾的是 出去 的 调 和 这 和平 和 可爱
 [ʌv; əv] [ɔ:] [fi; ji] [sɔ:] .
of all she saw .
 的 全部 她 锯 .
 她感到自己的内心与眼前的一切宁静美好格格不入，感到十分难过。
 [hɜ:r; hɜr] [aɪ] [sɔ:t] [ðʊʊz] ['distənt] [hɪlz] — [haʊ] [ˈveri] [fa:r] [ɔ:f] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜr] ?

Her eye sought those distant hills — how very far off they were ?

她 眼睛 寻求 那些 遥远 丘陵 — 如何 非常 远的 离开 他们 是 ？

她的目光投向远处的山峦——它们究竟有多远？

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [ðæt] [waɪd] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ]
and yet all that wide tract of country was but a little piece of what lay
和 然而 全部 那 宽的 通道 的 国家 曾是 但 一个 小的 片 的 什么 躺
[brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
between her and her mother .
之间 她 和 她 母亲 .

然而，这片广袤的土地，在她和母亲之间，不过是沧海一粟。

[hɜ:r; hər] [aɪ] [sɔ:t] [ðouz] [hɪlz] — [bʌt; bət][hɜ:r; hər][maɪnd] [,əʊvə'pa:st] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [fa:r]
Her eye sought those hills — but her mind overpassed them and went far
她 眼睛 寻求 那些 丘陵 — 但 她 头脑 立交桥 他们 和 去 远的
[brɪ'jɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,

她的目光追寻着那些山峦——但她的思绪却超越了它们，飘向了更远的地方。

[ˈoʊvər] ['meni] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trækt] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][æt; ət][læst] .
over many such a tract , till it reached the loved one at last .
超过 许多 这样的 一个 通道 , 直到 它 达到 这 喜爱 一 在 最后的 .

辗转多次，最终才送到心爱的人手中。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [brɪtwi:n] !
how much between !
如何 很多 之间 !

两者之间相差多少！

" [aɪ] ['kænɔ:t] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] ! — [ʃi:; ʃi] ['kænɔ:t] [ri:tʃ] [em 'i:] ! " [θɔ:t] [pʊr] ['elən] .
" I cannot reach her ! — she cannot reach me ! " thought poor Ellen .
" 我 不能 抵达 她 ! — 她 不能 抵达 我 ! " 想法 贫穷的 艾伦 .

“我联系不上她！——她也联系不上我！”可怜的艾伦心想。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [terz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
Her eyes had been filling and dropping tears for some time ,
她 眼睛 有 到过 填充 和 下降 眼泪 为了 一些 时间 ,

她的眼睛已经盈满了泪水，并且一直滴落下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [stɔ:rm] ,
but now came the rush of the pent - up storm ,
但 现在 来了 这 匆忙 的 这 五角星 - 向上 风暴 ,

但现在，积压已久的风暴终于爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [gri:f] [wɜ:r; wər] [kept] [bæk] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
and the floods of grief were kept back no longer .
和 这 洪水 的 悲伤 是 保留 后退 不 更长 .

悲痛如潮水般涌来，再也无法抑制。

[wen] [wʌns] ['ferli] [ɪk'saɪtɪd] ['elənz] ['pæfɪnz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'stri:m] .
When once fairly excited Ellen's passions were always extreme .
什么时候 一次 相当 兴奋的 艾伦的 激情 是 总是 极端 .

艾伦曾经相当兴奋，但她的激情总是非常强烈。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ðə; ði] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
During the former peaceful and happy part of her life the occasions of such
期间 这 以前的 和平 和 快乐的 部分 的 她 生活 这 场合 的 这样的
[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [rer] .
excitement had been very rare .
激动 有 到过 非常 稀有的 .

在她过去平静幸福的生活中，像这样激动人心的时刻非常罕见。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ʌn'hæpɪli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [mʌt] [ˈɒf(tə)n] .
Of late , unhappily , they had occurred much oftener .
的 晚的 , 不幸地 , 他们 有 发生 很多 更频繁 .

不幸的是, 近来这种情况发生的频率越来越高。

[ˈmeni] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [ˈbɪtər] [fɪts][ʌv; əv] [terz] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; ei] [fju:] [wi:ks] .
Many were the bitter fits of tears she had known within a few weeks .
许多 是 这 苦的 适合 的 眼泪 她 有 已知 之内 一个 很少 周 .

短短几周内, 她就经历了无数次痛哭流涕的痛苦时刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['skætərd] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [ðæt] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðoʊz] [terz] [wɜ:ɹ; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] ;
wrought those tears were gathered together and pressing upon her at once ;
锻 那些 眼泪 是 聚集 一起 和 紧迫 之上 她 在 一次 ;

但现在, 似乎所有导致她流泪的零散悲伤原因都聚集在一起, 一下子压在了她身上;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] [wʊd] [krʌ] [hɜ:r; hər][tu; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and that the burden would crush her to the earth .
和 那 这 负担 会 压碎 她 到 这 地球 .

而这重担会将她压垮。

[tu; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈlɪtərəli] .
To the earth it brought her literally .
到 这 地球 它 带来 她 字面上地 .

它真的把她带到了地上。

[ʃi; ʃi][slɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ɑ:n] [wɪt] [ʃi; ʃi]
She slid from her seat at first , and embracing the stone on which she
她 滑行 从 她 座位 在 第一的 , 和 拥抱 这 石头 在 哪个 她
[hæd; həd][sæt] ,
had sat ,
有 卫星 ,

她先是滑下座位, 然后抱住了她刚才坐着的那块石头。

[ʃi; ʃi] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈægəni] ['kwɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊld]
she leaned her head there ; but presently in her agony quitting her hold
她 倾斜 她 头 那里 ; 但 目前 在 她 痛苦 辞职 她 抓住
[ʌv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,

她把头靠在那里; 但很快, 痛苦使她松开了手,

[ʃi; ʃi][kæst][hɜ:r'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɔ:s] , [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊld] [graʊnd] ,
she cast herself down upon the moss , lying at full length upon the cold ground ,
她 投掷 她自己 向下 之上 这 苔藓 , 说谎 在 满的 长度 之上 这 寒冷的 地面 ,

她俯身倒在苔藓上, 四肢摊开躺在冰冷的地面上。

[wɪt] [si:md] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈfænsɪ][ðə; ði] [best] [frend] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [left] .
which seemed to her childish fancy the best friend she had left .
哪个 似乎 到 她 幼稚 想要 这 最好的 朋友 她 有 左边 .

在她孩童般的幻想中, 这似乎是她仅存的最好的朋友。

[bʌt; bət] [ˈelən] [wʌz; wəz] [rɔ:t] [ʌp][tu; tə][ðə; ði] [læst] [pɪt] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [ˈpæf(ə)n] .
But Ellen was wrought up to the last pitch of grief and passion .
但 艾伦 曾是 锻 向上 到 这 最后的 沥青 的 悲伤 和 热情 .

但艾伦的情绪已经激动到了极致, 悲痛和激情交织在一起。

[terz] [brɔ:t] [noʊ] [rɪ'li:f] .
Tears brought no relief .
眼泪 带来 不 宽慰 .

眼泪并不能带来丝毫安慰。

[kən'vʌlsɪv] ['wi:pɪŋ] ['oʊnli] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:r; hær] .
Convulsive weeping only exhausted her .
痉挛 哭泣 仅有的 筋疲力尽的 她 ；

剧烈的哭泣只会让她精疲力竭。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] ,
In the extremity of her distress and despair , and in that lonely place ,
在 这 末端 的 她 痛苦 和 绝望 , 和 在 那 孤独 地方 ,
在她极度痛苦和绝望之中, 在那孤独的地方,

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [skri:md] ,
out of hearing of every one , she sobbed aloud , and even screamed ,
出去 的 听力 的 每一个 一 , 她 啜泣 大声 , 和 甚至 尖叫 ,
她躲在所有人听不到的地方, 放声痛哭, 甚至尖叫起来。

[fɔ:r; fær]['ɔ:lməʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hær][laɪf] ; [ænd; ənd] [ði:z] [fɪts] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɜ:r; wər]
for almost the first time in her life ; and these fits of violence were
为了 几乎 这 第一的 时间 在 她 生活 ; 和 这些 适合 的 暴力 是
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [ɪg'zɔ:stʃən] ,
succeeded by exhaustion ,
成功了 经过 疲惫 ,
这几乎是她一生中第一次经历这种情况; 而这些暴力发作之后, 随之而来的是精疲力竭。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['si:st]
during which she ceased
期间 哪个 她 停止

在此期间, 她停止了

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[tu:; tə] [ʃed] [terz] [ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['drɔ:ɪŋ] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] , ['sɒbɪŋ] [saɪz] [naʊ] [ænd; ənd]
to shed tears and lay quite still , drawing only long , sobbing sighs now and
到 棚 眼泪 和 躺 相当 仍然 , 绘画 仅有的 长的 , 啜泣 叹息 现在 和
[ðen] .
then .
然后 :
她流着眼泪, 静静地躺着, 偶尔发出长长的、抽泣的叹息。

[haʊ] [lɔ:ŋ] ['elən] [hæd; həd] [leɪn][ðer; ðər] ,
How long Ellen had lain there ,
如何 长的 艾伦 有 莱恩 那里 ,
艾伦躺在那里多久了?

[ɔ:r] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [wɔ:rn]
or how long this would have gone on before her strength had been quite worn
或者 如何 长的 这 会 有 已消失 在 前 她 力量 有 到过 相当 磨损
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
或者说, 这种情况会持续多久, 直到她的体力完全耗尽为止。

[nʊʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .
no one can tell .
不 一 能 告诉 :
谁也说不准。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [fɪts] [ʌv; əv] [fɔ:rst] ['kwaɪət] ,
In one of these fits of forced quiet ,
在 一 的 这些 适合 的 强制 安静的 ,
在一段被迫安静的时光里,

[wen] [fiː; ji] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɑːks] [əˈrəʊnd] [hɜːr; həɹ] , [fiː; ji] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][baɪ] [seɪ]
when she lay as still as the rocks around her , she heard a voice close by say
什么时候 她 躺 作为 仍然 作为 这 岩石 大约 她 , 她 听到 一个 嗓音 关闭 经过 说
,
.
.

当她像周围的岩石一样一动不动地躺着时，她听到附近传来一个声音说：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" What is the matter , my child ?
" 什么 是 这 事情 , 我的 孩子 ?

“孩子，你怎么了？”

" [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] [keɪm] [ˈsɪŋɡjələrli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ɪn] [ˈelənz] [maɪnd] .
" The silver sweetness of the tone came singularly upon the tempest in Ellen's mind .
" 这 银 甜味 的 这 语气 来了 单独地 之上 这 暴风雨 在 艾伦的 头脑 .

“银铃般的甜美音色，恰好与艾伦心中的风暴交织在一起。”

[fiː; ji][gɑːt][ʌp] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [dɪmd] [aɪz] ,
She got up hastily , and brushing away the tears from her dimmed eyes ,
她 得到 向上 草草 , 和 刷牙 离开 这 眼泪 从 她 调暗 眼睛 ,
她匆匆起身，擦去眼角的泪水，

[fiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] , [huːz] [ˈswiːtnəs] [wel] [mætʃt]
she saw a young lady standing there , and a face , whose sweetness well matched
她 锯 一个 年轻的 女士 常设 那里 , 和 一个 脸 , 谁 甜味 出色地 匹配
[ðə; ði] [vɔɪs] ,
the voice ,
这 嗓音 ,

她看到一位年轻女子站在那里，她的脸庞甜美动人，与她的声音十分相称。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [kənˈsɜːrɪŋ] .
looking upon her with grave concern .
寻找 之上 她 和 严重 忧虑 .

神情关切地看着她。

[fiː; ji] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
She stood motionless and silent .
她 站立 静止不动 和 沉默的 .

她一动不动地站在那里，沉默不语。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [maɪ] [dɪr] ?
" What is the matter , my dear ?
" 什么 是 这 事情 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

" [ðə; ði] [toʊn] [faʊnd] [ˈelənz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈɡen] ,
" The tone found Ellen's heart , and brought the water to her eyes again ,
" 这 语气 成立 艾伦的 心 , 和 带来 这 水 到 她 眼睛 再次 ,
[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
though with a difference .
尽管 和 一个 不同之处 .

“这番话触动了艾伦的心，让她再次热泪盈眶，但这次却有所不同。”

[fiː; ji] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] .
She covered her face with her hands .
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[bʌt; bət][ˈdʒent(ə)l][ˈhændz][wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈpɑːn][hɜːr; rɜː] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
But gentle hands were placed upon hers and drew them away ; and the
但 温和的 双手 是 放置 之上 她的 和 画 他们 离开 ; 和 这
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ;

但有一双温柔的手放在她的手上，将它们拉开；那位女士，

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ˈelənz] [stoʊn] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;
sitting down on Ellen's stone , took her in her arms ;
坐着 向下 在 艾伦的 石头 , 采取 她 在 她 武器 ;

她坐在艾伦的石头上，把她抱在怀里；

[ænd; ənd] [ˈelən] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [frend] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld]
and Ellen hid her face in the bosom of a better friend than the cold
和 艾伦 隐藏 她 脸 在 这 怀 的 一个 更好的 朋友 比 这 寒冷的
[ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] .

earth had been like to prove her .
地球 有 到过 喜欢 到 证明 她 .

艾伦把脸埋进一位比冰冷的大地更温暖的朋友的怀抱里，大地曾让她如此难受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [oʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈwɪspər] , " [dəʊnt][kraɪ] [ˈeni] [mɔːr] ,
But the change overcame her ; and the soft whisper , " Don't cry any more ,
但 这 改变 克服 她 ; 和 这 柔软的 耳语 , " 不 哭 任何 更多的 ,

但这种变化最终战胜了她；耳边传来轻柔的低语：“别再哭了，

" [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][stɑːp] [ˈkraɪɪŋ] .
" made it impossible to stop crying .
" 制成 它 不可能的 到 停止 哭泣 .

这让我止不住哭泣。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈelən] [gruː]
Nothing further was said for some time ; the lady waited till Ellen grew
没有什么 更远 曾是 说 为了 一些 时间 ; 这 女士 等待 直到 艾伦 生长
[ˈkaːmə, ˈkaːlmə] .

calmer :
更平静 .

两人沉默了一会儿，那位女士一直等到艾伦平静下来。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] —
When she saw her able to answer , she said gently —
什么时候 她 锯 她 有能力的 到 回答 , 她 说 轻轻地 —

当她见她能回答时，便轻声说道——

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" What does all this mean , my child ?
" 什么 做 全部 这 意思是 , 我的 孩子 ?

孩子，这一切意味着什么？

[wʌt] [ˈtrʌblz] [juː; jʊ] ?
What troubles you ?
什么 麻烦 你 ?

你有什么烦恼？

[tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [mend] [ˈmætərz] .
Tell me , and I think we can find a way to mend matters .
告诉 我 , 和 我 思考 我们 能 寻找 一个 方式 到 修补 事情 .

告诉我，我想我们能找到解决办法。

" [ˈelən] [ˈænsər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
" Ellen answered the tone of voice with a faint smile ,
" 艾伦 回答 这 语气 的 嗓音 和 一个 头晕的 微笑 ,

艾伦带着一丝淡淡的微笑回应了对方的语气。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][wið; wiθ] [ə'nlʌðər] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] .
" **but the words with another gush of tears** .

但 这 字 和 其他 喷 的 眼泪 .

但话音未落，她又泪流满面。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['elən] [mənt'gʌməri] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" **You are Ellen Montgomery , aren't you ?** "

" 你 是 艾伦 蒙哥马利 , 不是 你 ? "

“你是艾伦·蒙哥马利，对吗？”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **Yes , ma'am** . "

" 是的 , 女士 . "

“是的，女士。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **I thought so** .

" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][wʌns] [brɪ'fɔ:r] .
This isn't the first time I have seen you ; I have seen you once before .

这 不是 这 第一的 时间 我 有 已见 你 ; 我 有 已见 你 一次 前 .

这不是我第一次见到你；我以前见过你一次。

" ['elən] [lʊkt] [ʌp] [sər'praɪzd] .
" **Ellen looked up surprised** .

" 艾伦 看起来 向上 惊讶 .

艾伦惊讶地抬起头。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **Have you , ma'am** .

" 有 你 , 女士 .

“您有吗，女士？”

[aɪ][eɪ'em] [ʃɜr] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ] . "
I am sure I have never seen you . "

我 是 当然 我 有 绝不 已见 你 . "

我肯定我以前从未见过你。

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **No , I know that** .

" 不 , 我 知道 那 .

不，我知道。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] [em 'i:] .
I saw you when you didn't see me .

我 锯 你 什么时候 你 没有 看 我 .

你没看见我的时候，我看见了 you。

[wer] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
Where , do you think ? "

在哪里 , 做 你 思考 ? "

你觉得会在哪里？

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] , [aɪ][eɪ'em] [ʃɜr] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][kɑ:nt] [ges] ;
" **I can't tell , I am sure , " said Ellen ; " I can't guess** ;

" 我 不能 告诉 , 我 是 当然 , " 说 艾伦 ; " 我 不能 猜测 ;

“我肯定说不出来，”艾伦说；“我猜不出来；

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ][æt; ət] [ænt] ['fɔrtənz, 'fɔrtju:nz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eniwer] [els] . "
I haven't seen you at Aunt Fortune's , and I haven't been anywhere else . "

我 还没有 已见 你 在 阿姨 命运的 , 和 我 还没有 到过 任何地方 别的 . "

我没在福琼阿姨家见到你，我也没去过其他任何地方。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

" You have forgotten , " said the lady .
" 你 有 被遗忘的 , " 说 这 女士 .

“你已经忘记了,”那位女士说。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [went] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ]
" Did you never hear of a little girl who went to take a walk once upon a
" 做过 你 绝不 听到 的 一个 小的 女孩 WHO 去 到 拿 一个 走 一次 之上 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

你难道没听说过从前有个小女孩出去散步的故事吗？

[ænd; ʌnd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'lʌki] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brʊk] ?
and had an unlucky fall into a brook ?
和 有 一个 倒霉 落下 进入 一个 溪 ?

然后不幸掉进了小溪里？

[ænd; ʌnd] [ðen] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʊəld]['leɪdi:z] [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wɔz; wəz] [draɪd][ænd; ʌnd][pʊt]
and then went to a kind old lady's house where she was dried and put
和 然后 去 到 一个 种类 老的 女士的 房子 在哪里 她 曾是 干燥 和 放
[tu:; tə][bed][ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə] [sli:p] ? "
to bed and went to sleep ? "
到 床 和 去 到 睡觉 ? "

然后她去了位好心老太太家，老太太帮她擦干身体，扶她上床睡觉？

" [oʊ] [jes] , " [sed] ['elən] .
" Oh yes , " said Ellen .
" 哦 是的 , " 说 艾伦 .

“哦，是的,”艾伦说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [em 'i:][ðer; ðər] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][wɔz; wəz] [ə'sli:p] ? "
" Did you see me there , ma'am , and when I was asleep ? "
" 做过 你 看 我 那里 , 女士 , 和 什么时候 我 曾是 睡着了 ? "

“夫人，您看到我在那里吗？当时我正睡着呢。”

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] ; [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt]
" I saw you there when you were asleep ; and Mrs . Van Brunt
" 我 锯 你 那里 什么时候 你 是 睡着了 ; 和 太太 : 范 布伦特

“我看到你睡着的时候在那里；还有范布伦特夫人

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[təʊld][em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ænd; ʌnd] [wer] [ju:; jʊ] [lɪvd] ;
told me who you were and where you lived ;
讲述 我 WHO 你 是 和 在哪里 你 居住地 ;

请告诉我你是谁，你住在哪里；

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ['veri] [su:n] .
and when I came here a little while ago I knew you again very soon .
和 什么时候 我 来了 这里 一个 小的 尽管 前 我 知道 你 再次 非常 很快 .

不久前我来到这里，很快就又认出了你。

[ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wɔz; wəz] [tu:] , ['prɪti] [wel] ; [bʌt; bət] , [nevərðə'les] , [tel]
And I knew what the matter was too , pretty well ; but , nevertheless , tell
和 我 知道 什么 这 事情 曾是 也 , 漂亮的 出色地 ; 但 , 尽管如此 , 告诉
[em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
me all about it ,
我 全部 关于 它 ,

我也很清楚是怎么回事；但是，尽管如此，还是请你详细告诉我一下。

" [ˈelən] ; [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

Ellen ; perhaps I can help you .
艾伦 ； 也许 我 能 帮助 你 ；

艾伦，或许我可以帮到你。

" [ˈelən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪˈdʒektɪdli] .

Ellen shook her head dejectedly .
艾伦 摇晃 她 头 沮丧地 ；

艾伦沮丧地摇了摇头。

" [ˈnʊɒbəːdi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ji] [sed] .

Nobody in this world can help me , " she said .
" 无人 在 这 世界 能 帮助 我 , " 她 说 ；

“这世上没有人能帮到我，”她说。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈstedəli] .

Then there's one in heaven that can , " said the lady steadily .
" 然后 有 一 在 天堂 那 能 , " 说 这 女士 稳步 ；

“那么，天上也有一位可以做到，”那位女士平静地说。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mend] .

Nothing is too bad for Him to mend .
" 没有什么 是 也 坏的 为了 他 到 修补 ；

“没有什么坏事是祂解决不了的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [hɪz; ɪz] [help] , [ˈelən] ?

Have you asked His help , Ellen ?
有 你 问 他的 帮助 , 艾伦 ?

艾伦，你向祂寻求过帮助吗？

" [ˈelən] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wiːp] [əˈgen] .

Ellen began to weep again .
" 艾伦 开始 到 哭泣 再次 ；

艾伦又开始哭泣了。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ji] [sed] ;

Oh , if I could I would tell you all about it , ma'am , " she said ;
" 哦 , 如果 我 可以 我 会 告诉 你 全部 关于 它 , 女士 , " 她 说 ；

“哦，如果可以的话，我真想把一切都告诉您，夫人，”她说；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ;

but there are so many things , I don't know where to begin ;
" 但 那里 是 所以 许多 事物 , 我 不 知道 在哪里 到 开始 ；

“但是事情太多了，我不知道从哪里开始；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [get] [θruː] . "

I don't know when I should ever get through . "
我 不 知道 什么时候 我 应该 曾经 得到 通过 ； "

我不知道什么时候才能通过电话。

" [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ˈelən] ? "

So many things that trouble you , Ellen ? "
" 所以 许多 事物 那 麻烦 你 , 艾伦 ? " "

“艾伦，有这么多烦心事吗？ ”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

Yes , ma'am . "
" 是的 , 女士 ； "

“是的，女士。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪnˈdiːd] .

I am sorry for that indeed .
" 我 是 对不起 为了 那 的确 ；

“对此我深感抱歉。”

" [oʊ] [noʊ] , [mæm, ma:m, məm] , " ['elən] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .

" **Oh no** , **ma'am** , " **Ellen could scarcely articulate** .
" 哦 不 , 女士 , " 艾伦 可以 几乎 能言善辩 .

“哦，不，夫人，”艾伦几乎说不出话来。

[bʌt; bət] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ʃi; ʃɪ] [ðen] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd]
But struggling with herself for a minute or two , she then spoke again , and
但 挣扎 和 她自己 为了 一个 分钟 或者 二 , 她 然后 辐 再次 , 和
[mɔ:r] ['klɪrli] .
more clearly .
更多的 清楚地 .

但她内心挣扎了一两分钟后，再次开口，这次说得更清楚了。

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ɪz] — [oʊ] !

" **The worst is — oh !**
" 这 最差 是 — 哦 !

最糟糕的是——哦！

[ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ɪz] — [ðæt] [aɪ] [ment] — [aɪ] [ment] — [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,
the worst is — that I meant — I meant — to be a good child ,
这 最差 是 — 那 我 意思是 — 我 意思是 — 到 是 一个 好的 孩子 ,
最糟糕的是——我本想——我本想——做一个好孩子，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [wəz; wəz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [br'fɔ:r] .
and I have been worse than ever I was in my life before .
和 我 有 到过 更糟 比 曾经 我 曾是 在 我的 生活 前 .

我的情况比以往任何时候都糟糕。

" [hɜ:r; hər] [terz] [gʌft] [fɔ:rθ] .

" **Her tears gushed forth** .
" 她 眼泪 滔滔不绝 前进 .

她的眼泪夺眶而出。

" [bʌt; bət] [haʊ] , ['elən] ? " [sed] [hɜ:r; hər] [sər'praɪzd] [frend] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

" **But how , Ellen ?** " **said her surprised friend after a pause** .
" 但 如何 , 艾伦 ? " 说 她 惊讶 朋友 后 一个 暂停 .

“可是，艾伦，怎么做到的呢？”她惊讶的朋友停顿了一下，问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [ju; jʊ] .

" **I don't quite understand you** .
" 我 不 相当 理解 你 .

我不太明白你的意思。

[wen] [dɪd] [ju; jʊ] - [mi:n] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ? -

When did you ' mean to be a good child ? '
什么时候 做过 你 - 意思是 到 是 一个 好的 孩子 ? -

你什么时候“立志要做个好孩子”了？

['dɪdnt] [ju; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [mi:n] [soʊ] ?

Didn't you always mean so ?
没有 你 总是 意思是 所以 ?

你一直都是这个意思吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ju; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?

and what have you been doing ?
和 什么 有 你 到过 正在做 ?

你这段时间都在做什么？

" [ˈelən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈsiːst] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈstreɪtnd] [hɜːrˈself] , [dæft] [əˈweɪ]
" **Ellen made a great effort and ceased crying , straightened herself , dashed away**
" 艾伦 制成 一个 伟大的 努力 和 停止 哭泣 , 拉直 她自己 , 虚线 离开
[hɜːr; həɪ] [terz] ,
her tears ,
她 眼泪 ,

艾伦努力控制住自己的情绪，止住了哭泣，挺直了身子，擦干了眼泪。

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [spoʊk] [ˈkɑːmli] ,
as if determined to shed no more , and presently spoke calmly ,
作为 如果 决定 到 棚 不 更多的 , 和 目前 辐 平静地 ,
仿佛下定决心不再流泪，随即平静地开口说道：

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [es oʊ ˈbiː] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɜːr; həɪ] .
though a choking sob every now and then threatened to interrupt her .
尽管 一个 窒息 哭泣 每一个 现在 和 然后 威胁 到 打断 她 .

尽管时不时会有哽咽的抽泣声差点打断她的话。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **I will tell you , ma'am** :
" 我 将要 告诉 你 , 女士 :

我会告诉你的，夫人。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [left] [ˈmæmə] ,
The first day I left mamma ,
这 第一的 天 我 左边 妈妈 ,

我离开妈妈的第一天，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][ˈbædli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ,
when I was on board the steamboat and feeling as badly as I could feel ,
什么时候 我 曾是 在 木板 这 汽船 和 感觉 作为 糟糕 作为 我 可以 感觉 ,
当我在汽船上，感觉糟透了的时候，

[ə; eɪ][kaɪnd] , [kaɪnd][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd]
a kind , kind gentleman , I don't know who he was , came to me and
一个 种类 , 种类 绅士 , 我 不 知道 WHO 他 曾是 , 来了 到 我 和
[spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː] ,
spoke to me ,
辐 到 我 ,

一位和蔼可亲的绅士，我不知道他是谁，走过来和我说话。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
and took care of me the whole day .
和 采取 关心 的 我 这 所有的 天 .
她照顾了我一整天。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] !
Oh , if I could see him again !
哦 , 如果 我 可以 看 他 再次 !
哦，如果我能再见到他该多好啊！

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [hiː; hi] [ˈwaːntɪd]
He talked to me a great deal ; he wanted
他 谈话 到 我 一个 伟大的 交易 ; 他 通缉
他跟我聊了很多；他想

[em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] ['krɪstʃən] ；
me to be a Christian ；
我 到 是 一个 基督教 ；

让我成为一名基督徒；

[hi:; hi][wɑ:ntɪd][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [ðæt] [deɪ][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] ；
he wanted me to make up my mind to begin that day to be one ；
他 通缉 我 到 制作 向上 我的 头脑 到 开始 那 天 到 是 一 ；

他希望我下定决心，从那天起就成为一岁；

[ænd; ənd] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][dɪd] .
and , ma'am , I did ；
和 ， 女士 ， 我 做过 ；

女士，我做到了。

[aɪ][dɪd] [rɪ'zɔ:lʌ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] ,
I did resolve with my whole heart ,
我 做过 解决 和 我的 所有的 心 ，

我全心全意地下定了决心。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][fʊd; ʃəd][bi:; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
and I thought I should be different from that time from what I had

[ˈevər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .
ever been before .
曾经 到过 前 。

我当时觉得，我应该和以前完全不一样了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ][bæd][ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ðen] .
But I think I have never been so bad in my life as I have been since then .
但 我 思考 我 有 绝不 到过 所以 坏的 在 我的 生活 作为 我 有 到过 自从 然后 。

但我认为，从那以后，我的生活比以往任何时候都糟糕。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [raɪt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [rɔ:ŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ˈɔ:lmoʊst] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt]
Instead of feeling right I have felt wrong all the time , almost , and I can't

[help][aɪ 'ti:] .
help it ；
帮助 它 。

我不但没有感觉对，反而一直感觉错，几乎如此，而且我无能为力。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [krɔ:s] , [ænd; ənd][bæd] ['fi:lɪŋz] [ki:p] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]
I have been passionate and cross , and bad feelings keep coming , and I

[noʊ] [ɪts] [rɔ:ŋ] ,
know it's wrong ,
知道 它是 错误的 ；

我情绪激动，怒气冲冲，糟糕的感觉不断涌上心头，我知道这样做不对。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['mɪzrəb(ə)] .
and it makes me miserable .
和 它 制作 我 悲惨的 。

这让我很痛苦。

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ə; ei][bɪt] ；
And yet , oh , ma'am , I haven't changed my mind a bit ；
和 然而 ， 哦 ， 女士 ， 我 还没有 已更改 我的 头脑 一个 少量 ；

然而，哦，女士，我一点也没改变主意；

[aɪ] [θɪŋk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [deɪ] ；
I think just the same as I did that day ；
我 思考 只是 这 相同的 作为 我 做过 那 天 ；

我的想法和那天一样；

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]
I want to be a Christian more than anything else in the world , but I am
我 想 到 是 一个 基督教 更多 的 比 任何事物 别的 在 这 世界 , 但 我 是
[nɑ:t] ;
not ;
不是 ;

我最渴望的就是成为一名基督徒，但我还不是；

[ænd; ənd] [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:] ?
and what shall I do ?
和 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [sæŋk][ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] [ə'gen] .
" **Her face sank into her hands again .**
" 她 脸 沉没 进入 她 双手 再次 .

她再次将脸埋进双手里。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ? " [sed] [hɜ:r; hər] [frend] .
" **And this is your great trouble ? " said her friend .**
" 和 这 是 你的 伟大的 麻烦 ? " 说 她 朋友 .

“这就是你遇到的最大麻烦吗？”她的朋友说。

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hu:] [sed] , - [kʌm] ['ʌntə'ʌntu][em 'i:] , [ɔ:l][ji:; ji] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]
" **Do you remember who said , ' Come unto Me , all ye that labour and are**
" 做 你 记住 WHO 说 , - 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和 是
['hevi] ['leɪdn] ,
heavy laden ,
重的 满载 ,

你们还记得是谁说过：“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [rest] - ?
and I will give you rest ' ?
和 我 将要 给 你 休息 - ?

我会让你得到休息？

" ['elən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
" **Ellen looked up inquiringly .**
" 艾伦 看起来 向上 询问地 .

艾伦抬起头，疑惑地看着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gri:vɪd] [tu:; tə][faɪnd] [jɔ:r'self] [soʊ] [ʌn'laɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] .
" **You are grieved to find yourself so unlike what you would be .**
" 你 是 伤心 到 寻找 你自己 所以 与众不同 什么 你 会 是 .

“你悲伤地发现自己与你理想中的自己如此不同。”

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] ,
You wish to be a child of the dear Saviour ,
你 希望 到 是 一个 孩子 的 这 亲爱的 救主 ,

你渴望成为亲爱的救世主的孩子，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:] [wʌt] [wɪl]
and to have your heart filled with His love , and to do what will
和 到 有 你的 心 已填 和 他的 爱 , 和 到 做 什么 将要
[pli:z] [hɪm; ɪm] .
please Him .
请 他 .

让你的心充满他的爱，并做他喜悦的事。

[du:][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ？

你？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] [tu:; tə][him; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][tu:ld][him; ɪm]
Have you gone to Him day by day , and night by night , and told Him
有 你 已消失 到 他 天 经过 天 , 和 夜晚 经过 夜晚 , 和 讲述 他
[soʊ] ?
so ?
所以 ？

你是否日夜都去向祂倾诉，告诉祂你的心意？

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['bɛgd] [him; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [streŋθ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
have you begged Him to give you strength to get the better of your
有 你 乞求 他 到 给 你 力量 到 得到 这 更好的 的 你的
[rɔ:ŋ] ['fi:lɪŋz] ,
wrong feelings ,
错误的 情怀 ,

你是否曾祈求祂赐予你力量，战胜你错误的感受？

[ænd; ənd] [æskt] [him; ɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ? "
and asked Him to change you , and make you His child ? "
和 问 他 到 改变 你 , 和 制作 你 他的 孩子 ？ "
你祈求祂改变你，让你成为祂的孩子吗？

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
"**At first I did , ma'am , said Ellen in a low voice .**
" 在 第一的 我 做过 , 女士 , " 说 艾伦 在 一个 低的 嗓音 .

“起初我的确如此，夫人，”艾伦低声说道。

" [nɑ:t] ['lertli] ? "
"**Not lately ? "**
" 不是 最近 ？ "

“最近没有吗？ ”

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [sti:l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
"**No , ma'am , in a low tone still , and looking down .**
" 不 , 女士 , " 在 一个 低的 语气 仍然 , 和 寻找 向下 .

“不，女士，”他低声说道，目光仍然向下。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ?
"**Then you have neglected your Bible and prayer for some time past ?**
" 然后 你 有 被忽视的 你的 圣经 和 祷告 为了 一些 时间 过去的 ?
“那么你已经有一段时间忽略了读圣经和祷告吗？ ”
" ['elən] ['hɑ:rdli] ['ʌtəd] , " [jes] . "
"**Ellen hardly uttered , Yes . "**
" 艾伦 几乎 说出 , " 是的 . "

艾伦几乎没说出口：“是的。”

" [waɪ] , [maɪ][tʃaɪld] ? "
"**Why , my child ? "**
" 为什么 , 我的 孩子 ？ "

“为什么，我的孩子？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] , ['wi:pɪŋ] ,
"**I don't know , ma'am , said Ellen , weeping ,**
" 我 不 知道 , 女士 , " 说 艾伦 , 哭泣 ,
“我不知道，夫人，”艾伦哭着说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [maɪ'self] [soʊ] [veri] ['wɪkɪd] .
" **that is one of the things that made me think myself so very wicked** .
" 那 是 一 的 这 事物 那 制成 我 思考 我 所以 非常 邪恶 .
“那是我觉得自己非常邪恶的原因之一。”

[aɪ] ['kʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ] ['baɪb(ə)l] [ɔ:r] [preɪ] ['i:ðər] , [ðoʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] .
I couldn't like to read my Bible or pray either , though I always used to before .
我 不能 喜欢 到 读 我的 圣经 或者 祈祷 任何一个 , 尽管 我 总是 用过的 到 前 .
我以前总是喜欢读圣经或祷告, 但现在却一点也不喜欢了。

[maɪ] ['baɪb(ə)l] [leɪ] [daʊn] [kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv] [maɪ] [trʌŋk] ,
My Bible lay down quite at the bottom of my trunk ,
我的 圣经 躺 向下 相当 在 这 底部 的 我的 树干 ;
我的圣经静静地躺在后备箱底部。

[ænd; ənd] [aɪ] ['i:v(ə)n] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [θɪŋz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and I even didn't like to raise my things enough to see the cover of it .
和 我 甚至 没有 喜欢 到 增加 我的 事物 足够的 到 看 这 覆盖 的 它 .
我甚至都不愿意把东西举起来, 好让我能看到它的封面。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [bæd] ['fi:lɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [fɪt] [tu:; tə] [preɪ] [ɔ:r] [ri:d] ['i:ðər] . "
I was so full of bad feelings I didn't feel fit to pray or read either . "
我 曾是 所以 满的 的 坏的 情怀 我 没有 感觉 合身 到 祈祷 或者 读 任何一个 . "
我当时心情非常糟糕, 感觉既没心情祈祷也没心情阅读。

" [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ʌv; əv] [ju: 'es] , " [sed] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ;
" **Ah ! that is the way with the wisest of us , " said her companion ;**
" 啊 ! 那 是 这 方式 和 这 最明智的 的 我们 , " 说 她 伴侣 ;
“啊! 我们中最睿智的人也是这样,”她的同伴说;

" [haʊ] [æpt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [fɪŋk] [moʊst] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [fɪ'zɪ(ə)n] [dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər]
" **how apt we are to shrink most from our Physician just when we are**
" 如何 易于 我们 是 到 收缩 最多 从 我们的 医生 只是 什么时候 我们 是
[ɪn] [moʊst] [ni:d] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
in most need of Him !
在 最多 需要 的 他 !
“我们最需要医生的时候, 却往往最容易躲避他!”

[bʌt; bət] , ['elən] , [daɪr] , [ðæt] ['ɪznt] [raɪt] .
But , Ellen , dear , that isn't right .
但 , 艾伦 , 亲爱的 , 那 不是 正确的 .
但是, 亲爱的艾伦, 那样做是不对的。

[noʊ] [hænd]
No hand
不 手
没有手

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kæn; kən] [tʌt] [ðæt] ['sɪknəs] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] .
but His can touch that sickness you are complaining of .
但 他的 能 触碰 那 疾病 你 是 抱怨 的 .
但祂能治愈你所抱怨的那种疾病。

[si:k] [aɪ 'ti:] , [ʌv] , [si:k] [aɪ 'ti:] .
Seek it , love , seek it .
寻找 它 , 爱 , 寻找 它 .
去寻找它, 亲爱的, 去寻找它。

[hi:; hi] [wɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
He will hear and help you , no doubt of it ,
他 将要 听到 和 帮助 你 , 不 怀疑 的 它 ,
他一定会听取你的意见并帮助你, 这一点毋庸置疑。

[ɪn] ['evri] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] ['kæri] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [hi:; hi][hæz; həz] ['prə:mɪst] ,
in every trouble you carry simply and humbly to His feet ; He has promised ,
在 每一个 麻烦 你 携带 简单地 和 谦卑地 到 他的 脚 ; 他 有 承诺 ;
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 ;

在任何困难中，你都要谦卑地来到祂面前；祂已经应许过，你知道的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 154**]
" [页 -]

[ˈelən] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [les] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ;
Ellen was weeping very much , but less bitterly than before ;
艾伦 曾是 哭泣 非常 很多 , 但 较少的 苦涩地 比 前 ;

艾伦哭得很厉害，但哭声没有之前那么凄厉了；

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] [θru:] .
the clouds were breaking and light beginning to shine through .
这 云 是 打破 和 光 开始 到 闪耀 通过 ;

云层散开，阳光开始穿透云层照射进来。

" [æ; ɪl][wi:; wi] [preɪ] [tə'geðər] [naʊ] ? " [sed] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['æftər][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] - [pɔ:z] .
" **Shall we pray together now ?** " **said her companion after a few minutes ' pause .**
" 将 我们 祈祷 一起 现在 ? " 说 她 伴侣 后 一个 很少 分钟 - 暂停 ;

“我们现在一起祈祷好吗？”她的同伴停顿了几分钟后说道。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [du:] !
" **Oh , if you please , ma'am , do !**
" 哦 , 如果 你 请 , 女士 , 做 !

“哦，夫人，如果您愿意的话，请便吧！”

" ['elən] ['ænsər] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .
" **Ellen answered through her tears .**
" 艾伦 回答 通过 她 眼泪 ;

艾伦含着泪回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [tə'geðər] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:s] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] ,
And they knelt together there on the moss beside the stone ,
和 他们 跪下 一起 那里 在 这 苔藓 旁 这 石头 ,

于是他们一起跪在石头旁的青苔上。

[wer] ['elənz] [hed] ['restɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['fəʊldɪd][hændz][wɜ:r; wər][leɪd] .
where Ellen's head rested and her friend's folded hands were laid .
在哪里 艾伦的 头 休息 和 她 朋友们 折叠 双手 是 铺设 ;

艾伦的头枕在那儿，她的朋友双手交叠放在那儿。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['tʃɪldrən] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fa:ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]
It might have been two children speaking to their father , for the simplicity
它 可能 有 到过 二 孩子们 请讲 到 他们的 父亲 , 为了 这 简单

[ʌv; əv] [ðæt] [prer] ;
of that prayer ;
的 那 祷告 ;

那句祷告词很简单，可能是两个孩子在跟他们的父亲说话；

['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɔ:tn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['su:tɪd] [wʌn] ['su:tɪd] [ðə; ði]
difference of age seemed to be forgotten , and what suited one suited the
不同之处 的 年龄 似乎 到 是 被遗忘的 , 和 什么 适合 一 适合 这
[ʌðər] .
other .
其他 ;

年龄差距似乎被遗忘了，适合一个人的也适合另一个人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:kə] ['kærid] [aɪ 'ti:] ['kɑ:mli] [θru:] ,
It was not without difficulty that the speaker carried it calmly through ,
它 曾是 不是 没有 困难 那 这 扬声器 携带 它 平静地 通过 ,
演讲者虽然难以平静地完成演讲，但这并非易事。

[fɔ:r; fər] ['elənz] ['sɒbz] [went] [naɪ] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] .
for Ellen's sobs went nigh to check her more than once .
为了 艾伦的 啜泣 去 夜 到 查看 她 更多的 比 一次 .
艾伦的抽泣声不止一次地引起了人们的注意。

[wen] [ðeɪ] [roʊz] ['elən] ['saɪləntli] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [ɑ:rmz] [ə'gen] ,
When they rose Ellen silently sought her friend's arms again ,
什么时候 他们 玫瑰 艾伦 默默 寻求 她 朋友们 武器 再次 ,
她们起身时，艾伦默默地再次投入朋友的怀抱。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəʊθ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər]
and laying her face on her shoulder and putting both arms round her
和 躺下 她 脸 在 她 肩膀 和 推杆 两个都 武器 圆形的 她
[nek] , [ʃi:; ʃi] [wept] [sti:l] ,
neck , she wept still ,
脖子 , 她 哭泣 仍然 ,
她将脸埋在她的肩膀上，双臂环住她的脖子，继续哭泣。

— [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrənt] [terz] !
— **but what different tears** !
— 但 什么 不同的 眼泪 !
——但这些眼泪却截然不同！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [reɪn] ['fɔ:lɪŋ] [θru:] ['sʌŋʃaɪn] ,
It was like the gentle rain falling through sunshine ,
它 曾是 喜欢 这 温和的 雨 坠落 通过 阳光 ,
就像阳光下飘落的细雨，

[æftər][ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] .
after the dark cloud and the thunder and the hurricane have passed by .
后 这 黑暗的 云 和 这 雷 和 这 飓风 有 通过了 经过 .
乌云、雷声和飓风都过去之后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [i:tʃ] [ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spʊk] .
And they kissed each other before either of them spoke .
和 他们 亲吻 每个 其他 前 任何一个 的 他们 辐 .
他们还没开口说话，就先吻了对方。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] [ə'gen] , ['elən] ? "
" **You will not forget your Bible and prayer again , Ellen ?** "
" 你 将要 不是 忘记 你的 圣经 和 祷告 再次 , 艾伦 ? "
“艾伦，你以后不会再忘记带圣经和祷告了吧？”

" [oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **Oh no , ma'am** : "
" 哦 不 , 女士 : "
“哦，不，女士。”

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [trʌb(ə)l] [groʊ] [les] .
" **Then I am sure you will find your causes of trouble grow less** .
" 然后 我 是 当然 你 将要 寻找 你的 原因 的 麻烦 生长 较少的 .
“那么我相信你会发现你的麻烦事会越来越少。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
I will not hear the rest of them now .
我 将要 不是 听到 这 休息 的 他们 现在 .
我现在不想再听他们其他人说话了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [əˈkaʊnt]
In a day or two I hope you will be able to give me a very different account
在 一个 天 或者 二 我 希望 你 将要 是 有能力的 到 给 我 一个 非常 不同的 帐户
[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] ;
from what you would have done an hour ago ;
从 什么 你 会 有 完毕 一个 小时 前 ;
我希望在一两天内，你能给我一个与一小时前截然不同的说法；

[bʌt; bət] [brˈsaɪdz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] ,
but besides that it is getting late ,
但 除了 那 它 是 获得 晚的 ,
但除此之外，时间也越来越晚了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ʌp] [hɪr] ;
and it will not do for us to stay too long up here ;
和 它 将要 不是 做 为了 我们 到 停留 也 长的 向上 这里 ;
我们在这里待太久是不行的；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] .
you have a good way to go to reach home .
你 有 一个 好的 方式 到 去 到 抵达 家 .
你离家还有一段不错的路要走。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ænd] [siː] [em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] ? "
Will you come and see me to - morrow afternoon ? "
将要 你 来 和 看 我 到 - 明天 下午 ? "
你明天下午能来见我吗？

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] ! — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː]
" **Oh yes , ma'am , indeed I will ! — if I can ; and if you will tell me**
" 哦 是的 , 女士 , 的确 我 将要 ! — 如果 我 能 ; 和 如果 你 将要 告诉 我
[wer] . "
where . "
在哪里 . "
“哦，是的，夫人，我一定会去的！——如果我能做到的话；如果您能告诉我地点的话。”

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːki] [pæθ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [streɪt] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]
" **Instead of turning up this little rocky path you must keep straight on in the**
" 反而 的 转弯 向上 这 小的 岩石 小路 你 必须 保持 直的 在 在 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,
“不要拐上这条崎岖的小路，而应该沿着公路直走。”

[ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ænd] [ɪts] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [haʊs] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] .
that's all ; and it's the first house you come to .
那就是 全部 ; 和 它是 这 第一的 房子 你 来 到 .
仅此而已；而且这是你遇到的第一栋房子。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .
It isn't very far from here .
它 不是 非常 远的 从 这里 .
离这里不远。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ? "
Where were you going on the mountain ? "
在哪里 是 你 去 在 这 山 ? "
你当时要去山上的哪个地方？

" [ˈnoʊwər] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **Nowhere , ma'am . "**
" 无处 , 女士 . "
“没有地方，女士。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['eni] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? "

" **Have you been any higher than this ?** "

" 有 你 到过 任何 更高 比 这 ？ "

你之前升到过比这更高的高度吗？

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "

" **No** , **ma'am** . "

" 不 , 女士 . "

“不，女士。”

" [ðen] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][goʊ] [ə'weɪ] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

" **Then before we go away I want to show you something** .

" 然后 前 我们 去 离开 我 想 到 展示 你 某物 .

“在我们离开之前，我想给你们看一样东西。”

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] ; [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] ;

I'll take you over the Bridge of the Nose ; it isn't but a step or two more ;

患病的 拿 你 超过 这 桥 的 这 鼻子 ； 它 不是 但 一个 步 或者 二 更多的 ；

我带你越过鼻梁；再走一两步就到了；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] . "

a little rough to be sure , but you mustn't mind that . "

一个 小的 粗糙的 到 是 当然 , 但 你 不得 头脑 那 . "

确实有点粗糙，但你不用在意。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] , - [mæm, mɑ:m, məm] ? " [sed] ['elən] , [æz; əz] [ðeɪ] [left]

" **What is the ' Bridge of the Nose , ' ma'am ?** " **said Ellen , as they left**

" 什么 是 这 - 桥 的 这 鼻子 , - 女士 ？ " 说 艾伦 , 作为 他们 左边

[hɜ:r; hər] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

her resting - place ,

她 休息 - 地方 ,

“夫人，什么是‘鼻梁’？”艾伦在她们离开她的安息之处时问道。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔɪl] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [gru:] [mɔ:r] [sti:p] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] [ðæn; ðən]['evər] .

and began to toil up the path which grew more steep and rocky than ever .

和 开始 到 辛劳 向上 这 小路 哪个 生长 更多的 陡 和 岩石 比 曾经 .

于是，他们开始艰难地向上攀登，这条路变得越来越陡峭崎岖。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [noʊz] .

" **You know this mountain is called the Nose .**

" 你 知道 这 山 是 称为 这 鼻子 .

你知道这座山叫做“鼻子”吗？

[dʒʌst] [hɪr] [aɪ 'ti:] [rʌnz] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [ʃɑ:rp] [edʒ] .

Just here it runs out to a very thin sharp edge .

只是 这里 它 跑步 出去 到 一个 非常 薄的 锋利的 边缘 .

就在这里，它就变成了一个非常薄而锋利的边缘。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs]

We shall come to a place

我们 将 来 到 一个 地方

我们将来到一个地方

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 155**]

[页 -]

[ˈprez(ə)ntli] [wer] [juː; jʊ][tɜːrɪn][ə; ei] [ˈveri] [ˈɑːrp] [ˈkɔːrnər][tuː; tə][get][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
presently where you turn a very sharp corner to get from one side of the hill
目前 在哪里 你 转动 一个 非常 锋利的 角落 到 得到 从 一 边 的 这 爬坡道
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ;
to the other ;
到 这 其他 ;

现在，你需要转弯非常急才能从山的一侧到达另一侧；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [neɪmd] [aɪ ˈtiː][ˈdʒɔʊkɪŋli][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] . "
and my brother named it jokingly the Bridge of the Nose . "
和 我的 兄弟 命名 它 开玩笑地 这 桥 的 这 鼻子 . "

我哥哥开玩笑地把它叫做“鼻梁”。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; ei] [kwɪr] [neɪm] ? " [sed] [ˈelən] .
" Why do they give the mountain such a queer name ? " said Ellen .
" 为什么 做 他们 给 这 山 这样的 一个 酷儿 姓名 ? " 说 艾伦 .

“他们为什么要给这座山取这么个奇怪的名字呢？”艾伦问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" I don't know , I'm sure .
" 我 不 知道 , 我是 当然 .

“我不知道，我确定。”

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈveri] [laɪk][ə; ei]
The people say that from one point of view this side of it looks very like a
这 人们 说 那 从 一 观点 的 看法 这 边 的 它 看起来 非常 喜欢 一个
[ˈmænz] [noʊz] ;
man's nose ;
男人的 鼻子 ;

人们说，从这个角度看，它的这一侧很像男人的鼻子；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][faɪnd][aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [daʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði][fækt] .
but I never could find it out , and have some doubt about the fact .
但 我 绝不 可以 寻找 它 出去 , 和 有 一些 怀疑 关于 这 事实 .

但我始终没能找到答案，而且对此也有些怀疑。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
But now here we are !
但 现在 这里 我们 是 !

但现在我们做到了！

[dʒʌst] [kʌm] [raʊnd] [ðɪs] [ɡreɪt] [rɑːk] , — [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ][step] , [ˈelən] , — [naʊ] [lʊk] [ðer; ðər] !
Just come round this great rock , — mind how you step , Ellen , — now look there !
只是 来 圆形的 这 伟大的 岩石 , — 头脑 如何 你 步 , 艾伦 , — 现在 看 那里 !

绕过这块大石头，——艾伦，小心点，——现在看那里！

" [ðə; ði] [rɑːk] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrɪnd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt]
" The rock they had just turned was at their backs , and they looked
" 这 岩石 他们 有 只是 转向 曾是 在 他们的 背部 , 和 他们 看起来
[tɔːrdz] [ðə; ði] [west] .
towards the west .
向 这 西方 .

他们刚刚翻过的那块岩石在他们的身后，他们向西望去。

[bəʊθ] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːti] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
Both exclaimed at the beauty before them .
两个都 惊呼 在 这 美丽 前 他们 .

两人都惊叹于眼前的景色。

[ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz][naːt][soʊ] [ɪkˈstendɪd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
The view was not so extended as the one they had left .
这 看法 曾是 不是 所以 扩展 作为 这 一 他们 有 左边 .

眼前的景色不如他们离开时那般开阔。

[ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [saɪdz][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈweɪv] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] [klaʊzd] [ɪn][ðə; ði]
On the north and south sides the broken wavy outline of mountains closed in the
在这北和南侧面这破碎的波浪状大纲的山脉关闭在这
[həˈraɪz(ə)n] ;
horizon ;
地平线 ;

南北两侧，山峦断断续续、波浪状的轮廓在地平线上逐渐清晰；

[bʌt; bət][fa:r][tu:; tə][ðə; ði] [west] [stretʃt] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [hɪlz] [θru:] [wɪt] [ðə; ði]
but far to the west stretched an opening between the hills through which the
但远的到这西方拉伸一个开幕之间这丘陵通过哪个这
[ˈsetɪŋ] [sʌn] [sent] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bi:mz] ,
setting sun sent his long beams ,
环境太阳发送他的长的光束 ,
但遥远的西方，群山之间有一道开阔地带，落日的光芒透过那里洒下长长的光束。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .
even to their feet .
甚至到他们的脚 .

甚至连他们的脚都掉了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [heɪz] ; [ˈnɪrər] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
In the distance all was a golden haze ; nearer , on the right and left ,
在这距离全部曾是 一个 金的 阴霾 ; 更近 , 在这 正确的 和 左边 ,
远处一片金色的薄雾；近处，左右两侧，

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [lɪt] [ʌp] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] ,
the hills were lit up singularly ,
这 丘陵 是 点燃向上 单独地 ,

山丘被点亮，呈现出独特的景象。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [di:p] [ˈheɪzi] [ˈʃædɔʊ] [ænd; ənd] [braɪt]
and there was a most beautiful mingling of deep hazy shadow and bright
和 那里 曾是 一个 最多 美丽的 混杂 的 深的 朦胧 阴影 和 明亮的
[ˈɡloʊɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪdz][ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪz] .
glowing mountain sides and ridges .
发光 山 侧面 和 山脊 .

深邃朦胧的阴影与明亮闪耀的山坡和山脊交织在一起，构成了一幅绝美的景象。

[ə; eɪ] [ˈɡlɔ:ri] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈvæli] .
A glory was upon the valley .
一个 荣耀 曾是 之上 这 谷 .

山谷沐浴在荣光之中。

[fa:r] [daʊn] [bɪˈloʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [leɪ] [ə; eɪ][la:rdʒ] [leɪk] [ˈɡli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ;
Far down below at their feet lay a large lake gleaming in the sunlight ;
远的 向下 以下 在 他们的 脚 躺 一个 大的 湖 闪闪发光 在这 阳光 ;

在他们脚下很远的地方，有一个在阳光下闪闪发光的大湖；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] [ˈʃʊd] [laɪk][ə; eɪ]
and at the upper end of it a village of some size showed like a
和 在这上 结尾 的 它 一个 村庄 的 一些 尺寸 显示 喜欢 一个
[ˈklʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdɑ:ts] .
cluster of white dots .
簇 的 白色的 点 .

在它的上游，可以看到一个规模不小的村庄，就像一簇簇白点。

" [haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈɡen] .
" **How beautiful !** " **said the lady again** .
" 如何 美丽的 ! " 说 这 女士 再次 .

“真漂亮！”那位女士又说道。

" ['elən] , [dɪr] , [hiː; hi] [huːz] [hænd] [reɪzɪd] [ʌp] [ðoʊz] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['peɪntɪd]
" **Ellen , dear , He whose hand raised up those mountains , and has painted**
" 艾伦 , 亲爱的 , 他 谁 手 提高 向上 那些 山脉 , 和 有 绘
[ðem; ðəm][soʊ] ['glɔːrɪəsli] ,
them so gloriously ,
他们 所以 辉煌地 ,

“亲爱的艾伦，祂是那位用双手筑起群山，并将它们描绘得如此辉煌的神，

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] , - [æsk] ,
is the very same One who has said to you and to me , ' Ask ,
是 这 非常 相同的 一 WHO 有 说 到 你 和 到 我 , - 问 ,
正是那位曾对你我说过“求问、祈求、祈求”的神。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][fæl; ʃəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] . -
and it shall be given you . '
和 它 将 是 给定 你 . -
你们必得着。

" ['elən] [lʊkt] [ʌp] ; [ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [ɡlæns] .
" **Ellen looked up ; their eyes met ; her answer was in that grateful glance .**
" 艾伦 看起来 向上 ; 他们的 眼睛 遇见 ; 她 回答 曾是 在 那 感激的 瞥一眼 .
艾伦抬起头，与她们目光相遇，她感激的眼神就是答案。

[ðə; ði]['leɪdi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] ['elən] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The lady sat down and drew Ellen close to her .
这 女士 卫星 向下 和 画 艾伦 关闭 到 她 .
那位女士坐了下来，把艾伦拉到自己身边。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] ['jɑːndər] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ?
" **Do you see that little white village yonder , down at the far end of the lake ?**
" 做 你 看 那 小的 白色的 村庄 远处 , 向下 在 这 远的 结尾 的 这 湖 ?
你看到湖的尽头那个白色的小村庄了吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːrə] - ['kɑːrə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kɑːrə] - ['kɑːrə] [leɪk] .
That is the village of Carra - carra , and that is Carra - carra lake .
那 是 这 村庄 的 卡拉 - 卡拉 , 和 那 是 卡拉 - 卡拉 湖 .
那是卡拉卡拉村，那是卡拉卡拉湖。

[ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [juː; jʊ] ['kænɔːt] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
That is where I go to church ; you cannot see the little church from here .
那 是 在哪里 我 去 到 教会 ; 你 不能 看 这 小的 教会 从 这里 .
那就是我去的教堂；从这里看不到那座小教堂。

[maɪ] ['fɑːðər] [priːtʃɪz] [ðer; ðər] ['evri] ['sʌndərɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "
My father preaches there every Sunday morning . "
我的 父亲 布道 那里 每一个 星期日 早晨 . "
我父亲每个星期天早上都在那里布道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ] , " [sed] ['elən] .
" **You must have a long way to go , " said Ellen .**
" 你 必须 有 一个 长的 方式 到 去 , " 说 艾伦 .
“你还有很长的路要走，”艾伦说。

" [jes] — [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔːŋ] [wei] , [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] ['plez(ə)nt] [ðoʊ] .
" **Yes — a pretty long way , but it's very pleasant though .**
" 是的 — 一个 漂亮的 长的 方式 , 但 它是 非常 令人愉快的 尽管 .
“是的——路途遥远，但沿途风景非常宜人。”

[aɪ] [maʊnt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ɡreɪ] ['poʊni] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærɪz] [em 'iː][ðer; ðər][ɪn] [kwɪk] [taɪm] ,
I mount my little grey pony , and he carries me there in quick time ,
我 山 我的 小的 灰色的 小马 , 和 他 携带 我 那里 在 快的 时间 ,
我骑上我的小马，它很快就驮着我到了目的地。

[wen] [aɪ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] .
when I will let him .
什么时候 我 将要 让 他 .

我什么时候才会放他走。

[aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [ðə; ði] [wei] [ˈʃɔ:rtər] .
I never wish the way shorter .
我 绝不 希望 这 方式 较短 .

我从不希望路途更短。

[aɪ][goʊ][ɪn][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['weðəz] [tu:] , ['elən] ; [ʃɑ:rp] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][frɔ:st][ænd; ənd]
I go in all sorts of weathers too , Ellen ; Sharp and I don't mind frost and
我 去 在 全部 排序 的 天气 也 , 艾伦 ; 锋利的 和 我 不 头脑 霜 和
[snəʊ] . "
snow . "
雪 . "

艾伦，我也风雨无阻地去；我和夏普都不怕霜冻和下雪。

" [hu:] [ɪz] [ʃɑ:rp] ? " [sed] ['elən] .
" Who is Sharp ? " said Ellen .
" WHO 是 锋利的 ? " 说 艾伦 .

“夏普是谁？”艾伦问道。

" [maɪ][ˈpəʊni] .
" My pony .
" 我的 小马 .

“我的小马。”

[æn; ən] [ɑ:d] [neɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] .
An odd name , isn't it .
一个 奇怪的 姓名 , 不是 它 .

真是个奇怪的名字，不是吗？

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃu:zɪŋ] , ['elən] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [aɪ 'ti:] [ɪf] ['evər][ˈpəʊni][dɪd] .
It wasn't of my choosing , Ellen , but he deserves it if ever pony did .
它 不是 的 我的 选择 , 艾伦 , 但 他 值得 它 如果 曾经 小马 做过 .
艾伦，这不是我的选择，但如果说哪匹小马配得上这个，那他绝对是最配得上的。

['hi:z] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] .
He's a very cunning little fellow .
他是 一个 非常 狡猾 小的 同伴 .

他真是个狡猾的小家伙。

[wer] [du:] [ju:; jʊ][goʊ] , ['elən] ?
Where do you go , Ellen ?
在哪里 做 你 去 , 艾伦 ?

艾伦，你要去哪里？

[tu:; tə] ['θɜ:rlwɔ:l] ? "
To Thirlwall ? "
到 瑟尔沃尔 ? "

去瑟尔沃尔？

" [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" To church , ma'am ?
" 到 教会 , 女士 ?

“去教堂吗，女士？”

[aɪ][dəunt][goʊ] ['eniwer] .
I don't go anywhere .
我 不 去 任何地方 .

我哪儿也不去。

" [ˈdʌznt] [jɜː; jər] [ænt] [ɡooʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ？ "
" **Doesn't your aunt go to church ?** "
" 不 你的 阿姨 去 到 教会 ？ "

你姑姑不去教堂吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪr] . "
" **She hasn't since I have been here .** "
" 她 还没有 自从 我 有 到过 这里 . "

“自从我来到这里，她就没再出现过这种情况了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wið; wiθ] [jɔːr'self] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ？ "
" **What do you do with yourself on Sunday ?** "
" 什么 做 你 做 和 你自己 在 星期日 ？ "

你星期天都做些什么？

" [ˈnʌθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wið; wiθ][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] . "
" **Nothing , ma'am ; I don't know what to do with myself all the day long .** "
" 没有什么 , 女士 ; 我 不 知道 什么 到 做 和 我 全部 这 天 长的 . "

“没什么，夫人；我整天都不知道该干什么。”

[aɪ][get][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][ɡooʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
I get tired of being in the house , and I go out of doors ,
我 得到 疲劳的 的 存在 在 这 房子 , 和 我 去 出去 的 门 ,

我待在家里待腻了，就出门走走。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][get][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [əˈɡen] .
and then I get tired of being out of doors and come in again .
和 然后 我 得到 疲劳的 的 存在 出去 的 门 和 来 在 再次 .

然后我待在户外待腻了，就又回到室内了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] [ˈdredfəli] ,
I wanted a kitten dreadfully ,
我 通缉 一个 小猫 极其糟糕 ,

我非常想要一只小猫。

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [sed] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [nɑːt][let][em 'iː] [kiːp] [wʌn] . "
but Mr . Van Brunt said Aunt Fortune would not let me keep one . "
但 先生 : 范 布伦特 说 阿姨 财富 会 不是 让 我 保持 一 . "

但范布伦特先生说，福琼阿姨不会让我留着一个的。

" [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈsʌndeɪ] , [ˈelən] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] ,
" **Did you want a kitten to help you keep Sunday , Ellen ,** " **said her friend ,**
" 做过 你 想 一个 小猫 到 帮助 你 保持 星期日 , 艾伦 , " 说 她 朋友 ,

[ˈsmɑɪlɪŋ] .

smiling .
微笑 .

“艾伦，你想养只小猫来帮你度过星期天吗？”她的朋友笑着说。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈɡen] ;
" **Yes , I did , ma'am ,** " **said Ellen , smiling again ;**
" 是的 , 我 做过 , 女士 , " 说 艾伦 , 微笑 再次 ;

“是的，夫人，”艾伦笑着说；

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" **I thought it would be a great deal of company for me .**
" 我 想法 它 会 是 一个 伟大的 交易 的 公司 为了 我 .

“我原以为会有很多人陪伴我。”

[aɪ][gɑ:t] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,
I got very tired of reading all day long ,
我 得到 非常 疲劳的 的 阅读 全部 天 长的 ;
我整天看书看得非常累。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ,
and I had nothing to read but the Bible ; and you know ,
和 我 有 没有什么 到 读 但 这 圣经 ; 和 你 知道 ;
[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ;

我除了《圣经》之外，没有其他书可读；而且，你知道，女士，
[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
I told you I have been all wrong ever since I came here ,
我 讲述 你 我 有 到过 全部 错误的 曾经 自从 我 来了 这里 ;
我早就告诉你，自从我来到这里，我的想法全错了。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [mʌt] . "
and I didn't like to read that much . "
和 我 没有 喜欢 到 读 那 很多 ; "
我不太喜欢读书。

" [maɪ] [pɔr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdɪ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hɑ:rdli] [bi'sted] , [aɪ] [θɪŋk] .
" My poor child , " said the lady , " you have been hardly bestead , I think .
" 我的 贫穷的 孩子 , " 说 这 女士 , " 你 有 到过 几乎 帮 , 我 思考 .
“我可怜的孩子，”那位女士说，“我想你一直过得很艰难。”

[wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][spend] [nekst] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
What if you were to come and spend next Sunday with me ?
什么 如果 你 是 到 来 和 花费 下一个 星期日 和 我 ?
如果你下周日来和我一起过，怎么样？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ? "
Don't you think I should do instead of a kitten ? "
不 你 思考 我 应该 做 反而 的 一个 小猫 ? "
你不觉得我应该做点别的吗？比如养只小猫？

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] ['elən] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Oh yes , ma'am , I am sure of it , " said Ellen , clinging to her .
" 哦 是的 , 女士 , 我 是 当然 的 它 , " 说 艾伦 , 依恋 到 她 .
“哦，是的，夫人，我确信这一点，”艾伦紧紧地抱着她说道。

" [oʊ] , [aɪl] [kʌm] ['glædli] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [let][em 'i:] ;
" Oh , I'll come gladly if you will let me , and if Aunt Fortune will let me ;
" 哦 , 患病的 来 乐意 如果 你 将要 让 我 , 和 如果 阿姨 财富 将要 让 我 ;
“哦，如果你允许，如果福琼阿姨允许，我非常乐意来；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [sed] [læst] ['sʌndeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and I hope she will , for she said last Sunday I was the plague of her
和 我 希望 她 将要 , 为了 她 说 最后的 星期日 我 曾是 这 瘟疫 的 她
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

我希望她会这么做，因为她上周日说我是她生活中的祸害。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [seɪ] [soʊ] ? " [sed] [hɜ:r; hər] [frend] ['ɡreɪvli] .
" What did you do to make her say so ? " said her friend gravely .
" 什么 做过 你 做 到 制作 她 说 所以 ? " 说 她 朋友 严重地 .
“你做了什么让她这么说？”她的朋友严肃地问道。

" ['oʊnli] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [bʊks] , [mæm, mɑ:m, məm] . "

" **Only asked her for some books , ma'am** . "

" 仅有的 问 她 为了 一些 图书 , 女士 . "

“我只是问她要了几本书，夫人。”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [si:] [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['trʌblz] ,

" **Well , my dear , I see I am getting upon another of your troubles ,**

" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 看 我 是 获得 之上 其他 的 你的 麻烦 ,

“哎呀，亲爱的，看来我又惹出你的麻烦了。”

[ænd; ənd][wi; wi] ['hævnt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [naʊ] .

and we haven't time for that now .

和 我们 还没有 时间 为了 那 现在 .

我们现在没时间做这件事。

[baɪ][jɔr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ju; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [ɪn] [fɔ:lt] [jɔ:r'self] ;

By your own account you have been much in fault yourself ;

经过 你的 自己的 帐户 你 有 到过 很多 在 过错 你自己 ;

据你自己所说，你自身也犯了很多错误；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ju; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔ:l] [θɪŋz] [mend] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [oʊn] ['mendɪŋ] .

and I trust you will find all things mend with your own mending .

和 我 相信 你 将要 寻找 全部 事物 修补 和 你的 自己的 修补 .

我相信你一定能用自己的修补方法把所有东西都修好。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [sʌn] ! — [ænd; ənd][ju; jʊ]

But now there goes the sun ! — and you

但 现在 那里 去 这 太阳 ! — 和 你

但现在太阳落山了！——还有你

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:lʊʃ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .

and I must follow his example .

和 我 必须 跟随 他的 例子 .

我必须效仿他的做法。

" [ðə; ði] [leɪk] ['si:st] [tu; tə] [gli:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər] [les] ['pleɪnli]

" **The lake ceased to gleam , and the houses of the village were less plainly**

" 这 湖 停止 到 闪耀 , 和 这 房屋 的 这 村庄 是 较少的 显然

[tu; tə][bi; bi] [si:n] ;

to be seen ;

到 是 已见 ;

“湖面不再波光粼粼，村里的房屋也变得不太容易看清了；

[stɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['hedz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evər] .

still the mountain heads were as bright as ever .

仍然 这 山 头部 是 作为 明亮的 作为 曾经 .

山峰依然像往常一样明亮。

['grædʒʊəli] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [krept] [ʌp][ðer; ðər][saɪdz] ,

Gradually the shadows crept up their sides ,

逐步地 这 阴影 悄悄地爬向上 他们的 侧面 ,

阴影渐渐向上蔓延到他们的身上，

[waɪl] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] ['setld] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['væli] .

while the grey of evening settled deeper and deeper upon the valley .

尽管 这 灰色的 的 晚上 定居 更深 和 更深 之上 这 谷 .

夜幕降临，灰蒙蒙的天空越来越深地笼罩着山谷。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['elən] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] ;

" **There , " said Ellen , " that's just what I was wondering at the other morning ;**

" 那里 , " 说 艾伦 , " 那就是 只是 什么 我 曾是 好奇 在 这 其他 早晨 ;

“没错，”艾伦说，“那天早上我就在想这个问题；

[ˈoʊnli] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ˈoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [fɜːrst][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn]
only then the light shone upon the top of the mountains first and walked down
仅有的 然后 这 光 闪耀 之上 这 顶部 的 这 山脉 第一的 和 步行 向下
,
:
,

这时，光芒才先照耀在山顶，然后缓缓向下照射下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː] [liːvz] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [fɜːrst][ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp] .
and now it leaves the bottom first and walks up .
和 现在 它 树叶 这 底部 第一的 和 散步 向上 .

现在它先离开底部，然后向上走。

[aɪ] [æskt] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [əˈbɑʊt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [emˈiː] .
I asked Mr . Van Brunt about it , and he could not tell me .
我 问 先生 : 范 布伦特 关于 它 , 和 他 可以 不是 告诉 我 .

我问过范布伦特先生这件事，但他也说不清楚。

[ðæts] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌblz] , — [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [emˈiː] [ˈeniθɪŋ] . "
That's another of my troubles , — there's nobody that can tell me anything . "
那就是 其他 的 我的 麻烦 , — 有 无人 那 能 告诉 我 任何事物 . "

这也是我的另一个烦恼——没有人能告诉我任何事情。

" [pʊt][emˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
" Put me in mind of it to - morrow , and I'll try to make you
" 放 我 在 头脑 的 它 到 - 明天 , 和 患病的 尝试 到 制作 你
[ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] ,
understand it ,
理解 它 ,

“明天提醒我一下，我会尽量让你明白。”

" [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈtæri] [naʊ] .
" said the lady , " but we must not tarry now .
" 说 这 女士 , " 但 我们 必须 不是 焦油 现在 .

“但是我们现在不能耽搁了。”那位女士说。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɑːkli] [tuː; tə][faɪnd][emˈiː][wɜːrk] [ˈnʌf] , [ˈelən] . "
I see you are likely to find me work enough , Ellen . "
我 看 你 是 可能 到 寻找 我 工作 足够的 , 艾伦 . "

看来你很可能会给我安排足够的工作，艾伦。

" [aɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [mæm, məːm, məm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk][aɪˈtiː] , " [sed] [ˈelən]
" I'll not ask you a question , ma'am , if you don't like it , " said Ellen
" 患病的 不是 问 你 一个 问题 , 女士 , 如果 你 不 喜欢 它 , " 说 艾伦
[ˈɜːrniːstli] .
earnestly .
切实 .

“夫人，如果您不喜欢，我就不问您问题了。”艾伦认真地说。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

" [aɪ][duː][laɪk] , [aɪ][duː][laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" I do like , I do like , " said the other .
" 我 做 喜欢 , 我 做 喜欢 , " 说 这 其他 .

“我喜欢，我喜欢，”另一个人说。

" [aɪ] [spʊk] [ˈlæfɪŋli] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə][æsk][emˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] .
" I spoke laughingly , for I see you will be apt to ask me a good many .
" 我 辐 笑着 , 为了 我 看 你 将要 是 易于 到 问 我 一个 好的 许多 .

“我笑着说，因为我知道你可能会问我很多问题。”

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [mai] [dɪr] . "

As many as you please , my dear .
作为 许多 作为 你 请 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的, 你想吃多少都行。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
" Thank you , ma'am , " said Ellen , as they ran down the hill ,
" 感谢 你 , 女士 , " 说 艾伦 , 作为 他们 跑 向下 这 爬坡道 ,
“谢谢您, 夫人,”艾伦一边说着, 一边跑下山坡。

" [ðeɪ] [ki:p] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][mai] [hed] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
" they keep coming into my head all the while .
" 他们 保持 未来 进入 我的 头 全部 这 尽管 .

“它们一直萦绕在我的脑海里。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] ['gʊʊɪŋ] [daʊn] [ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" It was easier going down than coming up .
" 它 曾是 更轻松 去 向下 比 未来 向上 .

往下走比往上走容易。

[ðeɪ] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['elən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wʊd]
They soon arrived at the place where Ellen had left the road to take the wood
他们 很快 到达的 在 这 地方 在哪里 艾伦 有 左边 这 路 到 拿 这 木头
- [pæθ] .
- path .
- 小路 .

他们很快到达了艾伦离开公路走林间小路的地方。

" [hɪr] [wi:; wi][pa:rt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Here we part , " said the lady .
" 这里 我们 部分 , " 说 这 女士 .

“我们在此分别,”那位女士说道。

" [gʊd] - [naɪt] . "
" Good - night . "
" 好的 - 夜晚 . "

“晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Good - night , ma'am .
" 好的 - 夜晚 , 女士 .

“晚安, 女士。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [skwi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" There was a kiss and a squeeze of the hand ,
" 那里 曾是 一个 吻 和 一个 挤 的 这 手 ,

“他们亲吻了一下, 握了握彼此的手。”

[bʌt; bət] [wen] ['elən] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['leɪdi] [stɪl] [held] [hɜ:r; hər][fæst] .
but when Ellen would have turned away the lady still held her fast .
但 什么时候 艾伦 会 有 转向 离开 这 女士 仍然 握住 她 快速地 .

但当艾伦想要转身离开时, 那位女士仍然紧紧地抱着她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)] [gɜ:rɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" You are an odd little girl , " said she .
" 你 是 一个 奇怪的 小的 女孩 , " 说 她 .

“你真是个古怪的小女孩,”她说。

" [aɪ] [gerv] [ju:; jʊ] ['lɪbərti] [tu:; tə][æsk][em 'i:] ['kwestʃənz] . "
" I gave you liberty to ask me questions . "
" 我 给予 你 自由 到 问 我 问题 . "

“我允许你问我问题。”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] ['daʊtfəli] .
 " **Yes** , **ma'am** , " **said Ellen doubtfully** :
 " 是的 , 女士 , " 说 艾伦 怀疑地 :
 " 是的, 夫人," 艾伦犹豫地说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [æskt] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] .
 " **There is a question you have not asked me that I have been expecting** :
 " 那里 是 一个 问题 你 有 不是 问 我 那 我 有 到过 期待 :
 " 有一个问题你还没问我, 但我一直期待着你问我。"

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [eɪ 'em] ? "

Do you know who I am ? "

做 你 知道 WHO 我 是 ? "

你知道我是谁吗？

" [nɒʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "

" **No** , **ma'am** " .

" 不 , 女士 " .

"不，女士。"

" [dəʊnt][juː jʊ][waːnt][tuː tə] [nəʊ] ? "

" **Don't** **you** **want** **to** **know** ? "

" 不 你 想 到 知道 ? "

你不想知道吗？

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həp] ['frɛndz] [lʊk] ;
 " **Yes** , **ma'am** , **very much** , " **said Ellen** , **laughing at her friend's look** ;
 " 是的 , 女士 , 非常 很多 , " 说 艾伦 , 笑 在 她 朋友们 看 ;
 "是的，夫人，非常乐意，"艾伦笑着说，看着她朋友的表情；

" but mamma told me never to try to find out anything about other people that

" 但 妈妈 讲述 我 绝不 到 尝试 到 寻找 出去 任何事物 关于 其他 人们 那

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [,em 'i:][tu:; tə] [noʊ] ,

they didn't wish me to know ,

他们 没有 希望 我 到 知道 ,

“但是妈妈告诉我，永远不要试图打探别人不想让我知道的事情。”

[ɔ:r] [ðæt] ['wɔznt] [maɪ] ['bɪznəs] . "
or that wasn't my business . "
 或者 那 不是 我的 商业 . "

或者说，那不关我的事。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [jər; jər] ["bɪznəs] [dɪ'saɪdɪdli] .
" Well , I think this is your business decidedly .
 " 出色地 , 我 思考 这 是 你的 商业 绝对地 .
 “嗯，我认为这完全是你的事。”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [tu:; tə] - ['mɔ: rəʊ] ?
Who are you going to ask for when you come to see me to - morrow ?
 WHO 是 你 去 到 问 为了 什么时候 你 来 到 看 我 到 - 明天 ?
 你明天来见我时候要找谁?

[wɪl] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? -
Will you ask for the young lady that lives in this house ? '
 将要 你 问 为了 - 这 年轻的 女士 那 生活 在 这 房子 ? -
 你会询问“住在这栋房子里的那位年轻女士”吗？

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [noʊz] , [ænd; ɐnd] [aɪz] , [ænd; ɐnd] [ɪntʃɪz] ?
or will you give a description of my nose , and eyes , and inches ?
 或者 将要 你 给 一个 描述 的 我的 鼻子 , 和 眼睛 , 和 英寸 ?

或者你会描述一下我的鼻子、眼睛和身高吗？

" ['elən] [læft] .
" **Ellen laughed** .
" 艾伦 笑了 .

艾伦笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第14/50页

" [maɪ] [daɪ] ['elən] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [tu:n] ,
" My dear Ellen , " said the lady , changing her tone ,
" 我的 亲爱的 艾伦 , " 说 这 女士 , 变化 她 语气 ,
“我亲爱的艾伦，”那位女士改变了语气说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [pli:z] [em 'i:] [veri] [mʌtʃ] ?
" do you know you please me very much ?
" 做 你 知道 你 请 我 非常 很多 ?
你知道你让我非常开心吗？

[fɔ:r; fəɪ] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [ʃoʊz] [hɜ:r'self] [wel] - [bred] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
For one person that shows herself well - bred in this matter there are a thousand ,
为了 一 人 那 演出 她自己 出色地 - 繁殖 在 这 事情 那里 是 一个 千 ,
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,
我认为，在这方面表现得举止得体的人有上千个。

[ðæt] [æsk] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['kwestʃənz] .
that ask impertinent questions .
那 问 无礼 问题 .
问一些不合时宜的问题。

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [glæd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ru:l] .
I am very glad you are an exception to the common rule .
我 是 非常 高兴的 你 是 一个 例外 到 这 常见的 规则 .
我很高兴你是个例外。

[bʌt; bət] , [daɪ] ['elən] , [aɪ] [eɪ 'em] [kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ] [neɪm] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['æɪlɪs]
But , dear Ellen , I am quite willing you should know my name — it is Alice
但 , 亲爱的 艾伦 , 我 是 相当 愿意的 你 应该 知道 我的 姓名 — 它 是 爱丽丝
[ˈhʌmfri:z] .
Humphreys .
汉弗莱斯 .

但是，亲爱的艾伦，我非常希望你知道我的名字——我叫爱丽丝·汉弗莱斯。

[naʊ] , [kɪs] [em 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd] [rʌn] [hoʊm] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] , [kwɑɪt] [taɪm] ;
Now , kiss me again and run home ; it is quite , quite time ;
现在 , 吻 我 再次 和 跑步 家 ; 它 是 相当 , 相当 时间 ;
现在，再吻我一下然后跑回家吧；现在是安静的时候了；

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] [tu:] [leɪt] .
I have kept you too late .
我 有 保留 你 也 晚的 .
我耽误你太晚了。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [daɪ] .
Good - night , my dear .
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

[tel] [jʊə; jər] [ænt] [aɪ] [beg] [fi:; fi] [wɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Tell your aunt I beg she will allow you to take tea with me to - morrow .
告诉 你的 阿姨 我 求 她 将要 允许 你 到 拿 茶 和 我 到 - 明天 .
请转告你姑姑，我恳求她明天允许你跟我一起喝茶。

" [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈelən] [ˈheɪsnd] [ˈhoʊmwərdz] , [ˈɜːdʒd][baɪ][ðə; ði] [ˈræpɪdli] - [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk]
" **They parted , and Ellen hastened homewards , urged by the rapidly - growing dusk**
" 他们 分手了 , 和 艾伦 加快 回家 , 敦促 经过 这 快速 - 生长 黄昏
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
of the evening .
的 这 晚上 .

“他们告别了，艾伦加快脚步回家，因为夜幕迅速降临，暮色渐浓。”

[ʃiː; ʃɪ][traːd][ðə; ði] [ɡriːn] [tɜːrf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː][hæd; həd]
She trod the green turf with a step lighter and quicker than it had
她 践踏 这 绿色的 草皮 和 一个 步 打火机 和 更快 比 它 有
[bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] ,
been a few hours before ,
到过 一个 很少 小时 前 ,

她迈着比几个小时前更轻快、更轻盈的步伐走在绿茵场上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər]
and she regained her home in much less time than it had taken her
和 她 恢复 她 家 在 很多 较少的时间 比 它 有 已采取 她
[tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
to come from thence to the mountain .
到 来 从 因此 到 这 山 .

她返回家园所用的时间比她从那里到山上所用的时间要少得多。

[laɪts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [set] ;
Lights were in the kitchen , and the table set ;
灯 是 在 这 厨房 , 和 这 桌子 放 ;
[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd] [feɪnt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] [ˈræðər]
but though weary and faint she was willing to forego her supper rather
但 尽管 厌倦 和 头晕的 她 曾是 愿意的 到 放弃 她 晚餐 相当
[ðæn; ðən] [miːt] [hɜːr; hər] [ænt] [dʒʌst] [ðen] ;
than meet her aunt just then ;
比 见面 她 阿姨 只是 然后 ;

厨房里灯都亮着，餐桌也摆好了；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd] [feɪnt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] [ˈræðər]
but though weary and faint she was willing to forego her supper rather
但 尽管 厌倦 和 头晕的 她 曾是 愿意的 到 放弃 她 晚餐 相当
[ðæn; ðən] [miːt] [hɜːr; hər] [ænt] [dʒʌst] [ðen] ;
than meet her aunt just then ;
比 见面 她 阿姨 只是 然后 ;

虽然她疲惫不堪，但她宁愿放弃晚餐，也不愿在这个时候去见她的姑妈；

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ˈkwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
so she stole quietly up to her room .
所以 她 偷窃 悄悄 向上 到 她 房间 .
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fərˈget] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ədˈvaɪs] .
She did not forget her friend's advice .
她 做过 不是 忘记 她 朋友们 建议 .

于是她悄悄地溜回了自己的房间。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fərˈget] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ədˈvaɪs] .
She did not forget her friend's advice .
她 做过 不是 忘记 她 朋友们 建议 .
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [laɪt] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ; [bʌt; bət]
She had no light ; she could not read ; but
她 有 不 光 ; 她 可以 不是 读 ; 但

她没有灯，她也不会读书，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 158**]
[页 -]
[第158页]

[ˈelən] [dɪd] [preɪ] .
Ellen did pray .
艾伦 做过 祈祷 .
[ˈelən] [dɪd] [preɪ] .
艾伦 确实 祈祷了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['kæri] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] - ['sɪknəs] , [hɜːr; həɹ][ˈwɒnts] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][wəʊz] ,
She did carry all her heart - sickness , her wants , and her woes ,
她 做过 携带 全部 她 心 - 疾病 , 她 想要 , 和 她 烦恼 ,
她把所有的心病、欲望和悲伤都背负在了心里。

[tuː; tə] [ðæt] [frend] [huːz] [ɪr] [ɪz] [ˈɔːlweɪz][ˈoʊpən][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːl][əˈpɑːn]
to that Friend whose ear is always open to hear the cry of those who call upon
到 那 朋友 谁 耳朵 是 总是 打开 到 听到 这 哭 的 那些 WHO 称呼 之上
[hɪm; ɪm][ɪn] [truːθ] ;
Him in truth ;
他 在 真相 ;
致那位永远侧耳倾听真心呼求祂之人呼求之声的朋友；

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈliːvd] , [rɪˈfreʃt] , [ˈɔːlmoʊst] [hiːld] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept]
and then , relieved , refreshed , almost healed , she went to bed and slept
和 然后 , 松了口气 , 焕然一新 , 几乎 已治愈 , 她 去 到 床 和 睡着了
[ˈswiːtli] .
sweetly .
甜蜜地 .
然后，她如释重负，精神焕发，几乎痊愈了，便上床睡觉，睡得很香。

[ˈtʃæptər] [eksˈviːəri]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

" [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈstɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈtempɪsts] - ,
" **After long storms and tempests overblowne ,**
" 后 长的 暴风雨 和 暴风雨 - ,
“经过长时间的暴风雨和狂风肆虐之后，

[ðə; ði] [ˈsʌni] [æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [feɪs] [dʌθ; dəθ] [ˈklɪr] ;
The sunne at length his joyous face doth cleare ;
这 太阳 在 长度 他的 欢乐 脸 确实 清晰 ;
太阳终于照亮了他喜乐的脸庞；

[soʊ] [wen] [æz; əz] [ˈfɔːrtʃən] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈspɑɪt] [hæθ] - ,
So when as fortune all her spight hath showne ,
所以 什么时候 作为 财富 全部 她 斯皮特 有 - ,
所以，当命运展现了她所有的恶意之后，

[sʌm; səm] [blɪsfəl] [ˈaʊərz] [æt; ət][læst][mʌst; məst] [niːdz] [əˈpɪr] ;
Some blissfull houres at last must needs appeare ;
一些 幸福的 小时 在 最后的 必须 需求 出现 ;
美好的时光终究会到来；

[els] [ʃʊd; ʃəd] [əˈflɪktɪd] [waɪts] [ɔːft] - [taɪmz] - .
Else should afflicted wights oft - times despeire .
别的 应该 受苦的 重量级 经常 - 时代 - .
否则，受苦的灵魂常常会感到绝望。

" [kwiːn] .
" **Faërie Queene .**
" 仙女 奎恩 .
“仙后。”

[ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈelən] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [hæd; həd]
Early next morning Ellen awoke with a sense that something pleasant had
早期的 下一个 早晨 艾伦 醒来 和 一个 感觉 那 某物 令人愉快的 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
第二天清晨，艾伦醒来时感觉发生了一件令人愉快的事情。

[ðən] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [riˈæləti] [ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
Then the joyful reality darted into her mind ,
然后 这 快乐 现实 飞镖 进入 她 头脑 ,
然后, 令人欣喜的现实瞬间涌入她的脑海。

[ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ʃi:; ʃɪ][set] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [hɑ:rt]
and jumping out of bed she set about her morning work with a better heart
和 跳 出去 的 床 她 放 关于 她 早晨 工作 和 一个 更好的 心
[ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][aɪˈti:][fɔ:r; fəɹ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] .
than she had been able to bring to it for many a long day .
比 她 有 到过 有能力的 到 带来 到 它 为了 许多 一个 长的 天 .
她从床上跳起来, 开始晨间工作, 比以往许多个漫长的日子里都更有干劲。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
When she had finished she went to the window .
什么时候 她 有 完成的 她 去 到 这 窗户 .
她做完后走到窗边。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:][ˈoʊpən] [naʊ] ,
She had found out how to keep it open now ,
她 有 成立 出去 如何 到 保持 它 打开 现在 ,
她现在已经找到保持它敞开的方法了。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [neɪl] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sæʃ] .
by means of a big nail stuck in a hole under the sash .
经过 方法 的 一个 大的 指甲 卡住 在 一个 洞 在下面 这 窗扇 .
用一根大钉子钉在窗框下面的洞里。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] ,
It was very early ,
它 曾是 非常 早期的 ,
当时时间很早。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstɪlnəs] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈgɜ:rgl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɒk] [keɪm] [dɪˈstɪŋktli] [tu:; tə]
and in the perfect stillness the soft gurgle of the little brook came distinctly to
和 在 这 完美的 寂静 这 柔软的 咕噜声 的 这 小的 溪 来了 明显地 到
[hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] .
her ear .
她 耳朵 .
在万籁俱寂之中, 她清晰地听到了小溪潺潺的流水声。

[ˈelən] [li:nd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] ;
Ellen leaned her arms on the window - sill , and tasted the morning air ;
艾伦 倾斜 她 武器 在 这 窗户 - 窗台 , 和 尝过 这 早晨 空气 ;
艾伦将双臂倚在窗台上, 呼吸着清晨的空气;

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ˈswi:tənəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvlɪnəs] [ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd][skaɪ]
almost wondering at its sweetness and at the loveliness of field and sky
几乎 好奇 在 它是 甜味 和 在 这 可爱 的 场地 和 天空
[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈi:stəɹn] [həˈraɪz(ə)n] .
and the bright eastern horizon .
和 这 明亮的 东 地平线 .
几乎惊叹于它的甜美, 以及田野、天空和明亮的东方地平线的美丽。

[fɔ:r; fəɹ] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɔ:l][hæd; həd] [lʊkt] [dɑ:rk][ænd; ənd][sæd] .
For days and days all had looked dark and sad .
为了 天 和 天 全部 有 看起来 黑暗的 和 伤心 .
连日来, 到处都是阴沉悲伤的景象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wəɹ] [tu:] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
There were two reasons for the change .
那里 是 二 原因 为了 这 改变 .
这一变化有两个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˈelən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ] [streɪt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [pæθ]
In the first place Ellen had made up her mind to go straight on in the path
在 这 第一的 地方 艾伦 有 制成 向上 她 头脑 到 去 直的 在 在 这 小路
[ʌv; əv][ˈduːti] ;
of duty ;
的 责任 ;

首先，艾伦下定决心要义无反顾地履行职责；

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .
in the second place she had found a friend .
在 这 第二 地方 她 有 成立 一个 朋友 .

其次，她交了个朋友。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [æt; ət][ðə; ði]
Her little heart bounded with delight and swelled with thankfulness at the
她 小的 心 有界 和 喜 和 肿胀 和 感恩 在 这
[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈælis] [ˈhʌmfriːz] .
thought of Alice Humphreys .
想法 的 爱丽丝 汉弗莱斯 .

一想到爱丽丝·汉弗莱斯，她的小心脏就充满了喜悦和感激。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ,
She was once more at peace with herself ,
她 曾是 一次 更多的 在 和平 和 她自己 ,

她再次获得了内心的平静。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ]
and had even some notion of being by - and - by at peace with
和 有 甚至 一些 概念 的 存在 经过 - 和 - 经过 在 和平 和
[hɜːr; hər] [ænt] ;
her aunt ;
她 阿姨 ;

她甚至还抱有一丝幻想，希望不久之后能与姑姑和解；

[ðoʊ] [ə; eɪ][sæd] [twɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz]
though a sad twinge came over her whenever she thought of her mother's
尽管 一个 伤心 轻微疼痛 来了 超过 她 每当 她 想法 的 她 母亲的
[ˈletər] .
letter .
信 .

每当她想起母亲的信，心中都会涌起一丝悲伤。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
" **But there is only one way for me , " she thought ;**
" 但 那里 是 仅有的 一 方式 为了 我 , " 她 想法 ;

“但我只有一条路可走，”她心想；

" [aɪl] [duː][æz; əz] [ðæt] [dɪr] [mɪs] [ˈhʌmfriːz] [toʊld][em ˈiː] — [ɪts] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] ,
" **I'll do as that dear Miss Humphreys told me — it's good and early ,**
" 患病的 做 作为 那 亲爱的 错过 汉弗莱斯 讲述 我 — 它是 好的 和 早期的 ,

“我会按照亲爱的汉弗莱斯小姐告诉我的去做——现在正是好时机，而且时间还早。”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [jet] [tuː; tə][maɪˈself] .
and I shall have a fine time before breakfast yet to myself .
和 我 将 有 一个 美好的 时间 前 早餐 然而 到 我 .

早餐前我还有一段美好的独处时光。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɡet] [ʌp] [soʊ] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] !
And I'll get up so every morning and have it !
和 患病的 得到 向上 所以 每一个 早晨 和 有 它 !

我每天早上都会起床吃！

— ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [best][plæn][aɪ][kæn; kən][hit][ə'pɑ:n] .
— **that'll be the very best plan I can hit upon .**
— 那将 是 这 非常 最好的 计划 我 能 打 之上 .

——那将是我能想到的最好的方案了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]
" **As she thought this she drew forth her Bible from its place at the bottom**
" 作为 她 想法 这 她 画 前进 她 圣经 从 它是 地方 在 这 底部
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trʌŋk] ;
of her trunk ;
的 她 树干 ;

“想到这里，她便从箱子底部拿出圣经；

[ænd; ænd] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət][hæzəd][ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [ri:d] [ðə; ði] 18th [tjæptər] [ʌv; əv] ['mæθjuː] .
and opening it at hazard she began to read the 18th chapter of Matthew .
和 开幕 它 在 冒险 她 开始 到 读 这 18th 章 的 马修 .

她冒险打开书，开始阅读马太福音第十八章。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kwɪt] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] [æt; ət]
Some of it she did not quite understand ; but she paused with pleasure at
一些 的 它 她 做过 不是 相当 理解 ; 但 她 暂停 和 乐趣 在
[ðə; ði] 14th [vɜ:rs] .
the 14th verse .
这 14th 诗 .

有些歌词她不太明白；但读到第 14 节时，她欣喜地停了下来。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

" [ðæt] [mi:nz] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] .
" **That means me , " she thought .**
" 那 方法 我 , " 她 想法 .

“那说的就是我，”她心想。

[ðə; ði] 21st [ænd; ænd] 22nd [və:sɪz] [strʌk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ,
The 21st and 22nd verses struck her a good deal ,
这 21st 和 22nd 诗句 击 她 一个 好的 交易 ,

第21节和第22节诗句深深打动了她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] ['stɑ:rtld] .
but when she came to the last she was almost startled .
但 什么时候 她 来了 到 这 最后的 她 曾是 几乎 惊慌 .

但当她看到最后一个时，她几乎吓了一跳。

" [ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
" **There it is again !**
" 那里 它 是 再次 !

它又来了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə][em 'iː] .
" **That is exactly what that gentleman said to me .**
" 那 是 确切地 什么 那 绅士 说 到 我 .

“那位先生就是这么跟我说的。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'gɪvŋ] , [bʌt; bət] [həʊ] [kæŋ; kən][aɪ][bi:; bi] ,
I thought I was forgiven , but how can I be ,
我 想法 我 曾是 已原谅 , 但 如何 能 我 是 ,
我以为我已经得到原谅, 但我怎么可能得到原谅呢?

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fə'gɪvŋ] [ænt] ['fɔ:rtʃən] .
for I feel I have not forgiven Aunt Fortune .
为了 我 感觉 我 有 不是 已原谅 阿姨 财富 .
因为我觉得自己还没有原谅福琼阿姨。

" ['leɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] [bʊk] , ['elən] [ni:ld] [daʊn] ;
" **Laying aside her book , Ellen kneeled down ;**
" 躺下 旁边 她 书 , 艾伦 跪着 向下 ;
艾伦放下书, 跪了下来;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌŋ] [θɔ:t] [soʊ] [prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [skers]
but this one thought so pressed upon her mind that she could think of scarce
但 这 一 想法 所以 按下 之上 她 头脑 那 她 可以 思考 的 稀少
[eniθɪŋ] [els] ;
anything else ;
任何事物 别的 ;
但是这个念头一直萦绕在她的脑海中, 以至于她几乎无法思考其他任何事情;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [prer] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][æŋ; ən]['ɜ:rdʒənt][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [pə'tɪ(ə)n] [ðæt]
and her prayer this morning was an urgent and repeated petition that
和 她 祷告 这 早晨 曾是 一个 紧迫的 和 重复 请愿 那
[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪneɪbld] " [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] " [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] [ænt] ['fɔ:rtʃən] " [ɔ:l]
she might be enabled " from her heart " to forgive her Aunt Fortune " all
她 可能 是 已启用 " 从 她 心 " 到 原谅 她 阿姨 财富 " 全部
[hɜ:r; hər] ['trespəsɪz] .
her trespasses .
她 擅闯私人领地 .
今天早上, 她向姑妈福琼发出了紧急而反复的祈祷, 希望能够“发自内心”地原谅她“所有的过错”。

" [pʊr] ['elən] !
" **Poor Ellen !**
" 贫穷的 艾伦 !
可怜的艾伦!

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd] [wɜ:rk] .
she felt it was very hard work .
她 毛毡 它 曾是 非常 难的 工作 .
她觉得这是一项非常辛苦的工作。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] ,
At the very minute she was striving to feel at peace with her aunt ,
在 这 非常 分钟 她 曾是 努力 到 感觉 在 和平 和 她 阿姨 ,
就在她努力想和姑姑和解的那一刻,

[wʌŋ] ['gri:vəns] ['æftər] [ə'hʌðər] [wʊd] [stɑ:rt][ʌp][tu:; tə] [rɪ'membrəns] ,
one grievance after another would start up to remembrance ,
一 不满 后 其他 会 开始 向上 到 纪念 ,
一桩桩冤屈会逐渐浮现, 最终引发人们的回忆。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [met][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][fa:r] [r'hʌf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['spɪrɪt]
and she knew the feelings that met them were far enough from the spirit
和 她 知道 这 情怀 那 遇见 他们 是 远的 足够的 从 这 精神
[ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .
of forgiveness .
的 饶恕 .
她知道他们心中的感受与宽恕的精神相去甚远。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [daʊn] .

In the midst of this she was called down .
在 这 中间 的 这 她 曾是 称为 向下 .

就在这时，她被叫了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

She rose with tears in her eyes , and " What shall I do ?
她 玫瑰 和 眼泪 在 她 眼睛 , 和 " 什么 将 我 做 ?

她站起身来，眼里噙着泪水，“我该怎么办？ ”

" [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

" in her heart .
" 在 她 心 .

在她心中。

['bəʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːrnɪstli] [preɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [fiːl] [raɪt]

Bowing her head once more she earnestly prayed that if she could not yet feel right
鞠躬 她 头 一次 更多的 她 切实 祈祷 那 如果 她 可以 不是 然而 感觉 正确的

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ænt] ,

towards her aunt ,
向 她 阿姨 ,

她再次低下头，虔诚地祈祷，如果她现在还不能对姑姑产生好感，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [kept] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [æktɪŋ] [ɔːr] [ˈspiːkɪŋ] [rɔːŋ] .

she might be kept at least from acting or speaking wrong .
她 可能 是 保留 在 至少 从 表演 或者 请讲 错误的 .

至少可以防止她做出不当行为或说出不当言论。

[pʊr] [ˈelən] !

Poor Ellen !
贫穷的 艾伦 !

可怜的艾伦！

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

In the heart is the spring of action ; and she found it so this morning .
在 这 心 是 这 春天 的 行动 ; 和 她 成立 它 所以 这 早晨 .

行动的源泉在心中；今天早上她就深有体会。

[hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

Her aunt and Mr . Van Brunt were already at the table .
她 阿姨 和 先生 . 范 布伦特 是 已经 在 这 桌子 .

她的姑姑和范布伦特先生已经坐在桌旁了。

[ˈelən] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

Ellen took her place in silence ,
艾伦 采取 她 地方 在 沉默 ,

艾伦默默地站好位置。

[fɔːr; fər][wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [feɪs] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] " [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] " [wʊd]

for one look at her aunt's face told her that no " good - morning " would
为了 一 看 在 她 姑姑的 脸 讲述 她 那 不 " 好的 - 早晨 " 会

[biː; bi] [əkˈseptɪd] .

be accepted .
是 公认 .

她只看了一眼姑姑的表情就知道，任何一句“早上好”都不会被接受。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [bæd] [ˈhjuːmər] ,

Miss Fortune was in a particularly bad humour ,
错过 财富 曾是 在 一个 特别 坏的 幽默 ,

厄运小姐心情特别糟糕。

[ˈoʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [ˈhævɪŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]
owing among other things to Mr . Van Brunt's having refused to eat his
欠款 之中 其他 事物 到 先生 : 范 布伦特的 拥有 拒绝 到 吃 他的
[ˈbrekfəst] [ənˈles] [ˈelən] [wɜːr; wər] [kɔːld] .
breakfast unless Ellen were called .
早餐 除非 艾伦 是 称为 :

其中一部分原因是范布伦特先生拒绝吃早餐，除非艾伦被叫来。

[æn; ən] [ʌnˈlʌki] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
An unlucky piece of kindness .
一个 倒霉 片 的 仁慈 :

一件不幸的善意之举。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːðər] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈelən] [nɔːr] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ;
She neither spoke to Ellen nor looked at her ;
她 两者都不 辐 到 艾伦 也不 看起来 在 她 ;

她既没有和艾伦说话，也没有看她一眼；

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [dɪd] [wʌt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [leɪ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] .
Mr . Van Brunt did what in him lay to make amends .
先生 : 范 布伦特 做过 什么 在 他 躺 到 制作 修改 :

范布伦特先生尽其所能地弥补过错。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] [pɔːrk] [ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] ,
He helped her very carefully to the cold pork and potatoes ,
他 帮助 她 非常 小心 到 这 寒冷的 猪肉 和 土豆 ,

他小心翼翼地帮她端上冷猪肉和土豆。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wel] - [paɪld] [ˈplætər] [ʌv; əv] [ˈgrɪdl] - [keɪks] .
and handed her the well - piled platter of griddle - cakes .
和 递交 她 这 出色地 - 堆积 拼盘 的 烤盘 - 蛋糕 :

然后把那盘堆得满满的煎饼递给了她。

" [hɪəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈbʌkwɪːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [mɪs]
" Here's the first buckwheats of the season , " said he , " and I told Miss
" 这里是 这 第一的 荞麦 的 这 季节 , " 说 他 , " 和 我 讲述 错过
[ˈfɔːrtʃən]
Fortune
财富

“这是今年第一批荞麦，”他说，“我已经告诉了厄运小姐。”

[aɪ] [wɔːrnt] [əˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wʌn] [ɑːn] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] - [ɪm] [əˈbɔːŋ]
I warn't agoing to eat one on ' em if you didn't come down to enjoy ' em along
我 警告 过去 到 吃 一 在 - 呃 如果 你 没有 来 向下 到 享受 - 呃 沿着
[wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
with us .
和 我们 :

如果你不下来和我们一起享用，我可不会自己吃。

[teɪk] [tuː] — [teɪk] [tuː] ! — [juː; jʊ] [wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [iːt] [ˈlðər] [hɑːt] .
Take two — take two ! — you want ' em to keep each other hot .
拿 二 — 拿 二 ! — 你 想 - 呃 到 保持 每个 其他 热的 :

再来一次——再来一次！——你想让他们彼此保持热情。

" [ˈelənz] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
" Ellen's look and smile thanked him ,
" 艾伦的 看 和 微笑 谢谢 他 ,

艾伦的眼神和笑容表达了对他的感谢。

[æz; əz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [wʌn] [ˈdʒenərəs] " [ˈbʌkwɪːt] " [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [æz; əz]
as following his advice she covered one generous " buckwheat " with another as
作为 下列的 他的 建议 她 涵盖 一 慷慨的 " 荞麦 " 和 其他 作为
[ˈæmp(ə)l] .
ample .
充足 .

她听从了他的建议，用另一块丰盛的荞麦盖住了一块慷慨的荞麦。

" [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] !
" That's the thing !
" 那就是 这 事物 !

“就是这样！ ”

[naʊ] [hɪəz] [sʌm; səm] [praɪm] [ˈmeɪp(ə)l] .
Now here's some prime maple .
现在 这里是 一些 主要的 枫 .

这是上等枫木。

[juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] , [aɪ] [ges] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You like ' em , I guess , don't you ? "
你 喜欢 - 呃 , 我 猜测 , 不 你 ? "

看来你喜欢它们，对吧？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] , " [sed] [ˈelən] .
" I don't know yet — I have never seen any , " said Ellen .
" 我 不 知道 然而 — 我 有 绝不 已见 任何 , " 说 艾伦 .

“我还不清楚——我从来没见过,”艾伦说。

" [ˈnevər] [siːn] [ˈbʌkwɪːt] !
" Never seen buckwheats !
" 绝不 已见 荞麦 !

“从未见过荞麦！ ”

[waɪ] , [ðeə(r)] - [moʊst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][maɪ] [ˈmʌðəːz] [spˈlɪtərz] .
why , they're ' most as good as my mother's splitters .
为什么 , 它们是 - 最多 作为 好的 作为 我的 母亲的 分线器 .

为什么？ 因为它们“几乎和我母亲的劈柴机一样好”。

[ˈbʌkwɪːt] [keɪks] [ænd; ənd][ˈmeɪp(ə)l] [məˈlæsɪz] , — [ðæts] [fuːd] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] — -
Buckwheat cakes and maple molasses , — that's food fit for a king , I think — -
荞麦 蛋糕 和 枫 糖蜜 , — 那就是 食物 合身 为了 一个 国王 , 我 思考 — -
[wen] [ðeə(r)] [ɡʊd] ;
when they're good ;
什么时候 它们是 好的 ;

荞麦饼和枫糖浆——我觉得，如果做得好的话，那就是国王的食物了；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔrtənɪz, ˈfɔrtuːnɪz] [ˈɔːlweɪz] [fɜːrst] - [reɪt] .
and Miss Fortune's always first - rate .
和 错过 命运的 总是 第一的 - 速度 .

厄运小姐一如既往地出色。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[mɪs] [ˈfɔːrtən] [dɪd][naːt] [rɪˈlent] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] [ðɪs] [ˈkɑːmplɪmənt] .
Miss Fortune did not relent at all at this compliment .
错过 财富 做过 不是 屈服 在 全部 在 这 赞扬 .

厄运小姐对这句恭维话丝毫没有退缩。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jəʊ][soʊ] [waɪt] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ?
" **What makes you so white this morning ?**
" 什么 制作 你 所以 白色的 这 早晨 ？

“你今天早上怎么这么白？”

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑːn] ; " [juː; jəʊ] [eɪnt] [wel] ; [biː; bi][juː; jəʊ] ? "
" **Mr . Van Brunt presently went on ; " you ain't well ; be you ? "**
" 先生 . 范 布伦特 目前 去 在 ; " 你 不是 出色地 ; 是 你 ？ "

范布伦特先生接着说：“你身体不舒服吗？”

" [jes] , " [sed] ['elən] ['daʊtfəli] .
" **Yes , " said Ellen doubtfully .**
" 是的 , " 说 艾伦 怀疑地 .

“是的，”艾伦犹豫地说。

" [aɪm] [wel] — — "
" **I'm well — — "**
" 我是 出色地 — — "

“我很好——”

" [ʃiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" **She's as well as I am , Mr . Van Brunt ,**
" 她是 作为 出色地 作为 我 是 , 先生 . 范 布伦特 ,

“她和我一样好，范布伦特先生。”

[ɪf] [juː; jəʊ][dəʊnt][gəʊ][ænd; ɐnd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] ['nəʊnɪz] !
if you don't go and put her up to any notions !
如果 你 不 去 和 放 她 向上 到 任何 概念 ！

如果你不去怂恿她做任何事！

" [mɪs] ['fɔːrtʃən] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
" **Miss Fortune said in a kind of choked voice .**
" 错过 财富 说 在 一个 种类 的 窒息 嗓音 .

“厄运小姐用一种哽咽的声音说道。”

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [hemd] , [ænd; ɐnd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv] ['brekfəst] - [taɪm] .
Mr . Van Brunt hemmed , and said no more to the end of breakfast - time .
先生 . 范 布伦特 包边 , 和 说 不 更多的 到 这 结尾 的 早餐 - 时间 .

范布伦特先生支支吾吾地说了几句，直到早餐结束才再说一句话。

['elən] ['ræðər] ['dredɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænts, 'ɒnts] [lʊk] [wʌz; wəz]
Ellen rather dreaded what was to come next , for her aunt's look was
艾伦 相当 令人恐惧的 什么 曾是 到 来 下一个 , 为了 她 姑姑的 看 曾是
['ɑːmɪnəs] .
ominous .
不祥的 .

艾伦很害怕接下来会发生什么，因为她姑妈的表情很不祥。

[ɪn] [ded] ['saɪləns] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər][pʊt] [ə'weɪ] , [ænd; ɐnd] [pʊt] [ʌp] ,
In dead silence the things were put away , and put up ,
在 死的 沉默 这 事物 是 放 离开 , 和 放 向上 ,

在一片死寂中，东西被收起来，然后又被挂了起来。

[ænd; ɐnd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['waːʃɪŋ] [ænd; ɐnd] ['draɪɪŋ] , [wen] [mɪs] ['fɔːrtʃən] ['sʌd(ə)nli] [brook] [fɔːrθ] .
and in course of washing and drying , when Miss Fortune suddenly broke forth .
和 在 课程 的 洗涤 和 烘干 , 什么时候 错过 财富 突然 打破 前进 .

在洗涤和晾晒的过程中，厄运小姐突然降临。

" [wʌt] [dɪd][juː; jəʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ['jestərdeɪ] [æftər'nuːn] ? "
" **What did you do with yourself yesterday afternoon ? "**
" 什么 做过 你 做 和 你自己 昨天 下午 ？ "

你昨天下午都做了些什么？

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] , " [sed] ['elən].

" **I was up on the mountain** , " **said Ellen** .
" 我 曾是 向上 在 这 山 , " 说 艾伦 .

“我当时在山上,”艾伦说。

" [wʌt] ['maʊnt(ə)n] ? "

" **What mountain** ? "
" 什么 山 ? "

“什么山? ”

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [kɔ:l][,aɪ ˈti:] - [ðə; ði] [noʊz] . - "

" **I believe they call it ' the Nose . ' "**
" 我 相信 他们 称呼 它 - 这 鼻子 . - "

“我记得他们管它叫‘鼻子’。”

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ju:; jʊ][ʌp][ðer; ðər] ? "

" **What business had you up there** ? "
" 什么 商业 有 你 向上 那里 ? "

你上去做什么事？

" [aɪ][ˈhædnt] ['eni] ['bɪznəs] [ðer; ðər] . "

" **I hadn't any business there** . "
" 我 之前没有 任何 商业 那里 . "

“我本来没事要去那里。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ? "

" **What did you go there for** ? "
" 什么 做过 你 去 那里 为了 ? "

你去那里做什么？

" ['nʌθɪŋ] . "

" **Nothing** . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" ['nʌθɪŋ] !

" **Nothing** !
" 没有什么 !

“没有什么！”

[ju:; jʊ][ɪkˈspekt][,em ˈi:][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] ?

you expect me to believe that ?
你 预计 我 到 相信 那 ?

你指望我相信这个？

[ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ] [tru:θ] - ['telər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "

you call yourself a truth - teller , I suppose ? "
你 称呼 你自己 一个 真相 - 出纳员 , 我 认为 ? "

你自诩为说真话的人，是吗？

" [ˈmæmə] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] [pɔr] ['elən] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər]

" **Mamma used to say I was , " said poor Ellen , striving to swallow her**

['fi:lɪŋz] .

feelings .
情怀 .

“妈妈以前总是说我是,”可怜的艾伦说道，努力压抑住自己的情绪。

" [jɔr; jər] ['mʌðər] !

" **Your mother** !
" 你的 母亲 !

“你的母亲！”

[aɪ] [dɜr] [seɪ] — ['mʌðərz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər][blaɪnd] .
I dare say — mothers always are blind .
我 敢 说 — 母亲们 总是 是 瞎的 .

我敢说——母亲总是盲目的。

[aɪ] [dɜr] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [fɔ:r; fər][ˈgɑ:sp(ə)] .
I dare say she took every thing you said for gospel .
我 敢 说 她 采取 每一个 事物 你 说 为了 福音 .

我敢说她把你说的每一句话都奉为真理。

" ['elən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [wa:nt][ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈpɔɪntɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" Ellen was silent , from sheer want of words that were pointed enough to
" 艾伦 曾是 沉默的 , 从 透明 想 的 字 那 是 尖 足够的 到
[su:t][hɜ:r; hər] .
suit her .
套装 她 .

“艾伦沉默不语，因为她实在找不到足够尖锐的词语来表达自己的意思。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈmɔ:rgən][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈgʌmpjən] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ;
" I wish Morgan could have had the gumption to marry in his own country ;
" 我 希望 摩根 可以 有 有 这 勇气 到 结婚 在 他的 自己的 国家 ;
“我希望摩根有勇气在自己的国家结婚；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ˈwʊmən] !
but he must go running after a Scotch woman !
但 他 必须 去 跑步 后 一个 苏格兰威士忌 女士 !

但他非要去追一个苏格兰女人！

[ə; eɪ] [ˈjæŋki] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [wɜ:rθ] [ˈsʌmθɪŋ] .
A Yankee would have brought up his child to be worth something .
一个 扬基 会 有 带来 向上 他的 孩子 到 是 值得 某物 .

一个北方佬会把他的孩子培养成有价值的人。

[gɪv] [em ˈiː] [ˈjæŋkiːz] !
Give me Yankees !
给 我 洋基队 !

给我洋基队！

" ['elən] [set] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] .
" Ellen set down the cup she was wiping .
" 艾伦 放 向下 这 杯子 她 曾是 擦拭 .

艾伦放下正在擦拭的杯子。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] ['mʌðə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You don't know anything about my mother , " she said .
" 你 不 知道 任何事物 关于 我的 母亲 , " 她 说 .

“你对我母亲一无所知，”她说。

" [juː; jʊ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [spi:k] [soʊ] — [ɪts] [na:t] [raɪt] . "
" You oughtn't to speak so — it's not right . "
" 你 不应该 到 说话 所以 — 它是 不是 正确的 . "

“你不应该这样说话——这样不对。”

" [waɪ] [eɪnt] [aɪ ˈtiː] [raɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] ;
" Why ain't it right , I should like to know ? " said Miss Fortune ;
" 为什么 不是 它 正确的 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? " 说 错过 财富 ;

“为什么不对呢？我想知道。”厄运小姐说道；

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [ˈkʌntri] , [aɪ] [ges] .
" this is a free country , I guess .
" 这 是 一个 自由的 国家 , 我 猜测 .

我想，这里是个自由国家吧。

[ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋz] [eɪnt] [taɪd] — [wɪə(r)] [ɔːl] [friː] [hɪr] . "
Our tongues ain't tied — we're all free here . "
我们的 舌头 不是 系 — 是 全部自由的 这里 . "

我们说话畅通无阻——我们在这里都很自由。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] , " [ˈmʌtəd] [ˈelən] ; " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] . "
" I wish we were , " muttered Ellen ; " I know what I'd do . "
" 我 希望 我们 是 , " 低声说道 艾伦 ; " 我 知道 什么 ID 做 . "

“我希望我们能在一起,”艾伦喃喃自语道,“我知道我会怎么做。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] .
" What would you do ? " said Miss Fortune .
" 什么 会 你 做 ? " 说 错过 财富 .

“你会怎么做?”厄运小姐问道。

[ˈelən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Ellen was silent .
艾伦 曾是 沉默的 .

艾伦沉默不语。

[hɜːr; hər] [ænt] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] [toʊn] .
Her aunt repeated the question in a sharper tone .
她 阿姨 重复 这 问题 在 一个 更锐利 语气 .

她姑姑用更严厉的语气重复了一遍这个问题。

" [aɪ] [ˈɔʊnt] [tuː; tə][seɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ'd] [ˈræðər] [nɑːt] .
" I oughtn't to say what I was going to , " said Ellen ; " I'd rather not .
" 我 不应该 到 说 什么 我 曾是 去 到 , " 说 艾伦 ; " ID 相当 不是 .

“我不应该说说出我要说的话,”艾伦说;“我宁愿不说。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] ; " [juː; jʊ][bɪˈɡæŋ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
" I don't care , " said Miss Fortune ; " you began , and you shall finish it .
" 我 不 关心 , " 说 错过 财富 ; " 你 开始 , 和 你 将 结束 它 .

“我不在乎,”厄运小姐说,“既然你开始了,你就得完成它。”

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "
I will hear what it was . "
我 将要 听到 什么 它 曾是 . "

我会听听究竟发生了什么。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [friː] [aɪ] [wʊd] [rʌŋ] [əˈweɪ] . "
" I was going to say , if we were all free I would run away . "
" 我 曾是 去 到 说 , 如果 我们 是 全部自由的 我 会 跑步 离开 . "

“我本来想说,如果我们都自由了,我会逃走。”

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [wel] - [bɪˈheɪvd] [spiːtʃ] !
" Well , that is a beautiful , well - behaved speech !
" 出色地 , 那 是 一个 美丽的 , 出色地 - 表现 演讲 !

“嗯,这是一篇优美、得体的演讲!”

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
I am glad to have heard it .
我 是 高兴的 到 有 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[aɪ][ədˈmaɪər][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I admire it very much .
我 钦佩 它 非常 很多 .

我非常欣赏它。

[nəʊ] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ['jestərdeɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [noʊz] ?
Now what were you doing yesterday up on the Nose ?
现在 什么 是 你 正在做 昨天 向上 在 这 鼻子 ?
昨天你在“鼻子”山上做什么呢？

[pli:z] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] ['waɪpɪŋ] .
Please to go on wiping .
请 到 去 在 擦拭 .
请继续擦拭。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪl] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
There's a pile ready for you .
有 一个 桩 准备好 为了 你 .
已经为你准备好了一堆。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] ?
What were you doing yesterday afternoon ?
什么 是 你 正在做 昨天 下午 ?
你昨天下午在做什么？

" [elən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" Ellen hesitated .
" 艾伦 犹豫了一下 .
艾伦犹豫了一下。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ə'ləʊŋ] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['sʌmbə:di] ? "
" Were you alone or with somebody ? "
" 是 你 独自的 或者 和 某人 ? "
你当时是一个人还是和别人在一起？

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'ləʊŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
" I was alone part of the time . "
" 我 曾是 独自的 部分 的 这 时间 . "
“我有时独自一人。”

" [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ? "
" And who were you with the rest of the time ? "
" 和 WHO 是 你 和 这 休息 的 这 时间 ? "
“那其余时间你和谁在一起？ ”

" [mɪs] ['hʌmfri:z] . "
" Miss Humphreys . "
" 错过 汉弗莱斯 . "
“汉弗莱斯小姐。”

" [mɪs] ['hʌmfri:z] !
" Miss Humphreys !
" 错过 汉弗莱斯 !
“汉弗莱斯小姐！ ”

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
what were you doing with her ? "
什么 是 你 正在做 和 她 ? "
你当时和她在一起做什么？

" ['tɔ:kɪŋ] . "
" Talking . "
" 说 . "
“说。”

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] ? "
" Did you ever see her before ? "
" 做过 你 曾经 看 她 前 ? "
你以前见过她吗？

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "

" **No** , **ma'am** . "

" 不 , 女士 . "

“不，女士。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hər] ? "

" **Where did you find her ?** "

" 在哪里 做过 你 寻找 她 ? "

你在那里找到她的？

" [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [em 'iː] , [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɪl] . "

" **She found me , up on the hill .** "

" 她 成立 我 , 向上 在 这 爬坡道 . "

“她在山顶上找到了我。”

" [wʌt] [wɜ:r; wər][juː; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "

" **What were you talking about ?** "

" 什么 是 你 说 关于 ? "

你们刚才在说什么？

" ['elən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] . "

" **Ellen was silent .** "

" 艾伦 曾是 沉默的 . "

艾伦沉默不语。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][juː; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] . "

" **What were you talking about ?** " **repeated Miss Fortune .** "

" 什么 是 你 说 关于 ? " 重复 错过 财富 . "

“你们刚才在说什么？”厄运小姐重复道。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑ:t] [tel] . "

" **I had rather not tell .** "

" 我 有 相当 不是 告诉 . "

“我宁愿不说。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] — [soʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "

" **And I had rather you should tell — so out with it .** "

" 和 我 有 相当 你 应该 告诉 — 所以 出去 和 它 . "

“我宁愿你自己说——那就说吧。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hʌmfriːz] , " [sed] ['elən] ; "

" **I was alone with Miss Humphreys ,** " **said Ellen ;** "

" 我 曾是 独自的 和 错过 汉弗莱斯 , " 说 艾伦 ; "

“当时只有我和汉弗莱斯小姐在一起，”艾伦说；

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [wʌt] [wiː; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] — [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [kən'sɜ:rn]

" **and it is no matter what we were talking about — it doesn't concern** "

" 和 它 是 不 事情 什么 我们 是 说 关于 — 它 不 忧虑

['enɪbə:di] [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][em 'iː] . "

anybody but her and me . "

" 任何人 但 她 和 我 . "

“无论我们谈论什么——这都只关乎我和她，与其他人无关。”

" [jes] , [aɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪ 'tiː][kən'sɜ:rnz][em 'iː] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] , " [ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]

" **Yes , it does , it concerns me ,** " **said her aunt ,** " **and I choose to** "

" 是的 , 它 做 , 它 担忧 我 , " 说 她 阿姨 , " 和 我 选择 到

[noʊ] . "

know . "

" 知道 . "

“是的，这确实让我很关心，”她的姑姑说，“我选择了解真相。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What were you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ？

你们刚才在说什么？

" [ˈelən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Ellen was silent .
" 艾伦 曾是 沉默的 。

艾伦沉默不语。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? "
" Will you tell me ? "
" 将要 你 告诉 我 ？ "

你会告诉我吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , [loʊ] [bʌt; bət] [ˈrezəluːtli] .
" No , " said Ellen , low but resolutely .
" 不 , " 说 艾伦 , 低的 但 坚决地 。

“不,”艾伦低声但坚定地说。

" [aɪ] [vəʊ] [jʊə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɑːb] !
" I vow you're enough to try the patience of Job !
" 我 发誓 你是 足够的 到 尝试 这 耐心 的 工作 ！

“我发誓，你简直能考验约伯的耐心！ ”

[lʊk] [hɪr] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , " [aɪ] [wɪl]
Look here , " said Miss Fortune , setting down what she had in her hands , " I will
看 这里 , " 说 错过 财富 , 环境 向下 什么 她 有 在 她 双手 , " 我 将要
[noʊ] !
know !
知道 ！

“听着,”厄运小姐说着，放下手中的东西，“我会知道的！”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
I don't care what it was ,
我 不 关心 什么 它 曾是 ,

我不在乎那是什么，

[bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; jəl] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːr] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
but you shall tell me or I'll find a way to make you .
但 你 将 告诉 我 或者患病的 寻找 一个 方式 到 制作 你 。

但你必须告诉我，否则我会想办法让你知道。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — — "
I'll give you such a — — "
患病的 给 你 这样的 一个 — — "

我会给你这样一个——”

" [stɑːp] ! [stɑːp] ! " [sed] [ˈelən] [ˈwaɪldli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] !
" Stop ! stop ! " said Ellen wildly , " you must not speak to me so !
" 停止 ！ 停止 ！ " 说 艾伦 疯狂地 , " 你 必须 不是 说话 到 我 所以 ！

“住手！住手！”艾伦疯狂地说，“你不能这样跟我说话！”

[ˈmæmə] [ˈnevər] [dɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] !
Mamma never did , and you have no right to !
妈妈 绝不 做过 , 和 你 有 不 正确的 到 ！

妈妈从来没有这样做过，你也没有权利这样做！

[ɪf] [ˈmæmə] [ɔːr][ˈpɑːpə][wɜːr; wər] [hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] .
If mamma or papa were here you would not dare talk to me so .
如果 妈妈 或者 爸爸 是 这里 你 会 不是 敢 讲话 到 我 所以 。

如果爸爸妈妈在这里，你不敢这样跟我说话。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm] [mis] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz]
" **The answer to this was a sharp box on the ear from Miss Fortune's**
" 这 回答 到 这 曾是 一个 锋利的 盒子 在 这 耳朵 从 错过 命运的
[wet] [hænd] .
wet hand .
湿的 手 ；

“对此的回应是厄运小姐湿漉漉的手狠狠地给了她一记耳光。”

[hæf] [stʌnd] , [les] [baɪ][ðə; ði] [blɒʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtuːmlʌt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [raʊzd] , [ˈelən] [stʊd]
Half stunned , less by the blow than the tumult of feeling it roused , Ellen stood
一半 目瞪口呆 , 较少的 经过 这 吹 比 这 骚乱 的 感觉 它 唤醒 , 艾伦 站立
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

艾伦愣住了，与其说是被击中，不如说是被击中后激起的复杂情绪所震撼，她愣了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈtaʊəl] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ]
and then throwing down her towel she ran out of the room , shivering with
和 然后 投掷 向下 她 毛巾 她 跑 出去 的 这 房间 , 瑟瑟发抖 和
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

然后她扔下毛巾，颤抖着跑出了房间，那是激情的滋味。

[ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈsoʊpi] [ˈwɔːtər] [left] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
and brushing off the soapy water left on her face as if it had been
和 刷牙 离开 这 肥皂泡 水 左边 在 她 脸 作为 如果 它 有 到过
[hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈveri] [hænd] .
her aunt's very hand .
她 姑姑的 非常 手 ；

她轻轻拂去脸上残留的肥皂水，仿佛那是她姑姑亲手拂去的。

[ˈvaɪələnt] [terz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
Violent tears burst forth as soon as she reached her own room ,
暴力 眼泪 爆裂 前进 作为 很快 作为 她 达到 她 自己的 房间 ,
她一回到自己的房间，就泪如雨下。

[terz] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ˈmɔːrtɪ]
tears at first of anger and morti
眼泪 在 第一的 的 愤怒 和 死亡

起初是愤怒和死亡的泪水

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[fɪˈkeɪʃən] [ˈoʊnli] ; [bʌt; bət] [ˈkɑːŋʃəns] [ˈprez(ə)ntli] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwɪspər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] !
fication only ; but conscience presently began to whisper , " You are wrong !
定性 仅有的 ; 但 良心 目前 开始 到 耳语 , " 你 是 错误的 !
只是出于本能；但良心很快开始低语：“你错了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] !
you are wrong !
你 是 错误的 !

您错了！

" [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ˈsɑːrɒʊ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **and tears of sorrow mingled with the others** .
" 和 眼泪 的 悲哀 混合 和 这 其他的 ；

悲伤的泪水与其他的泪水混杂在一起。

" [oʊ] , " [sed] ['elən] , " [waɪ] ['kudnt] [aɪ] [ki:p] [sti:l] ?
" **Oh** , " **said Ellen** , " **why couldn't I keep still ?**
" 哦 , " 说 艾伦 , " 为什么 不能 我 保持 仍然 ?
"哦,"艾伦说, "我为什么不能安静下来呢? "

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [soʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪ] ['kudnt] [aɪ][bi:; bi]['kwaiət] ?
when I had resolved so this morning , why couldn't I be quiet ?
什么时候 我 有 已解决 所以 这 早晨 , 为什么 不能 我 是 安静的 ?
我今天早上明明已经下定决心要这么做了, 为什么我却无法保持安静呢?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [prə'vəukt] [em 'i:][soʊ] ['dredfəli] , [aɪ] ['kudnt] [help][aɪ 'ti:] . "
But she ought not to have provoked me so dreadfully , I couldn't help it . "
但 她 应该 不是 到 有 挑衅 我 所以 极其糟糕 , 我 不能 帮助 它 . "
但她不该那样激怒我, 我情不自禁。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [rɔ:ŋ] , " [sed] ['kɑ:njəns] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [terz] [flʊd] ['fæstəɹ] .
" **You are wrong , " said conscience again , and her tears flowed faster** .
" 你 是 错误的 , " 说 良心 再次 , 和 她 眼泪 流动 快点 .
"你错了,"良心再次说道, 她的眼泪流得更快了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnɪŋ] ['trʌb(ə)l] — [ðə; ði]['du:ti][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]
And then came back her morning trouble — the duty and the difficulty of
和 然后 来了 后退 她 早晨 麻烦 — 这 责任 和 这 困难 的
[fəɹ'gɪvɪŋ] .
forgiving .
宽恕 .

然后, 她早晨的烦恼又回来了——原谅的责任和困难。
[fəɹ'gɪv] [hɜ:r; həɹ] [ænt] ['fɔ:rtʃən] !
Forgive her Aunt Fortune !
原谅 她 阿姨 财富 !

原谅她吧, 福琼阿姨!
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'plezəɹ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] !
with her whole heart in a passion of displeasure against her !
和 她 所有的 心 在 一个 热情 的 不满 反对 她 !

她全心全意地对她充满不满!
[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!
['elən] [brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [ænd; ənd] [æk'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ɪn'di:d] [ɔ:l][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
Ellen began to feel and acknowledge that indeed all was wrong .
艾伦 开始 到 感觉 和 承认 那 的确 全部 曾是 错误的 .

艾伦开始感觉到并承认, 一切确实都错了。
[bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə][du:] ?
But what to do ?
但 什么 到 做 ?

但该怎么办呢?
[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] ['kʌmfərt] , [ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə] [mɪs] ['hʌmfri:z] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
There was just one comfort , the visit to Miss Humphreys in the afternoon .
那里 曾是 只是 一 舒适 , 这 访问 到 错过 汉弗莱斯 在 这 下午 .

唯一令人欣慰的是, 下午可以去拜访汉弗莱斯小姐。
" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [tel] [em 'i:] , " [θɔ:t] ['elən] ; " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [help][em 'i:] .
" **She will tell me , " thought Ellen ; " she will help me** .
" 她 将要 告诉 我 , " 想法 艾伦 ; " 她 将要 帮助 我 .
"她会告诉我的,"艾伦心想; "她会帮助我的。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] ?
But in the meanwhile ?
但 在 这 同时 ?

但与此同时呢？

" [ˈelən] [hæd; həd][nɑ:t] [mʌt] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [hɜ:r; hər] [ænt] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ænd; ənd][set]
" Ellen had not much time to think ; her aunt called her down and set
" 艾伦 有 不是 很多 时间 到 思考 ; 她 阿姨 称为 她 向下 和 放
[hɜ:r; hər][tu:; tə][wɜ:rk] .
her to work .
她 到 工作 .

“艾伦没多少时间思考；她姑妈把她叫下来，让她干活。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ʌn'hæpi] ;
She was very busy till dinner - time , and very unhappy ;
她 曾是 非常 忙碌的 直到 晚餐 - 时间 , 和 非常 不开心 ;

她一直忙到晚餐时间，而且很不开心；

[bʌt; bət] [ˈtwenti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dɪd] [ˈelən] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
but twenty times in the course of the morning did Ellen pause for a moment ,
但 二十 时代 在 这 课程 的 这 早晨 做过 艾伦 暂停 为了 一个 片刻 ,
[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [preɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fər'gɪv] [maɪt]

and covering her face with her hands pray that a heart to forgive might
和 覆盖 她 脸 和 她 双手 祈祷 那 一个 心 到 原谅 可能
[bi:; bi][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
be given her .
是 给定 她 .

她双手捂脸，祈祷能获得一颗宽恕的心。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
As soon as possible after dinner she made her escape to her room that she
作为 很快 作为 可能的 后 晚餐 她 制成 她 逃脱 到 她 房间 那 她
[maɪt] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɔ:k] .
might prepare for her walk .
可能 准备 为了 她 走 .

晚饭后，她尽快回到房间，准备散步。

[ˈkɑ:nʃəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔ:t] [ɪ:zi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
Conscience was not quite easy that she was going without the knowledge of
良心 曾是 不是 相当 简单的 那 她 曾是 去 没有 这 知识 的
[hɜ:r; hər] [ænt] .
her aunt .
她 阿姨 .

她瞒着姑妈擅自行动，这让她良心不安。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di'beɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][ænd; ənd][kɔd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər]
She had debated the question with herself and could not make up her
她 有 辩论 这 问题 和 她自己 和 可以 不是 制作 向上 她
[maɪnd][tu:; tə][ˈhæzəd] [ˈlu:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt] .
mind to hazard losing her visit .
头脑 到 冒险 输 她 访问 .

她反复斟酌这个问题，最终还是无法下定决心冒着失去这次访问的风险。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:r'self] [ˈveri] [ˈkɛrfəli] .
So she dressed herself very carefully .
所以 她 穿着 她自己 非常 小心 .

所以她穿衣非常讲究。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [dɑ:rk] [mə'ri:nouz] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] [pʊt] [ɑ:n] ; [hɜ:r; həɹ] ['sɪŋ(ə)] [pəɹ] [ʌv; əv]
One of her dark merinos was affectionately put on ; her single pair of
— 的 她 黑暗的 美利奴羊 曾是 亲切地 放 在 ; 她 单身的 一对 的
[waɪt] ['stɑ:kɪŋz] ;
white stockings ;
白色的 长筒袜 ;
她爱怜地穿上了一件深色美利奴羊毛衫；还有她唯一的一双白色长袜；

[ʃu:z] , [ˈrʌf(ə)] , [keɪp] — [ˈelən] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:ltləsli] [ni:t] , [dʒʌst][æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəɹ]
shoes , ruffle , cape — Ellen saw that all was faultlessly neat , just as her mother
鞋 , 褶边 , 岬 — 艾伦 锯 那 全部 曾是 完美无瑕 整洁的 , 只是 作为 她 母亲
[ju:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ;
used to have it ;
用过的 到 有 它 ;
鞋子、褶边、披肩——艾伦看到一切都一丝不苟地整洁，就像她母亲以前那样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪs] [blu:] [hʊd] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bed] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ləst] [θɪŋ] ,
and the nice blue hood lay upon the bed ready to be put on the last thing ,
和 这 好的 蓝色的 兜帽 躺 之上 这 床 准备好 到 是 放 在 这 最后的 事物 ,
漂亮的蓝色兜帽静静地躺在床上，准备成为最后一件穿戴的衣物。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈænts, 'ɒnts] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] .
when she heard her aunt's voice calling .
什么时候 她 听到 她 姑姑的 嗓音 呼叫 .
当她听到姑姑的呼唤声时。

" [ˈelən] ! [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [du:] [jɔɹ; jər] [ˈaɪərnɪŋ] — [raɪt] [ə'weɪ] , [naʊ] !
" **Ellen ! come down and do your ironing — right away , now !**
" 艾伦 ! 来 向下 和 做 你的 熨烫 — 正确的 离开 , 现在 !
“艾伦！快下来熨衣服——马上，现在就下来！”

[ðə; ði] [ˈaɪərnz] [ɑ:r; ər] [hɔ:t] .
the irons are hot .
这 熨斗 是 热的 .

熨斗很烫。

" [fɔ:r; fər] [wʌŋ] [ˈmoʊmənt] [ˈelən] [stʊd] [sti:l] [ɪn] [dɪs'meɪ] ; [ðen] ['sləʊli] [ʌn'drest] , [drest] [ə'gen]
" **For one moment Ellen stood still in dismay ; then slowly undressed , dressed again**
" 为了 一 片刻 艾伦 站立 仍然 在 沮丧 ; 然后 缓慢地 脱光衣服 , 穿着 再次
[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
and went downstairs .
和 去 楼下 .
“艾伦愣在原地，一时不知所措；然后慢慢脱下衣服，又穿好衣服，下了楼。”

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来！”

[ju:v] [bɪn] [æŋ; ən] [eɪdʒ] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] ; " [naʊ] [meɪk] [heɪst] ; [ðer; ðər] [eɪnt] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
you've been an age , " said Miss Fortune ; " now make haste ; there ain't but a
你已经 到过 一个 年龄 , " 说 错过 财富 ; " 现在 制作 匆忙 ; 那里 不是 但 一个
[ˈhændfʊl] ;
handful ;
少数 ;
“你已经很久了，”厄运小姐说；“现在快点；只剩下寥寥几个了；

[ænd; ənd] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [mɑ:p] [ʌp] .
and I want to mop up .
和 我 想 到 拖把 向上 .
我想把现场清理干净。

" ['elən] [tʊk] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ə'gen] ; ['aiənd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ;
" **Ellen took courage again ; ironed away with right good will ;**
" 艾伦 采取 勇气 再次 ; 熨烫过的 离开 和 正确的 好的 将要 ;
“艾伦再次鼓起勇气；以正确的善意熨平了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [su:n] [dʌn] ,
and as there was really but a handful of things she had soon done ,
和 作为 那里 曾是 真的 但 一个 少数 的 事物 她 有 很快 完毕 ,
而事实上，她很快就只做了寥寥几件事，

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['aɪərniŋ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['aɪərnz] .
even to taking off the ironing blanket and putting up the irons .
甚至 到 采取 离开 这 熨烫 毯子 和 推杆 向上 这 熨斗 .
甚至包括取下熨衣毯和收起熨斗。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] ['sti:lɪŋ] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [li:v]
In the meantime she had changed her mind as to stealing off without leave
在 这 与此同时 她 有 已更改 她 头脑 作为 到 偷窃 离开 没有 离开
— ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
— **conscience was too strong for her ;**
— 良心 曾是 也 强的 为了 她 ;
与此同时，她改变了擅自离开的想法——良心对她来说太过强大；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [ʃi; ʃɪ][tu:ld][ʌv; əv] [mɪs] ['hʌmfri:z] - [dɪ'zaɪər][ænd; ənd]
and though with a beating heart , she told of Miss Humphreys ' desire and
和 尽管 和 一个 殴打 心 , 她 讲述 的 错过 汉弗莱斯 - 欲望 和
[hɜ:r; hər][hæf] [ɪn'geɪdʒmənt] .
her half engagement .
她 一半 订婚 .
尽管心跳加速，她还是讲述了汉弗莱斯小姐的愿望和她半订婚的事。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [laɪk] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ]
" **You may go where you like — I am sure I do not care what you do with**
" 你 可能 去 在哪里 你 喜欢 — 我 是 当然 我 做 不是 关心 什么 你 做 和
[jɔ:r'self] ,
yourself ;
你自己 ,
“你想去哪儿就去哪儿——我肯定不会在意你如何安排自己的生活。”

" [wʌz; wəz] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz][rɪ'plaɪ] .
" **was Miss Fortune's reply .**
" 曾是 错过 命运的 回复 .
“厄运小姐回答道。

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['elən] [fled] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ]
Full of delight at this ungracious permission , Ellen fled upstairs , and dressing
满的 的 喜 在 这 不友善的 允许 , 艾伦 逃亡 楼上 , 和 敷料
[mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
much quicker than before ,
很多 更快 比 前 ,
艾伦对这突如其来的许可欣喜若狂，她飞快地跑上楼，穿衣服的速度比之前快得多。

[wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] .
was soon on her way .
曾是 很快 在 她 方式 .
她很快就出发了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈræðər] [ˈsædli] .
But at first she went rather sadly .
但 在 第一的 她 去 相当 令人遗憾的是 .

但起初她去的时候相当伤心。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [riˈzɒlvz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn]
In spite of all her good resolves and wishes , everything that day had gone
在 尽管如此 的 全部 她 好的 解决 和 愿望 , 一切 那 天 有 已消失
[ɔːŋ] ;
wrong ;
错误的 ;

尽管她下定决心并许下美好的愿望，但那天一切都不顺利；

[ænd; ənd] [ˈelən] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][iːv(ə)] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
and Ellen felt that the root of the evil was in her own heart .
和 艾伦 毛毡 那 这 根 的 这 邪恶的 曾是 在 她 自己的 心 .

艾伦觉得罪恶的根源就在她自己的心中。

[sʌm; səm] [terz] [fel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] .
Some tears fell as she walked .
一些 眼泪 跌倒 作为 她 步行 .

她边走边流泪。

[ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [haʊs] , [həʊˈevər] , [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [raɪz] ;
Farther from her aunt's house , however , her spirits began to rise ;
更远 从 她 姑姑的 房子 , 然而 , 她 烈酒 开始 到 上升 ;

然而，离她姑妈家越远，她的精神就越发振奋起来；

[hɜːr; hər] [fʊt] [fel] [ˈlaɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [swɔːrd] .
her foot fell lighter on the green sword .
她 脚 跌倒 打火机 在 这 绿色的 草 .

她的脚轻盈地落在绿色的草地上。

[hoʊp] [ænd; ənd] [ekspekˈteɪŋ] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] ;
Hope and expectation quickened her steps ;
希望 和 期待 加速 她 步骤 ;

希望和期待加快了她的步伐；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʊd] - [pæθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn]
and when at length she passed the little wood - path it was almost on
和 什么时候 在 长度 她 通过了 这 小的 木头 - 小路 它 曾是 几乎 在

[ə; eɪ] [rʌŋ] .
a run .
一个 跑步 .

最后，当她终于跑过那条小木路时，几乎是跑着过去的。

[nɑːt] [ˈveri] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɡlæd] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] .
Not very far beyond that her glad eyes saw the house she was in quest of .
不是 非常 远的 超过 那 她 高兴的 眼睛 锯 这 房子 她 曾是 在 寻求 的 .

没走多远，她欣喜地看到自己要找的房子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] ; [nɑːt] [ˈveri] [waɪt] [iːðər] ,
It was a large white house ; not very white either ,
它 曾是 一个 大的 白色的 房子 ; 不是 非常 白色的 任何一个 ,

那是一栋很大的白色房子；但其实也不算很白。

[fɔːr; fər][ɪts] [læst] [dres] [ʌv; əv] [peɪnt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [oʊld] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
for its last dress of paint had grown old long ago .
为了 它是最后的 裙子 的 画 有 生长 老的 长的 前 .

因为它的最后一层油漆早已褪色了。

[,aɪ 'ti:] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ,
It stood close by the road ,
它 站立 关闭 经过 这 路 ,

它就立在路边，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [si:md] [tu:; tə] [θrɔ:ŋ] [,aɪ 'ti:] [raʊnd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
and the trees of the wood seemed to throng it round on every side .
和 这 树木 的 这 木头 似乎 到 人群 它 圆形的 在 每一个 边 .

树林里的树木似乎从四面八方涌来，将它团团围住。

[ˈelən] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [fju:] [steps] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [nɑ:kt] ;
Ellen mounted the few steps that led to the front door , and knocked ;
艾伦 安装 这 很少 步骤 那 引领 到 这 正面 门 , 和 敲门 ;

艾伦走上通往大门的几级台阶，敲了敲门；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][dʒʌst] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haɪ] [ˈnɑ:kər] ,
but as she could only just reach the high knocker ,
但 作为 她 可以 仅有的 只是 抵达 这 高的 敲击器 ,

但她只能勉强够到高高的门把手，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][əˈlɑ:rm] [ˈeniba:di] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] .
she was not likely to alarm anybody with the noise she made .
她 曾是 不是 可能 到 警报 任何人 和 这 噪音 她 制成 .

她发出的声音不太可能引起任何人的惊扰。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [feɪnt] [ræps] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˈeniba:di] [hɜ:rd] [ðəm; ðəm] ,
After a great many little faint raps , which , if anybody heard them ,
后 一个 伟大的 许多 小的 头晕的 说唱 , 哪个 , 如果 任何人 听到 他们 ,

一阵轻柔的敲击声之后，如果有人听到的话，

[maɪt] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈtæks] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈræts] [ti:θ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
might easily have been mistaken for the attacks of some rat's teeth upon the
可能 容易地 有 到过 错误 为了 这 攻击 的 一些 老鼠的 牙齿 之上 这

[ˈweɪnskət] ,
wainscot ,
护墙板 ,

很容易被误认为是老鼠牙齿啃咬护墙板的痕迹。

[ˈelən] [ɡru:] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfru:tləs] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] , [ænd; ʌnd] [rɪˈzɑ:lvd] ,
Ellen grew weary of her fruitless toil of standing on tiptoe , and resolved ,
艾伦 生长 厌倦 的 她 徒劳无功 辛劳 的 常设 在 脚尖 , 和 已解决 ,

[ðoʊ] [ˈdaʊtfəli] ,
though doubtfully ,
尽管 怀疑地 ,

艾伦厌倦了踮着脚尖徒劳地劳作，虽然心存疑虑，但她还是下定决心：

[tu:; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɪn] .
to go round the house and see if there was any other way of getting in .
到 去 圆形的 这 房子 和 看 如果 那里 曾是 任何 其他 方式 的 获得 在 .

绕着房子走一圈，看看有没有其他进入的途径。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][fa:r][ˈkɔ:rnər] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ,
Turning the far corner , she saw a long ,
转弯 这 远的 角落 , 她 锯 一个 长的 ,

转过远处的拐角，她看到一条长长的.....

[loʊ] [ˈaʊtbɪldɪŋ] [ɔ:r] [fed] [ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
low outbuilding or shed jutting out from the side of the house .
低的 附属建筑 或者 棚 突出 出去 从 这 边 的 这 房子 .

从房屋侧面伸出的低矮附属建筑或棚屋。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈelən] [faʊnd] [æn; ən] [ˈeldərlɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the farther side of this Ellen found an elderly woman standing in front of the
在这更远边的这艾伦成立一个老年女士常设在正面的这
[fed] ,
shed ,
棚 ,

在另一边，艾伦发现一位老妇人站在棚子前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈoʊpən][ænd; ənd] [peɪvd] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [kloʊðz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
which was there open and paved , and wringing some clothes out of a
哪个曾是那里打开和铺砌路面，和拧干一些衣服出去的一个
[tʌb] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
tub of water .
浴缸的水 .

那里是一片开阔的铺砌路面，我正在从一桶水中拧干一些衣服。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ˈveri] [trɪm][ænd; ənd][ˈtaɪdɪ] ,
She was a pleasant woman to look at , very trim and tidy ,
她曾是 一个 令人愉快的 女士 到 看 在 , 非常 修剪 和 整齐的 ,
她长相清秀，身材苗条，衣着整洁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈelən] .
and a good - humoured eye and smile when she saw Ellen .
和 一个 好的 - 幽默 眼睛 和 微笑 什么时候 她 锯 艾伦 .
当她看到艾伦时，眼中闪过一丝和蔼的笑容。

[ˈelən] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈhʌmfriːz] .
Ellen made up to her and asked for Miss Humphreys .
艾伦 制成 向上 到 她 和 问 为了 错过 汉弗莱斯 .
艾伦向她和好，并询问汉弗莱斯小姐的情况。

" [waɪ] , [wer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ;
" Why , where in the world did you come from ? " said the woman ;
" 为什么 , 在哪里 在 这 世界 做过 你 来 从 ? " 说 这 女士 ;
“你究竟是从哪里来的？”女人问道；

" [aɪ][dəʊnt] [rɪˈsiːv] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] . "
" I don't receive company at the back of the house . "
" 我 不 收到 公司 在 这 后退 的 这 房子 . "
“我家后屋不接待客人。”

" [aɪ] [nɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
" I knocked at the front door till I was tired , " said Ellen , smiling in return .
" 我 敲门 在 这 正面 门 直到 我 曾是 疲劳的 , " 说 艾伦 , 微笑 在 返回 .
“我敲了好久的前门，直到累了才停下来，”艾伦笑着回答道。

" [mɪs] [ˈæɪlɪs] [mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [əˈsliːp] .
" Miss Alice must ha ' been asleep .
" 错过 爱丽丝 必须 哈 - 到过 睡着了 .
“爱丽丝小姐一定是睡着了。”

[naʊ] , [ˈhʌni] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][faːr] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] ,
Now , honey , you have come so far round to find me ,
现在 , 蜂蜜 , 你 有 来 所以 远的 圆形的 到 寻找 我 ,
亲爱的，你千里迢迢来找我，

[wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ənd][faɪnd] [mɪs] [ˈæɪlɪs] ?
will you go a little farther and find Miss Alice ?
将要 你 去 一个 小的 更远 和 寻找 错过 爱丽丝 ?
你愿意再往前走一点，去找找爱丽丝小姐吗？

[dʒʌst][gʊʊ] [raʊnd] [ðɪs] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] [əˈlɔːŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [dɔːr]
Just go round this corner and keep straight along till you come to the glass door
只是 去 圆形的 这 角落 和 保持 直的 沿着 直到 你 来 到 这 玻璃 门
— [ðer; ðər] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] .
— there you'll find her .
— 那里 你会 寻找 她 .

绕过这个拐角，一直往前走，直到看到玻璃门——你就会在那里找到她。

[stɑːp] ! — [ˈmeɪbi] [ʃiːz] [əˈsliːp] ; [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gʊʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪˈself] .
Stop ! — maybe she's asleep ; I may as well go along with you myself .
停止 ! — 或许 她是 睡着了 ; 我 可能 作为 出色地 去 沿着 和 你 我 .

停！——也许她睡着了；我还是陪你一起去吧。

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .
" She wrung the water from her hands and led the way .
" 她 拧干 这 水 从 她 双手 和 引领 这 方式 .

她拧干手上的水，带头前进。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [griːn] [græs] [stretʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,
A little space of green grass stretched in front of the shed ,
一个 小的 空间 的 绿色的 草 拉伸 在 正面 的 这 棚 ,

棚子前面是一小片绿草地，

[ænd; ənd] [ˈelən] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ]
and Ellen found it extended all along that side of the house like a very narrow
和 艾伦 成立 它 扩展 全部 沿着 那 边 的 这 房子 喜欢 一个 非常 狭窄的
[bɔːn] ;
lawn ;
草地 ;

艾伦发现它沿着房子的一侧一直延伸，像一条非常狭窄的草坪；

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [ˈfɔːrɪst] [triːz] ;
at the edge of it shot up the high forest trees ;
在 这 边缘 的 它 射击 向上 这 高的 森林 树木 ;

在它的边缘，高大的森林树木向上生长；

[ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði] [smuːð]
nothing between them and the house but the smooth
没有什么 之间 他们 和 这 房子 但 这 光滑的

他们和房子之间除了光滑的地面之外什么也没有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[græs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [wɔːrn] [ˈfʊtpæθ] .
grass and a narrow worn footpath .
草 和 一个 狭窄的 磨损 人行道 .

草地和一条狭窄破旧的小路。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [braʊn] [stemz] ,
The woods were now all brown stems ,
这 树林 是 现在 全部 棕色的 茎 ,

树林里现在全是棕色的树干。

[ɪkˈsept] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈhemlɔːk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈskætərd] [ˈsɪlvəri] [bɜːtʃɪz] .
except here and there a superb hemlock and some scattered silvery birches .
除了 这里 和 那里 一个 高超 铁杉 和 一些 疏散 银色 白桦树 .

除了零星分布的几棵高大的铁杉和一些银桦树之外。

[bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [sti:l] [gri:n] ,
But the grass was still green ,
但 这 草 曾是 仍然 绿色的 ,

但草地依然是绿色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsʌmə] [hʌŋ] [ɪts] [sɔ:ft] [veil] [ˈoʊvə] [ɔ:l] ;
and the last day of the Indian summer hung its soft veil over all ;
和 这 最后的 天 的 这 印度 夏天 悬挂 它是柔软的 面纱 超过 全部 ;

印度夏季的最后一天，笼罩着万物，薄雾笼罩着一切；

[ðə; ði] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [mɪst] .
the foliage of the forest was hardly missed .
这 叶子 的 这 森林 曾是 几乎 错过 .

人们几乎没怀念森林的树叶。

[ðeɪ] [pæst] [əˈhʌðər] [hɔ:l] [dɔ:r] ,
They passed another hall door ,
他们 通过了 其他 大厅 门 ,

他们经过了另一扇大厅门，

[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [wʌn] [wer] [ˈelən] [hæd; həd] [traɪd] [hɜ:r; hə] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
opposite the one where Ellen had tried her strength and patience upon the
对面的 这 一 在哪里 艾伦 有 尝试 她 力量 和 耐心 之上 这
[ˈnɑ:kər] ;
knocker ;
敲击器 ;

与艾伦曾用尽全力和耐心敲击门环的地方相对；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] [ðeɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] .
a little farther on they paused at the glass door .
一个 小的 更远 在 他们 暂停 在 这 玻璃 门 .

再往前走一点，他们在玻璃门前停了下来。

[wʌn] [step] [led] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
One step led to it .
一 步 引领 到 它 .

一步之遥，导致了这一切。

[ˈelənz] [kənˈdʌktɾəs] [lʊkt] [ɪn][fɜ:rst] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] ,
Ellen's conductress looked in first through one of the panes ,
艾伦的 售票员 看起来 在 第一的 通过 一 的 这 窗格 ,

艾伦的乘务员先透过其中一块玻璃窗向里张望，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈmoʊənd] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ˈentər] .
and then opening the door motioned her to enter .
和 然后 开幕 这 门 示意 她 到 进入 .

然后打开门示意她进来。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [maɪ] [nu:] [əˈkweɪntəns] , " [sed] [ˈæɪs] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hə] .
" **Here you are , my new acquaintance , " said Alice , smiling and kissing her .**
" 这里 你 是 , 我的 新的 熟人 , " 说 爱丽丝 , 微笑 和 接吻 她 .

“瞧，我的新朋友，”爱丽丝笑着说，然后吻了她一下。

" [aɪ] [bɪˈgæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ju:; jʊ] [ˈtæri:d] [soʊ] [leɪt] .
" **I began to think something was the matter , you tarried so late .**
" 我 开始 到 思考 某物 曾是 这 事情 , 你 滞留 所以 晚的 .

“我开始觉得出事了，你迟到了这么久。”

[wi:; wi][dəʊnt] [ki:p] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We don't keep fashionable hours in the country , you know .
我们 不 保持 时髦 小时 在 这 国家 , 你 知道 .

你知道，在乡下，我们作息时间并不像时尚人士那样规律。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

But I'm very glad to see you .
但 我是 非常 高兴的 到 看 你 .

但我很高兴见到你。

[teɪk] [ɔ:f] [jʊ; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ðæt] [se'ti:] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .

Take off your things and lay them on that settee by the door .
拿 离开 你的 事物 和 躺 他们 在 那 沙发 经过 这 门 .

把你的东西脱下来，放在门口的沙发上。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪv] [ə; eɪ] [se'ti:] [fɔ:r; fər] ['sʌmə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊfə][fɔ:r; fər] ['wɪntər] ; [fɔ:r; fər] [hɪr] [aɪ]

You see I've a settee for summer and a sofa for winter ; for here I am ,
你 看 我已经 一个 沙发 为了 夏天 和 一个 沙发 为了 冬天 ; 为了 这里 我
am ,
是 ,

你看，我夏天用的是长椅，冬天用的是沙发；因为我在这里，

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ru:m] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]

in this room , at all times of the year ; and a very pleasant room I think it
在 这 房间 , 在 全部 时代 的 这 年 ; 和 一个 非常 令人愉快的 房间 我 思考 它
,
:
,

在这个房间里，一年四季都很舒适；而且我认为这是一个非常令人愉悦的房间。

[dəʊnt][ju:; jʊ] ? "

don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗？

" [jes] , [ɪn'di:d] [aɪ][du:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] , ['pʊlɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər][læst] [glʌv] .

" Yes , indeed I do , ma'am , " said Ellen , pulling off her last glove .
" 是的 , 的确 我 做 , 女士 , " 说 艾伦 , 拉 离开 她 最后的 手套 .

“是的，夫人，我确实有，”艾伦说着，脱下了最后一只手套。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ti:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

" Ah , but wait till you have taken tea with me half - a - dozen times ,
" 啊 , 但 等待 直到 你 有 已采取 茶 和 我 一半 - 一个 - 打 时代 ,

“啊，不过等你跟我喝过五六次茶之后，你就会明白了。”

[ænd; ənd] [ðen] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['plez(ə)nt] .

and then see if you don't say it is pleasant .
和 然后 看 如果 你 不 说 它 是 令人愉快的 .

然后看看你会不会觉得它很愉快。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [nu:] .

Nothing can be so pleasant that is quite new .
没有什么 能 是 所以 令人愉快的 那 是 相当 新的 .

没有什么比全新的事物更令人愉悦的了。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , [ɔ:r] [dɔ:r] ,

But now come here and look out of this window , or door ,
但 现在 来 这里 和 看 出去 的 这 窗户 , 或者 门 ,

但现在请到这里，看看这扇窗户或门外，

[wɪtʃ'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] .

whichever you choose to call it .
任何 你 选择 到 称呼 它 .

随你怎么称呼它。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [vju:] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ?
Do you see what a beautiful view I have here ?
做 你 看 什么 一个 美丽的 看法 我 有 这里 ?
你看到我这里的景色有多美了吗?

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [θɪk] [ɔ:l] [ə'lb:ŋ] [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
The wood was just as thick all along as it is on the right and left ;
这 木头 曾是 只是 作为 厚的 全部 沿着 作为 它 是 在 这 正确的 和 左边 ;
整条街的木头厚度都一样，左右两边都是如此；

[aɪ] [felt] [hæf] ['smʌðəd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʌt] [ɪn] ,
I felt half smothered to be so shut in ,
我 毛毡 一半 窒息 到 是 所以 关闭 在 ;
被关在房间里，我感觉快要窒息了。

[soʊ][aɪ][gɑ:t][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['tɒməs] [tu:; tə] [teɪk] ['æksɪz][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [wɜ:rk] [ðer; ðər] ;
so I got my brother and Thomas to take axes and go to work there ;
所以 我 得到 我的 兄弟 和 托马斯 到 拿 轴 和 去 到 工作 那里 ;
于是我让我哥哥和托马斯带着斧头去那里干活；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] [ðeɪ] [kʌt] [daʊn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and many a large tree they cut down for me ,
和 许多 一个 大的 树 他们 切 向下 为了 我 ;
他们还为我砍伐了许多大树。

[tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
till you see they opened a way through the woods for the view of that beautiful
直到 你 看 他们 打开 一个 方式 通过 这 树林 为了 这 看法 的 那 美丽的
[stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] .
stretch of country .
拉紧 的 国家 .
直到你看到他们开辟了一条穿过树林的小路，让你能够欣赏到那片美丽的乡村景色。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['melənkə:li] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [wɔ:l] [ʌv; əv] [tri:z] ['presɪŋ] [ɑ:n][maɪ]['vɪz(ə)n][ɔ:l]
I should grow melancholy if I had that wall of trees pressing on my vision all
我 应该 生长 忧郁 如果 我 有 那 墙 的 树木 紧迫 在 我的 想象 全部
[ðə; ði] [taɪm] ;
the time ;
这 时间 ;
如果我一直被那堵树墙挡住视线，我会感到忧郁的；

[aɪ'ti:][ɔ:lweɪz] ['kʌmfəts] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ɔ:f] , [fɑ:r] [ə'wei] , [tu:; tə] [ðoʊz] ['dɪstənt] [blu:] [hɪlz] . "
it always comforts me to look off , far away , to those distant blue hills . "
它 总是 舒适 我 到 看 离开 , 远的 离开 , 到 那些 遥远 蓝色的 丘陵 . "
眺望远方那些蓝色的山峦，总能让我感到慰藉。

" [ɑ:nt] [ðoʊz] [ðə; ði] [hɪlz] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['jestərdeɪ] ? " [sed] ['elən] .
" Aren't those the hills I was looking at yesterday ? " said Ellen .
" 不是 那些 这 丘陵 我 曾是 寻找 在 昨天 ? " 说 艾伦 .
“那不就是我昨天看到的那些山吗？”艾伦说。

" [frʌm; frəm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ; [ðɪs] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm]
" From up on the mountain ? — the very same ; this is part of the very same
" 从 向上 在 这 山 ? — 这 非常 相同的 ; 这 是 部分 的 这 非常 相同的
[vju:] ,
view ,
看法 ,
“从山顶上看？——完全一样；这是同一处景色的一部分。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [vju:] [aɪ'ti:][ɪz] .
and a noble view it is .
和 一个 高贵 看法 它 是 .
这是一种高尚的观点。

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈelən] ,
Every morning , Ellen ,
每一个 早晨 , 艾伦 ,

每天早上, 艾伦

[ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪŋ] [brˈhaɪnd] [ðoʊz] [hɪlz] [ˈaɪnz] [ɪn] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] [maɪ] [ruːm] ;
the sun rising behind those hills shines in through this door and lights up my room ;
这 太阳 上升 在后面 那些 丘陵 闪耀 在 通过 这 门 和 灯 向上 我的 房间 ;
太阳从山后升起, 阳光透过这扇门照进我的房间;

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈwɪntər] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] [saʊθ] [ˈwɪndəʊ] , [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
and in winter he looks in at that south window , so I have him all the time .
和 在 冬天 他 看起来 在 在 那 南 窗户 , 所以 我 有 他 全部 这 时间 .

冬天的时候, 他会透过南窗往里看, 所以我一直都能看到他。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [set] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ,
To be sure , if I want to see him set I must take a walk for it ,
到 是 当然 , 如果 我 想 到 看 他 放 我 必须 拿 一个 走 为了 它 ,
可以肯定的是, 如果我想看他坐稳, 就得出去走走。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ʌnˈplez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] .
but that isn't unpleasant ; and you know we cannot have everything at once .
但 那 不是 令人不快的 ; 和 你 知道 我们 不能 有 一切 在 一次 .

但这并不令人不快; 而且你也知道我们不可能同时拥有所有东西。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] , [ˈmedəʊ] , [ænd; ənd] [hɪl] ,
" It was a very beautiful extent of woodland , meadow , and hill ,
" 它 曾是 一个 非常 美丽的 程度 的 林地 , 草地 , 和 爬坡道 ,
"那是一片非常美丽的林地、草地和山丘,

[ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈpɪktʃər] - [ˈfæ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [gæp] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ;
that was seen picture - fashion through the gap cut in the forest ;
那 曾是 已见 图片 - 时尚 通过 这 差距 切 在 这 森林 ;
透过森林中切出的缺口, 可以看到一幅如画般的景象;

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn] [iːt] [saɪd] [ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [freɪm] [tuː; tə] [ʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] , [ænd; ənd] .
the wall of trees on each side serving as a frame to shut it in , and
这 墙 的 树木 在 每个 边 服务 作为 一个 框架 到 关闭 它 在 , 和
两侧的树木像墙一样将它围了起来,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] .
the descent of the mountain from almost the edge of the lawn , being very rapid .
这 下降 的 这 山 从 几乎 这 边缘 的 这 草地 , 存在 非常 迅速的 .

山体从几乎草坪边缘向下俯冲, 速度非常快。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskɪlfəli] [kʌt] ; [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈveri] [faɪn] ;
The opening had been skilfully cut ; the effect was remarkable and very fine ;
这 开幕 有 到过 巧妙地 切 ; 这 影响 曾是 卓越 和 非常 美好的 ;
开口处切割得十分巧妙; 效果显著, 非常精美;

[ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪktʃə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:f(ə)n] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [freɪm] [ɔ:r][ɑ:n]
the light on the picture being often quite different from that on the frame or on
这 光 在 这 图片 存在 经常 相当 不同的 从 那 在 这 框架 或者 在
[ðə; ði] [ˈhɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .
the hither side of the frame .
这 这里 边 的 这 框架 .
画上的光线通常与画框上或画框另一侧的光线截然不同。

" [naʊ] , [ˈelən] , " [sed] [ˈæləs] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]
" Now , Ellen , " said Alice , turning from the window , " take a good look at my
" 现在 , 艾伦 , " 说 爱丽丝 , 转弯 从 这 窗户 , " 拿 一个 好的 看 在 我的
[ru:m] .
room .
房间 .
“现在, 艾伦,”爱丽丝说着, 从窗边转过身来, “好好看看我的房间。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][aɪ ˈti:] ;
I want you to know it and feel at home in it ;
我 想 你 到 知道 它 和 感觉 在 家 在 它 ;
我希望你们了解它, 并在这里感到自在;

[fɔ:r; fər] [wenˈevər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jər; jər][ˈænts, ˈɒnts] , [ðɪs] [ɪz][jər; jər] [hoʊm] — [du:]
for whenever you can run away from your aunt's , this is your home — do
为了 每当 你 能 跑步 离开 从 你的 姑姑的 , 这 是 你的 家 — 做
[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
you understand ?
你 理解 ?
只要你能从姑妈家逃出来, 这里就是你的家——你明白吗?

" [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n] [i:tʃ] [feɪs] .
" A smile was on each face .
" 一个 微笑 曾是 在 每个 脸 .
每个人脸上都洋溢着笑容。

[ˈelən] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ʌndərˈstændɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [fæst] .
Ellen felt that she was understanding it very fast .
艾伦 毛毡 那 她 曾是 理解 它 非常 快速地 .
艾伦觉得她理解得很快。

" [hɪr] , [nekst][ðə; ði] [dɔ:r] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪz][maɪ] [ˈsʌmər] [seˈti:] ;
" Here , next the door , you see , is my summer settee ;
" 这里 , 下一个 这 门 , 你 看 , 是 我的 夏天 沙发 ;
“你看, 门旁边就是我的夏季沙发;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmər] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [wɔ:ks] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [tu:; tə] [əˈkɑ:mədɪt] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:n]
and in summer it very often walks out of doors to accommodate people on
和 在 夏天 它 非常 经常 散步 出去 的 门 到 容纳 人们 在
[ðə; ði] [græs] [plæt] .
the grass plat .
这 草 平台 .
夏天的时候, 它经常走到户外, 为草坪上的人们提供活动空间。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsi][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ˈelən] , [ɪn][wɔ:rm] [ˈweðər] ;
I have a great fancy for taking tea out of doors , Ellen , in warm weather ;
我 有 一个 伟大的 想要 为了 采取 茶 出去 的 门 , 艾伦 , 在 温暖的 天气 ;
艾伦, 天气暖和的时候, 我特别喜欢到户外喝茶;

[aɪ] [ʃʊ] [juː; jʊ][ðəm; ðəm][səm; səm] [deɪ] , ['elən] .
I'll show you them some day , Ellen .
患病的 展示 你 他们 一些 天 , 艾伦 :

总有一天我会给你看的, 艾伦。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [kɜːri'ɑːsəti] ? "
Have you a fancy for curiosities ? "
有 你 一个 想要 为了 奇闻异事 ? "

你对奇珍异宝感兴趣吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . "
" Yes , ma'am , I believe so . "
" 是的 , 女士 , 我 相信 所以 . "

“是的, 女士, 我相信是这样。”

" [bɪ'liːv] [soʊ] ! — [naːt] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
" Believe so ! — not more sure than that ?
" 相信 所以 ! — 不是 更多的 当然 比 那 ?

“相信我! ——难道不能更确定吗? ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ded] [mɔθs] , [ænd; ænd] ['empti] ['biːtl] - [skɪnz] , [ænd; ænd] ['bʌtərflaɪz] -
Are you a lover of dead moths , and empty beetle - skins , and butterflies !
是 你 一个 情人 的 死的 蛾子 , 和 空的 甲虫 - 皮肤 , 和 蝴蝶 -
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

你喜欢死蛾、空甲虫蜕皮和蝴蝶翅膀吗?

[ænd; ænd][draɪ] [tʌfts] [ʌv; əv] [mɔːs] , [ænd; ænd] ['kɜːriəs] [stoʊnz] , [ænd; ænd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['rɪbən] - [græs] ,
and dry tufts of moss , and curious stones , and pieces of ribbon - grass ,
和 干燥 簇绒 的 苔藓 , 和 好奇的 石头 , 和 件 的 丝带 - 草 ,
[ænd; ænd] [streɪndʒ] [bɜːrdz] - [nests] !
and strange birds ' nests !
和 奇怪的 鸟类 - 巢穴 !

还有干枯的苔藓丛、奇特的石头、丝带草的碎片, 以及奇怪的鸟巢!

[ðiːz] [ɑːr; ər][səm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'lʌɪt] [ɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]
These are some of the things I used to delight in when I was about as
这些 是 一些 的 这 事物 我 用过的 到 喜 在 什么时候 我 曾是 关于 作为
[oʊld][æz; əz][juː; jʊ] . "
old as you . "
老的 作为 你 . "

这些都是我小时候(和你差不多大的时候)喜欢的东西。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['elən] .
" I don't know , ma'am , " said Ellen .
" 我 不 知道 , 女士 , " 说 艾伦 :

“我不知道, 夫人,”艾伦说。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðəm; ðəm] . "
" I never was where I could get them . "
" 我 绝不 曾是 在哪里 我 可以 得到 他们 . "

“我从来没去过能拿到它们的地方。”

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] !
" Weren't you !
" 不是 你 !

“难道不是你吗! ”

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [[ʌt] [ʌp][tu:; tə] [brɪk] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ɔ:l][jɔr; jər][laɪf] ? "
 Then you have been shut up to brick walls and paving - stones all your life ? "
 然后 你 有 到过 关闭 向上 到 砖 墙壁 和 铺路 - 石头 全部 你的 生活 ? "

难道你这辈子都被困在砖墙和石板路上吗？

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɔ:l][maɪ][laɪf] . "
 " Yes , ma'am , all my life . "
 " 是的 , 女士 , 全部 我的 生活 . "

“是的，女士，我一生都是如此。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
 " But now you have seen a little of the country ,
 " 但 现在 你 有 已见 一个 小的 的 这 国家 ,

“但现在你已经对这个国家有了一些了解，

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['betər] ? "
 don't you think you shall like it better ? "
 不 你 思考 你 将 喜欢 它 更好的 ? "

你不觉得你会更喜欢它吗？

" [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] ! "
 " Oh , a great deal better ! "
 " 哦 , 一个 伟大的 交易 更好的 ! "

“哦，好多了！”

" [ɑ:] , [ðæts] [raɪt] .
 " Ah , that's right .
 " 啊 , 那就是 正确的 .

“啊，没错。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [ju:; jʊ] [wɪl] .
 I am sure you will .
 我 是 当然 你 将要 .

我相信你一定能做到。

[ɑ:n] [ðæt] ['ʌðər] [saɪd] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪz][maɪ] ['wɪntər] ['soʊfə] .
 On that other side , you see , is my winter sofa .
 在 那 其他 边 , 你 看 , 是 我的 冬天 沙发 .

你看，那边就是我的冬季沙发。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['restɪŋ] - [pleɪs] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['elən] ,
 It's a very comfortable resting - place I can tell you , Ellen ,
 它是 一个 非常 舒服的 休息 - 地方 我 能 告诉 你 , 艾伦 ,

我可以告诉你，艾伦，这里是一个非常舒适的休息场所。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pru:vd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [swi:t] [næp] ;
 as I have proved by many a sweet nap ;
 作为 我 有 已证实 经过 许多 一个 甜的 午睡 ;

正如我多次美美的午睡所证明的那样；

[ænd; ənd][ɪts][oʊld] [tʃɪnts] ['kʌvərz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][em 'i:] ,
 and its old chintz covers are very pleasant to me ,
 和 它是 老的 印花棉布 封面 是 非常 令人愉快的 到 我 ,

我很喜欢它那旧旧的印花棉布面料。

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .
 for I remember them as far back as I remember anything .
 为了 我 记住 他们 作为 远的 后退 作为 我 记住 任何事物 .

因为我记得他们，就像我记得所有事情一样久远。

" [,pi: 'dʒi:] -]
 " [Pg 166]
 " [页 -]

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [hɪr] ；
There was a sigh here ；
那里 曾是 一个 叹 这里 ；

这里传来一声叹息；

[bʌt; bət] ['ælis] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
but Alice passed on and opened a door near the end of the sofa .
但 爱丽丝 通过了 在 和 打开 一个 门 靠近 这 结尾 的 这 沙发 ；

但爱丽丝继续往前走，打开了沙发尽头附近的一扇门。

" [lʊk] [ɪn] [hɪr] , ['elən] ； [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] . "
" Look in here , Ellen ; this is my bedroom . "
" 看 在 这里 ； 艾伦 ； 这 是 我的 卧室 ； "

“艾伦，看看这里；这是我的卧室。”

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ！
" Oh , how lovely !
" 哦 ， 如何 迷人的 ！

“哦，真可爱！ ”

" ['elən] [ɪk'skleɪmd] .
" Ellen exclaimed .
" 艾伦 惊呼 ；

“艾伦惊呼道。”

[ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ['kʌvəd] ['oʊnli][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [waɪt] .
The carpet covered only the middle of the floor , the rest was painted white .
这 地毯 涵盖 仅有的 这 中间 的 这 地面 ， 这 休息 曾是 绘 白色的 ；

地毯只铺在地板的中间部分，其余部分都漆成了白色。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kɑ:mən] , [bʌt; bət] [ni:t] [æz; əz][wæks] .
The furniture was common , but neat as wax .
这 家具 曾是 常见的 ， 但 整洁的 作为 蜡 ；

家具虽然普通，但一尘不染。

[ˈæmp(ə)] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [waɪt] ['dɪməti] [kloʊðd] [ðə; ði] [θri:] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['laɪtli] [dreɪpt] [ðə; ði]
Ample curtains of white dimity clothed the three windows and lightly draped the
充足 窗帘 的 白色的 暗色 穿着衣服 这 三 视窗 和 轻轻 垂坠的 这
[bed] .
bed .
床 ；

三扇窗户上挂着厚重的白色薄纱窗帘，床铺上也轻轻地披着一层薄纱。

[ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] ['mʌzli:n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tɔɪlət]
The toilet - table was covered with snow - white muslin , and by the toilet
这 洗手间 - 桌子 曾是 涵盖 和 雪 - 白色的 细棉布 ， 和 经过 这 洗手间
['kʊʃ(ə)n] [stəd] , [leɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
cushion stood , late as it was ,
软垫 站立 ， 晚的 作为 它 曾是 ，

盥洗台上铺着雪白的棉布，尽管时间已晚，马桶垫旁仍然站着一个人。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
a glass of flowers .
一个 玻璃 的 花朵 ；

一杯鲜花。

['elən] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [sli:p] [ðer; ðær] .
Ellen thought it must be a pleasure to sleep there .
艾伦 想法 它 必须 是 一个 乐趣 到 睡觉 那里 ；

艾伦心想，睡在那里一定很舒服。

" [ðɪs] , " [sed] [ˈæɪs] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , " [brɪtwi:n] [maɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ɪz]
" **This** , " **said Alice** , **when they came out** , " **between my door and the fireplace is**
" 这 , " 说 爱丽丝 , 什么时候 他们 来了 出去 , " 之间 我的 门 和 这 壁炉 是
[ə; eɪ] [ˈkʌbərd] .
a cupboard .
一个 橱柜 .

“这个,”爱丽丝说, 当他们出来时, “在我的门和壁炉之间有一个橱柜。”

[hɪr] [bi:; bi] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
Here be cups and saucers , **and so forth** .
这里 是 杯子 和 碟子 , 和 所以 前进 .

这里放着杯子和碟子, 等等。

[ɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈkɔ:rnər] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ju:; jə] [si:] [maɪ] [ˈflaʊər] - [stænd] .
In that other corner beyond the fireplace you see my flower - stand .
在 那 其他 角落 超过 这 壁炉 你 看 我的 花 - 站立 .

在壁炉后面的另一个角落里, 你会看到我的花架。

[du:][ju:; jə] [lʌv] [ˈflaʊərz] , [ˈelən] ? "
Do you love flowers , **Ellen ?** "
做 你 爱 花朵 , 艾伦 ? "

艾伦, 你喜欢花吗?

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈdɪrli] , [mɪs] [ˈæɪs] . "
" **I love them dearly** , **Miss Alice** . "
" 我 爱 他们 亲爱的 , 错过 爱丽丝 . "

“我非常爱他们, 爱丽丝小姐。”

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈprɪti] [wʌnz] [aʊt] [jet] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər]
" **I have some pretty ones out yet** , **and shall have one or two in the winter**
" 我 有 一些 漂亮的 一个 出去 然而 , 和 将 有 一 或者 二 在 这 冬天
;
;
;

“我还有一些漂亮的品种已经上市了, 冬天还会有一两个品种上市;

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [hɪr] , [aɪ] [ˈhævnt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
but I can't keep a great many here , **I haven't room for them** ,
但 我 不能 保持 一个 伟大的 许多 这里 , 我 还没有 房间 为了 他们 ,

但我这里不能养太多, 我没有足够的空间。

[aɪ][hæv; həv][hɑ:rd] [wɜ:rk] [tu:; tə] [seɪv] [ði:z] [frʌm; frəm][frɔ:st] .
I have hard work to save these from frost .
我 有 难的 工作 到 节省 这些 从 霜 .

我费了好大劲才把它们从霜冻中拯救出来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈdæfni] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
There's a beautiful daphne that will be out by - and - by , and make the
有 一个 美丽的 芫 那 将要 是 出去 经过 - 和 - 经过 , 和 制作 这
[hoʊl] [haʊs] [swi:t] .
whole house sweet .
所有的 房子 甜的 .

不久之后, 一株美丽的瑞香就会盛开, 让整个房子都充满芬芳。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ˈelən] , [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ɪz][maɪ] [ˈgretɪst] [ˈtreʒər] — [maɪ]
But here , Ellen , on this side between the windows , is my greatest treasure — my
但 这里 , 艾伦 , 在 这 边 之间 这 视窗 , 是 我的 最 宝藏 — 我的
[ˈpreʃəs] [bʊks] .
precious books .
宝贵的 图书 .

但是, 艾伦, 就在这里, 在这边的窗户之间, 是我最珍贵的宝藏——我珍贵的书籍。

[ɔ:ɪ] [ði:z] [ɑ:r; ə] [maɪ] .
All these are mine .
全部 这些 是 矿 .

这些都是我的。

[naʊ] , [maɪ] [daɪ] ,
Now , my dear ,
现在 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的,

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jə][tu:; tə][maɪ][moʊst] ['eksələnt] [ʌv; əv] ['i:zi] [tʃerz] — [ðə; ði] [best]
it is time to introduce you to my most excellent of easy chairs — the best
它 是 时间 到 介绍 你 到 我的 最多 出色的 的 简单的 椅子 — 这 最好的
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
things in the room ,
事物 在 这 房间 ,

现在是时候向大家介绍我最棒的几把扶手椅了——房间里最棒的东西！

[ɑ:nt] [ðeɪ] ?
aren't they ?
不是 他们 ?

难道不是吗？

[pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðæt] — [naʊ] , [du:][ju:; jə] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] ? "
Put yourself in that — now , do you feel at home ? "
放 你自己 在 那 — 现在 , 做 你 感觉 在 家 ? "

设身处地地想一想——现在，你感觉像在家一样吗？

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] , [æz; əz] ['ælis] [pleɪst] [hɜ:r; hə] [ɪn]
" Very much indeed , ma'am , " said Ellen , laughing , as Alice placed her in
" 非常 很多 的确 , 女士 , " 说 艾伦 , 笑 , 作为 爱丽丝 放置 她 在
[ðə; ði] [di:p] ['i:zi] [tʃer] .
the deep easy chair .
这 深的 简单的 椅子 .

“当然可以，夫人，”艾伦笑着说，爱丽丝把她扶到舒适的扶手椅上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] ['ælis] [hæd; həd][nɑ:t] ['men](ə)nd] ,
There were two things in the room that Alice had not mentioned ,
那里 是 二 事物 在 这 房间 那 爱丽丝 有 不是 提及 ,

房间里有两样东西是爱丽丝没有提到的，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər] ['elən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and while she mended the fire Ellen looked at them .
和 尽管 她 已修复 这 火 艾伦 看起来 在 他们 .

艾伦一边修补火堆，一边看着他们。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [greɪv] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [ðɪs] [hæd; həd]
One was the portrait of a gentleman , grave and good - looking ; this had
— 曾是 这 肖像 的 一个 绅士 , 严重 和 好的 - 寻找 ; 这 有

['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ə'ten](ə)n] .
very little of her attention .
非常 小的 的 她 注意力 .

其中一幅是位绅士的肖像，神态庄重，相貌英俊；但这幅画却几乎没有引起她的注意。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntər] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ;
The other was the counter portrait of a lady ;
这 其他 曾是 这 柜台 肖像 的 一个 女士 ;

另一幅是女士的肖像画；

[ə; eɪ] [faɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər] ['elən] .
a fine dignified countenance that had a charm for Ellen .
一个 美好的 凝重 面容 那 有 一个 魅力 为了 艾伦 .

他那俊朗端庄的面容深深吸引了艾伦。

[aɪ 'ti:] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [laɪt] ,
It hung over the fireplace in an excellent light ,
它 悬挂 超过 这 壁炉 在 一个 出色的 光 ,
它悬挂在壁炉上方, 光线极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] [aɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:lɪər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ]
and the mild eye and somewhat of a peculiar expression about the mouth
和 这 温和的 眼睛 和 有些 的 一个 奇特 表达 关于 这 嘴
[bɔːr] [sʌtʃ] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['ælis] ,
bore such likeness to Alice ,
钻孔 这样的 相似 到 爱丽丝 ,
她那温和的眼神和嘴角略显奇特的表情, 与爱丽丝十分相似。

[ðoʊ] ['oʊldər] , [ðæt] ['elən] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [huːz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
though older , that Ellen had no doubt whose it was .
尽管 老 , 那 艾伦 有 不 怀疑 谁 它 曾是 .
虽然年纪较大, 但艾伦毫不怀疑那东西是谁的。

['ælis] ['prez(ə)ntli] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə] ['elənz] [saɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Alice presently drew a chair close to Ellen's side , and kissed her .
爱丽丝 目前 画 一个 椅子 关闭 到 艾伦的 边 , 和 亲吻 她 .
爱丽丝随即拉过一把椅子, 挨着艾伦坐下, 吻了她。

" [aɪ] [trʌst] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [fi:l] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd]
" I trust , my child , " she said , " that you feel better to - day than you did
" 我 相信 , 我的 孩子 , " 她 说 , " 那 你 感觉 更好的 到 - 天 比 你 做过
[ˈjestərdeɪ] . "
yesterday . "
昨天 . "

" [oʊ] , [aɪ][duː] , [mæm, mɑːm, məm] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] , " ['elən] ['ænsər] .
" Oh , I do , ma'am — a great deal better , " Ellen answered .
" 哦 , 我 做 , 女士 — 一个 伟大的 交易 更好的 , " 艾伦 回答 .
“哦, 夫人, 我好多了,”艾伦回答道。

" [ðen] [aɪ] [hoʊp][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
" Then I hope the reason is that you have returned to your duty , and are
" 然后 我 希望 这 原因 是 那 你 有 返回 到 你的 责任 , 和 是
[rɪ'zɑːlvd] ,
resolved ,
已解决 ,
那么我希望原因是你已经重返岗位, 并且决心已定。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstjən] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['krɪstjənz] [laɪf] [naʊ] .
not to be a Christian by - and - by , but to lead a Christian's life now .
不是 到 是 一个 基督教 经过 - 和 - 经过 , 但 到 带领 一个 基督徒的 生活 现在 .
"
"
"
不是为了将来才成为基督徒, 而是为了现在就过基督徒的生活。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dɪd] [rɪ'zɑːlv] [soʊ][ləst] [naɪt] [ænd; ənd]
" I have resolved so , ma'am , I did resolve so last night and
" 我 有 已解决 所以 , 女士 , 我 做过 解决 所以 最后的 夜晚 和
“我已经决定了, 夫人, 我昨晚就决定了。”

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ；[bʌt; bət] [jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɔ:ŋ] [ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] .
this morning ； but yet I have been doing nothing but wrong all to - day .
这 早晨 ； 但 然而 我 有 到过 正在做 没有什么 但 错误的 全部 到 - 天 .
今天早上；然而，我今天一整天都在做错事。

" [æɪs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Alice was silent .
" 爱丽丝 曾是 沉默的 .

爱丽丝沉默不语。

[ˈelənz] [lɪps] ['kwɪvəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] —
Ellen's lips quivered for a moment , and then she went on —
艾伦的 嘴唇 颤抖 为了 一个 片刻 , 和 然后 她 去 在 —
艾伦的嘴唇颤抖了一下，然后她继续说道——

" [oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:]
" Oh , ma'am , how I have wanted to see you to - day to tell me
" 哦 , 女士 , 如何 我 有 通缉 到 看 你 到 - 天 到 告诉 我
[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] !
what I should do !
什么 我 应该 做 !
“哦，夫人，我今天多么想见您，告诉我我该怎么办啊！ ”

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I resolved and resolved this morning ,
我 已解决 和 已解决 这 早晨 ,

我今天早上已经解决了这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɔ:t] [daʊn'sterz] [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][hæv; həv][bæd] ['fi:lɪŋz]
and then as soon as I got downstairs I began to have bad feelings
和 然后 作为 很快 作为 我 得到 楼下 我 开始 到 有 坏的 情怀
[tɔ:rdz] [ænt] ['fɔ:rtʃən] ,
towards Aunt Fortune ,
向 阿姨 财富 ,

然后我一下楼就开始对福琼阿姨产生了不好的情绪。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][bæd] ['fi:lɪŋz] [ɔ:l] [deɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] . "
and I have been full of bad feelings all day ; and I couldn't help it . "
和 我 有 到过 满的 的 坏的 情怀 全部 天 ; 和 我 不能 帮助 它 . "

我今天一整天都心情很糟糕，我控制不住自己。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t][du:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [help] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [ˈelən] .
" It will not do to say that we cannot help what is wrong , Ellen .
" 它 将要 不是 做 到 说 那 我们 不能 帮助 什么 是 错误的 , 艾伦 :
“艾伦，我们不能说我们无力改变错误的事情。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ri:zə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][bæd] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [jʊr; jər] [ænt] ? "
What is the reason that you have bad feelings towards your aunt ? "
什么 是 这 原因 那 你 有 坏的 情怀 向 你的 阿姨 ? "

你为什么对你姑姑有怨恨？

" [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [laɪk] [em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" She don't like me , ma'am . "
" 她 不 喜欢 我 , 女士 . "

“夫人，她不喜欢我。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ['hæpənz] [ðæt] , [ˈelən] ?
" But how happens that , Ellen ?
" 但 如何 发生 那 , 艾伦 ?

“可是，艾伦，这是怎么回事呢？ ”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][əˈfreɪd][ˌjuː; jʊ][dəʊnt][laɪk][hɜːr; həɹ] . "
 I am afraid you don't like her . "
 我 是 害怕的 你 不 喜欢 她 . "

恐怕你不喜欢她。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dəʊnt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ; [haʊ][kæn; kən][aɪ] ? "
 " **No** , **ma'am** , **I don't** , **to be sure** ; **how can I** ? "
 " 不 , 女士 , 我 不 , 到 是 当然 ; 如何 能 我 ? "

“不，夫人，我当然没有；我怎么可能没有呢？”

" [waɪ] [ˈkændɑːt][ˌjuː; jʊ] , [ˈelən] ? "
 " **Why cannot you** , **Ellen** ? "
 " 为什么 不能 你 , 艾伦 ? "

“为什么你不能，艾伦？”

" [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] , [mæm, mɑːm, məm] !
 " **Oh** , **I can't** , **ma'am** !
 " 哦 , 我 不能 , 女士 ! "

“哦，我不能，女士！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
 I wish I could .
 我 希望 我 可以 .

我希望我能。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt]
 But , **oh** , **ma'am** , **I should have liked her** — **I might have liked**
 但 , 哦 , 女士 , 我 应该 有 喜欢 她 — 我 可能 有 喜欢
 [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] ,
 her if she had been kind ,
 她 如果 她 有 到过 种类 ,

但是，哦，女士，我应该喜欢她的——如果她善良一些，我或许会喜欢她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæɪz; həɪz] .
 but she never has .
 但 她 绝不 有 .

但她从未这样做过。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kɪst] [em ˈiː] ,
 Even that first night I came she never kissed me ,
 甚至 那 第一的 夜晚 我 来了 她 绝不 亲吻 我 ,

即使是我来的第一晚，她也没有吻我。

[nɔːr] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] . "
 nor said she was glad to see me . "
 也不 说 她 曾是 高兴的 到 看 我 . "

她也没有说见到我很高兴。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ˈkaɪndnəs] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ˌjuː; jʊ] , [ˈelən] ? "
 " **That was failing in kindness certainly** , **but is she unkind to you** , **Ellen** ? "
 " 那 曾是 失败 在 仁慈 当然 , 但 是 她 不友善 到 你 , 艾伦 ? "

“那当然是不友善的，但她对你不友善吗，艾伦？”

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
 " **Oh yes** , **ma'am** , **indeed she is** .
 " 哦 是的 , 女士 , 的确 她 是 .

“哦，是的，夫人，她确实是。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][em ˈiː] ,
 She talks to me , **and talks to me** ,
 她 会谈 到 我 , 和 会谈 到 我 ,

她跟我说话，一直跟我说话，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdraɪvz] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] ； [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n]
in a way that almost drives me out of my wits ; and to - day she even
在 一个 方式 那 几乎 驱动 我 出去 的 我的 智慧 ； 和 到 - 天 她 甚至
[strʌk] [ˌem ˈiː] !
struck me !
击 我 ！

她的行为几乎让我失去理智；今天她竟然还打了我！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈelən] , [ˈfaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ]
She has no right to do it , " said Ellen , firing with passion , " she has no
她 有 不 正确的 到 做 它 , " 说 艾伦 , 射击 和 热情 , " 她 有 不
[raɪt]
right
正确的

“她没有权利这样做,”艾伦激动地说,“她没有权利这样做。”

[tuː; tə] ! — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [əˈbaʊt] [ˈmæmə] .
to ! — and she has no right to talk as she does about mamma .
到 ！ — 和 她 有 不 正确的 到 讲话 作为 她 做 关于 妈妈 .

没错！——她没有权利那样谈论妈妈。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
She did it to - day , and she has done it before .
她 做过 它 到 - 天 , 和 她 有 完毕 它 前 .

她今天做了这件事,而且她以前也做过。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 ！

我受不了了！

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ber] [hɜːr; hər] !
and I can't bear her !
和 我 不能 熊 她 ！

我简直无法忍受她！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [hɜːr; hər] ! "
I can't bear her ! "
我 不能 熊 她 ！ "

我受不了她！

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [sed] [ˈælis] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
" Hush , hush , " said Alice , drawing the excited child to her arms ,
" 嘘 , 嘘 , " 说 爱丽丝 , 绘画 这 兴奋的 孩子 到 她 武器 ,
"嘘,嘘,"爱丽丝说着,把兴奋的孩子搂进怀里。

[fɔːr; fər] [ˈelən] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] , [ˈelən] ;
for Ellen had risen from her seat , " you must not talk so , Ellen ;
为了 艾伦 有 升起 从 她 座位 , " 你 必须 不是 讲话 所以 , 艾伦 ;
因为艾伦已经从座位上站了起来,“艾伦,你不该这样说话;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [raɪt] [naʊ] . "
you are not feeling right now . "
你 是 不是 感觉 正确的 现在 . "

你现在感觉不太舒服。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] , " [sed] [ˈelən] [ˈkoʊldli][ænd; ənd] [ˈsædli] .
" No , ma'am , I am not , " said Ellen coldly and sadly .
" 不 , 女士 , 我 是 不是 , " 说 艾伦 冷冷地 和 令人遗憾的是 .

“不,夫人,我不是,”艾伦冷冷地、悲伤地说。

[ʃiː ʃi][sæt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [pʊt] [bəʊθ][ɑːrmz] [raʊnd]
She sat a moment , and then turning to her companion put both arms round
她 卫星 一个 片刻 , 和 然后 转弯 到 她 伴侣 放 两个都 武器 圆形的
[hɜːr; həɹ] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

她坐了一会儿，然后转身对同伴伸出双臂搂住她的脖子。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [əˈgen] ;
and hid her face on her shoulder again ;
和 隐藏 她 脸 在 她 肩膀 再次 ;
她又把脸埋在了肩膀上；

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʃiː ʃi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
and without raising it she gave her the history of the morning .
和 没有 提高 它 她 给予 她 这 历史 的 这 早晨 .
她没有提起这件事，而是把早上发生的事情告诉了她。

" [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ? " [sed] [ˈæliːs] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː]
" What has brought about this dreadful state of things ? " said Alice after a few
" 什么 有 带来 关于 这 可怕 状态 的 事物 ? " 说 爱丽丝 后 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“是什么导致了这种可怕的局面？”几分钟后，爱丽丝问道。

" [huːz] [fɔːlt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈelən] ? "
" Whose fault is it , Ellen ? "
" 谁 过错 是 它 , 艾伦 ? "
“这到底是谁的错，艾伦？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ænt] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [fɔːlt] , " [sed] [ˈelən] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] ;
" I think it is Aunt Fortune's fault , " said Ellen , raising her head ;
" 我 思考 它 是 阿姨 命运的 过错 , " 说 艾伦 , 提高 她 头 ;
“我认为这是福琼阿姨的错，”艾伦抬起头说；

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] .
" I don't think it is mine .
" 我 不 思考 它 是 矿 .
“我觉得这不是我的。”

[ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [brˈheɪvd] [wel] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brˈheɪvd] [wel] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
If she had behaved well to me I should have behaved well to her .
如果 她 有 表现 出色地 到 我 我 应该 有 表现 出色地 到 她 .
如果她对我好，我也应该对她好。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] . "
I meant to , I am sure . "
我 意思是 到 , 我 是 当然 : "
我肯定是有意的。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl][ɪn]
" Do you mean to say that you do not think you have been in fault at all in
" 做 你 意思是 到 说 那 你 做 不是 思考 你 有 到过 在 过错 在 全部 在
[ðə; ði] [ˈmætər] ?
the matter ?
这 事情 ?
“你的意思是说，你认为自己在这件事上完全没有过错吗？”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][du:] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .

" **No** , **ma'am** , **I do not mean to say that** .
" 不 , 女士 , 我 做 不是 意思是 到 说 那 .

“不，女士，我不是那个意思。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌt] [ɪn] [fɔ:lt] — ['veri] [ɔ:f(ə)n] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I have been very much in fault — very often — I know that .
我 有 到过 非常 很多 在 过错 — 非常 经常 — 我 知道 那 .

我知道自己犯了很多错——而且经常犯错。

[aɪ][get] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] [vekst] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

I get very angry and vexed , and sometimes I say nothing ,
我 得到 非常 生气的 和 烦恼 , 和 有时 我 说 没有什么 ,

我会感到非常生气和恼火，有时我会什么也不说。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t] .

but sometimes I get out of all patience and say things I ought not .
但 有时 我 得到 出去 的 全部 耐心 和 说 事物 我 应该 不是 .

但有时我会失去耐心，说出不该说的话。

[aɪ][dɪd][soʊ][tu:; tə] - [deɪ] ;

I did so to - day ;
我 做过 所以 到 - 天 ;

我今天这么做了；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [stɪl] [wen] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

but it is so very hard to keep still when I am in such a passion ,
但 它 是 所以 非常 难的 到 保持 仍然 什么时候 我 是 在 这样的 一个 热情 ,

但是，当我如此投入时，很难保持安静。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [soʊ] [tɔ:rdz] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [saɪt]

and now I have got to feel so towards Aunt Fortune that I don't like the sight
和 现在 我 有 得到 到 感觉 所以 向 阿姨 财富 那 我 不 喜欢 这 视线

[ʌv; əv][hɜ:r; hær] ;

of her ;
的 她 ;

现在我对命运姑妈产生了如此强烈的感情，以至于我都不喜欢看到她；

[aɪ] [heit] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['bɑ:nɪt] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

I hate the very look of her bonnet hanging up on the wall .
我 恨 这 非常 看 的 她 引擎盖 绞刑 向上 在 这 墙 .

我讨厌看到她的帽子挂在墙上的样子。

[aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [raɪt] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [help] [,aɪ 'ti:] ,

I know it isn't right ; and it makes me miserable ; and I can't help it ,
我 知道 它 不是 正确的 ; 和 它 制作 我 悲惨的 ; 和 我 不能 帮助 它 ,

我知道这样做不对；这让我很痛苦；但我控制不住自己。

[fɔ:r; fər][aɪ] [groʊ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

for I grow worse and worse every day ; and what shall I do ?
为了 我 生长 更糟 和 更糟 每一个 天 ; 和 什么 将 我 做 ?

因为我的病情一天比一天严重；我该怎么办？

" ['elənz] [terz] [keɪm] ['fæstər][ðæn; ðən][hɜ:r; hær][wɜ:rdz] .

" **Ellen's tears came faster than her words** .
" 艾伦的 眼泪 来了 快点 比 她 字 .

“艾伦的眼泪比她的话语来得更快。”

" ['elən] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['ælis] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ðər; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] .

" **Ellen , my child , " said Alice after a while , " there is but one way** .
" 艾伦 , 我的 孩子 , " 说 爱丽丝 后 一个 尽管 , " 那里 是 但 — 方式 .

“艾伦，我的孩子，”过了一会儿，爱丽丝说，“只有一条路可走。”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][jʊː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] ? "

You know what I said to you yesterday ? "

你 知道 什么 我 说 到 你 昨天 ？ "

你知道我昨天跟你说了什么吗？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] , [dɪr] [mɪs] [ˈæləs] ,

" I know it , but , dear Miss Alice ,

" 我 知道 它 , 但 , 亲爱的 错过 爱丽丝 ,

我知道，但是，亲爱的爱丽丝小姐，

[ɪn][maɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðæt] [vɜːrs] [ðæt] [spiːks] [əˈbaʊt][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [fəˈgɪvn]

in my reading this morning I came to that verse that speaks about not being forgiven

在 我的 阅读 这 早晨 我 来了 到 那 诗 那 说话 关于 不是 存在 已原谅

[ɪf] [wiː; wi][duː;][nɑːt] [fəˈgɪv] [ˈlðər] ;

if we do not forgive others ;

如果 我们 做 不是 原谅 其他的 ；

今天早上我读到一节经文，经文说如果我们不饶恕别人，自己也不会被饶恕；

[ænd; ʌnd][oʊ] !

and oh !

和 哦 ！

哦！

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblz] [em ˈiː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [fəˈgɪv] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] ;

how it troubles me ; for I can't feel that I forgive Aunt Fortune ;

如何 它 麻烦 我 ； 为了 我 不能 感觉 那 我 原谅 阿姨 财富 ；

这让我很困扰；因为我感觉我无法原谅命运姑妈；

[aɪ] [fiːl] [vekst] [wenˈevər] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʌmz] [ˈɪntuː;][maɪ] [hed] ;

I feel vexed whenever the thought of her comes into my head ;

我 感觉 烦恼 每当 这 想法 的 她 来 进入 我的 头 ；

每当想起她，我就感到烦躁不安；

[ænd; ʌnd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪˈheɪv] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ? "

and how can I behave right to her while I feel so ? "

和 如何 能 我 表现 正确的 到 她 尽管 我 感觉 所以 ？ "

我明明有这种感觉，该如何才能对她表现得体贴呢？

" [jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ; [jʊː; jʊ][ˈkænɑːt] [ɪnˈdiːd] ;

" You are right there , my dear ; you cannot indeed ;

" 你 是 正确的 那里 , 我的 亲爱的 ; 你 不能 的确 ；

“你说得对，亲爱的；你确实不能；

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi][set] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][laɪf][kæn; kən][biː; bi] . "

the heart must be set right before the life can be . "

这 心 必须 是 放 正确的 前 这 生活 能 是 . "

人心必须先定好，生活才能正确。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː;][tuː; tə][set][aɪ ˈtiː] [raɪt] ? "

" But what shall I do to set it right ? "

" 但 什么 将 我 做 到 放 它 正确的 ？ "

“可是我该怎么做才能纠正这件事呢？ ”

" [preɪ] . "

" Pray . "

" 祈祷 . "

“祈祷。”

" [dɪr] [mɪs] [ˈæɪlɪs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fərˈɡɪv] [ænt]
" **Dear Miss Alice , I have been praying all this morning that I might forgive Aunt**
" 亲爱的 错过 爱丽丝 , 我 有 到过 祈祷 全部 这 早晨 那 我 可能 原谅 阿姨
[ˈfɔːrtʃən] ;
Fortune ;
财富 ;

“亲爱的爱丽丝小姐，我今天早上一直在祈祷，希望能原谅福琼姨妈；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈkænəʊt] [duː][aɪ ˈtiː] . "
and yet I cannot do it . "
和 然而 我 不能 做 它 . "

但我却做不到。

" [preɪ] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈæɪlɪs] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , " [preɪ] [stɪl] ;
" **Pray still , my dear ,** " **said Alice , pressing her closer in her arms ,** " **pray still ;**
" 祈祷 仍然 , 我的 亲爱的 , " 说 爱丽丝 , 紧迫 她 更近 在 她 武器 , " 祈祷 仍然 ;

“亲爱的，继续祈祷吧，”爱丽丝说着，把她抱得更紧了，“继续祈祷吧；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wɪl] [kʌm] .
if you are in earnest the answer will come .
如果 你 是 在 认真 这 回答 将要 来 .

如果你真心实意，答案自然会到来。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][duː] , [ˈelən] , [brˈsaɪdɪz]
But there is something else you can do , and must do , Ellen , besides
但 那里 是 某物 别的 你 能 做 , 和 必须 做 , 艾伦 , 除了
[preɪɪŋ] ,
praying ,
祈祷 ,

但是，艾伦，除了祈祷之外，你还可以做另一件事，而且必须做另一件事。

[ɔːr] [preɪɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [veɪn] . "
or praying may be in vain . "
或者 祈祷 可能 是 在 徒劳 . "

或者祈祷也可能是徒劳的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] [ˈæɪlɪs] ? "
" **What do you mean , Miss Alice ?** "
" 什么 做 你 意思是 , 错过 爱丽丝 ? "

“爱丽丝小姐，您是什么意思？”

" [juː; jʊ] [əkˈnɔːlɪdʒ] [jɔːrˈself] [ɪn] [fɔːlt] — [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [əˈmendz] [juː; jʊ][kæn; kən] ?
" **You acknowledge yourself in fault — have you made all the amends you can ?**
" 你 承认 你自己 在 过错 — 有 你 制成 全部 这 修改 你 能 ?

“你承认自己有错——你是否已经尽力弥补了所有你能弥补的过错？”

[hæv; həv][juː; jʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
Have you , as soon as you have seen yourself in the wrong ,
有 你 , 作为 很快 作为 你 有 已见 你自己 在 这 错误的 ,

你是否一意识到自己错了，就立刻.....

[ɡɔːn] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [əkˈnɔːlɪdʒd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [æskt] [hɜːr; hər]
gone to your Aunt Fortune and acknowledged it , and humbly asked her
已消失 到 你的 阿姨 财富 和 已确认 它 , 和 谦卑地 问 她
[ˈpɑːrd(ə)n] ?
pardon ?
赦免 ?

你去找了你的福琼阿姨，承认了这件事，并谦卑地请求她的原谅？

" [ˈelən] [ˈænsər] " [noʊ] " [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **Ellen answered no " in a low voice .**
" 艾伦 回答 " 不 " 在 一个 低的 嗓音 .

艾伦低声回答“不”。

" [ðen] , [maɪ][tʃaɪld] , [jɔː; jər][ˈduːti][ɪz][pleɪn] [brɪˈʃɔːr] [juː; jɔ] .

" **Then , my child , your duty is plain before you .**
" 然后 , 我的 孩子 , 你的 责任 是 清楚的 前 你 .

“那么，我的孩子，你的职责就摆在你面前了。”

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ˈæftər] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [əˈmendz] [ɪn][jɔː; jər] [ˈpaʊər] ;
The next thing after doing wrong is to make all the amends in your power ;
这 下一个 事物 后 正在做 错误的 是 到 制作 全部 这 修改 在 你的 力量 ;

做错事之后，下一步就是尽你所能地弥补过失；

[kənˈfes] [jɔː; jər] [fɔːlt] , [ænd; ənd][æsk] [fərˈɡɪvnəs] , [bəʊθ][ʌv; əv][gɔːd][ænd; ənd][mæn] .
confess your fault , and ask forgiveness , both of God and man .
承认 你的 过错 , 和 问 饶恕 , 两个都 的 上帝 和 男人 .

承认自己的过错，并请求上帝和世人的原谅。

[praɪd] [ˈstrʌɡlz] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] — [aɪ] [siː] [jɔːrɪz] [dʌz] — [bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , - [gɔːd] [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði]
Pride struggles against it — I see yours does — but , my child , ' God resisteth the
自豪 斗争 反对 它 — 我 看 你的 做 — 但 , 我的 孩子 , - 上帝 抵抗 这

[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

骄傲会与之抗争——我看到你的骄傲也是如此——但是，我的孩子，“神阻挡骄傲的人，

[bʌt; bət] [ˈɡɪvɛθ] [ɡreɪs] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] . -
but giveth grace unto the humble . '
但 给予 优雅 到 这 谦逊的 . -

却赐恩给谦卑的人。

" [ˈelən] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [ænd; ənd][kraɪd] [ˈhɑːrtɪli] .
" **Ellen burst into tears and cried heartily .**
" 艾伦 爆裂 进入 眼泪 和 哭 衷心地 .

艾伦突然嚎啕大哭起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第15/50页

" [maɪnd][jɔː; jər] [oʊn] [rɔːŋ] ['duːɪŋz] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
" Mind your own wrong doings , my child ,
" 头脑 你的 自己的 错误的 行为 , 我的 孩子 ,

孩子, 管好你自己的错误行为吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hæf] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lðər] ['piːp(ə)l] .
and you will not be half so disposed to quarrel with those of other people .
和 你 将要 不是 是 一半 所以 处置 到 争吵 和 那些 的 其他 人们 .

而且你也不会那么容易与其他人发生争执。

[bʌt; bət] , ['elən] [dɪr] ,
But , Ellen dear ,
但 , 艾伦 亲爱的 ,

但是, 亲爱的艾伦,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˈhʌmb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kaʊnt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ænsər]
if you will not humble yourself to this you must not count upon an answer
如果 你 将要 不是 谦逊的 你自己 到 这 你 必须 不是 数数 之上 一个 回答

[tuː; tə][jɔː; jər] [prər] .
to your prayer .
到 你的 祷告 .

如果你不肯谦卑自己, 就不要指望你的祈祷会得到回应。

- [ɪf] [ðəʊ] [brɪŋ] [ðəɪ] [ɡɪft]
' If thou bring thy gift
- 如果 你 带来 你的 礼物

“如果你带来你的礼物”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [rɪmɛmbəʔəst] [ðæt] [ðəɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɔːt] [ə'ɡenst] [ðiː]
to the altar , and there rememberest that thy brother had aught against thee
到 这 坛 , 和 那里 记住 那 你的 兄弟 有 零 反对 你

, - — [wʌt] [ðen] ?
, ' — what then ?
, - — 什么 然后 ?

走到祭坛前, 在那里想起你兄弟曾对你怀有怨恨, ——那又怎样呢?

— - [liːv] [ðər; ðər][ðəɪ] [ɡɪft] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] ?
— ' Leave there thy gift before the altar ?
— - 离开 那里 你的 礼物 前 这 坛 ?

——“把你的礼物留在祭坛前吗? ”

[goʊ][fɜːrst][ænd; ənd][biː; bi][ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][ðəɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] . - "
go first and be reconciled to thy brother , and then come . ' "
去 第一的 和 是 和解 到 你的 兄弟 , 和 然后 来 . - "

你先去与你的兄弟和好, 然后才来。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [fər'ɡɪv] , " ['sɒbd] ['elən] .
" But it is so hard to forgive , " sobbed Ellen .
" 但 它 是 所以 难的 到 原谅 , " 啜泣 艾伦 .

“但是原谅真的很难,”艾伦抽泣着说。

" [hɑ:rd] !
" **Hard** !
" 难的 ！

“难的！”

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [wen] ['ʌðər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [soʊ] .
yes , it is hard when our hearts are so .
是的 , 它 是 难的 什么时候 我们的 心 是 所以 .

是的，当我们内心如此痛苦时，这确实很难。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [tu:; tə] [kraɪst] [ænd; ʌnd] [noʊ] [dʒʌst] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɪn]
But there is little love to Christ and no just sense of His love to us in
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [faɪndz] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] .
the heart that finds it hard .
这 心 那 发现 它 难的 .

但是，如果一个人的心中难以感受到基督的爱，那么这个人对基督的爱就很少，对他的爱也没有正确的认识。

[praɪd] [ænd; ʌnd] ['selfɪnəs] [meɪk] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] ;
Pride and selfishness make it hard ;
自豪 和 自私 制作 它 难的 ;
骄傲和自私使之难以实现；

[ðə; ði] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] ['kæənɑ:t] [leɪ] [ʌp] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ɪt'self] . "
the heart full of love to the dear Saviour cannot lay up offences against itself . "
这 心 满的 的 爱 到 这 亲爱的 救主 不能 躺 向上 罪行 反对 本身 . "
一颗充满对亲爱的救主的爱的心的，是不会对自己怀有任何怨恨的。

" [aɪ] [hæv; həv] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ælɪs] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wa:nt]
" **I have said quite enough , " said Alice after a pause ; " you know what you want**
" 我 有 说 相当 足够的 , " 说 爱丽丝 后 一个 暂停 ; " 你 知道 什么 你 想
,
.
,"
“我已经说得够多了，”爱丽丝停顿了一下说道，“你知道你想要什么。”

[maɪ] [dɪr] ['elən] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] .
my dear Ellen , and what you ought to do .
我的 亲爱的 艾伦 , 和 什么 你 应该 到 做 .
我亲爱的艾伦，以及你应该怎么做。

[aɪ] [ʌl; əl] [li:v] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] ,
I shall leave you for a little while to change my dress ,
我 将 离开 你 为了 一个 小的 尽管 到 改变 我的 裙子 ,
我暂时离开一下，去换件衣服。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ʌnd] ['raɪdɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
for I have been walking and riding all the morning .
为了 我 有 到过 步行 和 骑术 全部 这 早晨 .
因为我整个上午都在步行和骑车。

[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [aɪ] [er 'em] [gɔ:n] .
Make a good use of the time while I am gone .
制作 一个 好的 使用 的 这 时间 尽管 我 是 已消失 .
我不在的这段时间，好好利用好。

" ['elən] [dɪd] [meɪk] [gʊd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
" **Ellen did make good use of the time .**
" 艾伦 做过 制作 好的 使用 的 这 时间 .
“艾伦确实充分利用了这段时间。”

[wen] ['ælis] [rɪ'tʃ:rnd] [ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:r; hær] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [feɪs] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:rn] [ɔ:l] [ðæt]
When Alice returned she met her with another face than she had worn all that
什么时候 爱丽丝 返回 她 遇见 她 和 其他 脸 比 她 有 磨损 全部 那
[deɪ] ,
day ,
天 ;

爱丽丝回来时，她发现自己换了一张脸，和她一整天的样子截然不同。

[ˈhʌmblər] [ænd; ənd] ['kwaiətər] ; [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜ:r; hær] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] , [ʃi:; ʃi] [sed] —
humbler and quieter ; and flinging her arms around her , she said —
谦逊 和 更安静 ; 和 投掷 她 武器 大约 她 , 她 说 —
她变得更加谦逊安静，张开双臂拥抱住她，说道——

" [aɪ] [wɪl] [æsk] [ənt] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [fər'ɡɪvnəs] ; [aɪ] [fi:l] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [aɪ 'ti:] [naʊ] . "
" **I will ask Aunt Fortune's forgiveness ; I feel I can do it now . "**
" 我 将要 问 阿姨 命运的 饶恕 ; 我 感觉 我 能 做 它 现在 . "
“我会请求命运阿姨的原谅；我觉得我现在可以做到。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [fər'ɡɪvɪŋ] , ['elən] ? "
" **And how about forgiving , Ellen ? "**
" 和 如何 关于 宽恕 , 艾伦 ? "
“艾伦，你愿意原谅我吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [gɑ:d] [wɪl] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hær] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **I think God will help me to forgive her , " said Ellen ; " I have asked Him .**
" 我 思考 上帝 将要 帮助 我 到 原谅 她 , " 说 艾伦 ; " 我 有 问 他 .
“我想上帝会帮助我原谅她，”艾伦说；“我已经向他祈求了。”

[æt; ət] ['eni] [reit] [aɪ] [wɪl] [æsk] [hɜ:r; hær] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [em 'i:] .
At any rate I will ask her to forgive me .
在 任何 速度 我 将要 问 她 到 原谅 我 .
无论如何，我会请求她的原谅。

[bʌt; bət] [oʊ] , [mɪs] ['ælis] !
But oh , Miss Alice !
但 哦 , 错过 爱丽丝 !
但是，哦，爱丽丝小姐！

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ? "
what would have become of me without you ? "
什么 会 有 变得 的 我 没有 你 ? "
如果没有你，我会变成什么样？

" [dəʊnt] [li:n] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [dɪr] ['elən] ; [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən] [aɪ]
" **Don't lean upon me , dear Ellen ; remember you have a better Friend than I**
" 不 倾斜 之上 我 , 亲爱的 艾伦 ; 记住 你 有 一个 更好的 朋友 比 我
[ɔ:lweɪz] [nɪr] [ju:; jʊ] ;
always near you ;
总是 靠近 你 ;
“亲爱的艾伦，不要依赖我；记住，你身边始终有一位比我更好的朋友；

[trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] ,
trust in Him ; if I have done you any good ,
相信 在 他 ; 如果 我 有 完毕 你 任何 好的 ,
信靠他；如果我曾对你做过任何好事，

[dəʊnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] . "
don't forget it was He brought me to you yesterday afternoon . "
不 忘记 它 曾是 他 带来 我 到 你 昨天 下午 . "
别忘了昨天下午是他带我来找你的。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [em 'i:] [naʊ] , " [sed] ['elən] , " ['mɑ:məz] ['letər] .
" **There's just one thing that troubles me now , " said Ellen , " mamma's letter .**
" 有 只是 一 事物 那 麻烦 我 现在 , " 说 艾伦 , " 妈妈的 信 .
" "现在只有一件事让我烦恼,"艾伦说, "那就是妈妈的信。"

[aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ;
I am thinking of it all the time ;
我 是 思维 的 它 全部 这 时间 ;
我一直在想这件事;

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] ! "
I feel as if I should fly to get it ! "
我 感觉 作为 如果 我 应该 飞 到 得到 它 ! "
我感觉我应该飞过去把它拿到手!

" [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **We'll see about that .**
" 出色地 看 关于 那 :
" "我们拭目以待。"

[ˈkændɑ:t] [ju:; jʊ] [æsk][jʊr; jər] [ænt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? "
Cannot you ask your aunt for it ? "
不能 你 问 你的 阿姨 为了 它 ? "
你不能问你姑姑要吗?

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] . "
" **I don't like to . "**
" 我 不 喜欢 到 : "
我不喜欢那样。

" [teɪk] [ker] , ['elən] ; [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [praɪd] [ðer; ðər] [jet] . "
" **Take care , Ellen ; there is some pride there yet . "**
" 拿 关心 , 艾伦 ; 那里 是 一些 自豪 那里 然而 : "
"保重, 艾伦; 你仍然有些自尊心。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [sed] ['elən] ; " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [noʊ] ,
" **Well , I will try , " said Ellen ; " but sometimes , I know ,**
" 出色地 , 我 将要 尝试 , " 说 艾伦 ; " 但 有时 , 我 知道 ,
" "嗯, 我会尽力的,"艾伦说; "但有时候, 我知道,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] .
she would not give it to me if I were to ask her .
她 会 不是 给 它 到 我 如果 我 是 到 问 她 :
如果我向她要, 她肯定不会给我。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] . "
But I'll try , if I can . "
" 但 患病的 尝试 , 如果 我 能 : "
但我会尽力而为。

" [wel] , [naʊ] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] — [æt; ət] [wʌt] [ə'klɒk, əu-] [dɪd][ju:; jʊ] [daɪn] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **Well , now , to change the subject — at what o'clock did you dine to - day ?**
" 出色地 , 现在 , 到 改变 这 主题 — 在 什么 点钟 做过 你 用餐 到 - 天 ?
"
"
"

"好了, 现在换个话题——你今天几点吃的饭? "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [du:] , [aɪ] [brɪ'li:v] . "
" **I don't know , ma'am — at the same time we always do , I believe . "**
" 我 不 知道 , 女士 — 在 这 相同的 时间 我们 总是 做 , 我 相信 : "
"我不知道, 女士——但同时我相信我们总是知道的。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [twelv] [ə'klɒk, əu-] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ? "

" **And that is twelve o'clock , isn't it ? "**
" 和 那 是 十二 点钟 , 不是 它 ? "

“现在是十二点钟了， 对吧？ ”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fəl] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz]
" **Yes , ma'am ; but I was so full of coming here and other things**
" 是的 , 女士 ; 但 我 曾是 所以 满的 的 未来 这里 和 其他 事物
[ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [i:t] .
that I couldn't eat .
" 那 我 不能 吃 .

“是的，夫人；但是我当时太忙了，忙着来这里以及其他事情，所以吃不下饭了。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 170]**
" [页 -]

[第170页]

" [ðen] [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ˈɜ:rli] [ti:] ? "
" **Then I suppose you would have no objection to an early tea ? "**
" 然后 我 认为 你 会 有 不 异议 到 一个 早期的 茶 ? "

那么，我想您应该不介意提前喝杯茶吧？

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] — [wen'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] .
" **No , ma'am — whenever you please , " said Ellen , laughing .**
" 不 , 女士 — 每当 你 请 , " 说 艾伦 , 笑 .

“不，夫人——您随时都可以，”艾伦笑着说。

" [aɪ][æɪ; jəl] [pli:z] [,aɪ 'ti:] ['prɪti] [su:n] .
" **I shall please it pretty soon .**
" 我 将 请 它 漂亮的 很快 .

我很快就会让它满意的。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪnər] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] , [ˈelən] ;
I have had no dinner at all to - day , Ellen ;
我 有 有 不 晚餐 在 全部 到 - 天 , 艾伦 ;

艾伦，我今天根本没吃晚饭；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] ,
I have been out and about all the morning ,
我 有 到过 出去 和 关于 全部 这 早晨 ,

我整个上午都在外面转悠，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][næp] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
and had just taken a little nap when you came in .
和 有 只是 已采取 一个 小的 午睡 什么时候 你 来了 在 .

你进来的时候，他刚睡了个午觉。

[kʌm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][let][em 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊski:piŋ] .
Come this way and let me show you some of my housekeeping .
来 这 方式 和 让 我 展示 你 一些 的 我的 家政 .

过来这边，让我给你展示一下我的家务活。

" [ʃi:; ji] [led] [ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
" **She led the way across the hall to the room on the opposite side — a large ,**
" 她 引领 这 方式 穿过 这 大厅 到 这 房间 在 这 对面的 边 — 一个 大的 ,

她领着我们穿过走廊，来到对面房间——一个很大的房间，

[wel] - [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈspɑ:tləsli] - [ni:t] ['kɪtʃɪn] .
well - appointed , and spotlessly - neat kitchen .
出色地 - 任命 , 和 一尘不染 - 整洁的 厨房 .

设备齐全、一尘不染的厨房。

[ˈelən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [iksˈkleimɪŋ] [æt; ət][its] [ˈplezntnəs] .
Ellen could not help exclaiming at its pleasantness .
艾伦 可以 不是 帮助 惊呼 在 它是 愉悦 .
艾伦忍不住赞叹它的美味。

" [waɪ] , [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
" Why , yes — I think it is .
" 为什么 , 是的 — 我 思考 它 是 .

“是的，我认为是这样。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rlər] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [æz; əz] [wel] .
I have been in many a parlour that I do not like as well .
我 有 到过 在 许多 一个 客厅 那 我 做 不是 喜欢 作为 出色地 .

我也去过很多我不喜欢的美容院。

[bɪˈjɑ:nd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [ˈmɑ:rdʒəri] [dʌz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [rʌf] [wɜ:rk] ;
Beyond this is a lower kitchen where Margery does all her rough work ;
超过 这 是 一个 降低 厨房 在哪里 玛格丽 做 全部 她 粗糙的 工作 ;

再往里走是楼下的厨房，玛格丽在那里做所有的粗活；

[ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ðæt] [li:d] [frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnaɪsɪst]
nothing comes up the steps that lead from that to this but the very nicest
没有什么 来 向上 这 步骤 那 带领 从 那 到 这 但 这 非常 最友善的

[ænd; ənd] [ˈdeɪntɪɪst] [ʌv; əv] [ˈkɪtʃɪn] [ˈmætərz] .
and daintiest of kitchen matters .
和 最精致的 的 厨房 事情 .

从那里到那里的台阶上，除了最精致、最美好的厨房用品之外，什么也得不到。

[ˈmɑ:rdʒəri] , [ɪz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈθɜ:rlwɔ:l] ? "
Margery , is my father gone to Thirlwall ? "
玛格丽 , 是 我的 父亲 已消失 到 瑟尔沃尔 ? "

玛格丽，我父亲去瑟尔沃尔了吗？

" [noʊ] , [mɪs] [ˈæɪs] , [ˈhi:z][æt; ət][ˈkɑ:rə] - [ˈkɑ:rə] ; [ˈtɒməs] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi]
" No , Miss Alice , he's at Carra - carra ; Thomas heard him say he wouldn't be
" 不 , 错过 爱丽丝 , 他是 在 卡拉 - 卡拉 ; 托马斯 听到 他 说 他 不会 是

[bæk] [ˈɜ:rlɪ] . "
back early . "
后退 早期的 . "

“不，爱丽丝小姐，他在卡拉卡拉；托马斯听到他说他不会早点回来。”

" [wel] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" Well , I shall not wait for him .
" 出色地 , 我 将 不是 等待 为了 他 .

“好吧，我不会等他了。”

[ˈmɑ:rdʒəri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ɑ:n][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Margery , if you will put the kettle on and see to the fire ,
玛格丽 , 如果 你 将要 放 这 壶 在 和 看 到 这 火 ,

玛格丽，如果你能帮忙烧壶水、照看一下火的话。

[aɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [keɪks] [fɔ:r; fər] [ti:] . "
I'll make some of my cakes for tea . "
患病的 制作 一些 的 我的 蛋糕 为了 茶 . "

我打算烤些蛋糕当下午茶点心。

" [aɪl] [du:][aɪ ˈti:] , [mɪs] [ˈæɪs] ; [ɪts] [nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈi:tɪŋ] .
" I'll do it , Miss Alice ; it's not good for you to go so long without eating .
" 患病的 做 它 , 错过 爱丽丝 ; 它是 不是 好的 为了 你 到 去 所以 长的 没有 吃 .

“我会的，爱丽丝小姐；你这么久不吃饭对你不好。”

" ['ælis] [nəʊ] [rəʊld] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [sli:vz] [ə'baʊ] [ðə; ði] ['elbəʊz] , [ænd; ənd] ['taɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt]
" **Alice now rolled up her sleeves above the elbows , and tying a large white**
" 爱丽丝 现在 滚动 向上 她 袖子 多于 这 肘部 , 和 捆绑 一个 大的 白色的
['eɪprən] [brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
apron before her ,
围裙 前 她 ,

“爱丽丝把袖子卷到手肘以上，然后在身前系好一条大大的白色围裙，

[set] [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] , [tuː; tə] ['elənz]
set about gathering the different things she wanted for her work , to Ellen's
放 关于 采集 这 不同的 事物 她 通缉 为了 她 工作 , 到 艾伦的
[greɪt] [ə'mjuːzmənt] .
great amusement .
伟大的 娱乐 .

艾伦看着她工作需要的各种东西，觉得很有趣，于是她开始收集这些东西。

[ə; eɪ] [waɪt] ['moʊldɪŋ] - [bɔːrd] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [waɪt] ;
A white moulding - board was placed upon a table as white ;
一个 白色的 成型 - 木板 曾是 放置 之上 一个 桌子 作为 白色的 ;

一块白色的装饰线条被放置在桌子上，保持白色；

[ænd; ənd] [raʊnd] [aɪ 'tiː] [suːn] [gruːpt] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['flaʊər] , [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [naɪs] ['jeləʊ] ['bʌtər] ,
and round it soon grouped the pail of flour , the plate of nice yellow butter ,
和 圆形的 它 很快 分组 这 桶 的 面粉 , 这 盘子 的 好的 黄色的 黄油 ,
很快，面粉桶和漂亮的黄色黄油盘就围在了它周围。

[ðə; ði] [bəʊl] [ʌv; əv] [kriːm] , [ðə; ði] [sɪv] , [treɪ] , [ænd; ənd] ['sʌndrɪ] [et'setrəz] .
the bowl of cream , the sieve , tray , and sundry etceteras .
这 碗 的 奶油 , 这 筛 , 托盘 , 和 杂项 等等 .

奶油碗、筛子、托盘及其他杂物等等。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɜːrst] ['sɪftɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [treɪ] ,
And then , first sifting some flour into the tray ,
和 然后 , 第一的 筛分 一些 面粉 进入 这 托盘 ,
然后，先将一些面粉筛入托盘中，

['ælis] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wʌn] ['æftər] [ə'hʌðər] ,
Alice began to throw in the other things one after another ,
爱丽丝 开始 到 扔 在 这 其他 事物 一 后 其他 ,
爱丽丝开始一件接一件地把其他东西扔进去，

[ænd; ənd] [tɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləsnəs] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wʊd] [ɡoʊ]
and toss the whole about with a carelessness that looked as if all would go
和 折腾 这 所有的 关于 和 一个 疏忽 那 看起来 作为 如果全部 会 去
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

然后漫不经心地把所有东西扔来扔去，看起来好像一切都会出错似的。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [sɪːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [raɪt] .
but with a confidence that seemed to say all was going right .
但 和 一个 信心 那 似乎 到 说 全部 曾是 去 正确的 .

但他的自信却似乎在说一切都在顺利进行。

['elən] [geɪzd] [ɪn] ['kɑːmɪk(ə)] ['wʌndərmənt] .
Ellen gazed in comical wonderment .
艾伦 凝视 在 滑稽 惊奇 .

艾伦带着滑稽的惊奇表情凝视着。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [keɪks] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [hændz] ? " [sed] [ˈæɪs] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
" **Did you think cakes were made without hands ?** " **said Alice , laughing at her**
" 做过 你 思考 蛋糕 是 制成 没有 双手 ? " 说 爱丽丝 , 笑 在 她
[lʊk] .
look .
看 .

“你以为蛋糕是不用手做的吗？”爱丽丝笑着看着她的样子说道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] [wɑːʃ] [maɪn] [brɪˈfɔːr] [aɪ][brɪˈɡæn] . "
" **You saw me wash mine before I began** . "
" 你 锯 我 洗 矿 前 我 开始 . "

“你看到我开工前先洗了澡。”

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] . "
" **Oh , I'm not thinking of that ,** " **said Ellen ;** " **I am not afraid of your hands** . "
" 哦 , 我是 不是 思维 的 那 , " 说 艾伦 ; " 我 是 不是 害怕的 的 你的 双手 . "

“哦，我没想到这个问题，”艾伦说，“我不怕你的手。”

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [duː] [ðɪs] ? " [sed] [ˈæɪs] ,
" **Did you never see your mother do this ?** " **said Alice** ,
" 做过 你 绝不 看 你的 母亲 做 这 ? " 说 爱丽丝 ,

“你从来没见过你妈妈这样做吗？”爱丽丝说。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [doʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
who was now turning and rolling about the dough upon the board in a way
WHO 曾是 现在 转弯 和 滚动 关于 这 面团 之上 这 木板 在 一个 方式
[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈelən] [ˈkjʊəriəs] [brɪˈɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
that seemed to Ellen curious beyond expression .
那 似乎 到 艾伦 好奇的 超过 表达 .

他现在正把面团在案板上翻来覆去地揉捏，艾伦觉得他这样做简直匪夷所思。

" [noʊ] , [ˈnevər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **No , never ,** " **she said** .
" 不 , 绝不 , " 她 说 .

“不，绝不，”她说。

" [ˈmæmə] [ˈnevər] [kept] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ˈenɪbɑːdi] [duː][aɪ ˈtiː] . "
" **Mamma never kept house , and I never saw anybody do it** . "
" 妈妈 绝不 保留 房子 , 和 我 绝不 锯 任何人 做 它 . "

“妈妈从来不操持家务，我也从没见过别人操持家务。”

" [ðen] [jʊr; jər] [ænt] [dʌz] [nɑːt][let][juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ˈmeɪkɪŋ]
" **Then your aunt does not let you into the mysteries of bread and butter making**
" 然后 你的 阿姨 做 不是 让 你 进入 这 谜团 的 面包 和 黄油 制作
? "
? "
? "

“那你姑妈就不让你知道做面包和黄油的奥秘吗？”

" [ˈbʌtər] - [ˈmeɪkɪŋ] !
" **Butter - making !**
" 黄油 - 制作 !

“制作黄油！ ”

[oʊ] , " [sed] [ˈelən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .
Oh , " **said Ellen with a sigh ,** " **I have enough of that** .
哦 , " 说 艾伦 和 一个 叹 , " 我 有 足够的 的 那 .

“哦，”艾伦叹了口气说，“我已经受够了。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
" **[Pg 171]**
" [页 -]

[ˈælɪs] [naʊ] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] [smuːð] [ˈwʊd(ə)n] [ˈroʊləɹ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd]
Alice now applied a smooth wooden roller to the cake with such quickness and
爱丽丝 现在 应用 一个 光滑的 木制的 滚筒 到 这 蛋糕 和 这样的 速度 和
[skɪl] [ðæt] [ðə; ði] [lʌmp] [ˌfɔːrθwɪθ; ˌfɔːrθwɪð] [leɪ] [spred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ˈiːv(ə)n] [ˈleɪəɹ] ,
skill that the lump forthwith lay spread upon the board in a thin even layer ,
技能 那 这 块 立即 躺 传播 之上 这 木板 在 一个 薄的 甚至 层 ,
爱丽丝用光滑的木滚筒迅速而熟练地将蛋糕擀开，蛋糕块立刻均匀地铺在木板上，形成一层薄薄的蛋糕层。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][nekst] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː; ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [keɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʌmbləɹ] .
and she next cut it into little round cakes with the edge of a tumbler .
和 她 下一个 切 它 进入 小的 圆形的 蛋糕 和 这 边缘 的 一个 不倒翁 .
然后她用玻璃杯的边缘把它切成一个个小圆饼。

[hæf] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [θɪŋz] ,
Half the board was covered with the nice little white things ,
一半 这 木板 曾是 涵盖 和 这 好的 小的 白色的 事物 ,
板面一半都贴满了漂亮的小白片。

[wɪtʃ] [ˈelən] [drɪˈklerd] [lʊkt] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [iːt] [ɔːˈredi] ,
which Ellen declared looked good enough to eat already ,
哪个 艾伦 声明 看起来 好的 足够的 到 吃 已经 ,
艾伦说看起来已经很好吃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ˈfərˈɡɑːtɪn] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] — [pæst] , [ˈprez(ə)nt] ,
and she had quite forgotten all possible causes of vexation — past , present ,
和 她 有 相当 被遗忘的 全部 可能的 原因 的 烦恼 — 过去的 , 展示 ,
她完全忘记了所有可能令她烦恼的事情——过去的、现在的、

[ɔːr][ˈfjuːtʃəɹ] — [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈɑːrdʒ] [greɪ] [kæt] [dʒʌmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [ˈkuːlli]
or future — when suddenly a large grey cat jumped upon the table , and , coolly
或者 未来 — 什么时候 突然 一个 大的 灰色的 猫 跳了起来 之上 这 桌子 , 和 , 冷静地
[ˈwɔːkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] - [bɔːrd] ,
walking upon the moulding - board ,
步行 之上 这 成型 - 木板 ,
或者未来——突然一只灰色的大猫跳上桌子，然后悠然地走在踢脚板上，

[ˈplɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [pɔː] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [keɪks] .
planted his paw directly in the middle of one of his mistress's cakes .
已种植 他的 爪子 直接地 在 这 中间 的 一 的 他的 情妇的 蛋糕 .
他把爪子直接插进了女主人做的一块蛋糕中间。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] — [oʊ] , [ˈelən] !
" **Take him off — oh , Ellen !**
" 拿 他 离开 — 哦 , 艾伦 !
“把他弄走——哦，艾伦！”

" [kraɪd] [ˈælɪs] ; " [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] !
" **cried Alice ; " take him off !**
" 哭 爱丽丝 ; " 拿 他 离开 !
“爱丽丝喊道：‘把他弄走！’”

[aɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
I can't touch him .
我 不能 触碰 他 .
我碰不到他。

" [bʌt; bət] [ˈelən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] .
" **But Ellen was a little afraid .**
" 但 艾伦 曾是 一个 小的 害怕的 .
但艾伦有点害怕。

[ˈælis] [ðen] [ˈdʒentli] [traɪd] [tuː; tə] [ʌv] [pʊs] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ,
Alice then gently tried to shove puss off with her elbow ,
爱丽丝 然后 轻轻地 尝试 到 推 猫 离开 和 她 弯头 ,
然后爱丽丝轻轻地用手肘把猫推开,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [fʌn] , [pɜːd] ,
but he seemed to think that was very good fun , purred ,
但 他 似乎 到 思考 那 曾是 非常 好的 乐趣 , 咕噜咕噜 ,
但他似乎觉得这很有趣, 轻声说道。

[ˈhwɪskt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [teɪl] [ˈoʊvər] [ˈælisəz] [ber] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] ,
whisked his great tail over Alice's bare arm , and rubbed his head against it ,
搅拌 他的 伟大的 尾巴 超过 爱丽丝的 裸 手臂 , 和 摩擦 他的 头 反对 它 ,
他用长长的尾巴扫过爱丽丝裸露的手臂, 然后用头蹭着手臂摩擦。

[ˈhævɪŋ] [ˈevɪdəntli] [noʊ] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
having evidently no notion that he was not just where he ought to be .
拥有 显然 不 概念 那 他 曾是 不是 只是 在哪里 他 应该 到 是 .
他显然没有意识到自己所处的位置并不合适。

[ˈælis] [ænd; ənd] [ˈelən] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌt] [əˈmjuːzd] [tuː; tə] [traɪ] [ˈeni] [ˈvaɪələnt] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ;
Alice and Ellen were too much amused to try any violent method of relief ;
爱丽丝 和 艾伦 是 也 很多 觉得好笑 到 尝试 任何 暴力 方法 的 宽慰 ;
[bʌt; bət] [ˈmɑːrdʒəri] ,
but Margery ,
但 玛格丽 ,
爱丽丝和艾伦觉得太有趣了, 根本没想过要用任何激烈的办法来缓解; 但是玛格丽,

[ˈhæpɪli] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [siːzd] [pʊs] [ɪn] [bəʊθ] [hændz] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
happily coming in , seized puss in both hands and set him on the floor .
快乐地 未来 在 , 查获 猫 在 两个都 双手 和 放 他 在 这 地面 .
兴高采烈地走了进来, 双手抓住猫咪, 把它放在地板上。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɪn] [ðæt] [keɪk] , " [sed] [ˈelən] .
" **Just look at the print of his paw in that cake ,** " **said Ellen .**
" 只是 看 在 这 打印 的 他的 爪子 在 那 蛋糕 , " 说 艾伦 .
“看看蛋糕上他的爪印,”艾伦说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **He has set his mark on it , certainly .**
" 他 有 放 他的 标记 在 它 , 当然 .
“他肯定已经留下了自己的印记。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [naʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri]
I think it is his now , by the right of possession if not the right of discovery
我 思考 它 是 他的 现在 , 经过 这 正确的 的 拥有 如果 不是 这 正确的 的 发现
.
"
.
"
.
"

我认为现在这东西是他的了, 即使不是基于发现权, 也是基于占有权。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [keɪks] [tuː] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] .
" **I think he discovered the cakes too ,** " **said Ellen , laughing .**
" 我 思考 他 发现 这 蛋糕 也 , " 说 艾伦 , 笑 .
“我觉得他也发现了这些蛋糕,”艾伦笑着说。

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes .**
" 为什么 , 是的 .
“是的。”

[hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [wʌn] [beɪkt] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] ['slʌpər] . "

He shall have that one baked for his supper . "

他 将 有 那 一 烘焙 为了 他的 晚餐 . "

他晚餐要吃烤好的那个。

" [dʌz] [hi:; hi] [laɪk] [keɪks] ? "

" Does he like cakes ? "

" 做 他 喜欢 蛋糕 ? "

他喜欢蛋糕吗？

" [ɪn'di:d] [hi:; hi] [dʌz] .

" Indeed he does . "

" 的确 他 做 . "

“的确如此。”

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [pərtɪkjələr] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['i:tɪŋ] , [ɪz] ['kæptɪn] ['pæri] . "

He is very particular and delicate about his eating , is Captain Parry . "

他 是 非常 特别的 和 精美的 关于 他的 吃 , 是 队长 格挡 . "

帕里上尉对饮食非常讲究。

" ['kæptɪn] ['pæri] ! " [sed] ['elən] .

" Captain Parry ! " said Ellen . "

" 队长 格挡 ! " 说 艾伦 . "

“帕里船长！”艾伦说道。

" [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

" Is that his name ? "

" 是 那 他的 姓名 ? "

“那是他的名字吗？ ”

" [jes] , " [sed] ['æɪs] , ['læfɪŋ] ; " [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['elən] .

" Yes , " said Alice , laughing ; " I don't wonder you look astonished , Ellen . "

" 是的 , " 说 爱丽丝 , 笑 ; " 我 不 想知道 你 看 惊讶 , 艾伦 . "

“是的,”爱丽丝笑着说; “难怪你看上去很惊讶, 艾伦。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [kæt] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] , [maɪ]

I have had that cat five years , and when he was first given me , my brother Jack ,

我 有 有 那 猫 五 年 , 和 什么时候 他 曾是 第一的 给定 我 , 我的 兄弟 杰克 ,

我养这只猫已经五年了, 它最初是被送给我的, 当时是我的哥哥杰克。

[hu:] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðen] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['kæptɪn]

who was younger than than he is now , and had been reading Captain

WHO 曾是 年轻 然后 比 他 是 现在 , 和 有 到过 阅读 队长

格挡 航程 ,

当时他比现在年轻, 并且一直在读帕里船长的航海记。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [kɔ:ld] [soʊ] .

gave him that name , and would have him called so .

给予 他 那 姓名 , 和 会 有 他 称为 所以 .

他因此得名, 而且希望别人也这样称呼他。

[oʊ] , [dʒæk] ! " [sed] ['æɪs] , [hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['kraɪɪŋ] .

Oh , Jack ! " said Alice , half laughing and half crying .

哦 , 杰克 ! " 说 爱丽丝 , 一半 笑 和 一半 哭泣 .

“哦, 杰克!”爱丽丝半哭半笑地说。

[ˈelən] [ˈwʌndəʒd] [waɪ] ; [bʌt; bət][ˈiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [wɔːʃ] [hɜːr; həɹ][hændz] ,
Ellen wondered why ; but she went to wash her hands ,
艾伦 想知道 为什么 ; 但 她 去 到 洗 她 双手 ;
艾伦想知道为什么 ; 但她还是去洗手了。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈgen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈelən] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈrʌfld]
and when her face was again turned to Ellen it was as unruffled
和 什么时候 她 脸 曾是 再次 转向 到 艾伦 它 曾是 作为 镇定自若
[æz; əz][ˈevər] .
as ever .
作为 曾经 .

当她再次转向艾伦时，脸上依旧平静如初。
" [ˈmɑːrdʒəri] , [maɪ] [keɪks] [ɑːr; əɹ] [ˈredi] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [ænd; ənd] [ˈelən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; əɹ] [ˈredi] [tuː] .
" **Margery , my cakes are ready , " said she , " and Ellen and I are ready too .**
" 玛格丽 , 我的 蛋糕 是 准备好 , " 说 她 , " 和 艾伦 和 我 是 准备好 也 .
"
"
"

“玛格丽，我的蛋糕烤好了，”她说，“我和艾伦也准备好了。”
" [ˈveri] [wel] , [mɪs] [ˈæɪs] , [ðə; ði] [ˈket(ə)] [ɪz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪl] ;
" **Very well , Miss Alice , the kettle is just going to boil ;**
" 非常 出色地 , 错过 爱丽丝 , 这 壶 是 只是 去 到 熬 ;
“好的，爱丽丝小姐，水壶马上就要烧开了；

[juː; jʊ][[æɪ; əɪ][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
you shall have tea in a trice .
你 将 有 茶 在 一个 瞬间 .
马上就能喝到茶了。

[aɪl] [duː][[sʌm; səm] [egz] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] . "
I'll do some eggs for you . "
患病的 做 一些 鸡蛋 为了 你 . "
我给你煎几个鸡蛋。

" [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈæɪs] ; " [aɪ] [fiːl] [wʌn] [ˈkænə:t] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈiːtɪŋ] .
" **Something — anything , " said Alice ; " I feel one cannot live without eating .**
" 某物 — 任何事物 , " 说 爱丽丝 ; " 我 感觉 一 不能 居住 没有 吃 .
“吃点东西——任何东西都行，”爱丽丝说；“我觉得人不能不吃东西就活下去。”

[kʌm] , [ˈelən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd][set][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] .
Come , Ellen , you and I will go and set the tea - table .
来 , 艾伦 , 你 和 我 将要 去 和 放 这 茶 - 桌子 .
来吧，艾伦，你和我一起去摆茶几。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 172**]
" [页 -]
[第172页]

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt]
Ellen was very happy arranging the cups and saucers and other things that
艾伦 曾是 非常 快乐的 安排 这 杯子 和 碟子 和 其他 事物 那
[ˈæɪs] [ˈhændɪd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌbəd] ;
Alice handed her from the cupboard ;
爱丽丝 递交 她 从 这 橱柜 ;
艾伦很高兴地摆放着爱丽丝从橱柜里递给她的杯子、碟子和其他物品；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [keɪm] [ɪn] ,
and when a few minutes after the tea and the cakes came in ,
和 什么时候 一个 很少 分钟 后 这 茶 和 这 蛋糕 来了 在 ,
几分钟后，茶和蛋糕端了上来。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ænd; ænd] ['æliːs] [wɜːr; wər][ˈkoʊzɪli] ['siːtɪd] ,
and she and Alice were cosily seated ,
和 她 和 爱丽丝 是 舒适地 坐着 ,
她和爱丽丝舒适地坐着,
[pʊr] ['elən] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
poor Ellen hardly knew herself in such a pleasant state of things .
贫穷的 艾伦 几乎 知道 她自己 在 这样的 一个 令人愉快的 状态 的 事物 .
可怜的艾伦几乎不认识自己,她正处于如此美好的境地。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrɪ] CHAPTER XVII
章 十七
第十七章
[ðə; ði] ['veri] [suːθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [æn; ən] [ɪl] - ['hæbɪt][hæz; həz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] -
The very sooth of it is , that an ill - habit has the force of an ill -
这 非常 舒缓 的 它 是 , 那 一个 患病的 - 习惯 有 这 力量 的 一个 患病的 -
[fɛrt] .
fate .
命运 .
其本质在于,不良习惯具有厄运般的威力。

—
— L'Estrange .
——莱斯特兰奇。

" ['elən] , [dɪr] , " [sed] ['æliːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] ['elənz] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
" Ellen , dear , " said Alice , as she poured out Ellen's second cup of tea ,
" 艾伦 , 亲爱的 , " 说 爱丽丝 , 作为 她 倾倒 出去 艾伦的 第二 杯子 的 茶 ,
"亲爱的艾伦,"爱丽丝一边说着,一边给艾伦倒了第二杯茶。
" [hæv; həv][wiː; wi] [rʌn] [θruː] [ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] ? "
" have we run through the list of your troubles ? "
" 有 我们 跑步 通过 这 列表 的 你的 麻烦 ? "
我们是否已经把你遇到的所有问题都问一遍了?

" [oʊ] [noʊ] , [mɪs] ['æliːs] , [ɪn'diːd] [wiː; wi] ['hævnt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɔːt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrst] .
" Oh no , Miss Alice , indeed we haven't ; but we have got through the worst .
" 哦 不 , 错过 爱丽丝 , 的确 我们 还没有 ; 但 我们 有 得到 通过 这 最差 .
"
"
"
"哦,不,爱丽丝小姐,我们确实还没有;但我们已经度过了最糟糕的时期."
" [ɪz][ðə; ði][nekst][wʌn][soʊ][bæd][aɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] ['ʌvər; ɑːr] ['sʌpər] ? "
" Is the next one so bad it would spoil our supper ? "
" 是 这 下一个 一 所以 坏的 它 会 剧透 我们的 晚餐 ? "
"下一首歌真的那么糟糕,会影响我们吃晚饭吗?"

" [noʊ] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [ðoʊ] ;
" No , " said Ellen ; " it couldn't do that , but it's bad enough though ;
" 不 , " 说 艾伦 ; " 它 不能 做 那 , 但 它是 坏的 足够的 尽管 ;
"不,"艾伦说;"它做不到那样,但这已经够糟糕的了;
[ɪts] [ə'baʊt] [maɪ][nɔːt] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .
it's about my not going to school .
它是 关于 我的 不是 去 到 学校 .
这件事跟我没去上学有关。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [əˈrɪθmətɪk] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈti:][tu:; tə]
but I cannot understand my arithmetic without some one to explain it to
但 我 不能 理解 我的 算术 没有 一些 一 到 解释 它 到
[em ˈi:];
me ;
我 ;

但是如果没有人给我解释，我就无法理解我的算术；

[ænd; ənd] [frentʃ] [aɪ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ,
and French I can do nothing at all with ,
和 法语 我 能 做 没有什么 在 全部 和 ,
而法语我完全不会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ;
and that is what I wanted to learn most of all ;
和 那 是 什么 我 通缉 到 学习 最多 的 全部 ;
而这正是我最想学习的；

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "
and often I want to ask questions about my history . "
和 经常 我 想 到 问 问题 关于 我的 历史 . "
我常常想问一些关于我身世的问题。

" [səˈpəʊz] , " [sed] [ˈæləs] ,
" **Suppose** , " **said Alice** ,
" 认为 , " 说 爱丽丝 ,
“假设,”爱丽丝说,

" [ju:; jʊ][gəʊ][ɑ:n] [ˈstʌdɪŋ] [baɪ] [jɔ:rˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
" **you go on studying by yourself as much and as well as you can** ,
" 你 去 在 学习 经过 你自己 作为 很多 和 作为 出色地 作为 你 能 ,
你要继续尽可能多地自学，并且学得更好。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔr; jər] [bʊks] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] ;
and bring your books up to me two or three times a week ;
和 带来 你的 图书 向上 到 我 二 或者 三 时代 一个 星期 ;
每周两到三次把你的书拿给我看；

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] ,
I will hear and explain and answer questions to your heart's content ,
我 将要 听到 和 解释 和 回答 问题 到 你的 心脏的 内容 ,
我会认真倾听、耐心解释，并尽力回答您提出的所有问题。

[ənˈles] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
unless you should be too hard for me .
除非 你 应该 是 也 难的 为了 我 .
除非你对我来说太难相处。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
What do you say to that ?
什么 做 你 说 到 那 ?
你对此有何看法？

" [ˈelən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ðæt] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
" **Ellen said nothing to it , but the colour that rushed to her cheeks** ,
" 艾伦 说 没有什么 到 它 , 但 这 颜色 那 匆忙 到 她 脸颊 ,
艾伦对此一言不发，但她的双颊却泛起了红晕。

[ðə; ðɪ] [sərˈpraɪzd] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [wɜ:r; wər] [ˈænsər] [ɪˈnʌf] .
the surprised look of delight , were answer enough .
这 惊讶 看 的 喜 , 是 回答 足够的 .
那惊喜交加的表情，足以说明一切。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [duː] , [ðen] , " [sed] [ˈæɪɪs] ,
" **It will do , then , " said Alice ,**
" 它 将要 做 , 然后 , " 说 爱丽丝 ,

“那就这样吧。”爱丽丝说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wiː; wi][æl; əl] [ʌnˈtaɪ] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æɪrɪθˈmetɪkl]
" **and I have no doubt we shall untie the knot of those arithmetical**
" 和 我 有 不 怀疑 我们 将 解开 这 结 的 那些 算术

[ˈprɔːbləms] [ˈveri] [suːn] .
problems very soon .
问题 非常 很快 .

“我毫不怀疑，我们很快就能解开这些算术难题。”

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ˈelən] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ][ˈkæɪnɑːt] [help] [juː; jʊ][ɪn] [frentʃ] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː][maɪˈself] .
Ellen , my dear , I cannot help you in French , for I do not know it myself .
艾伦 , 我的 亲爱的 , 我 不能 帮助 你 在 法语 , 为了 我 做 不是 知道 它 我 .

亲爱的艾伦，我不会法语，所以我帮不了你。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
What will you do about that ? "
什么 将要 你 做 关于 那 ? "

你打算怎么处理这件事？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] . "
" **I don't know , ma'am ; I am sorry . "**
" 我 不 知道 , 女士 ; 我 是 对不起 . "

“我不知道，女士；对不起。”

" [soʊ][eɪˈem][aɪ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
" **So am I , for your sake .**
" 所以 是 我 , 为了 你的 清酒 .

“为了你，我也是。”

[aɪ][kæɪn; kən] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ˈlætn] , [ɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I can help you in Latin , if that would be any comfort to you . "
我 能 帮助 你 在 拉丁 , 如果 那 会 是 任何 舒适 到 你 . "

如果您觉得有帮助的话，我可以用拉丁语帮您。

" [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][emˈiː] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] ; " [ˈmæmə] [ˈwɑːntɪd]
" **It wouldn't be much comfort to me , " said Ellen , laughing ; " mamma wanted**
" 它 不会 是 很多 舒适 到 我 , " 说 艾伦 , 笑 ; " 妈妈 通缉

[emˈiː][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈlætn] ,
me to learn Latin ,
我 到 学习 拉丁 ,

“这对我来说没什么安慰，”艾伦笑着说，“妈妈想让我学拉丁语。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
but I wanted to learn French a great deal more .
但 我 通缉 到 学习 法语 一个 伟大的 交易 更多的 .

但我更想学习法语。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] ['lætn] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] . "
I don't care about Latin , except to please her . "
我 不 关心 关于 拉丁 , 除了 到 请 她 . "

我不在乎拉丁语，除非是为了讨她欢心。

" [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪ] ? "
" Permit me to ask if you know English ? "
" 允许 我 到 问 如果 你 知道 英语 ? "

请问您懂英语吗？

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][hoʊp][soʊ] ; [aɪ] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [ə'ɡoʊ] . "
" Oh yes , ma'am , I hope so ; I knew that a great while ago . "
" 哦 是的 , 女士 , 我 希望 所以 ; 我 知道 那 一个 伟大的 尽管 前 . "

“哦，是的，夫人，我希望如此；我很久以前就知道了。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ? "
" Did you ? "
" 做过 你 ? "

真的吗？

[aɪ][eɪ'em] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r; jər] [ə'kweɪntəns] [ðen] ,
I am very happy to make your acquaintance then ,
我 是 非常 快乐的 到 制作 你的 熟人 然后 ,

很高兴认识你。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:; du:] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [rɪ'mɑ:rkəbli]
for the number of young ladies who do know English is , in my opinion , remarkably
为了 这 数字 的 年轻的 女士们 WHO 做 知道 英语 是 , 在 我的 观点 , 非常
[smɔ:l] .
small .
小的 .

在我看来，懂英语的年轻女性人数少得惊人。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , ['elən] ? "
Are you sure of the fact , Ellen ? "
是 你 当然 的 这 事实 , 艾伦 ? "

艾伦，你确定这是真的吗？

" [waɪ] [jes] , [mɪs] ['æləs] . "
" Why yes , Miss Alice . "
" 为什么 是的 , 错过 爱丽丝 . "

“是的，爱丽丝小姐。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [raɪt] [em 'i:][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [tu:] [ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] [[æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv]
" Will you undertake to write me a note of two pages that shall not have
" 将要 你 承担 到 写 我 一个 笔记 的 二 页面 那 将 不是 有
[wʌŋ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['ɡræməɹ] ,
one fault of grammar ,
一 过错 的 语法 ,

“请你保证给我写一份两页纸的便条，字里行间不能有任何语法错误。”

[nɔ:r][wʌŋ][wɜ:rd] [spelt] [rɔ:ŋ] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ'ti:] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɡʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?
nor one word spelt wrong , nor anything in it that is not good English ?
也不 一 单词 拼写 错误的 , 也不 任何事物 在 它 那 是 不是 好的 英语 ?

没有一个拼写错误，也没有任何不符合英语规范的内容？

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌbdʒekt][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] . "
You may take for a subject the history of this afternoon . "
你 可能 拿 为了 一个 主题 这 历史 的 这 下午 . "

你可以选择今天下午的历史作为一门课程。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [aɪ 'ti:] .

" **Yes** , **ma'am** , **if you wish it** .
" 是的 , 女士 , 如果你 希望 它 :

“是的, 夫人, 如果您愿意的话。”

[aɪ][hoʊp][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [lɔ:ŋ] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] .

I hope I can write a note that long without making mistakes .
我 希望 我 能 写 一个 笔记 那 长的 没有 制作 错误 :

我希望我能写出这么长的笔记而不出错。

" ['æɪlɪs] [smaɪld] .

" **Alice smiled** .
" 爱丽丝 微笑 :

爱丽丝笑了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə][ɪn'kwəɪər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " ['weðər] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ɪz] ['lætɪn] [ɔ:r] [frentʃ] ;

" **I will not stop to inquire** , **she said** , **whether that long is Latin or French** ;
" 我 将要 不是 停止 到 查询 , " 她 说 , " 无论 那 长的 是 拉丁 或者 法语 ;

“我不会停下来询问,”她说, “那到底是拉丁语还是法语;

[bʌt; bət] , ['elən] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ɪŋɡlɪ] .

but , **Ellen** , **my dear** , **it is not English** .
但 , 艾伦 , 我的 亲爱的 , 它 是 不是 英语 :

但是, 亲爱的艾伦, 这不是英语。

" ['elən] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðu:ʊ] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [tu:] .

" **Ellen blushed a little** , **though she laughed too** .
" 艾伦 脸红了 一个 小的 , 尽管 她 笑了 也 :

艾伦脸颊微微泛红, 但她也笑了。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ænd]

" **I believe I have got into the way of saying that by hearing Aunt Fortune and**
" 我 相信 我 有 得到 进入 这 方式 的 说 那 经过 听力 阿姨 财富 和

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] ;

Mr . **Van Brunt say it** ;
先生 : 范 布伦特 说 它 ;

“我相信, 我之所以会这样说, 是因为我听了福琼阿姨和范布伦特先生的说法;

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][dɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . "

I don't think I ever did before I came here . "
我 不 思考 我 曾经 做过 前 我 来了 这里 : "

来这里之前, 我想我从来没有过这样的经历。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rɪn] [frentʃ] [fɔ:r; fər] ? "

" **What are you so anxious to learn French for** ? "
" 什么 是 你 所以 焦虑的 到 学习 法语 为了 ? "

你为什么这么急着学法语?

" ['mæmə] [noʊz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt]

" **Mamma knows it** , **and I have often heard her talk French with a great**
" 妈妈 知道 它 , 和 我 有 经常 听到 她 讲话 法语 和 一个 伟大的

['meni] ['pi:p(ə)l] ;

many people ;
许多 人们 ;

“妈妈知道这一点, 我经常听到她用法语和很多人交谈;

[ænd; ænd]['pɑ:pə]

and papa
和 爸爸

还有爸爸

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ ˈti:] [tu:] ;
and I always wanted to be able to talk it too ;
和 我 总是 通缉 到 是 有能力的 到 讲话 它 也 ;
我也一直想能够谈论这件事；

[ænd; ʌnd] [ˈmæmə] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ ˈti:] ;
and mamma wanted me to learn it ;
和 妈妈 通缉 我 到 学习 它 ;
妈妈想让我学；

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈfrentʃ] [bʊks] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] . "
she said there were a great many French books I ought to read . "
她 说 那里 是 一个 伟大的 许多 法语 图书 我 应该 到 读 . "
她说有很多法国书我应该读。

" [ðæt] [læst][ɪz] [tru:] , [noʊ] [daʊt] .
" That last is true , no doubt .
" 那 最后的 是 真的 , 不 怀疑 .
“最后一点毫无疑问是真的。”

[ˈelən] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈstʌdi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
Ellen , I will make a bargain with you , — if you will study English with me ,
艾伦 , 我 将要 制作 一个 便宜货 和 你 , — 如果 你 将要 学习 英语 和 我 ,
艾伦, 我跟你做个交易——如果你愿意跟我一起学习英语。

[aɪ] [wɪl] [ˈstʌdi] [ˈfrentʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
I will study French with you . "
我 将要 学习 法语 和 你 . "
我会跟你一起学习法语。

" [dɪr] [mɪs] [ˈæɪlɪs] , " [sed] [ˈelən] , [kəˈresɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [aɪl] [du:][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ðæt] ;
" Dear Miss Alice , " said Ellen , caressing her , " I'll do it without that ;
" 亲爱的 错过 爱丽丝 , " 说 艾伦 , 爱抚 她 , " 患病的 做 它 没有 那 ;
“亲爱的爱丽丝小姐,”艾伦一边抚摸着她一边说, “我不用那个也能做到；

[aɪl] [ˈstʌdi] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] . "
I'll study anything you please . "
患病的 学习 任何事物 你 请 . "
“我愿意学习您指定的任何内容。”

" [dɪr] [ˈelən] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" Dear Ellen , I believe you would .
" 亲爱的 艾伦 , 我 相信 你 会 .
“亲爱的艾伦, 我相信你会的。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ; [wi:l] [ˈstʌdi] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] ;
But I should like to know it for my own sake ; we'll study it together ;
但 我 应该 喜欢 到 知道 它 为了 我的 自己的 清酒 ; 出色地 学习 它 一起 ;
但我出于自身利益也想了解它；我们一起研究吧；

[wi:; wi][æɪl; ʃəl][get] [əˈbɔ:ŋ] [ˈnaɪsli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ; [wi:; wi][kæn; kən] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] ,
we shall get along nicely , I have no doubt ; we can learn to read it ,
我们 将 得到 沿着 很好 , 我 有 不 怀疑 ; 我们 能 学习 到 读 它 ,
我相信我们一定能相处融洽；我们可以学会阅读它。

[æt; ət] [li:st] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [meɪn] [pɔɪnt] . "
at least , and that is the main point . "
在 至少 , 和 那 是 这 主要的 观点 . "
至少, 这才是重点。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] ? " [sed] [ˈelən] [ˈdaʊtfulɪ] .
" But how shall we know what to call the words ? " said Ellen doubtfully .
" 但 如何 将 我们 知道 什么 到 称呼 这 字 ? " 说 艾伦 怀疑地 .
“可是我们怎么知道该怎么称呼这些词呢？”艾伦疑惑地问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] ['kwestʃən] , " [sed] ['æɪlɪs] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **That is a grave question , " said Alice , smiling .**
" 那 是 一个 严重 问题 , " 说 爱丽丝 , 微笑 .

“这真是个重要的问题,”爱丽丝笑着说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪ](ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃmən]
" **I am afraid we should hit upon a style of pronunciation that a Frenchman**
" 我 是 害怕的 我们 应该 打 之上 一个 风格 的 发音 那 一个 法国人
[wʊd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
would make nothing of .
会 制作 没有什么 的 .

“恐怕我们会找到一种法国人无法接受的发音方式。”

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了!

" [ɪː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] — " [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] —
" **she exclaimed , clapping her hands — " where there's a will there's a way —**
" 她 惊呼 , 鼓掌 她 双手 — " 在哪里 有 一个 将要 有 一个 方式 —
[aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] ['hæpənz] [soʊ] .
it always happens so .
它 总是 发生 所以 .

她拍着手喊道：“有志者事竟成——总是如此。”

[ˈelən] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [frend] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [huː] [wɪl] [gɪv] [juː 'es][ɪg'zæktli] [wʌt]
Ellen , I have an old friend upon the mountain who will give us exactly what
艾伦 , 我 有 一个 老的 朋友 之上 这 山 WHO 将要 给 我们 确切地 什么
[wiː; wi][waːnt] ,
we want ,
我们 想 ,

艾伦, 我在山上有老朋友, 他会给我们想要的一切。

[ən'les] [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
unless I am greatly mistaken .
除非 我 是 非常 错误 .

除非我大错特错。

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɹ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] ! — [maɪ][oʊld] [frend] ['mɪsɪz] . - . "
We'll go and see her ; that is the very thing ! — my old friend Mrs . Vawse . "
出色地 去 和 看 她 ; 那 是 这 非常 事物 ! — 我的 老的 朋友 太太 . - . "

我们这就去看她, 正是如此! ——我的老朋友沃斯太太。

" ['mɪsɪz] . - ! " [rɪ'piːtɪd] ['elən] ; " [nɑːt][ðə; ðɪ] ['grænməðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['nænsɪ] - ? "
" **Mrs . Vawse ! " repeated Ellen ; " not the grandmother of that Nancy Vawse ? " "**
" 太太 . - ! " 重复 艾伦 ; " 不是 这 祖母 的 那 南希 - ? "

“沃斯太太!”艾伦重复道,“不是南希·沃斯的祖母吧?”

" [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] .
" **The very same .**
" 这 非常 相同的 .

完全一样。

[hɜːr; həɹ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] - ; [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kɔːl][aɪ 'tiː][soʊ] ,
Her name is not Vawse ; the country people call it so ,
她 姓名 是 不是 - ; 这 国家 人们 称呼 它 所以 ,
她的名字不是沃斯, 而是乡下人这么叫的。

[ænd; ənd][aɪ] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
and I being one of the country people have fallen into the way of it ;
和 我 存在 一 的 这 国家 人们 有 倒下 进入 这 方式 的 它 ;
而我，作为众多受此影响的乡下人之一；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['ri:əl] [neɪm] [ɪz] - .
but her real name is Vosier .
但 她 真实的 姓名 是 - .
但她的真名叫沃西尔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ] [swɪs] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['welθi] [frentʃ] ['fæməli] ,
She was born a Swiss , and brought up in a wealthy French family ,
她 曾是 出生 一个 瑞士 , 和 带来 向上 在 一个 富裕 法语 家庭 ,
她出生于瑞士，在法国一个富裕家庭长大。

[æz; əz][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [ɪk'si:dɪŋli]
as the personal attendant of a young lady to whom she became exceedingly
作为 这 个人的 服务员 的 一个 年轻的 女士 到 谁 她 成为 非常
[ə'tætʃt] .
attached .
随附的 .
她担任一位年轻女士的贴身侍女，并深深地爱上了这位女士。

[ðɪs] ['leɪdi] ['faɪnəli] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .
This lady finally married an American gentleman ; and so great was Mrs .
这 女士 最后 已婚 一个 美国人 绅士 ; 和 所以 伟大的 曾是 太太 .
- [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
Vawse's love to her ,
- 爱 到 她 ,
这位女士最终嫁给了一位美国绅士；沃斯夫人对她的爱是如此深沉，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] ['kʌntri] [ænd; ənd]['fæməli][tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] .
that she left country and family to follow her here .
那 她 左边 国家 和 家庭 到 跟随 她 这里 .
她离开祖国和家人来到这里追随她。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] [daɪd] ; [ʃi:; ʃi] ['mærid] ;
In a few years her mistress died ; she married ;
在 一个 很少 年 她 情妇 死亡 ; 她 已婚 ;
几年后，她的女主人去世了；她再婚了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔ:st] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] ; [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]
and since that time she has been tossed from trouble to trouble ; a perfect
和 自从 那 时间 她 有 到过 抛掷 从 麻烦 到 麻烦 ; 一个 完美的
[si:] [ʌv; əv] ['trʌblz] ;
sea of troubles ;
海 的 麻烦 ;
从那时起，她就一直饱受各种麻烦的折磨，简直就像身处一片麻烦的海洋。

— [tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [left] [laɪk][ə; eɪ] [rek] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p] .
— **till now she is left like a wreck upon this mountain top .**
— 直到 现在 她 是 左边 喜欢 一个 破坏 之上 这 山 顶部 .
直到现在，她仍然像一堆残骸一样被遗弃在这座山顶上。

[ə; eɪ] [faɪn] [rek] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
A fine wreck she is !
一个 美好的 破坏 她 是 !
她真是个漂亮的残骸！

[aɪ][goʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][nekst] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I go to see her very often , and next time I will call for you ,
我 去 到 看 她 非常 经常 , 和 下一个 时间 我 将要 称呼 为了 你 ,
我经常去看她，下次我会打电话给你。

ænd; ənd][wiː; wi] [wɪ] [prəˈpəʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [frentʃ] [plæn] ; [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [pliːz] [hɜːr; həər] [ˈbetər] , [aɪ] [noʊ]
and we will propose our French plan ; nothing will please her better , I know
和 我们 将要 提出 我们的 法语 计划 ; 没有什么 将要 请 她 更好的 , 我 知道
.
:
.

我们将提出我们的法国方案；我知道，没有什么比这更能让她高兴了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈelən] ,
By the way , Ellen ,
经过 这 方式 , 艾伦 ,

对了，艾伦，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkɑːmən] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ]
are you as well versed in the other common branches of education as you
是 你 作为 出色地 精通 在 这 其他 常见的 分支 的 教育 作为 你
[ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tʌŋ] ? "
are in your mother tongue ? "
是 在 你的 母亲 舌头 ? "

你对其他常见学科的掌握程度是否和你的母语一样精通？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] [ˈæɪs] ? "
" What do you mean , Miss Alice ? "
" 什么 做 你 意思是 , 错过 爱丽丝 ? "

“爱丽丝小姐，您是什么意思？”

" [dʒɪˈɑːgrəfi] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] [wel] ? "
" Geography , for instance ; do you know it well ? "
" 地理 , 为了 实例 ; 做 你 知道 它 出色地 ? "

例如地理，你了解吗？

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] ;
" Yes , ma'am , I believe so ;
" 是的 , 女士 , 我 相信 所以 ;

“是的，女士，我相信是这样；

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [aɪˈtiː][tɪl] [aɪ][eɪˈem] [sɪk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
I am sure I have studied it till I am sick of it . "
我 是 当然 我 有 研究 它 直到 我 是 生病的 的 它 . "

我肯定已经把它研究到厌烦的地步了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [tɪˈbet] [ɔːr][pəˈruː] ?
" Can you give me the boundaries of Great Thibet or Peru ?
" 能 你 给 我 这 边界 的 伟大的 西藏 或者 秘鲁 ?

“你能告诉我大西藏或秘鲁的边界吗？”

" [ˈelən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" Ellen hesitated .
" 艾伦 犹豫了一下 .

艾伦犹豫了一下。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [nɑːt][traɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʃʊr] .
" I had rather not try , " she said ; " I am not sure .
" 我 有 相当 不是 尝试 , " 她 说 ; " 我 是 不是 当然 .

“我宁愿不去尝试,”她说; “我不确定。”

[aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [ðoʊz] [kwɪr] [ˈkʌntrɪz] [ɪn][ˈeɪʒə; ˈeɪə][ænd; ənd] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [hæf][soʊ] [wel]
I can't remember those queer countries in Asia and South America half so well
我 不能 记住 那些 酷儿 国家 在 亚洲 和 南 美国 一半 所以 出色地
[æz; əz] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] . "
as Europe and North America . "
作为 欧洲 和 北 美国 . "

我对亚洲和南美洲那些古怪国家的记忆远不如对欧洲和北美洲那么深刻。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜ:rfrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['ɪtəli] [ɔ:r] [fræns] ;
" **Do you know anything about the surface of the country in Italy or France ;**
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 表面 的 这 国家 在 意大利 或者 法国 ;

“你了解意大利或法国的地形吗？ ”

[ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'di(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ; [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['klaɪmət] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
the character and condition of the people ; what kind of climate they have ,
这 特点 和 状况 的 这 人们 ; 什么 种类 的 气候 他们 有 ,
人民的性格和状况；他们所处的气候类型，

[ænd; ənd] [wʌt] [grəʊz] [ðer; ðər][moʊst] ['fri:li] ? "
and what grows there most freely ? "
和 什么 生长 那里 最多 自由 ? "

那里最容易生长的是什么？

" [waɪ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] ; " ['noʊbə:di]['evər] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] . "
" **Why no , ma'am , " said Ellen ; " nobody ever taught me that . "**
" 为什么 不 , 女士 , " 说 艾伦 ; " 无人 曾经 教授 我 那 . "

“为什么不呢，夫人，”艾伦说，“从来没有人教过我。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][ætɫəs] [ə'gen] , [tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ði:z] ['mætərz] ,
" **Would you like to go over the atlas again , talking about all these matters ,**
" 会 你 喜欢 到 去 超过 这 图集 再次 , 说 关于 全部 这些 事情 ,

“你愿意再翻阅一遍地图册，谈谈所有这些事情吗？ ”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [bɪ'fɔ:r] ? "
as well as the mere outlines of the countries you have studied before ? "
作为 出色地 作为 这 仅仅 概述 的 这 国家 你 有 研究 前 ? "

以及你之前研究过的那些国家的轮廓吗？

" [oʊ] [jes] , ['dɪrli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] .
" **Oh yes , dearly ! " exclaimed Ellen .**
" 哦 是的 , 亲爱的 ! " 惊呼 艾伦 .

“哦，是的，亲爱的！ ”艾伦惊呼道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [let]['mɑ:rdʒəri][hæv; həv][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] .
" **Well , I think we may let Margery have the tea - things .**
" 出色地 , 我 思考 我们 可能 让 玛格丽 有 这 茶 - 事物 .

“嗯，我想我们可以让玛格丽用那些茶具。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] ['kæptənz] [keɪk] . "
But here is Captain's cake . "
但 这里 是 船长的 蛋糕 . "

但这是船长的蛋糕。

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ? " [sed] ['elən] .
" **Oh , may I give him his supper ? " said Ellen .**
" 哦 , 可能 我 给 他 他的 晚餐 ? " 说 艾伦 .

“哦，我可以给他送晚饭吗？ ”艾伦说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kɑ:rv] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] .
You must carve it for him ; you know I told you he is very particular .
你 必须 雕刻 它 为了 他 ; 你 知道 我 讲述 你 他 是 非常 特别的 .

你得为他雕刻；你知道我跟你说过他很讲究。

[gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] , [tu:] — [hi; hi] [laɪks] [ðæt] .
Give him some of the egg , too — he likes that .
给 他 一些 的 这 蛋 , 也 — 他 点赞 那 .
也给他一些鸡蛋——他喜欢吃。

[naʊ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] ?
Now , where is the Captain ?
现在 , 在哪里 是 这 队长 ?

船长在哪里？

" [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ; [fɔ:r; fər] ['skersli] [hæd; həd] ['ælis] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][wʌns]
" Not far off ; for scarcely had Alice opened the door and called him once
" 不是 远的 离开 ; 为了 几乎 有 爱丽丝 打开 这 门 和 称为 他 一次
[ɔ:r] [twais] ,
or twice ,
或者 两次 ,

“不远了；因为爱丽丝刚打开门，叫了他一两声，

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)] [noʊt][ʌv; əv] ['ænsər] , [hi; hi] [keɪm] ['hɜ:ɹɪdli] [trɒtɪŋ] [ɪn] .
when with a queer little note of answer , he came hurriedly trotting in .
什么时候 和 一个 酷儿 小的 笔记 的 回答 , 他 来了 匆匆 小跑 在 .
他带着一种古怪的语气回答，匆匆小跑进来。

" [hi; hi]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɪtʃɪn] , " [sed] ['ælis] ,
" He generally has his supper in the outer kitchen , " said Alice ,
" 他 一般来说 有 他的 晚餐 在 这 外 厨房 , " 说 爱丽丝 ,
“他通常在外面的厨房吃晚饭，”爱丽丝说。

" [bʌt; bət][aɪ][grænt][hɪm; ɪm] [li:v] [tu; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [hɪr] [tu; tə] - [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]
" but I grant him leave to have it here to - night as a particular
" 但 我 授予 他 离开 到 有 它 这里 到 - 夜晚 作为 一个 特别的
['ɑ:nər] [tu; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju; jʊ] . "
honour to him and you . "
荣誉 到 他 和 你 . "
“但我准许他今晚在这里享用，以此作为对他和你们的特别荣誉。”

" [haʊ] ['hænsəm] [hi; hi][ɪz] !
" How handsome he is !
" 如何 英俊的 他 是 !
他真帅！

[ænd; ənd] [haʊ] [lɑ:rdʒ] ! " [sed] ['elən] .
and how large ! " said Ellen .
和 如何 大的 ! " 说 艾伦 .
“好大啊！”艾伦说道。

" [jes] , [hi; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi; hi][ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" Yes , he is very handsome , and more than that he is very sensible for a
" 是的 , 他 是 非常 英俊的 , 和 更多的 比 那 他 是 非常 明智的 为了 一个
[kæt] .
cat .
猫 .
“是的，他长得非常英俊，而且作为一只猫，他非常懂事。”

[du:][ju; jʊ] [si:] [haʊ] ['prɪtli] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] ?
Do you see how prettily his paws are marked ?
做 你 看 如何 漂亮 他的 爪子 是 标记 ?
你看到他爪子上的花纹有多漂亮了吗？

[dʒæk] [ju:st] [tu; tə] [seɪ] [hi; hi][hæd; həd] [waɪt] [glʌvz] [ɑ:n] . "
Jack used to say he had white gloves on . "
杰克 用过的 到 说 他 有 白色的 手套 在 . "
杰克过去常说他戴着白手套。

" [ænd; ənd] [waɪt] [bu:ts] [tu:] , " [sed] ['elən] .
" And white boots too , " said Ellen .
" 和 白色的 靴子 也 , " 说 艾伦 :

“还有白色靴子,”艾伦说。

" [noʊ] , ['oʊnli][wʌn][leg][ɪz] [waɪt] ; ['pʊsɪz] [bu:ts] [ɑ:nt] [meɪts] .
" No , only one leg is white ; pussy's boots aren't mates .
" 不 , 仅有的 一 腿 是 白色的 ; 猫咪的 靴子 不是 伙伴们 :

“不, 只有一条腿是白色的; 猫的靴子不是一对。”

[ɪz][hi:; hi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ? "
Is he good - natured ? "
是 他 好的 - 自然 ? "

他性格好吗?

" ['veri] — [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] ['med(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" Very — if you don't meddle with him . "
" 非常 — 如果 你 不 插手 和 他 :

“非常——只要你不招惹他。”

" [aɪ][dəʊnt][kɔ:l] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] .
" I don't call that being good - natured , " said Ellen , laughing .
" 我 不 称呼 那 存在 好的 - 自然 , " 说 艾伦 , 笑 :

“我可不认为那叫善良,”艾伦笑着说。

" [nɔ:r][aɪ] ;
" Nor I ;
" 也不 我 ;

我也一样;

[bʌt; bət] [tru:θ] [ə'blaɪdʒz][,em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʌz] [nɑ:t] [pə'rmit] ['enɪbə:di] [tu:; tə] [teɪk]
but truth obliges me to say the Captain does not permit anybody to take
但 真相 义务 我 到 说 这 队长 做 不是 允许 任何人 到 拿
['lɪbəʔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
liberties with him .
自由 和 他 :

但说实话, 船长不允许任何人对他无礼。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] , ['kæptɪn] ['pæɪ] .
He is a character , Captain Parry .
他 是 一个 特点 , 队长 格挡 :

帕里船长是个很有个性的人。

[kʌm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , ['elən] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [let]['mɑ:rdʒəri] [klɪr] [ə'weɪ] . "
Come out on the lawn , Ellen , and we will let Margery clear away . "
来 出去 在 这 草地 , 艾伦 , 和 我们 将要 让 玛格丽 清除 离开 :

艾伦, 到草坪上来, 我们让玛格丽离开。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['mɑ:rdʒəri][hæz; hæz] , " [sed] ['elən] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd]
" What a pleasant face Margery has , " said Ellen , as the door closed behind
" 什么 一个 令人愉快的 脸 玛格丽 有 , " 说 艾伦 , 作为 这 门 关闭 在后面
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“玛格丽长得真和蔼可亲,”艾伦说着, 门在她们身后关上了;

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .
" and what a pleasant way she has of speaking .
" 和 什么 一个 令人愉快的 方式 她 有 的 请讲 :

“她说话的方式真令人愉快。”

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][wɜːrdz] [kʌm] [əʊt][soʊ] [klaɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][noʊ] [haʊ] ,
I like to hear her — the words come out so clear , and I don't know how ,
我 喜欢 到 听到 她 — 这 字 来 出去 所以 清除 , 和 我 不 知道 如何 ,
我喜欢听她说话——她说话那么清晰, 我不知道为什么。

[bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] . "
but not like other people ."
但 不是 喜欢 其他 人们 : "
但和其他人不一样。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] , [ˈelən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [raɪt] .
" You have a quick ear , Ellen ; you are very right .
" 你 有 一个 快的 耳朵 , 艾伦 ; 你 是 非常 正确的 :
“艾伦, 你耳朵真灵光; 你说得非常对。”

[ˈmɑːrdʒəri][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [brɪfɔːr] [fɪː; fɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [trɪk]
Margery had lived too long in England before she came here to lose her trick
玛格丽 有 居住地 也 长的 在 英格兰 前 她 来了 这里 到 失去 她 诡计
[ʌv; əv] [spiːtʃ] [ˈæftərwərdz] .
of speech afterwards .
的 演讲 然后 :
玛格丽在英国生活了太久, 来到这里之后, 她的说话技巧肯定不会就此消失。

[bʌt; bət] [ˈtɒməs] [spiːks] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjæŋki] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [dɪd] . "
But Thomas speaks as thick as a Yankee , and always did ."
但 托马斯 说话 作为 厚的 作为 一个 扬基 , 和 总是 做过 : "
但托马斯说话像个北方佬一样粗鲁, 一直都是这样。

" [ðen] [ˈmɑːrdʒəri][ɪz] [ˈɪŋɡlɪ] ? " [sed] [ˈelən] .
" Then Margery is English ? " said Ellen .
" 然后 玛格丽 是 英语 ? " 说 艾伦 :
“那么玛格丽是英国人吗?”艾伦问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 :
的确如此。

[fɪː; fɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːr] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfaːðər]
She came over with us twelve years ago for the pure love of my father
她 来了 超过 和 我们 十二 年 前 为了 这 纯的 爱 的 我的 父亲
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
and mother ,
和 母亲 ,
十二年前, 她出于父母的爱和我们一起来到这里。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [naʊ] [fɪː; fɪ] [lʊks] [əˈpɑːn][dʒɑːn][ænd; ənd][em ˈiː][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] .
and I believe now she looks upon John and me as her own children .
和 我 相信 现在 她 看起来 之上 约翰 和 我 作为 她 自己的 孩子们 :
我相信她现在把我和约翰视作自己的孩子。

[aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [lʌv] [juː ˈes] [mɔːr] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][ɪn] [truːθ] .
I think she could scarcely love us more if we were so in truth .
我 思考 她 可以 几乎 爱 我们 更多的 如果 我们 是 所以 在 真相 :
我想, 如果我们真的那么爱她, 她也几乎不可能更爱我们了。

[ˈtɒməs] — [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [ˈtɒməs] [jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Thomas — you haven't seen Thomas yet , have you ?"
托马斯 — 你 还没有 已见 托马斯 然而 , 有 你 ? "
托马斯——你还没见过托马斯吧?

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]

" **He is an excellent good man in his way , and as faithful as the day is**

" 他 是 一个 出色的 好的 男人 在 他的 方式 , 和 作为 忠实 作为 这 天 是

[lɔːŋ] ;

long ;

长的 ;

“他为人非常善良，忠诚无比；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪznt] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

but he isn't equal to his wife .

但 他 不是 平等的 到 他的 妻子 .

但他不如他的妻子。

[pər'hæps][aɪ][,eɪ 'em][ˈpɑːr(ə)l] .

Perhaps I am partial .

也许 我 是 部分的 .

或许我带有偏见。

[ˈmɑːrdʒəri] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] ['tɒməs] [keɪm] [fɔːr; fər]

Margery came to America for the love of us , and Thomas came for

玛格丽 来了 到 美国 为了 这 爱 的 我们 , 和 托马斯 来了 为了

[ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ˈmɑːrdʒəri] ;

the love of Margery ;

这 爱 的 玛格丽 ;

玛格丽为了爱我们来到美国，托马斯为了爱玛格丽来到美国；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "

there's a difference . "

有 一个 不同之处 . "

这其中是有区别的。

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['æɪlɪs] ! — - - "

" **But , Miss Alice ! — - -** "

" 但 , 错过 爱丽丝 ! — - - "

“可是，爱丽丝小姐！——”

" [wʌt] , [mɪs] ['elən] ? "

" **What , Miss Ellen ?** "

" 什么 , 错过 艾伦 ? "

“什么事，艾伦小姐？ ”

" [juː; jʊ] [sed] ['mɑːrdʒəri] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

" **You said Margery came over with you ?** "

" 你 说 玛格丽 来了 超过 和 你 ? "

你说玛格丽和你一起过来的？

" [jes] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] ? "

" **Yes , is that what makes you look so astonished ?** "

" 是的 , 是 那 什么 制作 你 看 所以 惊讶 ? "

“是啊，这就是让你如此惊讶的原因吗？ ”

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋɡlɪʃ] , [tuː] ? "

" **But then you are English , too ?** "

" 但 然后 你 是 英语 , 也 ? "

“但你也是英国人吗？ ”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **Well , what of that ?**
" 出色地 , 什么 的 那 ?

“那又怎样呢？”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [lʌv] [em 'i:][ðə; ði] [les] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You won't love me the less , will you ?
你 惯于 爱 我 这 较少的 , 将要 你 ?

你不会因此减少对我的爱，对吗？

" [,pi: 'dʒi:] -
" **[Pg 176]**
" [页 -]

[第176页]

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] ['elən] ; " [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] , [ænt] ['fɔ:rtʃən] [sez] . "
" **Oh no , " said Ellen ; " my own mother came from Scotland , Aunt Fortune says .** "
" 哦 不 , " 说 艾伦 ; " 我的 自己的 母亲 来了 从 苏格兰 , 阿姨 财富 说道 : " "
“哦，不，”艾伦说，“福琼姨妈说，我母亲来自苏格兰。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɔ:rn] , ['elən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [em 'i:][hæf] [ə'merɪkən] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
" **I am English born , Ellen , but you may count me half American if you like ,**
" 我 是 英语 出生 , 艾伦 , 但 你 可能 数数 我 一半 美国人 如果 你 喜欢 ,
“艾伦，我出生在英国，但如果你愿意，也可以把我算作半个美国人。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [spent] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][maɪ][laɪf] [hɪr] . [kʌm] [ðɪs] [wei] , ['elən] ,
for I have spent rather more than half my life here . Come this way , Ellen ,
为了 我 有 花费 相当 更多的 比 一半 我的 生活 这里 : 来 这 方式 , 艾伦 ,
因为我在这里度过了人生的一半以上。艾伦，这边请。

[ænd; ənd] [aɪl] [[oʊ] [ju:; jʊ][maɪ] ['gɑ:rdn] .
and I'll show you my garden .
和 患病的 展示 你 我的 花园 :

我会带你参观我的花园。

[aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔ:f] , [bʌt; bət][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ə; eɪ][spɑ:t][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [fɪt] [fɔ:r; fər]
It is some distance off , but as near as a spot could be found fit for
它 是 一些 距离 离开 , 但 作为 靠近 作为 一个 点 可以 是 成立 合身 为了
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

虽然有点远，但这已经是能找到的最近的合适地点了。

" [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sti:p] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
" **They quitted the house by a little steep path leading down the mountain ,**
" 他们 辞职 这 房子 经过 一个 小的 陡 小路 领导 向下 这 山 ,
他们沿着一条通往山下的陡峭小路离开了房子。

[wɪtʃ] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [klɪr] [bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] .
which in two or three minutes brought them to a clear bit of ground .
哪个 在 二 或者 三 分钟 带来 他们 到 一个 清除 少量 的 地面 :

两三分钟后，他们就来到了一片空地上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] ['veri] ['prɪtɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
It was not large , but lying very prettily among the trees ,
它 曾是 不是 大的 , 但 说谎 非常 漂亮 之中 这 树木 ,
它虽然不大，但静静地躺在树丛中，非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [saʊθ] - [i:st] .
with an open view to the east and south - east .
和 一个 打开 看法 到 这 东方 和 南 - 东方 :

东面和东南面视野开阔。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lʊə] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ] [ru:d] [bent]
On the extreme edge and at the lower end of it was fixed a rude bench
在这极端边缘和在这降低结尾的它曾是固定的一个粗鲁的长椅
,
!
,

在边缘的最低端，固定着一张简陋的长凳。

[wel] ['feltəd] [baɪ][ðə; ði] ['tʌʊərɪŋ] ['fɔ:rɪst] [tri:z] .
well sheltered by the towering forest trees .
出色地 避难所 经过 这 参天 森林 树木 .

高耸的森林树木提供了良好的遮蔽。

[hɪr] ['ælis] [ænd; ənd] ['elən] [sæt] [daʊn] .
Here Alice and Ellen sat down .
这里 爱丽丝 和 艾伦 卫星 向下 .

爱丽丝和艾伦在这里坐了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] ['sʌnset] , [ðə; ði] [er] [ku:l] [ænd; ənd] [swi:t] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [ə'pɑ:n] [fi:ld]
It was near sunset , the air cool and sweet , the evening light upon field
它 曾是 靠近 日落 , 这 空气凉爽的 和 甜的 , 这 晚上 光 之上 场地
[ænd; ənd][skaɪ] .
and sky .
和 天空 .

时值日落时分，空气凉爽清新，夕阳洒在田野和天空上。

" [haʊ] [fer] [aɪ 'ti:][ɪz] ! " [sed] ['ælis] ['mju:zɪŋli] .
" How fair it is ! " said Alice musingly .
" 如何 公平的 它 是 ! " 说 爱丽丝 若有所思地 .

“这真公平！”爱丽丝若有所思地说。

" [haʊ] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] !
" How fair and lovely !
" 如何 公平的 和 迷人的 !

多么美丽动人啊！

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [lɔ:n] ['fæ,dəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] , ['elən] ,
Look at those long shadows of the mountains , Ellen ,
看 在 那些 长的 阴影 的 这 山脉 , 艾伦 ,
Ellen , 看看那些群山投下的长长的影子！

[ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][fa:r] [hɪlz] .
and how bright the light is on the far hills .
和 如何 明亮的 这 光 是 在 这 远的 丘陵 .

远处山丘上的光线多么明亮啊。

[aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][soʊ] [lɔ:n] .
It won't be so long .
它 惯于 是 所以 长的 .

不会太久。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔ:r] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ɪndiən] ['sʌmə] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
A little while more , and our Indian summer will be over ; and then the
一个 小的 尽管 更多的 , 和 我们的 印度 夏天 将要 是 超过 ; 和 然后 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

再过一段时间，我们的秋老虎天气就要结束了；然后，云层就会.....

[ðə; ði][frɔ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][wind] , [ænd; ənd][ðə; ði][snəʊ] .
the frost , and the wind , and the snow .
这 霜 , 和 这 风 , 和 这 雪 .

霜冻、大风和雪。

[wel] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] . "

Well , let them come . "

出色地 , 让 他们 来 . "

那就让他们来吧。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] , " [sed] ['elən] .

" I wish they wouldn't , I am sure , " said Ellen .

" 我 希望 他们 不会 , 我 是 当然 , " 说 艾伦 .

“我真希望他们不会这么做,”艾伦说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] . "

" I am sorry enough they are coming . "

" 我 是 对不起 足够的 他们 是 未来 . "

“我很遗憾他们要来了。”

" [waɪ] ?

" Why ?

" 为什么 ?

“为什么？”

[ɔ:l] ['si:znz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['plezərz] .

All seasons have their pleasures .

全部 季节 有 他们的 快乐 .

四季各有乐趣。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['sɔ:ri] [æt; ət][ɔ:l] .

I am not sorry at all .

我 是 不是 对不起 在 全部 .

我一点也不后悔。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][kəʊld] ['veri] [mʌtʃ] . "

I like the cold very much . "

我 喜欢 这 寒冷的 非常 很多 . "

我非常喜欢寒冷的天气。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] , [mɪs] ['ælis] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:ʃ] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wer] [aɪ]

" I guess you wouldn't , Miss Alice , if you had to wash every morning where I

" 我 猜测 你 不会 , 错过 爱丽丝 , 如果 你 有 到 洗 每一个 早晨 在哪里 我

[du:] . "

do . "

做 . "

“我想，如果你像我一样每天早上都要洗澡，你就不会这么想了，爱丽丝小姐。”

" [waɪ] , [wer] [ɪz] [ðæt] ? "

" Why , where is that ? "

" 为什么 , 在哪里 是 那 ? "

“为什么？ 那在哪里？ ”

" [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [spaʊt] . "

" Down at the spout . "

" 向下 在 这 喷口 . "

“在水龙头那里。”

" [æt; ət][ðə; ði] [spaʊt] !

" At the spout !

" 在 这 喷口 !

“在喷嘴处！ ”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , [preɪ] ? "

What is that , pray ? "

什么 是 那 , 祈祷 ? "

那是什么？

" [ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [mæm, mɑ:m, məm] , [dʒʌst] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" **The spout of water , ma'am , just down a little way from the kitchen** .
" 这 喷口 的 水 , 女士 , 只是 向下 一个 小的 方式 从 这 厨房 [dɔ:r] .
door .
" 门 :

“夫人，水龙头就在厨房门往下走一点的地方。”

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [kʌmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋ] ,
The water comes in a little long ,
这 水 来 在 一个 小的 长的 ,
[veri] [lɔ:ŋ] [trɔ:f] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪɡ] - [fi:ld] ,
very long trough from a spring at the back of the pig - field ,
非常 长的 槽 从 一个 春天 在 这 后退 的 这 猪 - 场地 ,
[ænd; ʌnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɔ:f] , [wer] [aɪ 'ti:] [pɔ:z] [aʊt] , [ɪz] [ðə; ði] [spaʊt] ,
水槽进来的时间有点长,
从猪圈后方的泉水引出的很长的水槽,

[ænd; ʌnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɔ:f] , [wer] [aɪ 'ti:] [pɔ:z] [aʊt] , [ɪz] [ðə; ði] [spaʊt] . "
and at the end of the trough , where it pours out , is the spout . "
和 在 这 结尾 的 这 槽 , 在哪里 它 倾倒 出去 , 是 这 喷口 . "
水槽末端, 也就是水流出的地方, 就是出水口。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [kən'vi:njənsɪs] [fɔ:r; fər] ['wɔ:ʃɪŋ] [ɪn] [jɔ:r; jər] [ru:m] ? "
" **Have you no conveniences for washing in your room ?** "
" 有 你 不 便利设施 为了 洗涤 在 你的 房间 ? "
“你们房间里没有洗漱设施吗? ”

" [nɔ:t] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **Not a sign of such a thing , ma'am** .
" 不是 一个 符号 的 这样的 一个 事物 , 女士 .
“夫人, 这并非此类迹象。”

[aɪ] [hæv; həv] [wɔ:ʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [spaʊt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , " [sed] ['elən] ,
I have washed at the spout ever since I have been here , " said Ellen ,
我 有 洗过 在 这 喷口 曾经 自从 我 有 到过 这里 , " 说 艾伦 ,
“自从我来到这里, 我就一直在这里的水龙头边洗澡,”艾伦说。

['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vek'seɪʃn] .
laughing in spite of her vexation .
笑 在 尽管如此 的 她 烦恼 .
尽管生气, 她还是笑了。

" [ænd; ʌnd] [du:] [ðə; ði] [pɪɡz] [fer] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? "
" **And do the pigs share the water with you ?** "
" 和 做 这 猪 分享 这 水 和 你 ? "
“猪也和你们一起喝水吗? ”

" [ðə; ði] [pɪɡz] ?
" **The pigs ?**
" 这 猪 ?
“猪? ”

[oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Oh no , ma'am .
哦 不 , 女士 .
哦, 不, 女士。

[ðə; ði] [trɔ:f] [ɪz] [reɪzd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] ['lɪt(ə)l] [hi:ps] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
The trough is raised up from the ground on little heaps of stones .
这 槽 是 提高 向上 从 这 地面 在 小的 堆积如山 的 石头 .
水槽架在一堆堆小石头上, 离地而立。

[ðeɪ] [kɑːnt] [get] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ənˈles] [ðeɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
They can't get at the water , unless they drink at the spring ,
他们 不能 得到 在 这 水 , 除非 他们 喝 在 这 春天 ,
除非他们直接在泉眼喝水, 否则他们无法获得水源。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] [ðæt] , [soʊ] [ˈmeni] [bɪɡ] [stoʊnz] [stænd] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] . "
and I don't think they do that , so many big stones stand around it ."
和 我 不 思考 他们 做 那 , 所以 许多 大的 石头 站立 大约 它 . "
我不认为他们会那样做, 周围那么多大石头。

" [wel] , [ˈelən] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]
" **Well , Ellen , I must say that it is rather uncomfortable , even without any**
" 出色地 , 艾伦 , 我 必须 说 那 它 是 相当 不舒服 , 甚至 没有 任何
[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd] [səˈsaɪəti] . "
danger of four - footed society ."
危险 的 四 - 有脚的 社会 . "
“嗯, 艾伦, 我得说, 即使没有四条腿动物的威胁, 这里也让人很不舒服。”

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [soʊ][bəəd][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ˈelən] , " [ɪn] [ðɪs] [wɔːrm] [ˈweðər] ,
" **It isn't so bad just now ,** " **said Ellen ,** " **in this warm weather ,**
" 它 不是 所以 坏的 只是 现在 , " 说 艾伦 , " 在 这 温暖的 天气 ,
“现在情况还不算太糟,”艾伦说, “天气这么暖和,

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [koʊld] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bæk] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,
but in that cold time we had a week or two back , do you remember ,
但 在 那 寒冷的 时间 我们 有 一个 星期 或者 二 后退 , 做 你 记住 ,
但你还记得一两周前那段寒冷的天气吗?

[mɪs] [ˈæɪs] ? — [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsʌmər] [brɪˈɡæən] ? — [oʊ] , [haʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [aɪˈtiː]
Miss Alice ? — just before the Indian summer began ? — oh , how disagreeable it
错过 爱丽丝 ? — 只是 前 这 印度 夏天 开始 ? — 哦 , 如何 令人不快的 它
[wʌz; wəz] !
was !
曾是 !
爱丽丝小姐? ——就在印度夏季开始之前? ——哦, 那天气真是太糟糕了!

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈskersli] [ʌp] ,
Early in the morning , you know , the sun scarcely up ,
早期的 在 这 早晨 , 你 知道 , 这 太阳 几乎 向上 ,
清晨, 太阳刚升起的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [maɪ] [her] [ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [ɔːl] [əˈbaʊt] ,
and the cold wind blowing my hair and my clothes all about ,
和 这 寒冷的 风 吹 我的 头发 和 我的 衣服 全部 关于 ,
寒风吹拂着我的头发和衣服, 四处飘动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [bɔːrd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [spaʊt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɑːn] ,
and then that board before the spout , that I have to stand on ,
和 然后 那 木板 前 这 喷口 , 那 我 有 到 站立 在 ,
然后是水龙头前面的那块板子, 我必须站在上面。

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kept] [wet] [baɪ][ðə; ði] [ˈspætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
is always kept wet by the spattering of the water ,
是 总是 保留 湿的 经过 这 飞溅 的 这 水 ,
由于水花飞溅, 它总是保持湿润。

[ænd; ənd] [its] ['mʌdi] [br'saɪdz] [ænd; ənd] ['veri] ['slɪpəri] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gri:n] [stʌf]
and it's muddy besides and very slippery — there's a kind of green stuff
和 它是 浑 除了 和 非常 滑 — 有 一个 种类 的 绿色的 东西
[kʌmz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
comes upon it ,
来 之上 它 ,

而且地面泥泞湿滑，上面还长着一层绿色的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [stu:p] [daʊn] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['mʌdiɪŋ] [maɪ'self] .
and I can't stoop down for fear of muddying myself .
和 我 不能 哈腰 向下 为了 害怕 的 浑浊 我 .

我不敢弯腰，怕弄脏自己。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tʌk] [maɪ] [kloʊðz] [raʊnd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [bend] ['oʊvər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
I have to tuck my clothes round me and bend over as well as I can
我 有 到 塞进 我的 衣服 圆形的 我 和 弯曲 超过 作为 出色地 作为 我 能
,
,
,

我必须把衣服掖好，然后尽可能地弯下腰。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['wɔ:tər][tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
and fetch up a little water to my face in the hollow of my hand ,
和 拿来 向上 一个 小的 水 到 我的 脸 在 这 空洞的 的 我的 手 ,

然后用手掌托起一点水，抹在脸上。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][get] [ɪ'nʌf] .
and of course I have to do that a great many times before I get enough .
和 的 课程 我 有 到 做 那 一个 伟大的 许多 时代 前 我 得到 足够的 .

当然，我必须反复这样做很多次才能得到足够的结果。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['læfɪŋ] , " [sed] ['elən] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
I can't help laughing , " said Ellen , " but it isn't a laughing matter for all that .
我 不能 帮助 笑 , " 说 艾伦 , " 但 它 不是 一个 笑 事情 为了 全部 那 .
"
"

“我忍不住笑了，”艾伦说，“但这其实不是一件好笑的事。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [wa:ʃ] [jɔ:r; jər] [feɪs] [ɪn][jɔ:r; jər][hændz] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['pɪtʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔ:n]
" So you wash your face in your hands , and have no pitcher but a long
" 所以 你 洗 你的 脸 在 你的 双手 , 和 有 不 投手 但 一个 长的
['wʊd(ə)n] [trɔ:f] ?
wooden trough ?
木制的 槽 ?

“所以你们用手洗脸，没有水罐，只有一条长长的木槽吗？”

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I am sorry for you .
我 是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] [kʌmz] .
I think you must have some other way of managing before the snow comes .
我 思考 你 必须 有 一些 其他 方式 的 管理 前 这 雪 来 .
"
"
"

我认为在下雪之前，你肯定有其他应对方法。

" [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz] [ˈbɪtərli] [koʊld] [ɔːl'redi] , " [sed] [ˈelən] .
" The water is bitterly cold already , " said Ellen .
" 这 水 是 苦涩地 寒冷的 已经 , " 说 艾伦 .

“水已经非常冷了，”艾伦说。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈkoʊldəst][ˈwɔːtər][aɪ][ˈevər] [sɔː] .
" It's the coldest water I ever saw .
" 它是 这 最冷 水 我 曾经 锯 .

这是我见过的最冷的水。

[ˈmæmə] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][naɪs] [ˈdresɪŋ] - [bɑːks] [brɪʃɔːr] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] ,
Mamma gave me a nice dressing - box before I came away ,
妈妈 给予 我 一个 好的 敷料 - 盒子 前 我 来了 离开 ,

妈妈在我离开之前送给我一个漂亮的梳妆盒。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˈveri] [suːn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [bɑːks][tuː; tə]
but I found very soon this was a queer place for a dressing - box to
但 我 成立 非常 很快 这 曾是 一个 酷儿 地方 为了 一个 敷料 - 盒子 到
[kʌm] [tuː; tə] .
come to .
来 到 .

但我很快发现，这里对于一个更衣室来说，实在是一个奇怪的地方。

[waɪ] , [mɪs] [ˈæɪs] ,
Why , Miss Alice ,
为什么 , 错过 爱丽丝 ,

为什么，爱丽丝小姐？

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [aʊt][maɪ] [brʌʃ] [ɔːr][koʊm][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [leɪ] [ðəm; ðəm][ɑːn][bʌt; bət][wʌn]
if I take out my brush or comb I haven't any table to lay them on but one
如果 我 拿 出去 我的 刷子 或者 梳子 我 还没有 任何 桌子 到 躺 他们 在 但 一
[ðæts] [tuː] [haɪ] ,
that's too high ,
那就是 也 高的 ,

如果我拿出梳子或刷子，我没有桌子可以放它们，只有一个太高的桌子。

[ænd; ænd][maɪ] [pʊr] [ˈdresɪŋ] - [bɑːks][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and my poor dressing - box has to stay on the floor .
和 我的 贫穷的 敷料 - 盒子 有 到 停留 在 这 地面 .

我的可怜的梳妆箱只能放在地板上了。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊroʊ] ; [ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][maɪ]
And I haven't a sign of a bureau ; all my things are tumbling about in my
和 我 还没有 一个 符号 的 一个 局 ; 全部 我的 事物 是 翻滚 关于 在 我的
[trʌŋk] . "
trunk . "
树干 . "

我连个书桌都没有；我的东西都乱七八糟地堆在后备箱里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɔːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pərˈmɪt] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
" I think if I were in your place I would not permit that , at any rate ,
" 我 思考 如果 我 是 在 你的 地方 我 会 不是 允许 那 , 在 任何 速度 ,
“我想，如果我是你，我至少不会允许这种事发生。”

" [sed] ['ælis] .
" **said Alice** .
" 说 爱丽丝 .

“爱丽丝说道。”

" [ɪf] [maɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ] [trʌŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ki:p] [gʊd] ['ɔːrdər]
" **If my things were confined to my trunk I would have them keep good order**
" 如果 我的 事物 是 受限 到 我的 树干 我 会 有 他们 保持 好的 命令
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“如果我的东西都放在后备箱里，我会让它们在那里保持井然有序。”

[æt; ət] [liːst] . " **at least** . "
在 至少 . "

至少。”

" [wel] , [soʊ] [ðeɪ] [duː] , " [sed] ['elən] ; " ['prɪti] [gʊd] ['ɔːrdər] .
" **Well , so they do ,** " **said Ellen ;** " **pretty good order** .
" 出色地 , 所以 他们 做 , " 说 艾伦 ; " 漂亮的 好的 命令 .

“嗯，确实如此，”艾伦说；“秩序井然。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] - ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪg'zæktli] . " **I didn't mean ' tumbling about ' exactly** . "
我 没有 意思是 - 翻滚 关于 - 确切地 . "

我说的并不是“翻滚”。

" ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪg'zæktli] .
" **Always try to say what you mean exactly** .
" 总是 尝试 到 说 什么 你 意思是 确切地 .

“尽量准确地表达你的意思。”

[bʌt; bət] [naʊ] , ['elən] [lʌv] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][send][juː; jʊ] [ə'weɪ] ?
But now , Ellen love , do you know I must send you away ?
但 现在 , 艾伦 爱 , 做 你 知道 我 必须 发送 你 离开 ?

但是，亲爱的艾伦，你知道我必须送你离开吗？

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [hæz; həz] ['kwɪtɪd] [ðoʊz] ['dɪstənt] [hɪlz] ?
Do you see the sunlight has quitted those distant hills ?
做 你 看 这 阳光 有 辞职 那些 遥远 丘陵 ?

你看到远处的山峦已经不再沐浴阳光了吗？

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwɪt] [gɒːn] [suːn] .
And it will be quite gone soon .
和 它 将要 是 相当 已消失 很快 .

很快就会消失。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [hoʊm] .
You must hasten home .
你 必须 赶 家 .

你必须尽快回家。

" ['elən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Ellen made no answer** .
" 艾伦 制成 不 回答 .

艾伦没有回答。

['ælis] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][læp] [ə'gen] ,
Alice had taken her on her lap again ,
爱丽丝 有 已采取 她 在 她 膝 再次 ,

爱丽丝又把她抱到腿上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɑːrmz] [ræpt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
and she was nestling there with her friend's arms wrapped around her .
和 她 曾是 雏鸟 那里 和 她 朋友们 武器 包装 大约 她 .
她依偎在那里，朋友的双臂紧紧地搂着她。

[bəʊθ][wɜːr; wər][kwɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Both were quite still for a minute .
两个都 是 相当 仍然 为了 一个 分钟 .
两人静静地沉默了一会儿。

" [nekst] [wi:k] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] , [wiː; wi] [wɪl] [br'ɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑːr] [bʊks] .
" **Next week , if nothing happens , we will begin to be busy with our books** .
" 下一个 星期 , 如果 没有什么 发生 , 我们 将要 开始 到 是 忙碌的 和 我们的 图书 .
“如果下周一切顺利，我们将开始忙于账务处理。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] ;
You shall come to me on Tuesday and Friday ;
你 将 来 到 我 在 周二 和 星期五 ;
你周二和周五要来找我；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [hoʊm]
and all the other days you must study as hard as you can at home
和 全部 这 其他 天 你 必须 学习 作为 难的 作为 你 能 在 家
,
,
,
其他日子里，你必须在家尽全力学习。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [aɪ] [fɔːr'wɔːrɪn] [juː; jʊ] . "
for I am very particular , I forewarn you . "
为了 我 是 非常 特别的 , 我 警告 你 . "
我这个人很讲究，我事先提醒你。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ænt] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][let][em 'iː] [kʌm] ? " [sed] ['elən] , [wɪ'ðəʊt] ['stɜːrɪŋ] .
" **But suppose Aunt Fortune should not let me come ?** " **said Ellen , without stirring** .
" 但 认为 阿姨 财富 应该 不是 让 我 来 ? " 说 艾伦 , 没有 搅拌 .
“可是，如果福琼姑妈不让我来呢？”艾伦一动不动地说。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" **Oh , she will** .
" 哦 , 她 将要 .
“哦，她会。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [spi:k] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] ; [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][maɪ'self] ,
You need not speak about it ; I'll come down and ask her myself ,
你 需要 不是 说话 关于 它 ; 患病的 来 向下 和 问 她 我 ,
你不必多说，我会亲自下去问她。

[ænd; ənd]['noʊbəːdi]['evər] [rɪ'fjuːzɪz] [em 'iː] ['eniθɪŋ] .
and nobody ever refuses me anything .
和 无人 曾经 拒绝 我 任何事物 .
从来没有人拒绝过我。

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 178]**
" [页 -]
[第178页]

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , " [sed] ['elən] .
" **I shouldn't think they would** , " **said Ellen** .
" 我 不应该 思考 他们 会 , " 说 艾伦 .
“我觉得他们不会，”艾伦说。

" [ðen] [dəunt][ju:; jʊ][set][ðə; ði][fɜ:rst][ɪg'zæmp(ə)] , " [sed] ['ælis] ['læfɪŋli] .

" **Then don't you set the first example** , " **said Alice laughingly** .
" 然后 不 你 放 这 第一的 例子 , " 说 爱丽丝 笑着 .

“那你就先以身作则吧,”爱丽丝笑着说。

" [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [groʊ] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] ['evri]
" **I ask you to be cheerful and happy** , **and grow wiser and better every**
" 我 问 你 到 是 快乐 和 快乐的 , 和 生长 更明智 和 更好的 每一个
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“我希望你们保持乐观快乐, 每天都变得更睿智、更优秀。”

" [dɪr] [mɪs] ['ælis] !

" **Dear Miss Alice !**
" 亲爱的 错过 爱丽丝 !

“亲爱的爱丽丝小姐!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ? "
How can I promise that ? "
如何 能 我 承诺 那 ? "

我怎么能保证这一点呢?

" [dɪr] ['elən] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['i:zi] .

" **Dear Ellen , it is very easy** .
" 亲爱的 艾伦 , 它 是 非常 简单的 .

“亲爱的艾伦, 这很简单。”

[ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][krai][tu:; tə]
There is One who has promised to hear and answer you when you cry to
那里 是 一 WHO 有 承诺 到 听到 和 回答 你 什么时候 你 哭 到
[hɪm; ɪm] ;
Him ;
他 ;

有一位神已经应许, 当你向他呼求时, 他必垂听并回应你;

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs] [ə'gen] ;

He will make you in His own likeness again ;
他 将要 制作 你 在 他的 自己的 相似 再次 ;

他必按着自己的形象再造你们;

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][na:t][bi:; bi] ['hæpi] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .

and to know and love Him and not be happy is impossible .
和 到 知道 和 爱 他 和 不是 是 快乐的 是 不可能的 .

认识祂、爱祂, 却不感到快乐, 这是不可能的。

[ðæt] ['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ! " [sed] ['ælis] ; " [oʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][du:ɪ] [wɪ'daʊt]
That blessed Saviour ! " said Alice ; " oh , what should you and I do without
那 蒙福 救主 ! " 说 爱丽丝 ; " 哦 , 什么 应该 你 和 我 做 没有
[hɪm; ɪm] , ['elən] ? -
Him , Ellen ? '
他 , 艾伦 ? -

“那位蒙福的救世主!”爱丽丝说, “哦, 如果没有他, 你我该怎么办, 艾伦? ”

[æz; əz] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['wɔ:tərz][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] ;

As rivers of waters in a dry place ;
作为 河流 的 水 在 一个 干燥 地方 ;

如干旱之地涌出江河;

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [lænd] . -

as the shadow of a great rock in a weary land . '
作为 这 阴影 的 一个 伟大的 岩石 在 一个 厌倦 土地 . -

如同疲惫土地上巨石的阴影。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] !
How beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮！

[haʊ] [tru:] !
how true !
如何 真的 !

说得太对了！

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
how often I think of that .
如何 经常 我 思考 的 那 .

我经常 would 想起这件事。

" ['elən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ðʊʊ] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] .
" **Ellen was silent , though entering into the feeling of the words .**
" 艾伦 曾是 沉默的 , 尽管 进入 进入 这 感觉 的 这 字 .

艾伦沉默不语，但她感受到了这些话语中的情感。

" [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['elən] ; [rɪ'membə] [jər; jər][best] [frend] .
" **Remember Him , dear Ellen ; remember your best friend .**
" 记住 他 , 亲爱的 艾伦 ; 记住 你的 最好的 朋友 .

亲爱的艾伦，请记住他；记住你最好的朋友。

[lɜ:rn] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] ['seɪvjər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [help] [bʌt; bət][bi:; bi] ['hæpi] .
Learn more of Christ , our dear Saviour , and you can't help but be happy .
学习 更多的 的 基督 , 我们的 亲爱的 救主 , 和 你 不能 帮助 但 是 快乐的 .

多了解我们亲爱的救主基督，你一定会感到快乐。

[ˈnevər] ['fænsɪ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['helpləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]
Never fancy you are helpless and friendless while you have Him to go to
绝不 想要 你 是 无助 和 没有朋友 尽管 你 有 他 到 去 到
.
:
.

永远不要觉得自己无助孤单，因为你还有祂可以依靠。

[wen'evər] [ju:; jʊ] [fi:l] ['wɪrɪd] [ænd; ənd] ['sa:ri] , [fli:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [rɑ:k] ;
Whenever you feel wearied and sorry , flee to the shadow of that great rock ;
每当 你 感觉 疲惫 和 对不起 , 逃跑 到 这 阴影 的 那 伟大的 岩石 ;

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

每当你感到疲惫和悲伤时，就逃到那块大岩石的阴影下去吧；好吗？

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [em 'i:] ? "
and do you understand me ? "
和 做 你 理解 我 ? "

你明白我的意思吗？

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] — [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] , [æz; əz][ji:; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hə] [lɪps]
" **Yes , ma'am — yes , ma'am , " said Ellen , as she lifted her lips**
" 是的 , 女士 — 是的 , 女士 , " 说 艾伦 , 作为 她 抬起 她 嘴唇

[tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hə] [frend] .
to kiss her friend .
到 吻 她 朋友 .

“是的，夫人——是的，夫人，”艾伦说着，抬起嘴唇亲吻了她的朋友。

[ˈæɪlɪs] ['hɑ:rtɪli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɪs] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['elən] [ɪn][hɜ:r; hə] [ɑ:rmz] , [sed] —
Alice heartily returned the kiss , and pressing Ellen in her arms , said —
爱丽丝 衷心地 返回 这 吻 , 和 紧迫 艾伦 在 她 武器 , 说 —

爱丽丝热情地回应了这个吻，并将艾伦紧紧地搂在怀里，说道——

" [naʊ] , [ˈelən] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ; [aɪ] [der] [nɑ:t] [ki:p] [juː; jʊ][ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
" **Now** , **Ellen** , **dear** , **you** **must** **go** ; **I** **dare** **not** **keep** **you** **any** **longer** .
" 现在 , 艾伦 , 亲爱的 , 你 必须 去 ; 我 敢 不是 保持 你 任何 更长 ;
“亲爱的艾伦, 你必须走了; 我不敢再耽误你了。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [tu:] [leɪt] [naʊ] , [aɪ] [fɪr] , [brɪʃɔ:r] [juː; jʊ] [ri:tɪ] [hoʊm] .
It **will** **be** **too** **late** **now** , **I** **fear** , **before** **you** **reach** **home** .
它 将要 是 也 晚的 现在 , 我 害怕 , 前 你 抵达 家 .
恐怕你到家的时候已经太晚了。

" [kwɪk] [ðei] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [su:n] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;
" **Quick** **they** **mounted** **the** **little** **path** **again** , **and** **soon** **were** **at** **the** **house** ;
" 快的 他们 安装 这 小的 小路 再次 , 和 很快 是 在 这 房子 ;
他们迅速沿着小路再次上去, 很快就到了房子那里;

[ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θɪŋz] .
and **Ellen** **was** **putting** **on** **her** **things** .
和 艾伦 曾是 推杆 在 她 事物 .
艾伦正在穿衣服。

" [nekst] [ˈtuːzdeɪ] , [rɪˈmembər] — [bʌt; bət] [brɪʃɔ:r] [ðæt] !
" **Next** **Tuesday** , **remember** — **but** **before** **that** !
" 下一个 周二 , 记住 — 但 前 那 !
“记住, 下周二——但在此之前! ”

[ˈsʌndeɪ] — [juː; jʊ][ɑ:r; ər][tuː; tə] [spend] [ˈsʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ; [kʌm] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] . " **Sunday** — **you** **are** **to** **spend** **Sunday** **with** **me** ; **come** **bright** **and** **early** . "
星期日 — 你 是 到 花费 星期日 和 我 ; 来 明亮的 和 早期的 . "
星期天——星期天你要和我一起过; 要早点来。

" [haʊ] [ˈɜ:rlɪ] ? "
" **How** **early** ? "
" 如何 早期的 ? "

“多早? ”

" [oʊ] , [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [pli:z] — [brɪʃɔ:r] [ˈbrekfəst] — [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ]
" **Oh** , **as** **early** **as** **you** **please** — **before** **breakfast** — **and** **our** **Sunday** **morning**
" 哦 , 作为 早期的 作为 你 请 — 前 早餐 — 和 我们的 星期日 早晨
[ˈbrekfəsts] [ɑ:nt] [leɪt] , [ˈelən] ;
breakfasts **aren't** **late** , **Ellen** ;
早餐 不是 晚的 , 艾伦 ;
“哦, 你想什么时候来都行——早餐前——而且我们星期天的早餐可不晚, 艾伦;

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [set] [ɔ:f] [brɪˈtaɪmz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
we **have** **to** **set** **off** **betimes** **to** **go** **to** **church** .
我们 有 到 放 离开 早点 到 去 到 教会 .
我们必须早早出发去教堂。

" [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [baɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ]
" **Kisses** **and** **good** - **byes** ; **and** **then** **Ellen** **was** **running** **down** **the** **road** **at** **a**
" 吻 和 好的 - 轮空 ; 和 然后 艾伦 曾是 跑步 向下 这 路 在 一个
[ɡreɪt] [reɪt] ,
great **rate** ,
伟大的 速度 ,

“吻别之后, 艾伦便飞快地沿着路跑开了。”

[fɔ:r; fər] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɡæðər] , [ænd; ənd][ɪː; ɪɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [tuː; tə][goʊ]
for **twilight** **was** **beginning** **to** **gather** , **and** **she** **had** **a** **good** **way** **to** **go**
为了 暮 曾是 开始 到 收集 , 和 她 有 一个 好的 方式 到 去
.
:
.
因为暮色渐浓, 而她还有很长的路要走。

[ʃiː ʃi] [ræn] [tɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ; [ðen] [wɔːkt] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [breθ] ; [ðen] [ræn] [əˈgen] .
She ran till out of breath ; then walked a while to gather breath ; then ran again .
她 跑 直到 出去 的 气息 ; 然后 步行 一个 尽管 到 收集 气息 ; 然后 跑 再次 .
她跑到气喘吁吁，然后走了一会儿喘口气，接着又跑了起来。

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [kwɪk] [wei] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] ;
Running down hill is a pretty quick way of travelling ;
跑步 向下 爬坡道 是 一个 漂亮的 快的 方式 的 旅行 ;
下坡跑是一种相当快捷的旅行方式；

[soʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] [ʃiː ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɒnts] [haʊs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
so before very long she saw her aunt's house at a distance .
所以 前 非常 长的 她 锯 她 姑姑的 房子 在 一个 距离 .
没过多久，她就远远地看到了她姑妈的房子。

[ʃiː ʃi] [wɔːkt] [naʊ] .
She walked now .
她 步行 现在 .
她现在走路了。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] ,
She had come all the way in good spirits ,
她 有 来 全部 这 方式 在 好的 烈酒 ,
她一路兴致勃勃地赶来。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] ;
though with a sense upon her mind of something disagreeable to come ;
尽管 和 一个 感觉 之上 她 头脑 的 某物 令人不快的 到 来 ;
虽然她心中隐隐觉得有什么不愉快的事情即将发生；

[wen] [ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
when she saw the house this disagreeable something swallowed up all her thoughts ,
什么时候 她 锯 这 房子 这 令人不快的 某物 吞咽 向上全部 她 想法 ,
当她看到这栋令人不快的房子时，她所有的思绪都被某种东西占据了。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [wɔːkt] [ˈliːʒəli] [ɑːn] , [ˈpɒndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] ,
and she walked leisurely on , pondering what she had to do ,
和 她 步行 悠闲 在 , 沉思 什么 她 有 到 做 ,
她悠闲地走着，思索着自己该做什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and what she was like to meet in the doing of it .
和 什么 她 曾是 喜欢 到 见面 在 这 正在做 的 它 .
以及在拍摄过程中与她相遇的感受。

" [ɪf] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː bi] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [ˈhjuːmər] — [ænd; ənd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [veks]
" If Aunt Fortune should be in a bad humour — and say something to vex
" 如果 阿姨 财富 应该 是 在 一个 坏的 幽默 — 和 说 某物 到 烦恼
[em ˈiː] — [bʌt; bət] [aɪ] [nɑːt] [biː bi] [vekst] .
me — but I'll not be vexed .
我 — 但 患病的 不是 是 烦恼 .
“如果命运阿姨心情不好，说些什么惹我生气的话，但我不会生气。”
[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː bi] [ˈveri] [hɑːrd] [tuː; tə] [help] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː bi] [vekst] ;
But it will be very hard to help it ; but I will not be vexed ;
但 它 将要 是 非常 难的 到 帮助 它 ; 但 我 将要 不是 是 烦恼 ;
但要帮它一把恐怕很难；但我不会为此烦恼；

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [hɜ:r; həɹ][soʊ] , [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [fər'ɡɪv]
I have done wrong , and I'll tell her so , and ask her to forgive
我 有 完毕 错误的 , 和 患病的 告诉 她 所以 , 和 问 她 到 原谅
[em 'i:];
me ;
我 ;

我做错了，我会告诉她，并请求她的原谅；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd] — [bʌt; bət] [aɪ] [du:][aɪ 'ti:] — [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]
it will be hard — but I'll do it — I'll say what I ought to say , and
它 将要 是 难的 — 但 患病的 做 它 — 患病的 说 什么 我 应该 到 说 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

这会很难——但我会做到——我会说出我应该说的话，然后，

[haʊ'evər] [ʃi:; ʃi] [terks] [aɪ 'ti:] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt]
however she takes it , I shall have the comfort of knowing I have done right
然而 她 需要 它 , 我 将 有 这 舒适 的 会心 我 有 完毕 正确的
.
" "
:
" "
.

无论她作何反应，我都会感到欣慰，因为我知道自己做对了。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['kɑ:nʃəns] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['praʊdli] ; [ju:; jʊ]
" **But , " said conscience , " you must not say it stiffly and proudly ; you**
" 但 , " 说 良心 , " 你 必须 不是 说 它 僵硬地 和 自豪地 ; 你
[mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['hʌmbli] ,
must say it humbly ,
必须 说 它 谦卑地 ,

“但是,”良心说，“你不能生硬而骄傲地说；你必须谦卑地说。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [felt] [ænd; ənd] [ment] [aɪ 'ti:] . "
and as if you really felt and meant it . "
和 作为 如果 你 真的 毛毡 和 意思是 它 : " "

就好像你是真心实意地这么想的一样。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['elən] .
" **I will , " said Ellen .**
" 我 将要 , " 说 艾伦 :

“我会的,”艾伦说。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [fed] [ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
She paused in the shed and looked through the window to see what was the
她 暂停 在 这 棚 和 看起来 通过 这 窗户 到 看 什么 曾是 这
[ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] .
promise of things within .
承诺 的 事物 之内 :

她在棚子里停了下来，透过窗户向里张望，想看看里面有什么值得期待的东西。

[nɑ:t] [gʊd] ; [hɜ:r; həɹ][ænts, 'ɒnts][step] ['səʊndɪd] ['hevi] [ænd; ənd] [ˈɑ:mɪnəs] ;
Not good ; her aunt's step sounded heavy and ominous ;
不是 好的 ; 她 姑姑的 步 听起来 重的 和 不祥的 ;

情况不妙；她姑妈的脚步声听起来沉重而不祥；

[ˈelən] [gest] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [stɛɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
Ellen guessed she was not in a pleasant state of mind .
艾伦 猜对了 她 曾是 不是 在 一个 令人愉快的 状态 的 头脑 :

艾伦猜想她心情不太好。

[ʃiː ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [hoʊl] [er] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]
She opened the door — no doubt of it — the whole air of Miss Fortune's
她 打开 这 门 — 不 怀疑 的 它 — 这 所有 的 空气 的 错过 命运 的
[ˈfɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

她打开了门——毫无疑问——厄运小姐的整个身影都扑面而来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [spuːk] [dɪs'plezər] .
to the very handkerchief that was tied round her head , spoke displeasure .
到 这 非常 手帕 那 曾是 系 圆形的 她 头 , 辐 不满 .
就连她头上系着的手帕都表达了不满。

" [ʃiː ʃi] ['ɪznt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [muːd] , " [sed] ['elən] ,
" She isn't in a good mood , " said Ellen ,
" 她 不是 在 一个 好的 情绪 , " 说 艾伦 ,
“她心情不太好,”艾伦说。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [keɪp] [ðer; ðər] ;
as she went upstairs to leave her bonnet and cape there ;
作为 她 去 楼上 到 离开 她 引擎盖 和 岬 那里 ;
她上楼去把帽子和披风留在那里；

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['hjuːmə] [wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf]
" I never knew her to be good - humoured when she had that handkerchief
" 我 绝不 知道 她 到 是 好的 - 幽默 什么时候 她 有 那 手帕
[ɑːn] .
on :
在 :

“我从未见过她戴着那条手帕时心情愉快。”

" [ʃiː ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪ'miːdiətli] .
" She returned to the kitchen immediately .
" 她 返回 到 这 厨房 立即地 .
她立即返回了厨房。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['bɪzɪd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
Her aunt was busied in washing and wiping the dishes .
她 阿姨 曾是 忙碌 在 洗涤 和 擦拭 这 菜肴 .
她姑姑正忙着洗碗擦碗。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] ['ræðər] [leɪt] , " [sed] ['elən] ['plezntli] ; " [jæl; ʃəl][aɪ] [help] [juː; jʊ] , [ænt]
" I have come home rather late , " said Ellen pleasantly ; " shall I help you , Aunt
" 我 有 来 家 相当 晚的 , " 说 艾伦 愉快 ; " 将 我 帮助 你 , 阿姨
['fɔːrtʃən] ?
Fortune ?
财富 ?

“我回家有点晚了,”艾伦愉快地说,“我能帮您吗, 福琼阿姨? ”

" [hɜːr; hər] [ænt] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Her aunt cast a look at her .
" 她 阿姨 投掷 一个 看 在 她 .
她姑姑看了她一眼。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [help] [em 'iː] .
" Yes , you may help me .
" 是的 , 你 可能 帮助 我 .
是的, 你可以帮帮我。

[goʊ][ænd; ənd][pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] ['eɪprən] ,
Go and put on a pair of white gloves and a silk apron ,
去 和 放 在 一个 一对 的 白色的 手套 和 一个 丝绸 围裙 ,
去戴上一副白手套, 系上一条丝绸围裙。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [bi:; bi] ['redi] .
" and then you'll be ready .

然后你就准备好了。

" [ˈelən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r'self] .
" Ellen looked down at herself .

艾伦低头看了看自己。

" [oʊ] , [maɪ][mə'ri:nəʊ] !
" Oh , my merino !

“哦，我的美利奴羊毛！”

[aɪ][fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I forgot about that .

我把那件事忘了。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] .
" I'll go and change it .

我去改一下。

" [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['elən] [went] .
" Miss Fortune said nothing , and Ellen went .

“厄运小姐什么也没说，艾伦就走了。”

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [waɪpt] ,
" When she came back the things were all wiped ,

她回来的时候，所有东西都被擦干净了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɔz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
" and as she was about to put some of them away ,

当她准备把其中一些收起来时，

[hɜ:r; hər] [ænt] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] , ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] " [goʊ][ænd; ənd][saɪt] [daʊn] !
" her aunt took them out of her hands , bidding her " go and sit down !

她姑姑从她手中接过东西，吩咐她“去坐下！”

" [ˈelən] [əu'beɪd] [ænd; ənd][wɔz; wəz] [mju:t] ;
" Ellen obeyed and was mute ;

艾伦服从命令，一言不发；

[waɪl] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [dæft] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['enərɜdʒɪ][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
" while Miss Fortune dashed round with a display of energy there seemed to be

[noʊ] [pər'tɪkjələr] [kɔ:l][fɜ:r; fər] ,
" no particular call for ,

厄运小姐活力四射地四处奔跑，似乎并没有什么特别的必要。

[ænd; ʌnd] ['spi:dəli] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ʌnd][ɔ:l] [streɪt] [ænd; ʌnd][skwer] [ə'baʊt]
and speedily had everything in its place and all straight and square about
和 迅速地 有 一切 在 它是 地方 和 全部 直的 和 正方形 关于
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

很快，厨房里的一切都摆放得井井有条，整齐划一。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ][ləst] [θɪŋ] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ['ɪntu:]
When she was , as a last thing , brushing the crumbs , from the floor into
什么时候 她 曾是 , 作为 一个 最后的 事物 , 刷牙 这 面包屑 , 从 这 地面 进入
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

当她做最后一件事时，她正将地板上的面包屑扫进火里。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'gen] .
she broke the silence again .
她 打破 这 沉默 再次 .

她再次打破了沉默。

[ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] ,
The old grandmother sat in the chimney - corner ,
这 老的 祖母 卫星 在 这 烟囱 - 角落 ,

老奶奶坐在壁炉角落里，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['seldəm] [wʌz; wəz] ['veri] ['tɔ:kətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][stɜ:rn] ['dɔ:tər] .
but she seldom was very talkative in the presence of her stern daughter .
但 她 很少 曾是 非常 健谈 在 这 在场 的 她 船尾 女儿 .

但在严厉的女儿面前，她很少多说话。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] ?
" **What did you come home for to - night ?**
" 什么 做过 你 来 家 为了 到 - 夜晚 ?

你今晚回家做什么？

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [steɪ] [æt; ət]['mɪstər] . ['hʌmfri:z] - ? "
Why didn't you stay at Mr . Humphreys ' ? "
为什么 没有 你 停留 在 先生 . 汉弗莱斯 - ? "

你为什么不住在汉弗莱斯先生家？

" [mɪs] ['æɪs] ['dɪdnt] [æsk][em 'i:] . "
" **Miss Alice didn't ask me** . "
" 错过 爱丽丝 没有 问 我 . "

“爱丽丝小姐没问我。”

" [ðæt] [mi:nz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ? "
" **That means , I suppose , that you would if she had ? "**
" 那 方法 , 我 认为 , 那 你 会 如果 她 有 ? "

“那是不是意味着，如果她真的那样做了，你也会那样做呢？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [mɪs] ['æɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ]
" **I don't know , ma'am ; Miss Alice wouldn't have asked me to do anything**
" 我 不 知道 , 女士 ; 错过 爱丽丝 不会 有 问 我 到 做 任何事物
[ðæt] ['wɔznt] [raɪt] . "
that wasn't right . "
那 不是 正确的 . "

“我不知道，夫人；爱丽丝小姐不会让我做任何不合适的事情。”

" [oʊ] [noʊ] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] ; — [mɪs] ['æɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pər'fek](ə)n] ;
" **Oh no ! of course not ; — Miss Alice is a piece of perfection ;**
" 哦 不 ! 的 课程 不是 ; — 错过 爱丽丝 是 一个 片 的 完美 ;

“哦不！当然不是；——爱丽丝小姐是完美无瑕的；

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədɪ] [sez] [soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [səˈpouz] [juːd] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] , [huː] [ˈhævnt] [siːn]
everybody **says** **so** ; **and** **I** **suppose** **you'd** **sing** **the** **same** **song** , **who** **haven't** **seen**
大家 说道 所以 ; 和 我 认为 你会 唱歌 这 相同的 歌曲 , WHO 还没有 已见
[hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] . "
her **three** **times** . "
她 三 时代 : "

大家都这么说；我想，没见过她三次的人也会这么说吧。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tʊld] [ðæt] [ɪn][wʌn] [ˈsiːɪŋ] .
" **Indeed** **I** **would** , " **said** **Ellen** ; " **I** **could** **have** **told** **that** **in** **one** **seeing** .
" 的确 我 会 , " 说 艾伦 ; " 我 可以 有 讲述 那 在 一 看到 :
"的确如此,"艾伦说；“我一眼就能看出来。”

[aɪˈd][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈæɪs] . "
I'd **do** **anything** **in** **the** **world** **for** **Miss** **Alice** . "
ID 做 任何事物 在 这 世界 为了 错过 爱丽丝 : "
我愿意为爱丽丝小姐做任何事。

" [eɪ] — [aɪ] [der] [seɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" **Ay** — **I** **dare** **say** , **that's** **the** **way** **of** **it** .
" 哎 — 我 敢 说 , 那就是 这 方式 的 它 :
“哎——我敢说，事情就是这样。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [nɑːt][wʌn][bɪt][ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ɔːr] [ˈplezntnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [dʌz]
You **can** **show** **not** **one** **bit** **of** **goodness** **or** **pleasantness** **to** **the** **person** **that** **does**
你 能 展示 不是 一 少量 的 善良 或者 愉悦 到 这 人 那 做
[ðə; ði][moʊst][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
the **most** **for** **you** **and** **has** **all** **the** **care** **of** **you** ,
这 最多 为了 你 和 有 全部 这 关心 的 你 ,
你可以对那个为你付出最多、照顾你的人，没有丝毫善意或友好。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ˈstreɪndʒər] [ðæt] [kʌmz] [əˈbɔːŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɔːl] [ˈhʌni] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
but **the** **first** **stranger** **that** **comes** **along** **you** **can** **be** **all** **honey** **to** **them** ,
但 这 第一的 陌生人 那 来 沿着 你 能 是 全部 蜂蜜 到 他们 ,
但对于遇到的第一个陌生人，你可以表现得非常热情友好。

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔːrˈself] [aʊt] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [ˈfoʊks] ,
and **make** **yourself** **out** **too** **good** **for** **common** **folks** ,
和 制作 你自己 出去 也 好的 为了 常见的 各位 ,
把自己塑造成一个高人一等、不屑于普通人的角色。

[ænd; ənd][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [ɡreɪt] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [səˈpouz] .
and **go** **and** **tell** **great** **tales** **how** **you** **are** **used** **at** **home** , **I** **suppose** .
和 去 和 告诉 伟大的 故事 如何 你 是 用过的 在 家 , 我 认为 :
然后你就可以去跟人吹嘘你在家里的遭遇了。

[aɪ][eɪˈem] [sɪk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ! " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] ,
I **am** **sick** **of** **it** ! " **said** **Miss** **Fortune** ,
我 是 生病的 的 它 ! " 说 错过 财富 ,
“我受够了！”厄运小姐说道。

[ˈsetɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈændaɪənz][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [ˈʌv(ə)] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
setting **up** **the** **andirons** **and** **throwing** **the** **tongs** **and** **shovel** **into** **the** **corner** ,
环境 向上 这 铁架 和 投掷 这 钳 和 铲 进入 这 角落 ,
架好壁炉架，把火钳和铁锹扔到角落里。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第16/50页

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈaɪərn] [rɪŋ] [əˈɡen] .
in a way that made the iron ring again .
在 一个 方式 那 制成 这 铁 戒指 再次 .

以一种让铁器再次发出叮当声的方式。

" [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [ɡʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [ˈstepmʌðər] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ænd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] !
" One might as good be a stepmother at once , and done with it !
" 一 可能 作为 好的 是 一个 后妈 在 一次 , 和 完毕 和 它 !
“还不如直接当继母，一劳永逸！ ”

[kʌm] , [ˈmʌðər] , [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡʊð][tuː; tə][bed] .
Come , mother , it's time for you to go to bed .
来 , 母亲 , 它是 时间 为了 你 到 去 到 床 .
妈妈，该睡觉了。

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmiːknəs] [ʌv; əv] [həˈbɪtʃuəl] [səbˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [went]
" The old lady rose with the meekness of habitual submission , and went
" 这 老的 女士 玫瑰 和 这 谦逊 的 习惯性的 提交 , 和 去
[ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
upstairs with her daughter .
楼上 和 她 女儿 .
“老太太带着习以为常的顺从起身，和女儿一起上了楼。

[ˈelən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [brɪˈθɪŋk] [hɜːrˈself] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
Ellen had time to bethink herself while they were gone ,
艾伦 有 时间 到 思考 她自己 尽管 他们 是 已消失 ,
他们离开的这段时间，艾伦有时间好好思考自己。

[ænd; ænd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and resolved to lose no time when her aunt came back in doing what she
和 已解决 到 失去 不 时间 什么时候 她 阿姨 来了 后退 在 正在做 什么 她
[hæd; həd][tuː; tə][duː] .
had to do .
有 到 做 .
她决心在姑妈回来后立即着手处理她必须做的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ɔːf] .
She would fain have persuaded herself to put it off .
她 会 欣然 有 被说服 她自己 到 放 它 离开 .
她很愿说服自己把这件事推迟下去。

" [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , " [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .
" It is late , " she said to herself , " it isn't a good time .
" 它 是 晚的 , " 她 说 到 她自己 , " 它 不是 一个 好的 时间 .
“太晚了，”她对自己说，“现在不是好时机。”

[ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [bi; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɡʊð][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ænd; ænd][æsk] [ænt] [ˈfɔrtənɪz, ˈfɔrtʃuːnz][ˈpɑːrd(ə)n]
It will be better to go to bed now , and ask Aunt Fortune's pardon
它 将要 是 更好的 到 去 到 床 现在 , 和 问 阿姨 命运的 赦免
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .
现在最好去睡觉，明天再向命运阿姨道歉吧。

" [bʌt; bət] ['kɑ:nʃəns] [sed] , " [fɜ:rst][bi:; bi]['rekənsaɪld] [tu:; tə] [ðəɪ] ['brʌðə] .
" **But** **conscience** **said** , " **First** **be** **reconciled** **to** **thy** **brother** .

" 但 良心 说 , " 第一的 是 和解 到 你的 兄弟 .

“但是良心说：‘先与你的弟兄和好。’”

" [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [keɪm] [daʊn] ['prez(ə)ntli] .
" **Miss** **Fortune** **came** **down** **presently** .

" 错过 财富 来了 向下 目前 .

“厄运小姐很快就降临了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['elən] [kʊd; kəd] [get] ['eni] [wɜ:rdz] [aʊt] , [hɜ:r; hər] [ənt] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər] .
But **before** **Ellen** **could** **get** **any** **words** **out** , **her** **aunt** **prevented** **her** .

但 前 艾伦 可以 得到 任何 字 出去 , 她 阿姨 阻止 她 .

但艾伦还没来得及开口，就被她的姑姑阻止了。

" [kʌm] , [laɪt] [jʊr; jər] ['kænd(ə)] [ænd; ɐnd] [bi:; bi] [ɔ:f] ; [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ;
" **Come** , **light** **your** **candle** **and** **be** **off** ; **I** **want** **you** **out** **of** **the** **way** ;

" 来 , 光 你的 蜡烛 和 是 离开 ; 我 想 你 出去 的 这 方式 ;

“来吧，点燃你的蜡烛，然后离开；我希望你让开；

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] .
I **can't** **do** **anything** **with** **half** - **a** - **dozen** **people** **about** .

我 不能 做 任何事物 和 一半 - 一个 - 打 人们 关于 .

周围有六个人，我什么都做不了。

" ['elən] [rouz] .
" **Ellen** **rose** .

" 艾伦 玫瑰 .

艾伦起身。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] , [ənt] ['fɔ:rtʃən] . "
" **I** **want** **to** **say** **something** **to** **you** **first** , **Aunt** **Fortune** . "

" 我 想 到 说 某物 到 你 第一的 , 阿姨 财富 . "

“我想先跟你说句话，福琼阿姨。”

" [seɪ] [aɪ 'ti:] [ænd; ɐnd] [bi:; bi] [kwɪk] ; [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [stænd] ['tɔ:kɪŋ] . "
" **Say** **it** **and** **be** **quick** ; **I** **haven't** **time** **to** **stand** **talking** . "

" 说 它 和 是 快的 ; 我 还没有 时间 到 站立 说 . "

“快点说，我没时间站着跟你耗。”

" [ənt] ['fɔ:rtʃən] , " [sed] ['elən] ,
" **Aunt** **Fortune** , " **said** **Ellen** ,

" 阿姨 财富 , " 说 艾伦 ,

“是福琼阿姨，”艾伦说道。

['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] — " [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ]
stumbling **over** **her** **words** — " **I** **want** **to** **tell** **you** **that** **I** **know** **I** **was** **wrong**

踉跄 超过 她 字 — " 我 想 到 告诉 你 那 我 知道 我 曾是 错误的

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
this **morning** ,

这 早晨 ,

她说话磕磕巴巴的——“我想告诉你，我知道我今天早上错了，

[ænd; ɐnd] [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [fər'gɪv] [em 'i:] .
and **I** **am** **sorry** , **and** **I** **hope** **you'll** **forgive** **me** .

和 我 是 对不起 , 和 我 希望 你会 原谅 我 .

我很抱歉，希望您能原谅我。

" [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [læf] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [lɪps] .
" **A** **kind** **of** **indignant** **laugh** **escaped** **from** **Miss** **Fortune's** **lips** .

" 一个 种类 的 愤怒 笑 逃脱 从 错过 命运的 嘴唇 .

“厄运小姐的嘴里发出了一声愤慨的笑声。”

" [its] ['i:zi] ['tɔ:kɪŋ] ; [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['æktɪŋ] .
" **It's easy talking ; I'd rather have acting** .
" 它是 简单的 说 ； ID 相当 有 表演 ；

“说起来容易，我更喜欢做事。”

[aɪ'd] ['ræðər] [si:] ['pi:p(ə)] [mend] [ðer; ðər] [weɪz] [ðæn; ðən][stænd][ænd; ənd] [meɪk] ['spi:tʃɪz] [ə'baʊt]
I'd rather see people mend their ways than stand and make speeches about
ID 相当 看 人们 修补 他们的 方式 比 站立 和 制作 演讲 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 ；

我宁愿看到人们改正自己的错误，也不愿看到他们站在那里发表长篇大论。

[ˈbi:ɪŋ] ['sɑ:ri] [dəʊnt][help][ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] . "
Being sorry don't help the matter much . "
存在 对不起 不 帮助 这 事情 很多 ； "

道歉对解决问题并没有多大帮助。

" [bʌt; bət] [aɪ] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] ['eni] [mɔ:ɹ] , " [sed] ['elən] .
" **But I'll try not to do so any more , " said Ellen** .
" 但 患病的 尝试 不是 到 做 所以 任何 更多的 , " 说 艾伦 ；

“但我会尽量不再这样做了，”艾伦说。

" [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][dəʊnt][aɪ][jæl; jəl] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **When I see you don't I shall begin to think there is something in it** .
" 什么时候 我 看 你 不 我 将 开始 到 思考 那里 是 某物 在 它 ；

“当我看到你没有这样做时，我就会开始觉得这其中必有蹊跷。”

['ækʃnz] [spi:k] ['laʊdər] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] .
Actions speak louder than words .
行动 说话 更大声 比 字 ；

行动胜于雄辩。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntu:] ['gʊdnəs] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] . "
I don't believe in this jumping into goodness all at once . "
我 不 相信 在 这 跳 进入 善良 全部 在 一次 ； "

我不相信应该一下子就完全变成好人。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['elən] , ['saɪɪŋ] .
" **Well , I will try not to , at any rate , " said Ellen , sighing** .
" 出色地 , 我 将要 尝试 不是 到 , 在 任何 速度 , " 说 艾伦 , 叹息 ；

“好吧，至少我会尽量避免，”艾伦叹了口气说。

" [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **I shall be very glad to see it** .
" 我 将 是 非常 高兴的 到 看 它 ；

“我非常乐意看到它。”

[wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fɪt][ʌv; əv] ['du:təfəlnəs] [ænd; ənd] [faɪn] ['tɔ:kɪŋ] ? "
What has brought you into this sudden fit of dutifulness and fine talking ? "
什么 有 带来 你 进入 这 突然 合身 的 尽职尽责 和 美好的 说 ？ "

是什么让你突然变得如此尽职尽责，滔滔不绝？

" [mɪs] ['ælis] [təʊld][em 'i:] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk][jɔ; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ]
" **Miss Alice told me I ought to ask your pardon for what I had done wrong**
" 错过 爱丽丝 讲述 我 我 应该 到 问 你的 赦免 为了 什么 我 有 完毕 错误的
,
!
,

“爱丽丝小姐告诉我，我应该为我做错的事请求您的原谅。”

" [sed] ['elən] , [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ;
" **said Ellen , scarce able to keep from crying ;**
" 说 艾伦 , 稀少 有能力的 到 保持 从 哭泣 ;
" 艾伦说着, 几乎忍不住要哭出来;

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]
[第181页]

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **and I know I did wrong this morning ,**
" 和 我 知道 我 做过 错误的 这 早晨 ,
" 我知道我今天早上做错了,

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['letər] ; [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] ['sɑːrɪ] ,
and I did wrong the other day about the letter ; and I am sorry ,
和 我 做过 错误的 这 其他 天 关于 这 信 ; 和 我 是 对不起 ;
那天关于那封信的事我做错了, 我很抱歉。

['weðər] [juː; jʊ] [brɪ'li:v] [,aɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] . "
whether you believe it or no ."
无论 你 相信 它 或者 不 . "
不管你信不信。

" [mɪs] ['æɪs] [təʊld][juː; jʊ] , [dɪd][fɪː; fɪ] ?
" **Miss Alice told you , did she ?**
" 错过 爱丽丝 讲述 你 , 做过 她 ?
" 爱丽丝小姐告诉过你吗? "

[soʊ][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [pliːz] [mɪs] ['æɪs] .
So all this is to please Miss Alice .
所以 全部 这 是 到 请 错过 爱丽丝 .
这一切都是为了讨爱丽丝小姐欢心。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] [jɔː; jər] [frend] [mɪs] ['æɪs] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔː; jər]
I suppose you were afraid your friend Miss Alice would hear of some of your
我 认为 你 是 害怕的 你的 朋友 错过 爱丽丝 会 听到 的 一些 的 你的
['ɡoʊɪŋz][,ɑːn] ,
goings on ,
行进 在 ,
我想你是怕你的朋友爱丽丝小姐听到你的一些所作所为吧。

[ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][,em 'iː] .
and thought you had better make up with me .
和 想法 你 有 更好的 制作 向上 和 我 .
我觉得你最好跟我和好。

[ɪz] [ðæt] [,aɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?
就这些吗?

" ['elən] ['ænsər] , " [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs]
" **Ellen answered , " No , ma'am , " in a low tone , but had no voice**
" 艾伦 回答 , " 不 , 女士 , " 在 一个 低的 语气 , 但 有 不 嗓音
[tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
to say more .
到 说 更多的 .
艾伦低声回答说: “不, 夫人”, 但她已经没有力气再说下去了。

" [aɪ] [wɪʃ] [mɪs] [ˈæləs] [wʊd] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [əˈferz] , [ænd; ənd][let] [ˈlðər] [ˈpi:pəlz] [ˈhaʊzɪz]
" **I wish Miss Alice would look after her own affairs , and let other people's houses**
" 我 希望 错过 爱丽丝 会 看 后 她 自己的 事务 , 和 让 其他 人们的 房屋
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

“我希望爱丽丝小姐能管好自己的事，不要去管别人的房子。”

[ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [pərˈfek(ə)n] ;
That's always the way with your pieces of perfection ;
那就是 总是 这 方式 和 你的 件 的 完美 ;
你那些完美无瑕的作品总是这样；

[ðeə(r)] [ɪˈtɜ:rnəli] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɪznt][æz; əz][,aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər]
they're eternally finding out something that isn't as it ought to be among their
它们是 永恒 寻找 出去 某物 那 不是 作为 它 应该 到 是 之中 他们的
[ˈneɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

他们总是能发现邻居们身上有些不寻常的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [dəʊnt][set] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [kwat] [sʌt] [greɪt] [θɪŋz] [get] [əˈlɔ:ŋ] [kwat][æz; əz]
I think people that don't set up for being quite such great things get along quite as
我 思考 人们 那 不 放 向上 为了 存在 相当 这样的 伟大的 事物 得到 沿着 相当 作为
[wel] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
well in the world .
出色地 在 这 世界 .

我认为那些没有立志成为伟大人物的人，在这个世界上也能过得很好。

" [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][ˈrɪplaɪ] , [bʌt; bət] [kept] [hɜ:r; həɹ][lɪps] [ʃʌt] .
" **Ellen was strongly tempted to reply , but kept her lips shut .**
" 艾伦 曾是 强烈 受诱惑 到 回复 , 但 保留 她 嘴唇 关闭 .
艾伦很想回答，但还是保持沉默。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] ,
" **I'll tell you what , " said Miss Fortune ,**
" 患病的 告诉 你 什么 , " 说 错过 财富 ,
“我告诉你吧,”厄运小姐说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [mi:nz] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" **if you want me to believe that all this talk means something ,**
" 如果 你 想 我 到 相信 那 全部 这 讲话 方法 某物 ,
“如果你想让我相信这一切谈话是有意义的，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][du:] .
I'll tell you what you shall do .
患病的 告诉 你 什么 你 将 做 .
我会告诉你该怎么做。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][dʒʌst] [tel] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:][ɔ:l] ,
You shall just tell Mr . Van Brunt to - morrow about it all ,
你 将 只是 告诉 先生 . 范 布伦特 到 - 明天 关于 它 全部 ,
你明天把所有事情都告诉范布伦特先生就行了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈʌgli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðɪ:z] [tu:] [deɪz] ,
and how ugly you have been these two days ,
和 如何 丑陋的 你 有 到过 这些 二 天 ,
你这两天真是太难看了！

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
and let him know you were wrong and I was right .
和 让 他 知道 你 是 错误的 和 我 曾是 正确的 .
让他知道你错了，我是对的。

[aɪ] [brɪli:v] [hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [ˈkænd:t] [du:] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ,
I believe he thinks you cannot do anything wrong ,
我 相信 他 思考 你 不能 做 任何事物 错误的 ,
我相信他认为你做什么都是对的。

[ænd; ʌnd][aɪ][fʊd; jəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][wʌns] .
and I should like him to know it for once .
和 我 应该 喜欢 他 到 知道 它 为了 一次 .
我希望他能明白这一点。

" [ˈelən] [ˈstrʌɡld] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [brɪfɔ:r] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [spi:k] ;
" **Ellen struggled hard with herself before she could speak** ;
" 艾伦 挣扎 难的 和 她自己 前 她 可以 说话 ;
“艾伦在开口说话之前，内心经历了一番激烈的挣扎；

[mɪs] [ˈfɔrtənz, ˈfɔrtʃu:nz][lɪps] [brɪgæn][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)l] [smaɪl] .
Miss Fortune's lips began to wear a scornful smile .
错过 命运的 嘴唇 开始 到 穿 一个 轻蔑的 微笑 .
厄运小姐的嘴角浮现出一抹轻蔑的微笑。

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ˈelən] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; " [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
" **I'll tell him ! " said Ellen at length ; " I'll tell him I was wrong** ,
" 患病的 告诉 他 ! " 说 艾伦 在 长度 ; " 患病的 告诉 他 我 曾是 错误的 ,
“我会告诉他！”艾伦终于说道，“我会告诉他我错了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em ˈi:][tu:; tə] . " **if you wish me to** . "
如果 你 希望 我 到 . "

如果你希望我这样做的话。

" [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] .
" **I do wish it** .
" 我 做 希望 它 .

我真希望如此。

[aɪ][laɪk] [ˈpi:pəlz] [aɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈoʊpənd] .
I like people's eyes to be opened .
我 喜欢 人们的 眼睛 到 是 打开 .

我喜欢让人们睁开双眼。

[ˈɪt] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] , [aɪ] [ges] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [tu:] .
It'll do him good , I guess , and you too .
它将 做 他 好的 , 我 猜测 , 和 你 也 .

我想这对他是好事，对你也是。

[naʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ?
Now have you anything more to say ?
现在 有 你 任何事物 更多的 到 说 ?

你还有什么要说的吗？

" [ˈelən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] : [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] ; [fɪ:; fɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [gʊd]
" **Ellen hesitated : the colour came and went ; she knew it wasn't a good**
" 艾伦 犹豫了一下 : 这 颜色 来了 和 去 ; 她 知道 它 不是 一个 好的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

艾伦犹豫了一下：颜色忽明忽暗；她知道现在不是好时机。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][fɪ:; fɪ] [weɪt] ?
but how could she wait ?
但 如何 可以 她 等待 ?

但她怎么能等得及呢？

" [ænt] [ˈfɔ:rtʃən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Aunt Fortune** , " **she said** ,
" 阿姨 财富 , " 她 说 ,

“命运阿姨,”她说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ] [br'heɪvd] [ˈveri] [ɪl] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈletər] — [wəʊnt][ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:]
" **you know I told you I behaved very ill about that letter — won't you forgive me**
" 你 知道 我 讲述 你 我 表现 非常 患病的 关于 那 信 — 惯于 你 原谅 我
? "
? "
? "

“你知道我跟你说过，我因为那封信的行为非常不妥——你难道不肯原谅我吗？”

" [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] , [jes] , [tʃaɪld] ; [aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **Forgive you , yes , child ; I don't care anything about it .** "
" 原谅 你 , 是的 , 孩子 ; 我 不 关心 任何事物 关于 它 . "

“原谅你吧，孩子；我一点也不在乎。”

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə][let][ˌem 'i:][hæv; həv][maɪ] [ˈletər] [ə'ɡen] ?
" **Then will you be so good as to let me have my letter again ?**
" 然后 将要 你 是 所以 好的 作为 到 让 我 有 我的 信 再次 ?

那么，您能否好心把我的信还给我呢？

" [sed] [ˈelən] [ˈtɪmɪdli] .
" **said Ellen timidly .**
" 说 艾伦 胆怯地 .

“艾伦怯生生地说。”

" [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] [ˈbɑ:ðərd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] ; [aɪl] [si:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][sʌm; səm]
" **Oh , I can't be bothered to look for it now ; I'll see about it some**
" 哦 , 我 不能 是 烦恼 到 看 为了 它 现在 ; 患病的 看 关于 它 一些
[ˈʌðər] [taɪm] ;
other time ;
其他 时间 ;

“哦，我现在懒得找了；以后再说吧；

[teɪk] [jʊr; jər][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][ɡoʊ][tu:; tə][bed] [naʊ] , [ɪf] [ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][seɪ] .
take your candle and go to bed now , if you've nothing more to say .
拿 你的 蜡烛 和 去 到 床 现在 , 如果 你已经 没有什么 更多的 到 说 .

如果你没什么要说的了，那就拿着蜡烛去睡觉吧。

" [ˈelən] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [went] .
" **Ellen took her candle and went .**
" 艾伦 采取 她 蜡烛 和 去 .

艾伦拿起蜡烛就走了。

[sʌm; səm] [terz] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:rt] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
Some tears were wrung from her by hurt feeling and disappointment ;
一些 眼泪 是 拧干 从 她 经过 伤害 感觉 和 失望 ;

她因伤心和失望而流下了眼泪；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vɪd] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
but she had the smile of conscience , and as she believed , of Him
但 她 有 这 微笑 的 良心 , 和 作为 她 相信 , 的 他
[hu:z] [ˈwɪtnəs] [ˈkɑ:nʃəns] [ɪz] .
whose witness conscience is .
谁 证人 良心 是 .

但她脸上带着良心的微笑，因为她相信，这是良心的见证者的微笑。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] " [ɡreɪt] [rɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪri] [lənd] ,
She remembered that " great rock in a weary land ,
她 记得 那 " 伟大的 岩石 在 一个 厌倦 土地 ,

她记得“疲惫土地上的那块巨石”，

" [ænd; ənd][fiː, ji] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" and she went to sleep in the shadow of it .

" 和 她 去 到 睡觉 在 这 阴影 的 它 .

于是她便在她的阴影下睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] .

The next day was Saturday .

这 下一个 天 曾是 周六 .

第二天是星期六。

[ˈelən] [wʌz; wəz][ʌp] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][ˈæftər]

Ellen was up early , and after

艾伦 曾是 向上 早期的 , 和 后

艾伦起得很早, 之后

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 182]

[页 -]

[第182页]

[ˈkerfəli] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈtɔɪlət] [ˈduːtiz] ,

carefully performing her toilet duties ,

小心 表演 她 洗手间 职责 ,

她小心翼翼地完成她的如厕任务,

[fiː, ji][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] .

she had a nice long hour before it was time to go downstairs .

她 有 一个 好的 长的 小时 前 它 曾是 时间 到 去 楼下 .

在下楼之前, 她还有整整一个小时的悠闲时光。

[ðə; ði][juːz][fiː, ji] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər] [hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd] [wel]

The use she made of this hour had fitted her to do cheerfully and well

这 使用 她 制成 的 这 小时 有 适配 她 到 做 愉快地 和 出色地

[hɜːr; həɹ] [ˈmɔːrniŋ] [wɜːrk] ;

her morning work ;

她 早晨 工作 ;

她利用这一个小时所做的事情, 使她能够愉快而出色地完成上午的工作;

[ænd; ənd] [ˈelən] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd]

and Ellen would have sat down to breakfast in excellent spirits if it had

和 艾伦 会 有 卫星 向下 到 早餐 在 出色的 烈酒 如果 它 有

[naːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈprɔːmɪst] [dɪsˈkloʊʒər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .

not been for her promised disclosure to Mr . Van Brunt .

不是 到过 为了 她 承诺 披露 到 先生 . 范 布伦特 .

如果不是因为她答应向范布伦特先生透露此事, 艾伦本可以兴高采烈地坐下来享用早餐。

[aɪ 'tiː] [vekst] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

It vexed her a little .

它 烦恼 她 一个 小的 .

这让她有点恼火。

" [aɪ][toʊld] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;

" I told Aunt Fortune — that was all right ;

" 我 讲述 阿姨 财富 — 那 曾是 全部 正确的 ;

“我告诉福琼阿姨——那没关系;

[bʌt; bət] [waɪ] [aɪ][fʊd; fəd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

but why I should be obliged to tell Mr . Van Brunt I don't know .

但 为什么 我 应该 是 有义务 到 告诉 先生 . 范 布伦特 我 不 知道 .

但我不知道我为什么要告诉范布伦特先生。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kən'vɪnsɪz] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɜ:rɪnst] , [ænd; ənd] [ment] [wʌt] [aɪ] [seɪ]
But if it convinces Aunt Fortune that I am in earnest , and meant what I say
但 如果 它 令人信服 阿姨 财富 那 我 是 在 认真 , 和 意思是 什么 我 说
,
:
,

但如果这能让命运阿姨相信我是认真的，而且言出必行，

[ðen] [aɪ][hæd; həd] ['betər] .
then I had better .
然后 我 有 更好的 .

那我最好还是别这么做。

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [lʊkt] [ʌn'kɑ:mənli] [greɪv] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ; [hɜ:r; həɹ] [ænt] , [ʌn'kɑ:mənli]
" Mr . Van Brunt looked uncommonly grave , she thought ; her aunt , uncommonly
" 先生 . 范 布伦特 看起来 不寻常地 严重 , 她 想法 ; 她 阿姨 , 不寻常地
[sætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

“范布伦特先生看起来异常严肃，”她心想；而她的姑妈则异常满意。

['elən] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ] ;
Ellen had more than half a guess at the reason of both ;
艾伦 有 更多的 比 一半 一个 猜测 在 这 原因 的 两个都 ;

艾伦对这两件事的原因都猜对了一半以上；

[bʌt; bət] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə] [spi:k] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] ['brekfəst] [taɪm] .
but make up her mind to speak , she could not , during all breakfast time .
但 制作 向上 她 头脑 到 说话 , 她 可以 不是 , 期间 全部 早餐 时间 .

但当她下定决心要开口说话时，整个早餐时间她都说不出来。

[ʃi:; ʃɪ] [eɪt] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] .
She ate without knowing what she was eating .
她 吃 没有 会心 什么 她 曾是 吃 .

她吃东西的时候根本不知道自己吃的是什么。

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,
Mr . Van Brunt at length , having finished his meal without saying a syllable ,
先生 . 范 布伦特 在 长度 , 拥有 完成的 他的 一顿饭 没有 说 一个 音节 ,

范布伦特先生最终一言不发地吃完了饭。

[ə'rouz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] , [wen] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
arose and was about to go forth , when Miss Fortune stopped him .
出现 和 曾是 关于 到 去 前进 , 什么时候 错过 财富 停止 他 .

他起身正要离开，这时厄运小姐拦住了他。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " ['elən] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]
" Wait a minute , Mr . Van Brunt , " she said , " Ellen has something to say
" 等待 一个 分钟 , 先生 . 范 布伦特 , " 她 说 , " 艾伦 有 某物 到 说
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 .

“等一下，范布伦特先生，”她说，“艾伦有话要对你说。”

[goʊ] [ə'hed] , ['elən] .
Go ahead , Ellen .
去 前方 , 艾伦 .

请继续，艾伦。

" ['elən] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] , [ðə; ðɪ] [smɑɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['spu:kən] .
" Ellen felt , rather than saw , the smile with which these words were spoken .
" 艾伦 毛毡 , 相当 比 锯 , 这 微笑 和 哪个 这些 字 是 说 .

艾伦感受到了，而不是看到了，说出这些话时脸上带着的微笑。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , " [sed] ['elən] .
" **I was wrong** , " **said Ellen** .
" 我 曾是 错误的 , " 说 艾伦 .

“我错了,”艾伦说。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] .
" **And I was right** , " **said Miss Fortune** .
" 和 我 曾是 正确的 , " 说 错过 财富 .

“我猜对了,”厄运小姐说道。

['elən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Ellen was silent .
艾伦 曾是 沉默的 .

艾伦沉默不语。

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Mr Van Brunt looked from one to the other .
先生 . 范 布伦特 看起来 从 一 到 这 其他 .

范布伦特先生看了看他们俩。

" [spi:k] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ; " [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] . "
" **Speak** , " **said Miss Fortune** ; " **tell him the whole if you mean what you say** . "
" 说话 , " 说 错过 财富 ; " 告诉 他 这 所有的 如果 你 意思是 什么 你 说 . "

“说吧,”厄运小姐说,“如果你真心这么想,就把所有事情都告诉他。”

" [aɪ][kɑ:nt] , " [sed] ['elən] .
" **I can't** , " **said Ellen** .
" 我 不能 , " 说 艾伦 .

“我不能,”艾伦说。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ; " [ðæts] ['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Why** , **you said you were wrong** , " **said Miss Fortune** ; " **that's only half of the**
" 为什么 , 你 说 你 是 错误的 , " 说 错过 财富 ; " 那就是 仅有的 一半 的 这
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

“你说你错了,”厄运小姐说;“那只是事情的一半;

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
if you were wrong I was right ; why don't you say so ,
如果 你 是 错误的 我 曾是 正确的 ; 为什么 不 你 说 所以 ,

如果你错了,那就是我对了;为什么不直说呢?

[ænd; ənd][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪli] - ['jæli] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][ʌv; əv][aɪ 'ti: ? "
and not make such a shilly - shally piece of work of it ? "
和 不是 制作 这样的 一个 犹豫不决 - 夏利 片 的 工作 的 它 ? "

难道不应该把这件事处理得如此拖沓吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , " [sed] ['elən] , " [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ;
" **I said I was wrong** , " **said Ellen** , " **and so I was** ;
" 我 说 我 曾是 错误的 , " 说 艾伦 , " 和 所以 我 曾是 ;

“我说我错了,”艾伦说,“而我确实错了;

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , [ænt] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
but I never said you were right , Aunt Fortune ; and I don't think so .
但 我 绝不 说 你 是 正确的 , 阿姨 财富 ; 和 我 不 思考 所以 .

但我从没见过你是对的,福琼阿姨;而且我也不这么认为。

" [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðʊʊ] ['mɑ:dərətli] ['spʊʊkən] , [wɜ:r; wər] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][pʊt] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ə; eɪ]
" **These words , though moderately spoken , were enough to put Miss Fortune in a**
" 这些 字 , 尽管 中等程度 说 , 是 足够的 到 放 错过 财富 在 一个
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

“这些话虽然语气温和，却足以激怒厄运小姐。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

" [wʌt] [dɪd][aɪ][du:] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ?
" **What did I do that was wrong ?**
" 什么 做过 我 做 那 曾是 错误的 ?

我做错了什么？

" [fi:; ji] [sed] ; " [kʌm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] .
" **she said ; " come , I should like to know .**
" 她 说 ; " 来 , 我 应该 喜欢 到 知道 .

她说：“来吧，我很想知道。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , ['elən] ?
What was it , Ellen ?
什么 曾是 它 , 艾伦 ?

艾伦，到底是什么事？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [seɪ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [stɔ:p][ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] .
Out with it ; say everything you can think of ; stop and hear it , Mr .
出去 和 它 ; 说 一切 你 能 思考 的 ; 停止 和 听到 它 , 先生 .
[væn] [brʌnt] ;
Van Brunt ;
范 布伦特 ;

说出来吧；把你所有能想到的都说出来；停下来听听，范布伦特先生；

[kʌm] , ['elən] , [lets] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ! "
come , Ellen , let's hear the whole ! "
来 , 艾伦 , 我们来吧 听到 这 所有的 ! "

来吧，艾伦，让我们听完整版！

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪv] [hɪd] [kwait] [ɪ'hʌf] , " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **Thank you , ma'am , I've heard quite enough , " said that gentleman ,**
" 感谢 你 , 女士 , 我已经 听见 相当 足够的 , " 说 那 绅士 ,

“谢谢您，夫人，我已经听得够多了。”那位先生说道。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
as he went out and closed the door .
作为 他 去 出去 和 关闭 这 门 .

他走出去，关上了门。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:] [mʌt] , " [sed] ['elən] .
" **And I have said too much , " said Ellen .**
" 和 我 有 说 也 很多 , " 说 艾伦 .

“而且我说得太多了，”艾伦说。

" [preɪ] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ænt] ['fɔ:rtʃən] .
" **Pray forgive me , Aunt Fortune .**
" 祈祷 原谅 我 , 阿姨 财富 .

“请原谅我，福琼阿姨。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [prest] [em ˈiː] [soʊ] ; [aɪ] [fərˈɡɑːt] [maɪˈself] [ə; eɪ]
I shouldn't have said that if you hadn't pressed me so ; I forgot myself a
我 不应该 有 说 那 如果 你 之前没有 按下 我 所以 ; 我 忘了 我 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

如果不是你一直追问，我不该那么说的；我一时糊涂了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] . "
I am sorry I said that . "
我 是 对不起 我 说 那 . "

我很抱歉说了那些话。

" [fərˈɡɑːt] [jɔːrˈself] ! " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] : " [aɪ] [wɪ] [juːd] [fərˈget] [jɔːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] .
" **Forgot yourself !** " **said Miss Fortune : " I wish you'd forget yourself out of my house** .
" 忘了 你自己 ! " 说 错过 财富 : " 我 希望 你会 忘记 你自己 出去 的 我的 房子 .

“忘了你自己！”厄运小姐说：“我希望你从我的家里彻底消失。”

[pliːz] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [eɪ ˈem] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈenihaʊ] ;
Please to forget the place where I am for to - day , anyhow ;
请 到 忘记 这 地方 在哪里 我 是 为了 到 - 天 , 无论如何 ;

无论如何，请你暂时忘记我身处的地方；

[aɪv] [ɡɔːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌn] [waɪl] .
I've got enough of you for one while .
我已经 得到 足够的 的 你 为了 一 尽管 .

我暂时不想再跟你说话了。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈæɪlɪs] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [nuː] [ˈles(ə)n] ,
You had better go to Miss Alice and get a new lesson ,
你 有 更好的 去 到 错过 爱丽丝 和 得到 一个 新的 课 ,

你最好去找爱丽丝小姐重新上一堂课。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ˈfaɪnli] .
and tell her you are coming on finely .
和 告诉 她 你 是 未来 在 精细地 .

告诉她你进展顺利。

" [ˈɡlædli] [wʊd] [ˈelən] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈæɪlɪs] ,
" **Gladly would Ellen indeed have gone to Miss Alice** ,
" 乐意 会 艾伦 的确 有 已消失 到 错过 爱丽丝 ,

“艾伦当然很乐意去爱丽丝小姐那里。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [fɪ; fɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [weɪt] .
but as the next day was Sunday she thought it best to wait .
但 作为 这 下一个 天 曾是 星期日 她 想法 它 最好的 到 等待 .

但由于第二天是星期天，她认为最好还是等等。

[fɪ; fɪ] [went] [ˈsɑːroʊfəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
She went sorrowfully to her own room .
她 去 悲伤地 到 她 自己的 房间 .

她悲伤地回到了自己的房间。

" [waɪ] [ˈkʊdnt] [aɪ] [biː; bi] [ˈkwaɪət] ? " [sed] [ˈelən] .
" **Why couldn't I be quiet ?** " **said Ellen** .
" 为什么 不能 我 是 安静的 ? " 说 艾伦 .

“为什么我就不能安静下来呢？”艾伦说道。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmɪnɪt] !
" **If I had only held my tongue that unfortunate minute !**
" 如果 我 有 仅有的 握住 我的 舌头 那 不幸 分钟 !

“如果我当时闭嘴就好了！”

[wʌt] [pə'zest] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ?
What possessed me to say that ?
什么 拥有 我 到 说 那 ？

我当时怎么会说出那样的话？

" [strɔ:ŋ] [pæ(ə)n] — [strɔ:ŋ] [praɪd] — [bəuθ] [bɔ:ŋ] [ʌn'broʊkən] ;
" Strong passion — strong pride — both long unbroken ;
" 强的 热情 — 强的 自豪 — 两个都 长的 未破 ；

“强烈的激情——强烈的自豪感——两者都从未间断；

[ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
and Ellen had yet to learn that many a prayer and many a tear ,
[mʌtʃ] ['wɑ:tʃflnəs] ,
much watchfulness ,
很多 警惕 ,

而艾伦当时还不知道，无数的祈祷、无数的眼泪、无数的警醒，

[mʌtʃ] [help] [frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] ,
much help from on high ,
很多 帮助 从 在 高的 ,

得到了上天的大力帮助，

[mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:rɜ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [dɪspə'zest] [ʌv; əv] [ði:z] ['i:v(ə)]['spɪrɪts]
must be hers before she could be thoroughly dispossessed of these evil spirits
必须 是 她的 前 她 可以 是 彻底 被剥夺 的 这些 邪恶的 烈酒
.
:
.

必须先拥有它，她才能彻底摆脱这些邪灵。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['sɪknəs] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [frɪ'zɪ(ə)n] ;
But she knew her sickness ; she had applied to the Physician ;
但 她 知道 她 疾病 ； 她 有 应用 到 这 医生 ；

但她知道自己得了什么病；她已经去看过医生了；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] .
she was in a fair way to be well .
她 曾是 在 一个 公平的 方式 到 是 出色地 .

她康复的几率相当大。

[wʌn] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər]['sɑ:lətəri] [ru:m] [ðæt] [deɪ] [dru:] [stri:mz] [ʌv; əv] [terz] [daʊn] ['elənz] [tʃi:ks]
One thought in her solitary room that day drew streams of tears down Ellen's cheeks
一 想法 在 她 孤 房间 那 天 画 溪流 的 眼泪 向下 艾伦的 脸颊
.
:
.

那天，在她独自一人的房间里，一个念头让艾伦泪流满面。

" [maɪ] ['letər] — [maɪ] ['letər] !
" My letter — my letter !
" 我的 信 — 我的 信 ！

“我的信——我的信！ ”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][tu:; tə][get][ju:; jʊ] !
what shall I do to get you !
什么 将 我 做 到 得到 你 ！

我该怎么做才能得到你！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [aɪ 'ti:] [sə:vz] [em 'i:] [raɪt] ; [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [oʊ] ,
" **It serves me right ; I oughtn't to have got in a passion ; oh ,**
" 它 服务 我 正确的 ; 我 不应该 到 有 得到 在 一个 热情 ; 哦 ,
“这是我咎由自取；我不该那么冲动；哦，

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .
I have got a lesson this time .
我 有 得到 一个 课 这 时间 .
这次我可要好好上一课了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksvi:'ɑr'ɑr'aɪ]
" **CHAPTER XVIII**
" 章 十八
第十八章

-
Tranquilitie
-
宁静

[soʊ] ['pjʊrli] [seɪt] [ðer; ðər] , [ðæt] [weɪvz] [ɡreɪt] [nɔ:r] [smɔ:l]
So purely sate there , that waves great nor small
所以 纯粹 沙特 那里 , 那 波浪 伟大的 也不 小的
就那样静静地坐着，无论波浪大小。

[dɪd] ['evər] [raɪz][tu:; tə] ['eni] [haɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
Did ever rise to any height at all .
做过 曾经 上升 到 任何 高度 在 全部 .
究竟有没有达到过任何高度？

— ['tʃæpmən] .
— **Chapman** .
— 查普曼 .
——查普曼。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ] ['ælis] [met] [ɔ:l] ['elənz] [hoʊps] .
The Sunday with Alice met all Ellen's hopes .
这 星期日 和 爱丽丝 遇见 全部 艾伦的 希望 .
与爱丽丝共度的那个星期天满足了艾伦的所有期望。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
She wrote a very long letter to her mother , giving the full history of the
day .
她 写道 一个 非常 长的 信 到 她 母亲 , 给予 这 满的 历史 的 这
天 .
她给母亲写了一封很长的信，详细讲述了当天发生的事情。

[haʊ] ['plezntli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪti] [greɪ] ['poʊni] , [ʃi:; ʃi][hæf][ðə; ði]
How pleasantly they had ridden to church on the pretty grey pony , she half the
way ,
way ,
如何 愉快 他们 有 骑 到 教会 在 这 漂亮的 灰色的 小马 , 她 一半 这
方式 ,
他们骑着那匹漂亮的灰色小马愉快地去教堂，她骑了一半的路程。

[ænd; ænd] ['ælis] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ;
and Alice the other half , talking to each other all the while ;
和 爱丽丝 这 其他 一半 , 说 到 每个 其他 全部 这 尽管 ;
另一半是爱丽丝，她们一直在交谈；

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ɑːn] [brɪfɔːr] .
for **Mr** **Humphreys** **had** **ridden** **on** **before** .
为了 先生 汉弗莱斯 有 骑 在 前 。

因为汉弗莱斯先生之前已经骑马出发了。

[haʊ] [ˈlʌvli] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] , " [ˈwaɪndɪŋ] [əˈbaʊt] [raʊnd]
How lovely the road was , " **winding about round**
如何 迷人的 这 路 曾是 , " 绕线 关于 圆形的
这条路真美，蜿蜒曲折

[ðə; ði]
the
这
这

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ˈmaʊnt(ə)n] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪd] , [fer] [vjuː] ,
mountain , **up** **and** **down** , " **and** **with** **such** **a** **wide** , **fair** **view** ,
山 , 向上 和 向下 , " 和 和 这样的 一个 宽的 , 公平的 看法 ,
山峦起伏，“视野开阔，景色宜人”，

[ænd; ənd] " [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [klaʊz] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and " **part** **of** **the** **time** **close** **along** **by** **the** **edge** **of** **the** **water** .
和 " 部分 的 这 时间 关闭 沿着 经过 这 边缘 的 这 水 .
“有时靠近水边。”

" [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈelənz] [fɜːrst][raɪd][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
" **This** **had** **been** **Ellen's** **first** **ride** **on** **horseback** .
" 这 有 到过 艾伦的 第一的 骑 在 马背 .
这是艾伦第一次骑马。

[ðen] [ðə; ði] [ˈletər] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːrə] - [ˈkɑːrə] [tʃɜːrtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] - [ˈeksələnt]
Then the letter described the little Carra - carra church , **Mr** : **Humphreys** : **excellent**
然后 这 信 描述 这 小的 卡拉 - 卡拉 教会 , 先生 : 汉弗莱斯 - 出色的
[ˈsɜːrmən] ,
sermon ,
讲道 ,

信中接着描述了卡拉卡拉小教堂，以及汉弗莱斯先生精彩的布道。

" [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fiː; ji][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] ; " [ˈælisəz] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [fiː; ji]
" **every word of which she could understand** ; " **Alice's Sunday School** , **in which she**
" 每一个 单词 的 哪个 她 可以 理解 ; " 爱丽丝的 星期日 学校 , 在 哪个 她
[wʌz; wəz][soʊl] [ˈtiːtʃər] ,
was **sole** **teacher** ,
曾是 唯一 老师 ,
“她能听懂的字;”爱丽丝的主日学校，她是那里唯一的老师，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈelən] [hæd; həd] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [pʊt] [ˌʌndər] [hɜːr; hər] [ker] ;
and **how** **Ellen** **had** **four** **little** **ones** **put** **under** **her** **care** ;
和 如何 艾伦 有 四 小的 一个 放 在下面 她 关心 ;
以及艾伦如何照顾四个孩子；

[ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [went] [ɑːn][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət]
and **told** **how** **while** **Mr** : **Humphreys** **went** **on** **to** **hold** **a** **second** **service** **at**
和 讲述 如何 尽管 先生 : 汉弗莱斯 去 在 到 抓住 一个 第二 服务 在
[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [ɔːf] ,
a **village** **some** **six** **miles** **off** ,
一个 村庄 一些 六 英里 离开 ,
并讲述了汉弗莱斯先生后来在六英里外的一个村庄举行第二次礼拜仪式的情况。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [tu:] [ɪn'fɜ:rm][oʊld] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['kɑ:rə] - ['kɑ:rə] ,
his daughter ministered to two infirm old women at Carra - carra ,
他的 女儿 服事 到 二 虚弱 老的 女性 在 卡拉 - 卡拉 ,
他的女儿在卡拉卡拉照顾两位体弱多病的老妇人。

[ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:]
reading and explaining the Bible to the one , and to the other , who
阅读 和 解释 这 圣经 到 这 一 , 和 到 这 其他 , WHO
[wʌz; wəz][blaɪnd] ,
was blind ,
曾是 瞎的 ,

向一位盲人朗读并讲解圣经，也向另一位盲人朗读和讲解圣经。
[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] ['sɜ:rmən] .
repeating the whole substance of her father's sermon .
重复 这 所有的 物质 的 她 父亲的 讲道 .
她复述了父亲布道的全部内容。

" [mɪs] ['æɪɪs] [toʊld][em 'i:] [ðæt] ['hoʊba:di][kʊd; kəd][ɪn'dʒʊɪ][ə; eɪ]['sɜ:rmən] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [oʊld]
" Miss Alice told me that nobody could enjoy a sermon better than that old
" 错过 爱丽丝 讲述 我 那 无人 可以 享受 一个 讲道 更好的 比 那 老的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“爱丽丝小姐告诉我，没有人比那位老太太更能享受布道了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] [mɪs] ['æɪɪs] [goʊz][ænd; ənd] [pri:tʃɪz] [tu:; tə]
but she cannot go out , and every Sunday Miss Alice goes and preaches to
但 她 不能 去 出去 , 和 每一个 星期日 错过 爱丽丝 去 和 布道 到
[hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi] [sez] .
her , she says .
她 , 她 说道 .

但她不能外出，她说，每个星期天爱丽丝小姐都会去给她讲道。

" [haʊ] ['elən] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['tɒməs] [ænd; ənd][ˈmɑ:rdʒəri] ,
" How Ellen went home in the boat with Thomas and Margery ,
" 如何 艾伦 去 家 在 这 船 和 托马斯 和 玛格丽 ,
“艾伦和托马斯、玛格丽一起乘船回家了，

[ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈɔ:lsoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ;
and spent the rest of the day and night also at the parsonage ;
和 花费 这 休息 的 这 天 和 夜晚 还 在 这 牧师住宅 ;
其余的时间和夜晚也都在牧师住宅里度过；

[ænd; ənd] [haʊ] [pə'laɪt] [ænd; ənd][kaɪnd][ˈmɪstər] . ['hʌmfri:z] [hæd; həd] [bɪn] .
and how polite and kind Mr . Humphreys had been .
和 如何 有礼貌的 和 种类 先生 . 汉弗莱斯 有 到过 .
汉弗莱斯先生是多么有礼貌、多么和蔼可亲啊。

" [hi:z] [ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði] ['letər] , " [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk]
" He's a very grave - looking man indeed , " said the letter , " and not a bit like
" 他是 一个 非常 严重 - 寻找 男人 的确 , " 说 这 信 , " 和 不是 一个 少量 喜欢
[mɪs] ['æɪɪs] ;
Miss Alice ;
错过 爱丽丝 ;

信中写道：“他看起来确实很严肃，一点也不像爱丽丝小姐；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡrett] [di:l] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
he is a great deal older than I expected .
他 是 一个 伟大的 交易 老 比 我 预期的 .
他比我想象的要年长得多。

" [ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [ˈelən] [hæd; həd][ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;
" **This letter was much the longest Ellen had ever written in her life ;**
" 这 信 曾是 很多 这 最长 艾伦 有 曾经 书面 在 她 生活 ;
“这封信是艾伦一生中写过的最长的一封信；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː]
but she had set her heart on having her mother's sympathy in her new
但 她 有 放 她 心 在 拥有 她 母亲的 同情 在 她 新的
[ˈpleʒəz] ,
pleasures ,
快乐 ,

但她一心想在享受新欢的同时，得到母亲的理解和支持。

[ðʊð] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wiːks] [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd]
though not to be had but after the lapse of many weeks and beyond
尽管 不是 到 是 有 但 后 这 失效 的 许多 周 和 超过
[ə; eɪ][sæd][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː] .
a sad interval of land and sea .
一个 伤心 间隔 的 土地 和 海 .

虽然无法获得，但经过数周的时间，以及一段令人悲伤的陆地和海洋之旅后，就无法获得。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡəz] [ˈtrævlɪd] [ˈbɪzɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Still , she must have it ; and her little fingers travelled busily over the
仍然 , 她 必须 有 它 ; 和 她 小的 手指 旅行 忙碌地 超过 这
[ˈpeɪpər][ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] ,
paper hour after hour ,
纸 小时 后 小时 ,

但她非要得到它不可；她的小手指忙碌地在纸上来回游走，一小时又一小时。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈrɪpɪsl] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
as she found time , till the long epistle was finished .
作为 她 成立 时间 , 直到 这 长的 书信 曾是 完成的 .

她挤出时间，直到这封长信写完。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk][æt; ət][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [kɔːld]
She was hard at work at it on Tuesday afternoon when her aunt called
她 曾是 难的 在 工作 在 它 在 周二 下午 什么时候 她 阿姨 称为
[hɜːr; hər] [daʊn] ;
her down ;
她 向下 ;

星期二下午，她正在埋头苦干，这时她姑姑叫她下去；

[ænd; ənd] [əʊˈbeɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] ,
and obeying the call ,
和 服从 这 称呼 ,

并响应召唤，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈæləs] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər]
to her great surprise and delight she found Alice seated in the chimney corner
到 她 伟大的 惊喜 和 喜 她 成立 爱丽丝 坐着 在 这 烟囱 角落
[ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [ˈgrænmʌðər] ,
and chatting away with her old grandmother ,
和 聊天 离开 和 她 老的 祖母 ,

令她惊喜万分的是，她发现爱丽丝正坐在壁炉角落里和她的老祖母聊天。

[huː] [lʊkt] [rɪˈmɑːrkəbli] [pliːzd] .
who looked remarkably pleased .
WHO 看起来 非常 高兴 .

他看起来非常高兴。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][ju:zuəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['noʊbə:di] ,
Miss Fortune was bustling round as usual , looking at nobody ,
错过 财富 曾是 繁华 圆形的 作为 通常 , 寻找 在 无人 ,
厄运小姐像往常一样忙碌地走来走去，眼睛却空无一人。

[ðoo] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
though putting in her word now and then .
尽管 推杆 在 她 单词 现在 和 然后 .
虽然她偶尔也会说些什么。

" [kʌm] , ['elən] , " [sed] ['æɪs] , " [get][jɔ:; jəɹ] ['bɑ:nɪt] ;
" **Come , Ellen , " said Alice , " get your bonnet ;**
" 来 , 艾伦 , " 说 爱丽丝 , " 得到 你的 引擎盖 ;
“来吧，艾伦，”爱丽丝说，“戴上你的帽子；

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . - ,
I am going up the mountain to see Mrs . Vawse ,
我 是 去 向上 这 山 到 看 太太 : - ,
我要上山去看望沃斯太太。

[ænd; ənd][jɔ:; jəɹ] [ænt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [li:v] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jɔ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and your aunt has given leave for you to go with me .
和 你的 阿姨 有 给定 离开 为了 你 到 去 和 我 :
你姑妈已经准许你跟我一起去。

[ræp] [jɔ:r'self] [ʌp] [wel] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t] [wɔ:rm] .
Wrap yourself up well , for it is not warm .
裹 你自己 向上出色地 , 为了 它 是 不是 温暖的 :
注意保暖，外面不暖和。

" [wɪ'ðəʊt] ['wertɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ænsər] , ['elən] ['dʒɔɪfəli] [ræn][ɔ:f] .
" **Without waiting for a word of answer , Ellen joyfully ran off .**
" 没有 等待 为了 一个 单词 的 回答 , 艾伦 欣喜地 跑 离开 :
“不等对方回答，艾伦就兴高采烈地跑开了。”

" [ju:; jɔ][hæv; həv] [t'foʊzn] ['ræðər] [æn; ən] [ʌgli] [deɪ] [fɔ:r; fəɹ][jɔ:; jəɹ] [wɔ:k] , [mɪs] ['æɪs] . "
" **You have chosen rather an ugly day for your walk , Miss Alice .** " "
" 你 有 选定 相当 一个 丑陋的 天 为了 你的 走 , 错过 爱丽丝 : " "
“爱丽丝小姐，你今天散步的天气可不太好。”

" [kɑ:nt] [ɪk'spekt] ['prɪti] [deɪz] [ɪn] [dɪ'sembər] , [mɪs] ['fɔ:rtʃən] .
" **Can't expect pretty days in December , Miss Fortune .**
" 不能 预计 漂亮的 天 在 十二月 , 错过 财富 :
“别指望十二月会有好天气，厄运小姐。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [tu:] ['hæpi] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [stɔ:rm] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
I am only too happy it doesn't storm ; it will by to - tomorrow , I think .
我 是 仅有的 也 快乐的 它 不 风暴 ; 它 将要 经过 到 - 明天 , 我 思考 :
我很庆幸今天没有暴风雨；我觉得明天肯定会下雨。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [nɔ:t][tu:; tə][maɪnd] ['weðəz] . "
But I have learned not to mind weathers . " "
但 我 有 学习 不是 到 头脑 天气 : " "
但我已经学会了不在乎天气。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jɔ][hæv; həv] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] .
" **Yes , I know you have , " said Miss Fortune .**
" 是的 , 我 知道 你 有 , " 说 错过 财富 :
“是的，我知道你有，”厄运小姐说道。

" [ju:l] [stɑ:p][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɪl] ['sʌpər] - [taɪm] , [aɪ] [ges] , [wəʊnt][ju:; jɔ] ? "
" **You'll stop up on the mountain till supper - time , I guess , won't you ?** " "
" 你会 停止 向上 在 这 山 直到 晚餐 - 时间 , 我 猜测 , 惯于 你 ? " "
“我想你们会在山上待到晚饭时间吧？ ”

" [oʊ] [jes] ; [aɪ][jæl; jəl][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈfɔ:rtɪfaɪ][em 'i:] [brɪˈfɔ:r] ['kʌmɪŋ]
" **Oh yes ; I shall want something to fortify me before coming**
" 哦 是的 ; 我 将 想 某物 到 强化 我 前 未来
“哦，是的；我来之前需要补充点能量。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[hoʊm] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [træmp] .
home after such a long tramp .
家 后 这样的 一个 长的 流浪汉 .

长途跋涉后终于到家了。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ə'lɔ:ŋ] .
You see I have brought a basket along .
你 看 我 有 带来 一个 篮子 沿着 .

你看，我带了个篮子。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['seɪfɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒʊf] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I thought it safest to take a loaf of bread with me ,
我 想法 它 最安全 到 拿 一个 面包 的 面包 和 我 ,

我认为最安全的做法是带上一条面包。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ˈmɪsɪz] . - ['kʌbərd] ,
for no one can tell what may be in Mrs . Vawse's cupboard ,
为了 不 一 能 告诉 什么 可能 是 在 太太 . - 橱柜 ,

谁也不知道沃斯太太的橱柜里会有什么。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lu:z] ['ʌʊər; ɑ:r] ['sʌpər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] . "
and to lose our supper is not a thing to be thought of . "
和 到 失去 我们的 晚餐 是 不是 一个 事物 到 是 想法 的 . "

失去晚餐这种事，我们根本不会考虑。

" [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɒkt] [aʊt][fɔ:r; fər] ['bʌtər] , [tu:] ?
" **Well , have you looked out for butter , too ?**
" 出色地 , 有 你 看起来 出去 为了 黄油 , 也 ?

“那么，你有没有留意黄油呢？ ”

[fɔ:r; fər] [ju:l] [faɪnd] [nʌn] [wer] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] .
for you'll find none where you're going .
为了 你会 寻找 没有任何 在哪里 你是 去 .

因为你到那里去的时候一个也找不到。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][laɪvz; lɪvz][ʌp][ðər; ðər] , [bʌt; bət] [ɪts] [wɪˈðəʊt] ['bʌtər] , [aɪ] ['rekən] .
I don't know how the old lady lives up there , but it's without butter , I reckon .
我 不 知道 如何 这 老的 女士 生活 向上 那里 , 但 它是 没有 黄油 , 我 估计 .

"
"
"

我不知道那位老太太是怎么住在上面的，但我估计她那里肯定没有黄油。

" [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , [tu:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] .
" **I have taken care of that , too , thank you , Miss Fortune .**
" 我 有 已采取 关心 的 那 , 也 , 感谢 你 , 错过 财富 .

“我也处理好了，谢谢你，厄运小姐。”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪm][ə; eɪ][fɑ:r] - ['saɪtɪd] ['kri:tʃər] . "
You see I'm a far - sighted creature . "
你 看 我是 一个 远的 - 目击者 生物 . "

你看，我是一个很有远见的人。

" ['elən] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] , [æz; əz] ['elən] [naʊ] , [kləʊkt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] , [keɪm] [ɪn] ,
" **Ellen** , " **said** **her** **aunt** , **as** **Ellen now** , **cloaked** **and** **hooded** , **came in** ,
" 艾伦 , " 说 她 阿姨 , 作为 艾伦 现在 , 隐蔽的 和 连帽的 , 来了 在 ,
“艾伦,”她姑姑说道, 这时艾伦披着斗篷, 戴着兜帽走了进来。

" [gʊʊ][ˈɪntu:][d̪ə; ði] ['bʌtəri] [ænd; ənd] [fet] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][d̪em; ðəm] [ˈpʌmpkɪn] [paɪz][tu:; tə][pʊt][ɪn] [mɪs]
" **go into the** **buttery** **and** **fetch out one of** **them** **pumpkin pies** **to** **put in** **Miss**
" 去 进入 这 黄油味 和 拿来 出去 一 的 他们 南瓜 馅饼 到 放 在 错过
[ˈæɪsəz] ['bæskɪt] . " **Alice's basket** . "
爱丽丝的 篮子 . "

“去食品储藏室拿一个南瓜派, 放到爱丽丝小姐的篮子里。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , " [sed] ['æɪs] , ['smɑɪlɪŋ] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] . - [hu:] [aɪ 'ti:]
" **Thank you** , **Miss Fortune** , " **said Alice** , **smiling** , " **I shall tell Mrs** . **Vawse who it**
" 感谢 你 , 错过 财富 , " 说 爱丽丝 , 微笑 , " 我 将 告诉 太太 . - WHO 它
[kʌmz] [frʌm; frəm] . **comes from** .
来 从 .

“谢谢你, 厄运小姐,”爱丽丝笑着说, “我会告诉沃斯太太这东西是谁送的。”

[naʊ] , [maɪ] [daɪ] , [lets] [bi:; bi][ɔ:f] ; [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wɔ:k] [br'fɔ:r] [ju: 'es] .
Now , **my dear** , **let's be off** ; **we have a long walk before us** .
现在 , 我的 亲爱的 , 我们来吧 是 离开 ; 我们 有 一个 长的 走 前 我们 .

亲爱的, 我们走吧; 我们还有很长的路要走。

" ['elən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] .
" **Ellen was quite ready to be off** .
" 艾伦 曾是 相当 准备好 到 是 离开 .

艾伦已经做好了离开的准备。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][fɪ:; fɪ] ['oʊpənd] [d̪ə; ði] ['aʊtər] [[fed] [dɔ:r] [d̪æn; ðən][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
But no sooner had she opened the outer shed door than her voice was
[hɜ:rd] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
heard in astonishment .
听到 在 惊讶 .

但她刚打开外面的棚门, 就听到她惊愕的声音。

" [ə; eɪ][kæt] !
" **A cat !**
" 一个 猫 !

“一只猫! ”

[wʌt] [kæt][ɪz] [ðɪs] ?
What cat is this ?
什么 猫 是 这 ?

这是什么品种的猫?

[mɪs] ['æɪs] !
Miss Alice !
错过 爱丽丝 !

爱丽丝小姐!

[lʊk] [hɪr] ; [hɪəz] [d̪ə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ][du:] [br'li:v] . "
look here ; here's the Captain , **I do believe** . "
看 这里 ; 这里是 这 队长 , 我 做 相信 . "

看这里, 船长就在这儿, 我猜是这样。

" [hɪr] [ɪz][d̪ə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['æɪs] .
" **Here is the Captain** , **indeed** , " **said Alice** .
" 这里 是 这 队长 , 的确 , " 说 爱丽丝 .

“船长果然来了,”爱丽丝说道。

" [oʊ] , ['pʊsi] , ['pʊsi] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm][fɔːr; fər] ?
" **Oh , pussy , pussy , what have you come for ?**
" 哦 , 猫 , 猫 , 什么 有 你 来 为了 ?
" "哦，小猫咪，小猫咪，你来干什么？ "

" ['pʊsi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [teɪl]
" **Pussy walked up to his mistress , and stroking himself and his great tail**
" 猫 步行 向上 到 他的 情妇 , 和 抚摸 他自己 和 他的 伟大的 尾巴
[ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [dres] ,
against her dress ,
反对 她 裙子 ,
"猫咪走到它的女主人面前，一边抚摸着自已，一边用它粗壮的尾巴蹭着她的裙子，

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
seemed to say that he had come for her sake ,
似乎 到 说 那 他 有 来 为了 她 清酒 ,
他似乎在说，他是为了她而来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [fɪː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] .
and that it made no difference to him where she was going .
和 那 它 制成 不 不同之处 到 他 在哪里 她 曾是 去 .
她去哪里对他来说都无关紧要。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['ɡreɪvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['elən] , " [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [dʒʌst]
" **He was sitting as gravely as possible , " said Ellen , " on the stone just**
" 他 曾是 坐着 作为 严重地 作为 可能的 , " 说 艾伦 , " 在 这 石头 只是
[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
outside the door ,
外部 这 门 ,
"他尽可能严肃地坐在门外的石头上，"艾伦说。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] .
waiting for the door to be opened .
等待 为了 这 门 到 是 打开 .
等待门打开。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [ðər; ðər] ? "
How could he have come there ? "
如何 可以 他 有 来 那里 ? "
他怎么会到那里去呢？

" [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['faːləʊd] [em 'iː] , " [sed] ['æliːs] ; " [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [dʌz] ; [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [kwɪk]
" **Why , he has followed me , " said Alice ; " he often does ; but I came quick**
" 为什么 , 他 有 随后 我 , " 说 爱丽丝 ; " 他 经常 做 ; 但 我 来了 快的
,
,
,"
"哎呀，他跟着我了，"爱丽丝说；"他经常这样做；但我来得很快。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .
and I thought I had left him at home to - day .
和 我 想法 我 有 左边 他 在 家 到 - 天 .
我以为今天把他留在家了。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [æn; ən][ˌekspeɪ'dɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
This is too long an expedition for him .
这 是 也 长的 一个 远征 为了 他 .
对他来说，这次探险时间太长了。

['kɪti] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
Kitty , I wish you had stayed at home .
猫咪 , 我 希望 你 有 入住 在 家 .
凯蒂，我真希望你待在家里。

" ['kɪtɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ;
" **Kitty did not think so** ;
" 猫咪 做过 不是 思考 所以 ;

“凯蒂并不这么认为；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['pɜ:rɪŋ] [ɪn] [æk'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['æɪlɪsəz] [sɔ:ft] [tʌt] .
he was arching his neck and purring in acknowledgment of Alice's soft touch .
他 曾是 拱形 他的 脖子 和 呼噜声 在 致谢 的 爱丽丝的 柔软的 触碰 .
他弓起脖子，发出咕噜声，回应着爱丽丝温柔的抚摸。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] ? " [sed] ['elən] .
" **Can't you send him back ?** " **said Ellen** .
" 不能 你 发送 他 后退 ? " 说 艾伦 .

“你不能把他送回去吗？”艾伦说。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][kæts] , [noʊ] [daʊt] ,
" **No , my dear , he is the most sensible of cats , no doubt** ,
" 不 , 我的 亲爱的 , 他 是 这 最多 明智的 的 猫 , 不 怀疑 ,
“不，亲爱的，他无疑是最懂事的猫。”

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌndər'stænd] [sʌt] [æn; ən]['ɔ:rdər] .
but he could by no means understand such an order .
但 他 可以 经过 不 方法 理解 这样的 一个 命令 .
但他无论如何也无法理解这样的命令。

[noʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][trɔ:t][ɑ:n]['æftər][ju: 'es] ,
No , we must let him trot on after us ,
不 , 我们 必须 让 他 小跑 在 后 我们 ,
不，我们必须让他跟在我们后面走。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gets]['taɪəd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] ;
and when he gets tired I will carry him ;
和 什么时候 他 获得 疲劳的 我 将要 携带 他 ;
当他累了的时候，我会背他；

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .
it won't be the first time by a good many .
它 惯于 是 这 第一的 时间 经过 一个 好的 许多 .
对很多人来说，这并非第一次了。

" [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] , [wɪt] [ðə; ði] ['weðər] [fər'bæd,fər'beɪd][ðəm; ðəm][tu:; tə]
" **They set off with a quick pace , which the weather forbade them to**
" 他们 放 离开 和 一个 快的 步伐 , 哪个 这 天气 禁止 他们 到
['slækən] .
slacken .
放松 .

他们迅速出发，但恶劣的天气不允许他们放慢脚步。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [sed] , [æn; ən] [ʌgɪli] [æftər'nu:n] .
It was somewhat as Miss Fortune had said , an ugly afternoon .
它 曾是 有些 作为 错过 财富 有 说 , 一个 丑陋的 下午 .
正如厄运小姐所说，那是一个糟糕的下午。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
The clouds hung cold and grey ,
这 云 悬挂 寒冷的 和 灰色的 ,
云层阴冷灰蒙蒙的，笼罩着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɔ:] [tʃɪl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [brɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [snəʊ] .
and the air had a raw chill feeling that betokened a coming snow .
和 这 空气 有 一个 生的 寒意 感觉 那 标记 一个 未来 雪 .
空气中弥漫着刺骨的寒意，预示着即将下雪。

[ðə; ði] [waɪnd] [blu:] [strɔ:ŋ] [tu:] , [ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['tʃɪlnəs] [θru:] [ɔ:l] ['mænər]
The wind blew strong too , and seemed to carry the chillness through all manner
这 风 吹 强的 也 , 和 似乎 到 携带 这 寒冷 通过 全部 方式
[ʌv; əv] ['ræpərz] .
of wrappers .
的 包装纸 .

风也刮得很大，似乎把寒意透过各种各样的衣物都吹了过来。

[ælis] [ænd; ənd] ['elən] , [haʊ'veər] , [dɪd][nɑ:t] [mʌt]
Alice and Ellen , however , did not much
爱丽丝 和 艾伦 , 然而 , 做过 不是 很多

然而，爱丽丝和艾伦却不太在意。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [ðei] [wɔ:kt] [ænd; ənd][ræn][baɪ][tɜ:rnz] ,
care for it ; they walked and ran by turns ,
关心 为了 它 ; 他们 步行 和 跑 经过 转弯 ,

他们轮流走跑，小心照料着它。

['oʊnli] ['stɑ:pɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; ei] [waɪl] [wen] [pʊr] ['kæptənz] [ʌn'i:zi] [kraɪ] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ðei]
only stopping once in a while when poor Captain's uneasy cry warned them they
仅有的 停止 一次 在 一个 尽管 什么时候 贫穷的 船长的 不安 哭 警告 他们 他们

[hæd; həd] [left] [him; ɪm] [tu:] [fɑ:r][br'haɪnd] .
had left him too far behind .
有 左边 他 也 远的 在后面 .

只有偶尔，当可怜的船长不安的呼喊声提醒他们已经把他落得太远时，他们才会停下来。

[stiɪl] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [səb'mɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] , [bʌt; bət] [dʒʌmpt] [daʊn] [wen'veər] ['ælis]
Still he would not submit to be carried , but jumped down whenever Alice
仍然 他 会 不是 提交 到 是 携带 , 但 跳了起来 向下 每当 爱丽丝
[ə'temptɪd] [aɪ 'ti:] ,
attempted it ,
尝试过 它 ,

但他仍然不肯被人抱，每当爱丽丝试图抱他时，他都会跳下来。

[ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɑ:n][mʊʊst] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋli] .
and trotted on most perseveringly .
和 小跑 在 最多 坚持不懈 .

然后坚持不懈地小跑着。

[æz; əz] [ðei] [niə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðei] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['feltəd] [frʌm; frəm]
As they neared the foot of the mountain they were somewhat sheltered from
作为 他们 接近 这 脚 的 这 山 他们 是 有些 避难所 从

[ðə; ði] [waɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

当他们接近山脚时，就稍微免受了风的侵袭。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [wɔ:k] [mɔ:r] ['sləʊli] .
and could afford to walk more slowly .
和 可以 买得起 到 走 更多的 缓慢地 .

而且他们也能够走得慢一些。

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [naʊ] ? " [sed] [ælis] .
" **How is it between you and your Aunt Fortune now ?** " **said Alice .**
" 如何 是 它 之间 你 和 你的 阿姨 财富 现在 ? " 说 爱丽丝 .

“你和你福琼阿姨现在关系怎么样了？”爱丽丝问道。

" [oʊ] , [wiː; wi][dəʊnt][get][ɑːn] [wel] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] ['ælis] ,
" **Oh , we don't get on well at all , Miss Alice ,**
" 哦 , 我们 不 得到 在 出色地 在 全部 , 错过 爱丽丝 ,
"哦, 我们关系一点都不好, 爱丽丝小姐。"

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and I don't know exactly what to do .
和 我 不 知道 确切地 什么 到 做 .
我不知道该怎么办。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] ['pɑːrd(ə)n] .
You know I said I would ask her pardon .
你 知道 我 说 我 会 问 她 赦免 .
你知道我说过我会请求她的原谅。

[wel] , [aɪ][dɪd] , [ðæt] [seɪm] [naɪt] ['æftər][aɪ][gɑːt] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪsə'griːəb(ə)] .
Well , I did , that same night after I got home , but it was very disagreeable .
出色地 , 我 做过 , 那 相同的 夜晚 后 我 得到 家 , 但 它 曾是 非常 令人不快的 .
嗯, 我回家后当晚就做了, 但是感觉非常不愉快。

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrniːst] ,
She didn't seem to believe I was in earnest ,
她 没有 似乎 到 相信 我 曾是 在 认真 ,
她似乎不相信我是认真的。

[ænd; ænd] ['wɑːntrɪd] [em 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .
and wanted me to tell Mr . Van Brunt that I had been wrong .
和 通缉 我 到 告诉 先生 : 范 布伦特 那 我 有 到过 错误的 .
他想让我告诉范布伦特先生, 我错了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ;
I thought that was rather hard ; but at any rate I said I would ;
我 想法 那 曾是 相当 难的 ; 但 在 任何 速度 我 说 我 会 ;
我觉得这有点难; 但无论如何, 我答应了;

[ænd; ænd][nekst] ['mɔːrniŋ] [aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ;
and next morning I did tell him so ;
和 下一个 早晨 我 做过 告诉 他 所以 ;
第二天早上我就把这话告诉了他;

[ænd; ænd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [wel] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['kwaiət] ;
and I believe all would have done well if I could only have been quiet ;
和 我 相信 全部 会 有 完毕 出色地如果 我 可以 仅有的 有 到过 安静的 ;
我相信, 如果我能保持沉默, 一切都会好起来的;

[bʌt; bət] [ænt] ['fɔːrtʃən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [vekst] [em 'iː] ,
but Aunt Fortune said something that vexed me ,
但 阿姨 财富 说 某物 那 烦恼 我 ,
但福琼阿姨说的话让我很恼火。

[ænd; ænd][ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [vekst] [hɜːr; hər] ['dredfəli] .
and almost before I knew it I said something that vexed her dreadfully .
和 几乎 前 我 知道 它 我 说 某物 那 烦恼 她 极其糟糕 .
几乎就在我意识到之前, 我说了一些让她非常生气的话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , [mɪs] ['ælis] , [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː] ;
It was nothing very bad , Miss Alice , though I ought not to have said it ;
它 曾是 没有什么 非常 坏的 , 错过 爱丽丝 , 尽管 我 应该 不是 到 有 说 它 ;
“爱丽丝小姐, 其实没什么大不了的, 虽然我不该说出来。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:] ['mɪnɪts] ['æftər] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][gɑ:t] [prə'vəukt] ; [ænd; ənd] [wʌt]
and I was sorry two minutes after , but I just got provoked ; and what
和 我 曾是 对不起 二 分钟 后 , 但 我 只是 得到 挑衅 ; 和 什么
[æɪ; jəl][aɪ][du:] ,
shall I do ,
将 我 做 ,

两分钟后我就后悔了，但我当时真的被激怒了；我该怎么办呢？

[fɔ:r; fər] [ɪts] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] ? "
for it's so hard to prevent it ? "
为了 它是 所以 难的 到 防止 它 ? "

因为很难阻止它发生？

" [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['æɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
" The only thing I know , " said Alice , with a slight smile ,
" 这 仅有的 事物 我 知道 , " 说 爱丽丝 , 和 一个 轻微 微笑 ,
"我唯一知道的,"爱丽丝微微一笑说道。

" [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['lʌvli] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self]
" is to be full of that charity which among other lovely ways of showing itself
" 是 到 是 满的 的 那 慈善机构 哪个 之中 其他 迷人的 方式 的 显示 本身
[hæz; həz] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] - [nɑ:t] ['i:zəli] [prə'vəukt] . - "
has this — that it is ' not easily provoked . ' "
有 这 — 那 它 是 - 不是 容易地 挑衅 . - "

“就是要充满那种仁慈，这种仁慈除了其他美好的表现方式外，还有一点——那就是‘不易被激怒’。”

" [aɪ][eɪ'em] ['i:zəli] [prə'vəukt] , " [sed] ['elən] .
" I am easily provoked , " said Ellen .
" 我 是 容易地 挑衅 , " 说 艾伦 .

“我很容易被激怒,”艾伦说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌŋ] [θɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [wa:tʃt] [ænd; ənd] [preɪd]
" Then you know one thing at any rate that is to be watched and prayed
" 然后 你 知道 一 事物 在 任何 速度 那 是 到 是 观看 和 祈祷
[ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] ;
and guarded against ;
和 守卫 反对 ;

那么至少有一件事你应该警惕、祈祷并防范；

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['lɪt(ə)] ['mætər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [wi:k] [pɔɪnts] . "
it is no little matter to be acquainted with one's own weak points . "
它 是 不 小的 事情 到 是 熟人 和 一个人的自己的 虚弱的 积分 . "

了解自身的弱点并非小事。

" [aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] ['elən] ,
" I tried so hard to keep quiet that morning , " said Ellen ,
" 我 尝试 所以 难的 到 保持 安静的 那 早晨 , " 说 艾伦 ,
“那天早上我努力保持安静,”艾伦说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv][let] [ðæt] [ʌn'lʌki] [spi:tʃ] [ə'louŋ] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]
" and if I only could have let that unlucky speech alone — but somehow I
" 和 如果 我 仅有的 可以 有 让 那 倒霉 演讲 独自的 — 但 不知何故 我
[fər'gɑ:t][maɪ'self] ,
forgot myself ,
忘了 我 ,

“如果我能忘记那次不幸的演讲就好了——但不知怎的，我却忘了自己，”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] . "
and I just told her what I thought . "
和 我 只是 讲述 她 什么 我 想法 . "

我只是把我的想法告诉了她。

" [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [best] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] . "

" **Which it is very often best not to do .** "

" 哪个 它 是 非常 经常 最好的 不是 到 做 . "

“但很多时候最好不要这样做。”

" [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] , " [sed] ['elən] ,

" **I do believe , " said Ellen ,**

" 我 做 相信 , " 说 艾伦 ,

“我确实相信,”艾伦说。

" [ænt] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [nɑ:t] [laɪk] [em 'i:] . "

" **Aunt Fortune would like to have Mr . Van Brunt not like me .** "

" 阿姨 财富 会 喜欢 到 有 先生 : 范 布伦特 不是 喜欢 我 : "

“福琼阿姨希望范布伦特先生不喜欢我。”

" [wel] , " [sed] ['ælis] — " [wʌt] [ðen] ? "

" **Well , " said Alice — " what then ?** "

" 出色地 , " 说 爱丽丝 — " 什么 然后 ? "

“那么,”爱丽丝说, “接下来呢? ”

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [mæm, mɑ:m, məm] . "

" **Nothing , I suppose , ma'am** . "

" 没有什么 , 我 认为 , 女士 . "

“没什么, 夫人。”

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ? "

" **I hope you are not going to lay it up against her ?** "

" 我 希望 你 是 不是 去 到 躺 它 向上 反对 她 ? "

我希望你不会因此而责怪她吧?

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] — [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] . "

" **No , ma'am — I hope not .** "

" 不 , 女士 — 我 希望 不是 . "

“不, 女士——我希望不是。”

" [teɪk] [ker] , [dɪr] ['elən] , [dəʊnt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] ['i:v(ə)] ;

" **Take care , dear Ellen , don't take up the trade of suspecting evil ;**

" 拿 关心 , 亲爱的 艾伦 , 不 拿 向上 这 贸易 的 怀疑 邪恶的 ;

“亲爱的艾伦, 你要小心, 不要从事怀疑邪恶的职业;

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [wɜ:rs] ; [ænd; ænd] ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] ,

you could not take up a worse ; and even when it is forced upon you ,

你 可以 不是 拿 向上 一个 更糟 ; 和 甚至 什么时候 它 是 强制 之上 你 ,

你不可能接受更糟糕的选择了; 即使是被迫接受的,

[si:] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ,

see as little of it as you can ,

看 作为 小的 的 它 作为 你 能 ,

尽量少看。

[ænd; ænd] [fər'get] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] .

and forget as soon as you can what you see .

和 忘记 作为 很快 作为 你 能 什么 你 看 .

尽快忘记你所看到的一切。

[jɔ:r; jər] [ænt] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['pɜ:rs(ə)n] ,

Your aunt , it may be , is not a very happy person ,

你的 阿姨 , 它 可能 是 , 是 不是 一个 非常 快乐的 人 ,

你姑姑可能不太快乐。

[ænd; ʌnd][nɒʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] [həʊ] [hɑ:rd][,ai 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə]
and no one can tell but those that are unhappy how hard it is not to
和 不 一 能 告诉 但 那些 那 是 不开心 如何 难的 它 是 不是 到
[bi:; bi] [ʌn'eimiəbl] [tu:] .
be unamiable too .
是 不友善的 也 .

只有那些不快乐的人才能体会到，要做到不冷漠无情有多么困难。

[rɪ'tɜ:rn] [gʊd] [fɔ:r; fər][i:v(ə)][æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ]
Return good for evil as fast as you
返回 好的 为了 邪恶的 作为 快速地 作为 你

以德报怨，速度要快。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

能;

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [i:ðər] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɔ:r][bi:; bi] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l]
and you will soon either have nothing to complain of or be very well able
和 你 将要 很快 任何一个 有 没有什么 到 抱怨 的 或者 是 非常 出色地有能力的
[tu:; tə] [ber] [,ai 'ti:] .
to bear it .
到 熊 它 .

很快，你要么就没什么可抱怨的了，要么就能很好地忍受这一切了。

" [ðeɪ] [naʊ] [br'gæn][tu:; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
" They now began to go up the mountain ,
" 他们 现在 开始 到 去 向上 这 山 ,

他们开始向山上进发，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pæθ] [br'keɪm] [ɪn] ['pleɪsɪz] [sti:p] [ænd; ʌnd] ['rʌɡɪd] [ɪ'nʌf] .
and the path became in places steep and rugged enough .
和 这 小路 成为 在 地方 陡 和 崎岖 足够的 .

而且有些地方道路变得非常陡峭崎岖。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪziə] [wei] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [sed] ['æɪs] ,
" There is an easier way on the other side , " said Alice ,
" 那里 是 一个 更轻松 方式 在 这 其他 边 , " 说 爱丽丝 ,
"另一边有条更简单的路,"爱丽丝说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
" but this is the nearest for us .
" 但 这 是 这 最近的 为了 我们 .

但这是离我们最近的了。

" ['kæptɪn] ['pæri] [naʊ] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['wɪri] , [ænd; ʌnd] [pər'mɪtɪd] ['æɪs]
" Captain Parry now showed signs of being decidedly weary , and permitted Alice
" 队长 格挡 现在 显示 标志 的 存在 绝对地 厌倦 , 和 允许 爱丽丝
[tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
to take him up .
到 拿 他 向上 .

“帕里船长此时已显露出明显的疲倦，并允许爱丽丝带他上去。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,
But he presently mounted from her arms to her shoulder ,
但 他 目前 安装 从 她 武器 到 她 肩膀 ,

但他随即从她的手臂爬到了她的肩膀上，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['elənz] [greɪt] [ə'mju:zmənt] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðer; ðər] , ['pæsn̩] [frʌm; frəm][wʌn]
and to Ellen's great amusement kept his place there , passing from one
和 到 艾伦的 伟大的 娱乐 保留 他的 地方 那里 , 通过 从 一
[ˈʃouldər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] ,
shoulder to the other ,
肩膀 到 这 其他 ,
令艾伦觉得好笑的是, 他一直待在那里, 从一个肩膀跳到另一个肩膀。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [ʌp] ['ɪntuː][hɜ:r; həɹ] ['bɑ:nɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
and every now and then sticking his nose up into her bonnet as if to
和 每一个 现在 和 然后 粘性 他的 鼻子 向上 进入 她 引擎盖 作为 如果 到
[kɪs] [hɜ:r; həɹ] .
kiss her .
吻 她 .
他时不时地把鼻子伸进她的帽子里, 好像要亲吻她似的。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [sed] ['elən] .
" **What does he do that for ?** " **said Ellen .**
" 什么 做 他 做 那 为了 ? " 说 艾伦 .
“他为什么要这样做?”艾伦问道。
" [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː][ænd; ənd][ɪz] [pliːzd] , " [sed] ['ælis] .
" **Because he loves me and is pleased ,** " **said Alice .**
" 因为 他 爱 我 和 是 高兴 , " 说 爱丽丝 .
“因为他爱我, 而且很高兴,”爱丽丝说。

" [pʊt][jɔr; jər] [ɪr] [kloʊz] , ['elən] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wei] [hiː; hi][ɪz] ['pɜ:rɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] —
" **Put your ear close , Ellen , and hear the quiet way he is purring to himself —**
" 放 你的 耳朵 关闭 , 艾伦 , 和 听到 这 安静的 方式 他 是 呼噜声 到 他自己 —
[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
do you hear ?
做 你 听到 ?
“艾伦, 把耳朵贴近他, 听听他安静地发出咕噜声——你听到了吗?”

— [ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] ; [hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [pɜːz] [ə'laʊd] . "
— **that's his way ; he very seldom purrs aloud .** "
— 那就是 他的 方式 ; 他 非常 很少 呼噜声 大声 . "
——他就是这样, 很少发出呼噜声。
" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [kæt] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] .
" **He's a very funny cat ,** " **said Ellen , laughing .**
" 他是 一个 非常 有趣的 猫 , " 说 艾伦 , 笑 .
“他是一只非常有趣的猫,”艾伦笑着说。

" [kæt] , " [sed] ['ælis] — " [ðer; ðər] ['ɪznt] [sʌt] [ə; eɪ][kæt][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" **Cat ,** " **said Alice — " there isn't such a cat as this to be seen .**
" 猫 , " 说 爱丽丝 — " 那里 不是 这样的 一个 猫 作为 这 到 是 已见 .
“猫,”爱丽丝说, “世上再也找不到像这样的猫了。”
['hiːz] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [maɪ][oʊld] ['kæptɪn] ['pæri] .
He's a cat to be respected , my old Captain Parry .
他是 一个 猫 到 是 受人尊敬 , 我的 老的 队长 格挡 .

我的老帕里船长是一只值得尊敬的猫。
[hiː; hi][ɪz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , ['elən] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
He is not to be laughed at , Ellen , I can tell you .
他 是 不是 到 是 笑了 在 , 艾伦 , 我 能 告诉 你 .
艾伦, 我可以告诉你, 他可不是好笑的。

" [ðə; ði] ['trævələz] [wənt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [gʊd'wɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][soʊ] [sti:p] [ænd; ənd]
" **The travellers went on with goodwill ; but the path was so steep and**
" 这 旅行者 去 在 和 善意 ; 但 这 小路 曾是 所以 陡 和
[ðə; ði] [wei] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
the way so long ,
这 方式 所以 长的 ;

旅客们怀着美好的愿望继续前行；但是路太陡峭，路太长，

[ðæt] [wen] [ə'baʊt] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][feɪn][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l]
that when about half way up the mountain they were fain to follow the example
那 什么时候 关于 一半 方式 向上 这 山 他们 是 欣然 到 跟随 这 例子
[ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [kəm'pænjən] ,
of their four - footed companion ,
的 他们的 四 - 有脚的 伴侣 ,

当它们爬到半山腰时，便决定效仿它们的四足伙伴的做法。

[ænd; ənd] [rest] [ðəm'selvz] .
and rest themselves .
和 休息 他们自己 .

他们得以休息。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
They sat down on the ground .
他们 卫星 向下 在 这 地面 .

他们坐在地上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:md] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:kɪŋ] ,
They had warmed themselves with walking ,
他们 有 温暖 他们自己 和 步行 ,

他们边走边暖和身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['gʌsti] [æz; əz]['evər] ;
but the weather was as chill and disagreeable and gusty as ever ;
但 这 天气 曾是 作为 寒意 和 令人不快的 和 阵风 作为 曾经 ;
但天气一如既往地寒冷、恶劣、刮着大风；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [baɪ] ,
every now and then the wind came sweeping by ,
每一个 现在 和 然后 这 风 来了 扫荡 经过 ,
不时地，风会呼啸而过。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] [draɪd] [li:vz] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ænd; ənd] ['skætərɪŋ]
catching up the dried leaves at their feet and whirling and scattering
捕捉 向上 这 干燥 树叶 在 他们的 脚 和 旋转 和 散射
[ðem; ðəm][ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] — ['wɪntɜ:z] ['wɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] .
them off to a distance — winter's warning voice .
他们 离开 到 一个 距离 — 冬天的 警告 嗓音 .

它们卷起脚下的枯叶，旋转着将它们抛向远方——这是冬天的警告之声。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [brɪ'fɔ:r] [wen] [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər][ɔ:f][ðə; ði] [tri:z] , " [sed]
" **I never was in the country before when the leaves were off the trees , " said**
" 我 绝不 曾是 在 这 国家 前 什么时候 这 树叶 是 离开 这 树木 , " 说
['elən] .
Ellen .
艾伦 .

“我以前从未在树叶落光的时候到过这个国家，”艾伦说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [soʊ] ['prɪti] , [mɪs] ['æɪlɪs] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **It isn't so pretty , Miss Alice , do you think so ? "**
" 它 不是 所以 漂亮的 , 错过 爱丽丝 , 做 你 思考 所以 ? "

“爱丽丝小姐，你觉得它没那么漂亮吗？ ”

" [soʊ] ['prɪti] ？
" **So pretty ？**
" 所以 漂亮的 ？

“真漂亮？ ”

[noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] , [ɪf] [wiː; wi][wɜ:r; wər][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ；
No , I suppose not , if we were to have it all the while ；
不 ， 我 认为 不是 ， 如果 我们 是 到 有 它 全部 这 尽管 ；
不，我想应该不是这样，如果我们一直拥有它的话；

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['veri] [mʌtʃ] . "
but I like the change very much . "
但 我 喜欢 这 改变 非常 很多 ； "

但我非常喜欢这种改变。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [li:vz] [ɔ:f][ðə; ði] [triːz] ？ "
" **Do you like to see the leaves off the trees ？ "**
" 做 你 喜欢 到 看 这 树叶 离开 这 树木 ？ "

你喜欢看树叶落光吗？

" [jes] — [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Yes — in the time of it .**
" 是的 — 在 这 时间 的 它 ；

“是的——在那个时期。”

[ðeəz; ðəz] ['bjʊ:ti] [ɪn][ðə; ði] ['li:fləs] [triːz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑ:t] [siː] [ɪn] ['sʌməɹ] .
There's beauty in the leafless trees that you cannot see in summer .
有 美丽 在 这 无叶 树木 那 你 不能 看 在 夏天 ；

光秃秃的树木也有夏天看不到美。

[dʒʌst] [lʊk] , ['elən] — [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] ['spesɪmən] [hɪr] , [ðeɪ] [groʊ] [tuː] [θɪk]
Just look , Ellen — no , I cannot find you a nice specimen here , they grow too thick
只是 看 ， 艾伦 — 不 ， 我 不能 寻找 你 一个 好的 标本 这里 ， 他们 生长 也 厚的
；
；
；

你看，艾伦——不，我在这里找不到合适的标本，它们长得太茂密了；

[bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ru:m] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [sprɛd] [ænd; ɐnd][ˈræmɪfaɪ] , [ɔ:r] [bræntʃ]
but where they have room the way the branches spread and ramify , or branch
但 在哪里 他们 有 房间 这 方式 这 分支 传播 和 分枝 ， 或者 分支

[aʊt] [ə'gen] ,
out again ,
出去 再次 ，

但如果空间允许，树枝就会伸展、分枝，或者再次分叉。

[ɪz][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)] .
is most beautiful .
是 最多 美丽的 ；

非常美丽。

[ðeəz; ðəz][fɜ:rst][ðə; ði] [trʌŋk] — [ðen] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['bræntʃɪz] — [ðen] [ðoʊz] [dɪ'vaɪd][ˈɪntuː] ['smɔ:lər] [wʌnz]
There's first the trunk — then the large branches — then those divide into smaller ones
有 第一的 这 树干 — 然后 这 大的 分支 — 然后 那些 划分 进入 较小的 一个

；
；
；

首先是树干，然后是粗大的树枝，这些树枝又会分成更小的树枝；

[ænd; ɐnd] [ðoʊz] [pɑ:rt][ænd; ɐnd][pɑ:rt] [ə'gen] [ˈɪntuː] ['smɔ:lər] [ænd; ɐnd] ['smɔ:lər] [twɪgz] ,
and those part and part again into smaller and smaller twigs ,
和 那些 部分 和 部分 再次 进入 较小的 和 较小的 树枝 ；

这些枝条又分叉，变成越来越细小的枝条。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkænəpɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [faɪn] [stemz] .
till you are canopied as it were with a network of fine stems .
直到 你 是 有顶棚的 作为 它 是 和 一个 网络 的 美好的 茎 .

直到你仿佛被一张由细茎组成的网状天篷所覆盖。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz] [ˈdʒentli][ɑːn][ðem; ðəm] — [oʊ] , [ˈelən] , [ˈwɪntər] [hæz; həz][ɪts] [oʊn]
And when the snow falls gently on them — Oh , Ellen , winter has its own
和 什么时候 这 雪 瀑布 轻轻地 在 他们 — 哦 , 艾伦 , 冬天 有 它是自己的
[ˈbjuːtiːz] .
beauties .
美女 .

当雪花轻轻飘落在他们身上时——哦，艾伦，冬天也有它独特的美丽。

[aɪ] [ʌv] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ðə; ði][koʊld] , [ænd; ænd][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ber]
I love it all ; the cold , and the wind , and the snow , and the bare
我 爱 它 全部 ; 这 寒冷的 , 和 这 风 , 和 这 雪 , 和 这 裸
[ˈfrɪsts] ,
forests ,
森林 ,

我喜欢这里的一切：寒冷、大风、雪和光秃秃的森林。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [aɪs] .
and our little river of ice .
和 我们的 小的 河 的 冰 .

还有我们那条小小的冰河。

[wʌt] [ˈplez(ə)nt] [sleɪ] - [raɪdz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈrɪvər] .
What pleasant sleigh - rides to church I have had upon that river .
什么 令人愉快的 雪橇 - 骑行 到 教会 我 有 有 之上 那 河 .

我曾多次乘坐雪橇沿河前往教堂，那真是一段愉快的旅程。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈevəɡriːnz]
And then the evergreens
和 然后 这 常绿植物

然后是常绿植物

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

— [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ɪn] [ˈsʌməɹ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ;
— look at them ; you don't know in summer how much they are worth ;
— 看 在 他们 ; 你 不 知道 在 夏天 如何 很多 他们 是 值得 ;
——看看它们；夏天的时候你不知道它们值多少钱；

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈhemlɑːk] [ˈbræntʃɪz] [ˈbendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
wait till you see the hemlock branches bending with a weight of snow ,
等待 直到 你 看 这 铁杉 分支 弯曲 和 一个 重量 的 雪 ,
等着瞧吧，你会看到铁杉树枝被积雪压弯的景象。

[ænd; ænd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
and then if you don't say the winter is beautiful ,
和 然后 如果 你 不 说 这 冬天 是 美丽的 ,
如果你不说冬天很美，

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][bæd] [teɪst] . "
I'll give you up as a young lady of bad taste . "
患病的 给 你 向上 作为 一个 年轻的 女士 的 坏的 品尝 . "

我会把你告发为一个品味低俗的年轻女士。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][fæɪ; jəl] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪ][fæɪ; jəl] [laɪk] [wʌt] [ju:; jɔ] [laɪk] .
" **I dare say I shall , " said Ellen ; " I am sure I shall like what you like .**
" 我 敢 说 我 将 , " 说 艾 伦 ; " 我 是 当 然 我 将 喜 欢 什 么 你 喜 欢 :
" "我敢说我会的,"艾伦说;"我肯定会喜欢你喜欢的东西。"

[bʌt; bət] , [mɪs] ['æɪs] , [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [li:vz] [fɔ:l] [wen] [ðə; ði][kʊld] ['weðər] [kʌmz] ? " **But , Miss Alice , what makes the leaves fall when the cold weather comes ? "**
但 , 错 过 爱 丽 丝 , 什 么 制 作 这 树 叶 落 下 什 么 时 候 这 寒 冷 的 天 气 来 ? "
"可是, 爱丽丝小姐, 是什么让树叶在寒冷的天气里落下呢? "

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kwɛstʃən] , ['elən] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] . " **" A very pretty question , Ellen , and one that can't be answered in a breath . "**
" 一 个 非 常 漂 亮 的 问 题 , 艾 伦 , 和 一 那 不 能 是 回 答 在 一 个 气 息 : "
"艾伦, 这个问题问得真好, 但这个问题一时半会儿回答不了。"

" [aɪ] [æskt] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] ['veri] ['hɑ:rtɪli] — " [ænd; ənd] **" I asked Aunt Fortune the other day , " said Ellen , laughing very heartily — " and**
" 我 问 阿 姨 财 富 这 其 他 天 , " 说 艾 伦 , 笑 非 常 衷 心 地 — " 和
"我前几天问了福琼阿姨,"艾伦笑着说, "

[fɪ:; ji][tʊld][em 'i:] [tu:; tə] [hʌʃ] [ʌp] [ænd; ənd][nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] ; **she told me to hush up and not be a fool ;**
她 讲 述 我 到 嘘 向 上 和 不 是 是 一 个 傻 子 ;
她叫我闭嘴, 别犯傻;

[ænd; ənd][aɪ][tʊld][hɜ:r; hər] [aɪ] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , **and I told her I really wanted to know ,**
和 我 讲 述 她 我 真 的 通 缉 到 知 道 ,
我告诉她我真的很想知道,

[ænd; ənd][fɪ:; ji] [sed] [fɪ:; ji] ['wʊdnt] [meɪk] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['sɪmptən] [ɪf] [fɪ:; ji][wʌz; wəz] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ; **and she said she wouldn't make herself a simpleton if she was in my place ;**
和 她 说 她 不 会 制 作 她 自 己 一 个 傻 瓜 如 果 她 曾 是 在 我 的 地 方 ;
她说, 如果她处在我的位置, 她绝不会让自己变成傻瓜;

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['kwaɪət] . " **so I thought I might as well be quiet . "**
所 以 我 想 法 我 可 能 作 为 出 色 地 是 安 静 的 : "
所以我想我最好还是保持沉默。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][kʊld] ['weðər] [kʌmz] , ['elən] , **" By the time the cold weather comes , Ellen ,**
" 经 过 这 时 间 这 寒 冷 的 天 气 来 , 艾 伦 ,
"等到寒冷的天气来临的时候, 艾伦,

[ðə; ði] [li:vz] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [noʊ] [mɔ:r] ['ni:dɪd] . **the leaves have done their work and are no more needed .**
这 树 叶 有 完 毕 他 们 的 工 作 和 是 不 更 多 的 需 要 :
树叶已经完成了它们的使命, 不再需要了。

[du:][ju:; jɔ] [noʊ] [wʌt] [wɜ:rk] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] ? **Do you know what work they have to do ?**
做 你 知 道 什 么 工 作 他 们 有 到 做 ?
你知道他们要做什么工作吗?

— [du:][ju:; jɔ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [li:vz] ? " **— do you know what is the use of leaves ? "**
— 做 你 知 道 什 么 是 这 使 用 的 树 叶 ? "
你知道树叶有什么用吗?

" [waɪ] , [fɔːr; fər] ['prɪtɪnəs] , [aɪ] [sə'pʊʊz] , " [sed] ['elən] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [[feɪd] — [aɪ][dəʊnt]
" **Why** , **for** **prettiness** , **I** **suppose** , " **said Ellen** , " **and** **to** **give** **shade** **—** **I** **don't**
" 为什么 , 为了 美丽 , 我 认为 , " 说 艾伦 , " 和 到 给 阴影 — 我 不
[noʊ] ['eniθɪŋ] [els] . "
know anything else . "
知道 任何事物 别的 . "

“我想，大概是为了美观吧，”艾伦说，“还有遮阴——我不知道还有什么别的目的。”

" [[feɪd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈjuːzɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['prɪtɪnəs] [tuː] ;
" **Shade is one of their uses** , **no** **doubt** , **and** **prettiness too** ;
" 阴影 是 一 的 他们的 用途 , 不 怀疑 , 和 美丽 也 ;
“毫无疑问，遮荫是它们的用途之一，美观也是它们的作用之一；

[hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [triːz] [meɪd] [ðem; ðəm] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] -
He who made the trees made them 'pleasant to the eyes 'as well as '—
他 WHO 制成 这 树木 制成 他们 - 令人愉快的 到 这 眼睛 - 作为 出色地 作为 -
[gʊd] [fɔːr; fər] [fuːd] . -
good for food . '
好的 为了 食物 . -

创造树木的人使它们“赏心悦目”，而且“可食用”。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'reɪətɪ][ʌv; əv] [liːvz] ;
So we have an infinite variety of leaves ;
所以 我们 有 一个 无限 种类 的 树叶 ;
因此，我们有无穷多种不同的叶子；

[wʌn] [[feɪp] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [triː] ,
one shape would have done the work just as well for every kind of tree ,
一 形状 会 有 完毕 这 工作 只是 作为 出色地 为了 每一个 种类 的 树 ,
一种形状就能很好地适用于所有种类的树。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɜːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
but then we should have lost a great deal of pleasure .
但 然后 我们 应该 有 丢失的 一个 伟大的 交易 的 乐趣 .
但那样的话，我们就失去了很多乐趣。

[bʌt; bət] , ['elən] , [ðə; ði] [triː] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [liːvz] .
But , Ellen , the tree could not live without leaves .
但 , 艾伦 , 这 树 可以 不是 居住 没有 树叶 .
但是，艾伦，没有叶子，树就活不下去。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [sæp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːts] [sʌk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [drɔːn] ['ɪntuː]
In the spring the thin sap which the roots suck up from the ground is drawn into
在 这 春天 这 薄的 树液 哪个 这 根 吸 向上 从 这 地面 是 绘制 进入
[ðə; ði] [liːvz] ;
the leaves ;
这 树叶 ;
春天，根系从土壤中吸收的稀薄汁液被输送到叶片中；

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [aɪ 'tiː][ɪz] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ɪn][ə; eɪ]
there by the help of the sun and air it is thickened and prepared in a
那里 经过 这 帮助 的 这 太阳 和 空气 它 是 增稠 和 准备 在 一个
[wei] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ʌndər'stænd] ,
way you cannot understand ,
方式 你 不能 理解 ,
在那里，借助阳光和空气，它被浓缩并制成了一种你无法理解的物质。

[ænd; ənd][gʊʊz] [bæk] [tu; tə] [sə'plai] [ðə; ði] [wʊd] [wið; wiθ][ðə; ði] ['veriəs] ['mætərz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][its]
and goes back to supply the wood with the various matters necessary for its
和 去 后退 到 供应 这 木头 和 这 各种各样的 事情 必要的 为了 它是
[grʊʊθ] [ænd; ənd] ['hɑ:rdnəs] .
growth and hardness .
生长 和 硬度 .
然后返回去为木材提供其生长和变硬所需的各种物质。

[ʔæftər] [ðis] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][sʌm; səm] [taim] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [bɪ'kʌm]
After this has gone on some time the little vessels of the leaves become
后 这 有 已消失 在 一些 时间 这 小的 船只 的 这 树叶 变得
[klɔgd] [ænd; ənd] [stʌ:pt] [ʌp][wið; wiθ] ['z:rθi] [ænd; ənd] [ʌðər] ['mætər] ;
clogged and stopped up with earthy and other matter ;
堵塞 和 停止 向上 和 泥土 和 其他 事情 ;
一段时间后，叶片中的细小导管会被泥土和其他物质堵塞；

[ðeɪ] [si:s] [tu; tə][du:][ðer; ðər][wɜ:rk] ['eni] [lɔ:ŋgər] ; [ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] [draɪz][ðem; ðəm][ʌp] [mɔ:r] [ænd; ənd]
they cease to do their work any longer ; the hot sun dries them up more and
他们 停止 到 做 他们的 工作 任何 更长 ; 这 热的 太阳 干燥 他们 向上 更多的 和
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
它们不再工作了；烈日使它们越来越干枯。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taim] [ðə; ði][frɔ:st] [kʌmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .
and by the time the frost comes they are as good as dead .
和 经过 这 时间 这 霜 来 他们 是 作为 好的 作为 死的 .
等到霜冻来临，它们就都死了。

[ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dra:p][ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ðæt] [ni:dz] [ðem; ðəm][nɔv]
That finishes them , and they drop off from the branch that needs them no
那 完成 他们 , 和 他们 降低 离开 从 这 分支 那 需求 他们 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .
它们就此结束，从不再需要它们的树枝上掉下来。

[du:][ju; jʊ] [ʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðɪs] ? "
Do you understand all this ? "
做 你 理解 全部 这 ? "
你都明白吗?
" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['veri] [wel] , " [sed] ['elən] ; " [ænd; ənd] [its] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu; tə]
" **Yes** , **ma'am** , **very well** , " **said Ellen** ; " **and it's exactly what I wanted to**
" 是的 , 女士 , 非常 出色地 , " 说 艾伦 ; " 和 它是 确切地 什么 我 通缉 到
[nɔʊ] ,
know ,
知道 ,
“是的，夫人，很好，”艾伦说，“这正是我想知道的。”

[ænd; ənd] ['veri] ['kjʊriəs] .
and very curious .
和 非常 好奇的 .
而且非常好奇。

[soʊ][ðə; ði] [tri:z] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [li:vz] ? "
So the trees couldn't live without leaves ? "
所以 这 树木 不能 居住 没有 树叶 ? "
所以树木没有叶子就活不下去吗？

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] . "

" **No more than you could without a heart and lungs** . "

" 不 更多的 比 你 可以 没有 一个 心 和 肺 . "

“就像没有心脏和肺的人一样，你什么也做不了。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ˈelən] .

" **I am very glad to know that , " said Ellen** .

" 我 是 非常 高兴的 到 知道 那 , " 说 艾伦 .

“得知这个消息我非常高兴,”艾伦说。

" [ðen] [haʊ] [ɪz][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈevəɡriːnz] , [mɪs] [ˈæɪlɪs] ?

" **Then how is it with the evergreens , Miss Alice ?**

" 然后 如何 是 它 和 这 常绿植物 , 错过 爱丽丝 ?

那么，爱丽丝小姐，常青树的情况如何呢？

[waɪ] [dəʊnt][ðer; ðər] [liːvz] [daɪ][ænd; ənd][draːp][ɔːf] [tuː] ? "

Why don't their leaves die and drop off too ? "

为什么 不 他们的 树叶 死 和 降低 离开 也 ? "

为什么它们的叶子不会枯萎脱落呢？

" [ðeɪ] [duː] ; [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ˈkɑːrpəˌtɪd] [ˈʌndər] [ðæt] [paɪn] [triː] .

" **They do ; look how the ground is carpeted under that pine tree** .

" 他们 做 ; 看 如何 这 地面 是 铺地毯的 在下面 那 松树 树 .

“确实如此；看看那棵松树下的地面，都铺满了地毯。”

" [,piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 189]**

" [页 -]

[第189页]

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪ] [ɡriːn] [ɔːl] [ˈwɪntər] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? "

" **But they stay green all winter , don't they ? "**

" 但 他们 停留 绿色的 全部 冬天 , 不 他们 ? "

但它们整个冬天都保持绿色，不是吗？

" [jes] ; [ðer; ðər] [liːvz] [ɑːr; ər] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [frɔːst] ;

" **Yes ; their leaves are fitted to resist frost ;**

" 是的 ; 他们的 树叶 是 适配 到 抵抗 霜 ;

“是的，它们的叶子能够抵抗霜冻；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][kʊʊld] [ˈkʌntrɪz] [wʊd] [duː] [els] .

I don't know what the people in cold countries would do else .

我 不 知道 什么 这 人们 在 寒冷的 国家 会 做 别的 .

我不知道寒冷国家的人们还能怎么办。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [liːvz] , [haʊˈevər] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [əˈwaɪl] , [duː][ðer; ðər] [wɜːrk]

They have the fate of all other leaves , however ; they live awhile , do their work

他们 有 这 命运 的 全部 其他 树叶 , 然而 ; 他们 居住 一会儿 , 做 他们的 工作

,

!

,

然而，它们和其他树叶一样，命运短暂，完成自己的使命。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ] ; [nɔːt][ɔːl][æt; ət] [wʌnz] , [ðoʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [left] [ɑːn][ðə; ði]

and then die ; not all at once , though ; there is always a supply left on the

和 然后 死 ; 不是 全部 在 一次 , 尽管 ; 那里 是 总是 一个 供应 左边 在 这

[triː] .

tree .

树 .

然后它们就会死去；但不会一次性全部死去；树上总会留下一些果实。

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['restɪd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə'ɡen] ? "
Are we rested enough to begin again ? "
是 我们 休息 足够的 到 开始 再次 ? "

我们休息够了吗？可以重新开始了？

" [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **I am , said Ellen ; I don't know about the Captain .**
" 我 是 , " 说 艾伦 ; " 我 不 知道 关于 这 队长 .
"我是,"艾伦说,"我不认识船长."

[pʊr] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

['hiːz] [fæst] [ə'sliːp] .
he's fast asleep .
他是 快速地 睡着了 .

他睡得很沉。

[aɪ] [dɪ'kler] [ɪts] [tuː] [bəəd][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , ['pʊsi] .
I declare it's too bad to wake you up , pussy .
我 宣布 它是 也 坏的 到 唤醒 你 向上 , 猫 .

我宣布，叫醒你太可惜了，小猫咪。

['hævənt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)] [rest] , [mɪs] ['æɪlɪs] ?
Haven't we had a pleasant little rest , Miss Alice ?
还没有 我们 有 一个 令人愉快的 小的 休息 , 错过 爱丽丝 ?

我们是不是休息得挺愉快的，爱丽丝小姐？

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] . "
I have learnt something while we have been sitting here . "
我 有 学会了 某物 尽管 我们 有 到过 坐着 这里 . "

我们坐在这里的时候，我学到了一些东西。

" [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] , ['elən] , " [sed] ['æɪlɪs] ,
" **That is pleasant , Ellen , said Alice ,**
" 那 是 令人愉快的 , 艾伦 , " 说 爱丽丝 ,

“那真令人愉快，艾伦，”爱丽丝说。

[æz; əz] [ðeɪ] [brɪ'ɡæən][ðer; ðər] [ʌpwərd] [maːrtɪŋ] — " [aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['lɜːrniŋ]
as they began their upward march — I would I might be all the while learning
作为 他们 开始 他们的 向上 行进 — " 我 会 我 可能 是 全部 这 尽管 学习
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

当他们开始向上攀登时——“我希望我能够一直学到一些东西。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] , [mɪs] ['æɪlɪs] , [ænd; ænd] [ðæts] [æz; əz] [ɡʊd] .
" **But you have been teaching , Miss Alice , and that's as good .**
" 但 你 有 到过 教学 , 错过 爱丽丝 , 和 那就是 作为 好的 .

“但是你一直在教书，爱丽丝小姐，这就很好了。”

['mæmə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [ɡɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] . "
Mamma used to say it is more blessed to give than to receive . "
妈妈 用过的 到 说 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 . "

妈妈常说，施比受更有福。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['elən] , " [sed] ['æɪlɪs] , ['smɑɪlɪŋ] ; " [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfai][em 'iː] ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Thank you , Ellen , said Alice , smiling ; that ought to satisfy me certainly .**
" 感谢 你 , 艾伦 , " 说 爱丽丝 , 微笑 ; " 那 应该 到 满足 我 当然 .

“谢谢你，艾伦，”爱丽丝笑着说，“这肯定让我很满意了。”

" [ðeɪ] [bent] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [prest] [ɑ:n] .
" **They bent themselves against the steep hill again and pressed on .**
" 他们 弯曲 他们自己 反对 这 陡 爬坡道 再次 和 按下 在 .

他们再次弯腰倚靠在陡峭的山坡上，继续前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] ['haɪər] [ðeɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [groʊ] [mɔ:r] [kəʊld][ænd; ənd] [bli:k] ;
As they rose higher they felt it grow more cold and bleak ;
作为 他们 玫瑰 更高 他们 毛毡 它 生长 更多的 寒冷的 和 苍凉 ;

随着海拔升高，他们感到越来越冷，越来越荒凉；

[ðə; ði] [wʊdz] [geɪv] [ðəm; ðəm] [les] [ˈfeltər] ,
the woods gave them less shelter ,
这 树林 给予 他们 较少的 庇护所 ,

树林能给他们提供的庇护更少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hed] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][wið; wɪθ] [greɪt]
and the wind swept round the mountain head and over them with great
和 这 风 扫荡 圆形的 这 山 头 和 超过 他们 和 伟大的
[fɔ:rs] ,
force ,
力量 ,

狂风绕过山顶，猛烈地吹过他们头顶。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [kwɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] .
making their way quite difficult .
制作 他们的 方式 相当 难的 .

这使得他们的道路变得相当艰难。

" ['kɜ:ɹɪdʒ] , ['elən] ! " [sed] ['æɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌɡld] [ɑ:n] ; " [wi:l] [su:n] [bi:; bi][ðer; ðər] . "
" **Courage , Ellen ! " said Alice , as they struggled on ; " we'll soon be there .** "
" 勇气 , 艾伦 ! " 说 爱丽丝 , 作为 他们 挣扎 在 ; " 出色地 很快 是 那里 . "

“艾伦，加油！”爱丽丝一边说着，一边艰难地继续前进，“我们很快就到目的地了。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['elən] ,
" **I wonder , " said the panting Ellen ,**
" 我 想知道 , " 说 这 喘息 艾伦 ,

“我想知道,”气喘吁吁的艾伦说道。

[æz; əz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ə,bɜ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['æɪs] — " [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['mɪsɪz] .
as making an effort she came up alongside of Alice — " I wonder why Mrs .
作为 制作 一个 努力 她 来了 向上 旁边 的 爱丽丝 — " 我 想知道 为什么 太太 .

- [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [pleɪs] . "
Vawse will live in such a disagreeable place . "
- 将要 居住 在 这样的 一个 令人不快的 地方 . "

她努力想和爱丽丝一起说——“我想知道沃斯太太为什么会住在这么令人讨厌的地方。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['elən] ;
" **It is not disagreeable to her , Ellen ;**
" 它 是 不是 令人不快的 到 她 , 艾伦 ;

“艾伦，她并不觉得这有什么不妥；

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][fʊd; fəd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪnd] . "
though I must say I should not like to have too much of this wind . "
尽管 我 必须 说 我 应该 不是 喜欢 到 有 也 很多 的 这 风 . "

不过说实话，我不太喜欢这种风太大的天气。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [hɪr] ['betər] [ðæn; ðən] [daʊn] [brɪ'loʊ] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz]
" **But does she really like to live up here better than down below where it is**
" 但 做 她 真的 喜欢 到 居住 向上 这里 更好的 比 向下 以下 在哪里 它 是

[wɔ:rmər] ?
warmer ?
更温暖 ?

“但她真的更喜欢住在这里，而不是下面更温暖的地方吗？”

— [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'loʊn] [tu:] ? "

— and all alone too ? "

— 和 全部 独自的 也 ? "

——而且还是孤身一人？

" [jes] , [ji:; ji] [dʌz] .

" Yes , she does .

" 是的 , 她 做 .

“是的，她确实有。”

[æsk][hɜ:r; hər] [waɪ] , ['elən] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ji:; ji] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

Ask her why , Ellen , and see what she will tell you .

问 她 为什么 , 艾伦 , 和 看 什么 她 将要 告诉 你 .

艾伦，问问她为什么，看看她会怎么说。

[ji:; ji] [laɪks] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌt] ['betər] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər]

She likes it so much better than this little cottage was built on purpose for

她 点赞 它 所以 很多 更好的 那 这 小的 小屋 曾是 建造 在 目的 为了

[hɜ:r; hər] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

her ten years ago ,

她 十 年 前 ,

她非常喜欢这里，因为这间小屋是十年前专门为她建造的。

[baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; rz] ,

by a good old friend of hers ,

经过 一个 好的 老的 朋友 的 她的 ,

是她的一位老朋友推荐的。

[ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [hu:m] [ji:; ji] ['fɑ:lʊd] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] . "

a connection of the lady whom she followed to this country . "

一个 联系 的 这 女士 谁 她 随后 到 这 国家 . "

这是她跟随来到这个国家的那位女士的亲戚关系。

" [wel] , " [sed] ['elən] , " [ji:; ji] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] [teɪst] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] .

" Well , " said Ellen , " she must have a queer taste — that is all I can say .

" 出色地 , " 说 艾伦 , " 她 必须 有 一个 酷儿 品尝 — 那 是全部 我 能 说 .

“嗯，”艾伦说，“她的口味一定很古怪——我只能这么说。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['i:zi] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

" They were now within a few easy steps of the house ,

" 他们 是 现在 之内 一个 很少 简单的 步骤 的 这 房子 ,

他们现在离房子只有几步之遥了，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .

which did not look so uncomfortable when they came close to it .

哪个 做过 不是 看 所以 不舒服 什么时候 他们 来了 关闭 到 它 .

当他们靠近时，看起来并没有那么不舒服。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [loʊ] , [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['stɔ:ri] ,

It was small and low , of only one storey ,

它 曾是 小的 和 低的 , 的 仅有的 一 层 ,

它很小很低，只有一层。

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðə; ði] [ru:f] [ræn] [ʌp] ['veri] [sti:p] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['geɪbl] .

though it is true the roof ran up very steep to a high and sharp gable .

尽管 它 是 真的 这 屋顶 跑 向上 非常 陡 到 一个 高的 和 锋利的 山墙 .

虽然屋顶确实向上延伸得非常陡峭，形成了一个高而尖的山墙。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [soʊ] [ˈsnʌɡli] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][jɑːrd][wʌz; wəz]
It was perched so snugly in a niche of the hill that the little yard was
它 曾是 栖息 所以 舒适地 在 一个 小众市场 的 这 爬坡道 那 这 小的 院子 曾是
[kəmˈpliːtli] [ˈfeltəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] .
completely sheltered with a high wall of rock .
完全地 避难所 和 一个 高的 墙 的 岩石 .

它巧妙地坐落在山坡的一个凹处，小院子完全被高高的石墙遮蔽起来。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [stʊd] [aʊt] [mɔːr] [ˈboʊldli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˈprɪti] [wel] [nɪr] [ɔːl][ðə; ði][ˈwaɪndz]
The house itself stood out more boldly , and caught pretty well near all the winds
这 房子 本身 站立 出去 更多的 大胆地 , 和 捕捉 漂亮的 出色地 靠近 全部 这 风
[ðæt] [bluː] ;
that blew ;
那 吹 ;

房子本身显得格外醒目，几乎能很好地迎面吹来的所有风；

[bʌt; bət][soʊ] , [ˈæliːs] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈelən] , [ðə; ði] [ˈɪnmert] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] .
but so , Alice informed Ellen , the inmate likes to have it .
但 所以 , 爱丽丝 知情的 艾伦 , 这 囚犯 点赞 到 有 它 .

但爱丽丝告诉艾伦，那个囚犯喜欢有它。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

" [ænd; ənd] [ðæt] [ruːf] , " [sed] [ˈæliːs] ,
" And that roof , " said Alice ,
" 和 那 屋顶 , " 说 爱丽丝 ,

“还有那个屋顶，”爱丽丝说。

" [ʃiː; ji] [ˈbɛɡd] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [wen] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ruːf] [maɪt]
" she begged Mr . Marshman when the cottage was building that the roof might
" 她 乞求 先生 : 沼泽人 什么时候 这 小屋 曾是 建筑 那 这 屋顶 可能
[biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] ;
be high and pointed ;
是 高的 和 尖 ;

“在建造小屋的时候，她恳求马什曼先生把屋顶建得高而尖；

[ʃiː; ji] [sed] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
she said her eyes were tired with the low roofs of this country ,
她 说 她 眼睛 是 疲劳的 和 这 低的 屋顶 的 这 国家 ,

她说，这个国家低矮的屋顶让她眼睛疲劳了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː] [meɪd] [soʊ][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə]
and if he would have it made so it would be a great relief to
和 如果 他 会 有 它 制成 所以 它 会 是 一个 伟大的 宽慰 到
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

如果他能促成此事，对他们来说将是莫大的安慰。

" [ðə; ði] [ɑːd] [ruːf] [ˈelən] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] .
" The odd roof Ellen thought was pretty .
" 这 奇怪的 屋顶 艾伦 想法 曾是 漂亮的 .

艾伦觉得那奇特的屋顶很漂亮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [prəˈtektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [pɔːrtʃ] .
But they now reached the door , protected with a deep porch .
但 他们 现在 达到 这 门 , 受保护 和 一个 深的 门廊 .

但他们现在到达了门口，门口有一个很深的门廊保护着他们。

[ˈælis] [ˈentərd] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔ:r] .
Alice entered and knocked at the other door .
爱丽丝 进入 和 敲门 在 这 其他 门 .

爱丽丝走了进去，敲了敲另一扇门。

[ðei] [wɜ:r; wər] [beɪd] [tu; tə] [kʌm] [ɪn] .
They were bade to come in .
他们 是 巴德 到 来 在 .

他们被命令进来。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈstepɪŋ] [ˈbrɪskli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈspɪnɪŋ] -
A woman was there stepping briskly back and forth before a large spinning wheel .
一个 女士 曾是 那里 步进 轻快地 后退 和 前进 前 一个 大的 旋转 车轮 .

一位妇女在一台大型纺车前快速地来回踱步。

[ʃi; ji][hæf] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu; tə] [si:] [hu:] [ðə; ði] [ˈkʌmər] [wɜ:r; wər] , [ðen] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər]
She half turned her head to see who the comers were , then stopped her wheel instantly ,
她 一半 转向 她 头 到 看 WHO 这 来者 是 , 然后 停止 她 车轮 即刻 ,

她微微侧过头去看来人是谁，然后立刻停下了车轮。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][wið; wiθ][ˈoʊpən][ɑ:rmz] .
and came to meet them with open arms .
和 来了 到 见面 他们 和 打开 武器 .

他们张开双臂迎接他们。

" [mɪs] [ˈælis] !
" **Miss Alice !**
" 错过 爱丽丝 !

“爱丽丝小姐！”

[dɪr] [mɪs] [ˈælis] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tu; tə] [si:] [ju; jʊ] . "
dear Miss Alice , how glad I am to see you . "
亲爱的 错过 爱丽丝 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 . "

亲爱的爱丽丝小姐，见到你我真是太高兴了。

" [ænd; ənd][aɪ][ju; jʊ] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [ˈælis] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" **And I you , dear Mrs . Vawse , " said Alice , kissing her .**
" 和 我 你 , 亲爱的 太太 . - , " 说 爱丽丝 , 接吻 她 .

“我也爱你，亲爱的沃斯太太，”爱丽丝说着，吻了她一下。

" [hɪəz] [əˈnʌðər] [frend] [ju; jʊ][mʌst; məst] [ˈwelkəm] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [məntˈɡʌməri] .
" **Here's another friend you must welcome for my sake — little Ellen Montgomery .**
" 这里是 其他 朋友 你 必须 欢迎 为了 我的 清酒 — 小的 艾伦 蒙哥马利 .
"
"
"

“看在我的面子上，你一定要欢迎这位朋友——小艾伦·蒙哥马利。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][tu; tə] [si:] [mɪs] [ˈelən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lsou] ;
" **I am very glad to see Miss Ellen , " said the old woman , kissing her also ;**
" 我 是 非常 高兴的 到 看 错过 艾伦 , " 说 这 老的 女士 , 接吻 她 还 ;

“见到艾伦小姐我非常高兴，”老妇人说着，也亲吻了她；

[ænd; ənd] ['elən] [dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪs] , [soʊ] ['plez(ə)nt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][lɪps] [ðæt]
and Ellen did not shrink from the kiss , so pleasant were the lips that
和 艾伦 做过 不是 收缩 从 这 吻 , 所以 令人愉快的 是 这 嘴唇 那
[ˈtendəd] [aɪ ˈti:] ;
tendered it ;
已提交 它 ;

艾伦并没有因为亲吻对方的嘴唇如此温柔而退缩；
[soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][fræŋk][ðə; ði] [smaɪl] , [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] ;
so kind and frank the smile , so winning the eye ;
所以 种类 和 坦率 这 微笑 , 所以 获胜 这 眼睛 ;
笑容如此亲切坦率，如此引人注目；

[soʊ] [ə'gri:əb(ə)] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] .
so agreeable the whole air of the person .
所以 同意 这 所有的 空气 的 这 人 .
这个人浑身上下都散发着令人愉悦的气息。

[ʃi; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['elən] [ə'gen] [tu; tə] [mɪs] ['æɪlɪs] .
She turned from Ellen again to Miss Alice .
她 转向 从 艾伦 再次 到 错过 爱丽丝 .
她又从艾伦转向了爱丽丝小姐。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ju;; jʊ] , [daɪr] — [nɑ:t] [sɪns] [ju;; jʊ] [went] [tu; tə]
" **It's a long while that I have not seen you , dear — not since you went to**
" 它是 一个 长的 尽管 那 我 有 不是 已见 你 , 亲爱的 — 不是 自从 你 去 到
[ˈmɪsɪz] .
Mrs . Marshman's .
太太 .

“亲爱的，我已经很久没见到你了——自从你去了马什曼太太家之后就再也没见过你。”
[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tu; tə] [kʌm] [æt; ət][læst] ! "
And what a day you have chosen to come at last ! "
和 什么 一个 天 你 有 选定 到 来 在 最后的 ! "
你终于选择在这一天到来了！

" [aɪ][kɑ:nt] [help] [ðæt] , " [sed] ['æɪlɪs] , ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] , " [aɪ] ['kudnt] [weɪt] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
" **I can't help that , " said Alice , pulling off her bonnet , " I couldn't wait any longer .**
" 我 不能 帮助 那 , " 说 爱丽丝 , 拉 离开 她 引擎盖 , " 我 不能 等待 任何 更长 .
“我没办法，”爱丽丝说着，摘下了帽子，“我等不及了。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [si:] [ju;; jʊ] ['dɒʊlfəli] , [ˈmɪsɪz] .
I wanted to see you dolefully , Mrs . Vawse . "
我 通缉 到 看 你 悲伤地 , 太太 .
我想看到你愁容满面的样子，沃斯夫人。

" [waɪ] , [maɪ] [daɪr] ?
" **Why , my dear ?**
" 为什么 , 我的 亲爱的 ?
“为什么，亲爱的？ ”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了？

[aɪ][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [si:] [ju;; jʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['dɒʊlfəli] .
I have wanted to see you , but not dolefully . "
我 有 通缉 到 看 你 , 但 不是 悲伤地 . "
我一直想见你，但不是带着悲伤的心情。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , - ;
" **That's the very thing , Mrs . Vawse ;**
" 那就是 这 非常 事物 , 太太 : - ;

“正是如此，沃斯夫人；

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [kən'tentmənt] . "
I wanted to see you to get a lesson of quiet contentment ."
我 通缉 到 看 你 到 得到 一个 课 的 安静的 满意 : "

我想见你，是为了让你学会享受内心的平静与满足。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [mɪs] ['ælis] .
" **I never thought you wanted such a lesson , Miss Alice .**
" 我 绝不 想法 你 通缉 这样的 一个 课 , 错过 爱丽丝 :

“我从未想过你会想要上这样一课，爱丽丝小姐。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What's the matter ?"
是什么 这 事情 ? "

怎么了? "

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] ['oʊvər] ['dʒɑ:nz] ['gʊoʊɪŋ] [ə'wei] .
" **I can't get over John's going away .**
" 我 不能 得到 超过 约翰的 去 离开 :

“我无法接受约翰要离开的事实。”

" [hɜ:r; hər] [lɪp] ['treɪmblɪd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [æz; əz] [fi:; fi] [sed] [soʊ] .
" **Her lip trembled and her eye was swimming as she said so .**
" 她 唇 颤抖 和 她 眼睛 曾是 游泳 作为 她 说 所以 :

“她说这话的时候，嘴唇颤抖，眼睛也迷迷糊糊的。”

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [pæst] [hɜ:r; hər] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [braʊ]
The old woman passed her hands over the gentle head and kissed her brow
这 老的 女士 通过了 她 双手 超过 这 温和的 头 和 亲吻 她 眉头
.
:
.

老妇人用手轻轻抚过她柔嫩的头颅，亲吻了她的额头。

" [soʊ] [aɪ] [θɔ:t] — [soʊ] [aɪ] [felt] , [wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [daɪd] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [maɪ]
" **So I thought — so I felt , when my mistress died ; and my husband ; and my**
" 所以 我 想法 — 所以 我 毛毡 , 什么时候 我的 情妇 死亡 ; 和 我的 丈夫 ; 和 我的
[sʌnz] ,
sons ,
儿子们 ,

“所以，当我的情妇去世、我的丈夫去世、我的儿子们去世时，我这样想——我这样感觉，

[wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
one after the other .
— 后 这 其他 :

一个接一个。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [pɔ:l] ,
But now I think I can say with Paul ,
但 现在 我 思考 我 能 说 和 保罗 ,

但现在我想我可以和保罗一起说：

- [aɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [wʌtsəʊ'evər] [steɪt] [aɪ] [eɪ 'em] [ðər'wɪð; ðər'wɪθ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] . -
' I have learned in whatsoever state I am therewith to be content . '
- 我 有 学习 在 任何 状态 我 是 由此 到 是 内容 : -

“无论身处何种境地，我都学会了知足。”

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ˈmeɪbi] [ðæt] [aɪ] [dɪˈsi:v] [mɑːself] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] ,
I think so ; maybe that I deceive myself ; but they are all gone ,
我 思考 所以 ; 或许 那 我 欺骗 我 ; 但 他们 是 全部 已消失 ;
我想是这样; 也许是我自欺欺人; 但他们都走了。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɒːntent] [naʊ] . "
and I am certain that I am content now ."
和 我 是 肯定 那 我 是 内容 现在 . "
我现在很满足。

" [ðen] [ˈʃʊrli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ˈæliːs] .
" Then surely I ought to be , " said Alice .
" 然后 一定 我 应该 到 是 ; " 说 爱丽丝 ;
“那我当然应该在场,”爱丽丝说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] [wʌn] [luːsɪz] [wʌnz] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] [ænd; ænd] [lʊks]
" It is not till one looses one's hold of other things and looks
" 它 是 不是 直到 一 输了 一个人的 抓住 的 其他 事物 和 看起来
只有当一个人失去对其他事物的掌控, 并开始审视自己时, 他才会意识到这一点。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[tuː; tə][ˈdʒiːzəs][əˈloʊn] [ðæt] [wʌn][faɪndz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .
to Jesus alone that one finds how much He can do .
到 耶稣 独自的 那 一 发现 如何 很多 他 能 做 .
唯有向耶稣学习, 才能发现他能成就何等大事。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ˈkloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ;
' There is a friend that sticketh closer than a brother ;
- 那里 是 一个 朋友 那 粘性 更近 比 一个 兄弟 ;
有一位朋友比兄弟更亲密;

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ment] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [frendz] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn] ;
' but I never knew all that meant till I had no other friends to lean upon ;
- 但 我 绝不 知道 全部 那 意思是 直到 我 有 不 其他 朋友们 到 倾斜 之上 ;
但直到我再也没有其他朋友可以依靠时, 我才明白这一切意味着什么;

[neɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] [ˈlðər] [frendz] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈdɪrɪst] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
nay , I should not say no other friends ; but my dearest were taken away .
不 , 我 应该 不是 说 不 其他 朋友们 ; 但 我的 亲爱的 是 已采取 离开 .
不, 我本不该说没有其他朋友; 但我最亲爱的朋友们都被带走了。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈdɪrɪst] [stɪl] , [mɪs] [ˈæliːs] . "
You have your dearest still , Miss Alice ."
你 有 你的 亲爱的 仍然 ; 错过 爱丽丝 . "
“你还有你最亲爱的人, 爱丽丝小姐。”

" [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈæliːs] [ˈfeɪntli] ; " [ænd; ænd][ˈhɑːrdli] [ðæt] [naʊ] . "
" Two of them , " said Alice faintly ; " and hardly that now ."
" 二 的 他们 , " 说 爱丽丝 淡淡的 ; " 和 几乎 那 现在 . "
“他们两个,”爱丽丝虚弱地说; “现在恐怕也只有两个了。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn] ;
" I have not one , " said the old woman , " I have not one ;
" 我 有 不是 一 , " 说 这 老的 女士 , " 我 有 不是 一 ;
“我没有,”老妇人说, “我没有;

[bʌt; bət][maɪ] [həʊm] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['seɪvjər] [ɪz][ðər; ðər] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
but my home is in heaven , and my Saviour is there preparing a place for
但 我的 家 是 在 天堂 , 和 我的 救主 是 那里 准备 一个 地方 为了
[em 'iː] .
me :
我 :

但我的家在天上，我的救主在那里为我预备地方。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪl] ,
I know it — I am sure of it — and I can wait a little while ,
我 知道 它 — 我 是 当然 的 它 — 和 我 能 等待 一个 小的 尽管 ,
我知道——我确信——我可以再等一会儿。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] .
and rejoice all the while I am waiting .
和 魔 全部 这 尽管 我 是 等待 .

在等待的这段时间里，我始终感到快乐。

['dɪrɪst] [mɪs] ['æɪlɪs] — - [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðæt] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['desələt] ; - [dəʊnt]
Dearest Miss Alice — ' none of them that trust in Him shall be desolate ; ' don't
亲爱的 错过 爱丽丝 — - 没有任何 的 他们 那 相信 在 他 将 是 荒凉 ; - 不
[juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ðæt] ? "
you believe that ? "
你 相信 那 ? "

亲爱的爱丽丝小姐——“凡信靠他的，必不至孤单;”你不相信吗？

" [aɪ][duː] ['ʃʊrli] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['æɪlɪs] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] ,
" I do surely , Mrs . Vawse , " said Alice , wiping away a tear or two ,
" 我 做 一定 , 太太 : - , " 说 爱丽丝 , 擦拭 离开 一个 撕 或者 二 ,
“当然，沃斯太太，”爱丽丝说着，擦了擦眼泪。

" [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ;
" but I forget it sometimes ;
" 但 我 忘记 它 有时 ;

但我有时会忘记；

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][peɪn][ɪz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp] [kæn; kən]
or the pressure of present pain is too much for all that faith and hope can
或者 这 压力 的 展示 疼痛 是 也 很多 为了 全部 那 信仰 和 希望 能
[duː] . "
do . "
做 . "

或者，眼前的痛苦压力太大了，信仰和希望也无济于事。

" [aɪ 'tiː] ['hɪndəz] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp] [frʌm; frəm] ['æktɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] .
" It hinders faith and hope from acting — that is the trouble .
" 它 阻碍 信仰 和 希望 从 表演 — 那 是 这 麻烦 .

“它阻碍了信仰和希望的行动——这就是问题所在。”

- [ðeɪ] [ðæt] [siːk] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] . -
' They that seek the Lord shall not want any good thing . '
- 他们 那 寻找 这 主 将 不是 想 任何 好的 事物 . -

“寻求耶和华的人，什么好处都不缺。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] ; [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] . "
I know that is true , of my own experience ; so will you , dear . "
我 知道 那 是 真的 , 的 我的 自己的 经验 ; 所以 将要 你 , 亲爱的 . "

我知道这是真的，这是我自己的亲身经历；你也会明白的，亲爱的。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . - — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl] ;
" I know it , Mrs . Vawse — I know it all ;
" 我 知道 它 , 太太 : - — 我 知道 它 全部 ;

“我知道，沃斯夫人——我什么都知道；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
but it does me good to hear you say it .
但 它 做 我 好的 到 听到 你 说 它 .
听到你这么说，我很高兴。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][fʊd; fəd] [brɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][dʒɔ:nz] ['æbsəns] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ;
I thought I should become accustomed to John's absence , but I do not at all ;
我 想法 我 应该 变得 习惯 到 约翰的 缺席 , 但 我 做 不是 在 全部 ;
我以为我会习惯约翰不在的日子，但我一点也习惯不了；

[ðə; ði] [ɔ:təm] ['waɪndz][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [si:m] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪ] . "
the autumn winds all the while seem to sing to me that he is away . "
这 秋天 风 全部 这 尽管 似乎 到 唱歌 到 我 那 他 是 离开 . "
秋风似乎一直在向我诉说着他已离去。

" [maɪ] [dɪr] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [aɪ 'ti:] ['sɔ:rəuz] [em 'i:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k]
" My dear love , " said the old lady , " it sorrows me much to hear you speak
" 我的 亲爱的 爱 , " 说 这 老的 女士 , " 它 悲伤 我 很多 到 听到 你 说话
[soʊ] ;
so ;
所以 ;
“我亲爱的,”老太太说,“听到你这样说,我很难过；

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðɪs] ['traɪəl][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [best] .
I would take away this trial from you if I could ; but He knows best .
我 会 拿 离开 这 审判 从 你 如果 我 可以 ; 但 他 知道 最好的 .
如果可以，我愿替你免除这场考验；但祂自有安排。

[si:k] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rd] , [dɪr] [mɪs] ['æɪs] ,
Seek to live nearer to the Lord , dear Miss Alice ,
寻找 到 居住 更近 到 这 主 , 亲爱的 错过 爱丽丝 ,
亲爱的爱丽丝小姐，请努力与主更加亲近。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [mʊ:ɾ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] .
and He will give you much more than He has taken away .
和 他 将要 给 你 很多 更多的 比 他 有 已采取 离开 .
祂会赐予你比祂夺走的更多。

" ['æɪs] [ə'gen] [brʌʃt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [teɪz] .
" Alice again brushed away some tears .
" 爱丽丝 再次 刷过 离开 一些 眼泪 .
爱丽丝再次擦去了眼泪。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第17/50页

" [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" I felt I must come and see you to - day , " said she ,
" 我 毛毡 我 必须 来 和 看 你 到 - 天 , " 说 她 ,
"我觉得我今天必须来看你,"她说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [em 'i:] [ɔ:l'redi] .
" and you have comforted me already .
" 和 你 有 安慰 我 已经 .
你已经安慰过我了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] .
The sound of your voice always does me good .
这 声音 的 你的 嗓音 总是 做 我 好的 .
你的声音总能让我感到愉悦。

[aɪ] [kætʃ] ['kɜ:riɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
I catch courage and patience from you , I believe . "
我 抓住 勇气 和 耐心 从 你 , 我 相信 . "
我相信, 我的勇气和耐心都来自你。

" - [æz; əz] ['aɪərn] ['aɪərn] , [soʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" ' As iron sharpeneth iron , so a man sharpeneth the countenance of his
" - 作为 铁 磨利 铁 , 所以 一个 男人 磨利 这 面容 的 他的
[frend] . -
friend . '
朋友 . -
"铁磨铁, 磨出刃来; 朋友相交, 也是如此。"

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [li:v] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɑ:ʃmən] ? [ænd; ənd] [hæz; həz] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ]
How did you leave Mr . and Mrs . Marshman ? and has Mr . George
如何 做过 你 离开 先生 : 和 太太 : 沼泽人 ? 和 有 先生 : 乔治
[rɪ'tɜ:rnd] [jet] ?
returned yet ?
返回 然而 ?
你是怎么离开马什曼夫妇的? 乔治先生回来了吗?

" ['drɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] [tʃerz] [tə'geðər] , [ə; eɪ] [kloʊz] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .
" Drawing their chairs together , a close conversation began .
" 绘画 他们的 椅子 一起 , 一个 关闭 对话 开始 .
他们把椅子拉到一起, 开始了亲密的交谈。

['elən] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnfəli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [baɪ] [wʌt] [went] [brɪ'fɔ:r] ,
Ellen had been painfully interested and surprised by what went before ,
艾伦 有 到过 痛苦地 感兴趣的 和 惊讶 经过 什么 去 前 ,
艾伦对之前发生的事情感到既好奇又惊讶, 这种感觉让她很痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [nəʊ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪr] ,
but the low tone of voice now seemed to be not meant for her ear ,
但 这 低的 语气 的 嗓音 现在 似乎 到 是 不是 意思是 为了 她 耳朵 ,
但现在这低沉的声音似乎并不是说给她听的。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [ə'wei] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]
and turning away her attention , she amused herself with taking a general
和 转弯 离开 她 注意力 , 她 觉得好笑 她自己 和 采取 一个 一般的
[ˈsɜːrveɪ] .
survey .
民意调查 :

她转移了注意力, 开始进行一般性调查, 以此消磨时间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
It was easy to see that Mrs . Vawse lived in this room ,
它 曾是 简单的 到 看 那 太太 : - 居住地 在 这 房间 ,
很容易看出, 沃斯太太就住在这个房间里。

[ænd; ənd] ['prɔːbəbli] [hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
and probably had no other to live in .
和 大概 有 不 其他 到 居住 在 :
而且可能没有其他住处。

[hɜːr; hər][bed][wʌz; wəz][ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər] ; ['kʌbədʒ] [fɪld] [ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]
Her bed was in one corner ; cupboards filled the deep recesses on each side of
她 床 曾是 在 一 角落 ; 橱柜 已填 这 深的 凹陷处 在 每个 边 的
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
the chimney ,
这 烟囱 ,
她的床在角落里; 壁炉两侧的深凹槽里都摆满了橱柜。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]
[第192页]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈfaɪərpleɪs][ðə; ði] [kreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd] [t'ræməlz] ['hæŋɪŋ]
and in the wide fireplace the crane and the hooks and trammels hanging
和 在 这 宽的 壁炉 这 起重机 和 这 钩子 和 束缚 绞刑
[ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː]
upon it showed that the bedroom and sitting - room was the kitchen too
之上 它 显示 那 这 卧室 和 坐着 - 房间 曾是 这 厨房 也
:
:
:

宽大的壁炉里, 吊车和挂在上面的钩子和滑轮表明, 卧室和起居室同时也是厨房。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ræg][ˈkɑːrpt] ;
Most of the floor was covered with a thick rag carpet ;
最多 的 这 地面 曾是 涵盖 和 一个 厚的 抹布 地毯 ;
地板上大部分铺着厚厚的破布地毯;

[wer] [ðə; ði] ['bɔːrdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjʊːtɪfli] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
where the boards could be seen they were beautifully clean and white ,
在哪里 这 板 可以 是 已见 他们 是 非常漂亮 干净的 和 白色的 ,
能看到木板的地方, 木板都干净洁白。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːrdz] .
and everything else in the room in this respect matched with the boards .
和 一切 别的 在 这 房间 在 这 尊重 匹配 和 这 板 :
房间里的其他一切在这方面都与这些木板相符。

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [kli:n] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [peɪnz] [ʌv; əv]
The panes of glass in the little windows were clean and bright as panes of
这 窗格的 玻璃 在这 小的 视窗 是 干净的 和 明亮的 作为 窗格的 的
[glæs] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ;
glass could be made ;
玻璃 可以 是 制成 ;

小窗户上的玻璃干净明亮，达到了玻璃所能达到的最佳状态；

[ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] [kli:n] [swept] [ʌp] ; [ðə; ði] [ˈkʌbərd] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʌnˈsteɪnd] [ænd; ənd]
the hearth was clean swept up ; the cupboard doors were unstained and
这 炉 曾是 干净的 扫荡 向上 ; 这 橱柜 门 是 未染色 和
[ʌnˈsɔɪld] ,
unsoiled ,
未受污染的 ;

壁炉台面被打扫得干干净净；橱柜门也光洁无污渍。

[ðəʊ] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf] ; [dʌst] [wʌz; wəz] [ˈnəʊwə] .
though fingers had worn the paint off ; dust was nowhere .
尽管 手指 有 磨损 这 画 离开 ; 灰尘 曾是 无处 .

虽然手指已经磨掉了油漆，但灰尘却不见踪影。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stænd][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər] [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bʊk] ,
On a little stand by the chimney corner lay a large Bible and another book ,
在 一个 小的 站立 经过 这 烟囱 角落 躺 一个 大的 圣经 和 其他 书 ,
壁炉角落的小架子上放着一本厚厚的《圣经》和另一本书。

[kloʊz] [bɪˈsaɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [ɑːrm] - [tʃer] .
close beside stood a cushioned arm - chair .
关闭 旁 站立 一个 缓冲 手臂 - 椅子 .

旁边摆放着一把带软垫的扶手椅。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [əˈpɑːrtmənt] [ðer; ðər] [ˈpraːbəbli] [wʌz; wəz] [wer] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈstɔːr] [wɜːr; wər] [kept] ;
Some other apartment there probably was where wood and stores were kept ;
一些 其他 公寓 那里 大概 曾是 在哪里 木头 和 商店 是 保留 ;
那里可能还有其他公寓，用来存放木材和杂物；

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl]
nothing was to be seen here that did not agree with a very comfortable
没有什么 曾是 到 是 已见 这里 那 做过 不是 同意 和 一个 非常 舒服的
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
face of the whole .
脸 的 这 所有的 .

这里的一切似乎都与整体上非常和谐的氛围相符。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ðer; ðər] ; [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbəːdi] [wʌz; wəz]
It looked as if one might be happy there ; it looked as if somebody was
它 看起来 作为 如果 一 可能 是 快乐的 那里 ; 它 看起来 作为 如果 某人 曾是
[ˈhæpi] [ðer; ðər] ;
happy there ;
快乐的 那里 ;

看起来那里的人可能会很开心；看起来那里有人很开心；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑːt][ˈɔːltər][ðə; ði] [əˈpɪnjən] .
and a glance at the old lady of the house would not alter the opinion .
和 一个 瞥一眼 在 这 老的 女士 的 这 房子 会 不是 改变 这 观点 .

即使瞥一眼屋里的老太太，也不会改变这种看法。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [glæns] [ˈelən] [geɪv] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] ;
Many a glance Ellen gave her as she sat talking with Alice ;
许多 一个 瞥一眼 艾伦 给予 她 作为 她 卫星 说 和 爱丽丝 ;

艾伦坐在那里和爱丽丝说话时，不时地瞥了她一眼；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] .
and with every one she felt more and more drawn towards her .
和 和 每一个 一 她 毛毡 更多的 和 更多的 绘制 向 她 .
她感觉自己与她之间的吸引力与日俱增。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪz] , [ænd; ənd] ['ræðər] [staʊt] ; [hɜːr; həɹ] ['kaʊntənəns]
She was somewhat under the common size , and rather stout ; her countenance
她 曾是 有些 在下面 这 常见的 尺寸 , 和 相当 肥硕 ; 她 面容
[moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sens] ,
most agreeable ; there was sense ,
最多 同意 ; 那里 曾是 感觉 ,
她个子比一般人矮一些, 身材也比较丰满; 她的容貌十分和善; 而且很有见识。

['kærəktər] , ['swiːtnəs] [ɪn][aɪ 'tiː] .
character , sweetness in it .
特点 , 甜味 在 它 .
性格, 以及其中蕴含的甜蜜。

[sʌm; səm] ['rɪŋklz] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] ; [laɪnz] [diːp] - [mɑːrkt] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]
Some wrinkles no doubt were there too ; lines deep - marked that spoke of
一些 皱纹 不 怀疑 是 那里 也 ; 线条 深的 - 标记 那 辐 的
['sɔːrəʊz] [wʌns] [noʊn] .
sorrows once known .
悲伤 一次 已知 .
毫无疑问, 脸上也布满了皱纹; 深深的纹路诉说着曾经的悲伤。

[ðoʊz] ['stɔːrmz] [hæd; həd][ɔːl] [pæst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][læst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]
Those storms had all passed away ; the last shadow of a cloud had departed
那些 暴风雨 有 全部 通过了 离开 ; 这 最后的 阴影 的 一个 云 有 已离开
;
;
;
;
那些风暴都过去了; 最后一片云的阴影也消失了;

[hɜːr; həɹ] ['iːvniŋ] [sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪniŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['setɪŋ] ; [ænd; ənd]
her evening sun was shining clear and bright towards the setting ; and
她 晚上 太阳 曾是 灼灼 清除 和 明亮的 向 这 环境 ; 和
[hɜːr; həɹ] [braʊ] [wʌz; wəz] ['bjʊːtɪfli] ['plæsɪd] ,
her brow was beautifully placid ,
她 眉头 曾是 非常漂亮 平静 ,
夕阳西下, 余晖洒在她身上, 明亮清澈; 她的眉宇间透着一丝宁静祥和。

[nɔːt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː]['nevər] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː]['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rʌfld]
not as though it never had been , but as if it never could be ruffled
不是 作为 尽管 它 绝不 有 到过 , 但 作为 如果 它 绝不 可以 是 褶皱的
[ə'gen] .
again .
再次 .
并非仿佛从未存在过, 而是仿佛再也无法被扰乱。

[rɪ'spekt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [help] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ;
Respect no one could help feeling for her ;
尊重 不 一 可以 帮助 感觉 为了 她 ;
任何人都无法不对她产生敬意;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] [wʌn] [felt] [wʊd] [groʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'kweɪntəns] .
and more than respect one felt would grow with acquaintance .
和 更多的 比 尊重 一 毛毡 会 生长 和 熟人 .
而且, 这种尊重会随着彼此了解而逐渐增强。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɑːd] , [ˈelən] [θɔːt] .
Her dress was very odd , Ellen thought .
她 裙子 曾是 非常 奇怪的 , 艾伦 想法 .

艾伦心想，她的裙子真奇怪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fiː; fi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
It was not American , and what it was she did not know ,
它 曾是 不是 美国人 , 和 什么 它 曾是 她 做过 不是 知道 ,
那不是美国的东西，她也不知道那是什么。

[bʌt; bət][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈmɪsɪz] . - [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈfænsi][fɔːr; fər][ðə; ði]
but supposed Mrs . Vawse must have a lingering fancy for the
但 据称 太太 . - 必须 有 一个 挥之不去的 想要 为了 这
[ˈkɑːstʊ:m] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðərlænd] .
costume as well as for the roofs of her fatherland .
戏服 作为 出色地 作为 为了 这 屋顶 的 她 祖国 .

但人们推测，沃斯夫人一定对这身装束以及她祖国的屋顶都怀有深深的眷恋。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər] [aɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,
More than all her eye turned again and again to the face ,
更多的 比 全部 她 眼睛 转向 再次 和 再次 到 这 脸 ,
她的目光总是不由自主地一次又一次地转向那张脸。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈsiːdɪŋli]
which seemed to her in its changing expression winning and pleasant exceedingly
哪个 似乎 到 她 在 它是 变化 表达 获胜 和 令人愉快的 非常
.
.
.

在她看来，它不断变化的表情非常动人、非常令人愉悦。

[ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [smaɪl] , [nɔːr][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [læf] ;
The mouth had not forgotten to smile , nor the eye to laugh ;
这 嘴 有 不是 被遗忘的 到 微笑 , 也不 这 眼睛 到 笑 ;
嘴巴没有忘记微笑，眼睛也没有忘记大笑；

[ænd; ənd] [ðʊθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [siːn] ,
and though this was not often seen ,
和 尽管 这 曾是 不是 经常 已见 ,
虽然这种情况并不常见，

[ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [[ʊʊd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ɔːl] [ˈæliːs]
the constant play of feature showed a deep and lively sympathy in all Alice
这 持续的 玩 的 特征 显示 一个 深的 和 热闹 同情 在 全部 爱丽丝
[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
was saying ,
曾是 说 ,

人物表情的不断变化，展现了爱丽丝所说的话中蕴含的深切而生动的同情。

[ænd; ənd][held] [ˈelənz] [tʃɑːrmd] [geɪz] ;
and held Ellen's charmed gaze ;
和 握住 艾伦的 迷住了 目光 ;
并吸引了艾伦迷人的目光；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz][wɜːr; wər][æt; ət][lenkθ; lenθ] [tɜːrnd] [tuː; tə]
and when the old lady's looks and words were at length turned to
和 什么时候 这 老的 女士的 看起来 和 字 是 在 长度 转向 到
[hɜːrˈself][fiː; fi] [blʌft] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət][ə; eɪ]
herself she blushed to think how long she had been looking steadily at a
她自己 她 脸红了 到 思考 如何 长的 她 有 到过 寻找 稳步 在 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

当老太太的目光和话语终于转向自己时，她不禁脸红了，因为她意识到自己竟然盯着一个陌生人看了这么久。

" [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈelən] , [haʊ] [duː;][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [hɪr] ? "
" Little Miss Ellen , how do you like my house on the rock here ? "
" 小的 错过 艾伦 , 如何 做 你 喜欢 我的 房子 在 这 岩石 这里 ? "

“艾伦小姐，你觉得我这栋建在岩石上的房子怎么样？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
" I don't know , ma'am , " said Ellen ; " I like it very much ,
" 我 不 知道 , 女士 , " 说 艾伦 ; " 我 喜欢 它 非常 很多 ,

“我不知道，夫人，”艾伦说；“我很喜欢它。”

[ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] [wel] [ɪn] [ˈwɪntər] . "
only I don't think I should like it so well in winter . "
仅有的 我 不 思考 我 应该 喜欢 它 所以出色地 在 冬天 . "

只是我觉得冬天我不应该这么喜欢它。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ðen] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .
" I am not certain that I don't like it then best of all .
" 我 是 不是 肯定 那 我 不 喜欢 它 然后 最好的 的 全部 .

“我不确定我是否不喜欢它，它或许是最好的。”

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈwɪntər] ?
Why would you not like it in winter ?
为什么 会 你 不是 喜欢 它 在 冬天 ?

为什么你不喜欢冬天去那里呢？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 193]
" [页 -]

[第193页]

" [aɪ] [ˈfʊdənt] [laɪk] [ðə; ði][koʊld] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] . "
" I shouldn't like the cold , ma'am , and to be alone . "
" 我 不应该 喜欢 这 寒冷的 , 女士 , 和 到 是 独自的 . "

“夫人，我不应该喜欢寒冷，也不应该喜欢独处。”

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] : [bʌt; bət][koʊld] ?
" I like to be alone : but cold ?
" 我 喜欢 到 是 独自的 : 但 寒冷的 ?

我喜欢独处：但是冷吗？

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfriːzɪŋ] , [mɪs] [ˈelən] .
I am in no danger of freezing , Miss Ellen .
我 是 在 不 危险 的 冷冻 , 错过 艾伦 .

艾伦小姐，我不会有冻伤的危险。

[aɪ] [meɪk] [maɪˈself] [ˈveri] [wɔːrm] — [kiːp] [gʊd] [fairz] — [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]
I make myself very warm — keep good fires — and my house is too strong for
我 制作 我 非常 温暖的 — 保持 好的 火灾 — 和 我的 房子 是 也 强的 为了

[ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [bloʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈwei] .
the wind to blow it away .
这 风 到 吹 它 离开 .

我让自己非常暖和——生起旺盛的火——而且我的房子很坚固，风吹不走。

[dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd][siː][maɪ][kaʊ] ?

Don't you want to go out and see my cow ?

不 你 想 到 去 出去 和 看 我的 奶牛 ?

你不想出去看看我的牛吗？

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][kaʊz][ðæt][ˈevər][juː; jʊ][sɔː] ; [hɜːr; hər][neɪm][ɪz][snoʊ] ;

I have one of the best cows that ever you saw ; her name is Snow ;

我 有 一 的 这 最好的 牛 那 曾经 你 锯 ; 她 姓名 是 雪 ;

我有一头你见过的最好的奶牛；她的名字叫雪。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][blæk][her][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːl][waɪt] .

there is not a black hair upon her ; she is all white .

那里 是 不是 一个 黑色的 头发 之上 她 ; 她 是 全部 白色的 .

她身上没有一根黑头发，全身都是白色的。

[kʌm] , [mɪs][ˈælis] ; ['mɪstər] . ['mɑːʃmən][sent][hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ][mʌnθ][ə'ɡoʊ] ; [ʃiːz][ə; eɪ]

Come , Miss Alice ; Mr . Marshman sent her to me a month ago ; she's a

来 , 错过 爱丽丝 ; 先生 . 沼泽人 发送 她 到 我 一个 月 前 ; 她是 一个

[ɡreɪt][ˈtreʒər] ,

great treasure ,

伟大的 宝藏 ,

来吧，爱丽丝小姐；马什曼先生一个月前把她送到我这里来；她真是个宝贝。

[ænd; ənd][wɜːrθ][ˈlʊkɪŋ][æt; ət] .

and worth looking at .

和 值得 寻找 在 .

值得一看。

" [ðeɪ][went][əˈkrɔːs][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪni][bɑːrn][ɔːr][ˈaʊthaʊs] ,

" They went across the yard to the tiny barn or outhouse ,

" 他们 去 穿过 这 院子 到 这 微小的 谷仓 或者 室外厕所 ,

他们穿过院子，走向那间小谷仓或室外厕所。

[wer][ðeɪ][faʊnd][snoʊ][ˈnaɪsli][keəd][fɔːr; fər] .

where they found Snow nicely cared for .

在哪里 他们 成立 雪 很好 关心 为了 .

他们发现雪诺得到了很好的照顾。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm][ˈsteɪb(ə)] , [ə; eɪ][naɪs][ˈbedɪŋ][ʌv; əv][strɔː][əˈpɑːn][ðə; ði][flɔːr] ,

She was in a warm stable , a nice bedding of straw upon the floor ,

她 曾是 在 一个 温暖的 稳定的 , 一个 好的 寝具 的 稻草 之上 这 地面 ,

她待在温暖的马厩里，地上铺着舒适的稻草垫料。

[ænd; ənd][ˈplenti][ʌv; əv][heɪ][leɪd][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and plenty of hay laid up for her .

和 很多 的 干草 铺设 向上 为了 她 .

还有大量干草为她准备。

[snoʊ][dɪˈzɜːrvd][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbjuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈveri][wel] - [bɪˈheɪvd][kaʊ] ,

Snow deserved it , for she was a beauty , and a very well - behaved cow ,

雪 应得的 它 , 为了 她 曾是 一个 美丽 , 和 一个 非常 出色地 - 表现 奶牛 ,

Snow值得拥有这一切，因为她很漂亮，而且是一头非常乖巧的母牛。

[ˈletɪŋ][ˈælis][ænd; ənd][ˈelən][stroʊk][hɜːr; hər][ænd; ənd][pæt][hɜːr; hər][ænd; ənd][fiːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][θɪk]

letting Alice and Ellen stroke her and pat her and feel of her thick

出租 爱丽丝 和 艾伦 中风 她 和 拍 她 和 感觉 的 她 厚的

[hard] ,

hide ,

隐藏 ,

让爱丽丝和艾伦抚摸她、轻拍她，感受她厚厚的皮毛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [plə'sɪdəti] .
with the most perfect placidity .
和 这 最多 完美的 平静 .

带着最完美的平静。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈmi:nwaɪl] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] .
Mrs . Vawse meanwhile went to the door to look out .
太太 . - 同时 去 到 这 门 到 看 出去 .

与此同时，沃斯太太走到门口向外张望。

" [ˈnænsi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [tu:; tə] [mɪlk] [hɜ:r; həɹ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" Nancy ought to be home to milk her , " she said ;
" 南希 应该 到 是 家 到 牛奶 她 , " 她 说 ;

“南希应该在家挤奶，”她说；

" [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][send] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
" I must give you supper and send you off .
" 我 必须 给 你 晚餐 和 发送 你 离开 .

我必须给你准备晚餐，然后送你离开。

[aɪv] [noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [nɔ:r] [smel] [ɪf] [snoʊ] [ˈɪznt] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈsʌmwɛr] ;
I've no feeling nor smell if snow isn't thick in the air somewhere ;
我已经 不 感觉 也不 闻 如果 雪 不是 厚的 在 这 空气 某处 ;

如果某个地方空气中没有厚厚的积雪，我就感觉不到也没有闻不到；

[wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [aɪ ˈti:] [hɪr] [su:n] . "
we shall see it here soon . "
我们 将 看 它 这里 很快 . "

我们很快就能在这里看到它了。

" [aɪl] [mɪlk] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] [ˈælis] .
" I'll milk her , " said Alice .
" 患病的 牛奶 她 , " 说 爱丽丝 .

“我要给她挤奶，”爱丽丝说。

" [aɪl] [mɪlk] [hɜ:r; həɹ] ! " [sed] [ˈelən] ; " [aɪl] [mɪlk] [hɜ:r; həɹ] !
" I'll milk her ! " said Ellen ; " I'll milk her !
" 患病的 牛奶 她 ! " 说 艾伦 ; " 患病的 牛奶 她 !

“我要给她挤奶！”艾伦说；“我要给她挤奶！”

[ɑ:] , [du:] [let] [em ˈi:] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [mɪlk] ; [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [tɔ:t] [em ˈi:] ,
Ah , do let me ; I know how to milk ; Mr . Van Brunt taught me ,
啊 , 做 让 我 ; 我 知道 如何 到 牛奶 ; 先生 . 范 布伦特 教授 我 ,

啊，请让我来吧；我会挤奶；范布伦特先生教过我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
and I have done it several times .
和 我 有 完毕 它 一些 时代 .

我已经这样做了好几次了。

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈdɪrli] . "
I should like it dearly . "
我 应该 喜欢 它 亲爱的 . "

我一定会非常喜欢它。

" [ju:; jʊ][jæl; jəl][du:][aɪ ˈti:] [ˈfɔrli] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
" You shall do it surely , my child , " said Mrs . Vawse .
" 你 将 做 它 一定 , 我的 孩子 , " 说 太太 . - .

“你一定能做到，我的孩子，”沃斯太太说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][peɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [stu:l] .
" **Come with me , and I'll give you the pail and the milking - stool .**
" 来 和 我 , 和 患病的 给 你 这 桶 和 这 挤奶 - 凳子 .
" 跟我来, 我把桶和挤奶凳给你."

" [wen] ['ælis] [ænd; ənd] ['elən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ket(ə)] [ɑ:n] ,
" **When Alice and Ellen came in with the milk they found the kettle on ,**
" 什么时候 爱丽丝 和 艾伦 来了 在 和 这 牛奶 他们 成立 这 壶 在 ,
" 爱丽丝和艾伦端着牛奶进来时, 发现水壶还开着。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [set] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['veri] ['bɪzi] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] .
the little table set , and Mrs . Vawse very busy at another table .
这 小的 桌子 放 , 和 太太 : - 非常 忙碌的 在 其他 桌子 :
小桌子已经摆好了, 沃斯太太正在另一张桌子旁忙着。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['mɪsɪz] . - , [meɪ] [aɪ][æsk] ? " [sed] ['ælis] .
" **What are you doing , Mrs . Vawse , may I ask ? " said Alice .**
" 什么 是 你 正在做 , 太太 : - , 可能 我 问 ? " 说 爱丽丝 :
" 沃斯太太, 请问您在做什么? " 爱丽丝问道。

" [aɪm][dʒʌst] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['ɪndiən] [mi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
" **I'm just stirring up some Indian meal for you ;**
" 我是 只是 搅拌 向上 一些 印度 一顿饭 为了 你 ;
" 我正在给你做点印度菜;

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][bʌt; bət][ə; eɪ] [krʌst] [left] . "
I find I have not but a crust left . "
我 寻找 我 有 不是 但 一个 地壳 左边 : "
我发现我只剩下一层面包皮了。

" [pli:z] [tu:; tə][pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] .
" **Please to put that away , ma'am , for another time .**
" 请 到 放 那 离开 , 女士 , 为了 其他 时间 :
" 请把那个东西收起来, 女士, 下次再用。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:p]
Do you think I didn't know better than to come up to this mountain - top
做 你 思考 我 没有 知道 更好的 比 到 来 向上 到 这 山 - 顶部
[wɪ'dəʊt] ['brɪŋɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] [waɪl] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] ?
without bringing along something to live upon while I am here ?
没有 带来 沿着 某物 到 居住 之上 尽管 我 是 这里 ?
你以为我不知道来到这座山顶上不带点生活必需品是不对吗?

[hɪəz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:] [ɑ:r; ər]['daɪvərz] [θɪŋz] ;
Here's a basket , ma'am , and in it are divers things ;
这里是 一个 篮子 , 女士 , 和 在 它 是 潜水员 事物 ;
夫人, 这里有一个篮子, 里面装着各种各样的东西;

[aɪ] [brɪ'li:v] ['mɑ:rdʒəri][ænd; ənd][aɪ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][hæv; həv] [pækt] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
I believe Margery and I between us have packed up enough for two or three
我 相信 玛格丽 和 我 之间 我们 有 包装 向上 足够的 为了 二 或者 三
[sʌpəz] ,
suppers ,
晚餐 ,
我相信我和玛格丽两人准备的食物足够两三餐晚餐了。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz][paɪ] .
to say nothing of Miss Fortune's pie .
到 说 没有什么 的 错过 命运的 馅饼 :
更别提厄运小姐的馅饼了。

[ðer; ðær][aɪ 'ti:][ɪz] — [ʃɜ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
There it is — sure to be good , you know ;
那里 它 是 — 当然 到 是 好的 , 你 知道 ;
就是它——肯定不错, 你知道的;

[ænd; ɐnd] [hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [keɪks] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . - , " [sed]
and here are some of my cakes that you like so much , Mrs . Vawse , " said
和 这里 是 一些 的 我的 蛋糕 那 你 喜欢 所以 很多 , 太太 . - , " 说
[æɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,
“沃斯太太, 这是我做的一些您很喜欢的蛋糕,”爱丽丝说。

[æz; əz][ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ;
as she went on pulling the things out of the basket ;
作为 她 去 在 拉 这 事物 出去 的 这 篮子 ;
她继续从篮子里往外拿东西;

" [ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['bʌtər] — [ðæts] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] , [aɪ] [si:] — [ænd; ɐnd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][loʊf]
" there is a bowl of butter — that's not wanted , I see — and here is a loaf
" 那里 是 一个 碗 的 黄油 — 那就是 不是 通缉 , 我 看 — 和 这里 是 一个 面包
[ʌv; əv] [bred] ;
of bread ;
的 面包 ;
“这里有一碗黄油——看来你不需要——这里还有一条面包;

[ænd; ɐnd] [ðæts] [ɔ:l] .
and that's all .
和 那就是 全部 .
仅此而已。

[ˈelən] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] ['bæskɪt] [wɪl] [bi:; bi] ['laɪtər] [tu:; tə] ['kæri] [daʊn] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]
Ellen , my dear , this basket will be lighter to carry down than it was to
艾伦 , 我的 亲爱的 , 这 篮子 将要 是 打火机 到 携带 向下 比 它 曾是 到
[brɪŋ] [ʌp] . "
bring up . "
带来 向上 . "

亲爱的艾伦, 这个篮子下山比上山时要轻得多。
" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜ] , " [sed] [ˈelən] ; " [maɪ][ɑ:rm] ['hæznt] [dʌn] [ˈeɪkɪŋ] [jet] ,
" I am glad of it , I am sure , " said Ellen ; " my arm hasn't done aching yet ,
" 我 是 高兴的 的 它 , 我 是 当然 , " 说 艾伦 ; " 我的 手臂 还没有 完毕 疼痛 然而 ,
“我很高兴, 真的,”艾伦说, “我的胳膊还没不疼呢。”

[ðooʊ] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][soʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
though I had it so little while .
尽管 我 有 它 所以 小的 尽管 ;
虽然我拥有它的时间很短。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 194]
" [页 -]
[第194页]

" [ɑ:] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['ket(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] , " [sed] [ðer; ðær] ['hoʊstəs] .
" Ah , I am glad to hear that kettle singing , " said their hostess .
" 啊 , 我 是 高兴的 到 听到 那 壶 歌唱 , " 说 他们的 女主人 .
“啊, 很高兴听到水壶唱歌,”女主人说道。

" [aɪ][kæən; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [gʊd] [ti:] , [mɪs] [ˈæɪs] ; [ju:l] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ] [noʊ] ,
" I can give you good tea , Miss Alice ; you'll think so , I know ,
" 我 能 给 你 好的 茶 , 错过 爱丽丝 ; 你会 思考 所以 , 我 知道 ,
“我可以给你泡上好的茶, 爱丽丝小姐; 我知道你会这么认为的。”

[fɔːr; fər] [its] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [sent] [em ˈiː] .

for it's the same Mr . John sent me .
为了 它是 这 相同的 先生 ； 约翰 发送 我 ；

因为这是约翰先生寄给我的那一个。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [faɪn] [tiː] ； [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [səˈplaɪ] , [laɪk] [hɪmˈself] ,

It is very fine tea ; and he sent me a noble supply , like himself ,
它 是 非常 美好的 茶 ； 和 他 发送 我 一个 高贵 供应 , 喜欢 他自己 ,

这是上好的茶；他送我的茶品质上乘，就像他本人一样。

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈkædi] .

" continued Mrs . Vawse , taking some out of her little caddy .
" 持续 太太 ； - , 采取 一些 出去 的 她 小的 球童 ；

“沃斯太太一边说着，一边从她的小篮子里拿出一些东西。”

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [left] ；

" I ought not to say I have no friends left ;
" 我 应该 不是 到 说 我 有 不 朋友们 左边 ；

“我不应该说我没有朋友了；

[aɪ][ˈkænɑːt] [iːt] [ə; eɪ] [miːl] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [tuː] [gʊd] [wʌnz] .

I cannot eat a meal that I am not reminded of two good ones .
我 不能 吃 一个 一顿饭 那 我 是 不是 提醒 的 二 好的 一个 ；

一顿饭如果吃不下，就会让我想起两顿美味的饭菜，否则我就吃不下。

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [wiːk] [pɔɪnts] [wen] [hiː; hi] [sent] [em ˈiː] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv]

Mr . John knew one of my weak points when he sent me that box of
先生 ； 约翰 知道 一 的 我的 虚弱的 积分 什么时候 他 发送 我 那 盒子 的

[,suːˈfɒŋ, -ˈtʃɒŋ] .

Souchong .
小虫 ；

约翰先生知道我的一个弱点，所以才寄给我那箱小种红茶。

" [ðə; ði] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

" The supper was ready , and the little party gathered round the table .
" 这 晚餐 曾是 准备好 , 和 这 小的 派对 聚集 圆形的 这 桌子 ；

晚餐准备好了，大家围坐在桌旁。

[ðə; ði] [tiː] [dɪd] [ˈkredɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪkər]

The tea did credit to the judgment of the giver and the skill of the maker
这 茶 做过 信用 到 这 判断 的 这 赠予者 和 这 技能 的 这 制造商

，
，
，

这茶确实体现了送茶者的眼光和制作者的技艺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈkrɪtɪks] [ðæt] [dræŋk][aɪ ˈtiː] .

but they were no critics that drank it .
但 他们 是 不 评论家 那 喝 它 ；

但他们当中没有一个是批评家，他们倒是喝过。

[ˈæɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈelən] [wɜːr; wər] [mʌt] [tuː] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələr] .

Alice and Ellen were much too hungry and too happy to be particular .
爱丽丝 和 艾伦 是 很多 也 饥饿的 和 也 快乐的 到 是 特别的 ；

爱丽丝和艾伦又饿又高兴，根本没心思挑剔。

[mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [ˈpʌmpkɪn] [paɪ][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [faɪn] ,

Miss Fortune's pumpkin pie was declared to be very fine ,
错过 命运的 南瓜 馅饼 曾是 声明 到 是 非常 美好的 ,

厄运小姐做的南瓜派被评为非常美味。

[ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ˈmɪsɪz] . - [tʃi:z] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .

and so were Mrs . Vawse's cheese and butter .

和 所以 是 太太 : - 奶酪 和 黄油 :

沃斯太太的奶酪和黄油也是如此。

[ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [went][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈspɪrɪt] ,

Eating and talking went on with great spirit ,

吃 和 说 去 在 和 伟大的 精神 ,

大家一边吃一边聊，气氛十分融洽。

[ðər; ðər][oʊld] [frend] [ˈsi:mɪŋ] [skers] [les] [pli:zd] [ɔ:r] [les] [ˈlaɪvli] [ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] .

their old friend seeming scarce less pleased or less lively than themselves .

他们的 老的 朋友 似乎 稀少 较少的 高兴 或者较少的 热闹 比 他们自己 :

他们的老朋友看起来似乎和他们一样兴致不高，活力也不逊色。

[ˈælis] [prəˈpəʊzd] [ðə; ði] [frentʃ] [plæn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈentəd] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈfræŋkli] ;

Alice proposed the French plan , and Mrs . Vawse entered into it very frankly ;

爱丽丝 建议的 这 法语 计划 , 和 太太 : - 进入 进入 它 非常 坦率地说 ;

爱丽丝提出了法国方案，沃斯夫人非常坦率地接受了该方案；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dres] [tu:; tə] [wɪtʃ]

it was easy to see that the style of building and of dress to which

它 曾是 简单的 到 看 那 这 风格 的 建筑 和 的 裙子 到 哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [rɪˈmembər] [ˈkaɪndli]

she had been accustomed in early life were not the only things remembered kindly

她 有 到过 习惯 在 早期的 生活 是 不是 这 仅有的 事物 记得 亲切地

[fɔ:r; fər][oʊld] [ˈtaɪmz] [seɪk] .

for old time's sake .

为了 老的 时间 清酒 :

不难看出，她早年生活中习惯的建筑风格和服饰风格，并不是她出于怀旧而怀念的唯一事物。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [æz; əz] [ˈfri:kwəntli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [ˈi:ðər] [hɪr] [ɔ:r]

It was settled they should meet as frequently as might be , either here or

它 曾是 定居 他们 应该 见面 作为 频繁地 作为 可能 是 , 任何一个 这里 或者

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,

at the parsonage ,

在 这 牧师住宅 ,

他们决定尽可能经常见面，可以在这里，也可以在牧师住宅。

[ænd; ənd] [brˈkʌm] [gʊd] [ˈfrentʃwʊmən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [kənˈvi:niənt] [spi:d] .

and become good Frenchwomen with all convenient speed .

和 变得 好的 法国女人 和 全部 方便的 速度 :

并以最快的速度成为优秀的法国女人。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [wɔ:k] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [əˈgen] , [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈelən] ? "

" Will you wish to walk so far to see me again , little Miss Ellen ? "

" 将要 你 希望 到 走 所以 远的 到 看 我 再次 , 小的 错过 艾伦 ? "

“小艾伦小姐，你还愿意走那么远的路再来看我吗? ”

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ! "

" Oh yes , ma'am ! "

" 哦 是的 , 女士 ! "

“哦，是的，女士! ”

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [fɪr] [ðə; ði] [di:p] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:p]

" You won't fear the deep snow , and the wind and cold , and the steep

" 你 惯于 害怕 这 深的 雪 , 和 这 风 和 寒冷的 , 和 这 陡

[hɪl] ? "

hill ? "

爬坡道 ? "

“你不会害怕厚厚的积雪、凛冽的寒风和陡峭的山坡吧? ”

" [oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][wəʊnt][maɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" **Oh no** , **ma'am** , **I won't mind them a bit** ; **but** , **ma'am** ,
" 哦 不 , 女士 , 我 惯于 头脑 他们 一个 少量 ; 但 , 女士 ,
" 哦, 不, 夫人, 我一点也不介意他们; 但是, 夫人,

[mɪs] ['ælis] [toʊld][em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [lʌvd] ['betər] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [hɪr] [ðæn; ðən]
Miss Alice told me to ask you why you loved better to live up here than
错过 爱丽丝 讲述 我 到 问 你 为什么 你 喜爱 更好的 到 居住 向上 这里 比
[daʊn] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈwɔ:rmər] .
down where it is warmer .
向下 在哪里 它 是 更温暖 .

爱丽丝小姐让我问问你, 为什么你更喜欢住在这里而不是住在更温暖的下面。

[aɪ] ['ʊdənt] [æsk] [ɪf] [fɪ:; fɪ] ['hædnt] [sed] [aɪ] [maɪt] . "
I shouldn't ask if she hadn't said I might . "
我 不应该 问 如果 她 之前没有 说 我 可能 . "

如果她没说过我可以问, 我就不该问。

" ['elən] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['mɪsɪz] .
" **Ellen has a great fancy for getting at the reason of everything** , **Mrs** .
" 艾伦 有 一个 伟大的 想要 为了 获得 在 这 原因 的 一切 , 太太 .
- , " [sed] ['ælis] ,
Vawse , " **said Alice** ,
- , " 说 爱丽丝 ,

“沃斯太太, 艾伦特别喜欢探究一切事情的真相,”爱丽丝说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

" [ju:; jʊ] [ˈwʌndər] ['enɪbɑ:di] [ʊd; ʃəd] [tʃu:z] [aɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] , [mɪs] ['elən] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
" **You wonder anybody should choose it** , **don't you** , **Miss Ellen ?** " **said the old lady** .
" 你 想知道 任何人 应该 选择 它 , 不 你 , 错过 艾伦 ? " 说 这 老的 女士 .
" 你是不是很奇怪为什么会有人选择它, 艾伦小姐? "老太太说。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "
" **Yes** , **ma'am** , **a little** . "
" 是的 , 女士 , 一个 小的 . "

“是的, 夫人, 有一点点。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **I'll tell you the reason** , **my child** .
" 患病的 告诉 你 这 原因 , 我的 孩子 .

“孩子, 我会告诉你原因。”

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .
It is for the love of my old home and the memory of my young days .
它 是 为了 这 爱 的 我的 老的 家 和 这 记忆 的 我的 年轻的 天 .

这是出于对故乡的眷恋和对童年时光的怀念。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['oʊldər] ,
Till I was as old as you are , **and a little older** ,
直到 我 曾是 作为 老的 作为 你 是 , 和 一个 小的 老 ,
直到我长到和你一样大, 甚至比你大一点的时候,

[aɪ] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ;
I lived among the mountains and upon them ;
我 居住地 之中 这 山脉 和 之上 他们 ;

我曾居住在群山之中, 也曾居住在山上;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [brɪfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ˈevri] [deɪ] ,
and after that for many a year they were just before my eyes every day ,
和 后 那 为了 许多 一个 年 他们 是 只是 前 我的 眼睛 每一个 天 ,
此后的许多年里, 它们每天都出现在我的眼前。

[ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd][paɪld] [ʌp] [wʌn] [əˈbʌv]
stretching away for more than one hundred miles , and piled up one above
伸展 离开 为了 更多的 比 一 百 英里 , 和 堆积 向上 一 多于
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

绵延一百多英里, 层层叠叠,
[ˈfɪfti] [taɪmz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ˈeni] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈməʊlhɪlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
fifty times as big as any you ever saw ; these are only molehills to them .
五十 时代 作为 大的 作为 任何 你 曾经 锯 ; 这些 是 仅有的 鼯鼠丘 到 他们 .
比你见过的任何土堆都大五十倍; 对它们来说, 这些土堆只不过是土堆而已。

[aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [stiːl] !
I loved them — oh , how I love them still !
我 喜爱 他们 — 哦 , 如何 我 爱 他们 仍然 !
我爱他们——哦, 我现在依然非常爱他们!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈælis] ,
If I have one unsatisfied wish , " said the old lady , turning to Alice ,
如果 我 有 一 不满意 希望 , " 说 这 老的 女士 , 转弯 到 爱丽丝 ,
“如果我还有一个未实现的愿望,”老太太说着, 转向爱丽丝说道, “

" [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ælpz] [əˈɡen] ; [bʌt; bət]
" it is to see my Alps again ; but
" 它 是 到 看 我的 阿尔卑斯山 再次 ; 但
“是为了再次见到我的阿尔卑斯山; 但是

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]
[第195页]

[ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] .
that will never be .
那 将要 绝不 是 .
那永远不会发生。

[naʊ] , [mɪs] [ˈelən] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˈfænsi] ,
Now , Miss Ellen , it is not that I fancy ,
现在 , 错过 艾伦 , 它 是 不是 那 我 想要 ,
艾伦小姐, 我并不是喜欢这样。

[wen] [aɪ][ɡet][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈmʌŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈmaʊntnɪz] ,
when I get to the top of this hill , that I am among my own mountains ,
什么时候 我 得到 到 这 顶部 的 这 爬坡道 , 那 我 是 之中 我的 自己的 山脉 ,
当我登上这座山顶, 我便置身于自己的群山之中。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [briːð] [ˈbetər] [hɪr] [ðæn; ðən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] .
but I can breathe better here than down in the plain .
但 我 能 呼吸 更好的 这里 比 向下 在 这 清楚的 .
但我在这里呼吸比在平原上顺畅多了。

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [friː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ɡoʊld] ,
I feel more free ; and in the village I would not live for gold ,
我 感觉 更多的 自由的 ; 和 在 这 村庄 我 会 不是 居住 为了 金子 ,
我感觉更自由了; 在村子里, 我不会为了黄金而活。

[ən'les] [ðæt] ['du:ti] [berd] [em 'i:] . "
unless that duty bade me . "

除非 那 责任 巴德 我 . "

除非职责需要我这样做。

" [bʌt; bət] [ɔ:l] [ə'loʊn] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]['evribə:di; 'evribʌdi] ? " [sed] ['elən] .
" But all alone , so far from everybody ? " said Ellen .

" 但 全部 独自的 , 所以 远的 从 大家 ? " 说 艾伦 .

“可是你孤身一人，离大家都那么远？”艾伦说。

" [aɪ][ei 'em] ['nevər] ['loʊnli] ; [ænd; ənd] , [oʊld][æz; əz][aɪ][ei 'em] ,
" I am never lonely ; and , old as I am ,

" 我 是 绝不 孤独 ; , 和 , 老的 作为 我 是 ; ,

我从不感到孤独；而且，尽管我年纪大了，

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; ei] [bɔ:n] [wɔ:k] [ɔ:r][ə; ei] [rʌf] [roud] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jɔr; jər] [jʌŋ] [fi:t] [du:] . "
I don't mind a long walk or a rough road any more than your young feet do . "

我 不 头脑 一个 长的 走 或者 一个 粗糙的 路 任何 更多的 比 你的 年轻的 脚 做 . "

我并不介意长途跋涉或崎岖的道路，就像你年轻的双脚一样。

" [bʌt; bət] ['iznt] [aɪ 'ti:] ['veri] [koʊld] ? " [sed] ['elən] .
" But isn't it very cold ? " said Ellen .

" 但 不是 它 非常 寒冷的 ? " 说 艾伦 .

“可是天气不是很冷吗？”艾伦问道。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [koʊld] ; [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Yes , it is very cold ; what of that ?

" 是的 , 它 是 非常 寒冷的 ; 什么 的 那 ?

“是啊，天气很冷；那又怎样呢？”

[aɪ] [meɪk] [ə; ei] [ɡʊd] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wind] ['wɪs(ə)l] . "
I make a good blazing fire , and then I like to hear the wind whistle . "

我 制作 一个 好的 炽烈 火 , 和 然后 我 喜欢 到 听到 这 风 哨 . "

我生起一堆旺盛的篝火，然后喜欢听风呼啸而过。

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['wɪslɪŋ] [ɪn'saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] , "
" Yes , but you wouldn't like to have it whistling inside as well as out , "

" 是的 , 但 你 不会 喜欢 到 有 它 吹口哨 里面 作为 出色地 作为 出去 , "

[sed] ['ælis] .
said Alice .

说 爱丽丝 .

“是啊，但你肯定不希望它从里到外都发出哨声吧？”爱丽丝说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][du:][ðə; ði] ['lɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
" I will come and do the listing and caulking for you in a day or two .

" 我 将要 来 和 做 这 列表 和 填缝 为了 你 在 一个 天 或者 二 .

“我会在一两天内过来帮你完成登记和填缝工作。”

[oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] .
Oh , you have it done without me :

哦 , 你 有 它 完毕 没有 我 .

哦，不用我帮忙你们也做完了。

[aɪ][ei 'em] ['sɔ:ri] . "
I am sorry . "

我 是 对不起 . "

对不起。”

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] , [dɪr] ; [aɪ][eɪ 'em][glæd] — [ju:; jə][dəʊnt] [lʊk] [fɪt][fɔ:r; fər] ['eni]
" **No need to be sorry , dear ; I am glad — you don't look fit for any**
" 不 需要 到 是 对不起 , 亲爱的 ; 我 是 高兴的 — 你 不 看 合身 为了 任何
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [dʒɑ:bz] . "
troublesome jobs . "
麻烦的 工作 . "

“亲爱的，不必感到抱歉；我很高兴——你看上去不适合做任何麻烦的工作。”

" [aɪ][eɪ 'em][fɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ælis] .
" **I am fit enough , " said Alice .**
" 我 是 合身 足够的 , " 说 爱丽丝 .

“我的身体状况足够好，”爱丽丝说。

" [dəʊnt] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ; [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:] . "
" **Don't put up the curtains ; I'll come and do it .** "
" 不 放 向上 这 窗帘 ; 患病的 来 和 做 它 . "

“别挂窗帘，我来挂。”

" [ju:; jə][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [feɪs] , [ðen] , " [sed] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] ;
" **You must come with a stronger face , then , " said her old friend ;**
" 你 必须 来 和 一个 更强 脸 , 然后 , " 说 她 老的 朋友 ;

“那你一定要拿出坚强的表情来，”她的老朋友说；

" [hæv; həv][ju:; jə] ['wɪrɪd] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [wei] ? "
" **have you wearied yourself with walking all this way ?** "
" 有 你 疲惫 你自己 和 步行 全部 这 方式 ? "

你走这么远的路累了吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] , " [sed] ['ælis] , " [bʌt; bət][jər; jər][naɪs] [ti:] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:][ʌp]
" **I was a little weary , " said Alice , " but your nice tea has made me up**
" 我 曾是 一个 小的 厌倦 , " 说 爱丽丝 , " 但 你的 好的 茶 有 制成 我 向上
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“我有点累了，”爱丽丝说，“不过你这好茶让我又精神起来了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [ju:; jə][ɔ:l] [naɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
" **I wish I could keep you all night , " said Mrs . Vawse , looking out ,**
" 我 希望 我 可以 保持 你 全部 夜晚 , " 说 太太 . - , 寻找 出去 ,

“我真希望你能留我一整晚，”沃斯太太望着窗外说道。

" [bʌt; bət][jər; jər] ['fa:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'i:zi] .
" **but your father would be uneasy .**
" 但 你的 父亲 会 是 不安 .

但你父亲会感到不安。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][stɔ:rm] [wɪl] [kætʃ] [ju:; jə] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jə][get] [hoʊm] ;
I am afraid the storm will catch you before you get home ;
我 是 害怕的 这 风暴 将要 抓住 你 前 你 得到 家 ;

我担心在你到家之前就会被暴风雨袭击；

[ænd; ənd][ju:; jə] [ɑ:nt] [fɪt][tu:; tə] [breɪst] [aɪ 'ti:] .
and you aren't fit to breast it .
和 你 不是 合身 到 胸部 它 .

你不适合哺乳。

['lɪt(ə)l] ['elən] , [tu:] , [dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] .
Little Ellen , too , don't look as if she was made of iron .
小的 艾伦 , 也 , 不 看 作为 如果 她 曾是 制成 的 铁 .

小艾伦看起来也不像钢铁做的。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
Can't you stay with me ? "
不能 你 停留 和 我 ? "

你不能留下来陪我吗？

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] — [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [du:] , " [sed] ['ælis] , [hu:] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hær]
" I must not — it wouldn't do , " said Alice , who was hastily putting on her
" 我 必须 不是 — 它 不会 做 , " 说 爱丽丝 , who 曾是 草草 推杆 在 她
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

“我不能——那样不行,”爱丽丝一边匆忙地穿衣服一边说；

" [wi:l] [su:n] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] .
" we'll soon run down the hill .
" 出色地 很快 跑步 向下 这 爬坡道 .

我们很快就要跑下山了。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][ə'loʊn] .
But we are leaving you alone .
但 我们 是 离开 你 独自的 .

但我们不会再打扰你了。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['nænsɪ] ? "
Where's Nancy ? "
在哪里? 南希 ? "

南希在哪儿？

" [ʃi:l] [nɑ:t] [kʌm] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ;
" She'll not come if there's a promise of a storm , " said Mrs . Vawse ;
" 壳 不是 来 如果 有 一个 承诺 的 一个 风暴 , " 说 太太 . - ;

“如果预报有暴风雨，她就不会来了,”沃斯太太说；

" [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:f(ə)n] [steɪz] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] . "
" she often stays out all night . "
" 她 经常 停留 出去 全部 夜晚 . "

“她经常彻夜不归。”

" [ænd; ænd] [li:vz] [ju:; jʊ][ə'loʊn] ! "
" And leaves you alone ! "
" 和 树叶 你 独自的 ! "

然后就让你一个人待着了！

" [aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] ['kwɑɪətli] ; " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ;
" I am never alone , " said the old lady quietly ; " I have nothing to fear ;
" 我 是 绝不 独自的 , " 说 这 老的 女士 悄悄 ; " 我 有 没有什么 到 害怕 ;

“我从不孤单,”老太太平静地说；“我没有什么好怕的；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [dɪr] .
but I am uneasy about you , dear .
但 我 是 不安 关于 你 , 亲爱的 .

但我为你感到不安，亲爱的。

[maɪnd][maɪ][wɜ:rdz] ; [dəʊnt][traɪ][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [keɪm] ; [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] ;
Mind my words ; don't try to go back the way you came ; take the other road ;
头脑 我的 字 ; 不 尝试 到 去 后退 这 方式 你 来了 ; 拿 这 其他 路 ;

听我的话；不要试图走回头路；走另一条路；

[ɪts] ['iziə] ; [ænd; ænd][sta:p] [wen] [ju:; jʊ][get] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnts] ;
it's easier ; and stop when you get to Mrs . Van Brunt's ;
它是 更轻松 ; 和 停止 什么时候 你 得到 到 太太 . 范 布伦特的 ;

这样比较容易；走到范布伦特太太家就停下来；

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈwægən] . "
Mr . Van Brunt will take you the rest of the way in his little waggon . "
先生 . 范 布伦特 将要 拿 你 这 休息 的 这 方式 在 他的 小的 车皮 . "

范布伦特先生会用他的小马车送你走完剩下的路程。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdfl] ? " [sed] [ˈæɪs] [ˈdaʊtfəli] .
" **Do you think it is needful ? " said Alice doubtfully .**
" 做 你 思考 它 是 需要 ? " 说 爱丽丝 怀疑地 .
“你觉得有必要吗？”爱丽丝疑惑地问。

" [aɪ][eɪ ˈem] [fʊr] [aɪ ˈtiː][ɪz][best] .
" **I am sure it is best .**
" 我 是 当然 它 是 最好的 .
我相信这是最好的选择。

[ˈheɪs(ə)n] [daʊn] .
Hasten down .
趋 向下 .
快点下去。

[əˈduː] , [mɒn][ˈenˌfɑːnt; aːŋˈfɑːŋ] .
Adieu , mon enfant .
再见 , 星期一 孩子 .
再见了，我的孩子。

" [ðeɪ] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hær][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] .
" **They kissed and embraced her and hurried out .**
" 他们 亲吻 和 拥抱 她 和 慌忙 出去 .
他们亲吻拥抱了她，然后匆匆离开了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]
[第196页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[noʊˈvembər] [tʃɪl] [blɔː] [laʊd][dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈæŋɡrɪ] [saʊsʌf] ;
November chill blows loud wi ' angry sough ;
十一月 寒意 法律 大声 wi - 生气的 飒飒 ;
十一月的寒风呼啸而过，伴随着愤怒的呼喊；

[ðə; ði] [ˈʃɔːrtnɪŋ] [ˈwɪntər] [deɪ] [ɪz] [nɪr] [ə; eɪ][kloʊz]
The shortening winter day is near a close
这 缩短 冬天 天 是 靠近 一个 关闭
冬日白昼渐短，即将结束

— [bɜːrn] .
— **Burns** .
— 烧伤 .
——伯恩斯。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [loʊ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] .
The clouds hung thick and low ; the wind was less than it had been .
这 云 悬挂 厚的 和 低的 ; 这 风 曾是 较少的 比 它 有 到过 .
云层厚重低垂，风力比之前减弱了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['brɔ:dər] [ænd; ənd]
They took the path Mrs . Vawse had spoken of ; it was broader and
他们 采取 这 小路 太太 ； - 有 说 的 ； 它 曾是 更广泛 和
[ˈɪziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
easier than the other ,
更轻松 比 这 其他 ；
他们选择了沃斯太太所说的那条路；这条路比另一条路更宽阔、更容易走。

[waɪndɪŋ] [mɔ:r] [ˈdʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [ˈtrævlɪd] [baɪ]
winding more gently down the mountain ; it was sometimes , indeed , travelled by
绕线 更多的 轻轻地 向下 这 山 ； 它 曾是 有时 ， 的确 ， 旅行 经过
[ˈhɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ；
蜿蜒而下，坡度较为平缓；有时，这条路确实会骑马通行。

[ðʊθ] [fɑ:r] [tu:] [sti:p] [fɔ:r; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kæərɪdʒ] .
though far too steep for any kind of carriage .
尽管 远的 也 陡 为了 任何 种类 的 运输 ；
虽然坡度太陡，任何类型的马车都无法通行。

[æɪlɪs] [ænd; ənd] ['elən] [ræn] [ə'ɒ:n] [wɪ'daʊt] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [hi:d] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðər; ðər] ['fʊtɪŋ]
Alice and Ellen ran along without giving much heed to anything but their footing
爱丽丝 和 艾伦 跑 沿着 没有 给予 很多 注意 到 任何事物 但 他们的 立足点
， [daʊn] ,
， **down** ,
， 向下 ，
爱丽丝和艾伦一路狂奔，几乎不注意脚下的路，只顾着往下走。

[daʊn] , [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] , [tɪl] [wa:nt][ʌv; əv] [breθ] [ə'blaɪdʒd][ðəm; ðəm]
down , running and bounding , hand in hand , till want of breath obliged them
向下 ， 跑步 和 边界 ， 手 在 手 ， 直到 想 的 气息 有义务 他们
[tu:; tə] [ˈslækən] [ðər; ðər] [peɪs] .
to slacken their pace .
到 放松 他们的 步伐 ；
他们手牵着手，奔跑跳跃，直到气喘吁吁才不得不放慢脚步。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [snʊθ] ? — [su:n] ? " [æskt] ['elən] .
" **Do you think it will snow ? — soon ?** " **asked Ellen .**
" 做 你 思考 它 将要 雪 ？ — 很快 ？ " 问 艾伦 ；
“你觉得会下雪吗？——很快吗？”艾伦问道。
" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [snʊθ] , [haʊ] [su:n] [aɪ] ['kænə:t] [tel] .
" **I think it will snow , how soon I cannot tell .**
" 我 思考 它 将要 雪 ， 如何 很快 我 不能 告诉 ；
“我觉得会下雪，但什么时候下雪我就知道了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [æftər'nu:n] ? "
Have you had a pleasant afternoon ? "
有 你 有 一个 令人愉快的 下午 ？ "
你下午过得愉快吗？

" [oʊ] , ['veri] . "
" **Oh , very .** "
" 哦 ， 非常 ； "
“哦，非常。”

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [wen] [aɪ][goʊ][ðər; ðər] .
" **I always have when I go there .**
" 我 总是 有 什么时候 我 去 那里 ；
我每次去那里都会去。

[naʊ] , [ˈelən] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [kənˈtentmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now , Ellen , there is an example of contentment for you .
现在 , 艾伦 , 那里 是 一个 例子 的 满意 为了 你 .

艾伦, 这就是知足常乐的例子。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌvd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [frendz] [ˈmɪsɪz] . - [lʌvd] [hɜːrɪz]

If ever a woman loved husband and children and friends Mrs . Vawse loved hers .
如果 曾经 一个 女士 喜爱 丈夫 和 孩子们 和 朋友们 太太 . - 喜爱 她的 ;
;
;
;

如果说世上真有哪个女人深爱丈夫、孩子和朋友, 那么沃斯夫人对她的家人和朋友的爱就是最好的证明。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I know this from those who knew her long ago ; and now look at her .
我 知道 这 从 那些 WHO 知道 她 长的 前 ; 和 现在 看 在 她 .

我从很久以前就认识她的人那里得知了这一点; 现在看看她吧。

[ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl][fɪː; fɪ][hæz; həz] [nʌn] [left] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjʌŋ^ɪst]

Of them all she has none left but the orphan daughter of her youngest
的 他们 全部 她 有 没有任何 左边 但 这 孤儿 女儿 的 她 最小的

[sʌn] ,

son ,

儿子 ;

她所有的亲人中, 只剩下她最小儿子的孤女。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] . "

and you know a little what sort of a child that is . "
和 你 知道 一个 小的 什么 种类 的 一个 孩子 那 是 . "

你大概知道那是个什么样的孩子。

" [fɪː; fɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][gɜːrɪ] , " [sed] [ˈelən] ;

" She must be a very bad girl , " said Ellen ;
" 她 必须 是 一个 非常 坏的 女孩 , " 说 艾伦 ;

“她一定是个很坏的女孩,”艾伦说;

" [juː; jʊ][kaːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˈstɔːrɪz] [fɪː; fɪ][tʊəld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] . "

" you can't think what stories she told me about her grandmother . "
" 你 不能 思考 什么 故事 她 讲述 我 关于 她 祖母 . "

“你无法想象她跟我讲过她祖母的那些故事。”

" [pʊr] [ˈnænsɪ] , " [sed] [ˈæɪlɪs] .

" Poor Nancy , " said Alice .
" 贫穷的 南希 , " 说 爱丽丝 .

“可怜的南希,”爱丽丝说。

" [ˈmɪsɪz] . - [hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] [nɔːr] [ˈpraːpərtɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ɪkˈsept] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər]

" Mrs . Vawse has no money nor property of any kind , except what is in her
" 太太 . - 有 不 钱 也不 财产 的 任何 种类 , 除了 什么 是 在 她

[haʊs] ;

house ;

房子 ;

“沃斯夫人除了房子里的东西外, 没有任何金钱或财产;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][naːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪndɪˈpendənt] [ˈwʊmən] [ˈbriːðɪŋ] .

but there is not a more independent woman breathing .
但 那里 是 不是 一个 更多的 独立的 女士 呼吸 .

但世上再也找不到比她更独立的女性了。

[fɪː; fɪ] [dʌz] [ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːrˈself] .

She does all sorts of things to support herself .
她 做 全部 排序 的 事物 到 支持 她自己 .

她为了养活自己, 什么都做。

[naʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['elən] , [ɪf] ['eniɪbə:di] [ɪz] [sɪk] [wɪðɪn] [ten] [maɪlz] [raʊnd] ,
Now , for instance , Ellen , if anybody is sick within ten miles round ,
现在 , 为了 实例 , 艾伦 , 如果 任何人 是 生病的 之内 十 英里 圆形的 ,
例如, 艾伦, 如果方圆十英里内有人生病,

[ðə; ði] ['fæməli] [ɑ:r; ər] [tu:] ['hæpi] [tu; tə] [get] ['mɪsɪz] . - [fɔ:r; fər] [ə; ei] [nɜ:rs] .
the family are too happy to get Mrs . Vawse for a nurse .
这 家庭 是 也 快乐的 到 得到 太太 . - 为了 一个 护士 .
这家人非常高兴能请到沃斯太太来做护士。

[ʃi; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [wʌn] .
She is an admirable one .
她 是 一个 令人钦佩的 一 .
她是一位令人钦佩的人。

[ðen] [ʃi; ʃi] [goʊz] [aʊt] ['teɪləɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] - ['haʊzɪz] ;
Then she goes out tailoring at the farmers ' houses ;
然后 她 去 出去 裁缝 在 这 农民 - 房屋 ;
然后她就到农户家里去做裁缝;

[ʃi; ʃi] [brɪŋz] [hoʊm] [wʊl] [ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [spʌn] ['ɪntu:] [jɑ:rn] ;
she brings home wool and returns it spun into yarn ;
她 带来 家 羊毛 和 返回 它 旋转 进入 纱 ;
她把羊毛带回家, 纺成纱线后再送回去;

[ʃi; ʃi] [brɪŋz] [hoʊm] [jɑ:rn] [ænd; ænd] [nɪts] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['ɪntu:] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ænd] [sɔ:ks] ; [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv]
she brings home yarn and knits it up into stockings and socks ; all sorts of
她 带来 家 纱 和 针织 它 向上 进入 长筒袜 和 袜子 ; 全部 排序 的
[ɑ:d] [dʒɑ:bz] .
odd jobs .
奇怪的 工作 .
她把毛线带回家, 织成长袜和短袜; 做各种各样的零工。

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɪ] ['pɪkɪŋ] [hɑ:ps] ; [ʃi; ʃi] ['ɪznt] [ə'boʊv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
I have seen her picking hops ; she isn't above doing anything ,
我 有 已见 她 挑选 酒花 ; 她 不是 多于 正在做 任何事物 ,
我见过她采摘啤酒花; 她什么都愿意做。

[ænd; ænd] [jet] [ʃi; ʃi] ['nevər] [fə'gets] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] ['dɪgnəti] .
and yet she never forgets her own dignity .
和 然而 她 绝不 忘记了 她 自己的 尊严 .
但她从未忘记自己的尊严。

[aɪ] [θɪŋk] [wer'evər] [ʃi; ʃi] [goʊz] [ænd; ænd] [wət'evər] [ʃi; ʃi] [ɪz] [ə'baʊt] [ʃi; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [wʌn] [ʌv; əv]
I think wherever she goes and whatever she is about she is at all times one of
我 思考 无论 她 去 和 任何 她 是 关于 她 是 在 全部 时代 一 的
[ðə; ði] [moʊst] ['tru:li] ['leɪdɪlaɪk] ['pɜ:sənz] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [si:n] .
the most truly ladylike persons I have ever seen .
这 最多 真的 淑女 人 我 有 曾经 已见 .
我认为无论她走到哪里, 无论她在做什么, 她始终是我见过的最有淑女风范的人之一。

[ænd; ænd] ['evrɪbə:di; 'evrɪbɒdi] [rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'spekts, rɪ:'speks] [hɜ:r; həɪ] ; ['evrɪbə:di; 'evrɪbɒdi] [laɪks] [tu; tə] [geɪn]
And everybody respects her ; everybody likes to gain
和 大家 尊重 她 ; 大家 点赞 到 获得
[hɜ:r; həɪ] [gʊd'wɪl] ; [ʃi; ʃi] [ɪz] [noʊn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
her goodwill ; she is known all over the country ;
她 善意 ; 她 是 已知 全部 超过 这 国家 ;
每个人都尊敬她; 每个人都想获得她的好感; 她在全国都很有名;

[ænd; ænd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] [hɜ:r; həɪ] [frendz] . "
and all the country are her friends . "
和 全部 这 国家 是 她 朋友们 . "
全国人民都是她的朋友。

" [ðeɪ] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" **They pay her for doing these things , don't they ?**
" 他们 支付 她 为了 正在做 这些 事物 , 不 他们 ?
" 他们付钱让她做这些事, 对吧? "

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 197]**
" [页 -]

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [nɑːt][ˈbːf(ə)n][ɪn] ['mʌni] ; [mɔːr] ['kɑːmənli] [ɪn] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" **Certainly ; not often in money ; more commonly in various kinds of matters that she**
" 当然 ; 不是 经常 在 钱 ; 更多的 通常 在 各种各样的 种类 的 事情 那 她
[ˈwɒnts] — [ˈflaʊər] ,
wants — flour ,
想要 — 面粉 ,

“当然; 不常用于金钱方面; 更常见的是她想要的各种东西——面粉,

[ænd; ənd] [ˈʊɡər] , [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [miːl] , [ænd; ənd][pɔːrk] , [ænd; ənd][hæm] , [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,
and sugar , and Indian meal , and pork , and ham , and vegetables ,
和 糖 , 和 印度 一顿饭 , 和 猪肉 , 和 火腿 , 和 蔬菜 ,
[ænd; ənd] [wʊl] — [ˈeniθɪŋ] ;
and wool — anything ;
和 羊毛 — 任何事物 ;

还有糖、印度玉米粉、猪肉、火腿、蔬菜、羊毛——任何东西;

[aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] .
it is but a little of each that she wants .
它 是 但 一个 小的 的 每个 那 她 想要 .

她想要的只是每样一点点。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [frendz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɜːrɪn] [əˈnʌðər] [ˈsɪkspəns] [ɪf] [ðeɪ]
She has friends that would not permit her to earn another sixpence if they
她 有 朋友们 那 会 不是 允许 她 到 赚 其他 六便士 如果 他们
[kʊd; kəd] [help] [aɪˈtiː] ,
could help it ,
可以 帮助 它 ,

她有些朋友, 如果可以的话, 绝不允许她再挣六便士。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [laɪks] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
but she likes better to live as she does .
但 她 点赞 更好的 到 居住 作为 她 做 .

但她更喜欢现在的生活方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] — [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz]
And she is always as you saw her to - day — cheerful and happy as
和 她 是 总是 作为 你 锯 她 到 - 天 — 快乐 和 快乐的 作为
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
a little girl .
一个 小的 女孩 .

她一直都像你今天看到的那样——像个小女孩一样开朗快乐。

" ['elən] [wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] ['ʊʊvər] ['æliəsəz] [læst] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlɪz][wɜːr; wər][nɑːt]
" **Ellen was turning over Alice's last words and thinking that little girls were not**
" 艾伦 曾是 转弯 超过 爱丽丝的最后的 字 和 思维 那 小的 女孩们 是 不是
[ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪrfʊl; -f(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpiːəst] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
always the cheerfulest and happiest creatures in the world ,
总是 这 最快乐的 和 最快乐 生物 在 这 世界 ,

艾伦反复琢磨着爱丽丝的遗言, 心想小女孩并不总是世界上最快乐、最开朗的人。

[wen] ['ælis] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] ['snəʊɪŋ] !
when Alice suddenly exclaimed , " It is snowing !
什么时候 爱丽丝 突然 惊呼 , " 它 是 下雪了 !

爱丽丝突然惊呼：“下雪了！ ”

[kʌm] , ['elən] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [naʊ] ! " [ænd; ənd][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [peɪs]
Come , Ellen , we must make haste now ! " and set off at a quickened pace
来 , 艾伦 , 我们 必须 制作 匆忙 现在 ! " 和 放 离开 在 一个 加速 步伐

.
:
.

“走吧，艾伦，我们得抓紧时间了！”说完，他们加快脚步出发了。

[kwɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,
Quick as they might ,
快的 作为 他们 可能 ,

尽管他们动作很快，

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
they had gone not a hundred yards when the whole air was filled with the
他们 有 已消失 不是 一个 百 码 什么时候 这 所有的 空气 曾是 已填 和 这
[ˈfɔːlɪŋ] [ˈfleɪks] ,
falling flakes ,
坠落 薄片 ,

他们还没走出一百码，漫天飞舞的雪花就弥漫了整个天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɪt] [hæd; həd] [ˈlʌld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ] [roʊz][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˈvaɪələns]
and the wind which had lulled for a little now rose with greater violence
和 这 风 哪个 有 昏昏欲睡 为了 一个 小的 现在 玫瑰 和 更大的 暴力

[ænd; ənd] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ˈfjʊəriəsli] .
and swept round the mountain furiously .
和 扫荡 圆形的 这 山 愤怒地 .

风势稍稍减弱，现在却愈发猛烈，狂风怒吼着席卷了整座山。

[ðə; ði] [stɔːrm][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [ˈɜːrniːst] , [ænd; ənd] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [wʌn] .
The storm had come in good earnest , and promised to be no trifling one .
这 风暴 有 来 在 好的 认真 , 和 承诺 到 是 不 琐事 一 .

暴风雨已经真正来临，而且看起来绝非小事。

[ˈælis] [ænd; ənd] ['elən] [ræn][ɑːn] , ['hoʊldɪŋ] [iːt] [ˈʌðəz] [hændz][ænd; ənd] [ˈstreŋθənɪŋ] [ðəm'selvz]
Alice and Ellen ran on , holding each other's hands and strengthening themselves
爱丽丝 和 艾伦 跑 在 , 保持 每个 其他的 双手 和 强化 他们自己
[ə'genst] [ðə; ði][blæst] ,
against the blast ,
反对 这 爆炸 ,

爱丽丝和艾伦手牵着手继续奔跑，努力抵御爆炸的冲击。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
but their journey became every moment more difficult .
但 他们的 旅行 成为 每一个 片刻 更多的 难的 .

但他们的旅程却每时每刻都变得更加艰难。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][daːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] - [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsnəʊ] ;
The air was dark with the thick - falling snow ;
这 空气 曾是 黑暗的 和 这 厚的 - 坠落 雪 ;

漫天飞舞的雪花让空气变得昏暗；

[ðə; ði] [wind] [si:md] [tu; tə] [bləʊ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn][baɪ] [tɜ:rnz] , [bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ə'genst]
the wind seemed to blow in every direction by turns , but chiefly against
这 风 似乎 到 吹 在 每一个 方向 经过 转弯 , 但 主要 反对
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

风似乎时而朝各个方向吹，但主要还是逆着他们吹。

[ˈblaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wið; wiθ][ðə; ði] [snəʊ] ,
blinding their eyes with the snow ,
失明 他们的 眼睛 和 这 雪 ,
雪花遮蔽了他们的双眼。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu; tə][ju:z][noʊ] [smɔ:l] ['efərt] [tu; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
and making it necessary to use no small effort to keep on their way .
和 制作 它 必要的 到 使用 不 小的 努力 到 保持 在 他们的 方式 :
这使得他们必须付出相当大的努力才能继续前进。

[ˈelən] ['hɑ:rdli] [nu:] [wer] [fi:; ji] [went] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu; tə][bi:; bi] [pʊld] [ə'ɒ:ŋ] [baɪ] ['ælis] ,
Ellen hardly knew where she went , but allowed herself to be pulled along by Alice ,
艾伦 几乎 知道 在哪里 她 去 , 但 允许 她自己 到 是 拉 沿着 经过 爱丽丝 ,
艾伦几乎不知道自己要去哪里，只是任由爱丽丝拉着她走。

[ɔ:r][æz; əz] [wel] [pʊld] [hɜ:r; hər] [ə'ɒ:ŋ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ['hɜ:rid] [mu:st] .
or as well pulled her along ; it was hard to say which hurried most .
或者 作为 出色地 拉 她 沿着 ; 它 曾是 难的 到 说 哪个 慌忙 最多 :
或者说是她拉着她走；很难说是谁催促得更紧。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæʃɪŋ] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['ælis] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [keɪm] [tu; tə][ə; eɪ]
In the midst of this dashing on down the hill Alice all at once came to a
在 这 中间 的 这 帅气 在 向下 这 爬坡道 爱丽丝 全部 在 一次 来了 到 一个
[ˈsʌd(ə)n] [stɔ:p] .
sudden stop .
突然 停止 :

在飞奔下山的过程中，爱丽丝突然停了下来。

" ['wɜ:z, 'hʊwɜ:z][ðə; ði] ['kæptɪn] ? " [sed] [fi:; ji] .
" **Where's the Captain ?** " **said she .**
" 在哪里? 这 队长 ? " 说 她 :

“船长在哪儿？”她问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['elən] .
" **I don't know ,** " **said Ellen .**
" 我 不 知道 , " 说 艾伦 :

“我不知道，”艾伦说。

" [aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [wi:; wi] [left] ['mɪsɪz] . - .
" **I haven't thought of him since we left Mrs . Vawse's .**
" 我 还没有 想法 的 他 自从 我们 左边 太太 : - :

“自从我们离开沃斯太太家后，我就没再想起过他。”

" ['ælis] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
" **Alice turned her back to the wind and looked up the road they had come**
" 爱丽丝 转向 她 后退 到 这 风 和 看起来 向上 这 路 他们 有 来
— [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wind] [ænd; ənd] [snəʊ] [ðer; ðər] ;
— **there was nothing but wind and snow there ;**
— 那里 曾是 没有什么 但 风 和 雪 那里 ;

“爱丽丝背对着风，抬头望向他们来时的路——那里除了风和雪什么也没有；

[haʊ] ['fjʊriəsli] [aɪ 'ti:] [blu:] !
how furiously it blew !
如何 愤怒地 它 吹 !

风刮得多么猛烈啊！

[ˈæliːs] [kɔːld] , " [ˈpʊsi] ! "
Alice called , " Pussy ! "
爱丽丝 称为 , " 猫 ! "

爱丽丝喊道：“小猫咪！ ”

" [jæl; jəl][wiː; wi] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] ,
" Shall we walk up the road a little way ,
" 将 我们 走 向上 这 路 一个 小的 方式 ,

我们沿着路走一小段路好吗？

[ɔːr][jæl; jəl][wiː; wi][stænd][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] ? " [sed] [ˈelən] ,
or shall we stand and wait for him here ? " said Ellen ,
或者 将 我们 站立 和 等待 为了 他 这里 ? " 说 艾伦 ,

“还是我们站在这里等他呢？”艾伦说道。

[ˈtremblɪŋ] [hæf][frʌm; frəm] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ænd; ənd][hæf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]
trembling half from exertion and half from a vague fear of she knew not
发抖 一半 从 用力 和 一半 从 一个 模糊的 害怕 的 她 知道 不是
[wʌt] .
what .
什么 :

她浑身颤抖，一半是因为过度用力，一半是因为一种她自己也说不清是什么的模糊恐惧。

[ˈæliːs] [kɔːld] [əˈgen] ; — [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] [ðæt]
Alice called again ; — no answer , but a wild gust of wind and snow that
爱丽丝 称为 再次 ; — 不 回答 , 但 一个 荒野 阵风 的 风 和 雪 那
[droʊv] [pæst] .
drove past .
驾驶 过去的 :

爱丽丝又喊了一声；——没有回应，只有一阵狂风夹杂着雪花呼啸而过。

" [aɪ][kɑːnt] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈæliːs] ; " [hiː; hi] [maɪt] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
" I can't go on and leave him , " said Alice ; " he might perish in the storm .
" 我 不能 去 在 和 离开 他 , " 说 爱丽丝 ; " 他 可能 沦 在 这 风暴 :

“我不能离开他，”爱丽丝说，“他可能会在暴风雨中丧生。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [ˈsləʊli] [bæk] , [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlʒ] , " [ˈpʊsi] ! — [ˈkɪti] ! —
" And she began to walk slowly back , calling at intervals , " Pussy ! — kitty ! —
" 和 她 开始 到 走 缓慢地 后退 , 呼叫 在 间隔 , " 猫 ! — 猫咪 ! —
[ˈpʊsi] !
pussy !
猫 !

于是她开始慢慢地往回走，不时地喊着：“小猫咪！——小猫咪！——小猫咪！ ”

" — [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [ðæt] [keɪm] [nɑːt] .
" — and listening for an answer that came not .
" — 和 聆听 为了 一个 回答 那 来了 不是 :

——并等待着一个始终没有到来的答案。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈtæri] , [ænd; ənd][ˈnoʊwaɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðer; ðər]
Ellen was very unwilling to tarry , and nowise inclined to prolong their
艾伦 曾是 非常 不情愿 到 焦油 , 和 现在 倾斜 到 延长 他们的
[ˈdʒɜːrni] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ˈbækwərdz] .
journey by going backwards .
旅行 经过 去 向后 :

艾伦非常不愿意停留，也丝毫不想通过回头路来延长他们的旅程。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][stɔːrm] [gruː] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd] [ˈwɪldər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
She thought the storm grew darker and wilder every moment .
她 想法 这 风暴 生长 较暗 和 更狂野 每一个 片刻 :

她觉得风暴每时每刻都在变得更加黑暗、更加狂暴。

" [pə'hæps] ['kæptɪn] [steɪd] [ʌp][æt; ət]['mɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ɐnd] , ['dɪdnt] ['fɑːləʊ]
" **Perhaps Captain stayed up at Mrs . Vawse's , " she said , " and , didn't follow**
" 也许 队长 入住 向上 在 太太 : - , " 她 说 , " 和 , 没有 跟随
[juː 'es] [daʊn] .
us down .
我们 向下 :

“或许船长在沃斯太太家待到很晚,”她说, “所以没有跟我们下来。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 198]**
" [页 -]

[第198页]

" [noʊ] , " [sed] ['æɪs] , " [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [hiː; hi][dɪd] .
" **No , " said Alice , " I am sure he did .**
" 不 , " 说 爱丽丝 , " 我 是 当然 他 做过 :

“不,”爱丽丝说, “我确信他做了。”

[hɑːrk] ! — ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi] ? "
Hark ! — wasn't that he ? "
听着 ! — 不是 那 他 ? "

听! ——那是不是他?

" [aɪ][dəʊnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['elən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['lɪsnɪŋ] .
" **I don't hear anything , " said Ellen , after a pause of anxious listening .**
" 我 不 听到 任何事物 , " 说 艾伦 , 后 一个 暂停 的 焦虑的 聆听 :

“我什么也没听到,”艾伦焦急地听了一会儿后说道。

['æɪs] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] .
Alice went a few steps further .
爱丽丝 去 一个 很少 步骤 更远 :

爱丽丝又往前走了几步。

" [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] !
" **I hear him !**
" 我 听到 他 !

我听到他说话了!

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] !
" **she said ; " I hear him !**
" 她 说 ; " 我 听到 他 !

她说: “我听到他说话了! ”

[pʊr] ['kɪtɪ] ! " — [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ][set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] .
poor kitty ! " — and she set off at a quick pace up the hill .
贫穷的 猫咪 ! " — 和 她 放 离开 在 一个 快的 步伐 向上 这 爬坡道 :

可怜的小猫咪! ——说完, 她便快步上山去了。

['elən] ['fɑːləʊd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bɜːrst][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ɐnd] [snəʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm][bəʊθ]
Ellen followed , but presently a burst of wind and snow brought them both
艾伦 随后 , 但 目前 一个 爆裂 的 风 和 雪 带来 他们 两个都
[tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .
to a stand .
到 一个 站立 :

艾伦跟了上去, 但很快一阵狂风雪袭来, 两人又停了下来。

['æɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] , [ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɔːr] [daʊn] .
Alice faltered a little at this , in doubt whether to go up or down .
爱丽丝 犹豫不决 一个 小的 在 这 , 在 怀疑 无论 到 去 向上或者 向下 :

爱丽丝听了这话有些犹豫, 不知该往上走还是往下走。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dʒɔɪ] ['kæptənz] [fɑːr] - [ɔːf][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
But then to their great joy Captain's far - off cry was heard ,
但 然后 到 他们的 伟大的 喜悦 船长的 远的 - 离开 哭 曾是 听到 ;
但令他们欣喜的是，他们听到了船长从远处传来的呼喊声。

[ænd; ənd][bəuθ] ['ælis] [ænd; ənd] ['elən] [streɪnd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd][də'rekt][hɪm; ɪm] .
and both Alice and Ellen strained their voices to cheer and direct him .
和 两个都 爱丽丝 和 艾伦 紧张 他们的 声音 到 欢呼 和 直接的 他 .
爱丽丝和艾伦都竭尽全力地为他加油鼓劲，并给他指引方向。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [trɒtɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ə'biːŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ,
In a few minutes he came in sight , trotting hurriedly along through the snow ,
在 一个 很少 分钟 他 来了 在 视线 , 小跑 匆匆 沿着 通过 这 雪 ,
几分钟后，他出现在视线中，在雪地里匆匆小跑着。

[ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðəʊt]
and on reaching his mistress he sat down immediately on the ground without
和 在 到达 他的 情妇 他 卫星 向下 立即地 在 这 地面 没有
[ɔːfərɪŋ] ['eni] [kə'res] ;
offering any caress ;
提供 任何 抚摸 ;
他一见到情妇，就径直坐在地上，没有丝毫爱抚之意；

[ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
a sure sign that he was tired .
一个 当然 符号 那 他 曾是 疲劳的 .
这是他疲惫的明显迹象。

['ælis] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Alice stooped down and took him up in her arms .
爱丽丝 弯腰 向下 和 采取 他 向上 在 她 武器 .
爱丽丝弯下腰，把他抱了起来。

" [pʊr] ['kɪti] !
" **Poor Kitty !**
" 贫穷的 猫咪 !
可怜的小猫咪！

" [ʃiː; ji] [sed] , " [juːv] [dʌn] [jʊr; jər][pɑːrt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪl] [duː][ðə; ði] [rest] .
" **she said , " you've done your part for to - day , I think ; I'll do the rest** .
" 她 说 , " 你已经 完毕 你的 部分 为了 到 - 天 , 我 思考 ; 患病的 做 这 休息 .
她说：“我想你今天已经尽力了；剩下的就交给我吧。”

['elən] , [dɪr] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə]['taɪər] [ɑːr'selvz] [aʊt][æt; ət][wʌnz] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]
Ellen , dear , it's of no use to tire ourselves out at once ; we will go
艾伦 , 亲爱的 , 它是 的 不 使用 到 胎 我们自己 出去 在 一次 ; 我们 将要 去
[ˈmɑːdərətli] .
moderately .
中等程度 .
亲爱的艾伦，一下子累垮自己是没用的；我们会适度地走。

[kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [kloʊk] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
Keep hold of my cloak , my child ;
保持 抓住 的 我的 披风 , 我的 孩子 ;
孩子，帮我抓紧我的外衣；

[aɪ 'tiː] [teɪks] [bəuθ][ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] [bɪg][kæt] .
it takes both of my arms to hold this big cat .
它 需要 两个都 的 我的 武器 到 抓住 这 大的 猫 .
我需要双臂才能抱住这只大猫。

[naʊ] , [ˈnevər][maɪnd][ðə; ði] [snoʊ] ; [wiː; wi][kæn; kən] [ber] [ˈbiːɪŋ] [bloʊn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Now , never mind the snow ; we can bear being blown about a little .
现在 , 绝不 头脑 这 雪 ; 我们 能 熊 存在 吹 关于 一个 小的 ;
现在, 别在意雪了; 被风吹得有点儿晃晃悠悠的我们还能忍受。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ? " **Are you very tired ?** "
是 你 非常 疲劳的 ? "

你很累吗?

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , " [nɑːt] [ˈveri] ; [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd] ;
" No , " said Ellen , " not very ; I am a little tired ;
" 不 , " 说 艾伦 , " 不是 非常 ; 我 是 一个 小的 疲劳的 ;
"不,"艾伦说, "不是很累; 我有点累了;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][get] [hoʊm] [seɪf] . "
but I don't care for that if we can only get home safe . "
但 我 不 关心 为了 那 如果 我们 能 仅有的 得到 家 安全的 . "
但只要能安全回家, 我不在乎那些。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðæt] , [aɪ][hoʊp] .
" There's no difficulty about that , I hope .
" 有 不 困难 关于 那 , 我 希望 .
"我希望这方面不会有什么困难。"

[neɪ] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Nay , there may be some difficulty ,
不 , 那里 可能 是 一些 困难 ,
不, 可能会有些困难。

[bʌt; bət][wiː; wi][fæl; fəl][get][ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ɡʊd] [ˈseɪfti] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
but we shall get there I think in good safety after a while .
但 我们 将 得到 那里 我 思考 在 好的 安全 后 一个 尽管 .
但我认为过一段时间我们就能安全到达目的地了。

[aɪ] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [naʊ] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
I wish we were there now , for your sake , my child . "
我 希望 我们 是 那里 现在 , 为了 你的 清酒 , 我的 孩子 . "
我多么希望我们现在就在那里, 为了你, 我的孩子。

" [oʊ] , [ˈnevər][maɪnd][em ˈiː] , " [sed] [ˈelən] [ˈɡreɪtʃəli] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈæliːs] ;
" Oh , never mind me , " said Ellen gratefully ; " I am sorry for you , Miss Alice ;
" 哦 , 绝不 头脑 我 , " 说 艾伦 感激不尽 ; " 我 是 对不起 为了 你 , 错过 爱丽丝 ;
"哦, 别在意我,"艾伦感激地说; "我真为你感到难过, 爱丽丝小姐;

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhevi] [loʊd] [tuː; tə] [ˈkæəri] ;
you have the hardest time of it with that heavy load to carry ;
你 有 这 最难 时间 的 它 和 那 重的 加载 到 携带 ;
背负如此重担, 你感到最为艰难;

[aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] . "
I wish I could help you . "
我 希望 我 可以 帮助 你 . "

我真希望我能帮到你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ;
" Thank you , my dear , but nobody could do that ;
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , 但 无人 可以 做 那 ;
"谢谢你, 亲爱的, 但是没有人能做到这一点;

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈkæptɪn] [wʊd] [laɪ][ɪn] [ˈeni] [ɑːrmz][bʌt; bət] [maɪn] . "
I doubt if Captain would lie in any arms but mine . "
我 怀疑 如果 队长 会 说谎 在 任何 武器 但 矿 . "
我怀疑船长除了我的怀抱, 是否还会躺在任何人的怀里。

" [let] [em 'i:] ['kæri] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ðen] , " [sed] ['elən] ; " [du:] , [mɪs] ['ælis] . "
" **Let me carry the basket , then , " said Ellen ; " do , Miss Alice . "**
" 让 我 携带 这 篮子 , 然后 , " 说 艾伦 ; " 做 , 错过 爱丽丝 . "

“那就让我来提篮子吧,”艾伦说; “好的, 爱丽丝小姐。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ 'ti:] [hæŋz] ['veri] [wel] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
" **No , my dear , it hangs very well on my arm .**
" 不 , 我的 亲爱的 , 它 悬挂 非常 出色地 在 我的 手臂 .

“不, 亲爱的, 它挂在我胳膊上很好看。”

[teɪk] [aɪ 'ti:] ['dʒentli] ; ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnts] ['ɪznt] ['veri] [fa:r] [ɔ:f] ;
Take it gently ; Mrs . Van Brunt's isn't very far off ;
拿 它 轻轻地 ; 太太 . 范 布伦特的 不是 非常 远的 离开 ;

别着急; 范布伦特太太家离得不远;

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [fi:l] [ðə; ði] [wɪnd] [les] [wen] [wi:; wi][tɜ:rn] .
we shall feel the wind less when we turn .
我们 将 感觉 这 风 较少的什么时候 我们 转动 .

我们转身时会感觉风力小一些。

" [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [si:md] [lɔ:ŋ] .
" **But the road seemed long .**
" 但 这 路 似乎 长的 .

但这条路似乎很长。

[ðə; ði][stɔ:rm] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['vaɪələns] , [tru:lɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ðæt] ,
The storm did not increase in violence , truly there was no need of that ,
这 风暴 做过 不是 增加 在 暴力 , 真的 那里 曾是 不 需要 的 那 ,

风暴强度并没有加剧, 实际上也完全没有必要加剧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [su:n] [faʊnd] ,
but the looked - for turning was not soon found ,
但 这 看起来 - 为了 转弯 曾是 不是 很快 成立 ,

但人们期待的转机并没有很快出现。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [klaʊz] .
and the gathering darkness warned them day was drawing towards a close .
和 这 采集 黑暗 警告 他们 天 曾是 绘画 向 一个 关闭 .

夜幕降临, 预示着白昼即将结束。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['ælis] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
As they neared the bottom of the hill Alice made a pause .
作为 他们 接近 这 底部 的 这 爬坡道 爱丽丝 制成 一个 暂停 .

当她们快到山脚时, 爱丽丝停了下来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [tɜ:rnz] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ænd] [meɪks] [ə; eɪ] ['ɔ:rtər] [kʌt] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
" **There's a path that turns off from this and makes a shorter cut to Mrs .**
" 有 一个 小路 那 转弯 离开 从 这 和 制作 一个 较短 切 到 太太 .

[væn] [brʌnts] ,
Van Brunt's ,
范 布伦特的 ,

“从这里拐个弯, 就能抄近路去范布伦特太太家。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'ʌʌv] [hɪr] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [aɪ 'ti:] ,
but it must be above here ; I must have missed it ,
但 它 必须 是 多于 这里 ; 我 必须 有 错过 它 ,

但它肯定就在上面; 我一定是错过了。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] ['kɑ:nstəntli] .
though I have been on the watch constantly .
尽管 我 有 到过 在 这 手表 不断地 .

虽然我一直保持警惕。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
She looked up and down .
她 看起来 向上 和 向下 .

她上下打量着自己。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɪn'diːd] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['eni] [slaɪt] ['oʊpənɪŋ] [ɪn]
It would have been a sharp eye indeed that had detected any slight opening in
它 会 有 到过 一个 锋利的 眼睛 的确 那 有 检测到 任何 轻微 开幕 在
[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
the woods on either side of the path ,
这 树林 在 任何一个 边 的 这 小路 ,
要发现小路两侧树林中任何细微的缝隙，那一定是一双锐利的眼睛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['snəʊstɔːrm] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [wɔːl][ʌv; əv] [triːz] .
which the driving snowstorm blended into one continuous wall of trees .
哪个 这 驾驶 暴风雪 混合 进入 一 连续的 墙 的 树木 ;
肆虐的暴风雪将树木融为一体，形成了一道绵延不绝的树墙。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['stretʃɪŋ] ['dɑːrkli] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ;
They could be seen stretching darkly before and behind them ;
他们 可以 是 已见 伸展 黑暗 前 和 在后面 他们 ;
可以看到它们在他们前后延伸出一片黑暗；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [wer] [ðeɪ] [stʊd] [nɪr] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wer] ['skætəd] [ə'pɑːrt]
but more than that — where they stood near together and where scattered apart
但 更多的 比 那 — 在哪里 他们 站立 靠近 一起 和 在哪里 疏散 除
— [wʌz; wəz][ɔːl][kən'fjuːz(ə)n] ,
— was all confusion ,
— 曾是 全部 困惑 ,
但更重要的是——无论他们站在一起还是分散开来——都一片混乱。

[θruː] [ðæt] [fæst] - ['fɔːlɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [fleɪks] .
through that fast - falling shower of flakes .
通过 那 快速地 - 坠落 淋浴 的 薄片 .
穿过那阵急速飘落的雪花。

" [æɪ; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] ? " [sed] ['elən] .
" Shall we go back and look for the path ? " said Ellen .
" 将 我们 去 后退 和 看 为了 这 小路 ? " 说 艾伦 .
“我们回去找找那条路吧？”艾伦说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [faɪnd][aɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , " [sed] ['æɪlɪs] ;
" I am afraid we shouldn't find it if we did , " said Alice ;
" 我 是 害怕的 我们 不应该 寻找 它 如果 我们 做过 , " 说 爱丽丝 ;
“恐怕我们就算想找也找不到，”爱丽丝说；

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [luːz] .
" we should only lose our time , and we have none to lose .
" 我们 应该 仅有的 失去 我们的 时间 , 和 我们 有 没有任何 到 失去 .
我们只会浪费时间，而我们又没有时间可浪费。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [streɪt] ['fɔːrwəd] . "
I think we had better go straight forward . "
我 思考 我们 有 更好的 去 直的 向前 . "
我认为我们最好直奔主题。

" [ɪz][aɪ'ti:] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] [ðɪs] [wei] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] [pæθ] [wi:: wi][hæv; həv] [mɪst] ? "

" **Is it much further this way than the other path we have missed ?** "

" 是 它 很多 更远 这 方式 比 这 其他 小路 我们 有 错过 ? "

“这条路比我们错过的那条路远得多吗？”

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] — [ɔ:l][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl] .

" **A good deal — all of half a mile .**

" 一个 好的 交易 — 全部 的 一半 一个 英里 .

“相当不错——足足有半英里。”

[aɪ][eɪ'em] ['sɔ:ri] ; [bʌt; bət] ['kɜ:rɪdʒ] , [maɪ][tʃaɪld] !

I am sorry ; but courage , my child !

我 是 对不起 ; 但 勇气 , 我的 孩子 !

我很抱歉；但孩子，要坚强！

[wi:: wi][æɪ; ʃəl] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:: tə][goʊ][aʊt] [ɪn] ['snoʊi] ['weðər] [nekst][taɪm] — [ɑ:n] [lɔ:n]

we shall know better than to go out in snowy weather next time — on long

我们 将 知道 更好的 比 到 去 出去 在 下雪的 天气 下一个 时间 — 在 长的

[ekspr'dɪʃnz] [æt; ət] [li:st] .

expeditions at least .

探险 在 至少 .

下次我们一定吸取教训，不该在下雪天外出——至少在长途探险中不该如此。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tu:: tə] [ʃaʊt] [tu:: tə] [meɪk] [i:tʃ] [ʌðər] [hɪr] ,

" **They had to shout to make each other hear ,**

" 他们 有 到 喊 到 制作 每个 其他 听到 ,

他们不得不大声喊叫才能让对方听到。

[soʊ] [droʊv] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ænd] [wɪnd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ænd][ɪntu:][ðer; ðər] ['veri] ['feɪsɪz]

so drove the snow and wind through the trees and into their very faces

所以 驾驶 这 雪 和 风 通过 这 树木 和 进入 他们的 非常 面孔

[ænd; ænd] [ɪrɪz] .

and ears .

和 耳朵 .

于是，风雪穿过树林，扑面而来，直扑他们的脸和耳朵。

[ðeɪ] [plɒdɪd] [ɑ:n] .

They plodded on .

他们 蹒跚而行 在 .

他们艰难地继续前进。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['plɑ:drɪŋ] ; [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [θɪk] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:: tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] [ʌn'i:zi] ,

It was plodding ; the snow lay thick enough now to make their footing uneasy ,

它 曾是 缓慢地 ; 这 雪 躺 厚的 足够的 现在 到 制作 他们的 立足点 不安 ,

他们步履蹒跚；积雪很厚，让他们的脚步很不稳。

[ænd; ænd] [gru:] [di:pər] ['evri] ['moʊmənt] ; [ðer; ðər] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [fʊl] ; [ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ænd] ['æŋklz]

and grew deeper every moment ; their shoes were full ; their feet and ankles

和 生长 更深 每一个 片刻 ; 他们的 鞋 是 满的 ; 他们的 脚 和 脚踝

[wɜ:r; wər] [wet] ,

were wet ,

是 湿的 ,

水越积越深；他们的鞋子都灌满了水；他们的脚和脚踝都湿透了。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [steps] [bɪ'gæən][tu:: tə][dræg] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

and their steps began to drag heavily over the ground .

和 他们的 步骤 开始 到 拖 重度 超过 这 地面 .

他们的脚步开始沉重地拖在地上。

[ˈelən] [klʌŋ] [æz; əz] [klaʊz] [tu:: tə] [ˈæɪsəz] [klaʊk] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhɜ:ɪd] [ˈtrævəlɪŋ] [wʊd] [pər'mɪt] ;

Ellen clung as close to Alice's cloak as their hurried travelling would permit ;

艾伦 紧紧抓住 作为 关闭 到 爱丽丝的 披风 作为 他们的 慌忙 旅行 会 允许 ;

在匆忙的旅途中，艾伦尽可能地紧紧抓住爱丽丝的斗篷；

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ˈæləsəz][hændz][wʌz; wəz] [ˈluːsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [pæst]
sometimes one of Alice's hands was loosened for a moment to be passed
有时 一 的 爱丽丝的 双手 曾是 松动 为了 一个 片刻 到 是 通过了
[raʊnd] [ˈelənz] [ˈʃəuldəz] ,
round Ellen's shoulders ,
圆形的 艾伦的 肩膀 ,
有时, 爱丽丝会暂时松开一只手, 环住艾伦的肩膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [kɑːm] [tuːn] [tʃɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and a word of courage or comfort in the clear calm tone cheered her to
和 一个 单词 的 勇气 或者 舒适 在 这 清除 冷静的 语气 欢呼 她 到
[rɪˈnuːd] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
renewed exertion .
更新 用力 .
一句鼓励或安慰的话语, 以清晰平静的语气, 激励她重新振作起来。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] [fæst] ;
The night fell fast ;
这 夜晚 跌倒 快速地 ;
夜幕迅速降临;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɑːrklɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
it was very darkling by the time they reached the bottom of the hill ,
它 曾是 非常 黑暗之子 经过 这 时间 他们 达到 这 底部 的 这 爬坡道 ,
当他们到达山脚时, 天色已经非常暗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [dɪd][nɑːt] [jet] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɔːrdz] [ˈmɪsɪz] . [væn]
and the road did not yet allow them to turn their faces towards Mrs . Van
和 这 路 做过 不是 然而 允许 他们 到 转动 他们的 面孔 向 太太 . 范
[brants] .
Brunt's .
布伦特的 .
道路还不允许他们转过脸去看范布伦特太太。

[ə; eɪ] [ˈwɪrɪsəm] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]
A wearisome piece of the way this was , leading them from the place
一个 令人厌倦的 片 的 这 方式 这 曾是 , 领导 他们 从 这 地方
[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːtʃ] .
they wished to reach .
他们 希望 到 抵达 .
这是一段令人疲惫不堪的旅程, 它让他们远离了想要到达的地方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][fæst] [ˈiːðər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː] [ˈhevi]
They could not go fast either ; they were too weary , and the walking too heavy
他们 可以 不是 去 快速地任何一个 ; 他们 是 也 厌倦 , 和 这 步行 也 重的
.
:
.
他们也走不快; 他们太累了, 走路太吃力了。

[ˈkæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
Captain had the best of it ;
队长 有 这 最好的 的 它 ;
船长占了上风;

[snʌɡ] [ænd; ənd][ˈkwaiət][hiː; hi] [leɪ] [ræpt] [ɪn] [ˈæləsəz] [kloʊk] [ænd; ənd][fæst] [əˈsliːp] ,
snug and quiet he lay wrapped in Alice's cloak and fast asleep ,
舒适 和 安静的 他 躺 包装 在 爱丽丝的 披风 和 快速地 睡着了 ,
他裹在爱丽丝的斗篷里, 舒适安静地躺着, 睡得很香。

[ˈlɪt(ə)l] [wɑːt,wʌt] [haʊ] [ˈtaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] .

little wotting how tired his mistress's arms were .
小的 沃廷 如何 疲劳的 他的 情妇的 武器 是 .

他丝毫没有察觉到女主人的手臂有多么疲惫。

[ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈzaɪrd] [ˈtɜːrnɪŋ] ;

The path at length brought them to the long - desired turning ;
这 小路 在 长度 带来 他们 到 这 长的 - 想要的 转弯 ;

这条路最终将他们带到了期盼已久的转弯处；

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [fensɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]

but it was by this time so dark that the fences on each side of the road
但 它 曾是 经过 这 时间 所以 黑暗的 那 这 栅栏 在 每个 边 的 这 路

showed but dimly .
显示 但 依稀 .

但这时天色已晚，道路两旁的栅栏只能隐约看到。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ˈspʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

They had not spoken for a while ;
他们 有 不是 说 为了 一个 尽管 ;

他们已经有一段时间没有说话了；

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][,sætɪsˈfækj(ə)n] [ɪˈskeɪpt]

as they turned the corner a sigh of mingled weariness and satisfaction escaped
作为 他们 转向 这 角落 一个 叹 的 混合 疲劳 和 满意 逃脱

[frʌm; frəm] [ˈelənz] [lɪps] .

from Ellen's lips .
从 艾伦的 嘴唇 .

当他们转过街角时，艾伦叹了口气，疲惫和满足交织在一起。

[,aɪ ˈtiː] [rɪːtʃt] [ˈæɪsəz] [ɪr] .

It reached Alice's ear .
它 达到 爱丽丝的 耳朵 .

它传到了爱丽丝的耳朵里。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ʌv] ? " [sed] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] .

" What's the matter , love ? " said the sweet voice .
" 是什么 这 事情 , 爱 ? " 说 这 甜的 嗓音 .

“怎么了，亲爱的？”甜美的声音问道。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] .

No trace of weariness was allowed to come into it .
不 痕迹 的 疲劳 曾是 允许 到 来 进入 它 .

他丝毫没有流露出疲倦的迹象。

" [aɪ][,eɪ ˈem][soʊ][glæd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [æt; ət][læst] , " [sed] [ˈelən] ,

" I am so glad we have got here at last , " said Ellen ,
" 我 是 所以 高兴的 我们 有 得到 这里 在 最后的 , " 说 艾伦 ,

“我真高兴我们终于到达这里了，”艾伦说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [saɪ] ,

looking up with another sigh ,
寻找 向上 和 其他 叹 ,

他抬起头，又叹了口气。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm][ɪts][græsp][ɑːn][ðə; ði] [kloʊk] [tuː; tə]

and removing her hand for an instant from its grasp on the cloak to

[ˈæɪsəz] [ɑːrm] .

Alice's arm .
爱丽丝的 手臂 .

她将手从斗篷上移开片刻，放到了爱丽丝的手臂上。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" My poor child !
" 我的 贫穷的 孩子 ！

“我可怜的孩子！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ju:; jʊ] [tu:] .
I wish I could carry you too .
我 希望 我 可以 携带 你 也 。

我也希望我能背着你。

[kæn; kən][ju:; jʊ][hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:ŋgər] ? "
Can you hold on a little longer ? "
能 你 抓住 在 一个 小的 更长 ？ "

你能再坚持一会儿吗？

" [oʊ] [jes] , [daɪr] [mɪs] ['ælis] , [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ɑ:n] .
" Oh yes , dear Miss Alice , I can hold on .
" 哦 是的 , 亲爱的 错过 爱丽丝 , 我 能 抓住 在 。

“哦，亲爱的爱丽丝小姐，我可以坚持住。”

" [bʌt; bət] ['elənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][na:t][soʊ] [wel] ['gɑ:rdɪd] .
" But Ellen's voice was not so well guarded .
" 但 艾伦的 嗓音 曾是 不是 所以 出色地 守卫 。

但艾伦的声音却没那么含糊其辞。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] [steps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] .
It was like her steps , a little unsteady .
它 曾是 喜欢 她 步骤 , 一个 小的 不稳定 。

就像她的步伐一样，有点不稳。

[ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [spoʊk] [ə'gen] .
She presently spoke again .
她 目前 辄 再次 。

她随后又开口说话了。

" [mɪs] ['ælis] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] ? "
" Miss Alice — are you afraid ? "
" 错过 爱丽丝 — 是 你 害怕的 ？ "

“爱丽丝小姐——你害怕吗？”

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [sɪk] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:]
" I am afraid of your getting sick , my child , and a little afraid of it
" 我 是 害怕的 的 你的 获得 生病的 , 我的 孩子 , 和 一个 小的 害怕的 的 它

[fɔ:r; fər][maɪ'self] ;
for myself ;
为了 我 ；

“孩子，我害怕你生病，也有点害怕自己生病；

— [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
— of nothing else .
— 的 没有什么 别的 。

仅此而已。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ? "
What is there to be afraid of ? "
什么 是 那里 到 是 害怕的 的 ？ "

有什么好怕的？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [dɑ:rk] , " [sed] ['elən] ;
" **It is very dark , " said Ellen ;**
" 它 是 非常 黑暗的 , " 说 艾伦 ;

“天很黑，”艾伦说；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪz][soʊ] [θɪk] — [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [wei] ? "
" **and the storm is so thick — do you think you can find the way ? "**
" 和 这 风暴 是 所以 厚的 — 做 你 思考 你 能 寻找 这 方式 ? "

“暴风雨这么猛烈——你觉得你能找到路吗？”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [streɪt] [ɑ:n] ;
" **I know it perfectly ; it is nothing but to keep straight on ;**
" 我 知道 它 完美 ; 它 是 没有什么 但 到 保持 直的 在 ;

“我完全明白；那就是坚持走下去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fensɪz] [wʊd] [prɪ'vent] [ju: 'es][frəm; frəm] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
and the fences would prevent us from getting out of the road .
和 这 栅栏 会 防止 我们 从 获得 出去 的 这 路 .

而这些栅栏会阻止我们离开公路。

[aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd] ['wɔ:kɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi][jæl; jəl][get][ðer; ðər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;
It is hard walking , I know , but we shall get there by - and - by ;
它 是 难的 步行 , 我 知道 , 但 我们 将 得到 那里 经过 - 和 - 经过 ;

我知道这段路走起来很辛苦，但我们迟早会到达目的地；

[ber] [ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [dɪr] .
bear up as well as you can , dear .
熊 向上 作为 出色地 作为 你 能 , 亲爱的 .

亲爱的，尽量坚强起来。

[aɪ][eɪ 'em] ['sa:ri] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [help] [bʌt; bət] [wɜ:rdz] .
I am sorry I can give you no help but words .
我 是 对不起 我 能 给 你 不 帮助 但 字 .

很抱歉，我除了说些话之外，帮不上什么忙。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][naɪs] [braɪt] ['faɪər] [wɪl] [lʊk] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æftər][ɔ:l] [ðɪs] ? "
Don't you think a nice bright fire will look comfortable after all this ? "
不 你 思考 一个 好的 明亮的 火 将要 看 舒服的 后 全部 这 ? "

你不觉得经历了这一切之后，一堆明亮的炉火会让人感到舒适吗？

" [oʊ] [dɪr] , [jes] ! " ['ænsər] ['elən] ['ræðər] ['sædli] .
" **Oh dear , yes ! " answered Ellen rather sadly .**
" 哦 亲爱的 , 是的 ! " 回答 艾伦 相当 令人遗憾的是 .

“哦，天哪，是的！”艾伦有些伤感地回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] , ['elən] ? "
" **Are you afraid , Ellen ? "**
" 是 你 害怕的 , 艾伦 ? "

“艾伦，你害怕吗？”

" [noʊ] , [mɪs] ['ælis] — [nɑ:t] [mʌtʃ] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [soʊ][dɑ:rk] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] [wer] [aɪ]
" **No , Miss Alice — not much — I don't like it's being so dark , I can't see where I**
" 不 , 错过 爱丽丝 — 不是 很多 — 我 不 喜欢 它是 存在 所以 黑暗的 , 我 不能 看 在哪里 我

[eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] . "
am going . "
是 去 . "

“不，爱丽丝小姐——没什么——我不喜欢这么黑，我看不清路。”

" [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [meɪks] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['ti:diəs] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju: 'es][noʊ]
" **The darkness makes our way longer and more tedious ; it will do us no**
" 这 黑暗 制作 我们的 方式 更长 和 更多的 乏味 ; 它 将要 做 我们 不
[ˈʌðər] [hɑ:rm] , [lʌv] .
other harm , love .
其他 伤害 , 爱 .

“黑暗使我们的路途更加漫长而艰辛；但它不会对我们造成其他伤害，亲爱的。”

[aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jə] ,
I wish I had a hand to give you ,
我 希望 我 有 一个 手 到 给 你 ,
我真希望我能伸出援手。

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] [kæt][mʌst; məst][hæv; həv][bəʊθ][ʌv; əv] [maɪn] .
but this great cat must have both of mine .
但 这 伟大的 猫 必须 有 两个都 的 矿 .
但这只漂亮的猫一定要得到我的两个。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:r; əɹ][bəʊθ] [ə'laɪk][tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] ['fa:ðər] ; [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɪn][hɪz; ɪz]
The darkness and the light are both alike to our Father ; we are in His
这 黑暗 和 这 光 是 两个都 同样 到 我们的 父亲 ; 我们 是 在 他的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

在天父眼中，黑暗和光明都是一样的；我们都在他的手中；

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [dɪr] ['elən] .
we are safe enough , dear Ellen .
我们 是 安全的 足够的 , 亲爱的 艾伦 .

亲爱的艾伦，我们很安全。

" ['elənz] [hænd][left][ðə; ði] [kloʊk] [ə'gen] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [tu:; tə] [pres] ['æɪsəz][ɑ:rm][ɪn] ['ænsər] ;
" **Ellen's hand left the cloak again for an instant to press Alice's arm in answer ;**
" 艾伦的 手 左边 这 披风 再次 为了 一个 立即的 到 按 爱丽丝的 手臂 在 回答 ;
“艾伦的手再次离开斗篷，短暂地按了按爱丽丝的手臂以示回应；

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
her voice failed at the minute .
她 嗓音 失败的 在 这 分钟 .

她的声音突然哑了。

[ðen] ['klɪŋɪŋ] [ə'nu:] [æz; əz][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kɒd; kəd][get] , [ðeɪ] ['tɔɪld]
Then clinging anew as close to her side as she could get , they toiled
然后 依恋 重新 作为 关闭 到 她 边 作为 她 可以 得到 , 他们 辛勤劳作
[ˈpeɪʃntli] [ɑ:n] .
patiently on .
耐心 在 .

然后，他们再次紧紧地依偎在她身边，耐心地继续劳作。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['lesnd] [ʌv; əv][ɪts] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] [aɪ 'ti:] [blu:] [nɑ:t]
The wind had somewhat lessened of its violence , and besides it blew not
这 风 有 有些 减少 的 它是 暴力 , 和 除了 它 吹 不是
[naʊ] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
now in their faces ,
现在 在 他们的 面孔 ,

风势稍稍减弱了，而且现在不再迎面吹来。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðer; ðər] [bæks] , ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] .
but against their backs , helping them on .
但 反对 他们的 背部 , 帮助 他们 在 .

但从背后帮助他们。

[stɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɔ:l] ['veri] [fæst] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;
Still the snow continued to fall very fast , and already lay thick upon the ground ;
仍然 这 雪 持续 到 落下 非常 快速地 , 和 已经 躺 厚的 之上 这 地面 ;

雪依然下得很快，地面上已经积了厚厚的一层雪；

['evri] [hæf] - ['aʊər] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['hevinəs] [ænd; ənd] ['peɪnflnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [mɑ:rtʃ] ;
every half - hour increased the heaviness and painfulness of their march ;
每一个 一半 - 小时 增加 这 沉重 和 疼痛 的 他们的 行进 ;

每过半小时，他们行军的艰难和痛苦就增加一分；

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ['gæðərd] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [fensɪz] [kʊd; kəd][noʊ][bɪ; bi] [si:n] .
and darkness gathered till the very fences could no longer be seen .
和 黑暗 聚集 直到 这 非常 栅栏 可以 不 更长 是 已见 .

夜幕降临，连栅栏都看不见了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑ:rk] ; [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ;
It was pitch dark ; to hold the middle of the road was impossible ;
它 曾是 沥青 黑暗的 ; 到 抓住 这 中间 的 这 路 曾是 不可能的 ;

当时天色漆黑，根本无法保持在路中央。

[ðər; ðər]['oʊnli] [wei] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ə'bɔ:n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fensɪz] ;
their only way was to keep along by one of the fences ;
他们的 仅有的 方式 曾是 到 保持 沿着 经过 一 的 这 栅栏 ;

他们唯一的办法就是沿着其中一道栅栏走；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [sʌm; səm] [aʊt'stændɪŋ] [pəʊst][ɔ:r] [stoʊn] [,aɪ 'ti:]
and for fear of hurting themselves against some outstanding post or stone it
和 为了 害怕 的 受伤 他们自己 反对 一些 杰出的 邮政 或者 石头 它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə]['træv(ə)] [kwɔɪt] ['dʒentli] .
was necessary to travel quite gently .
曾是 必要的 到 旅行 相当 轻轻地 .

由于担心撞到突出的柱子或石头而受伤，所以必须小心翼翼地行走。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ɪn][noʊ] [kən'dɪf(ə)n] [tu:; tə]['træv(ə)] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [laɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
They were indeed in no condition to travel otherwise if light had not been
他们 是 的确 在 不 状况 到 旅行 否则 如果 光 有 不是 到过
[ˈwa:ntɪŋ] .
wanting .
想要 .

如果不是因为缺少光线，他们确实没有其他出行条件。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪntli] , [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)] [ker] ['grəʊpɪŋ] [ðər; ðər] [wei] ,
Slowly and patiently , with painful care groping their way ,
缓慢地 和 耐心 , 和 痛苦 关心 摸索 他们的 方式 ,

他们缓慢而耐心地摸索着前进，小心翼翼地小心翼翼地摸索着。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [naɪt] .
they pushed on through the snow and the thick night .
他们 推动 在 通过 这 雪 和 这 厚的 夜晚 .

他们冒着雪和浓重的夜色继续前行。

['æli:s] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] ['elənz] [græsp][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kloʊðz] ;
Alice could feel the earnestness of Ellen's grasp upon her clothes ;
爱丽丝 可以 感觉 这 认真 的 艾伦的 抓牢 之上 她 衣服 ;

爱丽丝能感觉到艾伦紧紧抓住她衣服的力度；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kloʊz] ['presɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [meɪd] [ðər; ðər] ['prɑ:gres] [stɪl] ['sləʊər] [ænd; ənd]
and her close pressing up to her made their progress still slower and
和 她 关闭 紧迫 向上 到 她 制成 他们的 进步 仍然 慢点 和

[mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
more difficult than it would otherwise have been .
更多的 难的 比 它 会 否则 有 到过 .

她紧紧贴着她，使得她们的行进速度比原本更加缓慢和困难。

" [mɪs] ['æɪlɪs] , " [sed] ['elən] .
" **Miss Alice** , " **said Ellen** .
" 错过 爱丽丝 , " 说 艾伦 .

“爱丽丝小姐,”艾伦说道。

" [wʌt] , [maɪ][tʃaɪld] ? "
" **What , my child ?** "
" 什么 , 我的 孩子 ? "

“怎么了, 孩子? ”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
" **I wish you would speak to me once in a while** .
" 我 希望 你 会 说话 到 我 一次 在 一个 尽管 .

“我希望你能偶尔跟我说话。”

" ['æɪlɪs] ['friːd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['elənz] .
" **Alice freed one of her hands and took hold of Ellen's** .
" 爱丽丝 自由 一 的 她 双手 和 采取 抓住 的 艾伦的 .

“爱丽丝腾出一只手, 抓住了艾伦的手。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['pɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'ɒːŋ] , [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] , ['hævnt] [aɪ] ? "
" **I have been so busy picking my way along , I have neglected you , haven't I ?** "
" 我 有 到过 所以 忙碌的 挑选 我的 方式 沿着 , 我 有 被忽视的 你 , 还没有 我 ? "

“我一直忙于自己的事情, 忽略了你, 是不是? ”

" [oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **Oh no , ma'am** :
" 哦 不 , 女士 :

“哦, 不, 女士。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [fiːl]
But I like to hear the sound of your voice sometimes , it makes me feel
但 我 喜欢 到 听到 这 声音 的 你的 嗓音 有时 , 它 制作 我 感觉
[ˈbetər] . "
better . "
更好的 . "

但我有时喜欢听听你的声音, 这让我感觉好一些。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " [sed] ['æɪlɪs] ['tʃɪrfəli] ; " [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
" **This is an odd kind of travelling , isn't it ?** " **said Alice cheerfully ;** " **in the dark**
" 这 是 一个 奇怪的 种类 的 旅行 , 不是 它 ? " 说 爱丽丝 愉快地 ; " 在 这 黑暗的
,
/
,

“这是一种奇特的旅行方式, 不是吗?”爱丽丝兴高采烈地说; “在黑暗中,

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'ɒːŋ] ?
and feeling our way along ?
和 感觉 我们的 方式 沿着 ?

我们只能摸着石头过河吗?

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [tʊːk] [ə'baʊt] , [wəʊnt][aɪ 'tiː] ? "
This will be quite an adventure to talk about , won't it ? "
这 将要 是 相当 一个 冒险 到 讲话 关于 , 惯于 它 ? "

这会是一段很有意思的冒险经历, 不是吗?

" [kwɑɪt] , " [sed] ['elən] .
" **Quite** , " **said Ellen** .
" 相当 , " 说 艾伦 .

“确实如此,”艾伦说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['iziə] ['goʊɪŋ] [ðɪs] [wei] , [dəʊnt][ju:; jə][faɪnd][aɪ 'ti:] [soʊ] ?
" **It is easier going this way , don't you find it so ?**
" 它 是 更轻松 去 这 方式 , 不 你 寻找 它 所以 ?
“这样做更容易,你不觉得吗? ”

[ðə; ði] [waɪnd] ['helps] [ju: 'es] ['fɔ:rwəd] . " **The wind helps us forward .** "
这 风 帮助 我们 向前 . "

风帮助我们前进。

" [aɪ 'ti:] ['helps] [em 'i:] [tu:] [mʌtʃ] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ] [wɪ] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi] [kwɑɪt] [soʊ] ['veri] [kaɪnd]
" **It helps me too much , said Ellen ; I wish it wouldn't be quite so very kind**
" 它 帮助 我 也 很多 , " 说 艾伦 ; " 我 希望 它 不会 是 相当 所以 非常 种类
.
:
.

“它帮了我太多了,”艾伦说;“我希望它不要这么好心。”

[waɪ] , [mɪs] ['æɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['ɪnʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə][hoʊld][maɪ'self] [tə'geðər] ['sʌmtaɪmz] .
Why , Miss Alice , I have enough to do to hold myself together sometimes .
为什么 , 错过 爱丽丝 , 我 有 足够的 到 做 到 抓住 我 一起 有时 .

“哎呀, 爱丽丝小姐, 我有时候光是应付自己就够忙的了。”

[aɪ 'ti:][ɔ:lmʊst] [meɪks] [em 'i:] [rʌn] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] [soʊ] ['veri] ['taɪəd] . " **It almost makes me run , though I am so very tired .** "
它 几乎 制作 我 跑步 , 尽管 我 是 所以 非常 疲劳的 . "

虽然我很累,但它几乎让我想要跑起来。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" **Well , it is better than having it in our faces , at any rate .**
" 出色地 , 它 是 更好的 比 拥有 它 在 我们的 面孔 , 在 任何 速度 .

“无论如何,这总比直接摆在我们面前要好。”

['taɪəd][ju:; jə][ɑ:r; ər] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ænd][mʌst; məst][bi:; bi] .
Tired you are , I know , and must be .
疲劳的 你 是 , 我 知道 , 和 必须 是 .

我知道你很累,也一定很累。

[wi:; wi][jæl; jəl][wa:nt][tu:; tə] [rest] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [jænt] [wi:; wi] ? " **We shall want to rest all day to - morrow , shan't we ?** "
我们 将 想 到 休息 全部 天 到 - 明天 , 不会 我们 ? "

我们明天想休息一整天,对吧?

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['elən] , ['saɪn] ; " [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][glæd] [wen] [wi:; wi] [brɪ'ɡɪn] .
" **Oh , I don't know , said Ellen , sighing ; I shall be glad when we begin .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 艾伦 , 叹息 ; " 我 将 是 高兴的什么时候 我们 开始 .

“哦,我不知道,”艾伦叹了口气说,“我真希望我们早点开始。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪ] [bi:; bi] , [mɪs] ['æɪs] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [væn]
How long do you think it will be , Miss Alice , before we get to Mrs . Van
如何 长的 做 你 思考 它 将要 是 , 错过 爱丽丝 , 前 我们 得到 到 太太 . 范
[brants] ? " **Brunt's ?** "
布伦特的 ? "

爱丽丝小姐,您觉得我们还要多久才能到范布伦特太太家?

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jɔ] .
" **My dear child , I cannot tell you** .
" 我的 亲爱的 孩子 , 我 不能 告诉 你 .

“我亲爱的孩子，我不能告诉你。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['nɒʃ(ə)n] ['werəbəʊts] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
I have not the least notion whereabouts we are .
我 有 不是 这 至少 概念 下落 我们 是 .

我完全不知道我们身在何处。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [nʊʊ] ['weɪmɑ:rk] ,
I can see no waymarks ,
我 能 看 不 路标 ,

我看不到任何路标。

[ænd; ænd][aɪ] ['kænɑ:t] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [reit] [æt; ət] [wɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] . " **and I cannot judge at all of the rate at which we have come** . "
和 我 不能 法官 在 全部 的 这 速度 在 哪个 我们 有 来 . "

我完全无法评判我们取得的进展速度。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] ['dɑ:rkənəs] ? " [sed] ['elən] .
" **But what if we should have passed it in this darkness ?** " **said Ellen** .
" 但 什么 如果 我们 应该 有 通过了 它 在 这 黑暗 ? " 说 艾伦 .

“但如果我们是在这种黑暗中通过的呢？”艾伦说。

" [nʊʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , " [sed] ['ælɪs] ,
" **No , I don't think that ,** " **said Alice** ,
" 不 , 我 不 思考 那 , " 说 爱丽丝 ,

“不，我不这么认为，”爱丽丝说。

[ðʊʊ] [ə; eɪ][kəʊld] [daʊt] [strʌk] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][æt; ət] ['elənz] [wɜ:rdz] ;
though a cold doubt struck her mind at Ellen's words ;
尽管 一个 寒冷的 怀疑 击 她 头脑 在 艾伦的 字 ;

艾伦的话让她心中燃起一丝冷冷的疑虑；

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði] ['glɪməɹ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnts] ['fæməli][kænd(ə)][baɪ] - [ænd; ænd]
" **I think we shall see the glimmer of Mrs . Van Brunt's family candle by - and**
" 我 思考 我们 将 看 这 微光 的 太太 . 范 布伦特的 家庭 蜡烛 经过 - 和
- [baɪ] .
- **by** :
- 经过 .

“我想我们很快就会看到范布伦特夫人家族的希望之光了。”

" [bʌt; bət] [mɔ:r] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ænd] [mɔ:r] ['ki:nli] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['glɪməɹ] [θru:]
" **But more uneasily and more keenly now she strove to see that glimmer through**
" 但 更多的 不安地 和 更多的 敏锐地 现在 她 努力 到 看 那 微光 通过
[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ;
the darkness ;
这 黑暗 ;

“但现在她更加不安，也更加敏锐地努力想在黑暗中看到那一丝光亮；

[stroʊv] [tɪl] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [si:md] [tu:; tə] [pres] ['peɪnfəli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['aɪ,bɔ:lz] ,
strove till the darkness seemed to press painfully upon her eyeballs ,
努力 直到 这 黑暗 似乎 到 按 痛苦地 之上 她 眼球 ,

她努力睁开眼，直到黑暗仿佛痛苦地压迫着她的眼球。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][ɔ:lmoʊst] ['daʊtɪd] [hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [si:] ['eni] [laɪt] , [ɪf] [laɪt] [ðer; ðər]
and she almost doubted her being able to see any light , if light there
和 她 几乎 怀疑 她 存在 有能力的 到 看 任何 光 , 如果 光 那里
[wɜ:r; wər] ;
were ;
是 ;

她几乎怀疑自己是否能看到光，如果真的有光的话；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][blæŋk] ; [θɪk] [ˈdɑːrkənəs] [stiːl] .
it was all blank , thick darkness still .
它 曾是 全部 空白的 , 厚的 黑暗 仍然 :

眼前依然是一片空白，浓重的黑暗依旧。

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ˈæŋkʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz]
She began to question anxiously with herself which side of the house was Mrs
她 开始 到 问题 焦虑地 和 她自己 哪个 边 的 这 房子 曾是 太太
.
[væn] [brʌnts] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] — [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʊd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪˈtiː]
. Van Brunt's ordinary sitting - room — whether she should see the light from it
. 范 布伦特的 普通的 坐着 - 房间 — 无论 她 应该 看 这 光 从 它
[brɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [haʊs] ;
before or after passing the house ;
前 或者 后 通过 这 房子 ;

她开始焦虑地问自己，范布伦特太太的普通起居室在房子的哪一边——她应该在穿过房子之前还是之后看到从那里透出的光线；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [ˈɔːf(ə)n][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
and now her glance was directed often behind her ,
和 现在 她 瞥一眼 曾是 指导 经常 在后面 她 ,

现在，她的目光常常投向身后。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ʌv; əv][naɪt] [ˈmɪsɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈzaɪrd] [ˈheɪv(ə)n] .
that they might be sure in any case of not missing their desired haven .
那 他们 可能 是 当然 在 任何 案件 的 不是 丢失的 他们的 想要的 避风港 .

这样他们至少可以确保不会错过自己理想的避风港。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃɪ] [tʊkt] [ˈfɔːrwəd] [ɔːr] [bæk] ; [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] ;
In vain she looked forward or back ; it was all one ;
在 徒劳 她 看起来 向前 或者 后退 ; 它 曾是 全部 一 ;

她徒劳地向前看或向后看；一切都融为一体；

[noʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][ləmp][ɔːr][ˈkænd(ə)l] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] .
no cheering glimmer of lamp or candle greeted her straining eyes .
不 欢呼 微光 的 灯 或者 蜡烛 问候 她 紧张 眼睛 .

她睁大眼睛，却找不到一丝灯光或烛光。

[ˈhɜːrɪdli] [naʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspʊʊkən][tuː; tə] [ˈelən] ,
Hurriedly now from time to time the comforting words were spoken to Ellen ,
匆匆 现在 从 时间 到 时间 这 令人感到安慰 字 是 说 到 艾伦 ,

现在，人们时不时地会匆匆地对艾伦说些安慰的话。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [wei] [ðæt]
for to pursue the long stretch of way that
为了 到 追求 这 长的 拉紧 的 方式 那

为了走完漫长的路程

[led] [ˈɑːnwərd][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri]
led onward from Mr . Van Brunt's to Miss Fortune's would be a very
引领 向前 从 先生 . 范 布伦特的 到 错过 命运的 会 是 一个 非常
[ˈsɪriəs] [ˈmætər] ;
serious matter ;
严肃的 事情 ;

从范布伦特先生那里到福琼小姐那里，将会是一件非常严重的事情；

[ˈælis] [ˈwa:ntɪd] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r'self] .
Alice wanted comfort herself .
爱丽丝 通缉 舒适 她自己 .

爱丽丝想要安慰自己。

" [jæl; jəl][wi:; wi][get][ðer; ðər] [su:n] , [du:][ju:; jə] [θɪŋk] , [mɪs] [ˈælis] ? " [sed] [pʊr] [ˈelən] ,
" **Shall we get there soon , do you think , Miss Alice ?** " **said poor Ellen** ,
" 将 我们 得到 那里 很快 , 做 你 思考 , 错过 爱丽丝 ? " 说 贫穷的 艾伦 ,
“我们很快就能到吗, 爱丽丝小姐?”可怜的艾伦问道。

[hu:z] [ˈwɪrɪd] [fi:t] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] [ˈpeɪnfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [snoʊ] .
whose wearied feet carried her painfully over the deepening snow .
谁 疲惫 脚 携带 她 痛苦地 超过 这 加深 雪 .

她疲惫的双脚艰难地拖着她走过越来越厚的积雪。

[ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [went] [tu:; tə] [ˈælisəz] [hɑ:rt] .
The tone of voice went to Alice's heart .
这 语气 的 嗓音 去 到 爱丽丝的 心 .

那语气深深触动了爱丽丝的心。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] ;
" **I don't know , my darling ; I hope so ,** " **she answered** ;
" 我 不 知道 , 我的 亲爱的 ; 我 希望 所以 , " 她 回答 ;

“我不知道, 亲爱的; 我希望如此,”她回答道;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈspʊʊkən] [ˈræðər] [ˈpeɪntli] [ðæn; ðən] [ˈtʃɪrfəli] .
but it was spoken rather patiently than cheerfully .
但 它 曾是 说 相当 耐心 比 愉快地 .

但语气与其说是愉快, 不如说是耐心。

" [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [dɪr] [ˈelən] ; [rɪˈmembər] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ju: ˈes] ;
" **Fear nothing , dear Ellen ; remember Who has the care of us ;**
" 害怕 没有什么 , 亲爱的 艾伦 ; 记住 WHO 有 这 关心 的 我们 ;

“亲爱的艾伦, 不要害怕; 记住是谁在照顾我们;

[ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [əˈlaɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
darkness and light are both alike to Him !
黑暗 和 光 是 两个都 同样 到 他 !

在祂眼中, 黑暗和光明都是一样的!

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [du:][ju: ˈes] [ˈeni] [ˈri:əl] [hɑ:rm] . "
nothing will do us any real harm . "
没有什么 将要 做 我们 任何 真实的 伤害 . "

什么都不会对我们造成真正的伤害。

" [haʊ] [ˈtaɪərd][ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi] , [dɪr] [mɪs] [ˈælis] , [ˈkæriŋ] [ˈpʊsi] !
" **How tired you must be , dear Miss Alice , carrying pussy !**
" 如何 疲劳的 你 必须 是 , 亲爱的 错过 爱丽丝 , 携带 猫 !

“亲爱的爱丽丝小姐, 你一定很累吧, 带着小猫咪呢!”

" [ˈelən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Ellen said with a sigh** .
" 艾伦 说 和 一个 叹 .

艾伦叹了口气说道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈælis] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [saɪ] ;
For the first time Alice echoed the sigh ;
为了 这 第一的 时间 爱丽丝 回声 这 叹 ;

爱丽丝第一次也发出了同样的叹息;

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈelən] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [toʊn] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt]
but almost immediately Ellen exclaimed in a totally different tone , " There's a light
但 几乎 立即地 艾伦 惊呼 在 一个 完全 不同的 语气 , " 有 一个 光
!
!
!

但几乎立刻，艾伦用完全不同的语气惊呼道：“有光了！”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] .

but it isn't a candle , it is moving about .
但 它 不是 一个 蜡烛 , 它 是 移动 关于 .

但它不是蜡烛，它会移动。

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?

What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [mɪs] [ˈæliːs] ?

What is it , Miss Alice ?
什么 是 它 , 错过 爱丽丝 ?

什么事，爱丽丝小姐？

" [ðeɪ] [stɔːpt] [ænd; ɐnd] [lʊkt] .

" They stopped and looked .
" 他们 停止 和 看起来 .

他们停下来观看。

[ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ˈdɪmli] [siːn] ,

A light there certainly was , dimly seen ,
一个 光 那里 当然 曾是 , 依稀 已见 ,

那里确实有一束光，虽然很微弱。

[ˈmuːvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

moving at some little distance from the fence on the opposite side of the
移动 在 一些 小的 距离 从 这 栅栏 在 这 对面的 边 的 这

[roʊd] .

road .
路 .

在马路对面，与栅栏保持一段距离移动。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

All of a sudden it disappeared .
全部 的 一个 突然 它 消失 .

它突然消失了。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [ˈwɪspəd] [ˈelən] [ˈfɪrʔəli] .

" What is it ? " whispered Ellen fearfully .
" 什么 是 它 ? " 低声说道 艾伦 恐惧地 .

“那是什么？”艾伦恐惧地低声问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [jet] ; [weɪt] — —

" I don't know , my love , yet ; wait — —
" 我 不 知道 , 我的 爱 , 然而 ; 等待 — —

“我还不知道，我的爱人；等等——”

" [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .

" They waited several minutes .
" 他们 等待 一些 分钟 .

他们等了几分钟。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ? " [sed] ['elən] .

" **What could it be ?** " **said Ellen** .
" 什么 可以 它 是 ？ " 说 艾伦 ；

“那会是什么呢？”艾伦问道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] ; [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔ:] ['eniθɪŋ] .

" **It was certainly a light ; I saw it as plainly as ever I saw anything** .
" 它 曾是 当然 一个 光 ； 我 锯 它 作为 显然 作为 曾经 我 锯 任何事物 ；

“那肯定是一道光；我看得清清楚楚，就像我以往看任何东西一样清楚。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] ?

What can it have done with itself ?
什么 能 它 有 完毕 和 本身 ？

它能把自己变成什么样呢？

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] !

There it is again !
那里 它 是 再次 ！

它又出现了！

[ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] !

going the other way !
去 这 其他 方式 ！

反方向走！

" ['æɪlɪs] ['weɪtɪd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [skri:md] [aʊt] , " [hu:z] [ðer; ðər] ?

" **Alice waited no longer , but screamed out , " Who's there ?**
" 爱丽丝 等待 不 更长 ， 但 尖叫 出去 ， " 谁是 那里 ？

爱丽丝再也等不及了，大声喊道：“谁在那里？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kraɪ] ; [aɪ 'ti:] ['trævlɪd] [ɑ:n] .

" **But the light paid no attention to her cry ; it travelled on** .
" 但 这 光 有薪酬的 不 注意力 到 她 哭 ； 它 旅行 在 ；

“但是那光芒对她的呼喊置若罔闻，继续前行。”

" [hæ'lu:] ! " [kɔ:ld] ['æɪlɪs] [ə'gen] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ji:; ji][kʊd; kəd] .

" **Halloo ! " called Alice again , as loud as she could** .
" 你好 ！ " 称为 爱丽丝 再次 ， 作为 大声 作为 她 可以 ；

“哈喽！”爱丽丝再次大声喊道。

" [hæ'lu:] ! " ['ænsər] [ə; eɪ] [rʌf] , [di:p] [vɔɪs] .

" **Halloo ! " answered a rough , deep voice** .
" 你好 ！ " 回答 一个 粗糙的 ， 深的 嗓音 ；

“哈喽！”一个粗犷低沉的声音回答道。

[ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [stɔ:pt] .

The light suddenly stopped .
这 光 突然 停止 ；

灯光突然熄灭了。

" [ðæts] [hi:; hi] !

" **That's he !**
" 那就是 他 ！

就是他！

[ðæts] [hi:; hi] !

that's he !
那就是 他 ！

就是他！

" [ɪk'skleɪmd] ['elən] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['dænsɪŋ] .

" **exclaimed Ellen , in an ecstasy , and almost dancing** .
" 惊呼 艾伦 ， 在 一个 狂喜 ， 和 几乎 跳舞 ；

“艾伦欣喜若狂地惊呼道，几乎要跳起舞来。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪts] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] !
" **I know it ; it's Mr . Van Brunt !**
" 我 知道 它 ; 它是 先生 . 范 布伦特 !

“我知道了，是范布伦特先生！”

[ɪts] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] !
it's Mr . Van Brunt !
它是 先生 . 范 布伦特 !

是范布伦特先生！

[oʊ] , [mɪs] [ˈæɪlɪs] — — !
Oh , Miss Alice — — !
哦 , 错过 爱丽丝 — — !

哦，爱丽丝小姐——！

" [ˈstrʌɡlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ˈelən] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ,
" **Struggling between crying and laughing , Ellen could not stand it ,**
" 挣扎 之间 哭泣 和 笑 , 艾伦 可以 不是 站立 它 ,

“艾伦又哭又笑，实在无法忍受了。”

[bʌt; bət] [ɡeɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] .
but gave way to a good fit of crying .
但 给予 方式 到 一个 好的 合身 的 哭泣 .

但最终还是嚎啕大哭起来。

[ˈæɪlɪs] [felt] [ðə; ði] [ɪnˈfek(ə)n] , [bʌt; bət] [kənˈtroʊld] [hɜːrˈself] ,
Alice felt the infection , but controlled herself ,
爱丽丝 毛毡 这 感染 , 但 受控 她自己 ,

爱丽丝感觉到了感染，但她控制住了自己。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɔːtərd] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sent] [ʌp] [ɪts] [ˈɡreɪt(ə)l] [ˈtrɪbjʊːt] ; [æz; əz] [wel]
though her eyes watered as her heart sent up its grateful tribute ; as well
尽管 她 眼睛 浇水 作为 她 心 发送 向上它是 感激的 贡 ; 作为 出色地

[æz; əz][fɪː; jɪ][kʊd; kəd] ,

as she could ,
作为 她 可以 ,

尽管她眼眶湿润，心中却涌起感激之情；她尽其所能地表达着这份感激，

[fɪː; jɪ] [ˈænsər] [ðə; ði] [hæˈluː] .
she answered the halloo .
她 回答 这 你好 .

她回应了哈喽。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [siːn] [ədˈvænsɪŋ] [təːrdz] [ðəm; ðəm] .
The light was seen advancing towards them .
这 光 曾是 已见 前进 向 他们 .

他们看到那道光正朝他们逼近。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɡlɪməd] [ˈfeɪntli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [fens] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [reɪlz]
Presently it glimmered faintly behind the fence , showing a bit of the dark rails
目前 它 闪烁 淡淡的 在后面 这 栅栏 , 显示 一个 少量 的 这 黑暗的 铁轨

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
covered with snow ,
涵盖 和 雪 ,

此刻，它隐隐约约地闪过栅栏后面，露出一小段被雪覆盖的深色铁轨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈɡetɪŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
and they could dimly see the figure of a man getting over them .
和 他们 可以 依稀 看 这 数字 的 一个 男人 获得 超过 他们 .

他们隐约看到一个男人的身影从他们上方走过。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][rouɪd][tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [stəd] .
He crossed the road to where they stood .
他 交叉 这 路 到 在哪里 他们 站立 .

他穿过马路，走到他们站的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
It was Mr . Van Brunt .
它 曾是 先生 . 范 布伦特 .

是范布伦特先生。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] ['æli:səz] [swi:t] [vɔɪs] ,
" **I am very glad to see you , Mr . Van Brunt , " said Alice's sweet voice ,**
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 先生 . 范 布伦特 , " 说 爱丽丝的 甜的 嗓音 ,
“见到您我非常高兴，范布伦特先生，”爱丽丝甜美的声音说道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['treɪmblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
but it trembled a little .
但 它 颤抖 一个 小的 .

但它微微颤抖了一下。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət][fɜ:rst] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['læntərn][tu:; tə] ['sɜ:rveɪ]
That gentleman , at first dumb with astonishment , lifted his lantern to survey
那 绅士 , 在 第一的 哑的 和 惊讶 , 抬起 他的 灯笼 到 民意调查
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那位先生起初惊讶得说不出话来，随后举起灯笼环顾四周。

[ænd; ænd] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
and assure his eyes that his ears had not been mistaken .
和 保证 他的 眼睛 那 他的 耳朵 有 不是 到过 错误 .

并让他的眼睛确信他的耳朵没有听错。

" [mɪs] ['æli:s] ！ — [maɪ] ['gʊdnəs]
" **Miss Alice ！ — My goodness**
" 错过 爱丽丝 ！ — 我的 善良

“爱丽丝小姐！ ——我的天哪！ ”

[ə'laɪv] ！ — [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] ！ — [ænd; ænd]
alive ！ — How in the name of wonder ！ — And
活 ！ — 如何 在 这 姓名 的 想知道 ！ — 和

还活着！ ——这简直太不可思议了！ ——而且

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
my poor little
我的 贫穷的 小的

我可怜的小

[læm] ！ — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:n] - ['ɑ:rθ] , [mæm, mɑ:m, məm] ！
lamb ！ — But what on ' arth , ma'am ！
羊肉 ！ — 但 什么 在 - 地球 , 女士 ！

羔羊！ ——但是，夫人，这到底是怎么回事！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][hæf] [ded] .
you must be half dead .
你 必须 是 一半 死的 .

你一定是奄奄一息了。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] ; [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

Come this way ; just come back a little bit .
来 这 方式 ; 只是 来 后退 一个 小的 少量 .

这边走，再往回走一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第18/50页

[waɪ] , [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
Why , where were you going , ma'am ? "
为什么 , 在哪里 是 你 去 , 女士 ? "

夫人, 您要去哪里?

" [tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][noʊ]
" To your house , Mr . Van Brunt ; I have been looking for it with no
" 到 你的 房子 , 先生 . 范 布伦特 ; 我 有 到过 寻找 为了 它 和 不
[ˈlɪt(ə)][æŋˈzaɪəti] ,
little anxiety ,
小的 焦虑 ,

“范布伦特先生, 请您家来; 我一直焦急地寻找着您家。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] . "
I assure you . "
我 保证 你 . "

我向你保证。

" [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] !
" Looking for it !
" 寻找 为了 它 !

正在寻找!

[waɪ] , [haʊ] [ɑ:n] - [ˈɑ:rθ] !
Why , how on ' arth !
为什么 , 如何 在 - 地球 !

为什么, 怎么会这样!

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [si:] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [haʊs] [ˈevər][wɒz; wəz] [bɪlt] [hæf][ə; eɪ][jɑ:rd] [ɔ:f] [sʌt] [ə; eɪ]
you wouldn't see the biggest house ever was built half a yard off such a
你 不会 看 这 最大 房子 曾经 曾是 建造 一半 一个 院子 离开 这样的 一个
[ˈpleɪɡi, ˈple-] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] . "
plaguy night as this . "
瘟疫 夜晚 作为 这 . "

你绝对想不到, 在这样一个糟糕的夜晚, 最大的房子竟然建在离房子半码远的地方。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] . "
" I thought I should see the light from the windows , Mr . Van Brunt . "
" 我 想法 我 应该 看 这 光 从 这 视窗 , 先生 . 范 布伦特 . "

“我以为我应该能看到窗外的光线, 范布伦特先生。”

" [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] !
" The light from the windows !
" 这 光 从 这 视窗 !

“窗户透进来的光线! ”

[bles] [maɪ][soʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

[ðə; ði][stɔ:rm] [ˈrætld] [soʊ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwindoʊz] [ðæt] [ˈmʌðər] [meɪd] [em ˈi:] [pʊl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈʌtər]
the storm rattled so again the windows that mother made me pull the great shutters
这 风暴 摇晃 所以 再次 这 视窗 那 母亲 制成 我 拉 这 伟大的 百叶窗
[tu:; tə] .
to :
到 :

暴风雨再次袭来，窗户嘎嘎作响，妈妈让我把巨大的百叶窗拉了上去。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] - [ɪm] [[ʌt] [əˈgen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔ:rmɪ] [naɪt] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ;
I won't have 'em shut again of a stormy night , that's a fact ;
我 惯于 有 - 呃 关闭 再次 的 一个 暴风雨 夜晚 , 那就是 一个 事实 ;
[ju:d] [hɑ:] - [ɡɔ:n] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] [əˈfɔ:r] [ju:d] [hɑ:] - [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [θru:] [ðem; ðəm] [ˈʌtər] . "
you'd ha ' gone far enough afore you'd ha ' seen the light through them shutters . "
你会 哈 - 已消失 远的 足够的 之前 你会 哈 - 已见 这 光 通过 他们 百叶窗 . "

我不会再让它们在暴风雨之夜关上，这是肯定的；
" [ðen] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l'reɪdɪ] , [ˈhædnt][wi:; wi] ? "
" Then we had passed the house already , hadn't we ? "
" 然后 我们 有 通过了 这 房子 已经 , 之前没有 我们 ? "
“那我们当时已经路过那栋房子了，对吧？ ”

" [ɪnˈdi:d] [hæd; həd][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Indeed had you , ma'am :
" 的确 有 你 , 女士 :
“的确，夫人，您曾经有过。”

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [sɔ:] [maɪ] [laɪt] , [ju:; jʊ] ? "
I guess you saw my light , ha'n't you ? "
我 猜测 你 锯 我的 光 , 不 你 ? "
我想你已经看到了我的闪光点，对吧？
" [jes] , [ænd; ənd][ɡlæd] [ɪˈnʌf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] , [tu:] . "
" Yes , and glad enough we were to see it , too . "
" 是的 , 和 高兴的 足够的 我们 是 到 看 它 , 也 . "
“是的，我们也很高兴能看到它。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 :
我想也是。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [soʊ][tu:; tə] - [naɪt] — [naʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] — [aɪ][ˈmaɪndɪd] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt]
It happened so to - night — now that is a queer thing — I minded that I hadn't
它 发生 所以 到 - 夜晚 — 现在 那 是 一个 酷儿 事物 — 我 有思想 那 我 之前没有
[ʌnˈtaɪd] [maɪ] [hɔ:rs] .
untied my horse .
解开 我的 马 .

今晚就发生了这样一件事——真是奇怪——我竟然忘了解开我的马。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈtaɪd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][wəʊnt] [sli:p] [wel] [ɪf] [hi:; hi] [eɪnt] ;
He's a trick of being untied at night , and won't sleep well if he ain't ;
他是 一个 诡计 的 存在 解开 在 夜晚 , 和 惯于 睡觉 出色地如果 他 不是 ;
他有个习惯，就是晚上不被人解开绳子，不然就睡不好觉；
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə][let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] - [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [stɔ:rm] ,
and mother wanted me to let him alone ' cause of the awful storm ,
和 母亲 通缉 我 到 让 他 独自的 - 原因 的 这 可怕 风暴 ,
因为暴风雨天气，妈妈想让我别管他。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʌdn̩t] [gʊʊ][tu:; tə][maɪ][bed][ɪn] [pi:s] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪzn] .
but I couldn't go to my bed in peace till I had seen him to his'n .
但 我 不能 去 到 我的 床 在 和平 直到 我 有 已见 他 到 他的 :
但是, 直到见到他, 我才能安心入睡。

[soʊ] [ðæts] [haʊ] [maɪ][ˈlæntərn] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] -
So that's how my lantern came to be going to the barn in such an awk'ard
所以 那就是 如何 我的 灯笼 来了 到 是 去 到 这 谷仓 在 这样的 一个 -
[naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
night as this .
夜晚 作为 这 .

所以, 在这样一个尴尬的夜晚, 我的灯笼就被送到了谷仓。
" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
They had reached the little gate , and Mr . Van Brunt with some
" 他们 有 达到 这 小的 门 , 和 先生 : 范 布伦特 和 一些
[ˈdɪfɪkəltɪ] [pʊld] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] .
difficulty pulled it open .
困难 拉 它 打开 :
“他们走到小门前, 范布伦特先生费了好大劲才把它拉开。”

[ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [θɪk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ni:t] [brɪk] [wɔ:k] [wɪtʃ] [ˈelən] [hæd; həd][trɑ:d][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
The snow lay thick upon the neat brick walk which Ellen had trod the first time
这 雪 躺 厚的 之上 这 整洁的 砖 走 哪个 艾伦 有 践踏 这 第一的 时间
[wɪð; wɪθ][wet] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈgɑ:rmənts] .
with wet feet and dripping garments .
和 湿的 脚 和 滴落 服装 :
厚厚的积雪覆盖着整齐的砖砌小路, 艾伦第一次踏上这条路时, 双脚湿透, 衣服也滴着水。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [ðen]
A few steps farther and they came to the same door that had opened then
一个 很少 步骤 更远 和 他们 来了 到 这 相同的 门 那 有 打开 然后
[soʊ][ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:ˈspɪtəbli][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; hər] .
so hospitably to receive her .
所以 热情好客 到 收到 她 :
再往前走几步, 他们就来到了之前热情地为她敞开的那扇门前。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn][wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][oʊld] [lætʃ] [ænd; ənd] [dɔ:r] -
As the faint light of the lantern was thrown upon the old latch and door -
作为 这 头晕的 光 的 这 灯笼 曾是 抛掷 之上 这 老的 门锁 和 门 -
[pʊʊsts] ,
posts ,
帖子 ,
当灯笼微弱的光线投射在老旧的门闩和门柱上时,

[ˈelən] [felt] [æt; ət] [hoʊm] ,
Ellen felt at home ,
艾伦 毛毡 在 家 ,
艾伦感到宾至如归。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [sæŋk] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]
and a sense of comfort sank down into her heart which she had not
和 一个 感觉 的 舒适 沉没 向下 进入 她 心 哪个 她 有 不是
[noʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
known for some time .
已知 为了 一些 时间 :
一种久违的舒适感涌上心头。

[tru:] [ɪz] , [ðæt] [waɪləm] [ðæt] [gʊd] [ˈpoʊət] [sed] ,
True is , that whilome that good poet said ,
真的 是 , 那 惠洛姆 那 好的 诗人 说 ,
的确 , 正如那位伟大的诗人所说 ,

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪndɪ] [baɪ][ˈdʒent(ə)l] [di:dz] [ɪz] [noʊn] :
The gentle minde by gentle deeds is knowne :
这 温和的 明德 经过 温和的 契约 是 已知的 :
温柔的心灵因温柔的行为而为人所知 :

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [wel] [bɪˈreɪd]
For a man by nothing is so well bewrayed
为了 一个 男人 经过 没有什么 是 所以 出色地 背叛
一个男人 , 没有什么比这更能暴露他的真面目了 .

[æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [pleɪn] [ɪz] -
As by his manners , in which plaine is showne
作为 经过 他的 礼仪 , 在 哪个 平原 是 -
从他的举止中可以看出 ,

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪˈɡri:] [ænd; ənd] [wʌt] [reɪs] [hi:; hi][ɪz] .
Of what degree and what race he is growne .
的 什么 程度 和 什么 种族 他 是 长大 :
他是什么种族和什么级别的人 ?

— [ˈferi] [kwi:n] .
— **Faerie Queene** .
— 仙女 奎恩 .

——仙后。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Mr . Van Brunt flung open the door ,
先生 . 范 布伦特 扔 打开 这 门 ,
范布伦特先生猛地推开门 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wet][ænd; ənd] [ˈwɪri] [ˈtrævələz] [stept] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm]
and the two wet and weary travellers stepped after him into the same
和 这 二 湿的 和 厌倦 旅行者 步 后 他 进入 这 相同的
[ˈtʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,
于是 , 两个浑身湿透、疲惫不堪的旅客跟在他身后 , 走进了同一间明亮的房间里 .

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ˈelən] [wʌns] [brɪˈfɔ:r] .
comfortable - looking kitchen that had received Ellen once before .
舒服的 - 寻找 厨房 那 有 已收到 艾伦 一次 前 :
看起来很舒适的厨房 , 艾伦之前来过一次 .

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ˈtaɪdɪ] , [kli:n] - [swept] [ʌp] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] ,
Just the same — tidy , clean - swept up , a good fire ,
只是 这 相同的 — 整齐的 , 干净的 - 扫荡 向上 , 一个 好的 火 ,
同样——整洁干净 , 打扫干净 , 炉火燃得旺盛 ,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [red] - [bækt] [tʃerz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɪn][moʊst]['koʊzi]
and the same old red - backed chairs standing round on the hearth in most cosy
和 这 相同的 老的 红色的 - 支持的 椅子 常设 圆形的 在 这 炉 在 最多 舒适
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

还有那些老旧的红背椅，以最温馨的方式围坐在壁炉旁。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['elən] [ə; eɪ] ['pɜ:rɪkt] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
It seemed to Ellen a perfect storehouse of comfort ;
它 似乎 到 艾伦 一个 完美的 库 的 舒适 ;

在艾伦看来，这里简直是舒适的避风港；

[ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
the very walls had a kind face for her .
这 非常 墙壁 有 一个 种类 脸 为了 她 .

就连墙壁都对她友善。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ʌðər] ['feɪsɪz] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['empti] .
There were no other faces , however ; the chairs were all empty .
那里 是 不 其他 面孔 , 然而 ; 这 椅子 是 全部 空的 .

然而，除了我之外，没有其他任何人；椅子也都是空的。

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [pʊt] ['æɪs] [ɪn][wʌn][ænd; ɐnd] ['elən] [ɪn] [ə'hʌðər] , [ænd; ɐnd] ['ʃaʊtɪd] , " ['mʌðər] !
Mr . Van Brunt put Alice in one and Ellen in another , and shouted , " Mother !
先生 . 范 布伦特 放 爱丽丝 在 一 和 艾伦 在 其他 , 和 喊叫 , " 母亲 !

范布伦特先生把爱丽丝放进一个笼子里，把艾伦放进另一个笼子里，然后喊道：“妈妈！”

[hɪr] !
here !
这里 !

这里！

" ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r'self] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['sʌmwər] .
" muttering that she had taken herself off with the light somewhere .
" 喃喃自语 那 她 有 已采取 她自己 离开 和 这 光 某处 .

她喃喃自语说她已经带着灯离开某个地方了。

[nɔ:t] ['veri] [fɑ:r] ; [fɔ:r; fər][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænsər] [ðə; ði][kɔ:l] ,
Not very far ; for in half a minute , answering the call ,
不是 非常 远的 ; 为了 在 一半 一个 分钟 , 回答 这 称呼 ,

不远；因为不到半分钟，接通电话后，

['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['hɜ:rɪdli] [ɪn] .
Mrs . Van Brunt and the light came hurriedly in .
太太 . 范 布伦特 和 这 光 来了 匆匆 在 .

范布伦特夫人和灯光匆匆进来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , - ['brɑ:m] ?
" What's the matter , ' Brahm ?
" 是什么 这 事情 , - 布拉姆 ?

“怎么了，布拉姆？”

[hu:z] [ðɪs] ?
who's this ?
谁是 这 ?

这是谁？

[waɪ] , - [teɪnt] [mɪs] ['æɪs] !
why , ' taint Miss Alice !
为什么 , - 污点 错过 爱丽丝 !

为什么，玷污爱丽丝小姐！

[maɪ] [ˈɡreɪʃəs] [em ˈi:] !
My gracious me !
我的 亲切 我 ！

我的天哪！

[ænd; ənd][ɔ:l] [wet] !
and all wet !
和 全部 湿的 ！

全身都湿透了！

[oʊ] [daɪ] , [daɪ] ! [pʊr] [ləm] !
oh dear , dear ! poor lamb !
哦 亲爱的 , 亲爱的 ! 贫穷的 羊肉 ！

哦，天哪！ 可怜的小羊羔！

[waɪ] , [mɪs] [ˈæɪs] , [daɪ] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? — [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈelən]
Why , Miss Alice , dear , where have you been ? — and if that ain't my little Ellen
为什么 , 错过 爱丽丝 , 亲爱的 , 在哪里 有 你 到过 ? — 和 如果 那 不是 我的 小的 艾伦
!
!
!

哎呀，亲爱的爱丽丝小姐，你都去哪儿了？——还有，这不是我的小艾伦吗！

[oʊ] [daɪ] !
oh dear !
哦 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[wʌt] [ə; eɪ] [fɪks] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ; — [wel] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] , - [ˈeni]
what a fix you are in ; — well , darling , I'm glad to see you again , a'most any
什么 一个 使固定 你 是 在 ; — 出色地 , 亲爱的 , 我是 高兴的 到 看 你 再次 , - 任何
[wei] .
way :
方式 .

你真是陷入了困境；——好吧，亲爱的，无论如何，我很高兴再次见到你。

" [fi:; ji] [krɒ:st] [ˈoʊvər][tu:; tə] [kɪs] [ˈelən] [æz; əz][fi:; ji] [sed] [ðɪs] ;
" **She crossed over to kiss Ellen as she said this ;**
" 她 交叉 超过 到 吻 艾伦 作为 她 说 这 ;

她说着这番话，走过去亲吻了艾伦；

[bʌt; bət] [səpˈpraɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ˈkwɪkli] [əˈlaɪv][ðæn; ðən] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌhɑ:spɪˈtæləti] .
but surprise was not more quickly alive than kindness and hospitality .
但 惊喜 曾是 不是 更多的 迅速地 活 比 仁慈 和 热情好客 .

但惊喜的出现速度远不及善良和热情好客。

[fi:; ji] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ˈæɪsəz] [wet] [θɪŋz] ,
She fell to work immediately to remove Alice's wet things ,
她 跌倒 到 工作 立即地 到 消除 爱丽丝的 湿的 事物 ,

她立刻开始动手，帮爱丽丝脱掉湿衣服。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] [wətˈevər] [ðer; ðər][dʒɔɪnt][ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [maɪt] [səˈdʒest] [tu:; tə]
and to do whatever their joint prudence and experience might suggest to
和 到 做 任何 他们的 联合的 谨慎 和 经验 可能 建议 到
[wɔ:rd] [ɔ:f] [ˈeni] [ɪl] [ɪˈfekts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈti:g] [ænd; ənd] [ɪkˈspəʊʒər][ðə; ði] [ˈwɒndərəz] [hæd; həd]
ward off any ill effects from the fatigue and exposure the wanderers had
病房 离开 任何 患病的 效果 从 这 疲劳 和 接触 这 流浪者 有
[ˈsʌfəd] ;
suffered ;
遭受 ;

并采取他们共同的谨慎和经验所能建议的一切措施， 以避免流浪者因疲劳和风吹日晒而遭受的任何不良影响；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈelən] ,
and while she was thus employed , Mr . Van Brunt busied himself with Ellen ,
和 尽管 她 曾是 因此 受雇 , 先生 : 范 布伦特 忙碌 他自己 和 艾伦 ,
在她从事这项工作期间, 范布伦特先生则忙于照顾艾伦。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [hɜːrˈself] .
who was really in no condition to help herself .
WHO 曾是 真的 在 不 状况 到 帮助 她自己 :
她当时真的无力自救。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈelənz] [wet] [hʊd] ([naːt][ðə; ði] [bluː]
It was curious to see him carefully taking off Ellen's wet hood (not the blue
它 曾是 好奇的 到 看 他 小心 采取 离开 艾伦的 湿的 兜帽 (不是 这 蓝色的
[wʌn]) ,
one) ,
—) ,
看到他小心翼翼地摘下艾伦湿漉漉的兜帽 (不是蓝色的那顶), 真是令人感到好奇。

[ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ;
and knocking it gently to get rid of the snow ;
和 敲门 它 轻轻地 到 得到 摆脱 的 这 雪 ;
轻轻敲击, 去除积雪;

[ˈeɪdəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdɪz] - [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdelɪkət] [ˈhændlɪŋ] .
evidently thinking that ladies ' things must have delicate handling .
显然 思维 那 女士们 - 事物 必须 有 精美的 处理 :
显然认为女士用品必须小心轻放。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [kloʊk] [nekst] , [bʌt; bət] [ˈbɒgəld] [ˈsædli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
He tried the cloak next , but boggled sadly at the fastening of that ,
他 尝试 这 披风 下一个 , 但 困惑 令人遗憾的是 在 这 紧固 的 那 ,
他接着试穿了斗篷, 但却被斗篷的系法难住了, 感到非常沮丧。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][kɔːl] [ɪn] [help] .
and at last was fain to call in help .
和 在 最后的 曾是 欣然 到 称呼 在 帮助 :
最后不得不求助。

" [hɪr] , [ˈnænsi] ! [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Here , Nancy ! where are you ?**
" 这里 , 南希 ! 在哪里 是 你 ?
“南希, 你在哪儿? ”

[step] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌnˈduː] [ðɪs] [hɪr] [θɪŋ] , [wətˈevər] [juː; jʊ][kɔːl] [aɪ ˈtiː] ;
step here and see if you can undo this here thing , whatever you call it ;
步 这里 和 看 如果 你 能 撤销 这 这里 事物 , 任何 你 称呼 它 ;
走到这里, 看看你能不能把这里的東西 (不管你怎么称呼它) 撤销掉;

[aɪ] [brɪˈliːv] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ɑːr; ər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I believe my fingers are too big for it .
我 相信 我的 手指 是 也 大的 为了 它 :
我觉得我的手指太粗了, 放不下。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈelənz] [ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] [huː] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][,oʊ biː ˈiː]
" **It was Ellen's former acquaintance who came forward in obe**
" 它 曾是 艾伦的 以前的 熟人 WHO 来了 向前 在 奥贝
“是艾伦以前的熟人站出来作证的。”

- [tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:l] .
dience to this call .
- 到 这 称呼 .

响应此次呼叫。

[ˈelən] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [brɪˈfɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Ellen had not seen before that she was in the room .
艾伦 有 不是 已见 前 那 她 曾是 在 这 房间 .

艾伦之前并没有注意到她也在房间里。

[ˈnænsi] [grɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [ˈelənz] [θroʊt]
Nancy grinned a mischievous smile of recognition as she stooped to Ellen's throat
南希 咧嘴一笑 一个 恶作剧 微笑 的 认出 作为 她 弯腰 到 艾伦的 喉
,
.
,
.

南希露出了狡黠的笑容，她弯下腰，凑近艾伦的喉咙。

[ænd; ənd][ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃɔ:rtli] [ɪˈnʌf] [beɪd] [hɜ:r; hər] "
and undid the fastening of the cloak , and then shortly enough bade her "
和 撤销 这 坚固 的 这 披风 , 和 然后 不久 足够的 巴德 她 "
[get] [ʌp] ,
get up ,
得到 向上 ,

他解开了斗篷的扣子，然后很快吩咐她“起来”。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .
that she might take it off .
那 她 可能 拿 它 离开 .

她可能会把它脱掉。

" [ˈelən] [əuˈbeɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [əˈgen] .
" Ellen obeyed , but was very glad to sit down again .
" 艾伦 服从 , 但 曾是 非常 高兴的 到 坐 向下 再次 .

艾伦照做了，但她很高兴能再次坐下。

[waɪl] [ˈnænsi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [kloʊk] ,
While Nancy went to the door to shake the cloak ,
尽管 南希 去 到 这 门 到 摇 这 披风 ,

南希走到门口抖了抖斗篷的时候，

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [ˈpʊlɪŋ] [ɔ:f] [ˈelənz] [wet] [glʌvz] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈnænsi:z] [rɪˈtʃ:rn] ,
Mr . Van Brunt was gently pulling off Ellen's wet gloves , and on Nancy's return ,
先生 . 范 布伦特 曾是 轻轻地 拉 离开 艾伦的 湿的 手套 , 和 在 南希的 返回 ,
范布伦特先生轻轻地脱下艾伦湿漉漉的手套，南希回来时，

[hi:; hi] [dəˈrektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃu:z] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
he directed her to take off the shoes , which were filled with snow .
他 指导 她 到 拿 离开 这 鞋 , 哪个 是 已填 和 雪 .

他示意她脱掉鞋子，鞋子里灌满了雪。

[ˈnænsi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [ˈelən] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] ; [ænd; ənd] ,
Nancy sat down on the floor before Ellen to obey this order ; and ,
南希 卫星 向下 在 这 地面 前 艾伦 到 服从 这 命令 ; 和 ,

南希遵照命令，坐在艾伦面前的地板上；

[ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
tired and exhausted as she was ,
疲劳的 和 筋疲力尽的 作为 她 曾是 ,

尽管她当时疲惫不堪，

[ˈelən] [felt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wəɹ] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] .
Ellen felt the different manner in which her hands and feet were waited upon .
艾伦 毛毡 这 不同的 方式 在 哪个 她 双手 和 脚 是 等待 之上 .

艾伦感觉到了别人对待她手脚的方式有所不同。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˈɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] ? " [sed] [ˈnænsi] ; " [ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈduːɪŋz] ,
" **How did you get into this scrape ?** " **said Nancy ;** " **this was none of my doings** ,
" 如何 做过 你 得到 进入 这 刮 ? " 说 南希 ; " 这 曾是 没有任何 的 我的 行为 ,
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

“你怎么会陷入这种困境？”南希说，“反正这跟我一点关系都没有。”

[ˈɪt] [ˈnevər] [biː; bi] [draɪ] [ˈweðər] , [ˈelən] , [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] .
It'll never be dry weather , Ellen , where you are .
它将 绝不 是 干燥 天气 , 艾伦 , 在哪里 你 是 .

艾伦，你所在的地方永远不会有晴天。

[aɪ] [wəʊnt] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [ˈslʌndeɪ] [goʊ] - [tuː; tə] - [ˈmiːtɪŋ] [kloʊðz] [wen] [aɪ] [goʊ] [ə; eɪ] - [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I won't put on my Sunday go - to - meeting clothes when I go a - walking with
我 惯于 放 在 我的 星期日 去 - 到 - 会议 衣服 什么时候 我 去 一个 - 步行 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我跟你一起散步的时候，不会穿我周日去参加聚会的衣服。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] [dʌk] [ɔːr] [ə; eɪ] [guːs] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
You had ought to ha ' been a duck or a goose , or something like that .
你 有 应该 到 哈 - 到过 一个 鸭子 或者 一个 鹅 , 或者 某物 喜欢 那 .

你本该变成一只鸭子或鹅，或者类似的动物。

[wɒts] [ðæt] [fɔːr; fəɹ] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ?
What's that for , Mr . Van Brunt ?
是什么 那 为了 , 先生 . 范 布伦特 ?

范布伦特先生，这是做什么用的？

" [ðɪs] [læst] [ˈkwɪri] , [ˈprɪti] [ˈɑːrpli] [ˈspoʊkən] ,
" **This last query , pretty sharply spoken** ,
" 这 最后的 询问 , 漂亮的 尖锐地 说 ,

“最后一个问题，语气相当尖锐，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [hænd] [əˈpɑːn] [mɪs]
was in answer to a light touch of that gentleman's hand upon Miss
曾是 在 回答 到 一个 光 触碰 的 那 绅士的 手 之上 错过
[ˈnænsiːz] [ɪɹ] ,
Nancy's ear ,
南希的 耳朵 ,

这是对那位先生的手轻轻触碰南希小姐耳朵的回应。

[wɪtʃ] [keɪm] [ˈræðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .
which came rather as a surprise .
哪个 来了 相当 作为 一个 惊喜 .

这着实令人意外。

[hiː; hi] [deɪnd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
He deigned no reply .
他 设计 不 回复 .

他纡尊降贵，没有作任何回应。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] ! " [sed] [ˈnænsi] [ˈtɑːrtli] .
" **You're a fine gentleman !** " **said Nancy tartly** .
" 你是 一个 美好的 绅士 ! " 说 南希 酸涩的 .

“你真是个好绅士！”南希尖刻地说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ? " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['ku:lɪ] .
" **Have you done what I gave you to do ?** " **said Mr . Van Brunt coolly .**
" 有 你 完毕 什么 我 给予 你 到 做 ? " 说 先生 : 范 布伦特 冷静地 :
"你完成我交给你的任务了吗? "范布伦特先生冷冷地问道。

" [jes] — [ðer; ðər] ! " [sed] ['nænsɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['elənz] [ber] [fi:t] [ɑ:n][wʌn][hænd] ,
" **Yes — there !** " **said Nancy , holding up Ellen's bare feet on one hand ,**
" 是的 — 那里 ! " 说 南希 , 保持 向上 艾伦的 裸 脚 在 一 手 ,
"对, 就在那儿! "南希说着, 一手举起艾伦光着的脚。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] , ['si:kɹətli] [ə'plaɪd] [ɪn] ['tɪklɪ] ['fæ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv]
while the fingers of the other , secretly applied in ticklish fashion to the soles of
尽管 这 手指 的 这 其他 , 偷偷 应用 在 痒痒的 时尚 到 这 鞋底 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
而另一只手的手指则偷偷地以挠痒的方式挠着他们的脚底,

[kɔ:zd] ['elən] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][stɑ:rt][ænd; ənd] [skri:m] .
caused Ellen suddenly to start and scream .
导致 艾伦 突然 到 开始 和 尖叫 .
这让艾伦突然惊醒并尖叫起来。

" [get] [ʌp] ! " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ; ['nænsɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [best] [tu:; tə] [dɪsə'beɪ] .
" **Get up !** " **said Mr . Van Brunt ; Nancy didn't think best to disobey .**
" 得到 向上 ! " 说 先生 : 范 布伦特 ; 南希 没有 思考 最好的 到 违 .
"起来! "范布伦特先生说; 南希觉得最好不要违抗。

" ['mʌðər] , [ju:; jʊ][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['nænsɪ] [tu:; tə][du:] ? "
" **Mother , ha'n't you got nothing you want Nancy to do ?** "
" 母亲 , 不 你 得到 没有什么 你 想 南希 到 做 ? "
"妈, 你难道没什么事要南希做吗? "

" ['sæli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] ,
" **Sally ,** " **said Mrs . Van Brunt ,**
" 莎莉 , " 说 太太 : 范 布伦特 ,
"萨莉,"范布伦特太太说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['nænsɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [fet] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [peɪlz] [ʌv; əv][ha:t] ['wɔ:tər] , [raɪt]
" **you and Nancy go and fetch here a couple of pails of hot water , right**
" 你 和 南希 去 和 拿来 这里 一个 夫妻 的 水桶 的 热的 水 , 正确的
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "
"你和南希立刻去给我们拿两桶热水来。"

" [gəʊ] , [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" **Go , and mind what you are about ,** " **said Mr . Van Brunt ,**
" 去 , 和 头脑 什么 你 是 关于 , " 说 先生 : 范 布伦特 ,
"去吧, 注意你的言行,"范布伦特先生说道。

" [ænd; ənd][æftər] [ðæt] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] , [ænd; ənd][dəʊnt] ['wɪspər] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ]
" **and after that keep out of this room , and don't whisper again till I give you**
" 和 后 那 保持 出去 的 这 房间 , 和 不 耳语 再次 直到 我 给 你
[li:v] .
leave .
离开 .
"之后, 请你离开这个房间, 在我允许之前, 不许再低声说话。"

[naʊ] , [mɪs] ['elən] , [dɪr] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ?
Now , Miss Ellen , dear , how do you feel ?
现在 , 错过 艾伦 , 亲爱的 , 如何 做 你 感觉 ?
亲爱的艾伦小姐, 你感觉怎么样?

" ['elən] [sed] [ɪn] [wɜ:rdz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] " ['naɪsli] .
" **Ellen said in words that she felt " nicely** .
" 艾伦 说 在 字 那 她 毛毡 " 很好 .

艾伦用言语表达了她“感觉很好”的想法。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ; ['elənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
" **But the eyes and the smile said a great deal more ; Ellen's heart was**
" 但 这 眼睛 和 这 微笑 说 一个 伟大的 交易 更多的 ; 艾伦的 心 曾是
['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .
running over .
跑步 超过 .

“但她的眼神和笑容却说明了更多；艾伦的心怦怦直跳。”

" [oʊ] , [ʃi:l] [fi:l] ['naɪsli] , [aɪ] [bi:; bi] [baʊnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] ;
" **Oh , she'll feel nicely , I'll be bound , " said Mrs . Van Brunt ;**
" 哦 , 壳 感觉 很好 , 患病的 是 边界 , " 说 太太 . 范 布伦特 ;
“哦，她会感觉很舒服的，我会被绑起来的，”范布伦特太太说；

" [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [hɜ:r; hær] [fi:t] [soʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] — — ! "
" **wait till she gets her feet soaked , and then — — ! "**
" 等待 直到 她 获得 她 脚 浸泡过 , 和 然后 — — ! "
“等她脚湿了，然后——！ ”

" [aɪ] [du:] [fi:l] ['naɪsli] [naʊ] , " [sed] ['elən] .
" **I do feel nicely now , " said Ellen .**
" 我 做 感觉 很好 现在 , " 说 艾伦 .

“我现在感觉很好，”艾伦说。

[ænd; ənd] ['ælis] [smaɪld] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər][ɪn'kwaɪəriz] ,
And Alice smiled in answer to their inquiries ,
和 爱丽丝 微笑 在 回答 到 他们的 查询 ,
面对他们的询问，爱丽丝报以微笑。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [nu:] [hɜ:r; hær] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] ['i:zi] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ]
and said if she only knew her father was easy there would be nothing
和 说 如果 她 仅有的 知道 她 父亲 曾是 简单的 那里 会 是 没有什么
['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['hæpɪnəs] .
wanting to her happiness .
想要 到 她 幸福 .

她说，如果她知道父亲为人随和，她的幸福就不会有任何遗憾了。

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'freʃmənt] ,
The bathing of their feet was a great refreshment ,
这 洗澡 的 他们的 脚 曾是 一个 伟大的 清爽 ,
洗脚让他们感觉非常清爽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] ['hoʊstəs] [hæd; həd][gɑ:t] ['redi] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][hɑ:t] [ɜ:rb] [ti:] ,
and their kind hostess had got ready a plentiful supply of hot herb tea ,
和 他们的 种类 女主人 有 得到 准备好 一个 丰富 供应 的 热的 草本植物 茶 ,
他们热情好客的女主人准备了大量的热草药茶。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəʊθ] ['ælis] [ænd; ənd] ['elən] [wɜ:r; wər] [wel] [dʌs; dʌs] .
with which both Alice and Ellen were well dosed .
和 哪个 两个都 爱丽丝 和 艾伦 是 出色地 剂量 .
爱丽丝和艾伦都服用了足量的这种药物。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt] [sɪpɪŋ] [ðɪs] , [ˈtoʊstɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt]
While they sat sipping this , toasting their feet before the fire , Mrs . Van Brunt
尽管 他们 卫星 啜饮 这 , 祝酒 他们的 脚 前 这 火 , 太太 . 范 布伦特
当他们一边啜饮着这杯酒，一边在火炉前烤着脚时，范布伦特夫人

" [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] — [aɪv] [ɡɑːt] ['bɪznəs] ; [mʌst; məst][ɡoʊ] .
 " **Can't help it — I've got business ; must go .**
 " 不能 帮助 它 — 我已经 得到 商业 ; 必须 去 .
 没办法，我有事要办，必须走了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
What shall I say , ma'am ? "
什么 将 我 说 , 女士 ? "

我该说什么呢，夫人？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd] , " [sed] [ˈælis] , " [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈfɑːðər] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] .
" I should be very glad , " said Alice , " to have my father know where I am .
" 我 应该 是 非常 高兴的 , " 说 爱丽丝 , " 到 有 我的 父亲 知道 在哪里 我 是 .
"我非常高兴,"爱丽丝说, "让我的父亲知道我在哪里。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [noʊz] ? "
Are you going very near the Nose ? "
是 你 去 非常 靠近 这 鼻子 ? "

你是要飞得很靠近鼻子吗？

" [ˈveri] [nɪr] . "
" Very near . "
" 非常 靠近 . "

“非常接近。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈgrentli] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][stɑ:p][ænd; ənd]
" Then I shall be greatly obliged if you will be so kind as to stop and
" 然后 我 将 是 非常 有义务 如果 你 将要 是 所以 种类 作为 到 停止 和
[rɪˈliːv] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [æŋˈzaiəti] .
relieve my father's anxiety .
缓解 我的 父亲的 焦虑 .

“那么，如果您能好心停下来，缓解我父亲的焦虑，我将不胜感激。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ɪn] [sʌt] [ˈweðər] ?
But how can you go in such weather ?
但 如何 能 你 去 在 这样的 天气 ?

但这种天气你怎么能去呢？

[ænd; ənd][soʊ][dɑːrk][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] . "
and so dark as it is . "
和 所以 黑暗的 作为 它 是 . "

而且天色这么暗。”

" [ˈnevər] [fɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" Never fear , " said Mr . Van Brunt .
" 绝不 害怕 , " 说 先生 . 范 布伦特 .

“别担心,”范布伦特先生说。

" [wi:l] [biː; bi] [bæk] [ɪn][hæf] - [æŋ; ən] - [ˈaʊər] ,
" We'll be back in half - an - hour ,
" 出色地 是 后退 在 一半 - 一个 - 小时 ,

我们半小时后回来。

[ɪf] - [ˈbrɑ:m] [ænd; ənd][em ˈiː][dəʊnt] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [tuː] [di:p] .
if ' Brahm and me don't come across a snow - drift a leetle too deep .
如果 - 布拉姆 和 我 不 来 穿过 一个 雪 - 漂移 一个 小精灵 也 深的 .

如果我和布拉姆没有遇到稍微太深的雪堆的话。

[ɡʊd] - [naɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Good - night , ma'am .
好的 - 夜晚 , 女士 .

晚安，女士。

" [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [went] .
" And out he went .
" 和 出去 他 去 .

然后他就出去了。

" - [bæk] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , - " [sed] ['ælis] , ['mju:zɪŋ] .
" ' **Back in half - an - hour** , ' " **said Alice , musing** .
" - 后退 在 一半 - 一个 - 小时 , - " 说 爱丽丝 , 沉思 .

“半小时后回来,”爱丽丝若有所思地说。

" [waɪ] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] !
" **Why , he said he had been to untie his horse for the night !**
" 为什么 , 他 说 他 有 到过 到 解开 他的 马 为了 这 夜晚 !
“他说他去给马解绳子准备过夜了!”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['gʊʊɪŋ][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] , [aɪ][ei 'em] [ʃɜr] , ['elən] ! "
He must be going on our account , I am sure , Ellen !"
他 必须 是 去 在 我们的 帐户 , 我 是 当然 , 艾伦 ! "
我敢肯定, 他一定是替我们去的, 艾伦!

" [ɑ:n][ʃɜr; jər] [ə'kaʊnt] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **On your account ,** " **said Ellen , smiling** .
" 在 你的 帐户 , " 说 艾伦 , 微笑 .
“这都怪你,”艾伦笑着说。

" [oʊ] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [mɪs] ['ælis] .
" **Oh , I knew that all the time , Miss Alice .**
" 哦 , 我 知道 那 全部 这 时间 , 错过 爱丽丝 .
“哦, 我一直都知道, 爱丽丝小姐。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:l] [stɑ:p][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ænt] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz][æŋ'zaɪəti] .
I don't think he'll stop to relieve Aunt Fortune's anxiety .
我 不 思考 地狱 停止 到 缓解 阿姨 命运的 焦虑 .
我不认为他会停下来缓解福琼阿姨的焦虑。

" ['ælis] [spræŋ] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər][ai 'ti:][wʌz; wəz]
" **Alice sprang to call him back , but Mrs . Van Brunt assured her it was**
" 爱丽丝 弹簧 到 称呼 他 后退 , 但 太太 : 范 布伦特 保证 她 它 曾是
[tu:] [leɪt] ,
too late ,
也 晚的 ,
“爱丽丝赶紧叫他回来, 但范布伦特太太告诉她已经太晚了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ni:d] [nɔ:t][bi:; bi] [ʌn'i:zi] ,
and that she need not be uneasy ,
和 那 她 需要 不是 是 不安 ,
她不必感到不安。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sʌn] " ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði][stɔ:rm][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['weðər] - [bɔ:rd] .
for her son " didn't mind the storm no more than a weather - board .
为了 她 儿子 " 没有 头脑 这 风暴 不 更多的 比 一个 天气 - 木板 .
对于她的儿子来说, “他并不在意暴风雨, 就像不怕风雨板一样。”

" - ['bra:m] [ænd; ənd] - ['bra:m] [kʊd; kəd][gʊʊ] ['eniwer] [ɪn] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .
" ' **Brahm and ' Brahm could go anywhere in any sort of a time .**
" - 布拉姆 和 - 布拉姆 可以 去 任何地方 在 任何 种类 的 一个 时间 :
“Brahm 和 ‘Brahm 可以去任何地方, 任何时间。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'gʊʊɪŋ] [wɪ'daʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd]
" **He was agoing without speaking to you , but I told him he had**
" 他 曾是 过去 没有 请讲 到 你 , 但 我 讲述 他 他 有
['betər] ,
better ,
更好的 ,
“他一直没跟你说话, 但我告诉他他最好还是别这样。”

[fɔːr; fər] ['meɪbi] [juː; jə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wɜːrd] [pər'tɪkjələr] .
for maybe you wanted to send some word particular .
为了 或许 你 通缉 到 发送 一些 单词 特别的 .
或许你想表达一些特定的意思。

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['ruːmz] ['redi] [naʊ] , [dɪr] ,
And your room's ready now , dear ,
和 你的 房间的 准备好 现在 , 亲爱的 ,
亲爱的, 你的房间已经准备好了。

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [gʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [sli:p] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jə] [kæn; kən] .
and you'd better go to bed and sleep as long as you can .
和 你会 更好的 去 到 床 和 睡觉 作为 长的 作为 你 能 .
你最好上床睡觉, 能睡多久就睡多久。

" [ðeɪ] [went] ['θæŋkfəli] .
" They went thankfully .
" 他们 去 谢天谢地 .
“他们走了, 真是太好了。”

" ['ɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] ? " [sed] ['elən] , [huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [rouz] - ['kʌlər] ; "
" Isn't this a pleasant room ? " said Ellen , who saw everything in rose - colour ; "
" 不是 这 一个 令人愉快的 房间 ? " 说 艾伦 , WHO 锯 一切 在 玫瑰 - 颜色 ; "
[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [bed] .
and a nice bed .
和 一个 好的 床 .
“这房间真舒服啊!”艾伦说, 她把一切都看得像玫瑰色一样; “还有一张好床。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sli:p] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
But I feel as if I could sleep on the floor to - night .
但 我 感觉 作为 如果 我 可以 睡觉 在 这 地面 到 - 夜晚 .
但我感觉今晚我可以睡在地板上。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] - [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [mɪs] ['æləs] ,
Isn't it a'most worth while to have such a time , Miss Alice ,
不是 它 - 值得 尽管 到 有 这样的 一个 时间 , 错过 爱丽丝 ,
拥有这样一段时光难道不是一件非常值得的事情吗, 爱丽丝小姐?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv][ðə; ði] ['plezər] ['æftərwərdz] ? "
for the sake of the pleasure afterwards ? "
为了 这 清酒 的 这 乐趣 然后 ? "
为了事后的享乐吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['elən] , " [sed] ['æləs] , ['smɑɪlɪŋ] ; " [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] ;
" I don't know , Ellen , " said Alice , smiling ; " I won't say that ; "
" 我 不 知道 , 艾伦 , " 说 爱丽丝 , 微笑 ; " 我 惯于 说 那 ;
“我不知道, 艾伦,”爱丽丝笑着说, “我不会这么说的;

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['peɪŋ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn]
though it is worth paying a price for to find how much kindness there is in
尽管 它 是 值得 付费 一个 价格 为了 到 寻找 如何 很多 仁慈 那里 是 在
[sʌm; səm] ['piːpəlz] ['hɑːrts] .
some people's hearts .
一些 人们的 心 .
虽然付出一些代价也是值得的, 因为这样才能发现有些人心中蕴藏着多么大的善意。

[æz; əz] [tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [felt] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] .
As to sleeping on the floor , I must say I never felt less inclined to it .
作为 到 睡眠 在 这 地面 , 我 必须 说 我 绝不 毛毡 较少的 倾斜 到 它 .
至于睡地板, 我必须说, 我从来没有觉得我完全不想睡地板。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd] [ɪˈnʌf] [tu:] , " [sed] [ˈelən] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] .
" Well , I am tired enough too , " said Ellen , as they laid themselves down .
" 出色地 , 我 是 疲劳的 足够的 也 , " 说 艾伦 , 作为 他们 铺设 他们自己 向下 .
“嗯, 我也很累了,”艾伦说着, 两人躺了下来。

" [tu:] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] !
" Two nights with you in a week !
" 二 夜晚 和 你 在 一个 星期 !
一周内和你共度两晚!

[oʊ] [ðoʊz] [wi:ks] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈæɪs] !
Oh those weeks before I saw you , Miss Alice !
哦 那些 周 前 我 锯 你 , 错过 爱丽丝 !
哦, 见到你之前的那几周啊, 爱丽丝小姐!

" [wʌn] [ˈɜ:rnɪst] [kɪs] [fɔ:r; fər] [gʊd] [naɪt] ;
" One earnest kiss for good night ;
" 一 认真 吻 为了 好的 夜晚 ;
一个诚挚的吻道晚安;

[ænd; ənd] [ˈelənz] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɑ:n] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [bri:ðd] [wen]
and Ellen's sigh of pleasure on touching the pillow was scarcely breathed when
和 艾伦的 叹 的 乐趣 在 接触 这 枕头 曾是 几乎 呼吸 什么时候
[sli:p] [di:p] [ænd; ənd] [saʊnd] [fel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈaɪlɪdz] .
sleep deep and sound fell upon her eyelids .
睡觉 深的 和 声音 跌倒 之上 她 眼睑 .
艾伦触碰到枕头时舒服地叹了口气, 但还没来得及发出声音, 就沉沉睡去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [əˈwʊk] , [ˈhævɪŋ] [slept] [ˈræðər] [ˈheɪvɪli] [ðæn; ðən]
It was very late next morning when they awoke , having slept rather heavily than
它 曾是 非常 晚的 下一个 早晨 什么时候 他们 醒来 , 拥有 睡着了 相当 重度 比
[wel] .
well .
出色地 .

第二天清晨, 他们醒来时已是深夜, 睡得并不安稳。

[ðeɪ] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ˈfi:lɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] ;
They crawled out of bed feeling stiff and sore in every limb ;
他们 爬行 出去 的 床 感觉 僵硬的 和 疮 在 每一个 肢 ;
他们爬下床时, 感觉四肢僵硬酸痛;

[i:tʃ] [kənˈfesɪŋ] [tu:; tə] [mɔ:r] [ˈi:v(ə)l] [ɪˈfekts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ədˈventʃər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
each confessing to more evil effects from their adventure than she had
每个 坦白 到 更多的 邪恶的 效果 从 他们的 冒险 比 她 有
[bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [bɪˈfɔ:r] .
been aware of the evening before .
到过 意识到的 的 这 晚上 前 .
她们各自坦白, 这次冒险给她带来的恶果比前一天晚上她所意识到的还要多。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd]
All the rubbing and bathing and drinking that Mrs . Van Brunt had
全部 这 擦 和 洗澡 和 喝 那 太太 : 范 布伦特 有
[ədˈmɪnɪstəd] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [tu:; tə] [ʌnˈdu:] [wʌt] [wet] [ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd] [fəˈtɪ:g]
administered had been too little to undo what wet and cold and fatigue
管理 有 到过 也 小的 到 撤销 什么 湿的 和 寒冷的 和 疲劳
[hæd; həd] [dʌn] .
had done :
有 完毕 :

范布伦特太太采取的所有擦洗、沐浴和饮水措施都不足以弥补潮湿、寒冷和疲劳造成的损害。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd] [set] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ]
But Mrs . Van Brunt had set her breakfast - table with everything her
但 太太 : 范 布伦特 有 放 她 早餐 - 桌子 和 一切 她
[haʊs] [kʊd; kəd] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] ;
house could furnish that was nice ;
房子 可以 提供 那 曾是 好的 ;
但范布伦特太太把家里所有能提供的漂亮东西都摆在了餐桌上;
[ə; eɪ] [ˈbaʊntɪfəli] - [spred] [bɔ:rd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
a bountifully - spread board it was :
一个 丰盛地 - 传播 木板 它 曾是 :

这是一个摆满了丰盛食物的盘子。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] [tu:] ;
Mr . Humphreys was there too ;
先生 : 汉弗莱斯 曾是 那里 也 ;
汉弗莱斯先生当时也在场;

[ænd; ənd] [noʊ] [bæd] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]
and no bad feelings of two of the party could prevent that from being a
和 不 坏的 情怀 的 二 的 这 派对 可以 防止 那 从 存在 一个
[moʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [mi:l] .
most cheerful and pleasant meal :
最多 快乐 和 令人愉快的 一顿饭 :
即使两人之间没有任何不愉快，也无法阻止这顿饭吃得开心愉快。

[ˈi:v(ə)n] [ˈmɪstər] [ˈhʌmfri:z] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [tu:] [ˈpɜ:sənz] [nɑ:tɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈɡɪv(ə)n]
Even Mr Humphreys and Mr . Van Brunt , two persons not usually given
甚至 先生 汉弗莱斯 和 先生 : 范 布伦特 , 二 人 不是 通常 给定
[tu:; tə] [ˈmeni] [wɜ:rdz] ,
to many words ,
到 许多 字 ,
就连平时不爱说话的汉弗莱斯先生和范布伦特先生也说了同样的话。

[keɪm] [aʊt] [ˈwʌndərfəli] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ; [ˈɡrætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈplezər] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ,
came out wonderfully on this occasion ; gratitude and pleasure in the one ,
来了 出去 太棒了 在 这 场合 ; 感激 和 乐趣 在 这 一 ,
这次表现非常出色；心中充满感激和喜悦。

[ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈfi:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌnˈtaɪd] [ðer; ðər] [tʌŋz] ;
and generous feeling on the part of the other , untied their tongues ;
和 慷慨的 感觉 在 这 部分 的 这 其他 , 解开 他们的 舌头 ;
而对方的宽容之心，让他们畅所欲言；

[ænd; ənd] [ˈelən] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [sʌm; səm] [əˈmeɪzmənt] [tu:; tə] [si:] [haʊ]
and Ellen looked from one to the other in some amazement to see how
和 艾伦 看起来 从 一 到 这 其他 在 一些 惊愕 到 看 如何
[əˈɡri:əb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .
agreeable they could be :
同意 他们 可以 是 :
艾伦惊讶地看着他们俩，觉得他们竟然如此合得来。

[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][ˈhɑːsprɪtələti] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ˈmɪsɪz] : [væn] [brʌnt] [ɪn] [fɒl] [floʊ] ; [ænd; ənd] [ˈælis] ,
Kindness and hospitality always kept Mrs . Van Brunt in full flow ; and Alice ,
仁慈 和 热情好客 总是 保留 太太 : 范 布伦特 在 满的 流动 ; 和 爱丽丝 ,
[wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
whatever she felt ,
任何 她 毛毡 ,

范布伦特太太总是热情好客，乐于助人；而爱丽丝，无论她有什么感受，

[ɪgˈzəːtɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [səˈplaɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ˈevriwɪr] ;
exerted herself , and supplied what was wanting everywhere ;
施加 她自己 , 和 供应 什么 曾是 想要 到处 ;
她竭尽全力，弥补了各处所缺乏的东西；

[laɪk] [ðə; ði] [trænsˈpærənt] [ˈgleɪzɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpeɪntəz] [juːz][tuː; tə] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [ˈkʌləɹ] [ʌv; əv]
like the transparent glazing which painters use to spread over the dead colour of
喜欢 这 透明的 玻璃 哪个 画家 使用 到 传播 超过 这 死的 颜色 的
[ðer; ðər] [ˈpɪktʃərz] ;
their pictures ;
他们的 图片 ;

就像画家用来覆盖画作死气沉沉的色彩的透明釉料一样；

[ʌnˈhoʊn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈhɑːrməni] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .
unknown , it was she gave her life and harmony to the whole .
未知 , 它 曾是 她 给予 她 生活 和 和谐 到 这 所有的 :
无人知晓，她将自己的生命与和谐奉献给了整个世界。

[ænd; ənd] [ˈelən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] , [fərˈgaːt][ɔːr]
And Ellen in her enjoyment of everything and everybody , forgot or
和 艾伦 在 她 享受 的 一切 和 大家 , 忘了 或者
[dɪˈspaɪzd] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] ,
despised aches and pains ,
被鄙视的 疼痛 和 疼痛 ,

而艾伦沉浸在对一切人和事的享受中，忘记或轻视了疼痛和不适。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈælis] [ðæt] [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wel] [əˈgen] .
and even whispered to Alice that coffee was making her well again .
和 甚至 低声说道 到 爱丽丝 那 咖啡 曾是 制作 她 出色地 再次 :
他甚至悄悄告诉爱丽丝，咖啡让她恢复了健康。

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [ˈbrekfəsts] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ðɪs] , [prəˈlɔːŋd]
But happily breakfasts must come to an end , and so did this , prolonged
但 快乐地 早餐 必须 来 到 一个 结尾 , 和 所以 做过 这 , 延长
[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
though it was .
尽管 它 曾是 :

但令人欣慰的是，早餐终究会结束，这段漫长的时光也随之结束了。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] , [ðə; ði] [ˈpɑːrti] , [huːm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst]
Immediately after , the party , whom circumstances had gathered for the first
立即地 后 , 这 派对 , 谁 情况 有 聚集 为了 这 第一的
[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
and probably the last time ,
和 大概 这 最后的时间 ,

随后，这群因种种机缘巧合而第一次，也可能是最后一次聚集在一起的人，

[ˈskætərd] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [left] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈfekts] [ɑːn][ɔːl][maɪndz] .
scattered again ; but the meeting had left pleasant effects on all minds .
疏散 再次 ; 但 这 会议 有 左边 令人愉快的 效果 在 全部 思想 :
大家又各自散去；但这次聚会给每个人都留下了美好的印象。

[ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [entərˈteɪnd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l]
Mr . Van Brunt was in general delight that she had entertained so many people
太太 . 范 布伦特 曾是 在 一般的 喜 那 她 有 娱乐 所以 许多 人们
[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ,
she thought a great deal of ,
她 想法 一个 伟大的 交易 的 ;
范布伦特夫人很高兴能招待这么多她非常欣赏的人。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ɡlæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][kaɪnd] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [tuː]
and particularly glad of the chance of showing her kind feelings towards two
和 特别 高兴的 的 这 机会 的 显示 她 种类 情怀 向 二
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
of the number .
的 这 数字 .
她尤其高兴有机会向其中两人表达自己的好感。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [rɪˈmɑːkt] [əˈpɑːn] " [ðæt] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] , [ɡʊd] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] , [ˈmɪstər] . [væn]
Mr . Humphreys remarked upon " that very sensible , good - hearted man , Mr . Van
先生 . 汉弗莱斯 评论 之上 " 那 非常 明智的 , 好的 - 心地 男人 , 先生 . 范
[brʌnt] ,
Brunt ,
布伦特 ,
汉弗莱斯先生评价道：“那位非常明智、心地善良的人，范布伦特先生，

[tɔːrdz] [huːm] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ɡreɪt] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .
towards whom he felt himself under great obligation .
向 谁 他 毛毡 他自己 在下面 伟大的 义务 .
他觉得自己对这个人负有重大的义务。
" [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [sed] , " [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wɔːrnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡrʌm] [mæn][æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [kɔːld]
" Mr . Van Brunt said , " the minister warn't such a grum man as people called
" 先生 . 范 布伦特 说 , " 这 部长 警告 这样的 一个 格鲁姆 男人 作为 人们 称为
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

范布伦特先生说：“部长并不像人们所说的那样是个脾气暴躁的人；
" [ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [sed] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
" and moreover said , " it was a good thing to have an education ,
" 和 而且 说 , " 它 曾是 一个 好的 事物 到 有 一个 教育 ,
而且他还说，“接受教育是一件好事”，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [riːd] [mɔːr] .
and he had a notion to read more .
和 他 有 一个 概念 到 读 更多的 .
他萌生了多读书的想法。
" [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈæliːs] [ænd; ənd] [ˈelən] , [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [fʊl] [ʌv; əv][kaɪnd] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] ,
" As for Alice and Ellen , they went away full of kind feeling for every one ,
" 作为 为了 爱丽丝 和 艾伦 , 他们 去 离开 满的 的 种类 感觉 为了 每一个 一 ,
至于爱丽丝和艾伦，她们带着对每个人的善意离开了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and much love to each other .
和 很多 爱 到 每个 其他 .
彼此深爱着对方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [leɪt]
This was true of them before ; but their late
这 曾是 真的 的 他们 前 ; 但 他们的 晚的
他们以前就是这样；但他们后来

[ˈtrʌblz] [hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm][ˈkloʊzər] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [freɪ] [əˈkeɪʒn]
troubles had drawn them closer together and given them fresh occasion
麻烦 有 绘制 他们 更近 一起 和 给定 他们 新鲜的 场合
[tuː; tə][ˈvæljuː][ðer; ðər] [ˈfrendz] .
to value their friends .
到 价值 他们的 朋友们 :

困境让他们更加团结，也让他们更加珍惜朋友。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] - [hɔːrs] [sleɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
Mr . Humphreys had brought the little one - horse sleigh for his daughter ,
先生 . 汉弗莱斯 有 带来 这 小的 一 - 马 雪橇 为了 他的 女儿 ;
汉弗莱斯先生为他女儿带来了那辆小小的单马拉雪橇。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈelən] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [draɪv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and soon after breakfast Ellen saw it drive off with her .
和 很快 后 早餐 艾伦 锯 它 驾驶 离开 和 她 :
早餐后不久，艾伦就看到它载着她开车离开了。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ðen] [ˈhɑːnɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˈelən] [hoʊm] .
Mr . Van Brunt then harnessed his own and carried Ellen home .
先生 . 范 布伦特 然后 已掌握 他的 自己的 和 携带 艾伦 家 :
范布伦特先生随后套上自己的马具，把艾伦背回了家。

[ɪl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ,
Ill though she felt ,
患病的 尽管 她 毛毡 ;

尽管她感到身体不适，

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [spɛnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]
the poor child made an effort and spent part of the morning in finishing the
这 贫穷的 孩子 制成 一个 努力 和 花费 部分 的 这 早晨 在 精加工 这
[lɔːŋ] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːks] [sɪns] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
long letter to her mother which had been on the stocks since Monday .
长的 信 到 她 母亲 哪个 有 到过 在 这 股票 自从 周一 :
这个可怜的孩子努力地花了上午的时间才写完那封从星期一就一直放在架子上、写给母亲的长信。

[ðə; ði] [ˈefərt] [bɪˈkeɪm] [ˈpeɪnf(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði][ləst] ;
The effort became painful towards the last ;
这 努力 成为 痛苦 向 这 最后的 ;
到最后阶段，这项工作变得异常艰难；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] [wɜːr; wər][ðə; ði]
and the aching limbs and trembling hand of which she complained were the
和 这 疼痛 四肢 和 发抖 手 的 哪个 她 抱怨 是 这
[fɜːrst] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [fɪt][ʌv; əv] [ˈɪlnəs] .
first beginnings of a serious fit of illness .
第一的 开端 的 一个 严肃的 合身 的 疾病 :

她抱怨的四肢酸痛和手部颤抖，是严重疾病的最初征兆。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [seɪm] [ˈæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [liːv] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [fɔːr; fər] [tuː]
She went to bed that same afternoon , and did not leave it again for two
她 去 到 床 那 相同的 下午 , 和 做过 不是 离开 它 再次 为了 二
[wiːks] .
weeks .
周 :

当天下午她就上床睡觉了，之后两周都没有离开过床。

[kəʊld][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈvaɪələnt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstəm] ; [ˈfiːvər] [set][ɪn][ænd; ənd][ræn] [haɪ] ;
Cold had taken violent hold of her system ; fever set in and ran high ;
寒冷的 有 已采取 暴力 抓住 的 她 系统 ; 发烧 放 在 和 跑 高的 ;
寒冷猛烈地侵袭了她的身体；高烧不退，而且越烧越高；

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [taɪm] [ˈlɪt(ə)] [ˈelənz] [wɪts] [wɜːr; wər] [ˈroʊvɪŋ] [ɪn] [dɪˈlɪrɪəm] .
and half the time little Ellen's wits were roving in delirium .
和 一半 这 时间 小的 艾伦的 智慧 是 漫游 在 谵妄 .
小艾伦常常神志恍惚，神志不清。

[ˈnʌθɪŋ] [haʊˈevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈfɔrtənz, ˈfɔrtʃuːnz] [ˈenədʒɪz] ;
Nothing however could be too much for Miss Fortune's energies ;
没有什么 然而 可以 是 也 很多 为了 错过 命运的 能量 ;
然而，没有什么能难倒厄运小姐的精力；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [wel] [wʌn] .
she was as much at home in a sick room as in a well one .
她 曾是 作为 很多 在 家 在 一个 生病的 房间 作为 在 一个 出色地 一 .
她无论是在病房还是健康房间，都能如鱼得水。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [əˈdʒɪləti] ;
She flew about with increased agility ;
她 飞翔 关于 和 增加 敏捷 ;
她飞翔的姿态更加敏捷了；

[wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [daʊnˈsterz] [ˈtwenti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]
was upstairs and downstairs twenty times in the course of the day , and
曾是 楼上 和 楼下 二十 时代 在 这 课程 的 这 天 , 和
[kept] [ɔːl] [streɪt] [ˈevriwɪr] .
kept all straight everywhere .
保留 全部 直的 到处 .
一天之内上楼下楼二十次，把所有东西都整理得井井有条。

[ˈelənz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈniːtnəs] ; [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [wʊd] - [ˈfaɪər] ,
Ellen's room was always the picture of neatness ; the fire , the wood - fire ,
艾伦的 房间 曾是 总是 这 图片 的 整洁 ; 这 火 , 这 木头 - 火 ,
[wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] ;
was taken care of ;
曾是 已采取 关心 的 ;
艾伦的房间总是整洁如新；柴火也得到了妥善照料；

[mɪs] [ˈfɔːrtən] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [səˈplaɪ] ,
Miss Fortune seemed to know by instinct when it wanted a fresh supply ,
错过 财富 似乎 到 知道 经过 本能 什么时候 它 通缉 一个 新鲜的 供应 ,
厄运小姐似乎凭直觉就知道何时需要补充能量。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [spɑːt][baɪ] [ˈmædʒɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] .
and to be on the spot by magic to give it .
和 到 是 在 这 点 经过 魔法 到 给 它 .
而且还能像变魔术一样出现在现场，把它交给别人。

[ˈelənz] [ˈmedsnz] [wɜːr; wər] [delt] [aʊt] [ɪn][ˈprɔːpər] [taɪm] ;
Ellen's medicines were dealt out in proper time ;
艾伦的 药物 是 已处理 出去 在 恰当的 时间 ;
艾伦的药品都按时发放了；

[hɜːr; hər] [ˈgruːəl] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [meɪd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈæpəˌtaɪzɪŋ] [ˈnaɪsəti]
her gruels and drinks perfectly well made and arranged with appetising nicety
她 粥 和 饮料 完美 出色地 制成 和 安排 和 令人垂涎的 友善
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːt] [ðəm; ðəm][hɜːrˈself] ;
on a little table by the bedside where she could reach them herself ;
在 一个 小的 桌子 经过 这 床头 在哪里 她 可以 抵达 他们 她自己 ;
她精心烹制的粥和饮料摆放在床边的小桌子上，摆放得十分精致诱人，她自己就能拿到；

[ænd; ʌnd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][æt; ət][hænd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .

and Miss Fortune was generally at hand when she was wanted .

和 错过 财富 曾是 一般来说 在 手 什么时候 她 曾是 通缉 .

而厄运小姐通常在需要她的时候出现。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [sɪk] [ru:m] — [ðer; ðər]

But in spite of all this there was something missing in that sick room — there

但 在 尽管如此 的 全部 这 那里 曾是 某物 丢失的 在 那 生病的 房间 — 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɑ:nt] ;

was a great want ;

曾是 一个 伟大的 想 ;

尽管如此，那间病房里还是缺少了些什么——那里有一种强烈的渴望；

[ænd; ʌnd] [wenˈevər] [ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['elən] [meɪd] [noʊ] ['si:kɹət] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

and whenever the delirium was upon her Ellen made no secret of it .

和 每当 这 谵妄 曾是 之上 她 艾伦 制成 不 秘密 的 它 .

每当她陷入谵妄状态时，艾伦都毫不掩饰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['vaɪələnt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [moʊn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz]

She was never violent ; but she moaned , sometimes impatiently and sometimes

她 曾是 绝不 暴力 ; 但 她 呻吟 , 有时 不耐烦地 和 有时

['pleɪntɪvli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .

plaintively , for her mother .

哀怨地 , 为了 她 母亲 .

她从不暴力；但她总是哭喊着，有时不耐烦，有时哀怨地想念她的母亲。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vekˈseɪʃn] [tu:; tə] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] .

It was a vexation to Miss Fortune to hear her .

它 曾是 一个 烦恼 到 错过 财富 到 听到 她 .

听到她的话，厄运小姐感到十分恼火。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] ;

The name of her mother was all the time on her lips ;

这 姓名 的 她 母亲 曾是 全部 这 时间 在 她 嘴唇 ;

她嘴里总是念叨着母亲的名字；

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [hɜ:r; həɹ] ['ænts, ˈɒnts] [neɪm] [keɪm] [ɪn] ,

if by chance her aunt's name came in ,

如果 经过 机会 她 姑姑的 姓名 来了 在 ,

如果碰巧报出了她姑姑的名字，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [sent] [hɜ:r; həɹ] ['baʊnsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

it was spoken in a way that generally sent her bouncing out of the room .

它 曾是 说 在 一个 方式 那 一般来说 发送 她 弹跳 出去 的 这 房间 .

那种说话方式通常会让她立刻跳出房间。

" ['mæmə] , " [pʊr] ['elən] [wʊd] [seɪ] , " [dʒʌst] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

" Mamma , " poor Ellen would say , " just lay your hand on my forehead , will you ?

" 妈妈 , " 贫穷的 艾伦 会 说 , " 只是 躺 你的 手 在 我的 前额 , 将要 你 ?

可怜的艾伦会说：“妈妈，请你把手放在我的额头上好吗？”

[ɪts] [soʊ][hɑ:t] .

it's so hot .

它是 所以 热的 .

太热了。

[oʊ] [du:] , ['mæmə] ! — [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Oh do , mamma ! — where are you ?

哦 做 , 妈妈 ! — 在哪里 是 你 ?

哦，妈妈！——你在哪里？

[du:] [pʊt] [jɜː; jər] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ˈfɔːrhed] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Do put your hand on my forehead , won't you ?
做 放 你的 手 在 我的 前额 , 惯于 你 ?

请你把手放在我的额头上, 好吗?

[oʊ] , [du:] [spi:k] [tuː; tə] [em 'iː] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] , [ˈmæmə] ?
Oh , do speak to me , why don't you , mamma ?
哦 , 做 说话 到 我 , 为什么 不 你 , 妈妈 ?

哦, 妈妈, 你为什么不跟我说话呢?

[oʊ] , [waɪ] [dəunt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] ?
Oh , why don't she come to me ?
哦 , 为什么 不 她 来 到 我 ?

哦, 她为什么不来找我呢?

" [wʌns] [wen] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzɪli] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [hænd] ,
" **Once when Ellen was uneasily calling in this fashion for her mother's hand ,**
" 一次 什么时候 艾伦 曾是 不安地 呼叫 在 这 时尚 为了 她 母亲的 手 ,
" 有一次, 艾伦不安地用这种方式向她母亲求婚,

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈsɔːftli] [leɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [braʊ] ;
Miss Fortune softly laid her own upon the child's brow ;
错过 财富 轻轻 铺设 她 自己的 之上 这 孩子的 眉头 ;

厄运小姐轻轻地将自己的额头放在孩子的额头上;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [wel]
but the quick sudden jerk of the head from under it told her how well
但 这 快的 突然 混蛋 的 这 头 从 在下面 它 讲述 她 如何 出色地
[ˈelən] [nuː] [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
Ellen knew the one from the other ;
艾伦 知道 这 一 从 这 其他 ;

但那人猛地把头从下面抽了出来, 这让她明白艾伦对这两个人有多么了解;

[ænd; ænd] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈelən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrmwʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and little as she cared for Ellen it was wormwood to her .
和 小的 作为 她 关心 为了 艾伦 它 曾是 蒿 到 她 .

她对艾伦漠不关心, 艾伦对她来说就像苦艾一样。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ˈɔfəz] [ʌv; əv] [help] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [sɪk] [taɪm] .
Miss Fortune was not without offers of help during this sick time .
错过 财富 曾是 不是 没有 优惠 的 帮助 期间 这 生病的 时间 .

在厄运小姐生病期间, 也有不少人主动提出帮助她。

[ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , [ænd; ænd] [ˈæftərwərdz] [ˈmɪsɪz] . - , [æskt] [liːv]
Mrs . Van Brunt , and afterwards Mrs . Vawse , asked leave
太太 . 范 布伦特 , 和 然后 太太 . - , 问 离开

范布伦特夫人, 以及后来的沃斯夫人, 都请求休假。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [nɜːrs] [ˈelən] ; [bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [dɪˈklerd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pleɪg]
to come and nurse Ellen ; but Miss Fortune declared it was more plague
到 来 和 护士 艾伦 ; 但 错过 财富 声明 它 曾是 更多的 瘟疫
[ðæn; ðən] [ˈpraːfɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
than profit to her ,
比 利润 到 她 ,

来照顾艾伦; 但福琼小姐说这对她来说弊大于利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌdnt] [biː; bi] ['bɑːðəd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [st'reɪndʒəz] [ə'baʊt] .
and she couldn't be bothered with having strangers about .
和 她 不能 是 烦恼 和 拥有 陌生人 关于 ；

她不喜欢有陌生人在身边。

[ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [mʌt] [ə'ɡenst] [hɜːr; həʀ] [wɪl] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ；
Mrs . Van Brunt she suffered much against her will to come for a day or two ;
太太 ； 范 布伦特 她 遭受 很多 反对 她 将要 到 来 为了 一个 天 或者 二 ；
范布伦特夫人违背自己的意愿，忍受了很多痛苦才来这里待了一两天；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] ['sɪvəli] .
at the end of that Miss Fortune found means to get rid of her civilly .
在 这 结尾 的 那 错过 财富 成立 方法 到 得到 摆脱 的 她 文明地 ；
最后，厄运小姐找到了体面地摆脱她的方法。

[ˈmɪsɪz] . - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [steɪ] [æn; ən] ['aʊər] .
Mrs . Vawse she would not allow to stay an hour .
太太 ； - 她 会 不是 允许 到 停留 一个 小时 ；
沃斯夫人不允许她待上一个小时。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][gɑːt] [liːv] [haʊ'evər] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
The old lady got leave however to go up to the sick - room for a few
这 老的 女士 得到 离开 然而 到 去 向上 到 这 生病的 - 房间 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 ；
不过，老太太获准上楼去病房待几分钟。

[ˈelən] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] , [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; həʀ] [ðæt] [hɜːr; həʀ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
Ellen , who was then in a high fever , informed her that her mother was
艾伦 ， WHO 曾是 然后 在 一个 高的 发烧 ， 知情的 她 那 她 母亲 曾是
[daʊn'sterz] ,
downstairs ,
楼下 ；
当时发着高烧的艾伦告诉她，她妈妈在楼下。

[ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [ænt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; həʀ] [kʌm] [ʌp] ；
and her Aunt Fortune would not let her come up ;
和 她 阿姨 财富 会 不是 让 她 来 向上 ；
她的福琼姨妈不让她上来；

[ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] ,
she pleaded with tears that she might come ,
她 恳求 和 眼泪 那 她 可能 来 ；
她含泪恳求能来，

[ænd; ənd] [en'triːtɪd] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həʀ] [ænt] [ə'wei] [ænd; ənd][send][hɜːr; həʀ] ['mʌðər] .
and entreated Mrs . Vawse to take her aunt away and send her mother .
和 恳求 太太 ； - 到 拿 她 阿姨 离开 和 发送 她 母亲 ；
并恳求沃斯太太带走她的姑妈，并把她母亲送走。

[ˈmɪsɪz] . - [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; həʀ] .
Mrs . Vawse tried to soothe her .
太太 ； - 尝试 到 舒缓 她 ；
沃斯太太试图安抚她。

[mɪs] ['fɔːrtʃən] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Miss Fortune grew impatient .
错过 财富 生长 不耐烦 ；
厄运小姐不耐烦了。

" [wʌt] [ɑ:n] [ˈɜ:θs] [ðə; ði][ju:z] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **What on earth's the use** , " **said she** ,
" 什么 在 地球的 这 使用 , " 说 她 ,
" 这到底有什么用呢? "她说道。

" [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæts] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] ?
" **of talking to a child that's out of her head** ?
" 的 说 到 一个 孩子 那就是 出去 的 她 头 ?
"跟一个神志不清的孩子说话? "

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [hɪr] [ˈri:z(ə)n] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [gets] [ˈɪntu:] [wen'evə] [ðə; ði] [ˈfi:vəɹz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
She can't hear reason ; that's the way she gets into whenever the fever's on her .
她 不能 听到 原因 ; 那就是 这 方式 她 获得 进入 每当 这 发烧 在 她 .
她听不进任何道理; 只要一发烧, 她就会变成这样。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezəɹ] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
I have the pleasure of hearing that sort of thing all the time .
我 有 这 乐趣 的 听力 那 种类 的 事物 全部 这 时间 .
我很高兴经常听到这类事情。

[kʌm] [ə'wei] , [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈbetəɹ] [ˈeni] [wei] [ðæn; ðən]
Come away , Mrs . Vawse , and leave her ; she can't be better any way than
来 离开 , 太太 . - , 和 离开 她 ; 她 不能 是 更好的 任何 方式 比
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
沃斯太太, 你走吧, 让她一个人待着; 她一个人总比不待好。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈevri] [ˈʌðəɹ] [θɪŋ] ; [ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˈkwaɪət] .
and I am in the room every other thing ; she's just as well quiet .
和 我 是 在 这 房间 每一个 其他 事物 ; 她是 只是 作为 出色地 安静的 .
我几乎每时每刻都在房间里; 她则一直很安静。

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [ˌdaʊn'sterz] ,
Nobody knows , " said Miss Fortune , on her way downstairs ,
无人 知道 , " 说 错过 财富 , 在 她 方式 楼下 ,
"没人知道,"厄运小姐一边下楼一边说道。

" [ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ˈʌðəɹ] [ˈpi:pəlz] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [traɪd]
" **nobody knows the blessing of taking care of other people's children that ha'n't tried**
" 无人 知道 这 祝福 的 采取 关心 的 其他 人们的 孩子们 那 不 尝试
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
"没有尝试过的人, 就不知道照顾别人孩子的幸福是什么。"

[aɪv] [traɪd] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][maɪ] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] .
I've tried it , to my heart's content .
我已经 尝试 它 , 到 我的 心脏的 内容 .
我已经尽情尝试过了。

" [ˈmɪsɪz] . - [said] , [bʌt; bət] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Mrs . Vawse sighed , but departed in silence** .
" 太太 . - 叹了口气 , 但 已离开 在 沉默 .
沃斯夫人叹了口气, 默默地离开了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wen] [ðə; ði] [ˈfi:vəɹ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [dɪˈlɪrɪəm] [haɪ] [ðæt] [ˈelən] [moʊst]
It was not when the fever was on her and delirium high that Ellen most
它 曾是 不是 什么时候 这 发烧 曾是 在 她 和 谵妄 高的 那 艾伦 最多
[felt] [ðə; ði][wɑ:nt]
felt the want
毛毡 这 想

并非在艾伦高烧不退、神志不清的时候, 她才最强烈地感受到那种渴望。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [meɪd] [noʊn] .
she then so pitifully made known .
她 然后 所以 可怜地 制成 已知 .

然后她可怜兮兮地透露了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [taɪmz] , [wen] [hɜːr; hər] [hed] [wɹ; wəz] [ˈeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd]
There were other times , when her head was aching , and weary and
那里 是 其他 时代 , 什么时候 她 头 曾是 疼痛 , 和 厌倦 和
[wiːk] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ðer; ðər] ,
weak she lay still there ,
虚弱的 她 躺 仍然 那里 ,

还有几次, 她头痛欲裂, 疲惫虚弱, 就那样静静地躺在那里。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [ˈwɒntɪd] [feɪs] ;
oh , how she longed then for the dear wanted face ;
哦 , 如何 她 渴望 然后 为了 这 亲爱的 惯常 脸 ;

哦, 那时她多么渴望见到那张熟悉的脸庞啊!

[ðə; ði][oʊld][ˈkwaɪət] [smaɪl] [ðæt] [ˈkærid] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
the old quiet smile that carried so much of comfort and assurance with it ;
这 老的 安静的 微笑 那 携带 所以 很多 的 舒适 和 保证 和 它 ;

那熟悉的、平静的微笑, 总是带着令人感到安慰和安心的笑容;

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɹ; wəz] [laɪk] [ˈhevənz] [ˈmjuːzɪk] ;
the voice that was like heaven's music ;
这 嗓音 那 曾是 喜欢 天 音乐 ;

那声音宛如天籁之音;

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌvd] [hænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] !
the touch of that loved hand to which she had clung for so many years !
这 触碰 的 那 喜爱 手 到 哪个 她 有 紧紧抓住 为了 所以 许多 年 !

她感受到了那只她多年来一直紧紧依偎着的、充满爱意的手的抚摸!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
She could scarcely bear to think of it sometimes .
她 可以 几乎 熊 到 思考 的 它 有时 .

她有时几乎无法忍受去想这件事。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈweɪkfəl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
In the still wakeful hours of night ,
在 这 仍然 清醒 小时 的 夜晚 ,

在夜深人静、难以入眠的时光里,

[wen] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wɹ; wəz][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt]
when the only sound to be heard was the heavy breathing of her aunt
什么时候 这 仅有的 声音 到 是 听到 曾是 这 重的 呼吸 的 她 阿姨
[əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
asleep on the floor by her side ,
睡着了 在 这 地面 经过 她 边 ,

周围唯一能听到的声音, 是睡在她身旁地板上的姑妈沉重的呼吸声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɔːləteri] [deɪ] ,
and in the long solitary day ,
和 在 这 长的 孤 天 ,

在漫长而孤独的一天中,

[wen] [ðə; ði][ˈoʊnli] [vəˈraɪəti] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][wɹ; wəz] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [ˈflɪtɪŋ] [ɪn]
when the only variety to be looked for was Miss Fortune's flitting in
什么时候 这 仅有的 种类 到 是 看起来 为了 曾是 错过 命运的 飞掠 在
[ænd; ənd] [aʊt] ,
and out ,
和 出去 ,

当唯一值得关注的变化就是厄运小姐的忽隐忽现时,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪmənəs] [ə'baʊt] [ðæt] , ['elən] [mɔːnd] [hɜːr; hər] [lɔːs]
and there came to be a sameness about that , Ellen mourned her loss
和 那里 来了 到 是 一个 相同性 关于 那 , 艾伦 哀悼 她 损失
['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

事情变得越来越千篇一律，艾伦为失去她而悲痛欲绝。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði]ˈsaɪlənt] [terz] [ðæt] [roʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [wet] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ;
Many and many were the silent tears that rolled down and wet her pillow ;
许多 和 许多 是 这 沉默的 眼泪 那 滚动 向下 和 湿的 她 枕头 ;
无数无声的泪水顺着枕头滚落，浸湿了她的枕头；

[ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈelənz] [hɑːrt] ;
many a long - drawn sigh came from the very bottom of Ellen's heart ;
许多 一个 长的 - 绘制 叹 来了 从 这 非常 底部 的 艾伦的 心 ;
艾伦内心深处发出了许多声悠长的叹息；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [naʊ] [fɔːr; fər][ˈvaɪələnt] [ˈwiːpɪŋ] .
she was too weak and subdued now for violent weeping .
她 曾是 也 虚弱的 和 低沉的 现在 为了 暴力 哭泣 .
她现在太虚弱、太平静了，已经无法放声痛哭。

[ʃiː; ji] [ˈwʌndəɪd] [ˈsædli] [waɪ] [ˈæliːs] [dɪd][nɔːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
She wondered sadly why Alice did not come to see her ;
她 想知道 令人遗憾的是为什么 爱丽丝 做过 不是 来 到 看 她 ;
她悲伤地想知道为什么爱丽丝没有来看她；

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [greɪt] [griːf] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
it was another great grief added to the former .
它 曾是 其他 伟大的 悲伤 额外 到 这 以前的 .
这无疑是在雪上加霜，又增添了一笔巨大的悲痛。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [tʃoʊz] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .
She never chose , however , to mention her name to her aunt .
她 绝不 选择 , 然而 , 到 提到 她 姓名 到 她 阿姨 .
然而，她始终没有向姑姑提起自己的名字。

[ʃiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːl] [ðə; ði][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ber]
She kept her wonder and her sorrow to herself — all the harder to bear
她 保留 她 想知道 和 她 悲哀 到 她自己 — 全部 这 更难 到 熊
[fɔːr; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .
她将自己的惊奇和悲伤都藏在心底——正因如此，她才更难承受这一切。

[ˈæftər] [tuː] [wiːks] [ˈelən] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [mend] ,
After two weeks Ellen began to mend ,
后 二 周 艾伦 开始 到 修补 ,
两周后，艾伦的病情开始好转。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [brɪˈkeɪm] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ʌt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
and then she became exceeding weary of being alone and shut up to her
和 然后 她 成为 超过 厌倦 的 存在 独自的 和 关闭 向上 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .
后来，她非常厌倦独处，便把自己关在房间里。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə]
It was a pleasure to
它 曾是 一个 乐趣 到
很高兴能

[hæv; həv][hɜːr; həɹ][ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ,
have her Bible and hymn - book lying upon the bed ,
有 她 圣经 和 圣歌 - 书 说谎 之上 这 床 ,
她的圣经和赞美诗集都放在床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ;
and a great comfort when she was able to look at a few words ;
和 一个 伟大的 舒适 什么时候 她 曾是 有能力的 到 看 在 一个 很少 字 ;
当她能够看到一些文字时, 她感到莫大的安慰;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
but that was not very often ,
但 那 曾是 不是 非常 经常 ,
但这种情况并不常发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈɒnts]
and she longed to see somebody and hear something besides her aunt's
和 她 渴望 到 看 某人 和 听到 某物 除了 她 姑姑的
[draɪ] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˈænsəɹ] .
dry questions and answers .
干燥 问题 和 答案 .
她渴望见到其他人, 听到一些除了她姑妈枯燥乏味的问答之外的事情。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [əˈloʊn][æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈboʊlstərd] [ʌp][ɪn][bed] .
One afternoon Ellen was sitting , alone as usual , bolstered up in bed .
— 下午 艾伦 曾是 坐着 , 独自的 作为 通常 , 加强 向上 在 床 .
一天下午, 艾伦像往常一样独自一人坐在床上, 靠着枕头。

[hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [hɪm] - [bʊk] [wʌz; wəz] [klaːspt] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] ; [ðoʊ] [nɑːt][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] ,
Her little hymn - book was clasped in her hand ; though not equal to reading ,
她 小的 圣歌 - 书 曾是 紧握 在 她 手 ; 尽管 不是 平等的 到 阅读 ,
她手里紧紧攥着那本小小的赞美诗集; 虽然她还不会阅读,

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsɑːləs] .
she felt the touch of it a solace .
她 毛毡 这 触碰 的 它 一个 慰藉 .
她从中感受到了一种慰藉。

[hæf] [ˈdoʊzɪŋ] , [hæf] [ˈweɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkwaɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Half dozing , half waking , she had been perfectly quiet for some time ,
一半 打盹 , 一半 醒来 , 她 有 到过 完美 安静的 为了 一些 时间 ,
她半梦半醒, 已经安静了好一会儿。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [ˈdʒɛnt(ə)] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ]
when the sudden and not very gentle opening of the room door caused her
什么时候 这 突然 和 不是 非常 温和的 开幕 的 这 房间 门 导致 她
[tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd][ˈoʊpən][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
to start and open her eyes .
到 开始 和 打开 她 眼睛 .
房间门突然被粗暴地打开, 吓了她一跳, 睁开了眼睛。

[ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ˈwaɪdər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ænt] [ˈfɔːrtʃən]
They opened wider than usual , for instead of her Aunt Fortune
他们 打开 更广泛 比 通常 , 为了 反而 的 她 阿姨 财富
她们的嘴巴张得比平时更大, 因为来的不是她的福琼姨妈, 而是她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] ['nænsi] - [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
it was the figure of Miss Nancy Vawse that presented itself .
它 曾是 这 数字 的 错过 南希 - 那 呈现 本身 .

出现在眼前的是南希·沃斯小姐。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['brɪskli] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [br'hænd][hɜːr; hər] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]
She came in briskly , and shutting the door behind her advanced to the
她 来了 在 轻快地 , 和 关闭 这 门 在后面 她 先进的 到 这
['bedsaɪd] .
bedside .
床头 .

她快步走了进来，关上身后的门，径直走到床边。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Well , " said she , " there you are !
" 出色地 , " 说 她 , " 那里 你 是 !

“好了,”她说,“你在这儿呢! ”

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] .
Why , you look smart enough .
为什么 , 你 看 聪明的 足够的 .

为什么? 你看上去挺聪明的。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
I've come to see you . "
我已经 来 到 看 你 . "

我来看你了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] ['elən] [ʌn'iːzɪli] .
" Have you ? " said Ellen uneasily .
" 有 你 ? " 说 艾伦 不安地 .

“你有吗? ”艾伦不安地问道。

" [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv]
" Miss Fortune's gone out , and she told me to come and take care of
" 错过 命运的 已消失 出去 , 和 她 讲述 我 到 来 和 拿 关心 的
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“厄运小姐出去了，她让我来照顾你；

[soʊ][aɪm] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [æftər'nuːn] . "
so I'm going to spend the afternoon . "
所以 我是 去 到 花费 这 下午 . "

所以我打算下午待在这里。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['elən] [ə'gen] .
" Are you ? " said Ellen again .
" 是 你 ? " 说 艾伦 再次 .

“你是吗? ”艾伦又问了一遍。

" [jes] — [eɪnt] [juː; jʊ][glæd] ?
" Yes — ain't you glad ?
" 是的 — 不是 你 高兴的 ?

“是啊——你不高兴吗? ”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ləʊnli] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] .
I knew you must be lonely , so I thought I'd come .
我 知道 你 必须 是 孤独 , 所以 我 想法 ID 来 .

我知道你一定很孤独，所以我就来了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn] [ˈnænsiːz] [aɪz] .
" **There was a mischievous twinkle in Nancy's eyes .**
" 那里 曾是 一个 恶作剧 闪烁 在 南希的 眼睛 ；
南希的眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[ˈelən] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈprez(ə)ns] .
Ellen for once in her life wished for her aunt's presence .
艾伦 为了 一次 在 她 生活 希望 为了 她 姑姑的 在场 ；
艾伦生平第一次希望姑姑能陪伴在她身边。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? "
" **What are you doing ?** "
" 什么 是 你 正在做 ? "
“你在干什么？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈelən] .
" **Nothing , " said Ellen .**
" 没有什么 , " 说 艾伦 ；
“没什么,”艾伦说。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈdiːd] ?
" **Nothing indeed ?**
" 没有什么 的确 ?
“真的什么都没有吗？ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
It's a fine thing to lie there and do nothing .
它是 一个 美好的 事物 到 说谎 那里 和 做 没有什么 ；
躺在那里什么也不做，也是一件很惬意的事。

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , [aɪ] [ges] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't get well in a hurry , I guess , will you ?
你 惯于 得到 出色地 在 一个 匆忙 , 我 猜测 , 将要 你 ?
看来你短期内是康复不了了, 是吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
You look as well as I do this minute .
你 看 作为 出色地 作为 我 做 这 分钟 ；
你现在看起来和我一样好。

[oʊ] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈæm] . "
Oh , I always knew you was a sham . "
哦 , 我 总是 知道 你 曾是 一个 假 ； "
哦, 我早就知道你是个骗子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [ˈmɪˈsteɪkən] , " [sed] [ˈelən] [ɪnˈdɪɡnəntli] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈsɪk] ,
" **You are very much mistaken , " said Ellen indignantly ; " I have been very sick ,**
" 你 是 非常 很多 错误 , " 说 艾伦 愤慨地 ; " 我 有 到过 非常 生病的 ,
“你大错特错了,”艾伦愤愤不平地说, “我病得很重,

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [wel] [jet] . "
and I am not at all well yet . "
和 我 是 不是 在 全部出色地 然而 ； "
我还没完全康复。

" [ˈfɪdl] - [diː] - [diː] !
" **Fiddle - dee - dee !**
" 小提琴 - 迪 - 迪 !
“胡言乱语!

[ɪts] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ˈleɪzi] .
it's very nice to think so ; I guess you're lazy .
它是 非常 好的 到 思考 所以 ; 我 猜测 你是 懒惰的 .
这么想当然很好；我猜你很懒。

这些枕头看起来确实很柔软舒适。

[kʌm] , ['elən] , [traɪ] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

来，艾伦，试着站起来一点。

我认为你睡觉时伤到了自己。

起来活动活动对你有好处；来，起来吧。

“她一边说话一边拉了拉艾伦的胳膊。”

“南希，住手，别烦我！”

“艾伦拼尽全力地挣扎着，喊道：‘我不能——我不能！’”

我不能起来；你什么意思？

我完全坐不起来，放开我！

她成功摆脱了南希的控制。

“哼，你这人真是固执，”另一个人说，“一意孤行吧。”

但是记住，你现在由我负责；你该去做体检了吗？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] , " [sed] ['elən] .
" **I am not taking any** , " **said Ellen** .
" 我 是 不是 采取 任何 , " 说 艾伦 .

“我一个也不吃,”艾伦说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:, jʊ] ['teɪkɪŋ] ? "
" **What are you taking ?** "
" 什么 是 你 采取 ? "

你服用的是什麼？

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈgru:əl][ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] . "
" **Nothing but gruel and little things** . "
" 没有什么 但 粥 和 小的 事物 . "

“只有粥和一些小东西。”

" - [ˈgru:əl][ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ; - [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [aɪ] [spəʊz] .
" ' **Gruel and little things ; little things means something good , I s'pose** .
" - 粥 和 小的 事物 ; - 小的 事物 方法 某物 好的 , 我 假设 .

“‘艰苦而琐碎的事情’；‘琐碎的事情’大概是指好事吧。”

[wel] , [ɪz][aɪ 'ti:] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:, jʊ][tu:, tə] [teɪk] [sʌm; səm][ˈgru:əl][ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ? "
Well , is it time for you to take some gruel or one of the little things ? "
出色地 , 是 它 时间 为了 你 到 拿 一些 粥 或者 一 的 这 小的 事物 ? "

好了，你该吃点粥或者其他小东西了吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] . "
" **No , I don't want any** . "
" 不 , 我 不 想 任何 . "

“不，我一个都不要。”

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [ˈpi:p(ə)l] ['nevər] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [aɪm][jɔr; jər] [nɜ:rs]
" **Oh , that's nothing ; people never know what's good for them ; I'm your nurse**
" 哦 , 那就是 没有什么 ; 人们 绝不 知道 是什么 好的 为了 他们 ; 我是 你的 护士
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“哦，那没什么；人们总是不知道什么对他们有好处；我现在是你的护士了。”

[ænd; ʌnd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:, tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [tu:, tə][ju:, jʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:, jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .
and I'm going to give it to you when I think you want it .
和 我是 去 到 给 它 到 你 什么时候 我 思考 你 想 它 .

我会等到我觉得你想要的时候再给你。

[let] [em 'i:] [fi:l] [jɔr; jər] [pʌls] — [jes] , [jɔr; jər] [pʌls] [sez] [ˈgru:əl][ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] .
Let me feel your pulse — yes , your pulse says gruel is wanting .
让 我 感觉 你的 脉冲 — 是的 , 你的 脉冲 说道 粥 是 想要 .

让我摸摸你的脉搏——是的，你的脉搏表明你缺粥了。

[aɪ][æɪ; əɪ][pʊt] [sʌm; səm] [daʊn] [tu:, tə][wɔ:rm] [raɪt] [ə'weɪ] . "
I shall put some down to warm right away . "
我 将 放 一些 向下 到 温暖的 正确的 离开 . "

我马上就放一些下来暖暖身子。

" [aɪ] [ʃænt] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['elən] .
" **I shan't take it** , " **said Ellen** .
" 我 不会 拿 它 , " 说 艾伦 .

“我不收,”艾伦说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] !
" **That's a likely story !**
" 那就是 一个 可能 故事 ！

“这很有可能！”

[ju:d] ['betər] [nɑ:t] [sei] [soʊ] .
You'd better not say so .
你会 更好的 不是 说 所以 。

你最好别这么说。

[aɪ] ['ræðər] [spoʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I rather s'pose you will if I give it to you .
我 相当 假设 你 将要 如果 我 给 它 到 你 。

如果我把它给你，我想你肯定会喜欢的。

[lʊk] [hɪr] , ['elən] , [ju:d] ['betər] [maɪnd] [haʊ] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] ;
Look here , Ellen , you'd better mind how you behave ;
看 这里 , 艾伦 , 你会 更好的 头脑 如何 你 表现 ；

听着，艾伦，你最好注意自己的言行；

[jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
you're going to do just what I tell you .
你是 去 到 做 只是 什么 我 告诉 你 。

你必须照我说的做。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ju:; jʊ] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] [fʌs] [aɪ][jæ; jəl][dʒʌst] ['tɪk(ə)l] [ju:; jʊ] ['faɪnli] ,
I know how to manage you ; if you make any fuss I shall just tickle you finely ,
我 知道 如何 到 管理 你 ；如果 你 制作 任何 大惊小怪 我 将 只是 痒痒 你 精细地 ,

我知道怎么对付你；如果你闹腾，我就轻轻挠你痒痒。

" [sed] ['nænsi] , [æz; əz][fɪ:; jɪ] [prɪ'perd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [koʊl] ,
" **said Nancy , as she prepared a bed of coals ,**
" 说 南希 , 作为 她 准备 一个 床 的 煤炭 ,
“南希一边准备煤堆一边说道,”

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['gru:əl][ɑ:n][aɪ 'ti:][tu:; tə][get][hɑ:t] ;
and set the cup of gruel on it to get hot ;
和 放 这 杯子 的 粥 在 它 到 得到 热的 ；

将盛有粥的杯子放在上面加热；

" [aɪl] [du:][aɪ 'ti:][ɪn][noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔ:l] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [soʊ] [ju:d] ['betər] [maɪnd] .
" **I'll do it in no time at all , my young lady , so you'd better mind .**
" 患病的 做 它 在 不 时间 在 全部 , 我的 年轻的 女士 , 所以 你会 更好的 头脑 。

“我很快就能做好，小姐，你最好听话。”

" [pʊr] ['elən] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [kɜ:rlɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [fi:t] ['ʌndər][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][get]
" **Poor Ellen involuntarily curled up her feet under the bedclothes so as to get**
" 贫穷的 艾伦 不由自主 卷曲 向上 她 脚 在下面 这 床上用品 所以 作为 到 得到

[ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][aʊt] [ʌv; əv]['hɑ:rmz] [wei] [fɪ:; jɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
them as far as possible out of harm's way She judged the best thing was
他们 作为 远的 作为 可能的 出去 的 伤害 方式 她 评判 这 最好的 事物 曾是

[tu:; tə] [ki:p] ['kwaiət] [ɪf] [fɪ:; jɪ][kʊd; kəd] ,
to keep quiet if she could ,
到 保持 安静的 如果 她 可以 ,

可怜的艾伦不由自主地把脚蜷缩在被子底下，尽量让它们远离危险。她觉得最好的办法就是尽量保持安静。

[soʊ][fɪ:; jɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
so she said nothing .
所以 她 说 没有什么 。

所以她什么也没说。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] [ɡli:] ；
Nancy was in great glee ；
南希 曾是 在 伟大的 高兴 ；

南希欣喜若狂；

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ðæt] [ə; eɪ][kæt] [ˈʃoʊz] [wen] [ˈfiː; ʃi]
with something of the same spirit of mischief that a cat shows when she
和 某物 的 这 相同的 精神 的 恶作剧 那 一个 猫 演出 什么时候 她
[hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈkæptʃərd] [maʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔːz] .
has a captured mouse at the end of her paws .
有 一个 捕获 老鼠 在 这 结尾 的 她 爪子 .

带着几分猫咪抓到老鼠时所表现出的那种顽皮劲儿。

[waɪl] [ðə; ði][ˈɡruːəl][wʌz; wəz] [ˈhiːtɪŋ] [ˈfiː; ʃi] [spʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [əˈmjuzmənt] ；
While the gruel was heating she spun round the room in quest of amusement ；
尽管 这 粥 曾是 加热 她 旋转 圆形的 这 房间 在 寻求 的 娱乐 ；

粥加热的时候，她为了找乐子，在房间里转来转去；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɜːks][ænd; ənd] [flɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈhʌðər]
and her sudden jerks and flings from one place and thing to another
和 她 突然 混蛋 和 投掷 从 一 地方 和 事物 到 其他
[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɔːləsnəs] [ðæt] [ˈelən] [wʌz; wəz][ɪn] [pərˈpetʃuəl] [ˈterər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
had so much of lawlessness that Ellen was in perpetual terror as to what
有 所以 很多 的 无法无天 那 艾伦 曾是 在 永久 恐怖 作为 到 什么
[ˈfiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][duː][ˈnekst] .
she might take it into her head to do next .
她 可能 拿 它 进入 她 头 到 做 下一个 .

她突然从一个地方、一事物猛地跳到另一个地方、另一事物，这种行为充满了无法无天的意味，以至于艾伦总是提心吊胆，生怕她接下来会做出什么事来。

" [wer] [dʌz] [ðæt] [dɔːr] [liːd] [tuː; tə] ? "
" Where does that door lead to ? "
" 在哪里 做 那 门 带领 到 ? "

“那扇门通向哪里？”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌn] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡærət] ， " [sed] [ˈelən] .
" I believe that one leads to the garret , " said Ellen .
" 我 相信 那 一 线索 到 这 阁楼 ， " 说 艾伦 .

“我相信那条路通往阁楼，”艾伦说。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [soʊ] ?
" You believe so ?
" 你 相信 所以 ?

你这么认为吗？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] ， [æt; ət] [wʌns] ? "
why don't you say it does , at once ? "
为什么 不 你 说 它 做 ， 在 一次 ? "

你为什么不直接说它确实如此呢？

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [siː] . "
" I haven't been up to see . "
" 我 还没有 到过 向上 到 看 . "

“我还没上去看。”

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] ！
" You haven't !
" 你 还没有 ！

你没有！

[juː; jʊ][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] , [aɪ] [spoʊz] ?
you expect me to believe that , I s'pose ?
你 预计 我 到 相信 那 , 我 假设 ?

你大概是希望我相信这个吧？

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [kwɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌl] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][fɔ:r; fər] .
I am not quite such a gull as you take me for .
我 是 不是 相当 这样的 一个 鸥 作为 你 拿 我 为了 .

我并不像你认为的那样容易上当受骗。

[wʌts] [ʌp][ðer; ðər] ? "
What's up there ? "
是什么 向上 那里 ? "

上面有什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" I don't know , of course . "
" 我 不 知道 , 的 课程 . "

“我当然不知道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][a:r; ər][ʌp][tuː; tə][ɪg'zæktli] ;
I declare I don't know what you are up to exactly ;
我 宣布 我 不 知道 什么 你 是 向上 到 确切地 ;

我声明我并不清楚你究竟在做什么；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [em 'iː] [aɪl] [faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər][maɪ'self] ['prɪti] [kwɪk] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
but if you won't tell me I'll find out for myself pretty quick , that's one thing .
但 如果 你 惯于 告诉 我 患病的 寻找 出去 为了 我 漂亮的 快的 , 那就是 一 事物 .

但如果你不告诉我，我很快就会自己弄清楚，这是一回事。

" [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ɛnd][ræn][ʌp] ;
" She flung open the door and ran up ;
" 她 扔 打开 这 门 和 跑 向上 ;

她猛地推开门跑了上去；

[ænd; ɛnd] ['elən] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['træmplɪŋ] [oʊvər'hed] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]
and Ellen heard her feet trampling overhead from one end of the house
和 艾伦 听到 她 脚 践踏 开销 从 一 结尾 的 这 房子

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] ;
to the other ;
到 这 其他 ;

艾伦听到她的脚步声从房子的一端传到另一端；

[ænd; ɛnd] [saʊndz] [tuː] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ɛnd] ['pʊlɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [fɔ:r] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn]
and sounds too of pushing and pulling things over the floor ; it was plain
和 声音 也 的 推动 和 拉 事物 超过 这 地面 ; 它 曾是 清楚的

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] .
Nancy was rummaging .
南希 曾是 翻找 .

还有推拉东西的声音；很明显，南希正在翻找东西。

" [wel] , " [sed] ['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ʌn'iːzɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , " [ɪts]
" Well , " said Ellen , as she turned uneasily upon her bed , " it's
" 出色地 , " 说 艾伦 , 作为 她 转向 不安地 之上 她 床 , " 它是

“嗯，”艾伦不安地翻了个身，说道，“是……”

[noʊ] [əˈfer] [ˈʌ; əv] [maɪn] ; [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
no affair of mine ; I can't help it , whatever she does .
不 事务 的 矿 ; 我 不能 帮助 它 , 任何 她 做 .

这跟我没关系；她做什么我都管不了。

[bʌt; bət] [oʊ] , [wəʊnt] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [biː; bi] [ˈæŋɡri] !
But oh , won't Aunt Fortune be angry !
但 哦 , 惯于 阿姨 财富 是 生气的 !

但是，命运女神一定会生气的！

" [ˈnænsi] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ˈɡæðərd] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bæg] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
" **Nancy presently came down with her frock gathered up into a bag before her**
" 南希 目前 来了 向下 和 她 连衣裙 聚集 向上 进入 一个 包 前 她
.
:
.

“南希这时走了下来，她的连衣裙已经装进袋子里了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ɡɔːt] [hɪr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **What do you think I have got here ?** " **said she .**
" 什么 做 你 思考 我 有 得到 这里 ? " 说 她 .

“你觉得我这儿有什么？”她问道。

" [aɪ] [spɒʊz] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ˈʌ; əv] [faɪn] [ˈhɪkəri] [nʌts] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn]
" **I s'pose you didn't know there was a basket of fine hickory nuts up there in**
" 我 假设 你 没有 知道 那里 曾是 一个 篮子 的 美好的 山胡桃木 坚果 向上 那里 在
[ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ?
the corner ?
这 角落 ?

“我猜你不知道角落里有一篮上好的山核桃吧？”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [ɔːr] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hɪd] [ðem; ðəm] [əˈwei] [soʊ] [ˈhaɪsli] ?
Was it you or Miss Fortune that hid them away so nicely ?
曾是 它 你 或者 错过 财富 那 隐藏 他们 离开 所以 很好 ?

是你还是厄运小姐把它们藏得这么好？

[aɪ] [spɒʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ˈevər] [θɪŋk] [ˈʌ; əv] [ˈlʊkɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bluː] [tʃest]
I s'pose she thought nobody would ever think of looking behind the great blue chest
我 假设 她 想法 无人 会 曾经 思考 的 寻找 在后面 这 伟大的 蓝色的 胸部
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeðər] [bed] ,
and under the feather bed ,
和 在下面 这 羽毛 床 ,

我猜她以为没人会想到去翻看那只巨大的蓝色箱子后面和羽绒被底下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [em ˈiː] !
but it takes me !
但 它 需要 我 !

但这需要我！

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˈʌ; əv] [jʊr; jər] [ˈstiːlɪŋ] - [ɪm] [aɪ] [ɡes] , [ˈelən] ? "
Miss Fortune was afraid of your stealing ' em I guess , Ellen ? "
错过 财富 曾是 害怕的 的 你的 偷窃 - 呃 我 猜测 , 艾伦 ? "

我猜厄运小姐是怕你把它们偷走吧，艾伦？

" [ʃiː; ʃi] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [ˈelən] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **She needn't have been ,** " **said Ellen indignantly .**
" 她 不必 有 到过 , " 说 艾伦 愤慨地 .

“她本不必那样做，”艾伦愤愤不平地说。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [teɪk] - [ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] - [ɪm] ;

" **No , I suppose you wouldn't take ' em if you saw ' em ;**
" 不 , 我 认为 你 不会 拿 - 呃 如果 你 锯 - 呃 ;

“不，我想就算你看到它们，你也不会拿走它们；

[ju:; jʊ] ['wɒdnt] [i:t] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [krækt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɒd] [ju:; jʊ] ?
you wouldn't eat ' em if they were cracked for you , would you ?
你 不会 吃 - 呃 如果 他们 是 裂纹 为了 你 , 会 你 ?

即使别人把它们敲碎给你，你也不会吃，对吧？

" [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [sʌm; səm][ɑ:n] ['elənz] [bed][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

" **She flung some on Ellen's bed as she spoke .**
" 她 扔 一些 在 艾伦的 床 作为 她 辐 .

“她一边说话一边把一些东西扔到艾伦的床上。”

[ˈnænsi] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [flo:r] ,

Nancy had seated herself on the floor ,
南希 有 坐着 她自己 在 这 地面 ,

南希坐在地板上，

[ænd; ænd][ˈju:zɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][oʊld][ˈaɪəɹn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn]

and using for a hammer a piece of old iron she had brought down
和 使用 为了 一个 锤 一个 片 的 老的 铁 她 有 带来 向下

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærət] ,

with her from the garret ,
和 她 从 这 阁楼 ,

她用从阁楼里带来的一块旧铁块当锤子，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['krækɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [ɑ:n][ðə; ði] [kli:n] [waɪt] [hɑ:rθ] .

she was cracking the nuts on the clean white hearth .
她 曾是 裂纹 这 坚果 在 这 干净的 白色的 炉 .

她正在洁白的壁炉台上敲碎坚果。

" [ɪn'di:d] [aɪ] ['wɒdnt] ! " [sed] ['elən] , ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ; " [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə]

" **Indeed I wouldn't ! " said Ellen , throwing them back ; " and you oughtn't to**
" 的确 我 不会 ! " 说 艾伦 , 投掷 他们 后退 ; " 和 你 不应该 到

[kræk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

crack them there ,
裂缝 他们 那里 ,

“我当然不会！”艾伦说着，把它们扔了回去；“而且你也不应该在那里把它们掰碎。”

[ˈnænsi] ; [ju:l] [meɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [mʌs] . "

Nancy ; you'll make a dreadful muss . "
南希 ; 你会 制作 一个 可怕 混乱 . "

南希，你会把事情搞得一团糟的。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skɔ:ɹnfəli] .

" **What do you think I care ? " said the other scornfully .**
" 什么 做 你 思考 我 关心 ? " 说 这 其他 轻蔑地 .

“你以为我会在乎吗？”另一个人轻蔑地说。

[ʃi:; ʃi] ['li:ʒərli] [krækt] [ænd; ænd] [i:t] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] ,

She leisurely cracked and eat as many as she pleased of the nuts ,
她 悠闲 裂纹 和 吃 作为 许多 作为 她 高兴 的 这 坚果 ,

她悠闲地剥开坚果，想吃多少就吃多少。

[bi'stəʊɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frɑ:k] .

bestowing the rest in the bosom of her frock .
授予 这 休息 在 这 怀 的 她 连衣裙 .

其余的都藏在了她的裙摆里。

[ˈelən] [wɑ:tʃt] [ˈfɪrfəli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nekst] [mu:v] .
Ellen watched fearfully for her next move .
艾伦 观看 恐惧地 为了 她 下一个 移动 .

艾伦战战兢兢地观察着她的下一步行动。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔ:r] [ænd; ənd][get] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [bʊks] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] !
If she should open the little door and get among her books and boxes !
如果 她 应该 打开 这 小的 门 和 得到 之中 她 图书 和 盒子 !
如果她打开小门，走进她的书和箱子里！

[ˈnænsi:z] [fɜ:rst] [ker] , [həʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ˈgru:əl] .
Nancy's first care , however , was the cup of gruel .
南希的 第一的 关心 , 然而 , 曾是 这 杯子 的 粥 .

然而，南希首先要照顾的是那杯稀粥。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈmɔ:rt(ə)] [lɪps][tu:; tə] [ber] ,
It was found too hot for any mortal lips to bear ,
它 曾是 成立 也 热的 为了 任何 凡人 嘴唇 到 熊 ,
它太烫了，凡人的嘴唇根本无法承受。

[soʊ][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [set][ɑ:n][wʌn] [saɪd][tu:; tə] [ku:l] .
so it was set on one side to cool .
所以 它 曾是 放 在 一 边 到 凉爽的 .

所以就把它放在一边晾凉。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈræmblɪŋ] [ɪgzæmɪˈneɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊ]
Then , taking up her rambling examination of the room , she went from window
然后 , 采取 向上 她 漫无边际 考试 的 这 房间 , 她 去 从 窗户
[tu:; tə] [ˈwɪndəʊ] .
to window .
到 窗户 .

然后，她继续漫无目的地打量着房间，从一扇窗户走到另一扇窗户。

" [wʌt] [faɪn] [bɪg] [ˈwɪndəʊz] !
" **What fine big windows !**
" 什么 美好的 大的 视窗 !

“多么漂亮的大窗户啊！ ”

[wʌn] [maɪt] [get][ɪn] [hɪr] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] .
one might get in here easy enough .
一 可能 得到 在 这里 简单的 足够的 .

进来应该不难。

[aɪ] [dɪˈkler] , [ˈelən] , [sʌm; səm] [naɪt] [aɪl] [set][ðə; ði] [ˈlædər] [ʌp] [əˈgenst] [hɪr] ,
I declare , Ellen , some night I'll set the ladder up against here ,
我 宣布 , 艾伦 , 一些 夜晚 患病的 放 这 梯子 向上 反对 这里 ,
艾伦，我敢说，总有一天晚上我会把梯子靠在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:l] [si:] [wɪl] [bi:; bi][,em 'i:] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
and the first thing you'll see will be me coming in .
和 这 第一的 事物 你会 看 将要 是 我 未来 在 .

你首先会看到的就是我进来。

[ju:l] [hæv; həv][,em 'i:][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . "
You'll have me to sleep with you before you think . "
你会 有 我 到 睡觉 和 你 前 你 思考 . "

你还没反应过来，我就得跟你上床了。

" [aɪl] [ˈfæsn] [maɪ] [ˈwɪndəʊz] , " [sed] [ˈelən] .
" **I'll fasten my windows , " said Ellen .**
" 患病的 系 我的 视窗 , " 说 艾伦 .

“我会把窗户关好，”艾伦说。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] .

" **No , you won't .**
" 不 , 你 惯于 .

“不，你不会的。”

[ju:l] [du:] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] , [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ðen] [ju:l] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
You'll do it a night or two , may be , but then you'll forget it .
你会 做 它 一个 夜晚 或者 二 , 可能 是 , 但 然后 你会 忘记 它 .

你或许会做一两晚，但之后就会忘记。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['oʊpən] [wen] [aɪ] [kʌm] .

I shall find them open when I come .
我 将 寻找 他们 打开 什么时候 我 来 .

我来的时候应该会发现它们开着。

[oʊ] , [aɪ] [kʌm] ! "

Oh , I'll come ! "
哦 , 患病的 来 ! "

哦，我会来的！

" [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ænt] ['fɔ:rtʃən] , " [sed] ['elən] .

" **But I could call Aunt Fortune , " said Ellen .**
" 但 我 可以 称呼 阿姨 财富 , " 说 艾伦 .

“但我可以给福琼阿姨打电话，”艾伦说。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] , - [kɔ:z] [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [aɪ'd] ['tɪk(ə)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] ;
" **No , you couldn't , ' cause if you spoke a word I'd tickle you to death ;**
" 不 , 你 不能 , - 原因 如果 你 辐 一个 单词 ID 痒痒 你 到 死亡 ;

“不，你不能，因为如果你开口说话，我会把你挠痒痒挠死；

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [du:] .

that's what I'd do .
那就是 什么 ID 做 .

我也会这么做。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ] [ɔ:f] .

I know how to fix you off .
我 知道 如何 到 使固定 你 离开 .

我知道怎样才能让你生气。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [kɔ:l] [hɜ:r; hær] [aɪ'd] [dʒʌst] [wɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔ:f]
And if you did call her I'd just whap out of the window and run off
和 如果 你 做过 称呼 她 ID 只是 咄 出去 的 这 窗户 和 跑步 离开

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lædə] ,

with my ladder ,
和 我的 梯子 ,

如果你真打电话给她，我就直接从窗户跳出去，带着梯子跑掉。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:d] [get] [ə; eɪ] [faɪn] ['koumɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

and then you'd get a fine combing for disturbing the house .
和 然后 你会 得到 一个 美好的 梳理 为了 令人不安 这 房子 .

然后你就会因为扰乱家庭秩序而被狠狠地训斥一顿。

[wɒts] [ɪn] [ðɪs] [trʌŋk] ? "

What's in this trunk ? "
是什么 在 这 树干 ? "

这个箱子里装的是什么？

" ['oʊnli] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , " [sed] ['elən] .

" **Only my clothes and things , " said Ellen .**
" 仅有的 我的 衣服 和 事物 , " 说 艾伦 .

“只有我的衣服和随身物品，”艾伦说。

" [oʊ] ['ɡʊdi] ！
" **Oh goody** ！
" 哦 好东西 ！

“哦，太好了！”

[ðæts] [faɪn] ； [naʊ] [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ．
that's fine ； **now I'll have a look at 'em** ．
那就是 美好的 ； 现在 患病的 有 一个 看 在 - 呢 ．

好的，我现在就去看看。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ， ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] ．
That's just what I wanted ， **only I didn't know it** ．
那就是 只是 什么 我 通缉 ，仅有的 我 没有 知道 它 ．

这正是我想要的，只是我之前并不知道。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [kiː] ？
Where's the key ？
在哪里？ 这 钥匙 ？

钥匙在哪儿？

[oʊ] ， [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] ['stɪkɪŋ] [ɪn] — [ðæts] [ɡʊd] ！ "
Oh , here it is sticking in — that's good ！ "哦 ， 这里 它 是 粘性 在 — 那就是 好的 ！ "

哦，它插进去了——很好！

" [oʊ] ， [pliːz] [dəʊnt] ！ " [sed] ['elən] ， ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elbəʊz] ， " [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn][naɪs]
" **Oh , please don't** ！ " **said Ellen , raising herself on her elbows** ， " **they're all in nice**
" 哦 ， 请 不 ！ " 说 艾伦 ， 提高 她自己 在 她 肘部 ， " 它们是 全部 在 好的
[ɔːrdər] ，
order ，
命令 ，

“哦，千万别！”艾伦说着，用手肘撑起身子，“它们都摆放得很好。”

[ænd; ənd] [juːl] [get][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ．
and you'll get them all in confusion ．
和 你会 得到 他们 全部 在 困惑 ．

这样一来，你就会把它们全都搞糊涂了。

[oʊ] ， [duː][let][ðem; ðəm][ə'ləʊn] ！ "
Oh , do let them alone ！ "
哦 ， 做 让 他们 独自的 ！ "

哦，别管他们了！

" [juːd] [best][biː; bi]['kwəɪət][ɔːr] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ， " [sed] ['nænsi] ；
" **You'd best be quiet or I'll come and see you** ， " **said Nancy** ；
" 你会 最好的 是 安静的 或者患病的 来 和 看 你 ， " 说 南希 ；

“你最好安静点，否则我就去找你，”南希说；

" [aɪm][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] ，
" **I'm just going to look at everything in it** ，
" 我是 只是 去 到 看 在 一切 在 它 ，

“我打算把里面的所有内容都看一下。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['sɔːrts] ， [juːl] [get][aɪ 'tiː] ．
and if I find any thing out of sorts ， **you'll get it** ．
和 如果 我 寻找 任何 事物 出去 的 排序 ， 你会 得到 它 ．

如果我发现任何不对劲的地方，你就会知道。

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[ˈrʌflz] , [aɪ] [dɪˈkler] !
ruffles , I declare !
褶边 , 我 宣布 !

褶皱，我敢说！

[eɪnt] [juː; jʊ] [faɪn] !
ain't you fine !
不是 你 美好的 !

你真棒！

[aɪ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][em 'iː] .
I'll see how they look on me .
患病的 看 如何 他们 看 在 我 .

我看看它们穿在我身上效果如何。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] !
What a plague !
什么 一个 瘟疫 !

真是场瘟疫！

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .
you haven't a glass in the room .
你 还没有 一个 玻璃 在 这 房间 .

房间里连个杯子都没有。

[ˈnevər] [maɪnd] — [aɪ][eɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['dresɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glæs] . "
Never mind — I am used to dressing without a glass . "
绝不 头脑 — 我 是 用过的 到 敷料 没有 一个 玻璃 . "

没关系——我习惯不戴眼镜穿衣服了。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [sed] ['elən] ,
" Oh , I wish you wouldn't , " said Ellen ,
" 哦 , 我 希望 你 不会 , " 说 艾伦 ,

“哦，我希望你不要这样，”艾伦说。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [dɪˈgriː] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['naɪsli] [dʌn] - [ʌp] ['rʌflz]
who was worried to the last degree at seeing her nicely done - up ruffles
WHO 曾是 担心 到 这 最后的 程度 在 看到 她 很好 完毕 - 向上 褶边

[raʊnd] ['nænsiːz] [nek] ;
round Nancy's neck ;
圆形的 南希的 脖子 ;

看到南希脖子上精心系好的褶边，她担心得不得了；

" [ðeə(r)] [soʊ][naɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [mʌs] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] . "
" they're so nice , and you'll muss them all up . "
" 它们是 所以 好的 , 和 你会 混乱 他们 全部向上 . "

“它们这么好，你会把它们全弄坏的。”

" [dəʊnt][kraɪ] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['nænsi] ['kuːlli] , " [aɪ] [eɪnt] [əˈgʊʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] - [em] .
" Don't cry about it , " said Nancy coolly , " I ain't agoing to eat ' m .
" 不 哭 关于 它 , " 说 南希 冷静地 , " 我 不是 过去 到 吃 - 米 .

“别哭了，”南希冷冷地说，“我又不打算吃它们。”

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [hʊd] ！
what a fine hood !
什么 一个 美好的 兜帽 ！

多么棒的兜帽啊！

[eɪnt] [ðæt] [ˈprɪti] ？
ain't that pretty ?
不是 那 漂亮的 ？

真漂亮啊！

" [ðə; ðɪ] [naɪs] [bluː] [hʊd] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈnænsiːz] [ˈfɪŋɡərz] , [ænd; ənd] [wel] [lʊkt] [æt; ət]
" The nice blue hood was turned about in Nancy's fingers , and well looked at
" 这 好的 蓝色的 兜帽 曾是 转向 关于 在 南希的 手指 , 和 出色地 看起来 在
[ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [aʊt] .
inside and out .
里面 和 出去 .

“那件漂亮的蓝色兜帽在南希的手中翻来覆去地看，里里外外都仔细地检查了一遍。”

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪˈstres] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈnænsiːz] [hed] ,
Ellen was in distress for fear it would go on Nancy's head ,
艾伦 曾是 在 痛苦 为了 害怕 它 会 去 在 南希的 头 ,
Ellen was in distress for fear it would go on Nancy's head ,
艾伦很担心它会砸到南希的头上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈrʌflz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] ;
as well as the ruffles round her neck ; but it didn't ;
作为 出色地 作为 这 褶边 圆形的 她 脖子 ; 但 它 没有 ;
as well as the ruffles round her neck ; but it didn't ;
还有她脖子周围的褶边；但并没有；

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ˈæftər]
she flung it at length on one side , and went on pulling out one thing after
她 扔 它 在 长度 在 一 边 , 和 去 在 拉 出去 一 事物 后
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
she flung it at length on one side , and went on pulling out one thing after
她把它扔到一边，然后继续一件接一件地掏出东西。

[ˈstruːɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈkerləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
strewing them very carelessly about the floor .
散落 他们 非常 粗心大意 关于 这 地面 .
strewing them very carelessly about the floor .
随意地将它们散落在地板上。

" [wɒts] [hɪr] ？
" What's here ?
" 是什么 这里 ？

这里有什么？

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈdɜːrtɪ] [ˈstɑːkɪŋz] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][əˈlaɪv] .
a pair of dirty stockings , as I am alive .
一个 一对 的 肮脏的 长筒袜 , 作为 我 是 活 .
a pair of dirty stockings , as I am alive .
一双脏兮兮的丝袜，因为我还活着。

[eɪnt] [juː; jʊ] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][pʊt] [ˈdɜːrtɪ] [ˈstɑːkɪŋz] [ɪn][jɔːr; jər] [trʌŋk] ？ "
Ain't you ashamed to put dirty stockings in your trunk ? "
不是 你 羞愧 到 放 肮脏的 长筒袜 在 你的 树干 ？ "
Ain't you ashamed to put dirty stockings in your trunk ? "
你把脏袜子放在后备箱里不觉得羞耻吗？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [ˈelən] ,
" They are no such thing , " said Ellen ,
" 他们 是 不 这样的 事物 , " 说 艾伦 ,
They are no such thing , " said Ellen .
“他们根本不是那样的人，”艾伦说。

[hu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [vek'seɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪr] — " [aɪv] [wɔ:rn]
who in her vexation was in danger of forgetting her fear — " I've worn
WHO 在 她 烦恼 曾是 在 危险 的 遗忘 她 害怕 — " 我已经 磨损
[ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌnz] . "
them but once . "
他们 但 一次 . "

她恼怒之下几乎忘记了自己的恐惧——“我只穿过一次。”

" [ðeɪv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [hɪr] [ˈenihaʊ] , " [sed] [ˈnænsi] ,
" They've no business in here anyhow , " said Nancy ,
" 他们有 不 商业 在 这里 无论如何 , " 说 南希 ,
"他们本来就没资格来这里,"南希说。

[ˈroʊlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd][bɔ:ɪ][ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flɪŋ] [æt; ət] [ˈelən] .
rolling them up in a hard ball and giving them a sudden fling at Ellen .
滚动 他们 向上 在 一个 难的 球 和 给予 他们 一个 突然 一扔 在 艾伦 .

把它们揉成硬球，然后突然扔向艾伦。

[ðeɪ] [dʒʌst] [mɪst] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [wɔ:ɪ] [brɪ]ɑ:nd] .
They just missed her face and struck the wall beyond .
他们 只是 错过 她 脸 和 击 这 墙 超过 .

子弹擦着她的脸飞过，击中了后面的墙壁。

[ˈelən] [si:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θroʊ] [bæk] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈwi:knəs] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][ɪi; jɪ][wʌz; wəz]
Ellen seized them to throw back , but her weakness warned her she was
艾伦 查获 他们 到 扔 后退 , 但 她 弱点 警告 她 她 曾是
[nɑ:tɪ][ˈeɪb(ə)] ,
not able ,
不是 有能力的 ,

艾伦抓住它们想扔回去，但她的虚弱让她意识到自己做不到。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [raʊz]
and a moment reminded her of the folly of doing anything to rouse
和 一个 片刻 提醒 她 的 这 蠢事 的 正在做 任何事物 到 唤醒
[ˈnænsi] ,
Nancy ,
南希 ,

那一刻，她突然意识到，做任何试图惊动南希的事情都是愚蠢的。

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈkwaɪət] .
who for the present was pretty quiet .
WHO 为了 这 展示 曾是 漂亮的 安静的 .

他目前相当安静。

[ˈelən] [leɪ] [əˈpa:n][hɜ:r; hər] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] , [ˈredi] [tu:; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [vek'seɪŋ] .
Ellen lay upon her pillow and looked on , ready to cry with vexation .
艾伦 躺 之上 她 枕头 和 看起来 在 , 准备好 到 哭 和 烦恼 .

艾伦躺在枕头上看着，气得快要哭出来了。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈnaɪsli] - [stoʊd] [paɪlz][ʌv; əv] [waɪt] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ˈru:θləsli] [hə:ɪd] [aʊt] [ænd; ənd]
All her nicely - stowed piles of white clothes were ruthlessly hurled out and
全部 她 很好 - 已存放 堆 的 白色的 衣服 是 无情地 投掷 出去 和
[ˈtʌmbld] [əˈbaʊt] ;
tumbled about ;
翻滚 关于 ;

她所有整齐叠放的白色衣物都被无情地扔了出来，散落一地；

[hɜ:r; hər] [keɪps] [traɪd] [ɑ:n] ; [hɜ:r; hər] [ˈsʌmə] [ˈdresɪz] [ənˈfoʊldəd] , [dɪˈspleɪd] , [ˈkrɪtɪsaɪz] .
her capes tried on ; her summer dresses unfolded , displayed , criticised .
她 披风 尝试 在 ; 她 夏天 连衣裙 展开 , 显示 , 受到批评 .

她试穿了斗篷；她的夏装被展开、展示、评论。

[ˈnænsi] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌn] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈʃɔ:rt] ； [əˈnʌðər] [ˈveri] [ˈʌgli] ； [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˈhɔ:rəbli] [ɪl] - [meɪd] ；
Nancy decided one was too short ; another very ugly ; a third horribly ill - made ;
南希 决定 一 曾是 也 短的 ； 其他 非常 丑陋的 ； 一个 第三 糟糕透了 患病的 - 制成 ；

南希觉得其中一件太短；另一件很丑；第三件做工极其粗糙；

[ænd; ənd] [wen] [fi:; ji] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wei] [ɑ:n]
and when she had done with each it was cast out of her way on
和 什么时候 她 有 完毕 和 每个 它 曾是 投掷 出去 的 她 方式 在
[wʌn] [saɪd] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .
one side or the other as the case might be .
一 边 或者 这 其他 作为 这 案件 可能 是 ；

当她处理完每一样东西后，就会根据情况将其扔到一边或另一边。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ɪn] [ˈveriəs] [steɪts] [ʌv; əv] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd]
The floor was littered with clothes in various states of disarrangement and
这 地面 曾是 垃圾 和 衣服 在 各种各样的 各州 的 混乱 和
[kənˈfju:ʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 ；

地板上散落着各种凌乱不堪的衣物。

[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [æt; ət] [ləst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈnænsi] [ˈsʌd(ə)nli]
The bottom of the trunk was reached at last , and then Nancy suddenly
这 底部 的 这 树干 曾是 达到 在 最后的 , 和 然后 南希 突然
[ˌrekəˈlektɪd] [hɜ:r; hər] [ˈgru:əl] ,
recollected her gruel .
回忆 她 粥 ,

终于到达了箱子底部，这时南希突然想起了她的粥。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
and sprang to it .
和 弹簧 到 它 ；

然后立刻行动起来。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ɡroʊn] [kəʊld] [əˈgen] .
But it had grown cold again .
但 它 有 生长 寒冷的 再次 ；

但天气又冷了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

" [ðɪs] [wəʊnt] [du:] , " [sed] [ˈnænsi] , [æz; əz] [fi:; ji] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [kəʊl] [əˈgen] ,
" **This won't do , " said Nancy , as she put it on the coals again ,**
" 这 惯于 做 , " 说 南希 , 作为 她 放 它 在 这 煤炭 再次 ,
"这样不行,"南希一边说着，一边又把它放到炭火上。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʒʌst] [raɪt] ； [ˈɪtl] [wɔ:rm] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] , [mɪs] [ˈelən] ,
" **it must be just right ; it'll warm soon , and then , Miss Ellen ,**
" 它 必须 是 只是 正确的 ； 它将 温暖的 很快 , 和 然后 , 错过 艾伦 ,
"天气一定刚刚好；很快就会暖和起来，然后，艾伦小姐，

[jʊə(r)] [əˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈweðər] [ɔ:r] [noʊ] .
you're going to take it whether or no .
你是 过去 到 拿 它 无论 或者 不 ；

不管怎样，你都要接受它。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ɡɪv] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈpɔ:riŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
I hope you won't give me the pleasure of pouring it down .
我 希望 你 惯于 给 我 这 乐趣 的 浇注 它 向下 .

我希望你不会让我有幸把它倒掉。

" [ˈmi:nwaɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈelənz] [ˈstʌdi] [ˈklaːzɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðer; ðər] ,
" **Meanwhile she opened the little door of Ellen's study closet and went in there** ,
" 同时 她 打开 这 小的 门 的 艾伦的 学习 壁橱 和 去 在 那里 ,
与此同时, 她打开了艾伦书房壁橱的小门, 走了进去。

[ðoo] [ˈelən] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər] [nɑːt] .
though Ellen begged her not .
尽管 艾伦 乞求 她 不是 .
尽管艾伦苦苦哀求她不要这样做。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkwaɪət] .
She pulled the door to , and stayed some time perfectly quiet .
她 拉 这 门 到 , 和 入住 一些 时间 完美 安静的 .
她拉上门, 静静地待了一会儿。

[nɑːt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
Not able to see or hear what she was doing ,
不是 有能力的 到 看 或者 听到 什么 她 曾是 正在做 ,
由于看不到也听不到她在做什么,

[ænd; ənd] [ˈfretɪd] [brɪˈɑːnd] [ˈmeʒər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrkbɑːks] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and fretted beyond measure that her workbook and writing - desk should be
和 有格纹的 超过 措施 那 她 工作箱 和 写作 - 桌子 应该 是
[æt; ət] [ˈnænsiːz] [ˈmɜːrsi] ,
at Nancy's mercy ,
在 南希的 怜悯 ,
她无比担心自己的工作箱和书桌会落入南希的手中。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [ˈelən] [æt; ət] [læst] [kʊd; kəd] [stænd] [aɪ ˈtiː] [noʊ] [lɔːŋgər]
or even feel the touch of her fingers , Ellen at last could stand it no longer
或者 甚至 感觉 这 触碰 的 她 手指 , 艾伦 在 最后的 可以 站立 它 不 更长
,
,
甚至连感受她的手指触碰都做不到, 艾伦最终再也无法忍受了。

[bʌt; bət] [θruː] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [wiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
but threw herself out of the bed , weak as she was ,
但 扔 她自己 出去 的 这 床 , 虚弱的 作为 她 曾是 ,
但她还是纵身跃下床, 尽管她身体虚弱。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .
and went to see what was going on .
和 去 到 看 什么 曾是 去 在 .
然后就过去看看发生了什么事。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈkwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈɪntrəst] [ðə; ði]
Nancy was seated quietly on the floor , examining with much seeming interest the
南希 曾是 坐着 悄悄 在 这 地面 , 检查 和 很多 似乎 兴趣 这
[ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrkbɑːks] ,
contents of the workbook ,
内容 的 这 工作箱 ,
南希静静地坐在地板上, 饶有兴致地查看着工作箱里的东西。

[ˈtraɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] , [ˈkʌtɪŋ] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [θred] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪzərz] ,
trying on the thimble , cutting bits of thread with the scissors ,
尝试 在 这 顶针 , 切割 比特 的 线 和 这 剪刀 ,
试戴顶针, 用剪刀剪下线头,

[ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spuːlz] ,
and marking the ends of the spools ,
和 标记 这 结束 的 这 线轴 ,
并标记线轴的末端,

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] [laɪk] ['pi:si:z] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [hɜ:r; həɹ] ['restləs] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;
with whatever like pieces of mischief her restless spirit could devise ;
和 任何 喜欢 件 的 恶作剧 她 不安 精神 可以 设计 ;
她那不安分的灵魂还能想出其他类似的恶作剧；

[bʌt; bət] [wen] ['elən] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][pʊt][ðə; ðɪ][bɑ:ks][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp]
but when Ellen opened the door she put the box from her and started up
但 什么时候 艾伦 打开 这 门 她 放 这 盒子 从 她 和 开始 向上
.
:
.

但当艾伦打开门时，她把盒子从她手里拿走，然后起身离开。

" [maɪ] ['gʊdnəs] [em 'i:] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " ['ðɪsəl, ðɪsəl] ['nevər] [du:] .
" My goodness me ! " said she , " this'll never do .
" 我的 善良 我 ! " 说 她 , " 这将 绝不 做 .
“我的天哪！”她说，“这绝对不行。”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
What are you out here for ?
什么 是 你 出去 这里 为了 ?
你来做这里做什么？

[ju:l] [kætʃ] [jɔ:r; jər] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ber] [fi:t] ,
You'll catch your death with those dear little bare feet ,
你会 抓住 你的 死亡 和 那些 亲爱的 小的 裸 脚 ,
你那双可爱的小光脚会害死你的。

[ænd; ənd][wɪ:; wɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə] [peɪ] .
and we shall have the mischief to pay .
和 我们 将 有 这 恶作剧 到 支付 .
我们将为此付出代价。

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [ʌp] ['elən] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
" As she said this she caught up Ellen in her arms as if she had been a
" 作为 她 说 这 她 捕捉 向上 艾伦 在 她 武器 作为 如果 她 有 到过 一个
['berbi][ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bed] ,
baby and carried her back to the bed ,
婴儿 和 携带 她 后退 到 这 床 ,
“说着，她一把抱起艾伦，就像抱婴儿一样，把她抱回床上。”

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [leɪd][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪks] ,
where she laid her with two or three little shakes ,
在哪里 她 铺设 她 和 二 或者 三 小的 奶昔 ,
她把她放在那里，轻轻摇晃了两三下。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [spred] [ʌp][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tʌk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ɔ:l] [raʊnd] .
and then proceeded to spread up the clothes and tuck her in all round .
和 然后 继续 到 传播 向上 这 衣服 和 塞进 她 在 全部 圆形的 .
然后把衣服铺开，把她全身都盖好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第19/50页

[ʃiː, ʃɪ] [ðən] [ræn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgruːəl] .
She then ran for the gruel .
她 然后 跑 为了 这 粥 .

然后她跑去喝粥。

[ˈelən] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] [ɔːr] [vekˈseɪʃn] ;
Ellen was in great question whether to give way to tears or vexation ;
艾伦 曾是 在 伟大的 问题 无论 到 给 方式 到 眼泪 或者 烦恼 ;
艾伦犹豫不决，不知该放声大哭还是该生气；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] [vekˈseɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [best] [plæn] .
but with some difficulty determined upon vexation as the best plan .
但 和 一些 困难 决定 之上 烦恼 作为 这 最好的 计划 .
但经过一番周折，最终还是决定以烦恼作为最佳方案。

[ˈnænsi] [prɪˈperd] [ðə; ði][ˈgruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ;
Nancy prepared the gruel to her liking , and brought it to the bedside ;
南希 准备 这 粥 到 她 喜欢 , 和 带来 它 到 这 床头 ;
南希按照自己的喜好煮了粥，然后端到床边；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɡet][aɪˈtiː] [ˈswɑːləʊd] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
but to get it swallowed was another matter .
但 到 得到 它 吞咽 曾是 其他 事情 .
但要把它吞下去又是另一回事了。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [ˈelən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪˈtiː] .
Nancy was resolved Ellen should take it .
南希 曾是 已解决 艾伦 应该 拿 它 .
南希决心让艾伦接受它。

[ˈelən] [hæd; həd] [les] [streŋθ] [bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɑːbstɪnəsi] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈenəmi] ,
Ellen had less strength but quite as much obstinacy as her enemy ,
艾伦 有 较少的 力量 但 相当 作为 很多 固执 作为 她 敌人 ,
艾伦的力量不如她的敌人，但她的顽固程度却不亚于敌人。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [rɪˈzɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ][draːp] .
and she was equally resolved not to drink a drop .
和 她 曾是 同样地 已解决 不是 到 喝 一个 降低 .
她同样下定决心一滴水也不喝。

[brɪˈtwiːn] [ˈlæfɪŋ] [ɑːn] [ˈnænsiːz] [pɑːrt][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈæŋɡər][ɑːn] [ˈelənz] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l]
Between laughing on Nancy's part and very serious anger on Ellen's a struggle
之间 笑 在 南希的 部分 和 非常 严肃的 愤怒 在 艾伦的 一个 斗争
[ɪnˈsjuːd] .
ensued .
随后 .

南希哈哈大笑，艾伦则非常生气，双方随即发生争执。

[ˈnænsi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [aɪˈtiː] [daʊn] , [bʌt; bət] [ˈelənz] [ʃʌt] [tiːθ] [wɜːr; wər][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ]
Nancy tried to force it down , but Ellen's shut teeth were as firm as a
南希 尝试 到 力量 它 向下 , 但 艾伦的 关闭 牙齿 是 作为 公司 作为 一个
[vaɪs] ,
vice ,
副 ,

南希试图把它咽下去，但艾伦紧闭的牙齿像老虎钳一样牢牢地咬住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ðæt][tu:] - [θɜ:rd][wɜ:r; wər][bi'stəu][ɑ:n][ðə; ði][ʃi:t] .
and the end was that two - thirds were bestowed on the sheet .
和 这 结尾 曾是 那 二 - 三分之一 是 授予 在 这 床单 .
最终，三分之二的份额都给了那张纸。

[elən][bɜ:rst][ɪntu:] [terz] ; [ˈnænsi][læft] .
Ellen burst into tears ; Nancy laughed .
艾伦 爆裂 进入 眼泪 ; 南希 笑了 .
艾伦突然哭了起来；南希笑了。

" [wel] , [aɪ][du:] [θɪŋk] , " [sed][ʃi:; ʃi] ,
" Well , I do think , " said she ,
" 出色地 , 我 做 思考 , " 说 她 ,
“嗯，我确实这么认为，”她说。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][ˈkʌstəmərz][ˈevər][aɪ][keɪm][əˈkrɔ:s] .
" you are one of the hardest customers ever I came across .
" 你 是 一 的 这 最难 顾客 曾经 我 来了 穿过 .
“你是我遇到过的最难缠的客户之一。”

[aɪ][ˈʃʊdənt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈmænɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ju:; jʊ][wen][ju:; jʊ][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪgə(r)] .
I shouldn't want to have the managing of you when you get a little bigger .
我 不应该 想 到 有 这 管理 的 你 什么时候 你 得到 一个 小的 大 .
等你长大一些，我就不想管你了。

[oʊ] , [ðə; ði][wei][mɪs][ˈfɔ:rtʃən][wɪl][lʊk][wen][ʃi:; ʃi][kʌmz][ɪn][hɪr][wɪl][bi:; bi][ə; eɪ][ˈkɔ:ʃ(ə)n] !
Oh , the way Miss Fortune will look when she comes in here will be a caution !
哦 , 这 方式 错过 财富 将要 看 什么时候 她 来 在 这里 将要 是 一个 警告 !
哦，厄运小姐进来时的表情一定会让人警觉！

[oʊ] , [wʌt][fʌn] !
Oh , what fun !
哦 , 什么 乐趣 !
哦，真有趣！

" [ˈnænsi][ˈʃaʊtɪd][ænd; ənd][klæpt][hɜ:r; hər][hændz] .
" Nancy shouted and clapped her hands .
" 南希 喊叫 和 鼓掌 她 双手 .
南希大声喊叫并拍手。

" [kʌm] , [stɔ:p][ˈkraɪɪŋ] !
" Come , stop crying !
" 来 , 停止 哭泣 !
“好了，别哭了！ ”

" [sed][ʃi:; ʃi] ; " [wʌt][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" said she ; " what a baby you are !
" 说 她 ; " 什么 一个 婴儿 你 是 !
她说：“你真是个小宝宝啊！ ”

[wʌt][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈkraɪɪŋ][fɔ:r; fər] ?
What are you crying for ?
什么 是 你 哭泣 为了 ?
你哭什么？

[kʌm] , [stɔ:p] .
Come , stop .
来 , 停止 .
停下。

[aɪl][meɪk][ju:; jʊ][læf][ɪf][ju:; jʊ][dəunt] .
I'll make you laugh if you don't .
患病的 制作 你 笑 如果 你 不 .
如果你不笑，我就逗你笑。

" [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lɪt(ə)l][æplə'keɪ](ə)nz][ʌv; əv] ['nænsi:z] ['fɪŋgərz] [meɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [gʊd] ,
" **Two or three little applications of Nancy's fingers made her words good** ,
" 二 或者 三 小的 应用程序 的 南希的 手指 制成 她 字 好的 ,
“南希用手指轻轻按压了两三下，她的话就变得悦耳动听了。”

[bʌt; bət] ['læfɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['elən]
but laughing was mixed with crying , and Ellen
但 笑 曾是 混合 和 哭泣 , 和 艾伦
但笑声中夹杂着哭声，艾伦

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[raɪðd] [ɪn] [hɪ'sterɪks] .
writhed in hysterics .
扭动 在 癔症 .

歇斯底里地扭动着身体。

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
Just then came a little knock at the door .
只是 然后 来了 一个 小的 敲 在 这 门 .

这时，门上传来轻轻的敲门声。

['elən] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]['kwaiətɪd] ['nænsɪ] .
Ellen did not hear it , but it quieted Nancy .
艾伦 做过 不是 听到 它 , 但 它 安静 南希 .

艾伦没有听到，但这却让南希安静了下来。

[ʃi: ʃɪ] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['mʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ðɪ] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ʃi: ʃɪ] [kɔ:ld] [aʊt]
She stood still a moment , and then as the knock was repeated she called out
她 站立 仍然 一个 片刻 , 和 然后 作为 这 敲 曾是 重复 她 称为 出去
['boʊldli] ,
boldly ,
大胆地 ,

她愣了一会儿，然后敲门声再次响起时，她大胆地喊道：

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 !

“进来！”

" ['elən] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] " [tu:; tə] [si:] [hu:] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ,
" **Ellen raised her head " to see who there might be** ,
" 艾伦 提高 她 头 " 到 看 WHO 那里 可能 是 ,
艾伦抬起头，想看看是谁。

" [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sə'praɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌn][æz; əz][ðə; ðɪ] [tɔ:l]
" **and great was the surprise of both and the joy of one as the tall**
" 和 伟大的 曾是 这 惊喜 的 两个都 和 这 喜悦 的 一 作为 这 高的
[fɔ:rm][ænd; ənd] [brɔ:d] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .
form and broad shoulders of Mr . Van Brunt presented themselves .
形式 和 广阔 肩膀 的 先生 . 范 布伦特 呈现 他们自己 .

“当范布伦特先生高大的身躯和宽阔的肩膀出现在眼前时，两人都感到非常惊讶，其中一人更是欣喜若狂。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " ['sɒbd] ['elən] , " [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] !
" **Oh , Mr . Van Brunt , " sobbed Ellen , " I am so glad to see you !**
" 哦 , 先生 . 范 布伦特 , " 啜泣 艾伦 , " 我 是 所以 高兴的 到 看 你 !

“哦，范布伦特先生，”艾伦抽泣着说，“见到您我太高兴了！”

[wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [send] ['nænsi] [ə'wei] ！ "**Won't you please send Nancy away ！**"
惯于 你 请 发送 南希 离开 ！ "

请把南希送走吧！

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ？ " [sed] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['dʌtʃmən] .
" **What are you doing here ？** " **said the astonished Dutchman .**
" 什么 是 你 正在做 这里 ？ " 说 这 惊讶 荷兰人 .

“你在这里做什么？”惊讶的荷兰人问道。

" [lʊk] [ænd; ɐnd] [si:] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] ['nænsi] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] -
" **Look and see , Mr . Van Brunt , " said Nancy , with a smile of mischief's**
" 看 和 看 , 先生 . 范 布伦特 , " 说 南希 , 和 一个 微笑 的 -
[oʊn] ['kɜ:rlɪŋ] ;
own curling ;
自己的 冰壶 ;

“瞧瞧吧，范布伦特先生，”南希说着，脸上带着一丝狡黠的微笑；

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [bɔ:ŋ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [ges] . "
" **you won't be long finding out , I guess .** "
" 你 惯于 是 长的 寻找 出去 , 我 猜测 . "

“我想你很快就会知道了。”

" [teɪk] [jɔ:r'self] [ɔ:f] , [ænd; ɐnd][dəʊnt][let][em 'i:] [hɪr] [ʌv; əv][jɔ; jər] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [hɪr] [ə'gen] . "
" **Take yourself off , and don't let me hear of your being caught here again .** "
" 拿 你自己 离开 , 和 不 让 我 听到 的 你的 存在 捕捉 这里 再次 . "

“你赶紧离开，别让我再听到你被抓到这里的消息。”

" [aɪl] [goʊ] [wen] [aɪm] ['redi] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['nænsi] ;
" **I'll go when I'm ready , thank you , " said Nancy ;**
" 患病的 去 什么时候 我是 准备好 , 感谢 你 , " 说 南希 ;

“我准备好了就走，谢谢。”南希说；

" [ænd; ɐnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][rest] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [jet] ;
" **and as to the rest I haven't been caught the first time yet ;**
" 和 作为 到 这 休息 我 还没有 到过 捕捉 这 第一的 时间 然而 ;

至于其他的，我还没有第一次被抓到过；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
I don't know what you mean .
我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['sentəns] ,
" **She sprang as she finished her sentence ,**
" 她 弹簧 作为 她 完成的 她 句子 ,

她说完这句话就跳了起来。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [ðen] [ænd; ɐnd]
for Mr . Van Brunt made a sudden movement to catch her then and
为了 先生 . 范 布伦特 制成 一个 突然 移动 到 抓住 她 然后 和
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

范布伦特先生突然出手，当场抓住了她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔɪld] , [ænd; ɐnd] [ðen] [brɪ'gæŋ][ə; eɪ] ['rʌɪŋ] [tʃeɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
He was foiled , and then began a running chase round the room ,
他 曾是 挫败 , 和 然后 开始 一个 跑步 追赶 圆形的 这 房间 ,

他失败了，然后开始绕着房间追逐。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nænsi] [dɑ:dʒd] , [pʊʃt] ,
in the course of which Nancy dodged , pushed ,
在这课程中的哪个南希躲避 , 推动 ,
在此过程中, 南希躲闪、推搡、

[ænd; ənd] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['skwi:zɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] [əʊvə'li:pɪŋ]
and sprang with the power of squeezing by impassables and overleaping
和弹簧和这力量的挤压经过 - 和跳跃
[ɪm.pɑ:sə'bɪləti] , [ðæt] ,
impossibilities , that ,
不可能的事 , 那 ,
它迸发出强大的力量, 能够挤过无法逾越的障碍, 跨越不可能的挑战。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
to say the least of it , was remarkable .
到说这至少的它 , 曾是卓越 .
说得委婉点, 这真是非同寻常。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [æt; ət][ləst] .
The room was too small for her , and she was caught at last .
这房间曾是也小的为了她 , 和她她曾是捕捉在最后的 .
房间对她来说太小了, 她最终还是被抓住了。

" [aɪ] [vəʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [æz; əz][hi:; hi] ['pɪnjənd] [hɜ:r; hər][hændz] ,
" I vow , " said Mr . Van Brunt , as he pinioned her hands ,
" 我发誓 , " 说 先生 . 范 布伦特 , 作为 他 钉住 她 双手 ,
"我发誓,"范布伦特先生一边说着, 一边按住她的双手。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [pleɪ] [blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] [fɔ:r; fər][wʌnz] , [ɪf] [aɪ] - [ðə; ði]
" I should like to see you play blind - man's - buff for once , if I warent the
" 我 应该 喜欢 到 看 你 玩 瞎的 - 男人的 - 增幅 为了 一次 , 如果 我 - 这
[blaɪnd][mæn] . "
blind man . "
瞎的 男人 . "

"如果我不是那个盲人, 我很想看看你玩一次蒙眼捉人的游戏。"
" ['haʊd] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ? " [sed] ['nænsi] ['skɔ:rnfəli] .
" How'd you see me if you was ? " said Nancy scornfully .
" 怎么做到的 你 看 我 如果 你 曾是 ? " 说 南希 轻蔑地 .
"如果你真是那样的人, 你又是如何看待我的呢? "南希轻蔑地说。

" [naʊ] , [mɪs] ['elən] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['elənz]
" Now , Miss Ellen , " said Mr . Van Brunt , as he brought her to Ellen's
" 现在 , 错过 艾伦 , " 说 先生 . 范 布伦特 , 作为 他 带来 她 到 艾伦的
['bedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,
"好了, 艾伦小姐,"范布伦特先生说着, 把她领到艾伦的床边。

" [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [seɪf] ; [wʌt] [jæl; ʒəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
" here she is safe ; what shall I do with her ? "
" 这里 她 是 安全的 ; 什么 将 我 做 和 她 ? "
"她现在安全了; 我该拿她怎么办呢? "

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [send] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [bæk] , ['mɪstər] . [væn]
" If you will only send her away and not let her come back , Mr . Van
" 如果 你 将要 仅有的 发送 她 离开 和 不是 让 她 来 后退 , 先生 . 范
[brʌnt] ,
Brunt ,
布伦特 ,
"如果您能把她送走, 不让她回来, 范布伦特先生,

" [sed] ['elən] , " [aɪ] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jə] .
" **said Ellen** , " **I'll be so much obliged to you** . "
" 说 艾伦 , " 患病的 是 所以 很多 有义务 到 你 . "
艾伦说：“我将万分感激。”

" [let] [em 'iː][goʊ] , " [sed] ['nænsi] .
" **Let me go** , " **said Nancy** .
" 让 我 去 , " 说 南希 .
“放开我,”南希说。

" [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl] [miːn] ['dʌtʃmən] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" **I declare you are a real mean Dutchman** , **Mr . Van Brunt** .
" 我 宣布 你 是 一个 真实的 意思是 荷兰人 , 先生 . 范 布伦特 .
“我敢说你真是个卑鄙的荷兰人, 范布伦特先生。”

" [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; həɹ][hændz][ɪn][wʌn][ænd; ʌnd][leɪd][ðə; ði] ['lʌðər] ['laɪtli] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [ɪrɪ] .
" **He took both her hands in one and laid the other lightly over her ears** .
" 他 采取 两个都 她 双手 在 一 和 铺设 这 其他 轻轻 超过 她 耳朵 .
他一手握住她的双手, 另一手轻轻地放在她的耳朵上。

" [aɪl] [let][juː; jə][goʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I'll let you go** , " **said he** .
" 患病的 让 你 去 , " 说 他 .
“我放你走,”他说。

" [naʊ] , [dəʊnt][juː; jə][biː; bi] [kɔːt] [hɪr] [ə'gen] [ɪf][juː; jə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" **Now , don't you be caught here again if you know what is good for yourself** .
" 现在 , 不 你 是 捕捉 这里 再次 如果 你 知道 什么 是 好的 为了 你自己 .
“现在, 如果你识相的话, 就不要再来了了。”

" [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['nænsi] [aʊt][ʌv; ʌv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [bæk][tuː; tə] ['elən] ,
" **He saw Miss Nancy out of the door and then came back to Ellen** ,
" 他 锯 错过 南希 出去 的 这 门 和 然后 来了 后退 到 艾伦 ,
“他看到南希小姐出门后, 就回到了艾伦身边。”

[huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəs] [vek'seɪʃn] .
who was crying heartily again from nervous vexation .
WHO 曾是 哭泣 衷心地 再次 从 紧张的 烦恼 .
他又因为神经紧张而放声大哭。

" [ʃiːz] [ɡɔːn] , " [sed] [hiː; hi] .
" **She's gone** , " **said he** .
" 她是 已消失 , " 说 他 .

“她走了,”他说。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [bɪn] ['duːɪŋ] , [mɪs] ['elən] ?
" **What has that wicked thing been doing** , **Miss Ellen** ?
" 什么 有 那 邪恶 事物 到过 正在做 , 错过 艾伦 ?
“艾伦小姐, 那个邪恶的东西都做了些什么?”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jə] ? "
What's the matter with you ? "
是什么 这 事情 和 你 ? "
你怎么了?

" [oʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] ['elən] , " [juː; jə][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wɜːrɪd] [em 'iː] ;
" **Oh , Mr . Van Brunt** , " **said Ellen** , " **you can't think how she has worried me** ;
" 哦 , 先生 . 范 布伦特 , " 说 艾伦 , " 你 不能 思考 如何 她 有 担心 我 ;
“哦, 范布伦特先生,”艾伦说, “您无法想象她让我有多担心;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [ɡreɪt] [waɪl] .
she has been here this great while .
她 有 到过 这里 这 伟大的 尽管 .
她在这里已经很久了。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l][maɪ] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði][hæf] .
Just look at all my things on the floor , and that isn't the half .
只是 看 在 全部 我的 事物 在 这 地面 , 和 那 不是 这 一半 :
看看我散落在地板上的东西, 这还不到一半。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 216]**
" [页 -]

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['sɜ:veɪd] [ðə; ðɪ]['təʊkənz][ʌv; əv] [mɪs]
Mr . Van Brunt gave a long whistle as his eye surveyed the tokens of Miss
先生 : 范 布伦特 给予 一个 长的 哨 作为 他的 眼睛 调查 这 代币 的 错过
[ˈnænsi:z] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] ,
Nancy's mischief - making ,
南希的 恶作剧 - 制作 ,
范布伦特先生吹了一声长长的口哨, 目光扫过南希小姐捣蛋留下的痕迹。

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [bəʊθ][fɪ:; fɪ][ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d]
over and through which both she and himself had been chasing at full speed
超过 和 通过 哪个 两个都 她 和 他自己 有 到过 追逐 在 满的 速度
,
:
,

她和他曾全速追逐着穿过的那片区域,

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] ['ræðər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] .
making the state of matters rather worse than it was before .
制作 这 状态 的 事情 相当 更糟 比 它 曾是 前 :
这使得事态比以前更加糟糕。

" [aɪ][du:] [seɪ] , " [sed] [hi:; hi] ['sləʊli] , " [ðæt] [ɪz] [tu:] [bæd] .
" **I do say , " said he slowly , " that is too bad .**
" 我 做 说 , " 说 他 缓慢地 , " 那 是 也 坏的 :
“我只能说,”他缓缓说道, “那真是太糟糕了。”

[aɪ'd] [fɪks] [ðəm; ðəm][ʌp] [ə'ven] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪs] ['elən] , [ɪf] [aɪ] [nu:] [haʊ] ;
I'd fix them up again for you , Miss Ellen , if I knew how ;
ID 使固定 他们 向上 再次 为了 你 , 错过 艾伦 , 如果 我 知道 如何 ;
如果我知道怎么做, 我会帮您把它们修好的, 艾伦小姐;

[bʌt; bət][maɪ][hændz][ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] ['klʌmzi] [æz; əz][maɪ] [fi:t] ,
but my hands are almost as clumsy as my feet ,
但 我的 双手 是 几乎 作为 笨拙 作为 我的 脚 ,
但我的手几乎和我的脚一样笨拙。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðə; ðɪ][ma:rks] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðer; ðər] .
and I see the marks of them there .
和 我 看 这 标记 的 他们 那里 :
我在那里看到了他们的痕迹。

[ɪts] [tu:] [bæd] , [aɪ] [dɪ'kler] .
It's too bad , I declare .
它是 也 坏的 , 我 宣布 :

真是太可惜了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] . "
I didn't know what I was going on . "
我 没有 知道 什么 我 曾是 去 在 : "
我当时完全不知道发生了什么。

" ['nevər] [maɪnd] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
" **Never mind , Mr . Van Brunt , " said Ellen ; " I don't mind what you have done**
" 绝不 头脑 ； 先生 ； 范 布伦特 ； " 说 艾伦 ； " 我 不 头脑 什么 你 有 完毕
[ə; eɪ][bɪt] .
a bit .
一个 少量 ；

“没关系，范布伦特先生，”艾伦说，“我一点也不介意你做了什么。”

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I'm so glad to see you !
我是 所以 高兴的 到 看 你 ！

见到你真高兴！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [əʊt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" **She put out her little hand to him as she spoke .**
" 她 放 出去 她 小的 手 到 他 作为 她 辐 ；

说话间，她向他伸出了小手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ]
He took it in his now
他 采取 它 在 他的 现在

他现在把它拿了进去

[ˈsaɪləntli]
silently
默默

默默

, [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
 , **but though he said and showed nothing of it ,**
 , 但 尽管 他 说 和 显示 没有什么 的 它 ；

但他对此却只字未提，也没有任何表现。

['elənz] [lʊk] [ænd; ənd] [tuːn] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [θɪɹld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
Ellen's look and tone of affection thrilled his heart with pleasure .
艾伦的 看 和 语气 的 感情 激动不已 他的 心 和 乐趣 ；

艾伦充满爱意的眼神和语气让他心潮澎湃。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [sed] [hiː; hi][ˈkaɪndli] .
" **How do you do ? " said he kindly .**
" 如何 做 你 做 ? " 说 他 亲切地 ；

“你好吗？”他和蔼地问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , " [sed] ['elən] .
" **I am a great deal better , " said Ellen .**
" 我 是 一个 伟大的 交易 更好的 ； " 说 艾伦 ；

“我好多了，”艾伦说。

" [saɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ?
" **Sit down , won't you , Mr . Van Brunt ?**
" 坐 向下 ； 惯于 你 ； 先生 ； 范 布伦特 ？

“请坐下，范布伦特先生。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I want to see you a little .
我 想 到 看 你 一个 小的 ；

我想见你一会儿。

" ['hɔːrsɪz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [ə'wei] ['æftər] [ðæt] .
" **Horses wouldn't have drawn him away after that .**
" 马匹 不会 有 绘制 他 离开 后 那 ；

“在那之后，马匹也无法吸引他离开。”

[hi:; hi][sæt] [daʊn] .

He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

" [eɪnt] [ju:; jə][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [əˈɡen] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] ? " [sed] [hi:; hi] .

" Ain't you going to be up again some of these days ? " said he .
" 不是 你 去 到 是 向上 再次 一些 的 这些 天 ? " 说 他 .

“你过几天还会再起来吗？”他问道。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsaɪɪŋ] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] .

" Oh yes , I hope so , " said Ellen , sighing ; " I am very tired of lying here .
" 哦 是的 , 我 希望 所以 , " 说 艾伦 , 叹息 ; " 我 是 非常 疲劳的 的 说谎 这里 .

“哦，是的，我希望如此，”艾伦叹了口气说；“我躺在这里已经很累了。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ; [gʌ:t][ʌp][ænd; ənd] [ˈmended] [ðə; ði][ˈfaɪər] ; [ðen] [keɪm] [ænd; ənd]

" He looked round the room ; got up and mended the fire ; then came and
" 他 看起来 圆形的 这 房间 ; 得到 向上 和 已修复 这 火 ; 然后 来了 和

[sæt] [daʊn] [əˈɡen] .

sat down again .
卫星 向下 再次 .

他环顾房间，起身去修火，然后又回来坐下。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ˈjestərdeɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ˈelən] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [ˈtaɪərd][em ˈi:]

" I was up yesterday for a minute , " said Ellen , " but the chair tired me
" 我 曾是 向上 昨天 为了 一个 分钟 , " 说 艾伦 , " 但 这 椅子 疲劳的 我

[soʊ] ,

so ,
所以 ,

“我昨天起来待了一会儿，”艾伦说，“但是椅子让我太累了。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][bed] [əˈɡen] .

I was glad to get back to bed again .
我 曾是 高兴的 到 得到 后退 到 床 再次 .

我很高兴能再次回到床上。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] !

" It was no wonder !
" 它 曾是 不 想知道 !

“难怪！ ”

[ˈhɑ:rdər][ænd; ənd] [streɪtər] - [bækt] [tʃerz] [ˈnevər][wɜ:r; wər] [ɪnˈventɪd] .

harder and straighter - backed chairs never were invented .
更难 和 更直 - 支持的 椅子 绝不 是 发明 .

更硬更直的椅背从未被发明出来。

[ˈpra:bəbli] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [θɔ:t] [soʊ] .

Probably Mr . Van Brunt thought so .
大概 先生 . 范 布伦特 想法 所以 .

范布伦特先生大概也是这么想的。

" [ˈwɒdnt] [ju:; jə][laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪŋ] - [tʃɪr] ? " [sed] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] ,

" Wouldn't you like to have a rocking - cheer ? " said he suddenly ,
" 不会 你 喜欢 到 有 一个 摇滚 - 欢呼 ? " 说 他 突然 ,

“你们难道不想来点摇滚式的欢呼吗？”他突然说道。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

as if a bright thought had struck him .
作为 如果 一个 明亮的 想法 有 击 他 .

仿佛他突然灵光一闪。

" [oʊ] [jes] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] ! " [sed] ['elən] , [wið; wiθ] [ə'hʌðər] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [breθ] ;
" **Oh yes , how much I should ! " said Ellen , with another long - drawn breath ;**
" 哦 是的 , 如何 很多 我 应该 ! " 说 艾伦 , 和 其他 长的 - 绘制 气息 ;
" 哦, 是的, 我多么应该! " 艾伦长长地叹了口气说道;

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['evər] [aɪ] [sɔ:] . "
" **but there isn't such a thing in the house that ever I saw .** "
" 但 那里 不是 这样的 一个 事物 在 这 房子 那 曾经 我 锯 . "
" 但我从未在房子里见过这样的东西。"

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] , [ðoʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" **Aye , but there is in other houses , though , " said Mr . Van Brunt ,**
" 是的 , 但 那里 是 在 其他 房屋 , 尽管 , " 说 先生 . 范 布伦特 ;
" 是啊, 不过其他房子里也有, " 范布伦特先生说。

[wið; wiθ] [æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kɑ:mənli] [meɪd] ; " [wi:l]
with as near an approach to a smile as his lips commonly made ; " we'll
和 作为 靠近 一个 方法 到 一个 微笑 作为 他的 嘴唇 通常 制成 ; " 出色地
[si:] !
see !
看 !

他嘴角勉强挤出一丝笑容, 说道: “我们走着瞧! ”

" ['elən] [smaɪld] [mɔ:r] ['brɔ:dlɪ] .
" **Ellen smiled more broadly .**
" 艾伦 微笑 更多的 总体而言 .

艾伦的笑容更加灿烂了。

" [bʌt; bət] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:r'self] ['eni] ['trʌb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **But don't you give yourself any trouble for me , " said she .**
" 但 不 你 给 你自己 任何 麻烦 为了 我 , " 说 她 .
" 但是你别为我给自己添麻烦, " 她说。

" ['trʌb(ə)] , [ɪn'di:d] ! " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ; " [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **Trouble , indeed ! " said Mr . Van Brunt ; " I don't know anything about that .**
" 麻烦 , 的确 ! " 说 先生 . 范 布伦特 ; " 我 不 知道 任何事物 关于 那 .
" 真是麻烦! " 范布伦特先生说, “我对此一无所知。”

[haʊ] [keɪm] [ðæt] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪŋ] [ju:; jʊ] ? "
How came that wicked thing up here to plague you ? "
如何 来了 那 邪恶 事物 向上 这里 到 瘟疫 你 ? "
那邪恶的东西怎么会跑到这里来折磨你呢?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [left] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [em 'i:] . "
" **She said Aunt Fortune left her to take care of me .** "
" 她 说 阿姨 财富 左边 她 到 拿 关心 的 我 . "
" 她说福琼阿姨把照顾我的事留给了她。"

" [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪz] .
" **That's one of her lies .**
" 那就是 一 的 她 谎言 .
" 那是她撒的谎之一。"

[jɔ:r; jər] ['ænts, 'ɒnts] [gɔ:n] [aʊt] , [aɪ] [noʊ] ;
Your aunt's gone out , I know ;
你的 姑姑的 已消失 出去 , 我 知道 ;
我知道你姑姑出去了;

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
but she's a trifle wiser than to do such a thing as that .
但 她是 一个 琐事 更明智 比 到 做 这样的 一个 事物 作为 那 .
但她比她明智得多, 不会做那种事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pleɪd] [juː; jʊ] [ˈbædli] , [ʃiː; ʃi] ?
She has plagued you badly , ha'n't she ?
她 有 饱受困扰 你 糟糕 , 不 她 ?

她是不是给你添了不少麻烦？

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] .
" He might have thought so .
" 他 可能 有 想法 所以 .

他或许会这么想。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtmənt]
The colour which excitement
这 颜色 哪个 激动

令人兴奋的颜色

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈelənz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ,
brought into Ellen's face had faded away ,
带来 进入 艾伦的 脸 有 褪色 离开 ,

映入艾伦脸庞的景象已经消失了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsetlɪd] [hɜːrˈself] [bæk] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
and she had settled herself back against her pillow with an expression
和 她 有 定居 她自己 后退 反对 她 枕头 和 一个 表达

[ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] .
of weakness and weariness that the strong man saw and felt .
的 弱点 和 疲劳 那 这 强的 男人 锯 和 毛毡 .

她靠回枕头上，脸上带着虚弱和疲惫的神情，强壮的男人看到了，也感受到了。

" [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" What is there I can do for you ? " said he ,
" 什么 是 那里 我 能 做 为了 你 ? " 说 他 ,

“我能为你做些什么？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [streɪndʒ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [lɪps] .
with a gentleness that seemed almost strange from such lips .
和 一个 温柔 那 似乎 几乎 奇怪的 从 这样的 嘴唇 .

从这样温柔的嘴唇上说出这样的话，显得有些奇怪。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ˈelən] [ˈfeɪntli] ,
" If you would , " said Ellen faintly ,
" 如果 你 会 , " 说 艾伦 淡淡的 ,

“如果你愿意的话，”艾伦轻声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [riːd] [em ˈiː][ə; eɪ] [hɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ɡlæd] .
" if you could be so kind as to read me a hymn , I should be so glad .
" 如果 你 可以 是 所以 种类 作为 到 读 我 一个 圣歌 , 我 应该 是 所以 高兴的 .

“如果您能好心为我朗诵一首赞美诗，我将非常高兴。”

[aɪv] [hæd; həd] [ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][em ˈiː] .
I've had nobody to read to me .
我已经 有 无人 到 读 到 我 .

没有人给我读书。

" [hɜːr; hər][hænd][pʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bʊk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] .
" Her hand put the little book towards him as she said so .
" 她 手 放 这 小的 书 向 他 作为 她 说 所以 .

她说着，把手伸向他，手里拿着那本小册子。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʊd] [ˈvæstli] [ˈræðər] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [plʌʊ] [æn; ən]
Mr . Van Brunt would vastly rather any one had asked him to plough an
先生 . 范 布伦特 会 非常 相当 任何 一 有 问 他 到 犁 一个
[ˈeɪkər] .
acre .
英亩 .

范布伦特先生宁愿任何人让他去耕一英亩地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌt] [kənˈfaʊndɪd] [æz; əz] [pʊr] [ˈelən] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]
He was to the full as much confounded as poor Ellen had once been
他 曾是 到 这 满的 作为 很多 令人困惑 作为 贫穷的 艾伦 有 一次 到过
[æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
at a request of his .
在 一个 要求 的 他的 .

他完全和可怜的艾伦当初应他的要求时一样困惑不已。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [tʊːrdz] [ˈelən] , [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
He hesitated and looked towards Ellen , wishing for an excuse .
他 犹豫了一下 和 看起来 向 艾伦 , 祝 为了 一个 原谅 .

他犹豫了一下，看向艾伦，希望能找到个借口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈaɪˌɪdʒ] , [ðə; ði]
But the pale little face that lay there against the pillow , the drooping eyelids , the
但 这 苍白 小的 脸 那 躺 那里 反对 这 枕头 , 这 下垂 眼睑 , 这
[miːk] ,
meek ,
温顺 ,

但枕着枕头的那张苍白的小脸，耷拉着的眼皮，温顺的，

[ˈhelpləs] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [pʊt] [ɔːl] [ɪksˈkjuːzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
helpless look of the little child put all excuses out of his head ;
无助 看 的 这 小的 孩子 放 全部 借口 出去 的 他的 头 ;

看到小孩子无助的神情，他所有的借口都烟消云散了；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [tuː; tə][duː;][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [els] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
and though he would have chosen to do almost anything else , he took the
和 尽管 他 会 有 选定 到 做 几乎 任何事物 别的 , 他 采取 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

尽管他几乎会选择做任何其他事情，但他还是拿起了那本书。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] " [wer] ?
and asked her " Where ?
和 问 她 " 在哪里 ?

然后问她：“哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈeniwer] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] .
" She said anywhere ; and he took the first he saw .
" 她 说 任何地方 ; 和 他 采取 这 第一的 他 锯 .

她说随便哪里都行；于是他拿了他看到的第一个人。

" [pʊr] , [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] [ðʊʊ] [aɪ][eɪˈem] ,
" Poor , weak , and worthless though I am ,
" 贫穷的 , 虚弱的 , 和 毫无价值 尽管 我 是 ,

“尽管我贫穷、软弱、一文不值，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ɔːlˈmɑːti] [frend] ;
I have a rich , almighty friend ;
我 有 一个 富有的 , 全能的 朋友 ;

我有一位富有的、无所不能的朋友；

[ˈdʒiːzəs][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Jesus the Saviour is His name ,
耶稣 这 救主 是 他的 姓名 ,

他的名字是救世主耶稣，

[hiː; hi] [ˈfriːli] [lʌvz] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [end] . "
He freely loves , **and without end** . "
他 自由 爱 , 和 没有 结尾 . "

他爱得自由，永无止境。

" [oʊ] , " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
" **Oh** , " **said Ellen** , **with a sigh of pleasure** ,
" 哦 , " 说 艾伦 , 和 一个 叹 的 乐趣 ,

“哦，”艾伦欣喜地叹了口气说道。

[ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] — " [haʊ] [ˈlʌvli] [ðæt] [ɪz] !
and folding her hands on her breast — " how lovely that is !
和 折叠式的 她 双手 在 她 胸部 — " 如何 迷人的 那 是 !

她双手抱胸——“多么可爱啊！ ”

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
" **He stopped and looked at her a moment** , **and then went on with**
" 他 停止 和 看起来 在 她 一个 片刻 , 和 然后 去 在 和
[ɪnˈkriːst] [ˈgrævəti] .
increased gravity .
增加 重力 .

他停下来看了她一会儿，然后神情更加严肃地继续往前走。

" [hiː; hi] [ˈrænsəmd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [hel] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
" **He ransomed me from hell with blood** ,
" 他 赎金 我 从 地狱 和 血 ,

他用鲜血将我从地狱赎回，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [paʊər] [maɪ] [foʊz] [kənˈtroʊld] ;
And by His pow'r my foes controlled ;
和 经过 他的 力量 我的 敌人 受控 ;

祂以大能控制了我的敌人；

[hiː; hi] [faʊnd] [em ˈiː] [wɔːndrɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][gɑːd] ,
He found me wand'ring far from God ,
他 成立 我 魔杖戒指 远的 从 上帝 ,

他发现我远离上帝，四处游荡。

[ænd; ənd] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃoʊzn] [foʊld] . "
And brought me to His chosen fold . "
和 带来 我 到 他的 选定 折叠 . "

并将我带到祂所拣选的羊群中。

" [foʊld] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **Fold ! " said Ellen** , **opening her eyes** ; " **what is that ?** "
" 折叠 ! " 说 艾伦 , 开幕 她 眼睛 ; " 什么 是 那 ? "

“折叠！”艾伦睁开眼睛说，“那是什么？” ”

" [ɪts] [wer] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [pend] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **It's where sheep are penned** , **ain't it ?** " **said Mr . Van Brunt** , **after a pause** .
" 它是 在哪里 羊 是 撰写 , 不是 它 ? " 说 先生 . 范 布伦特 , 后 一个 暂停 .

“那是圈养绵羊的地方，对吧？”范布伦特先生停顿了一下后说道。

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ˈelən] , " [ðæts] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [rɪˈmembər] ; [ðæts] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
" **Oh yes** , " **said Ellen** , " **that's it** ; **I remember** ; **that's like what he said** ,
" 哦 是的 , " 说 艾伦 , " 那就是 它 ; 我 记住 ; 那就是 喜欢 什么 他 说 ,

“哦，对，”艾伦说，“就是这个；我记得；他好像是这么说的。”

- [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈʃepərd] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪz][maɪ] [ˈʃepərd] ; - [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
" **I am the good shepherd , and the Lord is my shepherd ; I know now .** "
" 我 是 这 好的 牧羊人 , 和 这 主 是 我的 牧羊人 ; 我 知道 现在 . "

“我是好牧人”，“耶和华是我的牧者”，我现在明白了。

[ɡoʊ][ɑːn] , [pliːz] .
" **Go on , please .** "
" 去 在 , 请 . "

请继续。

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [hɪm] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
" **He finished the hymn without more interruption .** "
" 他 完成的 这 圣歌 没有 更多的 中断 . "

他没有再被打断，唱完了这首赞美诗。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈɡen] [tɔːrdz] [ˈelən] ,
" **Looking again towards Ellen ,** "
" 寻找 再次 向 艾伦 , "

再次看向艾伦，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˈsevrəl] [lɑːrdz] [terz] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks]
" **he was surprised to see several large tears finding their way down her cheeks** "
" 他 曾是 惊讶 到 看 一些 大的 眼泪 寻找 他们的 方式 向下 她 脸颊
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wet] [ˈaɪləʃɪz] .
" **from under the wet eyelashes .** "
" 从 在下面 这 湿的 睫毛 . "

他惊讶地看到几滴大泪珠从她湿润的睫毛下顺着脸颊滑落。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈkwɪkli] [waɪpt] [ðem; ðəm] [əˈwei] .
" **But she quickly wiped them away .** "
" 但 她 迅速地 擦拭 他们 离开 . "

但她很快就把它们擦掉了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] ?
" **What do you read them things for , said he , if they make you feel bad ?** "
" 什么 做 你 读 他们 事物 为了 , " 说 他 , " 如果 他们 制作 你 感觉 坏的 ? "

“你读这些东西是为了什么呢？”他说道，“如果它们让你感觉不好呢？”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 218]** "
" [页 -] "

[第218页]

" [fiːl] [bæd] ! " [sed] [ˈelən] .
" **Feel bad ! said Ellen .** "
" 感觉 坏的 ! " 说 艾伦 . "

“感觉糟透了！”艾伦说。

" [oʊ] , [ðeɪ] [dəʊnt] ; [ðeɪ] [meɪk] [emˈiː] [ˈhæpi] ; [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈdɪrli] .
" **Oh , they don't ; they make me happy ; I love them dearly .** "
" 哦 , 他们 不 ; 他们 制作 我 快乐的 ; 我 爱 他们 亲爱的 . "

“哦，他们不会；他们让我快乐；我非常爱他们。”

[aɪ][ˈnevər] [riːd] [ðæt] [wʌn] [brɪˈfɔːr] .
" **I never read that one before .** "
" 我 绝不 读 那 一 前 . "

我以前从没读过那本书。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌt] [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] .
" **You can't think how much I am obliged to you for reading it to me .** "
" 你 不能 思考 如何 很多 我 是 有义务 到 你 为了 阅读 它 到 我 . "

你无法想象我有多么感激你把它读给我听。

" [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [hɪmz] ? "

" Mr . Van Brunt , don't you love hymns ? "

" 先生 . 范 布伦特 , 不 你 爱 赞美诗 ? "

范布伦特先生，您不喜欢赞美诗吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] - [ɪm] , [mɪs] [ˈelən] . "

" I don't know much about ' em , Miss Ellen . "

" 我 不 知道 很多 关于 - 呃 , 错过 艾伦 . "

“我对他们了解不多，艾伦小姐。”

" [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][lʌv; əv] [ðæt] [foʊld] ? "

" Mr . Van Brunt , are you one of that fold ? "

" 先生 . 范 布伦特 , 是 你 一 的 那 折叠 ? "

范布伦特先生，您是他们中的一员吗？

" [wʌt] [foʊld] ? "

" What fold ? "

" 什么 折叠 ? "

“什么折叠？”

" [ðə; ðɪ][foʊld][lʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ˈpi:p(ə)] . "

" The fold of Christ's people . "

" 这 折叠 的 基督的 人们 . "

“基督子民的羊群。”

" [aɪm] [əˈfiəd] [nɑːt] , [mɪs] [ˈelən] , " [sed] [hiː; hi][ˈsoʊbərli] , [æftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [pɔːz] .

" I'm afeard not , Miss Ellen , " said he soberly , after a minute's pause .

" 我是 害怕 不是 , 错过 艾伦 , " 说 他 清醒地 , 后 一个 分钟 暂停 .

“我不害怕，艾伦小姐，”他停顿了一会儿，严肃地说。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , " [sed] [ˈelən] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ˈveri] [mʌtʃ] .

" Because , " said Ellen , bursting into tears , " I wish you were , very much .

" 因为 , " 说 艾伦 , 爆发 进入 眼泪 , " 我 希望 你 是 , 非常 很多 .

“因为，”艾伦说着说着就哭了起来，“我非常希望你是。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [braʊn] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][let][,aɪˈtiː][ɡoʊ] .

" She carried the great brown hand to her lips before she let it go .

" 她 携带 这 伟大的 棕色的 手 到 她 嘴唇 前 她 让 它 去 .

她将那只巨大的棕色手举到唇边，然后才放开。

[hiː; hi] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He went without saying a word .

他 去 没有 说 一个 单词 .

他一句话也没说就走了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt][aʊt] ,

But when he got out ,

但 什么时候 他 得到 出去 ,

但他出狱后，

[hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ter; tɪ(ə)r][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [lʌv; əv]

he stopped and looked at a little tear she had left on the back of

他 停止 和 看起来 在 一个 小的 撕 她 有 左边 在 这 后退 的

[,aɪˈtiː] .

it .

它 .

他停下来，看着她留在纸背面的一小滴眼泪。

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [tɪl] [wʌn][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fel] [ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [,aɪˈtiː] [ˈkʌmpəni] .

And he looked till one of his own fell there to keep it company .

和 他 看起来 直到 一 的 他的 自己的 跌倒 那里 到 保持 它 公司 .

他一直望着，直到他的同伴倒在那里陪伴它。

第二十一章

[oʊ] , [ðæt] [hæd; həd] , [haʊ] [sæd][ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] - [tɪz] !
Oh , that had , how sad a passage ' tis !
哦 , 那 有 , 如何 伤心 一个 通道 的 !

哦，那段文字多么悲伤啊！

— [ˈʃerkspɪr] .
— Shakespeare .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ə; eɪ] [laɪt] [step] [krɔːst] [ðə; ði] [fed] ,
The next day , about the middle of the afternoon , a light step crossed the shed ,
这 下一个 天 , 关于 这 中间 的 这 下午 , 一个 光 步 交叉 这 棚 ,
第二天下午，大约在下午三点左右，一个轻盈的脚步声穿过了棚子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈdʒentli] , [ɪn] [wɔːkt] [mɪs] [ˈæliːs] [ˈhʌmfriːz] .
and the great door opening gently , in walked Miss Alice Humphreys .
和 这 伟大的 门 开幕 轻轻地 , 在 步行 错过 爱丽丝 汉弗莱斯 .

大门缓缓打开，爱丽丝·汉弗莱斯小姐走了进来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] " [red] [ʌp] , " [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sæt][ðer; ðər]
The room was all " redd up , " and Miss Fortune and her mother sat there
这 房间 曾是 全部 " 红 向上 , " 和 错过 财富 和 她 母亲 卫星 那里
[æt; ət] [wɜːrk] ,
at work ,
在 工作 ,

房间里到处都是红色的装饰，厄运小姐和她的母亲坐在那里工作。

[wʌn] [ˈpɪkɪŋ] [ˈoʊvər] [waɪt] [biːnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [siːt] [baɪ][ðə; ði]
one picking over white beans at the table , the other in her usual seat by the
一 挑选 超过 白色的 豆子 在 这 桌子 , 这 其他 在 她 通常 座位 经过 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

一个在桌边挑选白豆，另一个则坐在她常坐的火炉旁。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ɪmˈplɔɪmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] .
and at her usual employment , which was knitting .
和 在 她 通常 就业 , 哪个 曾是 针织 .

她还从事着她平常的工作，那就是织毛衣。

[ˈæliːs] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Alice came forward , and asked the old lady how she did .
爱丽丝 来了 向前 , 和 问 这 老的 女士 如何 她 做过 .

爱丽丝走上前去，问老太太她过得怎么样。

" [ˈprɪti] [wel] .
" Pretty well .
" 漂亮的 出色地 .

“还不错。”

[oʊ] , [ˈprɪti] [wel] !
Oh , pretty well !
哦 , 漂亮的 出色地 !

哦，还不错！

" [ʃiː; ji] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][blænd][gʊd] - [ˈhju:mər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈɔ:lmʊst] [ˈɔ:lweɪz]
" **she answered , with the look of bland good - humour her face almost always**
" 她 回答 , 和 这 看 的 平淡 好的 - 幽默 她 脸 几乎 总是
[wɔ:r] ;
wore ;
穿着 ;

她回答道，脸上带着她脸上几乎总是有的那种淡淡的、和蔼可亲的表情；

" [ænd; ʌnd][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] .
" **and glad to see you , dear .**
" 和 高兴的 到 看 你 , 亲爱的 .

“很高兴见到你，亲爱的。”

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .
Take a chair .
拿 一个 椅子 .

请坐。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 219]**
" [页 -]

[第219页]

[ˈælɪs] [dɪd][soʊ] ,
Alice did so ,
爱丽丝 做过 所以 ,

爱丽丝照做了。

[kwaɪt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] .
quite aware that the other person in the room was not glad to see her .
相当 意识到的 那 这 其他 人 在 这 房间 曾是 不是 高兴的 到 看 她 .

她很清楚房间里的另一个人并不乐意见到她。

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [goʊz][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] ? "
" **And how goes the world with you , Miss Fortune ? "**
" 和 如何 去 这 世界 和 你 , 错过 财富 ? " "

“厄运小姐，你最近过得怎么样？ ”

" [həmɪ] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！

[ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rlɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈænsər] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈdraɪli] ,
It's a queer kind of world , I think , " answered that lady dryly ,
它是 一个 酷儿 种类 的 世界 , 我 思考 , " 回答 那 女士 干巴巴地 ,
“我觉得，这是一个很奇怪的世界，”那位女士冷冷地回答道。

[ˈswi:pɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪkt] [bi:nz] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər][pæn] .
sweeping some of the picked beans into her pan .
扫荡 一些 的 这 挑选 豆子 进入 她 平底锅 .

她把摘下来的一些豆子扫进锅里。

" [aɪ][get] - [sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] . "
" **I get a'most sick of it sometimes . "**
" 我 得到 - 生病的 的 它 有时 . " "

“有时候我真的会厌烦透了。”

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [sed] [ˈælɪs] [ˈplezntli] .
" **Why , what's the matter ? " said Alice pleasantly .**
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? " 说 爱丽丝 愉快 .

“怎么了？ ”爱丽丝愉快地问道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)] [juː; jʊ] ? "

" **May I ask , has anything happened to trouble you ?** "

" 可能 我 问 , 有 任何事物 发生 到 麻烦 你 ? "

请问，您最近遇到什么烦心事了吗？

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪntli] .

" **Oh no , " said the other somewhat impatiently .**

" 哦 不 , " 说 这 其他 有些 不耐烦地 .

“哦，不，”另一个人有些不耐烦地说。

" ['nʌθɪŋ] [ðæts] ['eni] ['mætər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .

" **Nothing that's any matter to any one but myself .**

" 没有什么 那就是 任何 事情 到 任何 一 但 我 .

“除了我自己，其他人根本不在乎。”

[ɪts] [noʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "

It's no use speaking about it . "

它是 不 使用 请讲 关于 它 . "

说了也没用。

" [ɑː] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！

[ˈfɔːrtʃən] ['nevər] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] ['iːzi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Fortune never would take the world easy , " said the old woman ,

财富 绝不 会 拿 这 世界 简单的 , " 说 这 老的 女士 ,

“命运从不会对世人手下留情，”老妇人说道。

['feɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

shaking her head from side to side .

摇晃 她 头 从 边 到 边 .

她左右摇头。

" ['nevər] [wʊd] ; [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][get] [hɜːr; həɹ] . "

" **Never would ; I never could get her .** "

" 绝不 会 ; 我 绝不 可以 得到 她 . "

“永远不可能；我永远也得不到她。”

" [naʊ] , [duː] [hʌʃ] , ['mʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] ,

" **Now , do hush , mother , will you ? " said the daughter ,**

" 现在 , 做 嘘 , 母亲 , 将要 你 ? " 说 这 女儿 ,

“好了，妈妈，安静点好吗？”女儿说道。

[ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtliŋ] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] .

turning round upon her with startling sharpness of look and tone .

转弯 圆形的 之上 她 和 令人震惊 锐利度 的 看 和 语气 .

她猛地转过身来，眼神和语气都异常锐利。

" [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] ['iːzi] !

" **Take the world easy !**

" 拿 这 世界 简单的 !

“放轻松点！ ”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

You always did .

你 总是 做过 .

你一直都是这样。

[aɪm][glæd][aɪ] [eɪnt] [laɪk] [juː; jʊ] . "

I'm glad I ain't like you . "

我是 高兴的 我 不是 喜欢 你 . "

我很高兴我和你不一样。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [wei] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [sed] [ˈælis] .

" **I don't think it's a bad way , after all , " said Alice .**

" 我 不 思考 它是 一个 坏的 方式 , 后 全部 , " 说 爱丽丝 .

“我觉得这终究不失为一个好办法,”爱丽丝说。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][hɑ:rd] , [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] ? "

" **What's the use of taking it hard , Miss Fortune ?** "

" 是什么 这 使用 的 采取 它 难的 , 错过 财富 ? "

“伤心又有什么用呢, 厄运小姐? ”

" [ðə; ði] [wei] [wʌn][goʊz][ɑ:n] ! " [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] , [ˈpɪkɪŋ] [əˈwei] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bi:nz] [ˈveri] [fæst] ,

" **The way one goes on ! " said that lady , picking away at her beans very fast ,**

" 这 方式 一 去 在 ! " 说 那 女士 , 挑选 离开 在 她 豆子 非常 快速地 ,

“真是世事难料啊!”那位女士一边飞快地吃着豆子一边说道。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈænsər] [ˈælisəz] [ˈkwestʃən] .

and not answering Alice's question .

和 不是 回答 爱丽丝的 问题 .

而且没有回答爱丽丝的问题。

" [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

" **I'm tired of it .**

" 我是 疲劳的 的 它 .

我受够了。

[tɔɪl] , [tɔɪl] , [ænd; ənd] [draɪv] , [draɪv] , [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][end]

Toil , toil , and drive , drive , from morning to night ; and what's the end

辛劳 , 辛劳 , 和 驾驶 , 驾驶 , 从 早晨 到 夜晚 ; 和 是什么 这 结尾

[ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] ? "

of it all ? "

的 它 全部 ? "

辛勤劳作, 从早到晚奔波劳碌; 这一切最终又将走向何方?

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈælis] [ˈɡreɪvli] , " [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtɔɪlɪŋ] [lʊks] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜ:rlɪd]

" **Not much , " said Alice gravely , " if our toiling looks no further than this world**

" 不是 很多 , " 说 爱丽丝 严重地 , " 如果 我们的 辛勤劳作 看起来 不 更远 比 这 世界

.
:
.

“没什么,”爱丽丝严肃地说, “如果我们辛勤劳作的目光只局限于这个世界的话。”

[wen] [wi:; wi][goʊ][wi:; wi][æɪ; əɪ] [ˈkæri] [ˈnʌθɪŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .

When we go we shall carry nothing away with us .

什么时候 我们 去 我们 将 携带 没有什么 离开 和 我们 .

我们离去时, 什么也带不走。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈwɪrɪsəm] [tu:; tə][tɔɪl] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t]

I should think it would be very wearisome to toil only for what we cannot

我 应该 思考 它 会 是 非常 令人厌倦的 到 辛劳 仅有的 为了 什么 我们 不能

[ki:p] [nɔ:r] [steɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] . "

keep nor stay long to enjoy . "

保持 也不 停留 长的 到 享受 . "

我认为, 辛勤劳作却只能得到我们无法长久拥有或享受的东西, 那将是一件非常令人厌倦的事情。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [wɔrnt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , [mɪs] [ˈælis] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈdraɪli] .

" **It's a pity you warn't a minister , Miss Alice , " said Miss Fortune dryly .**

" 它是 一个 遗憾 你 警告 一个 部长 , 错过 爱丽丝 , " 说 错过 财富 干巴巴地 .

“可惜你不是位部长, 爱丽丝小姐,”福琼小姐冷冷地说。

" [oʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , " [sed] [ˈælis] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

" **Oh no , Miss Fortune , " said Alice , smiling .**

" 哦 不 , 错过 财富 , " 说 爱丽丝 , 微笑 .

“哦不, 厄运小姐,”爱丽丝笑着说。

" [ðə; ði][ˈfæməli] [wʊd] [biː; bi] [ˈəʊvəstˈɒkt] .
" The family would be overstocked .
" 这 家庭 会 是 库存过剩 .
" "这个家庭将会囤积过多的物资。"

[maɪ][ˈfɑːðər][ɪz][wʌn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðər] .
My father is one , and my brother will be another .
我的 父亲 是 一 , 和 我的 兄弟 将要 是 其他 .
我父亲是其中之一，我的哥哥也将是另一个。

[ə; eɪ][θɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .
A third would be too much .
一个 第三 会 是 也 很多 .
三分之一就太多了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][let][emˈiː] [priːtʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɔːrdərz] . " You must be so good as to let me preach without taking orders . " "
你 必须 是 所以 好的 作为 到 让 我 布道 没有 采取 订单 . " "
您一定非常仁慈，让我可以自由布道而不接受任何命令。

" [wel] , [aɪ] [wɪ] [ˈevri] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [juːd] [meɪk] , " [sed] [mɪs] " Well , I wish every minister was as good a one as you'd make , " said Miss Fortune ,
" 出色地 , 我 希望 每一个 部长 曾是 作为 好的 一个 一 作为 你会 制作 , " 说 错过 财富 ,
"唉，我真希望每个部长都能像你一样优秀,"福琼小姐说道。

[hɜːr; hər][hɑːrd] [feɪs] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
her hard face giving way a little .
她 难的 脸 给予 方式 一个 小的 .
她坚毅的表情微微一动。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈnoʊbəːdiːd, ˈnoʊbədiːd][maɪnd] [ˈeniθɪŋ] [juːd] [seɪ] , [mɪs] [ˈæɪs] . " " At any rate , nobody'd mind anything you'd say , Miss Alice . " "
" 在 任何 速度 , 没人会 头脑 任何事物 你会 说 , 错过 爱丽丝 . " "
"反正不管你说什么，爱丽丝小姐，都没人会在意。"

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈlʌki] , [ɪn][wʌn] [sens] , " [sed] [ˈæɪs] , " That would be unlucky , in one sense , " said Alice ,
" 那 会 是 倒霉 , 在 一 感觉 , " 说 爱丽丝 ,
"从某种意义上说，那将是一件不吉利的事,"爱丽丝说。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . " but I believe I know what you mean .
" 但 我 相信 我 知道 什么 你 意思是 .
但我相信我明白你的意思。

[bʌt; bət] , [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [driːm] [ðə; ði][wɜːrld] [went] [ˈveri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . But , Miss Fortune , no one would dream the world went very hard with you .
但 , 错过 财富 , 不 一 会 梦 这 世界 去 非常 难的 和 你 .
但是，厄运小姐，谁也不会想到这个世界对你如此残酷。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈenɪbəːdi] , [aɪ] [θɪŋk] , [laɪvz; livz][ɪn] [mɔːr] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈplenti] , I don't know anybody , I think , lives in more independent comfort and plenty ,
我 不 知道 任何人 , 我 思考 , 生活 在 更多的 独立的 舒适 和 很多 ,
我想，我认识的人里，没有人比我过得更独立、更舒适、更富足了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θɪŋz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
and has things more to her mind .
和 有 事物 更多的 到 她 头脑 .
她心里还有别的事要考虑。

[aɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ][er 'em][nɑ:t] [strʌk] [wið; wiθ][ðə; ði] [faɪn] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
I never come to the house that I am not struck with the fine look of the
我 绝不 来 到 这 房子 那 我 是 不是 击 和 这 美好的 看 的 这
[fɑ:rm][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][aɪ 'ti:] . "
farm and all that belongs to it . "
农场 和 全部 那 属于 到 它 . "

每次来到这栋房子，我都会被农场的美丽景色以及它所拥有的一切所深深吸引。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,
" Yes , " said the old lady , nodding her head two or three times ,
" 是的 , " 说 这 老的 女士 , 点头 她 头 二 或者 三 时代 ,
"是的,"老太太说着，点了两下头。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 220]
[页 -]
[第220页]

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:rmər] — ['veri] [gʊd] .
" Mr . Van Brunt is a good farmer — very good .
" 先生 . 范 布伦特 是 一个 好的 农民 — 非常 好的 .
“范布伦特先生是一位优秀的农民——非常优秀。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] . "
There's no doubt about that . "
有 不 怀疑 关于 那 . "
这一点毋庸置疑。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hi:d][du:] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ɑ:rpli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
" I wonder what he'd do , " said Miss Fortune , quickly and sharply as before ,
" 我 想知道 什么 他会 做 , " 说 错过 财富 , 迅速地 和 尖锐地 作为 前 ,
“我很好奇他会怎么做,”厄运小姐像之前一样迅速而尖锐地说道。

" [ɪf] [ðer; ðər] [wɔrnt] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
" if there warn't a head to manage for him !
" 如果 那里 警告 一个 头 到 管理 为了 他 !
“如果沒有人來管理他！ ”

[oʊ] , [ðə; ði] ['fɑ:rmz] [wel] [ɪ'nʌf] , [mɪs] ['ælis] . -
Oh , the farm's well enough , Miss Alice . '
哦 , 这 农场的 出色地 足够的 , 错过 爱丽丝 . -
哦，农场一切都好，爱丽丝小姐。

[teɪnt] [ðæt] .
Tain't that .
污点 那 .
不是那样。

['evri] [wʌn] [noʊz] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃu:] ['pɪntʃɪz] . "
Every one knows where his own shoe pinches . "
每一个 一 知道 在哪里 他的 自己的 鞋 捏 . "
每个人都知道自己的鞋子哪里磨脚。

" [aɪ] [wiʃ] [ju:d] [let][em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] ['si:krət] , [ðen] , [mɪs] ['fɔ:rtʃən] .
" I wish you'd let me into the secret , then , Miss Fortune .
" 我 希望 你会 让 我 进入 这 秘密 , 然后 , 错过 财富 .
“那么，我希望你能让我知道这个秘密，厄运小姐。”

[aɪm][ə; eɪ] ['kɑ:blər] [baɪ] [prə'fe(ə)n] .
I'm a cobbler by profession .
我是 一个 皮匠 经过 职业 .
我是一名鞋匠。

" [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [ɪl] - [ˈhju:mər] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [wei] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l]
" **Miss Fortune's ill - humour was giving way , but something disagreeable**
" 错过 命运的 患病的 - 幽默 曾是 给予 方式 , 但 某物 令人不快的
[si:md] [əˈgen] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
seemed again to cross her mind .
似乎 再次 到 又 她 头脑 .

“厄运小姐的坏心情渐渐消退，但似乎又有什么不愉快的事情闪过她的脑海。”

[hɜ:r; həɹ] [braʊ] [ˈda:kənd] .
Her brow darkened .
她 眉头 变暗 .

她眉头紧锁。

" [aɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
" **I say it's a poor kind of world , and I'm sick of it !**
" 我 说 它是 一个 贫穷的 种类 的 世界 , 和 我是 生病的 的 它 !

“我说这是一个糟糕的世界，我受够了！”

[wʌn] [meɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [sleɪv] [wʌnz] [laɪf] [aʊt] [fɔ:r; fəɹ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [θæŋks] [du:]
One may slave and slave one's life out for other people , and what thanks do
一 可能 奴隶 和 奴隶 一个人的 生活 出去 为了 其他 人们 , 和 什么 谢谢 做

[ju:; jʊ][get] ?
you get ?
你 得到 ?

一个人可能为了别人拼命工作一辈子，却得不到任何回报？

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
I'm sick of it ."
我是 生病的 的 它 . "

我受够了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbɔ:di] [ʌpˈsterz] , [ɔ:r][aɪm] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
" **There's a little body upstairs , or I'm much mistaken ,**
" 有 一个 小的 身体 楼上 , 或者 我是 很多 错误 ,

“楼上好像有个小尸体，或者是我看错了。”

[hu:] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈveri] [sɪnˈsɪr] [θæŋks] [fɔ:r; fəɹ] [ˈevri] [ˈkaɪndnəs] [ʃoʊn] [hɜ:r; həɹ] .
who will give you very sincere thanks for every kindness shown her .
WHO 将要 给 你 非常 真诚 谢谢 为了 每一个 仁慈 所示 她 .

她会对你给予她的每一份善意都表达最真诚的感谢。

" [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [tɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈfju:z] [bi:nz] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][læp] ,
" **Miss Fortune tossed her head , and brushing the refuse beans into her lap ,**
" 错过 财富 抛掷 她 头 , 和 刷牙 这 拒绝 豆子 进入 她 膝 ,

“厄运小姐甩了甩头，把掉在腿上的豆子拂到膝盖上，

[ʃɪ; ʃɪ] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
she pushed back her chair with a jerk to go to the fire with them .
她 推动 后退 她 椅子 和 一个 混蛋 到 去 到 这 火 和 他们 .

她猛地推开椅子，和他们一起走向火堆。

" [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] , [mɪs] [ˈæɪlɪs] !
" **Much you know about her , Miss Alice !**
" 很多 你 知道 关于 她 , 错过 爱丽丝 !

“你对她了解得真多啊，爱丽丝小姐！”

[θæŋks] , [ɪnˈdi:d] !
Thanks , indeed !
谢谢 , 的确 !

非常感谢！

[aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sɪns] [ʃi:z] [bɪn] [hɪr] ,
I haven't seen the sign of such a thing since she's been here ,
我 还没有 已见 这 符号 的 这样的 一个 事物 自从 她是 到过 这里 ,
自从她来到这里,我就没见过这种迹象。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pleɪɡ] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
for all I have worked and worked and had plague enough with her
为了 全部 我 有 工作 和 工作 和 有 瘟疫 足够的 和 她
, [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] .
, I am sure .
, 我 是 当然 .
我跟她一起工作、工作,肯定已经受够了她的折磨。

[dɪˈlɪvər] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈtʃɪldrən] , [seɪ] [aɪ] ! "
Deliver me from other people's children , say I ! "
递送 我 从 其他 人们的 孩子们 , 说 我 ! "
“救我脱离别人的孩子吧! ”

" [ˈæftər] [ɔ:l] , [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , " [sed] [ˈælɪs] [ˈsoʊbərlɪ] ,
" After all , Miss Fortune , " said Alice soberly ,
" 后 全部 , 错过 财富 , " 说 爱丽丝 清醒地 ,
“毕竟,厄运小姐,”爱丽丝平静地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [wʌt] [wi:; wi] [du:] [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [lʌv] [ju: 'es] ; [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] ,
" it is not what we do for people that makes them love us ; or at least ,
" 它 是 不是 什么 我们 做 为了 人们 那 制作 他们 爱 我们 ; 或者 在 至少 ,
“并非我们为别人做了什么才让他们爱我们; 或者至少,

[ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dʌn] .
everything depends on the way things are done .
一切 取决于 在 这 方式 事物 是 完毕 .
一切都取决于做事的方式。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,
A look of love , a word of kindness ,
一个 看 的 爱 , 一个 单词 的 仁慈 ,
一个充满爱意的眼神,一句温暖的话语,

[ɡoʊz] [ˈfɜ:rðər] [tɔ:rdz] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [ɔ:r] [ˌbæn.əˈfæk.ʃənz]
goes further towards winning the heart than years of service or benefactions
去 更远 向 获胜 这 心 比 年 的 服务 或者 恩惠
[ˈmaʊnt(ə)n] - [haɪ] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] . "
mountain - high without them . "
山 - 高的 没有 他们 . "
比起多年的服务或数不胜数的善举,这更能赢得人心。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [ʌnˈkaɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ? " [æskt] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈfɪrslɪ] .
" Does she say I am unkind to her ? " asked Miss Fortune fiercely .
" 做 她 说 我 是 不友善 到 她 ? " 问 错过 财富 激烈地 .
“她说我对她不友好吗?”厄运小姐厉声问道。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] [em 'i:] , " [sed] [ˈælɪs] .
" Pardon me , " said Alice .
" 赦免 我 , " 说 爱丽丝 .
“对不起,”爱丽丝说。

" [wɜ:rdz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [ɑ:r; ər] [ʌnˈnesəserɪ] .
" Words on her part are unnecessary .
" 字 在 她 部分 是 不必要 .
她无需多言。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lʌv] [bɔ:st] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ] ,
It is easy to see from your own that there is no love lost between you ,
它是简单的 到 看 从 你的 自己的 那 那里 是 不 爱 丢失的 之间 你 ,
从你自身经历很容易看出,你们之间已经没有任何爱意了。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] . "
and I am very sorry it is so ."
和 我 是 非常 对不起 它 是 所以 . "
对此我深感遗憾。

" [lʌv] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [mɪs] [fɔ:rtʃən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪndɪg'nei(ə)n] .
" Love , indeed ! " said Miss Fortune , with great indignation .
" 爱 , 的确 ! " 说 错过 财富 , 和 伟大的 愤慨 .
“真是爱情啊!”厄运小姐愤愤不平地说。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [tu:; tə] [lu:z] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
" There never was any to lose , I can assure you .
" 那里 绝不 曾是 任何 到 失去 , 我 能 保证 你 .
我可以向你保证,我们从来没有失去过任何东西。

[ʃi:; ji] [pleɪgz] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:] .
She plagues the very life out of me .
她 瘟疫 这 非常 生活 出去 的 我 .
她简直要把我折磨得死去活来。

[waɪ] , [ʃi:; ji] ['hædnt] [bɪn] [hɪr] [θri:] [deɪz] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ji] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜ:rl] ['nænsi] - ,
Why , she hadn't been here three days before she went off with that girl Nancy Vawse ,
为什么 , 她 之前没有 到过 这里 三 天 前 她 去 离开 和 那 女孩 南希 - ,
为什么? 她来这里还不到三天,就和那个叫南希·沃斯的女孩一起走了。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r; hər] ['nevər] [tu:; tə] [gʊʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɔ:l] [naɪt] .
that I had told her never to go near , and was gone all night .
那 我 有 讲述 她 绝不 到 去 靠近 , 和 曾是 已消失 全部 夜晚 .
我曾告诉她不要靠近,然后我整夜都不在。

[ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ji] [gɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] .
That's the time she got in the brook .
那就是 这 时间 她 得到 在 这 溪 .
就在那时,她掉进了小溪里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:d] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
And if you'd seen her face when I was scolding her about it !
和 如果 你会 已见 她 脸 什么时候 我 曾是 责骂 她 关于 它 !
如果你看到我训斥她时她的表情就好了!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sev(ə)n] ['θʌndər] - [klaʊdz] .
It was like seven thunder - clouds .
它 曾是 喜欢 七 雷 - 云 .
就像七朵雷云。

[mʌtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
Much you know about it !
很多 你 知道 关于 它 !
你对此了解多少呢!

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:z] ['veri] [swi:t] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ji] [ɪz] [tu:; tə] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [brɪ'saɪd]
I dare say she's very sweet to you ; that's the way she is to everybody beside
我 敢 说 她是 非常 甜的 到 你 ; 那就是 这 方式 她 是 到 大家 旁
[em 'i:] .
me .
我 .
我敢说她对你很好;除了我以外,她对每个人都这样。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θɪŋk] [ʃi:z] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʒʌst] [meɪks] [em 'i:] [mæd] ! " **They all think she's too good to live , and it just makes me mad !** "

他们 全部 思考 她是 也 好的 到 居住 , 和 它 只是 制作 我 疯狂的 ! "

他们都觉得她太好了，不该活在这个世上，这真让我生气！

" [ʃi:; ʃɪ] [tu:ɔld] [em 'i:] [hɜ:r'self] , " [sed] ['ælis] , " [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] [ə'hʌðər] [taɪm] [ə'baʊt] **She told me herself , " said Alice , " of her behaving ill another time about** "

" 她 讲述 我 她自己 , " 说 爱丽丝 , " 的 她 行为 患病的 其他 时间 关于 [hɜ:r; həɹ] ['mʌðə-z] ['letər] . "

her mother's letter . "

她 母亲的 信 . "

“她亲口告诉我,”爱丽丝说,“她又一次因为她母亲的信而表现得很不高兴。”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [taɪm] . **" Yes , that was another time .** "

" 是的 , 那 曾是 其他 时间 .

“是的,那是另一次了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [si:n] [hɜ:r; həɹ] . **I wish you'd seen her .**

我 希望 你会 已见 她 .

真希望你见过她。

" [,pi: 'dʒi:] - [**" [Pg 221]** "

" [页 -]

[第221页]

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:lt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] . **" I believe she saw and felt her fault in that case .** "

" 我 相信 她 锯 和 毛毡 她 过错 在 那 案件 .

“我相信她在那件事中看到了自己的过错，也感受到了自己的过错。”

['dɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] [æsk] [jɔr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] ? **Didn't she ask your pardon ?**

没有 她 问 你的 赦免 ?

她难道没向你道歉吗？

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] . " **She said she would .** "

她 说 她 会 . "

她说她会的。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ['draɪli] , " ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] . " **" Yes , " said Miss Fortune dryly , " after a fashion .** "

" 是的 , " 说 错过 财富 干巴巴地 , " 后 一个 时尚 . "

“是的,”厄运小姐冷冷地说,“某种程度上算是吧。”

" [hæz; həz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜ:r; həɹ] ['letər] [jet] ? " **" Has she had her letter yet ? "** "

" 有 她 有 她 信 然而 ? "

她收到信了吗？

" [noʊ] . " **" No .** "

" 不 . "

“不。”

" [haʊ] [ɪz] [ʃi:; ʃɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ? " **" How is she to - day ? "** "

" 如何 是 她 到 - 天 ? "

她今天怎么样？

[ˈoʊnli] [ˈseɪŋ] [ˈʃɔ:rtli] , " [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðər] . " **only saying shortly , " It came to me in a letter from her father . "** 仅有的 说 不久 , " 它 来了 到 我 在 一个 信 从 她 父亲 . " 只简单地说：“我是从她父亲的一封信里得知这件事的。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈwɪlɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪ ˈti:] ? " [sed] [ˈæliːs] . **" You are willing she should have it ? " said Alice .** " 你 是 愿意的 她 应该 有 它 ? " 说 爱丽丝 . " 你觉得她应该拥有它吗？ " 爱丽丝问道。

" [oʊ] [jes] ; [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] . **" Oh yes ; do what you like with it .** " 哦 是的 ; 做 什么 你 喜欢 和 它 . " 哦，是的；你想怎么处置它都行。"

" [ˈæliːs] [naʊ] [went] [ˈsɔ:ftli] [ˌʌpˈsterz] . **" Alice now went softly upstairs .** " 爱丽丝 现在 去 轻轻 楼上 . " 爱丽丝轻手轻脚地上了楼。"

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈelənz] [dɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈdʒɑ:r] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] , **She found Ellen's door a little ajar , and looking in ,** 她 成立 艾伦的 门 一个 小的 半开 , 和 寻找 在 , 她发现艾伦的门微微敞开着，便往里看了看。

[kʊd; kəd] [si:] [ˈelən] [ˈsi:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪŋ] - [tʃer] [brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ɪn] **could see Ellen seated in a rocking - chair between the door and the fire , in** 可以 看 艾伦 坐着 在 一个 摇滚 - 椅子 之间 这 门 和 这 火 , 在 [hɜ:r; həɾ] [ˈdʌb(ə)] [gaʊn] , **her double gown ,** 她 双倍的 袍 , 可以看到艾伦穿着双层礼服，坐在门和壁炉之间的摇椅上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] . **and with her hymn - book in her hand .** 和 和 她 圣歌 - 书 在 她 手 . 她手里拿着赞美诗集。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈelən] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn] [ˈkraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] **It happened that Ellen had spent a good part of that afternoon in crying for** 它 发生 那 艾伦 有 花费 一个 好的 部分 的 那 下午 在 哭泣 为了 [hɜ:r; həɾ] [lɔ:st] [ˈletər] ; **her lost letter ;** 她 丢失的 信 ; 那天下午，艾伦大部分时间都在为丢失的信哭泣；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] **and the face that she turned to the door on hearing some slight noise outside** 和 这 脸 那 她 转向 到 这 门 在 听力 一些 轻微 噪音 外部 [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [ɪnˈdi:d] ; **was very white and thin indeed ;** 曾是 非常 白色的 和 薄的 的确 ; 听到外面有轻微的动静，她转头看向门口，脸色苍白消瘦；

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈplæɪd] [tu:] , **and though it was placid too ,** 和 尽管 它 曾是 平静 也 , 虽然当时也很平静，

[h3:r; hær] [aɪ] [sə:tft] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] ['wɪstflnəs] [ðæt] [went]
her eye searched the crack of the door with a keen wistfulness that went
她 眼睛 搜索 这 裂缝 的 这 门 和 一个 敏锐的 怅惘 那 去
[tu;; tə]['ælisəz] [hɑ:rt] .
to Alice's heart .
到 爱丽丝的 心 .

她的目光透过门缝搜寻着，眼中流露出一种强烈的惆怅，这让爱丽丝心生怜惜。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['dʒentli] [pʊft] ['oʊpən] ,
But as the door was gently pushed open ,
但 作为 这 门 曾是 轻轻地 推动 打开 ,

但当门被轻轻推开时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] ,
and the eye caught the figure that stood behind it ,
和 这 眼睛 捕捉 这 数字 那 站立 在后面 它 ,

目光落在了站在它后面的人影上。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ʌnd][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔ:l][h3:r; hær] ['paʊ3-z] [ʌv; əv]
the sudden and entire change of expression took away all her powers of
这 突然 和 全部的 改变 的 表达 采取 离开 全部 她 权力 的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

表情的突然彻底改变让她完全丧失了说话的能力。

['elənz] [feɪs] [br'keɪm] ['reɪdiənt] ; [ʃi: ʃi][rouz][frʌm; frəm][h3:r; hær] [tʃer] ,
Ellen's face became radiant ; she rose from her chair ,
艾伦的 脸 成为 辐射状 ; 她 玫瑰 从 她 椅子 ,

艾伦的脸容光焕发，她从椅子上站了起来。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['ælis] [keɪm] ['saɪləntli][ɪn][ænd; ʌnd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][bi: bi] [nɪr] [h3:r; hær] ,
and as Alice came silently in and kneeling down to be near her ,
和 作为 爱丽丝 来了 默默 在 和 跪着 向下 到 是 靠近 她 ,

爱丽丝静静地走了进来，跪在她身边。

[tʊk] [h3:r; hær][ɪn][h3:r; hær][ɑ:rmz] , ['elən] [pʊt] [bəuθ][h3:rz] [raʊnd] ['ælisəz] [nek] [ænd; ʌnd][leɪd][h3:r; hær]
took her in her arms , Ellen put both hers round Alice's neck and laid her
采取 她 在 她 武器 , 艾伦 放 两个都 她的 圆形的 爱丽丝的 脖子 和 铺设 她
[feɪs] [ðer; ðər] ;
face there ;
脸 那里 ;

艾伦将她抱在怀里，双手环住爱丽丝的脖子，把脸贴在她身上；

[wʌn][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [tʌtʃt] [tu;; tə][seɪ] [ə; eɪ][w3:rd] .
one was too happy and the other too touched to say a word .
一 曾是 也 快乐的 和 这 其他 也 感动 到 说 一个 单词 .

一个高兴得说不出话来，另一个感动得说不出话来。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! " [wʌz; wəz] ['ælisəz] [f3:rst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **My poor child !** " **was Alice's first expression .**
" 我的 贫穷的 孩子 ! " 曾是 爱丽丝的 第一的 表达 .

“我可怜的孩子！”这是爱丽丝的第一反应。

" [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] , " [sed] ['elən] , ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði] [skwi:z] [ʌv; əv][h3:r; hær][ɑ:rmz] [raʊnd] ['ælisəz] [nek]
" **No , I ain't ,** " **said Ellen , tightening the squeeze of her arms round Alice's neck**
" 不 , 我 不是 , " 说 艾伦 , 收紧 这 挤 的 她 武器 圆形的 爱丽丝的 脖子
;
;
;
;

“不，我不是，”艾伦说着，收紧了环在爱丽丝脖子上的手臂；

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [pɔr] [æt; ət][ɔ:l] [naʊ] .
" I am not poor at all now .
" 我 是 不是 贫穷的 在 全部 现在 ；

我现在一点也不穷了。

" [ˈælɪs] [ˈprez(ə)ntli] [roʊz] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈelən] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ;
" Alice presently rose , sat down in the rocking - chair , and took Ellen in her lap ;
" 爱丽丝 目前 玫瑰 , 卫星 向下 在 这 摇滚 - 椅子 , 和 采取 艾伦 在 她 膝 ;
“爱丽丝随即起身，坐在摇椅上，把艾伦抱在腿上；

[ænd; ənd] [ˈelən] [ˈrestɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] ,
and Ellen rested her head on her bosom ,
和 艾伦 休息 她 头 在 她 怀 ,

艾伦把头靠在她的胸前，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][du:][ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] .
as she had been wont to do of old time on her mother's .
作为 她 有 到过 惯于 到 做 的 老的 时间 在 她 母亲的 ；

就像她以前经常在她母亲家做的那样。

" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ˈhæpi] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" I am too happy , " she murmured .
" 我 是 也 快乐的 , " 她 低声说道 ；

“我太高兴了，”她喃喃自语道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [terz] [si:md] [tu:; tə] [ˈgæðər] [fɔ:rs]
But she was weeping , and the current of tears seemed to gather force
但 她 曾是 哭泣 , 和 这 当前的 的 眼泪 似乎 到 收集 力量

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈfloʊd] .
as it flowed .
作为 它 流动 ；

但她却在哭泣，泪水仿佛越流越汹涌。

[wʌt]
What
什么

什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðen] ?
was little Ellen thinking of just then ?
曾是 小的 艾伦 思维 的 只是 然后 ？

小艾伦当时在想什么呢？

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[ðoʊz] [taɪmz] [ɡɔ:n] [baɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][dʒʌst][soʊ] ;
those times gone by , when she had sat just so ;
那些 时代 已消失 经过 , 什么时候 她 有 卫星 只是 所以 ；

那些往昔的日子，她就是这样坐着的；

[hɜːr; hər] [hed] [ˈpɪləʊd] [ɑːn] [əˈhʌðər] [æz; əz][ˈdʒent(ə)] [ə; eɪ] [breɪst] ; [kaɪnd][ɑːrmz] [ræpt] [raʊnd]
her head pillowed on another as gentle a breast ; kind arms wrapped round
她 头 枕头 在 其他 作为 温和的 一个 胸部 ; 种类 武器 包装 圆形的
[hɜːr; hər] , [dʒʌst][æz; əz] [naʊ] ;
her , just as now ;
她 ; 只是 作为 现在 ;

她的头枕在另一个同样温柔的胸膛上；温柔的臂膀环绕着她，就像现在一样；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈdʌb(ə)] - [gaʊn] ; [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] , [ˈhelpləs] [ˈfiːlɪŋ] ;
the same little old double - gown ; the same weak , helpless feeling ;
这 相同的 小的 老的 双倍的 - 袍 ; 这 相同的 虚弱的 , 无助 感觉 ;
那件旧旧的小睡袍；那份虚弱无助的感觉；

[ðə; ði] [seɪm] [kəˈmɪtɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [keɪ] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] ; [haʊ] [mʌt]
the same committing herself to the strength and care of another ; how much
这 相同的 提交 她自己 到 这 力量 和 关心 的 其他 ; 如何 很多
[ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [oʊ] !
the same , and oh !
这 相同的 , 和 哦 !

她同样致力于给予他人力量和关怀；多么相似啊，哦！

[haʊ] [mʌt] [naːt][ðə; ði] [seɪm] !
how much not the same !
如何 很多 不是 这 相同的 !

差别太大了！

[ænd; ənd] [ˈelən] [nuː] [bəʊθ] .
And Ellen knew both .
和 艾伦 知道 两个都 .

艾伦两个都知道。

[ˈblesɪŋ] [æz; əz][fiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [breɪst] [ɑːn] [wɪt] [fiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz] [huːz] [ˈprefər]
Blessing as she did the breast on which she leaned and the arms whose pressure
祝福 作为 她 做过 这 胸部 在 哪个 她 倾斜 和 这 武器 谁 压力
[fiː; ʃi] [felt] ,
she felt ,
她 毛毡 ,

她祝福着她所倚靠的乳房和她所感受到的手臂，

[ðeɪ] [jet] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] [ˈsædli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] [lʌvd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈveri] [faːr] [əˈweɪ] ;
they yet reminded her sadly of those most loved and so very far away ;
他们 然而 提醒 她 令人遗憾的是 的 那些 最多 喜爱 和 所以 非常 远的 离开 ;
然而，它们却让她悲伤地想起那些她最爱却远在天边的人；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] , [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,
and it was an odd mixture of relief and regret , joy and sorrow ,
和 它 曾是 一个 奇怪的 混合物 的 宽慰 和 后悔 , 喜悦 和 悲哀 ,
[ˈɡrætɪfaɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈɡrætɪfaɪd] [əˈfekʃ(ə)n] ,
gratified and ungratified affection ,
满意 和 缺 感情 ,

那是一种奇特的混合情绪，既有如释重负的释怀，又有遗憾，既有喜悦，又有悲伤，既有满足的依恋，又有未实现的爱慕。

[ðæt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [sluːsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
that opened the sluices of her eyes .
那 打开 这 水闸 的 她 眼睛 .

那件事让她豁然开朗。

[terz] [pɔːd] .
Tears poured .
眼泪 倾倒 .

泪水夺眶而出。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [lʌv] ? " [sed] ['ælis] ['sɔ:ftli] .
" **What is the matter , my love ?** " **said Alice softly** .
" 什么 是 这 事情 , 我的 爱 ? " 说 爱丽丝 轻轻 .

“亲爱的，你怎么了？”爱丽丝轻声问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['wɪspəd] ['elən] .
" **I don't know ,** " **whispered Ellen** .
" 我 不 知道 , " 低声说道 艾伦 .

“我不知道，”艾伦低声说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?
" **Are you so glad to see me ?**
" 是 你 所以 高兴的 到 看 我 ?

“见到我你这么高兴吗？”

[ɔ:r][soʊ] ['sɑ:ri] ?
or so sorry ?
或者 所以 对不起 ?

还是说很抱歉？

[ɔ:r] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
or what is it ? "
或者 什么 是 它 ? "

或者它是什么？

" [oʊ] , [glæd][ænd; ɐnd] ['sɑ:ri] [bəʊθ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ɐnd]
" **Oh , glad and sorry both , I think ,** " **said Ellen , with a long breath , and**
" 哦 , 高兴的 和 对不起 两个都 , 我 思考 , " 说 艾伦 , 和 一个 长的 气息 , 和
['sɪtɪŋ] [ʌp] .
sitting up .
坐着 向上 .

“哦，我想，既高兴又难过吧。”艾伦长舒一口气，坐了起来说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][soʊ] [mʌt] , [maɪ] [pɔr] [tʃaɪld] ? "
" **Have you wanted me so much , my poor child ?** "
" 有 你 通缉 我 所以 很多 , 我的 贫穷的 孩子 ? "

“你这么想要我吗，我可怜的孩子？”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌt] , " [sed] ['elən] , [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [kʌt] [ɔ:rt] .
" **I cannot tell you how much ,** " **said Ellen , her words cut short** .
" 我 不能 告诉 你 如何 很多 , " 说 艾伦 , 她 字 切 短的 .

“我无法告诉你这有多么重要，”艾伦说着，话还没说完就停住了。

" [ænd; ɐnd] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [tu:] ?
" **And didn't you know that I have been sick too ?**
" 和 没有 你 知道 那 我 有 到过 生病的 也 ?

难道你不知道我也生病了吗？

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; ɐv][em 'i:] ?
What did you think had become of me ?
什么 做过 你 思考 有 变得 的 我 ?

你以为我变成了什么样子？

[waɪ] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] ,
Why , Mrs Vawse was with me a whole week ,
为什么 , 太太 . - 曾是 和 我 一个 所有的 星期 ,

哎呀，沃斯太太和我待了一整周呢。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [aʊt] .
and this is the very first day I have been able to go out .
和 这 是 这 非常 第一的 天 我 有 到过 有能力的 到 去 出去 .

而今天是我第一次能够出门。

[aɪ'ti:] [ɪz] [soʊ] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [raɪd] [jɑ:rp] [daʊn] . "
It is so fine to - day I was permitted to ride Sharp down . "
它 是 所以 美好的 到 - 天 我 曾是 允许 到 骑 锋利的 向下 . "

今天天气真好，我获准骑着夏普下山。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ'ti:] ? " [sed] ['elən] .
" Was that it ? " said Ellen .
" 曾是 那 它 ? " 说 艾伦 .

“就这些吗？”艾伦问道。

" [aɪ] [dɪd] ['wʌndər] , [mɪs] ['æɪlɪs] ;
" I did wonder , Miss Alice ;
" 我 做过 想知道 , 错过 爱丽丝 ;

“我确实想知道，爱丽丝小姐；

[aɪ] [dɪd] ['wʌndər] ['veri] [mʌtʃ] [waɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [em'i:] ;
I did wonder very much why you did not come to see me ;
我 做过 想知道 非常 很多 为什么 你 做过 不是 来 到 看 我 ;

我一直很纳闷你为什么没来看我；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [æsk] [ænt] ['fɔ:rtʃən] , [br'kəz, br'kɔ:z] — — "
but I never liked to ask Aunt Fortune , because — — "
但 我 绝不 喜欢 到 问 阿姨 财富 , 因为 — — "

但我从来不喜欢问福琼阿姨，因为——”

" [br'kəz, br'kɔ:z] [wʌt] ? "
" Because what ? "
" 因为 什么 ? "

“为什么？”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tuː; tə] .
" I don't know as I ought to say what I was going to .
" 我 不 知道 作为 我 应该 到 说 什么 我 曾是 去 到 .

“我不知道我应该说什么。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] . "
I had a feeling she would be glad about what I was sorry about . "
我 有 一个 感觉 她 会 是 高兴的 关于 什么 我 曾是 对不起 关于 . "

我感觉她会很高兴我为我感到抱歉的事情感到难过。

" [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['æɪlɪs] .
" Don't know that you ought to say , " said Alice .
" 不 知道 那 你 应该 到 说 , " 说 爱丽丝 .

“我不知道你该不该说，”爱丽丝说。

" [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [tuː; tə] ['stʌdi] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ] [em'i:] .
" Remember , you are to study English with me .
" 记住 , 你 是 到 学习 英语 和 我 .

记住，你要跟我一起学习英语。

" ['elən] [smaɪld] [ə; eɪ] [glæd] [smaɪl] .
" Ellen smiled a glad smile .
" 艾伦 微笑 一个 高兴的 微笑 .

艾伦露出了欣喜的笑容。

" [ænd; ænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪri] [tu:] [wi:kz] [ʌv; əv] [aɪ'ti:] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "
" And you have had a weary two weeks of it , haven't you , dear ? "
" 和 你 有 有 一个 厌倦 二 周 的 它 , 还没有 你 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你这两周过得很累吧？”

" [oʊ] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [lɔ:n] - [drɔ:n] [saɪ] , " [haʊ] ['wɪri] !
" Oh , " said Ellen , with another long - drawn sigh , " how weary !
" 哦 , " 说 艾伦 , 和 其他 长的 - 绘制 叹 , " 如何 厌倦 !

“哦，”艾伦又长长地叹了口气说，“真累啊！”

[pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ;
Part of that time , to be sure , I was out of my head ;
部分的 的 那 时间 , 到 是 当然 , 我 曾是 出去 的 我的 头 ;

可以肯定的是, 那段时间我神志不清;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][soʊ][ˈtaɪərd] [ˈlaɪŋ] [hɪr] [ɔ:l] [əˈloʊn] ;
but I have got so tired lying here all alone ;
但 我 有 得到 所以 疲劳的 说谎 这里 全部 独自的 ;

但我真的太累了, 一个人躺在这里;

[ænt] [ˈfɜ:rtʃən] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ɛnd] [aʊt] [wʌz; wəz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈnoʊbə:di] . "
Aunt Fortune coming in and out was just as good as nobody . "
阿姨 财富 未来 在 和 出去 曾是 只是 作为 好的 作为 无人 ; "

“福琼阿姨来来去去, 跟没人来一样。”

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ˈælis] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:rs] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ] . "
" Poor child ! " said Alice , " you have had a worse time than I . "
" 贫穷的 孩子 ! " 说 爱丽丝 , " 你 有 有 一个 更糟 时间 比 我 ; "

“可怜的孩子!” 爱丽丝说, “你的遭遇比我更惨。”

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][laɪ][ænd; ɛnd] [wa:tʃ] [ðæt] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,
" I used to lie and watch that crack in the door at the foot of my bed ,
" 我 用过的 到 说谎 和 手表 那 裂缝 在 这 门 在 这 脚 的 我的 床 ,

“我以前常常躺在床上, 盯着床脚那道门缝看。”

" [sed] [ˈelən] , " [ænd; ɛnd][aɪ][gɔ:t][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] ,
" said Ellen , " and I got so tired of it I hated to see it ,
" 说 艾伦 , " 和 我 得到 所以 疲劳的 的 它 我 憎恨 到 看 它 ;

“艾伦说, ‘我真是厌倦透了, 我恨不得立刻看到它。’”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,
but when I opened my eyes I couldn't help looking at it ,
但 什么时候 我 打开 我的 眼睛 我 不能 帮助 寻找 在 它 ;

但当我睁开眼睛时, 我忍不住去看它。

[ænd; ɛnd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnz, ˈaɪ ˈɛːnɪs][ænd; ɛnd] [aʊts] [ɪn][ðə; ði] [kræk] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]
and watching all the little ins and outs in the crack till I was as
和 观看 全部 这 小的 保险 和 出局 在 这 裂缝 直到 我 曾是 作为

[sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] .
sick of it as could be .
生病的 的 它 作为 可以 是 ;

我观察着裂缝里所有的细微变化, 直到我感到无比厌烦。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [ˈbʌt(ə)n] , [tu:] , [ðæt] [ˈfɑ:sənz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [mɑ:rk][ðə; ði]
And that button , too , that fastens the door , and the little round mark the
和 那 按钮 , 也 , 那 扣 这 门 , 和 这 小的 圆形的 标记 这

[ˈbʌt(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] ,
button has made ,
按钮 有 制成 ;

还有那个扣门的按钮, 以及按钮留下的那个小圆印记,

[ænd; ɛnd] [ˈθɪŋkɪŋ]
and thinking
和 思维

思考

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 223]
[页 -]

[haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [went] [raʊnd] .
how far the button went round .
如何 远的 这 按钮 去 圆形的 .

按钮转了多远。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
And then if I looked towards the windows I would go right to counting the
和 然后 如果 我 看起来 向 这 视窗 我 会 去 正确的 到 计数 这
[peɪnz] ,
panes ,
窗格 ,

然后，如果我看向窗户，我就会开始数窗玻璃的数量。

[fɜ:rst][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔ:s] ; [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,
first up and down and then across ; and I didn't want to count them ,
第一的 向上 和 向下 和 然后 穿过 ; 和 我 没有 想 到 数数 他们 ,
先是上下，然后是横向；我不想去数它们。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [θru:] [wɪtʃ] [peɪn] [ðə; ði][skaɪ]
but I couldn't help it ; and watching to see through which pane the sky
但 我 不能 帮助 它 ; 和 观看 到 看 通过 哪个 窗格 这 天空
[lʊkt] ['braɪtəst] .
looked brightest .
看起来 最亮的 .

但我忍不住想看看，透过哪扇窗户，天空看起来最亮。

[oʊ] , [aɪ][ɡɑ:t][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] !
Oh , I got so sick of it all !
哦 , 我 得到 所以 生病的 的 它 全部 !

哦，我真是受够了这一切！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɡet]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æ; ət] ;
There was only the fire that I didn't get tired of looking at ;
那里 曾是 仅有的 这 火 那 我 没有 得到 疲劳的 的 寻找 在 ;
只有那团火，我百看不厌；

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə][laɪ][ænd; ənd] [lʊk] [æ; ət] [ðæt] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ 'ti:][hɜ:rt][maɪ] [aɪz] .
I always liked to lie and look at that , except when it hurt my eyes .
我 总是 喜欢 到 说谎 和 看 在 那 , 除了 什么时候 它 伤害 我的 眼睛 .

我一直喜欢躺着看那个，除非它伤到我的眼睛。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['æɪlɪs] !
And , oh , how I wanted to see you , Miss Alice !
和 , 哦 , 如何 我 通缉 到 看 你 , 错过 爱丽丝 !

哦，我多么想见到你啊，爱丽丝小姐！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [sæd][aɪ] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
You can't think how sad I felt that you didn't come to see me .
你 不能 思考 如何 伤心 我 毛毡 那 你 没有 来 到 看 我 .

你无法想象你没来看我，我有多么难过。

[aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] . "
I couldn't think what could be the matter . "
我 不能 思考 什么 可以 是 这 事情 . "

我百思不得其解，究竟出了什么问题。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [daɪ] , [ænd; ənd][na:t][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ] ,
" **I should have been with you , dear , and not have left you** ,
" 我 应该 有 到过 和 你 , 亲爱的 , 和 不是 有 左边 你 ,
“亲爱的，我应该陪在你身边，而不是离开你。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [taɪd][æt; ət][hoʊm] [maɪ'self] . " **if I had not been tied at home myself .** "

如果 我 有 不是 到过 系 在 家 我 . "

如果我没有被困在家里就好了。”

" [soʊ][aɪ] [θɔ:t] ; [ænd; ænd] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [si:m] [soʊ] ['veri] [streɪndʒ] . **" So I thought ; and that made it seem so very strange .** "

" 所以 我 想法 ; 和 那 制成 它 似乎 所以 非常 奇怪的 .

“我当时是这么想的；这让我觉得非常奇怪。”

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['elən] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnɪŋ] , " [dəʊnt] **But , oh ! don't you think , " said Ellen , her face suddenly brightening , " don't**

但 , 哦 ! 不 你 思考 , " 说 艾伦 , 她 脸 突然 提亮 , " 不

[ju:; jʊ] [θɪŋk] , **you think ,**

你 思考 ,

但是，哦！你不觉得，”艾伦说着，脸上突然绽放出笑容，“你不觉得，

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [si:] [em 'i:][læst] [naɪt] ? **Mr . Van Brunt came up to see me last night ?**

先生 . 范 布伦特 来了 向上 到 看 我 最后的 夜晚 ?

范布伦特先生昨晚来看过我吗？

['wɔznt] [aɪ 'ti:] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? **Wasn't it good of him ?**

不是 它 好的 的 他 ?

他这样做难道不好吗？

[hi:; hi][i:v(ə)n][sæt] [daʊn] [ænd; ænd] [ri:d] [tu:; tə][em 'i:] ; ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . **He even sat down and read to me ; only think of that .**

他 甚至 卫星 向下 和 读 到 我 ; 仅有的 思考 的 那 .

他甚至还坐下来给我读书；想想都觉得不可思议。

[ænd; ænd] ['ɪznt] [hi:; hi][kaɪnd] ? **And isn't he kind ?**

和 不是 他 种类 ?

他真是个好人的，不是吗？

[hi:; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] ; [ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] [jes] , **he asked if I would like a rocking - chair ; and of course I said yes ,**

他 问 如果 我 会 喜欢 一个 摇滚 - 椅子 ; 和 的 课程 我 说 是的 ,

他问我想要一把摇椅吗？我当然说想要。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['ʌðər] [tʃerz] [ɑ:r; ər] ['dredf(ə)l] , [ðeɪ] [breɪk] [maɪ] [bæk] ; **for these other chairs are dreadful , they break my back ;**

为了 这些 其他 椅子 是 可怕 , 他们 休息 我的 后退 ;

其他那些椅子太糟糕了，它们会压垮我的背；

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ɪn] [ænt] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [haʊs] **and there wasn't such a thing as a rocking - chair in Aunt Fortune's house**

和 那里 不是 这样的 一个 事物 作为 一个 摇滚 - 椅子 在 阿姨 命运的 房子

, [i:; ji] [heɪts] - [ɪm] , **, she hates ' em ,**

, 她 讨厌 - 呃 ,

福琼阿姨家根本没有摇椅，她讨厌摇椅。

[ji:; ji] [sez] ; [ænd; ænd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] , **she says ; and this morning , the first thing I knew ,**

她 说道 ; 和 这 早晨 , 这 第一的 事物 我 知道 ,

她说；而今天早上，我最先知道的是，

[ɪn] [wɔ:kt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪs] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] .
in walked Mr . Van Brunt with this nice rocking - chair .
在 步行 先生 : 范 布伦特 和 这 好的 摇滚 - 椅子 :

范布伦特先生抱着一把漂亮的摇椅走了进来。

[dʒʌst][get] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [naɪs][aɪ 'ti:] [ɪz] ; [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [bæk] [ɪz] ['kʊʃnd] ,
Just get up and see how nice it is ; you see the back is cushioned ,
只是 得到 向上 和 看 如何 好的 它 是 ; 你 看 这 后退 是 缓冲 ,

起来看看有多舒服; 你看, 椅背是软垫的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elbəʊz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [si:t] ; [ɪts] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
and the elbows , as well as the seat ; it's queer looking , ain't it ?
和 这 肘部 , 作为 出色地 作为 这 座位 ; 它是 酷儿 寻找 , 不是 它 ?

还有手肘和座椅; 看起来很奇怪, 不是吗?

[bʌt; bət] [ɪts] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
but it's very comfortable .
但 它是 非常 舒服的 :

但它非常舒适。

['wɔznt] [aɪ 'ti:] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
Wasn't it good of him ? "
不是 它 好的 的 他 ? "

他这样做难道不好吗?

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] .
" It was very kind , I think .
" 它 曾是 非常 种类 , 我 思考 :

“我觉得这真是太好了。”

[bʌt; bət][du:;][ju:; jʊ] [noʊ] , ['elən] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
But do you know , Ellen , I am going to have a quarrel with you ? "
但 做 你 知道 , 艾伦 , 我 是 去 到 有 一个 争吵 和 你 ? "

但是你知道吗, 艾伦, 我要跟你吵架了?

" [wʌt] [ə'baʊt] ? " [sed] ['elən] .
" What about ? " said Ellen .
" 什么 关于 ? " 说 艾伦 :

“那又怎样呢?”艾伦问道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪts] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [lʊk] ['prɪti] [gʊd] - ['hju:mər] ,
" I don't believe it's anything very bad , for you look pretty good - humoured ,
" 我 不 相信 它是 任何事物 非常 坏的 , 为了 你 看 漂亮的 好的 - 幽默 ,
[kən'sɪdəɪŋ] . "
considering . "
考虑 :

“我觉得应该不是什么大事, 因为考虑到你的情况, 你的心情看起来还不错。”

" ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , " [sed] ['æləs] , " [bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] .
" Nothing very bad , " said Alice , " but still enough to quarrel about .
" 没有什么 非常 坏的 , " 说 爱丽丝 , " 但 仍然 足够的 到 争吵 关于 :

“没什么大不了的,”爱丽丝说, “但还是有很多值得争吵的事情。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [twɑɪs] [sed] - [eɪnt] - [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . "
You have twice said ' ain't ' since I have been here . "
你 有 两次 说 - 不是 - 自从 我 有 到过 这里 : "

自从我来到这里, 你已经两次说了“ain't”了。

" [oʊ] , " [sed] ['elən] ['læfɪŋ] , " [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "
" Oh , " said Ellen laughing , " is that all ? "
" 哦 , " 说 艾伦 笑 , " 是 那 全部 ? "

“哦,”艾伦笑着说, “就这些吗? ”

" [jes] , " [sed] [ˈælis] , " [ænd; ənd][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪrɪz] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] . "
 " **Yes** , " **said Alice** , " **and my English ears don't like it at all** . "
 " 是的 , " 说 爱丽丝 , " 和 我的 英语 耳朵 不 喜欢 它 在 全部 . "
 " 是的 , " 爱丽丝说 , " 我的英国耳朵一点也不喜欢这样 . "

" [ðen] [ðeɪ] [jænt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈelən] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
 " **Then they shan't hear it** , " **said Ellen , kissing her** .
 " 然后 他们 不会 听到 它 , " 说 艾伦 , 接吻 她 .
 " 那他们就听不见了 , " 艾伦说着 , 吻了她一下 .

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [merks] [em ˈiː][seɪ] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ][ˈnevər] [juːst] [tuː; tə] .
 " **I don't know what makes me say it ; I never used to** .
 " 我 不 知道 什么 制作 我 说 它 ; 我 绝不 用过的 到 .
 " 我不知道是什么让我说出这样的话 ; 我以前从来不会这么说 . "

[bʌt; bət] [aɪv] [gəːt] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈvɪzɪtər] .
 But I've got more to tell you ; I've had more visitors .
 但 我已经 得到 更多的 到 告诉 你 ; 我已经 有 更多的 访客 .
 但我还有更多要告诉你们的 ; 我接待了更多访客 .

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ? — [juːd] [ˈnevər] [ges] — [ˈnænsi] - ! — [ˈmɪstər] .
 Who do you think came to see me ? — you'd never guess — Nancy Vawse ! — Mr .
 WHO 做 你 思考 来了 到 看 我 ? — 你会 绝不 猜测 — 南希 - ! — 先生 .
 你猜是谁来看我的 ? ——你绝对猜不到——南希·沃斯 ! ——先生

[væn] [brʌnt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,
 Van Brunt came in the very nick of time ,
 范 布伦特 来了 在 这 非常 缺口 的 时间 ,
 范布伦特来得正是时候 .

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɜːrɪd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
 when I was almost worried to death with her .
 什么时候 我 曾是 几乎 担心 到 死亡 和 她 .
 我当时几乎担心死了 .

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] !
 Only think of her coming up here !
 仅有的 思考 的 她 未来 向上 这里 !
 想想她来到这里的樣子 !

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] .
 unknown to everybody .
 未知 到 大家 .
 无人知晓 .

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [steɪd] [æn; ən][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɪː; fɪ][dɪd][goʊ][ɑːn] .
 And she stayed an age , and how she did go on .
 和 她 入住 一个 年龄 , 和 如何 她 做过 去 在 .
 她待了很久 , 而且她一直都过得很充实 .

[fɪː; fɪ] [krækt] [nʌts] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;
 She cracked nuts on the hearth ;
 她 裂纹 坚果 在 这 炉 ;

她在壁炉旁敲碎坚果 ;

[fɪː; fɪ][gəːt] [ˈevri] [stɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðʒ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər]
 she got every stitch of my clothes out of my trunk and scattered them over
 她 得到 每一个 缝 的 我的 衣服 出去 的 我的 树干 和 疏散 他们 超过
 [ðə; ði] [flɔːr] ;
 the floor ;
 这 地面 ;

她把我衣服从箱子里一件件掏出来 , 散落在地板上 ;

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] [ˈɡruːəl] [tɪl] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][wiː; wi] [spɪld] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɑːrs(ə)l][ɑːn]
she tried to make me drink gruel till between us we spilled a great parcel on
她 尝试 到 制作 我 喝 粥 直到 之间 我们 我们 洒了 一个 伟大的 包裹 在
[ðə; ði][bed] ;
the bed ;
这 床 ;

她试图让我喝稀粥，结果我们俩把一大包粥洒在了床上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈtɪk(ə)l] [ˌem ˈiː] [wen] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [keɪm] .
and she had begun to tickle me when Mr . Van Brunt came .
和 她 有 开始 到 痒痒 我 什么时候 先生 . 范 布伦特 来了 .

她开始挠我痒痒的时候，范布伦特先生来了。

[oʊ] , [ˈwɒznt] [aɪ][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !
Oh , wasn't I glad to see him !
哦 , 不是 我 高兴的 到 看 他 !

哦，见到他我真是太高兴了！

[ænd; ənd] [wen] [ænt] [ˈfɔːrtʃən]
And when Aunt Fortune
和 什么时候 阿姨 财富

而当厄运降临之时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈæŋɡri][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ;
came up and saw it all she was as angry as she could be ;
来了 向上 和 锯 它 全部 她 曾是 作为 生气的 作为 她 可以 是 ;

她上前看到这一切，气得火冒三丈；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][skəʊldɪd][ænd; ənd][skəʊldɪd] ,
and she scolded and scolded ,
和 她 责骂 和 责骂 ,

她不停地责骂，

[tɪl] [æt; ət][ləst] [aɪ][təʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋ] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [help][ˌaɪ ˈtiː]
till at last I told her it was none of my doing — I couldn't help it
直到 在 最后的 我 讲述 她 它 曾是 没有任何 的 我的 正在做 — 我 不能 帮助 它

[æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈniːdnt] [tɔːk] [soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
at all — and she needn't talk so to me about it ;
在 全部 — 和 她 不必 讲话 所以 到 我 关于 它 ;

最后我告诉她，这完全不是我的错——我根本无能为力——她也不必这样跟我谈这件事；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
and then she said it was my fault the whole of it !
和 然后 她 说 它 曾是 我的 过错 这 所有的 的 它 !

然后她说这一切都是我的错！

[ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [skreɪpt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [ˌem ˈiː] ,
that if I hadn't scraped acquaintance with Nancy when she had forbidden me ,
那 如果 我 之前没有 刮擦 熟人 和 南希 什么时候 她 有 禁止 我 ,

如果我没有违背南希的意愿，与她结识，

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈhæpənd] . "
all this would never have happened . "
全部 这 会 绝不 有 发生 . "

这一切原本都不会发生。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] , ['ɪznt] [ðer; ðər] , ['elən] ? "

" There is some truth in that , isn't there , Ellen ? "

" 那里 是 一些 真相 在 那 , 不是 那里 , 艾伦 ? "

"这话有几分道理, 不是吗, 艾伦? "

" [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ɔ:l][hæv; həv] ['hæpənd] ['weðər] [ɔ:r][noʊ] ;

" Perhaps so ; but I think it might all have happened whether or no ;

" 也许 所以 ; 但 我 思考 它 可能 全部 有 发生 无论 或者 不 ;

"也许是这样; 但我认为无论是否如此, 这一切都可能发生;

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][hɑ:rd][tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ][tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ]

and at any rate it is a little hard to talk so to me about it now

和 在 任何 速度 它 是 一个 小的 难的 到 讲话 所以 到 我 关于 它 现在

[wen] [ɪts] [ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd][kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] .

when it's all over and can't be helped .

什么时候 它是 全部 超过 和 不能 是 帮助 .

无论如何, 现在事情已经结束了, 无法挽回, 所以跟我谈论这件事有点困难。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['taɪərd][tu:; tə] - [deɪ] , [mɪs] ['æɪs] !

Oh , I have been so tired to - day , Miss Alice !

哦 , 我 有 到过 所以 疲劳的 到 - 天 , 错过 爱丽丝 !

哦, 爱丽丝小姐, 我今天好累啊!

[ænt] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['hju:mər] . "

Aunt Fortune has been in such a bad humour . "

阿姨 财富 有 到过 在 这样的 一个 坏的 幽默 . "

福琼阿姨今天心情很差。

" [wʌt] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['hju:mər] ? "

" What put her in a bad humour ? "

" 什么 放 她 在 一个 坏的 幽默 ? "

她为什么生气了?

" [waɪ] , [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ['nænsi] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ;

" Why , all this about Nancy , in the first place ;

" 为什么 , 全部 这 关于 南希 , 在 这 第一的 地方 ;

"为什么, 这一切都与南希有关呢? "

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk]['mɪstər] . [væn] [brʌnts] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [fɔ:r; fər]

and then I know she didn't like Mr . Van Brunt's bringing the rocking - chair for

和 然后 我 知道 她 没有 喜欢 先生 . 范 布伦特的 带来 这 摇滚 - 椅子 为了

[em 'i:] ;

me ;

我 ;

然后我就知道她不喜欢范布伦特先生给我搬摇椅;

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][hɜ:r; hər] [feɪs] .

she couldn't say much , but I could see by her face .

她 不能 说 很多 , 但 我 可以 看 经过 她 脸 .

她不怎么说话, 但我从她的表情中看出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnts] ['kʌmɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪk] [ðæt] .

And then Mrs . Van Brunt's coming — I don't think she liked that .

和 然后 太太 . 范 布伦特的 未来 — 我 不 思考 她 喜欢 那 .

然后范布伦特太太要来了——我觉得她不太喜欢这样。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ]

Oh , Mrs . Van Brunt came to see me this morning , and brought me a

哦 , 太太 . 范 布伦特 来了 到 看 我 这 早晨 , 和 带来 我 一个

['kʌstərd] .

custard .

蛋奶冻 .

哦, 范布伦特太太今天早上来看我了, 还给我带了一份蛋奶冻。

[həʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ! — ['evriwɜr] [aɪ][gʊʊ] . "

How many people are kind to me ! — everywhere I go . "
如何 许多 人们 是 种类 到 我 ! — 到处 我 去 . "

无论我走到哪里，都有那么多人对我友善！

" [aɪ][hoʊp] , [daɪr] ['elən] , [ju:; jʊ][dəʊnt][fə'get] [hu:z] ['kaɪndnəs] [sendz][ðem; ðəm][ɔ:l] . "

" I hope , dear Ellen , you don't forget whose kindness sends them all . "
" 我 希望 , 亲爱的 艾伦 , 你 不 忘记 谁 仁慈 发送 他们 全部 . "

“亲爱的艾伦，我希望你不要忘记是谁的善举送来了这些礼物。”

" [aɪ][dəʊnt] , [mɪs] ['ælis] ; [aɪ][ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] [naʊ] ;

" I don't , Miss Alice ; I always think of that now ;
" 我 不 , 错过 爱丽丝 ; 我 总是 思考 的 那 现在 ;

“我没有，爱丽丝小姐；我现在总是想起这件事；

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [həʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌmtaɪmz] . "

and it seems you can't think how pleasant to me sometimes . "
和 它 似乎 你 不能 思考 如何 令人愉快的 到 我 有时 . "

看来你根本无法体会我有时有多么开心。

" [ðen] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] [ʌn'kaɪndnəs] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔr] ['wʊmən] — [hu:] , ['æftər][ɔ:l] ,

" Then I hope you can bear unkindness from one poor woman — who , after all ,
" 然后 我 希望 你 能 熊 不友善 从 一 贫穷的 女士 — WHO , 后 全部 ,

那么，我希望你能忍受一个可怜女人的无情——毕竟，

[ɪznt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [wɪ'dəʊt] ['fi:lɪŋ] ['eni] [ɪl] - [wɪl] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ɪn]

isn't as happy as you are — without feeling any ill - will towards her in
不是 作为 快乐的 作为 你 是 — 没有 感觉 任何 患病的 - 将要 向 她 在

[rɪ'tɜ:rn] . "

return . "

返回 . "

她不像你那么快乐——但你对她没有任何恶意。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [fi:l] [ɪl] - [wɪl] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['elən] ;

" I don't think I feel ill - will towards her , " said Ellen ;
" 我 不 思考 我 感觉 患病的 - 将要 向 她 , " 说 艾伦 ;

“我不认为我对她怀有恶意，”艾伦说；

" [aɪ][ɔ:lweɪz] [traɪ][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][nɑ:t][tu:; tə] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [laɪk] [hɜ:r; hər] ,

" I always try as hard as I can not to ; but I can't like her ,
" 我 总是 尝试 作为 难的 作为 我 能 不是 到 ; 但 我 不能 喜欢 她 ,

“我总是尽力避免喜欢她；但我就是喜欢不起来她。”

[mɪs] ['ælis] ; [ænd; ʌnd][aɪ][du:] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪf(ə)ns] .

Miss Alice ; and I do get out of patience .
错过 爱丽丝 ; 和 我 做 得到 出去 的 耐心 .

爱丽丝小姐；而我确实会失去耐心。

[ɪts] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][pʊt][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪf(ə)ns] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ'ti:] [teɪks] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ]

It's very easy to put me out of patience , I think ; it takes almost nothing
它是 非常 简单的 到 放 我 出去 的 耐心 , 我 思考 ; 它 需要 几乎 没有什么

['sʌmtaɪmz] . "

sometimes . "

有时 . "

我觉得很容易就能让我失去耐心；有时候几乎不需要什么就能让我失去耐心。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , - ['tjærəti] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd][ɪz][kaɪnd] . - "

" But remember , ' charity suffereth long and is kind . ' "
" 但 记住 , - 慈善机构 遭受 长的 和 是 种类 . - "

但请记住，“爱是恒久忍耐，又有恩慈”。

[ˈdʒiːzəs][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Jesus the Saviour is His name ,
耶稣 这 救主 是 他的 姓名 ;

他的名字是救世主耶稣，

[hiː; hi] [ˈfriːli] [lʌvz] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [end] . -
He freely loves and without end . '
他 自由 爱 和 没有 结尾 . -

他爱得自由自在，永无止境。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

" [oʊ] , [dɪr] [ˈelən] , [huːˈevər] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi] .
" Oh , dear Ellen , whoever can say that has no right to be unhappy .
" 哦 , 亲爱的 艾伦 , 谁 能 说 那 有 不 正确的 到 是 不开心 .

“哦，亲爱的艾伦，能说出这样的话的人没有权利不快乐。”

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv] . "
No matter what happens , we have enough to be glad of . "
不 事情 什么 发生 , 我们 有 足够的 到 是 高兴的 的 . "

无论发生什么，我们都拥有很多值得庆幸的事情。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] — - ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði]
" And then I was thinking of those words in the Psalms — ' Blessed is the
" 和 然后 我 曾是 思维 的 那些 字 在 这 诗篇 — - 蒙福 是 这

[mæn] - — [stɔːp] , [aɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] ;
man ' — stop , I'll find it ;
男人 - — 停止 , 患病的 寻找 它 ;

“然后我想起了诗篇中的那些话——‘那人有福了’——等等，我去找找；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [aɪ ˈtiː][goʊz] ; — - ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huːz] [trænzˈɡreʃn, trænsˈɡreʃn][ɪz]
I don't know exactly how it goes ; — ' Blessed is he whose transgression is
我 不 知道 确切地 如何 它 去 ; — - 蒙福 是 他 谁 越轨行为 是
[fəˈɡɪvn] ;
forgiven ;
已原谅 ;

我不知道歌词具体是怎么说的；——“得赦免其罪的，是有福的；

[huːz] [sɪn][ɪz] [ˈkʌvəd] . - "
whose sin is covered . ' "
谁 罪 是 涵盖 . - "

他的罪孽已被遮盖。

" [oʊ] [jes] , [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ˈæləs] .
" Oh yes , indeed ! " said Alice .
" 哦 是的 , 的确 ! " 说 爱丽丝 .

“哦，是的，的确如此！”爱丽丝说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [ˈeni] [ˈtraɪfəlz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜːrɪ] [mʌtʃ] [ðoʊz] [huːz] [sɪnz][ɑːr; ər] [fəˈɡɪvn]
" It is a shame that any trifles should worry much those whose sins are forgiven
" 它 是 一个 耻辱 那 任何 琐事 应该 担心 很多 那些 谁 罪孽 是 已原谅
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“那些罪孽已被赦免的人，竟然会为一些鸡毛蒜皮的小事而忧心忡忡，这实在令人遗憾。”

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɪŋ] .
and who are the children of the great King .
和 WHO 是 这 孩子们 的 这 伟大的 国王 .

他们都是伟大国王的子女。

[pʊər] [mɪs] [ˈfɜːrtʃən] [ˈnevər] [nuː] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
Poor Miss Fortune never knew the sweetness of those words .

贫穷的 错过 财富 绝不 知道 这 甜味 的 那些 字 .
可怜的厄运小姐永远也无法体会到这些话语的甜蜜。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːri] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈelən] ; [ænd; ənd]
We ought to be sorry for her , and pray for her , Ellen ; and
我们 应该 到 是 对不起 为了 她 , 和 祈祷 为了 她 , 艾伦 ; 和
[ˈnevər] , [ˈnevər] ,
never , never ,
绝不 , 绝不 ,

我们应该为她感到难过，为她祈祷，艾伦；而且永远，永远，

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [rɪˈtɜːrn] [ˈiːv(ə)l][fɜːr; fər][ˈiːv(ə)l] .
even in thought , return evil for evil .
甚至 在 想法 , 返回 邪恶的 为了 邪恶的 .

即使在思想上，也要以恶报恶。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [kraɪst] [tuː; tə][duː;][soʊ] . "
It is not like Christ to do so . "
它 是 不是 喜欢 基督 到 做 所以 . "

基督不会这样做。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈelən] .
" I will not , I will not , if I can help it , " said Ellen .
" 我 将要 不是 , 我 将要 不是 , 如果 我 能 帮助 它 , " 说 艾伦 .

“我不会，我不会，只要我能避免，”艾伦说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] .
" You can help it ; but there is only one way .
" 你 能 帮助 它 ; 但 那里 是 仅有的 一 方式 .

“你可以帮忙，但只有一条路可走。”

[naʊ] , [ˈelən] [daɪr] , [aɪ][hæv; həv] [θriː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [nuːz] [fɜːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk]
Now , Ellen dear , I have three pieces of news for you that I think you will like
现在 , 艾伦 亲爱的 , 我 有 三 件 的 消息 为了 你 那 我 思考 你 将要 喜欢
.
:
.

亲爱的艾伦，我有三条消息要告诉你，我想你会喜欢的。

[wʌn] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ] , [əˈnʌðər] [maɪˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [kənˈsɜːrnz] [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself]
One concerns you , another myself , and the third concerns both you and myself
一 担忧 你 , 其他 我 , 和 这 第三 担忧 两个都 你 和 我
.
:
.

第一件事与你有关，第二件事与我有关，第三件事则与你我都有关。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɜːrst] ? "
Which will you have first ? "
哪个 将要 你 有 第一的 ? "

你先要哪个？

" [θriː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] ! " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪz] ;
" Three pieces of good news ! " said Ellen , with opening eyes ;
" 三 件 的 好的 消息 ! " 说 艾伦 , 和 开幕 眼睛 ;

“三个好消息！”艾伦睁开眼睛说道；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][maɪ][pɑːrt][fɜːrst] .
" I think I'll have my part first .
" 我 思考 患病的 有 我的 部分 第一的 .

“我想我会先拿到我的那份。”

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第20/50页

" [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['ɛlənz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , ['ælis] ['sləʊli] [meɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
" Directing Ellen's eyes to her pocket , Alice slowly made the corner of the
" 导演 艾伦的 眼睛 到 她 口袋 , 爱丽丝 缓慢地 制成 这 角落 的 这
['letər] [[oʊ] [ɪt'self] .
letter show itself .
信 展示 本身 .

“爱丽丝引导艾伦的目光看向她的口袋，慢慢地让信的一角显露出来。

['ɛlənz] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [kwɪk] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [fɔːrθ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː]
Ellen's colour came and went quick as it was drawn forth ; but when it
艾伦的 颜色 来了 和 去 快的 作为 它 曾是 绘制 前进 ; 但 什么时候 它
[wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt] ,
was fairly out ,
曾是 相当 出去 ,

艾伦的脸色随着笔触的移动而忽明忽暗；但当脸色完全变暗时，

[ænd; ənd][fiː; ji] [nuː] [aɪ 'tiː] [ə'ven] ,
and she knew it again ,
和 她 知道 它 再次 ,

她又一次明白了这一点。

[fiː; ji] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despəɾət] ['iːgərnəs] ['ælis] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər]
she flung herself upon it with a desperate eagerness Alice had not looked for
她 扔 她自己 之上 它 和 一个 绝望的 渴望 爱丽丝 有 不是 看起来 为了
;
;
;
;

她带着一种爱丽丝始料未及的急切之情扑了上去；

[fiː; ji][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['fræntɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [klaːspt] [ænd; ənd] [kɪst]
she was startled at the half - frantic way in which the child clasped and kissed
她 曾是 惊慌 在 这 一半 - 疯狂的 方式 在 哪个 这 孩子 紧握 和 亲吻
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她被孩子近乎疯狂地紧紧抓住并亲吻它的方式吓了一跳。

[ˈwiːpɪŋ] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
weeping bitterly at the same time .
哭泣 苦涩地 在 这 相同的 时间 .

同时痛哭流涕。

[hɜːr; hər][ˈtrænsɜːrt][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
Her transport was almost hysterical .
她 运输 曾是 几乎 歇斯底里的 .

她的运送过程几乎令人歇斯底里。

[fiː; ji][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
She had opened the letter , but she was not able to read a word ;
她 有 打开 这 信 , 但 她 曾是 不是 有能力的 到 读 一个 单词 ;

她打开了信，但一个字也看不懂；

[ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] ['ælisəz][ɑːrmz][fiː; ji] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,
and quitting Alice's arms she threw herself upon the bed ,
和 辞职 爱丽丝的 武器 她 扔 她自己 之上 这 床 ,

她挣脱了爱丽丝的怀抱，扑倒在床上。

[ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsa:roʊ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɹ]
sobbing in a mixture of joy and sorrow that seemed to take away her
啜泣 在 一个 混合物 的 喜悦 和 悲哀 那 似乎 到 拿 离开 她
[ˈri:z(ə)n] .
reason .
原因 .

她喜极而泣，悲喜交加，似乎失去了理智。

[ˈælis] [lʊkt] [ɑ:n] [sərˈpraɪzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
Alice looked on surprised a moment , but only a moment , and turned away .
爱丽丝 看起来 在 惊讶 一个 片刻 , 但 仅有的 一个 片刻 , 和 转向 离开 .
爱丽丝惊讶地看了一眼，但只是一瞬间，便转过身去。

[wen] [ˈelən] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈletər] ,
When Ellen was able to begin her letter ,
什么时候 艾伦 曾是 有能力的 到 开始 她 信 ,
当艾伦终于能开始写信的时候，

[ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ˈɪntu:] [freʃ] [fɪts][ʌv; əv] [terz] .
the reading of it served to throw her back into fresh fits of tears .
这 阅读 的 它 服务 到 扔 她 后退 进入 新鲜的 适合 的 眼泪 .
读完之后，她又一次泪流满面。

[ˈmeni] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [mə:ntˈɡʌmri:z] [went] [soʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒtɜ:z] [hɑ:rt] [ðæt]
Many a word of Mrs . Montgomery's went so to her little daughter's heart that
许多 一个 单词 的 太太 . 蒙哥马利 去 所以 到 她 小的 女儿的 心 那
[ɪts] [ˈveri] [ˈɪnməʊst][kɔ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] .
its very inmost cords of love and tenderness were wrung .
它是 非常 最 绳索 的 爱 和 压痛 是 拧干 .
蒙哥马利太太的许多话语都深深触动了她的小女儿的心，拨动了她内心深处的爱与温柔。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm]
It is true the letter was short and very simple , but it came from
它 是 真的 这 信 曾是 短的 和 非常 简单的 , 但 它 来了 从
[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [hɑ:rt] ;
her mother's heart ;
她 母亲的 心 ;

信的内容确实很短很简单，但却饱含母亲的真情实感；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [hænd] ,
it was written by her mother's hand ,
它 曾是 书面 经过 她 母亲的 手 ,
那是她母亲亲笔写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [oʊld] - [rɪˈmembər] [ˈhændraɪtɪŋ] [hæd; həd] [ˈmaɪti] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [mu:v] [hɜ:r; həɹ]
and the very old - remembered handwriting had mighty power to move her
和 这 非常 老的 - 记得 手写 有 强大的 力量 到 移动 她
.
.
.

那份记忆犹新的古老笔迹深深打动了她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [θru:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst]
She was so wrapped up in her own feelings that through it all she never noticed
她 曾是 所以 包装 向上 在 她 自己的 情怀 那 通过 它 全部 她 绝不 注意到
[ðæt] [ˈælis] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] ,
that Alice was not near her ,
那 爱丽丝 曾是 不是 靠近 她 ,
她完全沉浸在自己的情绪中，以至于始终没有注意到爱丽丝并不在她身边。

[ðæt] ['ælis] [dɪd] [nɔ:t] [spi:k] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
that Alice did not speak to comfort her .
那 爱丽丝 做过 不是 说话 到 舒适 她 .

爱丽丝没有开口安慰她。

[wen] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [taɪm] ['æftər] [taɪm] , [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd]
When the letter had been read time after time , and wept over again and
什么时候 这 信 有 到过 读 时间 后 时间 , 和 哭泣 超过 再次 和
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

当这封信被一遍又一遍地阅读，一遍又一遍地流泪之后，

[ænd; ənd] ['elən] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ʃi:; ʃi] [br'θɔ:t] [hɜ:r'self]
and Ellen at last was folding it up for the present , she bethought herself
和 艾伦 在 最后的 曾是 折叠式的 它 向上 为了 这 展示 , 她 思考 她自己
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frend] ,
of her friend ,
的 她 朋友 ,

最后，艾伦把礼物叠好准备送人时，她想起了她的朋友。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜ:r; hər] .
and turned to look after her .
和 转向 到 看 后 她 .

然后转过身去看她。

[ælis] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]
Alice was sitting by the
爱丽丝 曾是 坐着 经过 这

爱丽丝坐在旁边

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

['wɪndəʊ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [hɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
window , her face hid in her hands ,
窗户 , 她 脸 隐藏 在 她 双手 ,

她透过窗户，双手捂着脸。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['elən] [dru:] [nɪr] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'rpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [terz] [wɜ:r; wər]
and as Ellen drew near she was surprised to see that her tears were
和 作为 艾伦 画 靠近 她 曾是 惊讶 到 看 那 她 眼泪 是
['floʊɪŋ] ,
flowing ,
流动 ,

当艾伦走近时，她惊讶地发现艾伦的眼泪止不住地流了下来。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [breɪst] ['hi:vɪŋ] .
and her breast heaving .
和 她 胸部 起伏 .

她的胸膛剧烈起伏。

['elən] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] ['ælisəz] ['ʃoʊldər] .
Ellen came quite close , and softly laid her hand on Alice's shoulder .
艾伦 来了 相当 关闭 , 和 轻轻 铺设 她 手 在 爱丽丝的 肩膀 .

艾伦走近了一些，轻轻地把手放在爱丽丝的肩膀上。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dru:] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
But it drew no attention .
但 它 画 不 注意力 .

但这并没有引起任何注意。

" [mɪs] ['æɪlɪs] , " [sed] ['elən] , ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrfəli] , " [dɪr] [mɪs] ['æɪlɪs] ,
" **Miss Alice** , " **said Ellen** , **almost fearfully** , " **dear Miss Alice** ,
" 错过 爱丽丝 , " 说 艾伦 , 几乎 恐惧地 , " 亲爱的 错过 爱丽丝 ,
" 爱丽丝小姐 , " 艾伦几乎带着恐惧说道 , " 亲爱的爱丽丝小姐 ,

" [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [fɪld] [fæst] [ə'gen] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **and her own eyes filled fast again** , " **what is the matter** ?
" 和 她 自己的 眼睛 已填 快速地 再次 , " 什么 是 这 事情 ?
" 她自己的眼睛又迅速盈满了泪水 , " 怎么了 ? "

[wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
won't you tell me ?
惯于 你 告诉 我 ?
你难道不肯告诉我吗 ?

[oʊ] , [dəunt][du:][soʊ] !
Oh , don't do so !
哦 , 不 做 所以 !
哦 , 千万别这样做 !

[pli:z] [dəunt] ! "
please don't ! "
请 不 ! "
求求你别这样 !

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , " [sed] ['æɪlɪs] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ; " [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][hæv; həv] ['trʌblɪd] [ju:; jʊ] ,
" **I will not** , " **said Alice** , **lifting her head** ; " **I am sorry I have troubled you** ,
" 我 将要 不是 , " 说 爱丽丝 , 举重 她 头 ; " 我 是 对不起 我 有 麻烦 你 ,
" 我不会的 , " 爱丽丝抬起头说 , " 很抱歉给你添麻烦了 。 "

[dɪr] ; [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
dear ; I am sorry I could not help it .
亲爱的 ; 我 是 对不起 我 可以 不是 帮助 它 :
亲爱的 , 我很抱歉我无能为力。

" [ʃi:; ʃi] [kɪst] ['elən] , [hu:] [stʊd] ['æŋkʃəs] [ænd; ʌnd] ['sɑ:roʊfl] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] , [ænd; ʌnd] [brʌʃt]
" **She kissed Ellen** , **who stood anxious and sorrowful by her side** , **and brushed**
" 她 亲吻 艾伦 , WHO 站立 焦虑的 和 悲伤 经过 她 边 , 和 刷过
[ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] .
away her tears .
离开 她 眼泪 :
她吻了站在她身边焦急悲伤的艾伦 , 擦去了她的眼泪。

[bʌt; bət] ['elən] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪn] ['fedɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .
But Ellen saw she had been shedding a great many .
但 艾伦 锯 她 有 到过 脱落 一个 伟大的 许多 :
但艾伦发现自己掉了很多毛。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] [mɪs] ['æɪlɪs] ?
" **What is the matter** , **dear Miss Alice** ?
" 什么 是 这 事情 , 亲爱的 错过 爱丽丝 ?
" 亲爱的爱丽丝小姐 , 您怎么了 ? "

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] ?
what has happened to trouble you ?
什么 有 发生 到 麻烦 你 ?
什么事让你烦恼了 ?

[wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
won't you tell me ?
惯于 你 告诉 我 ?
你难道不肯告诉我吗 ?

" ['elən] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] ['kraɪɪŋ] [hɜ:r'self] .
" Ellen was almost crying herself .
" 艾伦 曾是 几乎 哭泣 她自己 .

艾伦自己也几乎要哭了。

[ˈælis] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] ['elən] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'gen] ;
Alice came back to the rocking - chair , and took Ellen in her arms again ;
爱丽丝 来了 后退 到 这 摇滚 - 椅子 , 和 采取 艾伦 在 她 武器 再次 ;
爱丽丝回到摇椅上，再次把艾伦抱在怀里；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] .
but she did not answer her .
但 她 做过 不是 回答 她 .

但她没有回答她。

['li:nɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə'genst] ['elənz] ['fɔ:rhed] [fɪ:; fɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Leaning her face against Ellen's forehead she remained silent .
倾斜 她 脸 反对 艾伦的 前额 她 剩余 沉默的 .

她将脸贴在艾伦的额头上，沉默不语。

['elən] ['ventʃəd] [tu:; tə][æsk][nʊʃ] [mɔ:r] ['kwestʃənz] ;
Ellen ventured to ask no more questions ;
艾伦 冒险 到 问 不 更多的 问题 ;

艾伦不敢再问更多问题了；

[bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][wʌns][ɔ:r] [twais] [kə'resɪŋli] [tu:; tə]['ælisəz] [feɪs] ,
but lifting her hand once or twice caressingly to Alice's face ,
但 举重 她 手 一次 或者 两次 温柔地抚摸 到 爱丽丝的 脸 ,

但她还是时不时地抬起手，轻轻抚摸爱丽丝的脸颊。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [wet] [sti:l] .
she was distressed to find her cheek wet still .
她 曾是 苦恼 到 寻找 她 脸颊 湿的 仍然 .

她沮丧地发现自己的脸颊仍然湿漉漉的。

['ælis] [spʊʊk] [æt; ət][læst] .
Alice spoke at last .
爱丽丝 辐 在 最后的 .

爱丽丝终于开口说话了。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fer] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ['elən] ,
" It isn't fair not to tell you what is the matter , dear Ellen ,
" 它 不是 公平的 不是 到 告诉 你 什么 是 这 事情 , 亲爱的 艾伦 ,
“亲爱的艾伦，不告诉你到底发生了什么事，这不公平。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][let][ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] ['sɒrəʊ] .
since I have let you see me sorrowing .
自从 我 有 让 你 看 我 悲伤 .

因为我让你看到了我的悲伤。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
It is nothing new , nor anything I would have otherwise if I could .
它 是 没有什么 新的 , 也不 任何事物 我 会 有 否则 如果 我 可以 .

这没什么新鲜的，如果可以的话，我也不会选择其他方式。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɔ:st][hɜ:r; həɹ] ;
It is only that I have had a mother once , and have lost her ;
它 是 仅有的 那 我 有 有 一个 母亲 一次 , 和 有 丢失的 她 ;

只是我曾经有过一位母亲，但后来失去了她；

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði][oʊld][taɪm][soʊ] ['strɔ:ŋli] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'mænd]
and you brought back the old time so strongly , that I could not command
和 你 带来 后退 这 老的 时间 所以 强烈 , 那 我 可以 不是 命令
[maɪ'self] .
myself .
我 :

你把旧时光如此强烈地带回了现实，以至于我无法控制自己。

" [ˈelən] [felt] [ə; eɪ][hɑ:t][ter; tɪ(ə)r][dra:p][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,
" **Ellen felt a hot tear drop upon her forehead ,**
" 艾伦 毛毡 一个 热的 撕 降低 之上 她 前额 ,
艾伦感到一滴滚烫的泪水落在她的额头上。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] ['ventʃəd] [tu:; tə] [spi:k] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] ['oʊnli][baɪ]['saɪləntli] ['stroʊkɪŋ] ['æləsəz] [tʃi:k]
and again ventured to speak her sympathy only by silently stroking Alice's cheek
和 再次 冒险 到 说话 她 同情 仅有的 经过 默默 抚摸 爱丽丝的 脸颊
:
:
:

她再次鼓起勇气，只是默默地抚摸着爱丽丝的脸颊，以此表达她的同情。

" [ɪts] [ɔ:l][pæst] [nəʊ] , " [sed] ['æləs] ; " [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [wel] .
" **It's all past now , " said Alice ; " it is all well .**
" 它是 全部 过去的 现在 , " 说 爱丽丝 ; " 它 是 全部出色地 .
“一切都过去了,”爱丽丝说, “一切都很好。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] [bæk] [ə'gen] .
I would not have her back again .
我 会 不是 有 她 后退 再次 .
我不会再让她回来了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ] [hoʊp] , [baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ] . "
I shall go to her , I hope , by - and - by . "
我 将 去 到 她 , 我 希望 , 经过 - 和 - 经过 . "
我希望不久之后就能见到她。

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !
“哦，不！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [sed] ['elən] , [kla:spɪŋ] [bəʊθ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
you must stay with me , " said Ellen , clasping both arms round her .
你 必须 停留 和 我 , " 说 艾伦 , 紧握 两个都 武器 圆形的 她 .
“你必须留下来陪我,”艾伦说着, 用双臂紧紧搂住她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðei] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] .
There was a long silence , during which they remained locked in each other's arms .
那里 曾是 一个 长的 沉默 , 期间 哪个 他们 剩余 已锁定 在 每个 其他的 武器 .
一阵漫长的沉默之后，他们始终紧紧相拥。

" [ˈelən] [dɪr] , " [sed] ['æləs] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] ['mʌðərləs] ,
" **Ellen dear , " said Alice , at length , " we are both motherless ,**
" 艾伦 亲爱的 , " 说 爱丽丝 , 在 长度 , " 我们 是 两个都 无母 ,
“亲爱的艾伦,”爱丽丝终于开口说道, “我们俩都是孤儿。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [li:st] — [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][ˈɔ:lmoʊst][ə'ləʊn] ;
for the present at least — both of us almost alone ;
为了 这 展示 在 至少 — 两个都 的 我们 几乎 独自的 ;
至少目前是这样——我们俩几乎都是孤身一人；

[aɪ] [θɪŋk] [gɑ:d][hæz; həz] [brɔ:t] [ju: 'es] [tə'geðər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lʌðər] .
I think God has brought us together to be a comfort to each other .
我 思考 上帝 有 带来 我们 一起 到 是 一个 舒适 到 每个 其他 .

我认为上帝让我们相遇是为了让我们彼此安慰。

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪstər] [waɪl] [hi:; hi] [pə'mits] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .
We will be sisters while He permits us to be so .
我们 将要 是 姐妹 尽管 他 许可证 我们 到 是 所以 .

只要祂允许，我们就会一直是姐妹。

[dəʊnt] [kɔ:l][,em 'i:] [mɪs] ['ælis] ['eni] [mɔ:r] .
Don't call me Miss Alice any more .
不 称呼 我 错过 爱丽丝 任何 更多的 .

不要再叫我爱丽丝小姐了。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['lɪt(ə)] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:; jər] ['eldər] ['sɪstər] ,
You shall be my little sister and I will be your elder sister ,
你 将 是 我的 小的 姐姐 和 我 将要 是 你的 长老 姐姐 ,

你将是我的妹妹，我将是你的姐姐。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] [æɪ; ʃəl][bi:; bi][jɔ:; jər] [hoʊm] [æz; əz] [wel] .
and my home shall be your home as well .
和 我的 家 将 是 你的 家 作为 出色地 .

我的家也将成为你的家。

" ['elənz] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [drɔ:n] ['veri] [kloʊz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][fi:; fi] [sed]
" **Ellen's arms were drawn very close round her companion at this , but she said**
" 艾伦的 武器 是 绘制 非常 关闭 圆形的 她 伴侣 在 这 , 但 她 说
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

这时，艾伦紧紧地搂住了她的同伴，但她什么也没说。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [leɪd][ɪn] ['ælisəz] ['bʊzəm] .
and her face was laid in Alice's bosom .
和 她 脸 曾是 铺设 在 爱丽丝的 怀 .

她的脸埋在爱丽丝的胸前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['veri] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
There was another very long pause .
那里 曾是 其他 非常 长的 暂停 .

又是一阵漫长的沉默。

[ðen] ['ælis] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli:ʒ] [toʊn] .
Then Alice spoke in a livelier tone .
然后 爱丽丝 辐 在 一个 更活泼 语气 .

然后爱丽丝的语气变得活泼起来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

" [kʌm] , ['elən] !
" **Come , Ellen !**
" 来 , 艾伦 !

“来吧，艾伦！”

[lʊk] [ʌp] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɑ:r'selvz] ;
look up ; you and I have forgotten ourselves ;
看 向上 ; 你 和 我 有 被遗忘的 我们自己 ;

抬头看看；你我都已忘记了自己；

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [gʊd] [fɔːr; fər] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] .
it isn't good for sick people to get down in the dumps .
它 不是 好的 为了 生病的 人们 到 得到 向下 在 这 倾倒 .

生病的人情绪低落对身体不好。

[lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [si:] [ðiːz] [peɪl] [tʃiːks] .
Look up and let me see these pale cheeks .
看 向上 和 让 我 看 这些 苍白 脸颊 .

抬起头来，让我看看你苍白的脸颊。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [waːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? "
Don't you want something to eat ? "
不 你 想 某物 到 吃 ? "

你不想吃点东西吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈelən] [ˈfeɪntli] .
" I don't know , " said Ellen faintly .
" 我 不 知道 , " 说 艾伦 淡淡的 .

“我不知道，”艾伦虚弱地说。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [brɔːθ] ? "
" What would you say to a cup of chicken broth ? "
" 什么 会 你 说 到 一个 杯子 的 鸡 肉汤 ? "

“你想喝杯鸡汤吗？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌtʃ] ! " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈenərdʒi] .
" Oh , I should like it very much ! " said Ellen , with new energy .
" 哦 , 我 应该 喜欢 它 非常 很多 ! " 说 艾伦 , 和 新的 活力 .

“哦，我肯定会非常喜欢的！ ”艾伦精神焕发地说。

" [ˈmɑːrdʒəri] [meɪd] [em ˈi:] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələrli] [naɪs] , [æz; əz] [fɪː; fɪ] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] ;
" Margery made me some particularly nice , as she always does ;
" 玛格丽 制成 我 一些 特别 好的 , 作为 她 总是 做 ;

“玛格丽给我做了些特别好吃的，就像她一贯的做法一样；

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [maɪt] [nɔːt] [kʌm] [əˈmɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
and I took it into my head a little might not come amiss to you ;
和 我 采取 它 进入 我的 头 一个 小的 可能 不是 来 错误 到 你 ;

我琢磨着，也许对你来说有点好处也无妨；

[soʊ] [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɑːrps] [ˈdʒʊʊltɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔːl] [ˈoʊvər] [em ˈi:] ,
so I resolved to stand the chance of Sharp's jolting it all over me ,
所以 我 已解决 到 站立 这 机会 的 夏普的 剧烈震动 它 全部 超过 我 ,

所以我决定冒着被夏普电击全身的风险，

[ænd; ənd] [aɪ] [roʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .
and I rode down with a little pail of it on my arm .
和 我 骑 向下 和 一个 小的 桶 的 它 在 我的 手臂 .

我骑马下来，胳膊上挎着一小桶。

[let] [em ˈi:] [reɪk] [ˈoʊpən] [ðiːz] [koʊl] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] . "
Let me rake open these coals and you shall have some directly . "
让 我 耙 打开 这些 煤炭 和 你 将 有 一些 直接地 . "

让我把这些煤耙开，你马上就能分到一些。

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈspætəd] ? " [sed] [ˈelən] .
" And did you come without being spattered ? " said Ellen .
" 和 做过 你 来 没有 存在 溅射 ? " 说 艾伦 .

“你来的时候身上没沾上水吗？ ”艾伦问道。

" [nɔːt] [ə; eɪ] [drɔːp] .
" Not a drop .
" 不是 一个 降低 .

一滴也没有。

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][juːz][tuː; tə][wɔːrm] [θɪŋz] [ɪn] ?

Is this what you use to warm things in ?
是 这 什么 你 使用 到 温暖的 事物 在 ?

这是你用来加热东西的吗？

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd][ˈgruːəl][ɪn][aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [set][ðə; ði][tɪn] [peɪl][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
Never mind , it has had gruel in it ; I'll set the tin pail on the fire ;
绝不 头脑 , 它 有 有 粥 在 它 ; 患病的 放 这 锡 桶 在 这 火 ;
没关系, 里面装过粥; 我把锡桶放在火上烧掉;

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [hɜːrt][aɪ ˈtiː] . "
it won't hurt it ."
它 惯于 伤害 它 . "

不会有坏处。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈelən] , " [fɔːr; fər][duː; juː; jʊ] [noʊ] ,
" I am so much obliged to you , " said Ellen , " for do you know ,
" 我 是 所以 很多 有义务 到 你 , " 说 艾伦 , " 为了 做 你 知道 ,
“我真是太感谢你了,”艾伦说, “你知道吗,

[aɪ][hæv; həv][gɔːt] [kwɔrt] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈgruːəl] , [ænd; ənd][pəˈnɑːdə][aɪ] [kɑːnt] [ber] . "
I have got quite tired of gruel , and panada I can't bear ."
我 有 得到 相当 疲劳的 的 粥 , 和 潘达 我 不能 熊 . "
我已经吃腻了粥, 也吃不下潘纳达面包了。

" [ðen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][aɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] .
" Then I am very glad I brought it .
" 然后 我 是 非常 高兴的 我 带来 它 .

“那我很高兴我把它带来了。”

" [waɪl] [aɪ ˈtiː][wɔz; wəz] [ˈwɔːrmɪŋ] [ˈælis] [wɔː;t] [ˈelənz] [ˈgruːəl][kʌp][ænd; ənd] [spuːn] ,
" While it was warming Alice washed Ellen's gruel cup and spoon ,
" 尽管 它 曾是 变暖 爱丽丝 洗过 艾伦的 粥 杯子 和 勺子 ,
趁着天气转暖, 爱丽丝洗了艾伦的粥杯和勺子。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji][hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈelən] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [brɔːθ] [wɪð; wɪθ]
and presently she had the satisfaction of seeing Ellen eating the broth with
和 目前 她 有 这 满意 的 看到 艾伦 吃 这 肉汤 和
[ðæt] [kiːn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [nʌn] [noʊ]
that keen enjoyment none know
那 敏锐的 享受 没有任何 知道

随后, 她欣慰地看到艾伦津津有味地吃着肉汤, 那种享受是无人知晓的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [wel] .
but those that have been sick and are getting well .
但 那些 那 有 到过 生病的 和 是 获得 出色地 .

但那些曾经生病但现在正在康复的人。

[ʃiː; ji] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈswɒləuɪŋ] .
She smiled to see her gaining strength almost in the very act of swallowing .
她 微笑 到 看 她 获得 力量 几乎 在 这 非常 行为 的 吞咽 .

看到她几乎在吞咽的瞬间就恢复了力量, 她笑了。

" [ˈelən] , " [sed] [ʃiː; ji] [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdəɪnɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
" Ellen , " said she presently , " I have been considering your dressing - table .
" 艾伦 , " 说 她 目前 , " 我 有 到过 考虑 你的 敷料 - 桌子 .

“艾伦,”她接着说, “我一直在考虑你的梳妆台。”

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈræðər] [ˈdoʊlf(ə)l] .
It looks rather doleful .
它 看起来 相当 悲伤的 .

看起来有些凄凉。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdɪməti] ,
I'll make you a present of some dimity ,

患病的 制作 你 一个 展示 的 一些 暗色 ,

我会送你一些零钱作为礼物。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wɪl]
and when you come to see me you shall make a cover for it that will
和 什么时候 你 来 到 看 我 你 将 制作 一个 覆盖 为了 它 那 将要
[riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][haɪd] [ðoʊz] [lɔːŋ] [legz] . "
reach down to the floor and hide those long legs . "

抵达 向下 到 这 地面 和 隐藏 那些 长的 腿 . "

你来见我的时候，要给它做一个遮盖物，要垂到地上，把那双长腿遮住。

" [ðæt] [ˈwʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ˈelən] ;
" That wouldn't do at all , " said Ellen ;
" 那 不会 做 在 全部 , " 说 艾伦 ;

“那绝对不行，”艾伦说；

" [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [goʊ][ɔːf][ˈɪntuː][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][fɪts] . "
" Aunt Fortune would go off into all sorts of fits . "
" 阿姨 财富 会 去 离开 进入 全部 排序 的 适合 . "

“厄运会让她大发雷霆。”

" [wʌt] [əˈbaʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？ ”

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] , [mɪs] [ˈæɪlɪs] — [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˈevri]
" Why , the washing , Miss Alice — to have such a great thing to wash every
" 为什么 , 这 洗涤 , 错过 爱丽丝 — 到 有 这样的 一个 伟大的 事物 到 洗 每一个
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .

“哎呀，爱丽丝小姐，要是能时不时洗洗这么大件衣服就好了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][soʊ] [ˈmeni]
You can't think what a fuss she makes if I have more than just so many
你 不能 思考 什么 一个 大惊小怪 她 制作 如果 我 有 更多的 比 只是 所以 许多
[waɪt] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ˈevri] [wiːk] . "
white clothes in the wash every week . "
白色的 衣服 在 这 洗 每一个 星期 . "

你无法想象，如果我每周要洗的白色衣服数量超过一定限度，她会闹多大。

" [ðæts] [tuː] [bæd] , " [sed] [ˈæɪlɪs] .
" That's too bad , " said Alice .
" 那就是 也 坏的 , " 说 爱丽丝 .

“那太可惜了，”爱丽丝说。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ɔːf(ə)n] — [ænd; ənd] [aɪl]
" Suppose you bring it up to me — it wouldn't be often — and I'll
" 认为 你 带来 它 向上 到 我 — 它 不会 是 经常 — 和 患病的
[hæv; həv][aɪ ˈtiː] [wɑːʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
have it washed for you ,
有 它 洗过 为了 你 ,

“假设你跟我提这件事——虽然不会经常发生——我会让人帮你洗干净，

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] . "
if you care enough about it to take the trouble . "
如果 你 关心 足够的 关于 它 到 拿 这 麻烦 . "

如果你足够在意，愿意为此费心的话。”

" [oʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ][du:] ! " [sed] ['elən] ; " [aɪ][ʃʊd; ʒəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] ,
" **Oh , indeed I do ! " said Ellen ; " I should like it very much ,**
" 哦 , 的确 我 做 ! " 说 艾伦 ; " 我 应该 喜欢 它 非常 很多 ,
" 哦 , 我当然愿意 ! " 艾伦说 , " 我非常喜欢它 。 "

[ænd; ənd] [aɪl] [get] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [tu:; tə] — [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] , [ænt] ['fɔ:rtʃən] [wəʊnt] [let] [em 'i:] .
and I'll get Mr . Van Brunt to — no , I can't , Aunt Fortune won't let me .
和 患病的 得到 先生 : 范 布伦特 到 — 不 , 我 不能 , 阿姨 财富 惯于 让 我 :
我会让范布伦特先生——不, 我不能, 福琼阿姨不会让我这么做的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sɔ:] [ɔ:f] [ðə; ði] [legz]
I was going to say I would get him to saw off the legs
我 曾是 去 到 说 我 会 得到 他 到 锯 离开 这 腿
我本来想说我会让他把腿锯掉。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['loʊər] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['dresɪŋ] - [bɑ:ks] [wʊd] [stænd] [soʊ]
and make it lower for me , and then my dressing - box would stand so
和 制作 它 降低 为了 我 , 和 然后 我的 敷料 - 盒子 会 站立 所以
['naɪsli] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] .
nicely on the top .
很好 在 这 顶部 :

把它放低一点, 这样我的梳妆盒就能稳稳地放在上面了。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [jet] .
Maybe I can yet .
或许 我 能 然而 :

或许我以后还能做到。

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] [ʃʊd] [ju:; jʊ] [maɪ] [bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Oh , I never showed you my boxes and things .
哦 , 我 绝不 显示 你 我的 盒子 和 事物 :

哦, 我从来没给你看过我的箱子和东西。

" ['elən] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] ['bju:ti:z] .
" **Ellen brought them all out and displayed their beauties .**
" 艾伦 带来 他们 全部 出去 和 显示 他们的 美女 :

“艾伦把她们都带了出来, 展示了她们的美丽。”

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['gouɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:krət] [drɔ:r]
In the course of going over the writing - desk she came to the secret drawer
在 这 课程 的 去 超过 这 写作 - 桌子 她 来了 到 这 秘密 抽屉

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
and a little money in it .
和 一个 小的 钱 在 它 :

在整理书桌的过程中, 她发现了那个秘密抽屉, 里面有一些钱。

" [oʊ] , [ðæt] [pʊts] [em 'i:] [ɪn] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Oh , that puts me in mind , " she said .**
" 哦 , 那 放置 我 在 头脑 , " 她 说 :

“哦, 这让我想起了.....”她说。

" [mɪs] ['æli:s] , [ðɪs] ['mʌni] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [spent] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [pʊr] [tʃaɪld] .
" **Miss Alice , this money is to be spent for some poor child .**
" 错过 爱丽丝 , 这 钱 是 到 是 花费 为了 一些 贫穷的 孩子 :

“爱丽丝小姐, 这笔钱是要用来帮助一些贫困儿童的。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nænsɪ] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [soʊ][tu:; tə][em 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [ɡɪv]
I've been thinking that Nancy has behaved so to me I should like to give
我已经 到过 思维 那 南希 有 表现 所以 到 我 我 应该 喜欢 到 给
[hɜ:r; həɹ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʊʊ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fi:l] [ʌn'kaɪndli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
her something to show her that I don't feel unkindly about it ;
她 某物 到 展示 她 那 我 不 感觉 不友善的 关于 它 ;

我一直在想，南希对我的行为让我很生气，我应该送她点什么，以示我并没有因此而心怀怨恨；

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ? "
what do you think would be a good thing ? "
什么 做 你 思考 会 是 一个 好的 事物 ? "

你觉得什么才是好事？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['elən] ; [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] . "
" I don't know , Ellen ; I'll take the matter into consideration . "
" 我 不 知道 , 艾伦 ; 患病的 拿 这 事情 进入 考虑 . "
“我不知道，艾伦；我会考虑这件事。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [wʊd] [du:] ? "
" Do you think a Bible would do ? "
" 做 你 思考 一个 圣经 会 做 ? "

你觉得《圣经》可以吗？

" [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [du:][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ; [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" Perhaps that would do as well as anything ; I'll think about it . "
" 也许 那 会 做 作为 出色地 作为 任何事物 ; 患病的 思考 关于 它 . "
“或许那样也行；我会考虑一下。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ['veri] [mʌt] , " [sed] ['elən] , " [fɔ:r; fər][i:; ʃɪ][hæz; həz] [vekst] [em 'i:]
" I should like to do it very much , " said Ellen , " for she has vexed me
" 我 应该 喜欢 到 做 它 非常 很多 , " 说 艾伦 , " 为了 她 有 烦恼 我
['wʌndərfəli] . "
wonderfully . "
太棒了 . "

“我很想这么做，”艾伦说，“因为她让我非常恼火。”

" [wel] , ['elən] , [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈʌðər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [nu:z] ?
" Well , Ellen , would you like to hear my other pieces of news ? "
" 出色地 , 艾伦 , 会 你 喜欢 到 听到 我的 其他 件 的 消息 ? "
“艾伦，你想听听我的其他消息吗？ ”

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][kɜ:ri'a:səti] ? "
or have you no curiosity ? "
或者 有 你 不 好奇心 ? "

还是你一点好奇心都没有？

" [ʊʊ] [jes] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] ; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mɪs]
" Oh yes , indeed , " said Ellen ; " I had forgotten it entirely ; what is it , Miss
" 哦 是的 , 的确 , " 说 艾伦 ; " 我 有 被遗忘的 它 完全 ; 什么 是 它 , 错过
['æli:s] ? "
Alice ? "
爱丽丝 ? "

“哦，对啊，”艾伦说，“我完全忘了；是什么事呢，爱丽丝小姐？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][wʌn] [kən'sɜ:rnz] ['oʊnli][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ɡreɪt] [nu:z] [tu:; tə][em 'i:] .
" You know I told you one concerns only myself , but it is great news to me . "
" 你 知道 我 讲述 你 一 担忧 仅有的 我 , 但 它 是 伟大的 消息 到 我 . "
“你知道我曾告诉过你，这件事只与我有关，但这对我来说是个好消息。”

[aɪ] [lɜːrnt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðə] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ][ˈhɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I learnt this morning that my brother will come to spend the holidays with me .
我 学会了 这 早晨 那 我的 兄弟 将要 来 到 花费 这 假期 和 我 .
我今天早上得知哥哥要来和我一起过节。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmeni] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
It is many months since I have seen him ."
它 是 许多 几个月 自从 我 有 已见 他 . "
我已经好几个月没见过他了。

" [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][fɑːr] [əˈweɪ] ? " [sed] [ˈelən] .
" Does he live far away ? " said Ellen .
" 做 他 居住 远的 离开 ? " 说 艾伦 .
“他住得很远吗？”艾伦问道。

" [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] , [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [kʌm] [hoʊm]
" Yes ; he has gone far away to pursue his studies , and cannot come home
" 是的 ; 他 有 已消失 远的 离开 到 追求 他的 研究 , 和 不能 来 家
[ˈɔːf(ə)n] .
often .
经常 .
“是的，他远赴他乡求学，不能经常回家。”

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtend] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n] ,
The other piece of news is that I intend , if you have no objection ,
这 其他 片 的 消息 是 那 我 打算 , 如果 你 有 不 异议 ,
另一件事是，如果你不反对的话，我打算.....

[tuː; tə][æsk] [mɪs] [ˈfɔrtənɪz, ˈfɔrtjuːnɪz] [liːv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [spend] [ðə; ðɪ][ˈhɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [tuː]
to ask Miss Fortune's leave to have you spend the holidays with me too
到 问 错过 命运的 离开 到 有 你 花费 这 假期 和 我 也
.
"
:
"
.
请求厄运小姐允许你也和我一起过节。

" [oʊ] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] ,
" Oh , delightful ! " said Ellen , starting up and clapping her hands ,
" 哦 , 愉快 ! " 说 艾伦 , 开始 向上 和 鼓掌 她 双手 ,
“哦，太棒了！”艾伦说着，站起身来拍手。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][əˈdɑːptɪd] [ˈsɪstəz] [nek] ; " [dɪr] [ˈæɪs] , [haʊ]
and then throwing them round her adopted sister's neck ; " dear Alice , how
和 然后 投掷 他们 圆形的 她 已采用 姐妹 脖子 ; " 亲爱的 爱丽丝 , 如何
[gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
good you are ! "
好的 你 是 ! "
然后把它们扔到她养妹的脖子上；“亲爱的爱丽丝，你真好！ ”

" [ðen] [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [meɪ] [ˈrekən] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [kənˈsent] , " [sed] [ˈæɪs] ,
" Then I suppose I may reckon upon your consent , " said Alice ,
" 然后 我 认为 我 可能 估计 之上 你的 同意 , " 说 爱丽丝 ,
“那么我想我可以指望得到你的同意了，”爱丽丝说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɔːrtən] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] . "
" and I'll speak to Miss Fortune without delay . "
" 和 患病的 说话 到 错过 财富 没有 延迟 . "
“我会立即与厄运小姐交谈。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [mɪs] [ˈæɪs] ; [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem] !
" Oh , thank you , dear Miss Alice ; how glad I am !
" 哦 , 感谢 你 , 亲爱的 错过 爱丽丝 ; 如何 高兴的 我 是 !
“哦，谢谢你，亲爱的爱丽丝小姐；我真是太高兴了！ ”

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I shall be happy all the time from now till then thinking of it .
我 将 是 快乐的 全部 这 时间 从 现在 直到 然后 思维 的 它 .
从现在开始到那时，只要想到这件事，我就会一直感到快乐。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['gʊʊɪŋ] ? "
You aren't going ? "
你 不是 去 ? "
你不去吗？

" [aɪ][mʌst; məst] . "
" **I must** . "
" 我 必须 . "
我必须这样做。

" [ɑː] , [dəunt][gʊʊ] [jet] !
" **Ah , don't go yet !**
" 啊 , 不 去 然而 !
“啊，别走！”

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] ; [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [maɪ][sɪstər] — [dəunt][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [riːd] ['mɑːməz] ['letər]
Sit down again ; you know you're my sister — don't you want to read mamma's letter
坐 向下 再次 ; 你 知道 你是 我的 姐姐 — 不 你 想 到 读 妈妈的 信
? "
? "
? "
坐下吧；你知道你是我的妹妹——你不想读妈妈的信吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [elən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ 'tiː] ['veri] [mʌt] .
" **If you please , Ellen , I should like it very much .**
" 如果 你 请 , 艾伦 , 我 应该 喜欢 它 非常 很多 .
“艾伦，如果你愿意的话，我会非常喜欢的。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['elən] [geɪv] [hɜːr; hær][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd]
" **She sat down , and Ellen gave her the letter , and stood by while she read**
" 她 卫星 向下 , 和 艾伦 给予 她 这 信 , 和 站立 经过 尽管 她 读
[aɪ 'tiː] ,
it ;
它 ,

她坐了下来，艾伦把信递给她，然后站在一旁看着她读。
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] ['glɪsɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['æliːsəz] [fɪl] [hɜːr; hær]
watching her with glistening eyes ; and though as she saw Alice's fill her
观看 她 和 闪闪发光 眼睛 ; 和 尽管 作为 她 锯 爱丽丝的 充满 她
[oʊn] [ˌoʊvəˈflaʊd] [ə'gen] ,
own overflowed again ,
自己的 溢出 再次 ,
她用闪亮的双眼注视着她；虽然当她看到爱丽丝的喜悦时，她自己的喜悦也再次涌上心头，

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['ʊʊvər]
she hung over
她 悬挂 超过
她宿醉了

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]
[第229页]

[hɜːr; hær] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] ; ['gʊʊɪŋ][ʊʊvər] ['evri] [laɪn] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['plezər] .
her still to the last ; going over every line this time with a new pleasure .
她 仍然 到 这 最后的 ; 去 超过 每一个 线 这 时间 和 一个 新的 乐趣 .
她依然保持着这种状态，直到最后一刻；这一次，她带着新的乐趣反复阅读每一行文字。

" [nu:] [jɔ:k] , ['sætərdeɪ] , ['noʊv] . - , - — ,
" **New York , Saturday , Nov . 22 , 18 —** ,
" 新的 约克 , 周六 , 十一月 : - , - — ,
" 纽约 , 18—年11月22日 , 星期六 ,
" [maɪ] [daɪ] ['elən] , — [aɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] ,
" **My dear Ellen , — I meant to have written to you before** ,
" 我的 亲爱的 艾伦 , — 我 意思是 到 有 书面 到 你 前 ,
" 我亲爱的艾伦 , ——我本想早点给你写信的 ,
[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] .
but have been scarcely able to do so .
但 有 到过 几乎 有能力的 到 做 所以 :
但却几乎无法做到这一点。
[aɪ][dɪd] [meɪk] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['efərts] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ;
I did make one or two efforts which came to nothing ;
我 做过 制作 — 或者 二 努力 哪个 来了 到 没有什么 ;
我曾做过一两次尝试 , 但都无功而返 ;
[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] ['fɪnɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:lɪd] [ə; eɪ]
I was obliged to give it up before finishing anything that could be called a
我 曾是 有义务 到 给 它 向上 前 精加工 任何事物 那 可以 是 称为 一个
[ˈletər] .
letter .
信 :
我不得不放弃 , 甚至还没写完任何能称之为信的东西。
[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [fi:l] [mʌtʃ] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
To - day I feel much stronger than I have at any time since your departure .
到 - 天 我 感觉 很多 更强 比 我 有 在 任何 时间 自从 你的 离开 :
今天 , 我感觉比你离开后的任何时候都要坚强得多。
" [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , ['veri] [mʌtʃ] .
" **I have missed you , my dear child , very much** .
" 我 有 错过 你 , 我的 亲爱的 孩子 , 非常 很多 :
"我非常想念你 , 我亲爱的孩子。"
[ðer; ðər][ɪz][na:t][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [nɔ:r][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] ,
There is not an hour in the day , nor a half - hour ,
那里 是 不是 一个 小时 在 这 天 , 也不 一个 一半 - 小时 ,
一天之中没有一个小时 , 也没有半个小时 ,
[ðæt] [ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ju:; jʊ] [dʌz] [na:t] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ;
that the want of you does not come home to my heart ;
那 这 想 的 你 做 不是 来 家 到 我的 心 ;
我对你的思念之情 , 却无法触动我的心弦 ;
[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['veri] [dri:mz] .
and I think I have missed you in my very dreams .
和 我 思考 我 有 错过 你 在 我的 非常 梦境 :
我想我甚至在梦里都想念你。
[ðɪs] [sepə'reɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [ber] .
This separation is a very hard thing to bear .
这 分离 是 一个 非常 难的 事物 到 熊 :
这种分离令人难以承受。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [trʌst]
But the hand that has arranged it does nothing amiss ; we must trust
但 这 手 那 有 安排 它 做 没有什么 错误 ; 我们 必须 相信
[hɪm; ɪm] , [maɪ] ['dɔ:tər] ,
Him , my daughter ,
他 , 我的 女儿 ,
但是, 安排这一切的那一位并没有做错什么; 我们必须信赖祂, 我的女儿。

[ðæt] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .
that all will be well .
那 全部 将要 是 出色地 .
一切都会好起来的。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] ,
I feel it is well ,
我 感觉 它 是 出色地 ,
我觉得很好。

[ðooʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:]
though sometimes the thought of your dear little face is almost too much for me
尽管 有时 这 想法 的 你的 亲爱的 小的 脸 是 几乎 也 很多 为了 我
.
:
.

虽然有时候想到你那张可爱的小脸, 我就几乎难以承受。
[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [gɔ:d][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
I will thank God I have had such a blessing so long ,
我 将要 感谢 上帝 我 有 有 这样的 一个 祝福 所以 长的 ,
我将感谢上帝, 让我拥有如此长久的福分。

[ænd; ænd][aɪ] [naʊ] [kə'mɪt] [maɪ] ['treʒər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and I now commit my treasure to Him .
和 我 现在 犯罪 我的 宝藏 到 他 .
现在我将我的财物都交托给他。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['kʌmfərt] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][du:] [ðɪs] ,
It is an unspeakable comfort to me to do this ,
它 是 一个 无法形容 舒适 到 我 到 做 这 ,
这样做对我来说是一种难以言喻的安慰。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ɪz][ˈevər] [fər'gɔ:tɪn] [ɔ:r] [nɪ'glektɪd] .
for nothing committed to His care is ever forgotten or neglected .
为了 没有什么 坚定的 到 他的 关心 是 曾经 被遗忘的 或者 被忽视的 .
凡托付给他照管的, 他都不会忘记或忽视。

[ooʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ˈnevər] [fər'get] [tu:; tə] [preɪ] ; [ˈnevər] [slaɪt] [aɪ 'ti:] .
Oh , my daughter , never forget to pray ; never slight it .
哦 , 我的 女儿 , 绝不 忘记 到 祈祷 ; 绝不 轻微 它 .
我的女儿, 永远不要忘记祈祷, 永远不要轻视它。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lmoʊst][maɪ][ˈoʊnli][ˈrefju:dʒ] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [berz] [em 'i:][ʌp] .
It is almost my only refuge , now I have lost you , and it bears me up .
它 是 几乎 我的 仅有的 避难所 , 现在 我 有 丢失的 你 , 和 它 熊 我 向上 .
失去你之后, 它几乎成了我唯一的避难所, 它支撑着我。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] — [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] , [θru:] ['jɪrɪz] [gɔ:n] [baɪ] , [wen] [hɑ:rt] - [sɪk] [ænd; ænd] [feɪnt] , [aɪ]
How often — how often , through years gone by , when heart - sick and faint , I
如何 经常 — 如何 经常 , 通过 年 已消失 经过 , 什么时候 心 - 生病的 和 头晕的 , 我
[hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
have fallen on my knees ,
有 倒下 在 我的 膝盖 ,
过去的这些年里, 我曾多少次——多少次, 当我心力交瘁、虚弱无力时, 我跪倒在地,

[ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [drɑ:ps][ʌv; əv] [ku:l] ['wɔ:tər]
and presently there have been , as it were , drops of cool water
和 目前 那里 有 到过 , 作为 它 是 , 滴 的 凉爽的 水
['sprɪŋkld] [ə'pɑ:n][maɪ] ['spɪrɪts] ['fi:vər] .
sprinkled upon my spirit's fever .
撒上 之上 我的 精神的 发烧 .

此刻, 仿佛有几滴清凉的水洒在了我炽热的心灵上。

[lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [prer] , [dɪr] ['elən] ,
Learn to love prayer , dear Ellen ,
学习 到 爱 祷告 , 亲爱的 艾伦 ,

亲爱的艾伦, 要学会热爱祈祷。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv][laɪf] .
and then you will have a cure for all the sorrows of life .
和 然后 你 将要 有 一个 治愈 为了 全部 这 悲伤 的 生活 .

这样你就能治愈人生所有的悲伤。

[ænd; ʌnd] [ki:p] [ðɪs] ['letər] , [ðæt] [ɪf] ['evər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][laɪk][tu:; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] ,
And keep this letter , that if ever you are like to forget it ,
和 保持 这 信 , 那 如果 曾经 你 是 喜欢 到 忘记 它 ,

请妥善保管这封信, 以防你忘记它。

[jʊr; jər] ['mʌðɜ:z] ['testɪmoʊni] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][maɪnd] [ə'gen] .
your mother's testimony may come to mind again .
你的 母亲的 见证 可能 来 到 头脑 再次 .

你母亲的证词或许会再次浮现在你的脑海中。

" [maɪ] [ti:] , [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] , [hæz; həz] [br'kʌm] [ə; eɪ][sæd] [mi:l] [tu:; tə][em 'i:] .
" **My tea , that used to be so pleasant , has become a sad meal to me .**
" 我的 茶 , 那 用过的 到 是 所以 令人愉快的 , 有 变得 一个 伤心 一顿饭 到 我 .

“我以前很喜欢喝茶, 现在却觉得茶成了令人难过的一餐。”

[aɪ] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] [ænd; ʌnd][set] [daʊn] [maɪ] [kʌp] ,
I drink it mechanically and set down my cup ,
我 喝 它 机械地 和 放 向下 我的 杯子 ,

我机械地喝完, 然后放下杯子。

[rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][hænd] [wɪt] [ju:st] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][maɪ] ['wɒnts] [ɪz]
remembering only that the dear little hand which used to minister to my wants is
记住 仅有的 那 这 亲爱的 小的 手 哪个 用过的 到 部长 到 我的 想要 是

[nɪr] [em 'i:][noʊ] [mɔ:ɪr] .
near me no more .
靠近 我 不 更多的 .

我只记得, 那只曾经服侍我、照顾我的小手, 如今已不在我身边了。

[maɪ] [tʃaɪld] !
My child !
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子!

[wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [pʊr] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['hɑ:rts] ['jɜ:rnɪŋ] ; [maɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] [nɪr] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]
words are poor to express the heart's yearnings ; my spirit is near you all the time
字 是 贫穷的 到 表达 这 心脏的 渴望 ; 我的 精神 是 靠近 你 全部 这 时间

.
:
.

言语不足以表达内心的渴望; 我的灵魂时时与你同在。

" [jʊr; jər][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [peɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈvɪzɪts] .
" **Your old gentleman has paid me several visits .**
" 你的 老的 绅士 有 有薪酬的 我 一些 访问 .
“您的老先生曾多次来拜访我。”

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][juː; jʊ] [went] [keɪm] [sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪdʒɪns] .
The day after you went came some beautiful pigeons .
这 天 后 你 去 来了 一些 美丽的 鸽子 .
你走后的第二天，来了一群漂亮的鸽子。

[aɪ] [sent] [wɜːrd] [bæk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋɡər] [hɪr] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] ,
I sent word back that you were no longer here to enjoy his gifts ,
我 发送 单词 后退 那 你 是 不 更长 这里 到 享受 他的 礼物 ,
我捎信回去，告诉你你已经不在人世，无法享受他的馈赠了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
and the next day he came to see me .
和 这 下一个 天 他 来了 到 看 我 .
第二天他就来看我了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈoʊn] [hɪmˈself] [ˈveri] [kaɪnd] .
He has shown himself very kind .
他 有 所示 他自己 非常 种类 .
他表现得非常友善。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðɪs] , [dɪr] [ˈelən] ,
And all this , dear Ellen ,
和 全部 这 , 亲爱的 艾伦 ,
亲爱的艾伦，这一切.....

[hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [jʊr; jər][ˈprɔːpər][ænd; ʌnd][ˈleɪdi] - [laɪk] [bɪˈheɪvjər] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr]
had for its immediate cause your proper and lady - like behaviour in the store
有 为了 它是 即时 原因 你的 恰当的 和 女士 - 喜欢 行为 在 这 店铺
.
:
.
直接原因是你在店内举止得体、彬彬有礼。

[ðæt] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] [swiːtər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][oʊld][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz]
That thought has been sweeter to me than all the old gentleman's
那 想法 有 到过 更甜 到 我 比 全部 这 老的 绅士的
[bɜːrdz][ænd; ʌnd] [fruːt] .
birds and fruit .
鸟类 和 水果 .
对我来说，这个想法比老先生所有的鸟和水果都更让我感到甜蜜。

[aɪ][ˌer ˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [aɪ][ˌer ˈem]
I am sorry to inform you that though I have seen him so many times I am
我 是 对不起 到 通知 你 那 尽管 我 有 已见 他 所以 许多 时代 我 是
[stiːl] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
still perfectly ignorant of his name .
仍然 完美 无知 的 他的 姓名 .
很遗憾地告诉您，虽然我见过他很多次，但我仍然完全不知道他的名字。

" [wiː; wi][set] [seɪl][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlənd] .
" **We set sail Monday in the England .**
" 我们 放 帆 周一 在 这 英格兰 .
“我们周一从英国启航。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ][naɪs] [steɪt] - [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
Your father has secured a nice state - room for me ,
你的 父亲 有 安全 一个 好的 状态 - 房间 为了 我 ,
你父亲已经为我安排了一间不错的舱房。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['kʌmfəts] [leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
and I have a store of comforts laid up for the voyage .
和 我 有 一个 店铺 的 舒适 铺设 向上 为了 这 航程 .

我为这次航行准备了不少舒适用品。

[soʊ][nekst] [wi:k] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][em 'iː][aʊt][ɑːn][ðə; ði]
So next week you may imagine me out on the
所以 下一个 星期 你 可能 想象 我 出去 在 这

所以下周你们可以想象我外出.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[brɔːd] ['oʊ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skaɪ][ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
broad ocean , with nothing but sky and clouds and water to be seen
广阔 海洋 , 和 没有什么 但 天空 和 云 和 水 到 是 已见
[ə'raʊnd] [em 'iː] ,
around me ,
大约 我 ,

茫茫大海，四周只有天空、云朵和海水。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] .
and probably much too sick to look at those .
和 大概 很多 也 生病的 到 看 在 那些 .

而且他可能病得太重，根本没法看那些东西。

['nevər] [maɪnd] [ðæt] ; [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Never mind that ; the sickness is good for me .
绝不 头脑 那 ; 这 疾病 是 好的 为了 我 .

别在意，生病对我有好处。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [send][baɪ][ðə; ði][fɜːrst]
" **I will write you as soon as I can again , and send by the first**
" 我 将要 写 你 作为 很快 作为 我 能 再次 , 和 发送 经过 这 第一的
[kən'veɪəns] .
conveyance .
输送 .

“我会尽快再给你写信，并用最快的快递寄出。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪr] ['beɪbi] — [maɪ] ['preʃəs] [tʃaɪld] — [ˌferwel] .
" **And now , my dear baby — my precious child — farewell .**
" 和 现在 , 我的 亲爱的 婴儿 — 我的 宝贵的 孩子 — 告别 .

“现在，我亲爱的宝贝——我珍贵的孩子——再见了。”

[meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɔːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,
May the blessing of God be with you ! — Your affectionate mother ,
可能 这 祝福 的 上帝 是 和 你 ! — 你的 亲热 母亲 ,

愿上帝保佑你！——你慈爱的母亲

" [iː] . [mənt'gʌməri] . "
" **E . Montgomery .** "
" E . 蒙哥马利 . "

“E. 蒙哥马利。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ˌelən] , " [sed] [ˌælis] , [æz; əz][iː; ji] [dæft] [ə'weɪ]
" **You ought to be a good child , Ellen , " said Alice , as she dashed away**
" 你 应该 到 是 一个 好的 孩子 , 艾伦 , " 说 爱丽丝 , 作为 她 虚线 离开
[sʌm; səm] [terz] .
some tears .
一些 眼泪 .

“艾伦，你应该做个乖孩子，”爱丽丝一边说着，一边擦去眼角的泪水。

" [θækŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'i:] [si:] [ðɪs] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['plezər] [tu:; tə][ˌem 'i:]
" **Thank you for letting me see this ; it has been a great pleasure to me**
" 感谢 你 为了 出租 我 看 这 ； 它 有 到过 一个 伟大的 乐趣 到 我
.
"
:
"
.
"

“谢谢你让我看到这些，我感到非常荣幸。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['elən] , " [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] ['mæmə] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] . "
" **And now , " said Ellen , " you feel as if you knew mamma a little . "**
" 和 现在 , " 说 艾伦 , " 你 感觉 作为 如果 你 知道 妈妈 一个 小的 . " "

“现在,”艾伦说,“你感觉好像对妈妈有了一些了解。”

" [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] [veri] [mʌt]] .
" **Enough to honour and respect her very much .**
" 足够的 到 荣誉 和 尊重 她 非常 很多 .

“足以表达我对她的敬意和尊重。”

[naʊ] , [ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] .
Now , good - bye , my love ; I must be at home before it is late .
现在 , 好的 - 再见 , 我的 爱 ; 我 必须 是 在 家 前 它 是 晚的 .

好了, 再见了, 我的爱人; 我必须在天黑前赶回家。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [kʌmz] .
I will see you again before Christmas comes .
我 将要 看 你 再次 前 圣诞节 来 .

圣诞节前我还会再见到你。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXII**
" 章 二十二

第二十二章

[wen] ['aɪsɪklz] [hæŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] ,
When icicles hang by the wall ,
什么时候 冰柱 悬挂 经过 这 墙 ,

当冰柱悬挂在墙上时,

[ænd; ənd] [dɪk] [ðə; ði] ['ʃepərd] [blouz] [hɪz; ɪz][neɪl] ,
And Dick the shepherd blows his nail ,
和 迪克 这 牧羊人 打击 他的 指甲 ,

牧羊人迪克吹响了他的钉子。

[ænd; ənd][tɑ:m] [berz] [lɔ:gz][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
And Tom bears logs into the hall ,
和 汤姆 熊 日志 进入 这 大厅 ,

汤姆扛着木头走进大厅,

[ænd; ənd] [mɪlk] [kʌmz] ['froʊz(ə)n] [hoʊm] [ɪn][peɪl] .
And milk comes frozen home in pail .
和 牛奶 来 冷冻 家 在 桶 .

牛奶装在桶里, 冷冻后运回家。

— ['ʃeɪkspɪr] .
— **Shakespeare .**
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[tu:; tə] ['elənz] ['sɑ:rou] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [prə'haʊnst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm]
To Ellen's sorrow , she was pronounced next morning well enough to come
到 艾伦的 悲哀 , 她 曾是 发音 下一个 早晨 出色地 足够的 到 来
[daʊn'sterz] ;
downstairs ;
楼下 ;

令艾伦悲伤的是，第二天早上医生宣布她身体状况良好，可以下楼了；

[hɜ:; hər] [ænt] [ə'vɜ:rɪŋ] [ðæt] " [aɪ'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]
her aunt averring that " it was no use to keep a fire burning up there
她 阿姨 断言 那 " 它 曾是 不 使用 到 保持 一个 火 燃烧 向上 那里
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

她的姑妈断言：“白白在上面烧火是没用的。”

" [ʃi: ʃi][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [ɪn][ðə; ði][kould] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['wɪntər] [hæd; həd] ['ferli] [set]
" She must get up and dress in the cold again ; and winter had fairly set
" 她 必须 得到 向上 和 裙子 在 这 寒冷的 再次 ; 和 冬天 有 相当 放
[ɪn] [naʊ] ;
in now ;
在 现在 ;

“她又得起床，冒着寒冷穿衣服；而冬天已经正式来临了；

[ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [rouz] [klɪr] [ænd; ənd] [ki:n] .
the 19th of December rose clear and keen .
这 19th 的 十二月 玫瑰 清除 和 敏锐的 .

12月19日，天空晴朗而明亮。

['elən] [lʊkt] ['saɪɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['æfɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [brændz][ɪn][ðə; ði]
Ellen looked sighingly at the heap of ashes and the dead brands in the
艾伦 看起来 叹了口气 在 这 堆 的 灰烬 和 这 死的 品牌 在 这
['faɪərpleɪs] [wer] [ðə; ði] [brɑɪt] ['lɪt(ə)l]['faɪər][hæd; həd] [bleɪzd] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [brɪ'fɔ:r] .
fireplace where the bright little fire had blazed so cheerfully the evening before .
壁炉 在哪里 这 明亮的 小的 火 有 燃烧的 所以 愉快地 这 晚上 前 .

艾伦叹了口气，看着壁炉里一堆灰烬和熄灭的火把，昨晚那里的小火还燃烧得那么欢快。

[bʌt; bət] [rɪ'grets] [dɪd][nɑ:t][help][ðə; ði] ['mætər] ;
But regrets did not help the matter ;
但 遗憾 做过 不是 帮助 这 事情 ;

但后悔并不能解决问题；

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ʃi: ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə] [dres] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃi: ʃi][kʊd; kəd] .
and shivering she began to dress as fast as she could .
和 瑟瑟发抖 她 开始 到 裙子 作为 快速地 作为 她 可以 .

她一边发抖一边尽可能快地穿衣服。

[sɪns] [hɜ:; hər] ['ɪlnəs] , [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['pɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:][hɜ:; hər] [ru:m] ,
Since her illness , a basin and pitcher had been brought into her room ,
自从 她 疾病 , 一个 盆地 和 投手 有 到过 带来 进入 她 房间 ,

自从她生病以来，她的房间里就被添置了一个盆和一个水壶。

[soʊ][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [spaʊt] [wʌz; wəz] ['endɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
so the washing at the spout was ended for the present ;
所以 这 洗涤 在 这 喷头 曾是 结束 为了 这 展示 ;

所以，水龙头处的洗涤工作暂时停止了；

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃər] ,
and though the basin had no place but a chair ,
和 尽管 这 盆地 有 不 地方 但 一个 椅子 ,

虽然洗手池旁除了椅子之外别无他处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [mʌst; məst][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈelən] [θɔ:t] [hɜ:r'self] [tu:] [ˈhæpi] .
and the pitcher must stand on the floor , Ellen thought herself too happy .
和 这 投手 必须 站立 在 这 地面 , 艾伦 想法 她自己 也 快乐的 .
投手必须站在地板上, 艾伦心想, 她高兴极了。

[bʌt; bət] [haʊ] [koʊld][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !
But how cold it was !
但 如何 寒冷的 它 曾是 !
但是真的好冷啊!

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [pæst][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊz] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈwɪntri] [ˈfeɪks] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ɡlæs] ,
The wind swept past her windows , giving wintry shakes to the panes of glass ,
这 风 扫荡 过去的 她 视窗 , 给予 冬季 奶昔 到 这 窗格 的 玻璃 ,
寒风拂过她的窗户, 吹得玻璃窗发出冬日般的颤动。

[ænd; ənd] [θru:] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [freɪm] - [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [,aɪ ˈti:]
and through many an opening in the wooden frame - work of the house it
和 通过 许多 一个 开幕 在 这 木制的 框架 - 工作 的 这 房子 它
[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [ˈelənz] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek] .
came in and saluted Ellen's bare arms and neck .
来了 在 和 敬礼 艾伦的 裸 武器 和 脖子 .
它从房子木结构上的许多缝隙钻进来, 向艾伦裸露的手臂和脖子致敬。

[ʃi:; ji] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdʌb(ə)l] - [ɡaʊn] [ˈoʊvər][ɔ:l] ,
She hurried to finish her dressing , and wrapping her double - gown over all ,
她 慌忙 到 结束 她 敷料 , 和 包装 她 双倍的 - 袍 超过 全部 ,
她匆匆穿好衣服, 把双层长袍裹在身上。

[went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
went down to the kitchen .
去 向下 到 这 厨房 .
下楼去了厨房。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈklaɪmət] [ðer; ðər] .
It was another climate there .
它 曾是 其他 气候 那里 .
那里的气候截然不同。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [kwɑɪt] [tʃɪrd] [ˈelənz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
A great fire was burning that it quite cheered Ellen's heart to look at ;
一个 伟大的 火 曾是 燃烧 那 它 相当 欢呼 艾伦的 心 到 看 在 ;
熊熊大火燃烧着, 看着这景象, 艾伦的心情顿时好了起来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ˈbʌkwɪ:t] [keɪks] ;
and the air seemed to be full of coffee and buckwheat cakes ;
和 这 空气 似乎 到 是 满的 的 咖啡 和 荞麦 蛋糕 ;
空气中似乎弥漫着咖啡和荞麦饼的香味;

[ˈelən] [ˈɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [ˈhʌf] [ˈbrekfəst] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [smel] .
Ellen almost thought she should get enough breakfast by the sense of smell .
艾伦 几乎 想法 她 应该 得到 足够的 早餐 经过 这 感觉 的 闻 .
艾伦几乎以为她能靠嗅觉吃到足够的早餐。

" [ɑ:] ! [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] .
" Ah ! here you are , " said Miss Fortune .
" 啊 ! 这里 你 是 , " 说 错过 财富 .
“啊! 你在这里。”厄运小姐说道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ðæt] [θɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər]? "

" What have you got that thing on for ? "

" 什么 有 你 得到 那 事物 在 为了 ? "

你戴着那玩意儿干嘛？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ʌp'sterz] , " [sed] ['elən] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .

" It was so cold upstairs , " said Ellen , drawing up her shoulders .

" 它 曾是 所以 寒冷的 楼上 , " 说 艾伦 , 绘画 向上 她 肩膀 .

“楼上好冷啊，”艾伦耸了耸肩说道。

[ðə; ðɪ] [wɔ:rmθ] [hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][,ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ræpər] [jet] .

The warmth had not got inside of her wrapper yet .

这 温暖 有 不是 得到 里面 的 她 包装纸 然而 .

温暖的气息还没有渗透到她的衣衫里。

" [wel] , - [koʊld] [hɪr] ; [ju:; jʊ] ['betər] [pʊl] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [raɪt] [ə'weɪ] .

" Well , t'ain't cold here ; you better pull it off right away .

" 出色地 , - 寒冷的 这里 ; 你 更好的 拉 它 离开 正确的 离开 .

“这里不冷，你最好马上把它脱掉。”

[aɪv] [noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpi:pəlz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ˈtendər] .

I've no notion of people's making themselves tender .

我已经 不 概念 的 人们的 制作 他们自己 投标 .

我完全不明白人们是如何让自己变得温柔的。

[ju:l] [bi:; bi][wɔ:rm] [ɪ'nʌf] [də'rektli; daɪ'rektli] .

You'll be warm enough directly .

你会 是 温暖的 足够的 直接地 .

你马上就会感觉很暖和。

- [wɔ:rm][ju:; jʊ] .

Breakfast'll warm you .

- 温暖的 你 .

早餐会让你暖和起来。

" ['elən] [felt] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [ɪn]

" Ellen felt almost inclined to quarrel with the breakfast that was offered in

" 艾伦 毛毡 几乎 倾斜 到 争吵 和 这 早餐 那 曾是 提供 在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ræpər] ;

exchange for her comfortable wrapper ;

交换 为了 她 舒服的 包装纸 ;

“艾伦几乎想和用她那件舒适的裹身衣换来的早餐吵架；

[ʃi:; ʃɪ] [pʊld] [aɪ 'ti:][ɔ:f] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .

she pulled it off , however , and sat down without saying anything .

她 拉 它 离开 , 然而 , 和 卫星 向下 没有 说 任何事物 .

然而，她成功了，一言不发地坐了下来。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [pʊt][sʌm; səm] [keɪks] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] .

Mr . Van Brunt put some cakes on her plate .

先生 . 范 布伦特 放 一些 蛋糕 在 她 盘子 .

范布伦特先生把一些蛋糕放在她的盘子里。

" [ɪf] [ˈbrekfəsts] [ə'gəʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:rm][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get]

" If breakfast's agoing to warm you , said he , make haste and get

" 如果 早餐 过去 到 温暖的 你 , " 说 他 , " 制作 匆忙 和 得到

[ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] ;

something down ;

某物 向下 ;

“如果早餐能让你暖和起来，”他说，“那就赶紧吃点东西吧；

[ɔːr] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪ] ; [jʊə(r)] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [skɪm] [mɪlk] . "
or drink a cup of coffee ; you're as blue as skim milk . "
或者 喝 一个 杯子 的 咖啡 ; 你是 作为 蓝色的 作为 撇去 牛奶 ; "
或者喝杯咖啡; 你的脸色会像脱脂牛奶一样蓝。

" [eɪ 'em] [aɪ] ? " [sed] [ˈelən] [ˈlæfɪŋli] ; " [aɪ] [fi:l] [bluː] ;
" **Am I ? " said Ellen laughingly ; " I feel blue ;**
" 是 我 ? " 说 艾伦 笑着 ; " 我 感觉 蓝色的 ;
“是吗? ”艾伦笑着说, “我感到忧郁;

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [i:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [keɪks] [æz; əz] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
but I can't eat such a pile of cakes as that , Mr . Van Brunt .
但 我 不能 吃 这样的 一个 桩 的 蛋糕 作为 那 , 先生 . 范 布伦特 .
但我吃不完那么多蛋糕, 范布伦特先生。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ðə; ði] [mi:lz] [æt; ət] [mɪs] [ˈfɔrtənɪz, ˈfɔrtʃu:nɪz] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənt] [səˈlemnɪtiːz] ;
" **As a general thing the meals at Miss Fortune's were silent solemnities ;**
" 作为 一个 一般的 事物 这 餐 在 错过 命运的 是 沉默的 庄严 ;
[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] ,
an occasional consultation ,
一个 偶然 咨询 ;
“总的来说, 福运小姐餐厅的用餐氛围庄严肃穆, 只有偶尔的商议,

[ɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənɪz] [ænd; ənd] [rɪˈmaːks] [əˈbaʊt] [fɑːrm] [əˈferɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈevər] [pæst] .
or a few questions and remarks about farm affairs , being all that ever passed .
或者 一个 很少 问题 和 评论 关于 农场 事务 , 存在 全部 那 曾经 通过了 .
或者说, 只是问了一些关于农场事务的问题和评论, 仅此而已。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ruːl] .
The breakfast this morning was a singular exception to the common rule .
这 早餐 这 早晨 曾是 一个 单数 例外 到 这 常见的 规则 .
今天早上的早餐是个特例, 打破了常规。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈkwɑːndəri] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **I am in a regular quandary , " said the mistress of the house ,**
" 我 是 在 一个 常规的 困惑 , " 说 这 情妇 的 这 房子 ,
“我陷入了进退两难的境地,”女主人说道。

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] [ˈoʊvər] .
when the meal was about half over .
什么时候 这 一顿饭 曾是 关于 一半 超过 .
饭菜吃到一半的时候。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnstənt] , [ænd; ənd] [æskt] , " [wʌt] [əˈbaʊt] ? "
Mr . Van Brunt looked up for an instant , and asked , " What about ? "
先生 . 范 布伦特 看起来 向上 为了 一个 立即的 , 和 问 , " 什么 关于 ? "
范布伦特先生抬起头, 看了看他, 问道: “什么事? ”

" [waɪ] , [haʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [ɡet] [ðəʊz] [ˈæplz] [ænd; ənd] [ˈsɔːsɪdʒ] - [mi:t]
" **Why , how I am ever going to do to get those apples and sausage - meat**
" 为什么 , 如何 我 是 曾经 去 到 做 到 得到 那些 苹果 和 香肠 - 肉
[dʌn] .
done .
完毕 .
“哎呀, 我怎么可能把那些苹果和香肠肉做完呢? ”

[ɪf] [aɪ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] - [ɪm] [maɪˈself] [aɪ] [jæl; ʃəl] [əˈbaʊt] [ɡet] [θruː] [baɪ] [sprɪŋ] . "
If I go to doing ' em myself I shall about get through by spring . "
如果 我 去 到 正在做 - 呃 我 我 将 关于 得到 通过 经过 春天 . "
如果我自己动手做, 大概到春天就能完成。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [bi:] ？ " [sed] ['mɪstər] : [væn] [brʌnt] .
" **Why don't you make a bee ?** " **said Mr . Van Brunt .**
" 为什么 不 你 制作 一个 蜜蜂 ？ " 说 先生 ： 范 布伦特 。

“你为什么不做一只蜜蜂呢？”范布伦特先生说。

" [eɪnt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɑːn] - [ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜːrθ] [waɪl] .
" **Ain't enough of either on 'em to make it worth while .**
" 不是 足够的 的 任何一个 在 - 呃 到 制作 它 值得 尽管 。

“他们身上这两样东西都不够多，不值得这么做。”

[aɪ] [eɪnt] [ə'gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:] [wɪ'dəʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ]
I ain't agoing to have all the bother of a bee without something to show
我 不是 过去 到 有 全部 这 打扰 的 一个 蜜蜂 没有 某物 到 展示
[fɔːrt] . "
for't . "
堡 。

我可不想白费力气，白白浪费时间。

" [tɜːrn] - [ɪm] [bəʊθ][ɪntuː][wʌn] , " [sə'dʒestɪd] [hɜːr; həɹ] ['kaʊnsələɹ] , ['gəʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Turn 'em both into one ,** " **suggested her counsellor , going on with his**
" 转动 - 呃 两个都 进入 一 , " 建议 她 顾问 , 去 在 和 他的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 。

“把他们两个合二为一吧，”她的咨询师一边吃早餐一边建议道。

" [bəʊθ] ？ "
" **Both ?** "
" 两个都 ？ "

“两个都？ ”

" [jes] ； [let] - [ɪm] [pəɹ] ['æplz] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] [kʌt] [pɔːrk][ɪn] ['tʌðər] . "
" **Yes ; let 'em pare apples in one room and cut pork in t'other . "**
" 是的 ； 让 - 呃 削减 苹果 在 一 房间 和 切 猪肉 在 另一个 。

“是啊，让他们在一个房间里削苹果皮，在另一个房间里切猪肉吧。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪ'fɔːr] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] ,
" **But I wonder who ever heard of such a thing before ,** " **said Miss Fortune ,**
" 但 我 想知道 WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 前 , " 说 错过 财富 ,

“但我很好奇，以前有谁听说过这种事呢？”厄运小姐说道。

['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [hæf] [wei] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps] .
pausing with her cup of coffee half way to her lips .
暂停 和 她 杯子 的 咖啡 一半 方式 到 她 嘴唇 。

她停了下来，咖啡杯举到嘴边一半。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [maʊθ] , [drʌŋk] [ɔːf] ,
Presently , however , it was carried to her mouth , drunk off ,
目前 , 然而 , 它 曾是 携带 到 她 嘴 , 醉 离开 ,

然而，此刻，酒已被送到她嘴边，她一饮而尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ænd; ənd][set] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ,tɜːrmi'nei](ə)n] .
and set down with an air of determination .
和 放 向下 和 一个 空气 的 决心 。

他神情坚定地坐了下来。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [sed] [ʃiːʃɪ] , " [ɪf] [aɪ'tiː][ˈnevər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
" I don't care , " said she , " if it never was heard of .
" 我 不 关心 , " 说 她 , " 如果 它 绝不 曾是 听到 的 .
" "我不在乎,"她说,"即使从未听说过这件事。"

[aɪl] [duː][aɪ'tiː][fɔːr; fər][wʌns] [ˈenihaʊ] .
I'll do it for once anyhow .
患病的 做 它 为了 一次 无论如何 .

无论如何,我这次就做一次吧。

[aɪm][nɔːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ker] [wʌt] [fɒks] [seɪ] .
I'm not one of them to care what folks say .
我是 不是 一 的 他们 到 关心 什么 各位 说 .

我不是那种会在意别人说什么的人。

[aɪl] [hæv; həv][aɪ'tiː][soʊ] .
I'll have it so .
患病的 有 它 所以 .

我就这么办。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] , [maɪnd][juː; jʊ] ;
But I won't have them to tea , mind you ;
但 我 惯于 有 他们 到 茶 , 头脑 你 ;

但我不会请他们来喝下午茶;

[aɪ'd] [ˈræðər] [θroʊ] [ˈæplz] [ænd; ənd][ɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət][wʌns] .
I'd rather throw apples and all into the fire at once .
ID 相当 扔 苹果 和 全部 进入 这 火 在 一次 .

我宁愿把苹果和其他东西一起扔进火里。

[aɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [pleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [teɪblz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] - [ɪm]
I'll have but one plague of setting tables , and that I won't have 'em
患病的 有 但 一 瘟疫 的 环境 表格 , 和 那 我 惯于 有 - 呃
[tuː; tə] [tiː] ,
to tea ,
到 茶 ,

我只会遇到一次摆桌子的麻烦事,那就是我不会请他们来喝下午茶。

[aɪl] [meɪk] [aɪ'tiː][ʌp][tuː; tə] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ðoo] . "
I'll make it up to 'em in the supper though . "
患病的 制作 它 向上 到 - 呃 在 这 晚餐 尽管 . "

不过我会在晚餐上补偿他们的。"

" [aɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" I'll take care to publish that , " said Mr . Van Brunt .
" 患病的 拿 关心 到 发布 那 , " 说 先生 . 范 布伦特 .

"我会确保把这件事发表出来,"范布伦特先生说。

" [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][duː] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈɜːrniːstli] .
" Don't you go and do such a thing , " said Miss Fortune earnestly .
" 不 你 去 和 做 这样的 一个 事物 , " 说 错过 财富 切实 .

"你千万别去做这种事,"厄运小姐郑重地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [ɑːn][maɪ][hændz] .
" I shall have the whole country on my hands .
" 我 将 有 这 所有的 国家 在 我的 双手 .

"我将掌控整个国家。"

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ˈmeni] [ɑːn] - [ɪm] - [duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [dʌn] ;
I won't have but just as many on 'em as'll do what I want done ;
我 惯于 有 但 只是 作为 许多 在 - 呃 - 做 什么 我 想 完毕 ;

我不会派人去,但我会派足够多的人去完成我想让他们做的事情;

[ˈðætəl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][stænd] [ˈʌndər] .
that'll be as much as I can stand under .
那将 是 作为 很多 作为 我 能 站立 在下面 .

这就是我能承受的极限了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
Don't you whisper a word of it to a living creature .
不 你 耳语 一个 单词 的 它 到 一个 活的 生物 .

你连一个字都不要告诉任何活物。

[aɪ] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ʌnd][æsk] - [ɪm] [maɪˈself][tuː; tə] [kʌm] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈiːvniŋ] . "
I'll go round and ask 'em myself to come Monday evening . "
患病的 去 圆形的 和 问 - 呃 我 到 来 周一 晚上 . "

我周一晚上会亲自去请他们过来。

" [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈiːvniŋ] — [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [juːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ʌp][ðə; ði] [sleɪ] [ðɪs]
" **Monday evening — then I suppose you'd like to have up the sleigh this**
" 周一 晚上 — 然后 我 认为 你会 喜欢 到 有 向上 这 雪橇 这
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

“星期一晚上——那么我想你今天下午就想把雪橇准备好了。”

[huːz] [əkoʊniŋ] ? "
Who's acoming ? "
谁是 即将到来的 ? "

谁会来？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] [æskt] - [ɪm] [jet] . "
" **I don't know ; I ha'n't asked 'em yet** . "
" 我 不 知道 ; 我 不 问 - 呃 然而 . "

“我不知道；我还没问过他们。”

" [ðeɪl] [ˈevri] [soʊl] [kʌm] [ðæts] [æskt] , [ðæt][juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] ;
" **They'll every soul come that's asked , that you may depend ;**
" 他们会 每一个 灵魂 来 那就是 问 , 那 你 可能 依赖 ;

“凡是被请求的灵魂，他们都会前来，这样你就可以信赖他们了；

[ðer; ðər] [eɪnt] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] [ðæt] [wʊd] [mɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːlər] .
there ain't one on 'em that would miss of it for a dollar .
那里 不是 一 在 - 呃 那 会 错过 的 它 为了 一个 美元 .

他们当中没有一个人会为了区区一美元而错过它。

" [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈbraɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .
" **Miss Fortune bridled a little at the implied tribute to her housekeeping** .
" 错过 财富 勒住 一个 小的 在 这 暗示 贡 到 她 家政 .

“厄运小姐对这种暗示她家务能力的赞扬感到有些不悦。”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈfoʊks][aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [ˈpiːp(ə)] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti]
" **If I was some folks I wouldn't let people know I was in such a mighty**
" 如果 我 曾是 一些 各位 我 不会 让 人们 知道 我 曾是 在 这样的 一个 强大的
[ˈhɜːri] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsʌpər] ,
hurry to get a good supper ,
匆忙 到 得到 一个 好的 晚餐 ,

“如果我是某些人，我就不会让别人知道我急着吃顿好的。”

" [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈræðər] [ˈskoːrnfəli] .
" **she observed rather scornfully** .
" 她 观察到 相当 轻蔑地 .

她带着几分轻蔑的语气说道。

" [həmʃ] ！ " [sed] ['mɪstər] ！ [væn] [brʌnt] ； " [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [eɪnt] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ；
" **Humph** ！ " **said** **Mr** . **Van Brunt** ； " **I think** **a** **good supper** **ain't** **a** **bad thing** ；
" 哼 ！ " 说 先生 ； 范 布伦特 ； " 我 思考 一个 好的 晚餐 不是 一个 坏的 事物 ；
“哼！”范布伦特先生说；“我认为吃顿好的晚餐不是什么坏事；

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu; tə][fəʊks] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
and **I've** **no** **objection** **to** **folks** **knowing** **it** . "
和 我已经 不 异议 到 各位 会心 它 . "
我并不反对大家知道这件事。

" [ɔ:] ！
" **Pshaw** ！
" 呸 ！
“呸！”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ju; jʊ] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ； " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔ:sn] ,
I don't **mean** **you** , " **said** **Miss Fortune** ； " **I** **was** **thinking** **of** **those** **Lawsons** ,
我 不 意思是 你 , " 说 错过 财富 ； " 我 曾是 思维 的 那些 劳森 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] [fəʊks] . "
and **other** **folks** . "
和 其他 各位 . "
“我不是指你，”厄运小姐说，“我指的是罗森一家和其他人。”

" [ɪf] [jʊə(r)] [ə'goʊɪŋ][tu; tə][æsk][ðem; ðəm][tu; tə][jər; jər] [bi:] [ju; jʊ] [eɪnt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "
" **If** **you're** **agoing** **to** **ask** **them** **to** **your** **bee** **you** **ain't** **of** **my** **mind** . "
" 如果 你是 过去 到 问 他们 到 你的 蜜蜂 你 不是 的 我的 头脑 . "
“如果你打算让他们帮你养蜜蜂，那你根本不在我的考虑范围内。”

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] [ðoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ； " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hændz][ʌv; əv] -
" **Well** , **I** **am** **though** , " **replied** **Miss Fortune** ； " **there's** **a** **good** **many** **hands** **of** '
" 出色地 , 我 是 尽管 , " 回复 错过 财富 ； " 有 一个 好的 许多 双手 的 -
[ɪm] ；
em ；
呃 ；
“嗯，我确实有，”厄运小姐回答说；“有很多只手；

[ðeɪ] [kæn; kən][tʒ:rn] [ɔ:f] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑ:t][ʌv; əv][wɜ:rk][ɪn][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ；
they **can** **turn off** **a** **good** **lot** **of** **work** **in** **an** **evening** ；
他们 能 转动 离开 一个 好的 很多 的 工作 在 一个 晚上 ；
他们晚上可以完成很多工作；
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:lweɪz] [teɪk] [ker] [tu; tə][get][em 'i:][tu; tə][ðər; ðər] [bi:z] .
and **they** **always** **take** **care** **to** **get** **me** **to** **their** **bees** .
和 他们 总是 拿 关心 到 得到 我 到 他们的 蜜蜂 .
他们总是很细心地带我去看他们的蜜蜂。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tʒ:rn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
I **may** **as** **well** **get** **something** **out** **of** **them** **in** **return** **if** **I** **can** . "
我 可能 作为 出色地 得到 某物 出去 的 他们 在 返回 如果 我 能 . "
如果可以的话，我最好也从他们那里得到一些回报。

" [ðeɪl] ['rekən] [ɑ:n] ['getɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][aʊt][oʊ] - [ju; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ,
" **They'll** **reckon** **on** **getting** **as** **much** **as** **they** **can** **out** **o** ' **you** , **if** **they** **come** ,
" 他们会 估计 在 获得 作为 很多 作为 他们 能 出去 o - 你 , 如果 他们 来 ,
“如果他们来了，他们会想方设法从你身上榨取尽可能多的东西。”
[ðeəz; ðəz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
there's **no** **sort** **of** **doubt** **in** **my** **mind** .
有 不 种类 的 怀疑 在 我的 头脑 .
我对此毫不怀疑。

[ɪts] [maɪ] [brɪ'li:f] - ['lɔ:sn] [wɪl] [kɪl] [hɜ:rsɛlf][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [ə'pa:n] [gri:n] [kɔ:rn] .
It's my belief Mimy Lawson will kill herself some of these days upon green corn .
它是 我的 信仰 - 劳森 将要 杀 她自己 一些 的 这些 天 之上 绿色的 玉米 ；

我认为，米米·劳森总有一天会自杀，她会踩着青玉米棒子摔死的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [ti:] [wʌn] [deɪ] [læst] ['sʌmə] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɔ:t] — —
She was at home to tea one day last summer , and I declare I thought — —
她 曾是 在 家 到 茶 一 天 最后的 夏天 , 和 我 宣布 我 想法 — —

去年夏天有一天，她来我家喝茶，我当时想——

" [wʌt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [θɔ:t] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tu:; tə] [ges] .
" What Mr . Van Brunt thought he left his hearers to guess .
" 什么 先生 ； 范 布伦特 想法 他 左边 他的 听众 到 猜测 ；

范布伦特先生的想法留给听众去猜测。

" [wel] , [let][ðem; ðəm] [kɪl] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ;
" Well , let them kill themselves if they like , " said Miss Fortune ;
" 出色地 , 让 他们 杀 他们自己 如果 他们 喜欢 , " 说 错过 财富 ；

“好吧，如果他们愿意，就让他们自杀吧。”厄运小姐说道；

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] ; [ðerəl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] ;
" I am sure I am willing ; there'll be enough ;
" 我 是 当然 我 是 愿意的 ； 将会 是 足够的 ；

“我肯定愿意；肯定够用；

[aɪ] [eɪnt] [ə'gəʊɪŋ] [tu:; tə] [mɪns] ['mætərz] [wen] [wʌns][aɪ] [brɪ'ɡɪn] .
I ain't agoing to mince matters when once I begin .
我 不是 过去 到 剁碎 事情 什么时候 一次 我 开始 ；

一旦开始，我就不会拐弯抹角。

[naʊ] [let][em 'i:] [si:] .
Now let me see .
现在 让 我 看 ；

让我看看。

[ðeəz; ðəz] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔ:sn] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪl] [ɔ:l] [kʌm] ; [bɪl] [hʌf]
There's five of the Lawsons to begin with — I suppose they'll all come ; Bill Huff
有 五 的 这 劳森 到 开始 和 — 我 认为 他们会 全部 来 ； 账单 赫夫
, [ænd; ənd][dʒeɪni] ,
, **and Jany** ,
, 和 珍妮 ,

劳森一家有五口人——我想他们都会来；比尔·赫夫和詹妮，

[ðæts] ['sev(ə)n] — —
that's seven — —
那就是 七 — —

那是七——

" [[pi: 'dʒɪ:] -]
" [Pg 233]
" [页 -]

[第233页]

" [ðæt] [bɪl] [hʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] ['neɪtʃəd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]['evər] [broʊk] [graʊnd] ,
" That Bill Huff is as good natured a fellow as ever broke ground ,
" 那 账单 赫夫 是 作为 好的 自然 一个 同伴 作为 曾经 打破 地面 ,

“比尔·赫夫是史上最善良、最有远见的人之一。”

" [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" remarked Mr . Van Brunt .
" 评论 先生 ； 范 布伦特 ；

范布伦特先生评论道。

" [eɪnt] ['betər] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] [hʌfs] [ɑ:r; ər] . "
" **Ain't better people in the town than them Huffs are** . "
" 不是 更好的 人们 在 这 镇 比 他们 哈夫斯 是 . "

“镇上没有比赫夫一家更好的人了。”

" [ðeə(r)] [wel] [ɪ'hʌf] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] .
" **They're well enough** , " **said Miss Fortune** .
" 它们是 出色地 足够的 , " 说 错过 财富 .

“她们身体状况良好，”厄运小姐说道。

" ['sev(ə)n] — [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hɪtʃkɑ:ks] , [ðeəz; ðəz] [θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['ðætəl] [meɪk] [ten] — — "
" **Seven — and the Hitchcocks , there's three of them , that'll make ten — —** "
" 七 — 和 这 希区柯克 , 有 三 的 他们 , 那将 制作 十 — — "

“七个——还有希区柯克的三个，加起来就是十个——”

" - [eɪnt] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" **Dennison's ain't far from there** , " **said Mr . Van Brunt** .
" - 不是 远的 从 那里 , " 说 先生 . 范 布伦特 .

“丹尼森离那里不远，”范布伦特先生说。

" [dæn] - [ə; eɪ] [faɪn] [hænd] [æt; ət] - ['eniθɪŋ] , [ɪn] [dɔ:z] [ɔ:r] [aʊt] . "
" **Dan Dennison's a fine hand at a'most anything , in doors or out** . "
" 担 - 一个 美好的 手 在 - 任何事物 , 在 门 或者 出去 . "

“丹·丹尼森几乎样样精通，室内室外皆可。”

" [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" **That's more than you can say for his sister** .
" 那就是 更多的 比 你 能 说 为了 他的 姐姐 .

“他妹妹可就没那么幸运了。”

['sɪli] ['denɪsən] ['gɪvz] [hɜ:r'self] [soʊ] ['meni] ['ɛrz] [ɪts] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [pleɪn] ['kʌntri] [fəʊks]
Cilly Dennison gives herself so many airs it's altogether too much for plain country folks
西莉 丹尼森 给予 她自己 所以 许多 播出 它是 共 也 很多 为了 清楚的 国家 各位
.
:
.

西莉·丹尼森摆出一副高高在上的姿态，这对于普通的乡下人来说实在太过分了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ji] [θɪŋks] [hɜ:r'self] .
I should like to know what she thinks herself .
我 应该 喜欢 到 知道 什么 她 思考 她自己 .

我很想知道她自己是怎么想的。

[ɪts] - [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['stʌmək] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['flʌ:rɪŋ] [ðæt] [wɑ:tʃ] [ænd; ʌnd]
It's a'most too much for my stomach to see her flourishing that watch and
它是 - 也 很多 为了 我的 胃 到 看 她 芊芊 那 手表 和
[tʃeɪn] . "
chain . "
链 . "

看到她炫耀那块手表和项链，我简直难以接受。

" [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [lʌðər] ['pi:pəlz] ['nəʊnɪz] ? " [sed] ['mɪstər] . [væn]
" **What's the use of troubling yourself about other people's notions ?** " **said Mr . Van**
" 是什么 这 使用 的 令人不安的 你自己 关于 其他 人们的 概念 ? " 说 先生 . 范
[brʌnt] .
Brunt .
布伦特 .

“何必在意别人的想法呢？”范布伦特先生说道。

" [ɪf] [fəʊks] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [let] - [ɪm] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] .
" **If folks want to take the road let 'em have it** .
" 如果 各位 想 到 拿 这 路 让 - 呢 有 它 .

“如果人们想走这条路，那就让他们走吧。”

[ðæts] [maɪ] [wei] .
That's my way .
那就是 我的 方式 .

这就是我的方式。

[aɪ][ei 'em][ˈsætɪsfɑɪd] , [prə'vaɪdɪd] [ðei] [dəʊnt][rʌŋ] [em 'i:]['oʊvər] . "
I am satisfied , provided they don't run me over ."
我 是 使满意 , 假如 他们 不 跑步 我 超过 . "

只要他们不撞到我，我就很满意了。

" - [teɪnt] [maɪ] [wei] [ðen] , [aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ; " [aɪ] [dɪ'spaɪz]
" ' Taint my way then , I'd have you to know , " said Miss Fortune ; " I despise
" - 污点 我的 方式 然后 , ID 有 你 到 知道 , " 说 错过 财富 ; " 我 鄙视
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“那么，你要知道，玷污我的道路是可以的，”厄运小姐说，“我鄙视它。”

[ænd; ənd] - [teɪnt] [jɔ:; jər] [wei] ['ni:ðər] , [væn] [brʌnt] ; [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [tɑ:m] - [ə; eɪ] [kaʊ] -
And ' tain't your way neither , Van Brunt ; what did you give Tom Larkens a cow -
和 - 污点 你的 方式 两者都不 , 范 布伦特 ; 什么 做过 你 给 汤姆 - 一个 奶牛 -
['hɑɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] ? "
hiding for ? "
隐藏 为了 ? "

“范·布伦特，你这人也太不讲理了；你为什么要把牛皮包给汤姆·拉肯斯？”

" - [kɔ:z] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][dɪd] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [kwɑɪt]
" ' Cause he deserved it , if ever a man did , " said Mr . Van Brunt , quite
" - 原因 他 应得的 它 , 如果 曾经 一个 男人 做过 , " 说 先生 . 范 布伦特 , 相当
['rəʊzɪŋ] [ʌp] ;
rousing up ;
振奋人心的向上 ;

“因为他罪有应得，如果说有人罪有应得的话，”范布伦特先生激动地说；

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv] [hɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi]
" he was treating that little brother of his'n in a way a boy shouldn't be
" 他 曾是 治疗 那 小的 兄弟 的 他的 在 一个 方式 一个 男生 不应该 是
['tri:tɪd] ,
treated ,
治疗 ,

“他对待他弟弟的方式，简直是对一个男孩不公平的。”

[ænd; ənd][aɪ][ei 'em][glæd][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] .
and I am glad I did it .
和 我 是 高兴的 我 做过 它 .

我很庆幸我这么做了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈnoʊtɪs] [tu:; tə][kwɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][leɪd][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
I gave him notice to quit before I laid a finger on him .
我 给予 他 注意 到 辞职 前 我 铺设 一个 手指 在 他 .

我还没动手就让他辞职了。

[hi:; hi] [wɔ:rnɪt] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . "
He warn't doing nothing to me . "
他 警告 正在做 没有什么 到 我 . "

他没对我做什么。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][dɪd] ? " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈræðər] [ˈskɔːrnfəli]
" **And how much good do you suppose it did ?** " **said Miss Fortune rather scornfully**
" 和 如何 很多 好的 做 你 认为 它 做过 ? " 说 错过 财富 相当 轻蔑地
.
:
.

“你觉得它能起到多大作用呢？”厄运小姐颇为轻蔑地说道。

" [aɪ 'tiː][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][duː] .
" **It did just the good I wanted to do** .
" 它 做过 只是 这 好的 我 通缉 到 做 .

“它确实达到了我想要的效果。”

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə][let] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] [əˈləʊn] [ˈevər] [sɪns] . "
He has seen fit to let little Billy alone ever since . "
他 有 已见 合身 到 让 小的 比利 独自的 曾经 自从 . "

从那以后，他就一直没再管小比利了。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [let][ðə; ði] - [kʌm] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] ; " [ðæt] [meɪks] [twelv] ,
" **Well , I guess I'll let the Dennisons come ,** " **said Miss Fortune ;** " **that makes twelve** ,
" 出色地 , 我 猜测 患病的 让 这 - 来 , " 说 错过 财富 ; " 那 制作 十二 ,
“好吧，我想我会让丹尼森一家来，”福琼小姐说；“这样就一共十二个人了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər] [ˈfɔːr'tiːn] .
and you and your mother are fourteen .
和 你 和 你的 母亲 是 十四 .

你和你妈妈都十四岁。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [mæn] - [wɪl] [kʌm] [ˈdæŋɡlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [hɪtʃkɑːks] . "
I suppose that man Marshchalk will come dangling along after the Hitchcocks . "
我 认为 那 男人 - 将要 来 悬挂 沿着 后 这 希区柯克 . "

我猜想，那个叫马什查克的人会跟在希区柯克之后出现。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] , [mɪs] [ˈdʒænit] , [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" **To be sure he will ; and his aunt , Miss Janet , will come with him**
" 到 是 当然 他 将要 ; 和 他的 阿姨 , 错过 珍妮特 , 将要 来 和 他

[moʊst] [ˈlaɪkli] . "
most likely . "
最多 可能 . "

“他肯定会去；而且他的姑妈珍妮特小姐很可能会和他一起去。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] .
" **Well , there's no help for it ,** " **said Miss Fortune** .
" 出色地 , 有 不 帮助 为了 它 , " 说 错过 财富 .

“唉，没办法了。”厄运小姐说道。

" [ðæt] [meɪks] [ˌsɪks'tiːn] . "
" **That makes sixteen** . "
" 那 制作 十六 . "

“这样就一共十六个了。”

" [wɪl] [juː; jʊ][æsk] [mɪs] [ˈæliːs] ? "
" **Will you ask Miss Alice ?** "
" 将要 你 问 错过 爱丽丝 ? "

“你能问问爱丽丝小姐吗？ ”

" [nɑːt][aɪ] !
" **Not I !**
" 不是 我 !

“不是我！ ”

[ʃi:z] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][jər; jər] [praʊd] [set] .
she's another of your proud set .
 她是 其他 的 你的 自豪的 放 .

她是你们引以为豪的又一位成员。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['enibɑ:di] [ðæt] [θɪŋks] [ʃi:z] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][em 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] [baɪ]
I don't want to see anybody that thinks she's going to do me a favour by
 我 不 想 到 看 任何人 那 思考 她是 去 到 做 我 一个 偏爱 经过
 ['kʌmɪŋ] .
coming .
 未来 .

我不想见到任何以为她来是帮我忙的人。

" [ˈɛlənz] [lɪps] [ˈoʊpənd] , [bʌt; bət] [ˈwɪzdəm] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [stɔːp] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɑːn]
" Ellen's lips opened , but wisdom came in time to stop the words that were on
 " 艾伦的 嘴唇 打开 , 但 智慧 来了 在 时间 到 停止 这 字 那 是 在
 [hɜːr; həɹ] [tʌŋ] .
her tongue .
 她 舌头 .

“艾伦的嘴唇张开了，但智慧及时阻止了她即将说出口的话。”

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [həʊ'evər] , [prɪ'vent] [ðə; ði] [kwɪk] ['lɪ(ə)l] [tɜːrɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [wɪtʃ] [ʃoʊd]
It did not , however , prevent the quick little turn of her head , which showed
 它 做过 不是 , 然而 , 防止 这 快的 小的 转动 的 她 头 , 哪个 显示
 [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
what she thought ,
 什么 她 想法 ,
 然而, 这并没有阻止她迅速地微微转头, 这一举动表明了她的想法。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [peɪl] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [braɪt] [ɪ'nʌf] .
and the pale cheeks were for a moment bright enough .
 和 这 苍白 脸颊 是 为了 一个 片刻 明亮的 足够的 .
 苍白的双颊瞬间泛起了一丝光亮。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [hu:] [ˈhiːrɪz] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈpiːtɪd] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] .
 " She is , and I don't care who hears it , " repeated Miss Fortune .
 " 她 是 , 和 我 不 关心 WHO 听到 它 , " 重复 错过 财富 .
 "她就是，我不在乎谁听到，"厄运小姐重复道。

[第234页]

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:d] [lʊk] [æz; əz]['səʊbər][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tu:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['saɪdə] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
 " **I suppose she'd look as sober as a judge too if she saw cider on the table ;**
 " 我 认为 棚 看 作为 清醒 作为 一个 法官 也 如果 她 锯 苹果酒 在 这 桌子 ;
 "我想，如果她看到桌上有苹果酒，她也会像法官一样一本正经；

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː ʃi] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [dra:p] ['evər] , [ænd; ɪnd] [θɪŋks] [ɪts] ['wɪkɪd] ;
they say she won't touch a drop ever , and thinks it's wicked ;
 他们 说 她 惯于 触碰 一个 降低 曾经 , 和 思考 它是 邪恶 ;
 他们说她一滴酒都不会碰，认为喝酒很邪恶；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] ['setɪŋ] [wʌn'self] [ʌp] [fɔːr; fər] ['betər] [ðæn; ðən] [ˈlðər] [foʊks] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ]
and if that ain't setting oneself up for better than other folks , I don't know
 和 如果 那 不是 环境 自己 向上 为了 更好的 比 其他 各位 , 我 不 知道
 [wʌt] [ɪz] . "
what is . "
 什么 是 . "

如果这都不算让自己比其他人更有优势，那我真不知道什么才算。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['perɪŋ] ['æplz] [æt; ət][ðə; ði] [hʌfs] - [ðʊʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" I saw her paring apples at the Huffs though , " said Mr . Van Brunt ,
" 我 锯 她 削皮 苹果 在 这 哈夫斯 尽管 , " 说 先生 : 范 布伦特 ,
" 不过, 我倒是看到她在赫夫家削苹果了, " 范布伦特先生说。

" [ænd; ænd][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æt; əz] ['enɪbʌ:di] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji] ['dɪdnt] [steɪ] [tu:; tə] ['sʌpər] . "
" and as pleasant as anybody ; but she didn't stay to supper . "
" 和 作为 令人愉快的 作为 任何人 ; 但 她 没有 停留 到 晚餐 : "
" 她人也很好, 但她没有留下来吃晚饭。"

" [aɪ'd][æsk]['mɪsɪz] . - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ;
" I'd ask Mrs . Vawse if I could get word to her , " said Miss Fortune ;
" ID 问 太太 : - 如果 我 可以 得到 单词 到 她 , " 说 错过 财富 ;
" 我会问问沃斯太太能不能帮我把消息告诉她, " 福琼小姐说;

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['træv(ə)l][ʌp] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] .
" but I can never travel up that mountain .
" 但 我 能 绝不 旅行 向上 那 山 :
" 但我永远也无法登上那座山。

[ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['nænsɪ] [aɪl] [tel] [hɜ:r; hər] . "
If I get a sight of Nancy I'll tell her . "
如果 我 得到 一个 视线 的 南希 患病的 告诉 她 : "
" 如果我见到南希, 我会告诉她。

" [ðer; ðər][ʃi:; ji][ɪz] [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" There she is then , " said Mr . Van Brunt ,
" 那里 她 是 然后 , " 说 先生 : 范 布伦特 ,
" 她就在那里, " 范布伦特先生说道。

['lʊkɪŋ] [tʊ:rdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] [fed] .
looking towards the little window that opened into the shed .
寻找 向 这 小的 窗户 那 打开 进入 这 棚 :
" 目光投向通往棚屋的小窗户。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['nænsɪ] [prest] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,
And there indeed was the face of Miss Nancy pressed flat against the glass ,
和 那里 的确 曾是 这 脸 的 错过 南希 按下 平坦的 反对 这 玻璃 ,
" 果然, 南希小姐的脸紧贴在玻璃上。

['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
peering into the room .
窥视 进入 这 房间 :
" 向房间里张望。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Miss Fortune beckoned to her .
错过 财富 招手 到 她 :
" 厄运小姐向她招了招手。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪmpjədənt] , ['feɪmləs] , [aʊt'reɪdʒəs] [pi:s] [ʌv; əv] — — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
" That is the most impudent , shameless , outrageous piece of — — What are you
" 那 是 这 最多 厚颜无耻 , 不要脸 , 令人愤慨 片 的 — — 什么 是 你
[du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
doing at the window ?
正在做 在 这 窗户 ?
" 这是最厚颜无耻、最无耻、最令人愤慨的——你在窗边干什么? "

" [sed] [ʃi:; ji] , [æz; əz] ['nænsɪ] [keɪm] [ɪn] .
" said she , as Nancy came in .
" 说 她 , 作为 南希 来了 在 :
" 她说着, 南希就进来了。"

" [lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] , " [sed] [ˈnænsi] [ˈkuːlɪ] .
" Looking at you , Miss Fortune , " said Nancy coolly .
" 寻找 在 你 , 错过 财富 , " 说 南希 冷静地 .
"说的就是你, 厄运小姐,"南希冷冷地说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɡreɪt] [waɪl] ?
" What have you been talking about this great while ?
" 什么 有 你 到过 说 关于 这 伟大的 尽管 ?
"你这段时间都在聊些什么呢?"

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ˈbroʊkən][aɪ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [æskt] . "
If there had only been a pane of glass broken I needn't have asked . "
如果 那里 有 仅有的 到过 一个 窗格 的 玻璃 破碎的 我 不必 有 问 . "
如果只是玻璃碎了, 我就不必问了。

" [hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] , " [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] . "
" Hold your tongue , " said Miss Fortune , " and listen to me . "
" 抓住 你的 舌头 , " 说 错过 财富 , " 和 听 到 我 . "
"闭嘴,"厄运小姐说, "听我说。"

" [aɪl] [ˈlɪs(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈnænsi] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hoʊld][maɪ]
" I'll listen , ma'am , " said Nancy ; " but it's of no use to hold my
" 患病的 听 , 女士 , " 说 南希 ; " 但 它是 的 不 使用 到 抓住 我的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .
"我会听的, 夫人,"南希说, "但是保持沉默是没用的。"

[aɪ][duː][traɪ] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] . "
I do try sometimes , but I never could keep it long . "
我 做 尝试 有时 , 但 我 绝不 可以 保持 它 长的 . "
我有时也会尝试, 但总是坚持不了多久。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
" Have you done ? "
" 有 你 完毕 ? "
你做完了吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈnænsi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; " [ɪts] [dʒʌst][æz; əz]
" I don't know , ma'am , " said Nancy , shaking her head ; " it's just as
" 我 不 知道 , 女士 , " 说 南希 , 摇晃 她 头 ; " 它是 只是 作为
[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] . "
it happens . "
它 发生 . "
"我不知道, 夫人,"南希摇了摇头说, "事情就是这样发生的。"

" [juː; jʊ] [tel] [jɔː; jər] [ˈɡræni] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [biː] [hɪr] [nekst][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈiːvniŋ] ,
" You tell your granny I'm going to have a bee here next Monday evening ,
" 你 告诉 你的 奶奶 我是 去 到 有 一个 蜜蜂 这里 下一个 周一 晚上 ,
"你告诉你奶奶, 我下周一晚上要来这里养蜜蜂。"

[ænd; ænd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and ask her if she'll come to it .
和 问 她 如果 亮 来 到 它 .
问问她是否会来。

" [ˈnænsi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Nancy nodded .
" 南希 点头 .
南希点了点头。

" [ɪf] [ɪts] [ɡʊd] ['weðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'dɪʃənəli] .
" **If it's good weather** , " **she added conditionally** .

" 如果它是 好的 天气 , " 她 额外 有条件地 .

“如果天气好的话,”她补充道, 但附加了条件。

" [stɔ:p] , [ˈnænsi] ! " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] — " [hɪr] !
" **Stop , Nancy !** " **said Miss Fortune** — " **here !**

" 停止 , 南希 ! " 说 错过 财富 — " 这里 !

“站住, 南希!”厄运小姐说——“到这儿! ”

" [fɔ:r; fər] [ˈnænsi] [wʌz; wəz] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
" **for Nancy was shutting the door behind her** .

" 为了 南希 曾是 关闭 这 门 在后面 她 .

“因为南希正关上身后的门。”

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ˈmʌndər; ˈmʌndi] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈgrænmə:] [ju:l] [ɡoʊ] [aʊt]
" **As sure as you come here Monday night without your grandma you'll go out**

" 作为 当然 作为 你 来 这里 周一 夜晚 没有 你的 奶奶 你会 去 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ;
of the house quicker than you came in ;

的 这 房子 更快 比 你 来了 在 ;

“就像你星期一晚上没带奶奶来这里一样, 你出门的速度肯定比进来的速度快;

[si:] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] !
see if you don't !

看 如果 你 不 !

看看你是不是做不到!

" [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['greɪʃəs] [nɑ:d][ænd; ænd] [smaɪl] [ˈnænsi] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
" **With another gracious nod and smile Nancy departed** .

" 和 其他 亲切 点头 和 微笑 南希 已离开 .

南希又优雅地点了点头, 面带微笑地离开了。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ˈraɪzɪŋ] , " [aɪl] [dɪˈspætʃ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˌdaʊnˈsterz] ,
" **Well ,** " **said Mr . Van Brunt , rising ,** " **I'll despatch this business downstairs ,**

" 出色地 , " 说 先生 : 范 布伦特 , 上升 , " 患病的 调度 这 商业 楼下 ,

“好吧,”范布伦特先生站起身来说, “我会把这件事下楼去处理。”

[ænd; ænd] [ðen] [aɪl] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sleɪ] .
and then I'll bring up the sleigh .

和 然后 患病的 带来 向上 这 雪橇 .

然后我会把雪橇开过来。

[ðə; ði] [ˈpɪkəlz] ['redi] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
The pickle's ready , I suppose ? "

这 泡菜的 准备好 , 我 认为 ? "

腌黄瓜应该腌好了吧?

" [noʊ] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] .
" **No , it ain't ,** " **said Miss Fortune** .

" 不 , 它 不是 , " 说 错过 财富 .

“不, 不是这样的,”厄运小姐说道。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈjestərdeɪ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈket(ə)] ,
" **I couldn't make it yesterday ; but it's all in the kettle ,**

" 我 不能 制作 它 昨天 ; 但 它是全部 在 这 壶 ,

“我昨天没能去成; 但一切都在计划之中。”

[ænd; ænd][aɪ][təʊld][sæm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˌdaʊnˈsterz] ,
and I told Sam to make a fire downstairs ,

和 我 讲述 山姆 到 制作 一个 火 楼下 ,

我让萨姆下楼生火,

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][aɪˈtiː][ɑːn] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] .
so you can put it on when you go down .
所以 你 能 放 它 在 什么时候 你 去 向下 .

这样你下去的时候就可以穿上它了。

[ðə; ði][kɪts][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .
The kits are all ready , and the salt and everything else .
这 套件 是 全部 准备好 , 和 这 盐 和 一切 别的 .

所有工具包都准备好了，盐和其他东西也都准备好了。

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [mɪs]
" Mr . Van Brunt went down the stairs that led to the lower kitchen , and Miss
" 先生 . 范 布伦特 去 向下 这 楼梯 那 引领 到 这 降低 厨房 , 和 错过
['fɔːrtʃən] ,
Fortune ,
财富 ,

范布伦特先生走下通往楼下厨房的楼梯，福琼小姐也走了下来。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] ,
to make up for lost time ,
到 制作 向上 为了 丢失的 时间 ,

为了弥补失去的时间，

[set] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] ['meʒər] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] .
set about her morning's work with even an uncommon measure of activity .
放 关于 她 早晨 工作 和 甚至 一个 罕见 措施 的 活动 .

她以异乎寻常的活力开始了早晨的工作。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

['elən] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [stiɪl] [wiːk] , [wʌz; wəz][nɑːt][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][duː]
Ellen , in consideration of her being still weak , was not required to do
艾伦 , 在 考虑 的 她 存在 仍然 虚弱的 , 曾是 不是 必需的 到 做
['eniθɪŋ] .
anything :
任何事物 .

考虑到艾伦身体仍然虚弱，她不需要做任何事。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] ,
She sat and looked on ,
她 卫星 和 看起来 在 ,

她坐着，看着。

['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʌslɪŋ] [ænt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]
keeping out of the way of her bustling aunt as far as it was possible
保持 出去 的 这 方式 的 她 繁华 阿姨 作为 远的 作为 它 曾是 可能的
;
;
;
;

她尽可能地避开忙碌的姑妈；

[bʌt; bət] [mɪs] ['fɔːrtʃənz, 'fɔːrtʃuːnz][dʒaɪ'reɪ(ə)n][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel]
but Miss Fortune's gyrations were of that character that no one could tell
但 错过 命运的 旋转 是 的 那 特点 那 不 一 可以 告诉
[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːrhænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kənˌsɪdə] " [ɪn][ðə; ði] [wei] .
five minutes beforehand what she might consider " in the way .
五 分钟 预先 什么 她 可能 考虑 " 在 这 方式 .

但厄运小姐的举动具有这样的特点：五分钟前，没有人能预料到她会认为什么“碍事”。

" ['elən] [wɪft] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈkwaɪət] [ruːm] [əˈgen] .
" Ellen wished for her quiet room again .
" 艾伦 希望 为了 她 安静的 房间 再次 .

艾伦希望她能再次拥有自己安静的房间。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn] [tuʊnz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ; [wʌt] [kəd; kəd][hiː; hi]
Mr . Van Brunt's voice sounded downstairs in tones of business ; what could he
先生 . 范 布伦特的 嗓音 听起来 楼下 在 音调 的 商业 ; 什么 可以 他
[biː; bi] [əˈbaʊt] ?
be about ?
是 关于 ?

范布伦特先生的声音从楼下传来，语气很正式；他会有什么事呢？

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈkɑːmən] [ˈbɪznəs] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
It must be very uncommon business that kept him in the house .
它 必须 是 非常 罕见 商业 那 保留 他 在 这 房子 .

他待在家里的原因一定非常特殊。

[ˈelən] [gruː] [ˈrestləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ,
Ellen grew restless with the desire to go and see ,
艾伦 生长 不安 和 这 欲望 到 去 和 看 ,
艾伦越来越渴望去看看，她感到焦躁不安。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈɒnts] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ;
and to change her aunt's company for his ;
和 到 改变 她 姑姑的 公司 为了 他的 ;
并让她姑姑的公司换到他那里；

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈferli] [ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtəri] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈsiːkrət]
and no sooner was Miss Fortune fairly shut up in the buttery at some secret
和 不 很快 曾是 错过 财富 相当 关闭 向上 在 这 黄油味 在 一些 秘密
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

厄运小姐刚被关进储藏室秘密工作不久，

[ðæn; ðən] [ˈelən] [ˈdʒentli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈsterz] [ænd; ənd]
than Ellen gently opened the door at the head of the lower stairs and
比 艾伦 轻轻地 打开 这 门 在 这 头 的 这 降低 楼梯 和
[lʊkt] [daʊn] .
looked down .
看起来 向下 .

然后艾伦轻轻地打开楼梯下层入口处的门，向下望去。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Mr . Van Brunt was standing at the bottom , and he looked up .
先生 . 范 布伦特 曾是 常设 在 这 底部 , 和 他 看起来 向上 .

范布伦特先生站在底部，抬头望去。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ? " [sed] [ˈelən] [ˈsɔːftli] .
" May I come down there , Mr . Van Brunt ? " said Ellen softly .
" 可能 我 来 向下 那里 , 先生 . 范 布伦特 ? " 说 艾伦 轻轻 .

“范布伦特先生，我可以下去一下吗？”艾伦轻声问道。

" [kʌm] [daʊn] [hɪr] ?
" Come down here ?
" 来 向下 这里 ?

“下来一下？”

[tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [juː; jʊ] [meɪ] .
to be sure you may .
到 是 当然 你 可能 .

当然可以。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [streɪt] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] .
You may always come straight where I am without asking any questions .
你 可能 总是 来 直的 在哪里 我 是 没有 问 任何 问题 .
你无需问任何问题，可以直接来找我。

" [ˈelən] [went] [daʊn] .
" Ellen went down .
" 艾伦 去 向下 .

艾伦倒下了。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ster] [ʃiː; ʃɪ] [staːpt] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][staːrt] ,
But before she reached the bottom stair she stopped with almost a start ,
但 前 她 达到 这 底部 楼梯 她 停止 和 几乎 一个 开始 ,
但她还没走到最下面一级台阶，就几乎是猛地停住了脚步。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [feɪs] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [nɔːr][sæm]
and stood fixed with such a horrified face that neither Mr . Van Brunt nor Sam
和 站立 固定的 和 这样的 一个 惊恐万分 脸 那 两者都不 先生 . 范 布伦特 也不 山姆
Larkens ,

他呆立在那里，脸上带着惊恐的表情，以至于范布伦特先生和萨姆·拉肯斯都没有注意到他。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [kʊd; kəd][help] [ˈlæfɪŋ] .
who was there , could help laughing .
WHO 曾是 那里 , 可以 帮助 笑 .

在场的人都忍不住笑了。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmər] , " [ðeə(r)] [ɔːl] [ded] [ɪˈnʌf] , [mɪs] [ˈelən] ; [juː; jʊ]
" What's the matter ? " said the former , " they're all dead enough , Miss Ellen ; you
" 是什么 这 事情 ? " 说 这 以前的 , " 它们是 全部 死的 足够的 , 错过 艾伦 ; 你
[ˈniːdnt] [biː; bi] [skerd] .
needn't be scared .
不必 是 害怕的 .

“怎么了？”前者说，“他们都死了，艾伦小姐；你不必害怕。”

" [θriː] [ɪˈnɔːrməs] [hɔːgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈgriːtɪd] [ˈelənz] [aɪz] .
" Three enormous hogs which had been killed the day before greeted Ellen's eyes .
" 三 巨大的 猪 哪个 有 到过 被杀 这 天 前 问候 艾伦的 眼睛 .

“艾伦的眼前是三头前一天被宰杀的巨型猪。”

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ə; eɪ][kɑːb][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
They lay in different parts of the room , with each a cob in his mouth .
他们 躺 在 不同的 部分 的 这 房间 , 和 每个 一个 玉米 在 他的 嘴 .

他们分别躺在房间的不同角落，嘴里都叼着一根玉米棒。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [leɪ] [stretʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] ,
A fourth lay stretched upon his back on the kitchen table ,
一个 第四 躺 拉伸 之上 他的 后退 在 这 厨房 桌子 ,

第四个人仰面躺在厨房的桌子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt][ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
which was drawn out into the middle of the floor .
哪个 曾是 绘制 出去 进入 这 中间 的 这 地面 .

它被拉到了地板中央。

[ˈelən] [stʊd] [fæst][ɑːn][ðə; ðɪ] [ster] .
Ellen stood fast on the stair .
艾伦 站立 快速地 在 这 楼梯 .

艾伦笔直地站在楼梯上。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [kɪld] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌɛksklə'meɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [sæm]
" **Have they been killed ?** " **was her first astonished exclamation** , **to which Sam**
" 有 他们 到过 被杀 ? " 曾是 她 第一的 惊讶 感叹 , 到 哪个 山姆
[rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [bɜːrst] .
responded with another burst .
回应 和 其他 爆裂 .

“他们被杀了吗？”这是她第一次惊呼，萨姆随即又大声回应。

" [biː; bi][ˈkwaɪət] , [sæm] - , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" **Be quiet** , **Sam Larkens** , " **said Mr . Van Brunt** .
" 是 安静的 , 山姆 - , " 说 先生 . 范 布伦特 .

“安静点，萨姆·拉肯斯，”范布伦特先生说。

" [jes] , [mɪs] [ˈelən] , [ðeɪv] [bɪn] [kɪld] , [ʃɒr] [ɪˈnʌf] . "
" **Yes** , **Miss Ellen** , **they've been killed** , **sure enough** . "
" 是的 , 错过 艾伦 , 他们有 到过 被杀 , 当然 足够的 . "

“是的，艾伦小姐，他们果然遇难了。”

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [seɪm] [pɪgz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈfiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] , [ˈmɪstər] . [væn]
" **Are these the same pigs I used to see you feeding with corn** , **Mr . Van**
" 是 这些 这 相同的 猪 我 用过的 到 看 你 喂养 和 玉米 , 先生 . 范
[brʌnt] ? "
Brunt ? "
布伦特 ? "

“范布伦特先生，这些猪还是我以前看到您用玉米喂的那些吗？”

" [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)] [seɪm] [wʌnz] , " [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **The identical same ones** , " **replied that gentleman** ,
" 这 完全相同的 相同的 一个 , " 回复 那 绅士 ,

“一模一样的，”那位先生回答道。

[æz; əz] [ˈleɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
as laying hold of the head of the one on the table and applying his long
作为 躺下 抓住 的 这 头 的 这 一 在 这 桌子 和 申请 他的 长的
[ɑːrp] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
sharp knife with the other hand ,
锋利的 刀 和 这 其他 手 ,

他一手抓住桌上那人的头，另一只手挥舞着长长的锋利刀子。

[hiː; hi] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈsevəd] [aɪˈtiː] [ˈniːtli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he , **while he was speaking** , **severed it neatly and quickly from the**
他 , 尽管 他 曾是 请讲 , 切断 它 整齐地 和 迅速地 从 这
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

他一边说话，一边利落地将树干上的树枝砍了下来。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [faɪn] [ˈpɔːrkər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [aɪ] [eɪnt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
" **And very fine porkers they are ; I ain't ashamed of 'em** . "
" 和 非常 美好的 猪 他们 是 ; 我 不是 羞愧 的 - 呃 . "

“而且它们都是非常好的猪；我一点也不觉得丢脸。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] ? " [sed] [ˈelən] .
" **And what's going to be done with them now ?** " **said Ellen** .
" 和 是什么 去 到 是 完毕 和 他们 现在 ? " 说 艾伦 .

“那现在要怎么处置他们呢？”艾伦问道。

" [aɪ][ˌeɪˈem][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
" **I am just going to cut them up and lay them down** .
" 我 是 只是 去 到 切 他们 向上 和 躺 他们 向下 .

“我打算把它们切碎，然后铺开。”

[bles] [maɪ] [hɑ:rt] !
Bless my heart !
保佑 我的 心 ！

我的天哪！

[ju:; jʊ] ['nevər] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [brɪ'fɔ:r] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
you never see nothing of the kind before , did you ?"
你 绝不 看 没有什么 的 这 种类 前 , 做过 你 ? "

你以前从未见过这种景象，对吧？

" [noʊ] , " [sed] ['elən] .
" **No ,** " **said Ellen .**
" 不 , " 说 艾伦 .

“不,”艾伦说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - ['leɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , - ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
" **What do you mean by ' laying them down , ' Mr . Van Brunt ?** " "
" 什么 做 你 意思是 经过 - 躺下 他们 向下 , - 先生 . 范 布伦特 ? "

范布伦特先生，您说的“放下”是什么意思？

" [waɪ] , ['leɪŋ] - [ɪm] [daʊn] [ɪn][sɔ:lt][fɔ:r; fər][pɔ:rk][ænd; ənd][hæmz] .
" **Why , laying ' em down in salt for pork and hams .**
" 为什么 , 躺下 - 呃 向下 在 盐 为了 猪肉 和 火腿 .

“为什么？ 把它们放在盐里腌制猪肉和火腿。”

[ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You want to see the whole operation , don't you ?
你 想 到 看 这 所有的 手术 , 不 你 ?

你想看看整个手术过程，对吧？

[wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər]
Well , here's a seat for
出色地 , 这里是 一个 座位 为了

好了，这里有个座位。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ju:; jʊ] .
you .
你 .

你。

[ju:d] ['betər] [fetʃ] [ðæt] ['peɪntɪd] [koʊt][oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn][ænd; ənd] [ræp] [raʊnd] [ju:; jʊ] ,
You'd better fetch that painted coat o ' yourn and wrap round you ,
你会 更好的 拿来 那 绘 外套 o - 你的 和 裹 圆形的 你 ,

你最好把你的彩绘外套拿来裹在身上，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [eɪnt] [kwart][soʊ][wɔ:rm] [hɪr] [æz; əz] [ʌp'sterz] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['getɪŋ] ['wɔ:rmər] .
for it ain't quite so warm here as upstairs ; but it's getting warmer .
为了 它 不是 相当 所以 温暖的 这里 作为 楼上 ; 但 它是 获得 更温暖 .

这里不如楼上暖和，但正在变暖。

[sæm] , [dʒʌst][ju:; jʊ] [ʃʌt] [ðæt] [dɔ:r] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [θrou] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [lɔ:g] .
Sam , just you shut that door to , and throw on another log .
山姆 , 只是 你 关闭 那 门 到 , 和 扔 在 其他 日志 .

山姆，你就把门关上，再添根木头上去。

" [sæm] [bɪlt] [ʌp][æz; əz][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][ˈfaɪər][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [ˈket(ə)l]
" **Sam built up as large a fire as could be made under a very large kettle**
" 山姆 建造 向上 作为 大的 一个 火 作为 可以 是 制成 在下面 一个 非常 大的 壶
[ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
that hung in the chimney .
那 悬挂 在 这 烟囱 .

“山姆在烟囱里挂着一个很大的水壶，烧起了尽可能大的火。”

[wen] [ˈelən] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈræpər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈkloʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni]
When Ellen came down in her wrapper she was established close in the chimney
什么时候 艾伦 来了 向下 在 她 包装纸 她 曾是 已确立的 关闭 在 这 烟囱
[ˈkɔ:rnər] ;
corner ;
角落 ;

艾伦穿着裹身衣下来时，就坐在壁炉角落里；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
and then Mr . Van Brunt ,
和 然后 先生 . 范 布伦特 ,

然后是范布伦特先生，

[nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][kwɪt] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:n] [ˈkɜ:ənts] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər]
not thinking her quite safe from the keen currents of air that would find their
不是 思维 她 相当 安全的 从 这 敏锐的 电流 的 空气 那 会 寻找 他们的
[wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
way into the room ,
方式 进入 这 房间 ,

他并不认为她能完全免受强风的侵袭，那些强风会设法进入房间。

[dɪˈspætʃ] [sæm][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [ˈbʌfələʊ] [roʊb] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [fed] .
despatched Sam for an old buffalo robe that lay in the shed .
已派送 山姆 为了 一个 老的 水牛 长袍 那 躺在 这 棚 .

派山姆去棚子里拿一件旧水牛皮。

[ðɪs] [hi:; hi] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ræpt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [fi:t] [ænd; ənd] [tʃer] [ænd; ənd]
This he himself , with great care , wrapped round her , feet and chair and
这 他 他自己 , 和 伟大的 关心 , 包装 圆形的 她 , 脚 和 椅子 和
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

他自己非常小心地将她连同她的脚、椅子一起包裹起来。

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][oʊld] [fɔ:ks] .
and secured it in various places with old forks .
和 安全 它 在 各种各样的 地方 和 老的 叉子 .

并用旧叉子将其固定在各处。

[hi:; hi] [dɪˈklerd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪndiən] , [ɪkˈsept] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
He declared then she looked for all the world like an Indian , except her face ,
他 声明 然后 她 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 印度 , 除了 她 脸 ,
他当时宣称，除了脸以外，她看起来完全像个印度人。

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [bəʊθ] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɔ:rk] , [ænd; ənd] [ˈelən]
and in high good - humour both , he went to cutting up the pork , and Ellen
和 在 高的 好的 - 幽默 两个都 , 他 去 到 切割 向上 这 猪肉 , 和 艾伦
,
:
,

两人心情都很好，他去切猪肉，艾伦也跟着去切。

[frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʌfələʊ][roʊb] , [wa:tʃt] [him; ɪm] .

from out of her buffalo robe , watched him .

从 出去 的 她 水牛皮长袍 , 观看 他 .

她从水牛皮长袍下探出头来，注视着他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪfli] [dʌn] .

It was beautifully done .

它 曾是 非常漂亮 完毕 .

做得非常漂亮。

[iːv(ə)n] ['elən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ɔːl'doʊ] [iː; jɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

Even Ellen could see that , although she could not have known if it had been

甚至 艾伦 可以 看 那 , 虽然 她 可以 不是 有 已知 如果 它 有 到过

[dʌn] [ɪl] .

done ill .

完毕 患病的 .

即使是艾伦也能看出这一点，尽管她无法知道这件事是否做得不好。

[ðə; ði] [naɪf] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] ,

The knife , guided by strength and skill ,

这 刀 , 引导 经过 力量 和 技能 ,

刀，凭借力量和技巧，

[siːmd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [iːz] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [wɪʃt] [aɪ 'tiː]

seemed to go with the greatest ease and certainty just where he wished it

似乎 到 去 和 这 最 舒适 和 肯定 只是 在哪里 他 希望 它

;
;
;
;

他似乎轻而易举、信心满满地就去了他想去的地方；

[ðə; ði][hæmz][wɜːr; wər] ['bjʊ:tɪfli] [trɪmd] [aʊt] ; [ðə; ði] ['piːsɪz] ['fæɪnd] [kliːn] ; [noʊ] ['ræɡɪd]

the hams were beautifully trimmed out ; the pieces fashioned clean ; no ragged

这 火腿 是 非常漂亮 修剪过的 出去 ; 这 件 造型 干净的 ; 不 破烂不堪

['kʌtɪŋ] ;

cutting ;

切割 ;

火腿修整得非常漂亮；每一块都切得很整齐；没有粗糙的切口；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['goʊɪŋ] [naɪf] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['kɑːkəs] ['æftər] ['kɑːkəs] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]

and his quick - going knife disposed of carcase after carcase with admirable

和 他的 快的 - 去 刀 处置 的 尸体 后 尸体 和 令人钦佩的

['niːtnəs] [ænd; ənd] [sə'lerɪti] .

neatness and celerity .

整洁 和 速度 .

他那把锋利的刀以令人钦佩的利落和迅速处理掉了一具又一具动物尸体。

[sæm] ['miːnwaɪl] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pɑːrslz] [æt; ət][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]

Sam meanwhile arranged the pieces in different parcels at his direction , and

山姆 同时 安排 这 件 在 不同的 包裹 在 他的 方向 , 和

['maɪndɪd][ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

minded the kettle ,

有思想 这 壶 ,

与此同时，山姆按照他的指示将碎片分装到不同的包裹里，并照看着水壶。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌmɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

in which a great boiling and scumming was going on .

在 哪个 一个 伟大的 沸腾 和 卑鄙的 曾是 去 在 .

里面正发生着剧烈的沸腾和浮渣飞溅。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [əˈmju:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][æsk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] .
Ellen was too much amused for a while to ask any questions .

艾伦 曾是 也 很多 觉得好笑 为了 一个 尽管 到 问 任何 问题 .

艾伦一时之间觉得太有趣了，以至于没问任何问题。

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] ,
When the cutting up was all done ,

什么时候 这 切割 向上 曾是 全部 完毕 ,

切割工作全部完成后，

[ðə; ði][hæmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɜ:r; wər][pʊt] [ɪn][ə; eɪ][kæsk][baɪ] [ðəmˈselvz] ,
the hams and shoulders were put in a cask by themselves ,

这 火腿 和 肩膀 是 放 在 一个 酒桶 经过 他们自己 ,

火腿和肩肉被单独放入一个木桶中。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [bɪˈɡæŋ][tu:; tə] [pæk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpi:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɪts] ,
and Mr . Van Brunt began to pack down the other pieces in the kits ,

和 先生 . 范 布伦特 开始 到 盒 向下 这 其他 件 在 这 套件 ,

于是范布伦特先生开始把工具包里的其他部件打包好。

[ˈstru:ɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][sɔ:lt] .
strewing them with an abundance of salt .

散落 他们 和 一个 丰富 的 盐 .

在上面撒上大量的盐。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:lt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔ:rk] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ? " [sed]
" What's the use of putting all that salt with the pork , Mr . Van Brunt ? " said

" 是什么 这 使用 的 推杆 全部 那 盐 和 这 猪肉 , 先生 . 范 布伦特 ? " 说

[ˈelən] .

Ellen .

艾伦 .

“范布伦特先生，在猪肉里放那么多盐有什么用呢？”艾伦问道。

" [aɪ ˈti:] [ˈwɒdnt] [ki:p] [ɡʊd] [wɪˈðəʊt] [ðæt] ; [aɪ ˈti:] [wɒd] [spɔɪl] [ˈveri] [kwɪk] . "
" It wouldn't keep good without that ; it would spoil very quick . "

" 它 不会 保持 好的 没有 那 ; 它 会 剧透 非常 快的 . "

“如果没有那个东西，它就保存不了多久；很快就会变质。”

" [wɪl] [ðə; ði][sɔ:lt] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ki:p] ? "
" Will the salt make it keep ? "

" 将要 这 盐 制作 它 保持 ? "

“加盐能保鲜吗？”

" [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] — [æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] . "
" All the year round — as sweet as a nut . "

" 全部 这 年 圆形的 — 作为 甜的 作为 一个 坚果 . "

“一年四季都像坚果一样甜。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] [ˈelən] .
" I wonder what is the reason of that ? " said Ellen .

" 我 想知道 什么 是 这 原因 的 那 ? " 说 艾伦 .

“我想知道这是为什么呢？”艾伦说道。

" [wɪl] [sɔ:lt] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [ki:p] [ɡʊd] ? "
" Will salt make everything keep good ? "

" 将要 盐 制作 一切 保持 好的 ? "

盐能让所有东西都保存得更好吗？

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪz] [kept] [draɪ]
" **Everything in the world — if it only has enough of it , and is kept dry**
" 一切 在 这 世界 — 如果 它 仅有的 有 足够的 的 它 , 和 是 保留 干燥
[ænd; ənd] [kuːl] . "
" **and cool .** "
" 和 凉爽的 . "

“世界上的一切——只要有足够的养分，并且保持干燥凉爽。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː;][ðə; ði][hæmz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ? "
" **Are you going to do the hams in the same way ?** "
" 是 你 去 到 做 这 火腿 在 这 相同的 方式 ? "

“你们打算用同样的方法做火腿吗？ ”

" [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɪn] [ðæt] [ˈpɪkl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] . "
" **No ; they are to go in that pickle over the fire .** "
" 不 ; 他们 是 到 去 在 那 泡菜 超过 这 火 . "

“不，他们要被放在火上腌制。”

" [ɪn] [ðɪs] [ˈket(ə)l] ?
" **In this kettle ?**
" 在 这 壶 ?

“在这个水壶里？ ”

[wʌt] [ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈelən] .
what is in it ? " said Ellen .
" 什么 是 在 它 ? " 说 艾伦 .

“里面是什么？ ”艾伦问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [mɪs] [ˈfɜːrtʃən] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [ˈʊɡər] [ænd; ənd][sɔːlt][ænd; ənd][sɔːltˈpiːtər][ænd; ənd]
" **You must ask Miss Fortune about that ; sugar and salt and saltpetre and**
" 你 必须 问 错过 财富 关于 那 ; 糖 和 盐 和 硝 和
[məˈlæsɪz] ,
molasses ,
" 糖蜜 ,

“关于糖、盐、硝石和糖蜜，你得去问厄运小姐。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] . "
" **and I don't know what all .** "
" 和 我 不 知道 什么 全部 . "

我不知道这一切是什么。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðɪs] [meɪk] [ðə; ði][hæmz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrk] ?
" **And will this make the hams so different from the rest of the pork ?**
" 和 将要 这 制作 这 火腿 所以 不同的 从 这 休息 的 这 猪肉 ?

“那么，这会让火腿与其他猪肉有如此大的不同吗？ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 237**]
" [页 -]

[第237页]

" [noʊ] ; [ðeɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [smoʊkt] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
" **No ; they've got to be smoked after they have laid in that for a while .** "
" 不 ; 他们有 得到 到 是 熏制 后 他们 有 铺设 在 那 为了 一个 尽管 . "

“不，得等它们在那儿躺一段时间后再熏制。”

" [smoʊkt] ! " [sed] [ˈelən] ; " [haʊ] ? "
" **Smoked ! " said Ellen ; " how ?** "
" 熏制 ! " 说 艾伦 ; " 如何 ? "

“烟熏的！ ”艾伦说，“怎么熏的？ ”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [haʊs] ?
" **Why , ha'n't you been in the smoke - house ?**
" 为什么 , 不 你 到过 在 这 抽烟 - 房子 ?

“你难道没去过熏肉房吗？ ”

[ðə; ði][hæmz][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkl] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] ;
The hams has to be taken out of the pickle and hung up there ;
这 火腿 有 到 是 已采取 出去 的 这 泡菜 和 悬挂 向上 那里 ;
必须把火腿从腌菜里取出来，挂在那里；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [oʊk] [tʃɪps] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈbɜːrniŋ] [naɪt]
and then we make a little fire of oak chips and keep it burning night
和 然后 我们 制作 一个 小的 火 的 橡木 芯片 和 保持 它 燃烧 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] . "
and day . "
和 天 . "

然后我们用橡木屑生一小堆火，日夜不停地烧着。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ? "
" **And how long must they stay in the smoke ?** "
" 和 如何 长的 必须 他们 停留在 这 抽烟 ? "
他们究竟要在烟雾中待多久？

" [oʊ] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ɔːr] [soʊ] . "
" **Oh , three or four weeks or so . "**
" 哦 , 三 或者 四 周 或者 所以 . "
“哦，大概三四个星期吧。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] ? "
" **And then they are done ?** "
" 和 然后 他们 是 完毕 ? "
“然后他们就完事了？ ”

" [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] . "
" **Then they are done . "**
" 然后 他们 是 完毕 . "

“然后他们就完事了。”

" [haʊ] [ˈveri] [ˈkjəriəs] ! " [sed] [ˈelən] .
" **How very curious !** " **said Ellen .**
" 如何 非常 好奇的 ! " 说 艾伦 .

“真是太奇怪了！ ”艾伦说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第21/50页

" [ðen] [its] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪs] [teɪst] ?
" **Then it's the smoke that gives them that nice taste ?**
" 然后 它是 这 抽烟 那 给予 他们 那 好的 品尝 ?

“那么，是烟熏赋予了它们那种美妙的味道吗？”

[aɪ] ['nevər] [nu:] [smoʊk] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] . "
I never knew smoke was good for anything before ."
我 绝不 知道 抽烟 曾是 好的 为了 任何事物 前 . "

我以前从不知道烟熏还有什么好处。

" ['elən] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
" **Ellen ! " said the voice of Miss Fortune from the top of the stairs ,**
" 艾伦 ! " 说 这 嗓音 的 错过 财富 从 这 顶部 的 这 楼梯 ,

“艾伦！”楼梯顶端传来厄运小姐的声音。

" [kʌm] [raɪt] [ʌp] [hɪr] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
" **come right up here this minute !**
" 来 正确的 向上 这里 这 分钟 !

“立刻上来！”

[ju:l] [kætʃ] [jɔ:r; jər] [deθ] !
you'll catch your death !
你会 抓住 你的 死亡 !

你会死的！

" ['elənz] ['kaʊntənəns] [fel] .
" **Ellen's countenance fell .**
" 艾伦的 面容 跌倒 .

艾伦的脸色垮了下来。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['kwaiətli] ,
" **There's no sort of fear of that , ma'am , said Mr . Van Brunt quietly ,**
" 有 不 种类 的 害怕 的 那 , 女士 , " 说 先生 . 范 布伦特 悄悄 ,

“完全不用担心，夫人，”范布伦特先生平静地说。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['elən] [ɪz] ['fɑ:sənd] [ʌp][soʊ][fɪ; ʃɪ][kɑ:nt] [get] [lu:s] ;
" **and Miss Ellen is fastened up so she can't get loose ;**
" 和 错过 艾伦 是 系紧 向上 所以 她 不能 得到 松动的 ;

“艾伦小姐被绑住了，挣脱不开；

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [let] [hɜ:r; hər] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] .
and I can't let her out just now .
和 我 不能 让 她 出去 只是 现在 .

我现在不能放她出去。

" [ðə; ði] ['ʌpər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'gen] ['prɪti] ['ɑ:rpli] ,
" **The upper door was shut again pretty sharply ,**
" 这 上 门 曾是 关闭 再次 漂亮的 尖锐地 ,

楼上的门又砰的一声关上了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔ:dəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] ['fɔ:rtʃən]
but that was the only audible expression of opinion with which Miss Fortune
但 那 曾是 这 仅有的 可听见的 表达 的 观点 和 哪个 错过 财富
[f'eɪvəd] [ðem; ðəm] .
favoured them .
受青睐 他们 .

但那是厄运小姐唯一一次公开表达对他们的支持。

" [aɪ] [ges] [maɪ] ['leðər] ['kɜ:tənz] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði][wind] , [dəunt] [ðeɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" **I guess my leather curtains keep off the wind , don't they ?** " **said Mr . Van Brunt .**
" 我 猜测 我的 皮革 窗帘 保持 离开 这 风 , 不 他们 ? " 说 先生 : 范 布伦特 :
"我想我的皮窗帘能挡风, 对吧?"范布伦特先生说道。

" [jes] , [ɪn'di:d] [ðeɪ] [du:] , " [sed] ['elən] , " [aɪ][dəunt] [fi:l] [ə; eɪ] [breθ] ;
" **Yes , indeed they do ,** " **said Ellen ,** " **I don't feel a breath ;**
" 是的 , 的确 他们 做 , " 说 艾伦 , " 我 不 感觉 一个 气息 ;
"是的, 确实如此,"艾伦说, "我感觉不到呼吸;

[aɪ][eɪ'em][æz; əz][wɔ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [toust] , [tu:] [wɔ:rm][ɔ:lmoust] .
I am as warm as a toast , too warm almost .
我 是 作为 温暖的 作为 一个 吐司 , 也 温暖的 几乎 :
我感觉暖和极了, 甚至有点太热了。

[haʊ] ['naɪsli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɪkst] [em'li:][ʌp] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] . "
How nicely you have fixed me up , Mr . Van Brunt . "
如何 很好 你 有 固定的 我 向上 , 先生 : 范 布伦特 : "
范布伦特先生, 您把我照顾得真好。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] - [er] [oʊld] ['bʌfələʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I thought that ' ere old buffalo had done its work ,** " **he said ,**
" 我 想法 那 - 埃雷 老的 水牛 有 完毕 它是 工作 , " 他 说 ,
"我以为那头老野牛已经完成它的使命了,"他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] .
" **but I'll never say anything is good for nothing again .**
" 但 患病的 绝不 说 任何事物 是 好的 为了 没有什么 再次 :
但我以后再也不会说任何东西毫无用处了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['æplz] [ɑ:r; ər] [jet] ? "
Have you found out where the apples are yet ? "
有 你 成立 出去 在哪里 这 苹果 是 然而 ? "
你找到苹果在哪儿了吗?

" [noʊ] , " [sed] ['elən] .
" **No ,** " **said Ellen .**
" 不 , " 说 艾伦 :
"不,"艾伦说。

" [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [[ʊʊd] [ju:; jʊ] ?
" **Ha'n't Miss Fortune showed you ?**
" 不 错过 财富 显示 你 ?
"厄运小姐没教过你吗? "
"Well , it's time you'd know .
出色地 , 它是 时间 你会 知道 :
是时候让你知道了。

[sæm] , [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['bæskɪt] [ænd; ənd][gʊʊ] [fɪl] [aɪ'ti:][æt; ət][ðə; ði] [bɪn] ;
Sam , take that little basket and go fill it at the bin ;
山姆 , 拿 那 小的 篮子 和 去 充满 它 在 这 垃圾桶 ;
山姆, 拿着那个小篮子去垃圾桶那里装满它;

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər][aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [pʊt] - [ɪm] [ðer; ðər] .
I guess you know where they be , for I believe you put ' em there .
我 猜测 你 知道 在哪里 他们 是 , 为了 我 相信 你 放 - 呃 那里 :
我想你应该知道它们在哪里, 因为我相信是你把它们放在那里的。

" [sæm] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] ['naɪsli] [fɪld] .
" **Sam went into the cellar , and presently returned with the basket nicely filled .**
" 山姆 去 进入 这 地窖 , 和 目前 返回 和 这 篮子 很好 已填 :
"山姆走进地窖, 过了一会儿, 他提着装满东西的篮子回来了。"

[hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['elən] .
" **He handed it to Ellen** .
" 他 递交 它 到 艾伦 .

他把东西递给了艾伦。

" [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ði:z] [fɔ:r; fər] [em 'i: ? " [fi:; fi] [sed] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **Are all these for me ?** " **she said in surprise** .
" 是 全部 这些 为了 我 ? " 她 说 在 惊喜 .

“这些都是给我的吗？”她惊讶地问道。

" ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" **Every one of 'em** , " **said Mr . Van Brunt** .
" 每一个 一 的 - 呃 , " 说 先生 . 范 布伦特 .

“他们每一个人都是，”范布伦特先生说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] , " [sed] ['elən] ; " [wʌt] [wɪl] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [seɪ] ? "
" **But I don't like to** , " **said Ellen ;** " **what will Aunt Fortune say ?** " "
" 但 我 不 喜欢 到 , " 说 艾伦 ; " 什么 将要 阿姨 财富 说 ? " "

“可是我不愿意，”艾伦说，“福琼姨妈会怎么说呢？”

" [fi:; fi] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ; " [ænd; ɐnd] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] "
" **She won't say a word** , " **said Mr . Van Brunt ;** " **and don't you say a word** "
" 她 惯于 说 一个 单词 , " 说 先生 . 范 布伦特 ; " 和 不 你 说 一个 单词
[ni:ðər] ,
neither ,
两者都不 ,

“她一句话也不说，”范布伦特先生说，“你也别说话。”

[bʌt; bət] [wen'evər] [ju:; jʊ] [wa:nt] ['æplz] [dʒʌst] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪn] [ænd; ɐnd] [teɪk] - [ɪm] .
but whenever you want apples just go to the bin and take 'em .
但 每当 你 想 苹果 只是 去 到 这 垃圾桶 和 拿 - 呃 .

但如果你想吃苹果，只需到苹果桶里拿就行了。

[aɪ] [grɪv] [ju:; jʊ] [li:v] .
I give you leave .
我 给 你 离开 .

我准许你离开。

[ɪts] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fa:r] ['selər] , [æt; ət] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['kɔ:rnər] ;
It's right at the end of the far cellar , at the left - hand corner ;
它是 正确的 在 这 结尾 的 这 远的 地窖 , 在 这 左边 - 手 角落 ;

它就在最里面的地窖尽头，左边的角落里；

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [bɪnz] [ænd; ɐnd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['æplz] [ɪn] - [ɪm] .
there are the bins and all sorts of apples in 'em .
那里 是 这 垃圾箱 和 全部 排序 的 苹果 在 - 呃 .

那里有箱子，里面装着各种各样的苹果。

[ju:v] [gʌ:t] [ə; eɪ] ['prɪti] [və'reɪəti] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] ?
You've got a pretty variety there , ha'n't you ?
你已经 得到 一个 漂亮的 种类 那里 , 不 你 ?

你们那儿品种挺多的，对吧？

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 238]**
" [页 -]

[第238页]

" [oʊ] , [ɔ:l] ['sɔrts] , " [sed] ['elən] , " [ænd; ɐnd] [wʌt] ['bjʊ:ti:z] !
" **Oh , all sorts ,** " **said Ellen ,** " **and what beauties !** "
" 哦 , 全部 排序 , " 说 艾伦 , " 和 什么 美女 !

“哦，各种各样的都有，”艾伦说，“而且多么漂亮啊！”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['æplz] ['veri] [mʌt] — [red] [ænd; ənd] ['jelʊ] , [ænd; ənd] ['speklɪ] [ænd; ənd] [gri:n] .
and I love apples very much — red and yellow , and speckled and green .
和 我 爱 苹果 非常 很多 — 红色的 和 黄色的 , 和 斑驳的 和 绿色的 .

我非常喜欢苹果——红色的、黄色的、带斑点的、绿色的。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑ:nstər] ! " **What a great monster !** "
什么 一个 伟大的 怪物 ! "

真是个可怕的怪物！

" [ðæts] [ə; eɪ][swɑ:r] ; [ðeɪ] [eɪnt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ði:z] [ɑ:r; ər] [si:k] - **" That's a Swar ; they ain't as good as most of the others ; these are Seek -**
" 那就是 一个 斯瓦尔 ; 他们 不是 作为 好的 作为 最多 的 这 其他的 ; 这些 是 寻找 -
[noʊ] - ['fə:ðəz] . "
no - furthers . "
不 - 进一步 . "

“那是 Swar；它们不如其他大多数品牌；这些是 Seek-no-furthers。”

" [si:k] - [noʊ] - ['fɜ:rðər] ! " [sed] ['elən] ; " [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] . **" Seek - no - further ! " said Ellen ; " what a funny name .**
" 寻找 - 不 - 更远 ! " 说 艾伦 ; " 什么 一个 有趣的 姓名 .

“不用再找了！”艾伦说，“真是个滑稽的名字。”

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [gʊd] ['æp(ə)] . **It ought to be a mighty good apple .**
它 应该 到 是 一个 强大的 好的 苹果 .

这应该是一个非常不错的苹果。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [si:k] ['fɜ:rðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . **I shall seek further , at any rate .**
我 将 寻找 更远 , 在 任何 速度 .

无论如何，我还会继续寻找答案。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " **What is this ?** "
什么 是 这 ? "

这是什么？

" [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ʼæp(ə)][æz; əz] [ju:v] [gɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['ɔ:sən] **" That's as good an apple as you've got in the basket ; that's a real Orson**
" 那就是 作为 好的 一个 苹果 作为 你已经 得到 在 这 篮子 ; 那就是 一个 真实的 奥森
['pɪpɪn] , **pippin ,**
皮平 ,

“这是你篮子里最好的苹果了；这是个真正的奥森苹果。”

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [kaɪnd] . **a very fine kind .**
一个 非常 美好的 种类 .

非常好的一种。

[aɪl] [fetʃ] [ju;; jʊ][sʌm; səm][ʌp][frʌm; frəm] [hoʊm] [sʌm; səm] [deɪ] [ðəʊ] , **I'll fetch you some up from home some day though ,**
患病的 拿来 你 一些 向上 从 家 一些 天 尽管 ,

不过我哪天会从家里给你带一些过来。

[ðæt] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðəʊz] . **that are better than the best of those .**
那 是 更好的 比 这 最好的 的 那些 .

比其中最好的还要好。

" [ðə; ði][pɔ:rk][wʌz; wəz][ɔ:l] [pækt] ; [ðə; ði]['ket(ə)][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔ:f][ðə; ði]['faɪər] ;
" The pork was all packed ; the kettle was lifted off the fire ;
" 这 猪肉 曾是 全部 包装 ; 这 壶 曾是 抬起 离开 这 火 ;
" 猪肉都打包好了; 锅也从火上移开了;

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:lt] .
" Mr . Van Brunt was wiping his hands from the salt .
先生 . 范 布伦特 曾是 擦拭 他的 双手 从 这 盐 .
" 范布伦特先生正在擦掉手上的盐分。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [saɪ] .
" And now I suppose I must go , " said Ellen , with a little sigh .
" 和 现在 我 认为 我 必须 去 , " 说 艾伦 , 和 一个 小的 叹 .
" 我想我该走了,"艾伦轻轻叹了口气说道。

" [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Why , I must go , " said he ,
" 为什么 , 我 必须 去 , " 说 他 ,
" 我必须走了,"他说。

" [soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [tent] [fɜ:rst] . " " so I suppose I may as well let you out of your tent first . "
" 所以 我 认为 我 可能 作为 出色地 让 你 出去 的 你的 帐篷 第一的 . " "
"所以我想我还是先放你出帐篷吧。"

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , " [sed] ['elən] ;
" I have had such a nice time , " said Ellen ;
" 我 有 有 这样的 一个 好的 时间 , " 说 艾伦 ;
"我玩得非常开心,"艾伦说;

" [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌp'sterz] .
" I had got so tired of doing nothing upstairs .
" 我 有 得到 所以 疲劳的 的 正在做 没有什么 楼上 .
"我实在厌倦了在楼上无所事事。"

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" I am very much obliged to you , Mr . Van Brunt .
我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 . 范 布伦特 .
" 范布伦特先生,我非常感谢您。

[bʌt; bət] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" But , " said she ,
" 但 , " 说 她 ,

但是,"她说, "

['stɑ:pɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [tu:; tə][goʊ] — " [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [tu:; tə]
stopping as she had taken up her basket to go — " aren't you going to
停止 作为 她 有 已采取 向上 她 篮子 到 去 — " 不是 你 去 到
[pʊt][ðə; ði][hæmz][ɪn][ðə; ði] ['pɪkl] ? " put the hams in the pickle ? "
放 这 火腿 在 这 泡菜 ? " "

她拿起篮子准备离开时停了下来——“你不打算把火腿放进腌菜里吗？”

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] , " [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [weɪt] [tu:; tə][get] [koʊld] [fɜ:rst] .
" No , " said he , laughing , " it must wait to get cold first .
" 不 , " 说 他 , 笑 , " 它 必须 等待 到 得到 寒冷的 第一的 .
"不,"他笑着说, “它必须先等它变冷。”

[bʌt; bət] [ju:l] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] ['fɑ:rməz] [waɪf] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪs'teɪk] .
" But you'll make a capital farmer's wife , there's no mistake .
但 你会 制作 一个 首都 农民的 妻子 , 有 不 错误 .
" 但你一定会成为一位出色的农妇,这一点毋庸置疑。

" ['elən] [blʌʃt] [ænd; ənd][ræn] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['æplz] .
" **Ellen blushed and ran upstairs with her apples .**
" 艾伦 脸红了 和 跑 楼上 和 她 苹果 .
艾伦脸红了，拿着苹果跑上了楼。

[tu:; tə] [brɪ'stoʊ] [ðəm; ðəm] ['seɪfli] [ɪn][hɜ:r; hər]['kla:zɪt][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ker] ;
To bestow them safely in her closet was her first care ;
到 赐给 他们 安全 在 她 壁橱 曾是 她 第一的 关心 ;
她首先要做的就是把它们安全地放进衣橱里；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] ['lɪstləsnəs] .
the rest of the morning was spent in increasing weariness and listlessness .
这 休息 的 这 早晨 曾是 花费 在 增加 疲劳 和 倦怠 .
上午剩下的时间里，我越来越感到疲惫和提不起精神。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hɪm] - [bʊk] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]
She had brought down her little hymn - book , thinking to amuse herself with
她 有 带来 向下 她 小的 圣歌 - 书 , 思维 到 娱乐 她自己 和
[lɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ,
learning a hymn ,
学习 一个 圣歌 ;
她带了本小小的赞美诗集，想学一首赞美诗来消遣。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][du:] ; [aɪz] [ænd; ənd] [hed] [bəʊθ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðər; ðər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
but it would not do ; eyes and head both refused their part of the
但 它 会 不是 做 ; 眼睛 和 头 两个都 拒绝 他们的 部分 的 这
[wɜ:rk] ;
work ;
工作 ;
但这并没有奏效；眼睛和头部都拒绝完成它们该做的工作；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] ,
and when at last Mr . Van Brunt came in to a late dinner ,
和 什么时候 在 最后的 先生 . 范 布伦特 来了 在 到 一个 晚的 晚餐 ,
最后，范布伦特先生终于来参加晚宴了。

[hi:; hi] [faʊnd] ['elən] ['si:tɪd] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,
he found Ellen seated flat on the hearth before the fire ,
他 成立 艾伦 坐着 平坦的 在 这 炉 前 这 火 ,
他发现艾伦平躺在壁炉前的炉膛上。

[hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm] [kɜ:rlɪd] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] ['wʊd(ə)n] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ,
her right arm curled round upon the hard wooden bottom of one of the chairs ,
她 正确的 手臂 卷曲 圆形的 之上 这 难的 木制的 底部 的 一 的 这 椅子 ,
她的右臂蜷缩在其中一把椅子的坚硬木质椅背上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] ['pɪləʊd] [ə'pɑ:n] [ðæt] , [fæst] [ə'sli:p] .
and her head pillowed upon that , fast asleep .
和 她 头 枕头 之上 那 , 快速地 睡着了 .
她的头枕在上面，睡得很香。

" [bles] [maɪ][soʊl] ! " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [wɒts] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðæt] - [er] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃɪr]
" **Bless my soul ! " said Mr . Van Brunt , " what's become of that ' ere rocking - cheer**
" 保佑 我的 灵魂 ! " 说 先生 . 范 布伦特 , " 是什么 变得 的 那 - 埃雷 摇滚 - 欢呼
? "
? "
? "
“我的天哪！”范布伦特先生说，“这里曾经热闹非凡的欢呼声都到哪里去了？”

" [ɪts] [ʌp'sterz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **It's upstairs , I suppose .**
" 它是 楼上 , 我 认为 .
“我想应该在楼上吧。”

[jʊː; jʊ][kæən; kən][gʊʊ] [fetʃ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [jʊːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , " ['ænsər] [mɪs] ['fɔːrtʃən] , ['draɪlɪ] **You can go fetch it if you've a mind to , " answered Miss Fortune , dryly** 你 能 去 拿来 它 如果 你已经 一个 头脑 到 , " 回答 错过 财富 ; 干巴巴地 [ɪ'nʌf] . **enough** . 足够的 ;

“如果你愿意的话，可以去把它取回来，”厄运小姐语气平淡地回答道。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] ['elən] ['berli] [weɪkt] [ʌp][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] **He did so immediately ; and Ellen barely waked up to feel herself lifted from** 他 做过 所以 立即地 ; 和 艾伦 仅仅 醒来 向上 到 感觉 她自己 抬起 从 [ðə; ði] [flɔːr] , **the floor** , 这 地面 ;

他立刻照做了；艾伦刚醒来就感觉自己被人从地板上抱了起来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ; **and placed in the friendly rocking - chair ;** 和 放置 在 这 友好的 摇滚 - 椅子 ; 然后把它放在舒适的摇椅上；

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [rɪ'mɑːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] " [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] **Mr . Van Brunt remarking at the same time that " it might be well enough** 先生 . 范 布伦特 评论 在 这 相同的 时间 那 " 它 可能 是 出色地 足够的 [tuː; tə][let] [wel] [fʊks][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , **to let well folks lie on the floor** , 到 让 出色地 各位 说谎 在 这 地面 ; 范布伦特先生同时评论道：“让健康的人躺在地板上或许也没什么问题。”

[ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn] [tʃɪrz] , [bʌt; bət] ['kʊʃənz] [wɔːrnt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [sɔːft][fɔːr; fər] [sɪk] [wʌnz] . **and sleep on cheers , but cushions warn't a bit too soft for sick ones .** 和 睡觉 在 干杯 , 但 靠垫 警告 一个 少量 也 柔软的 为了 生病的 一个 . 睡前可以放松休息，但靠垫对生病的人来说可能有点太软了。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃənz] ['elən] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['prɑːspekt][ʌv; əv] **" Among the cushions Ellen went to sleep again with a much better prospect of** " 之中 这 靠垫 艾伦 去 到 睡觉 再次 和 一个 很多 更好的 前景 的 [rest] ; **rest** ; 休息 ;

“艾伦在靠垫间再次睡着了，这次她感觉能睡得更好了；

[ænd; ənd] ['iːðər] ['sliːpɪŋ] [ɔːr][ˈdoʊzɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] . **and either sleeping or dozing passed away the time for a good while .** 和 任何一个 睡眠 或者 打盹 通过了 离开 这 时间 为了 一个 好的 尽管 . 他们要么睡觉，要么打盹，就这样过了好一会儿。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ʊʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][æən; ən] [ˈbrɪndʒ] [triː] , **O that I were an Orange tree** , 哦 那 我 是 一个 橙子 树 , 但愿我是一棵橘树，

[ðæt] ['bɪzi] [plænt] !
That busy plant !
那 忙碌的 植物 ！

那株忙碌的植物！

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] ['leɪdn̩] [biː; bi] ,
Then should I always laden be ,
然后 应该 我 总是 满载 是 ,

那么我应该永远背负重担吗？

[ænd; ənd] ['nevər] [waːnt]
And never want
和 绝不 想

而且永远不想

[sʌm; səm] [fruːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [em 'iː] .
Some fruit for him that dresseth me .
一些 水果 为了 他 那 德雷塞斯 我 。

给给我穿衣的人一些水果。

— [dʒiː] . [hɜːrbərt] .
— **G . Herbert .**
— G . 赫伯特 .

——G·赫伯特

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [raʊzd] [æt; ət][ləst][baɪ][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ['æftər]
She was thoroughly roused at last by the slamming of the house - door after
她 曾是 彻底 唤醒 在 最后的 经过 这 猛击 的 这 房子 - 门 后

[hɜːr; hər] [ænt] .
her aunt .
她 阿姨 。

她终于被姑妈摔门而去的声音彻底惊醒了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] ['sleɪɪŋ] [ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
She and Mr . Van Brunt had gone forth on their sleighing expedition ,
她 和 先生 。 范 布伦特 有 已消失 前进 在 他们的 雪橇 远征 ,

她和范布伦特先生出发去进行他们的雪橇探险了。

[ænd; ənd] ['elən] [weɪkt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
and Ellen waked to find herself quite alone .
和 艾伦 醒来 到 寻找 她自己 相当 独自的 。

艾伦醒来发现自己孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
She could not long have doubted that her aunt was away ,
她 可以 不是 长的 有 怀疑 那 她 阿姨 曾是 离开 ,

她不可能一直怀疑姑妈不在家。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed]
even if she had not caught a glimpse of her bonnet going out of the shed
甚至 如果 她 有 不是 捕捉 一个 一瞥 的 她 引擎盖 去 出去 的 这 棚
- [dɔːr] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːmən] .
- door — the stillness was so uncommon .
- 门 — 这 寂静 曾是 所以 罕见 。

即使她没有瞥见自己的帽子从棚子门里飞出去——这寂静实在太不寻常了。

[noʊ] [sʌtʃ] ['kwaɪət][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔːrtʃən] ['eniwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
No such quiet could be with Miss Fortune anywhere about the premises .
不 这样的 安静的 可以 是 和 错过 财富 任何地方 关于 这 前提 。

有厄运小姐在场，任何地方都不可能安静下来。

[ðə; ði][oʊld] [ˈgrænməðər] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbed][ænd; ənd] [əˈsli:p] [tu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt]
The old grandmother must have been abed and asleep too , for a cricket
这 老的 祖母 必须 有 到过 阿贝德 和 睡着了 也 , 为了 一个 蟋蟀
[ˈʌndər] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
under the hearth ,
在下面 这 炉 ,

老奶奶一定已经上床睡觉了，因为壁炉底下有一只蟋蟀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] - [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [hæd; həd][,aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə] [ðəmˈselvz] ,
and a wood - fire in the chimney had it all to themselves ,
和 一个 木头 - 火 在 这 烟囱 有 它 全部 到 他们自己 ,
而烟囱里的柴火则独享了这一切。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ;
and made the only sounds that were heard ;
和 制成 这 仅有的 声音 那 是 听到 ;
只有他们发出声音;

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [stɑɪl]
the first singing out every now and then in a very contented and cheerful style
这 第一的 歌唱 出去 每一个 现在 和 然后 在 一个 非常 满足 和 快乐 风格
,
.
,

时不时地，他会用一种非常满足和欢快的语调唱起歌来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈgɪvɪŋ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][snæps][ænd; ənd][spɑ:rk] [ðæt] [dʒʌst] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
and the latter giving occasional little snaps and sparks that just served to
和 这 后者 给予 偶然 小的 快照 和 火花 那 只是 服务 到
[meɪk] [wʌn] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [ˈveri] [ˈkwɑɪətli][ænd; ənd] [ˈstedəli] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
make one take notice how very quietly and steadily it was burning .
制作 一 拿 注意 如何 非常 悄悄 和 稳步 它 曾是 燃烧 .

后者偶尔会发出一些小小的噼啪声和火花，让人注意到它燃烧得多么安静稳定。

[mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [pʊt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ləst] [ɪkˈstri:m] [ʌv; əv] [ˈni:tnəs] .
Miss Fortune had left the room put up in the last extreme of neatness .
错过 财富 有 左边 这 房间 放 向上 在 这 最后的 极端 的 整洁 .
厄运小姐离开时，房间整洁得一尘不染。

[nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [kʊd; kəd][bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈpeɪntɪd]
Not a speck of dust could be supposed to lie on the shining painted
不是 一个 斑点 的 灰尘 可以 是 据称 到 说谎 在 这 灼灼 绘
[flɔ:r] ;
floor ;
地面 ;

光洁的油漆地板上不可能沾染一丝灰尘；

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈevri] [tʃer] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
the back of every chair was in its place against the wall .
这 后退 的 每一个 椅子 曾是 在 它是 地方 反对 这 墙 .
每把椅子的椅背都靠墙摆放好。

[ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rθ] - [stoʊn] [ʃoʊn] ,
The very hearth - stone shone ,
这 非常 炉 - 石头 闪耀 ,
就连炉石都闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈaɪərn] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:lɪft] [tu:; tə] [sti:l] .
and the heads of the large iron nails in the floor were polished to steel .
和 这 头部 的 这 大的 铁 指甲 在 这 地面 是 抛光 到 钢 .
地板上的大铁钉的钉头都被磨成了钢色。

[ˈelən] [sæt][ə; eɪ] [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ˈtʃɪrəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Ellen sat a while listening to the soothing chirrup of the cricket and the
艾伦 卫星 一个 尽管 聆听 到 这 舒缓 叽叽喳喳 的 这 蟋蟀 和 这
[ˈplez(ə)nt] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmz] .
pleasant crackling of the flames .
令人愉快的 噼啪作响 的 这 火焰 .
艾伦坐了一会儿，听着蟋蟀舒缓的鸣叫声和火焰噼啪作响的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪn] [kəʊld] [ˈwɪntəz] [deɪ] .
It was a fine cold winter's day .
它 曾是 一个 美好的 寒冷的 冬天的 天 .

这是一个寒冷的冬日。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][æn; ən]
The two little windows at the far end of the kitchen looked out upon an
这 二 小的 视窗 在 这 远的 结尾 的 这 厨房 看起来 出去 之上 一个
[ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [snəʊ] ;
expanse of snow ;
广阔 的 雪 ;
厨房尽头的两扇小窗户正对着一片白雪皑皑的景色；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈlaɪlək] [bʊʃ] [ðæt] [gruː] [klaʊz][baɪ][ðə; ði][wɔːl] , [muːvd] [ˈlaɪtli] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
and the large lilac bush that grew close by the wall , moved lightly by the wind ,
和 这 大的 紫丁香 衬套 那 生长 关闭 经过 这 墙 , 已搬 轻轻 经过 这 风 ,
还有墙边生长的那丛茂盛的丁香，随风轻轻摇曳。

[druː] [ɪts] [ˈaɪsi] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] .
drew its icy fingers over the panes of glass .
画 它是冰冷的 手指 超过 这 窗格 的 玻璃 .
它冰冷的触须划过玻璃窗。

[ˈwɪntri] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [wɪˈðɪn] [siːm]
Wintry it was without ; but that made the warmth and comfort within seem
冬季 它 曾是 没有 ; 但 那 制成 这 温暖 和 舒适 之内 似乎
[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
all the more .
全部 这 更多的 .

外面寒风凛冽，但这反而更衬托出屋内的温暖舒适。

[ˈelən] [wəd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk]
Ellen would have enjoyed it very much if she had had any one to talk
艾伦 会 有 享受 它 非常 很多 如果 她 有 有 任何 一 到 讲话
[tuː; tə] ;
to ;
到 ;

如果有人和她说话，艾伦一定会非常开心的；

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈræðər] [ˈləʊnli] [ænd; ənd][sæd] .
as it was she felt rather lonely and sad .
作为 它 曾是 她 毛毡 相当 孤独 和 伤心 .

她感到十分孤独和悲伤。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ə; eɪ] [hɪm] ;
She had begun to learn a hymn ;
她 有 开始 到 学习 一个 圣歌 ;

她开始学习一首赞美诗；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [ɔːf] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ;
but it had set her off upon a long train of thought ;
但 它 有 放 她 离开 之上 一个 长的 火车 的 想法 ;

但这却引发了她漫长的思考；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd] , [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [prest] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ]
and with her head resting on her hand , her fingers pressed into her
和 和 她 头 休息 在 她 手 , 她 手指 按下 进入 她
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,
她手托着头, 手指轻轻按着脸颊。

[ðə; ði] [ʌðəɹ] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] ['laɪŋ] ['lɪstləsli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] , [ænd; ənd] [aɪz]
the other hand with the hymn - book lying listlessly in her lap , and eyes
这 其他 手 和 这 圣歌 - 书 说谎 百无聊赖地 在 她 膝 , 和 眼睛
[ˈsterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪəɹ] ,
staring into the fire ,
凝视 进入 这 火 ,
另一只手无力地将赞美诗集放在膝上, 眼睛直直地盯着炉火。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
she was
她 曾是
她

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 240]
[页 - 页]
[第240页]

[ˈsɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃəɹ] [ʌv; əv][ˌmediˈteɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈælis] [ˈhʌmfri:z]
sitting the very picture of meditation when the door opened and Alice Humphreys
坐着 这 非常 图片 的 冥想 什么时候 这 门 打开 和 爱丽丝 汉弗莱斯
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .
她正静静地坐着, 神态安详, 这时门开了, 爱丽丝·汉弗莱斯走了进来。

[ˈelən] [ˈsta:rtɪd] [ʌp] .
Ellen started up .
艾伦 开始 向上 .
艾伦开始行动了。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
" Oh , I'm so glad to see you !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 !
“哦, 见到你真高兴!”

[aɪm][ɔ:l] [ə'loʊn] . "
I'm all alone . "
我是 全部 独自的 . "
我孤身一人。

" [left] [ə'loʊn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [ˈælis] ,
" Left alone , are you ? " said Alice ,
" 左边 独自的 , 是 你 ? " 说 爱丽丝 ,
“你一个人待着吗?”爱丽丝问道。

[æz; əz] [ˈelənz] [wɔ:ɹm] [lɪps][wɜ:r; wəɹ] [prest] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][koʊld] [tʃi:ks] .
as Ellen's warm lips were pressed again and again to her cold cheeks .
作为 艾伦的 温暖的 嘴唇 是 按下 再次 和 再次 到 她 寒冷的 脸颊 .
艾伦温暖的嘴唇一次又一次地贴在她冰冷的脸颊上。

" [jes] , [ænt] [ˈfɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [gɔ:n] [aʊt] .
" Yes , Aunt Fortune's gone out .
" 是的 , 阿姨 命运的 已消失 出去 .
“是的, 厄运阿姨出去了。”

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - -[tʃer] .
Come and sit down here in the rocking - chair .
来 和 坐 向下 这里 在 这 摇滚 - 椅子 .
来，坐到摇椅上来。

[haʊ] [kʊʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
How cold you are .
如何 寒冷的 你 是 .

你真冷。

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [biː] [hɪr] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈiːvniŋ] .
Oh , do you know she is going to have a great bee here Monday evening .
哦 , 做 你 知道 她 是 去 到 有 一个 伟大的 蜜蜂 这里 周一 晚上 .
哦，你知道她周一晚上要在这里举办一场盛大的蜜蜂活动吗？

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [biː] ?
What is a bee ?
什么 是 一个 蜜蜂 ?

蜜蜂是什么？

" [ˈæliːs] [smaɪld] .
" **Alice smiled .**
" 爱丽丝 微笑 .

爱丽丝笑了。

" [waɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Why , " said she ,**
" 为什么 , " 说 她 ,

“为什么？”她问道。

" [wen] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː]
" **when people here in the country have so much of any kind of work to do**
" 什么时候 人们 这里 在 这 国家 有 所以 很多 的 任何 种类 的 工作 到 做
[ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
that their own hands are not enough for it ,
那 他们的 自己的 双手 是 不是 足够的 为了 它 ,

“当这个国家的人们有太多各种各样的工作要做，以至于他们自己的双手根本无法完成时，

[ðeɪ] [send] [ænd; ənd][kɔːl] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [tuː; tə][help] [ðem; ðəm] — [ðæts] [ə; eɪ] [biː] .
they send and call in their neighbours to help them — that's a bee .
他们 发送 和 称呼 在 他们的 邻居 到 帮助 他们 — 那就是 一个 蜜蜂 .

它们会派出或召唤邻居来帮忙——那就是蜜蜂。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈiːvniŋ] [kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "
A large party in the course of a long evening can do a great deal . "
一个 大的 派对 在 这 课程 的 一个 长的 晚上 能 做 一个 伟大的 交易 . "
一场大型派对，持续一个漫长的夜晚，可以产生巨大的影响。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [biː] ? "
" **But why do they call it a bee ? "**
" 但 为什么 做 他们 称呼 它 一个 蜜蜂 ? "
“但为什么他们称它为蜜蜂呢？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ənˈles] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
" **I don't know , unless they mean to be like a hive of bees for the time .**
" 我 不 知道 , 除非 他们 意思是 到 是 喜欢 一个 蜂巢 的 蜜蜂 为了 这 时间 .
“我不知道，除非他们想暂时像蜂巢一样。”

- [æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] , - [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **As busy as a bee , ' you know . "**
- 作为 忙碌的 作为 一个 蜜蜂 , - 你 知道 . "
“忙得像蜜蜂一样，”你知道的。

" [ðen] [ðei] [ɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l][ai 'ti:][ə; ei] [haɪv] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; ei] [bi:] , [ai] [[ʊd; jəd] [θɪŋk] .
" **Then they ought to call it a hive and not a bee , I should think .**
" 然后 他们 应该 到 称呼 它 一个 蜂巢 和 不是 一个 蜜蜂 , 我 应该 思考 .
“那么我认为，他们应该称它为蜂巢而不是蜜蜂。”

[ænt] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk] [ˌsɪks'ti:n] [pi:p(ə)l] .
Aunt Fortune is going to ask sixteen people .
阿姨 财富 是 去 到 问 十六 人们 .
福琼阿姨打算邀请十六个人。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] . "
I wish you were coming ."
我 希望 你 是 未来 . "
我希望你能来。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət][aɪ][ei 'em] ? "
" **How do you know but I am ?** "
" 如何 做 你 知道 但 我 是 ? "
“你怎么知道？但我就是？”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] .
" **Oh , I know you aren't .**
" 哦 , 我 知道 你 不是 .
“哦，我知道你不是。”

[ænt] ['fɔ:rtʃən] ['ɪznt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] . "
Aunt Fortune isn't going to ask you ."
阿姨 财富 不是 去 到 问 你 . "
命运女神不会问你的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" **You are sure of that , are you ?** "
" 你 是 当然 的 那 , 是 你 ? "
你确定吗？

" [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] .
" **Yes , I wish I wasn't .**
" 是的 , 我 希望 我 不是 .
“是的，我希望我不是。”

[oʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [vekst] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] . "
Oh , how she vexed me this morning by something she said ."
哦 , 如何 她 烦恼 我 这 早晨 经过 某物 她 说 . "
“哦，她今天早上说的那句话真是让我生气了。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [get] [vekst] [soʊ] ['i:zəli] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **You mustn't get vexed so easily , my child .**
" 你 不得 得到 烦恼 所以 容易地 , 我的 孩子 .
孩子，你不要这么容易生气。

[dəʊnt] [let] ['evri] ['lɪt(ə)l] [ʌn'tɔ:rd] [θɪŋ] ['rʌf(ə)n] [jɔr; jər] ['tempər] . "
Don't let every little untoward thing roughen your temper ."
不 让 每一个 小的 不愉快的 事物 粗糙化 你的 脾气 . "
不要让每件小事都激怒你。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [help][ai 'ti:] , [dɪr] [mɪs] ['ælis] ; [ai 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" **But I couldn't help it , dear Miss Alice ; it was about you .**
" 但 我 不能 帮助 它 , 亲爱的 错过 爱丽丝 ; 它 曾是 关于 你 .
“但我情不自禁，亲爱的爱丽丝小姐；这一切都是为了你。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] [maɪnd][ai 'ti:] ,
I don't know whether I ought to tell you ; but I don't think you'll mind it ,
我 不 知道 无论 我 应该 到 告诉 你 ; 但 我 不 思考 你会 头脑 它 ,
我不知道是否应该告诉你；但我认为你不会介意的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] .
" **and I know it isn't true** .

" 和 我 知道 它 不是 真的 .

我知道这不是真的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [set]
She said she didn't want you to come because you were one of the proud set
" 她 说 她 没有 想 你 到 来 因为 你 是 一 的 这 自豪的 放
.
" .
- " .

她说她不想让你来，因为你是那个骄傲自大的家族的一员。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **And what did you say ?** "

" 和 什么 做过 你 说 ? "

你说什么？

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [end][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɪts] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
I had it just on the end of my tongue to say , ' It's no such thing ;
我 有 它 只是 在 这 结尾 的 我的 舌头 到 说 , - 它是 不 这样的 事物 ;

我当时几乎就要脱口而出：“根本没有这回事；

- [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] . "
' **but I didn't say it** . "
- 但 我 没有 说 它 . "

但我没说。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [waɪz] .
" **I am glad you were so wise** .
" 我 是 高兴的 你 是 所以 明智的 .

我很高兴你如此睿智。

[dɪr] ['elən] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [ə'baʊt] .
Dear Ellen , that is nothing to be vexed about .
亲爱的 艾伦 , 那 是 没有什么 到 是 烦恼 关于 .

亲爱的艾伦，这没什么好烦恼的。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜːr; wər] [tru:] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['sɔːri] .
If it were true , indeed , you might be sorry .
如果 它 是 真的 , 的确 , 你 可能 是 对不起 .

如果这是真的，你或许会后悔的。

[aɪ] [trʌst] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [mɪ'steɪkən] .
I trust Miss Fortune is mistaken .
我 相信 错过 财富 是 错误 .

我相信厄运小姐弄错了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
I shall try and find some way to make her change her mind .
我 将 尝试 和 寻找 一些 方式 到 制作 她 改变 她 头脑 .

我会想办法让她改变主意。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][təʊld][em 'i:] . "
I am glad you told me . "
我 是 高兴的 你 讲述 我 . "

很高兴你告诉我了。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [dɪr] ['ælis] ! " [sed] ['elən] [ə'gen] .
" **I am so glad you are come , dear Alice !** " **said Ellen again** .
" 我 是 所以 高兴的 你 是 来 , 亲爱的 爱丽丝 ! " 说 艾伦 再次 :
“亲爱的爱丽丝，你来了我太高兴了！”艾伦又说道。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][juː; jʊ][ˈɪlweɪz] .
" **I wish I could have you always** .
" 我 希望 我 可以 有 你 总是 :
我希望我能永远拥有你。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈveri] [kloʊz] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frend] [sed]
" **And the long , very close pressure of her two arms about her friend said**
" 和 这 长的 , 非常 关闭 压力 的 她 二 武器 关于 她 朋友 说
[æz; əz] [mʌt]] .
as much .
作为 很多 :
“她用双臂紧紧地搂着朋友，这种长时间的压迫感也说明了这一点。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 :
一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['ælis] ['restɪd] [ɑːn] ['elənz] [hed] [wɪt] ['nesəld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [bəuθ][wɜːr; wər]
The cheek of Alice rested on Ellen's head which nestled against her ; both were
这 脸颊 的 爱丽丝 休息 在 艾伦的 头 哪个 依偎 反对 她 ; 两个都 是
[ˈbɪzɪli] ['θɪŋkɪŋ] ,
busily thinking ,
忙碌地 思维 ,
爱丽丝的脸颊贴在依偎着她的艾伦的头上；两人都在忙着思考。

[bʌt; bət] ['niːðər] [spəʊk] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜːpt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fleɪmz] ['kræklɪd] [wɪ'ðaʊt]
but neither spoke ; and the cricket chirped and the flames crackled without
但 两者都不 辐 ; 和 这 蟋蟀 啁啾 和 这 火焰 噼啪作响 没有
[ˈbiːɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
being listened to :
存在 听着 到 :
但两人都没有说话；蟋蟀鸣叫，火焰噼啪作响，却无人理会。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]
[第241页]

" [mɪs] ['ælis] , " [sed] ['elən] , [æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
" **Miss Alice , said Ellen , after a long time ,**
" 错过 爱丽丝 , " 说 艾伦 , 后 一个 长的 时间 ,
“爱丽丝小姐,”过了很久，艾伦才开口说道。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɪm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
" **I wish you would talk over a hymn with me** . "
" 我 希望 你 会 讲话 超过 一个 圣歌 和 我 : "
“我希望你能和我一起讨论一首赞美诗。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] ['ælis] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜːr'self] .
" **How do you mean , my dear ?** " **said Alice , rousing herself** .
" 如何 做 你 意思是 , 我的 亲爱的 ? " 说 爱丽丝 , 振奋人心的 她自己 :
“亲爱的，你这话是什么意思？”爱丽丝说着，起身让自己清醒过来。

" [aɪ] [miːn] , [riːd] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ʌnd][ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː] .
" **I mean , read it over and explain it** .
" 我 意思是 , 读 它 超过 和 解释 它 :
我的意思是，请你通读一遍并解释一下。

[ˈmæmə] [juːst] [tuː; tə][duː][aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] .
Mamma used to do it sometimes .
妈妈 用过的 到 做 它 有时

妈妈以前有时会这样做。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; ei] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ,
I have been thinking a great deal about her to - day ,
我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 关于 她 到 - 天

我今天一直在想她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
and I think I'm very different from what I ought to be .
和 我 思考 我是 非常 不同的 从 什么 我 应该 到 是

我认为我与我应该成为的样子截然不同。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [meɪk] [em ˈiː] [ˈbetər] , [mɪs] [ˈælis] .
I wish you would talk to me and make me better , Miss Alice .
我 希望 你 会 讲话 到 我 和 制作 我 更好的 , 错过 爱丽丝

爱丽丝小姐, 我希望您能和我谈谈, 让我好起来。

" [ˈælis] [prest] [æn; ən] [ˈɜːrnist] [kɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɪrfl] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə]
" Alice pressed an earnest kiss upon the tearful little face that was uplifted to
" 爱丽丝 按下 一个 认真 吻 之上 这 内牛满面 小的 脸 那 曾是 提升 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“爱丽丝在她抬起的、泪流满面的小脸上印下一个深情的吻，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sed] —
and presently said —
和 目前 说 —

目前已声明——

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ə; ei] [pʊr] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [ˈmʌðər] , [ˈelən] .
" I am afraid I shall be a poor substitute for your mother , Ellen .
" 我 是 害怕的 我 将 是 一个 贫穷的 代替 为了 你的 母亲 , 艾伦

“恐怕我无法取代你母亲的位置，艾伦。”

[wʌt] [hɪm] [jæl; jəl][wiː; wi] [teɪk] ? "
What hymn shall we take ? "
什么 圣歌 将 我们 拿 ? "

我们该唱哪首赞美诗呢？

" [ˈeni] [wʌn] — [ðɪs] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Any one — this one if you like .
" 任何 — — 这 — 如果 你 喜欢

“随便哪个都行——如果你喜欢的话，就选这个吧。”

[ˈmæmə] [laɪks] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌt]] .
Mamma likes it very much .
妈妈 点赞 它 非常 很多

妈妈很喜欢。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə] - [deɪ] .
I was looking it over to - day .
我 曾是 寻找 它 超过 到 - 天

我今天仔细看过。

" - [ə; ei] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ][hæv; həv] —
" ' A charge to keep I have —
" - 一个 收费 到 保持 我 有 —

“我肩负着一项职责——

[ə; eɪ][gɑ:d][tu:; tə][ˈglɔ:rɪfaɪ] ;
" A God to glorify ;
一个 上帝 到 荣耀 ;

荣耀神；

[ə; eɪ][ˈnevər] - [ˈdaɪŋ] [soʊl][tu:; tə] [seɪv] ,
" A never - dying soul to save ,
一个 绝不 - 垂死 灵魂 到 节省 ,

一个永不消逝的灵魂等待拯救，

[ænd; ənd][fɪt][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][skaɪ] . -
" And fit it for the sky . '
和 合身 它 为了 这 天空 . -

让它与天空相得益彰。

" [ˈæliːs] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ænd; ənd] [pɔ:zd] .
" Alice read the first line and paused ;
" 爱丽丝 读 这 第一的 线 和 暂停 ;

爱丽丝读完第一行，停顿了一下。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [ˈelən] , " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ? "
" There now , " said Ellen , " what is a charge ? "
" 那里 现在 , " 说 艾伦 , " 什么 是 一个 收费 ? "

“那么,”艾伦说,“什么是指控? ”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" Don't you know that ? "
" 不 你 知道 那 ? "

你难道不知道吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:;] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈi:] . "
" I think I do , but I wish you would tell me . "
" 我 思考 我 做 , 但 我 希望 你 会 告诉 我 . "

“我想我的确有这种感觉,但我希望你能告诉我。”

" [traɪ][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:][fɜ:rst] . "
" Try to tell me first . "
" 尝试 到 告诉 我 第一的 . "

“先试着告诉我一声。”

" [ˈɪznt] [,aɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][wʌn][tu:; tə][du:;] ? — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] . "
" Isn't it something that is given one to do ? — I don't know exactly . "
" 不是 它 某物 那 是 给定 一 到 做 ? — 我 不 知道 确切地 . "

“难道这不是别人赋予你的任务吗? ——我不太清楚。”

" [,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][wʌn][ɪn] [trʌst] , [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɔ:r][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
" It is something given one in trust , to be done or taken care of .
" 它 是 某物 给定 一 在 相信 , 到 是 完毕 或者 已采取 关心 的 .

“这是托付给某人去完成或处理的事情。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈveri] [wel] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ][maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn]
I remember very well once when I was about your age my mother had occasion
我 记住 非常 出色地 一次 什么时候 我 曾是 关于 你的 年龄 我的 母亲 有 场合

[tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] ,
to go out for half - an - hour ,
到 去 出去 为了 一半 - 一个 - 小时 ,

我清楚地记得,在我像你这么大的时候,我母亲有一次外出半小时。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [left] [ˌem ˈi:][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] [ˈsɪstər] ;
and she left me in charge of my little baby sister ;
和 她 左边 我 在 收费 的 我的 小的 婴儿 姐姐 ;

她把照顾妹妹的责任留给了我；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [nɑːt][tuː; tə][let] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; həɹ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
she gave me a charge not to let anything disturb her while she was away ,
她 给予 我 一个 收费 不是 到 让 任何事物 打扰 她 尽管 她 曾是 离开 ,
她嘱咐我, 在她离开期间, 不要让任何事打扰她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; həɹ] [ə'sli:p] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
and to keep her asleep if I could .
和 到 保持 她 睡着了 如果 我 可以 .
如果可以的话, 我想让她一直睡着。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membəɹ] [haʊ] [aɪ] [kept] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː] .
And I remember how I kept my charge too .
和 我 记住 如何 我 保留 我的 收费 也 .
我还记得我是如何保持电量的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)] ,
I was not to take her out of the cradle ,
我 曾是 不是 到 拿 她 出去 的 这 摇篮 ,
我不应该把她从摇篮里抱出来。

[bʌt; bət][aɪ][sæt] [br'saɪd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ;
but I sat beside her the whole time ;
但 我 卫星 旁 她 这 所有的 时间 ;
但我一直坐在她旁边;

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfəɹ] [ə; eɪ][flaɪ][tuː; tə] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; həɹ]['lɪt(ə)] [fer] [tʃiːk] ;
I would not suffer a fly to light on her little fair cheek ;
我 会 不是 遭受 一个 飞 到 光 在 她 小的 公平的 脸颊 ;
我绝不允许一只苍蝇落在她白皙的小脸蛋上;

[aɪ] ['skersli] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ; [aɪ] [meɪd] [dʒɑːn] [ki:p] ['pʊsi] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
I scarcely took my eyes from her ; I made John keep pussy at a distance ;
我 几乎 采取 我的 眼睛 从 她 ; 我 制成 约翰 保持 猫 在 一个 距离 ;
我几乎目不转睛地盯着她; 我让约翰离她远点;

[ænd; ənd] [wen'evəɹ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [raʊnd] ['dɪmpld] [ɑːrmz][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and whenever one of the little round dimpled arms was thrown out upon the
和 每当 一 的 这 小的 圆形的 凹陷的 武器 曾是 抛掷 出去 之上 这
[kʌvərlət] ,
coverlet ,
床单 ,
每当其中一只圆圆的、长着酒窝的小胳膊伸到被子上时,

[aɪ] ['kerfəli] [druː] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvəɹ][aɪ 'tiː] [ə'gen] . "
I carefully drew something over it again . "
我 小心 画 某物 超过 它 再次 . "
我小心翼翼地我在上面又画了一遍。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [sed] ['elən] ['tɪmɪdli] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['wɔːtəɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['æləsəz] .
" **Is she dead ?** " **said Ellen timidly , her eyes watering in sympathy with Alice's** .
" 是 她 死的 ? " 说 艾伦 胆怯地 , 她 眼睛 浇水 在 同情 和 爱丽丝的 .
“她死了吗?”艾伦怯生生地问道, 她眼眶湿润, 同情爱丽丝的遭遇。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [maɪ] [dɪɹ] ; [ʃiː; ʃi][daɪd] [brɪfɔːr] [wiː; wi][left] ['ɪŋɡlənd] . "
" **She is dead , my dear ; she died before we left England** . "
" 她 是 死的 , 我的 亲爱的 ; 她 死亡 前 我们 左边 英格兰 . "
“她已经去世了, 亲爱的; 她在我们离开英国之前就去世了。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] , " [sed] ['elən] , [æftəɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ,
" **I understand what a charge is ,** " **said Ellen , after a little while** ,
" 我 理解 什么 一个 收费 是 , " 说 艾伦 , 后 一个 小的 尽管 ,
“我明白什么是指控了,”过了一会儿, 艾伦说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [hɪm] [spi:ks] [ʌv; əv] ?
" **but what is this charge the hymn speaks of ?**
" 但 什么 是 这 收费 这 圣歌 说话 的 ？

“但是这首赞美诗中所说的这项指控是什么呢？”

[wʌt] [tʃɑ:rdʒ] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [ki:p] ? "
What charge have I to keep ? "
什么 收费 有 我 到 保持 ？ "

我需要保留什么职责？

" [ðə; ði] [hɪm] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **The hymn goes on to tell you .**
" 这 圣歌 去 在 到 告诉 你 。

“这首赞美诗继续告诉你。”

[ðə; ði][nekst][laɪn] [ˈgɪvz] [ju:; jʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
The next line gives you part of it .
这 下一个 线 给予 你 部分 的 它 。

下一行会告诉你其中的一部分。

- [ə; eɪ][gə:d][tu:; tə][ˈglɔ:rɪfaɪ] . -
' **A God to glorify .** '
- 一个 上帝 到 荣耀 . -

“一位值得荣耀的神。”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 242]**
" [页 -]

[第242页]

" [tu:; tə][ˈglɔ:rɪfaɪ] ! " [sed] [ˈelən] [ˈdaʊtfəli] .
" **To glorify ! " said Ellen doubtfully .**
" 到 荣耀 ！ " 说 艾伦 怀疑地 。

“为了荣耀！”艾伦疑惑地说。

" [jes] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [ˈɑ:nər] — [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
" **Yes — that is to honour — to give Him all the honour that belongs to Him**
" 是的 — 那 是 到 荣誉 — 到 给 他 全部 这 荣誉 那 属于 到 他
.
"
:-
"
.

“是的——那就是荣耀——给予他应得的一切荣耀。”

" [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [ˈɑ:nər] [hɪm; ɪm] ? "
" **But can I honour Him ?** "
" 但 能 我 荣誉 他 ？ "

但我能荣耀他吗？

" [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ˈi:ðər] [ˈɑ:nər] [ɔ:r] [dɪsˈɑ:nər] ; [ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [help] [ˈdu:ɪŋ] [wʌn] . "
" **Most certainly ; either honour or dishonour ; you cannot help doing one .** "
" 最多 当然 ； 任何一个 荣誉 或者 羞辱 ； 你 不能 帮助 正在做 一 。

“当然，要么是荣誉，要么是耻辱，你无法避免做出选择。”

" [aɪ] ! " [sed] [ˈelən] [əˈɡen] .
" **I ! " said Ellen again .**
" 我 ！ " 说 艾伦 再次 。

“我！”艾伦又说道。

" [mʌst; məst][nɑ:t][jʊr; jər] [bɪ'hɛvjər] [spi:k] [i:ðər] [wel] [ɔ:r] [ɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [hæz; həz]
" Must not your behaviour speak either well or ill for the mother who has
" 必须 不是 你的 行为 说话 任何一个出色地或者患病的 为了 这 母亲 WHO 有
[brɔ:t] [ju:; jʊ][ʌp] ? "
brought you up ? "
带来 你 向上 ? "

“你的行为难道不应该体现养育你的母亲的品德吗？”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
" Yes , I know that . "
" 是的 , 我 知道 那 : "

“是的，我知道。”

" [veri] [wel] ; [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɔ:d][laɪvz; livz][æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ,
" Very well ; when a child of God lives as he ought to do ,
" 非常 出色地 ; 什么时候 一个 孩子 的 上帝 生活 作为 他 应该 到 做 ,
“很好；当一个神的儿女按照他应该的方式生活时，

[pi:p(ə)l] ['kænɑ:t] [help] ['hævɪŋ] [haɪ] [ænd; ɐnd][ˈnoʊb(ə)l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔ:riəs] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi]
people cannot help having high and noble thoughts of that glorious One whom he
人们 不能 帮助 拥有 高的 和 高贵 想法 的 那 辉煌 一 谁 他
[sə:vz] ,
serves ,
服务 ,

人们不禁会对他所侍奉的那位荣耀之主怀有崇高而高尚的思想。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [lɔ:] [hi:; hi][əu'beɪz] .
and of that perfect law he obeys .
和 的 那 完美的 法律 他 服从 .

他遵守那完美的律法。

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [lʌv] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
Little as they may love the ways of religion ,
小的 作为 他们 可能 爱 这 方式 的 宗教 ,

即使他们不太喜欢宗教的方式，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['si:krət] ['hɑ:rts] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [help] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɔ:d] ,
in their own secret hearts they cannot help confessing that there is a God ,
在 他们的 自己的 秘密 心 他们 不能 帮助 坦白 那 那里 是 一个 上帝 ,

在他们内心深处，他们不禁承认上帝的存在。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
and that they ought to serve Him .
和 那 他们 应该 到 服务 他 .

他们应当侍奉他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜ:rldlɪŋ] , [ænd; ɐnd] [sti:l] [mɔ:ɹ] [æn; ɐn] [ʌn'feɪθfl] ['krɪstʃən] ,
But a worldling , and still more an unfaithful Christian ,
但 一个 俗人 , 和 仍然 更多的 一个 不忠 基督教 ,

但一个世俗之人，更是一个不虔诚的基督徒，

[dʒʌst] ['helps] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [fər'get] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ,
just helps people to forget there is such a Being ,
只是 帮助 人们 到 忘记 那里 是 这样的 一个 存在 ,

这只是让人们忘记了这种存在。

[ænd; ɐnd] [meɪks] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [i:ðər] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] ,
and makes them think either that religion is a sham ,
和 制作 他们 思考 任何一个 那 宗教 是 一个 假 ,

这会让他们觉得宗教要么是骗局，要么.....

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [ɡoʊ][ɑːn] [disˈpaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
or that they may safely go on despising it .
或者 那 他们 可能 安全 去 在 鄙视 它 .

或者他们可以继续肆无忌惮地鄙视它。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [sed] , [ˈelən] , [ðæt] [ˈkrɪstjənz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈbaɪb(ə)][səm; səm] [ˈpiːp(ə)]
I have heard it said , Ellen , that Christians are the only Bible some people
我 有 听到 它 说 , 艾伦 , 那 基督徒 是 这 仅有的 圣经 一些 人们
[ˈevər] [riːd] ;
ever read ;
曾经 读 ;

艾伦，我曾听人说过，有些人读过的唯一一本圣经就是基督徒的圣经；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;
and it is true ;
和 它 是 真的 ;

这是真的；

[ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɡet][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɪts] [prəˈfesəz] ;
all they know of religion is what they get from the lives of its professors ;
全部 他们 知道 的 宗教 是 什么 他们 得到 从 这 生活 的 它是 教授们 ;
他们对宗教的了解仅限于从宗教人士的生活中获得的信息；

[ænd; ænd][oʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrld] [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
and oh , were the world but full of the right kind of example ,
和 哦 , 是 这 世界 但 满的 的 这 正确的 种类 的 例子 ,
哦，但愿这世上到处都是这样的例子！

[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈdaːrkənəs] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] .
the kingdom of darkness could not stand .
这 王国 的 黑暗 可以 不是 站立 .
黑暗王国终究无法屹立。

- [əˈraɪz] , [ʃaɪn] ! - [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ˈevri] [ˈkrɪstjən] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] . "
' Arise , shine ! ' is a word that every Christian ought to take home . "
- 出现 , 闪耀 ! - 是 一个 单词 那 每一个 基督教 应该 到 拿 家 . "
“兴起，发光！”这是每个基督徒都应该牢记在心的一句话。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃaɪn] ? " [æskt] [ˈelən] .
" But how can I shine ? " asked Ellen .
" 但 如何 能 我 闪耀 ? " 问 艾伦 .

“但我该如何才能脱颖而出呢？”艾伦问道。

" [maɪ] [daɪr] [ˈelən] ! — [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] , [ˈpeɪj(ə)nt] ,
" My dear Ellen ! — in the faithful , patient ,
" 我的 亲爱的 艾伦 ! — 在 这 忠实 , 病人 ,
“我亲爱的艾伦！——在忠诚、耐心、

[self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈduːti][æz; əz][aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][hænd] — - [wʌtsoʊˈevər] [ðəɪ]
self - denying performance of every duty as it comes to hand — ' whatsoever thy
自己 - 否认 表现 的 每一个 责任 作为 它 来 到 手 — - 任何 你的
[hænd][ˈfaɪndəθ][tuː; tə][duː] ,
hand findeth to do ,
手 发现 到 做 ,

凡事尽心尽力，克己奉献——“凡你手所当做的，

[duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [maɪt] . - "
do it with thy might . ' "
做 它 和 你的 可能 . - "

用尽全力去做吧。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] , " [sed] ['elən] .

" **It is very little that I can do , " said Ellen .**
" 它 是 非常 小的 那 我 能 做 , " 说 艾伦 .

“我能做的实在太少了,”艾伦说。

" [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['hevər] [maɪnd] [ðæt] .

" **Perhaps more than you think , but never mind that .**
" 也许 更多的 比 你 思考 , 但 绝不 头脑 那 .

“或许比你想象的要多, 不过没关系。”

[ɔːl] [ɑːr; ər] [na:t] [greɪt] [stɑːrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃlaɪt] .

All are not great stars in the Church ; you may be only a little rushlight .
全部 是 不是 伟大的 明星 在 这 教会 ; 你 可能 是 仅有的 一个 小的 拉什莱特 .

并非所有人都是教会中的耀眼明星; 你可能只是一盏不起眼的灯。

[siː] [juː; jʊ] [bɜːrn] [wel] ! "

See you burn well ! "
看 你 烧伤 出色地 ! "

祝你燃烧得好!

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['elən] , ['mjuːzɪŋ] ,

" **I remember , " said Ellen , musing ,**
" 我 记住 , " 说 艾伦 , 沉思 ,

“我记得,”艾伦沉思着说。

" ['mæmə] [wʌns] [təʊld] [em 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['sʌmwer] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk]

" **mamma once told me when I was going somewhere that people would think**
" 妈妈 一次 讲述 我 什么时候 我 曾是 去 某处 那 人们 会 思考

['streɪndʒli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [bi'heɪv] [wel] . "

strangely of her if I didn't behave well . "
奇怪的 的 她 如果 我 没有 表现 出色地 . "

“妈妈曾经在我出门前告诉我, 如果我举止不当, 别人会觉得她很奇怪。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[waɪ] , ['elən] , [aɪ] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['veri] [suːn] ['æftər] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "

Why , Ellen , I formed an opinion of her very soon after I saw you . "
为什么 , 艾伦 , 我 形成 一个 观点 的 她 非常 很快 后 我 锯 你 . "

“艾伦, 我见到你之后很快就对她有了看法。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['braɪtnd] [feɪs] ; " [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ?

" **Did you ? " said Ellen , with a wonderfully brightened face ; " what was it ?**
" 做过 你 ? " 说 艾伦 , 和 一个 太棒了 明亮 脸 ; " 什么 曾是 它 ?

“你做到了吗?”艾伦问道, 脸上绽放出灿烂的笑容; “是什么事?”

[wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [gʊd] ?

Was it good ?
曾是 它 好的 ?

好吗?

[ɑː] , [duː] [tel] [em 'iː] ! "

ah , do tell me ! "
啊 , 做 告诉 我 ! "

啊, 快告诉我!

" [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['æɪlɪs] , ['smɑɪlɪŋ] ;

" **I am not quite sure of the wisdom of that , " said Alice , smiling ;**
" 我 是 不是 相当 当然 的 这 智慧 的 那 , " 说 爱丽丝 , 微笑 ;

“我不太确定这样做是否明智,”爱丽丝笑着说;

" [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hoʊm] [ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [ɪz][ˈdʒʌstli][hɜːr; həər] [raɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrɪz] . "

" **you might take home the praise that is justly her right and not yours** . "

" 你 可能 拿 家 这 称赞 那 是 公正地 她 正确的 和 不是 你的 . "

“你可能会把本该属于她而不是你的赞扬带回家。”

" [oʊ] [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈelən] ,

" **Oh no , indeed ,** " **said Ellen ,**

" 哦 不 , 的确 , " 说 艾伦 ,

“哦，不，确实如此，”艾伦说道。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ] . [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt]

" **I had rather she should have it than I . Please tell me what you thought**

" 我 有 相当 她 应该 有 它 比 我 . 请 告诉 我 什么 你 想法

[ʌv; əv][hɜːr; həər] ,

of her ,

的 她 ,

我宁愿她拥有它，而不是我。请告诉我你对她的看法。

[dɪr] [ˈæɪs] — [aɪ] [noʊ] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] .

dear Alice — I know it was good , at any rate .

亲爱的 爱丽丝 — 我 知道 它 曾是 好的 , 在 任何 速度 .

亲爱的爱丽丝——我知道它至少很好。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 243]**

" [页 -]

[第243页]

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈæɪs] , " [æt; ət][ɔːl] [rɪks] .

" **Well , I will tell you ,** " **said Alice ,** " **at all risks .**

" 出色地 , 我 将要 告诉 你 , " 说 爱丽丝 , " 在 全部 风险 .

“好吧，我会告诉你，”爱丽丝说，“冒着一切风险。”

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈnəʊ[nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I thought your mother was a lady , from the honourable notions she had

我 想法 你的 母亲 曾是 一个 女士 , 从 这 光荣的 概念 她 有

[ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ;

given you ;

给定 你 ;

从你母亲给你灌输的那些高尚观念来看，我一直认为你母亲是一位淑女；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈredi] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; həər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ðə; ði]

and from your ready obedience to her , which was evidently the

和 从 你的 准备好 服从 到 她 , 哪个 曾是 显然 这

[əˈbiːdiəns] [ʌv; əv] [lʌv] ,

obedience of love ,

服从 的 爱 ,

而你对她毫不犹豫的服从，显然是出于爱的服从，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

I judged she had been a good mother in the true sense of the term .

我 评判 她 有 到过 一个 好的 母亲 在 这 真的 感觉 的 这 学期 .

我认为她是一位真正意义上的好母亲。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

I thought she must be a refined and cultivated person ,

我 想法 她 必须 是 一个 精制 和 栽培 人 ,

我当时觉得她一定是一位很有教养、很有修养的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [br'heɪvjər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fʊr] [ʃiː; ʃi]
from the manner of your speech and behaviour ; and I was sure she
从 这 方式 的 你的 演讲 和 行为 ； 和 我 曾是 当然 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
was a Christian ,
曾是 一个 基督教 ；

从你的言谈举止来看，我确信她是一位基督徒。

[br'kæz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [liːd]
because she had taught you the truth , and evidently had tried to lead
因为 她 有 教授 你 这 真相 ； 和 显然 有 尝试 到 带领
[juː; jʊ][ɪn][aɪ 'tiː] .
you in it .
你 在 它 ；

因为她教会了你真理，而且显然试图引导你走上真理之路。

" [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['elən] [br'gæn][tuː; tə][lɪs(ə)n] [gɪv] [wei] ,
" **The quivering face of delight with which Ellen began to listen gave way ,**
" 这 颤抖 脸 的 喜 和 哪个 艾伦 开始 到 听 给予 方式 ；
“艾伦开始倾听时脸上那颤抖的喜悦之情渐渐消退了，

[bɔːŋ] [br'fɔːr] ['ælis] [hæd; həd] [dʌŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .
long before Alice had done , to a burst of tears .
长的 前 爱丽丝 有 完毕 ； 到 一个 爆裂 的 眼泪 ；

比爱丽丝早得多，她就泪流满面。

" [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It makes me so glad to hear you say that , she said .**
" 它 制作 我 所以 高兴的 到 听到 你 说 那 ； " 她 说 ；

“听到你这么说，我真是太高兴了，”她说。

" [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['elən] . "
" **The praise of it is your mother's , you know , Ellen . "**
" 这 称赞 的 它 是 你的 母亲的 ； 你 知道 ； 艾伦 ； "

“你知道，艾伦，赞扬你的是你母亲。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː][soʊ][glæd] !
" **I know it ; but you make me so glad !**
" 我 知道 它 ； 但 你 制作 我 所以 高兴的 ！

我知道；但是你让我非常高兴！

" [ænd; ənd][h'aɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['ælisəz] [læp] , [ʃiː; ʃi] ['ferli] ['sɒbd] .
" **And hiding her face in Alice's lap , she fairly sobbed .**
" 和 隐藏 她 脸 在 爱丽丝的 膝 ； 她 相当 啜泣 ；

“她把脸埋在爱丽丝的腿上，放声痛哭。”

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [naʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [haʊ] ['krɪstʃənz] [meɪ] ['ɑːnər] [ɔːr] [dɪs'ɑːnər] [ðer; ðər]
" **You understand now , don't you , how Christians may honour or dishonour their**
" 你 理解 现在 ； 不 你 ； 如何 基督徒 可能 荣誉 或者 羞辱 他们的
[hev(ə)nli] ['fɑːðər] ? "
Heavenly Father ? "
天上 父亲 ？ "

“现在你明白了吧，基督徒如何既可以荣耀天父，也可以羞辱天父？”

" [jes] , [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" **Yes , I do ; but it makes me afraid to think of it . "**
" 是的 ； 我 做 ； 但 它 制作 我 害怕的 到 思考 的 它 ； "

“是的，我确实有这种想法；但一想到它我就害怕。”

" [ə'freɪd] ?
" **Afraid ?**
" 害怕的 ？

“害怕的？”

[,aɪˈti:] [ɔːt] [ˈræðər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jɒ][glæd] .
It ought rather to make you glad .
它 应该 相当 到 制作 你 高兴的 .

这应该让你感到高兴才对。

[,aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnər]
It is a great honour and happiness for us to be permitted to honour
它 是 一个 伟大的 荣誉 和 幸福 为了 我们 到 是 允许 到 荣誉
[hɪm; ɪm] —
Him —
他 —

能够被允许荣耀祂，对我们来说是莫大的荣幸和幸福——

- [ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈdaɪɪŋ] [soʊl] [tuː; tə] [seɪv] ,
A never - dying soul to save ,
- 一个 绝不 - 垂死 灵魂 到 节省 ,
“一个永不消逝的灵魂等待拯救”，

[ænd; ənd][fɪt] [,aɪˈti:][fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] . -
And fit it for the sky . '
和 合身 它 为了 这 天空 . -

让它与天空相得益彰。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˈduːti][juː; jɒ] [oʊ] [jɔːrˈself] .
Yes , that is the great duty you owe yourself .
是的 , 那 是 这 伟大的 责任 你 欠 你自己 .

是的，这是你對自己应尽的重大责任。

[oʊ] , [ˈnevər] [fərˈget] [,aɪˈti:] , [dɪr] [ˈelən] !
Oh , never forget it , dear Ellen !
哦 , 绝不 忘记 它 , 亲爱的 艾伦 !

哦，亲爱的艾伦，你永远不要忘记这一点！

[ænd; ənd] [wətˈevər] [wʊd] [ˈhɪndər][juː; jɒ] , [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][,aɪˈti:] .
And whatever would hinder you , have nothing to do with it .
和 任何 会 阻碍 你 , 有 没有什么 到 做 和 它 .

任何会阻碍你的事物，都不要与之相关。

- [wʌt] [wɪl] [,aɪˈti:][ˈprɔːfɪt][ə; eɪ][mæn] [ðoʊ] [hiː; hi][ˈgeɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz]
' What will it profit a man though he gain the whole world , and lose his
- 什么 将要 它 利润 一个 男人 尽管 他 获得 这 所有的 世界 , 和 失去 他的
[oʊn] [soʊl] ? - —
own soul ? ' —
自己的 灵魂 ? - —

“人若赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢？”

- [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] ,
' To serve the present age ,
- 到 服务 这 展示 年龄 ,

“为服务当代，

[maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] — - "
My calling to fulfil — ' "
我的 呼叫 到 实现 — - "

我的使命是完成——

" [wʌt] [ɪz] - [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] - ? " [sed] [ˈelən] .
" What is ' the present age ' ? " said Ellen .
" 什么 是 - 这 展示 年龄 - ? " 说 艾伦 .

“什么是‘当今时代？”艾伦问道。

" [ɔ:] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ə] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "

" **All the people who are living in the world at this time .** "
" 全部 这 人们 WHO 是 活的 在 这 世界 在 这 时间 . "

“此时此刻生活在世界上的所有人。”

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˈæləs] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [eɪdʒ] ? "

" **But , dear Alice , what can I do to the present age ?** "
" 但 , 亲爱的 爱丽丝 , 什么 能 我 做 到 这 展示 年龄 ? "

“可是，亲爱的爱丽丝，我能为这个时代做些什么呢？”

" [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [jet] , [dɪr] [ˈelən] ,

" **Nothing to the most part of them certainly ; and yet , dear Ellen ,**
" 没有什么 到 这 最多 部分 的 他们 当然 ; 和 然而 , 亲爱的 艾伦 ,

“对他们中的大多数人来说，当然什么也没有；然而，亲爱的艾伦，

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃlaɪt] [ˈfaɪnz] [wel] [ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [les] [ˈdɑ:rkənəs] [ɪn] [ðə; ði]

if your little rushlight shines well there is just so much the less darkness in the
如果 你的 小的 拉什莱特 闪耀 出色地 那里 是 只是 所以 很多 这 较少的 黑暗 在 这

[wɜ:rlɪd] ,

world ,
世界 ,

如果你的小灯火明亮，世界上的黑暗就会减少很多。

[ðoʊ] [pərˈhæps] [ju;; jʊ] [laɪt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔ:rnər] .

though perhaps you light only a very little corner .
尽管 也许 你 光 仅有的 一个 非常 小的 角落 .

或许你只能照亮很小的一角。

[ˈevri] [ˈkrɪstʃən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

Every Christian is a blessing to the world ,
每一个 基督教 是 一个 祝福 到 这 世界 ,

每个基督徒都是世界的祝福。

[əˈnʌðər] [greɪn] [ʌv; əv] [sɔ:lt] [tu;; tə] [goʊ] [tɔ:rdʒ] [ˈswi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [mæs] . "

another grain of salt to go towards sweetening and saving the mass . "
其他 粮食 的 盐 到 去 向 甜味剂 和 保存 这 大量的 . "

再加一粒盐，用来增添甜味，挽救大块的重量。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [sed] [ˈelən] , [ˈmju:zɪŋ] .

" **That is very pleasant to think of ,** " **said Ellen , musing .**
" 那 是 非常 令人愉快的 到 思考 的 , " 说 艾伦 , 沉思 .

“想到这一点真是令人愉快，”艾伦若有所思地说。

" [oʊ] , [ɪf] [wi;; wi] [wɜ:ɹ; wər] [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tu;; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjər] ,

" **Oh , if we were but full of love to our Saviour ,**
" 哦 , 如果 我们 是 但 满的 的 爱 到 我们的 救主 ,

“哦，如果我们对救世主充满爱，

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [tu;; tə] [du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] !

how pleasant it would be to do anything for Him !
如何 令人愉快的 它 会 是 到 做 任何事物 为了 他 !

能为他做任何事该是多么令人愉快啊！

[haʊ] [ˈmeni] [weɪz] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [gʊd] . "

how many ways we should find of honouring Him by doing good . "
如何 许多 方式 我们 应该 寻找 的 致敬 他 经过 正在做 好的 . "

我们应该用多少种行善的方式来荣耀他呢？

" [aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ] [wʊd] [tel] [em ˈi:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [aɪ ˈti:] ,

" **I wish you would tell me some of the ways that I can do it ,**
" 我 希望 你 会 告诉 我 一些 的 这 方式 那 我 能 做 它 ,

“我希望你能告诉我一些我可以做到的方法，”

" [sed] ['elən] .
" **said Ellen** .
" 说 艾伦 .

艾伦说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][fæst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:k] [ðem; ðəm] , ['elən] .
" **You will find them fast enough if you seek them , Ellen** .
" 你 将要 寻找 他们 快速地 足够的 如果 你 寻找 他们 , 艾伦 .

“只要你用心寻找，很快就能找到它们，艾伦。”

[nʊʊ][wʌn][ɪz][soʊ] [pʊr] [ɔ:r][soʊ] [jʌŋ] [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][wʌn][tælənt][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ju:z][fɔ:r; fər]
No one is so poor or so young but he has one talent at least to use for
不 一 是 所以 贫穷的 或者 所以 年轻的 但 他 有 一 天赋 在 至少 到 使用 为了
[gɑ:d] . "
God . "
上帝 . "

没有人穷到或年轻到无法至少拥有一项可以用来侍奉上帝的才能。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [maɪn][ɪz] , " [sed] ['elən] .
" **I wish I knew what mine is , " said Ellen** .
" 我 希望 我 知道 什么 矿 是 , " 说 艾伦 .

“我真希望我知道我的是什么，”艾伦说。

" [ɪz][jʊr; jər] ['derli] [ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ?
" **Is your daily example as perfect as it can be ?**
" 是 你的 日常的 例子 作为 完美的 作为 它 能 是 ?

你每天的榜样是否完美无缺？

" ['elən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Ellen was silent and shook her head** .
" 艾伦 曾是 沉默的 和 摇晃 她 头 .

艾伦沉默不语，摇了摇头。

" [kraɪst] [pli:zd] [nɑ:t] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [gʊd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [ɪf] ['eni]
" **Christ pleased not Himself , and went about doing good ; and He said , ' If any**
" 基督 高兴 不是 他本人 , 和 去 关于 正在做 好的 ; 和 他 说 , - 如果 任何
[mæn] [sɜ:rv] [em 'i:] ,
man serve Me ,
男人 服务 我 ,

基督不求自己的喜悦，周游四方行善事；祂说：“若有人服侍我，

[let][hɪm; ɪm] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] . - [rɪ'membər] [ðæt] .
let him follow Me . ' Remember that .
让 他 跟随 我 . - 记住 那 .

让他跟随我。记住这一点。

[pər'hæps][jʊr; jər] [ænt] [ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] ;
Perhaps your aunt is unreasonable and unkind ;
也许 你的 阿姨 是 不合理 和 不友善 ;

或许你姑姑不讲道理，也不友善；

[si:] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ber]
see with how much patience and perfect sweetness of temper you can bear
看 和 如何 很多 耐心 和 完美的 甜味 的 脾气 你 能 熊
[ænd; ənd] [fɔ:r'ber] ;
and forbear ;
和 忍耐 ;

看看你能以多大的耐心和完美的性情去忍受和克制；

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [wɪn] [hɜ:r; hər] ['oʊvər][baɪ][ʌn'taɪərɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] , [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd] ['mi:knəs]
see if you cannot win her over by untiring gentleness , obedience , and meekness
看 如果 你 不能 赢 她 超过 经过 不懈 温柔 , 服从 , 和 谦逊
.
:
.

看看你是否能用不懈的温柔、顺从和谦卑赢得她的芳心。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [hɪr] ? "
Is there no improvement to be made here ? "
是 那里 不 改进 到 是 制成 这里 ? "

难道这里就没有改进的空间了吗？

" [oʊ] [em 'i:] , [jes] ! " ['ænsər] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Oh me , yes !** " **answered Ellen , with a sigh .**
" 哦 我 , 是的 ! " 回答 艾伦 , 和 一个 叹 .

“哦，是的！”艾伦叹了口气回答道。

" [ðen] [jər; jər][oʊld] ['grænməðər] .
" **Then your old grandmother .**
" 然后 你的 老的 祖母 .

“然后是你的老奶奶。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tɪr] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][hɜ:r; hər][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['helpləsnəs] ?
Can you do nothing to cheer her life in her old age and helplessness ?
能 你 做 没有什么 到 欢呼 她 生活 在 她 老的 年龄 和 无助 ?

在她年老体弱的时候，你难道就不能做点什么来让她开心一点吗？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] ?
Can't you find some way of giving her pleasure ?
不能 你 寻找 一些 方式 的 给予 她 乐趣 ?

你就不能想办法让她开心吗？

[sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ti:diəs] ['aʊər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?
some way of amusing a long tedious hour now and then ?
一些 方式 的 有趣 一个 长的 乏味 小时 现在 和 然后 ?

有没有什么办法可以偶尔打发漫长而乏味的时间？

" ['elən] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ; [ɪn][hɜ:r; hər]['ɪnməʊst] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['du:ti] [ʃi:; ʃi]
" **Ellen looked very grave ; in her inmost heart she knew this was a duty she**
" 艾伦 看起来 非常 严重 ; 在 她 最 心 她 知道 这 曾是 一个 责任 她
[fræŋk] [frʌm; frəm] .
shrank from .
缩小 从 .

“艾伦神情严肃；在她内心深处，她知道这是她不愿承担的责任。”

" [hi:; hi] - [went] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [gʊd] . -
" **He ' went about doing good . '**
" 他 - 去 关于 正在做 好的 . -

“他‘四处行善’。”

[ki:p] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .
Keep that in mind .
保持 那 在 头脑 .

记住这一点。

[ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd]['spəʊkən] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θɪŋ] [dʌn] [tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][wʌŋ] ,
A kind word spoken — a little thing done to smooth the way of one ,
一个 种类 单词 说 — 一个 小的 事物 完毕 到 光滑的 这 方式 的 — ,
一句暖心的话语——一件小事，却能为他人铺平道路。

[ɔːr] [ˈlaɪn] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] — [ˈtiːtʃɪŋ] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ˈtiːtʃɪŋ] — [enˈtriːtɪŋ] [ðoʊz]
or lighten the load of another — teaching those who need teaching — entreating those
或者 减轻 这 加载 的 其他 — 教学 那些 WHO 需要 教学 — 恳求 那些
[huː] [ɑːr; ər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːɪŋ] [wei] .
who are walking in the wrong way .
WHO 是 步行 在 这 错误的 方式 :
或者减轻他人的负担——教导那些需要教导的人——劝导那些走错路的人。

[oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk] [ɪˈnʌf] ! —
Oh , my child , there is work enough ! —
哦 , 我的 孩子 , 那里 是 工作 足够的 ! —
哦, 我的孩子, 工作已经够多了!

- [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] ,
- **To serve the present age ,**
- 到 服务 这 展示 年龄 ,
“为服务当代,

[maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] ;
My calling to fulfil ;
我的 呼叫 到 实现 ;
我的使命是完成;

[oʊ] [meɪ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ] [ˈpaʊəz] [ɪnˈgeɪdʒ]
O may it all my powers engage
哦 可能 它 全部 我的 权力 从事
愿我所有的力量都投入其中

[tuː; tə][duː][maɪ] [ˈmeɪkəz] [wɪl] .
To do my Maker's will .
到 做 我的 制造商的 将要 :
遵行造物主的旨意。

[ɑːrm][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [ker] ,
Arm me with jealous care ,
手臂 我 和 嫉妒的 关心 ,
用嫉妒般的关怀武装我,

[æz; əz][ɪn] [ðəɪ] [saɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
As in Thy sight to live ;
作为 在 你的 视线 到 居住 ;
如同在你的眼中活着;

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !
哦!

[ðəɪ] [ˈsɜːrvənt] , [lɔːrd] , [prɪˈper]
thy servant , Lord , prepare
你的 仆人 , 主 , 准备
主啊, 求你预备你的仆人

[ə; eɪ] [strɪkt] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ɡɪv] . - "
A strict account to give . ' "
一个 严格的 帐户 到 给 . - "
必须给出严格的解释。

" [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [sed] [ˈelən] .
" **An account of what ? " said Ellen .**
" 一个 帐户 的 什么 ? " 说 艾伦 :
“是什么的描述?”艾伦问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz] .
" You know what an account is .
" 你 知道 什么 一个 帐户 是 .

你知道账户是什么。

[ɪf] [aɪ] [ɡɪv] ['tɒməs] [ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər][,em 'iː][æt; ət] [ˈkɑːrə] - [ˈkɑːrə] ,
If I give Thomas a dollar to spend for me at Carra - carra ,
如果 我 给 托马斯 一个 美元 到 花费 为了 我 在 卡拉 - 卡拉 ,
如果我给托马斯一美元让他替我在卡拉卡拉花掉,

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [,em 'iː][æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ,
I expect he will give me an exact account when he comes back ,
我 预计 他 将要 给 我 一个 精确的 帐户 什么时候 他 来 后退 ,
我希望他回来后能给我一个确切的答复。

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˈɪlɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
what he has done with every shilling of it .
什么 他 有 完毕 和 每一个 先令 的 它 .
他把每一分钱都用在了哪里。

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]
So must we give an account of what we have done with everything
所以 必须 我们 给 一个 帐户 的 什么 我们 有 完毕 和 一切
[ʰəʊə; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz] [kə'mɪtrɪd] [tuː; tə][ʰəʊə; ɑːr] [ker] — [ʰəʊə; ɑːr][hændz] ,
our Lord has committed to our care — our hands ,
我们的 主 有 坚定的 到 我们的 关心 — 我们的 双手 ,
所以, 我们必须交代我们用主托付给我们的一切——我们双手所托付的一切——做了什么。

[ʰəʊə; ɑːr] [tʌŋ] , [ʰəʊə; ɑːr] [taɪm] , [ʰəʊə; ɑːr] [maɪndz] , [ʰəʊə; ɑːr] [ˈɪnfluəns] ; [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
our tongue , our time , our minds , our influence ; how much we have
我们的 舌头 , 我们的 时间 , 我们的 思想 , 我们的 影响 ; 如何 很多 我们 有
[ˈɑːnə˞d] [hɪm; ɪm] ,
honoured Him ,
荣幸 他 ,
我们的言语、我们的时间、我们的思想、我们的影响力; 我们曾给予祂多少荣耀,

[haʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ˈʌðəɹ] ,
how much good we have done to others ,
如何 很多 好的 我们 有 完毕 到 其他的 ,
我们为他人做了多少好事?

[haʊ] [fæst][ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈhoʊli][ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] . "
how fast and how far we have grown holy and fit for heaven . "
如何 快速地 和 如何 远的 我们 有 生长 圣 和 合身 为了 天堂 . "
我们变得如此圣洁, 如此适合进入天堂, 真是太快、太迅速了。

" [aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪtənz] [,em 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] , [mɪs] [ˈælɪs] .
" It almost frightens me to hear you talk , Miss Alice .
" 它 几乎 吓唬 我 到 听到 你 讲话 , 错过 爱丽丝 .
“听你说话, 我几乎感到害怕, 爱丽丝小姐。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 245]
" [页 -]

[第245页]

" [nɑːt] [ˈfraɪt(ə)n] , [dɪr] [ˈelən] — [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] ; [ˈsoʊbər][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
" Not frighten , dear Ellen — that is not the word ; sober we ought to be ,
" 不是 吓唬 , 亲爱的 艾伦 — 那 是 不是 这 单词 ; 清醒 我们 应该 到 是 ,
“亲爱的艾伦, 不要害怕——用这个词不恰当; 我们应该保持冷静。”

[ˈmaɪndfəl] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][na:t] [wɪ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt][deɪ] [ʌv; əv]
mindful to do nothing we shall not wish to remember in the great day of
正念 到 做 没有什么 我们 将 不是 希望 到 记住 在 这 伟大的 天 的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 ；

谨记不做任何在清算之日不愿记住的事。

[duː][juː; jʊ] [rekəˈlekt] [haʊ] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] ？
Do you recollect how that day is described ？
做 你 追忆 如何 那 天 是 描述 ？

你还记得那天是如何被描述的吗？

[wer] [ɪz][jʊr; jər][ˈbaɪb(ə)] ？
Where is your Bible ？
在哪里 是 你的 圣经 ？

你的圣经在哪里？

" [fiː; ji] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
" **She opened at the twentieth chapter of the Revelation** .
" 她 打开 在 这 第二十 章 的 这 启示 ；

她从《启示录》第二十章开始阅读。

" - [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [sæt][ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
" ' **And I saw a great white throne , and Him that sat on it ,**
" - 和 我 锯 一个 伟大的 白色的 王座 , 和 他 那 卫星 在 它 ,

“我又看见一个白色的大宝座，和坐在上面的那位，

[frʌm; frəm] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [fluː] [əˈweɪ] ；
from whose face the earth and the heaven flew away ；
从 谁 脸 这 地球 和 这 天堂 飞翔 离开 ；

天地从他脸上飞走了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and there was found no place for them .
和 那里 曾是 成立 不 地方 为了 他们 ；

结果找不到地方安置他们。

" - [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ded] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] , [stænd] [brɪˈfɔːr] [ɡɑːd] ； [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks]
" ' **And I saw the dead , small and great , stand before God ; and the books**
" - 和 我 锯 这 死的 , 小的 和 伟大的 , 站立 前 上帝 ； 和 这 图书

[wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] ；
were opened ；
是 打开 ；

“我看见死了的人，无论大小，都站在神面前；案卷展开了；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] ；
and another book was opened , which is the book of life ；
和 其他 书 曾是 打开 , 哪个 是 这 书 的 生活 ；

另一卷书展开了，就是生命册：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [dʒʌdʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
and the dead were judged out of those things which were written in the
和 这 死的 是 评判 出去 的 那些 事物 哪个 是 书面 在 这
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

死者要凭着书中所记载的事受审判。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrks] .
according to their works .
根据 到 他们的 作品 ；

根据他们的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [geiv] [ʌp][ðə; ði] [ded] [wɪt] [wɜ:r; wər][ɪn][aɪ 'ti:] ;
And the sea gave up the dead which were in it ;
和 这 海 给予 向上 这 死的 哪个 是 在 它 ；

海交出其中的死人；

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [hel] [dɪ'livəd] [ʌp][ðə; ði] [ded] [wɪt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðem; ðəm] ;
and death and hell delivered up the dead which were in them ;
和 死亡 和 地狱 发表 向上 这 死的 哪个 是 在 他们 ；

死亡和阴间交出了其中的死人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌdʒd] ['evri] [mæn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [wɜ:rks] .
and they were judged every man according to their works .
和 他们 是 评判 每一个 男人 根据 到 他们的 作品 ；

他们各人按自己的行为受审判。

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [hel] [wɜ:r; wər][kæst][ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] .
And death and hell were cast into the lake of fire .
和 死亡 和 地狱 是 投掷 进入 这 湖 的 火 ；

死亡和地狱也被投入火湖中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [deθ] .
This is the second death .
这 是 这 第二 死亡 ；

这是第二起死亡事件。

" - [ænd; ənd] [hu:səʊ'veər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] [wʌz; wəz][kæst][ɪntu:]
" ' And whoever was not found written in the book of life was cast into
" - 和 无论谁 曾是 不是 成立 书面 在 这 书 的 生活 曾是 投掷 进入
[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] . -
the lake of fire . '
这 湖 的 火 ； -

“凡名字没有记在生命册上的，就被扔在火湖里。”

" ['elən] ['fɪvəd] .
" Ellen shivered .
" 艾伦 瑟瑟发抖 ；

艾伦打了个寒颤。

" [ðæt] [ɪz] ['dredf(ə)l] !
" That is dreadful !
" 那 是 可怕 ！

“太可怕了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 ；

她说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
" It will be a dreadful day to all but those whose names are written in the
" 它 将要 是 一个 可怕 天 到 全部 但 那些 谁 姓名 是 书面 在 这
[læmz] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] ;
Lamb's book of life ;
羊羔的 书 的 生活 ；

“对于所有人来说，这将是可怕的一天，除了那些名字被记在羔羊生命册上的人；

[nɑ:t] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [daɪr] ['elən] . "
not dreadful to them , dear Ellen . "
不是 可怕 到 他们 , 亲爱的 艾伦 ； "

对他们来说并不可怕，亲爱的艾伦。

" [bʌt; bət] [haʊ] [fæl; fəl][aɪ][biː; bi] [fɔr] , [dɪr] [ˈælis] , [ðæt][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] ?
" **But how shall I be sure , dear Alice , that my name is written there ?**
" 但 如何 将 我 是 当然 , 亲爱的 爱丽丝 , 那 我的 姓名 是 书面 那里 ?
"可是, 亲爱的爱丽丝, 我该如何确定我的名字写在那里呢? "

[ænd; ʌnd][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [fɔr] . "
and I can't be happy if I am not sure ."
和 我 不能 是 快乐的 如果 我 是 不是 当然 . "
" 如果没有确定感, 我就无法快乐。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈælis] [ˈtendərli] ,
" **My dear child ,** " **said Alice tenderly ,**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 爱丽丝 温柔地 ,
"我亲爱的孩子,"爱丽丝温柔地说。

[æz; əz] [ˈelənz] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːrɪz] ,
as Ellen's anxious face and glistening eyes were raised to hers ,
作为 艾伦的 焦虑的 脸 和 闪闪发光 眼睛 是 提高 到 她的 ,
当艾伦焦虑的脸和闪亮的眼睛与她对视时,

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
" **if you love Jesus Christ you may know you are His child ,**
" 如果 你 爱 耶稣 基督 你 可能 知道 你 是 他的 孩子 ,
"如果你爱耶稣基督, 你就会知道你是他的孩子。

[ænd; ʌnd] [nʌn] [fæl; fəl] [plʌk] [juː; jʊ][aʊt] [lʌ; ʌv][hɪz; ɪz][hænd] . "
and none shall pluck you out of His hand ."
和 没有任何 将 采摘 你 出去 的 他的 手 . "
"谁也不能从祂手中把你们夺去。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ˈweðər] [aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈriːəli] ?
" **But how can I tell whether I do love him really ?**
" 但 如何 能 我 告诉 无论 我 做 爱 他 真的 ?
"但我如何才能知道自己是否真的爱他呢?"

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , [ænd; ʌnd] [ðen] [əˈɡen] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt][æt; ət][ɔːl] .
sometimes I think I do , and then again sometimes I am afraid I don't at all .
有时 我 思考 我 做 , 和 然后 再次 有时 我 是 害怕的 我 不 在 全部 .
"有时我觉得我有, 但有时我又害怕我根本没有。

" [ˈælis] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [lʌ; ʌv] [kraɪst] : " - [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [maɪ] [kəˈmændmənts] [ænd; ʌnd]
" **Alice answered in the words of Christ : " ' He that hath My commandments and**
" 爱丽丝 回答 在 这 字 的 基督 : " - 他 那 有 我的 诫命 和
[ˈkiːpɪθ] [ðem; ðəm] ,
keepeth them ,
保持 他们 ,
" 爱丽丝用基督的话回答说: "凡有我的命令并遵守的人,

[hiː; hi][aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈlʌvθ] [emˈiː] . - "
he it is that loveth Me . ' "
他 它 是 那 爱 我 . - "
"唯有他爱我。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kəˈmændmənts] ! " [sed] [ˈelən] , [ðə; ði] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
" **Oh , I don't keep His commandments !** " **said Ellen , the tears running down her**
" 哦 , 我 不 保持 他的 诫命 ! " 说 艾伦 , 这 眼泪 跑步 向下 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .
"哦, 我没有遵守他的诫命!"艾伦说着, 泪水顺着脸颊流了下来。

" [pɜ:rfɪktli] , [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][du:] .
" **Perfectly , none of us do .**
" 完美 , 没有任何 的 我们 做 .

“完美地，我们谁都做不到。”

[bʌt; bət] , [dɪr] ['elən] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
But , dear Ellen , that is not the question .
但 , 亲爱的 艾伦 , 那 是 不是 这 问题 .

但是，亲爱的艾伦，这并不是问题的关键。

[ɪz][aɪ 'ti:] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [dɪ'zɑɪər][ænd; ənd] ['ɛfərt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ?
Is it your heart's desire and effort to keep them ?
是 它 你的 心脏的 欲望 和 努力 到 保持 他们 ?

你是否真心渴望并努力留住他们？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [gri:vɪd] [wen] [ju:; jʊ][feɪl] ?
Are you grieved when you fail ?
是 你 伤心 什么时候 你 失败 ?

失败时你会感到难过吗？

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
There is the point .
那里 是 这 观点 .

关键就在这里。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [lʌv] [kraɪst] [wɪ'ðəʊt] ['lʌvɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
You cannot love Christ without loving to please Him .
你 不能 爱 基督 没有 爱 到 请 他 .

你若不努力取悦基督，就无法爱他。

" ['elən] [roʊz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəʊθ][ɑ:rmz] [raʊnd] ['æɪsəz] [nek] , [leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ðer; ðər] ,
" **Ellen rose , and putting both arms round Alice's neck , laid her head there ,**
" 艾伦 玫瑰 , 和 推杆 两个都 武器 圆形的 爱丽丝的 脖子 , 铺设 她 头 那里 ,
艾伦站起身，双臂环住爱丽丝的脖子，把头靠在那里。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['mænər] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] , [terz] ['floʊɪŋ] [fæst] .
as her manner sometimes was , tears flowing fast .
作为 她 方式 有时 曾是 , 眼泪 流动 快速地 .

她有时就是这样，泪流不止。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][du:] [lʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I sometimes think I do love Him a little , " she said ,**
" 我 有时 思考 我 做 爱 他 一个 小的 , " 她 说 ,

“我有时觉得我确实有点爱他，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][soʊ] ['meni] [rɔ:ŋ] [θɪŋz] .
" **but I do so many wrong things .**
" 但 我 做 所以 许多 错误的 事物 .

但我做了很多错事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [ti:tʃ] [ɛm 'i:][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] , [wəʊnt][hi:; hi] , [dɪr] ['æɪs] ? "
But He will teach me to love Him if I ask Him , won't He , dear Alice ? "
但 他 将要 教 我 到 爱 他 如果 我 问 他 , 惯于 他 , 亲爱的 爱丽丝 ? "

但如果我祈求，祂会教我爱祂，对吗，亲爱的爱丽丝？

" [ɪn'di:d] [hi:; hi] [wɪl] , [dɪr] ['elən] , " [sed] ['æɪs] , ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
" **Indeed He will , dear Ellen , " said Alice , folding her arms**
" 的确 他 将要 , 亲爱的 艾伦 , " 说 爱丽丝 , 折叠式的 她 武器

“当然会的，亲爱的艾伦，”爱丽丝说着，抱起了双臂。

[raʊnd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [əˈdɑːptɪd] [ˈsɪstər] , " [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [wɪl] .

round her little adopted sister , " indeed He will .
圆形的 她 小的 已采用 姐姐 , " 的确 他 将要 :

围绕着她的小养妹, “他一定会的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [ðæt] .

He has promised that .
他 有 承诺 那 :

他已经承诺过了。

[rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi][ˈtʊʊld] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [dɪˈsper] : - [fɪr] [nɑːt] ; [ˈoʊnli]
Remember what He told somebody who was almost in despair : ' Fear not ; only

[brɪˈliːv] . -
believe . ' .
相信 : -

记住祂对一个几乎绝望的人说的话: “不要害怕, 只要相信。”

" [ˈælisəz] [nek] [wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] [ˈelənz] [terz] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə]
" Alice's neck was wet with Ellen's tears ; and after they had ceased to

" 爱丽丝的 脖子 曾是 湿的 和 艾伦的 眼泪 ; 和 后 他们 有 停止 到
[floʊ] ,
flow ,
流动 ,

“爱丽丝的脖子上沾满了艾伦的眼泪; 当眼泪停止流淌之后,

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [kept] [ðer; ðər][hoʊld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɪts] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ˈælisəz] [ˈʃoʊldər]
her arms kept their hold and her head its resting - place on Alice's shoulder

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

for some time .
为了 一些 时间 :

她的双臂紧紧地抱着爱丽丝, 头也靠在爱丽丝的肩膀上, 过了好一会儿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [æt; ət][læst][fɔːr; fər] [ˈælis] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

It was necessary at last for Alice to leave her .
它 曾是 必要的 在 最后的 为了 爱丽丝 到 离开 她 :

最终, 爱丽丝不得不离开她。

[ˈelən] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɔːrsəz] [ˈfutsteps] [daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;
Ellen waited till the sound of her horse's footsteps died away on the road ;

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

艾伦等到马蹄声在路上渐渐消失; 然后,

[ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hoʊl]
sinking on her knees beside her rocking - chair , she poured forth her whole

[hɑːrt] [ɪn] [ˈprerz] [ænd; ənd] [terz] .

heart in prayers and tears .
心 在 祈祷 和 眼泪 :

她跪倒在摇椅旁, 泪流满面地祈祷, 倾诉衷肠。

[ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋ] [ðæt] [nʌn] [nuː] [bʌt; bət][hɜːrˈself] ,
She confessed many a fault and shortcoming that none knew but herself ,

她 坦白 许多 一个 过错 和 缺点 那 没有任何 知道 但 她自己 ,

她坦白了许多只有她自己知道的缺点和不足。

[ænd; ænd][moʊst] [ˈɜːrniːstli] [brɪˈsɔːt] [help] [ðæt] " [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃlaɪt] [maɪt] [ˈaɪn] [braɪt] .
and **most** **earnestly** **besought** **help** **that** "**her** **little** **rushlight** **might** **shine** **bright** .
和 最多 切实 恳求 帮助 那 " 她 小的 拉什莱特 可能 闪耀 明亮的 .
她恳切地请求帮助，“让她那盏小小的灯盏能够闪耀光芒”。

" [prer] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [noʊ] [aɪˈtiː] — [ðə; ði] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ]
" **Prayer** **was** **to** **little** **Ellen** **what** **it** **is** **to** **all that** **know** **it** — **the** **satisfying**
" 祷告 曾是 到 小的 艾伦 什么 它 是 到 全部 那 知道 它 — 这 令人满意
[ʌv; əv] [daʊt] ,
of **doubt** ,
的 怀疑 ,
对于小艾伦来说，祈祷的意义正如它对所有懂得祈祷的人来说一样——消除疑虑。

[ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ʌv; əv] [ker] , [ðə; ði] [ˈkwaɪətɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
the **soothing** **of** **care** , **the** **quieting** **of** **trouble** .
这 舒缓 的 关心 , 这 安静 的 麻烦 .
关怀带来的慰藉，烦恼的平息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] ;
She **had** **knelt** **down** **very** **uneasy** ;
她 有 跪下 向下 非常 不安 ;
她跪了下来，神情十分不安；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [gʌːd][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhɪrər] [ʌv; əv] [prer] ,
but **she** **knew** **that** **God** **has** **promised** **to** **be** **the** **hearer** **of** **prayer** ,
但 她 知道 那 上帝 有 承诺 到 是 这 听者 的 祷告 ,
但她知道上帝应许会垂听祷告。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ˈveri] [ˈkʌmfətɪd] ,
and **she** **rose** **up** **very** **comforted** ,
和 她 玫瑰 向上 非常 安慰 ,
她起身时感到非常欣慰。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈfɪksɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [moʊst] [swiːt] [wɜːrdz] [ˈælis] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
her **mind** **fixing** **on** **those** **most** **sweet** **words** **Alice** **had** **brought** **to** **her**
她 头脑 定影 在 那些 最多 甜的 字 爱丽丝 有 带来 到 她
[ˈmeməri] : " [fɪr] [naːt] ;
memory : "**Fear** **not** ;
记忆 : " 害怕 不是 ;
她的思绪停留在爱丽丝带给她记忆中最甜蜜的那些话语上：“不要害怕；

[ˈoʊnli] [brɪˈliːv] .
only **believe** .
仅有的 相信 .
只要相信。

" [wen] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [rɪˈtɜːrnd] [ˈelən] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [əˈsliːp] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
" **When** **Miss** **Fortune** **returned** **Ellen** **was** **quietly** **asleep** **again** **in** **her** **rocking** - **chair** ,
" 什么时候 错过 财富 返回 艾伦 曾是 悄悄 睡着了 再次 在 她 摇滚 - 椅子 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈveri] [peɪl] ,
with **her** **face** **very** **pale** ,
和 她 脸 非常 苍白 ,
“厄运小姐回来时，艾伦正安静地睡在摇椅上，脸色苍白。”

[bʌt; bət][kɑːm][æz; əz][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈsʌnbɪːm] .
but **calm** **as** **an** **evening** **sunbeam** .
但 冷静的 作为 一个 晚上 阳光 .
但平静得像傍晚的阳光。

" [wel] , [aɪ] [dɪˈkler] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [eɪnt] [ˈsliːpɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] [əˈwei] ! " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] .
" **Well** , **I** **declare** **if** **that** **child** **ain't** **sleeping** **her** **life** **away** ! " **said** **Miss** **Fortune** .
" 出色地 , 我 宣布 如果 那 孩子 不是 睡眠 她 生活 离开 ! " 说 错过 财富 .
“哎呀，我敢说那孩子不是在睡觉吗！”厄运小姐说道。

" [ʃi:z] [slept] [ðɪs] [hoʊl] [ˈblesɪd; blest] [ˈfɔːrnuːn] ；
" **She's slept this whole blessed forenoon** ；
" 她是 睡着了 这 所有的 蒙福 午前 ；

“她睡了整个美好的上午；

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi:l] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
I suppose she'll want to be alive and dancing the whole night to pay for
我 认为 壳 想 到 是 活 和 跳舞 这 所有的 夜晚 到 支付 为了
[aɪˈtiː] . " **it** . "
它 . "

我想她大概会想活着，想跳舞跳到天亮来偿还这一切吧。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃi:l] [wɑːnt][ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] ， " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ，
" **I can tell you what she'll want a sight more** , " **said Mr . Van Brunt** ,
" 我 能 告诉 你 什么 壳 想 一个 视线 更多的 , " 说 先生 . 范 布伦特 ,
“我可以告诉你她更想要什么，”范布伦特先生说。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪn] ; [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ˈelən] ,
who had followed her in ; it must have been to see about Ellen ,
WHO 有 随后 她 在 ; 它 必须 有 到过 到 看 关于 艾伦 ,
谁跟着她进来了？一定是来看看艾伦的情况。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] ；
for he was never known to do such a thing before or since ；
为了 他 曾是 绝不 已知 到 做 这样的 一个 事物 前 或者 自从 ；
因为此前或此后，他从未做过这样的事；

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃi:l] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [raɪt] [hɑːt] [ˈsʌpər] .
" **I'll tell you what she'll want , and that's a right hot supper** .
" 患病的 告诉 你 什么 壳 想 , 和 那就是 一个 正确的 热的 晚餐 .
“我告诉你她想要什么，那就是一顿丰盛的热腾腾的晚餐。”

[ʃiː; ji] [iːt] [æz; əz] [naɪ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [nuːn] .
She eat as nigh as possible nothing at all this noon .
她 吃 作为 夜 作为 可能的 没有什么 在 全部 这 中午 .
她中午几乎没吃东西。

[ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][jɔːr; jər] [flɔːr] [ðɪs] [sʌm; səm] [taɪm] .
There ain't much danger of her dancing a hole in your floor this some time .
那里 不是 很多 危险 的 她 跳舞 一个 洞 在 你的 地面 这 一些 时间 .
她不太可能在某个时候跳舞跳到你家地板上穿个洞。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]
" **CHAPTER XXIV**
" 章 二十四
第二十四章

[ɪz] [ˈsʌpər] [ˈredi] , [ðə; ði] [haʊs] [trɪmd] , [ˈrʌʃɪz] [ˈstruːd] , [ˈkɒbˌwebz] [swept] ?
Is supper ready , the house trimmed , rushes strewed , cobwebs swept ?
是 晚餐 准备好 , 这 房子 修剪过的 , 冲刺 散落的 , 蜘蛛网 扫荡 ?
晚饭准备好了吗？房子收拾干净了吗？灯芯草铺好了吗？蜘蛛网扫干净了吗？

— [ˈteɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfruː] .
— **Taming of the Shrew** .
— 驯服 的 这 泼妇 .
— 《驯悍记》。

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd]
Great preparations were making all Saturday and Monday for the expected
伟大的 准备工作 是 制作 全部 周六 和 周一 为了 这 预期的
[ˈgæðərɪŋ] .
gathering .
采集 .

整个周六和周一，大家都在为即将到来的聚会做着充分的准备。

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['bʌs(ə)] .
From morning till night Miss Fortune was in a perpetual bustle .
从 早晨 直到 夜晚 错过 财富 曾是 在 一个 永久 忙碌 .
从早到晚，厄运小姐都忙个不停。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈʌ(ə)n][wʌz; wəz] ['hi:tɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['sevrəl] [taɪmz][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ə'loʊn] .
The great oven was heated no less than three several times on Saturday alone .
这 伟大的 烤箱 曾是 加热 不 较少的 比 三 一些 时代 在 周六 独自的 .
仅周六一天，那台大烤箱就被加热了不下三次。

[ˈelən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌ; əv] [egz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌtəri] ,
Ellen could hear the breaking of eggs in the buttery ,
艾伦 可以 听到 这 打破 的 鸡蛋 在 这 黄油味 ,
艾伦能听到黄油室里鸡蛋破碎的声音。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌ; əv] ['biːtɪŋ] [ɔːr] ['hwɪskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [ðen]
and the sound of beating or whisking for a long time together ; and then
和 这 声音 的 殴打 或者 搅拌 为了 一个 长的 时间 一起 ; 和 然后
[mɪs] ['fɔːrtʃən]
Miss Fortune
错过 财富

以及长时间的敲击或搅拌声；然后是厄运小姐。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[wʊd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ]['flaʊəri][hændz] , [ænd; ənd] [pleɪts] [ʌ; əv] ['emptɪ] [eg] ['felz] [meɪd] [ðer; ðər]
would come out with floury hands , and plates of empty egg shells made their
会 来 出去 和 面粉状的 双手 , 和 盘子 的 空的 蛋 贝壳 制成 他们的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .
出来时，他们手上沾满了面粉，盘子里也摆满了空蛋壳。

[bʌt; bət] ['elən] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .
But Ellen saw no more .
但 艾伦 锯 不 更多的 .
但艾伦再也看不到任何东西了。

[wen'evər] [ðə; ðɪ] [koʊl] [wɜːr; wər] [swept] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈʌ(ə)n] ,
Whenever the coals were swept out of the oven ,
每当 这 煤炭 是 扫荡 出去 的 这 烤箱 ,
每当炉子里的煤块被扫出来时，

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ðɪ] [hi:t] [wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and Miss Fortune had made sure that the heat was just right for her
和 错过 财富 有 制成 当然 那 这 热 曾是 只是 正确的 为了 她
[ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,
厄运小姐确保气温正好符合她的目的。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Ellen was sent out of the way ,
艾伦 曾是 发送 出去 的 这 方式 ,

艾伦被支开了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði][fæst] [ʃʌt]
and when she got back there was nothing to be seen but the fast shut
和 什么时候 她 得到 后退 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 这 快速地 关闭
[ˈʌv(ə)n] [dɔːr] .
oven door .
烤箱 门 .

当她回来时，除了迅速关上的烤箱门外，什么也没有。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [pərˈfek(ə)n] ,
It was just the same when the dishes , in all their perfection ,
它 曾是 只是 这 相同的 什么时候 这 菜肴 , 在 全部 他们的 完美 ,
菜肴摆盘完美无瑕时，情况也一样。

[wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [əˈgen] .
were to come out of the oven again .
是 到 来 出去 的 这 烤箱 再次 .

又要从烤箱里出来了。

[ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈelən] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæpkɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [streɪ]
The utmost Ellen was permitted to see was the napkin covering some stray
这 极致 艾伦 曾是 允许 到 看 曾是 这 餐巾 覆盖 一些 流浪
[keɪk] [ɔːr][paɪ] [ðæt] [baɪ] [tʃæns] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
cake or pie that by chance had to pass through the kitchen where she was .
蛋糕 或者 馅饼 那 经过 机会 有 到 经过 通过 这 厨房 在哪里 她 曾是 .

艾伦最多只能看到盖在散落的蛋糕或馅饼上的餐巾纸，这些东西碰巧经过了她所在的厨房。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [help][nɔːr] [lʊk] [ɑːn] , [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˈræðər] [ˈwɪrəli] .
As she could neither help nor look on , the day passed rather wearily .
作为 她 可以 两者都不 帮助 也不 看 在 , 这 天 通过了 相当 疲劳 .

她既无力阻止也无力袖手旁观，这一天就这样在疲惫中过去了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˈstʌdiɪŋ] ;
She tried studying ;
她 尝试 学习 ;

她尝试学习；

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][bəʊθ][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][ɪn][ðer; ðər]
a very little she found was enough to satisfy both mind and body in their
一个 非常 小的 她 成立 曾是 足够的 到 满足 两个都 头脑 和 身体 在 他们的
[ˈprez(ə)nt] [steɪt] .
present state .
展示 状态 .

她找到的一点点东西就足以满足她们目前的身体和精神需求。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [lʊkt] ,
She longed to go out again and see how the snow looked ,
她 渴望 到 去 出去 再次 和 看 如何 这 雪 看起来 ,

她渴望再次外出，看看雪景如何。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪrs] [wɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but a fierce wind all the fore part of the day made it unfit for her .
但 一个 凶猛的 风 全部 这 前 部分 的 这 天 制成 它 不合格 为了 她 .

但当天大部分时间都刮着狂风，使她无法出门。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlʌld] ,
Towards the middle of the afternoon she saw with joy that it had lulled ,
向 这 中间 的 这 下午 她 锯 和 喜悦 那 它 有 昏昏欲睡 ,

临近下午时分，她欣喜地看到夜色已渐渐沉沉下来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈveri] [koʊld] , [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][kɑ:m] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [ˈventʃər] .
and though very cold , was so bright and calm that she might venture .
和 尽管 非常 寒冷的 , 曾是 所以 明亮的 和 冷静的 那 她 可能 风险投资 .
虽然天气很冷, 但她神采奕奕, 神态平静, 她或许会冒险一试。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈiːgərli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] [ænd; ənd][ɡet] [ˈredi] ,
She had eagerly opened the kitchen door to go up and get ready ,
她 有 急切地 打开 这 厨房 门 到 去 向上 和 得到 准备好 ,
她迫不及待地打开厨房门, 准备上楼去准备。

[wen] [ə; eɪ] [bɔːn] [ˈwɪri] [jɔːn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈgrænməðər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [bæk] .
when a long weary yawn from her old grandmother made her look back .
什么时候 一个 长的 厌倦 打哈欠 从 她 老的 祖母 制成 她 看 后退 .
这时, 老奶奶打了个长长的、疲惫的哈欠, 她回头看了一眼。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][leɪd] [hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp][ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; hər] [feɪs] [daʊn]
The old lady had laid her knitting in her lap and bent her face down
这 老的 女士 有 铺设 她 针织 在 她 膝 和 弯曲 她 脸 向下
[tuː; tə][hɜ:r; hər][hænd] ,
to her hand ,
到 她 手 ,
老太太把毛线放在腿上, 低头用手捂着脸。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜ:r; hər] [braʊ] ,
which she was rubbing across her brow ,
哪个 她 曾是 擦 穿过 她 眉头 ,
她正用它擦着额头,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsetld] [ðer; ðər] .
as if to clear away the tired feeling that had settled there .
作为 如果 到 清除 离开 这 疲劳的 感觉 那 有 定居 那里 .
仿佛要驱散心中积压的疲惫感。

[ˈelənz] [ˈkɑ:njəns] [ˈɪnstəntli] [brɔːt] [ʌp] [ˈælɪsəz] [wɜːrdz] ,
Ellen's conscience instantly brought up Alice's words ,
艾伦的 良心 即刻 带来 向上 爱丽丝的 字 ,
艾伦的良心立刻想起了爱丽丝的话,

" [kɑ:nt] [juː; jʊ][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈaʊər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?
" **Can't you do something to pass away a tedious hour now and then ?**
" 不能 你 做 某物 到 经过 离开 一个 乏味 小时 现在 和 然后 ?
你就不能偶尔做点什么来打发无聊的时光吗?

" [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [vekst] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər]
" **The first feeling was of vexed regret that they should have come into her**
" 这 第一的 感觉 曾是 的 烦恼 后悔 那 他们 应该 有 来 进入 她
[hed] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ;
head at that moment ;
头 在 那 片刻 ;
"她首先感到懊恼和后悔, 为什么在那一刻这些想法会出现在她的脑海中;

[ðen] [ˈkɑ:njəns] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈselfɪ] .
then conscience said that was very selfish .
然后 良心 说 那 曾是 非常 自私 .
然后良心告诉我, 那样做太自私了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] .
There was a struggle .
那里 曾是 一个 斗争 .
发生了一场搏斗。

[ˈelən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][ɡoʊ][aʊt][ɔːr] [kʌm] [ɪn] .
Ellen stood with the door in her hand , unable to go out or come in .
艾伦 站立 和 这 门 在 她 手 , 无法 到 去 出去 或者 来 在 .
艾伦手里拿着门站在那里, 既出不去也进不来。

[bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] .
But not long .
但 不是 长的 .

但不会太久。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] , " [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ][hæv; həv] ,
As the words came back upon her memory , " A charge to keep I have ,
作为 这 字 来了 后退 之上 她 记忆 , " 一个 收费 到 保持 我 有 ,
当那些话语重新浮现在她的记忆中时, “我肩负着一项使命,

" [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;
" her mind was made up ;
" 她 头脑 曾是 制成 向上 ;

她下定了决心;

[æftər][wʌn] ['moʊmənts] [prer] [fɔːr; fər][help][ænd; ənd] [fər'ɡɪvnəs] [ɪː; ɪ] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [keɪm] [bæk]
after one moment's prayer for help and forgiveness she shut the door , came back
后 一 瞬间 祷告 为了 帮助 和 饶恕 她 关闭 这 门 , 来了 后退
[tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
to the fireplace ,
到 这 壁炉 ,
她默默祈祷了一会儿, 寻求帮助和宽恕, 然后关上门, 回到壁炉旁。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪr(ə)] [toʊn] .
and spoke in a cheerful tone .
和 辐 在 一个 快乐 语气 .

他用欢快的语气说道。

" [ˈɡrænməː] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Grandma , wouldn't you like to have me read something to you ? "
" 奶奶 , 不会 你 喜欢 到 有 我 读 某物 到 你 ? "
“奶奶, 您不想让我给您读点东西吗? ”

" [riːd] !
" Read !
" 读 !

“读!

" [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
" answered the old lady .
" 回答 这 老的 女士 .

“老太太回答道。”

" [lɔːz] [ə; eɪ][em 'iː] !
" Laws a me !
" 法律 一个 我 !

“法律与我有关! ”

[aɪ][dəʊnt] [riːd] ['nʌθɪŋ] , [ˈdiəri] . "
I don't read nothing , deary . "
我 不 读 没有什么 , 亲爱的 . "

亲爱的, 我什么都不看。

" [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɡrænməː] ?
" But wouldn't you like to have me read to you , grandma ?
" 但 不会 你 喜欢 到 有 我 读 到 你 , 奶奶 ?
“奶奶, 您难道不想让我给您读书吗? ”

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] , [ˈfoʊldɪd][bəʊθ][ɑːrmz] [raʊnd]
" The old lady in answer to this laid down her knitting , folded both arms round
" 这 老的 女士 在 回答 到 这 铺设 向下 她 针织 , 折叠 两个都 武器 圆形的
[ˈelən] ,
Ellen ,
艾伦 ,

老太太听了这话，放下手中的毛线，双臂环抱着艾伦。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] ,
and kissing her a great many times ,
和 接吻 她 一个 伟大的 许多 时代 ,
并且多次亲吻她，

[dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] .
declared she should like anything that came out of that sweet little mouth .
声明 她 应该 喜欢 任何事物 那 来了 出去 的 那 甜的 小的 嘴 .

她宣称，她应该喜欢从那张甜美的小嘴里说出的任何话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set] [friː] [ˈelən] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)l] , [sæt] [daʊn] [kloʊz] [brɪˈsaɪd]
As soon as she was set free Ellen brought her Bible , sat down close beside
作为 很快 作为 她 曾是 放 自由的 艾伦 带来 她 圣经 , 卫星 向下 关闭 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

艾伦一获释，就拿出圣经，在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] [riːd] [tʃæptər] [æftər] [tʃæptər] ; [riˈwɔːdɪd] [iːv(ə)n] [ðen] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]
and read chapter after chapter ; rewarded even then by seeing that , though her
和 读 章 后 章 ; 奖励 甚至 然后 经过 看到 那 , 尽管 她
[ˈgrænmʌðər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
grandmother said nothing ,
祖母 说 没有什么 ,

她一章接一章地读着；即便如此，看到祖母什么也没说，她也感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [əˈtenʃ(ə)n] ,
she was listening with fixed attention ,
她 曾是 聆听 和 固定的 注意力 ,
她全神贯注地听着。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ker] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈevri] [wɜːrd] .
bending down over her knitting as if in earnest care to catch every word .
弯曲 向下 超过 她 针织 作为 如果 在 认真 关心 到 抓住 每一个 单词 .

她俯身低头织毛衣，仿佛一心想听清每一个字。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət]
And when at
和 什么时候 在

而当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[læst][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] , [wɔːrnd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɔɪzɪz] [ˌdaʊnˈsterz] [ðæt][hɜːr; hər] [ænt] [wɒd] [ˈprez(ə)ntli]
last she stopped , warned by certain noises downstairs that her aunt would presently
最后的 她 停止 , 警告 经过 肯定 噪音 楼下 那 她 阿姨 会 目前
[biː; bi] [ˈbʌslɪŋ] [ɪn] ,
be bustling in ,
是 繁华 在 ,

她最后停了下来，因为楼下传来一些奇怪的声音，预示着她的姑妈马上就要进来了。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [əˈgen] [hʌɡɪd] [hɜːr; həɹ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈboʊzəm] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed]
the old lady again hugged her close to her bosom , kissing her forehead
这 老的 女士 再次 拥抱 她 关闭 到 她 怀 , 接吻 她 前额
[ænd; ənd] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] ,
and cheeks and lips ,
和 脸颊 和 嘴唇 ,

老太太再次将她紧紧抱在怀里，亲吻她的额头、脸颊和嘴唇。

[ænd; ənd] [diˈklɛɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʊɡər] - [plʌmz] ;
and declaring that she was " a great deal sweeter than any sugar - plums ;
和 声明 那 她 曾是 " 一个 伟大的 交易 更甜 比 任何 糖 - 李子 ;
[ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
" and Ellen was very much surprised to feel her face wet with a tear
" 和 艾伦 曾是 非常 很多 惊讶 到 感觉 她 脸 湿的 和 一个 撕
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈɡrænd,məðɜːz] [tʃiːk] .
from her grandmother's cheek .
从 她 祖母的 脸颊 .

“艾伦非常惊讶地发现，她奶奶脸颊上的一滴眼泪打湿了她的脸颊。”

[ˈheɪstɪli] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [laɪf]) , [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hastily kissing her again (for the first time in her life) , she ran out of the
草草 接吻 她 再次 (为了 这 第一的 时间 在 她 生活) , 她 跑 出去 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她匆匆地又吻了他一下（这是她生平第一次），然后跑出了房间。

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [terz] [ˈstaːtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈswelɪŋ] [bɪɡ] .
her own tears starting and her heart swelling big .
她 自己的 眼泪 开始 和 她 心 肿胀 大的 .

她自己的眼泪也开始流下来，她的心也随之悸动不已。

" [oʊ] ! [haʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [pʊr] [ˈɡrænmdɑː] ,
" **Oh ! how much pleasure , " she thought , " I might have given my poor grandma ,**
" 哦 ! 如何 很多 乐趣 , " 她 想法 , " 我 可能 有 给定 我的 贫穷的 奶奶 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [let] [hɜːr; həɹ] [əˈloʊn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] !
and how I have let her alone all this while !
和 如何 我 有 让 她 独自的 全部 这 尽管 !
[haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
How wrong I have been !
如何 错误的 我 有 到过 !

“哦！我本可以给我可怜的奶奶带来多少快乐啊，”她想， “

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [let] [hɜːr; həɹ] [əˈloʊn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] !
and how I have let her alone all this while !
和 如何 我 有 让 她 独自的 全部 这 尽管 !
[haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
How wrong I have been !
如何 错误的 我 有 到过 !
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [let] [hɜːr; həɹ] [əˈloʊn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] !
and how I have let her alone all this while !
和 如何 我 有 让 她 独自的 全部 这 尽管 !
[haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
How wrong I have been !
如何 错误的 我 有 到过 !

我真是大错特错了！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ʃænt] [biː; bi][soʊ][ɪn][ˈfjuːtʃər] .
But it shan't be so in future .
但 它 不会 是 所以在 未来 .

但未来不会如此。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsʌndaʊn] ,
" **It was not quite sundown ,**
" 它 曾是 不是 相当 日落 ,

“当时还没到日落时分，

[ænd; ənd] [ˈelən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ;
and Ellen thought she might yet have two or three minutes in the open air ;
和 艾伦 想法 她 可能 然而 有 二 或者 三 分钟 在 这 打开 空气 ;
[ænd; ənd] [ˈelən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ;
and Ellen thought she might yet have two or three minutes in the open air ;
和 艾伦 想法 她 可能 然而 有 二 或者 三 分钟 在 这 打开 空气 ;
[ænd; ənd] [ˈelən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ;
and Ellen thought she might yet have two or three minutes in the open air ;
和 艾伦 想法 她 可能 然而 有 二 或者 三 分钟 在 这 打开 空气 ;

艾伦心想，她或许还能在户外待上两三分钟；

[soʊ][jiː; ji] [ræpt] [ʌp] [ˈveri] [wɔːrm][ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪp] - [jɑːrd] .
so she wrapped up very warm and went out to the chip - yard .
所以 她 包装 向上 非常 温暖的 和 去 出去 到 这 芯片 - 院子 .

于是她把自己裹得严严实实，去了木屑堆场。

[ˈelənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪt] ;
Ellen's heart was very light ;
艾伦的 心 曾是 非常 光 ;

艾伦的心情很轻松；

[jiː; ji][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈduːti] [ðæt] [kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [self] - [dɪˈnaɪəl] ,
she had just been fulfilling a duty that cost her a little self - denial ,
她 有 只是 到过 满足 一个 责任 那 成本 她 一个 小的 自己 - 拒绝 ,

她只是在履行一项职责，为此她需要稍微克制一下自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] .
and the reward had already come .
和 这 报酬 有 已经 来 .

奖赏早已到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈpɜːrɪktli]
And now it seemed to her that she had never seen anything so perfectly
和 现在 它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 已见 任何事物 所以 完美

[ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [snoʊ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈkɑːrpiɪt]
beautiful as the scene before her — the brilliant snow that lay in a thick carpet
美丽的 作为 这 场景 前 她 — 这 杰出的 雪 那 躺 在 一个 厚的 地毯

[ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,
over all the fields and hills ,
超过 全部 这 字段 和 丘陵 ,

此刻，她觉得眼前的景象美得令人窒息——皑皑白雪像厚厚的地毯一样覆盖着所有的田野和山丘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [striːks] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstretʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʃædɔʊz]
and the pale streaks of sunlight stretching across it between the long shadows
和 这 苍白 连胜 的 阳光 伸展 穿过 它 之间 这 长的 阴影

[ðæt] [riːtʃt] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
that reached now from the barn to the house .
那 达到 现在 从 这 谷仓 到 这 房子 .

阳光透过谷仓延伸到房子的长长的影子，在谷仓和房子之间投下一道道浅浅的光芒。

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [ˈtɪntɪd] [ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] [fensɪz] [ænd; ənd] [ˈhwaɪtnd] [bɑːrn] - [ruːfs] :
One moment the light tinted the snow - capped fences and whitened barn - roofs :
— 片刻 这 光 有色 这 雪 - 封顶 栅栏 和 漂白 谷仓 - 屋顶 :

前一刻，阳光还给白雪皑皑的栅栏和泛白的谷仓屋顶染上了一层色彩：

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ˈvæniʃt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn]
then the lights and the shadows vanished together , and it was all one
然后 这 灯 和 这 阴影 消失了 一起 , 和 它 曾是 全部 一

[kəʊld] , [ˈdæzliŋ] [waɪt] .
cold , dazzling white .
寒冷的 , 耀眼的 白色的 .

然后，光影同时消失，一切都变成了一片冰冷刺眼的白色。

[oʊ] , [haʊ] [ˈɡlɔːriəs] !
Oh , how glorious !
哦 , 如何 辉煌 !

哦，多么辉煌！

[ˈelən] [ɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
Ellen almost shouted to herself .
艾伦 几乎 喊叫 到 她自己 .

艾伦几乎是喊了出来。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][stænd] [stiː] ; [ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ][baːrn] - [jɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kaʊz]
It was too cold to stand still ; she ran to the barn - yard to see the cows
它 曾是 也 寒冷的 到 站立 仍然 ; 她 跑 到 这 谷仓 - 院子 到 看 这 牛
[mɪlkt] .
milked .
挤奶 ;

天气太冷，她站不住；她跑到牛棚去看挤奶。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
There they were ,
那里 他们 是 ,

他们就在那里。
[ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] — [ˈstriːki] [ænd; ənd] [ˈdɑːli] [ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈsuːki] [ænd; ənd] [ˈbetɪ]
all her old friends — Streaky and Dolly and Jane and Sukey and Betty
全部 她 老的 朋友们 — 条纹状的 和 多莉 和 简 和 苏基 和 贝蒂
[flɪn] — [sliːk] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] ;
Flynn — sleek and contented ;
弗林 — 光滑 和 满足 ;
她所有的老朋友——Streaky、Dolly、Jane、Sukey 和 Betty Flynn——都容光焕发，心满意足；

[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmə] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
winter and summer were all the same to them .
冬天 和 夏天 是 全部 这 相同的 到 他们 .
对他们来说，冬天和夏天都一样。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [əˈgen] ,
And Mr . Van Brunt was very glad to see her there again ,
和 先生 . 范 布伦特 曾是 非常 高兴的 到 看 她 那里 再次 ,
范布伦特先生很高兴再次见到她。

[ænd; ənd][sæm] - [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [loʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ,
and Sam Larkens and Johnny Low looked as if they were too ,
和 山姆 - 和 约翰尼 低的 看起来 作为 如果 他们 是 也 ,
萨姆·拉肯斯和约翰尼·洛看起来也像是如此。

[ænd; ənd] [ˈelən] [toʊld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [truːθ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi]
and Ellen told them with great truth she was very glad indeed to be
和 艾伦 讲述 他们 和 伟大的 真相 她 曾是 非常 高兴的 的确 到 是
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
艾伦非常真诚地告诉他们，她很高兴能来到这里；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ]
and then she went in to supper with Mr . Van Brunt and an amazing
和 然后 她 去 在 到 晚餐 和 先生 . 范 布伦特 和 一个 惊人的
[ˈæpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .
然后她和范布伦特先生一起去吃晚饭，胃口大开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第22/50页

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] .
That was Saturday .
那 曾是 周六 .

那是星期六。

['sʌndeɪ] [pæst] ['kwaɪətli] ,
Sunday passed quietly ,
星期日 通过了 悄悄 ,

星期天平静地过去了。

[ðʊʊ] ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [sə'spektɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [tu:; tə]
though Ellen could not help suspecting it was not entirely a day of rest to
尽管 艾伦 可以 不是 帮助 怀疑 它 曾是 不是 完全 一个 天 的 休息 到
[hɜ:r; hər] [ænt] ;
her aunt ;
她 阿姨 ;

尽管艾伦不禁怀疑，对她姑姑来说，这并不是完全的休息日；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] ['hʌθɪŋ] [ðæt] [keɪm]
there was a savoury smell of cooking in the morning which nothing that came
那里 曾是 一个 咸味的 闻 的 烹饪 在 这 早晨 哪个 没有什么 那 来了
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ,
on the table by any means accounted for ,
在 这 桌子 经过 任何 方法 已记录 为了 ,

清晨飘来阵阵诱人的烹饪香味，但餐桌上的菜肴却丝毫解释不了这香味的来源。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
and Miss Fortune was scarcely to be seen the whole day .
和 错过 财富 曾是 几乎 到 是 已见 这 所有的 天 .

一整天，厄运小姐几乎都没怎么露面。

[wɪð; wɪθ]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪ'gæən][ə; eɪ][grænd] ['bʌs(ə)l] ,
With Monday morning began a grand bustle ,
和 周一 早晨 开始 一个 盛大 忙碌 ,

星期一早上，一片繁忙景象开始出现。

[ænd; ənd] ['elən] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [nʌʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʃer] .
and Ellen was well enough now to come in for her share .
和 艾伦 曾是 出色地 足够的 现在 到 来 在 为了 她 分享 .

艾伦的身体也恢复得差不多了，可以过来领取她那份了。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['pɑ:rlər] , [hɔ:l] , [ʃed] , [ænd; ənd] ['ləʊər] ['kɪtʃɪn] [mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] ['θɜ:rəli]
The kitchen , parlour , hall , shed , and lower kitchen must all be thoroughly
这 厨房 , 客厅 , 大厅 , 棚 , 和 降低 厨房 必须 全部 是 彻底
[swept] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] ;
swept and dusted ;
扫荡 和 掸去灰尘 ;

厨房、客厅、走廊、棚屋和楼下厨房都必须彻底清扫除尘；

[ðɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] ['prɪti] [nɪr] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
this was given to her , and a morning's work pretty near she found it .
这 曾是 给定 到 她 , 和 一个 早晨 工作 漂亮的 靠近 她 成立 它 .

这是别人送给她的，她花了一上午的时间才找到。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][rʌb] [braɪt] [ɔːl][ðə; ði] [bræs] ['hændlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ,
Then she had to rub bright all the brass handles of the doors ,
然后 她 有 到 擦 明亮的 全部 这 黄铜 把手 的 这 门 ,
然后她不得不把所有门上的黄铜把手都擦得锃亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bræs] ['ændaɪənz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] ['kændlɪstɪks] [ɑːn][ðə; ði]
and the big brass andirons in the parlour , and the brass candlesticks on the
和 这 大的 黄铜 铁架 在 这 客厅 , 和 这 黄铜 烛台 在 这
[ˈpɑːrlər] ['mæntlpiːs] .
parlour mantelpiece .
客厅 壁炉架 .

还有客厅里的大黄铜壁炉架，以及客厅壁炉架上的黄铜烛台。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]
When at last she
什么时候 在 最后的 她

最后她

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[gɔːt] [θruː] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][wɔːrm] [hɜːr'self] ,
got through and came to the fire to warm herself ,
得到 通过 和 来了 到 这 火 到 温暖的 她自己 ,
她终于联系上了火堆，走到火边取暖。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['grænməðər] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [snʌf] - [bɔːks][wʌz; wəz] ['empti] ,
she found her grandmother lamenting that her snuff - box was empty ,
她 成立 她 祖母 哀叹 那 她 鼻烟 - 盒子 曾是 空的 ,
她发现祖母正在哀叹她的鼻烟盒空了。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [fɪl] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and asking her daughter to fill it for her .
和 问 她 女儿 到 充满 它 为了 她 .
然后请女儿帮她填写。

" [oʊ] ! [aɪ][kɑːnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [fɪl] ['snʌfbɔːks] , " ['ænsər]
" **Oh ! I can't be bothered to be running upstairs to fill snuffboxes , " answered**
" 哦 ！ 我 不能 是 烦恼 到 是 跑步 楼上 到 充满 鼻烟盒 , " 回答
[ðæt] ['leɪdi] ;
that lady ;
那 女士 ;

“哦！我懒得跑上楼去装鼻烟盒，”那位女士回答道；

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wert] . "
" **you'll have to wait .** "
" 你会 有 到 等待 . "
“你必须等一下。”

" [aɪl] [get][aɪ 'tiː] , ['grænməː] , " [sed] ['elən] , " [ɪf] [juːl] [tel] [em 'iː] [wer] . "
" **I'll get it , grandma , " said Ellen , " if you'll tell me where .** "
" 患病的 得到 它 , 奶奶 , " 说 艾伦 , " 如果 你会 告诉 我 在哪里 . "
“奶奶，我去拿，”艾伦说，“如果您告诉我它在哪里的话。”

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] ! " [sed] [mɪs] ['fɔːrtən] .
" **Sit down and be quiet ! " said Miss Fortune .**
" 坐 向下 和 是 安静的 ！ " 说 错过 财富 .

“坐下，安静！”厄运小姐说道。

" [ju:; jʊ][gəʊ][ˈɪntu:] [maɪ] [ru:m] [dʒʌst] [wen] [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] .
" You go into my room just when I bid you , and not till then .
" 你 去 进入 我的 房间 只是 什么时候 我 出价 你 , 和 不是 直到 然后 :
“只有当我让你进我的房间时，你才能进去，在此之前不许进去。”

" [ˈelən] [sæt] [daʊn] ;
" Ellen sat down ;
" 艾伦 卫星 向下 ;

艾伦坐了下来；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtəri] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈbekənd]
but no sooner was Miss Fortune hid in the buttery than the old lady beckoned
但 不 很快 曾是 错过 财富 隐藏 在 这 黄油味 比 这 老的 女士 招手
[hɜ:r; həʀ][tu:; tə][hɜ:r; həʀ][saɪd] ,
her to her side ,
她 到 她 边 ,
但厄运小姐刚躲进食品储藏室，老太太就招手把她叫到身边。

[ænd; ənd] [ˈnɑ:dɪŋ] [hɜ:r; həʀ] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] , [geɪv] [hɜ:r; həʀ][ðə; ði][bɑ:ks] , [ˈseɪɪŋ] [ˈsɔ:ftli]
and nodding her head a great many times , gave her the box , saying softly
和 点头 她 头 一个 伟大的 许多 时代 , 给予 她 这 盒子 , 说 轻轻
—
—
—

她连连点头，把盒子递给她，轻声说道——

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ʌp] [naʊ] ; [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈdiəri] .
" You can run up now ; she won't see you , deary .
" 你 能 跑步 向上 现在 ; 她 惯于 看 你 , 亲爱的 :
“你现在可以跑上去了；她不会看见你的，亲爱的。”

[ɪts] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈkla:zɪt] .
It's in a jar in the closet .
它是 在 一个 罐 在 这 壁橱 :
它放在壁橱里的一个罐子里。

[ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] .
Now's the time .
现在是 这 时间 :

现在正是时候。

" [ˈelən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] .
" Ellen could not bear to say no .
" 艾伦 可以 不是 熊 到 说 不 :
艾伦不忍心说不。

[ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈboʊldli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈbʌtəri] [dɔ:r] .
She hesitated a minute , and then boldly opened the buttery door .
她 犹豫了一下 一个 分钟 , 和 然后 大胆地 打开 这 黄油味 门 :
她犹豫了一会儿，然后大胆地打开了那扇油腻腻的门。

" [ki:p] [aʊt] !
" Keep out !
" 保持 出去 !

“禁止入内！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "
你想要什么？

" [ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [snʌf] , " [sed] [ˈelən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ;
" She wanted me to go for the snuff , " said Ellen , in a whisper ;
" 她 通缉 我 到 去 为了 这 鼻烟 , " 说 艾伦 , 在 一个 耳语 ;
"她想让我去买鼻烟,"艾伦低声说道;

" [pliːz] [duː][let][ˌem ˈiː] .
" please do let me .
" 请 做 让 我 .
"请让我这么做吧。

[aɪ][wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [nɔːr] [tʌtʃ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][get][ðə; ði] [snʌf] .
I won't look at anything nor touch anything , but just get the snuff .
我 惯于 看 在 任何事物 也不 触碰 任何事物 , 但 只是 得到 这 鼻烟 .
我什么都不看, 什么都不碰, 只想要鼻烟。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [hɜːr; hər] [ænt] [snætʃt] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
" With an impatient gesture her aunt snatched the box from her hand ,
" 和 一个 不耐烦 手势 她 阿姨 抢夺 这 盒子 从 她 手 ,
她姑姑不耐烦地从她手里抢过盒子。

[pʊʃt] [ˈelən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtəri] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
pushed Ellen out of the buttery , and shut the door .
推动 艾伦 出去 的 这 黄油味 , 和 关闭 这 门 .
他把艾伦推出食品储藏室, 然后关上了门。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [kɪst] [ænd; ənd] [ˈfɒndld] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd]
The old lady kissed and fondled her as if she had done what she had
这 老的 女士 亲吻 和 抚摸 她 作为 如果 她 有 完毕 什么 她 有
[ˈoʊnli] [traɪd] [tuː; tə][duː] ;
only tried to do ;
仅有的 尝试 到 做 ;

老太太亲吻抚摸她, 仿佛她已经实现了自己原本只是想做的事情;
[smuːðd] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] , [ˈpreɪzɪŋ] [ɪts] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] —
smoothed down her hair , praising its beauty , and whispered —
平滑 向下 她 头发 , 赞扬 它是 美丽 , 和 低声说道 —
她抚平自己的头发, 赞美它的美丽, 然后低声说道——

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈdiəri] ; [juːl] [riːd] [tuː; tə] [ˈgrænməː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Never mind , deary ; you'll read to grandma , won't you ?
" 绝不 头脑 , 亲爱的 ; 你会 读 到 奶奶 , 惯于 你 ?
"没关系, 亲爱的; 你会给奶奶读书的, 对吧? "

" [aɪ ˈtiː][kɔːst] [ˈelən] [noʊ] [ˈefərt] [naʊ] .
" It cost Ellen no effort now .
" 它 成本 艾伦 不 努力 现在 .
"现在艾伦毫不费力了。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][kaɪnd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [ˈperənt] , [kaɪnd] [ˈfiːlɪŋ]
With the beginning of kind offices to her poor old parent , kind feeling
和 这 开始 的 种类 办公室 到 她 贫穷的 老的 父母 , 种类 感觉
[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [fæst] ;
had sprung up fast ;
有 弹簧 向上快速地;

从开始对她可怜的老父母施以援手, 她心中的善意也迅速萌生出来;
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [disˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌnɪŋ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] .
instead of disliking and shunning she had begun to love her .
反而 的 不喜欢 和 回避 她 有 开始 到 爱 她 .
她非但没有厌恶和疏远她, 反而开始喜欢她了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ˈeni] [wʌn] [ðɪs] [deɪ] .

There was no dinner for any one this day .
那里 曾是 不 晚餐 为了 任何 一 这 天 .

这一天，所有人都没吃晚饭。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrli] [tiː] ;

Mr . and Mrs . Van Brunt came to an early tea ;
先生 . 和 太太 . 范 布伦特 来了 到 一个 早期的 茶 ;

范布伦特夫妇来参加了一次早茶会；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈelən] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [dres] [hɜːrˈself] ,

after which Ellen was sent to dress herself ,
后 哪个 艾伦 曾是 发送 到 裙子 她自己 ,

之后，艾伦被派去自己穿衣服。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] - [ˈtʃɑːpərz]

and Mr . Van Brunt to get some pieces of wood for the meat - choppers
和 先生 . 范 布伦特 到 得到 一些 件 的 木头 为了 这 肉 - 直升机

.
:
.

让范布伦特先生去弄些木头来做切肉机。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [skwer] [ˈbɪts][ʌv; əv] [wʊd] ,

He came back presently with an armful of square bits of wood ,
他 来了 后退 目前 和 一个 满满的 的 正方形 比特 的 木头 ,

他很快回来了，怀里抱着一大堆方形木块。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwɪt(ə)l] [ðə; ði] [rʌf] - [sɔːn] [ˈɛndz][ˈoʊvər]

and sitting down before the fire , began to whittle the rough - sawn ends over
和 坐着 向下 前 这 火 , 开始 到 惠特尔 这 粗糙的 - 锯切 结束 超过

[ðə; ði] [hɑːrθ] .

the hearth .
这 炉 .

然后他坐在火堆前，开始在炉火上削木头的粗锯端头。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [gruː] [ˈnɜːrvəs] .

His mother grew nervous .
他的 母亲 生长 紧张的 .

他的母亲变得紧张起来。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [bɔːr] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [els] ,

Miss Fortune bore it as she would have borne it from no one else ,
错过 财富 钻孔 它 作为 她 会 有 出生 它 从 不 一 别的 ,

厄运小姐默默承受着这一切，就像她不会容忍其他人这样做一样。

[bʌt; bət] [vekˈseɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] .

but vexation was gathering in her breast for the first occasion .
但 烦恼 曾是 采集 在 她 胸部 为了 这 第一的 场合 .

但她心中第一次涌起一丝恼怒。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈelənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈsɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Presently Ellen's voice was heard singing down the stairs .
目前 艾伦的 嗓音 曾是 听到 歌唱 向下 这 楼梯 .

这时，楼下传来艾伦的歌声。

" [aɪˈd] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɔːp] [ðæt] [ˈtʃaɪldz] [paɪp] ! " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] .

" I'd give something to stop that child's pipe ! " said Miss Fortune .
" ID 给 某物 到 停止 那 孩子的 管道 ! " 说 错过 财富 .

“我真想把那孩子的烟斗堵上！”厄运小姐说道。

" [ʃi:z] [ɪ'tɜ:rnəli] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ʼoʊvər] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] - [ə; eɪ]
" **She's eternally singing the same thing over and over — something about ' a**
" 她是 永恒 歌唱 这 相同的 事物 超过 和 超过 — 某物 关于 : 一个
[tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [ki:p] . -
charge to keep . '
收费 到 保持 : -

“她总是反复唱着同样的话——好像是关于‘一项需要坚守的职责’。”

[aɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
I'd a good notion to give her a charge to keep this morning ;
ID 一个 好的 概念 到 给 她 一个 收费 到 保持 这 早晨 ;

我今天早上有个好主意，让她负责保管这份工作；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [tʌŋ] . "
it would have been to hold her tongue . "
它 会 有 到过 到 抓住 她 舌头 : "

她本可以保持沉默。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [lɔ:s] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ˈɡreɪvli] .
" **That would have been a public loss , I think , " said Mr . Van Brunt gravely .**
" 那 会 有 到过 一个 民众 损失 , 我 思考 , " 说 先生 : 范 布伦特 严重地 :

“我认为那将是公众的损失，”范布伦特先生严肃地说。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪtər] ! " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʃɔ:rt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]
" **Well , you are making a precious litter ! " said the lady , turning short upon him**
" 出色地 , 你 是 制作 一个 宝贵的 垃圾 ! " 说 这 女士 , 转弯 短的 之上 他
.
:
.

“哎呀，你这是要生一窝宝贝宝宝啊！”那位女士说着，转过身去，对他说。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
" **Never mind , " said he , in the same tone .**
" 绝不 头脑 , " 说 他 , 在 这 相同的 语气 :

“没关系，”他用同样的语气说道。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] - [bɜ:rn] [ʌp] , [ˈenihaʊ] .
" **It's nothing but what the fire'll burn up , anyhow .**
" 它是 没有什么 但 什么 这 - 烧伤 向上 , 无论如何 :

“反正这些东西最终都会被火烧掉。”

[dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [ʃɔ:r'self] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Don't worry yourself about it .
不 担心 你自己 关于 它 :

别为此担心。

" [dʒʌst][æz; əz] [ˈelən] [keɪm] [ɪn] , [soʊ][dɪd] [ˈnænsi] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔ:r] .
" **Just as Ellen came in , so did Nancy by the other door .**
" 只是 作为 艾伦 来了 在 , 所以 做过 南希 经过 这 其他 门 :

“艾伦刚进来，南希也从另一扇门进来了。”

" [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈaɪrfl] [feɪs] .
" **What are you here for ? " said Miss Fortune , with an ireful face .**
" 什么 是 你 这里 为了 ? " 说 错过 财富 , 和 一个 愤怒的 脸 :

“你们来这里做什么？”厄运小姐怒气冲冲地问道。

" [oʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][foʊks][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['pi:tɪz] , " [sed] ['nænsi] .
" **Oh , come to see the folks and get some peaches ,** " **said Nancy .**
" 哦 , 来 到 看 这 各位 和 得到 一些 桃子 , " 说 南希 .
" 哦, 来看看亲人们, 顺便摘些桃子吧,"南希说。

" [kʌm] [tuː; tə][help] [ə'biːŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] . "
" **Come to help along , to be sure .** "
" 来 到 帮助 沿着 , 到 是 当然 . "
" 一定要来帮忙。"

" [eɪnt] [jɔr; jər][ˈgrænməː] ['kʌmɪŋ] ? "
" **Ain't your grandma coming ?** "
" 不是 你的 奶奶 未来 ? "
" 你奶奶不来吗?"

" [noʊ] , [mæm, mə:m, məm] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] .
" **No , ma'am , she ain't .**
" 不 , 女士 , 她 不是 .
" 不, 女士, 她不是。"

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɒdnt] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wɒdnt] [æsk][hɜːr; hər] .
I knew she wouldn't be of much use , so I thought I wouldn't ask her .
我 知道 她 不会 是 的 很多 使用 , 所以 我 想法 我 不会 问 她 .
我知道她帮不上什么忙, 所以我就没问她。

" [mɪs] ['fɔːrtʃən] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][aʊt] .
" **Miss Fortune immediately ordered her out .**
" 错过 财富 立即地 订购 她 出去 .
" 厄运小姐立刻命令她出去。"

[hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['sɪriəs] , ['nænsi] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [graʊnd] .
Half laughing , half serious , Nancy tried to keep her ground .
一半 笑 , 一半 严肃的 , 南希 尝试 到 保持 她 地面 .
南希半笑半认真地试图保持立场。

[bʌt; bət] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [hɪr] ['pɑːli] .
But Miss Fortune was in no mood to hear parleying .
但 错过 财富 曾是 在 不 情绪 到 听到 谈判 .
但厄运小姐根本没心情听任何谈判。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][ˈvaɪələnt][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪv] ['nænsi] ,
She laid violent hands on the passive Nancy ,
她 铺设 暴力 双手 在 这 被动的 南希 ,
她对被动的南希施以暴力,

[ænd; ənd] [brɪ'twiːn] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][læst][gɔːt][hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]
and between pulling and pushing at last got her out and shut the door
和 之间 拉 和 推动 在 最后的 得到 她 出去 和 关闭 这 门
.
:
.

经过一番拉扯和推搡, 他终于把她弄了出来, 然后关上了门。

[hɜːr; hər][nekst] ['sʌd(ə)n] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɔːl] [ɔːf][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][bed] .
Her next sudden move was to haul off her mother to bed .
她 下一个 突然 移动 曾是 到 运输 离开 她 母亲 到 床 .
她接下来的举动出人意料, 就是把母亲拉到床上睡觉。

[ˈelən] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ['hwiːld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
Ellen looked her sorrow at this , and Mr . Van Brunt whistled his thoughts ;
艾伦 看起来 她 悲哀 在 这 , 和 先生 . 范 布伦特 吹口哨 他的 想法 ;
艾伦对此感到悲伤, 范布伦特先生则吹着口哨, 沉浸在自己的思绪中;

[bʌt; bæt] [ðæt] ['i:ðər] [meɪd] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r] [meɪd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
but that either made nothing , or made Miss Fortune more determined .

但 那 任何一个 制成 没有什么 , 或者 制成 错过 财富 更多的 决定 .

但这要么毫无作用，要么让厄运小姐更加坚定了决心。

[ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld] ['mʌðər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
Off she went with her old mother under her arm .

离开 她 去 和 她 老的 母亲 在下面 她 手臂 .

她抱着年迈的母亲走了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ['elən] [brɔ:t] [ðə; ði] [bru:m] [tu:; tə] [swi:p] [ʌp][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
While she was gone Ellen brought the broom to sweep up the hearth ,

尽管 她 曾是 已消失 艾伦 带来 这 扫帚 到 扫 向上 这 炉 ,

她离开期间，艾伦拿来扫帚打扫壁炉。

[bʌt; bæt]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [wəd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] .
but Mr . Van Brunt would not let her .

但 先生 . 范 布伦特 会 不是 让 她 .

但范布伦特先生不让她这么做。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][kæn; kən][du:] .
" No , " said he , " it's more than you nor I can do .

" 不 , " 说 他 , " 它是 更多的 比 你 也不 我 能 做 .

“不,”他说,“这超出了你我的能力范围。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] ,
You know , " said he , with a sly look ,

你 知道 , " 说 他 , 和 一个 狡猾 看 ,

“你知道,”他狡黠地一笑说道。

" [wi:; wi] [maɪt] [swi:p] [ʌp][ðə; ði] ['feɪvɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['kɔ:rnər] .
" we might sweep up the shavings into the wrong corner .

" 我们 可能 扫 向上 这 刨花 进入 这 错误的 角落 .

“我们可能会把刨花扫到错误的角落。”

" [ðɪs] [ɪn'taɪərli] [oʊvə'set] ['elənz] [ɡrævəti] , [ænd; ənd] [ʌn'lʌkɪli] [ʃi:; ʃi][kɔd; kəd][nɑ:t][get][aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen]
" This entirely overset Ellen's gravity , and unluckily she could not get it back again

" 这 完全 翻倒 艾伦的 重力 , 和 不幸的是 她 可以 不是 得到 它 后退 再次

“这完全颠覆了艾伦的重力，不幸的是，她再也无法恢复了。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wɔ:rnd] [baɪ]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
even though warned by Mrs . Van Brunt that her aunt was coming .

甚至 尽管 警告 经过 太太 . 范 布伦特 那 她 阿姨 曾是 未来 .

尽管范布伦特太太曾警告过她，她的姑妈要来了。

['traɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] ,
Trying only made it worse ,

尝试 仅有的 制成 它 更糟 ,

尝试只会让情况变得更糟。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] ['entrəns] [wʌz; wəz][bʌt; bæt][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:rst][ʌv; əv]
and Miss Fortune's entrance was but the signal for a fresh burst of

和 错过 命运的 入口 曾是 但 这 信号 为了 一个 新鲜的 爆裂 的

['hɑ:rti] ['merɪmənt] .
hearty merriment .

爽朗 欢乐 .

厄运小姐的登场只是引发了新一轮热烈欢庆的信号。

[wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɪnstəntli] [æskt] , [ɪn][noʊ] [pliːzd] [toʊn]
What she was laughing at was of course instantly asked , in no pleased tone
什么 她 曾是 笑 在 曾是 的 课程 即刻 问 , 在 不 高兴 语气
[ʌv; əv] [vɔɪs] .
of voice .
的 嗓音 .

她笑什么，当然立刻有人带着不悦的语气问了出来。

[ˈelən] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈoʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ænt]
Ellen could not tell , and her silence and blushing only made her aunt
艾伦 可以 不是 告诉 , 和 她 沉默 和 脸红 仅有的 制成 她 阿姨
[mɔːr] [ˈkjʊəriəs] .
more curious .
更多的 好奇的 .

艾伦无法判断，她的沉默和脸红反而让她的姑姑更加好奇。

" [kʌm] , [liːv] [ˈbɔðəɪŋ] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [æt; ət][læst] .
" Come , leave bothering her , " said Mr . Van Brunt at last .
" 来 , 离开 烦人 她 , " 说 先生 . 范 布伦特 在 最后的 .

“好了，别再打扰她了，”范布伦特先生最后说道。

" [fiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑːnsens] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wəʊnt] [tel] [ɑːn]
" She was only laughing at some of my nonsense , and she won't tell on
" 她 曾是 仅有的 笑 在 一些 的 我的 废话 , 和 她 惯于 告诉 在
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "

“她只是在嘲笑我的一些胡言乱语，她不会告发我的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [swɜr] [tuː; tə] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈʃɑːrpli] .
" Will you swear to that ? " said the lady sharply .
" 将要 你 发誓 到 那 ? " 说 这 女士 尖锐地 .

“你敢发誓吗？”那位女士厉声问道。

" [həmʃ] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [swɜr] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
No , I won't swear , unless you will go before a magistrate with me ; but it
不 , 我 惯于 发誓 , 除非 你 将要 去 前 一个 地方法官 和 我 ; 但 它
[ɪz] [truː] . "
is true . "
是 真的 . "

不，我不会发誓，除非你愿意和我一起去见法官；但这是真的。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈiːzi] [ˈblaɪndɪd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ?
" I wonder if you think I am as easy blinded as all that comes to ?
" 我 想知道 如果 你 思考 我 是 作为 简单的 失明 作为 全部 那 来 到 ?

“我不知道你是否认为我像所有人一样容易被蒙蔽？”

" [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈskɔːrnfəli] .
" said Miss Fortune scornfully .
" 说 错过 财富 轻蔑地 .

“厄运小姐轻蔑地说。”

[ænd; ɐnd] ['elən] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈænts, ɔnts] [disˈpleʒər] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['gæðərd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
And Ellen saw that her aunt's displeasure was all gathered upon her for
和 艾伦 锯 那 她 姑姑的 不满 曾是 全部 聚集 之上 她 为了
[ðə; ði] ['i:vniŋ] .
the evening .
这 晚上 .

艾伦看出，她姑妈当晚所有的不满都集中在了她身上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈælisəz] [wɜ:rdz] , [ænd; ɐnd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ɑ:rm] [hɜ:r'self] [wɪð; wiθ] ['peɪ(ə)ns]
She was thinking of Alice's words , and trying to arm herself with patience
她 曾是 思维 的 爱丽丝的 字 , 和 尝试 到 手臂 她自己 和 耐心
[ænd; ɐnd][ˈdʒent(ə)lnəs] , [wen] [ðə; ði]
and gentleness , when the
和 温柔 , 什么时候 这
她想 着 爱丽丝 的话 , 努力 让 自己 变得 耐心 温柔 , 这时

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ɐnd][ɪn] [wɔ:kt] [ˈnænsi] [æz; əz] [dɪ'mjʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ˈnoʊbə:di][hæd; həd] ['evər] [si:n]
door opened , and in walked Nancy as demurely as if nobody had ever seen
门 打开 , 和 在 步行 南希 作为 端庄地 作为 如果 无人 有 曾经 已见
[hɜ:r; hər] [bɪfɔ:r] .
her before .
她 前 .

门开了，南希腼腆地走了进来，仿佛以前从未有人见过她一样。

" [mɪs] ['fɔ:rtən] , [ˈgræni] [sent][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈsɑ:ri] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **Miss Fortune , granny sent me to tell you she is sorry she can't come to - night .**
" 错过 财富 , 奶奶 发送 我 到 告诉 你 她 是 对不起 她 不能 来 到 - 夜晚 .
“厄运小姐，奶奶让我告诉你，她很抱歉今晚不能来了。”

[ʃi:; ʃi][dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [soʊ] [leɪt] .
She don't think it would do for her to be out so late .
她 不 思考 它 会 做 为了 她 到 是 出去 所以 晚的 .
她觉得这么晚还在外面不太合适。

[ʃi:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:'mætɪks] , [ʃi:; ʃi] [sez] . "
She's a little touch of the rheumatics , she says ."
她是 一个 小的 触碰 的 这 风湿症 , 她 说道 . "
她说，她有点风湿病的症状。

" ['veri] [wel] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtən] .
" **Very well , " said Miss Fortune .**
" 非常 出色地 , " 说 错过 财富 .

“很好，”厄运小姐说道。

" [naʊ] , [klɪr] [aʊt] . "
" **Now , clear out** . "
" 现在 , 清除 出去 . "

“现在，都出去。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [na:t] [seɪ] [soʊ] , [mɪs] ['fɔ:rtən] .
" **You had better not say so , Miss Fortune** .
" 你 有 更好的 不是 说 所以 , 错过 财富 .
“你最好别这么说，厄运小姐。”

[aɪ] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz] ['eni] [tu:; ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ; [si:] [ɪf] [aɪ][dəunt] ! "
I'll do as much for you as any two of the rest ; see if I don't !"
患病的 做 作为 很多 为了 你 作为 任何 二 的 这 休息 ; 看 如果 我 不 ! "
我会像对待其他两个人一样为你做任何事；你看我做得怎么样！

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɪftɪ] ！ " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **I don't care if you did as much as fifty ！** " **said Miss Fortune impatiently** .
" 我 不 关心 如果 你 做过 作为 很多 作为 五十 ！ " 说 错过 财富 不耐烦地 .
“就算你做了五十个，我也不在乎！”厄运小姐不耐烦地说。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ; [soʊ][goʊ] , [ɔːr] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] .
" **I won't have you here ; so go , or I'll give you something to help you along** .
" 我 惯于 有 你 这里 ； 所以 去 , 或者患病的 给 你 某物 到 帮助 你 沿着 .
“我不会让你待在这里；所以走吧，否则我会给你点东西帮你离开。”

" [ˈnænsi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈhjuːmər] ,
" **Nancy saw she had no chance with Miss Fortune in her present humour** ,
" 南希 锯 她 有 不 机会 和 错过 财富 在 她 展示 幽默 ,
[ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [aʊt] .
and went quickly out .
和 去 迅速地 出去 .
“南希见自己没有机会战胜厄运小姐，于是赶紧出去了。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [θruː]
A little while after Ellen was standing at the window , from which , through
一个 小的 尽管 后 艾伦 曾是 常设 在 这 窗户 , 从 哪个 , 通过
[ðə; ði] [ʃed] [ˈwɪndəʊ] ,
the shed window ,
这 棚 窗户 ,
过了一会儿，艾伦站在窗边，透过棚屋的窗户，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪp] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnænsi] [ˈlɪŋgərɪŋ] [stɪl] ,
she had a view of the chip - yard , and there she saw Nancy lingering still ,
她 有 一个 看法 的 这 芯片 - 院子 , 和 那里 她 锯 南希 挥之不去的 仍然 ,
她能看到木屑堆场，在那里她看到南希仍然徘徊不去。

[ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] ,
walking round and round in a circle ,
步行 圆形的 和 圆形的 在 一个 圆圈 ,
绕着圈走来走去，

[ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪskənˈtentɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .
and kicking the snow with her feet in a discontented fashion .
和 踢 这 雪 和 她 脚 在 一个 不满 时尚 .
她不满地用脚踢着雪。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [θɔːt] [ˈelən] .
" **I am very glad she isn't going to be here ,** " **thought Ellen** .
" 我 是 非常 高兴的 她 不是 去 到 是 这里 , " 想法 艾伦 .
“我真庆幸她不会来，”艾伦心想。

" [bʌt; bət] , [pʊr] [θɪŋ] ！
" **But , poor thing !**
" 但 , 贫穷的 事物 ！
“可怜的人啊！ ”

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
I dare say she is very much disappointed .
我 敢 说 她 是 非常 很多 失望的 .
我敢说她非常失望。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈsɔːrɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [ˈhoʊm] ！
And how sorry she will feel going back all that long , long way home !
和 如何 对不起 她 将要 感觉 去 后退 全部 那 长的 , 长的 方式 家 ！
她要走那么远的路回家，该有多么难过啊！

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜːr; həər] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] ?
What if I should get her leave to stay ?
什么 如果 我 应该 得到 她 离开 到 停留 ?

如果我能让她获准留下呢？

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrniŋ] [gʊd] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)] ?
Wouldn't it be a fine way of returning good for evil ?
不会 它 是 一个 美好的 方式 的 返回 好的 为了 邪恶的 ?

这难道不是一种以德报怨的好方法吗？

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] !
But , oh dear !
但 , 哦 亲爱的 !

但是，哦，天哪！

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; həər] [hɪr] !
I don't want her here !
我 不 想 她 这里 !

我不想让她待在这里！

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ˈmætər] .
But that's no matter .
但 那就是 不 事情 .

但这无关紧要。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz][hæf] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ˈelənz] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
" **The next minute Mr . Van Brunt was half startled by Ellen's hand on his**
" 这 下一个 分钟 先生 . 范 布伦特 曾是 一半 惊慌 经过 艾伦的 手 在 他的
[ˈʊʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“下一刻，范布伦特先生被艾伦搭在他肩膀上的手吓了一跳。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ʌv; əv] [ˈhwɪspəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and the softest of whispers in his ear .
和 这 最柔软 的 低语 在 他的 耳朵 .

还有在他耳边最轻柔的低语。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] .
He looked up , very much surprised .
他 看起来 向上 , 非常 很多 惊讶 .

他抬起头，非常惊讶。

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; həər] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **Why , do you want her ?** " **said he , likewise in a low tone .**
" 为什么 , 做 你 想 她 ? " 说 他 , 同样地 在 一个 低的 语气 .
"为什么，你想要她？"他同样低声说道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] ,
" **No ,** " **said Ellen ,**
" 不 , " 说 艾伦 ,

“不，”艾伦说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həər] [pleɪs] .
" **but I know I should feel very sorry if I was in her place .**
" 但 我 知道 我 应该 感觉 非常 对不起 如果 我 曾是 在 她 地方 .

但我知道，如果我处在她的位置，我应该感到非常抱歉。

" [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ˈhwɪsld] [ˈkwɑːətli][tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **Mr . Van Brunt whistled quietly to himself .**
" 先生 . 范 布伦特 吹口哨 悄悄 到 他自己 .

范布伦特先生轻轻地吹了声口哨。

" [wel] ！ " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] - ['heitʃərd] [pi:s] . "
" **Well ! " said he , " you are a good - natured piece . "**
" 出色地 ！ " 说 他 , " 你 是 一个 好的 - 自然 片 . "

“嗯！”他说, “你真是个心地善良的人。”

" [mis] ['fɔ:rtʃən] , " [sed] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] , " [ɪf] [ðæt] ['mɪstʃɪvəs] [gɜ:rl] [kʌmz] [ɪn] [ə'gen] ,
" **Miss Fortune , " said he presently , " if that mischievous girl comes in again ,**
" 错过 财富 , " 说 他 目前 , " 如果 那 恶作剧 女孩 来 在 再次 ,
“厄运小姐,”他过了一会儿说道, “如果那个淘气的女孩再进来,

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə][let] [hɜ:r; həɹ] [steɪ] . "
I recommend you to let her stay . "
我 推荐 你 到 让 她 停留 . "

我建议你让她留下来。

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" - [kɔ:z] [ɪts] [tru:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] — [ʃi:l] [du:;][ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
" **' Cause it's true what she said — she'll do you as much good as half - a - dozen**
" - 原因 它是 真的 什么 她 说 — 壳 做 你 作为 很多 好的 作为 一半 - 一个 - 打
.
.
.

“因为她说的是真的——她对你的好处跟六个人加起来都不如。”

[ʃi:l] [br'heɪv] [hɜ:r'self] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] , [ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [aɪl] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] . "
She'll behave herself this evening , I'll engage , or if she don't I'll make her . "
壳 表现 她自己 这 晚上 , 患病的 从事 , 或者如果 她 不 患病的 制作 她 . "

她今晚要是老实点, 我就陪她玩; 要是她不老实, 我就让她老实点。

" [ʃi:z] [tu:] ['ɪmpjədənt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !
" **She's too impudent to live !**
" 她是 也 厚颜无耻 到 居住 !

“她太无耻了, 不配活在这个世上！”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] ; [hɜ:r; həɹ] ['grænmʌðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [sɔ:rt] .
But I don't care ; her grandmother is another sort .
但 我 不 关心 ; 她 祖母 是 其他 种类 .

但我不在乎; 她的祖母是另一种类型的人。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [gɔ:n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
But I guess she is gone by this time .
但 我 猜测 她 是 已消失 经过 这 时间 .

但我猜她这个时候已经走了。

" ['elən] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [tɪl] [hɜ:r; həɹ]['ænts, 'ɒnts] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
" **Ellen waited only till her aunt's back was turned .**
" 艾伦 等待 仅有的 直到 她 姑姑的 后退 曾是 转向 .

艾伦只等到她姑妈转身离开。

[ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,
She slipped downstairs and out at the kitchen door ,
她 滑倒了 楼下 和 出去 在 这 厨房 门 ,
她悄悄溜下楼, 从厨房门口溜了出去。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ðɪ] [sləʊp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɪp] - [jɑ:rd] .
and ran up the slope to the fence of the chip - yard .
和 跑 向上 这 坡 到 这 栅栏 的 这 芯片 - 院子 .

然后沿着斜坡跑到木屑堆场的围栏边。

" ['nænsi] — ['nænsi] ! "

" Nancy — Nancy ! "

" 南希 — 南希 ! "

“南希——南希！”

" [wʌt] ? " [sed] ['nænsi] , [ˈwi:lɪŋ] [əˈbaʊt] .

" What ? " said Nancy , wheeling about .

" 什么 ? " 说 南希 , 惠灵 关于 .

“什么？”南希说着，猛地转过身来。

" [ɪf] [juː; jʊ][gʊv][ɪn] [naʊ] , [aɪ] [ges] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [wɪl] [let][juː; jʊ] [ster] .

" If you go in now , I guess Aunt Fortune will let you stay .

" 如果 你 去 在 现在 , 我 猜测 阿姨 财富 将要 让 你 停留 .

“如果你现在进去，我想福琼阿姨会让你留下的。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" [Pg 252]

" [页 -]

[第252页]

" [wʌt] [merks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsəːləli] .

" What makes you think so ? " said the other surlily .

" 什么 制作 你 思考 所以 ? " 说 这 其他 暴躁地 .

“你凭什么这么想？”另一个人不耐烦地问道。

" - [kɔːz] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .

" ' Cause Mr . Van Brunt was speaking to her about it .

" - 原因 先生 : 范 布伦特 曾是 请讲 到 她 关于 它 .

“因为范布伦特先生当时正在和她谈论这件事。”

[gʊv][ɪn] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] .

Go in , and you'll see .

去 在 , 和 你会 看 .

进去看看就知道了。

" ['nænsi] [lʊkt] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət] [ˈelənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ˈheɪstɪli] [ɪn] .

" Nancy looked doubtfully at Ellen's face , and then ran hastily in .

" 南希 看起来 怀疑地 在 艾伦的 脸 , 和 然后 跑 草草 在 .

南希疑惑地看了艾伦一眼，然后匆匆跑了进去。

[mɔːr] [ˈsləʊli] [ˈelən] [went] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ji] [keɪm] .

More slowly Ellen went back by the way she came .

更多的 缓慢地 艾伦 去 后退 经过 这 方式 她 来了 .

艾伦沿着原路缓缓返回。

[wen] [ʃiː; ji] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɪtʃɪn] [ʃiː; ji] [faʊnd] ['nænsi] [æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] — [æz; əz]

When she reached the upper kitchen she found Nancy as busy as possible — as

什么时候 她 达到 这 上 厨房 她 成立 南希 作为 忙碌的 作为 可能的 — 作为

[mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːlˈredi] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] ,

much at home already as if she had been there all day ,

很多 在 家 已经 作为 如果 她 有 到过 那里 全部 天 ,

当她到达楼上的厨房时，发现南希忙得不可开交——她已经像在自己家一样自在，仿佛她已经在那里待了一整天似的。

[ˈhelpɪŋ] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

helping to set the table in the hall ,

帮助 到 放 这 桌子 在 这 大厅 ,

帮忙在大厅里摆放餐桌，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] [brɪtwi:n] [ðæt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblætəri] [wɪð; wɪθ][æən; ən]
and going to and fro between that and the buttery with an
和 去 到 和 弗 之间 那 和 这 黄油味 和 一个
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [feɪs] .
important face .
重要的 脸 .

然后，他带着一位重要人物在那个地方和黄油店之间来回走动。

[ˈelən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsʌfərd] [tuː; tə][help] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]
Ellen was not suffered to help , nor even to stand and see what was doing
艾伦 曾是 不是 遭受 到 帮助 , 也不 甚至 到 站立 和 看 什么 曾是 正在做
,
.
,

艾伦不被允许帮忙，甚至不被允许站在一旁观看发生了什么。

[soʊ][jiː; ji][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][baɪ][hɜːr; hər][oʊld] [ˈfrend] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] ,
so she sat down in the corner by her old friend Mrs . Van Brunt ,
所以 她 卫星 向下 在 这 角落 经过 她 老的 朋友 太太 . 范 布伦特 ,

于是，她坐在了角落里，挨着她的老朋友范布伦特太太。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈfɪɡjərz] [ðæt]
and with her head in her lap watched by the firelight the busy figures that
和 和 她 头 在 她 膝 观看 经过 这 火光 这 忙碌的 数据 那
[went] [bæk] [ænd; ənd][ˈfɔːrwəd] ,
went back and forward ,
去 后退 和 向前 ,

她枕着膝盖，借着火光看着来回走动的繁忙身影。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [huː] [stɪl] [sæt] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbɪts][ʌv; əv] [bɔːrd] .
and Mr . Van Brunt , who still sat working at his bits of board .
和 先生 . 范 布伦特 , WHO 仍然 卫星 在职的 在 他的 比特 的 木板 .

还有范布伦特先生，他仍然坐在那里摆弄着他的木板。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] [ɪn] [ˈelənz] [hed] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [bleɪz] [ˈkʌmpəni] .
There were pleasant thoughts in Ellen's head that kept the dancing blaze company .
那里 是 令人愉快的 想法 在 艾伦的 头 那 保留 这 跳舞 火焰 公司 .

艾伦的脑海中浮现出美好的念头，陪伴着舞动的火焰。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌns] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] .
Mr . Van Brunt once looked up and asked her what she was smiling at .
先生 . 范 布伦特 一次 看起来 向上 和 问 她 什么 她 曾是 微笑 在 .

范布伦特先生曾抬起头问她为什么笑。

[ðə; ði] [smaɪl] [ˈbraɪtnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɡɑ:t][noʊ] [mɔːr] [ˈænsər] .
The smile brightened at his question , but he got no more answer .
这 微笑 明亮 在 他的 问题 , 但 他 得到 不 更多的 回答 .

听到他的问题，对方的笑容更加灿烂了，但他再也没有得到答案。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ɔːl] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈveri] [ˈiːzəli] [biː; bi]
At last the supper was all set out in the hall so that it could very easily be
在 最后的 这 晚餐 曾是 全部 放 出去 在 这 大厅 所以 那 它 可以 非常 容易地 是
[brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] ;
brought into the parlour when the time came ;
带来 进入 这 客厅 什么时候 这 时间 来了 ;

最后，晚餐的所有菜肴都摆放在大厅里，这样到了用餐时间就可以很方便地端到客厅里。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [kʌps][ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] ,
the waiter with the best cups and saucers ,
这 服务员 和 这 最好的 杯子 和 碟子 ,

拥有最好杯碟的服务员

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] , [wʌz; wəz]
which always stood covered with a napkin on the table in the front room , was
哪个 总是 站立 涵盖 和 一个 餐巾 在 这 桌子 在 这 正面 房间 ; 曾是
['kærid] [ə'weɪ] ;
carried away ;
携带 离开 ;

一直用餐巾盖着放在前厅桌子上的那件东西被搬走了；

[ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ['faɪəpleɪs] , [bɪlt] ['evər] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] , [wʌz; wəz]
the great pile of wood in the parlour fireplace , built ever since morning , was
这 伟大的 桩 的 木头 在 这 客厅 壁炉 , 建造 曾经 自从 早晨 , 曾是
['kɪndld] ;
kindled ;
点燃 ;

客厅壁炉里从早晨就开始堆放的大堆木柴被点燃了；

[ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn]['æp(ə)] - [paɪ]['ɔ:rdər] ,
all was in apple - pie order ,
全部 曾是 在 苹果 - 馅饼 命令 ;

一切都井然有序，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][bʌt; bət][tu:; tə] [swi:p] [ʌp][ðə; ði] ['feɪvɪŋz] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt]
and nothing was left but to sweep up the shavings that Mr . Van Brunt
和 没有什么 曾是 左边 但 到 扫 向上 这 刨花 那 先生 . 范 布伦特
[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .

最后只剩下清扫范布伦特先生刨出的木屑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['nænsɪ] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv] ['elən] .
This was done ; and then Nancy seized hold of Ellen .
这 曾是 完毕 ; 和 然后 南希 查获 抓住 的 艾伦 .

事情就这样办成了；然后南希抓住了艾伦。

" [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — " [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] ,
" **Come along , " said she , pulling her to the window — " come along ,**
" 来 沿着 , " 说 她 , 拉 她 到 这 窗户 — " 来 沿着 ,

“跟我来,”她说着,拉着她走到窗边——“跟我来,

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [wa:tʃ] [ðə; ði][fɒks] [kʌm] [ɪn] . "
and let us watch the folks come in . "
和 让 我们 手表 这 各位 来 在 . "

让我们看着人们进来吧。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [jet] , " [sed] ['elən] ;
" **But it isn't time for them to be here yet , " said Ellen ;**
" 但 它 不是 时间 为了 他们 到 是 这里 然而 , " 说 艾伦 ;

“但现在还不是他们来这里的时候,”艾伦说；

" [ðə; ði]['faɪər][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] ['bɜ:rnɪŋ] . "
" **the fire is only just burning . "**
" 这 火 是 仅有的 只是 燃烧 . "

“火势才刚刚开始燃烧。”

" ['fɪdl] - [di:] - [di:] !
" **Fiddle - de - dee !**
" 小提琴 - 德 - 迪 !

“胡说！

[ðeɪ] [wəʊnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][bɜ:rn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
they won't wait for the fire to burn , I can tell you .
他们 惯于 等待 为了 这 火 到 烧伤 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，他们不会坐等火势蔓延开来。

[ðeɪl] [biː; bi] [əˈbɔːŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

They'll be along directly , some of them .
他们会 是 沿着 直接地 , 一些 的 他们 .

他们中的一些人会直接过来。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ðæt] [ˈfaɪər][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
I wonder what Miss Fortune is thinking of — that fire had ought to have been
我 想知道 什么 错过 财富 是 思维 的 — 那 火 有 应该 到 有 到过

[ˈbɜːrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm][əˈɡoʊ] ,
burning this long time ago ,
燃烧 这 长的 时间 前 ,

我很好奇厄运小姐在想什么——那堆火早就该烧起来了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][set][tuː; tə][wɜːrk] [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl][get] [hɪr] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
but they won't set to work till they all get here , that's one thing .
但 他们 惯于 放 到 工作 直到 他们 全部 得到 这里 , 那就是 一 事物 .

但只有当所有人都到齐后，他们才会开始工作，这是肯定的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ? "
Do you know what's going to be for supper ? "
做 你 知道 是什么 去 到 是 为了 晚餐 ? "

你知道晚饭吃什么吗？

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ? "
" **Not a bit ? "**
" 不是 一个 少量 ? "

“一点儿也没有？ ”

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [eɪnt] [ðæt] [ˈfʌni] !
" **Ain't that funny !**
" 不是 那 有趣的 !

“真好笑！ ”

[ðen] [aɪm] [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Then I'm better off than you .
然后 我是 更好的 离开 比 你 .

那我比你过得好。

[aɪ] [seɪ] , [ˈelən] , [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [niːs]
I say , Ellen , any one would think I was Miss Fortune's niece
我 说 , 艾伦 , 任何 一 会 思考 我 曾是 错过 命运的 侄女

我说，艾伦，谁都会以为我是厄运小姐的侄女。

[ænd; ænd][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈsʌmbəːdi] [els] , [ˈwʊdnt] [ðeɪ] ?
and you was somebody else , wouldn't they ?
和 你 曾是 某人 别的 , 不会 他们 ?

而他们却把你当成了另一个人，对吗？

[ˈɡʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪！

[aɪm][glæd][aɪ] [eɪnt] .
I'm glad I ain't .
我是 高兴的 我 不是 .

我很庆幸我不是。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [maɪ'self] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
I am going to make part of the supper myself — what do you think of that ?
我 是 去 到 制作 部分 的 这 晚餐 我 — 什么 做 你 思考 的 那 ?
我打算自己做一部分晚餐——你觉得怎么样？

[mɪs] ['fɔːrtʃən] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][grænd] ['sʌpəz] — [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] - [ɪm] [æt; ət][ɔːl] ; - [teɪnt] ['veri]
Miss Fortune always has grand suppers — when she has 'em at all ; ' tain't very
错过 财富 总是 有 盛大 晚餐 — 什么时候 她 有 - 呃 在 全部 ; - 污点 非常
[ˈɔːf(ə)n] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
often , that's one thing .
经常 , 那就是 — 事物 .

厄运小姐总是举办盛大的晚宴——如果她真的会举办的话；不过她并不经常举办，这是一回事。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [biː] ['evri] [wiːk] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [kʌm] [ænd; ənd][help] .
I wish she'd have a bee every week , I know , and let me come and help .
我 希望 棚 有 一个 蜜蜂 每一个 星期 , 我 知道 , 和 让 我 来 和 帮助 .
我知道, 我希望她每周都能养一只蜜蜂, 让我来帮忙。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[hɑːrk] ! — [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Hark ! — didn't I tell you ?
听着 ! — 没有 我 告诉 你 ?

听！——我不是告诉过你吗？

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbəːdi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] ?
there's somebody coming this minute ; don't you hear the sleigh - bells ?
有 某人 未来 这 分钟 ; 不 你 听到 这 雪橇 - 铃铛 ?
马上就有人来了；你没听到雪橇铃声吗？

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ; [ɪts] [ðə; ði] ['lɔːsn] ; [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː] [eɪnt] .
I'll tell you who it is now ; it's the Lawsons ; you see if it ain't .
患病的 告诉 你 WHO 它 是 现在 ; 它是 这 劳森 ; 你 看 如果 它 不是 .

我现在告诉你是谁，是劳森一家，你看看是不是。

[ɪts] [ɡʊd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [naɪt] — [wiː; wi][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [fɜːrst] - [reɪt] .
It's good it's such a bright night — we can see 'em first - rate .
它是 好的 它是 这样的 一个 明亮的 夜晚 — 我们 能 看 - 呃 第一的 - 速度 .

今晚光线这么好真是太好了——我们可以看得清清楚楚。

[ðer; ðər] — [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [hɪəz] - ['lɔːsn] ,
There — here they come — just as I told you — here's Mimy Lawson ,
那里 — 这里 他们 来 — 只是 作为 我 讲述 你 — 这里是 - 劳森 ,
来了——他们来了——正如我告诉你们的那样——这是米米·劳森，

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['enɪbəːdi] [aɪ][duː] [dɪ'spaɪz] [ɪts] - ['lɔːsn] . "
the first one — if there's anybody I do despise it's Mimy Lawson . "
这 第一的 — — 如果 有 任何人 我 做 鄙视 它是 - 劳森 . "

第一个——如果说我最讨厌谁的话，那就是米米·劳森。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['elən] .
" Hush ! " said Ellen .
" 嘘 ! " 说 艾伦 .

“嘘！”艾伦说道。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hɜːrˈself] [wɔːkt] [ɪn] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [θriː] [ˈlðər] — [lɑːrdʒ] ,
The door opened and the lady herself walked in , followed by three others — large ,
这 门 打开 和 这 女士 她自己 步行 在 , 随后 经过 三 其他的 — 大的 ,
[tɔːl] [ˈwɪmɪn] ,
tall women ,
高的 女性 ,

门开了, 那位女士走了进来, 后面还跟着三个身材高大的女人。

[ˈmʌfld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [koʊld] .
muffled from head to foot against the cold .
闷音 从 头 到 脚 反对 这 寒冷的 .

从头到脚裹得严严实实, 抵御寒冷。

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈbʌs(ə)l] .
The quiet kitchen was speedily changed into a scene of bustle .
这 安静的 厨房 曾是 迅速地 已更改 进入 一个 场景 的 忙碌 .

原本安静的厨房迅速变得熙熙攘攘。

[laʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] — [ə; eɪ] [væst] [diːl] [ʌv; əv] [ʌnˈrəʊb] — [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
Loud talking and laughing — a vast deal of unrobing — pushing back and
大声 说 和 笑 — 一个 广阔的 交易 的 脱衣 — 推动 后退 和
[ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [tʃerz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] — [ænd; ənd] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [ˈelən] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]
pulling up chairs on the hearth — and Nancy and Ellen running in and out
拉 向上 椅子 在 这 炉 — 和 南希 和 艾伦 跑步 在 和 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈkaʊntləs] [ˈræpərz] ,
of the room with countless wrappers ,
的 这 房间 和 无数 包装纸 ,

大声说话和大笑——大量的脱衣服——在壁炉旁推拉椅子——南希和艾伦拿着无数的包装纸跑进跑出房间,

[kloʊk] , [ˈɔːlz] , [ˈkʌmfərtərz] , [hʊdz] , [ˈmɪtnz] , [ænd; ənd] [ˈmɒkəsɪnz] .
cloaks , shawls , comforters , hoods , mittens , and moccasins .
斗篷 , 披肩 , 被子 , 引擎盖 , 连指手套 , 和 鹿皮鞋 .

斗篷、披肩、被子、兜帽、手套和鹿皮鞋。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [mʌs] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [get] - [ɪm] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ]
" **What a precious muss it will be to get ' em all their own things when they**
" 什么 一个 宝贵的 混乱 它 将要 是 到 得到 - 呃 全部 他们的 自己的 事物 什么时候 他们
[kʌm] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] ,
come to go away again ,
来 到 去 离开 再次 ,

“等他们再次离开的时候, 要给他们每个人收拾东西该是多么麻烦啊! ”

" [sed] [ˈnænsi] .
" **said Nancy .**
" 说 南希 .

南希说道。

" [θroʊ] - [ɪm] [ɔːl] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈelən] , [ɪn] [ðæt] [hiːp] .
" **Throw ' em all down there , Ellen , in that heap .**
" 扔 - 呃 全部 向下 那里 , 艾伦 , 在 那 堆 .

“把它们全都扔到那边去, 艾伦, 扔到那堆东西里去。”

[naʊ] , [kʌm] [kwɪk] — [ˈsʌmbəːdi] - [biː; bi] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] . "
Now , come quick — somebody else'll be here directly . "
现在 , 来 快的 — 某人 - 是 这里 直接地 . "

快点来——马上就有人来了。

" [wɪtʃ] [ɪz] [mɪs] - ? " [sed] [ˈelən] .
" **Which is Miss Mimy ? " said Ellen .**
" 哪个 是 错过 - ? " 说 艾伦 .

“哪位是咪咪小姐?” 艾伦问道。

" [ðæt] [big] [ʻʌgli] [ʻwʊmən] [ɪn][ə; eɪ][ʻpɜ:rp(ə)] [frɑ:k] .
" **That big ugly woman in a purple frock .**
" 那 大的 丑陋的 女士 在 一个 紫色的 连衣裙 .

“那个穿着紫色连衣裙的又高又丑的女人。”

[ðə; ði][wʌn][nekst][hɜ:r; hər][ɪz] [ˈkɪti] — [ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] [wʌn][ɪz] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪz] [ˈfæni]
The one next her is Kitty — the black - haired one is Mary , and t'other is Fanny
这 一 下一个 她 是 猫咪 一 这 黑色的 - 头发 一 是 玛丽 , 和 另一个 是 舂
.
.
.

她旁边的是凯蒂——黑头发的是玛丽，另一个是芬妮。

[ʊx; ɜ:] ! [dəunt] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ; [aɪ][kɑ:nt] [ber] - [ɪm] . "
Ugh ! don't look at ' em ; I can't bear ' em . "
啊 ! 不 看 在 - 呃 ; 我 不能 熊 - 呃 . "

呃！别看他们；我受不了他们。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" - [kɜ:z] [aɪ][dəunt] , [aɪ][kæen; kən] [tel] [ju:; jʊ] ; [ˈri:z(ə)n] [gʊd] .
" **' Cause I don't , I can tell you ; reason good .**
" - 原因 我 不 , 我 能 告诉 你 ; 原因 好的 .

“因为我没有，我可以告诉你；理由充分。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz][ˈstɪndʒi][æz; əz] [ðeɪ] [kæen; kən][lɪv; laɪv] .
They are as stingy as they can live .
他们 是 作为 小气 作为 他们 能 居住 .

他们吝啬到了极点。

[ðer; ðər] [wei] [ɪz][tu:; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæen; kən][aʊt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [fʊks] ,
Their way is to get as much as they can out of other folks ,
他们的 方式 是 到 得到 作为 很多 作为 他们 能 出去 的 其他 各位 ,

他们的行事方式就是尽可能地从别人身上榨取利益。

[ænd; ənd][let] [ˈʌðər] [fʊks][get][æz; əz][lɪt(ə)][æz; əz] [ðeɪ] [kæen; kən][aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and let other folks get as little as they can out of them .
和 让 其他 各位 得到 作为 小的 作为 他们 能 出去 的 他们 .

并让其他人尽可能少地从中获利。

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] .
I know ' em .
我 知道 - 呃 .

我认识他们。

[dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ðæt] [ʻpɜ:rp(ə)] [frɑ:k] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:tɪŋ] .
Just watch that purple frock when it comes to the eating .
只是 手表 那 紫色的 连衣裙 什么时候 它 来 到 这 吃 .

吃饭的时候要小心那件紫色连衣裙。

[ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [bɑ:b] . "
There's Mr . Bob . "
有 先生 . 鲍勃 . "

那是鲍勃先生。

" [ˈmɪstər] . [hu:] ? "
" **Mr . who ?** "
" 先生 . WHO ? "

“哪位先生？ ”

" [bə:b] — [bə:b] ['lɔ:sn] .
" **Bob — Bob Lawson** .
" 鲍勃 — 鲍勃 劳森 .

“鲍勃——鲍勃·劳森。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ] ['preʃəs] [smɔ:ɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] .
He's a precious small young man for such a big one .
他是 一个 宝贵的 小的 年轻的 男人 为了 这样的 一个 大的 — .

对于这么大一个孩子来说，他真是个可爱的小家伙。

[ðer; ðər] — [goʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt] .
There — go take his hat .
那里 — 去 拿 他的 帽子 .

去把他的帽子拿走。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] , " [sed] ['nænsɪ] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
Miss Fortune , " said Nancy , coming forward ,
错过 财富 , " 说 南希 , 未来 向前 ,

“厄运小姐，”南希走上前来说道。

" [meɪnt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [stu:p] ,
" **mayn't the gentlemen take care of their own things in the stoop** ,
" 可能不会 这 先生们 拿 关心 的 他们的 自己的 事物 在 这 哈腰 ,

“难道先生们不应该自己处理放在门廊上的东西吗？”

[ɔ:r][mʌst; məst][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [tu:] ?
or must the young ladies wait upon them too ?
或者 必须 这 年轻的 女士们 等待 之上 他们 也 ?

还是说年轻的女士们也要伺候他们？

['tʌðər] [ru:m] [wəʊnt][hoʊld] ['evrɪθɪŋ] ['ni:ðər] .
t'other room won't hold everything neither .
另一个 房间 惯于 抓住 一切 两者都不 .

另一个房间也放不下所有东西。

" [ðɪs] [spi:tʃ] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] ,
" **This speech raised a general laugh** ,
" 这 演讲 提高 一个 一般的 笑 ,

这段演讲引来一片哄笑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bə:b] ['kæərɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt][ænd; ənd] [kloʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [(ed]
in the midst of which Mr . Bob carried his own hat and cloak into the shed
在 这 中间 的 哪个 先生 . 鲍勃 携带 他的 自己的 帽子 和 披风 进入 这 棚

[æz; əz] [drɪzəɪrd] .
as desired .
作为 想要的 .

这时，鲍勃先生按照要求，把自己的帽子和斗篷带进了棚子里。

[brɪ'fɔ:r] ['nænsɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['tʃʌklɪŋ] [keɪm] [ə'hʌðər] [ə'raɪv(ə)l] ; [ə; eɪ] [tɔ:l] , [læŋk][ˈdʒent(ə)lmən] ,
Before Nancy had done chuckling came another arrival ; a tall , lank gentleman ,
前 南希 有 完毕 轻笑 来了 其他 到达 ; 一个 高的 , 空白 绅士 ,

南希还没来得及停止轻笑，又来了一个人；一位身材高挑、略显瘦削的男士，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] - [(eɪpt] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['veri] [brɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz]
with one of those unhappy - shaped faces that are very broad at the eyes
和 — 的 那些 不开心 - 形状 面孔 那 是 非常 广阔 在 这 眼睛

[ænd; ənd] ['veri] ['næroʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃɒps] ,
and very narrow across the chops ,
和 非常 狭窄的 穿过 这 排骨 ,

长着一张不喜怒哀乐的臉，眼睛很宽，嘴唇很窄。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələrlɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and having a particularly grave and dull expression .

和 拥有 一个 特别 严重 和 乏味的 表达 .

表情特别严肃呆滞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['læftər] , ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd]
He was welcomed with such a shout of mingled laughter , greeting , and
他 曾是 欢迎 和 这样的 一个 喊 的 混合 笑声 , 问候 , 和
[ˈdʒestɪŋ] ,
jesting ,
开玩笑 ,

他受到了热烈的欢迎，现场充满了欢声笑语、问候和玩笑。

[ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['hæːli] - ['bɜːrli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] [staʊt]
that the room was in a complete hurly - burly ; and a plain - looking stout
那 这 房间 曾是 在 一个 完全的 喧闹 - 魁梧的 ; 和 一个 清楚的 - 寻找 肥硕
[ˈeldərlɪ] ['leɪdɪ] ,
elderly lady ,
老年 女士 ,

房间里一片狼藉；一位相貌平平、身材矮胖的老太太，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə][stænd] [ʌn'noʊtɪst] .
who had come in just behind him , was suffered to stand unnoticed .
WHO 有 来 在 只是 在后面 他 , 曾是 遭受 到 站立 未被察觉 .
紧随其后进来的人却无人注意地站在那里。

" [ɪts] [mɪs] ['dʒænit] , " ['wɪspəd] ['nænsɪ] — " ['mɪstər] .
" It's Miss Janet , " whispered Nancy — " Mr .
" 它是 错过 珍妮特 , " 低声说道 南希 — " 先生 .

“是珍妮特小姐，”南希低声说——“先生。”

-
Marshchalk's
-

沼泽粉笔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ænt] .
 aunt .
阿姨 .

阿姨。

[ˈnoʊbəːdi] ['wʌnts] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] ; [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][jər; jər] ['paɪəs][kaɪnd] ,
Nobody wants to see her here ; she's one of your pious kind ,
无人 想要 到 看 她 这里 ; 她是 一 的 你的 虔诚的 种类 ;
没人想在这里见到她；她属于你们这种伪善的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][kaɪnd][jər; jər] [ænt] [dəʊnt] [teɪk] [tuː; tə] .
and that's a kind your aunt don't take to .
和 那就是 一个 种类 你的 阿姨 不 拿 到 .

你姑姑不喜欢这种类型。

" ['ɪnstəntli] ['elən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['ɔːfərɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [hʊd]
" Instantly Ellen was at her side , offering gently to relieve her of hood
" 即刻 艾伦 曾是 在 她 边 , 提供 轻轻地 到 缓解 她的 的 兜帽
[ænd; ənd] [kloʊk] ,
and cloak ,
和 披风 ,

“艾伦立刻来到她身边，温柔地帮她脱下兜帽和斗篷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['drɔ:ɪŋ] ['mɪstər] . [væn] [brʌnts] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
and with a tap on his arm drawing Mr . Van Brunt's attention to the
和 和 一个 轻敲 在 他的 手臂 绘画 先生 : 范 布伦特的 注意力 到 这
[nɪ'glektɪd] ['pɜ:rs(ə)n] .
neglected person .
被忽视的 人 :

他轻轻拍了拍自己的手臂，把范布伦特先生的注意力吸引到被忽视的人身上。

[kwat] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektfɪ] [pə'laitnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] ,
Quite touched by the respectful politeness of her manner ,
相当 感动 经过 这 尊重 礼貌 的 她 方式 ,

我被她彬彬有礼的举止深深打动了。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz] ['elən] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]
the old lady inquired of Miss Fortune as Ellen went off with a load of
这 老的 女士 询问 的 错过 财富 作为 艾伦 去 离开 和 一个 加载 的
[ˈmʌfləz] ,
mufflers ,
消音器 ,

老太太向厄运小姐打听，这时艾伦提着一大堆围巾走了。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? "
" Who was that sweet little thing ? "
" WHO 曾是 那 甜的 小的 事物 ? "

“那个可爱的小家伙是谁？ ”

" [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swi:t'mi:ts] [ðæt] [ɪz] [kept] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] , [mɪs] ['dʒænit] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs]
" It's a kind of sweetmeats that is kept for company , Miss Janet , " replied Miss
" 它是 一个 种类 的 甜食 那 是 保留 为了 公司 , 错过 珍妮特 , " 回复 错过
['fɔ:rtʃən] ,
Fortune ,
财富 ,

“珍妮特小姐，这是一种用来招待客人的甜点，”福琼小姐回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['da:kənd] [braʊ] .
with a darkened brow .
和 一个 变暗 眉头 :

眉毛颜色较深。

" [ɪ:z] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['evrɪdeɪ] [ju:z] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" She's too good for everyday use , that's a fact , " remarked Mr . Van Brunt .
" 她是 也 好的 为了 每天 使用 , 那就是 一个 事实 , " 评论 先生 : 范 布伦特 :

“她太好了，不适合日常使用，这是事实，”范布伦特先生评论道。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]
Miss Fortune coloured and tossed her head , and the company were for
错过 财富 有色 和 抛掷 她 头 , 和 这 公司 是 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [stiɪ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
a moment still with surprise .
一个 片刻 仍然 和 惊喜 :

厄运小姐脸色一红，甩了甩头，众人一时之间都惊呆了。

[ə'ʌðər] [ə'raɪv(ə)l][set][ðem; ðəm][ə'gəʊɪŋ] [ə'gen] .
Another arrival set them agoing again .
其他 到达 放 他们 过去 再次 :

另一波来袭让他们再次陷入混乱。

" [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [hɪtʃkɑ:ks] , ['elən] , " [sed] ['nænsi] .
" Here come the Hitchcocks , Ellen , " said Nancy .
" 这里 来 这 希区柯克 , 艾伦 , " 说 南希 :

“希区柯克一家来了，艾伦，”南希说。

" [wɔ:k] [ɪn] , [mɪs] ['merɪ] — [wɔ:k] [ɪn] , [mɪs] ['dʒeni] — ['mɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðɪs]
" **Walk in , Miss Mary — walk in , Miss Jenny — Mr . Marshchalk has been here this**
" 走 在 , 错过 玛丽 — 走 在 , 错过 珍妮 — 先生 : - 有 到过 这里 这
[greɪt] [waɪl] .
great while .
伟大的 尽管 :

“进来吧，玛丽小姐——进来吧，珍妮小姐——马什查克先生已经在这里待了很久了。”

" [mɪs] ['merɪ] ['hɪtʃkɑ:k] [wʌz; wəz][ɪn] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
" **Miss Mary Hitchcock was in nothing remarkable .**
" 错过 玛丽 希区柯克 曾是 在 没有什么 卓越 :
“玛丽·希区柯克小姐并没有什么特别之处。”

[mɪs] ['dʒeni] [wen] [hɜ:r; hər] ['ræpərz] [wɜ:r; wər]['teɪkən][ɔ:f] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['fɪgjər] ,
Miss Jenny when her wrappers were taken off showed a neat little round figure ,
错过 珍妮 什么时候 她 包装纸 是 已采取 离开 显示 一个 整洁的 小的 圆形的 数字 ,
珍妮小姐脱掉外衣后，露出了一个圆滚滚的小可爱身材。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv] ['veri] [braɪt] [ænd; ænd] [gʊd] - ['hju:mər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and a round face of very bright and good - humoured expression .
和 一个 圆形的 脸 的 非常 明亮的 和 好的 - 幽默 表达 :
还有一张圆圆的脸，表情非常明快和蔼。

[aɪ 'ti:] ['fɑ:sənd] ['elənz] [aɪ] , [tɪl] ['nænsɪ] ['wɪspəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['dʒu:nɪpər]
It fastened Ellen's eye , till Nancy whispered her to look at Mr . Juniper
它 系紧 艾伦的 眼睛 , 直到 南希 低声说道 她 到 看 在 先生 : 杜松
['hɪtʃkɑ:k] ,
Hitchcock ,
希区柯克 ,

它牢牢地吸引了艾伦的目光，直到南希低声让她看向朱尼珀·希区柯克先生。

[ænd; ænd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['entəd] [drest] [ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['elɪɡəns] .
and that young gentleman entered dressed in the last style of elegance .
和 那 年轻的 绅士 进入 穿着 在 这 最后的 风格 的 优雅 :
那位年轻绅士身着最优雅的服饰走了进来。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ɪtləs] ['mænər] — [ən'les] [pər'hæps][aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
His hair was arranged in a faultless manner — unless perhaps it had a little
他的 头发 曾是 安排 在 一个 完美无瑕 方式 — 除非 也许 它 有 一个 小的
[tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tæloʊ] - ['kænd(ə)l] ;
too much of the tallow - candle ;
也 很多 的 这 脂 - 蜡烛 ;
他的头发梳理得一丝不苟——除非可能用了太多的牛油蜡烛；

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['faɪər][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmwʌt]
for when he had sat for a while before the fire it had somewhat
为了 什么时候 他 有 卫星 为了 一个 尽管 前 这 火 它 有 有些
[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [wet] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
the look of being excessively wet with perspiration .
这 看 的 存在 过度 湿的 和 汗 :
因为当他在火堆前坐了一会儿后，他的脸看起来好像被汗水浸透了。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['faɪni] [æz; əz][hɪz; ɪz] [her] ; [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
His boots were as shiny as his hair ; his waistcoat was of a
他的 靴子 是 作为 闪亮的 作为 他的 头发 ; 他的 马甲 曾是 的 一个
['stɑ:rtlɪŋ] ['pætərn] ;
startling pattern ;
令人震惊 图案 ;
他的靴子和他的头发一样闪亮；他的背心图案十分引人注目；

[hɪz; ɪz] [ˌpæntəˈluːnz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈtaɪtli] [ˈstræpt] [ˈdaʊn] ;
his **pantaloons** **were** **very** **tightly** **strapped** **down** ;

他的 灯笼裤 是 非常 紧紧 绑带 向下 ;

他的灯笼裤被勒得很紧；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃoʊi] [wa:tʃ] - [ˈrɪbən] [hʌŋ] [sʌm; səm] [ˈʃoʊi] [si:lz] .
and **at** **the** **end** **of** **a** **showy** **watch** - **ribbon** **hung** **some** **showy** **seals** .

和 在 这 结尾 的 一个 炫耀 手表 - 丝带 悬挂 一些 炫耀 封印 .

在一条华丽的怀表绶带末端，挂着一些华丽的海豹。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] [bʌz] [ʌv; əv][tɔ:k] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] .
The **kitchen** **was** **now** **one** **buzz** **of** **talk** **and** **good** - **humour** .

这 厨房 曾是 现在 一 嗡嗡声 的 讲话 和 好的 - 幽默 .

厨房里顿时充满了谈笑风生的欢声笑语。

[ˈelən] [stʊd] [hæf] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][tuː; tə] [si:] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [smaɪl] , [wen] [ˈnænsi] [ˈtwɪtʃt]
Ellen **stood** **half** **smiling** **to** **herself** **to** **see** **the** **universal** **smile** , **when** **Nancy** **twitched**

艾伦 站立 一半 微笑 到 她自己 到 看 这 普遍的 微笑 , 什么时候 南希 抽搐

[hɜːr; hər] .
her .

她 .

艾伦站在那里，看着大家脸上那抹意味深长的微笑，这时南希动了动她。

" [hɪəz] [mɔːr] [ˈkʌmɪŋ] — [ˈsɪli] [ˈdenɪsən] , [aɪ] [ɡes] — [noʊ] , [ɪts] [tuː] [tɔ:l] ; [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Here's** **more** **coming** — **Cilly** **Dennison** , **I** **guess** — **no** , **it's** **too** **tall** ; **who** **is** **it** ?

" 这里是 更多的 未来 — 西莉 丹尼森 , 我 猜测 — 不 , 它是 也 高的 ; who 是 它 ?

“还有更多——我猜是西莉·丹尼森——不，太高了；是谁？”

" [bʌt; bət] [ˈelən] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈʌtəd] [skri:m] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself]
" **But** **Ellen** **flung** **open** **the** **door** **with** **a** **half** - **uttered** **scream** **and** **threw** **herself**

" 但 艾伦 扔 打开 这 门 和 一个 一半 - 说出 尖叫 和 扔 她自己

[ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈælis] ,

into **the** **arms** **of** **Alice** ,

进入 这 武器 的 爱丽丝 ,

“但艾伦尖叫一声，猛地推开门，扑进了爱丽丝的怀里，

[ænd; ənd] [ðen] [led][hɜːr; hər][ɪn] ;
and **then** **led** **her** **in** ;

和 然后 引领 她 在 ;

然后领着她进去；

[hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈstri:m] [dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hɜːr; hər]
her **face** **full** **of** **such** **extreme** **joy** **that** **it** **was** **perhaps** **one** **reason** **why** **her**

她 脸 满的 的 这样的 极端 喜悦 那 它 曾是 也许 一 原因 为什么 她

[ˈænts, ˈɒnts] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] .

aunt's **wore** **a** **very** **doubtful** **air** **as** **she** **came** **forward** .

姑姑的 穿着 一个 非常 疑 空气 作为 她 来了 向前 .

她脸上洋溢着无比的喜悦，这或许也是她姑姑走上前来时脸上带着疑虑神情的原因之一。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [haʊˈevər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈplezntnəs] [ʌv; əv]
That **could** **not** **stand** **however** **against** **the** **graceful** **politeness** **and** **pleasantness** **of**

那 可以 不是 站立 然而 反对 这 优美 礼貌 和 愉悦 的

[ˈælisəz] [ˈɡriːtɪŋ] .

Alice's **greeting** .

爱丽丝的 问候 .

然而，这都无法与爱丽丝优雅礼貌、令人愉悦的问候相提并论。

[mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [braʊ] [smu:ðd] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [klɪrd] , [ʃi:; ʃɪ][toʊld] [mɪs] [ˈhʌmfri:z] [ʃi:; ʃɪ]
Miss Fortune's brow smoothed , her voice cleared , she told Miss Humphreys she
错过 命运的 眉头 平滑 , 她 嗓音 已清除 , 她 讲述 错过 汉弗莱斯 她
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwelkəm] ,
was very welcome ,
曾是 非常 欢迎 ,
厄运小姐的眉头舒展开来, 声音也变得清澈起来, 她告诉汉弗莱斯小姐, 非常欢迎她的到来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ment] [aɪ ˈti:] .
and she meant it .
和 她 意思是 它 :
她是认真的。

[ˈklɪŋɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [frend] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] ,
Clinging close to her friend as she went from one to another ,
依恋 关闭 到 她 朋友 作为 她 去 从 一 到 其他 ,
她紧紧地搂着朋友, 从一个地方走到另一个地方。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈevri] [wʌn]
Ellen was delighted to see that every one
艾伦 曾是 高兴极了 到 看 那 每一个 一
艾伦很高兴看到每个人都.....

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]
[第255页]

[ˈekəʊd] [ðə; ðɪ] [ˈwelkəm] .
echoed the welcome .
回声 这 欢迎 :
回应了欢迎的话语。

[ˈevri] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [æt; ət] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:rz] , [ˈevri] [aɪ] [ˈsɔfənd] ,
Every face brightened at meeting hers , every eye softened ,
每一个 脸 明亮 在 会议 她的 , 每一个 眼睛 软化 ,
每个人见到她时脸上都绽放出笑容, 眼神都变得温柔起来。

[ænd; ənd][ˈdʒeni] [ˈhɪtʃkɑ:k] [ˈi:v(ə)n] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈælɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
and Jenny Hitchcock even threw her arms round Alice and kissed her .
和 珍妮 希区柯克 甚至 扔 她 武器 圆形的 爱丽丝 和 亲吻 她 :
珍妮·希区柯克甚至拥抱了爱丽丝, 亲吻了她。

[ˈelən] [left] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [ˈnænsɪ] [ænd; ənd] [stəd] [fæst][baɪ][hɜ:r; həɹ] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈsɪstər] ,
Ellen left now the window to Nancy and stood fast by her adopted sister ,
艾伦 左边 现在 这 窗户 到 南希 和 站立 快速地 经过 她 已采用 姐姐 ,
艾伦把窗口留给了南希, 坚定地站在她的养妹身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][sætɪsˈfækj(ə)n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri]
with a face of satisfaction it was pleasant to see , watching her very
和 一个 脸 的 满意 它 曾是 令人愉快的 到 看 , 观看 她 非常
[lɪps][æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] .
lips as they moved .
嘴唇 作为 他们 已搬 :
看到她脸上露出满意的表情, 看着她嘴唇的细微变化, 真是令人愉悦。

[su:n] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈvɔɪsɪz] [heɪld] [ðə; ðɪ] [nu:] - [ˈkʌməɹ] [æz; əz] " [dʒeɪn]
Soon the door opened again , and various voices hailed the new - comer as " Jane
很快 这 门 打开 再次 , 和 各种各样的 声音 赞誉 这 新的 - 角 作为 " 简
, " "
, " "
, "
很快, 门再次打开, 各种声音齐声喊着新来者的名字: “简! ”

" [ˈdʒeɪni] ,
" **Jany** ,
" 珍妮 ,

"珍妮，

" [ænd; ənd] " [dʒeɪn] [hʌf] .
" **and** " **Jane Huff** .
" 和 " 简 赫夫 .

和“简·赫夫。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [pleɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌntri] [gɜːrli] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] , [ˈelən]
" **She was a decidedly plain - looking country girl , but when she came near , Ellen**
" 她 曾是 一个 绝对地 清楚的 - 寻找 国家 女孩 , 但 什么时候 她 来了 靠近 , 艾伦
[sɔː] [ə; eɪ][ˈsoʊbər] ,
saw a sober ,
锯 一个 清醒 ,

“她长相平平，是个典型的乡下姑娘，但当她走近时，艾伦却看到了她沉稳的一面，

[ˈsensəb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [ˈθɜːroʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈræŋkt]
sensible face and a look of thorough good - nature which immediately ranked
明智的 脸 和 一个 看 的 彻底 好的 - 自然 哪个 立即地 排名
[hɜːr; hər][nekst][tuː; tə] [ˈdʒeɪni] [ˈhɪtʃkɑːk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfænsi] .
her next to Jenny Hitchcock in her fancy .
她 下一个 到 珍妮 希区柯克 在 她 想要 .

她那张通情达理的脸庞和一副和蔼可亲的模样，立刻让她在心目中的地位仅次于珍妮·希区柯克。

[ˈmɪstər] . [bɪl] [hʌf] [ˈfɑːloʊd] , [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [jʌŋ] [mæn] ; [kwɔɪt] [æz; əz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [soʊ]
Mr . Bill Huff followed , a sturdy young man ; quite as plain and hardly so
先生 . 账单 赫夫 随后 , 一个 结实的 年轻的 男人 ; 相当 作为 清楚的 和 几乎 所以
[ˈsensəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] ,
sensible - looking ,
明智的 - 寻找 ,

比尔·赫夫先生跟在后面，他是个身材健壮的年轻人；相貌平平，看起来也不太像个通情达理的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [mɔːr] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] .
he was still more shining with good - nature .
他 曾是 仍然 更多的 灼灼 和 好的 - 自然 .
他依然洋溢着和蔼可亲的笑容。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [prɪˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒuːnɪpər] [ˈhɪtʃkɑːk] ; [bʌt; bət]
He made no pretension to the elegance of Mr . Juniper Hitchcock ; but
他 制成 不 预张 到 这 优雅 的 先生 . 杜松 希区柯克 ; 但
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
before the evening was over ,
前 这 晚上 曾是 超过 ,

他丝毫没有装腔作势地模仿朱尼珀·希区柯克先生的优雅；但当晚还没结束，

[ˈelən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvæstli] [ˈgreɪtər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Ellen had a vastly greater respect for him .
艾伦 有 一个 非常 更大的 尊重 为了 他 .
艾伦对他的尊重远胜于其他人。

[læst] , [nɑːt] [liːst] , [keɪm] [ðə; ði] - ;
Last , not least , came the Dennisons ;
最后的 , 不是 至少 , 来了 这 - ;

最后，也是非常重要的，是丹尼森一家；

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈelən] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
it took Ellen some time to make up her mind about them .
它 采取 艾伦 一些 时间 到 制作 向上 她 头脑 关于 他们 .
艾伦花了一些时间才对他们做出决定。

[mɪs] ['sɪlɪ] , [ɔːr][sə'siːliə] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['elɪɡənt] [ɪn'diːd] .
Miss Cilly , or Cecilia , was certainly very elegant indeed .

错过 西莉 , 或者 塞西莉亚 , 曾是 当然 非常 优雅的确 .

西莉小姐（或塞西莉亚）的确非常优雅。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [steɪt] [ʌv; əv]['naɪsəti] ,
Her hair was in the extremest state of nicety ,

她 头发 曾是 在 这 极端 状态 的 友善 ,

她的头发一丝不苟，非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [kɜːrl] ['plæstərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪr] ;
with a little round curl plastered in front of each ear ;

和 一个 小的 圆形的 卷曲 粉刷过的 在 正面 的 每个 耳朵 ;

每只耳朵前面都贴着一小撮圆卷发；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kəʊkst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['elən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] .
how she coaxed them to stay there Ellen could not conceive .

如何 她 哄骗 他们 到 停留 那里 艾伦 可以 不是 构想 .

艾伦无法想象她是如何劝说他们留下来的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['riːəl] [wɑːtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
She wore a real watch , there was no doubt of that ,

她 穿着 一个 真实的 手表 , 那里 曾是 不 怀疑 的 那 ,

她戴的是真表，这一点毋庸置疑。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː]
and there was even a ring on one of her fingers with two or three

和 那里 曾是 甚至 一个 戒指 在 一 的 她 手指 和 二 或者 三

[bluː] [ɔːr] [red] [stoʊnz] [ɪn][aɪ'tiː] .
blue or red stones in it .

蓝色的 或者红色的 石头 在 它 .

她甚至还有一根手指上戴着一枚戒指，上面镶嵌着两三颗蓝色或红色的宝石。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][smɑːrt] , [ænd; ænd][soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɪɡjər] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [feɪs]
Her dress was smart , and so was her figure , and her face

她 裙子 曾是 聪明的 , 和 所以 曾是 她 数字 , 和 她 脸

[wʌz; wəz] ['prɪti] ;
was pretty ;

曾是 漂亮的 ;

她穿着得体，身材也很好，脸蛋也很漂亮；

[ænd; ænd] ['elən] [oʊvər'hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːsn] ['wɪspər] [tuː; tə] ['dʒeni] ['hɪtʃkɑːk] [ðæt] " [ðer; ðər]
and Ellen overheard one of the Lawsons whisper to Jenny Hitchcock that " there

和 艾伦 无意中听到 一 的 这 劳森 耳语 到 珍妮 希区柯克 那 " 那里

['wɔzn̩t] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd][ðæn; ðən] ['sɪli] ['denɪsən] .
wasn't a greater lady in the land than Cilly Dennison .

不是 一个 更大的 女士 在 这 土地 比 西莉 丹尼森 .

艾伦无意中听到劳森家的一个人悄悄对珍妮·希区柯克说：“这世上没有比西莉·丹尼森更伟大的女人了。”

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ; [tɔːl][ænd; ænd] [æθ'letɪk] , [ænd; ænd] ['ræðər] ['hænsəm] ,
" Her brother was very different ; tall and athletic , and rather handsome ,

" 她 兄弟 曾是 非常 不同的 ; 高的 和 运动 , 和 相当 英俊的 ,

“她的哥哥则截然不同；身材高大健壮，而且相当英俊。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
he made no pretension to be a gentleman .

他 制成 不 预张 到 是 一个 绅士 .

他丝毫没有装出一副绅士的样子。

[hiː; hi][ˈvæljuːd][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈfɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈkæt(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ˈdʒuːnɪpər]
He valued his fine farming and fine cattle a great deal higher than Juniper
他 有价值的 他的 美好的 农业 和 美好的 牛 一个 伟大的 交易 更高 比 杜松
[ˈhɪtʃˌkɑːks] [dʒenˈtɪləti] .
Hitchcock's gentility .
希区柯克的 绅士风度 .

他非常看重自己的优质农场和优质牛群，远胜于朱尼珀·希区柯克的优雅气质。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ˈdʌbljuː] - [ˈmeri] [sæŋ] , [æn; ən] - [ˈfrendli] [kræks] ,
W ' merry sangs , an ' friendly cracks ,
W - 欢乐 唱 , 一个 - 友好的 裂缝 ,

我们欢快地歌唱，和友好的玩笑，

[aɪ][wɑːt] [ðeɪ] [ˈdɪdnə] [ˈwɪri] ;
I wat they didna weary ;
我 什么 他们 没事 厌倦 ;

我希望他们没有感到疲倦；

[æn; ən] - [ˈŋkɒʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz] , [æn; ən] - [ˈfʌni] [dʒoʊks] ,
An ' unco tales , an ' funnie jokes ,
一个 - 未 故事 , 一个 - 搞笑 笑话 ,

还有一些奇闻轶事和有趣的笑话。

[ðer; ðər][spɔːrts] [wɜːr; wər] [tʃiːp] [æn; ən] - [ˈtʃɪri] .
Their sports were cheap an ' cheery .
他们的 运动的 是 便宜的 一个 - 欢快的 .

他们的体育运动既便宜又有趣。

— [bɜːrn] .
— Burns .
— 烧伤 .

——伯恩斯。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrti] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈgæðərd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
As the party were all gathered it was time to set to work .
作为 这 派对 是 全部 聚集 它 曾是 时间 到 放 到 工作 .

当所有人都到齐后，就到了开始工作的时候。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌp] [ˈfaɪnli] [naʊ] ,
The fire in the front room was burning up finely now ,
这 火 在 这 正面 房间 曾是 燃烧 向上 精细地 现在 ,

前厅的火烧得正旺。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pɔːrk] - [ˈtʃɑːpɪŋ] [ɔːr][ˈæp(ə)l] - [ˈperɪŋ] [dʌn]
but Miss Fortune had no idea of having pork - chopping or apple - paring done
但 错过 财富 有 不 主意 的 拥有 猪肉 - 切碎 或者 苹果 - 削皮 完毕

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

但厄运小姐并不知道那里可以进行切猪或削苹果的工作。

[wʌn] [ˈpɑːrti] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkɪtʃɪn] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪd] [ə; eɪ]
One party was despatched downstairs into the lower kitchen ; the others made a
— 派对 曾是 已派送 楼下 进入 这 降低 厨房 ; 这 其他的 制成 一个

[ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
circle round the fire .
圆圈 圆形的 这 火 .

一部分人被派到楼下的厨房；其他人围坐在火堆旁。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈæplz]
Every one was furnished with a sharp knife , and a basket of apples
每一个 一 曾是 提供 和 一个 锋利的 刀 , 和 一个 篮子 的 苹果
[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]
was given to
曾是 给定 到
每人都配了一把锋利的刀, 还分到一篮苹果。

[iːtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] .
each two or three .
每个 二 或者 三 .

每两到三个。

[naʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːr] [ˈwɜːrkɪŋ] [went] [ɑːn] [best] .
Now , it would be hard to say whether talking or working went on best .
现在 , 它 会 是 难的 到 说 无论 说 或者 在职的 去 在 最好的 .
现在很难说谈话和工作哪个环节进行得更好。

[nɑːt][ˈfæstər] [muːvd] [ðə; ði] [tʌŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] ;
Not faster moved the tongues than the fingers ;
不是 快点 已搬 这 舌头 比 这 手指 ;
舌头移动的速度并不比手指快;

[nɑːt] [ˈsmuːðər] [went] [ðə; ði] [naɪvz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔːk] ;
not smoother went the knives than the flow of talk ;
不是 更平滑 去 这 刀具 比 这 流动 的 讲话 ;
刀锋的锋利程度不及谈话的流畅程度;

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈliːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ˈæplz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]
while there was a constant leaping of quarters of apples from the hands
尽管 那里 曾是 一个 持续的 跳跃 的 四分之一 的 苹果 从 这 双手
[ðæt] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊlz] ,
that had prepared them into the bowls ,
那 有 准备 他们 进入 这 碗 ,
与此同时, 切好的苹果块不断地从手中跳到碗里,

[treɪz] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
trays , or what not that stood on the hearth to receive them .
托盘 , 或者 什么 不是 那 站立 在 这 炉 到 收到 他们 .
托盘, 或者其他什么放在壁炉上用来盛放它们的容器。

[ˈelən] [hæd; həd] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː][soʊ] ,
Ellen had nothing to do ; her aunt had managed it so ,
艾伦 有 没有什么 到 做 ; 她 阿姨 有 管理 它 所以 ,
艾伦无事可做; 都是她姑妈安排好的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɡlædli] [hæv; həv] [ʃer] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]
though she would gladly have shared the work that looked so pretty and pleasant
尽管 她 会 乐意 有 共享 这 工作 那 看起来 所以 漂亮的 和 令人愉快的
[ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [hændz] .
in other people's hands .
在 其他 人们的 双手 .
虽然她很乐意与他人分享那些在别人手中看起来如此漂亮、如此令人愉悦的作品。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rest] ,
Miss Fortune would not let her ; so she watched the rest ,
错过 财富 会 不是 让 她 ; 所以 她 观看 这 休息 ,
厄运小姐不让她这么做, 所以她只能眼睁睁地看着剩下的事情发生。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wið; wiθ] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ；
and amused herself as well as she could with hearing and seeing ；
和 觉得好笑 她自己 作为 出色地 作为 她 可以 和 听力 和 看到 ；

她尽其所能地通过听觉和视觉来娱乐自己；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'twi:n] ['ælis] [ænd; ənd] ['dʒeni] ['hɪtʃkɑ:k] ，
and standing between Alice and Jenny Hitchcock ；
和 常设 之间 爱丽丝 和 珍妮 希区柯克 ；

站在爱丽丝和珍妮·希区柯克中间，

[ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['æplz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi]
she handed them the apples out of the basket as fast as they were ready ；
她 递交 他们 这 苹果 出去 的 这 篮子 作为 快速地 作为 他们 是 准备好

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] 。

for them ；
为了 他们 ；

她迅速地从篮子里拿出苹果递给他们，他们也立刻准备好了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vniŋ] [ðæt] 。

It was a pleasant evening that ；
它 曾是 一个 令人愉快的 晚上 那 ；

那是一个愉快的夜晚。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [went] [ɑ:n] ['merəli] ； ['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər][tuʊld] ； ['ænɪk,dʊʊts] ， ['gɔ:sɪp] ，
Laughing and talking went on merrily ； stories were told ； anecdotes ， gossip ，
笑 和 说 去 在 兴高采烈地 ； 故事 是 讲述 ； 轶事 ， 闲话 ，
[dʒʊʊks] ， [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] ；
jokes ， passed from mouth to mouth ；
笑话 ， 通过了 从 嘴 到 嘴 ；

人们欢声笑语不断，故事、轶事、八卦、笑话口口相传；

[ænd; ənd][nɔ:t][wʌn] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)] ，
and not one made himself so agreeable ；
和 不是 一 制成 他自己 所以 同意 ；

没有一个人表现得那么和蔼可亲。

[ɔ:r][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ， [æz; əz]
or had so much to do with the life and pleasure of the party ， as ；
或者 有 所以 很多 到 做 和 这 生活 和 乐趣 的 这 派对 ， 作为

['ælis] 。

Alice ；
爱丽丝 ；

或者说，她与派对的生活和乐趣有着千丝万缕的联系，就像爱丽丝一样。

['elən] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ， [dɪ'lartɪd] 。

Ellen saw it ， delighted ；
艾伦 锯 它 ， 高兴极了 ；

艾伦看到了，非常高兴。

[ðə; ði] [peəd] ['æplz] [kept] ['dænsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bəʊlz] [ænd; ənd] [treɪz] ； [ðə; ði]['bæskəts][gɑ:t] ['emptɪ]
The pared apples kept dancing into the bowls and trays ； the baskets got empty ；
这 精简 苹果 保留 跳舞 进入 这 碗 和 托盘 ； 这 篮子 得到 空的
[sər'praɪzɪŋli] [fæst] ；
surprisingly fast ；
出奇 快速地 ；

削好的苹果不停地跳进碗和托盘里；篮子很快就空了；

[ˈnænsi] [ænd; ənd] [ˈelən] [hæd; həd][tu:; tə] [rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbærəlz] [ɪn][ðə; ði] [fed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen]
Nancy and Ellen had to run to the barrels in the shed again and again
南希 和 艾伦 有 到 跑步 到 这 桶 在 这 棚 再次 和 再次
[fɔ:r; fər] [freʃ] [səˈplaɪz] .
for fresh supplies .
为了 新鲜的 补给品 .

南希和艾伦不得不一次又一次地跑到棚子里的桶边去取新鲜的补给品。

" [du:] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ði:z] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" Do they mean to do all these to - night ?
" 做 他们 意思是 到 做 全部 这些 到 - 夜晚 ?

“他们打算今晚就做这些事吗？ ”

" [sed] [ˈelən] [tu:; tə] [ˈnænsi] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [əˈkeɪzənz] .
" said Ellen to Nancy on one of these occasions .
" 说 艾伦 到 南希 在 一 的 这些 场合 .

“艾伦在其中一次场合对南希说道。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] , [aɪ][eɪˈem] [fɔr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈnænsi] ,
" I don't know what they mean , I am sure , " replied Nancy ,
" 我 不 知道 什么 他们 意思是 , 我 是 当然 , " 回复 南希 ,

“我肯定不知道他们是什么意思，”南希回答说。

[ˈdaɪvɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbærəl] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈæplz] ;
diving down into the barrel to reach the apples ;
潜水 向下 进入 这 桶 到 抵达 这 苹果 ;

潜入桶里去够苹果；

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [æskt] [em ˈi:] [wʌt] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [ment] , [aɪ] [maɪt] [hɑ:] - [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ges] . "
" if you had asked me what Miss Fortune meant , I might ha ' given a guess . "
" 如果 你 有 问 我 什么 错过 财富 意思是 , 我 可能 哈 - 给定 一个 猜测 . "

“如果你问我‘厄运小姐’是什么意思，我或许能猜到。”

" [bʌt; bət][ˈoʊnli] [lʊk] , " [sed] [ˈelən] — " [ˈoʊnli][soʊ] [ˈmeni] [dʌŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [tu:; tə][du:] ! —
" But only look , " said Ellen — " only so many done , and all these to do ! —
" 但 仅有的 看 , " 说 艾伦 — " 仅有的 所以 许多 完毕 , 和 全部 这些 到 做 ! —
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

“可是你瞧，”艾伦说，“才完成了这么多，还有这么多事要做！——好吧，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] - [ˈbɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] - [mi:nz] [naʊ] [ɪf] [aɪ][ˈnevər] [dɪd] [brɪˈfɔ:r] . "
I know what ' busy as a bee ' means now if I never did before . "
我 知道 什么 - 忙碌的 作为 一个 蜜蜂 - 方法 现在 如果 我 绝不 做过 前 . "

我现在终于明白“像蜜蜂一样忙碌”是什么意思了，即使我以前从未体会过。

" [ju:l] [noʊ] [aɪˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . "
" You'll know it better to - morrow , I can tell you . "
" 你会 知道 它 更好的 到 - 明天 , 我 能 告诉 你 . "

“明天你就会更清楚了，我可以告诉你。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [oʊ] , [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] .
" Oh , wait till you see .
" 哦 , 等待 直到 你 看 .

“哦，等着瞧吧。”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðʊ] .
I wouldn't be you to - morrow for something though .
我 不会 是 你 到 - 明天 为了 某物 尽管 .
但明天我肯定不会再变成你了。

[duː][juː; jʊ][laɪk] ['soʊɪŋ] ? "
Do you like sewing ? "
做 你 喜欢 缝纫 ? "
你喜欢缝纫吗？

" ['soʊɪŋ] ! " [sed] ['elən] .
" Sewing ! " said Ellen .
" 缝纫 ! " 说 艾伦 .

[bʌt; bət] " ['gɜːlz] ! ['gɜːlz] !
But " Girls ! girls !
但 " 女孩们 ! 女孩们 !
但是“女孩们！ 女孩们！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər] ? " ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æz; əz]
what are you leaving the door open for ? " sounded from the kitchen , as
什么 是 你 离开 这 门 打开 为了 ? " 听起来 从 这 厨房 , 作为
[ðeɪ] ['hɜːrɪd] [ɪn] .
they hurried in .
他们 慌忙 在 .
“你们为什么要把门敞开着？”他们匆匆走进厨房时，厨房里传来这样的声音。

" [moʊst][gɑːt] [θruː] , ['nænsɪ] ? " [ɪn'kwaiəd] [bɑːb] ['lɔːsn] .
" Most got through , Nancy ? " inquired Bob Lawson .
" 最多 得到 通过 , 南希 ? " 询问 鲍勃 劳森 .
“大部分人都通过了吗，南希？”鲍勃·劳森问道。
([mɪs] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn'sterz] .)
(Miss Fortune had gone downstairs .)
(错过 财富 有 已消失 楼下 :)
(厄运小姐已经下楼了。)

" [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] .
" Ha'n't begun to , Mr . Lawson .
" 不 开始 到 , 先生 . 劳森 .
“还没开始呢，劳森先生。”

[ðeəz; ðəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['meni] [tuː; tə][duː][æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ['tʌðər] [naɪt]
There's every bit as many to do as there was at your house t'other night
有 每一个 少量 作为 许多 到 做 作为 那里 曾是 在 你的 房子 另一个 夜晚
.
"
.
"
.
要做的事情和前几天晚上在你家一样多。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [dʌz] [fɪː; fɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [ɪn'kwaiəd] [dæn] ['denɪsən]
" What on airth does she want with such a sight of ' em , " inquired Dan Dennison
" 什么 在 空气 做 她 想 和 这样的 一个 视线 的 - 呢 , " 询问 担 丹尼森
.
:
.
“她看到这些到底想干什么？”丹·丹尼森问道。

" [lɪv; laɪv][ɑːn][paɪz][ænd; ɛnd]['æp(ə)] - [sæs] [tɪl] [nekst] ['sʌmər] , " [sə'dʒestɪd] - ['lɔːsn] .
" Live on pies and apple - sass till next summer , " suggested Mimy Lawson .
" 居住 在 馅饼 和 苹果 - 傲娇 直到 下一个 夏天 , " 建议 - 劳森 .
“就吃馅饼和苹果酱过到明年夏天吧，”米米·劳森建议道。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ！ " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ；
" **That's the stuff for my money ！** " **replied her brother ；**
" 那就是 这 东西 为了 我的 钱 ！ " 回复 她 兄弟 ；
“这才是我想买的东西！”她哥哥回答道；

" - [ˈteɪtər] [ænd; ʌnd][ˈæp(ə)l] - [sæs] [ɪz][maɪ] [sæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
" ' **taters and apple - sass is my sass in the winter .**
" - 土豆 和 苹果 - 傲娇 是 我的 傲娇 在 这 冬天 .
“土豆和苹果——这就是我冬天的俏皮话。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 257**]
" [页 -]

[第257页]

" [ɪts] [gʊd] [ðoʊz] [ɪz] [ˈiːzi] [ɡɑːt] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈmeri] ；
" **It's good those is easy got ,** " **said his sister Mary ；**
" 它是 好的 那些 是 简单的 得到 , " 说 他的 姐姐 玛丽 ；
“幸好这些东西很容易得到，”他的妹妹玛丽说；

" [ðə; ði] [sæs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [tuː; tə][bəːb][moʊst] ['kɑːmənli] . "
" **the sass is the most of the dinner to Bob most commonly .** "
" 这 傲娇 是 这 最多 的 这 晚餐 到 鲍勃 最多 通常 . "
“鲍勃最常听到的就是这种傲慢无礼。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈfɪksɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈæp(ə)l] - [sæs] [ˌdaʊnˈsterz] ？ " [ˈmɪstər] . [ˈdenɪsən] [went] [ɑːn] [ˈræðər]
" **Are they fixing for more apple - sass downstairs ？** " **Mr . Dennison went on rather**
" 是 他们 定影 为了 更多的 苹果 - 傲娇 楼下 ？ " 先生 . 丹尼森 去 在 相当
[ˈdraɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“他们是不是打算让楼下更像个泼妇？”丹尼森先生语气平淡地继续说道。

" [noʊ] — [hʌ] ！ " [sed] [ˈdʒuːnɪpər] [ˈhɪtʃkɑːk] — " - ！ "
" **No — hush ！** " **said Juniper Hitchcock — " sasses ！** "
" 不 — 嘘 ！ " 说 杜松 希区柯克 — " - ！ "
“不——嘘！”朱尼珀·希区柯克说道，“嘘！”

" [həmɪf] ！ " [sed] [dæn] ,
" **Humph ！** " **said Dan ,**
" 哼 ！ " 说 担 ,

“哼！”丹说道。

[æz; əz][hiː; hi] [spɪrd] [ʌp][æn; ən][ˈæp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
as he speared up an apple out of the basket on the point of his knife ,
作为 他 被长矛刺穿 向上 一个 苹果 出去 的 这 篮子 在 这 观点 的 他的 刀 ,
他用刀尖从篮子里叉起一个苹果，

" [eɪnt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈkɪlɪŋ] [tuː] — — "
" **ain't that something like what you call killing two — —** "
" 不是 那 某物 喜欢 什么 你 称呼 杀 三 — — "
“那不就跟你说的杀两个人差不多吗——”

" [dʒʌst] [ðæt] [ɪɡˈzæktli] , " [sed] [ˈdʒeni] [ˈhɪtʃkɑːk] , [æz; əz][dæn] [broʊk] [ɔːf] [ɹt] ,
" **Just that exactly ,** " **said Jenny Hitchcock , as Dan broke off short ,**
" 只是 那 确切地 , " 说 珍妮 希区柯克 , 作为 担 打破 离开 短的 ,
“正是如此，”珍妮·希区柯克说道，丹的话戛然而止。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɔːkt] [ɪn] .
and the mistress of the house walked in .
和 这 情妇 的 这 房子 步行 在 .

女主人走了进来。

" ['elən] , " [ʃiː ʃi] ['wɪspəd] ,
" **Ellen** , " **she whispered** ,
" 艾伦 , " 她 低声说道 ,

“艾伦，”她低声说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn'sterz] [ænd; ənd] [siː] [wen] [ðə; ði][fɒks][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
" **don't you want to go downstairs and see when the folks are coming up to**
" 不 你 想 到 去 楼下 和 看 什么时候 这 各位 是 未来 向上 到
[help][juː 'es] ?
help us ?
帮助 我们 ?

“你不想下楼看看人们什么时候上来帮我们吗？ ”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sprɪ] ,
" **And tell the doctor he must be spry** ,
和 告诉 这 医生 他 必须 是 轻快 ,
告诉医生他必须精神矍铄。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [eɪnt] [ə'ɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] , " [ʃiː ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .
" **for we ain't agoing to get through in a hurry , " she added , laughing** .
为了 我们 不是 过去 到 得到 通过 在 一个 匆忙 , " 她 额外 , 笑 .
“因为我们不会很快通过的，”她笑着补充道。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
" **Which is the doctor , ma'am ?** "
" 哪个 是 这 医生 , 女士 ? "
“请问哪位是医生，女士？ ”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] — [ˈdɑːktər] - — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **The doctor — Doctor Marshchalk — don't you know ?** "
" 这 医生 — 医生 - — 不 你 知道 ? "
“那位医生——马什查克医生——你不知道吗？ ”

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ? " [sed] ['æɪs] .
" **Is he a doctor ?** " **said Alice** .
" 是 他 一个 医生 ? " 说 爱丽丝 .
“他是医生吗？ ”爱丽丝问道。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪɡ'zæktli] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət] ['hiːz] [dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] .
" **No , not exactly , I suppose , but he's just as good as the real** .
" 不 , 不是 确切地 , 我 认为 , 但 他是 只是 作为 好的 作为 这 真实的 .
“不，也不完全是，我想，但他和真人一样出色。”

['hiːz] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [næk] [æt; ət] ['pʊtɪŋ] [boʊnz] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
He's a natural knack at putting bones in their places , and all that sort of
他是 一个 自然的 诀窍 在 推杆 骨头 在 他们的 地方 , 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他天生擅长把骨头放回原位，诸如此类的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] ['hɔːrəbli] [æt; ət] ['θɜːrlwɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
There was a man broke his leg horribly at Thirlwall the other day ,
那里 曾是 一个 男人 打破 他的 腿 糟糕透了 在 瑟尔沃尔 这 其他 天 ,
前几天在瑟尔沃尔，有个男人腿严重骨折了。

[ænd; ənd] ['ɡɪbsən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] - [set] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd] [aɪ 'tiː]
" **and Gibson was out of the way , and Marshchalk set it , and did it**
和 吉布森 曾是 出去 的 这 方式 , 和 - 放 它 , 和 做过 它
['feɪməsli] , [ðeɪ] [sed] .
famously , they said .
众所周知 , 他们 说 .

吉布森不在场，马什查克就出场了，而且出人意料地成功了，他们说。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈdʒænit] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself] [ˈveri] [glæd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
of which Miss Janet declared herself very glad , for she said ,
的 哪个 错过 珍妮特 声明 她自己 非常 高兴的 , 为了 她 说 ,
对此, 珍妮特小姐表示非常高兴, 她说:

" [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈfriːzɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [hoʊl]
" the wind came sweeping in under the doors and freezing her feet the whole
" 这 风 来了 扫荡 在 在下面 这 门 和 冷冻 她 脚 这 所有的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“寒风从门缝吹进来, 一直冻着她的脚。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʊr] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈfaɪər][ˈevər][wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈkudnt] [wɔːrm] [ðæt] [ruːm] ;
and she was sure the biggest fire ever was built couldn't warm that room ;
和 她 曾是 当然 这 最大 火 曾经 曾是 建造 不能 温暖的 那 房间 ;
她确信, 即使是史上最大的火堆也无法温暖那个房间;

" [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [əˈɡriːd] [ˈpɜːrfɪktli] .
" an opinion in which Mrs . Van Brunt agreed perfectly .
" 一个 观点 在 哪个 太太 . 范 布伦特 同意 完美 .
范布伦特夫人完全同意这一观点。

[mɪs] [ˈdʒænit][noʊ] [ˈsuːnər] [spaɪd] [ˈelən] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld]
Miss Janet no sooner spied Ellen standing in the chimney - corner than she called
错过 珍妮特 不 很快 间谍 艾伦 常设 在 这 烟囱 - 角落 比 她 称为
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,
her to her side ,
她 到 她 边 ,
珍妮特小姐一看到艾伦站在壁炉角落里, 就把她叫到自己身边。

[kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
kissed her , and talked to her a long time ,
亲吻 她 , 和 谈话 到 她 一个 长的 时间 ,
他吻了她, 并和她聊了很久。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [brɔːt] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [θriː] - [ˈkɔːrnəd]
and finally fumbling in her pocket brought forth an odd little three - cornered
和 最后 笨拙 在 她 口袋 带来 前进 一个 奇怪的 小的 三 - 被逼到绝境
[pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkiːpsək]
pin - cushion which she gave her for a keepsake .
别针 - 软垫 哪个 她 给予 她 为了 一个 纪念品 .
最后, 她摸索着从口袋里掏出一个奇特的三角针垫, 送给了她留作纪念。

[dʒeɪn] [hʌf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈɔːlsəʊ] [tʊk] [kaɪnd][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
Jane Huff and her brother also took kind notice of her ;
简 赫夫 和 她 兄弟 还 采取 种类 注意 的 她 ;
简·赫夫和她的哥哥也对她表示了好感;

[ænd; ənd] [ˈelən] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] .
and Ellen began to think the world was full of nice people .
和 艾伦 开始 到 思考 这 世界 曾是 满的 的 好的 人们 .
于是艾伦开始觉得, 这个世界上到处都是好人。

[əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɑːpərz] [went] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [huː] [wɜːr; wər]
About half - past eight the choppers went up and joined the company who were
关于 一半 - 过去的 八 这 直升机 去 向上 和 加入 这 公司 WHO 是
[ˈperɪŋ] [ˈæplz] ; [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l]
paring apples ; the circle
削皮 苹果 ; 这 圆圈
大约八点半, 砍苹果的人上去加入了正在削苹果的队伍;

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [tʌŋz] [gruː] [kwaɪt] [ˈfjəriəs] .
was a very large one now , and the buzz of tongues grew quite furious .
曾是 一个 非常 大的 一 现在 , 和 这 嗡嗡声 的 舌头 生长 相当 狂怒 .
现在这件事规模非常大, 人们议论纷纷, 议论声越来越热烈。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] [ˈælis] [ʌv; əv] [ˈelən] , [huː] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] .
" What are you smiling at ? " asked Alice of Ellen , who stood at her elbow .
" 什么 是 你 微笑 在 ? " 问 爱丽丝 的 艾伦 , WHO 站立 在 她 弯头 .
“你在笑什么?”爱丽丝问站在她身旁的艾伦。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsmaɪlɪŋ] [mɔːr] [ˈbrɔːdli] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈædɪd] ,
" Oh , I don't know , " said Ellen , smiling more broadly ; and presently added ,
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 艾伦 , 微笑 更多的 总体而言 ; 和 目前 额外 ,
“哦, 我不知道,”艾伦说着, 笑容更加灿烂了; 过了一会儿, 她又补充道:

" [ðeə(r)] [ɔːl][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] . "
" they're all so kind to me . "
" 它们是 全部 所以 种类 到 我 . "
“他们都对我很好。”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "
“WHO? ”

" [oʊ] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] — [mɪs] [ˈdʒeni] , [ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪn] [hʌf] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒænit] ,
" Oh , everybody — Miss Jenny , and Miss Jane Huff , and Miss Janet ,
" 哦 , 大家 — 错过 珍妮 , 和 错过 简 赫夫 , 和 错过 珍妮特 ,
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [hʌf] ,
and Mrs . Van Brunt , and Mr . Huff ,
和 太太 : 范 布伦特 , 和 先生 : 赫夫 ,
“哦, 各位——珍妮小姐、简·赫夫小姐、珍妮特小姐、范布伦特太太和赫夫先生,

[ðeɪ] [ɔːl] [spiːk] [soʊ][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [lʊk] [soʊ][ˈkaɪndli][æt; ət][em ˈiː] .
they all speak so kindly and look so kindly at me .
他们 全部 说话 所以 亲切地 和 看 所以 亲切地 在 我 :
他们说话都很和蔼, 看我的眼神也很友善。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [ˈfʌni] [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈkɪsɪŋ] — [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˈhædnt]
But it's very funny what a notion people have for kissing — I wish they hadn't
但 它是 非常 有趣的 什么 一个 概念 人们 有 为了 接吻 — 我 希望 他们 之前没有
— [aɪv] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [θriː] [ˈkɪsɪz] [ɔːlˈredi] ,
— I've run away from three kisses already ,
— 我已经 跑步 离开 从 三 吻 已经 ,
但人们对接吻的看法真是太可笑了——我真希望他们没有这种想法——我已经躲避过三次吻了。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ][əˈfreɪd] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [wɪl] [traɪ][nekst] . "
and I'm so afraid somebody else will try next . "
和 我是 所以 害怕的 某人 别的 将要 尝试 下一个 : "
我非常害怕下一个会是其他人。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [ˈveri] [ˈbɪtərli] [dɪsˈpliːzd] , " [sed] [ˈælis] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" You don't seem very bitterly displeased , " said Alice , smiling .
" 你 不 似乎 非常 苦涩地 不高兴 , " 说 爱丽丝 , 微笑 :
“你看起来好像并没有很生气,”爱丽丝笑着说。

" [aɪ][eɪ'lem] , [ðʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪ'ti:] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌŋɪŋ] .
" **I am , though , I can't bear it , " said Ellen , laughing and blushing .**
" 我 是 , 尽管 , 我 不能 熊 它 , " 说 艾伦 , 笑 和 脸红 .

“可是，我真的受不了，”艾伦笑着说，脸颊泛红。

" [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['denɪsən] [kɔ:t] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] ,
" **There's Mr . Dennison caught me in the first place and tried to kiss me ,**
" 有 先生 . 丹尼森 捕捉 我 在 这 第一的 地方 和 尝试 到 吻 我 ,
“是丹尼森先生先抓住了我，还想吻我。”

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst]
but I tried so hard to get away I believe he saw I was really in good earnest
但 我 尝试 所以 难的 到 得到 离开 我 相信 他 锯 我 曾是 真的 在 好的 认真
[ænd; ənd][let][em 'i:][goʊ] .
and let me go .
和 让 我 去 .

但我拼命想逃走，我相信他看出我是真心想走，所以放我走了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [dʒeɪn]
And just now , only think of it , while I was standing talking to Miss Jane
和 只是 现在 , 仅有的 思考 的 它 , 尽管 我 曾是 常设 说 到 错过 简
[hʌf] [daʊn'sterz] ,
Huff downstairs ,
赫夫 楼下 ,

就在刚才，你想想，当时我正在楼下和简·赫夫小姐说话，

[hɜ:r; hær] [brʌðər] [kɔ:t] [em 'i:][ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] [brɪfɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
her brother caught me and kissed me before I knew what he was going
她 兄弟 捕捉 我 和 亲吻 我 前 我 知道 什么 他 曾是 去
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .

她哥哥抓住了我，在我还没反应过来他要做什么之前就吻了我。

[aɪ] [dɪ'kler] [ɪts] [tu:] [bæd] ! " [sed] ['elən] ,
I declare it's too bad ! " said Ellen ,
我 宣布 它是 也 坏的 ! " 说 艾伦 ,
“我觉得太糟糕了！”艾伦说道。

['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hær] [tʃi:k] ['veri] [hɑ:rd][æz; əz] [ɪf] [ɪi:; ji] [wʊd] [rʌb] [ɔ:f][ðə; ði] [ə'frʌnt] .
rubbing her cheek very hard as if she would rub off the affront .
擦 她 脸颊 非常 难的 作为 如果 她 会 擦 离开 这 冒犯 .
她用力揉搓脸颊，仿佛要把那份侮辱抹去。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][aɪ'ti:] [pæs] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ'ti:] [ɪz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['kaɪndnəs] .
" **You must let it pass , my dear ; it is one way of expressing kindness .**
" 你 必须 让 它 经过 , 我的 亲爱的 ; 它 是 一 方式 的 表达 仁慈 .
“亲爱的，你一定要放过这件事；这也是表达善意的一种方式。”

[ðeɪ] [fi:l] ['kaɪndli] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [nɔ:t][du:][aɪ'ti:] . "
They feel kindly towards you or they would not do it . "
他们 感觉 亲切地 向 你 或者 他们 会 不是 做 它 . "
他们对你心存善意，否则他们不会这么做。

" [ðen] [aɪ] [wɪ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [fi:l] [kwat] [soʊ]['kaɪndli] , " [sed] ['elən] , " [ðæts] [ɔ:l] .
" **Then I wish they wouldn't feel quite so kindly , " said Ellen , " that's all .**
" 然后 我 希望 他们 不会 感觉 相当 所以 亲切地 , " 说 艾伦 , " 那就是 全部 .
“那我希望他们不要那么善良，”艾伦说，“仅此而已。”

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !
听！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " **what was that ?** "

什么 曾是 那 ? "

那是什么？

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['sʌmbə:di] [els] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , **What is that ?** " **said somebody else , and instantly there was silence ,** "

什么 是 那 ? " 说 某人 别的 , 和 即刻 那里 曾是 沉默 ,

“那是什么？”另一个人问道，随即一片寂静。

[ˈbrʊskən] [əˈgen] [ˈæftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rən] . **broken again after a minute or two by the faint blast of a horn .**

破碎的 再次 后 一个 分钟 或者 二 经过 这 头晕的 爆炸 的 一个 喇叭 .

过了一两分钟，又被一声微弱的喇叭声打破了。

" [ɪts] [oʊld] [ˈfɑ:ðər] ['sweɪm] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] . **It's old Father Swaim , I reckon , " said Mr . Van Brunt .** "

它是 老的 父亲 斯瓦姆 , 我 估计 , " 说 先生 : 范 布伦特 .

“我猜是老斯韦姆神父，”范布伦特先生说。

" [aɪl] [goʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] . " **I'll go fetch him in .** "

患病的 去 拿来 他 在 . "

“我去把他叫进来。”

" [oʊ] [jes] ! [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] — [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] . **Oh yes ! bring him in — bring him in , " was heard on all sides .** "

哦 是的 ! 带来 他 在 — 带来 他 在 , " 曾是 听到 在 全部 侧面 .

“哦，对！把他带进来——把他带进来！”四面八方都传来这样的声音。

" [ðæt] [hɔ:rən] [meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:][wʌns] , " [sed] ['dʒeni] ['hɪtʃkɑ:k] **That horn makes me think of what happened to me once , " said Jenny Hitchcock** "

那 喇叭 制作 我 思考 的 什么 发生 到 我 一次 , " 说 珍妮 希区柯克

[tu:; tə] ['elən] . **to Ellen .**

到 艾伦 .

“那喇叭声让我想起了我曾经经历过的事情，”珍妮·希区柯克对艾伦说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æt; ət] [sku:l] , [nɑ:t][soʊ][bɪɡ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][wʌn] **I was a little girl at school , not so big as you are , and one**

我 曾是 一个 小的 女孩 在 学校 , 不是 所以 大的 作为 你 是 , 和 一

[æftərˈnu:n] , **afternoon ,**

下午 ,

“我小时候在学校，个子没你这么大，有一天下午，

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][maɪs][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [əˈweɪ] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ˈfɑ:ðər] **when we were all as still as mice and studying away , we heard Father**

什么时候 我们 是 全部 作为 仍然 作为 小鼠 和 学习 离开 , 我们 听到 父亲

- [hɔ:rən] — — " **Swaim's horn — —** "

- 喇叭 — — "

当我们都像老鼠一样安静地埋头学习时，我们听到了斯韦姆神父的号角声——

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [bloʊ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? " [sed] ['elən] , **What does he blow it for ?** " **said Ellen ,** "

什么 做 他 吹 它 为了 ? " 说 艾伦 ,

“他到底是为了什么而搞砸的？”艾伦问道。

[æz; əz] ['dʒeni] [stu:pt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][let] [fɔ:l] . **as Jenny stooped for her knife which she had let fall .**

作为 珍妮 弯腰 为了 她 刀 哪个 她 有 让 落下 .

珍妮弯腰去捡她掉在地上的刀。

" [oʊ] , [tuː; tə] [let] ['pi:p(ə)] [noʊ] ['hi:z] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" **Oh , to let people know he's there , you know .**
" 哦 , 到 让 人们 知道 他是 那里 , 你 知道 .

“哦，是为了让人们知道他在那里，你知道的。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [si:] ['fɑ:ðər] ['sweɪm] ? " **Did you never see Father Swaim ?** "

做过 你 绝不 看 父亲 斯瓦姆 ? " **Did you never see Father Swaim ?** "

你从来没见过斯韦姆神父吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [lɑ:] ! ['hi:z] [ðə; ði] ['fʌni:əst] [oʊld] ['feləʊ] !

" **La ! he's the funniest old fellow !**
" 拉 ! 他是 这 最搞笑 老的 同伴 !

“啦！他真是个滑稽的老头！”

[hiː; hi] [goʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [get]

He goes round and round the country carrying the newspapers ; and we get
他 去 圆形的 和 圆形的 这 国家 携带 这 报纸 ; 和 我们 得到

[hɪm; ɪm] [tuː; tə]

him to
他 到

他周游全国，挨家挨户送报纸；我们让他.....

[,pi: 'dʒiː] -]

[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[brɪŋ] [ju: 'es] ['aʊər; ɑ:r] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɑ:fɪs] , [wen] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['eni] .

bring us our letters from the post - office , when there are any .
带来 我们 我们的 信件 从 这 邮政 - 办公室 , 什么时候 那里 是 任何 .

如果有信件的话，请把我们从邮局寄来的信件带给我们。

[hiː; hi] ['kæriz] - [ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sæd(ə)] - [bægz] ['hæŋɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðæt] [oʊld] [waɪt] [hɔ:rs] [ʌv; əv]

He carries ' em in a pair of saddle - bags hanging across that old white horse of
他 携带 - 呃 在 一个 一对 的 鞍 - 包 绞刑 穿过 那 老的 白色的 马 的

[hɪz; ɪz] ;

his ;
他的 ;

he把它们放在挂在他那匹老白马上两个鞍袋里；

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [hɔ:rs] [wɪl] ['evər] [grəʊ] [oʊld] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ;

I don't think that horse will ever grow old , no more than his master ;
我 不 思考 那 马 将要 曾经 生长 老的 , 不 更多的 比 他的 掌握 ;

我认为那匹马永远不会变老，就像它的主人一样；

[ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [stɪk] — [soʊ] [lɔ:ŋ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [teɪl] [taɪd] [tuː; tə]

and in summer he has a stick — so long — with a horse's tail tied to
和 在 夏天 他 有 一个 戳 — 所以 长的 — 和 一个 马匹 尾巴 系 到

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,

the end of it ,
这 结尾 的 它 ,

夏天的时候，他会用一根很长的棍子，棍子末端绑着一条马尾巴。

[tuː; tə] [brʌʃ] [ə'veɪ] [ðə; ði] [flaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][teɪl] [kʌt] [ɔːf] ['prɪtɪ]
to brush away the flies , for the poor horse has had his tail cut off pretty
到 刷子 离开 这 苍蝇 , 为了 这 贫穷的 马 有 有 他的 尾巴 切 离开 漂亮的
[ɔːrt] .
short .
短的 .

拂去苍蝇，因为这匹可怜的马的尾巴被剪得很短。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [sed] ['dʒeni] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] :
I wonder if it isn't the very same , " said Jenny , laughing heartily :
我 想知道 如果 它 不是 这 非常 相同的 , " 说 珍妮 , 笑 衷心地 :

“我怀疑是不是一模一样,”珍妮大笑着说:

" ['fɑːðər] ['sweɪm] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː][best] , [aɪ] [ges] . "
" Father Swaim thought he could manage it best , I guess . "
" 父亲 斯瓦姆 想法 他 可以 管理 它 最好的 , 我 猜测 . "

“我想，斯韦姆神父认为他能把这件事处理得最好。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] [æt; ət] [skuːl] ? " [sed] ['elən] .
" But what was it that happened to you that time at school ? " said Ellen .
" 但 什么 曾是 它 那 发生 到 你 那 时间 在 学校 ? " 说 艾伦 .

“可是，你当时在学校到底发生了什么事？”艾伦问道。

" [waɪ] , [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːrn] [bloʊ] , [aʊər; ɑːr]['mæstər] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [juː; jʊ] [noʊ]
" Why , when we heard the horn blow , our master , the schoolmaster , you know
" 为什么 , 什么时候 我们 听到 这 喇叭 吹 , 我们的 掌握 , 这 校长 , 你 知道
,
.
,"

“为什么，当我们听到号角响起时，我们的老师，你知道的，

[went] [aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['peɪpər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ,
went out to get a paper ; and I was tired with sitting still ,
去 出去 到 得到 一个 纸 ; 和 我 曾是 疲劳的 和 坐着 仍然 ,

我出去买份报纸；我坐着坐累了。

[soʊ][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] ,
so I jumped up and ran across the room and then back again ,
所以 我 跳了起来 向上 和 跑 穿过 这 房间 和 然后 后退 再次 ,

于是我跳起来，跑过房间，然后又跑了回来。

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [taɪmz] ;
and over and back again five or six times ;
和 超过 和 后退 再次 五 或者 六 时代 ;

如此反复五六次；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ʌp][ænd; ənd][təʊld][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and when he came in one of the girls up and told of it .
和 什么时候 他 来了 在 一 的 这 女孩们 向上 和 讲述 的 它 .

他进来后，其中一个女孩站起来把这件事告诉了他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæni] ['lɔːsn] , " [sed] ['dʒeni] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] ['æɪlɪs] ,
It was Fanny Lawson , " said Jenny in a whisper to Alice ,
它 曾是 触 劳森 , " 说 珍妮 在 一个 耳语 到 爱丽丝 ,

“是范妮·劳森,”珍妮低声对爱丽丝说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪː; ʃɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðen] .
" and I think she ain't much different now from what she was then .
" 和 我 思考 她 不是 很多 不同的 现在 从 什么 她 曾是 然后 .

“而且我认为她现在和以前没什么两样。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] , - ['mɪstər] . ['stɑːrks] , ['dʒeni] ['hɪtʃkɑːks] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd]
I can hear her now , ' Mr . Starks , Jenny Hitchcock's been running all round
我 能 听到 她 现在 , - 先生 . 史塔克家族 , 珍妮 希区柯克的 到过 跑步 全部 圆形的
[ðə; ðɪ] [ru:m] . -
the room . '
这 房间 . -
我现在仿佛能听到她的声音：“斯塔克斯先生，珍妮·希区柯克一直在房间里跑来跑去。”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][em 'iː] ?
Well , what do you think he did to me ?
出色地 , 什么 做 你 思考 他 做过 到 我 ?
那你觉得他对我做了什么？

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [swʌŋ] [em 'iː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ]
He took hold of my two hands and swung me round and round by the
他 采取 抓住 的 我的 二 双手 和 摇摆 我 圆形的 和 圆形的 经过 这
[ɑːrmz] [tɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hed] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fi:t] . "
arms till I didn't know which was head and which was feet . "
武器 直到 我 没有 知道 哪个 曾是 头 和 哪个 曾是 脚 . "
他抓住我的双手，拽着我的胳膊把我转来转去，直到我分不清哪个是头哪个是脚。

" [kwɪr] [ə; eɪ] [kwɪr] ['skuːlmæstər] ? " [sed] ['elən] .
" **What a queer schoolmaster ?** " **said Ellen .**
" 什么 一个 酷儿 校长 ? " 说 艾伦 .
“真是个古怪的老师啊！”艾伦说道。

" [kwɪr] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] .
" **Queer enough ; you may say that .**
" 酷儿 足够的 ; 你 可能 说 那 .
“确实挺古怪的；你这么说也无可厚非。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['stɑːrks] ; [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - .
His name was Starks ; the boys used to call him Starksification .
他的 姓名 曾是 史塔克家族 ; 这 男孩们 用过的 到 称呼 他 - .
他名叫斯塔克斯；男孩们过去常叫他“斯塔克斯化”。

[wiː; wi][dɪd] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
We did hate him , that's a fact .
我们 做过 恨 他 , 那就是 一个 事实 .
我们确实恨他，这是事实。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [ʌv; əv]['aʊərz] — [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [blæk]
I'll tell you what he did to a black boy of ours — you know our black
患病的 告诉 你 什么 他 做过 到 一个 黑色的 男生 的 我们的 — 你 知道 我们的 黑色的
[sæm] ,
Sam ,
山姆 ,
我来告诉你他对我们家一个黑人男孩做了什么——你知道我们家的黑人男孩萨姆，

[ˈæɪlɪs] ? — [aɪ] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət] ['stɑːrks] [tʊk] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
Alice ? — I forget what he had been doing ; but Starks took him so ,
爱丽丝 ? — 我 忘记 什么 他 有 到过 正在做 ; 但 史塔克家族 采取 他 所以 ,
爱丽丝？——我忘了他之前在做什么；但斯塔克斯把他带走了，

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] . "
by the rims of the ears and danced him up and down upon the floor . "
经过 这 轮辂 的 这 耳朵 和 跳舞 他 向上 和 向下 之上 这 地面 . "
她揪住他的耳廓，把他拽到地板上跳来跳去。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðæt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ? "
" **But didn't that hurt him ?** " "
" 但 没有 那 伤害 他 ? " "
“但这难道不会伤害他吗？ ”

" [hʌ:rt] [hɪm; ɪm] !
" **Hurt him !**
" 伤害 他 ！

伤害他！

[aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [dɪd] !
I guess it did !
我 猜测 它 做过 ！

我想确实如此！

[hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] .
he meant it should .
他 意思是 它 应该 。

他的意思是应该如此。

[hi:; hi] [taɪd] [em 'i:] [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌns] .
He tied me under the table once .
他 系 我 在下面 这 桌子 一次 。

他曾经把我绑在桌子底下。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [tu:] [bɔɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [set]
Sometimes when he wanted to punish two boys at a time he would set
有时 什么时候 他 通缉 到 惩治 二 男孩们 在 一个 时间 他 会 放
[ðem; ðəm] [tu:; tə] [spɪt] [ɪn] [i:tʃ] [ʌðəz] [ˈfeɪsɪz] . "
them to spit in each other's faces . "
他们 到 吐 在 每个 其他的 面孔 。

有时他想同时惩罚两个男孩时，就会让他们互相往对方脸上吐口水。

" [oʊ] , [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
" **Oh , don't tell me about him !**
" 哦 ， 不 告诉 我 关于 他 ！

“哦，别跟我提他！”

" [kraɪd] ['elən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ; " [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" **cried Ellen , with a face of horror ; " I don't like to hear it .**
" 哭 艾伦 ， 和 一个 脸 的 恐怖 ； " 我 不 喜欢 到 听到 它 。

“我不喜欢听到这个。”艾伦惊恐地喊道。

" ['dʒeni] [læft] ;
" **Jenny laughed ;**
" 珍妮 笑了 ；

珍妮笑了；

[ænd; ænd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ænd] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ænd] [ðə; ði] [oʊld] [nu:z] -
and just then the door opened and Mr . Van Brunt and the old news -
和 只是 然后 这 门 打开 和 先生 ； 范 布伦特 和 这 老的 消息 -
['kæriər] [keɪm] [ɪn] .
carrier came in .
载体 来了 在 。

就在这时，门开了，范布伦特先生和那位老报童走了进来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvenərəb(ə)l] , [maɪld] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
He was a venerable , mild - looking old man , with thin hair as white as
他 曾是 一个 可敬 ， 温和的 - 寻找 老的 男人 ， 和 薄的 头发 作为 白色的 作为
[snəʊ] .
snow .
雪 。

他是一位德高望重、面容温和的老人，头发稀疏，像雪一样白。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [snʌf] - ['kʌlərd] [kəʊt] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] ,
He wore a long snuff - coloured coat , and a broad - brimmed hat ,
他 穿着 一个 长的 鼻烟 - 有色 外套 ， 和 一个 广阔 - 满溢 帽子 ，
[sniː] [hæt] .
他身穿一件长长的鼻烟色外套，头戴一顶宽边帽。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈɑːdli] [luːpt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [twain] ;
the sides of which were oddly looped up to the crown with twine ;
这 侧面 的 哪个 是 奇怪 循环 向上 到 这 王冠 和 缠绕 ;
它的两侧用细绳奇怪地缠绕到帽顶;

[hɪz; ɪz] [tɪn] [hɔːrn] [ɔːr] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
his tin horn or trumpet was in his hand .
他的 锡 喇叭 或者 喇叭 曾是 在 他的 手 .
他手里拿着锡制号角或喇叭。

[hɪz; ɪz] ['sæd(ə)] - [bægz] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['mɪstər] . [væn] [brʌnts] [ɑːrm] .
His saddle - bags were on Mr . Van Brunt's arm .
他的 鞍 - 包 是 在 先生 : 范 布伦特的 手臂 .
他的马鞍袋挎在范布伦特先生的胳膊上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['elən] [wʌz; wəz] ['fiːvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps]
As soon as she saw him Ellen was fevered with the notion that perhaps
作为 很快 作为 她 锯 他 艾伦 曾是 发烧 和 这 概念 那 也许
[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
he had something for her ,
他 有 某物 为了 她 ,
艾伦一见到他, 就心潮澎湃地想, 或许他有什么事是为她准备的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [fər'ɡɔːt] ['evriθɪŋ] [els] .
and she forgot everything else .
和 她 忘了 一切 别的 .
她把其他一切都忘了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊp] ,
It would seem that the rest of the company had the same hope ,
它 会 似乎 那 这 休息 的 这 公司 有 这 相同的 希望 ,
看来公司其他员工也抱有同样的希望。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
for they crowded round him
为了 他们 挤 圆形的 他
因为他们都围在他身边。

[ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt] ['welkəmz] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəriz] [fɔːr; fər] ['letərz] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ]
shouting out welcomes and questions and inquiries for letters , all in a breath
喊叫 出去 欢迎 和 问题 和 查询 为了 信件 , 全部 在 一个 气息
.
:
.
一口气喊出欢迎、提问和索要信件等各种信息。

" [ˈsɔːftli] , [ˈsɔːftli] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ['sləʊli] ; " [nɑːt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] ;
" Softly , softly , " said the old man , sitting down slowly ; " not all at once ;
" 轻轻 , 轻轻 , " 说 这 老的 男人 , 坐着 向下 缓慢地 ; " 不是 全部 在 一次 ;
"轻点, 轻点,"老人一边说着, 一边慢慢坐了下来; "不要一下子就....."
[aɪ] [kɑːnt] [ə'tend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] ; [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] — [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . " **I can't attend to you all at once ; one at a time — one at a time . "**
我 不能 出席 到 你 全部 在 一次 ; — 在 一个 时间 — — 在 一个 时间 . "
我无法同时接待你们所有人, 只能一个一个地接待——一个一个地接待。

" [dəʊnt] [ə'tend] [tu:; tə] - [ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] [tɪl] [jʊə(r)] ['redi] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ; " [let] - [ɪm] [weɪt] .
" **Don't attend to 'em at all till you're ready , " said Miss Fortune ; " let 'em wait .**
" 不 出席 到 - 呃 在 全部直到 你是 准备好 , " 说 错过 财富 ; " 让 - 呃 等待 .
“在你准备好之前, 完全不要理会他们,”厄运小姐说; “让他们等着吧。”

" [ænd; ænd][i:; ji] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['saɪdər] .
" **And she handed him a glass of cider .**
" 和 她 递交 他 一个 玻璃 的 苹果酒 .
她递给他一杯苹果酒。

[hi:; hi][dræŋk][,aɪ'ti:] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] ,
He drank it off at a breath ,
他 喝 它 离开 在 一个 气息 ,
他一口气喝光了。

['smækiŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [gɜv] [bæk] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ænd] [ɪks'kleɪmɪŋ]
smacking his lips as he gave back the glass to her hand , and exclaiming
拍打 他的 嘴唇 作为 他 给予 后退 这 玻璃 到 她 手 , 和 惊呼
, " [ðæts] [praɪm] !
, " That's prime !
, " 那就是 主要的 !
他咂了咂嘴, 把杯子递还给她, 并大声说道: “这真是上等佳酿! ”

" [ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] - [bægz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , [hi:; hi][bɪ'gæən] ['sləʊli] [tu:; tə][ʌn'du:]
" **Then taking up his saddle - bags from the floor , he began slowly to undo**
" 然后 采取 向上 他的 鞍 - 包 从 这 地面 , 他 开始 缓慢地 到 撤销
[ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] .
the fastenings .
这 紧固件 .
然后他从地上拿起马鞍袋, 开始慢慢解开扣子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] , [eɪnt] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] ['swɛɪm] ? " [sed]
" **You are going to our house to - night , ain't you , Father Swaim ? " said**
" 你 是 去 到 我们的 房子 到 - 夜晚 , 不是 你 , 父亲 斯瓦姆 ? " 说
[dʒeni] .
Jenny .
珍妮 .
“斯韦姆神父, 你今晚要来我们家, 对吧?”珍妮问道。

" [ðæts] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
" **That's where I was going , " said the old man ;**
" 那就是 在哪里 我 曾是 去 , " 说 这 老的 男人 ;
“我正要去那里,”老人说;

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gəʊɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [mɪs] ['dʒeni] ;
" **I was agoing to stop with your father , Miss Jenny ;**
" 我 曾是 过去 到 停止 和 你的 父亲 , 错过 珍妮 ;
“我本来打算和你父亲一起去的, 珍妮小姐;

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪv] [gɑ:tɪ]['ɪntu:]['fɑ:rmər][væn] [brʌnts] [hændz] ,
but since I've got into farmer Van Brunt's hands ,
但 自从 我已经 得到 进入 农民 范 布伦特的 双手 ,
但自从我落入范布伦特农夫手中后,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [wɒts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em'i:] ;
I don't know any more what's going to become of me ;
我 不 知道 任何 更多的 是什么 去 到 变得 的 我 ;
我不知道自己未来会怎样;

[ænd; ænd]['æftər] [ðæt] [glæs] [ʌv; əv]['saɪdər][aɪ][dəʊnt] [mʌtɪ] [ker] .
and after that glass of cider I don't much care .
和 后 那 玻璃 的 苹果酒 我 不 很多 关心 .
喝了那杯苹果酒之后, 我就不太在意了。

[naʊ] , [lets] [si:] , [lets] [si:] — - [mis] ['dʒeni] ['hɪtʃkɑ:k] , - [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Now , let's see , let's see — ' Miss Jenny Hitchcock , ' here's something for you .
现在 , 我们来吧 看 , 我们来吧 看 — - 错过 珍妮 希区柯克 , - 这里是 某物 为了 你 .
现在, 让我看看, 让我看看——“珍妮·希区柯克小姐”, 这是给你的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [noʊ] [wɒts] [ɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ,
I should like very much to know what's inside of that letter ,
我 应该 喜欢 非常 很多 到 知道 是什么 里面 的 那 信 ,
我很想知道那封信里写了什么。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blu:] [si:l] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
there's a blue seal to it .
有 一个 蓝色的 海豹 到 它 .
上面有个蓝色的印章。

[ɑ:] , [jʌŋ] [fʊks] , [jʌŋ] [fʊks] !
Ah , young folks , young folks !
啊 , 年轻的 各位 , 年轻的 各位 !
啊, 年轻人, 年轻人!

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第23/50页

" [ˈdʒeni] [rɪˈsi:vɪd] [hɜːr; hər] [ˈletər] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒoʊkɪŋ] ,
" **Jenny received her letter amidst a great deal of laughing and joking** ,
" 珍妮 已收到 她 信 在.....之中 一个 伟大的 交易 的 笑 和 开玩笑 ,
珍妮在一阵欢声笑语中收到了她的信。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [hɜːrˈself] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈmju:zd] [æz; əz] [ˈenibə:di] .
and seemed herself quite as much amused as anybody .
和 似乎 她自己 相当 作为 很多 觉得好笑 作为 任何人 .
她似乎和其他人一样觉得很有趣。

" - [ˌdʒedɪˈdaɪə] [bi:] . [ˈb:sn] , - — [ðeəz; ðəz] [fɑːr; fər] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [mɪs] - ; [ðæt] [seɪvz] [em ˈi:]
" ' **Jedediah B. Lawson** , ' — **there's for your father** , **Miss Mimy** ; **that saves me**
" - 耶底底亚 B . 劳森 , - — 有 为了 你的 父亲 , 错过 - ; 那 保存 我
[ə; eɪ] [b:ŋ] [træmp] ,
a long tramp ,
一个 长的 流浪汉 ,
“杰迪迪亚·B·劳森’——那是你父亲的名字，咪咪小姐；这样我就不用走那么远了。”

[ɪf] [ju:v] [ˈtwenti] - [wʌn] [sents] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpɑ:kɪt] , [ðæt] [ɪz] ; [ɪf] [ju:; jʊ] ,
if you've twenty - one cents in your pocket , **that is ; if you ha'n't** ,
如果 你已经 二十 - 一 分 在 你的 口袋 , 那 是 ; 如果 你 不 ,
如果你口袋里有二十一美分的话；如果没有，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [tu:; tə] [træmp] [ˈæftər] [ðæt] .
I shall be obleeged to tramp after that .
我 将 是 流血 到 流浪汉 后 那 .
之后我将被迫四处流浪。

[hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr; fər] - [moʊst] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Here's something for ' most all of you , **I'm thinking** .
这里是 某物 为了 - 最多 全部 的 你 , 我是 思维 .
我想，这或许对你们大多数人来说都是个好消息。

- [mɪs] [səˈsi:liə] [ˈdenɪsən] , - [jʊr; jər] [fer] [hændz] — [ˈhaʊz] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] ?
' Miss Cecilia Dennison , **' your fair hands — how's the Squire ?**
- 错过 塞西莉亚 丹尼森 , - 你的 公平的 双手 — 怎么样 这 乡绅 ?
“塞西莉亚·丹尼森小姐，你这双美丽的手——乡绅怎么样了？”

[ˈru:mətɪzəm] , [eɪ] ?
rheumatism , **eh ?**
风湿病 , 嗯 ?

是风湿病吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæŋ] [naʊ] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , - ;
I think I'm a younger man now than your father , **Cecilly** ;
我 思考 我是 一个 年轻 男人 现在 比 你的 父亲 , - ;
塞西莉，我觉得我现在比你父亲年轻多了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [hɑ:] - [si:n] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈskwaɪər] [ˈdenɪsən] ; [aɪ]
and yet I must ha ' seen a good many years more than Squire Dennison ; **I**
和 然而 我 必须 哈 - 已见 一个 好的 许多 年 更多的 比 乡绅 丹尼森 ; 我
[mʌst; məst] [ˈfɔrli] .
must surely .
必须 一定 .
然而，我肯定比丹尼森乡绅年长许多；我肯定如此。

- [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈemərsn] ; - [ðæts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈletər] , [mæm, mə:m, məm] .
- **Miss Fortune Emerson** , - **that's for you ; a double letter** , **ma'am** .
- 错过 财富 爱默生 , - 那就是 为了 你 ; 一个 双倍的 信 , 女士 .
“厄运小姐艾默生”，这是给你的；是双字母，女士。

" [ˈelən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [prest] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]
" **Ellen with a beating heart had pressed nearer and nearer to the old**
" 艾伦 和 一个 殴打 心 有 按下 更近 和 更近 到 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“艾伦心跳加速，一步步靠近老人，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [klaʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
till she stood close by his right hand ,
直到 她 站立 关闭 经过 他的 正确的 手 ,
直到她站在他右手边，
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ˈevri] [ˈletər] [æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd][aɪ ˈti:] [aʊt] .
and could see every letter as he handed it out .
和 可以 看 每一个 信 作为 他 递交 它 出去 .
他分发信件时，每一封信都清晰可见。

[ə; eɪ][spɔ:t][ʌv; əv] [ˈdi:pənɪŋ] [red] [wʌz; wəz][ɑ:n] [i:t] [tʃi:k] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈi:gərli] [skænd]
A spot of deepening red was on each cheek as her eye eagerly scanned
一个 点 的 加深 红色的 曾是 在 每个 脸颊 作为 她 眼睛 急切地 扫描
[ˈletər] [ˈæftər] [ˈletər] ;
letter after letter ;
信 后 信 ;
她双颊泛起一抹越来越深的红晕，目光急切地扫过一个又一个字母；

[aɪ ˈti:] [spred] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [wen] [ðə; ði][læst] [neɪm] [wʌz; wəz] [ri:d] .
it spread to a sudden flush when the last name was read .
它 传播 到 一个 突然 冲洗 什么时候 这 最后的 姓名 曾是 读 .
当念到最后一个名字时，她的脸颊突然泛起了红晕。

[ˈælis] [wɑ:tʃt] [ɪn][sʌm; səm][æŋˈzaiəti][hɜ:r; hər] [ki:n] [lʊk] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈfɑ:lʊsd] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm]
Alice watched in some anxiety her keen look as it followed the letter from
爱丽丝 观看 在 一些 焦虑 她 敏锐的 看 作为 它 随后 这 信 从
[ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts] ,
the old man's hand to her aunt's ,
这 老的 男人的 手 到 她 姑姑的 ,
爱丽丝有些焦虑地看着她敏锐的目光，目光随着信件从老人手中转移到她姑妈手中而移动。

[ænd; ənd] [ðəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] , [wer] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈku:lli] [biˈstəʊ] [aɪ ˈti:] .
and thence to the pocket , where Miss Fortune coolly bestowed it .
和 因此 到 这 口袋 , 在哪里 错过 财富 冷静地 授予 它 .
然后，它被放进了口袋，厄运小姐冷冷地把它送给了她。
[ˈelən] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] .
Ellen could not stand this ; she sprang forward across the circle .
艾伦 可以 不是 站立 这 ; 她 弹簧 向前 穿过 这 圆圈 .
艾伦再也无法忍受这种局面，她猛地跃过圆圈向前走去。

" [ænt] [ˈfɔ:rtʃən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [wəʊnt][ju:; jʊ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:]
" **Aunt Fortune** , **there's a letter inside of that for me — won't you give it**
" 阿姨 财富 , 有 一个 信 里面 的 那 为了 我 — 惯于 你 给 它
[tu:; tə][em ˈi:] ?
to me ?
到 我 ?
“福琼阿姨，里面有一封给我的信——您能把它给我吗？”

— [wəʊnt][juː; jə] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ? " [ʃiː; ji] [rɪ'piːtɪd] , ['tremblɪŋ] .
— won't you give it to me ? " she repeated , trembling .
— 惯于 你 给 它 到 我 ? " 她 重复 , 发抖 .

“你为什么不给我呢？”她颤抖着重复道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[hɜːr; hər] [ænt] [dɪd][naɪt] ['nɒʊtɪs] [hɜːr; hər][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] ;
Her aunt did not notice her by so much as a look ;
她 阿姨 做过 不是 注意 她 经过 所以 很多 作为 一个 看 ;

她姑姑甚至连看都没看她一眼；

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
she turned away and began talking to some one else .
她 转向 离开 和 开始 说 到 一些 一 别的 .

她转过身去，开始和别人说话。

[ðə; ðɪ] [red] [hæd; həd] [left] ['elənz] [feɪs] [wen] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] ;
The red had left Ellen's face when Alice could see it again ;
这 红色的 有 左边 艾伦的 脸 什么时候 爱丽丝 可以 看 它 再次 ;

当爱丽丝再次看到艾伦时，她脸上的红色已经褪去了；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪvɪd] [ænd; ənd] ['spɔːtɪd] [frʌm; frəm]['staɪf(ə)ld] ['pæ(ə)n] .
it was livid and spotted from stifled passion .
它 曾是 铁青 和 斑 从 窒息 热情 .

它怒火中烧，脸上布满了因压抑的激情而产生的斑点。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪz] .
She stood in a kind of maze .
她 站立 在 一个 种类 的 迷宫 .

她站在一个类似迷宫的地方。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] ['ælɪsəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['sɔːrʊfl] [lʊk] , [ʃiː; ji] ['kʌvəd] [hɜːr; hər]
But as her eyes caught Alice's anxious and sorrowful look , she covered her
但 作为 她 眼睛 捕捉 爱丽丝的 焦虑的 和 悲伤 看 , 她 涵盖 她

[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
face with her hands ,
脸 和 她 双手 ,

但当她的目光与爱丽丝焦虑而悲伤的神情相遇时，她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
and as quick as possible made her escape out of the room .
和 作为 快的 作为 可能的 制成 她 逃脱 出去 的 这 房间 .

她以最快的速度逃出了房间。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ælɪs] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌbʌb] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
For some minutes Alice heard none of the hubbub around her .
为了 一些 分钟 爱丽丝 听到 没有任何 的 这 尘嚣 大约 她 .

有好几分钟，爱丽丝都没听到周围的喧闹声。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
Then came a knock at the door ,
然后 来了 一个 敲 在 这 门 ,

这时有人敲门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tɒməs] ['graɪmz] ['seɪɪŋ][tu:; tə] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ðæt] [mɪs]
and the voice of Thomas Grimes saying to Mr . Van Brunt that Miss
和 这 嗓音 的 托马斯 格莱姆斯 说 到 先生 . 范 布伦特 那 错过
['hʌmfri:z] - [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Humphreys ' horse was there .
汉弗莱斯 - 马 曾是 那里 .

还有托马斯·格莱姆斯的声音告诉范·布伦特先生，汉弗莱斯小姐的马在那里。

" ['mɪstər] . ['sweɪm] , " [sed] ['æɪlɪs] , ['raɪzɪŋ] ,
" **Mr . Swaim , " said Alice , rising ,**
" 先生 . 斯瓦姆 , " 说 爱丽丝 , 上升 ,

“斯韦姆先生，”爱丽丝说着站了起来。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ði:z] [geɪ] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] ;
" **I don't like to leave you with these gay friends of ours ;**
" 我 不 喜欢 到 离开 你 和 这些 同性恋 朋友们 的 我们的 ;

“我不喜欢让你和我们这些同性恋朋友待在一起；

[ju:l] [stænd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rest] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] .
you'll stand no chance of rest with them to - night .
你会 站立 不 机会 的 休息 和 他们 到 - 夜晚 .

今晚跟他们在一起，你绝对没机会睡个安稳觉。

[wɪl] [ju:; jʊ] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Will you ride home with me ?
将要 你 骑 家 和 我 ?

你愿意和我一起回家吗？

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [brɪ'gæɪn] [tu:; tə] [beg] ['æɪlɪs] [wʊd] [steɪ] [tu:; tə] ['sʌpər] ,
" **Many of the party began to beg Alice would stay to supper ,**
" 许多 的 这 派对 开始 到 求 爱丽丝 会 停留 到 晚餐 ,

“许多人开始恳求爱丽丝留下来吃晚饭，

[bʌt; bət][fɪ; fɪ] [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn 'i:zi] .
but she said her father would be uneasy .
但 她 说 她 父亲 会 是 不安 .

但她说她父亲会感到不安。

[ðə; ði][oʊld] [nu:z] - ['kæriər] [kən 'klu:did] [tu:; tə] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
The old news - carrier concluded to go with her ,
这 老的 消息 - 载体 结束 到 去 和 她 ,

那位老报童决定跟她一起走。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪnt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pɑ:rsn]
for he said " there was a pint he wanted to mention to Parson
为了 他 说 " 那里 曾是 一个 品脱 他 通缉 到 提到 到 牧师

['hʌmfri:z] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [brɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɑ:n]
Humphreys that he had forgotten to bring for'ard when they were talking on
汉弗莱斯 那 他 有 被遗忘的 到 带来 向前 什么时候 他们 是 说 在

[ðæt] - [er] ['sʌbdʒekt] [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
that ' ere subject two months ago .
那 - 埃雷 主题 二 几个月 前 .

因为他说：“他想跟汉弗莱斯牧师提一提，两个月前他们谈论这个话题时，他忘了带一品脱啤酒来。”

" [soʊ] ['nænsi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nekst] [ru:m] [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər][ɑ:n]
" **So Nancy brought her things from the next room and helped her on**
" 所以 南希 带来 她 事物 从 这 下一个 房间 和 帮助 她 在

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ;
和 他们 ,

于是南希从隔壁房间把她的东西搬过来，帮她一起搬。

[ænd; ənd] [lʊkt] [pli:zd] , [æz; əz] [wel] [ʃi:; ji] [maɪt] ,
and looked pleased , as well she might ,
和 看起来 高兴 , 作为 出色地 她 可能 ,
她看起来很高兴, 这也不足为奇。

[æt; ət][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][kaɪnd] [wɜ:rdz] [wið; wiθ] [wit] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] .
at the smile and kind words with which she was rewarded .
在 这 微笑 和 种类 字 和 哪个 她 曾是 奖励 .
她得到了微笑和鼓励的话语作为回报。

[ˈælis] [ˈliŋgə] [æt; ət][hɜ:r; hər] [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] , [ˈhʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈelən] ;
Alice lingered at her leave - taking , hoping to see Ellen ;
爱丽丝 徘徊不去 在 她 离开 - 采取 , 希望 到 看 艾伦 ;
爱丽丝在告别时久久不愿离去, 希望能见到艾伦;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [ˈmʊʊmənt] [ðæt] [ˈelən] [keɪm] [ɪn] .
but it was not till the last moment that Ellen came in .
但 它 曾是 不是 直到 这 最后的 片刻 那 艾伦 来了 在 .
但直到最后一刻, 艾伦才进来。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [pʊt] [əˈraʊnd] [ˈælisəz] [nek] ,
She did not say a word ; but the two little arms were put around Alice's neck ,
她 做过 不是 说 一个 单词 ; 但 这 二 小的 武器 是 放 大约 爱丽丝的 脖子 ,
她一句话也没说, 但两只小胳膊却环住了爱丽丝的脖子。

[ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
and held her with a long ,
和 握住 她 和 一个 长的 ,
并用长长的.....抱住了她

[klaʊz] [ˈɜ:rnɪstnəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [frəm; frəm] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ˈæftərwərd] .
close earnestness which did not pass from her mind all the evening afterward .
关闭 认真 哪个 做过 不是 经过 从 她 头脑 全部 这 晚上 之后 .
这种真挚的情感在她之后的整个晚上都萦绕在她心头。

[wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] ;
When she was gone the company sat down again to business ;
什么时候 她 曾是 已消失 这 公司 卫星 向下 再次 到 商业 ;
她离开后, 公司又开始运转了;

[ænd; ənd][ˈæp(ə)l] - [ˈperɪŋ] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] [ˈstedəli] [ðæn; ðən][ˈevər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
and apple - paring went on more steadily than ever for a while ,
和 苹果 - 削皮 去 在 更多的 稳步 比 曾经 为了 一个 尽管 ,
苹果削皮的工作在一段时间内比以往任何时候都更加顺利地进行着。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəlz] [wʌz; wəz] [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ˈbæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [ˈæplz]
till the bottom of the barrels was seen , and the last basketful of apples
直到 这 底部 的 这 桶 曾是 已见 , 和 这 最后的 满篮 的 苹果
[wʌz; wəz][ˈdu:li] [ˈemptɪd] .
was duly emptied .
曾是 正式地 清空 .

直到桶底被掏空, 最后一篮苹果也被倒空了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] ; [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [klɪrd] , [ænd; ənd]
Then there was a general shout ; the kitchen was quickly cleared , and
然后 那里 曾是 一个 一般的 喊 ; 这 厨房 曾是 迅速地 已清除 , 和
[ˈevri:bɑ:di:z] [feɪs] [ˈbraɪtnd] ,
everybody's face brightened ,
每个人的 脸 明亮 ,
然后大家齐声喊叫; 厨房很快就被清空了, 每个人的脸上都露出了笑容。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [naʊ] [fɔːr; fər] [fʌn]!
as much as to say , " Now for fun !
作为 很多 作为 到 说 , " 现在 为了 乐趣 !

仿佛在说：“现在开始玩乐吧！ ”

" [waɪl] [ˈelən] [ænd; ənd] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ]
" While Ellen and Nancy and Miss Fortune and Mrs . Van Brunt were running
" 尽管 艾伦 和 南希 和 错过 财富 和 太太 . 范 布伦特 是 跑步
[ɔːl] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [treɪz] ,
all ways with trays ,
全部 方式 和 托盘 ,

“当艾伦、南希、福琼小姐和范布伦特太太端着托盘到处跑的时候，

[pænz] , [ˈbæskəts] , [naɪvz] , [ænd; ənd] [ˈbʌkɪts] ,
pans , baskets , knives , and buckets ,
平底锅 , 篮子 , 刀具 , 和 水桶 ,

平底锅、篮子、刀具和水桶，

[ðə; ðɪ] [fʌn] [brɪˈgæən][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈdʒuːnɪpər] [ˈhɪtʃkɑːks] [ˈwɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd] [ˈsetɪŋ]
the fun began by Mr . Juniper Hitchcock's whistling in his dog and setting
这 乐趣 开始 经过 先生 . 杜松 希区柯克的 吹口哨 在 他的 狗 和 环境
[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ˈveriəs] [fiːts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] .
him to do various feats for the amusement of the company .
他 到 做 各种各样的 壮举 为了 这 娱乐 的 这 公司 .

乐趣始于朱尼珀·希区柯克先生吹口哨召唤他的狗，让它表演各种特技来逗乐大家。

[ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] , [ˈliːpɪŋ] , [ˈbɑːkɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈskoʊldɪŋ] ,
There followed such a rushing , leaping , barking , laughing , and scolding ,
那里 随后 这样的 一个 匆忙 , 跳跃 , 叫声 , 笑 , 和 责骂 ,

随后便是一阵喧闹、跳跃、吠叫、大笑和斥责声。

[ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]
on the part of the dog and his admirers , that the room was in an
在 这 部分 的 这 狗 和 他的 仰慕者 , 那 这 房间 曾是 在 一个
[ˈʌprɔːr] .
uproar .
骚动 .

就狗和它的仰慕者而言，房间里一片混乱。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [stɪk] ; [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɑːn] [tuː] [legz] ;
He jumped over a stick ; he got into a chair and sat up on two legs ;
他 跳了起来 超过 一个 戳 ; 他 得到 进入 一个 椅子 和 卫星 向上 在 二 腿 ;

他跳过一根棍子；他坐到椅子上，用两条腿站了起来；

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] - [hændz] ; [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [æn; ən][æp(ə)] - [ˈperɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [əˈkrɔːs]
he kissed the ladies ' hands ; he suffered an apple - paring to be laid across
他 亲吻 这 女士们 - 双手 ; 他 遭受 一个 苹果 - 削皮 到 是 铺设 穿过
[hɪz; ɪz] [noʊz] ,
his nose ,
他的 鼻子 ,

他亲吻了女士们的手；他忍受着一块苹果皮放在他的鼻子上，

[ðen] [θruː] [aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd] [kɔːt] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
then threw it up with a jerk and caught it in his mouth .
然后 扔 它 向上 和 一个 混蛋 和 捕捉 它 在 他的 嘴 .

然后猛地把它吐了出来，又用嘴接住了。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] ,
Nothing very remarkable certainly , but , as Miss Fortune observed to somebody ,
没有什么 非常 卓越 当然 , 但 , 作为 错过 财富 观察到 到 某人 ,

当然，这没什么特别的，但是，正如厄运小姐对某人所说，

" [ɪf] [hiː hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lɜːrniɪd] [pɪɡ][ðər; ðər] ['kudnt] [hɑː] - [bɪn] [mɔːr] [fʌs] [meɪd] ['oʊvər]
" if he had been the learned pig there couldn't ha ' been more fuss made over
" 如果 他 有 到过 这 学习 猪 那里 不能 哈 - 到过 更多的 大惊小怪 制成 超过
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“如果他真是那头有学问的猪，那人们肯定不会对他大惊小怪了。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 262]
" [页 -]

[第262页]

[ˈelən] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈpɑːrtli][æt; ət][ðə; ði][dɔːɡ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
Ellen stood looking on , smiling partly at the dog and his master ,
艾伦 站立 寻找 在 , 微笑 部分 在 这 狗 和 他的 掌握 ,
艾伦站在一旁看着，脸上带着一丝微笑，看着那只狗和它的主人。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][æt; ət][ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
and partly at the antics of the company .
和 部分 在 这 滑稽动作 的 这 公司 :

部分原因在于该公司的滑稽行为。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sed] —
Presently Mr . Van Brunt , bending down to her , said —
目前 先生 : 范 布伦特 , 弯曲 向下 到 她 , 说 —

这时，范布伦特先生弯下腰，对她说——

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ? "
" What is the matter with your eyes ? "
" 什么 是 这 事情 和 你的 眼睛 ? "

你的眼睛怎么了？

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈstaːtɪŋ] — " [æt; ət] [liːst] [ˈnʌθɪŋ] [ðæts] [ˈeni] [ˈmætər] , [aɪ] [ment] . "
" Nothing , " said Ellen , starting — " at least nothing that's any matter , I meant . "
" 没有什么 , " 说 艾伦 , 开始 — " 在 至少 没有什么 那就是 任何 事情 , 我 意思是 : "

“没什么，”艾伦开口说道，“至少没什么大事发生，我的意思是。”

" [kʌm] [hɪr] , " [sed] [hiː hi] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn][saɪd] ;
" Come here , " said he , drawing her on one side ;
" 来 这里 , " 说 他 , 绘画 她 在 一 边 ;

“过来，”他一边说着，一边把她拉到一边；

" [tel] [em 'iː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" tell me all about it — what is the matter ? "
" 告诉 我 全部 关于 它 — 什么 是 这 事情 ? "

“跟我说说到底发生了什么事？”

" [ˈnevər] [maɪnd] — [pliːz] [dəʊnt][æsk][em 'iː] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" Never mind — please don't ask me , Mr . Van Brunt .
" 绝不 头脑 — 请 不 问 我 , 先生 : 范 布伦特 :

“算了——请不要问我，范布伦特先生。”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈmætər] .
I ought not to tell you — it isn't any matter .
我 应该 不是 到 告诉 你 — 它 不是 任何 事情 :

我不应该告诉你——这无关紧要。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [əˈɡen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][fæst] [ˈdaʊtʃəli] .
" But her eyes were full again , and he still held her fast doubtfully .
" 但 她 眼睛 是 满的 再次 , 和 他 仍然 握住 她 快速地 怀疑地 :

但她的眼睛又湿润了，他仍然紧紧地抱着她，心中充满疑虑。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] ['nænsi] , [æz; əz][fiː; fi] [keɪm] [pæst]
" I'll tell you about it , Mr . Van Brunt , " said Nancy , as she came past
" 患病的 告诉 你 关于 它 , 先生 : 范 布伦特 , " 说 南希 , 作为 她 来了 过去的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“我会告诉你们的， 范布伦特先生，”南希边说边从他们身边走过。

" [juː; jʊ][let] [hɜːr; həɹ][gʊʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" you let her go , and I'll tell you by - and - by .
" 你 让 她 去 , 和 患病的 告诉 你 经过 - 和 - 经过 :

“你放了她，我过段时间再告诉你。”

" [ænd; ənd] ['elən] [traɪd] [ɪn] [veɪn] ['æftəwəɹdz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] ['prɑːmɪs] [fiː; fi] [wʊd] [nɑːt] .
" And Ellen tried in vain afterwards to make her promise she would not .
" 和 艾伦 尝试 在 徒劳 然后 到 制作 她 承诺 她 会 不是 :

“之后艾伦徒劳地试图让她保证不会那样做。”

" [kʌm] , [dʒuːn] , " [sed] [mɪs] ['dʒeni] , " [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒʌmpəɹ]
" Come , June , " said Miss Jenny , " we have got enough of you and Jumper
" 来 , 六月 , " 说 错过 珍妮 , " 我们 有 得到 足够的 的 你 和 套头衫
— [tɜːrɪn][hɪm; ɪm][aʊt] ;
— turn him out ;
— 转动 他 出去 ;

“琼，过来，”珍妮小姐说，“我们受够了你和跳跳马——把他赶出去；

[wiː; wi][ɑːr; əɹ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kæt] [naʊ] .
we are going to have the cat now .
我们 是 去 到 有 这 猫 现在 :

我们现在要养这只猫了。

[kʌm] ! — [pʊs] , [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪnəɹ] !
Come ! — Puss , puss in the corner !
来 ! — 猫 , 猫 在 这 角落 !

来！——角落里的猫咪！

[gʊʊ][ɔːf] [ɪn] ['tʌðəɹ] [ruːm] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ðæt] [dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [pleɪ] .
go off in t'other room , will you , everybody that don't want to play .
去 离开 在 另一个 房间 , 将要 你 , 大家 那 不 想 到 玩 :

不想玩的都去别的房间去。

[pʊs] , [pʊs] !
Puss , puss !
猫 , 猫 !

猫咪，猫咪！

" [naʊ] [ðə; ði] [fʌn] [brɪ'gæən] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrɪnɪst] ,
" Now the fun began in good earnest ,
" 现在 这 乐趣 开始 在 好的 认真 ,

“现在真正的乐趣开始了，”

[ænd; ənd] [fjuːː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'fɔːr] ['elən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
and few minutes had passed before Ellen was laughing with all her heart ,
和 很少 分钟 有 通过了 前 艾伦 曾是 笑 和 全部 她 心 ,

没过几分钟， 艾伦就开怀大笑起来。

[æz; əz] [ɪf] [fiː; fi] ['nevəɹ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fəɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [laɪf] .
as if she never had had anything to cry for in her life .
作为 如果 她 绝不 有 有 任何事物 到 哭 为了 在 她 生活 :

仿佛她一生中从未有过任何值得哭泣的事。

[ˈæftər] " [pʊs] , [pʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , " [keɪm] " [blaɪnd] - [ˈmænz] - [bʌf] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]
After " puss , puss in the corner , " came " blind - man's - buff ; " and this was
后 " 猫 , 猫 在 这 角落 , " 来了 " 瞎的 - 男人的 - 增幅 ; " 和 这 曾是
[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈspɪrɪt] ,
played with great spirit ,
玩 和 伟大的 精神 ,
在“角落里的猫咪”之后, 紧接着是“蒙眼捉人”; 而且演奏得非常精彩。

[ðə; ði] [tuː] [moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈbiːɪŋ] [ˈnænsi] [ænd; ənd][dæn] [ˈdenɪsən] , [ðoʊ] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən]
the two most distinguished being Nancy and Dan Dennison , though Miss Fortune
这 二 最多 杰出的 存在 南希 和 担 丹尼森 , 尽管 错过 财富
[pleɪd] [ˈædmərəbli] [wel] .
played admirably well .
玩 令人钦佩地 出色地 .
其中最杰出的两位是南希和丹·丹尼森, 不过福琼小姐的表现也相当出色。

[ˈelən] [hæd; həd] [siːn] [ˈnænsi] [pleɪ] [brɪˈfɔːr] ;
Ellen had seen Nancy play before ;
艾伦 有 已见 南希 玩 前 ;
艾伦之前看过南希踢球;

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][fərˈɡɑːtɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [fɪr] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [wei]
but she forgot her own part of the game in sheer amazement at the way
但 她 忘了 她 自己的 部分 的 这 游戏 在 透明 惊愕 在 这 方式
[ˈmɪstər] . [ˈdenɪsən] [ˈmænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈbɑːdi] ,
Mr . Dennison managed his long body ,
先生 . 丹尼森 管理 他的 长的 身体 ,
但她完全被丹尼森先生操控他修长身躯的方式所震撼, 以至于忘记了自己游戏中的角色。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
which seemed to go where there was no room for it ,
哪个 似乎 到 去 在哪里 那里 曾是 不 房间 为了 它 ,
它似乎出现在了根本不应该出现的地方。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] [ˈɪntuː] [er] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði][ɡræsp][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɡræspɪŋ] " [blaɪnd][mæn] " [wʌz; wəz]
and vanish into air just when the grasp of some grasping " blind man " was
和 消失 进入 空气 只是 什么时候 这 抓牢 的 一些 抓握 " 瞎的 男人 " 曾是
[ˈredi] [tuː; tə] [ˈfæsn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
ready to fasten upon him .
准备好 到 系 之上 他 ;
就在某个贪婪的“盲人”即将抓住他的时候, 他却消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈblaɪndɪd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wer] [ðə; ði] [wɔːlz]
And when he was blinded , he seemed to know by instinct where the walls
和 什么时候 他 曾是 失明 , 他 似乎 到 知道 经过 本能 在哪里 这 墙壁
[wɜːr; wər] ,
were ;
是 ,
即使双目失明, 他似乎也能凭直觉找到墙壁的位置。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [swuːp] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [frʌm; frəm][wʌn] [end]
and keeping clear of them he would swoop like a hawk from one end
和 保持 清除 的 他们 他 会 俯冲 喜欢 一个 鹰 从 一 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
of the room to the other ,
的 这 房间 到 这 其他 ,
他会避开他们, 像老鹰一样从房间的一端俯冲到另一端。

[ˈpaʊnsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌnˈlʌki] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fæst]
pouncing upon the unlucky people who could by no means get out of the way fast
猛扑 之上 这 倒霉 人们 WHO 可以 经过 不 方法 得到 出去 的 这 方式 快速地
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

扑向那些来不及躲闪的倒霉蛋。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈlæstrɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kɔːl] [fɔːr; fər] " [ðə; ði][faːks]
When this had lasted a while there was a general call for " the fox
什么时候 这 有 持续 一个 尽管 那里 曾是 一个 一般的 称呼 为了 " 这 狐狸
[ænd; ænd][ðə; ði] [guːs] ;
and the goose ;
和 这 鹅 ;

当这种情况持续了一段时间后，人们普遍呼吁“狐狸和鹅”；

" [ænd; ænd] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] ;
" **and Miss Fortune was pitched upon for the latter** ;
" 和 错过 财富 曾是 投球 之上 为了 这 后者 ;

“而厄运小姐则被推上了后者的位置；

[fiː; ji] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪm] [ʃoʊd] [hɜːrˈself][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈdʒenrəl]ɪp] .
she having in the other game showed herself capable of good generalship .
她 拥有 在 这 其他 游戏 显示 她自己 有能力的 的 好的 将军 .

她在另一场比赛中展现出了良好的指挥才能。

[bʌt; bət] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][faːks] ?
But who for the fox ?
但 WHO 为了 这 狐狸 ?

但谁会为狐狸效力呢？

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ?
Mr . Van Brunt ?
先生 . 范 布伦特 ?

范布伦特先生？

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] — " [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][faːks] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ;
" **Not I , said Mr . Van Brunt — " there ain't nothing of the fox about me ;**
" 不是 我 , " 说 先生 . 范 布伦特 — " 那里 不是 没有什么 的 这 狐狸 关于 我 ;

“我可不是，”范布伦特先生说，“我身上一点狐狸的影子都没有；

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [biːt] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ˈhɑːləʊ] . "
Miss Fortune would beat me all hollow . "
错过 财富 会 打 我 全部 空洞的 . "

“厄运小姐会把我打得落花流水。”

" [huː] [ðen] , [ˈfɑːrmər] ? " [sed] [bɪl] [hʌf] ; " [kʌm] , [huː] [ɪz][ðə; ði][faːks] ?
" **Who then , farmer ? said Bill Huff ; come , who is the fox ?**
" WHO 然后 , 农民 ? " 说 账单 赫夫 ; " 来 , WHO 是 这 狐狸 ?

“那么，农夫，是谁呢？”比尔·赫夫说；“来吧，谁是狐狸？”

[wɪl] [aɪ][duː] ? "
Will I do ? "
将要 我 做 ? "

我会吗？

" [nɑːt][juː; jʊ] , [bɪl] ; [ðə; ði] [guːs] - [ʌd][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Not you , Bill ; the goose ' ud be too much for you** .
" 不是 你 , 账单 ; 这 鹅 - ud 是 也 很多 为了 你 .

“你不行，比尔；那只鹅对你来说太大了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʌʊt] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] " [hu:] [ðen] ? "
" There was a general shout , and cries of " who then ? " "
" 那里 曾是 一个 一般的 喊 , 和 哭泣 的 " WHO 然后 ? "
" 现场一片喧闹, 有人喊道: ‘那又是谁? ’ "

" [hu:] [ðen] ?
" who then ?
" WHO 然后 ?

“那是谁呢? ”

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 263]
" [页 -]

[第263页]

" [dæn] [ˈdenɪsən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" Dan Dennison , " said Mr . Van Brunt .
" 担 丹尼森 , " 说 先生 : 范 布伦特 :

“丹尼森,”范布伦特先生说。

" [naʊ] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [faɪt] .
" Now look out for a sharp fight .
" 现在 看 出去 为了 一个 锋利的 斗争 :

“现在要小心一场激烈的战斗。”

" [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,
" Amidst a great deal of laughing and confusion the line was formed ,
" 在.....之中 一个 伟大的 交易 的 笑 和 困惑 这 线 曾是 形成 ,

在一阵哄笑和混乱中, 队伍终于排好了。

[iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɔːr][bænd] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]
each person taking hold of a handkerchief or band passed round the waist of
每个 人 采取 抓住 的 一个 手帕 或者 乐队 通过了 圆形的 这 腰部 的
[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
the person before him ,
这 人 前 他 ,

每个人接过前面那个人腰间传递的手帕或腰带,

[ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [held][baɪ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [skəːts] .
except when the women held by each other's skirts .
除了 什么时候 这 女性 握住 经过 每个 其他的 裙子 :

除非女人们互相拉着裙子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [haɪt] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ˈbiːɪŋ] [nekst][ðer; ðər] [ˈliːdər] [ðə; ði] "
They were ranged according to height , the tallest being next their leader the " "
他们 是 范围 根据 到 高度 , 这 最高 存在 下一个 他们的 领导者 这 " "
[guːs] .
goose .
鹅 :

它们按身高排列, 最高的排在它们的首领“鹅”之后。

" [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] , [tʃoʊz] [tuː; tə]
" Mr . Van Brunt and the elder ladies , and two or three more , chose to
" 先生 : 范 布伦特 和 这 长老 女士们 , 和 二 或者 三 更多的 , 选择 到
[biː; bi] [ˈlʊkəz] - [ɑːn] ,
be lookers - on ,
是 外貌 - 在 ,

范布伦特先生和几位年长的女士, 以及另外两三位, 选择旁观。

[ænd; ənd] [tʊk] [poʊst][aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
and took post outside the door .
和 采取 邮政 外部 这 门 :

然后去门外取信。

[ˈmɪstər] . [ˈdenɪsən] [bɪˈɡæən][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm'self] [mɔːr] [ˈfriːdəm] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . Dennison began by taking off his coat , to give himself more freedom in his
先生 . 丹尼森 开始 经过 采取 离开 他的 外套 , 到 给 他自己 更多的 自由 在 他的
[ˈmuːvmənts] ;
movements ;
移动 ;

丹尼森先生首先脱掉了外套，以便行动更加自由；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːs] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
for his business was to catch the train of the goose , one by one ,
为了 他的 商业 曾是 到 抓住 这 火车 的 这 鹅 , 一 经过 一 ,
因为他的任务就是一只一只地抓住那群鹅。

[æz; əz] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈhaɪnd,moʊst] ;
as each in turn became the hindmost ;
作为 每个 在 转动 成为 这 后方 ;
每个人都依次成为最后面的人；

[waɪl] [hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈbæf(ə)] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ki:p] [hɜːr; hər][ˈfæməli] [təˈgeðər] ,
while her object was to baffle him and keep her family together ,
尽管 她 目的 曾是 到 挡板 他 和 保持 她 家庭 一起 ,
她的目的是为了迷惑他，并维系家庭的完整。

[ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈspred] [ɑːrmz][æt; ət] [ˈevri] [rʌʃ] [hi; hi] [meɪd] [tuː; tə] [siːz] [wʌn][ʌv; əv]
meeting him with outspread arms at every rush he made to seize one of
会议 他 和 扩张 武器 在 每一个 匆忙 他 制成 到 抢占 一 的
[hɜːr; hər] [bruːd] ;
her brood ;
她 幼虫 ;
每当他试图抓住她的孩子们时，她都会张开双臂迎击他；

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
while the long train behind her ,
尽管 这 长的 火车 在后面 她 ,
她身后是长长的火车，

[ˈfaːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə][get] [aʊt]
following her quick movements and swaying from side to side to get out
下列的 她 快的 移动 和 摇晃 从 边 到 边 到 得到 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [faːks] ,
of the reach of the furious fox ,
的 这 抵达 的 这 狂怒 狐狸 ,
她迅速移动，左右摇摆，试图躲开愤怒的狐狸的攻击范围。

[wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [siː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
was sometimes in the shape of the letter C , and sometimes in that of the
曾是 有时 在 这 形状 的 这 信 C , 和 有时 在 那 的 这
[ˈletər] [es] ,
letter S ,
信 S ,
有时呈字母C的形状，有时呈字母S的形状。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sneɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrliŋ] [teɪl] .
and sometimes looked like a long snake with a curling tail .
和 有时 看起来 喜欢 一个 长的 蛇 和 一个 冰壶 尾巴 .
有时看起来像一条尾巴卷曲的长蛇。

[laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læftər] , [ˈrɪl] [ðə; ði] [ˈriːks] , [æz; əz][ðə; ði][fɑːks][droʊv] [ðem; ðəm] [ˈhɪðər]
Loud was the laughter, shrill the shrieks, as the fox drove them hither
大声 曾是 这 笑声 , 尖锐 这 尖叫 , 作为 这 狐狸 驾驶 他们 这里
[ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
and thither ,
和 那里 ,

狐狸驱赶着它们，笑声响亮，尖叫声刺耳。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌnz] .
and seemed to be in all parts of the room at once .
和 似乎 到 是 在 全部 部分 的 这 房间 在 一次 .

似乎同时出现在房间的各个角落。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [fɑːks] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][boʊld][wʌn] .
He was a cunning fox that, as well as a bold one .
他 曾是 一个 狡猾 狐狸 那 , 作为 出色地 作为 一个 大胆的 一 .

他既狡猾又大胆。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][kwɔɪt] [seɪf] , [held][æt; ət][beɪ] [baɪ][ðə; ði] [guːs] ,
Sometimes, when they thought him quite safe, held at bay by the goose ,
有时 , 什么时候 他们 想法 他 相当 安全的 , 握住 在 湾 经过 这 鹅 ,

有时，当他们以为他很安全，被鹅挡在外面时，

[hiː; hi] [daɪvd] [ˈʌndər] [ɔːr] [liːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [snætʃt]
he dived under or leaped over her outstretched arms, and almost snatched
他 潜水 在下面 或者 跳跃 超过 她 伸展 武器 , 和 几乎 抢夺

[hoʊld][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['elən] ,
hold of little Ellen ,
抓住 的 小的 艾伦 ,

他从她伸出的双臂下钻过或跃过，差点就抓住了小艾伦。

[huː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
who being the least was the last one of the party .
WHO 存在 这 至少 曾是 这 最后的 一 的 这 派对 .

人数最少的是队伍里最后一个。

[bʌt; bət] ['elən] [pleɪd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
But Ellen played very well, and just escaped him two or three times ,
但 艾伦 玩 非常 出色地 , 和 只是 逃脱 他 二 或者 三 时代 ,

但艾伦发挥得很好，两三次都侥幸逃脱了他的追捕。

[tɪl] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈfiː; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hiː; hi]
till he declared she gave him so much trouble that when he caught her he
直到 他 声明 她 给予 他 所以 很多 麻烦 那 什么时候 他 捕捉 她 他

[wʊd] " [kɪs] [hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrst] [kaɪnd] .
would " kiss her the worst kind .
会 " 吻 她 这 最差 种类 .

直到他宣称她给他带来了太多麻烦，以至于当他抓住她时，他会“用最恶劣的方式吻她”。

" ['elən] [pleɪd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [haʊˈevər] [ˈfiː; fi][wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][ləst] ,
" Ellen played none the worse for that; however she was caught at last ,
" 艾伦 玩 没有任何 这 更糟 为了 那 ; 然而 她 曾是 捕捉 在 最后的 ,

[ænd; ənd] [kɪst] [tuː] ;
and kissed too ;
和 亲吻 也 ;

“艾伦并没有因此受到任何惩罚；然而，她最终还是被抓住了，而且还被吻了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [soʊ][ˈfiː; fi] [bɔːr] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈfiː; fi][kʊd; kəd] .
there was no help for it, so she bore it as well as she could .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 所以 她 钻孔 它 作为 出色地 作为 她 可以 .

她对此束手无策，只能尽力忍受。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] ,
Then she watched ,
然后 她 观看 ,

然后她看着，

[ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜ:r; həʀ] [tʃi:ks] [tuː; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði][fɑ:ks][ænd; ənd]
and laughed till the tears ran down her cheeks to see how the fox and
和 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 到 看 如何 这 狐狸 和

[ðə; ði] [gu:s] [dɑ:dʒd] [i:tʃ] [ʌðər] ,
the goose dodged each other ,
这 鹅 躲避 每个 其他 ,

她看着狐狸和鹅互相躲闪的样子，笑得眼泪都流出来了。

[wʌt] [trɪks] [wɜ:r; wəʀ] [pleɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪn] [pʊld] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'baʊt] .
what tricks were played , and how the long train pulled each other about .
什么 技巧 是 玩 , 和 如何 这 长的 火车 拉 每个 其他 关于 .

他们耍了哪些花招，以及这列长长的火车是如何互相牵制的。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈnænsi] [wʌz; wəz] [kɔ:t] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒeni] [ˈhɪtʃkɑ:k] ; [ænd; ənd] [ðen] [səˈsi:liə]
At length Nancy was caught ; and then Jenny Hitchcock ; and then Cecilia
在 长度 南希 曾是 捕捉 ; 和 然后 珍妮 希区柯克 ; 和 然后 塞西莉亚
[ˈdenɪsən] ; [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪn] [hʌf] ,
Dennison ; and then Jane Huff ,
丹尼森 ; 和 然后 简 赫夫 ,

最后南希被抓住了；然后是珍妮·希区柯克；然后是塞西莉亚·丹尼森；然后是简·赫夫。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
and so on ,
和 所以 在 ,

等等，

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði][fɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] [gu:s] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔ:r; fəʀ] - [ˈlɔ:sn] ,
till at last the fox and the goose had a long struggle for Mimy Lawson ,
直到 在 最后的 这 狐狸 和 这 鹅 有 一个 长的 斗争 为了 - 劳森 ,

最后，狐狸和鹅为了争夺米米·劳森展开了一场激烈的搏斗。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [ɪf] - [hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər][tuː; tə]
which would never have come to an end if Mimy had not gone over to
哪个 会 绝不 有 来 到 一个 结尾 如果 - 有 不是 已消失 超过 到

[ðə; ði] [ˈenəmi] .
the enemy .
这 敌人 .

如果不是米米投奔敌人，这件事永远不会结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [pɔ:z] .
There was a general pause .
那里 曾是 一个 一般的 暂停 .

现场一片寂静。

[ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd][ˈtaɪərd] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wəʀ] [ˈsi:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfænɪŋ]
The hot and tired company were seated round the room , panting and fanning
这 热的 和 疲劳的 公司 是 坐着 圆形的 这 房间 , 喘息 和 扇形
[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] ,
themselves with their pocket - handkerchiefs ,
他们自己 和 他们的 口袋 - 手帕 ,

又热又累的客人们围坐在房间各处，气喘吁吁地用手帕扇着风。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] ; [glæd][tuː; tə][rest][ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] .
and speaking in broken sentences ; glad to rest even from laughing .
和 请讲 在 破碎的 句子 ; 高兴的 到 休息 甚至 从 笑 .

说话断断续续；甚至连笑声都止不住地想休息。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [kloʊz][baɪ] ['elən] ,
Miss Fortune had thrown herself down on a seat close by Ellen ,
错过 财富 有 抛掷 她自己 向下 在 一个 座位 关闭 经过 艾伦 ,
厄运小姐一屁股坐在艾伦旁边的椅子上。

[wen] ['nænsi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [æskt] , " [ɪz][aɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [egz] [naʊ] ?
when Nancy came up and softly asked , " Is it time to beat the eggs now ?
什么时候 南希 来了 向上 和 轻轻 问 , " 是 它 时间 到 打 这 鸡蛋 现在 ?
这时, 南希走过来, 轻声问道: “现在可以打鸡蛋了吗? ”

" [mɪs] ['fɔ:rtʃən]
" **Miss Fortune**
" 错过 财富
厄运小姐

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 264**]
[页 -]
[第264页]

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [dru:] [hɜ:r; həɹ][kloʊz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['wɪspər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪr]
nodded , and then drew her close to receive a long whisper in her ear
点头 , 和 然后 画 她 关闭 到 收到 一个 长的 耳语 在 她 耳朵
,
,
,
他点了点头, 然后把她拉近, 在她耳边低语了很久。

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nænsi] [ræn][ɔ:f] .
at the end of which Nancy ran off .
在 这 结尾 的 哪个 南希 跑 离开 .
最后, 南希跑开了。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] , [ænt] ['fɔ:rtʃən] ? " [sed] ['elən] ,
" **Is there anything I can do , Aunt Fortune ? " said Ellen ,**
" 是 那里 任何事物 我 能 做 , 阿姨 财富 ? " 说 艾伦 ,
“我能帮上什么忙吗, 福琼阿姨?”艾伦问道。

[soʊ]['dʒentli][ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ðæt][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ][kaɪnd] ['ænsər] .
so gently and timidly that it ought to have won a kind answer .
所以 轻轻地 和 胆怯地 那 它 应该 到 有 韩元 一个 种类 回答 .
它如此轻柔胆怯, 本应得到一个友善的回应。

" [jes] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] [ænt] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][pʊt] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bed] ;
" **Yes , " said her aunt , " you may go and put yourself to bed ;**
" 是的 , " 说 她 阿姨 , " 你 可能 去 和 放 你自己 到 床 ;
“是的,”她姑妈说, “你可以去睡觉了;

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [bɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
it's high time long ago .
它是 高的 时间 长的 前 .
早就该这么做了。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][fɪ; fɪ] [mu:vd] [ɔ:f] [fɪ; fɪ] ['ædɪd] " [goʊ] !
" **And looking round as she moved off she added " Go !**
" 和 寻找 圆形的 作为 她 已搬 离开 她 额外 " 去 !
她边走边环顾四周, 补充道: “走! ”

" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑ:d] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
" **— with a little nod that as much as said , " I am in earnest .**
" — 和 一个 小的 点头 那 作为 很多 作为 说 , " 我 是 在 认真 .
“——他轻轻点了点头, 仿佛在说: ‘我是认真的。’

" [ˈɛlənz] [hɑ:rt] [θɒɪbd] ; [ʃi:; ji] [stɒd] [ˈdaʊtf(ə)] .
" **Ellen's heart throbbed ; she stood doubtful .**
" 艾伦的 心 悸动 ； 她 站立 疑 。

艾伦心跳加速，犹豫不决。

[wʌn] [wɜ:rd][tu:; tə] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ni:d] [nɑ:t][goʊ] , [ðæt] [ʃi:; ji] [nu:] .
One word to Mr . Van Brunt and she need not go , that she knew .
— 单词 到 先生 . 范 布伦特 和 她 需要 不是 去 , 那 她 知道 .

她知道，只要跟范布伦特先生说一句话，她就不用走了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈʊrli] [tu:] [ðæt] [wɜ:rd] [wʊd] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][du:][hɑ:rm] .
But as surely too that word would make trouble and do harm .
但 作为 一定 也 那 单词 会 制作 麻烦 和 做 伤害 .

但可以肯定的是，这句话也会带来麻烦和伤害。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [rɪˈmembər] , " [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ][hæv; həv] !
And then she remembered , " A charge to keep I have !
和 然后 她 记得 , " 一个 收费 到 保持 我 有 ！

然后她想起了，“我还有任务要完成！ ”

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **She turned quick and quitted the room .**
" 她 转向 快的 和 辞职 这 房间 。

她迅速转身离开了房间。

[ˈelən] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ster] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] ,
Ellen sat down on the first stair she came to ,
艾伦 卫星 向下 在 这 第一的 楼梯 她 来了 到 ,

艾伦在她遇到的第一级台阶上坐了下来。

[fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [ˈhi:vɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd]
for her bosom was heaving up and down , and she was determined
为了 她 怀 曾是 起伏 向上 和 向下 , 和 她 曾是 决定

[nɑ:t][tu:; tə][kraɪ] .
not to cry .
不是 到 哭 。

因为她的胸口剧烈起伏，但她决心不哭。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
The sounds of talking and laughing came to her ear from the parlour ,
这 声音 的 说 和 笑 来了 到 她 耳朵 从 这 客厅 ,

她从客厅里听到说话声和笑声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] [stɒd] [ðə; ði] [ˈkʌvəd] - [ʌp] [ˈsʌpər] ;
and there at her side stood the covered - up supper ;
和 那里 在 她 边 站立 这 涵盖 - 向上 晚餐 ;

她身边放着盖着的晚餐；

[fɜ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] [wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [rɪˈzɑ:lv] .
for a few minutes it was hard work to keep her resolve .
为了 一个 很少 分钟 它 曾是 难的 工作 到 保持 她 解决 .

有那么几分钟，她很难保持镇定。

[ðə; ði] [θɪk] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈveri] [fæst] .
The thick breath came and went very fast .
这 厚的 气息 来了 和 去 非常 快速地 .

那股浓重的呼吸来得快去得也快。

[θru:] [ðə; ði] [ˈfænlɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] , [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
Through the fanlights of the hall door , opposite to which she was sitting ,
通过 这 扇形窗 的 这 大厅 门 , 对面的 到 哪个 她 曾是 坐着 ,

透过大厅门上的扇形窗，她正坐在门对面，

[ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] ['stri:md] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] ['elən] ['kwaɪətɪd] ,
the bright moonlight streamed in ; and presently , as Ellen quieted ,
这 明亮的 月光 流媒体 在 ; 和 目前 , 作为 艾伦 安静 ;
明亮的月光倾泻而入; 片刻之后, 艾伦安静了下来;

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['fænsi] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ɪts]['meɪkər] , ['bɪdɪŋ]
it seemed to her fancy like a gentle messenger from its Maker , bidding
它 似乎 到 她 想要 喜欢 一个 温和的 信使 从 它是 制造商 , 投标
[hɪz; ɪz][tʃaɪld] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ;
His child remember Him ;
他的 孩子 记住 他 ;
在她看来, 这仿佛是造物主派来的一位温柔的使者, 告诫祂的孩子要记住祂;

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp][sʌm; səm][wɜ:rdz][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['meməri] [ðæt][hɜ:r; həɹ] ['mʌðɜ:z] [lɪps][hæd; həd]
and then came up some words in her memory that her mother's lips had
和 然后 来了 向上 一些 字 在 她 记忆 那 她 母亲的 嘴唇 有
[ˈfɑ:sənd] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ;
fastened there long ago ;
系紧 那里 长的 前 ;
然后, 她脑海中浮现出一些话, 那是她母亲很久以前对她说过的话;

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [si:k] [em 'i:] ['ɜ:rlɪ] [jæl; ʃəl][faɪnd][em 'i:] .
" **I love them that love me , and they that seek me early shall find me .**
" 我 爱 他们 那 爱 我 , 和 他们 那 寻找 我 早期的 将 寻找 我 .
“爱我的, 我也爱他; 殷勤寻找我的, 必能寻见我。”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd][tuʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ 'ti:][ɪz]['dʒi:zəs] [hu:] [sez] [ðɪs] .
" **She remembered her mother had told her it is Jesus who says this .**
" 她 记得 她 母亲 有 讲述 她 它 是 耶稣 WHO 说道 这 .
她想起母亲曾告诉她, 这是耶稣说的话。

[hɜ:r; həɹ][lɔ:st] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [fər'ɡɑ:tn] ;
Her lost pleasure was well - nigh forgotten ;
她 丢失的 乐趣 曾是 出色地 - 夜 被遗忘的 ;
她失去的快乐几乎已被遗忘;

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['elənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [terz]
and yet as she sat gazing into the moonlight Ellen's eyes were gathering tears
和 然而 作为 她 卫星 凝视 进入 这 月光 艾伦的 眼睛 是 采集 眼泪
[ˈveri] [fæst] .
very fast .
非常 快速地 .

然而, 当艾伦坐在那里凝望月光时, 她的眼里很快就涌出了泪水。
" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['si:kɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ; " [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] !
" **Well , I am seeking Him , " she thought ; " can it be that He loves me !**
" 出色地 , 我 是 寻求 他 , " 她 想法 ; " 能 它 是 那 他 爱 我 !
“嗯, 我正在寻找他,”她想; “难道他爱我吗! ”

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !
Oh , I'm so glad !
哦 , 我是 所以 高兴的 !
哦, 我太高兴了!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd] [terz] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['elən] [waɪpt] [ə'veɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp'sterz] ;
" **And they were glad tears that little Ellen wiped away as she went upstairs ;**
" 和 他们 是 高兴的 眼泪 那 小的 艾伦 擦拭 离开 作为 她 去 楼上 ;
“那是喜悦的泪水, 小艾伦擦干眼泪, 走上楼去;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [kuʊld][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ɪf] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['evər][soʊ] [braɪt] .
for it was too cold to sit there long if the moon was ever so bright .
为了 它 曾是 也 寒冷的 到 坐 那里 长的 如果 这 月亮 曾是 曾经 所以 明亮的 .
因为如果月亮非常明亮, 那里会太冷, 不适合长时间坐在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] [kɔːld]
She had her hand on the latch of the door when her grandmother called
她 有 她 手 在 这 门 锁 的 这 门 什 么 时 候 她 祖 母 称 为
[aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈðər] [ruːm] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .
out from the other room to know who was there .
出 去 从 这 其 他 房 间 到 知 道 WHO 曾 是 那 里 .
她正把手放在门闩上，这时她的祖母从另一个房间喊道，问是谁在那里。

" [its] [aɪ] , [ˈgrænməː] . "
" It's I , grandma . "
" 它 是 我 , 奶 奶 . "

“是我，奶奶。”

" [eɪnt] [ˈsʌmbəːdi] [ðər; ðər] ?
" Ain't somebody there ?
" 不 是 某 人 那 里 ?

“那里没人吗？ ”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] — [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
Come in here — who is it ? "
来 在 这 里 — WHO 是 它 ? "

进来——是谁？

" [its] [aɪ] , [ˈgrænməː] , " [sed] [ˈelən] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" It's I , grandma , " said Ellen , coming to the door .
" 它 是 我 , 奶 奶 , " 说 艾 伦 , 未 来 到 这 门 .

“是我，奶奶，”艾伦说着，走到门口。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ˈdiəri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] ; " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][ɔːl] ?
" Come in here , deary , " said the old woman , in a lower tone ; " what is it all ?
" 来 在 这 里 , 亲 爱 的 , " 说 这 老 的 女 士 , 在 一 个 降 低 语 气 ; " 什 么 是 它 全 部 ?

“进来吧，亲爱的，”老妇人压低声音说；“这到底是怎么回事？”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
what's the matter ?
是 什 么 这 事 情 ?

怎么了？

[huːz] [daʊnˈsterz] ? "
who's downstairs ? "
谁 是 楼 下 ? "

谁在楼下？

" [its] [ə; eɪ] [biː] , [ˈgrænməː] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] . "
" It's a bee , grandma ; there's nothing the matter . "
" 它 是 一 个 蜜 蜂 , 奶 奶 ; 有 没 有 什 么 这 事 情 . "

“奶奶，那是一只蜜蜂，没什么大碍。”

" [ə; eɪ] [biː] !
" A bee !
" 一 个 蜜 蜂 !

“一只蜜蜂！

[huːz] [bɪn] [stʌŋ] ?
who's been stung ?
谁 是 到 过 被 蜇 了 ?

谁被蜇了？

[wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [əˈbaʊt] ? "
what's all the noise about ? "
是 什 么 全 部 这 噪 音 关 于 ? "

大家都在吵什么呢？

" - ['tɪzənt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bi:] , ['grænma:] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" ' **Tisn't that kind of bee , grandma ; don't you know ?**
" - 不是 那 种类 的 蜜蜂 , 奶奶 ; 不 你 知道 ?

“奶奶，那不是那种蜜蜂，您知道吗？ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [per] ['æplz] ,
there's a parcel of people that came to pare apples ,
有 一个 包裹 的 人们 那 来了 到 削 苹果 ,
有一群人来削苹果皮，

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] — [ðæts] [ɔ:l] .
and they've been playing games in the parlour — that's all .
和 他们有 到过 玩耍 游戏 在 这 客厅 — 那就是 全部 .
他们一直在客厅玩游戏——仅此而已。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 265**]
" [页 -]

[第265页]

" ['perɪŋ] ['æplz] , [eɪ] ?
" **Paring apples , eh ?**
" 削皮 苹果 , 嗯 ?

“削苹果皮啊？ ”

[ɪz][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [bɪ'loʊ] ? "
Is there company below ? "
是 那里 公司 以下 ? "

下面有公司吗？

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] . "
" **Yes , ma'am ; a whole parcel of people .** "
" 是的 , 女士 ; 一个 所有的 包裹 的 人们 : "
“是的，夫人；一大群人。”

" [dɪr] [,em 'i:] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , " [aɪ] [ˈɔtnt] [tu:; tə][hɑ:] - [bɪn] [ə'bed] !
" **Dear me ! " said the old lady , " I oughtn't to ha ' been abed !**
" 亲爱的 我 ! " 说 这 老的 女士 , " 我 不应该 到 哈 - 到过 阿贝德 !
“哎呀！ ”老太太说，“我不应该躺在床上的！ ”

[waɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [toʊld][,em 'i:] ?
Why ha'n't Fortune told me ?
为什么 不 财富 讲述 我 ?

为什么命运没有告诉我？

[aɪl] [get] [raɪt] [ʌp] .
I'll get right up .
患病的 得到 正确的 向上 .

我马上就起来。

[ˈelən] , [ju:; jʊ][goʊ][ɪn] [ðæt] [fɜ:r] [ˈkla:zɪt][ænd; ənd] [brɪŋ] [,em 'i:][maɪ] - [ðæt] [hæŋz] [ðer; ðər] ,
Ellen , you go in that fur closet and bring me my paddysoy that hangs there ,
艾伦 , 你 去 在 那 毛皮 壁橱 和 带来 我 我的 - 那 悬挂 那里 ,
艾伦，你去那个皮草衣橱里，把挂在那里的这件豆制品拿给我。

[ænd; ənd] [ðen] [help] [,em 'i:][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] ; [aɪl] [get] [raɪt] [ʌp] .
and then help me on with my things ; I'll get right up .
和 然后 帮助 我 在 和 我的 事物 ; 患病的 得到 正确的 向上 .
然后帮我收拾东西；我马上就起来。

[dɪr] [,em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
what was Fortune thinking about ?
什么 曾是 财富 思维 关于 ？

《财富》杂志当时在想什么？

" [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [sɜ:rvd] [ˈveri] [wel] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] .
" The moonlight served very well instead of candles .
" 这 月光 服务 非常 出色地 反而 的 蜡烛 .
“月光比蜡烛好用多了。”

[ˈæftər] [twais] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈdresɪz] [ˈelən] [æt; ət] [ləst] [hɪt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] " - ,
After twice bringing the wrong dresses Ellen at last hit upon the " paddysoy ,
后 两次 带来 这 错误的 连衣裙 艾伦 在 最后的 打 之上 这 " - ,
两次带错衣服后，艾伦终于找到了“paddysoy”

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [nu:] [ɪˈmi:diətli] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
" which the old lady knew immediately by the touch .
" 哪个 这 老的 女士 知道 立即地 经过 这 触碰 .
“老太太一摸就知道了。”

[ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɑ:n] [ˈelənz] [pɑ:rt] , [ʃi:; ji] [wʌz; wəz]
In haste , and not without some fear and trembling on Ellen's part , she was
在 匆忙 , 和 不是 没有 一些 害怕 和 发抖 在 艾伦的 部分 , 她 曾是
[əˈreɪd] [ɪn] [aɪ ˈti:] ;
arrayed in it ;
排列 在 它 ;

艾伦匆忙地穿上了这件衣服，她心里也有些害怕和颤抖；

[hɜ:r; hər] [best] [kæp] [pʊt] [ɑ:n] , [nɑ:t] [ˈoʊvər] [her] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ˈɔ:rdər] , [ˈelən] [fɪrd] ,
her best cap put on , not over hair in the best order , Ellen feared ,
她 最好的 帽 放 在 , 不是 超过 头发 在 这 最好的 命令 , 艾伦 害怕 ,
她戴上了自己最好的帽子，但头发却没梳好，艾伦担心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [meɪd] [ˈbetər] ;
but the old lady would not stay to have it made better ;
但 这 老的 女士 会 不是 停留 到 有 它 制成 更好的 ;
但老太太不愿留下来让房子修好；

[ˈelən] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Ellen took care of her down the stairs ,
艾伦 采取 关心 的 她 向下 这 楼梯 ,
艾伦扶着她下了楼。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
and after opening the door for her went back to her room .
和 后 开幕 这 门 为了 她 去 后退 到 她 房间 .
为她开门后，她就回到了自己的房间。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hæd; həd] [pæst] ,
A little while had passed ,
一个 小的 尽管 有 通过了 ,
过了一会儿，

[ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈtaɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [naɪt] - [kæp] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə] [goʊ]
and Ellen was just tying her night - cap strings and ready to go
和 艾伦 曾是 只是 捆绑 她 夜晚 - 帽 字符串 和 准备好 到 去
[ˈpi:sfəli] [tu:; tə] [sli:p] ,
peacefully to sleep ,
和平地 到 睡觉 ,
艾伦正系着睡帽的带子，准备安然入睡。

[wen] ['nænsi] [bɜ:rst][ɪn] .
when Nancy burst in .
什么时候 南希 爆裂 在 .

这时南希闯了进来。

" [ˈelən] ! [ˈhɜ:ri] !
" **Ellen ! hurry !**
" 艾伦 ! 匆忙 !

“艾伦！快点！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] [ˌdaʊnˈsterz] . "
you must come right downstairs . "
你 必须 来 正确的 楼下 . "

你必须立刻下楼。

" [ˌdaʊnˈsterz] !
" **Downstairs !**
" 楼下 !

“楼下！”

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪˈem][dʒʌst] [ˈredi] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][bed] . "
why , I am just ready to go to bed . "
为什么 , 我 是 只是 准备好 到 去 到 床 . "

“我只想睡觉。”

" [noʊ] [ˈmætər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] [əˈweɪ] [daʊn] .
" **No matter , you must come right away down** .
" 不 事情 , 你 必须 来 正确的 离开 向下 .

“没关系，你必须马上下来。”

[ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [sez] [hi:; hi][wəʊnt] [bɪˈɡɪn] [ˈsʌpər] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] . "
There's Mr . Van Brunt says he won't begin supper till you come . "
有 先生 . 范 布伦特 说道 他 惯于 开始 晚餐 直到 你 来 . "

范布伦特先生说，你不来他就不会开始做晚饭。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ænt] [ˈfɔ:rtʃən] [noʊ] ? "
" **But does Aunt Fortune know ?** "
" 但 做 阿姨 财富 知道 ? "

“可是福琼阿姨知道吗？”

" [jes] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
" **Yes , I tell you !**
" 是的 , 我 告诉 你 !

“是的，我告诉你！”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkwɪkər] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʃi:l] [bi:; bi] [pli:zd] .
and the quicker you come the better she'll be pleased .
和 这 更快 你 来 这 更好的 壳 是 高兴 .

你越快来，她就越高兴。

[ʃi:; ji] [sent] [ˌemˈi:][ˈæftər][ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
She sent me after you in all sorts of a hurry .
她 发送 我 后 你 在 全部 排序 的 一个 匆忙 .

她匆匆忙忙地派我来找你。

[ʃi:; ji] [sed] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] . "
She said she didn't know where you was . "
她 说 她 没有 知道 在哪里 你 曾是 . "

她说她不知道你在哪里。

" [sed] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] !
" **Said she didn't know where I was !**
" 说 她 没有 知道 在哪里 我 曾是 !

她说她不知道我在哪里！

[waɪ] , [ʃiː ʃi][toʊld][em 'iː][hɜːr'self] — — , " ['elən] [brɪ'gæn][ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Why , she told me herself — — , " Ellen began and stopped short .
为什么 , 她 讲述 我 她自己 — — , " 艾伦 开始 和 停止 短的 .

“为什么，她自己告诉我——”艾伦刚开口就停住了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ！ " [sed] [ˈnænsi] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
" Of course ! " said Nancy , " don't you think I know that ?
" 的 课程 ！ " 说 南希 , " 不 你 思考 我 知道 那 ?

“当然！”南希说，“你以为我不知道吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi][dəʊnt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [pleɪŋ] [hɜːr; həɪ] [juːl] [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] .
But he don't , and if you want to plague her you'll just tell him .
但 他 不 , 和 如果 你 想 到 瘟疫 她 你会 只是 告诉 他 .

但他没有，如果你想骚扰她，你就直接告诉他。

[naʊ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] .
Now come and be quick , will you .
现在 来 和 是 快的 , 将要 你 .

快点儿！

[ðə; ði] ['sʌpərz] ['splendɪd] .
The supper's splendid .
这 晚餐 灿烂 .

晚餐很棒。

" ['elən] [bɔːst][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Ellen lost the first view of the table ,
" 艾伦 丢失的 这 第一的 看法 的 这 桌子 ,

“艾伦失去了第一个看到桌子的机会，

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
for everything had begun to be pulled to pieces before she came in .
为了 一切 有 开始 到 是 拉 到 件 前 她 来了 在 .

因为在她进来之前，一切都已经开始分崩离析了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ]
The company were all crowded round the table , eating and talking and helping
这 公司 是 全部 挤 圆形的 这 桌子 , 吃 和 说 和 帮助
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

公司所有人都围坐在桌旁，边吃边聊，自取食物；

[ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , ['pʌmpkɪn] [paɪz][ænd; ənd] [mɪns] [paɪz][ænd; ənd]
and ham and bread and butter , pumpkin pies and mince pies and
和 火腿 和 面包 和 黄油 , 南瓜 馅饼 和 剁碎 馅饼 和
['æp(ə)l][paɪz] ,
apple pies ,
苹果 馅饼 ,

还有火腿、面包和黄油，南瓜派、肉馅饼和苹果派，

[keɪks] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [eg] - [nɒʌ] [ænd; ənd]['saɪdər] , [wɜːr; wər][ɪn]
cakes of various kinds , and glasses of egg - nogg and cider , were in
蛋糕 的 各种各样的 种类 , 和 眼镜 的 蛋 - 诺格 和 苹果酒 , 是 在
['evriːbəːdiːz] [hændz] .
everybody's hands .
每个人的 双手 .

每个人手里都拿着各种各样的蛋糕，还有蛋奶酒和苹果酒。

[wʌŋ] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [hæd; həd] [wʌŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] ;
One dish in the middle of the big table had won the praise of every tongue ;
一 盘子 在 这 中间 的 这 大的 桌子 有 韩元 这 称赞 的 每一个 舌头 ;

大餐桌中央的一道菜赢得了所有人的赞誉；

[ˈnɒʊbə:di][kʊd; kəd] [ges] [ænd; ənd] [ˈmeni] [æskt] [həʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən]
nobody could guess and many asked how it was made , but Miss Fortune
无人 可以 猜测 和 许多 问 如何 它 曾是 制成 , 但 错过 财富
[kept] [ə; eɪ][ˈsætɪsfard] [ˈsaɪləns] ,
kept a satisfied silence ,
保留 一个 使满意 沉默 ,
谁也猜不出来, 许多人都问它是怎么做出来的, 但厄运小姐始终保持着满意的沉默。

[pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈkʌmə] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [dɪ] [tɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
pleased to see the constant stream of comers to the big dish till it was
高兴 到 看 这 持续的 溪流 的 来者 到 这 大的 盘子 直到 它 曾是
[nɪr] [ˈempti] .
near empty .
靠近 空的 .
很高兴看到络绎不绝的人们前来享用这道大菜, 直到它几乎空了为止。

[dʒʌst] [ðen] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈelən] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] ,
Just then Mr . Van Brunt , seeing Ellen had nothing ,
只是 然后 先生 . 范 布伦特 , 看到 艾伦 有 没有什么 ,
就在这时, 范布伦特先生见艾伦什么也没带,

[ˈgæðərd] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hə] .
gathered up all that was left and gave it to her .
聚集 向上全部 那 曾是 左边 和 给予 它 到 她 .
他把剩下的东西都收拾起来, 给了她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd][kʊld][ænd; ənd] [rɪtʃ] .
It was sweet and cold and rich .
它 曾是 甜的 和 寒冷的 和 富有的 .
它又甜又凉又香。

[ˈelən] [tʊld][hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] [ˈæftərwərdz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈteɪstɪd]
Ellen told her mother afterwards it was the best thing she had ever tasted
艾伦 讲述 她 母亲 然后 它 曾是 这 最好的 事物 她 有 曾经 尝过
[ɪkˈsept] [ðə; ði][aɪs] - [kri:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌns] [geɪv] [hɜ:r; hə][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
except the ice - cream she once gave her in New York .
除了 这 冰 - 奶油 她 一次 给予 她 在 新的 约克 .

事后, 艾伦告诉她妈妈, 这是她吃过的最好吃的东西, 除了她妈妈曾经在纽约给她吃过的冰淇淋。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] , [həʊ]
She had taken , how
她 有 已采取 , 如何
她已经接受了, 如何

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 266**]
[页 -]
[第266页]

[ˈevər] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈspu:nfʊl] [wen] [hɜ:r; hə] [aɪ] [fel] [əˈpɑ:n] [ˈnænsi] , [ˈstændɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
ever , but one spoonful when her eye fell upon Nancy , standing back of all the
曾经 , 但 一 一勺 什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 南希 , 常设 后退 的 全部 这
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
但就在这时, 她的目光落在了站在众人最后面的南希身上, 只吃了一勺。

[ænd; ənd] [fərˈgɑ:tn] .
and forgotten .
和 被遗忘的 .
被遗忘了。

[ˈnænsi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [ɔ:l][ðə; ði] [i:vnɪŋ] ,
Nancy had been upon her good behaviour all the evening ,
南希 有 到过 之上 她 好的 行为 全部 这 晚上 ,
南希整个晚上都表现得很乖巧。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [pʊʃt] [ɪn][ænd; ənd]
and it was a singular proof of this that she had not pushed in and
和 它 曾是 一个 单数 证明 的 这 那 她 有 不是 推动 在 和
[helpt] [hɜ:r'self] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] .
helped herself among the first .
帮助 她自己 之中 这 第一的 .
她没有像其他人那样挤进去帮忙，这便是最好的证明。

[ˈelənz] [aɪ] [went] [wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪt] [tu:; tə] [ˈnænsi] ,
Ellen's eye went once or twice from her plate to Nancy ,
艾伦的 眼睛 去 一次 或者 两次 从 她 盘子 到 南希 ,
艾伦的目光一两次从她的盘子里移到南希身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and then she crossed over and offered it to her .
和 然后 她 交叉 超过 和 提供 它 到 她 .
然后她走过来，把它递给了她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [i:ˈgərli] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈelən] [stept] [bæk] [əˈɡen] .
It was eagerly taken , and , a little disappointed , Ellen stepped back again .
它 曾是 急切地 已采取 , 和 , 一个 小的 失望的 , 艾伦 步 后退 再次 .
它被欣然接受，艾伦略感失望，又退后了一步。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [su:n] [fərˈɡɑ:t][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
But she soon forgot the disappointment .
但 她 很快 忘了 这 失望 .
但她很快就忘记了失望。

" [ʃi:l] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ber] [hɜ:r; hər] [ˈeni] [ɡrʌdʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
" **She'll know now that I don't bear her any grudge , " she thought** .
" 壳 知道 现在 那 我 不 熊 她 任何 怨恨 , " 她 想法 .
“现在她应该知道我并不记恨她了，”她心想。

" [ju:; jʊ] [ɡɑ:t] [ˈnʌθɪŋ] ? " [sed] [ˈnænsi] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] ; " [ðæt] [ˈwɔznt] [jʊr'n] [ðæt]
" **Ha'n't you got nothing ? " said Nancy , coming up presently ; " that wasn't your'n that**
" 不 你 得到 没有什么 ? " 说 南希 , 未来 向上 目前 ; " 那 不是 你的 那
[ju:; jʊ] [geɪv] [em ˈi:] ,
you gave me ,
你 给予 我 ,
“你什么都没有吗？”南希走过来问道，“你给我的那件不是你的。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
was it ?
曾是 它 ?
是吗？

" [ˈelən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈsmɑɪɪŋli] .
" **Ellen nodded smilingly** .
" 艾伦 点头 微笑着 .
艾伦笑着点了点头。

" [wel] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈnænsi] .
" **Well , there ain't no more of it , " said Nancy** .
" 出色地 , 那里 不是 不 更多的 的 它 , " 说 南希 .
“唉，已经没有了。”南希说。

" [ðə; ði] [boʊl] [ɪz] ['empti] . "

" **The bowl is empty** . "

" 这 碗 是 空 的 . "

“碗是空的。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['elən] .

" **I know it** , " **said Ellen** .

" 我 知道 它 , " 说 艾伦 .

“我知道,”艾伦说。

" [waɪ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? "

" **Why , didn't you like it ?** "

" 为什么 , 没有 你 喜欢 它 ? "

“怎么, 你不喜欢吗? ”

" [jes] , ['veri] [mʌtʃ] . "

" **Yes , very much** . "

" 是的 , 非常 很多 . "

“是的, 非常喜欢。”

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] , " [sed] ['nænsi] .

" **Why , you're a queer little fish** , " **said Nancy** .

" 为什么 , 你是 一个 酷儿 小的 鱼 , " 说 南希 .

“你真是个古怪的小家伙,”南希说。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][get]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [tu:; tə][let][em 'i:][ɪn][fɔ:r; fər] ? "

" **What did you get Mr . Van Brunt to let me in for ?** "

" 什么 做过 你 得到 先生 . 范 布伦特 到 让 我 在 为了 ? "

“你让范布伦特先生放我进来干什么? ”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] ? "

" **How did you know I did ?** "

" 如何 做过 你 知道 我 做过 ? "

“你怎么知道我做了? ”

" [kɔ:z] [hi:; hi][təʊld][em 'i:] .

" **Cause he told me** .

" 原因 他 讲述 我 .

因为他告诉我的。

[seɪ] — [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ?

Say — what did you do it for ?

说 — 什么 做过 你 做 它 为了 ?

说说你这么做的目的是什么?

['mɪstər] . ['denɪsən] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] ['elən] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?

Mr . Dennison , won't you give Ellen a piece of cake or something ?

先生 . 丹尼森 , 惯于 你 给 艾伦 一个 片 的 蛋糕 或者 某物 ?

丹尼森先生, 您能不能给艾伦一块蛋糕什么的?

[hɪr] — [teɪk] [ðɪs] , " [sed] ['nænsi] ,

Here — take this , " **said Nancy** ,

这里 — 拿 这 , " 说 南希 ,

“拿着,”南希说。

['paʊnsɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eg] - [nɒ^] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər]

pouncing upon a glass of egg - nogg which a gap in the company enabled her

猛扑 之上 一个 玻璃 的 蛋 - 诺格 哪个 一个 差距 在 这 公司 已启用 她

[tu:; tə] [ri:tʃ] ;

to reach ;

到 抵达 ;

她趁着同伴间的空隙, 一把够到了一杯蛋奶酒;

" [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [hæf] [maɪ'self] .

" **I made it more than half myself** .
" 我 制成 它 更多的 比 一半 我 .

“其中一半以上都是我自己做的。”

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [gʊd] ? "

Ain't it good ? "
不是 它 好的 ? "

是不是很棒？

" [jes] , [ˈveri] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsmækɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] ; " [wɒts] [ɪn] [aɪ 'ti:] ? "

" **Yes , very , " said Ellen , smacking her lips ; " what's in it ?** "
" 是的 , 非常 , " 说 艾伦 , 拍打 她 嘴唇 ; " 是什么 在 它 ? "

“是的，非常，”艾伦咂了咂嘴说，“里面有什么？”

" [oʊ] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

" **Oh , plenty of good things** .
" 哦 , 很多 的 好的 事物 .

“哦，有很多好事。”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [æsk] [ˈmɪstəɹ] . [væn] [brʌnt] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [stɔ:p] [tu:; tə] - [naɪt] ?

But what made you ask Mr . Van Brunt to let me stop to - night ?
但 什么 制成 你 问 先生 . 范 布伦特 到 让 我 停止 到 - 夜晚 ?

但是什么让你请求范布伦特先生让我今晚停下来呢？

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [em 'i:] — [dɪd] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [steɪ] ? "

you didn't tell me — did you want me to stay ? "
你 没有 告诉 我 — 做过 你 想 我 到 停留 ? "

你没告诉我——你想让我留下吗？

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [ˈelən] ; " [dəʊnt] [æsk] [em 'i:] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] . "

" **Never mind , " said Ellen ; " don't ask me any questions** . "
" 绝不 头脑 , " 说 艾伦 ; " 不 问 我 任何 问题 . "

“没关系，”艾伦说，“别问我任何问题。”

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ðooʊ] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [ˈænsəɹ] [em 'i:] .

" **Yes , but I will though , and you've got to answer me** .
" 是的 , 但 我 将要 尽管 , 和 你已经 得到 到 回答 我 .

“是的，但我会的，你必须回答我。”

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] ?

Why did you ?
为什么 做过 你 ?

你为什么这样做？

[kʌm] !

Come !
来 !

来！

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] ? — [seɪ] . "

do you like me ? — say . "
做 你 喜欢 我 ? — 说 . "

你喜欢我吗？——说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] . "

" **I should like you , I dare say , if you would be different** . "
" 我 应该 喜欢 你 , 我 敢 说 , 如果 你 会 是 不同的 . "

“如果你能有所改变，我或许会喜欢你。”

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [keɹ] , " [sed] [ˈnænsɪ] , [ˈæftəɹ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] , " [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

" **Well , I don't care , " said Nancy , after a little pause , " I like you** ,
" 出色地 , 我 不 关心 , " 说 南希 , 后 一个 小的 暂停 , " 我 喜欢 你 ,

“嗯，我不在乎，”南希停顿了一下后说，“我喜欢你。”

[ðoʊ] [jʊə(r)] [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .
though you're as queer as you can be .
尽管 你是 作为 酷儿 作为 你 能 是 .

虽然你是个十足的同性恋。

[aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ][laɪk][,em 'iː][ɔːr][nɑːt] .
I don't care whether you like me or not .
我 不 关心 无论 你 喜欢 我 或者 不是 .

我不在乎你喜不喜欢我。

[lʊk] [hɪr] , ['elən] , [ðæt] [keɪk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][best] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
Look here , Ellen , that cake there is the best , I know it is ,
看 这里 , 艾伦 , 那 蛋糕 那里 是 这 最好的 , 我 知道 它 是 ,

艾伦, 你看, 那块蛋糕是最好吃的, 我知道。

[fɔːr; fər] [aɪv] [traɪd] - [ɪm] [ɔːl] .
for I've tried 'em all .
为了 我已经 尝试 - 呃 全部 .

因为我都试过了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][væn] [brʌnt] [aɪ] [wəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? "
You know I told Van Brunt I would tell him what you were crying about ? "
你 知道 我 讲述 范 布伦特 我 会 告诉 他 什么 你 是 哭泣 关于 ? "

你知道我跟范·布伦特说过我会告诉他你哭的原因吗？

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt] .
" **Yes , and I asked you not .**
" 是的 , 和 我 问 你 不是 .

“是的, 但我并没有问你。”

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗？

" ['nænsɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] " ['traɪɪŋ] " [ðə; ði]
" **Nancy nodded , being at the moment still further engaged in " trying " the**
" 南希 点头 , 存在 在 这 片刻 仍然 更远 已订婚的 在 " 尝试 " 这
[keɪk] .
cake .
蛋糕 .

南希点了点头, 此时她还在继续“品尝”蛋糕。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [juː; jʊ][dɪd] .
" **I am sorry you did .**
" 我 是 对不起 你 做过 .

我很抱歉你这么做了。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌt] [tuː; tə][,em 'iː] — ['sʌmbəːdi] [els] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .
" **He didn't say much to me — somebody else will hear of it , I guess .**
" 他 没有 说 很多 到 我 — 某人 别的 将要 听到 的 它 , 我 猜测 .

“他没跟我多说什么——我想, 其他人会知道的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ][,eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .
He was mad about it , or I am mistaken .
他 曾是 疯狂的 关于 它 , 或者 我 是 错误 .

他对此非常生气, 或者是我弄错了。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈsɑːrɪ] ?
What makes you sorry ?
什么 制作 你 对不起 ?

什么事让你感到后悔？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 267]
" [页 -]

[第267页]

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][duː][hɑːrm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [ˈæŋɡri] . "
" It will only do harm , and make Aunt Fortune angry . "
" 它 将要 仅有的 做 伤害 , 和 制作 阿姨 财富 生气的 . "

“这样做只会适得其反，还会惹怒命运女神。”

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʊd; jəd] [laɪk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" Well , that's just what I should like if I were you .
" 出色地 , 那就是 只是 什么 我 应该 喜欢 如果 我 是 你 .
“嗯，如果我是你，我肯定会喜欢这个。”

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt] . "
I can't make you out . "
我 不能 制作 你 出去 . "

我看不清你。

" [aɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈræðər] [hæv; həv][hɜːr; hər] [laɪk] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈelən] .
" I'd a great deal rather have her like me , " said Ellen .
" ID 一个 伟大的 交易 相当 有 她 喜欢 我 , " 说 艾伦 .
“我非常希望她喜欢我，”艾伦说。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ji] [vekst] [wen] [ˈɡrænməː] [keɪm] [daʊn] ? "
" Was she vexed when grandma came down ? "
" 曾是 她 烦恼 什么时候 奶奶 来了 向下 ? "
“奶奶下来的时候，她生气了吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɜːrˈself] [ɪf] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ;
" I don't know , but she had to keep it to herself if she was ;
" 我 不 知道 , 但 她 有 到 保持 它 到 她自己 如果 她 曾是 ;
我不知道，但如果她真的知道了，她也必须保守秘密；

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [wʌz; wəz][soʊ][ɡlæd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] .
everybody else was so glad , and Mr . Van Brunt made such a fuss .
大家 别的 曾是 所以 高兴的 , 和 先生 : 范 布伦特 制成 这样的 一个 大惊小怪 .
其他人都非常高兴，而范布伦特先生却大惊小怪。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [həʊ] [pliːzd] [ʃiː; ji][ɪz] .
Just look at the old lady , how pleased she is .
只是 看 在 这 老的 女士 ; 如何 高兴 她 是 .
你看这位老太太，她多高兴啊。

[aɪ] [dɪˈkler] , [ɪf] [ðə; ði][foʊks] [eɪnt] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] .
I declare , if the folks ain't talking of going .
我 宣布 , 如果 这 各位 不是 说 的 去 .
我敢说，如果大家都不谈论去那里的话。

[kʌm] , [ˈelən] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊk] !
Come , Ellen , now for the cloaks !
来 , 艾伦 , 现在 为了 这 斗篷 !
来吧，艾伦，去拿斗篷！

[juː; jʊ][ænd; ənd] - [ˈfɪniʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] [ˈæftərwərdz] .
you and me'll finish our supper afterwards .
你 和 - 结束 我们的 晚餐 然后 .
你我之后再吃晚饭。

" [ðæt] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
" That , however , was not to be .
" 那 , 然而 , 曾是 不是 到 是 :

然而, 事与愿违。

[nænsi] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][raɪd] [hoʊm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ðer; ðər] .
Nancy was offered a ride home to Mrs . Van Brunt's and a lodging there .
南希 曾是 提供 一个 骑 家 到 太太 . 范 布伦特的 和 一个 住宿 那里 .
有人提出送南希回家, 送她到范布伦特太太家, 并安排她住在那里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [kləukt] [ænd; ənd] ['ɔ:ld] ,
They were ready cloaked and shawled ,
他们 是 准备好 隐蔽的 和 披肩 ,
他们早已披好了斗篷和披肩。

[ænd; ənd] ['elən] [wʌz; wəz] [sti:l] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
and Ellen was still hunting for Miss Janet's things in the
和 艾伦 曾是 仍然 打猎 为了 错过 珍妮特的 事物 在 这
[ˈmu:nlɪt] [hɔ:l] ,
moonlit hall ,
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 大厅 ,
艾伦仍在月光下的走廊里寻找珍妮特小姐的遗物。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] ['nænsi] [kloʊz][baɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn][ðæn; ðən] ['kɑ:mən] , [seɪ] —
when she heard Nancy close by , in a lower tone than common , say —
什么时候 她 听到 南希 关闭 经过, 在 一个 降低 语气 比 常见的 , 说 —
当她听到南希就在附近, 用比平时更低沉的声音说——

" ['elən] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:] ?
" Ellen , will you kiss me ?
" 艾伦 , 将要 你 吻 我 ?
艾伦, 你愿意吻我吗?

" ['elən] [dra:pt] [hɜ:r; hər][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['nænsi:z] [hændz] , [geɪv] [hɜ:r; hər]
" Ellen dropped her armful of things , and taking Nancy's hands , gave her
" 艾伦 掉落 她 满满的 的 事物 , 和 采取 南希的 双手 , 给予 她
[ˈtru:lɪ][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [pi:s] .
truly the kiss of peace .
真的 这 吻 的 和平 .
“艾伦放下怀里抱着的东西, 握住南希的手, 给了她一个真正的安息之吻。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] [ʌn'dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bed] —
When she went up to undress for the second time , she found on her bed —
什么时候 她 去 向上 到 脱衣服 为了 这 第二 时间 , 她 成立 在 她 床 —
[hɜ:r; hər] ['letər] !
her letter !
她 信 !
当她第二次上楼脱衣服时, 她在床上发现了——她的信!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ['elən] [ni:ld] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɜ:rnɪst] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['blesɪŋ] ,
And with tears Ellen kneeled down and gave earnest thanks for this blessing ,
和 和 眼泪 艾伦 跪着 向下 和 给予 认真 谢谢 为了 这 祝福 ,
艾伦含着泪跪了下来, 真诚地感谢这份恩赐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə][geɪn] ['nænsi:z] [gʊd'wɪl] .
and that she had been able to gain Nancy's goodwill .
和 那 她 有 到过 有能力的 到 获得 南希的 善意 .
而且她还赢得了南希的好感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:n] [hu:m] [aɪ] [bɪlt][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [trʌst] .
He was a gentleman on whom I built an absolute trust .
他 曾是 一个 绅士 在 谁 我 建造 一个 绝对 相信 .
他是一位绅士，我对他绝对信任。

— [mæk'beθ] .
Macbeth .
— 麦克白 .

——麦克白

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈtu:zdeɪ] , [ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
It was Tuesday , the 22nd of December , and late in the day .
它 曾是 周二 , 这 22nd 的 十二月 , 和 晚的 在 这 天 .
那天是12月22日，星期二，已经是傍晚了。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [æftər'nu:n] .
Not a pleasant afternoon .
不是 一个 令人愉快的 下午 .
下午过得不太愉快。

[ðə; ði] [greɪ] [snoʊ] - [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd] [rɔ:] .
The grey snow - clouds hung low ; the air was keen and raw .
这 灰色的 雪 - 云 悬挂 低的 ; 这 空气 曾是 敏锐的 和 生的 .
灰色的雪云低垂着，空气凛冽而干燥。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈgroʊɪŋ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˈælis] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərleɪt] ,
It was already growing dark , and Alice was sitting alone in the firelight ,
它 曾是 已经 生长 黑暗的 , 和 爱丽丝 曾是 坐着 独自的 在 这 火光 ,
天色渐暗，爱丽丝独自一人坐在火光中。

[wen] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [fi:t] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r]
when two little feet came running round the corner of the house ; the glass door
什么时候 二 小的 脚 来了 跑步 圆形的 这 角落 的 这 房子 ; 这 玻璃 门
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,
这时，两只小脚从屋角跑了过来；玻璃门开了。

[ænd; ənd] [ˈelən] [rʌʃt] [ɪn] .
and Ellen rushed in .
和 艾伦 匆忙 在 .
艾伦冲了进来。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] !
" **I have come !**
" 我 有 来 !
我来了！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] !
I have come !
我 有 来 !
我来了！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [oʊ] , [dɪr] [ˈælis] !
" **Oh , dear Alice !**
" 哦 , 亲爱的 爱丽丝 !
“哦，亲爱的爱丽丝！ ”

[aɪm][soʊ][glæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

" [soʊ][wʌz; wəz] [ˈælis] , [ɪf] [hɜːr; həɹ] [kɪs] [ment] [ˈeniθɪŋ] .
" So was Alice , if her kiss meant anything .
" 所以 曾是 爱丽丝 , 如果 她 吻 意思是 任何事物 .

“如果爱丽丝的吻意味着什么的话，那么她也是如此。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [leɪt] , [maɪ][tʃaɪld] !
" But how late , my child !
" 但 如何 晚的 , 我的 孩子 !

“可是，我的孩子，你来晚了！ ”

[haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
how late you are . "
如何 晚的 你 是 . "

你迟到了多久了？

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [dʌn] , " [sed] [ˈelən] ,
" Oh , I thought I never was going to get done , " said Ellen ,
" 哦 , 我 想法 我 绝不 曾是 去 到 得到 完毕 , " 说 艾伦 ,

“哦，我还以为我永远也做不完了呢，”艾伦说。

[ˈpʊlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜːrɪ] , [ænd; ænd] [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] ;
pulling off her things in a great hurry , and throwing them on the sofa ;
拉 离开 她 事物 在 一个 伟大的 匆忙 , 和 投掷 他们 在 这 沙发 ;

她匆匆忙忙地脱下衣服，扔到沙发上；

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [hɪr] [æt; ət][læst] .
" but I am here at last .
" 但 我 是 这里 在 最后的 .

但我终于到了。

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] ! "
Oh , I'm so glad ! "
哦 , 我是 所以 高兴的 ! "

哦，我太高兴了！

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? " [sed] [ˈælis] , [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌt] [ˈelən] [leɪd] [daʊn] .
" Why , what has been the matter ? " said Alice , folding up what Ellen laid down .
" 为什么 , 什么 有 到过 这 事情 ? " 说 爱丽丝 , 折叠式的 向上 什么 艾伦 铺设 向下 .

“怎么了？”爱丽丝一边说着，一边把艾伦放下的东西叠好。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmætər] ; [aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˈnænsi] [ment] [læst] [naɪt] ;
" Oh , a great deal of matter ; I couldn't think what Nancy meant last night ;
" 哦 , 一个 伟大的 交易 的 事情 ; 我 不能 思考 什么 南希 意思是 最后的 夜晚 ;

“哦，事情很多；我昨晚一直想不明白南希是什么意思；

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [naʊ] .
I know very well now .
我 知道 非常 出色地 现在 .

我现在很清楚了。

[aɪ] [ˈʃænt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [mɔːr] [ˈæplz] [ɔːl] [ˈwɪntər] .
I shan't want to see any more apples all winter .
我 不会 想 到 看 任何 更多的 苹果 全部 冬天 .

整个冬天我都不想再看到苹果了。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ɔ:l] [tu:; tə] - [deɪ] , [daɪ] [mɪs] ['ælis] ? " **What do you think I have been about all to - day , dear Miss Alice ?** "

什么 做 你 思考 我 有 到过 关于 全部 到 - 天 , 亲爱的 错过 爱丽丝 ? "

亲爱的爱丽丝小姐，您觉得我今天一整天都在忙些什么呢？

" [nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ] [mʌt] [hɑ:rm] , " [sed] ['ælis] , ['smɑɪlɪŋ] , **" Nothing that has done you much harm , " said Alice , smiling ,** "

没有什么 那 有 完毕 你 很多 伤害 , " 说 爱丽丝 , 微笑 ,

“没什么事对你造成什么伤害，”爱丽丝笑着说。

" [ɪf] [aɪ] [eɪ'em] [tu:; tə] [ges] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lʊks] . **" if I am to guess from your looks .** "

如果 我 是 到 猜测 从 你的 看起来 .

“如果我没猜错的话，你的外表很美。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['roʊzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['spɪtsən,bɜ:rg] [jɔ:r'self] . **" You are as rosy as a good Spitzenberg yourself . "**

你 是 作为 红润 作为 一个 好的 斯皮岑伯格 你自己 . "

你本人就像一位优秀的斯皮岑贝格一样容光焕发。

" [ðæts] ['veri] ['fʌni] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] , **" That's very funny , " said Ellen , laughing ,** "

那就是 非常 有趣的 , " 说 艾伦 , 笑 ,

“真好笑，”艾伦笑着说。

" [fɔ:r; fər] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [sed] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [tu:] **" for Aunt Fortune said awhile ago that my cheeks were just the colour of two** "

为了 阿姨 财富 说 一会儿 前 那 我的 脸颊 是 只是 这 颜色 的 二

['mi:li] [pə'tetəʊz] . **" mealy potatoes . "**

粉状 土豆 . "

“因为福琼阿姨不久前说过，我的脸颊就像两颗面糊糊的土豆一样红。”

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æplz] ? " [sed] ['ælis] . **" But about the apples ? " said Alice .** "

但 关于 这 苹果 ? " 说 爱丽丝 .

“可是苹果呢？”爱丽丝问道。

" [waɪ] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] , **" Why , this morning I was thinking I would come here so early ,** "

为什么 , 这 早晨 我 曾是 思维 我 会 来 这里 所以 早期的 ,

“为什么呢，今天早上我还在想我应该这么早来这里呢，”

[wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [brɔ:t] [aʊt] [ɔ:l] [ðəʊz] [hi:ps] [ænd; ənd] [hi:ps] **when the first thing I knew Aunt Fortune brought out all those heaps and heaps** "

什么时候 这 第一的 事物 我 知道 阿姨 财富 带来 出去 全部 那些 堆积如山 和 堆积如山

[ʌv; əv] ['æplz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , **of apples into the kitchen ,** "

的 苹果 进入 这 厨房 ,

我还没反应过来，福琼阿姨就把一大堆苹果搬进了厨房。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪ:; fɪ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] **and made me sit down on the floor , and then she gave me a great big** "

和 制成 我 坐 向下 在 这 地面 , 和 然后 她 给予 我 一个 伟大的 大的

['ni:d(ə)l] , **needle ,** "

针 ,

她让我坐在地上，然后给了我一根又大又粗的针。

[ænd; ənd][set][em 'i:][tu:; tə] ['striŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [strʌŋ]
and set me to stringing them all together , and as fast as I strung
和 放 我 到 串 他们 全部 一起 , 和 作为 快速地 作为 我 串
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然后让我把它们全部串起来，我串得越快，

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
she hung them up all round the ceiling .
她 悬挂 他们 向上全部 圆形的 这 天花板 .

她把它们挂满了天花板。

[aɪ][traɪd] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][get] [θru:] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ]
I tried very hard to get through before , but I could not , and I am so
我 尝试 非常 难的 到 得到 通过 前 , 但 我 可以 不是 , 和 我 是 所以
[ˈtaɪərd] !
tired !
疲劳的 !

我之前很努力地尝试过，但是没能成功，我好累啊！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] ['bæskɪt] . "
I thought I never should get to the bottom of that big basket . "
我 想法 我 绝不 应该 得到 到 这 底部 的 那 大的 篮子 . "

我当时觉得我永远也不应该揭开那个大篮子的底。

" ['nevər] [maɪnd] , [ʌv] ; [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
"Never mind , love ; come to the fire ;
" 绝不 头脑 , 爱 ; 来 到 这 火 ;

“没关系，亲爱的；到火边来吧；

[wi:l] [traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋz] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tə'geðər] . "
we'll try and forget all disagreeable things while we are together . "
出色地 尝试 和 忘记 全部 令人不快的 事物 尽管 我们 是 一起 . "

我们在一起的时候会尽量忘记所有不愉快的事情。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst] [ɔ:l'redi] , " [sed] ['elən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn] ['æɪsəz] [læp] ,
"I have forgotten it almost already , "said Ellen , as she sat down in Alice's lap ,
" 我 有 被遗忘的 它 几乎 已经 , " 说 艾伦 , 作为 她 卫星 向下 在 爱丽丝的 膝 ,
“我几乎已经忘了这件事了，”艾伦说着，坐到了爱丽丝的腿上。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:rz] ; " [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [naʊ] .
and laid her face against hers ; "I don't care for it at all now .
和 铺设 她 脸 反对 她的 ; " 我 不 关心 为了 它 在 全部 现在 .

她把脸贴在她的脸上；“我现在一点也不喜欢它。”

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][fæst] ['ferdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kʌlər] [mɪs] ['fɔ:rtʃən]
"But her cheeks were fast fading into the uncomfortable colour Miss Fortune
" 但 她 脸颊 是 快速地 褪色 进入 这 不舒服 颜色 错过 财富
[hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv] ;
had spoken of ;
有 说 的 ;

“但她的脸颊很快就变成了厄运小姐所说的那种令人不舒服的颜色；

[ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] ['wi:kənəs] [kept] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ['kwaiət][ɪn] ['æɪsəz] [ɑ:rmz] ,
and weariness and weakness kept her for awhile quiet in Alice's arms ,
和 疲劳 和 弱点 保留 她 为了 一会儿 安静的 在 爱丽丝的 武器 ,
疲惫和虚弱让她在爱丽丝的怀里安静了一会儿。

[əʊvə'kʌmɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .
overcoming even the pleasure of talking .
克服 甚至 这 乐趣 的 说 .

甚至连说话的乐趣都失去了。

[ðeɪ] [sæt][soʊ] [tɪl] [ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [hæf] - [pæst][faɪv] ;
They sat so till the clock struck half - past five ;
他们 卫星 所以 直到 这 钟 击 一半 - 过去的 五 ;

他们就这样坐着，直到时钟敲响五点半；

[ðen] [ˈælis] [prəˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ænd; ənd] [siː] [ˈmɑ:rdʒəri] , [ænd; ənd][ˈɔ:rdər]
then Alice proposed they should go into the kitchen and see Margery , and order
然后 爱丽丝 建议的 他们 应该 去 进入 这 厨房 和 看 玛格丽 , 和 命令
[ðə; ði] [tiː] [meɪd] ,
the tea made ,
这 茶 制成 ,

然后爱丽丝提议她们应该去厨房找玛格丽，让她泡杯茶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˈelən] [ˈwɑ:ntɪd] .
which she had no doubt Ellen wanted .
哪个 她 有 不 怀疑 艾伦 通缉 .

她毫不怀疑这是艾伦想要的。

[ˈmɑ:rdʒəri] [ˈwelkəmd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɔ:rdʒiˈæləti] .
Margery welcomed her with great cordiality .
玛格丽 欢迎 她 和 伟大的 亲切 .

玛格丽热情地接待了她。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈenɪbɔ:di] [ðæt] [ˈælis] [laɪkt] ,
She liked anybody that Alice liked ,
她 喜欢 任何人 那 爱丽丝 喜欢 ,

她喜欢爱丽丝喜欢的任何人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brˈsaɪdʒ] [drɪˈklerd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ˈelən] [wʌz; wəz] " [æn; ən]
but she had besides declared to her husband that Ellen was " an
但 她 有 除了 声明 到 她 丈夫 那 艾伦 曾是 " 一个
[ʌnˈkɑ:mən] [wel] - [brˈheɪvd] [tʃaɪld] .
uncommon well - behaved child .
罕见 出色地 - 表现 孩子 .

但她还向丈夫宣称，艾伦是“一个非常懂事的孩子”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [tiː] [tuː; tə] [drɔː] ,
" **She said she would put the tea to draw ,**
" 她 说 她 会 放 这 茶 到 画 ,

她说她要去泡茶，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
and they should have it in a very few minutes .
和 他们 应该 有 它 在 一个 非常 很少 分钟 .

他们应该很快就能拿到。

" [bʌt; bət] , [mɪs] [ˈælis] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbɔ:di] [aʊt][baɪ] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **But , Miss Alice , there's an Irish body out by , waiting to speak to you .**
" 但 , 错过 爱丽丝 , 有 一个 爱尔兰 身体 出去 经过 , 等待 到 说话 到 你 .

“但是，爱丽丝小姐，外面有一个爱尔兰机构，等着和您谈话。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] ? "
I was just coming in to tell you ; will you please to see her now ? "
我 曾是 只是 未来 在 到 告诉 你 ; 将要 你 请 到 看 她 现在 ? "

我正要进来告诉你，你现在可以见见她吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [let][hɜ:r; həɹ] [kʌm] [ɪn] .
" **Certainly , let her come in .**
" 当然 , 让 她 来 在 .

“当然，让她进来吧。”

[ɪz][fɪːʃɪ][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [ˈmɑːrdʒəri] ? "
Is she in the cold , Margery ? "
是 她 在 这 寒冷的 , 玛格丽 ? "

玛格丽，她挨冻了吗？

" [noʊ] , [mɪs] [ˈælis] ; [ðeəz; ðəz][ə; ei][ˈfaɪər][ðer; ðər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
" **No , Miss Alice ; there's a fire there this evening .**
" 不 , 错过 爱丽丝 ; 有 一个 火 那里 这 晚上 .

“不，爱丽丝小姐；今晚那里着火了。”

[aɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] .
I'll call her .
患病的 称呼 她 .

我给她打电话。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
" **The woman came up from the lower kitchen at the summons .**
" 这 女士 来了 向上 从 这 降低 厨房 在 这 传票 .

听到召唤，那女人从楼下的厨房上来了。

[fɪːʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈræðər] [ˈprɪti] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈplez(ə)nt] [ˈkaʊntənəns] , [bʌt; bət]
She was young , rather pretty , and with a pleasant countenance , but
她 曾是 年轻的 , 相当 漂亮的 , 和 和 一个 令人愉快的 面容 , 但
[ʌnˈwɔːʃt] , [ʌnˈkoʊmd] , [ʌnˈtaɪdi] ;
unwashed , uncombed , untidy ;
未洗的 , 未梳理的 , 凌乱 ;

她年轻貌美，面容和善，但蓬头垢面，衣衫褴褛；

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈmɑːrdʒəriz] [ˈnaɪsəti][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ɪntrəˈdusɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər]
no wonder Margery's nicety had shrunk from introducing her into her
不 想知道 玛格丽的 友善 有 缩小 从 介绍 她 进入 她
[ˈspɑːtləs] [ˈʌpər] [ˈkɪtʃɪn] .
spotless upper kitchen .
一尘不染 上 厨房 .

难怪玛格丽的礼貌不再体现在把她引荐到自己一尘不染的楼上厨房了。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] [kloʊk] [wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [hʊd] [brɔːt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
The unfailing Irish cloak was drawn about her , the hood brought over her
这 永不失败 爱尔兰 披风 曾是 绘制 关于 她 , 这 兜帽 带来 超过 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她披上了那件永不褪色的爱尔兰斗篷，兜帽罩住了她的头。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ænd] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [waɪt] , [nɔːt] [jet] [meltɪd] [əˈweɪ] .
and on the head and shoulders the snow lay white , not yet melted away .
和 在 这 头 和 肩膀 这 雪 躺 白色的 , 不是 然而 融化 离开 .

头上和肩膀上还覆盖着一层白雪，尚未融化。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [frend] ? " [sed] [ˈælis] [ˈplezntli] .
" **Did you wish to speak to me , my friend ?** " **said Alice pleasantly .**
" 做过 你 希望 到 说话 到 我 , 我的 朋友 ? " 说 爱丽丝 愉快 .

“朋友，你想跟我说话吗？”爱丽丝愉快地问道。

" [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪts] [ðə; ði][ˈmæstər][aɪm] [ˈwɑ:ntɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
" **If ye plase , ma'am , it's the master I'm wanting , " said the woman ,**
" 如果 是的 请 , 女士 , 它是 这 掌握 我是 想要 , " 说 这 女士 ,
[ˈdrɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkə:tsi] .
dropping a curtsey .
下降 一个 屈膝礼 .

“夫人，如果您方便的话，我想见的是主人，”女人说着，行了个屈膝礼。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
" **My father ?**
" 我的 父亲 ?

“我的父亲？

[ˈma:rdʒəri] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Margery , will you tell him ?
玛格丽 , 将要 你 告诉 他 ?

玛格丽，你能告诉他吗？

" [ˈma:rdʒəri] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
" **Margery departed .**
" 玛格丽 已离开 .

玛格丽离开了。

" [kʌm] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈfaɪər] , " [sed] [ˈæɪs] , " [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ; [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]
" **Come nearer the fire , " said Alice , " and sit down ; my father will be here**
" 来 更近 这 火 , " 说 爱丽丝 , " 和 坐 向下 ; 我的 父亲 将要 是 这里
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“靠近火堆来，”爱丽丝说，“坐下；我父亲马上就来。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsnəʊɪŋ] [əˈgen] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔ:t] ? "
It is snowing again , is it not ? "
" 它 是 下雪了 再次 , 是 它 不是 ? "

又下雪了，是不是？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [stɔ:rm] . "
" **It is , ma'am ; a bitter storm . "**
" 它 是 , 女士 ; 一个 苦的 风暴 . "

“是的，夫人；这是一场猛烈的暴风雨。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fa:r] ? "
" **Have you come far ? "**
" 有 你 来 远的 ? "

你走得很远吗？

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ɪts] [mɔ:r] [nɔ:r][ə; eɪ][maɪl] [ˈkɑ:rə] ,
" **It's a good bit , my lady , it's more nor a mile beyant Carra ,**
" 它是 一个 好的 少量 , 我的 女士 , 它是 更多的 也不 一个 英里 贝扬特 卡拉 ,

“这可不是小数目，夫人，这可比卡拉远多了。”

[dʒʌst] [raɪt] - [ðə; ði][oʊld] [bɪg] [hɪl] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] - ; [ɪn] [ˈdʒemi] [ˈmɔ:rɪsənz] [wʊdz] ,
just right forgin the ould big hill they call the Catchback ; in Jemmy Morrison's woods ,
只是 正确的 - 这 可以 大的 爬坡道 他们 称呼 这 - ; 在 杰米 莫里森的 树林 ,
就在他们称之为“回旋坡”的那座古老大山丘的正前方；在杰米·莫里森的树林里，

[wer] [pæt] - [ˈklɪrɪŋ] [ɪz] ; [ɪts] [ðer; ðər][aɪ][lɪv; laɪv] , [maɪ][ˈleɪdi] . "
where Pat M'Farren's clearing is ; it's there I live , my lady . "
在哪里 拍 - 清理 是 ; 它是 那里 我 居住 , 我的 女士 . "

“帕特·麦克法伦的空地就在那里；我就住在那里，夫人。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , " [sed] ['æɪlɪs] ['kaɪndli] ;
" **That is a long distance , indeed , for a walk in the snow , " said Alice kindly ;**
" 那 是 一个 长的 距离 , 的确 , 为了 一个 走 在 这 雪 , " 说 爱丽丝 亲切地 ;
"在雪地里散步, 那确实是一段很长的距离,"爱丽丝和蔼地说;

" [saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] .
" **sit down and come nearer the fire .**
" 坐 向下 和 来 更近 这 火 .
"坐下, 靠近火堆。"

[ˈmɑːrdʒəri] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] . "
Margery will give you something to refresh you . "
玛格丽 将要 给 你 某物 到 刷新 你 . "
玛格丽会给你一些提神的饮品。

" [aɪ] [θæŋk] [jiː; jɪ] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mæn][kæn; kən] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [naɪt] ;
" **I thank ye , my lady , but I want nothing man can give me the night ;**
" 我 感谢 是的 , 我的 女士 , 但 我 想 没有什么 男人 能 给 我 这 夜晚 ;
"我感谢您, 夫人, 但我今晚什么也不要, 只要男人能给我的。"

[ænd; ənd] [wen] [wʌnz] [ɑːn][æn; ən] ['ærənt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
and when one's on an arrant of life and death ,
和 什么时候 一个人的 在 一个 绝对的 的 生活 和 死亡 ,
当一个人面临生死攸关的逮捕令时,

[ɪts] ['lɪt(ə)l][ðə; ði][kəʊld][ɔːr][ðə; ði][stɔːrm][kæn; kən][duː][tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['hɑːrts] ['faɪər] . "
it's little the cold or the storm can do to put out the heart's fire . "
它是 小的 这 寒冷的 或者 这 风暴 能 做 到 放 出去 这 心脏的 火 . "
寒冷或暴风雨都无法扑灭心中的火焰。

" [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ?
" **Life and death ?**
" 生活 和 死亡 ?
"生死?"

[huː] [ɪz] [sɪk] ? " [sed] ['æɪlɪs] .
who is sick ? " said Alice .
WHO 是 生病的 ? " 说 爱丽丝 .
"谁生病了? "爱丽丝问道。

" [ɪts] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [mæm, mɑːm, məm] ; [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] ; [ɔːl][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][hæv; həv] ;
" **It's my own child , ma'am ; my own boy ; all the child I have ;**
" 它是 我的 自己的 孩子 , 女士 ; 我的 自己的 男生 ; 全部 这 孩子 我 有 ;
"夫人, 这是我自己的孩子; 我自己的儿子; 我唯一的孩子;

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] . "
and I'll have none by the morning light . "
和 患病的 有 没有任何 经过 这 早晨 光 . "
"到晨光熹微之时, 我一个也吃不上。"

" [ɪz][hiː; hi][soʊ] [ɪl] ? " [sed] ['æɪlɪs] ; " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" **Is he so ill ? " said Alice ; " what is the matter with him ? "**
" 是 他 所以 患病的 ? " 说 爱丽丝 ; " 什么 是 这 事情 和 他 ? "
"他病得很重吗? "爱丽丝问, "他怎么了? "

" [maɪ'self] ['dʌznt] [noʊ] .
" **Myself doesn't know .**
" 我 不 知道 .
我自己也不知道。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['feɪntər] ; [ðə; ði] [braʊn] [kloʊk] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ;
" **The voice was fainter ; the brown cloak was drawn over her face ;**
" 这 嗓音 曾是 较暗 ; 这 棕色的 披风 曾是 绘制 超过 她 脸 ;
"声音越来越弱; 棕色斗篷遮住了她的脸;

[ænd; ənd] ['ælis] [ænd; ənd] ['elən] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fəuldəz] ['hi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:f] [ʃi:; ji] [kept]
and Alice and Ellen saw her shoulders heaving with the grief she kept
和 爱丽丝 和 艾伦 锯 她 肩膀 起伏 和 这 悲伤 她 保留
[frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] .
from bursting out .
从 爆发 出去 .

爱丽丝和艾伦看到她肩膀剧烈起伏，强忍着悲痛不已。

[ðeɪ] [iks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
They exchanged glances .
他们 交换 眼神 .

他们交换了一个眼神。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['ælis] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , ['leɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wet] ['ʃʊldə] ;
" Sit down , " said Alice again presently , laying her hand upon the wet shoulder ;
" 坐 向下 , " 说 爱丽丝 再次 目前 , 躺下 她 手 之上 这 湿的 肩膀 ;
"坐下吧,"爱丽丝过了一会儿又说，把手放在湿漉漉的肩膀上；

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; da'rektli] .
" sit down and rest ; my father will be here directly .
" 坐 向下 和 休息 ; 我的 父亲 将要 是 这里 直接地 .
请坐下休息，我父亲马上就到。

['mɑ:rdʒəri] — [oʊ] , [ðæts] [raɪt] ; [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɪl] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] .
Margery — oh , that's right ; a cup of tea will do her good .
玛格丽 — 哦 , 那就是 正确的 ; 一个 杯子 的 茶 将要 做 她 好的 .
玛格丽——哦，对了；一杯茶对她有好处。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ? "
What do you want with my father ? "
什么 做 你 想 和 我的 父亲 ? "
你想对我父亲做什么？

" [ðə; ði] [b:rd] [bles] [ji:; ji] !
" The Lord bless ye !
" 这 主 保佑 是的 !

愿主保佑你们！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['leɪdi] .
I'll tell you , my lady .
患病的 告诉 你 , 我的 女士 .

我会告诉你的，夫人。

" [ʃi:; ji] [dræŋk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ti:] , [bʌt; bət] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [səb'stæn(ə)l] [ðæt] ['mɑ:rdʒəri]
" She drank off the tea , but refused something more substantial that Margery
" 她 喝 离开 这 茶 , 但 拒绝 某物 更多的 重大的 那 玛格丽
[ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] .
offered her .
提供 她 .

“她喝了茶，但拒绝了玛格丽给她提供的更丰盛的食物。”

" [ðə; ði] [b:rd] [bles] [ji:; ji] !
" The Lord bless ye !
" 这 主 保佑 是的 !

愿主保佑你们！

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[maɪ][ˈleɪdi] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˈprɪtiːə] , [nɔːr][ə; eɪ] - [tʃaɪld] , [nɔːr] [ˈkʊdnt]
My lady , there wasn't a stronger , nor a prettier , nor a swater child , nor couldn't
我的 女士 ; 那里 不是 一个 更强 ; 也不 一个 更漂亮 ; 也不 一个 - 孩子 ; 也不 不能
[biː; bi] ,
be ,
是 ;

我的夫人，没有比她更强壮的，也没有比她更漂亮的，更不会是她的孩子，也不可能。

[nɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [left] [aɪ ˈtiː] ; [ˈɪtl] [biː; bi] [θriː] [ˈjɪrɪz] [kʌm] [ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl]
nor he was when we left it ; it'll be three years come the fifteenth of April
也不 他 曾是 什么时候 我们 左边 它 ; 它将 是 三 年 来 这 第十五 的 四月
[nekst] ;
next ;
下一个 ;

我们离开的时候他也不在那里；到明年四月十五日就满三年了；

[bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈwɪntəz] [oʊ] - [ðɪs] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [tʃɪld] [ðə; ði][laɪf] [aʊt]
but I'm thinking the bitter winters o ' this cowl'd country has chilled the life out
但 我是 思维 这 苦的 冬天 o - 这 考尔德 国家 有 冷藏 这 生活 出去
[oʊ] - [hɪm; ɪm] ,
o ' him ,
o - 他 ;

但我认为，这片寒冷土地上严酷的寒冬已经把他冻僵了。

[ænd; ænd] [ˈtrʌbəlɪz] - [ðæn; ðən][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [təʊn] .
and trouble's cowl'd than all , " she added , in a lower tone .
和 麻烦 - 比 全部 , " 她 额外 , 在 一个 降低 语气 :
“麻烦比一切都更狡猾，”她压低声音补充道。

" [aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm] [grʊʊ] [weɪkər][æn; ən] - [weɪkər] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [dɑːr] [feɪs] [gruː] [ˈθɪnər] [æn; ən] -
" I seed him grow waker an ' waker , an ' his daar face grew thinner an '
" 我 种子 他 生长 唤醒者 一个 - 唤醒者 , 一个 - 他的 达尔 脸 生长 更薄 一个 -
[ˈθɪnər] ,
thinner ,
更薄 ,

“我看到他越来越清醒，他的脸也越来越瘦削，

[ænd; ænd][ðə; ði] [red]
and the red
和 这 红色的

还有红色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[ɔːl] [left] [aɪ ˈtiː] ; [ˈoʊnli] [tuː] [ˈbɜːrɪŋ] [spɑːts][wʌz; wəz][ɑːn][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪz] ;
all left it ; only two burning spots was on it some days ;
全部 左边 它 ; 仅有的 二 燃烧 地点 曾是 在 它 一些 天 ;

所有人都离开了；有时上面只剩下两处燃烧的痕迹；

[æn; ən] - [aɪ] [ˈwɜːrɪd] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [oʊ] - [em ˈiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] ,
an ' I worried the life out o ' me for him , an ' all I could do ,
一个 - 我 担心 这 生活 出去 o - 我 为了 他 , 一个 - 全部 我 可以 做 ,
我为他担心得要命，而我所能做的，

[aɪ] ['kʊdn̩t] [du:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][dʒʌst] [graʊd] [weɪkər][æn; ən] -
I couldn't do nothing at all to help him , but he just growd waker an '
我 不能 做 没有什么 在 全部 到 帮助 他 , 但 他 只是 成长 唤醒者 一个 -
[weɪkər] .
waker .
唤醒者 .

我完全帮不了他，但他却越来越清醒。

[aɪ] [ækst] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['wʊdn̩t] [hi:; hi] [si:] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
I axed the father wouldn't he see the doctor about him ;
我 被砍掉 这 父亲 不会 他 看 这 医生 关于 他 ;
我问父亲，他为什么不带孩子去看医生；

[bʌt; bət] ['hi:z] [æn; ən] - ['eɪ,ɛs'waɪ][kaɪnd][oʊ] - [mæn] , [maɪ]['leɪdi] , [æn; ən] - [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ,
but he's an 'asy kind o ' man , my lady , an ' he said he would ,
但 他是 一个 - 易 种类 o - 男人 , 我的 女士 , 一个 - 他 说 他 会 ,
但他是个随和的人，夫人，而且他说他会会。

[æn; ən] - [hi:; hi] ['nevər] [dɪd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [æn; ən] - [dʒɑ:n] ,
an ' he never did to this day ; an ' John ,
一个 - 他 绝不 做过 到 这 天 ; 一个 - 约翰 ,
直到今天他都没有这样做过；还有约翰，

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['sɪndɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [æn; ən] - [lʊkt] [soʊ]
he always said it was no use sinding for the doctor , an ' looked so swate
他 总是 说 它 曾是 不 使用 辛丁 为了 这 医生 , 一个 - 看起来 所以 拍打
[æt; ət][em 'i:] ,
at me ,
在 我 ,

他总是说为医生祈祷也没用，还狠狠地瞪了我一眼。

[æn; ən] - [sed] [fɔ:r; fər][em 'i:] [nɑ:t][tu:; tə] [fret] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] ['hi:d] [bi:; bi] ['betər] [su:n] ,
an ' said for me not to fret , for sure he'd be better soon ,
一个 - 说 为了 我 不是 到 烦恼 , 为了 当然 他会 是 更好的 很快 ,
他说让我别担心，他很快就会好起来的。

[ɔ:r] ['hi:d] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .
or he'd go to a better place .
或者 他会 去 到 一个 更好的 地方 .
或者他会去一个更好的地方。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['eɪndʒl] [ɪt'self] [ɔ:l'redi] , [æn; ən] - [ˈɔ:lweɪz]
An ' I thought he was like a heavenly angel itself already , an ' always
一个 - 我 想法 他 曾是 喜欢 一个 天上 天使 本身 已经 , 一个 - 总是
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我觉得他就像一位天上的天使，一直都是。

[bʌt; bət] [ðen] [mɔ:r] [nɔ:r]['evər] .
but then more nor ever .
但 然后 更多的 也不 曾经 .
但此后，情况再也没有改善过。

[ɑ:k; ɑ:x] !
Och !
奥赫 !
哦！

[ɪts] [su:n] [ðæt] ['hi:l] [bi:; bi][wʌn] [ɪnˈtʰaɪərli] , [let] ['fɑ:ðər] ['ʃænən] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] .
it's soon that he'll be one entirely , let Father Shannon say what he will .
它是 很快 那 地狱 是 一 完全 , 让 父亲 香农 说 什么 他 将要 .
他很快就会完全变成一个完整的人，就让香农神父说吧。

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [fɔːr; fər][ə; ei] ['mini]t] , [waɪ] ['æli]s] [ænd; ənd] ['elən] [lɒkt] [ɑːn] , ['saɪlənt][ænd; ənd]
" She sobbed for a minute , while Alice and Ellen looked on , silent and
" 她 啜泣 为了 一个 分钟 , 尽管 爱丽丝 和 艾伦 看起来 在 , 沉默的 和
['ptɪŋ] .
pitying .
怜悯

她抽泣了一会儿，爱丽丝和艾伦默默地看着，满脸怜悯。

" [æn; ən] - [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] ['leɪdi] , ['hiːz] ['veri] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" An ' to - night , my lady , he's very bad , " she went on ,
" 一个 - 到 - 夜晚 , 我的 女士 , 他是 非常 坏的 , " 她 去 在 ,
"今晚，夫人，他非常糟糕，"她继续说道。

[waɪpɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [keɪm] ['kwɪkli] [ə'gen] ; " [æn; ən] - [aɪ] [siːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fæst]
wiping away the tears that came quickly again ; " an ' I seed he was going fast
擦拭 离开 这 眼泪 那 来了 迅速地 再次 ; " 一个 - 我 种子 他 曾是 去 快速地
[frʌm; frəm][em 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

擦去再次涌出的泪水；“我感觉他正迅速地离我远去。”

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
an ' I was breaking my heart wid the loss of him ,
一个 - 我 曾是 打破 我的 心 宽 这 损失 的 他 ,
失去他，我心如刀绞。

[wɪn] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] [seɪ] , - [wɒts] [ðɪs] ['hiːz] ['seɪɪŋ] ?
whin I heard one of the men that was in it say , ' What's this he's saying ?
抱怨 我 听到 一 的 这 男人 那 曾是 在 它 说 , - 是什么 这 他是 说 ?
当我听到其中一个人在里面说：“他在说什么？”

- [sez] [hiː; hi] .
" says he .
- 说道 他 .
他说。

- [æn; ən] - [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [θɪn] ? - [sez] [aɪ] . - [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ðæt] - [æt; ət] ['kɑːrə] ,
' An ' what is it thin ? ' says I . ' About the jantleman that praaches at Carra ,
- 一个 - 什么 是 它 薄的 ? - 说道 我 . - 关于 这 - 那 - 在 卡拉 ,
“那么，它到底薄在哪里呢？”我问道。“关于在卡拉演讲的那个乡巴佬，

- [sez] [hiː; hi] ; - ['hiːz] [ə; ei] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [sez] [hiː; hi] .
' says he ; ' he's a calling for him , ' says he .
- 说道 他 ; - 他是 一个 呼叫 为了 他 , - 说道 他 .
他说：“这是他的使命。”

[aɪ] ['hʌʊd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; ei] - [æt; ət][ɔːl][æt; ət] ['kɑːrə] , [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
I knewd there wasn't a praast at all at Carra , an ' I thought he was
我 已知 那里 不是 一个 - 在 全部 在 卡拉 , 一个 - 我 想法 他 曾是
draaming ,
- ,

我知道卡拉根本没有普拉斯特，我还以为他在做梦呢。

[ɔːr] [aʊt] [oʊ] - [hiːz; ɪz] [hed] , [ɔːr] ['kreɪzi] [wɪd][hiːz; ɪz] ['sɪknəs] , [laɪk] ;
or out o ' his head , or crazy wid his sickness , like ;
或者 出去 o - 他的 头 , 或者 疯狂的 宽 他的 疾病 , 喜欢 ;
或者神志不清，或者病得发疯，就像这样；

[æn; ən] - [aɪ] [went] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [sez] [aɪ] , - [dʒɑːn] , - [sez] [aɪ] ,
an ' I went up close to him , an ' says I , ' John , ' says I ,
一个 - 我 去 向上 关闭 到 他 , 一个 - 说道 我 , - 约翰 , - 说道 我 ,
我走近他，说道：“约翰，”我说。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jə] [wɑ:nt] ? -
' **what is it you want ?** '
- 什么 是 它 你 想 ？ -

你想要什么？

[sez] [aɪ] ;
says I ;
说道 我 ;

我说；

- [æn; ən] - [ʃʊr] [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'baʊ] [ɔ:r][ɪn] [z:rθ] [br'ni:θ] [ðæt] [jər] [oʊn] ['mʌðər]
' **an 'sure if it's anything in heaven above or in earth beneath that yer own mother**
- 一个 - 当然 如果 它是 任何事物 在 天堂 多于 或者 在 地球 下面 那 你的 自己的 母亲
[kæn; kən] [get] [fɔ:r; fər] [ji:; ji] ,
can get for ye ,
能 得到 为了 是的 ,

“an”可以肯定，无论是天上还是地上，只要是你亲妈能给你弄到的东西，

- [sez] [aɪ] , - [ji:; ji] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ,
' **says I , ' ye shall have it** ,
- 说道 我 , - 是的 将 有 它 ,

我说：“你们就拥有它吧。”

- [sez] [aɪ] . [æn; ən] - [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tu:] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [maɪ] [nek] ,
' **says I . An ' he put up his two arms to my neck** ,
- 说道 我 . 一个 - 他 放 向上 他的 二 武器 到 我的 脖子 ,

“我说。”然后他抬起双臂掐住我的脖子。

[æn; ən] - [pʊld] [maɪ] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑ:t] [wɪd] [ðə; ði] ['feɪvə] , [æn; ən] -
an ' pulled my face down to his lips , that was hot wid the faver , an '
一个 - 拉 我的 脸 向下 到 他的 嘴唇 , 那 曾是 热的 宽 这 法弗 , 一个 -
[kɪst] [em 'i:] ,
kissed me ,
亲吻 我 ,

他把我的脸拉到他滚烫的嘴唇边，吻了我。

[hi:; hi] [dɪd] ; [æn; ən] - , [sez] [hi:; hi] , - ['mʌðər] [dɑ:r] , - [sez] [hi:; hi] , - [ɪf] [ji:; ji] [lʌv] [em 'i:] , - [sez]
he did ; an ' , says he , ' Mother daar , ' says he , ' if ye love me , ' says
他 做过 ; 一个 - , 说道 他 , - 母亲 达尔 , - 说道 他 , - 如果 是的 爱 我 , - 说道
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

他照做了；然后，他说，“母亲达尔，”他说，“如果你爱我，”他说，

- [fetʃ] [em 'i:] [ðə; ði] [gʊd] - [ðæt] - [æt; ət] ['kɑ:rə] [tɪl] [aɪ] [speɪk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . -
' **fetch me the good jantleman that praaches at Carra till I spake to him . '**
- 拿来 我 这 好的 - 那 - 在 卡拉 直到 我 说 到 他 . -

“把卡拉那位好心的吟游诗人叫来，他一直吟诵着，直到我跟他说话为止。”

- [ɪz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] - [ju:; jə] [wɑ:nt] , [dʒɑ:n] , [maɪ] [bɔɪ] ? - [sez] [aɪ] ; - [ʃʊr] ['hi:z] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
' **Is it the praast you want , John , my boy ? ' says I ; ' sure he's in it** ,
- 是 它 这 - 你 想 , 约翰 , 我的 男生 ? - 说道 我 ; - 当然 他是 在 它 ,

“约翰，孩子，你想要的是普拉斯特吗？”我问；“当然，他肯定在里面。”

- [sez] [aɪ] ; [fɔ:r; fər] ['maɪk(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] ['ʃænən] ,
' **says I ; for Michael had been for Father Shannon** ,
- 说道 我 ; 为了 迈克尔 有 到过 为了 父亲 香农 ,

我说；因为迈克尔曾是香农神父的.....

[æn; ən] - [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪd] [hɪm; ɪm] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] .
an ' he had come home wid him half - an - hour before .
一个 - 他 有 来 家 宽 他 一半 - 一个 - 小时 前 .

他半小时前就和他一起回家了。

- [oʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , - [sez] [hi:; hi] , - [its] [nɑ:t][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ma:n] ;
' **Oh no , mother , ' says he , ' it's not him at all that I maan ;**
- 哦 不 , 母亲 , - 说道 他 , - 它是 不是 他 在 全部 那 我 曼 ;
“哦，不，妈妈，”他说，“我爱的根本不是他；

[its] [ðə; ði] - [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]['kɑ:rə] ;
it's the jantleman that spakes in the little white church at Carra ;
它是 这 - 那 斯波克斯 在 这 小的 白色的 教会 在 卡拉 ;
是卡拉小白教堂里的那个吟游诗人；

[hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] - [æt; ət][ɔ:l] , - [sez] [hi:; hi] .
he's not a praast at all , ' says he .
他是 不是 一个 - 在 全部 , - 说道 他 ;
“他根本不是普拉斯特人，”他说。

- [æn; ən] - [hu:] [ɪz][hi:; hi] [θɪn] ? - [sez] [aɪ] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
' **An ' who is he thin ? ' says I , getting up from the bed ,**
- 一个 - WHO 是 他 薄的 ? - 说道 我 , 获得 向上 从 这 床 ,
“那他是谁？他那么瘦吗？”我一边问，一边从床上起身。

- [ɔ:r] [wer] [wɪl] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [haʊ] [wɪl] [aɪ][get][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? -
' **or where will I find him , or how will I get to him ? ' -**
- 或者 在哪里 将要 我 寻找 他 , 或者 如何 将要 我 得到 到 他 ? -
“否则我该去哪里找到他？ 或者我该如何才能见到他？”

- [jɪl] [nɑ:t][stɜ:r][ə; eɪ] [fʌt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [θɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['kɪti] ['dɒʊlən] , - [sez] [maɪ] ['hʌzbənd] ;
' **Ye'll not stir a fut for him thin the night , Kitty Dolan , ' says my husband ;**
- 叫喊 不是 搅拌 一个 未来 为了 他 薄的 这 夜晚 , 猫咪 多兰 , - 说道 我的 丈夫 ;
“你今晚休想为他做任何事，凯蒂·多兰，”我丈夫说；

- [ɑ:r; ər][ji:; ji][mæd] ? - [sez] [hi:; hi] ;
' **are ye mad ? ' says he ;**
- 是 是的 疯狂的 ? - 说道 他 ;

“你们疯了吗？”他问道；

- [ʃʊr] [its] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][æt; ət][ɔ:l][æt; ət][ɔ:l] ,
' **sure it's not his own head the child has at all at all ,**
- 当然 它是 不是 他的 自己的 头 这 孩子 有 在 全部 在 全部 ,
“可以肯定，那绝对不是孩子自己的头，一点儿也不是。”

[ɔ:r] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - , [hi:; hi][ɪz] , - [sez] [hi:; hi] ;
or it's a little hiritic , he is , ' says he ;
或者 它是 一个 小的 - , 他 是 , - 说道 他 ;

“或者说，他有点滑稽，”他说；

- [æn; ən] - [ji:; ji][wəʊnt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɪsrɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn] [jər] [oʊn] [haʊs] . -
' **an ' ye won't show the disrespect to the praast in yer own house . ' -**
- 一个 - 是的 惯于 展示 这 不尊重 到 这 - 在 你的 自己的 房子 . -
“你们不会在自己家里对祭司不敬。”

- [aɪm] - [nʌn] , - [sez] [aɪ] ; - [nɔ:r] [mɔ:r] [hi:; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ] - ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
' **I'm maaning none , ' says I ; ' nor more he isn't a hiritic ; but if he was ,**
- 我是 - 没有任何 , - 说道 我 ; - 也不 更多的 他 不是 一个 - ; 但 如果 他 曾是 ,
“我的意思不是这个，”我说；“他也不是个同性恋；但如果他说的话，

[hi:z] [ə; eɪ][bɔ:rn]['eɪndʒl][tu:; tə] ['maɪk(ə)l] ['dɒʊlən] ['enihaʊ] , - [sez] [aɪ] ;
he's a born angel to Michael Dolan anyhow , ' says I ;
他是 一个 出生 天使 到 迈克尔 多兰 无论如何 , - 说道 我 ;
“无论如何，他都是迈克尔·多兰的天使，”我说；

- [æn; ən] - [wɪd][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n][maɪ] [feɪs] [ˈwʊdnt] [aɪ][du:][ðə; ði] [ˈæərənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
' **an** ' **wid** **the** **kiss** **of** **his** **lips** **on** **my** **face** **wouldn't** **I** **do** **the** **arrant** **of** **my** **own**
- 一个 - 宽 这 吻 的 他的 嘴唇 在 我的 脸 不会 我 做 这 绝对的 的 我的 自己的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ;

当他嘴唇亲吻我的脸颊时，我难道不会为我自己的儿子做决定吗？

[æn; ən] - [hɪz; hi][ə; eɪ] - [ˈdaɪɪŋ] ?
an ' **he** **a** - **dying** ?
一个 - 他 一个 - 垂死 ？

他快死了吗？

[baɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ˈtwenti] [men] [stʌd] [bɪˈtwi:n] [em 'i:][æn; ən] - [aɪ 'ti:] .
by **the** **blessing** **an** ' **I** **will** , **if** **twenty** **men** **stud** **between** **me** **an** ' **it** .
经过 这 祝福 一个 - 我 将要 , 如果 二十 男人 钉子 之间 我 一个 - 它 .

凭着这祝福，我愿意，即使有二十个人挡在我和它之间。

[soʊ] [tel] [em 'i:] [wer] [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
So **tell** **me** **where** **I'll** **find** **him** ,
所以 告诉 我 在哪里 患病的 寻找 他 ,

告诉我，我可以在哪里找到他？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **271**]
[页 -]

[第271页]

[ðɪs] - , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [ˈmɜ:rsɪ] [ɪn] [ˈeni] [saʊl] [oʊ] - [ji:; ji] , - [sez] [aɪ] .
this **praast** , **if** **there's** **the** **love** **o** ' **mercy** **in** **any** **sowl** **o** ' **ye** , ' **says** **I** .
这 - , 如果 有 这 爱 o - 怜悯 在 任何 猫头鹰 o - 是的 , - 说道 我 .

“如果你们心中还有一丝怜悯之心，那就请你们做这番祷告吧。”我说道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [speɪk] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
But **they** **wouldn't** **spake** **a** **word** **for** **me** , **not** **one** **of** **them** ;
但 他们 不会 说 一个 单词 为了 我 , 不是 一 的 他们 ;

但他们一个字也不肯为我说；

[soʊ][aɪ] [ækst] [æn; ən] - [ækst] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [æn; ən] - [ˈʌðər] , [tɪl] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
so **I** **axed** **an** ' **axed** **at** **one** **place** **an** ' **other** , **till** **here** **I** **am** .
所以 我 被砍掉 一个 - 被砍掉 在 一 地方 一个 - 其他 , 直到 这里 我 是 .

于是我四处砍伐，直到来到这里。

[æn; ən] - [naʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] , [wɪl] [ðə; ði][ˈmæstər][goʊ][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ?
An ' **now** , **my** **lady** , **will** **the** **master** **go** **for** **me** **to** **my** **poor** **boy** ?
一个 - 现在 , 我的 女士 , 将要 这 掌握 去 为了 我 到 我的 贫穷的 男生 ?

那么，夫人，主人能去接我去看看我可怜的孩子吗？

[fɔ:r; fər][ˈhi:d] [ˈmeɪbi] [bi:; bi] [ded] [waɪl] [aɪ][stænd] [hɪr] . "
for **he'd** **maybe** **be** **dead** **while** **I** **stand** **here** . "
为了 他会 或许 是 死的 尽管 我 站立 这里 . "

因为如果我站在这里，他可能早就死了。

" [ˈfɔrli] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
" **Surely** **I** **will** , " **said** **Mr** . **Humphreys** , **who** **had** **come** **in** **while** **she** **was**
" 一定 我 将要 , " 说 先生 . 汉弗莱斯 , who 有 来 在 尽管 她 曾是
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

“我当然会，”汉弗莱斯先生说道，他是在她说话的时候进来的。

" [weɪt] [bʌt; bət] [wʌn] ['moʊmənt] .
" **Wait but one moment** .
" 等待 但 一 片刻 .

“请稍等片刻。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['redi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə]
" **In a moment he came back ready , and he and the woman set forth to**
" 在 一个 片刻 他 来了 后退 准备好 , 和 他 和 这 女士 放 前进 到
[ðer; ðər] [wɔːk] .
their walk .
他们的 走 .

“过了一会儿，他回来了，一切准备就绪，他和那女人便出发散步了。”

[ˈæliːs] [lʊkt] [aʊt] [ˈæŋkʌsli] [ˈæftər] [ðəm; ðəm] .
Alice looked out anxiously after them .
爱丽丝 看起来 出去 焦虑地 后 他们 .

爱丽丝焦急地望着他们身后。

" [aɪ 'tiː] ['stɔrmz] ['veri] [hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; hæz] [nɑːt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tiː] !
" **It storms very hard , she said , and he has not had his tea !**
" 它 暴风雨 非常 难的 , " 她 说 , " 和 他 有 不是 有 他的 茶 !
"外面暴风雨很大,"她说, "他还没喝茶呢! "

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [weɪt] .
But he couldn't wait .
但 他 不能 等待 .

但他等不及了。

[kʌm] , [ˈelən] [lʌv] , [wiːl] [hæv; həv] [ˈaʊərz] .
Come , Ellen love , we'll have ours .
来 , 艾伦 爱 , 出色地 有 我们的 .

来吧，亲爱的艾伦，我们也要吃。

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] ['evər] [get] [bæk] [ə'gen] !
How will he ever get back again !
如何 将要 他 曾经 得到 后退 再次 !

他该如何才能回去呢！

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [diːp] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
it will be so deep by that time .
它 将要 是 所以 深的 经过 那 时间 .

到那时，水位会非常低。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [fer] [braʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [pæst]
" **There was a cloud on the fair brow for a few minutes , but it passed**
" 那里 曾是 一个 云 在 这 公平的 眉头 为了 一个 很少 分钟 , 但 它 通过了
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,

“额头上短暂地蒙上了一层薄雾，但很快就消散了。”

[ænd; ənd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kɑːm] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tiː] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
and quiet and calm as ever she sat down at the little tea - table with
和 安静的 和 冷静的 作为 曾经 她 卫星 向下 在 这 小的 茶 - 桌子 和
[ˈelən] .
Ellen .
艾伦 .

她一如既往地安静平静，和艾伦一起坐在小茶桌旁。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['ædəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [flaʊn] [fɔːr; fər] ['evər] .
From her face all shadows seemed to have flown for ever .
从 她 脸 全部 阴影 似乎 到 有 飞行 为了 曾经 .

她脸上的所有阴影仿佛都已永远消散。

[ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmɑːrdʒəriz] [ɡʊd] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Hungry and happy , she enjoyed Margery's good bread and butter , and the
饥饿的 和 快乐的 , 她 享受 玛格丽的 好的 面包 和 黄油 , 和 这
[naɪs] [ˈhʌni] ,
nice honey ,
好的 蜂蜜 ,

她又饿又开心，享用了玛格丽做的美味面包和黄油，还有香甜的蜂蜜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第24/50页

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][kæst][ˈveri][braɪt][lʊks][æt; ət][ðə; ði][dɪr][feɪs][ɑːn][ðə; ði][ˈlðər]
and from time to time cast very bright looks at the dear face on the other
和 从 时间 到 时间 投掷 非常 明亮的 看起来 在 这 亲爱的 脸 在 这 其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl] ,
side of the table ,
边 的 这 桌子 ,

他时不时地向桌子对面那张亲爱的脸庞投去明亮的目光，

[wɪtʃ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˈlʊkɪŋ][braɪt][ɪn][rɪˈplaɪ] .
which could not help looking bright in reply .
哪个 可以 不是 帮助 寻找 明亮的 在 回复 .

他们的回应自然显得格外亮眼。

[ˈelən][wʌz; wəz][wel][pliːzd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ðæt][ðə; ði][θɜːrd][siːt][wʌz; wəz][ˈempti] .
Ellen was well pleased for her part that the third seat was empty .
艾伦 曾是 出色地 高兴 为了 她 部分 那 这 第三 座位 曾是 空的 .

艾伦很高兴第三个座位是空的。

[bʌt; bət][ˈæləs][lʊkt][ˈθɔːtf(ə)] [ˈsʌmtaɪmz][æz; əz][ə; eɪ][gʌst][ʌv; əv][wɪnd][swept][baɪ] ,
But Alice looked thoughtful sometimes as a gust of wind swept by ,
但 爱丽丝 看起来 周到 有时 作为 一个 阵风 的 风 扫荡 经过 ,

但有时，当一阵风吹过时，爱丽丝会若有所思地看着这一切。

[ænd; ɐnd][wʌnz][ɔːr][twɪs][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
and once or twice went to the window .
和 一次 或者 两次 去 到 这 窗户 .

还曾一两次走到窗边。

[ˈæftər][tiː][ˈæləs][tʊk][aʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ɐnd][ˈelən][pʊt][hɜːrˈself][kənˈtentɪdli][daʊn][ɑːn][ðə; ði]
After tea Alice took out her work , and Ellen put herself contentedly down on the
后 茶 爱丽丝 采取 出去 她 工作 , 和 艾伦 放 她自己 心满意足地 向下 在 这
[rʌg] ,
rug ,
小地毯 ,

喝完茶后，爱丽丝拿出她的工作，艾伦则心满意足地躺在地毯上。

[ænd; ɐnd][sæt][ˈliːnɪŋ][bæk][əˈgenst][hɜːr; hər] .
and sat leaning back against her .
和 卫星 倾斜 后退 反对 她 .

然后他靠在她身上坐了下来。

[ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ˈveri][kənˈtentmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl] , [ʃiː; ʃi][sæt][ˈlʊkɪŋ][ˈɡreɪvli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
Silent for very contentment for a while , she sat looking gravely into the fire ;
沉默的 为了 非常 满意 为了 一个 尽管 , 她 卫星 寻找 严重地 进入 这 火 ;

她沉默了一会儿，感到非常满足，然后神情严肃地望着炉火；

[waɪl][ˈæləsəz][ˈfɪŋɡərz][droʊv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stiːl][hʊk][θruː][ænd; ɐnd][θruː][sʌm; səm][pɜːrs][sɪlk]
while Alice's fingers drove a little steel hook through and through some purse silk
尽管 爱丽丝的 手指 驾驶 一个 小的 钢 钩 通过 和 通过 一些 钱包 丝绸

[ɪn][ə; eɪ][mɪˈstɪriəs][ˈfæʃ(ə)n][ðæt][noʊ][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][kwɪk][ɪˈnʌf][tuː; tə][ˈfɑːləʊ] ,
in a mysterious fashion that no eye could be quick enough to follow ,
在 一个 神秘 时尚 那 不 眼睛 可以 是 快的 足够的 到 跟随 ,

爱丽丝的手指以一种神秘的方式，将一个小钢钩穿过一些丝绸钱包，这种神秘的方式，任何人的眼睛都无法快速捕捉到。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [ænd; ʌnd] ['stedɪnəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk] [gru:] [fæst] [ʌndər] [hɜ:r; hər][hænd] .
and with such skill and steadiness that the work grew fast under her hand .
和 和 这样的 技能 和 稳定性 那 这 工作 生长 快速地 在下面 她 手 .

她技艺精湛、沉着冷静，作品在她手中迅速完成。

" [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [dri:m] [læst] [naɪt] , " [sed] ['elən] .
" I had such a funny dream last night , " said Ellen .
" 我 有 这样的 一个 有趣的 梦 最后的 夜晚 , " 说 艾伦 .

“我昨晚做了一个很有趣的梦，”艾伦说。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗？

[wʌt] [ə'baʊt] ? "
What about ? "
什么 关于 ? "

那又如何呢？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:] , " [sed] ['elən] , ['twɪstɪŋ] [hɜ:r'self] [raʊnd] [tu:; tə][tɔ:k] — " [bʌt; bət] ['veri]
" It was pleasant too , " said Ellen , twisting herself round to talk — " but very
" 它 曾是 令人愉快的 也 , " 说 艾伦 , 扭曲 她自己 圆形的 到 讲话 — " 但 非常
[kwɪr] .
queer :
酷儿 .

“也挺愉快的，”艾伦说着，转过身来说话——“但非常奇怪。”

[aɪ] [dri:md] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [boʊt] —
I dreamed about that gentleman that was so kind to me on board the boat —
我 梦见 关于 那 绅士 那 曾是 所以 种类 到 我 在 木板 这 船 —
[ju:; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

我梦见了那位在船上对我非常友善的先生——你知道吗？

— [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
— I told you about him ? "
— 我 讲述 你 关于 他 ? "

“我跟你说过他吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] . "
" Yes , I remember . "
" 是的 , 我 记住 . "

“是的，我记得。”

" [wel] , [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwɛr] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] ,
" Well , I dreamed of seeing him somewhere , I don't know where ,
" 出色地 , 我 梦见 的 看到 他 某处 , 我 不 知道 在哪里 ,

“嗯，我梦见在某个地方见到他，但我不知道是在哪里。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɪm'self] , [ˈoʊnli][aɪ] [nu:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
and he didn't look a bit like himself , only I knew who it was ;
和 他 没有 看 一个 少量 喜欢 他自己 , 仅有的 我 知道 WHO 它 曾是 ;

他看起来一点都不像他自己了，只有我知道他是谁；

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] ['wʊdnt] [noʊ]
and I thought I didn't like to speak to him for fear he wouldn't know
和 我 想法 我 没有 喜欢 到 说话 到 他 为了 害怕 他 不会 知道
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我当时觉得我不喜欢和他说话，是因为害怕他不认识我。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][did] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] ,
but then I thought he did , and came up and took my hand ,
但 然后 我 想法 他 做过 , 和 来了 向上 和 采取 我的 手 ,
但后来我想他确实这么做了, 于是走过来握住了我的手。

[ænd; ənd] [si:md] [soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ;
and seemed so glad to see me ;
和 似乎 所以 高兴的 到 看 我 ;
他似乎很高兴见到我;

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['paɪəs] [sɪns] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] .
and he asked me if I had been pious since he saw me .
和 他 问 我 如果 我 有 到过 虔诚的 自从 他 锯 我 .
他问我, 自从他见到我以来, 我是否一直虔诚。

" [elən] [stɔ:pt] [tu:; tə] [læf] .
" Ellen stopped to laugh .
" 艾伦 停止 到 笑 .
艾伦停下来笑了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
" And what did you tell him ?
" 和 什么 做过 你 告诉 他 ?
你跟他说了什么了?

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 272]
" [页 -]
[第272页]

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [jes] .
" I told him yes .
" 我 讲述 他 是的 .
我告诉他“是的”。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [si:md] [soʊ] ['veri] [pli:zd] . "
And then I thought he seemed so very pleased . "
和 然后 我 想法 他 似乎 所以 非常 高兴 . "
然后我觉得他看起来非常高兴。

" ['dri:məz] [du:][nɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] . "
" Dreamers do not always keep close to the truth , it seems . "
" 梦想家 做 不是 总是 保持 关闭 到 这 真相 , 它 似乎 . "
“看来, 做梦的人并不总是接近真相。”

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] ['elən] .
" I didn't , " said Ellen .
" 我 没有 , " 说 艾伦 .
“我没有,”艾伦说。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] , [ɪn][maɪ] [dri:m] . "
" But then I thought I had , in my dream . "
" 但 然后 我 想法 我 有 , 在 我的 梦 . "
“但后来我梦见我好像真的那样做了。”

" [hæd; həd] [wʌt] ?
" Had what ?
" 有 什么 ?
“有什么? ”

[kept] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ? "
Kept close to the truth ? "
保留 关闭 到 这 真相 ? "
始终忠于真相?

" [noʊ] , [noʊ] ; — [bɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . "

" **No** , **no** ; — **been what he said** . "

" 不 , 不 ; — 到过 什么 他 说 . "

“不，不；——正如他所说。”

" [dri:mz] [ɑːr; ər] [kwɪr] [θɪŋz] , " [sed] [ˈælɪs] .

" **Dreams are queer things** , " **said Alice** .

" 梦想 是 酷儿 事物 , " 说 爱丽丝 .

“梦境真是奇怪的东西，”爱丽丝说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ˈelən] [ˈθɔːtfəli] .

" **I have been far enough from being good to - day** , " **said Ellen thoughtfully** .

" 我 有 到过 远的 足够的 从 存在 好的 到 - 天 , " 说 艾伦 深思熟虑 .

“我今天离做好事还差得远呢，”艾伦若有所思地说。

" [haʊ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ? "

" **How so** , **my dear** ? "

" 如何 所以 , 我的 亲爱的 ? "

“怎么会这样，亲爱的？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mɪs] [ˈælɪs] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˈnevər][ˌeɪˈem] [ɡʊd] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "

" **I don't know** , **Miss Alice** — **because I never am good** , **I suppose** . "

" 我 不 知道 , 错过 爱丽丝 — 因为 我 绝不 是 好的 , 我 认为 . "

“我不知道，爱丽丝小姐——我想，因为我从来就不是个好孩子。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

" **But what has been the matter to - day** ? "

" 但 什么 有 到过 这 事情 到 - 天 ? "

“但今天究竟发生了什么事？”

" [waɪ] , [ðoʊz] [ˈæplz] !

" **Why** , **those apples** !

" 为什么 , 那些 苹果 !

“哎呀，那些苹果！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [soʊ] [ˈɜːrli] ,

I thought I would come here so early ,

我 想法 我 会 来 这里 所以 早期的 ,

我以为我会这么早就到这里，

[ænd; ænd] [ðen] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][mʌst; məst][duː; ɔːl] [ðoʊz] [ˈbæskəts][ʌv; əv] [ˈæplz] [fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz]

and then when I found I must do all those baskets of apples first I was

和 然后 什么时候 我 成立 我 必须 做 全部 那些 篮子 的 苹果 第一的 我 曾是

[ˈveri] [ɪl] - [ˈhju:mər] ;

very ill - humoured ;

非常 患病的 - 幽默 ;

当我发现我必须先把那些苹果篮都摘完时，我非常不高兴；

[ænd; ænd] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌemˈiː] [wɜːrs] .

and Aunt Fortune saw I was , **and said something that made me worse** .

和 阿姨 财富 锯 我 曾是 , 和 说 某物 那 制成 我 更糟 .

福琼阿姨看出了我的窘境，说了些话，让我的处境更加糟糕。

[ænd; ænd][aɪ] [traɪd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [get] [θruː] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] ,

And I tried as hard as I could to get through before dinner ,

和 我 尝试 作为 难的 作为 我 可以 到 得到 通过 前 晚餐 ,

我尽了全力想在晚饭前完成。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kʊdnt] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [meɪd]
and when I found I couldn't I said I wouldn't come to dinner , but she made
和 什么时候 我 成立 我 不能 我 说 我 不会 来 到 晚餐 , 但 她 制成
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

当我发现自己做不到时, 我说我不去吃晚饭了, 但她还是强迫我去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [vekst] [em 'iː] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ɪːt] ['skersli] ['eniθɪŋ] ,
and that vexed me more , and I wouldn't eat scarcely anything ,
和 那 烦恼 我 更多的 , 和 我 不会 吃 几乎 任何事物 ,
这让我更加烦躁, 我几乎什么都吃不下。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æplz] [ə'gen] [aɪ] ['soʊd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ][ræn][ðə; ði]
and then when I got back to the apples again I sewed so hard that I ran the
和 然后 什么时候 我 得到 后退 到 这 苹果 再次 我 缝制的 所以 难的 那 我 跑 这
['niːd(ə)] ['ɪntuː][maɪ] ['fɪŋgər] ['evər][soʊ][fɑːr] — [siː] [ðer; ðər] !
needle into my finger ever so far — see there !
针 进入 我的 手指 曾经 所以 远的 — 看 那里 !

然后当我再次回到苹果树旁时, 我缝纫得太用力, 以至于针扎进了我的手指——你看!

[wʌt] [ə; eɪ][mɑːrk][aɪ 'tiː]
what a mark it
什么 一个 标记 它

多么棒的标记啊!

[left] ! — [ænd; ənd] [ænt] ['fɔːrtʃən] [sed] [aɪ 'tiː] [sɜːrvd] [em 'iː] [raɪt]
left ! — and Aunt Fortune said it served me right
左边 ! — 和 阿姨 财富 说 它 服务 我 正确的

左! ——命运女神说这是我应得的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] ['æŋgri] .
and she was glad of it , and that made me angry .
和 她 曾是 高兴的 的 它 , 和 那 制成 我 生气的 .
她对此感到高兴, 这让我很生气。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] .
I knew I was wrong afterwards , and I was very sorry .
我 知道 我 曾是 错误的 然后 , 和 我 曾是 非常 对不起 .
事后我知道自己错了, 我感到非常抱歉。

['ɪznt] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [dɪr] ['æɪlɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [soʊ][hɑːrd][aɪ]
Isn't it strange , dear Alice , I should do so when I have resolved so hard I
不是 它 奇怪的 , 亲爱的 爱丽丝 , 我 应该 做 所以 什么时候 我 有 已解决 所以 难的 我
['wʊdnt] ? "
wouldn't ? "
不会 ? "

亲爱的爱丽丝, 这难道不奇怪吗? 我明明下定决心绝不会这么做, 结果却还是做了?

" [nɑːt] ['veri] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
" **Not very , my darling ,**
" 不是 非常 , 我的 亲爱的 ,

“不太像, 亲爱的。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] ['iːv(ə)] ['hɑːrts] [æz; əz]['aʊərz][ɑːr; ər] — [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðeɪ]
as long as we have such evil hearts as ours are — it is strange they
作为 长的 作为 我们 有 这样的 邪恶的 心 作为 我们的 是 — 它 是 奇怪的 他们
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['iːv(ə)] . "
should be so evil . "
应该 是 所以 邪恶的 . "

只要我们拥有如此邪恶的心灵——这本身就很奇怪, 我们的心灵怎么会如此邪恶呢?

" [aɪ][təʊld] [ænt] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [sed] - [ˈækʃnz] [spi:k] [ˈləʊdər]
" **I told Aunt Fortune afterwards I was sorry , but she said ' actions speak louder**
" 我 讲述 阿姨 财富 然后 我 曾是 对不起 , 但 她 说 - 行动 说话 更大声
[ðæn; ðən][wɜ:rdz] ,
than words ,
比 字 ,

“事后我向福琼阿姨道歉，但她说‘行动胜于雄辩。’”

[ænd; ənd][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [tʃi:p] . -
and words are cheap . '
和 字 是 便宜的 . -

言语廉价。

[ɪf] [ʃi:; ji][ˈoʊnli] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ji] [dʌz] !
If she only wouldn't say that just as she does !
如果 她 仅有的 不会 说 那 只是 作为 她 做 !

如果她别再那样说话就好了！

[aɪ ˈti:] [dʌz] [ˈwɜ:ri] [em ˈi:][soʊ] . "
it does worry me so . "
它 做 担心 我 所以 . "

这让我非常担心。

" [ˈpeɪ(ə)ns] ! " [sed] [ˈælis] ,
" **Patience ! " said Alice ,**
" 耐心 ! " 说 爱丽丝 ,

“耐心点！”爱丽丝说。

[ˈpæsiŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər] [ˈelənz] [her] [æz; əz][ʃi:; ji][sæt] [ˈlʊkiŋ] [ˈsɑ:roʊfəli] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ;
passing her hand over Ellen's hair as she sat looking sorrowfully up at her ;
通过 她 手 超过 艾伦的 头发 作为 她 卫星 寻找 悲伤地 向上 在 她 ;
她一边悲伤地望着艾伦，一边用手轻轻抚摸着艾伦的头发；

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [əˈkeɪʒn] .
" **you must try not to give her occasion .**
" 你 必须 尝试 不是 到 给 她 场合 .

你必须尽量不要给她机会。

[ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [ʃi:; ji] [sez] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˈi:v(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] . "
Never mind what she says , and overcome evil with good . "
绝不 头脑 什么 她 说道 , 和 克服 邪恶的 和 好的 . "

别理会她的话，以善胜恶。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ˈmæmə] [sed] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈelən] , [ˈraɪziŋ][tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd]
" **That is just what mamma said ! " exclaimed Ellen , rising to throw her arms round**
" 那 是 只是 什么 妈妈 说 ! " 惊呼 艾伦 , 上升 到 扔 她 武器 圆形的
[ˈælisəz] [nek] ,
Alice's neck ,
爱丽丝的 脖子 ,

“妈妈就是这么说的！”艾伦惊呼道，说着站起身来，一把搂住了爱丽丝的脖子。

[ænd; ənd] [ˈkɪsiŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ʌv] , [ˈgrætɪtu:d] , [rɪˈpentəns] , [ænd; ənd]
and kissing her with all the energy of love , gratitude , repentance , and
和 接吻 她 和 全部 这 活力 的 爱 , 感激 , 悔改 , 和
[ˈsɑ:roʊfl] [ˌrekəˈlek(ə)n] .
sorrowful recollection .
悲伤 回忆 .

他用充满爱、感激、忏悔和悲伤回忆的满腔热情亲吻她。

" [oʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] !
" **Oh , what do you think !**
" 哦 , 什么 做 你 思考 !

“哦，你觉得呢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'gen] — " [aɪ][gɔːt][maɪ] ['letər] [læst] [naɪt] ！ "
" **she said suddenly , her face changing again — " I got my letter last night ! "**
" 她 说 突然 , 她 脸 变化 再次 — " 我 得到 我的 信 最后的 夜晚 ！ "

她突然说道, 脸色又变了——“我昨晚收到信了！ ”

" [jɔːr; jəɹ] ['letər] ！ "
" **Your letter ! "**
" 你的 信 ！ "

“你的来信！ ”

" [jes] , [ðə; ði] ['letər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [brɔːt] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ？
" **Yes , the letter the old man brought — don't you know ?**
" 是的 , 这 信 这 老的 男人 带来 — 不 你 知道 ？

“是的, 老人带来的那封信——你不知道吗？ ”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]
And it was written on the ship , and there was only a little bit
和 它 曾是 书面 在 这 船 , 和 那里 曾是 仅有的 一个 小的 少量
[frʌm; frəm] ['mæmə] ,
from mamma ,
从 妈妈 ,

那是写在船上的, 只有妈妈留下的一小部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][frʌm; frəm]['pɑːpə] , [bʌt; bət][soʊ] [gʊd] ！
and a little bit from papa , but so good !
和 一个 小的 少量 从 爸爸 , 但 所以 好的 ！

还有一些爸爸的口味, 但真的很好吃！

['pɑːpə] [sez]
Papa says
爸爸 说道

爸爸说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] ,
she is a great deal better ,
她 是 一个 伟大的 交易 更好的 ,

她好多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔːr] ['sʌməɹ]
and he has no doubt he will bring her back in the spring or summer
和 他 有 不 怀疑 他 将要 带来 她 后退 在 这 春天 或者 夏天
[kwaɪt] [wel] [ə'gen] .
quite well again .
相当 出色地 再次 .

他毫不怀疑, 到了春天或夏天, 他一定能把她再次带回来, 而且状态会非常好。

['ɪznt] [ðæt] [gʊd] ？ "
Isn't that good ? "
不是 那 好的 ？ "

那岂不是很好吗？

" [ˈveri] [gʊd] , [dɪr] ['elən] .
" **Very good , dear Ellen .**
" 非常 好的 , 亲爱的 艾伦 .

“很好, 亲爱的艾伦。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
 I am very glad for you . "
 我 是 非常 高兴的 为了 你 ； "

我真为你高兴。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][bed] [læst] [naɪt] .
 " It was on my bed last night . "
 " 它 曾是 在 我的 床 最后的 夜晚 ； "

“它昨晚就在我的床上。”

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ 'tiː][gɔːt][ðər; ðər] — [ænd; ənd][dəʊnt] [ker] ['iːðər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
 I can't think how it got there — and don't care either , so long as I have
 我 不能 思考 如何 它 得到 那里 — 和 不 关心 任何一个 , 所以 长的 作为 我 有
 [gɔːt][aɪ 'tiː] .
 got it .
 得到 它 ； "

我不知道它是怎么到那儿的——我也不在乎，只要我能得到它就行。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ? "
 What are you making ? "
 什么 是 你 制作 ？ "

你在做什么？

" [ə; eɪ] [pɜːrs] , " [sed] ['æɪɪs] , ['leɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
 " A purse , " said Alice , laying it on the table for her inspection .
 " 一个 钱包 , " 说 爱丽丝 , 躺下 它 在 这 桌子 为了 她 检查 ； "

“一个钱包,”爱丽丝说着，把它放在桌子上仔细查看。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['prɪti] .
 " It will be very pretty . "
 " 它 将要 是 非常 漂亮的 ； "

它会非常漂亮。

[ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [end][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] ? "
 Is the other end to be like this ? "
 是 这 其他 结尾 到 是 喜欢 这 ？ "

另一端也会是这样吗？

" [jes] , [ænd; ənd] [ðɪːz] ['tæsəlz][tuː; tə] ['fɪnɪ] [ðəm; ðəm][ɔːf] . "
 " Yes , and these tassels to finish them off . "
 " 是的 , 和 这些 流苏 到 结束 他们 离开 ； "

“是的，最后再加上这些流苏。”

" [oʊ] , [ðæts] ['bjuːtɪf(ə)] ! " [sed] ['elən] , ['leɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] ;
 " Oh , that's beautiful ! " said Ellen , laying them down to try the effect ;
 " 哦 , 那就是 美丽的 ！ " 说 艾伦 , 躺下 他们 向下 到 尝试 这 影响 ； "

“哦，真漂亮！”艾伦说着，把它们放倒在地，想看看效果如何；

" [ænd; ənd] [ðɪːz] [rɪŋz] [tuː; tə] ['fæsn] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .
 " and these rings to fasten it with . "
 " 和 这些 戒指 到 系 它 和 ； "

“还有这些环用来固定它。”

[ɪz][aɪ 'tiː] [blæk] ? "
 Is it black ? "
 是 它 黑色的 ？ "

它是黑色的吗？

" [noʊ] , [dɑːrk] [griːn] .
 " No , dark green . "
 " 不 , 黑暗的 绿色的 ； "

不，是深绿色。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðər] [dʒɑːn] . "
 I am making it for my brother John . "
 我 是 制作 它 为了 我的 兄弟 约翰 . "

我是为我哥哥约翰做的。

" [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈelən] .
 " A Christmas present ! " exclaimed Ellen .
 " 一个 圣诞节 展示 ! " 惊呼 艾伦 .

“圣诞礼物！”艾伦惊呼道。

" [aɪ][ˈeɪ ˈem][əˈfreɪd][nɑːt] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
 " I am afraid not ; he will hardly be here by that time .
 " 我 是 害怕的 不是 ; 他 将要 几乎 是 这里 经过 那 时间 .

“恐怕不行；到那时他不太可能在这里。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [duː][fɔːr; fər] [nuː] [jɪr] . "
 It may do for New Year . "
 它 可能 做 为了 新的 年 . "

或许可以作为新年礼物。

" [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] [jɪr] [ˈprez(ə)nts] ! "
 " How pleasant it must be to make Christmas and New Year presents ! "
 " 如何 令人愉快的 它 必须 是 到 制作 圣诞节 和 新的 年 礼物 ! "
 [sed] [ˈelən] ,
 said Ellen ,
 说 艾伦 ,

“制作圣诞节和新年礼物一定很有趣吧！”艾伦说道。

[æftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɑːtɪt] [ˈæɪsəz] [ˈbɪzi] [ˈfɪŋɡərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
 after she had watched Alice's busy fingers for a few minutes .
 后 她 有 观看 爱丽丝的 忙碌的 手指 为了 一个 很少 分钟 .

她观察了爱丽丝忙碌的手指几分钟后。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] .
 " I wish I could make something for somebody .
 " 我 希望 我 可以 制作 某物 为了 某人 .

“我真希望我能为某人做点什么。”

[oʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] !
 Oh , I wonder if I couldn't make something for Mr . Van Brunt !
 哦 , 我 想知道 如果 我 不能 制作 某物 为了 先生 . 范 布伦特 !

哦，我不知道我能不能为范布伦特先生做点什么！

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈveri] [mʌtʃ] !
 Oh , I should like to very much !
 哦 , 我 应该 喜欢 到 非常 很多 !

哦，我非常乐意！

" [ˈæɪs] [smaɪld] [æt; ət] [ˈelənz] [ˈveri] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] .
 " Alice smiled at Ellen's very wide - open eyes .
 " 爱丽丝 微笑 在 艾伦的 非常 宽的 - 打开 眼睛 .

爱丽丝对着艾伦睁得大大的眼睛笑了。

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
 " What could you make for him ? "
 " 什么 可以 你 制作 为了 他 ? "

你能为他做什么呢？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] .
 " I don't know — that's the thing .
 " 我 不 知道 — 那就是 这 事物 .

“我不知道——问题就在这里。”

[hi:; hi] [ki:ps] [hi:; iz] ['mʌni] [ɪn][hi:; iz] ['pɑ:kɪt] — [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk]
He keeps his money in his pocket — and besides , I don't know how to make
他 保持 他的 钱 在 他的 口袋 一 和 除了 , 我 不 知道 如何 到 制作
[pə:sɪz] . "
purses . "
钱包 . "

他把钱都放在口袋里——而且，我也不会做钱包。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈðər] [θɪŋz] [br'saɪdz] [pə:sɪz] .
" There are other things besides purses .
" 那里 是 其他 事物 除了 钱包 .

除了钱包之外，还有其他东西。

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [gɑ:rd] [du:] ?
How would a watch - guard do ?
如何 会 一个 手表 - 警卫 做 ?

守卫会怎么做？

[dʌz] [hi:; hi] [wer] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ? "
Does he wear a watch ? "
做 他 穿 一个 手表 ? "

他戴手表吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:r][nɑ:t] .
" I don't know whether he does or not .
" 我 不 知道 无论 他 做 或者 不是 .

我不知道他是否真的有。

[hi:; hi] ['dʌznt] ['evri] [deɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['sʌndɪz; -deɪz] . "
He doesn't every day , I am sure ; but I don't know about Sundays . "
他 不 每一个 天 , 我 是 当然 ; 但 我 不 知道 关于 星期日 . "

我确信他不是每天都这样；但我不知道星期天是否如此。

" [ðen] [wi:; wi][wəʊnt] ['ventʃər] [ə'pɑ:n] [ðæt] .
" Then we won't venture upon that .
" 然后 我们 惯于 风险投资 之上 那 .

“那么我们就不冒险尝试了。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [naɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['naɪtkæp] . "
You might knit him a nightcap . "
你 可能 针织 他 一个 睡前小酌 . "

你可以给他织一顶睡帽。

" [ə; eɪ] ['naɪtkæp] ?
" A nightcap ?
" 一个 睡前小酌 ?

“睡前小酌一杯？ ”

[jʊə(r)] ['dʒʊəkɪŋ] , ['æɪlɪs] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're joking , Alice , aren't you ?
你是 开玩笑 , 爱丽丝 , 不是 你 ?

爱丽丝，你在开玩笑吧？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [du:][ju:; jʊ] ? "
I don't think a nightcap would be pretty for a Christmas present , do you ? "
我 不 思考 一个 睡前小酌 会 是 漂亮的 为了 一个 圣诞节 展示 , 做 你 ? "

我觉得睡前酒作为圣诞礼物不太合适，你觉得呢？

" [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; , ['elən] ? " [sed] ['æɪlɪs] , ['læfɪŋ] .
" Well , what shall we do , Ellen ? " said Alice , laughing .
" 出色地 , 什么 将 我们 做 , 艾伦 ? " 说 爱丽丝 , 笑 .

“那么，我们该怎么办呢，艾伦？”爱丽丝笑着说。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈpɑːpə][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ;
" **I made a pocket pin - cushion for papa once when I was a little girl ;**
" 我 制成 一个 口袋 别针 - 软垫 为了 爸爸 一次 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 ;
“我小时候给爸爸做过一个口袋针插；

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsɪ][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
but I fancy Mr . Van Brunt would not know exactly what use to make of such
但 我 想要 先生 . 范 布伦特 会 不是 知道 确切地 什么 使用 到 制作 的 这样的
[ə; eɪ] [kənˈviːniəns] .
a convenience .
一个 方便 .

但我认为范布伦特先生并不清楚如何利用这种便利。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ðʊʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪt]
I don't think you could fail to please him though , with anything you should hit
我 不 思考 你 可以 失败 到 请 他 尽管 , 和 任何事物 你 应该 打
[əˈpɑːn] . "
upon . "
之上 . "

我觉得无论 you 做什么，他都不会不满意。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][ˈdɑːlər] , " [sed] [ˈelən] , " [tuː; tə] [baɪ] [stʌf] [wɪð; wɪθ] ;
" **I have got a dollar , " said Ellen , " to buy stuff with ;**
" 我 有 得到 一个 美元 , " 说 艾伦 , " 到 买 东西 和 ;
“我有一块钱,”艾伦说, “可以用来买东西；

[aɪˈtiː] [keɪm] [ɪn][maɪ] [ˈletər] [læst] [naɪt] .
it came in my letter last night .
它 来了 在 我的 信 最后的 夜晚 .

它昨晚在我的信里收到了。

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] !
If I only knew what !
如果 我 仅有的 知道 什么 !

如果我知道就好了！

" [daʊn] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌg] [əˈgen] , [ænd; ænd] [ˈælɪs] [wɜːrkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" **Down she went on the rug again , and Alice worked in silence ,**
" 向下 她 去 在 这 小地毯 再次 , 和 爱丽丝 工作 在 沉默 ,
她又躺回地毯上, 爱丽丝默默地干活。

[waɪl] [ˈelənz] [θɔːts] [ræn][ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)][ænd; ænd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [væn]
while Ellen's thoughts ran over every possible and impossible article of Mr . Van
尽管 艾伦的 想法 跑 超过 每一个 可能的 和 不可能的 文章 的 先生 . 范
[brʌnts] [dres] .
Brunt's dress .
布伦特的 裙子 .

而艾伦的思绪则飞快地掠过范布伦特先生衣服上的每一件可能和不可能的单品。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][naɪs] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈlɪnɪn] , " [sed] [ˈælɪs] ; " [səˈpouz]
" **I have some nice pieces of fine linen , " said Alice ; " suppose**
" 我 有 一些 好的 件 的 美好的 亚麻布 , " 说 爱丽丝 ; " 认为
“我有一些不错的亚麻布,”爱丽丝说, “假设……”

[aɪ] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈkɑːlər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪˈtiː][ænd; ænd] [stɪtʃ] [aɪˈtiː] ,
I cut out a collar for him , and you can make it and stitch it ,
我 切 出去 一个 衣领 为了 他 , 和 你 能 制作 它 和 缝 它 ,
我给他裁剪了一个领子, 你可以自己制作并缝制。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:rdʒəri] [wɪl] [stɑ:rt] [ænd; ənd][ˈaɪərn][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə]
and then Margery will starch and iron it for you , all ready to give to
和 然后 玛格丽 将要 淀粉 和 铁 它 为了 你 , 全部 准备好 到 给 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后玛格丽会帮你把衣服浆好熨平，准备好给他。

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [du:] ?
How will that do ?
如何 将要 那 做 ?

这样行不行？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪtʃ] [wel] [ɪ'nʌf] ? "
Can you stitch well enough ? "
能 你 缝 出色地 足够的 ? "

你的缝纫技术够好吗？

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['elən] .
" Oh yes , I guess I can , " said Ellen .
" 哦 是的 , 我 猜测 我 能 , " 说 艾伦 .

“哦，是的，我想我可以，”艾伦说。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['ælis] !
" Oh , thank you , dear Alice !
" 哦 , 感谢 你 , 亲爱的 爱丽丝 !

“哦，谢谢你，亲爱的爱丽丝！”

[ju:; jʊ][a:r; ər][ðə; ðɪ] [best] [help] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .
you are the best help that ever was .
你 是 这 最好的 帮助 那 曾经 曾是 .

你是我遇到过的最好的帮手。

[wɪl] [hi:; hi] [laɪk] [ðæt] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
Will he like that , do you think ? "
将要 他 喜欢 那 , 做 你 思考 ? "

你觉得他会喜欢吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [hi:; hi] [wɪl] ['veri] [mʌtʃ] . "
" I am sure he will very much . "
" 我 是 当然 他 将要 非常 很多 . "

“我确信他一定会非常乐意。”

" [ðen] [ðæt] [wɪl] [du:] ['naɪsli] , " [sed] ['elən] , [mʌtʃ] [rɪ'li:vɪd] .
" Then that will do nicely , " said Ellen , much relieved .
" 然后 那 将要 做 很好 , " 说 艾伦 , 很多 松了口气 .

“那太好了，”艾伦如释重负地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['nænsi:z] ['baɪb(ə)] ? "
" And now , what do you think about Nancy's Bible ? "
" 和 现在 , 什么 做 你 思考 关于 南希的 圣经 ? "

那么，你对南希的圣经有什么看法？

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] ['nænsi] [wʊd] ['i:ðər] [sel] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər]
" Nothing could be better , only that I am afraid Nancy would either sell it for
" 没有什么 可以 是 更好的 , 仅有的 那 我 是 害怕的 南希 会 任何一个 卖 它 为了
[sʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

“没有什么比这更好了，只是我担心南希会把它卖掉换成别的东西。”

[ɔːr][let][aɪˈtiː][goʊ][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .
or let it go to destruction very quickly .
或者 让 它 去 到 破坏 非常 迅速地 .
或者任其迅速走向毁灭。

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈspendɪŋ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [aɪ]
I never heard of her spending five minutes over a book , and the Bible , I
我 绝不 听到 的 她 开支 五 分钟 超过 一个 书 , 和 这 圣经 , 我
[eɪˈem][əˈfreɪd] ,
am afraid ,
是 害怕的 ,
我从没听说她会花五分钟时间读一本书，恐怕圣经更是如此。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] . "
last of all . "
最后的 的 全部 . "
最后。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈelən] [ˈsloʊli] ,
" **But I think , " said Ellen slowly** ,
" 但 我 思考 , " 说 艾伦 缓慢地 ,
“但我认为,”艾伦缓缓说道,

" [aɪ] [θɪŋk] [fɪː; ji] [wʊd] [nɑːt] [spɔɪl] [aɪˈtiː][ɔːr] [sel] [aɪˈtiː] [ˈiːðər] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **I think she would not spoil it or sell it either if I gave it to her** .
" 我 思考 她 会 不是 剧透 它 或者 卖 它 任何一个如果 我 给予 它 到 她 .
“我觉得如果我把它送给她，她也不会糟蹋它或者把它卖掉。”

" [ænd; ənd][fɪː; ji][toʊld] [ˈælɪs] [əˈbaʊt] [ˈnænsiːz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪs] [læst] [naɪt] .
" **And she told Alice about Nancy's asking for the kiss last night** .
" 和 她 讲述 爱丽丝 关于 南希的 问 为了 这 吻 最后的 夜晚 .
“她告诉爱丽丝，昨晚南希向她要吻。

" [ðæts] [ðə; ði][moʊst][ˈhoʊpf(ə)] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈnænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , "
" **That's the most hopeful thing I have heard about Nancy for a long time** , "
" 那就是 这 最多 充满希望 事物 我 有 听到 关于 南希 为了 一个 长的 时间 , "
[sed] [ˈælɪs] .
said Alice .
说 爱丽丝 .

“这是我很久以来听到的关于南希的最令人鼓舞的消息了,”爱丽丝说。
" [wɪː; wi] [wɪl] [get][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][baɪ][ɔːl] [miːnz] ,
" **We will get her the Bible by all means** ,
" 我们 将要 得到 她 这 圣经 经过全部 方法 ,
“我们一定会想方设法给她弄到圣经。”

[maɪ] [dɪr] — [ə; eɪ][naɪs] [wʌn] — [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər]
my dear — a nice one — and I hope you will be able to persuade her
我的 亲爱的 — 一个 好的 — — 和 我 希望 你 将要 是 有能力的 到 说服 她
[tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː] .
to read it .
到 读 它 .
亲爱的——一本很不错的书——我希望你能说服她读一读。

" [fɪː; ji] [roʊz] [æz; əz][fɪː; ji] [spoʊk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] .
" **She rose as she spoke and went to the glass door** .
" 她 玫瑰 作为 她 辐 和 去 到 这 玻璃 门 .
“她一边说话一边起身，走向玻璃门。”

[ˈelən] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Ellen followed her , and they looked out into the night .
艾伦 随后 她 , 和 他们 看起来 出去 进入 这 夜晚 .
艾伦跟着她，两人一起望向夜空。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] .
It was very dark .
它 曾是 非常 黑暗的 .

天色很黑。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [waɪnd] [ˈdroʊv] [ðə; ðɪ] [ˈsnoʊ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
She opened the door a moment , but the wind drove the snow into their faces ,
她 打开 这 门 一个 片刻 , 但 这 风 驾驶 这 雪 进入 他们的 面孔 ,
她把门打开了一会儿, 但风裹挟着雪花扑面而来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ʃʌt] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
and they were glad to shut it again .
和 他们 是 高兴的 到 关闭 它 再次 .

他们很高兴能再次把它关上。

" [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈelən] .
" **It's almost as bad as the night we were out , isn't it ? " said Ellen .**
" 它是 几乎 作为 坏的 作为 这 夜晚 我们 是 出去 , 不是 它 ? " 说 艾伦 .
“这几乎和我们那天晚上出去玩一样糟糕, 不是吗?”艾伦说。

" [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfɔːl] [ʌv; əv] [ˈsnoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈwaɪndɪ] [ænd; ənd][kəʊld] .
" **Not such a heavy fall of snow , I think , but it is very windy and cold .**
" 不是 这样的 一个 重的 落下 的 雪 , 我 思考 , 但 它 是 非常 刮风 和 寒冷的 .
“我觉得雪下得不算大, 但是风很大, 很冷。”

[ˈpɑːpə] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [ˈgetɪŋ] [ˈhoʊm] . "
Papa will be late getting home . "
爸爸 将要 是 晚的 获得 家 . "

爸爸会晚点回家。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsaːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɜːrɪd] , [dɪr] [ˈæɪlɪs] . "
" **I am sorry you are worried , dear Alice . "**
" 我 是 对不起 你 是 担心 , 亲爱的 爱丽丝 . "

“亲爱的爱丽丝, 我很抱歉让你担心。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈwɜːrɪd] , [lʌv] .
" **I am not much worried , love .**
" 我 是 不是 很多 担心 , 爱 .

“我并不太担心, 亲爱的。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [noʊn] [ˈpɑːpə] [aʊt] [leɪt] [bɪˈfɔːr] ,
I have often known papa out late before ,
我 有 经常 已知 爸爸 出去 晚的 前 ,

我以前经常看到爸爸很晚回家。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ][hɑːrd] [naɪt] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [ˈwɔːk] .
but this is rather a hard night for a long walk .
但 这 是 相当 一个 难的 夜晚 为了 一个 长的 走 .

但今晚不太适合长途散步。

[kʌm] , [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] .
Come , we'll try to make a good use of the time while we are waiting .
来 , 出色地 尝试 到 制作 一个 好的 使用 的 这 时间 尽管 我们 是 等待 .

来吧, 我们利用等待的时间好好做点什么。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][em ˈiː] [waɪl] [aɪ][wɜːrk] .
Suppose you read to me while I work .
认为 你 读 到 我 尽管 我 工作 .

假设你一边给我读书一边让我工作。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈkuːpə] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [pet]
" **She took down a volume of Cowper and found his account of the three pet**
" 她 采取 向下 一个 体积 的 考珀 和 成立 他的 帐户 的 这 三 宠物
[heəz] .
hares .
野兔 .

她取下一本考珀的作品，找到了他关于三只宠物野兔的记载。

[ˈelən] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsmɔːləɹ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈpouətri] .
Ellen read it , and then several of his smaller pieces of poetry .
艾伦 读 它 , 和 然后 一些 的 他的 较小的 件 的 诗 .

艾伦读了这首诗，然后又读了他的几首短诗。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [heəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈæniɪmlz] ;
Then followed a long talk about hares and other animals ;
然后 随后 一个 长的 讲话 关于 野兔 和 其他 动物 ;

然后，大家就野兔和其他动物进行了长时间的交谈；

[əˈbaʊt] [ˈkuːpə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
about Cowper and his friends and his way of life .
关于 考珀 和 他的 朋友们 和 他的 方式 的 生活 .

讲述考珀和他的朋友们以及他的生活方式。

[taɪm] [pæst] [ˈswɪftli] [əˈwei] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .
Time passed swiftly away ; it was getting late .
时间 通过了 迅速地 离开 ; 它 曾是 获得 晚的 .

时间飞逝，夜已深。

" [haʊ] [ˈwɪri] [ˈpɑːpə] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [ˈælis] , " [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns]
" **How weary papa will be , " said Alice , " he has had nothing to eat since**
" 如何 厌倦 爸爸 将要 是 , " 说 爱丽丝 , " 他 有 有 没有什么 到 吃 自从
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“爸爸该有多累啊，”爱丽丝说，“他从晚饭后就没吃过东西了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , [ˈelən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][wɜːrk] [daʊn] ,
I'll tell you what we'll do , Ellen , " she exclaimed , as she threw her work down ,
患病的 告诉 你 什么 出色地 做 , 艾伦 , " 她 惊呼 , 作为 她 扔 她 工作 向下 ,
“我来告诉你我们要怎么做，艾伦，”她说着，把手里的东西扔到一边。

" [wiːl] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈtʃɔːklət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ˈðætəl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] .
" **we'll make some chocolate for him — that'll be the very thing** .
" 出色地 制作 一些 巧克力 为了 他 — 那将 是 这 非常 事物 .

“我们会为他做一些巧克力——那正合他意。”

[ˈelən] , [daɪr] , [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][æsk][ˈmɑːrdʒəri][tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Ellen , dear , run into the kitchen and ask Margery to bring me the little
艾伦 , 亲爱的 , 跑步 进入 这 厨房 和 问 玛格丽 到 带来 我 这 小的
[ˈtʃɔːklət] [pɑːt] ,
chocolate pot ,
巧克力 锅 ,

亲爱的艾伦，快去厨房让玛格丽把那小罐巧克力拿给我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈnaɪts] [mɪlk] .
and a pitcher of night's milk .
和 一个 投手 的 夜晚 牛奶 .

还有一壶夜乳。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 275]**
" [页 -]

[ˈmɑ:rdʒəri] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .
Margery brought them .
玛格丽 带来 他们 .

玛格丽把它们带来了。

[ðə; ði][pɑ:t][wʌz; wəz][set][ɑ:n][ðə; ði] [koʊl] ,
The pot was set on the coals ,
这 锅 曾是 放 在 这 煤炭 ,
锅放在炭火上,

[ænd; ənd] [ˈælis] [hæd; həd] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɔ:klət] [ðæt][,aɪ ˈti:] [maɪt] [melt][ðə; ði] [ˈkwɪkər] .
and Alice had cut up the chocolate that it might melt the quicker .
和 爱丽丝 有 切 向上 这 巧克力 那 它 可能 熔化 这 更快 .
爱丽丝把巧克力切成小块，这样它就能更快融化。

[ˈelən] [wɑ:tʃt] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [tɪl][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meltɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔ:tər]
Ellen watched it with great interest till it was melted and the boiling water
艾伦 观看 它 和 伟大的 兴趣 直到 它 曾是 融化 和 这 沸腾 水
[stɜ:rd] [ɪn] ,
stirred in ,
搅拌 在 ,
艾伦饶有兴致地看着它，直到它融化，沸水搅拌进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ˈsɪməɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði] [koʊl] .
and the whole was simmering quietly on the coals .
和 这 所有的 曾是 煨煮 悄悄 在 这 煤炭 .
整个锅在炭火上静静地煨着。

" [ɪz][,aɪ ˈti:] [dʌn] [naʊ] ? "
" Is it done now ? "
" 是 它 完毕 现在 ? "
“现在可以了吗？”
[ˈnoʊ] , [,aɪ ˈti:][mʌst; məst] [bɔɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɪlk] [mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ɪn] ,
" No , it must boil a little while , and then the milk must be put in ,
" 不 , 它 必须 熬 一个 小的 尽管 , 和 然后 这 牛奶 必须 是 放 在 ,
“不，必须先煮沸一会儿，然后再倒入牛奶。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [bɔɪld] [ðə; ði] [egz] , [ænd; ənd] [ðen] [,aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .
and when that is boiled the eggs , and then it will be done .
和 什么时候 那 是 煮沸 这 鸡蛋 , 和 然后 它 将要 是 完毕 .
等鸡蛋煮熟后，就做好了。

" [wɪð; wɪθ][ˈmɑ:rdʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɔ:klət] [pɑ:t][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn] .
" With Margery and the chocolate pot the cat had walked in .
" 和 玛格丽 和 这 巧克力 锅 这 猫 有 步行 在 .
“玛格丽和巧克力罐子，还有猫，一起走了进来。”

[ˈelən] [ɪˈmi:diətli] [traɪd] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈi:zi] .
Ellen immediately tried to improve his acquaintance ; that was not so easy .
艾伦 立即地 尝试 到 提升 他的 熟人 ; 那 曾是 不是 所以 简单的 .
艾伦立即尝试改善与他的关系；但这并不容易。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tʃoʊz] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌŋ] [ˈfɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
The Captain chose the corner of the rug farthest from her ,
这 队长 选择 这 角落 的 这 小地毯 最远 从 她 ,
船长选择了离她最远的毯子一角。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈkɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkoʊksɪŋ] ,
in spite of all her calling and coaxing ,
在 尽管如此 的 全部 她 呼叫 和 哄骗 ,
尽管她百般恳求和劝说，

[ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
paying her no more attention than if he had not heard her .

付费 她 不 更多的 注意力 比 如果 他 有 不是 听到 她 .

他没有像没听见她说话那样理会她。

[ˈelən] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪˈgæn][moʊst] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə]
Ellen crossed over to him and began most tenderly and respectfully to

艾伦 交叉 超过 到 他 和 开始 最多 温柔地 和 尊敬 到

[stroʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ,
stroke his head and back ,

中风 他的 头 和 后退 ,

艾伦走到他身边，开始无比温柔、恭敬地抚摸他的头和背。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔːft] [her] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] .
touching his soft hair with great care .

接触 他的 柔软的 头发 和 伟大的 关心 .

他小心翼翼地抚摸着 he 柔软 的 头发。

[ˈpæri] [ˈprez(ə)ntli] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈiːzɪli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
Parry presently lifted up his head uneasily , as much as to say ,

格挡 目前 抬起 向上 他的 头 不安地 , 作为 很多 作为 到 说 ,

帕里不安地抬起头，仿佛在说：

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ɔːŋ] [ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ləst] ,
" **I wonder how long this is going to last** ,

" 我 想知道 如何 长的 这 是 去 到 最后的 ,

我想知道这种情况会持续多久，

" [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ɪts] [ˈlæstɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ,
" **and finding there was every prospect of its lasting some time** ,

" 和 寻找 那里 曾是 每一个 前景 的 它是 持久 一些 时间 ,

“而且发现它很有可能会持续一段时间，”

[hiː; hi] [ˈferli] [ɡɑːtʃ][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌɡ] .
he fairly got up and walked to the other end of the rug .

他 相当 得到 向上 和 步行 到 这 其他 结尾 的 这 小地毯 .

他起身走到地毯的另一端。

[ˈelən] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] .
Ellen followed him and tried again , with exactly the same effect .

艾伦 随后 他 和 尝试 再次 , 和 确切地 这 相同的 影响 .

艾伦跟着他又试了一次，结果还是一样。

" [wel] , [kæt] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈveri] [kaɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; " [ˈæɪlɪs] ,
" **Well , cat , you aren't very kind ,** " **said she , at length ;** " **Alice ,**

" 出色地 , 猫 , 你 不是 非常 种类 , " 说 她 , 在 长度 ; " 爱丽丝 ,

“好吧，猫，你可真不友善，”她终于开口说道；“爱丽丝，

[hiː; hi][wəʊnt][let][em ˈiː][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
he won't let me have anything to do with him . "

他 惯于 让 我 有 任何事物 到 做 和 他 . "

他根本不让我跟他有任何瓜葛。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [maɪ] [daɪ] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʌnˈsoʊjəbl] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv] [ˈveri] [bæd] [teɪst] ,
" **I am sorry , my dear , he is so unsociable ; he is a cat of very bad taste** ,

" 我 是 对不起 , 我的 亲爱的 , 他 是 所以 不善交际 ; 他 是 一个 猫 的 非常 坏的 品尝 ,

“对不起，亲爱的，他太不合群了；他是一只品味很差的猫。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] . "
that is all I can say . "

那 是 全部 我 能 说 . "

我只能说这些了。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt] !
" But I never saw such a cat !
" 但 我 绝不 锯 这样的 一个 猫 ！

但我从未见过这样的猫！

[hi:; hi][wəʊnt] [let] [em 'i:] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['evər] [soʊ] ['sɔ:ftli] ;
he won't let me touch him ever so softly ;
他 惯于 让 我 触碰 他 曾经 所以 轻轻 ；

他不让我轻轻地碰他；

[hi:; hi][lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [krɒ:s] ！ — [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:ks] [ɔ:f] . "
he lifts up his head and looks as cross ! — and then walks off . "
他 电梯 向上 他的 头 和 看起来 作为 叉 ！ — 和 然后 散步 离开 . "

他抬起头，一脸不悦！——然后就走开了。

" [hi:; hi][dəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [jet] , [ænd; ənd] [tru:θ] [ɪz] ,
" He don't know you yet , and truth is ,
" 他 不 知道 你 然而 , 和 真相 是 ,

“他还不认识你，而且说实话，

[ˈpæri] [hæz; hæz][noʊ] [ˈfænsi] [fɔ:r; fər] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
Parry has no fancy for extending the circle of his acquaintance .
格挡 有 不 想要 为了 扩展 这 圆圈 的 他的 熟人 .

帕里对扩大自己的社交圈没有丝毫兴趣。

[oʊ] , [ˈkɪti] , [ˈkɪti] ！ " [sed] [ˈælis] , [ˈfɑ:ndli] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [br'herv] ['betər]
Oh , kitty , kitty ! " said Alice , fondly stroking his head , " why don't you behave better
哦 , 猫咪 , 猫咪 ！ " 说 爱丽丝 , 深情地 抚摸 他的 头 , " 为什么 不 你 表现 更好的
?
?
?

“哦，小猫咪，小猫咪！”爱丽丝一边说着，一边爱抚地抚摸着他的头，“你为什么不表现得好一点呢？”

" [ˈpæri] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Parry lifted his head , and opened and shut his eyes ,
" 格挡 抬起 他的 头 , 和 打开 和 关闭 他的 眼睛 ,

帕里抬起头，睁开又闭上眼睛，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
with an expression of great satisfaction very different from that he had
和 一个 表达 的 伟大的 满意 非常 不同的 从 那 他 有

[bi'stəu] [ɑ:n] [ˈelən] .
bestowed on Ellen .
授予 在 艾伦 .

他的表情非常满意，与他对待艾伦时的表情截然不同。

[ˈelən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] ,
Ellen gave him up for the present as a hopeless case ,
艾伦 给予 他 向上 为了 这 展示 作为 一个 绝望 案件 ,

艾伦暂时放弃了他，认为他已经无药可救了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɔ:klət] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði]
and turned her attention to the chocolate , which had now received the
和 转向 她 注意力 到 这 巧克力 , 哪个 有 现在 已收到 这

[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

然后她把注意力转向了巧克力，巧克力现在已经吸收了牛奶。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [wa:tʃt] [lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [rʌŋ] [ˈoʊvər] ,
and must be watched lest it should run over ,
和 必须 是 观看 免得 它 应该 跑步 超过 ,

必须看管好它，以免它翻倒。

[wɪtʃ] [ˈæɪlɪs] [sed] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈveri] [ˈi:zəli] [du:] [wen] [wʌns] [aɪ ˈti:] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [bɔɪl] [əˈgen] .
which Alice said it would very easily do when once it began to boil again .
哪个 爱丽丝 说 它 会 非常 容易地 做 什么时候 一次 它 开始 到 熬 再次 .
爱丽丝说，一旦水再次沸腾，就很容易做到这一点。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈelən] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈtʃɔ:klət] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] , [wer] [aɪ ˈti:] [keɪm]
Meanwhile Ellen wanted to know what chocolate was made of , where it came
同时 艾伦 通缉 到 知道 什么 巧克力 曾是 制成 的 , 在哪里 它 来了
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,
与此同时，艾伦想知道巧克力是由什么制成的，产自哪里。

[wer] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [meɪd] [best] ,
where it was made best ,
在哪里 它 曾是 制成 最好的 ,
最适宜制作的地方

[ˈbɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [lest] [ðə; ði] [pɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl] [ˈoʊvər] [waɪl]
burning her little face in the fire all the time lest the pot should boil over while
燃烧 她 小的 脸 在 这 火 全部 这 时间 免得 这 锅 应该 熬 超过 尽管
[fi:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] .
she was not looking .
她 曾是 不是 寻找 .
她总是用火烫着自己的小脸，生怕一不留神锅里的水就溢出来了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈtʃɔ:klət] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [ˈgæðər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [frɔ:θ] , [ænd; ænd] [ˈelən] [kɔ:ld] [aʊt] :
At last the chocolate began to gather a rich froth , and Ellen called out :
在 最后的 这 巧克力 开始 到 收集 一个 富有的 泡沫 , 和 艾伦 称为 出去 :
最后，巧克力开始冒出一层浓厚的泡沫，艾伦喊道：

" [oʊ] , [ˈæɪlɪs] , [lʊk] [hɪr] [kwɪk] ; [hɪəz] [ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spu:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Oh , Alice , look here quick ; here's the shape of the spoon on the top of the**
" 哦 , 爱丽丝 , 看 这里 快的 ; 这里是 这 形状 的 这 勺子 在 这 顶部 的 这
[ˈtʃɔ:klət] !
chocolate !
巧克力 !
“哦，爱丽丝，快看这里；巧克力顶部的勺子形状就是这里！ ”

[du:] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈti:] .
do look at it .
做 看 在 它 .
请务必看一下。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg** **276**]
" [页 -]

[第276页]

[æən; ən] [ˈaɪərn] [spu:n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:t] ,
An iron spoon was in the pot ,
一个 铁 勺子 曾是 在 这 锅 ,
锅里有一把铁勺。

[ænd; ænd] [ɪts] [jeɪp] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [reɪzd] [ɑ:n] [ðə; ði] [smu:ð] [ˈfrɔ:θi] [ˈsɜ:rfrɪs] .
and its shape was distinctly raised on the smooth frothy surface .
和 它是 形状 曾是 明显地 提高 在 这 光滑的 泡沫状的 表面 .
它的形状在光滑的泡沫表面上显得格外凸起。

[æz; əz] [ðəɪ] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [wa:tʃ] [aɪ ˈti:] ,
As they were both bending forward to watch it ,
作为 他们 是 两个都 弯曲 向前 到 手表 它 ,
他们俩都弯下腰去看的时候，

[ˈælis] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːt][ɔːf][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈɡæn][tuː; tə][bɔɪl] ,
Alice waiting to take the pot off the moment it began to boil ,
爱丽丝 等待 到 拿 这 锅 离开 这 片刻 它 开始 到 熬 ,
爱丽丝等着水一开就把锅从水里拿走。

[ˈelən] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
Ellen heard a slight click of the lock of the door ,
艾伦 听到 一个 轻微 点击 的 这 锁 的 这 门 ,
艾伦听到门锁轻微的咔哒声。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɪ] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ðer; ðər] ,
and turning her head was a little startled to see a stranger there ,
和 转弯 她 头 曾是 一个 小的 惊慌 到 看 一个 陌生人 那里 ,
她转过头，看到那里有个陌生人，不禁有些吃惊。

[ˈstændɪŋ] [stiːl] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
standing still at the far end of the room .
常设 仍然 在 这 远的 结尾 的 这 房间 .
静静地站在房间的尽头。

[ʃiː; ji] [tʌtʃt] [ˈælisəz][ɑːrm] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
She touched Alice's arm without looking round .
她 感动 爱丽丝的 手臂 没有 寻找 圆形的 .
她头也不回地碰了碰爱丽丝的手臂。

[bʌt; bət] [ˈælis] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] ,
But Alice started to her feet with a slight scream ,
但 爱丽丝 开始 到 她 脚 和 一个 轻微 尖叫 ,
但爱丽丝突然尖叫一声，猛地站了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; həɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd]
and in another minute had thrown her arms round the stranger and
和 在 其他 分钟 有 抛掷 她 武器 圆形的 这 陌生人 和
[wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] .
was locked in his .
曾是 已锁定 在 他的 .
又过了一分钟，她就扑到陌生人的怀里，紧紧地抱住了他。

[ˈelən] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [naʊ] [ˈveri] [wel] .
Ellen knew what it meant now very well .
艾伦 知道 什么 它 意思是 现在 非常 出色地 .
艾伦现在非常清楚这意味着什么。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn]
She turned away as if she had nothing to do with what was going on
她 转向 离开 作为 如果 她 有 没有什么 到 做 和 什么 曾是 去 在
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
她转过身去，仿佛与那里发生的事情毫无关系。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [ɔːf][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪfɪkəlti] ;
and lifted the pot of chocolate off the fire with infinite difficulty ;
和 抬起 这 锅 的 巧克力 离开 这 火 和 无限 困难 ;
他费了九牛二虎之力才把那锅巧克力从火上端下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bɔɪl] [ˈoʊvər] ,
but it was going to boil over ,
但 它 曾是 去 到 熬 超过 ,
但它即将沸腾，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrʊkən][hɜːr; hər] [bæk] [ˈræðər] [ðæn; ðən][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] .

and she would have broken her back rather than not do it .

和 她 会 有 破碎的 她 后退 相当 比 不是 做 它 .

她宁愿摔断脊椎也不愿放弃。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː]

And then she stood with her back to the brother and sister , looking into

和 然后 她 站立 和 她 后退 到 这 兄弟 和 姐姐 , 寻找 进入

[ðə; ði][ˈfaɪər] ,

the fire ,

这 火 ,

然后她背对着兄妹俩，凝视着火焰。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] .

as if she was determined not to see them till she couldn't help it .

作为 如果 她 曾是 决定 不是 到 看 他们 直到 她 不能 帮助 它 .

仿佛她下定决心不去见他们，直到实在忍不住才不得不见。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈelən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld] , [ðen] [ɔːr] [ˈæftəwərd] .

But what she was thinking of , Ellen could not have told , then or afterward .

但 什么 她 曾是 思维 的 , 艾伦 可以 不是 有 讲述 , 然后 或者 之后 .

但艾伦当时或之后都无法说出她当时在想什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðʊθ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] ,

It was but a few minutes , though it seemed to her a great many ,

它 曾是 但 一个 很少 分钟 , 尽管 它 似乎 到 她 一个 伟大的 许多 ,

虽然只有短短几分钟，但她感觉却像过了很久。

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

before they drew near the fire .

前 他们 画 靠近 这 火 .

在他们靠近火堆之前。

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] -

Curiosity began to be strong , and she looked round to see if the new -

好奇心 开始 到 是 强的 , 和 她 看起来 圆形的 到 看 如果 这 新的 -

[ˈkʌməɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈælɪs] .

comer was like Alice .

角 曾是 喜欢 爱丽丝 .

好奇心开始强烈起来，她环顾四周，想看看这个新来的人是否像爱丽丝一样。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] — [haʊ] [ˈdɪfrənt] ! — [ˈdɑːrkər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] ;

No , not a bit — how different ! — darker hair and eyes — not a bit like her ;

不 , 不是 一个 少量 — 如何 不同的 ! — 较暗 头发 和 眼睛 — 不是 一个 少量 喜欢 她 ;

[ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] ,

handsome enough ,

英俊的 足够的 ,

不，一点也不——多么不同啊！——头发和眼睛颜色更深——一点也不像她；长得挺帅的。

[tuː] , [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

too , to be her brother .

也 , 到 是 她 兄弟 .

也想成为她的哥哥。

[ænd; ənd] [ˈælɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [hɜːrˈself] ; [hɜːr; hər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][kɑːm] , [ˈswiːt] [feɪs] [wʌz; wəz]

And Alice did not look like herself ; her usually calm , sweet face was

和 爱丽丝 做过 不是 看 喜欢 她自己 ; 她 通常 冷静的 , 甜的 脸 曾是

[ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [naʊ] ,

quivering and sparkling now ,

颤抖 和 闪闪发光 现在 ,

爱丽丝看起来判若两人；她平日里平静甜美的脸庞此刻却颤抖着，闪烁着光芒。

[lɪt] [ʌp][æz; əz] ['elən] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [,aɪ 'ti:] , [oʊ] , [haʊ] [braɪt] ！
lit up as Ellen had never seen it , oh , how bright !
点燃向上 作为 艾伦 有 绝不 已见 它 , 哦 , 如何 明亮的 ！
亮了起来, 艾伦从未见过它, 哦, 多么明亮啊！

[pʊr] ['elən] [hɜ:r'self][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['dʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ; [ænd; ənd] [wen] ['ælis] [sed]
Poor Ellen herself had never looked duller in her life ; and when Alice said
贫穷的 艾伦 她自己 有 绝不 看起来 更暗淡 在 她 生活 ; 和 什么时候 爱丽丝 说
[ˈgeɪli] ,
gaily ,
兴高采烈地 ,

可怜的艾伦看起来从未如此黯淡无光过；而当爱丽丝兴高采烈地说，

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , ['elən] ,
" This is my brother , Ellen ,
" 这 是 我的 兄弟 , 艾伦 ,

“这是我的哥哥，艾伦，

" [hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]
" her confusion of thoughts and feelings resolved themselves into a flood of
" 她 困惑 的 想法 和 情怀 已解决 他们自己 进入 一个 洪水 的
[terz] ;
tears ;
眼泪 ;

她纷乱的思绪和情感最终化作了汹涌的泪水；

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] ['ælisəz] [ɑ:rmz] .
she sprang and hid her face in Alice's arms .
她 弹簧 和 隐藏 她 脸 在 爱丽丝的 武器 .

她猛地跳起来，把脸埋在爱丽丝的怀里。

['elənz] [wɜ:r; wər][nɔ:t][ðə; ði]['oʊnli] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fʊl] [dʒʌst] [ðen] ,
Ellen's were not the only eyes that were full just then ,
艾伦的 是 不是 这 仅有的 眼睛 那 是 满的 只是 然后 ,
当时, 艾伦并不是唯一一个眼眶湿润的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .
but of course she didn't know that .
但 的 课程 她 没有 知道 那 .

但她当然不知道这一点。

" [kʌm] , ['elən] , " ['wɪspəd] ['ælis] ['prez(ə)ntli] , " [lʊk] [ʌp] ！
" Come , Ellen , " whispered Alice presently , " look up !
" 来 , 艾伦 , " 低声说道 爱丽丝 目前 , " 看 向上！

“来，艾伦，”爱丽丝低声说，“抬头看！ ”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪz] [ðɪs] ？
what kind of a welcome is this ?
什么 种类 的 一个 欢迎 是 这 ？

这是什么样欢迎仪式？

[kʌm] ！
come !
来 ！

来！

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [terz] [dʒʌst] [naʊ] — [wəʊnt][ju:; jʊ] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
we have no business with tears just now — won't you run into the kitchen
我们 有 不 商业 和 眼泪 只是 现在 — 惯于 你 跑步 进入 这 厨房
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

我们现在没时间哭——你能不能去厨房帮我一下？

[lʌv] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [mɔːr] [ləʊ] , " [ænd; ənd][æsk][ˈmɑːrdʒəri][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd]
love , " **she added more low** , " **and ask Margery to bring some bread and**
爱 , " 她 额外 更多的 低的 , " 和 问 玛格丽 到 带来 一些 面包 和
[ˈbʌtər] ,
butter ,
黄油 ,

“亲爱的,”她压低声音补充道,“让玛格丽带些面包和黄油来。”

[ænd; ənd] [eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ðæt] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtrævələr] ?
and anything else she has that is fit for a traveller ?
和 任何事物 别的 她 有 那 是 合身 为了 一个 游客 ?

她还有其他适合旅行者携带的物品吗?

" [glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈskeɪp] , [ˈelən] [ˈdɑːrtɪd] [əˈwei] [ðæt] [hɜːr; hər] [wet] [feɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [siːn] .
" **Glad of an escape , Ellen darted away that her wet face might not be seen .**
" 高兴的 的 一个 逃脱 , 艾伦 飞镖 离开 那 她 湿的 脸 可能 不是 是 已见 .

“艾伦很高兴能逃脱,她飞快地跑开了,以免被人看到她湿漉漉的脸。”

[ðə; ðɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [ˈtɔːkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
The brother and sister were busily talking when she returned .
这 兄弟 和 姐姐 是 忙碌地 说 什么时候 她 返回 .

她回来的时候,兄妹俩正在热烈地交谈。

" [dʒɑːn] , " [sed] [ˈæɪs] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ðæt] [aɪ] [ruːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] — [ˈelən]
" **John , " said Alice , " this is my little sister that I wrote to you about — Ellen**
" 约翰 , " 说 爱丽丝 , " 这 是 我的 小的 姐姐 那 我 写道 到 你 关于 — 艾伦
[məntˈɡʌməri] .
Montgomery .
蒙哥马利 .

“约翰,”爱丽丝说,“这是我在信中提到的妹妹——艾伦·蒙哥马利。”

[ˈelən] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Ellen , this is your brother as well as mine , you know . "
艾伦 , 这 是 你的 兄弟 作为 出色地 作为 矿 , 你 知道 . "

艾伦,你知道,这既是我的兄弟也是你的兄弟。

" [staːp] ! [staːp] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
" **Stop ! stop ! " said her brother .**
" 停止 ! 停止 ! " 说 她 兄弟 .

“停! 停!”她哥哥喊道。

" [mɪs] [ˈelən] ,
" **Miss Ellen** ,
" 错过 艾伦 ,

“艾伦小姐,

[ðɪs] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [juː ˈes] [əˈwei] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
this sister of mine is giving us away to each other at a great rate — I should
这 姐姐 的 矿 是 给予 我们 离开 到 每个 其他 在 一个 伟大的 速度 — 我 应该
[laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
like to know first what you say to it .
喜欢 到 知道 第一的 什么 你 说 到 它 .

我这个妹妹把我们俩介绍给对方的速度太快了——我首先想知道你对此有何看法。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbrʌðər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] ?
Are you willing to take a strange brother upon her recommendation ?
是 你 愿意的 到 拿 一个 奇怪的 兄弟 之上 她 推荐 ?

你愿意听从她的推荐,收留一个陌生的哥哥吗?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 277]**
" [页 -]

[hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [læf] , [ˈelən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkəz] [feɪs] ,
Half inclined to laugh , Ellen glanced at the speaker's face ,
一半 倾斜 到 笑 , 艾伦 瞥了一眼 在 这 演讲者的 脸 ,
艾伦差点笑出声来, 瞥了一眼说话者的脸。

[bʌt; bət] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɑːmɪk(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [tuː] [ˈveri] [kiːn] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] **but meeting the grave though somewhat comical look of two very keen eyes , she**
但 会议 这 严重 尽管 有些 滑稽 看 的 二 非常 敏锐的 眼睛 , 她
[lʊkt] [daʊn] [əˈgeɪn] , **looked down again ,**
看起来 向下 再次 ,
但面对着那双锐利却又略带滑稽的目光, 她再次低下了头。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˈænsər] " [jes] . "
and merely answered " yes . "
和 仅仅 回答 " 是的 . "

只是简单地回答了“是”。

" [ðen] [ɪf] [aɪ][,eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][jɔː; jər] [ˈbrʌðər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [,em ˈiː][ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [raɪt] ,
" **Then if I am to be your brother you must give me a brother's right ,**
" 然后 如果 我 是 到 是 你的 兄弟 你 必须 给 我 一个 兄弟 正确的 ,
“那么, 如果我要成为你的兄弟, 你必须给我兄弟应有的权利。”

[juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
you know , " said he , drawing her gently to him , and kissing her
你 知道 , " 说 他 , 绘画 她 轻轻地 到 他 , 和 接吻 她
[ˈgreɪvli] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
gravely on the lips .
严重地 在 这 嘴唇 .
“你知道,”他一边说着, 一边温柔地将她拉向自己, 郑重地吻了吻她的嘴唇。

[ˈpraːbəbli] [ˈelən] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [dʒɑːn] [ˈhʌmfriːz] [ænd; ənd]
Probably Ellen thought there was a difference between John Humphreys and
大概 艾伦 想法 那里 曾是 一个 不同之处 之间 约翰 汉弗莱斯 和
[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
Mr . Van Brunt ,
先生 . 范 布伦特 ,
艾伦可能认为约翰·汉弗莱斯和范·布伦特先生之间有什么区别。

[ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)] - [ˈperɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ] [ɡʊd]
or the young gentlemen of the apple - paring ; for though she coloured a good
或者 这 年轻的 先生们 的 这 苹果 - 削皮 ; 为了 尽管 她 有色 一个 好的
[diːl] ,
deal ,
交易 ,
或者削苹果的年轻绅士们; 因为尽管她涂了很多颜料,

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n][ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [dɪsˈpleʒər] .
she made no objection and showed no displeasure .
她 制成 不 异议 和 显示 不 不满 .
她没有提出异议, 也没有表现出任何不满。

[ˈæliːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈbizɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [aʊt]
Alice and she now busied themselves with getting the cups and saucers out
爱丽丝 和 她 现在 忙碌 他们自己 和 获得 这 杯子 和 碟子 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbərd] ,
of the cupboard ,
的 这 橱柜 ,
爱丽丝和她现在正忙着从橱柜里拿出杯子和碟子。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl̩] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] ['i:vniŋ] , [θru:] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
and setting the table ; but all that evening , through whatever was doing ,
和 环境 这 桌子 ; 但 全部 那 晚上 , 通过 任何 曾是 正在做 ;
摆好餐桌; 但那天晚上, 无论做什么事,

[ˈelənz] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] .
Ellen's eyes sought the stranger as if by fascination .
艾伦的 眼睛 寻求 这 陌生人 作为 如果 经过 魅力 .
艾伦的目光仿佛被某种东西吸引, 追随着那个陌生人。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['nəʊtɪst] .
She watched him whenever she could without being noticed .
她 观看 他 每当 她 可以 没有 存在 注意到 .
她趁人不注意, 总是偷偷观察他。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
At first she was in doubt what to think of him ;
在 第一的 她 曾是 在 怀疑 什么 到 思考 的 他 ;
起初她不知道该如何看待他;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] [lʊk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n]
she was quite sure from that one look into his eyes that he was a person
她 曾是 相当 当然 从 那 一 看 进入 他的 眼睛 那 他 曾是 一个 人
[tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] ;
to be feared ;
到 是 害怕 ;

她只看了他一眼, 就确信他是一个令人畏惧的人;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [nəʊ] .
there was no doubt of that , as to the rest she didn't know .
那里 曾是 不 怀疑 的 那 , 作为 到 这 休息 她 没有 知道 .
这一点毋庸置疑, 至于其他的, 她就一无所知了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][maɪ] [tu:] ['sɪstər] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ? " [sed] [dʒɑ:n]
" **And what have my two sisters been doing to spend the evening ?** " **said John**
" 和 什么 有 我的 二 姐妹 到过 正在做 到 花费 这 晚上 ? " 说 约翰
[ˈhʌmfri:z] ,
Humphreys ,
汉弗莱斯 ,

“那我两个妹妹晚上都做了些什么呢?”约翰·汉弗莱斯问道。
[wʌn] [taɪm] [ðæt] ['æɪlɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n][sʌm; səm][kaɪnd] [ˈerənd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
one time that Alice was gone into the kitchen on some kind errand for him .
一 时间 那 爱丽丝 曾是 已消失 进入 这 厨房 在 一些 种类 差事 为了 他 .
有一次, 爱丽丝去厨房帮他办事。

" ['tɔ:kɪŋ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] ['daʊtfulɪ] .
" **Talking , sir ,** " **said Ellen doubtfully .**
" 说 , 先生 , " 说 艾伦 怀疑地 .
“先生, 我在说话。”艾伦疑惑地说道。

" ['tɔ:kɪŋ] !
" **Talking !**
" 说 !
“说!

[ðɪs] [hoʊl] ['i:vniŋ] ?
this whole evening ?
这 所有的 晚上 ?
整个晚上?

[ˈælis] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] .
Alice must have improved .
爱丽丝 必须 有 改进 .

爱丽丝的病情一定有所好转。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " **What have you been talking about ?** "
什么 有 你 到过 说 关于 ? "

你们一直在说什么？

" [heəz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈkuːpə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlðər] [θɪŋz] — — "
" **Hares and dogs , and about Mr . Cowper , and some other things** — — "
" 野兔 和 狗 , 和 关于 先生 . 考珀 , 和 一些 其他 事物 — — "
“野兔和狗，还有考珀先生的事，以及其他一些事——”

" [ˈpraɪvət] [əˈferz] , [eɪ] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [əˈgen] [ðə; ði] [lʊk] [ˈelən] [hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
" **Private affairs , eh ?** " **said he , with again the look Ellen had seen before** .
" 私人的 事务 , 嗯 ? " 说 他 , 和 再次 这 看 艾伦 有 已见 前 .

“私事啊？”他说道，脸上再次露出了艾伦以前见过的那种表情。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ˈelən] , [ˈnɔːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .
" **Yes , sir ,** " **said Ellen , nodding and laughing** .
" 是的 , 先生 , " 说 艾伦 , 点头 和 笑 .

“是的，先生，”艾伦一边点头一边笑着说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈkuːpə] ? "
" **And how came you upon Mr . Cowper ?** "
" 和 如何 来了 你 之上 先生 . 考珀 ? "

“你是如何结识考珀先生的？”

" [sɜːr] ? "
" **Sir ?** "
" 先生 ? "

“先生？”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈkuːpə] ? "
" **How came you to be talking about Mr . Cowper ?** "
" 如何 来了 你 到 是 说 关于 先生 . 考珀 ? "

“你怎么会提到考珀先生呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [heəz] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] [ˈgɪlpɪn] ;
" **I was reading about his hares , and about John Gilpin ;**
" 我 曾是 阅读 关于 他的 野兔 , 和 关于 约翰 吉尔平 ;

“我当时正在读关于他的野兔和约翰·吉尔平的文章；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈælis] [təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈkuːpə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] . "
and then Alice told me about Mr . Cowper and his friends . "
和 然后 爱丽丝 讲述 我 关于 先生 . 考珀 和 他的 朋友们 . "

然后爱丽丝给我讲了考珀先生和他的朋友们的故事。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈiːvɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ]
" **Well , I don't know after all that you have had a pleasanter evening than I**
" 出色地 , 我 不 知道 后 全部 那 你 有 有 一个 更令人愉悦 晚上 比 我
[hæv; həv][hæd; həd] ,
have had ,
有 有 ,

“嗯，看来你今晚过得未必比我愉快。”

" [sed] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənər] , " [ðoo] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [ɪn]
" **said her questioner , " though I have been riding hard with the cold wind in**
" 说 她 提问者 , " 尽管 我 有 到过 骑术 难的 和 这 寒冷的 风 在
[maɪ] [feɪs] ,
my face ,
我的 脸 ,

"提问者说，虽然我一直在顶着寒风奋力骑行，
[ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][aɪ 'ti:] [kəd; kəd][tu:; tə] [dɪs'kʌmfərt] [em 'i:] .
and the driving snow doing all it could to discomfort me .
和 这 驾驶 雪 正在做 全部 它 可以 到 不适 我 .

漫天飞雪似乎想方设法让我感到不适。
[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['veri] [braɪt] ['faɪərsaɪd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
I have had this very bright fireside before me all the way .
我 有 有 这 非常 明亮的 炉边 前 我 全部 这 方式 .

我眼前一直都有这明亮的炉火。
" [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [greɪv] ['mju:zɪŋ] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] ['æləs] [keɪm] [ɪn] .
" **He fell into a fit of grave musing , which lasted till Alice came in .**
" 他 跌倒 进入 一个 合身 的 严重 沉思 , 哪个 持续 直到 爱丽丝 来了 在 .
他陷入了沉思，直到爱丽丝进来才平静下来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
Then suddenly fell a fumbling in his pocket .
然后 突然 跌倒 一个 笨拙 在 他的 口袋 .
然后突然传来他在口袋里摸索的声音。

" [hɪəz] [ə; eɪ][noʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['θroʊɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] .
" **Here's a note for you , " said he , throwing it into her lap .**
" 这里是 一个 笔记 为了 你 , " 说 他 , 投掷 它 进入 她 膝 .
“这是给你的纸条，”他边说边把纸条扔到她腿上。

" [ə; eɪ][noʊt] ! — [sə'faɪə] ['mɑ:ʃmən] ! — [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] ? "
" **A note ! — Sophia Marshman ! — where did you get it ? "**
" 一个 笔记 ! — 索菲亚 沼泽人 ! — 在哪里 做过 你 得到 它 ? "
“一张纸条！——索菲娅·马什曼！——你从哪儿弄来的？”

" [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] .
" **From her own hand .**
" 从 她 自己的 手 .
“出自她本人之手。”

[ˈpæsɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][mʌst; məst][stɑ:p][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
Passing there to - day , I thought I must stop a moment to speak to
通过 那里 到 - 天 , 我 想法 我 必须 停止 一个 片刻 到 说话 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

今天路过那里，我觉得应该停下来和他们聊一会儿。
[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['du:ɪŋ]
and had no notion of doing
和 有 不 概念 的 正在做

并且完全没有做这件事的想法。

[mɔːr] ；[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['mɑːʃmən] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [mɪs] [sə'faɪə] [ɪn] [dɪ'sper] ,
more ; but Mrs . Marshman was very kind , and Miss Sophia in despair ,
更多的 ； 但 太太 ； 沼泽人 曾是 非常 种类 ； 和 错过 索菲亚 在 绝望 ；
更甚 ； 但马什曼太太非常善良，索菲娅小姐则绝望了，

[soʊ][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ]
so the end of it was I dismounted and went in to await the preparing
所以 这 结尾 的 它 曾是 我 下马 和 去 在 到 等待 这 准备
[ʌv; əv] [ðæt] ['bɪlɪt] ,
of that billet ,
的 那 坯料 ；

最后，我下了马，进去等待营房的准备工作。
[waɪl] [maɪ] [pʊr] [næg][wʌz; wəz][led] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪ] [hɔːrs] [sə'plaɪd] [em 'iː]
while my poor nag was led off to the stables and a fresh horse supplied me
尽管 我的 贫穷的 唠叨 曾是 引领 离开 到 这 马厩 和 一个 新鲜的 马 供应 我
.
:
.

我的那匹可怜的老马被牵到马厩去了，取而代之的是一匹新的马。

[aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [telz] [juː; jʊ][ɑːn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
I fancy that tells you on what conditions ."
我 想要 那 讲述 你 在 什么 状况 ； "

我想这应该能告诉你，在什么条件下会怎样吧。

" ['tʃɑːrmɪŋ] ！ " [sed] ['æɪlɪs] , " [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] — [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
" Charming ! " said Alice , " to spend Christmas — I am very glad ; I should like
" 迷人 ！ " 说 爱丽丝 ， " 到 花费 圣诞节 — 我 是 非常 高兴的 ； 我 应该 喜欢
[tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
to very much — with you ,
到 非常 很多 — 和 你 ；

“太好了！”爱丽丝说，“能和你一起过圣诞节——我非常高兴；我非常想——和你一起过。”

[dɪr] .
dear .
亲爱的 ；

亲爱的。

[ɪf] [aɪ][kæən; kən] ['oʊnli] [get] ['pɑːpə] — [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ；
If I can only get papa — but I think he will ;
如果 我 能 仅有的 得到 爸爸 — 但 我 思考 他 将要 ；
如果我能请到爸爸就好了——但我认为他会；

[aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .
it will do him a great deal of good .
它 将要 做 他 一个 伟大的 交易 的 好的 ；

这将对他大有裨益。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʃɪː ʃɪ] [sez] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] ；[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [nɑːt] [let]
To - morrow , she says , we must come ; but I doubt the weather will not let
到 - 明天 ； 她 说道 ； 我们 必须 来 ； 但 我 怀疑 这 天气 将要 不是 让
[juː 'es] ;
us ;
我们 ；

她说，我们明天必须来；但我怀疑天气会不允许我们来；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "
we shall see ."
我们 将 看 ； "

我们拭目以待。

" [aɪ][roʊd] [prɪns] [ˈtʃɑ:rlɪ] [daʊn] .
" **I rode Prince Charlie down** .
" 我 骑 王子 查理 向下 .

我骑着查理王子下来的。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtrævələɹ] ,
He is a good traveller ,
他 是 一个 好的 游客 ,

他是个优秀的旅行者。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈsleɪɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [faɪn] [ɪf] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [di:p] .
and the sleighing will be fine if the snow be not too deep .
和 这 雪橇 将要 是 美好的如果 这 雪 是 不是 也 深的 .

如果积雪不太深，滑雪橇应该没问题。

[ðə; ðɪ][oʊld] [sleɪ] [ɪz][ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [jet] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
The old sleigh is in being yet , I suppose ? "
这 老的 雪橇 是 在 存在 然而 , 我 认为 ? "

那辆旧雪橇应该还在吧？

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !

“哦是的！

[ɪn] [gʊd] [ˈɔ:rdə] .
in good order .
在 好的 命令 .

状况良好。

[ˈelən] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [greɪv] [əˈbaʊt] ?
Ellen , what are you looking so grave about ?
艾伦 , 什么 是 你 寻找 所以 严重 关于 ?

艾伦，你为什么看起来这么严肃？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [tu:] . "
you are going too . "
你 是 去 也 . "

你也要去。

" [aɪ] ! " [sed] [ˈelən] , [ə; eɪ] [greɪt] [spɑ:t][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [tʃi:k] .
" **I ! " said Ellen , a great spot of crimson coming in each cheek** .
" 我 ! " 说 艾伦 , 一个 伟大的 点 的 赤红 未来 在 每个 脸颊 .

“我！”艾伦说道，两颊都泛起了一大片绯红。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] ; [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][brˈhaɪnd] . "
" **To be sure ; do you think I am going to leave you behind** . "
" 到 是 当然 ; 做 你 思考 我 是 去 到 离开 你 在后面 . "

“当然，你觉得我会抛下你吗？”

" [bʌt; bət] — — "
" **But — —** "
" 但 — — "

“但 - ”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" **But what ?** "
" 但 什么 ? "

“但是什么？”

" [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [ru:m] . "
" **There won't be room** . "
" 那里 惯于 是 房间 . "

“没有地方了。”

" [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ?
" **Room in the sleigh ?**
" 房间 在 这 雪橇 ？ "

雪橇里还有空位吗？

[ðen] [wi:l] [pʊt][dʒɑ:n][ɑ:n] [prɪns] [tʃɑ:rlɪ] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][raɪd][ðer; ðər][poʊ'stɪliən] - ['fæʃ(ə)n] . "
Then we'll put John on Prince Charlie , and let him ride there postillion - fashion . "
然后 出色地 放 约翰 在 王子 查理 , 和 让 他 骑 那里 邮递员 - 时尚 . "
然后我们会让约翰骑上查理王子，让他像邮差一样骑过去。

" [bʌt; bət] — ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] ? "
" **But — Mr . Humphreys ?** "
" 但 — 先生 ？ 汉弗莱斯 ？ "

“但是——汉弗莱斯先生？”

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [goʊz][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ; [hi:; hi] [wɪl] [raɪd] [ʃɑ:rp] [ɔ:r][oʊld][dʒɑ:n] .
" **He always goes on horseback ; he will ride Sharp or old John .**
" 他 总是 去 在 马背 ； 他 将要 骑 锋利的 或者 老的 约翰 .
他总是骑马；他会骑夏普或者老约翰。

" [ɪn] [ɡreɪt] [dɪ'laɪt] ['elən] [ɡeɪv] ['æɪs] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [kɪs] ;
" **In great delight Ellen gave Alice an earnest kiss ;**
" 在 伟大的 喜 艾伦 给予 爱丽丝 一个 认真 吻 ；
艾伦欣喜若狂地给了爱丽丝一个热吻；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] ['ɡæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['tʃɔ:klət] ,
and then they all gathered round the table to take their chocolate ,
和 然后 他们 全部 聚集 圆形的 这 桌子 到 拿 他们的 巧克力 ,
然后他们都围坐在桌旁，拿起巧克力享用。

[ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə] [si:] [dʒɑ:n] [teɪk] [hɪz; ɪz] ,
or rather to see John take his ,
或者 相当 到 看 约翰 拿 他的 ,
或者更确切地说，是看到约翰拿走他的那份，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][weɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [lɔ:ŋɡər] .
which his sister would not let him wait for any longer .
哪个 他的 姐姐 会 不是 让 他 等待 为了 任何 更长 .
他的妹妹再也等不及了。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['broʊkən] [klaʊdz] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz]
The storm had ceased , and through the broken clouds the moon and stars
这 风暴 有 停止 , 和 通过 这 破碎的 云 这 月亮 和 明星
[wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
were looking out ,
是 寻找 出去 ,
暴风雨停了，透过破碎的云层，月亮和星星向外望去。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hʌmfri:z] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm]
so they were no more uneasy for Mr . Humphreys , and expected him
所以 他们 是 不 更多的 不安 为了 先生 . 汉弗莱斯 , 和 预期的 他
['evri] ['moʊmənt] .
every moment .
每一个 片刻 .
所以他们对汉弗莱斯先生不再感到不安，时刻都盼望着他的到来。

[stɪl] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡʌn] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] ,
Still the supper was begun and ended without him ,
仍然 这 晚餐 曾是 开始 和 结束 没有 他 ,
尽管如此，晚餐还是在没有他的情况下开始了，也结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [əˈgen] [brɪˈɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [step] [wʌz; wəz][æt; ət]
and they had drawn round the fire again before his welcome step was at
和 他们 有 绘制 圆形的 这 火 再次 前 他的 欢迎 步 曾是 在
[læst] [hɜ:rd] .
last heard .
最后的 听到 .

他们又绕着火堆走了一圈，才终于听到他那令人欣喜的脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nu:] [dʒɔɪ] [ðen] ; [nu:] [ɪmˈbreɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈænsər] ;
There was new joy then ; new embracing , and questioning and answering ;
那里 曾是 新的 喜悦 然后 ; 新的 拥抱 , 和 提问 和 回答 ;
那时有了新的快乐；有了新的拥抱，有了提问和解答；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rk(ə)] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] ;
the little circle opened to let him in ;
这 小的 圆圈 打开 到 让 他 在 ;
小圆圈打开让他进去；

[ænd; ənd] [ˈælis] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
and Alice brought the corner of the table to his side ,
和 爱丽丝 带来 这 角落 的 这 桌子 到 他的 边 ;
爱丽丝把桌角搬到他身边，

[ænd; ənd] [pɔ:d] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɔ:t] [ˈtʃɔ:klət] .
and poured him out a cup of hot chocolate .
和 倾倒 他 出去 一个 杯子 的 热的 巧克力 .
然后给他倒了一杯热巧克力。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hæf] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [nɪˈglektɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:təbəlz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
But after drinking half of it , and neglecting the eatables beside him ,
但 后 喝 一半 的 它 , 和 疏忽 这 食物 旁 他 ,
但他喝了一半之后，却对身边的食物置之不理。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
he sat with one hand in the other , his arm leaning on his knee ,
他 卫星 和 一 手 在 这 其他 , 他的 手臂 倾斜 在 他的 膝盖 ,
他一手扶着另一只手坐着，一只胳膊搭在膝盖上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈsɔfənd] [ˈgrævəti] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
with a kind of softened gravity upon his countenance .
和 一个 种类 的 软化 重力 之上 他的 面容 .
他脸上带着一种柔和的庄重感。

" [ɪz] [jɔr; jər] [ˈtʃɔ:klət] [raɪt] , [ˈpɑ:pə] ? " [sed] [ˈælis] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" Is your chocolate right , papa ? " said Alice at length .
" 是 你的 巧克力 正确的 , 爸爸 ? " 说 爱丽丝 在 长度 .
“爸爸，你的巧克力对吗？”爱丽丝久久地问道。

" [ˈveri] [gʊd] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] !
" Very good , my daughter !
" 非常 好的 , 我的 女儿 !
“非常好，我的女儿！”

" [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [kʌp] , [bʌt; bət] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈætɪtu:d]
" He finished the cup , but then went back to his old attitude
" 他 完成的 这 杯子 , 但 然后 去 后退 到 他的 老的 态度
他喝完了那杯酒，但随后又恢复了之前的态度。

[ænd; ɐnd] [lʊk] .
and look .
和 看 .

瞧。

[ˈgrædʒuəli] [ðei] [ˈsi:st] [ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ɐnd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfl] [əˈfekʃ(ə)n]
Gradually they ceased their conversation , and waited with respectful affection .
逐步地 他们 停止 他们的 对话 , 和 等待 和 尊重 感情

[ænd; ɐnd][sʌm; səm][kɜəri'ɑ:səti][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] ;
and some curiosity for him to speak ;
和 一些 好奇心 为了 他 到 说话 ;

他们渐渐停止了交谈，带着尊敬的爱意和些许好奇，等待他开口说话；

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈkɑ:mən] [ˈɪntrəst] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
something of more than common interest seemed to be in his thoughts .
某物 的 更多的 比 常见的 兴趣 似乎 到 是 在 他的 想法 .

他似乎在思考一些远超寻常的事情。

[hi:; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmʊʊst][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
He sat looking earnestly in the fire , sometimes with almost a smile on his face .
他 卫星 寻找 切实 在 这 火 , 有时 和 几乎 一个 微笑 在 他的 脸
.
.
.

他端坐着，目光专注地望着火堆，有时脸上几乎带着一丝微笑。

[ænd; ɐnd][ˈdʒentli] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and gently striking one hand in the palm of the other .
和 轻轻地 引人注目 一 手 在 这 棕榈 的 这 其他 .

轻轻地用一只手拍打另一只手的掌心。

[ænd; ɐnd] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vɪŋ] [ɔ:r] [ˈstɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
And sitting so , without moving or stirring his eyes , he said at last ,
和 坐着 所以 , 没有 移动 或者 搅拌 他的 眼睛 , 他 说 在 最后的 ,

他就这样坐着，一动不动，眼睛也没眨一下，最后说道：

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [θæŋks] [bi:; bi][ˈʌntəˈʌntu][gɑ:d]
as though the words had been forced from him , " Thanks be unto God .
作为 尽管 这 字 有 到过 强制 从 他 , " 谢谢 是 到 上帝

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ɡɪft] !
for His unspeakable gift !
为了 他的 无法形容 礼物 !

仿佛这些话是被迫从他口中说出的：“感谢上帝赐予我难以言喻的恩赐！”

" [æz; əz][hi:; hi] [ˈædɪd] [noʊ] [mɔ:r] , [ˈælis] [sed] [ˈdʒentli] , " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [tu:; tə] - [naɪt] ,
" As he added no more , Alice said gently , " What have you seen to - night ,
" 作为 他 额外 不 更多的 , 爱丽丝 说 轻轻地 , " 什么 有 你 已见 到 - 夜晚 ,
[ˈpɑ:pə] ?
papa ?
爸爸 ?

“他不再多说了，爱丽丝温柔地问道：‘爸爸，你今晚看到了什么？’

" [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ɐnd] [pʊft] [ðə; ði] [ˈempti] [kʌp] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
" He roused himself and pushed the empty cup towards her .
" 他 唤醒 他自己 和 推动 这 空的 杯子 向 她 .

他起身，把空杯子推向她。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [saɪt] , [ˈɔ:lmʊʊst] ,
" A little more , my daughter ; I have seen the fairest sight , almost ,
" 一个 小的 更多的 , 我的 女儿 ; 我 有 已见 这 最公平 视线 , 几乎 ,

“再多看一点，我的女儿；我几乎已经看到了最美的景象。”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [si:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
a man can see in this world .
一个 男人 能 看 在 这 世界 :

人在这个世界上是有视力的。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrænsəmd] [ˈspɪrɪt][gʊʊ] [hoʊm][tu:; tə][ɪts] [rest] .
I have seen a little ransomed spirit go home to its rest .
我 有 已见 一个 小的 赎金 精神 去 家 到 它是 休息 :

我亲眼目睹了一个被赎回的小灵魂回到了它的安息之地。

[oʊ] , [ðæt] - [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ɡɪft] ! -
Oh , that ' unspeakable gift ! '
哦 , 那 - 无法形容 礼物 ! -

哦, 那份“难以言喻的礼物! ”

" [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈθɔ:tfəli] [təˈgeðər] [waɪl] [hi:; hi] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɔ:klət] ;
" He pressed his lips thoughtfully together while he stirred his chocolate ;
" 他 按下 他的 嘴唇 深思熟虑 一起 尽管 他 搅拌 他的 巧克力 ;

他一边搅拌着巧克力, 一边若有所思地抿紧嘴唇;

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [drʌŋk] [aɪ ˈti:][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz]
but having drunk it he pushed the table from him , and drew up his
但 拥有 醉 它 他 推动 这 桌子 从 他 , 和 画 向上 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 :

但喝完之后, 他推开桌子, 拉过椅子坐了下来。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:n] [wei] [tu:; tə][gʊʊ] , [ˈpɑ:pə] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈæɪs] [əˈgen] .
" You had a long way to go , papa , " observed Alice again .
" 你 有 一个 长的 方式 到 去 , 爸爸 , " 观察到 爱丽丝 再次 :

“爸爸, 您还有很长的路要走,”爱丽丝再次说道。

" [jes] , [ə; eɪ] [bɔ:n] [wei] [ðer; ðər] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] ;
" Yes , a long way there ; I don't know what it was coming home ;
" 是的 , 一个 长的 方式 那里 ; 我 不 知道 什么 它 曾是 未来 家 ;

“是的, 路途遥远; 我不知道回家的路是什么感觉;

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I never thought of it .
我 绝不 想法 的 它 :

我从未想过这个问题。

[haʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] [ɪkˈstɜ:rnɪz] !
How independent the spirit can be of externals !
如何 独立的 这 精神 能 是 的 外部 !

精神可以多么独立于外在事物之外!

[aɪ] [ˈskersli] [felt][ðə; ði][stɔ:rm][tu:; tə] - [naɪt] . "
I scarcely felt the storm to - night . "
我 几乎 毛毡 这 风暴 到 - 夜晚 . "

今晚我几乎没感觉到暴风雨。

" [nɔ:r][aɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz][sʌn] .
" Nor I , " said his son .
" 也不 我 , " 说 他的 儿子 :

“我也是,”他儿子说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:n] [wei] [tu:; tə][gʊʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] ;
" I had a long way to go , " said Mr . Humphreys ;
" 我 有 一个 长的 方式 到 去 , " 说 先生 : 汉弗莱斯 ;

“我还有很长的路要走,”汉弗莱斯先生说;

" [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʊlən] — [ʃiː ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [br'haɪnd][ðə; ði] ['kæts]
" that poor woman — that Mrs . Dolan — she lives in the woods behind the Cat's
 " 那 贫穷的 女士 — 那 太太 . 多兰 — 她 生活 在 这 树林 在后面 这 猫的
 [bæk] , [ə; eɪ][maɪl] [br'jɑːnd] ['kɑːrə] - ['kɑːrə] ,
Back , a mile beyond Carra - carra ,
 后退 , 一个 英里 超过 卡拉 - 卡拉 ,
 “那个可怜的女人——多兰太太——她住在猫背旅馆后面的树林里，在卡拉卡拉镇外一英里处，

[ɔːr] [mɔːr] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] [aɪ]
or more , it seemed a long mile to - night ; and a more miserable place I
 或者 更多的 , 它 似乎 一个 长的 英里 到 - 夜晚 ; 和 一个 更多的 悲惨的 地方 我
 ['nevə] [sɔː] [jet] .
never saw yet .
 绝不 锯 然而 .

今晚, 这一英里似乎格外漫长; 而且, 我从未见过比这更悲惨的地方。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪkəti] [ˈʃænti] , [ðə; ði][stɔ:rm][wɒz; wəz][ˈhɑ:rdli] [kept] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
A little rickety shanty , the storm was hardly kept out of it ,
 一个 小的 摇摇晃晃的 棚屋 , 这 风暴 曾是 几乎 保留 出去 的 它 ,
 那间摇摇欲坠的小棚子几乎没能挡住暴风雨的侵袭。

[ænd; ɛnd][noʊ] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɔ:r]['naɪsəti] ['eniwɜr] [ɔ:r][ɪn] ['eniθɪŋ] .
and no appearance of comfort or nicety anywhere or in anything .
和 不 外貌 的 舒适 或者 友善 任何地方 或者 在 任何事物 .
任何地方、任何事物都丝毫没有舒适或美好的感觉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [men] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
There were several men gathered round the fire , and in a corner ,
 那里 是 一些 男人 聚集 圆形的 这 火 , 和 在 一个 角落 ,
 几个男人围坐在火堆旁, 在一个角落里,

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv][bed] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] .
on a miserable kind of bed , I saw the sick child .
 在 一个 悲惨的 种类 的 床 , 我 锯 这 生病的 孩子 .
 我看到生病的孩子躺在一张破旧的床上。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [maɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]
His eye met mine the moment I went in , and I thought I had seen him
 他的 眼睛 遇见 矿 这 片刻 我 去 在 , 和 我 想法 我 有 已见 他
 [bɪ'fɔ:r] ,
before ,
 前 ,

我一进门，他的目光就与我的目光相遇了，我当时就觉得我以前见过他。

[bəʔ; bəʔ] [ˈkudnt] [æʔ; əʔ][fɜːrst] [meɪk] [aʊt] [wer]

but couldn't at first make out where

但 不能 在 第一的 制作 出去 在哪里

从一开始没能分辨出具体位置。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['ælis] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ræɡɪd] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [braɪt] , ['plez(ə)nt]
Do you remember , Alice , a little ragged boy , with a remarkably bright , pleasant
 做 你 记住 , 爱丽丝 , 一个 小的 破烂不堪 男生 , 和 一个 非常 明亮的 , 令人愉快的
 [feɪs] ,
face ,
 脸 ,

爱丽丝，你还记得吗？一个衣衫褴褛的小男孩，却有着一张格外明亮、和蔼的脸庞。

[hu:] [hæz; həz][pla:ntɪd] [hɪm'self] ['regjələrlɪ] ['evrɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ɪn]
who has planted himself regularly every Sunday morning for some time past in
WHO 有 已种植 他自己 经常 每一个 星期日 早晨 为了 一些 时间 过去的 在
[ðə; ðɪ] [saʊθ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
the south aisle of the church ,
这 南 走道 的 这 教会 ,
过去一段时间以来, 他每周日早上都会准时出现在教堂南侧的走廊里。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɔ:l] ['sɜ:rvis] [taɪm] ?
and stood there all service time ?
和 站立 那里 全部 服务 时间 ?
整个服务期间都站在那里?

" ['æləs] [sed] [noʊ] .
" **Alice said No .**
" 爱丽丝 说 不 .
爱丽丝说不。

" [aɪ][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [hɪm; ɪm][ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɒʊtɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [fɪkst]
" **I have noticed him often , and noticed him as paying a most fixed**
" 我 有 注意到 他 经常 , 和 注意到 他 作为 付费 一个 最多 固定的
[ænd; ənd] ['stedi] [ə'ten](ə)n] .
and steady attention .
和 稳定的 注意力 .
“我经常注意到他, 注意到他总是全神贯注、一丝不苟地关注着什么。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə] [spi:k]
I have repeatedly tried to catch him on his way out of church , to speak
我 有 反复 尝试 到 抓住 他 在 他的 方式 出去 的 教会 , 到 说话
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
我曾多次试图在他离开教堂时拦住他, 想和他谈谈。

[bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [feɪld] .
but always failed .
但 总是 失败的 .
但总是失败。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [went] [ɪn] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [em 'i:] .
I asked him to - night , when I first went in , if he knew me .
我 问 他 到 - 夜晚 , 什么时候 我 第一的 去 在 , 如果 他 知道 我 .
今晚我刚进去的时候就问他是否认识我。

- [aɪ][du:] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] [sed] .
' **I do , sir , ' he said .**
- 我 做 , 先生 , - 他 说 .
“是的, 先生,”他说。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [em 'i:] .
I asked him where he had seen me .
我 问 他 在哪里 他 有 已见 我 .
我问他在哪里见过我。

[hi:; hi] [sed] , - [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] . - -
He said , ' In the church beyant . ' '
他 说 , - 在 这 教会 贝扬特 . - -
他说: “在教堂里。”

[soʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər][soʊ] ['regjələrlɪ] ;
So , ' said I , ' you are the little boy I have seen there so regularly ;
所以 , - 说 我 , - 你 是 这 小的 男生 我 有 已见 那里 所以 经常 ;
“所以,”我说, “你就是我经常在那里看到的那个小男孩;

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ? -
what did you come there for ? -
 什么 做过 你 来 那里 为了 ? -

你来到这里做什么？

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 280]
 [页 -]

[第280页]

" - [tuː; tə] [hɪr] [jər] [ˈɑːnər] [speɪk] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrdz] . -
" ' To hear yer honour spake the good words . '
 " - 到 听到 你的 荣誉 说 这 好的 字 . -

“很高兴听到阁下说了这些好话。”

" - [wʌt] [gʊd] [wɜːrdz] ? - [sed] [aɪ] ; - [əˈbʌʊt] [wʌt] ? -
" ' What good words ? ' said I ; ' about what ? '
 " - 什么 好的 字 ? - 说 我 ; - 关于 什么 ? -

“什么好话？”我问，“说了什么？”

" [hiː; hi] [sed] , - [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sleɪn] , [ænd; ənd] [wɑːt] [juːˈes][frʌm; frəm][ˈʌʊər; ɑːr][sɪnz]
" He said , ' About Him that was slain , and washed us from our sins
 " 他 说 , - 关于 他 那 曾是 被杀 , 和 洗过 我们 从 我们的 罪孽
 [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] . -
in His own blood . '
 在 他的 自己的 血 . -

他说：“论到那被杀的，用自己的血洗净我们罪孽的那一位。”

" - [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [wɑːt] [əˈweɪ] [jɔːrz] ? -
" ' And do you think He has washed away yours ? '
 " - 和 做 你 思考 他 有 洗过 离开 你的 ? -

“你认为祂已经洗净了你的罪孽吗？”

[aɪ] [sed] .
I said .
 我 说 .

我说。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][emˈiː] [ˈveri] [ɪkˈspresɪvli] .
" He smiled at me very expressively .
 " 他 微笑 在 我 非常 富有表现力地 .

他朝我露出了非常灿烂的笑容。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ;
I suppose it was somewhat difficult for him to speak ;
 我 认为 它 曾是 有些 难的 为了 他 到 说话 ;

我想他说话可能有些困难；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][emˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ]
and to tell the truth so it was for me , for I was taken by
 和 到 告诉 这 真相 所以 它 曾是 为了 我 , 为了 我 曾是 已采取 经过
 [səˈpraɪz] ;
surprise ;
 惊喜 ;

说实话，我的确如此，因为我感到很意外；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr]
but the people in the hut had gathered round , and I wished to hear
 但 这 人们 在 这 小屋 有 聚集 圆形的 , 和 我 希望 到 听到
 [hɪm; ɪm] [seɪ] [mɔːr] ,
him say more ,
 他 说 更多的 ,

但小屋里的人都围了过来，我想听他再说些什么。

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

for their sake as well as my own .
为了 他们的 清酒 作为 出色地 作为 我的 自己的 .

为了他们，也为了我自己。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][saɪnz][wɜːr; wər] [wɑːft] [əˈweɪ] .

I asked him why he thought his sins were washed away .
我 问 他 为什么 他 想法 他的 罪孽 是 洗过 离开 .

我问他为什么认为自己的罪孽已被洗净。

[hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈænsər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] , - [ˈsʌfər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm]

He gave me for answer part of the verse , ' Suffer little children to come
他 给予 我 为了 回答 部分 的 这 诗 , - 遭受 小的 孩子们 到 来

[ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] ,

unto Me ,
到 我 ,

他用经文的一部分回答我：“让小孩子到我这里来，

- [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] .

' but did not finish it .
- 但 做过 不是 结束 它 .

但并未完成。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [sɪk] , [dʒɑːn] ? -

' Do you think you are very sick , John ? '
- 做 你 思考 你 是 非常 生病的 , 约翰 ? -

“约翰，你觉得自己病得很重吗？ ”

[aɪ] [æskt] .

I asked .
我 问 .

我问了。

" - [aɪ][eɪ ˈem] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] .

" ' I am , sir , ' he said .
" - 我 是 , 先生 , - 他 说 .

“是的，先生，”他说。

- [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [hɪr] . -

' I'll not be long here . '
- 患病的 不是 是 长的 这里 . -

“我不会在这里待太久。”

" - [ænd; ænd] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] , [ðen] ? - [sed] [aɪ] .

" ' And where do you think you are going , then ? ' said I .
" - 和 在哪里 做 你 思考 你 是 去 , 然后 ? - 说 我 .

“那么，你打算去哪里呢？”我问道。

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [ˈboʊni][ɑːrm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvərɪd] ,

" He lifted one little thin bony arm from under his coverlid ,
" 他 抬起 一 小的 薄的 骨质 手臂 从 在下面 他的 床单 ,

他从被子底下抬起一只瘦骨嶙峋的小胳膊，

[ænd; ænd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ænd][ˈpælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [aɪ]

and through all the dirt and pallor of his face the smile of heaven I
和 通过 全部 这 污垢 和 苍白 的 他的 脸 这 微笑 的 天堂 我

[eɪ ˈem] [ʃər] [wʌz; wəz][ɑːn][aɪ ˈtiː] ,

am sure was on it ,
是 当然 曾是 在 它 ,

即便他满脸污垢、面色苍白，我确信他的脸上依然带着天堂般的微笑。

[æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [ˈænsər] , - [ˈdʒiːzəs] ! -
as he looked and pointed upward and answered , ' Jesus ! '
作为 他 看起来 和 尖 向上 和 回答 , - 耶稣 ! -
他抬头望向天空，指着天空回答说：“耶稣！”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə]
" I asked him presently , as soon as I could , what he had wished to
" 我 问 他 目前 , 作为 很快 作为 我 可以 , 什么 他 有 希望 到
[siː] [em ˈiː][fɔːr; fər] .
see me for .
看 我 为了 .
“我一有机会就问他，他找我有什么事。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [hi;; hi] [hɜːrd] [em ˈiː][ɔːr][nɔːt] ; [hi;; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,
I don't know whether he heard me or not ; he lay with his eyes half closed ,
我 不 知道 无论 他 听到 我 或者 不是 ; 他 躺 和 他的 眼睛 一半 关闭 ,
我不知道他是否听到了我的话；他躺着，眼睛半闭着。

[ˈbriːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
breathing with difficulty .
呼吸 和 困难 .
呼吸困难。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [hi;; hi] [wəd] [spiːk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
I doubted whether he would speak again , and indeed , for myself ,
我 怀疑 无论 他 会 说话 再次 , 和 的确 , 为了 我 ,
我怀疑他是否还会开口说话，事实上，就我个人而言，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][em ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] ;
I had heard and seen enough to satisfy me entirely ;
我 有 听到 和 已见 足够的 到 满足 我 完全 ;
我已经听过、看过的足够多了，完全满足了我的需求；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bed][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [ˈsʌmθɪŋ]
for the sake of the group around the bed I could have desired something
为了 这 清酒 的 这 团体 大约 这 床 我 可以 有 想要的 某物
[ˈfɜːrðər] .
further .
更远 .
为了床边那群人，我本可以有更高的要求。

[ðeɪ] [kept] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstɪlnəs] ; [ɔːd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
They kept perfect stillness ; awed , I think ,
他们 保留 完美的 寂静 ; 敬畏 , 我 思考 ,
他们一动不动，我想，是被敬畏了。

[baɪ][ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [sʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] .
by a profession of faith such as they had never heard before .
经过 一个 职业 的 信仰 这样的 作为 他们 有 绝不 听到 前 .
他们听到了一种他们从未听过的信仰宣言。

[ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
They and I stood watching him , and at the end of a few minutes ,
他们 和 我 站立 观看 他 , 和 在 这 结尾 的 一个 很少 分钟 ,
他们和我站在那里看着他，几分钟后，

[nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ɔːr] [ˈfɪftiːn] , [hi;; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
not more than ten or fifteen , he opened his eyes ,
不是 更多的 比 十 或者 十五 , 他 打开 他的 眼睛 ,
他睁开眼睛时，大概十岁或十五岁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [roʊz] [ʌp] [hæf] [wei] [ɪn][bed] , [iks'kleɪmɪŋ] ,
and with sudden life and strength rose up half way in bed , exclaiming ,
和 和 突然 生活 和 力量 玫瑰 向上 一半 方式 在 床 , 惊呼 ,
他突然精神焕发, 浑身充满了力量, 从床上坐了起来, 大喊道:

- [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɡɪft] ! - — [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] — [dʒʌst]
' Thanks be to God for His unspeakable gift ! ' — and then fell back — just
- 谢谢 是 到 上帝 为了 他的 无法形容 礼物 ! - — 和 然后 跌倒 后退 — 只是
[ded] .
dead .
死的 .
“感谢上帝赐予我如此无比珍贵的礼物!”——然后倒了下去——就此死去。

" [ðə; ði][oʊld][dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər] ['æliːs]
" The old gentleman's voice was husky as he finished , for Alice
" 这 老的 绅士的 嗓音 曾是 沙哑 作为 他 完成的 , 为了 爱丽丝
[ænd; ənd] ['elən] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['wiːpɪŋ] ,
and Ellen were both weeping ,
和 艾伦 是 两个都 哭泣 ,
“老先生说完话时声音沙哑, 因为爱丽丝和艾伦都在哭泣。”

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['hʌmfriːz] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and John Humphreys had covered his face with his hands .
和 约翰 汉弗莱斯 有 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .
约翰·汉弗莱斯用双手捂住了脸。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] ['prez(ə)ntli] ,
" I have felt , " said the old gentleman presently ,
" 我 有 毛毡 , " 说 这 老的 绅士 目前 ,
“我感觉到了,”老先生过了一会儿说道,

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʌʊtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] — [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] — [ɔːl][ðə; ði] [wei]
" as if I could have shouted out his words — his dying words — all the way
" 作为 如果 我 可以 有 喊叫 出去 他的 字 — 他的 垂死 字 — 全部 这 方式
[æz; əz][aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
as I came home .
作为 我 来了 家 .
“仿佛我能一路喊出他临终前的遗言, 直到我回到家。”

[maɪ]['lɪt(ə)][gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] ['elən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
My little girl , " said he , drawing Ellen to him ,
我的 小的 女孩 , " 说 他 , 绘画 艾伦 到 他 ,
“我的小女儿,”他一边说着, 一边把艾伦拉到身边。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] ['lɪt(ə)][dʒɑːn]['dɒʊlənz][maɪnd]
" do you know the meaning of those sweet things of which little John Dolan's mind
" 做 你 知道 这 意义 的 那些 甜的 事物 的 哪个 小的 约翰 多兰的 头脑
[wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] ?
was so full ?
曾是 所以 满的 ?
“你知道小约翰·多兰的脑海里充满了哪些美好的事物吗? ”

" ['elən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Ellen did not speak .
" 艾伦 做过 不是 说话 .
艾伦没有说话。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɪt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnər] ?
" Do you know what it is to be a sinner ?
" 做 你 知道 什么 它 是 到 是 一个 罪人 ?
你知道做罪人的滋味吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fə'gɪvn] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [gɑ:d] ? " **and what it is to be a forgiven child of God ? "** 和 什么 它 是 到 是 一个 已原谅 孩子 的 上帝 ? "

成为上帝赦免的孩子意味着什么？

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][du:] , [sɜ:r] , " ['elən] [sed] . **" I believe I do , sir , " Ellen said .** " 我 相信 我 做 , 先生 , " 艾伦 说 .

“我想我可以，先生，”艾伦说。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [let] [ju: 'es] **He kissed her forehead and blessed her ; and then said , " Let us** 他 亲吻 她 前额 和 蒙福 她 ; 和 然后 说 , " 让 我们 [preɪ] . **pray :** 祈祷 .

他亲吻了她的额头，祝福了她；然后说：“让我们祈祷吧。”

" [,pi: 'dʒi:] -] **" [Pg 281]** " [页 -]

[第281页]

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] ; [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ə'loʊn] . **It was late ; the servants had gone to bed , and they were alone .** 它 曾是 晚的 ; 这 仆人们 有 已消失 到 床 , 和 他们 是 独自的 .

夜已深，仆人们都去睡觉了，只剩下他们两人。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [θæŋks'gɪvɪŋ] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] " [ʌn'spi:kəb(ə)l] [gift] ; **Oh , what a thanksgiving Mr . Humphreys poured forth for that " unspeakable gift ;** 哦 , 什么 一个 感恩 先生 . 汉弗莱斯 倾倒 前进 为了 那 " 无法形容 礼物 ; " [ðæt] [ðeɪ] , **" that they ,** " 那 他们 ,

哦，汉弗莱斯先生对那份“难以言喻的礼物”表达了多么深切的感激之情啊！他们，

['evri] [wʌn] [ðer; ðər] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [aɪ'ti:] ; [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [pʊɹ] **every one there , had been made to know and rejoice in it ; for the poor** 每一个 一 那里 , 有 到过 制成 到 知道 和 麾 在 它 ; 为了 这 贫穷的 ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , **little boy ,** 小的 男生 ,

在场的每个人都得知了这件事，并为此感到高兴；因为那个可怜的小男孩，

[rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔ:n] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; **rich in faith , who had just gone home in the same rejoicing ;** 富有的 在 信仰 , WHO 有 只是 已消失 家 在 这 相同的 欢欣鼓舞 ;

满怀信心的他，也满怀喜悦地回到了家；

[fɔ:r; fəɹ] [ðer; ðər] [oʊn] [lʌvd] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔ:l'redi] ; **for their own loved one who was there already ;** 为了 他们的 自己的 喜爱 一 WHO 曾是 那里 已经 ;

为了他们自己已经在那里的挚爱；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [su:n] [ɪn] ['seɪftɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , **and for the hope of joining them soon in safety and joy ,** 和 为了 这 希望 的 加入 他们 很快 在 安全 和 喜悦 ,

并盼望着早日平安喜乐地与他们团聚。

[tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] " [nu:] [sɔ:ŋ] " [fɔ:r; fəɹ] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] . **to sing with them the " new song " for ever and ever .** 到 唱歌 和 他们 这 " 新的 歌曲 " 为了 曾经 和 曾经 .

与他们一起永远永远地唱起这首“新歌”。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][draɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There were no dry eyes in the room .

那里 是 不 干燥 眼睛 在 这 房间 .

房间里所有人都热泪盈眶。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [əˈroʊz] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] , [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kɪs]

And when they arose , Mr . Humphreys , after giving his daughter the usual kiss

和 什么时候 他们 出现 , 先生 . 汉弗莱斯 , 后 给予 他的 女儿 这 通常 吻

[fɔːr; fər] [ɡʊd] - [naɪt] ,

for good - night ,

为了 好的 - 夜晚 ,

他们起身时，汉弗莱斯先生像往常一样亲吻女儿道晚安后，

[geɪv] [wʌn][tuː; tə] [ˈelən] [tuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,

gave one to Ellen too , which he had never done before ,

给予 一 到 艾伦 也 , 哪个 他 有 绝不 完毕 前 ,

他也给了艾伦一个，这是他以前从未做过的事。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [bəʊθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [kɪst]

and then going to his son and laying both hands on his shoulders , kissed

和 然后 去 到 他的 儿子 和 躺下 两个都 双手 在 他的 肩膀 , 亲吻

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈɔːlsəʊ] ;

his cheek also ;

他的 脸颊 还 ;

然后走到儿子面前，双手搭在儿子的肩膀上，亲吻了他的脸颊；

[ðen] [ˈsaɪləntli] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [went] .

then silently took his candle and went .

然后 默默 采取 他的 蜡烛 和 去 .

然后他默默地拿起蜡烛走了。

[ðei] [ˈlɪŋɡə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,

They lingered a little while after he was gone ,

他们 徘徊不去 一个 小的 尽管 后 他 曾是 已消失 ,

他走后，他们又逗留了一会儿。

[ˈstændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tuː; tə][pɑːrt] , [bʌt; bət][ɪn] [ɡreɪv] [ˈsaɪləns] ,

standing round the fire as if loth to part , but in grave silence ,

常设 圆形的 这 火 作为 如果 洛斯 到 部分 , 但 在 严重 沉默 ,

他们围坐在火堆旁，仿佛不愿离去，但气氛却十分沉寂。

[iːtʃ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

each busy with his own thoughts .

每个 忙碌的 和 他的 自己的 想法 .

两人都沉浸在自己的思绪中。

[ˈælɪsəz] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈfɪksɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

Alice's ended by fixing on her brother ,

爱丽丝的 结束 经过 定影 在 她 兄弟 ,

爱丽丝最终把注意力放在了她的哥哥身上。

[fɔːr; fər] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ˈkerləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ˈʃiː; ʃi] [sed] ,

for laying her hand and her head carelessly on his shoulder , she said ,

为了 躺下 她 手 和 她 头 粗心大意 在 他的 肩膀 , 她 说 ,

她说，因为她不小心把手和头搭在了他的肩膀上。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɑːn] ?

" And so you have been well all this time , John ?

" 和 所以 你 有 到过 出色地全部 这 时间 , 约翰 ?

“所以你这段时间一直都很好，约翰？”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] ,
" He turned his face towards her without speaking ,
" 他 转向 他的 脸 向 她 没有 请讲 ,
他一言不发地转过脸看向她。

[bʌt; bət] ['elən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
but Ellen as well as his sister saw the look of love with which he
但 艾伦 作为 出色地 作为 他的 姐姐 锯 这 看 的 爱 和 哪个 他
[ˈænsər] [hɜ:r; hər] ['kwɛstʃən] ,
answered her question ,
回答 她 问题 ,
但艾伦和他的妹妹都看到了他回答她问题时眼中流露出的爱意。

[ˈræðər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ðæn; ðən][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] ;
rather of endearment than inquiry ;
相当 的 爱称 比 询问 ;
与其说是询问，不如说是亲呢；

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] ['elənz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ]
and from that minute Ellen's mind was made up as to the doubt which
和 从 那 分钟 艾伦的 头脑 曾是 制成 向上 作为 到 这 怀疑 哪个
[hæd; həd] ['trʌblɪd] [hɜ:r; hər] .
had troubled her .
有 麻烦 她 :
从那一刻起，困扰她的疑虑就消除了。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][bed] [kwɔɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [nu:] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
She went to bed quite satisfied that her new brother was a decided acquisition .
她 去 到 床 相当 使满意 那 她 新的 兄弟 曾是 一个 决定 获得 .
她带着十分满足的心情上床睡觉，因为她觉得新添的弟弟是个非常不错的收获。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii
第二十七章

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['wɪntər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌfəst] [mu:d] .
The night was winter in his roughest mood .
这 夜晚 曾是 冬天 在 他的 最粗糙 情绪 :
那晚是寒冬，也是他心情最糟糕的夜晚。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [[ɑ:rp] [ænd; ænd] [klɪr]
The morning sharp and clear
这 早晨 锋利的 和 清除
清晨空气清新.....

[ðə; ði] [vɔ:lt] [ɪz] [blu:]
The vault is blue
这 金库 是 蓝色的
金库是蓝色的

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ænd] [waɪt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [spek]
Without a cloud , and white without a speck
没有 一个 云 , 和 白色的 没有 一个 斑点
一片晴朗，洁白无瑕

[ðə; ði] ['dæzɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [bɪ'ləʊ] .
The dazzling splendour of the scene below .
这 耀眼的 辉煌 的 这 场景 以下 :
下方景色美轮美奂，令人叹为观止。

— ['ku:pə] .
— **Cowper** .
— 考珀 .

——考珀。

[bɪ'fɔ:r] [ˈelənz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [ə'woʊk] ,
Before Ellen's eyes were open the next morning , almost before she awoke ,
前 艾伦的 眼睛 是 打开 这 下一个 早晨 , 几乎 前 她 醒来 ,
第二天早上, 艾伦的眼睛还没睁开, 几乎还没醒来,

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [ˈvɪzɪt] , [ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] , [dʒɑ:n] [ˈhʌmfri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the thought of the Christmas visit , the sleigh - ride , John Humphreys , and the
这 想法 的 这 圣诞节 访问 , 这 雪橇 - 骑 , 约翰 汉弗莱斯 , 和 这
[ˈweðər] ,
weather ,
天气 ,
想到圣诞节的拜访、雪橇之旅、约翰·汉弗莱斯和天气,

[ɔ:l] [rʌʃt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət][wʌns] ,
all rushed into her mind at once ,
全部 匆忙 进入 她 头脑 在 一次 ,
所有念头瞬间涌入她的脑海。

[ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər][hæf] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and started her half up in the bed to look out of the window .
和 开始 她 一半 向上 在 这 床 到 看 出去 的 这 窗户 .
她半撑起身子, 看向窗外。

[wel] [ˈfrɔ:stɪd] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [wɜ:r; wər] ,
Well frosted the panes of glass were ,
出色地 磨砂 这 窗格 的 玻璃 是 ,
玻璃窗的磨砂效果很好。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ænd; ənd][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [braɪt] [gli:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [ɪn]
but at the corners and edges unmistakable bright gleams of light came in
但 在 这 角落 和 边缘 毋庸置疑 明亮的 闪光 的 光 来了 在
.
:
.
但在角落和边缘, 却透出清晰明亮的光芒。

" [oʊ] , [ˈæləs] , [ɪts] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] !
" **Oh , Alice , it's beautiful !**
" 哦 , 爱丽丝 , 它是 美丽的 !
“哦, 爱丽丝, 真漂亮! ”

" [ɪk'skleɪmd] [ˈelən] ; " [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] !
" **exclaimed Ellen ; " look how the sun is shining !**
" 惊呼 艾伦 ; " 看 如何 这 太阳 是 灼灼 !
“艾伦惊呼道: ‘看, 太阳照得多灿烂啊! ”

[ænd; ənd] - [ˈtɪzənt] [ˈveri] [koʊld] .
and 't isn't very cold .
和 - 不是 非常 寒冷的 .
而且不是很冷。

[ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] - [deɪ] ?
Are we going to - day ?
是 我们 去 到 - 天 ?
我们今天去吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] , [ˈeli] , [bʌt; bət][wi:; wi][jæl; jəl] [noʊ] [ˈveri] [su:n] .
" I don't know yet , Ellie , but we shall know very soon .
" 我 不 知道 然而 , 艾莉 , 但 我们 将 知道 非常 很快 .
“艾莉, 我还不知道, 但我们很快就会知道了。”

[wi:l] [ˈset(ə)l] [ðæt] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
We'll settle that at breakfast .
出色地 定居 那 在 早餐 .

我们早餐时再解决这个问题。

" [æt; ət] [ˈbrekfəst] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsetld] .
" At breakfast it was settled .
" 在 早餐 它 曾是 定居 .
“早餐时, 这件事就解决了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] , [ænd; ænd][set] [ɔ:f] [də'rektli; da'rektli] .
They were to go , and set off directly .
他们 是 到 去 , 和 放 离开 直接地 .
他们当即出发。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst]
Mr . Humphreys could not go with them , because he had promised
先生 . 汉弗莱斯 可以 不是 去 和 他们 , 因为 他 有 承诺
[tu:; tə] [ˈberi] [ˈlɪt(ə)l][dʒɑ:n][ˈdoʊləŋ] ;
to bury little John Dolan ;
到 埋葬 小的 约翰 多兰 ;

汉弗莱斯先生不能和他们一起去, 因为他答应过要埋葬小约翰·多兰;

[ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
the priest had declared he would have nothing to do with it ,
这 牧师 有 声明 他 会 有 没有什么 到 做 和 它 ,
那位神父曾声明他不会参与此事。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] ,
and the poor mother had applied to Mr . Humphreys ,
和 这 贫穷的 母亲 有 应用 到 先生 . 汉弗莱斯 ,
这位可怜的母亲曾向汉弗莱斯先生求助。

[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ænd] [lʌvd] [tu:; tə] [hɪr] .
as being the clergyman her child had most trusted and loved to hear .
作为 存在 这 牧师 她 孩子 有 最多 可信 和 喜爱 到 听到 .
因为他是她孩子最信任、最喜欢听他讲道的牧师。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][dʒɑ:n][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hæf][hɜ:r; hər][ˈpredʒudɪsɪz][baɪ]
It seemed that little John had persuaded her out of half her prejudices by
它 似乎 那 小的 约翰 有 被说服 她 出去 的 一半 她 偏见 经过
[hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [tɔ:k] [ænd; ænd] [ˈbleɪmləs] [brɪˈheɪvjər] [ˈdʊrɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .
his affectionate talk and blameless behaviour during some time past .
他的 亲热 讲话 和 无责 行为 期间 一些 时间 过去的 .

似乎小约翰在过去的一段时间里, 凭借他充满爱意的言语和无可指摘的行为, 已经说服了她, 让她放弃了一半的偏见。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] , [ˈðerfɔ:r] , [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] .
Mr . Humphreys , therefore , must stay at home that day .
先生 . 汉弗莱斯 , 所以 , 必须 停留 在 家 那 天 .

因此, 汉弗莱斯先生那天必须待在家里。

[hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] , [ˈhəʊˈevər] , [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ,
He promised , however , to follow them the next ,
他 承诺 , 然而 , 到 跟随 他们 这 下一个 ,
但他承诺下次会跟随他们。

[ænd; ənd] [wəd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [pərˈmɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and would by no means permit them to wait for him .
和 会 经过 不 方法 允许 他们 到 等待 为了 他 .
他绝不会允许他们等他。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪmˈpru:v] [aɪˈti:] ;
He said the day was fine , and they must improve it ;
他 说 这 天 曾是 美好的 , 和 他们 必须 提升 它 ;
他说今天天气不错, 但他们必须做得更好;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [æz; əz] [lɔ:ŋ]
and he should be pleased to have them with their friends as long
和 他 应该 是 高兴 到 有 他们 和 他们的 朋友们 作为 长的
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .
他应该很高兴看到他们能尽可能长时间地和朋友们在一起。

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtrævəlɪŋ] [bæg][wɒz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪˈti:] [si:md]
So the little travelling bag was stuffed with more things than it seemed
所以 这 小的 旅行 包 曾是 填充 和 更多的 事物 比 它 似乎
[ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] [aɪˈti:] .
possible to get into it .
可能的 到 得到 进入 它 .
所以, 这个小小的旅行包里塞满了比看起来能装下的东西还要多的东西。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ˈelən] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [red] [ˈbaɪb(ə)] , [wɪt] [ˈæɪlɪs] [dɪˈsaɪdɪd] [ʃəd; ʃəd] [ɡoʊ][ɪn]
Among the rest Ellen brought her little red Bible , which Alice decided should go in
之中 这 休息 艾伦 带来 她 小的 红色的 圣经 , 哪个 爱丽丝 决定 应该 去 在
[ˈdʒɑ:nz] [ˈpɑ:kɪt] ;
John's pocket ;
约翰的 口袋 ;
其他人中, 艾伦带来了她的小红圣经, 爱丽丝决定把它放在约翰的口袋里;

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:rpɪt] - [bæg][kʊd; kəd][nɔ:t] [teɪk] [aɪˈti:] .
the little carpet - bag could not take it .
这 小的 地毯 - 包 可以 不是 拿 它 .
那个小小的地毯袋装不下它。

[ˈelən] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪˈti:] [ˈnevər] [wəd] [bi:; bi] [lɒkt] .
Ellen was afraid it never would be locked .
艾伦 曾是 害怕的 它 绝不 会 是 已锁定 .
艾伦担心门永远不会锁上。

[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪŋ] , [ˈhəʊˈevər] , [lɒkt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
By dint of much pushing and crowding , however , locked it was ; and they
经过 凹痕 的 很多 推动 和 拥挤 , 然而 , 已锁定 它 曾是 ; 和 他们
[meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈredi] .
made themselves ready .
制成 他们自己 准备好 .
经过一番推搡和拥挤, 门被锁上了; 他们做好了准备。

[ˈoʊvər] [ˈelənz] [məˈri:nəʊ] [dres] [ænd; ənd] [koʊt] [went] [æn; ən][oʊld][fɜ:r] [ˈtɪpɪt] ;
Over Ellen's merino dress and coat went an old fur tippet ;
超过 艾伦的 美利奴羊毛 裙子 和 外套 去 一个 老的 毛皮 披肩 ;
艾伦的羊毛连衣裙和外套上披着一条旧皮草披肩;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔ:l] [wʌz; wəz][taɪd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] ;
a little shawl was tied round her neck ;
一个 小的 披肩 曾是 系 圆形的 她 脖子 ;
她脖子上系着一条小披肩；

[hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɜ:r; wəɹ] [keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv][wɔ:rm] [ˈmɒkəsɪnz] ,
her feet were cased in a pair of warm moccasins ,
她 脚 是 有壳 在 一个 一对 的 温暖的 鹿皮鞋 ,
她的脚穿着一双温暖的鹿皮鞋。

[wɪtʃ] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˈmɑ:rdʒəri][wɜ:r; wəɹ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][wɜ:rld] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
which belonging to Margery were of course a world too big for her ,
哪个 属于 到 玛格丽 是 的 课程 一个 世界 也 大的 为了 她 ,
[bʌt; bət] " [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][kəʊld] ,
but " anything but cold ,
但 " 任何事物 但 寒冷的 ,
当然，玛格丽的世界对她来说太大了，但“绝非冷漠”。

" [æz; əz][ðɛr; ðəɹ] [ˈoʊnəɹ] [sed] .
" as their owner said .
" 作为 他们的 所有者 说 :
正如他们的主人所说。

[hɜ:r; həɹ][naɪs] [blu:] [hʊd] [wʊd] [prəˈtekt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wel] ,
Her nice blue hood would protect her head well ,
她 好的 蓝色的 兜帽 会 保护 她 头 出色地 ,
她那漂亮的蓝色兜帽能很好地保护她的头部。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第25/50页

[ænd; ənd] [ˈælis] [geiv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [gri:n] [veɪl][tuː; tə] [seiv] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv]
and Alice gave her a green veil to save her eyes from the glare of

和 爱丽丝 给予 她 一个 绿色的 面纱 到 节省 她 眼睛 从 这 强光 的
[ðə; ði] [snəʊ] .
the snow .
这 雪 .

爱丽丝给了她一条绿色面纱，以保护她的眼睛免受雪地强光的伤害。

[wen] [ˈelən] [ˈʌfəld] [aʊt][ʌv; əv][ˈælisəz] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [trɪm] ,
When Ellen shuffled out of Alice's room in this trim ,

什么时候 艾伦 洗牌 出去 的 爱丽丝的 房间 在 这 修剪 ,
当艾伦穿着这身打扮蹒跚地走出爱丽丝的房间时，

[dʒɑ:n] [geiv] [hɜːr; həɹ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greiv] [lʊks] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ˈmʌðər]
John gave her one of his grave looks , and saying she looked like Mother

约翰 给予 她 一 的 他的 严重 看起来 , 和 说 她 看起来 喜欢 母亲
[bʌntʃ] ,
Bunch ,
束 ,
约翰严肃地看了她一眼，说她长得像邦奇妈妈。

[ˈbɛɡd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] ;
begged to know how she expected to get to the sleigh ;

她恳求知道她打算如何到达雪橇那里；

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [waːnt][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][weɪt][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
he said she would want a footman indeed to wait upon her , to pick up

他 说 她 会 想 一个 男仆 的确 到 等待 之上 她 , 到 挑选 向上
[hɜːr; həɹ] [ˈslɪpəɹz] ,
her slippers ,
她 拖鞋 ,
他说她肯定希望有个男仆伺候她，帮她收拖鞋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ðæt] [ˈfæ(ə)n] .
if she went in that fashion .

如果 她 去 在 那 时尚 .
如果她以那种方式离开的话。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌp] , [ˈkæɪɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][set][hɜːr; həɹ] [daʊn]
However , he ended by picking her up , carried her , and set her down

然而 , 他 结束 经过 挑选 她 向上 , 携带 她 , 和 放 她 向下
[ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .
safely in the sleigh .
安全 在 这 雪橇 .
然而，最后他抱起她，把她安全地放在雪橇上。

[ˈælis] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .
Alice followed , and in another minute they were off .

爱丽丝 随后 , 和 在 其他 分钟 他们 是 离开 .
爱丽丝跟了上去，又过了一会儿，她们就出发了。

[ˈelənz] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] [ʌnˈbəʊndɪd] .
Ellen's delight was unbounded .
艾伦的 喜 曾是 无界 .
艾伦欣喜若狂。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] [br'haɪnd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ；
Presently they turned round a corner and left the house behind out of sight ；
目前 他们 转向 圆形的 一个 角落 和 左边 这 房子 在后面 出去 的 视线 ；
随后，他们转过一个街角，将房子留在了身后，消失在视线之外；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈspi:dɪŋ] [ə'weɪ] [ə'b:ŋ] [ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][kwai] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and they were speeding away along a road that was quite new to her .
和 他们 是 超速 离开 沿着 一个 路 那 曾是 相当 新的 到 她 .
他们沿着一条对她来说很陌生的道路飞驰而去。

[ˈelənz] [hɑ:rt] [felt] [laɪk] [ˈdænsɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
Ellen's heart felt like dancing for joy .
艾伦的 心 毛毡 喜欢 跳舞 为了 喜悦 .
艾伦感到无比喜悦，心想翩翩起舞。

[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][sæt][soʊ] [stiɪ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [brɪ'twi:n] [ˈælis] [ænd; ənd]
Nobody would have thought it , she sat so still and quiet between Alice and
无人 会 有 想法 它 , 她 卫星 所以 仍然 和 安静的 之间 爱丽丝 和
[hɜ:r; hər] [brʌðər] ；
her brother ；
她 兄弟 ；
谁也想不到，她静静地坐在爱丽丝和她哥哥之间；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈdʒɔɪəsli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,
but her eyes were very bright as they looked joyously about her ,
但 她 眼睛 是 非常 明亮的 作为 他们 看起来 欣喜地 关于 她 ,
但她环顾四周时，双眼闪闪发光，满脸喜悦。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈsmailɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
and every now and then she could not help smiling to herself .
和 每一个 现在 和 然后 她 可以 不是 帮助 微笑 到 她自己 .
她时不时会忍不住微笑。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪd] .
Nothing was wanting to the pleasure of that ride .
没有什么 曾是 想要 到 这 乐趣 的 那 骑 .
那次旅行的乐趣无与伦比。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈwɪntɜ-z] [ˈferɪst] ；
The day was of winter's fairest ；
这 天 曾是 的 冬天的 最公平 ；
这是冬天里最美好的一天；

[ðə; ði] [blu:] [skaɪ][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [klaʊdz] [hæd; həd][ˈnevər] [dɪmd] [ɔ:r] [krɔ:st] [aɪ 'ti:] .
the blue sky as clear as if clouds had never dimmed or crossed it .
这 蓝色的 天空 作为 清除 作为 如果 云 有 绝不 调暗 或者 交叉 它 .
天空湛蓝清澈，仿佛从未有云雾遮蔽或飘过。

[nʌn] [krɔ:st] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
None crossed it now .
没有任何 交叉 它 现在 .
现在没人敢过那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kəʊld] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈbɪtərli] [kəʊld] , [nɔ:r] [ˈwɪndi] ；[ðə; ði] [sleɪ] [skɪmd] [ə'b:ŋ] [ˈoʊvər]
It was cold , but not bitterly cold , nor windy ; the sleigh skimmed along over
它 曾是 寒冷的 , 但 不是 苦涩地 寒冷的 , 也不 刮风 ； 这 雪橇 脱脂 沿着 超过
[ðə; ði] [smu:ð] [ˈfroʊz(ə)n]
the smooth frozen
这 光滑的 冷冻
天气寒冷，但并不刺骨寒冷，也没有风；雪橇在光滑的冰面上滑行。

[ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [prɪns] [ˈtʃɑːrli] [tuː; tə]
surface of the snow as if it was no trouble at all to Prince Charlie to
表面 的 这 雪 作为 如果 它 曾是 不 麻烦 在 全部 到 王子 查理 到
[drɔː] [aɪˈtiː] ;
draw it ;
画 它 ；

雪的表面，仿佛查理王子画起来毫不费力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] - [ˈbelz] [ˈdʒɪŋɡld][ænd; ənd] [ræŋ] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər] [ˈelənz] [θɔːts]
and the sleigh - bells jingled and rang , the very music for Ellen's thoughts
和 这 雪橇 - 铃铛 叮当作响 和 响铃 ， 这 非常 音乐 为了 艾伦的 想法
[tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] .
to dance to .
到 舞蹈 到 ；

雪橇铃铛叮当作响，正是艾伦思绪翩翩起舞的音乐。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
And then with somebody she liked very much on each side of her ,
和 然后 和 某人 她 喜欢 非常 很多 在 每个 边 的 她 ，
[hər] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
然后，她身边分别站着她非常喜欢的人，

[ænd; ənd] [ˈplezərz] [ʌnˈtəʊld][ɪn][ðə; ði][ˈpraːspekt] ,
and pleasures untold in the prospect ,
和 快乐 不明 在 这 前景 ，
[ˈpraːspekt] [ʌnˈtəʊld] [ɪn][ðə; ði][ˈpraːspekt] ,
以及前景中难以言喻的乐趣，

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [ˈeni] [mɔːr] .
no wonder she felt as if her heart could not hold any more .
不 想知道 她 毛毡 作为 如果 她 心 可以 不是 抓住 任何 更多的 ；
[hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [ˈeni] [mɔːr] .
难怪她感觉自己的心脏再也承受不住了。

[ðə; ði] [ɡriːn] [veɪl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [ɑːn] , [ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋz]
The green veil could not be kept on , everything looked so beautiful in that morning's
这 绿色的 面纱 可以 不是 是 保留 在 ， 一切 看起来 所以 美丽的 在 那 早晨
[sʌn] .
sun .
太阳 ；

那层绿色的面纱无法继续遮盖着，早晨的阳光下，一切都显得那么美丽。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪd] [sloʊps] [ʌv; əv] [ʌnˈtrɑːdn] [ænd; ənd] [ʌnˈspɑːtrɪd] [snəʊ] [tuː] [braɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər]
The long wide slopes of untrodden and unspotted snow too bright sometimes for
这 长的 宽的 连续下坡 的 未踏足的 和 未发现的 雪 也 明亮的 有时 为了
[fɔːr; fər] [sʌn] [braɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər]
the eye to look at ;
这 眼睛 到 看 在 ；

绵延宽阔的山坡上覆盖着未被踩踏过的、没有斑点的积雪，有时阳光过于明亮，令人难以直视；

[ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [ænd; ənd] [ˈskætərd]
the shadows that here and there lay upon it , of woodland and scattered
这 阴影 那 这里 和 那里 躺 之上 它 ， 的 林地 和 疏散
[ˈtriːz] ;
trees ;
树木 ；

树林和散落的树木投下的阴影，不时投射在它上面；

[ðə; ði] ['veri] [braʊn] [fensɪz] ;
the very brown fences ,
这 非常 棕色的 栅栏 ;

那些棕色的栅栏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] ['ʃʊʊɪŋ] [[ɑ:rp] [ə'genst]
and the bare arms and branches of the leafless trees showing sharp against
和 这 裸 武器 和 分支 的 这 无叶 树木 显示 锋利的 反对

[ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [ænd; ənd] [klɪr] [braɪt] ['hev(ə)n] ;
the white ground and clear bright heaven ;
这 白色的 地面 和 清除 明亮的 天堂 ;

光秃秃的树枝和树干在白茫茫的地面和晴朗明亮的天空映衬下显得格外醒目；

[ɔ:l] [si:md] ['lʌvli] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
all seemed lovely in her eyes .
全部 似乎 迷人的 在 她 眼睛 .

在她眼里，一切都显得那么美好。

[fɔ:r; fər]
For
为了

为了

" [aɪ 'ti:][ɪz]['kɑ:ntent][ʌv; əv] [hɑ:rt]
" **It is content of heart**
" 它 是 内容 的 心

这是内心的感受

['gɪvz] ['neɪtʃər] ['paʊər] [tu:; tə] [pli:z] .
Gives nature power to please .
给予 自然 力量 到 请 .

赋予自然取悦人的力量。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] .
" **She could see nothing that was not pleasant** .
" 她 可以 看 没有什么 那 曾是 不是 令人愉快的 .

她看不到任何不愉快的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)] [red] [sleɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rm] ['bʌfələʊ] [roʊb] ,
And besides they were in a nice little red sleigh , with a warm buffalo robe ,
和 除了 他们 是 在 一个 好的 小的 红色的 雪橇 , 和 一个 温暖的 水牛 长袍 ,

而且他们还坐在漂亮的小红雪橇里，披着温暖的野牛皮长袍。

[ænd; ənd] [prɪns] ['tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [greɪ] [ðæt] ['skersli] ['evər] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
and Prince Charlie was a fine spirited grey that scarcely ever needed to be
和 王子 查理 曾是 一个 美好的 精神抖擞 灰色的 那 几乎 曾经 需要 到 是
[tʌt] [t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ;
touched with the whip ;
感动 和 这 鞭 ;

而查理王子是一匹精神矍铄的灰色骏马，几乎不需要鞭打；

[æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [frəm; frəm][hɪz; ɪz]['draɪvər][hi:; hi] [wʊd] [tɔ:s] [hɪz; ɪz] [hed]
at a word of encouragement from his driver he would toss his head
在 一个 单词 的 鼓励 从 他的 司机 他 会 折腾 他的 头

[ænd; ənd][set] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [laɪf] ,
and set forward with new life ,
和 放 向前 和 新的 生活 ,

司机的一句鼓励，就能让他昂起头，重新开始新的生活。

['meɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['belz] ['dʒɪŋɡl] [ə'gen] .
making all the bells jingle again .
制作 全部 这 铃铛 铃铛 再次 .

让所有的铃铛再次叮当作响。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊ] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
To be sure she would have been just as happy if they had had the
到 是 当然 她 会 有 到过 只是 作为 快乐的 如果 他们 有 有 这
[ˈpuːrɪst] [ʌv; əv][ˈviːək(ə)lɪz][ɑːn] [ˈrʌnəːz] ,
poorest of vehicles on runners ,
最贫困 的 车辆 在 跑步者 ,
可以肯定的是, 即使他们开的是最破旧的、还能跑的车, 她也一样会很高兴。

[wið; wiθ][ˈoʊld][dʒɑːn] [ɪnˈsted] ; [bʌt; bət] [stiːl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplezəntə] [soʊ] .
with old John instead ; but still it was pleasanter so .
和 老的 约翰 反而 ; 但 仍然 它 曾是 更令人愉悦 所以 :
换成了老约翰; 不过这样也更愉快。

[ðer; ðər][ˈrouɪd][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ][faɪn] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [ˈkʌntri] [laɪk] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
Their road at first was through a fine undulating country like that between the
他们的 路 在 第一的 曾是 通过 一个 美好的 起伏的 国家 喜欢 那 之间 这
[ˈnoʊz] [ænd; ənd] [ˈθɜːrɪˈwɔːl] ;
Nose and Thirlwall ;
鼻子 和 瑟尔沃尔 ;
他们最初走的是一条风景优美的起伏地带, 就像诺斯角和瑟尔沃尔角之间的那片区域一样;

[ˈfɑːmˌhaʊsɪz] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [ˈskætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
farmhouses and patches of woodland scattered here and there .
农舍 和 补丁 的 林地 疏散 这里 和 那里 :
农舍和零星散布在各处。

[aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɔːts]
It would seem that the minds of all the party were full of the same thoughts
它 会 似乎 那 这 思想 的 全部 这 派对 是 满的 的 这 相同的 想法
,
/
,

看来所有与会者的脑子里都想着同样的事情。
[fɔːr; fər][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [bɜːŋ] [ˈsaɪləns] [ˈælisəz][fɜːrst][wɜːrd] , [ˈɔːlmoʊst] [saɪ] , [wʌz; wəz] —
for after a very long silence Alice's first word , almost sigh , was —
为了 后 一个 非常 长的 沉默 爱丽丝的 第一的 单词 , 几乎 叹 , 曾是 —
经过漫长的沉默, 爱丽丝开口说的第一句话, 几乎是叹息, 是——

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [dʒɑːn] ! "
" This is a beautiful world , John ! "
" 这 是 一个 美丽的 世界 , 约翰 ! "
“约翰, 这是一个美丽的世界! ”

" [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ! — [werˈevər] [juː; jʊ][kæən; kən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈmænz] [ˈprez(ə)ns]
" Beautiful ! — wherever you can escape from the signs of man's presence
" 美丽的 ! — 无论 你 能 逃脱 从 这 标志 的 男人的 在场
[ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] . "
and influence . "
和 影响 : "
“太美了! ——只要你能逃离人类存在和影响的痕迹。”

" [ˈɪznt] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [strɔːŋ] ? " [sed] [ˈælis] .
" Isn't that almost too strong ? " said Alice .
" 不是 那 几乎 也 强的 ? " 说 爱丽丝 :
“这会不会太强了? ”爱丽丝说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsædli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [prɪns] [ˈtʃɑːrli] ,
He shook his head , smiling somewhat sadly , and touched Prince Charlie ,
他 摇晃 他的 头 , 微笑 有些 令人遗憾的是 , 和 感动 王子 查理 ,
他摇了摇头, 带着一丝淡淡的忧伤微笑, 然后碰了碰查理王子。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:k] .
who was indulging himself in a walk .
WHO 曾是 沉溺于 他自己 在 一个 走 。

他当时正在散步。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [braɪt] [ɪk'sepʃənz] , " [sed] ['ælis] .
" But there are bright exceptions , " said Alice .
" 但 那里 是 明亮的 例外情况 , " 说 爱丽丝 。

“但也有一些出色的例外，”爱丽丝说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] ; ['nevər][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] . "
" I believe it ; never so much as when I come home . "
" 我 相信 它 ; 绝不 所以 很多 作为 什么时候 我 来 家 。

“我相信这一点；尤其是在我回家之后，这种感觉更加强烈。”

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [nʌn] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] , [ðen] , [ɪn] [hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd]
" Are there none around you , then , in whom you can have confidence and
" 是 那里 没有任何 大约 你 , 然后 , 在 谁 你 能 有 信心 和
[ˈsɪmpəθi] ?
sympathy ?
同情 ？

那么，你身边就没有一个你可以信任和同情的人吗？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" He shook his head again .
" 他 摇晃 他的 头 再次 。

他又摇了摇头。

" [nɑ:t] [ɪ'nʌf] , ['ælis] .
" Not enough , Alice .
" 不是 足够的 , 爱丽丝 。

“还不够，爱丽丝。”

[aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I long for you every day of my life .
我 长的 为了 你 每一个 天 的 我的 生活 。

我一生中每一天都想念你。

" ['ælis] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [kwɪk] [ə'weɪ] .
" Alice turned her head quick away .
" 爱丽丝 转向 她 头 快的 离开 。

爱丽丝迅速转过头去。

" [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ;
" It must be so , my dear sister , " he said presently ;
" 它 必须 是 所以 , 我的 亲爱的 姐姐 , " 他 说 目前 ;

“一定是这样，我亲爱的妹妹，”他随即说道；

" [wi:; wi][kæn; kən] ['nevər] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][aɪ'ti:] ['ʌðərwaɪz] .
" we can never expect to find it otherwise .
" 我们 能 绝不 预计 到 寻找 它 否则 。

“除此之外，我们别无选择。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [braɪt] [ɪk'sepʃənz] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ɪn][ˈɔ:lmoʊst]
There are , as you say , bright exceptions — many of them ; but in almost
那里 是 , 作为 你 说 , 明亮的 例外情况 — 许多 的 他们 ; 但 在 几乎
[ɔ:l][aɪ][faɪnd][sʌm; səm][sæd]
all I find some sad
全部 我 寻找 一些 伤心

正如你所说，确实存在一些令人欣喜的例外——而且数量众多；但几乎在所有例外中，我都发现了一些令人悲伤之处。

[wa:nt] .
want :
想 :

想。

[wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt] ,
We must wait till we join the spirits of the just made perfect ,
我们 必须 等待 直到 我们 加入 这 烈酒 的 这 只是 制成 完美的 ,
我们必须等到与那些刚刚被造就的完美灵魂相聚。

[brɪfɔ:r] [wi:; wi] [si:] [sə'saɪəti] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][wi:; wi] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] . "
before we see society that will be all we wish for . "
前 我们 看 社会 那 将要 是 全部 我们 希望 为了 : "
在我们看到那个社会之前, 那将是我们所期盼的一切。

" [wʌt] [ɪz] ['elən] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ? " [sed] ['æɪs] ['prez(ə)ntli] ,
" **What is Ellen thinking of all this while ?** " **said Alice presently** ,
" 什么 是 艾伦 思维 的 全部 这 尽管 ? " 说 爱丽丝 目前 ,
“艾伦这些日子都在想些什么呢?”爱丽丝过了一会儿问道。

['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
bending down to see her face .
弯曲 向下 到 看 她 脸 :
弯下腰去看她的脸。

" [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ! — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mju:zɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" **As grave as a judge ! — what are you musing about ?** "
" 作为 严重 作为 一个 法官 ! — 什么 是 你 沉思 关于 ? "
“像法官一样严肃! ——你在想什么呢? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['elən] , " [haʊ] [men][kʊd; kəd] [help] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['bi:ɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] . "
" **I was thinking** , " **said Ellen** , " **how men could help the world's being beautiful** . "
" 我 曾是 思维 , " 说 艾伦 , " 如何 男人 可以 帮助 这 世界的 存在 美丽的 . "
艾伦说:“我一直在想, 男人怎样才能让世界变得更美好。”

" [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɜr; jər] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['smɑɪlɪŋ] ;
" **Don't trouble your little head with that question** , " **said John** , **smiling** ;
" 不 麻烦 你的 小的 头 和 那 问题 , " 说 约翰 , 微笑 ;
“别费心思去想这个问题了,”约翰笑着说;

" [ɔ:n] [meɪ] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
" **long may it be before you are able to answer it** .
" 长的 可能 它 是 前 你 是 有能力的 到 回答 它 :
愿你很久以后才能回答这个问题。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['snoʊbɜ:rd] !
Look at those snowbirds !
看 在 那些 候鸟族 !

瞧瞧这些候鸟!

" [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] .
" **By degrees the day wore on** .
" 经过 学位 这 天 穿着 在 :
“时间一分一秒地过去了。”

[ə'baʊt] [wʌn][ə'klɒk, əu-] [ðeɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ][fɑ:rm] - [haʊs] [tu:; tə][let][ðə; ði] [hɔ:rs] [rest] ,
About one o'clock they stopped at a farm - house to let the horse rest ,
关于 一 点钟 他们 停止 在 一个 农场 - 房子 到 让 这 马 休息 ,
大约一点钟的时候, 他们在一户农舍停下来让马休息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər][oʊn] [lɪmz] , [wɪtʃ] [ˈelən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd]
and to stretch their own limbs , which Ellen for her part was very glad
和 到 拉紧 他们的 自己的 四肢 , 哪个 艾伦 为了 她 部分 曾是 非常 高兴的
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

她们也想舒展一下自己的四肢，艾伦对此非常乐意。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪˈsiːvd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [hɑːspɪˈtæləti] ,
The people of the house received them with great hospitality ,
这 人们 的 这 房子 已收到 他们 和 伟大的 热情好客 ,
这家人热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ðəm; ðəm] [ˈpʌmpkɪn] [paɪz][ænd; ənd] [swiːt] [ˈsaɪdər] .
and offered them pumpkin pies and sweet cider .
和 提供 他们 南瓜 馅饼 和 甜的 苹果酒 .
我们给他们提供了南瓜派和甜苹果酒。

[ˈælis] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ,
Alice had brought a basket of sandwiches ,
爱丽丝 有 带来 一个 篮子 的 三明治 ,
爱丽丝带来了一篮三明治，

[ænd; ənd] [prɪns] [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][kɔːrn] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [stəʊd]
and Prince Charlie was furnished with a bag of corn Thomas had stowed
和 王子 查理 曾是 提供 和 一个 包 的 玉米 托马斯 有 已存放
[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
away in the sleigh for him ;
离开 在 这 雪橇 为了 他 ;
托马斯偷偷藏在雪橇里，送给查理王子一袋玉米；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [əˈɡen]
so they were all well refreshed and rested and warmed before they set off again
所以 他们 是 全部出色地 焕然一新 和 休息 和 温暖 前 他们 放 离开 再次
.
:
.
因此，在再次出发之前，他们都精神焕发、休息充分、暖和起来。

[frʌm; frəm] [hoʊm][tuː; tə] [ˈventnər] , [ˈmɪstər] . - [pleɪs] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [maɪlz]
From home to Ventnor , Mr . Marshman's place , was more than thirty miles
从 家 到 文特诺 , 先生 . 地方 , 曾是 更多的 比 三十 英里
, [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] ,
, **and the longest** ,
, 和 这 最长 ,
从家到马什曼先生位于文特诺的住处，超过三十英里，这是最长的一段路程。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
because the most difficult , part of the way was still before them .
因为 这 最多 难的 , 部分 的 这 方式 曾是 仍然 前 他们 .
因为最艰难的路程还在他们面前。

[ˈelən] , [haʊˈevər] , [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈsliːpi] , [frʌm; frəm] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [er] ;
Ellen , however , soon became sleepy , from riding in the keen air ;
艾伦 , 然而 , 很快 成为 困 , 从 骑术 在 这 敏锐的 空气 ;
然而，由于在凛冽的空气中骑行，艾伦很快就犯困了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɡriːn] [veɪl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
she was content now to have the green veil over her face ,
她 曾是 内容 现在 到 有 这 绿色的 面纱 超过 她 脸 ,
她现在很满足于脸上蒙着绿色面纱的样子。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] , [hɜ:r; həɹ] [hed] ['li:nɪŋ] [ə'genst] ['ælis] ,
and sitting down in the bottom of the sleigh , her head leaning against Alice ,
和 坐着 向下 在 这 底部 的 这 雪橇 , 她 头 倾斜 反对 爱丽丝 ,
她坐在雪橇底部, 头靠在爱丽丝身上。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [roʊb] , [ʃi:; ʃi] [slept] [ɪn] ['hæpi] [ʌn'kɑ:nʃəsnes] [ʌv; əv]
and covered well with the buffalo robe , she slept in happy unconsciousness of
和 涵盖 出色地 和 这 水牛 长袍 , 她 睡着了 在 快乐的 无意识 的
[hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
hill and dale ,
爬坡道 和 戴尔 ,
她裹着水牛皮袍, 在山峦叠嶂的幸福梦乡中安然入睡。

[waɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
wind and sun , and all the remaining hours of the way .
风 和 太阳 , 和 全部 这 其余的 小时 的 这 方式 :
风和阳光, 以及剩下的所有路程时间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [wen] ['ælis] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [raʊzd]
It was drawing towards four o'clock when Alice with some difficulty roused
它 曾是 绘画 向 四 点钟 什么时候 爱丽丝 和 一些 困难 唤醒
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][get] [waɪd] [ə'weɪk] [bɪfɔ:r] [ðeɪ]
her to see the approach to the house and get wide awake before they
她 到 看 这 方法 到 这 房子 和 得到 宽的 醒 前 他们
[ʃəd; ʃəd] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] .
should reach it .
应该 抵达 它 :
快到四点钟的时候, 爱丽丝费了好大劲才把她叫醒, 让她看看房子前面的路, 并在到达之前彻底清醒过来。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['entəd] [baɪ][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['plezəɹ] -
They turned from the road and entered by a gateway into some pleasure -
他们 转向 从 这 路 和 进入 经过 一个 网关 进入 一些 乐趣 -
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,
他们离开大路, 穿过一道门进入了一片游乐园。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [draɪv] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
through which a short drive brought them to the house .
通过 哪个 一个 短的 驾驶 带来 他们 到 这 房子 :
驱车一小段路程后, 他们就到了房子。

[ðɪ:z] [graʊndz] [wɜ:r; wəɹ] [faɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪd] [b:nz] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [smu:ð] [sprɛd] [ʌv; əv] [snoʊ]
These grounds were fine , but the wide lawns were a smooth spread of snow
这些 理由 是 美好的 , 但 这 宽的 草坪 是 一个 光滑的 传播 的 雪
[naʊ] ;
now ;
现在 ;
这些场地原本很好, 但宽阔的草坪现在都被一层厚厚的积雪覆盖了;

[ðə; ði] [greɪt] ['skelɪtnz] [ʌv; əv][oʊks][ænd; ənd]['ɛlmz][wɜ:r; wəɹ] [ber] [ænd; ənd] ['wɪntri] ;
the great skeletons of oaks and elms were bare and wintry ;
这 伟大的 骷髅 的 橡树 和 榆树 是 裸 和 冬季 ;
橡树和榆树巨大的骨架光秃秃的, 透着冬日的寒意;

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ɔ:fəɹd] ['lɪt(ə)] [bʌt; bət] [tʌfts] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [braʊn]
and patches of shrubbery offered little but tufts and bunches of brown
和 补丁 的 灌木 提供 小的 但 簇绒 和 成捆 的 棕色的
[twɪgz] [ænd; ənd] [stemz] .
twigs and stems .
树枝 和 茎 :
灌木丛中只有一簇簇棕色的树枝和茎秆。

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈdrɪri] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [wel] - [groʊn] [ˈevəɡri:nz] [wɜ:r; wər]
It might have looked dreary , but that some well - grown evergreens were
它 可能 有 看起来 凄凉 , 但 那 一些 出色地 - 生长 常绿植物 是
[ˈklʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
clustered round the house ,
聚类 圆形的 这 房子 ,
虽然看起来有些阴森, 但房子周围簇拥着一些长势良好的常绿植物。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈskætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈli:vɪd] [ðə; ði] [aɪ] ; [ə; eɪ] [fju:] [ˈhɑ:li] [bʊʃɪz] ,
and others scattered here and there relieved the eye ; a few holly bushes ,
和 其他的 疏散 这里 和 那里 松了口气 这 眼睛 ; 一个 很少 冬青 灌木丛 ,
[ˈsɪŋɡli] [ænd; ənd][ɪn] [ɡru:ps] ,
singly and in groups ,
单独 和 在 团体 ,
零星散布的其他植物也令人赏心悦目; 几丛冬青树, 有的单独生长, 有的成群生长,

[ˈpraʊdli] [dɪˈspleɪd] [ðer; ðər] [braɪt] [dɑ:rk] [li:vz] [ænd; ənd] [red] [ˈberɪz] ;
proudly displayed their bright dark leaves and red berries ;
自豪地 显示 他们的 明亮的 黑暗的 树叶 和 红色的 浆果 ;
它们骄傲地展示着鲜艳的深色叶子和鲜红的浆果;

[ænd; ənd][wʌn] [ʌnˈraɪvɪd] [ˈhemlɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [θru:] [ɪts] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈʃædoʊ] [kwat] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
and one unrivalled hemlock on the west threw its graceful shadow quite across the
和 一 无与伦比 铁杉 在 这 西方 扔 它是 优美 阴影 相当 穿过 这
[b:n] ,
lawn ,
草地 ,
西边一棵无与伦比的铁杉树, 将它优美的树影投射在草坪上。

[ɑ:n] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɑ:n] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈtʃɪmni] - [ta:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
on which , as on itself , the white chimney - tops , and the naked branches of
在 哪个 , 作为 在 本身 , 这 白色的 烟囱 - 最高额 , 和 这 裸 分支 的
[oʊks] [ænd; ənd] [ˈɛlmz] ,
oaks and elms ,
橡树 和 榆树 ,
其上, 如同其自身一样, 是白色的烟囱顶, 以及光秃秃的橡树和榆树的枝干。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [sʌn] .
was the faint smile of the afternoon sun .
曾是 这 头晕的 微笑 的 这 下午 太阳 .
那是午后阳光微微的微笑。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 285**]
[页 -]
[第285页]

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˈelən] , [ˈbi:ɪŋ] [fɜ:rst][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
A servant came to take the horse , and Ellen , being first rid of her
一个 仆人 来了 到 拿 这 马 , 和 艾伦 , 存在 第一的 摆脱 的 她
[ˈmɒkəsɪnz] ,
moccasins ,
鹿皮鞋 ,
一个仆人过来牵马, 艾伦先脱掉了她的鹿皮鞋,

[went] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][ænd; ənd] [ˈæɪlɪs] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
went with John and Alice up the broad flight of steps and into the house .
去 和 约翰 和 爱丽丝 向上 这 广阔 航班 的 步骤 和 进入 这 房子 .
我和约翰、爱丽丝一起走上宽阔的台阶, 进了屋。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hænsəm] [skwer] [hɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [stoʊn] [flɔ:r] ,
They entered a large handsome square hall with a blue and white stone floor ,
他们 进入 一个 大的 英俊的 正方形 大厅 和 一个 蓝色的 和 白色的 石头 地面 ;
他们走进了一座宽敞漂亮的方形大厅, 大厅地面铺着青白相间的石板。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [went] ['waɪndɪŋ] [ʌp] .
at one side of which the staircase went winding up .
在 一 边 的 哪个 这 楼梯 去 绕线 向上 .
其中一侧的楼梯蜿蜒而上。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][met][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˈveri] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ,
Here they were met by a young lady , very lively and pleasant - faced ,
这里 他们 是 遇见 经过 一个 年轻的 女士 , 非常 热闹 和 令人愉快的 - 面对 ;
他们在这里遇到了一位年轻女士, 她非常活泼, 面容和善。

[hu:] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['æɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,
who threw her arms round Alice and kissed her a great many times ,
WHO 扔 她 武器 圆形的 爱丽丝 和 亲吻 她 一个 伟大的 许多 时代 ;
她一把抱住爱丽丝, 亲吻了她很多次。

['si:mɪŋ] ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
seeming very glad indeed to see her .
似乎 非常 高兴的 的确 到 看 她 .
看起来他见到她非常高兴。

[ʃi:; ʃi] ['welkəmd] ['elən] [tu:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɔ:rmθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
She welcomed Ellen too with such warmth that she began to feel almost as if she
她 欢迎 艾伦 也 和 这样的 温暖 那 她 开始 到 感觉 几乎 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ;
had been sent for and expected ;
有 到过 发送 为了 和 预期的 ;
她对艾伦的欢迎也十分热情, 以至于艾伦感觉自己仿佛是被特意邀请来的, 是众人翘首以盼的。

[təʊld][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] ;
told Mr . John he had behaved admirably ;
讲述 先生 . 约翰 他 有 表现 令人钦佩地 ;
告诉约翰先生他表现得非常出色;

[ænd; ənd] [ðen] [led][ðem; ðəm][ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
and then led them into a large room where was a group of ladies and
和 然后 引领 他们 进入 一个 大的 房间 在哪里 曾是 一个 团体 的 女士们 和
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

然后领着他们进入一个大房间, 里面有一群女士和先生。

[ðə; ði] ['welkəm] [ðeɪ] [ga:t] [hɪr] [wʌz; wəz] [les] ['laɪvli] [bʌt; bət][kwɑɪt] [æz; əz][kaɪnd] .
The welcome they got here was less lively but quite as kind .
这 欢迎 他们 得到 这里 曾是 较少的 热闹 但 相当 作为 种类 .
他们在这里受到的欢迎虽然不如之前那么热烈, 但同样热情友好。

['mɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['mɑ:ʃmən] [wɜ:r; wər] [faɪn] , ['hænsəm] [oʊld] ['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] ['steɪtli]
Mr . and Mrs . Marshman were fine , handsome old people , of stately
先生 . 和 太太 . 沼泽人 是 美好的 , 英俊的 老的 人们 , 的 庄严
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
马什曼夫妇是一对和蔼可亲、相貌英俊、气度不凡的老人。

[ænd; ənd][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kaɪnd][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'pɔ:rtmənt] .
and most dignified as well as kind in their deportment .
和 最多 凝重 作为 出色地 作为 种类 在 他们的 仪态 .
他们举止端庄, 待人友善。

[ˈelən] [sɔ:] [ðæt] [ˈælis] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] ,
Ellen saw that Alice was at home here ,
艾伦 锯 那 爱丽丝 曾是 在 家 这里 ,

艾伦看出爱丽丝在这里很自在。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
as if she had been a daughter of the family .
作为 如果 她 有 到过 一个 女儿 的 这 家庭 .

就好像她是这个家的女儿一样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːʃmən] [ˈɔːlsəʊ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːrˈself] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Mrs . Marshman also stooped down and kissed herself , telling her she was
太太 . 沼泽人 还 弯腰 向下 和 亲吻 她自己 , 讲述 她 她 曾是
[ˈveri] [glæd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ,
very glad she had come ,
非常 高兴的 她 有 来 ,

马什曼太太也弯下腰亲吻了自己，告诉她很高兴她来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ðer; ðər] [huː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ]
and that there were a number of young people there who would be much
和 那 那里 是 一个 数字 的 年轻的 人们 那里 WHO 会 是 很多
[pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [help] [ðem; ðəm] [kiːp] [ˈkrɪsməs] .
pleased to have her help them keep Christmas .
高兴 到 有 她 帮助 他们 保持 圣诞节 .

而且，那里有很多年轻人非常乐意得到她的帮助来庆祝圣诞节。

[ˈelən] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [jet] [huː] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] .
Ellen could not make out yet who any of the rest of the company were .
艾伦 可以 不是 制作 出去 然而 WHO 任何 的 这 休息 的 这 公司 是 .

艾伦还认不出公司里的其他人是谁。

[dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈælis] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
John and Alice seemed to know them all ,
约翰 和 爱丽丝 似乎 到 知道 他们 全部 ,

约翰和爱丽丝似乎认识他们所有人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv]
and there was a buzz of pleasant voices and a great bustle of
和 那里 曾是 一个 嗡嗡声 的 令人愉快的 声音 和 一个 伟大的 忙碌 的
[ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
shaking hands .
摇晃 双手 .

现场响起一阵阵悦耳的交谈声和此起彼伏的握手声。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] ,
The children had all gone out to walk ,
这 孩子们 有 全部 已消失 出去 到 走 ,

孩子们都出去散步了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈdɪnər] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [əˈɡəʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and as they had had their dinner a great while ago it was
和 作为 他们 有 有 他们的 晚餐 一个 伟大的 尽管 前 它 曾是
[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈelən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːrz] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈeldər] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
decided that Ellen should take hers that day with the elder part of the family .
决定 那 艾伦 应该 拿 她的 那 天 和 这 长老 部分 的 这 家庭 .

由于他们很久以前就吃过晚饭了，所以决定那天艾伦应该和家里的长辈一起吃饭。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els]
While they were waiting to be called to dinner and everybody else
尽管 他们 是 等待 到 是 称为 到 晚餐 和 大家 别的
[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,
was talking and laughing ,
曾是 说 和 笑 ,

当其他人都在谈笑风生的时候，他们正等着被叫去吃晚饭，而其他人却还在等待。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɑːjmən] [tʊk] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈelən] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
old Mr . Marshman took notice of little Ellen , and drawing her from
老的 先生 . 沼泽人 采取 注意 的 小的 艾伦 , 和 绘画 她 从
[ˈæɪlɪsəz] [saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Alice's side to his own ,
爱丽丝的 边 到 他的 自己的 ,

老马什曼先生注意到了小艾伦，便把她从爱丽丝身边拉到自己身边。

[bɪˈgæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
began a long conversation .
开始 一个 长的 对话 .

开始了一场漫长的对话。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] ,
He asked her a great many questions ,
他 问 她 一个 伟大的 许多 问题 ,

他问了她很多问题，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sʌt] [ˈfʌni] [wʌnz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
some of them such funny ones that she could not help laughing , but she
一些 的 他们 这样的 有趣的 一个 那 她 可以 不是 帮助 笑 , 但 她
[ˈænsər] [ðəm; ðəm][ɔːl] ,
answered them all ,
回答 他们 全部 ,

有些问题非常搞笑，她忍不住笑了起来，但她还是全部回答了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [tuː] .
and now and then so that she made him laugh too .
和 现在 和 然后 所以 那 她 制成 他 笑 也 .

她时不时地逗他笑。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]
By the time the butler came to say dinner was ready she had almost
经过 这 时间 这 管家 来了 到 说 晚餐 曾是 准备好 她 有 几乎
[fərˈɡɑːtn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
forgotten she was a stranger .
被遗忘的 她 曾是 一个 陌生人 .

当管家过来告知晚餐已准备好时，她几乎已经忘记自己是个陌生人了。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːjmən] [hɪmˈself] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈbɛɡɪŋ] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdɪz]
Mr . Marshman himself led her to the dining - room , begging the elder ladies
先生 . 沼泽人 他自己 引领 她 到 这 用餐 - 房间 , 乞讨 这 长老 女士们
[wʊd] [ɪkˈskjuːs][hɪm; ɪm] ,
would excuse him ,
会 原谅 他 ,

马什曼先生亲自领着她去了餐厅，恳求两位年长的女士原谅他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði]
but he felt bound to give his attention to the greatest stranger in the
但 他 毛毡 边界 到 给 他的 注意力 到 这 最 陌生人 在 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

但他觉得自己有义务将注意力放在公司里最陌生的人身上。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; həɹ][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɔːl]
He placed her on his right hand and took the greatest care of her all
他 放置 她 在 他的 正确的 手 和 采取 这 最 关心 的 她 全部
[ˈdɪnər] - [taɪm] ;
dinner - time ;
晚餐 - 时间 ;

他把她放在右手边，整个晚餐时间都悉心照料她；

[wʌns] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pleɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr]
once sending her plate the whole length of the table for some particular
一次 发送 她 盘子 这 所有的 长度 的 这 桌子 为了 一些 特别的
[ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] .
little thing he thought she would like .
小的 事物 他 想法 她 会 喜欢 .

有一次，他为了给她准备一件他认为她会喜欢的小东西，特意把她的盘子放在桌子的另一端。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈelən] [sæt][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . -
On the other side of Ellen sat Mrs . Chauncey , one of Mr . Marshman's
在 这 其他 边 的 艾伦 卫星 太太 . 昌西 , 一 的 先生 . -
[ˈdɔtəz] ;
daughters ;
女儿们 ;

坐在艾伦另一边的是昌西太太，她是马什曼先生的女儿之一；

[ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [ˈdʒent(ə)] ,
a lady with a sweet , gentle ,
一个 女士 和 一个 甜的 , 温和的 ,
[ˈdɔtəz] ;
一位性格温柔甜美的女士

[ˈkwaɪət] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ðæt] [meɪd] [ˈelən] [laɪk][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; həɹ] .
quiet face and manner that made Ellen like to sit by her .
安静的 脸 和 方式 那 制成 艾伦 喜欢 到 坐 经过 她 .
[ˈdɔtəz] ;
安静的面容和举止让艾伦喜欢坐在她旁边。

[əˈnʌðər] [ˈdɔːtər] , [ˈmɪsɪz] . [[ɡɪˈlespi]] , [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈstertli] [ˈberɪŋ] ;
Another daughter , Mrs . Gillespie , had more of her mother's stately bearing ;
其他 女儿 , 太太 . 吉莱斯皮 , 有 更多的 的 她 母亲的 庄严 轴承 ;
[ðə; ði][θɜːrd] ,
the third ,
这 第三 ,

另一个女儿，吉莱斯皮夫人，更像她母亲那样仪态端庄；第三个女儿，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[mɪs] [səˈfaɪə] , [huː] [met] [ðem; ðəm][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Miss Sophia , who met them first in the hall , was very unlike both the others ,
错过 索菲亚 , WHO 遇见 他们 第一的 在 这 大厅 , 曾是 非常 与此不同 两个都 这 其他的 ,
[ˈdɔtəz] ;
索菲亚小姐最先在礼堂里见到他们，她与另外两人截然不同。

[bʌt; bət] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈhjuːməɹ] .
but lively and agreeable and good - humoured .
但 热闹 和 同意 和 好的 - 幽默 .
[ˈdɔtəz] ;
但活泼、和蔼、幽默。

[ˈdɪnər] [gəv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] , [ænd; ənd][ðæt] [ɪn][ɪts][tɜːrn][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Dinner gave place to the dessert , and that in its turn was removed with the
晚餐 给予 地方 到 这 甜点 , 和 那 在 它是 转动 曾是 已移除 和 这
[klɔːθ] .
cloth .
布 .

晚餐过后，甜点上桌，甜点随后也连同餐巾一起被撤走了。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmʌntɪŋ] [ˈɑːməndz] [ænd; ənd][ˈreɪzɪnz] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv]
Ellen was engaged in munching almonds and raisins , admiring the brightness of
艾伦 曾是 已订婚的 在 咀嚼 杏仁 和 葡萄干 , 钦佩 这 亮度 的
[ðə; ði] [məˈhɑːɡəni] ,
the mahogany ,
这 桃花心木 ,

艾伦一边津津有味地嚼着杏仁和葡萄干，一边欣赏着红木的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪtʃli] - [kʌt] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ɡlæs] , [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [dɪˈkæntər] [stændz] , [wɪtʃ]
and the richly - cut and coloured glass , and silver decanter stands , which
和 这 丰富 - 切 和 有色 玻璃 , 和 银 醒酒器 站立 , 哪个
[wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ɪn][aɪˈtiː] ,
were reflected in it ,
是 反映 在 它 ,

还有那些精美切割、色彩斑斓的玻璃器皿和银质醒酒器架，都倒映在其中。

[wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæf] - [ˈoʊpənd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [keɪm]
when a door at the farther end of the room half - opened , a little figure came
什么时候 一个 门 在 这 更远 结尾 的 这 房间 一半 - 打开 , 一个 小的 数字 来了
[ˈpɑːrtli][ɪn] ,
partly in ,
部分 在 ,

房间尽头的一扇门半开着，一个小人影走了进来。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊtʃəli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and holding the door in her hand , stood looking doubtfully along the table ,
和 保持 这 门 在 她 手 , 站立 寻找 怀疑地 沿着 这 桌子 ,
[ˈhæŋd] ,
她手里拿着门，疑惑地望着桌子。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .
as if seeking for some one .
作为 如果 寻求 为了 一些 一 .

仿佛在寻找某人。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈelən] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsɪ] .
" **What is the matter , Ellen ?** " **said Mrs . Chauncey .**
" 什么 是 这 事情 , 艾伦 ? " 说 太太 . 昌西 .

"艾伦，你怎么了？"昌西太太问道。

" [ˈmɪsɪz] . [blænd][təʊld][emˈiː] , [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn] , [hɜːr; hər] [aɪ] [nɑːt] [ˈsiːsɪŋ] [ɪts] [ʌnˈiːzi] [kwɛst]
" **Mrs . Bland told me , mamma ,** " **she began , her eye not ceasing its uneasy quest**
" 太太 . 平淡 讲述 我 , 妈妈 , " 她 开始 , 她 眼睛 不是 停止 它是 不安 寻求
,
.
.

"布兰德太太告诉我，妈妈，"她开口说道，目光始终不安地搜寻着什么。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˈæləsəz] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
but then breaking off and springing to Alice's side , she threw her arms
但 然后 打破 离开 和 弹簧 到 爱丽丝的 边 , 她 扔 她 武器
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
around her neck ,
大约 她 脖子 ,

但她随即停下脚步，跳到爱丽丝身边，双臂紧紧搂住她的脖子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɔ:rm] ['welkəmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and gave her certainly the warmest of all the warm welcomes she had
和 给予 她 当然 这 最温暖 的 全部 这 温暖的 欢迎 她 有
[hæd; həd] [ðæt] [deɪ] .
had that day .
有 那 天 .

而且，她得到的欢迎无疑是当天她所受到的所有欢迎中最热烈的。

" [hə'ləu] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['mɑ:ʃmən] , ['ræpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , " [ðæts] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['eni]
" **Hallo ! " cried Mr . Marshman , rapping on the table , " that's too much for any**
" 你好 ! " 哭 先生 . 沼泽人 , 说唱 在 这 桌子 , " 那就是 也 很多 为了 任何
[wʌnz] [ʃer] .
one's share .
一个人的 分享 .

“喂！”马什曼先生一边敲着桌子一边喊道，“这对于任何人来说都太多了。”

[kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['bæɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] .
Come here , you baggage , and give me just such another .
来 这里 , 你 行李 , 和 给 我 只是 这样的 其他 .
过来，你这行李，再给我找一个这样的。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [keɪm] [nɪr] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **The little girl came near accordingly , and hugged and kissed him with a**
" 这 小的 女孩 来了 靠近 因此 , 和 拥抱 和 亲吻 他 和 一个
[veri] [ɡʊd] [wɪl] ,
very good will ,
非常 好的 将要 ,

小女孩走了过来，非常友好地拥抱亲吻了他。

[ri'mɑ:kɪŋ] , [haʊ'evər] , " [ɑ:] , [bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , [græn'pəpɑ:] ! "
remarking , however , " Ah , but I've seen you before to - day , grandpapa ! "
评论 , 然而 , " 啊 , 但 我已经 已见 你 前 到 - 天 , 爷爷 ! " 然而，他却说道：“啊，可是今天我好像已经见过您了，爷爷！”

" [wel] , [hɪəz] ['sʌmbə:di] [ju:v] [nɑ:t] [si:n] [brɪ'fɔ:r] , " [sed] [hi:; hi] [ɡʊd] - , ['pʊlɪŋ]
" **Well , here's somebody you've not seen before , " said he good - humouredly , pulling**
" 出色地 , 这里是 某人 你已经 不是 已见 前 , " 说 他 好的 - 幽默地 , 拉
[hɜ:r; həɹ] [raʊnd] [tu:; tə] ['elən] .
her round to Ellen .
她 圆形的 到 艾伦 .

“嗯，这位是你以前没见过的人，”他笑着说，把她拉到艾伦身边。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [nu:] [frend] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] ,
" **Here's a new friend for you , a young lady from the great city ,**
" 这里是 一个 新的 朋友 为了 你 , 一个 年轻的 女士 从 这 伟大的 城市 ,
“这是你的新朋友，一位来自大城市的年轻女士，

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [brʌʃ] [ʌp] [ʃʊr; jər] ['kʌntri] ['mænərz] — [mɪs] ['elən] [mənt'ɡʌməri] , [kʌm]
so you must brush up your country manners — Miss Ellen Montgomery , come
所以 你 必须 刷子 向上 你的 国家 礼仪 — 错过 艾伦 蒙哥马利 , 来
[frʌm; frəm] — [ʃɔ:] !
from — pshaw !
从 — 呸 !

所以你必须温习一下你的乡下礼仪——艾伦·蒙哥马利小姐，来自——呸！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[kʌm] [frʌm; frəm] — — "
Come from — — "
来 从 — — "

来自 - "

" [ˈlʌndən] , [grænˈpəpɑː] ? " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,
" **London , grandpapa ?** " **said the little girl** ,
" 伦敦 , 爷爷 ? " 说 这 小的 女孩 ,

"伦敦，爷爷？"小女孩问道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈelənz] [hænd][ænd; ənd]
as with a mixture of simplicity and kindness she took Ellen's hand and
作为 和 一个 混合物 的 简单 和 仁慈 她 采取 艾伦的 手 和
[kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
kissed her on the cheek .
亲吻 她 在 这 脸颊 .

她用一种既朴素又温柔的语气，握住艾伦的手，亲吻了她的脸颊。

" [frʌm; frəm] [ˈkɑːrə] - [ˈkɑːrə] , [sɜːr] ? " [sed] [ˈelən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **From Carra - carra , sir ?** " **said Ellen , smiling** :
" 从 卡拉 - 卡拉 , 先生 ? " 说 艾伦 , 微笑 :

"先生，是从卡拉卡拉来的吗？"艾伦笑着说。

" [ɡʊð] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" **Go along with you** , " **said he , laughing , and pinching her cheek** .
" 去 沿着 和 你 , " 说 他 , 笑 , 和 捏 她 脸颊 .

"跟着你吧,"他笑着说，并捏了捏她的脸颊。

" [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈwei] , [ˈelən] , [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈwei] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv]
" **Take her away , Ellen , take her away , and mind you take good care of**
" 拿 她 离开 , 艾伦 , 拿 她 离开 , 和 头脑 你 拿 好的 关心 的
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

"艾伦，带她走，带她走，记住要好好照顾她。"

[tel] [ˈmɪsɪz] . [blænd][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] - [gests] .
Tell Mrs . Bland she is one of grandpapa's guests .
告诉 太太 . 平淡 她 是 一 的 - 客人 .

告诉布兰德太太，她是爷爷的客人之一。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt] , [haʊˈevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi]
" **The two children had not , however reached the door when Ellen Chauncey**
" 这 二 孩子们 有 不是 , 然而 达到 这 门 什么时候 艾伦 昌西
[ɪkˈskleɪmd] , " [weɪt] , [oʊ] !
exclaimed , " Wait , oh !
惊呼 , " 等待 , 哦 !

然而，当艾伦·昌西惊呼“等等，哦！”时，两个孩子还没走到门口。

[weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下！

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ænt] [səˈfaɪə] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][bæg] .
I must speak to Aunt Sophia about the bag .
我 必须 说话 到 阿姨 索菲亚 关于 这 包 .

我必须和索菲亚阿姨谈谈那个包的事。

" [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ˈwɪspərɪŋ] ,
" **And flying to her side , there followed an earnest whispering** ,
" 和 飞行 到 她 边 , 那里 随后 一个 认真 耳语 ,

"随后，一阵恳切的低语声飞快地传到她身边，

[ænd; ɐnd] [ðen] [ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ænt] [sə'faɪə] ; [ænd; ɐnd] , ['sætɪsfɑɪd] ,
and then a nod and a smile from Aunt Sophia ; and , satisfied ,
和 然后 一个 点头 和 一个 微笑 从 阿姨 索菲亚 ; 和 , 使满意 ,
然后索菲亚阿姨点了点头, 笑了笑; 满意地,

[ˈelən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [kəm'pænjən] [ænd; ɐnd][led][hɜ:r; həɾ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
Ellen returned to her companion and led her out of the dining - room .
艾伦 返回 到 她 伴侣 和 引领 她 出去 的 这 用餐 - 房间 .
艾伦回到同伴身边, 领着她走出了餐厅。

" [wi:; wi][hæv; həv][bəʊθ][gɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [waɪd]
" **We have both got the same name , " said she , as they went along a wide**
" 我们 有 两个都 得到 这 相同的 姓名 , " 说 她 , 作为 他们 去 沿着 一个 宽的
[ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] .
corridor .
走廊 .
“我们俩同名,”她一边说, 一边和他们沿着宽阔的走廊走着。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ? "
" **How shall we know which is which ? "**
" 如何 将 我们 知道 哪个 是 哪个 ? "
我们该如何分辨哪个是哪个呢?

" [waɪ] , " [sed] [ˈelən] , ['læfɪŋ] , " [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] - [ˈelən] - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌem 'i:] ,
" **Why , " said Ellen , laughing , " when you say ' Ellen ' I shall know you mean me ,**
" 为什么 , " 说 艾伦 , 笑 , " 什么时候 你 说 - 艾伦 - 我 将 知道 你 意思是 我 ,
“为什么呢,”艾伦笑着说, “当你叫我‘艾伦’的时候, 我就知道你指的是我了。”

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] .
and when I say it you will know I mean you .
和 什么时候 我 说 它 你 将要 知道 我 意思是 你 .
当我这么说的时候, 你就会知道我说的就是你。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I shouldn't be calling myself , you know .
我 不应该 是 呼叫 我 , 你 知道 .
你知道, 我不应该给自己打电话。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 287]**
" [页 -]
[第287页]

" [jes] , [bʌt; bət] [wen] ['sʌmbɑ:di] [els] [kɔ:lz] - [ˈelən] , - [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bəʊθ][hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] .
" **Yes , but when somebody else calls ' Ellen , ' we shall both have to run .**
" 是的 , 但 什么时候 某人 别的 呼叫 - 艾伦 , - 我们 将 两个都 有 到 跑步 .
“是的, 但是当其他人叫‘艾伦’的时候, 我们俩都得跑。”

[du:][ju:; jʊ] [rʌn] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ? "
Do you run when you are called ? "
做 你 跑步 什么时候 你 是 称为 ? "
你会在接到召唤时奔跑吗?

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ˈelən] , ['læfɪŋ] .
" **Sometimes , " said Ellen , laughing .**
" 有时 , " 说 艾伦 , 笑 .
“有时候会,”艾伦笑着说。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][du:] ['ɔ:lweɪz] ; ['mæmə] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:] .
" **Ah , but I do always ; mamma always makes me .**
" 啊 , 但 我 做 总是 ; 妈妈 总是 制作 我 .
“啊, 但我总是这样做; 妈妈总是让我这样做。”

[aɪ] [θɔ:t] [pə'hæps][ju:, jʊ][wɜ:r; wər] [laɪk] [ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n][[gi'lespi]] .
I thought perhaps you were like Marianne Gillespie .
我 想法 也许 你 是 喜欢 玛丽安娜 吉莱斯皮 .
我当时想，你或许和玛丽安·吉莱斯皮很像。

[ʃi:; ʃi] [weɪts] [ˈɔ:f(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈmɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][stə:z] [wen] [ˈenibə:di] [kɔ:lz]
She waits often as much as half - a - minute before she stirs when anybody calls
她 等待 经常 作为 很多 作为 一半 - 一个 - 分钟 前 她 搅拌 什么时候 任何人 呼叫
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

即使有人叫她，她也常常要等上半分钟才会起身。

[dɪd][ju:, jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈælis] ? " **Did you come with Miss Alice ?** "
做过 你 来 和 错过 爱丽丝 ? "

您是和爱丽丝小姐一起来的吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [du:][ju:, jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ? " **Do you love her ?** "
" 做 你 爱 她 ? "

你爱她吗？

" [ˈveri] [mʌtʃ] ! **Very much** !
" 非常 很多 !

“非常！”

[oʊ] , [ˈveri] [mʌtʃ] ! **Oh , very much** !
哦 , 非常 很多 !

哦，非常喜欢！

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [lʌ; əv] [mɪkst]
" **Little Ellen looked at her companion's rising colour with a glance of mixed**
" 小的 艾伦 看起来 在 她 同伴的 上升 颜色 和 一个 瞥一眼 的 混合

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ænd] [ˈplezər] , **curiosity and pleasure** ,
好奇心 和 乐趣 ,

“小艾伦看着同伴涨红的脸，眼中既有好奇又有喜悦，

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈprɑ:mɪs] [lʌ; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [lʌv] . **in which lay a strong promise of growing love** .
在 哪个 躺 一个 强的 承诺 的 生长 爱 .

其中蕴含着爱情不断增长的美好承诺。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈgeɪli] . **So do I , she answered gaily** .
" 所以 做 我 , " 她 回答 兴高采烈地 .

“我也是，”她兴高采烈地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][ʃi:; ʃi][ɪz] [kʌm] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][ju:, jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] , [tu:] . **I am very glad she is come , and I am very glad you are come , too** .
" 我 是 非常 高兴的 她 是 来 , 和 我 是 非常 高兴的 你 是 来 , 也 .

“我很高兴她来了，我也很高兴你来了。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈspi:kər] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] ,
" **The little speaker pushed open a door** ,
" 这 小的 扬声器 推动 打开 一个 门 ,
小喇叭推开了一扇门,

[ænd; ənd][led] [ˈelən] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈræðər] [ˈoʊldər]
and led Ellen into the presence of a group of young people rather older
和 引领 艾伦 进入 这 在场 的 一个 团体 的 年轻的 人们 相当 老
[ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] .
than themselves .
比 他们自己 .

然后带领艾伦去见一群比他们年纪大得多的年轻人。
" [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑ:n] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈfɔ:rˈti:n] ,
" **Marianne** , " **said she to one of them** , **a handsome girl of fourteen** ,
" 玛丽安娜 , " 说 她 到 一 的 他们 , 一个 英俊的 女孩 的 十四 ,
“玛丽安,”她对其中一个女孩说道, 那女孩是个十四岁的漂亮女孩。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈelən] [məntˈɡʌməri] .
" **this is Miss Ellen Montgomery** .
" 这 是 错过 艾伦 蒙哥马利 .
这位是艾伦·蒙哥马利小姐。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ki:p] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
She came with Alice , **and she is come to keep Christmas with us** .
她 来了 和 爱丽丝 , 和 她 是 来 到 保持 圣诞节 和 我们 .
她和爱丽丝一起来的, 她要和我们一起过圣诞节。

[ɑ:nt] [juː; jʊ][ɡlæd] ?
Aren't you glad ?
不是 你 高兴的 ?
你不高兴吗?

[ˈðerəl] [biː; bi] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][juː ˈes] [wen] [wɒts] - [hɜ:r; hər] - [neɪm] [kʌmz] , [wəʊnt]
There'll be quite a parcel of us when what's - her - name comes , **won't**
将会 是 相当 一个 包裹 的 我们 什么时候 是什么 - 她 - 姓名 来 , 惯于
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

等那个谁来了, 我们肯定会有不少人跟着, 对吧?
" [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑ:n] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈelən] .
" **Marianne shook hands with Ellen** .
" 玛丽安娜 摇晃 双手 和 艾伦 .
玛丽安娜和艾伦握了手。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] - [gests] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] ,
" **She is one of grandpapa's guests** , **I can tell you** , " **said little Ellen Chauncey** ,
" 她 是 一 的 - 客人 , 我 能 告诉 你 , " 说 小的 艾伦 昌西 ,
“我可以告诉你, 她是爷爷的客人之一,”小艾伦·昌西说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [brʌʃ] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [ˈmænərz] ; [ʃiːz] [kʌm]
" **and he says we must brush up our country manners** ; **she's come**
" 和 他 说道 我们 必须 刷子 向上 我们的 国家 礼仪 ; 她是 来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] . " **from the great city** . " **"**
从 这 伟大的 城市 . " **"**
“他说我们必须注意一下乡下人的礼仪; 她来自大城市。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ][set] [ʌv; əv] [ˌɪɡnəˈreɪməsɪz] , [mɪs] [ˈelən] ?
" **Do you think we are a set of ignoramuses** , **Miss Ellen ?**
" 做 你 思考 我们 是 一个 放 的 无知者 , 错过 艾伦 ?
“艾伦小姐, 你认为我们是一群无知之徒吗? ”

" [ɪnˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [wel] - [groʊn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] ,
" **inquired a well - grown boy of fifteen** ,
" 询问 一个 出色地 - 生长 男生 的 十五 ,
" 一个十五岁左右、身材高大的男孩问道,"

[huː] [lʊkt] [ɪˈnʌf] [laɪk] [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] [ˈɡɪlɛspi] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
who looked enough like Marianne Gillespie to prove him her brother .
WHO 看起来 足够的 喜欢 玛丽安娜 吉莱斯皮 到 证明 他 她 兄弟 .
他长得和玛丽安·吉莱斯皮非常像，足以证明他是她的哥哥。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [ˈelən] .
" **I don't know what that is** , " **said Ellen** .
" 我 不 知道 什么 那 是 , " 说 艾伦 .
"我不知道那是什么,"艾伦说。

" [wel] , [duː] [ðeɪ] [duː] [θɪŋz] [ˈbetər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] [hɪr] ? "
" **Well, do they do things better in the great city than we do here?** "
" 出色地 , 做 他们 做 事物 更好的 在 这 伟大的 城市 比 我们 做 这里 ? "
"那么，大城市里的人做事比我们这里做得更好吗? "

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [ðem; ðəm] [hɪr] , " [sed] [ˈelən] .
" **I don't know how you do them here** , " **said Ellen** .
" 我 不 知道 如何 你 做 他们 这里 , " 说 艾伦 .
"我不知道你们这里是怎么做的,"艾伦说。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] ?
" **Don't you?**
" 不 你 ?
难道不是吗?

[kʌm] , [stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
Come, stand out of my way, right and left, all of you, will you ,
来 , 站立 出去 的 我的 方式 , 正确的 和 左边 , 全部 的 你 , 将要 你 ,
都给我让开，左右都让开，好吗?

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [tʃæns] ?
and give me a chance?
和 给 我 一个 机会 ?
给我一次机会?

[naʊ] , [ðen] !
Now, then!
现在 , 然后 !
那么，就此开始吧!

" [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
" **Conscious that he was amusing most of the party** ,
" 有意识的 那 他 曾是 有趣 最多 的 这 派对 ,
他意识到自己逗乐了派对上的大多数人，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [ˈɡreɪvli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈelən] , [ænd; ənd] [ˌmɑːtʃɪŋ]
he placed himself gravely at a little distance from Ellen, and marching
他 放置 他自己 严重地 在 一个 小的 距离 从 艾伦 , 和 行军
[ˈsɑːləmli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
solemnly up to her ,
庄严地 向上 到 她 ,
他神情严肃地站在离艾伦稍远的地方，然后庄严地向她走去。

[boʊd] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] ; [ðen] [ˈsləʊli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [stept] [bæk] .
bowed down to her knees; then slowly raising his head, stepped back .
鞠躬 向下 到 她 膝盖 ; 然后 缓慢地 提高 他的 头 , 步 后退 .
她跪倒在地；然后缓缓抬起头，后退一步。

" [mɪs] [ˈelən] [məntˈɡʌməri] , [aɪ][eɪˈem] [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ]

" **Miss Ellen Montgomery , I am rejoiced to have the pleasure of seeing you**

" 错过 艾伦 蒙哥马利 , 我 是 欣喜若狂 到 有 这 乐趣 的 看到 你

[æɪ; ət] [ˈventnər] .

at Ventnor .

在 文特诺 .

“艾伦·蒙哥马利小姐，很高兴能在文特诺见到您。”

[ˈɪznt] [ðæt] [pəˈlaɪt] , [naʊ] ?

Isn't that polite , now ?

不是 那 有礼貌的 , 现在 ?

这样才算礼貌吗？

[ɪz] [ðæt] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] , [mɪs] [məntˈɡʌməri] ? "

Is that like what you have been accustomed to , Miss Montgomery ? "

是 那 喜欢 什么 你 有 到过 习惯 到 , 错过 蒙哥马利 ? "

蒙哥马利小姐，这就是你一直以来习惯的吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈelən] , [huː] [læft] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

" **No , sir , thank you , " said Ellen , who laughed in spite of herself .**

" 不 , 先生 , 感谢 你 , " 说 艾伦 , WHO 笑了 在 尽管如此 的 她自己 .

“不，先生，谢谢您，”艾伦说着，不由自主地笑了起来。

[ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈdʌbəld] .

The mirth of the others redoubled .

这 欢笑 的 这 其他的 加倍 .

其他人的笑声更加响亮了。

[,piːˈdʒiː -]

[Pg 288]

[页 -]

[第288页]

" [meɪ] [aɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə][bɪ; bi] [ɪnˈfɔːrmd] , [ðen] , " [kənˈtɪnjuːd] [[ɡɪˈlespi]] ,

" **May I request to be informed , then , " continued Gillespie ,**

" 可能 我 要求 到 是 知情的 , 然后 , " 持续 吉莱斯皮 ,

“那么，请问我能否得到通知？”吉莱斯皮继续说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbaʊz ,ˈboʊz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] ? "

" **what is the fashion of making bows in the great city ? "**

" 什么 是 这 时尚 的 制作 弓 在 这 伟大的 城市 ? "

“大城市里制作弓箭的风尚是什么？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈelən] .

" **I don't know , " said Ellen .**

" 我 不 知道 , " 说 艾伦 .

“我不知道，”艾伦说。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] . "

" **I never saw a boy make a bow before . "**

" 我 绝不 锯 一个 男生 制作 一个 弓 前 . "

我以前从没见过男孩鞠躬。

" [həmɪ] !

" **Humph !**

" 哼 !

“哼！

[aɪ] [ɡes] [ˈkʌntri] [ˈmænərz] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

I guess country manners will do for you , " said William , turning on his heel .

我 猜测 国家 礼仪 将要 做 为了 你 , " 说 威廉 , 转弯 在 他的 脚跟 .

“我想乡村礼仪应该适合你吧。”威廉说着，转身离开。

" [jʊə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈspesɪməŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] , [bɪl] , " [sed] [əˈnʌðər] [bɔɪ] .
" **You're giving her a pretty specimen of 'em , Bill , " said another boy .**
" 你是 给予 她 一个 漂亮的 标本 的 - 呃 , 账单 , " 说 其他 男生 .
" 比尔, 你给了她一个很不错的样本," 另一个男孩说。

" [fɔːr; fər] [ˈeɪm] , [ˈwɪljəm] ! " [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsɪ] .
" **For shame , William ! " cried little Ellen Chauncey .**
" 为了 耻辱 , 威廉 ! " 哭 小的 艾伦 昌西 .
" 威廉, 你真丢人! " 小艾伦·昌西喊道。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wʌŋ] [ʌv; əv] - [gests] ?
" **Didn't I tell you she was one of grandpapa's guests ?**
" 没有 我 告诉 你 她 曾是 一 的 - 客人 ?
" 我不是告诉过你她是爷爷的客人吗?

[kʌm] [hɪr] , [ˈelən] ; [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈsʌmwər] [els] !
Come here , Ellen ; I'll take you somewhere else !
来 这里 , 艾伦 ; 患病的 拿 你 某处 别的 !
" 过来, 艾伦; 我带你去别的地方!

" [ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ˈelənz] [hænd][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hə(r)] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli]
" **She seized Ellen's hand and pulled her towards the door , but suddenly**
" 她 查获 艾伦的 手 和 拉 她 向 这 门 , 但 突然
[stɔːpt] [əˈɡen] .
stopped again .
停止 再次 .
" 她抓住艾伦的手, 把她拉向门口, 但突然又停了下来。

" [oʊ] , [aɪ][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
" **Oh , I forgot to tell you !**
" 哦 , 我 忘了 到 告诉 你 !
" 哦, 我忘了告诉你! "

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [æskt] [ænt] [səˈfaɪə] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv][məˈrɑːkouz] ,
" **I asked Aunt Sophia about the bag of moroccos ,**
" 我 问 阿姨 索菲亚 关于 这 包 的 摩洛哥 ,
" 我问索菲亚阿姨关于那袋摩洛哥皮草的事,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] - [ɪm] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] ,
and she said she would have 'em early to - morrow morning ,
和 她 说 她 会 有 - 呃 早期的 到 - 明天 早晨 ,
" 她说她明天一大早就能拿到。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][dɪˈvaɪd] - [ɪm] [raɪt] [əˈweɪ] . "
and then we can divide 'em right away . "
和 然后 我们 能 划分 - 呃 正确的 离开 . "
" 然后我们就可以立即将它们分开。

" [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [dɪˈvaɪd] - [ɪm] [tɪl] [ˈmægi] [kʌmz] , " [sed] [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] .
" **We mustn't divide 'em till Maggie comes , " said Marianne .**
" 我们 不得 划分 - 呃 直到 玛吉 来 , " 说 玛丽安娜 .
" 在玛吉来之前, 我们不能把他们分开," 玛丽安说。

" [oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [ˈmægi] [kʌmz] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɔːf] [əˈɡen] .
" **Oh no , not till Maggie comes , " said little Ellen ; and then ran off again .**
" 哦 不 , 不是 直到 玛吉 来 , " 说 小的 艾伦 ; 和 然后 跑 离开 再次 .
" 哦不, 等玛吉来了再说吧," 小艾伦说着, 又跑开了。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , " [sed] [jiː; ji] ; " [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
" I am so glad you are come , " said she ; " the others are all so much older ,
" 我 是 所以 高兴的 你 是 来 , " 说 她 ; " 这 其他的 是 全部 所以 很多 老 ,
"我真高兴你来了,"她说,"其他人年纪都比你大得多。"

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [tə'geðər] — [ænd; ʌnd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][help]
and they have all so much to do together — and now you can help
和 他们 有 全部 所以 很多 到 做 一起 — 和 现在 你 能 帮助
[em 'iː] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər] ['mæmə] .
me think what I will make for mamma .
我 思考 什么 我 将要 制作 为了 妈妈 .
他们有很多事情要做——现在你可以帮我想想我要给妈妈做什么。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !
嘘!

[dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
don't say a word about it !
不 说 一个 单词 关于 它 !
别跟任何人提起这件事!

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [oʊld][ænd; ʌnd] [jʌŋ] [wɜːr; wər] ['gæðərd]
" They entered the large drawing - room , where old and young were gathered
" 他们 进入 这 大的 绘画 - 房间 , 在哪里 老的 和 年轻的 是 聚集
[fɔːr; fər] [tiː] .
for tea .
为了 茶 .
他们走进宽敞的客厅，老少咸宜，正在那里喝茶。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [daɪnd] ['ɜːrli] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [sprɛd] ['teɪbl] , [æt; ət]
The children , who had dined early , sat down to a well - spread table , at
这 孩子们 , WHO 有 用餐 早期的 , 卫星 向下 到 一个 出色地 - 传播 桌子 , 在
[wɪtʃ] [mɪs] [sə'faɪə] [prɪ'zɑɪdɪd] ;
which Miss Sophia presided ;
哪个 错过 索菲亚 主持 ;
孩子们早早地吃过晚饭，然后围坐在摆满食物的餐桌旁，索菲亚小姐主持着餐桌上的宴席；

[ðə; ði] ['eldər] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the elder persons were standing or sitting in different parts of the room .
这 长老 人 是 常设 或者 坐着 在 不同的 部分 的 这 房间 .
老人们或站或坐，分布在房间的不同角落。

['elən] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['hʌŋɡrɪ] , [hæd; həd] ['liːzər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Ellen , not being hungry , had leisure to look about her ,
艾伦 , 不是 存在 饥饿的 , 有 闲暇 到 看 关于 她 ,
艾伦并不饿，便有闲暇时间四处看看。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪ] [suːn] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]
and her eye soon wandered from the tea - table in search of her old
和 她 眼睛 很快 漫步 从 这 茶 - 桌子 在 搜索 的 她 老的
[frendz] .
friends .
朋友们 .
她的目光很快便从茶桌旁移开，去寻找她的老朋友们。

[æɪlɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['mɑːʃmən] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['leɪdɪz] ;
Alice was sitting by Mrs . Marshman , talking with two other ladies ;
爱丽丝 曾是 坐着 经过 太太 . 沼泽人 , 说 和 二 其他 女士们 ;
爱丽丝坐在马什曼太太旁边，正和另外两位女士聊天；

[bʌt; bət] ['elən] [smaɪld] ['prez(ə)ntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]
but Ellen smiled presently as she caught her eye from the far end of the

但 艾伦 微笑 目前 作为 她 捕捉 她 眼睛 从 这 远的 结尾 的 这

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

但艾伦此刻笑了，因为她从房间的另一头与她目光相遇了。

[ænd; ənd][gaːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] .

and got a little nod of recognition .

和 得到 一个 小的 点头 的 认出 .

并得到了对方微微的点头认可。

[dʒɑːn] [keɪm] [ʌp][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] ,

John came up just then to set down his coffee - cup ,

约翰 来了 向上 只是 然后 到 放 向下 他的 咖啡 - 杯子 ,

约翰这时走过来放下咖啡杯。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smɪlɪŋ] [æt; ət] .

and asked her what she was smiling at .

和 问 她 什么 她 曾是 微笑 在 .

然后问她为什么笑。

" [ðæts] ['sɪti] ['mænərz] , " [sed] ['wɪljəm] [[ɡɪ'lespi]] , " [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [wɒts] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] . "

" That's city manners , " said William Gillespie , " to laugh at what's going on . "

" 那就是 城市 礼仪 , " 说 威廉 吉莱斯皮 , " 到 笑 在 是什么 去 在 . "

“这就是城里人的礼仪，”威廉·吉莱斯皮说，“对正在发生的事情一笑置之。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪɡ'zæmp(ə)l] , " [sed] [dʒɑːn] ['hʌmfriːz] ['ɡreɪvli]

" I have no doubt we shall all follow the example , " said John Humphreys gravely

" 我 有 不 怀疑 我们 将 全部 跟随 这 例子 , " 说 约翰 汉弗莱斯 严重地

,
,
,"

“我毫不怀疑我们都会效仿这个榜样，”约翰·汉弗莱斯严肃地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [smaɪl] .

" if the young gentleman will try to give us a smile .

" 如果 这 年轻的 绅士 将要 尝试 到 给 我们 一个 微笑 .

“如果这位年轻先生能试着给我们一个微笑。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɑːmədeɪtəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli]

" The young gentleman had just accommodated himself with an outrageously

" 这 年轻的 绅士 有 只是 已安排 他自己 和 一个 令人愤慨地

[lɑːrdʒ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] ,

large mouthful of bread and sweetmeats ,

大的 一口气 的 面包 和 甜食 ,

这位年轻先生刚刚嘴里塞满了厚厚的面包和甜点，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][soʊ] [wel] - [dɪ'spoʊzd] , [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and if ever so well - disposed , compliance with the request was impossible .

和 如果 曾经 所以 出色地 - 处置 , 遵守 和 这 要求 曾是 不可能的 .

即使对方真的如此好心，也不可能满足这个要求。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [haʊ'evər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [kʊd; kəd] [kiːp] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsɪz] ,

None of the rest , however , not even his sister , could keep their countenances ,

没有任何 的 这 休息 , 然而 , 不是 甚至 他的 姐姐 , 可以 保持 他们的 面容 ,

然而，其他人，甚至包括他的妹妹，都无法保持面露难色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈʃaːpənd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;
for the eye of the speaker had pointed and sharpened his words ;
为了 这 眼睛 的 这 扬声器 有 尖 和 锋利 他的 字 ;
[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] ,
and William ,
和 威廉 ,

因为演讲者的目光锐利，言辞铿锵有力；而威廉，

[ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wʌz; wəz]
very red in the face , was
非常 红色的 在 这 脸 , 曾是

脸涨得通红，

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ʌndərˈstʊd] [tuː; tə][ˈmʌmb(ə)l] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmʌmbliŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
understood to mumble , as soon as mumbling was possible ,
理解 到 咕哝 , 作为 很快 作为 喃喃自语 曾是 可能的 ,

从小就被教导要喃喃自语，一旦能够喃喃自语，

[ðæt] " [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [læf] [ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,
that " he wouldn't laugh unless he had a mind to ,
那 " 他 不会 笑 除非 他 有 一个 头脑 到 ,

“除非他想笑，否则他不会笑。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] " [duː] [ˈsʌmθɪŋ] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːrˈmentər] .
" and a threat to " do something " to his tormentor .
" 和 一个 威胁 到 " 做 某物 " 到 他的 折磨者 .

并威胁要对折磨他的人“做些什么”。

" [ˈoʊnli][naːt] [iːt] [emˈiː] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" Only not eat me , " said John ,
" 仅有的 不是 吃 我 , " 说 约翰 ,

“只要别吃我，”约翰说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][tʊən] [wɪt] [ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði] [hoʊl]
with a shade of expression in his look and tone which overcame the whole
和 一个 阴影 的 表达 在 他的 看 和 语气 哪个 克服 这 所有的

[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,

他神情和语气中流露出的某种情绪，笼罩了整个派对。

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [pʊr] [ˈwɪljəm] [əˈloʊn] [rɪˈteɪnɪŋ] [ɪnˈtaɪər][ˈɡrævəti] .
himself and poor William alone retaining entire gravity .
他自己 和 贫穷的 威廉 独自的 保留 全部的 重力 .

他和可怜的威廉独自一人保持着完全的重力。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] — [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" What's all this — what's all this ?
" 是什么 全部 这 — 是什么 全部 这 ?

“这到底是什么？这到底是什么？”

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ˈlæfɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [sed] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
What's all this laughing about ? " said old Mr . Marshman , looking up .
是什么 全部 这 笑 关于 ? " 说 老的 先生 . 沼泽人 , 寻找 向上 .

“你们都在笑什么？”老马什曼先生抬起头问道。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒɑ:n] ,
" **This young gentleman , sir ,** " **said John ,** ;
" 这 年轻的 绅士 , 先生 , " 说 约翰 ,
" 这位年轻先生, 先生,"约翰说道。

" [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'devər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['ɑ:rgju:mənts] — [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə]
" **has been endeavouring — with a mouthful of arguments — to prove to**
" 有 到过 努力 — 和 一个 一口气 的 论点 — 到 证明 到
[ju: 'es][ðə; ði] [ɪnˌfɪrɪ'b:rəti] [ʌv; əv] ['sɪti] ['mænərz] [tu:; tə] [ðoʊz] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . " **us the inferiority of city manners to those learned in the country .** "
我们 这 自卑 的 城市 礼仪 到 那些 学习 在 这 国家 . "
"他一直试图用一大堆论点向我们证明, 城市礼仪不如乡村礼仪。"

" [wɪl] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['glænsɪŋ] ['daʊtfəli] [æt; ət] ['wɪljəmz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [feɪs] ;
" **Will ! " said the old gentleman , glancing doubtfully at William's discomfited face ;** ;
" 将要 ! " 说 这 老的 绅士 , 瞥了一眼 怀疑地 在 威廉的 不安 脸 ;
[ðen] ['ædɪd] ['stɜ:rnli] , **then added sternly ,**
然后 额外 严厉地 ,
"威尔! "老先生说着, 疑惑地瞥了一眼威廉不安的脸; 然后严厉地补充道,

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wer] [jʊr; jər] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [lɜ:rnɪ] , [sɜ:r] ,
" **I don't care where your manners were learnt , sir ,** ;
" 我 不 关心 在哪里 你的 礼仪 是 学会了 , 先生 ,
"我不在乎您的礼仪是从哪里学来的, 先生。"

[bʌt; bət][aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][sɔ:rt][ju:; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but I advise you to be very particular as to the sort you bring with
但 我 建议 你 到 是 非常 特别的 作为 到 这 种类 你 带来 和
[ju:; jʊ] [hɪr] . **you here .** ;
你 这里 .

但我建议你务必仔细选择你带来的那种食物。
[naʊ] , [sə'faɪə] , [let][ju: 'es][hæv; həv][sʌm; səm]['mju:zɪk] .
Now , Sophia , let us have some music . ;
现在 , 索菲亚 , 让 我们 有 一些 音乐 .
索菲亚, 现在让我们听点音乐吧。

" [hi:; hi][set][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] , [ænd; ænd][æz; əz] ['elən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] , [hi:; hi] [kept]
" **He set the children a - dancing , and as Ellen did not know how , he kept**
" 他 放 这 孩子们 一个 - 跳舞 , 和 作为 艾伦 做过 不是 知道 如何 , 他 保留
[hɜ:r; hər][baɪ][hɪm; ɪm] , **her by him ,** ;
她 经过 他 ,
"他让孩子们跳舞, 由于艾伦不会跳舞, 他就把她留在身边。"

[ænd; ænd] [kept] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ;
and kept her very much amused too , in his own way ; ;
和 保留 她 非常 很多 觉得好笑 也 , 在 他的 自己的 方式 ;
而且, 他用自己的方式也让她觉得很有趣;

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ænd; ænd] [beɪd] ['elən] ['tʃɔ:nsi] [ɡɪv]
then he would have her join in the dancing , and bade Ellen Chauncey give
然后 他 会 有 她 加入 在 这 跳舞 , 和 巴德 艾伦 昌西 给
[hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] . **her lessons .** ;
她 课程 .
然后他会让她加入跳舞, 并让艾伦·昌西教她跳舞。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbækwərdnəs] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈweɪ]
There was a little backwardness at first , and then Ellen was jumping away
那里 曾是 一个 小的 落后 在 第一的 , 和 然后 艾伦 曾是 跳 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
with the rest ,
和 这 休息 ,
起初还有点磕磕绊绊, 但后来艾伦就和其他人一起蹦蹦跳跳地跑开了。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [æz; əz] [mɪs] [səˈfiːəz] [piˈænoʊ] [ˈrætlɪd] [aʊt] [ˈmeri] [dʒɪgz]
and thinking it perfectly delightful , as Miss Sophia's piano rattled out merry jigs
和 思维 它 完美 愉快 , 作为 错过 索菲亚的 钢琴 摇晃 出去 欢乐 夹具
[ænd; ənd] [tjuːnz] ,
and tunes ,
和 曲调 ,
索菲亚小姐的钢琴奏出欢快的吉格舞曲和小调, 她觉得这真是太美妙了。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪvːr] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] .
and little feet flew over the floor as light as the hearts they belonged to .
和 小的 脚 飞翔 超过 这 地面 作为 光 作为 这 心 他们 属于 到 :
小小的脚丫轻盈地在地板上飞舞, 就像它们所属的心灵一样轻盈。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] , [ænd; ənd] [beɪd] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə]
At eight o'clock the young ones were dismissed , and bade good - night to
在 八 点钟 这 年轻的 一个 是 解雇 , 和 巴德 好的 - 夜晚 到
[ðer; ðær][ˈeldəz] ;
their elders ;
他们的 长者 ;
晚上八点, 孩子们都下课了, 他们向长辈们道了晚安;

[ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [kɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːʃmən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æz; əz] [wel]
and pleased with the kind kiss Mrs . Marshman had given her as well
和 高兴 和 这 种类 吻 太太 : 沼泽人 有 给定 她 作为 出色地
[æz; əz][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrændɔːtər] ,
as her little granddaughter ,
作为 她 小的 孙女 ,
她很高兴马什曼太太给了她和她的小孙女一个亲切的吻。

[ˈelən] [went] [ɔːf][tuː; tə][bed] [ˈveri] [ˈhæpi] .
Ellen went off to bed very happy .
艾伦 去 离开 到 床 非常 快乐的 :
艾伦带着愉悦的心情上床睡觉了。
[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [led][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]
The room to which her companion led her was the very picture of comfort
这 房间 到 哪个 她 伴侣 引领 她 曾是 这 非常 图片 的 舒适
:
:
:
她的同伴领她去 的房间, 简直舒适无比。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈfɜːrniʃər] ,
It was not too large , furnished with plain old - fashioned furniture ,
它 曾是 不是 也 大的 , 提供 和 清楚的 老的 - 造型 家具 ,
房子不大, 摆放着朴素的老式家具。
[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrʃ(ə)l] [wʊd] [ˈfaɪər] .
and lighted and warmed by a cheerful wood fire .
和 照明 和 温暖 经过 一个 快乐 木头 火 :
屋内燃着温暖明亮的柴火。

[ðə; ði] ['veri] [ʊəld] [bræs] - ['hedɪd] ['ændaɪənz] [ðæt] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ə'pa:n][ðə; ði] [hɑ:rθ]
The very old brass - headed andirons that stretched themselves out upon the hearth
这 非常 老的 黄铜 - 标题 铁架 那 拉伸 他们自己 出去 之上 这 炉
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,
with such a look of being at home ,
和 这样的 一个 看 的 存在 在 家 ,
那对古老的黄铜炉头壁炉架舒展在壁炉上方, 仿佛已经完全融入了家中。

[si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .
seemed to say , " You have come to the right place for comfort .
似乎 到 说 , " 你 有 来 到 这 正确的 地方 为了 舒适 .
仿佛在说: “你来对了地方, 这里能给你带来慰藉。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)][dɑ:rk] [mə'hɑ:gəni] ['bʊkkeɪs] [ɪn][wʌn] [pleɪs] — [æn; ən] [ɑ:d] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A little dark mahogany bookcase in one place — an odd toilet - table of the
" 一个 小的 黑暗的 桃花心木 书柜 在 — 地方 — 一个 奇怪的 洗手间 - 桌子 的 这
[seɪm] [stʌf] [ɪn] [ə'hʌðər] :
same stuff in another :
相同的 东西 在 其他 :
“一处摆放着一个深色红木小书柜, 另一处摆放着一个同样材质的奇怪盥洗台:

[ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['faɪər][æn; ən][ʊəld] - ['fæjnd] [haɪ] [pəʊst] - ['bedsted] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
and opposite the fire an old - fashioned high post - bedstead , with its
和 对面的 这 火 一个 老的 - 造型 高的 邮政 - 床架 , 和 它是
[ˈhænsəm] [ma:'seɪlz] [kwɪlt][ænd; ənd][ˈæmp(ə)] ['pɪləʊz] ,
handsome Marseilles quilt and ample pillows ,
英俊的 马赛 被子 和 充足 枕头 ,
壁炉对面是一张老式的高柱床, 上面铺着漂亮的马赛绗缝被和充足的枕头。

[lʊkt] ['veri] ['temptɪŋ] .
looked very tempting .
看起来 非常 诱人的 .
看起来非常诱人。

[brɪtwi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
Between this and the far side of the room , in the corner ,
之间 这 和 这 远的 边 的 这 房间 , 在 这 角落 ,
在这和房间另一侧的角落之间,

[ə'hʌðər] [bed][wʌz; wəz] [sprɛd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
another bed was spread on the floor .
其他 床 曾是 传播 在 这 地面 .
地板上铺着另一张床。

" [ðɪs] [ɪz] [ænt] [sə'fi:əz] [ru:m] , " [sed] ['lɪt(ə)] ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] ; " [ðɪs] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə]
" This is Aunt Sophia's room , " said little Ellen Chauncey ; " this is where you are to
" 这 是 阿姨 索菲亚的 房间 , " 说 小的 艾伦 昌西 ; " 这 是 在哪里 你 是 到
[sli:p] . " **sleep .** "
睡觉 . "
“这是索菲亚阿姨的房间,”小艾伦·昌西说, “你今晚要睡在这里。”

" [ænd; ənd] [wer] [wɪl] ['æɪs] [bi:; bi] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['elən] .
" And where will Alice be ? " said the other Ellen .
" 和 在哪里 将要 爱丽丝 是 ? " 说 这 其他 艾伦 :
“那爱丽丝会在哪里呢? ”另一个艾伦问道。

" [ʊʊ] , [ʃi:l] [sli:p] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ænt] [sə'faɪə] ;
" Oh , she'll sleep here , in this bed , with Aunt Sophia ;
" 哦 , 壳 睡觉 这里 , 在 这 床 , 和 阿姨 索菲亚 ;
“哦, 她会睡在这里, 睡在这张床上, 和索菲亚阿姨一起。”

[ðæt] [ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ] [fʊl] , [ju:; jʊ][noʊ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][bed] ,
that is because the house is so full , you know ; and here is your bed ,
那 是 因为 这 房子 是 所以 满的 , 你 知道 ; 和 这里 是 你的 床 ,
那是因为家里人太多了, 你知道的; 这是你的床。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 290**]
[页 -]

[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
here on the floor .
这里 在 这 地面 .

就在地板上。

[oʊ] , [dr'liʃəs] !
Oh , delicious !
哦 , 可口的 !

哦, 真好吃!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [hɪr] .
I wish I was going to sleep here .
我 希望 我 曾是 去 到 睡觉 这里 .

我真希望今晚能睡在这里。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ?
Don't you love to sleep on the floor ?
不 你 爱 到 睡觉 在 这 地面 ?

你不喜欢睡在地板上吗?

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [fʌn] .
I think it's fun .
我 思考 它是 乐趣 .

我觉得很有趣。

" [ˈenɪbɔ:di] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [fʌn] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] [ðæt] [bed] ,
" **Anybody might have thought it fun to sleep on that bed ,**
" 任何人 可能 有 想法 它 乐趣 到 睡觉 在 那 床 ,

“任何人都可能会觉得睡在那张床上很有趣,

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bedsted] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriəsli] [paɪld][ɑ:n] ['mætrəsɪz] .
for instead of a bedstead it was luxuriously piled on mattresses .
为了 反而 的 一个 床架 它 曾是 奢侈地 堆积 在 床垫 .

因为床上并没有床架, 而是铺满了豪华的床垫。

[ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
The two children sat down together on the foot of it .
这 二 孩子们 卫星 向下 一起 在 这 脚 的 它 .

两个孩子并排坐在了桌子脚下。

" [ðɪs] [ɪz] [ænt] [sə'fi:əz] [ru:m] , " [kən'tɪnju:d] ['lɪt(ə)] ['elən] , " [ænd; ənd][nekst][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [aʊt] [ʌv; əv]
" **This is Aunt Sophia's room , " continued little Ellen , " and next to it , out of**
" 这 是 阿姨 索菲亚的 房间 , " 持续 小的 艾伦 , " 和 下一个 到 它 , 出去 的

[ðæt] [dɔ:r] ,
that door ,
那 门 ,

“这是索菲亚阿姨的房间,”小艾伦继续说道, “旁边就是那扇门,

[ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][nekst][tu:; tə] [ðæt] [ɪz] [wer] [ˈmæmə] [ænd; ənd][aɪ] [sli:p] .
is our dressing - room , and next to that is where mamma and I sleep .
是 我们的 敷料 - 房间 , 和 下一个 到 那 是 在哪里 妈妈 和 我 睡觉 .
这是我们的更衣室, 旁边就是我和妈妈睡觉的地方。

[du:][ju:; jə] [ʌnˈdres] [ænd; ənd] [dres] [jɔ:rˈself] ? "
Do you undress and dress yourself ? "
做 你 脱衣服 和 裙子 你自己 ? "
你自己脱衣服和穿衣服吗?

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] [aɪ][du:] , " [sed] [ˈelən] , " [ˈɔ:lweɪz] . "
" To be sure I do , " said Ellen , " always . "
" 到 是 当然 我 做 , " 说 艾伦 , " 总是 . "
“当然, 我一直都是这样,”艾伦说。

" [soʊ][du:][aɪ] ; [bʌt; bət][,meəriˈæn, məˈrjɑ:n][[gɪˈlespi]] [wəʊnt][ˈi:v(ə)n] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ju:z] [ænd; ənd]
" So do I ; but Marianne Gillespie won't even put on her shoes and
" 所以 做 我 ; 但 玛丽安娜 吉莱斯皮 惯于 甚至 放 在 她 鞋 和
[ˈstɑ:kɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] . "
stockings for herself . "
长筒袜 为了 她自己 . "
“我也是; 但玛丽安·吉莱斯皮甚至连自己的鞋袜都不愿意穿。”

" [hu:] [dʌz] [aɪˈti:] , [ðen] ? " [sed] [ˈelən] .
" Who does it , then ? " said Ellen .
" WHO 做 它 , 然后 ? " 说 艾伦 .
“那是谁干的呢?”艾伦问道。

" [waɪ] , [ˈlestər] — [ænt] [məˈtɪldəz] [meɪd] .
" Why , Lester — Aunt Matilda's maid .
" 为什么 , 莱斯特 — 阿姨 玛蒂尔达的 女佣 .
“哎呀, 莱斯特——玛蒂尔达姨妈的女佣。”

[ˈmæmə] [sent] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər][meɪd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] ,
Mamma sent away her maid when we came here ,
妈妈 发送 离开 她 女佣 什么时候 我们 来了 这里 ,
我们来的时候, 妈妈把她的女佣送走了。

[ænd; ənd][ji:; ji] [sez] [ɪf] [ji:; ji][hæd; həd] [ˈfɪfti] [ji:; ji] [wʊd] [laɪk][emˈi:][tu:; tə][du:] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən]
and she says if she had fifty she would like me to do everything I can
和 她 说道 如果 她 有 五十 她 会 喜欢 我 到 做 一切 我 能
[fɔ:r; fər][maɪˈself] .
for myself .
为了 我 .
她说, 如果她有五十个孩子, 她希望我能尽一切努力自食其力。

[aɪ] [ˈʊdənt] [θɪŋk] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [wʌn] [pʊt][ɑ:n] [wʌnz] [ju:z] [ænd; ənd]
I shouldn't think it was pleasant to have any one put on one's shoes and
我 不应该 思考 它 曾是 令人愉快的 到 有 任何 一 放 在 一个人的 鞋 和
[ˈstɑ:kɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jə] ,
stockings for you ,
长筒袜 为了 你 ,
我并不认为让别人帮你穿鞋袜是一件令人愉快的事。

[ʃəd; ʃəd][ju:; jə] ? "
should you ? "
应该 你 ? "
你应该这么做吗?

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ˈelən] .
" No , indeed , " said Ellen .
" 不 , 的确 , " 说 艾伦 .
“不, 确实如此,”艾伦说。

" [ðen] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ? "
" **Then you live here all the time ?** "
" 然后 你 居住 这里 全部 这 时间 ? "

“那你一直都住在这里吗？”

" [oʊ] [jes] , [ˈevər] [sɪns] [ˈpɑ:pə] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔ:n] [ˈvoɪdʒ] — [wi:; wi][lɪv; laɪv] [hɪr]
" **Oh yes , ever since papa didn't come back from that long voyage — we live here**
" 哦 是的 , 曾经 自从 爸爸 没有 来 后退 从 那 长的 航程 — 我们 居住 这里
[sɪns] [ðen] . "
since then . "
自从 然后 . "

“哦，是的，自从爸爸从那次漫长的航行中一去不返之后——我们就一直住在这里。”

" [ɪz][hi:; hi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [su:n] ? "
" **Is he coming back soon ?** "
" 是 他 未来 后退 很快 ? "

他很快会回来吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [ˈɡreɪvli] , " [hi:; hi] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] — [hi:; hi] [ˈnevər] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ˈeni]
" **No , " said little Ellen gravely , " he never came back — he never will come back any**
" 不 , " 说 小的 艾伦 严重地 , " 他 绝不 来了 后退 — 他 绝不 将要 来 后退 任何
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

“不,”小艾伦严肃地说,“他再也没回来过——他再也不会回来了。”

" [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ri] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] , [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **Ellen was sorry she had asked , and both children were silent for a**
" 艾伦 曾是 对不起 她 有 问 , 和 两个都 孩子们 是 沉默的 为了 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

艾伦后悔自己问了这个问题,两个孩子沉默了一会儿。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ! " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,
" **I'll tell you what ! " said little Ellen , jumping up ,**
" 患病的 告诉 你 什么 ! " 说 小的 艾伦 , 跳 向上 ,

“我告诉你!”小艾伦说着,跳了起来。

" [ˈmæmə] [sed] [wi:; wi] [ˈmʌsnt] [sɪt] [ʌp] [tu:] [lɔ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
" **mamma said we mustn't sit up too long talking ,**
" 妈妈 说 我们 不得 坐 向上 也 长的 说 ,

妈妈说我们不能坐太久聊天,

[soʊ] [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən]
so I'll run and get my things and bring ' em here , and we can
所以 患病的 跑步 和 得到 我的 事物 和 带来 - 呃 这里 , 和 我们 能
[ʌnˈdres] [təˈgeðər] ;
undress together ;
脱衣服 一起 ;

所以我会跑去拿我的东西,然后带过来,我们可以一起脱衣服;

[wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ] [naɪs] [wei] ?
won't that be a nice way ?
惯于 那 是 一个 好的 方式 ?

那岂不是个好办法吗？

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ]
" **CHAPTER XXVIII**
" 章 二十八

[hiː; hi] [ðæt] [ˈluːzɪz] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡets] [ˈwɪzdəm] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡeɪnər] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] .
He that loses anything , and gets wisdom by it , is a gainer by the loss .
他 那 失败 任何事物 , 和 获得 智慧 经过 它 ; 是 一个 增重者 经过 这 损失 .
凡是有损于自身利益的人, 若能从损失中获得智慧, 便是从损失中获益。

——
L'Estrange .
——
——莱斯特兰奇。

[left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈfaɪər] ,
Left alone in the strange room with the flickering fire ,
左边 独自的 在 这 奇怪的 房间 和 这 闪烁 火 ;
独自一人留在陌生的房间里, 看着摇曳的炉火,

[haʊ] [ˈkwɪkli] [ˈelənz] [θɔːts] [left] [ˈventnər] [ænd; ənd] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
how quickly Ellen's thoughts left Ventnor and flew over the sea .
如何 迅速地 艾伦的 想法 左边 文特诺 和 飞翔 超过 这 海 .
艾伦的思绪很快就离开了文特诺, 飞越了大海。

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtrævlɪd] [ðæt] [roʊd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [naʊ] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈveri] [hoʊm] [lʊk] [ʌv; əv]
They often travelled that road , it is true , but now perhaps the very home look of
他们 经常 旅行 那 路 , 它 是 真的 , 但 现在 也许 这 非常 家 看 的
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
他们确实经常走那条路, 但现在或许一切都显得那么温馨舒适。

[wer] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət] [hoʊm] , [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] .
where yet she was not at home , might have sent them .
在哪里 然而 她 曾是 不是 在 家 , 可能 有 发送 他们 .
她当时不在家, 可能会把他们派出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [twɪndʒ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
There was a bitter twinge or two , and for
那里 曾是 一个 苦的 轻微疼痛 或者 二 , 和 为了
心中涌起一丝苦涩的刺痛, 而且.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 291**]
[页 -]
[第291页]

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈelənz] [hed] [druːpt] .
a minute Ellen's head drooped .
一个 分钟 艾伦的 头 下垂 .
过了一会儿, 艾伦的头垂了下来。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkrɪsməs] [iːv] — [læst] [ˈkrɪsməs] [iːv] — [oʊ] , [ˈmæmə] !
" **To - morrow will be Christmas eve — last Christmas eve — oh , mamma !**
" 到 - 明天 将要 是 圣诞节 前夕 — 最后的 圣诞节 前夕 — 哦 , 妈妈 !
“明天就是平安夜了——最后一个平安夜——哦, 妈妈!

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] [suːn] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [fʊt]
" **Little Ellen Chauncey soon came back , and sitting down beside her on the foot**
" 小的 艾伦 昌西 很快 来了 后退 , 和 坐着 向下 旁 她 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
of the bed ,
的 这 床 ,
“小艾伦·昌西很快回来了, 坐在她床脚边,

[bɪ'gæŋ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] .
begin the business of undressing .

开始 这 商业 的 脱衣服 .

开始从事脱衣舞行业。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌv] ['krɪsməs] [taɪm] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .
Don't you love Christmas time ? " **said she** .

" 不 你 爱 圣诞节 时间 ? " 说 她 .

“你不喜欢圣诞节吗？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] ['plezəntɪst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] ; [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]
I think it's the pleasantest in all the year ; we always have a house full of
" 我 思考 它是 这 最令人愉悦的 在 全部 这 年 ; 我们 总是 有 一个 房子 满的 的
[pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“我认为这是一年中最令人愉快的时刻；我们家总是挤满了人。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [faɪn] [taɪmz] .
and such fine times .

和 这样的 美好的 时代 .

多么美好的时光啊。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn] ['sʌmər] [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] ['plezəntɪst] .
But then in summer I think that's the pleasantest .

但 然后 在 夏天 我 思考 那就是 这 最令人愉悦的 .

但我觉得夏天是最宜人的。

[aɪ] [spoʊz] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['plez(ə)nt] .
I s'pose they're all pleasant .

我 假设 它们是 全部 令人愉快的 .

我想他们应该都很和善吧。

[du:][ju:; jʊ] [hæŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['stɔ:kɪŋ] ? "
Do you hang up your stocking ? "

做 你 悬挂 向上 你的 袜 ? "

你会把圣诞袜挂起来吗？

" [noʊ] , " [sed] ['elən] .
No , " **said Ellen** .

" 不 , " 说 艾伦 .

“不，”艾伦说。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
Don't you ?

" 不 你 ?

难道不是吗？

[waɪ] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
Why , I always did ever since I can remember .

为什么 , 我 总是 做过 曾经 自从 我 能 记住 .

我从记事起就一直这样做。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
I used to think , when I was a little girl , you know , " **said she** ,

我 用过的 到 思考 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 你 知道 , " 说 她 ,

“我小时候常常想，你知道，”她说， “

['læfɪŋ] , " [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sæntə] ['klɒz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
laughing , " **I used to think that Santa Claus came down the chimney** ,

笑 , " 我 用过的 到 思考 那 圣诞老人 克劳斯 来了 向下 这 烟囱 ,

他笑着说：“我以前一直以为圣诞老人是从烟囱里下来的。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp][maɪ] ['stɑ:kɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;
and I used to hang up my stocking as near the fireplace as I could ;
和 我 用过的 到 悬挂 向上 我的 袜 作为 靠近 这 壁炉 作为 我 可以 ;
我以前总是把圣诞袜挂在离壁炉最近的地方；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] [naʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [ker] [wer] [aɪ] [hæŋ] [aɪ'ti:] .
but I know better than that now ; I don't care where I hang it .
但 我 知道 更好的 比 那 现在 ; 我 不 关心 在哪里 我 悬挂 它 .
但我现在明白，我不在乎把它挂在哪里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] ['sæntə] ['klɔz] [ɪz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You know who Santa Claus is , don't you ? "
你 知道 WHO 圣诞老人 克劳斯 是 ; 不 你 ? "
你知道圣诞老人是谁，对吧？

" [hi:z] ['noʊbə:di] , " [sed] ['elən] .
" He's nobody , " said Ellen .
" 他是 无人 ; " 说 艾伦 :
“他算什么东西？”艾伦说。

" [oʊ] [jes] , [hi:; hi][ɪz] ; ['hi:z][ə; eɪ] [gret] ['meni] ['pi:p(ə)] ; ['hi:z] [hu:'evər] ['gɪvz] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] .
" Oh yes , he is ; he's a great many people ; he's whoever gives you anything .
" 哦 是的 , 他 是 ; 他是 一个 伟大的 许多 人们 ; 他是 谁 给予 你 任何事物 .
“哦，是的，他就是；他代表很多人；他就是任何给你东西的人。”

[maɪ]['sæntə] ['klɔz] [ɪz] ['mæmə] , [ænd; ʌnd] [græn'pəpɑ:] , [ænd; ʌnd] ['grænd'mɑ:mə] , [ænd; ʌnd] [ænt]
My Santa Claus is mamma , and grandpapa , and grandmamma , and Aunt
我的 圣诞老人 克劳斯 是 妈妈 , 和 爷爷 , 和 奶奶 , 和 阿姨
[sə'faɪə] , [ænd; ʌnd] [ænt] [mə'tɪldə] ;
Sophia , and Aunt Matilda ;
索菲亚 , 和 阿姨 玛蒂尔达 ;

我的圣诞老人是妈妈、爷爷、奶奶、索菲亚阿姨和玛蒂尔达阿姨；

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [tu:] [ðɪs] ['krɪsməs] , [bʌt; bət][hi:; hi]
and I thought I should have had Uncle George too this Christmas , but he
和 我 想法 我 应该 有 有 叔叔 乔治 也 这 圣诞节 , 但 他
['kudnt] [kʌm] .
couldn't come .
不能 来 .

我原以为今年圣诞节乔治叔叔也会来，但他来不了。

['ʌŋk(ə)l] ['haʊəd] ['nevər] ['gɪvz] [em'i:] ['eniθɪŋ] .
Uncle Howard never gives me anything .
叔叔 霍华德 绝不 给予 我 任何事物 .
霍华德叔叔从来不给我任何东西。

[aɪ][eɪ'em] ['sɔ:ri] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ['kudnt] [kʌm] ; [aɪ][laɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['ʌŋkəlz] . "
I am sorry Uncle George couldn't come ; I like him the best of all my uncles . "
我 是 对不起 叔叔 乔治 不能 来 ; 我 喜欢 他 这 最好的 的 全部 我的 叔叔们 . "
我很遗憾乔治叔叔没能来；在所有叔叔中，我最喜欢他。

" [aɪ]['nevər][hæd; həd] ['enɪbə:di] [bʌt; bət] ['mæmə] [tu:; tə] [gɪv] [em'i:]['prez(ə)nts] , " [sed] ['elən] ,
" I never had anybody but mamma to give me presents , " said Ellen ,
" 我 绝不 有 任何人 但 妈妈 到 给 我 礼物 , " 说 艾伦 ,
“除了妈妈，从来没有人送我礼物，”艾伦说。

" [ænd; ʌnd][ɪ:; jɪ] ['nevər] [geɪv] [em'i:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [æt; ət] ['krɪsməs] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] . "
" and she never gave me much more at Christmas than at other times . "
" 和 她 绝不 给予 我 很多 更多的 在 圣诞节 比 在 其他 时代 . "
“而且她圣诞节给我的礼物也从来没有比其他时候多多少。”

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ˈprez(ə)nts][frʌm; frəm] ['mæmə] [ænd; ənd] [grænˈpəpɑ:] [tu:] , [bəuθ] ['krɪsməs]
" **I used to have presents from mamma and grandpapa too , both Christmas**
" 我 用过的 到 有 礼物 从 妈妈 和 爷爷 也 , 两个都 圣诞节
[ænd; ənd] [nu:] [jɪr] ;
and New Year ;
和 新的 年 ;

“我以前也收到过妈妈和爷爷的礼物，圣诞节和新年都会收到；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [soʊ][oʊld] ,
but now I have grown so old ,
但 现在 我 有 生长 所以 老的 ,

但我现在已经老了，

['mæmə] ['oʊnli] ['gɪvz] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [grænˈpəpɑ:] ['oʊnli] [nu:] [jɪr] .
mamma only gives me something Christmas and grandpapa only New Year .
妈妈 仅有的 给予 我 某物 圣诞节 和 爷爷 仅有的 新的 年 .

妈妈只在圣诞节给我礼物，爷爷只在新年给我礼物。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
It would be too much , you know ,
它 会 是 也 很多 , 你 知道 ,

那太过分了，你知道的。

[fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][bəuθ] [wen] [maɪ][ˈprez(ə)nts][ɑ:r; ər][soʊ][bɪg] .
for me to have both when my presents are so big .
为了 我 到 有 两个都 什么时候 我的 礼物 是 所以 大的 .

对我来说，礼物这么贵重，两者兼得就太好了。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ə; eɪ] ['stɔ:kɪŋ] [wʊd] [hoʊld] - [ɪm] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] .
I don't believe a stocking would hold ' em much longer .
我 不 相信 一个 袜 会 抓住 - 呢 很多 更长 .

我不认为丝袜能把它们兜住太久。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[wi:v] [gɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [plæn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['hedz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['elən] ,
we've got such a fine plan in our heads , " said little Ellen ,
我们已经 得到 这样的 一个 美好的 计划 在 我们的 头部 , " 说 小的 艾伦 ,

“我们脑子里有个很棒的计划,”小艾伦说。

['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ['enərɜ:dʒi] ;
lowering her voice and speaking with open eyes and great energy ;
降低 她 嗓音 和 请讲 和 打开 眼睛 和 伟大的 活力 ;

她压低声音，睁大眼睛，充满活力地说话；

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˈprez(ə)nts] [ðɪs] [jɪr] — [wi:; wi] ['tʃɪldrən] .
" **we are going to make presents this year — we children .**
" 我们 是 去 到 制作 礼物 这 年 — 我们 孩子们 .

“今年我们要自己做礼物——我们孩子们。”

[wəʊnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [faɪn] ?
Won't it be fine ?
惯于 它 是 美好的 ?

应该没问题吧？

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [wi:; wi] [laɪk] [fɔ:r; fər] ['enɪbɑ:di] [wi:; wi] [tʃu:z] ,
We are going to make what we like for anybody we choose ,
我们 是 去 到 制作 什么 我们 喜欢 为了 任何人 我们 选择 ,

我们将随心所欲地为我们想为任何人制作任何东西。

[ænd; ənd][let][ˈnoʊbə:di] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ðen] [nu:] [ˈjɪrz] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] **and let nobody know anything about it ; and then New Year's morning , you** 和 让 无人 知道 任何事物 关于 它 ; 和 然后 新的 年 早晨 , 你 [noʊ] , **know** , 知道 ;

而且不要让任何人知道这件事；然后到了新年早上，你知道的，

[wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈnæpkɪnz] , **when the things are all under the napkins** , 什么时候 这 事物 是 全部 在下面 这 餐巾纸 , 当所有东西都藏在餐巾纸下面时，

[wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ˈaʊərz][tu:; tə] [ˈsʌmbə:di] [tu:; tə][pʊt] [wer] [ðeɪ] [brɪˈbɔ:ŋ] , **we will give ours to somebody to put where they belong** , 我们 将要 给 我们的 到 某人 到 放 在哪里 他们 属于 , 我们会把我们的东西交给别人，让他们放回原位。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [wɪl] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][tɪl] [ðeɪ] [si:] [ðem; ðəm][ðer; ðər] . **and nobody will know anything about them till they see them there** . 和 无人 将要 知道 任何事物 关于 他们 直到 他们 看 他们 那里 . 直到亲眼见到他们，人们才会了解他们的存在。

[wəʊnt][aɪ ˈti:][bi:; bi] [faɪn] ? **Won't it be fine ?** 惯于 它 是 美好的 ? 应该没问题吧？

[aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ][fæl; fəl] [meɪk] . " **I'm so glad you are here , for I want you to tell me what I shall make** . " 我是 所以 高兴的 你 是 这里 , 为了 我 想 你 到 告诉 我 什么 我 将 制作 . " 我很高兴你在这里，因为我想让你告诉我我应该做什么。

" [hu:] [ɪz][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] ? " [sed] [ˈelən] . **" Who is it for ? " said Ellen** . " WHO 是 它 为了 ? " 说 艾伦 . “这是给谁的？”艾伦问道。

" [oʊ] , [ˈmæmə] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [fɔ:r; fər][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] , [soʊ][aɪ] **" Oh , mamma ; you know I can't make for everybody , so I** " 哦 , 妈妈 ; 你 知道 我 不能 制作 为了 大家 , 所以 我 “哦，妈妈；你知道我不可能为每个人都做，所以我

[[pi: ˈdʒi:] -] **[Pg 292]** [页 -] [第292页]

[θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [aɪ ˈti:][fʊd; fəd][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ˈmæmə] . **think I had rather it should be for mamma** . 思考 我 有 相当 它 应该 是 为了 妈妈 . 我觉得这件东西应该留给妈妈。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈni:d(ə)l] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [bæks] , **I thought of making her a needle - book with white backs** , 我 想法 的 制作 她 一个 针 - 书 和 白色的 背部 , 我想给她做一本白底针线包，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['gɪlbərt] [[gi'lespi]] [tu:; tə] [peɪnt] [ðem; ðəm] — [hi:; hi] [kæn; kən] [peɪnt] ['bjʊ:tɪfli] —
and getting Gilbert Gillespie to paint them — he can paint beautifully —
和 获得 吉尔伯特 吉莱斯皮 到 画 他们 — 他 能 画 非常漂亮 —
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:; r; hə] [neɪm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['naɪsli] [ɪn'saɪd] .
and having her name and something else written very nicely inside .
和 拥有 她 姓名 和 某物 别的 书面 非常 很好 里面 .
并请吉尔伯特·吉莱斯皮为它们作画——他画得非常漂亮——并在画中精美地写上她的名字和其他一些内容。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [du:] ? "
How do you think that would do ? "
如何 做 你 思考 那 会 做 ? "
你觉得那样行得通吗？
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] ['veri] ['naɪsli] , " [sed] ['elən] , " ['veri] ['naɪsli] [ɪn'di:d] . "
" **I should think it would do very nicely , " said Ellen , " very nicely indeed . "**
" 我 应该 思考 它 会 做 非常 很好 , " 说 艾伦 , " 非常 很好 的确 . "
“我想它会非常好,”艾伦说,“确实非常好。”

[aɪ] [wɪʃ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [ðʊʊ] , [tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:][fɔ:; fər][em 'i:] ; [hi:; hi]
" **I wish Uncle George was at home , though , to write it for me ; he**
" 我 希望 叔叔 乔治 曾是 在 家 , 尽管 , 到 写 它 为了 我 ; 他
[raɪts] [soʊ] ['bjʊ:tɪfli] ;
writes so beautifully ;
写 所以 非常漂亮 ;
“我真希望乔治叔叔在家, 能帮我写出来; 他文笔太好了;

[aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] . "
I can't do it well enough . "
我 不能 做 它 出色地 足够的 . "
我做得还不够好。
[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] ['i:ðər] , " [sed] ['elən] .
" **I am afraid I can't either , " said Ellen .**
" 我 是 害怕的 我 不能 任何一个 , " 说 艾伦 .
“恐怕我也不能,”艾伦说。

[pər'hæps] ['sʌmbə:di] [els] [kæn; kən] . "
" **Perhaps somebody else can . "**
" 也许 某人 别的 能 . "
“或许其他人可以。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] .
" **I don't know who .**
" 我 不 知道 WHO .
我不知道是谁。

[ænt] [sə'faɪə] ['skrɪbəlz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:; r; hə][tu:; tə] [noʊ]
Aunt Sophia scribbles and scratches , and besides , I don't want her to know
阿姨 索菲亚 涂鸦 和 划痕 , 和 除了 , 我 不 想 她 到 知道
[eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
anything about it .
任何事物 关于 它 .
索菲亚阿姨喜欢乱涂乱画, 而且, 我也不想让她知道这件事。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [fɪks] ,
But there's another thing I don't know how to fix ,
但 有 其他 事物 我 不 知道 如何 到 使固定 ,
但还有另一件事我不知道该如何解决,

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] — [ðə; ði] [li:vz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈni:dlz] ； [ðei]
and that's the edges of the leaves — the leaves for the needles ; they
和 那就是 这 边缘 的 这 树叶 — 这 树叶 为了 这 针 ； 他们
[mʌst; məst][bi:; bi] [fɪkst] ['sʌmhəʊ] . "
must be fixed somehow . "
必须 是 固定的 不知何故 . "

那是叶子的边缘——针叶的边缘；它们必须以某种方式固定住。

" [aɪ][kæn; kən] [jʊʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:] [ðæt] , " [sed] ['elən] , ['braɪtnɪŋ] .
" I can show you how to do that , " said Ellen , brightening .
" 我 能 展示 你 如何 到 做 那 , " 说 艾伦 , 提亮 .
"我可以教你怎么做,"艾伦说着, 眼睛亮了起来。

" ['mæmə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]
" Mamma had a needle book that was given to her that had the
" 妈妈 有 一个 针 书 那 曾是 给定 到 她 那 有 这
[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ['bjʊ:tɪfli] [fɪkst] ;
edges beautifully fixed ;
边缘 非常漂亮 固定的 ;

“妈妈有一本别人送给她的针线包，包边都修得很漂亮；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][i:; fi] [ʃʊd] [em 'i:] .
and I wanted to know how it was done , and she showed me .
和 我 通缉 到 知道 如何 它 曾是 完毕 , 和 她 显示 我 .
我想知道它是怎么做到的, 她就给我演示了一遍。

[aɪl] [jʊʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] .
I'll show you that .
患病的 展示 你 那 .
我会向你证明这一点。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['mætər] . "
It takes a good while , but that's no matter . "
它 需要 一个 好的 尽管 , 但 那就是 不 事情 . "
虽然需要一些时间, 但这没关系。

" [ʊʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [haʊ] [naɪs] [ðæt] [ɪz] !
" Oh , thank you ; how nice that is !
" 哦 , 感谢 你 ; 如何 好的 那 是 !
“哦, 谢谢; 那真是太好了! ”

[ʊʊ] [noʊ] , [ðæts] [noʊ] ['mætər] .
Oh no , that's no matter .
哦 不 , 那就是 不 事情 .
哦, 没关系。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] ['veri] [wel] , [wəʊnt][aɪ 'ti:] ?
And then it will do very well , won't it ?
和 然后 它 将要 做 非常 出色地 , 惯于 它 ?
那么它肯定会做得很好, 不是吗?

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [kæʃ] ['gɪlbərt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] — [hi:; hi] ['ɪznt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,
Now , if I can only catch Gilbert in a good - humour — he isn't my cousin ,
现在 , 如果 我 能 仅有的 抓住 吉尔伯特 在 一个 好的 - 幽默 — 他 不是 我的 表哥 ,
现在, 如果我能让吉尔伯特心情好就好了——他不是我的表弟,

[ˈhi:z] [ˌmɛriˈænz] [ˈkʌz(ə)n] — [ðæt] [big] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌdaʊnˈsterz] — [ˈhi:z] [soʊ] [big] [hi:; hi] [wəʊnt]
he's Marianne's cousin — that big boy you saw downstairs — he's so big he won't
他是 玛丽安的 表哥 — 那 大的 男生 你 锯 楼下 — 他是 所以 大的 他 惯于
[hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [em ˈi:] [ˈsʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪ] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
have anything to say to me sometimes — but I guess I'll get him to
有 任何事物 到 说 到 我 有时 — 但 我 猜测 患病的 得到 他 到
[du:] [ðɪs] .
do this .
做 这 .

他是玛丽安的表弟——就是你在楼下看到的那个**大**男孩——他个子太高了，有时候都不愿意跟我说话——但我想我会让他做这件事的。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmbə:di] ?
Don't you want to make something for somebody ?
不 你 想 到 制作 某物 为了 某人 ?
你难道不想为别人做点什么吗?

" [ˈelən] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˈfi:vəriʃ] [θɔ:ts] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]
" Ellen had had one or two feverish thoughts on this subject since the beginning
" 艾伦 有 有 一 或者 二 发烧 想法 在 这 主题 自从 这 开始
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ;
of the conversation ;
的 这 对话 ;
从谈话开始到结束，艾伦就对这个话题有过一两次热烈的思考；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊnli] [sed] —
but she only said —
但 她 仅有的 说 —
但她只说——

" [ɪts] [noʊ] [ˈmætər] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɔ:t] [ˈeniθɪŋ] [hɪr] ; [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] ,
" It's no matter — you know I haven't got anything here ; and besides ,
" 它是 不 事情 — 你 知道 我 还没有 得到 任何事物 这里 ; 和 除了 ,
“没关系——你知道我这里什么都没有；而且，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [hɪr] [tɪl] [nu:] [jɪr] . "
I shall not be here till New Year . "
我 将 不是 是 这里 直到 新的 年 . "
我新年之前都不会在这里。

" [nɑ:t] [hɪr] [tɪl] [nu:] [jɪr] !
" Not here till New Year !
" 不是 这里 直到 新的 年 !
“新年之前都不会来！ ”

[jes] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:rˈself] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [nek] ;
yes , you shall , " said little Ellen , throwing herself upon her neck ;
是的 , 你 将 , " 说 小的 艾伦 , 投掷 她自己 之上 她 脖子 ;
“是的，你会的，”小艾伦说着，扑倒在她的脖子上；

" [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [brɪˈɔ:r] [ðæt] .
" indeed you aren't going away before that .
" 的确 你 不是 去 离开 前 那 .
“在那之前，你确实不会离开。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ˈɡrændˈmɑ:mə] [ænd; ənd] [ænt] [səˈfaɪə] [ˈtɔ:krɪŋ] [əˈbɔʊt] [aɪ ˈti:] .
I know you aren't ; I heard grandmamma and Aunt Sophia talking about it .
我 知道 你 不是 ; 我 听到 奶奶 和 阿姨 索菲亚 说 关于 它 .
我知道你不是；我听到奶奶和索菲亚阿姨在谈论这件事。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [nuː] [jɪr] — [duː] . "

Say you will stay here till New Year — do . "

说 你 将要 停留 这里 直到 新的 年 — 做 . "

就说你会在这里待到新年——一定要做到。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈelən] , " [ɪf] [ˈælis] [dʌz] .

" I should like to very much indeed , " said Ellen , " if Alice does .

" 我 应该 喜欢 到 非常 很多 的确 , " 说 艾伦 , " 如果 爱丽丝 做 .

“如果爱丽丝愿意的话，我非常乐意，”艾伦说。

" [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjən]

" In the midst of half - a - dozen kisses with which her little companion

" 在 这 中间 的 一半 - 一个 - 打 吻 和 哪个 她 小的 伴侣

[rɪˈwɔːdɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

rewarded this speech ,

奖励 这 演讲 ,

“在她的小伙伴用六七个吻来奖励这番讲话的同时，

[ˈsʌmbəːdi] [kloʊz] [baɪ] [sed] [ˈplezntli] —

somebody close by said pleasantly —

某人 关闭 经过 说 愉快 —

附近有人愉快地说——

" [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ?

" What time of night do you suppose it is ?

" 什么 时间 的 夜晚 做 你 认为 它 是 ?

你觉得现在是晚上几点？

" [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈstɑːrtɪd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi]

" The girls started ; there was Mrs . Chauncey .

" 这 女孩们 开始 ; 那里 曾是 太太 . 昌西 .

“女孩们开始了；其中有昌西夫人。”

" [oʊ] , [ˈmæmə] ! " [ɪkˈskeɪmd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

" Oh , mamma ! " exclaimed her little daughter , springing to her feet ,

" 哦 , 妈妈 ! " 惊呼 她 小的 女儿 , 弹簧 到 她 脚 ,

“哦，妈妈！”她的小女儿惊呼一声，跳了起来。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

" I hope you haven't heard what we have been talking about ?

" 我 希望 你 还没有 听到 什么 我们 有 到过 说 关于 ?

“我希望你还没听到我们一直在谈论什么？ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 293]

" [页 -]

[第293页]

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;

" Not a word , " said Mrs . Chauncey , smiling ;

" 不是 一个 单词 , " 说 太太 . 昌西 , 微笑 ;

“一句话也没说，”昌西太太笑着说；

" [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] , [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [goʊ]

" but as to - morrow will be long enough to talk in , hadn't you better go

" 但 作为 到 - 明天 将要 是 长的 足够的 到 讲话 在 , 之前没有 你 更好的 去

[tuː; tə] [bed] [naʊ] ?

to bed now ?

到 床 现在 ?

“但是明天时间还很长，足够我们好好谈谈，你现在是不是应该去睡觉了？ ”

" [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [əuˈbeɪd] [hɜ:r; hər] [ɪˈmi:diətli] , [ˈæftər][wʌn] [mɔ:r] [hʌg] [tu:; tə] [ˈelən] ,
" Her daughter obeyed her immediately , after one more hug to Ellen ,
" 她 女儿 服从 她 立即地 , 后 一 更多的 拥抱 到 艾伦 ,
" 她的女儿立刻听话, 在又拥抱了艾伦一次之后,

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][fi:; ji][wʌz; wəz][soʊ][glæd][fi:; ji][hæd; həd] [kʌm] .
and telling her she was so glad she had come .
和 讲述 她 她 曾是 所以 高兴的 她 有 来 .
并告诉她, 她很高兴她来了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔ:nsi] [steɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈelən] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [pres] [wʌn][kaɪnd] [ˈmʌðərli] [kɪs] [əˈpɑ:n]
Mrs . Chauncey stayed to see Ellen in bed , and press one kind motherly kiss upon
太太 . 昌西 入住 到 看 艾伦 在 床 , 和 按 一 种类 母性 吻 之上
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
昌西太太留下来陪艾伦躺在床上, 在她脸上印下一个慈母般的吻。

[soʊ] [ˈtendərli] [ðæt] [ˈelənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈmɔɪsnd] [æz; əz][fi:; ji] [wɪðˈdru:] .
so tenderly that Ellen's eyes were moistened as she withdrew .
所以 温柔地 那 艾伦的 眼睛 是 湿润 作为 她 退出 .
如此温柔, 以至于艾伦离开时眼眶都湿润了。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [dri:mz] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][ˈroʊzi] [swi:t] [feɪs] , [blu:] [aɪz] ,
But in her dreams that night the rosy sweet face , blue eyes ,
但 在 她 梦境 那 夜晚 这 红润 甜的 脸 , 蓝色的 眼睛 ,
但那天晚上, 在她梦里, 那张红润甜美的脸庞, 那双蓝色的眼睛,

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [plʌmp] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [pɑ:rt] .
and little plump figure of Ellen Chauncey played the greatest part .
和 小的 丰满 数字 的 艾伦 昌西 玩 这 最 部分 .
而身材娇小丰满的艾伦·昌西则发挥了最重要的作用。

[fi:; ji] [slept] [tɪl] [ˈæɪs] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ˈweɪkən][hɜ:r; hər][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
She slept till Alice was obliged to waken her the next morning ,
她 睡着了 直到 爱丽丝 曾是 有义务 到 唤醒 她 这 下一个 早晨 ,
她一直睡到第二天早上, 直到爱丽丝不得不叫醒她为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈplezərz] [pæst]
and then got up with her head in a charming confusion of pleasures past
和 然后 得到 向上 和 她 头 在 一个 迷人 困惑 的 快乐 过去的
[ænd; ənd] [ˈplezərz] [tu:; tə] [kʌm] — [θɪŋz] [noʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər]
and pleasures to come — things known and unknown to be made for
和 快乐 到 来 — 事物 已知 和 未知 到 是 制成 为了
[ˈevri:bɑ:di:z] [nu:] [jɪr] [ˈprez(ə)nts] — [ˈlɪnɪn] [ˈkɑ:lərz][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ˈni:d(ə)l] - [ˈbʊks] ;
everybody's New Year presents — linen collars and painted needle - books ;
每个人的 新的 年 礼物 — 亚麻布 项圈 和 绘 针 - 图书 ;

然后她起身, 脑海中浮现出过去和未来种种快乐的奇妙景象——已知和未知的、将要作为新年礼物送给大家的东西——
亚麻领子和彩绘针线包;

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz] [ˈbrekfəst] [ˈoʊvər][ðæn; ðən][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ]
and no sooner was breakfast over than she was showing and explaining
和 不 很快 曾是 早餐 超过 比 她 曾是 显示 和 解释
[tu:; tə] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [wei] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdə:rɪŋ]
to Ellen Chauncey a particularly splendid and mysterious way of embroidering
到 艾伦 昌西 一个 特别 灿烂 和 神秘 方式 的 刺绣
[ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv] [ˈni:d(ə)l] - [ˈbʊk] [li:vz] .
the edges of needle - book leaves .
这 边缘 的 针 - 书 树叶 .
早餐刚过, 她就向艾伦·昌西展示并讲解了一种特别精妙而神秘的针线书页边缘刺绣方法。

[di:p] [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ,
Deep in this they were still an hour afterwards ,
深的 在 这 他们 是 仍然 一个 小时 然后 ,
一个小时后, 他们仍然深陷其中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)][ænd; ənd][ruʊz] - ['kʌlər] ,
and in the comparative merits of purple and rose - colour ,
和 在 这 比较 优点 的 紫色的 和 玫瑰 - 颜色 ,
以及紫色和玫瑰色的相对优劣,

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌbʌb] [ə'ruʊz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv]
when a little hubbub arose at the other end of the room on the arrival of
什么时候 一个 小的 尘嚣 出现 在 这 其他 结尾 的 这 房间 在 这 到达 的
[ə; eɪ] [nu:] - ['kʌməər] .
a new - comer .
一个 新的 - 角 .
这时, 房间另一头传来一阵骚动, 原来是新来的人到了。

[ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ðen] [dra:pt] [aɪ ˈti:] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [ðer; ðər]
Ellen Chauncey looked up from her work , then dropped it , exclaiming , " There
艾伦 昌西 看起来 向上 从 她 工作 , 然后 掉落 它 , 惊呼 , " 那里
[fi:; ji][ɪz] !
she is !
她 是 !
艾伦·昌西从手中的工作中抬起头, 然后放下手中的东西, 惊呼道: “她在那儿! ”

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bæg] !
now for the bag !
现在 为了 这 包 !
现在轮到包了!

" [ænd; ənd] [pʊld] [ˈelən] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['pɑ:rti] .
" and pulled Ellen along with her towards the party .
" 和 拉 艾伦 沿着 和 她 向 这 派对 .
然后她拉着艾伦一起走向派对。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
A young lady was in the midst of it ,
一个 年轻的 女士 曾是 在 这 中间 的 它 ,
一位年轻女子身处其中。

[ˈtɔ:kɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][nɔ:t] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈbɑ:nɪt] .
talking so fast that she had not time to take off her cloak and bonnet .
说 所以 快速地 那 她 有 不是 时间 到 拿 离开 她 披风 和 引擎盖 .
她说话太快了, 以至于来不及脱下斗篷和帽子。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪ] [met] [ˈelənz] , [haʊˈevər] , [fi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pɔ:z] .
As her eye met Ellen's , however , she came to a sudden pause .
作为 她 眼睛 遇见 艾伦的 , 然而 , 她 来了 到 一个 突然 暂停 .
然而, 当她的目光与艾伦的目光相遇时, 她突然停住了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɑ:rgrət] [ˈdʌnzkoʊm] .
It was Margaret Dunscombe .
它 曾是 玛格丽特 邓斯康姆 .
是玛格丽特·邓斯科姆。

[ˈelənz] [feɪs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd] [noʊ] [ˈplezər] ; [ˈmɑ:rgɜ:ts, ˈmɑ:rgrɪts] [ˈda:kənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri]
Ellen's face certainly showed no pleasure ; Margaret's darkened with a very
艾伦的 脸 当然 显示 不 乐趣 ; 玛格丽特的 变暗 和 一个 非常
[dɪsəˈgri:əb(ə)l] [sərˈpraɪz] .
disagreeable surprise .
令人不快的 惊喜 .
艾伦的脸上丝毫没有喜悦之情; 玛格丽特的脸色因极度的惊讶而变得阴沉。

" [maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [ˈelən] [məntˈɡlʌməri] , [həʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? " [sed] [ˈmɑːrgrət] .
" **My goodness , Ellen Montgomery , how on earth did you get here ?** " **said Margaret .**
" 我的 善良 , 艾伦 蒙哥马利 , 如何 在 地球 做过 你 得到 这里 ? " 说 玛格丽特 .
" 我的天哪, 艾伦·蒙哥马利, 你到底是怎样到这儿来的? "玛格丽特说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
" **Do you know her ?** " **asked one of the girls ,**
" 做 你 知道 她 ? " 问 一 的 这 女孩们 ,
" 你认识她吗? "其中一个女孩问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈelən] [went] [ɔːf][ˈæftər] " [ænt] [səˈfaɪə] . "
as the two Ellens went off after " Aunt Sophia . "
作为 这 二 艾伦斯 去 离开 后 " 阿姨 索菲亚 . "
两位艾伦追着“索菲亚阿姨”走了。

" [duː][aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] ?
" **Do I know her ?**
" 做 我 知道 她 ?
" 我认识她吗?

[jes] , [dʒʌst] [ɪˈnʌf] — [ɪɡˈzæktli] .
Yes , just enough — exactly .
是的 , 只是 足够的 — 确切地 .
是的, 刚刚好——完全够。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] [hɪr] ? "
How did she get here ? "
如何 做过 她 得到 这里 ? "
她是怎么到这儿来的?

" [mɪs] [ˈhʌmfriːz] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] . "
" **Miss Humphreys brought her .** "
" 错过 汉弗莱斯 带来 她 . "
“汉弗莱斯小姐把她带来了。”

" [huːz] [mɪs] [ˈhʌmfriːz] ? "
" **Who's Miss Humphreys ?** "
" 谁是 错过 汉弗莱斯 ? "
“汉弗莱斯小姐是谁? ”

" [hʌ] ! " [sed] [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] , [ˈlʌʊərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [toʊn] ; " [ðæts] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [ɪn][ðə; ði]
" **Hush !** " **said Marianne , lowering her tone ;** " **that's her brother in the**
" 嘘 ! " 说 玛丽安娜 , 降低 她 语气 ; " 那就是 她 兄弟 在 这
[ˈwɪndəʊ] . "
window . "
窗户 . "
“嘘! ”玛丽安压低声音说, “那是她哥哥在窗户里。”

" [huːz] [ˈbrʌðər] ? — [hɜːrz][ɔːr] [mɪs] [ˈhʌmfriːz] - ? "
" **Who's brother ? — hers or Miss Humphreys ' ?** "
" 谁是 兄弟 ? — 她的 或者 错过 汉弗莱斯 - ? "
“是谁的哥哥? ——是她的还是汉弗莱斯小姐的? ”

" [mɪs] [ˈhʌmfriːz] - .
" **Miss Humphreys ' .**
" 错过 汉弗莱斯 - .
“汉弗莱斯小姐”。

[dɪd][juː; jʊ][ˈnevər] [siː] [hɜːr; həɹ] ?
Did you never see her ?
做过 你 绝不 看 她 ?
你从来没见过她吗?

[ʃiː ʃi][ɪz] [hɪr] , [ɔːr][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
She is here , or has been here , a great deal of the time .
她是 这里 , 或者 有 到过 这里 , 一个 伟大的 交易 的 这 时间 .

她经常在这里, 或者曾经在这里。

[ˈgrænməː] [kɔːlɪz][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ˈdɔːtər] ,
Grandma calls her her fourth daughter ,
奶奶 呼叫 她 她 第四 女儿 ,

奶奶称她为自己的第四个女儿,

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [brɔːt]
and she is just as much at home as if she was ; and she brought
和 她 是 只是 作为 很多 在 家 作为 如果 她 曾是 ; 和 她 带来

[hɜːr; hər] [hɪr] . "
her here . "
她 这里 . "

她在这里感觉就像在家一样自在; 而且是她把她带过来的。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [æt; ət] [hoʊm] [tuː] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
"**And she's at home too , I suppose .**
" 和 她是 在 家 也 , 我 认为 .

“我想她也在家吧。”

[wel] , [ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] . "
Well , it's no business of mine . "
出色地 , 它是 不 商业 的 矿 . "

这不关我的事。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
"**What do you know of her ?**
" 什么 做 你 知道 的 她 ?

你对她了解多少?

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
"**[Pg 294]**
" [页 -]

[第294页]

" [oʊ] , [ɪˈnʌf] — [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈtiː] — [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] . "
"**Oh , enough — that's just it — don't want to know any more . "**
" 哦 , 足够的 — 那就是 只是 它 — 不 想 到 知道 任何 更多的 . "

“哦, 够了——就是这样——我不想再知道更多了。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] ; [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
"**Well , you needn't ; but what's the matter with her ? "**
" 出色地 , 你 不必 ; 但 是什么 这 事情 和 她 ? "

“嗯, 你不必这么做; 不过她怎么了? ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [piːs] .
"**Oh , I don't know ; I'll tell you some other time ; she's a conceited little piece .**
" 哦 , 我 不 知道 ; 患病的 告诉 你 一些 其他 时间 ; 她是 一个 自负 小的 片 .

“哦, 我不知道; 以后再告诉你吧; 她是个自负的小东西。”

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
We had the care of her coming up the river ,
我们 有 这 关心 的 她 未来 向上 这 河 ,

我们负责照顾她沿河而上,

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
that's how I come to know about her .
那就是 如何 我 来 到 知道 关于 她 .

我就是这样认识她的。

[mɑː] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [tʃaɪld] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] ['bɑːðəd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðæt] [wei] .
Ma said it was the last child she would be bothered with in that way .
马 说 它 曾是 这 最后的 孩子 她 会 是 烦恼 和 在 那 方式 ；

妈说，这是她最后一个会那样对待的孩子。

" [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [keɪm] [bæk] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **Presently the two girls came back , bringing word to clear the table ,**
" 目前 这 二 女孩们 来了 后退 , 带来 单词 到 清除 这 桌子 ,
“这时，那两个女孩回来了，带来消息要收拾桌子。”

[fɔːr; fər] [ænt] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈrɑːkoʊz] .
for Aunt Sophia was coming with the moroccos .
为了 阿姨 索菲亚 曾是 未来 和 这 摩洛哥 ；

索菲亚阿姨要带着摩洛哥人过来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ji] [keɪm] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd]
As soon as she came Ellen Chauncey sprang to her neck and whispered
作为 很快 作为 她 来了 艾伦 昌西 弹簧 到 她 脖子 和 低声说道
[æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [ˈkwɛstʃən] .
an earnest question .
一个 认真 问题 ；

她一进来，艾伦·昌西就扑到她脖子上，低声问了一个恳切的问题。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] !
" **Certainly !**
" 当然 ！

“当然！

" [ænt] [səˈfaɪə] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ji] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði][ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ;
" **Aunt Sophia said , as she poured out the contents of the bag ;**
" 阿姨 索菲亚 说 , 作为 她 倾倒 出去 这 内容 的 这 包 ；
“索菲亚阿姨一边说着，一边把袋子里的东西倒了出来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [niːs] [dɪˈlaɪtɪdli] [təʊld] [ˈelən] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃer]
and her little niece delightedly told Ellen she was to have her share
和 她 小的 侄女 欣喜地 讲述 艾伦 她 曾是 到 有 她 分享
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .
as well as the rest .
作为 出色地 作为 这 休息 ；

她的小侄女高兴地告诉艾伦，她也要分到自己的那份。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [naʊ] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ][ʌv; əv][ɔːl][ˈsaɪzɪz][ænd; ənd] [ˈkʌlərz] ,
The table was now strewn with pieces of morocco of all sizes and colours ,
这 桌子 曾是 现在 散落的 和 件 的 摩洛哥 的 全部 尺寸 和 颜色 ,
桌子上散落着各种大小和颜色的摩洛哥软垫碎片。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈheɪstɪli] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [hændz][ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ]
which were hastily turned over and examined with eager hands and sparkling
哪个 是 草草 转向 超过 和 检查 和 渴望的 双手 和 闪闪发光
[aɪz] .
eyes .
眼睛 ；

它们被迫不及待地翻过来，用渴望的双手和闪亮的眼睛仔细查看。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [mɪr] [skræps] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] ,
Some were mere scraps , to be sure ,
一些 是 仅仅 碎屑 , 到 是 当然 ,
当然，有些只是些残渣而已。

[bʌt; bət] [ʌðər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [bredθ] [ænd; ənd][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd]
but **others** **showed** **a** **breadth** **and** **length** **of** **beauty** **which** **was** **declared**
但 其他的 显示 一个 宽度 和 长度 的 美丽 哪个 曾是 声明
[tu:; tə][bi:; bi] " [fɜ:rst] - [reɪt] " [ænd; ənd] " [faɪn] ,
to **be** " **first - rate** " **and** " **fine** ,
到 是 " 第一的 - 速度 " 和 " 美好的 ,
但另一些作品则展现出广度和深度上的美, 被誉为“一流”和“精美”。

" [ænd; ənd][wʌn] [ˈbju:trɪf(ə)l] [lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [blu:] [məˈrɑ:kou] [ɪn] [pərˈtɪkjələ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn]
" **and** **one beautiful large piece** **of** **blue morocco in particular** **was** **made up in**
" 和 一 美丽的 大的 片 的 蓝色的 摩洛哥 在 特别的 曾是 制成 向上 在
[ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [dɪfrənt] [weɪz] .
imagination **by two or three** **of** **the party in as many different ways** .
想像力 经过 二 或者 三 的 这 派对 在 作为 许多 不同的 方式 .
“其中一块漂亮的蓝色摩洛哥皮革, 是由聚会中的两三个人凭空想象出来的, 而且是多种不同的方式拼凑而成的。”

[ˌmeəriˈæn, məˈrjɑ:n] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] - [ˈkʌvər] , [ˈmɑ:rgrət] [dɪˈklerd] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk]
Marianne **wanted it for a book - cover** , **Margaret declared she could make**
玛丽安娜 通缉 它 为了 一个 书 - 覆盖 , 玛格丽特 声明 她 可以 制作
[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈretɪkjʊ:l] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
a lovely reticule with it ,
一个 迷人的 网状物 和 它 ,
玛丽安娜想用它做书的封面, 玛格丽特则说她可以用它做一个漂亮的手提包。

[ænd; ənd] [ˈelən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈni:d(ə)l] - [bɑ:ks] ,
and Ellen could not help thinking it would make a very pretty needle - box ,
和 艾伦 可以 不是 帮助 思维 它 会 制作 一个 非常 漂亮的 针 - 盒子 ,
艾伦不禁觉得, 这会是一个非常漂亮的针线盒。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
such a one as she had seen in the possession of one of the girls ,
这样的 一个 一 作为 她 有 已见 在 这 拥有 的 一 的 这 女孩们 ,
她曾在其中一个女孩手里见过这样的东西。

[ænd; ənd] [ˌlɔŋd] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ˈæɪs] .
and longed to make for Alice .
和 渴望 到 制作 为了 爱丽丝 .
并渴望为爱丽丝做这件事。

" [wel] , [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [nəʊ] ? " [sed] [mɪs] [səˈfaɪə] , " [ɔ:r][eɪ ˈem][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ? "
" **Well , what's to be done now ?** " **said Miss Sophia , " or am I not to know ?** " "
"出色地 , 是什么 到 是 完毕 现在 ? " 说 错过 索菲亚 , " 或者 是 我 不是 到 知道 ? " "
“那么, 现在该怎么办呢?”索菲娅小姐说, “难道我什么都不知道吗?”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] — [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] , [ænt] [səˈfaɪə] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] ; "
" **Oh , you're not to know — you're not to know , Aunt Sophia , " cried the girls ;** " "
"哦 , 你是 不是 到 知道 — 你是 不是 到 知道 , 阿姨 索菲亚 , " 哭 这 女孩们 ; "
[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [æsk] . "
you mustn't ask . "
你 不得 问 . "
“哦, 你不能知道——你不能知道, 索菲亚阿姨,”女孩们喊道; “你千万不能问。”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] [wɔ:lʃ] ,
" **I'll tell you what they are going to do with 'em , " said George Walsh ,**
"患病的 告诉 你 什么 他们 是 去 到 做 和 - 呃 , " 说 乔治 沃尔什 ,
“我来告诉你他们要怎么处置他们,”乔治·沃尔什说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstɪvəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ˈwɪspər] ,
coming up to her with a mischievous face , and adding in a loud whisper ,
未来 向上 到 她 和 一个 恶作剧 脸 , 和 添加 在 一个 大声 耳语 ,
他带着一丝顽皮的表情走到她面前, 大声耳语道:

[ˈʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ; " [ðeə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌpiː 'ɑːr] — —
shielding his mouth with his hand ; " they're going to make pr — —
屏蔽 他的 嘴 和 他的 手 ; " 它们是 去 到 制作 公关 — —
他用手捂住嘴；“他们要搞公关——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ˈfɔːrsəbli][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
" **He was laid hold of forcibly by the whole party screaming and laughing** ,
" 他 曾是 铺设 抓住 的 强制 经过 这 所有的 派对 尖叫 和 笑 ,
“他被一群尖叫着、大笑着的人强行抓住了，

[ænd; ənd] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
and stopped short from finishing his speech .
和 停止 短的 从 精加工 他的 演讲 .
他话还没说完就停了下来。

" [wel] [ðen] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] ;
" **Well then , I'll take my departure , " said Miss Sophia ;**
" 出色地 然后 , 患病的 拿 我的 离开 , " 说 错过 索菲亚 ;
“那么，我就此告辞了。”索菲亚小姐说道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ɔːl] [ðɪːz] [skræps] ? "
" **but how will you manage to divide all these scraps ?** "
" 但 如何 将要 你 管理 到 划分 全部 这些 碎屑 ? "
“可是，你们打算怎么分配这些零碎的东西呢？ ”

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæg] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði][bæg]
" **Suppose we were to put them in the bag again , and you hold the bag**
" 认为 我们 是 到 放 他们 在 这 包 再次 , 和 你 抓住 这 包
,
!
,
“假设我们再次把它们放进袋子里，而你拿着袋子，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , " [sed] ['elən] ['tʃɔːnsi] ,
and we were to draw them out without looking , " said Ellen Chauncey ,
和 我们 是 到 画 他们 出去 没有 寻找 , " 说 艾伦 昌西 ,
“我们要做的就是看不看的情况下把他们引出来，”艾伦·昌西说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第26/50页

" [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʊgər] - [plʌmz] .

" as we used to do with the sugar - plums .
" 作为 我们 用过的 到 做 和 这 糖 - 李子 .

就像我们以前对待糖梅一样。

" [æz; əz][noʊ] ['betər] [plæn][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elən] ,

" As no better plan was thought of this was agreed upon , and little Ellen ,

" 作为 不 更好的 计划 曾是 想法 的 这 曾是 同意 之上 , 和 小的 艾伦 ,

“由于没有更好的办法，所以就同意了这个方案，小艾伦

['ʌtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [taɪt] ,

shutting up her eyes very tight ,

关闭 向上 她 眼睛 非常 紧的 ,

她紧紧地闭上了眼睛。

[stʌk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [griːn] [mə'rɑːkoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz]

stuck in her hand and pulled out a little bit of green morocco about the size

卡住 在 她 手 和 拉 出去 一个 小的 少量 的 绿色的 摩洛哥 关于 这 尺寸

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dɔːlər] .
of a dollar .

的 一个 美元 .

她伸手摸了摸，掏出一小块绿色的摩洛哥皮，大约一美元大小。

['elən] [mənt'gʌməri] [keɪm] [nekst] ; [ðen] ['mɑːrgrət] , [ðen] [ˌmeəri'æn, mə'rjɑːn] , [ðen] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

Ellen Montgomery came next ; then Margaret , then Marianne , then their mutual

艾伦 蒙哥马利 来了 下一个 ; 然后 玛格丽特 , 然后 玛丽安娜 , 然后 他们的 相互的

[frend] ['ɪzəbel] ['hɔːθɔːrn] .

friend Isabel Hawthorn .

朋友 伊莎贝尔 山楂 .

接下来是艾伦·蒙哥马利；然后是玛格丽特，然后是玛丽安，然后是她们共同的朋友伊莎贝尔·霍桑。

[iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tɜːrn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Each had to take her turn a great many times , and at the end of

每个 有 到 拿 她 转动 一个 伟大的 许多 时代 , 和 在 这 结尾 的

[ðə; ði]
the

这

每个人都必须轮流做很多次，最后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 295]

[页 -]

[第295页]

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːrtɪ] ,

drawing the pieces were found to be pretty equally divided among the party ,

绘画 这 件 是 成立 到 是 漂亮的 同样地 分割 之中 这 派对 ,

抽签结果显示，各方对棋子的分配相当平均。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['elən] , [huː] , [bɪ'saɪdɪz] ['sevrəl] [ʌðər] [gʊd] ['piːsɪz] , [hæd; həd] [drɔːn]

with the exception of Ellen , who , besides several other good pieces , had drawn

和 这 例外 的 艾伦 , WHO , 除了 一些 其他 好的 件 , 有 绘制

[ðə; ði] ['feɪməs] [bluː] .
the famous blue .

这 著名的 蓝色的 .

除了艾伦之外，她除了其他几幅好作品外，还画出了著名的蓝色。

" [ðæt] [wɪl] [du:] ['veri] ['naɪslɪ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] ; " [aɪ][,eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t]
" **That will do very nicely** , " **said little Ellen Chauncey** ; " **I am glad you have got**
" 那 将要 做 非常 很好 , " 说 小的 艾伦 昌西 ; " 我 是 高兴的 你 有 得到
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“那真是太好了,”小艾伦·昌西说; “我很高兴你得到了它。”

[elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[naʊ] , [ænt] ['səʊfi] !
Now , Aunt Sophy !
现在 , 阿姨 索菲 !

索菲阿姨, 现在!

[wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ju: 'es] . " **one thing more — you know the silks and ribbons you promised us** . "
— 事物 更多的 — 你 知道 这 帛 和 丝带 你 承诺 我们 : "

还有一件事——你知道你答应过我们的丝绸和丝带。

" [bles] [em 'i:] !
" **Bless me** !
" 保佑 我 !

“保佑我! ”

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [jet] , [eɪ] ?
I haven't done yet , eh ?
我 还没有 完毕 然而 , 嗯 ?

我还没做完呢, 是吧?

[wel] , [ju:; jʊ][æɪ; fəl][hæv; həv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['gouɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [naʊ] ;
Well , you shall have them , but we are all going out to walk now ;
出色地 , 你 将 有 他们 , 但 我们 是 全部 去 出去 到 走 现在 ;

好吧, 你们可以带走它们, 但我们现在都要出去散步了;

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
I'll give them to you this afternoon .
患病的 给 他们 到 你 这 下午 .

我今天下午会把它们给你。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[pʊt] [ðɪ:z] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][get][ɑ:n][jɔr; jər] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [kloʊk] .
put these away , and get on your bonnets and cloaks .
放 这些 离开 , 和 得到 在 你的 引擎盖 和 斗篷 :

把这些东西收起来, 戴上你们的帽子, 披上你们的斗篷。

" [ə; eɪ][hɑ:rd] ['meʒər] !
" **A hard measure** !
" 一个 难的 措施 !

“一项严厉的措施! ”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
but it was done .
但 它 曾是 完毕 :

但事情已经发生了。

[ˈæftər][ðə; ði][wɔ:k] [keɪm] [ˈdɪnər] ; [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænt] [səˈfaɪə] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd]
After the walk came dinner ; after dinner Aunt Sophia had to be found and
后 这 走 来了 晚餐 ; 后 晚餐 阿姨 索菲亚 有 到 是 成立 和
[ˈwertɪd] [ɑ:n] ,
waited on ,
等待 在 ;

散步之后是晚餐；晚餐后，还得找到索菲亚阿姨并伺候她。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈferli] [sɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [tu:; tə][ðer; ðər][hændz][ðə; ði] [wɪft] - [fɔ:r; fər]
till she had fairly sought out and delivered to their hands the wished - for
直到 她 有 相当 寻求 出去 和 发表 到 他们的 双手 这 希望 - 为了
[ˈbʌndlz] [ʌ; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈsætn] .
bundles of silks and satins .
捆绑 的 帛 和 缎子 .

直到她费尽周折地找到了他们想要的丝绸和缎子，并将它们送到了他们手中。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [greɪt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
It gave great satisfaction .
它 给予 伟大的 满意 .

这让我非常满意。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [əˈbʌʊt] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðɪ:z] ? " [sed] [ˈlɪt(ə)] [ˈelən] ; " [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [drɔ:]
" **But how shall we do about dividing these ?** " **said little Ellen ;** " **shall we draw**
" 但 如何 将 我们 做 关于 分割 这些 ? " 说 小的 艾伦 ; " 将 我们 画
[lɑ:ts] [əˈgen] ? "
lots again ? "
很多 再次 ? "

“可是我们该怎么分配这些呢？”小艾伦说，“我们再抽签吗？”

" [noʊ] , [ˈelən] , " [sed] [ˌmeəriˈæn, məˈrjɑ:n] , " [ðæt] [wəʊnt][du:] ,
" **No , Ellen ,** " **said Marianne ,** " **that won't do ,**
" 不 , 艾伦 , " 说 玛丽安娜 , " 那 惯于 做 ,

“不行，艾伦，”玛丽安说，“那样不行。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][wi:; wi] [maɪt] [ˈevri] [wʌn] [get] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][du:][nɑ:t][wɑ:nt] .
because we might every one get just the things we do not want .
因为 我们 可能 每一个 一 得到 只是 这 事物 我们 做 不是 想 .

因为我们每个人都可能得到我们最不想要的东西。

[aɪ][wɑ:nt][wʌn] [ˈkʌlər] [ɔ:r] [stʌf] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][məˈrɑ:koʊ] ,
I want one colour or stuff to go with my morocco ,
我 想 一 颜色 或者 东西 到 去 和 我的 摩洛哥 ,

我想要一种颜色或材质来搭配我的摩洛哥皮草。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt] [əˈnʌðər] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] ;
and you want another to go with yours ;
和 你 想 其他 到 去 和 你的 ;

你还想再买一个来搭配你的；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [get] [maɪn] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [get] [jɔ:rz] .
and you might get mine and I might get yours .
和 你 可能 得到 矿 和 我 可能 得到 你的 .

你可能会得到我的，我也可能得到你的。

[wi:; wi][hæd; həd] [best] [i:tʃ] [tʃu:z] [ɪn][tɜ:rn] [wʌt] [wi:; wi] [laɪk] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈɪzəbel] . "
We had best each choose in turn what we like , beginning at Isabel . " "
我们 有 最好的 每个 选择 在 转动 什么 我们 喜欢 , 开始 在 伊莎贝尔 . "

我们最好轮流选择自己喜欢的东西，先从伊莎贝尔开始。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈlɪt(ə)] [ˈelən] , " [aɪm] [əˈgri:d] . "
" **Very well ,** " **said little Ellen ,** " **I'm agreed .** "
" 非常 出色地 , " 说 小的 艾伦 , " 我是 同意 . "

“很好，”小艾伦说，“我同意。”

" [eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət][laɪf] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [wɔːlʃ] .
" **Anything for a quiet life , " said George Walsh .**
" 任何事物 为了 一个 安静的 生活 , " 说 乔治 沃尔什 :

“我只想过平静的生活,”乔治·沃尔什说道。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˈtʃuːzɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt]
But this business of choosing was found to be very long and very difficult
但 这 商业 的 选择 曾是 成立 到 是 非常 长的 和 非常 难的
,
,
,

但人们发现, 选择的过程非常漫长, 也非常困难。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [piːs] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [moʊst] .
each one was so fearful of not taking the exact piece she wanted most .
每个 一 曾是 所以 可怕 的 不是 采取 这 精确的 片 她 通缉 最多 :

她们每个人都害怕拿不到自己最想要的那块拼图。

[ðə; ði][ˈeldə] [ˈmembə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈɡæðə] [fɔːr; fər] [ˈdɪnə] ,
The elder members of the family began to gather for dinner ,
这 长老 成员 的 这 家庭 开始 到 收集 为了 晚餐 ,

家里的长辈们开始聚在一起吃晚饭。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] , [ˈlɪt(ə)l]
and several came and stood round the table where the children were , little
和 一些 来了 和 站立 圆形的 这 桌子 在哪里 这 孩子们 是 , 小的
[ˈnoʊtɪst] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
noticed by them ,
注意到 经过 他们 ,

几个人走了过来, 围坐在孩子们所在的桌子旁, 孩子们几乎没有注意到他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈsætn] .
they were so wrapped up in silks and satins .
他们 是 所以 包装 向上 在 帛 和 缎子 :

她们浑身上下都裹着丝绸缎子。

[ˈelən] [siːmd] [ðə; ði] [liːst] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Ellen seemed the least interested person at the table ,
艾伦 似乎 这 至少 感兴趣的 人 在 这 桌子 ,

艾伦似乎是餐桌上最不感兴趣的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hə] [ˈsɪlekʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [dɪˈleɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd]
and had made her selections with the least delay and difficulty ; and
和 有 制成 她 选择 和 这 至少 延迟 和 困难 ; 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她以最迅速、最便捷的方式做出了选择; 而现在,

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hə] [tɜːrn] ,
as it was not her turn ,
作为 它 曾是 不是 她 转动 ,

因为还没轮到她。

[sæt] [ˈveri] [ˈsoʊbərlɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hə][hænd] .
sat very soberly looking on with her head resting on her hand .
卫星 非常 清醒地 寻找 在 和 她 头 休息 在 她 手 :

她神情严肃地坐在那里, 手托着腮, 看着这一切。

" [aɪ] [dɪˈkler] [ɪts] [tuː] [vekˈseɪʃəs] ! " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈdʌnzkoʊm] ;
" **I declare it's too vexatious ! " said Margaret Dunscombe ;**
" 我 宣布 它是 也 令人烦恼的 ! " 说 玛格丽特 邓斯康姆 ;

“我宣布这太令人恼火了!”玛格丽特·邓斯库姆说道;

" [hɪr] [aɪv] [gɑ:t] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] [blu:] ['sætn] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:]
" **here I've got this beautiful piece of blue satin , and can't do anything with it**
" 这里 我已经 得到 这 美丽的 片 的 蓝色的 缎 , 和 不能 做 任何事物 和 它
;
:
;

“我这里有一块漂亮的蓝色缎子，却不知道该怎么用它；

[aɪ 'ti:][dʒʌst] [mætʃɪz] [ðæt] [blu:] [mə'ra:kou] — [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [mætʃ] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]
it just matches that blue morocco — it's a perfect match — I could have made
它 只是 比赛 那 蓝色的 摩洛哥 — 它是 一个 完美的 匹配 — 我 可以 有 制成
[ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
a splendid thing of it ,
一个 灿烂 事物 的 它 ,

它和那块蓝色摩洛哥皮床简直绝配——简直是完美搭配——我本来可以把它做得非常漂亮。

[ænd; ənd] [aɪ][hæv; həv] [gɑ:t] [sʌm; səm] [kɔ:rd] [ænd; ənd] ['tæsəl z] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [du:] — [aɪ] [dɪ'kler] [ɪts]
and I have got some cord and tassels that would just do — I declare it's
和 我 有 得到 一些 绳索 和 流苏 那 会 只是 做 — 我 宣布 它是
[tu:] [bæd] .
too bad .
也 坏的 .

我有一些绳子和流苏，勉强够用——可惜了。

" ['ɛlənz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] .
" **Ellen's colour changed .**
" 艾伦的 颜色 已更改 .

艾伦的脸色变了。

" [wel] , [tʃu:z] , ['mɑ:rgrət] , " [sed] [,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] .
" **Well , choose , Margaret , " said Marianne .**
" 出色地 , 选择 , 玛格丽特 , " 说 玛丽安娜 .

“好吧，玛格丽特，你选吧。”玛丽安说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [tʃu:z] — - [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" **I don't know what to choose — - that's the thing .**
" 我 不 知道 什么 到 选择 — - 那就是 这 事物 .

“我不知道该如何选择——这就是问题所在。”

[wʌt] [kæen; kən] [wʌn] [du:] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)] [mə'ra:kou] [ænd; ənd] [blu:] ['sætn] ?
What can one do with red and purple morocco and blue satin ?
什么 能 一 做 和 红色的 和 紫色的 摩洛哥 和 蓝色的 缎 ?

红色和紫色的摩洛哥皮革以及蓝色的缎子可以做什么？

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] .
I might as well give up .
我 可能 作为 出色地 给 向上 .

我还是放弃吧。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['jelou] ['sætn] [ænd; ənd] [dres] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɜ:rkɪ]
I've a great notion to take this piece of yellow satin and dress up a Turkish
我已经 一个 伟大的 概念 到 拿 这 片 的 黄色的 缎 和 裙子 向上 一个 土耳其
[dɑ:l] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [nekst] [jʌŋ] [wʌn] [aɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] .
doll to frighten the next young one I meet with .
玩具娃娃 到 吓唬 这 下一个 年轻的 一 我 见面 和 .

我有个好主意，可以用这块黄色缎子给一个土耳其娃娃穿上衣服，吓唬我遇到的下一个小孩。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 296**]
" [页 -]

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [wen] [ɪts] [dʌn] ,
" **I wish you would , Margaret , and give it to me when it's done ,**
" 我 希望 你 会 , 玛格丽特 , 和 给 它 到 我 什么时候 它是 完毕 ,
" 我希望你能做到, 玛格丽特, 完成后把它给我。”

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['elən] ['tʃɔːnsɪ] .
" **cried little Ellen Chauncey .**
" 哭 小的 艾伦 昌西 .
" 小艾伦·昌西哭了起来。”

" [teɪnt] [meɪd] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌðər] ['draɪli] .
" **Tain't made yet , " said the other dryly .**
" 污点 制成 然而 , " 说 这 其他 干巴巴地 .
" 还没做好呢,”另一个人冷冷地说。

['elənz] ['kʌlər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ; [hɜːr; hər][hænd] [twɪtʃt] ['nɜːrvəsli] ,
Ellen's colour had changed and changed ; her hand twitched nervously ,
艾伦的 颜色 有 已更改 和 已更改 ; 她 手 抽搐 紧张地 ,
艾伦的脸色忽冷忽热, 她的手也紧张地抽搐着。

[ænd; ənd][ɪː; jɪ] [ɡlɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm]['mɑːrgɜːts, 'mɑːrgɪts] [stɔːr] [ʌv; əv]['faɪnəri][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
and she glanced uneasily from Margaret's store of finery to her own
和 她 瞥了一眼 不安地 从 玛格丽特的 店铺 的 服饰 到 她 自己的
.
:
.
她不安地瞥了一眼玛格丽特琳琅满目的华服, 又看了看自己的。

" [kʌm] , [tʃuːz] , ['mɑːrgrət] , " [sed] ['elən] ['tʃɔːnsɪ] ;
" **Come , choose , Margaret , " said Ellen Chauncey ;**
" 来 , 选择 , 玛格丽特 , " 说 艾伦 昌西 ;
" 来吧, 玛格丽特, 选一个吧,”艾伦·昌西说道;

" [aɪ] [der] [seɪ] ['elən] ['wɒnts] [ðə; ði] [bluː] [məˈrɑːkoʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . "
" **I dare say Ellen wants the blue morocco as much as you do . "**
" 我 敢 说 艾伦 想要 这 蓝色的 摩洛哥 作为 很多 作为 你 做 . "
" 我敢说艾伦和你一样想要那款蓝色摩洛哥皮鞋。”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] ! " [sed] ['elən] [əˈbrʌptli] , ['θroʊɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; " [teɪk]
" **No , I don't ! " said Ellen abruptly , throwing it over the table to her ; " take**
" 不 , 我 不 ! " 说 艾伦 突然 , 投掷 它 超过 这 桌子 到 她 ; " 拿
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
" 不, 我不要! " 艾伦突然说道, 把东西扔过桌子扔给她; “拿着吧。”

['mɑːrgrət] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪ 'tiː] . "
Margaret , you may have it . "
玛格丽特 , 你 可能 有 它 . "
玛格丽特, 你可能得奖。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði] ['lʌðər] [əˈstaʊndɪd] .
" **What do you mean ? " said the other astounded .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 这 其他 震惊 .
" 你这话是什么意思? ”另一个人惊讶地问道。

" [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][aɪ 'tiː] . "
" **I mean you may have it , " said Ellen ; " I don't want it . "**
" 我 意思是 你 可能 有 它 , " 说 艾伦 ; " 我 不 想 它 . "
" 我的意思是, 你可以拥有它,”艾伦说, “但我不要它。”

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈðə] ,
" **Well , I'll tell you what , " said the other ,**
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 , " 说 这 其他 ,
" 好吧 , 我告诉你 , " 另一个人说道 ,

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈjelʊ] [ˈsætɪn] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] — [ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [red] [məˈrɑːkoʊ] ? "
" **I'll give you yellow satin for it — or some of my red morocco ? "**
" 患病的 给 你 黄色的 缎 为了 它 — 或者 一些 的 我的 红色的 摩洛哥 ? "
" 我可以用黄色缎子跟你换——或者用我的一些红色摩洛哥皮 ? "

" [noʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈræðər] [nɑːt] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈelən] ; " [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
" **No , I had rather not , " repeated Ellen ; " I don't want it — you may have**
" 不 , 我 有 相当 不是 , " 重复 艾伦 ; " 我 不 想 它 — 你 可能 有
[aɪ ˈtiː] . "
" **it** . "
" 它 . "
" 不 , 我宁愿不要 , " 艾伦重复道 ; " 我不要——你可以拿去 . "

" [ˈveri] [ˈdʒenərəsli] [dʌn] , " [rɪˈmɑːkt] [mɪs] [səˈfaɪə] ;
" **Very generously done , " remarked Miss Sophia ;**
" 非常 慷慨地 完毕 , " 评论 错过 索菲亚 ;
" 索菲亚小姐评论道 : " 做得非常慷慨 . "

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɔːl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒɪŋ] . "
" **I hope you'll all take a lesson in the art of being obliging . "**
" 我 希望 你会 全部 拿 一个 课 在 这 艺术 的 存在 乐于助人 . "
" 我希望你们都能从中学习如何待人友善 . "

" [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [[giˈlespi]] .
" **Quite a noble little girl , " said Mrs . Gillespie .**
" 相当 一个 高贵 小的 女孩 , " 说 太太 . 吉莱斯皮 .
" 真是个小高贵的小女孩 , " 吉莱斯皮太太说 .

[ˈelən] [ˈkrɪmsənd] .
Ellen crimsoned .
艾伦 深红色 .

艾伦脸涨得通红。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] [nɑːt] [ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [aɪz]
" **No , ma'am , I'm not indeed , " she said , looking at them with eyes**
" 不 , 女士 , 我是 不是 的确 , " 她 说 , 寻找 在 他们 和 眼睛
[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] [fæst] ,
that were filling fast ,
那 是 填充 快速地 ,
" 不 , 夫人 , 我确实不是 , " 她说 , 看着他们 , 眼眶迅速湿润了 .

" [pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [soʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] . "
" **please don't say so — I don't deserve it . "**
" 请 不 说 所以 — 我 不 应得 它 . "
" 请不要这么说——我不配 . "

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [[giˈlespi]] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **I shall say what I think , my dear , " said Mrs . Gillespie , smiling ,**
" 我 将 说 什么 我 思考 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 吉莱斯皮 , 微笑 ,
" 我会说出我的想法 , 亲爱的 , " 吉莱斯皮太太笑着说 .

" [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [eɪ diː ˈdiː] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒenəˈrɑːsəti] ;
" **but I'm glad you add the grace of modesty to that of generosity ;**
" 但 我是 高兴的 你 添加 这 优雅 的 谦逊 到 那 的 慷慨 ;
" 但我很高兴您在慷慨的同时 , 也兼具谦逊的美德 ;

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈkɑːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . "
it is the more uncommon of the two ."
它 是 这 更多的 罕见 的 这 二 . "

它比另一种情况更为少见。

" [aɪ][,eɪˈem][nɑːt] [ˈmɑːdɪst] !
" **I am not modest !**
" 我 是 不是 谦虚的 !

我并不谦虚！

[aɪ][,eɪˈem][nɑːt] [ˈdʒenərəs] !
I am not generous !
我 是 不是 慷慨的 !

我并不慷慨！

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ][soʊ] , " [kraɪd] [ˈelən] .
you mustn't say so , " cried Ellen .
你 不得 说 所以 , " 哭 艾伦 .

“你不能这么说！”艾伦喊道。

[ʃiː; ji] [ˈstrʌɡld] ; [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [səˈfjuːzɪŋ] [ˈevri] [ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [skɪn]
She struggled ; the blood rushed to the surface , suffusing every particle of skin
她 挣扎 ; 这 血 匆忙 到 这 表面 , 弥漫 每一个 粒子 的 皮肤

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ;
that could be seen ;
那 可以 是 已见 ;

她挣扎着；鲜血涌上皮肤表面，浸透了每一寸可见的皮肤；

[ðen] [left] [aɪˈtiː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] — " [aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]
then left it , as with eyes cast down she went on — " I don't deserve to be
然后 左边 它 , 作为 和 眼睛 投掷 向下 她 去 在 — " 我 不 应得 到 是

[preɪzd] !
praised !
赞扬 !

然后她放下了它，低着头继续说道：“我不配受到表扬！”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɑːrgɜːts, ˈmɑːrgɪts][ðæn; ðən] [maɪn] .
it was more Margaret's than mine .
它 曾是 更多的 玛格丽特的 比 矿 .

与其说是我的，不如说是玛格丽特的。

[aɪ] [ˈɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
I oughtn't to have kept it at all ,
我 不应该 到 有 保留 它 在 全部 ,

我根本不应该留着它。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [wen] [aɪ][pʊt] [maɪ][hænd][ɪn] .
for I saw a little bit when I put my hand in .
为了 我 锯 一个 小的 少量什么时候 我 放 我的 手 在 .

因为我把手伸进去的时候看到了一点点。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] !
I didn't mean to , but I did !
我 没有 意思是 到 , 但 我 做过 !

我并非有意为之，但我还是这么做了！

" [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ˈæɪsəz] [feɪs] , [ðeɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz]
" **Raising her eyes hastily to Alice's face , they met those of John , who was**
" 提高 她 眼睛 草草 到 爱丽丝的 脸 , 他们 遇见 那些 的 约翰 , who 曾是

[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
standing behind her .
常设 在后面 她 .

“她急忙抬起头看向爱丽丝的脸，却与站在她身后的约翰的目光相遇了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪsənɜːz, 'ɪsnɜːz] ; [ʃiː, ʃi] [nuː] ['mɪsɪz]
She had not counted upon him for one of her listeners ; she knew Mrs
她有不是计数之上他为了一的的她听众；她知道太太
.
[ɡɪˈlespi] ,
:
Gillespie ,
:
吉莱斯皮 ,

她没想到他会是她的听众之一；她认识吉莱斯皮太太，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːnsi] , [mɪs] [səˈfaɪə] , [ænd; ənd] [ˈæɪs] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]
Mrs . Chauncey , Miss Sophia , and Alice had heard her , but this was
太太 . 昌西 , 错过 索菲亚 , 和 爱丽丝 有 听到 她 , 但 这 曾是
[ðə; ði][wʌn][dra:p] [tuː] [mʌtʃ] .
the one drop too much .
这 一 降低 也 很多 .

昌西太太、索菲亚小姐和爱丽丝都听到了她的话，但这最后一滴话却让她们忍无可忍。

[hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] ; [ʃiː, ʃi] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Her head sank ; she covered her face a moment ,
她 头 沉没 ; 她 涵盖 她 脸 一个 片刻 ,
她低下了头，用手捂住了脸。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ɪːv(ə)n] [ˈelən] [kʊd; kəd] ['fɑːləʊ]
and then made her escape out of the room before even Ellen could follow
和 然后 制成 她 逃脱 出去 的 这 房间 前 甚至 艾伦 可以 跟随
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

然后，在艾伦还没来得及追赶之前，她就逃出了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .
一阵短暂的沉默。

[ˈæɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [nɑːt][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ˈelənz] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
Alice seemed to have some difficulty not to follow Ellen's example .
爱丽丝 似乎 到 有 一些 困难 不是 到 跟随 艾伦的 例子 .
爱丽丝似乎很难不效仿艾伦的做法。

[ˈmɑːrgrət] [paʊtɪd] ; ['mɪsɪz] . [ˈtʃɑːnsɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Margaret pouted ; Mrs . Chauncey's eyes filled with tears ,
玛格丽特 撅嘴 ; 太太 . 昌西的 眼睛 已填 和 眼泪 ,
玛格丽特撅起了嘴；昌西太太的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [siːmd] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .
and her little daughter seemed divided between doubt and dismay .
和 她 小的 女儿 似乎 分割 之间 怀疑 和 沮丧 .
她的小女儿似乎既疑惑又沮丧。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [muːv] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈelən] .
Her first move , however , was to run off in pursuit of Ellen .
她 第一的 移动 , 然而 , 曾是 到 跑步 离开 在 追逐 的 艾伦 .
然而，她的第一步却是追着艾伦跑去。

[ˈæɪs] [went] ['æftər][hɜːr; hər] .
Alice went after her .
爱丽丝 去 后 她 .
爱丽丝追了上去。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [ˈɑ:nəsti] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ! " [sed] [ˈmɑ:rgɾət]
" Here's a beautiful example of honour and honesty for you ! " said Margaret
" 这里是 一个 美丽的 例子 的 荣誉 和 诚实 为了 你 ! " 说 玛格丽特
[ˈdʌnzkoʊm] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
Dunscombe , at length .
邓斯康姆 , 在 长度 .
"这就是一个关于荣誉和诚实的绝佳例子！"玛格丽特·邓斯科姆长篇大论地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [sed] [dʒɑ:n] [ˈkwaɪətli] .
" I think it is , " said John quietly .
" 我 思考 它 是 , " 说 约翰 悄悄 .
"我想是的,"约翰平静地说。
" [æŋ; ən] [ʌnˈkɑ:mən] [ˈɪnstəns] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔ:nsɪ] .
" An uncommon instance , " said Mrs . Chauncey .
" 一个 罕见 实例 , " 说 太太 . 昌西 .
"这是个不寻常的例子,"昌西夫人说。

" [aɪm] [glæd] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [θɪŋks] [soʊ] , " [sed] [ˈmɑ:rgɾət] [ˈsʌlənlɪ] ; " [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [fænt] [ˈkɑ:pi]
" I'm glad everybody thinks so , " said Margaret sullenly ; " I hope I shan't copy
" 我是 高兴的 大家 思考 所以 , " 说 玛格丽特 闷闷不乐地 ; " 我 希望 我 不会 复制
[aɪ ˈti:] , [ðæts] [ɔ:l] . " it , that's all . " 它 , 那就是 全部 . "
"我很高兴大家都这么想,"玛格丽特闷闷不乐地说, "我只希望我不会抄袭它, 仅此而已。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] , " [sed] [dʒɑ:n] [əˈgen] .
" I think you are in no danger , " said John again .
" 我 思考 你 是 在 不 危险 , " 说 约翰 再次 .
"我认为你没有危险,"约翰再次说道。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈmɑ:rgɾət] , [hu:] ,
" Very well , " said Margaret , who ,
" 非常 出色地 , " 说 玛格丽特 , WHO ,
"很好,"玛格丽特说道, 她

[brɪtwi:n] [hɜ:r; hər] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [kənˈsi:lɪŋ] [hɜ:r; hər]
between her desire of speaking and her desire of concealing her
之间 她 欲望 的 请讲 和 她 欲望 的 隐藏 她
[vekˈseɪʃn] ,
vexation ,
烦恼 ,
她既想倾诉, 又想掩饰自己的烦恼, 这两种情绪交织在一起。

[dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rˈself] ; " [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself]
did not know what to do with herself ; " everybody must judge for himself
做过 不是 知道 什么 到 做 和 她自己 ; " 大家 必须 法官 为了 他自己
 , [aɪ] [səˈpoʊz] ;
 , I suppose ;
 , 我 认为 ;
她不知道该如何处置自己; "我想, 每个人都必须自己判断;

[aɪv] [gɑ:t] [ɪˈhʌf] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] . " I've got enough of her , for my part . " 我已经 得到 足够的 的 她 , 为了 我的 部分 . "
我已经受够她了。
" [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [hɜ:r; hər] [brɪˈfɔ:r] ? " [sed] [ˈɪzəbel] [ˈhɔ:θɔ:rn] .
" Where did you ever see her before ? " said Isabel Hawthorn .
" 在哪里 做过 你 曾经 看 她 前 ? " 说 伊莎贝尔 山楂 .
"你以前在哪里见过她?"伊莎贝尔·霍桑问道。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ˈmæmə] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi]
she came up the river with us — mamma had to take care of her — she
她 来了 向上 这 河 和 我们 — 妈妈 有 到 拿 关心 的 她 — 她
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [tuː] [deɪz] . "
was with us two days . "
曾是 和 我们 二 天 . "

她和我们一起顺流而上——妈妈得照顾她——她和我们待了两天。
" [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
" **And didn't you like her ? "**
" 和 没有 你 喜欢 她 ? "

“难道你不喜欢她吗？ ”
" [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈdɪdnt] !
" **No , I guess I didn't !**
" 不 , 我 猜测 我 没有 !
“不，我想我没有！ ”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [pleɪɡ] .
she was a perfect plague .
她 曾是 一个 完美的 瘟疫 .
她简直就是个完美的瘟疫。

[ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [keɪm] [nɪr] [juː 'es] ;
All the day on board the steamboat she scarcely came near us ;
全部 这 天 在 木板 这 汽船 她 几乎 来了 靠近 我们 ;
在汽船上的一整天，她几乎都没怎么靠近我们；

[wiː; wi] [ˈkudnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kiːp] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
we couldn't pretend to keep sight of her ;
我们 不能 假装 到 保持 视线 的 她 ;
我们无法假装没有注意到她；

[ˈmæmə] [hæd; həd][tuː; tə][send] [hɜːr; hər][meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ]
mamma had to send her maid out to look after her I don't know how
妈妈 有 到 发送 她 女佣 出去 到 看 后 她 我 不 知道 如何
[ˈmeni] [taɪmz] .
many times .
许多 时代 .

妈妈不知道多少次不得不派女佣去照顾她了。
[ʃiː; ʃi] [skreɪpt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪz; ɪz]
She scraped acquaintance with some strange man on board , and liked his
她 刮擦 熟人 和 一些 奇怪的 男人 在 木板 , 和 喜欢 他的
[ˈkʌmpəni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈʌʊərz] ,
company better than ours ,
公司 更好的 比 我们的 ,

她在船上偶然结识了一位陌生男子，而且她更喜欢和他在一起，而不是和我们在一起。
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] , [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] :
for she stayed with him the whole blessed day , waking and sleeping :
为了 她 入住 和 他 这 所有的 蒙福 天 , 醒来 和 睡眠 :
因为她整整一天都陪伴在他身边，醒着睡着：

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmæmə] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] .
of course mamma didn't like it at all .
的 课程 妈妈 没有 喜欢 它 在 全部 .
妈妈当然一点也不喜欢。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gʊʊ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [miːl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['wɔznt] ['pra:pər]
She didn't go a single meal with us ; you know of course that wasn't proper
她 没有 去 一个 单身的 一顿饭 和 我们 ; 你 知道 的 课程 那 不是 恰当的
[br'heɪvjər] . "
behaviour . "

她一次饭都没跟我们一起吃过；你当然也知道，那很不合适。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['ɪzəbel] .
" **No , indeed , " said Isabel .**
" 不 , 的确 , " 说 伊莎贝尔 .

“不，的确如此，”伊莎贝尔说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [dʒɑ:n] ['kuːlli] ,
" **I suppose , " said John coolly ,**
" 我 认为 , " 说 约翰 冷静地 ,

“我想也是，”约翰冷冷地说。

" [ʃiː; ʃi] [tʃʊʊz] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['plezəntɪst] ['pra:bəbli] [mɪs] ['ma:rgə-ɪts, 'ma:rgrɪts]
" **she chose the society she thought the pleasantest Probably Miss Margaret's**
" 她 选择 这 社会 她 想法 这 最令人愉悦的 大概 错过 玛格丽特的
[pə'laitnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
politeness was more than she had been accustomed to .
礼貌 曾是 更多的 比 她 有 到过 习惯 到 .

她选择了她认为最令人愉快的社交圈。或许玛格丽特小姐的礼貌比她以往所习惯的还要多。

" ['ma:rgrət] ['kʌlərd] , [nɑːt] [kwat] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] [ɔːr][hɪz; ɪz]
" **Margaret coloured , not quite knowing what to make of the speaker or his**
" 玛格丽特 有色 , 不是 相当 会心 什么 到 制作 的 这 扬声器 或者 他的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

玛格丽特脸色发红，不太明白演讲者或他的演讲内容。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [br'iːv] , " [sed] ['dʒent(ə)l]['mɪsɪz] . ['tʃɔːnsi] ,
" **It would take much to make me believe , " said gentle Mrs . Chauncey ,**
" 它 会 拿 很多 到 制作 我 相信 , " 说 温和的 太太 : 昌西 ,
"要让我相信可不容易，”温柔的昌西太太说道。

" [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːr] ['eɪvɪdəntli]
" **that a child of such refined and delicate feeling as that little girl evidently**
" 那 一个 孩子 的 这样的 精制 和 精美的 感觉 作为 那 小的 女孩 显然
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

“像那个小女孩这样情感细腻、心思缜密的孩子，显然.....”

[kʊd; kəd] [teɪk] ['plezər] [ɪn][ɪm'pra:pər] ['kʌmpəni] .
could take pleasure in improper company .
可以 拿 乐趣 在 不当 公司 .

可能会享受不正当的陪伴。

" ['ma:rgrət] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [tʌŋz] [end] ,
" **Margaret had a reply at her tongue's end ,**
" 玛格丽特 有 一个 回复 在 她 舌头 结尾 ,

玛格丽特一时语塞，不知如何作答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [aɪz] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] [tuː]
but she had also an uneasy feeling that there were eyes not far off too

但 她 有 还 一个 不安 感觉 那 那里 是 眼睛 不是 远的 离开 也

[kiːn] [ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbæfəld] ;
keen of sight to be baffled ;

敏锐的 的 视线 到 是 困惑 ;

但她也有 一种 不安 的感觉，觉得 不远处 有 双眼睛，目光敏锐，绝不会被 蒙蔽；

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈsaɪləns] [tɪl] [ðə; ðɪ] [gruːp] [dɪˈspɜːrst] ,
she kept silence till the group dispersed ,

她 保留 沉默 直到 这 团体 分散的 ,

她一直保持沉默，直到人群散去。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn] [ˌməriˈænz] [ɪr] [ðæt] " [ðæt]
and she had an opportunity of whispering in Marianne's ear that " that

和 她 有 一个 机会 的 耳语 在 玛丽安的 耳朵 那 " 那

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [moʊst] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] . "

was the very most disagreeable man she had ever seen in her life . "

曾是 这 非常 最多 令人不快的 男人 她 有 曾经 已见 在 她 生活 . "

她有机会在 玛丽安 耳边 低语：“那是我一生中见过的最 令人讨厌 的男人。”

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈfænsɪ][juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pet] [ʌv; əv][ˈæɪsəz] , [ˈmɪstər] . [dʒɑːn]
" What a singular fancy you have taken to this little pet of Alice's , Mr . John

" 什么 一个 单数 想要 你 有 已采取 到 这 小的 宠物 的 爱丽丝的 , 先生 . 约翰

,
.
,

约翰先生，您对 爱丽丝 的 这只 小宠物 真是 情有独钟 啊！

" [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ˈjʌŋˈɪst] [ˈdɔːtər] .
" said Mrs . Marshman's youngest daughter .

" 说 太太 . - 最小的 女儿 .

“马什曼太太的小女儿说道。”

" [juː; jʊ] [kwɪt] [sərˈpraɪz] [em ˈiː] . "
" You quite surprise me . "

" 你 相当 惊喜 我 . "

“你真是让我大吃一惊。”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪsənθroʊp] , [mɪs] [səˈfaɪə] ? "
" Did you think me a misanthrope , Miss Sophia ? "

" 做过 你 思考 我 一个 厌世者 , 错过 索菲亚 ? "

索菲娅小姐，你认为我是个 愤世嫉俗 的人吗？

" [oʊ] [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;
" Oh no , not at all ;

" 哦 不 , 不是 在 全部 ;

“哦不，完全不是；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈiːzəli] [pliːzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs]
but I always had a notion you would not be easily pleased in the choice

但 我 总是 有 一个 概念 你 会 不是 是 容易地 高兴 在 这 选择

[ʌv; əv] [ˈfeɪvərɪts] .
of favourites .

的 收藏夹 .

但我一直觉得，在选择最喜欢的东西时，你不会轻易满意。

" ['i:zəli] ！
" **Easily** ！
" 容易地 ！

“容易地！”

[wen] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [twelv] [ɔ:r] [θɜ:rˈti:n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈkærəktər] ,
When a simple , intelligent child of twelve or thirteen is a common character ,
什么时候 一个 简单的 , 聪明的 孩子 的 十二 或者 十三 是 一个 常见的 特点 ,
当一个十二三岁、头脑简单、聪明的孩子成为一个普通角色时，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪˈem] [ˈi:zəli] [pli:zd] . "
then I will allow that I am easily pleased ."
然后 我 将要 允许 那 我 是 容易地 高兴 . "

那么我就承认我很容易满足吧。

" [twelv] [ɔ:r] [θɜ:rˈti:n] ！ " [sed] [mɪs] [səˈfaɪə] ; " [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" **Twelve or thirteen !** " **said Miss Sophia ;** " **what are you thinking about ?** "
" 十二 或者 十三 ！ " 说 错过 索菲亚 ; " 什么 是 你 思维 关于 ?

“十二三岁！”索菲亚小姐说，“你在想什么呢？”

[ˈælis] [sez] [ʃi:; jɪ][ɪz][ˈoʊnli] [ten] [ɔ:r][ɪˈlev(ə)n] . "
Alice says she is only ten or eleven ."
爱丽丝 说道 她 是 仅有的 十 或者 十一 . "

爱丽丝说她只有十岁或十一岁。

" [ɪn] [ˈjɪrz] , [pərˈhæps] . "
" **In years , perhaps .** "
" 在 年 , 也许 . "

“或许几年后吧。”

" [haʊ] [ˈɡreɪvli] [ju:; jʊ] [teɪk] [,em ˈi:][ʌp] ！ " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈlæfɪŋ] .
" **How gravely you take me up !** " **said the young lady , laughing .**
" 如何 严重地 你 拿 我 向上 ！ " 说 这 年轻的 女士 , 笑 .

“你把我抬上去真是太严肃了！”年轻女子笑着说。

" [maɪ] [daɪr] [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] , - [ɪn] [ˈjɪrz] [pərˈhæps] , - [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [jɔ:rˈself] [ˈtwenti] ,
" **My dear Mr . John , ' in years perhaps , ' you may call yourself twenty ,**
" 我的 亲爱的 先生 . 约翰 , - 在 年 也许 , - 你 可能 称呼 你自己 二十 ,

“我亲爱的约翰先生，‘也许几年后’，你可以称自己为二十岁，

[bʌt; bət][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [maɪt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [pæs] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] .
but in everything else you might much better pass for thirty or forty .
但 在 一切 别的 你 可能 很多 更好的 经过 为了 三十 或者 四十 .

但在其他方面，你看起来更像是三十岁或四十岁。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈdɪnər] , [ˈælis] [ænd; ənd] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] [keɪm] [bæk] ;
" **As they were called to dinner , Alice and Ellen Chauncey came back ;**
" 作为 他们 是 称为 到 晚餐 , 爱丽丝 和 艾伦 昌西 来了 后退 ;

“当她们被叫去吃晚饭时，爱丽丝和艾伦·昌西回来了；

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪriəs] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkraɪɪŋ] ,
the former looking a little serious , the latter crying ,
这 以前的 寻找 一个 小的 严肃的 , 这 后者 哭泣 ,

前者表情有些严肃，后者则在哭泣。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [əˈlaʊd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][məˈrɑ:kouz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and wishing aloud that all the moroccos had been in the fire .
和 祝 大声 那 全部 这 摩洛哥 有 到过 在 这 火 .

并大声希望所有的摩洛哥都葬身火海。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd] [ˈelən] .
They had not been able to find Ellen .
他们 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 艾伦 .

他们一直没能找到艾伦。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ˈiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðeɪ] [ˈrɪtʃːrɪnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ˈæftər] [ˈdɪnər] ;
Neither was she in the drawing - room when they returned to it after dinner ;
两者都不 曾是 她 在 这 绘画 - 房间 什么时候 他们 返回 到 它 后 晚餐 ;

晚饭后他们回到客厅时，她也不在客厅里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][veɪn] .
and a second search was made in vain .
和 一个 第二 搜索 曾是 制成 在 徒劳 .
第二次搜寻也无功而返。

[dʒɑːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈseprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [ruːmz; rʊmz] ,
John went to the library , which was separate from the other rooms ,
约翰 去 到 这 图书馆 , 哪个 曾是 分离 从 这 其他 房间 ,
约翰去了图书馆，图书馆与其他房间是分开的。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
thinking she might have chosen that for a hiding - place .
思维 她 可能 有 选定 那 为了 一个 隐藏 - 地方 .
我心想她可能选择那里作为藏身之处。

[ˈiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfaɪər]
She was not there ; but the pleasant light of the room , where only the fire
她 曾是 不是 那里 ; 但 这 令人愉快的 光 的 这 房间 , 在哪里 仅有的 这 火
[wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] ,
was burning ,
曾是 燃烧 ,
她不在那里；但房间里柔和的光线，只有炉火在燃烧，

[ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ] [steɪ] .
invited a stay .
受邀 一个 停留 .
受邀留宿。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈwɪndʊʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmjuːzɪŋli] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
He sat down in the deep window , and was musingly looking out into the
他 卫星 向下 在 这 深的 窗户 , 和 曾是 若有所思地 寻找 出去 进入 这
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
他坐在窗边，若有所思地望着月光。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈelən] [keɪm] [ɪn] .
when the door softly opened , and Ellen came in .
什么时候 这 门 轻轻 打开 , 和 艾伦 来了 在 .
门轻轻地开了，艾伦走了进来。

[ˈiː; ʃi] [stoʊl] [ɪn] [ˈnɔɪzələsli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]
She stole in noiselessly , so that he did not hear her , and she thought the
她 偷窃 在 无声 , 所以 那 他 做过 不是 听到 她 , 和 她 想法 这
[ruːm] [ˈempti] ;
room empty ;
房间 空的 ;
她悄无声息地溜了进去，所以他没有听到她的声音，她以为房间里没人；

[tɪl] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈsloʊli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈiː; ʃi] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndʊʊ] .
till in passing slowly down toward the fire , she came upon him in the window .
直到 在 通过 缓慢地 向下 朝向 这 火 , 她 来了 之上 他 在 这 窗户 .
直到她慢慢走向火堆时，才在窗户里看到了他。

[hɜːr; hər][stɑːrt][fɜːrst][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˈiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ˈiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ,
Her start first let him know she was there ; she would have run ,
她 开始 第一的 让 他 知道 她 曾是 那里 ; 她 会 有 跑步 ,
她的一举一动首先让他知道她在那里；她本来可以跑的。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][wʌz; wəz] [kɔ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][aɪ 'ti:] [ə'veɪ] .
but one of her hands was caught , and she could not get it away .
但 一 的 她 双手 曾是 捕捉 , 和 她 可以 不是 得到 它 离开 .
但她的一只手被抓住了, 挣脱不开。

" [rʌnɪŋ] [ə'veɪ][frʌm; frəm][jɔr; jər] ['brʌðər] , [eli] ! " [sed][hi:; hi]['kaɪndli] .
" Running away from your brother , Ellie ! " said he kindly .
" 跑步 离开 从 你的 兄弟 , 艾莉 ! " 说 他 亲切地 .
“艾莉, 你这是在躲着你哥哥逃跑啊!”他温和地说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ?
“什么事?”
" [elən] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Ellen shrunk from meeting his eye , and was silent . "
" 艾伦 缩小 从 会议 他的 眼睛 , 和 曾是 沉默的 .
艾伦不敢与他对视, 沉默不语。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] , [eli] , " [sed][hi:; hi] , [sti:l] ['veri] ['kaɪndli] ; " [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l] ;
" I know all , Ellie , " said he , still very kindly ; " I have seen all ; "
" 我 知道 全部 , 艾莉 , " 说 他 , 仍然 非常 亲切地 ; " 我 有 已见 全部 ;
“我什么都知道, 艾莉,”他仍然非常和蔼地说; “我什么都见过了;

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ʃʌn] [em 'i:] ?
why do you shun me ?
为什么 做 你 回避 我 ?
你为什么疏远我?

" [elən] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði][bɪg] [terz] [brɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fra:k] .
" Ellen said nothing ; the big tears began to run down her face and frock . "
" 艾伦 说 没有什么 ; 这 大的 眼泪 开始 到 跑步 向下 她 脸 和 连衣裙 .
“艾伦什么也没说; 大颗大颗的眼泪顺着她的脸颊和裙子流了下来。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [tu:] ['hɑ:rdli] , [dɪr] ['elən] , " [hi:; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊz]
" You are taking this matter too hardly , dear Ellen , " he said , drawing her close
" 你 是 采取 这 事情 也 几乎 , 亲爱的 艾伦 , " 他 说 , 绘画 她 关闭
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;
“亲爱的艾伦, 你对这件事想得太严重了,”他一边说着, 一边把她拉近自己。

" [ju:; jʊ][dɪd] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][ju:; jʊ][kʊd; kəd][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ;
" you did wrong , but you have done all you could to repair the wrong ; "
" 你 做过 错误的 , 但 你 有 完毕 全部 你 可以 到 维修 这 错误的 ;
“你做错了, 但你已经尽力弥补错误;

['ni:ðər] [mæn][nɔ:r] ['wʊmən] [kæn; kən][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
neither man nor woman can do more than that .
两者都不 男人 也不 女士 能 做 更多的 比 那 .
男人和女人都做不到更多了。

" [bʌt; bət] [ðoo] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðə; ði] [terz] [flʊd] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] .
" But though encouraged by his manner , the tears flowed faster than ever . "
" 但 尽管 鼓励 经过 他的 方式 , 这 眼泪 流动 快点 比 曾经 .
“尽管他的态度令人鼓舞, 但我的眼泪却流得比以往任何时候都快。”

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
" Where have you been ? "
" 在哪里 有 你 到过 ?
“你去哪儿了?”

[ˈælɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)] .
Alice was looking for you , and little Ellen Chauncey was in great trouble .
爱丽丝 曾是 寻找 为了 你 , 和 小的 艾伦 昌西 曾是 在 伟大的 麻烦 .

爱丽丝正在找你, 小艾伦·昌西遇到了大麻烦。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] .
I don't know what dreadful thing she thought you had done with yourself .
我 不 知道 什么 可怕 事物 她 想法 你 有 完毕 和 你自己 .

我不知道她觉得你对你自己做了什么可怕的事情。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][let][em ˈiː] [siː] [juː; jʊ][smʌɪl] [əˈgen] .
lift up your head and let me see you smile again .
举起 向上 你的 头 和 让 我 看 你 微笑 再次 .

抬起头, 让我再看看你的笑容。

" [ˈelən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][traɪd] [tuː; tə][smʌɪl] .
" Ellen lifted her head , but could not her eyes , though she tried to smile .
" 艾伦 抬起 她 头 , 但 可以 不是 她 眼睛 , 尽管 她 尝试 到 微笑 .

艾伦抬起头, 但睁不开眼, 尽管她努力想微笑。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] .
" I want to talk to you a little about this , " said he .
" 我 想 到 讲话 到 你 一个 小的 关于 这 , " 说 他 .

“我想和你谈谈这件事,”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] [liːv] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ;
" You know you gave me leave to be your brother ;
" 你 知道 你 给予 我 离开 到 是 你的 兄弟 ;

“你知道你允许我做你的兄弟;

[wɪl] [juː; jʊ][let][em ˈiː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] ? "
will you let me ask you a question or two ? "
将要 你 让 我 问 你 一个 问题 或者 二 ? "

我可以问你一两个问题吗?

" [oʊ] [jes] ; [wətˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ˈelən] [sed] .
" Oh yes ; whatever you please , " Ellen said .
" 哦 是的 ; 任何 你 请 , " 艾伦 说 .

“哦, 好的, 随您便。”艾伦说。

" [ðen] [saɪt] [daʊn] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈmeɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][waɪd] [ˈwɪndəʊ] -
" Then sit down here , " said he , making room for her on the wide window -
" 然后 坐 向下 这里 , " 说 他 , 制作 房间 为了 她 在 这 宽的 窗户 -
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

“那就坐这儿吧,”他说着, 在宽大的窗边座位上给她腾出了地方。

[bʌt; bət] [stiɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
but still keeping hold of her hand , and speaking very gently .
但 仍然 保持 抓住 的 她 手 , 和 请讲 非常 轻轻地 .

但他仍然握着她的手, 说话也很轻声细语。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][mə'rɑ:koo] ; [aɪ][dəunt] [kwɔɪt] [ʌndə'stænd] ; [haʊ]
" You said you saw when you took the morocco ; I don't quite understand ; how
" 你 说 你 锯 什么时候 你 采取 这 摩洛哥 ； 我 不 相当 理解 ； 如何
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "
was it ? "
曾是 它 ？ "

“你说你去摩洛哥的时候看到了；我不太明白；感觉怎么样？”

" [waɪ] , " [sed] ['elən] , " [wi:; wi][wɜ:r; wər][na:t][tu:; tə] [lʊk] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [θri:]
" Why , said Ellen , we were not to look , and we had gone three
" 为什么 , 说 艾伦 , 我们 是 不是 到 看 , 和 我们 有 已消失 三
[taɪmz] [raʊnd] ,
times round ,
时代 圆形的 ,

“为什么？”艾伦说，“我们不应该看，而且我们已经绕了三圈了。”

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][hæd; həd][gɑ:t] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [pi:s] [jet] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [ˈwa:ntɪd] [aɪ 'ti:] ;
and nobody had got that large piece yet , and we all wanted it ;
和 无人 有 得到 那 大的 片 然而 , 和 我们 全部 通缉 它 ;

当时还没有人得到那一大块，而我们所有人都想要它；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][na:t] [mi:n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
and I did not mean to look at all , but I don't know how it was ,
和 我 做过 不是 意思是 到 看 在 全部 , 但 我 不 知道 如何 它 曾是 ,

我原本根本没打算看，但我不知道是怎么回事。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp] ,
just before I shut my eyes , I happened to see the corner of it sticking up ,
只是 前 我 关闭 我的 眼睛 , 我 发生 到 看 这 角落 的 它 粘性 向上 ,

就在我闭上眼睛之前，我碰巧看到它的一角翘了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] . "
and then I took it . "
和 然后 我 采取 它 : "

然后我就拿走了。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] ? "
" With your eyes open ? "
" 和 你的 眼睛 打开 ？ "

“你睁着眼睛吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʃʌt] .
" No , no , with them shut .
" 不 , 不 , 和 他们 关闭 : "

“不，不，把它们关上。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪʃt]
And I had scarcely got it when I was sorry for it , and wished
和 我 有 几乎 得到 它 什么时候 我 曾是 对不起 为了 它 , 和 希望

[aɪ 'ti:] [bæk] . "
it back . "
它 后退 : "

我刚拿到手没多久就后悔了，真希望它还在。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndər] [æt; ət][em 'i:] , [pər'hæps] , [ˈeli] , " [sed] [dʒɑ:n] ,
" You will wonder at me , perhaps , Ellie , said John ,
" 你 将要 想知道 在 我 , 也许 , 艾莉 , " 说 约翰 ,

“你或许会对我感到惊奇，艾莉，”约翰说道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][na:t] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
" but I am not very sorry this has happened .
" 但 我 是 不是 非常 对不起 这 有 发生 : "

但我对这件事的发生并不感到遗憾。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [bɪfɔ:r] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz]['oʊnli] [meɪd] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] —
You are no worse than before ; it has only made you see what you are —
你 是 不 更糟 比 前 ； 它 有 仅有的 制成 你 看 什么 你 是 —
[ˈveri] ,
very ,
非常 ,

你并没有比以前更糟；它只是让你看清了自己——非常.....

[ˈveri] [wi:k] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [jɔ:r'self] [raɪt] [wɪ'dəʊt] ['kɑ:nstənt] [help] .
very weak , quite unable to keep yourself right without constant help .
非常 虚弱的 , 相当 无法 到 保持 你自己 正确的 没有 持续的 帮助 .

身体非常虚弱，没有持续的帮助几乎无法保持平衡。

[ˈsʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [soʊ][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪn]
Sudden temptation was too much for you ; so it has many a time been
突然 诱惑 曾是 也 很多 为了 你 ； 所以 它 有 许多 一个 时间 到过
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

突如其来的诱惑对你来说太大了；对我来说，也常常如此。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði][best] [men][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
and so it has happened to the best men on earth .
和 所以 它 有 发生 到 这 最好的 男人 在 地球 .

就连世上最优秀的人也遭遇了这样的命运。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnəts] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
I suppose if you had had a minute's time to think ,
我 认为 如果 你 有 有 一个 分钟 时间 到 思考 ,

我想，如果你有一分钟时间思考一下的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ? "
you would not have done as you did ? "
你 会 不是 有 完毕 作为 你 做过 ? "

你不会像你那样做吗？

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ! " [sed] ['elən] .
" **No , indeed !** " **said Ellen .**
" 不 , 的确 ! " 说 艾伦 .

“不，确实如此！”艾伦说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] . "
" **I was sorry a minute after . "**
" 我 曾是 对不起 一个 分钟 后 : "

“一分钟后我就后悔了。”

" [ænd; ænd][aɪ] [der] [seɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [weɪd] [ə'pɑ:n][jɔ:r; jər][maɪnd]['evər] [sɪns] ? "
" **And I dare say the thought of it weighed upon your mind ever since ? "**
" 和 我 敢 说 这 想法 的 它 称重 之上 你的 头脑 曾经 自从 ? "

“我敢说，从那以后，这件事一直萦绕在你的心头吧？”

" [oʊ] [jes] ! " [sed] ['elən] ; " [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] . "
" **Oh yes !** " **said Ellen ;** " **it wasn't out of my head a minute the whole day . "**
" 哦 是的 ! " 说 艾伦 ; " 它 不是 出去 的 我的 头 一个 分钟 这 所有的 天 : "

“哦，是的！”艾伦说，“我一整天都在想这件事，一刻也没忘记。”

" [ðen] [let][aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] , [dɪr] ['eli] ,
" **Then let it make you very humble , dear Ellie ,**
" 然后 让 它 制作 你 非常 谦逊的 , 亲爱的 艾莉 ,

“那么，亲爱的艾莉，就让这件事让你变得非常谦卑吧。”

[ænd; ənd][let][aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ][ɪn][f'ju:tʃər] [ki:p] [kloʊz][tu:; tə][aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['seɪvjər] ,
and let it make you in future keep close to our dear Saviour ,
和 让 它 制作 你 在 未来 保持 关闭 到 我们的 亲爱的 救主 ,
愿它使你今后与我们亲爱的救主保持亲密的关系。

[wɪ'dəʊt] [hu:z] [help][wi:; wi] ['kænɑ:t] [stænd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
without whose help we cannot stand a moment .
没有 谁 帮助 我们 不能 站立 一个 片刻 .
没有他们的帮助，我们一刻也站不住。

" [elən] ['sɒbd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][du:][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðen]
" Ellen sobbed ; and he allowed her to do so for a few minutes , then
" 艾伦 啜泣 ; 和 他 允许 她 到 做 所以 为了 一个 很少 分钟 , 然后
[sed] ,
said ,
说 ,
艾伦抽泣起来；他让她哭了几分钟，然后说：

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [eli] .
" But you have not been thinking much about Him , Ellie .
" 但 你 有 不是 到过 思维 很多 关于 他 , 艾莉 .
“但是你并没有怎么想起他，艾莉。”

" [ðə; ði]['sɒbz] ['si:st] ; [hi:; hi] [sɔ:][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld] .
" The sobs ceased ; he saw his words had taken hold .
" 这 啜泣 停止 ; 他 锯 他的 字 有 已采取 抓住 .
“抽泣声停止了；他看到自己的话语起了作用。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] ,
" Is it right , " he said softly ,
" 是 它 正确的 , " 他 说 轻轻 ,
“这样对吗？”他轻声问道。

" [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" that we should be more troubled about what people will think of us ,
" 那 我们 应该 是 更多的 麻烦 关于 什么 人们 将要 思考 的 我们 ,
“我们应该更在意别人对我们的看法，

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [hævɪŋ] [dɪs'pli:zd] [ɔ:r] [dɪs'ɒnəd] [hɪm; ɪm] ?
than for having displeased or dishonoured Him ?
比 为了 拥有 不高兴 或者 蒙羞 他 ?
难道不是因为触怒了他或羞辱了他吗？

" [elən] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [lʊk] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['ænsər] [hi:; hi] [wɪft] .
" Ellen now looked up , and in her look was all the answer he wished .
" 艾伦 现在 看起来 向上 , 和 在 她 看 曾是 全部 这 回答 他 希望 .
“艾伦抬起头，她的眼神中充满了他的答案。”

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [aɪ] [si:] , " [sed] [hi:; hi] .
" You understand me , I see , " said he .
" 你 理解 我 , 我 看 , " 说 他 .
“看来你明白我的意思，”他说。

" [bi:; bi] ['hʌmblɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['betər] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [wi:; wi]
" Be humbled in the dust before Him ; the more the better ; but whenever we
" 是 谦卑 在 这 灰尘 前 他 ; 这 更多的 这 更好的 ; 但 每当 我们
[ɑ:r; ər] ['greɪtli] [kən'sɜ:rnd] ,
are greatly concerned ,
是 非常 担心的 ,
“要在祂面前谦卑如尘土；越谦卑越好；但每当我们忧虑重重时，

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [seɪks] , [əˈbaʊt] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz] [əˈpɪnjən] ,
for our own sakes , about other people's opinion ,
为了 我们的 自己的 清酒 , 关于 其他 人们的 观点 ,
为了我们自己, 不要在意别人的看法,

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ɡɑːd][ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [pliːz]
we may be sure we are thinking too little of God and what will please
我们 可能 是 当然 我们 是 思维 也 小的 的 上帝 和 什么 将要 请
[hɪm; ɪm] . "
Him . "
他 . "

我们可以肯定, 我们对上帝以及什么能取悦他考虑得太少了。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] , " [sed] [pʊr] [ˈelən] , [frʌm; frəm] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] [terz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][draːp]
" I am very sorry , " said poor Ellen , from whose eyes the tears began to drop
" 我 是 非常 对不起 , " 说 贫穷的 艾伦 , 从 谁 眼睛 这 眼泪 开始 到 降低
[əˈɡen] ;
again ;
再次 ;

“我很抱歉,”可怜的艾伦说着, 眼泪又从她的眼中滑落下来;

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˈælis] [wʊd] [θɪŋk] , [ænd; ənd]
" I am very wrong , but I couldn't bear to think what Alice would think , and
" 我 是 非常 错误的 , 但 我 不能 熊 到 思考 什么 爱丽丝 会 思考 , 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我大错特错了, 但我不敢想象爱丽丝会怎么想, 还有你,

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — — "
and all of them — — "
和 全部 的 他们 — — "

而他们所有人——”

" [hɪəz] [ˈælis] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Here's Alice to speak for herself , " said John .
" 这里是 爱丽丝 到 说话 为了 她自己 , " 说 约翰 .
“现在让爱丽丝自己来说吧,”约翰说道。

[æz; əz] [ˈælis] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
As Alice came up with a quick step and knelt down before her ,
作为 爱丽丝 来了 向上 和 一个 快的 步 和 跪下 向下 前 她 ,
爱丽丝快步走上前, 跪在她面前。

[ˈelən] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈveri] [fæst] [ɪnˈdiːd] .
Ellen sprang to her neck , and they held each other very fast indeed .
艾伦 弹簧 到 她 脖子 , 和 他们 握住 每个 其他 非常 快速地 的确 .
艾伦扑到她脖子上, 两人紧紧地抱在一起。

[dʒɑːn] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
John walked up and down the room .
约翰 步行 向上 和 向下 这 房间 .
约翰在房间里来回踱步。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [staːpt] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
Presently he stopped before them .
目前 他 停止 前 他们 .
他随即停在了他们面前。

" [ˈɔ:lz] [wel] [ə'gen] , " [sed] ['ælis] , " [ænd; ənd][wɪə(r)] ['gʊvɪŋ][ɪn][tu:; tə] [ti:] .
" **All's well again** , " **said Alice** , " **and we're going in to tea** .
" 一切 出色地 再次 , " 说 爱丽丝 , " 和 是 去 在 到 茶 :
"一切都好起来了,"爱丽丝说,“我们去喝茶吧。”

" [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] ['elən] [tʊk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [li:v]
" **He smiled and held out his hand , which Ellen took , but he would not leave**
" 他 微笑 和 握住 出去 他的 手 , 哪个 艾伦 采取 , 但 他 会 不是 离开
[ðə; ði]['laɪbrəri] ,
the library ,
这 图书馆 ,

他微笑着伸出手, 艾伦握住了他的手, 但他却不愿离开图书馆。

[dɪ'kleɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [stɪl] .
declaring they had a quarter of an hour still .
声明 他们 有 一个 四分之一 的 一个 小时 仍然 .
他们声称还有十五分钟时间。

[soʊ] [ðeɪ] ['sɔ:ntəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] , ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,
So they sauntered up and down the long room , talking of different things ,
所以 他们 漫步 向上 和 向下 这 长的 房间 , 说 的 不同的 事物 ,
于是, 他们沿着长长的房间来回踱步, 谈论着各种各样的事情。

[soʊ] ['plezntli] [ðæt] ['elən] [nɪr] [fər'gɔ:t][hɜ:r; hər] ['trʌblz] .
so pleasantly that Ellen near forgot her troubles .
所以 愉快 那 艾伦 靠近 忘了 她 麻烦 .
气氛如此愉快, 以至于艾伦几乎忘记了所有的烦恼。

[ðen] [keɪm] [ɪn] [mɪs] [sə'faɪə] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['mɑ:ʃmən] ,
Then came in Miss Sophia to find them , and then Mr . Marshman ,
然后 来了 在 错过 索菲亚 到 寻找 他们 , 和 然后 先生 : 沼泽人 ,
然后索菲亚小姐进来寻找他们, 接着是马什曼先生。

[ænd; ənd][,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][tu:; tə] [ti:] ;
and Marianne to call them to tea ;
和 玛丽安娜 到 称呼 他们 到 茶 ;
玛丽安娜叫他们来喝茶;

[soʊ][ðə; ði]['gʊvɪŋ][ɪn]tu:;][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][soʊ][bæd][æz; əz] ['elən] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
so the going into the drawing - room was not half so bad as Ellen thought it
所以 这 去 进入 这 绘画 - 房间 曾是 不是 一半 所以 坏的 作为 艾伦 想法 它
[wəd] [bi:; bi] .
would be .
会 是 .

所以, 走进客厅并没有艾伦想象的那么糟糕。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋli] ['hʌmb(ə)l] [ðæt] [naɪt] ;
She behaved very well ; her face was touchingly humble that night ;
她 表现 非常 出色地 ; 她 脸 曾是 感人地 谦逊的 那 夜晚 ;
她当晚表现得非常好; 她的脸上洋溢着令人动容的谦逊;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃi] [kept] [fæst][baɪ] ['i:ðər] ['ælis][ɔ:r][dʒɑ:n] , [wɪ'dəʊt] [bʌdʒɪŋ] [æn; ən]
and all the evening she kept fast by either Alice or John , without budging an
和 全部 这 晚上 她 保留 快速地经过 任何一个 爱丽丝 或者 约翰 , 没有 动摇 一个
[ɪntʃ] .
inch .
英寸 .

整个晚上, 她都紧紧地守在爱丽丝或约翰身边, 一动不动。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsɪ] [ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [wɔːlʃ] [tʃʊz] [tuː; tə][biː; bi]
And as little Ellen Chauncey and her cousin George Walsh chose to be
和 作为 小的 艾伦 昌西 和 她 表哥 乔治 沃尔什 选择 到 是
[wɜː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
where she was ,
在哪里 她 曾是 ,

而当小艾伦·昌西和她的表弟乔治·沃尔什选择待在她所在的地方时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈvaɪdɪd] ;
the young party was quite divided ;
这 年轻的 派对 曾是 相当 分割 ;
年轻党内部存在严重分歧；

[ænd; ʌnd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈmerɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪksɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊldəɹ]
and not the least merry portion of it was that mixed with the older
和 不是 这 至少 欢乐 部分 的 它 曾是 那 混合 和 这 老
[piːp(ə)l] .
people .
人们 .

其中最令人愉快的部分莫过于与老年人相处的时光。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [wʌz; wəz][hæf] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪts] ; [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pərˈhæps]
Little Ellen was half beside herself with spirits ; the secret of which perhaps
小的 艾伦 曾是 一半 旁 她自己 和 烈酒 ; 这 秘密 的 哪个 也许
[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] ,
was the fact ,
曾是 这 事实 ,

小艾伦几乎被某种东西迷惑了；或许，这背后的秘密就在于：

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈelən] [æz; əz][ə; eɪ]
which she several times in the course of the evening whispered to Ellen as a
哪个 她 一些 时代 在 这 课程 的 这 晚上 低声说道 到 艾伦 作为 一个
[ɡreɪt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,
great piece of news ,
伟大的 片 的 消息 ,

当晚，她好几次把这件事悄悄告诉艾伦，说是个天大的消息。

[ðæt] " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] !
that " it was Christmas Eve !
那 " 它 曾是 圣诞节 前夕 !
“那是平安夜！”

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
" CHAPTER XXIX
" 章 二十九
第二十九章

[æz; əz] [biːz] [fliː] [heɪm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [leɪdz] [oʊ] - [ˈtreʒər] ,
As bees flee home wi ' lades o ' treasure ,
作为 蜜蜂 逃跑 家 wi - 码头 o - 宝藏 ,
如同蜜蜂带着满载的宝藏逃离家园，

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈpleʒər] .
The minutes winged their way wi ' pleasure .
这 分钟 有翅膀的 他们的 方式 wi - 乐趣 .
时间飞逝，转瞬即逝。

[kɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [blest] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡlɔːrɪəs] ,
Kings may be blest , but they were glorious ,
国王 可能 是 祝福 , 但 他们 是 辉煌 ,
君王或许蒙受祝福，但他们也曾辉煌一时。

[ɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɪlz][oʊ] - [laɪf] [vɪkˈtɔ:riəs] .
O'er all the ills o ' life victorious .
超过 全部 这 疾病 o - 生活 胜利者 .

战胜了人生的一切苦难。

— [bɜ:rn] .
— **Burns** .
— 烧伤 .

——伯恩斯。

[ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdɔ:nɪŋ] [greɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:l][wʌz; wəz] [sti:l] [fɑ:r][frʌm; frəm] [brɔ:d]
Christmas morning was dawning grey , but it was still far from broad
圣诞节 早晨 曾是 黎明 灰色的 , 但 它 曾是 仍然 远的 从 广阔
[ˈdeɪlaɪt] , [wen] [ˈelən] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] .
daylight , when Ellen was awakened .
日光 , 什么时候 艾伦 曾是 觉醒 .

圣诞节的早晨天色阴沉，但离天亮还远着呢，艾伦被叫醒了。

[ʃi: ʃɪ] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd]
She found little Ellen Chauncey pulling and pushing at her shoulders , and
她 成立 小的 艾伦 昌西 拉 和 推动 在 她 肩膀 , 和
[ˈwɪspəɪŋ] , " [ˈelən] ! [ˈelən] !
whispering , " Ellen ! Ellen !
耳语 , " 艾伦 ! 艾伦 !

她发现小艾伦·昌西正拉扯着她的肩膀，低声说：“艾伦！ 艾伦！ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ˈsʌmbɑ:di] [ʌp] .
" **in a tone that showed a great fear of waking somebody up** .
" 在 一个 语气 那 显示 一个 伟大的 害怕 的 醒来 某人 向上 .

“语气中带着极大的恐惧，生怕吵醒别人。”

[ðer; ðər][ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] [naɪt] - [kæp] , [ænd; ənd] [ˈberˈfʊtɪd] [tu:] , [wɪð; wɪθ]
There she was , in night - gown and night - cap , and barefooted too , with
那里 她 曾是 , 在 夜晚 - 袍 和 夜晚 - 帽 , 和 赤足 也 , 和
[ə; eɪ] [feɪs] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
a face brimful of excitement ,
一个 脸 满满的 的 激动 ,

她就站在那里，穿着睡衣，戴着睡帽，光着脚，脸上满是兴奋之情。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[ænd; ənd][æz; əz] [waɪd] [əˈweɪk] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
and as wide awake as possible .
和 作为 宽的 醒 作为 可能的 .

并尽可能保持清醒。

[ˈelən] [raʊzd] [hɜ:rˈself][ɪn][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] .
Ellen roused herself in no little surprise , and asked what the matter was .
艾伦 唤醒 她自己 在 不 小的 惊喜 , 和 问 什么 这 事情 曾是 .

艾伦颇感意外，猛然惊醒，问道发生了什么事。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈstɑ:kɪŋ] , " [ˈwɪspəd] [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] ;
" **I am going to look at my stocking , " whispered her visitor ;**
" 我 是 去 到 看 在 我的 袜 , " 低声说道 她 游客 ;

“我要看看我的长筒袜，”来访者低声说道；

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɑ:nt][tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
" **don't you want to get up and come with me ?**
" 不 你 想 到 得到 向上 和 来 和 我 ?

你不想起来跟我一起走吗？

[its] [dʒʌst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [ru:m] — [kʌm] ！
it's just here in the other room — come ！
它是 只是 这里 在 这 其他 房间 — 来 ！

就在隔壁房间——快来！

[dəʊnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] . " **don't make any noise .** "
不 制作 任何 噪音 . "

不要发出任何声音。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ? " [sed] ['elən] ['læfɪŋli] ,
" **But what if you should find nothing in it ?** " **said Ellen laughingly ,**
" 但 什么 如果 你 应该 寻找 没有什么 在 它 ? " 说 艾伦 笑着 ,
“可是如果你在里面什么也没找到呢？”艾伦笑着说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
as she bounded out of bed .
作为 她 有界 出去 的 床 .

她蹦下床。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] ; ['nevər] [fɪr] .
" **Ah , but I shall , I know ; I always do ; never fear .**
" 啊 , 但 我 将 , 我 知道 ; 我 总是 做 ; 绝不 害怕 .
“啊，但我知道我会的；我总是会的；不要害怕。”

[hʌ] ！ [step] ['evər] [soʊ] ['sɔ:ftli] ; [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪk] ['enɪbə:di] . "
Hush ! step ever so softly ; I don't want to wake anybody . "
嘘 ！ 步 曾经 所以 轻轻 ; 我 不 想 到 唤醒 任何人 . "
嘘！脚步轻点，别吵醒任何人。

" [its] ['hɑ:rdli] [laɪt] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] , " ['wɪspəd] ['elən] ,
" **It's hardly light enough for you to see ,** " **whispered Ellen ,**
" 它是 几乎 光 足够的 为了 你 到 看 , " 低声说道 艾伦 ,
“天太亮了，你几乎什么都看不见，”艾伦低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)] ['ber'fʊtɪd] [waɪt] ['fɪgjərz] [glaidɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
as the two little barefooted white figures glided out of the room .
作为 这 二 小的 赤足 白色的 数据 滑翔 出去 的 这 房间 .
两个光着脚的小白脸缓缓滑出了房间。

" [oʊ] [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] ; [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [fʌŋ] .
" **Oh yes , it is ; that's all the fun .**
" 哦 是的 , 它 是 ; 那就是 全部 这 乐趣 .
“哦，是的，就是这样；那才是乐趣所在。”

[hʌ] ！
Hush ！
嘘 ！

嘘！

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nɔɪz] — [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [hæŋz] — ['mæmə] [ˈɔ:lweɪz] [pʊts][aɪ 'ti:]
don't make a bit of noise — I know where it hangs — mamma always puts it
不 制作 一个 少量 的 噪音 — 我 知道 在哪里 它 悬挂 — 妈妈 总是 放置 它
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg] ['i:zi] [tʃer] — [kʌm] [ðɪs] [wei] — [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] ！
at the back of her big easy chair — come this way — here it is ！
在 这 后退 的 她 大的 简单的 椅子 — 来 这 方式 — 这里 它 是 ！

不要出一点声音——我知道它挂在哪里——妈妈总是把它放在她的大扶手椅后面——这边过来——它在这里！

[oʊ] , ['elən] ！
Oh , Ellen ！
哦 , 艾伦 ！

哦，艾伦！

[ðeəz; ðəz] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] !
there's two of 'em !
有 二 的 呢 ！

他们有两个！

[ðeəz; ðəz][wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
There's one for you !
有 一 为了 你 ！

这里有一份给你！

[ðeəz; ðəz][wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
there's one for you .
有 一 为了 你 。

这有一个是给你的。

" [ɪn][ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wʌn] ['elən] ['keɪpəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
" In a tumult of delight one Ellen capered about the floor on the tips of her
" 在 一个 骚乱 的 喜 一 艾伦 跳跃 关于 这 地面 在 这 尖端 的 她
[lɪt(ə)l] [ber] [tuʊz] ,
little bare toes ,
小的 裸 脚趾 ；

“艾伦高兴得手舞足蹈，光着的小脚趾在地板上蹦来蹦去，

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] , [na:t] [les] ['hæpi] , [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] ['plezər] .
while the other , not less happy , stood still for pleasure .
尽管 这 其他 ， 不是 较少的 快乐的 ， 站立 仍然 为了 乐趣 。

而另一只动物也同样快乐，静静地享受着这份乐趣。

[ðə; ði]['dænsər] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [hʌɡɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
The dancer finished by hugging and kissing her with all her heart ,
这 舞蹈家 完成的 经过 拥抱 和 接吻 她 和 全部 她 心 ，
最后，舞者全心全意地拥抱亲吻了她。

[dɪ'kleɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
declaring she was so glad she didn't know what to do .
声明 她 曾是 所以 高兴的 她 没有 知道 什么 到 做 。

她宣称自己非常庆幸不知道该怎么办。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ? "
" But how shall we know which is which ? "
" 但 如何 将 我们 知道 哪个 是 哪个 ？ "

但我们该如何分辨哪个是哪个呢？

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ][ə'laɪk] , " [sed] ['elən] .
" Perhaps they are both alike , " said Ellen .
" 也许 他们 是 两个都 同样 ， " 说 艾伦 。

“或许他们俩很相似，”艾伦说。

" [noʊ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌnz] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" No — at any rate one's for me , and t'other's for you .
" 不 一 在 任何 速度 一个人的 为了 我 ， 和 - 为了 你 。

“不——总之，一个给我，另一个给你。”

[stɑ:p] !
Stop !
停止 ！

停止！

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] [ɑ:n] ,
here are pieces of paper , with our names on ,
这里 是 件 的 纸 ， 和 我们的 姓名 在 ，

这里有一些纸片，上面写着我们的名字。

[aɪ] [ges] — [lets] [tɜ:rn][ðə; ði] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] — [ðer; ðər] — [jes] ! — [ˈelən] —
I guess — let's turn the chair a little bit to the light — there — yes ! — Ellen —
我 猜测 — 我们来吧 转动 这 椅子 一个 小的 少量 到 这 光 — 那里 — 是的 ! — 艾伦 —
[em] - [oʊ] - [en] — [ðer; ðər] , [ðæts] [jɔ:rz] ;
M - o - n — there , that's yours ;
M - o - n — 那里 , 那就是 你的 ;
我想——我们把椅子稍微转一下, 朝向光线——好了——对了! ——艾伦——蒙——好了, 那是你的;

[maɪ] [neɪm] [ˈdʌznt] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][em] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪn] !
my name doesn't begin with an M ; and this is mine !
我的 姓名 不 开始 和 一个 M ; 和 这 是 矿 !
我的名字不是以 M 开头的; 这是我的!

" [əˈnʌðər] [ˈkeɪpər] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **Another caper round the room ,**
" 其他 跳跃 圆形的 这 房间 ,
“又一次在房间里嬉闹,

[ænd; ənd] [ðen] [fɪ; fɪ] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ˈelən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] .
and then she brought up in front of the chair where Ellen was still standing .
和 然后 她 带来 向上 在 正面 的 这 椅子 在哪里 艾伦 曾是 仍然 常设 .
然后她走到艾伦还站着的那把椅子前。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wɒts] [ɪn] - [ɪm] , " [fɪ; fɪ] [sed] ; " [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] .
" **I wonder what's in ' em , " she said ; " I want to look , and I don't want to .**
" 我 想知道 是什么 在 - 呃 , " 她 说 ; " 我 想 到 看 , 和 我 不 想 到 .
“我想知道里面是什么,”她说; “我想看看, 但又不想看。”

[kʌm] , [ju:; jʊ] [bɪˈɡɪn] . " **Come , you begin .** "
来 , 你 开始 . "
来吧, 你开始。

" [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ˈstɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [ˈelən] ,
" **But that's no stocking of mine , " said Ellen ,**
" 但 那就是 不 袜 的 矿 , " 说 艾伦 ,
“但那不是我的袜子,”艾伦说。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈɡrædʒuəli] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈsoʊbər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ; " [maɪ][leg] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æz; əz]
a smile gradually breaking upon her sober little face ; " my leg never was as
一个 微笑 逐步地 打破 之上 她 清醒 小的 脸 ; " 我的 腿 绝不 曾是 作为
[bɪɡ][æz; əz] [ðæt] . " **big as that .** "
大的 作为 那 . "
她严肃的小脸上渐渐露出一丝笑容; “我的腿从来没有那么粗。”

" [stʌft] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ? " [sed] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsɪ] .
" **Stuffed , isn't it ? " said Ellen Chauncey .**
" 填充 , 不是 它 ? " 说 艾伦 昌西 .
“吃饱了, 不是吗? ”艾伦·昌西说道。

" [oʊ] , [du:] [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪz][ɪn] [jɔ:rz] .
" **Oh , do make haste , and see what is in yours .**
" 哦 , 做 制作 匆忙 , 和 看 什么 是 在 你的 .
“哦, 快点看看你的里面有什么。”

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [soʊ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] . " **I want to know , so I don't know what to do .** "
我 想 到 知道 , 所以 我 不 知道 什么 到 做 . "
我想知道, 所以我不知道该怎么办。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] ? "
" **Well , will you take out of yours as fast as I take out of mine ?** "
" 出色地 , 将要 你 拿 出去 的 你的 作为 快速地 作为 我 拿 出去 的 矿 ? "
" 那么 , 你能像我一样迅速地 从你的盒子里拿出来吗? "

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
" 出色地 !

" [oʊ] , [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt(ə)] [ˈmɪstəri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌft] ['stɑːkɪŋ] !
" **Oh , mysterious delight , and delightful mystery , of the stuffed stocking !**
" 哦 , 神秘 喜 , 和 愉快 神秘 , 的 这 填充 袜 !
" 哦 , 神秘的喜悦 , 以及令人愉悦的神秘 , 那装满东西的袜子! "

[ˈelənz] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [sɔːt] [ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [left] [aɪ 'tiː] .
Ellen's trembling fingers sought the top , and then very suddenly left it .
艾伦的 发抖 手指 寻求 这 顶部 , 和 然后 非常 突然 左边 它 .
艾伦颤抖的手指摸到了顶部 , 然后突然松开了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 302**]
[页 -]
[第302页]

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] ; " [aɪ 'tiː] [fiːlɪz] [soʊ] [ˈfʌni] . "
" **I can't think what it is , " said she , laughing ; " it feels so funny .** "
" 我 不能 思考 什么 它 是 , " 说 她 , 笑 ; " 它 感觉 所以 有趣的 . "
" 我想不出那是什么 , " 她笑着说 , " 感觉太奇怪了。 "

" [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] !
" **Oh , never mind !**
" 哦 , 绝不 头脑 !
" 哦 , 没关系! "

[meɪk] [heɪst] , " [sed] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] ; " [aɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [aɪ] [ges] . "
make haste , " said Ellen Chauncey ; " it won't hurt you , I guess . "
制作 匆忙 , " 说 艾伦 昌西 ; " 它 惯于 伤害 你 , 我 猜测 . "
" 快点 , " 艾伦·昌西说 , " 我想这不会对你有什么坏处。 "

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːrt][em 'iː] , " [sed] [ˈelən] ; " [bʌt; bət] — —
" **No , it won't hurt me , " said Ellen ; " but — —**
" 不 , 它 惯于 伤害 我 , " 说 艾伦 ; " 但 — —
" 不 , 不会伤害我的 , " 艾伦说 ; " 但是—— "

" [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [greɪps] .
" **She drew forth a great bunch of white grapes .**
" 她 画 前进 一个 伟大的 束 的 白色的 葡萄 .
她拿出了一大串白葡萄。

" [ˈsplendɪd] ! [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ? " [sed] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] .
" **Splendid ! isn't it ? " said Ellen Chauncey .**
" 灿烂 ! 不是 它 ? " 说 艾伦 昌西 .
" 太棒了! 不是吗? " 艾伦·昌西说道。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [maɪn] .
" **Now for mine .**
" 现在 为了 矿 .
现在轮到我了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ˈelənz] [bʌntʃ] .
" **It was the counterpart of Ellen's bunch .**
" 它 曾是 这 对应物 的 艾伦的 束 .
" 这是艾伦那群人的对应版本。 "

" [soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] , " [sed] [fi:; ji] .
" **So far , so good ,** " **said she .**
" 所以 远的 , 所以 好的 , " 说 她 .

“目前为止，一切顺利,”她说。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] .
" **Now for the next .**
" 现在 为了 这 下一个 .

接下来是下一个。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['stɑ:kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hɔ:rn][ʌv; əv] ['ʊgər] - [plʌmz] .
" **The next thing in each stocking was a large horn of sugar - plums .**
" 这 下一个 事物 在 每个 袜 曾是 一个 大的 喇叭 的 糖 - 李子 .

“每只袜子里的下一个东西是一大把糖梅。”

" [wel] , [ðæts] [faɪn] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['elən] ['tʃɔ:nsi] ;
" **Well , that's fine , isn't it ?** " **said Ellen Chauncey ;**
" 出色地 , 那就是 美好的 , 不是 它 ? " 说 艾伦 昌西 ;

“那很好，不是吗？”艾伦·昌西说道；

" [jɔ:rz] [ɪz][taɪd][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['rɪbən] [ænd; ənd][maɪn] [wɪð; wɪθ] [blu:] ; [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" **yours is tied with white ribbon and mine with blue ; that's all the difference .**
" 你的 是 系 和 白色的 丝带 和 矿 和 蓝色的 ; 那就是 全部 这 不同之处 .

“你的丝带是白色的，我的丝带是蓝色的；这就是全部区别。”

[oʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['peɪpəz] [red] [ænd; ənd][maɪn] [ɪz][pɜ:rp(ə)l] . "
Oh , and your paper's red and mine is purple . "
哦 , 和 你的 文件 红色的 和 矿 是 紫色的 . "

哦，对了，你的试卷是红色的，我的试卷是紫色的。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] , " [sed] ['elən] .
" **Yes , and the pictures are different ,** " **said Ellen .**
" 是的 , 和 这 图片 是 不同的 , " 说 艾伦 .

“是的，照片不一样,”艾伦说。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ðeɪ] [wəd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] , ['wɒdnt] [ju:; jʊ] ?
" **Well , I had rather they would be different , wouldn't you ?**
" 出色地 , 我 有 相当 他们 会 是 不同的 , 不会 你 ?

“嗯，我倒希望它们不一样，你不觉得吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['plez(ə)nt] .
I think it's just as pleasant .
我 思考 它是 只是 作为 令人愉快的 .

我觉得也一样令人愉快。

[wʌnz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
One's as big as the other , at any rate .
一个人的 作为 大的 作为 这 其他 , 在 任何 速度 .

反正它们个头一样大。

[kʌm] — [wɒts] [nekst] !
Come — what's next !
来 — 是什么 下一个 !

接下来会发生什么呢？

" ['elən] [dru:] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ,
" **Ellen drew out a little bundle ,**
" 艾伦 画 出去 一个 小的 捆 ,

艾伦掏出一个小包裹，

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [pər] [ʌv; əv][dɑ:rk][kɪd] [glʌvz] .
which being opened proved to be a nice little pair of dark kid gloves .
哪个 存在 打开 已证实 到 是 一个 好的 小的 一对 的 黑暗的 孩子 手套 .

打开一看，原来是一副精致的小黑羊皮手套。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [geɪv] [em ˈi:] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
" **Oh , I wonder who gave me this , " she said ; " it's just what I wanted .**
" 哦 , 我 想知道 WHO 给予 我 这 , " 她 说 ; " 它是 只是 什么 我 通缉 .
"哦, 我想知道是谁送给我的,"她说; "这正是我想要的。"

[haʊ] [ˈprɪti] !
How pretty !
如何 漂亮的 !

真漂亮!

[oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd] .
Oh , I am so glad .
哦 , 我 是 所以 高兴的 .

哦, 我太高兴了。

[aɪ] [ges] [hu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] . " **I guess who it was .** "
我 猜测 WHO 它 曾是 . "

我猜猜是谁。

" [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈelən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntu:] [hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋ] ,
" **Oh , look here , " said the other Ellen , who had been diving into her stocking ,**
" 哦 , 看 这里 , " 说 这 其他 艾伦 , WHO 有 到过 潜水 进入 她 袜 ,
"哦, 看这里,"另一个艾伦说道, 她正埋头在自己的长袜里。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɔːl] — [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tu:] ;
" **I've got a ball — this is just what I wanted too ;**
" 我已经 得到 一个 球 — 这 是 只是 什么 我 通缉 也 ;

"我玩得很开心——这正是我想要的;

[dʒɔːrdʒ] [təʊld][em ˈi:] [ɪf] [aɪd][get] [wʌn] [ˈhiːd] [ʃoʊ] [em ˈi:] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .
George told me if I'd get one he'd show me how to play .
乔治 讲述 我 如果 ID 得到 一 他会 展示 我 如何 到 玩 .

乔治告诉我, 如果我能弄到一把, 他就教我怎么弹。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈprɪti] ?
Isn't it pretty ?
不是 它 漂亮的 ?

是不是很漂亮?

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈfʌni] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪːtʃ] [get] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] ?
Isn't it funny we should each get just what we wanted ?
不是 它 有趣的 我们 应该 每个 得到 只是 什么 我们 通缉 ?

我们每个人都如愿以偿, 这难道不滑稽吗?

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [bɔːl] .
Oh , this is a very nice ball .
哦 , 这 是 一个 非常 好的 球 .

哦, 这球真漂亮。

[aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][aɪ ˈti:] .
I'm glad I have got it .
我是 高兴的 我 有 得到 它 .

我很庆幸我得到了它。

[waɪ] , [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] [ɡreɪt] [raʊnd] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈstɑːkɪŋ] !
Why , here is another great round thing in my stocking !
为什么 , 这里 是 其他 伟大的 圆形的 事物 在 我的 袜 !

瞧, 我的圣诞袜里又多了一件漂亮的圆形礼物!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [biː; bi] ?
what can it be ?
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

" [hu:] [geɪv] [ju: 'es] [ði:z] ? "

" **Who gave us these ?** "

" WHO 给予 我们 这些 ? "

“是谁给我们的？ ”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] ; " ['mɪsɪz] . [blænd] . "

" **I know , " said little Ellen Chauncey ; " Mrs . Bland .** "

" 我 知道 , " 说 小的 艾伦 昌西 ; " 太太 . 平淡 . "

“我知道，”小艾伦·昌西说，“布兰德太太。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] [meɪk] [wʌn][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] ['elən] .

" **She was very kind to make one for me , " said Ellen .**

" 她 曾是 非常 种类 到 制作 一 为了 我 , " 说 艾伦 .

“她人真好，还特意为我做了一个，”艾伦说。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] !

" **Now for the next !**

" 现在 为了 这 下一个 !

“接下来是下一个！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 303]**

" [页 -]

[第303页]

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [kə'loʊn] ['wɔ:tər] .

The next thing was a little bottle of Cologne water .

这 下一个 事物 曾是 一个 小的 瓶子 的 科隆 水 .

接下来是一小瓶古龙水。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [hu:] [pʊt] [ðæt] [ɪn] , " [sed] [hɜ:r; hər] [frend] ; " [ænt] [sə'faɪə] .

" **I can tell who put that in , " said her friend ; " Aunt Sophia .**

" 我 能 告诉 WHO 放 那 在 , " 说 她 朋友 ; " 阿姨 索菲亚 .

“我知道是谁放的，”她的朋友说；“是索菲亚阿姨。”

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ['wɔ:tər] .

I know her little bottles of Cologne water .

我 知道 她 小的 瓶子 的 科隆 水 .

我知道她那些小瓶装的古龙水。

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] [kə'loʊn] ['wɔ:tər] ?

Do you love Cologne water ?

做 你 爱 科隆 水 ?

你喜欢古龙水吗？

[ænt] [sə'fi:əz] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .

Aunt Sophia's is delicious .

阿姨 索菲亚的 是 可口的 .

索菲亚阿姨做的菜真好吃。

" ['elən] [dɪd] [laɪk][,aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [pli:zd] .

" **Ellen did like it very much , and was extremely pleased .**

" 艾伦 做过 喜欢 它 非常 很多 , 和 曾是 极其 高兴 .

“艾伦非常喜欢，而且非常高兴。”

['elən] ['tʃɔ:nsɪ] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [nu:] [pər] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [wɪtʃ] [geɪv] [ɪn'taɪər][,sætɪs'fækʃ(ə)n] .

Ellen Chauncey had also a new pair of scissors , which gave entire satisfaction .

艾伦 昌西 有 还 一个 新的 一对 的 剪刀 , 哪个 给予 全部的 满意 .

艾伦·昌西也得到了一把新剪刀，这让她非常满意。

" [naʊ] , [aɪ] ['wʌndə] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [toʊ][ɪz] [stʌft] [wið; wɪθ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ; " ['reɪzɪnz][ænd; ənd]
" **Now , I wonder what all this toe is stuffed with , " said she ; " raisins and**
" 现在 , 我 想知道 什么 全部 这 脚趾 是 填充 和 , " 说 她 ; " 葡萄干 和
['ɑ:məndz] ,
almonds ,
杏仁 ,

“现在，我很好奇这只脚趾里都塞了些什么，”她说；“葡萄干和杏仁。”

[aɪ] [dɪ'kler] !
I declare !
我 宣布 !

我宣布！

[ænd; ənd] [jɔ:rz] [ðə; ði] [seɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
and yours the same , isn't it ?
和 你的 这 相同的 , 不是 它 ?

你的也一样，对吧？

[wel] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][gə:t] [ɪ'nʌf] [swi:t] [θɪŋz] ?
Well , don't you think we have got enough sweet things ?
出色地 , 不 你 思考 我们 有 得到 足够的 甜的 事物 ?

难道你不觉得我们已经有很多甜食了吗？

['ɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['krɪsməs] ? "
Isn't this a pretty good Christmas ? "
不是 这 一个 漂亮的 好的 圣诞节 ? "

这难道不是一个很棒的圣诞节吗？

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] ['mʌŋkɪz] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ænt] [sə'faɪə] [frʌm; frəm]
" **What are you about , you monkeys ? " cried the voice of Aunt Sophia from**
" 什么 是 你 关于 , 你 猴子 ? " 哭 这 嗓音 的 阿姨 索菲亚 从
[ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
the dressing - room door .
这 敷料 - 房间 门 .

“你们这些猴子在干什么？”索菲亚阿姨的声音从更衣室门口传来。

" ['æɪɪs] , ['æɪɪs] !
" **Alice , Alice !**
" 爱丽丝 , 爱丽丝 !

“爱丽丝，爱丽丝！ ”

[du:] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
do look at them .
做 看 在 他们 .

请务必看看它们。

[kʌm] [raɪt] [bæk] [tu:; tə][bed] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Come right back to bed , both of you .
来 正确的 后退 到 床 , 两个都 的 你 .

你们两个都回床上躺着吧。

['kreɪzi] [peɪts] !
Crazy pates !
疯狂的 肉酱 !

疯狂的盘子！

[aɪ 'ti:][ɪz] ['lʌki] [aɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] — [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eni] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]
It is lucky it is Christmas day — if it was any other in the year we should
它 是 幸运的 它 是 圣诞节 天 — 如果 它 曾是 任何 其他 在 这 年 我们 应该
[hæv; həv][ju:; jʊ][bəʊθ] [sɪk] [ɪn][bed] ;
have you both sick in bed ;
有 你 两个都 生病的 在 床 ;

幸好今天是圣诞节——如果是其他日子，你们俩应该都会病倒在床上；

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ska:t] [fri:] .

as it is , I suppose you will go scot free .
作为 它 是 , 我 认为 你 将要 去 苏格兰人自由的 .

照这样看来, 我想你会逍遥法外。

" [læfɪŋ] [ænd; ənd][ˈrouzi][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [ðei] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][ga:t][ˈɪntu:] [bed] [tə'geðər] ;
" **Laughing and rosy with pleasure , they came back and got into bed together ;**
" 笑 和 红润 和 乐趣 , 他们 来了 后退 和 得到 进入 床 一起 ;

他们笑着, 脸颊泛红, 开心极了, 然后回到床上躺了下来;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [æftərwərdz] [ðə; ði] [tu:] [kept] [ʌp] [ə; ei][moʊst][ˈæniːmeɪtɪd][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
and for an hour afterwards the two kept up a most animated conversation ,
和 为了 一个 小时 然后 这 二 保留 向上 一个 最多 动画 对话 ,

此后一个小时内, 两人一直热烈地交谈着。

[ɪntə(:)'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:n] [ˈtʃʌklz] [ænd; ənd] [bə:sts] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd]
intermixed with long chuckles and bursts of merriment , and whispered
混合 和 长的 轻笑 和 爆发 的 欢乐 , 和 低声说道

[kə,mju:nɪ'keɪ](ə)nz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
communications of immense importance .
通讯 的 巨大 重要性 .

夹杂着长长的笑声和欢快的笑声, 以及极其重要的低语交流。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈni:d(ə)l] - [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][ɪn] [ðɪs]
The arrangement of the painted needle - book was entirely decided upon in this
这 安排 的 这 绘 针 - 书 曾是 完全 决定 之上 在 这

[kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n] ;
consultation ;
咨询 ;

这本彩绘针线包的摆放方式完全是在这次商议中决定的;

[ɔ:lsəʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈlðər] [ˈmætərz] ;
also two or three other matters ;
还 二 或者 三 其他 事情 ;

还有两三件事;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [lɪvd] [ə; ei] [deɪ] [sɪns] [ˈdeɪbreɪk] [baɪ]
and the two children seemed to have already lived a day since daybreak by
和 这 二 孩子们 似乎 到 有 已经 居住地 一个 天 自从 拂晓 经过

[ðə; ði] [taɪm] [ðei] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
the time they came down to breakfast .
这 时间 他们 来了 向下 到 早餐 .

两个孩子下楼吃早餐的时候, 看起来好像已经过了一整天了。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈelən] [ə'plaɪd] [ˈsi:kɹətli] [tu:; tə] [ˈælis] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ˈveri]
After breakfast Ellen applied secretly to Alice to know if she could write very
后 早餐 艾伦 应用 偷偷 到 爱丽丝 到 知道 如果 她 可以 写 非常

[ˈbjʊ:trɪfli] ;
beautifully ;
非常漂亮 ;

早餐后, 艾伦偷偷地问爱丽丝, 她是否能写出非常优美的字;

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'si:dɪŋli] [ˈwa:ntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] .
she exceedingly wanted something done .
她 非常 通缉 某物 完毕 .

她非常希望这件事能办成。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [laɪk] [tu:; tə] [ˈventʃər] , [ˈeli] , [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [ˈsu:pərfain] ;
" **I should not like to venture , Ellie , if it must be so superfine ;**
" 我 应该 不是 喜欢 到 风险投资 , 艾莉 , 如果 它 必须 是 所以 超细 ;

“艾莉, 如果它真的那么完美, 我可不想冒险;

[bʌt; bət][dʒɑ:n][kæn; kən][du:][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

but John can do it for you . "

但 约翰 能 做 它 为了 你 ； "

但约翰可以帮你做这件事。

" [kæn; kən][hi:; hi] ?

" Can he ?

" 能 他 ？

他能做到吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wəd] ? "

Do you think he would ? "

做 你 思考 他 会 ？ "

你觉得他会吗？

" [aɪ][,eɪ 'em] [fɔr] [hi:; hi] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] . "

" I am sure he will if you ask him . "

" 我 是 当然 他 将要 如果 你 问 他 ； "

“如果你问他，我相信他会。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] , " [sed] ['elən] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ]

" But I don't like to ask him , " said Ellen , casting a doubtful glance at the

" 但 我 不 喜欢 到 问 他 , " 说 艾伦 , 铸件 一个 疑 瞥一眼 在 这

[ˈwɪndəʊ] .

window .

窗户 ；

“但我不想问他，”艾伦说着，疑惑地看了一眼窗外。

" ['nɑ:nsens] !

" Nonsense !

" 废话 ！

“废话！”

['hi:z] ['oʊnli] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nu:zpeɪpər] .

he's only reading the newspaper .

他是 仅有的 阅读 这 报纸 ；

他只是在看报纸。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] . "

You won't disturb him . "

你 惯于 打扰 他 ； "

你不会打扰他的。

" [wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" Well , you won't say anything about it ? "

" 出色地 , 你 惯于 说 任何事物 关于 它 ？ "

“那你对此就什么都不说了吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

" Certainly not .

" 当然 不是 ；

当然不是。

" ['elən] [ə'kɔ:rdɪŋli] [went] [nɪr] [ænd; ænd] [sed] ['dʒentli] , " ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] ,

" Ellen accordingly went near and said gently , " Mr . Humphreys ,

" 艾伦 因此 去 靠近 和 说 轻轻地 , " 先生 ； 汉弗莱斯 ,

于是艾伦走上前去，轻声说道：“汉弗莱斯先生，

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] .

" but he did not seem to hear her .

" 但 他 做过 不是 似乎 到 听到 她 ；

但他似乎没有听到她的话。

" ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] ! " — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['ləʊdər] .
" **Mr . Humphreys ! " — a little louder .**
" 先生 . 汉弗莱斯 ! " — 一个 小的 更大声 .
" 汉弗莱斯先生 ! "——声音稍大一些。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [əˈraɪvd] [jet] , " [sed] [dʒɑ:n] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ['greɪvli] .
" **He has not arrived yet , " said John , looking round gravely .**
" 他 有 不是 到达的 然而 , " 说 约翰 , 寻找 圆形的 严重地 .
"他还没到呢,"约翰神色凝重地环顾四周说道。

[hi:; hi][spʊʊk] [soʊ] ['greɪvli] [ðæt] ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒʊʊkɪŋ][ɔ:r] ['sɪriəs] .
He spoke so gravely that Ellen could not tell whether he was joking or serious .
他 辐 所以 严重地 那 艾伦 可以 不是 告诉 无论 他 曾是 开玩笑 或者 严肃的 .
他说话的语气非常严肃,以至于艾伦分不清他是在开玩笑还是认真的。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [pərˈpleksəti][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ]
Her face of extreme perplexity was too much
她 脸 的 极端 困惑 曾是 也 很多
她脸上极度困惑的表情太过分了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 304**]
[页 -]
[第304页]

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ʌv; əv] ['kəʊntənəns] .
for his command of countenance .
为了 他的 命令 的 面容 .
因为他能掌控面容。

" [hu:m] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Whom do you want to speak to ? " said he , smiling .**
" 谁 做 你 想 到 说话 到 ? " 说 他 , 微笑 .
“你想和谁说话?”他笑着问。

" [aɪ] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [naʊ] [tu:] ['bɪzi] .
" **I wanted to speak to you , sir , " said Ellen , " if you are not now too busy .**
" 我 通缉 到 说话 到 你 , 先生 , " 说 艾伦 , " 如果 你 是 不是 现在 也 忙碌的 .
"
"
"
"先生,我想跟您谈谈,"艾伦说,“如果您现在不太忙的话。”

" ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['bɪzi] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Mr . Humphreys is always busy , " said he , shaking his head ,**
" 先生 . 汉弗莱斯 是 总是 忙碌的 , " 说 他 , 摇晃 他的 头 ,
“汉弗莱斯先生总是很忙,”他摇着头说。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒɑ:n][kæn; kən] [əˈtend] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
" **but Mr . John can attend to you at any time ,**
" 但 先生 . 约翰 能 出席 到 你 在 任何 时间 ,
但是约翰先生随时都可以为您服务,

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wətˈevər] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] . "
and John will do for you whatever you please to ask him . "
和 约翰 将要 做 为了 你 任何 你 请 到 问 他 . "
“约翰会为你做任何你想让他做的事。”

" [ðen] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] , " [sed] ['elən] , [ˈlæfɪŋ] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
" **Then , Mr . John , " said Ellen , laughing , " if you please ,**
" 然后 , 先生 . 约翰 , " 说 艾伦 , 笑 , " 如果 你 请 ,
“那么,约翰先生,”艾伦笑着说,“如果您愿意的话.....”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈveri] [mʌt] [ɪnˈdiːd] ,
I wanted to ask you to do something for me very much indeed ,
我 通缉 到 问 你 到 做 某物 为了 我 非常 很多 的确 ,
我真的非常想请你帮我做一件事。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [ˈbɪzi] ; [ˈælis] [sed] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] . "
if you are not too busy ; Alice said I shouldn't disturb you . "
如果 你 是 不是 也 忙碌的 ; 爱丽丝 说 我 不应该 打扰 你 . "
如果你不太忙的话 ; 爱丽丝说我不应该打扰你。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [aɪv] [bɪn] [bɔːŋ] [ˈɪnʌf] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈstuːpɪd] [ˈnuːzpeɪpər] .
" Not at all ; I've been long enough over this stupid newspaper . "
" 不是 在 全部 ; 我已经 到过 长的 足够的 超过 这 愚蠢的 报纸 . "
“一点也不 ; 我已经够久没关注这份愚蠢的报纸了。”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "
那是什么 ?

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , " [sed] [ˈelən] ,
" I want you , if you will be so good , " said Ellen ,
" 我 想 你 , 如果 你 将要 是 所以 好的 , " 说 艾伦 ,
“如果你真的那么乖 , 我就想要你 ,”艾伦说。

" [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt][fɔːr; fər][em ˈiː][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈveri] [ˈbjuːtɪfli] . "
" to write a little bit for me on something , very beautifully . "
" 到 写 一个 小的 少量 为了 我 在 某物 , 非常 非常漂亮 . "
“请帮我写一小段文字 , 写得非常优美一些。”

" - [ˈveri] [ˈbjuːtɪfli] ! -
" ' Very beautifully ! ' "
" - 非常 非常漂亮 ! -
“非常漂亮 ! ”

[wel] — [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] ; [wiː; wi] [wɪl] [siː] . "
Well — come to the library ; we will see . "
出色地 — 来 到 这 图书馆 ; 我们 将要 看 . "
“好吧——来图书馆吧 , 我们看看。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsiːkrət] , " [sed] [ˈelən] ; " [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˈenɪbəːdi] ? "
" But it is a great secret , " said Ellen ; " you won't tell anybody ? "
" 但 它 是 一个 伟大的 秘密 , " 说 艾伦 ; " 你 惯于 告诉 任何人 ? "
“但这可是个天大的秘密 ,”艾伦说 , “你不会告诉任何人吧 ? ”

" [ˈtɔːtʃəz] [ʃænt] [drɔː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] — [wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Tortures shan't draw it from me — when I know what it is , " said he ,
" 酷刑 不会 画 它 从 我 — 什么时候 我 知道 什么 它 是 , " 说 他 ,
“即使遭受酷刑也无法让我说出真相——只要我知道那是什么 ,”他说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːmɪk(ə)l] [lʊks] .
with one of his comical looks .
和 一 的 他的 滑稽 看起来 .
他摆出一副滑稽的表情。

[ɪn] [haɪ] [gliː] [ˈelən] [ræn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɪstl] [bɔːrd] [wɪt] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ðɪ]
In high glee Ellen ran for the pieces of Bristol board which were to form the
在 高的 高兴 艾伦 跑 为了 这 件 的 布里斯托尔 木板 哪个 是 到 形式 这
[bæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈniːd(ə)l] - [bʊk] ,
backs of the needle - book ,
背部 的 这 针 - 书 ,
艾伦欣喜若狂地跑去拿那些用来做针线包封底的布里斯托尔纸板。

[ænd; ænd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ;
and brought them to the library ;
和 带来 他们 到 这 图书馆 ；

然后把它们带到图书馆；

[ænd; ænd] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ru:m] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [i:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and explained how room was to be left in the middle of each for a
和 解释 如何 房间 曾是 到 是 左边 在 这 中间 的 每个 为了 一个
[ˈpeɪntɪŋ] ,
painting ,
绘画 ,

并解释说，每幅画的中间都要留出空间用来画画。

[ə; eɪ] [roʊz] [ɑ:n] [wʌn] , [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˈelɪɡənt] [æz; əz]
a rose on one , a butterfly on the other ; the writing to be as elegant as
一个 玫瑰 在 一 , 一个 蝴蝶 在 这 其他 ; 这 写作 到 是 作为 优雅的 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

一面画玫瑰，另一面画蝴蝶；字迹要尽可能优雅。

[əˈbʌv] , [bɪˈni:θ] , [ænd; ænd] [ˈraʊndəbaʊt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] .
above , beneath , and roundabout , as the fancy of the writer should choose .
多于 , 下面 , 和 迂回 , 作为 这 想要 的 这 作家 应该 选择 .

从上到下，从下到下，以及迂回曲折，都由作者自行决定。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈskraɪbd] [ɑ:n] [ðɪs] [moʊst][əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv; əv] [ˈni:d(ə)l] - [bʊks] ? " [sed]
" Well , what is to be inscribed on this most original of needle - books ? " said
" 出色地 , 什么 是 到 是 铭文 在 这 最多 原来的 的 针 - 图书 ? " 说
[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,

“那么，在这本独具特色的针线包上该刻些什么呢？”约翰问道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈkerfəli] [ˈmended] [hɪz; ɪz][pen] .
as he carefully mended his pen .
作为 他 小心 已修复 他的 笔 .

他小心翼翼地修补着钢笔。

" [stɑ:p] ! " [sed] [ˈelən] , " [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] , [ðə; ði] [frʌnt] , [ju:; jʊ]
" Stop ! " said Ellen , " I'll tell you in a minute — on this one , the front , you
" 停止 ! " 说 艾伦 , " 患病的 告诉 你 在 一个 分钟 — 在 这 一 , 这 正面 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“等等！”艾伦说，“我一会儿就告诉你——在这个前面，你知道的，

[ɪz][tu:; tə][goʊ] , - [tu:; tə][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [ˈmeni] [ˈhæpi] [nu:] [ˈjɪrz] ; - — [ænd; ænd][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,
is to go , ' To my dear mother , many happy New Years ; ' — and on this side ,
是 到 去 , - 到 我的 亲爱的 母亲 , 许多 快乐的 新的 年 ; - — 和 在 这 边 ,

就是说，“祝我亲爱的母亲新年快乐；”——而在这边，

- [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] , [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] . -
' From her dear little daughter , Ellen Chauncey . '
- 从 她 亲爱的 小的 女儿 , 艾伦 昌西 . -

“来自她亲爱的小女儿艾伦·昌西。”

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , " ['mɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsɪ] ['ɪznt] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] [tɪl] [nuː]
You know , " she added , " Mrs . Chauncey isn't to know anything about it till New
你 知道 , " 她 额外 , " 太太 : 昌西 不是 到 知道 任何事物 关于 它 直到 新的
[ˈjɪrz] [deɪ] ;
Year's day ;
年 天 ;

“你知道,”她补充道,“昌西夫人要到元旦那天才会知道这件事;

[nɔːr] ['enɪbəːdi] [els] . "
nor anybody else . "
也不 任何人 别的 : "

也没有其他人。

" [trʌst] [,em ˈiː] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Trust me , " said John .
" 相信 我 , " 说 约翰 :

“相信我,”约翰说。

" [ɪf] [aɪ][,eɪ ˈem] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][,em ˈiː][æz; əz] [əbˈskjʊr] [æz; əz][æn; ən] [ˈbrækɪ] . "
" If I am asked any questions they shall find me as obscure as an oracle . "
" 如果 我 是 问 任何 问题 他们 将 寻找 我 作为 朦胧 作为 一个 神谕 : "

“如果有人问我任何问题,他们会发现我像先知一样晦涩难懂。”

" [wʌt] [ɪz][æn; ən] [ˈbrækɪ] , [sɜːr] ? "
" What is an oracle , sir ? "
" 什么 是 一个 神谕 , 先生 ? "

“先生,什么是神谕? ”

" [waɪ] , " [sed] [dʒɑːn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" Why , " said John , smiling ,
" 为什么 , " 说 约翰 , 微笑 ,

“为什么? ”约翰笑着说。

" [ðɪs] [pen] [wəʊnt][duː] [jet] — [ðə; ðɪ][oʊld] ['hiːðn] [biˈliːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n][spɑːts][,ʌv; əv]
" this pen won't do yet — the old heathens believed there were certain spots of
" 这 笔 惯于 做 然而 — 这 老的 异教徒 相信 那里 是 肯定 地点 的
[ɜːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][,ʌv; əv][ðer; ðər][ɡɒdz][hæd; həd] [mɔːr] [ˈfeɪvər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈʌðər] ,
earth to which some of their gods had more favour than to others ,
地球 到 哪个 一些 的 他们的 神 有 更多的 偏爱 比 到 其他的 ,

“这支笔还不够用——古老的异教徒认为地球上有些地方,他们的某些神灵比其他地方更受青睐。”

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [pərˈmɪt] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and where they would permit mortals to come nearer to them ,
和 在哪里 他们 会 允许 凡人 到 来 更近 到 他们 ,

以及他们允许凡人靠近他们的地方,

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] . "
and would even deign to answer their questions . "
和 会 甚至 设计 到 回答 他们的 问题 : "

甚至还纡尊降贵地回答了他们的问题。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ? " [sed] [ˈelən] .
" And they did ? " said Ellen .
" 和 他们 做过 ? " 说 艾伦 :

“他们真的做到了吗? ”艾伦问道。

" [dɪd] [ðeɪ] [wʌt] ? "
" Did they what ? "
" 做过 他们 什么 ? "

他们做了什么?

" [dɪd] [ðeɪ] [ˈænsər] [ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] ?
" Did they answer their questions ?
" 做过 他们 回答 他们的 问题 ?

他们回答了他们的问题吗？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 305]
" [页 -]

[第305页]

" [dɪd] [huː] [ˈænsər] [ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] ? "
" Did who answer their questions ? "
" 做过 WHO 回答 他们的 问题 ? "

“是谁回答了他们的问题？”

" [ðə; ði] — [oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] , " [sed] [ˈelən] , " [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌt] [ɡɒdz] .
" The — oh ! to be sure , " said Ellen , " there were no such gods .
" 这 — 哦 ! 到 是 当然 , " 说 艾伦 , " 那里 是 不 这样的 神 .

“哦！当然，”艾伦说，“根本没有这样的神。”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˈænsər] [ðem; ðəm] ?
But what made people think they answered them ?
但 什么 制成 人们 思考 他们 回答 他们 ?

但是什么让人们认为他们回答了这些问题呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [æsk] [ˈkwestʃənz] ? "
and how could they ask questions ? "
和 如何 可以 他们 问 问题 ? "

他们怎么可能问问题呢？

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtraɪvəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər] [ˈpaʊər]
" I suppose it was a contrivance of the priests to increase their power
" 我 认为 它 曾是 一个 装置 的 这 神父 到 增加 他们的 力量

[ænd; ənd] [welθ] .
and wealth .
和 财富 .

“我猜想这是祭司们为了增加自己的权力和财富而想出的计谋。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)] [bɪlt] [nɪr] , [wɪð; wɪθ] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈpriːstɪsɪz] ; [ðə; ði]
There was always a temple built near , with priests and priestesses ; the
那里 曾是 总是 一个 寺庙 建造 靠近 , 和 神父 和 女祭司 ; 这
[ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər][pʊt] [θruː] [ðem; ðəm] ;
questions were put through them ;
问题 是 放 通过 他们 ;

附近总会建有一座寺庙，里面有祭司和女祭司；问题都是通过他们提出的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [ɑːn] [ɡreɪt] [əˈkeɪʒənz] ,
and they would not ask them except on great occasions ,
和 他们 会 不是 问 他们 除了 在 伟大的 场合 ,

除非是重大场合，否则他们不会问这些问题。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [ʌ; əv] [ˈkɑːnsɪkwəns] [huː] [kʊd; kəd] [peɪ] [ðem; ðəm] [wel] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsplendɪd] [ɡɪfts]
or for people of consequence who could pay them well by making splendid gifts
或者 为了 人们 的 结果 WHO 可以 支付 他们 出色地 经过 制作 灿烂 礼物
[tuː; tə][ðə; ði][ɡɑːd] . "
to the god . "
到 这 上帝 . "

或者对于那些有权有势的人来说，他们可以通过向神灵献上丰厚的礼物来支付他们丰厚的报酬。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [pri:sts] [ɔ:r] [ˈpri:stɪsɪz]
" **But I should think the people would have thought the priests or priestesses**
" 但 我 应该 思考 这 人们 会 有 想法 这 神父 或者 女祭司
[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈænsər] [ðəm'selvz] . "
had made up the answer themselves . "
有 制成 向上 这 回答 他们自己 ； "
“但我认为人们会觉得这些答案是祭司或女祭司自己编造的。”

" [pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] .
" **Perhaps they did sometimes** .
" 也许 他们 做过 有时 ；
“或许他们有时会这样做。”

[bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ðen] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]
But people had not the Bible then , and did not know as much as we
但 人们 有 不是 这 圣经 然后 , 和 做过 不是 知道 作为 很多 作为 我们
[noʊ] .
know .
知道 ；

但当时的人们没有《圣经》，也不像我们现在这样了解那么多。
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][gɒd z] [wʊd] [teɪk] [ker] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]
It was not unnatural to think the gods would take care a little for the
它 曾是 不是 不自然 到 思考 这 神 会 拿 关心 一个 小的 为了 这
[pʊr] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
poor people that lived on the earth .
贫穷的 人们 那 居住地 在 这 地球 ；
认为神明会稍微照顾一下生活在地球上的穷人，这并非不合情理。

[bɪ'saɪd z] ,
Besides ,
除了 ；
除了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˈtrɪkəri] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv]
there was a good deal of management and trickery about the answers of
那里 曾是 一个 好的 交易 的 管理 和 诡计 关于 这 答案 的
[ðə; ði] [ˈɔrəkl] [ðæt] [helpɪt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] . "
the oracle that helped to deceive . "
这 神谕 那 帮助 到 欺骗 ； "
神谕的答案中有很多操控和欺骗的成分，这有助于蒙蔽人们。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? " [sed] [ˈelən] ； " [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] ?
" **How was it ? " said Ellen ; " how could they manage ?**
" 如何 曾是 它 ? " 说 艾伦 ； " 如何 可以 他们 管理 ?
“情况怎么样？”艾伦问，“他们是怎么应付过来的？” "

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔrəkl] ? "
and what was the oracle ? "
和 什么 曾是 这 神谕 ? "
那么，神谕究竟是什么呢？

" [ðə; ði] [ˈɔrəkl] [wʌz; wəz] [ɪˈðər] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪt'self] , [ɔ:r][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [wʌz; wəz][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd]
" **The oracle was either the answer itself , or the god who was supposed**
" 这 神谕 曾是 任何一个 这 回答 本身 , 或者 这 上帝 WHO 曾是 据称
[tu:; tə] [gɪv] [aɪ ˈti:] ,
to give it ,
到 给 它 ,
“神谕要么就是答案本身，要么就是应该给出答案的神。”

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [wɜː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][ðər; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv]
or the place where it was given ; and there were different ways of
或者 这 地方 在哪里 它 曾是 给定 ; 和 那里 是 不同的 方式 的
[ˈmænɪdʒɪŋ] .
managing .
管理 .

或者赠予的地方；而且有不同的管理方式。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] [priːst] [hɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ˈbɑːdi][ɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
At one place the priest hid himself in the hollow body or among the branches of
在 一 地方 这 牧师 隐藏 他自己 在 这 空洞的 身体 或者 之中 这 分支 的
[æŋ; ən][oʊk] [triː] ,
an oak tree ,
一个 橡木 树 ,

在一处地方，这位祭司藏身于橡树的空心树干中或树枝间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] [triː] [ˈspʊk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and the people thought the tree spoke to them .
和 这 人们 想法 这 树 辐 到 他们 .

人们认为这棵树会跟他们说话。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈbrækəl] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ˈɪntuː]
Sometimes the oracle was delivered by a woman who pretended to be put into
有时 这 神谕 曾是 发表 经过 一个 女士 WHO 假装 到 是 放 进入
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɪt] — [ˈterɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɜːr] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [breɪst] . "
a kind of fit — tearing her hair and beating her breast . "
一个 种类 的 合身 — 撕裂 她 头发 和 殴打 她 胸部 . "

有时，神谕是由一位假装发狂的女子传达的——她会撕扯头发，捶打胸膛。

" [bʌt; bət] [səˈpʊʊz] [ðə; ði] [ˈbrækəl] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ? — [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ðen] ? "
" **But suppose the oracle made a mistake ? — what would the people think then ?** " "
" 但 认为 这 神谕 制成 一个 错误 ? — 什么 会 这 人们 思考 然后 ? "

“但如果神谕出错了呢？——人们会怎么想？”

" [ðə; ði] [ˈænsər] [wɜːr; wəɹ][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈtraɪvd] [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [truː] [ɪn]
" **The answers were generally contrived so that they would seem to come true in**
" 这 答案 是 一般来说 人为的 所以 那 他们 会 似乎 到 来 真的 在
[ˈeni] [ɪˈvent] . "
any event . "
任何 事件 . "

“这些答案通常都是精心设计的，以便无论如何都能最终成真。”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [sed] [ˈelən] .
" **I don't see how they could do that , " said Ellen** .
" 我 不 看 如何 他们 可以 做 那 , " 说 艾伦 .

“我不明白他们怎么能做到这一点，”艾伦说。

" [ˈveri] [wel] — [dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][æŋ; ən] [ˈbrækəl] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː][wɪð; wɪθ]
" **Very well — just imagine that I am an oracle , and come to me with**
" 非常 出色地 — 只是 想象 那 我 是 一个 神谕 , 和 来 到 我 和
[sʌm; səm] [ˈkwestʃən] ;
some question ;
一些 问题 ;

“很好——你就想象我是一位先知，然后带着问题来问我；

[aɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ] . "
I'll answer you . "
患病的 回答 你 . "

我会回答你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wɒts] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "

" **But you can't tell what's going to happen ?** "

" 但 你 不能 告诉 是什么 去 到 发生 ？ "

“但你无法预知将会发生什么？”

" [noʊ] ['mætər] — [juː; jʊ][æsk][em 'iː][ˈtruːli][ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ][ɔː'rækjələrli] . "

" **No matter — you ask me truly and I'll answer you oracularly .** "

" 不 事情 — 你 问 我 真的 和 患病的 回答 你 预言般地 . "

“没关系——只要你真心实意地问我，我就会如神谕般回答你。”

" [ðæt] [miːnz] , [laɪk][æn; ən] ['brækli] , [aɪ] [sə'pəʊz] ! " [sed] ['elən] .

" **That means , like an oracle , I suppose !** " **said Ellen .**

" 那 方法 , 喜欢 一个 神谕 , 我 认为 ! " 说 艾伦 .

“那岂不是说，像个先知一样吗！”艾伦说道。

" [wel] — ['mɪstər] . [dʒɑːn] ,

" **Well — Mr . John ,**

" 出色地 — 先生 . 约翰 ,

“嗯——约翰先生，

[wɪl] ['æliːs] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ei 'em]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː]

will Alice be pleased with what I am going to give her for her New

将要 爱丽丝 是 高兴 和 什么 我 是 去 到 给 她 为了 她 新的

[jɪr] ? "

Year ? "

年 ？ "

爱丽丝会喜欢我准备送给她的新年礼物吗？

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] . "

" **She will be pleased with what she will receive on that day .** "

" 她 将要 是 高兴 和 什么 她 将要 收到 在 那 天 . "

“她会对那天收到的东西感到满意。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] , " [ðæt] ['ɪznt] [fer] ; [juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [em 'iː] ;

" **Ah , but ,** " **said Ellen , laughing ,** " **that isn't fair ; you haven't answered me ;**

" 啊 , 但 , " 说 艾伦 , 笑 , " 那 不是 公平的 ; 你 还没有 回答 我 ;

“啊，但是，”艾伦笑着说，“这不公平；你还没有回答我的问题；

[pər'hæps] ['sʌmbəːdi] [els] [wɪl] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ,

perhaps somebody else will give her something ,

也许 某人 别的 将要 给 她 某物 ,

或许其他人会给她东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [maɪn] .

and then she might be pleased with that and not with mine .

和 然后 她 可能 是 高兴 和 那 和 不是 和 矿 .

这样她可能就会对我的做法感到满意，而不是对我的做法感到满意。

" [[piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 306]**

" [页 -]

[第306页]

" [ɪɡ'zæktli] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['brækli] ['nevər] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stəd] . "

" **Exactly — but the oracle never means to be understood .** "

" 确切地 — 但 这 神谕 绝不 方法 到 是 理解 . "

“没错——但神谕从来就不是让人理解的。”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['elən] .

" **Well , I won't come to you ,** " **said Ellen .**

" 出色地 , 我 惯于 来 到 你 , " 说 艾伦 .

“好吧，我不会去找你，”艾伦说。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk] [sʌtʃ] [ˈænsər] .
" **I don't like such answers** .
" 我 不 喜欢 这样的 答案 .

我不喜欢这样的答案。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] - [bʊk] !
Now for the needle - book !
现在 为了 这 针 - 书 !

现在来看针线活！

" [ˈbreθləsli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] [ˈskɪfl] [pen][dɪd][ɪts] [wɜːrk] ;
" **Breathlessly she looked on while the skilful pen did its work** ;
" 气喘吁吁 她 看起来 在 尽管 这 熟练 笔 做过 它是 工作 ;

她屏住呼吸，看着那支技艺精湛的笔在空中挥洒笔墨；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkʌvər]
and her exclamations of delight and admiration when the first cover
和 她 感叹词 的 喜 和 钦佩 什么时候 这 第一的 覆盖

[wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][nɑːt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp] .
was handed to her were not loud but deep .
曾是 递交 到 她 是 不是 大声 但 深的 .

当第一本封面递到她面前时，她发出的喜悦和赞赏的惊叹声并不响亮，而是低沉的。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] , [ðen] , [wɪl] [aɪ ˈtiː] ?
" **It will do , then , will it** ?
" 它 将要 做 , 然后 , 将要 它 ?

“那它就能奏效了，是吗？”

[naʊ] , [let][juː ˈes] [siː] — - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] ,
Now , let us see — ' From her dear little daughter ,
现在 , 让 我们 看 — - 从 她 亲爱的 小的 女儿 ,

现在，让我们来看看——“来自她亲爱的小女儿，

- [ðer; ðər] — [naʊ] - [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] - [aɪ] [səˈpəʊz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] . "
" **there — now ' Ellen Chauncey ' I suppose must be in hieroglyphics** . "
- 那里 — 现在 - 艾伦 昌西 - 我 认为 必须 是 在 象形文字 . "

“现在，‘艾伦·昌西’的名字大概是用象形文字写的吧。”

" [ɪn] [wʌt] ? " [sed] [ˈelən] .
" **In what ? " said Ellen** .
" 在 什么 ? " 说 艾伦 .

“在什么方面？”艾伦问道。

" [aɪ] [miːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkærəktər] . "
" **I mean written in some difficult character** . "
" 我 意思是 书面 在 一些 难的 特点 . "

“我的意思是，用某种难写的字体写成的。”

" [jes] , " [sed] [ˈelən] .
" **Yes , " said Ellen** .
" 是的 , " 说 艾伦 .

“是的，”艾伦说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ? "
" **But what was that you said ?** "
" 但 什么 曾是 那 你 说 ? "

“可是你刚才说什么来着？”

" [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] !
" **Hieroglyphics** !
" 象形文字 !

“象形文字！”

" ['elən] ['ædɪd] [noʊ] [mɔːr] , ['ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sætɪsfɑɪd] .
" **Ellen added no more , though she was not satisfied .**
" 艾伦 额外 不 更多的 , 尽管 她 曾是 不是 使满意 .

艾伦没有再补充什么, 尽管她并不满意。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] .
He looked up and smiled .
他 看起来 向上 和 微笑 .

他抬起头, 笑了。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? "
" **Do you want to know what that means ?** "
" 做 你 想 到 知道 什么 那 方法 ? "

你想知道这意味着什么吗?

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['elən] .
" **Yes , if you please , " said Ellen .**
" 是的 , 如果 你 请 , " 说 艾伦 .

“好的, 谢谢。”艾伦说。

[ðə; ði][pen][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] ['iːgər] ['lɪt(ə)] ['lɪsənər] .
The pen was laid down while he explained , to a most eager little listener .
这 笔 曾是 铺设 向下 尽管 他 解释 , 到 一个 最多 渴望的 小的 听众 .

他放下笔, 开始向一位求知欲极强的小听众讲解。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
Even the great business of the moment was forgotten .
甚至 这 伟大的 商业 的 这 片刻 曾是 被遗忘的 .

就连当时的大生意也被遗忘了。

[frʌm; frəm] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪdz] ;
From hieroglyphics they went to the pyramids ;
从 象形文字 他们 去 到 这 金字塔 ;

他们从象形文字发展到金字塔;

[ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɑːɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt] ([ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]) ,
and Ellen had got to the top of one and was enjoying the prospect (in imagination) ,
和 艾伦 有 得到 到 这 顶部 的 一 和 曾是 享受 这 前景 (在 想像力) ,

艾伦爬到其中一个山顶, 正在(想象中)欣赏美景。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [dʒɑːn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stʌft] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]
when she suddenly came down to tell John of her stuffed stocking and its
什么时候 她 突然 来了 向下 到 告诉 约翰 的 她 填充 袜 和 它是
[ˈkɑːntents] .
contents .
内容 .

她突然下楼告诉约翰她塞满了东西的长筒袜和里面的东西。

[ðə; ði][pen] [went] [ɑːn] [ə'gen] ,
The pen went on again ,
这 笔 去 在 再次 ,

笔尖再次被提起,

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['elən] [hæd; həd][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði]
and came to the end of the writing by the time Ellen had got to the
和 来了 到 这 结尾 的 这 写作 经过 这 时间 艾伦 有 得到 到 这
[toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] .
toe of the stocking .
脚趾 的 这 袜 .

当艾伦写到长袜的袜尖时, 他已经写完了整篇文章。

" ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ['veri] [streɪndʒ] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [gɪv] [em 'i:] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] ;
" **Wasn't it very strange they should give me so many things ?** " **said she ;**
" 不是 它 非常 奇怪的 他们 应该 给 我 所以 许多 事物 ? " 说 她 ;
“他们送我这么多东西，难道不奇怪吗？”她说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第27/50页

" [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [dəʊnt] [noʊ] [em 'i:] ? "
" people that don't know me ? "
" 人们 那 不 知道 我 ? "

“不认识我的人？”

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['smɑɪɪŋ] , " [aɪ] ['kænɔ:t] [sei] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .
" Why , no , " said John , smiling , " I cannot say I think it was very strange .
" 为什么 , 不 , " 说 约翰 , 微笑 , " 我 不能 说 我 思考 它 曾是 非常 奇怪的 .

“不，不，”约翰笑着说，“我不能说我觉得这很奇怪。”

[ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [hændz] ? "
Is this all the business you had for my hands ? "
是 这 全部 这 商业 你 有 为了 我的 双手 ? "

这就是你交给我的所有任务吗？

" [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] .
" This is all ; and I am very much obliged to you , Mr . John .
" 这 是 全部 ; 和 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 . 约翰 .

“以上就是全部内容；我非常感谢您，约翰先生。”

" [hɜ:r; hər] ['ɡreɪt(ə)l] [ə'fekʃənət] [aɪ] [sed] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [wel] [peɪd] .
" Her grateful affectionate eye said much more , and he felt well paid .
" 她 感激的 亲热 眼睛 说 很多 更多的 , 和 他 毛毡 出色地有薪酬的 .

她感激而深情的眼神胜过千言万语，他觉得自己的付出得到了回报。

[ˈɡɪlbərt] [wʌz; wəz] [nekst] [ə'plaɪd] [tu:; tə] , [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [wɪtʃ] ,
Gilbert was next applied to , to paint the rose and the butterfly , which ,
吉尔伯特 曾是 下一个 应用 到 , 到 画 这 玫瑰 和 这 蝴蝶 , 哪个 ,

接下来，吉尔伯特受邀去画玫瑰和蝴蝶，

[ˈfaɪndɪŋ] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['redi] [tu:; tə] [du:] .
finding so excellent a beginning made in the work , he was very ready to do .
寻找 所以 出色的 一个 开始 制成 在 这 工作 , 他 曾是 非常 准备好 到 做 .

看到工作有了如此出色的开端，他非常乐意继续做下去。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [ðen] [fri:] [tu:; tə] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:vz] ,
The girls were then free to set about the embroidery of the leaves ,
这 女孩们 是 然后 自由的 到 放 关于 这 刺绣 的 这 树叶 ,

然后，女孩们就可以自由地开始刺绣树叶了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
which was by no means the business of an hour .
哪个 曾是 经过 不 方法 这 商业 的 一个 小时 .

这绝不是一个小时就能解决的事情。

[ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] .
A very happy Christmas day was that .
一个 非常 快乐的 圣诞节 天 曾是 那 .

那是一个非常快乐的圣诞节。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ni:dlz] [ænd; ənd] ['θɪmblz] , [ænd; ənd] [roʊz] - ['kʌlərd] [saɪlk] , [deɪ] [kept] [baɪ]
With their needles and thimbles , and rose - coloured silk , they kept by
和 他们的 针 和 顶针 , 和 玫瑰 - 有色 丝绸 , 他们 保留 经过

[ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,
themselves in a corner ,
他们自己 在 一个 角落 ,

她们把针线、顶针和玫瑰色的丝线独自放在角落里。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
or in the library , out of the way ;
或者 在 这 图书馆 , 出去 的 这 方式 ;
或者放在图书馆里, 不碍事的地方;

[ænd; ənd] ['swi:tɪŋ] [ðer; ðər][tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʊɡər] - [plʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['ni:ðər]
and sweetening their talk with a sugar - plum now and then , neither
和 甜味剂 他们的 讲话 和 一个 糖 - 李子 现在 和 然后 , 两者都不
[tʌŋz] [nɔ:r] ['ni:dlz] [nu:] ['eni] [ˈflæɡɪŋ] .
tongues nor needles knew any flagging .
舌头 也不 针 知道 任何 标记 .
他们时不时地用甜言蜜语来缓和气氛, 舌头和针头都没有丝毫疲倦。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk]
It was wonderful how they found so much to say , but there was no lack
它 曾是 精彩的 如何 他们 成立 所以 很多 到 说 , 但 那里 曾是 不 缺少
.
:
.
他们有很多话要说, 这真是太棒了, 而且一点也不觉得匮乏。

[ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] [ɪˈspeʃəli] [wʌz; wəz] [ɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)] .
Ellen Chauncey especially was inexhaustible .
艾伦 昌西 尤其 曾是 取之不尽的 .
艾伦·昌西尤其精力充沛。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [tu:] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [kəˈloʊn] [ˈbɑ:t(ə)]
Several times too that day the Cologne bottle
一些 时代 也 那 天 这 科隆 瓶子
那天, 古龙水瓶也多次出现。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 307**]
[页 -]
[第307页]

[wʌz; wəz][ˈhændəld] , [ðə; ði] [ɡlʌvz] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈfʌndld] , [ðə; ði][bɔ:l] [traɪd] ,
was handled , the gloves looked at and fondled , the ball tried ,
曾是 处理 , 这 手套 看起来 在 和 抚摸 , 这 球 尝试 ,
被人触摸, 手套被人查看和把玩, 球也被人试探性地玩弄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ˈsɪzərz] [ɪkˈstəʊld] [æz; əz] " [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɜ:rk] .
and the new scissors extolled as " just the thing for their work .
和 这 新的 剪刀 赞扬 作为 " 只是 这 事物 为了 他们的 工作 .
这款新剪刀被誉为“正是他们工作所需要的”。

" [ˈelən] [əˈtemptɪd] [tu:; tə][let] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈɔ:rəkəlz][ænd; ənd]
" **Ellen attempted to let her companion into the mystery of oracles and**
" 艾伦 尝试过 到 让 她 伴侣 进入 这 神秘 的 神谕 和
[ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] ,
hieroglyphics ,
象形文字 ,
艾伦试图让她的同伴了解神谕和象形文字的奥秘,

[bʌt; bət][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] ; [ˈlɪt(ə)] [ˈelən] [ˈfoʊd] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈprefrəns] [fɔ:r; fər]
but was fain to give it up ; little Ellen showed a decided preference for
但 曾是 欣然 到 给 它 向上 ; 小的 艾伦 显示 一个 决定 偏爱 为了
[əˈmerɪkən] ,
American ,
美国人 ,
但她很不愿意放弃; 小艾伦明显更喜欢美国菜。

[nɑ:t][tu:; tə][seɪ] [ˈventnər] , [ˈsʌbdʒekts] , [wer] [ʃi:; ʃɪ][felt] [mɔ:r] [æt; ət][hoʊm] .
not to say Ventnor , subjects , where she felt more at home .
不是 到 说 文特诺 , 主题 , 在哪里 她 毛毡 更多的 在 家 .
更别提文特诺了, 那里的人们让她感觉更像家一样。

[ðen] [keɪm] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] ; [ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz][glæd] ,
Then came Mr . Humphreys ; and Ellen was glad ,
然后 来了 先生 . 汉弗莱斯 ; 和 艾伦 曾是 高兴的 ,
随后汉弗莱斯先生来了; 艾伦很高兴。

[bəuθ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [ˈælis] [pli:zd] .
both for her own sake and because she loved to see Alice pleased .
两个都 为了 她 自己的 清酒 和 因为 她 喜爱 到 看 爱丽丝 高兴 .
既是为了她自己, 也是因为她喜欢看到爱丽丝开心。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] , [wen] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] , [nɑ:t] [tɔ:kt]
Then came the great merry Christmas dinner , when the girls had , not talked
然后 来了 这 伟大的 欢乐 圣诞节 晚餐 , 什么时候 这 女孩们 有 , 不是 谈话
[ðəmˈselvz] [aʊt] ,
themselves out ,
他们自己 出去 ,
然后就是盛大的圣诞晚宴, 那时女孩们还没来得及商量出个主意。

[bʌt; bət][ˈtaɪərd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
but tired themselves with working .
但 疲劳的 他们自己 和 在职的 .
但他们工作得很累。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [daɪnd] [təˈgeðər] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [nɑ:t][set][baɪ]
Young and old dined together to - day , and the children not set by
年轻的 和 老的 用餐 一起 到 - 天 , 和 这 孩子们 不是 放 经过
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
今天老少咸宜地一起用餐, 孩子们也没有单独用餐。

[bʌt; bət] [ˈskætərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [ˈpi:p(ə)] ;
but scattered among the grown - up people ;
但 疏散 之中 这 生长 - 向上 人们 ;
但分散在成年人中;

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈnaɪsli] [pleɪst] [brɪˈtwi:n] [ˈælis] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] ,
and as Ellen was nicely placed between Alice and little Ellen Chauncey ,
和 作为 艾伦 曾是 很好 放置 之间 爱丽丝 和 小的 艾伦 昌西 ,
艾伦恰好夹在爱丽丝和小艾伦·昌西之间,

[ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈveri] [mʌt] .
she enjoyed it all very much .
她 享受 它 全部 非常 很多 .
她非常享受这一切。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ˈfeɪsɪz] ; [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [ænd; ənd]
The large long table surrounded with happy faces ; tones of cheerfulness and
这 大的 长的 桌子 包围 和 快乐的 面孔 ; 音调 的 愉悦 和
[lʊks] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,
looks of kindness ,
看起来 的 仁慈 ,
一张长长的桌子周围摆满了笑脸; 洋溢着欢快的气氛和友善的神情。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [tɔ:k] ; [ðə; ði][su:'pɜ:rb] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [plert] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd][t'ʃaɪnə] ; [ðə; ði]
and lively talk ; the superb display of plate and glass and china ; the
和 热闹 讲话 ; 这 高超 展示 的 盘子 和 玻璃 和 中国 ; 这
['stertli] ['dɪnər] ;
stately dinner ;
庄严 晚餐 ;

还有热烈的交谈；精美的餐盘、玻璃器皿和瓷器展示；庄重的晚宴；

[ænd; ənd][læst][bʌt; bət][nɑ:t] [li:st] , [ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
and last but not least , the plum - pudding .
和 最后的 但 不是 至少 , 这 李子 - 布丁 .

最后，也是非常重要的，是李子布丁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['spɑ:rkliŋ] [waɪn] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] ;
There was sparkling wine too , and a great deal of drinking of healths ;
那里 曾是 闪闪发光 葡萄酒 也 , 和 一个 伟大的 交易 的 喝 的 健康 ;
还有起泡酒，大家举杯祝酒；

[bʌt; bət] ['elən] ['nɒtɪst] [ðæt] ['ælis] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ['smailɪŋli] [dræŋk][ɔ:l] [ðerz] [ɪn]['wɔ:tər] ;
but Ellen noticed that Alice and her brother smilingly drank all theirs in water ;
但 艾伦 注意到 那 爱丽丝 和 她 兄弟 微笑着 喝 全部 他们的 在 水 ;
但艾伦注意到，爱丽丝和她的哥哥面带微笑地把饮料都喝光了；

[soʊ] [wen] [oʊld]['mɪstər] . ['mɑ:ʃmən] [kɔ:ld] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][tu;; tə] " [hoʊld][aʊt][hɜ:r; həɹ] [glæs] ,
so when old Mr . Marshman called to her to " hold out her glass ,
所以 什么时候 老的 先生 . 沼泽人 称为 到 她 到 " 抓住 出去 她 玻璃 ,
所以当老马什曼先生叫她“递上她的杯子”时，

" [ʃi; ji] [held][aɪ 'ti:] [aʊt][tu;; tə][bi;; bi] [ʃɒr] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [fɪl] [aɪ 'ti:] ,
" she held it out to be sure and let him fill it ,
" 她 握住 它 出去 到 是 当然 和 让 他 充满 它 ,
她把杯子递给他，以确保万无一失，然后让他把杯子装满。

[bʌt; bət][ʃi; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔ:tər][tu;; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] [ɪn'sted] ,
but she lifted her tumbler of water to her lips instead ,
但 她 抬起 她 不倒翁 的 水 到 她 嘴唇 反而 ,
但她却将水杯举到嘴边喝了下去。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
after making him a very low bow .
后 制作 他 一个 非常 低的 弓 .
在向他深深鞠躬之后。

['mɪstər] . ['mɑ:ʃmən] [læft] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,
Mr . Marshman laughed at her a great deal ,
先生 . 沼泽人 笑了 在 她 一个 伟大的 交易 ,
马什曼先生经常嘲笑她。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi; ji][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['prɑ:slɑɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [nu:] ['nəʊʃnz] ;
and asked her if she was " a proselyte to the new notions ;
和 问 她 如果 她 曾是 " 一个 皈依者 到 这 新的 概念 ;
然后问她是否“接受了这些新思想；

" [ænd; ənd] ['elən] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [hi; hi] [ment] ,
" and Ellen laughed with him , without having the least idea what he meant ,
" 和 艾伦 笑了 和 他 , 没有 拥有 这 至少 主意 什么 他 意思是 ,
艾伦和他一起笑了，却丝毫没有明白他的意思。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['hæpi] .
and was extremely happy .
和 曾是 极其 快乐的 .

他非常高兴。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː] [wen] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkɔːfi] .
It was very pleasant too when they went into the drawing - room to take coffee .
它 曾是 非常 令人愉快的 也 什么时候 他们 去 进入 这 绘画 - 房间 到 拿 咖啡 .

他们去客厅喝咖啡的时候，气氛也非常愉快。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɔːfi] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər]
The young ones were permitted to have coffee to - night as a great favour
这 年轻的 一个 是 允许 到 有 咖啡 到 - 夜晚 作为 一个 伟大的 偏爱
.
.
.

今晚孩子们被允许喝咖啡，这是莫大的恩惠。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːʃmən] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]
Old Mrs . Marshman had the two little ones on either side of her ; and
老的 太太 . 沼泽人 有 这 二 小的 一个 在 任何一个 边 的 她 ; 和
[wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] ,
was so kind ,
曾是 所以 种类 ,

马什曼老太太两边各抱着一个小孩，她非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][held] [ˈelənz] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
and held Ellen's hand in her own , and talked to her about her
和 握住 艾伦的 手 在 她 自己的 , 和 谈话 到 她 关于 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她握住艾伦的手，和她谈起她的母亲。

[tɪl] [ˈelən] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
till Ellen loved her .
直到 艾伦 喜爱 她 .
直到艾伦爱上她。

[ˈæftər] [tiː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔːl][fɔːr; fər] [ɡeɪmz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][dʒɔɪnd][ɪn]
After tea there was a great call for games , and young and old joined in
后 茶 那里 曾是 一个 伟大的 称呼 为了 游戏 , 和 年轻的 和 老的 加入 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

下午茶后，大家强烈要求玩游戏，老少皆宜，都积极参与其中。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈkjʊrɪˈɑːsəti] [ʃɑːp] ; [ænd; ənd] [ˈelən] [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnz] [ˈkjʊrɪˈɑːsəti]
They played the Old Curiosity Shop ; and Ellen thought Mr . John's curiosities
他们 玩 这 老的 好奇心 店铺 ; 和 艾伦 想法 先生 . 约翰的 奇闻异事
[kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [mætʃt] .
could not be matched .
可以 不是 是 匹配 .

他们玩了《老古玩店》的游戏；艾伦觉得约翰先生的古玩无人能及。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] [kəʊtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈhaʊəd] [ˈmɑːʃmən] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,
They played the Old Family Coach , Mr . Howard Marshman being the manager ,
他们 玩 这 老的 家庭 教练 , 先生 . 霍华德 沼泽人 存在 这 经理 ,
他们扮演的是老家族教练队，霍华德·马什曼先生是经理。

[ænd; ənd] [ˈelən] [læft] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dɔːr] ,
and Ellen laughed till she was tired ; she was the coach door ,
和 艾伦 笑了 直到 她 曾是 疲劳的 ; 她 曾是 这 教练 门 ,
艾伦笑得筋疲力尽；她就像马车门一样，

[ænd; ənd][hi:; hi][kept][hɜ:r; həɹ][ˈoʊpənɪŋ][ænd; ənd][ˈʌtɪŋ][ænd; ənd][ˈswɪŋɪŋ][ænd; ənd][ˈbreɪkɪŋ] ,
and he kept her opening and shutting and swinging and breaking ,
和 他 保留 她 开幕 和 关闭 和 摇摆 和 打破 ,
[aɪˈti:] [si:md] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,
it seemed all the while ,
它 似乎 全部 这 尽管 ,

他让她不停地开合、摇摆、破碎，似乎一直如此。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][rest][wɜ:r; wəɹ][wɜ:rkt] [dʒʌst][æz; əz][hɑ:rd] .
though most of the rest were worked just as hard .
尽管 最多 的 这 休息 是 工作 只是 作为 难的 .

虽然其他大部分人也同样辛苦。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [wel] [ˈtaɪərd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][rest][ænd; ənd] [hɪr] [ˈmju:zɪk] ,
When they were well tired they sat down to rest and hear music ,
什么时候 他们 是 出色地 疲劳的 他们 卫星 向下 到 休息 和 听到 音乐 ,

他们累了之后，就坐下来休息听音乐。

[ænd; ənd][ˈelən] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [ɪkˈsi:dɪŋli] .
and Ellen enjoyed that exceedingly .
和 艾伦 享受 那 非常 .

艾伦对此非常满意。

[ælis] [sæŋ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlˈspi] , [ænd; ənd] [mɪs] [səˈfaɪə] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd]
Alice sang , and Mrs . Gillespie , and Miss Sophia , and another lady , and
爱丽丝 唱 , 和 太太 . 吉莱斯皮 , 和 错过 索菲亚 , 和 其他 女士 , 和
[ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] ; [ˈsʌmtaɪmz] [əˈloʊn] ,
Mr . Howard ; sometimes alone ,
先生 . 霍华德 ; 有时 独自的 ,

爱丽丝唱歌，吉莱斯皮太太、索菲亚小姐、另一位女士和霍华德先生也唱歌；有时她独自一人唱歌。

[ˈsʌmtaɪmz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɔ:r] [ɔ:ltəˈgeðər] .
sometimes three or four or altogether .
有时 三 或者 四 或者 共 .

有时是三个或四个，或者总共三个。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ten][əˈklɒk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][wɜ:r; wəɹ][sent] [ɔ:f] ;
At last came ten o'clock and the young ones were sent off ;
在 最后的 来了 十 点钟 和 这 年轻的 一个 是 发送 离开 ;

终于到了十点，孩子们被送走了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [deɪ][ʌv; əv]
and from beginning to end that had been a Christmas day of
和 从 开始 到 结尾 那 有 到过 一个 圣诞节 天 的

从头到尾，那都是一个难忘的圣诞节。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[ʌnˈbroʊkən][ænd; ənd] [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈplezər] .
unbroken and unclouded pleasure .
未破 和 晴朗无云 乐趣 .

纯粹无瑕的快乐。

[ˈelənz] [læst][ækt][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [əˈhʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kəˈloʊn] [ˈbɑ:t(ə)] , [ɡlʌvz] , [pɪn] -
Ellen's last act was to take another look at her Cologne bottle , gloves , pin -
艾伦的 最后的 行为 曾是 到 拿 其他 看 在 她 科隆 瓶子 , 手套 , 别针 -
[ˈkʊʃ(ə)n] , [ɡreɪps] ,
cushion , grapes ,
软垫 , 葡萄 ,

艾伦临终前的最后一个动作是再次看了一眼她的古龙水瓶、手套、针垫和葡萄。

[ænd; ənd][ˈpeɪpər][ʌv; əv] [ˈʊgər] - [plʌmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][leɪd][saɪd][baɪ][saɪd] [ˈkerfəli] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr]
and paper of sugar - plums , which were laid side by side carefully in a drawer
和 纸 的 糖 - 李子 , 哪个 是 铺设 边 经过 边 小心 在 一个 抽屉
.
:
.

还有几张糖梅纸片，小心翼翼地并排摆放在抽屉里。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈlaɪfs] [ˈvæli] [biː; bi][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,
But though life's valley be a vale of tears ,
但 尽管 生活的 谷 是 一个 谷 的 眼泪 ,
即使人生低谷是泪谷，

[ə; eɪ] [braɪtə] [siːn] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [veɪl] [əˈpɪrɪz] ,
A brighter scene beyond that vale appears ,
一个 更亮 场景 超过 那 谷 出现 ,
山谷之外，出现了一片更加明亮的景象。

[huːz] [ˈɡlɔːri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ˈnevər] [feɪdɪz] ,
Whose glory , with a light that never fades ,
谁 荣耀 , 和 一个 光 那 绝不 淡出 ,
祂的荣光，永不消逝，

[ʃuːts] [brɪˈtwiːn] [ˈskætərd] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [feɪdɪz] .
Shoots between scattered rocks and opening shades .
芽 之间 疏散 岩石 和 开幕 色调 .
零星的岩石和稀疏的树荫间，长出了嫩芽。

— [ˈkuːpə] .
— Cowper .
— 考珀 .
——考珀。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ˈoʊvər] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] [ˈventnər] ;
Mr . Humphreys was persuaded to stay over Sunday at Ventnor ;
先生 . 汉弗莱斯 曾是 被说服 到 停留 超过 星期日 在 文特诺 ;
汉弗莱斯先生被说服在文特诺过夜（星期日）。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈsetlɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ʃəd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [,aɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈæftər] [nuː]
and it was also settled that his children should not leave it till after New
和 它 曾是 还 定居 那 他的 孩子们 应该 不是 离开 它 直到 后 新的
[jɪr] .
Year .
年 .

双方还决定，他的孩子们不应该等到新年之后才去做这件事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [les] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪʃ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [sed] [ˈæliːs] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
This was less their own wish than his ; he said Alice wanted the change ,
这 曾是 较少的 他们的 自己的 希望 比 他的 ; 他 说 爱丽丝 通缉 这 改变 ,
这与其说是他们的意愿，不如说是他的意愿；他说爱丽丝想要改变。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfætə] .
and he wished she looked a little fatter .
和 他 希望 她 看起来 一个 小的 更胖 .
他希望她看起来更胖一些。

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['pli:dlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'haɪd] .
Besides the earnest pleading of the whole family was not to be denied .
除了 这 认真 恳求 的 这 所有的 家庭 曾是 不是 到 是 否认 .
此外，全家人的恳切请求也不能被忽视。

[ˈelən] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Ellen was very glad of this ,
艾伦 曾是 非常 高兴的 的 这 ,
艾伦对此非常高兴。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ventnər] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
though there was one drawback to the pleasures of Ventnor — she could not
尽管 那里 曾是 — 退税 到 这 快乐 的 文特诺 — 她 可以 不是
[fi:l] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] ,
feel quite at home with any of the young people ,
感觉 相当 在 家 和 任何 的 这 年轻的 人们 ,
不过，文特诺的乐趣也有一个缺点——她无法与任何一个年轻人真正融洽相处。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈelən] ['tʃɔ:nsi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] [wɔ:lʃ] .
but only Ellen Chauncey and her cousin George Walsh .
但 仅有的 艾伦 昌西 和 她 表哥 乔治 沃尔什 .
但只有艾伦·昌西和她的表兄乔治·沃尔什。

[ðɪs] [si:md] ['veri] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
This seemed very strange to her ;
这 似乎 非常 奇怪的 到 她 ;
她觉得这很奇怪；

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lməʊst] [θɔ:t] ['mɑ:rgrət] ['dʌnz,kəʊm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
she almost thought Margaret Dunscombe was at the bottom of it all ,
她 几乎 想法 玛格丽特 邓斯康姆 曾是 在 这 底部 的 它 全部 ,
她几乎认为这一切的罪魁祸首是玛格丽特·邓斯库姆。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] ['mɑ:rgrət] [keɪm] .
but she recollected she had felt something of this before Margaret came .
但 她 回忆 她 有 毛毡 某物 的 这 前 玛格丽特 来了 .
但她想起，在玛格丽特到来之前，她也曾有过这种感觉。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
She tried to think nothing about it ;
她 尝试 到 思考 没有什么 关于 它 ;
她努力不去想这件事；

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['hæpi] .
and in truth it was not able to prevent her from being very happy .
和 在 真相 它 曾是 不是 有能力的 到 防止 她 从 存在 非常 快乐的 .
事实上，这并没有阻止她感到非常快乐。

[ðə; ði] [brɪ:tʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [groʊ] ['waɪdər] .
The breach , however , was destined to grow wider .
这 违反 , 然而 , 曾是 注定 到 生长 更广泛 .
然而，裂痕注定会越来越大。

[ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['ventnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn] [kɔ:ld] ['rændɒlf] .
About four miles from Ventnor was a large town called Randolph .
关于 四 英里 从 文特诺 曾是 一个 大的 镇 称为 兰道夫 .
距离文特诺大约四英里处有一个名叫兰道夫的大镇。

[ˈθɪðər] [ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ;
Thither they drove to church Sunday morning , the whole family ;
那里 他们 驾驶 到 教会 星期日 早晨 , 这 所有的 家庭 ;
星期天早上，他们全家开车去教堂；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈdɪnər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪstəns][priˈventɪd][ˈeni][wʌn][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][ɪn]
but the hour of dinner and the distance prevented any one from going in
但 这 小时 的 晚餐 和 这 距离 阻止 任何 一 从 去 在
[ðə; ði][ˈæftərˈnuːn] .
the afternoon .
这 下午 :

但是晚餐时间和路途遥远，使得下午没有人能够前往。

[ðə; ði][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər][ˈskætərd][ɪn][ˈdɪfrənt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaʊs] ,
The members of the family were scattered in different parts of the house ,
这 成员 的 这 家庭 是 疏散 在 不同的 部分 的 这 房子 ,
家人分散在房子的不同角落，

[moʊst][ɪn][ðer; ðər][oʊn][ruːmz; rʊmz] .
most in their own rooms .
最多 在 他们的 自己的 房间 :

大多数人都在自己的房间里。

[ˈelən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈdɪfɪkəlti][meɪd][hɜːr; hər][ɪˈskeɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][jʌŋ][kəmˈpænjənz] ,
Ellen with some difficulty made her escape from her young companions ,
艾伦 和 一些 困难 制成 她 逃脱 从 她 年轻的 同伴 ,
艾伦费了好大劲才摆脱了她的年轻同伴们。

[huːz][ˈmænər][ʌv; əv][ˈspendɪŋ][ðə; ði][taɪm][dɪd][nɔːt][ˈsætɪsfai][hɜːr; hər][ˈnəʊʃnɪz][ʌv; əv][wʌt][wʌz; wəz]
whose manner of spending the time did not satisfy her notions of what was
谁 方式 的 开支 这 时间 做过 不是 满足 她 概念 的 什么 曾是
[raɪt][ɑːn][ðæt][deɪ] ,
right on that day ,
正确的 在 那 天 ,

那个人消磨时间的方式不符合她当天对正确做法的设想，

[ænd; ənd][went][tuː; tə][lʊk][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfrendz] .
and went to look in the library for her friends .
和 去 到 看 在 这 图书馆 为了 她 朋友们 :

然后她去图书馆找她的朋友。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][əˈloʊn] ; [ˈæɪs][hæf][rɪˈklaɪnɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [hæf][ɪn][hɜːr; hər]
They were there , and alone ; Alice half reclining on the sofa , half in her
他们 是 那里 , 和 独自的 ; 爱丽丝 一半 斜倚 在 这 沙发 , 一半 在 她
[ˈbrʌðəz][ɑːrmz] ;
brother's arms ;
兄弟 武器 ;

他们就在那里，孤零零的；爱丽丝半躺在沙发上，半依偎在哥哥的怀里；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈriːdɪŋ][ɔːr][ˈtɔːkɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bʊk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he was reading or talking to her ; there was a book in his hand .
他 曾是 阅读 或者 说 到 她 ; 那里 曾是 一个 书 在 他的 手 .

他当时正在看书或者和她说话；他手里拿着一本书。

"[ɪz][ˈeniθɪŋ][ðə; ði][ˈmætər] ? "[sed][ˈelən][æz; əz][ʃiː; ʃi][druː][nɪr] ; "[ɑːnt][juː; jʊ][wel] , [dɪr]
" Is anything the matter ? " said Ellen , as she drew near ; " aren't you well , dear
" 是 任何事物 这 事情 ? " 说 艾伦 , 作为 她 画 靠近 ; " 不是 你 出色地 , 亲爱的
[ˈæɪs] ? — [ˈhedeɪk] ?
Alice ? — Headache ?
爱丽丝 ? — 头痛 ?

“有什么事吗？”艾伦走近问道，“亲爱的爱丽丝，你不舒服吗？——头疼吗？”

[oʊ] , [aɪ][eɪˈem][ˈsɑːri] .
oh , I am sorry .
哦 , 我 是 对不起 .

哦，对不起。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[aɪ] [noʊ] — —
I know — —
我 知道 — —

我知道 -

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 309]
" [页 -]

[第309页]

[ʃiː ʃɪ] [ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] .
She darted away .
她 飞镖 离开 .

她飞快地逃走了。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [feɪs] ,
In two minutes she was back again with a pleased face ,
在 二 分钟 她 曾是 后退 再次 和 一个 高兴 脸 ,

两分钟后，她带着满意的笑容回来了。

[hɜːr; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [hɜːr; hər] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [kəˈloʊn] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
her bunch of grapes in one hand , her bottle of Cologne water in the other .
她 束 的 葡萄 在 一 手 , 她 瓶子 的 科隆 水 在 这 其他 .

她一手拿着一串葡萄，一手拿着一瓶古龙水。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [ˈoʊpən] [ðæt] , [pliːz] , [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] , " [sed] [ʃiː ʃɪ] ; " [aɪ] [kɑːnt] [ˈoʊpən] [aɪ ˈtiː] ;
" Won't you open that , please , Mr . John , " said she ; " I can't open it ;
" 惯于 你 打开 那 , 请 , 先生 . 约翰 , " 说 她 ; " 我 不能 打开 它 ;

“约翰先生，请您打开一下好吗？”她说道；“我打不开它；

[aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] , [fɔːr; fər] [ˈelən] [sez] [ɪts] [dɪˈlɪʃəs] .
I guess it will do her good , for Ellen says it's delicious .
我 猜测 它 将要 做 她 好的 , 为了 艾伦 说道 它是 可口的 .

我想这对她有好处，因为艾伦说味道很棒。

[ˈmæmə] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [kəˈloʊn] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈhedeɪkɪz] .
Mamma used to have Cologne water for her headaches .
妈妈 用过的 到 有 科隆 水 为了 她 头痛 .

妈妈以前头疼的时候会喝古龙水。

[ænd; ənd] [hɪr] , [dɪr] [ˈæɪlɪs] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [ɪːt] [ðɪːz] ? — [duː] ! — [traɪ] [wʌn] . "
And here , dear Alice , won't you eat these ? — do ! — try one . "
和 这里 , 亲爱的 爱丽丝 , 惯于 你 吃 这些 ? — 做 ! — 尝试 一 . "

“亲爱的爱丽丝，来，吃点儿吧？——吃吧！——尝一个。”

" [ˈhæznt] [ðæt] [ˈbɑːt(ə)l] [bɪn] [ˈoʊpən] [jet] ? " [sed] [ˈæɪlɪs] , [æz; əz] [ʃiː ʃɪ] [ˈsmɑɪlɪŋli] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪp] .
" Hasn't that bottle been open yet ? " said Alice , as she smilingly took a grape .
" 还没有 那 瓶子 到过 打开 然而 ? " 说 爱丽丝 , 作为 她 微笑着 采取 一个 葡萄 .

“那瓶酒还没打开过吗？”爱丽丝笑着拿起一颗葡萄说。

" [waɪ] , [noʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [ˈhæznt] .
" Why , no , to be sure it hasn't .
" 为什么 , 不 , 到 是 当然 它 还没有 .

“不，肯定没有。”

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [aɪ ˈtiː] .
I wasn't going to open it till I wanted it .
我 不是 去 到 打开 它 直到 我 通缉 它 .

我本来打算等到需要的时候再打开它。

[i:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [dɪr] [ˈælis] , [pli:z] [du:] ! "
 Eat them all , dear Alice , please do ! "
 吃 他们 全部 , 亲爱的 爱丽丝 , 请 做 ! "

亲爱的爱丽丝，请把它们都吃掉吧！

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [i:tn] [wʌn] [jɔ:r'self] , [ˈelən] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
 " But I don't think you have eaten one yourself , Ellen , by the look of the
 " 但 我 不 思考 你 有 吃 一 你自己 , 艾伦 , 经过 这 看 的 这
 [bʌnt]] .
 bunch .
 束 .

“但艾伦，从这堆东西的样子来看，我觉得你自己还没吃过呢。”

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [tu:] [ˈmeni] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
 And here are a great many too many for me . "
 和 这里 是 一个 伟大的 许多 也 许多 为了 我 . "

这里还有很多，我应付不过来。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [aɪv] [i:tn] [tu:] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt] - [ɪm] .
 " Yes , I have , I've eaten two ; I don't want ' em .
 " 是的 , 我 有 , 我已经 吃 二 ; 我 不 想 - 呃 .

“是的，我已经吃了两个；我不想再吃了。”

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] .
 I give them all to you and Mr . John .
 我 给 他们 全部 到 你 和 先生 . 约翰 .

我把它们都送给您和约翰先生。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈræðər] !
 I had a great deal rather !
 我 有 一个 伟大的 交易 相当 !

我买到的东西可真不少！

" [ˈelən] [tʊk] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ˈprefəs] [ˈpeɪmənt] [ˈælisəz] [lʊk] [ænd; ʌnd] [kɪs] ;
 " Ellen took , however , as precious payment Alice's look and kiss ;
 " 艾伦 采取 , 然而 , 作为 宝贵的 支付 爱丽丝的 看 和 吻 ;

然而，艾伦却将爱丽丝的眼神和吻视为珍贵的报酬；

[ænd; ʌnd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ʌnd] [ˈsɪstər]
 and then with a delicate consciousness that perhaps the brother and sister
 和 然后 和 一个 精美的 意识 那 也许 这 兄弟 和 姐姐
 [maɪt] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ,
 might like to be alone ,
 可能 喜欢 到 是 独自的 ,

然后，带着一丝微妙的意识，或许这对兄妹想单独待一会儿。

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
 she left the library .
 她 左边 这 图书馆 .

她离开了图书馆。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə][goʊ] ,
 She did not know where to go ,
 她 做过 不是 知道 在哪里 到 去 ,

她不知道该去哪里。

[fɔ:r; fər] [mɪs] [sə'faɪə] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
 for Miss Sophia was stretched on the bed in her room ,
 为了 错过 索菲亚 曾是 拉伸 在 这 床 在 她 房间 ,

索菲亚小姐正躺在房间的床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˈeni] [ˈkʌmpəni] .
and she did not want any company .
和 她 做过 不是 想 任何 公司 :

她不想有人陪伴。

[æʔ; əʔ][læst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈbaɪb(ə)][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði][hɔːl]
At last with her little Bible she placed herself on the old sofa in the hall
在 最后的 和 她 小的 圣经 她 放置 她自己 在 这 老的 沙发 在 这 大厅
[əˈbʌv] [sterz] ,
above stairs ,
多于 楼梯 :

最后，她抱着她的小圣经，坐在楼上大厅的旧沙发上。

[wɪʔ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wɔːmd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər]
which was perfectly well warmed , **and for some time she was left there**
哪个 曾是 完美 出色地 温暖 , 和 为了 一些 时间 她 曾是 左边 那里
[ɪn] [piːs] .
in peace .
在 和平 :

房间非常暖和，她在那里安静地待了一段时间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] , [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was pleasant , after all the hubbub of the morning ,
它 曾是 令人愉快的 , 后 全部 这 尘嚣 的 这 早晨 ,

经历了早晨的喧嚣之后，这感觉真好。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkwaɪət] [taɪm] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ˈsʌndər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ˈbaɪb(ə)]
to have a little quiet time that seemed like Sunday ; and the sweet Bible
到 有 一个 小的 安静的 时间 那 似乎 喜欢 星期日 ; 和 这 甜的 圣经
[wɜːrdz] [keɪm] ,
words came ,
字 来了 ,

享受了一段如同星期天般的宁静时光；这时，温柔的圣经话语响起。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhiːlɪŋ] [breθ] .
as they often now came to Ellen , with a healing breath .
作为 他们 经常 现在 来了 到 艾伦 , 和 一个 康复 气息 :

他们现在经常带着治愈的气息来到艾伦身边。

[bʌt; bət][ˈæftər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ɔːr][soʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
But after half - an - hour or so , to her dismay she heard a door open ,
但 后 一半 - 一个 - 小时 或者 所以 , 到 她 沮丧 她 听到 一个 门 打开 ,
[bʌt; bət] [ˈæftər] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
但大约半小时后，令她沮丧的是，她听到门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [truːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈloʊ] ,
and the whole gang of children came trooping into the hall below ,
和 这 所有的 帮派 的 孩子们 来了 军队集结 进入 这 大厅 以下 ,

于是，一大群孩子鱼贯而入楼下的大厅。

[wer] [ðeɪ] [suːn] [meɪd] [sʌʔ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
where they soon made such a noise that reading or thinking was out of the
在哪里 他们 很快 制成 这样的 一个 噪音 那 阅读 或者 思维 曾是 出去 的 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 :

他们很快就制造出巨大的噪音，以至于根本无法阅读或思考。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [pleɪ] [geɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ！ " [sed]
" **What a bother it is that one can't play games on a Sunday ! " said**
" 什么 一个 打扰 它 是 那 一 不能 玩 游戏 在 一个 星期日 ！ " 说
[ˌmeəriˈæn, mɑː'rjɑːn][[gi'lespi]] .
Marianne Gillespie .
玛丽安娜 吉莱斯皮 .

“星期天不能玩游戏真是太麻烦了！”玛丽安·吉莱斯皮说道。

" [wʌn] [kæn; kən] [pleɪ] [geɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , " [ˈænsər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [ˈwɜːz, 'hwɜːz][ðə; ði]
" **One can play games on a Sunday , " answered her brother , " Where's the**
" 一 能 玩 游戏 在 一个 星期日 , " 回答 她 兄弟 , " 在哪里？ 这
[ɑːdz] ？
odds ?
赔率 ？

“星期天也可以玩游戏，”她哥哥回答说，“赔率在哪里呢？”

[ɪts] [ɔːl][ˈsʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [gʊd] [fɔːr; fər] , [aɪ] [θɪŋk] . "
It's all Sunday's good for , I think . "
它是 全部 星期天 好的 为了 , 我 思考 . "

我想，这就是星期天的意义所在。

" ['wɪljəm] ！ ['wɪljəm] ！ " ['saʊndɪd] [ðə; ði] [[ɑːkt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['elən] [ˈtʃɔːnsɪ] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]
" **William ! William ! " sounded the shocked voice of little Ellen Chauncey , " you're a**
" 威廉 ！ 威廉 ！ " 听起来 这 震惊 嗓音 的 小的 艾伦 昌西 , " 你是 一个
['riːəl] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ！ " "
real wicked boy ! "
真实的 邪恶 男生 ！ "

“威廉！威廉！”小艾伦·昌西惊恐地喊道，“你真是个好孩子！”

" [wel] [naʊ] ！ " [sed] ['wɪljəm] , " [haʊ] [eɪ 'em][aɪ] ['wɪkɪd] ？
" **Well now ! " said William , " how am I wicked ?**
" 出色地 现在 ！ " 说 威廉 , " 如何 是 我 邪恶 ？

“哎呀！”威廉说，“我怎么就邪恶了呢？”

[naʊ] [seɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
Now say , I should like to know .
现在 说 , 我 应该 喜欢 到 知道 .

现在，我想问问。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ænt]
How is it any more wicked for us to play games than it is for Aunt
如何 是 它 任何 更多的 邪恶 为了 我们 到 玩 游戏 比 它 是 为了 阿姨
[sə'faɪə] [tuː; tə][laɪ] [ə'bed] [ænd; ənd] [sliːp] ,
Sophia to lie abed and sleep ,
索菲亚 到 说谎 阿贝德 和 睡觉 ,

我们玩游戏难道比索菲亚阿姨躺在床上睡觉更邪恶吗？

[ɔːr][fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)l] ['haʊərd] [tuː; tə] [riːd] [ˈnɔːvəlz] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['grænpɑː] [tuː; tə] [tɔːk] ['pɑːlətɪks] ,
or for Uncle Howard to read novels , or for grandpa to talk politics ,
或者 为了 叔叔 霍华德 到 读 小说 , 或者 为了 爷爷 到 讲话 政治 ,

或者让霍华德叔叔读小说，或者让爷爷谈论政治，

[ɔːr][fɔːr; fər] ['mʌðər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæʃənz] ？
or for mother to talk about the fashions ?
或者 为了 母亲 到 讲话 关于 这 时尚 ？

或者让妈妈谈谈时尚？

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][fiː; ji][ænd; ənd] [mis] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [ɔːŋ] [ðɪs]
— **there was she and Miss What's - her - name for ever so long this**
— 那里 曾是 她 和 错过 是什么 - 她 - 姓名 为了 曾经 所以 长的 这
[ˈmɔːrniŋ] [ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [dres] .
morning doing everything but make a dress .
早晨 正在做 一切 但 制作 一个 裙子 .

今天早上，她和那个叫什么名字的小姐待了很久很久，除了做裙子以外，什么都做了。

[naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ? "
Now , which is the worst ? "
现在 , 哪个 是 这 最差 ? "

那么，哪个最糟糕呢？

" [oʊ] , [ˈwɪljəm] ! [ˈwɪljəm] ! [fɔːr; fər] [jeɪm] !
" **Oh , William ! William ! for shame !**
" 哦 , 威廉 ! 威廉 ! 为了 耻辱 !

“哦，威廉！威廉！真丢人！”

[fɔːr; fər] [jeɪm] ! " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [əˈɡen] .
for shame ! " said little Ellen again .
为了 耻辱 ! " 说 小的 艾伦 再次 .

“真丢人！”小艾伦又说道。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 310**]
[页 -]

[第310页]

" [duː] [hʌʃ] , [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] !
" **Do hush , Ellen Chauncey !**
" 做 嘘 , 艾伦 昌西 !

“安静点，艾伦·昌西！”

[wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˌmeəriˈæn, məˈrjɑːn] [ˈʃɑːrpli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [hʌʃ] [tuː] ,
will you ? " said Marianne sharply ; " and you had better hush too ,
将要 你 ? " 说 玛丽安娜 尖锐地 ; " 和 你 有 更好的 嘘 也 ,
[ˈwɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

“你愿意吗？”玛丽安厉声说道，“还有，威廉，你最好也闭嘴。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
if you know what is good for yourself .
如果 你 知道 什么 是 好的 为了 你自己 .

如果你知道什么对你有好处的话。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈweðər] [ɪts] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [aɪ][duː][get] [ˈdɔʊlfəli] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
I don't care whether it's right or wrong , I do get dolefully tired with doing nothing .
我 不 关心 无论 它是 正确的 或者 错误的 , 我 做 得到 悲伤地 疲劳的 和 正在做 没有什么 .
"
"
"

我不在乎对错，我只是觉得无所事事会让我感到无比沮丧和疲惫。

" [oʊ] , [soʊ][duː][aɪ] ! " [sed] [ˈmɑːrgrət] , [jɔːniŋ] .
" **Oh , so do I ! " said Margaret , yawning .**
" 哦 , 所以 做 我 ! " 说 玛格丽特 , 打哈欠 .

“哦，我也是！”玛格丽特打着哈欠说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [sliːp] [ɔːl] [ˈsʌndei] . "
" **I wish one could sleep all Sunday . "**
" 我 希望 一 可以 睡觉 全部 星期日 . "

“我真希望星期天可以睡个懒觉。”

" [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sɛd] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] , [ænd; ɐnd][noʊ]
" I'll tell you what , " said George , " I know a game we can play , and no
" 患病的 告诉 你 什么 , " 说 乔治 , " 我 知道 一个 游戏 我们 能 玩 , 和 不
[hɑːrm] ,
harm ,
伤害 ,

“我告诉你,”乔治说,“我知道一个我们可以玩的游戏,而且不会有任何伤害。”

[ɪːðər] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] . "
either , for it's all out of the Bible . "
任何一个 , 为了 它是 全部 出去 的 这 圣经 . "

也可能是因为这一切都出自《圣经》。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
" Oh , do you ?
" 哦 , 做 你 ?

“哦,是吗?”

[lets] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒ] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] .
let's hear it , George , " cried the girls .
我们来吧 听到 它 , 乔治 , " 哭 这 女孩们 .

“让我们听听,乔治,”女孩们喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ɪts] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] , " [sɛd] [ˈmɑːrɡrət]
" I don't believe it's good for anything if it is out of the Bible , " said Margaret
" 我 不 相信 它是 好的 为了 任何事物 如果 它 是 出去 的 这 圣经 , " 说 玛格丽特
.
.
.

“我认为,凡是出自《圣经》的东西,都没有什么用处,”玛格丽特说。

" [naʊ] [stər] , [ˈelən] [ˈtʃɔːnsɪ] , [duː] ! "
" Now stare , Ellen Chauncey , do ! "
" 现在 盯 , 艾伦 昌西 , 做 ! "

“现在,艾伦·昌西,盯着看!”

" [aɪ] [eɪnt] [ˈsterɪŋ] , " [sɛd] [ˈelən] [ɪnˈdɪɡnəntli] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [pleɪ]
" I ain't staring , " said Ellen indignantly , " but I don't believe it is right to play
" 我 不是 凝视 , " 说 艾伦 愤慨地 , " 但 我 不 相信 它 是 正确的 到 玩
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“我不是在盯着看,”艾伦愤愤不平地说,“但我认为这样做是不对的。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] . "
if it is out of the Bible . "
如果 它 是 出去 的 这 圣经 . "

如果它出自《圣经》。

" [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðoʊ] , " [sɛd] [dʒɔːrdʒ] .
" Well , it is though , " said George .
" 出色地 , 它 是 尽管 , " 说 乔治 .

“确实如此,”乔治说。

" [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] , [sʌm; səm][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ]
" Now listen ; I'll think of somebody in the Bible , some man or woman , you
" 现在 听 ; 患病的 思考 的 某人 在 这 圣经 , 一些 男人 或者 女士 , 你
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

“现在听着;我会想起圣经里的某个人,某个男人或女人,你知道的;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][æsk][em 'iː] ['twenti] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
and you may all ask me twenty questions about him to see if you can
和 你 可能 全部 问 我 二十 问题 关于 他 到 看 如果 你 能
[faɪnd][aʊt] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] . "
find out who it is . "
寻找 出去 WHO 它 是 . "

你们可以问我二十个关于他的问题，看看能不能找出他是谁。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] ? "
" What kind of questions ? "
" 什么 种类 的 问题 ? "

“什么问题？”

" [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] , [wət'evər] [juː; jʊ][laɪk] . "
" Any kind of questions , whatever you like . "
" 任何 种类 的 问题 , 任何 你 喜欢 . "

“任何问题，你想问什么都可以。”

" [ðæt] [wɪl] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['skɹɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] [ˈɡɪlbərt] .
" That will improve your knowledge of Scripture history , " said Gilbert .
" 那 将要 提升 你的 知识 的 圣经 历史 , " 说 吉尔伯特 .

“那将有助于你更好地了解圣经历史，”吉尔伯特说。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd]['eksəsaɪz][aʊər; ɑːr] ['meməri] , " [sed] [ˈɪzəbel] ['hɔːθɔːrn] .
" To be sure ; and exercise our memory , " said Isabel Hawthorn .
" 到 是 当然 ; 和 锻炼 我们的 记忆 , " 说 伊莎贝尔 山楂 .

“当然；还能锻炼我们的记忆力，”伊莎贝尔·霍桑说道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɔːl][ðə; ði]
" Yes , and then we are thinking of good people and what they did all the
" 是的 , 和 然后 我们 是 思维 的 好的 人们 和 什么 他们 做过 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“是的，然后我们就会想起那些好人以及他们一直以来所做的一切。”

" [sed] ['lɪt(ə)l] ['elən] .
" said little Ellen .
" 说 小的 艾伦 .

“小艾伦说道。”

" [ɔːr][bæd] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , " [sed] ['wɪljəm] .
" Or bad people and what they did , " said William .
" 或者 坏的 人们 和 什么 他们 做过 , " 说 威廉 .

“或者坏人以及他们所做的事情，”威廉说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['ɪnʌf] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [sed] ['mɑːrgrət]
" But I don't know enough about people and things in the Bible , " said Margaret
" 但 我 不 知道 足够的 关于 人们 和 事物 在 这 圣经 , " 说 玛格丽特
;
;
;
;

“但我对圣经中的人物和事物了解得不够多，”玛格丽特说；

" [aɪ] ['kudnt] [ges] . "
" I couldn't guess . "
" 我 不能 猜测 . "

我猜不出来。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [faɪn] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Oh , never mind ; it will be all the more fun , " said George .
" 哦 , 绝不 头脑 ; 它 将要 是 全部 这 更多的 乐趣 , " 说 乔治 .

“哦，没关系；这样反而会更有意思，”乔治说。

" [kʌm] ！
" **Come** ！
" 来 ！

“来！”

[lets] [br'gɪn] .
let's begin .
我们来吧 开始 。

我们开始吧。

[hu:l] [teɪk] [sʌmbə:di] ？ "
Who'll take somebody ？ "
谁会 拿 某人 ？ "

谁愿意收留他？

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [bi: bi] [faɪn] ！ " [sed] ['lɪt(ə)l] ['elən] [tʃɔ:nsi] ； " [bʌt; bət] ['elən] — ['wɛrɪz, 'hwɛrɪz]
" **Oh** , **I think this will be fine** ！ " **said little Ellen Chauncey** ； " **but Ellen** — **where's**
" 哦 ， 我 思考 这 将要 是 美好的 ！ " 说 小的 艾伦 昌西 ； " 但 艾伦 — 在哪里？
['elən] ？
Ellen ？
艾伦 ？

“哦，我想这没问题！”小艾伦·昌西说；“可是艾伦——艾伦在哪里？”

[wi:; wi] [wɑ:nt] [hɜ:ɹ; hɜ:ɹ] . "
we want her . "
我们 想 她 。

我们想要她。

" [noʊ] , [wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [hɜ:ɹ; hɜ:ɹ] ！
" **No** , **we don't want her** ！
" 不 ， 我们 不 想 她 ！

“不，我们不要她！”

[wi:v] [ɪ'nʌf] [wɪ'dəʊt] [hɜ:ɹ; hɜ:ɹ] ; [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [pleɪ] ！
we've enough without her ； **she won't play** ！
我们已经 足够的 没有 她 ； 她 惯于 玩 ！

我们不需要她；她不肯上场！

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈwɪljəm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ræn] [ʌp'sterz] .
" **shouted William** , **as the little girl ran upstairs** .
" 喊叫 威廉 ， 作为 这 小的 女孩 跑 楼上 。

“威廉喊道，小女孩跑上了楼。”

[ʃi:; ʃi] [ˌpə:si'viəd] , [haʊ'evər] .
She persevered , **however** .
她 坚持不懈 ， 然而 。

但她坚持了下来。

['elən] [hæd; həd] [left] [hɜ:ɹ; hɜ:ɹ] ['soʊfə] [br'fɔ:r] [ðɪs] , [ænd; ænd] [wɒz; wɒz] [faʊnd] ['si:tid] [ɑ:n] [ðə; ði] [fʊt]
Ellen had left her sofa before this , **and was found seated on the foot**
艾伦 有 左边 她 沙发 前 这 ， 和 曾是 成立 坐着 在 这 脚
[ʌv; əv] [hɜ:ɹ; hɜ:ɹ] [bed] .
of her bed .
的 她 床 。

在此之前，艾伦已经离开了沙发，人们发现她坐在床脚。

[æz; əz] [fa:r] [ænd; ænd] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [wɪð'stʊd] [hɜ:ɹ; hɜ:ɹ] ['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [en'tri:ti:z]
As far and as long as she could she withstood her little friend's entreaties
作为 远的 和 作为 长的 作为 她 可以 她 经受住了考验 她 小的 朋友们 恳求
，
，
，

她尽可能地抵制着小朋友的恳求。

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [æt; ət][ləst] ['ji:ldɪd] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [daʊn'sterz] .
and very unwillingly at last yielded and went with her downstairs .
和 非常 不情愿地 在 最后的 产生 和 去 和 她 楼下 .
他很不情愿地最终妥协，和她一起下了楼。

" [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['redi] , " [sed] ['lɪt(ə)] ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] ; " [aɪ][hæv; həv][tu:ld] ['elən] [wʌt] [ðə; ðɪ]
" Now we are ready , " said little Ellen Chauncey ; " I have told Ellen what the
" 现在 我们 是 准备好 , " 说 小的 艾伦 昌西 ; " 我 有 讲述 艾伦 什么 这
[geɪm] [ɪz] ;
game is ;
游戏 是 ;
“现在我们准备好了,”小艾伦·昌西说; “我已经告诉艾伦游戏规则是什么了;

[hu:z] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ? "
who's going to begin ? "
谁是 去 到 开始 ? "
谁先开始?

" [wi:; wi][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] , " [sed] ['wɪljəm] .
" We have begun , " said William .
" 我们 有 开始 , " 说 威廉 .
“我们已经开始了,”威廉说。

" [ɡɪlbərt] [hæz; həz] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] .
" Gilbert has thought of somebody .
" 吉尔伯特 有 想法 的 某人 .
吉尔伯特想到了某个人。

[mæn][ɔ:r] ['wʊmən] ? "
Man or woman ? "
男人 或者 女士 ? "
男人还是女人?

" [mæn] . "
" Man . "
" 男人 . "
“男人。”

" [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ? "
" Young or old ? "
" 年轻的 或者 老的 ? "
“年轻人还是老年人? ”

" [waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [fɜ:rst][ænd; ənd][oʊld] ['æftərwəɹdz] .
" Why , he was young first and old afterwards .
" 为什么 , 他 曾是 年轻的 第一的 和 老的 然后 .
“为什么呢? 他先是年轻, 然后才变老。”

" [[pi: 'dʒi: -]
" [Pg 311]
" [页 -]
[第311页]

" [ɔ:] , ['wɪljəm] !
" Pshaw , William !
" 呸 , 威廉 !
“呸，威廉! ”

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kwestʃən] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstəɹ] .
what a ridiculous question , " said his sister .
什么 一个 荒谬的 问题 , " 说 他的 姐姐 .
“真是个荒谬的问题,”他妹妹说。

" [br'saɪdz] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
" **Besides , you mustn't ask more than one at a time .**
" 除了 , 你 不得 问 更多的 比 一 在 一个 时间 .
此外, 你一次只能问一个问题。

[rɪtʃ] [ɔːr] [pɔːr] , ['ɡɪlbərt] ? "
Rich or poor , Gilbert ? "
富有的 或者 贫穷的 , 吉尔伯特 ? "
吉尔伯特, 你是富有还是贫穷?

" [həmfrɪ] !
" **Humph !**
" 哼 !
“哼!

[waɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːdərətli] [wel] [ɔːf] .
why , I suppose he was moderately well off .
为什么 , 我 认为 他 曾是 中等程度 出色地 离开 .
我猜他家境应该还不错。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] . "
I dare say I should think myself a lucky fellow if I had as much . "
我 敢 说 我 应该 思考 我 一个 幸运的 同伴 如果 我 有 作为 很多 . "
如果我拥有那么多钱, 我肯定会觉得自己是个幸运儿。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ænsər] ['truːli] , ['ɡɪlbərt] ? "
" **Are you answering truly , Gilbert ?** "
" 是 你 回答 真的 , 吉尔伯特 ? "
吉尔伯特, 你回答的都是实话吗?

" [ə'pɔːn][maɪ] ['ɑːnər] ! "
" **Upon my honour !** "
" 之上 我的 荣誉 ! "
“以我的荣誉起誓! ”

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ɔːr] [loo] ['steɪ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] ? " [æskt] [mɪs] ['hɔːθɔːrn] .
" **Was he in a high or low station of life ?** " **asked Miss Hawthorn .**
" 曾是 他 在 一个 高的 或者 低的 车站 的 生活 ? " 问 错过 山楂 .
“他当时的社会地位高还是低?”霍桑小姐问道。

" ['niːðər] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][nɔːr][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lædər] — [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n]
" **Neither at the top nor the bottom of the ladder — a very respectable person**
" 两者都不 在 这 顶部 也不 这 底部 的 这 梯子 — 一个 非常 可敬 人
[ɪn'diːd] . "
indeed . "
的确 . "
“既不在顶端, 也不在底端——真是一位非常值得尊敬的人。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['getɪŋ] [ɑːn] , " [sed] ['mɑːgrət] .
" **But we are not getting on ,** " **said Margaret .**
" 但 我们 是 不是 获得 在 , " 说 玛格丽特 .
“但我们相处得并不融洽,”玛格丽特说。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi] ['wɔːznt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ; [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n]
" **According to you he wasn't anything in particular ; what kind of a person**
" 根据 到 你 他 不是 任何事物 在 特别的 ; 什么 种类 的 一个 人
[wʌz; wəz][hiː; hi] , ['ɡɪlbərt] ? "
was he , Gilbert ? "
曾是 他 , 吉尔伯特 ? "
“按你的说法, 他没什么特别之处; 那么, 吉尔伯特, 他究竟是怎样一个人呢? ”

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] . "

" A very good man . "

" 一个 非常 好的 男人 . "

“一个非常好的人。”

" ['hænsəm] [ɔ:r] ['ʌgli] ? "

" Handsome or ugly ? "

" 英俊的 或者丑陋的 ? "

帅还是丑？

" ['hɪstri; 'hɪstəri][dəunt] [seɪ] . "

" History don't say . "

" 历史 不 说 . "

“历史没有记载。”

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [seɪ] ? " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ; " [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ? "

" Well , what does it say ? " said George ; " what did he do ? "

" 出色地 , 什么 做 它 说 ? " 说 乔治 ; " 什么 做过 他 做 ? "

“上面写了什么？”乔治问，“他做了什么？”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] . "

" He took a journey once upon a time . "

" 他 采取 一个 旅行 一次 之上 一个 时间 . "

从前，他曾进行过一次旅行。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

" What for ? "

" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [waɪ] [hi:; hi] [went] , [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gʊɔɪŋ] ? "

" Do you mean why he went , or what was the object of his going ? "

" 做 你 意思是 为什么 他 去 , 或者 什么 曾是 这 目的 的 他的 去 ? "

“你是问他为什么去，还是问他去的目的是什么？”

" [waɪ] , [ðə; ði] [wʌnz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [lðər] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? "

" Why , the one's the same as the other , ain't it ? "

" 为什么 , 这 一个人的 这 相同的 作为 这 其他 , 不是 它 ? "

“为什么？它们不都一样吗？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] . "

" I beg your pardon . "

" 我 求 你的 赦免 . "

“请再说一遍。”

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gʊɔɪŋ] ? "

" Well , what was the object of his going ? "

" 出色地 , 什么 曾是 这 目的 的 他的 去 ? "

“那么，他此行的目的是什么呢？”

" [hi:; hi] [went] ['æftər][ə; eɪ] [waɪf] . "

" He went after a wife . "

" 他 去 后 一个 妻子 . "

“他追求的是一位妻子。”

" ['sæmsən] ! ['sæmsən] ! " ['fəʊtɪd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] ['elən] ['tʃɔ:nsi] .

" Samson ! Samson ! " shouted William and Isabel and Ellen Chauncey .

" 参孙 ！ 参孙 ！ " 喊叫 威廉 和 伊莎贝尔 和 艾伦 昌西 .

“参孙！参孙！”威廉、伊莎贝尔和艾伦·昌西喊道。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['sæmsən] ['i:ðər] . "

" No , it wasn't Samson either . "

" 不 , 它 不是 参孙 任何一个 . "

“不，也不是参孙。”

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['enɪbəːdi] [els] [ðæt] [went] ['æftər][ə; eɪ] [waɪf] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" **I can't think of anybody else that went after a wife , " said George .**
" 我 不能 思考 的 任何人 别的 那 去 后 一个 妻子 , " 说 乔治 .

“我想不出还有谁会去追求别人的妻子,”乔治说。

" [ðæt] [kɪŋ] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [ðæt] ['mærid] ['estər] ?
" **That king — what's his name ? — that married Esther ?**
" 那 国王 — 是什么 他的 姓名 ? — 那 已婚 以斯帖 ?

“那位娶了以斯帖的国王——他叫什么名字来着？”

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [skriːmd] .
" **The children screamed .**
" 这 孩子们 尖叫 .

孩子们尖叫起来。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ]['æftər][ə; eɪ] [waɪf] , [dʒɔːrdʒ] ; [hɪz; ɪz] [waɪvz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **He didn't go after a wife , George ; his wives were brought to him .**
" 他 没有 去 后 一个 妻子 , 乔治 ; 他的 妻子们 是 带来 到 他 .

“乔治，他不是主动追求妻子的；他的妻子们是被介绍给他的。”

[wʌz; wəz][,aɪ 'tiː]['dʒeɪkəb] ? " **Was it Jacob ?** "
曾是 它 雅各布 ? "

是雅各布吗？

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ]['æftər][ə; eɪ] [waɪf] ['iːðər] , " [sed] ['gɪlbərt] ; " [hiː; hi] ['mærid] [tuː] [ʌv; əv]
" **No , he didn't go after a wife either , " said Gilbert ; " he married two of**
" 不 , 他 没有 去 后 一个 妻子 任何一个 , " 说 吉尔伯特 ; " 他 已婚 二 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“不，他也没有刻意追求妻子,”吉尔伯特说；“他娶了两个妻子。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] .
but he didn't go to his uncle's to find them .
但 他 没有 去 到 他的 叔叔的 到 寻找 他们 .

但他并没有去他叔叔家找他们。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] .
You had better go on with your questions .
你 有 更好的 去 在 和 你的 问题 .

你最好继续提问。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [eɪt] [ɔːl'redi] .
You have had eight already .
你 有 有 八 已经 .

你已经有八个了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt][juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [em 'iː] .
If you don't look out you won't catch me .
如果 你 不 看 出去 你 惯于 抓住 我 .

你不小心就抓不到我。

[kʌm] ! "
Come ! "
来 ! "

来！ ”

" [dɪd][hiː; hi][get][ðə; ðɪ] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['æftər] ? " [æskt] ['elən] ['tʃɔːnsɪ] .
" **Did he get the wife that he went after ? " asked Ellen Chauncey .**
" 做过 他 得到 这 妻子 那 他 去 后 ? " 问 艾伦 昌西 .

“他最终娶到他心仪的妻子了吗？”艾伦·昌西问道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈmærid] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [sed] [ˈɡɪlbərt] .
" He was never married that I know of , " said Gilbert .
" 他 曾是 绝不 已婚 那 我 知道 的 , " 说 吉尔伯特 .
“据我所知，他从未结过婚，”吉尔伯特说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [hi:; hi] [feɪld] ? " [sed] [ˈɪzəbel] .
" What was the reason he failed ? " said Isabel .
" 什么 曾是 这 原因 他 失败的 ? " 说 伊莎贝尔 .
“他失败的原因是什么？”伊莎贝尔问道。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][feɪl] . "
" He did not fail . "
" 他 做过 不是 失败 . "
他没有失败。

" [dɪd][hi:; hi] [brɪŋ] [hoʊm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðen] ?
" Did he bring home his wife , then ?
" 做过 他 带来 家 他的 妻子 , 然后 ?
“那他把妻子带回家了吗？”

[ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi] [ˈwɒznt] [ˈmærid] .
You said he wasn't married .
你 说 他 不是 已婚 .
你说他没结婚。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 312]
" [页 -]
[第312页]

" [hi:; hi][ˈnevər][wʌz; wəz] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [brɔ:t] [hoʊm][ə; eɪ][waɪf]
" He never was that I know of ; but he brought home a wife
" 他 绝不 曾是 那 我 知道 的 ; 但 他 带来 家 一个 妻子
[nɑ:twɪθˈstændɪŋ] . "
notwithstanding . "
虽然 . "
“据我所知，他从来就不是那样的人；但他还是带了个老婆回家。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˈfʌni] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈɡɪlbərt] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] .
" But how funny you are , Gilbert , " said little Ellen .
" 但 如何 有趣的 你 是 , 吉尔伯特 , " 说 小的 艾伦 .
“吉尔伯特，你真有趣，”小艾伦说。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][hi:; hi][ˈhædnt][ə; eɪ][waɪf] ; [wʌt] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "
" He had a wife and he hadn't a wife ; what became of her ? "
" 他 有 一个 妻子 和 他 之前没有 一个 妻子 ; 什么 成为 的 她 ? "
“他既有妻子，又没有妻子；她后来怎么样了？”

" [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃt] .
" She lived and flourished .
" 她 居住地 和 繁荣 .
她活得精彩，并且过得很好。

[twelv] [ˈkwestʃənz] ; [teɪk] [ker] . "
Twelve questions ; take care . "
十二 问题 ; 拿 关心 . "
十二个问题；保重。

" ['nɒʊbə:di] [æskt] [wʌt] [ˈkʌntri] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] , " [sed] [ˈmɑ:rgɾət] ; " [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ,
" **Nobody asked what country he was of** , " **said Margaret** ; " **what was he** ,
" 无人 问 什么 国家 他 曾是 的 , " 说 玛格丽特 ; " 什么 曾是 他 ,
[ˈɡɪlbərt] ? " **Gilbert** ? "
吉尔伯特 ? "

“没人问他是哪个国家的,”玛格丽特说,“他是吉尔伯特吗?”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæməsin] . "
" **He was a Damascene** . "
" 他 曾是 一个 大马士革 : "

“他是个大马士革人。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" **A what** ? "
" 一个 什么 ? "

“什么?”

" [ʌv; əv] [dəˈmæskəs] — [ʌv; əv] [dəˈmæskəs] .
" **Of Damascus — of Damascus** .
" 的 大马士革 — 的 大马士革 : "

“来自大马士革——来自大马士革。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [dəˈmæskəs] [ɪz] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
You know where Damascus is , don't you ? "
你 知道 在哪里 大马士革 是 , 不 你 ? "

你知道大马士革在哪儿, 对吧?

" [ˈfɪdl] ! " [sed] [ˌmeəriˈæn, mɑ:ˈrjɑ:n] ; " [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒu:] .
" **Fiddle ! " said Marianne** ; " **I thought he was a Jew** .
" 小提琴 ! " 说 玛丽安娜 ; " 我 想法 他 曾是 一个 犹 : "

“菲德!”玛丽安说;“我以为他是犹太人。”

[dɪd][hi:; hi][lɪv; laɪv] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:r][ˈæftər][ðə; ðɪ] [flʌd] ? "
Did he live before or after the Flood ? "
做过 他 居住 前 或者 后 这 洪水 ? "

他生活在洪水之前还是之后?

" [ˈæftər] .
" **After** :
" 后 : "

“后。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] . "
I should think you might have known that . "
我 应该 思考 你 可能 有 已知 那 : "

我想你应该知道这一点。

" [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˌmeəriˈæn, mɑ:ˈrjɑ:n] .
" **Well , I can't make out anything about him** , " **said Marianne** :
" 出色地 , 我 不能 制作 出去 任何事物 关于 他 , " 说 玛丽安娜 : "

“嗯, 我对他一无所知,”玛丽安说。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] . "
" **We shall have to give it up** . "
" 我们 将 有 到 给 它 向上 : "

我们不得不放弃它。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [jet] , " [sed] [ˈwɪljəm] .
" **No , no , not yet** , " **said William** :
" 不 , 不 , 不是 然而 , " 说 威廉 : "

“不, 不, 还没到时候,”威廉说。

" [wer] [did][hi; hi][gʊʊ][æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

" **Where did he go after his wife ?** "

" 在哪里 做过 他 去 后 他的 妻子 ? "

“他妻子去世后，他去了哪里？”

" [tu:] [kloʊz] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] . "

" **Too close a question .** "

" 也 关闭 一个 问题 . "

“这个问题问得太刁钻了。”

" [ðen] [ðæt] [dəʊnt] [kaʊnt] . "

" **Then that don't count .** "

" 然后 那 不 数数 . "

“那不算数。”

[hæd; həd][hi; hi][ˈevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] ? "

" **Had he ever seen her before ?** "

" 有 他 曾经 已见 她 前 ? "

他以前见过她吗？

" [ˈnevər] . "

" **Never .** "

" 绝不 . "

“绝不。”

" [wʌz; wəz][ʃi; ʃi] [ˈwɪlɪŋ] [tu; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

" **Was she willing to go with him ?** "

" 曾是 她 愿意的 到 去 和 他 ? "

她愿意跟他一起走吗？

" [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] . "

" **Very willing .** "

" 非常 愿意的 . "

非常愿意。

[ˈleɪdɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] [wen] [ðeɪ] [gʊʊ][tu; tə][bi; bi] [ˈmæɪɪd] . "

Ladies always are when they go to be married . "

女士们 总是 是 什么时候 他们 去 到 是 已婚 . "

女士们结婚的时候总是这样。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "

" **And what became of her ?** "

" 和 什么 成为 的 她 ? "

“她后来怎么样了？”

" [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmæɪɪd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈhæpɪli] , [æz; əz][aɪ][ˈtəʊld][ju; jʊ] . "

" **She was married and lived happily , as I told you .** "

" 她 曾是 已婚 和 居住地 快乐地 , 作为 我 讲述 你 . "

“正如我告诉你的，她已婚，过着幸福的生活。”

" [bʌt; bət][ju; jʊ] [sed] [hi; hi] [ˈwɔznt] [ˈmæɪɪd] . "

" **But you said he wasn't married .** "

" 但 你 说 他 不是 已婚 . "

“但你说他没结婚。”

" [wel] , [wʌt] [ðen] ? "

" **Well , what then ?** "

" 出色地 , 什么 然后 ? "

“那么，接下来呢？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ʃi; ʃi] [ˈmæɪɪd] [hɪm; ɪm] . "

I didn't say she married him . "

我 没有 说 她 已婚 他 . "

我没说她嫁给了他。

" [hu:m] [did][fi:, ji] ['mæri] ? "

" **Whom did she marry ?** "

" 谁 做过 她 结婚 ？ "

她嫁给了谁？

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] ['æskiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ; [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:, jʊ] . "

" **Ah , that is asking the whole ; I can't tell you .** "

" 啊 , 那 是 问 这 所有 的 ； 我 不能 告诉 你 . "

“啊，你问得太笼统了；我无法告诉你。”

" [hæd; həd] [ðei] [fɑ:r][tu:, tə][gou] ? " [æskt] ['ɪzəbel] .

" **Had they far to go ?** " **asked Isabel .**

" 有 他们 远 的 到 去 ？ " 问 伊莎贝尔 .

“他们要走很远的路吗？”伊莎贝尔问道。

" ['sevrəl] [deɪz] - ['dʒɜ:ni] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r] . "

" **Several days ' journey ; I don't know how far .** "

" 一些 天 - 旅行 ； 我 不 知道 如何 远 的 . "

“几天的路程；我不知道有多远。”

" [haʊ] [did] [ðei] ['træv(ə)l] ? " "

" **How did they travel ?** "

" 如何 做过 他们 旅行 ？ "

他们是如何出行的？

" [ɑ:n][kæməlz] . "

" **On camels .** "

" 在 骆驼 . "

“骑着骆驼。”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['fi:bə] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['elən] .

" **Was it the Queen of Sheba ?** " **said little Ellen .**

" 曾是 它 这 女王 的 示巴 ？ " 说 小的 艾伦 .

“是示巴女王吗？”小艾伦问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] ['hæpi] [θɔ:t] ,

There was a roar of laughter at this happy thought ,

那里 曾是 一个 吼 的 笑声 在 这 快乐的 想法 ,

这个令人愉悦的想法引来一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['elən] [dɪ'klerd] [fi:, ji][fər'gɔ:t][ɔ:l] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ;

and poor little Ellen declared she forgot all but about the journey ;

和 贫穷 的 小的 艾伦 声明 她 忘了 全部 但 关于 这 旅行 ;

可怜的小艾伦说她除了旅程之外什么都忘了；

[fi:, ji] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['fi:bə] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] ,

she remembered the Queen of Sheba had taken a journey ,

她 记得 这 女王 的 示巴 有 已采取 一个 旅行 ,

她记得示巴女王曾出国旅行过。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæməlz][ɪn][ðə; ði] [pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['fi:bə] ,

and the camels in the picture of the Queen of Sheba ,

和 这 骆驼 在 这 图片 的 这 女王 的 示巴 ,

还有示巴女王画像中的骆驼，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .

and that made her think of her .

和 那 制成 她 思考 的 她 .

这让她想起了她。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪv] [ʌp] .

The children gave up .

这 孩子们 给予 向上 .

孩子们放弃了。

[ˈkwestʃənɪŋ] [si:md] [ˈhoʊpləs] ; [ænd; ənd] [ˈɡɪlbərt] [æt; ət] [læst] [təʊld] [ðəm; ðəm] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
Questioning seemed hopeless ; and Gilbert at last told them his thought .
提问 似乎 绝望 ; 和 吉尔伯特 在 最后的 讲述 他们 他的 想法 .
追问似乎毫无希望；吉尔伯特最终向他们说出了他的想法。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˌeliˈeɪzə(r)] , [ˈeɪbrəˌhæmz] [ˈstu:əd] , [hu:m] [hi:; hi] [sent] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [fʊ:r; fər]
It was Eleazar , Abraham's steward , whom he sent to fetch a wife for
它 曾是 以利亚撒 , 亚伯拉罕的 管家 , 谁 他 发送 到 拿来 一个 妻子 为了
[hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈaɪzək] .
his son Isaac .
他的 儿子 艾萨克 .

亚伯拉罕派他的管家以利亚撒去为他的儿子以撒娶妻。
" [waɪ] [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [gest] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌmtʃæns] ? " [sed] [ˈɡɪlbərt] [tu:; tə] [ˈelən] [məntˈɡʌməri] .
" Why haven't you guessed , little mumchance ? " said Gilbert to Ellen Montgomery .
" 为什么 还没有 你 猜对了 , 小的 机会 ? " 说 吉尔伯特 到 艾伦 蒙哥马利 .
“你这小淘气，怎么还没猜到呢？”吉尔伯特对艾伦·蒙哥马利说。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 313**]
[页 -]
[第313页]

" [aɪ] [hæv; həv] [gest] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ] [nu:] [hu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] . "
" I have guessed , " said Ellen ; " I knew who it was some time ago . "
" 我 有 猜对了 , " 说 艾伦 ; " 我 知道 WHO 它 曾是 一些 时间 前 . "
“我猜到了，”艾伦说，“我早就知道是谁了。”

" [ðen] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
" Then why didn't you say so ?
" 然后 为什么 没有 你 说 所以 ?
那你为什么不早说呢？

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkwestʃən] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
and you haven't asked a single question , " said George .
和 你 还没有 问 一个 单身的 问题 , " 说 乔治 .
“你一个问题都没问，”乔治说。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkwestʃən] , " [sed] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] .
" No , you haven't asked a single question , " said Ellen Chauncey .
" 不 , 你 还没有 问 一个 单身的 问题 , " 说 艾伦 昌西 .
“不，你一个问题都没问，”艾伦·昌西说道。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; ɡʊd] [fʊ:r; fər] [ðæt] , " [sed] [ˈwɪljəm] ; " [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwɪkɪd] ,
" She is a great deal too good for that , " said William ; " she thinks it is wicked ,
" 她 是 一个 伟大的 交易 也 好的 为了 那 , " 说 威廉 ; " 她 思考 它 是 邪恶 ,
“她心地善良，做不出那样的事，”威廉说；“她觉得那样做很邪恶。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [naɪs] [ˈpra:pər] - [bɪˈheɪvd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈgɜ:lz] [tu:; tə] [bi:; bi]
and that we are not at all nice proper - behaved boys and girls to be
和 那 我们 是 不是 在 全部 好的 恰当的 - 表现 男孩们 和 女孩们 到 是
[ˈpleɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] ;
playing on Sunday ;
玩耍 在 星期日 ;

而且我们根本不是那种适合星期天玩耍的乖巧懂事的男孩女孩；
[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈveri] [ˈsa:ri] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ˈbi:ɪŋ] [əˈmju:zd] . "
she is very sorry she could not help being amused . "
她 是 非常 对不起 她 可以 不是 帮助 存在 觉得好笑 . "
她很抱歉自己忍不住觉得好笑。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wɪkɪd] , ['elən] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [frend] .
" Do you think it is wicked , Ellen ? " asked her little friend .
" 做 你 思考 它 是 邪恶 , 艾伦 ? " 问 她 小的 朋友 :
" 艾伦, 你觉得这样做很邪恶吗? " 她的小伙伴问道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [raɪt] ? " [sed] [dʒɔ:rdʒ] [wɔ:lʃ] .
" Do you think it isn't right ? " said George Walsh .
" 做 你 思考 它 不是 正确的 ? " 说 乔治 沃尔什 :
" 你觉得这样做不对吗? " 乔治·沃尔什问道。

['elən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] .
Ellen hesitated ; she saw they were all waiting to hear what she would say .
艾伦 犹豫了一下 ; 她 锯 他们 是 全部 等待 到 听到 什么 她 会 说 :
艾伦犹豫了一下; 她发现大家都在等着听她说什么。

[ʃi:; ʃɪ] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .
She coloured , and looked down at her little Bible which was still in her hand .
她 有色 , 和 看起来 向下 在 她 小的 圣经 哪个 曾是 仍然 在 她 手 :
她一边涂色, 一边低头看着手里还拿着的小圣经。

[aɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər] .
It encouraged her .
它 鼓励 她 :
这鼓励了她。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ru:d] , " [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæŋ] ;
" I don't want to say anything rude , " she began ;
" 我 不 想 到 说 任何事物 粗鲁的 , " 她 开始 ;
" 我不想说任何粗鲁的话, " 她开口说道;

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [raɪt] [tu:; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [pleɪz] , [ɔ:r] ['eni] [pleɪz] .
" I don't think it is quite right to play such plays , or any plays .
" 我 不 思考 它 是 相当 正确的 到 玩 这样的 演出 , 或者 任何 演出 :
" 我认为演奏这样的剧本, 或者任何剧本, 都是不太合适的。"

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'tækkt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)nt] [kraɪz] [ʌv; əv] " [waɪ] [nɑ:t] ?
" She was attacked with impatient cries of " Why not ? "
" 她 曾是 遭到攻击 和 不耐烦 哭泣 的 " 为什么 不是 ?
她遭到了不耐烦的“为什么不行?”的叫喊声。

[waɪ] [nɑ:t] ? " Why not ? "
为什么 不是 ? " 为什么 呢?

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , " [sed] ['elən] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['efərt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] ,
" Because , " said Ellen , trembling with the effort she made ,
" 因为 , " 说 艾伦 , 发抖 和 这 努力 她 制成 ,
" 因为, " 艾伦颤抖着说道, 显然是竭尽全力才说出这句话。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [spent] [ɪn] ['grəʊɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [gʊd]
" I think Sunday was meant to be spent in growing better and learning good things ;
" 我 思考 星期日 曾是 意思是 到 是 花费 在 生长 更好的 和 学习 好的 事物 ;
我认为星期天应该用来提升自己, 学习有益的东西;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [sʌt] [pleɪz] [wʊd] [help] [wʌn][æt; ət][ɔ:t][tu:; tə][du:][ðæt] ;
and I don't think such plays would help one at all to do that ;
和 我 不 思考 这样的 演出 会 帮助 一 在 全部 到 做 那 ;
我不认为这样的戏剧对做到这一点有任何帮助;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] . "
and I have a kind of feeling that I ought not to do it . "
和 我 有 一个 种类 的 感觉 那 我 应该 不是 到 做 它 . "
我总觉得我不应该这么做。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [ækt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər] [fi:lɪŋz] [ðen] , " [sed] ['wɪljəm] ;
" Well , I hope you'll act according to your feelings then , " said William ;
" 出色地 , 我 希望 你会 行为 根据 到 你的 情怀 然后 , " 说 威廉 ;
“那么，我希望你能按照自己的感受去做，”威廉说；

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] ['nʊʊbə:di][hæz; həz] ['eni] [əb'dʒek](ə)n] .
" I am sure nobody has any objection .
" 我 是 当然 无人 有 任何 异议 .
我相信没有人会反对。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ] ['sʌmwer] [els] [ðʊʊ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][ɑ:n] ;
You had better go somewhere else though , for we are going on ;
你 有 更好的 去 某处 别的 尽管 , 为了 我们 是 去 在 ;
不过你最好去别的地方，因为我们还要继续前进；

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [lɔ:n] [i'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] .
we have been learning to be good long enough for one day .
我们 有 到过 学习 到 是 好的 长的 足够的 为了 一 天 .
我们学习做好人的时间足够长，但终有一天会成功。

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] .
I have thought of somebody .
我 有 想法 的 某人 .
我想到一个人选。

" [elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [fi:lɪŋ] [hɜ:rt][ænd; ənd] ['sɑ:ri] [æt; ət][ðə; ði][hæf] [snɪr] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]
" Ellen could not help feeling hurt and sorry at the half sneer she saw in the
" 艾伦 可以 不是 帮助 感觉 伤害 和 对不起 在 这 一半 冷笑 她 锯 在 这
[ʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['wɪljəmz] [wɜ:rdz] .
look and manner of the others as well as in William's words .
看 和 方式 的 这 其他的 作为 出色地 作为 在 威廉的 字 .
“艾伦从其他人的眼神和举止以及威廉的话语中看到了半是嘲讽的意味，这让她感到既受伤又难过。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][gʊʊ] [ə'weɪ] ,
She wished for no better than to go away ,
她 希望 为了 不 更好的 比 到 去 离开 ,
她最大的愿望就是离开。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][sʊʊ][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
but as she did so her bosom swelled and the tears started and her
但 作为 她 做过 所以 她 怀 肿胀 和 这 眼泪 开始 和 她
[breθ] [keɪm] ['kwɪkər] .
breath came quicker .
气息 来了 更快 .
但随着她的动作，她的胸口开始膨胀，眼泪也流了出来，呼吸也变得急促起来。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] ['ælis] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'sli:p] , [mis] [sə'faɪə] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ;
She found Alice lying down and asleep , Miss Sophia beside her ;
她 成立 爱丽丝 说谎 向下 和 睡着了 , 错过 索菲亚 旁 她 ;

她发现爱丽丝躺着睡着了, 索菲亚小姐在她旁边;

[soʊ][ʃiː, ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
so she stole out again and went down to the library .
所以 她 偷窃 出去 再次 和 去 向下 到 这 图书馆 .

于是她又偷偷溜出去, 去了图书馆。

[ˈfaɪndɪŋ] ['noʊbə:di] , [ʃiː, ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌ; əv][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ri:d] [ə'gen] ;
Finding nobody , she took possession of the sofa and tried to read again ;
寻找 无人 , 她 采取 拥有 的 这 沙发 和 尝试 到 读 再次 ;

见没人, 她便霸占了沙发, 继续看书;

[ˈri:dɪŋ] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑ:t][gʊʊ] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [fel] [tuː; tə] ['mju:zɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst]
reading somehow did not go well , and she fell to musing on what had just
阅读 不知何故 做过 不是 去 出色地 , 和 她 跌倒 到 沉思 在 什么 有 只是
[pæst] .
passed .
通过了 .

阅读不知为何不太顺利, 她开始沉思刚才发生的事情。

[ʃiː, ʃi] [θɔ:t] [ʌ; əv][ðə; ði] [ʌn'kaɪndnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
She thought of the unkindness of the children ;
她 想法 的 这 不友善 的 这 孩子们 ;

她想到了孩子们的无情;

[haʊ] [ʃʊr] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tuː; tə] [spend] ['eni] [pɑ:rt][ʌ; əv] ['sʌndeɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [geɪmz] ;
how sure she was it was wrong to spend any part of Sunday in such games ;
如何 当然 她 曾是 它 曾是 错误的 到 花费 任何 部分 的 星期日 在 这样的 游戏 ;

她非常肯定, 把星期天的时间花在这样的游戏上是错误的;

[wʌt] ['ælis] [wʊd] [θɪŋk] [ʌ; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ;
what Alice would think of it , and John , and her mother ;
什么 爱丽丝 会 思考 的 它 , 和 约翰 , 和 她 母亲 ;

爱丽丝会怎么想, 约翰和她母亲会怎么想;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['sʌndɪz; -deɪz] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [spent] , [wen] [ðæt] [daɪr] ['mʌðər]
and how the Sundays long ago used to be spent , when that dear mother
和 如何 这 星期日 长的 前 用过的 到 是 花费 , 什么时候 那 亲爱的 母亲

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ;
was with her ;
曾是 和 她 ;

以及很久以前, 当她亲爱的母亲陪伴在她身边时, 她是如何度过那些星期天的;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] ['wʌndɜ:d] [haʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðɪs] ['veri] [wʌn] — [waɪl] ['elən] [wʌz; wəz]
and then she wondered how she was passing this very one — while Ellen was
和 然后 她 想知道 如何 她 曾是 通过 这 非常 — — 尽管 艾伦 曾是
['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ə'loʊŋ] ,
sitting here in the library alone ,
坐着 这里 在 这 图书馆 独自的 ,

然后她纳闷自己是怎么通过这一关的——而艾伦却独自一人坐在图书馆里。

[wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fa:r] - [ə'weɪ] [lænd] ; [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [θɔ:t] [ɪf] [ðer; ðər]['oʊnli]
what she was doing in that far - away land ; and she thought if there only
什么 她 曾是 正在做 在 那 远的 - 离开 土地 ; 和 她 想法 如果 那里 仅有的
[wɜ:r; wər]
were
是

她究竟在遥远的异国他乡做什么? 她想, 如果.....

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ˈɔːrəkəlz] [ðæt][kʊd; kəd] [tel] [ˈtruːli] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk][əˈbaʊt]
such things as oracles that could tell truly , how much she would like to ask about
这样的 事物 作为 神谕 那 可以 告诉 真的 , 如何 很多 她 会 喜欢 到 问 关于
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

比如神谕之类的东西，可以准确地告诉她，她有多想问关于她的事情。

" [ˈelən] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Ellen !** " **said the voice of John from the window** .
" 艾伦 ! " 说 这 嗓音 的 约翰 从 这 窗户 :

“艾伦！”约翰的声音从窗户里传来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈləʊn] ;
She started up ; she had thought she was alone ;
她 开始 向上 ; 她 有 想法 她 曾是 独自的 ;

她猛地坐了起来；她以为只有自己一个人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [siːt] .
but there he was lying in the window seat .
但 那里 他 曾是 说谎 在 这 窗户 座位 :

但他却躺在窗边的座位上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? "
" **What are you doing ?** "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈelən] .
" **Nothing ,** " **said Ellen** .
" 没有什么 , " 说 艾伦 :

“没什么，”艾伦说。

" [kʌm] [hɪr] .
" **Come here** .
" 来 这里 :

过来。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What are you thinking about ?
什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈveri] [lɔːŋ] [saɪz] .
I didn't know you were there till I heard two or three very long sighs .
我 没有 知道 你 是 那里 直到 我 听到 二 或者 三 非常 长的 叹息 :

直到我听到两声很长的叹息，我才知道你在那里。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] ?
What is the matter with my little sister ?
什么 是 这 事情 和 我的 小的 姐姐 ?

我妹妹怎么了？

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ænd] [druː] [hɜːr; hər][ˈfɑːndli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **He took her hand and drew her fondly up to him** .
" 他 采取 她 手 和 画 她 深情地 向上 到 他 :

他牵起她的手，深情地将她拉到自己身边。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

" **What were you thinking about ?** "

" 什么 是 你 思维 关于 ? "

你在想什么？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ； ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] ['elən] .

" **I was thinking about different things ; nothing is the matter ,** " **said Ellen .**

" 我 曾是 思维 关于 不同的 事物 ； 没有什么 是 这 事情 , " 说 艾伦 .

“我当时在想别的事情；没什么事，”艾伦说。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər] ? "

" **Then what are those tears in your eyes for ?** "

" 然后 什么 是 那些 眼泪 在 你的 眼睛 为了 ? "

“那你眼里的泪水又是为了什么呢？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['læfɪŋ] ； " [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

" **I don't know ,** " **said she , laughing ;** " **there weren't any till I came here .**

" 我 不 知道 , " 说 她 , 笑 ； " 那里 不是 任何 直到 我 来了 这里 .

“我不知道，”她笑着说，“在我来这里之前，一个也没有。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] ['mæmə] .

I was thinking just now about mamma .

我 曾是 思维 只是 现在 关于 妈妈 .

我刚才在想妈妈。

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [stɪl] , [haʊ'evər] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

" **He said no more , still , however , keeping her beside him .**

" 他 说 不 更多的 , 仍然 , 然而 , 保持 她 旁 他 .

“他没有再说一句话，但仍然把她搂在怀里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['elən] ['prez(ə)ntli] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['mjuːzɪŋ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv]

" **I should think ,** " **said Ellen presently , after a few minutes ' musing look out of**

" 我 应该 思考 , " 说 艾伦 目前 , 后 一个 很少 分钟 - 沉思 看 出去 的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the window ,

这 窗户 ,

“我想，”艾伦沉思了几分钟，望着窗外，过了一会儿才说道。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veri] ['plez(ə)nt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ˈɜːrəkəlz] — [dəʊnt][juː; jʊ] ,

" **it would be very pleasant if there were such things as oracles — don't you ,**

" 它 会 是 非常 令人愉快的 如果 那里 是 这样的 事物 作为 神谕 — 不 你 ,

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] ? "

Mr . John ? "

先生 . 约翰 ? "

“如果真有神谕这种东西，那该多好啊——您觉得呢，约翰先生？ ”

" [noʊ] . "

" **No .** "

" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "

" **But wouldn't you like to know something about what's going to happen ?** "

" 但 不会 你 喜欢 到 知道 某物 关于 是什么 去 到 发生 ? "

“难道你不想知道接下来会发生什么吗？ ”

" [aɪ][duː] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "

" **I do know a great deal about it .** "

" 我 做 知道 一个 伟大的 交易 关于 它 . "

“我对这方面了解很多。”

" [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] ?
" **About what is going to happen ?**
" 关于 什么 是 去 到 发生 ？ "

“接下来会发生什么？”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He smiled .**
" 他 微笑 ． "

他笑了。

" [jes] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [ˈeli] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]
" **Yes , a great deal , Ellie , enough to give me work for all the rest of my life**
" 是的 ， 一个 伟大的 交易 ， 艾莉 ， 足够的 到 给 我 工作 为了 全部 这 休息 的 我的 生活
" .
" .
" .
" .

“是的，很多，艾莉，足够我干一辈子了。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] ! — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] . "
" **Oh , you mean from the Bible ! — I was thinking of other things .** "
" 哦 ， 你 意思是 从 这 圣经 ！ — 我 曾是 思维 的 其他 事物 ． "

“哦，你是说《圣经》里的！——我当时想的是别的事情。”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [best] [nɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ˈeli] ;
" **It is best not to know the other things , Ellie ;**
" 它 是 最好的 不是 到 知道 这 其他 事物 ， 艾莉 ；

“艾莉，最好不要知道其他的事情；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [noʊ] [ðoʊz] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈtiːtʃɪz] [juː ˈes] . "
I am very glad to know those the Bible teaches us . "
我 是 非常 高兴的 到 知道 那些 这 圣经 教导 我们 ． "

我很高兴能认识圣经教导我们的那些人。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [tel] [juː ˈes] [mʌt] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?
" **But it doesn't tell us much , does it ?**
" 但 它 不 告诉 我们 很多 ， 做 它 ？ "

但这并没有告诉我们太多信息，不是吗？

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [tel] [juː ˈes] ? "
What does it tell us ? "
什么 做 它 告诉 我们 ？ "

这告诉我们什么？

" [ɡoʊ][tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . "
" **Go to the window and tell me what you see .** "
" 去 到 这 窗户 和 告诉 我 什么 你 看 ． "

“到窗边去，告诉我你看到了什么。”

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , " [sed] [ˈelən] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [lʊk] [aʊt] .
" **I don't see anything in particular , " said Ellen , after taking a grave look out .**
" 我 不 看 任何事物 在 特别的 ， " 说 艾伦 ， 后 采取 一个 严重 看 出去 ． "

“我没看到什么特别的東西，”艾伦凝重地环顾四周后说道。

" [wel] , [wʌt] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ? "
" **Well , what in general ?** "
" 出色地 ， 什么 在 一般的 ？ "

“嗯，一般来说呢？”

" [waɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈlɔːn] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ;
" **Why , there is the lawn covered with snow , and the trees and bushes ;**
" 为什么 ， 那里 是 这 草地 涵盖 和 雪 ， 和 这 树木 和 灌木丛 ；

“瞧，草坪上覆盖着积雪，还有树木和灌木；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [ɑ:n] [ˈevriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [keɪm] ;
and the sun is shining on everything just as it did the day we came ;
和 这 太阳 是 灼灼 在 一切 只是 作为 它 做过 这 天 我们 来了 ;
阳光照耀着万物，就像我们来那天一样；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhemlɑ:k] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:]
and there's the long shadow of that hemlock across the snow , and the blue
和 有 这 长的 阴影 的 那 铁杉 穿过 这 雪 , 和 这 蓝色的
[skaɪ] . "
sky . "
天空 : "
雪地上，铁杉树投下长长的影子，天空湛蓝。

" [naʊ] , [lʊk] [aʊt] [əˈgen] , [ˈeli] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
" Now , look out again , Ellie , and listen .
" 现在 , 看 出去 再次 , 艾莉 , 和 听 .
“现在，艾莉，再小心点，听着。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [wen] [ðoʊz] [ˈhevəns] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ræpt] [təˈgeðər] [æz; əz]
I know that a day is to come when those heavens shall be wrapped together as
我 知道 那 一个 天 是 到 来 什么时候 那些 天 将 是 包装 一起 作为
[ə; eɪ][skroʊl]
a scroll
一个 滚动
我知道终有一天，那片天堂将被卷成一卷书。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 315]
[页 -]
[第315页]

— [ðeɪ] [[æɪ; ʃəl] [ˈvæniʃ] [əˈweɪ] [laɪk] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [[æɪ; ʃəl][wæks][oʊld] [laɪk] [ə; eɪ][ˈgɑ:rmənt]
— they shall vanish away like smoke , and the earth shall wax old like a garment
— 他们 将 消失 离开 喜欢 抽烟 , 和 这 地球 将 蜡 老的 喜欢 一个 服装
;
;
;
;

它们必如烟消散，大地必如衣裳渐渐旧了；
[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rks] [ðæt] [ɑ:r; əɪ] [ˈðerɪn] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [bə:nd] [ʌp] .
and it and all the works that are therein shall be burned up .
和 它 和 全部 这 作品 那 是 其中 将 是 烧伤 向上 .
它和其中所有的工程都要被烧毁。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ˈelənz] [ˈfænsɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] ,
" As he spoke Ellen's fancy tried to follow ,
" 作为 他 辐 艾伦的 想要 尝试 到 跟随 ,
“他说话的时候，艾伦的思绪试图跟上他的思路，

[tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][ˈru:ɪn][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [stʊd] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [si:md]
to picture the ruin and desolation of all that stood so fair and seemed
到 图片 这 废墟 和 荒凉 的 全部 那 站立 所以 公平的 和 似乎
[tu:; tə][stænd][soʊ][fɜ:rm] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
to stand so firm before her ;
到 站立 所以 公司 前 她 ;
想象着眼前所有曾经如此美丽、如此坚固的事物，如今都已沦为废墟和荒凉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʊʊn] [ɑ:n] , [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [weɪvd] [ˈdʒentli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
but the sun shone on , the branches waved gently in the wind ,
但 这 太阳 闪耀 在 , 这 分支 挥手 轻轻地 在 这 风 ,
但阳光依旧普照，树枝在微风中轻轻摇曳。

[ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [leɪ] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [snʊʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [fer][ænd; ənd]
the shadows lay still on the snow , and the blue heaven was fair and
这 阴影 躺 仍然 在 这 雪 , 和 这 蓝色的 天堂 曾是 公平的 和
['klaʊdləs] .
cloudless .
无云 .

雪地上阴影静静地躺着，蔚蓝的天空晴朗无云。

[ˈfænsi] [wʌz; wəz] ['bæfəld] .
Fancy was baffled .
想要 曾是 困惑 .

Fancy感到困惑不解。

[ʃi; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She turned from the window .
她 转向 从 这 窗户 .

她从窗边转过身去。

" [du:][ju; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Do you believe it ?** " **said John** .
" 做 你 相信 它 ? " 说 约翰 .

“你相信吗？”约翰问道。

" [jes] , " [sed] ['elən] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ;
" **Yes ,** " **said Ellen ,** " **I know it** ;
" 是的 , " 说 艾伦 , " 我 知道 它 ;

“是的,”艾伦说,“我知道;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dɪsə'gri:əb(ə)] [tu; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
but I think it is very disagreeable to think about it . "
但 我 思考 它 是 非常 令人不快的 到 思考 关于 它 . "

但我认为思考这个问题非常令人不快。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] , ['eli] , " [sed] [hi; hi] , ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hær] [ə'gen] [tu; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , " ['veri]
" **It would be , Ellie ,** " **said he , bringing her again to his side ,** " **very**
" 它 会 是 , 艾莉 , " 说 他 , 带来 她 再次 到 他的 边 , " 非常
[dɪsə'gri:əb(ə)] — ['veri] ['mɪzrəb(ə)] [ɪn'di:d] ,
disagreeable — very miserable indeed ,
令人不快的 — 非常 悲惨的 的确 ,

“艾莉,”他一边说着,一边把她拉到自己身边,“那会非常令人不快——真的非常痛苦。”

[ɪf] [wi; wi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
if we knew no more than that .
如果 我们 知道 不 更多的 比 那 .

如果我们只知道这些话。

[bʌt; bət][wi; wi] [noʊ] [mɔ:r] — [ri:d] [hɪr] .
But we know more — read here .
但 我们 知道 更多的 — 读 这里 .

但我们知道的更多——请点击此处阅读。

" ['elən] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] .
" **Ellen took his little Bible and read at the open place** .
" 艾伦 采取 他的 小的 圣经 和 读 在 这 打开 地方 .

艾伦拿起他的小圣经,到空地上读了起来。

" - [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [kri'eɪt] [nu:] ['hevəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər][jæl; jəl][nɑ:t]
" - **Behold , I create new heavens and a new earth , and the former shall not**
" - 看哪 , 我 创造 新的 天 和 一个 新的 地球 , 和 这 以前的 将 不是
[bi; bi] [rɪ'membər] ,
be remembered ,
是 记得 ,

“看哪,我创造新天新地;从前的事不再被记念。”

[ˈniːðər] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈmaɪnd] : - "
neither come into mind . ' "
两者都不 来 进入 头脑 : - "

我两个都想不起来了。

" [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪˈmembər] ? " [sed] [ˈelən] ; " [[æɪ; ʃəl][wiː; wi] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ?
" **Why won't they be remembered ? " said Ellen ; " shall we forget all about them ?**
" 为什么 惯于 他们 是 记得 ？ " 说 艾伦 ； " 将 我们 忘记 全部 关于 他们 ？
"
"
"

“为什么人们不记得他们呢？”艾伦说，“难道我们要把他们都忘掉吗？”

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ment] .
" **No , I do not think that is meant** .
" 不 ， 我 做 不是 思考 那 是 意思是 : .

不，我不认为那是那个意思。

[ðə; ði] [nuː] [ˈhevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [zːrθ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]
The new heavens and the new earth will be so much more lovely and pleasant
这 新的 天 和 这 新的 地球 将要 是 所以 很多 更多的 迷人的 和 令人愉快的
[ðæt] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [lʌ; əv] [ðiːz] .
that we shall not want to think of these .
那 我们 将 不是 想 到 思考 的 这些 : .

新天新地将更加美好宜人，以至于我们都不愿去想它们。

" [ˈelənz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen] .
" **Ellen's eyes sought the window again** .
" 艾伦的 眼睛 寻求 这 窗户 再次 : .

艾伦的目光再次转向窗户。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli][ˈpɑːsəb(ə)] , " [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **You are thinking that it is hardly possible , " said John , with a smile** .
" 你 是 思维 那 它 是 几乎 可能的 , " 说 约翰 , 和 一个 微笑 : .

“你觉得这几乎不可能，”约翰笑着说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] , " [sed] [ˈelən] , " [bʌt; bət] — — "
" **I suppose it is possible , " said Ellen , " but — — "**
" 我 认为 它 是 可能的 , " 说 艾伦 , " 但 — — "

“我想这有可能，”艾伦说，“但是——”

" [bʌt; bət] [ˈlʌvli] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] , [ˈeli] , [mæn][hæz; həz] [fɪld] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sɪn] ,
" **But lovely as this world is , Ellie , man has filled it with sin ,**
" 但 迷人的 作为 这 世界 是 , 艾莉 , 男人 有 已填 它 和 罪 ,

“但是，艾莉，尽管这个世界很美好，但人类却让它充满了罪恶。”

[ænd; ənd][sɪn][hæz; həz] [ˈevriwɛr] [brɔːt] [ɪts] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [lʌ; əv]
and sin has everywhere brought its punishment , and under the weight of
和 罪 有 到处 带来 它是 惩罚 , 和 在下面 这 重量 的
[bəʊθ][ðə; ði] [zːrθ] [grəʊnz] .
both the earth groans .
两个都 这 地球 呻吟 : .

罪恶已在各地招致惩罚，大地在罪恶和惩罚的重压下呻吟。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][sɪn][ðer; ðər] ; [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [[æɪ; ʃəl] [fliː] [əˈweɪ] ;
There will be no sin there ; sorrow and sighing shall flee away ;
那里 将要 是 不 罪 那里 ; 悲哀 和 叹息 将 逃跑 离开 ;

那里没有罪恶；悲伤和叹息都将消失；

[lʌv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈblesɪd; blest] [kɪŋ] [wɪl] [fɪl] [ɔːl] [ˈhɑːrts] ,
love to each other and love to their blessed King will fill all hearts ,
爱 到 每个 其他 和 爱 到 他们的 蒙福 国王 将要 充满全部 心 ,

彼此相爱，并爱他们所敬爱的君王，将充满所有人的心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and His presence will be with them .

和 他的 在场 将要 是 和 他们 :

祂的同在必与他们同在。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜːrld][jæl; jəl][biː; bi][ɪn] [ɪt'self] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Don't you see that even if that world shall be in itself no better than this ,

不 你 看 那 甚至 如果 那 世界 将 是 在 本身 不 更好的 比 这 ,

难道你看不出来, 即使那个世界本身并不比这个世界更好吗?

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [jet] [biː; bi][fɑːr] ,

it will yet be far ,

它 将要 然而 是 远的 ,

距离目的地还很远。

[fɑːr] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən][ˈevər][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][sɪn][əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] ? "

far more lovely than this can ever be with the shadow of sin upon it ? "

远的 更多的 迷人的 比 这 能 曾经 是 和 这 阴影 的 罪 之上 它 ? "

难道比这更美吗? 即使笼罩在罪恶的阴影下, 它也无法如此美丽?

" [oʊ] [jes] ! " [sed] [ˈelən] .

" Oh yes ! " said Ellen .

" 哦 是的 ! " 说 艾伦 :

“哦, 是的!”艾伦说道。

" [aɪ] [noʊ] [wenˈevər] [aɪ] [fiːl] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈnʌθɪŋ] [siːmz] [ˈprɪti] [ɔːr] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][,em ˈiː] ,

" I know whenever I feel wrong in any way nothing seems pretty or pleasant to me ,

" 我 知道 每当 我 感觉 错误的 在 任何 方式 没有什么 似乎 漂亮的 或者 令人愉快的 到 我 ,

“我知道, 每当我感觉自己哪里不对劲的时候, 周围的一切都会让我觉得不美好、不愉快。”

[ɔːr][nɑːt][hæf][soʊ] [mʌt] . "

or not half so much . "

或者 不是 一半 所以 很多 :

或者说, 不到一半。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [dʒɑːn] .

" Very well , " said John .

" 非常 出色地 , " 说 约翰 :

“很好,”约翰说。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [,em ˈiː] .

" I see you understand me .

" 我 看 你 理解 我 :

“看来你理解我。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] , [ˈelən] — [ˈveri] [mʌt] . "

I like to think of that land , Ellen — very much . "

我 喜欢 到 思考 的 那 土地 , 艾伦 — 非常 很多 :

艾伦, 我非常喜欢想起那片土地。

" [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] , " [sed] [ˈelən] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)] [wɪl] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈgen] ? "

" Mr . John , " said Ellen , " don't you think people will know each other again ? "

" 先生 : 约翰 , " 说 艾伦 , " 不 你 思考 人们 将要 知道 每个 其他 再次 ? "

艾伦说: “约翰先生, 您不认为人们还会再次认识彼此吗? ”

" [ðoʊz] [ðæt] [ʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [hɪr] ?

" Those that love each other here ?

" 那些 那 爱 每个 其他 这里 ?

“那些在这里彼此相爱的人? ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .

I have no doubt of it .

我 有 不 怀疑 的 它 :

我对此毫不怀疑。

" [brɪfɔːr] [ˈiːðər] [dʒɑːn][ɔːr] [ˈelən] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmjuːzɪŋ] [fɪt] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðiːz]
" **Before either John or Ellen had broken the long musing fit that followed these**
" 前 任何一个 约翰 或者 艾伦 有 破碎的 这 长的 沉思 合身 那 随后 这些
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“约翰和艾伦还没来得及从这番话之后的长时间沉思中回过神来，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ] [ˈælis] .
they were joined by Alice .
他们 是 加入 经过 爱丽丝 .

爱丽丝也加入了他们。

[hɜːr; hər] [hed]
Her head
她 头

她的头

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 316**]
[页 -]

[第316页]

[wʌz; wəz] [ˈbetər] ; [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] , [ðə; ði] [tɔːk] [brɪˈɡæn] [əˈɡen]
was better ; and taking her place in the window - seat , the talk began again
曾是 更好的 ; 和 采取 她 地方 在 这 窗户 - 座位 , 这 讲话 开始 再次
,
.
,

情况好转了一些；她坐到靠窗的座位上，谈话又开始了。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [naʊ] ; [ˈelən] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][saɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
between the brother and sister now ; Ellen too happy to sit with them
之间 这 兄弟 和 姐姐 现在 ; 艾伦 也 快乐的 到 坐 和 他们

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
and listen .
和 听 .

现在兄妹俩坐在一起；艾伦也很高兴能和他们坐在一起听他们说话。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [əˈgen] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌmpəni] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [ʌv; əv]
They talked of that land again , of the happy company preparing for it ; of
他们 谈话 的 那 土地 再次 , 的 这 快乐的 公司 准备 为了 它 ; 的

[ðer; ðər] [ded] [ˈmʌðər] ,
their dead mother ,
他们的 死的 母亲 ,

他们又谈起了那片土地，谈起了准备前往那里的快乐伙伴们；谈起了他们死去的母亲。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]
but not much of her ; of the glory of their King , and the joy of
但 不是 很多 的 她 ; 的 这 荣耀 的 他们的 国王 , 和 这 喜悦 的

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] ,
His service ,
他的 服务 ,

但她本人却鲜为人知；他们不了解君王的荣耀，也不了解侍奉他的喜乐。

[ˈiːv(ə)n] [hɪr] — [tɪl] [θɔːts] [gruː] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [əˈɡen] [stəʊl] [əˈpɑːn]
even here — till thoughts grew too strong for words , and silence again stole upon
甚至 这里 — 直到 想法 生长 也 强的 为了 字 , 和 沉默 再次 偷窃 之上

[ðə; ði] [gruːp] .
the group .
这 团体 .

即使在这里——直到思绪变得过于强烈而无法用言语表达，沉默再次笼罩了整个群体。

[ðə; ði] [ɔ:rt] ['wɪntər] [deɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ; [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['mu:nlaɪt] .
The short winter day came to an end ; the sunlight faded away into moonlight .
这 短的 冬天 天 来了 到 一个 结尾 ; 这 阳光 褪色 离开 进入 月光 .
短暂的冬日结束了; 阳光渐渐隐入月光之中。

[nʊʊ] ['fæ,douz] [leɪ] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ;
No shadows lay now on the lawn ;
不 阴影 躺 现在 在 这 草地 ;
草坪上现在没有一丝阴影;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] ['elən] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] ['hemlɑ:k] [ɔ:l] ['sɪlvəd] [wɪð; wɪθ]
and from where she sat Ellen could see the great hemlock all silvered with
和 从 在哪里 她 卫星 艾伦 可以 看 这 伟大的 铁杉 全部 银色 和
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɪtʃ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [sti:l] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the moonlight which began to steal in at the window .
这 月光 哪个 开始 到 偷 在 在 这 窗户 .
从她坐的地方, 艾伦可以看到那棵巨大的铁杉树在月光的映照下闪着银光, 月光开始从窗户透进来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['bju:trɪf(ə)] :
It was very , very beautiful :
它 曾是 非常 , 非常 美丽的 :
它非常非常漂亮:

[jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
yet she could think now without sorrow that all this should come to an end ,
然而 她 可以 思考 现在 没有 悲哀 那 全部 这 应该 来 到 一个 结尾 ,
但她现在可以毫无悲伤地想到, 这一切终将结束。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [nu:] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [nu:] [ɜ:rθ] [wer'ɪn] ['raɪtʃəsneɪs] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] .
because of that new heaven and new earth wherein righteousness should dwell .
因为 的 那 新的 天堂 和 新的 地球 其中 义 应该 住 .
因为那新天新地, 义人将居住其中。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['i:tn] [ʌp] [ɔ:l][jʊr; jər] [greɪps] , ['eli] , " [sed] ['æɪs] , " [ɔ:r] ['ræðər] [aɪ][hæv; həv] ,
" **We have eaten up all your grapes , Ellie ,** " **said Alice ,** " **or rather I have ,**
" 我们 有 吃 向上全部 你的 葡萄 , 艾莉 , " 说 爱丽丝 , " 或者 相当 我 有 ,
“艾莉, 你的葡萄我们都吃光了,”爱丽丝说, “或者更确切地说, 是我吃光了。”

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n] ['dɪdnt] [help] [em 'i:] [mʌtʃ] .
for John didn't help me much .
为了 约翰 没有 帮助 我 很多 .
约翰并没有帮上我什么忙。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [eɪt] [soʊ] [swi:t] [greɪps] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I think I never ate so sweet grapes in my life .
我 思考 我 绝不 吃 所以 甜的 葡萄 在 我的 生活 .
我这辈子好像都没吃过这么甜的葡萄。

[dʒɑ:n] [sed] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['evri] [wʌn] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
John said the reason was because every one tasted of you . "
约翰 说 这 原因 曾是 因为 每一个 一 尝过 的 你 : "
约翰说, 原因是因为每个人都尝到了你的味道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] .
" **I am very glad ,** " **said Ellen , laughing .**
" 我 是 非常 高兴的 , " 说 艾伦 , 笑 .
“我非常高兴,”艾伦笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈi:v(ə)] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [gʊd] , " ['ælis] [went] [ɑ:n] ; " [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hedeɪk]
" **There is no evil without some good , " Alice went on ; " except for my headache**
" 那里 是 不 邪恶的 没有 一些 好的 ; " 爱丽丝 去 在 ; " 除了 为了 我的 头痛
,
:
,

“没有哪件事是完全没有好的,”爱丽丝继续说道,“除了我的头痛之外。”

[dʒɑ:n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][held][maɪ] [hed] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊər][æz; əz][hi; hi][dɪd] ;
John would not have held my head by the hour as he did ;
约翰 会 不是 有 握住 我的 头 经过 这 小时 作为 他 做过 ;

约翰不会像他那样一小时一小时地抱着我的头;

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ðə; ði] ['pleʒər] [ju:; jʊ][dɪd] , ['eli] .
and you couldn't have given me the pleasure you did , Ellie .
和 你 不能 有 给定 我 这 乐趣 你 做过 , 艾莉 .

而你, 没有你, 我不可能像你那样感到快乐, 艾莉。

[oʊ] , [dʒæk] !
Oh , Jack !
哦 , 杰克 !

哦, 杰克!

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtli] [wen] [aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
there has been many a day lately when I would gladly have had a
那里 有 到过 许多 一个 天 最近 什么时候 我 会 乐意 有 有 一个
['hedeɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; ʌv] ['leɪɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃouldər] . "
headache for the power of laying my head on your shoulder . "
头痛 为了 这 力量 的 躺下 我的 头 在 你的 肩膀 . "

最近很多时候, 我宁愿头疼, 也不愿把头靠在你的肩膀上。

" [ænd; ʌnd] [ɪf] ['mæmə] [hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [aɪ][ʃʊd; jəd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] , " [sed]
" **And if mamma had not gone away I should never have known you , " said**
" 和 如果 妈妈 有 不是 已消失 离开 我 应该 绝不 有 已知 你 , " 说
['elən] .
Ellen .
艾伦 .

“如果妈妈没有离开, 我就不会认识你了,”艾伦说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər][hæd; həd] [ɡɔ:n] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] ['veri] , ['veri] [glæd][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
" **I wish she never had gone , but I am very , very glad for this .**
" 我 希望 她 绝不 有 已消失 , 但 我 是 非常 , 非常 高兴的 为了 这 .

“我希望她从未离开过, 但我现在非常非常高兴她离开了。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ni:lɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ænd; ʌnd] [kla:spt] ['ælis] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
" **She had kneeled upon the window - seat and clasped Alice round the neck ,**
" 她 有 跪着 之上 这 窗户 - 座位 和 紧握 爱丽丝 圆形的 这 脖子 ,

她跪在窗台上, 搂住爱丽丝的脖子,

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ti:] .
just as they were called to tea .
只是 作为 他们 是 称为 到 茶 .

就在他们被叫去喝茶的时候。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd] ['bæniʃt] ['evri] [dɪsə'ɡri:əb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm] ['elənz] [maɪnd] .
The conversation had banished every disagreeable feeling from Ellen's mind .
这 对话 有 被放逐 每一个 令人不快的 感觉 从 艾伦的 头脑 .

这次谈话驱散了艾伦心中所有的不快。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
She met her companions in the drawing - room ,
她 遇见 她 同伴 在 这 绘画 - 房间 ,

她在客厅里与同伴们会面,

[ˈɔːlmoʊst] [fəˈgetɪŋ] [ðæt][ʃiːʃi][hæd; həd] [ˈeni] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
almost forgetting that she had any cause of complaint against them .
几乎 遗忘 那 她 有 任何 原因 的 抱怨 反对 他们 .
她几乎忘记了自己曾对他们有过任何不满。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpɪrd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [aɪˈtiː] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei]
And this appeared when in the course of the evening it came in her way
和 这 出现 什么时候 在 这 课程 的 这 晚上 它 来了 在 她 方式
[tuː; tə][pərˈfɔːrm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [fɔːr; fər][,meəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] .
to perform some little office of politeness for Marianne .
到 履行 一些 小的 办公室 的 礼貌 为了 玛丽安娜 .
当晚，她有机会为玛丽安履行一些礼貌的小职责时，这件事就发生了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪsflnəs] [ðæt][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈspɪrɪt]
It was done with the gracefulness that could only come from a spirit
它 曾是 完毕 和 这 优美 那 可以 仅有的 来 从 一个 精神
[ɪnˈtaɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈfiːlɪŋz] .
entirely free from ungrateful feelings .
完全 自由的 从 忘恩负义 情怀 .
他的举止优雅得体，只有完全没有忘恩负义之心的人才能做到。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [felt][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər] [ˈfeɪmd] [ˈɪntuː] [ˈbetər] [bɪˈheɪvjər] .
The children felt it , and for the time were shamed into better behaviour .
这 孩子们 毛毡 它 , 和 为了 这 时间 是 羞愧 进入 更好的 行为 .
孩子们感受到了这一点，并暂时因为羞愧而改正了行为。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [pæst] [ˈplezntli] , [ænd; ənd] [ˈelən] [went] [tuː; tə][bed] [ˈveri] [ˈhæpi] .
The evening passed pleasantly , and Ellen went to bed very happy .
这 晚上 通过了 愉快 , 和 艾伦 去 到 床 非常 快乐的 .
夜晚过得很愉快，艾伦带着愉悦的心情上床睡觉了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪroʊz] [wɜːr; wər] [ɪˈlʌstriəs] ,
The ancient heroes were illustrious ,
这 古老的 英雄 是 杰出 ,
古代英雄们英勇无比，

[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈnaɪn] , [ænd; ənd][ˈnɑːt] .
For being benign , and not blustrous .
为了 存在 良性 , 和 不是 狂风 .
因为它性情温和，不暴躁。

— [ˈhjuːdɪbræs] .
— Hudibras .
— 胡迪布拉斯 .

—Hudibras.

[ðə; ði][ˌnekst] [deɪ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]
The next day it happened that the young people were amusing themselves with
这 下一个 天 它 发生 那 这 年轻的 人们 是 有趣 他们自己 和
[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [dʒɑːn] [ˈhʌmfriːz] ,
talking in a room where John Humphreys ,
说 在 一个 房间 在哪里 约翰 汉弗莱斯 ,
第二天，几个年轻人在一个房间里聊天消遣，这时约翰·汉弗莱斯也在那里。

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] .
walking up and down , was amusing himself with thinking .
步行 向上 和 向下 , 曾是 有趣 他自己 和 思维 .
他来回踱步，自顾自地思考着。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][faɪnd][ðər; ðər] [əˈmjuːzmənt] [ˈræðər] [dɪˈstɜːrɪŋ]
In the course of his walk , he began to find their amusement rather disturbing
在 这 课程 的 他的 走 , 他 开始 到 寻找 他们的 娱乐 相当 令人不安
[tuː; tə][hɪz; ɪz] .
to his .
到 他的 :
在散步的过程中，他开始觉得他们的娱乐活动让他感到很不安。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɡruːpt] [ˈkloʊsli] [əˈraʊnd] [ˈmɑːrɡrət] [ˈdʌnzkoʊm] ,
The children were all grouped closely around Margaret Dunscombe ,
这 孩子们 是 全部 分组 密切 大约 玛格丽特 邓斯康姆 ,
孩子们都紧紧地围在玛格丽特·邓斯科姆身边。

[huː] [wʌz; wəz] [entərˈteɪnɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
who was entertaining them with a long and very detailed account of
WHO 曾是 娱乐 他们 和 一个 长的 和 非常 详细的 帐户 的
[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈpɑːrti][æt; ət] [ˈrændɒlf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs]
a wedding and great party at Randolph which she had had the happiness
一个 婚礼 和 伟大的 派对 在 兰道夫 哪个 她 有 有 这 幸福
[ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] .
of attending .
的 参加 :
她兴致勃勃地向他们详细讲述了她在兰道夫参加的一场婚礼和盛大派对。

[ˈiːɡərli] [ˈfaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbætlz] [ˈoʊvər] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n]
Eagerly fighting her battles over again , and pleased with the rapt attention
急切地 斗争 她 战斗 超过 再次 , 和 高兴 和 这 欣喜若狂 注意力
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɪrər] ,
of her hearers ,
的 她 听众 ,
她兴致勃勃地再次投入战斗，并对听众们全神贯注的聆听感到满意。

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [fərˈɡɔːt][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ment]
the speaker forgot herself , and raised her voice much more than she meant
这 扬声器 忘了 她自己 , 和 提高 她 嗓音 很多 更多的 比 她 意思是
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 :
演讲者一时忘乎所以，提高了音量，远远超出了她的预期。

[æz; əz] [ˈevri] [tɜːrɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] [brɔːt] [dʒɑːn] [nɪr] ,
As every turn of his walk brought John near ,
作为 每一个 转动 的 他的 走 带来 约翰 靠近 ,
每当他转过身，约翰就会靠近他。

[ðər; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈbɪts][ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][ˈmɑːrgɜːts, ˈmɑːrɡrɪts] [ˈstɔːri]
there came to his ears sufficient bits and scraps of Margaret's story
那里 来了 到 他的 耳朵 充足的 比特 和 碎屑 的 玛格丽特的 故事
[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈsæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] ;
to give him a very fair sample of the whole ;
到 给 他 一个 非常 公平的 样本 的 这 所有的 ;
他从玛格丽特的故事中听到了一些零零碎碎的片段，足以让他对整个故事有一个相当不错的了解；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˈelən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rest] ,
and he was sorry to see Ellen among the rest , and as the rest ,
和 他 曾是 对不起 到 看 艾伦 之中 这 休息 , 和 作为 这 休息 ,
他很遗憾地看到艾伦也在其他人之中，和其他人一样，

[ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈlɪps][ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] **hanging upon her lips and drinking in what seemed to him to be very**
绞刑 之上 她 嘴唇 和 喝 在 什么 似乎 到 他 到 是 非常
[pʊɹ] [ˈnɑ:nsens] .
poor nonsense .
贫穷的 废话 .

她嘴唇叼着东西，听着那些在他看来非常愚蠢的胡言乱语。

" [hɜ:r; həɹ] [gaʊn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [blu:] [ˈsætn] , [ˈtrɪmd] [hɪɹ] — [ænd; ənd][soʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ]
" Her gown was all blue satin , trimmed here — and so — you know , with
" 她 袍 曾是 全部 蓝色的 缎 , 修剪过的 这里 — 和 所以 — 你 知道 , 和
[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [leɪs] ,
the most exquisite lace ,
这 最多 精美的 蕾丝 ,

“她的礼服通体蓝色缎面，这里、那里都饰有精致的蕾丝，你知道的。”

[æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðæt] — [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [hɪɹ] — [ju:; jʊ] [noʊ] ,
as deep as that — and on the shoulders and here — you know ,
作为 深的 作为 那 — 和 在 这 肩膀 和 这里 — 你 知道 ,
深到那种程度——在肩膀上，还有这里——你知道，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [lu:pt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvli] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] " — [hɪɹ] [dʒɑ:n][b:st][ðə; ði]
it was looped up with the most lovely bunches of " — here John lost the
它 曾是 循环 向上 和 这 最多 迷人的 成捆 的 " — 这里 约翰 丢失的 这
[sens] .
sense .
感觉 .

它被缠绕着最可爱的一束束——约翰说到这里就失去了意义。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪɹ] [əˈgen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtɑ:pɪk] — " - [mɪs] [ˈsɪmənz]
When he came near again she had got upon a different topic — " ' Miss Simmons
什么时候 他 来了 靠近 再次 她 有 得到 之上 一个 不同的 话题 — " - 错过 西蒙斯
, - [sez] [aɪ] ,
, ' **says I** ,
, - 说道 我 ,

当他再次靠近时，她已经谈起了另一个话题——““西蒙斯小姐，我说，

- [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? -
' what did you do that for ? '
- 什么 做过 你 做 那 为了 ? -

你为什么要这么做？

- [waɪ] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [aɪˈti:] ?
' Why , ' says she , ' how could I help it ?
- 为什么 , - 说道 她 , - 如何 可以 我 帮助 它 ?

“为什么，”她说，“我怎么能帮得了呢？ ”

[aɪ] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [peɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd][get] [brˈhaɪnd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] — — .
I saw Mr . Payne coming , and I thought I'd get behind you , and so — — .
我 锯 先生 . 佩恩 未来 , 和 我 想法 ID 得到 在后面 你 , 和 所以 — — .
-
-
-

我看到佩恩先生过来了，就想躲到你身后，于是——。

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æniˈmeɪ(ə)n] , " [ænd; ənd][loʊ] ,
" The next time the speaker was saying with great animation , " And lo ,
" 这 下一个 时间 这 扬声器 曾是 说 和 伟大的 动画片 , " 和 洛 ,
[ænd; ənd][brˈhoʊld] ,
and behold ,
和 看哪 ,

“下一次，演讲者激动地说：‘瞧，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['pleʒər] ,
when I was in the midst of all my pleasure ,
什么时候 我 曾是 在 这 中间 的 全部 我的 乐趣 ,

当我沉浸在所有的快乐之中时,

[ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][daɪˈmen](ə)nz] — — . " [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
up comes a little gentleman of about his dimensions — — . " **He had not**
向上 来 一个 小的 绅士 的 关于 他的 方面 — — . " 他 有 不是
[ˈteɪkən] ['meni] [tɜ:rnz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['mɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgɪts] ['nɑ:nsens] [wʌz; wəz] ['bræntʃɪŋ] [aʊt]
taken many turns when he saw that Margaret's nonsense was branching out
已采取 许多 转弯 什么时候 他 锯 那 玛格丽特的 废话 曾是 分枝 出去
[raɪt] [ænd; ənd][left] ['ɪntu:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['nɑ:nsens] .
right and left into worse than nonsense .
正确的 和 左边 进入 更糟 比 废话 .

“走上来一个个头和他差不多的小个子绅士——”他还没转几圈，就发现玛格丽特的胡言乱语越来越离谱，简直比胡言乱语还要糟糕。

" ['elən] , " [sed] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] . "
" Ellen , " said he suddenly , " I want you in the library . "
" 艾伦 , " 说 他 突然 , " 我 想 你 在 这 图书馆 . "
" 艾伦,"他突然说道，“我想让你来图书馆。”

" [maɪ] ['kɑ:nʃəns] ! " [sed] ['mɑ:rgɾət] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , " [kɪŋ] [dʒɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ,
" My conscience ! " said Margaret as he left the room , " King John the Second ,
" 我的 良心 ! " 说 玛格丽特 作为 他 左边 这 房间 , " 国王 约翰 这 第二 ,
[ænd; ənd][noʊ] [les] . "
and no less . "
和 不 较少的 . "

“我的良心啊！”玛格丽特在他离开房间时说道，“约翰二世国王，真是太可怕了。”

" [dəʊnt][goʊ][ɑ:n] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['elən] .
" Don't go on till I come back , " said Ellen .
" 不 去 在 直到 我 来 后退 , " 说 艾伦 .

“等我回来再走吧。”艾伦说。

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [θri:] ['mɪnɪts] .
" I won't be three minutes .
" 我 惯于 是 三 分钟 .

“我不会待三分钟。”

[dʒʌst] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Just wait for me .
只是 等待 为了 我 .

等我一下。

" [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [dʒɑ:n] ['si:tɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['ʃɑ:pəniŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l]
" She found John seated at one of the tables in the library , sharpening a pencil
" 她 成立 约翰 坐着 在 一 的 这 表格 在 这 图书馆 , 磨利 一个 铅笔
.
:
.

她发现约翰坐在图书馆的一张桌子旁，正在削铅笔。

" [ˈelən] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈmænər] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
" **Ellen** , " **said he** , **in his usual manner** , " **I want you to do something for**
" 艾伦 , " 说 他 , 在 他的 通常 方式 , " 我 想 你 到 做 某物 为了
[em ˈiː] .
me :
我 :

“艾伦,”他用他惯常的方式说道,“我想让你帮我做件事。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈiːɡərli] [tuː; tə] [hɪr] [wɒt] ,
" **She waited eagerly to hear what** ,
" 她 等待 急切地 到 听到 什么 ,
她急切地等待着听到什么,
[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] - [ˈpeɪpər][ænd; ænd][bɪˈɡæɪn]
but instead of telling her he took a piece of drawing - paper and began
但 反而 的 讲述 她 他 采取 一个 片 的 绘画 - 纸 和 开始
[tuː; tə] [sketʃ] [ˈsʌmθɪŋ] .
to sketch something :
到 草图 某物 :

但他没有告诉她,而是拿起一张绘图纸开始画画。

[ˈelən] [stʊd] [baɪ] , [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ænd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [dɪˈɡriː] ; [nɑːt] [ˈkerɪŋ] ,
Ellen stood by , wondering and impatient , to the last degree ; not caring ,
艾伦 站立 经过 , 好奇 和 不耐烦 , 到 这 最后的 程度 ; 不是 关怀 ,
[haʊˈevər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
however , to show her impatience ,
然而 , 到 展示 她 不耐烦 ,
艾伦站在一旁,既疑惑又焦躁不安,几乎到了极点;然而,她却毫不在意自己的不耐烦。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈtwɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .
though her very feet were twitching to run back to her companions .
尽管 她 非常 脚 是 抽搐 到 跑步 后退 到 她 同伴 .
虽然她的双脚都在蠢蠢欲动,想要跑回同伴身边。

" [ˈelən] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" **Ellen** , " **said John** ,
" 艾伦 , " 说 约翰 ,
“艾伦,”约翰说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ðɪ][oʊld] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bræntʃ] [left] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
as he finished the old stump of a tree with one branch left on it ,
作为 他 完成的 这 老的 树桩 的 一个 树 和 一 分支 左边 在 它 ,
当他砍伐完那棵只剩一根树枝的老树桩时,

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] , " [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [traɪ][jʊr; jər][hænd][æt; ət]
and a little bit of ground at the bottom , " did you ever try your hand at
和 一个 小的 少量 的 地面 在 这 底部 , " 做过 你 曾经 尝试 你的 手 在
[ˈdrɔːɪŋ] ? " **drawing** ? "
绘画 ? "
底部还有一点地面,“你试过画画吗? ”

底部还有一点地面,“你试过画画吗? ”

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] .
" **No** , " **said Ellen** .
" 不 , " 说 艾伦 .
“不,”艾伦说。

" [ðen] [sɪt] [daʊn] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Then sit down here** , " **said he , rising from his chair** ,
" 然后 坐 向下 这里 , " 说 他 , 上升 从 他的 椅子 ,
“那就坐这儿吧,”他边说边从椅子上站起来。

" [ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" and let me see what you can make of that . "
" 和 让 我 看 什么 你 能 制作 的 那 . "
" 让我看看你能从中得到什么。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] , " [sed] ['elən] .
" But I don't know how , " said Ellen .
" 但 我 不 知道 如何 , " 说 艾伦 .
" 但我不知道该怎么做，"艾伦说。

" [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .
" I will teach you .
" 我 将要 教 你 .
" 我会教你。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pens(ə)l][ɪz] [ʃɑ:rp] [ɪ'hʌf] .
There is a piece of paper , and this pencil is sharp enough .
那里 是 一个 片 的 纸 , 和 这 铅笔 是 锋利的 足够的 .
这里有一张纸，这支铅笔也足够尖。

[ɪz] [ðæt] [tʃer] [tu:] [ləʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Is that chair too low for you ?
是 那 椅子 也 低的 为了 你 ?
那把椅子对你来说太矮了吗？

" [hi:; hi] [pleɪst] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪs'plezər]
" He placed another , and with extreme unwillingness and some displeasure
" 他 放置 其他 , 和 和 极端 不情愿 和 一些 不满
[elən] [sæt] [daʊn] .
Ellen sat down .
艾伦 卫星 向下 .
他又放了一张椅子，艾伦极不情愿地坐了下来，还有些不高兴。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ə'hʌðər] [taɪm] [wʊd] [nɑ:t][du:] ,
It was on her tongue to ask if another time would not do ,
它 曾是 在 她 舌头 到 问 如果 其他 时间 会 不是 做 ,
她很想问是否可以改天，

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [aʊt] .
but somehow she could not get the words out .
但 不知何故 她 可以 不是 得到 这 字 出去 .
但她却怎么也说不出话来。

[dʒɑ:n] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][pens(ə)l] , [haʊ] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər][peɪpər] , [wer]
John showed her how to hold her pencil , how to place her paper , where
约翰 显示 她 如何 到 抓住 她 铅笔 , 如何 到 地方 她 纸 , 在哪里
[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ,
to begin ,
到 开始 ,
约翰教她如何握笔，如何摆放纸张，以及从哪里开始写。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ;
and how to go on ;
和 如何 到 去 在 ;
以及如何继续下去；

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ə'ɡen] .
and then went to the other end of the room and took up his walk again .
和 然后 去 到 这 其他 结尾 的 这 房间 和 采取 向上 他的 走 再次 .
然后他走到房间的另一头，继续往前走。

[ˈelən] [æt; ət][fɜːrst] [felt] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; həɹ][ˈpens(ə)] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ðæn; ðən]
Ellen at first felt more inclined to drive her pencil through the paper than
艾伦 在 第一的 毛毡 更多的 倾斜 到 驾驶 她 铅笔 通过 这 纸 比
[tuː; tə] [meɪk] [ˈkwaɪət][məːrks][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
to make quiet marks upon it .
到 制作 安静的 标记 之上 它 :

起初，艾伦更倾向于用铅笔在纸上刻画，而不是在纸上轻轻地留下痕迹。

[haʊˈevər] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
However necessity was upon her .
然而 必要性 曾是 之上 她 :

然而，迫于无奈，她不得不这样做。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈgæn][hɜːr; həɹ][wɜːrk] , [ænd; ənd][wʌns] [ˈferli] [bɪˈgʌn] , [aɪ ˈtiː] [gruː] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
She began her work , and once fairly begun , it grew delightfully interesting .
她 开始 她 工作 , 和 一次 相当 开始 , 它 生长 令人愉悦 有趣的 :

她开始工作，一旦工作真正开始，就变得非常有趣。

[hɜːr; həɹ] [vekˈseɪʃn] [went] [ɔːf] [ɪnˈtaɪərli] ; [ʃiː; ʃɪ][fərˈgɑːt] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈstɔːri] ;
Her vexation went off entirely ; she forgot Margaret and her story ;
她 烦恼 去 离开 完全 ; 她 忘了 玛格丽特 和 她 故事 ;

她的恼怒完全消失了；她忘记了玛格丽特和她的故事；

[ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] [smuːðd] [ðoʊz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [braʊ] ,
the wrinkles on the old trunk smoothed those on her brow ,
这 皱纹 在 这 老的 树干 平滑 那些 在 她 眉头 ,

老旧树干上的皱纹抚平了她额头上的皱纹。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði] [bræntʃ] [end] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]
and those troublesome leaves at the branch end brushed away all thoughts of
和 那些 麻烦的 树叶 在 这 分支 结尾 刷过 离开 全部 想法 的
[ˈevriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 :

枝头那些碍眼的叶子拂去了所有关于其他一切的思绪。

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɜːr; wəɹ] [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] ,
Her cheeks were burning with intense interest ,
她 脸颊 是 燃烧 和 激烈的 兴趣 ,

她双颊绯红，显然是被浓浓的兴趣所吸引。

[wen] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [rʌʃt] [ɪn] ;
when the library door burst open and the whole troop of children rushed in ;
什么时候 这 图书馆 门 爆裂 打开 和 这 所有的 部队 的 孩子们 匆忙 在 ;

图书馆的门突然被推开，一群孩子冲了进去；

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈelən] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wəɹ] [ˈniːdɪd] ;
they wanted Ellen for a round game in which all their number were needed ;
他们 通缉 艾伦 为了 一个 圆形的 游戏 在 哪个 全部 他们的 数字 是 需要 ;

他们想让艾伦参加一个需要他们所有人参与的回合制游戏；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第28/50页

[ænd; ʌnd][fiː; fi][mʌst; məst] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and she must come directly .
和 她 必须 来 直接地 .

她必须直接过来。

" [aɪ][kɑːnt] [kʌm] [dʒʌst] [jet] , " [sed] [fiː; fi] ; " [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [fɜːrst] . "

" I can't come just yet , " said she ; " I must finish this first . "

" 我 不能 来 只是 然而 , " 说 她 ; " 我 必须 结束 这 第一的 . "

“我还不能来,”她说,“我必须先把这件事做完。”

" ['æftərwərdz] [wɪl] [dʒʌst][duː][æz; əz] [wel] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ; " [kʌm] , ['elən] , [duː] !

" Afterwards will just do as well , " said George ; " come , Ellen , do !

" 然后 将要 只是 做 作为 出色地 , " 说 乔治 ; " 来 , 艾伦 , 做 !

“之后再说也行,”乔治说;“来吧, 艾伦, 去做吧!”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] ['æftərwərdz] . "

you can finish it afterwards . "

你 能 结束 它 然后 . "

你可以之后再完成它。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][kɑːnt] [liːv] [aɪ 'tiː] [tɪl] [ɪts] [dʌn] .

" No , I can't , " said Ellen ; " I can't leave it till it's done .

" 不 , 我 不能 , " 说 艾伦 ; " 我 不能 离开 它 直到 它是 完毕 .

“不, 我不能,”艾伦说;“我不能等到它完成才离开。”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . [dʒɑːn][wəz; wəz] [hɪr] !

Why , I thought Mr . John was here !

为什么 , 我 想法 先生 . 约翰 曾是 这里 !

哎呀, 我还以为约翰先生在这里呢!

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] .

I didn't see him go out .

我 没有 看 他 去 出去 .

我没看到他出去。

[aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

I'll come in a little while . "

患病的 来 在 一个 小的 尽管 . "

我一会儿就来。

" [dɪd][hiː; hi][set][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['prefəs] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ? " [sed] ['wɪljəm] .

" Did he set you about that precious piece of business ? " said William .

" 做过 他 放 你 关于 那 宝贵的 片 的 商业 ? " 说 威廉 .

“他有没有安排你去处理那件重要的事情?”威廉问道。

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] ['mɑːrgrət] ,

" I declare , " said Margaret ,

" 我 宣布 , " 说 玛格丽特 ,

“我宣布,”玛格丽特说道,

" [hi:z] [fitər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][grænd] [tɜ:rk] [ðæn; ðən][eni] [wʌn] [els] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

" **he's fitter to be the Grand Turk than any one else I know of** . "

" 他是 钳工 到 是 这 盛大 土耳其人 比 任何 一 别的 我 知道 的 . "

“据我所知，他比任何人都更适合担任大土耳其人。”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər]

" **I'll tell you , " said William , putting his mouth close to her**

" 患病的 告诉 你 , " 说 威廉 , 推杆 他的 嘴 关闭 到 她

“我告诉你，”威廉说着，把嘴凑近她。

[,pi: ˈdʒi: -]

[**Pg 319**]

[页 -]

[第319页]

[ɪr] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsəˈgri:əb(ə)] [laʊd] [ˈwɪspər] , " [ɪts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈɡɑ:blər] [ɪn][ðə; ði]

ear , and speaking in a disagreeable loud whisper , " it's the biggest gobbler in the

耳朵 , 和 请讲 在 一个 令人不快的 大声 耳语 , " 它是 这 最大 火鸡 在 这

[jɑ:rd] . "

yard . "

院子 . "

耳朵里传来一阵令人不快的响亮低语：“这是院子里最大的火鸡。”

" [eɪnt] [ju:; jʊ] [əˈfeɪmd] , [ˈwɪljəm] ? " [kraɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈelən] [tɪˈɔ:nsɪ]

" **Ain't you ashamed , William ? " cried little Ellen Chauncey** .

" 不是 你 羞愧 , 威廉 ? " 哭 小的 艾伦 昌西 .

“威廉，你不觉得羞耻吗？”小艾伦·昌西喊道。

" [ðæts] [aɪ ˈti:] [ɪɡˈzæktli] , " [sed] [ˈmɑ:rgrət] ; " [ˈɔ:lweɪz] [ˈstrʌtɪŋ] [əˈbaʊt] . "

" **That's it exactly , " said Margaret ; " always strutting about** . "

" 那就是 它 确切地 , " 说 玛格丽特 ; " 总是 昂首阔步 关于 . "

“正是如此，”玛格丽特说，“总是趾高气扬地走来走去。”

" [hi:; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ˈelən] , [ˈveri] [ˈæŋɡri] ;

" **He isn't a bit , " said Ellen , very angry ;**

" 他 不是 一个 少量 , " 说 艾伦 , 非常 生气的 ;

“他一点也不像，”艾伦非常生气地说；

" [aɪv] [si:n] [ˈpi:p(ə)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [laɪk] [ˈɡɑ:blər] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] . "

" **I've seen people a great deal more like gobblers than he is** . "

" 我已经 已见 人们 一个 伟大的 交易 更多的 喜欢 火鸡 比 他 是 . "

“我见过比他更贪婪的人。”

" [wel] , " [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈrednɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , " [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] , [æt; ət] [eni] [reɪt] ,

" **Well , " said William , reddening in his turn , " I had rather , at any rate ,**

" 出色地 , " 说 威廉 , 发红 在 他的 转动 , " 我 有 相当 , 在 任何 速度 ,

“嗯，”威廉说着，脸也涨红了，“无论如何，我宁愿.....”

[bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtɜ:rki] [ˈɡɑ:blər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aʊtˈlændɪʃ] [bɜ:rdz] [ðæt] [hæv; həv][æn; ən]

be a good turkey gobbler than one of those outlandish birds that have an

是 一个 好的 火鸡 火鸡 比 一 的 那些 古怪的 鸟类 那 有 一个

[æpɪtaɪt] [fɜ:r; fər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ɡlæs] [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv][məˈrɑ:koo] ,

appetite for stones and glass and bits of morocco ,

食欲 为了 石头 和 玻璃 和 比特 的 摩洛哥 ,

与其做那些嗜食石头、玻璃和摩洛哥碎屑的古怪鸟类，不如做一只优秀的火鸡。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and such things .

和 这样的 事物 .

诸如此类的事情。

[kʌm] , [let][ju: 'es] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][ðə; ði][grænd] [tɜ:rkʰs] ['bɪdɪŋ] .
Come , let us leave her to do the Grand Turk's bidding .
来 , 让我们 离开 她 到 做 这 盛大 土耳其的 投标 .

来吧, 让我们留下她去执行大土耳其人的命令。

[kʌm] , ['elən] ['tʃɔ:nsi] , [ju:; jə] ['mʌsnt] [steɪ][tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɜ:r; hər] ; [wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jə] !
Come , Ellen Chauncey , you mustn't stay to interrupt her ; we want you !
来 , 艾伦 昌西 , 你 不得 停留 到 打断 她 ; 我们 想 你 !

来吧, 艾伦·昌西, 你不能留下来打扰她; 我们需要你!

" [ðeɪ] [left][hɜ:r; hər][ə'loʊn] .
" They left her alone .
" 他们 左边 她 独自的 .

他们把她一个人留下了。

['elən] [hæd; həd] ['kʌlərd] , [bʌt; bət] ['wɪljəmz] [wɜ:rdz][dɪd][nɑ:t][hɪt] ['veri] [sɔ:r] .
Ellen had coloured , but William's words did not hit very sore .
艾伦 有 有色 , 但 威廉的 字 做过 不是 打 非常 疮 .

艾伦脸色发红, 但威廉的话并没有让她感到很受伤。

[sɪns] ['dʒɑ:nz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv]
Since John's talk with her about the matter referred to she had thought of

自从 约翰的 讲话 和 她 关于 这 事情 指 到 她 有 想法 的

[aɪ 'ti:] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['waɪzli] ;
it humbly and wisely ;
它 谦卑地 和 明智地 ;

自从约翰和她谈过这件事之后, 她就一直谦逊而明智地思考着这件事;

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [praɪd] [ðæt] [meɪks] [sʌtʃ] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .
it is only pride that makes such fault - finding very hard to bear .
它 是 仅有的 自豪 那 制作 这样的 过错 - 寻找 非常 难的 到 熊 .

只有自尊心作祟, 才会让人难以忍受这种吹毛求疵。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɔ:ri] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]
She was very sorry , however , that they had fallen out again , and that her

[oʊn] ['pæʃ(ə)n] ,

own passion ,

自己的 热情 ,

然而, 她非常遗憾他们再次闹翻了, 也遗憾自己的热情.....

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɪrd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] .
as she feared , had been the cause .
作为 她 害怕 , 有 到过 这 原因 .

正如她所担心的那样, 这正是原因所在。

[ə; eɪ] [fju:] [terz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði][oʊld]
A few tears had to be wiped away before she could see exactly how the old

一个 很少 眼泪 有 到 是 擦拭 离开 前 她 可以 看 确切地 如何 这 老的

[tri:] [stʊd] ;

tree stood ;

树 站立 ;

她擦干眼泪, 才看清那棵老树究竟是什么样子;

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər]['pens(ə)], [ʃi:; ʃi] [su:n] [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
then , taking up her pencil , she soon forgot everything in her work .
然后 , 采取 向上 她 铅笔 , 她 很快 忘了 一切 在 她 工作 .

然后, 她拿起铅笔, 很快就把工作中的一切都忘得一干二净了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [naʊ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] ,
It was finished , and with head now on one side , now on the other ,
它 曾是 完成的 , 和 和 头 现在 在 一 边 , 现在 在 这 其他 ,

它完工了, 头一会儿偏向一边, 一会儿又偏向另一边。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
she was looking at her picture with very great satisfaction ,
她 曾是 寻找 在 她 图片 和 非常 伟大的 满意 ,
她非常满意地看着自己的照片。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
when her eye caught the figure of John standing before her .
什么时候 她 眼睛 捕捉 这 数字 的 约翰 常设 前 她 .
这时，她的目光落在了站在她面前的约翰身上。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [dʌn] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Is it done ? " said he .
" 是 它 完毕 ? " 说 他 .

“做完了吗？”他问道。
" [aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][roʊz] [ʌp][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] .
" It is done , " said Ellen , smiling , as she rose up to let him come .
" 它 是 完毕 , " 说 艾伦 , 微笑 , 作为 她 玫瑰 向上 到 让 他 来 .
“好了，”艾伦笑着说，然后起身让他过来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
He sat down to look at it .
他 卫星 向下 到 看 在 它 .

他坐下来仔细看了看。
" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
" It is very well , " he said ; " better than I expected .
" 它 是 非常 出色地 , " 他 说 ; " 更好的 比 我 预期的 .
“非常好，”他说；“比我预想的还要好。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] .
It is very well indeed .
它 是 非常 出色地 的确 .
确实非常好。

[ɪz] [ðɪs] [jɔːr; jər][fɜːrst][ˈtraɪəl] , [ˈelən] ? " **Is this your first trial , Ellen ?** "
是 这 你的 第一的 审判 , 艾伦 ? "
这是你第一次出庭吗，艾伦？

" [jes] , [ðə; ði][fɜːrst] . "
" Yes , the first . "
" 是的 , 这 第一的 . "
“是的，第一个。”

" [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrk] ? "
" You found it pleasant work ? "
" 你 成立 它 令人愉快的 工作 ? "
你觉得这份工作愉快吗？

" [oʊ] , [ˈveri] !
" Oh , very !
" 哦 , 非常 !
“哦，非常！”

[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
very pleasant .
非常 令人愉快的 .
非常愉快。

[aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪrli] . "
I like it dearly . "
我 喜欢 它 亲爱的 . "
我非常喜欢它。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .
" **Then I will teach you** .
" 然后 我 将要 教 你 .

“那么我就教你。”

[ðɪs] [ʃoʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
This shows you have a taste for it ,
这 演出 你 有 一个 品尝 为了 它 ,

这说明你喜欢吃这种食物。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
and that is precisely what I wanted to find out .
和 那 是 恰恰 什么 我 通缉 到 寻找 出去 .

而这正是我想要弄清楚的。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ɪziə] ['kɑ:pi][nekst] [taɪm] .
I will give you an easier copy next time .
我 将要 给 你 一个 更轻松 复制 下一个 时间 .

下次我会给你一份更容易理解的版本。

[aɪ] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [wen] [ju:; jʊ][sæt] [daʊn] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
I rather expected when you sat down , " said he , smiling a little ,
我 相当 预期的 什么时候 你 卫星 向下 , " 说 他 , 微笑 一个 小的 ,

“我倒觉得你坐下的时候就会这样,”他微微一笑说道。

" [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [tri:] [wʊd] [groʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [mɔ:r] ['krʊkɪd] ['ʌndər] [jʊr; jər][hændz][ðæn; ðən][aɪ]
" **that the old tree would grow a good deal more crooked under your hands than I**
" 那 这 老的 树 会 生长 一个 好的 交易 更多的 歪 在下面 你的 双手 比 我
[ment] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .
meant it to be .
意思是 它 到 是 .

“这棵老树在你手中长得比我预想的还要歪斜得多。”

" ['elən] [blʌʃt] [ɪk'si:dɪŋli] .
" **Ellen blushed exceedingly** .
" 艾伦 脸红了 非常 .

艾伦脸红得厉害。

" [aɪ][du:] [brɪ'li:v] , [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈstæməɪŋ] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ]
" **I do believe , Mr . John , " she said , stammering , " that you know everything I**
" 我 做 相信 , 先生 . 约翰 , " 她 说 , 结巴 , " 那 你 知道 一切 我
[eɪ 'em] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . " **am thinking about** . "
是 思维 关于 . "

“我相信，约翰先生,”她结结巴巴地说，“您知道我所有的想法。”

" [aɪ] [maɪt] [du:] [ðæt] , ['elən] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][waɪz][æz; əz][æn; ən] [ˈbrækli] .
" **I might do that , Ellen , without being as wise as an oracle** .
" 我 可能 做 那 , 艾伦 , 没有 存在 作为 明智的 作为 一个 神谕 .

“我或许能做到，艾伦，但我并不像先知那样睿智。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [dɪs'kʌvərɪz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,
But I do not expect to make any very painful discoveries in that line ,
但 我 做 不是 预计 到 制作 任何 非常 痛苦 发现 在 那 线 ,

但我预计不会在这方面有什么非常痛苦的发现。

" [ænsər] [dʒɑ:n] [ˈhʌmfri:z] .
" **answered John Humphreys** .
" 回答 约翰 汉弗莱斯 .

约翰·汉弗莱斯回答道。

[ˈelən] [θɔ:t] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [aɪ ˈti:] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] .
Ellen thought , if he did not , it would not be her fault .
艾伦 想法 , 如果 他 做过 不是 , 它 会 不是 是 她 过错 .
艾伦心想, 如果他不这样做, 那也不是她的错。

[ʃi:; ʃɪ]
She
她

她

[,pi: ˈdʒi:] -
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[ˈtru:li] [rɪˈpentɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmoʊməntəri] [ˈæŋɡər][ænd; ənd][ˈheɪsti] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] .
truly repented her momentary anger and hasty speech to William .
真的 悔改 她 瞬间 愤怒 和 仓促 演讲 到 威廉 .
她真心后悔自己一时冲动对威廉说的话和愤怒的话。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
Not that he did not deserve it , or that it was not true ; but it was
不是 那 他 做过 不是 应得 它 , 或者 那 它 曾是 不是 真的 ; 但 它 曾是
[ʌnˈwaɪz] ,
unwise ,
失策 ,

并非说他不配得到这份荣誉, 或者说这份荣誉不是真的; 而是说这样做不明智。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ˈmɪstʃɪf] , [ænd; ənd] " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ˈpi:smeɪkɪŋ] , [nɔ:r]
and had done mischief , and " it was not a bit like peacemaking , nor
和 有 完毕 恶作剧 , 和 " 它 曾是 不是 一个 少量 喜欢 缔造和平 , 也不
[mi:k] [æt; ət][ɔ:l] ,
meek at all ,
温顺 在 全部 ,

而且他们作恶多端, “这丝毫没有缔造和平的意味, 也一点也不温顺”。

" [ˈelən] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
" **Ellen said to herself .**
" 艾伦 说 到 她自己 .

艾伦自言自语道。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈmæθju:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ræn]
She had been reading that morning the fifth chapter of Matthew , and it ran
她 有 到过 阅读 那 早晨 这 第五 章 的 马修 , 和 它 跑
[ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ,
in her head ,
在 她 头 ,

那天早上她正在读《马太福音》第五章, 那段话一直在她脑海里回响:

" [ˈblesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [mi:k] ; "
" **Blessed are the meek ;** "
" 蒙福 是 这 温顺 ; "

“温柔的人有福了;”

" [ˈblesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [ˈpi:sˌmeɪkəz] :
" **Blessed are the peacemakers :**
" 蒙福 是 这 和平缔造者 :

使人和睦的人有福了:

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʌel; ʃəl][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] .
for they shall be called the children of God .
为了 他们 将 是 称为 这 孩子们 的 上帝 .

因为他们必称为神的儿子。

" [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [get] [bək] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəmˈpænjənz] ,
" **She strove to get back a pleasant feeling toward her young companions** ,
" 她 努力 到 得到 后退 一个 令人愉快的 感觉 朝向 她 年轻的 同伴 ,
她努力重新找回对年轻同伴们的愉快感觉,

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [na:t][biː; bi] [ˈæŋɡri] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
and prayed that she might not be angry at anything they should say .
和 祈祷 那 她 可能 不是 是 生气的 在 任何事物 他们 应该 说 :
并祈祷她不要因为他们说的任何话而生气。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [traɪd] [əˈɡen] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] .
She was tried again at tea - time .
她 曾是 尝试 再次 在 茶 - 时间 :
下午茶时间她再次接受了审判。

[mɪs] [səˈfaɪə] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Miss Sophia had quitted the table ,
错过 索菲亚 有 辞职 这 桌子 ,
索菲亚小姐离开了餐桌。

[ˈbɪdɪŋ] [ˈwɪljəm] [hænd][ðə; ði] [doʊ] - [nʌts] [tuː; tə] [ðooz] [huː] [kʊd; kəd] [na:t] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .
bidding William hand the dough - nuts to those who could not reach them :
投标 威廉 手 这 面团 - 坚果 到 那些 WHO 可以 不是 抵达 他们 :
让威廉把甜甜圈递给那些够不着的人。

[,meəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
Marianne took a great while to make her choice .
玛丽安娜 采取 一个 伟大的 尽管 到 制作 她 选择 :
玛丽安娜花了很长时间才做出选择。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɡruː] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
Her brother grew impatient .
她 兄弟 生长 不耐烦 :
她的哥哥变得不耐烦了。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [jɔːrˈself] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Well , I hope you have suited yourself , " said he** :
" 出色地 , 我 希望 你 有 适合 你自己 , " 说 他 :
“嗯，希望你已经安排妥当了。”他说。

" [kʌm] , [mɪs] [məntˈɡʌməri] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [æz; əz] [lɔːŋ] ; [maɪ] [ɑːrm] [ɪz] [ˈtaɪərd] .
" **Come , Miss Montgomery , don't you be as long ; my arm is tired** .
" 来 , 错过 蒙哥马利 , 不 你 是 作为 长的 ; 我的 手臂 是 疲劳的 :
“来吧，蒙哥马利小姐，别走那么远；我的胳膊累了。”

[ʃʌt] [ʃʊr; ʃər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] .
Shut your eyes , and then you'll be sure to get the biggest one in the basket .
关闭 你的 眼睛 , 和 然后 你会 是 当然 到 得到 这 最大 一 在 这 篮子 :
"
"
"

闭上眼睛，你就能确保投进篮子里最大的那个球。

" [noʊ] , [ˈelən] , " [sed] [dʒɑːn] , [huː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [θɔːt] [wʌz; wəz] [nɪr] , " [aɪ ˈtiː]
" **No , Ellen , " said John , who none of the children thought was near , " it**
" 不 , 艾伦 , " 说 约翰 , WHO 没有任何 的 这 孩子们 想法 曾是 靠近 , " 它
[wʊd] [biː; bi] [ʌnˈdʒenərəs] ;
would be ungenerous ;
会 是 吝啬 ;
“不，艾伦，”约翰说道，孩子们都以为他不在附近，“这样做太不慷慨了；

[aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'praɪv] ['mæstər] ['wɪljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['ɑ:rgju:mənts] . " **I wouldn't deprive Master William of his best arguments** . "

我 不会 剥夺 掌握 威廉 的 他的 最好的 论点 . "

我不会剥夺威廉少爷提出最佳论点的机会。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][maɪ]['ɑ:rgju:mənts] ? " [sed] ['wɪljəm] ['fɑ:rpli] . **" What do you mean by my arguments ? " said William sharply** . "

" 什么 做 你 意思是 经过 我的 论点 ? " 说 威廉 尖锐地 .

“你所谓的论点是什么意思？”威廉厉声问道。

" ['dʒen(ə)rəli] , [ðouz] [wɪt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] **" Generally , those which are the most difficult to take in , " answered his**

" 一般来说 , 那些 哪个 是 这 最多 难的 到 拿 在 , " 回答 他的

[tɔ:r'mentər] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['grævəti] . **tormentor , with perfect gravity** .

折磨者 , 和 完美的 重力 .

“一般来说，那些最难接受的，”折磨他的人一本正经地回答道。

[ˈelən] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [ænd; ænd] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] **Ellen tried to keep from smiling , but could not ; and others of the party**

艾伦 尝试 到 保持 从 微笑 , 但 可以 不是 ; 和 其他的 的 这 派对

[dɪd][nɑ:t][traɪ] . **did not try** .

做过 不是 尝试 .

艾伦努力克制自己不笑，但还是没能忍住；聚会上的其他人也没有试图克制自己。

['wɪljəm] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [ɪn'reɪdʒd] , **William and his sister were enraged** ,

威廉 和 他的 姐姐 是 愤怒 ,

威廉和他的妹妹勃然大怒。

[ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][dʒɑ:n][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] **the more because John had said nothing they could take hold of , or even**

这 更多的 因为 约翰 有 说 没有什么 他们 可以 拿 抓住 的 , 或者 甚至

[rɪ'pi:t] . **repeat** .

重复 .

更何况，约翰说的话他们什么都没记住，甚至都没法复述。

[ˈɡɪlbərt] [meɪd] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] . **Gilbert made common cause with them** .

吉尔伯特 制成 常见的 原因 和 他们 .

吉尔伯特与他们结成了共同的联盟。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] [fɔ:r; fər][wʌns] , " [sed] ['wɪljəm] . **" I wish I was grown up for once , " said William** . "

" 我 希望 我 曾是 生长 向上 为了 一次 , " 说 威廉 .

“我真希望自己能长大成人一次，”威廉说。

" [wɪ] [ju:; jʊ] [faɪt] [em 'i:] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['ɡɪlbərt] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] **" Will you fight me , sir ? " asked Gilbert , who was a matter of three years**

" 将要 你 斗争 我 , 先生 ? " 问 吉尔伯特 , WHO 曾是 一个 事情 的 三 年

[ˈoʊldər] , **older** ,

老 ,

“先生，您愿意和我打吗？”比他年长三岁的吉尔伯特问道。

[ænd; ænd] [wel] [groʊn] [ɪ'nʌf] . **and well grown enough** .

和 出色地 生长 足够的 .

而且长得相当不错。

[hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .
" **His question received no answer , and was repeated .**
他的 问题 已收到 不 回答 , 和 曾是 重复 .
他的问题没有得到回答, 于是他又重复了一遍。

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No , sir .** "
" 不 , 先生 . "
“不, 先生。”

" [waɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ? "
" **Why not , sir ?** "
" 为什么 不是 , 先生 ? "
“为什么不行, 先生? ”

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juːd] [leɪ] [em ˈiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" **I am afraid you'd lay me up with a sprained ankle .** " **said John ,**
" 我 是 害怕的 你会 躺 我 向上 和 一个 扭伤 踝 , " 说 约翰 ,
“我怕你会让我扭伤脚踝就卧床不起,”约翰说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [nɑːt] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɒŋkæstə] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ] [mʌst; məst] . "
" **and I should not get back to Doncaster as quickly as I must .** "
" 和 我 应该 不是 得到 后退 到 唐卡斯特 作为 迅速地 作为 我 必须 . "
“我不应该像我必须做的那样尽快返回唐卡斯特。”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [miːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈɡɪlbərt] , [æz; əz][dʒɑːn] [wɔːkt] [əˈweɪ] ; " [aɪ] [kʊd; kəd]
" **It is very mean of him ,** " **said Gilbert ,** **as John walked away ;** " **I could**
" 它 是 非常 意思是 的 他 , " 说 吉尔伯特 , 作为 约翰 步行 离开 ; " 我 可以
[wɪp] [hɪm; ɪm] ,
whip him ,
鞭 他 ,
“他这样做太卑鄙了,”吉尔伯特在约翰走开时说道, “我可以揍他一顿。”

[aɪ] [noʊ] . "
" **I know .** "
我 知道 . "
我知道。”

" [huːz] [ðæt] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊəd] [ˈmɑːʃmən] .
" **Who's that ?** " **said Mr . Howard Marshman .**
" 谁是 那 ? " 说 先生 . 霍华德 沼泽人 .
“那是谁? ”霍华德·马什曼先生问道。

" [dʒɑːn] [ˈhʌmfriːz] . "
" **John Humphreys .** "
" 约翰 汉弗莱斯 . "
“约翰·汉弗莱斯。”

" [dʒɑːn] [ˈhʌmfriːz] !
" **John Humphreys !**
" 约翰 汉弗莱斯 !
约翰·汉弗莱斯!

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] .
You had better not meddle with him , my dear fellow .
你 有 更好的 不是 插手 和 他 , 我的 亲爱的 同伴 .
你最好别招惹他, 我的朋友。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] . "
It would be no particular proof of wisdom . "
它 会 是 不 特别的 证明 的 智慧 . "
这并不能证明她多么睿智。

" [waɪ] , ['hi:z][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [ə'fer] , " [sed] ['gɪlbərt] ; " [hi:; hi][ɪz][tɔ:l] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] ,
" **Why** , **he's no such great affair** , " **said Gilbert** ; " **he is tall enough** , **to be sure** ,
" 为什么 , 他是 不 这样的 伟大的 事务 , " 说 吉尔伯特 ; " 他 是 高的 足够的 , 到 是 当然 ,
“哎呀, 他也没那么了不起,”吉尔伯特说; “他个子确实够高, 这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [hi:; hi][ɪz]['heviərðən'er][ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] .
but I don't believe he is heavier than I am .
但 我 不 相信 他 是 较重 比 我 是 :
但我不认为他比我重。

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 321]**
" [页 -]

[第321页]

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
" **You don't know , in the first place** ,
" 你 不 知道 , 在 这 第一的 地方 ,
“你根本就不知道,

[haʊ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] - [meɪd] [mæn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
how to judge of the size of a perfectly well - made man ; and in the
如何 到 法官 的 这 尺寸 的 一个 完美 出色地 - 制成 男人 ; 和 在 这
[ˈsekənd] [pleɪs] ,
second place ,
第二 地方 ,

如何判断一个身材完美健硕的男人的体型; 其次,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] ; [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] .
I was not a match for him a year ago ; so you may judge .
我 曾是 不是 一个 匹配 为了 他 一个 年 前 ; 所以 你 可能 法官 :
一年前我根本不是他的对手; 所以, 你可以自己判断。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [prɪ'saɪsli] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
I do not know precisely , " he went on to the lady he was walking with ,
我 做 不是 知道 恰恰 , " 他 去 在 到 这 女士 他 曾是 步行 和 ,
“我不太清楚,”他接着对和他一起散步的女士说道。

" [wʌt] [aɪ 'ti:][teɪks] [tu:; tə] [raʊz] [dʒɑ:n] ['hʌmfri:z] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][ɪz] [raʊzd] ,
" **what it takes to rouse John Humphreys , but when he is roused** ,
" 什么 它 需要 到 唤醒 约翰 汉弗莱斯 , 但 什么时候 他 是 唤醒 ,
“要激怒约翰·汉弗莱斯需要付出怎样的努力, 但当他被激怒时,

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [twais] [hɪz; ɪz][boʊn][ænd; ənd]
he seems to me to have strength enough for twice his bone and
他 似乎 到 我 到 有 力量 足够的 为了 两次 他的 骨 和
[ˈmʌs(ə)l] .
muscle .
肌肉 :

我觉得他力气很大, 足以承受两倍于他自身骨骼和肌肉的力量。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][du:] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [wʌns][ɔ:r] [twais] ! "
I have seen him do curious things once or twice ! "
我 有 已见 他 做 好奇的 事物 一次 或者 两次 ! "
我曾一两次见过他做过一些奇怪的事情!

" [ðæt] ['kwaiət]['mɪstər] . [ˈhʌmfri:z] ? "
" **That quiet Mr . Humphreys ? "**
" 那 安静的 先生 : 汉弗莱斯 ? "

“那位安静的汉弗莱斯先生? ”

" [həmʃ] ！ " [sed] ['mɪstər] : [ˈhʌvəd] ； " [ˈɡʌnpaʊdər][ɪz] ['prɪtɪ] ['kwaɪət] [stʌf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː]
" **Humph** ！ " **said** **Mr** . **Howard** ； " **gunpowder** **is** **pretty** **quiet** **stuff** **so** **long** **as** **it**
" 哼 ！ " 说 先生 ； 霍华德 ； " 火药 是 漂亮的 安静的 东西 所以 长的 作为 它
[kiːps] [kuːl] .
keeps **cool** .
保持 凉爽的 ；

“哼！”霍华德先生说；“只要火药保持低温，它就是很安静的东西。”

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [əˈnʌðər] ['mætər] ['hæpənd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['elən] .
" **The** **next** **day** **another** **matter** **happened** **to** **disturb** **Ellen** .
" 这 下一个 天 其他 事情 发生 到 打扰 艾伦 ；

第二天，又发生了一件令艾伦心烦意乱的事情。

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] ['elɪɡənt] [per] [ʌ; əv] [ɪr] - [rɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,
Margaret **had** **received** **an** **elegant** **pair** **of** **ear** - **rings** **as** **a** **Christmas** **present** ,
玛格丽特 有 已收到 一个 优雅的 一对 的 耳朵 - 戒指 作为 一个 圣诞节 展示 ；

玛格丽特收到了一副精致的耳环作为圣诞礼物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] .
and **was** **showing** **them** **for** **the** **admiration** **of** **her** **young** **friends** .
和 曾是 显示 他们 为了 这 钦佩 的 她 年轻的 朋友们 ；

她向年轻的朋友们展示这些照片，以博得他们的赞赏。

['elənz] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfai][hɜːr; hər] .
Ellen's **did** **not** **satisfy** **her** .
艾伦的 做过 不是 满足 她 ；

艾伦的回答并没有让她满意。

" [eɪnt] [ðeɪ] ['splendɪd] ？ " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **Ain't** **they** **splendid** ？ " **said** **she** .
" 不是 他们 灿烂 ？ " 说 她 ；

“它们是不是很棒？”她说道。

" [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] [naʊ] , ['elən] [mənt'ɡʌməri] ,
" **Tell** **the** **truth** **now** , **Ellen** **Montgomery** ,
" 告诉 这 真相 现在 , 艾伦 蒙哥马利 ,

“现在就说实话，艾伦·蒙哥马利。”

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪf] [ˈsʌmbəːdi] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] ？ "
wouldn't **you** **give** **a** **great** **deal** **if** **somebody** **would** **send** **you** **such** **a** **pair** ？ "

如果有人送你这样一双鞋，你难道不想付出很大的代价吗？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪtɪ] , " [sed] ['elən] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [mətʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
" **They** **are** **very** **pretty** , " **said** **Ellen** , " **but** **I** **don't** **think** **I** **care** **much** **for** **such**
" 他们 是 非常 漂亮的 , " 说 艾伦 , " 但 我 不 思考 我 关心 很多 为了 这样的
[θɪŋz] ；
things ；
事物 ；

“它们很漂亮，”艾伦说，“但我并不太喜欢这些东西；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] . "
I **would** **rather** **have** **the** **money** . "
我 会 相当 有 这 钱 ； "

我宁愿要钱。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ævə'ɹɪʃəs] ！
" **Oh** , **you** **avaricious** ！
" 哦 , 你 贪婪 ！

“哦，你这个贪婪的人！”

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] ! " [kraɪd] [ˈmɑːrgrət] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˈpæsɪŋ]
Mr . Marshman ! " cried Margaret , as the old gentleman was just then passing
先生 . 沼泽人 ! " 哭 玛格丽特 , 作为 这 老的 绅士 曾是 只是 然后 通过
[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
through the room ,
通过 这 房间 ,
"马什曼先生！"玛格丽特喊道，因为那位老先生当时正穿过房间。

" [hiːz] [ˈelən] [məntˈɡɑməri] [sez] [ʃiːd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər]
" **here's Ellen Montgomery says she'd rather have money than anything else for**
" 这里是 艾伦 蒙哥马利 说道 棚 相当 有 钱 比 任何事物 别的 为了
[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] .
her present .
她 展示 .
"艾伦·蒙哥马利说，她宁愿收到钱而不是其他任何东西作为礼物。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] .
" **He did not seem to hear her , and went out without making any reply .**
" 他 做过 不是 似乎 到 听到 她 , 和 去 出去 没有 制作 任何 回复 .
"他似乎没听到她的话，没有回答就出去了。"

" [oʊ] [ˈmɑːrgrət] ! " [sed] [ˈelən] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
" **O Margaret ! " said Ellen , shocked and distressed , " how could you !**
" 哦 玛格丽特 ! " 说 艾伦 , 震惊 和 苦恼 , " 如何 可以 你 !
"哦，玛格丽特！"艾伦震惊又痛苦地说，“你怎么能这样！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
how could you !
如何 可以 你 !
你怎么能这样！

[wʌt] [wɪl] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [θɪŋk] ?
What will Mr . Marshman think ?
什么 将要 先生 . 沼泽人 思考 ?
马什曼先生会怎么想？

" [ˈmɑːrgrət] [ˈænsər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .
" **Margaret answered she didn't care what he thought .**
" 玛格丽特 回答 她 没有 关心 什么 他 想法 .
玛格丽特回答说她不在乎他的想法。

[ˈelən] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hoʊp] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .
Ellen could only hope he had not heard .
艾伦 可以 仅有的 希望 他 有 不是 听到 .
艾伦只能希望他没有听到。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] , [wen] [ˈniːðər] [ˈelən] [nɔːr][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ,
But a day or two after , when neither Ellen nor her friends were present ,
但 一个 天 或者 二 后 , 什么时候 两者都不 艾伦 也不 她 朋友们 是 展示 ,
但过了一两天，当艾伦和她的朋友们都不在场时，

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [æskt] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈelən] [məntˈɡɑməri]
Mr . Marshman asked who it was that had told him Ellen Montgomery
先生 . 沼泽人 问 WHO 它 曾是 那 有 讲述 他 艾伦 蒙哥马利
[wʊd] [laɪk] [ˈmʌni] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [ˈjɪrz] [ˈprez(ə)nt] .
would like money better than anything else for her New Year's present .
会 喜欢 钱 更好的 比 任何事物 别的 为了 她 新的 年 展示 .
马什曼先生问是谁告诉他，艾伦·蒙哥马利最想要的新年礼物是钱。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] .
" **It was I , sir , " said Margaret .**
" 它 曾是 我 , 先生 , " 说 玛格丽特 .
"是我，先生，"玛格丽特说。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] ['veri] [ʌn'laɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['tʃɔ:nsɪ] .
" **It sounds very unlike her to say so , " remarked Mrs . Chauncey .**
" 它 声音 非常 与此不同 她 到 说 所以 , " 评论 太太 : 昌西 :
"这话听起来很不像她会说的,"昌西太太评论道。

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [soʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . ['mɑ:ʃmən] .
" **Did she say so ? " inquired Mr . Marshman .**
" 做过 她 说 所以 ? " 询问 先生 : 沼泽人 :
"她真这么说了吗?"马什曼先生问道。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] , " [sed] ['mɑ:rgɹət] ;
" **I understood her so , " said Margaret ;**
" 我 理解 她 所以 , " 说 玛格丽特 ;
"我完全理解她,"玛格丽特说;

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] [ker] [fɔ:r; fəɹ] ['eniθɪŋ] [els] . "
" **I understood her to say she wouldn't care for anything else . "**
" 我 理解 她 到 说 她 不会 关心 为了 任何事物 别的 : "
"我理解她的意思是,她对其他任何事都不在乎。"

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ; " [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]
" **I am disappointed in her , " said the old gentleman ; " I wouldn't have**
" 我 是 失望的 在 她 , " 说 这 老的 绅士 ; " 我 不会 有
[bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . "
believed it . "
相信 它 : "
"我对她很失望,"老先生说,“我简直不敢相信。"

" [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɔ:nsɪ] ['kwaiətli] ; " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm]
" **I do not believe it , " said Mrs . Chauncey quietly ; " there has been some**
" 我 做 不是 相信 它 , " 说 太太 : 昌西 悄悄 ; " 那里 有 到过 一些
[mɪs'teɪk] .
mistake .
错误 :
"我不相信,"昌西太太平静地说,“这其中肯定有什么误会。"

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fəɹ] ['elən] [naʊ] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [raɪt] .
" **It was hard for Ellen now to keep to what she thought right .**
" 它 曾是 难的 为了 艾伦 现在 到 保持 到 什么 她 想法 正确的 :
"现在,艾伦很难坚持自己认为正确的事情。"

[dɪsə'gri:əb(ə)l] ['fi:lɪŋz] [wʊd] [raɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ɪmpə'laitnəs] , [ðə; ðɪ][hæf] - [snɪɹ]
Disagreeable feelings would rise when she remembered the impoliteness , the half - sneer
令人不快的 情怀 会 上升 什么时候 她 记得 这 失礼 , 这 一半 - 冷笑
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [tɔ:nt] ,
, the whole taunt ,
, 这 所有的 嘲讽 ,
每当她想起对方的无礼、半嘲讽的语气和整个嘲弄过程,就会感到不快。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['ri:əl] [ʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɑ:rtɪ] .
and the real unkindness of several of the young party .
和 这 真实的 不友善 的 一些 的 这 年轻的 派对 :
以及一些年轻党员的冷漠无情。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,
She found herself ready to be irritated , inclined to dislike the sight of those ,
她 成立 她自己 准备好 到 是 受刺激 , 倾斜 到 不喜欢 这 视线 的 那些 ,
她发现自己很容易感到烦躁,甚至有些厌恶看到那些人。

[ˈi:v(ə)n] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈplʌnɪʃmənt] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
even wishing to visit some sort of punishment upon them .
甚至 祝 到 访问 一些 种类 的 惩罚 之上 他们 :

甚至想对他们施以某种惩罚。

[bʌt; bət] [ˈkrɪstʃən] [ˈprɪnsəp(ə)] [hæd; həd][ˈteɪkən] [strɔ:ŋ] [hoʊld][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈelənz] [hɑ:rt] ; [ʃi:; ji] [fɔ:t]
But Christian principle had taken strong hold in little Ellen's heart ; she fought
但 基督教 原则 有 已采取 强的 抓住 在 小的 艾伦的 心 ; 她 战斗

[hɜ:r; hær][ˈi:v(ə)l] [ˈtempərz] [ˈmænfəli] .
her evil tempers manfully .
她 邪恶的 脾气 勇敢地 :

但是基督教原则在小艾伦心中根深蒂固；她勇敢地与自己的坏脾气作斗争。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈbæt(ə)][tu:; tə][geɪn] .
It was not an easy battle to gain .
它 曾是 不是 一个 简单的 战斗 到 获得 :

这场战役赢得并不轻松。

[ˈelən] [faʊnd] [ðæt] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [praɪd] [hæd; həd] [ru:ts] [di:p] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hær]
Ellen found that resentment and pride had roots deep enough to keep her
艾伦 成立 那 怨恨 和 自豪 有 根 深的 足够的 到 保持 她

[ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ʃu:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
pulling up the shoots for a good while .
拉 向上 这 芽 为了 一个 好的 尽管 :

艾伦发现怨恨和骄傲的根基很深，让她在很长一段时间内都无法彻底根除它们。

[ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə][get] [əˈloʊn] [wen] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] , [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [vɜ:rs] , [ɪf] [noʊ] [mɔ:r] ,
She used to get alone when she could , to read a verse , if no more ,
她 用过的 到 得到 独自的 什么时候 她 可以 , 到 读 一个 诗 , 如果 不 更多的 ,

她过去常常在有空的时候独自一人待着，哪怕只是读一首诗，也好。

[ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [preɪ] ; [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [mɔ:r]
of her Bible , and pray ; she could forgive William and Margaret more
的 她 圣经 , 和 祈祷 ; 她 可以 原谅 威廉 和 玛格丽特 更多的

[ˈi:zəli] [ðen] .
easily then .
容易地 然后 :

她翻开圣经，向上帝祈祷；那样她就能更容易地原谅威廉和玛格丽特了。

[ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] [sɔ:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [wi:k] .
Solitude and darkness saw many a prayer and tear of hers that week .
孤独 和 黑暗 锯 许多 一个 祷告 和 撕 的 她的 那 星期 :

那一周，孤独和黑暗见证了她无数次的祈祷和泪水。

[æz; əz][ʃi:; ji] [ˈstrʌɡld] [ðʌs] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][sɪn] ,
As she struggled thus to get rid of sin ,
作为 她 挣扎 因此 到 得到 摆脱 的 罪 ,

她如此努力地想要摆脱罪恶，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [laɪk] [wʌt] [wʊd] [pli:z] [gɑ:d] , [ʃi:; ji] [gru:] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˈhæpi] .
and to be more like what would please God , she grew humble and happy .
和 到 是 更多的 喜欢 什么 会 请 上帝 , 她 生长 谦逊的 和 快乐的 :

为了更加讨上帝喜欢，她变得谦逊快乐。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈkærid] [ɑ:n][baɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
Never was such a struggle carried on by faith in Him without success .
绝不 曾是 这样的 一个 斗争 携带 在 经过 信仰 在 他 没有 成功 :

从来没有哪一次这样的奋斗是靠着对他的信仰而失败的。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfi:lɪŋ] [maɪt] [kʌm] , [aɪ ˈti:]
And after a time , though a twinge of the old feeling might come , it
和 后 一个 时间 , 尽管 一个 轻微疼痛 的 这 老的 感觉 可能 来 , 它
[wʌz; wəz] [ˈveri] [slɑ:t] ;
was very slight ;
曾是 非常 轻微 ;
过了一段时间, 虽然可能会有一丝旧日的感觉涌上心头, 但这感觉非常轻微;

[ʃi; ʃɪ] [wʊd] [bɪd] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni]
she would bid William and Margaret good - morning , and join them in any
她 会 出价 威廉 和 玛格丽特 好的 - 早晨 , 和 加入 他们 在 任何
[ˈentərpraɪz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɔ:r] [ˈbɪznəs] ,
enterprise of pleasure or business ,
企业 的 乐趣 或者 商业 ,
她会向威廉和玛格丽特道早安, 并加入他们的任何娱乐或商务活动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz] [ʌnˈklaʊdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] .
with a brow as unclouded as the sun .
和 一个 眉头 作为 晴朗无云 作为 这 太阳 .
眉宇间阳光灿烂, 一丝不苟。

[ðeɪ] , [haʊˈevər] ,
They , however ,
他们 , 然而 ,
然而, 他们

[wɜ:r; wər] [tu:] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪˈheɪvd] [ʌnbɪˈkʌmɪŋli] [tɔ:rdz] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [streɪndʒ] [gest]
were too conscious of having behaved unbecomingly towards their little strange guest
是 也 有意识的 的 拥有 表现 不合时宜的 向 他们的 小的 奇怪的 客人
[tu; tə][bi; bi][ˈoʊvər][fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkʌmpəni] .
to be over fond of her company .
到 是 超过 喜爱 的 她 公司 .
他们太在意自己对这位古怪的小客人举止不当, 所以并不喜欢和她待在一起。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʃi; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] [wɜ:r; wər] [left] [tu; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
For the most part she and Ellen Chauncey were left to each other .
为了 这 最多 部分 她 和 艾伦 昌西 是 左边 到 每个 其他 .
大部分时间里, 她和艾伦·昌西都形影不离。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈni:d(ə)] - [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu; tə][bi; bi] [ˈfɪnɪʃt] .
Meanwhile the famous needle - book was in a fair way to be finished .
同时 这 著名的 针 - 书 曾是 在 一个 公平的 方式 到 是 完成的 .
与此同时, 那本著名的针线活也即将完成。

[greɪt] [dɪsˈmeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈgɪvər][baɪ]
Great dismay had at first been excited in the breast of the intended giver by
伟大的 沮丧 有 在 第一的 到过 兴奋的 在 这 胸部 的 这 故意的 赠予者 经过
[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ˈɡɪlbərt] [hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [wʌt] [si:md] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [ˈveri]
the discovery that Gilbert had consulted what seemed to be a very
这 发现 那 吉尔伯特 有 咨询 什么 似乎 到 是 一个 非常
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈfænsɪ] ,
extraordinary fancy ,
非凡的 想要 ,
起初, 赠礼人发现吉尔伯特竟然参考了一些看似非常离奇的想象, 心中感到非常沮丧。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈroʊz][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [wʌn] .
in making the rose a yellow one .
在 制作 这 玫瑰 一个 黄色的 一 .
将玫瑰变成黄色。

[ˈelən] [dɪd][hɜːr; həɹ] [best] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] .

Ellen did her best to comfort her .
艾伦 做过 她 最好的 到 舒适 她 .

艾伦尽力安慰她。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈæliːs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈjelʊʊ] [ˈroʊzɪz] ,

She asked Alice , and found there were such things as yellow roses ,
她 问 爱丽丝 , 和 成立 那里 是 这样的 事物 作为 黄色的 玫瑰 ,

她问了爱丽丝，发现世上竟然有黄玫瑰这种花。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː] ; [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] ,

and they were very beautiful too ; and , besides ,
和 他们 是 非常 美丽的 也 ; 和 , 除了 ,

而且她们也非常漂亮；此外，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [mætʃ] [soʊ] [ˈnaɪsli] [ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ˈbʌtərflaɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðəɹ] [liːf] .

it would match so nicely the yellow butterfly on the other leaf .
它 会 匹配 所以 很好 这 黄色的 蝴蝶 在 这 其他 叶子 .

它和另一片叶子上的黄色蝴蝶非常相配。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðəɹ] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [mætʃ] ! " [sed] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] ;

" I had rather it wouldn't match ! " said Ellen Chauncey ;
" 我 有 相当 它 不会 匹配 ! " 说 艾伦 昌西 ;

“我宁愿它不匹配！”艾伦·昌西说道；

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dəʊnt] [mætʃ] [ðə; ði][roʊz] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] [brɪˈsaɪdz] .

" and it don't match the rose - coloured silk besides .
" 和 它 不 匹配 这 玫瑰 - 有色 丝绸 除了 .

而且它和玫瑰色的丝绸也不搭。

[ɑːr; əɹ][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ˈroʊzɪz] [swiːt] ? "

Are the yellow roses sweet ? "
是 这 黄色的 玫瑰 甜的 ? "

黄玫瑰甜吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [roʊz][æt; ət][ˈeni] [reɪt] ,

" No , " said Ellen ; " but this couldn't have been a sweet rose at any rate ,
" 不 , " 说 艾伦 ; " 但 这 不能 有 到过 一个 甜的 玫瑰 在 任何 速度 ,

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you know . "
你 知道 . "

“不,”艾伦说,“但无论如何,这肯定不是一朵甜玫瑰,你知道的。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðəɹ] , [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l]

" Oh , but , " said the other , bursting out into a fresh passion of inconsolable
" 哦 , 但 , " 说 这 其他 , 爆发 出去 进入 一个 新鲜的 热情 的 无法安慰

[terz] ,

tears ,
眼泪 ,

“哦,但是,”另一个人说着,又一次泣不成声,泪水止不住地流了下来。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpɪktʃəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [roʊz] !

" I wanted it should be the picture of a sweet rose !
" 我 通缉 它 应该 是 这 图片 的 一个 甜的 玫瑰 !

“我希望它是一张甜美玫瑰的图片！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈbʌtərflaɪ] ; [ˈjelʊʊ] [ˈbʌtərflaɪz] [ɑːr; əɹ][soʊ]

And I think he might have put a purple butterfly ; yellow butterflies are so
和 我 思考 他 可能 有 放 一个 紫色的 蝴蝶 ; 黄色的 蝴蝶 是 所以

[ˈkɑːmən] !

common !
常见的 !

我觉得他可能放了一只紫色的蝴蝶；黄色的蝴蝶太常见了！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['ræðər] [hæd; həd][ə; eɪ][pɜ:rp(ə)] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [roʊz] !
I had a great deal rather had a purple butterfly and a red rose !
我 有 一个 伟大的 交易 相当 有 一个 紫色的 蝴蝶 和 一个 红色的 玫瑰 !

我宁愿要一只紫色的蝴蝶和一朵红玫瑰！

" [wʌt] ['kænɔ:t][bi:; bi] [kjər] , [həʊ'evər] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'dɔrd] .
" What cannot be cured , however , must be endured .
" 什么 不能 是 治愈 , 然而 , 必须 是 忍受 .

“但无法治愈的，只能忍受。”

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][draɪd][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
The tears were dried in course of time ,
这 眼泪 是 干燥 在 课程 的 时间 ,

泪水渐渐干涸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:d(ə)] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeləʊ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][pɪŋk] ['edʒəz, 'edʒɪz][wʌz; wəz] ['veri]
and the needle - book with its yellow pictures and pink edges was very
和 这 针 - 书 和 它是 黄色的 图片 和 粉色的 边缘 曾是 非常
['ni:tlɪ] ['fɪnɪʃt] .
neatly finished .
整齐地 完成的 .

那本带有黄色图案和粉色边缘的针线包做工非常精细。

['elən] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [tu:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
Ellen had been busy too on her own account .
艾伦 有 到过 忙碌的 也 在 她 自己的 帐户 .

艾伦自己也忙得不可开交。

['ælis] [hæd; həd][gə:t][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
Alice had got a piece of
爱丽丝 有 得到 一个 片 的

爱丽丝得到了一块

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 323**]
[页 -]

[第323页]

[faɪn] ['lɪnɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [mɪs] [sə'faɪə] ; [ðə; ði] ['kɑ:lər] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd]
fine linen for her from Miss Sophia ; the collar for Mr . Van Brunt had
美好的 亚麻布 为了 她 从 错过 索菲亚 ; 这 衣领 为了 先生 . 范 布伦特 有
[bɪn] [kʌt] [aʊt] ,
been cut out ,
到过 切 出去 ,

索菲亚小姐送给她一件上好的亚麻布；范布伦特先生的领子被剪掉了。

[ænd; ənd] ['elən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
and Ellen with great pleasure had made it .
和 艾伦 和 伟大的 乐趣 有 制成 它 .

艾伦非常高兴地完成了这件事。

[ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] , [ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] , ['æftər] [ɪn'fɪnət] [peɪnz] ,
The stitching , the strings , and the very button - holes , after infinite pains ,
这 缝合 , 这 字符串 , 和 这 非常 按钮 - 孔 , 后 无限 疼痛 ,
[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] .
were all finished by Thursday night .
是 全部 完成的 经过 周四 夜晚 .

经过无数次的费力，缝纫、缝线，甚至连扣眼都终于在周四晚上完成了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈniːd(ə)] - [keɪs] [fɔːr; fər] [ˈæləs] , [naːt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [prɪˈtenʃ(ə)n]
She had also made a needle - case for Alice , not of so much pretension
她 有 还 制成 一个 针 - 案件 为了 爱丽丝 , 不是 的 所以 很多 预张
[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ;
as the other one ;
作为 这 其他 一 ;

她还为爱丽丝做了一个针线盒，不过不如另一个那么华丽；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɡriːn] [məˈrɑːkoʊ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈsætn] ; [noʊ] [liːvz] ,
this was green morocco lined with crimson satin ; no leaves ,
这 曾是 绿色的 摩洛哥 衬里 和 赤红 缎 ; 不 树叶 ,
这是绿色的摩洛哥皮，内衬深红色缎子；没有叶子。

[bʌt; bət] [ˈrɪbən] [stɪtʃt] [ɪn][tuː; tə][hoʊld] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [ˈniːdlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
but ribbon stitched in to hold papers of needles , and a place for a
但 丝带 缝合 在 到 抓住 文件 的 针 , 和 一个 地方 为了 一个
[ˈbəːdkɪn] .
bodkin .
锥子 .

但缝入了丝带，用来固定针线纸，以及放置穿线器的地方。

[ˈelən] [wɜːrkt] [ˈveri] [hɑːrd][æt; ət] [ðɪs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstriːmɪst] [ker] , [ænd; ənd]
Ellen worked very hard at this ; it was made with the extremest care , and
艾伦 工作 非常 难的 在 这 ; 它 曾是 制成 和 这 极端 关心 , 和
[meɪd] [ˈbjuːtɪfli] .
made beautifully .
制成 非常漂亮 .

艾伦为此付出了很多心血；这件作品制作得极其精细，而且非常漂亮。

[ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] [ədˈmaɪəd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [əˈnuː] [ləˈmentɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv]
Ellen Chauncey admired it very much , and anew lamented the uncouth variety of
艾伦 昌西 钦佩 它 非常 很多 , 和 重新 哀叹 这 粗野 种类 的
[ˈkʌlərz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
colours in her own .
颜色 在 她 自己的 .

艾伦·昌西非常欣赏它，并再次感叹自己身上那些粗糙的色彩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪv] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [pɪŋk] [ɔːr] [ˈjeləʊ] [ˈrɪbən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]
It was a grave question whether pink or yellow ribbon should be used for
它 曾是 一个 严重 问题 无论 粉色的 或者 黄色的 丝带 应该 是 用过的 为了
[ðə; ði] [ˈlætər] ;
the latter ;
这 后者 ;

对于后者，究竟应该使用粉色丝带还是黄色丝带，这是一个至关重要的问题；

[ˈelən] [məntˈɡʌməri] [ˌrekəˈmendɪd] [pɪŋk] , [ʃiː, ʃi][hɜːrˈself] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈjeləʊ] ; [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv]
Ellen Montgomery recommended pink , she herself inclined to yellow ; and tired of
艾伦 蒙哥马利 受到推崇的 粉色的 , 她 她自己 倾斜 到 黄色的 ; 和 疲劳的 的
[ˈdaʊtɪŋ] ,
doubting ,
怀疑 ,

艾伦·蒙哥马利推荐粉色，但她自己却偏爱黄色；而且她厌倦了怀疑，

[æt; ət][læst] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][splɪt][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [ænd; ənd][pʊt] [wʌn] [strɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈkʌlər] .
at last resolved to split the difference , and put one string of each colour .
在 最后的 已解决 到 分裂 这 不同之处 , 和 放 一 细绳 的 每个 颜色 .
最后决定折中一下，每种颜色各放一根线。

[ˈelən] [θɔ:t] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [mend] [ˈmætərz] , [bʌt; bət] [ˈwaɪzli] [kept] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə][hɜ:r'self]
Ellen thought that did not mend matters , but wisely kept her thoughts to herself
艾伦 想法 那 做过 不是 修补 事情 , 但 明智地 保留 她 想法 到 她自己 .
:

艾伦认为那样做并不能解决问题，但她明智地将自己的想法藏在心里。

[br'saɪdz] [ðə; ði] [ˈni:d(ə)] - [keɪs] [fɔ:r; fər] [ˈælis] ,
Besides the needle - case for Alice ,
除了 这 针 - 案件 为了 爱丽丝 ,
除了给爱丽丝的针线盒之外，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] [taɪm] [wen'evər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˈelən] ['tʃɔ:nsi]
she had snatched the time whenever she could get away from Ellen Chauncey
她 有 抢夺 这 时间 每当 她 可以 得到 离开 从 艾伦 昌西
[tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
to work at something for her .
到 工作 在 某物 为了 她 .

她总是尽可能地抽出时间，从艾伦·昌西身边溜走，为她做些事情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ˈælisəz] [əd'vaɪs][ænd; ənd][help] ; [ænd; ənd] [br'twi:n] [ðem; ðəm] ,
She had begged Alice's advice and help ; and between them ,
她 有 乞求 爱丽丝的 建议 和 帮助 ; 和 之间 他们 ,
她曾恳求爱丽丝的建议和帮助；她们两人之间，

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈelənz] [skræps][ʌv; əv][mə'rɑ:kʊʊ][ænd; ənd][sɪlk] ,
out of Ellen's scraps of morocco and silk ,
出去 的 艾伦的 碎屑 的 摩洛哥 和 丝绸 ,
用艾伦剩下的摩洛哥皮和丝绸碎料，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bæg][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] ,
they had manufactured a little bag of all the colours of the rainbow ,
他们 有 制造 一个 小的 包 的 全部 这 颜色 的 这 彩虹 ,
他们制作了一个装有彩虹所有颜色的小袋子，

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈteɪstfl] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
and very pretty and tasteful withal .
和 非常 漂亮的 和 有品味的 此外 .
而且非常漂亮，很有品味。

[ˈelən] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃef] - - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ædmə'reɪ(ə)n] .
Ellen thought it a chef - d'œuvre , and was unbounded in her admiration .
艾伦 想法 它 一个 厨师 - - , 和 曾是 无界 在 她 钦佩 .
艾伦认为这是杰作，并对其赞不绝口。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ˈfoʊldɪd][ʌp][ɪn] [waɪt] [ˈpeɪpər][ɪn][ə; eɪ] [lɒkt] [drɔ:r] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [nu:] [ˈjɪrz] [deɪ] .
It lay folded up in white paper in a locked drawer ready for New Year's day .
它 躺 折叠 向上 在 白色的 纸 在 一个 已锁定 抽屉 准备好 为了 新的 年 天 .
它被折叠起来，用白纸包好，放在上锁的抽屉里，准备迎接新年。

[ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [dʒɑ:n][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]
In addition to all these pieces of business , John had begun to give her
在 添加 到 全部 这些 件 的 商业 , 约翰 有 开始 到 给 她
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈlesnz; 'lesənz] ,
drawing lessons ,
绘画 课程 ,
除了这些生意之外，约翰还开始教她画画。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] .
according to his promise .
根据 到 他的 承诺 .
根据他的承诺。

[ði:z] [br'keɪm] [ˈelənz] [dr'laɪt] .
These became Ellen's delight .
这些 成为 艾伦的 喜 欢 :

这些成了艾伦的最爱。

[ʃi:; ji] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [spɛnt] [mʌtʃ] [mɔ: r] [taɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ]
She would willingly have spent much more time upon them than he would allow
她 会 心甘情愿 有 花费 很多 更多的 时间 之上 他们 比 他 会 允许
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她本愿意花比他允许她多得多的时间在这些事情上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] [lʌvd] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
It was the most loved employment of the day .
它 曾是 这 最多 喜爱 就业 的 这 天 :

这是当时最受欢迎的职业。

[hɜ:r; hər] [ˈti:tʃəz] [skɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdʒɛnt(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs]
Her teacher's skill was not greater than the perfect gentleness and kindness
她 老师的 技能 曾是 不是 更大的 比 这 完美的 温柔 和 仁慈
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɔ:t] .
with which he taught .
和 哪个 他 教授 :

她老师的技艺固然精湛，但他教学时展现出的完美温柔和善良却毫不逊色。

[ˈelən] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhaʊədz] [spi:tʃ] [ə'baʊt] [ˈɡʌnpaʊdər] ; [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd]
Ellen thought of Mr . Howard's speech about gunpowder ; she could not understand
艾伦 想法 的 先生 : 霍华德的 演讲 关于 火药 ; 她 可以 不是 理解
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

艾伦想起了霍华德先生关于火药的演讲；她完全听不懂。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][kən'klu:z(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ? " [æskt] [dʒɑ:n][wʌn] [deɪ] ,
" **What is your conclusion on the whole ?** " **asked John one day** ,
" 什么 是 你的 结论 在 这 所有的 ? " 问 约翰 一 天 ;
有一天, 约翰问道: “你的总体结论是什么? ”

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmɛndɪŋ] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .
as he stood beside her mending a pencil .
作为 他 站立 旁 她 修补 一个 铅笔 :

他站在她旁边，一边修铅笔一边看着她。

" [waɪ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] , " [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
" **Why , said Ellen , laughing and blushing , how could you guess what I was**
" 为什么 , " 说 艾伦 , 笑 和 脸红 , " 如何 可以 你 猜测 什么 我 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,
thinking about ,
思维 关于 ,

“为什么,”艾伦笑着脸红说, “你怎么能猜到我在想什么呢? ”

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] ? "
Mr . John ? "
先生 : 约翰 ? "

约翰先生?

" [nɑ:t] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈaɪɪŋ] [ˌem ˈi:] [soʊ][hɑ:rd] . "
" **Not very difficult when you are eyeing me so hard .** "
" 不是 非常 难的 什么时候 你 是 觊觎 我 所以 难的 : "

“你这么盯着我看，这倒不难。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['elən] ;
" **I was thinking** , " **said Ellen** ;
" 我 曾是 思维 , " 说 艾伦 ;

“我在想,”艾伦说;

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [ɪn][em 'i:] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmbə:di] [sed]
" **I don't know whether it is right in me to tell it** , **because somebody said**
" 我 不 知道 无论 它 是 正确的 在 我 到 告诉 它 , 因为 某人 说
[ju:; jʊ] — — "
you — — "
你 — — "

“我不知道我是否应该说出来, 因为有人说你——”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [wɜ:ɹ; wər] [laɪk] ['ɡʌnpaʊdər] . "
" **Were like gunpowder** . "
" 是 喜欢 火药 . "

“就像火药一样。”

" [veri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌmbə:di] !
" **Very kind of somebody !**
" 非常 种类 的 某人 !

真是个好人!

[ænd; ænd][soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] ? "
And so you have been in doubt of an explosion ? "
和 所以 你 有 到过 在 怀疑 的 一个 爆炸 ? "

所以你一直怀疑会发生爆炸?

" [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [hi:; hi] [ment] . "
" **No ; I don't know ; I wondered what he meant** . "
" 不 ; 我 不 知道 ; 我 想知道 什么 他 意思是 . "

“不, 我不知道, 我想知道他是什么意思。”

" [nevər] [bɪ'li:v] [wʌt] [ju:; jʊ] [hɪr] [sed] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , ['elən] ; [dʒʌdʒ] [fɔ:ɹ; fər] [jɔ:r'self] .
" **Never believe what you hear said of people , Ellen ; judge for yourself** .
" 绝不 相信 什么 你 听到 说 的 人们 , 艾伦 ; 法官 为了 你自己 .

“艾伦, 永远不要相信你听到的关于别人的评价; 要自己判断。”

[lʊk] [hɪr] ; [ðæt] [haʊs] [hæz; həz] ['sʌfəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
Look here ; that house has suffered from a severe
看 这里 ; 那 房子 有 遭受 从 一个 严重

看这里, 那栋房子遭受了严重的破坏。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 324**]
[页 -]

[第324页]

[geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [ɔ:l][ðə; ði] [ʌpraɪts] [ɑ:ɹ; ər] ['slæntɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ;
gale of wind , I should think ; all the uprights are slanting off to the right ;
大风 的 风 , 我 应该 思考 ; 全部 这 立柱 是 斜 离开 到 这 正确的 ;

我想, 一定是狂风大作; 所有的立柱都向右倾斜了;

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][set][aɪ 'ti:] [ʌp] [streɪt] ?
can't you set it up straight ?
不能 你 放 它 向上 直的 ?

你就不能把它摆正吗?

" ['elən] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [kən'diʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðʌs] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
" **Ellen laughed at the tumble - down condition of the house as thus pointed out**
" 艾伦 笑了 在 这 翻滚 - 向下 状况 的 这 房子 作为 因此 尖 出去
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

“艾伦被指出这栋房子破败不堪的样子后，笑了起来。”

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [aɪ 'tiː] .
and set about reforming it .
和 放 关于 改革 它 .

于是着手进行改革。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrzdɪ] [æftər'nuːn] [ðæt] ['ælis] [ænd; ənd] ['elən] [wɜːr; wər][left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
It was Thursday afternoon that Alice and Ellen were left alone in the library ,
它 曾是 周四 下午 那 爱丽丝 和 艾伦 是 左边 独自的 在 这 图书馆 ,
星期四下午，爱丽丝和艾伦独自留在图书馆里。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] ['vɪzɪtər] ; ['ælis] [hæd; həd]
several of the family having been called out to receive some visitors ; Alice had
一些 的 这 家庭 拥有 到过 称为 出去 到 收到 一些 访客 ; 爱丽丝 有
[ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] ,
excused herself ,
已原谅 她自己 ,

家里几个人被叫出去接待客人；爱丽丝借故离开了。

[ænd; ənd] ['elən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , ['nesəld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
and Ellen , as soon as they were gone , nestled up to her side .
和 艾伦 , 作为 很快 作为 他们 是 已消失 , 依偎 向上 到 她 边 .

他们一走，艾伦就依偎在她身边。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [dɪr] ['ælis] !
" **How pleasant it is to be alone together , dear Alice !**
" 如何 令人愉快的 它 是 到 是 独自的 一起 , 亲爱的 爱丽丝 !

“亲爱的爱丽丝，我们单独相处是多么愉快啊！ ”

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ]['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] [naʊ] . "
I don't have you even at night now . "
我 不 有 你 甚至 在 夜晚 现在 . "

现在连晚上我都见不到你了。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [dɪr] ['eli] !
" **It is very pleasant , dear Ellie !**
" 它 是 非常 令人愉快的 , 亲爱的 艾莉 !

“这真是太好了，亲爱的艾莉！ ”

[hoʊm] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [dɪsə'griːəb(ə)l] [ə'gen] , [wɪl] [aɪ 'tiː] ?
Home will not look disagreeable again , will it ?
家 将要 不是 看 令人不快的 再次 , 将要 它 ?

家以后不会再让人觉得难看了，对吧？

['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl][əʊər; ɑːr] ['geɪəti] [hɪr] . "
even after all our gaiety here . "
甚至 后 全部 我们的 欢乐 这里 . "

即便在我们这里度过了所有欢乐时光之后。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" **No , indeed !**
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！ ”

[æt; ət] [li:st] [jɔː; jə] [hoʊm] [wəʊnt] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪn] [wɪl] .
at least your home won't ; I don't know what mine will .
在 至少 你的 家 惯于 ; 我 不 知道 什么 矿 将要 .
至少你家不会; 我不知道我家会怎么样。

[oʊ] [em 'i:] !
Oh me !
哦 我 ！

我的天哪！

[aɪ][hæd; həd][ɔ:lməʊst] [fə'gɑ:tn] [ænt] ['fɔ:rtʃən] ! "
I had almost forgotten Aunt Fortune ! "
我 有 几乎 被遗忘的 阿姨 财富 ！ "

我差点忘了福琼阿姨！

" [nevər] [maɪnd] , [dɪr] ['eli] !
" Never mind , dear Ellie !
" 绝不 头脑 , 亲爱的 艾莉 ！

“没关系，亲爱的艾莉！ ”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [i:tʃ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ber] ; [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd]
You and I have each something to bear ; we must be brave and
你 和 我 有 每个 某物 到 熊 ; 我们 必须 是 勇敢的 和
[ber] [aɪ 'ti:] ['mænfully] .
bear it manfully .
熊 它 勇敢地 .

你我各有各的难处，我们必须勇敢坚强地承担起来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
There is a Friend that sticketh closer than a brother , you know .
那里 是 一个 朋友 那 粘性 更近 比 一个 兄弟 , 你 知道 .

你知道吗，有一位朋友比亲兄弟还要亲近。

[wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] [ɪf] [wi:; wi][du:][t'əʊər; ɑ:r][t'du:ti][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
We shan't be unhappy if we do our duty and love Him . "
我们 不会 是 不开心 如果 我们 做 我们的 责任 和 爱 他 . "

如果我们尽到自己的责任并爱他，我们就不会感到不快乐。

" [haʊ] [su:n] [ɪz][t'mɪstər] . [dʒɑ:n][t'gəʊɪŋ] [ə'wei] ? "
" How soon is Mr . John going away ? "
" 如何 很快 是 先生 . 约翰 去 离开 ? "

约翰先生什么时候离开？

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l][nekst] [wi:k] .
" Not for all next week .
" 不是 为了 全部 下一个 星期 .

“并非下周所有人都会这样。”

[ænd; ənd][soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [steɪz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [li:v] [em 'i:] .
And so long as he stays , I do not mean that you shall leave me .
和 所以 长的 作为 他 停留 , 我 做 不是 意思是 那 你 将 离开 我 .

只要他留下，我的意思并不是说你要离开我。

" ['elən] [kraɪd] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
" Ellen cried for joy .
" 艾伦 哭 为了 喜悦 .

艾伦喜极而泣。

" [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['æɪɪs] .
" I can manage it with Miss Fortune , I know , " said Alice .
" 我 能 管理 它 和 错过 财富 , 我 知道 , " 说 爱丽丝 .

“我知道，有厄运小姐在，我可以应付的。”爱丽丝说道。

" [ði:z] [faɪn] ['drɔ:ɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][mʌst; məst][nɑ:t][bi: bi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **These fine drawing lessons must not be interrupted** .
" 这些 美好的 绘画 课程 必须 不是 是 中断 .

这些精细的绘画课绝不能中断。

[dʒɑ:n][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][jɜ; jər] [pə'fɔ:mənsɪz] . "
John is very much pleased with your performances . "
约翰 是 非常 很多 高兴 和 你的 表演 . "

约翰对你们的表演非常满意。

" [ɪz][hi:; hi] ? " [sed] ['elən] , [dɪ'lʌɪtɪd] ; " [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l][ðə; ði] [peɪnz] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" **Is he ?** " **said Ellen , delighted ;** " **I have taken all the pains I could** . "
" 是 他 ? " 说 艾伦 , 高兴极了 ; " 我 有 已采取 全部 这 疼痛 我 可以 . "

“是吗？”艾伦欣喜地问，“我已经尽我所能了。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ʃʊr] [wei] [tu:; tə] [sək'ses] , ['eli] .
" **That is the sure way to success , Ellie** .
" 那 是 这 当然 方式 到 成功 , 艾莉 .

“这是通往成功的可靠途径，艾莉。”

[bʌt; bət] , ['eli] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
But , Ellie , I want to ask you about something .
但 , 艾莉 , 我 想 到 问 你 关于 某物 .

但是，艾莉，我想问你一件事。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] ['dʌnz,kʊsm] [ə'baʊt] ['wɑ:ntɪŋ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
What was that you said to Margaret Dunscombe about wanting money for a
什么 曾是 那 你 说 到 玛格丽特 邓斯康姆 关于 想要 钱 为了 一个
[nu:] ['jɪrɪz] ['prez(ə)nt] ? "
New Year's present ? "
新的 年 展示 ? "

你跟玛格丽特·邓斯科姆说的是什么来着？关于她想要钱买新年礼物？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ðen] ! " [kraɪd] ['elən] , ['stɑ:tɪŋ] [ʌp] .
" **You know it , then !** " **cried Ellen , starting up** .
" 你 知道 它 , 然后 ! " 哭 艾伦 , 开始 向上 .

“那你肯定知道！”艾伦突然喊道。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] !
" **Oh , I am so glad !**
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][soʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,
I wanted to speak to you about it so , I didn't know what to do ,
我 通缉 到 说话 到 你 关于 它 所以 , 我 没有 知道 什么 到 做 ,

我想跟你谈谈这件事，但我不知道该怎么办。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] .
and I thought I oughtn't to .
和 我 想法 我 不应该 到 .

我觉得我不应该那样做。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ['æɪlɪs] ?
What shall I do about it , dear Alice ?
什么 将 我 做 关于 它 , 亲爱的 爱丽丝 ?

我该怎么办呢，亲爱的爱丽丝？

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的？

[dʒɔ:rdʒ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] . "

George said you were not there . "

乔治 说 你 是 不是 那里 . "

乔治说你当时不在场。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔ:nsi] [tu:ld][em ˈi:] ; [fi:; fi] [θɔ:t] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [misˈteɪk] , [ɔ:r]
" Mrs . Chauncey told me ; she thought there had been some mistake , or "
" 太太 . 昌西 讲述 我 ; 她 想法 那里 有 到过 一些 错误 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ; [həʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ,
something wrong ; how was it ,
某物 错误的 ; 如何 曾是 它 ,

“昌西太太告诉我，她觉得肯定出了什么差错，或者出了什么问题；事情是怎么回事？”

[ˈelən] ? "

Ellen ? "
艾伦 ? "

艾伦？

" [waɪ] , " [sed] [ˈelən] , " [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈʃoʊŋ] [ju: ˈes][hɜ:r; hər] [ɪr] - [rɪŋz] ,
" Why , " said Ellen , " she was showing us her ear - rings ,
" 为什么 , " 说 艾伦 , " 她 曾是 显示 我们 她 耳朵 - 戒指 ,
“为什么？”艾伦说，“她是在给我们看她的耳环。”

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ju: ˈes] [wʌt] [wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and asking us what we thought of them ,
和 问 我们 什么 我们 想法 的 他们 ,

然后问我们对它们的看法，

[ænd; ənd][fi:; fi] [æskt] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] ;
and she asked me if I wouldn't like to have such a pair ;
和 她 问 我 如果 我 不会 喜欢 到 有 这样的 一个 一对 ;

她问我是否想要这样一双鞋；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ˈræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ] [kɔ:st] ,
and I thought I would a great deal rather have the money they cost ,
和 我 想法 我 会 一个 伟大的 交易 相当 有 这 钱 他们 成本 ,

我当时想，我宁愿花同样的钱去买它们。

[tu:; tə] [baɪ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˈbetər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] ;
to buy other things with , you know , that I would like better ; and I said so ;
到 买 其他 事物 和 , 你 知道 , 那 我 会 喜欢 更好的 ; 和 我 说 所以 ;

用来买其他东西，你知道，那些我更喜欢的东西；我说过这样的话；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ʃmən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][fi:; fi] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [laʊd] ,
and just then Mr . Marshman came in , and she called out to him , loud ,
和 只是 然后 先生 . 沼泽人 来了 在 , 和 她 称为 出去 到 他 , 大声 ,

就在这时，马什曼先生走了进来，她大声喊住了他。

[ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [ɔ:r] [wʊd] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
that I wanted money for a present , or would like it better than anything else ,
那 我 通缉 钱 为了 一个 展示 , 或者 会 喜欢 它 更好的 比 任何事物 别的 ,

我想要钱买礼物，或者说，我最想要的就是钱。

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or something like that .
或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[oʊ]

O
哦

哦

[ˈæliːs] , [haʊ] [aɪ] [felt] !
Alice , how I felt !
爱丽丝 , 如何 我 毛毡 !

爱丽丝, 我当时就是这种感觉!

[aɪ] [wʌz; wəz]
I was
我 曾是

我当时

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

[ˈfraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hoʊpt] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ʃmən] [dɪd] [na:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [dɪd]
frightened ; but then I hoped Mr . Marshman did not hear her , for he did
害怕 ; 但 然后 我 希望 先生 : 沼泽人 做过 不是 听到 她 , 为了 他 做过
[na:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ;
not say anything ;
不是 说 任何事物 ;

我很害怕; 但我希望马什曼先生没有听到她的话, 因为他什么也没说;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [dʒɔ:rdʒ] [toʊld] [em ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [wʌt] [fɪ:; fi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ,
but the next day George told me all about what she had been saying in there ,
但 这 下一个 天 乔治 讲述 我 全部 关于 什么 她 有 到过 说 在 那里 ,
但第二天, 乔治就把她在里面说的话都告诉了我。

[ænd; ənd] [oʊ] , [aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [soʊ] [ʌnˈhæpi] !
and oh , it made me so unhappy !
和 哦 , 它 制成 我 所以 不开心 !

哦, 这让我非常难过!

" [sed] [pʊr] [ˈelən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪzməl] .
" **said poor Ellen , looking very dismal .**
" 说 贫穷的 艾伦 , 寻找 非常 惨淡 .

“可怜的艾伦沮丧地说。”

" [wʌt] [wɪl] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ʃmən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em ˈi:] ?
" **What will Mr . Marshman think of me ?**
" 什么 将要 先生 : 沼泽人 思考 的 我 ?

“马什曼先生会怎么看待我? ”

[hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
he will think I expected a present , and I never dreamed of such a thing ;
他 将要 思考 我 预期的 一个 展示 , 和 我 绝不 梦见 的 这样的 一个 事物 ;

他会以为我期待收到礼物, 但我做梦也没想到会有这种事;

[aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ˈi:v(ə)n] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
it makes me ashamed to speak of it , even ; and I can't bear he should
它 制作 我 羞愧 到 说话 的 它 , 甚至 ; 和 我 不能 熊 他 应该
[θɪŋk] [soʊ] ;
think so ;
思考 所以 ;

甚至连提起这件事都让我感到羞耻; 我无法忍受他这样想;

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:] , [dɪr] ['æɪɪs] ? "
What shall I do , dear Alice ? "
什么 将 我 做 , 亲爱的 爱丽丝 ? "

我该怎么办, 亲爱的爱丽丝?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , [dɪr] ['eli] , [bʌt; bət][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .
I don't know what you can do , dear Ellie , but be patient .
" 我 不 知道 什么 你 能 做 , 亲爱的 艾莉 , 但 是 病人 .

“亲爱的艾莉, 我不知道你能做什么, 但请耐心等待。”

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:fmən] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] ['veri] [hɑ:rd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
Mr . Marshman will not think anything very hard of you , I dare say . "
先生 . 沼泽人 将要 不是 思考 任何事物 非常 难的 的 你 , 我 敢 说 . "

我敢说, 马什曼先生不会对你有什么不好的看法。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:l'redi] ; [hi:; hi][ˈhæznt] [kɪst] [em 'i:] [sɪns] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][dɪd]
But I think he does already ; he hasn't kissed me since that as he did
" 但 我 思考 他 做 已经 ; 他 还没有 亲吻 我 自从 那 作为 他 做过
[brɪfɔ:r] ;
before ;
前 ;

但我认为他已经吻过我了; 从那以后, 他就再也没有像以前那样吻过我了;

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [dʌz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
I know he does , and I don't know what to do .
我 知道 他 做 , 和 我 不 知道 什么 到 做 .

我知道他确实有这个意愿, 但我不知道该怎么办。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈmɑ:rgɹət] [seɪ] [ðæt] !
How could Margaret say that !
如何 可以 玛格丽特 说 那 !

玛格丽特怎么能说出那样的话!

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][fɪ:; fɪ] !
oh , how could she !
哦 , 如何 可以 她 !

哦, 她怎么能这样!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kaɪnd] .
it was very unkind .
它 曾是 非常 不友善 .

这太不友善了。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? " [sed] ['elən] [ə'gen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:]
What can I do ? " said Ellen again , after a pause , and wiping away a few
什么 能 我 做 ? " 说 艾伦 再次 , 后 一个 暂停 , 和 擦拭 离开 一个 很少
[terz] .
tears .
眼泪 .

“我能做什么呢?” 艾伦停顿了一下, 擦了擦眼泪, 再次说道。

" ['kudnt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔ:nsi] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:fmən] [nɑ:t][tu:; tə] [grɪv] [em 'i:] ['eniθɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðæt]
" Couldn't Mrs . Chauncey tell Mr . Marshman not to give me anything , for that
" 不能 太太 . 昌西 告诉 先生 . 沼泽人 不是 到 给 我 任何事物 , 为了 那
[aɪ][ˈnevər] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,
I never expected it ,
我 绝不 预期的 它 ,

“昌西太太能不能告诉马什曼先生不要给我任何东西, 因为我从来没指望过会得到什么。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ˈræðər] [nɑ:t] ? "
and would a great deal rather not ? "
和 会 一个 伟大的 交易 相当 不是 ? "

而且很多人宁愿不这样做?

" [waɪ] , [noʊ] , ['eli] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [best] [ɔːr][moʊst] ['dɪɡnɪfaɪd]
" **Why** , **no** , **Ellie** , **I do not think that would be exactly the best or most dignified**
" 为什么 , 不 , 艾莉 , 我 做 不是 思考 那 会 是 确切地 这 最好的 或者 最多 凝重
[wei] . "
way . "
方式 : "

“哎呀，艾莉，我觉得那并不是最好或最体面的方式。”

" [wʌt] , [ðen] , [daɪr] ['æɪlɪs] ?
" **What , then , dear Alice ?**
" 什么 , 然后 , 亲爱的 爱丽丝 ?

那么，亲爱的爱丽丝，接下来会发生什么呢？

[aɪ] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "
I'll do just as you say . "
患病的 做 只是 作为 你 说 . "

我会照你说的做。

" [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] . "
" **I would just remain quiet** . "
" 我 会 只是 保持 安静的 . "

“我会保持沉默。”

" [bʌt; bət] ['elən] [sez] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
" **But Ellen says the things are all put on the plates in the morning ;**
" 但 艾伦 说道 这 事物 是 全部 放 在 这 盘子 在 这 早晨 ;

“但艾伦说，所有东西都是早上放在盘子里的；

[ænd; ænd] [ɪf] [ðer; ðər][ʊd; ʊd][biː; bi] ['mʌni] [ɑːn][maɪn] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʊd][duː] ,
and if there should be money on mine — I don't know what I should do ,
和 如果 那里 应该 是 钱 在 矿 — 我 不 知道 什么 我 应该 做 ,
如果我的钱被套牢了——我不知道该怎么办，

[aɪ][ʊd; ʊd] [fiːl] [soʊ]['bædli] .
I should feel so badly .
我 应该 感觉 所以 糟糕 .

我应该感到非常内疚。

[aɪ] ['kʊdnt] [kiːp] [aɪ 'tiː] , ['æɪlɪs] ! — [aɪ] ['kʊdnt] ! "
I couldn't keep it , Alice ! — I couldn't ! "
我 不能 保持 它 , 爱丽丝 ! — 我 不能 ! "

我留不住它，爱丽丝！——我真的留不住！

" ['veri] [wel] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ! — [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ; [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ 'tiː]
" **Very well — you need not ! — but remain quiet in the meanwhile ; and if it**
" 非常 出色地 — 你 需要 不是 ! — 但 保持 安静的 在 这 同时 ; 和 如果 它
[ʊd; ʊd][biː; bi][soʊ] ,
should be so ,
应该 是 所以 ,

“很好——你不必如此！——但在此期间保持沉默；如果真是这样，

[ðen] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,
then say what you please ,
然后 说 什么 你 请 ,

你想说什么就说什么吧。

['oʊnli] [teɪk] [keɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt][ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['mænər] .
only take care that you say it in a right spirit and in a right manner .
仅有的 拿 关心 那 你 说 它 在 一个 正确的 精神 和 在 一个 正确的 方式 .

只要注意你的言辞和态度得体就好。

[ˈnɒsbɑːdi][kæn; kən][hɜːrt][juː; jʊ] [mʌt] , [maɪ][tʃaɪld] , [waɪl] [juː; jʊ] [ki:p] [ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [pæθ][ʌv; əv][ˈduːti] ;
Nobody can hurt you much , my child , while you keep the even path of duty ;
无人 能 伤害 你 很多 , 我的 孩子 , 尽管 你 保持 这 甚至 小路 的 责任 ;
孩子, 只要你恪尽职守, 没有人能真正伤害你;

[pɔr] [ˈma:rgrət] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrst] [ˈenəmi] . "
poor Margaret is her own worst enemy ."
贫穷的 玛格丽特 是 她 自己的 最差 敌人 . "
可怜的玛格丽特最大的敌人就是她自己。

" [ðen] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" **Then if there should be money in the morning ,**
" 然后 如果 那里 应该 是 钱 在 这 早晨 ,
“那么如果早上有钱的话,

[aɪ] [meɪ] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈmaːʃmən] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
I may tell Mr . Marshman the truth about it ? "
我 可能 告诉 先生 : 沼泽人 这 真相 关于 它 ? "
我可以把真相告诉马什曼先生吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] — [ˈoʊnli][duː][nɑːt][biː; bi][ɪn] [heɪst] ; [spiːk] [ˈdʒentli] . "
" **Certainly — only do not be in haste ; speak gently .**"
" 当然 — 仅有的 做 不是 是 在 匆忙 ; 说话 轻轻地 . "
“当然可以——只是不要着急；说话要轻声细语。”

" [oʊ] , [aɪ] [waɪ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈbːlweɪz] ! " [sed] [pɔr] [ˈelən] ,
" **Oh , I wish everybody would be kind and pleasant always ! "** **said poor Ellen ,**
" 哦 , 我 希望 大家 会 是 种类 和 令人愉快的 总是 ! " 说 贫穷的 艾伦 ,
[bʌt; bət][hæf] [ˈkʌmfətɪd] .
but half comforted .
但 一半 安慰 .

“哦，我真希望每个人都能永远善良和蔼！”可怜的艾伦说道，但心中也感到一丝安慰。

" [wʌt] [ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ! " [sed] [dʒɑːn] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
" **What a sigh was there ! "** **said John , coming in .**
" 什么 一个 叹 曾是 那里 ! " 说 约翰 , 未来 在 :
“刚才那声叹息真够长的！”约翰走进来说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] ? "
" **What is the matter with my little sister ? "**
" 什么 是 这 事情 和 我的 小的 姐姐 ? "
“我妹妹怎么了？”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnər][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][laɪf] , [dʒɑːn] , " [sed] [ˈæɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Some of the minor trials of life , John , "** **said Alice , with a smile .**
" 一些 的 这 次要的 试验 的 生活 , 约翰 , " 说 爱丽丝 , 和 一个 微笑 :
“约翰，这是人生中的一些小考验，”爱丽丝笑着说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈeli] ? "
" **What is the matter , Ellie ? "**
" 什么 是 这 事情 , 艾莉 ? "
“艾莉，你怎么了？”

" [oʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] , " [sed] [ˈelən] .
" **Oh , something you can't help , "** **said Ellen .**
" 哦 , 某物 你 不能 帮助 , " 说 艾伦 :
“哦，有些事你也没办法，”艾伦说。

" [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈmʌsnt] [noʊ] .
" **And something I mustn't know .**
" 和 某物 我 不得 知道 :
“还有一些我不能知道的事情。”

[wel] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [si:n] — [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][gəʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈɡri:nhaʊs]
Well , to change the scene — suppose you go with me to visit the greenhouse
出色地 , 到 改变 这 场景 — 认为 你 去 和 我 到 访问 这 温室
[ænd; ʌnd] [ˈhɑ:thaʊs] .
and hothouses .
和 温室 .

好, 换个场景——假设你跟我一起去参观温室和大棚。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðem; ðəm] [jet] ? "
Have you seen them yet ? "
有 你 已见 他们 然而 ? "

你见过他们了吗?

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈi:ɡərli] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
" **No , " said Ellen , as she eagerly sprang forward to take his**
" 不 , " 说 艾伦 , 作为 她 急切地 弹簧 向前 到 拿 他的
"不,"艾伦说着, 急切地扑上前去抱住他。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 326**]
[页 -]

[第326页]

[hænd] ; " [ˈelən] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] . "
hand ; " Ellen promised to go with me , but we have been so busy . "
手 ; " 艾伦 承诺 到 去 和 我 , 但 我们 有 到过 所以 忙碌的 . "
"艾伦答应和我一起去, 但我们一直太忙了。"

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ˈæli:s] ? "
" **Will you come , Alice ?** "
" 将要 你 来 , 爱丽丝 ? "

"你会来吗, 爱丽丝? "

" [nɔ:t][aɪ] , " [sed] [ˈæli:s] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈels,wɜr] . "
" **Not I , " said Alice , " I wish I could , but I shall be wanted elsewhere .** "
" 不是 我 , " 说 爱丽丝 , " 我 希望 我 可以 , 但 我 将 是 通缉 别处 . "
"我不行,"爱丽丝说, "我很想去, 但我还有别的事要做。"

" [baɪ] [hu:m] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][em 'i:] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
" **By whom , I wonder , so much as by me , " said her brother .**
" 经过 谁 , 我 想知道 , 所以 很多 作为 经过 我 , " 说 她 兄弟 .
"我很好奇, 究竟是谁让我如此着迷,"她哥哥说。

" [haʊ'evər] , [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] .
" **However , after to - morrow I will have you all to myself .**
" 然而 , 后 到 - 明天 我 将要 有 你 全部 到 我 .
"但是, 从明天起, 你们就都属于我了。"

" [æz; əz][hi:; hi][ænd; ʌnd] [ˈelən] [wɜ:r; wər] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [ðeɪ] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:ʃmən] .
" **As he and Ellen were crossing the hall they met Mrs . Marshman .**
" 作为 他 和 艾伦 是 过境 这 大厅 他们 遇见 太太 : 沼泽人 .
"他和艾伦穿过走廊时, 遇到了马什曼太太。"

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [dʒɑ:n] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Where are you going , John ?** " **said she .**
" 在哪里 是 你 去 , 约翰 ? " 说 她 .
"约翰, 你要去哪里?"她问道。

" [wer] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] , [mæm, mɑ:m, məm] — [tu:; tə] [peɪ] [maɪ]
" **Where I ought to have been before , ma'am — to pay my**
" 在哪里 我 应该 到 有 到过 前 , 女士 — 到 支付 我的
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] . "
respects to Mr . Hutchinson . "
尊重 到 先生 : 哈钦森 : "
“夫人，我之前本该去的地方——向哈钦森先生致敬。”

" [ju:v] [nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [jet] ?
" **You've not seen him yet ?**
" 你已经 不是 已见 他 然而 ?
你还没见过他吗?

[ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'ɡreɪtfl] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
that is very ungrateful of you .
那 是 非常 忘恩负义 的 你 :
你真是太忘恩负义了。

['hʌtʃɪnsən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔrməst] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] .
Hutchinson is one of your warmest friends and admirers .
哈钦森 是 一 的 你的 最温暖 朋友们 和 仰慕者 :
哈钦森是你最热情的朋友和仰慕者之一。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] ['menʃənz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] ,
There are few people he mentions with so much respect ,
那里 是 很少 人们 他 提及 和 所以 很多 尊重 ,
他很少如此尊敬别人，

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] , [æz; əz]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['hʌmfri:z] . "
or that he is so glad to see , as Mr . John Humphreys . "
或者 那 他 是 所以 高兴的 到 看 , 作为 先生 : 约翰 汉弗莱斯 : "
或者说，他很高兴见到约翰·汉弗莱斯先生。

" [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [aɪ] [oʊ] , [aɪ] [fɪr] , ['prɪnsəpli] [tu:; tə][maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [blʌd] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['feɪkɪŋ]
" **A distinction I owe , I fear , principally to my English blood ,** " **said John , shaking**
" 一个 区别 我 欠 , 我 害怕 , 主要 到 我的 英语 血 , " 说 约翰 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 :
“恐怕我所获得的这份殊荣，主要归功于我的英国血统，”约翰摇着头说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:ʃmən] , ['læfɪŋ] ;
" **It is not altogether that ,** " **said Mrs . Marshman , laughing ;**
" 它 是 不是 共 那 , " 说 太太 : 沼泽人 , 笑 ;
“也不完全是这样，”马什曼太太笑着说；

" [ðoʊ] [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['jæŋki] [ɡʊd] ['hʌtʃɪnsən] [hæz; həz]['evər] [meɪd] [ʌp]
" **though I do believe I am the only Yankee good Hutchinson has ever made up**
" 尽管 我 做 相信 我 是 这 仅有的 扬基 好的 哈钦森 有 曾经 制成 向上
[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [laɪk] .
his mind entirely to like .
他的 头脑 完全 到 喜欢 :
“虽然我相信我是哈钦森唯一——一个真正喜欢的洋基队好球员。”

[bʌt; bət][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] , [du:] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] . "
But go and see him , do , he will be very much pleased . "
但 去 和 看 他 , 做 , 他 将要 是 非常 很多 高兴 : "
但你一定要去看看他，他会非常高兴的。

" [hu:] [ɪz]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] ? " [sed] ['elən] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] .
" **Who is Mr . Hutchinson ?** " **said Ellen , as they went on .**
" WHO 是 先生 : 哈钦森 ? " 说 艾伦 , 作为 他们 去 在 :
“哈钦森先生是谁？”艾伦边走边问。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [hed] - ['gɑ:rdnər] .

" He is the gardener , or rather the head - gardener .
" 他 是 这 园丁 , 或者 相当 这 头 - 园丁 .

“他是园丁，或者更确切地说，是首席园丁。”

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər][sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ,

He came out with his master some thirty or forty years ago ,
他 来了 出去 和 他的 掌握 一些 三十 或者 四十 年 前 ,

他大约三四十年前和他的主人一起出来了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['predʒədɪs] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

but his old English prejudice will go to the grave with him , I believe . "
但 他的 老的 英语 偏见 将要 去 到 这 严重 和 他 , 我 相信 . "

但我相信，他那陈旧的英国式偏见会随着他一起入土。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][hi:; hi] [laɪk] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ?

" But why don't he like the Americans ?
" 但 为什么 不 他 喜欢 这 美国人 ?

“但他为什么不喜欢美国人呢？”

" [dʒɑ:n] [læft] .

" John laughed .
" 约翰 笑了 .

约翰笑了。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [ˈeli] ,

" It would never do for me to attempt to answer that question , Ellie ,
" 它 会 绝不 做 为了 我 到 试图 到 回答 那 问题 , 艾莉 ,

“我绝不会试图回答这个问题，艾莉。”

[fɑ:nd][ʌv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

fond of going to the bottom of things as you are .
喜爱 的 去 到 这 底部 的 事物 作为 你 是 .

你就是这样，喜欢把事情弄个底朝天。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][get][tu:; tə][hɑ:rd] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ti:] - [taɪm] ,

We should just get to hard fighting about tea - time ,
我们 应该 只是 得到 到 难的 斗争 关于 茶 - 时间 ,

我们应该就下午茶时间展开激烈的争论。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['berli] [meɪk] [pi:s] [baɪ][mɪd] - [deɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['mɑ:dərət]

and should barely make peace by mid - day to - morrow at the most moderate
和 应该 仅仅 制作 和平 经过 中 - 天 到 - 明天 在 这 最多 缓和

[ˌkælkju'leɪ(ə)n] .

calculation .
计算 .

即使最保守的估计，明天中午之前也勉强能够达成和平。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] .

You shall have an answer to your question , however .
你 将 有 一个 回答 到 你的 问题 , 然而 .

不过，你的问题终会得到解答。

" [ˈelən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

" Ellen could not conceive what he meant , but resolved to wait for his
" 艾伦 可以 不是 构想 什么 他 意思是 , 但 已解决 到 等待 为了 他的

[ˈpra:mɪst] ['ænsər] .

promised answer .
承诺 回答 .

艾伦无法理解他的意思，但她决心等待他承诺的答复。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪfli] - [kept] ['gri:nhaʊs] ,
As they entered the large and beautifully - kept greenhouse ,
作为 他们 进入 这 大的 和 非常漂亮 - 保留 温室 ,
他们走进这座宽敞漂亮、维护得当的温室时，

['hʌtʃɪnsən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] — [æn; ən][oʊld]
Hutchinson came from the farther end of it to meet them — an old
哈钦森 来了 从 这 更远 结尾 的 它 到 见面 他们 — 一个 老的
[mæn][ʌv; əv][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] .
man of most respectable appearance .
男人 的 最多 可敬 外貌 .
哈钦森从马路的另一头走过来迎接他们——他是一位面容十分可敬的老人。

[hi:; hi] [boʊd] ['veri] ['sɪvəli] ,
He bowed very civilly ,
他 鞠躬 非常 文明地 ,
他彬彬有礼地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['praɪmɪŋ] - [naɪf] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [left] [hænd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [raɪt] [æt; ət]
and then slipped his priming - knife into his left hand to leave the right at
和 然后 滑倒了 他的 底漆 - 刀 进入 他的 左边 手 到 离开 这 正确的 在
['lɪbərti] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] ,
liberty for John ,
自由 为了 约翰 ,
然后他把引火刀塞进左手，让右手留给约翰使用。

[hu:] [ʃok] [aɪ 'ti:] ['kɔ:rdʒəli] .
who shook it cordially .
WHO 摇晃 它 诚挚地 .
他热情地握了握。

" [ænd; ənd] [waɪ] - ['ævənt] [ju:; jʊ] [brɪn] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ?
" **And why ' aven't you been to see me before , Mr . John ?**
" 和 为什么 - 还没有 你 到过 到 看 我 前 , 先生 . 约翰 ?
“约翰先生，您为什么以前没来看过我呢？”

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['ræðər] - ['ɑ:rd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [mɪs] - [hæz; həz] [kʌm] ['sevrəl] [taɪmz] . "
I have thought it rather ' ard of you ; Miss h'Alice has come several times . "
我 有 想法 它 相当 - 硬 的 你 ; 错过 - 有 来 一些 时代 . "
我觉得你有点苛刻；爱丽丝小姐已经来过好几次了。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [mɔ:r] ['li:ʒər] , ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] .
" **The ladies have more leisure , Mr . Hutchinson .**
" 这 女士们 有 更多的 闲暇 , 先生 . 哈钦森 .
“女士们有更多的空闲时间，哈钦森先生。”

[ju:; jʊ] [lʊk] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [hɪr] .
You look flourishing here .
你 看 芊芊 这里 .
你在这里看起来容光焕发。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 327]**
" [页 -]
[第327页]

" [waɪ] , [jes] , [sɜ:r] , ['prɪti] ['mɪdlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['klaɪmət] , ['mɪstər] .
" **Why , yes , sir , pretty middling within doors ; but I don't like the climate , Mr .**
" 为什么 , 是的 , 先生 , 漂亮的 中等 之内 门 ; 但 我 不 喜欢 这 气候 , 先生 .
[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,
“是的，先生，室内还算不错；但我不太喜欢这里的气候，约翰先生。”

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][ˈklaɪmət] , [sɜ:r] .

I don't like the climate , sir .
我 不 喜欢 这 气候 , 先生 :

先生, 我不喜欢这里的气候。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkʌntri] [laɪk] - , [aɪ] [bɪˈli:v] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈbɪznəs] .

There's no country like h'England , I believe , for my business .
有 不 国家 喜欢 - , 我 相信 , 为了 我的 商业 :

我认为, 就我的生意而言, 没有哪个国家比得上英国。

- [ɪrɜ] [ə; eɪ][faɪn] [roʊz] ,

' Ere's a fine rose ,
- 这是 一个 美好的 玫瑰 ,

这是一朵美丽的玫瑰,

[sɜ:r] — [ɪf] [ju:l] [step][ə; eɪ][bɪt] [ðɪs] [wei] — [kwat][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd] — [aɪ][gɑ:t][aɪ ˈti:]['oʊvər][læst]

sir — if you'll step a bit this way — quite a new kind — I got it over last
先生 — 如果 你会 步 一个 少量 这 方式 — 相当 一个 新的 种类 — 我 得到 它 超过 最后的
- — [ðə; ði] [ˈpɑ:mərstən] [aɪ ˈti:][ɪz] .

h'autumn — the Palmerston it is .
- — 这 帕默斯顿 它 是 :

先生——如果您愿意往这边走一步——这是一种全新的品种——我去年秋天买的——是帕默斯顿牌的。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][faɪn] [bʌdz] , [sɜ:r] .

Those are fine buds , sir .
那些 是 美好的 花蕾 , 先生 :

先生, 这些花苞长得真好。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [mʌt] [pli:zd] [tu; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,

" The old man was evidently much pleased to see his visitor ,
" 这 老的 男人 曾是 显然 很多 高兴 到 看 他的 游客 ,

“老人显然很高兴见到来访者,

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] [di:p] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpɑ:lətɪks] ,

and presently plunged him deep into English politics ,
和 目前 暴跌 他 深的 进入 英语 政治 ,

于是, 他便深深地卷入了英国政治之中。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [hi; hi] [si:md] [tu; tə][hæv; həv] [lɔ:st][noʊ] [ˈɪntrəst] [baɪ][fɔ:rti] [ˈjɪrɜ] - [laɪf][ɪn] [əˈmerɪkə] .

for which he seemed to have lost no interest by forty years ' life in America .
为了 哪个 他 似乎 到 有 丢失的 不 兴趣 经过 四十 年 - 生活 在 美国 :

即使在美国生活了四十年, 他对这方面的兴趣似乎也丝毫不减。

[æz; əz] [ˈelən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , [ʃi; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [ˈdʒɑ:nz][saɪd]

As Ellen could not understand what they were talking about , she quitted John's side
作为 艾伦 可以 不是 理解 什么 他们 是 说 关于 , 她 辞职 约翰的 边
,
:
,

由于艾伦听不懂他们在说什么, 她便离开了约翰身边。

[ænd; ænd] [went] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [baɪ][hɜ:rˈself] .

and went wandering about by herself .
和 去 漫游 关于 经过 她自己 :

然后她独自一人四处闲逛。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [swi:t] [ˌæərəˈmætɪk] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts][hæd; həd] [ˈɡri:tɪd] [hɜ:r; hər]

From the moment the sweet aromatic smell of the plants had greeted her
从 这 片刻 这 甜的 芳香 闻 的 这 植物 有 问候 她

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [stert] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ;

she had been in a high state of delight ;
她 有 到过 在 一个 高的 状态 的 喜 ;

从她闻到植物甜美芬芳的那一刻起, 她就一直处于极度愉悦的状态;

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɔ:st][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [br'saɪd] ,
and now , lost to all the world beside ,
和 现在 ; 丢失的 到 全部 这 世界 旁 ;

而现在，与世隔绝了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][wʌn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [gri:n] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] , [ʃi:; ʃɪ]
from the mystery of one beautiful and strange green thing to another , she
从 这 神秘 的 一 美丽的 和 奇怪的 绿色的 事物 到 其他 , 她
[went] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ,
went wandering and admiring ,
去 漫游 和 钦佩 ,

她从一个美丽而奇特的绿色植物的神秘之处走到另一个，边走边欣赏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɪmɪdli] [əd'vænsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][noʊz][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['glɔ:riəs]
and now and then timidly advancing her nose to see if something glorious
和 现在 和 然后 胆怯地 前进 她 鼻子 到 看 如果 某物 辉煌
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [swi:t] [tu:] .
was something sweet too .
曾是 某物 甜的 也 .

她时不时地会怯生生地把鼻子凑过去，看看那美好的事物是不是也甜美可口。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [li:v] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb]['kæktəs] ,
She could hardly leave a superb cactus ,
她 可以 几乎 离开 一个 高超 仙人掌 ;

她实在不忍心离开这么漂亮的仙人掌。

[ɪn][ðə; ði] [petl z] [ʌv; əv] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələɹ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][ænd; ənd]
in the petals of which there was such a singular blending of scarlet and
在 这 花瓣 的 哪个 那里 曾是 这样的 一个 单数 混合 的 猩红 和
['krɪmz(ə)n][æz; əz][ɔ:lmoʊst][tu:; tə]['dæz(ə)][hɜ:r; həɹ] [saɪt] ;
crimson as almost to dazzle her sight ;
赤红 作为 几乎 到 炫 她 视线 ;

花瓣上猩红与深红交织成一种奇特的色彩，几乎令她目眩神迷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [smel] [kʊd; kəd][ɪn'tɑ:ksɪkeɪt][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri:lɪd] [ə'weɪ]
and if the pleasure of smell could intoxicate she would have reeled away
和 如果 这 乐趣 的 闻 可以 醉人 她 会 有 卷曲 离开
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ʌg'zʊriənt] ['dæfni] [oʊdə'rɑ:tə][ɪn] [fʊl] ['flaʊər] ,
from a luxuriant daphne odorata in full flower ,
从 一个 茂盛的 茛 香 在 满的 花 ;

如果嗅觉的愉悦能使人陶醉，她早就被盛开的瑞香花迷得神魂颠倒了。

['oʊvər] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [fi:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
over which she feasted for a long time .
超过 哪个 她 盛宴 为了 一个 长的 时间 .

她长时间享用了这些食物。

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [gri:n] [li:vz] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [sʌm; səm] [rʌf]
The variety of green leaves alone was a marvel to her ; some rough
这 种类 的 绿色的 树叶 独自的 曾是 一个 奇迹 到 她 ; 一些 粗糙的
[ænd; ənd] [braʊn] - [stri:kt] ,
and brown - streaked ,
和 棕色的 - 条纹 ;

光是绿叶的种类就让她惊叹不已；有些叶子粗糙，带有褐色条纹，

[sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['va:nɪft] , [ʌðər] [ʌv; əv] [her] - [laɪk] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]
some shining as if they were varnished , others of hair - like delicacy of
一些 灼灼 作为 如果 他们 是 涂漆 , 其他的 的 头发 - 喜欢 美味 的
['strʌktʃər] — [ɔ:l] ['lʌvli] .
structure — all lovely .
结构 — 全部 迷人的 .

有的闪闪发光，仿佛上了清漆；有的质地细腻如发丝——都很可爱。

At last she stood still with admiration and almost held her breath before a
在 最后的 她 站立 仍然 和 钦佩 和 几乎 握住 她 气息 前 一个
[waɪt] [kə'miːliə] .
white camellia .
白色的 茶花 .

最后，她驻足欣赏，几乎屏住了呼吸，凝视着一朵白色的山茶花。

" What does that flower make you think of , Ellen ? " said John , coming up ;
" 什么 做 那 花 制作 你 思考 的 , 艾伦 ? " 说 约翰 , 未来 向上 ;
" 艾伦，这朵花让你想起了什么？ " 约翰走过来问道；

his friend the gardener had left him to seek a newspaper in which he
他的 朋友 这 园丁 有 左边 他 到 寻找 一个 报纸 在 哪个 他
[wɪft] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] .
wished to show him a paragraph .
希望 到 展示 他 一个 段落 .

他的朋友，那位园丁，离开他去找报纸，想给他看其中的一段话。

" I don't know , " said Ellen — " I couldn't think of anything but itself . "
" 我 不 知道 , " 说 艾伦 — " 我 不能 思考 的 任何事物 但 本身 . "
" 我不知道，" 艾伦说，" 我除了它自己之外什么也想不到。 "

" It reminds me of what I ought to be — and of what I shall be if
" 它 提醒 我 的 什么 我 应该 到 是 — 和 的 什么 我 将 是 如果
[aɪ][ˈevər] [siː] [ˈhev(ə)n] ;
I ever see heaven ;
我 曾经 看 天堂 ;

“它让我想起我应该成为什么样的人——以及如果我能见到天堂，我将成为什么样的人；

it seems to me the emblem of a sinless pure spirit , looking up in fearless
它 似乎 到 我 这 徽 的 一个 无罪 纯的 精神 , 寻找 向上 在 无畏
[ˈspɑːtləsənəs] .
spotlessness .
一尘不染 .

在我看来，它象征着无罪纯洁的灵魂，无所畏惧、一尘不染地仰望着天空。

Do you remember what was said to the old Church of Sardis ?
做 你 记住 什么 曾是 说 到 这 老的 教会 的 萨迪斯 ?
你还记得当年对撒狄古教堂说了些什么吗？

- Thou hast a few names that have not defiled their garments ;
- 你 哈斯特 一个 很少 姓名 那 有 不是 被玷污的 他们的 服装 ;
“你有一些名字，没有玷污过自己的衣裳；

and they shall walk with me in white , for they are worthy .
和 他们 将 走 和 我 在 白色的 , 为了 他们 是 值得 .
他们要身穿白衣与我同行，因为他们配得上这份荣耀。

" The tears rushed to Ellen's eyes , she felt she was so very unlike this ;
" 这 眼泪 匆忙 到 艾伦的 眼睛 , 她 毛毡 她 曾是 所以 非常 与众不同 这 ;
“艾伦的眼泪涌上了眼眶，她觉得自己和这一切如此格格不入；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhʌtʃɪnsən] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [priˈventɪd] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [sed] .
but Mr . Hutchinson coming back prevented anything more from being said .
但 先生 ； 哈钦森 未来 后退 阻止 任何事物 更多的 从 存在 说 ；
但哈钦森先生的回来阻止了进一步的讨论。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [kəˈmiːliə] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She looked at the white camellia ; it seemed to speak to her .
她 看起来 在 这 白色的 茶花 ； 它 似乎 到 说话 到 她 ；
她凝视着那朵白色的山茶花；它似乎在对她说话。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈpærəgræf] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈgɑːrdnər] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][tuː; tə][dʒɑːn] .
" That's the paragraph , sir , " said the old gardener , giving the paper to John .
" 那就是 这 段落 ， 先生 ， " 说 这 老的 园丁 ， 给予 这 纸 到 约翰 ；
“先生，就是这一段，”老园丁说着，把纸递给了约翰。

" - [ɪrɜː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [ðæt] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ;
" ' Ere's a little lady that is fond of flowers , if I don't make a mistake ;
" - 这是 一个 小的 女士 那 是 喜爱 的 花朵 ， 如果 我 不 制作 一个 错误 ；
“如果我没记错的话，这位小姑娘很喜欢花；

[ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmbəːdi] [aɪv] [nɔːt] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
this is somebody I've not seen before .
这 是 某人 我已经 不是 已见 前 ；
这是我以前没见过的人。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][əˈbaʊt] ?
Is this the little lady Miss h'Ellen was telling me about ?
是 这 这 小的 女士 错过 - 曾是 讲述 我 关于 ？
这就是艾伦小姐跟我说的那位小姑娘吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 328]
" [页 -]
[第328页]

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [soʊ] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɪs] [ˈelən] [məntˈɡʌməri] , [ə; eɪ][ˈsɪstər][ʌv; əv] [maɪn] ,
" I presume so , " said John ; " she is Miss Ellen Montgomery , a sister of mine ,
" 我 估 所以 ， " 说 约翰 ； " 她 是 错过 艾伦 蒙哥马利 ， 一个 姐姐 的 矿 ，
“我想应该是这样，”约翰说，“她是我的妹妹艾伦·蒙哥马利小姐。”

[ˈmɪstər] . [ˈhʌtʃɪnsən] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . - [gest] . "
Mr . Hutchinson , and Mr . Marshman's guest . "
先生 ； 哈钦森 ， 和 先生 ； - 客人 ； "
哈钦森先生和马什曼先生的客人。

" [baɪ][bəʊθ] [neɪmz] - [tuː; tə][maɪ] [ˈɡretɪst] [rɪˈspekt] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
" By both names h'entitled to my greatest respect , " said the old man ,
" 经过 两个都 姓名 - 到 我的 最 尊重 ， " 说 这 老的 男人 ，
“无论用哪个名字，他都值得我最崇高的敬意，”老人说道。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn]
stepping back and making a very low bow to Ellen , with his hand upon
步进 后退 和 制作 一个 非常 低的 弓 到 艾伦 ， 和 他的 手 之上
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ，
他后退一步，手放在胸口，向艾伦深深鞠了一躬。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [ˈlæfɪŋ] .
at which she could not help laughing .
在 哪个 她 可以 不是 帮助 笑 ；
她忍不住笑了起来。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [mɪs] - .
" **I am very glad to see Miss h'Ellen .**
" 我 是 非常 高兴的 到 看 错过 - .

我很高兴见到h'Ellen小姐。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'membəɹ] [oʊld] - - ?
What can I do to make her remember old ' Utchinson ?
什么 能 我 做 到 制作 她 记住 老的 - - ?

我该怎么做才能让她想起老“厄钦森”？

[wʊd] [mɪs] - [laɪk] [ə; eɪ] [bu'keɪ] ?
Would Miss h'Ellen like a bouquet ?
会 错过 - 喜欢 一个 花束 ?

艾伦小姐想要一束花吗？

" ['elən] [dɪd][nɑ:t] ['ventʃəɹ] [tu:; tə] [seɪ] [jes] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] ['ænsəɹ]
" **Ellen did not venture to say yes , but her blush and sparkling eyes answered**
" 艾伦 做过 不是 风险投资 到 说 是的 , 但 她 脸红 和 闪闪发光 眼睛 回答

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

艾伦不敢说“是”，但她的红晕和闪亮的双眼已经回答了他。

[ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdnəɹ] [ʌndə'stʊd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
The old gardener understood her , and was as good as his word .
这 老的 园丁 理解 她 , 和 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

老园丁理解她，而且言而有信。

[hi; hi][brɪ'gæən][wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [sprɪg][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɜ:rp(ə)l][dʒə'reɪniəm] ,
He began with cutting a beautiful sprig of a large purple geranium ,
他 开始 和 切割 一个 美丽的 枝 的 一个 大的 紫色的 天竺葵 ,

他首先剪下一枝美丽的大型紫色天竺葵，

[ðən] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['lemən] ['mɜ:rtl] .
then a slip of lemon myrtle .
然后 一个 滑 的 柠檬 桃金娘 .

然后是一小片柠檬香桃木。

['elən] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [bʌntʃ] [gru:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Ellen watched him as the bunch grew in his hand ,
艾伦 观看 他 作为 这 束 生长 在 他的 手 ,

艾伦看着他手里的花束渐渐长大。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [brɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æz; əz][wʌn] ['bjʊ:ti] ['æftəɹ] [ə'nʌðəɹ] [wʌz; wəz] ['ædɪd]
and could hardly believe her eyes as one beauty after another was added
和 可以 几乎 相信 她 眼睛 作为 一 美丽 后 其他 曾是 额外

[tu:; tə] [wʌt] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] [bu'keɪ] .
to what became a most elegant bouquet .
到 什么 成为 一个 最多 优雅的 花束 .

她简直不敢相信自己的眼睛，一个又一个美女被添加到这束优雅的花束中。

[ænd; ənd][moʊst] [swi:t] [tu:] ;
And most sweet too ;
和 最多 甜的 也 ;

而且非常甜美；

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪ'liʃəs] ['dæfni] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['lemən] ['blɑ:səm] [went] [tu:; tə] [meɪk]
to her joy the delicious daphne and fragrant lemon blossom went to make
到 她 喜悦 这 可口的 芫 和 香 柠檬 开花 去 到 制作

[pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

part of it :
部分 的 它 :

令她高兴的是，美味的瑞香和芬芳的柠檬花也成为了其中的一部分。

[hɜːr; hər] [θæŋks] , [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz][bʌt; bət]
Her thanks , when it was given her , were made with few words but
她 谢谢 , 什么时候 它 曾是 给定 她 , 是 制成 和 很少 字 但
[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] ;
with all her face ;
和 全部 她 脸 ;

当她收到感谢时, 她只说了几句话, 但脸上却洋溢着感激之情;

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈɡɑːrdnər] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡɪft] [wʌz; wəz][nɔːt]
the old gardener smiled , and was quite satisfied that his gift was not
这 老的 园丁 微笑 , 和 曾是 相当 使满意 那 他的 礼物 曾是 不是
[θroʊn] [ə'weɪ] .
thrown away .
抛掷 离开 .
老园丁笑了, 他很满意自己的礼物没有被扔掉。

[hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈhɑːthaʊs] ,
He afterwards showed them his hothouses ,
他 然后 显示 他们 他的 温室 ,
之后他带他们参观了他的温室。

[wer] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [raɪp] [ˈɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd]
where Ellen was astonished and very much interested to see ripe oranges and
在哪里 艾伦 曾是 惊讶 和 非常 很多 感兴趣的 到 看 成熟 橙子 和
[ˈlemənz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,
lemons in abundance ,
柠檬 在 丰富 ,
艾伦看到到处都是成熟的橙子和柠檬, 既惊讶又非常感兴趣。

[ænd; ənd] [paɪnz] [tuː] , [sʌt] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtɪŋ] [sɪnz] [fɪː; fɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈventnər] ,
and pines too , such as she had been eating since she came to Ventnor ,
和 松树 也 , 这样的 作为 她 有 到过 吃 自从 她 来了 到 文特诺 ,
还有松子, 就像她来到文特诺后一直吃的那种松子一样。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [ɡruː] [soʊ] [nɪr] [hoʊm] .
thinking nothing less than that they grew so near home .
思维 没有什么 较少的 比 那 他们 生长 所以 靠近 家 .
他们当时的想法是, 这些植物就生长在离家这么近的地方。

[ðə; ðɪ] [ɡreɪps] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kʌt] .
The grapes had all been cut .
这 葡萄 有 全部 到过 切 .
葡萄都已被采摘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [æt; ət] [ˈventnər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [ˈjɪrz]
There was to be quite a party at Ventnor in the evening of New Year's
那里 曾是 到 是 相当 一个 派对 在 文特诺 在 这 晚上 的 新的 年
[deɪ] .
day .
天 .
元旦当晚, 文特诺镇将举行一场盛大的派对。

[ˈelən] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈdestɪnd] [hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][ˈæləsəz] [ə'dɔːrnmənt] .
Ellen knew this , and destined her precious flowers for Alice's adornment .
艾伦 知道 这 , 和 注定 她 宝贵的 花朵 为了 爱丽丝的 装饰 .
艾伦知道这一点, 并将她珍贵的花朵留给爱丽丝装饰。

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːnwaɪl] ?
How to keep them in the meanwhile ?
如何 到 保持 他们 在 这 同时 ?
在此期间该如何留住它们?

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə]
She consulted Mr . John , and , according to his advice , took them to
她 咨询 先生 . 约翰 , 和 , 根据 到 他的 建议 , 采取 他们 到
[ˈmɪsɪz] . [blænd] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] ,
Mrs . Bland , the housekeeper ,
太太 . 平淡 , 这 管家 ,
她向约翰先生咨询, 并根据他的建议, 带他们去了管家布兰德太太家。

[tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] .
to be put in water and kept in a safe place for her till the time .
到 是 放 在 水 和 保留 在 一个 安全的 地方 为了 她 直到 这 时间 .
放入水中, 放在安全的地方, 直到她需要的时候。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪsɪz] . [blænd] , [fɔːr; fər] ['elən] ['tʃɔːnsi]
She knew Mrs . Bland , for Ellen Chauncey
她 知道 太太 . 平淡 , 为了 艾伦 昌西
她认识布兰德太太, 因为她认识艾伦·昌西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] [tuː; tə][wɜːrk] [wer] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she had often gone to her room to work where none of the
和 她 有 经常 已消失 到 她 房间 到 工作 在哪里 没有任何 的 这
[ˈtʃɪldrən] [wʊd] [faɪnd][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .
children would find and trouble them .
孩子们 会 寻找 和 麻烦 他们 .
她经常到自己的房间里工作, 这样孩子们就不会发现并打扰她。

['mɪsɪz] . [blænd] ['praːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['feɪməs] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Mrs . Bland promised to take famous care of the flowers ,
太太 . 平淡 承诺 到 拿 著名的 关心 的 这 花朵 ,
布兰德太太承诺会好好照料这些花。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː;] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .
and said she would do it with the greatest pleasure .
和 说 她 会 做 它 和 这 最 乐趣 .
并表示她非常乐意这样做。

['mɪstər] . - [gests] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['smɑːlɪŋli] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['waːntɪd]
Mr . Marshman's guests , she added smilingly , must have everything they wanted
先生 . - 客人 , 她 额外 微笑着 , 必须 有 一切 他们 通缉
.
:
.
她笑着补充说, 马什曼先生的客人们一定能得到他们想要的一切。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['mɪsɪz] . [blænd] ? " [sed] ['elən] .
" What does that mean , Mrs . Bland ? " said Ellen .
" 什么 做 那 意思是 , 太太 . 平淡 ? " 说 艾伦 .
“布兰德太太, 那是什么意思?”艾伦问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['elən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ˈɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] ,
" Why , you see , Miss Ellen , there's a deal of company always coming ,
" 为什么 , 你 看 , 错过 艾伦 , 有 一个 交易 的 公司 总是 未来 ,
“你看, 艾伦小姐, 总是有很多客人要来。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪz] ['mɪsɪz] . [grɪ'lespɪz] [frendz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪstər] . ['haʊə-dz] ,
and some is Mrs . Gillespie's friends , and some Mr . Howard's ,
和 一些 是 太太 . 吉莱斯皮的 朋友们 , 和 一些 先生 . 霍华德的 ,
有些是吉莱斯皮太太的朋友, 有些是霍华德先生的朋友。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [siː] [mis] [sə'faɪə] [mɔːr] [pə'tɪkjələrli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə]
and some to see Miss Sophia more particularly , and some belong to
和 一些 到 看 错过 索菲亚 更多的 特别 , 和 一些 属于 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːʃmən] ,
Mrs . Marshman ,
太太 : 沼泽人 ;

有些是专门去看望索菲亚小姐的, 有些是马什曼太太的。

[ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [ˈmeɪbi] ;
or the whole family maybe ;
或者 这 所有的 家庭 或许 ;
或者可能是全家;

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [hæz; həz][æn; ən][oʊld] [ˈɪŋɡlɪ] [frend] [ɔːr][soʊ] ,
but now and then Mr . Marshman has an old English friend or so ,
但 现在 和 然后 先生 : 沼泽人 有 一个 老的 英语 朋友 或者 所以 ,
但马什曼先生偶尔也会有那么一两个英国老朋友。

[ðæt] [hiː; hi][sets][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [stɔːr] [baɪ] ; [ænd; ənd]
that he sets the greatest store by ; and
那 他 套 这 最 店铺 经过 ; 和
他最看重的是;

[ðem; ðəm][hiː; hi][kɔːlɪz][hɪz; ɪz] [ɡests] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ˈhɑːrdli] [ɡʊd] [ɪˈnʌf]
them he calls his guests , and the best in the house is hardly good enough
他们 他 呼叫 他的 客人 , 和 这 最好的 在 这 房子 是 几乎 好的 足够的
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ;

他称他们为客人, 而屋里最好的东西对他们来说也远远不够好。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪːðər] .
or the country either .
或者 这 国家 任何一个 :
或者说, 这个国家也是如此。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 329]
" [页 -]
[第329页]

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ɡests] ! " [sed] [ˈelən] ;
" And so I am one of Mr . Marshman's guests ! " said Ellen ;
" 和 所以 我 是 一 的 先生 : 客人 ! " 说 艾伦 ;
“所以我是马什曼先生的客人之一!”艾伦说道;

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] .
" I didn't know what it meant .
" 我 没有 知道 什么 它 意思是 :
“我不知道它是什么意思。”

" [fiː; ji] [seɪvd] [bʌt; bət][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][roʊz] - [dʒə'reɪniəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] ,
" She saved but one little piece of rose - geranium from her flowers ,
" 她 已保存 但 一 小的 片 的 玫瑰 - 天竺葵 从 她 花朵 ,
她只从花丛中保留了一小片玫瑰天竺葵,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɡrætɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [noʊz] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl]
for the gratification of her own nose , and skipped away through the hall
为了 这 满足感 的 她 自己的 鼻子 , 和 跳过 离开 通过 这 大厅
[tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,
to rejoin her companions ,
到 重新加入 她 同伴 ;
为了满足自己的嗅觉欲望, 她蹦蹦跳跳地穿过大厅, 回到同伴们身边。

[ˈveri] [laɪt] - [ˈhartɪd] [ɪnˈdiːd] .
very light - hearted indeed .
非常 光 - 心地 的确 .

确实非常轻松愉快。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ðɪs] [laɪf] , [es eɪ ˈiː][ˈfɑːrɪ][aɪ] [ʌndərˈstænd] ,
This life , sae far's I understand ,
这 生活 , sae 远方的 我 理解 ,

就我目前所理解的，这就是人生。

[ɪz][ə; eɪ] - [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈferi] - [lənd] ,
Is a ' enchanted fairy - land ,
是 一个 - 迷人的 仙女 - 土地 ,

这是一个充满魔法的仙境，

[wer] [ˈplezər] [ɪz][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɑːnd]
Where pleasure is the magic wand
在哪里 乐趣 是 这 魔法 魔杖

快乐就是魔杖

[ðæt] , [wiːldɪd] [raɪt] ,
That , wielded right ,
那 , 挥舞 正确的 ,

如果运用得当，

[meɪks] [ˈaʊərz] [laɪk] [ˈmɪnɪts] , [hænd][ɪn][hænd] ,
Makes hours like minutes , hand in hand ,
制作 小时 喜欢 分钟 , 手 在 手 ,

让时间像分钟一样，手牵着手。

[dæns] [ɪn][ˈfuː] - [laɪt] .
Dance in fu ' light .
舞蹈 在 福 - 光 .

在 fu' 灯光下跳舞。

— [bɜːrn] .
— **Burns** .
— 烧伤 .

——伯恩斯。

[nuː] [ˈjɪrz] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] .
New Year's morning dawned .
新的 年 早晨 黎明 .

新年清晨来临。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ! " [θɔːt] [ˈelən] [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] .
" **How I wish breakfast was over !** " **thought Ellen as she was dressing** .
" 如何 我 希望 早餐 曾是 超过 ! " 想法 艾伦 作为 她 曾是 敷料 .

“真希望早餐赶紧结束！”艾伦一边穿衣服一边想。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [laɪf][bʌt; bət][baɪ][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː] ;
However , there is no way of getting over this life but by going through it ;
然而 , 那里 是 不 方式 的 获得 超过 这 生活 但 经过 去 通过 它 ;

然而，除了经历人生之外，没有其他办法可以摆脱人生；

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɪː; fɪ] [went] [daʊn] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
so when the bell rang she went down as usual .
所以 什么时候 这 钟 响铃 她 去 向下 作为 通常 .

所以当铃声响起时，她像往常一样下了楼。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [ɡɪfts]
Mr . Marshman had decreed that he would not have a confusion of gifts
先生 . 沼泽人 有 颁布 那 他 会 不是 有 一个 困惑 的 礼物
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ;
at the breakfast - table ;
在 这 早餐 - 桌子 ;
马什曼先生曾下令，早餐桌上不得出现礼物杂乱无章的情况；

[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [meɪk] [ˈprez(ə)nts][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [wei] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ]
other people might make presents in their own way ; they must not interfere with
其他 人们 可能 制作 礼物 在 他们的 自己的 方式 ; 他们 必须 不是 干扰 和
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

其他人可以用自己的方式送礼物；他们不应该干涉他的方式。

[ˈniːd(ə)l] - [ˈkeɪsɪz] , [bægz] , [ænd; ænd][soʊ] [ˈfɔːrθ] , [mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [weit] [əˈnʌðər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ;
Needle - cases , bags , and so forth , must therefore wait another opportunity ;
针 - 案例 , 包 , 和 所以 前进 , 必须 所以 等待 其他 机会 ;
因此，针盒、针袋等等，只能等待其他机会了；

[ænd; ænd] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] [dɪˈsaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wəd] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] ,
and Ellen Chauncey decided it would just make the pleasure so much longer ,
和 艾伦 昌西 决定 它 会 只是 制作 这 乐趣 所以 很多 更长 ,
艾伦·昌西认为这样做只会让快乐持续更久。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][plæn] .
and was a great improvement on the old plan .
和 曾是 一个 伟大的 改进 在 这 老的 计划 :
这比旧方案有了很大的改进。

" [ˈhæpi] [nuː] [ˈjɪrz] " [ænd; ænd] [ˈplez(ə)nt] [ɡˈriːtɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrti]
" Happy New Years " and pleasant greetings were exchanged as the party
" 快乐的 新的 年 " 和 令人愉快的 问候 是 交换 作为 这 派对
[ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] ;
gathered in the breakfast - room ;
聚集 在 这 早餐 - 房间 ;
大家聚集在早餐室，互道“新年快乐”和美好的祝愿；

[ˈpleʒər] [sæt][ɑːn][ɔːl] [ˈfeɪsɪz] [ɪkˈsept] [ˈelənz] ,
pleasure sat on all faces except Ellen's ,
乐趣 卫星 在 全部 面孔 除了 艾伦的 ,
除了艾伦以外，每个人脸上都洋溢着喜悦。

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] .
and many a one wore a broad smile as they sat down to table .
和 许多 一个 一 穿着 一个 广阔 微笑 作为 他们 卫星 向下 到 桌子 :
许多人入座时都面带笑容。

[ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈnæpkɪnz][wɜːr; wər][ɪn][ˈsɪŋɡjələr] [dɪsəˈreɪndʒmənt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
For the napkins were in singular disarrangement this morning ;
为了 这 餐巾纸 是 在 单数 混乱 这 早晨 ;
今天早上餐巾纸摆放得非常凌乱；

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈniːtli] [ˈfoʊldɪd][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] , [ɪn][ðər; ðər][ˈjuːʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] ,
instead of being neatly folded up on the plates , in their usual fashion ,
反而 的 存在 整齐地 折叠 向上 在 这 盘子 , 在 他们的 通常 时尚 ,
没有像往常那样整齐地折叠放在盘子上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] [ˈsɔrtɪs] [ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər] , [ˈstɪkɪŋ] [ʌp][ɪn] [ˈkjəriəs] [ˈæŋɡlɪz] , [sʌm; səm] [haɪ] ,
they were in all sorts of disorder , sticking up in curious angles , some high ,
他们是 在 全部 排序 的 紊乱 , 粘性 向上 在 好奇的 角度 , 一些 高的 ,
[sʌm; səm] [loʊ] ,
some low ,
一些 低的 ,

它们杂乱无章地堆放在一起，以各种奇特的角度竖立着，有的高有低。

[sʌm; səm][hæf][ˈfoʊldɪd] , [sʌm; səm][kwaɪt][ənˈfoʊldəd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪz][ænd; ənd] [[eɪp] [ʌv; əv]
some half folded , some quite unfolded , according to the size and shape of
一些 一半 折叠 , 一些 相当 展开 , 根据 到 这 尺寸 和 形状 的
[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkʌvəd] .
that which they covered .
那 哪个 他们 涵盖 .

根据被覆盖物体的大小和形状，有的折叠了一半，有的则完全展开。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɔːŋ] [ˈteɪblfʃl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It was worth while to see that long tableful , and the faces of the
它 曾是 值得 尽管 到 看 那 长的 满桌 , 和 这 面孔 的 这
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

看到那张长长的桌子和公司里每个人的面孔，真是值了。

[bɪˈfɔːr] [jet] [ə; eɪ][ˈnæpkin][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
before yet a napkin was touched .
前 然而 一个 餐巾 曾是 感动 .

甚至在餐巾纸被触碰之前。

[æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ɡlæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [[oʊd] [ˈelən] [ðæt][aɪ ˈtiː] [leɪ] [kwaɪt] [flæt] ; [ˈæləsəz] ,
An anxious glance at her own showed Ellen that it lay quite flat ; Alice's ,
一个 焦虑的 瞥一眼 在 她 自己的 显示 艾伦 那 它 躺 相当 平坦的 ; 爱丽丝的 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst] ,
which was next ,
哪个 曾是 下一个 ,

艾伦焦急地瞥了一眼自己的床单，发现它平整无力；爱丽丝的床单就在旁边。

[hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʌmplɪŋ]
had an odd little rising in the middle , as if there were a small dumpling
有 一个 奇怪的 小的 上升 在 这 中间 , 作为 如果 那里 是 一个 小的 饺子
[ˈʌndər][aɪ ˈtiː] .
under it .
在下面 它 .

中间有一个奇怪的小凸起，就像下面藏着一个饺子一样。

[ˈelən] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ˈæɡəni] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɔːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Ellen was in an agony for this pause to come to an end .
艾伦 曾是 在 一个 痛苦 为了 这 暂停 到 来 到 一个 结尾 .

艾伦迫切希望这段沉默期快点结束。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊldər] [ˈpɜːsənz] ,
It was broken by some of the older persons ,
它 曾是 破碎的 经过 一些 的 这 老 人 ,
[ˈpɜːsən] ,
它被一些年纪较大的人弄坏了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ˈevri] [pleɪt] [wʌz; wəz] [ʌnˈkʌvəd] .
and then in a trice every plate was uncovered .
和 然后 在 一个 瞬间 每一个 盘子 曾是 裸露 .

然后，转眼间，所有的盘子都被揭开了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [bʌz] ！
And then what a buzz !
和 然后 什么 一个 嗡嗡声 ！

然后，真是太热闹了！

[ˈplezər] [ænd; ənd] [θæŋks] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ˈlæftər] .
pleasure and thanks and admiration , and even laughter .
乐趣 和 谢谢 和 钦佩 , 和 甚至 笑声 .
愉悦、感谢、钦佩，甚至还有欢笑。

[ˈelən] [ˈdredɪd] [æt; ət]
Ellen dreaded at
艾伦 令人恐惧的 在

艾伦害怕

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[fɜ:rst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [pleɪt] ; [ʃi:; ʃi] [br'θɔ:t] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] ,
first to look at her plate ; she bethought her , however ,
第一的 到 看 在 她 盘子 ; 她 思考 她 , 然而 ,
她首先看了看自己的盘子；然而，她想到了自己，

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [lɔ:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;
that if she waited long she would have to do it with all eyes upon her ;
那 如果 她 等待 长的 她 会 有 到 做 它 和 全部 眼睛 之上 她 ;
如果她等得太久，就必须在所有人的注视下进行；

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈnæpkin] [ˈsləʊli] — [jes] — [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɪrd] — [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [kli:n] [bæŋk] -
she lifted the napkin slowly — yes — just as she feared — there lay a clean bank -
她 抬起 这 餐巾 缓慢地 — 是的 — 只是 作为 她 害怕 — 那里 躺 一个 干净的 银行 -
[noʊt] — [ʌv; əv] [wʌt] [ˈvælju:][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,
note — of what value she could not see ,
笔记 — 的 什么 价值 她 可以 不是 看 ,
她缓缓掀开餐巾——没错——正如她所担心的那样——上面放着一张干净的钞票——但她看不出面值多少。

[fɔ:r; fər][kən'fju:ʒ(ə)n] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði]
for confusion covered her ; the blood rushed to her cheeks and the
为了 困惑 涵盖 她 ; 这 血 匆忙 到 她 脸颊 和 这
[terz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
tears to her eyes .
眼泪 到 她 眼睛 .
她顿时感到一阵迷茫；脸颊泛红，泪水夺眶而出。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈspəʊkən] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ðen] ;
She could not have spoken , and happily it was no time then ;
她 可以 不是 有 说 , 和 快乐地 它 曾是 不 时间 然后 ;
[ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] [els] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] ;
everybody else was speaking ;
大家 别的 曾是 请讲 ;
她当时无法说话，幸好那时也没什么事发生；其他人都在说话；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] .
she could not have been heard .
她 可以 不是 有 到过 听到 .
她不可能被人听到。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekt] [hɜːrˈself] : [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]
She had time to cool and recollect herself : but she sat with her eyes
她有 时间 到 凉爽的 和 追忆 她自己 : 但 她 卫星 和 她 眼睛
[kæst] [daʊn] ,
cast down ,
投掷 向下 ,

她有时间冷静下来，重新整理思绪：但她却低着头坐着。

[ˈfɑːsənd] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bæŋk] - [bɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [dɪˈtestɪd]
fastened upon her plate and the unfortunate bank - bill , which she detested
系紧 之上 她 盘子 和 这 不幸 银行 - 账单 , 哪个 她 令人厌恶的
[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
with all her heart .
和 全部 她 心 .

她的盘子上夹着一张她恨之入骨的倒霉的银行账单。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈæləs] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ; [ʃiː, ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]
She did not know what Alice had received ; she understood nothing that was going
她 做过 不是 知道 什么 爱丽丝 有 已收到 ; 她 理解 没有什么 那 曾是 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

她不知道爱丽丝收到了什么；她对发生的一切都一无所知。

[tɪl] [ˈæləs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ˈdʒentli] , " [ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
till Alice touched her , and said gently , " Mr . Marshman is speaking to you ,
直到 爱丽丝 感动 她 , 和 说 轻轻地 , " 先生 : 沼泽人 是 请讲 到 你 ,
[ˈelən] . "
Ellen . "
艾伦 : "

直到爱丽丝碰了碰她，温柔地说：“马什曼先生在跟你说话，艾伦。”

" [sɜːr] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈstaːtɪŋ] .
" Sir ! " said Ellen , starting .
" 先生 ! " 说 艾伦 , 开始 .

“先生！”艾伦开口说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˈterəfaɪd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;
" You need not look so terrified , " said Mr . Marshman , smiling ;
" 你 需要 不是 看 所以 恐惧 , " 说 先生 : 沼泽人 , 微笑 ;

“你不必看起来那么害怕，”马什曼先生笑着说；

" [aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [jɔːr; jər] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊntərfeɪt] — [ˈsʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
" I only asked you if your bill was a counterfeit — something seems to be
" 我 仅有的 问 你 如果 你的 账单 曾是 一个 伪造 — 某物 似乎 到 是
[rɔːŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
wrong about it .
错误的 关于 它 .

“我只是问你你的钞票是不是假钞——它好像有点问题。”

" [ˈelən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" Ellen looked at her plate and hesitated .
" 艾伦 看起来 在 她 盘子 和 犹豫了一下 .

艾伦看着自己的盘子，犹豫了一下。

[hɜːr; hər][lɪp] [ˈtremblɪd] .
Her lip trembled .
她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖了一下。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

" **What is it ?** " **continued the old gentleman** .
" 什么 是 它 ? " 持续 这 老的 绅士 .

“那是什么？”老先生继续问道。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

" **Is anything the matter ?**
" 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗？

" [ˈelən] [ˈdespəɹətli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrniŋ] [tʃiːks] [ˈmɑːtɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

" **Ellen desperately took up the bill , and with burning cheeks marched to his**
" 艾伦 绝望地 采取 向上 这 账单 , 和 和 燃烧 脸颊 行军 到 他的

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

end of the table .
结尾 的 这 桌子 .

艾伦焦急地拿起账单，脸颊发烫地走到桌子的一端。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第29/50页

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ræðər] [nɔːt]
" **I am very much obliged to you , sir , but I had a great deal rather not**
" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 , 但 我 有 一个 伟大的 交易 相当 不是
;
;
;
;

“先生，我非常感谢您，但我宁愿不这样做；

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][let][em 'iː] [ɡɪv] [aɪ 'tiː]
if you please — if you will please to be so good as to let me give it
如果 你 请 — 如果 你 将要 请 到 是 所以 好的 作为 到 让 我 给 它
[bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd] . "
back to you — I should be very glad . "
后退 到 你 — 我 应该 是 非常 高兴的 . "

如果您愿意——如果您能好心让我把它还给您——我将非常高兴。

" [waɪ] , ['hɔɪti] ['tɔɪti] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] , " [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" **Why , hoity toity ! " said the old gentleman , " what's all this ?**
" 为什么 , 高傲 托伊蒂 ! " 说 这 老的 绅士 , " 是什么 全部 这 ?
“哎呀，这些高傲的家伙！”老先生说，“这都是些什么呢？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?
don't you like it ?
不 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗？

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] [best] [ʌv; əv][ɔːl] . "
I thought I was doing the very thing that would please you best of all . "
我 想法 我 曾是 正在做 这 非常 事物 那 会 请 你 最好的 的 全部 . "

我以为我做的正是最能让你高兴的事。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['saːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['elən] ,
" **I am very sorry you should think so , sir , " said Ellen ,**
" 我 是 非常 对不起 你 应该 思考 所以 , 先生 , " 说 艾伦 ,

“先生，很抱歉您会这么想，”艾伦说道。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kiːp]
who had recovered a little breath , but had the greatest difficulty to keep
WHO 有 恢复 一个 小的 气息 , 但 有 这 最 困难 到 保持
[bæk] [hɜːr; hər] [terz] ;
back her tears ;
后退 她 眼泪 ;

她稍微缓过气来，但却极力忍住泪水；

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['ɡɪvɪŋ] [em 'iː] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] ,
" **I never thought of such a thing as your giving me anything , sir ,**
" 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 作为 你的 给予 我 任何事物 , 先生 ,

“我从未想过您会给我任何东西，先生。”

[tɪl] [ˈsʌmbəːdi] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
till somebody spoke of it ,
直到 某人 辐 的 它 ,

直到有人提起这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈnevər] [hæv; həv] [eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [[ʊd; ʌd]
and I had rather never have anything in the world than that you should
和 我 有 相当 绝不 有 任何事物 在 这 世界 比 那 你 应该
[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] . "
think what you thought about me . "
思考 什么 你 想法 关于 我 . "

我宁愿一无所有，也不愿你那样看待我。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? "
" **What did I think about you ?** "
" 什么 做过 我 思考 关于 你 ? "

我当时是怎么看待你的？

" [dʒɔːrdʒ] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] [təʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][maɪ][ˈprez(ə)nt] . "
" **George told me that somebody told you , sir , I wanted money for my present .** "
" 乔治 讲述 我 那 某人 讲述 你 , 先生 , 我 通缉 钱 为了 我的 展示 . "
"乔治告诉我，有人告诉您，先生，我想要钱买礼物。"

" [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? "
" **And didn't you say so ?** "
" 和 没有 你 说 所以 ? "

“你不是这么说的吗？ ”

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈdɪdnt] , [sɜːr] ! " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪər] .
" **Indeed I didn't , sir !** " **said Ellen , with sudden fire** .
" 的确 我 没有 , 先生 ! " 说 艾伦 , 和 突然 火 .

“我当然没有，先生！ ”艾伦突然厉声说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
" **I never thought of such a thing !** "
" 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 ! "

“我从没想过这种事！ ”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ? "
" **What did you say then ?** "
" 什么 做过 你 说 然后 ? "

你当时说了什么？

" [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊŋ] [juː ˈes][hɜːr; hər] [ɪr] - [rɪŋz] ,
" **Margaret was showing us her ear - rings** ,
" 玛格丽特 曾是 显示 我们 她 耳朵 - 戒指 ,

玛格丽特正在向我们展示她的耳环，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [laɪk] [ðem; ðəm] ;
and she asked me if I wouldn't like to have some like them ;
和 她 问 我 如果 我 不会 喜欢 到 有 一些 喜欢 他们 ;

她问我是否想要一些像它们一样的；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ]
and I couldn't help thinking I would a great deal rather have the money they
和 我 不能 帮助 思维 我 会 一个 伟大的 交易 相当 有 这 钱 他们
[wʊd] [kɔːst][tuː; tə] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈæləs] ;
would cost to buy something for Alice ;
会 成本 到 买 某物 为了 爱丽丝 ;

我不禁想到，我宁愿用这些钱给爱丽丝买点东西；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ] [sed] [soʊ][ju:; jʊ]
and just when I said so you
和 只是 什么时候 我 说 所以 你

就在我说完这句话的时候

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[keɪm] [ɪn] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][fɪ: fɪ] [sed] [wʌt] [fɪ: fɪ][dɪd] .
came in , sir , and she said what she did .
来了 在 , 先生 , 和 她 说 什么 她 做过 .

先生, 她进来了, 然后说了她要说的话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ə'feɪmd] .
I was very much ashamed .
我 曾是 非常 很多 羞愧 .

我感到非常羞愧。

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [æt; ət][ɔ:l] , [nɔ:r][ʌv; əv] [nu:] [jɪr] . "
I wasn't thinking of you , sir , at all , nor of New Year . "

我 不是 思维 的 你 , 先生 , 在 全部 , 也不 的 新的 年 . "

先生, 我根本没想过您, 也没想过新年。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] ['betər] [ðæŋ; ðən] ['mʌni] . "
" Then you would like something else better than money . "

" 然后 你 会 喜欢 某物 别的 更好的 比 钱 . "

“那么你想要的肯定是比金钱更好的东西。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" No , sir , nothing at all , if you please .
" 不 , 先生 , 没有什么 在 全部 , 如果 你 请 .

“不, 先生, 什么都不用, 谢谢。”

[ɪf] [ju:l] ['oʊnli][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][nɔ:t][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd]
If you'll only be so good as not to give me this I will be very much obliged
如果 你会 仅有的 是 所以 好的 作为 不是 到 给 我 这 我 将要 是 非常 很多 有义务
[tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] ;
to you indeed ;
到 你 的确 ;

如果你能好心不给我这个, 我将万分感激;

[ænd; ənd] [pli:z] [nɔ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['feɪmfl] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] .
and please not to think I could be so shameful as you thought I was .
和 请 不是 到 思考 我 可以 是 所以 可耻 作为 你 想法 我 曾是 .

请不要认为我会像你想象的那样羞耻。

" ['elənz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð'stʊd] .
" Ellen's face was not to be withstood .
" 艾伦的 脸 曾是 不是 到 是 经受住了考验 .

“艾伦的表情令人无法忍受。”

[ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] .
The old gentleman took the bill from her hand .
这 老的 绅士 采取 这 账单 从 她 手 .

老先生从她手中接过账单。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" I will never think anything of you , " said he ,
" 我 将要 绝不 思考 任何事物 的 你 , " 说 他 ,

“我永远不会把你放在眼里,”他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [tɪp] - [tɑ:p][ʌv; əv] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [prəˈpraɪəti] .
" **but what is the very tip - top of honourable propriety** .
" 但 什么 是 这 非常 提示 - 顶部 的 光荣的 礼 .

但什么是最高尚、最得体的礼仪呢？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [əˈfeɪmd] [naʊ] — [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ？
But you make me ashamed now — what am I going to do with this ?
但 你 制作 我 羞愧 现在 — 什么 是 我 去 到 做 和 这 ？

但你现在让我感到羞愧——我该怎么办？

[hɪr] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ˈveri] [ˈɔ:kwərd]
Here have you come and made me a present , and I feel very awkward
这里 有 你 来 和 制成 我 一个 展示 , 和 我 感觉 非常 尴尬的
[ɪnˈdi:d] . " **indeed** . "
的确 . "

你竟然来给我送礼物，我感觉真是太尴尬了。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] ,
" **I don't care what you do with it , sir , " said Ellen , laughing** ,
" 我 不 关心 什么 你 做 和 它 , 先生 , " 说 艾伦 , 笑 ,
"先生，我不在乎您怎么处置它，"艾伦笑着说。

[ðoo] [ɪn] [ɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ɪntu:] [terz] — " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [gləd][aɪ ˈti:][ɪz] [aʊt]
though in imminent danger of bursting into tears — " I am very glad it is out
尽管 在 迫在眉睫 危险 的 爆发 进入 眼泪 — " 我 是 非常 高兴的 它 是 出去
[ʌv; əv][maɪ][hændz] . " **of my hands** . "
的 我的 双手 . "

尽管她几乎要哭出来了——“我很高兴这件事已经不由我掌控了。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [soʊ] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **But you needn't think I am going to let you off so , " said he ;**
" 但 你 不必 思考 我 是 去 到 让 你 离开 所以 , " 说 他 ;
"但你不必以为我会就此放过你，"他说；

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [em ˈi:][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɪsɪz] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ]
" **you must give me half - a - dozen kisses at least to prove that you**
" 你 必须 给 我 一半 - 一个 - 打 吻 在 至少 到 证明 那 你
[hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] . "
have forgiven me for making so great a blunder . "
有 已原谅 我 为了 制作 所以 伟大的 一个 错误 . "

“你至少要给我六个吻，以证明你已经原谅了我犯下的如此大的错误。”

" [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ɪz] [tu:] [ˈmeni] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ˈelən] [ˈgeɪli] , " [θri:] [naʊ] [ænd; ənd]
" **Half - a - dozen is too many at once , " said Ellen gaily , " three now and**
" 一半 - 一个 - 打 是 也 许多 在 一次 , " 说 艾伦 兴高采烈地 , " 三 现在 和
[θri:] [tu:; tə] - [naɪt] . **three to - night** .
三 到 - 夜晚 .

“一次六个太多了，”艾伦兴高采烈地说，“现在三个，今晚三个。”

" [soʊ][fi:; ji] [ɡeɪv] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [θri:] [ˈkɪsɪz] ,
" **So she gave the old gentleman three kisses** ,
" 所以 她 给予 这 老的 绅士 三 吻 ,

于是她给了那位老先生三个吻。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][æt; ət] [li:st] ;
but he caught her in his arms and gave her a dozen at least ;
但 他 捕捉 她 在 他的 武器 和 给予 她 一个 打 在 至少 ;
但他一把将她抱在怀里，至少给了她十二个；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
after which he found out that the waiter was holding a cup of coffee at his
后 哪个 他 成立 出去 那 这 服务员 曾是 保持 一个 杯子 的 咖啡 在 他的
[ˈelboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

之后他才发现服务员胳膊肘上拿着一杯咖啡。

[ænd; ənd] [ˈelən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and Ellen went back to her place with a very good appetite for her
和 艾伦 去 后退 到 她 地方 和 一个 非常 好的 食欲 为了 她
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

艾伦回到住处，胃口很好，准备享用早餐。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)] - [ˈkeɪsɪz][wɜːr; wər] [dɪˈlɪvəd] .
After breakfast the needle - cases were delivered .
后 早餐 这 针 - 案例 是 发表 .

早餐后，针盒被送来了。

[bəʊθ] [geɪv] [ðə; ði][moʊst][ɪnˈtaɪər][sætɪsˈfæk](ə)n] .
Both gave the most entire satisfaction .
两个都 给予 这 最多 全部的 满意 .

两者都带来了最大的满足感。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [kwaɪt] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈjeləʊ]
Mrs . Chauncey assured her daughter that she would quite as lief have a yellow
太太 . 昌西 保证 她 女儿 那 她 会 相当 作为 利夫 有 一个 黄色的
[æz; əz][ə; eɪ] [red] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvər] ,
as a red rose on the cover ,
作为 一个 红色的 玫瑰 在 这 覆盖 ,

昌西太太向女儿保证，她非常乐意封面上印着一朵黄玫瑰，就像红玫瑰一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪnˈskɹɪp](ə)n] [ɪkˈstriːmli] ,
and that she liked the inscription extremely ,
和 那 她 喜欢 这 题词 极其 ,

她非常喜欢上面的题词。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
which the little girl acknowledged to have been a joint device of her own
哪个 这 小的 女孩 已确认 到 有 到过 一个 联合的 设备 的 她 自己的
[ænd; ənd] [ˈelənz] .
and Ellen's .
和 艾伦的 .

小女孩承认这是她和艾伦共同想出来的主意。

[ˈelənz] [bæg] [geɪv] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pəˈreɪdɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
Ellen's bag gave great delight , and was paraded all over the house .
艾伦的 包 给予 伟大的 喜 , 和 曾是 游行 全部 超过 这 房子 .

艾伦的包包引起了大家的极大兴趣，被拿来在屋子里到处炫耀。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ˈoʊvər] ,
After the bustle of thanks and rejoicing was at last over ,
后 这 忙碌 的 谢谢 和 欢欣鼓舞 曾是 在 最后的 超过 ,

在感恩和庆祝的喧闹声终于平息之后，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
and when she had a minute to herself ,
和 什么时候 她 有 一个 分钟 到 她自己 ,

当她有片刻独处时间时，

[waɪ] ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪ] ,
which Ellen Chauncey did not give her for a good while ,
哪个 艾伦 昌西 做过 不是 给 她 为了 一个 好的 尽管 ,
艾伦·昌西很长一段时间都没有给她这个机会。

[ˈelən] [brɪˈθɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈflaʊərz] — [ə; eɪ] [swi:t] [ɡɪft] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .
Ellen bethought her of her flowers — a sweet gift still to be made .
艾伦 思考 她 的 她 花朵 — 一个 甜的 礼物 仍然 到 是 制成 .
艾伦想起了她的花——一份尚未完成的甜蜜礼物。

[waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?
Why not make it now ?
为什么 不是 制作 它 现在 ?
为什么不现在就做呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['æɪlɪs] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] [deɪ] ?
why should not Alice have the pleasure of them all day ?
为什么 应该 不是 爱丽丝 有 这 乐趣 的 他们 全部 天 ?
为什么爱丽丝不能整天享受它们的乐趣呢?

[ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] !
A bright thought !
一个 明亮的 想法 !
好主意!

[ˈelən] [ræn][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][tu:; tə][ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [ru:m] , [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [əd'maɪərɪŋ]
Ellen ran forthwith to the housekeeper's room , and after a long admiring
艾伦 跑 立即 到 这 管家的 房间 , 和 后 一个 长的 钦佩
[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['treʒərz] ,
look at her treasures ,
看 在 她 宝藏 ,
艾伦立刻跑到管家的房间，仔细欣赏了她收藏的宝贝们。

['kæɪrɪd] [ðəm; ðəm] [ɡlæs] [ænd; ænd][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
carried them glass and all to the library ,
携带 他们 玻璃 和 全部 到 这 图书馆 ,
我把它们连同玻璃杯一起搬到了图书馆。

[wer] ['æɪlɪs] [ænd; ænd][dʒɑ:n][ɔ:f(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'loʊn] .
where Alice and John often were in the morning alone .
在哪里 爱丽丝 和 约翰 经常 是 在 这 早晨 独自的 .
爱丽丝和约翰经常在清晨独自待在那里。

['æɪlɪs] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [best] ,
Alice thanked her in the way she liked best ,
爱丽丝 谢谢 她 在 这 方式 她 喜欢 最好的 ,
爱丽丝用她最喜欢的方式向她道谢。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər] [smeld] [ænd; ænd][əd'maɪəd] [ə'freɪ] .
and then the flowers were smelled and admired afresh .
和 然后 这 花朵 是 闻起来 和 钦佩 重新 .
然后，人们又重新闻了闻花香，欣赏了花儿。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['plezəntə] [tu:; tə][em 'i:] , ['eli] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . - [ɡɪft]
" **Nothing could have been pleasanter to me , Ellie , except Mr . Marshman's gift**
" 没有什么 可以 有 到过 更令人愉悦 到 我 , 艾莉 , 除了 先生 . - 礼物
.
.
.
“艾莉，除了马什曼先生的礼物，没有什么比这更让我高兴的了。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 332]
" [页 -]

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈælɪs] ?
" And what was that , Alice ?
" 和 什么 曾是 那 , 爱丽丝 ?

“那是什么，爱丽丝？”

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [aɪ 'ti:] [jet] .
 I haven't seen it yet .
我 还没有 已见 它 然而 .

我还没看过。

" [ˈælɪs] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [mə'rɑ:koo] [keɪs] ,
" Alice pulled out of her pocket a small round morocco case ,
" 爱丽丝 拉 出去 的 她 口袋 一个 小的 圆形的 摩洛哥 案件 ,

“爱丽丝从口袋里掏出一个小巧的圆形摩洛哥皮盒子，

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] ['elən] [hæd; həd] [θɔ:t] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['næpkɪn] ,
 the very thing that Ellen had thought looked like a dumpling under the napkin ,
 这 非常 事物 那 艾伦 有 想法 看起来 喜欢 一个 饺子 在下面 这 餐巾 ,

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
 and opened it .
 和 打开 它 .

艾伦以为餐巾纸下的东西像个饺子，于是打开了它。

" [ɪts] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] .
" It's Mr . John ! " exclaimed Ellen .
" 它是 先生 . 约翰 ! " 惊呼 艾伦 .

“是约翰先生！”艾伦惊呼道。

" [oʊ] , [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
" Oh , how beautiful !
" 哦 , 如何 美丽的 !

“哦，真漂亮！”

" ['ni:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hɪrər] [kʊd; kəd] [help] ['læfɪŋ] .
" Neither of her hearers could help laughing .
" 两者都不 的 她 听众 可以 帮助 笑 .

“她的两个听众都忍不住笑了起来。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [faɪn] , [ˈeli] , " [sed] [ˈælɪs] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] .
" It is very fine , Ellie , " said Alice ; " you are quite right .
" 它 是 非常 美好的 , 艾莉 , " 说 爱丽丝 ; " 你 是 相当 正确的 .

“很好，艾莉，”爱丽丝说；“你说得完全正确。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [tʊk] [dʒɑ:n] [tu:; tə] ['rændɒlf] ['evri] [deɪ] ,
 Now I know what was the business that took John to Randolph every day ,
 现在 我 知道 什么 曾是 这 商业 那 采取 约翰 到 兰道夫 每一个 天 ,

现在我知道约翰每天去兰道夫是为了什么事了。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [soʊ] [lɔ:n] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ʌn'spi:kəbli] .
 and kept him there so long , while I was wondering at him unspeakably .
 和 保留 他 那里 所以 长的 , 尽管 我 曾是 好奇 在 他 难以言喻的 .

我把他留在那里那么久，而我则对他感到难以言喻的疑惑。

[kaɪnd] , [kaɪnd] ['mɪstər] . ['mɑ:ʃmən] . "
 Kind , kind Mr . Marshman . "
 种类 , 种类 先生 . 沼泽人 . "

“马什曼先生真是个好人。”

" [dɪd][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][get] ['eniθɪŋ] ? "

" **Did Mr . John get anything ?** "

" 做过 先生 ； 约翰 得到 任何事物 ？ "

约翰先生收到什么了吗？

" [æsk][hɪm; ɪm] , ['eli] . "

" **Ask him , Ellie .** "

" 问 他 ， 艾莉 ； "

“去问他吧，艾莉。”

" [dɪd][ju:; jʊ][get] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ? " [sed] ['elən] ,

" **Did you get anything , Mr . John ?** " **said Ellen ,**

" 做过 你 得到 任何事物 ， 先生 ； 约翰 ？ " 说 艾伦 ，

“约翰先生，你收到什么了吗？”艾伦问道。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .

going up to him where he was reading on the sofa .

去 向上 到 他 在哪里 他 曾是 阅读 在 这 沙发 ；

我走到他跟前，他当时正坐在沙发上看书。

" [aɪ][ɡɑ:t] [ðɪs] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['hændɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪt] [leɪ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

" **I got this ,** " **said John , handing her a little book which lay beside him .**

" 我 得到 这 ， " 说 约翰 ， 处理 她 一个 小的 书 哪个 躺 旁 他 ；

“我来吧，”约翰说着，递给她一本放在他旁边的小册子。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

" **What is this ?**

" 什么 是 这 ？

这是什么？

- — - — [laɪf] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] — ['wɑ:ʃɪŋtən] ?

Wime's — Wiem's — Life of Washington — Washington ?

- — - — 生活 的 华盛顿 — 华盛顿 ？

Wime's—Wiem's—华盛顿生平—华盛顿？

[hi:; hi][wʌz; wəz] — [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ? "

he was — may I look at it ? "

他 曾是 — 可能 我 看 在 它 ？ "

他——我可以看一下吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] !

" **Certainly !**

" 当然 ！

“当然！”

" [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] ,

" **She opened the book ,**

" 她 打开 这 书 ，

她打开了书，

[ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .

and presently sat down on the floor where she was by the side of the sofa .

和 目前 卫星 向下 在 这 地面 在哪里 她 曾是 经过 这 边 的 这 沙发 ；

然后她就坐在沙发旁边的地板上。

[wət'evər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [lɔ:st]

Whatever she had found within the leaves of the book , she had certainly lost

任何 她 有 成立 之内 这 树叶 的 这 书 ， 她 有 当然 丢失的

[hɜ:r'self] .

herself .

她自己 ；

无论她在书页间发现了什么，她都彻底迷失了自己。

[æn; ən][ˈʌvər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[ˈelən] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊkən][ɔ:r] [mu:vd] [ɪk'sept] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər] [li:vz] .
Ellen had not spoken or moved except to turn over leaves .
艾伦 有 不是 说 或者 已搬 除了 到 转动 超过 树叶 .

除了翻动树叶，艾伦一言不发，一动不动。

" [ˈelən] ! " [sed] [dʒɑ:n] .
" Ellen ! " said John .
" 艾伦 ! " 说 约翰 .

“艾伦！”约翰说道。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['kʌlərd] [haɪ] .
She looked up , her cheeks coloured high .
她 看起来 向上 , 她 脸颊 有色 高的 .

她抬起头，双颊绯红。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðer; ðər] ? " [sed] [hi:; hi] , ['smɑɪlɪŋ] .
" What have you found there ? " said he , smiling .
" 什么 有 你 成立 那里 ? " 说 他 , 微笑 .

他笑着问：“你在那里发现了什么？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] !
" Oh , a great deal !
" 哦 , 一个 伟大的 交易 !

“哦，很多！”

[bʌt; bət] — [dɪd][ˈmɪstər] . ['mɑ:ʃmən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ? "
But — did Mr . Marshman give you this ? "
但 — 做过 先生 . 沼泽人 给 你 这 ? "

但是——马什曼先生给你这个了吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [oʊ] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] , " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][ɡɑ:t] [ðɪs] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" Oh ! " said Ellen , looking puzzled , " I thought you said you got this this morning . "
" 哦 ! " 说 艾伦 , 寻找 困惑 , " 我 想法 你 说 你 得到 这 这 早晨 . "

“哦！”艾伦一脸疑惑地说，“我以为你说你今天早上就收到了。”

" [noʊ] , [aɪ][ɡɑ:t][aɪ ˈti:][læst] [naɪt] .
" No , I got it last night .
" 不 , 我 得到 它 最后的 夜晚 .

“不，我昨晚就拿到了。”

[aɪ][ɡɑ:t][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈeli] . "
I got it for you , Ellie . "
我 得到 它 为了 你 , 艾莉 . "

我帮你拿的，艾莉。

" [fɔ:r; fər][em ˈi:] ! " [sed] [ˈelən] , [hɜ:r; hər] [ˈkʌlə] [ˈdi:pənɪŋ] [ˈveri] [mʌt] — " [fɔ:r; fər][em ˈi:] ! "
" For me ! " said Ellen , her colour deepening very much — " for me ! "
" 为了 我 ! " 说 艾伦 , 她 颜色 加深 非常 很多 — " 为了 我 ! "

“为了我！”艾伦说道，她的脸色变得更深了——“为了我！”

[dɪd][ju:; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

你做了吗？

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! — [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] . "
Oh , thank you ! — oh , I'm so very much obliged to you , Mr . John ."
哦 , 感谢 你 ! — 哦 , 我是 所以 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 . 约翰 . "
哦, 谢谢您! ——哦, 约翰先生, 我真是太感激您了。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æŋ; ən] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwestʃənz] . "
" It is only an answer to one of your questions . "
" 它 是 仅有的 一个 回答 到 一 的 你的 问题 . "
“这只是对你其中一个问题的回答。”

" [ðɪs] ! [ɪz][aɪ 'tiː] ? — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
" This ! is it ? — I don't know what , I am sure .
" 这 ! 是 它 ? — 我 不 知道 什么 , 我 是 当然 .
“这就是吗? ——我不知道是什么, 但我确定。”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ! "
Oh , I wish I could do something to please you , Mr . John ! "
哦 , 我 希望 我 可以 做 某物 到 请 你 , 先生 . 约翰 ! "
“哦, 我真希望我能做些什么让您高兴, 约翰先生! ”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ['eli] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['brʌðəz] [raɪt] [ə'ɡen] .
" You shall , Ellie ; you shall give me a brother's right again .
" 你 将 , 艾莉 ; 你 将 给 我 一个 兄弟 正确的 再次 .
“你必须这样做, 艾莉; 你必须重新给我一个兄弟应有的权利。”

" [b'ʌʃɪŋli] ['elən] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ['kɪsɪz] ; [ænd; ənd]
" Blushingly Ellen approached her lips to receive one of his grave kisses ; and
脸红地 艾伦 接近 她 嘴唇 到 收到 一 的 他的 严重 吻 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
艾伦羞红了脸, 凑近他的嘴唇, 接受了他一个深情的吻; 然后,

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzd] , [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] .
not at all displeased , went down on the floor and was lost in her book .
不是 在 全部 不高兴 , 去 向下 在 这 地面 和 曾是 丢失的 在 她 书 .
她丝毫没有不高兴, 而是坐在地板上, 沉浸在书本中。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] !
Oh , the long joy of that New Year's day !
哦 , 这 长的 喜悦 的 那 新的 年 天 !
啊, 那漫长的新年喜悦!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi][təʊld] ?
how shall it be told ?
如何 将 它 是 讲述 ?
该如何讲述呢?

[ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ræpt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] ;
The pleasure of that delightful book , in which she was wrapped the whole day ;
这 乐趣 的 那 愉快 书 , 在 哪个 她 曾是 包装 这 所有的 天 ;
她整天都沉浸在那本令人愉悦的书里, 乐在其中;

['iːv(ə)n] [wen] [kɔːld] [ɔːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] ,
even when called off , as she often was ,
甚至 什么时候 称为 离开 , 作为 她 经常 曾是 ,
即使像她经常被取消行程那样,

[baɪ] ['elən] ['tʃɔːnsi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ] [ɪn] ['fɪfti] ['lɪt(ə)l] ['mætəɹz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɔːr] ['plezər] .
by Ellen Chauncey to help her in fifty little matters of business or pleasure .
经过 艾伦 昌西 到 帮助 她 在 五十 小的 事情 的 商业 或者 乐趣 .

艾伦·昌西 (Ellen Chauncey) 为她提供五十件小事，无论是工作还是娱乐。

[ðɪːz] [wɜːr; wəɹ] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ,
These were attended to , and faithfully and cheerfully ,
这些 是 参加 到 , 和 忠实 和 愉快地 ,
这些事情都得到了妥善处理，而且处理得既忠实又愉快。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
but the book was in her head all the while .
但 这 书 曾是 在 她 头 全部 这 尽管 .
但她脑子里一直想着那本书。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['plezər] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['æliəsəz] ['plezər] , [ðə; ði] ['flaʊəɹz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
And this pleasure was mixed with Alice's pleasure , the flowers and the
和 这 乐趣 曾是 混合 和 爱丽丝的 乐趣 , 这 花朵 和 这
['mɪnətʃər] ,
miniature ,
微型 ,
这种愉悦感与爱丽丝的愉悦感交织在一起，既有鲜花的芬芳，也有微缩模型的精致。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - [rɪ'stɔːrd] ['kaɪndnəs] .
and Mr . Marshman's restored kindness .
和 先生 . - 恢复 仁慈 .
以及马什曼先生恢复的善良。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [met] ['dʒɑːnz] [ɔːr] ['æliəsəz] [aɪ] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She never met John's or Alice's eye that day without a smile .
她 绝不 遇见 约翰的 或者 爱丽丝的 眼睛 那 天 没有 一个 微笑 .
那天，她每次和约翰或爱丽丝对视时，脸上总是带着微笑。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [hɜːr; həɹ] [bʊk] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ,
Even when she went to be dressed her book went with her ,
甚至 什么时候 她 去 到 是 穿着 她 书 去 和 她 ,
甚至她去换衣服的时候也带着她的书。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
and was laid on the bed within sight ,
和 曾是 铺设 在 这 床 之内 视线 ,
并被放在视线范围内的床上，

['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti] .
ready to be taken up the moment she was at liberty .
准备好 到 是 已采取 向上 这 片刻 她 曾是 在 自由 .
她一获得自由就随时准备被带走。

['elən] ['tʃɔːnsi] [lent] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [waɪt] [fraːk] ,
Ellen Chauncey lent her a white frock ,
艾伦 昌西 借出的 她 一个 白色的 连衣裙 ,
艾伦·昌西借给她一件白色连衣裙，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌk] [let] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['æliəs] [hɜːr'self]
which was found to answer very well with a tuck let out ; and Alice herself
哪个 曾是 成立 到 回答 非常 出色地 和 一个 塞进 让 出去 ; 和 爱丽丝 她自己
[drest] [hɜːr; həɹ] .
dressed her .
穿着 她 .
事实证明，把裙子的褶裥放开效果非常好；而且爱丽丝自己也给裙子穿好了。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ˈmɑːrgrət] [ˈdʌnzkoʊm] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
While this was doing , Margaret Dunscombe put her head in at the door to
尽管 这 曾是 正在做 , 玛格丽特 邓斯康姆 放 她 头 在 在 这 门 到
[æsk] [æn] ,
ask Anne ,
问 安妮 ,

就在这时, 玛格丽特·邓斯科姆把头探进门去问安妮:

[mɪs] [səˈfiːəz] [meɪd] , [ɪf] [ɪiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kɜːrɪ][hɜːr; hər] [her] .
Miss Sophia's maid , if she was almost ready to come and curl her hair .
错过 索菲亚的 女佣 , 如果 她 曾是 几乎 准备好 到 来 和 卷曲 她 头发 .
索菲亚小姐的女仆, 如果她快要来帮她卷头发的话。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] , [mɪs] [ˈmɑːrgrət] , " [sed] [æn] .
" Indeed I can't say that I am , Miss Margaret , " said Anne .
" 的确 我 不能 说 那 我 是 , 错过 玛格丽特 , " 说 安妮 .

“我当然不能这么说, 玛格丽特小姐,”安妮说。

" [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈhʌmfriːz] ,
" I've something to do for Miss Humphreys ,
" 我已经 某物 到 做 为了 错过 汉弗莱斯 ,

“我得帮汉弗莱斯小姐做点事。”

[ænd; ənd] [mɪs] [səˈfaɪə] [ˈhæznt][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [dʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [təːrdz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
and Miss Sophia hasn't so much as done the first thing towards beginning to
和 错过 索菲亚 还没有 所以 很多 作为 完毕 这 第一的 事物 向 开始 到
[get] [ˈredi] [jet] .
get ready yet .
得到 准备好 然而 .

索菲亚小姐甚至连开始准备的第一步都还没做。

[ˈɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊər][ænd; ənd] [mɔːr] .
It'll be a good hour and more .
它将 是 一个 好的 小时 和 更多的 .

至少要一个小时甚至更久。

" [ˈmɑːrgrət] [went] [əˈweɪ] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ɪmˈpeɪntli] [ðæt] [ɪiː; ji][kʊd; kəd][get] [ˈnoʊbəːdi][tuː; tə][help] [hɜːr; hər]
" Margaret went away exclaiming impatiently that she could get nobody to help her
" 玛格丽特 去 离开 惊呼 不耐烦地 那 她 可以 得到 无人 到 帮助 她
,
.
,

玛格丽特不耐烦地走开了, 一边走一边抱怨没人愿意帮她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˌdaʊnˈsterz] .
and would have to wait till everybody was downstairs .
和 会 有 到 等待 直到 大家 曾是 楼下 .

他得等到所有人都下楼后才能行动。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ɪiː; ji] [hɜːrd] [ˈelənz] [ˈvɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ˈæskɪŋ] [ɪf]
A few minutes after she heard Ellen's voice at the door of her room asking if
一个 很少 分钟 后 她 听到 艾伦的 嗓音 在 这 门 的 她 房间 问 如果
[ɪiː; ji] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .
she might come in .
她 可能 来 在 .

几分钟后, 她听到艾伦在她房间门口的声音, 问她是否可以进来。

" [jes] — [wɒts] [ðæt] ?
" Yes — what's that ?
" 是的 — 是什么 那 ?

“是的——那是什么? ”

[wʌt] [du:] [ju:; jɔ] [wɑ:nt] ? " **what do you want ?** "
 什么 做 你 想 ？ "

你想要什么？

" [aɪl] [fɪks] [jɔr; jər] [her] [ɪf] [ju:l] [let] [em 'i:] , " [sed] ['elən] .
 " **I'll fix your hair if you'll let me ,** " **said Ellen .**
 " 患病的使固定 你的 头发 如果 你会 让 我 , " 说 艾伦 .

“如果你愿意，我可以帮你整理一下头发，”艾伦说。

" [ju:; jɔ] ?
 " **You ?**
 " 你 ？

“你？

[aɪ][dəunt] [br'li:v] [ju:; jɔ][kæn; kən] . "
 I don't believe you can . "
 我 不 相信 你 能 . "

我不相信你能做到。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][kæn; kən] ; [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] ['mɑ:məz] ['veri] [ɔ:f(ə)n] ;
 " **Oh yes , I can ; I used to do mamma's very often ;**
 " 哦 是的 , 我 能 ; 我 用过的 到 做 妈妈的 非常 经常 ;

“哦，是的，我可以；我以前经常做妈妈的；

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ɪf] [ju:l] [trʌst] [em 'i:] . "
 I am not afraid if you'll trust me . "
 我 是 不是 害怕的 如果 你会 相信 我 . "

只要你信任我，我就不害怕。

" [wel] , [θæŋk] [ju:; jɔ] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ju:; jɔ][traɪ] [ðen] , " [sed] ['mɑ:rgrət] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] ,
 " **Well , thank you , I don't care if you try then ,** " **said Margaret , seating herself ,**
 " 出色地 , 感谢 你 , 我 不 关心 如果 你 尝试 然后 , " 说 玛格丽特 , 座位 她自己 ,
 " 好吧，谢谢你，那你试试也无妨，”玛格丽特说着，坐了下来。

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] ['eni] [hɑ:rm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;
 " **it won't do any harm , at any rate ;**
 " 它 惯于 做 任何 伤害 , 在 任何 速度 ;

无论如何，这不会造成任何伤害；

[ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [daʊn'sterz] [br'fɔ:r] ['enɪbɑ:di] [gets] [hɪr] ;
 and I want to be downstairs before anybody gets here ;
 和 我 想 到 是 楼下 前 任何人 获得 这里 ;

我希望在任何人到达之前下楼；

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [hæf] [ðə; ði] [fʌn] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] .
 I think it's half the fun to see them come in .
 我 思考 它是 一半 这 乐趣 到 看 他们 来 在 .

我觉得看着他们进来就很有意思。

[bles] [em 'i:] !
 Bless me !
 保佑 我 ！

保佑我！

[jʊə(r)] [drest] [ænd; ænd] [ɔ:l] ['redi] .
 you're dressed and all ready .
 你是 穿着 和 全部 准备好 .

你已经穿戴整齐，一切准备就绪。

" ['mɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgɪts] [hɜ:] [wʌz; wəz][ɪn] [lɔ:ŋ] [θɪk] [kə:lz] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər]
" Margaret's hair was in long thick curls ; it was not a trifling matter
" 玛格丽特的 头发 曾是 在 长的 厚的 卷发 ; 它 曾是 不是 一个 琐事 事情
[tu:; tə] [dres] [ðem; ðəm] .
to dress them .
到 裙子 他们 :

玛格丽特的头发又长又浓密，卷曲得很厉害；打理起来可不是一件容易的事。

[elən] [plɒdɪd] [θru:] [aɪ 'ti:] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , ['teɪkɪŋ] [greɪt] [peɪnz] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ]
Ellen plodded through it patiently and faithfully , taking great pains , and doing
艾伦 蹒跚而行 通过 它 耐心 和 忠实 , 采取 伟大的 疼痛 , 和 正在做
[ðə; ði][wɜ:rk] [wel] ;
the work well ;
这 工作 出色地 ;

艾伦耐心而忠实地埋头苦干，付出了巨大的努力，并且把工作做得很好；

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə] ['æli:s] .
and then went back to Alice .
和 然后 去 后退 到 爱丽丝 :

然后又回到了爱丽丝身边。

['mɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgɪts] [θæŋks] , [nɑ:t] ['veri] ['greɪsfəli] ['gɪv(ə)n] ,
Margaret's thanks , not very gracefully given ,
玛格丽特的 谢谢 , 不是 非常 优雅地 给定 ,

玛格丽特的谢意表达得不太得体。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['aʊər]
would have been a poor reward for the loss of three - quarters of an hour
会 有 到过 一个 贫穷的 报酬 为了 这 损失 的 三 - 四分之一 的 一个 小时
[ʌv; əv] ['plezər] .
of pleasure .
的 乐趣 :

失去四十五分钟的快乐，得到的却是如此微不足道的补偿。

[bʌt; bət] ['elən] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [raɪt] .
But Ellen was very happy in having done right .
但 艾伦 曾是 非常 快乐的 在 拥有 完毕 正确的 :

但艾伦为自己做对了事感到非常高兴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [daʊn'sterz] .
It was no longer time to read ; they must go downstairs .
它 曾是 不 更长 时间 到 读 ; 他们 必须 去 楼下 :

已经不是读书的时间了；他们必须下楼了。

[ðə; ði] [nu:] ['jɪrz] ['pɑ:rti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:ndɪ'skrɪpt] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [tə'geðər] ;
The New Year's party was a nondescript , young and old together ;
这 新的 年 派对 曾是 一个 不伦不类 , 年轻的 和 老的 一起 ;

新年派对很普通，老少咸宜；

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bəʊθ][wɜ:r; wər] ['gæðəd] [frʌm; frəm] ['rændɒlf] [ænd; ənd][ðə; ði]
a goodly number of both were gathered from Randolph and the
一个 很好 数字 的 两个都 是 聚集 从 兰道夫 和 这
['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] .
neighbouring country .
邻接 国家 :

兰道夫和邻近国家都收集到了相当数量的这两种物品。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [geɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] , [ˈdænsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb]
There were games for the young , dancing for the gay , and a superb
那里 是 游戏 为了 这 年轻的 , 跳舞 为了 这 同性恋 , 和 一个 高超
[ˈsʌpər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ;
supper for all ;
晚餐 为了 全部 ;

有供年轻人玩游戏的, 有供同性恋者跳舞的, 还有供所有人享用的丰盛晚餐;

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [braɪt] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌ; əv] [braɪt] [ˈfeɪsɪz] .
and the big bright rooms were full of bright faces .
和 这 大的 明亮的 房间 是 满的 的 明亮的 面孔 .

宽敞明亮的房间里坐满了笑脸。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈi:vnɪŋ] [tu:; tə] [ˈelən] .
It was a very happy evening to Ellen .
它 曾是 一个 非常 快乐的 晚上 到 艾伦 .

对艾伦来说, 那是一个非常快乐的夜晚。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ʃmən] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [kept]
For a good part of it Mr . Marshman took possession of her , or kept
为了 一个 好的 部分 的 它 先生 . 沼泽人 采取 拥有 的 她 , 或者 保留
[hɜ:r; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;
her near him ;
她 靠近 他 ;

在很长一段时间里, 马什曼先生占有了她, 或者把她留在自己身边;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈstri:m] [ˈkaɪndnəs]
and his extreme kindness
和 他的 极端 仁慈

以及他极度的善良

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 334**]
[页 -]

[第334页]

[wʊd] [əˈloʊn][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [pæs] [ˈplezntli] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz]
would alone have made the evening pass pleasantly ; she was sure he was
会 独自的 有 制成 这 晚上 经过 愉快 ; 她 曾是 当然 他 曾是
[hɜ:r; hər][fɜ:rm] [frend] [əˈgen] .
her firm friend again .
她 公司 朋友 再次 .

光是他一个人就能让这个夜晚愉快地过去; 她确信他又会是她坚定的朋友了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔ:nsɪ] [faʊnd] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [əˈbaʊt]
In the course of the evening Mrs . Chauncey found occasion to ask her about
在 这 课程 的 这 晚上 太太 . 昌西 成立 场合 到 问 她 关于
[hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
her journey up the river ,
她 旅行 向上 这 河 ,

当晚, 昌西太太找了个机会问起她沿河而上的旅程。

[wɪˈðəʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ˈmenʃənɪŋ] [ˈmɑ:rgrət] [ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
without at all mentioning Margaret or what she had said .
没有 在 全部 提及 玛格丽特 或者 什么 她 有 说 .

完全没有提及玛格丽特或她说过什么。

[ˈelən] [ˈænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌnzˌkoʊm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
Ellen answered that she had come with Mrs . Dunscombe and her daughter .
艾伦 回答 那 她 有 来 和 太太 . 邓斯康姆 和 她 女儿 .

艾伦回答说, 她是和邓斯康姆太太及她的女儿一起来的。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] .

" **Did you have a pleasant time ?** " **asked Mrs . Chauncey .**
" 做过 你 有 一个 令人愉快的 时间 ? " 问 太太 : 昌西 :

“你玩得开心吗？ ”昌西太太问道。

" [waɪ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈelən] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [ˈplez(ə)nt]
" **Why , no , ma'am ,** " **said Ellen ,** " **I don't know — it was partly pleasant**
" 为什么 , 不 , 女士 , " 说 艾伦 , " 我 不 知道 — 它 曾是 部分 令人愉快的
[ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [ʌnˈplez(ə)nt] . " **and partly unpleasant .** "
和 部分 令人不快的 : "

“不，夫人，”艾伦说，“我不知道——既有愉快的，也有不愉快的。”

" [wʌt] [meɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ] , [lʌv] ? "
" **What made it so , love ?** "
" 什么 制成 它 所以 , 爱 ? "

“是什么让这一切如此，亲爱的？ ”

" [aɪ][hæd; həd] [left] [ˈmæmə] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [ʌnˈhæpi] . "
" **I had left mamma that morning , and that made me unhappy .** "
" 我 有 左边 妈妈 那 早晨 , 和 那 制成 我 不开心 : "

“那天早上我离开了妈妈，这让我很难过。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [ˈplez(ə)nt] ? "
" **But you said it was partly pleasant ?** "
" 但 你 说 它 曾是 部分 令人愉快的 ? "

但你说其中也有令人愉快的部分？

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] [ɑːn] [bɔːrd] , " [sed] [ˈelən] ,
" **Oh , that was because I had such a good friend on board ,** " **said Ellen ,**
" 哦 , 那 曾是 因为 我 有 这样的 一个 好的 朋友 在 木板 , " 说 艾伦 ,
“哦，那是因为我船上有一位非常好的朋友，”艾伦说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
her face lighting up as his image came before her .
她 脸 灯光 向上 作为 他的 图像 来了 前 她 :

当他的身影出现在她眼前时，她的脸上绽放出笑容。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" **Who was that ?** "
" WHO 曾是 那 ? "

“那是谁？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
" **I don't know , ma'am , who he was .** "
" 我 不 知道 , 女士 , WHO 他 曾是 : "

“我不知道他是谁，夫人。”

" [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **A stranger to you ?** "
" 一个 陌生人 到 你 ? "

“对你来说是陌生人吗？ ”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
" **Yes , ma'am — I never saw him before — I wish I could see him again .**
" 是的 , 女士 — 我 绝不 锯 他 前 — 我 希望 我 可以 看 他 再次 :
"
"

“是的，夫人——我以前从未见过他——我希望还能再见到他。”

" [wer] [did][ju:, jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

" **Where did you find him ?** "

" 在哪里 做过 你 寻找 他 ? "

你在那里找到他的？

" [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] — [hi:, hi] [faʊnd] [em 'i:],

" **I didn't find him — he found me ,**

" 我 没有 寻找 他 — 他 成立 我 ,

“不是我找到他，而是他找到我。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] . "

when I was sitting up on the highest part of the boat . "

什么时候 我 曾是 坐着 向上 在 这 最高 部分 的 这 船 . "

当时我正坐在船的最高处。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ju:, jʊ] ? "

" **And your friends with you ?** "

" 和 你的 朋友们 和 你 ? "

“你的朋友们也和你在一起吗？ ”

" [wʌt] [frendz] ? "

" **What friends ?** "

" 什么 朋友们 ? "

“什么朋友？ ”

" ['mɪsɪz] . ['dʌnz,kʊm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] . "

" **Mrs . Dunscombe and her daughter .** "

" 太太 . 邓斯康姆 和 她 女儿 . "

“邓斯康姆夫人和她的女儿。”

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] . "

" **No , ma'am ; they were down in the cabin .** "

" 不 , 女士 ; 他们 是 向下 在 这 舱 . "

“不，夫人；他们在下面的小屋里。”

" [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ju:, jʊ][tu:, tə][bi:, bi] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] [ə'loʊn] ? " [sed]

" **And what business had you to be walking about the boat alone ?** " **said**

" 和 什么 商业 有 你 到 是 步行 关于 这 船 独自的 ? " 说

['mɪstər] . ['mɑ:ʃmən] [gʊd] - .

Mr . Marshman good - humouredly .

先生 . 沼泽人 好的 - 幽默地 .

“你一个人在船上走来走去是做什么事的呢？ ”马什曼先生和蔼地问道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] , ['kʌləɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

" **They were strangers , sir , " said Ellen , colouring a little .**

" 他们 是 陌生人 , 先生 , " 说 艾伦 , 染色 一个 小的 .

“他们是陌生人，先生，”艾伦说着，脸颊泛起了一丝红晕。

" [wel] , [soʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] — [jʊr; jər] [frend] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] [tu:] , ['wɔznt] [hi:, hi] ? "

" **Well , so was this man — your friend — a stranger too , wasn't he ?** "

" 出色地 , 所以 曾是 这 男人 — 你的 朋友 — 一个 陌生人 也 , 不是 他 ? "

“那么，你的朋友——这个人——也是个陌生人，对吧？ ”

" [oʊ] , [hi:, hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['streɪndʒər] , " [sed] ['elən] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ænd; ənd][hi:, hi]

" **Oh , he was a very different stranger , " said Ellen , smiling ; " and he**

" 哦 , 他 曾是 一个 非常 不同的 陌生人 , " 说 艾伦 , 微笑 ; " 和 他

['wɔznt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [lɔ:ŋ] ,

wasn't a stranger long ,

不是 一个 陌生人 长的 ,

“哦，他是个很不一样的陌生人，”艾伦笑着说；“而且他也没当多久陌生人。”

[br'saɪdz] . "
besides . "
除了 . "

除了。”

" [wel] , [juː; jə][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [kʌm] , [aɪm] ['kjəriəs] .
" **Well , you must tell me more about him ; come , I'm curious .**
" 出色地 , 你 必须 告诉 我 更多的 关于 他 ; 来 , 我是 好奇的 .

“嗯，你一定要多跟我说说他的情况；来吧，我很好奇。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [frend] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? "
What sort of a strange friend was this ? "
什么 种类 的 一个 奇怪的 朋友 曾是 这 ? "

这是个什么样的奇怪朋友？

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [frend] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri]
" **He wasn't a strange friend , " said Ellen , laughing ; " he was a very , very**
" 他 不是 一个 奇怪的 朋友 , " 说 艾伦 , 笑 ; " 他 曾是 一个 非常 , 非常
[gʊd] [frend] ;
good friend ;
好的 朋友 ;

“他不是个奇怪的朋友，”艾伦笑着说；“他是个非常非常好的朋友；

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][em 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] . "
he took care of me the whole day ; he was very good and very kind . "
他 采取 关心 的 我 这 所有的 天 ; 他 曾是 非常 好的 和 非常 种类 . "

他照顾了我一整天；他非常好，非常和蔼。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɔːnsɪ] ; " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "
" **What kind of a man ? " said Mrs . Chauncey ; " a gentleman ?** "
" 什么 种类 的 一个 男人 ? " 说 太太 . 昌西 ; " 一个 绅士 ? "

“什么样的人？”昌西太太问，“绅士吗？”

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [sed] ['elən] , ['lʊkɪŋ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Oh yes , ma'am ! " said Ellen , looking surprised at the question .**
" 哦 是的 , 女士 ! " 说 艾伦 , 寻找 惊讶 在 这 问题 .

“哦，是的，夫人！”艾伦说道，对这个问题感到惊讶。

" [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
" **I am sure he was .** "
" 我 是 当然 他 曾是 . "

“我确信他是。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?
" **What did he look like ?**
" 什么 做过 他 看 喜欢 ?

他长什么样？

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 335]**
" [页 -]

[第335页]

[elən] [traɪd] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːtrət] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] .
Ellen tried to tell , but the portrait was not very distinct .
艾伦 尝试 到 告诉 , 但 这 肖像 曾是 不是 非常 清楚的 .

艾伦试图辨认，但画像不是很清晰。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [wer] ?
" **What did he wear ?**
" 什么 做过 他 穿 ?

他穿了什么衣服？

[koʊt] [ɔːr] [kloʊk] ? "

Coat or cloak ?

外套 或者 披风 ? "

外套还是斗篷？

" [koʊt] — [dɑːrk] [braʊn] , [aɪ] [θɪŋk] . "

Coat — dark brown , I think .

外套 — 黑暗的 棕色的 , 我 思考 . "

“外套——我想是深棕色的。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] , ['wɒznt] [aɪ 'tiː] ?

This was in the end of October , wasn't it ?

这 曾是 在 这 结尾 的 十月 , 不是 它 ?

“那是十月底的事，对吧？”

" [ˈelən] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ˈænsər] " [jes] . "

Ellen thought a moment and answered " Yes .

艾伦 想法 一个 片刻 和 回答 " 是的 . "

艾伦想了一会儿，回答说：“是的。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

And you don't know his name ?

和 你 不 知道 他的 姓名 ? "

“你竟然不知道他的名字？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ] [wɪ] [aɪ] [dɪd] . "

No , ma'am ; I wish I did .

不 , 女士 ; 我 希望 我 做过 . "

“不，女士；我真希望我能做到。”

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] , ['smɑɪlɪŋ] ; " [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [best]

I can tell you , " said Mrs . Chauncey , smiling ; " he is one of my best

我 能 告诉 你 , " 说 太太 . 昌西 , 微笑 ; " 他 是 一 的 我的 最好的

[frendz] [tuː] ,

friends too ,

朋友们 也 ,

“我可以告诉你，”钱西太太笑着说，“他也是我最好的朋友之一。”

[ˈelən] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['brʌðər] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mɑːʃmən] .

Ellen ; it is my brother , Mr . George Marshman .

艾伦 ; 它 是 我的 兄弟 , 先生 . 乔治 沼泽人 .

艾伦；这是我的哥哥，乔治·马什曼先生。

" [haʊ] [ˈelənz] [feɪs] ['krɪmsənd] !

How Ellen's face crimsoned !

如何 艾伦的 脸 深红色 !

“艾伦的脸涨得通红！”

[ˈmɪstər] . ['mɑːʃmən] [æskt] [haʊ] [fiː; ji] [nuː] .

Mr . Marshman asked how she knew .

先生 . 沼泽人 问 如何 她 知道 .

马什曼先生问她是怎么知道的。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ;

It was then he came up the river , you know , sir ;

它 曾是 然后 他 来了 向上 这 河 , 你 知道 , 先生 ;

“先生，您知道，他就是那时沿着河逆流而上的；

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:r]l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][boʊt] [hu:]
and don't you remember his speaking of a little girl on board the boat who
和 不 你 记住 他的 请讲 的 一个 小的 女孩 在 木板 这 船 WHO
[wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,
was travelling with strangers ,
曾是 旅行 和 陌生人 ,
你难道不记得他曾说过船上有一个和陌生人一起旅行的小女孩吗?

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [ɪn'devə] [tu:; tə] [bɪ'frend] ?
and whom he endeavoured to befriend ?
和 谁 他 努力 到 交朋友 ?
他试图与谁交朋友?

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [tɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ə'gəʊ] . "
I had forgotten it entirely till a minute or two ago . "
我 有 被遗忘的 它 完全 直到 一个 分钟 或者 二 前 : "
直到一两分钟前我才想起来这件事。

" [mɪs] ['mɑ:rgɹət] ['dʌnz,kəʊm] ! " [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] [wɔ:lʃ] ,
" Miss Margaret Dunscombe ! " cried George Walsh ,
" 错过 玛格丽特 邓斯康姆 ! " 哭 乔治 沃尔什 ;
“玛格丽特·邓斯科姆小姐！”乔治·沃尔什喊道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] ['elən] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [wen] [ju:; jʊ]
" what kind of a person was that you said Ellen was so fond of when you
" 什么 种类 的 一个 人 曾是 那 你 说 艾伦 曾是 所以 喜爱 的 什么时候 你
[keɪm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə] ? "
came up the river ? "
来了 向上 这 河 ? "
“你之前说艾伦很喜欢的那个人，是什么样的人呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [nɔ:r] [ker] , " [sed] ['mɑ:rgɹət] .
" I don't know , nor care , " said Margaret .
" 我 不 知道 , 也不 关心 , " 说 玛格丽特 .
“我不知道，也不关心，”玛格丽特说。

" ['sʌmbə:di] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmwɛr] . "
" Somebody she picked up somewhere . "
" 某人 她 挑选 向上 某处 : "
“她在某个地方搭讪的人。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstə] . [dʒɔ:rdʒ] ['mɑ:ʃmən] ! "
" It was Mr . George Marshman ! "
" 它 曾是 先生 : 乔治 沼泽人 ! "
“是乔治·马什曼先生！”

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] . "
" It wasn't . "
" 它 不是 : "
“并非如此。”

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [hɜ:r; hɜ]r]['kʌz(ə)n]
" Uncle George ! " exclaimed Ellen Chauncey , running up to the group her cousin
" 叔叔 乔治 ! " 惊呼 艾伦 昌西 , 跑步 向上 到 这 团体 她 表哥
[hæd; həd] ['kwɪtɪd] ;
had quitted ;
有 辞职 ;
“乔治叔叔！”艾伦·昌西喊道，跑向她表哥退出的那群人；

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ?
" My Uncle George ?
" 我的 叔叔 乔治 ?
“我的乔治叔叔？”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈelən] ? "
Do you know Uncle George , Ellen ? "
做 你 知道 叔叔 乔治 , 艾伦 ? "

艾伦，你认识乔治叔叔吗？

" [ˈveri] [mʌtʃ] — [aɪ] [mi:n] — [jes] , " [sed] [ˈelən] .
" **Very much — I mean — yes , " said Ellen .**
" 非常 很多 — 我 意思是 — 是的 , " 说 艾伦 .

“非常——我的意思是——是的，”艾伦说。

[ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
Ellen Chauncey was delighted .
艾伦 昌西 曾是 高兴极了 .

艾伦·昌西欣喜若狂。

[soʊ] [wʌz; wəz] [ˈelən] [məntˈɡʌməri] .
So was Ellen Montgomery .
所以 曾是 艾伦 蒙哥马利 .

艾伦·蒙哥马利也是如此。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [aɪ ˈti:] [tu:]
It seemed to bring the whole family nearer to her , and they felt it too
它 似乎 到 带来 这 所有的 家庭 更近 到 她 , 和 他们 毛毡 它 也
.
.
.

这似乎拉近了她和全家人的距离，他们也感受到了这一点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:fmən] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ,
Mrs . Marshman kissed her when she heard it ,
太太 . 沼泽人 亲吻 她 什么时候 她 听到 它 ,

马什曼太太听到这话后吻了她。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈveri] [wel] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌnz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ,
and said she remembered very well her son's speaking of her ,
和 说 她 记得 非常 出色地 她 儿子的 请讲 的 她 ,

她说她清楚地记得儿子提起她时的情景。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [tu:; tə] [faɪnd] [hu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
and was very glad to find who it was .
和 曾是 非常 高兴的 到 寻找 WHO 它 曾是 .

很高兴找到了那个人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈelən] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈfɔrli] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [sʌm; səm] [taɪm] .
And now , Ellen thought , she would surely see him again some time .
和 现在 , 艾伦 想法 , 她 会 一定 看 他 再次 一些 时间 .

艾伦心想，她肯定还会再见到他的。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [left] [ˈventnər] .
The next day they left Ventnor .
这 下一个 天 他们 左边 文特诺 .

第二天他们离开了文特诺。

[ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [frend] ,
Ellen Chauncey was very sorry to lose her new friend ,
艾伦 昌西 曾是 非常 对不起 到 失去 她 新的 朋友 ,

艾伦·昌西对失去她的新朋友感到非常难过。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [əˈgen] " [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .
and begged she would come again " as soon as she could .
和 乞求 她 会 来 再次 " 作为 很快 作为 她 可以 .

她恳求说，她会“尽快”再来。

" [ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .
" **All the family said the same** .
" 全部 这 家庭 说 这 相同的 ；

“全家人都这么说。”

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ʃmən] [təʊld][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
Mr . Marshman told her she must give him a large place in her heart ,
先生 ； 沼泽人 讲述 她 她 必须 给 他 一个 大的 地方 在 她 心 ；
马什曼先生告诉她，她必须在心中给他留一个重要的位置。

[ɔ:rɪ][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] " [streɪndʒ] [frend] ；
or he should be jealous of her " strange friend ；
或者 他 应该 是 嫉妒的 的 她 " 奇怪的 朋友 ；

或者他应该嫉妒她“奇怪的朋友”；

" [ænd; ənd] [ˈælis] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
" **and Alice was charged to bring her whenever she came to see them** .
" 和 爱丽丝 曾是 带电 到 带来 她 每当 她 来了 到 看 他们 ；

“爱丽丝被要求每次她来看望他们时都带上她。”

[ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:rə] - ['kɑ:rə][wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [draɪv] [aʊt]
The drive back to Carra - carra was scarcely less pleasant than the drive out
这 驾驶 后退 到 卡拉 - 卡拉 曾是 几乎 较少的 令人愉快的 比 这 驾驶 出去
[hæd; həd] [bɪn] ；
had been ；
有 到过 ；

返回卡拉卡拉的旅程与去程相比也毫不逊色；

[ænd; ənd] [hoʊm] , ['elən] [sed] , [lʊkt] ['ʌvli] .
and home , Ellen said , looked lovely .
和 家 ， 艾伦 说 ， 看起来 迷人的 ；

艾伦说，家看起来很漂亮。

[ðæt] [ɪz] , ['ælisəz] [hoʊm] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
That is , Alice's home , which she began to think more her own than any other .
那 是 ， 爱丽丝的 家 ， 哪个 她 开始 到 思考 更多的 她 自己的 比 任何 其他 ；

也就是说，那是爱丽丝的家，她开始觉得那里比任何其他地方都更像自己的家。

[ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ten] [deɪz] , [ðʊʊ] [greɪt] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌn'mɪkst] ；
The pleasure of the past ten days , though great , had not been unmixed ；
这 乐趣 的 这 过去的 十 天 ， 尽管 伟大的 ， 有 不是 到过 未混合的 ；

过去十天的快乐虽然很大，但并非毫无苦涩；

[ðə; ði] [wi:k] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
the week that followed was one of perfect enjoyment .
这 星期 那 随后 曾是 一 的 完美的 享受 ；

接下来的一周过得非常愉快。

[ɪn][ˈmɪstər] . ['hʌmfri:z] ['haʊshoʊld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən]
In Mr . Humphrey's household there was an
在 先生 ； 汉弗莱的 家庭 那里 曾是 一个

汉弗莱先生家有.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 336**]
[页 -]

[第336页]

[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]['pjʊərəti] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld] [kʊd; kəd] [fi:l] ,
atmosphere of peace and purity that even a child could feel ,
气氛 的 和平 和 纯度 那 甚至 一个 孩子 可以 感觉 ；
连孩子都能感受到的那种平和纯净的氛围，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] ['elən] [θroʊv] [ɪk'si:dɪŋli] .
and in which such a child as Ellen throve exceedingly .
和 在 哪个 这样的 一个 孩子 作为 艾伦 茁壮成长 非常 .

而像艾伦这样的孩子在这种环境中会茁壮成长。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] ; [ʌðər] ['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər] [brɪ'ɡʌn] ;
The drawing lessons went on with great success ; other lessons were begun ;
这 绘画 课程 去 在 和 伟大的 成功 ; 其他 课程 是 开始 ;
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪn] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] ,
there were fine long walks ,
那里 是 美好的 长的 散步 ,

绘画课进行得很顺利；其他课程也开始了；大家还进行了愉快的长途散步。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sleɪ] - [raɪdz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['mɪsɪz] . - ;
and charming sleigh - rides , and more than one visit to Mrs . Vawse ;
和 迷人 雪橇 - 骑行 , 和 更多的 比 一 访问 到 太太 . - ;

还有迷人的雪橇之旅，以及不止一次拜访沃斯太太；

[ænd; ənd] [wʌt] ['elən] [pər'hæps] [laɪkt] [best][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vniŋz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
and what Ellen perhaps liked best of all , the long evenings of conversation
和 什么 艾伦 也许 喜欢 最好的 的 全部 , 这 长的 晚上 的 对话
[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] ,
and reading aloud ,
和 阅读 大声 ,

而艾伦最喜欢的或许是那些漫长的夜晚，大家一起聊天、朗读。

[ænd; ənd] [braɪt] [faɪrlaɪts] , [ænd; ənd] [braɪtə] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
and bright firelights , and brighter sympathy and intelligence and affection .
和 明亮的 火光 , 和 更亮 同情 和 智力 和 感情 .

还有明亮的炉火，以及更加明亮的同情心、智慧和爱意。

[ðæt] [wi:k] [dɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] [ɡʊd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['elən] .
That week did them all good , and no one more than Ellen .
那 星期 做过 他们 全部 好的 , 和 不 一 更多的 比 艾伦 .

那一周对他们所有人都有好处，尤其是对艾伦来说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd][tu:; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz][ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [hɜ:r; hər]
It was a little hard to go back to Miss Fortune's and begin her
它 曾是 一个 小的 难的 到 去 后退 到 错过 命运的 和 开始 她
[oʊld][laɪf][ðer; ðər] .
old life there .
老的 生活 那里 .

回到厄运小姐那里重新开始她以前的生活，这有点难。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dʒɑ:n][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
She went on the evening of the day John had departed .
她 去 在 这 晚上 的 这 天 约翰 有 已离开 .

约翰离开的那天晚上，她也去了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['sʌpər] .
They were at supper .
他们 是 在 晚餐 .

他们当时正在吃晚饭。

" [wel] ! " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , [æz; əz] ['elən] ['entərd] , " [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ]
" Well ! " said Miss Fortune , as Ellen entered , " have you got enough of visiting
" 出色地 ! " 说 错过 财富 , 作为 艾伦 进入 , " 有 你 得到 足够的 的 访问
?
?
?

“好了！”厄运小姐说着，艾伦走了进来，“你们拜访够了吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [ɡʊð] [weɪ] [aɪ] ['wɒznt] ['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] . "

I should be ashamed to go where I wasn't wanted , for my part ."

我 应该 是 羞愧 到 去 在哪里 我 不是 通缉 , 为了 我的 部分 . "

就我而言，去一个不欢迎我的地方，我应该感到羞耻。

" [aɪ] ['hævnt] , [ænt] ['fɔːrtʃən] , " [sed] ['elən] .

" I haven't , Aunt Fortune , " said Ellen .

" 我 还没有 , 阿姨 财富 , " 说 艾伦 .

“我没有，福琼阿姨，”艾伦说。

" [ʃiːz] [bɪn] ['noʊwɐ] [bʌt; bət] [wɒts] [dʌn] [hɜːr; hər] [ɡʊd] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ;

" She's been nowhere but what's done her good , " said Mr . Van Brunt ;

" 她是 到过 无处 但 是什么 完毕 她 好的 , " 说 先生 . 范 布伦特 ;

“她所做的一切都对她有益，”范布伦特先生说；

" [ʃiːz] ['riːli] [ɡroʊd] ['hænsəm] [sɪns] [ʃiːz] [bɪn] [ə'weɪ] . "

" she's reely grewed handsome since she's been away . "

" 她是 真的 生长 英俊的 自从 她是 到过 离开 . "

“她离开的这段时间真的长得很漂亮了。”

" [ɡroʊn] [ə; eɪ] ['fɪdlstɪk] ! " [sed] [mɪs] ['fɔːrtʃən] .

" Grown a fiddlestick ! " said Miss Fortune .

" 生长 一个 弓子 ! " 说 错过 财富 .

“长了根小提琴！”厄运小姐说道。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɡroʊ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['grænmʌðər] ,

" She couldn't grow handsomer than she was before , " said the old grandmother ,

" 她 不能 生长 更英俊 比 她 曾是 前 , " 说 这 老的 祖母 ,

“她不可能比以前更漂亮了，”老奶奶说。

[hʌɡɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['grændɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪ'laɪt] ;

hugging and kissing her little granddaughter with great delight ;

拥抱 和 接吻 她 小的 孙女 和 伟大的 喜 ;

她满心欢喜地拥抱亲吻着她的小孙女；

" [ðə; ði] [swiːtəst] ['pouzi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] !

" the sweetest posie in the garden she always was !

" 这 最甜美的 波西 在 这 花园 她 总是 曾是 !

她一直是花园里最甜美的花朵！

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ə'ɡriːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

" Mr . Van Brunt looked as if he entirely agreed with the old lady .

" 先生 . 范 布伦特 看起来 作为 如果 他 完全 同意 和 这 老的 女士 .

范布伦特先生看起来完全同意这位老太太的观点。

[ðæt] , [waɪl] [aɪ 'tiː] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['draɪnəs] , [pər'hæps]

That , while it made some amends for Miss Fortune's dryness , perhaps

那 , 尽管 它 制成 一些 修改 为了 错过 命运的 干燥 , 也许

[ɪn'kriːst] [aɪ 'tiː] .

increased it .

增加 它 .

这虽然在一定程度上弥补了厄运小姐的乏味，但也可能加剧了这种乏味。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɜːr'self] [kən'tentɪd] [æt; ət]

She remarked , that " she thanked Heaven she could always make herself contented at

她 评论 , 那 " 她 谢谢 天堂 她 可以 总是 制作 她自己 满足 在

[hoʊm] ;

home ;

家 ;

她说道：“她感谢上苍，让她总能在家里感到满足；

" [wɪtʃ] ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
" which Ellen could not help thinking was a happiness for the rest of the
" 哪个 艾伦 可以 不是 帮助 思维 曾是 一个 幸福 为了 这 休息 的 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

艾伦不禁觉得，这对于全世界来说都是一件幸福的事。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lər] ,
In the matter of the collar ,
在 这 事情 的 这 衣领 ,

关于衣领的事，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] ['gɪvər] [ɔ:r] [rɪ'si:vər] [hæd; həd][ðə; ði] [moʊst][,sætɪs'fækj(ə)n] .
it was hard to say whether the giver or receiver had the most satisfaction .
它 曾是 难的 到 说 无论 这 赠予者 或者 接收者 有 这 最多 满意 .

很难说送礼者还是收礼者更感到满足。

['elən] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænt] ;
Ellen had begged him not to speak of it to her aunt ;
艾伦 有 乞求 他 不是 到 说话 的 它 到 她 阿姨 ;

艾伦恳求他不要把这件事告诉她的姑姑；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [wʌn] ['sʌndeɪ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɑ:n] ,
and accordingly one Sunday when he came there with it on ,
和 因此 一 星期日 什么时候 他 来了 那里 和 它 在 ,

因此，在一个星期天，他穿着它来到了那里。

[bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] .
both he and she were in a state of exquisite delight .
两个都 他 和 她 是 在 一个 状态 的 精美的 喜 .

他和她都沉浸在极度的喜悦之中。

[mɪs] ['fɔrtənz, 'fɔrtʊ:nz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'raʊzd] ; [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələər] [rɪ'vju:]
Miss Fortune's attention was at last aroused ; she made a particular review
错过 命运的 注意力 曾是 在 最后的 被唤醒 ; 她 制成 一个 特别的 审查
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

厄运小姐的注意力终于被引起了；她仔细地打量了他一番。

[ænd; ənd] ['endɪd] [aɪ 'ti:][baɪ] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] " [hi:; hi] [lʊkt] [ʌn'kɑ:mənli] ['dændɪfaɪd] ,
and ended it by declaring that " he looked uncommonly dandified ,
和 结束 它 经过 声明 那 " 他 看起来 不寻常地 精致的 ,

最后，他宣称“他看起来异常讲究打扮”，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
but she could not make out what he had done to himself ;
但 她 可以 不是 制作 出去 什么 他 有 完毕 到 他自己 ;

但她看不出他对自己做了什么；

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [træns'pɔ:tɪd] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd] ['elən] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [bəʊndz] [ʌv; əv]
" a remark which transported Mr . Van Brunt and Ellen beyond all bounds of
" 一个 评论 哪个 运输 先生 . 范 布伦特 和 艾伦 超过 全部 界限 的
['pru:d(ə)ns] .
prudence .
谨慎 .

这句话让范布伦特先生和艾伦彻底失去了理智。

[ˈnænsiːz] [ˈbaɪb(ə)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpəːtʃəst] [ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈrændɔlf] , [wɒz; wəz]
Nancy's Bible , which had been purchased for her at Randolph , was
南希的 圣经 , 哪个 有 到过 购买 为了 她 在 兰道夫 , 曾是
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
given to her the first opportunity .
给定 到 她 这 第一的 机会 .
南希的圣经是兰道夫为她买的, 她一有机会就得到了它。

[ˈelən] [ˈæŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; ji] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʃoʊɪŋ] ,
Ellen anxiously watched her as she slowly turned it over , her face showing ,
艾伦 焦虑地 观看 她 作为 她 缓慢地 转向 它 超过 , 她 脸 显示 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
艾伦焦急地看着她慢慢地把盘子翻过来, 脸上露出了表情。

[ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌæprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɪft] .
very decided approbation of the style of the gift .
非常 决定 赞许 的 这 风格 的 这 礼物 .
非常赞赏这份礼物的风格。

[fɪː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —
She shook her head once or twice , and then said —
她 摇晃 她 头 一次 或者 两次 , 和 然后 说 —
她摇了摇头, 然后说道——

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ɡɪv] [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː][ˈfɔːr; fər] , [ˈelən] ? "
" What did you give this to me for , Ellen ? "
" 什么 做过 你 给 这 到 我 为了 , 艾伦 ? "
“艾伦, 你为什么给我这个? ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔːr; fər] [nuː] [jɪr] ,
" Because I wanted to give you something for New Year ,
" 因为 我 通缉 到 给 你 某物 为了 新的 年 ,
因为我想送你一份新年礼物,

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 337]
" [页 -]
[第337页]

[sed] [ˈelən] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli]
said Ellen , " and I thought that would be the best thing — if you would only
说 艾伦 , " 和 我 想法 那 会 是 这 最好的 事物 — 如果 你 会 仅有的
[riːd] [aɪ ˈtiː] ,
read it ,
读 它 ,
艾伦说: “我想, 如果你能读读这篇文章, 那将是最好的办法。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ɡʊd] . "
it would make you so happy and good . "
它 会 制作 你 所以 快乐的 和 好的 . "
它会让你感到非常快乐和幸福。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [ˈnænsi] ,
" You are good , I believe , " said Nancy ,
" 你 是 好的 , 我 相信 , " 说 南希 ,
“我相信你很棒,”南希说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi][maɪˈself] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] .
" but I don't expect ever to be myself — I don't think I could be .
" 但 我 不 预计 曾经 到 是 我 — 我 不 思考 我 可以 是 .
但我并不指望能成为我自己——我觉得我做不到。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ti:tʃ] [ə; eɪ] [sneɪk] [nɑ:t][tuː; tə] ['rɪɡl] . "
You might as well teach a snake not to wriggle . "
你 可能 作为 出色地 教 一个 蛇 不是 到 扭动 . "

你还不如教蛇不要扭动身体呢。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['elən] ,
" **I am not good at all , " said Ellen ,**
" 我 是 不是 好的 在 全部 , " 说 艾伦 ,
"我一点也不擅长,"艾伦说。

" [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [gʊd] " — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] — " [bʌt; bət]
" **we're none of us good " — and the tears rose to her eyes — " but**
" 是 没有任何 的 我们 好的 " — 和 这 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 — " 但
[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [wɪl] [ti:tʃ] [ju: 'es] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] .
the Bible will teach us how to be .
这 圣经 将要 教 我们 如何 到 是 .
“我们都不是好人”——说着说着，她的眼泪涌上了眼眶——“但圣经会教我们如何做人。”

[ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [ri:d] [aɪ 'ti:] !
If you'll only read it !
如果 你会 仅有的 读 它 !
只要你肯读就行了！

[pli:z] ['nænsi] , [du:] !
please Nancy , do !
请 南希 , 做 !
南希，求你了！

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] . "
say you will read a little every day . "
说 你 将要 读 一个 小的 每一个 天 . "
答应我你会每天读一点书。

" [juː; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ki:p] , [aɪ] [ges] , [du:][juː; jʊ] ? "
" **You don't want me to make a promise I shouldn't keep , I guess , do you ? "**
" 你 不 想 我 到 制作 一个 承诺 我 不应该 保持 , 我 猜测 , 做 你 ? "
“我想，你是不想让我做出不该遵守的承诺吧？ ”

" [noʊ] , " [sed] ['elən] .
" **No , " said Ellen .**
" 不 , " 说 艾伦 .
“不,”艾伦说。

" [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ki:p] [ðæt] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] ['prɑ:mɪs] [aɪ 'ti:] ;
" **Well , I shouldn't keep that , so I won't promise it ;**
" 出色地 , 我 不应该 保持 那 , 所以 我 惯于 承诺 它 ;
“嗯，我不应该保守这个秘密，所以我不会做出承诺；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] , [aɪ] [teɪk] ['prefəs] [faɪn] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
but I tell you what I will do , I'll take precious fine care of it ,
但 我 告诉 你 什么 我 将要 做 , 患病的 拿 宝贵的 美好的 关心 的 它 ,
但我告诉你我会怎么做，我会好好照顾它。

[ænd; ʌnd] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][jɔːr; jər] [seɪk] . "
and keep it always for your sake . "
和 保持 它 总是 为了 你的 清酒 . "
为了你自己，一定要好好保存。

" [wel] , " [sed] ['elən] , [ˈsaɪnɪŋ] , " [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [wɪl] [iːv(ə)n][du:][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] .
" **Well , " said Ellen , sighing , " I am glad you will even do so much as that .**
" 出色地 , " 说 艾伦 , 叹息 , " 我 是 高兴的 你 将要 甚至 做 所以 很多 作为 那 .
“好吧,”艾伦叹了口气说，“我很高兴你甚至愿意做这么多。”

[bʌt; bət] ['nænsi] — [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡoʊ]
But Nancy — before you begin to read the Bible you may have to go
但 南希 — 前 你 开始 到 读 这 圣经 你 可能 有 到 去
[wer] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [riːd] [aɪ 'tiː] ,
where you never can read it ,
在哪里 你 绝不 能 读 它 ,
但是南希——在你开始阅读圣经之前，你可能需要去一个你永远无法阅读圣经的地方。

[nɔːr] [biː; bi] ['hæpi] [nɔːr] [ɡʊd] ['niːðər] .
nor be happy nor good neither .
也不 是 快乐的 也不 好的 两者都不 .
既不快乐，也不善良。

" ['nænsi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['elən] [θɔːt] , ['ræðər] [mɔːr] ['soʊbərli]
" **Nancy made no answer , but walked away , Ellen thought , rather more soberly**
" 南希 制成 不 回答 , 但 步行 离开 , 艾伦 想法 , 相当 更多的 清醒地
[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .
艾伦心想，南希没有回答，而是走开了，比平时严肃得多。

[ðɪs] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][hæd; həd][kɔːst] ['elən] [sʌm; səm] ['efərt] .
This conversation had cost Ellen some effort .
这 对话 有 成本 艾伦 一些 努力 .
这次谈话让艾伦费了不少力气。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [prər] .
It had not been made without a good deal of thought and some prayer .
它 有 不是 到过 制成 没有 一个 好的 交易 的 想法 和 一些 祷告 .
这并非一时兴起，而是经过深思熟虑和虔诚祈祷才做出的。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [ɡʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti] .
She could not hope she had done much good , but she had done her duty .
她 可以 不是 希望 她 有 完毕 很多 好的 , 但 她 有 完毕 她 责任 .
她不敢说自己做了多少好事，但她尽了自己的职责。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]
And it happened that Mr . Van Brunt , standing behind the angle of the wall
和 它 发生 那 先生 . 范 布伦特 , 常设 在后面 这 角度 的 这 墙
,
.
,
碰巧的是，范布伦特先生当时正站在墙角后面，

[hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] .
had heard every word .
有 听到 每一个 单词 .
每个字我都听到了。

['tʃæptər] [ˌeks'eksθriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii
第三十三章

[ɪf] ['əːst] [hiː; hi] [wɪft] , [naʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [sɔːr] .
If erst he wished , now he longed sore .
如果 最初 他 希望 , 现在 他 渴望 疮 .
他曾经渴望，如今却无比渴望。

— ['feɪfæks] .
— **Fairfax .**
— 费尔法克斯 .
——费尔法克斯。

[ˈɛlənz] [laɪf][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] .
Ellen's life had nothing to mark it for many months .
艾伦的 生活 有 没有什么 到 标记 它 为了 许多 几个月 .
在接下来的几个月里，艾伦的生活平静无波。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪntər] [pæst] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] , [ˈevri] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] .
The rest of the winter passed quietly away , every day being full of employment .
这 休息 的 这 冬天 通过了 悄悄 离开 , 每一个 天 存在 满的 的 就业 .
剩下的冬天就这样平静地过去了，每天都忙得不可开交。

[æt; ət][hoʊm][ðə; ði][stert] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈbetəd] .
At home the state of matters was rather bettered .
在 家 这 状态 的 事情 曾是 相当 改进 .
家里的情况要好得多。

[ˈiːðər] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˈsɒfənd] [baɪ] [ˈɛlənz] [ˈdʒent(ə)l] [ɪnəˈfensɪv] [weɪz] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt]
Either Miss Fortune was softened by Ellen's gentle inoffensive ways and obedient
任何一个 错过 财富 曾是 软化 经过 艾伦的 温和的 无害的 方式 和 听话
[ˈjuːsflnəs] ,
usefulness ,
用处 ,
或许厄运小姐是被艾伦温柔无害的性格和顺从的为人所软化了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] ,
or she had resolved to bear what could not be helped ,
或者 她 有 已解决 到 熊 什么 可以 不是 是 帮助 ,
或者她已经下定决心忍受无法避免的事情。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnmert] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv] .
and make the best of the little inmate she could not get rid of .
和 制作 这 最好的 的 这 小的 囚犯 她 可以 不是 得到 摆脱 的 .
她只能尽力照顾那个她无法摆脱的小囚犯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She was certainly resolved to make the most of her .
她 曾是 当然 已解决 到 制作 这 最多 的 她 .
她决心要充分利用自己的优势。

[ˈɛlən] [wʌz; wəz] [kept] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ;
Ellen was kept on the jump a great deal of the time ;
艾伦 曾是 保留 在 这 跳 一个 伟大的 交易 的 这 时间 ;
艾伦大部分时间都处于跳跃状态；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrʌnər] [ʌv; əv] [ˈerəndz] [ænd; ənd][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ;
she was runner of errands and maid - of - all - work ;
她 曾是 跑步者 的 跑腿 和 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ;
她既是跑腿的，又是万事通；

[tuː; tə][set][ðə; ði][ˈteɪbl] [ænd; ənd] [klɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər]
to set the table and clear it was only a trifle in the list of her
到 放 这 桌子 和 清除 它 曾是 仅有的 一个 琐事 在 这 列表 的 她
[ˈevri]
every
每一个
摆桌子和收拾餐桌对她来说只是每天待办事项清单上的一件小事。

[deɪ] ['duːtɪz] ；
day duties ；
天 职责 ；

日常工作；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['endɪd] [tɪl] [ðə; ði][ləst] ['slʌpər] [dɪʃ] [wʌz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and they were not ended till the last supper dish was put away and the
和 他们 是 不是 结束 直到 这 最后的 晚餐 盘子 曾是 放 离开 和 这
[hɑːrθ] [swept] [ʌp] .
hearth swept up ；
炉 扫荡 向上 ；

直到最后一道菜被收起来，炉灶被打扫干净，晚餐才结束。

[mɪs] ['fɔːrtʃən] ['nevər] [spɜːd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['nevər] [spɜːd] ['elən] ,
Miss Fortune never spared herself , and never spared Ellen ,
错过 财富 绝不 幸存 她自己 , 和 绝不 幸存 艾伦 ,
厄运小姐对自己毫不留情，对艾伦也一样。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
so long as she had any occasion for her .
所以 长的 作为 她 有 任何 场合 为了 她 ；
只要她有需要。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [lɔːŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [friː] ；
There were , however , long pieces of time that were left free ；
那里 是 , 然而 , 长的 件 的 时间 那 是 左边 自由的 ；
然而，还是有大段空闲时间的；

[ðiːz] ['elən] [siːzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stʌdɪz] [ænd; ənd] [juːst] [moʊst] ['dɪlɪdʒəntli] ,
these Ellen seized for her studies and used most diligently ,
这些 艾伦 查获 为了 她 研究 和 用过的 最多 勤勉地 ,
艾伦将这些资料用于学习，并非常勤奋地加以利用。

[ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [θriː] [ɔːr] ['fɔːrfoʊld] ['moʊtɪv] .
urged on by a three or fourfold motive .
敦促 在 经过 一个 三 或者 四重 动机 ；
受到三到四个方面动机的驱使。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
For the love of them ,
为了 这 爱 的 他们 ,
为了他们，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] — [ðæt] [dʒɑːn] [maɪt] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] — [ðæt]
and for her own sake — that John might think she had done well — that
和 为了 她 自己的 清酒 — 那 约翰 可能 思考 她 有 完毕 出色地 — 那
[fɪː; fɪ] [maɪt] ['prez(ə)ntli] [pliːz] [ænd; ənd]['sætɪsfɑɪ] ['æləs] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
she might presently please and satisfy Alice — above all ,
她 可能 目前 请 和 满足 爱丽丝 — 多于 全部 ,
而且为了她自己——为了让约翰觉得她做得很好——为了让她能尽快取悦和满足爱丽丝——最重要的是，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [wɪʃɪz] [maɪt] [biː; bi] ['ænsər] .
that her mother's wishes might be answered .
那 她 母亲的 愿望 可能 是 回答 .
希望她母亲的愿望能够实现。

[ðɪs] [θɔːt] , [wen'evər] [aɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ['efərts] ；[soʊ][wʌz; wəz]
This thought , whenever it came , was a spur to her efforts ; so was
这 想法 , 每当 它 来了 , 曾是 一个 刺 到 她 努力 ；所以 曾是
[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ；
each of the others ；
每个 的 这 其他的 ；
每当这种想法出现，都会激励她更加努力；其他每一个想法也都是如此；

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['fi:lɪŋ] ['ædɪd] [ə'ɪləðər] [ænd; ənd] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɪn] [fɔ:rs] .
and Christian feeling added another and kept all the rest in force .
和 基督教 感觉 额外 其他 和 保留 全部 这 休息 在 力量 :

基督教信仰又增添了一层力量，并使其他所有力量都得以延续。

[wɪ'ðəʊt] [ðɪs] , [ɪndələns] [maɪt] [hæv; həv] ['wi:kənd] , [ɔ:r] [temp'teɪ(ə)n] [sə'praɪzd] [hɜ:r; hər]
Without this , indolence might have weakened , or temptation surprised her
没有 这 , 懒惰 可能 有 减弱 , 或者 诱惑 惊讶 她
[rezə'lu:ʃ(ə)n] ; ['lɪt(ə)l] ['elən] [wʌz; wəz][ʊpən][tu:; tə][bəʊθ] ;
resolution ; little Ellen was open to both ;
解决 ; 小的 艾伦 曾是 打开 到 两个都 ;

如果没有这，懒惰的倾向可能会减弱，或者诱惑会使她的决心动摇；小艾伦对两者都持开放态度；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['grəʊɪŋ] ['kerləs] , [frʌm; frəm] ['i:ðər] [kɔ:z] , ['kɑ:nʃəns]
but if ever she found herself growing careless , from either cause , conscience
但 如果 曾经 她 成立 她自己 生长 粗心 , 从 任何一个 原因 , 良心
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [smʌrt] [hɜ:r; hər] ,
was sure to smite her ,
曾是 当然 到 惩戒 她 ,

但是，如果她因为任何原因变得粗心大意，良心一定会惩罚她。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [rʌʃ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ðæt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pɜ:rsə'veɪr] .
and then would rush in all the motives that called upon her to persevere .
和 然后 会 匆忙 在 全部 这 动机 那 称为 之上 她 到 坚持不懈 .
然后，她会立刻想到所有促使她坚持下去的理由。

[su:n] ['feɪθfɪnəs] [brɪ'gæən][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪts] [rɪ'wɔ:rd] .
Soon faithfulness began to bring its reward .
很快 忠诚 开始 到 带来 它是 报酬 .

不久，忠诚就开始得到回报。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['dɪfə'kəltɪz] ,
With delight she found herself getting the better of difficulties ,
和 喜 她 成立 她自己 获得 这 更好的 的 困难 ,
她欣喜地发现自己战胜了困难。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,
beginning to see a little through the mists of ignorance ,
开始 到 看 一个 小的 通过 这 薄雾 的 无知 ,
开始拨开无知的迷雾，看清一些事情。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['sensəb(ə)l] ['prɑ:gres] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊd][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .
making some sensible progress on the long road of learning .
制作 一些 明智的 进步 在 这 长的 路 的 学习 .
在漫长的学习道路上取得了一些实质性的进展。

['stʌdi] [gru:] [dɪ'laɪt(ə)l] ; [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] ['æləs] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɡreɪtɪst]
Study grew delightful ; her lessons with Alice one of her greatest
学习 生长 愉快 ; 她 课程 和 爱丽丝 一 的 她 最
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyments .
享受 .

学习变得越来越有趣；和爱丽丝一起上课是她最大的乐趣之一。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ʌv] [tu:; tə][bəʊθ] ['ti:tʃər] [ænd; ənd] ['skɑ:lər] ,
And as they were a labour of love to both teacher and scholar ,
和 作为 他们 是 一个 劳动 的 爱 到 两个都 老师 和 学者 ,
而且，由于它们是教师和学者倾注心血之作，

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [i:tʃ] [tu:; tə] [si:] [kwɔɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]
and as it was the aim of each to see quite to the bottom of
和 作为 它 曾是 这 目的 的 每个 到 看 相当 到 这 底部 的
[ˈevri] [ˈmætər] ,
every matter ,
每一个 事情 ,

由于每个人的目标都是要彻底查清每件事，

[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] ,
where it was possible ,
在哪里 它 曾是 可能的 ,

在条件允许的情况下，

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [li:v] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [br'haɪnd][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]
and to leave no difficulties behind them on the road which they had not
和 到 离开 不 困难 在后面 他们 在 这 路 哪个 他们 有 不是
[klɪrd] [ə'weɪ] ,
cleared away ,
已清除 离开 ,

为了不给身后的路留下任何他们尚未清理的障碍，

[noʊ] ['wʌndər] ['elən] [went] ['fɔ:rwəd] ['stedəli] [ænd; ʌnd]['ræpɪdli] .
no wonder Ellen went forward steadily and rapidly .
不 想知道 艾伦 去 向前 稳步 和 快速 .

难怪艾伦的进步如此迅速而稳步。

['ri:dɪŋ] ['ɔ:lsʊʊ] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['wʌndərɪf(ə)] ['pleʒər] .
Reading also became a wonderful pleasure .
阅读 还 成为 一个 精彩的 乐趣 .

阅读也成为了一种美好的乐趣。

- [laɪf] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ri:d] , [ænd; ʌnd] [ri:d] , [ænd; ʌnd] [ri:d] ['oʊvər] [ə'gen] ,
Wiem's Life of Washington was read , and read , and read over again ,
- 生活 的 华盛顿 曾是 读 , 和 读 , 和 读 超过 再次 ,
- 维姆的《华盛顿传》被反复阅读，一遍又一遍。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ][ɔ:lmʊʊst] [nu:] [aɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] ; [ænd; ʌnd][frəm; frəm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] ['æli:səz] ['laɪbrəri] ,
till she almost knew it by heart ; and from that she went to Alice's library ,
直到 她 几乎 知道 它 经过 心 ; 和 从 那 她 去 到 爱丽丝的 图书馆 ,
直到她几乎能背诵下来；然后她去了爱丽丝的图书馆。

[ænd; ʌnd] ['ræn,sækt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʊd] [su:t][hɜ:r; hər] .
and ransacked it for what would suit her .
和 洗劫一空 它 为了 什么 会 套装 她 .

然后把店里翻了个底朝天，寻找适合自己的东西。

['hæpɪli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [pɪkt] [wʌn] ,
Happily it was a well - picked one ,
快乐地 它 曾是 一个 出色地 - 挑选 一 ,

幸运的是，这是一个选得不错的例子。

[ænd; ʌnd] ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [laɪt] [ə'pɑ:n] ['meni] [bʊks] [ðæt] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər] ['mɪstʃɪf] .
and Ellen could not light upon many books that would do her mischief .
和 艾伦 可以 不是 光 之上 许多 图书 那 会 做 她 恶作剧 .

艾伦找不到多少能给她带来麻烦的书。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] , ['æli:səz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['oʊpənd] [ðəm; ðəm] .
For those , Alice's wish was enough ; she never opened them .
为了 那些 , 爱丽丝的 希望 曾是 足够的 ; 她 绝不 打开 他们 .

对于那些人来说，爱丽丝的愿望就足够了；她从未打开过它们。

[ˈfɜːrðərˈmɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ˈælis] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wen] [ˈelən] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈferli] [bɪˈɡʌn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [ɡoʊ] [θruː]
Alice insisted that when Ellen had only fairly begun a book she should go through
爱丽丝 坚持 那 什么时候 艾伦 有 仅有的 相当 开始 一个 书 她 应该 去 通过
[wið; wiθ][ˌaɪ ˈtiː] ;
with it ;
和 它 ;

爱丽丝坚持认为，艾伦刚开始写一本书，就应该把它写完；

[nɑːt] [kəˈprɪʃəsli] [liːv] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [nɔːr][hæv; həv][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [əˈbaʊt] [æt; ət][wʌn]
not capriciously leave it for another , nor have half - a - dozen about at one
不是 反复无常 离开 它 为了 其他 , 也不 有 一半 - 一个 - 打 关于 在 一
[taɪm] .
time .
时间 .

不要随意把它留给别人，也不要同时养六七个。

[bʌt; bət] [wen] [ˈelən] [hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː][wʌns][ʃiː; ʃɪ] [ˈkɑːmənli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [əˈɡen]
But when Ellen had read it once she commonly wanted to go over it again
但 什么时候 艾伦 有 读 它 一次 她 通常 通缉 到 去 超过 它 再次
,
!
,

但艾伦读过一遍之后，通常都想再读一遍。

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [leɪd][aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ðɪ] [ˈswiːtnəs] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and seldom laid it aside until she had sucked the sweetness all out of it .
和 很少 铺设 它 旁边 直到 她 有 真烂 这 甜味 全部 出去 的 它 .

她很少会把杯子放在一边，直到把里面的甜味全部吸干为止。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdrɔːɪŋ] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][ɑːn] [ˈveri] [fæst] [waɪl] [ðə; ðɪ][kʊld] [ˈweðər] [ˈlæstɪd] .
As for drawing , it could not go on very fast while the cold weather lasted .
作为 为了 绘画 , 它 可以 不是 去 在 非常 快速地 尽管 这 寒冷的 天气 持续 .

至于绘画，在寒冷天气持续期间，进度无法很快。

[ˈelən] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [æt; ət][hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [sprɛd] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈpeɪpər][ænd; ənd]
Ellen had no place at home where she could spread out her paper and

[ˈkɑːpɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] .
copies without danger of being disturbed .
副本 没有 危险 的 存在 不安 .

艾伦在家没有一个地方可以让她摊开纸张和复印件而不用担心被打扰。

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
Her only chance was at the parsonage .
她 仅有的 机会 曾是 在 这 牧师住宅 .

她唯一的出路就是去牧师住宅。

[dʒɔːn][hæd; həd] [pʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpenslɪz] [ɪn][ˈɔːrdər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] ,
John had put all her pencils in order before he went ,
约翰 有 放 全部 她 铅笔 在 命令 前 他 去 ,

约翰走之前已经把她所有的铅笔都整理好了。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['kɑ:piz] , [mɑ:rkt] [æz; əz][fi:, ji][wʌz; wəz][tu:, tə]
and had left her an abundance of copies , marked as she was to
和 有 左边 她 一个 丰富 的 副本 , 标记 作为 她 曾是 到
[teɪk] [ðem; ðəm] .
take them :
拿 他们 :

并给她留下了大量的复印件，上面都标明让她取走。

[ðeɪ] , [ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wəɹ] [bi'stəu] [ɪn] ['ælisəz] [desk] ; [ænd; ənd] [wen'evə]
They , or some of them , were bestowed in Alice's desk ; and whenever
他们 , 或者 一些 的 他们 , 是 授予 在 爱丽丝的 桌子 ; 和 每当
它们, 或者其中的一些, 被放在了爱丽丝的书桌里; 每当

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 339]
[页 -]

[第339页]

[elən] [hæd; həd][ə; eɪ] [sper] ['ʌʊər][ɔ:r] [tu:] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [æftər'nu:n] ,
Ellen had a spare hour or two , of a fine morning or afternoon ,
艾伦 有 一个 空闲的 小时 或者 二 , 的 一个 美好的 早晨 或者 下午 ,
在一个阳光明媚的上午或下午, 艾伦正好有一两个小时的空闲时间。

[fi:, ji] [meɪd] [ðə; ði] [best][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:, tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
she made the best of her way to the mountain ;
她 制成 这 最好的 的 她 方式 到 这 山 ;
她尽力以最好的方式到达了山顶;

[aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ['weðər] ['ælis] [wɜ:r; wəɹ][æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r] [nɑ:t] ; [fi:, ji] [went] [ɪn] ,
it made no difference whether Alice were at home or not ; she went in ,
它 制成 不 不同之处 无论 爱丽丝 是 在 家 或者 不是 ; 她 去 在 ,
爱丽丝在家与否无关紧要; 她走了进去。

[kəʊkst] [ʌp][ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] .
coaxed up the fire , and began her work .
哄骗 向上 这 火 , 和 开始 她 工作 :
她小心翼翼地生起火, 然后开始干活。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['ælis] ,
It happened many a time that Alice ,
它 发生 许多 一个 时间 那 爱丽丝 ,
爱丽丝曾多次这样做,

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
coming home from a walk or a run in the woods ,
未来 家 从 一个 走 或者 一个 跑步 在 这 树林 ,
从树林里散步或跑步回家,

[sɔ:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [hʊd] [ænd; ənd] [kloʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [se'ti:] [brɪ'fɔ:r] [fi:, ji] ['oʊpənd] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] ,
saw the little hood and cloak on the settee before she opened the glass door ,
锯 这 小的 兜帽 和 披风 在 这 沙发 前 她 打开 这 玻璃 门 ,
她打开玻璃门之前, 就看到了沙发上的小兜帽和斗篷。

[ænd; ənd] [nu:] ['veri] [wel] [haʊ][fi:, ji][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [elən] , [bendɪŋ] [ɪn'tentli] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [desk] .
and knew very well how she should find Ellen , bending intently over her desk .
和 知道 非常 出色地 如何 她 应该 寻找 艾伦 , 弯曲 专注地 超过 她 桌子 :
她很清楚自己应该如何找到艾伦, 艾伦正专注地俯身在办公桌前。

[ðɪ:z] [rʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜ:r; wə] ['veri] ['fri:kwənt] ； ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [drɔ:] ， ['sʌmtaɪmz]
These runs to the mountain were very frequent ; sometimes to draw , sometimes
这些 跑步 到 这 山 是 非常 频繁 ； 有时 到 画 ， 有时
[tu:; tə] [rɪ'saɪt] ，
to recite ，
到 背诵 ，

他经常去山上；有时是为了画画，有时是为了背诵经文。

[ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [si:] ['æli:s] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] 。
always to see Alice and be happy 。
总是 到 看 爱丽丝 和 是 快乐的 。

总是能见到爱丽丝，并且感到快乐。

[ˈelən] [gru:] ['rouzi][ænd; ənd]['hɑ:rdi] ， [ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə]
Ellen grew rosy and hardy , and in spite of her separation from her
艾伦 生长 红润 和 耐寒的 ， 和 在 尽管如此 的 她 分离 从 她
[ˈmʌðər] ，
mother ，
母亲 ，

艾伦的皮肤红润光滑，体格健壮，尽管与母亲分离，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tu:] 。
she was very happy too 。
她 曾是 非常 快乐的 也 。

她也非常高兴。

[hɜ:r; hə] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd] ['verɪd] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðɪs] ['pɑ:səb(ə)l] 。
Her extreme and varied occupation made this possible 。
她 极端 和 多种多样 职业 制成 这 可能的 。

她极其多样化的职业经历使这一切成为可能。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['ju:sləs] ['sɑ:roʊ] ； [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ，
She had no time to indulge useless sorrow ; on the contrary ，
她 有 不 时间 到 放纵 无用 悲哀 ； 在 这 相反 ，

她没有时间沉溺于无谓的悲伤；相反，

[hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [wɜ:r; wə] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'gri:əb(ə)l] ['mætərz] ， ['i:ðər] ['du:ɪŋ] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi]
her thoughts were taken up with agreeable matters , either doing or to be
她 想法 是 已采取 向上 和 同意 事情 ， 任何一个 正在做 或者 到 是
[dʌn] ；
done ；
完毕 ；

她满脑子都是令人愉快的事情，无论是正在做的事情还是即将要做的事情；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sli:pi] [tu:; tə][laɪ] [ə'weɪk] ['mju:zɪŋ] 。
and at night she was far too tired and sleepy to lie awake musing 。
和 在 夜晚 她 曾是 远的 也 疲劳的 和 困 到 说谎 醒 沉思 。

到了晚上，她又累又困，根本没力气躺在床上胡思乱想。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] ， [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hɜ:r; hə] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ，
And besides , she hoped that her mother would come back in the spring ，
和 除了 ， 她 希望 那 她 母亲 会 来 后退 在 这 春天 ，

而且，她还希望母亲春天能回来。

[ɔ:r][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] ['fɑ:rðɪst] 。
or the summer at farthest 。
或者 这 夏天 在 最远 。

或者最远在夏天。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ˈelən] [hæd; həd][noʊ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [hɜːr; hər] [ænt] [geɪv]
It is true Ellen had no liking for the kind of business her aunt gave
它是真的 艾伦 有 不 喜欢 为了 这 种类 的 商业 她 阿姨 给予
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

艾伦确实不喜欢她姑妈交给她的那种生意；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈpeɪ](ə)ns] .
it was oftentimes a trial of temper and patience .
它 曾是 经常 一个 审判 的 脾气 和 耐心 .

这往往是对脾气和耐心的考验。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [wɜːrk] - [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Miss Fortune was not the pleasantest work - mistress in the world ,
错过 财富 曾是 不是 这 最令人愉悦的 工作 - 情妇 在 这 世界 ,

厄运小姐并不是世界上最和蔼可亲的女老板。

[ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,
and Ellen was apt to wish to be doing something else ; but , after all ,
和 艾伦 曾是 易于 到 希望 到 是 正在做 某物 别的 ; 但 , 后 全部 ,
艾伦常常希望自己能做点别的事情；但是，毕竟，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmɪs] .
this was not amiss .
这 曾是 不是 错误 .

这并非失误。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
Besides the discipline of character ,
除了 这 纪律 的 特点 ,

除了品格方面的自律之外，

[ðiːz] [ˈtraɪəlz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [siːm] [ˈdʌbli]
these trials made the pleasant things with which they were mixed up seem doubly
这些 试验 制成 这 令人愉快的 事物 和 哪个 他们 是 混合 向上 似乎 双倍
[ˈplez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,

这些磨难使原本与之相关的美好事物显得更加美好。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ˈrelɪft] [ðə; ði] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈwʌndərfəli] .
the disagreeable parts of her life relished the agreeable wonderfully .
这 令人不快的 部分 的 她 生活 津津有味 这 同意 太棒了 .

她生活中不愉快的部分，与她生活中愉快的部分形成了鲜明的对比。

[ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈhaʊswɜːrk] ,
After spending the whole morning with Miss Fortune in the depths of housework ,
后 开支 这 所有的 早晨 和 错过 财富 在 这 深度 的 家务 ,

在和厄运小姐一起埋头做家务一整个上午之后，

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fərˈɡet] [ɔːl][ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [sʌm; səm][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
how delightful it was to forget all in drawing some nice little cottage with a
如何 愉快 它 曾是 到 忘记 全部 在 绘画 一些 好的 小的 小屋 和 一个
[bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɪn] [frʌnt] ;
bit of stone wall and a barrel in front ;
少量 的 石头 墙 和 一个 桶 在 正面 ;

能够忘却一切烦恼，画一座漂亮的小木屋，前面有一堵石墙和一个木桶，真是太令人愉快了；

[ɔːr][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈælis] , [ɪn] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
or to go with Alice , in thought , to the south of France ,
或者 到 去 和 爱丽丝 , 在 想法 , 到 这 南 的 法国 ,

或者在思绪中与爱丽丝一起前往法国南部，

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [haʊ] [ðə; ði] ['pesnts] ['mæniɔɜ] [ðer; ðər] [vaɪnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm]
and learn how the peasants manage their vines and make the wine from
和 学习 如何 这 农民 管理 他们的 藤蔓 和 制作 这 葡萄酒 从
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

并了解农民如何管理葡萄藤以及如何用葡萄酿造葡萄酒；

[ɔ:r] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋkɪz] ; [ɔ:r][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
or run over the Rock of Gibraltar with the monkeys ; or at another time ,
或者 跑步 超过 这 岩石 的 直布罗陀 和 这 猴子 ; 或者 在 其他 时间 ,
或者和猴子们一起跑过直布罗陀岩；或者在另一个时间，
[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ['kɔ:rnər] , [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər] [bleɪzd] [ʌp] [wel] ,
seated on a little bench in the chimney corner , when the fire blazed up well ,
坐着 在 一个 小的 长椅 在 这 烟囱 角落 , 什么时候 这 火 燃烧的 向上出色地 ,
当炉火熊熊燃烧时，我坐在壁炉角落的小凳子上。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] , [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd]
before the candles were lighted , to forget the kitchen and the supper and
前 这 蜡烛 是 照明 , 到 忘记 这 厨房 和 这 晚餐 和
[hɜ:r; hər] ['bʌslɪŋ] [ænt] ,
her bustling aunt ,
她 繁华 阿姨 ,
在点燃蜡烛之前，她想忘记厨房、晚餐和忙碌的姑妈。

[ænd; ənd][seɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [kʊk] .
and sail round the world with Captain Cook .
和 帆 圆形的 这 世界 和 队长 厨师 .
跟随库克船长环游世界。

[jes] — [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [swi:tər] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['teɪstɪd] [baɪ] ['snætʃɪz] .
Yes — these things were all the sweeter for being tasted by snatches .
是的 — 这些 事物 是 全部 这 更甜 为了 存在 尝过 经过 抢夺 .
是的——正因为只能一点点地品尝，这些事物才显得更加甜蜜。

[sprɪŋ] [brɔ:t] [nu:] [ɑ:kju'peɪ](ə)n ; ['haʊshoʊld] ['leɪbər] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd]
Spring brought new occupation ; household labours began to increase in number and
春天 带来 新的 职业 ; 家庭 劳动 开始 到 增加 在 数字 和
['meʒər] ;
measure ;
措施 ;
春天带来了新的工作；家务劳动的数量和规模都开始增加；

[hɜ:r; hər] ['li:ʒər] [taɪmz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:tnd] .
her leisure times were shortened .
她 闲暇 时代 是 缩短 .
她的休闲时间缩短了。

[bʌt; bət] ['pleʒərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [tu:] .
But pleasures were increased too .
但 快乐 是 增加 也 .
但快乐也随之增加了。

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [went] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] [deɪz] [brɪ'gæən][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][bɜ:rdz] -
When the snow went off , and spring - like days began to come , and birds !
什么时候 这 雪 去 离开 , 和 春天 - 喜欢 天 开始 到 来 , 和 鸟类 -
[noʊts] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'gen] ,
notes were heard again ,
笔记 是 听到 再次 ,
当雪融化，春意盎然的日子到来，鸟儿的鸣叫声再次响起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [pʊt] [aʊt][ðer; ðər] [jʌŋ] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['maʊntnz] [wɜ:r; wər]
and the trees put out their young leaves , and the brown mountains were
和 这 树木 放 出去 他们的 年轻的 树叶 , 和 这 棕色的 山脉 是
['lʊkɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd] [gri:n] ,
looking soft and green ,
寻找 柔软的 和 绿色的 ,

树木抽出了嫩叶，褐色的山峦看起来柔和而翠绿。

[ˈelənz] [hɑ:rt] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
Ellen's heart bounded at the sight .
艾伦的 心 有界 在 这 视线 .

看到这一幕，艾伦的心怦怦直跳。

[ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [græs] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [tu; tə] [si:] ; ['dændɪlaɪənz][wɜ:r; wər] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] ;
The springing grass was lovely to see ; dandelions were marvels of beauty ;
这 弹簧 草 曾是 迷人的 到 看 ; 蒲公英 是 奇迹 的 美丽 ;

嫩草萌发，景色宜人；蒲公英美得令人惊叹；

[tu; tə][hɜ:r; hər] [i:tʃ] [waɪld] [wʊd] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] - [tu; tə] - [bi; bi] - [ɪ'nʌf] [əd'maɪəd]
to her each wild wood flower was a never - to - be - enough admired
到 她 每个 荒野 木头 花 曾是 一个 绝不 - 到 - 是 - 足够的 钦佩

[ænd; ənd] [lʌvd] ['wʌndər] .
and loved wonder .
和 喜爱 想知道 .

在她眼中，每一朵野生的森林之花都是令人惊叹、永远无法满足的珍宝。

[ʃi; ʃi] [ju:st] [tu; tə] [teɪk] [lɔ:ŋ] ['ræmbəlz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [wen] ['bɪznəs] [led][hɪm; ɪm][tu; tə]
She used to take long rambles with Mr . Van Brunt when business led him to
她 用过的 到 拿 长的 漫谈 和 先生 . 范 布伦特 什么时候 商业 引领 他 到

[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

以前，每当范布伦特先生因公事去树林里时，她就经常陪他一起漫步。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 340**]
[页 -]

[第340页]

['sʌmtaɪmz] ['raɪdɪŋ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:ks] - [sled] .
sometimes riding part of the way on the ox - sled .
有时 骑术 部分 的 这 方式 在 这 牛 - 雪橇 .

有时会乘坐牛拉雪橇走一段路。

[ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] [went] [ə'lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sled] [stɔ:pt] ,
Always a basket for flowers went along ; and when the sled stopped ,
总是 一个 篮子 为了 花朵 去 沿着 ; 和 什么时候 这 雪橇 停止 ,

总会带上一篮鲜花；当雪橇停下来时，

[ʃi; ʃi] [wʊd] ['wɑ:ndər][ɔ:l] [ə'raʊnd] ['si:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [ded] [li:vz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt]
she would wander all around seeking among the piled - up dead leaves for the white
她 会 漫步 全部 大约 寻求 之中 这 堆积 - 向上 死的 树叶 为了 这 白色的

[waɪnd] - ['flaʊər] ,
wind - flower ,
风 - 花 ,

她会在堆积如山的枯叶中四处寻找白色的风信子。

[ænd; ənd] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] [hæŋ] - [hed] [ju.vjə'leɪ.i.ə] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [blʌd] - [ru:t] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and pretty little hang - head uvularia , and delicate blood - root , and the
和 漂亮的 小的 悬挂 - 头 悬雍垂 , 和 精美的 血 - 根 , 和 这
[waɪld][dʒə'reɪniəm][ænd; ənd] ['kɑ:ləmbaɪn] ;
wild geranium and columbine ;
荒野 天竺葵 和 耧斗菜 ;
还有漂亮的垂头小叶堇菜、娇嫩的血根草、野生天竺葵和耧斗菜;

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
and many others the names of which she did not know .
和 许多 其他的 这 姓名 的 哪个 她 做过 不是 知道 .
还有许多其他人，她不知道他们的名字。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk] [frendz] [tu;; tə] ['elən] ;
They were like friends to Ellen ;
他们 是 喜欢 朋友们 到 艾伦 ;
他们就像艾伦的朋友一样;

[ʃi; ʃɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [ə'fekʃənətli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əd'maɪərɪŋli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,
she gathered them affectionately as well as admiringly into her little basket ,
她 聚集 他们 亲切地 作为 出色地 作为 钦佩地 进入 她 小的 篮子 ,
她满怀爱意和欣赏地将它们收集到她的小篮子里。

[ænd; ənd] [si:md] [tu;; tə]['pjʊrɪfaɪ][hɜ:r'self][ɪn][ðər; ðər] [pjʊr] [kəm'pænjənʃɪp] .
and seemed to purify herself in their pure companionship .
和 似乎 到 净化 她自己 在 他们的 纯的 友谊 .
在他们纯洁的陪伴中，她似乎得到了净化。

['i:v(ə)n]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [keɪm] [tu;; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['elən] [ænd; ənd]
Even Mr . Van Brunt came to have an indistinct notion that Ellen and
甚至 先生 . 范 布伦特 来了 到 有 一个 模糊 概念 那 艾伦 和
['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [tə'geðər] .
flowers were made to be together .
花朵 是 制成 到 是 一起 .
就连范布伦特先生也隐约觉得艾伦和鲜花是天生一对。

[æftər][hi;; hi] [faʊnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][hɜ:r; hər][tu;; tə][goʊ][ɑ:n] [ði:z]
After he found what a pleasure it was to her to go on these
后 他 成立 什么 一个 乐趣 它 曾是 到 她 到 去 在 这些
[eksprɪ'dɪʃnz] ,
expeditions ,
探险 ,
当他发现她多么乐于参加这些探险活动时,

[hi;; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wen'evər] [hi;; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [wɒdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]
he made it a point , whenever he was bound to the woods of a fine
他 制成 它 一个 观点 , 每当 他 曾是 边界 到 这 树林 的 一个 美好的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
每当他被困在晴朗的日子里，来到树林里时，他都会这样做。

[tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
to come to the house for her .
到 来 到 这 房子 为了 她 .
到她家来。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt][æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [pli:zd] ; [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [æn; ən] ['ænsər] ; [ænd; ənd]
Miss Fortune might object as she pleased ; he always found an answer ; and
错过 财富 可能 目的 作为 她 高兴 ; 他 总是 成立 一个 回答 ; 和
[æt; ət][læst] ['elən] ,
at last Ellen ,
在 最后的 艾伦 ,

厄运小姐或许会随心所欲地反对；但他总能找到解决办法；最后，艾伦，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wʊd] [bi:; bi][tu:ld] , " [wel] !
to her great joy , would be told , " Well !
到 她 伟大的 喜悦 , 会 是 讲述 , " 出色地 !

令她非常高兴的是，她会被告知：“好！”

[gʊʊ][get][jʊr; jər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] .
go get your bonnet and be off with yourself .
去 得到 你的 引擎盖 和 是 离开 和 你自己 .

去拿你的帽子，自己走吧。

" [wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tri:z] , [ðə; ði][draɪd] [li:vz] ['kræklɪŋ] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər]
" Once under the shadow of the big trees , the dried leaves crackling beneath her
" 一次 在下面 这 阴影 的 这 大的 树木 , 这 干燥 树叶 噼啪作响 下面 她
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

“曾经在大树的荫蔽下，枯叶在她脚下发出沙沙的响声，

[ænd; ənd][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kaɪnd] [kən'dʌktər] ,
and alone with her kind conductor ,
和 独自的 和 她 种类 导体 ,

她独自一人和和藹的指挥家在一起，

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn]
and Miss Fortune and all in the world that was disagreeable was forgotten
和 错过 财富 和 全部 在 这 世界 那 曾是 令人不快的 曾是 被遗忘的
— [fər'gɑ:tn] ,
— **forgotten** ,
— 被遗忘的 ,

厄运小姐和世间所有不愉快的事物都被遗忘了——被遗忘了。

[noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [tɪl] [ðə; ði][wɜ:k] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
no more to be remembered till the walk should come to an end .
不 更多的 到 是 记得 直到 这 走 应该 来 到 一个 结尾 .

直到旅程结束，再无其他值得回忆之事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] ['enɪbɑ:di] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kɒnvə'seɪʃənz] [fɪ:; ʃɪ]
And it would have surprised anybody to hear the long conversations she
和 它 会 有 惊讶 任何人 到 听到 这 长的 对话 她

[ænd; ənd][mɪstər] . [væn] [brʌnt] [kept] [ʌp] ,
and Mr . Van Brunt kept up ,
和 先生 . 范 布伦特 保留 向上 ,

任何人听到她和范布伦特先生长时间的谈话都会感到惊讶。

[hi:; hi] , [ðə; ði] ['saɪləntɪst] [mæn][ɪn] ['θɜ:rɪ,wɔ:l] !
he , the silentest man in Thirlwall !
他 , 这 最安静的 男人 在 瑟尔沃尔 !

他，瑟尔沃尔最沉默寡言的人！

[ðer; ðər] [tɔ:k] ['ɔ:f(ə)n][ræn][ə'pɑ:n] [tri:z] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
Their talk often ran upon trees , among which Mr . Van Brunt was at home .
他们的 讲话 经常 跑 之上 树木 , 之中 哪个 先生 . 范 布伦特 曾是 在 家 .

他们的谈话常常围绕着树木展开，范布伦特先生就生活在树林里。

[ˈelən] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [brʻkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
Ellen wanted to become acquainted with them ;
艾伦 通缉 到 变得 熟人 和 他们 ;
艾伦想认识他们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊərz] [ðæt] [gru:ɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ;
as well as with the little flowers that grew at their feet ;
作为 出色地 作为 和 这 小的 花朵 那 生长 在 他们的 脚 ;
以及生长在他们脚下的小花；

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ti:tɪ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [noʊ] [i:tɪ] [ˈseprət] [kaɪnd][baɪ][ðə; ði][bɑ:rk] ,
and he tried to teach her how to know each separate kind by the bark ,
和 他 尝试 到 教 她 如何 到 知道 每个 分离 种类 经过 这 吠 ;
他试图教她如何通过树皮来辨别每一种树木。

[ænd; ənd] [li:f] , [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv] [grʊθ] .
and leaf , and manner of growth .
和 叶子 , 和 方式 的 生长 .
以及叶片和生长方式。

[ðə; ði][paɪn][ænd; ənd] [ˈhemlɑ:k] [ænd; ənd][fɜ:r][wɜ:r; wər] [ˈi:zəli] [lɜ:rnt] ; [ðə; ði] [waɪt] [bɜ:rtɪ] [tu:] ;
The pine and hemlock and fir were easily learnt ; the white birch too ;
这 松树 和 铁杉 和 冷杉 是 容易地 学会了 ; 这 白色的 桦木 也 ;
松树、铁杉和冷杉都很容易辨认；白桦树也很容易辨认；

[brɪˈɑ:nd] [ðʊʊz] [æt; ət][fɜ:rst][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [kənˈfaʊndɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
beyond those at first she was perpetually confounding one with another .
超过 那些 在 第一的 她 曾是 永恒地 混淆 一 和 其他 .
除此之外，她一开始总是把这些概念混淆起来。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ; [ˈnevər] [ˈwɪri] ,
Mr . Van Brunt had to go over and over his instructions ; never weary ,
先生 . 范 布伦特 有 到 去 超过 和 超过 他的 指示 ; 绝不 厌倦 ;
[ˈɔ:lweɪz] [ˈvæstli] [əˈmju:zd] .
always vastly amused .
总是 非常 觉得好笑 .
范布伦特先生不得不一遍又一遍地重复他的指示；他从不疲倦，总是兴致勃勃。

[ˈplez(ə)nt] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ði:z] [wɜ:r; wər] !
Pleasant lessons these were !
令人愉快的 课程 这些 是 !
真是令人愉快的课程！

[ˈelən] [θɔ:t] [soʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] .
Ellen thought so , and Mr . Van Brunt thought so too .
艾伦 想法 所以 , 和 先生 . 范 布伦特 想法 所以 也 .
艾伦这么认为，范布伦特先生也这么认为。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] , [ˈplezəntə] [stɪl] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
Then there were walks with Alice , pleasanter still , if that could be .
然后 那里 是 散步 和 爱丽丝 , 更令人愉悦 仍然 , 如果 那 可以 是 .
然后是和爱丽丝一起散步，如果说散步还能更愉快的话。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈelən] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] .
And even in the house Ellen managed to keep a token of spring - time .
和 甚至 在 这 房子 艾伦 管理 到 保持 一个 令牌 的 春天 - 时间 .
即使在房子里，艾伦也设法保留了一些春天的气息。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] ; [ðə; ði] [θriː] [ʌnˈkuːθ] [legz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]
On her toilet - table , the three uncouth legs of which were now hidden by a
在 她 洗手间 - 桌子 , 这 三 粗野 腿 的 哪个 是 现在 隐 经过 一个
[niːt] [ˈdɪməti] [ˈkʌvər] ,
neat dimity cover ,
整洁的 暗色 覆盖 ,

她的盥洗台上, 原本三条粗犷的桌腿现在被一块整洁的桌布遮盖住了。

[ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈtʌmblər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
there always stood a broken tumbler with a supply of flowers .
那里 总是 站立 一个 破碎的 不倒翁 和 一个 供应 的 花朵 .

那里总是放着一个破玻璃杯和一些鲜花。

[ðə; ði] [səˈplaɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈverɪd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈdændɪlaɪənz]
The supply was very varied , it is true ; sometimes only a handful of dandelions
这 供应 曾是 非常 多种多样 , 它 是 真的 ; 有时 仅有的 一个 少数 的 蒲公英
,
.
,

供应情况确实非常多样化; 有时只有几朵蒲公英,

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈlaɪlək] [ˈflaʊərz] ,
sometimes a huge bunch of lilac flowers ,
有时 一个 巨大的 束 的 紫丁香 花朵 ,

有时是一大束丁香花,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]
which could not be persuaded to stay in the glass without the help of the wall
哪个 可以 不是 是 被说服 到 停留 在 这 玻璃 没有 这 帮助 的 这 墙
,
.
,

如果没有墙壁的帮助, 它们就无法留在玻璃里。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [liːnd] [ɪn] [ˈveri] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [staɪl] ;
against which it leaned in very undignified style ;
反对 哪个 它 倾斜 在 非常 有失尊严 风格 ;

它以一种非常不雅的姿态倚靠着它;

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈriːəli] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪld] [ˈflaʊərz] .
sometimes the bouquet was of really delicate and beautiful wild flowers .
有时 这 花束 曾是 的 真的 精美的 和 美丽的 荒野 花朵 .

有时花束是由非常娇嫩美丽的野花组成。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [ˈelənz] [aɪz] .
All were charming in Ellen's eyes .
全部 是 迷人 在 艾伦的 眼睛 .

在艾伦眼里, 他们都魅力十足。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [wɔːrm] ,
As the days grew long and the weather warm ,
作为 这 天 生长 长的 和 这 天气 温暖的 ,

随着白昼渐长, 天气转暖,

[ˈæɪlɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [meɪk] [ˈfriːkwənt] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæts] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈfrentʃ]
Alice and she began to make frequent trips to the Cat's Back , and French
爱丽丝 和 她 开始 到 制作 频繁 旅行 到 这 猫的 后退 , 和 法语
[kɜːm]
came
来了

爱丽丝和她开始频繁光顾猫背旅馆, 弗兰奇也来了。

[ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] .
very much into fashion .
非常 很多 进入 时尚 .

非常喜欢时尚。

[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [tʊk] [ˈɑːrp] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] ,
They generally took Sharp to ease the long way ,
他们 一般来说 采取 锋利的 到 舒适 这 长的 方式 ,

他们通常选择走远路，以减轻负担。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
and rested themselves with a good stay on the mountain .
和 休息 他们自己 和 一个 好的 停留 在 这 山 .

他们在山上好好休息了一段时间。

[ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][dʒɔːɪ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
Their coming was always a joy to the old lady .
他们的 未来 曾是 总是 一个 喜悦 到 这 老的 女士 .

他们的到来总是让老太太高兴。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪrli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
She was dearly fond of them both ,
她 曾是 亲爱的 喜爱 的 他们 两个都 ,

她非常喜欢他们俩。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [best] .
and delighted to hear from their lips the language she loved best .
和 高兴极了 到 听到 从 他们的 嘴唇 这 语言 她 喜爱 最好的 .

听到他们用她最喜欢的语言说话，她感到无比欣喜。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [spʊk] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
After a time they spoke nothing else when with her .
后 一个 时间 他们 辐 没有什么 别的 什么时候 和 她 .

一段时间后，他们和她在一起时就再也没说过话了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈkwɔːlɪfaɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl]
She was well qualified to teach them ; and , indeed , her general
她 曾是 出色地 合格的 到 教 他们 ; 和 , 的确 , 她 一般的

[edʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [kənˈtemptəbl] ,
education had been far from contemptible ,
教育 有 到过 远的 从 可鄙 ,

她完全有资格教他们；而且，事实上，她接受的普通教育也绝非差劲。

[ðoʊ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
though nature had done more for her .
尽管 自然 有 完毕 更多的 为了 她 .

虽然大自然对她给予的更多。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɡruː] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
As the language grew familiar to them ,
作为 这 语言 生长 熟悉的 到 他们 ,

随着他们逐渐熟悉这门语言，

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [tuː, tə] [tel] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː, tə] [hɪr] [ɔːŋ] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv]
she loved to tell and they to hear long stories of her youth and native
她 喜爱 到 告诉 和 他们 到 听到 长的 故事 的 她 青年 和 本国的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ;

她喜欢讲述她年轻时和故乡的种种故事，他们也乐于倾听。

[siːnz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈelən] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]
scenes and people so very different from all Ellen had ever seen or heard of
场景 和 人们 所以 非常 不同的 从 全部 艾伦 有 曾经 已见 或者 听到 的
;
;
;

眼前的景象和遇到的人，与艾伦以往所见所闻的一切都截然不同；

[ænd; ənd][təʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈsɪmp(ə)l] [stɑɪl] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
and told in a lively simple style which she could not have given in English ,
和 讲述 在 一个 热闹 简单的 风格 哪个 她 可以 不是 有 给定 在 英语 ;
她用一种生动简洁的风格讲述了这个故事，而这种风格用英语是无法实现的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
and with a sweet colouring of Christian thought and feeling .
和 和 一个 甜的 染色 的 基督教 想法 和 感觉 .
并带有基督教思想和情感的甜蜜色彩。

[ˈmeni] [θɪŋz] [meɪd] [ðiːz] [ˈvɪzɪts] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .
Many things made these visits good and pleasant .
许多 事物 制成 这些 访问 好的 和 令人愉快的 .
很多因素使这些访问变得美好而愉快。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˈæləsəz][ænd; ənd] [ˈelənz] [dʒɔɪ][tuː, tə] [ˈkæri] [ðer; ðər][əʊld] [frend]
It was not the least of Alice's and Ellen's joy to carry their old friend
它 曾是 不是 这 至少 的 爱丽丝的 和 艾伦的 喜悦 到 携带 他们的 老的 朋友
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː, bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
something that might be for her comfort in her lonely way of life .
某物 那 可能 是 为了 她 舒适 在 她 孤独 方式 的 生活 .

对于爱丽丝和艾伦来说，能为她们的老朋友带去一些或许能让她感到慰藉的东西，尤其是在她孤独的生活中，这无疑是她们最大的快乐之一。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [təʊld] [ˈelən] " [ʃiː, ʃi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
For even Miss Fortune now and then told Ellen " she might take a piece of
为了 甚至 错过 财富 现在 和 然后 讲述 艾伦 " 她 可能 拿 一个 片 的
[ðæt] [tʃiːz] [əˈɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
that cheese along with her ;
那 奶酪 沿着 和 她 ;

就连厄运小姐也偶尔告诉艾伦“她可能会带走一块奶酪”。

" [ɔːr] " [ʃiː, ʃi] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freɪ] [mɪːt] ?
" or " she wondered if the old lady would like a little fresh meat ?
" 或者 " 她 想知道 如果 这 老的 女士 会 喜欢 一个 小的 新鲜的 肉 ?
或者，她想知道这位老太太是否想吃点新鲜的肉？

[ʃiː, ʃi] [gest] [ʃiːd] [kʌt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪs] [læm] ;
she guessed she'd cut her a bit of that nice lamb ;
她 猜对了 棚 切 她 一个 少量 的 那 好的 羊肉 ;
她猜想自己应该能从那只美味的小羊羔身上切下一小块肉；

[ʃiː, ʃi] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] .
she wouldn't want but a little piece .
她 不会 想 但 一个 小的 片 .
她想要的不过是一小块。

" [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələər] ['testɪmoʊni] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] ['mɪsɪz] .
" A singular testimony this was to the respect and esteem Mrs . Vawse
" 一个 单数 见证 这 曾是 到 这 尊重 和 尊重 太太 : -
[hæd; həd][frʌm; frəm]['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] .
had from everybody :
有 从 大家 :
“这充分证明了沃斯夫人深受大家的尊敬和爱戴。”

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] ['veri] ,
Miss Fortune very ,
错过 财富 非常 ,
厄运小姐非常,
[veri] ['seldəm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌmfəts] [tu:; tə][eɪ di: 'di:]
very seldom was known to take a bit from her own comforts to add
非常 很少 曾是 已知 到 拿 一个 少量 从 她 自己的 舒适 到 添加
[tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
to those of another .
到 那些 的 其他 :
她很少会牺牲自己的舒适去帮助别人。

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [θrɪft] ; [hɜ:r; hər][nekst] , [gʊd] ['haʊs,waɪfəri] .
The ruling passion of this lady was thrift ; her next , good housewifery .
这 裁决 热情 的 这 女士 曾是 节约 ; 她 下一个 , 好的 家庭主妇 :
这位女士最大的爱好是节俭；其次是持家。

[fɜ:rst] , [tu:; tə] ['gæðər] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd] [hi:p] [ʌp] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld][moʊst] [ɪs'ti:mz] ;
First , to gather to herself and heap up of what the world most esteems ;
第一的 , 到 收集 到 她自己 和 堆 向上 的 什么 这 世界 最多 尊重 ;
[æftər] [ðæt] ,
after that ,
后 那 ,
首先，她将世人最珍视的东西聚集起来，堆积如山；之后，

[tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['θɜ:roʊ] ['haʊski:pər] [ænd; ənd][ðə; ði]['smɑ:rtəst] ['wʊmən] [ɪn]
to be known as the most thorough housekeeper and the smartest woman in
到 是 已知 作为 这 最多 彻底 管家 和 这 最聪明的 女士 在
['θɜ:rlwɔ:l] .
Thirlwall .
瑟尔沃尔 :
成为瑟尔沃尔最细致的管家和最聪明的女人。

[elən] [meɪd] [lʌðər] ['vɪzɪts] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [soʊ] [wel] .
Ellen made other visits she did not like so well .
艾伦 制成 其他 访问 她 做过 不是 喜欢 所以 出色地 :
艾伦还去过其他一些地方，但她都不太喜欢。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ʃi:; ji] [brɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv]
In the course of the winter and summer she became acquainted with most of
在 这 课程 的 这 冬天 和 夏天 她 成为 熟人 和 最多 的
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 :
在冬夏两季的时间里，她认识了附近大部分的邻居。

[ʃi:; ji] ['sʌmtaɪmz] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] , [wʌn] , [tu:] , [θri:]
She sometimes went with her aunt to a formal tea - drinking , one , two , three
她 有时 去 和 她 阿姨 到 一个 正式的 茶 - 喝 , 一 , 二 , 三
, [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [ɔ:f] ,
, or four miles off ,
, 或者 四 英里 离开 ,
她有时会和姑姑一起去参加正式的饮茶会，地点在一两英里、三英里或四英里之外。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi]

as the case might be .
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt]

They were not very pleasant .
他们 是 不是 非常 令人愉快的 .

他们不太友善。

[tuː; tə][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][hɜːrˈself] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈveriəbli]

To some places she was asked by herself ; and though the people invariably
到 一些 地方 她 曾是 问 经过 她自己 ; 和 尽管 这 人们 总是
[ʃʊʊd] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [kaɪnd] ,
showed themselves very kind ,
显示 他们自己 非常 种类 ,

有些地方是她独自前往的；虽然那里的人们总是表现得非常友善，

[ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [ˈelən] [ˈseldəm] [keəd] [tuː; tə][ɡʊʊ][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm]

and did their best to please her , Ellen seldom cared to go a second time
和 做过 他们的 最好的 到 请 她 , 艾伦 很少 关心 到 去 一个 第二 时间
;
;
;
;

他们竭尽全力取悦她，但艾伦很少愿意再去第二次；

[laɪkt] [iːv(ə)n] [hoʊm] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈbetər]

liked even home and Miss Fortune better .
喜欢 甚至 家 和 错过 财富 更好的 .

甚至更喜欢家和厄运小姐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈsepʃənz] : [ˈdʒeni] [ˈhɪtʃkɑːk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪts]

There were a few exceptions : Jenny Hitchcock was one of her favourites ,
那里 是 一个 很少 例外情况 : 珍妮 希区柯克 曾是 一 的 她 收藏夹 ,

[ænd; ənd][dʒeɪn] [hʌf] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər]

and Jane Huff was another ;
和 简 赫夫 曾是 其他 ;

也有一些例外：珍妮·希区柯克是她最喜欢的演员之一，简·赫夫也是。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈfæməlɪz] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer]

and all of their respective families came in , with good reason , for a share
和 全部 的 他们的 各自 家庭 来了 在 , 和 好的 原因 , 为了 一个 分享

[ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈɡɑːrd]

of her regard ,
的 她 看待 ,

他们的家人也都前来，理所当然地，希望得到她的一份尊重。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒuːnɪpər] [ɪnˈdiːd] [ɪkˈseptɪd]

Mr . Juniper indeed excepted .
先生 . 杜松 的确 例外 .

朱尼珀先生确实是个例外。

[wʌns] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɪltɪŋ] [æt; ət][ˈskwaɪər] - ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈspɑːtləsli]

Once they went to a quilting at Squire Dennison's ; the house was spotlessly
一次 他们 去 到 一个 绗缝 在 乡绅 - ; 这 房子 曾是 一尘不染

[niːt] [ænd; ənd] [wel] [ˈɔːrdərd]

neat and well ordered ;
整洁的 和 出色地 订购 ;

他们曾去斯奎尔·丹尼森家参加一次拼布活动；房子里一尘不染，井井有条；

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] ['elən] [θɔ:t] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [bi:; bi]
the people all kind ; but Ellen thought they did not seem to know how to be
这 人们 全部 种类 ; 但 艾伦 想法 他们 做过 不是 似乎 到 知道 如何 到 是
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

人们都很友善；但艾伦觉得他们似乎不懂得如何待人接物。

[dæn] ['denɪsən] [ə'loʊn] [hæd; həd] [noʊ] ['stɪfnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Dan Dennison alone had no stiffness about him .
担 丹尼森 独自的 有 不 刚性 关于 他 .

只有丹·丹尼森一个人没有丝毫僵硬之感。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] [ʌv; əv] [prɪ'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
Miss Fortune remarked with pride that even in this family of pretension , as she
错过 财富 评论 和 自豪 那 甚至 在 这 家庭 的 预张 , 作为 她
[θɔ:t] [aɪ 'ti:] ,
thought it ,
想法 它 ,

厄运小姐自豪地说道，即使在她看来如此虚伪的家庭里，

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rz] .
the refreshments could bear no comparison with hers .
这 茶点 可以 熊 不 比较 和 她的 .

这些茶点根本无法和她准备的相提并论。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ti:] [æt; ət] [ðə; ði]
Once they were invited to tea at the
一次 他们 是 受邀 到 茶 在 这

他们曾受邀去喝茶

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

['lɔ:sn] - ; [bʌt; bət] ['elən] [təʊld] ['æləs] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ə'pærənt] [dɪs'gʌst] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['wɑ:ntɪd]
Lawsons ' ; but Ellen told Alice , with much apparent disgust , that she never wanted
劳森 - ; 但 艾伦 讲述 爱丽丝 , 和 很多 明显 厌恶 , 那 她 绝不 通缉
[tu:; tə] [goʊ] [ə'gen] .
to go again .
到 去 再次 .

劳森家；但艾伦非常厌恶地告诉爱丽丝，她再也不想去了。

['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɔ:f(ə)n] .
Mrs . Van Brunt she saw often .
太太 . 范 布伦特 她 锯 经常 .

她经常见到范布伦特夫人。

[tu:; tə] ['θɜ:rl'wɔ:l] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ['nevər] [went] .
To Thirlwall Miss Fortune never went .
到 瑟尔沃尔 错过 财富 绝不 去 .

厄运小姐从未去过瑟尔沃尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第30/50页

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ['elən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['plezər] [ɪn][ðə; ði]
Twice in the course of the summer Ellen had a very great pleasure in the
两次 在 这 课程 的 这 夏天 艾伦 有 一个 非常 伟大的 乐趣 在 这
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] ['elən] ['tʃɔːnsi] .
company of little Ellen Chauncey .
公司 的 小的 艾伦 昌西 .

整个夏天，艾伦有两次非常高兴地与小艾伦·昌西在一起。

[wʌns] [mɪs] [səˈfaɪə] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][wʌns][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] ;
Once Miss Sophia brought her , and once her mother ;
一次 错过 索菲亚 带来 她 , 和 一次 她 母亲 ;

索菲亚小姐曾带她来过一次，她的母亲也曾带她来过一次；

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] .
and the last time they made a visit of two weeks .
和 这 最后的 时间 他们 制成 一个 访问 的 二 周 .

他们上次来访持续了两周。

[ɑːn][bəʊθ] [əˈkeɪzənz] ['elən] [wʌz; wəz][sent] [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ænd; ənd] [kept] [waɪl] [ðeɪ]
On both occasions Ellen was sent for to the parsonage and kept while they
在 两个都 场合 艾伦 曾是 发送 为了 到 这 牧师住宅 和 保留 尽管 他们
[stɛɪd] ;
stayed ;
入住 ;

这两次，艾伦都被叫到牧师住宅，并在他们逗留期间被扣留；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plezər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [frend] [hæd; həd] [təˈgeðər] ['kænə:t] [biː; bi]
and the pleasure that she and her little friend had together cannot be
和 这 乐趣 那 她 和 她 小的 朋友 有 一起 不能 是
[təʊld] .
told .
讲述 .

她和她的小伙伴在一起的快乐是无法言喻的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈmɪkst] [naʊ] .
It was unmixed now .
它 曾是 未混合的 现在 .

现在它已经完全纯净了。

['ræmblɪŋ] [əˈbaʊt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] , [noʊ] ['mætər] [wer] , [aɪˈtiː]
Rambling about through the woods and over the fields , no matter where , it
漫无边际 关于 通过 这 树林 和 超过 这 字段 , 不 事情 在哪里 , 它
[wʌz; wəz][ɔːl] [ɪnˈtʰæntɪŋ] ;
was all enchanting ;
曾是 全部 妖娆 ;

漫步在树林间和田野上，无论走到哪里，都令人陶醉；

['helpɪŋ] ['æɪs] ['gɑːrdn] ; ['helpɪŋ] ['tɒməs] [meɪk] [heɪ] ,
helping Alice garden ; helping Thomas make hay ,
帮助 爱丽丝 花园 ; 帮助 托马斯 制作 干草 ;

帮爱丽丝打理花园；帮托马斯收割干草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪfɪ] [ðeɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['heɪkɒk] [baɪ] ['tʌmblɪŋ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
and the mischief they did his haycocks by tumbling upon them ,
和 这 恶作剧 他们 做过 他的 干草堆 经过 翻滚 之上 他们 ,

他们翻滚着撞倒了他的干草垛，给它们造成了不小的破坏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [aɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [egz] ; [ðə; ði]
and the patience with which he bore it ; the looking for eggs ; the
和 这 耐心 和 哪个 他 钻孔 它 ; 这 寻找 为了 鸡蛋 ; 这
['helpɪŋ] ['mɑːrdʒəri] [tʃɜːrn] ,
helping Margery churn ,
帮助 玛格丽 搅动 ;
以及他表现出的耐心; 寻找鸡蛋; 帮助玛格丽搅拌鸡蛋,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helpɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] [set] [teɪblz] ; [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔːrniŋz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
and the helping each other set tables ; the pleasant mornings and pleasant
和 这 帮助 每个 其他 放 表格 ; 这 令人愉快的 早晨 和 令人愉快的
[iːvniŋz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [mɪd] - [deɪz] ,
evenings and pleasant mid - days ,
晚上 和 令人愉快的 中 - 天 ;
还有互相帮忙摆放餐桌; 宜人的早晨、宜人的傍晚和宜人的中午,

[aɪ 'tiː] ['kænə:t] [biː; bi][tuɔld] .
it cannot be told .
它 不能 是 讲述 .
这无法告知。

[bɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] , [swi:t] [ænd; ənd] [pʃʊr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Long to be remembered , sweet and pure , was the pleasure of those
长的 到 是 记得 , 甜的 和 纯的 , 曾是 这 乐趣 的 那些
[ˈsʌmə] [deɪz] ,
summer days ,
夏天 天 ;
那些夏日的快乐, 甜蜜而纯真, 令人难以忘怀。

[ʌn'klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪskən'tent] [ɔːr] [dɪsə'gri:mənt] [ɑːn] ['iːðər] [braʊ] .
unclouded by a shade of discontent or disagreement on either brow .
晴朗无云 经过 一个 阴影 的 不满 或者 分歧 在 任何一个 眉头 .
眉宇间没有一丝不满或异议的神色。

['elən] [lʌvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːʃmən] ['fæməli] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] ,
Ellen loved the whole Marshman family now , for the sake of one ,
艾伦 喜爱 这 所有的 沼泽人 家庭 现在 , 为了 这 清酒 的 一 ;
即使只为一个人, 艾伦现在也爱上了整个马什曼家族。

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] ;
the one she had first known ;
这 一 她 有 第一的 已知 ;
她最初认识的那个人;

[ænd; ənd][lɪt(ə)] ['elən] ['tʃɔːnsi] [rɪ'piːtɪdli] [tuɔld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['praɪvət] [ðæt] ['elən]
and little Ellen Chauncey repeatedly told her mother in private that Ellen
和 小的 艾伦 昌西 反复 讲述 她 母亲 在 私人的 那 艾伦
[mənt'gʌməri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst][gɜːrli][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
Montgomery was the very nicest girl she had ever seen .
蒙哥马利 曾是 这 非常 最友善的 女孩 她 有 曾经 已见 .
小艾伦·昌西私下里多次告诉她妈妈, 艾伦·蒙哥马利是她见过的最善良的女孩。

[ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [en'triːtɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] , [ɪf]
They met with joy and parted with sorrow , entreating and promising , if
他们 遇见 和 喜悦 和 分手了 和 悲哀 , 恳求 和 有前途 , 如果
['pɑːsəb(ə)] , [ə; eɪ] ['spiːdi] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .
possible , a speedy meeting again .
可能的 , 一个 迅速 会议 再次 .
他们相聚时欣喜不已, 离别时却依依不舍, 恳求并承诺, 如果可能的话, 尽快再次相聚。

[ə'mɪdʒt] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ði:z] ['sʌmə] [mʌnθs] ,
Amidst all the improvements and enjoyments of these summer months ,
在.....之中全部 这 改进 和 享受 的 这些 夏天 几个月 ,
在这些夏季月份的种种改善和乐趣之中,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][bəuθ] ,
and they had a great deal of both ,
和 他们 有 一个 伟大的 交易 的 两个都 ,
他们两者都很多。

[fɔ:r; fər] ['elən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] ,
for Ellen there was one cause of sorrow she could not help feeling ,
为了 艾伦 那里 曾是 一 原因 的 悲哀 她 可以 不是 帮助 感觉 ,
对于艾伦来说,有一件事让她始终无法释怀,那就是悲伤。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [pres] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
and it began to press more and more .
和 它 开始 到 按 更多的 和 更多的 :
它开始越压越紧。

['letərz] — [ðeɪ] [keɪm] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
Letters — they came slowly , and when they came they were not at all
信件 — 他们 来了 缓慢地 , 和 什么时候 他们 来了 他们 是 不是 在 全部
[sætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

信件——来得很慢,而且即使来了,内容也完全不尽如人意。

[ðoʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [hænd] ['dwaɪndld] [ænd; ənd] ['dwaɪndld] ,
Those in her mother's hand dwindled and dwindled ,
那些 在 她 母亲的 手 减少 和 减少 ,
她母亲手中的那些东西越来越少,

[tɪl] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊnli] [mɪr] [skræps][ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
till at last there came only mere scraps of letters from her ;
直到 在 最后的 那里 来了 仅有的 仅仅 碎屑 的 信件 从 她 ;
最后,她只寄来零星的信件;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['æftər][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [ɪntərv(ə)][wʌn][frʌm; frəm] ['kæptɪn] [mənt'gʌməri] [wʊd] [kʌm]
and sometimes after a long interval one from Captain Montgomery would come
和 有时 后 一个 长的 间隔 一 从 队长 蒙哥马利 会 来
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

有时,蒙哥马利上尉会独自一人过很久才会来一次。

['elənz] [hɑ:rt] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:ŋ] - [dɪ'fɜ:rd] [hoʊp] .
Ellen's heart sickened with long - deferred hope .
艾伦的 心 恶心 和 长的 - 延期 希望 .
艾伦心中充满了久违的希望带来的痛苦。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [nɪ'glekt] [ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər]
She wondered what could make her mother neglect a matter so necessary for
她 想知道 什么 可以 制作 她 母亲 忽视 一个 事情 所以 必要的 为了
[hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] ;
her happiness ;
她 幸福 ;
她不明白为什么母亲会忽略如此关乎她幸福的事情;

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪ] [biː; bi] [ˌɪnkənˈviːniənt]
sometimes she fancied they were travelling about , and it might be inconvenient
有时 她 幻想 他们 是 旅行 关于 , 和 它 可能 是 不方便
[tuː; tə] [raɪt] ;
to write ;
到 写 ;

有时她觉得他们正在四处旅行，写信可能不太方便；

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] ,
sometimes she thought perhaps they were coming home without letting her know ,
有时 她 想法 也许 他们 是 未来 家 没有 出租 她 知道 ,
[hɜːr; hər] [noʊ] ;
有时她会想，他们或许会不告而别。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][hæf] [luːz] [hɜːr; hər]
and would suddenly surprise her some day and make her half lose her
和 会 突然 惊喜 她 一些 天 和 制作 她 一半 失去 她
[wɪts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
wits with joy .
智慧 和 喜悦 .

有一天，他会突然给她一个惊喜，让她高兴得几乎失去理智。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɔːt] [kʌm] , [nɔːr] [raɪt] ; [ænd; ənd] [wətˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
But they did not come , nor write ; and whatever was the reason ,
但 他们 做过 不是 来 , 也不 写 ; 和 任何 曾是 这 原因 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ;
但他们既没有来，也没有写信；无论原因是什么，

[ˈelən] [felt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [sæd] , [ænd; ənd] [ˈsædɜː] [ænd; ənd] [ˈsædɜː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [went]
Ellen felt it was very sad , and sadder and sadder as the summer went
艾伦 毛毡 它 曾是 非常 伤心 , 和 更悲伤 和 更悲伤 作为 这 夏天 去
[aːn] .
on .
在 .

艾伦觉得这很悲伤，而且随着夏天的过去，这种悲伤越来越强烈。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈletəɹz] [bɪˈkeɪm] [ˈpɪtɪf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] [fɔːr; fər] [ˈletəɹz] ;
Her own letters became pitiful in their supplications for letters ;
她 自己的 信件 成为 可怜 在 他们的 祈求 为了 信件 ;
[fɔːr; fər] [ˈletəɹz] ;
她自己的信件也变得令人怜悯，充满了请求回信的恳求；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈmætər] , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt]
they had been very cheerful and filled with encouraging matter , and in part
他们 有 到过 非常 快乐 和 已填 和 鼓励 事情 , 和 在 部分
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] .
they were still .
他们 是 仍然 .

他们原本非常高兴，充满了令人鼓舞的事情，现在他们仍然保持着这种状态。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [sæd][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
For a while her mind was diverted from this sad subject , and her
为了 一个 尽管 她 头脑 曾是 改道 从 这 伤心 主题 , 和 她
[braʊ] [klɪəd] [ʌp] ,
brow cleared up ,
眉头 已清除 向上 ,

她的思绪暂时从这个悲伤的话题中转移开来，眉头也舒展开来。

[wen] [dʒɑːn] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [ˈɔːgəst] .
when John came home in August .
什么时候 约翰 来了 家 在 八月 .
[dʒɑːn] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [ˈɔːgəst] .
约翰八月份回家的时候。

[æz; əz]

As
作为

作为

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **343**]
[页 -]

[第343页]

[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

前，

[ˈæliːs] [geɪnd] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl]
Alice gained Miss Fortune's leave to keep her at the parsonage the whole
爱丽丝 获得 错过 命运的 离开 到 保持 她 在 这 牧师住宅 这 所有的
[taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] ,
time of his stay ,
时间 的 他的 停留 ,

爱丽丝征得了厄运小姐的同意，得以在她陪伴厄运小姐的整个期间都住在牧师住宅里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [wiːks] .
which was several weeks .
哪个 曾是 一些 周 .

那段时间持续了好几个星期。

[ˈelən] [ˈwʌndəʒ-d] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzəli] [ˈgræntɪd] ,
Ellen wondered that it was so easily granted ,
艾伦 想知道 那 它 曾是 所以 容易地 的确 ,

艾伦纳闷为什么这么容易就批准了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [spend] [taɪm] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
but she was much too happy to spend time in thinking about it .
但 她 曾是 很多 也 快乐的 到 花费 时间 在 思维 关于 它 .

但她太高兴了，根本没时间去想这件事。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] .
Miss Fortune had several reasons .
错过 财富 有 一些 原因 .

厄运小姐有几个理由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [mɪs] [ˈhʌmfriːz] ,
She was unwilling to displease Miss Humphreys ,
她 曾是 不情愿 到 得罪 错过 汉弗莱斯 ,

她不愿惹汉弗莱斯小姐不高兴。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnfəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [jeɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə][stænd][ˈoʊpənli][ɪn][ðə; ði]
and conscious that it would be a shame to her to stand openly in the
和 有意识的 那 它 会 是 一个 耻辱 到 她 到 站立 公然 在 这

[wei] [ʌv; əv] [ˈelənz] [ɡʊd] .
way of Ellen's good .
方式 的 艾伦的 好的 .

她也意识到，如果公开阻碍艾伦的利益，对她来说将是一种耻辱。

[bɪˈsaɪdz] , [ðoo] [ˈelənz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Besides , though Ellen's services were lost for a time ,
除了 , 尽管 艾伦的 服务 是 丢失的 为了 一个 时间 ,

此外，虽然艾伦的服务一度中断，

[jet] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][gɑ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɜ:r; hær][tuː; tə][wɜ:rk] ;
yet she said she got tired of setting her to work ;
然而 她 说 她 得到 疲劳的 的 环境 她 到 工作 ;
但她说她厌倦了让她干活;

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [dæʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [əˈləʊn] ,
she liked to dash round the house alone ,
她 喜欢 到 短跑 圆形的 这 房子 独自的 ,
她喜欢独自一人在房子里到处乱跑。

[wɪˈðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˈsʌmbədi] [els] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔ:r] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .
without thinking what somebody else was doing or ought to be doing .
没有 思维 什么 某人 别的 曾是 正在做 或者 应该 到 是 正在做 .
不去考虑别人在做什么或应该做什么。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜ:r; hær][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
In short , she liked to have her out of the way for a while .
在 短的 , 她 喜欢 到 有 她 出去 的 这 方式 为了 一个 尽管 .
简而言之, 她想让她暂时离开一下。

[fɜ:rðərˈmɔ:r] , [aɪˈtiː][dɪd][nɔ:t] [pli:z] [hɜ:r; hær] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd][hɜ:r; hær]['lɪt(ə)]
Furthermore , it did not please her that Mr . Van Brunt and her little
此外 , 它 做过 不是 请 她 那 先生 . 范 布伦特 和 她 小的
[ˈhændmeɪd][wɜ:r; wər] ,
handmaid were ,
使女 是 ,
此外, 范布伦特先生和她的小女仆在一起这件事也让她很不高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] , " [soʊ] [θɪk] .
as she expressed it , " so thick .
作为 她 表达 它 , " 所以 厚的 .
正如她所说, “太厚了。”

" [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [θɔ:t] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈli:vɪd] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]
" His first thought and his last thought , she said , she believed were for
" 他的 第一的 想法 和 他的 最后的 想法 , 她 说 , 她 相信 是 为了
[ˈelən] ,
Ellen ,
艾伦 ,
“她说, 她相信他的第一个念头和最后一个念头都是为了艾伦。”

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ɔ:r] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi]
whether she came in or went out ; and Miss Fortune was accustomed to be
无论 她 来了 在 或者 去 出去 ; 和 错过 财富 曾是 习惯 到 是
[tʃiːf] ,
chief ,
首席 ,
无论她进出; 而福琼小姐习惯于当老大,

[nɔ:t][ˈoʊnli][ɪn][hɜ:r; hær] [oʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][rɪˈgɑ:rdz][ʌv; əv][ɔ:l] [huː] [keɪm] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
not only in her own house , but in the regards of all who came to it .
不是 仅有的 在 她 自己的 房子 , 但 在 这 问候 的 全部 WHO 来了 到 它 .
不仅在她自己的家中, 而且在所有来访者眼中也是如此。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði] [li:v] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] , [ænd; ənd] [ˈelən] [went] .
At any rate the leave was granted , and Ellen went .
在 任何 速度 这 离开 曾是 的确 , 和 艾伦 去 .
总之, 休假申请获批, 艾伦去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ɪn][ˈdʒænjueri] .
And now was repeated the pleasure of the first week in January .
和 现在 曾是 重复 这 乐趣 的 这 第一的 星期 在 一月 .
现在, 一月份第一周的快乐再次重现。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkriːst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪnˈkriːs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] .
It would have been increased , but that increase was not possible .
它 会 有 到过 增加 , 但 那 增加 曾是 不是 可能的 .

本来可以增加，但是增加是不可能的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈlʌvli] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈsʌməər] [ˈweðər] ;
There was only the difference between lovely winter and lovely summer weather ;
那里 曾是 仅有的 这 不同之处 之间 迷人的 冬天 和 迷人的 夏天 天气 ;

唯一的区别就是美好的冬季天气和美好的夏季天气；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ˈveri] [hɑːt][ɪn] [ˈθɜːrliwɔːl] .
it was seldom very hot in Thirlwall .
它 曾是 很少 非常 热的 在 瑟尔沃尔 .

瑟尔沃尔很少很热。

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] [wɜːr; wər] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [waɪt] ;
The fields and hills were covered with green instead of white ;
这 字段 和 丘陵 是 涵盖 和 绿色的 反而 的 白色的 ;

田野和山丘被绿色覆盖，而不是白色；

[ˈflʌtərɪŋ] [liːvz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [snəʊ] - [ˈklʌvəd] [spreɪz] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ]
fluttering leaves had taken the place of snow - covered sprays and sparkling
飘动 树叶 有 已采取 这 地方 的 雪 - 涵盖 喷雾 和 闪闪发光
[aɪsɪklz] ;
icicles ;
冰柱 ;

飘落的树叶取代了积雪覆盖的枝叶和闪闪发光的冰柱；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [brɪsk] [nɔːrθˈwestər] , [sɔːft] [ˈsʌməər] [ˈɛrɪz] [wɜːr; wər]
and for the keen north and brisk northwester , soft summer airs were
和 为了 这 敏锐的 北 和 轻快 西北风 , 柔软的 夏天 播出 是
[ˈbloʊɪŋ] .
blowing .
吹 .

而对于凛冽的北方和清爽的西北风来说，则是柔和的夏日微风。

[ˈelən] [sɔː] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈdɪfrəns] , [ɪkˈsept] [ðæt] [pərˈhæps] , [ɪf] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,
Ellen saw no other difference , except that perhaps , if it could be ,
艾伦 锯 不 其他 不同之处 , 除了 那 也许 , 如果 它 可以 是 ,
[ˈbʌðər] [tɔːrɪz] [hɜːr; hər] .
brother towards her .
兄弟 向 她 .

爱丽丝和她哥哥对她的态度中流露出更多的温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈæliːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
there was something more of tenderness in the manner of Alice and her
那里 曾是 某物 更多的 的 压痛 在 这 方式 的 爱丽丝 和 她
[ˈbrʌðər] [tɔːrɪz] [hɜːr; hər] .
brother towards her .
兄弟 向 她 .

爱丽丝和她哥哥对她的态度中流露出更多的温柔。

[noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈtʃerɪft] [ænd; ənd] [keəd] [fɔːr; fər] .
No little sister could have been more cherished and cared for .
不 小的 姐姐 可以 有 到过 更多的 珍爱 和 关心 为了 .

没有哪个妹妹能比她更受宠爱和呵护。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [ʃerɪd] [aɪˈtiː] .
If there was a change , Mr . Humphreys shared it .
如果 那里 曾是 一个 改变 , 先生 . 汉弗莱斯 共享 它 .

如果有什么变化，汉弗莱斯先生都会告知大家。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [ˈseldəm] [tʊk] [mʌt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
It is true he seldom took much part in the conversation ,
它 是 真的 他 很少 采取 很多 部分 在 这 对话 ,
[ˈkɒnˈvɜːʃən] .
他的确很少参与谈话。

[ænd; ənd] ['seldəm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sju:ts] [ɔ:r] ['pleʒərz] .
and **seldom** **was** **with** **them** **in any** **of** **their** **pursuits** **or** **pleasures** .
和 碰 曾是 和 他们 在 任何 的 他们的 追求 或者 快乐 .
塞尔多默与他们一同参与他们的任何活动或娱乐。

[hi:; hi][dʒen(ə)rəli] [kept] [baɪ] [him'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
He **generally** **kept** **by** **himself** **in** **his** **study** .
他 一般来说 保留 经过 他自己 在 他的 学习 .
他通常独自一人待在书房里。

[bʌt; bət] [wen'evər] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] [tu:; tə] ['elən] [hɪz; ɪz][tʊŋ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]
But **whenever** **he** **did** **speak** **to** **Ellen** **his** **tone** **was** **particularly** **gentle** **and**
但 每当 他 做过 说话 到 艾伦 他的 语气 曾是 特别 温和的 和
[hɪz; ɪz] [lʊk] [kaɪnd] .
his **look** **kind** .
他的 看 种类 .
但每当他和艾伦说话时，他的语气都特别温柔，眼神也很和蔼。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , " [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] ['elən] [greɪt]
He **sometimes** **called** **her** " **My** **little** **daughter** , " **which** **always** **gave** **Ellen** **great**
他 有时 称为 她 " 我的 小的 女儿 , " 哪个 总是 给予 艾伦 伟大的
['pleʒər] ;
pleasure ;
乐趣 ;
他有时称她为“我的小女儿”，这总是让艾伦非常高兴；

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [zi:l] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] .
she **would** **jump** **at** **such** **times** **with** **double** **zeal** **to** **do** **anything** **he** **asked** **her** .
她 会 跳 在 这样的 时代 和 双倍的 热情 到 做 任何事物 他 问 她 .
每当这时，她都会加倍热情地去做他让她做的任何事。

[naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [nu:] ['vɪgər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mæstər] .
Now **drawing** **went** **on** **with** **new** **vigour** **under** **the** **eye** **of** **her** **master** .
现在 绘画 去 在 和 新的 活力 在下面 这 眼睛 的 她 掌握 .
在老师的指导下，她画画的热情又重新燃起。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [br'saɪd] .
And **many** **things** **beside** .
和 许多 事物 旁 .
以及其他许多方面。

[dʒɑ:n] [tʊk] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][peɪnz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] ['veriəs] [weɪz] .
John **took** **a** **great** **deal** **of** **pains** **with** **her** **in** **various** **ways** .
约翰 采取 一个 伟大的 交易 的 疼痛 和 她 在 各种各样的 方式 .
约翰在各个方面都对她非常用心。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['æɪlɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
He **made** **her** **read** **to** **him** ; **he** **helped** **her** **and** **Alice** **with** **their**
他 制成 她 读 到 他 ; 他 帮助 她 和 爱丽丝 和 他们的
[frentʃ] ;
French ;
法语 ;
他让她给他读书；他还帮助她和爱丽丝学习法语；

[hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə]['mɪsɪz] . - ;
he **went** **with** **them** **to** **Mrs** . **Vawse's** ;
他 去 和 他们 到 太太 . - ;
他和他们一起去了沃斯太太家；

[ænd; ənd][i:v(ə)n]['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [went] [ðer; ðər] [tu:] [wʌn] [æftər'nu:n] [tu:; tə] [ti:] .
and **even** **Mr** . **Humphreys** **went** **there** **too** **one** **afternoon** **to** **tea** .
和 甚至 先生 . 汉弗莱斯 去 那里 也 一 下午 到 茶 .
甚至连汉弗莱斯先生也曾在某个下午去那里喝茶。

[haʊ] [mʌt] ['elən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [æftər'nu:n] !
How much Ellen enjoyed that afternoon !
如何 很多 艾伦 享受 那 下午 !

艾伦那天下午过得多么愉快啊！

[ðeɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,
They took with them a great basket of provisions ,
他们 采取 和 他们 一个 伟大的 篮子 的 条款 ,

他们带去了一大篮食物，

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ɪkspektɪd] [tu:; tə] [entər'teɪn] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][pɑ:rtɪ] ; [ænd; ənd]
for Mrs . Vawse could not be expected to entertain so large a party ; and
为了 太太 . - 可以 不是 是 预期的 到 招待 所以 大的 一个 派对 ; 和
[bɔ:rouəd]
borrowed
借来的

因为沃斯太太不可能招待如此庞大的宴会；而且借来的

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[dʒeni] ['hɪtʃkɑ:ks] ['poʊni] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][oʊld][dʒɑ:n][ænd; ənd] [[ɑ:rp] ['maʊntɪd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jenny Hitchcock's pony , which with old John and Sharp mounted three of the
珍妮 希区柯克的 小马 , 哪个 和 老的 约翰 和 锋利的 安装 三 的 这
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

珍妮·希区柯克的矮种马，和老约翰、夏普一起骑着它，让公司里的三个人都骑上了它；

[ðeɪ] [tʊk] [tɜ:rnz][ɪn] ['wɔ:kɪŋ] .
they took turns in walking .
他们 采取 转弯 在 步行 .

他们轮流走。

['noʊbə:di][maɪndɪd] [ðæt] .
Nobody minded that .
无人 有思想 那 .

没人介意。

[ðə; ði] [faɪn] ['weðər] , [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:p] , [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['pleʒər] , ['mɪstər] .
The fine weather , the beautiful mountain - top , the general pleasure , Mr .
这 美好的 天气 , 这 美丽的 山 - 顶部 , 这 一般的 乐趣 , 先生 .
['hʌmfri:z] - [ʌn'kɑ:mən] ['spɪrɪts][ænd; ənd] - ,
Humphreys ' uncommon spirits and talkableness ,
汉弗莱斯 - 罕见 烈酒 和 - ,

宜人的天气，美丽的山顶，愉悦的心情，汉弗莱斯先生非凡的精神和健谈的性格，

[ðə; ði] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ti:] - [pɑ:rtɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] "
the oddity of their way of travelling , and of a tea - party up on the "
这 奇特 的 他们的 方式 的 旅行 , 和 的 一个 茶 - 派对 向上 在 这 "
['kæts] [bæk] ,
Cat's Back ,
猫的 后退 ,

他们旅行方式的奇特之处，以及在“猫背”上举行的茶会，

" **and furthermore , the fact that Nancy stayed at home and behaved very well** " 和 此外 , 这 事实 那 南希 入住 在 家 和 表现 非常 出色地
[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , **the whole time** , 这 所有的 时间 ;

此外, 南希一直待在家里, 表现得非常好。

[ɔ:l] [tə'geðər] [fɪld] ['elənz] [kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][aɪ 'ti:] **all together filled Ellen's cup of happiness , for the time , as full as it** 全部 一起 已填 艾伦的 杯子 的 幸福 , 为了 这 时间 , 作为 满的 作为 它
[kʊd; kəd][hoʊld] . **could hold** . 可以 抓住 ;

这一切让艾伦的幸福之杯暂时盛满了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'ɡa:t] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] . **She never forgot that afternoon** . 她 绝不 忘了 那 下午 ;

她永远不会忘记那个下午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] . **And the ride home was the best of all** . 和 这 骑 家 曾是 这 最好的 的 全部 ;

回家的路上是最棒的。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [pleɪn] ; [lɔ:ŋ] [ˈædɔʊz] [leɪ] [ə'krɔ:s] **The sun was low by the time they reached the plain ; long shadows lay across** 这 太阳 曾是 低的 经过 这 时间 他们 达到 这 清楚的 ; 长的 阴影 躺 穿过
[ðer; ðər][roʊd] ; **their road** ; 他们的 路 ;

当他们到达平原时, 太阳已经西斜, 长长的影子横亘在他们面前;

[ðə; ði] [sɔ:ft] [er] [dʒʌst] [stɜ:rd] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bræntɪz] ; ['stiːlnəs] [ænd; ənd] ['lʌvliːnəs] [wɜ:r; wər] **the soft air just stirred the leaves on the branches ; stillness and loveliness were** 这 柔软的空气 只是 搅拌 这 树叶 在 这 分支 ; 寂静 和 可爱 是
[ˈoʊvər][ɔ:l] [θɪŋz] ; **over all things** ; 超过 全部 事物 ;

微风轻拂, 枝头树叶沙沙作响; 万物一片静谧美好;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] , [ðə; ði] **and down the mountain and along the roads through the open country , the** 和 向下 这 山 和 沿着 这 道路 通过 这 打开 国家 , 这
[hoʊl] [wei] , **whole way** , 所有的 方式 ;

然后一路下山, 沿着开阔地带的道路, 全程

[dʒɑ:n] [wɔ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['braɪd(ə)]; [soʊ][kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , **John walked at her bridle ; so kind in his care of her** , 约翰 步行 在 她 辔 ; 所以 种类 在 他的 关心 的 她 ;

约翰牵着她的缰绳散步; 他对她照顾得无微不至。

[soʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , **so pleasant in his talk to her** , 所以 令人愉快的 在 他的 讲话 到 她 ;

他跟她说话时语气很愉快,

[ˈti:tʃɪŋ] [hɜːr; hər] [həʊ] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [wɪp] ,
teaching her how to sit in the saddle and hold the reins and whip ,
教学 她 如何 到 坐 在 这 鞍 和 抓住 这 缰绳 和 鞭 ,
教她如何坐在马鞍上, 如何握缰绳和马鞭,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː] ,
and much more important things too ,
和 很多 更多的 重要的 事物 也 ,
还有更多更重要的事情,

[ðæt] [ˈelən] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðæn; ðən][tuː; tə][raɪd][soʊ] .
that Ellen thought a pleasanter thing could not be than to ride so .
那 艾伦 想法 一个 更令人愉悦 事物 可以 不是 是 比 到 骑 所以 .
艾伦觉得没有比这样骑马更愉快的事情了。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [raɪdz] , [ˈbɔːroʊɪŋ] [ˈdʒeniːz] [ˈpoʊni][ɔːr][sʌm; səm] [ˈlðər] ,
After that they took a great many rides , borrowing Jenny's pony or some other ,
后 那 他们 采取 一个 伟大的 许多 骑行 , 借贷 珍妮的 小马 或者 一些 其他 ,
之后他们骑了很多马, 有时借珍妮的小马, 有时借别的马。

[ænd; ənd] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
and explored the beautiful country far and near .
和 探索 这 美丽的 国家 远的 和 靠近 .
并游览了这片美丽广袤的土地。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [dʒɑːn][hæd; həd][ʌp] [ʌːrp] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˈelən] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈles(ə)n] .
And almost daily John had up Sharp and gave Ellen a regular lesson .
和 几乎 日常的 约翰 有 向上 锋利的 和 给予 艾伦 一个 常规的 课 .
几乎每天, 约翰都会叫醒夏普, 给艾伦上一堂常规课程。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊkt] , [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌnz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She often thought , and sometimes looked , what she had once said to him ,
她 经常 想法 , 和 有时 看起来 , 什么 她 有 一次 说 到 他 ,
她常常想起, 有时还会回头看看, 自己曾经对他说过话。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] , [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]
" I wish I could do something for you , Mr . John ; " but he smiled and
" 我 希望 我 可以 做 某物 为了 你 , 先生 . 约翰 ; " 但 他 微笑 和
[sed] [ˈnʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .
“我真希望我能为您做点什么, 约翰先生;”但他只是微笑着, 什么也没说。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
At last he was gone .
在 最后的 他 曾是 已消失 .
他终于走了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [wiːks] [brɪfɔːr] ,
And in all the week he had been at home , and in many weeks before ,
和 在 全部 这 星期 他 有 到过 在 家 , 和 在 许多 周 前 ,
在他待在家里的整整一周, 以及之前的好几个星期,

[noʊ] [ˈletər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˈelən] .
no letter had come for Ellen .
不 信 有 来 为了 艾伦 .
艾伦没有收到信。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm] ['weɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]
The thought had been kept from weighing upon her by the thousand
这 想法 有 到过 保留 从 称重 之上 她 经过 这 千
['pleɜərz] [ðæt] [fɪld] [ʌp] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] ;
pleasures that filled up every moment of his stay ;
快乐 那 已填 向上 每一个 片刻 的 他的 停留 ;
他逗留期间带给她的种种快乐，让她无暇顾及其他，也无暇顾及其他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][sæd] [ðen] , [ɔ:r][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
she could not be sad then , or only for a minute ;
她 可以 不是 是 伤心 然后 , 或者 仅有的 为了 一个 分钟 ;
她当时不可能感到悲伤，哪怕只有一分钟也不行；

[hoʊp] [θruː] [ɔ:f][ðə; ði] ['sa:roʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑ:t] [haʊ]
hope threw off the sorrow as soon as it was felt ; and she forgot how
希望 扔 离开 这 悲哀 作为 很快 作为 它 曾是 毛毡 ; 和 她 忘了 如何
[taɪm] [fluː] .
time flew .
时间 飞翔 .
希望驱散了悲伤，她也忘记了时光飞逝。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
But when his visit was over ,
但 什么时候 他的 访问 曾是 超过 ,
但当他的访问结束时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][oʊld][laɪf][æt; ət][hɜ:r; həɹ]
and she went back to her old place and her old life at her
和 她 去 后退 到 她 老的 地方 和 她 老的 生活 在 她
['ænts, 'ɒnts] ,
aunt's ,
姑姑的 ,
于是她回到了姨妈家，重新开始了以前的生活。

[ðə; ði][oʊld] ['fi:lɪŋ] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['greɪtər] [streŋθ] .
the old feeling came back in greater strength .
这 老的 感觉 来了 后退 在 更大的 力量 .
那种旧日的感觉再次袭来，而且更加强烈。

[ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæən] [ə'gen] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:ks] ; [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['bɪtər]
She began again to count the days and the weeks ; to feel the bitter
她 开始 再次 到 数数 这 天 和 这 周 ; 到 感觉 这 苦的
[ʌn'sætɪsfɑɪd] ['lɔ:ŋɪŋ] .
unsatisfied longing .
不满意 渴望 .
她又开始数着日子和周数；感受着那份苦涩的、无法满足的渴望。

[terz] [wʊd] [dra:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]['baɪb(ə)] ;
Tears would drop down upon her Bible ;
眼泪 会 降低 向下 之上 她 圣经 ;
泪水滴落在她的圣经上；

[terz] ['stri:md] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt][gɑ:d] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ]
tears streamed from her eyes when she prayed that God would make her
眼泪 流媒体 从 她 眼睛 什么时候 她 祈祷 那 上帝 会 制作 她
['mʌðər] [wel] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hoʊm] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ['kwɪkli] ,
mother well and bring her home to her quickly ,
母亲 出色地 和 带来 她 家 到 她 迅速地 ,
她祈祷上帝保佑母亲康复，早日让她回家，泪水夺眶而出。

[oʊ] , [ˈkwɪkli] ！ — [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈɛlənz] [feɪs] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wer] [wʌnz] [mɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
oh , quickly ! — and little Ellen's face began to wear once more something of its
哦 , 迅速地 ！ — 和 小的 艾伦的 脸 开始 到 穿 一次 更多的 某物 的 它是
[oʊld] [lʊk] .
old look .
老的 看 .

哦，快！——小艾伦的脸上又开始恢复了往日的神色。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈendɪd] [naʊ] , [ðə; ði][hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaːroʊ] ,
All was ended now , the hope , and the fear , and the sorrow ,
全部 曾是 结束 现在 , 这 希望 , 和 这 害怕 , 和 这 悲哀 ,
一切都结束了，希望、恐惧和悲伤。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈrestləs] , [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
All the aching of heart , the restless , unsatisfied longing ,
全部 这 疼痛 的 心 , 这 不安 , 不满意 渴望 ,
所有的心痛，所有的躁动不安、无法满足的渴望，

[ɔːl][ðə; ði] [dʌl] [diːp] [peɪn] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ！
All the dull deep pain , and constant anguish of patience ！
全部 这 乏味的 深的 疼痛 , 和 持续的 痛苦 的 耐心 ！
所有的钝痛和深沉的痛苦，以及持续不断的忍耐煎熬！

— [ˈlɒŋfeləʊ] .
— **Longfellow .**
— 朗费罗 .

——朗费罗

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [sepˈtembər] ,
One day in the early part of September ,
— 天 在 这 早期的 部分 的 九月 ,
九月初的某一天，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪt] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ðə; ði]
she was standing in front of the house at the little wicket that opened on the
她 曾是 常设 在 正面 的 这 房子 在 这 小的 便门 那 打开 在 这
[roʊd] .
road .
路 .

她站在房子前面，路边有个小门。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [geɪt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈdʒentli] [ˈmuːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ænd; ənd]
With her back against the open gate , she was gently moving it to and
和 她 后退 反对 这 打开 门 , 她 曾是 轻轻地 移动 它 到 和
[froʊ] ,
fro ,
弗 ,

她背靠着敞开的大门，轻轻地来回摇晃着它。

[hæf] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ,
half enjoying the weather and the scene ,
一半 享受 这 天气 和 这 场景 ,
一半时间在享受这天气和景色，

[hæf] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] ['melənkɑ:lɪ] [mu:d] [wɪt] [dru:v] [hɜ:r; hə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
half indulging the melancholy mood which drove her from the presence of
一半 沉溺于 这 忧郁 情绪 哪个 驾驶 她 从 这 在场 的
[hɜ:r; hə] ['bʌslɪŋ] [ænt] .
her bustling aunt .
她 繁华 阿姨 .

她半沉溺于忧郁的情绪中，这种情绪驱使她远离了忙碌的姑妈。

[ðə; ði] ['gə:ɡlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɔ:f] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r]
The gurgling sound of the brook a few steps off was a great deal more
这 淙淙 声音 的 这 溪 一个 很少 步骤 离开 曾是 一个 伟大的 交易 更多的
['su:ðɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ɪr] [ðæn; ðən] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [ʃɑ:rp] [tu:nz] .
soothing to her ear than Miss Fortune's sharp tones .
舒缓 到 她 耳朵 比 错过 命运的 锋利的 音调 .
几步之外的小溪潺潺的流水声比厄运小姐尖锐的嗓音悦耳得多。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][rouəd] ,
By - and - by a horseman came in sight at the far end of the road ,
经过 - 和 - 经过 一个 骑手 来了 在 视线 在 这 远的 结尾 的 这 路 ,
过了一会儿，路的尽头出现了一个骑马的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] [fə'gɑ:tn] .
and the brook was forgotten .
和 这 溪 曾是 被遗忘的 .
于是，这条小溪被人遗忘了。

[wʌt] [meɪd] ['elən] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['ʃɑ:rpli] ?
What made Ellen look at him so sharply ?
什么 制成 艾伦 看 在 他 所以 尖锐地 ?
是什么让艾伦如此锐利地看着他？

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [nu:z] .
Poor child , she was always expecting news .
贫穷的 孩子 , 她 曾是 总是 期待 消息 .
可怜的孩子，她总是盼望着消息。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][rouəd][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] ; [ðen] ,
At first she could only see that the man rode a white horse ; then ,
在 第一的 她 可以 仅有的 看 那 这 男人 骑 一个 白色的 马 ; 然后 ,
起初她只能看到那人骑着一匹白马；然后，

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['hɪrər] , [æn; ən] [ɑ:d] [lu:pt] - [ʌp][hæt] [ʃəʊd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
as he came nearer , an odd looped - up hat showed itself , and something
作为 他 来了 更近 , 一个 奇怪的 循环 - 向上 帽子 显示 本身 , 和 某物
[kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
queer in his hand ,
酷儿 在 他的 手 ,
他走近时，露出一顶奇怪的卷边帽子，手里还拿着什么奇怪的东西。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
what was it ?
什么 曾是 它 ?
那是什么？

[hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? — [ðə; ði][oʊld] ['nu:zmən] !
who is it ? — The old newsman !
WHO 是 它 ? — 这 老的 新闻记者 !
是谁？——老报童！

['elən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Ellen was sure .
艾伦 曾是 当然 .
艾伦确信无疑。

[jes] — [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] ,
Yes — she could now see his saddle - bags ,
是的 — 她 可以 现在 看 他的 鞍 - 包 ,

是的——她现在能看到他的马鞍袋了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] - [teɪl] [set] [ɪn][ə; eɪ]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ]
and the white horse - tail set in a handle with which he was brushing away
和 这 白色的 马 - 尾巴 放 在 一个 处理 和 哪个 他 曾是 刷牙 离开

[ðə; ði] [flaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;
the flies from his horse ;
这 苍蝇 从 他的 马 ;

还有他用来拂去马身上苍蝇的白色马尾毛刷；

[ðə; ði] [tɪn] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['lðər] [hænd] , [tuː; tə] [bloʊ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
the tin trumpet was in his other hand , to blow withal .
这 锡 喇叭 曾是 在 他的 其他 手 , 到 吹 此外 .

他另一只手里拿着锡制小号，准备吹奏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔdɪtiːz] ; [klæd][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [snʌf]
He was a venerable old figure with all his oddities ; clad in a suit of snuff
他 曾是 一个 可敬 老的 数字 和 全部 他的 奇闻异事 ; 覆膜 在 一个 套装 的 鼻烟
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

他是一位德高望重的老人，有着各种各样的怪癖；身穿一套鼻烟棕色的衣服，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['kwaɪət] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
with a neat quiet look about him ,
和 一个 整洁的 安静的 看 关于 他 ,

他神态沉稳，给人一种干净利落的感觉。

[hiː; hi][ænd; ænd][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz][ænd; ænd][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ['dʒɒɡd] [ɑːn] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf]
he and the saddle - bags and the white horse jogged on together as if
他 和 这 鞍 - 包 和 这 白色的 马 慢跑 在 一起 作为 如果
[ðeɪ] [brɪ'ɔːnd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [iːtʃ] ['lðər] .
they belonged to nothing else in the world but each other .
他们 属于 到 没有什么 别的 在 这 世界 但 每个 其他 .

他和鞍袋以及白马一起向前奔跑，仿佛他们在这个世界上除了彼此之外别无所属。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ænd][hoʊp] ['elən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs]
In an ecstasy of fear and hope Ellen watched the pace of the old horse
在 一个 狂喜 的 害怕 和 希望 艾伦 观看 这 步伐 的 这 老的 马
[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː] [geɪv] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['slækənɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] .
to see if it gave any sign of slackening near the gate .
到 看 如果 它 给予 任何 符号 的 松弛 靠近 这 门 .

艾伦既害怕又充满希望，她注视着那匹老马的步伐，看看它在大门附近是否有丝毫懈怠的迹象。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɔːrt] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [briːðd] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm]
Her breath came short , she hardly breathed at all , she was trembling from
她 气息 来了 短的 , 她 几乎 呼吸 在 全部 , 她 曾是 发抖 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .

她呼吸急促，几乎停止了呼吸，浑身颤抖。

[wʊd] [hiː; hi][staːp] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ?
Would he stop , or was he going on ?
会 他 停止 , 或者 曾是 他 去 在 ?

他会停下来吗？还是会继续？

[oʊ] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ægəni] [ʌv; əv] [tu:] ['mɪnɪts] ！
Oh , the long agony of two minutes !
哦 , 这 长的 痛苦 的 二 分钟 ！

哦，这两分钟真是煎熬啊！

[hi:; hi] [stɔ:pt] .
He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

[ˈelən] [went] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
Ellen went towards him .
艾伦 去 向 他 .

艾伦朝他走去。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l][gæl][ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [hi:; hi] .
" What little gal is this ? " said he .
" 什么 小的 女孩 是 这 ？ " 说 他 .

“这是什么小姑娘？”他问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈelən] [mənt'ɡʌməri] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] , [ˈi:gərli] ； " [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [ni:s] — [aɪ]
" I am Ellen Montgomery , sir , " said Ellen , eagerly ; " Miss Fortune's niece — I
" 我 是 艾伦 蒙哥马利 , 先生 , " 说 艾伦 , 急切地 ； " 错过 命运的 侄女 — 我
[lɪv; laɪv] [hɪr] . "
live here . "
居住 这里 . "

“先生，我是艾伦·蒙哥马利，”艾伦急切地说，“我是福琼小姐的侄女——我就住在这里。”

" [stɔ:p][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] - [bægz] , " [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz]
" Stop a bit , " said the old man , taking up his saddle - bags , " Miss Fortune's
" 停止 一个 少量 , " 说 这 老的 男人 , 采取 向上 他的 鞍 - 包 , " 错过 命运的
[ni:s] , [eɪ] ?
niece , eh ?
侄女 , 嗯 ?

“稍等片刻，”老人一边说着，一边拿起他的鞍袋，“厄运小姐的侄女，是吗？”

[wel] — [aɪ] [brɪˈli:v] — [æz; əz] [aɪv] [gɑ:t] [ˈsʌmθɪn] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ˈsʌmθɪn] - [hɪr] — [ænt] [wel]
Well — I believe — as I've got somethin ' for her — somethin ' here — aunt well
出色地 — 我 相信 — 作为 我已经 得到 某物 - 为了 她 — 某物 - 这里 — 阿姨 出色地
, [eɪ] ? "
, eh ? "
, 嗯 ? "

嗯——我想——因为我给她准备了点东西——这儿有样东西——姑妈，嗯？

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][bi:; bi] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈglænsɪŋ] [saɪd]
" That's more than you be , ain't it ? " said he , glancing side
" 那就是 更多的 比 你 是 , 不是 它 ？ " 说 他 , 瞥了一眼 边

“你比我强多了，不是吗？”他边说边瞥了她一眼。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 346]
[页 -]

[第346页]

[weɪz] [æt; ət] [ˈelənz] [feɪs] .
ways at Ellen's face .
方式 在 艾伦的 脸 .

艾伦的脸上浮现出各种表情。

" [haʊ] [du:] [ju:, jʊ] [noʊ]
" How do you know
" 如何 做 你 知道

“你怎么知道

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [ju:, jʊ] [hɪr] , [eɪ] ?
but I've got a letter for you here , eh ?
但 我已经 得到 一个 信 为了 你 这里 , 嗯 ?

但我这里有一封信要给你，是吗？

" [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [rʌʃt] [tu:; tə] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃi:, ji] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [hændz] .
" The colour rushed to that face , and she clasped her hands .
" 这 颜色 匆忙 到 那 脸 , 和 她 紧握 她 双手 .

“她脸色瞬间涨红，双手紧紧地抱在一起。”

" [noʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [sed] [hi:, hi] , " [aɪ] [gɑ:t] ['eni] [fɔ:r; fər] [ju:, jʊ] — [ɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdi]
" No , dear , no , " said he , " I ha'n't got any for you — it's for the old lady
" 不 , 亲爱的 , 不 , " 说 他 , " 我 不 得到 任何 为了 你 — 它是 为了 这 老的 女士
— [ðer; ðər] ,
— there ,
— 那里 ,

“不，亲爱的，不，”他说，“我没有给你的——是给那位老太太的——喏，

[rʌn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [dɪr] .
run in with it , dear .
跑步 在 和 它 , 亲爱的 .

亲爱的，快把它带进去。

" [bʌt; bət] ['elən] [nu:] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:, ji] [tʌtɪt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['letər] ,
" But Ellen knew before she touched it that it was a foreign letter ,
" 但 艾伦 知道 前 她 感动 它 那 它 曾是 一个 外国的 信 ,
但艾伦在触摸它之前就知道这是一封外文信。

[ænd; ənd] [dæft] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
and dashed into the house with it .
和 虚线 进入 这 房子 和 它 .

然后拿着它冲进了屋里。

[mɪs] ['fɔ:rtən] ['ku:lɪ] [sent] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['pəʊstɪdʒ] .
Miss Fortune coolly sent her back to pay the postage .
错过 财富 冷静地 发送 她 后退 到 支付 这 邮资 .

厄运小姐冷冷地让她回去付邮费。

[wen] [ʃi:, ji] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] .
When she came in again her aunt was still reading the letter .
什么时候 她 来了 在 再次 她 阿姨 曾是 仍然 阅读 这 信 .

当她再次进来时，她姑姑还在读那封信。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [lʊk] , ['elən] [felt] , [wʌz; wəz] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] .
But her look , Ellen felt , was unpromising .
但 她 看 , 艾伦 毛毡 , 曾是 不乐观 .

但艾伦觉得，她的相貌并不乐观。

[ʃi:, ji] [dɪd] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [spi:k] ; [ekspek'teɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃɪld] .
She did not venture to speak ; expectation was chilled .
她 做过 不是 风险投资 到 说话 ; 期待 曾是 冷藏 .

她不敢开口说话；期待已久的气氛顿时冷却下来。

[ʃi:, ji] [stʊd] [tɪl] [mɪs] ['fɔ:rtən] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [foʊld] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] .
She stood till Miss Fortune began to fold up the paper .
她 站立 直到 错过 财富 开始 到 折叠 向上 这 纸 .

她一直站着，直到厄运小姐开始折叠那张纸。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" **Is there nothing for me ?**
" 是 那里 没有什么 为了 我 ？

“难道就没有适合我的吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , [ˈtɪmɪdli] .
" **she said then , timidly .**
" 她 说 然后 , 胆怯地 .

她怯生生地说。

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [oʊ] , [waɪ] [dəʊnt][ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] !
" **Oh , why don't she write to me !**
" 哦 , 为什么 不 她 写 到 我 ！

“哦，她为什么不给我写信呢！ ”

" [kraɪd] [ˈelən] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] .
" **cried Ellen , bursting into tears .**
" 哭 艾伦 , 爆发 进入 眼泪 .

“艾伦哭着喊道，顿时泪流满面。”

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [stɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜːrpəs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
Miss Fortune stalked about the room without any particular purpose , as far as
错过 财富 跟踪 关于 这 房间 没有 任何 特别的 目的 , 作为 远的 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
could be seen .
可以 是 已见 .

看起来，厄运小姐在房间里漫无目的地踱来踱去。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] ! " [sed] [ˈelən] [ˈsɑːroʊfəli] .
" **It is very strange !** " **said Ellen sorrowfully .**
" 它 是 非常 奇怪的 ！ " 说 艾伦 悲伤地 .

“真是太奇怪了！ ”艾伦悲伤地说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrs] — [dʌz] [ˈpɑːpə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrs] ? "
" **I am afraid she is worse — does papa say she is worse ?** "
" 我 是 害怕的 她 是 更糟 — 做 爸爸 说 她 是 更糟 ？ "

“恐怕她的情况更糟——爸爸说她的情况更糟吗？ ”

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] !
" **Oh , if she had only sent me a message !**
" 哦 , 如果 她 有 仅有的 发送 我 一个 信息 ！

“哦，如果她能给我发个消息就好了！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
I should think she might .
我 应该 思考 她 可能 .

我觉得她可能会。

[oʊ] , [aɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ! — [θriː] [wɜːrdz] ! — [dʌz] [ˈpɑːpə] [seɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [raɪt] ? "
Oh , I wish she had ! — three words ! — does papa say why she don't write ? "
哦 , 我 希望 她 有 ！ — 三 字 ！ — 做 爸爸 说 为什么 她 不 写 ？ "

哦，我真希望她写信！ ——就三个字！ ——爸爸有没有说过她为什么不写信？

" [nʊʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [pʊr] ['elən] .

" **It is very strange !** " **repeated poor Ellen** .

" 它 是 非常 奇怪的 ! " 重复 贫穷的 艾伦 .

“真是太奇怪了！”可怜的艾伦重复道。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tʊ:ks] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , " [sed] [mis] ['fɔ:rtʃən] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

" **Your father talks of coming home ,** " **said Miss Fortune , after a few minutes ,**

" 你的 父亲 会谈 的 未来 家 , " 说 错过 财富 , 后 一个 很少 分钟 ,

“你父亲说要回家,”厄运小姐几分钟后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['wi:pɪŋ] .

during which Ellen had been silently weeping .

期间 哪个 艾伦 有 到过 默默 哭泣 .

期间，艾伦一直在默默地哭泣。

" [hoʊm] ! — [ðen] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['betər] ! " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ] [nu:] [laɪf] .

" **Home ! — then she must be better !** " **said Ellen , with new life** .

" 家 ! — 然后 她 必须 是 更好的 ! " 说 艾伦 , 和 新的 生活 .

“回家了！——那她一定好多了！”艾伦重获新生，说道。

" [dʌz] ['pɑ:pə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['betər] ? "

" **Does papa say she is better ?** "

" 做 爸爸 说 她 是 更好的 ? "

爸爸说她好些了吗？

" [nʊʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ? " [sed] ['elən] [ʌn'i:zɪli] .

" **But what does he mean ?** " **said Ellen uneasily** .

" 但 什么 做 他 意思是 ? " 说 艾伦 不安地 .

“但他到底是什么意思？”艾伦不安地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] ; [hi:; hi] ['dʌznt] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wɜ:rs] ,

" **I don't see what he means ; he doesn't say she is worse ,**

" 我 不 看 什么 他 方法 ; 他 不 说 她 是 更糟 ,

“我不明白他的意思；他并没有说她更糟，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['betər] , [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? "

and he doesn't say she is better , what does he say ? "

和 他 不 说 她 是 更好的 , 什么 做 他 说 ? "

他没说她更好，他说了什么？

" [hi:; hi][dəʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] . "

" **He don't say much about anything** . "

" 他 不 说 很多 关于 任何事物 . "

“他很少说话。”

" [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

" **Does he say when they are coming home ?**

" 做 他 说 什么时候 他们 是 未来 家 ?

“他有没有说他们什么时候回家？”

" [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [sprɪŋ] , " [ænd; ənd] [hʷɪskt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **Miss Fortune mumbled something about " Spring , " and whisked off to the**
" 错过 财富 喃喃自语 某物 关于 " 春天 , " 和 搅拌 离开 到 这
[ˈbʌtəri] .
buttery .
黄油味 .

“厄运小姐咕哝了几句关于‘春天’的话，然后飞快地去了黄油室。”

[ˈelən] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Ellen thought no more was to be got out of her .
艾伦 想法 不 更多的 曾是 到 是 得到 出去 的 她 .

艾伦觉得已经无法再从她口中套出什么话了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈmɪzrəb(ə)] .
She felt miserable .
她 毛毡 悲惨的 .

她感到很痛苦。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ænt] [bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə][ækt] [ˈstreɪndʒli] ; [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][faɪnd]
Her father and aunt both seemed to act strangely ; and where to find
她 父亲 和 阿姨 两个都 似乎 到 行为 奇怪的 ; 和 在哪里 到 寻找
[ˈkʌmfərt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [nuː] .
comfort she scarcely knew .
舒适 她 几乎 知道 .

她的父亲和姑姑的行为都显得很奇怪；她几乎不知道该去哪里寻求安慰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [deɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊts] [ænd; ənd] [ˈsɔərəʊz] [tuː; tə][dʒɑːn] .
She had been one day telling her doubts and sorrows to John .
她 有 到过 一 天 讲述 她 疑虑 和 悲伤 到 约翰 .

有一天，她向约翰倾诉了自己的疑虑和悲伤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hoʊps] , [bʌt; bət] [sed] , " [ˈtrʌblz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
He did not try to raise her hopes , but said , " Troubles will come in this world ,
他 做过 不是 尝试 到 增加 她 希望 , 但 说 , " 麻烦 将要 来 在 这 世界 ,
他没有试图让她抱有希望，而是说：“这世上总会有苦难，

[ˈeli] ; [ðə; ðɪ] [best] [ɪz][tuː; tə] [trʌst] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈservjər] ,
Ellie ; the best is to trust them and ourselves to our dear Saviour ,
艾莉 ; 这 最好的 是 到 相信 他们 和 我们自己 到 我们的 亲爱的 救主 ,
艾莉：最好的办法就是把他们和我们自己都托付给我们亲爱的救世主。

[ænd; ənd] [let] [ˈtraɪəlz] [draɪv] [juː ˈes][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and let trials drive us to Him .
和 让 试验 驾驶 我们 到 他 .

让试炼引领我们走向祂。

[siːk] [tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ðə; ðɪ] [gʊd]
Seek to love Him more and to be patient under His will ; the good
寻找 到 爱 他 更多的 和 到 是 病人 在下面 他的 将要 ; 这 好的
要努力更加爱祂，并耐心顺服祂的旨意；这才是好的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 347**]
[页 -]

[第347页]

[ˈʃepərd] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈeni] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz] [flɔːk] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɔr]
Shepherd means nothing but kindness to any lamb in His flock , you may be sure
牧羊人 方法 没有什么 但 仁慈 到 任何 羊肉 在 他的 群 , 你 可能 是 当然
[ʌv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,

牧羊人对祂羊群中的每一只羔羊都充满仁慈，这一点你可以确信。

[ˈeli] .
Ellie .
艾莉 .

艾莉。

" [ˈelən] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
" **Ellen remembered his words and tried to follow them now** ,
" 艾伦 记得 他的 字 和 尝试 到 跟随 他们 现在 ,
艾伦记住了他的话，并努力按照他的话去做。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] " [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪl] " [jet] , [nɑːt] [kwɑɪt] .
but she could not be " patient under His will " yet , not quite .
但 她 可以 不是 是 " 病人 在下面 他的 将要 " 然而 , 不是 相当 .
但她还不能“顺服他的旨意”，还不完全可以。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn ˈsɜːrt(ə)nti] .
It was very hard to be patient in such uncertainty .
它 曾是 非常 难的 到 是 病人 在 这样的 不确定 .
在这种充满不确定性的情况下，保持耐心非常困难。

[wɪð; wɪθ] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈbaɪb(ə)] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd]
With swimming eyes she turned over her Bible in search of comfort , and
和 游泳 眼睛 她 转向 超过 她 圣经 在 搜索 的 舒适 , 和
[faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
found it .
成立 它 .

她双眼含泪，翻开圣经寻求慰藉，并找到了慰藉。

[hɜːr; hər] [aɪ] [lɪt] [əˈpɑːn] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈveri] [wel] ,
Her eye lit upon words she knew very well ,
她 眼睛 点燃 之上 字 她 知道 非常 出色地 ,
她的目光落在了她非常熟悉的几个词上，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [freʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .
but that were like the fresh sight of a friend's face for all that .
但 那 是 喜欢 这 新鲜的 视线 的 一个 朋友们 脸 为了 全部 那 .
但即便如此，那感觉也就像是看到了朋友崭新的面容。

" [let] [nɑːt] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [ˈtrʌbld] ; [jiː; ji] [bɪˈliːv] [ɪn] [gɔːd] , [bɪˈliːv] [ɔːlsoʊ] [ɪn] [em ˈiː] .
" **Let not your heart be troubled ; ye believe in God , believe also in me** .
" 让 不是 你的 心 是 麻烦 ; 是的 相信 在 上帝 , 相信 还 在 我 .
你们心里不要忧愁；你们信神，也当信我。

[ɪn] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈmænjnz] .
In my Father's house are many mansions .
在 我的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 .
在我父的家里有许多住处。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðer; ðər] , [θɔːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈelən] .
" **There is no parting there , thought little Ellen** .
" 那里 是 不 离别 那里 , 想法 小的 艾伦 .
“那里没有离别，”小艾伦心想。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] [ˌnevərðəˈles] .
She cried a long time ; but she was comforted nevertheless .
她 哭 一个 长的 时间 ; 但 她 曾是 安慰 尽管如此 .
她哭了很久，但最终还是得到了安慰。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [rests] [ɑ:n][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [wʌn] [hu:] [sed] [ðoʊz] [wɜ:rdz][kæn; kən][ˈnevər] [bi;; bi]
The heart that rests on the blessed One who said those words can never be
这 心 那 休息 在 这 蒙福 一 WHO 说 那些 字 能 绝不 是
[kwaɪ] [ˈdesələt] .
quite desolate .
相当 荒凉 .

凡是信赖那位说出这些话语的蒙福之人的心，都不会感到彻底的孤寂。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [θɪŋz] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [treɪn] , [ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [ænt] , [ʃi;; ʃi] [θɔ:t] ,
For several days things went on in the old train , only her aunt , she thought ,
为了 一些 天 事物 去 在 在 这 老的 火车 , 仅有的 她 阿姨 , 她 想法 ,
接下来的几天，老旧的火车里一直发生着一些事情，她心想，只有她姑妈一个人在那里。

[wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈræðər] [kwɪr] , [nɑ:t] [kwaɪ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
was sometimes rather queer , not quite as usual in her manner towards her .
曾是 有时 相当 酷儿 , 不是 相当 作为 通常 在 她 方式 向 她 .
她有时表现得相当古怪，对待她的态度也和往常不太一样。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈræðər] [bʌt; bət] [ˈveri] [kwɪr] ; [hi;; hi] [skers] [spouk] [ɔ:r] [lʊkt] [æt; ət]
Mr . Van Brunt was not rather but very queer ; he scarce spoke or looked at
先生 . 范 布伦特 曾是 不是 相当 但 非常 酷儿 ; 他 稀少 辐 或者 看起来 在
[ˈelən] ;
Ellen ;
艾伦 ;

范布伦特先生不仅不奇怪，而且非常古怪；他几乎不和艾伦说话，也不看她一眼；

[ˈboʊltɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;
bolted down his food and was off without a word ;
螺栓连接 向下 他的 食物 和 曾是 离开 没有 一个 单词 ;
他狼吞虎咽地吃完东西，一句话也没说就走了；

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [steɪd] [əˈweɪ] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mi:lz] .
and even stayed away entirely from two or three meals .
和 甚至 入住 离开 完全 从 二 或者 三 餐 .
甚至有两三顿饭都没吃。

[ʃi;; ʃi] [sɔ:] [ˈnoʊbə:di] [els] .
She saw nobody else .
她 锯 无人 别的 .

她没看到其他人。

[ˈweðər] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [priˈventɪd] [hɜ:r; hər][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
Weather and other circumstances prevented her going to the mountain .
天气 和 其他 情况 阻止 她 去 到 这 山 .
天气和其他因素导致她无法上山。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][best] [əˈten(ə)n] [tu;; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈles(ə)n] , [wen] [ʃi;; ʃi]
One afternoon she was giving her best attention to a French lesson , when she
一 下午 她 曾是 给予 她 最好的 注意力 到 一个 法语 课 , 什么时候 她
[hɜ:rd] [hɜ:rˈself] [kɔ:ld] .
heard herself called .
听到 她自己 称为 .
一天下午，她正全神贯注地听法语课，这时她听到有人叫她。

[mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkɪtʃɪn] [ˈdɪpɪŋ] [ˈkændlɪz] .
Miss Fortune was in the lower kitchen dipping candles .
错过 财富 曾是 在 这 降低 厨房 浸渍 蜡烛 .
厄运小姐正在楼下的厨房里蘸蜡烛。

[ˈelən] [ræn] [daʊn] .
Ellen ran down .
艾伦 跑 向下 .

艾伦跑了下来。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ɡɑ:t][ˈɪntu:] [ðɪ:z] [ˈkændlɪz] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] .
" **I don't know what's got into these candles , " said Miss Fortune .**
" 我 不 知道 是什么 得到 进入 这些 蜡烛 , " 说 错过 财富 .

“我不知道这些蜡烛里进了什么东西，”厄运小姐说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] - [ɪm] [hæŋ] [tə'geðər] ; [ðə; ði] [ˈtæloʊ] [eɪnt] [ɡʊd] , [aɪ] [ɡes] .
" **I can't make 'em hang together ; the tallow ain't good , I guess .**
" 我 不能 制作 - 呃 悬挂 一起 ; 这 脂 不是 好的 , 我 猜测 .

“我没办法让它们粘在一起；我想，可能是牛油不好吧。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pleɪs] [ðeɪ] [ki:p] [bi:z] ? " **Where's the nearest place they keep bees ?** "
在哪里？ 这 最近的 地方 他们 保持 蜜蜂 ？ "

离你最近的养蜂场在哪里？

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɡɑ:t] [bi:z] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪtʃkɑ:ks] , " [sed] [ˈelən] .
" **They have got bees at Mrs . Hitchcock's , " said Ellen .**
" 他们 有 得到 蜜蜂 在 太太 : 希区柯克的 , " 说 艾伦 .

“希区柯克太太家有蜜蜂，”艾伦说。

" [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ˈi:dʒɪpt] , [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] ;
" **So they have in Egypt , for anything I know , " said her aunt ;**
" 所以 他们 有 在 埃及 , 为了 任何事物 我 知道 , " 说 她 阿姨 ;

“据我所知，埃及也是这样，”她姑妈说；

" [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɡʊd] [naʊ] [æz; əz] [ˈtʌðər] .
" **one would be about as much good now as t'other .**
" 一 会 是 关于 作为 很多 好的 现在 作为 另一个 .

“现在这两个东西的效果差不多。”

[ˈmɪsɪz] . [laʊndz] - ; [ðæt] [eɪnt] [fɑ:r][ɔ:f] .
Mrs . Lowndes ' ; that ain't far off .
太太 : 朗兹 - ; 那 不是 远的 离开 .

朗兹太太的；那差不多了。

[pʊt][ɑ:n][jɔr; jər] [ˈbɑ:nɪt] , [ˈelən] , [ænd; ænd] [rʌn] [ˈoʊvər][ðər; ðər] ,
Put on your bonnet , Ellen , and run over there ,
放 在 你的 引擎盖 , 艾伦 , 和 跑步 超过 那里 ,

艾伦，戴上你的帽子，快跑过去。

[ænd; ænd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [let] [em ˈi:][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bi:z] - [wæks] .
and ask her to let me have a little bees - wax .
和 问 她 到 让 我 有 一个 小的 蜜蜂 - 蜡 .

然后请她给我一点蜂蜡。

[aɪl] [peɪ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪ:; fɪ] [laɪks] [best] . "
I'll pay her in something she likes best . "
患病的 支付 她 在 某物 她 点赞 最好的 . "

我会用她最喜欢的东西付她报酬。

" [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [laʊndz] [ki:p] [bi:] - [haɪvz] ? " [sed] [ˈelən] [ˈdaʊtʃəli] .
" **Does Mrs . Lowndes keep bee - hives ? " said Ellen doubtfully .**
" 做 太太 : 朗兹 保持 蜜蜂 - 麻疹 ？ " 说 艾伦 怀疑地 .

“朗兹太太养蜂吗？”艾伦疑惑地问道。

" [noʊ] — [fɪ:; fɪ] [meɪks] [ðə; ði] [bi:z] - [wæks][hɜ:r'self] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] ,
" **No — she makes the bees - wax herself , " said Miss Fortune ,**
" 不 — 她 制作 这 蜜蜂 - 蜡 她自己 , " 说 错过 财富 ,

“不——她自己制作蜂蜡，”厄运小姐说道。

[ɪn][ðə; ði][tuːn][ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [tʊk] [wen] [ˈeniɪbɑːdi] [prɪˈzjʊmd] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [mɑɪt] [biː; bi]
in the tone she always took when anybody presumed to suppose she might be
在这语气她总是采取什么时候任何人假定到认为她可能是
[mɪˈsteɪkən][ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
mistaken in anything .
错误在 任何事物 .

她总是用那种语气回应那些自以为是、认为她可能犯错的人。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][fɔːr; fər] ? " [sed] [ˈelən] .
" **How much shall I ask for ?** " **said Ellen** .
" 如何 很多 将 我 问 为了 ? " 说 艾伦 .

“我应该要多少钱呢？”艾伦问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [piːs] .
" **Oh , I don't know — a pretty good piece** .
" 哦 , 我 不 知道 — 一个 漂亮的 好的 片 .

“哦，我不知道——一篇相当不错的文章。”

" [ˈelən] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈveri] [klɪr] [wʌt] [ˈkwɑːntəti] [ðɪs] [mɑɪt] [miːn] .
" **Ellen was not very clear what quantity this might mean** .
" 艾伦 曾是 不是 非常 清除 什么 数量 这 可能 意思是 .

艾伦不太清楚这可能意味着多少。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][ˈwaɪzli] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][set] [aʊt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wɔːk] .
However , she wisely asked no more questions , and set out upon her walk .
然而 , 她 明智地 问 不 更多的 问题 , 和 放 出去 之上 她 走 .

然而，她明智地没有再问任何问题，而是开始散步。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɔːt][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ; [dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd]
It was hot and disagreeable ; just the time of day when the sun had
它 曾是 热的 和 令人不快的 ; 只是 这 时间 的 天 什么时候 这 太阳 有
[moʊst] [ˈpaʊər] ,
most power ,
最多 力量 ,

天气炎热难耐；正是太阳威力最强的时候。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [laʊndz] - [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] [wei] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˈæliːsəz] .
and Mrs . Lowndes ' house was about half way on the road to Alice's .
和 太太 . 朗兹 - 房子 曾是 关于 一半 方式 在 这 路 到 爱丽丝的 .

朗兹太太的房子大约在去爱丽丝家的路的中间位置。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈelən] [laɪkt] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
It was not a place where Ellen liked to go ,
它 曾是 不是 一个 地方 在哪里 艾伦 喜欢 到 去 ,

那不是艾伦喜欢去的地方。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [ˈfænsɪ] [ðəm; ðəm] ,
though the people always made much of her ; she did not fancy them ,
尽管 这 人们 总是 制成 很多 的 她 ; 她 做过 不是 想要 他们 ,

虽然人们总是对她赞誉有加，但她并不喜欢他们。

[ænd; ənd] [ˈregjələrlɪ] [keɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei]
and regularly kept out of their way
和 经常 保留 出去 的 他们的 方式

并经常让他们避开。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
when she could .
什么时候 她 可以 .

只要她有时间。

[mɪs] [ˈmeri] [ˈlɔːsn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [laundz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wen]
Miss Mary Lawson was sitting with Mrs . Lowndes and her daughter when
错过 玛丽 劳森 曾是 坐着 和 太太 . 朗兹 和 她 女儿 什么时候
[ˈelən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈbriːfli] [geɪv] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈmesɪdʒ] .
Ellen came in and briefly gave her aunt's message .
艾伦 来了 在 和 简要地 给予 她 姑姑的 信息 .

玛丽·劳森小姐正和朗兹太太及她的女儿坐在一起，这时艾伦走了进来，简单地传达了她的姑姑的信息。

" [biːz] - [wæks] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [laundz] , " [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Bees - wax** , " **said Mrs . Lowndes** , " **well , I don't know** .
" 蜜蜂 - 蜡 , " 说 太太 . 朗兹 , " 出色地 , 我 不 知道 .

“蜂蜡,”朗兹太太说,“嗯,我不知道。”

[haʊ] [maʌtʃ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][wɑːnt] ? " **How much does she want ?** "
如何 很多 做 她 想 ? "

她想要多少钱?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪɡˈzæktli] ; [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [piːs] . "
" **I don't know** , **ma'am** , **exactly ; she said a pretty good piece** . "
" 我 不 知道 , 女士 , 确切地 ; 她 说 一个 漂亮的 好的 片 . "

“我不太清楚,女士;她说的挺不错的。”

" [wɒts] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ?
" **What's it for ?**
" 是什么 它 为了 ? "

这是做什么用的?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhʌni] ? "
do you know , honey ? "
做 你 知道 , 蜂蜜 ? "

你知道吗,亲爱的?

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪts] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈtæloʊ] [fɔːr; fər] [ˈkændlɪz] , " [sed] [ˈelən] ;
" **I believe it's to put in some tallow for candles** , " **said Ellen** ;
" 我 相信 它是 到 放 在 一些 脂 为了 蜡烛 , " 说 艾伦 ;

“我认为这是用来放一些牛油做蜡烛的,”艾伦说;

" [ðə; ðɪ] [ˈtæloʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [sɔːft] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] . "
" **the tallow was too soft , she said** . "
" 这 脂 曾是 也 柔软的 , 她 说 . "

“她说,牛油太软了。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [ˈtæloʊ] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst]
" **I didn't know Miss Fortune's tallow was ever anything but the hardest**
" 我 没有 知道 错过 命运的 脂 曾是 曾经 任何事物 但 这 最难
, " [sed] [ˈserə] [laundz] .
" **said Sarah Lowndes** .
, " 说 莎拉 朗兹 .

“我以前不知道厄运小姐的牛油除了最硬的以外还有别的,”莎拉·朗兹说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [naːt] [let] [jɔːr; jər] [ænt] [noʊ] [juːv] [təʊld][ɑːn][hɜːr; hər] , [ˈelən] , " [riˈmɑːkt]
" **You had better not let your aunt know you've told on her , Ellen ,** " **remarked**
" 你 有 更好的 不是 让 你的 阿姨 知道 你已经 讲述 在 她 , 艾伦 , " 评论
[ˈmeri] [ˈlɔːsn] ;
Mary Lawson ;
玛丽 劳森 ;

“艾伦,你最好不要让你姑妈知道你告发了她,”玛丽·劳森说道;

" [ʃiː; ji] [wəʊnt] [θæŋk] [juː; jʊ] : "
" **she won't thank you** . "

" 她 惯于 感谢 你 : "

她不会感谢你的。

" [hæd; həd][ʃiː; ji][ə; ei] [gʊd] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈtælʊʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
" **Had she a good lot of tallow to make up ?** " **inquired the mother** ,
" 有 她 一个 好的 很多 的 脂 到 制作 向上 ? " 询问 这 母亲 ,
"她有很多牛油要补吗？"母亲问道。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɜ:r; hər] [biːz] - [wæks] .
preparing to cut her bees - wax .
准备 到 切 她 蜜蜂 - 蜡 :

准备切割她的蜂蜡。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ʃiː; ji][hæd; həd][ə; ei][bɪg] [ˈket(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ]
" **I don't know** , **ma'am** ; **she had a big kettle** , **but I don't know how**
" 我 不 知道 , 女士 ; 她 有 一个 大的 壶 , 但 我 不 知道 如何
[fʊl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] . "
full it was . "
满的 它 曾是 : "

“我不知道，夫人；她有个大水壶，但我不知道里面装了多少水。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌt][ə; ei] [gʊd] [piːs] , [mɑː] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
" **You may as well cut a good piece** , **ma** , **while you are about it** ,
" 你 可能 作为 出色地 切 一个 好的 片 , 玛 , 尽管 你 是 关于 它 ,
"妈，既然都切了，不如顺便切一块好的吧。"

" [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] ; " [ænd; ænd][æsk][hɜ:r; hər][tuː; tə][let][juːˈes][hæv; həv][ə; ei] [piːs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **said the daughter** ; " **and ask her to let us have a piece of her**
" 说 这 女儿 ; " 和 问 她 到 让 我们 有 一个 片 的 她
[seɪdʒ] [tʃiːz] ,
sage cheese ,
圣人 奶酪 ,

女儿说：“去问问她能不能给我们一块她做的鼠尾草奶酪。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
will you ? "
将要 你 ? "

你会？ "

" [ɪz][aɪˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪ] [aɪˈtiː] ? " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [laʊndz] .
" **Is it worth while to weigh it ?** " **whispered Mrs Lowndes** .
" 是 它 值得 尽管 到 称重 它 ? " 低声说道 太太 : 朗兹 :
"值得称重吗？"朗兹太太低声问道。

[hɜ:r; hər] [ˈdɔːtər] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , [ænd; ænd] [mɪs] [ˈmeri] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
Her daughter answered in the same tone , **and Miss Mary joining them** ,
她 女儿 回答 在 这 相同的 语气 , 和 错过 玛丽 加入 他们 ,
她的女儿也用同样的语气回答，玛丽小姐也加入了她们。

[ə; ei][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][lɛŋkθ; lɛŋθ] [went] [ɑ:n][ˈoʊvər][ðə; ði] [biːz] - [wæks] [wɪtʃ] [ˈelən] [kʊd; kəd]
a conversation of some length went on over the bees - wax which Ellen could
一个 对话 的 一些 长度 去 在 超过 这 蜜蜂 - 蜡 哪个 艾伦 可以
[nɑ:t] [hɪr] .
not hear .
不是 听到 :

在蜂蜡之上，人们进行了一段相当长的对话，艾伦听不到对话内容。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kəz] [brɪˈkeɪm] [ˈloʊər] [ænd; ænd] [ˈloʊər] ;
The tones of the speakers became lower and lower ;
这 音调 的 这 演讲者 成为 降低 和 降低 ;
说话者的音调越来越低；

[tɪl] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪn'kɔ:ʃəs] ['sentəns] [wɜ:r; wər]['spəʊkən]
till at length her own name and an incautious sentence were spoken
直到 在 长度 她 自己的 姓名 和 一个 不谨慎 句子 是 说
[mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ri:tft] [hɜ:r; hər] .
more distinctly and reached her .
更多的 明显地 和 达到 她 .
最后，她自己的名字和一句不经意的话被更清晰地念了出来，传到了她的耳中。

" ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [maɪt] [pʊt][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbəŋ] [æt; ət] [li:st] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
" **Shouldn't you think Miss Fortune might put a black ribbon at least on her**
" 不应该 你 思考 错过 财富 可能 放 一个 黑色的 丝带 在 至少 在 她
[ˈbɑ:nɪt] ? "
bonnet ? "
引擎盖 ? "
“难道你不觉得厄运小姐至少应该在她的帽子上系个黑丝带吗？”

" ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wʊd] . "
" **Anybody but her would** . "
" 任何人 但 她 会 : "
“除了她以外，任何人都会这么做。”

" [hʌʃ] ! — - - " [ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'gen] [ˈlʌndər] [breθ] .
" **Hush ! — - - " They whispered again under breath** .
" 嘘 ! — - - " 他们 低声说道 再次 在下面 气息 :
“嘘！——”他们再次低声耳语。

[ðə; ði][wɜ:rdz] ['entərd] ['elənz] [hɑ:rt] [laɪk][kəʊld][ˈaɪərŋ] .
The words entered Ellen's heart like cold iron .
这 字 进入 艾伦的 心 喜欢 寒冷的 铁 :
这些话像冰冷的铁块一样刺入了艾伦的心脏。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [hænd][ɔ:r] [fʊt] ; [ʃi:; ʃi][sæt] ['mʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] ,
She did not move , hand or foot ; she sat motionless with pain and fear ,
她 做过 不是 移动 , 手 或者 脚 ; 她 卫星 静止不动 和 疼痛 和 害怕 ,
她一动不动，手脚都动不了；她痛苦又恐惧，一动不动地坐着。

[jet] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ʃi:; ʃi] [dɜrd] [nɑ:t] [θɪŋk] .
yet what she feared she dared not think .
然而 什么 她 害怕 她 敢于 不是 思考 :
然而，她所害怕的，她却不敢去想。

[wen] [ðə; ði] [bi:z] - [wæks][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][rouz] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd]
When the bees - wax was given her she rose up from her chair and
什么时候 这 蜜蜂 - 蜡 曾是 给定 她 她 玫瑰 向上 从 她 椅子 和
[stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . [laʊndz] - [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɜ:st][hɜ:r; hər] ['sensɪz] .
stood gazing into Mrs . Lowndes ' face as if she had lost her senses .
站立 凝视 进入 太太 : 朗兹 - 脸 作为 如果 她 有 丢失的 她 感官 :
当蜂蜡递给她时，她从椅子上站起来，呆呆地望着朗兹太太的脸，仿佛失去了理智。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [tʃaɪld] , [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] ! " [sed] [ðæt] ['leɪdi] .
" **My goodness , child , how you look ! " said that lady** .
" 我的 善良 , 孩子 , 如何 你 看 ! " 说 那 女士 :
“我的天哪，孩子，你看起来真漂亮！”那位女士说道。

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , [ˈhʌni] ? "
" **What ails you , honey ?** "
" 什么 疾病 你 , 蜂蜜 ? "
“亲爱的，你怎么了？”

" [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] , [əˈbʌʊt] — — "
" **Ma'am , " said Ellen , " what was that you said , about** — — "
" 女士 , " 说 艾伦 , " 什么 曾是 那 你 说 , 关于 — — "
“夫人,”艾伦说,“您刚才说的是什么来着, 关于——”

" [ə'baʊt] [wʌt] , [dɪr] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [laʊndz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lðər] .
" **About what , dear ?** " **said Mrs . Lowndes , with a startled look at the others .**
" 关于 什么 , 亲爱的 ? " 说 太太 : 朗兹 , 和 一个 惊慌 看 在 这 其他的 :

"什么事呢, 亲爱的?"朗兹太太惊愕地看了看其他人, 问道。

" [ə'baʊt] — [ə; eɪ] ['rɪbən] , " [sed] ['elən] , ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði][wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪt] [lɪps] .
" **About — a ribbon ,** " **said Ellen , struggling to get the words out of white lips .**
" 关于 — 一个 丝带 , " 说 艾伦 , 挣扎 到 得到 这 字 出去 的 白色的 嘴唇 :

"大概——一条丝带,"艾伦说着, 努力从她苍白的嘴唇里挤出这些字。

" [maɪ] ['gʊdnəs] ! " [sed] [ðə; ði] ['lðər] ; " [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" **My goodness !** " **said the other ;** " **did you ever hear anything like that ?**
" 我的 善良 ! " 说 这 其他 ; " 做过 你 曾经 听到 任何事物 喜欢 那 ?

"我的天哪!"另一个人说, "你听说过这样的事吗?"

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['rɪbən] , [dɪr] .
" **I didn't say nothing about a ribbon , dear .**
我 没有 说 没有什么 关于 一个 丝带 , 亲爱的 :

亲爱的, 我可没提过丝带的事。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 349]**
" [页 -]

[第349页]

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hɜ:r; hər] [ænt] [təʊld][hɜ:r; hər] ? " [sed] [mɪs] ['meri] [ɪn][æŋ; ən] ['ʌndərtəʊn] .
" **Do you suppose her aunt ha'n't told her ?** " **said Miss Mary in an undertone .**
" 做 你 认为 她 阿姨 不 讲述 她 ? " 说 错过 玛丽 在 一个 底色 :

"你觉得她姑妈还没告诉她吗?"玛丽小姐低声说道。

" [təʊld][em 'i:] [wʌt] ? " [kraɪd] ['elən] , " [oʊ] [wʌt] ?
" **Told me what ?** " **cried Ellen ,** " **oh what ?**
" 讲述 我 什么 ? " 哭 艾伦 , " 哦 什么 ?

"告诉我什么?"艾伦喊道, "哦, 什么?"

[wʌt] ? "
what ? "
什么 ? "

什么? "

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔ:f] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [laʊndz] ; " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
" **I wish I was a thousand miles off !** " **said Mrs . Lowndes ;** " **I don't know ,**
" 我 希望 我 曾是 一个 千 英里 离开 ! " 说 太太 : 朗兹 ; " 我 不 知道 ,

"我真希望自己离这里一千英里远!"朗兹太太说;"我不知道,

[dɪr] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] — [mɪs] ['æɪlɪs] [noʊz] . "
dear — I don't know what it is — Miss Alice knows . "
亲爱的 — 我 不 知道 什么 它 是 — 错过 爱丽丝 知道 : "

亲爱的——我不知道那是什么——爱丽丝小姐知道。

" [jes] , [æsk] [mɪs] ['æɪlɪs] , " [sed] ['meri] ['lɔ:sn] ; " [jɪ:; jɪ] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] .
" **Yes , ask Miss Alice ,** " **said Mary Lawson ;** " **she knows better than we do .**
" 是的 , 问 错过 爱丽丝 , " 说 玛丽 劳森 ; " 她 知道 更好的 比 我们 做 :

"是的, 去问爱丽丝小姐吧,"玛丽·劳森说;"她比我们更清楚。"

" ['elən] [lʊkt] ['daʊtfəli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] ; [ðen] [æz; əz] " [goʊ][æsk] [mɪs] ['æɪlɪs] ,
" **Ellen looked doubtfully from one to the other ; then as** " **Go ask Miss Alice ,**
" 艾伦 看起来 怀疑地 从 — 到 这 其他 ; 然后 作为 " 去 问 错过 爱丽丝 ,

艾伦疑惑地看了看她们俩; 然后说: "去问问爱丽丝小姐吧。"

" [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [jɪ:; jɪ] [kɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ,
" **was repeated on all sides , she caught up her bonnet ,**
" 曾是 重复 在 全部 侧面 , 她 捕捉 向上 她 引擎盖 ,

"四面八方都在重复这句话,"她拉起帽檐说道。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bi:z] - [wæks][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] , ['dɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and flinging the bees - wax from her hand , darted out of the house .
和 投掷 这 蜜蜂 - 蜡 从 她 手 , 飞镖 出去 的 这 房子 .
她扔掉手中的蜂蜡, 冲出了房子。

[ðoʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
Those she had left looked at each other a minute in silence .
那些 她 有 左边 看起来 在 每个 其他 一个 分钟 在 沉默 .
她留下的那些人沉默地对视了一分钟。

" [eɪnt] [ðæt] [tu:] [bəed] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [laundz] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]
" Ain't that too bad now ! " exclaimed Mrs . Lowndes , crossing the room to shut the
" 不是 那 也 坏的 现在 ! " 惊呼 太太 . 朗兹 , 过境 这 房间 到 关闭 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
“这下可糟了! ”朗兹太太一边说着, 一边穿过房间去关门。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ? " "
" But what could I say ? "
" 但 什么 可以 我 说 ? " "
但我还能说什么呢?

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd][ʃi:; ʃi][gəʊ] ? " "
" Which way did she go ? "
" 哪个 方式 做过 她 去 ? " "
她往哪个方向走了?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hed] [tu:; tə] [lʊk] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .
" I don't know , I am sure ; I had no head to look , or anything else .
" 我 不 知道 , 我 是 当然 ; 我 有 不 头 到 看 , 或者 任何事物 别的 .
“我不知道, 我肯定; 我当时没有头可以看, 也没有其他任何东西可以看。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][hɑ:] - [toʊld][hɜ:r; hər] .
I wonder if I had ought to ha ' told her .
我 想知道 如果 我 有 应该 到 哈 - 讲述 她 .
我不知道我是否应该告诉她。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [hɑ:] - [dʌn] [aɪ 'ti:] . " "
But I couldn't ha ' done it . "
但 我 不能 哈 - 完毕 它 . " "
但我做不到。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bi:z] - [wæks] ! " [sed] ['serə] [laundz] .
" Just look at her bees - wax ! " said Sarah Lowndes .
" 只是 看 在 她 蜜蜂 - 蜡 ! " 说 莎拉 朗兹 .
“看看她身上的蜂蜡!”莎拉·朗兹说道。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r'self] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , " [sed] ['meri] ['lɔ:sn] .
" She will kill herself if she runs up the mountain at that rate , " said Mary Lawson .
" 她 将要 杀 她自己 如果 她 跑步 向上 这 山 在 那 速度 , " 说 玛丽 劳森 .
“如果她以那种速度爬山, 她会把自己累死的,”玛丽·劳森说。

[ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] .
They all made a rush to the door to look after her .
他们 全部 制成 一个 匆忙 到 这 门 到 看 后 她 .
他们都赶紧跑到门口照顾她。

" [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [ɪn] [saɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [laundz] ; " [ɪf] [ʃi:z] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [noʊz] ,
" She ain't in sight , " said Mrs . Lowndes ; " if she's gone the way to the Nose ,
" 她 不是 在 视线 , " 说 太太 . 朗兹 ; " 如果 她是 已消失 这 方式 到 这 鼻子 ,
“她不见踪影,”朗兹太太说; “如果她去了‘鼻子’那边,

[ʃi:z] [gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðem; ðəm][bɪg] [ˈpɑ:plər] [ɔ:l'redi] ,
she's got as far as them big poplars already ,
她是 得到 作为 远的 作为 他们 大的 白杨树 已经 ,
她已经走到那些大白杨树那里了。

[ɔ:r] [ʃi:d] [bi:; bi] ['sʌmwer] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] - [ɪm] [wer] [wi:; wi][kəd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] . "
or she'd be somewhere this side of 'em where we could see her . "
或者 棚 是 某处 这 边 的 - 呃 在哪里 我们 可以 看 她 . "
或者她会在他们这边的某个地方，我们能看到她。

" [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [ɔ:t] [tu:; tə][hɑ:] - [let][hɜ:r; hər][goʊ] , [mɑ:] , [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [sʌn] , " [sed] [mɪs] [laundz] .
" **You hadn't ought to ha ' let her go , ma , in all this sun , " said Miss Lowndes** .
" 你 之前没有 应该 到 哈 - 让 她 去 , 玛 , 在 全部 这 太阳 , " 说 错过 朗兹 .
“妈，你不该让她在这种阳光下走的，”朗兹小姐说。

" [aɪ] [dr'kler] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [laundz] ,
" **I declare , " said Mrs . Lowndes** ,
" 我 宣布 , " 说 太太 : 朗兹 ,
“我宣布，”朗兹夫人说道，

" [ʃi:; ʃi] [skerd] [ˌem 'i:][soʊ][aɪ] [ˈhædnt] [θri:] [r'derɪz] [left][ɪn][maɪ] [hed] .
" **she scared me so I hadn't three ideas left in my head** .
" 她 害怕的 我 所以 我 之前没有 三 想法 左边 在 我的 头 .
“她吓到我了，我脑子里一个想法都没有了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] !
I wish I knew where she was , though , poor little soul !
我 希望 我 知道 在哪里 她 曾是 , 尽管 , 贫穷的 小的 灵魂 !
我真希望知道她在哪里，可怜的小家伙！

" [ˈelən] [wʌz; wəz][fɑ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
" **Ellen was far on her way to the mountain** ,
" 艾伦 曾是 远的 在 她 方式 到 这 山 ,
“艾伦当时离山顶还有一段路要走，

[prest] [ˈfɔ:rwərd][baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [nu:] [noʊ] [steɪ] [ʌv; əv] [hi:t] [ɔ:r] [fə'ti:g] ;
pressed forward by a fear that knew no stay of heat or fatigue ;
按下 向前 经过 一个 害怕 那 知道 不 停留 的 热 或者 疲劳 ;
恐惧驱使他前进，不顾酷热和疲惫；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [deɪ] .
they were little to her that day .
他们 是 小的 到 她 那 天 .
那天，他们对她来说都很渺小。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] ; [ɔ:l] [wɪðɪn] [ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn] [ðæt]
She saw nothing on her way ; all within and without was swallowed up in that
她 锯 没有什么 在 她 方式 ; 全部 之内 和 没有 曾是 吞咽 向上 在 那
[wʌn] [ˈfi:lɪŋ] ;
one feeling ;
一 感觉 ;

她所看到的一切都被一种感觉吞噬了，包括内心和外部的一切。

[jet] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [fɪrd] .
yet she dared not think what it was she feared .
然而 她 敢于 不是 思考 什么 它 曾是 她 害怕 .
但她不敢去想自己究竟在害怕什么。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðæt] [baɪ] .
She put that by .
她 放 那 经过 .

她把那件事搁置了。

[ˈælis] [nu:] , [ˈælis] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hær] !
Alice knew , Alice would tell her !
爱丽丝 知道 , 爱丽丝 会 告诉 她 !

爱丽丝知道, 爱丽丝会告诉她的!

[ɑ:n] [ðæt] [goʊl] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [fɪkst] , [tu:; tə] [ðæt] [ʃi:; ji] [prest] [ɑ:n] ; [bʌt; bət] [oʊ] , [ðə; ði] [waɪl] ,
On that goal her heart fixed , to that she pressed on ; but oh , the while ,
在 那 目标 她 心 固定的 , 到 那 她 按下 在 ; 但 哦 , 这 尽管 ,
她一心想着那个目标, 为此不懈努力; 但是, 哦, 与此同时,

[wʌt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hær] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdɑ:rkər] [ænd; ənd]
what a cloud was gathering over her spirit , and growing darker and
什么 一个 云 曾是 采集 超过 她 精神 , 和 生长 较暗 和
[ˈdɑ:rkər] .
darker .
较暗 .

她的内心仿佛被乌云笼罩, 而且越来越阴沉。

[hɜ:r; hær] [ˈhɜ:ri] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [ʌv; əv] [ˈbɑ:di] [meɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɜ:rs] ; [aɪ ˈti:] [mʌst; məst]
Her hurry of mind and hurry of body made each other worse ; it must
她 匆忙 的 头脑 和 匆忙 的 身体 制成 每个 其他 更糟 ; 它 必须
[bi:; bi] [soʊ] ;
be so ;
是 所以 ;

她的心思急躁和身体急躁只会让情况变得更糟; 一定是这样;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [æt; ət] [læst] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɜ:rst] [ɪn] [æt; ət]
and when she at last ran round the corner of the house and burst in at
和 什么时候 她 在 最后的 跑 圆形的 这 角落 的 这 房子 和 爆裂 在 在
[ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [stɛrt] .
the glass door she was in a frightful state .
这 玻璃 门 她 曾是 在 一个 可怕 状态 .

当她终于绕过房子拐角, 冲进玻璃门时, 她惊恐万分。

[ˈælis] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hær] [æz; əz] [ʃi:; ji] [keɪm] [ɪn] ,
Alice started up and faced her as she came in ,
爱丽丝 开始 向上 和 面对 她 作为 她 来了 在 ,

爱丽丝猛地站起身, 面对着进来的她。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [stɑ:pt] [ˈelən] [ʃɔ:rt] .
but with a look that stopped Ellen short .
但 和 一个 看 那 停止 艾伦 短的 .

但她那眼神却让艾伦愣住了。

[ʃi:; ji] [stʊd] [sti:l] ; [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn] [hɜ:r; hær] [tʃi:ks] , [æz; əz] [hɜ:r; hær] [aɪz] [ri:d] [ˈælisəz] , [ˈferdɪd] [kwɔɪt]
She stood still ; the colour in her cheeks , as her eyes read Alice's , faded quite
她 站立 仍然 ; 这 颜色 在 她 脸颊 , 作为 她 眼睛 读 爱丽丝的 , 褪色 相当
[əˈweɪ] ;
away ;
离开 ;

她静静地站着; 当她的目光与爱丽丝的目光交汇时, 她脸上的红晕瞬间消失了;

[wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [spi:k] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [təˈgeðər] .
words and the power to speak them were gone together .
字 和 这 力量 到 说话 他们 是 已消失 一起 .

语言能力和说话的能力同时消失了。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [ni:d]
the need
这 需要

需求

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 350**]
[页 -]

[第350页]

[tu:; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:] .
to utter them was gone too .
到 说出 他们 曾是 已消失 也 .

连说出这些话的能力也消失了。

[ˈælis] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ˈseɪŋ] [ˈoʊnli] , " [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
Alice burst into tears and held out her arms , saying only , " My poor child !
爱丽丝 爆裂 进入 眼泪 和 握住 出去 她 武器 , 说 仅有的 , " 我的 贫穷的 孩子 !
爱丽丝突然哭了起来, 张开双臂, 只说: “我可怜的孩子! ”

" [ˈelən] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [si:md] [tu:; tə][feɪl][ðer; ðər] .
" Ellen reached her arms , and strength and spirit seemed to fail there .
" 艾伦 达到 她 武器 , 和 力量 和 精神 似乎 到 失败 那里 .
“艾伦伸出双臂, 但似乎力量和精神都已耗尽。”

[ˈælis] [θɔ:t] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] ; [ʃi:; ji][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [kɔ:ld] [ˈmɑ:rdʒəri] ,
Alice thought she had fainted ; she laid her on the sofa , called Margery ,
爱丽丝 想法 她 有 昏厥 ; 她 铺设 她 在 这 沙发 , 称为 玛格丽 ,
爱丽丝以为她晕倒了; 把她放在沙发上, 名叫玛格丽。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [θɪŋz] , [ˈwi:pɪŋ] [ˈbɪtərli] [hɜ:rˈself][æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ] .
and tried the usual things , weeping bitterly herself as she did so .
和 尝试 这 通常 事物 , 哭泣 苦涩地 她自己 作为 她 做过 所以 .
她尝试了通常的做法, 同时自己也痛哭流涕。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈfeɪntɪŋ] , [həʊˈevər] ; [ˈelənz] [ˈsensɪz] [su:n] [keɪm] [bæk] ,
It was not fainting , however ; Ellen's senses soon came back ,
它 曾是 不是 昏厥 , 然而 ; 艾伦的 感官 很快 来了 后退 ,
然而, 她并没有昏厥; 艾伦很快恢复了意识。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bloʊ] ,
but she seemed like a person stunned with a great blow ,
但 她 似乎 喜欢 一个 人 目瞪口呆 和 一个 伟大的 吹 ,
但她看起来像是遭受了重击, 惊魂未定。

[ænd; ənd] [ˈælis] [wɪft] [ɡri:f] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
and Alice wished grief had had any other effect upon her .
和 爱丽丝 希望 悲伤 有 有 任何 其他 影响 之上 她 .
爱丽丝多么希望悲伤能对她产生其他影响。

[aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
It lasted for days .
它 持续 为了 天 .

这种情况持续了好几天。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstu:pər] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ; [terz] [dɪd][nɔ:t] [kʌm] ;
A kind of stupor hung over her ; tears did not come ;
一个 种类 的 昏迷 悬挂 超过 她 ; 眼泪 做过 不是 来 ;
她脸上笼罩着一层麻木的神情, 没有流下眼泪。

[ðə; ði][ˈvaɪələnt] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈevri] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər]
the violent strain of every nerve and feeling seemed to have left her
这 暴力 拉紧 的 每一个 神经 和 感觉 似乎 到 有 左边 她
[brʰnʌmd] .
benumbed .
麻木 .

每一根神经和每一种感觉都承受着巨大的压力，似乎让她麻木了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sliːp] [lɔːŋ] [ˈhevi] [sliːps] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
She would sleep long heavy sleeps the greater part of the time ,
她 会 睡觉 长的 重的 睡觉 这 更大的 部分 的 这 时间 ,
她大部分时间都会睡得很沉，而且睡得很久。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] .
and seemed to have no power to do anything else .
和 似乎 到 有 不 力量 到 做 任何事物 别的 .
似乎也无力做其他任何事。

[hɜːr; hər] [əˈdɔːptɪd] [ˈsɪstər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnstəntli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] [lɪvd] [bʌt; bət]
Her adopted sister watched her constantly , and for those days lived but
她 已采用 姐姐 观看 她 不断地 , 和 为了 那些 天 居住地 但
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
to watch her .
到 手表 她 .

她的养妹一直注视着她，在那段日子里，她活着的唯一目的就是注视着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ˈelənz] [ˈstoːri] [frʌm; frəm] [ˈmeri] [ˈlɔːsn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
She had heard all Ellen's story from Mary Lawson and Mr . Van Brunt ,
她 有 听到 全部 艾伦的 故事 从 玛丽 劳森 和 先生 . 范 布伦特 ,
她从玛丽·劳森和范布伦特先生那里听说了艾伦的全部故事。

[huː] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [wʌn][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [laʊndz] - [pɑːrt] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
who had both been to the parsonage , one on Mrs . Lowndes ' part , the other
WHO 有 两个都 到过 到 这 牧师住宅 , 一 在 太太 . 朗兹 - 部分 , 这 其他
[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
on his own ,
在 他的 自己的 ,

他们两人都去过牧师住宅，一个是朗兹太太去的，另一个是他自己去的。

[tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
to ask about her ,
到 问 关于 她 ,

问问她的事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [ɔːl] [ˈelən]
and she dreaded that a violent fit of illness might be brought on by all Ellen
和 她 令人恐惧的 那 一个 暴力 合身 的 疾病 可能 是 带来 在 经过 全部 艾伦
[hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] .
had undergone .
有 经历 .

她担心艾伦所经历的一切可能会引发剧烈的疾病。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [həʊˈevər] ; [ˈelən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] ;
She was mistaken , however ; Ellen was not ill ;
她 曾是 错误 , 然而 ; 艾伦 曾是 不是 患病的 ;
然而，她弄错了；艾伦并没有生病；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi] [boʊd] [ˈʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt]
but her whole mind and body bowed under the weight of the blow that
 但 她 所有的 头脑 和 身体 鞠躬 在下面 这 重量 的 这 吹 那
 [həd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
had come upon her .
 有 来 之上 她 .

但是，她整个身心都因这突如其来的打击而瘫倒在地。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ˈstuːpər] [wɔːr] [ɔːf][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [mɔːr] [ˈlaɪvli] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɡriːf] ;
As the first stupor wore off there were indeed more lively signs of grief ;
 作为 这 第一的 昏迷 穿着 离开 那里 是 的确 更多的 热闹 标志 的 悲伤 ;
 最初的麻木感消退后，悲伤的迹象确实更加明显了；

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [wi:p] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [wept] [hɜːr; həp] [aɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
she would weep till she wept her eyes out , and that often , but it was
 她 会 哭泣 直到 她 哭泣 她 眼睛 出去 , 和 那 经常 , 但 它 曾是
 [veri] [ˈkwaɪətli] ;
very quietly ;
 非常 悄悄 ;

她常常哭到泪流满面，但哭得很轻声细语；

[nɒʊ] [ˈpæʃənət] [ˈsɒbɪŋ] , [nɒʊ] [ˈnɔɪzɪ] [ˈkraɪɪŋ] ; [ˈsɔːrɒʊ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː] [strɒŋ] [həʊld][tuː; tə][biː; bi]

no passionate sobbing , no noisy crying ; sorrow had taken too strong hold to be

不 热情的 啜泣 , 不 嘈杂 哭泣 ; 悲哀 有 已采取 也 强的 抓住 到 是

[ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] ,

struggled with ,

挣扎 和 ,

没有撕心裂肺的抽泣，也没有放声痛哭；悲伤已经占据了她的全部身心，令人难以抗拒。

[ænd; ənd] ['elən] ['mi:kli] [bəʊd] [hɜ:r; hə] [hed] [tu:; tə][ai 'ti:] .
and Ellen meekly bowed her head to it .
 和 艾伦 温顺地 鞠躬 她 头 到 它 .
 艾伦温顺地低下了头。

[ˈæliːs] [sɔː] [ðɪs] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [əˈlɑːrm] .
Alice **saw** **this** **with** **the** **greatest** **alarm** .
 爱丽丝 锯 这 和 这 最 警报 .

爱丽丝看到这一幕，惊恐万分。

[ʃiː; jɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][bæk][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She had refused to let her go back to her aunt's ; it was
 她 有 拒绝 到 让 她 去 后退 到 她 姑姑的 ; 它 曾是
 [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] ;
impossible to do otherwise ;
 不可能的 到 做 否则 ;
 她拒绝让她回姨妈家；除此之外别无他法；

[ˈjet] [ˌaɪˈtiː] [ˈmeɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈelən] [ˈwʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ðer; ðər] .
yet **it** **may** **be** **that** **Ellen** **would** **have** **been** **better** **there** .
然而 它 可能 是 那 艾伦 会 有 到过 更好的 那里 .
然而，艾伦或许更适合待在那里。

[ˈðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈɪndəstri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [æt; ət] [hoʊm] [maɪt] [hæv; həv]
The busy industry to which she would have been forced at home might have
 这 忙碌的 行业 到 哪个 她 会 有 到过 强制 在 家 可能 有
 [raʊzd] [hɜːr; həɹ] .
roused her .
 唤醒 她 .

她在家被迫从事的繁忙工作或许会让她振作起来。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ['nʌθɪŋ] [dru:] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [drɔ:]
As it was , nothing drew her , and nothing could be found to draw
作为 它 曾是 , 没有什么 画 她 , 和 没有什么 可以 是 成立 到 画

[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

然而, 没有任何东西能吸引她。

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [θɔ:ts] .
from her own thoughts .
从 她 自己的 想法 .

出自她自己的思绪。

[hɜ:r; həɹ] ['Intrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .
Her interest in everything seemed to be gone .
她 兴趣 在 一切 似乎 到 是 已消失 .

她似乎对一切都失去了兴趣。

[bʊks] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] [tʃɑ:rm] ; [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['draɪvz] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɜ:r; wər]
Books had lost their charm ; walks and drives and staying at home were
图书 有 丢失的 他们的 魅力 ; 散步 和 驱动 和 入住 在 家 是

[ɔ:l] [wʌn] ,
all one ,
全部 一 ,

书籍失去了魅力; 散步、驾车和待在家里, 三者都变得千篇一律。

[ɪk'sept] [ɪn'di:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] [best] [ðə; ði] ['lætər] .
except indeed that she rather liked best the latter .
除了 的确 那 她 相当 喜欢 最好的 这 后者 .

只不过, 她其实最喜欢后者。

['æpɪtaɪt] [feɪld] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [gru:] ['kʌlərləs] ,
Appetite failed , her cheeks grew colourless ,
食欲 失败的 , 她 脸颊 生长 无色 ,

她食欲全无, 双颊变得苍白。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [stɔ:p] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [su:n] [pʊt] [tu:; tə] [ðɪs] ['grædʒuəl]
and Alice began to fear that if a stop were not soon put to this gradual
和 爱丽丝 开始 到 害怕 那 如果 一个 停止 是 不是 很快 放 到 这 逐渐地

['sɪŋkɪŋ] ,
sinking ,
下沉 ,

爱丽丝开始担心, 如果这种逐渐下沉的趋势不能尽快得到制止,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət] [læst] [end] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ['efərts] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðəʊt]
it would at last end with her life ; but all her efforts were without
它 会 在 最后的 结尾 和 她 生活 ; 但 全部 她 努力 是 没有

[fru:t] ;
fruit ;
水果 ;

最终, 她的生命走到了尽头; 但她所有的努力都徒劳无功;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑ:roufɪl] [wʌn] [nɑ:t] [tu:; tə] ['elən] [ə'loʊn] .
and the winter was a sorrowful one not to Ellen alone .
和 这 冬天 曾是 一个 悲伤 一 不是 到 艾伦 独自的 .

这个冬天对艾伦来说很悲伤, 不仅仅是她一个人。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪt] ['elən] [ə'gen] [tʊk] ['plezər] ,
As it wore on , there came to be one thing in which Ellen again took pleasure ,
作为 它 穿着 在 , 那里 来了 到 是 一 事物 在 哪个 艾伦 再次 采取 乐趣 ,

随着时间的推移, 艾伦又开始享受到一件事带来的乐趣了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈbaɪb(ə)] .

and that was her Bible .
和 那 曾是 她 圣经 .

那就是她的圣经。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][get] [əˈləʊn][ɔːr][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,

She used to get alone or into a corner with it ,
她 用过的 到 得到 独自的 或者 进入 一个 角落 和 它 ,

她过去常常独自一人或躲到角落里和它待在一起，

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [li:vz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,

and turn the leaves over and over ,
和 转动 这 树叶 超过 和 超过 ,

反复翻动树叶，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɪts][ˈdʒent(ə)] [ˈprɒmisɪz] [ænd; ənd] [swi:t] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd]

looking out its gentle promises and sweet comforting words to the weak and
寻找 出去 它是 温和的 承诺 和 甜的 令人感到安慰 字 到 这 虚弱的 和

[ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] .

the sorrowing .
这 悲伤 .

它向弱者和悲伤者发出温柔的承诺和甜蜜的安慰之语。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [kraɪst] , [ɔːl][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ;

She loved to read about Christ , all He said and did ;
她 喜爱 到 读 关于 基督 , 全部 他 说 和 做过 ;

她喜欢阅读有关基督的故事，包括他所说所做的一切；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [lʌv] [ʃoʊn]

all His kindness to His people and tender care of them ; the love shown
全部 他的 仁慈 到 他的 人们 和 投标 关心 的 他们 ; 这 爱 所示

[ðem; ðəm] [hɪr] ,

them here ,
他们 这里 ,

祂对祂子民的一切仁慈和温柔关怀；祂在这里向他们展现的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪrˈæftər] .

and the joys prepared for them hereafter .
和 这 喜悦 准备 为了 他们 此后 .

以及为他们预备的来世的快乐。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [klɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [ən]

She began to cling more to that one un
她 开始 到 黏着 更多的 到 那 一 联合国

她开始更加依赖那个人。

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]

[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[ˈtʃeɪndʒəb(ə)] [frend] [frʌm; frəm] [huːz] [lʌv] [ˈniːðər] [laɪf][nɔːr] [deθ] [kæn; kən][ˈsevər] [ðoʊz] [ðæt]

changeable Friend from whose love neither life nor death can sever those that
多变 朋友 从 谁 爱 两者都不 生活 也不 死亡 能 断绝 那些 那

[brɪˈliːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

believe in Him ;
相信 在 他 ;

善变的朋友，无论生死，都不能将信奉他的人与他的爱隔绝；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑːrt] , [tɔːst] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ,

and her heart , tossed and shaken as it had been ,
和 她 心 , 抛掷 和 摇晃 作为 它 有 到过 ,

而她的心，也因此变得波澜起伏，摇摇欲坠。

[brɪˈɡæn][tuː; tə] [teɪk] [rest] [əˈɡen] [ɪn] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [strɒŋɡər] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
began to take rest again in that happy resting - place with stronger affection and
开始 到 拿 休息 再次 在 那 快乐的 休息 - 地方 和 更强 感情 和
[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈfɔːr] .
even with greater joy than ever before .
甚至 和 更大的 喜悦 比 曾经 前 .

它再次回到那个令人愉悦的休憩之地，带着比以往更强烈的感情，甚至更大的喜悦，开始安然入睡。

[jet] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ðɪs] [dʒɔɪ][ˈɔːf(ə)n] [kept] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈwiːpɪŋ] ;
Yet , for all that , this joy often kept company with bitter weeping ;
然而 , 为了 全部 那 , 这 喜悦 经常 保留 公司 和 苦的 哭泣 ;

然而，尽管如此，这份喜悦常常伴随着痛苦的哭泣；

[ðə; ðɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈplezər] [raʊzd] [ˈsɑːroʊ] [ʌp] [əˈfreʃ] ;
the stirring of anything like pleasure roused sorrow up afresh ;
这 搅拌 的 任何事物 喜欢 乐趣 唤醒 悲哀 向上 重新 ;

任何类似快乐的情绪都会再次唤起悲伤；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈelənz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [gruː] [les] [dɑːrk] ,
and though Ellen's look of sadness grew less dark ,
和 尽管 艾伦的 看 的 悲伤 生长 较少的 黑暗的 ,

虽然艾伦脸上的悲伤渐渐消退了，

[æləs] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [les] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] .
Alice could not see that her face was at all less white and thin .
爱丽丝 可以 不是 看 那 她 脸 曾是 在 全部较少的 白色的 和 薄的 .

爱丽丝没看出自己的脸色其实没那么苍白消瘦了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈæftər][wʌns] [ˈhɪrɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
She never spoke of her mother after once hearing when and where she had
她 绝不 辐 的 她 母亲 后 一次 听力 什么时候 和 在哪里 她 有

[daɪd] ;
died ;
死亡 ;

自从得知母亲的去世时间和地点后，她就再也没有提起过母亲。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [bɔːs] , [ɪkˈsept] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl]
she never hinted at her loss , except exclaiming in an agony , " I shall
她 绝不 暗示 在 她 损失 , 除了 惊呼 在 一个 痛苦 , " 我 将

[get][noʊ] [mɔːr] [ˈletərz] !
get no more letters !
得到 不 更多的 信件 !

她从未流露出丝毫的悲伤，只是痛苦地喊道：“我再也收不到信了！”

" [ænd; ənd] [ˈæləs] [dɛrd] [nɑːt] [tʌtʃ] [əˈpɑːn] [wʌt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [soʊ] [ˈkerfəli] ,
" **and Alice dared not touch upon what the child seemed to avoid so carefully ,**
" 和 爱丽丝 敢于 不是 触碰 之上 什么 这 孩子 似乎 到 避免 所以 小心 ,

“而爱丽丝不敢触碰那个孩子似乎极力回避的话题。”

[ðʊʊ] [ˈelən] [ˈsʌmtaɪmz] [wept] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
though Ellen sometimes wept on her bosom ,
尽管 艾伦 有时 哭泣 在 她 怀 ,

虽然艾伦有时会伏在胸前哭泣，

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][sæt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [stɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
and often sat for hours still and silent with her head in her lap .
和 经常 卫星 为了 小时 仍然 和 沉默的 和 她 头 在 她 膝 .

她经常一动不动地坐着，头枕在腿上，一动不动，一言不发。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [druː] [naɪ] [wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈhɑːlədeɪz] .
The time drew nigh when John was expected home for the holidays .
这 时间 画 夜 什么时候 约翰 曾是 预期的 家 为了 这 假期 .

约翰回家过节的日子越来越近了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts][frʌm; frəm] [ˈlʌðər] [ˈfrendz] .
In the meanwhile they had had many visits from other friends .
在 这 同时 他们 有 有 许多 访问 从 其他 朋友们 .

与此同时，他们也接待了许多朋友的来访。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə][set][ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd]
Mr . Van Brunt had come several times , enough to set the whole neighbourhood
先生 . 范 布伦特 有 来 一些 时代 , 足够的 到 放 这 所有的 邻里
[ə; eɪ] - [ˈwʌndərɪŋ] ,
a - wondering ,
一个 - 好奇 ,

范布伦特先生来过好几次，足以让整个街区都感到好奇。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [aɪˈtiː] ; [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [oʊld] [ˈmʌðər] [ˈɒf(tə)n] [stɪl] .
if they had only known it ; his good old mother oftener still .
如果 他们 有 仅有的 已知 它 ; 他的 好的 老的 母亲 更频繁 仍然 .

如果他们知道就好了；他善良的老母亲更是如此。

[ˈmɪsɪz] . - [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
Mrs . Vawse as often as possible .
太太 . - 作为 经常 作为 可能的 .

沃斯夫人尽可能多地。

[mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [brɪkəz, brɪkɔ:z] , [æz; əz][ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] ,
Miss Fortune once ; and that because , as she said to herself ,
错过 财富 一次 ; 和 那 因为 , 作为 她 说 到 她自己 ,

厄运小姐只出现过一次；那是因为，正如她对自己说的那样，

" [ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [wʊd] [biː; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbʌʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ɪf] [ʃiː; ji]
"**everybody would be talking about what was none of their business if she**
" 大家 会 是 说 关于 什么 曾是 没有任何 的 他们的 商业 如果 她
[ˈdɪdnt] .
didn't .
没有 .

“如果她不这样做，所有人都会谈论那些与他们无关的事情。”

" [æz; əz] [ˈni:ðər] [ʃiː; ji][nɔ:r] [ˈelən] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈlʌðər] ,
"**As neither she nor Ellen knew in the least what to say to each other ,**
" 作为 两者都不 她 也不 艾伦 知道 在 这 至少 什么 到 说 到 每个 其他 ,

“因为她和艾伦都不知道该对对方说什么，

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] , [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈæləs] [kʊd; kəd][duː] .
the visit was rather a dull one , spite of all Alice could do .
这 访问 曾是 相当 一个 乏味的 一 , 尽管如此 的 全部 爱丽丝 可以 做 .

尽管爱丽丝尽了全力，但这次拜访仍然相当乏味。

[ˈdʒeni] [ˈhɪtʃkɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈlʌðər] , [keɪm] [naʊ]
Jenny Hitchcock and the Huffs , and the Dennisons , and others , came now
珍妮 希区柯克 和 这 哈夫斯 , 和 这 - , 和 其他的 , 来了 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

珍妮·希区柯克、赫夫一家、丹尼森一家以及其他一些人偶尔会来。

[bʌt; bət] [ˈelən] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - .
but Ellen did not like to see any of them all but Mrs . Vawse .
但 艾伦 做过 不是 喜欢 到 看 任何 的 他们 全部 但 太太 . - .

但艾伦除了沃斯太太之外，谁也不想见。

[ˈæləs] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
Alice longed for her brother .
爱丽丝 渴望 为了 她 兄弟 .

爱丽丝非常想念她的哥哥。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [dʒʌst] [brʻfɔ:r] [nu:] [ˈjɪrɪz] [deɪ] .
He came at last , just before New Year's day .
他 来了 在 最后的 , 只是 前 新的 年 天 :

他终于来了, 就在新年之前。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [æftərˈnu:n] ,
It was the middle of a fine afternoon ,
它 曾是 这 中间 的 一个 美好的 下午 ,

那是一个晴朗的下午,

[ænd; ənd] [ˈælis] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [tu:; tə] [ˈkɑ:rə] - [ˈkɑ:rə] .
and Alice and her father had gone in the sleigh to Carra - carra .
和 爱丽丝 和 她 父亲 有 已消失 在 这 雪橇 到 卡拉 - 卡拉 :

爱丽丝和她的父亲乘雪橇去了卡拉卡拉。

[ˈelən] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə] [steɪ] [brˈhaɪnd] , [bʌt; bət][ˈmɑ:rdʒəri][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] ,
Ellen had chosen to stay behind , but Margery did not know this ,
艾伦 有 选定 到 停留 在后面 , 但 玛格丽 做过 不是 知道 这 ,

艾伦选择留下来, 但玛格丽对此并不知情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪd][nɑ:t] [tel] [dʒɑ:n] .
and of course did not tell John .
和 的 课程 做过 不是 告诉 约翰 :

当然, 她没有告诉约翰。

[æftər] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
After paying a visit to her in the kitchen , he had come back to the
后 付费 一个 访问 到 她 在 这 厨房 , 他 有 来 后退 到 这

[ˈempti] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
empty sitting - room ,
空的 坐着 - 房间 ,

他去厨房探望了她之后, 回到了空荡荡的客厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθɔ:tfəli] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
and was thoughtfully walking up and down the floor , when the door of
和 曾是 深思熟虑 步行 向上 和 向下 这 地面 , 什么时候 这 门 的

[ˈælisəz] [ru:m] [ˈsloʊli] [ˈoʊpənd] ,
Alice's room slowly opened ,
爱丽丝的 房间 缓慢地 打开 ,

他若有所思地在房间里踱来踱去, 这时爱丽丝的房门缓缓打开了。

[ænd; ənd] [ˈelən] [əˈpɪrd] .
and Ellen appeared .
和 艾伦 出现 :

艾伦出现了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜ:r; həɹ] [weɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈti:] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈvaɪələnt] [ˈfi:liŋ]
It was never her way , when she could help it , to show violent feeling
它 曾是 绝不 她 方式 , 什么时候 她 可以 帮助 它 , 到 展示 暴力 感觉

[brʻfɔ:r] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ,
before other people ,
前 其他 人们 ,

只要有可能, 她从不在他人面前表现出强烈的感情。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [mi:t] [dʒɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈkraɪɪŋ] ,
so she had been trying to steel herself to meet John without crying ,
所以 她 有 到过 尝试 到 钢 她自己 到 见面 约翰 没有 哭泣 ,

所以她一直努力让自己不哭着去见约翰。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [greɪv] [feɪs] [prɪˈperd] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [weɪ] .
and now came in with her little grave face prepared not to give way .
和 现在 来了 在 和 她 小的 严重 脸 准备 不是 到 给 方式 :

现在她带着严肃的小脸走了进来, 一副不容置疑的样子。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] [hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][oʊvə'set][aɪ 'tiː][ɔːl] .

His first look had like to overset it all .
他的 第一的 看 有 喜欢 到 翻倒 它 全部 .

他第一眼看上去就似乎要毁掉一切。

" [ˈeli] ！ " [sed] [hiː; hi] ； " [aɪ] [θɔːt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

" Ellie ！ " said he ； " I thought everybody was gone .
" 艾莉 ！ " 说 他 ； " 我 想法 大家 曾是 已消失 .

“艾莉！”他说；“我以为大家都走了。”

[maɪ] [dɪr] [ˈeli] ！ — - -

My dear Ellie ！ — - -
我的 亲爱的 艾莉 ！ — - -

我亲爱的艾莉！ ——

" [ˈelən] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [stænd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θriː] [wɜːrdz] ,

" Ellen could hardly stand the tone of these three words ,
" 艾伦 可以 几乎 站立 这 语气 的 这些 三 字 ,

艾伦几乎无法忍受这三个字的语气，

[ænd; ænd][fiː; fi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ˈfaːləʊd] [ðem; ðəm] ；

and she bore with the greatest difficulty the kiss that followed them ；
和 她 钻孔 和 这 最 困难 这 吻 那 随后 他们 ；

她极其艰难地承受了随之而来的吻；

[aɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ænd; ænd]

it took but a word or two more , and a glance at the old look and
它 采取 但 一个 单词 或者 二 更多的 , 和 一个 瞥一眼 在 这 老的 看 和

[smaɪl] ,

smile ,
微笑 ,

只需再说一两句话，再瞥一眼那熟悉的神情和笑容，

[tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɪn'taɪərli] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɡɑːrd] .

to break down entirely all her guard .
到 休息 向下 完全 全部 她 警卫 .

彻底击溃她所有的防线。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

According to her
根据 到 她

据她所说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[ˈjuːʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] , [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ə'weɪ] ； [bʌt; bət][dʒɑːn] [held] [hɜːr; hər][fæst] , [ænd; ænd] [ðoʊ]

usual fashion , she was rushing away ; but John held her fast , and though
通常 时尚 , 她 曾是 匆忙 离开 ； 但 约翰 握住 她 快速地 , 和 尽管

[ˈdʒentli] ,

gently ,
轻轻地 ,

她像往常一样急匆匆地要走；但约翰紧紧地抓住她，虽然动作很轻柔，

[druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

drew her close to him .
画 她 关闭 到 他 .

他把她拉近了身边。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [er 'em] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['eli] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I will not let you forget that I am your brother , Ellie , " said he .**
" 我 将要 不是 让 你 忘记 那 我 是 你的 兄弟 , 艾莉 , " 说 他 :
" 我不会让你忘记我是你哥哥, 艾莉,"他说。

[elən] [hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] , [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kraɪd]
Ellen hid her face on his shoulder , and cried as if she had never cried
艾伦 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 , 和 哭 作为 如果 她 有 绝不 哭
[brʊd:r] .
before .
前 .

艾伦把脸埋在他的肩膀上, 哭得好像从未哭过一样。

" ['eli] , " [sed] [hi:; hi] , [æftər] [ə; er] [waɪl] , ['spi:kɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendərli] , " [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sez] ,
" **Ellie , " said he , after a while , speaking low and tenderly , " the Bible says ,**
" 艾莉 , " 说 他 , 后 一个 尽管 , 请讲 低的 和 温柔地 , " 这 圣经 说道 ,
" 艾莉,"过了一会儿, 他低声温柔地说, "圣经上说,

- [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [bi'li:vð] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [gɑ:d] [hæθ] [tɔ:rdz] [ju: 'es] - ;
' **We have known and believed the love that God hath towards us ' ;**
- 我们 有 已知 和 相信 这 爱 那 上帝 有 向 我们 - ;
" 我们早已知道并相信上帝对我们的爱";

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [bi'li:vð] [ðɪs] ['lertli] ?
have you remembered and believed this lately ?
有 你 记得 和 相信 这 最近 ?
你最近还记得并相信这一点吗?

" ['elən] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] .
" **Ellen did not answer .**
" 艾伦 做过 不是 回答 .

艾伦没有回答。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [gɑ:d] [lʌvz] ['evri] ['sɪnər] [ðæt] [hæz; həz] [bi'li:vð] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪr]
" **Have you remembered that God loves every sinner that has believed in His dear**
" 有 你 记得 那 上帝 爱 每一个 罪人 那 有 相信 在 他的 亲爱的
[sʌn] ?
Son ?
儿子 ?

你是否记得, 上帝爱每一个相信他爱子的罪人?

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðem; ðəm] [soʊ] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [let] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [nɪr] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɑ:rm]
and loves them so well that He will let nothing come near them to harm
和 爱 他们 所以 出色地 那 他 将要 让 没有什么 来 靠近 他们 到 伤害
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

祂如此深爱他们, 以至于不会让任何东西靠近他们伤害他们?

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðem; ðəm] ['nevər] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [sendz] ['bɪtər] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ?
and loves them never better than when He sends bitter trouble on them ?
和 爱 他们 绝不 更好的 比 什么时候 他 发送 苦的 麻烦 在 他们 ?
祂爱他们, 难道不是在降下苦难的时候才最深吗?

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
It is wonderful !
它 是 精彩的 !
太棒了!

太棒了!

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
but it is true .
但 它 是 真的 .

但这是真的。

艾莉，你想过这个问题吗？

她摇了摇头。

“他这样做并非出于愤怒；也不是因为他忘记了你；

祂绝不会对你那颗颤抖的小心脏漠不关心，绝不，绝不会！

如果你是祂的孩子，祂所做的一切都是出于爱，并且都会对你有益；

如果我们常常看不清其中的道理，那是因为我们软弱无知。

只能看到很窄的一条路。

艾伦把脸埋在他的肩膀上，静静地听着。

艾伦，你爱基督吗？

她点了点头，再次哭了起来。

“祂让你经历如此巨大的悲痛之后，你对祂的爱就减少了吗？”

“不，”艾伦抽泣着说；“还要更多。”

" [hi:; hi] [dru:] [h3:r; h3r][ˈklooʒər][tu:; t3] [h1z; 1z] [br3st] , [ænd; 3nd][w1z; w3z][ˈsaɪlənt][3; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
" He drew her closer to his breast , and was silent a little while .
" 他 画 她 更近 到 他的 胸部 , 和 曾是 沉默的 一个 小的 尽管 .
他将她搂得更紧, 贴近自己的胸膛, 沉默了一会儿。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][tu:; t3] [h1r] [ju:; j3] [seɪ] [ðæt] !
" I am very glad to hear you say that !
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 你 说 那 !
听到你这么说我非常高兴!

[ð3n] [ɔ:l] [w1l] [bi:; bi] [wel] .
then all will be well .
然后 全部 将要 是 出色地 .
那样一切都会好起来的。

[ænd; 3nd] [ˈhævnt] [ju:; j3][ð3; ði][best] [ˈri:z(ə)n] [tu:; t3] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][1z] [wel] [w1ð; w1θ][j3r; j3r] [d1r] [ˈm1ð3r]
And haven't you the best reason to think that all is well with your dear mother
和 还没有 你 这 最好的 原因 到 思考 那 全部 是 出色地 和 你的 亲爱的 母亲
?
?
?

难道你没有充分的理由相信你亲爱的母亲一切安好吗?
" [ˈel3n] [ɔ:lmoʊst] [ˈri:kt] .
" Ellen almost shrieked .
" 艾伦 几乎 尖叫 .
艾伦差点尖叫起来。

[h3:r; h3r] [ˈm1ð3z] [neɪm] [hæd; h3d][n3:t] [bɪn] [ˈspuʊk3n] [bɪˈf3:r] [h3:r; h3r][ɪn][3; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,
Her mother's name had not been spoken before her in a great while ,
她 母亲的 姓名 有 不是 到过 说 前 她 在 一个 伟大的 尽管 ,
她已经很久没有听到有人提起她母亲的名字了。

[ænd; 3nd][fɪ:; jɪ][k3d; k3d] [ˈh3:rdli] [ber] [tu:; t3] [h1r] [aɪ 'ti:] [n3ʊ] .
and she could hardly bear to hear it now .
和 她 可以 几乎 熊 到 听到 它 现在 .
她现在简直无法忍受听到这些话。

[h3:r; h3r] [hoʊl] [freɪm] [ˈkwɪv3d] [w1ð; w1θ][hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈs3bz] .
Her whole frame quivered with hysterical sobs .
她 所有的 框架 颤抖 和 歇斯底里的 啜泣 .
她全身颤抖, 歇斯底里地抽泣着。

" [hʌ] , [ˈeli] ! " [sed] [dʒ3:n] , [ɪn][3; eɪ] [tuʊn] [ðæt] , [loʊ] [æz; 3z][aɪ 'ti:][w1z; w3z] ,
" Hush , Ellie ! " said John , in a tone that , low as it was ,
" 嘘 , 艾莉 ! " 说 约翰 , 在 一个 语气 那 , 低的 作为 它 曾是 ,
“嘘, 艾莉!”约翰低声说道,

[ˈsʌmhaʊ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θru:] [ɔ:l][h3:r; h3r][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; 3nd] [k3:md] [h3:r; h3r] [laɪk] [3; eɪ]
somehow found its way through all her agitation , and calmed her like a
不知何故 成立 它是 方式 通过 全部 她 搅动 , 和 平静下来 她 喜欢 一个
[spel] ;
spell ;
拼写 ;

它不知怎的穿透了她所有的焦虑, 像魔法一样让她平静下来;
" [hæv; h3v][ju:; j3][n3:t] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; t3] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɔ:l][1z] [wel] [w1ð; w1θ][h3:r; h3r] ? "
" have you not good reason to believe that all is well with her ? "
" 有 你 不是 好的 原因 到 相信 那 全部 是 出色地 和 她 ? "
难道你没有充分的理由相信她一切安好吗?

" [oʊ] [jes] ！
" **Oh yes** ！
" 哦 是的 ！

“哦是的！”

[oʊ] [jes] ！ "
oh yes ！ "
哦 是的 ！ "

哦是的！ ”

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ； [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ；
" **She loved and trusted Him too ； and now she is with Him ；**
" 她 喜爱 和 可信 他 也 ； 和 现在 她 是 和 他 ；

“她也爱他、信任他；现在她与他同在；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ri:tʃt] [ðæt] [braɪt] [hoʊm] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [sɪn] , [nɔːr] [ˈsaːroʊ] , [nɔːr]
she has reached that bright home where there is no more sin , nor sorrow , nor
她 有 达到 那 明亮的 家 在哪里 那里 是 不 更多的 罪 ， 也不 悲哀 ， 也不
[deθ] .
death .
死亡 。

她已经到达了那个光明的家园，那里没有罪恶，没有悲伤，也没有死亡。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 353]**
" [页 -]

[第353页]

" [nɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈiːðər] , " [ˈsɒbd] [ˈelən] , [huːz] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪv] .
" **Nor parting either , " sobbed Ellen , whose agitation was excessive .**
" 也不 离别 任何一个 ， " 啜泣 艾伦 ， 谁 搅动 曾是 过多的 。

“我们也不能分开，”艾伦抽泣着说，她的情绪过于激动。

" [nɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] ！
" **Nor parting** ！
" 也不 离别 ！

“永不分离！”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ；
and though we are parted from them , it is but for a little ；
和 尽管 我们 是 分手了 从 他们 ， 它 是 但 为了 一个 小的 ；

虽然我们与他们暂时分离，但只是短暂的分离；

[let][juː ˈes] [waːtʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr][ˈgɑːrmənts] [kliːn] , [ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ɔːl]
let us watch and keep our garments clean , and soon we shall be all
让 我们 手表 和 保持 我们的 服装 干净的 ， 和 很快 我们 将 是 全部
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ，

让我们注意保持衣着清洁，很快我们就能团聚了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [terz] [fɔːr; fər][ˈevər] .
and have done with tears for ever .
和 有 完毕 和 眼泪 为了 曾经 。

从此以后，我再也不流泪了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] .
She has done with them now .
她 有 完毕 和 他们 现在 。

她现在已经和他们断绝关系了。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'gen] ? "

Did you hear from her again ? "

做过 你 听到 从 她 再次 ? "

你之后有收到她的消息吗？

" [oʊ] [noʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ! "

" Oh no ; not a word ! "

" 哦 不 ; 不是 一个 单词 ! "

“哦，不行，一个字都不能说！”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][ˈtraɪəl] .

" That is a hard trial .

" 那 是 一个 难的 审判 .

“那是一场艰难的考验。”

[bʌt; bət][ɪn][aɪˈtiː][ɔːl] , [brɪˈliːv] , [dɪr] [ˈeli] , [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] [tɔːrd] [juːˈes] ;

But in it all , believe , dear Ellie , the love that God hath toward us ;

但 在 它 全部 , 相信 , 亲爱的 艾莉 , 这 爱 那 上帝 有 朝向 我们 ;

但亲爱的艾莉，在这一切之中，你要相信上帝对我们的爱；

[rɪˈmembər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈseɪvjər] [ɪz] [nɪr] [juːˈes] , [ænd; ɐnd] [fiːlz] [fɔːr; fər][juːˈes] ,

remember that our dear Saviour is near us , and feels for us ,

记住 那 我们的 亲爱的 救主 是 靠近 我们 , 和 感觉 为了 我们 ,

记住，我们亲爱的救主就在我们身边，祂体恤着我们。

[ænd; ɐnd][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

and is the same at all times .

和 是 这 相同的 在 全部 时代 .

始终保持不变。

[ænd; ɐnd][dəʊnt][kraɪ][soʊ] , [ˈeli] .

And don't cry so , Ellie .

和 不 哭 所以 , 艾莉 .

别哭了，艾莉。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [ænd; ɐnd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɑːm] [hɜːrˈself] .

" He kissed her once or twice , and begged her to calm herself .

" 他 亲吻 她 一次 或者 两次 , 和 乞求 她 到 冷静的 她自己 .

他吻了她一两次，并恳求她冷静下来。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈelənz] [veri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [terz] ;

For it seemed as if Ellen's very heart was flowing away in her tears ;

为了 它 似乎 作为 如果 艾伦的 非常 心 曾是 流动 离开 在 她 眼泪 ;

仿佛艾伦的心脏都随着泪水流淌了出去；

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdʒentlər][ænd; ɐnd][ˈsɑːftɜː , ˈsɔftɜː][fɑːr][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .

yet they were gentler and softer far than at the beginning .

然而 他们 是 更温和 和 更柔和 远的 比 在 这 开始 .

然而，他们比一开始要温柔得多。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] .

The conversation had been a great relief .

这 对话 有 到过 一个 伟大的 宽慰 .

这次谈话让我如释重负。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ɐnd] [ˈælis] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

The silence between her and Alice on the thing always in her mind ,

这 沉默 之间 她 和 爱丽丝 在 这 事物 总是 在 她 头脑 ,

她和爱丽丝之间沉默不语，这件事一直萦绕在她心头。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈniːðər] [lʌ; əv][ðem; ðəm] [derd] [tuː; tə] [breɪk] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈpeɪnf(ə)] .

a silence neither of them dared to break , had grown painful .

一个 沉默 两者都不 的 他们 敢于 到 休息 , 有 生长 痛苦 .

他们两人都不敢打破沉默，这种沉默变得令人痛苦。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [ðoo] [æt; ət][fɜ:rst] ['elənz] [terz] [nu:] [noʊ] ['meʒər] ,
The spell was taken off ; and though at first Ellen's tears knew no measure ,
这 拼写 曾是 已采取 离开 ; 和 尽管 在 第一的 艾伦的 眼泪 知道 不 措施 ,
咒语解除了 ; 虽然起初艾伦的眼泪止不住地流 ,

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['i:ziə] ['i:v(ə)n] [ðen] ; [æz; əz][dʒɑ:n] [su:ðd] [hɜ:r; həʀ][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
she was easier even then ; as John soothed her and went on with his
她 曾是 更轻松 甚至 然后 ; 作为 约翰 舒缓 她 和 去 在 和 他的
[kaɪnd] [tɔ:k] ,
kind talk ,
种类 讲话 ,
那时她就容易哄了些 ; 约翰一边安抚她 , 一边继续和她温柔地说话 .

[grædzʊəli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ 'ti:] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜ:rst]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [gru:]
gradually leading it away from their first subject to other things , she grew
逐步地 领导 它 离开 从 他们的 第一的 主题 到 其他 事物 , 她 生长
[nɑ:t]['oʊnli][kɑ:m] ,
not only calm ,
不是 仅有的 冷静的 ,
她逐渐将话题从最初的主题引向其他事物 , 不仅变得平静下来 ,

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [mʌnθs] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həʀ] .
but more peaceful at heart than months had seen her .
但 更多的 和平 在 心 比 几个月 有 已见 她 .
但她的内心比几个月前平静多了 .

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪt] [hɜ:r'self] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] ['ælis] [keɪm] [hoʊm] .
She was quite herself again before Alice came home .
她 曾是 相当 她自己 再次 前 爱丽丝 来了 家 .
在爱丽丝回家之前 , 她已经恢复了正常 .

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜ:r; həʀ] [gʊd] [ɔ:l'redɪ] ,
" **You have done her good already ,**
" 你 有 完毕 她 好的 已经 ,
你已经帮了她很多忙了 ,

" [ɪk'skleɪmd] ['ælis] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['elən] [wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; " [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd]
" **exclaimed Alice as soon as Ellen was out of the room ; " I knew you would**
" 惊呼 爱丽丝 作为 很快 作为 艾伦 曾是 出去 的 这 房间 ; " 我 知道 你 会
;
;
;
;
“艾伦一走出房间 , 爱丽丝就惊呼道 : ‘我就知道你会这样 ;’”

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həʀ] [feɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] . "
I saw it in her face as soon as I came in . "
我 锯 它 在 她 脸 作为 很快 作为 我 来了 在 . "
我一进来就从她脸上看到了那种表情 .

" [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] , " [sed] [hɜ:r; həʀ] ['brʌðər] .
" **It is time , " said her brother .**
" 它 是 时间 , " 说 她 兄弟 .
“时候到了 ,”她哥哥说 .

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" **She is a dear little thing !**
" 她 是 一个 亲爱的 小的 事物 !
她真是个可爱的小家伙 !

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['elən] , [tu:; tə][hɜ:r; həʀ] [greɪt] [sər'praɪz] ,
" **The next day , in the middle of the morning , Ellen , to her great surprise ,**
" 这 下一个 天 , 在 这 中间 的 这 早晨 , 艾伦 , 到 她 伟大的 惊喜 ,
第二天上午 , 令艾伦大吃一惊的是 ,

[sɔ:] [ʃɑ:rp] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wið; wiθ][ðə; ði][said] - ['sæd(ə)] [ɑ:n] ,
saw Sharp brought before the door with the side - saddle on ,
锯 锋利的 带来 前 这 门 和 这 边 - 鞍 在 ,
看到夏普被带到门前，鞍上还套着侧鞍。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['kerfəli] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrəp] .
and Mr . John carefully looking to the girth , and shortening the stirrup .
和 先生 . 约翰 小心 寻找 到 这 周长 , 和 缩短 这 镫 .
约翰先生仔细地看了看马肚带，然后缩短了马镫。

" [waɪ] , ['ælis] , " [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɪz]['mɪstər] . [dʒɑ:n]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" Why , Alice , " she exclaimed , " what is Mr . John going to do ? "
" 为什么 , 爱丽丝 , " 她 惊呼 , " 什么 是 先生 . 约翰 去 到 做 ? "
“哎呀，爱丽丝，”她惊呼道，“约翰先生要做什么呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第31/50页

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈeli] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] ; [hiː; hi] [dʌz] [kwɪr] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] .
" **I don't know , Ellie , I am sure ; he does queer things sometimes .**
" 我 不 知道 , 艾莉 , 我 是 当然 ; 他 做 酷儿 事物 有时 .
“我不知道，艾莉，我确定；他有时会做一些奇怪的事情。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ?
What makes you ask ?
什么 制作 你 问 ?
你会问这个问题？

" [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **Before she could answer , he opened the door .**
" 前 她 可以 回答 , 他 打开 这 门 .
“她还没来得及回答，他就打开了门。”

" [kʌm] , [ˈelən] , [goʊ][ænd; ənd][get] [ˈredi] .
" **Come , Ellen , go and get ready .**
" 来 , 艾伦 , 去 和 得到 准备好 .
“艾伦，快去准备一下。”

[ˈbʌnd(ə)l] [ʌp] [wel] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈfrɔːsti] .
Bundle up well , for it is rather frosty .
捆 向上出色地 , 为了 它 是 相当 霜冻 .
注意保暖，外面挺冷的。

[ˈæləs] , [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] [ðæt] [ɑːr; ər][wɔːrm] [ɪˈnʌf] ?
Alice , has she a pair of gloves that are warm enough ?
爱丽丝 , 有 她 一个 一对 的 手套 那 是 温暖的 足够的 ?
爱丽丝，她有足够保暖的手套吗？

[lend] [hɜːr; hər] [jɔːrɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæən; kən][faɪnd][sʌm; səm][æt; ət] [ˈθɜːrɪwɔːl] .
Lend her yours , and I'll see if I can find some at Thirlwall .
借 她 你的 , 和 患病的 看 如果 我 能 寻找 一些 在 瑟尔沃尔 .
把你的借给她，我看看能不能在瑟尔沃尔找到一些。

" [ˈelən] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][goʊ] ; [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [els] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] .
" **Ellen thought she would rather not go ; to anybody else she would have said so .**
" 艾伦 想法 她 会 相当 不是 去 ; 到 任何人 别的 她 会 有 说 所以 .
艾伦心想她宁愿不去；如果换作别人，她肯定会这么说。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stiɪl] , [ðen] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] .
Half a minute she stood still , then went to put on her things .
一半 一个 分钟 她 站立 仍然 , 然后 去 到 放 在 她 事物 .
她静静地站了半分钟，然后去穿衣服。

" [ˈæləs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi][get] [bæk] ?
" **Alice , you will be ready by the time we get back ?**
" 爱丽丝 , 你 将要 是 准备好 经过 这 时间 我们 得到 后退 ?
“爱丽丝，等我们回去的时候你能准备好了吗？ ”

[ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] .
in half - an - hour .
在 一半 - 一个 - 小时 .
半小时后。

[ˈelən] [hæd; həd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmæstər] [tʊk] [ker] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]
Ellen had an excellent lesson , and her master took care it should not
艾伦 有 一个 出色的 课 , 和 她 掌握 采取 关心 它 应该 不是
[biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] .
be an easy one .
是 一个 简单的 一 .

艾伦上了一堂非常棒的课，她的师傅确保这堂课不会轻松。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [ɔːl] [ˈwɪntər] .
She came back looking as she had not done all winter .
她 来了 后退 寻找 作为 她 有 不是 完毕 全部 冬天 .

她回来的时候看起来和整个冬天都不一样。

[ˈælis] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [ˈredi] ; [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Alice was not quite ready ; while waiting for her ,
爱丽丝 曾是 不是 相当 准备好 ; 尽管 等待 为了 她 ,

爱丽丝还没完全准备好；在等她的时候，

[dʒɑ:n] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] " [ˈroʊlɪnz] [ˈeɪnʃənt]
John went to the bookcase and took down the first volume of " Rollin's Ancient
约翰 去 到 这 书柜 和 采取 向下 这 第一的 体积 的 " 罗林 古老的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
History ;
历史 ;

约翰走到书架前，取下了《罗林古代史》的第一卷；

" [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][tuː; tə] [ˈelən] ,
" **and giving it to Ellen ,**
" 和 给予 它 到 艾伦 ,

然后把它给了艾伦。

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [tʊːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtwenti] [ˈpeɪdʒɪz] .
said he would talk with her to - morrow about the first twenty pages .
说 他 会 讲话 和 她 到 - 明天 关于 这 第一的 二十 页面 .

他说他明天会和她谈谈前二十页的内容。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæbsəns] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
The consequence was , the hour and a half of their absence , instead of
这 结果 曾是 , 这 小时 和 一个 一半 的 他们的 缺席 , 反而 的
[ˈbiːɪŋ] [ˈmoʊpəd] [əˈweɪ] ,
being moped away ,
存在 轻便摩托车 离开 ,

结果是，他们离开的那一个半小时，并没有让他们闷闷不乐地消磨时间，

[wʌz; wəz] [spent] [ɪn][hɑːrd] [ˈstʌdi] .
was spent in hard study .
曾是 花费 在 难的 学习 .

把时间都花在了努力学习上。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] [wʌz; wəz] [bɔːt] [æt; ət] [ˈθɜːrɪwɔːl] ; [ˈdʒeni] [ˈhɪtʃkɑːks] [ˈpoʊni][wʌz; wəz] [sent]
A pair of gloves was bought at Thirlwall ; Jenny Hitchcock's pony was sent
一个 一对 的 手套 曾是 买 在 瑟尔沃尔 ; 珍妮 希区柯克的 小马 曾是 发送
[fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ,
for ; and after that ,
为了 ; 和 后 那 ,

在瑟尔沃尔买了一副手套；叫来了珍妮·希区柯克的矮种马；之后，

[ˈevri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [wəd] [æt; ət][ɔ:l][du:] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] .
every day when the weather would at all do , they took a long ride .
每一个 天 什么时候 这 天气 会 在 全部 做 , 他们 采取 一个 长的 骑 :
只要天气允许, 他们每天都会进行一次长途旅行。

[baɪ] [dɪˈɡri:z] [ˈri:diŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈstʌdiz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
By degrees reading and drawing and all her studies were added to the
经过 学位 阅读 和 绘画 和 全部 她 研究 是 额外 到 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,
渐渐地, 阅读、绘画以及她所有的学习经历都融入了她的历史学习中。

[tɪl] [ˈelənz] [taɪm] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [əˈɡen] .
till Ellen's time was well filled with business again .
直到 艾伦的 时间 曾是 出色地 已填 和 商业 再次 :
直到艾伦的时间再次被繁忙的事务填满。

[ˈælis] [hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [əˈbaʊt] [brɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət] [ˈfru:tləsli] .
Alice had endeavoured to bring this about before , but fruitlessly .
爱丽丝 有 努力 到 带来 这 关于 前 , 但 徒劳地 :
爱丽丝之前曾尝试促成此事, 但都无功而返。

[wʌt] [ʃi:; ji] [æskt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈelən] [ɪnˈdi:d] [traɪd] [tu:; tə][du:] ; [wʌt] [dʒɑ:n][tu:ld][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz]
What she asked of her Ellen indeed tried to do ; what John told her was
什么 她 问 的 她 艾伦 的确 尝试 到 做 ; 什么 约翰 讲述 她 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 :

[ʃi:; ji] [gru:] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkri:tʃər] .
She grew a different creature .
她 生长 一个 不同的 生物 :
她生下了一个不同的生物。

[ˈæpɪtaɪt] [keɪm] [bæk] ; [ðə; ði] [ˈkʌlər] [spræŋ] [əˈɡen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ; [hoʊp] , [mi:k] [ænd; ənd]
Appetite came back ; the colour sprang again to her cheek ; hope , meek and
食欲 来了 后退 ; 这 颜色 弹簧 再次 到 她 脸颊 ; 希望 , 温顺 和
[ˈsoʊbər][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
sober as it was ,
清醒 作为 它 曾是 ,
食欲恢复了; 脸颊重新泛起了红晕; 希望, 尽管微弱而清醒,

[riːˈlaɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] .
relighted her eye .
重新点燃 她 眼睛 :

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [iːˈɡərnəs] [tu:; tə] [pli:z] [ænd; ənd][ˈsætɪsfai][hɜ:r; həɹ] [ˈti:tʃər] ,
In her eagerness to please and satisfy her teacher ,
在 她 渴望 到 请 和 满足 她 老师 ,
她急于取悦和满足老师,

[hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv] [wətˈevər] [hi:; hi] [wɪft] [hɜ:r; həɹ]
her whole soul was given to the performance of whatever he wished her
她 所有的 灵魂 曾是 给定 到 这 表现 的 任何 他 希望 她
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 :

她全心全意地投入到他交给她的每一件事中。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

The effect was all that he looked for .
这 影响 曾是 全部 那 他 看起来 为了 .

效果正是他所期待的。

[ðə; ði] ['sekənd] ['i:vniŋ] ['æftər][hi;; hi] [keɪm] , [dʒɑ:n] [kɔ:ld] ['elən] [tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The second evening after he came , John called Ellen to his side ,
这 第二 晚上 后 他 来了 , 约翰 称为 艾伦 到 他的 边 ,

约翰到来后的第二个晚上,就把艾伦叫到他身边。

['seɪɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [ri:d] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .

saying he had something he wanted to read to her .
说 他 有 某物 他 通缉 到 读 到 她 .

他说他有东西想读给她听。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ['kændlz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ,

It was before candles were brought ,
它 曾是 前 蜡烛 是 带来 ,

那是在蜡烛出现之前的事了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪər] .

but the room was full of light from the blazing wood fire .
但 这 房间 曾是 满的 的 光 从 这 炽烈 木头 火 .

但房间里充满了熊熊燃烧的柴火的光芒。

['elən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði]['soʊfə] ;

Ellen glanced at his book as she came to the sofa ;
艾伦 瞥了一眼 在 他的 书 作为 她 来了 到 这 沙发 ;

艾伦走到沙发旁时,瞥了一眼他的书;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑ:rdʒɪ] ['vɑ:lʒəm] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['leðər] ['kʌvər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɔ:rn] ;

it was a largish volume in a black leather cover a good deal worn ;
它 曾是 一个 较大 体积 在 一个 黑色的 皮革 覆盖 一个 好的 交易 磨损 ;

这是一本篇幅较大的书,黑色皮面封皮,已经磨损严重;

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] ['ɪntrəstɪŋ] .

it did not look at all interesting .
它 做过 不是 看 在 全部 有趣的 .

看起来一点也不吸引人。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] , " [sed] [dʒɑ:n] , " - [ðə; ði] ['pɪlgrəməz] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [tu;; tə][ə; eɪ]

" It is called , " said John , " ' The Pilgrim's Progress from this World to a

" 它 是 称为 , " 说 约翰 , " - 这 朝圣者的 进步 从 这 世界 到 一个

['betər] . -
Better . '
更好的 . -

约翰说:“它的名字叫《朝圣者从今世走向更美好世界的历程》。”

" ['elən] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] ['ɪntrəstɪŋ] .

" Ellen thought it did not sound at all interesting .
" 艾伦 想法 它 做过 不是 声音 在 全部 有趣的 .

艾伦觉得这听起来一点也不有趣。

[ʃiː, ji][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][mɔːr][mɪˈsteɪkən][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
She had never been more mistaken in her life ,
她 有 绝不 到过 更多的 错误 在 她 生活 ;
她这辈子从未犯过如此大的错误。

[ænd; ənd][ðæt][ʃiː, ji][faʊnd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][suːn][æz; əz][hiː, hi][bɪˈɡæn] .
and that she found almost as soon as he began .
和 那 她 成立 几乎 作为 很快 作为 他 开始 .
她几乎在他开始的同时就发现了这一点。

[hɜːr; hər][əˈten](ə)n][wʌz; wəz][neɪld] ; [ðə; ði][ˈlɪstləs] ,
Her attention was nailed ; the listless ,
她 注意力 曾是 钉子 ; 这 蔫 ;
她的注意力被牢牢吸引住了; 无精打采的,

[ˈkerləs][muːd][ɪn][wɪtʃ][ʃiː, ji][sæt][daʊn][wʌz; wəz][tʃeɪndʒd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ræpt][dɪˈlaɪt] ;
careless mood in which she sat down was changed for one of rapt delight ;
粗心 情绪 在 哪个 她 卫星 向下 曾是 已更改 为了 一 的 欣喜若狂 喜 ;
她坐下时漫不经心的神情, 转为欣喜若狂;

[ʃiː, ji][dɪˈvaʊəd][ˈevri][wɜːrd][ðæt][fel][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːdɜːz][lɪps] ;
she devoured every word that fell from the reader's lips ;
她 吞噬 每一个 单词 那 跌倒 从 这 读者的 嘴唇 ;
她如饥似渴地聆听着读者吐出的每一个字;

[ɪnˈdiːd][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ðər; ðər][ˈfʊlɪst][ɪˈfekt][baɪ][ə; eɪ][ˈveri][faɪn][vɔɪs][ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələrli]
indeed they were given their fullest effect by a very fine voice and singularly
的确 他们 是 给定 他们的 最 影响 经过 一个 非常 美好的 嗓音 和 单独地
[faɪn][ˈriːdɪŋ] .
fine reading .
美好的 阅读 .
的确, 优美的嗓音和精湛的朗读使它们发挥出了最佳效果。

[wenˈevər][ˈeniθɪŋ][maɪt][nɑːt][biː, bi][kwɑɪt][klɪr][tuː; tə][ˈelən] , [dʒɑːn][stɑːpt][tuː; tə][meɪk][aɪˈtiː]
Whenever anything might not be quite clear to Ellen , John stopped to make it
每当 任何事物 可能 不是 是 相当 清除 到 艾伦 , 约翰 停止 到 制作 它
[soʊ] ;
so ;
所以 ;
每当艾伦有什么不明白的地方, 约翰都会停下来解释清楚;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help] , [ænd; ənd][wɪˈðəʊt][aɪˈtiː] , [ˈmeni][ə; eɪ][ˈles(ə)n][went][hoʊm] .
and with his help , and without it , many a lesson went home .
和 和 他的 帮助 , 和 没有 它 , 许多 一个 课 去 家 .
在他的帮助下, 或者没有他的帮助下, 许多教训被带回了家。

[nekst][deɪ][ʃiː, ji][lʊkt][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][bʊk] ; [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː, bi][faʊnd] ;
Next day she looked a long time for the book ; it could not be found ;
下一个 天 她 看起来 一个 长的 时间 为了 这 书 ; 它 可以 不是 是 成立 ;
第二天她找了很久也没找到那本书;

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][fɔːrst][tuː; tə][weɪt][ʌnˈtɪl][ˈiːvnɪŋ] .
she was forced to wait until evening .
她 曾是 强制 到 等待 直到 晚上 .
她被迫等到晚上。

[ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər][greɪt][dʒɔɪ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɔːt][aʊt][əˈɡen] ,
Then , to her great joy , it was brought out again ,
然后 , 到 她 伟大的 喜悦 , 它 曾是 带来 出去 再次 ,
然后, 令她欣喜若狂的是, 它又被拿出来了。

[ænd; ʌnd][dʒɑ:n] [æskt] [hɜ:r; hə] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and John asked her if she wished to hear some more of it .
和 约翰 问 她 如果 她 希望 到 听到 一些 更多的 的 它 :

约翰问她是否还想听更多。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈevri] [ˈi:vniŋ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [spent] [æn; ən] [ˈaʊər] [wið; wiθ]
After that , every evening while he was at home they spent an hour with
后 那 , 每一个 晚上 尽管 他 曾是 在 家 他们 花费 一个 小时 和
[ðə; ði] " [ˈpɪlgrɪm] .
the " Pilgrim .
这 " 朝圣 :

此后，每天晚上他待在家里的时候，他们都会花一个小时与“朝圣者”在一起。

" [ˈælis] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hə] [wɜ:rk] [ænd; ʌnd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] [tu:] ;
" **Alice would leave her work and come to the sofa too** ;
" 爱丽丝 会 离开 她 工作 和 来 到 这 沙发 也 ;
“爱丽丝也会放下手头的工作，来到沙发上；

[ænd; ʌnd][wið; wiθ][hɜ:r; hə] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [ˈbrʌðəz] [ˈʃouldə] , [hɜ:r; hə][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ʌnd]
and with her head on her brother's shoulder , her hand in his , and
和 和 她 头 在 她 兄弟 肩膀 , 她 手 在 他的 , 和
[ˈelənz] [feɪs] [ˈli:nɪŋ]
Ellen's face leaning
艾伦的 脸 倾斜

她头靠在哥哥的肩膀上，手握着他的手，艾伦的脸微微侧向一边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 355**]
[页 -]

[第355页]

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ɑ:rm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [wei] [ðeɪ] [pleɪst] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [si:]
against his other arm , that was the common way they placed themselves to see
反对 他的 其他 手臂 , 那 曾是 这 常见的 方式 他们 放置 他们自己 到 看
[ænd; ʌnd] [hɪr] .
and hear .
和 听到 :

他们通常靠着他的另一只胳膊去看、去听。

[noʊ] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [tel] [ˈelənz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈri:diŋz] .
No words can tell Ellen's enjoyment of those readings .
不 字 能 告诉 艾伦的 享受 的 那些 阅读 :

艾伦对这些朗读的喜爱之情，无法用语言来形容。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜ:r; hə] [ˈsʌmtaɪmz] [læf] [ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [kraɪ] ;
They made her sometimes laugh and sometimes cry ;
他们 制成 她 有时 笑 和 有时 哭 ;

它们有时让她笑，有时让她哭；

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][ɪn] [ˈkæriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kjər] [wɪtʃ] [ˈdʒɑ:nz] [ˈwɪzdəm] [ænd; ʌnd]
they had much to do in carrying on the cure which John's wisdom and
他们 有 很多 到 做 在 携带 在 这 治愈 哪个 约翰的 智慧 和
[ˈkaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
kindness had begun .
仁慈 有 开始 :

他们还有很多工作要做，才能继续约翰凭借智慧和善意开启的治愈事业。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈkrɪstʃən] [ˈlu:zɪz][hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] ;
They came to the place where Christian loses his burden at the cross ;
他们 来了 到 这 地方 在哪里 基督教 失败 他的 负担 在 这 叉 ;

他们来到了基督徒在十字架上卸下重担的地方；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] , [θri:] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [keɪm] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
and as he stood looking and weeping , three shining ones came to him .
和 作为 他 站立 寻找 和 哭泣 , 三 灼灼 一个 来了 到 他 .
他站在那里, 望着, 哭泣着, 这时, 三个闪闪发光的人来到了他面前。

[ðə; ði][fɜ:rst] [sed] [tu; tə][hɪm; ɪm] , " [ðai] [sɪnz][bi; bi] [fə'gɪvn] [ði:] ;
The first said to him , "Thy sins be forgiven thee ;
这 第一的 说 到 他 , " 你的 罪孽 是 已原谅 你 ;
第一个人对他说: “你的罪孽可以赦免;

" [ðə; ði] ['sekənd] [stript] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
" the second stripped him of his rags and clothed him with a change
" 这 第二 脱衣舞 他 的 他的 破布 和 穿着衣服 他 和 一个 改变
[ʌv; əv] ['reɪmənt] ;
of raiment ;
的 服饰 ;
“第二个人脱下他身上的破烂衣服, 给他换上新衣服;

[ðə; ði][θɜ:rd][ˈɔ:lsoʊ][set][ə; eɪ][mɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
the third also set a mark on his forehead .
这 第三 还 放 一个 标记 在 他的 前额 .
第三个人也在他的额头上留下了印记。

[dʒɑ:n] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði][rægz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['reɪmənt] .
John explained what was meant by the rags and the change of raiment .
约翰 解释 什么 曾是 意思是 经过 这 破布 和 这 改变 的 服饰 .
约翰解释了破烂衣服和换衣服的含义。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ? " [sed] ['elən] .
" And the mark in his forehead ? " said Ellen .
" 和 这 标记 在 他的 前额 ? " 说 艾伦 .
“那他额头上的印记呢?”艾伦问道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv]['gɑ:dʒ] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔ:t] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['hoʊli]
" That is the mark of God's children — the change wrought in them by the Holy
" 那 是 这 标记 的 神的 孩子们 — 这 改变 锻 在 他们 经过 这 圣
['spɪrɪt] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
Spirit — the change that makes them different from others ,
精神 — 这 改变 那 制作 他们 不同的 从 其他的 ,
“这就是上帝儿女的标志——圣灵在他们身上所带来的改变——这种改变使他们与其他人不同。”

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld] [selvz] . "
and different from their old selves . "
和 不同的 从 他们的 老的 自我 . "
与以往的自己截然不同。

" [du:][ɔ:l] ['krɪstʃənz] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ? "
" Do all Christians have it ? "
" 做 全部 基督徒 有 它 ? "
所有基督徒都有这种病吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .
“当然。

[nʌn] [kæn; kən][bi; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] . "
None can be a Christian without it . "
没有任何 能 是 一个 基督教 没有 它 . "
没有它, 就不能称之为基督徒。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] [ˈweðər] [wʌn][hæz; həz][aɪ 'ti:] [ɔ:r] [noʊ] ? " [sed] ['elən] , [ˈveri]
" **But how can any one tell whether one has it or no ?** " **said Ellen , very**
" 但 如何 能 任何 一 告诉 无论 一 有 它 或者 不 ? " 说 艾伦 , 非常
[ˈɡreɪvli] .
gravely :
严重地 :

“可是，谁又能知道自己有没有得这种病呢？”艾伦严肃地问道。

" ['kæri] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][laɪf][tu:; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [ə'ɡri:] .
" **Carry your heart and life to the Bible and see how they agree** .
" 携带 你的 心 和 生活 到 这 圣经 和 看 如何 他们 同意 .
“带着你的心和你的生活去研读圣经，看看它们与你有什么共同之处。”

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [saɪnz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] ['krɪstjənz] [meɪ] [noʊ]
The Bible gives a great many signs and descriptions by which Christians may know
这 圣经 给予 一个 伟大的 许多 标志 和 描述 经过 哪个 基督徒 可能 知道
[ðəm'selvz] — [noʊ] [bəʊθ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
themselves — know both what they are and what they ought to be .
他们自己 — 知道 两个都 什么 他们 是 和 什么 他们 应该 到 是 .

圣经提供了许多迹象和描述，基督徒可以通过这些迹象和描述来认识自己——既知道自己是什么，也知道自己应该是什么。

[ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['baɪb(ə)]
If you find your own feelings and manner of life at one with these Bible
如果 你 寻找 你的 自己的 情怀 和 方式 的 生活 在 一 和 这些 圣经
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

如果你发现自己的感受和生活方式与这些圣经话语相符，

[ju:; jʊ] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli] ['spɪrɪt][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][mɑ:rk][ə'pɑ:n]
you may hope that the Holy Spirit has changed you and set His mark upon
你 可能 希望 那 这 圣 精神 有 已更改 你 和 放 他的 标记 之上
[ju:; jʊ] . " **you** . "
你 . "

你可以期盼圣灵已经改变你，并在你身上留下祂的印记。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] , " [sed] ['elən] .
" **I wish you would tell me of one of those places ,** " **said Ellen** .
" 我 希望 你 会 告诉 我 的 一 的 那些 地方 , " 说 艾伦 .
“我希望能告诉我其中一个地方的情况，”艾伦说。

" [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **The Bible is full of them** :
" 这 圣经 是 满的 的 他们 :

《圣经》里到处都是这样的例子。

- [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] [bɪ'li:v] [kraɪst] [ɪz] ['preʃəs] , - [ðer; ðər][ɪz][wʌn] .
' **To them that believe Christ is precious , ' there is one** .
- 到 他们 那 相信 基督 是 宝贵的 , - 那里 是 一 .
“对信基督的人来说，基督是宝贵的。”

- [ɪf] [ji:; ji] [lʌv] [ˌem 'i:] [ki:p] [maɪ] [kə'mændmənts] - ; - [hi:; hi] [ðæt] [seθ]
' **If ye love me keep my commandments ' ; ' He that saith**
- 如果 是的 爱 我 保持 我的 诫命 - ; - 他 那 赛斯说
“你们若爱我，就必遵守我的命令”；“那说……”

[hi:; hi] [ə'baɪdɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɔ:t] [hɪm'self] [ɔ:lsoʊ][soʊ][tu:; tə] [wɔ:k] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] - ;
He abideth in Him ought himself also so to walk even as He walked ' ;
他 安息 在 他 应该 他自己 还 所以 到 走 甚至 作为 他 步行 - ;
他住在祂里面，自己也应当照祂所行的去行。

- [oʊ] [haʊ] [lʌv] [aɪ] [ðəɪ] [ɔ:] . -
" **Oh how love I Thy law** . "
- 哦 如何 爱 我 你的 法律 . -

“我多么喜爱你的律法啊！ ”

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈeli] ;
The Bible is full of them , Ellie ;
这 圣经 是 满的 的 他们 , 艾莉 ;

圣经里到处都是这样的例子，艾莉；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [greɪt] [help] [wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][traɪ] [jɔ:r'self] [baɪ]
but you have need to ask for great help when you go to try yourself by
但 你 有 需要 到 问 为了 伟大的 帮助 什么时候 你 去 到 尝试 你自己 经过
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

但是，当你尝试自己尝试时，你需要寻求极大的帮助；

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [dɪ'si:tf(ə)] .
the heart is deceitful .
这 心 是 欺骗性的 .

人心诡诈。

" [ˈelən] [lʊkt] [ˈsoʊbər][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
" **Ellen looked sober all the rest of the evening ,**
" 艾伦 看起来 清醒 全部 这 休息 的 这 晚上 ,

“艾伦当晚其余时间看起来都很清醒。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ji] [ˈpɒndəd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] .
and the next day she pondered the matter a good deal .
和 这 下一个 天 她 沉思 这 事情 一个 好的 交易 .

第二天，她仔细思考了这件事。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , " [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self][æt; ət][læst] .
" **I think I am changed , she said to herself at last .**
" 我 思考 我 是 已更改 , " 她 说 到 她自己 在 最后的 .

“我想我变了，”她最后对自己说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ju:z][tu:; tə] [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][du:] [ˈveri] [mʌtʃ] ;
" **I didn't use to like to read the Bible , and now I do very much ;**
" 我 没有 使用 到 喜欢 到 读 这 圣经 , 和 现在 我 做 非常 很多 ;

“我以前不喜欢读圣经，现在却非常喜欢读；

[aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [preɪɪŋ] [ɪn][oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] !
I never liked praying in old times , and now , oh , what should I do without it !
我 绝不 喜欢 祈祷 在 老的 时代 , 和 现在 , 哦 , 什么 应该 我 做 没有 它 !

我以前就不喜欢祈祷，现在，哦，没有祈祷我该怎么办啊！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [ˈdʒi:zəs][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][du:] [naʊ] .
I didn't love Jesus at all , but I am sure I do now .
我 没有 爱 耶稣 在 全部 , 但 我 是 当然 我 做 现在 .

我以前一点也不爱耶稣，但我现在确信我爱他了。

[aɪ][dəʊnt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [bʌt; bət][aɪ][du:][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm] ;
I don't keep His commandments , but I do try to keep them ;
我 不 保持 他的 诫命 , 但 我 做 尝试 到 保持 他们 ;

我没有完全遵守他的诫命，但我会努力遵守。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
I must be changed a little .
我 必须 是 已更改 一个 小的 .

我需要做出一些改变。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] — —
Oh , I wish mamma had known it before — —

哦 , 我 希望 妈妈 有 已知 它 前 — —

哦，我真希望妈妈早点知道——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 356]**
" [页 -]

[第356页]

['wi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['sɑ:rou] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ] ,
Weeping with mixed sorrow and thankful joy ,

哭泣 和 混合 悲哀 和 感恩 喜悦 ,

悲喜交加，泪流满面。

['elən] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] [tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r]
Ellen bent her head upon her little Bible to pray that she might be more

艾伦 弯曲 她 头 之上 她 小的 圣经 到 祈祷 那 她 可能 是 更多的

[tʃeɪndʒd] ;
changed ;
已更改 ;

艾伦低下头，手捧着她的小圣经祈祷，希望自己能有所改变；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:f(ə)n] [dɪd] ,
and then , as she often did ,

和 然后 , 作为 她 经常 做过 ,

然后，就像她经常做的那样，

[reɪzd] [ðə; ðɪ] ['kʌvər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tekst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [brɪ'laɪvd] ['hændraɪtɪŋ] .
raised the cover to look at the text in the beloved handwriting .

提高 这 覆盖 到 看 在 这 文本 在 这 心爱 手写 .

掀开封面，看到了那熟悉的笔迹。

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [si:k] [em 'i:] ['ɜ:rlɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [em 'i:] .
" **I love them that love me , and they that seek me early shall find me .**

" 我 爱 他们 那 爱 我 , 和 他们 那 寻找 我 早期的 将 寻找 我 .

“爱我的，我也爱他；殷勤寻找我的，必能寻见我。”

" ['elənz] [terz] [wɜ:r; wər] ['blaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" **Ellen's tears were blinding her .**

" 艾伦的 眼泪 是 失明 她 .

艾伦的眼泪让她睁不开眼。

" [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tru:] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
" **That has come true , " she thought .**

" 那 有 来 真的 , " 她 想法 .

“这已经成为现实了，”她心想。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gɔ:d] [tu:; tə] [ði:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðəɪ] [si:d] ['æftər] [ði:] . "
" **I will be a God to thee , and to thy seed after thee . "**

" 我 将要 是 一个 上帝 到 你 , 和 到 你的 种子 后 你 . "

“我必作你的神，也作你子孙的神。”

" [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tru:] [tu:] !
" **That has come true too !**

" 那 有 来 真的 也 !

“这也成真了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [sər'praɪz] , " [ænd; ənd] ['mæmə] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
" **she said , almost in surprise , " and mamma believed it would .**

" 她 说 , 几乎 在 惊喜 , " 和 妈妈 相信 它 会 .

“她几乎带着惊讶说道，妈妈相信会是这样。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" **And then , as by a flash , came back to her mind the time it was**
" 和 然后 , 作为 经过 一个 闪光 , 来了 后退 到 她 头脑 这 时间 它 曾是
[ˈrɪt(ə)n] ;
written ;
书面 ;

“然后，就像一道闪电，她想起了写下这段话的时间；

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəɹ] [haʊ] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [hɜːr; həɹ] ['mʌðəz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn]
she remembered how when it was done her mother's head had sunk upon
她 记得 如何 什么时候 它 曾是 完毕 她 母亲的 头 有 沉没 之上
[ðə; ðɪ][ˈoʊpən][peɪdʒ] ;
the open page ;
这 打开 页 ;

她记得，当一切结束时，她母亲的头埋在了摊开的书页上；

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [θɪn] ['fɪŋgəɹz] ['taɪtlɪ] [klɑːspt] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʌndəɹ'stʊd]
she seemed to see again the thin fingers tightly clasped ; she had not understood
她 似乎 到 看 再次 这 薄的 手指 紧紧 紧握 ; 她 有 不是 理解
[aɪ 'tiː] [ðen] ;
it then ;
它 然后 ;

她似乎又看到了紧紧相握的纤细手指；当时她并不明白。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [naʊ] !
she did now !
她 做过 现在 !

她真的做到了！

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fəɹ][em 'iː] , " [θɔːt] ['elən] ; " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fəɹ][em 'iː] !
" **She was praying for me , " thought Ellen ; " she was praying for me !**
" 她 曾是 祈祷 为了 我 , " 想法 艾伦 ; " 她 曾是 祈祷 为了 我 !
“她在为我祈祷，”艾伦心想；“她在为我祈祷！”

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [truː] .
she believed that would come true .
她 相信 那 会 来 真的 .

她相信这会成真。

" [ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [dæft] [daʊn] , [ænd; ənd] ['elən] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
" **The book was dashed down , and Ellen fell upon her knees in a perfect**
" 这 书 曾是 虚线 向下 , 和 艾伦 跌倒 之上 她 膝盖 在 一个 完美的
[ægəni][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
agony of weeping .
痛苦 的 哭泣 .

“书被摔在地上，艾伦跪倒在地，痛哭流涕。”

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kɑːm] [ə'gen] , [sɜːrvd] [tuː; tə] ['stedɪ] [hɜːr; həɹ][maɪnd] .
Even this , when she was calm again , served to steady her mind .
甚至 这 , 什么时候 她 曾是 冷静的 再次 , 服务 到 稳定的 她 头脑 .

即使这样，在她平静下来之后，也能让她心神安定。

[ðer; ðəɹ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɪŋk] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [brɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ] ['mʌðəɹ] [ænd; ənd]
There seemed to be a link of communion between her mother and
那里 似乎 到 是 一个 关联 的 圣餐 之间 她 母亲 和
[hɜːr; həɹ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['waːntɪŋ] [brɪ'fɔːr] .
her that was wanting before .
她 那 曾是 想要 前 .

她和母亲之间似乎建立起了以前所缺乏的沟通纽带。

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] , [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [bɪˈli:vð] [ɪn][baɪ][ðə; ði][wʌn] , [ˈrɪəlaɪzd] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][baɪ]
The promise , written and believed in by the one , realised and rejoiced in by
这 承诺 , 书面 和 相信 在 经过 这 一 , 意识到 和 欣喜若狂 在 经过
[ðə; ði] [ˈlðər] ,
the other ,
这 其他 ,

一方写下并相信的承诺, 由另一方实现并欣喜地实现。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] , [ðʊʊ] [wʌn][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [rɪˈmu:vð]
was a dear something in common , though one had in the meanwhile removed
曾是 一个 亲爱的 某物 在 常见的 , 尽管 一 有 在 这 同时 已移除
[tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

虽然其中一人已经升天, 但他们之间仍然有着共同的美好回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and the other was still a lingerer on the earth .
和 这 其他 曾是 仍然 一个 徘徊者 在 这 地球 .

而另一个则仍然徘徊在地球上。

[ˈelən] [baʊnd] [ðə; ði][wɜ:rdz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Ellen bound the words upon her heart .
艾伦 边界 这 字 之上 她 心 .

艾伦将这句话牢牢铭刻在心上。

[əˈnʌðər] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [si:n] [ʌv; əv] [ˈkrɪstənz] [ˈdʒɜ:rnɪ] , [ˈelənz] [terz]
Another time , when they came to the last scene of Christian's journey , Ellen's tears
其他 时间 , 什么时候 他们 来了 到 这 最后的 场景 的 基督徒的 旅行 , 艾伦的 眼泪
[ræn] [ˈveri] [fæst] .
ran very fast .
跑 非常 快速地 .

还有一次, 当他们看到克里斯蒂安旅程的最后一幕时, 艾伦的眼泪止不住地流了下来。

[dʒɑ:n] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] ?
John asked if he should pass it over ?
约翰 问 如果 他 应该 经过 它 超过 ?

约翰问他是否应该把它交给别人?

[ɪf] [aɪ ˈti:] [dɪˈstrest] [hɜ:r; hər] ?
if it distressed her ?
如果 它 苦恼 她 ?

如果这让她感到难过呢?

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [oʊ] [noʊ] , [aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [dɪˈstres] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,
She said , Oh no , it did not distress her ; she wanted him to go on ,
她 说 , 哦 不 , 它 做过 不是 痛苦 她 ; 她 通缉 他 到 去 在 ,
她说: “哦, 不, 这并没有让她难过; 她希望他继续下去。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ðʊʊ] [hɪmˈself] [mʌt] [dɪˈstrest] , [ænd; ənd] [ˈælis] [wʌz; wəz] [nɪr] [æz; əz]
and he went on , though himself much distressed , and Alice was near as
和 他 去 在 , 尽管 他自己 很多 苦恼 , 和 爱丽丝 曾是 靠近 作为
[bæd][æz; əz] [ˈelən] .
bad as Ellen .
坏的 作为 艾伦 .

他继续前行, 尽管他自己非常痛苦, 而爱丽丝的情况几乎和艾伦一样糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈi:vniŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,
But the next evening , to his surprise ,
但 这 下一个 晚上 , 到 他的 惊喜 ,

但第二天晚上, 令他惊讶的是,

[ˈelən] [ˈbɛɡd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [paːrt][hiː; hi] [wəd] [riːd] [ðæt] [piːs]
Ellen begged that before he went on to the second part he would read that piece
艾伦 乞求 那 前 他 去 在 到 这 第二 部分 他 会 读 那 片
[ˈoʊvər] [əˈɡen] .
over again .
超过 再次 .

艾伦恳求他，在继续阅读第二部分之前，能再读一遍那一段。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lent] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] ,
And when he lent her the book ,
和 什么时候 他 借出的 她 这 书 ,
[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [fiː; fi] [ʊd; ʃəd][nɑːt][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
with only the charge that she should not go further than he had been ,
和 仅有的 这 收费 那 她 应该 不是 去 更远 比 他 有 到过 ,
[fiː; fi] [pɔːd] [ˈoʊvər] [ðæt] [siːn] [wɪð; wɪθ][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈpleʒər] [tɪl] [fiː; fi][ˈɔːlmoʊst][hæd; həd][aɪˈtiː][baɪ] [hɑːrt] .
she pored over that scene with untiring pleasure till she almost had it by heart .
她 倾倒 超过 那 场景 和 不懈 乐趣 直到 她 几乎 有 它 经过 心 .

当他把书借给她的时候，
只要求她不要比他走得更远。
她兴致勃勃地反复琢磨那个场景，直到几乎把它背得滚瓜烂熟。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,
[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [mɔːr] [ˈkʌmfətɪd] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ðæn; ðən] [ˈelən]
never was a child more comforted and contented with a book than Ellen
绝不 曾是 一个 孩子 更多的 安慰 和 满足 和 一个 书 比 艾伦
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˈpɪlɡrəmz] [ˈpraːɡres] .
was with the " Pilgrim's Progress .
曾是 和 这 " 朝圣者的 进步 .

简而言之，
没有哪个孩子像艾伦那样，从一本书中获得如此多的安慰和满足，她尤其喜爱《天路历程》。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈdʒɑːnz] .
" That was a blessed visit of John's .
" 那 曾是 一个 蒙福 访问 的 约翰的 .

“约翰的这次来访真是太棒了。”
[æɪlɪs] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌnbɪːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;
Alice said he had come like a sunbeam into the house ;
爱丽丝 说 他 有 来 喜欢 一个 阳光 进入 这 房子 ;
[fiː; fi] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wəd] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
she dreaded to think what would be when he went away .
她 令人恐惧的 到 思考 什么 会 是 什么时候 他 去 离开 .

爱丽丝说他就像一束阳光照进了房子；
她不敢想象他离开后会发生什么。
[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] , [ˈprez(ə)nt][ɔːr][ˈæbsənt] .
that his will seemed to carry all before it , present or absent .
那 他的 将要 似乎 到 携带 全部 前 它 , 展示 或者 缺席的 .

然而，在他离开几周后，她给他写了信。
他的意志似乎可以凌驾于一切之上，无论在场与否。

[ˈelən] [went] [ɑ:n] [ˈstedəli] [ˈmendɪŋ] ；[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ] [bæk] [ˈeni] .
Ellen went on steadily mending ; at least she did not go back any .
艾伦 去 在 稳步 修补 ； 在 至少 她 做过 不是 去 后退 任何 ；
艾伦继续稳步缝补；至少她没有返工。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] [ˈki:pɪŋ] [ʌp][ðer; ðəɾ][raɪdz] , [ˈɔ:lsoʊ][ðer; ðəɾ] [ˈstʌdiz] , [moʊst]
They were keeping up their rides , also their studies , most
他们 是 保持 向上 他们的 骑行 ， 还 他们的 研究 ， 最多
他们一边骑车，一边学习，大部分时间都是如此。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 357]
[页 -]

[ˈdɪlɪdʒəntli] .
diligently .
勤勉地 。

勤勉地。

[ˈelən] [wʌz; wəz][ʌnˈtaɪərɪŋ][ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈefərts] [tu:; tə][du:] [wətˈevər] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪt] [hɜ:r; həɾ] ,
Ellen was untiring in her efforts to do whatever he had wished her ,
艾伦 曾是 不懈 在 她 努力 到 做 任何 他 有 希望 她 ，
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔ:rwəɾd] ,
and was springing forward ,
和 曾是 弹簧 向前 ，
艾伦不知疲倦地努力完成他交给她的任何任务，并且积极主动地向前迈进。

[ˈælis] [sed] , [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ɪmˈpru:vmənt] .
Alice said , in her improvement .
爱丽丝 说 ， 在 她 改进 。

爱丽丝说，她的病情有所好转。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

[aɪ] [ki:p] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:ʃ] , [ɪŋ] , [bru:] , [beɪk] , [ˈskaʊər] , [dres] [mi:t] , [ænd; ənd]
I keep his house , and I wash , wring , brew , bake , scour , dress meat , and
我 保持 他的 房子 ， 和 我 洗 ， 拧 ， 酿造 ， 烤 ， 冲刷 ， 裙子 肉 ， 和
[meɪk] [ðə; ði][bedz] ,
make the beds ,
制作 这 床 ，
我打理他的房子，我洗衣服、拧干水分、酿酒、烘焙、擦洗、处理肉类、铺床。

[ænd; ənd][du:][ɔ:l][maɪˈself] .
and do all myself .
和 做 全部 我 。

所有事情都由我自己做。

— [ˈʃeɪkspɪr] .
— **Shakespeare** .
— 莎士比亚 。

——莎士比亚

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,
The spring had come ,
这 春天 有 来 ，
春天来了。

[ænd; ənd] ['ælis] [ænd; ənd] ['elən] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu;; tə] ['plezəntə] ['raɪdz] [ænd; ənd] [wɔ:ks]
and Alice and Ellen were looking forward to pleasanter rides and walks
和 爱丽丝 和 艾伦 是 寻找 向前 到 更令人愉悦 骑行 和 散步
[ˈæftər][ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [gɔ:n] ,
after the sun should have got a little warmth and the snow should be gone ,
后 这 太阳 应该 有 得到 一个 小的 温暖 和 这 雪 应该 是 已消失 ,
爱丽丝和艾伦盼望着太阳稍微暖和一些、积雪融化后, 能有更愉快的骑行和散步时光。

[wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [meɪd] [hɪz; ɪz]
when one morning , in the early part of March , Mr . Van Brunt made his
什么时候 一 早晨 , 在 这 早期的 部分 的 行进 , 先生 . 范 布伦特 制成 他的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .
三月初的一个早晨, 范布伦特先生出现了。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] ,
Miss Fortune was not well ,
错过 财富 曾是 不是 出色地 ,
厄运小姐身体不适。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tu;; tə][beg] [ðæt] ['elən] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
and had sent him to beg that Ellen would come back to her .
和 有 发送 他 到 求 那 艾伦 会 来 后退 到 她 .
她派他去恳求艾伦回到她身边。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] , [hi;; hi] [sed] ; [hi;; hi] [nu:] ['elən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [pleɪs] :
He was sorry , he said ; he knew Ellen was in the best place :
他 曾是 对不起 , 他 说 ; 他 知道 艾伦 曾是 在 这 最好的 地方 :
他说, 他很抱歉; 他知道艾伦现在在最好的地方:

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ænt] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] " [hi;; hi][sə'pəʊzd] [ʃi:d] [hæv; həv][tu;; tə][gəʊ] .
but her aunt wanted her , and " he s'posed she'd have to go .
但 她 阿姨 通缉 她 , 和 " 他 应该 棚 有 到 去 .
但她的姑姑想要她, “他想她应该得去。”

" [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ;
" He did not know what was the matter with Miss Fortune ;
" 他 做过 不是 知道 什么 曾是 这 事情 和 错过 财富 ;
“他不知道厄运小姐出了什么事;

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; " [hi;; hi][sə'pəʊzd] [ʃi:d]
it was a little of one thing and a little of another ; " he s'posed she'd
它 曾是 一个 小的 的 一 事物 和 一个 小的 的 其他 ; " 他 应该 棚
[,oʊvər'dɪd] ,
overdid ,
做得太过火了 ;

有点儿这样, 又有点儿那样; “他觉得她做得有点过头了,
[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][du:][,aɪ 'ti:] .
and it was a wonder , for he didn't know she could do it .
和 它 曾是 一个 想知道 , 为了 他 没有 知道 她 可以 做 它 .
这让他感到惊奇, 因为他不知道她能做到这一点。

[ʃi;; ʃi] [θɔ:t] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ʃu:] - ['leðər] ,
She thought she was as tough as a piece of shoe - leather ,
她 想法 她 曾是 作为 艰难的 作为 一个 片 的 鞋 - 皮革 ,
她觉得自己像块鞋革一样坚韧。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][bi;; bi] [wɔ:r] [aʊt] .
but even that could be wore out .
但 甚至 那 可以 是 穿着 出去 .
但即使是这样的东西也会磨损。

" ['elən] [lɒkt] [blæŋk] .
" **Ellen looked blank** .
" 艾伦 看起来 空白的 .

艾伦一脸茫然。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [get] [hɜːr; həɹ] [θɪŋz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['æliːsəz]
However , she hurriedly set herself to get her things together , and with Alice's
然而 , 她 匆匆 放 她自己 到 得到 她 事物 一起 , 和 和 爱丽丝的
[help] ,
help ,
帮助 ,

然而，她匆忙收拾好自己的东西，并在爱丽丝的帮助下，

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] .
in half - an - hour she was ready to go .
在 一半 - 一个 - 小时 她 曾是 准备好 到 去 .

半小时后她就准备出发了。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [hɑːrd] .
The parting was hard .
这 离别 曾是 难的 .

离别很艰难。

[ðeɪ] [held] [iːtʃ] [ˈlðər] [fæst] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] [ˈlðər] ['meni] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt]
They held each other fast a good while , and kissed each other many times without
他们 握住 每个 其他 快速地 一个 好的 尽管 , 和 亲吻 每个 其他 许多 时代 没有
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

他们紧紧相拥了许久，默默地亲吻了很多次。

" [gʊd] - [baɪ] , [daɪr] ['eli] , " ['wɪspəd] ['æliːs] [æt; ət] [ləst] ; " [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [suːn]
" **Good - bye , dear Ellie ,** " **whispered Alice at last ;** " **I'll come and see you soon**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 艾莉 , " 低声说道 爱丽丝 在 最后的 ; " 患病的 来 和 看 你 很快
.
:
.

“再见，亲爱的艾莉，”爱丽丝最后轻声说道，“我会很快来看你的。”

[rɪ'membər] [wʌt] [dʒɑːn] [sed] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
Remember what John said when he went away .
记住 什么 约翰 说 什么时候 他 去 离开 .

记住约翰离开时说的话。

" ['elən] [dɪd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] .
" **Ellen did not trust herself to speak** .
" 艾伦 做过 不是 相信 她自己 到 说话 .

艾伦不敢开口说话。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['æliːs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
She pulled herself away from Alice , and turned to Mr . Van Brunt ,
她 拉 她自己 离开 从 爱丽丝 , 和 转向 到 先生 . 范 布伦特 ,
她挣脱了爱丽丝的怀抱，转向范布伦特先生。

['seɪɪŋ] [baɪ] [hɜːr; həɹ] ['mæənər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] .
saying by her manner that she was ready .
说 经过 她 方式 那 她 曾是 准备好 .

从她的举止可以看出她已经准备好了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] ['bʌnd(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .
He took her bundle , and they went out of the house together .
他 采取 她 捆 , 和 他们 去 出去 的 这 房子 一起 .

他接过她的包裹，两人一起走出了房子。

[ˈelən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmænfl] [ˈefərt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)l][ðə; ði] [ˈterz] [ðæt]
Ellen made a manful effort all the way down the hill to stifle the tears that
艾伦 制成 一个 男子汉 努力 全部 这 方式 向下 这 爬坡道 到 窒息 这 眼泪 那
[wɜ:r; wəɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɜ:r; hæɪ] .
were choking her .
是 窒息 她 .
艾伦一路下山，都竭力忍住即将夺眶而出的泪水。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [ˈgreɪtli] [dɪˈstɜ:rb][hɜ:r; hæɪ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [səkˈsi:d] , [ðoʊ]
She knew they would greatly disturb her companion , and she did succeed , though
她 知道 他们 会 非常 打扰 她 伴侣 , 和 她 做过 成功 , 尽管
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
with great difficulty ,
和 伟大的 困难 ,
她知道这样做会极大地打扰她的同伴，而且她确实做到了， 尽管过程非常艰难。

[ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
in keeping them back .
在 保持 他们 后退 .
阻止他们前进。

[ˈlʌkɪli] [fɔ:r; fəɪ][hɜ:r; hæɪ] , [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:rdli] [ˈeniθɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:k] ;
Luckily for her , he said hardly anything during the whole walk ;
幸运的是 为了 她 , 他 说 几乎 任何事物 期间 这 所有的 走 ;
幸运的是，在整个散步过程中，他几乎没说什么话；

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɔ:rn] [tu:; tə] [ˈænsəɪ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
she could not have borne to answer a question .
她 可以 不是 有 出生 到 回答 一个 问题 .
她实在不忍心回答问题。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ˈmɪstəɪ] . [væn] [brʌnts] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈsaɪlənt] .
It was no fault of Mr . Van Brunt's that he was so silent .
它 曾是 不 过错 的 先生 : 范 布伦特的 那 他 曾是 所以 沉默的 .
范布伦特先生保持沉默并非他的过错。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʊd]
He was beating his brains the whole way to think of something it would
他 曾是 殴打 他的 大脑 这 所有的 方式 到 思考 的 某物 它 会
[du:][tu:; tə] [seɪ] ,
do to say ,
做 到 说 ,
他一路都在绞尽脑汁地想该说些什么，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][su:t] [hɪmˈself] .
and could not suit himself .
和 可以 不是 套装 他自己 .
但他无法满足自己的需求。

[hɪz; ɪz][ˈsɪŋg(ə)l] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz] , " [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsprɪŋ] [fɔ:r; fəɪ][ðə; ði]
His single remark was , " that it was like to be a fine spring for the
他的 单身的 评论 曾是 , " 那 它 曾是 喜欢 到 是 一个 美好的 春天 为了 这
[ˈmeɪp(ə)l] ,
maple ,
枫 ,
他只说了一句话：“这就像是枫树迎来了一个美好的春天。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [gest] [ðeɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈʃʊgəɪ] .
and he guessed they'd make a heap of sugar .
和 他 猜对了 他们会 制作 一个 堆 的 糖 .
他猜测他们会制造出一大堆糖。

" [wen] [ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi;; hi][tu:ld][hɜ:r; hər][ʃi;; ji] [wɒd] [faɪnd][hɜ:r; hər] [ænt] [ʌp'sterz] ,
" **When they reached the door he told her she would find her aunt upstairs** ,
" 什么时候 他们 达到 这 门 他 讲述 她 她 会 寻找 她 阿姨 楼上 ,
“当他们走到门口时，他告诉她，她的姑姑在楼上。”

[ænd; ənd] [him'self] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [tu;; tə][ðə; ði][bɑ:rn] .
and himself turned off to the barn .
和 他自己 转向 离开 到 这 谷仓 .
他自己则转身走向谷仓。

[ˈelən] [stɔ:pt]
Ellen stopped
艾伦 停止
艾伦停了下来

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 358**]
[页 -]
[第358页]

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] [tu;; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃi;; ji][hæd; həd] [krɔ:st] [aɪ 'ti:] ,
a minute upon the threshold to remember the last time she had crossed it ,
一个 分钟 之上 这 临界点 到 记住 这 最后的 时间 她 有 交叉 它 ,
在门槛前停留片刻，回忆起上次跨过这道门的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
and the first time .
和 这 第一的 时间 .
这是第一次。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] [naʊ] !
How changed everything now !
如何 已更改 一切 现在 !
一切都变了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [naʊ] [tu;; tə][bi;; bi][hɜ:r; hər] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ˈevər] ?
And the thought came , was this now to be her home for ever ?
和 这 想法 来了 , 曾是 这 现在 到 是 她 家 为了 曾经 ?
她突然想到，这里以后就是她永远的家了吗？

[ʃi;; ji][hæd; həd] [ni:d] [ə'gen] [tu;; tə] [rɪ'membər] ['dʒɑ:nz][wɜ:rdz] .
She had need again to remember John's words .
她 有 需要 再次 到 记住 约翰的 字 .
她又一次想起了约翰的话。

[wen] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [sed] , " [maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ,
When bidding her good - bye he had said , " My little pilgrim ,
什么时候 投标 她 好的 - 再见 他 有 说 , " 我的 小的 朝圣 ,
在向她道别时，他曾说：“我的小朝圣者，

[aɪ][hoʊp] [ju;; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [streɪt] [roʊd] ,
I hope you will keep the straight road ,
我 希望 你 将要 保持 这 直的 路 ,
我希望你继续走正路。

[ænd; ənd] [wɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] . "
and win the praise of the servant who was faithful over a few things . "
和 赢 这 称赞 的 这 仆人 WHO 曾是 忠实 超过 一个 很少 事物 . "
并赢得那位在几件事上忠心耿耿的仆人的赞扬。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] ! " [θɔ:t] [pʊr] ['elən] ;
" **I will try ! " thought poor Ellen** ;
" 我 将要 尝试 ! " 想法 贫穷的 艾伦 ;
“我会试试的！”可怜的艾伦心想；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
and then she passed through the kitchen and went up to her own room .
和 然后 她 通过了 通过 这 厨房 和 去 向上 到 她 自己的 房间 .

然后她穿过厨房，上楼回到了自己的房间。

[hɪr] , [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,
Here , without stopping to think , she took off her things ,
这里 , 没有 停止 到 思考 , 她 采取 离开 她 事物 ,
她想都没想，就脱掉了身上的东西。

[geɪv] [wʌn] [streɪndʒ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [oʊld] [fəˈmɪliər] [pleɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnər] ,
gave one strange look at the old familiar place and her trunk in the corner ,
给予 一 奇怪的 看 在 这 老的 熟悉的 地方 和 她 树干 在 这 角落 ,
她用一种陌生的眼神望了一眼角落里那熟悉的旧地方和她的行李箱。

[fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɒnts] [ruːm] .
fell on her knees for one minute , and then went to her aunt's room .
跌倒 在 她 膝盖 为了 一 分钟 , 和 然后 去 到 她 姑姑的 房间 .
她跪倒在地一分钟，然后去了她姑姑的房间。

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 !

“进来！”

" [kraɪd] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] , [wen] [ˈelən] [hæd; həd] [nɑːkt] .
" **cried Miss Fortune , when Ellen had knocked .**
" 哭 错过 财富 , 什么时候 艾伦 有 敲门 .
“厄运小姐在艾伦敲门时喊道。”

" [wel] , [ˈelən] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" **Well , Ellen , there you are .**
" 出色地 , 艾伦 , 那里 你 是 .
“好了，艾伦，你在这儿呢。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈθæŋkflɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] .
I am thankful it is you .
我 是 感恩 它 是 你 .
我很庆幸是你。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] - [ˈbɔːsn] [ɔːr] [ˈserə] [laundz] ,
I was afraid it might be Mimy Lawson or Sarah Lowndes ,
我 曾是 害怕的 它 可能 是 - 劳森 或者 莎拉 朗兹 ,
我担心会是米米·劳森或莎拉·朗兹。

[ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [set] ;
or some of the rest of the set ;
或者 一些 的 这 休息 的 这 放 ;
或者该系列的其他部分；

[aɪ] [noʊ] [ðeɪl] [ɔːl] [kʌm] [ˈskæmpərɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪl] [hɪr] [aɪm] [leɪd] [ʌp] . "
I know they'll all come scampering here as soon as they hear I'm laid up . "
我 知道 他们会 全部 来 四处奔跑 这里 作为 很快 作为 他们 听到 我是 铺设 向上 . "
我知道他们一听说我卧床不起，就会都蜂拥而至。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈveri] [sɪk] , [ænt] [ˈfɔːrtʃən] ? " [sed] [ˈelən] .
" **Are you very sick , Aunt Fortune ? " said Ellen .**
" 是 你 非常 生病的 , 阿姨 财富 ? " 说 艾伦 .
“福琼阿姨，您病得很重吗？”艾伦问道。

" [lɑː] ! [noʊ] , [tʃaɪld] .
" **La ! no , child .**
" 拉 ! 不 , 孩子 .
“啦！不，孩子。”

[aɪ][jæɪ; jəl][biː; bi][ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [kwɪr] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , ['sʌmhaʊ] ,
I shall be up again to - tomorrow ; but I felt queer this morning , somehow ,
我 将 是 向上 再次 到 - 明天 ; 但 我 毛毡 酷儿 这 早晨 , 不知何故 ,
我明天还会起床; 但今天早上我感觉有点怪怪的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ] ['laɪŋ] [daʊn] .
and I thought I'd try lying down .
和 我 想法 ID 尝试 说谎 向下 .
于是我想试试躺下。

[aɪ][ɪk'spekt] [aɪv] [kɔːt] [sʌm; səm][koʊld] .
I expect I've caught some cold .
我 预计 我已经 捕捉 一些 寒冷的 .
我估计是感冒了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ɔːl] .
" There was no doubt of this , but this was not all .
" 那里 曾是 不 怀疑 的 这 , 但 这 曾是 不是 全部 .
这一点毋庸置疑, 但这并非全部。

[brɪ'sardz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [mɪs] ['fɔːrtʃən]
Besides catching cold , and doing her best to bring it about , Miss Fortune
除了 捕捉 寒冷的 , 和 正在做 她 最好的 到 带来 它 关于 , 错过 财富
[hæd; həd] [oʊvər'tæsk] [hɜːr; hər] [streŋθ] ;
had overtaken her strength ;
有 任务过重 她 力量 ;
除了着凉之外, 厄运小姐还竭尽全力让自己着凉, 她还过度消耗了自己的力量;

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'kɔːnəmi] , ['haʊs,waɪfəri] , [ænd; ənd] ['smɑːrtənəs] ,
and by dint of economy , housewifery , and smartness ,
和 经过 凹痕 的 经济 , 家庭主妇 , 和 聪明 ,
凭借节俭、持家和聪明才智,

[hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][hɜːr'self][ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['laɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs]
had brought on herself the severe punishment of lying idle and helpless
有 带来 在 她自己 这 严重 惩罚 的 说谎 闲置的 和 无助
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] [taɪm] [ðæn; ðən][fɪː; jɪ][æt; ət][fɜːrst] ['rekənd] [ɑːn] .
for a much longer time than she at first reckoned on .
为了 一个 很多 更长 时间 比 她 在 第一的 估计 在 .
她给自己招致了严厉的惩罚, 那就是无所事事、无助地躺着, 时间比她最初预想的要长得多。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jə] , [ænt] ['fɔːrtʃən] ? " [sed] ['elən] .
" What can I do for you , Aunt Fortune ? " said Ellen .
" 什么 能 我 做 为了 你 , 阿姨 财富 ? " 说 艾伦 .
“我能为您做些什么, 福琼阿姨?”艾伦问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['fɔːrtʃən] ,
" Oh , nothing as I know , " said Miss Fortune ,
" 哦 , 没有什么 作为 我 知道 , " 说 错过 财富 ,
“哦, 据我所知, 没什么事。”厄运小姐说道。

" ['oʊnli][let][em 'iː][ə'loʊn][ænd; ənd][dəʊnt][æsk][em 'iː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" only let me alone and don't ask me anything , and keep people out of the
" 仅有的 让 我 独自的 和 不 问 我 任何事物 , 和 保持 人们 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .
“就让我一个人待着, 别问我任何问题, 也别让任何人进我家。”

[ˈmɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !
怜悯!

[maɪ] [hed] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wəd] [gʊʊ] ['kreɪzi] !
my head feels as if it would go crazy !
我的 头 感觉 作为 如果 它 会 去 疯狂的 !

我的头感觉快要炸开了！

[elən] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ʃi; ʃɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɜ: r'self] [ɑ:n] [hɜ: r; hər] ['elboʊ] ,
Ellen , look here , " said she , raising herself on her elbow ,
艾伦 , 看 这里 , " 说 她 , 提高 她自己 在 她 弯头 ,
“艾伦，你看这里，”她说，用手肘撑起身子。

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['enɪbɑ: di] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] , [ɪf] [aɪ] [laɪ] [hɪr] [tɪl] ['du: mzdɛɪ] , [aɪ] [wəʊnt] .
" I won't have anybody come into this house , if I lie here till doomsday , I won't .
“我 惯于 有 任何人 来 进入 这 房子 , 如果 我 说谎 这里 直到 末日 , 我 惯于 .
“就算我躺在这里直到世界末日，我也不会让任何人进入这所房子。”

[naʊ] , [ju:; jʊ] [maɪnd] [em 'i:] .
Now , you mind me .
现在 , 你 头脑 我 .
现在，请你听我说。

[aɪ] [eɪnt] [ə'gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] - ['bɜ: sn] , [nɔ: r] ['nʊbɑ: di] [els] ,
I ain't agoing to have Mimy Lawson , nor nobody else ,
我 不是 过去 到 有 - 劳森 , 也不 无人 别的 ,
我不会要米米·劳森，也不会要其他任何人。

[pʊʊkɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] ['ɪntu:] ['evri] [hʊʊl] [ænd; ənd] ['kɔ: rnər] ,
poking all round into every hole and corner ,
戳 全部 圆形的 进入 每一个 洞 和 角落 ,
四处探查，每个洞和角落都钻了个遍。

[ænd; ənd] ['tɜ: rnɪŋ] ['evri] [tʃi: z] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [wʊʊts] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] .
and turning every cheese upside down to see what's under it .
和 转弯 每一个 奶酪 上行 向下 到 看 是什么 在下面 它 .
把每块奶酪翻过来，看看下面是什么。

[ðer; ðər] [eɪnt] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [tu:] [gʊd] [fɔ: r; fər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðɛɪ] ['ʃænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] .
There ain't one of 'em too good for it , and they sha'n't have a chance .
那里 不是 一 的 - 呃 也 好的 为了 它 , 和 他们 不会 有 一个 机会 .
他们之中没有一个人配得上这份工作，他们根本没机会。

[ðɛɪl] [bi:; bi] ['stri:kɪŋ] [hɪr] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪm] , [tu:; tə] [help] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ;
They'll be streaking here , a dozen of 'em , to help take care of the house ;
他们会 是 裸奔 这里 , 一个 打 的 - 呃 , 到 帮助 拿 关心 的 这 房子 ;
他们会光着身子跑到这里来，一共十几个，来帮忙照看房子；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['enɪbɑ: di] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
but I don't care what becomes of the house — I won't have anybody in it .
但 我 不 关心 什么 变成 的 这 房子 — 我 惯于 有 任何人 在 它 .
但我不在乎这房子以后会变成什么样——反正我不会让任何人住进去。

['prɑ: mɪs] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [let] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [brɪŋ] ['eni] [wʌn] [hɪr] [tu:; tə] [help] .
Promise me you won't let Mr . Van Brunt bring any one here to help .
承诺 我 你 惯于 让 先生 . 范 布伦特 带来 任何 一 这里 到 帮助 .
你答应我，不要让范布伦特先生带任何人来这里帮忙。

[aɪ] [nʊʊ] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I know I can trust to you to do what I tell you .
我 知道 我 能 相信 到 你 到 做 什么 我 告诉 你 .
我知道我可以信任你，你会听我的话。

['prɑ: mɪs] [em 'i:] !
Promise me !
承诺 我 !
答应我！

" ['elən] ['prɑ:mɪst] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['grætɪfaɪd][æt; ət][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɒnts][ləst] [wɜ:rdz] ,
" **Ellen promised , a good deal gratified at her aunt's last words ,**
" 艾伦 承诺 , 一个 好的 交易 满意 在 她 姑姑的 最后的 字 ,
艾伦答应了, 她对姑姑的遗言感到非常欣慰。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [æskt] [ɪf] [ɪ; jɪ][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and once more asked if she could do anything for her .
和 一次 更多的 问 如果 她 可以 做 任何事物 为了 她 .
她再次问她是否需要帮忙。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ! " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , [flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self] [bæk]
" **Oh , I don't know ! " said Miss Fortune , flinging herself back**
" 哦 , 我 不 知道 ! " 说 错过 财富 , 投掷 她自己 后退
“哦, 我不知道!”厄运小姐说着, 猛地向后一仰。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 359**]
[页 -]

[第359页]

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] .
on her pillow .
在 她 枕头 .

在她的枕头上。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [ki:p] [ðə; ðɪ] [haʊs] [klɪr] .
" **I don't care what you do if you only keep the house clear .**
" 我 不 关心 什么 你 做 如果 你 仅有的 保持 这 房子 清除 .
“我不在乎你做什么, 只要你保持房子干净就行。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ˌdaʊn'sterz] — [ju:; jʊ] [maɪt] [br'ɡɪn] [tu; tə]
There's the clothes in the basket under the table downstairs — you might begin to
有 这 衣服 在 这 篮子 在下面 这 桌子 楼下 — 你 可能 开始 到
[ˈaɪərn] - [ɪm] ;
iron ' em ;
铁 - 呃 ;

楼下桌子下面的篮子里有衣服——你可以开始熨烫它们了;

[ðeə(r)] ['oʊnli] [rʌf] [draɪ] .
they're only rough dry .
它们是 仅有的 粗糙的 干燥 .

它们只是粗糙干燥的。

[bʌt; bət][dəʊnt] [kʌm] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ; [aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] .
But don't come asking me about anything ; I can't bear it .
但 不 来 问 我 关于 任何事物 ; 我 不能 熊 它 .
但别来问我任何事; 我受不了。

['elən] , [dəʊnt][let][ə; eɪ] [soʊl] [goʊ]['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['bʌtəri] [ɪk'sept] [jɔ:r'self] .
Ellen , don't let a soul go into the buttery except yourself .
艾伦 , 不 让 一个 灵魂 去 进入 这 黄油味 除了 你自己 .
艾伦, 除了你之外, 不许任何人进黄油室。

[ænd; ənd] , ['elən] !
And , Ellen !
和 , 艾伦 !

还有, 艾伦!

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]['kætnɪp] [ti:] .
I don't care if you make me a little catnip tea .
我 不 关心 如果 你 制作 我 一个 小的 猫薄荷 茶 .
我不在乎你给我泡点猫薄荷茶。

[ðə; ði] [kætnɪps] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːru:m; 'stɔːrɒm] , [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['ætɪk] — [hɪəz]
The catnip's up in the storeroom , the furthest door in the back attic — here's
这 猫薄荷 向上 在 这 库房 , 这 最远 门 在 这 后退 阁楼 — 这里是
[ðə; ði] [kiːz] .
the keys .
这 钥匙 .

猫薄荷在储藏室里，储藏室位于后阁楼最里面的门——钥匙在这里。

[dəʊnt] [ɡoʊ] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] [ðer; ðər] .
Don't go fussing with anything else there .
不 去 唠叨 和 任何事物 别的 那里 .
别去管那边的其他事了。

" [ˈelən] [θɔːt] [ðə; ði] ['prɔːspekt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['dɒʊlf(ə)] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Ellen thought the prospect before her rather doleful when she reached the kitchen .
" 艾伦 想法 这 前景 前 她 相当 悲伤的 什么时候 她 达到 这 厨房 .
“艾伦走到厨房时，觉得眼前的景象相当凄凉。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɔːrdər] , [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] , [ænd; ənd] [kliːn] ;
It was in order , to be sure , and clean ;
它 曾是 在 命令 , 到 是 当然 , 和 干净的 ;
确实，一切都井然有序，而且很干净；

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
but it looked as if the mistress was away .
但 它 看起来 作为 如果 这 情妇 曾是 离开 .
但看起来女主人好像不在家。

[ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kəʊld] ;
The fire had gone out , the room was cold ;
这 火 有 已消失 出去 , 这 房间 曾是 寒冷的 ;
火灭了，房间很冷；

[ɪːv(ə)n] [soʊ] ['lɪt(ə)] [ə; eɪ] ['mæɪtər] [æz; əz] ['kætnɪp] [tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [hɑːrd] [tuː; tə]
even so little a matter as catnip tea seemed a thing far off and hard to
甚至 所以 小的 一个 事情 作为 猫薄荷 茶 似乎 一个 事物 远的 离开 和 难的 到
[kʌm] [baɪ] .
come by .
来 经过 .
就连猫薄荷茶这样的小事，似乎也变得遥不可及，难以获得。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡreɪt] [lɔːɡz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [wɪt] [ʃiː; ʃi] [kəd; kəd] ['hɑːrdli]
While she stood looking at the great logs in the fireplace , which she could hardly
尽管 她 站立 寻找 在 这 伟大的 日志 在 这 壁炉 , 哪个 她 可以 几乎
[muːv] ,
move ,
移动 ,
她站在那里，望着壁炉里那些她几乎无法移动的大木柴。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and thinking it was rather a dismal state of things ,
和 思维 它 曾是 相当 一个 惨淡 状态 的 事物 ,
并且认为情况相当糟糕，

[ɪn] [keɪm] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] ,
in came Mr . Van Brunt with his good - natured face ,
在 来了 先生 : 范 布伦特 和 他的 好的 - 自然 脸 ,
范布伦特先生面带和蔼的笑容走了进来。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kəd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
and wanted to know if he could do anything for her .
和 通缉 到 知道 如果 他 可以 做 任何事物 为了 她 .
他想知道自己是否能为她做些什么。

[ðə; ði] ['veri] [ru:m] [si:md] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɪg] ['fɪgjə] [wʌz; wəz][ɪn]
The very room seemed more comfortable as soon as his big figure was in
这 非常 房间 似乎 更多的 舒服的 作为 很快 作为 他的 大的 数字 曾是 在
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他高大的身影一走进房间，整个房间似乎都变得更加舒适了。

[hi:; hi][set] [ə'baʊt] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] , [waɪl] ['elən] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
He set about kindling the fire forthwith , while Ellen went up to the
他 放 关于 引火物 这 火 立即 , 尽管 艾伦 去 向上 到 这
['stɔ:ru:m; 'stɔ:rəm] .
storeroom :
库房 :

他立刻开始生火，而艾伦则去了储藏室。

[ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rəm] !
A well - filled storeroom !
一个 出色地 - 已填 库房 !

储藏室堆满了东西！

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[ðer; ðər] [hʌŋ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][draɪd] [hɜ:rb] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ræftəz]
there hung at least a dozen bunches of dried herbs from one of the rafters
那里 悬挂 在 至少 一个 打 成捆 的 干燥 草药 从 一 的 这 椽子
.
:
.

其中一根椽子上挂着至少十几捆干香草。

['elən] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['kætnɪp] , [bʌt; bət]['æftər] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] ['ʌtərli]
Ellen thought she knew catnip , but after smelling of two or three she became utterly
艾伦 想法 她 知道 猫薄荷 , 但 后 闻起来 的 二 或者 三 她 成为 完全地
['pʌz(ə)ld] ,
puzzled ,
困惑 ,

艾伦原以为自己了解猫薄荷，但闻了两三种之后，她彻底糊涂了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv] ['sevrəl] [kaɪndz] [daʊn] [tu:; tə]['mɪstər] . [væn] [brʌnt]
and was fain to carry a leaf of several kinds down to Mr . Van Brunt
和 曾是 欣然 到 携带 一个 叶子 的 一些 种类 向下 到 先生 : 范 布伦特
[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .
to find out which was which .
到 寻找 出去 哪个 曾是 哪个 .

他很想把几种不同的叶子带给范布伦特先生，让他辨认一下哪一种是哪一种。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ket(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
When she came down again she found he had hung on the kettle for her ,
什么时候 她 来了 向下 再次 她 成立 他 有 悬挂 在 这 壶 为了 她 ,

她再次下楼时，发现他已经为她挂好了水壶。

[ænd; ænd] [swept] [ʌp][ðə; ði] [hɑ:rθ] ; [soʊ] ['elən] , ['waɪzli] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best][tu:; tə] [ki:p] ['bɪzi]
and swept up the hearth ; so Ellen , wisely thinking it was best to keep busy
和 扫荡 向上 这 炉 ; 所以 艾伦 , 明智地 思维 它 曾是 最好的 到 保持 忙碌的
,
:
.

于是她打扫了壁炉；艾伦明智地认为最好让自己忙起来，

[pʊt][ðə; ði][ˈaɪərnɪŋ][ˈblæŋkɪt][ɑ:n][ðə; ði][ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][kloʊðz] ,
put the ironing blanket on the table , and folded the clothes ,
放 这 熨烫 毯子 在 这 桌子 , 和 折叠 这 衣服 ,
把熨烫毯放在桌子上, 然后叠好衣服。

[ænd; ənd][set][ðə; ði][ˈaɪərnz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and set the irons to the fire .
和 放 这 熨斗 到 这 火 .
然后开始生火。

[baɪ][ðɪs][taɪm][ðə; ði][ˈket(ə)l][ˈbɔɪld] .
By this time the kettle boiled .
经过 这 时间 这 壶 煮沸 .
这时水壶里的水已经沸腾了。

[haʊ][tu:; tə][meɪk][ˈkætnɪp][ti:] [ˈelən][dɪd][nɑ:t][ɪgˈzæktli][noʊ] ,
How to make catnip tea Ellen did not exactly know ,
如何 到 制作 猫薄荷 茶 艾伦 做过 不是 确切地 知道 ,
艾伦不太清楚如何制作猫薄荷茶。

[bʌt; bət][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪˈti:][mʌst; məst][ˈfɑ:ləʊ][ðə; ði][seɪm][ru:lz][æz; əz][blæk][ti:] ,
but supposed it must follow the same rules as black tea ,
但 据称 它 必须 跟随 这 相同的 规则 作为 黑色的 茶 ,
但我想它应该遵循与红茶相同的规则。

[ɪn][ðə; ði][ˈmeɪkɪŋ][ʌv; əv][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][felt][hɜ:rˈself][ˈveri][mʌtʃ][æt; ət][hoʊm] .
in the making of which she felt herself very much at home .
在 这 制作 的 哪个 她 毛毡 她自己 非常 很多 在 家 .
在制作过程中, 她感到非常自在。

[soʊ][ʃi:; ʃi][pʊt][ə; eɪ][prɪntʃ][ɔ:r][tu:] [ʌv; əv][ˈkætnɪp][li:vz][ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:t] ,
So she put a pinch or two of catnip leaves into the pot ,
所以 她 放 一个 捏 或者 二 的 猫薄荷 树叶 进入 这 锅 ,
于是她往花盆里放了一两撮猫薄荷叶子。

[pɔ:d][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][left][aɪˈti:][tu:; tə][drɔ:] .
poured a little water on them , and left it to draw .
倾倒 一个 小的 水 在 他们 , 和 左边 它 到 画 .
往上面倒了点水, 然后让水慢慢渗进去。

[ˈmi:nwaɪl][keɪm][ɪn][kaɪnd][ˈmɪstər] . [væn][brʌnt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ɔ:r][tu:] [ʌv; əv][smɔ:l][ʃɔ:rt]
Meanwhile came in kind Mr . Van Brunt with an armful or two of small short
同时 来了 在 种类 先生 . 范 布伦特 和 一个 满满的 或者 二 的 小的 短的
[stɪks][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
sticks for the fire ,
棍子 为了 这 火 ,
与此同时, 范布伦特先生也送来了一大捆或两捆用来生火的小短木棍。

[wɪtʃ][ˈelən][kʊd; kəd][ˈmænɪdʒ] .
which Ellen could manage .
哪个 艾伦 可以 管理 .
这是艾伦能够做到的。

" [aɪ][wɪʃ][aɪ][kʊd; kəd][steɪ][hɪr][ænd; ənd][teɪk][ker][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][waɪl] , " [sed][hi:; hi] ;
" **I wish I could stay here and take care of you all the while ,** " **said he ;**
" 我 希望 我 可以 停留 这里 和 拿 关心 的 你 全部 这 尽管 , " 说 他 ;
“我真希望我能留在这里一直照顾你,”他说;

" [bʌt; bət][aɪl][bi:; bi][raʊnd] .
" **but I'll be round .**
" 但 患病的 是 圆形的 .
但我会过来。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈhɑːləɹ] .
If you want anything you must come to the door and holler .
如果你 想 任何事物 你 必须 来 到 这 门 和 抱怨 :

如果你想要什么东西，就到门口喊一声。

" [ˈelən] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
" Ellen began to thank him .
" 艾伦 开始 到 感谢 他 :

艾伦开始向他道谢。

" [dʒʌst][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Just don't say anything about that , " said he ,
" 只是 不 说 任何事物 关于 那 , " 说 他 ,

“千万别把这件事说出去，”他说。

[ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [θæŋks] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
moving his hands as if he were shaking her thanks out of them ;
移动 他的 双手 作为 如果 他 是 摇晃 她 谢谢 出去 的 他们 ;

他挥动着双手，仿佛要将她的谢意从她身上抖出来；

" [aɪˈd] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [juː; jʊ][kɔd; kəd][bɜːrn] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
" I'd back all the wood you could burn every day for the pleasure of having
" ID 后退 全部 这 木头 你 可以 烧伤 每一个 天 为了 这 乐趣 的 拥有

[juː; jʊ][hʌm] [əˈgen] ,
you hum again ,
你 哼 再次 ,

“为了再次听到你哼唱，我愿意每天烧光你所有的木柴。”

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈbetər] [wer] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] .
if I didn't know you was better where you was ; but I can't help that .
如果 我 没有 知道 你 曾是 更好的 在哪里 你 曾是 ; 但 我 不能 帮助 那 :

如果我不知道你待在原地会更好；但我对此无能为力。

[naʊ] , [huː] [eɪˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Now , who am I going to get to stay with you ?
现在 , WHO 是 我 去 到 得到 到 停留 和 你 ?

现在，我该找谁来陪你呢？

[huː] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ?
Who would you like to have ?
WHO 会 你 喜欢 到 有 ?

你想和谁一起？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 360]
" [页 -]

[第360页]

" [ˈnoʊbəːdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] [ˈelən] ; " [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [dəunt] [wɪ]
" Nobody , if you please , Mr . Van Brunt , " said Ellen ; " Aunt Fortune don't wish
" 无人 , 如果 你 请 , 先生 : 范 布伦特 , " 说 艾伦 ; " 阿姨 财富 不 希望

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“请不要任何人，范布伦特先生，”艾伦说；“福琼阿姨不希望这样。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] .
and I had rather not , indeed .
和 我 有 相当 不是 , 的确 :

事实上，我宁愿不那样做。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" He stood up and looked at her in amazement .
" 他 站立 向上 和 看起来 在 她 在 惊愕 .

他站起身，惊讶地看着她。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔ:r][ʃi:; ʃɪ][ɪz]
" Why , you don't mean to say , " said he , " that you are thinking , or she is
" 为什么 , 你 不 意思是 到 说 , " 说 他 , " 那 你 是 思维 , 或者 她 是
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

“你不会是想说,”他说,“你在想什么, 或者她在想什么吧? ”

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [hɪr] [ə'loʊn] [wɪ'dəʊt] [help] ? "
you can get along here alone without help ? "
你 能 得到 沿着 这里 独自的 没有 帮助 ? "

你能一个人在这里生活, 不需要帮助吗?

" [aɪl] [get] [ə'lɔ:ŋ] ['sʌmhaʊ] , " [sed] ['elən] .
" I'll get along somehow , " said Ellen .
" 患病的 得到 沿着 不知何故 , " 说 艾伦 .

“我总能想办法应付过去,”艾伦说。

" [nevər] [maɪnd] , [pli:z] [let][em 'i: , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ;
" Never mind , please let me , Mr . Van Brunt ;
" 绝不 头脑 , 请 让 我 , 先生 . 范 布伦特 ;

“没关系, 请让我进去吧, 范布伦特先生;

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['wɜ:ri] [ænt] ['fɔ:rtʃən] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] ['enɪbɔ:di] ; [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
it would worry Aunt Fortune very much to have anybody ; don't say anything about
它 会 担心 阿姨 财富 非常 很多 到 有 任何人 ; 不 说 任何事物 关于
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

如果有什么人加入, 福琼阿姨会非常担心的; 千万别把这件事说出去。

" ['wɜ:ri] [hɜ:r; həɹ] ! " [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['elən] [dɪd][nɔ:t] [kwɑ:t]
" Worry her ! " said he ; and he muttered something Ellen did not quite
" 担心 她 ! " 说 他 ; 和 他 低声说道 某物 艾伦 做过 不是 相当
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

“让她担心!”他说; 然后他又嘟囔了几句, 艾伦没太听懂。

[ə'baʊt] " ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] .
about " bringing the old woman to reason .
关于 " 带来 这 老的 女士 到 原因 .

关于“让老妇人讲道理”。

" [haʊ'evər] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ['elən] [fɪld] [ʌp][hɜ:r; həɹ] ['ti:pɑ:t]
" However he went off for the present ; and Ellen filled up her teapot
" 然而 他 去 离开 为了 这 展示 ; 和 艾伦 已填 向上 她 茶壶
[ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:] [ʌp'sterz] .
and carried it upstairs .
和 携带 它 楼上 .

“然而, 他暂时离开了; 艾伦把茶壶装满水, 端上了楼。”

[hɜːr; hər][oʊld] [ˈgrænməldə] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] ; [brɪfɔːr] , [wen] [ˈelən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] **Her old grandmother was awake ; before , when Ellen was in the room , she**
她 老的 祖母 曾是 醒 ； 前 , 什么时候 艾伦 曾是 在 这 房间 , 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈnæpɪŋ] ;
had been napping ;
有 到过 打盹 ;
她年迈的祖母醒着；之前艾伦在房间里的时候，祖母正在午睡；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ˈfɒndld] [hɜːr; hər] , [kɪst] [hɜːr; hər]
now she showed the greatest delight at seeing her ; fondled her , kissed her
现在 她 显示 这 最 喜 在 看到 她 ; 抚摸 她 , 亲吻 她
[kraɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
, cried over her ,
哭 超过 她 ,
现在她见到她欣喜若狂；抚摸她，亲吻她，为她哭泣，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈɡetɪŋ] [ʌp][dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] .
and finally insisted on getting up directly and going downstairs .
和 最后 坚持 在 获得 向上 直接地 和 去 楼下 .
最后他坚持直接起身下楼。

[ˈelən] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [rɪˈtʊːrnd] [hɜːr; hər] [kəˈresɪs] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈtendərnəs] ,
Ellen received and returned her caresses with great tenderness ,
艾伦 已收到 和 返回 她 爱抚 和 伟大的 压痛 ,
艾伦温柔地接受并回应了她的爱抚。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [dres] .
and then began to help her to rise and dress .
和 然后 开始 到 帮助 她 到 上升 和 裙子 .
然后开始扶她起床穿衣服。

" [jes] , [duː] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] ; " [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] .
" Yes , do , " said Miss Fortune ; " I shall have a little better chance of sleeping .
" 是的 , 做 , " 说 错过 财富 ; " 我 将 有 一个 小的 更好的 机会 的 睡眠 .
“是的，请便，”厄运小姐说，“这样我睡得会好一些。”

[maɪ][stɑːrɪz] !
My stars !
我的 明星 !
我的天哪！

[ˈelən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ? "
Ellen , what do you call this ? "
艾伦 , 什么 做 你 称呼 这 ? "
艾伦，这叫什么？

" [ˈɪznt] [aɪˈtiː][ˈkætnɪp] ? " [sed] [ˈelən] , [əˈlɑːrmd] .
" Isn't it catnip ? " said Ellen , alarmed .
" 不是 它 猫薄荷 ? " 说 艾伦 , 惊慌 .
“那不是猫薄荷吗？”艾伦惊恐地问道。

" [ˈkætnɪp] !
" Catnip !
" 猫薄荷 !
“猫薄荷！”

[aɪˈtiː] [teɪsts] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tiː] - [ˈket(ə)l] .
it tastes of nothing but the tea - kettle .
它 口味 的 没有什么 但 这 茶 - 壶 .
除了茶壶的味道，什么味道都没有。

[ɪts] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz] [dɪʃ] - ['wɔ:tər] .
It's as weak as dish - water .
它是 作为 虚弱的 作为 盘子 - 水 .

它淡得像洗碗水一样。

[teɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔ:r] .
Take it down and make some more .
拿 它 向下 和 制作 一些 更多的 .

把它拆下来，再做一些。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ju:; jʊ][pʊt] [ɪn] ?
How much did you put in ?
如何 很多 做过 你 放 在 ?

你投入了多少？

[ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [gʊd] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl] , [stɔ:ks] [ænd; ənd][ɔ:l] ; [meɪk] [aɪ 'ti:] [strɔ:ŋ] .
you want a good double handful , stalks and all ; make it strong .
你 想 一个 好的 双倍的 少数 , 茎 和 全部 ; 制作 它 强的 .

你要抓足两把，连茎带肉都要；要抓得结实些。

[aɪ][kɑ:nt] [drɪŋk] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] .
I can't drink such stuff as that .
我 不能 喝 这样的 东西 作为 那 .

我喝不了那种东西。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get]['ɪntu:][ə; eɪ] [swet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['betər] .
I think if I could get into a sweat I should be better .
我 思考 如果 我 可以 得到 进入 一个 汗 我 应该 是 更好的 .

我觉得如果我能运动出汗的话，情况应该会好一些。

" ['elən] [went] [daʊn] , ['ɪstæblɪʃt] [hɜ:r; hər] ['grænmlðər] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [meɪd]
" **Ellen went down , established her grandmother in her old corner , and made**
" 艾伦 去 向下 , 已确立的 她 祖母 在 她 老的 角落 , 和 制成
[sʌm; səm] [mɔ:r] [ti:] .
some more tea .
一些 更多的 茶 .

艾伦下楼，把奶奶安置在她以前的角落里，又泡了些茶。

[ðen] , [hɜ:r; hər] ['aɪərnz] ['bi:ɪŋ] [hɔ:t] , [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæən][tu:; tə]['aɪərn] ; ['du:ɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['du:ti][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Then , her irons being hot , she began to iron ; doing double duty at the same
然后 , 她 熨斗 存在 热的 , 她 开始 到 铁 ; 正在做 双倍的 责任 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

然后，趁着熨斗还热着，她就开始熨衣服；一人分两件事做。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɔ:kɪŋ] [fɪts][ɑ:n] ,
for Mrs . Montgomery had one of her talking fits on ,
为了 太太 . 蒙哥马利 有 一 的 她 说 适合 在 ,

蒙哥马利太太又开始滔滔不绝地胡言乱语了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .
and it was necessary to hear and answer a great many things .
和 它 曾是 必要的 到 听到 和 回答 一个 伟大的 许多 事物 .

而且，我必须倾听并回答很多问题。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][fɜ:rst] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] ['nænsɪ] .
Presently the first visitor appeared in the shape of Nancy .
目前 这 第一的 游客 出现 在 这 形状 的 南希 .

这时，第一位访客出现了，她名叫南希。

" [wel] , ['elən] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [soʊ] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['riːəli] [sɪk] [fɔːr; fər][wʌns] ,
" **Well , Ellen !** " **said she ;** " **so Miss Fortune is really sick for once ,**
" 出色地 , 艾伦 ! " 说 她 ; " 所以 错过 财富 是 真的 生病的 为了 一次 ,
" 哎呀, 艾伦! "她说, "看来厄运小姐这次是真的病了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [haʊs] .
and you are keeping house .
和 你 是 保持 房子 .

你还在操持家务。

[eɪnt] [juː; jʊ][grænd] ? " **Ain't you grand ?** "
不是 你 盛大 ? "

你真了不起!

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] ['veri] [grænd] , " [sed] ['elən] .
" **I don't feel very grand ,** " **said Ellen .**
" 我 不 感觉 非常 盛大 , " 说 艾伦 .

“我觉得自己并不很了不起,”艾伦说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kloʊðz] ; [aɪ]['kænəːt] [meɪk] - [ɪm] [lʊk]
" **I don't know what is the matter with these clothes ; I cannot make ' em look**
" 我 不 知道 什么 是 这 事情 和 这些 衣服 ; 我 不能 制作 - 呃 看
[smuːð] . " **smooth .** "
光滑的 . "

“我不知道这些衣服出了什么问题;我怎么也弄不好它们,总是弄不好。”

" [aɪərnz] [eɪnt] [hɑːt] , " [sed] ['nænsi] .
" **Irons ain't hot ,** " **said Nancy .**
" 铁 不是 热的 , " 说 南希 .

“熨斗没热,”南希说。

" [jes] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] [hɑːt] .
" **Yes they are , too hot .**
" 是的 他们 是 , 也 热的 .

“是啊,太热了。”

[aɪv] [skɔːrtʃt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɔːl'redi] . " **I've scorched a towel already .** "
我已经 烧焦的 一个 毛巾 已经 . "

我已经把一条毛巾烧焦了。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , ['elən] !
" **My goodness , Ellen !**
" 我的 善良 , 艾伦 !

我的天哪, 艾伦!

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I guess you have .
我 猜测 你 有 .

我想你已经有了。

[ɪf] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [daʊn] [juːd] [get][aɪ 'tiː] .
If Miss Fortune was down you'd get it .
如果 错过 财富 曾是 向下 你会 得到 它 .

如果厄运小姐倒下了,你就能得到它。

[waɪ] , [ðeə(r)] [boʊn][draɪ] ! " [sed] ['nænsi] , ['plʌndʒɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] ; " [juː; jʊ] **Why , they're bone dry ! " said Nancy , plunging her hand into the basket ; " you** 为什么 , 它们是 骨 干燥 ! " 说 南希 , 骤降 她 手 进入 这 篮子 ; " 你 ['hævnt] ['sprɪŋkld] - [ɪm] , **haven't sprinkled ' em ,** 还没有 撒上 - 呃 , " "哎呀, 它们都干透了! "南希说着, 把手伸进篮子里; "你还没给它们洒水呢。"

[hæv; həv][juː; jʊ] ? **have you ?** 有 你 ?

你?

" [,piː 'dʒiː] - [] **[Pg 361]** " [页 -]

[第361页]

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'weɪkənd] [feɪs] , " [aɪ][fər'gɑːt][aɪ 'tiː] ! " **" To be sure , " said Ellen , with an awakened face , " I forgot it ! "** " 到 是 当然 , " 说 艾伦 , 和 一个 觉醒 脸 , " 我 忘了 它 ! " "没错,"艾伦神情恍惚地说, "我把它忘了! "

" [hɪr] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['nænsi] , **" Here , get out of the way , I'll do it for you , " said Nancy ,** " 这里 , 得到 出去 的 这 方式 , 患病的 做 它 为了 你 , " 说 南希 , "来, 让开, 我来帮你做,"南希说。

[ˈroʊlɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] ['elən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ; **rolling up her sleeves , and pushing Ellen from the table ;** 滚动 向上 她 袖子 , 和 推动 艾伦 从 这 桌子 ; 她卷起袖子, 把艾伦从桌子上推开;

" [juː; jʊ][dʒʌst][get][em 'iː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? **" you just get me a bowl of water , will you ?** " 你 只是 得到 我 一个 碗 的 水 , 将要 你 ? " "你给我拿碗水来, 好吗? "

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] - [ɪm] [dʌn] [ɪn][noʊ][taɪm] . **and we'll have ' em done in no time .** 和 出色地 有 - 呃 完毕 在 不 时间 .

我们很快就能完成。

[huːz] [əkoʊmɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ? " **Who's acoming to help you ? "** 谁是 即将到来的 到 帮助 你 ? "

谁来帮你?

" ['noʊbəːdi] . " **" Nobody . "** " 无人 . "

“没有人。”

" ['noʊbəːdi] ! **" Nobody !** " 无人 !

“没有人! ”

[juː; jʊ] [pɔːr] [ˈtʃɪkɪn] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [əˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
you poor chicken ; do you think you're agoing to do all the work of the house
你 贫穷的 鸡 ; 做 你 思考 你是 过去 到 做 全部 这 工作 的 这 房子
[jɔːr'self] ? "
yourself ? "
你自己 ? "

你这只可怜的鸡，你以为你能独自完成家里所有的家务吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ,
" **No , " said Ellen , " but I can do a good deal ,**
" 不 , " 说 艾伦 , " 但 我 能 做 一个 好的 交易 ,

“不,”艾伦说,“但我可以做成一笔不错的交易。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] . "
and the rest will have to go . "
和 这 休息 将要 有 到 去 . "

其余的都得走人。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][duː][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] ; [aɪl] [steɪ] [maɪ'self] . "
" **You ain't going to do no such thing ; I'll stay myself . "**
" 你 不是 去 到 做 不 这样的 事物 ; 患病的 停留 我 . "

“你休想这么做；我会留下来。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] , [ˈnænsi] , " [sed] [ˈelən] [ˈkwaɪətli] .
" **No , you can't , Nancy , " said Ellen quietly .**
" 不 , 你 不能 , 南希 , " 说 艾伦 悄悄 .

“不，你不能，南希，”艾伦轻声说道。

" [aɪ] [ɡes] [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
" **I guess I will if I've a mind to .**
" 我 猜测 我 将要 如果我已经 一个 头脑 到 .

“如果我愿意的话，我想我会的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juːd] [help][aɪ 'tiː] ; [mɪs] [ˈfɔːrtʃənz, ˈfɔːrtʃuːnz][əˈbed] . "
I should like to know how you'd help it ; Miss Fortune's abed . "
我 应该 喜欢 到 知道 如何 你会 帮助 它 ; 错过 命运的 阿贝德 . "

我想知道你会怎么帮它；厄运小姐已经睡了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [help][aɪ 'tiː] [ðʊʊ] , " [sed] [ˈelən] ;
" **I could help it though , " said Ellen ;**
" 我 可以 帮助 它 尽管 , " 说 艾伦 ;

“但我能帮上忙，”艾伦说；

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃɔːr] [juː; jʊ][wəʊnt] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][nɑːt] . "
" **but I am sure you won't when I ask you not . "**
" 但 我 是 当然 你 惯于 什么时候 我 问 你 不是 . "

“但我敢肯定，如果我要求你不要这样做，你就不会这么做。”

" [aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ˈnænsi] , " [ɪf] [juːl] [ɡet] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][let][em 'iː]
" **I'll do anything you please , " said Nancy , " if you'll get Miss Fortune to let me**
" 患病的 做 任何事物 你 请 , " 说 南希 , " 如果 你会 得到 错过 财富 到 让 我
[steɪ] .
stay .
停留 .

“只要你让厄运小姐让我留下来，我什么都愿意做，”南希说。

[kʌm] [duː] , [ˈelən] !
Come do , Ellen !
来 做 , 艾伦 !

来吧，艾伦！

[,aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsplendɪd] ; [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ˈfaɪnli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ]
It will be splendid ; and I'll help you finely , and I won't bother you
它 将要 是 灿烂 ; 和 患病的 帮助 你 精细地 , 和 我 惯于 打扰 你
[ˈniːðər] .
neither .
两者都不 .

那将会非常棒；我会好好帮助你，也不会打扰你。

[kʌm] !
Come !
来 !
来 !

[goʊ] [æsk] [hɜːr; həɹ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] , [aɪ] [wɪl] . "
go ask her ; if you don't , I will ."
去 问 她 ; 如果 你 不 , 我 将要 . "
你去问她；如果你不问，我就问。

" [aɪ] [kɑːnt] , [ˈnænsi] ; [ʃiː; ʃɪ] [dəʊnt] [waːnt] [ˈenɪbəːdi] ; [ænd; ənd] [,aɪˈtiː] [ˈwʌrɪs] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
" I can't , Nancy ; she don't want anybody ; and it worries her to talk to
" 我 不能 , 南希 ; 她 不 想 任何人 ; 和 它 担忧 她 到 讲话 到
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

“我不能，南希；她不想和任何人说话；而且和她说话会让她担心。”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; həɹ] .
I can't go and ask her .
我 不能 去 和 问 她 .
我不能去问她。

" [ˈnænsi] [ɪmˈpeɪʃntli] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kloːθ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] [ˌʌpˈsterz] .
" Nancy impatiently flung down the cloth she was sprinkling and ran upstairs .
" 南希 不耐烦地 扔 向下 这 布 她 曾是 洒 和 跑 楼上 .
南希不耐烦地扔下正在洒水的布，跑上楼去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [feɪs] ,
In a few minutes she came down with a triumphant face ,
在 一个 很少 分钟 她 来了 向下 和 一个 凯 脸 ,
几分钟后，她带着胜利的笑容走了下来。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˈelən] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ænt] .
and bade Ellen go up to her aunt .
和 巴德 艾伦 去 向上 到 她 阿姨 .
然后吩咐艾伦去见她的姑妈。

" [ˈelən] , " [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] ,
" Ellen , " said Miss Fortune ,
" 艾伦 , " 说 错过 财富 ,
“艾伦，”厄运小姐说道。

" [ɪf] [aɪ] [let] [ˈnænsi] [steɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [keɹ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv]
" if I let Nancy stay will you take care of the keys and keep her out of
" 如果 我 让 南希 停留 将要 你 拿 关心 的 这 钥匙 和 保持 她 出去 的
[ðə; ðɪ] [ˈbʌtəri] ? "
the buttry ? "
这 黄油味 ? "
“如果我让南希留下来，你能保管好钥匙，并且不让她进食品储藏室吗？”

" [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . "
" I'll try to , ma'am , as well as I can . "
" 患病的 尝试 到 , 女士 , 作为 出色地 作为 我 能 . "
“我会尽力而为，女士。”

" [aɪd][æz; əz] [li:f] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['enibɑ:di] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , " [ɪf] [ʃi:d] [br'heɪv] ;
" I'd as lief have her as anybody , " said Miss Fortune , " if she'd behave ;
" ID 作为 利夫 有 她 作为 任何人 , " 说 错过 财富 , " 如果 棚 表现 ;

“如果她能守规矩，我愿意像对待其他人一样对待她，”福琼小姐说；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪntər] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][smɑ:rt][ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ðɪ] [weɪz] ;
she was with me a little in the winter ; she is smart and knows the ways ;
她 曾是 和 我 一个 小的 在 这 冬天 ; 她 是 聪明的 和 知道 这 方式 ;

冬天的时候她和我待了一段时间；她很聪明，懂得门道；

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [br'heɪv] [hɜ:r'self] ,
if I was sure she would behave herself ,
如果 我 曾是 当然 她 会 表现 她自己 ,

如果我确信她会守规矩，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [gʊv][ræm'peɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] . "
but I am afraid she will go rampaging about the house like a wild cat . "
但 我 是 害怕的 她 将要 去 横冲直撞 关于 这 房子 喜欢 一个 荒野 猫 . "

但我担心她会像野猫一样在房子里横冲直撞。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðæt] , " [sed] ['elən] , [hu:] , [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] ,
" I think I could prevent that , " said Ellen , who , to say truth ,
" 我 思考 我 可以 防止 那 , " 说 艾伦 , WHO , 到 说 真相 ,

“我想我可以阻止那件事，”艾伦说道，说实话，

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['enibɑ:di] [kʌm] [tu:; tə] [ʃer] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri]
was willing to have anybody come to share what she felt would be a very
曾是 愿意的 到 有 任何人 来 到 分享 什么 她 毛毡 会 是 一个 非常

[greɪt] ['bɜ:rd(ə)n] .
great burden .
伟大的 负担 .

她愿意让任何人来分担她认为会非常沉重的负担。

" [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [du:;] [raɪt] ,
" She knows I could tell Mr . Van Brunt if she didn't do right ,
" 她 知道 我 可以 告诉 先生 : 范 布伦特 如果 她 没有 做 正确的 ,

“她知道如果她做得不对，我可以告诉范布伦特先生。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] . "
and she would be afraid of that . "
和 她 会 是 害怕的 的 那 . "

她会害怕的。

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [dɪs'kɑ:nsələtli] , " [let][hɜ:r; həɹ] [steɪ] [ðen] .
" Well , " said Miss Fortune disconsolately , " let her stay then .
" 出色地 , " 说 错过 财富 沮丧地 , " 让 她 停留 然后 .

“好吧，”厄运小姐沮丧地说，“那就让她留下吧。”

[oʊ] [dɪr] , [tu:; tə][laɪ] [hɪr] !
Oh dear , to lie here !
哦 亲爱的 , 到 说谎 这里 !

哦，天哪，我要躺在这里！

[bʌt; bət] [tel] [hɜ:r; həɹ] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt][du:;][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; həɹ] ,
but tell her , if she don't do just what you tell her ,
但 告诉 她 , 如果 她 不 做 只是 什么 你 告诉 她 ,

但你要告诉她，如果她不按你说的做，

[aɪl] [hæv; həv]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [tɜ:rn][hɜ:r; həɹ] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪrɜ] .
I'll have Mr . Van Brunt turn her out by the ears .
患病的 有 先生 : 范 布伦特 转动 她 出去 经过 这 耳朵 .

我会让范布伦特先生揪着她的耳朵把她赶出去。

[ænd; ənd][dəunt][let][hɜ:r; hər] [kʌm] [nɪr] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][fi; ji] ['draɪvz][em 'i:][mæd] .
And don't let her come near me , for she drives me mad .
和 不 让 她 来 靠近 我 , 为了 她 驱动 我 疯狂的 .
别让她靠近我, 因为她会让我发疯。

[ænd; ənd] , [elən] , [pʊt][ðə; ði] [ki:z] [ɪn][jɔr; jər] ['pɑ:kɪt] .
And , Ellen , put the keys in your pocket .
和 , 艾伦 , 放 这 钥匙 在 你的 口袋 .
还有, 艾伦, 把钥匙放进口袋里。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ɪn] [ðæt] [dres] ? "
Have you got a pocket in that dress ? "
有 你 得到 一个 口袋 在 那 裙子 ? "
你那件裙子有口袋吗?

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .
“是的, 女士。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 362]
" [页 -]
[第362页]

" [pʊt] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][dəunt] [teɪk] - [ɪm] [aʊt] .
" Put ' em in there and don't take ' em out .
" 放 - 呃 在 那里 和 不 拿 - 呃 出去 .
“把它们放进去, 不要拿出来。”

[naʊ] [goʊ] .
Now go .
现在 去 .
现在走吧。

" ['nænsi] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gli:] ;
" Nancy agreed to the conditions with great glee ;
" 南希 同意 到 这 状况 和 伟大的 高兴 ;
南希欣然同意了这些条件;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['haʊski:pər] [felt][hɜ:r; hər][maɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['iziə] ;
and the little housekeeper felt her mind a good deal easier ;
和 这 小的 管家 毛毡 她 头脑 一个 好的 交易 更轻松 ;
小管家感到心情轻松多了;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['nænsi] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] , [fi; ji][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]
for though Nancy herself was somewhat of a charge , she was strong and
为了 尽管 南希 她自己 曾是 有些 的 一个 收费 , 她 曾是 强的 和
['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] ,
willing and ready ,
愿意的 和 准备好 ,
虽然南希本人有点难以驾驭, 但她坚强、积极、准备充分。

[ænd; ənd] [ɪf] [fi; ji] [laɪkt] ['enɪbə:di] , [laɪkt] ['elən] .
and if she liked anybody , liked Ellen .
和 如果 她 喜欢 任何人 , 喜欢 艾伦 .
如果她喜欢谁, 那一定是艾伦。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ˈpraɪvətli] [æskt] [ˈelən] [ɪf] [ʃiː; ji] [tʃʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnænsi] [steɪ] ; [ænd; ənd]
Mr . Van Brunt privately asked Ellen if she chose to have Nancy stay ; and
先生 ； 范 布伦特 私下 问 艾伦 如果 她 选择 到 有 南希 停留 ； 和
[təʊld][hɜːr; hær] ,
told her ,
讲述 她 ；

范布伦特先生私下问艾伦是否愿意让南希留下来；并告诉她：

[ɪf] [ʃiː; ji] [geɪv] [hɜːr; hær] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] ,
if she gave her any trouble to let him know ,
如果 她 给予 她 任何 麻烦 到 让 他 知道 ；
如果她给她添了什么麻烦，就让他知道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] .
and he would make short work with her .
和 他 会 制作 短的 工作 和 她 ；
他很快就能解决掉她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hɜːrˈself] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
The young lady herself also had a hint on the subject .
这 年轻的 女士 她自己 还 有 一个 暗示 在 这 主题 ；
这位年轻女士本人也对这个问题有所了解。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] [ˈnænsi] , [wen] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈsetld] ,
" I'll tell you what , " said Nancy , when this business was settled ,
" 患病的 告诉 你 什么 ； " 说 南希 ； 什么时候 这 商业 曾是 定居 ；
“我告诉你，”南希在这件事解决后说道。

" [wiːl] [let] [ðə; ði] [men] [ɡoʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [mɪs] [væn] [brʌnts] [tuː; tə] [miːlz] ;
" we'll let the men go off to Miss Van Brunt's to meals ;
" 出色地 让 这 男人 去 离开 到 错过 范 布伦特的 到 餐 ；
“我们会让男人们去范布伦特小姐家吃饭；

[wiːl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] - [ɪm] .
we'll have enough to do without ' em .
出色地 有 足够的 到 做 没有 - 呃 ；
没有他们，我们已经够忙的了。

[ðæts] [haʊ] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [fɪkst] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][sæm][ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [ɪn]
That's how Miss Fortune has fixed herself , she would have Sam and Johnny in
那就是 如何 错过 财富 有 固定的 她自己 ； 她 会 有 山姆 和 约翰尼 在
[tuː; tə] [bɔːrd] ;
to board ;
到 木板 ；

这就是厄运小姐解决自身问题的方法，她会让山姆和强尼登船；

[ðeɪ] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [əˈfɔːr] [ðɪs] [ˈwɪntər] . "
they never used to , you know , afore this winter . "
他们 绝不 用过的 到 ； 你 知道 ； 之前 这 冬天 ； " "
你知道，在今年冬天之前，他们从来不会这样。

" [ðə; ði] [men] [meɪ] [ɡoʊ] , " [sed] [ˈelən] ,
" The men may go , " said Ellen ,
" 这 男人 可能 去 ； " 说 艾伦 ；
“男人们可以走了，”艾伦说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈræðər] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʊd] [steɪ] [ðæn; ðən][nɑːt] ,
" but I had a great deal rather Mr . Van Brunt would stay than not ,
" 但 我 有 一个 伟大的 交易 相当 先生 ； 范 布伦特 会 停留 比 不是 ；
“但我更希望范布伦特先生留下来，而不是离开。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈmæniɪdʒ] [tuː; tə] [kʊk] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
if we can only manage to cook things for him ;
如果 我们 能 仅有的 管理 到 厨师 事物 为了 他 ;
如果我们能设法为他做饭就好了；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈgrænməː]
we should have to do it at any rate for ourselves , and for grandma
我们 应该 有 到 做 它 在 任何 速度 为了 我们自己 , 和 为了 奶奶
."
."
."
."

无论如何，为了我们自己，也为了奶奶，我们都应该这样做。

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] [æz; əz][faːnd][æz; əz][hɪm; ɪm][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ˈnænsi] ,
" Well , I ain't as fond as him as all that , " said Nancy ,
" 出色地 , 我 不是 作为 喜爱 作为 他 作为 全部 那 , " 说 南希 ,
“嗯，我可不像他那么喜欢他，”南希说。

" [bʌt; bət] [ˈɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" but it'll have to be as you like , I suppose .
" 但 它将 有 到 是 作为 你 喜欢 , 我 认为 .
“不过，我想最终还是得按你的意愿来吧。”

[wiːl] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhaʊ] .
We'll feed him somehow .
出色地 喂养 他 不知何故 .

我们会想办法喂饱他的。

" [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]
" Mr . Van Brunt came in to ask if they had anything in the house for
" 先生 . 范 布伦特 来了 在 到 问 如果 他们 有 任何事物 在 这 房子 为了
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

范布伦特先生进来问他们家里有没有什么晚饭吃的。

[ˈelən] [tuːld][hɪm; ɪm] " [ˈplenti] , " [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Ellen told him " plenty , " and would have him come in just as usual .
艾伦 讲述 他 " 很多 , " 和 会 有 他 来 在 只是 作为 通常 .
艾伦告诉他“足够了”，并让他像往常一样进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [tiː] ;
There was nothing to do but to make tea ;
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 制作 茶 ;
除了泡茶，别无他法；

[kəʊld] [miːt] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtəri] ;
cold meat and bread and butter and cheese were all in the buttry ;
寒冷的 肉 和 面包 和 黄油 和 奶酪 是 全部 在 这 黄油味 ;
冷藏室里有冷肉、面包、黄油和奶酪；

[soʊ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [went] [ɔːf] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
so that evening went off very quietly .
所以 那 晚上 去 离开 非常 悄悄 .
那天晚上过得很平静。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ˈnaɪsli] ,
When she came down the next morning the fire was burning nicely ,
什么时候 她 来了 向下 这 下一个 早晨 这 火 曾是 燃烧 很好 ,
第二天早上她下楼时，炉火烧得很旺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)] [ɑ:n][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
and the kettle on and singing .
和 这 壶 在 和 歌唱 :

水壶烧开了，发出嗡嗡声。

[nɑ:t] ['nænsi:z] [wɜ:rk] ; ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['weðər] [ɑ:n][ðə; ði]
Not Nancy's work ; Mr . Van Brunt had slept in the kitchen , whether on the
不是 南希的 工作 ; 先生 : 范 布伦特 有 睡着了 在 这 厨房 , 无论 在 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

不是南希干的；范布伦特先生睡在厨房里，不管是睡在桌子上，

[ðə; ði] [flɔ:r] , [ɔ:r][ðə; ði] [tʃerz] , [wʌz; wəz] [best] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
the floor , or the chairs , was best known to himself ;
这 地面 , 或者 这 椅子 , 曾是 最好的 已知 到 他自己 ;

地板或椅子，只有他自己最清楚；

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['redi]
and before going to his work had left everything he could think of ready
和 前 去 到 他的 工作 有 左边 一切 他 可以 思考 的 准备好
[dʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] ;
done to her hand ;
完毕 到 她 手 ;

在去上班之前，他把所有能想到的事情都交给了她处理；

[wʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] , [peɪlz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] ,
wood for the fire , pails of water brought from the spout ,
木头 为了 这 火 , 水桶 的 水 带来 从 这 喷口 ,

用来生火的木柴，从水龙头里打来的水桶，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kɪtʃɪn] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and some matters in the lower kitchen got out of the way .
和 一些 事情 在 这 降低 厨房 得到 出去 的 这 方式 :

厨房下层的一些事情也解决了。

['elən] [stʊd] ['wɔ:rmɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] ,
Ellen stood warming herself at the blaze ,
艾伦 站立 变暖 她自己 在 这 火焰 ,

艾伦站在火堆旁烤火取暖，

[wen] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] ['dɑ:rtɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪlkɪŋ] [taɪm] .
when it suddenly darted into her head that it was milking time .
什么时候 它 突然 飞镖 进入 她 头 那 它 曾是 挤奶 时间 :

她突然意识到，该挤奶了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
In another minute she had thrown open the door and was running across the
在 其他 分钟 她 有 抛掷 打开 这 门 和 曾是 跑步 穿过 这
[tʃɪp] - [jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] .
chip - yard to the barn .
芯片 - 院子 到 这 谷仓 :

又过了一分钟，她猛地推开门，跑过木屑堆场，朝谷仓跑去。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [plɜ:s] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] , [bəʊθ] [fɔ:r] - [legd] [ænd; ənd] [tu:]
There , in the old place , were all her old friends , both four - legged and two
那里 , 在 这 老的 地方 , 是 全部 她 老的 朋友们 , 两个都 四 - 腿 和 二
- [legd] ;
- legged ;
- 腿 ;

在那里，在那个老地方，她所有的老朋友都在那里，有四条腿的，也有两条腿的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] ['dɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kæf][ænd; ənd] ['striːki] [ə'nʌðər]
and with great delight she found Dolly had a fine calf and Streaky another
和 和 伟大的 喜 她 成立 多莉 有 一个 美好的 小牛 和 条纹状的 其他
[suː'pɜːrb][wʌn] ['brɪndld] [dʒʌst][laɪk] [hɜːr'self] .
superb one brindled just like herself .
高超 一 斑纹 只是 喜欢 她自己 .

她欣喜地发现，多莉生了一头漂亮的小牛犊，而斯特雷基也生了一头非常棒的小牛犊，毛色和她一样是斑纹的。
[ˈelən] [lɒŋd] [tuː; tə][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌt] [ðer; ðər][lɪt(ə)] [ɪ'nəs(ə)nt] [ˈhedz] , [bʌt; bət][aɪ'tiː]
Ellen longed to get near enough to touch their little innocent heads , but it
艾伦 渴望 到 得到 靠近 足够的 到 触碰 他们的 小的 清白的 头部 , 但 它
[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] ;
was impossible ;
曾是 不可能的 ;

艾伦很想靠近他们，摸摸他们纯真的小脑袋，但这不可能；
[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [dɑːnst] [ə'weɪ] .
and recollecting the business on her hands , she too danced away .
和 回忆 这 商业 在 她 双手 , 她 也 跳舞 离开 .
她想起自己手头的事情，也翩翩起舞地离开了。

" [hwjuː] ！ " [sed] [ˈnænsi] , [wen] [ˈelən] [tʊʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bəːrn] -
" **Whew ! " said Nancy , when Ellen told her of the new inmates of the barn -**
" 呼！ ！ " 说 南希 , 什么时候 艾伦 讲述 她 的 这 新的 囚犯 的 这 谷仓 -
[jɑːrd] :
yard :
院子 :

“呼！ ”当艾伦告诉南希农场里新来的住户时，南希说道：
" [ˈðeərəl] [biː; bi][wɜːrk][tuː; tə][duː] ！
" **there'll be work to do !**
" 将会 是 工作 到 做 ！
“还有很多工作要做！ ”
[get] [jʊr; jər] [mɪlk] - [pænz] [ˈredi] , [ˈelən] ; [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [wiːks] [wiːl] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbʌtər] .
Get your milk - pans ready , Ellen ; in a couple of weeks we'll be making butter .
得到 你的 牛奶 - 平底锅 准备好 , 艾伦 ; 在 一个 夫妻 的 周 出色地 是 制作 黄油 .

艾伦，准备好你的牛奶锅；再过几周我们就要做黄油了。
" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 363]**
" [页 -]
[第363页]

" [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi] [wel] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [ˈelən] .
" **Aunt Fortune will be well by that time , I hope , " said Ellen .**
" 阿姨 财富 将要 是 出色地 经过 那 时间 , 我 希望 , " 说 艾伦 .
“我希望到那时福琼阿姨能够康复，”艾伦说。
" [ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] , [ðen] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][aɪ'tiː] .
" **She won't , then , so you may just make up your mind to it .**
" 她 惯于 , 然后 , 所以 你 可能 只是 制作 向上 你的 头脑 到 它 .
“那她就不会了，所以你最好下定决心吧。”

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈɡɪbsən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] [ˈfɔːrnuːn] ,
Dr . Gibson was to see her yesterday forenoon ,
博士 . 吉布森 曾是 到 看 她 昨天 午前 ,
吉布森医生昨天上午要去看她，
[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [mɪs] [laʊndz] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ;
and he stopped at Miss Lowndes ' on his way back ;
和 他 停止 在 错过 朗兹 - 在 他的 方式 后退 ;
他在回程途中顺道拜访了劳恩德斯小姐；

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [æn; ən] - [mɔːr]
and he said it was a chance if she got up again in a month an ' more
和 他 说 它 曾是 一个 机会 如果 她 得到 向上 再次 在 一个 月 一个 - 更多的
.
:
.

他说，如果她一个月后还能再次站起来，那还有一线希望。

[soʊ] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] . "
So that's what it is , you see . "
所以 那就是 什么 它 是 , 你 看 . "

原来是这样。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ɐnd] [mɔːr] .
" **A month and more .**
" 一个 月 和 更多的 .

一个月多一点。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] .
" **It was all that .**
" 它 曾是 全部 那 .

就是这样。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] ; [bʌt; bət][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
Miss Fortune was not dangerously ill ; but one part of the time in a low ,
错过 财富 曾是 不是 危险地 患病的 ; 但 一 部分 的 这 时间 在 一个 低的 ,
厄运小姐并没有患上危重疾病；但有一段时间，她情绪低落，

[ˈnɜːrvəs] [ˈfiːvər] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈeɪlmənts] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [frʌm; frəm]
nervous fever , part of the time encumbered with other ailments , she lay from
紧张的 发烧 , 部分 的 这 时间 负担 和 其他 疾病 , 她 躺 从
[wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,
week to week ,
星期 到 星期 ,
她患有神经性发热，有时还伴有其他疾病，只能卧床不起，一躺就是好几周。

[ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [kənˈfaɪnmənt] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
bearing her confinement as ill as possible ,
轴承 她 监禁 作为 患病的 作为 可能的 ,

她忍受着分娩的痛苦，尽可能地忍受着病痛的折磨。

[ænd; ɐnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ænd; ɐnd] [ˈbɜːd(ə)nsəm] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈelən]
and making it as disagreeable and burdensome as possible for Ellen
和 制作 它 作为 令人不快的 和 负担 作为 可能的 为了 艾伦
[tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
to attend upon her .
到 出席 之上 她 .

并尽可能让艾伦照顾她变得令人不快和负担沉重。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [wiːks] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] .
Those were weeks of trial .
那些 是 周 的 审判 .

那几周是审判期。

[ˈelənz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ɐnd][ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ɐnd] [ˈtempər] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .
Ellen's patience and principle and temper were all put to the proof .
艾伦的 耐心 和 原则 和 脾气 是 全部 放 到 这 证明 .

艾伦的耐心、原则和脾气都经受了考验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ʌv] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrk] ,
She had no love , in the first place , for household work ,
她 有 不 爱 , 在 这 第一的 地方 , 为了 家庭 工作 ,
她一开始就不喜欢做家务，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .

and now her whole time was filled up with it .
和 现在 她 所有的 时间 曾是 已填 向上 和 它 .

现在她的全部时间都被这件事填满了。

[ˈstʌdiz] [kʊd; kəd] [na:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

Studies could not be thought of .
研究 可以 不是 是 想法 的 .

根本想不到要进行哪些研究。

[ˈri:dɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][baɪ] [mɪr] [ˈsnætʃɪz] .

Reading was only to be had by mere snatches .
阅读 曾是 仅有的 到 是 有 经过 仅仅 抢夺 .

读书只能断断续续地进行。

[wɔ:ks] [ænd; ənd] [raɪdɪz] [wɜ:r; wəɹ][æt; ət][æn; ən][end] .

Walks and rides were at an end .
散步 和 骑行 是 在 一个 结尾 .

步行和骑行活动都结束了。

[ˈɔ:f(ə)n] [wen] [ɔ:l'redi] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ]

Often when already very tired she had to run up and down stairs for her .
经常 什么时候 已经 非常 疲劳的 她 有 到 跑步 向上 和 向下 楼梯 为了 她

[ænt] ,

aunt ,

阿姨 ,

她经常在已经很累的情况下，还要帮她姑姑跑上跑下楼梯。

[ɔ:r][stænd][ænd; ənd] [beɪð] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈvɪnɪgəɹ] ,

or stand and bathe her face and hands with vinegar ,
或者 站立 和 洗澡 她 脸 和 双手 和 醋 ,

或者站起来，用醋擦洗她的脸和手，

[ɔ:r] [ri:d] [ðə; ði][ˈpeɪpəɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wen] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɜ:rvəs] [ʃi:; ʃɪ]

or read the paper to her when Miss Fortune declared she was so nervous she .
或者 读 这 纸 到 她 什么时候 错过 财富 声明 她 曾是 所以 紧张的 她

[ʃʊd; ʃəd][flaɪ][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][skɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdɪz] [ðə; ði] [wɪnd] .

should fly out of her skin if she didn't hear something besides the wind .
应该 飞 出去 的 她 皮肤 如果 她 没有 听到 某物 除了 这 风 .

或者，当厄运小姐宣称如果除了风声之外什么都听不到，她紧张得感觉要从皮肤里飞出来时，就给她读报纸。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [ˈwɔ:ntɪd] [ʌp'sterz] ,

And very often when she was not wanted upstairs ,
和 非常 经常 什么时候 她 曾是 不是 通缉 楼上 ,

而且很多时候，当她不被允许上楼时，

[hɜ:r; həɹ][oʊld] [ˈgrænmʌðəɹ] [wʊd] [beg][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] —

her old grandmother would beg her to come and read to her —
她 老的 祖母 会 求 她 到 来 和 读 到 她 —

[pəɹ'hæps][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi:st] .

perhaps at the very moment when Ellen was busiest .
也许 在 这 非常 片刻 什么时候 艾伦 曾是 最繁忙 .

她年迈的祖母会央求她去给她读书——也许正是在艾伦最忙的时候。

[ˈelən] [dɪd][hɜ:r; həɹ][best] .

Ellen did her best .
艾伦 做过 她 最好的 .

艾伦已经尽力了。

[mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈnevəɹ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] ; [hɜ:r; həɹ][oʊld] [ˈmʌðəɹ] [ˈsʌmtaɪmz] [kʊd; kəd] ,

Miss Fortune never could be put off ; her old mother sometimes could ,
错过 财富 绝不 可以 是 放 离开 ; 她 老的 母亲 有时 可以 ,

厄运小姐从不轻易放弃；而她的老母亲有时却能做到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ；[bʌt; bət][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ；[ænd; ənd] [ðen] ，['ræðər] [ðæn; ðən]
with a kiss and a promise ；but not always ；and then , rather than
和 一个 吻 和 一个 承诺 ； 但 不是 总是 ； 和 然后 ， 相当 比
[fiː; ji] [ʊd; ʒəd] [fret] ，
she should fret ,
她 应该 烦恼 ；
[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd] [prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
以一个吻和一个承诺；但并非总是如此；那时，她与其烦恼，

[ˈelən] [wʊd] [li:v] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd]
Ellen would leave everything and give half - an - hour to soothing and
艾伦 会 离开 一切 和 给 一半 - 一个 - 小时 到 舒缓 和
[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
satisfying her .
令人满意 她 .
[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd] [prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
艾伦会放下一切，花半个小时来安抚她、满足她。

[fiː; ji] [lʌvd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [æt; ət] [ˈlðər] [taɪmz] ；[naʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['bɜ:d(ə)nsəm] .
She loved to do this at other times ；now it was sometimes burdensome .
她 喜爱 到 做 这 在 其他 时代 ； 现在 它 曾是 有时 负担 .
[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd] [prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
她以前很喜欢做这件事；现在却觉得有时很麻烦。

[ˈnænsi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ，
Nancy could not help her at all in these matters ,
南希 可以 不是 帮助 她 在 全部 在 这些 事情 ，
[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd] [prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
南希在这些问题上根本帮不上她忙。

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [nɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [wʊd] [let] [hɜːr; həɹ] [kʌm] [nɪr] [ðem; ðəm] .
for neither Miss Fortune nor the old lady would let her come near them .
为了 两者都不 错过 财富 也不 这 老的 女士 会 让 她 来 靠近 他们 .
[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd] [prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
因为厄运小姐和老妇人都让她靠近她们。

[bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meʒər] [lʌ; əv] [ker] ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn] ['elənz] [maɪnd] ；
Besides all this there was a measure of care constantly upon Ellen's mind ；
除了 全部 这 那里 曾是 一个 措施 的 关心 不断地 之上 艾伦的 头脑 ；
[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd] [prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
除此之外，艾伦心中始终萦绕着一种忧虑；

[fiː; ji] [felt] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['welfer] [lʌ; əv] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ；
she felt charged with the welfare of all about the house ；
她 毛毡 带电 和 这 福利 的 全部 关于 这 房子 ；
[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd] [prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
她感到自己肩负着家中所有人的福祉；

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ，[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['bɑːdɪli]
and under the effort to meet the charge , joined to the unceasing bodily
和 在下面 这 努力 到 见面 这 收费 ， 加入 到 这 不断 身体上的
[ɪɡ'zɜːrʃn] ，
exertion ,
用力 ，
[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd] [prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
为了完成任务，加上持续不断的体力消耗，

[fiː; ji] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] .
she grew thin and pale .
她 生长 薄的 和 苍白 .
[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd] [prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
她变得又瘦又苍白。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ˈnænsiːz] [tɔːk] ；[fiː; ji] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdɪŋ]
She was tired with Nancy's talk ; she longed to be reading and studying
她 曾是 疲劳的 和 南希的 讲话 ； 她 渴望 到 是 阅读 和 学习
[ə'gen] ；[fiː; ji] [lɒŋd] ，
again ; she longed ,
再次 ； 她 渴望 ，
[wɪð; wɪθ] [kɪs] [ænd; ənd] [prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
她厌倦了南希的谈话；她渴望重新开始阅读和学习；她渴望，

[oʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] !
oh how she longed !
哦 如何 她 渴望 !

她多么渴望啊！

[fɔːr; fər] [ˈælɪsəz] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːnz] [ˈkʌmpəni] [əˈgen] ;
for Alice's and John's company again ;
为了 爱丽丝的 和 约翰的 公司 再次 ;

再次与爱丽丝和约翰同在；

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [kæst] [ˈveri] [sæd] [ˈlɔːŋɪŋ] [lʊks] [ˈfɜːrðər] [bæk]
and it was no wonder if she sometimes cast very sad longing looks further back
和 它 曾是 不 想知道 如果 她 有时 投掷 非常 伤心 渴望 看起来 更远 后退
[stiːl] .
still .
仍然 .

难怪她有时会投以非常悲伤的、充满渴望的目光，眺望更远的地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [oʊld] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [wʊd] [kʌm] .
Now and then an old fit of weeping would come .
现在 和 然后 一个 老的 合身 的 哭泣 会 来 .

偶尔，她会突然嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət] [ˈelən] [rɪˈmembər] [ˈdʒɑːnz] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
But Ellen remembered John's words ; and often in the midst of her work ,
但 艾伦 记得 约翰的 字 ; 和 经常 在 这 中间 的 她 工作 ,
但艾伦记住了约翰的话；而且常常在她工作的时候，

[ˈstaːpɪŋ] [ˈɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
stopping short with a sort of pang of sorrow and weariness , and the
停止 短的 和 一个 种类 的 疼痛 的 悲哀 和 疲劳 , 和 这
[ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [raɪt] ,
difficulty of doing right ,
困难 的 正在做 正确的 ,
话音未落，心中涌起一阵悲伤和疲惫，也意识到做正确的事是多么艰难。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pres] [hɜːr; hər] [hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
she would press her hands together and say to herself ,
她 会 按 她 双手 一起 和 说 到 她自己 ,
她会双手合十，自言自语道：

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɪlgrɪm] !
" **I will try to be a good pilgrim !**
" 我 将要 尝试 到 是 一个 好的 朝圣 !
“我会努力做一个好朝圣者！ ”

" [hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [prer] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [naʊ] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbaɪb(ə)] [gruː]
" **Her morning hour of prayer was very precious now ; and her Bible grew**
" 她 早晨 小时 的 祷告 曾是 非常 宝贵的 现在 ; 和 她 圣经 生长
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪr] .
more and more dear .
更多的 和 更多的 亲爱的 .
“她现在每天早晨的祷告时间非常宝贵；她的圣经也变得越来越珍贵。”

[ˈlɪt(ə)] [ˈelən] [faʊnd] [ɪts] [wɜːrdz] [ə; eɪ]
Little Ellen found its words a
小的 艾伦 成立 它是 字 一个

小艾伦找到了它的文字

[ˈmaɪtɪ] [rɪˈfrefʃmənt] ;
mighty refreshment ;
强大的 清爽 ;

令人精神焕发；

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [wen] [ˈri:dɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪˈkɔ:l] [wʌt] [ˈæliːs] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [ðɪs]
and often when reading it she loved to recall what Alice had said at this
和 经常 什么时候 阅读 它 她 喜爱 到 记起 什么 爱丽丝 有 说 在 这

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [pleɪs] ,
and the other place ,
和 这 其他 地方 ,

她读这本书的时候，常常喜欢回忆爱丽丝在这个地方和其他地方说过的话。

[ænd; ənd][dʒɑ:n] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
and John , and Mr . Marshman , and before them her mother .
和 约翰 , 和 先生 . 沼泽人 , 和 前 他们 她 母亲 .

还有约翰，还有马什曼先生，以及在他们面前的母亲。

[ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [əˈbaʊt] [ˈhev(ə)n] , [wɪt] [ʃiː; ʃi] [wel] [rɪˈmembər] [ˈri:dɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn]
The passages about heaven , which she well remembered reading to her one
这 段落 关于 天堂 , 哪个 她 出色地 记得 阅读 到 她 一

[pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] , [brɪˈkeɪm] [greɪt] [ˈfeɪvərɪts] ;
particular morning , became great favourites ;
特别的 早晨 , 成为 伟大的 收藏夹 ;

她清楚地记得，有一天早上有人给她读过关于天堂的段落，这些段落后来成了她最喜欢的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈelənz] [θɔːts] ;
they were joined with her mother in Ellen's thoughts ;
他们 是 加入 和 她 母亲 在 艾伦的 想法 ;

在艾伦的思绪中，她们与她的母亲紧紧相连；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðem; ðəm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈhɪrli] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ]
and she used to go over and over them till she nearly knew them by
和 她 用过的 到 去 超过 和 超过 他们 直到 她 几乎 知道 他们 经过

[hɑːrt] .
heart .
心 .

她一遍又一遍地练习，直到几乎能把它背下来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˈri:dɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ? " [sed] [ˈnænsi] [wʌn] [deɪ] .
" **What do you keep reading that for , the whole time ?** " **said Nancy one day .**
" 什么 做 你 保持 阅读 那 为了 , 这 所有的 时间 ? " 说 南希 一 天 .

“你为什么一直都在看那个？”有一天，南希问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] , " [sed] [ˈelən] .
" **Because I like to ,** " **said Ellen .**
" 因为 我 喜欢 到 , " 说 艾伦 .

“因为我喜欢这样做，”艾伦说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ˈevər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [dɪd] . "
" **Well , if you do , you're the first one ever I saw that did .** " "
" 出色地 , 如果 你 做 , 你是 这 第一的 一 曾经 我 锯 那 做过 . "

“好吧，如果你真的这么做了，那你是第一个我见过的这么做的人。”

" [oʊ] [ˈnænsi] ! " [sed] [ˈelən] ; " [jʊər; jər] [ˈgrænmaː] ! "
" **O Nancy !** " **said Ellen ;** " **your grandma !** "
" 哦 南希 ! " 说 艾伦 ; " 你的 奶奶 ! "

“哦，南希！”艾伦说，“你奶奶！”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪ] [brɪˈliːv] , " [sed] [ˈnænsi] , " [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ;
" **Well , she does , I believe ,** " **said Nancy ,** " **for she's always at it ;**
" 出色地 , 她 做 , 我 相信 , " 说 南希 , " 为了 她是 总是 在 它 ;

“嗯，我相信她确实如此，”南希说，“因为她总是这样做；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][fʊks] [ðæt] ['evər][aɪ] [sɔː] [ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə][get][,aɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv]
but all the rest of the folks that ever I saw are happy to get it out of
但 全部 这 休息 的 这 各位 那 曾经 我 锯 是 快乐的 到 得到 它 出去 的
[ðer; ðər][hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ;

但我见过的其他人，都乐于摆脱它。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [duː] ,
They think they must read a little , and so they do ,
他们 思考 他们 必须 读 一个 小的 , 和 所以 他们 做 ,
他们认为自己应该读点书，所以他们就读了。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [glæd] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [breɪk] - [ɪm] [ɔːf] .
and they are too glad if something happens to break 'em off .
和 他们 是 也 高兴的 如果 某物 发生 到 休息 - 呃 离开 .
如果发生什么事让他们分手，他们会非常高兴。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tel] [em 'iː] ; [aɪv] [siːn] - [ɪm] . "
You needn't tell me ; I've seen 'em ."
你 不必 告诉 我 ; 我已经 已见 - 呃 . "

你不必告诉我，我都见过。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌvd] [aɪ 'tiː] , [ˈnænsi] , " [sed] ['elən] .
" I wish you loved it , Nancy , " said Ellen .
" 我 希望 你 喜爱 它 , 南希 , " 说 艾伦 .

“我希望你喜欢它，南希，”艾伦说。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
" Well , what do you love it for ?
" 出色地 , 什么 做 你 爱 它 为了 ?

“那么，你喜欢它为什么呢？ ”

[kʌm] !
come !
来 !

来！

[lets] [hɪr] ; ['merbi] [juːl] [kən'vɜːrt][em 'iː] . "
let's hear ; maybe you'll convert me ."
我们来吧 听到 ; 或许 你会 转变 我 . "

说说你的看法吧，也许你能说服我。

" [aɪ] [lʌv] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['riːz(ə)nz] , " [sed] ['elən] ,
" I love it for a great many reasons , " said Ellen ,
" 我 爱 它 为了 一个 伟大的 许多 原因 , " 说 艾伦 ,

“我喜欢它有很多原因，”艾伦说。

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji] [felt] [ˈnænsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]
who had some difficulty in speaking of what she felt Nancy could not understand
WHO 有 一些 困难 在 请讲 的 什么 她 毛毡 南希 可以 不是 理解
.
:
.

她难以启齿地表达自己觉得南希无法理解的事情。

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] ['eni] ['waɪzər] [jet] . "

" **Well , I ain't any wiser yet .** "

" 出色地 , 我 不是 任何 更明智 然而 . "

“嗯，我还不明白呢。”

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [telz] [em 'iː]

" **I like to read it because I want to go to heaven , and it tells me**

" 我 喜欢 到 读 它 因为 我 想 到 去 到 天堂 , 和 它 讲述 我

[haʊ] . "

how . "

如何 . "

“我喜欢读这本书，因为我想上天堂，而这本书告诉我如何才能上天堂。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? " [sed] ['nænsi] ; " [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [jet] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː]

" **But what's the use ?** " **said Nancy ;** " **you ain't going to die yet ; you are too**

" 但 是什么 这 使用 ? " 说 南希 ; " 你 不是 去 到 死 然而 ; 你 是 也

[jʌŋ] ;

young ;

年轻的 ;

“但是有什么用呢？”南希说，“你还不会死的；你还太年轻了；

[juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [ɪ'hʌf] . "

you have time enough . "

你 有 时间 足够的 . "

时间很充裕。

" [oʊ] ['nænsi] !

" **O Nancy !**

" 哦 南希 !

“哦，南希！

['lɪt(ə)] [dʒɑːn] ['dɒʊlən] , [ænd; ənd][elənə; -nɔː][pɑːrsənz] , [ænd; ənd] ['meri] [hʌf] , [ɔːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

little John Dolan , and Eleanor Parsons , and Mary Huff , all younger than you

小的 约翰 多兰 , 和 埃莉诺 帕森斯 , 和 玛丽 赫夫 , 全部 年轻 比 你

[ænd; ənd][aɪ] ;

and I ;

和 我 ;

小约翰·多兰、埃莉诺·帕森斯和玛丽·赫夫，他们都比你我年轻；

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " "

how can you say so ? "

如何 能 你 说 所以 ? " "

你怎么能这么说？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第32/50页

" [wel] , " [sed] ['nænsi] , " [æt; ət] ['eni] [reit] , [ðæt] [eint] ['ri:diŋ] [aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [lʌv] [aɪ 'ti:] ;
" **Well** , " **said Nancy** , " **at any rate** , **that ain't reading it because you love it** ;
" 出色地 , " 说 南希 , " 在 任何 速度 , 那 不是 阅读 它 因为 你 爱 它 ;

“好吧,”南希说,“无论如何,那不是因为你喜欢它才去读它;

[its] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , [laɪk] ['lðər] [fəʊks] . "

it's because you must , **like other folks** . "
它是 因为 你 必须 , 喜欢 其他 各位 . "

因为你和其他人一样,必须这样做。

" [ðæts] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] , " [sed] ['elən] , ['hezə,teɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['greɪvli] ;

" **That's only one of my reasons** , " **said Ellen** , **hesitating and speaking gravely** ;
" 那就是 仅有的 一 的 我的 原因 , " 说 艾伦 , 犹豫不决 和 请讲 严重地 ;

“这只是我的理由之一,”艾伦犹豫了一下,严肃地说;

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,

" **I like to read about the Saviour** , **and what He has done for me** ,
" 我 喜欢 到 读 关于 这 救主 , 和 什么 他 有 完毕 为了 我 ,

“我喜欢阅读关于救世主以及他为我所做的一切的故事。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [fə'gɪvz] [em 'i:] .

and what a friend He will be to me , **and how He forgives me** .
和 什么 一个 朋友 他 将要 是 到 我 , 和 如何 他 原谅 我 .

祂会成为我多么好的朋友,祂又会如何原谅我。

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ['nænsi] , [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lðər] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlð]

I had rather have the Bible , **Nancy** , **than all the other books in the world**
我 有 相当 有 这 圣经 , 南希 , 比 全部 这 其他 图书 在 这 世界

. "
:
:
:"

“南希,我宁愿要《圣经》,也不要世界上所有的书。”

" [ðæt] [eint] ['seɪɪŋ] [mʌt] , " [sed] ['nænsi] ;

" **That ain't saying much** , " **said Nancy** ;
" 那 不是 说 很多 , " 说 南希 ;

“那说明不了什么,”南希说;

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fə'gɪvn] ? "

" **but how come you to be so sure you are forgiven ?** "
" 但 如何 来 你 到 是 所以 当然 你 是 已原谅 ? "

“但你为何如此确信自己已被原谅? ”

" [br'kəz, br'kɔ:z] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sez] , - [hi:; hi] [ðæt] [br'li:vɪθ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æɪl; fəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'feɪmd] ,

" **Because the Bible says** , ' **He that believeth on Him shall not be ashamed** ,
" 因为 这 圣经 说道 , - 他 那 相信 在 他 将 不是 是 羞愧 ,

因为圣经上说:“信他的人必不至于羞愧。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [br'li:v] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;

' **and I believe in Him** ;
- 和 我 相信 在 他 ;

我信他;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kæst] [aʊt] ['eni] [wʌn] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

and that He will not cast out any one that comes to Him ,
和 那 他 将要 不是 投掷 出去 任何 一 那 来 到 他 ,

祂不会拒绝任何来到祂面前的人。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ðʊʊz] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
and I have come to Him ; and that He loves those that love Him ,
和 我 有 来 到 他 ; 和 那 他 爱 那些 那 爱 他 ,
我已来到祂面前；祂爱那些爱祂的人。

[ænd; ʌnd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and I love Him .
和 我 爱 他 .

我爱他。

[ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [spiːk] [soʊ] ['veri] ['pleɪnli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] ,
If it did not speak so very plainly I should be afraid ,
如果 它 做过 不是 说话 所以 非常 显然 我 应该 是 害怕的 ;
如果它不是说得这么清楚，我倒会感到害怕。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [vəːsɪz] [æz; əz] [ðiːz] .
but it makes me happy to read such verses as these .
但 它 制作 我 快乐的 到 读 这样的 诗句 作为 这些 .
但读到这样的诗句，我感到很开心。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] , ['nænsɪ] , [haʊ]
I wish you knew , Nancy , how
我 希望 你 知道 , 南希 , 如何

南希，我真希望你知道.....

['hæpi] [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] .
happy it makes me .
快乐的 它 制作 我 .

这让我很开心。

" [ðɪs] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈspʊkən] [wɪ'dʌʊt] ['staːtɪŋ] [terz] .
" This profession of faith was not spoken without starting tears .
" 这 职业 的 信仰 曾是 不是 说 没有 开始 眼泪 .
“说出这番信仰宣言时，他不禁热泪盈眶。”

['nænsɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Nancy made no reply .
南希 制成 不 回复 .

南希没有回答。

[æz; əz] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][fɔːr'tʊld] , ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
As Miss Fortune had foretold , plenty of people came to the house with
作为 错过 财富 有 预言 , 很多 的 人们 来了 到 这 房子 和
['prɒfəz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
proffers of service .
报价 的 服务 .

正如厄运小姐预言的那样，许多人来到这所房子前提供服务。

[ˈnænsɪːz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['elən] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
Nancy's being there made it easy for Ellen to get rid of them all .
南希的 存在 那里 制成 它 简单的 为了 艾伦 到 得到 摆脱 的 他们 全部 .
南希在场让艾伦很容易就把他们都赶走了。

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ðæt] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ʃəd; ʃəd] [trʌst] [hɜːr; hər] [haʊs] " [tuː; tə] [tuː] [ˈgɜːlz]
Many were the marvels that Miss Fortune should trust her house " to two girls
许多 是 这 奇迹 那 错过 财富 应该 相信 她 房子 " 到 二 女孩们
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

许多事情都令人惊叹，厄运小姐竟然会把自己的房子托付给“那样两个女孩”。

" [ænd; ənd] [ˈmeni] [ðə; ði] [ˈgesɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ruː] [aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp] [əˈgen] .
" and many the guesses that she would rue it when she got up again .
" 和 许多 这 猜测 那 她 会 后悔 它 什么时候 她 得到 向上 再次 .
许多人猜测，当她再次醒来时，她会后悔的。

[ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
People were wrong .
人们 是 错误的 .
人们错了。

[θɪŋz] [went] [ɑːn] [ˈveri] [ˈstedəli] [ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən] [ˈɔːrdərli] [ˈmænər] ;
Things went on very steadily and in an orderly manner ;
事物 去 在 非常 稳步 和 在 一个 秩序 方式 ;
事情进展得非常顺利有序；

[ænd; ənd] [ˈnænsi] [kept] [ðə; ði] [piːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [fjuː] [ˈhaʊzɪz] .
and Nancy kept the peace as she would have done in few houses .
和 南希 保留 这 和平 作为 她 会 有 完毕 在 很少 房屋 .
南希维持了家里的和平，就像她在其他任何家庭里都会做的那样。

[boʊld][ænd; ənd] [ˈɪnsələnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈʌðər] ,
Bold and insolent as she sometimes was to others ,
大胆的 和 傲慢的 作为 她 有时 曾是 到 其他的 ,
尽管她有时对别人大胆无礼，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈelən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] ,
she regarded Ellen with a mixed notion of respect and protection ,
她 认为 艾伦 和 一个 混合 概念 的 尊重 和 保护 ,
她对艾伦怀有一种既尊重又保护的复杂情感。

[wɪtʃ] [led][hɜːr; hər][æt; ət][wʌnz][tuː; tə] [ʃʌn] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɡriːv] [hɜːr; hər] ,
which led her at once to shun doing anything that would grieve her ,
哪个 引领 她 在 一次 到 回避 正在做 任何事物 那 会 悲伤 她 ,
这使她立刻避免做任何会让她悲伤的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər][əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈhevi] [ɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [dʒɑːb] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt]
and to thrust her aside from every heavy or difficult job , taking the brunt
和 到 推力 她 旁边 从 每一个 重的 或者 难的 工作 , 采取 这 冲击
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

并把她排除在所有繁重或困难的工作之外，让她自己承担所有压力。

[ˈnænsi] [maɪt] [wel] [duː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [twʌɪs] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ˈelən] ;
Nancy might well do this , for she was at least twice as strong as Ellen ;
南希 可能 出色地 做 这 , 为了 她 曾是 在 至少 两次 作为 强的 作为 艾伦 ;
南希很有可能做到这一点，因为她的力气至少是艾伦的两倍；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] .
but she would not have done it for everybody .
但 她 会 不是 有 完毕 它 为了 大家 .
但她不会为所有人这样做。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ˈkaɪndnəs][æz; əz][wel][æz; əz][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][əˈfɪʃəsnəs] .
There were visits of kindness as well as visits of officiousness .
那里 是 访问 的 仁慈 作为 出色地 作为 访问 的 爱管闲事 .

既有充满善意的拜访，也有充满官僚主义的拜访。

[ˈælis][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [væn][brʌnt][ænd; ənd][ˈmɑːrdʒəri] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði][ˈʌðər] [ˈevri] [deɪ] .
Alice and Mrs . Van Brunt and Margery , one or the other every day .
爱丽丝 和 太太 . 范 布伦特 和 玛格丽 , 一 或者 这 其他 每一个 天 .

爱丽丝、范布伦特太太和玛格丽，每天都会轮流和她们中的一个见面。

[ˈmɑːrdʒəri] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][mɪks][ʌp][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [bred] ;
Margery would come in and mix up a batch of bread ;
玛格丽 会 来 在 和 混合 向上 一个 批 的 面包 ;

玛格丽会进来，揉制一批面包；

[ˈælis] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ][bʊʊl][ʌv; əv] [ˈbʌtər] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈbæskɪt][ʌv; əv] [keɪk] ;
Alice would bring a bowl of butter , or a basket of cake ;
爱丽丝 会 带来 一个 碗 的 黄油 , 或者 一个 篮子 的 蛋糕 ;

爱丽丝会带来一碗黄油，或者一篮蛋糕；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [væn][brʌnt] [sent] [hʊʊl] [ˈdɪnəz] .
and Mrs . Van Brunt sent whole dinners .
和 太太 . 范 布伦特 发送 所有的 晚餐 .

范布伦特夫人还送来了整套晚餐。

[ˈmɪstər] . [væn][brʌnt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɔːlweɪz][æt; ət] [naɪt] ,
Mr . Van Brunt was there always at night ,
先生 . 范 布伦特 曾是 那里 总是 在 夜晚 ,

范布伦特先生晚上总是在那里。

[ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði][pleɪs][æz; əz][mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] ; [wen] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
and about the place as much as possible during the day ; when obliged to
和 关于 这 地方 作为 很多 作为 可能的 期间 这 天 ; 什么时候 有义务 到

[biː; bi][ˈæbsənt] ,
be absent ,
是 缺席的 ,

白天尽可能多地在当地活动；当不得不离开时，

[hiː; hi] [ˈsteɪʃənd] [sæm] - [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər]
he stationed Sam Larkens to guard the house , also to bring wood and water
他 驻 山姆 - 到 警卫 这 房子 , 还 到 带来 木头 和 水

,
.
,

他安排萨姆·拉肯斯看守房子，并让他负责运柴和水。

[ænd; ənd][duː] [wətˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] .
and do whatever he was bid .
和 做 任何 他 曾是 出价 .

他被吩咐做什么就做什么。

[ɔːl][ðə; ði][help] , [haʊˈevər] , [ðæt][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [kʊd; kəd][nɔːt] [meɪk] [ˈelənz] [laɪf]
All the help , however , that was given from abroad could not make Ellen's life
全部 这 帮助 , 然而 , 那 曾是 给定 从 国外 可以 不是 制作 艾伦的 生活

[æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] ;
an easy one ;
一个 简单的 一 ;

然而，来自国外的所有帮助都无法让艾伦的生活变得轻松；

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [wɪlɪz] [ðæt] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wʊd] [get] [ʌp] [əˈgen] [brɪˈgæn][tu:; tə] [kʌm] [ˈveri] **Mr . Van Brunt's wishes that Miss Fortune would get up again began to come very**
先生 . 范 布伦特的 愿望 那 错过 财富 会 得到 向上 再次 开始 到 来 非常
[ˈɔ:f(ə)n] . **often** .
经常 .

范布伦特先生希望厄运小姐能够再次站起来的愿望开始频繁出现。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][wʌn] [dei] [meɪ] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [wi:ks] . **The history of one day may serve for the history of all those weeks .**
这 历史 的 一 天 可能 服务 为了 这 历史 的 全部 那些 周 .
一天的历史或许可以概括过去几周的历史。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] . **It was in the beginning of April .**
它 曾是 在 这 开始 的 四月 .
那是在四月初。

[ˈelən] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈɜ:rlɪ] , **Ellen came downstairs early ,**
艾伦 来了 楼下 早期的 ;
艾伦很早就下楼了 ,

[bʌt; bət] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈket(ə)] [ɑ:n] . **but come when she would she found the fire made and the kettle on .**
但 来 什么时候 她 会 她 成立 这 火 制成 和 这 壶 在 .
但当她到达时 , 却发现火已经生好了 , 水壶也烧开了。

[ˈelən] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kwaɪt] [slept] [ɔ:f] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] **Ellen felt a little as if she had not quite slept off the remembrance of**
艾伦 毛毡 一个 小的 作为 如果 她 有 不是 相当 睡着了 离开 这 纪念 的
[ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdi:z] [fəˈti:g] ; **yesterday's fatigue ;**
昨天的 疲劳 ;
艾伦感觉自己好像还没完全从昨天的疲惫中恢复过来 ;

[haʊˈevər] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈmætər] ; [ʃi:; ʃɪ][set] [tu:; tə] [wɜ:rk] . **however , that was no matter ; she set to work .**
然而 , 那 曾是 不 事情 ; 她 放 到 工作 .
然而 , 这都无关紧要 ; 她开始工作。

[ʃi:; ʃɪ] [swept] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [gɑ:t][hɜ:ɪ; həɪ] [mɪlk] [ˈstreɪnər] [ænd; ənd][pænz] [ˈredi] [əˈpɑ:n][ðə; ði] **She swept up the kitchen , got her milk strainer and pans ready upon the**
她 扫荡 向上 这 厨房 , 得到 她 牛奶 滤网 和 平底锅 准备好 之上 这
[ˈbʌtəri] [ʃelf] , **buttery shelf ,**
黄油味 架子 ,
她打扫了厨房 , 把牛奶滤网和平底锅放在放着黄油的架子上。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] . **and began to set the table .**
和 开始 到 放 这 桌子 .
然后开始摆放餐具。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][hæf] [dʌn] , [ɪn] [keɪm] [sæm] - [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɡreɪt] [peɪlz][ʌv; əv] **By the time this was half done , in came Sam Larkens with two great pails of**
经过 这 时间 这 曾是 一半 完毕 , 在 来了 山姆 - 和 二 伟大的 水桶 的
[mɪlk] , **milk ,**
牛奶 ,
事情进行到一半的时候 , 萨姆·拉肯斯提着两大桶牛奶走了进来。

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [lɒʊ] ['fɑ:lʊəd] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] .
and Johnny Low followed with another .
和 约翰尼 低的 随后 和 其他 :

约翰尼·洛随后又添了一笔。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌt] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər] ['elən] [tu;; tə][lɪft] , [bʌt; bət] , [tru:] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] ,
They were much too heavy for Ellen to lift , but , true to her charge ,
他们 是 很多 也 重的 为了 艾伦 到 举起 , 但 , 真的 到 她 收费 ,
它们太重了, 艾伦根本搬不动, 但是, 她忠实地履行了自己的职责。

[ʃi;; ʃi] [let] [noʊ] [wʌn] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌtəri] [bʌt; bət][hɜ:r'self] ; [ʃi;; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði][pænz][tu;; tə][ðə; ði]
she let no one come into the buttery but herself ; she brought the pans to the
她 让 不 一 来 进入 这 黄油味 但 她自己 ; 她 带来 这 平底锅 到 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

除了她自己, 她不让任何人进入食品储藏室; 她把锅碗瓢盆都搬到门口。

[wer] [sæm] [fɪld] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
where Sam filled them for her ,
在哪里 山姆 已填 他们 为了 她 ,
山姆帮她填好了它们,

[ænd; ənd][æz; əz] [i:t] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃi;; ʃi][set][aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
and as each was done she set it in its place on the shelf .
和 作为 每个 曾是 完毕 她 放 它 在 它是 地方 在 这 架子 .
每放好一件, 她就把它放回架子上的原位。

[ðɪs] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This took some time , for there were eight of them .
这 采取 一些 时间 , 为了 那里 是 八 的 他们 .
这花了一些时间, 因为他们有八个人。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [skers] [waɪpt] [ʌp][ðə; ði][spɪlt] [mɪlk][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] ['mɪstər]
She had scarce wiped up the spilt milk and finished setting the table when Mr
她 有 稀少 擦拭 向上 这 洒了 牛奶 和 完成的 环境 这 桌子 什么时候 先生
. [væn] [brʌnt] [keɪm] [ɪn] .
. Van Brunt came in .
. 范 布伦特 来了 在 .

她刚擦干净洒出来的牛奶, 摆好餐桌, 范布伦特先生就进来了。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ! " [sed] [hi;; hi] .
" Good morning ! " said he .
" 好的 早晨 ! " 说 他 .
“早上好!”他说道。

" [haʊ] [-] [du:][tu;; tə] - [deɪ] ?
" How d'ye do to - day ?
" 如何 染料 做 到 - 天 ?
“你今天过得怎么样?”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 366]
" [页 -]
[第366页]

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] . "
" Very well , Mr . Van Brunt . "
" 非常 出色地 , 先生 . 范 布伦特 . "
“好的, 范布伦特先生。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈredʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **I wish you'd look a little redder in the face .**
" 我 希望 你会 看 一个 小的 更红 在 这 脸 .

“我希望你的脸能更红一些。”

[dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] .
Don't you be too busy .
不 你 是 也 忙碌的 .

你别太忙。

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈnænsi] ? " **Where's Nancy ?** "
在哪里? 南希 ? "

南希在哪儿?

" [oʊ] , [iːz] ['bɪzi] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] . "
" **Oh , she's busy out with the clothes .** "
" 哦 , 她是 忙碌的 出去 和 这 衣服 . "

“哦，她忙着送衣服呢。”

" [seɪm] [æz; əz][ˈevər] [ʌpˈsterz] ?
" **Same as ever upstairs ?**
" 相同的 作为 曾经 楼上 ?

“和楼上一样吗? ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ˈelən] ? "
What are you going to do for breakfast , Ellen ? "
什么 是 你 去 到 做 为了 早餐 , 艾伦 ? "

艾伦，你早餐打算吃什么?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ; [ðer; ðər] [ˈɪznt] ['eniθɪŋ] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
" **I don't know , Mr . Van Brunt ; there isn't anything cooked in the house ;**
" 我 不 知道 , 先生 : 范 布伦特 ; 那里 不是 任何事物 煮熟 在 这 房子 ;

“我不知道，范布伦特先生；家里没有做任何饭菜；

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈiːtn] ['evriθɪŋ] [ʌp] . "
we have eaten everything up . "
我们 有 吃 一切 向上 . "

我们已经把所有东西都吃光了。

" [kliːnd] [aʊt] , [eɪ] ? [bred] [ænd; ænd][ɔːl] ? "
" **Cleaned out , eh ? Bread and all ?** "
" 已清洗 出去 , 嗯 ? 面包 和 全部 ? "

“洗劫一空啊？连面包都没剩下? ”

" [oʊ] [noʊ] , [naːt] [bred] ; [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] . "
" **Oh no , not bread ; there's plenty of that , but there's nothing else .** "
" 哦 不 , 不是 面包 ; 有 很多 的 那 , 但 有 没有什么 别的 . "

“哦，不，不是面包；面包倒是很多，但其他东西就没了。”

" [wel] , [ˈnevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [brɪŋ] [em ˈiː] [ə; eɪ][hæm] [ænd; ænd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [egz] ,
" **Well , never mind ; you bring me a ham and a dozen of eggs ,**
" 出色地 , 绝不 头脑 ; 你 带来 我 一个 火腿 和 一个 打 的 鸡蛋 ,

“好吧，没关系；你给我带一份火腿和一打鸡蛋来。”

[ænd; ænd] [aɪl] [merk] [juː; jʊ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['brekfəst] .
and I'll make you a first - rate breakfast .
和 患病的 制作 你 一个 第一的 - 速度 早餐 .

我会为你准备一顿丰盛的早餐。

" [ˈelən] [læft] ,
" **Ellen laughed ,**
" 艾伦 笑了 ,

艾伦笑了，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz] [kʊk] [fɔːr; fər]
for this was not the first time Mr . Van Brunt had acted as cook for
为了 这 曾是 不是 这 第一的 时间 先生 ； 范 布伦特 有 行动 作为 厨师 为了
[ðə; ði][ˈfæməli] .
the family .
这 家庭 ；

因为这并非范布伦特先生第一次为这个家庭做饭。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][gɔːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] ,
While she got what he had asked for ,
尽管 她 得到 什么 他 有 问 为了 ；

虽然她得到了他想要的东西，

[ænd; ənd] [ˈberd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] ,
and bared a place on the table for his operations ,
和 裸露 一个 地方 在 这 桌子 为了 他的 运营 ；

并在桌子上腾出一块地方进行手术，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [spaʊt] [ænd; ənd] [waːt] [hɪz; ɪz][hændz] .
he went to the spout and washed his hands .
他 去 到 这 喷头 和 洗过 他的 双手 ；

他走到水龙头前洗手。

" [naʊ] [ə; eɪ] [ɑːrp] [naɪf] , [ˈelən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] ,
" **Now a sharp knife , Ellen , and the frying - pan , and a dish** ,
" 现在 一个 锋利的 刀 ； 艾伦 ； 和 这 煎炸 - 平底锅 ； 和 一个 盘子 ；
“现在，艾伦，你需要一把锋利的刀、一个煎锅和一个盘子。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and that's all I want of you .
和 那就是 全部 我 想 的 你 ；

这就是我对你的全部要求。

" [ˈelən] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,
" **Ellen brought them** ,
" 艾伦 带来 他们 ；

“艾伦把它们带来了，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæm][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][set][aɪˈtiː]
and while he was busy with the ham she made the coffee and set it
和 尽管 他 曾是 忙碌的 和 这 火腿 她 制成 这 咖啡 和 放 它

[baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [bɔɪl] ;
by the side of the fire to boil ;
经过 这 边 的 这 火 到 熬 ；

当他忙着处理火腿时，她煮了咖啡，放在火边烧开；

[gɔːt][ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [bred] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
got the cream and butter , and set the bread on the table ;
得到 这 奶油 和 黄油 ； 和 放 这 面包 在 这 桌子 ；

拿了奶油和黄油，把面包放在桌子上；

[ænd; ənd] [ðen] [set] [hɜːrˈself] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts]
and then set herself down to rest , and amuse herself with Mr . Van Brunt's
和 然后 放 她自己 向下 到 休息 ； 和 娱乐 她自己 和 先生 ； 范 布伦特的
[ˈkʊkəri] .
cookery .
烹饪 ；

然后她便坐下来休息，一边享用范布伦特先生的菜肴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [hænd] , [hɪz; ɪz][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv][hæm][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɑːrtɪst] - [laɪk] ,
He was no mean hand , his slices of ham were very artist - like ,
他 曾是 不 意思是 手 ； 他的 切片 的 火腿 是 非常 艺术家 - 喜欢 ；

他的手艺相当不错，切的火腿片非常精致，堪称艺术品。

[ænd; ənd] ['fraɪŋ] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃən(ə)] ['mænər] .
and frying away in the most unexceptional manner .
和 煎炸 离开 在 这 最多 平淡无奇 方式 .

然后以最平庸的方式慢慢煎炸。

[ˈelən] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Ellen watched him and laughed at him ,
艾伦 观看 他 和 笑了 在 他 ,

艾伦看着他，嘲笑他。

[tɪl] [ðə; ði][hæm][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [egz] [brʊk] [ɪn] ; [ðen] ,
till the ham was taken out and all the eggs broke in ; then ,
直到 这 火腿 曾是 已采取 出去 和 全部 这 鸡蛋 打破 在 ; 然后 ;

直到火腿被取出，所有的鸡蛋都打散了；然后，

[ˈæftər] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
after seeing that the coffee was right ,
后 看到 那 这 咖啡 曾是 正确的 ,

确认咖啡味道合适后，

[fi:; ji] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər] [ˈgrænmlðər] — ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r]
she went upstairs to dress her grandmother — always the last thing before

她 去 楼上 到 裙子 她 祖母 — 总是 这 最后的 事物 前
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

她上楼去给奶奶穿衣服——这总是早餐前的最后一件事。

" [hu:z] ['fraɪŋ] [hæm][ænd; ənd] [egz] [ˌdaʊn'sterz] ? " [ɪn'kwaiəd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] .
" Who's frying ham and eggs downstairs ? " inquired Miss Fortune .
" 谁是 煎炸 火腿 和 鸡蛋 楼下 ? " 询问 错过 财富 .

“楼下谁在煎火腿和鸡蛋？”厄运小姐问道。

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] ['elən] .
" Mr . Van Brunt , " said Ellen .
" 先生 . 范 布伦特 , " 说 艾伦 .

“范布伦特先生，”艾伦说道。

[ðɪs] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
This answer was unexpected .
这 回答 曾是 意外 .

这个答案出乎我的意料。

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
Miss Fortune tossed her head over in a dissatisfied kind of way ,
错过 财富 抛掷 她 头 超过 在 一个 不满 种类 的 方式 ,

厄运小姐不满地甩了甩头。

[ænd; ənd][təʊld] ['elən] [tu:; tə] " [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)] . "
and told Ellen to " tell him to be careful . "
和 讲述 艾伦 到 " 告诉 他 到 是 小心 . "
并告诉艾伦“告诉他要小心”。

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " [θɔ:t] ['elən] ; [ænd; ənd] ['waɪzli] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'lɪvər]
" Of what ? " thought Ellen ; and wisely concluded with herself not to deliver
" 的 什么 ? " 想法 艾伦 ; 和 明智地 结束 和 她自己 不是 到 递送

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ;
the message ;
这 信息 ;

“什么事？”艾伦心想；她明智地决定不把消息传达出去；

[ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
very certain she should laugh if she did ,
非常 肯定 她 应该 笑 如果 她 做过 ,
她非常确定如果她真的笑了, 她应该会笑出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][hɜ:; hər] [hed] [æ; ə] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈnɒʃ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [kəˈmænd] ,
and she had running in her head an indistinct notion of the command ,
和 她 有 跑步 在 她 头 一个 模糊 概念 的 这 命令 ,
她脑海中隐约浮现出那道命令的模样。

" [ˈɑ:nər] [ðai] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðai] [ˈmʌðər] .
" **Honour thy father and thy mother** .
" 荣誉 你的 父亲 和 你的 母亲 .
当孝敬父母。

" [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈredi] [bʌt; bət][nʊʃ][wʌn][ðer; ðər] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ˌdaʊnˈsterz] .
" **Breakfast was ready but no one there when she got downstairs** .
" 早餐 曾是 准备好 但 不 一 那里 什么时候 她 得到 楼下 .
“早餐已经准备好了, 但她下楼时却一个人也没有。”

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:; hər] [ˈgrænmʌðər] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˈnænsi] ,
She placed her grandmother at table , and called Nancy ,
她 放置 她 祖母 在 桌子 , 和 称为 南希 ,
她把祖母安顿在桌边, 然后叫南希过来。

[hu:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈrɪnsɪŋ] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd]
who all this time had been getting the clothes out of the rinsing water and
WHO 全部 这 时间 有 到过 获得 这 衣服 出去 的 这 漂洗 水 和
[ˈhæŋɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] [tu:; tə][draɪ] ;
hanging them out on the line to dry ;
绞刑 他们 出去 在 这 线 到 干燥 ;
一直以来, 都是他们把衣服从漂洗水中取出, 晾在绳子上晾干;

[ðə; ði] [sed] [kloʊðz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] [baɪ] [mɪs] [ˈserə] [laʊndz] ,
the said clothes having been washed the day before by Miss Sarah Lowndes ,
这 说 衣服 拥有 到过 洗过 这 天 前 经过 错过 莎拉 朗兹 ,
上述衣物是莎拉·朗兹小姐前一天洗过的。

[hu:] [keɪm] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .
who came there for the purpose .
WHO 来了 那里 为了 这 目的 .
他们是为此目的而来的人。

[ˈelən] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]
Ellen poured out the coffee , and then in
艾伦 倾倒 出去 这 咖啡 , 和 然后 在
艾伦倒掉了咖啡, 然后.....

[keɪm] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ʌ; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈletɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [ɪn]
came Mr . Van Brunt with a head of early lettuce which he had pulled in
来了 先生 . 范 布伦特 和 一个 头 的 早期的 莴苣 哪个 他 有 拉 在
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [æt; ət][ðə; ði] [spaʊt] .
the garden and washed at the spout .
这 花园 和 洗过 在 这 喷口 .
范布伦特先生带着一颗早熟生菜来了, 这颗生菜是他从花园里拔出来的, 并在水龙头处洗干净了。

[ˈelən] [hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə][get][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] [ˈpepə] [ænd; ənd] [ˈvɪnɪgə] ；
Ellen had to jump up again to get the salt and pepper and vinegar ；
艾伦 有 到 跳 向上 再次 到 得到 这 盐 和 胡椒 和 醋 ；
艾伦不得不再次跳起来去拿盐、胡椒粉和醋；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌmpt] [ˈwɪlɪŋli] [fɔːr; fər][ˈmɪstə] . [væn] [brʌnt] .
but she always jumped willingly for Mr . Van Brunt .
但 她 总是 跳了起来 心甘情愿 为了 先生 ； 范 布伦特 ；
但她总是心甘情愿地为范布伦特先生效力。

[ðə; ði] [miːlz] [wɜːr; wər] [ˈplezəntə] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈelən] [hæd; həd]
The meals were pleasanter during those weeks than in all the time Ellen had
这 餐 是 更令人愉悦 期间 那些 周 比 在 全部 这 时间 艾伦 有
[bɪn] [ɪn] [ˈθɜːrliwɔːl] [bɪˈfɔːr] ；
been in Thirlwall before ；
到过 在 瑟尔沃尔 前 ；
那几周的饭菜比艾伦之前在瑟尔沃尔期间吃过的都要好；

[ɔːr][fɪː; fɪ] [θɔːt] [soʊ] .
or she thought so .
或者 她 想法 所以 ；
或者她自己是这么想的。

[ðæt] [ʃɑːrp] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈplezntli] [mɪst] .
That sharp eye at the head of the table was pleasantly missed .
那 锋利的 眼睛 在 这 头 的 这 桌子 曾是 愉快 错过 ；
令人欣慰的是，我们很怀念坐在餐桌首位的那双锐利的眼睛。

[ðeɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [sæt][ɔːŋgər][æt; ət] [miːlz] ； [mɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [went] [ɔːn] ；
They with one accord sat longer at meals ； more talking and laughing went on ；
他们 和 一 符合 卫星 更长 在 餐 ； 更多的 说 和 笑 去 在 ；
他们一致同意延长用餐时间；谈笑风生也更多了；

[ˈnoʊbəːdi] [felt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [snæpt] [ʌp] .
nobody felt afraid of being snapped up .
无人 毛毡 害怕的 的 存在 啪啪 向上 ；
没有人害怕被抢购一空。

[ˈmɪstə] . [væn] [brʌnt] [preɪzd] [ˈelənz] [ˈkɔːfi] ([hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː]
Mr . Van Brunt praised Ellen's coffee (he had taught her how to make it
先生 ； 范 布伦特 赞扬 艾伦的 咖啡 (他 有 教授 她 如何 到 制作 它
) ,
) ,
) ,
范布伦特先生称赞了艾伦做的咖啡（是他教她做的），

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [preɪzd] [hɪz; ɪz][hæm][ænd; ənd] [egz] .
and she praised his ham and eggs .
和 她 赞扬 他的 火腿 和 鸡蛋 ；
她称赞了他的火腿和鸡蛋。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [preɪzd] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pərˈtɪkjələr]
Old Mrs . Montgomery praised everything , and seemed to be in particular
老的 太太 ； 蒙哥马利 赞扬 一切 , 和 似乎 到 是 在 特别的
[ˈkʌmfərt] ；
comfort ；
舒适 ；
蒙哥马利老太太对一切都赞不绝口，似乎尤其感到舒适；

[ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈspektfəli] [əˈtendɪd]
talking as much as she had a mind , and was respectfully attended
说 作为 很多 作为 她 有 一个 头脑 , 和 曾是 尊敬 参加
[tuː; tə] .
to :
到 :

她滔滔不绝地说话，而且受到了应有的尊重。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈfeðər] ;
Nancy was in high feather ;
南希 曾是 在 高的 羽毛 ;

南希当时情绪高涨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [ˈtiːkʌps] [went] [ɑːn] [ˈveri] [ˈplezntli] .
and the clatter of knives and forks and teacups went on very pleasantly .
和 这 哒 的 刀具 和 叉子 和 茶杯 去 在 非常 愉快 .

刀叉和茶杯碰撞的叮当声持续不断，令人愉悦。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][wɜːrk] [bɪˈɡæən] [əˈɡen] .
But at last chairs were pushed from the table , and work began again .
但 在 最后的 椅子 是 推动 从 这 桌子 , 和 工作 开始 再次 .

但最终椅子被从桌边推开，工作又重新开始了。

[ˈnænsi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌb] .
Nancy went back to her tubs .
南希 去 后退 到 她 浴缸 .

南希回到她的浴缸边。

[ˈelən] [səˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [snaɪf] -
Ellen supplied her grandmother with her knitting and filled her snuff -
艾伦 供应 她 祖母 和 她 针织 和 已填 她 鼻烟 -

[bɑːks] ;
box ;
盒子 ;

艾伦把织好的毛衣送给奶奶，还把奶奶的鼻烟盒装满了；

[kliəd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋ] .
cleared the table and put up the dishes ready for washing .
已清除 这 桌子 和 放 向上 这 菜肴 准备好 为了 洗涤 .

收拾好桌子，把碗碟放好准备清洗。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌtəri] [tuː; tə][skɪm][ðə; ði] [kriːm] .
Then she went into the buttery to skim the cream .
然后 她 去 进入 这 黄油味 到 撇去 这 奶油 .

然后她走进黄油室撇去奶油。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
This was a part of the work she liked .
这 曾是 一个 部分 的 这 工作 她 喜欢 .

这是她喜欢的工作内容之一。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhevi] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][pænz][ʌv; əv] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪmɪŋ] [ʃelf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
It was heavy lifting the pans of milk to the skimming shelf before the
它 曾是 重的 举重 这 平底锅 的 牛奶 到 这 撇脂 架子 前 这

[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

把一盘盘牛奶搬到窗前的撇渣架上很费力。

[bʌt; bət][æz; əz] ['elən] [dru:] [hɜ:r; hər] [spu:n] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:m] [ʃi; ʃi] [laɪkt] [tu;; tə] [si:]
but as Ellen drew her spoon round the edge of the cream she liked to see
但 作为 艾伦 画 她 勺子 圆形的 这 边缘 的 这 奶油 她 喜欢 到 看
[aɪ 'ti:] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp][ɪn] [θɪk] ['jeləʊ] ['leðəri] [foʊldz] ,
it wrinkle up in thick yellow leathery folds ,
它 皱纹 向上 在 厚的 黄色的 皮革状的 折叠 ,

但当艾伦用勺子沿着奶油边缘划过时，她喜欢看到奶油起皱，形成厚厚的黄色皮革状褶皱。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [di:p] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [aɪ 'ti:] [lʊkt] [hæf] ['bʌtər] [ɔ:l'redi] .
showing how deep and rich it was ; it looked half butter already .
显示 如何 深的 和 富有的 它 曾是 ; 它 看起来 一半 黄油 已经 .
可以看出它有多么浓郁醇厚；看起来已经一半是黄油了。

[ʃi; ʃi] [nu:] [haʊ] [tu;; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [naʊ] ['veri] ['naɪsli] .
She knew how to take it off now very nicely .
她 知道 如何 到 拿 它 离开 现在 非常 很好 .
她现在知道如何很优雅地把它脱下来了。

[ðə; ði] [kri:m] [wʌz; wəz][set][baɪ][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l][fɔ:r; fər]['fju:tʃər] ['tʃɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] ,
The cream was set by in a vessel for future churning , and the milk ,
这 奶油 曾是 放 经过 在 一个 血管 为了 未来 搅拌 , 和 这 牛奶 ,
奶油被放入容器中静置，以便日后搅拌，而牛奶，

[æz; əz] [i:tʃ] [pæn][wʌz; wəz] [skɪmd] ,
as each pan was skimmed ,
作为 每个 平底锅 曾是 脱脂 ,
每锅水撇去浮沫后，

[wʌz; wəz] [pɔ:d] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [trɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θru:] [wɪtʃ]
was poured down the wooden trough at the left of the window through which
曾是 倾倒 向下 这 木制的 槽 在 这 左边 的 这 窗户 通过 哪个
[aɪ 'ti:] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔ:gz'hed] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .
it went into a great hoghead at the lower kitchen door .
它 去 进入 一个 伟大的 猪头 在 这 降低 厨房 门 .
水从窗户左侧的木槽里倒进去，然后流入厨房下层门边的大桶里。

[ðɪs] [dʌn] , ['elən] [went] [ʌp'sterz] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ænt] .
This done , Ellen went upstairs to her aunt .
这 完毕 , 艾伦 去 楼上 到 她 阿姨 .
做完这一切后，艾伦上楼去找她的姑姑了。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['gɪbsən] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ru:m] [mʌst; məst][bi;; bi]
Dr . Gibson always came early , and she and her room must be
博士 . 吉布森 总是 来了 早期的 , 和 她 和 她 房间 必须 是
[pʊt][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔ:rdər][fɜ:rst] .
put in apple - pie order first .
放 在 苹果 - 馅饼 命令 第一的 .
吉布森医生总是来得很早，她和她的房间必须先整理得井井有条。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['wɪrɪsəm] [dʒɑ:b] .
It was a long and wearisome job .
它 曾是 一个 长的 和 令人厌倦的 工作 .
这是一项漫长而艰辛的工作。

['elən] [brɔ:t] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu;; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ;
Ellen brought the basin for her to wash her face and hands ;
艾伦 带来 这 盆地 为了 她 到 洗 她 脸 和 双手 ;
艾伦拿来盆让她洗脸洗手；

[ðen] [kəʊmd] [hɜ:r; hər] [hər] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kli:n] [kæp] .
then combed her hair and put on her clean cap .
然后 梳理过的 她 头发 和 放 在 她 干净的 帽 .
然后梳了梳头发，戴上干净的帽子。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] .
That was always the first thing .
那 曾是 总是 这 第一的 事物 .

那始终是第一件事。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , [wi:k] [ɔ:r]
The next was to make the bed ; and for this , Miss Fortune , weak or
这 下一个 曾是 到 制作 这 床 ; 和 为了 这 , 错过 财富 , 虚弱的 或者
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,

接下来是铺床；而对于这件事，厄运女神，无论强弱，

[ræpt] [hɜ:r'self] [ʌp][ænd; ənd] ['tʌmbld] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
wrapped herself up and tumbled out upon the floor .
包装 她自己 向上 和 翻滚 出去 之上 这 地面 .

她把自己裹起来，然后翻身倒在了地板上。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kʌmftəbli;'kʌmfərtəbli] [pleɪst] [ə'gen] ,
When she was comfortably placed again ,
什么时候 她 曾是 舒适地 放置 再次 ,

当她再次舒适地安顿下来后，

[elən] [hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ] [θru:] [ə; eɪ] [lə'bo:riəs] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
Ellen had to go through a laborious dusting of the room and all the
艾伦 有 到 去 通过 一个 费力的 除尘 的 这 房间 和 全部 这
[θɪŋz] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
things in it ,
事物 在 它 ,

艾伦不得不费力地对房间和房间里的所有物品进行除尘。

['i:v(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [brʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪf] ['eni] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔ:r]
even taking a dust - pan and brush to the floor if any speck of dust or
甚至 采取 一个 灰尘 - 平底锅 和 刷子 到 这 地面 如果 任何 斑点 的 灰尘 或者
[krʌmz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər] .
crumbs could be seen there .
面包屑 可以 是 已见 那里 .

如果地板上有任何灰尘或碎屑，他甚至会用簸箕和扫帚进行清理。

['evri] [rʌŋ] [ʌv; əv] ['evri] [tʃer] [mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] ['oʊvər] , [ðʊʊ] ['evər][soʊ] [kli:n] ;
Every rung of every chair must be gone over , though ever so clean ;
每一个 梯子 的 每一个 椅子 必须 是 已消失 超过 , 尽管 曾经 所以 干净的 ;

即使椅子再干净，每一级台阶也必须检查一遍；

['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][pʊt] [ʌp][ɔ:r][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
every article put up or put out of the way ;
每一个 文章 放 向上或者 放 出去 的 这 方式 ;

每件物品都被竖起来或移开；

[mɪs] ['fɔ:rtʃən] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]
Miss Fortune made the most of the little province of housekeeping that was left
错过 财富 制成 这 最多 的 这 小的 省 的 家政 那 曾是 左边
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;

厄运小姐充分利用了留给她的那一点点家务职责；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [teɪp] [ɪˈskeɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɒd] [hæv; həv][pʊt]
and a fluttering tape escaping through the crank of the door would have put
和 一个 飘动 磁带 逃脱 通过 这 曲柄 的 这 门 会 有 放
[hɜːr; hær] [hoʊl] [ˈspɪrɪt] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] .
her whole spirit topsy - turvy .
她 所有的 精神 颠倒 - 颠簸 .

一卷飘动的磁带从门的曲柄处漏了出来，这会让她心神大乱。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hær][maɪnd] , [ænd; ənd][nɔːt] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [hæv; həv][hɜːr; hær]
When all was to her mind , and not before , she would have her
什么时候全部 曾是 到 她 头脑 , 和 不是 前 , 她 会 有 她
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .
她只有在心中想清楚所有事情之后，才会吃早餐。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 368]
[页 -]

[第368页]

[ˈoʊnli][ˈgruːəl][ænd; ənd] [ˈbɪskɪt] , [ɔːr] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈtraɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈelən]
Only gruel and biscuit , or toast and tea , or some such trifle , but Ellen
仅有的 粥 和 饼干 , 或者 吐司 和 茶 , 或者 一些 这样的 琐事 , 但 艾伦
[mʌst; məst] [prɪˈper] [aɪ ˈtiː] ,
must prepare it ,
必须 准备 它 ,
只有粥和饼干，或者烤面包和茶，或者类似的简餐，但必须由艾伦来准备。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːtn] .
and bring it upstairs , and wait till it was eaten .
和 带来 它 楼上 , 和 等待 直到 它 曾是 吃 .

然后把它带到楼上，等着它被吃掉。

[ænd; ənd] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrlɪ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɔːɪtləsli] [aɪ ˈtiː]
And very particularly it must be prepared , and very faultlessly it
和 非常 特别 它 必须 是 准备 , 和 非常 完美无瑕 它
[mʌst; məst][biː; bi] [sɜːrvd] ,
must be served ,
必须 是 服务 ,
而且必须非常仔细地准备，并且必须完美无瑕地呈上。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wɒd] [send][aɪ ˈtiː] [daʊn]
or with an impatient expression of disgust Miss Fortune would send it down
或者 和 一个 不耐烦 表达 的 厌恶 错过 财富 会 发送 它 向下
[əˈɡen] .
again .
再次 .
或者厄运小姐会带着不耐烦的厌恶表情再次把它打下来。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈelən] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːrˈself] [ˈhæpi] [wen] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hær] [deɪ] [wʌz; wəz]
On the whole Ellen always thought herself happy when this part of her day was
在 这 所有的 艾伦 总是 想法 她自己 快乐的 什么时候 这 部分 的 她 天 曾是
[wel] [ˈoʊvər] .
well over .
出色地 超过 .
总的来说，每当一天中的这一部分结束之后，艾伦总是觉得很开心。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt] [daʊn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn][naɪs][ˈɔːrdər] ,
When she got down this morning she found the kitchen in nice order ,
什么时候 她 得到 向下 这 早晨 她 成立 这 厨房 在 好的 命令 ,
她今天早上下楼时发现厨房收拾得井井有条。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] [pɔ:z] ,
and Nancy standing by the fire in a little sort of pause ,
和 南希 常设 经过 这 火 在 一个 小的 种类 的 暂停 ,
南希站在火堆旁,似乎陷入了片刻的沉默。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [dʌn] [hɜ:r; həɾ] ['brekfəst] ['dɪfɪz] .
having just done her breakfast dishes .
拥有 只是 完毕 她 早餐 菜肴 .
她刚刚洗完早餐的碗。

" [wel] ! " [sed] ['nænsi] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] [nəʊ] ? "
" Well ! " said Nancy , " what are you going to do now ? "
" 出色地 ! " 说 南希 , " 什么 是 你 去 到 做 现在 ? "
“好吧!”南希说,“你现在打算怎么办?”

" [pʊt] [ə'weɪ] [ðɪ:z] ['dɪfɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃɜ:rn] , " [sed] ['elən] .
" Put away these dishes , and then churn , " said Ellen .
" 放 离开 这些 菜肴 , 和 然后 搅动 , " 说 艾伦 .
“把这些碗碟收起来,然后开始搅拌,”艾伦说。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !
" My goodness !
" 我的 善良 !
我的天哪!

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
so you are :
所以 你 是 :

没错,你就是。

[wɒts] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['dɪnər] , ['elən] ? "
What's going to be for dinner , Ellen ? "
是什么 去 到 是 为了 晚餐 , 艾伦 ? "
艾伦,晚饭吃什么?

" [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] .
" That's more than I know , " said Ellen , laughing .
" 那就是 更多的 比 我 知道 , " 说 艾伦 , 笑 .
“那可比我知道的要多得多,”艾伦笑着说。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['i:tn] [ʌp]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnts] [paɪ][ænd; ənd] [wɑ:t] [ðə; ði] [dɪʃ] ;
" We have eaten up Mrs . Van Brunt's pie and washed the dish ;
" 我们 有 吃 向上 太太 : 范 布伦特的 馅饼 和 洗过 这 盘子 ;
“我们吃完了范布伦特太太的馅饼,也把盘子洗干净了;

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][kəʊld] [pə'tetəʊz] . "
there's nothing but some cold potatoes . "
有 没有什么 但 一些 寒冷的 土豆 : "
除了几颗冷土豆,什么都没有。

" [ðæt] [wəʊnt][du:] , " [sed] ['nænsi] .
" That won't do , " said Nancy .
" 那 惯于 做 , " 说 南希 .
“那可不行,”南希说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['elən] , [wi:l] [dʒʌst] [bɔɪl][pɑ:t][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] ;
" I tell you what , Ellen , we'll just boil pot for to - day ;
" 我 告诉 你 什么 , 艾伦 , 出色地 只是 熬 锅 为了 到 - 天 ;
“我跟你讲,艾伦,我们今天就烧壶水吧;

['sʌmbə:di] [els] [wɪl] [send][ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [moʊst] ['laɪkli] . "
somebody else will send us something by to - morrow most likely . "
某人 别的 将要 发送 我们 某物 经过 到 - 明天 最多 可能 : "
“很可能明天就会有人给我们寄东西了。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [bɔɪl][pɑːt] , - " [sed] ['elən] .
" **I don't know what you mean by ' boil pot , ' "** **said Ellen .**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 - 熬 锅 , - " 说 艾伦 .

“我不知道你说的‘煮沸锅’是什么意思，”艾伦说。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['evriθɪŋ] [jet] , [baɪ][hæf] .
" **Oh , you don't know everything yet , by half .**
" 哦 , 你 不 知道 一切 然而 , 经过 一半 .

“哦，你还不知道全部真相，只知道一半而已。”

[aɪ] [noʊ] — [aɪl] [fɪks] [,aɪ 'tiː] .
I know — I'll fix it .
我 知道 — 患病的使固定 它 .

我知道了——我会解决的。

[juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [,em 'iː][ðə; ði] [θɪŋz] , [mɪs] ['haʊski:pər] , [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ;
You just give me the things , Miss Housekeeper , that's all you've got to do ;
你 只是 给 我 这 事物 , 错过 管家 , 那就是 全部 你已经 得到 到 做 ;

管家小姐，你只要把东西给我就行了，你只需要做这些就行了；

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lɪz]
I want a piece of pork and a piece of beef , and all the vegetables
我 想 一个 片 的 猪肉 和 一个 片 的 牛肉 , 和 全部 这 蔬菜
[juːv] [gɑːt] . "
you've got . "
你已经 得到 . "

我要一块猪肉，一块牛肉，还有你们所有的蔬菜。

" [ɔːl] ? " [sed] ['elən] .
" **All ? " said Ellen .**
" 全部 ? " 说 艾伦 .

“全部吗？”艾伦问道。

" ['evri] [soʊl][ɑːn] - [ɪm] .
" **Every soul on ' em .**
" 每一个 灵魂 在 - 呃 .

“他们身上的每一个灵魂。”

[dəʊnt][biː; bi] [skerd] , ['elən] ; [juː; jʊ][æɪ; ʒəl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ;
Don't be scared , Ellen ; you shall see what I can do in the way of cookery ;
不 是 害怕的 , 艾伦 ; 你 将 看 什么 我 能 做 在 这 方式 的 烹饪 ;

别害怕，艾伦；你会见识到我的厨艺的；

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [,aɪ 'tiː][juː; jʊ] ['niːdnt] [iːt] [,aɪ 'tiː] .
if you don't like it you needn't eat it .
如果 你 不 喜欢 它 你 不必 吃 它 .

不喜欢的话，可以不吃。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['selər] ? "
What have you got in the cellar ? "
什么 有 你 得到 在 这 地窖 ? "

你的地窖里有什么？

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['nænsi] ;
" **Come and see , and take what you want , Nancy ;**
" 来 和 看 , 和 拿 什么 你 想 , 南希 ;

“来看看吧，拿走你想要的东西，南希；

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['kærəts] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [biːts] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
there is plenty of potatoes and carrots and onions , and beets , I believe ;
那里 是 很多 的 土豆 和 胡萝卜 和 洋葱 , 和 甜菜 , 我 相信 ;

土豆、胡萝卜、洋葱和甜菜根应该都很充足；

[ðə; ði] ['tɜ:nɪps] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɡɔ:n] . "
the turnips are all gone . "

这 萝卜 是 全部 已消失 . "

萝卜都吃光了。

" [pɑ:sɪps] [aʊt][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [eɪnt] [ðer; ðər] ? "
" Parsnips out in the yard , ain't there ? "

" 欧防风 出去 在 这 院子 , 不是 那里 ? "

“院子里有欧洲防风草，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pɔ:rk] , [ˈnænsi] ;
" Yes , but you'll have to do with a piece of pork , Nancy ;

" 是的 , 但 你会 有 到 做 和 一个 片 的 猪肉 , 南希 ;

“是的，但你只能吃一块猪肉了，南希；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [bi:f] .
I don't know anything about beef .

我 不 知道 任何事物 关于 牛肉 .

我对牛肉一窍不通。

" [waɪl] [ˈnænsi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈselər] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈeɪprən][ðə; ði] [ˈveriəs] [ru:ts] [ʃi:; ʃi]
" While Nancy went round the cellar gathering in her apron the various roots she

" 尽管 南希 去 圆形的 这 地窖 采集 在 她 围裙 这 各种各样的 根 她

[ˈwa:ntrɪd] ,
wanted ,

通缉 ,

“南希围着围裙在地下室里四处采摘她想要的各种根茎植物时，

[ˈelən] [ʌnˈklʌvəd] [ðə; ði][pɔ:rk] [ˈbærəl] ,
Ellen uncovered the pork barrel ,

艾伦 裸露 这 猪肉 桶 ,

艾伦揭露了这笔政治分成，

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈpɪkl] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [lʌvd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] ,
and after looking a minute at the dark pickle she never loved to plunge into ,

和 后 寻找 一个 分钟 在 这 黑暗的 泡菜 她 绝不 喜爱 到 暴跌 进入 ,

她盯着那堆她从来都不喜欢涉足的黑乎乎腌菜看了一会儿，

[ˈbreɪvli] [ˈbɛrd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ænd] [fɪʃt] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pɔ:rk] .
bravely bared her arm and fished up a piece of pork .

勇敢地 裸露 她 手臂 和 钓鱼 向上 一个 片 的 猪肉 .

她勇敢地露出手臂，捞起了一块猪肉。

" [naʊ] , [ˈnænsi] , [dʒʌst][help][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Now , Nancy , just help me with this churn out of the cellar , will you ?

" 现在 , 南希 , 只是 帮助 我 和 这 搅动 出去 的 这 地窖 , 将要 你 ?

“南希，现在帮我把地窖里的这堆东西搬出来，好吗？”

[ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] . "
and then you may go . "

和 然后 你 可能 去 . "

然后你就可以走了。

" [maɪ] [ˈɡʊdnəs] !
" My goodness !

" 我的 善良 !

我的天哪！

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhevi] , " [sed] [ˈnænsi] .
it is heavy , **" said Nancy** .

它 是 重的 , " 说 南希 .

“它很重，”南希说。

" [ju:] [hæv; həv][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['elən] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [ju:; jɒ] .
" **You'll have a time of it , Ellen ; but I can't help you .**
" 你会 有 一个 时间 的 它 ; 艾伦 ; 但 我 不能 帮助 你 :
“艾伦，你会过得很艰难；但我帮不了你。”

" [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər] ['pɑ:snɪps] ,
" **She went off to the garden for parsnips ,**
" 她 去 离开 到 这 花园 为了 欧防风 ,
她去花园里摘欧防风了，
[ænd; ənd] ['elən] ['kwaɪətli] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dæʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌvər] , [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [tʃɜ:rn] .
and Ellen quietly put in the dasher and the cover , and began to churn .
和 艾伦 悄悄 放 在 这 冲刺者 和 这 覆盖 , 和 开始 到 搅动 :
艾伦默默地放上搅拌器和盖子，开始搅拌。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was
它 曾是
那是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 369**]
[页 -]
[第369页]

[ˈtaɪərsəm] [wɜ:rk] .
tiresome work .
令人厌烦 工作 :
繁重的工作。

[ðə; ðɪ] [tʃɜ:rn] [wʌz; wəz] ['prɪti] [fʊl] , [æz; əz] ['nænsɪ] [hæd; həd] [sed] ; [ðə; ðɪ] [kri:m] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
The churn was pretty full , as Nancy had said ; the cream was rich and
这 搅动 曾是 漂亮的 满的 , 作为 南希 有 说 ; 这 奶油 曾是 富有的 和
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,
正如南希所说，搅拌器几乎装满了奶油；奶油浓稠冰凉。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [gru:] ['veri] [stɪf] .
and at the end of half - an - hour grew very stiff .
和 在 这 结尾 的 一半 - 一个 - 小时 生长 非常 僵硬的 :
半小时后，身体变得非常僵硬。

[aɪ 'ti:] ['spætəd] [ænd; ənd] ['spʌtəd] [ʌp][ɑ:n] ['elənz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd]['eɪprən] , [ænd; ənd]
It spattered and sputtered up on Ellen's face and hands and apron , and
它 溅射 和 溅射 向上 在 艾伦的 脸 和 双手 和 围裙 , 和
['oʊvər][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ;
over the floor ;
超过 这 地面 ;
液体溅到艾伦的脸上、手上、围裙上，还流到了地板上；

[legz][ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][bəʊθ] ['wɪri] ; [bʌt; bət] [stiɪl] [ðæt] ['pɪtɪləs] [dæʃər] [mʌst; məst][goʊ][ʌp]
legs and arms were both weary ; but still that pitiless dasher must go up
腿 和 武器 是 两个都 厌倦 ; 但 仍然 那 无情 冲刺者 必须 去 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,
腿和胳膊都累了；但那无情的冲刺者仍然要上上下下地冲刺。

[hɑ:rd][æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] [wei] ; [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɑ:t][stɑ:p] .
hard as it might be to force it either way ; she must not stop .
难的 作为 它 可能 是 到 力量 它 任何一个 方式 ; 她 必须 不是 停止 :
尽管强行改变可能很困难，但她绝不能停止。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪk] [juːz] [kʌm] ['klʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]
In this state of matters she heard a pair of thick shoes come clumping down the
在这状态的事情她听到一个一对的厚的鞋来聚集向下这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

在这种情况下，她听到一双厚重的鞋子咚咚地从楼梯上下来。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] .
and beheld Mr . Van Brunt .
和 观看 先生 . 范 布伦特 .

然后看到了范布伦特先生。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi] .
" Here you are , " said he .
" 这里 你 是 , " 说 他 .

“给你,”他说。

" [tʃɜːrnɪŋ] ! — [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ? "
" Churning ! — been long at it ? "
" 搅拌 ! — 到过 长的 在 它 ? "

“搅动! ——搅动很久了吗? ”

" [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" A good while , " said Ellen , with a sigh .
" 一个 好的 尽管 , " 说 艾伦 , 和 一个 叹 .

“还有好一阵子呢,”艾伦叹了口气说。

" ['kʌmɪŋ] ? "
" Coming ? "
" 未来 ? "

“来吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] .
" I don't know when .
" 我 不 知道 什么时候 .

我不知道什么时候。

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fʌʊtɪd] [fɔːr; fər][sæm] - .
" Mr . Van Brunt stepped to the door and shouted for Sam Larkens .
" 先生 . 范 布伦特 步 到 这 门 和 喊叫 为了 山姆 - .

范布伦特先生走到门口，大声喊着萨姆·拉肯斯的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʌtər] ; [ænd; ənd] ['elən] , ['veri]
He was ordered to take the churn and bring the butter ; and Ellen , very
他 曾是 订购 到 拿 这 搅动 和 带来 这 黄油 ; 和 艾伦 , 非常
[glæd][ʌv; əv][rest] ,
glad of rest ,
高兴的 的 休息 ,

他奉命去拿搅乳器，把黄油拿来；而艾伦则很高兴能休息一下。

[went] [aʊt][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] ,
went out to amuse herself with feeding the chickens ,
去 出去 到 娱乐 她自己 和 喂养 这 鸡 ,

她出去喂鸡消遣。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['nænsɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
and then upstairs to see what Nancy was doing .
和 然后 楼上 到 看 什么 南希 曾是 正在做 .

然后上楼去看看南希在做什么。

" [ˈbʌtər] [kʌm] ? " [sed] [ˈnænsi] .
" **Butter come ?** " **said Nancy** .
" 黄油 来 ？ " 说 南希 。

“黄油来了吗？”南希问道。

" [noʊ] , [sæm][hæz; həz][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] .
" **No , Sam has taken it** .
" 不 ， 山姆 有 已采取 它 。

不，山姆拿走了。

[haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] ?
How are you getting on ?
如何 是 你 获得 在 ？

你最近怎么样？

[oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] ! "
Oh , I am tired ! "
哦 ， 我 是 疲劳的 ！ "

哦，我好累！

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][fɜ:rst] - [reɪt] ; [aɪv] [gɔ:t][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] . "
" **I'm getting on first - rate ; I've got all the things in** . "
" 我是 获得 在 第一的 - 速度 ； 我已经 得到 全部 这 事物 在 。

“我进展顺利；所有东西都准备就绪。”

" [ɪn] [wʌt] ? "
" **In what ?** "
" 在 什么 ？ "

“在什么方面？”

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][pɑ:t] ! — [ɪn][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ˈbɔɪlɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]
" **Why , in the pot ! — in a pot of water , boiling away as fast as they can**
" 为什么 ， 在 这 锅 ！ — 在 一个 锅 的 水 ， 沸腾 离开 作为 快速地 作为 他们 能
；
；
；
；

“为什么，在锅里！——在一锅沸腾的水中，它们正以最快的速度燃烧殆尽；

[wi:l] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [də'rektli; daɪ'rektli] .
we'll have dinner directly .
出色地 有 晚餐 直接地 。

我们直接去吃晚饭。

[həˈrɑ:] !
Hurra !
好啊 ！

万岁！

[hu:] [kʌmz] [ðer; ðər] ?
who comes there ?
WHO 来 那里 ？

谁会去那里？

" [ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **She jumped to the door** .
" 她 跳了起来 到 这 门 。

她跳到门口。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tɒməs] , ["brɪŋɪŋ] ['mɑ:rdʒəri:z] [rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstərd]
It was Thomas , bringing Margery's respects , and a custard
它 曾是 托马斯 , 带来 玛格丽的 尊重 , 和 一个 蛋奶冻
- [paɪ][fɔ:r; fər] ['elən] .
- pie for Ellen .
- 馅饼 为了 艾伦 .

是托马斯，他带来了玛格丽的问候，还给艾伦带了一份奶油馅饼。

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] ['nænsi] , " [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [frendz] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" I declare , " said Nancy , " it's a good thing to have friends , ain't it ?
" 我 宣布 , " 说 南希 , " 它是 一个 好的 事物 到 有 朋友们 , 不是 它 ?
" "我敢说,"南希说, "有朋友是件好事, 不是吗? "

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get] [sʌm; səm] .
I'll try and get some .
患病的 尝试 和 得到 一些 .

我会尽量弄到一些。

['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] !
Hollo !
你好 !

你好！

[wɒts] ['wɑ:ntɪŋ] ?
what's wanting ?
是什么 想要 ?

想要什么？

['mɪstər] . [væn] [brʌnts] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] , ['elən] .
Mr . Van Brunt's calling you , Ellen .
先生 . 范 布伦特的 呼叫 你 , 艾伦 .

艾伦，范布伦特先生给你打电话了。

" ['elən] [ræn] [daʊn] .
" Ellen ran down .
" 艾伦 跑 向下 .

艾伦跑了下来。

" [ðə; ðɪ] ['bʌtərz] [kʌm] , " [sed] [hi:; hi] .
" The butter's come , " said he .
" 这 黄油的 来 , " 说 他 .

“黄油到了,”他说。

" [naʊ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "
" Now do you know what to do with it ? "
" 现在 做 你 知道 什么 到 做 和 它 ? "

“现在你知道该怎么处理它了吗? ”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] ; " ['mɑ:rdʒəri] [[oʊd] [em 'i:] ['haɪsli] .
" Oh , yes , " said Ellen , smiling ; " Margery showed me nicely .
" 哦 , 是的 , " 说 艾伦 , 微笑 ; " 玛格丽 显示 我 很好 .

“哦，是的,”艾伦笑着说; “玛格丽给我讲解得很好。”

" [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [spaʊt] ,
" He brought her a pail of water from the spout ,
" 他 带来 她 一个 桶 的 水 从 这 喷口 ,

他从水龙头里给她提了一桶水，

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] ,
and stood by with a pleased kind of look ,
和 站立 经过 和 一个 高兴 种类 的 看 ,

他站在一旁，脸上带着满意的表情。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd] [rɪnst] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] ['bʌtər] [wɪt] **while she carefully lifted the cover and rinsed down the little bits of butter which**
尽管 她 小心 抬起 这 覆盖 和 冲洗干净 向下 这 小的 比特 的 黄油 哪个
[stʌk] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæʃər] ; **stuck to it and the dasher ;**
卡住 到 它 和 这 冲刺者 ;
她小心翼翼地掀开盖子，冲洗掉粘在盖子和搅拌器上的小块黄油；

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['leɪdl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] , [wɔːʃt] [aɪ 'tiː] , **took out the butter with her ladle into a large wooden bowl , washed it ,**
采取 出去 这 黄油 和 她 勺子 进入 一个 大的 木制的 碗 , 洗过 它 ,
她用勺子把黄油舀到大木碗里，然后把勺子洗干净。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sɔːltɪd] [aɪ 'tiː] . **and finally salted it .**
和 最后 咸的 它 .

最后撒上盐。

" [daʊnt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [peɪnz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [aɪ 'tiː] [gets] [ðə; ði] **" Don't take too much pains , " said he ; " the less of the hand it gets the**
" 不 拿 也 很多 疼痛 , " 说 他 ; " 这 较少的 的 这 手 它 获得 这
[ˈbetər] . **better .**
更好的 .

“别太费劲，”他说；“手越少越好。”

[ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] . " **That will do very well .** "
那 将要 做 非常 出色地 . "

“效果会非常好。”

" [naʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ? " [sed] ['nænsi] , ['kʌmɪŋ] [daʊn'sterz] , " - [kɔːz] ['dɪnər] [ɪz] . **" Now , are you ready ? " said Nancy , coming downstairs , " ' cause dinner is .**
" 现在 , 是 你 准备好 ? " 说 南希 , 未来 楼下 , " - 原因 晚餐 是 .
“现在，你们准备好了吗？”南希一边下楼一边说，“因为晚饭就要开始了。”

[maɪ] ['gʊdnəs] ! **My goodness !**
我的 善良 !

我的天哪！

[eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [lɔːt] [ʌv; əv] ['bʌtər] ? **ain't that a fine lot of butter ?**
不是 那 一个 美好的 很多 的 黄油 ?

这可是上好的黄油啊！

[ðeəz; ðəz] [fɔːr] [paʊndz] , [eɪnt] [ðer; ðər] ? " **there's four pounds , ain't there ?** "
有 四 磅 , 不是 那里 ? "

有四磅，对吧？

" [faɪv] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] . **" Five , " said Mr . Van Brunt .**
" 五 , " 说 先生 . 范 布伦特 .

“五，”范布伦特先生说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [kæən; kən] [biː; bi] , " [sed] ['elən] . **" And as sweet as it can be , " said Ellen .**
" 和 作为 甜的 作为 它 能 是 , " 说 艾伦 .

“而且甜得不能再甜了，”艾伦说。

" [ˈbjʊ:tɪf(ə)] , [ˈɪznt]
" Beautiful , isn't
" 美丽的 , 不是

“很美，不是吗？”

[ˌpi:ˈdʒi:] -
[Pg 370]
[页 -]

[第370页]

[ˌaɪˈti:] ?
it ?
它 ?

它？

[jes] ; [aɪm] [ˈredi] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][set] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [ˌaɪˈti:] [ʌp] .
Yes ; I'm ready , as soon as I set this in the cellar and cover it up .
是的 ; 我是 准备好 , 作为 很快 作为 我 放 这 在 这 地窖 和 覆盖 它 向上 .
是的，我准备好了，只要把它放到地窖里盖好就行了。

" [ˈnænsi:z] [dɪʃ] , [ðə; ði][pɔ:rk] , [pəˈtetoʊz] , [ˈkærəts] , [bi:nz] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] , [ɔ:l] [bɔ:ɪld] [ɪn][ðə; ði]
" Nancy's dish , the pork , potatoes , carrots , beans and cabbage , all boiled in the
" 南希的 盘子 , 这 猪肉 , 土豆 , 胡萝卜 , 豆子 和 卷心菜 , 全部 煮沸 在 这
[seɪm] [pɔ:t] [təˈgeðər] ,
same pot together ,
相同的 锅 一起 ,
“南希的菜，猪肉、土豆、胡萝卜、豆角和卷心菜，全都放在同一个锅里煮。”

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈevri:bɑ:di:z] [teɪst] [ɪkˈsept] [ˈelənz] .
was found very much to everybody's taste except Ellen's .
曾是 成立 非常 很多 到 每个人的 品尝 除了 艾伦的 .
除了艾伦之外，大家都觉得这道菜非常合口味。

[ʃi:; ji] [meɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈdɪnər] [ɔ:f] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd] [bred] , [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [drɪˈkled]
She made her dinner off potatoes and bread , the former of which she declared
她 制成 她 晚餐 离开 土豆 和 面包 , 这 以前的 的 哪个 她 声明
, [ˈlæfɪŋ] ,
, laughing ,
, 笑 ,
她用土豆和面包做了晚餐，她笑着说，土豆是她晚餐吃的。

[wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈpɔ:rkɪ] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒɪ] ;
were very porky and cabbagy ;
是 非常 猪猪 和 卷心菜 ;
非常像猪肉和卷心菜；

[hɜ:r; həɪ] [mi:l] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [laɪt] [wʌn][hæd; həd][ˌaɪˈti:][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]
her meal would have been an extremely light one had it not been for
她 一顿饭 会 有 到过 一个 极其 光 一 有 它 不是 到过 为了
[ðə; ði] [ˈkʌstərd] - [paɪ] .
the custard - pie .
这 蛋奶冻 - 馅饼 .
如果不是因为那块蛋奶馅饼，她的这顿饭将会非常清淡。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [nu:] [ˈleɪbər] [brɪˈɡæən] .
After dinner new labours began .
后 晚餐 新的 劳动 开始 .
晚饭后，新的产妇开始分娩。

[ˈnænsi] [hæd; həd] [fərˈɡa:tn] [tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][pɔ:t][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ;
Nancy had forgotten to hang on a pot of water for the dishes ;
南希 有 被遗忘的 到 悬挂 在 一个 锅 的 水 为了 这 菜肴 ;
南希忘记准备一壶水用来洗碗了；

[soʊ][ˈæftər] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [ˈiːtəbəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtəri] , [waɪl] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈhiːtɪŋ] ,
so after putting away the eatables in the buttery , while the water was heating ,
所以 后 推杆 离开 这 食物 在 这 黄油味 , 尽管 这 水 曾是 加热 ,
所以, 在把食物放进储藏室后, 趁着水烧开的时候,

[ˈelən] [wɔːmd] [sʌm; səm][ˈgruːəl][ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪt] [ʌpˈsterz]
Ellen warmed some gruel and carried it with a plate of biscuit upstairs
艾伦 温暖 一些 粥 和 携带 它 和 一个 盘子 的 饼干 楼上
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .
to her aunt .
到 她 阿姨 .
艾伦热了些粥, 带着一盘饼干上楼去给她的姑妈。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪəd][ʌv; əv][ˈgruːəl][ænd; ənd] [ˈkudnt] [iːt] [aɪˈtiː] ;
But Miss Fortune said she was tired of gruel and couldn't eat it ;
但 错过 财富 说 她 曾是 疲劳的 的 粥 和 不能 吃 它 ;
但厄运小姐说她吃腻了粥, 吃不下去了;

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [mɪlk] [ˈpɔːrɪdʒ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˈelən] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr]
she must have some milk porridge ; and she gave Ellen very particular
她 必须 有 一些 牛奶 稀饭 ; 和 她 给予 艾伦 非常 特别的
[dəˈrek](ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] .
directions how to make it .
方向 如何 到 制作 它 .
她一定要喝点牛奶粥; 她还非常详细地告诉艾伦该怎么做。

[ˈelən] [saɪd] [ˈoʊnli][wʌns][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˈspaɪzd] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˈgruːəl] ,
Ellen sighed only once as she went down with her despised dish of gruel ,
艾伦 叹了口气 仅有的 一次 作为 她 去 向下 和 她 被鄙视的 盘子 的 粥 ,
艾伦端着她那碗讨厌的粥走下楼时, 只叹了口气。

[ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [wɪʃɪz] .
and set about doing her best to fulfil her aunt's wishes .
和 放 关于 正在做 她 最好的 到 实现 她 姑姑的 愿望 .
于是她开始尽全力去实现姑姑的愿望。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mɪlk] [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrnt] ; [əˈhʌðər] [saɪ] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈtraɪəl] ;
The first dish of milk she burnt ; another sigh and another trial ;
这 第一的 盘子 的 牛奶 她 烧焦的 ; 其他 叹 和 其他 审判 ;
她把第一碗牛奶烧糊了; 又是一声叹息, 又是一次尝试;

[ˈbetər] [ker] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ˈbetər] [səkˈses] ,
better care this time had better success ,
更好的 关心 这 时间 有 更好的 成功 ,
这次更好的护理取得了更好的效果。

[ænd; ənd] [ˈelən] [hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfæk](ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsuːtɪd] [wɪð; wɪθ]
and Ellen had the satisfaction to see her aunt perfectly suited with
和 艾伦 有 这 满意 到 看 她 阿姨 完美 适合 和
[hɜːr; hər] [ˈdɪnər] .
her dinner .
她 晚餐 .
艾伦很满意地看到她姑姑的晚餐搭配得恰到好处。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempti] [boʊl] , [ˈnænsi] [hæd; həd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] [ˈredi]
When she came down with the empty bowl , Nancy had a pile of dishes ready
什么时候 她 来了 向下 和 这 空的 碗 , 南希 有 一个 桩 的 菜肴 准备好
[waːt] ,
washed ,
洗过 ,
当她端着空碗下来时, 南希已经准备好了一堆洗好的碗碟。

[ænd; ənd] ['elən] [tʊk] [ðə; ði] ['taʊəl] [tu:; tə][draɪ][ðem; ðəm] .

and Ellen took the towel to dry them .
和 艾伦 采取 这 毛巾 到 干燥 他们 :

艾伦拿起毛巾去擦干她们。

[ˈmɪsɪz] . [mənt'gʌməri] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['kwaiət][fɪt] [ɔ:l] [deɪ] , [naʊ] [leɪd]
Mrs . Montgomery , who had been in an uncommonly quiet fit all day , now laid
太太 : 蒙哥马利 , WHO 有 到过 在 一个 不寻常地 安静的 合身全部 天 , 现在 铺设
[daʊn] [hɜ:r; həɪ] ['nɪtɪŋ] ,
down her knitting ,
向下 她 针织 ,

蒙哥马利太太一整天都异常安静, 现在她放下了手中的毛线。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['elən] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .

and asked if Ellen would not come and read to her .
和 问 如果 艾伦 会 不是 来 和 读 到 她 :

她问艾伦是否愿意来给她读书。

" [ˈprez(ə)ntli] , ['grænmə:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪr] . "

" Presently , grandma , as soon as I have done here . "
" 目前 , 奶奶 , 作为 很快 作为 我 有 完毕 这里 : "

“奶奶, 我这就去, 等我忙完这里就去。”

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑ:di] [ðæts] ['taɪərd] , " [sed] ['nænsi] .

" I know somebody that's tired , " said Nancy .
" 我 知道 某人 那就是 疲劳的 , " 说 南希 :

“我知道有人很累,”南希说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['elən] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [tu:; tə] ['laɪkɪŋ] [pɔ:rk] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [wɜ:rk] [ɑ:n]
I tell you what , Ellen , you had better take to liking pork ; you can't work on
" 我 告诉 你 什么 , 艾伦 , 你 有 更好的 拿 到 喜欢 猪肉 ; 你 不能 工作 在
[pə'tetoʊ] .
potatoes .
土豆 :

“我跟你讲, 艾伦, 你最好喜欢上猪肉; 你可受不了土豆。”

[aɪ] [eɪnt] ['taɪərd][ə; eɪ][bɪt] .

I ain't tired a bit .
我 不是 疲劳的 一个 少量 :

我一点也不累。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] !

There's somebody coming to the door again !
有 某人 未来 到 这 门 再次 !

又有人来敲门了!

[du:] [rʌn] [ænd; ənd][ˈoʊpən][aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Do run and open it , will you ?
做 跑步 和 打开 它 , 将要 你 ?

请运行并打开它好吗?

[maɪ][hændz][ɑ:r; əɪ] [wet] .

My hands are wet .
我的 双手 是 湿的 :

我的手湿了。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [fʊks] [kɑ:nt] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [soʊ] [mʌt] ['trʌb(ə)l] .

I wonder why folks can't come in without giving so much trouble .
我 想知道 为什么 各位 不能 来 在 没有 给予 所以 很多 麻烦 :

我不明白为什么人们就不能进来, 非要搞得这么麻烦。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɒməs] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [fɔ: r; fər] ['elən] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ,
" **It was Thomas again , with a package for Ellen which had just come ,**
" 它 曾是 托马斯 再次 , 和 一个 包裹 为了 艾伦 哪个 有 只是 来 ,
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“又是托马斯，他带着刚送到的给艾伦的包裹，”他说。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ælɪs] [θɔ: t] [jɪ:; jɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli] .
and Miss Alice thought she would like to have it directly .
和 错过 爱丽丝 想法 她 会 喜欢 到 有 它 直接地 .

爱丽丝小姐想直接得到它。

['elən] [θæŋkt] [hɜ: r; hər][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
Ellen thanked her and thanked him ,
艾伦 谢谢 她 和 谢谢 他 ,

艾伦向她道谢，也向他道谢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ: l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [hæd; həd] [fled] [ə'weɪ] .
with a face from which all signs of weariness had fled away .
和 一个 脸 从 哪个 全部 标志 的 疲劳 有 逃亡 离开 .

脸上丝毫没有疲惫的痕迹。

[ðə; ðɪ]['pa:rs(ə)l][wʌz; wəz] [si: ld] [ʌp] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ][hænd][jɪ:; jɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [fɔr] [jɪ:; jɪ]
The parcel was sealed up , and directed in a hand she was pretty sure she
这 包裹 曾是 密封 向上 , 和 指导 在 一个 手 她 曾是 漂亮的 当然 她
[nu:] .
knew .
知道 .

包裹被密封起来，送到了一个她很确定自己认识的人手中。

[hɜ: r; hər] ['fɪŋgərz] [bə: nd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [si: l] ; [bʌt; bət][jɪ:; jɪ] [wʊd] [nɑ: t]['oʊpən][aɪ 'ti:][ðer; ðər] ,
Her fingers burned to break the seal ; but she would not open it there ,
她 手指 烧伤 到 休息 这 海豹 ; 但 她 会 不是 打开 它 那里 ,

她手指火辣辣地疼，恨不得立刻打开封条；但她不会在那里打开它。

['ni:ðər] [li: v] [hɜ: r; hər] [wɜ: rk] [ʌn'fɪnɪʃt] ;
neither leave her work unfinished ;
两者都不 离开 她 工作 未完成 ;

两人都没有让她的工作半途而废；

[jɪ:; jɪ] [went] [ɑ: n] ['waɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['treɪblɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bi: tɪŋ] [hɑ: rt] .
she went on wiping the dishes with trembling hands and a beating heart .
她 去 在 擦拭 这 菜肴 和 发抖 双手 和 一个 殴打 心 .

她颤抖着双手，心跳加速，继续擦着碗碟。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['hænsɪ] ; " [wʌt] [dɪd] ['tɒməs] ['graɪmz] [wɑ: nt] ?
" **What's that ? " said Nancy ; " what did Thomas Grimes want ?**
" 是什么 那 ? " 说 南希 ; " 什么 做过 托马斯 格莱姆斯 想 ?

“那是什么？”南希问道，“托马斯·格莱姆斯想要什么？”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ: t][ðer; ðər] ? "
What have you got there ? " "
什么 有 你 得到 那里 ? " "

你那儿有什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['elən] , ['smaɪlɪŋ] ; " ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [aɪ] [ges] . "
" **I don't know , " said Ellen , smiling ; " something good , I guess . " "**
" 我 不 知道 , " 说 艾伦 , 微笑 ; " 某物 好的 , 我 猜测 . " "

“我不知道，”艾伦笑着说，“我想应该是件好事吧。”

" ['sʌmθɪŋ] [gʊd] !
" **Something good** !
" 某物 好的 !

好事！

[ɪz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ?
Is it something to eat ?
是 它 某物 到 吃 ?

这是可以吃的东西吗？

" [,pi: 'dʒi: -]
" [**Pg 371**]
" [页 -]

[第371页]

" [noʊ] , " [sed] ['elən] , " [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [wen] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ;
" **No** , " **said Ellen** , " **I didn't mean anything to eat when I said something good** ;
" 不 , " 说 艾伦 , " 我 没有 意思是 任何事物 到 吃 什么时候 我 说 某物 好的 ;
“不,”艾伦说,“我说好东西的时候,并不是指吃什么;

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [θɪŋz] .
I don't think those are the best things .
我 不 思考 那些 是 这 最好的 事物 .

我不认为那些是最好的选择。

" [tu:; tə] ['elənz] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ,
" **To Ellen's delight she saw that her grandmother had forgotten about the reading** ,
" 到 艾伦的 喜 她 锯 那 她 祖母 有 被遗忘的 关于 这 阅读 ,

令艾伦高兴的是, 她发现祖母已经忘记了读书的事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaiətli] ['teɪkɪŋ] [ɔ:rt] [næps][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
and was quietly taking short naps with her head against the chimney .
和 曾是 悄悄 采取 短的 午睡 和 她 头 反对 这 烟囱 .

她靠在烟囱上, 安静地打着盹儿。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [læst] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [flu:] [ʌp'sterz]
So she put away the last dish , and then seized her package and flew upstairs
所以 她 放 离开 这 最后的 盘子 , 和 然后 查获 她 包裹 和 飞翔 楼上
.
:
.

于是她收起最后一道菜, 然后抓起包裹飞奔上楼。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dɒŋkəstə] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
She was sure it had come from Doncaster ; she was right .
她 曾是 当然 它 有 来 从 唐卡斯特 ; 她 曾是 正确的 .

她确信这封信来自唐卡斯特; 她的判断是正确的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrəməz] ['prɑ:gres] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [li:f] ['rɪt(ə)n] ,
It was a beautiful copy of the Pilgrim's Progress , on the first leaf written ,
它 曾是 一个 美丽的 复制 的 这 朝圣者的 进步 , 在 这 第一的 叶子 书面 ,

那是一本精美的《天路历程》副本, 第一页上写着:

" [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['elən] [mənt'gʌməri] , [frʌm; frəm][dʒeɪ] . [eɪt]] . ; " [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" **To my little sister , Ellen Montgomery , from J . H . ; " and within the cover lay a letter** .
" 到 我的 小的 姐姐 , 艾伦 蒙哥马利 , 从 J . H . ; " 和 之内 这 覆盖 躺 一个 信 .

“致我妹妹艾伦·蒙哥马利, 来自JH;”信封里装着一封信。

[ðɪs] [ˈletər] [ˈelən] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][sɪks] [deɪz] [æt; ət] [li:st] [twəɪs] [æz; əz] [ˈmeni]
This letter Ellen read in the course of the next six days at least twice as many
这 信 艾伦 读 在 这 课程 的 这 下一个 六 天 在 至少 两次 作为 许多
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

在接下来的六天里，艾伦至少把这封信读了两遍；

[ænd; ənd][ˈnevər] [wɪˈðəʊt] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .
and never without crying over it .
和 绝不 没有 哭泣 超过 它 .

而且每次都会为此哭泣。

" [ˈæɪs] [hæz; həz][təʊld][,em ˈi:] " ([sed] [dʒɑ:n]) " [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [nu:] [ˈtrʌblz] .
" Alice has told me " (said John) " about your new troubles .
" 爱丽丝 有 讲述 我 " (说 约翰) " 关于 你的 新的 麻烦 .

“爱丽丝已经告诉了我了，”约翰说，“你又遇到了新的麻烦。”

[ðer; ðər][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [taɪm] - [wen] [klaʊdz] [rɪˈtɜ:rn] [ˈæftər][ðə; ði] [reɪn] . -
There is said to be a time ' when clouds return after the rain . '
那里 是 说 到 是 一个 时间 - 什么时候 云 返回 后 这 雨 . -

据说“雨后总会有乌云重现”。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] , [ðɪs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] .
I am sorry , my little sister , this time should come to you so early .
我 是 对不起 , 我的 小的 姐姐 , 这 时间 应该 来 到 你 所以 早期的 .

对不起，我的妹妹，这一刻不应该这么早就到来。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [nɪr] [ju:; jʊ] .
I often think of you , and wish I could be near you .
我 经常 思考 的 你 , 和 希望 我 可以 是 靠近 你 .

我常常想起你，真希望我能在你身边。

[stɪl] , [dɪr] [ˈeli] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈhʌzbəndmən] [noʊz] [wʌt] [hɪz; ɪz][plænts][wɑ:nt] ; [du:;][ju:; jʊ] [brˈli:v]
Still , dear Ellie , the good Husbandman knows what His plants want ; do you believe
仍然 , 亲爱的 艾莉 , 这 好的 农夫 知道 什么 他的 植物 想 ; 做 你 相信
[ðæt] ,
that ,
那 ,

不过，亲爱的艾莉，那位仁慈的园丁知道他的植物需要什么；你相信吗？

[ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [trʌst] [hɪm; ɪm] ?
and can you trust Him ?
和 能 你 相信 他 ?

你能信任他吗？

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
They should have nothing but sunshine if that was good for them .
他们 应该 有 没有什么 但 阳光 如果 那 曾是 好的 为了 他们 .

如果阳光对他们有好处，那就应该让他们沐浴在阳光下。

[hi:; hi] [noʊz] [,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] ; [soʊ][ðer; ðər] [kʌm] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪnz] , [ænd; ənd] - [ˈstɔ:rmɪ] [ˈwaɪndz]
He knows it is not ; so there come clouds and rains , and ' stormy winds
他 知道 它 是 不是 ; 所以 那里 来 云 和 雨 , 和 - 暴风雨 风
[fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] . -
fulfilling His will . '
满足 他的 将要 . -

他知道事情并非如此；所以乌云密布，暴风雨来临，“实现了他的旨意”。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:][ɔ:l] [fɔ:r; fər] ?
And what is it all for ?
和 什么 是 它 全部 为了 ?

这一切究竟是为了什么？

- [hɪr'ɪn] [ɪz][maɪ] [fɑːðər] [ɡlɒːrɪfaɪd] , [ðæt] [jiː, jɪ] [ber] [mʌtʃ] [fruːt] ; - [duː][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz]
- **Herein is my Father glorified , that ye bear much fruit ; ' do not disappoint His**
- 在此处 是 我的 父亲 光荣的 , 那 是的 熊 很多 水果 ; - 做 不是 辜负 他的
[pɜːrpəs] , ['eli] .
purpose , Ellie .
目的 , 艾莉 .

“你们多结果子，我父就因此得荣耀;”艾莉，不要辜负祂的旨意。

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv] ['sʌŋʃaɪn] [ɪ'nʌf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
We shall have sunshine enough by - and - by ,
我们 将 有 阳光 足够的 经过 - 和 - 经过 ,

不久之后，我们将迎来充足的阳光。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][wʌŋ][æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər][tuː; tə] [lʊk] [mʌtʃ]
but I know it is hard for so young a one as my little sister to look much
但 我 知道 它 是 难的 为了 所以 年轻的 一个 一 作为 我的 小的 姐姐 到 看 很多
[fɔːrwərd] ;
forward ;
向前 ;

但我知道，像我妹妹这样年纪小的孩子很难对未来抱有太多期待；

[soʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːrwərd] , ['eli] ; [lʊk] [ʌp] !
so do not look forward , Ellie ; look up !
所以 做 不是 看 向前 , 艾莉 ; 看 向上 !

所以艾莉，不要向前看，要抬头看！

[lʊk] [ɔːf] ['ʌntə'ʌntu]['dʒɪːzəs] , [frʌm; frəm][ɔːl][jʊr; jər] ['duːtiz] , ['trʌblz] , [ænd; ənd] ['wɒnts] ;
look off unto Jesus , from all your duties , troubles , and wants ;
看 离开 到 耶稣 , 从 全部 你的 职责 , 麻烦 , 和 想要 ;

把你的所有责任、烦恼和需求都归向耶稣；

[hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn][ðəm; ðəm][ɔːl] .
He will help you in them all .
他 将要 帮助 你 在 他们 全部 .

他会在所有这些事情上帮助你。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
The more you look up to Him the more He will look down to you ;
这 更多的 你 看 向上 到 他 这 更多的 他 将要 看 向下 到 你 ;

你越仰望他，他就越会俯视你；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [sed] , - ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə'ʌntu][em 'iː] - ; [juː; jʊ] [siː]
and He especially said , ' Suffer little children to come unto Me ' ; you see
和 他 尤其 说 , - 遭受 小的 孩子们 到 来 到 我 - ; 你 看

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'vaɪtrd] .
you are particularly invited .
你 是 特别 受邀 .

祂特别说：“让小孩子到我这里来”；你看，你们是被特别邀请的。

" ['elən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
" **Ellen was a long time upstairs , and when she came down it was with**
" 艾伦 曾是 一个 长的 时间 楼上 , 和 什么时候 她 来了 向下 它 曾是 和
[red] [aɪz] .
red eyes .
红色的 眼睛 .

“艾伦在楼上待了很久，下来的时候眼睛都红了。”

['mɪsɪz] . [mənt'ɡʌməri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ə'gen] ,
Mrs . Montgomery was now awake and asked for the reading again ,
太太 . 蒙哥马利 曾是 现在 醒 和 问 为了 这 阅读 再次 ,

蒙哥马利太太醒了，又要求读一遍。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θri:] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æən; ən][ˈaʊər] ['elən]
and for three - quarters of an hour Ellen
和 为了 三 - 四分之一 的 一个 小时 艾伦

艾伦在场四十五分钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈkwaɪətli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .
and she were quietly busy with the Bible .
和 她 是 悄悄 忙碌的 和 这 圣经 .

她则静静地研读圣经。

[ˈnænsi] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['deri] [θɪŋz] .
Nancy meanwhile was downstairs washing the dairy things .
南希 同时 曾是 楼下 洗涤 这 奶制品 事物 .

与此同时，南希正在楼下清洗奶制品用具。

[wen] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ['elən] [hæd; həd][tuː; tə][gʊʊ][ʌp][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]
When her grandmother released her Ellen had to go up to wait upon
什么时候 她 祖母 发布 她 艾伦 有 到 去 向上 到 等待 之上

[hɜːr; hər] [ænt] ;
her aunt ;
她 阿姨 ;

奶奶放开她后，艾伦不得不上去服侍她的姑姑；

[æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəri] [ænd; ənd] [skɪmd] [ðə; ði] [kriːm] ,
after which she went into the buttery and skimmed the cream ,
后 哪个 她 去 进入 这 黄油味 和 脱脂 这 奶油 ,

之后她走进黄油室，撇去了上面的奶油。

[ænd; ənd][gɔːt][ðə; ði][pænz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvniŋ] [mɪlk] .
and got the pans ready for the evening milk .
和 得到 这 平底锅 准备好 为了 这 晚上 牛奶 .

准备好锅，准备晚上喝牛奶。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] ['nænsi] [kɜɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv]
By this time it was five o'clock , and Nancy came in with the basket of
经过 这 时间 它 曾是 五 点钟 , 和 南希 来了 在 和 这 篮子 的

[draɪ] [kloʊðz] ,
dry clothes ,
干燥 衣服 ,

这时已经五点了，南希提着一篮干衣服进来了。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['elən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saːrɒʊfl] ['kɑːŋjəsənəs] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
at which Ellen looked with the sorrowful consciousness that they must be
在 哪个 艾伦 看起来 和 这 悲伤 意识 那 他们 必须 是

[ˈsprɪŋkld] [ænd; ənd][ˈfɔʊldɪd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
sprinkled and folded by - and - by ,
撒上 和 折叠 经过 - 和 - 经过 ,

艾伦带着悲伤的心情看着这一切，她意识到这些衣服过段时间就要被洒水折叠起来了。

[ænd; ənd] ['aɪənd] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] .
and ironed to - morrow .
和 熨烫过的 到 - 明天 .

明天熨烫。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,
It happened , however ,
它 发生 , 然而 ,

然而，事情还是发生了。

[ðæt] [dʒeɪn] [hʌf] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][hɑːt] [ʃɔːrt] - [keɪk] [fɔːr; fər] [tiː] ,
that Jane Huff came in just then with a quantity of hot short - cake for tea ,
那 简 赫夫 来了 在 只是 然后 和 一个 数量 的 热的 短的 - 蛋糕 为了 茶 ,

这时，简·赫夫端着一堆热乎乎的酥饼进来喝下午茶了。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ʃi:; ji] ['veri] ['kaɪndli] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] [ænd; ənd]
and seeing the basket , she very kindly took the business of sprinkling and
和 看到 这 篮子 , 她 非常 亲切地 采取 这 商业 的 洒 和
['fɔʊldɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .
folding upon herself .
折叠式的 之上 她自己 .

她看到篮子，非常好心地帮着往自己身上洒水、折叠。

[ðɪs] [geɪv] ['elən] ['spɪrɪts][tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][ʃi:; ji][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] ,
This gave Ellen spirits to carry out a plan she had long had ,
这 给予 艾伦 烈酒 到 携带 出去 一个 计划 她 有 长的 有 ,
这给了艾伦勇气去实施她酝酿已久的计划。

[tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [egz] ['skræmbld] [ɪn] ['mɑ:rdʒəriz] ['fæʃ(ə)n] ; ['æftər]
to delight the whole family with some eggs scrambled in Margery's fashion ; after
到 喜 这 所有的 家庭 和 一些 鸡蛋 打乱 在 玛格丽的 时尚 ; 后
[ðə; ði] [mɪlk]
the milk
这 牛奶

用玛格丽特制的炒鸡蛋款待全家人；牛奶之后

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 372**]
[页 -]

[第372页]

[wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ʃi:; ji] [went] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [waɪl] ['nænsi] [set][ðə; ði] ['teɪbl] .
was strained and put away she went about it , while Nancy set the table .
曾是 紧张 和 放 离开 她 去 关于 它 , 尽管 南希 放 这 桌子 .
她紧张地收拾好东西，然后继续做自己的事，而南希则在摆桌子。

[ə; eɪ][naɪs] [bed][ʌv; əv] [koʊl] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ; [ðə; ði]['spaɪdər][set]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [egz]
A nice bed of coals was prepared ; the spider set over them , the eggs
一个 好的 床 的 煤炭 曾是 准备 ; 这 蜘蛛 放 超过 他们 , 这 鸡蛋
['brʊkən][ɪn] ,
broken in ,
破碎的 在 ,

人们准备好了一堆煤炭，蜘蛛就放在上面，卵也碎在了里面。

['pepəd] [ænd; ənd]['sɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][br'gæn] ['kerfəli] [tu:; tə][stɜ:r][ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd]
peppered and salted , and she began carefully to stir them as she had
胡椒 和 咸的 , 和 她 开始 小心 到 搅拌 他们 作为 她 有
[si:n] ['mɑ:rdʒəri][du:] .
seen Margery do .
已见 玛格丽 做 .

她撒上胡椒粉和盐，然后像她看到玛格丽做的那样，小心翼翼地搅拌起来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [raɪt] [ðə; ði] [egz] [mæ'lɪʃəsli] [stʌk] [fæst][tu:; tə][ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd]
But instead of acting right the eggs maliciously stuck fast to the spider and
但 反而 的 表演 正确的 这 鸡蛋 恶意地 卡住 快速地 到 这 蜘蛛 和
[bə:nd] .
burned .
烧伤 .

但是，这些卵非但没有起到应有的作用，反而恶意地粘在了蜘蛛身上，然后被烧毁了。

['elən] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
Ellen was confounded .
艾伦 曾是 令人困惑 .

艾伦感到困惑。

" [haʊ] [mʌt] [ˈbʌtər] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ɪn] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
" **How much butter did you put in ?** " **said Mr . Van Brunt , who had come in ,**
" 如何 很多 黄油 做过 你 放 在 ? " 说 先生 : 范 布伦特 , WHO 有 来 在 ,
"你放了多少黄油? "走进来的范布伦特先生问道。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
and stood looking on .
和 站立 寻找 在 :
站在那里看着。

" [ˈbʌtər] ? " [sed] [ˈelən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ; " [oʊ] , [aɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
" **Butter ?** " **said Ellen , looking up ;** " **oh , I forgot all about it !**
" 黄油 ? " 说 艾伦 , 寻找 向上 ; " 哦 , 我 忘了 全部 关于 它 !
"黄油? "艾伦抬起头说; "哦, 我完全忘了它了! "

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [ðæt] [ɪn] , [ˈɔːtnt] [aɪ] ?
I ought to have put that in , oughtn't I ?
我 应该 到 有 放 那 在 , 不应该 我 ?
我应该把那句话加进去的, 对吧?

[aɪm] [ˈsɑːri] . " **I'm sorry .** "
我是 对不起 : "
对不起。"

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , " - [teɪnt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] .
" **Never mind ,** " **said Mr . Van Brunt ,** " **' taint worth your being sorry about .**
" 绝不 头脑 , " 说 先生 : 范 布伦特 , " - 污点 值得 你的 存在 对不起 关于 :
"没关系,"范布伦特先生说, "没什么值得你为此感到遗憾的。"

[hɪr] , [ˈnænsi] , [kliːn] [ɔːf] [ðɪs] [ˈspaɪdər] , [ænd; ʌnd] [wiːl] [traɪ] [əˈɡen] .
Here , Nancy , clean off this spider , and we'll try again .
这里 , 南希 , 干净的 离开 这 蜘蛛 , 和 出色地 尝试 再次 :
南希, 来, 把这只蜘蛛清理掉, 我们再试一次。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈskriːmɪŋ] ; [ˈelən] [ræn][ʌp] .
" **At this moment Miss Fortune was heard screaming ; Ellen ran up .**
" 在 这 片刻 错过 财富 曾是 听到 尖叫 ; 艾伦 跑 向上 :
这时, 厄运小姐发出了一声尖叫; 艾伦跑了过来。

" [wʌt] [dɪd][fɪː; fɪ][wɑːnt] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wen] [fɪː; fɪ] [keɪm] [daʊn] [əˈɡen] .
" **What did she want ?** " **said Mr . Van Brunt when she came down again .**
" 什么 做过 她 想 ? " 说 先生 : 范 布伦特 什么时候 她 来了 向下 再次 :
"她想要什么? "范布伦特先生在她再次下来时问道。

" [fɪː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] . "
" **She wanted to know what was burning .** "
" 她 通缉 到 知道 什么 曾是 燃烧 : "
她想知道是什么东西在燃烧。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ? "
" **Did you tell her ?** "
" 做过 你 告诉 她 ? "
你告诉她了吗?

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 : "
"是的。"

" [wel] , [wʌt] [dɪd][fɪː; fɪ] [seɪ] ? "
" **Well , what did she say ?** "
" 出色地 , 什么 做过 她 说 ? "
"她说了什么? "

" [sed] [aɪ] ['mʌsnt] [ju:z] ['eni] [mɔ:r] [egz] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] . "

" **Said I mustn't use any more eggs without asking her** . "

" 说 我 不得 使用 任何 更多的 鸡蛋 没有 问 她 . "

“她说未经她允许，我不准再用鸡蛋了。”

" [ðæt] [eɪnt] [fer] [pleɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ;

" **That ain't fair play , " said Mr . Van Brunt ;**

" 那 不是 公平的 玩 , " 说 先生 . 范 布伦特 ;

“这不公平，”范布伦特先生说；

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] .

" **you and I are the head of the house now , I take it** .

" 你 和 我 是 这 头 的 这 房子 现在 , 我 拿 它 .

“现在你我是一家之主了，我明白了。”

[ju:; jʊ][dʒʌst][ju:z][æz; əz] ['meni] [ɑ:n] - [ɪm] [æz; əz] [ju:v] [ə; eɪ][maɪnd] ;

You just use as many on 'em as you've a mind ;

你 只是 使用 作为 许多 在 - 呃 作为 你已经 一个 头脑 ;

你只要想用多少就用多少；

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][spɑɪl] [aɪl] [fetʃ] [ju:; jʊ] [ə'gen] [frʌm; frəm] [hʌm] .

and all you spile I'll fetch you again from hum .

和 全部 你 桩子 患病的 拿来 你 再次 从 哼 .

你说的那些废话，我还会再把你从哼哼声里拉出来。

[ðæts] [ju:; jʊ] , ['nænsi] !

That's you , Nancy !

那就是 你 , 南希 !

那是你，南希！

[naʊ] , ['elən] , [hɪəz] [ðə; ði]['spɑɪdər] ; [traɪ] [ə'gen] ; [lets] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] ,

Now , Ellen , here's the spider ; try again ; let's have plenty of butter in this time ,

现在 , 艾伦 , 这里是 这 蜘蛛 ; 尝试 再次 ; 我们来吧 有 很多 的 黄油 在 这 时间 ,

好了，艾伦，蜘蛛在这里；再试一次；这次我们多放些黄油。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [egz] [tu:] .

and plenty of eggs too .

和 很多 的 鸡蛋 也 .

还有很多鸡蛋。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [egz] [wɜ:r; wər] ['skræmbld] [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ,

" **This time the eggs were scrambled to a nicety ,**

" 这 时间 这 鸡蛋 是 打乱 到 一个 友善 ,

这次的炒蛋做得非常完美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [met][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['feɪvər] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] .

and the supper met with great favour from all parties .

和 这 晚餐 遇见 和 伟大的 偏爱 从 全部 各方 .

晚宴受到了各方的一致好评。

['elənz] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [wen] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] .

Ellen's day was done when the dishes were .

艾伦的 天 曾是 完毕 什么时候 这 菜肴 是 .

当碗筷都洗干净了，艾伦一天的工作也就结束了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [went] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][bed] .

The whole family went early to bed .

这 所有的 家庭 去 早期的 到 床 .

全家人都早早睡了。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['wɪri] , [bʌt; bət][fi:; ji][kʊd; kəd] [rest] [wel] .

She was weary , but she could rest well .

她 曾是 厌倦 , 但 她 可以 休息 出色地 .

她虽然疲惫，但休息得很好。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][oʊld] ['grænməldə] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [piːs]
She had made her old grandmother comfortable ; she had kept the peace
她 有 制成 她 老的 祖母 舒服的 ; 她 有 保留 这 和平
[wið; wɪθ] ['nænsɪ] ;
with Nancy ;
和 南希 ;

她让年迈的祖母过得舒适；她与南希保持了和平关系；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pliːzd] ['mɪstə] . [væn] [brʌnt] ; [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [ænt] .
she had pleased Mr . Van Brunt ; she had faithfully served her aunt .
她 有 高兴 先生 . 范 布伦特 ; 她 有 忠实 服务 她 阿姨 .

她让范布伦特先生很满意；她忠诚地服侍了她的姑妈。

[hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz][ʌn'krɔːst; ʌn'kraːst][baɪ][ə; eɪ] [driːm] , [ʌn'trʌblɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][dʒɑːr][ʌv; əv]
Her sleep was uncrossed by a dream , untroubled by a single jar of
她 睡觉 曾是 未交叉 经过 一个 梦 , 平静无波 经过 一个 单身的 罐 的
[ˈkɑːnʃəns] ;
conscience ;
良心 ;

她睡得安稳，没有做梦，也没有受到一丝良心的谴责；

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə] [ə'hʌðə] [deɪ] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['dʒɔɪfl] ,
and her awaking to another day of labour , though by no means joyful ,
和 她 觉醒 到 其他 天 的 劳动 , 尽管 经过 不 方法 快乐 ,

她醒来后又要开始新的一天的劳作，尽管这绝非一件令人愉快的事。

[wʌz; wəz] [jet] [nɑːt] [ʌn'hoʊpfəl] [ɔːr] [ʌn'hæpi] .
was yet not unhopeful or unhappy .
曾是 然而 不是 绝望的 或者 不开心 .

但当时他并没有感到绝望或不快乐。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][ˈtraɪəl][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] .
She had a hard trial a day or two after .
她 有 一个 难的 审判 一个 天 或者 二 后 .

一两天后，她经历了一场艰难的审判。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][bɪɡ] ['eɪprən][ɑːn] ,
It was in the end of the afternoon , she had her big apron on ,
它 曾是 在 这 结尾 的 这 下午 , 她 有 她 大的 围裙 在 ,

当时已是傍晚时分，她系着那条大围裙。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bʌtəri] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] , [wen] [ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]
and was in the buttery skimming the milk , when she heard the kitchen door
和 曾是 在 这 黄油味 撇脂 这 牛奶 , 什么时候 她 听到 这 厨房 门
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

她当时正在黄油房里撇牛奶，这时她听到厨房门开了。

[ænd; ænd] ['fʊtsteps] ['entər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and footsteps enter the kitchen .
和 脚步声 进入 这 厨房 .

脚步声进入了厨房。

[aʊt] [went] ['lɪt(ə)] ['elən] [tuː; tə] [siː] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][ðər; ðər] [stʊd] ['æləs] [ænd; ænd][oʊld]
Out went little Ellen to see who it was , and there stood Alice and old
出去 去 小的 艾伦 到 看 WHO 它 曾是 , 和 那里 站立 爱丽丝 和 老的
['mɪstər] . ['mɑːʃmən] !
Mr . Marshman !
先生 . 沼泽人 !

小艾伦出去看看是谁，只见爱丽丝和老马什曼先生站在那里！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][teɪk] [ˈæliːs] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He was going to take Alice home with him the next morning ,
他 曾是 去 到 拿 爱丽丝 家 和 他 这 下一个 早晨 ,
他打算第二天早上带爱丽丝回家。

[ænd; ənd][ˈwaːntɪd] [ˈelən] [tuː; tə][ɡoʊ] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .
and wanted Ellen to go too ; and they had come to ask her .
和 通缉 艾伦 到 去 也 ; 和 他们 有 来 到 问 她 .
他们也想让艾伦一起去；他们来邀请了她。

[ˈelən] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] **Ellen knew it was impossible — that is , that it would not be right , and she**
艾伦 知道 它 曾是 不可能的 — 那 是 , 那 它 会 不是 是 正确的 , 和 她
[sed]
said
说
艾伦知道这不可能——也就是说，这样做不对，她说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 373**]
[- 页 -]
[第373页]

[soʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈæliːsəz][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ɪnˈsɪstɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
so ; and in spite of Alice's wistful look , and Mr . Marshman's insisting , she
所以 ; 和 在 尽管如此 的 爱丽丝的 怅惘 看 , 和 先生 . - 坚持 , 她
[stʊd] [hɜːr; hər] [ɡraʊnd] ,
stood her ground ,
站立 她 地面 ,
所以，尽管爱丽丝露出了惆怅的神情，马什曼先生也一再坚持，她还是坚持己见。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
not without some difficulty and some glistening of the eyes .
不是 没有 一些 困难 和 一些 闪闪发光 的 这 眼睛 .
这并非一帆风顺，其中不乏困难和眼眶湿润的时刻。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
They had to give it up .
他们 有 到 给 它 向上 .
他们不得不放弃。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [ðen] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ˈswɒləʊɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp][ɪn]
Mr . Marshman then wanted to know what she meant by swallowing herself up in
先生 . 沼泽人 然后 通缉 到 知道 什么 她 意思是 经过 吞咽 她自己 向上 在
[æn; ən][ˈeɪprən][ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ?
an apron in that sort of way ?
一个 围裙 在 那 种类 的 方式 ?
马什曼先生接着想知道，她用那种方式把自己裹在围裙里是什么意思？

[soʊ] [ˈelən] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌtəri] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
so Ellen had him into the buttery and showed him what she had been
所以 艾伦 有 他 进入 这 黄油味 和 显示 他 什么 她 有 到过
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .
于是艾伦把他带到了食品储藏室，向他展示了她一直在做的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][skɪm] [ˈsevrəl] [pænz] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [prəˈdɪdʒəsli] ;
He would see her skim several pans , and laughed at her prodigiously ;
他 会 看 她 撇去 一些 平底锅 , 和 笑了 在 她 惊人地 ;
他看到她捞了好几锅水，就哈哈大笑；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
though there was a queer look about his eyes , too , all the time .
尽管 那里 曾是 一个 酷儿 看 关于 他的 眼睛 , 也 , 全部 这 时间 .
不过, 他的眼神总是有些古怪。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'wei] [hi:; hi] [held] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ]
And when he went away he held her in his arms , and kissed her
和 什么时候 他 去 离开 他 握住 她 在 他的 武器 , 和 亲吻 她
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again and again ,
再次 和 再次 ,
他离开时, 把她抱在怀里, 一遍又一遍地亲吻她。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] " [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
and said that " some of these days he would take her away from her
和 说 那 " 一些 的 这些 天 他 会 拿 她 离开 从 她
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,
他说, “总有一天他会把她从她姑姑身边带走,

[ænd; ənd][fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ][noʊ] [mɔ:r] .
and she should have her no more .
和 她 应该 有 她 不 更多的 .
她不应该再拥有她了。

" [ˈelən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
" **Ellen stood and looked after them till they were out of sight ,**
" 艾伦 站立 和 看起来 后 他们 直到 他们 是 出去 的 视线 ,
“艾伦站在那里, 目送他们离开, 直到他们消失在视线中。”

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .
and then went upstairs and had a good cry .
和 然后 去 楼上 和 有 一个 好的 哭 .
然后她上楼痛哭了一场。

[ðə; ði] [ˈbʌtər] - [ˈmeɪkɪŋ] [su:n] [bɪ'keɪm] [kwɑɪt] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈelən] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] ,
The butter - making soon became quite too much for Ellen to manage ,
这 黄油 - 制作 很快 成为 相当 也 很多 为了 艾伦 到 管理 ,
制作黄油的工作很快就让艾伦不堪重负。

[soʊ][dʒeɪn] [hʌf] [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [ˈhɪtʃkɑ:k] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ] [tɜ:rnz][ænd; ənd][du:]
so Jane Huff and Jenny Hitchcock were engaged to come by turns and do
所以 简 赫夫 和 珍妮 希区柯克 是 已订婚的 到 来 经过 转弯 和 做
[ðə; ði] [ˈhevi] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
the heavy part of it ;
这 重的 部分 的 它 ;
所以简·赫夫和珍妮·希区柯克被安排轮流来做最重的部分;

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈbʌtəri] [ˈbi:ɪŋ] [stɪl] [left] [tu:; tə] [ˈelən] ,
all within the buttery being still left to Ellen ,
全部 之内 这 黄油味 存在 仍然 左边 到 艾伦 ,
黄油店里的所有东西都还留给了艾伦。

[fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [goʊ][ðer; ðər] .
for Miss Fortune would have no one else go there .
为了 错过 财富 会 有 不 一 别的 去 那里 .
因为厄运小姐不希望其他人去那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [teɪk] [ˈi:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ][hændz] ,
It was a great help to have them take even so much off her hands ,
它 曾是 一个 伟大的 帮助 到 有 他们 拿 甚至 所以 很多 离开 她 双手 ,
他们帮她分担了这么多事情, 真是帮了她很大的忙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n][dɪd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ɑ:d] [dʒɑ:bz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and they often did some other little odd jobs for her .

和 他们 经常 做过 一些 其他 小的 奇怪的 工作 为了 她 .

他们还经常帮她做一些零零碎碎的小事。

[ðə; ði] [mɪlk] , [həʊ'evər] , [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gru:] [lɔ:ŋgər] ,

The milk , however , seemed to increase as fast as the days grew longer ,

这 牛奶 , 然而 , 似乎 到 增加 作为 快速地 作为 这 天 生长 更长 ,

然而, 牛奶的产量似乎随着白昼时间的延长而迅速增加。

[ænd; ənd] [ˈelən] [kʊd; kəd][na:t][faɪnd] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ˈbɪzi] .

and Ellen could not find that she was much less busy .

和 艾伦 可以 不是 寻找 那 她 曾是 很多 较少的 忙碌的 .

艾伦发现自己并没有变得轻松多少。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgrʊʊŋ] [ˈplez(ə)nt] [tu:;] [sɔ:ft] [ˈerz] [br'gæən][tu:; tə] [kʌm] ;

The days were growing pleasant too ; soft airs began to come ;

这 天 是 生长 令人愉快的 也 ; 柔软的 播出 开始 到 来 ;

天气也渐渐变得宜人; 微风拂面;

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [gri:n] ; [ðə; ði] [bʌdz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbræntɪz] [br'gæən] [tu:; tə]

the grass was of a beautiful green ; the buds on the branches began to

这 草 曾是 的 一个 美丽的 绿色的 ; 这 花蕾 在 这 分支 开始 到

[swel] ,

swell ,

膨胀 ,

草的颜色是美丽的绿色; 枝头的花苞开始膨胀。

[ænd; ənd][ɑ:n][sʌm; səm] [tri:z] [tu:; tə][pʊt] [aʊt] .

and on some trees to put out .

和 在 一些 树木 到 放 出去 .

还要撒在一些树上。

[wen] [ˈelən] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [fi:; fi] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃɪp] - [jɑ:rd][tu:; tə]

When Ellen had a moment of time she used to run across the chip - yard to

什么时候 艾伦 有 一个 片刻 的 时间 她 用过的 到 跑步 穿过 这 芯片 - 院子 到

[ðə; ði][ba:rn] ,

the barn ,

这 谷仓 ,

每当艾伦有空的时候, 她就会跑过木屑堆场去谷仓。

[ɔ:r] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ɔ:r] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] ,

or round the garden , or down to the brook ,

或者 圆形的 这 花园 , 或者 向下 到 这 溪 ,

或者绕着花园走, 或者走到小溪边,

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [saɪts] [wɪtʃ] [ˈnevər] [hæd; həd] [si:md]

and drink in the sweet air and the lovely sights which never had seemed

和 喝 在 这 甜的 空气 和 这 迷人的 景点 哪个 绝不 有 似乎

[kwaɪt] [soʊ] [ˈlʌvli] [br'fɔ:r] .

quite so lovely before .

相当 所以 迷人的 前 .

尽情呼吸清新的空气, 欣赏以前从未觉得如此美丽的景色。

[ɪf] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [fi:; fi][kʊd; kəd][get] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [br'fɔ:r] [ti:] ,

If once in a while she could get half - an - hour before tea ,

如果 一次 在 一个 尽管 她 可以 得到 一半 - 一个 - 小时 前 茶 ,

如果她偶尔能在下午茶前抽出半个小时,

[ʃiː; ji] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [bʊk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
she used to take her book and sit down on the threshold of the front door
她 用过的 到 拿 她 书 和 坐 向下 在 这 临界点 的 这 正面 门
[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][bɪg][lɔːg] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪp] - [jɑːrd] .
or on the big log under the apple - tree in the chip - yard .
或者 在 这 大的 日志 在下面 这 苹果 - 树 在 这 芯片 - 院子 .

她过去常常带着书，坐在前门的门槛上，或者坐在木屑堆场苹果树下的大木头上。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [swiːt] ,
In those minutes the reading was doubly sweet ,
在 那些 分钟 这 阅读 曾是 双倍 甜的 ,
那几分钟的阅读格外令人愉悦。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈelən] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk]
or else the loveliness of earth and sky was such that Ellen could not take
或者 别的 这 可爱 的 地球 和 天空 曾是 这样的 那 艾伦 可以 不是 拿
[hɜːr; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
her eyes from them ,
她 眼睛 从 他们 ,
或许是因为天地之美让艾伦目不转睛。

[tɪl] [ʃiː; ji] [sɔː] [sæm][ɔːr] [ˈdʒɑːni] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ - [haʊs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪlz] [ʌv; əv]
till she saw Sam or Johnny coming out of the cow - house door with the pails of
直到 她 锯 山姆 或者 约翰尼 未来 出去 的 这 奶牛 - 房子 门 和 这 水桶 的
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,
直到她看到山姆或约翰尼提着牛奶桶从牛棚门里出来，

[ɔːr] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈhevi] [træmp][ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɪps] ; [ðen] [ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd] [rʌn] .
or heard their heavy tramp over the chips ; then she had to jump and run .
或者 听到 他们的 重的 流浪汉 超过 这 芯片 ; 然后 她 有 到 跳 和 跑步 .
或者听到它们沉重的脚步声踩在薯条上；然后她不得不跳起来跑。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [swiːt] [hæf] - [ˈaʊərz] .
Those were sweet half - hours .
那些 是 甜的 一半 - 小时 .
那真是美好的半小时。

[ˈelən] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Ellen did not at first know how much reason she had to be delighted with
艾伦 做过 不是 在 第一的 知道 如何 很多 原因 她 有 到 是 高兴极了 和
[hɜːr; həɹ] " [ˈpɪlgrəmz] [ˈpraːgres] ;
her " Pilgrim's Progress ;
她 " 朝圣者的 进步 ;
艾伦起初并不知道自己有多么有理由为她的《天路历程》感到高兴；

" [ʃiː; ji] [sɔː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkɑːpi] , [wel] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
" she saw , to be sure , that it was a fine copy , well bound , with beautiful
" 她 锯 , 到 是 当然 , 那 它 曾是 一个 美好的 复制 , 出色地 边界 , 和 美丽的
[kʌts] .
cuts .
削减 .
她亲眼看到，这确实是一本装帧精美、剪裁漂亮的复制品。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɜːrðər] , [ʃiː; ji] [faʊnd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ,
But when she came to look further , she found all through the book ,
但 什么时候 她 来了 到 看 更远 , 她 成立 全部 通过 这 书 ,
但当她进一步查找时，她发现整本书里都是这样：

[ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ɔ:r][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] , [ɪn][ˈdʒɑ:nz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
on the margin or at the bottom of the leaves , in John's beautiful handwriting ,
在这 利润 或者 在这 底部 的 这 树叶 , 在 约翰的 美丽的 手写 ,
在书页的边缘或底部, 用约翰优美的笔迹写着:

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [noʊts] — [ˈsɪmp(ə)l] , [ɔ:rt] , [pleɪn] ,
a great many notes — simple , short , plain ,
一个 伟大的 许多 笔记 — 简单的 , 短的 , 清楚的 ,
大量的笔记——简单、简短、朴素,

[ɪɡˈzæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈni:dɪd] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈti:]
exactly what was needed to open the whole book to her and make it
确切地 什么 曾是 需要 到 打开 这 所有的 书 到 她 和 制作 它
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l][ju:z][ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
of the greatest possible use and pleasure .
的 这 最 可能的 使用 和 乐趣 .
这正是让她完全理解这本书, 并从中获得最大益处和乐趣所需要的。

[ˈmeni] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈri:dɪŋ] [aɪ ˈti:]
Many things she remembered hearing from his lips when they were reading it
许多 事物 她 记得 听力 从 他的 嘴唇 什么时候 他们 是 阅读 它
[təˈɡeðər] ;
together ;
一起 ;
她记得他们一起读书时, 他亲口对她说过的许多话;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][la:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
there was a large part of the book
那里 曾是 一个 大的 部分 的 这 书
这本书的大部分内容都是如此。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 374**]
[页 -]
[第374页]

[wer] [ɔ:l][wʌz; wəz] [nu:] , [ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] .
where all was new , the part he had not had time to finish .
在哪里 全部 曾是 新的 , 这 部分 他 有 不是 有 时间 到 结束 .
一切都是新的, 还有他没时间完成的部分。

[haʊ] [ˈelən] [lʌvd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɪvər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðoʊz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [noʊts] ,
How Ellen loved the book and the giver when she found those beautiful notes ,
如何 艾伦 喜爱 这 书 和 这 赠予者 什么时候 她 成立 那些 美丽的 笔记 ,
当艾伦发现那些美丽的字条时, 她多么喜爱这本书和送书的人啊!

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] .
it is impossible to tell .
它 是 不可能的 到 告诉 .
无法判断。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] [aɪ ˈti:][hɜ:r; hər] [ˈɡreɪtɪst] [ˈtreʒər] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈbaɪb(ə)l] .
She counted it her greatest treasure next to her little red Bible .
她 计数 它 她 最 宝藏 下一个 到 她 小的 红色的 圣经 .
她把它视为仅次于她那本红色小圣经的最珍贵的宝物。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi
第三十六章

[oʊ] [wʌt] [waɪ] [aɪ][du:][ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [kwoʊ] - [hi:; hi] ,
Oh what will I do wi ' him , quo ' he ,
哦 什么 将要 我 做 wi - 他 , 如此 - 他 ,
“哦，我该拿他怎么办呢？”他说道。

[wʌt] [waɪ] [aɪ][du:] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ?
What will I do wi ' him ?
什么 将要 我 做 wi - 他 ?
我该拿他怎么办？

[wʌt] [waɪ] [aɪ][du:] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [kwoʊ] - [hi:; hi] ,
What will I do wi ' him , quo ' he ,
什么 将要 我 做 wi - 他 , 如此 - 他 ,
“我该拿他怎么办呢？”他问道。

[wʌt] [waɪ] [aɪ][du:] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ?
What will I do wi ' him ?
什么 将要 我 做 wi - 他 ?
我该拿他怎么办？

— [oʊld] [sɔ:ŋ] .
— **Old Song** .
— 老的 歌曲 .
——古老的歌谣。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
In the course of time Miss Fortune showed signs of mending , and at last ,
在 这 课程 的 时间 错过 财富 显示 标志 的 修补 , 和 在 最后的 ,
随着时间的推移，厄运小姐的病情开始好转，最终，

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv]['eɪprəl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] .
towards the latter end of April , she was able to come downstairs .
向 这 后者 结尾 的 四月 , 她 曾是 有能力的 到 来 楼下 .
四月下旬，她终于能够下楼了。

[ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] [heɪld] [ðɪs] [ɪ'vent] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)nz] ; [i:v(ə)n] ['nænsi] [wʌz; wəz] [ɡroʊn] ['taɪərd][ʌv; əv]
All parties hailed this event for different reasons ; even Nancy was grown tired of
全部 各方 赞誉 这 事件 为了 不同的 原因 ; 甚至 南希 曾是 生长 疲劳的 的
[hɜ:r; hər] ['regjələr] [laɪf] ,
her regular life ,
她 常规的 生活 ,
各方人士出于不同的原因对此次活动表示欢迎；就连南希也厌倦了她平淡的生活。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
and willing to have a change .
和 愿意的 到 有 一个 改变 .
并且愿意做出改变。

['elənz] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [su:n] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['rʌmɪdʒɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk]
Ellen's joy was , however , soon diminished by the terrible rummaging which took
艾伦的 喜悦 曾是 , 然而 , 很快 减少 经过 这 糟糕的 翻找 哪个 采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

然而，接下来发生的可怕的翻找事件很快就让艾伦的喜悦荡然无存。

[mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz][hændz][wɜ:r; wər] [jet] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][laɪ] [stɪl] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪd] ['dʌb(ə)l]
Miss Fortune's hands were yet obliged to lie still , but her eyes did double
错过 命运的 双手 是 然而 有义务 到 说谎 仍然 , 但 她 眼睛 做过 双倍的
[ˈdu:ti] ;
duty ;
责任 ;
厄运小姐的双手还不能动弹，但她的眼睛却承担了双重职责；

[ðei] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [noʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈaɪd(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
they were never known to be idle in the best of times ,
他们 是 绝不 已知 到 是 闲置的 在 这 最好的 的 时代 ;
即使在最好的情况下, 他们也从不闲着。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈelən] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [əˈmendz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðer; ðər]
and it seemed to Ellen now as if they were taking amends for all their
和 它 似乎 到 艾伦 现在 作为 如果 他们 是 采取 修改 为了 全部 他们的
[wi:ks] [ʌv; əv] [fɔ:rst] [rest] .
weeks of forced rest .
周 的 强制 休息 .
在艾伦看来, 他们似乎是在弥补之前几周被迫休养的损失。

[oʊ] , [ðoʊz] [aɪz] !
Oh , those eyes !
哦 , 那些 眼睛 !
哦, 那双眼睛!

[dʌst] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wer] [ˈelən] [hæd; həd] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] ;
Dust was found where Ellen had never dreamed of looking for any ;
灰尘 曾是 成立 在哪里 艾伦 有 绝不 梦见 的 寻找 为了 任何 ;
艾伦做梦也没想到会在某个地方发现灰尘;

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] " [ˈdredfəli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] " [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd]
things were said to be " dreadfully in the way " where she had never found
事物 是 说 到 是 " 极其糟糕 在 这 方式 " 在哪里 她 有 绝不 成立
[aɪ ˈti:] [aʊt] ;
it out ;
它 出去 ;
据说有些东西“非常碍事”, 但她却从未发现过;

[dɪsˈɔ:rdər] [ænd; ənd] [dɜ:rt] [wɜ:r; wər] [groʊn] [ˈoʊvər] ,
disorder and dirt were groaned over ,
紊乱 和 污垢 是 呻吟 超过 ;
人们对混乱和肮脏的环境感到不满, 并发出呻吟。

[wer] [ˈelən] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [ðə; ði] [fækt] [ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈɪgnərənt] [haʊ] [tu:; tə] [help] [aɪ ˈti:] ;
where Ellen did not know the fact or was utterly ignorant how to help it ;
在哪里 艾伦 做过 不是 知道 这 事实 或者 曾是 完全地 无知 如何 到 帮助 它 ;
艾伦要么不知道这件事, 要么完全不知道该如何帮助它;

[weɪst] [wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [wer] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˈkerləsnəs] [tʃɑ:rdʒd] [wer]
waste was suspected where none had been , and carelessness charged where
浪费 曾是 怀疑 在哪里 没有任何 有 到过 , 和 疏忽 带电 在哪里
[ˈræðər] [preɪz] [wʌz; wəz] [du:] .
rather praise was due .
相当 称赞 曾是 到期的 .
原本没有浪费的地方却被怀疑浪费, 原本应该受到表扬的地方却被指责粗心大意。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [θɪŋz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [du:]
Impatient to have things to her mind , and as yet unable to do
不耐烦 到 有 事物 到 她 头脑 , 和 作为 然而 无法 到 做
[ˈeniθɪŋ] [hɜ:rˈself] ,
anything herself ,
任何事物 她自己 ,
她急于想把事情按自己的想法去做, 但目前自己却什么也做不了。

[mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [kept] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [ˈelən] [ˈrʌnɪŋ] , [tɪl] [bəʊθ] [wɪft] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn] [bed] ;
Miss Fortune kept Nancy and Ellen running , till both wished her back in bed ;
错过 财富 保留 南希 和 艾伦 跑步 , 直到 两个都 希望 她 后退 在 床 ;
厄运小姐让南希和艾伦疲于奔命, 直到她们都希望她能回到床上休息;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ['grʌmblɪd] [ðæt]" [tu:; tə][peɪ] ['elən] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [groʊn] [waɪt]
and even Mr . Van Brunt grumbled that " to pay Ellen for having grown white
和 甚至 先生 : 范 布伦特 咕哝 那 " 到 支付 艾伦 为了 拥有 生长 白色的
[ænd; ənd] [pʊr] ,
and poor ,
和 贫穷的 ,

就连范布伦特先生也抱怨说，“要付钱给艾伦，让她为自己的贫穷和白化付出代价”，

[hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [fleʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [boʊnz] .
her aunt was going to work the little flesh she had left off her bones .
她 阿姨 曾是 去 到 工作 这 小的 肉 她 有 左边 离开 她 骨头 .
她姑妈打算把她骨头上剩下的那点肉都用光。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] , [dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:z] [tu:; ;
" **It was rather hard to bear , just when she was looking for ease too ;**
" 它 曾是 相当 难的 到 熊 , 只是 什么时候 她 曾是 寻找 为了 舒适 也 ;
“这让她很难忍受，尤其是在她也想寻求轻松的时候；

[hɜ:r; hər] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈtempər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [traɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l] [ðooz] [wi:ks] [brɪfɔ:r] .
her patience and temper were more tried than in all those weeks before .
她 耐心 和 脾气 是 更多的 尝试 比 在 全部 那些 周 前 .
她的耐心和脾气比之前几周都更加经受考验。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔ:l] ['pleʒər] [ɪn] ['pli:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] , ['elən] [dɪd] ['ɜ:rnɪstli] [wɪʃ]
But if there was small pleasure in pleasing her aunt , Ellen did earnestly wish
但 如果 那里 曾是 小的 乐趣 在 令人愉悦 她 阿姨 , 艾伦 做过 切实 希望
[tu:; tə] [pli:z] [gɔ:d] ;
to please God ;
到 请 上帝 ;

虽然取悦姑妈能给她带来些许快乐，但艾伦真心希望取悦上帝；

[ʃi:; ʃɪ] ['strʌɡld] [ə'genst] [ɪl] [ˈtempər] , [preɪd] [ə'genst] [aɪ ˈti:; ; [ænd; ənd] [ðoo] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [bleɪmd]
she struggled against ill temper , prayed against it ; and though she often blamed
她 挣扎 反对 患病的 脾气 , 祈祷 反对 它 ; 和 尽管 她 经常 被指责
[hɜ:r'self][ɪn] ['si:krət] ,
herself in secret ,
她自己 在 秘密 ,

她努力克制坏脾气，祈祷能战胜坏脾气；虽然她常常在暗地里自责，

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ][goʊ] [θru:] [ðæt] [wi:k] [æz; əz][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] ['mɪstər] . [væn] [brʌnts] [ædmə'reɪ(ə)n] ,
she did so go through that week as to call forth Mr . Van Brunt's admiration ,
她 做过 所以 去 通过 那 星期 作为 到 称呼 前进 先生 : 范 布伦特的 钦佩 ,
她在那一周的表现确实赢得了范布伦特先生的赞赏。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][stɜ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ðɪ] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] .
and even to stir a little the conscience of her aunt .
和 甚至 到 搅拌 一个 小的 这 良心 的 她 阿姨 .

甚至想稍微唤醒一下她姑妈的良心。

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] " [aɪ ˈti:][ɪz] ['dɑ:rkəst][dʒʌst] [brɪfɔ:r]
Mr . Van Brunt comforted her with the remark that " it is darkest just before
先生 : 范 布伦特 安慰 她 和 这 评论 那 " 它 是 最黑暗的 只是 前
[deɪ] ,
day ,
天 ,

范布伦特先生安慰她说：“黎明前的黑暗最为漫长。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [pru:vd] .
" **and so it proved .**
" 和 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [mɪs] ['fɔːrtʃən]
Before the week was at an end , Miss Fortune
前 这 星期 曾是 在 一个 结尾 , 错过 财富
一周结束前, 厄运小姐

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 375**]
[页 -]

[第375页]

[bɪ'gæən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə] " [teɪk] [hoʊld] ;
began , as she expressed it , to " take hold ;
开始 , 作为 她 表达 它 , 到 " 拿 抓住 ;
正如她所说, 开始“占据主导地位”;

" ['dʒeni] ['hɪtʃkɑːk] [ænd; ənd][dʒeɪn] [hʌf] [wɜːr; wər][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['eni] [mɔːr] ['bʌtər] - ['meɪkɪŋ] ;
" Jenny Hitchcock and Jane Huff were excused from any more butter - making ;
" 珍妮 希区柯克 和 简 赫夫 是 已原谅 从 任何 更多的 黄油 - 制作 ;
['nænsi] [wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] ;
Nancy was sent away ;
南希 曾是 发送 离开 ;
珍妮·希区柯克和简·赫夫被免除了所有制作黄油的工作；南希被送走了；

['elənz] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [mʌt] ['laɪtnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [ə'gen] .
Ellen's labours were much lightened ; and the house was itself again .
艾伦的 劳动 是 很多 轻度 ; 和 这 房子 曾是 本身 再次 .
艾伦的劳动轻松了很多；房子也恢复了原样。

[ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [meɪ] [keɪm] .
The third of May came .
这 第三 的 可能 来了 .

五月三日到了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [nɪr] [tuː] [mʌnθs] ,
For the first time in near two months ,
为了 这 第一的 时间 在 靠近 二 几个月 ,
近两个月来首次,

['elən] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [spɜːd] [ə'waɪl] ;
Ellen found in the afternoon that she could be spared awhile ;
艾伦 成立 在 这 下午 那 她 可以 是 幸存 一会儿 ;
下午, 艾伦发现自己可以抽出一段时间;

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [twʌɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['liːʒər] .
there was no need to think twice what she would do with her leisure .
那里 曾是 不 需要 到 思考 两次 什么 她 会 做 和 她 闲暇 .
她根本不用费心考虑如何度过闲暇时光。

[pər'hæps][ˈmɑːrdʒəri][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['æɪlɪs] !
Perhaps Margery could tell her something of Alice !
也许 玛格丽 可以 告诉 她 某物 的 爱丽丝 !
或许玛格丽可以告诉她一些关于爱丽丝的事！

['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [frɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'riːnoʊ] ,
Hastily and joyfully she exchanged her working frock for a merino ,
草草 和 欣喜地 她 交换 她 在职的 连衣裙 为了 一个 美利奴羊毛 ,
她急忙而高兴地把工作服换成了一件美利奴羊毛衫。

[pʊt] [ɑːn] [naɪs] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)] [ə'gen] ,
put on nice shoes and stockings and ruffle again ,
放 在 好的 鞋 和 长筒袜 和 褶边 再次 ,
穿上漂亮的鞋子和丝袜, 再梳理一下裙摆。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ə'veɪ] [ʃiː; ʃɪ][ræn] .
and taking her bonnet and gloves to put on out of doors , away she ran .
和 采取 她 引擎盖 和 手套 到 放 在 出去 的 门 , 离开 她 跑 .
她戴上帽子和手套准备出门, 然后跑开了。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'tiː] [siːmd] , [ˈæftər][soʊ] ['meni] [wiːks] ,
Who can tell how pleasant it seemed , after so many weeks ,
WHO 能 告诉 如何 令人愉快的 它 似乎 , 后 所以 许多 周 ,
谁又能说经过这么多周之后, 这感觉有多么美好呢?

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !
to be able to walk abroad again , and to walk to the mountain !
到 是 有能力的 到 走 国外 再次 , 和 到 走 到 这 山 !
能够再次出国旅行, 还能走到山上去!

[ˈelən] [snʌft] [ðə; ði] [swiːt] [er] , [skɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] , [pɪkt] [ˈnoʊzgeɪ] [ʌv; əv] [græs]
Ellen snuffed the sweet air , skipped on the green sward , picked nosegays of grass
艾伦 熄灭 这 甜的 空气 , 跳过 在 这 绿色的 草 , 挑选 花束 的 草
[ænd; ənd][ˈdændɪlaɪən] ,
and dandelion ,
和 蒲公英 ,
艾伦嗅了嗅清新的空气, 在绿茵茵的草地上蹦蹦跳跳, 采摘了一束束野草和蒲公英。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr'self] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [rʌn] .
and at last unable to contain herself set off to run .
和 在 最后的 无法 到 包含 她自己 放 离开 到 跑步 .
最后她再也按捺不住, 拔腿就跑。

[fə'tiːg] [suːn] [brɔːt] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][staːp] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [mɔːr] [ˈliːʒəli] [ɑːn] , [end'ʒɔɪŋ] .
Fatigue soon brought this to a stop ; then she walked more leisurely on , enjoying .
疲劳 很快 带来 这 到 一个 停止 ; 然后 她 步行 更多的 悠闲 在 , 享受 .
疲倦很快让她停下了脚步; 然后她悠闲地继续前行, 享受着时光。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [sprɪŋ] [deɪ] .
It was a lovely spring day .
它 曾是 一个 迷人的 春天 天 .
这是一个美好的春日。

[ˈelənz] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈglædnɪd] [baɪ][aɪ 'tiː] ;
Ellen's eyes were gladdened by it ;
艾伦的 眼睛 是 高兴 经过 它 ;
艾伦的眼睛因这而亮了起来;

[ʃiː; ʃɪ] [felt] ['θæŋkfl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)] ;
she felt thankful in her heart that God had made everything so beautiful ;
她 毛毡 感恩 在 她 心 那 上帝 有 制成 一切 所以 美丽的 ;
她由衷地感谢上帝创造了如此美好的一切;

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ;
she thought it was pleasant to think He had made them ;
她 想法 它 曾是 令人愉快的 到 思考 他 有 制成 他们 ;
她觉得想到这些都是祂创造的, 就感到很欣慰;

[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈevriwɛr] [soʊ] [matʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər]
pleasant to see in them everywhere so much of the wisdom and power
令人愉快的 到 看 在 他们 到处 所以 很多 的 这 智慧 和 力量
[ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][hɜːr; həɹ][best] [frend] .
and goodness of Him she looked up to with joy as her best friend .
和 善良 的 他 她 看起来 向上 到 和 喜悦 作为 她 最好的 朋友 .
令人欣慰的是, 在他们身上处处都能看到祂的智慧、力量和善良, 她视祂为最好的朋友, 并满怀喜悦地仰望祂。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ˈkwaɪətli] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ʃɒr] [hiː, hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She felt quietly happy , and sure He would take care of her .
她 毛毡 悄悄 快乐的 , 和 当然 他 会 拿 关心 的 她 .

她感到内心平静而幸福, 并且确信祂会照顾她。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈælis] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː, ʃi] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [rʌn] [əˈɡen] ,
Then a thought of Alice came into her head ; she set off to run again ,
然后 一个 想法 的 爱丽丝 来了 进入 她 头 ; 她 放 离开 到 跑步 再次 ,
这时, 她脑海中浮现出爱丽丝的身影; 她又开始奔跑起来。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [gɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði]
and kept it up this time till she got to the old house and ran round the
和 保留 它 向上 这 时间 直到 她 得到 到 这 老的 房子 和 跑 圆形的 这
[ˈkɔːrnər] .
corner .
角落 .

这一次, 她一直跑到老房子前, 然后绕过街角。

[ʃiː, ʃi] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [fed] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkɪtʃɪn] .
She stopped at the shed door , and went through into the lower kitchen .
她 停止 在 这 棚 门 , 和 去 通过 进入 这 降低 厨房 .

她停在棚屋门口, 然后走了进去, 来到楼下的厨房。

" [waɪ] , [mɪs] [ˈelən] , [daɪr] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɑːrdʒəri] , " [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [juː; jʊ] !
" Why , Miss Ellen , dear ! " exclaimed Margery , " if that isn't you !
" 为什么 , 错过 艾伦 , 亲爱的 ! " 惊呼 玛格丽 , " 如果 那 不是 你 !

“哎呀, 亲爱的艾伦小姐! ”玛格丽惊呼道, “那不是你吗! ”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] !
Aren't you come in the very nick of time !
不是 你 来 在 这 非常 缺口 的 时间 !

你来得真及时!

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ʌnˈkɑːmən] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] .
I am very glad to see you — uncommon glad to be sure .
我 是 非常 高兴的 到 看 你 — 罕见 高兴的 到 是 当然 .

见到你我非常高兴——绝对是非同寻常的高兴。

[wʌt] [wɪtʃ] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ?
What witch told you to come here just now ?
什么 巫婆 讲述 你 到 来 这里 只是 现在 ?

刚才是什么女巫叫你来这里的?

[rʌn] [ɪn] , [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː;l] [faɪnd][ðer; ðər] . "
Run in , run into the parlour , and see what you'll find there . "
跑步 在 , 跑步 进入 这 客厅 , 和 看 什么 你会 寻找 那里 . "

快跑进去, 快跑进客厅, 看看你会发现什么。

" [hæz; həz] [ˈælis] [kʌm] [bæk] ? " [kraɪd] [ˈelən] .
" Has Alice come back ? " cried Ellen .
" 有 爱丽丝 来 后退 ? " 哭 艾伦 .

“爱丽丝回来了吗? ”艾伦喊道。

[bʌt; bət][ˈmɑːrdʒəri][ˈoʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [rʌn] [ɪn] !
But Margery only laughed and said , " Run in !
但 玛格丽 仅有的 笑了 和 说 , " 跑步 在 !

但玛格丽只是笑着说: “冲进去! ”

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第33/50页

" [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] ['elən] [ræn] , [bɜ:rst] ['oʊpən]
" Up the steps , through the kitchen , and across the hall Ellen ran , burst open
" 向上 这 步骤 , 通过 这 厨房 , 和 穿过 这 大厅 艾伦 跑 , 爆裂 打开
[ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] ,
the parlour door ,
这 客厅 门 ,

“艾伦跑上台阶，穿过厨房，穿过走廊，猛地推开客厅的门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['æli:səz] [ɑ:rmz] .

and was in Alice's arms .
和 曾是 在 爱丽丝的 武器 .

他当时在爱丽丝的怀里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ; [bʌt; bət] ['elən] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ'ti:] ,
There were others in the room ; but Ellen did not seem to know it ,
那里 是 其他的 在 这 房间 ; 但 艾伦 做过 不是 似乎 到 知道 它 ,

房间里还有其他人；但艾伦似乎并不知道。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][fæst][glæd] [ɪm'breɪs] ,
clinging to her and holding her in a fast glad embrace ,
依恋 到 她 和 保持 她 在 一个 快速地 高兴的 拥抱 ,

他紧紧地抱着她，热情地拥抱着她。

[tɪl] ['æli:s] [beɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] .
till Alice bade her look up and attend to somebody else .
直到 爱丽丝 巴德 她 看 向上 和 出席 到 某人 别的 .

直到爱丽丝示意她抬起头去照顾别人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [baɪ]['lɪt(ə)] ['elən] ['tʃɑ:nsi] ; [ænd; ənd] [ðen]
And then she was seized round the neck by little Ellen Chauncey ; and then
和 然后 她 曾是 查获 圆形的 这 脖子 经过 小的 艾伦 昌西 ; 和 然后

[keɪm] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
came her mother ,
来了 她 母亲 ,

然后，小艾伦·昌西掐住了她的脖子；接着，她的母亲也来了。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [sə'faɪə] .

and then Miss Sophia .
和 然后 错过 索菲亚 .

然后是索菲亚小姐。

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][oʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] , [waɪl] [ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz]
The two children were overjoyed to see each other , while their joy was
这 二 孩子们 是 欣喜若狂 到 看 每个 其他 , 尽管 他们的 喜悦 曾是

['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] ,
touching to see ,
接触 到 看 ,

两个孩子重逢后欣喜若狂，他们的喜悦令人感动。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sa:rou] [ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
from the shade of sorrow in the one , and of sympathy in the other .
从 这 阴影 的 悲哀 在 这 一 , 和 的 同情 在 这 其他 .

一个来自悲伤的阴影，另一个来自同情的阴影。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [les] [glæd][tuː; tə] [si:] [kaɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] ; [mɪs] [səˈfiːəz] [ˈɡriːtɪŋ] , [tuː]
Ellen was scarcely less glad to see kind Mrs . Chauncey ; Miss Sophia's greeting , too
艾伦 曾是 几乎 较少的高兴的 到 看 种类 太太 : 昌西 ; 错过 索菲亚的 问候 , 也
, [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈfekʃənət] .
, **was very affectionate** .
, 曾是 非常 亲热 .

艾伦见到和蔼可亲的昌西太太也同样高兴；索菲亚小姐的问候也十分热情。

[bʌt; bət] [ˈelən] [rɪˈtʃːrnd]
But Ellen returned
但 艾伦 返回

但艾伦回来了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 376**]
[页 -]

[第376页]

[tuː; tə] [ˈælis] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; həɹ][læp] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] ,
to Alice , and rested herself in her lap , with one hand round her neck ,
到 爱丽丝 , 和 休息 她自己在 她 膝 , 和 一 手 圆形的 她 脖子 ,
她走到爱丽丝身边，躺在她的腿上，一只手搂着她的脖子。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈelənz] [ɡræsp] .
the other hand being in little Ellen's grasp .
这 其他 手 存在 在 小的 艾伦的 抓牢 .

另一只手则被小艾伦紧紧抓住。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? " [sed] [mɪs] [səˈfaɪə] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs]
" And now you are happy , I suppose ? " said Miss Sophia , when they were thus
" 和 现在 你 是 快乐的 , 我 认为 ? " 说 错过 索菲亚 , 什么时候 他们 是 因此
[pleɪst] .
placed .
放置 .

“现在你很开心吧？”索菲娅小姐看着她们这样站着，说道。

" [ˈveri] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Very , " said Ellen , smiling .
" 非常 , " 说 艾伦 , 微笑 .

“非常，”艾伦笑着说。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] .
" Ah , but you'll be happier by - and - by , " said Ellen Chauncey .
" 啊 , 但 你会 是 更快乐 经过 - 和 - 经过 , " 说 艾伦 昌西 .

“啊，但你以后会更快乐的，”艾伦·昌西说道。

" [hʌʃ] , [ˈelən] ! " [sed] [mɪs] [səˈfaɪə] ; " [wʌt] [ˈkjəriəs] [θɪŋz] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] !
" Hush , Ellen ! " said Miss Sophia ; " what curious things children are !
" 嘘 , 艾伦 ! " 说 错过 索菲亚 ; " 什么 好奇的 事物 孩子们 是 !

“嘘，艾伦！”索菲亚小姐说，“孩子们真是奇怪！”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][juːˈes][ɔːl] [hɪr] , [dɪd][juː; jʊ] , [ˈelən] [məntˈɡʌməri] ? "
You didn't expect to find us all here , did you , Ellen Montgomery ? "
你 没有 预计 到 寻找 我们 全部 这里 , 做过 你 , 艾伦 蒙哥马利 ? "

你没想到我们会在这里相遇，是吗，艾伦·蒙哥马利？

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈelən] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈælisəz] [ˈtʃiːk] [ˈnɪrər] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər]
" No , indeed , ma'am , " said Ellen , drawing Alice's cheek nearer for another
" 不 , 的确 , 女士 , " 说 艾伦 , 绘画 爱丽丝的 脸颊 更近 为了 其他
[kɪs] .
kiss .
吻 .

“不，夫人，”艾伦说着，将爱丽丝的脸颊拉近，又亲吻了一下。

" [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] , ['eli] , " [sed] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
" We have but just come , Ellie , " said her sister .
" 我们 有 但 只是 来 , 艾莉 , " 说 她 姐姐 :
"我们刚到, 艾莉,"她姐姐说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] .
" I should not have been long in finding you out .
" 我 应该 不是 有 到过 长的 在 寻找 你 出去 :
"我本不该这么快就发现你的身份。"

[maɪ][tʃaɪld] , [haʊ] [θɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt] . " My child , how thin you have got . "
我的 孩子 , 如何 薄的 你 有 得到 : "
孩子, 你瘦成什么样了?

" [oʊ] , [aɪl] [groʊ] [fæt] [əˈgen] [naʊ] , " [sed] ['elən] .
" Oh , I'll grow fat again now , " said Ellen .
" 哦 , 患病的 生长 胖的 再次 现在 , " 说 艾伦 :
"哦, 我现在又要长胖了,"艾伦说。

" [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['fɔːrtʃən] ? " How is Miss Fortune ? "
" 如何 是 错过 财富 ? "
"厄运小姐怎么样了? "

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [wel] . "
" Oh , she is up again and well . "
" 哦 , 她 是 向上 再次 和 出色地 : "
"哦, 她已经醒了, 而且身体很好。"

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪkˈspekt][jʊr; jər][ˈfɑːðər] [hoʊm] , ['elən] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɔːnsi] .
" Have you any reason to expect your father home , Ellen ? " said Mrs . Chauncey .
" 有 你 任何 原因 到 预计 你的 父亲 家 , 艾伦 ? " 说 太太 : 昌西 :
"艾伦, 你有什么理由期待你父亲回家吗?"昌西太太问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ænt] ['fɔːrtʃən] [sez] [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "
" Yes , ma'am ; Aunt Fortune says perhaps he will be here in a week . "
" 是的 , 女士 ; 阿姨 财富 说道 也许 他 将要 是 这里 在 一个 星期 : "
"是的, 夫人; 福琼姨妈说他也许一周后会来。"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwəd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [mɪs] [səˈfaɪə] ,
" Then you are very happy in looking forward , aren't you ? " said Miss Sophia ,
" 然后 你 是 非常 快乐的 在 寻找 向前 , 不是 你 ? " 说 错过 索菲亚 ,
"那么你对未来充满期待, 是吗?"索菲娅小姐说道。

[nɑːt] ['nɒtɪsɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['elənz] [braʊ] .
not noticing the cloud that had come over Ellen's brow .
不是 注意到 这 云 那 有 来 超过 艾伦的 眉头 :
没有注意到艾伦额头上浮现出的阴霾。

['elən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['klɪəd] , ['klɪəd] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Ellen hesitated , coloured , coloured more , and finally , with a sudden
艾伦 犹豫了一下 , 有色 , 有色 更多的 , 和 最后 , 和 一个 突然
['moʊʃ(ə)n] , [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] ['ælis] .
motion , hid her face against Alice .
运动 , 隐藏 她 脸 反对 爱丽丝 :
艾伦犹豫了一下, 涂了涂, 又涂了涂, 最后, 突然动了动, 把脸埋进了爱丽丝的怀里。

" [wen] [dɪd][hiː; hi][seɪl] , ['eli] ? " [sed] ['ælis] ['ɡreɪvli] .
" When did he sail , Ellie ? " said Alice gravely .
" 什么时候 做过 他 帆 , 艾莉 ? " 说 爱丽丝 严重地 :
"他是什么时候出海的, 艾莉?"爱丽丝严肃地问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['dʌk] [dɔːli:nz] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wəd] — — "

" **In the Duc d'Orleans — he said he would — —** "

" 在 这 杜克 奥尔良 — 他 说 他 会 — — "

“在奥尔良公爵号上——他说他会——”

" [wen] ？ "

" **When ？** "

" 什么时候 ？ "

“什么时候？ ”

" [ðə; ði] 5th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] .

" **The 5th of April .**

" 这 5th 的 四月 ；

“4月5日。

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] !

Oh , I can't help it !

哦 ， 我 不能 帮助 它 ！

哦，我没办法啊！

" [ɪk'skleɪmd] ['elən] , ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] ；

" **exclaimed Ellen , failing in the effort to control herself ；**

" 惊呼 艾伦 ， 失败 在 这 努力 到 控制 她自己 ；

“艾伦惊呼道，她努力克制自己，但最终还是失败了；

[ʃiː; ʃi] [klaːspt] ['ælis] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fɪrd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['sepəreɪtɪŋ] [hænd] .

she clasped Alice as if she feared even then the separating hand .

她 紧握 爱丽丝 作为 如果 她 害怕 甚至 然后 这 分离 手 ；

她紧紧地抱着爱丽丝，仿佛那时她就害怕那只将她分开的手。

['ælis] [bent] [hɜːr; hær] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

Alice bent her head down and whispered words of comfort .

爱丽丝 弯曲 她 头 向下 和 低声说道 字 的 舒适 ；

爱丽丝低下头，轻声安慰道。

" ['mæmə] ！ " [sed] ['lɪt(ə)] ['elən] ['tʃɔːnsi] [ʌndər] [hɜːr; hær] [breθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sɑːləm] [tuː; tə]

" **Mamma ！ " said little Ellen Chauncey under her breath , and looking solemn to**

" 妈妈 ！ " 说 小的 艾伦 昌西 在下面 她 气息 ， 和 寻找 庄严 到

[ðə; ði][læst] [di'griː] ,

the last degree ,

这 最后的 程度 ，

“妈妈！”小艾伦·昌西低声说道，神情极其严肃。

" [dəʊnt] ['elən] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hær] ['fɑːðər] ？ "

" **don't Ellen want to see her father ？** "

" 不 艾伦 想 到 看 她 父亲 ？ "

“艾伦不想见她父亲吗？ ”

" [ʃiːz] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hær] [ə'weɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ælis] ['eni]

" **She's afraid that he may take her away where she will not be with Alice any**

" 她是 害怕的 那 他 可能 拿 她 离开 在哪里 她 将要 不是 是 和 爱丽丝 任何

[mɔːr] ；

more ；

更多的 ；

“她害怕他会把她带走，让她再也见不到爱丽丝；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] . "

and you know she has no mother to go to . "

和 你 知道 她 有 不 母亲 到 去 到 ； "

而且你知道她没有母亲可以依靠。

" [oʊ] ! " [sed] ['elən] , [wið; wiθ][ə; ei] ['veri] [ɪn'laɪt(ə)nd] [feɪs] ; " [bʌt; bət][hi; hi][wəʊnt] , [wɪl] [hi; hi] ? "
" **Oh !** " **said Ellen , with a very enlightened face ;** " **but he won't , will he ?** "
" 哦 ！ " 说 艾伦 , 和 一个 非常 开明 脸 ; " 但 他 惯于 , 将要 他 ? "
" 哦！ " 艾伦恍然大悟地说, "但他不会的, 对吧? "

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **I hope not ; I think not .**
" 我 希望 不是 ; 我 思考 不是 .
" 我希望不会; 我认为不会。

" [tʃɪrd] [ə'gen] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd]['saɪləntli] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] ['elənz] [hændz] .
" **Cheered again , the little girl drew near and silently took one of Ellen's hands .**
" 欢呼 再次 , 这 小的 女孩 画 靠近 和 默默 采取 一 的 艾伦的 双手 .
" 小女孩再次欢呼起来, 走近艾伦, 默默地握住了她的一只手。

" [wi; wi][æɪ; əl][nɑ:t][bi; bi]['pɑ:rtɪd] , ['eli] , " [sed] ['æɪs] , " [ju; jʊ] [ni:d] [nɑ:t]
" **We shall not be parted , Ellie , " said Alice , " you need not**
" 我们 将 不是 是 分手了 , 艾莉 , " 说 爱丽丝 , " 你 需要 不是
" 我们不会分开的, 艾莉,"爱丽丝说, "你不必这样。"

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 377**]
[页 -]
[第377页]

[fɪr] .
fear .
害怕 .
" 害怕。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [teɪks] [ju; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] ['fɔ:rtʃən] ,
If your father takes you away from your Aunt Fortune ,
如果 你的 父亲 需要 你 离开 从 你的 阿姨 财富 ,
如果你的父亲把你从你姑姑福琼身边带走,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi]['oʊnli][tu; tə] [gɪv] [ju; jʊ][tu; tə][em 'i:] .
I think it will be only to give you to me .
我 思考 它 将要 是 仅有的 到 给 你 到 我 .
" 我觉得这只是为了把你交给我。

[ju; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [jet] . "
You need not fear yet . "
你 需要 不是 害怕 然而 . "
" 你暂时不必害怕。

" ['mæmə] [sez] [soʊ] [tu:] , ['elən] , " [sed] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [frend] .
" **Mamma says so too , Ellen , " said her little friend .**
" 妈妈 说道 所以 也 , 艾伦 , " 说 她 小的 朋友 .
"妈妈也这么说, 艾伦,"她的小伙伴说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
This was strong consolation .
这 曾是 强的 安慰 .
" 这给了我莫大的安慰。

['elən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] .
Ellen looked up and smiled .
艾伦 看起来 向上 和 微笑 .
" 艾伦抬起头, 笑了。

" [naʊ] [kʌm] [wið; wiθ][em 'i:] , " [sed] ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] , ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ,
" **Now come with me , " said Ellen Chauncey , pulling her hand ,**
" 现在 来 和 我 , " 说 艾伦 昌西 , 拉 她 手 ,
"现在跟我来,"艾伦·昌西说着, 拉起她的手。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [jʊʊ] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ; [lets] [gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [kʌm] !
" **I want you to show me something ; let's go down to the garden , come !**
" 我 想 你 到 展 示 我 某 物 ; 我们 来 吧 去 向 下 到 这 花 园 , 来 !
"我想让你给我看样东西；我们去花园看看吧，来！ "

[eksərsaɪz][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
exercise is good for you ."
锻 炼 是 好 的 为 了 你 . "
运动对你有好处。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['smɑɪlɪŋ] , " ['elən] [hæz; həz][hæd; həd][eksərsaɪz] [ɪ'nʌf] ['leɪtli]
" **No , no , " said her mother , smiling , " Ellen has had exercise enough lately**
" 不 , 不 , " 说 她 母 亲 , 微 笑 , " 艾 伦 有 有 锻 炼 足 够 的 最 近
;
;
;
;
"不，不，"她母亲笑着说，“艾伦最近运动量已经足够了；

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
you mustn't take her down to the garden now ; you would find nothing there .
你 不 得 拿 她 向 下 到 这 花 园 现 在 ; 你 会 寻 找 没 有 什 么 那 里 .
你现在千万不能带她去花园；你在那里什么也找不到。

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这 里 !
过来！

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪspər] ['fɑ:lʊd] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['sætɪsfai]['lɪt(ə)l] ['elən] [ænd; ənd][ʃi:; ji][ræn] [aʊt]
" **A long whisper followed , which seemed to satisfy little Ellen and she ran out**
" 一 个 长 的 耳 语 随 后 , 哪 个 似 乎 到 满 足 小 的 艾 伦 和 她 跑 出 去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
of the room .
的 这 房 间 .
“随后传来一阵长长的低语，这似乎让小艾伦很满意，她跑出了房间。”

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ɪn] ['plez(ə)nt] [tɔ:k][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðeɪ]
Some time passed in pleasant talk and telling all that had happened since they
一 些 时 间 通 过 了 在 令 人 愉 快 的 讲 话 和 讲 述 全 部 那 有 发 生 自 从 他 们
[hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
had seen each other ;
有 已 见 每 个 其 他 ;
他们愉快地交谈了一会儿，把自上次见面以来发生的一切都告诉了对方；

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['elən] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['elən] [mənt'gʌməri] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] ,
then little Ellen came back and called Ellen Montgomery to the glass door ,
然 后 小 的 艾 伦 来 了 后 退 和 称 为 艾 伦 蒙 哥 马 利 到 这 玻 璃 门 ,
然后小艾伦回来了，叫艾伦·蒙哥马利到玻璃门前来。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
saying she wanted her to look at something .
说 她 通 缉 她 到 看 在 某 物 .
她说她想让她看看什么东西。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wi:; wi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] .
" **It is only a horse we brought with us , " said Miss Sophia .**
" 它 是 仅 有 的 一 个 马 我 们 带 来 和 我 们 , " 说 错 过 索 菲 亚 .
“这只是我们带来的一匹马，”索菲亚小姐说。

" ['elən] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [rest] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .
" **Ellen thinks it is a great beauty , and can't rest till you have seen it .**
" 艾 伦 思 考 它 是 一 个 伟 大 的 美 丽 , 和 不 能 休 息 直 到 你 有 已 见 它 .
“艾伦认为它非常漂亮，她一定要让你看到才安心。”

" ['elən] [went] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Ellen went accordingly to the door .**
" 艾伦 去 因此 到 这 门 。

艾伦随即走向门口。

[ðer; ðər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] , [wʌz; wəz] ['tɒməs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['poʊni] ['braɪdlɪd] [ænd; ənd]
There , to be sure , was Thomas before it holding a pony bridled and
那里 , 到 是 当然 , 曾是 托马斯 前 它 保持 一个 小马 勒住 和
['sædəld] .
saddled .
鞍 。

可以肯定的是，托马斯就站在它前面，牵着一匹套着缰绳和鞍具的小马。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ； [braʊn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ɪk'sept] [wʌn] [waɪt]
He was certainly a very pretty little creature ; brown all over except one white
他 曾是 当然 一个 非常 漂亮的 小的 生物 ； 棕色的 全部 超过 除了 一 白色的
['fɔ:rfoʊt] ；
forefoot ;
前脚 ；

它确实是一只非常漂亮的小家伙；全身棕色，只有一只前爪是白色的；

[hi:; ɪz] [koʊt] ['joʊn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['glɑ:si] ； [hi:; ɪz] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [faɪn] ； [hi:; ɪz] [aɪ] ['dʒent(ə)l]
his coat shone , it was so glossy ; his limbs were fine ; his eye gentle
他的 外套 闪耀 , 它 曾是 所以 光滑 ； 他的 四肢 是 美好的 ； 他的 眼睛 温和的
[ænd; ənd] [braɪt] ；
and bright ;
和 明亮的 ；

他的皮毛闪闪发光，非常光滑；他的四肢健全；他的眼神温柔明亮；

[hi:; ɪz] [teɪl] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
his tail long enough to please the children .
他的 尾巴 长的 足够的 到 请 这 孩子们 。

他的尾巴够长，孩子们都很喜欢。

[hi:; hi] [stəd] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] , ['weðər] ['tɒməs] [held] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] .
He stood as quiet as a lamb , whether Thomas held him or not .
他 站立 作为 安静的 作为 一个 羊肉 , 无论 托马斯 握住 他 或者 不是 。

他像羔羊一样安静地站着，不管托马斯是否抱着他。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:ti] ！ " [sed] ['elən] ； " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] ！ "
" **Oh , what a beauty ! " said Ellen ; " what a lovely little horse ! "**
" 哦 , 什么 一个 美丽 ！ " 说 艾伦 ； " 什么 一个 迷人的 小的 马 ！ "
"哦，真漂亮！"艾伦说，“多么可爱的小马啊！”

" [eɪnt] [hi:; hi] ！ " [sed] ['elən] ['tʃɔ:nsi] ； " [ænd; ənd][hi:; hi][goʊz] [soʊ] ['bjʊ:tɪfli] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd]
" **Ain't he ! " said Ellen Chauncey ; " and he goes so beautifully besides , and**
" 不是 他 ！ " 说 艾伦 昌西 ； " 和 他 去 所以 非常漂亮 除了 , 和
['nevər] ['stɑ:rts] [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] ；
never starts nor nothing ;
绝不 开始 也不 没有什么 ；

“是啊！”艾伦·昌西说；“而且他跑得那么好，从来不会突然停下来，也不会突然停下来；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:g] . "
and he is as good - natured as a little dog . "
和 他 是 作为 好的 - 自然 作为 一个 小的 狗 。

他性格像小狗一样温顺。

" [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] , ['fi:; jɪ] [mi:nz] , ['elən] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] ；
" **As a good - natured little dog , she means , Ellen , " said Miss Sophia ;**
" 作为 一个 好的 - 自然 小的 狗 , 她 方法 , 艾伦 , " 说 错过 索菲亚 ；
“她就像一只性情温和的小狗，艾伦，”索菲亚小姐说；

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈlɪt(ə)] [dɔ:gz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈveriəs] [ˈkærəktər] . "

" **there are little dogs of very various character** . "

" 那里 是 小的 狗 的 非常 各种各样的 特点 . "

" 这里有性格各异的小狗。"

" [wel] , [hi:; hi] [lɒks] [gʊd] - [ˈneɪtjərd] , " [sed] [ˈelən] .

" **Well , he looks good - natured , " said Ellen** .

" 出色地 , 他 看起来 好的 - 自然 , " 说 艾伦 .

" 嗯, 他看上去性情温和, " 艾伦说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hed] !

" **What a pretty head !**

" 什么 一个 漂亮的 头 !

" 好漂亮的脑袋啊! "

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [nu:] [saɪd] - [ˈsæd(ə)] , [ænd; ənd][ɔ:l] .

and what a beautiful new side - saddle , and all .

和 什么 一个 美丽的 新的 边 - 鞍 , 和 全部 .

还有, 这新款侧鞍真漂亮!

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [hɔ:rs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I never saw such a dear little horse in my life .

我 绝不 锯 这样的 一个 亲爱的 小的 马 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么可爱的小马。

[ɪz][aɪ ˈti:] [jɔ:rz] , [ˈæɪlɪs] ? "

Is it yours , Alice ? "

是 它 你的 , 爱丽丝 ? "

这是你的吗, 爱丽丝?

" [noʊ] , " [sed] [ˈæɪlɪs] , " [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - . "

" **No , " said Alice , " it is a present to a friend of Mr . Marshman's** . "

" 不 , " 说 爱丽丝 , " 它 是 一个 展示 到 一个 朋友 的 先生 : - . "

" 不, " 爱丽丝说, " 这是送给马什曼先生一位朋友的礼物。"

" [ʃɪ:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [frend] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [ˈelən] .

" **She'll be a very happy friend , I should think , " said Ellen** .

" 壳 是 一个 非常 快乐的 朋友 , 我 应该 思考 , " 说 艾伦 .

" 我想她会非常高兴的, " 艾伦说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [sed] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsɪ] , [ˈdænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ]

" **That's what I said , " said Ellen Chauncey , dancing up and down , " that's what I**

" 那就是 什么 我 说 , " 说 艾伦 昌西 , 跳舞 向上 和 向下 , " 那就是 什么 我

[sed] .

said .

说 .

" 我就是这么说的, " 艾伦·昌西一边说着一边跳来跳去, " 我就是这么说的。"

[aɪ] [sed] [ju:d] [bi:; bi] [ˈhæpi:ʒ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ? "

I said you'd be happier by - and - by , didn't I ? "

我 说 你会 是 更快乐 经过 - 和 - 经过 , 没有 我 ? "

我说过你以后会更快乐, 对吧?

" [aɪ] ? " [sed] [ˈelən] , [ˈkʌləɪŋ] .

" **I ? " said Ellen , colouring** .

" 我 ? " 说 艾伦 , 染色 .

" 我? " 艾伦一边涂色一边说。

" [jes] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [frend] [aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər] ; [ɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

" **Yes , you — you are the friend it is for ; it's for you , it's for you !**

" 是的 , 你 — 你 是 这 朋友 它 是 为了 ; 它是 为了 你 , 它是 为了 你 !

" 是的, 就是你——你就是这首歌要送给的朋友; 这首歌是送给你的, 这首歌是送给你的! "

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['græn,pɑːz] [frend] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
you are grandpa's friend , aren't you ?
你 是 爷爷的 朋友 , 不是 你 ?

你是爷爷的朋友，对吧？

" [ʃiː; ji] [rɪ'piːtɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn] ['elən] , [ænd; ənd] [hʌɡɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][æən; ən] ['ektəsi] [ʌv; əv]
" she repeated , springing upon Ellen , and hugging her up in an ecstasy of
" 她 重复 , 弹簧 之上 艾伦 , 和 拥抱 她 向上 在 一个 狂喜 的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

“她重复道，然后扑向艾伦，欣喜若狂地拥抱她。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['riːəli] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [sed] ['elən] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [peɪl] .
" But it isn't really for me , is it ? " said Ellen , now looking almost pale .
" 但 它 不是 真的 为了 我 , 是 它 ? " 说 艾伦 , 现在 寻找 几乎 苍白 .
“但这真的不适合我，对吧？”艾伦说着，脸色几乎苍白。

" [oʊ] ['æliːs] ! — - - "
" O Alice ! — - - "
" 哦 爱丽丝 ! — - - "

“哦，爱丽丝！——”

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] ,
" Come , come , " said Miss Sophia ,
" 来 , 来 , " 说 错过 索菲亚 ,

“来，来，”索菲娅小姐说。

" [wʌt] [wɪl] ['pɑːpə] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][soʊ] ?
" what will papa say if I tell him you received his present so ?
" 什么 将要 爸爸 说 如果 我 告诉 他 你 已收到 他的 展示 所以 ?

“如果我告诉爸爸你这样收到了他的礼物，他会怎么说？”

[kʌm] , [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] !
come , hold up your head !
来 , 抓住 向上 你的 头 !

来，抬起头来！

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][traɪ][hɪm; ɪm] : [kʌm] , ['elən] !
Put on your bonnet and try him : come , Ellen !
放 在 你的 引擎盖 和 尝试 他 : 来 , 艾伦 !

戴上你的帽子去试试他：来吧，艾伦！

[lets] [siː] [juː; jʊ] .
let's see you .
我们来吧 看 你 .

让我看看你。

" ['elən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][kraɪ][ɔːr] [læf] , [tɪl] [ʃiː; ji] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['poʊni] ;
" Ellen did not know whether to cry or laugh , till she mounted the pretty pony ;
" 艾伦 做过 不是 知道 无论 到 哭 或者 笑 , 直到 她 安装 这 漂亮的 小马 ;

“艾伦不知道该哭还是该笑，直到她骑上那匹漂亮的小马；

[ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .
that settled the matter .
那 定居 这 事情 .

事情就此解决了。

[nɑ:t] ['elən] ['tʃɑ:nsɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)] [dɪ'lɑɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜ:r; həɾ] [oʊn] .
Not Ellen Chauncey's unspeakable delight was as great as her own .
不是 艾伦 昌西的 无法形容 喜 曾是 作为 伟大的 作为 她 自己的 .

艾伦·昌西的喜悦之情虽然难以言表，却也远不及她自己的喜悦。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊd] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
She rode slowly up and down before the house ,
她 骑 缓慢地 向上 和 向下 前 这 房子 ,
她骑着马在房子前缓缓地来回走动，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gəʊɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə][stɔ:p] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]
and once agoing would not have known how to stop if she had not
和 一次 过去 会 不是 有 已知 如何 到 停止 如果 她 有 不是
[ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpoʊni][hæd; həd] ['trævlɪd] ['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi]
recollected that the pony had travelled thirty miles that day and must be
回忆 那 这 小马 有 旅行 三十 英里 那 天 和 必须 是
[ˈtaɪərd] .
tired .
疲劳的 .

而一旦她意识到这匹小马当天已经走了三十英里，肯定累坏了，她就不知道该如何停下来了。

['elən] [tʊk] [nɑ:t] [ə'nʌðər] [tɜ:rn][ˈæftər] [ðæt] .
Ellen took not another turn after that .
艾伦 采取 不是 其他 转动 后 那 .
此后，艾伦再也没有改变主意。

[ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ['tɒməs] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['tendə] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
She jumped down , and begged Thomas to take the tenderest care of him ;
她 跳了起来 向下 , 和 乞求 托马斯 到 拿 这 最嫩的 关心 的 他 ;
[ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [nek] ;
patted his neck ;
轻拍 他的 脖子 ;

她跳了下来，恳求托马斯好好照顾他；轻轻拍了拍他的脖子；

[ræn][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][beg][ʌv; əv][ˈmɑ:rdʒəri][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]
ran into the kitchen to beg of Margery a piece of bread to give him
跑 进入 这 厨房 到 求 的 玛格丽 一个 片 的 面包 到 给 他
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ][hænd] ;
from her hand ;
从 她 手 ;

他跑进厨房，恳求玛格丽从她手中递给他一块面包；

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [nu:] ['stɪrəp] [ænd; ənd] ['haʊzɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpoʊni][ɔ:ɪ][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz]
examined the new stirrup and housings , and the pony all over a dozen times
检查 这 新的 镫 和 住房 , 和 这 小马 全部 超过 一个 打 时代
;
;
;
;

检查了新的马镫和马镫套，以及小马全身十几次；

[ænd; ənd][ˈæftər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['tɒməs] [led][hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
and after watching him as Thomas led him off , till he was out of sight
和 后 观看 他 作为 托马斯 引领 他 离开 , 直到 他 曾是 出去 的 视线
;
;
;

我眼睁睁地看着托马斯把他带走，直到他消失在视线之外。

[ˈfaɪnəli] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rvələs] [kən'tentmənt] .
finally came back into the house with a face of marvellous contentment .
最后 来了 后退 进入 这 房子 和 一个 脸 的 奇妙 满意 .

终于回到了屋里，脸上带着无比满足的表情。

[ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ˈgɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊni]

She tried to fashion some message of thanks for the kind giver of the pony
她 尝试 到 时尚 一些 信息 的 谢谢 为了 这 种类 赠予者 的 这 小马

;

;

;

她试图想办法向这位好心赠送小马的人表达感谢；

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz] [wʊd] [duː] .

but she wanted to express so much that no words would do .
但 她 通缉 到 表达 所以 很多 那 不 字 会 做 .

但她有很多话想说，却无法用语言表达。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] , [həʊˈevər] , [smaɪld] [ænd; ənd] [əˈʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː ʃi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə]

Mrs . Chauncey , however , smiled and assured her she knew exactly what to
太太 . 昌西 , 然而 , 微笑 和 保证 她 她 知道 确切地 什么 到

[seɪ] .

say .
说 .

然而，昌西太太微笑着向她保证，她知道该说什么。

" [ðæt] [ˈpəʊni][hæz; həz] [bɪn] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈelən] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd]

" That pony has been destined for you , Ellen , " she said , " this year and
" 那 小马 有 到过 注定 为了 你 , 艾伦 , " 她 说 , " 这 年 和

[mɔːr] ;

more ;
更多的 ;

“那匹小马注定是你的，艾伦，”她说，“今年以及以后的日子里都是你的；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈθɜːrəli] [wel] [ˈbroʊkən] .

but my father waited to have him thoroughly well broken .
但 我的 父亲 等待 到 有 他 彻底 出色地 破碎的 .

但我父亲等到他彻底崩溃后才离开。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] ;

You need not be afraid of him ; he is perfectly gentle and well - trained ;
你 需要 不是 是 害怕的 的 他 ; 他 是 完美 温和的 和 出色地 - 受过训练 ;

你不必害怕他；他非常温顺，训练有素；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] ;

if he had not been sure of that my father would never have sent him ;
如果 他 有 不是 到过 当然 的 那 我的 父亲 会 绝不 有 发送 他 ;

如果他对此没有十足的把握，我父亲绝不会派他去；

[ðoo] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrswʊmən] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

though Mr . John is making such a horsewoman of you . "
尽管 先生 . 约翰 是 制作 这样的 一个 女骑手 的 你 . "

虽然约翰先生把你培养成了一名出色的女骑手。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈelən] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] . "

" I wish I could thank him , " said Ellen ; " but I don't know how . "
" 我 希望 我 可以 感谢 他 , " 说 艾伦 ; " 但 我 不 知道 如何 . "

“我真想感谢他，”艾伦说，“但我不知道该怎么办。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ˈelən] ? " [sed] [mɪs] [səˈfaɪə] .

" What will you call him , Ellen ? " said Miss Sophia .
" 什么 将要 你 称呼 他 , 艾伦 ? " 说 错过 索菲亚 .

“艾伦，你打算给他取什么名字呢？”索菲亚小姐问道。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [dʌbd] [hɪm; ɪm] - [dʒɔːrdʒ] [ˈmɑːʃmən] - ; [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] ,

" My father has dubbed him ' George Marshman ' ; he says you will like that ,
" 我的 父亲 有 被誉为 他 - 乔治 沼泽人 - ; 他 说道 你 将要 喜欢 那 ,

“我父亲给他起了个绰号叫‘乔治·马什曼’；他说你会喜欢这个绰号的。”

[æz; əz][maɪ] ['brʌðə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "
 as my brother is such a favourite of yours . "
 作为 我的 兄弟 是 这样的 一个 最喜欢的 的 你的 . "

因为我哥哥是你最喜欢的孩子。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] , [dɪd][hiː; hi] ? " [sed] ['elən] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [sə'faɪə] [tuː; tə] ['ælis] .
 " He didn't really , did he ? " said Ellen , looking from Sophia to Alice .
 " 他 没有 真的 , 做过 他 ? " 说 艾伦 , 寻找 从 索菲亚 到 爱丽丝 .
 "他真的没有吗?"艾伦说着,目光在索菲亚和爱丽丝之间来回移动。

" [aɪ] ['niːdnt] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] , [niːd] [aɪ] ? "
 " I needn't call him that , need I ? "
 " 我 不必 称呼 他 那 , 需要 我 ? "

我没必要那样称呼他,对吧?

" [nɔːt] [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː] ;
 " Not unless you like , " said Miss Sophia , laughing , " you may change it ;
 " 不是 除非 你 喜欢 , " 说 错过 索菲亚 , 笑 , " 你 可能 改变 它 ;
 "除非你喜欢,"索菲亚小姐笑着说,“你可以改变它;

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? "
 but what will you call him ? "
 但 什么 将要 你 称呼 他 ? "

但你会怎么称呼他呢?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['elən] ['veri] ['ɡreɪvli] , " [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi]
 " I don't know , " said Ellen very gravely , " he must have a name to be
 " 我 不 知道 , " 说 艾伦 非常 严重地 , " 他 必须 有 一个 姓名 到 是
 [ʃʊr] . "
 sure . "
 当然 . "

“我不知道,”艾伦严肃地说,“他肯定有个名字。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] ? " [sed] ['elən] ['tʃɔːnsi] ; " [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
 " But why don't you call him that ? " said Ellen Chauncey ; " George is a very
 " 但 为什么 不 你 称呼 他 那 ? " 说 艾伦 昌西 ; " 乔治 是 一个 非常
 ['prɪti] [neɪm] ;
 pretty name ;
 漂亮的 姓名 ;

“但是你为什么叫他乔治呢?”艾伦·昌西说,“乔治是个很好听的名字;

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][hɪm; ɪm] - ['ʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] . - "
 I like that ; I should call him ' Uncle George . ' "
 我 喜欢 那 ; 我 应该 称呼 他 - 叔叔 乔治 . - "

我喜欢这个称呼;我应该叫他“乔治叔叔”。

" [oʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] ! " [sed] ['elən] , " [aɪ] ['kʊdnt] [kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] ; [aɪ] ['ʊdənt] [laɪk][aɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl]
 " Oh , I couldn't ! " said Ellen , " I couldn't call him so ; I shouldn't like it at all
 " 哦 , 我 不能 ! " 说 艾伦 , " 我 不能 称呼 他 所以 ; 我 不应该 喜欢 它 在 全部
 . "
 : "
 . "

“哦,我不能!”艾伦说,“我不能那样称呼他;我一点也不喜欢那样。”

" [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɔːnsi] .
 " George Washington ! " said Mrs . Chauncey .
 " 乔治 华盛顿 ! " 说 太太 . 昌西 .

“乔治·华盛顿!”昌西太太说道。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ! " [sed] ['elən] .
" **No** , **indeed** ! " **said Ellen** .
" 不 , 的确 ! " 说 艾伦 :

“不，确实如此！”艾伦说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] ! "
" **I guess I wouldn't** ! "
" 我 猜测 我 不会 ! "

“我想我不会！”

" [waɪ] ? [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [gʊd] , [ɔ:r][nɑ:t] [gʊd] ['ɪnʌf] ? " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] .
" **Why ? is it too good , or not good enough ?** " **said Miss Sophia** .
" 为什么 ? 是 它 也 好的 , 或者 不是 好的 足够的 ? " 说 错过 索菲亚 :

“为什么？是太好了，还是不够好？”索菲亚小姐问道。

" [tu:] [gʊd] ! "
" **Too good** ! "
" 也 好的 ! "

太棒了！

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] !
A great deal too good for a horse !
一个 伟大的 交易 也 好的 为了 一个 马 !

对一匹马来说，这简直太好了！

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] . "
I wouldn't for anything . "
我 不会 为了 任何事物 :

我什么都不肯。

" [haʊ] [wʊd] ['brændi;waɪn] [du:] [ðen] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ? " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] ,
" **How would Brandywine do then , since you are so patriotic ?** " **said Miss Sophia** ,
" 如何 会 白兰地酒 做 然后 , 自从 你 是 所以 爱国 ? " 说 错过 索菲亚 ,
['lʊkɪŋ] [ə'mju:zd] .
looking amused .
寻找 觉得好笑 :

“既然你这么爱国，那布兰迪万酒庄会怎么样呢？”索菲亚小姐饶有兴致地问道。

" [wʌt] [ɪz] - [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] - ? " [sed] ['elən] .
" **What is ' patriotic ' ?** " **said Ellen** .
" 什么 是 - 爱国 - ? " 说 艾伦 :

“什么是‘爱国’？”艾伦问道。

" [ə; eɪ][ˈpeɪtriət] , ['elən] , " [sed] ['æɪlɪs] , ['smɑɪlɪŋ] ,
" **A patriot , Ellen ,** " **said Alice , smiling** ,
" 一个 爱国者 , 艾伦 , " 说 爱丽丝 , 微笑 ,

“艾伦，你真是个爱国者，”爱丽丝笑着说。

" [ɪz][wʌn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tru:] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . "
" **is one who has a strong and true love for his country** . "
" 是 一 WHO 有 一个 强的 和 真的 爱 为了 他的 国家 : "

“他对自己的国家有着强烈而真挚的爱。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][eɪ 'em][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] , " [sed] ['elən] , " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [kɔ:l] [hɪm; ɪm]
" **I don't know whether I am patriotic ,** " **said Ellen** , " **but I won't call him**
" 我 不 知道 无论 我 是 爱国 , " 说 艾伦 , " 但 我 惯于 称呼 他
[ˈbrændi;waɪn] .
Brandywine .
白兰地酒 :

“我不知道我是否爱国，”艾伦说，“但我不会叫他白兰地酒。”

[waɪ] , [mɪs] [sə'faɪə] ！ " **Why , Miss Sophia ！** " 为什么 , 错过 索菲亚 ！ "

“哎呀，索菲亚小姐！ ”

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['iːðər] , " [sed] ['elən] ['tʃɔːnsɪ] ； " [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] . **" No , I wouldn't either , " said Ellen Chauncey ; " it isn't a pretty name .** " 不 , 我 不会 任何一个 , " 说 艾伦 昌西 ； " 它 不是 一个 漂亮的 姓名 . " “不，我也不会，”艾伦·昌西说；“这不是个好听的名字。”

[kɔːl] [hɪm; ɪm] - [sɜːɑː'fiːni] - ！ — [laɪk] [mɪs] [eɪndʒəlz] ['poʊni] — [ðæts] ['prɪti] . " **Call him ' Seraphine ' ！ — like Miss Angell's pony — that's pretty . "** 称呼 他 - 塞拉芬 - ！ — 喜欢 错过 安吉尔 小马 — 那就是 漂亮的 . " 叫他“塞拉芬”吧！ ——就像安吉尔小姐的小马一样——真好听。

" [noʊ] , [noʊ] — - [sɜːɑː'fiːni] - ！ ['nɑːnsens] ！ " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] ； " [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['benədɪkt] ['ɑːrnəld] , **" No , no — ' Seraphine ' ！ nonsense ！ " said Miss Sophia ; " call him Benedict Arnold ,** " 不 , 不 — - 塞拉芬 - ！ 废话 ！ " 说 错过 索菲亚 ； " 称呼 他 本尼迪克特 阿诺德 , ['elən] ； **Ellen ;** 艾伦 ；

“不，不——‘塞拉芬’！胡说！”索菲亚小姐说；“叫他本尼迪克特·阿诺德，艾伦；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][jɔː; jər][maɪnd][tuː; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] . " **and then it will be a relief to your mind to whip him . "** 和 然后 它 将要 是 一个 宽慰 到 你的 头脑 到 鞭 他 . " 然后，鞭打他会让你感到解脱。

" [wɪp] [hɪm; ɪm] ！ " [sed] ['elən] , " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ； **" Whip him ！ " said Ellen , " I don't want to whip him , I am sure ;** " 鞭 他 ！ " 说 艾伦 , " 我 不 想 到 鞭 他 , 我 是 当然 ； “鞭打他！”艾伦说，“我当然不想鞭打他；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; jəd][biː; bi][ə'freɪd] [tuː; tə] [br'saɪdʒ] . " **and I should be afraid to besides . "** 和 我 应该 是 害怕的 到 除了 . " 而且我还应该害怕。”

" ['hæznt] [dʒɑːn] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] ['les(ə)n] [jet] ？ " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ； **" Hasn't John taught you that lesson yet ? " said the young lady ;** " 还没有 约翰 教授 你 那 课 然而 ？ " 说 这 年轻的 女士 ； “约翰还没教过你这个道理吗？”年轻女子说道；

" [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][aɪ 'tiː] [hɪm'self] . **" he is perfect in it himself .** " 他 是 完美的 在 它 他自己 . " “他本人在这方面堪称完美。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['æɪlɪs] , **Do you remember , Alice ,** 做 你 记住 , 爱丽丝 , 爱丽丝，你还记得吗？

[ðə; ðɪ] [tʃæs'taɪzɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ðæt] [faɪn] [blæk] [hɔːrs] [ʌv; əv][ʼaʊərz][wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] - [blæk] [prɪns] - **the chastising he gave that fine black horse of ours we called the ' Black Prince '** 这 责备 他 给予 那 美好的 黑色的 马 的 我们的 我们 称为 这 - 黑色的 王子 - ？ ？ ？ 他狠狠地训斥了我们那匹名叫“黑王子”的漂亮黑马？

— [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ] ?
— a beautiful creature he was — more than a year ago ?
— 一个 美丽的 生物 他 曾是 — 更多的 比 一个 年 前 ?
——一年多以前，他真是个俊美的生物？

[maɪ] ['kɑ:nʃəns] ！
My conscience ！
我的 良心 ！

我的良心啊！

[hi:; hi] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:][tu:; tə] [deθ] . "
he frightened me to death ."
他 害怕 我 到 死亡 . "

他吓死我了。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['æɪs] ; " [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n] . "
" I remember , " said Alice ; " I remember I could not look on . "
" 我 记住 , " 说 爱丽丝 ; " 我 记住 我 可以 不是 看 在 . "
“我记得,”爱丽丝说, “我记得我当时不敢看。”

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [sed] ['elən] .
" What did he do that for ? " said Ellen .
" 什么 做过 他 做 那 为了 ? " 说 艾伦 .

“他为什么要这么做？”艾伦问道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætər] , ['elən] [mənt'gʌməri] ? " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] , ['læfɪŋ] ,
" What's the matter , Ellen Montgomery ? " said Miss Sophia , laughing ,
" 是什么 这 事情 , 艾伦 蒙哥马利 ? " 说 错过 索菲亚 , 笑 ,
“艾伦·蒙哥马利, 你怎么了?”索菲娅小姐笑着问道。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [lɔ:n] [feɪs] [frʌm; frəm] ?
" where did you get that long face from ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 长的 脸 从 ?

你这副愁眉苦脸是遗传自谁？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ɔ:r][ðə; ði] [hɔ:rs] ?
Are you thinking of John or the horse ?
是 你 思维 的 约翰 或者 这 马 ?

你想到的是约翰还是那匹马？

" ['elənz] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['æɪs] .
" Ellen's eye turned to Alice .
" 艾伦的 眼睛 转向 到 爱丽丝 .

艾伦的目光转向了爱丽丝。

" [maɪ] [dɪr] ['elən] , " [sed] ['æɪs] , ['smaɪlɪŋ] , [ðʊʊ] [fɪ:; fɪ] [spʊʊk] ['sɪriəsli] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" My dear Ellen , " said Alice , smiling , though she spoke seriously , " it was
" 我的 亲爱的 艾伦 , " 说 爱丽丝 , 微笑 , 尽管 她 辐 严重地 , " 它 曾是
['nesəsəri] ;
necessary ;
必要的 ;

“我亲爱的艾伦,”爱丽丝笑着说, 虽然她的语气很严肃, “这是必要的；

[aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə][du:] [sʌt] [θɪŋz] .
it sometimes is necessary to do such things .
它 有时 是 必要的 到 做 这样的 事物 .

有时候, 这样做是必要的。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [sə'pʊʊz] [dʒɑ:n] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] ['kru:əli] [ɔ:r] [ʌŋ, nesə'serəli] ?
You do not suppose John would do it cruelly or unnecessarily ?
你 做 不是 认为 约翰 会 做 它 残酷地 或者 不必要的 ?

你认为约翰不会残忍或不必要地这样做吗？

" [ˈɛlənz] [feɪs] [ˈʃɔːtnd] [kənˈsɪdərəbli] .
" Ellen's face shortened considerably .
" 艾伦的 脸 缩短 相当 .

艾伦的脸明显皱了起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ? "
" But what had the horse been doing ? "
" 但 什么 有 这 马 到过 正在做 ? "

“可是那匹马刚才在做什么呢？”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ;
" He had not been doing anything ; he would not do , that was the trouble ;
" 他 有 不是 到过 正在做 任何事物 ; 他 会 不是 做 , 那 曾是 这 麻烦 ;

“他什么也没做；他什么也不愿意做，这就是问题所在；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] . "
he was as obstinate as a mule . "
他 曾是 作为 顽固 作为 一个 骡子 . "

他像骡子一样固执。

" [maɪ] [daɪr] [ˈelən] , " [sed] [ˈæləs] ,
" My dear Ellen , " said Alice ,
" 我的 亲爱的 艾伦 , " 说 爱丽丝 ,

“我亲爱的艾伦，”爱丽丝说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [ˈmætər] [æz; əz] [səˈfiːəz] [wɜːrdz][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] .
" it was no such terrible matter as Sophia's words have made you believe .
" 它 曾是 不 这样的 糟糕的 事情 作为 索菲亚的 字 有 制成 你 相信 .

“事情并没有索菲亚的话让你认为的那么可怕。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːbstɪnəsi] .
It was a clear case of obstinacy .
它 曾是 一个 清除 案件 的 固执 .

这显然是顽固不化的案例。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [hɪz; ɪz]
The horse was resolved to have his own way and not to do what his
这 马 曾是 已解决 到 有 他的 自己的 方式 和 不是 到 做 什么 他的
[ˈraɪdər][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
rider required of him ;
骑士 必需的 的 他 ;

这匹马决心按自己的方式行事，不肯听从骑手的要求；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [ˈiːðər] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːr][ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ʌp] ;
it was necessary that either the horse or the man should give up ;
它 曾是 必要的 那 任何一个 这 马 或者 这 男人 应该 给 向上 ;

马或人必须有一个人放弃；

[ænd; ənd][æz; əz][dʒɔːn][hæz; həz][noʊ][ˈfænsi][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] — [ˈpɑːrtli]
and as John has no fancy for giving up , he carried his point — partly
和 作为 约翰 有 不 想要 为了 给予 向上 , 他 携带 他的 观点 — 部分
[baɪ] [ˈmænɪdʒmənt] ,
by management ,
经过 管理 ,

约翰向来不愿放弃，他坚持己见——部分原因在于他的策略运用。

[ˈpɑːrtli] , [aɪ] [kənˈfes] , [baɪ][ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] ;
partly , I confess , by a judicious use of the whip and spur ;
部分 , 我 承认 , 经过 一个 明智的 使用 的 这 鞭 和 刺 ;

我承认，部分原因是巧妙地使用了鞭子和马刺；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfjʊəriəs] [ˌflædʒəˈleɪʃn] [æz; əz] [səˈfaɪə] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] ,
but there was no such furious flagellation as Sophia seems to mean ,
但 那里 曾是 不 这样的 狂怒 鞭毛 作为 索菲亚 似乎 到 意思是 ,

但并没有像索菲亚所暗示的那样，发生如此残酷的鞭答。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɔːrsmən] [wʊd] [skers] [biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] . "
and which a good horseman would scarce be guilty of . "
和 哪个 一个 好的 骑手 会 稀少 是 有罪的 的 . "

而一个优秀的骑手几乎不会犯这种错误。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈtɜːrmɪnd] - [juːz] , - " [sed] [mɪs] [səˈfaɪə] .
" A very determined ' use , ' " said Miss Sophia .
" 一个 非常 决定 - 使用 , - " 说 错过 索菲亚 .

“这是非常明确的‘用途’，”索菲亚小姐说。

" [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [ˈelən] , [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [jɜː; jər][ˈpoʊni][tuː; tə][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] ;
" I advise you , Ellen , not to trust your pony to Mr . John ;
" 我 建议 你 , 艾伦 , 不是 到 相信 你的 小马 到 先生 . 约翰 ;

“艾伦，我劝你不要把你的小马交给约翰先生照看；

[ˈhiːl] [hæv; həv][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
he'll have no mercy on him . "
地狱 有 不 怜悯 在 他 . "

他不会对他手下留情。

" [səˈfaɪə] [ɪz] [ˈlæfɪŋ] , [ˈelən] , " [sed] [ˈæɪɪs] .
" Sophia is laughing , Ellen , " said Alice .
" 索菲亚 是 笑 , 艾伦 , " 说 爱丽丝 .

“索菲娅在笑，艾伦，”爱丽丝说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒɑːn] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ? "
" You and I know John , do we not ? "
" 你 和 我 知道 约翰 , 做 我们 不是 ? "

你我都认识约翰，对吧？

" [ðen] [hiː; hi][dɪd] [raɪt] ? " [sed] [ˈelən] .
" Then he did right ? " said Ellen .
" 然后 他 做过 正确的 ? " 说 艾伦 .

“那他做得对吧？”艾伦说。

" [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] — [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [wɪft] [hɪm; ɪm]
" Perfectly right — except in mounting the horse at all , which I never wished him
" 完美 正确的 — 除了 在 安装 这 马 在 全部 , 哪个 我 绝不 希望 他

[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

“完全正确——除了让他上马这件事，我从来不希望他这么做。”

[noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [raɪd][hɪm; ɪm] . "
No one on the place would ride him . "
不 — 在 这 地方 会 骑 他 . "

那里没人愿意骑他。

" [hiː; hi] [ˈkærid] [dʒɑːn] [ˈbjuːtɪfli] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] [ðoʊ] , " [sed] [mɪs] [səˈfaɪə] ,
" He carried John beautifully all the day after that though , " said Miss Sophia ,
" 他 携带 约翰 非常漂亮 全部 这 天 后 那 尽管 , " 说 错过 索菲亚 ,

“不过，在那之后的一整天里，他都温柔地抱着约翰，”索菲亚小姐说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪdn̩] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃæptər]
" **and I dare say he might have ridden him to the end of the chapter**
" 和 我 敢 说 他 可能 有 骑 他 到 这 结尾 的 这 章
[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][let] [ˈpɑːpə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
if you would have let papa give him to him .
如果 你 会 有 让 爸爸 给 他 到 他 。

“我敢说，如果你让爸爸把马送给他，他或许就能骑着马到这章的结尾了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [ˈenɪbəːdɪ] [els] .
But he was of no use to anybody else .
但 他 曾是 的 不 使用 到 任何人 别的 。

但他对其他人来说毫无用处。

[ˈhaʊəd] [ˈkʊdnt] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈleɪzi] .
Howard couldn't manage him — I suppose he was too lazy .
霍华德 不能 管理 他 — 我 认为 他 曾是 也 懒惰的 。

霍华德管不了他——我想是因为他太懒了。

[ˈpɑːpə][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪˈnʌf] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][dʒɑːn] [ˈeniθɪŋ] .
Papa was delighted enough that day to have given John anything .
爸爸 曾是 高兴极了 足够的 那 天 到 有 给定 约翰 任何事物 。

那天爸爸高兴极了，什么都愿意给约翰。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [blæk] [prɪns] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] [ɪˈnʌf] ;
And I can tell you Black Prince the Second is spirited enough ;
和 我 能 告诉 你 黑色的 王子 这 第二 是 精神抖擞 足够的 ；

我可以告诉你，黑太子二世精神抖擞；

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
I am afraid you won't like him . "
我 是 害怕的 你 惯于 喜欢 他 。

恐怕你不会喜欢他。

" [dʒɑːn][hæz; həz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː] , [ˈelən] , " [sed] [ˈæɪlɪs] .
" **John has a present of a horse too , Ellen , " said Alice** .
" 约翰 有 一个 展示 的 一个 马 也 , 艾伦 , " 说 爱丽丝 。

“约翰也收到了一份礼物，是一匹马，艾伦，”爱丽丝说。

" [hæz; həz][hiː; hi] ? — [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] ? "
" **Has he ? — from Mr . Marshman ? "**
" 有 他 ? — 从 先生 ； 沼泽人 ? "
" 是吗？ ——马什曼先生说的？ "

“是吗？ ——马什曼先生说的？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 。

“是的。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] !
" **I am very glad !**
" 我 是 非常 高兴的 ！

我非常高兴！

[oʊ] , [wʌt] [raɪdʒ] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [naʊ] , [kɑːnt] [wiː; wi] , [ˈæɪlɪs] ?
Oh , what rides we can take now , can't we , Alice ?
哦 , 什么 骑行 我们 能 拿 现在 , 不能 我们 , 爱丽丝 ?

哦，我们现在可以玩什么呢，爱丽丝？

[wiː; wi] [ʃænt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈdʒeniːz] [ˈpoʊni] [ˈeni] [mɔːr] .
We shan't want to borrow Jenny's pony any more .
我们 不会 想 到 借 珍妮的 小马 任何 更多的 。

我们以后再也不想借珍妮的小马了。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:nz] ? "
 What kind of a horse is Mr . John's ? "
 什么 种类 的 一个 马 是 先生 : 约翰的 ? "
 约翰先生的马是什么品种的?
 " [blæk] — [ˈpɜ:rfɪktli] [blæk] . "
 Black — perfectly black . "
 黑色的 — 完美 黑色的 : "
 “黑色——纯黑色。”

" [ɪz][hi:; hi] [ˈhænsəm] ? "
 Is he handsome ? "
 是 他 英俊的 ? "
 他长得帅吗?
 " [ˈveri] . "
 Very . "
 非常 : "
 “非常。”

" [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [blæk] [prɪns] ? "
 Is his name Black Prince ? "
 是 他的 姓名 黑色的 王子 ? "
 “他的名字叫黑王子吗? ”
 " [jes] .
 Yes .
 是的 :
 “是的。”

" [ˈelən] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [kənˈsɪdə] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈpoʊni][ðə; ði] [braʊn] [ˈprɪnses] ,
 Ellen began to consider the possibility of calling her pony the Brown Princess ,
 艾伦 开始 到 考虑 这 可能性 的 呼叫 她 小马 这 棕色的 公主 ,
 艾伦开始考虑是否要把她的小马驹命名为“棕色公主”。
 [ɔ:r][baɪ][sʌm; səm][ˈsɪmələr][ˈtaɪt(ə)] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nz] [tu:] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ˈsi:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [moʊst]
 or by some similar title — the name of John's two charges seeming the very most
 或者 经过 一些 相似的 标题 — 这 姓名 的 约翰的 二 收费 似乎 这 非常 最多
 [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [noʊn] [baɪ] .
 striking a horse could be known by .
 引人注目 一个 马 可以 是 已知 经过 :
 或者用类似的称谓——约翰的两匹马的名字似乎是马能被称呼的最引人注目的名字。

" [dəʊnt] [fərˈget] , [ˈælis] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔ:nsi] ,
 Don't forget , Alice , " said Mrs . Chauncey ,
 不 忘记 , 爱丽丝 , " 说 太太 : 昌西 ,
 “别忘了, 爱丽丝,”昌西太太说。
 " [tu:; tə] [tel] [dʒɑ:n][tu:; tə][stɑ:p][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
 to tell John to stop for him on his way home .
 到 告诉 约翰 到 停止 为了 他 在 他的 方式 家 :
 “告诉约翰回家途中停下来等他。”

[aɪˈti:] [wɪl] [ɡɪv] [ju:ˈes][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈpleʒər] ,
 It will give us a chance of seeing him , which is not a common pleasure ,
 它 将要 给 我们 一个 机会 的 看到 他 , 哪个 是 不是 一个 常见的 乐趣 ,
 这将给我们一个见到他的机会, 这并非人人都能享受的乐趣。
 [ɪn] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .
 in any sense of the term .
 在 任何 感觉 的 这 学期 :
 在任何意义上。

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
" **They went back to the subject of the name** ,
" 他们 去 后退 到 这 主题 的 这 姓名 ,
他们又回到了名字的话题上,

[wɪtʃ] ['elən] ['pɒndəd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zi] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [pɔr] ['poʊni] ['flɪtɪŋ]
which Ellen pondered with uneasy visions of John and her poor pony flitting
哪个 艾伦 沉思 和 不安 愿景 的 约翰 和 她 贫穷的 小马 飞掠
[θru:] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
through her head .
通过 她 头 .
艾伦思索着，脑海中不时闪过约翰和她可怜的小马的画面，感到不安。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tuː; tə][fɪt] , [ɔ:r] [els] ['elənz] [teɪst] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][tuː; tə][su:t] ;
The little horse was hard to fit , or else Ellen's taste was very hard to suit ;
这 小的 马 曾是 难的 到 合身 , 或者 别的 艾伦的 品尝 曾是 非常 难的 到 套装 ;
那匹小马很难找到合适的，或者说艾伦的口味很难迎合;

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [neɪmz] [wɜ:r; wəɹ] [prə'poʊzd] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
a great many names were proposed , none of which were to her mind .
一个 伟大的 许多 姓名 是 建议的 , 没有任何 的 哪个 是 到 她 头脑 .
人们提出了许多名字，但没有一个是她喜欢的。

[ˈtʃɑ:rlɪ] , [ænd; ənd] [ˈtʃeri] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [dæʃ] ,
Charley , and Cherry , and Brown , and Dash ,
查理 , 和 樱桃 , 和 棕色的 , 和 短跑 ,
查理、切里、布朗和达什

[ænd; ənd][ˈdʒʌmpər] — [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] " [dʒɑ:n] " [ænd; ənd] " ['dʒeni] " [ɔ:l'redi] [ɪn]
and Jumper — but she said they had " John " and " Jenny " already in
和 套头衫 — 但 她 说 他们 有 " 约翰 " 和 " 珍妮 " 已经 在
[ˈθɜ:rlˌwɔ:l] ,
Thirlwall ,
瑟尔沃尔 ,
还有 Jumper——但她说 Thirlwall 已经有“John”和“Jenny”了，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ə; eɪ] " [ˈtʃɑ:rlɪ] ; "
and she didn't want a " Charley ; "
和 她 没有 想 一个 " 查理 ; "
她不想要一个叫“查理”的人；

" [braʊn] " [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [həʊpt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt]
" **Brown " was not pretty , and she hoped he wouldn't**
" 棕色的 " 曾是 不是 漂亮的 , 和 她 希望 他 不会
“棕色”这个词并不好看，她希望他不会.....

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 381**]
[页 -]
[第381页]

" [dæʃ] " [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [nɔ:r][biː; bi][ə; eɪ] " ['dʒʌmpər] " [wen] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
" **dash " at anything , nor be a " jumper " when she was on his back** .
" 短跑 " 在 任何事物 , 也不 是 一个 " 套头衫 " 什么时候 她 曾是 在 他的 后退 .
当她在她背上时，不要“猛冲”任何事，也不要“跳跃”。

[ˈtʃeri] [fɪː; fɪ] [mju:zd] [ə'waɪl] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [du:] .
Cherry she mused awhile about , but it wouldn't do .
樱桃 她 沉思 一会儿 关于 , 但 它 不会 做 .
她琢磨了一会儿樱桃，但还是觉得不合适。

" [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['feri] , " [sed] ['elən] ['tʃɔ:nsi] ; " [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
" **Call him Fairy** , " **said Ellen Chauncey** ; " **that's a pretty name** .
" 称呼 他 仙女 , " 说 艾伦 昌西 ; " 那就是 一个 漂亮的 姓名 :
"叫他仙子吧,"艾伦·昌西说;"这是个好听的名字。"

[ˈmæmə] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kɔ:ld] ['feri] .
Mamma says she used to have a horse called Fairy .
妈妈 说道 她 用过的 到 有 一个 马 称为 仙女 :
妈妈说她以前有一匹名叫仙女的马。

[du:], ['elən] ! [kɔ:l][hɪm; ɪm] ['feri] . " **Do , Ellen ! call him Fairy** . "
做 , 艾伦 ! 称呼 他 仙女 : "

"艾伦, 快叫他仙子! "
" [noʊ] , " [sed] ['elən] ; " [hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['leɪdi:z] [neɪm] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
" **No , said Ellen ; he can't have a lady's name — that's the trouble** . "
" 不 , " 说 艾伦 ; " 他 不能 有 一个 女士的 姓名 — 那就是 这 麻烦 : "
"不行,"艾伦说, "他不能用女士的名字——这就是问题所在。"

" [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , ['elən] ! " [sed] ['ælis] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jə] — [kɔ:l] [hɪm; ɪm] -
" **I have it , Ellen ! said Alice ; I have a name for you — call him** '
" 我 有 它 , 艾伦 ! " 说 爱丽丝 ; " 我 有 一个 姓名 为了 你 — 称呼 他 :
[ðə; ði] ['braʊni] . - "
The Brownie . ' "
这 布朗尼 . - "

"我想到了, 艾伦! "爱丽丝说, "我想到一个名字——叫他'小布朗尼'吧。"

" - [ðə; ði] ['braʊni] ? - " [sed] ['elən] .
" ' **The Brownie ? ' said Ellen** .
" - 这 布朗尼 ? - " 说 艾伦 :

"是布朗尼吗? "艾伦问道。

" [jes] — ['braʊnɪz] [ɑ:r; ər] [meɪl] ['fæəɪz] ; [ænd; ɐnd] [braʊn] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ; [soʊ] [haʊ] [wɪl] [ðæt] [du:] ?
" **Yes — brownies are male fairies ; and brown is his colour ; so how will that do ?**
" 是的 — 布朗尼蛋糕 是 男性 仙女 ; 和 棕色的 是 他的 颜色 ; 所以 如何 将要 那 做 ?
"是的——布朗尼是男性精灵; 棕色是他的颜色; 那么这样行得通吗? "

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] ['veri] [wel] .
" **It was soon decided that it would do very well** .
" 它 曾是 很快 决定 那 它 会 做 非常 出色地 .
"很快就有人认定它会非常成功。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)], , [dɪ'skrɪptɪv] , [ænd; ɐnd][nɑ:t] ['kɑ:mən] ;
It was simple , descriptive , and not common ;
它 曾是 简单的 , 描述性的 , 和 不是 常见的 ;
它简单明了, 描述性强, 而且不常见;

['elən] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt] " [ðə; ði] ['braʊni] " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Ellen made up her mind that " The Brownie " should be his name .
艾伦 制成 向上 她 头脑 那 " 这 布朗尼 " 应该 是 他的 姓名 :
艾伦决定把他的名字叫做“布朗尼”。

[noʊ] ['su:nər] ['gɪv(ə)n] , [aɪ 'ti:][brɪ'gæən][tu:; tə] [grəʊ] [dɪr] .
No sooner given , it began to grow dear .
不 很快 给定 , 它 开始 到 生长 亲爱的 .
刚一送出, 它就开始变得昂贵起来。

[ˈɛlənz] [feɪs] [ˈkwɪtɪd] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈgrævəti][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːdist]
Ellen's face quitted its look of anxious gravity and came out into the broadest
艾伦的 脸 辞职 它是 看 的 焦虑的 重力 和 来了 出去 进入 这 最广泛的
[ænd; ənd] [ˈfʊlɪst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and fullest satisfaction .
和 最 满意 .

艾伦脸上焦虑严肃的神情消失了，取而代之的是无比的满足和喜悦。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ʃʊd] [dʒɔɪ] [ˈbɔɪstərəsli] ;
She never showed joy boisterously ;
她 绝不 显示 喜悦 喧闹地 ;

她从不张扬地表达喜悦；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈɪntuː] [ðoʊz]
but there was a light in her eye which brought many a smile into those
但 那里 曾是 一个 光 在 她 眼睛 哪个 带来 许多 一个 微笑 进入 那些
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] .
of her friends as they sat round the tea - table .
的 她 朋友们 作为 他们 卫星 圆形的 这 茶 - 桌子 .

但她眼中闪烁的光芒，让围坐在茶桌旁的朋友们都露出了笑容。

[ˈæftər] [tiː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaːroʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaːrtɪz] .
After tea it was necessary to go home , much to the sorrow of all parties .
后 茶 它 曾是 必要的 到 去 家 , 很多 到 这 悲哀 的 全部 各方 .

下午茶后，大家都不得不回家了，这令所有人都感到不舍。

[ˈelən] [nuː] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [steɪ] ; [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][gɑːt]
Ellen knew , however , it would not do to stay ; Miss Fortune was but just got
艾伦 知道 , 然而 , 它 会 不是 做 到 停留 ; 错过 财富 曾是 但 只是 得到
[wel] ,
well ,
出色地 ,

然而，艾伦知道，留下来是不行的；厄运小姐才刚刚康复。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ɔːlˈredi] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪl] - [juːst] .
and perhaps already thinking herself ill - used .
和 也许 已经 思维 她自己 患病的 - 用过的 .

或许她已经觉得自己受到了不公平的对待。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] .
She put on her things .
她 放 在 她 事物 .

她穿好自己的东西。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər][ˈpoʊni] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ɪnˈkwaiəd] [mɪs] [səˈfaɪə] .
" **Are you going to take your pony home with you ?** " **inquired Miss Sophia .**
" 是 你 去 到 拿 你的 小马 家 和 你 ? " 询问 错过 索菲亚 .

“你要把你的小马带回家吗？”索菲亚小姐问道。

" [oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
" **Oh no , ma'am , not to - night .**
" 哦 不 , 女士 , 不是 到 - 夜晚 .

“哦不，夫人，今晚不行。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪdɪz] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi][ɪz][ˈtaɪərd]
I must see about a place for him ; and besides , poor fellow , he is tired
我 必须 看 关于 一个 地方 为了 他 ; 和 除了 , 贫穷的 同伴 , 他 是 疲劳的
 ,
 ,
 ,

我得给他找个地方住；再说，可怜的人，他累坏了。

[aɪ] [der] [seɪ] . " **I dare say** . "

我 敢 说 . "

我敢说。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [mɔ:ɹ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][ðæn; ðən][ʌv; əv][jɔ; jər] [oʊn] , **I do believe you would take more care of his legs than of your own** ,

" 我 做 相信 你 会 拿 更多的 关心 的 他的 腿 比 的 你的 自己的 ,

“我相信你会比爱惜自己的腿更爱惜他的腿。”

" [sed] [mɪs] [sə'faɪə] . **said Miss Sophia** .

" 说 错过 索菲亚 .

索菲亚小姐说道。

" [bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['ɜ:rlɪ] , ['eli] ? " **But you'll be here to - morrow early , Ellie ?** "

" 但 你会 是 这里 到 - 明天 早期的 , 艾莉 ? "

“但是你明天会早点到吗, 艾莉? ”

" [oʊ] , [wəʊnt][aɪ] ! " ['ɪkskleɪmd] ['elən] , [æz; əz][fi:; fi] [spræn] [tu:; tə] ['æɪsəz] [nek] ; " [æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz] **Oh , won't I ! " exclaimed Ellen , as she sprang to Alice's neck ; " as early as**

" 哦 , 惯于 我 ! " 惊呼 艾伦 , 作为 她 弹簧 到 爱丽丝的 脖子 ; " 作为 早期的 作为

[aɪ][kæn; kən] , **I can** ,

我 能 ,

“哦, 我当然会!”艾伦惊呼道, 同时扑到爱丽丝的脖子上; “我会尽早.....”

[æt; ət] [li:st] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . **at least ; I don't know when Aunt Fortune will have done with me** .

在 至少 ; 我 不 知道 什么时候 阿姨 财富 将要 有 完毕 和 我 .

至少, 我不知道命运何时才会放过我。

" [ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] [si:md] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] . **The way home seemed as nothing** .

" 这 方式 家 似乎 作为 没有什么 .

回家的路似乎毫无意义。

[ɪf] [fi:; fi][wʌz; wəz]['taɪərd][fi:; fi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] . **If she was tired she did not know it** .

如果 她 曾是 疲劳的 她 做过 不是 知道 它 .

即使她很累, 她自己也不知道。

[ðə; ðɪ] ['braʊni] ! **The Brownie !**

这 布朗尼 !

布朗尼!

[ðə; ðɪ] ['braʊni] ! **the Brownie !**

这 布朗尼 !

布朗尼!

— [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kæɪrɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['kleɪvərli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [graʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] **the thought of him carried her as cleverly over the ground as his**

— 这 想法 的 他 携带 她 作为 巧妙地 超过 这 地面 作为 他的

[veri] [bæk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] . **very back would have done** .

非常 后退 会 有 完毕 .

——想到他, 她就像他的背影一样, 轻盈地带着她向前移动。

[ʃiː; jɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [tʃɪp] - [jɑːrd] .
She came running into the chip - yard .
她 来了 跑步 进入 这 芯片 - 院子 ；

她跑进了木屑堆场。

" [ˈhɑːlʊʊ; həˈlooʊ] ! " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" Hollo ! " cried Mr . Van Brunt ,
" 你好 ! " 哭 先生 ； 范 布伦特 ,

“喂！”范布伦特先生喊道，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][æp(ə)] - [triː] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
who was standing under the apple - tree cutting a piece of wood for the
WHO 曾是 常设 在下面 这 苹果 - 树 切割 一个 片 的 木头 为了 这
[tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːks] - [kɑːrt] ,
tongue of the ox - cart ,
舌头 的 这 牛 - 大车 ,

他当时站在苹果树下，正在砍一块木头做牛车的车舌。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊʊkən] , " [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌŋ] .
which had been broken , " I'm glad to see you can run .
哪个 有 到过 破碎的 , " 我是 高兴的 到 看 你 能 跑步 ；

被打破了，“我很高兴看到你能跑。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfiəd] [juːd] [ˈhɑːrdli][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stænd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
I was afeard you'd hardly be able to stand by this time ;
我 曾是 害怕 你会 几乎 是 有能力的 到 站立 经过 这 时间 ；

我担心你这次恐怕很难坚持下去；

[bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] ! "
but there you come like a young deer ! "
但 那里 你 来 喜欢 一个 年轻的 鹿 ! "

但你却像只小鹿一样迎面而来！

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] [ˈelən] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn]
" Oh , Mr . Van Brunt , " said Ellen , coming close up to him and speaking in
" 哦 , 先生 ； 范 布伦特 , " 说 艾伦 , 未来 关闭 向上 到 他 和 请讲 在
[æn; ən] [ˈʌndərtʊn] ,
an undertone ,
一个 底色 ,

“哦，范布伦特先生，”艾伦走近他，低声说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt]
" you don't know what a present
" 你 不 知道 什么 一个 展示

你不知道什么是礼物

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 382]
[页 -]

[第382页]

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] !
I have had !
我 有 有 ！

我已经有了！

[wʌt] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [hæz; həz] [sent] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈventnər] ? "
What do you think Mr . Marshman has sent me from Ventnor ? "
什么 做 你 思考 先生 ； 沼泽人 有 发送 我 从 文特诺 ? " "

你觉得马什曼先生从文特诺给我寄了什么？

" ['kudnt] [ges] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" **Couldn't guess** , " **said Mr . Van Brunt** ,
" 不能 猜测 , " 说 先生 : 范 布伦特 ,
" 我猜不出来 , " 范布伦特先生说。

[ˈrestɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊəl] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:g] [ænd; ənd] [ˈtʃɪpɪŋ] [æt; ət] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
resting the end of his pole on the log and chipping at it with his
休息 这 结尾 的 他的 极 在 这 日志 和 切片 在 它 和 他的
[ˈhætʃɪt] ;
hatchet ;
斧头 ;

他将杆子的一端抵在木头上，用斧头敲打着木头；

" ['nevər] [gest] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ; [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ? "
" **never guessed anything in my life ; what is it ?** "
" 绝不 猜对了 任何事物 在 我的 生活 ; 什么 是 它 ? "

“我这辈子从没猜到过什么事；这到底是什么？”

" [hi:; hi] [hæz; həz] [sent] [em ˈi:] [ðə; ði] [moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] !
" **He has sent me the most beautiful little horse you ever saw !**
" 他 有 发送 我 这 最多 美丽的 小的 马 你 曾经 锯 !

他送给我一匹你见过的最漂亮的小马！

— [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] — [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] [raɪd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd]
— for my own — for me to ride ; and a new beautiful saddle and
— 为了 我的 自己的 — 为了 我 到 骑 ; 和 一个 新的 美丽的 鞍 和
[ˈbraɪd(ə)l] ;
bridle ;
辔 ;

—为我自己—为我自己骑；还有一副漂亮的新马鞍和马勒；

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ; [hi:; hi] [ɪz] [ɔ:l] [braʊn] , [wɪð; wɪθ] [wʌn]
you never saw anything so beautiful , Mr . Van Brunt ; he is all brown , with one
你 绝不 锯 任何事物 所以 美丽的 , 先生 : 范 布伦特 ; 他 是 全部 棕色的 , 和 一
[waɪt] ['fɔ:rfʊt] ,
white forefoot ,
白色的 前脚 ,

范布伦特先生，您从未见过如此美丽的生物；它全身棕色，只有一只前爪是白色的。

[ænd; ənd] [aɪv] [neɪmd] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] ['braʊni] - ; [ænd; ənd] [oʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] !
and I've named him ' The Brownie ' ; and oh , Mr . Van Brunt !
和 我已经 命名 他 - 这 布朗尼 - ; 和 哦 , 先生 : 范 布伦特 !

我给他取名为“布朗尼”；哦，范布伦特先生！

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] ?
do you think Aunt Fortune will let him come here ?
做 你 思考 阿姨 财富 将要 让 他 来 这里 ?

你觉得福琼阿姨会让他来这里吗？

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [tʃɪpt] [əˈweɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pʊəl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [gʊd] -
" **Mr . Van Brunt chipped away at his pole , and was looking very good** -
" 先生 : 范 布伦特 缺口 离开 在 他的 极 , 和 曾是 寻找 非常 好的 -
[ˈhju:mər] .
humoured .
幽默 .

范布伦特先生正在敲打他的杆子，看起来心情很好。

" [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][hæf][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][him; im] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
" **Because you know I couldn't have half the good of him if he had**
" 因为 你 知道 我 不能 有 一半 这 好的 的 他 如果 他 有
[tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
to stay away from me up on the mountain .
到 停留 离开 从 我 向上 在 这 山 .
“因为你知道，如果他必须待在山上远离我，我就无法拥有他一半的好处。”

[aɪ][æɪ; əɪ][wɑ:nt][tu:; tə][raɪd][him; im] ['evri] [deɪ] .
I shall want to ride him every day .
我 将 想 到 骑 他 每一个 天 .
我每天都想骑他。
[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [let][him; im][bi:; bi] [kept] [hɪr] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
Do you think Aunt Fortune will let him be kept here , Mr . Van Brunt ? "
做 你 思考 阿姨 财富 将要 让 他 是 保留 这里 , 先生 . 范 布伦特 ? "
范布伦特先生，您认为福琼姨妈会允许他留在这里吗？

" [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['soʊbərlɪ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][toʊn] [sed] [tu:; tə] ['elən] ,
" **I guess she will , " said Mr . Van Brunt soberly , and his tone said to Ellen ,**
" 我 猜测 她 将要 , " 说 先生 . 范 布伦特 清醒地 , 和 他的 语气 说 到 艾伦 ,
“我想她会,”范布伦特先生严肃地说，他的语气仿佛在对艾伦说：

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dəʊnt] . "
" **I will , if she don't . "**
" 我 将要 , 如果 她 不 . "
“如果她不做，我就做。”

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; hər][ænd; ænd] [si:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? — [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt]
" **Then will you ask her and see about it ? — if you please , Mr . Van Brunt**
" 然后 将要 你 问 她 和 看 关于 它 ? — 如果 你 请 , 先生 . 范 布伦特
.
:
.
“那么，您能问问她，看看情况如何吗？——如果您愿意的话，范布伦特先生。”

[aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [wʊd] .
I'd rather you would .
ID 相当 你 会 .
我更希望你这么做。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][him; im] [pʊt] [tu:; tə] [pləʊ] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [væn]
And you won't have him put to plough or anything , will you , Mr . Van
和 你 惯于 有 他 放 到 犁 或者 任何事物 , 将要 你 , 先生 . 范
[brʌnt] ?
Brunt ?
布伦特 ?
范布伦特先生，您不会让他去耕地什么的吧？

[mɪs] [sə'faɪə] [sez] [aɪ 'ti:] [wʊd] [spɔɪl] [him; im] . "
Miss Sophia says it would spoil him . "
错过 索菲亚 说道 它 会 剧透 他 . "
索菲亚小姐说那样会把他的宠坏的。

" [aɪl] [pləʊ] [maɪ'self][fɜ:rst] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] [smaɪl] ;
" **I'll plough myself first , " said Mr . Van Brunt with his half smile ;**
" 患病的 犁 我 第一的 , " 说 先生 . 范 布伦特 和 他的 一半 微笑 ;
“我先耕耘自己吧,”范布伦特先生带着一丝微笑说道；
" [ðer; ðər] ['fænt] [bi:; bi][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
" **there sha'n't be a hair of his coat turned the wrong way .**
" 那里 不会 是 一个 头发 的 他的 外套 转向 这 错误的 方式 .
“他的外套上连一根头发都不会弄反。”

[aɪ] [si:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] . "
I'll see to him — as if he was a prince . "
患病的 看 到 他 — 作为 如果 他 曾是 一个 王子 . "

我会像对待王子一样照顾他。

" [oʊ] [θæŋk] [ju:; jə] , [daɪ] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] !
" Oh thank you , dear Mr . Van Brunt !
" 哦 感谢 你 , 亲爱的 先生 . 范 布伦特 !

“哦，谢谢你，亲爱的范布伦特先生！”

[haʊ] [gʊd] [ju:; jə][ɑ:r; əɹ] .
How good you are .
如何 好的 你 是 .

你真棒。

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][na:t] [spi:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] [tɪl] [ju:; jə][du:] , [rɪ'membər] .
Then I shall not speak about him at all till you do , remember .
然后 我 将 不是 说话 关于 他 在 全部直到 你 做 , 记住 .

那么，在你开口之前，我绝对不会再提起他，记住。

[aɪ][eɪ'em] ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jə] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] !
I am very much obliged to you , Mr . Van Brunt !
我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 . 范 布伦特 !

范布伦特先生，我非常感谢您！

" ['elən] [ræn][ɪn] .
" Ellen ran in .
" 艾伦 跑 在 .

艾伦跑了进来。

[ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɔ:n] [steɪ] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [fel] [ə'pɑ:n] [ɪrɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][na:t]
She got a chiding for her long stay , but it fell upon ears that could not
她 得到 一个 责备 为了 她 长的 停留 , 但 它 跌倒 之上 耳朵 那 可以 不是
[hɪr] .
hear .
听到 .

她因为逗留时间过长而受到责备，但责备却无人理会。

[ðə; ðɪ] ['braʊni] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:ld] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɔ:l] ['trʌb(ə)l] .
The Brownie came like a shield between her and all trouble .
这 布朗尼 来了 喜欢 一个 盾 之间 她 和 全部 麻烦 .

布朗尼就像一道屏障，保护她免受一切麻烦。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɒnts][hɑ:rd][wɜ:rdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʊgər] - [plʌmz] .
She smiled at her aunt's hard words as if they had been sugar - plums .
她 微笑 在 她 姑姑的 难的 字 作为 如果 他们 有 到过 糖 - 李子 .

她对姑妈的严厉话语报以微笑，仿佛那些话语是甜美的糖果。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['preri] [lənd] ,
And her sleep that night might have been prairie land ,
和 她 睡觉 那 夜晚 可能 有 到过 草原 土地 ,

她当晚的睡眠或许如同置身于一一片草原。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ðæt] [tʃeɪst] [θru:] [aɪ'ti:] .
for the multitude of horses of all sorts that chased through it .
为了 这 民众 的 马匹 的 全部 排序 那 追逐 通过 它 .

因为有无数的各种各样的马匹在其中奔跑。

" [hæv; həv][ju:; jə] [hɪd] [ðə; ðɪ] [nu:z] ? " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" Have you heard the news ? " said Mr . Van Brunt ,
" 有 你 听见 这 消息 ? " 说 先生 . 范 布伦特 ,

“你听说了吗？”范布伦特先生问道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfɪ] [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
when he had got his second cup of coffee at breakfast next morning .
什么时候 他 有 得到 他的 第二 杯子 的 咖啡 在 早餐 下一个 早晨 .
第二天早上吃早餐时，他喝了第二杯咖啡。

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['fɔːrtʃən] .
" No , " said Miss Fortune .
" 不 , " 说 错过 财富 .

“不，”厄运小姐说道。

" [wʌt] [nuːz] ? "
" What news ? "
" 什么 消息 ? "

什么消息？

[ðer; ðər] [eɪnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [nuːz] [æz; əz][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
" There ain't as much news as there used to be when I was young ,
" 那里 不是 作为 很多 消息 作为 那里 用过的 到 是 什么时候 我 曾是 年轻的 ,
“现在的新闻不如我小时候那么多了。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ; " [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ][dəʊnt] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] . "
" said the old lady ; " seems to me I don't hear nothing nowadays . "
" 说 这 老的 女士 ; " 似乎 到 我 我 不 听到 没有什么 如今 . "

“我好像最近什么都听不见了。”老太太说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪf] [juːd] [kiːp] [jər; jər] [ɪrz] [ˈoʊpən] , [ˈmʌðər] .
" You might if you'd keep your ears open , mother .
" 你 可能 如果 你会 保持 你的 耳朵 打开 , 母亲 .

“如果你肯多听听，或许就能听到了，妈妈。”

[wʌt] [nuːz] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
What news , Mr . Van Brunt ? "
什么 消息 , 先生 . 范 布伦特 ? "

范布伦特先生，有什么消息？

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[hɪəz] [ˈelən] [gɑːt][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv]
here's Ellen got a splendid little horse sent her a present from some of
这里是 艾伦 得到 一个 灿烂 小的 马 发送 她 一个 展示 从 一些 的
[hɜːr; hər] [greɪt] [frendz] — ['mɪstər] . - — —
her great friends — Mr . Marshchalk — —
她 伟大的 朋友们 — 先生 . - — —

这是艾伦收到的一匹漂亮的小马，是她的一些好朋友送给她的礼物——马什查克先生——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 383]
" [页 -]

[第383页]

" ['mɪstər] . [ˈmɑːʃmən] , " [sed] [ˈelən] .
" Mr . Marshman , " said Ellen .
" 先生 . 沼泽人 , " 说 艾伦 .

“马什曼先生，”艾伦说道。

" ['mɪstər] . [ˈmɑːʃmən] .
" Mr . Marshman .
" 先生 . 沼泽人 .

“马克曼先生。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz] [aɪv] [hɪd] [tel] ;
There ain't the like in the country , as I've heerd tell ;
那里 不是 这 喜欢 在 这 国家 , 作为 我已经 听见 告诉 ;
据我所知, 全国没有其他地方能与之媲美;

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [nekst] [θɪŋ] [ʃi:l] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [fensɪz] [laɪk]
and I expect next thing she'll be flying over all the fields and fences like
和 我 预计 下一个 事物 壳 是 飞行 超过 全部 这 字段 和 栅栏 喜欢
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .
我估计接下来她就会像烟雾一样飞过所有的田野和栅栏。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ['saɪləns] .
" There was a meaning silence .
" 那里 曾是 一个 意义 沉默 .
一片意味深长的沉默。

[ˈelənz] [hɑ:rt] [bi:t] .
Ellen's heart beat .
艾伦的 心 打 .
艾伦的心跳。

" [wɒts] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ? " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] .
" What's going to be done with him , do you suppose ? " said Miss Fortune .
" 是什么 去 到 是 完毕 和 他 , 做 你 认为 ? " 说 错过 财富 .
“你觉得他们会怎么处置他呢?”厄运小姐问道。

[hɜ:r; hər] [lʊk] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [mɪ'steɪkən] . "
Her look said , " If you think I am coming round you are mistaken . "
她 看 说 , " 如果 你 思考 我 是 未来 圆形的 你 是 错误 . "
她的眼神仿佛在说: “如果你认为我会回心转意, 那就大错特错了。”

" [həmfr] ! " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['sləʊli] ,
" Humph ! " said Mr . Van Brunt slowly ,
" 哼 ! " 说 先生 : 范 布伦特 缓慢地 ,
“哼!”范布伦特先生慢吞吞地说。

" [aɪ] [spəʊz] ['hi:l] [i:t] [græs] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] — [ænd; ənd] ['ðerəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɪkst] [fɔ:r; fər]
" I s'pose he'll eat grass in the meadow — and there'll be a place fixed for
" 我 假设 地狱 吃 草 在 这 草地 — 和 将会 是 一个 地方 固定的 为了
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] . "
him in the stables . "
他 在 这 马厩 : "
“我想他会在草地上吃草——而且马厩里也会给他留个位置。”

" [nɔ:t] [ɪn] [maɪ] ['steɪblz] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ʃɔ:rtli] .
" Not in my stables , " said the lady shortly .
" 不是 在 我的 马厩 , " 说 这 女士 不久 :
“我的马厩里可不允许,”那位女士简短地说道。

" [noʊ] — [ɪn] [maɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [hæf] ['smɑɪlɪŋ] ;
" No — in mine , " said Mr . Van Brunt , half smiling ;
" 不 — 在 矿 , " 说 先生 : 范 布伦特 , 一半 微笑 ;
“不——在我的,”范布伦特先生半笑着说;

" [ænd; ənd] [aɪ] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [wen] [wi:; wi] [skwer] [ʌp]
" and I'll settle with you about it by - and - by — when we square up
" 和 患病的 定居 和 你 关于 它 经过 - 和 - 经过 — 什么时候 我们 正方形 向上
[aʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnts] .
our accounts .
我们的 账户 .
“等我们把账算清楚之后, 我会和你解决这个问题。”

" [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [vekst] ； [ˈelən] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ； [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:ɹ] ，
" **Miss Fortune was very much vexed ； Ellen could see that ； but she said no more ，**
" 错过 财富 曾是 非常 很多 烦恼 ； 艾伦 可以 看 那 ； 但 她 说 不 更多的 ，
“厄运小姐非常恼火；艾伦看得出来；但她没有再说什么。”

[gʊd] [ɔ:ɹ][bæd] ， [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ；
good or bad ， about the matter ；
好的 或者 坏的 ， 关于 这 事情 ；
这件事的好坏都无所谓；

[soʊ][ðə; ði] [ˈbraʊni] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈkwaɪət] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈmedəʊ] [ænd; ənd][ˈsteɪblz] **so the Brownie was allowed to take quiet possession of meadow and stables**
所以 这 布朗尼 曾是 允许 到 拿 安静的 拥有 的 草地 和 马厩
，
，
，
于是，小女童子军被允许安静地占领草地和马厩。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ʌnˈbaʊndɪd] [dʒɔɪ] .
to his mistress's unbounded joy .
到 他的 情妇的 无界 喜悦 ；
令他的情妇欣喜若狂。

[ˈenɪbʌ:di] [ðæt] [nu:] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] **Anybody that knew Mr . Van Brunt would have been surprised to hear what he**
任何人 那 知道 先生 ； 范 布伦特 会 有 到过 惊讶 到 听到 什么 他
[sed] [ðæt] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] ；
said that morning ；
说 那 早晨 ；
任何认识范布伦特先生的人，听到他那天早上说的话都会感到惊讶；

[fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kwat] [æz; əz] [ki:n] [ə; eɪ] [ˈlʊkər] [ˈæftər][ðə; ði] [mɛrn] [tʃæns] **for he was thought to be quite as keen a looker after the main chance**
为了 他 曾是 想法 到 是 相当 作为 敏锐的 一个 观察者 后 这 主要的 机会
[æz; əz] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [hɜ:rˈself] ，
as Miss Fortune herself ，
作为 错过 财富 她自己 ；
因为人们认为他与厄运小姐一样，都对赢得芳心有着极大的热情。

[ˈoʊnli] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [leɪd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] .
only somehow it was never laid against him as it was against her .
仅有的 不知何故 它 曾是 绝不 铺设 反对 他 作为 它 曾是 反对 她 ；
但不知为何，这件事从未像指控她那样指控他。

[haʊˈevər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ， [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [hi:; hi] [tʊk] [ˈplezər] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:ɹd] **However that might be ， it was plain he took pleasure in keeping his word**
然而 那 可能 是 ， 它 曾是 清楚的 他 采取 乐趣 在 保持 他的 单词
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpoʊni] .
about the pony .
关于 这 小马 ；
不管那件事究竟是怎么回事，很明显，他很高兴自己信守了关于那匹小马的承诺。

[ˈelən] [hɜ:rˈself] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [æskt] [mɔ:ɹ] [ˈkerf(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] **Ellen herself could not have asked more careful kindness for her favourite**
艾伦 她自己 可以 不是 有 问 更多的 小心 仁慈 为了 她 最喜欢的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbraʊni] [hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɑ:ɹm] .
than the Brownie had from every man and boy about the farm .
比 这 布朗尼 有 从 每一个 男人 和 男生 关于 这 农场 ；
艾伦自己也无法要求农场里的每个男人和男孩都对她的最喜欢的布朗尼童子军给予更细致、更友善的照顾。

[ðəʊ]

[mʌst; məst]

[rʌn]

[tuː; tə]

[hɪm; ɪm]

Thou

must

run

to

him

;

你

必须

跑步

到

他

;

你必须奔向他；

[fɔːr; fər]

[ðəʊ]

[hæst]

[steɪd]

[soʊ]

[lɔːŋ]

[ðæt]

[ˈɡoʊɪŋ]

[wɪl]

[skɜːs]

[sɜːrv]

[ðə; ði]

[tɜːrn]

for

thou

has

stayed

so

long

that

going

will

scarce

serve

the

turn

.

为了

你

哈斯特

入住

所以

长的

那

去

将要

稀少

服务

这

转动

.

因为你停留的时间太长了，离开反而会适得其反。

—

[ˈʃeɪkspɪr]

.

—

Shakespeare

.

—

莎士比亚

.

——莎士比亚

[ˈkæptɪn]

[məntˈɡʌməri]

[dɪd]

[nɔːt]

[kʌm]

[ðə; ði]

[nekst]

[wi:k]

,

[nɔːr]

[ðə; ði]

[wi:k]

[ˈæftər]

;

[ænd;

ænd]

[wʌt]

[ɪz]

Captain

Montgomery

did

not

come

the

next

week

,

nor

the

week

after

;

and

what

is

队长

蒙哥马利

做过

不是

来

这

下一个

星期

,

也不

这

星期

后

;

和

什么

是

[mɔːr]

,

more

,

更多的

,

蒙哥马利上尉下周没来，再下周也没来；而且，

[ðə; ði]

[dʌk]

-

,

[æz;

əz]

[hɪz;

ɪz]

[ˈsɪstər]

[kɔːld]

[ðə; ði]

[ˈɪp]

[ɪn]

[wɪtʃ]

[hiː;

hi]

[hæd;

həd]

[ˈteɪkən]

the

Duck

Dorleens

,

as

his

sister

called

the

ship

in

which

he

had

taken

这

鸭子

-

,

作为

他的

姐姐

称为

这

船

在

哪个

他

有

已采取

[ˈpæsɪdʒ]

,

passage

,

通道

,

他姐姐把那艘他乘坐的船叫做“鸭子多琳号”。

[wʌz;

wəz]

[ˈnevər]

[hɜːrd]

[ʌv;

əv]

[frʌm;

frəm]

[ðæt]

[taɪm]

.

was

never

heard

of

from

that

time

.

曾是

绝不

听到

的

从

那

时间

.

此后便再也没有人提起过他。

[ʃiː;

ʃɪ]

[seɪld]

[ˈduːli]

[ɑːn]

[ðə; ði]

5th

[ʌv;

əv]

[ˈeɪprəl]

,

[æz;

əz]

[ðeɪ]

[ˈlɜːrɪnd]

[frʌm;

frəm]

[ðə; ði]

[ˈpepərz]

;

She

sailed

duly

on

the

5th

of

April

,

as

they

learned

from

the

papers

;

她

航行

正式地

在

这

5th

的

四月

,

作为

他们

学习

从

这

文件

;

据报纸报道，她于4月5日如期启航；

[bʌt;

bət]

[wətˈevər]

[bɪˈkeɪm]

[ʌv;

əv]

[hɜːr;

hər]

[ʃiː;

ʃɪ]

[ˈnevər]

[rɪːtʃt]

[pɔːrt]

.

but

whatever

became

of

her

she

never

reached

port

.

但

任何

成为

的

她

她

绝不

达到

港口

.

但无论她后来怎么样了，她都没能到达港口。

[aɪˈtiː]

[rɪˈmeɪnd]

[ə;

eɪ]

[daʊt]

[ˈweðər]

[ˈkæptɪn]

[məntˈɡʌməri]

[hæd;

həd]

[ˈæktʃuəli]

[ɡɔːn]

[ɪn]

[hɜːr;

hər]

;

It

remained

a

doubt

whether

Captain

Montgomery

had

actually

gone

in

her

;

它

剩余

一个

怀疑

无论

队长

蒙哥马利

有

实际上

已消失

在

她

;

蒙哥马利上尉是否真的坐进过那艘船，仍然是个疑问；

[ænd;

ænd]

[ˈelən]

[hæd;

həd]

[ˈmeni]

[wiːks]

[ʌv;

əv]

[ˈæŋkʃəs]

[ˈwʌtʃɪŋ]

,

[fɜːrst]

[fɔːr;

fər]

[hɪmˈself]

,

and

Ellen

had

many

weeks

of

anxious

watching

,

first

for

himself

,

和

艾伦

有

许多

周

的

焦虑的

观看

,

第一的

为了

他自己

,

艾伦焦虑地等待了好几个星期，首先是担心他自己。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][him; ɪm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [fræns] .
and then for news of him in case he were still in France .
和 然后 为了 消息 的 他 在 案件 他 是 仍然 在 法国 .
然后等待他的消息，以防他还在法国。

[nʌn] ['evər] [keɪm] .
None ever came .
没有任何 曾经 来了 .

一个也没来。

[æŋ'zaɪəti] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd][ˈɪntuː] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] ; [ænd; ənd][baɪ] [ˌmɪd'sʌmə] [noʊ] [daʊt]
Anxiety gradually faded into uncertainty ; and by midsummer no doubt
焦虑 逐步地 褪色 进入 不确定 ; 和 经过 盛夏 不 怀疑
焦虑逐渐消退，取而代之的是不确定；到了仲夏时节，这一点毋庸置疑。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 384]
[页 -]

[第384页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['eni] [maɪnd] .
of the truth remained in any mind .
的 这 真相 剩余 在 任何 头脑 .
真相总会留在每个人的心中。

[ɪf] ['kæptɪn] [mənt'ɡʌməri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ɪf] [nɑːt]
If Captain Montgomery had been alive , he would certainly have written , if not
如果 队长 蒙哥马利 有 到过 活 , 他 会 当然 有 书面 , 如果 不是
[bɪfɔːr] ,
before ,
前 ,
如果蒙哥马利上尉还活着，他肯定会写信，即便不是更早。

[ɑːn] ['lɜːrniŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə]
on learning the fate of the vessel in which he had told his friends to
在 学习 这 命运 的 这 血管 在 哪个 他 有 讲述 他的 朋友们 到
[ɪk'spekt][him; ɪm] [hoʊm] .
expect him home .
预计 他 家 .
得知他曾告诉朋友们他将乘坐的那艘船的命运后。

[ˈelən] ['ræðər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːr(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
Ellen rather felt that she was an orphan than that she had lost her father
艾伦 相当 毛毡 那 她 曾是 一个 孤儿 比 那 她 有 丢失的 她 父亲
.
.
.

艾伦觉得自己更像是个孤儿，而不是失去了父亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [lʌv] [him; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [kɔːz]
She had never learned to love him , he had never given her much cause
她 有 绝不 学习 到 爱 他 , 他 有 绝不 给定 她 很多 原因
.
.
.

她从未学会爱他，他也从未给她多少爱的理由。

[kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
Comparatively a small portion of her life had been passed in his society ,
比较 一个 小的 部分 的 她 生活 有 到过 通过了 在 他的 社会 ,
她一生中只有相对较短的时间是在他的社会中度过的。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ;
and she looked back to it as the least agreeable of all ;
和 她 看起来 后退 到 它 作为 这 至少 同意 的 全部 ;
她回想起这件事，觉得它是所有事情中最令人不快的；

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt][wɪð; wɪθ] ['plezər] [hɪz; ɪz]
and it had not been possible for her to expect with pleasure his
和 它 有 不是 到过 可能的 为了 她 到 预计 和 乐趣 他的
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ɐnd][ˈvɪzɪt] [tuː; tə] ['θɜːrɪwɔːl] ;
return to America and visit to Thirlwall ;
返回 到 美国 和 访问 到 瑟尔沃尔 ;
她不可能欣然期待他返回美国并访问瑟尔沃尔；

[ʃiː; ʃɪ] ['dredɪd] [aɪ 'tiː] .
she dreaded it .
她 令人恐惧的 它 .
她很害怕。

[laɪf] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['æɪlɪs]
Life had nothing now worse for her than a separation from Alice
生活 有 没有什么 现在 更糟 为了 她 比 一个 分离 从 爱丽丝
[ænd; ɐnd][dʒɑːn] ['hʌmfriːz] ;
and John Humphreys ;
和 约翰 汉弗莱斯 ;
对她来说，生活中最糟糕的事情莫过于与爱丽丝和约翰·汉弗莱斯分离；

[ʃiː; ʃɪ] [fɪəd] [hɜːr; hər] ['faːðər] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ɐnd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l]
she feared her father might take her away and put her in some dreadful
她 害怕 她 父亲 可能 拿 她 离开 和 放 她 在 一些 可怕
[ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,
boarding - school ,
登机 - 学校 ,
她害怕父亲会把她带走，送到某个可怕的寄宿学校。

[ɔːr] ['kæəri] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wer'evər] [hiː; hi] [went] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wɑːndərər][frʌm; frəm]
or carry her about the world wherever he went , a wretched wanderer from
或者 携带 她 关于 这 世界 无论 他 去 , 一个 可怜 流浪者 从
[ˈevriθɪŋ] [gʊd] [ænd; ɐnd] ['plez(ə)nt] .
everything good and pleasant .
一切 好的 和 令人愉快的 .
或者带着她周游世界，无论他走到哪里，他都像个可怜的流浪者，远离一切美好和快乐。

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [les] [peɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l]
The knowledge of his death had less pain for her than the removal
这 知识 的 他的 死亡 有 较少的 疼痛 为了 她 比 这 移动
[ʌv; əv] [ðɪs] [fɪr] [brɔːt] [rɪ'liːf] .
of this fear brought relief .
的 这 害怕 带来 宽慰 .
得知他去世的消息给她带来的痛苦，远不及消除这种恐惧所带来的解脱感。

[ˈelən] [felt] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈsoʊbərli][ænd; ɐnd] [ˈsædli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][waɪd]
Ellen felt sometimes , soberly and sadly , that she was thrown upon the wide
艾伦 毛毡 有时 , 清醒地 和 令人遗憾的是 , 那 她 曾是 抛掷 之上 这 宽的
[wɜːrld] [naʊ] .
world now .
世界 现在 .
艾伦有时会清醒而悲伤地感到，她现在被抛到了广阔的世界里。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][soʊ][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [θriː] -
To all intents and purposes so she had been a year and three -
到 全部 意图 和 目的 所以 她 有 到过 一个 年 和 三 -
[ˈkwɔːrtərz] [brɪfɔːr] ;
quarters before ;
四分之一 前 ;

从各方面来看，她一年零三个月前的情况也是如此；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
but it was something to have a father and mother living even on the
但 它 曾是 某物 到 有 一个 父亲 和 母亲 活的 甚至 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
other side of the world .
其他 边 的 这 世界 .

但即便父母远在世界的另一端，也是一件令人欣慰的事。

[naʊ] , [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [soʊl] [ˈɡɑːrdiən] [ænd; ənd] [ˈoʊnər] .
Now , Miss Fortune was her sole guardian and owner .
现在 , 错过 财富 曾是 她 唯一 监护人 和 所有者 .

现在，厄运小姐是她唯一的监护人和主人。

[haʊˈevər] , [fiː; ji][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈæliːs] [ænd; ənd][dʒɑːn][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
However , she could hardly realise that , with Alice and John so near at hand .
然而 , 她 可以 几乎 意识到 那 , 和 爱丽丝 和 约翰 所以 靠近 在 手 .

然而，由于爱丽丝和约翰就在她身边，她很难意识到这一点。

[wɪˈðəʊt] [ˈriːzənɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [fiː; ji] [felt] [ˈtɑːlərəbli] [sɪˈkjər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ker]
Without reasoning much about it , she felt tolerably secure that they would take care
没有 推理 很多 关于 它 , 她 毛毡 勉强可以接受 安全的 那 他们 会 拿 关心
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] ,
of her interests ,
的 她 兴趣 ,

她没怎么深思熟虑，就比较放心地觉得他们会维护她的利益。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɡʊd] [ðer; ðər][kleɪm][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [ɪf] [ˈevər] [niːd] [wɜːr; wər] .
and make good their claim to interfere if ever need were .
和 制作 好的 他们的 宣称 到 干扰 如果 曾经 需要 是 .

并会在必要时履行其干预义务。

[ˈelən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [faːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Ellen and her little horse grew more and more fond of each other .
艾伦 和 她 小的 马 生长 更多的 和 更多的 喜爱 的 每个 其他 .

艾伦和她的小马越来越喜欢彼此。

[ðɪs] [ˈfrendʃɪp] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraʊni] ;
This friendship , no doubt , was a comfort to the Brownie ;
这 友谊 , 不 怀疑 , 曾是 一个 舒适 到 这 布朗尼 ;

毫无疑问，这份友谊给布朗尼女童子军带来了安慰；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but to his mistress it made a large part of the pleasure of her
但 到 他的 情妇 它 制成 一个 大的 部分 的 这 乐趣 的 她
[ˈevrɪdeɪ] [laɪf] .
everyday life .
每天 生活 .

但对他的情妇来说，这却是她日常生活中很大一部分乐趣。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] , [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ;
To visit him was her delight at all hours , early and late ;
到 访问 他 曾是 她 喜 在 全部 小时 , 早期的 和 晚的 ;

无论何时，无论是清晨还是深夜，去看望他都是她最大的乐趣；

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraʊnɪz] [ˈkredit] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː]
and it is to the Brownie's credit that he always seemed as glad to see
和 它 是 到 这 布朗尼 信用 那 他 总是 似乎 作为 高兴的 到 看
[hɜːr; həɹ][æz; əz][fiː; fi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
her as she was to see him .
她 作为 她 曾是 到 看 他 .
值得称赞的是，布朗尼总是像她见到他一样高兴见到她。

[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈelənz] [vɔɪs] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][faːr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedəʊ]
At any time Ellen's voice would bring him from the far end of the meadow
在 任何 时间 艾伦的 嗓音 会 带来 他 从 这 远的 结尾 的 这 草地
[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rʌn] .
where he was allowed to run .
在哪里 他 曾是 允许 到 跑步 .
艾伦的声音随时都会把他从草地的另一端吸引过来，他被允许在那里奔跑。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [trɒtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; həɹ][kɔːl] , [ænd; ənd][stænd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [skrætʃ]
He would come trotting up at her call , and stand to have her scratch
他 会 来 小跑 向上 在 她 称呼 , 和 站立 到 有 她 划痕
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɔːr] ,
his forehead or ,
他的 前额 或者 ,
听到她的呼唤，他便小跑过来，站着让她挠挠他的额头，或者，

[pæt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsəɹ]
pat him and talk to him ; and though the Brownie could not answer
拍 他 和 讲话 到 他 ; 和 尽管 这 布朗尼 可以 不是 回答
[hɜːr; həɹ] [ˈspiːtʃɪz] ,
her speeches ,
她 演讲 ,
她拍拍他，跟他说话；虽然小布朗尼无法回应她的话语，

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
he certainly seemed to hear them with pleasure .
他 当然 似乎 到 听到 他们 和 乐趣 .
他听了之后似乎很高兴。

[ðen] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [wʊd] [baʊnd] [ɔːf] , [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
Then , throwing up his head , he would bound off , take a turn in the field ,
然后 , 投掷 向上 他的 头 , 他 会 边界 离开 , 拿 一个 转动 在 这 场地 ,
然后，他会昂起头，一跃而起，在田野里转一圈。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][stænd][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][fiː; fi] [steɪd]
and come back again to stand as still as a lamb as long as she stayed
和 来 后退 再次 到 站立 作为 仍然 作为 一个 羊肉 作为 长的 作为 她 入住
[ðer; ðər][hɜːrˈself] .
there herself .
那里 她自己 .
然后她又像羔羊一样一动不动地站在那里，只要她自己还待在那里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [fiː; fi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] ,
Now and then , when she had a little more time ,
现在 和 然后 , 什么时候 她 有 一个 小的 更多的 时间 ,
偶尔，当她有更多空闲时间的时候，
[fiː; fi] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
she would cross the fence and take a walk with him ; and there ,
她 会 叉 这 栅栏 和 拿 一个 走 和 他 ; 和 那里 ,
她会翻过栅栏，和他一起散步；然后，

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][noʊz][dʒʌst][æt; ət][hɜːr; hər][ˈelboʊ] , [werˈlevər][ʃiː; ʃi][went][ðə; ði][ˈbraʊni][went][ˈæftər]
with his nose just at her elbow , wherever she went the Brownie went after
和 他的 鼻子 只是 在 她 弯头 , 无论 她 去 这 布朗尼 去 后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

布朗尼的鼻子就贴着她的胳膊肘，无论她走到哪里，它都跟着她。

[ˈæftər][ə; eɪ][waɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][niːd][ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][hɪm; ɪm] ;
After a while there was no need that she should call him ;
后 一个 尽管 那里 曾是 不 需要 那 她 应该 称呼 他 ;
过了一段时间，她就没有必要再给他打电话了；

[ɪf][hiː; hi][sɔː][ɔːr][hɜːrd][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ][ˈdɪstəns][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈnʌf] ;
if he saw or heard her at a distance it was enough ;
如果 他 锯 或者 听到 她 在 一个 距离 它 曾是 足够的 ;
如果他远远地看到或听到她，那就足够了；

[hiː; hi][wʊd][kʌm][ˈrʌnɪŋ][ʌp][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
he would come running up directly .
他 会 来 跑步 向上 直接地 .
他会直接跑过来。

[ˈelən][lʌvd][hɪm; ɪm][ˈdɪrli] .
Ellen loved him dearly .
艾伦 喜爱 他 亲爱的 .
艾伦非常爱他。

[[,piːˈdʒiː -]
[Pg 385]
[页 -]
[第385页]

[ʃiː; ʃi][geɪv][hɪm; ɪm][mɔːr][pruːf][ʌv; əv][aɪˈtiː][ðæn; ðən][wɜːrdz][ænd; ənd][kəˈresɪs] .
She gave him more proof of it than words and caresses .
她 给予 他 更多的 证明 的 它 比 字 和 爱抚 .
她给予他的证明远胜于言语和爱抚。

[ˈmeni][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈæplz][ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][bred][hɔːdɪd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪf]
Many were the apples and scraps of bread hoarded up for him ; and if
许多 是 这 苹果 和 碎屑 的 面包 囤积 向上 为了 他 ; 和 如果
[ðiːz][feɪld] ,
these failed ,
这些 失败的 ,
人们为他囤积了许多苹果和面包屑；如果这些也不够，

[ˈelən][ˈsʌmtaɪmz][tʊk][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sɔːlt][tuː; tə][ʃʊ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fərˈɡɑːtn] .
Ellen sometimes took him a little salt to show that he was not forgotten .
艾伦 有时 采取 他 一个 小的 盐 到 展示 那 他 曾是 不是 被遗忘的 .
艾伦有时会偷偷拿点盐给他，以示他没有被遗忘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmeni][skræps][left][æt; ət][mɪs][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz][ˈteɪbl] ;
There were not , certainly , many scraps left at Miss Fortune's table ;
那里 是 不是 , 当然 , 许多 碎屑 左边 在 错过 命运的 桌子 ;
当然，厄运小姐的桌上已经没有剩下多少残羹剩饭了；

[nɔːr][ˈæplz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər][sʌt] [ə; eɪ][ˈpɜːrpəs] ,
nor apples to be had at home for such a purpose ,
也不 苹果 到 是 有 在 家 为了 这样的 一个 目的 ,
家里也没有适合这种用途的苹果。

[ɪk'sept] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ] [ˈɡæðəd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pʊr] [wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz]
except what she gathered up from the poor ones that were left under the trees
除了 什么 她 聚集 向上 从 这 贫穷的 一个 那 是 左边 在下面 这 树木
[fɜːr; fər][ðə; ðɪ][hɔːgz] ;
for the hogs ;
为了 这 猪 ;

除了她从那些被遗弃在树下喂猪的穷人那里收集来的东西；

[bʌt; bət] [ˈelən] [hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] .
but Ellen had other sources of supply .
但 艾伦 有 其他 来源 的 供应 .

但艾伦还有其他供货渠道。

[wʌnz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈbɛgd] [frʌm; frəm] [ˈdʒeni] [ˈhɪtʃkɑːk] [ə; eɪ] [weɪst] [bɪt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ]
Once she had begged from Jenny Hitchcock a waste bit that she was going
一次 她 有 乞求 从 珍妮 希区柯克 一个 浪费 少量 那 她 曾是 去
[tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] ;
to throw away ;
到 扔 离开 ;

她曾经向珍妮·希区柯克乞求过一块她打算扔掉的废料；

[ˈdʒeni] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
Jenny found what she wanted to do with it ,
珍妮 成立 什么 她 通缉 到 做 和 它 ,

珍妮找到了她想用它做的事情。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈæplz] [ænd; ænd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊld] [ʃɔːrt] -
and after that many a basket of apples and many a piece of cold short -
和 后 那 许多 一个 篮子 的 苹果 和 许多 一个 片 的 寒冷的 短的 -
[keɪk] [wʌz; wəz][set][baɪ][fɜːr; fər][hɜːr; hər] .
cake was set by for her .
蛋糕 曾是 放 经过 为了 她 .

之后，人们为她准备了许多篮苹果和许多块冷酥饼。

[ˈmɑːrdʒəri] , [tuː] , [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈbraʊni] [wen] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːdz] [ænd; ænd][ˈendz] ;
Margery , too , remembered the Brownie when disposing of her odds and ends ;
玛格丽 , 也 , 记得 这 布朗尼 什么时候 处置 的 她 赔率 和 结束 ;
[ˈlaɪkwaɪz] [dɪd][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] ;
likewise did Mrs . Van Brunt ;
同样地 做过 太太 . 范 布伦特 ;

玛格丽在处理零碎物品时也想起了布朗尼牌吸尘器；范布伦特太太也是如此；

[soʊ] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈelən] [ˈseldəm] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
so that among them all Ellen seldom wanted something to give him .
所以 那 之中 他们 全部 艾伦 很少 通缉 某物 到 给 他 .

所以，在他们之中，艾伦很少想送他什么东西。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpɪnəs] [hiː, hi][wʌz; wəz] [biˈstəʊɪŋ] [wen] [hiː, hi] [sent]
Mr . Marshman did not know what happiness he was bestowing when he sent
先生 . 沼泽人 做过 不是 知道 什么 幸福 他 曾是 授予 什么时候 他 发送
[hɜːr; hər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] .
her that little horse .
她 那 小的 马 .

马什曼先生当时并不知道自已送给她那匹小马会给她带来多大的幸福。

[ˈmeni] , [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Many , many were the hours of enjoyment she had upon his back .
许多 , 许多 是 这 小时 的 享受 她 有 之上 他的 后退 .

她曾无数次在他背上享受快乐时光。

[ˈelən] [went] [ˈnoʊwə] [bʌt; bət][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbraʊni] .
Ellen went nowhere but upon the Brownie .
艾伦 去 无处 但 之上 这 布朗尼 .

艾伦除了骑着布朗尼摩托车，哪儿也没去。

[ˈælis] [meɪd] [hɜ:r; hær][ə; ei][ˈraɪdɪŋ] - [dres] [ʌ; əv][dɑ:rk] [ˈɡɪŋəm] ;
Alice made her a riding - dress of dark gingham ;
爱丽丝 制成 她 一个 骑术 - 裙子 的 黑暗的 格子布 ;

爱丽丝用深色方格布给她做了一件骑马服；

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ædməˈreɪ](ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] [trɒtɪŋ] [ɔ:r]
and it was the admiration of the country to see her trotting or
和 它 曾是 这 钦佩 的 这 国家 到 看 她 小跑 或者
[ˈkæntərɪŋ] [baɪ] ,
cantering by ,
慢跑 经过 ,

全国人民都为能看到她小跑或慢跑而赞叹不已。

[ɔ:l] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhæpi] .
all alone , and always looking happy .
全部 独自的 , 和 总是 寻找 快乐的 .

他总是孤身一人，但总是看起来很开心。

[ˈelən] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:][hɜ:r; hær] [mætʃ] [ɡʊd] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]
Ellen soon found that if the Brownie was to do her much good she must
艾伦 很快 成立 那 如果 这 布朗尼 曾是 到 做 她 很多 好的 她 必须
[lɜ:rn] [tu:; tə][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)] [hɪm; ɪm][hɜ:rˈself] .
learn to saddle and bridle him herself .
学习 到 鞍 和 辮 他 她自己 .

艾伦很快发现，如果布朗尼要对她有好处，她必须学会自己给它上鞍和戴缰绳。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔ:kwərd] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] .
This was very awkward at first , but there was no help for it .
这 曾是 非常 尴尬的 在 第一的 , 但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

一开始这非常尴尬，但也没办法。

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ʃoʊd] [hɜ:r; hær] [haʊ] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; ei] [waɪ] [,aɪ ˈti:] [brˈkeɪm]
Mr . Van Brunt showed her how to manage , and after a while it became
先生 . 范 布伦特 显示 她 如何 到 管理 , 和 后 一个 尽管 它 成为
[kwɔt] [ˈi:zi] .
quite easy .
相当 简单的 .

范布伦特先生教她如何管理，过了一段时间后，就变得非常容易了。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [tu:; tə][ðə; ði][ba:r] - [plɜ:s] , [pʊt] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [let]
She used to call the Brownie to the bar - place , put the bridle on , and let
她 用过的 到 称呼 这 布朗尼 到 这 酒吧 - 地方 , 放 这 辮 在 , 和 让
[hɪm; ɪm] [aʊt] ;
him out ;
他 出去 ;

她过去常常把布朗尼叫到酒吧，给它套上缰绳，然后放它出去；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [stænd] [ˈmoʊnləs] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hær] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ɑ:n]
and then he would stand motionless before her while she fastened the saddle on
和 然后 他 会 站立 静止不动 前 她 尽管 她 系紧 这 鞍 在
;
;
;
;

然后，他会一动不动地站在她面前，看着她给马鞍系好；

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [fɔr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; ʃɪ][hɜːrˈself] ,
looking round sometimes as if to make sure that it was she herself ,
寻找 圆形的 有时 作为 如果 到 制作 当然 那 它 曾是 她 她自己 ,
有时她会环顾四周，仿佛要确认那真的是她自己。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsætɪsfɑɪd] [neɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and giving a little kind of satisfied neigh when he saw that it was .
和 给予 一个 小的 种类 的 使满意 嘶 什么时候 他 锯 那 它 曾是 .
看到是真的，他发出了一声满足的嘶鸣。

[ˈelənz] [hɑːrt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [dæns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][felt] [hɪm; ɪm] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] ;
Ellen's heart began to dance as soon as she felt him moving under her ;
艾伦的 心 开始 到 舞蹈 作为 很快 作为 她 毛毡 他 移动 在下面 她 ;
艾伦一感觉到他在她身下动了起来，她的心就开始怦怦直跳；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːf] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈdɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] , [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
and once off and away on the docile and spirited little animal , **over the**
和 一次 离开 和 离开 在 这 温顺 和 精神抖擞 小的 动物 , 超过 这
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,
然后，骑上那只温顺而活泼的小动物，驰骋在道路上，

[θruː] [ðə; ðɪ] [leɪnz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪlz] , [hɜːr; hər] [hɔːrs] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] ,
through the lanes , up and down the hills , her horse her only companion ,
通过 这 车道 , 向上 和 向下 这 丘陵 , 她 马 她 仅有的 伴侣 ,
她骑马穿过小路，翻越山丘，马是她唯一的伙伴。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but having the most perfect understanding with him ,
但 拥有 这 最多 完美的 理解 和 他 ,
但是，我和他之间却有着最完美的默契。

[bəʊθ] [ˈelən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbraʊni] [kæst] [ker] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwaɪndz] .
both Ellen and the Brownie cast care to the winds .
两个都 艾伦 和 这 布朗尼 投掷 关心 到 这 风 .
艾伦和布朗尼剧组都随风而去。

" [aɪ][duː] [brɪˈliːv] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" I do believe , " said Mr . Van Brunt ,
" 我 做 相信 , " 说 先生 : 范 布伦特 ,
“我确实相信，”范布伦特先生说。

" [ðæt] [ˈkrɪtər] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈelən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæn; ðən][nɑːt] .
" that critter would a leetle rather have Ellen on his back than not .
" 那 小动物 会 一个 小精灵 相当 有 艾伦 在 他的 后退 比 不是 .
“那家伙宁愿背上驮着艾伦，也不愿没有她。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbraʊnɪz] [nekst] [best] [frend] .
" He was the Brownie's next best friend .
" 他 曾是 这 布朗尼 下一个 最好的 朋友 :
“他是小女童子军最好的朋友。”

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Miss Fortune never said anything to him or of him .
错过 财富 绝不 说 任何事物 到 他 或者 的 他 .
厄运小姐从未跟他说过任何关于他的话。

[ˈelən] , [haʊˈevər] , [ri:pt] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈstedɪnəs] [tu:; tə][ˈdu:ti] [waɪl]
Ellen , however , reaped a reward for her faithful steadiness to duty while
艾伦 , 然而 , 收获 一个 报酬 为了 她 忠实 稳定性 到 责任 尽管
[hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ɪl] .
her aunt was ill .
她 阿姨 曾是 患病的 .

然而, 在她姑妈生病期间, 艾伦忠心耿耿地尽职尽责, 最终得到了回报。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ˈæftər] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔ:r] .
Things were never after that as they had been before .
事物 是 绝不 后 那 作为 他们 有 到过 前 .

此后一切都与以前截然不同了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [aɪ] .
She was looked on with a different eye .
她 曾是 看起来 在 和 一个 不同的 眼睛 .

人们用不同的眼光看待她。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈtæskt] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər] , [spʊk] [æz; əz] [ˈʃɑ:rpli] ,
To be sure , Miss Fortune tasked her as much as ever , spoke as sharply ,
到 是 当然 , 错过 财富 任务 她 作为 很多 作为 曾经 , 辐 作为 尖锐地 ,
可以肯定的是, 厄运小姐对她的任务依然繁重, 说话也依然尖锐。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ˈredi] [tu:; tə][skoʊld] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] ;
was as ready to scold if anything went wrong ;
曾是 作为 准备好 到 骂 如果 任何事物 去 错误的 ;

如果出了什么差错, 他会毫不犹豫地责骂;

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
all that was just as it used to be ,
全部 那 曾是 只是 作为 它 用过的 到 是 ,

一切都和以前一样。

[bʌt; bət] [bɪˈni:θ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈelən] [felt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd]
but beneath all that Ellen felt with great satisfaction that she was trusted and
[biˈli:vd] .
believed .
相信 .

但内心深处, 艾伦感到无比欣慰, 因为她得到了信任和相信。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nʊʊ] [bɜ:ŋɡər]
She was no longer
她 曾是 不 更长

她不再是

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 386**]
[- 页 -]

[第386页]

[æn; ən][ˈɪntərloʊpər] , [ɪn] [ˈevriˌbɑ:di:z] [wei] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wa:tʃt] [ænd; ənd] [səˈspektɪd] ;
an interloper , in everybody's way ; she was not watched and suspected ;
一个 闯入者 , 在 每个人的 方式 ; 她 曾是 不是 观看 和 怀疑 ;

她像个闯入者, 挡住了所有人的路; 她没有受到监视和怀疑;

[hɜ:r; hər] [ænt] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
her aunt treated her as one of the family and a person to be
她 阿姨 治疗 她 作为 一 的 这 家庭 和 一个 人 到 是
[dɪˈpendɪd] [ɑ:n] .
depended on .
取决于 在 .

她的姑姑把她当作家人一样对待, 视她为可以依靠的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈelənz] [laɪf] .

It was a very great comfort to little Ellen's life .
它 曾是 一个 非常 伟大的 舒适 到 小的 艾伦的 生活 :

这给小艾伦的生活带来了极大的安慰。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈiːv(ə)n] [oʊnd] [ðæt] " [ʃiː; ji] [biːliːvd] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɑːnɪst] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ment]
Miss Fortune even owned that " she believed she was an honest child and meant

错过 财富 甚至 拥有 那 " 她 相信 她 曾是 一个 诚实的 孩子 和 意思是
[tuː; tə][duː] [raɪt] ,
to do right ,
到 做 正确的 ,

厄运小姐甚至承认,“她认为自己是个诚实的孩子,一心想做好事”。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

" a great deal from her ;
" 一个 伟大的 交易 从 她 ;

“从她那里得到了很多;

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [wʌn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] .

Miss Fortune was never over forward to give any one the praise of honesty .
错过 财富 曾是 绝不 超过 向前 到 给 任何 一 这 称赞 的 诚实 .

厄运小姐从来不会轻易称赞任何人诚实。

[ˈelən] [naʊ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æən; ən][ˈeɪliən] .

Ellen now went out and came in without feeling she was an alien .
艾伦 现在 去 出去 和 来了 在 没有 感觉 她 曾是 一个 外星人 .

艾伦现在出门和进来时,不再觉得自己像个外星人了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [bent][ɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi]
And though her aunt was always bent on keeping herself and everybody

和 尽管 她 阿姨 曾是 总是 弯曲 在 保持 她自己 和 大家
[els] [æt; ət][wɜːrk] ,
else at work ,
别的 在 工作 ,

尽管她姑姑总是想方设法让自己和其他人都好好工作,

[ʃiː; ji][dɪd][naːt] [naʊ] [ʃoʊ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələ] [drɪˈzəɪə][fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈelən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

she did not now show any particular desire for breaking off Ellen from her

她 做过 不是 现在 展示 任何 特别的 欲望 为了 打破 离开 艾伦 从 她
[ˈstʌdɪz] ;
studies ;
研究 ;

她现在并没有表现出任何让艾伦中断学业的特别意愿;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈwɪlɪŋ] , [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [dʌn] [ʌp] ,

and was generally willing , when the work was pretty well done up ,
和 曾是 一般来说 愿意的 , 什么时候 这 工作 曾是 漂亮的 出色地 完毕 向上 ,

而且,当工作基本完成时,他通常也愿意继续做下去。

[ðæt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsæd(ə)] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] [tuː; tə] [ˈælis] [ɔːr][ˈmɪsɪz] . - .

that she should saddle the Brownie and be off to Alice or Mrs . Vawse .
那 她 应该 鞍 这 布朗尼 和 是 离开 到 爱丽丝 或者 太太 : - .

她应该给布朗尼骑上鞍,然后去找爱丽丝或沃斯太太。

[ðoʊ] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊbər][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ; [ðə; ði] [sʌn]

Though Ellen was happy , it was a sober kind of happiness ; the sun

尽管 艾伦 曾是 快乐的 , 它 曾是 一个 清醒 种类 的 幸福 ; 这 太阳
[ˈʃaɪnɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] .
shining behind a cloud .
灼灼 在后面 一个 云 .

虽然艾伦很开心,但那是一种略带忧郁的开心,就像阳光透过云层照射进来一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈʌðər] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ,
And if others thought her so ,
和 如果 其他的 想法 她 所以 ,

如果其他人也这么认为的话,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [i:; ji] [læft] ['lɑʊdli] [ɔ:r] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['meri] [feɪs] .
it was not because she laughed loudly or wore a merry face .
它 曾是 不是 因为 她 笑了 高声 或者 穿着 一个 欢乐 脸 .

并不是因为她笑声洪亮或者脸上带着笑容。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [bʌt; bət] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] ,
" I can't help but think , " said Mrs . Van Brunt ,
" 我 不能 帮助 但 思考 , " 说 太太 . 范 布伦特 ,

“我不禁会想,”范布伦特夫人说。

" [ðæt] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wʌt] [i:; ji] [gets]
" that that child has something more to make her happy than what she gets
" 那 那 孩子 有 某物 更多的 到 制作 她 快乐的 比 什么 她 获得

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
in this world .
在 这 世界 .

“让这个孩子拥有比她在这个世界上得到的更多让她快乐的东西。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɪltɪŋ] [pɑ:rti] [gæðərd] [ðæt] [æftər'nu:n] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnts] [haʊs] .
" There was a quilting party gathered that afternoon at Mrs . Van Brunt's house .
" 那里 曾是 一个 绗缝 派对 聚集 那 下午 在 太太 . 范 布伦特的 房子 .

那天下午, 范布伦特太太家聚集了一群人一起做拼布。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['neɪbər] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ;
" There is no doubt of that , neighbour , " said Mrs . Vawse ;
" 那里 是 不 怀疑 的 那 , 邻居 , " 说 太太 . - ;

“毫无疑问, 邻居,”沃斯太太说;

" ['noʊbə:di] ['evər] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [jet] . "
" nobody ever found enough here to make him happy yet . "
" 无人 曾经 成立 足够的 这里 到 制作 他 快乐的 然而 . "

“这里还没有人找到让他快乐的东西。”

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['prɪti:ɜ] [gɜ:rl] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [laʊndz] ;
" Well , I don't want to see a prettier girl than that , " said Mrs . Lowndes ;
" 出色地 , 我 不 想 到 看 一个 更漂亮 女孩 比 那 , " 说 太太 . 朗兹 ;

“嗯, 我不想看到比她更漂亮的女孩,”朗兹太太说;

" [ju:l] ['nevər] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ] , ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['hænsəm] ['lɪt(ə)]
" you'll never catch her , working at home or riding along on that handsome little
" 你会 绝不 抓住 她 , 在职的 在 家 或者 骑术 沿着 在 那 英俊的 小的

['krɪtər] [ʌv; əv] [hə:n] ,
critter of her'n ,
小动物 的 她 ,

“你永远也抓不到她, 不管是在家干活还是骑着她那匹漂亮的小马驹到处跑。”

[ðæt] [i:; ji] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
that she ha'n't a pleasant look and a smile for you ,
那 她 不 一个 令人愉快的 看 和 一个 微笑 为了 你 ,

她对你没有露出和善的表情和笑容。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['prɪti] [brɪ'heɪvd] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] .
and as pretty behaved as can be .
和 作为 漂亮的 表现 作为 能 是 .

而且举止得体, 非常漂亮。

[aɪ][ˈnevər][si:] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ˈsɑ:roʊfl] [bʌt; bət][wʌns] . "
I never see her look sorrowful but once . "
我 绝不 看 她 看 悲伤 但 一次 . "

我只见过她一次露出悲伤的表情。

" [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hɔ:rs] ? " [sed] - [ˈlɔ:sn] .
" Ain't that a pretty horse ? " said Mimy Lawson .
" 不是 那 一个 漂亮的 马 ? " 说 - 劳森 .

“这匹马真漂亮！”米米·劳森说道。

" [aɪv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ˈsɑ:roʊfl] [ðʊʊ] , " [sed] [ˈserə] [laundz] ;
" I've seen her look sorrowful though , " said Sarah Lowndes ;
" 我已经 已见 她 看 悲伤 尽管 , " 说 莎拉 朗兹 ;

“不过，我见过她悲伤的样子，”莎拉·朗兹说；

" [aɪv] [bɪn] [ʌp][æɪ; ət][ðə; ði] [haʊs] [wen] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ˈhʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi]
" I've been up at the house when Miss Fortune was hustling everybody
" 我已经 到过 向上 在 这 房子 什么时候 错过 财富 曾是 忙碌 大家
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“我当时就在屋里，亲眼目睹了厄运小姐忙着招呼大家过来。”

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈɑ:rp] [æz; əz] [ˈvɪnɪgər] , [ænd; ʌnd] [ju:d] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ˈdʒɑ:bz, 'dʒʊʊbz]
and as sharp as vinegar , and you'd think it would take Job's
和 作为 锋利的 作为 醋 , 和 你会 思考 它 会 拿 工作的
[ˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə][stænd][aɪ 'ti:] ;
patience to stand it ;
耐心 到 站立 它 ;

像醋一样尖锐，你会觉得只有约伯的耐心才能忍受；

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈkrɔ:snɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] , [ʃi:d]
and for all there wouldn't be a bit of crossness in that child's face , she'd
和 为了 全部 那里 不会 是 一个 少量 的 暴躁 在 那 孩子的 脸 , 棚
[goʊ] [raʊnd] ,
go round ,
去 圆形的 ,

尽管如此，那孩子脸上丝毫没有生气，她还是走了过去。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ˈwɔznt] [dʒʌst][soʊ] ;
and not say a word that wasn't just so ;
和 不是 说 一个 单词 那 不是 只是 所以 ;

而且一句话也没说，事实就是如此；

[ju:d] [hɑ:] - [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [bred] [wʌz; wəz][ɔ:l] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] ; [ænd; ʌnd][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi]
you'd ha ' thought her bread was all spread with honey ; and everybody
你会 哈 - 想法 她 面包 曾是 全部 传播 和 蜂蜜 ; 和 大家
[noʊz] [aɪ 'ti:] [eɪnt] .
knows it ain't .
知道 它 不是 .

你会以为她的面包上涂满了蜂蜜；但大家都知道事实并非如此。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [həʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fəɹ][maɪ][pɑ:rt] .
I don't see how she could do it , for my part .
我 不 看 如何 她 可以 做 它 , 为了 我的 部分 .

就我而言，我不明白她怎么能做到。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈkudnt] . "
I know I couldn't . "
我 知道 我 不能 . "

我知道我做不到。

" [ɑ:] , [ˈneɪbə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , " [ˈelən] [lɒks] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hə] **Ah , neighbour , " said Mrs . Vawse , " Ellen looks higher than to please her** **啊 , 邻居 , " 说 太太 . - , " 艾伦 看起来 更高 比 到 请 她** [ænt] ; **aunt ;** **阿姨 ;**

“啊，邻居，”沃斯太太说，“艾伦看起来比取悦她姑妈更重要；

[fi:; ji] [traɪz] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hə][gɑ:d] ; **she tries to please her God ;** **她 尝试 到 请 她 上帝 ;**

她努力取悦她的上帝；

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [ber] [ˈpi:pəlz] [wɜ:rdz][ɔ:r] [lɒks] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈpli:zɪŋ] [hɪm; ɪm] . **and one can bear people's words or looks when one is pleasing Him .** **和 一 能 熊 人们的 字 或者 看起来 什么时候 一 是 令人愉悦 他 .**

当一个人取悦于神时，就能忍受别人的言语和目光。

[fi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [daɪr] [tʃaɪld] ! " **She is a dear child ! "** **她 是 一个 亲爱的 孩子 ! "**

她是个可爱的孩子！

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - [ˈbra:m] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , " [hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [hʌl] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] **" And there's ' Brahm , " said Mrs . Van Brunt , " he thinks the hull world of** **和 有 - 布拉姆 , " 说 太太 . 范 布伦特 , " 他 思考 这 船体 世界 的** [hɜ:r; hə] . **her** . **她 .**

“还有布拉姆，”范布伦特太太说，“他非常崇拜她。”

[aɪ] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [soʊ][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] . **I never see him take so to any one .** **我 绝不 看 他 拿 所以 到 任何 一 .**

我从没见过他对任何人这样。

[ðer; ðər] [eɪnt] [æn; ən] - [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [du:][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hə] . **There ain't an airthly thing he wouldn't do to please her .** **那里 不是 一个 - 事物 他 不会 做 到 请 她 .**

为了取悦她，他什么都愿意做。

[ɪf] [fi:; ji][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [aɪv] [noʊ][ˈi:ˈdeɪ][hi:; hi][kʊd; kəd][set][hɜ:r; hə][ʌp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] **If she was his own child I've no idee he could set her up more than he** **如果 她 曾是 他的 自己的 孩子 我已经 不 想法 他 可以 放 她 向上 更多的 比 他** [dʌz] . " **does . "** **做 . "**

如果她是他亲生女儿，我真不知道他还能怎么陷害她。

" [ˈveri] [wel] ! " [sed] [ˈnænsi] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , " [gʊd] [ˈri:z(ə)n] ! **" Very well ! " said Nancy , coming up , " good reason !** **“ 非常 出色地 ! ” 说 南希 , 未来 向上 , “ 好的 原因 !**

“很好！”南希走过来说道，“理由充分！”

[ˈelən] **Ellen** **艾伦**

艾伦

[[ˌpi:ˈdʒi: -] **[Pg 387]** **[页 -]**

[dəʊnt][set][hɪm; ɪm][ʌp] ['eni] , [dʌz] [fɪ; ʃi] ?
don't set him up any , does she ?
不 放 他 向上 任何 , 做 她 ?

她不会给他设陷阱吧？

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [dʒʌst] [si:n] [hɜ:r; hər][wʌns] , [ðə; ði][taɪm] [wen] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ə'bed] ,
I wish you'd just seen her once , the time when Miss Fortune was abed ,
我 希望 你会 只是 已见 她 一次 , 这 时间 什么时候 错过 财富 曾是 阿贝德 ,
我真希望你能见她一面，就在厄运小姐卧床休息的那次。

[ðə; ði] [wei] [ʃi:d] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
the way she'd look out for him !
这 方式 棚 看 出去 为了 他 !

她会多么照顾他啊！

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æt; ət][hoʊm] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ; [hu:ˈevəz]
Mr . Van Brunt's as good as at home in that house , sure enough ; whoever's
先生 . 范 布伦特的 作为 好的 作为 在 家 在 那 房子 , 当然 足够的 ; 无论是谁
[ˌdaʊnˈsterz] . "
downstairs . "
楼下 . "

范布伦特先生在那栋房子里确实如鱼得水；不管楼下是谁。

" [bles] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] !
" **Bless her dear little heart !**
" 保佑 她 亲爱的 小的 心 !

可怜她那颗可爱的小心脏！

" [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **said his mother .**
" 说 他的 母亲 .

“他母亲说道。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] .
" **A good name is better than precious ointment .**
" 一个 好的 姓名 是 更好的 比 宝贵的 软膏 .

“好名声胜过珍贵的药膏。”

" [ˈɔ:gəst] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ænd][dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['deɪlɪ] [ɪkˈspektrɪd] [hoʊm] .
" **August had come , and John was daily expected home .**
" 八月 有 来 , 和 约翰 曾是 日常的 预期的 家 .

八月已至，人们每天都期待约翰回家。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kɪtʃɪn] ,
One morning Miss Fortune was in the lower kitchen ,
一 早晨 错过 财富 曾是 在 这 降低 厨房 ,

一天早上，厄运小姐在楼下的厨房里。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɔ:l] [tʃi:z] ; ['elən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ʌpˈsterz] ,
up to the elbows in making a rich fall cheese ; Ellen was busy upstairs ,
向上 到 这 肘部 在 制作 一个 富有的 落下 奶酪 ; 艾伦 曾是 忙碌的 楼上 ,

艾伦正忙着制作浓郁的秋季奶酪，几乎累得胳膊肘都抬不起来了；她则在楼上忙碌着。

[wen] [hɜ:r; hər] [ænt] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] " [kʌm] [ænd; ænd] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt]
when her aunt shouted to her to " come and see what was all that
什么时候 她 阿姨 喊叫 到 她 到 " 来 和 看 什么 曾是 全部 那
[ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ænd] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
splashing and crashing in the garden .
溅起水花 和 崩溃 在 这 花园 .

这时，她姑姑朝她喊道：“快来看花园里那哗啦啦、哗啦啦的声音是什么东西。”

" ['elən] [ræn] [aʊt] .
" **Ellen ran out** .
" 艾伦 跑 出去 .

艾伦跑了出去。

" [oʊ] , [ænt] ['fɔ:rtʃən] , " [sed] [ʃi:; ji] , " ['timəθi] [hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][gɑ:t] [ɪn] .
" **Oh , Aunt Fortune** , " **said she** , " **Timothy has broken down the fence and got in** .
" **in** . " **in** . " **in** .
" 哦 , 阿姨 财富 , " 说 她 , " 蒂莫西 有 破碎的 向下 这 栅栏 和 得到 在 . "

“哦，福琼阿姨，”她说，“蒂莫西把栅栏拆了，进来了。”

" ['timəθi] ！ " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , " [wʌt] ['timəθi] ？ "
" **Timothy ！ " said Miss Fortune** , " **what Timothy ？ " said** **Timothy** ！ " 说 错过 财富 , " 什么 蒂莫西 ？ "

“蒂莫西！”厄运小姐说，“什么蒂莫西？”

" [waɪ] , ['timəθi] , [ðə; ði] [nɪr] [ɑ:ks] , " [sed] ['elən] ['læfɪŋ] ;
" **Why , Timothy , the near ox** , " **said Ellen laughing** ;
" 为什么 , 蒂莫西 , 这 靠近 牛 , " 说 艾伦 笑 ;

“哎呀，蒂莫西，你这头牛啊，”艾伦笑着说；

" [hi:; hi][hæz; həz] [nɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [fens] ['oʊvər][ðer; ðər] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [loʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **he has knocked down the fence over there where it was low , you know** .
" 他 有 敲门 向下 这 栅栏 超过 那里 在哪里 它 曾是 低的 , 你 知道 .
"
"
"

“他把那边原本很低的围栏拆掉了，你知道的。”

" [ðə; ði] [nɪr] [ɑ:ks] ！ " [sed] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] , " [aɪ] [wɪ] [hi:; hi] [wɔrnt] [kwɑt] [soʊ] [nɪr] [ðɪs] [taɪm] .
" **The near ox ！ " said Miss Fortune** , " **I wish he warn't quite so near this time** .
" 这 靠近 牛 ！ " 说 错过 财富 , " 我 希望 他 警告 相当 所以 靠近 这 时间 .

“那头牛！”厄运小姐说，“我希望它这次不要离得那么近。”

[ˈmɜ:rsi] ！
Mercy ！
怜悯 ！

怜悯！

[ˈhi:l] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][kɔ:rn][ænd; ənd][ˈoʊvər] ['evriθɪŋ] .
he'll be at the corn and over everything .
地狱 是 在 这 玉米 和 超过 一切 .

他会待在玉米地里，事事亲力亲为。

[rʌn] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] - [jɑ:rd] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ？
Run and drive him into the barn - yard , can't you ？
跑步 和 驾驶 他 进入 这 谷仓 - 院子 , 不能 你 ？

跑过去把他赶到谷仓里去，好吗？

" [bʌt; bət] ['elən] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **But Ellen stood still and shook her head** .
" 但 艾伦 站立 仍然 和 摇晃 她 头 .

但艾伦站在那里，摇了摇头。

" [hi:; hi] ['wɒdnt] [stɜ:r][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [ʃi:; ji] [sed] ;
" **He wouldn't stir for me** , " **she said** ;
" 他 不会 搅拌 为了 我 , " 她 说 ;

“他一动不动，”她说；

" [ænd; ənd] [br'saɪdz] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:ks][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .
" and besides I am as afraid of that ox as can be .
" 和 除了 我 是 作为 害怕的 的 那 牛 作为 能 是 .
“而且，我非常害怕那头牛。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈkloʊvər][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ! "
If it was Clover I wouldn't mind ! "
如果 它 曾是 三叶草 我 不会 头脑 ！ "
如果是克洛弗的话，我倒是不介意！

" [bʌt; bət] ['hi:l] [hæv; həv] ['evri] [bit][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] ['i:tn] [ʌp][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] !
" But he'll have every bit of the corn eaten up in five minutes !
" 但 地狱 有 每一个 少量 的 这 玉米 吃 向上 在 五 分钟 ！
“但他会在五分钟内把所有的玉米都吃光！ ”

[ˈwɛrz, 'hwɛrz][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
Where's Mr . Van Brunt ? "
在哪里？ 先生 ； 范 布伦特 ？ "
范布伦特先生在哪儿？

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tɪl] [nu:n] , " [sed] ['elən] .
" I heard him say he was going home till noon , " said Ellen .
" 我 听到 他 说 他 曾是 去 家 直到 中午 , " 说 艾伦 .
“我听到他说他要到中午才回家，”艾伦说。

" [ænd; ənd][sæm] - [ɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [mɪl] — [ænd; ənd] ['dʒɑ:nɪ] [loʊ] [ɪz][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" And Sam Larkens is gone to mill — and Johnny Low is laid up with the
" 和 山姆 - 是 已消失 到 磨 — 和 约翰尼 低的 是 铺设 向上 和 这
[ˈeɪks] .
shakes .
奶昔 ；

“萨姆·拉肯斯已经去世了——约翰尼·洛也因为手抖卧床不起。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第34/50页

[ˈveri] [ˈkerləs] [ˌv; əv][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] !
" **Very careless of Mr . Van Brunt !**
非常 粗心 的 先生 . 范 布伦特 !

范布伦特先生真是太粗心了!

" [sed] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əʊt] [ˌv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] - [tʌb] , [ˈrɪŋɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]
" **said Miss Fortune , drawing her arms out of the cheese - tub , wringing off the**
" 说 错过 财富 , 绘画 她 武器 出去 的 这 奶酪 - 浴缸 , 拧干 离开 这
[wei] ,
whhey ,
乳清 ,

“厄运小姐说着，把胳膊从奶酪桶里抽出来，拧干了乳清。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈhiːd][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːksn] .
" **I wish he'd mind his own oxen .**
" 我 希望 他会 头脑 他的 自己的 牛 .

“我希望他能管好自己的牛。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fens] !
There was no business to be a low place in the fence !
那里 曾是 不 商业 到 是 一个 低的 地方 在 这 栅栏 !

围栏的低洼处没有任何生意可做!

[wel] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
Well , come along !
出色地 , 来 沿着 !

好，一起来吧!

[juː; jʊ] [eɪnt] [əˈfreɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
you ain't afraid with me , I suppose ?
你 不是 害怕的 和 我 , 我 认为 ?

看来你跟我在一起并不害怕吧?

" [ˈelən] [ˈfɑːləʊd] , [æ; t][ə; eɪ] [rɪˈspektfɪ] [ˈdɪstəns] .
" **Ellen followed , at a respectful distance .**
" 艾伦 随后 , 在 一个 尊重 距离 .

艾伦跟在后面，保持着一段礼貌的距离。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] , [haʊˈevər] , [fɪrd] [ðə; ði] [feɪs] [ˌv; əv] [ˈniːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] ; [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ]
Miss Fortune , however , feared the face of neither man nor beast ; she pulled up a
错过 财富 , 然而 , 害怕 这 脸 的 两者都不 男人 也不 兽 ; 她 拉 向上 一个
[biːn] [pʊl] ,
bean poll ,
豆 轮询 ,

然而，厄运小姐既不惧怕人也不惧怕野兽；她拔出了一根豆杆，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ˌv; əv] [faɪt] [ðæt] [ˈtɪməθi] , [æftər] [ˈlʊkɪŋ] [æ; t][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
and made such a show of fight that Timothy , after looking at her a little
和 制成 这样的 一个 展示 的 斗争 那 蒂莫西 , 后 寻找 在 她 一个 小的
,
:
,

她装出一副好斗的样子，以至于蒂莫西看了她一会儿后，

[ˈferli] [tɜ:rnd] [teɪl] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:tʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] .
fairly turned tail , and marched out of the breach he had made .
相当 转向 尾巴 , 和 行军 出去 的 这 违反 他 有 制成 .
他转身就跑, 从他所造成的缺口逃了出去。

[mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [went] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [nɑ:t] [tɪl] [ʃi;; ji][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Miss Fortune went after , and rested not till she had driven him quite into the
错过 财富 去 后 , 和 休息 不是 直到 她 有 驱动 他 相当 进入 这
[ˈmedəʊ] ;
meadow ;
草地 ;
厄运小姐紧追不舍, 直到把他赶到草地上才肯罢休;

[get] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] - [jɑ:rd][ʃi;; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] .
get him into the barn - yard she could not .
得到 他 进入 这 谷仓 - 院子 她 可以 不是 .
她没能把他弄进谷仓里。

" [ju;; jʊ] [eɪnt] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [strɔ:] , [ˈelən] ! " [sed] [ʃi;; ji] , [wen] [ʃi;; ji] [keɪm] [bæk] ;
" **You ain't worth a straw , Ellen !** " **said she , when she came back ;**
" 你 不是 值得 一个 稻草 , 艾伦 ! " 说 她 , 什么时候 她 来了 后退 ;
“你连根稻草都不如, 艾伦!”她回来时说道;

" [ˈkudnt] [ju;; jʊ][hɑ:] - [ˈhedɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][draɪv] - [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] - [jɑ:rd] ?
" **couldn't you ha ' headed him and driv ' him into the barn - yard ?**
" 不能 你 哈 - 标题 他 和 驾驶 - 他 进入 这 谷仓 - 院子 ?
你难道不能拦住他, 把他赶到谷仓里去吗?

[naʊ] [ðæt] [ˈpleɪgi, 'ple-] [bi:st] [wɪl] [dʒʌst][bi;; bi] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][get] [wel] [tu;; tə][wɜ:rk] .
Now that plaguy beast will just be back again by the time I get well to work .
现在 那 瘟疫 兽 将要 只是 是 后退 再次 经过 这 时间 我 得到 出色地 到 工作 .
等我康复上班的时候, 那该死的瘟疫肯定又会卷土重来。

[hi;; hi] [dʌn] [mʌtʃ] [ˈmɪstʃɪf] [jet] — [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [ˈsæləri] , [ˈhi:z] [meɪd] [ə; eɪ]
He ha'n't done much mischief yet — there's Mr . Van Brunt's salary , he's made a
他 不 完毕 很多 恶作剧 然而 — 有 先生 . 范 布伦特的 薪水 , 他是 制成 一个
[ˈprɪti] [mes] [ʌv; əv] ;
pretty mess of ;
漂亮的 混乱 的 ;
他还没惹出什么大麻烦——不过范布伦特先生的薪水, 他倒是搞得一团糟;

[aɪm][glæd] [ɔnt] !
I'm glad on't !
我是 高兴的 不 !
我很高兴!

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 388**]
[页 -]
[第388页]

[hi;; hi][ʃʊd; ʃəd][hɑ:] - [pʊt] [pə'tetoʊz] , [æz; əz][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
He should ha ' put potatoes , as I told him .
他 应该 哈 - 放 土豆 , 作为 我 讲述 他 .
他应该放土豆, 就像我告诉他的那样。
[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] — [aɪ][kɑ:nt][bi;; bi] [ˈli:vɪŋ] [maɪ] [tʃi:z] [tu;; tə] [rʌn] [ænd; ənd]
I don't know what's to be done — I can't be leaving my cheese to run and
我 不 知道 是什么 到 是 完毕 — 我 不能 是 离开 我的 奶酪 到 跑步 和
[maɪnd][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ,
mind the garden every minute ,
头脑 这 花园 每一个 分钟 ,
我不知道该怎么办——我不可能每时每刻都离开我的奶酪去照看花园。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɪməθɪ] ; [ænd; ənd] [ju: d] [bi:; bi] [skerd] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'ski:toʊ] [flu:] [æt; ət]
if it was full of Timothy's ; and you'd be scared if a mosquito flew at
如果 它 曾是 满的 的 蒂莫西 ; 和 你会 是 害怕的 如果 一个 蚊子 飞翔 在
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

如果里面全是提摩太；如果有蚊子飞向你，你都会害怕；

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [raɪt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [streɪt]
you had better go right off for Mr . Van Brunt and fetch him straight
你 有 更好的 去 正确的 离开 为了 先生 . 范 布伦特 和 拿来 他 直的
[hoʊm] — [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
home — serve him right !
家 — 服务 他 正确的 !

你最好立刻去把范布伦特先生接回家——活该！

[hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [li:v] [θɪŋz] [soʊ] .
he has no business to leave things so .
他 有 不 商业 到 离开 事物 所以 .

他没有理由让事情这样发展下去。

[rʌn] [ə'bi:ŋ] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [let] [ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fi:t] !
Run along , and don't let the grass grow under your feet !
跑步 沿着 , 和 不 让 这 草 生长 在下面 你的 脚 !

快跑，别让草在你脚下长出来！

" [ˈelən] ['waɪzli] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['poʊnɪz] [fi:t] [wʊd] [du:][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwɪkər] .
" **Ellen wisely thought her pony's feet would do the business quicker .**
" 艾伦 明智地 想法 她 小马的 脚 会 做 这 商业 更快 .

艾伦明智地认为，用她的小马蹄子能更快地完成这件事。

[ʃi:; ʃɪ] [ræn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['gɪŋəm] [dres] [ænd; ənd] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪld] [ðə; ði]
She ran and put on her gingham dress and saddled and bridled the
她 跑 和 放 在 她 格子布 裙子 和 鞍 和 勒住 这
['braʊni] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] ;
Brownie in three minutes ;
布朗尼 在 三 分钟 ;

她跑过去穿上格子连衣裙，三分钟之内就给小布朗尼马鞍和缰绳都套好了。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] ['setɪŋ] [ɔ:f] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [skri:m] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænt] [ðæt] ['tɪməθɪ] [wʌz; wəz]
but before setting off she had to scream to her aunt that Timothy was
但 前 环境 离开 她 有 到 尖叫 到 她 阿姨 那 蒂莫西 曾是
[dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:rn] [ə'gen] ;
just coming round the corner of the barn again ;
只是 未来 圆形的 这 角落 的 这 谷仓 再次 ;

但在出发前，她不得不大声告诉她的姑姑，蒂莫西又从谷仓拐角处过来了；

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [rʌft] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æz; əz] ['elən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braʊni]
and Miss Fortune rushed out to the garden as Ellen and the Brownie
和 错过 财富 匆忙 出去 到 这 花园 作为 艾伦 和 这 布朗尼
[wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] .
walked down to the gate .
步行 向下 到 这 门 .

厄运小姐冲进了花园，而艾伦和布朗尼则走向了大门。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,
The weather was fine ,
这 天气 曾是 美好的 ,

天气晴朗。

[ænd; ənd] ['elən] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [waɪnd] [ðæt] [blu:] [noʊ] [gʊd] .
and Ellen thought to herself it was an ill wind that blew no good .
和 艾伦 想法 到 她自己 它 曾是 一个 患病的 风 那 吹 不 好的 .
艾伦心想，这是一股不祥之风，吹来没有好结果。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [raɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
She was getting a nice ride in the early morning ,
她 曾是 获得 一个 好的 骑 在 这 早期的 早晨 ,
清晨，她搭了一辆不错的车。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['tɪməθɪz] ['lɔ:ləs] [br'hervjər] .
that she would not have had but for Timothy's lawless behaviour .
那 她 会 不是 有 有 但 为了 蒂莫西的 无法无天 行为 .
若非蒂莫西的违法行为，她本不会拥有这一切。

[tu:; tə][raɪd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [rer] ;
To ride at that time was particularly pleasant and rare ;
到 骑 在 那 时间 曾是 特别 令人愉快的 和 稀有的 ;
那时骑马是一件特别愉快且难得的事情；

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [pʊr] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [br'twi:n] [ðə; ðɪ][ɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and forgetting how she had left poor Miss Fortune between the ox and the
和 遗忘 如何 她 有 左边 贫穷的 错过 财富 之间 这 牛 和 这
[tʃi:z] - [tʌb] ,
cheese - tub ,
奶酪 - 浴缸 ,
她完全忘记了自己是如何把可怜的厄运小姐夹在牛和奶酪桶之间。

['elən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['braʊni] ['kæntəd] [ɑ:n][ɪn] ['eksələnt] ['sprɪts] .
Ellen and the Brownie cantered on in excellent spirits .
艾伦 和 这 布朗尼 慢跑 在 在 出色的 烈酒 .
艾伦和布朗尼小马精神抖擞地继续前行。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn][veɪn][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [graʊndz] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ɪn][ðə; ðɪ]
She looked in vain as she passed his grounds to see Mr . Van Brunt in the
她 看起来 在 徒劳 作为 她 通过了 他的 理由 到 看 先生 . 范 布伦特 在 这
['gɑ:rdn] [ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][bɑ:rn] .
garden or about the barn .
花园 或者 关于 这 谷仓 .
她路过他的庄园时，徒劳地四处张望，想看看范布伦特先生是否在花园里或谷仓附近。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ]
She went on to the little gate of the courtyard , dismounted , and led the
她 去 在 到 这 小的 门 的 这 庭院 , 下马 , 和 引领 这
['braʊni] [ɪn] .
Brownie in .
布朗尼 在 .

她走到庭院的小门前，下了马，领着女童军走了进去。

[hɪr] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [met][baɪ] ['nænsɪ] , [hu:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:rn] -
Here she was met by Nancy , who came running from the way of the barn -
这里 她 曾是 遇见 经过 南希 , WHO 来了 跑步 从 这 方式 的 这 谷仓 -
[jɑ:rd] .
yard .
院子 .

这时，她遇到了南希，南希从谷仓那边跑了过来。

" [haʊ] [-] [du:] , ['nænsɪ] ? " [sed] ['elən] ; " ['werz, 'hwerz]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
" How d'ye do , Nancy ? " said Ellen ; " where's Mr . Van Brunt ? "
" 如何 染料 做 , 南希 ? " 说 艾伦 ; " 在哪里? 先生 . 范 布伦特 ? "
“你好，南希？”艾伦问道，“范布伦特先生在哪儿？”

" ['gʊdnəs] , ['elən] !
" **Goodness , Ellen !**
" 善良 , 艾伦 !

“天哪，艾伦！ ”

[wʌt] [du:] [ju:; jə] [wa:nt] ? "
what do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [aɪ] [wa:nt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [wer] [ɪz] [hi:; hi] ? "
" **I want Mr . Van Brunt , where is he ?** "
" 我 想 先生 : 范 布伦特 , 在哪里 是 他 ? "

“我要找范布伦特先生，他在哪里？ ”

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] !
" **Mr . Van Brunt !**
" 先生 : 范 布伦特 !

“范布伦特先生！ ”

['hi:z] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:rn] , [bʌt; bət] ['hi:z] [ju:st] [hɪm'self] [ʌp] . "
he's out in the barn , but he's used himself up . "
他是 出去 在 这 谷仓 , 但 他是 用过的 他自己 向上 . "

他待在谷仓里，但他已经筋疲力尽了。

" [ju:st] [hɪm'self] [ʌp] !
" **Used himself up !**
" 用过的 他自己 向上 !

他把自己用光了！

[wʌt] [du:] [ju:; jə] [mi:n] ? "
what do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [waɪ] , ['hi:z] [fɪkst] [hɪm'self] [ɪn] [faɪn] [stɑɪl] ; ['hi:z] [fel] [θru:] [ðə; ði] [træp] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [brʊk]
" **Why , he's fixed himself in fine style ; he's fell through the trap - door and broke**
" 为什么 , 他是 固定的 他自己 在 美好的 风格 ; 他是 跌倒 通过 这 陷阱 - 门 和 打破
[hɪz; ɪz] [leg] . "
his leg . "
他的 腿 : "

“哎呀，他真是倒霉透了；他掉进了活板门，摔断了腿。”

" [oʊ] , ['nænsɪ] ! " [skri:md] ['elən] , " [hi:; hi] ['hæznt] !
" **Oh , Nancy ! " screamed Ellen , " he hasn't !**
" 哦 , 南希 ! " 尖叫 艾伦 , " 他 还没有 !

“哦，南希！ ”艾伦尖叫道，“他没有！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] ? "
how could he ? "
如何 可以 他 ? "

他怎么能这样？

" [waɪ] , ['i:zi] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gʊɪŋ] ,
" **Why , easy enough if he didn't look where he was going ,**
" 为什么 , 简单的 足够的 如果 他 没有 看 在哪里 他 曾是 去 ,

“如果他不看路的话，那就很容易了。”

[ðeəz; ðəz] [soʊ] [mʌt] [heɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
there's so much hay on the floor .
有 所以 很多 干草 在 这 地面 .

地上到处都是干草。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [bæd] [pleɪs] [tuː; tə] [fɔːl] . "
But it's a pretty bad place to fall . "
但 它是 一个 漂亮的 坏的 地方 到 落下 . "

但那可不是个好地方。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][leg][ɪz]['broʊkən] ? "
" How do you know his leg is broken ? "
" 如何 做 你 知道 他的 腿 是 破碎的 ? "

你怎么知道他的腿断了？

" - [kɔːz] [hiː; hi] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd] ['enɪbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" ' Cause he says so , and anybody with eyes can see it must be . "
" - 原因 他 说道 所以 , 和 任何人 和 眼睛 能 看 它 必须 是 .

“因为他这么说，任何有眼睛的人都能看出肯定如此。”

[aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['hɪtʃkɑːks] [tuː; tə][get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ɪn][wɪð; wɪθ]
I'm going over to Hitchcock's to get somebody to come and help in with
我是 去 超过 到 希区柯克的 到 得到 某人 到 来 和 帮助 在 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

我要去希区柯克那里找个人来帮他一把；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [eɪnt] ['sæmsən] . "
for you know me and Mrs . Van Brunt ain't Samsons . "
为了 你 知道 我 和 太太 . 范 布伦特 不是 参孙 . "

你知道我和范布伦特太太可不是参孙。

" [wer] [ɪz]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] ?
" Where is Mrs . Van Brunt ? "
" 在哪里 是 太太 . 范 布伦特 ?

范布伦特夫人在哪里？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 389]
" [页 -]

[第389页]

" [ʃiːz] [aʊt][ðer; ðər] — [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][tuː; tə][duː] .
" She's out there — in a terrible to do . "
" 她是 出去 那里 — 在 一个 糟糕的 到 做 .

“她在那里——做着一件很糟糕的事。”

" ['nænsɪ] [sped][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɪtʃkɑːks] - ; [ænd; ənd] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,
" Nancy sped on to the Hitchcocks ' ; and greatly frightened and distressed ,
" 南希 加速 在 到 这 希区柯克 - ; 和 非常 害怕 和 苦恼 ,
[elən] [ræn][oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrn] ,
Ellen ran over to the barn ,
艾伦 跑 超过 到 这 谷仓 ,

“南希飞快地朝希区柯克一家走去；艾伦惊恐万分，惊慌失措地跑到谷仓边。”

['tremblɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æspən] .
trembling like an aspen .
发抖 喜欢 一个 白杨 .

像白杨树一样颤抖。

[mɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊər] [flɔːr] , [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ;
Mr . Van Brunt was lying in the lower floor , just where he had fallen ;
先生 . 范 布伦特 曾是 说谎 在 这 降低 地面 , 只是 在哪里 他 有 倒下 ;

范布伦特先生躺在楼下，正是他摔倒的地方；

[wʌn] [leg] [ˈdʌblɪd] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [left] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] **one leg doubled under him in such a way as left no doubt it must be**
— 腿 双倍 在下面 他 在 这样的 一个 方式 作为 左边 不 怀疑 它 必须 是
[ˈbroʊkən] . **broken** .
破碎的 .

他的一条腿弯曲变形，毫无疑问是骨折了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfʊːr] [ˈeni] [wʌn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; **He had lain there some time before any one found him ;**
他 有 莱恩 那里 一些 时间 前 任何 一 成立 他 ;

他躺在那里已经有一段时间了，直到有人发现他；

[ænd; ænd] [ɑːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [dɪˈstres] , **and on trying to change his position when he saw his mother's distress ,**
和 在 尝试 到 改变 他的 位置 什么时候 他 锯 他的 母亲的 痛苦 ,

当他看到母亲痛苦的样子时，他试图改变自己的姿势。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [frʌm; frəm] [peɪn] . **he had fainted from pain .**
他 有 昏厥 从 疼痛 .

他疼得昏了过去。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ˈwiːpɪŋ] [moʊst] [ˈbɪtərli] . **She sat by weeping most bitterly .**
她 卫星 经过 哭泣 最多 苦涩地 .

她坐在旁边，痛哭流涕。

[ˈelən] [kʊd; kəd] [ber] [bʌt; bət] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ; [ðæt] [wʌn] [ˈsɪkənd] [hɜːr; hər] . **Ellen could bear but one look at Mr . Van Brunt ; that one sickened her .**
艾伦 可以 熊 但 一 看 在 先生 . 范 布伦特 ; 那 一 恶心 她 .

艾伦只看了一眼范布伦特先生就感到恶心。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðər] , [ænd; ænd] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [hɜːr; hər] **She went up to his poor mother , and getting down on her knees by her**
她 去 向上 到 他的 贫穷的 母亲 , 和 获得 向下 在 她 膝盖 经过 她

[saɪd] , **side** ,
边 ,

她走到他可怜的母亲身边，跪了下来，

[pʊt] [bəʊθ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] . **put both arms round her neck .**
放 两个都 武器 圆形的 她 脖子 .

用双臂环住她的脖子。

" [dəʊnt] [kraɪ] [soʊ] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] " ([ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [spiːk] **" Don't cry so , dear Mrs . Van Brunt " (Ellen was crying so she could hardly speak**
" 不 哭 所以 , 亲爱的 太太 . 范 布伦特 " (艾伦 曾是 哭泣 所以 她 可以 几乎 说话
[hɜːrˈself]) , **herself**) ,
她自己) ,

“别哭了，亲爱的范布伦特太太”(艾伦哭得几乎说不出话来)，

" [preɪ] [dəʊnt] [duː] [soʊ] ! **" pray don't do so !**
" 祈祷 不 做 所以 !

千万别这样做！

[ˈhiːl] [biː; bi] [ˈbetər] — [oʊ] , [wʌt] [jæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? " **he'll be better — Oh , what shall we do ? "**
地狱 是 更好的 — 哦 , 什么 将 我们 做 ? "

他会好起来的——哦，我们该怎么办？

" [oʊ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ['dredf(ə)l] ！ " [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] .

" **Oh , ain't it dreadful !** " **said poor Mrs . Van Brunt .**
" 哦 , 不是 它 可怕 ！ " 说 贫穷的 太太 : 范 布伦特 :

“哦，真是太可怕了！”可怜的范布伦特太太说道。

" [oʊ] , - ['brɑ:m] , - ['brɑ:m] ！

" **Oh , ' Brahm , ' Brahm !**
" 哦 , - 布拉姆 , - 布拉姆 ！

“哦，‘Brahm，‘Brahm！

[maɪ] [sʌn] ！

my son !
我的 儿子 ！

我的儿子！

[ðə; ði] [best] [sʌn] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [tu; tə] [em 'i:] — [oʊ] , [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] — [eɪnt] [aɪ 'ti:]

the best son that ever was to me — Oh , to see him , there — ain't it
这 最好的 儿子 那 曾经 曾是 到 我 — 哦 , 到 看 他 , 那里 — 不是 它
['dredf(ə)l] ?
dreadful ?
可怕 ？

我最好的儿子——哦，看到他在那里——真是太可怕了！

['hi:z] ['daɪŋ] ！ "

he's dying ! "
他是 垂死 ！ "

他快死了！

" [oʊ] [noʊ] , [hi:; hi] ['iznt] , " [sed] ['elən] , " [oʊ] [noʊ] , [hi:; hi] ['iznt] ！

" **Oh no , he isn't , " said Ellen , " oh no , he isn't !**
" 哦 不 , 他 不是 , " 说 艾伦 , " 哦 不 , 他 不是 ！

“哦不，他不是，”艾伦说，“哦不，他不是！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] , ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] ？

What shall we do , Mrs . Van Brunt ?
什么 将 我们 做 , 太太 : 范 布伦特 ？

范布伦特夫人，我们该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] ？ "

what shall we do ? " "
什么 将 我们 做 ？ " "

我们该怎么办？

" [ðə; ði] ['da:ktər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , " [hi:; hi] [sed] [send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['da:ktər] ！

" **The doctor , " said Mrs . Van Brunt , " he said send for the doctor !**
" 这 医生 , " 说 太太 : 范 布伦特 , " 他 说 发送 为了 这 医生 ！

“医生，”范布伦特太太说，“他说，叫医生来！”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['noʊbə:di] [tu; tə] [send] .

but I can't go , and there's nobody to send .
但 我 不能 去 , 和 有 无人 到 发送 .

但我不能去，也没有人可以派我去。

[oʊ] , ['hi:l] [daɪ] ！

Oh , he'll die !
哦 , 地狱 死 ！

哦，他会死的！

[oʊ] [maɪ] [dɪr] - ['brɑ:m] ; [aɪ] [wɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [em 'i:] ！ "

Oh my dear ' Brahm ; I wish it was me ! "
哦 我的 亲爱的 - 布拉姆 ; 我 希望 它 曾是 我 ！ " "

哦，我亲爱的“勃拉姆斯”啊；我真希望那是我！

" [wʌt] ['dɑ:ktər] ? " [sed] ['elən] ; " [aɪ] [faɪnd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][goʊ] ; [tel] [em 'i:] [wʌt] ['dɑ:ktər] ? "
" **What doctor ?** " **said Ellen ;** " **I'll find somebody to go ; tell me what doctor ?** "
" 什么 医生 ？ " 说 艾伦 ； " 患病的 寻找 某人 到 去 ； 告诉 我 什么 医生 ？ "
" 哪个医生？ " 艾伦说，" 我会找人去的；告诉我哪个医生？ "

" [draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [gɪbsən] , [hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət] ['hi:z] [ə'wei] [ɔ:f] [tu:; tə] ['θɜ:rlwɔ:l] ;
" **Dr** : **Gibson** , **he said ; but he's away off to Thirlwall ;**
" 博士 : 吉布森 , 他 说 ; 但 他是 离开 离开 到 瑟尔沃尔 ;
" 吉布森博士，" 他说；但他去了瑟尔沃尔；

[ænd; ənd] ['hi:z] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - !
and he's been lying here all the morning a'ready !
和 他是 到过 说谎 这里 全部 这 早晨 - ！
他一上午都躺在这里！

[ˈnoʊbə:di] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] [ju: 'es] [hɪr] .
nobody found him — he couldn't make us hear .
无人 成立 他 — 他 不能 制作 我们 听到 ；
谁也没找到他——他没办法让我们听到他的声音。

[oʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['dredf(ə)l] ? "
Oh , isn't it dreadful ? "
哦 , 不是 它 可怕 ？ "
哦，那真是太可怕了！

" [oʊ] , [dəʊnt][kraɪ][soʊ] , [daɪ] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , " [sed] ['elən] ,
" **Oh , don't cry so , dear Mrs . Van Brunt ,** " **said Ellen ,**
" 哦 , 不 哭 所以 , 亲爱的 太太 : 范 布伦特 , " 说 艾伦 ,
" 哦，别哭了，亲爱的范布伦特太太，" 艾伦说。

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [tʃi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['leɪdi:z] ; " ['hi:l] [bi:; bi] ['betər] — [hi:; hi] [wɪl] !
pressing her cheek to the poor old lady's ; he'll be better — he will !
紧迫 她 脸颊 到 这 贫穷的 老的 女士的 ; " 地狱 是 更好的 — 他 将要 !
她把脸颊贴在可怜的老太太脸上；“他会好起来的——他会的！ "

[aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] ['braʊni] [hɪr] ,
I've got the Brownie here ,
我已经 得到 这 布朗尼 这里 ,
我这里有布朗尼蛋糕。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪd] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɪtʃkɑ:ks] [ænd; ənd][get] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][goʊ] [raɪt] [ə'wei]
and I'll ride over to Mrs . Hitchcock's and get somebody to go right away
和 患病的 骑 超过 到 太太 : 希区柯克的 和 得到 某人 到 去 正确的 离开

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
for the doctor .
为了 这 医生 :
我这就去希区柯克太太家，让别人马上去请医生。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [wi:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dəʊnt] [fi:l] [soʊ][bæd] ! "
I won't be long , we'll have him here in a little while , don't feel so bad ! "
我 惯于 是 长的 , 出色地 有 他 这里 在 一个 小的 尽管 , 不 感觉 所以 坏的 ! "
我很快就回来，一会儿他就到了，别太难过！

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [daɪ] ['blesɪd; blest] ['dɑ:rlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , [hʌŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɪ]
" **You're a dear blessed darling !** " **said the old lady , hugging and kissing her**
" 你是 一个 亲爱的 蒙福 亲爱的 ! " 说 这 老的 女士 , 拥抱 和 接吻 她
,
,
,
" 你真是个小宝贝！ " 老太太一边说着，一边拥抱亲吻她。

" [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
" if ever there was one .
" 如果 曾经 那里 曾是 一 .

“如果真有这样的人的话。”

[meɪk] [heɪst] , [daɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
Make haste , dear , if you love him !
制作 匆忙 , 亲爱的 , 如果 你 爱 他 !

亲爱的, 如果你爱他, 就快点行动吧!

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] !
he loves you !
他 爱 你 !

他爱你!

" ['elən] [steɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [kɪs] .
" Ellen stayed but to give her another kiss .
" 艾伦 入住 但 到 给 她 其他 吻 .

艾伦留了下来, 只是为了再吻她一下。

['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Trembling so that she could hardly stand she made her way back to the house ,
发抖 所以 那 她 可以 几乎 站立 她 制成 她 方式 后退 到 这 房子 ,

她浑身颤抖, 几乎站都站不稳, 艰难地走回了家。

[led] [aʊt][ðə; ði] ['braʊni] [ə'gen] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ˈhɪtʃkɑːks] .
led out the Brownie again , and set off full speed for Mrs . Hitchcock's .
引领 出去 这 布朗尼 再次 , 和 放 离开 满的 速度 为了 太太 . 希区柯克的 .

再次驾驶布朗尼飞机出发, 全速向希区柯克太太家驶去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hɜːr; hər]['poʊni][wʌz; wəz] [fɔr] - ['fʊtɪd] , [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [hæŋ] ,
It was well her pony was sure - footed , for letting the reins hang ,
它 曾是 出色地 她 小马 曾是 当然 - 有脚的 , 为了 出租 这 缰绳 悬挂 ,

幸好她的小马步履稳健, 不然缰绳就松开了。

['elən] [bent][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [nek] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ˈoʊnli][ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
Ellen bent over his neck crying bitterly , only urging him now and then to
艾伦 弯曲 超过 他的 脖子 哭泣 苦涩地 , 仅有的 敦促 他 现在 和 然后 到

['greɪtər] [spiːd] ,
greater speed ,
更大的 速度 ,

艾伦俯身在他脖子上痛哭, 只是偶尔催促他加快速度。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
till at length the feeling that she had something to do came to her
直到 在 长度 这 感觉 那 她 有 某物 到 做 来了 到 她

[help] .
help .
帮助 .

最终, 她感到自己有事可做, 这种感觉帮助了她。

[ʃiː; ʃɪ] ['streɪtnd] [hɜːr'self] , ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][reɪnz] ,
She straightened herself , gathered up her reins ,
她 拉直 她自己 , 聚集 向上 她 缰绳 ,

她挺直身子, 收紧缰绳,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . [ˈhɪtʃkɑːks] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kɑːm] [ə'gen] ,
and by the time she reached Mrs . Hitchcock's was looking calm again ,
和 经过 这 时间 她 达到 太太 . 希区柯克的 曾是 寻找 冷静的 再次 ,

等她到达希区柯克太太家时, 看起来又平静下来了。

[ðoʊ] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɜːrniʃt] .
though very sad and very earnest .

尽管 非常 伤心 和 非常 认真 .

虽然非常悲伤，也非常真挚。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 390]
[页 -]

[第390页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈlaɪt] , [bʌt; bət] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈdʒeni] .
She did not alight , but stopped before the door and called Jenny .

她 做过 不是 点燃 , 但 停止 前 这 门 和 称为 珍妮 .

她没有下车，而是停在门口，叫珍妮过来。

[ˈdʒeni] [keɪm] [aʊt] , [ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈpleʒər] .
Jenny came out , expressing her pleasure .

珍妮 来了 出去 , 表达 她 乐趣 .

珍妮走了出来，表达了她的喜悦之情。

" [dɪr] [ˈdʒeni] , " [sed] [ˈelən] ,
" Dear Jenny , " said Ellen ,
" 亲爱的 珍妮 , " 说 艾伦 ,

“亲爱的珍妮,”艾伦说。

" [ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈsʌmbəːdi] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈθɜːrɪˌwɔːl] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" isn't there somebody here that will go right off to Thirlwall for Dr .

" 不是 那里 某人 这里 那 将要 去 正确的 离开 到 瑟尔沃尔 为了 博士 .

[ˈɡɪbsən] ?
Gibson ?

吉布森 ?

“难道这里就没有一个人愿意立刻赶到瑟尔沃尔去见吉布森医生吗？”

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæz; hæz][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz][leg] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ðə; ði][ˈdɑːktər]
Mr . Van Brunt has broken his leg , I am afraid , and wants the doctor

先生 . 范 布伦特 有 破碎的 他的 腿 , 我 是 害怕的 , 和 想要 这 医生

[dəˈrektli; daɪˈrektli] . " directly . " directly . " directly . "

直接地 . " 直接地 . "

恐怕范布伦特先生腿骨折了，他想直接见医生。

" [waɪ] , [dɪr] [ˈelən] , " [sed] [ˈdʒeni] ,
" Why , dear Ellen , " said Jenny ,
" 为什么 , 亲爱的 艾伦 , " 说 珍妮 ,

“哎呀，亲爱的艾伦,”珍妮说。

" [ðə; ði] [men] [hæv; həv][dʒʌst] [gɔːn] [ɔːf] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnts] .
" the men have just gone off this minute to Mrs . Van Brunt's .

" 这 男人 有 只是 已消失 离开 这 分钟 到 太太 . 范 布伦特的 .

“男人们刚刚动身前往范布伦特太太家。”

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [muːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːrɪ]
Nancy was here for them to come and help move him in a great hurry

南希 曾是 这里 为了 他们 到 来 和 帮助 移动 他 在 一个 伟大的 匆忙

.
:
.

南希在这里等着他们过来帮忙，以便尽快把他搬走。

[haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?
How did it happen ?

如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的？

[aɪ] ['kʊdn̩t] [ɡet] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nænsi] . "
I couldn't get anything out of Nancy ."
我 不能 得到 任何事物 出去 的 南希 . "

我从南希那里什么也没问出来。

" [hiː; hi] [fel] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] .
" He fell down through the trap - door .
" 他 跌倒 向下 通过 这 陷阱 - 门 .

他从活板门掉了下去。

[bʌt; bət] , [daɪr] ['dʒeni] , ['ɪznt] [ðer; ðər] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] ?
But , dear Jenny , isn't there anybody about ?
但 , 亲爱的 珍妮 , 不是 那里 任何人 关于 ?

但是, 亲爱的珍妮, 周围真的没有人吗?

[oʊ] , " [sed] ['elən] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [aɪ][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər]
Oh , " said Ellen , clasping her hands , " I want somebody to go for the doctor
哦 , " 说 艾伦 , 紧握 她 双手 , " 我 想 某人 到 去 为了 这 医生

[soʊ] [mʌt] . "
so much ."
所以 很多 . "

“哦,”艾伦双手合十说道,“我太希望有人能去看看医生了。”

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ! " [sed] ['dʒeni] ;
" There ain't a living soul ! " said Jenny ;
" 那里 不是 一个 活的 灵魂 ! " 说 珍妮 ;

“这里连个活人都没有!”珍妮说;

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tiːmz] [ɑːr; ər] - [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
" two of the men and all the teams are ' way on the other side of the hill
" 二 的 这 男人 和 全部 这 团队 是 - 方式 在 这 其他 边 的 这 爬坡道
['plʌʊɪŋ] ,
ploughing ,
耕作 ,

“两名男子和所有队伍都在山那边耕地,

[ænd; ənd][pɑː][ænd; ənd][dʒuːn][ænd; ənd] [blæk] [bɪl] [hæv; həv] [ɡɔːn] ['oʊvər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ;
and pa and June and Black Bill have gone over , as I told you ;
和 帕 和 六月 和 黑色的 账单 有 已消失 超过 , 作为 我 讲述 你 ;

正如我告诉过你的, 爸爸、琼和黑比尔都过去了;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
but I don't believe they'll be enough .
但 我 不 相信 他们会 是 足够的 .

但我认为这些还不够。

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][hɪz; ɪz][leg] [broʊk] ? "
Where's his leg broke ?"
在哪里? 他的 腿 打破 ? "

他的腿哪里断了?

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] ['nænsi] . "
" I didn't meet them , " said Ellen ; " I came away only a little while after Nancy ."
" 我 没有 见面 他们 , " 说 艾伦 ; " 我 来了 离开 仅有的 一个 小的 尽管 后 南希 . "

“我没见到他们,”艾伦说;“我比南希晚走不久。”

" [ðeɪ] [went] - [krɔːs] [lɑːts] , [aɪ] [ges] — [ðæts] [həʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
" They went ' cross lots , I guess — that's how it was ;
" 他们 去 - 叉 很多 , 我 猜测 — 那就是 如何 它 曾是 ;

“他们走了很多路, 我想——就是这样;

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˈnænsi] [gɑ:t][ðə; ði][sta:rt][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

and that's the way Nancy got the start of you . "

和 那就是 这 方式 南希 得到 这 开始 的 你 . "

这就是南希认识你的契机。

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:] ? " [sed] [ˈelən] .

" What shall I do ? " said Ellen .

" 什么 将 我 做 ? " 说 艾伦 .

“我该怎么办？”艾伦说。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][weit] [tɪl] [ðei] [rɪˈtɜ:rnd] ;

She could not bear to wait till they returned ;

她 可以 不是 熊 到 等待 直到 他们 返回 ;

她等不及他们回来了；

[ɪf] [ʃi:; ʃi][roud] [bæk] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [mɪs] [ðem; ðəm] [əˈgen] , [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [drɪˈleɪ] ;

if she rode back she might miss them again , besides the delay ;

如果 她 骑 后退 她 可能 错过 他们 再次 , 除了 这 延迟 ;

如果她骑马回去，除了耽搁时间，她可能还会再次错过他们；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [fʊt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['dʒɜ:ni] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

and then a man on foot would make a long journey of it .

和 然后 一个 男人 在 脚 会 制作 一个 长的 旅行 的 它 .

然后，一个步行的人就要走很远的路才能到达那里。

['dʒeni] [tuʊld][hɜ:r; hær][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:r] [tu:] [wer] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ;

Jenny told her of a house or two where she might try for a messenger ;

珍妮 讲述 她 的 一个 房子 或者 二 在哪里 她 可能 尝试 为了 一个 信使 ;

珍妮告诉她有一两户人家或许可以让她去试试能不能找到信使；

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz][tu:; tə][hɜ:r; hær] ;

but they were strangers to her ;

但 他们 是 陌生人 到 她 ;

但对她来说，他们都是陌生人；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hær][maɪnd][tu:; tə][æsk] [sʌt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she could not make up her mind to ask such a favour of them .

她 可以 不是 制作 向上 她 头脑 到 问 这样的 一个 偏爱 的 他们 .

她始终无法下定决心向他们提出这样的请求。

[hɜ:r; hær] [frendz] [wɜ:r; wər] [tu:] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

Her friends were too far out of the way .

她 朋友们 是 也 远的 出去 的 这 方式 .

她的朋友们住得太远了。

" [aɪ] [goʊ][maɪˈself] !

" I'll go myself !

" 患病的 去 我 !

“我自己去！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .

" she said suddenly .

" 她 说 突然 .

她突然说道。

" [tel] - [ɪm] , [dɪr] ['dʒeni] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['gɪbsən] ,

" Tell ' em , dear Jenny , will you , that I have gone for Dr . Gibson ,

" 告诉 - 呃 , 亲爱的 珍妮 , 将要 你 , 那 我 有 已消失 为了 博士 : 吉布森 ,

“亲爱的珍妮，告诉他们，我去找吉布森医生了，好吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] .

and that I'll bring him back as quick as ever I can .

和 那 患病的 带来 他 后退 作为 快的 作为 曾经 我 能 .

我会尽我所能尽快把他带回来。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rouəd] [tuː; tə] ['θɜːr|wɔːl] . "
I know the road to Thirlwall . "
我 知道 这 路 到 瑟尔沃尔 . "

我知道去瑟尔沃尔的路。

" [bʌt; bət] , ['elən] !
" But , Ellen !
" 但 , 艾伦 !

但是，艾伦！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] , " [sed] ['dʒeni] ; " [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ][ɔːl] [ðæt] [wei] [ə'loʊn] .
you mustn't , " said Jenny ; " I am afraid to have you go all that way alone .
你 不得 , " 说 珍妮 ; " 我 是 害怕的 到 有 你 去 全部 那 方式 独自的 .
“你不能去,”珍妮说,“我怕你一个人走那么远的路。”

[wert] [tɪl] [ðə; ði] [men] [kʌm] [bæk] , [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] . "
Wait till the men come back , they won't be long . "
等待 直到 这 男人 来 后退 , 他们 惯于 是 长的 . "

等他们回来,很快就回来了。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] , ['dʒeni] , " [sed] ['elən] , " [aɪ][kɑːnt] [wert] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" No , I can't , Jenny , " said Ellen , " I can't wait ; I must go .
" 不 , 我 不能 , 珍妮 , " 说 艾伦 , " 我 不能 等待 ; 我 必须 去 .
“不,我不能,珍妮,”艾伦说,“我等不及了;我必须去。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] .
You needn't be afraid .
你 不必 是 害怕的 .

你不必害怕。

[tel] - [ɪm] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
Tell 'em I'll be as quick as I can . "
告诉 - 呃 患病的 是 作为 快的 作为 我 能 . "

告诉他们我会尽快赶到。

" [bʌt; bət] [siː] , ['elən] ! " [kraɪd] ['dʒeni] , [æz; əz][fiː; fi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɔːf] , " [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə]
" But see , Ellen ! " cried Jenny , as she was moving off , " I don't like to
" 但 看 , 艾伦 ! " 哭 珍妮 , 作为 她 曾是 移动 离开 , " 我 不 喜欢 到
[hæv; həv][juː; jʊ] ! "
have you ! "
有 你 ! "

“可是你看，艾伦！”珍妮一边走开一边喊道,“我不喜欢你！”

" [aɪ][mʌst; məst] , ['dʒeni] .
" I must , Jenny .
" 我 必须 , 珍妮 .

我必须这么做,珍妮。

['nevər] [maɪnd] . "
Never mind . "
绝不 头脑 . "

没关系。”

" [bʌt; bət] [siː] , ['elən] ! " [kraɪd] ['dʒeni] [ə'gen] ,
" But see , Ellen ! " cried Jenny again ,
" 但 看 , 艾伦 ! " 哭 珍妮 再次 ,

“可是你看，艾伦！”珍妮又喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gʊv] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [faɪnd] [ˈdraɪv, 'dɑːktə] . [ˈɡɪbsən] [dʒʌst] [get] [ˈdraɪv, 'dɑːktə] .
" **if you will go — if you don't find Dr . Gibson just get Dr .**
" 如果 你 将要 去 — 如果 你 不 寻找 博士 : 吉布森 只是 得到 博士 :

Marshchalk ,

“如果你要去的话——如果你找不到吉布森医生，那就去找马什查克医生吧，

[ˈhiːz] [ˈevri] [bɪt] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fʊks] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈbetər] ; [ˈhiːl] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
he's every bit as good and some folks think he's better ; he'll do just as well .
他是 每一个 少量 作为 好的 和 一些 各位 思考 他是 更好的 ; 地狱 做 只是 作为 出色地 .

他的水平丝毫不逊色，有些人甚至认为他更胜一筹；他肯定会做得一样好。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [ˈelən] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] .
" **Ellen nodded and rode off .**
" 艾伦 点头 和 骑 离开 :

艾伦点点头，骑马离开了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈpɑːn] [hɜːrˈself] ;
There was a little fluttering of the heart at taking so much upon herself ;
那里 曾是 一个 小的 飘动 的 这 心 在 采取 所以 很多 之上 她自己 ;

她承担了这么多责任，心中不禁有些忐忑不安；

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [ˈθɜːrɪwɔːl] [bʌt; bət] [wʌnz] [sɪnz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈaɪˈtiː] .
she had never been to Thirlwall but once since the first time she saw it .
她 有 绝不 到过 到 瑟尔沃尔 但 一次 自从 这 第一的 时间 她 锯 它 :

自从第一次见到瑟尔沃尔之后，她只去过那里一次。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ]
But she
但 她

但她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 391**]
[页 -]

[第391页]

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [əbˈteɪnd] ,
thought of Mr . Van Brunt , suffering for help which could not be obtained ,
想法 的 先生 : 范 布伦特 , 痛苦 为了 帮助 哪个 可以 不是 是 获得 ,

我想起了范布伦特先生，他正在遭受痛苦，却得不到任何帮助。

[ænd; ənd] [ˈaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .
and it was impossible for her to hesitate .
和 它 曾是 不可能的 为了 她 到 犹豫 :

她根本没有犹豫的余地。

" [aɪ] [ˌeɪˈem] [fɔːr] [aɪ] [ˌeɪˈem] [ˈduːɪŋ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
" **I am sure I am doing right , " she thought ,**
" 我 是 当然 我 是 正在做 正确的 , " 她 想法 ,

“我肯定我做的是对的,”她心想。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ?
" **and what is there to be afraid of ?**
" 和 什么 是 那里 到 是 害怕的 的 ?

“有什么好怕的呢？ ”

[ɪf] [aɪ] [raɪd] [tu:] [maɪlz] [ə'loʊn] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [fɔ:r] ?
If I ride two miles alone , why shouldn't I four ?
如果 我 骑 二 英里 独自的 , 为什么 不应该 我 四 ?

如果我独自骑行两英里, 为什么不能骑行四英里呢?

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [raɪt] — [gɔ:d] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [em 'i:] .
And I am doing right — God will take care of me .
和 我 是 正在做 正确的 — 上帝 将要 拿 关心 的 我 .

我这样做是对的——上帝会照顾我的。

" [elən] ['ɜ:rnɪstli] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:][soʊ] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] ['prɪti] ['i:zi] .
" Ellen earnestly asked Him to do so ; and after that she felt pretty easy .
" 艾伦 切实 问 他 到 做 所以 ; 和 后 那 她 毛毡 漂亮的 简单的 .

“艾伦恳切地请求他这样做; 之后她就感觉轻松多了。”

" [naʊ] , [daɪr] ['braʊni] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , " [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wɜ:rk]
" Now , dear Brownie , " said she , patting his neck , " you and I have work
" 现在 , 亲爱的 布朗尼 , " 说 她 , 轻拍 他的 脖子 , " 你 和 我 有 工作

[tu:; tə] [du:][tu:; tə] - [deɪ] ,
to do to - day ,
到 做 到 - 天 ,

“好了, 亲爱的布朗尼,”她一边说着, 一边拍了拍他的脖子, “今天你我还有工作要做。”

[br'hεɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
behave like a good little horse as you are .
表现 喜欢 一个 好的 小的 马 作为 你 是 .

像你这样乖巧的小马一样表现好。

" [ðə; ðɪ] ['braʊni] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [neɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" The Brownie answered with a little cheerful kind of neigh , as much as
" 这 布朗尼 回答 和 一个 小的 快乐 种类 的 嘶 , 作为 很多 作为

[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“布朗尼发出了一声轻快的嘶鸣, 仿佛在说:

[ˈnevər] [fɪr] [em 'i:] !
Never fear me !
绝不 害怕 我 !

别怕我!

[ðeɪ] [trɒtɪd] [ɑ:n] ['naɪsli] .
They trotted on nicely .
他们 小跑 在 很好 .

它们轻快地小跑着继续前进。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [help] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [raɪd] .
But nothing could help that being a disagreeable ride .
但 没有什么 可以 帮助 那 存在 一个 令人不快的 骑 .

但无论如何也无法改变这是一次令人不愉快的旅程。

[du:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ,
Do what she would ,
做 什么 她 会 ,

做她想做的事,

[elən] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rs'elf] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:n] [pi:s] [ʌv; əv] [roʊd] [wer] [ʃi:; ʃɪ]
Ellen felt a little afraid when she found herself on a long piece of road where she
艾伦 毛毡 一个 小的 害怕的 什么时候 她 成立 她自己 在 一个 长的 片 的 路 在哪里 她

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə'loʊn] [br'fɔ:r] .
had never been alone before .
有 绝不 到过 独自的 前 .

艾伦独自一人走在一条漫长的路上, 这是她从未独自走过的路, 她感到有些害怕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wei]; [ðə; ði] [fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lʊkt] [streɪndʒ] ;
There were not many houses on the way; the few there were looked strange ;
那里 是 不是 许多 房屋 在 这 方式 ; 这 很少 那里 是 看起来 奇怪的 ;
沿途房屋不多; 仅有的几栋房子看起来很奇怪;

[ˈelən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] ;
Ellen did not know exactly where she was , or how near the end of her journey ;
艾伦 做过 不是 知道 确切地 在哪里 她 曾是 , 或者 如何 靠近 这 结尾 的 她 旅行 ;
艾伦不知道自己究竟身在何处, 也不知道离旅程的终点还有多远;

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
it seemed a long one .
它 似乎 一个 长的 一 .
感觉像是一场漫长的比赛。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈræðər] [ˈloʊnli] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [[aɪ] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
She felt rather lonely ; a little shy of meeting people ,
她 毛毡 相当 孤独 ; 一个 小的 害羞的 的 会议 人们 ;
她感到有些孤独, 有点害羞, 不太愿意与人接触。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] .
and yet a little unwilling to have the intervals between them so very long .
和 然而 一个 小的 不情愿 到 有 这 间隔 之间 他们 所以 非常 长的 .
但又不太愿意让两次见面之间的间隔时间太长。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [raɪt] — [ɡɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
She repeated to herself , " I am doing right — God will take care of me ,
她 重复 到 她自己 , " 我 是 正在做 正确的 — 上帝 将要 拿 关心 的 我 ,
她反复对自己说: “我做的是对的——上帝会照顾我的。”

" [stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] .
" still there was a nervous trembling at heart .
" 仍然 那里 曾是 一个 紧张的 发抖 在 心 .
“但内心深处仍然涌起一阵紧张的颤抖。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæt][hɜːr; hər][ˈpoʊnɪz] [nek] [ænd; ənd] [seɪ] , " [traːt][ɑːn] , [daɪr] [ˈbraʊni] !
Sometimes she would pat her pony's neck and say , " Trot on , dear Brownie !
有时 她 会 拍 她 小马的 脖子 和 说 , " 小跑 在 , 亲爱的 布朗尼 !
有时她会拍拍小马的脖子说: “快跑吧, 亲爱的布朗尼! ”

[wiːl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] !
we'll soon be there !
出色地 很快 是 那里 !
我们很快就到!

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [hɜːrˈself] ; [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] ,
" by way of cheering herself ; for certainly the Brownie needed no cheering ,
" 经过 方式 的 欢呼 她自己 ; 为了 当然 这 布朗尼 需要 不 欢呼 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [trɒtɪŋ] [ɑːn] [ˈbreɪvli] .
and was trotting on bravely .
和 曾是 小跑 在 勇敢地 .
“以此来鼓励自己; 因为布朗尼童子军当然不需要鼓励, 她正勇敢地向前走着。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Then the thought of Mr . Van Brunt , as she had seen him lying on the
然后 这 想法 的 先生 . 范 布伦特 , 作为 她 有 已见 他 说谎 在 这
[baːrn] [floːr] ,
barn floor ,
谷仓 地面 ,
然后, 她想起了范布伦特先生, 她曾看到他躺在谷仓的地板上。

[meɪd] [hɜːr; hər] [fi:l] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] ; [ˈmeni] [terz] [fel] [ˈdɔrɪŋ] [hɜːr; hər][raɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
made her feel sick and miserable ; many tears fell during her ride when she
制成 她 感觉 生病的 和 悲惨的 ; 许多 眼泪 跌倒 期间 她 骑 什么时候 她
[rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
remembered him .
记得 他 .

这让她感到恶心和痛苦；在乘车途中，每当想起他，她都会流下很多眼泪。

" [ˈhev(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , " [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] ;
" **Heaven will be a good place , " thought little Ellen as she went ;**
" 天堂 将要 是 一个 好的 地方 , " 想法 小的 艾伦 作为 她 去 ;
"天堂一定是个好地方,"小艾伦边走边想;

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈsɪknəs] , [noʊ][peɪn] , [noʊ] [ˈsaːroʊ] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] !
" **there will be no sickness , no pain , no sorrow ; but Mr . Van Brunt !**
" 那里 将要 是 不 疾病 , 不 疼痛 , 不 悲哀 ; 但 先生 . 范 布伦特 !
"不会有疾病，不会有痛苦，不会有悲伤；但是范布伦特先生！

— [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [fɪt] [tuː; tə][gʊð][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ?
— **I wonder if he is fit to go to heaven ?**
— 我 想知道 如果 他 是 合适 到 去 到 天堂 ?
我想知道他是否有资格上天堂？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈmætər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈʌnˈiːzɪnɪs] ,
" **This was a new matter of thought and uneasiness ,**
" 这 曾是 一个 新的 事情 的 想法 和 不安 ,
"这是一种全新的思考和不安。"

[nɔːt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈelənz] [maɪnd] ;
not now for the first time in Ellen's mind ;
不是 现在 为了 这 第一的 时间 在 艾伦的 头脑 ;
在艾伦的脑海中，这并非第一次；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [taɪm] [pæst] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] ,
and so the time passed till she crossed the bridge over the little river ,
和 所以 这 时间 通过了 直到 她 交叉 这 桥 超过 这 小的 河 ,
就这样，时间一分一秒地过去，直到她走过小河上的桥。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈθɜːrɪˌwɔːl] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] .
and saw the houses of Thirlwall stretching away in the distance .
和 锯 这 房屋 的 瑟尔沃尔 伸展 离开 在 这 距离 .
看到瑟尔沃尔的房屋在远处绵延不绝。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Then she felt comfortable .
然后 她 毛毡 舒服的 .
然后她感觉舒服多了。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈθɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd]
Long before , she had bethought her that she did not know where to find
长的 前 , 她 有 思考 她 那 她 做过 不是 知道 在哪里 到 寻找
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡɪbsən] ,
Dr . Gibson ,
博士 . 吉布森 ,

很久以前，她就想过自己不知道去哪里找吉布森医生。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fərˈgɔːtn] [tuː; tə][æsk] [ˈdʒeni] .
and had forgotten to ask Jenny .
和 有 被遗忘的 到 问 珍妮 .
而且他忘了问珍妮。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ['elən] [druː] ['braɪd(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] ,
For one instant Ellen drew bridle , but it was too far to go back ,
为了 一 立即的 艾伦 画 辔 , 但 它 曾是 也 远的 到 去 后退 ,
艾伦有一瞬间想要拉缰绳, 但已经走得太远, 无法回头了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] ˌrekəˈlektɪd ˈenibəːdi [kɒd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ˌwɛr [ðə; ði][ˈdɑːktər] [lɪvd] .
and she recollected anybody could tell her where the doctor lived .
和 她 回忆 任何人 可以 告诉 她 在哪里 这 医生 居住地 .
她记得任何人都可以告诉她医生住在哪里。

[wen] ˌʃiː; ji[ɡɑːt][tuː; tə] ˈθɜːrɪˌwɔːl ˌhəʊˈevər , ˈelən [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][æsk]
When she got to Thirlwall , however , Ellen found that she did not like to ask
什么时候 她 得到 到 瑟尔沃尔 , 然而 , 艾伦 成立 那 她 做过 不是 喜欢 到 问
[ˈenibəːdi] ;
anybody ;
任何人 ;
然而, 当艾伦到达瑟尔沃尔时, 她发现自己并不喜欢问任何人;

[ʃiː; ji] ˌrɪˈmembər [hɜːr; hər][oʊld] [frend] ˈmɪsɪz . [fɔːrbz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [ɪn] ,
she remembered her old friend Mrs . Forbes of the Star Inn ,
她 记得 她 老的 朋友 太太 : 福布斯 的 这 星星 客栈 ,
她想起了老朋友, 星光旅馆的福布斯太太。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [ʃiː; ji] [wʊd] [ɡoʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
and resolved she would go there in the first place .
和 已解决 她 会 去 那里 在 这 第一的 地方 .
她下定决心, 一定要去那里。

[ʃiː; ji][roʊd] ˈsləʊli [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ˈlʊkɪŋ ˈkɛrfəli [tɪl] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
She rode slowly up the street , and looking carefully till she came to the house .
她 骑 缓慢地 向上 这 街道 , 和 寻找 小心 直到 她 来了 到 这 房子 .
她沿着街道缓缓骑行, 仔细地寻找, 直到来到房子前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
There was no mistaking it ;
那里 曾是 不 误会 它 ;
这一点毋庸置疑;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ˈveri [seɪm] [bɪɡ][stɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər]
there was the very same big star over the front door that had caught her
那里 曾是 这 非常 相同的 大的 星星 超过 这 正面 门 那 有 捕捉 她
[aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] - [ˈwɪndəʊ] ,
eye from the coach - window ,
眼睛 从 这 教练 - 窗户 ,
前门上方正是她从马车窗外看到的那一颗大星星。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ˈveri [seɪm] [bɔɪ] [ɔːr][mæn] , [sæm] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ˈsaɪdwaːk] .
and there was the very same boy or man , Sam , lounging on the sidewalk .
和 那里 曾是 这 非常 相同的 男生 或者 男人 , 山姆 , 休闲 在 这 人行道 .
只见那个男孩或男人, 萨姆, 正懒洋洋地躺在人行道上。

ˈelən [reɪnd] [ʌp] ,
Ellen reined up ,
艾伦 勒住 向上 ,
艾伦勒住了缰绳,

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . [fɔ:rbz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm]
and asked him to ask Mrs . Forbes if she would be so good as to come
和 问 他 到 问 太太 : 福布斯 如果 她 会 是 所以 好的 作为 到 来
[aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] .
out to her for one minute .
出去 到 她 为了 一 分钟 :

然后请他去问问福布斯夫人，她是否愿意抽出一段时间出来见她。

[sæm] [geɪv] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈjæŋki] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen]
Sam gave her a long Yankee look and disappeared , coming back again
山姆 给予 她 一个 长的 扬基 看 和 消失 , 未来 后退 再次
[dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlændleɪdi] .
directly with the landlady .
直接地 和 这 房东 :

山姆用他那典型的美国佬式眼神狠狠地瞪了她一眼，然后消失了，之后又和房东太太一起回来了。

" [haʊ] [-] [du:;], [ˈmɪsɪz] . [fɔ:rbz] ? " [sed] [ˈelən] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɾ][hænd] ; " [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ]
" How d'ye do , Mrs . Forbes ? " said Ellen , holding out her hand ; " don't you know
" 如何 染料 做 , 太太 : 福布斯 ? " 说 艾伦 , 保持 出去 她 手 ; " 不 你 知道
[em ˈi:] ?
me ?
我 ?

“你好，福布斯太太？”艾伦说着，伸出手；“你不认识我吗？”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈelən] [mənɪˈɡʌməɾi] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][kaɪnd][tu:; tə] ,
I am Ellen Montgomery — that you were so kind to ,
我 是 艾伦 蒙哥马利 — 那 你 是 所以 种类 到 ,
[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈelən] [mənɪˈɡʌməɾi] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][kaɪnd][tu:; tə] ,
我是艾伦·蒙哥马利——感谢您如此友善地对待我。

[ænd; ənd] [geɪv] [em ˈi:] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] — [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] — [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] —
and gave me bread and milk — when I first came here — Miss Fortune's —
和 给予 我 面包 和 牛奶 — 什么时候 我 第一的 来了 这里 — 错过 命运的 —
— "
— "
— "

我刚来这里的时候，厄运小姐给了我面包和牛奶——”

" [oʊ] , [bles] [jʊɾ; jər] [daɪr] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] ; " [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ?
" Oh , bless your dear little heart , " cried the landlady ; " don't I know you ?
" 哦 , 保佑 你的 亲爱的 小的 心 , " 哭 这 房东 ; " 不 我 知道 你 ?
[oʊ] , [bles] [jʊɾ; jər] [daɪr] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] ; " [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ?
“哦，可怜你的小宝贝，”女房东喊道，“我认识你吗？”

[ænd; ənd] [eɪnt] [aɪ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
and ain't I glad to see you !
和 不是 我 高兴的 到 看 你 !
[ænd; ənd] [eɪnt] [aɪ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
见到你我真是太高兴了！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] .
I must have a kiss .
我 必须 有 一个 吻 :
[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] .
我必须得到一个吻。

[bles] [ju:; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !
[bles] [ju:; jʊ] !
祝福你！

[aɪ] [ˈkudnt] [mɪsˈteɪk] [ju:; jʊ][ɪn][dʒəˈru:sələm] ,
I couldn't mistake you in Jerusalem ,
我 不能 错误 你 在 耶路撒冷 ,
[aɪ] [ˈkudnt] [mɪsˈteɪk] [ju:; jʊ][ɪn][dʒəˈru:sələm] ,
在耶路撒冷我不可能认错你。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][aɪz][ɪn][ðæt][weɪ][aɪ][wʌz; wəz]-[blaɪnd].
but the sun was in my eyes in that way I was a'most blind .
但 这 太阳 曾是 在 我的 眼睛 在 那 方式 我 曾是 - 瞎的 .
但阳光刺得我睁不开眼，我几乎看不见东西。

[bʌt; bət][eɪnt][ju:; jʊ][ɡroʊn][ðʊʊ]!
But ain't you grown though !
但 不是 你 生长 尽管 !
但你不是已经长大了吗！

[fər'get][ju:; jʊ]?
Forget you ?
忘记 你 ?
忘记你了吗？

[aɪ][ges][aɪ]!
I guess I ha'n't !
我 猜测 我 不 !
我想我还没有！

[ðeəz; ðəz][wʌn][oʊ]-[jʊr; jər][frendz][ˈwʊdnt][let][em 'i:][du:][ðæt][ɪn][ə; eɪ][ˈhɜ:ri];
there's one o ' your friends wouldn't let me do that in a hurry ;
有 一 o - 你的 朋友们 不会 让 我 做 那 在 一个 匆忙 ;
你的一个朋友不会让我匆忙去做这件事；

[ɪf][aɪ][si:n][ju:; jʊ][aɪv][hɪd][ɑ:n][ju:; jʊ].
if I ha'n't seen you I've heerd on you .
如果 我 不 已见 你 我已经 听见 在 你 .
即使没见到你，我也听说过你。

[bʌt; bət][wʌt][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈsɪtɪŋ][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][sʌn][fɔ:r; fər]?
But what are you sitting there in the sun for ?
但 什么 是 你 坐着 那里 在 这 太阳 为了 ?
但你坐在那里晒太阳做什么呢？

[kʌm][ɪn]—[kʌm][ɪn]—[ænd; ɐnd][aɪl][ɡɪv][ju:; jʊ][ˈsʌmθɪŋ][ˈbetər][ðæn; ðən][bred][ænd; ɐnd][mɪlk]
Come in — come in — and I'll give you something better than bread and milk
来 在 — 来 在 — 和 患病的 给 你 某物 更好的 比 面包 和 牛奶
[ðɪs][taɪm].
this time .
这 时间 .
进来吧——进来吧——这次我给你的可不只是面包和牛奶。

[kʌm],[dʒʌmp][daʊn]."
Come , jump down . "
来 , 跳 向下 . "
来，跳下去。

"[oʊ],[aɪ][kɑ:nt],[ˈmɪsɪz].[fɔ:rbz], "[sed][ˈelən]; "[aɪ][eɪˈem][ɪn][ə; eɪ][ɡreɪt][ˈhɜ:ri].
" **Oh , I can't , Mrs . Forbes , " said Ellen ; " I am in a great hurry .**
" 哦 , 我 不能 , 太太 . 福布斯 , " 说 艾伦 ; " 我 是 在 一个 伟大的 匆忙 .
“哦，我不能，福布斯太太，”艾伦说；“我非常赶时间。”

[ˈmɪstər].[væn][brʌnt][hæz; həz][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz][leg],[ænd; ɐnd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər]."
Mr . Van Brunt has broken his leg , and I want to find the doctor . "
先生 . 范 布伦特 有 破碎的 他的 腿 , 和 我 想 到 寻找 这 医生 . "
范布伦特先生腿骨折了，我想找医生。

"[ˈmɪstər].[væn][brʌnt]? "[kraɪd][ðə; ði][ˈlændleɪdi].
" **Mr . Van Brunt ? " cried the landlady .**
" 先生 . 范 布伦特 ? " 哭 这 房东 .
“范布伦特先生？”房东太太喊道。

" ['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] !
" **Broken his leg !**
" 破碎的 他的 腿 ！

“他腿断了！ ”

[ðə; ðɪ][ˈləndz] [seɪks] ！
The land's sakes !
这 土地的 清酒 ！

我的天哪！

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] ？
how did he do that ？
如何 做过 他 做 那 ？

他是怎么做到的？

[hiː; hi] [tuː] ！ "

he too ! "
他 也 ！ "

他也是！

" [hiː; hi] [fel] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrn] ；
" **He fell down through the trap - door in the barn ；**
" 他 跌倒 向下 通过 这 陷阱 - 门 在 这 谷仓 ；

“他从谷仓的活板门掉了下去；

[ænd; ænd][aɪ][waɪnt][tuː; tə][get] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡɪbsən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
and I want to get Dr . Gibson as soon as I can to come to
和 我 想 到 得到 博士 ； 吉布森 作为 很快 作为 我 能 到 来 到

[hɪm; ɪm] .
him ；
他 ；

我想尽快让吉布森医生来见他。

[wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [ˈmɪsɪz] . [fɔːrbz] ？ "
Where does he live , Mrs . Forbes ？ "
在哪里 做 他 居住 ， 太太 ； 福布斯 ？ "

福布斯太太，他住在哪里？

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡɪbsən] ？
" **Dr . Gibson ？**
" 博士 ； 吉布森 ？

“吉布森博士？ ”

[juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hʌm] , [daɪ] ； [ˈhiːz] [ˈflaɪɪŋ] [raʊnd] [ˈsʌmhweə] .
You won't catch him to hum , dear ; he's flying round somewheres .
你 惯于 抓住 他 到 哼 ， 亲爱的 ； 他是 飞行 圆形的 某个地方 ；

亲爱的，你听不到他哼歌；他正在某个地方飞来飞去呢。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [ðə; ðɪ][træp] - [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpən] ？
But how come the trap - door to be open ？
但 如何 来 这 陷阱 - 门 到 是 打开 ？

但为什么活板门是开着的呢？

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈhæpənd] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈfɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn]
and how happened Mr . Van Brunt not to see it afore he put his foot in
和 如何 发生 先生 ； 范 布伦特 不是 到 看 它 之前 他 放 他的 脚 在

[aɪ ˈtiː] ？
it ？
它 ？

范布伦特先生怎么会没注意到这一点就踩到坑里去了呢？

[dɪr] ！
Dear ！
亲爱的 ！

亲爱的！

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪm][ˈri:əl] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jə] [tel] ．
I declare I'm real sorry to hear you tell ．
我 宣布 我是 真实的 对不起 到 听到 你 告诉 ．

听到你这么说，我深感遗憾。

[haʊ] [ˈhæpənd] [,aɪ ˈti:] , [ˈdɑ:rlɪn] - ？
How happened it , darlin ' ？
如何 发生 它 ， 亲爱的 - ？

亲爱的，怎么回事？

[aɪm] - [tu:; tə] [hɪr] ． "
I'm curious to hear ． "
我是 - 到 听到 ． "

我很想知道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] ． [fɔ:rbz] , " [sed] [ˈelən] ； " [bʌt; bət][oʊ] , [wer] [[æɪ; ʃəl][aɪ][faɪnd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː]
" I don't know , Mrs ． Forbes , " said Ellen ； " but oh , where shall I find Dr
" 我 不 知道 ， 太太 ． 福布斯 ， " 说 艾伦 ； " 但 哦 ， 在哪里 将 我 寻找 博士
． [ˈɡɪbsən] ？
． Gibson ？
． 吉布森 ？

“我不知道，福布斯太太，”艾伦说，“可是，我该去哪里找吉布森医生呢？”

[du:] [tel] [,em ˈi:] ！
Do tell me ！
做 告诉 我 ！

快告诉我！

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] ．
He ought to be there now ．
他 应该 到 是 那里 现在 ．

他现在应该在那里了。

[oʊ] , [help] [,em ˈi:] ！
Oh , help me ！
哦 ， 帮助 我 ！

哦，救救我！

[wer] [[æɪ; ʃəl][aɪ][goʊ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ？ "
Where shall I go for him ？ "
在哪里 将 我 去 为了 他 ？ "

我该去哪里找他呢？

" [wel] , [aɪ] [dɪˈkler] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈlændleɪdi] , [ˈstepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ；
" Well , I declare , " said the landlady , stepping back a pace ；
" 出色地 ， 我 宣布 ， " 说 这 房东 ， 步进 后退 一个 步伐 ；

“好吧，我承认，”女房东说着，后退了一步；

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] ．
" I don't know as I can tell ．
" 我 不 知道 作为 我 能 告诉 ．

我不知道，就我所知。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [ˈhi:z] [tu:; tə] [hʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] ．
There ain't no sort of likelihood that he's to hum at this time o ' day ．
那里 不是 不 种类 的 可能性 那 他是 到 哼 在 这 时间 o - 天 ．

他这个时间哼歌的可能性微乎其微。

[sæm] !
Sam !
山姆 !

山姆！

[ju:; jʊ] ['leɪzi] ['felər] , [ju:; jʊ] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:][bʌt; bət] [tu:; tə] [geɪp] [æt; ət] [fəʊks] ;
you lazy feller , you ha'n't got nothing to do but to gape at folks ;
你 懒惰的 伙计 , 你 不 得到 没有什么 到 做 但 到 张开 在 各位 ;
你这个懒鬼, 除了盯着别人看之外就没事干了;

[hɑ:] - [ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [gəʊ] [baɪ] [ðɪs] ['fɔ:rnu:n] ? "
ha ' you seen the doctor go by this forenoon ? "
哈 - 你 已见 这 医生 去 经过 这 午前 ? "
你今天上午看到医生路过时了吗?

" [aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [em aɪ 'es] - - , " [sed] [sæm] .
" I seen him go down to Mis ' Perriman's , " said Sam .
" 我 已见 他 去 向下 到 误 - - , " 说 山姆 .
“我看到他去了佩里曼太太家,”萨姆说。

" [em aɪ 'es] - ['pɛrɪ,mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪn] - , ['dʒɪm] ['bɑ:r,stəʊ] [sed] . "
" Mis ' Perriman was a dyin ' , Jim Barstow said . "
" 误 - 佩里曼 曾是 一个 垂死 - , 吉姆 巴斯托 说 . "
“佩里曼小姐快不行了,”吉姆·巴斯托说。

" [haʊ] [b:ŋ] [sɪns] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
" How long since ? " said his mistress .
" 如何 长的 自从 ? " 说 他的 情妇 .
“多久了?”他的情妇问道。

[bʌt; bət] [sæm] ['ʌfəld] [ænd; ənd] ['ʌfəld] , [lʊkt] ['evrɪ] [wei] [bʌt; bət] [æt; ət] ['elən] [ɔ:r] ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz]
But Sam shuffled and shuffled , looked every way but at Ellen or Mrs . Forbes
但 山姆 洗牌 和 洗牌 , 看起来 每一个 方式 但 在 艾伦 或者 太太 : 福布斯
, [ænd; ənd] " ['dɪdnt] [noʊ] . "
, and " didn't know . "
, 和 " 没有 知道 . "
但萨姆来回踱步, 目光四处游移, 就是不去看艾伦或福布斯太太, 而且“不知道”。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['elən] , " [aɪ] [dəʊnt] [noʊ]
" Well , then , " said Mrs . Forbes , turning to Ellen , " I don't know
" 出色地 , 然后 , " 说 太太 : 福布斯 , 转弯 到 艾伦 , " 我 不 知道
“好吧,”福布斯太太转向艾伦说, “我不知道。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [maɪt] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ;
but you might about as well go down to the post - office ;
但 你 可能 关于 作为 出色地 去 向下 到 这 邮政 - 办公室 ;
但你还不如去邮局呢;

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 393]
[页 -]

[第393页]

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , [aɪ'd] [dʒʌst] [get] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ɪn'sted] !
but if I was you , I'd just get Dr . Marshchalk instead !
但 如果 我 曾是 你 , ID 只是 得到 博士 : - 反而 !
但如果我是你, 我会直接买 Dr. Marshchalk!

['hi:z] [ə; eɪ] [smɑ:rtər] [mæn] [ðæn; ðən] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['gɪbsən] ['eni] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ;
He's a smarter man than Dr . Gibson any day in the year ;
他是 一个 更聪明 男人 比 博士 : 吉布森 任何 天 在 这 年 ;
他比吉布森博士聪明得多, 任何时候都是如此;

[ænd; ənd][hi:; hi] [eint] [kwaɪ] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [haɪ] ['ni:ðər] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
and he ain't quite so awful high neither , and that's something .
和 他 不是 相当 所以 可怕 高的 两者都不 , 和 那就是 某物 .
而且他的醉酒程度也没那么严重, 这算是件好事。

[aɪ'd][get][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - ;
I'd get Dr . Marshchalk ;
ID 得到 博士 . - ;
我会找马什查克博士;

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [eint] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] ['setɪn] - [boʊnz] ;
they say there ain't the like o ' him in the country for settin ' bones ;
他们 说 那里 不是 这 喜欢 o - 他 在 这 国家 为了 塞廷 - 骨头 ;
他们说全国没有一个像他那样擅长接骨的人;

[ɪts] [kwaɪ] [ə; eɪ] [ɡɪft] — [hi:; hi] [teɪks] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪk] .
it's quite a gift — he takes to it natural like .
它是 相当 一个 礼物 — 他 需要 到 它 自然的 喜欢 .
这真是一份天赋——他学得非常自然。

" [bʌt; bət] ['elən] [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['wɑ:ntɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈɡɪbsən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd]
" But Ellen said Mr . Van Brunt wanted Dr . Gibson , and if she could
" 但 艾伦 说 先生 . 范 布伦特 通缉 博士 . 吉布森 , 和 如果 她 可以
[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
she must find him .
她 必须 寻找 他 .
“但是艾伦说范布伦特先生想要吉布森医生, 如果可以的话, 她一定要找到他。”

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] , " ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [ðer; ðər] ['fænsɪs] .
" Well , " said Mrs . Forbes , " every one has their fancies .
" 出色地 , " 说 太太 . 福布斯 , " 每一个 — 有 他们的 幻想 .
“嗯,”福布斯太太说, “每个人都有自己的喜好。”

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈɡɪbsən] [kʌm] [nɪr] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [tɑ:ŋz] ; [bʌt; bət]
I wouldn't let Dr . Gibson come near me with a pair of tongs ; but
我 不会 让 博士 . 吉布森 来 靠近 我 和 一个 一对 的 钳 ; 但
[ˈenihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,
我绝不会让吉布森医生拿着钳子靠近我; 不过, 不管怎样,

[ɪf] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ,
if you must have him ,
如果 你 必须 有 他 ,
如果你非要他不可,

[jɔr; jər] [best] [wei] [ɪz] [tu:; tə] [goʊ] [raɪt] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [æsk] [fɔ:r; fər]
your best way is to go right straight down to the post - office and ask for
你的 最好的 方式 是 到 去 正确的 直的 向下 到 这 邮政 - 办公室 和 问 为了
[hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
him there .
他 那里 .
最好的办法是直接去邮局找他。

['meɪbi] [ju:l] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "
Maybe you'll catch him . "
或许 你会 抓住 他 . "
或许你能抓住他。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] .
" Thank you , ma'am , " said Ellen .
" 感谢 你 , 女士 , " 说 艾伦 .
“谢谢您, 女士,”艾伦说道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:frɪs] ? "
" **Where is the post - office ?** "
" 在哪里 是 这 邮政 - 办公室 ? "

邮局在哪里？

" [ɪts] [ðæt] [waɪt] - [feɪst] [haʊs] [daʊn] [stri:t] , " [sed] [ðə; ði]['ləndleɪdi] ,
" **It's that white - faced house down street , " said the landlady ,**
" 它是 那 白色的 - 面对 房子 向下 街道 , " 说 这 房东 ,
"就是街尾那栋白房子,"女房东说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ]['fɪŋgə] [wer] ['elən] [sɔ:ɪ] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [waɪt] - [feɪst] ['haʊzɪz] .
pointing with her finger where Ellen saw no lack of white - faced houses .
指向 和 她 手指 在哪里 艾伦 锯 不 缺少 的 白色的 - 面对 房屋 .

她用手指着艾伦看到的地方，那里到处都是白墙房屋。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [bɪg] [red] [stɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ?
" **You see that big red store with the man standing out in front ?**
" 你 看 那 大的 红色的 店铺 和 这 男人 常设 出去 在 正面 ?

你看到那家红色的大商店了吗？ 门口站着一个人。

— [ðə; ði][nekst] [waɪt] [haʊs] [br'loʊ] , [ðæt] [ɪz][em aɪ 'es] - - ;
— **the next white house below , that is Mis ' Perriman's ;**
— 这 下一个 白色的 房子 以下 , 那 是 误 - - ;

一下面那栋白色房子，就是佩里曼太太的家；

[dʒʌst] [rʌŋ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['gɪbsən] .
just run right in and ask for Dr . Gibson .
只是 跑步 正确的 在 和 问 为了 博士 . 吉布森 .

直接进去找吉布森医生就行了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ; [aɪm]['ri:əl] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [kʌm] [ɪn] .
Good - bye , dear ; I'm real sorry you can't come in .
好的 - 再见 , 亲爱的 ; 我是 真实的 对不起 你 不能 来 在 .

再见，亲爱的；真遗憾你不能进来。

[ðæt] [fɜ:rst] [waɪt] [haʊs] .
That first white house .
那 第一的 白色的 房子 .

第一栋白宫。

" [glæd][tu:; tə][get] [fri:] , ['elən] [roʊd] ['smɑ:rtli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:frɪs] .
" **Glad to get free , Ellen rode smartly down to the post - office .**
" 高兴的 到 得到 自由的 , 艾伦 骑 聪明地 向下 到 这 邮政 - 办公室 .

艾伦很高兴获得自由，她轻快地骑马去了邮局。

[ˈnoʊbə:di] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][get] [ɔ:f] [hɪr]
Nobody before the door ; there was nothing for it but to get off here
无人 前 这 门 ; 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 得到 离开 这里

[ænd; ənd][goʊ][ɪn] ;
and go in ;
和 去 在 ;

门前没有人；除了在这里下车进去之外别无选择；

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['pi:p(ə)] ['i:ðər] .
she did not know the people either .
她 做过 不是 知道 这 人们 任何一个 .

她也不认识这些人。

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [daɪr] [ˈbraʊni] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs]
" **Never mind ; wait for me a minute , dear Brownie , like a good little horse** .
" 绝不 头脑 ； 等待 为了 我 一个 分钟 ； 亲爱的 布朗尼 ； 喜欢 一个 好的 小的 马
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
as you are !
作为 你 是 ！

“没关系；等我一会儿，亲爱的布朗尼，就像一匹乖巧的小马一样！”

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraʊni] .
" **No fear of the Brownie .**
" 不 害怕 的 这 布朗尼 .

“不要害怕布朗尼。”

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [bʌdʒ] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
He stood as if he did not mean to budge again in a century .
他 站立 作为 如果 他 做过 不是 意思是 到 预算 再次 在 一个 世纪 .

他站着，仿佛一个世纪都不会再挪动一步。

[æt; ət][fɜːrst][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [ˈelən] [sɔː] [ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] ; [ˈprez(ə)ntli] ,
At first going in Ellen saw nobody in the post - office ; presently ,
在 第一的 去 在 艾伦 锯 无人 在 这 邮政 - 办公室 ； 目前 ,

艾伦刚进去的时候，邮局里一个人也没有；过了一会儿，

[æt; ət][æən; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɑːkst] - [ʌp] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] ,
at an opening in a kind of boxed - up place in one corner ,
在 一个 开幕 在 一个 种类 的 盒装 - 向上 地方 在 一 角落 ,

在一个角落里，一个类似盒子状空间的开口处，

[ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [aʊt][ænd; ænd] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .
a face looked out and asked what she wanted .
一个 脸 看起来 出去 和 问 什么 她 通缉 .

一张脸探了出来，问她想要什么。

" [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡɪbsən] [hɪr] ? "
" **Is Dr . Gibson here ?** "
" 是 博士 . 吉布森 这里 ? "

吉布森博士在吗？

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] .
" **No , " said the owner of the face , with a disagreeable kind of smile .**
" 不 , " 说 这 所有者 的 这 脸 , 和 一个 令人不快的 种类 的 微笑 .

“不,”那张脸的主人说道，脸上带着一种令人不快的笑容。

" [ˈɪznt] [ðɪs] [mɪs] - [haʊs] ? "
" **Isn't this Miss Perriman's house ?** "
" 不是 这 错过 - 房子 ? "

“这不是佩里曼小姐的房子吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [bɑːks] , [maɪ] [daɪr] , [ænd; ænd][noʊ] [mɪsˈteɪk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
" **You are in the right box , my dear , and no mistake , " said the young man ;**
" 你 是 在 这 正确的 盒子 , 我的 亲爱的 , 和 不 错误 , " 说 这 年轻的 男人 ;

“亲爱的，你没找错地方,”年轻人说；

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡɪbsənz] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **but then it ain't Dr . Gibson's house , you know .** "
" 但 然后 它 不是 博士 . 吉布森的 房子 , 你 知道 . "

“但你知道，那毕竟不是吉布森医生的房子。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] , [sɜːr] , [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
" **Can you tell me , sir , where I can find him ?** "
" 能 你 告诉 我 , 先生 , 在哪里 我 能 寻找 他 ? "

先生，请问我可以在哪里找到他？

" [kɑ:nt] [ɪn'di:d] .
" **Can't indeed** .
" 不能 的确 .

确实不行。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈnevər] [telz] [ˌem ˈi:] [wer] [hi:; hi][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [æsk][hɪm; ɪm] .
The doctor never tells me where he is going , and I never ask him .
这 医生 绝不 讲述 我 在哪里 他 是 去 , 和 我 绝不 问 他 .
医生从来不告诉我他要去哪里, 我也从来不问他。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
I am sorry I didn't this morning , for your sake .
我 是 对不起 我 没有 这 早晨 , 为了 你的 清酒 .
很抱歉我今天早上没能这样做, 为了你好。

" [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] , [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪkˈstri:mli] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)] , [ænd; ənd]
" **The way , and the look , made the words extremely disagreeable , and**
" 这 方式 , 和 这 看 , 制成 这 字 极其 令人不快的 , 和
[ˌfɜ:rðəˈmɔ:r] ,
furthermore ,
此外 ,
“那种方式和眼神, 让这些话听起来极其令人不快, 而且,

[ˈelən] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈni:ðər] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Ellen had an uncomfortable feeling that neither was new to her .
艾伦 有 一个 不舒服 感觉 那 两者都不 曾是 新的 到 她 .
艾伦隐隐觉得, 这两件事对她来说都不陌生, 这种感觉很不自在。

[wer] [hæd; həd][ʃi:; ji] [si:n] [ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔ:r] ?
Where had she seen the man before ?
在哪里 有 她 已见 这 男人 前 ?
她之前在哪里见过这个人?

[ʃi:; ji] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [θɪŋk] .
She puzzled herself to think .
她 困惑 她自己 到 思考 .
她陷入了沉思。

[wer] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [hæd; həd][ʃi:; ji] [si:n] [ðæt] [boʊld] , [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [feɪs] , [ðæt]
Where but in a dream had she seen that bold , ill - favoured face , that
在哪里 但 在 一个 梦 有 她 已见 那 大胆的 , 患病的 - 受青睐 脸 , 那
[ˈhɔ:rəb(ə)] [smaɪl] ,
horrible smile ,
可怕 微笑 ,
除了梦境, 她还在哪里见过那张粗犷丑陋的脸, 那可怕的笑容?

[ðæt] [ˈsændi] [her] ?
that sandy hair ?
那 沙 头发 ?
那沙金色的头发?

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 394**]
[页 -]

[第394页]

[ʃi:; ji] [nu:] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] ,
She knew — it was Mr . Saunders ,
她 知道 — 它 曾是 先生 . 桑德斯 ,
她知道——是桑德斯先生。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊld][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][mə'ri:nɒv][æt; ət][es 'ti:] . ['kler] & ['flɜ:rɪz] .
the man who had sold her the merino at St . Clair & Fleury's .
这 男人 WHO 有 卖 她 这 美利奴羊毛 在 英石 . 克莱尔 & 弗勒里的 .

在圣克莱尔和弗勒里百货公司卖给她美利奴羊毛的那个人。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wɹ; wəz] ['veri] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] .
She knew him , and she was very sorry to see that he knew her .
她 知道 他 , 和 她 曾是 非常 对不起 到 看 那 他 知道 她 .

她认识他，得知他也认识她，她感到非常难过。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaird] [naʊ] [wɹ; wəz][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [ə'wei] ;
All she desired now was to get out of the house and away ;
全部 她 想要的 现在 曾是 到 得到 出去 的 这 房子 和 离开 ;

她现在唯一的愿望就是离开这所房子，远走他乡；

[bʌt; bət][ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'nʌðər] [mæn] , ['oʊldər][ænd; ænd] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ,
but on turning she saw another man , older and respectable - looking ,
但 在 转弯 她 锯 其他 男人 , 老 和 可敬 - 寻找 ,

但她转过身时，看到的却是另一个男人，年纪较大，看起来也很体面。

[hu:z] [feɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][æsk] [ə'gen] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['gɪbsən] [wɹ; wəz][ðər; ðər] .
whose face encouraged her to ask again if Dr . Gibson was there .
谁 脸 鼓励 她 到 问 再次 如果 博士 . 吉布森 曾是 那里 .

他的表情让她再次询问吉布森医生是否在场。

[hi:; hi][wɹ; wəz][nɔ:t] , [ðə; ði][mæn] [sed] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər][ænd; ænd] [gɔ:n] .
He was not , the man said ; he had been there and gone .
他 曾是 不是 , 这 男人 说 ; 他 有 到过 那里 和 已消失 .

“他不在，”那人说，“他来过，然后就走了。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ? "
" Do you know where I should be likely to find him , sir ? "
" 做 你 知道 在哪里 我 应该 是 可能 到 寻找 他 , 先生 ? "

先生，您知道我应该在哪里能找到他吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [hi:; hi] .
" No , I don't , " said he .
" 不 , 我 不 , " 说 他 .

“不，我没有，”他说。

" [hu:] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] ? "
" Who wants him ? "
" WHO 想要 他 ? "

谁想要他？

" [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] . "
" I want to see him , sir . "
" 我 想 到 看 他 , 先生 . "

“先生，我想见他。”

" [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ? "
" For yourself ? "
" 为了 你自己 ? "

“为了你自己？”

" [noʊ] , [sɜ:r] ; ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] ,
" No , sir ; Mr . Van Brunt has broken his leg ,
" 不 , 先生 ; 先生 . 范 布伦特 有 破碎的 他的 腿 ,

“不，先生；范布伦特先生腿骨折了。”

[ænd; ænd] ['wɒnts] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['gɪbsən] [tu:; tə] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ænd][set][aɪ 'ti:] . "
and wants Dr . Gibson to come directly and set it . "
和 想要 博士 . 吉布森 到 来 直接地 和 放 它 . "

他希望吉布森医生亲自来安排。

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] [hiː; hi] .
" Mr . Van Brunt , " said he .
" 先生 . 范布伦特 , " 说他 .

“范布伦特先生，”他说。

" ['fɑːrmər][væn] [brʌnt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæts] [bæk] ?
" Farmer Van Brunt that lives down towards the Cat's Back ?
" 农民 范布伦特 那 生活 向下 向 这 猫的 后退 ?

住在猫背山脚下的范布伦特农夫？

[aɪm] ['veri] ['sɔːri] !
I'm very sorry !
我是 非常 对不起 !

我很抱歉！

[haʊ] [dɪd][aɪ 'tiː] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的？

" ['elən] [tɔʊld][æz; əz] ['ʃɔːrtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
" Ellen told as shortly as possible ,
" 艾伦 讲述 作为 不久 作为 可能的 ,

艾伦尽可能简短地说道：

[ænd; ʌnd] [ə'gen] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ji] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktə] . ['ɡɪbsən] .
and again begged to know where she might look for Dr . Gibson .
和 再次 乞求 到 知道 在哪里 她 可能 看 为了 博士 . 吉布森 .

她再次恳求知道在哪里可以找到吉布森医生。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Well , " said he ,
" 出色地 , " 说他 ,

“嗯，”他说。

" [ðə; ði] [best] [plæn][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] — — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr]
" the best plan I can think of will be for you — — How did you come here
" 这 最好的 计划 我 能 思考 的 将要 是 为了 你 — — 如何 做过 你 来 这里
? "
? "
? "

“我能想到的最好的计划就是为你准备的——你是怎么到这儿来的？”

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [sɜːr] . "
" I came on horseback , sir . "
" 我 来了 在 马背 , 先生 . "

“我是骑马来的，先生。”

" [ɑː] , [wel] , [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
" Ah , well , the best plan will be for you to ride up to his house ;
" 啊 , 出色地 , 这 最好的 计划 将要 是 为了 你 到 骑 向上 到 他的 房子 ;

“啊，那最好的办法就是你骑马去他家；

['meɪbi] ['hiːl] [hæv; həv] [left] [wɜːrd][ðər; ðər] ,
maybe he'll have left word there ,
或许 地狱 有 左边 单词 那里 ,

或许他会在那里留下消息。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [li:v] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][him; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
and anyhow you can leave word for him to come down as soon as
和 无论如何 你 能 离开 单词 为了 他 到 来 向下 作为 很快 作为
[hiː; hi][gets] [hoʊm] .
he gets home .
他 获得 家 .

总之，你可以给他留个口信，让他一到家就下来。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][laɪvz; lɪvz] ? "
Do you know where the doctor lives ? "
做 你 知道 在哪里 这 医生 生活 ? "

你知道医生住在哪儿吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [kʌm] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Come here , " said he , pulling her to the door .
" 来 这里 , " 说 他 , 拉 她 到 这 门 .

“过来，”他一边说着，一边拉着她走向门口。

" [juː; jʊ][kɑ:nt] [siː] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] ;
" You can't see it from here ;
" 你 不能 看 它 从 这里 ;

从这里看不到；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd] [ʌp] [stri:t] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [tuː] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
but you must ride up street till you have passed two churches ,
但 你 必须 骑 向上 街道 直到 你 有 通过了 二 教堂 ,

但你必须沿着街道骑行，直到经过两座教堂为止。

[wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][fɜ:rst] ,
one on the right hand first ,
一 在 这 正确的 手 第一的 ,

先从右边那个开始，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [pi:s] [bɪ'jɑ:nd] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [red] [brɪk] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [left]
and then a good piece beyond you'll come to another red brick one on the left
和 然后 一个 好的 片 超过 你会 来 到 其他 红色的 砖 一 在 这 左边

[hænd] ;
hand ;
手 ;

然后，再往前走一段路，你会看到左边还有一座红砖砌成的建筑；

[ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['gɪbsən] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑ:k] [bʌt; bət][wʌn][ˈæftər] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði]
and Dr . Gibson lives in the next block but one after that , on the
和 博士 . 吉布森 生活 在 这 下一个 堵塞 但 一 后 那 , 在 这

[ˈʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

吉布森博士住在隔壁街区，再下一条街，在另一侧。

[ˈenɪbɑ:di] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] .
Anybody will tell you the house .
任何人 将要 告诉 你 这 房子 .

任何人都能告诉你那栋房子。

[ɪz] [ðæt] [jɔr; jər] [hɔ:rs] ? "
Is that your horse ? "
是 那 你的 马 ? "

那是你的马吗？

" [jes] , [sɜ:r] .

" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

I'm very much obliged to you . "
我是 非常 很多 有义务 到 你 . "

非常感谢你。”

" [wel] [aɪ] [wɪl] [seɪ] !

" **Well I will say** !
" 出色地 我 将要 说 !

“嗯，我倒要说！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [p'retɪɪst] [fɪt] - [aʊt] [ɪn] ['θɜ:rlwɔ:l] .

if you ha'n't the prettiest fit - out in Thirlwall .
如果 你 不 这 最漂亮的 合身 - 出去 在 瑟尔沃尔 .

如果你在瑟尔沃尔没有最漂亮的装修。

[ʃæl; jəl][aɪ][help][ju:; jʊ] ?

Shall I help you ?
将 我 帮助 你 ?

需要我帮忙吗？

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɪr] ? "

Will you have a cheer ? "
将要 你 有 一个 欢呼 ? "

大家要欢呼吗？

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [step] ;

" **No , I thank you , sir ; I'll bring him up to this step** ;
" 不 , 我 感谢 你 , 先生 ; 患病的 带来 他 向上 到 这 步 ;

“不，谢谢您，先生；我会把他带到这个台阶上；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

it will do just as well .
它 将要 做 只是 作为 出色地 .

它的效果也一样好。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

I am very much obliged to you , sir .
我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 .

先生，我非常感谢您。

" [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [θæŋks] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [aɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

" **He did not seem to hear her thanks ; he was all eyes , and , with**

[hɪz; ɪz][klɜ:rk] ,

his clerk ,
他的 职员 ,

“他似乎没听到她的感谢；他目不转睛地盯着前方，和他的职员一起，

[stəd] ['lʊkɪŋ] [æftər][hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

stood looking after her till she was out of sight .
站立 寻找 后 她 直到 她 曾是 出去 的 视线 .

我一直站在那里，目送她消失在视线中。

[pʊr] ['elən] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:ktɜ:z] .

Poor Ellen found it a long way up to the doctor's .
贫穷的 艾伦 成立 它 一个 长的 方式 向上 到 这 医生的 .

可怜的艾伦发现去医生那里路途遥远。

[ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fis] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['lɒʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [haʊs]
The post - office was near the lower end of the town and the doctor's house
这 邮政 - 办公室 曾是 靠近 这 降低 结尾 的 这 镇 和 这 医生的 房子
[wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌpər] ;
was near the upper ;
曾是 靠近 这 上 ;
邮局位于镇子的南端附近，医生的家位于镇子的南端附近；

[ʃi:; ji] [pæst] [wʌn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌðər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['distəns]
she passed one church and then the other ; but there was a long distance
她 通过了 一 教会 和 然后 这 其他 ; 但 那里 曾是 一个 长的 距离
[brɪtwi:n] ,
between ;
之间 ,
她经过一座教堂，又经过另一座；但两座教堂之间相距甚远。

[ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [soʊ] .
or what she thought so .
或者 什么 她 想法 所以 :
或者说，她当时是这么想的。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] ['braʊni] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['taɪərd][æt; ət][ɔ:l] ; [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs]
Happily the Brownie did not seem tired at all ; his little mistress
快乐地 这 布朗尼 做过 不是 似乎 疲劳的 在 全部 ; 他的 小的 情妇
幸运的是，布朗尼看起来一点也不累；他的小女主人

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 395**]
[页 -]
[第395页]

[wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [tu:] .
was tired and disheartened too .
曾是 疲劳的 和 沮丧 也 :
也感到疲惫和沮丧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['laɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] !
And there all this time was poor Mr . Van Brunt lying without a doctor !
和 那里 全部 这 时间 曾是 贫穷的 先生 : 范 布伦特 说谎 没有 一个 医生 !
可怜的范布伦特先生一直躺在那里，却没有医生诊治！

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She could not bear to think of it .
她 可以 不是 熊 到 思考 的 它 :
她无法忍受去想这件事。

[ʃi:; ji] [dʒʌmpt] [daʊn] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [blɔ:k] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][ʌv; əv] ,
She jumped down when she came to the block she had been told of ,
她 跳了起来 向下 什么时候 她 来了 到 这 堵塞 她 有 到过 讲述 的 ,
她来到别人告诉她的街区时，就跳了下去。

[ænd; ənd] ['i:zəli] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['draɪv, 'dɑ:ktəz] . ['gɪbsən] [lɪvd] .
and easily found the house where Dr . Gibson lived .
和 容易地 成立 这 房子 在哪里 博士 : 吉布森 居住地 :
很容易就找到了吉布森博士居住的房子。

[ʃi:; ji] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
She knocked at the door .
她 敲门 在 这 门 :
她敲了敲门。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv] [feɪs] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] .
A grey - haired woman with a very dead - and - alive face presented herself .
一个 灰色的 - 头发 女士 和 一个 非常 死的 - 和 - 活 脸 呈现 她自己 .
一位头发花白、面容憔悴却又充满生机的老妇人出现在她面前。

[ˈelən] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
Ellen asked for the doctor .
艾伦 问 为了 这 医生 .
艾伦要求见医生。

" [hiː; hi] [eɪnt] [tuː; tə] [hʌm] . "
" He ain't to hum . "
" 他 不是 到 哼 " .
“他不会哼歌。”

" [wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ? "
" When will he be at home ? "
" 什么时候 将要 他 是 在 家 ? "
他什么时候回家？

" ['kʊdnt] [seɪ] . "
" Couldn't say . "
" 不能 说 " .
“说不准。”

" [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ? "
" Before dinner ? "
" 前 晚餐 ? "
晚餐前？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The woman shook her head . "
" 这 女士 摇晃 她 头 " .
女人摇了摇头。

" [ges] [nɑːt] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] . "
" Guess not till late in the day . "
" 猜测 不是 直到 晚的 在 这 天 " .
“看来要到当天晚些时候才能确定了。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ? "
" Where is he gone ? "
" 在哪里 是 他 已消失 ? "
他去哪儿了？

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['bæbkɒk] — [gɔːn] [tuː; tə] - [ə'tend] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] , - [aɪ] [ges] ,
" He has gone to Babcock — gone to ' attend a consummation , ' I guess , "
" 他 有 已消失 到 巴布科克 — 已消失 到 - 出席 一个 圆房 , - 我 猜测 ,
“他去了巴布科克——我猜是去参加‘圆满仪式’了。”

[hiː; hi][tuːld][em 'iː] — ['bæbkɒk] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːŋ] [weɪ] .
he told me — Babcock is a considerable long way .
他 讲述 我 — 巴布科克 是 一个 大量 长的 方式 .
他告诉我——巴布科克离这里相当远。

" [ˈelən] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Ellen thought a minute . "
" 艾伦 想法 一个 分钟 " .
艾伦想了一会儿。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wer] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [laɪvz; lɪvz] ? "
" Can you tell me where Dr Marshchalk lives ? "
" 能 你 告诉 我 在哪里 博士 : - 生活 ? "
“请问马什查克博士住在哪里？ ”

" [aɪ] [ges] [ju:d] ['betər] [weɪt] [tɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈɡɪbsən] [kʌmz] [bæk] , [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]
" **I guess you'd better wait till Dr . Gibson comes back , ha'n't you ? " said the**
" 我 猜测 你会 更好的 等待 直到 博士 : 吉布森 来 后退 , 不 你 ? " 说 这
[ˈwʊmən] [ˈkoʊksɪŋli] ;
woman coaxingly ;
女士 哄骗地 ;

“我想你最好等到吉布森医生回来，对吧？”女人哄劝道；

" [ˈhi:l] [bi:; bi] [əˈlɔ:ŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" **he'll be along by - and - by .**
" 地狱 是 沿着 经过 - 和 - 经过 :

他很快就会来的。

[ɪf] [ju:l] [li:v] [em 'i:] [jʊər; jər] [neɪm] [aɪl] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . "
If you'll leave me your name I'll give it to him . "
如果 你会 离开 我 你的 姓名 患病的 给 它 到 他 : "

如果你留下你的名字，我会把它告诉他。

" [aɪ] [ˈkænə:t] [weɪt] , " [sed] [ˈelən] , " [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈhɜ:ri] .
" **I cannot wait , " said Ellen , " I am in a dreadful hurry .**
" 我 不能 等待 , " 说 艾伦 , " 我 是 在 一个 可怕 匆忙 :

“我等不及了，”艾伦说，“我非常着急。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wer] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [laɪvz; lɪvz] ? "
Will you be so good as to tell me where Dr . Marshchalk lives ? "
将要 你 是 所以 好的 作为 到 告诉 我 在哪里 博士 : - 生活 ? "

请问您能否告诉我马什查克博士住在哪里？

" [wel] — [ɪf] [soʊ] [bi:; bi] [jʊə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [weɪt] — [ju:; jʊ] [noʊ]
" **Well — if so be you're in such a takin ' you can't wait — you know**
" 出色地 — 如果 所以 是 你是 在 这样的 一个 拿 - 你 不能 等待 — 你 知道
[wer] [mɪs] [fɔ:rbz] [laɪvz; lɪvz] ? "
where Miss Forbes lives ? "
在哪里 错过 福布斯 生活 ? "

“好吧——如果你真是迫不及待想抓住她——你知道福布斯小姐住在哪里吗？”

" [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ? — [ðə; ði] [stɑ:r] — [jes] . "
" **At the inn ? — the Star — yes . "**
" 在 这 客栈 ? — 这 星星 — 是的 : "

“在旅店？——星光旅店——是的。”

" [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ðɪs] [saɪd] [oʊ] - [hə:n] ;
" **He lives a few doors this side o ' her'n ;**
" 他 生活 一个 很少 门 这 边 o - 她 ;

“他住在她家旁边几户人家的地方；

[ju:l] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈmɪnɪt] [ju:; jʊ] [set] [jʊər; jər] [aɪz] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] — [ɪts] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [braɪt]
you'll know it the first minute you set your eyes on it — it's painted a bright
你会 知道 它 这 第一的 分钟 你 放 你的 眼睛 在 它 — 它是 绘 一个 明亮的
[ˈjælə] .
yaller .
亚勒 :

你第一眼看到它就会知道——它被漆成了亮黄色。

" [ˈelən] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , [wʌns] [mɔ:r] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
" **Ellen thanked her , once more mounted , and rode down the street .**
" 艾伦 谢谢 她 , 一次 更多的 安装 , 和 骑 向下 这 街道 :

艾伦向她道谢后，再次骑上马，沿着街道骑行。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈert]
CHAPTER XXXVIII
章 38

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ɔː(r)] [deɪl] [ænd; ənd] [daʊn]
And he had ridden o'er dale and down
和 他 有 骑 超过 戴尔 和 向下

他骑马翻过山谷，一路向下。

[baɪ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
By eight o'clock in the day ,
经过 八 点钟 在 这 天 ,

到早上八点，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [ˈtænər] ,
When he was ware of a bold Tanner ,
什么时候 他 曾是 仓库 的 一个 大胆的 皮匠 ,

当他察觉到一位胆大妄为的制革商时，

[keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .
Came riding along the way .
来 骑术 沿着 这 方式 .

顺道而来。

— [oʊld] [ˈbæləd] .
— Old Ballad .
— 老的 民谣 .

——古老的民谣。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsterkən] .
The yellow door , as the old woman had said , was not to be mistaken .
这 黄色的 门 , 作为 这 老的 女士 有 说 , 曾是 不是 到 是 错误 .

正如老妇人所说，那扇黄门绝不能认错。

[əˈgen] [ˈelən] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [nɑːkt] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
Again Ellen dismounted and knocked ; then she heard a slow step coming along the
再次 艾伦 下马 和 敲门 ; 然后 她 听到 一个 慢的 步 未来 沿着 这
[ˈentri] ,
entry ,
入口 ,

艾伦再次下马敲门；然后她听到门口传来缓慢的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [kaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒænit] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
and the pleasant kind face of Miss Janet appeared at the open door .
和 这 令人愉快的 种类 脸 的 错过 珍妮特 出现 在 这 打开 门 .

珍妮特小姐和蔼可亲的面容出现在敞开的门口。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [rɪˈfreʃmənt] , [ænd; ənd] [ˈelən] [ˈwɑːntɪd] [wʌn] .
It was a real refreshment , and Ellen wanted one .
它 曾是 一个 真实的 清爽 , 和 艾伦 通缉 一 .

这真是令人神清气爽，艾伦也想来一杯。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 396]
[页 -]

[第396页]

" [waɪ] , [ɪts] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] — [eɪnt] [aɪ ˈtiː] — [hɜːr; hər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən]
" Why , it's dear little — ain't it — her that lives down to Miss Fortune
" 为什么 , 它是 亲爱的 小的 — 不是 它 — 她 那 生活 向下 到 错过 财富
[ˈɛmᶻsənz] ? — [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] ;
Emerson's ? — yes , it is ;
爱默生的 ? — 是的 , 它 是 ;

“哎呀，原来是她——不是吗——住在福琼·艾默生小姐家？——是的，正是她；

[kʌm] [ɪn] , [daɪr] ; [aɪm] [veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

come in , dear ; I'm very glad to see you .
来 在 , 亲爱的 ; 我是 非常 高兴的 到 看 你 .

进来吧, 亲爱的; 见到你我很高兴。

[ˈhaʊz] [ɔ:l][æ; ət][jʊr; jər] [haʊs] ? "

How's all at your house ? "
怎么样 全部 在 你的 房子 ? "

你家一切都好吗?

" [ɪz][ðə; ði][ˈda:ktər][æ; ət] [hoʊm] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "

" Is the doctor at home , ma'am ? "
" 是 这 医生 在 家 , 女士 ? "

“夫人, 医生在家吗? ”

" [noʊ] , [daɪr] , [hi:; hi] [eɪnt] [tu:; tə] [hoʊm] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [bʌt; bət] [ˈhi:l] [bi:; bi][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] .

" No , dear , he ain't to home just this minute , but he'll be in directly .
" 不 , 亲爱的 , 他 不是 到 家 只是 这 分钟 , 但 地狱 是 在 直接地 .

“不, 亲爱的, 他现在还没到家, 但他马上就到。”

[kʌm] [ɪn] ; — [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [hɔ:rs] ?

Come in ; — is that your horse ?
来 在 ; — 是 那 你的 马 ?

进来吧; ——那是你的马吗?

— [dʒʌst] [hɪtʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][poust][ðer; ðər][soʊ][hi:; hi][wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [raɪt]

— just hitch him to the post there so he won't run away , and come right
— 只是 拴住 他 到 这 邮政 那里 所以 他 惯于 跑步 离开 , 和 来 正确的

[ɪn] .

in .
在 :

—把他拴在那边的柱子上, 这样他就不会跑掉了, 然后直接进来。

[hu:] [daɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:n] [wɪð; wɪθ] ? "

Who did you come along with ? "
WHO 做过 你 来 沿着 和 ? "

你和谁一起来的?

" [ˈnoʊbə:di] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [aɪ] [keɪm] [ə'loʊn] , " [sed] [ˈelən] , [waɪ] [ji:; ji] [əu'beɪd] [mɪs]

" Nobody , ma'am ; I came alone , " said Ellen , while she obeyed Miss
" 无人 , 女士 ; 我 来了 独自的 , " 说 艾伦 , 尽管 她 服从 错过

[ˈdʒænəts, 'dʒænɪts][də'rek(ə)nɪz] .

Janet's directions .
珍妮特的 方向 .

“夫人, 没有其他人; 我独自一人来的,”艾伦一边说着, 一边听从珍妮特小姐的指示。

" [ə'loʊn] !

" Alone !
" 独自的 !

“独自的!

[ɑ:n] [ðæt] - [er] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskɪtʃ] - ?

on that ' ere little skittish creeter ?
在 那 - 埃雷 小的 胆怯的 - ?

就是那只胆小的溪流?

— [ˈhi:z] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tu:] — [waɪ] [du:] [tel] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɔrnt] [ə'freɪd] ?

— he's as handsome as a picture too — why do tell if you warn't afraid ?
— 他是 作为 英俊的 作为 一个 图片 也 — 为什么 做 告诉 如果 你 警告 害怕的 ?

—他长得也帅得像幅画一样—如果你不害怕, 为什么要说呢?

[,aɪ'ti:] - [sker] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ'ti:] . "
it a'most scares me to think of it . "
它 - 惊吓 我 到 思考 的 它 . "

想到这件事我就觉得害怕。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'freɪd] , " [sed] ['elən] , [æz; əz][ji:; ji] ['fɑ:lʊd] [mɪs] ['dʒænit] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['entri] ,
" **I was a little afraid , " said Ellen , as she followed Miss Janet along the entry ,**
" 我 曾是 一个 小的 害怕的 , " 说 艾伦 , 作为 她 随后 错过 珍妮特 沿着 这 入口 ,
“我有点害怕,”艾伦一边说着, 一边跟着珍妮特小姐走进了入口。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ðæt] .
" **but I couldn't help that .**
" 但 我 不能 帮助 那 .

但我对此无能为力。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɪn] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
You think the doctor will soon be in , ma'am ? "
你 思考 这 医生 将要 很快 是 在 , 女士 ? "

夫人, 您觉得医生很快就到吗?

" [jes] , [daɪr] , [ʃʊr] [ʌv; əv][,aɪ'ti:] , " [sed] [mɪs] ['dʒænit] , ['kɪsɪŋ] ['elən] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər]
" **Yes , dear , sure of it , " said Miss Janet , kissing Ellen and taking off her**
" 是的 , 亲爱的 , 当然 的 它 , " 说 错过 珍妮特 , 接吻 艾伦 和 采取 离开 她
[ˈbɑ:nɪt] ;
bonnet ;
引擎盖 ;

“是的, 亲爱的, 我确信,”珍妮特小姐说着, 亲吻了艾伦, 并摘下了她的帽子;

" [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][faɪv] ['mɪnɪts] , [fɔ:r; fər] [ɪts] - ['dɪnər] [taɪm] .
" **he won't be five minutes , for it's a'most dinner time .**
" 他 惯于 是 五 分钟 , 为了 它是 - 晚餐 时间 .

“他五分钟之内就到, 因为差不多是晚饭时间了。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [daɪr] ?
What's the matter , dear ?
是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的, 你怎么了?

[ɪz] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [sɪk] [ə'gen] ? "
is Miss Fortune sick again ? "
是 错过 财富 生病的 再次 ? "

厄运小姐又生病了吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] ['sædli] ,
" **No , ma'am , " said Ellen sadly ,**
" 不 , 女士 , " 说 艾伦 令人遗憾的是 ,

“不, 夫人,”艾伦悲伤地说。

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [θru:] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ba:rn][ænd; ənd][ˈbrʊkən]
" **Mr . Van Brunt has fallen through the trap - door in the barn and broken**
" 先生 . 范 布伦特 有 倒下 通过 这 陷阱 - 门 在 这 谷仓 和 破碎的
[hɪz; ɪz][leg] . "
his leg . "
他的 腿 . "

“范布伦特先生从谷仓的活板门掉下去, 摔断了腿。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['hɔ:rər] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [tel] [em 'i:] !
" **Oh ! " cried the old lady , with a face of real horror , " you don't tell me !**
" 哦 ! " 哭 这 老的 女士 , 和 一个 脸 的 真实的 恐怖 , " 你 不 告诉 我 !

“哦!”老太太惊叫道, 脸上满是惊恐, “你不会告诉我吧!”

[fel] [θru:] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] !
Fell through the trap - door !
费尔 通过 这 陷阱 - 门 !

掉进陷阱门了！

[ænd; ənd][hi:: hi] [eint] [ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] ['ni:ðər] .
and he ain't a light weight neither .
和 他 不是 一个 光 重量 两者都不 .

而且他也不是个轻量级选手。

[oʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [r'vent] !
Oh , that is a lamentable event !
哦 , 那 是 一个 令人惋惜的 事件 !

哦，那真是一件令人惋惜的事！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] , [dɪr] ? "
And how is the poor old mother , dear ? "
和 如何 是 这 贫穷的 老的 母亲 , 亲爱的 ? "

亲爱的，可怜的老母亲现在怎么样了？

" [fi:: ji][ɪz] ['veri] [mʌt] ['trʌblɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] , ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns]
" She is very much troubled , ma'am , " said Ellen , crying at the remembrance
" 她 是 非常 很多 麻烦 , 女士 , " 说 艾伦 , 哭泣 在 这 纪念
:
:
:

“她非常难过，夫人，”艾伦说着，回忆起往事，哭了起来：

" [ænd; ənd][hi:: hi][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['evər] [sɪns] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['enɪbɑ:di] [tu:: tə][set]
" and he has been lying ever since early this morning without anybody to set
" 和 他 有 到过 说谎 曾经 自从 早期的 这 早晨 没有 任何人 到 放
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

“他从今天一大早就一直躺着，却没有人给他安顿下来；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [ðɪs] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] . "
I have been going round and round for a doctor this ever so long . "
我 有 到过 去 圆形的 和 圆形的 为了 一个 医生 这 曾经 所以 长的 . "

我找医生找了很久了。

" [waɪ] , [wɔrnt] [ðer; ðər]['noʊbɑ:di][tu:: tə] [klʌm] [bʌt; bət][ju:: jʊ] , [ju:: jʊ] [pʊr] [læm] ? " [sed] [mɪs] ['dʒænit]
" Why , warn't there nobody to come but you , you poor lamb ? " said Miss Janet
" 为什么 , 警告 那里 无人 到 来 但 你 , 你 贫穷的 羊肉 ? " 说 错过 珍妮特
:
:
:

“为什么除了你之外就没有其他人来了吗，你这可怜的小羊羔？”珍妮特小姐说道。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; ['noʊbɑ:di] [kwɪk] ['ɪnʌf] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['braʊni] , [ðer; ðər] ,
" No , ma'am ; nobody quick enough ; and I had the Brownie , there ,
" 不 , 女士 ; 无人 快的 足够的 ; 和 我 有 这 布朗尼 , 那里 ,
[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] . "
and so I came . "
和 所以 我 来了 . "

“不，夫人；没人能来得及；我当时带着布朗尼相机，所以我来了。”

" [wel] , [tʃɪr] [ʌp] , [dɪr] !
" Well , cheer up , dear !
" 出色地 , 欢呼 向上 , 亲爱的 !

“好了，亲爱的，振作起来！ ”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [send] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːf] ;
the doctor will be here now , and we'll send him right off ;
这 医生 将要 是 这里 现在 , 和 出色地 发送 他 正确的 离开 ;
医生现在就到, 我们这就送他走;

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [aɪl] [ɪnˈɡedʒ] .
he won't be long about his dinner , I'll engage .
他 惯于 是 长的 关于 他的 晚餐 , 患病的 从事 .
他很快就会吃晚饭了, 我这就去陪他。

[kʌm] [ænd; ənd][set][ɪn] [ðɪs] [bɪɡ] [tʃɪr] — [duː] — [ɪt] [rest][juː; jʊ] ; [aɪ] [siː] [jʊə(r)] - [ˈtaɪəd] [aʊt] ,
Come and set in this big cheer — do — it'll rest you ; I see you're a'most tired out ,
来 和 放 在 这 大的 欢呼 — 做 — 它将 休息 你 ; 我 看 你是 - 疲劳的 出去 ;
来吧, 一起欢呼吧——这样做能让你休息一下; 我看你累坏了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] .
and it ain't a wonder .
和 它 不是 一个 想知道 .
这不足为奇。

[ðer; ðər] , [daʊnt] [ðæt] [fiːl] [ˈbetər] ?
There , don't that feel better ?
那里 , 不 那 感觉 更好的 ?
这样是不是感觉好些了?

[naʊ] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sʌp] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] ,
now I'll give you a little sup of dinner ,
现在 患病的 给 你 一个 小的 上 的 晚餐 ,
现在我给你盛一小口晚饭。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [liːændə] [wɪl] [hɪzn] .
for you won't want to swallow it at the rate Leander will his'n .
为了 你 惯于 想 到 吞 它 在 这 速度 利安德 将要 他的 .
因为你肯定不想以利安德嘶嘶作响的速度吞下它。

[dɪr] ! [dɪr] !
Dear ! dear !
亲爱的 ! 亲爱的 !
亲爱的 ! 亲爱的 !

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
to think of poor Mr . Van Brunt .
到 思考 的 贫穷的 先生 : 范 布伦特 .
想想可怜的范布伦特先生。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [mæn] [tuː] ; [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðər] .
He's a likely man too ; I'm very sorry for him and his poor mother .
他是 一个 可能 男人 也 ; 我是 非常 对不起 为了 他 和 他的 贫穷的 母亲 .
他也是个有可能的人; 我非常同情他和他可怜的母亲。

[ə; eɪ][kaɪnd][ˈbɑːdi][fiː; ji][ɪz][æz; əz][ˈevər][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnd] [əˈpɑːn] . "
A kind body she is as ever the sun shined upon . "
一个 种类 身体 她 是 作为 曾经 这 太阳 闪耀 之上 . "
她就像阳光照耀下的那样, 拥有着一颗温柔的心。

" [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hiː; hi] , " [sed] [ˈelən] .
" **And so is he ,** " **said Ellen .**
" 和 所以 是 他 , " 说 艾伦 .
“他也是,”艾伦说。

" [wel] , [soʊ][aɪ] [ˈdeəˈsei] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒænit] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [soʊ]
" **Well , so I daresay ,** " **said Miss Janet ,** " **but I don't know so**
" 出色地 , 所以 我 敢说 , " 说 错过 珍妮特 , " 但 我 不 知道 所以
“嗯, 我敢说是这样,”珍妮特小姐说, “但我也确定。”

[ˌmʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ˌhaʊsəʊˈevəl] [ˈhiːz] [ɡɑːt] [ˈevriːbɔːdiːz] [ɡʊd] [wɜːrd][æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ;
much **about** **him** ; **howsoever** **he's** **got** **everybody's** **good** **word** **as** **far** **as** **I** **know** ;
很多 关于 他 ; 然而 他是 得到 每个人的 好的 单词 作为 远的 作为 我 知道 ;
关于他的事我了解不多；不过据我所知，他得到了所有人的好评；

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [mæn] .
he's **a** **likely** **man** .
他是 一个 可能 男人 .

他很有可能。

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈdʒænɪt][hæd; həd] [brɔːt] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ˈfɜːrniʃt]
The **little** **room** **in** **which** **Miss** **Janet** **had** **brought** **Ellen** **was** **very** **plainly** **furnished**
" 这 小的 房间 在 哪个 错过 珍妮特 有 带来 艾伦 曾是 非常 显然 提供
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

“珍妮特小姐带艾伦来的那间小房间布置得非常简陋，

[bʌt; bət][æz; əz] [niːt] [æz; əz][hændz][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪˈtiː] .
but **as** **neat** **as** **hands** **could** **make** **it** .
但 作为 整洁的 作为 双手 可以 制作 它 .

但要尽可能做到整洁。

[ðə; ðɪ][ˈkɑːrpiːt][wʌz; wəz][æz; əz] [krʌmbləs] [ænd; ənd] [ˈlɪntlɪs] [æz; əz] [ɪf] [miːlz] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈteɪkən]
The **carpet** **was** **as** **crumbless** **and** **lintless** **as** **if** **meals** **were** **never** **taken**
这 地毯 曾是 作为 无碎屑 和 无绒毛 作为 如果 餐 是 绝不 已采取
[ðer; ðər][nɔːr] [wɜːrk] [siːn] ;
there **nor** **work** **seen** ;
那里 也不 工作 已见 ;

地毯干净得一尘不染，仿佛从未有人在那里吃饭或工作过；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ˈredi] [set][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ðɪ][wʌn] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,
and **yet** **a** **little** **table** **ready** **set** **for** **dinner** **forbade** **the** **one** **conclusion** ,
和 然而 一个 小的 桌子 准备好 放 为了 晚餐 禁止 这 一 结论 ,
然而，一张摆好餐具的小桌子却排除了另一种可能性。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈheɪpəri] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] [[ʊd] [ðæt] [mɪs] [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts]
and **a** **huge** **basket** **of** **naperies** **in** **one** **corner** **showed** **that** **Miss** **Janet's**
和 一个 巨大的 篮子 的 内衣 在 一 角落 显示 那 错过 珍妮特的
[ˈɪndəstri] [dɪd][nɑːt] [spend] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈhaʊswɜːrk] [əˈloʊn] .
industry **did** **not** **spend** **itself** **in** **housework** **alone** .
行业 做过 不是 花费 本身 在 家务 独自的 .

角落里一大篮小点心表明，珍妮特小姐的勤劳并不只体现在做家务上。

[brɪfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] - [saɪzd] [ˈket(ə)l] ,
Before **the** **fire** **stood** **a** **pretty** **good** - **sized** **kettle** ,
前 这 火 站立 一个 漂亮的 好的 - 尺寸 壶 ,

火堆前放着一个相当大的水壶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæpəˈtaɪzɪŋ] [smel] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈelənz] [noʊz] .
and **a** **very** **appetising** **smell** **came** **from** **it** **to** **Ellen's** **nose** .
和 一个 非常 令人垂涎的 闻 来了 从 它 到 艾伦的 鼻子 .

一股非常诱人的香味扑鼻而来，钻进了艾伦的鼻子里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][hɜːr; hər] [raɪd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌŋɡri] .
In **spite** **of** **sorrow** **and** **anxiety** **her** **ride** **had** **made** **her** **hungry** .
在 尽管如此 的 悲哀 和 焦虑 她 骑 有 制成 她 饥饿的 .

尽管悲伤和焦虑，但旅途让她感到饥饿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪðəʊt] [ˈpleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həʀ][kaɪnd] [ˈhoʊstəs] [ɑːrm][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ]
It was not without pleasure that she saw her kind hostess arm herself with
它 曾是 不是 没有 乐趣 那 她 锯 她 种类 女主人 手臂 她自己 和
[ə; eɪ] [diːp] [pleɪt] [ænd; ənd][tɪn] [ˈdɪpər] ,
a deep plate and tin dipper ,
一个 深的 盘子 和 锡 杓 ;
看到和蔼的女主人端起一个深盘子和一个锡制舀勺，她不禁感到一丝欣慰。

[ænd; ənd] [ˈkɜrfəli] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ][pɑːt] [ˈkʌvər] , [soʊ] [ðæt] [noʊ][draːps] [maɪt] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,
and carefully taking off the pot cover , so that no drops might fall on the hearth ,
和 小心 采取 离开 这 锅 覆盖 , 所以 那 不 滴 可能 落下 在 这 炉 ,
小心地揭开锅盖，以免水滴落到炉膛上。

[prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [ˈleɪdl] [əʊt][ə; eɪ] [ˈgʊdli] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈelən] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈeksələnt]
proceed to ladle out a goodly supply of what Ellen knew was that excellent
继续 到 勺子 出去 一个 很好 供应 的 什么 艾伦 知道 曾是 那 出色的
[ˈkʌntri] [di] [kɔːld] [pɑːt] - [paɪ] .
country dish called pot - pie .
国家 盘子 称为 锅 - 馅饼 ;

接着，盛出一大份艾伦知道是那种叫做馅饼的美味乡村菜肴。
[ˈeksələnt] [aɪˈtiː][ɪz] [wen] [wel] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] .
Excellent it is when well made , and that was Miss Janet's .
出色的 它 是什么时候出色地 制成 , 和 那 曾是 错过 珍妮特的 ;
制作精良的话，它就是极好的，珍妮特小姐做的就是如此。

[ðə; ðɪ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [krʌst] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [laɪk] [nuː] [bred] ,
The pieces of crust were white and light like new bread ,
这 件 的 地壳 是 白色的 和 光 喜欢 新的 面包 ;
面包皮碎屑洁白轻盈，如同新面包一般。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [tɪt] - [ˈbɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːt] [ʃiː; ʃɪ] [kʌld] [əʊt][fɔːr; fər] [ˈelən] ;
the very tit - bits of the meat she culled out for Ellen ;
这 非常 山雀 - 比特 的 这 肉 她 已筛选 出去 为了 艾伦 ;
她为艾伦挑选出来的最边角的肉块；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [suːp] - [ˈgreɪvi] [pɔːd] [ˈoʊvər][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ˈiːv(ə)n] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz]
and the soup - gravy poured over all would have met even Miss Fortune's
和 这 汤 - 肉汁 倾倒 超过 全部 会 有 遇见 甚至 错过 命运的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ;

浇在所有人身上的那碗浓汤，就连厄运小姐也一定会喜欢。
[frʌm; frəm][ɪts][dʒʌst] [diˈgriː] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd][ɪgˈzækt] [ˈsiːzənɪŋ] .
from its just degree of richness and exact seasoning .
从 它是 只是 程度 的 丰富 和 精确的 调料 ;
因为它的浓郁度恰到好处，调味也十分精准。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [hɑːt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ˈelən] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stænd][baɪ][hɜːr; həʀ] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
Smoking hot it was placed before Ellen on a little stand by her easy - chair ,
吸烟 热的 它 曾是 放置 前 艾伦 在 一个 小的 站立 经过 她 简单的 - 椅子 ;
滚烫的面包被放在艾伦的扶手椅旁的小架子上。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][naɪs] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [mɪs] [ˈdʒænɪt] [pɔːd] [hɜːr; həʀ][əʊt]
with some nice bread and butter ; and presently Miss Janet poured her out
和 一些 好的 面包 和 黄油 ; 和 目前 错过 珍妮特 倾倒 她 出去
[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ;
a cup of tea ;
一个 杯子 的 茶 ;
还配了些好吃的面包和黄油；不一会儿，珍妮特小姐给她倒了一杯茶；

" [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [liː.ændə] ['nevər] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **for** , " **she said** , " **Leander never could take his dinner without it** .
" 为了 , " 她 说 , " 利安德 绝不 可以 拿 他的 晚餐 没有 它 .
“因为,”她说, “利安德吃饭时总离不开它。”

" [ˈelənz] [ˈæpɪtaɪt] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈsɪlvər] [fɔːrk] .
" **Ellen's appetite needed no silver fork** .
" 艾伦的 食欲 需要 不 银 叉 .
“艾伦的胃口不需要银叉。”

[tiː] [ænd; ənd][pɑːt] - [paɪ][wɜːr; wər] ['nevər] ['betər] [laɪkt] ; [jet] [mɪs] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt]
Tea and pot - pie were never better liked ; yet Miss Janet's enjoyment
茶 和 锅 - 馅饼 是 绝不 更好的 喜欢 ; 然而 错过 珍妮特的 享受
[wʌz; wəz][pər'hæps] ['greɪtər] [stɪl] .
" **was perhaps greater still** .
" 曾是 也许 更大的 仍然 .
茶和馅饼从未如此受欢迎; 然而, 珍妮特小姐的喜爱或许更大。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [bʌt; bət] [ɪˈmens]
She sat talking and looking at her little visitor with secret but immense
她 卫星 说 和 寻找 在 她 小的 游客 和 秘密 但 巨大
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

她一边和小访客说话, 一边看着他, 眼中充满了隐秘而巨大的满足感。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [faɪn] ['duːɪŋz] [wɪə(r)] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ?
" **Have you heard what fine doings we're agoing to have here by - and - by ?**
" 有 你 听到 什么 美好的 行为 是 过去 到 有 这里 经过 - 和 - 经过 ?
" [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **said she** .
" 说 她 .

“你听说过我们接下来要在这里举办的那些精彩活动吗?”她说道。

" [ðə; ðɪ] ['dɑːktɜːz] ['taɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] ; ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] ['haʊskiːpər] ;
" **The doctor's tired of me ; he's going to get a new housekeeper ;**
" 这 医生的 疲劳的 的 我 ; 他是 去 到 得到 一个 新的 管家 ;
“医生厌倦了我; 他打算换个管家;

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][get] ['mærid] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "
he's going to get married some of these days . "
他是 去 到 得到 已婚 一些 的 这些 天 . "
他总有一天会结婚的。

" [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [ˈelən] .
" **Is he ? " said Ellen** .
" 是 他 ? " 说 艾伦 .

“是吗?”艾伦问道。

" [nɑːt][tuː; tə] ['dʒeni] ? "
" **Not to Jenny ?** "
" 不是 到 珍妮 ? "
“不是对珍妮吗?”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][ɪz] — [tuː; tə] ['dʒeni] — ['dʒeni] [ˈhɪtʃkaːk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [ʃiːl]
" **Yes , indeed he is — to Jenny — Jenny Hitchcock ; and a nice little wife she'll**
" 是的 , 的确 他 是 — 到 珍妮 — 珍妮 希区柯克 ; 和 一个 好的 小的 妻子 壳
[meɪk] [hɪm; ɪm] .
make him .
制作 他 .
“是的, 他确实是——对珍妮来说——珍妮·希区柯克; 她会成为他一个贤惠的小妻子。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv] ['dʒeni] , [aɪ] [noʊ] . "
You're a great friend of Jenny , I know .
你是 一个 伟大的 朋友 的 珍妮 , 我 知道 . "

我知道, 你是珍妮的好朋友。

" [haʊ] [su:n] ? " [sed] ['elən] .
" How soon ? " said Ellen .
" 如何 很快 ? " 说 艾伦 .

“什么时候?”艾伦问道。

" [oʊ] , [nɑ:t][dʒʌst] [jet] — [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — ['æftər][wiː; wi][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɑ:tɪd] [ʌp] , [aɪ] [ges]
" Oh , not just yet — by - and - by — after we get a little smartered up , I guess
" 哦 , 不是 只是 然而 — 经过 - 和 - 经过 — 后 我们 得到 一个 小的 聪明 向上 , 我 猜测
; [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] .
; before a great while .
; 前 一个 伟大的 尽管 .

“哦, 还没到时候——过段时间——我想, 等我们稍微聪明一点之后; 还需要很长时间。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ?
Don't you think he'll be a happy man ?
不 你 思考 地狱 是 一个 快乐的 男人 ?

你不觉得他会很幸福吗?

" ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['da:ktər][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ɪn] ,
" Ellen could not help wondering , as the doctor just then came in ,
" 艾伦 可以 不是 帮助 好奇 , 作为 这 医生 只是 然后 来了 在 ,

这时医生走了进来, 艾伦不禁心想:

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θriː] - ['kɔːrnəd] [feɪs] , ['weðər] ['dʒeni] [wʊd]
and she looked up at his unfortunate three - cornered face , whether Jenny would
和 她 看起来 向上 在 他的 不幸 三 - 被逼到绝境 脸 , 无论 珍妮 会
[biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] .
be a happy woman .
是 一个 快乐的 女士 .

她抬头看着他那张不幸的三角脸, 心想珍妮会不会是个幸福的女人。

[bʌt; bət][æz; əz] ['pi:p(ə)l] ['ɔːf(ə)n][duː] , [fɪː; fɪ]['oʊnli] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ;
But as people often do , she only judged from the outside ;
但 作为 人们 经常 做 , 她 仅有的 评判 从 这 外部 ;

但就像人们常常做的那样, 她只是从外部进行评判;

['dʒeni] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] ['æftər][ɔ:l] .
Jenny had not made such a bad choice after all .
珍妮 有 不是 制成 这样的 一个 坏的 选择 后 全部 .

珍妮的选择其实并没有那么糟糕。

[,pi: 'dʒiː] -]
[Pg 398]
[页 -]

[第398页]

[ðə; ði]['da:ktər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][də'rektli; da'rektli][tuː; tə]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
The doctor said he would go directly to Mr . Van Brunt after he had
这 医生 说 他 会 去 直接地 到 先生 . 范 布伦特 后 他 有
[bɪn] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ;
been over to Mrs . Sibnorth's ;
到过 超过 到 太太 . - ;

医生说, 他先去西布诺斯太太家, 然后再直接去见范布伦特先生;

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
it wouldn't be a minute .
它 不会 是 一个 分钟 .

不会超过一分钟。

[ˈelən] [ment] [tuː; tə][raɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ；[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] ，
Ellen meant to ride back in his company ; and having finished her dinner ,
艾伦 意思是 到 骑 后退 在 他的 公司 ； 和 拥有 完成的 她 晚餐 ；
艾伦打算和他一起乘车回去；吃完晚饭后，

[ˈweɪtɪd] [naʊ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
waited now only for him .
等待 现在 仅有的 为了 他 ；
现在只等他了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˈmɪnɪt] [pæst] — [tuː] [ˈmɪnɪts] — [ten] — [ˈtwenti] — [ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪjntli] ，
But the one minute passed — two minutes — ten — twenty — she waited impatiently ,
但 这 一 分钟 通过了 — 二 分钟 — 十 — 二十 — 她 等待 不耐烦地 ；
[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .
but he came not .
但 他 来了 不是 ；
但一分钟过去了——两分钟——十分钟——二十分钟——她焦急地等待着，但他却没有来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ， " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ， " [ˈhiːz] [gɔːn] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
" **I'll tell you how it must be , " said his sister , " he's gone off without his**
" 患病的 告诉 你 如何 它 必须 是 ； " 说 他的 姐姐 ； " 他是 已消失 离开 没有 他的
[ˈdɪnər] ，
dinner ；
晚餐 ；
“我告诉你是怎么回事，”他妹妹说，“他没吃晚饭就走了。”

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [mɪs] [ˈhɪtʃkɑːks] ；[ˈhiːd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] .
calculating to get it at Miss Hitchcock's ; he'd be glad of the chance .
计算 到 得到 它 在 错过 希区柯克的 ； 他会 是 高兴的 的 这 机会 ；
他盘算着能在希区柯克小姐那里得到它；他会很高兴有这个机会。

[ðæts] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ， [daɪr] ；[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd] [hoʊm] [əˈloʊn] .
That's how it is , dear ; and you'll have to ride home alone .
那就是 如何 它 是 ； 亲爱的 ； 和 你会 有 到 骑 家 独自的 ；
就是这样，亲爱的；你得独自骑车回家了。

[aɪm][ˈriːəl] [ˈsaːri] .
I'm real sorry .
我是 真实的 对不起 ；
非常抱歉。

[spoʊz] [juː; jʊ][stɑːp] [tɪl] [ˈiːvɪŋ] ， [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði][ˈdɑːktər][goʊ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
S'pose you stop till evening , and I'll make the doctor go along with you .
假设 你 停止 直到 晚上 ； 和 患病的 制作 这 医生 去 沿着 和 你 ；
假设你一直待到晚上，我会让医生陪你一起去。

[bʌt; bət] ， [oʊ] [daɪr] ！
But , oh dear !
但 ； 哦 亲爱的 ！
但是，哦，天哪！

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第35/50页

[ˈmeɪbi] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈniːðər] ; [ˈhiːz] [ɡɑːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtaɪərsəm]
maybe he wouldn't be able to neither ; he's got to go up to that tiresome
或许 他 不会 是 有能力的 到 两者都不 ; 他是 得到 到 去 向上 到 那 令人厌烦

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] ;

Mrs . Robin's ;
太太 : 罗宾的 ;

也许他也做不到; 他得去拜访那个烦人的罗宾太太;

[ɪts] [tuː] [bæd] .

it's too bad .
它是 也 坏的 :

太可惜了。

[wel] , [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ˈdɑːrlɪŋ] .

Well , take good care of yourself , darling .
出色地 , 拿 好的 关心 的 你自己 , 亲爱的 :

亲爱的, 好好照顾自己。

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ][stɔːp] [tɪl] [ɪts] [ˈkuːlər] ?

Couldn't you stop till it's cooler ?
不能 你 停止 直到 它是 冷却器 ?

能不能等到天气凉快点再停下来?

[wel] , [kʌm] [ænd; ænd] [siː] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈɡen] ,

Well , come and see me as soon as you can again ,
出色地 , 来 和 看 我 作为 很快 作为 你 能 再次 ,

好, 你尽快再来看我吧。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [əˈlɔːŋ] !

but don't come without some one else along !
但 不 来 没有 一些 一 别的 沿着 !

但不要独自前来!

[ɡʊd] - [baɪ] !

Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ] .

I wish I could keep you .
我 希望 我 可以 保持 你 :

我真希望我能留住你。

" [fiː; ji] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [maʊnt] , [ænd; ænd] [smaɪld] [ænd; ænd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]

" She went to the door to see her mount , and smiled and nodded
" 她 去 到 这 门 到 看 她 山 , 和 微笑 和 点头

[hɜːr; hər] [ɔːf] .

her off .
她 离开 :

她走到门口去看她的坐骑, 微笑着点头示意她离开。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [rɪˈfrefrɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rest] [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] ;

Ellen was greatly refreshed with her rest and her dinner ;
艾伦 曾是 非常 焕然一新 和 她 休息 和 她 晚餐 ;

休息和晚餐后, 艾伦精神焕发;

[ˌaɪˈti:] [ɡri:vɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈfɛrd] [æz; əz] [wel] .
it **grieved** **her** **that** **the** **Brownie** **had** **not** **fares** **as** **well** .

它 伤心 她 那 这 布朗尼 有 不是 表现 作为 出色地 .
令她难过的是，小女童子军的遭遇并不好。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ðæt] [kaɪnd] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ji] [ɡeɪv] ,
All **the** **refreshment** **that** **kind** **words** **and** **patting** **could** **give** **him** **she** **gave** ,
全部 这 清爽 那 种类 字 和 轻拍 可以 给 他 她 给予 ,
她给了他所有能用温柔的话语和轻拍带给他的安慰。

[ˈpra:mɪst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈfreʃəst] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [heɪ] [wen] [hi:; hi]
promised **him** **the** **freshest** **of** **water** **and** **the** **sweetest** **of** **hay** **when** **he**
承诺 他 这 最新鲜的 的 水 和 这 最甜美的 的 干草 什么时候 他
[ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [hoʊm] ,
should **reach** **home** ,
应该 抵达 家 ,

承诺在他到家后给他提供最新鲜的水和最香甜的干草。

[ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [hoʊld] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋɡər] .
and **begged** **him** **to** **keep up** **his** **spirits** **and** **hold on** **for** **a** **little longer** .
和 乞求 他 到 保持 向上 他的 烈酒 和 抓住 在 为了 一个 小的 更长 .
并恳求他振作起来，再坚持一会儿。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
It **may** **be** **doubted** **whether** **the** **Brownie** **understood** **the** **full** **sense** **of** **her**
它 可能 是 怀疑 无论 这 布朗尼 理解 这 满的 感觉 的 她
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

人们或许会怀疑这名女童子军是否完全理解了她话语的含义。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈpra:bəbli] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [kaɪnd] [tuʊnz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [hænd] [ment] .
but **he** **probably** **knew** **what** **the** **kind** **tones** **and** **gentle** **hand** **meant** .
但 他 大概 知道 什么 这 种类 音调 和 温和的 手 意思是 .
但他可能明白那和蔼的语气和温柔的举动意味着什么。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ˈtʃɪrfəli] ; [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [neɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ]
He **answered** **cheerfully** ; **threw up** **his** **head** **and** **gave** **a** **little** **neigh** , **as** **much**
他 回答 愉快地 ; 扔 向上 他的 头 和 给予 一个 小的 嘶 , 作为 很多
[æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] ,
as **to** **say** ,
作为 到 说 ,

他兴高采烈地回答，抬起头，轻轻地嘶鸣了一声，仿佛在说：

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ;
he **wasn't** **going** **to** **mind** **a** **few** **hours** **of** **sunshine** ;
他 不是 去 到 头脑 一个 很少 小时 的 阳光 ;
他并不介意享受几个小时的阳光；

[ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɑ:n] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [hoʊm] — [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt]
and **trotted** **on** **as** **if** **he** **knew** **his** **face** **was** **towards** **home** — **which** **no** **doubt**
和 小跑 在 作为 如果 他 知道 他的 脸 曾是 向 家 — 哪个 不 怀疑
[hi:; hi] [dɪd] .
he **did** .
他 做过 .

然后他小跑着继续前进，仿佛他知道自己脸朝向家——毫无疑问，他的确知道。

[ˈlʌkɪli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːt] [deɪ] ; [fɔːr; fər] [ˈɔːgəst] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [kuːl]
Luckily it was not a very hot day ; for August it was remarkably cool
幸运的是 它 曾是 不是 一个 非常 热的 天 ; 为了 八月 它 曾是 非常 凉爽的
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;
and beautiful ;
和 美丽的 ;

幸好那天天气不算太热；对于八月来说，这天气真是凉爽宜人；

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈveri] [hɑːt] [ˈweðər] [ˈevər] [noʊn] [ɪn] [ˈθɜːrli,wɔːl] .
indeed , there was little very hot weather ever known in Thirlwall .
的确 , 那里 曾是 小的 非常 热的 天气 曾经 已知 在 瑟尔沃尔 .
事实上，瑟尔沃尔几乎没有出现过非常炎热的天气。

[ˈelənz] [hɑːrt] [felt] [ˈiziə] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
Ellen's heart felt easier , now that her business was done ;
艾伦的 心 毛毡 更轻松 , 现在 那 她 商业 曾是 完毕 ;
事情办完后，艾伦的心也轻松了不少；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði]
and when she had left the town behind her and was again in the
和 什么时候 她 有 左边 这 镇 在后面 她 和 曾是 再次 在 这
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

当她离开小镇，再次回到田野时，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [les] [ˈtɪmɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [təːrdz] [hoʊm] ;
she was less timid than she had been before ; she was going towards home ;
她 曾是 较少的 胆小 比 她 有 到过 前 ; 她 曾是 去 向 家 ;
她比以前不那么胆怯了；她正往家走去；

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [step][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnɪrər] .
that makes a great difference ; and every step was bringing her nearer .
那 制作 一个 伟大的 不同之处 ; 和 每一个 步 曾是 带来 她 更近 .
这意义重大；每一步都让她离目标更近了一步。

" [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][aɪ] [keɪm] [ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ;
" I am glad I came after all , " she thought ;
" 我 是 高兴的 我 来了 后 全部 , " 她 想法 ;
“我很高兴我最终还是来了，”她心想；

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [aɪ][æɪ; əl] [ˈnevər] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈgen] .
" but I hope I shall never have to do such a thing again .
" 但 我 希望 我 将 绝不 有 到 做 这样的 一个 事物 再次 .
但我希望我永远不必再做这样的事了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ɡlæd][aɪ] [keɪm] .
But I am glad I came .
但 我 是 高兴的 我 来了 .
但我很高兴我来了。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [krɔːst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [haʊˈevər] ,
" She had no more than crossed the little bridge , however ,
" 她 有 不 更多的 比 交叉 这 小的 桥 , 然而 ,
然而，她只不过是过了那座小桥而已。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wʌt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .
when she saw what brought her heart into her mouth .
什么时候 她 锯 什么 带来 她 心 进入 她 嘴 .
当她看到眼前的情景时，她的心都提到了嗓子眼。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] , [ˌɒlɪŋ] [ˈʌndər] [,aɪˈtiː] [triː] .

It was Mr . Saunders , lolling under it tree .
它 曾是 先生 : 桑德斯 , 懒散 在下面 它 树 :

是桑德斯先生, 他懒洋洋地躺在树下。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?

What could he have come there for at that time of day ?
什么 可以 他 有 来 那里 为了 在 那 时间 的 天 ?

他那个时间来这里做什么呢?

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][pæst][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd]

A vague feeling crossed her mind that if she could only get past him she should
一个 模糊的 感觉 交叉 她 头脑 那 如果 她 可以 仅有的 得到 过去的 他 她 应该

[pæs] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] ;

pass a danger ;
经过 一个 危险 ;

她脑海中突然闪过一个模糊的感觉, 如果她能越过他, 就能渡过一个难关;

[ʃiː; ʃɪ]

she
她

她

[[,piːˈdʒiː] -]

[Pg 399]
[页 -]

[第399页]

[θɔːt] [tuː; tə][raɪd][baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

thought to ride by without seeming to see him ,
想法 到 骑 经过 没有 似乎 到 看 他 ,

想着骑马经过, 假装没看见他。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [geɪv] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [ə; eɪ][pæt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][ˈfæstər] .

and quietly gave the Brownie a pat to make him go faster .
和 悄悄 给予 这 布朗尼 一个 拍 到 制作 他 去 快点 .

然后轻轻拍了拍布朗尼, 让他跑得更快。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druː] [nɪr] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] [roʊz] [ʌp] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]

But as she drew near Mr . Saunders rose up , came to the middle of the
但 作为 她 画 靠近 先生 : 桑德斯 玫瑰 向上 , 来了 到 这 中间 的 这

[roʊd] ,

road ,
路 ,

但当她走近时, 桑德斯先生站了起来, 走到路中央。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbraɪd(ə)] , [tʃekt] [hɜːr; hər][ˈpoʊnɪz] [peɪs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and taking hold of her bridle , checked her pony's pace so that he
和 采取 抓住 的 她 辔 , 已检查 她 小马的 步伐 所以 那 他

[kʊd; kəd] [wɔːk] [əˌbɔːŋˈsaɪd] ,

could walk alongside ,
可以 走 旁边 ,

她抓住缰绳, 控制住小马的步伐, 好让它能走在自己身边。

[tuː; tə] [ˈelənz] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [dɪsˈmeɪ] .

to Ellen's unspeakable dismay .
到 艾伦的 无法形容 沮丧 .

令艾伦无比沮丧。

" [wɒts] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [greɪt]
" **What's kept you so long ?** " **said he ;** " **I've been looking out for you this great**
" 是什么 保留 你 所以 长的 ? " 说 他 ; " 我已经 到过 寻找 出去 为了 你 这 伟大的
[waɪl] .
while .
尽管 .

“你为什么耽搁了这么久？”他问道，“我一直在等你。”

[hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ? "
Had hard work to find the doctor ? "
有 难的 工作 到 寻找 这 医生 ? "
找医生很费劲吗？

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] ? " [sed] ['elən] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['veri]
" **Won't you please to let go of my horse ?** " **said Ellen , her heart beating very**
" 惯于 你 请 到 让 去 的 我的 马 ? " 说 艾伦 , 她 心 殴打 非常
[fæst] ;
fast ;
快速地 ;

“请你放开我的马好吗？”艾伦说着，心跳得很快；

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] ; [pliːz] [dəʊnt] [kiːp] [em 'iː] . "
" **I am in a great hurry to get home ; please don't keep me .** "
" 我 是 在 一个 伟大的 匆忙 到 得到 家 ; 请 不 保持 我 . "
“我急着回家，请不要耽搁我。”

" [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [sed] ['mɪstər] . ['sɔːndəs] ;
" **Oh , I want to see you a little ,** " **said Mr . Saunders ;**
" 哦 , 我 想 到 看 你 一个 小的 , " 说 先生 . 桑德斯 ;
“哦，我想见你一会儿，”桑德斯先生说；

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em 'iː][æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ,
" **you ain't in such a hurry to get away from me as that comes to ,**
" 你 不是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 离开 从 我 作为 那 来 到 ,
“就这件事而言，你似乎并不急于离开我。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?
你是？

" ['elən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Ellen was silent .**
" 艾伦 曾是 沉默的 .
艾伦沉默不语。

" [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **It's quite a long time since I saw you last ,** " **said he ;**
" 它是 相当 一个 长的 时间 自从 我 锯 你 最后的 , " 说 他 ;
“距离上次见到你已经很久了，”他说；

" [haʊ] [hæv; həv][ðə; ði] - [wɔːrn] ?
" **how have the merinoes worn ?**
" 如何 有 这 - 磨损 ?
美利奴羊毛的磨损情况如何？

" ['elən] [kʊd; kəd][naːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Ellen could not bear to look at his face ,**
" 艾伦 可以 不是 熊 到 看 在 他的 脸 ,
艾伦不忍心看他的脸，

ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [wɪt] [went] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [jet] [fi:; ji] [felt] [aɪ 'ti:] .
and did not see the expression which went with these words , yet she felt it .
和 做过 不是 看 这 表达 哪个 去 和 这些 字 , 然而 她 毛毡 它 :
她没有看到与这些话相配的表情, 但她却感受到了。

" [ðeɪ] [hæv; həv][wɔ:rn] [ˈveri] [wel] , " [sed] [fi:; ji] ;
" They have worn very well , " said she ;
" 他们 有 磨损 非常 出色地 , " 说 她 ;
“它们非常耐穿,”她说;

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [hoʊm] [ˈveri] [mʌt] — [pli:z] [let][em 'i:][goʊ] . "
" but I want to get home very much — please let me go . "
" 但 我 想 到 得到 家 非常 很多 — 请 让 我 去 : "
“但我非常想回家——请放我走吧。”

" [nɑ:t] [jet] — [nɑ:t] [jet] , " [sed] [hi:; hi] — " [oʊ][noʊ] , [nɑ:t] [jet] .
" Not yet — not yet , " said he — " oh no , not yet .
" 不是 然而 — 不是 然而 , " 说 他 — " 哦 不 , 不是 然而 :
“还没——还没,”他说——“哦不, 还没。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jə] .
I want to talk to you .
我 想 到 讲话 到 你 :
我想和你谈谈。

[waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [fɔ:r; fər] ?
Why , what are you in such a devil of a hurry for ?
为什么 , 什么 是 你 在 这样的 一个 魔鬼 的 一个 匆忙 为了 ?
你到底在急什么?

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] ;
I came out on purpose ;
我 来了 出去 在 目的 ;
我是故意出来的;

[du:][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][maɪ] [lɔ:ŋ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ?
do you think I am going to have all my long waiting for nothing ?
做 你 思考 我 是 去 到 有 全部 我的 长的 等待 为了 没有什么 ?
你觉得我这么长时间的等待会白等吗?

" [ˈelən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] ; [hɜ:ri; həri] [hɑ:rt] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [pæŋ] [tu:; tə]
" Ellen did not know what to say ; her heart sprang with a nameless pang to
" 艾伦 做过 不是 知道 什么 到 说 ; 她 心 弹簧 和 一个 无名 疼痛 到
[ðə; ði] [θɔ:t] ,
the thought ,
这 想法 ,
艾伦不知道该说什么; 想到这件事, 她的心猛地一痛, 难以名状。

[ɪf] [fi:; ji][ˈevər][gɑ:t] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] !
if she ever got free from this !
如果 她 曾经 得到 自由的 从 这 !
如果她能摆脱这一切就好了!

[ˈmi:nwaɪl] [fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [fri:] .
Meanwhile she was not free .
同时 她 曾是 不是 自由的 .
与此同时, 她并没有获得自由。

" [hu:z] [hɔ:rs] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ɑ:n] ? "
" Whose horse is that you're on ? "
" 谁 马 是 那 你是 在 ? "
你骑的是谁的马?

" [main] , " [sed] ['elən] .
" **Mine** , " **said Ellen** .
" 矿 , " 说 艾伦 :

“我的,”艾伦说。

" [jɔrn] !
" **Your'n** !
" 你的 !

“你的!”

[ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['sto:ri] .
that's a likely story .
那就是 一个 可能 故事 :

这很有可能。

[aɪ] [ges] [hi:; hi] [eɪnt] [jɔrn] , [ænd; ʌnd][soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
I guess he ain't your'n , and so you won't mind if I touch him up a little ;
我 猜测 他 不是 你的 , 和 所以 你 惯于 头脑 如果 我 触碰 他 向上 一个 小的 ;
我想他不是你的人, 所以如果我稍微打扮一下他, 你不会介意的吧?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [wel] [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
I want to see how well you can sit on a horse .
我 想 到 看 如何 出色地 你 能 坐 在 一个 马 :

我想看看你骑马的姿势怎么样。

" ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði]['braɪd(ə)][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
" **Passing his arm through the bridle as he said these words** ,
" 通过 他的 手臂 通过 这 辔 作为 他 说 这些 字 ,
“他一边说着这些话, 一边将手臂穿过马笼头。”

['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] [led][ðə; ði]['pɒni] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [gru:] [ə; eɪ] [klʌmp]
Mr . Saunders led the pony down to the side of the road where grew a clump
先生 : 桑德斯 引领 这 小马 向下 到 这 边 的 这 路 在哪里 生长 一个 丛
[ʌv; əv] [haɪ] [bʊʃɪz] ,
of high bushes ,
的 高的 灌木丛 ,

桑德斯先生牵着小马来到路边, 那里长着一丛高高的灌木。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [staʊt] ['sæplɪŋ] .
and with some trouble cut off a long stout sapling .
和 和 一些 麻烦 切 离开 一个 长的 肥硕 树苗 :

费了些力气才砍下一根又长又粗的树苗。

['elən] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [dɪ'sperɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
Ellen looked in every direction while he was doing this , despairing , as she
艾伦 看起来 在 每一个 方向 尽管 他 曾是 正在做 这 , 绝望 , 作为 她
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

当他这样做的时候, 艾伦绝望地四处张望。

[ʌv; əv][eɪd][frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['kwaɪət]['oʊpən] ['kʌntri] .
of aid from any quarter of the broad quiet open country .
的 援助 从 任何 四分之一 的 这 广阔 安静的 打开 国家 :

来自广袤宁静的乡村任何一方的援助。

[oʊ] [fɔ:r; fər] [wɪŋz] !
Oh for wings !
哦 为了 翅膀 !

啊, 好想吃翅膀!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['brʌʊni] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .

But she could not leave the Brownie if she had them .

但 她 可以 不是 离开 这 布朗尼 如果 她 有 他们 :

但如果她拥有它们，她就不能离开布朗尼童子军。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Returning to the middle of the road ,

返回 到 这 中间 的 这 路 ,

回到路中间，

['mɪstər] . ['sɔːndəs] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['stri:pɪŋ] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði]

Mr . Saunders amused himself as they walked along with stripping off all the

先生 . 桑德斯 觉得好笑 他自己 作为 他们 步行 沿着 和 脱衣舞 离开 全部 这

[liːvz] [ænd; ənd][lɪt(ə)l] [twɪgz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sæplɪŋ] ,

leaves and little twigs from his sapling ,

树叶 和 小的 树枝 从 他的 树苗 ,

桑德斯先生一边散步一边自娱自乐地剥掉树苗上的所有树叶和小树枝。

['liːvɪŋ] [aɪ'tiː] [wen] [dʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] - [wɪp] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]

leaving it when done a very good imitation of an ox - whip in size and

离开 它 什么时候 完毕 一个 非常 好的 模仿 的 一个 牛 - 鞭 在 尺寸 和

[lenkθ; lenθ] ,

length ,

长度 ,

完成后，它的大小和长度都与牛鞭非常相似。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [læʃ] - [laɪk] [pɔɪnt] .

with a fine lash - like point .

和 一个 美好的 睫毛 - 喜欢 观点 :

尖端细长，像睫毛一样。

[elən] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] , [ə'freɪd] [ə'lɑɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][tuː; tə]

Ellen watched him in an ecstasy of apprehension , afraid alike to speak or to

艾伦 观看 他 在 一个 狂喜 的 忧虑 , 害怕的 同样 到 说话 或者 到

[biː; bi][ˈsaɪlənt] .

be silent .

是 沉默的 :

艾伦带着一种既恐惧又兴奋的心情看着他，既害怕说话，又害怕保持沉默。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 400]

[页 -]

[第400页]

" [ðer; ðər] !

" There !

" 那里 !

“那里！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] [hiː; hi] ,

what do you think of that ? " said he ,

什么 做 你 思考 的 那 ? " 说 他 ,

“你觉得怎么样？”他问道。

['gɪvɪŋ] [aɪ'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [swɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə][traɪ][ɪts] ['sʌplnəs] [ænd; ənd] ['tʌfnəs] ;

giving it two or three switches in the air to try its suppleness and toughness ;

给予 它 二 或者 三 开关 在 这 空气 到 尝试 它是 柔韧性 和 韧性 ;

在空中进行两三次翻转，以测试其柔韧性和韧性；

" [dəʊnt] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] ?

" don't that look like a whip ?

" 不 那 看 喜欢 一个 鞭 ?

“那看起来不像鞭子吗？ ”

[haʊ] [wi:l] [si:] [haʊ] [ˈhi:l] [goʊ] ! " **Now we'll see how he'll go ! "**
现在 出色地 看 如何 地狱 去 ！ "

现在我们来看看他表现如何！

" [pli:z] [dəʊnt][du:] [ˈeniθɪŋ] [wið; wiθ][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈelən] [ˈɜ:rnɪstli] ；
" **Please don't do anything with it , " said Ellen earnestly ;**
" 请 不 做 任何事物 和 它 , " 说 艾伦 切实 ；

“请不要对它做任何事，”艾伦恳切地说；

" [aɪ] [ˈnevər] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [wɪp] — [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ni:d] [aɪ ˈti:] — [hi:; hi] [ˈɪznt] [ju:st] [tu:; tə]
" **I never touch him with a whip — he doesn't need it — he isn't used to**
" 我 绝不 触碰 他 和 一个 鞭 — 他 不 需要 它 — 他 不是 用过的 到
[aɪ ˈti:] ; [preɪ] ,
it ; pray ,
它 ； 祈祷 ；

“我从不用鞭子打他——他不需要——他不习惯；祈祷吧，

[preɪ] [du:][na:t] ! " **pray do not ! "**
祈祷 做 不是 ！ "

千万别这样！

" [oʊ] , [wi:l] [dʒʌst] [ˈtɪk(ə)] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wið; wiθ][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [ˈku:lɪ] ；
" **Oh , we'll just tickle him a little with it , " said Mr . Saunders coolly ;**
" 哦 ， 出色地 只是 痒痒 他 一个 小的 和 它 , " 说 先生 . 桑德斯 冷静地 ；

“哦，我们就用它逗逗他吧，”桑德斯先生冷冷地说；

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [wel] [ju:l] [sɪt][hɪm; ɪm] ; [dʒʌst] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] .
" **I want to see how well you'll sit him ; just make him caper a little bit .**
" 我 想 到 看 如何 出色地 你会 坐 他 ； 只是 制作 他 跳跃 一个 小的 少量 .

“我想看看你把他控制得怎么样；就让他稍微动一动。”

" [hi:; hi] [əˈkɔ:rdɪŋli] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbraʊnɪz] [hi:lz] , [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
" **He accordingly applied the switch lightly to the Brownie's heels , enough to**
" 他 因此 应用 这 转变 轻轻 到 这 布朗尼 高跟鞋 , 足够的 到
[əˈnɔɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈhɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
annoy without hurting him .
烦人 没有 受伤 他 .

于是他轻轻地用鞭子抽打布朗尼的脚后跟，足以让他感到恼火但又不会伤害他。

[ðə; ði] [ˈbraʊni] [[ʊəd] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [ˈʌnˈi:zɪnis] , [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [peɪs] ,
The Brownie showed signs of uneasiness , quitted his quiet pace ,
这 布朗尼 显示 标志 的 不安 , 辞职 他的 安静的 步伐 ,

布朗尼出现了不安的迹象，停止了安静的步伐。

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑ:rts] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwɪski] [ˈməʊfənz] , [moʊst] [ˈʌnˈplɪzɪŋ]
and took to little starts and springs and whiskey motions , most unpleasing
和 采取 到 小的 开始 和 弹簧 和 威士忌酒 运动 , 最多 令人不快

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] .
to his rider .
到 他的 骑士 .

它开始出现轻微的起伏、跳跃和摇晃，这让骑手非常不高兴。

" [oʊ] , [du:][na:t] ! " [kraɪd] [ˈelən] , [ˈɔ:lmoʊst] [brˈsaɪd] [hɜ:rˈself] ; " [ˈhi:z] [ˈveri] [ˈspɪrɪtɪd] ,
" **Oh , do not ! " cried Ellen , almost beside herself ; " he's very spirited ,**
" 哦 , 做 不是 ！ " 哭 艾伦 , 几乎 旁 她自己 ; " 他是 非常 精神抖擞 ,

“哦，别这样！”艾伦几乎激动得说不出话来；“他很有个性，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] [ɪf] [ju:; jə] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm] . " **and I don't know what he will do if you trouble him . "**
和 我 不 知道 什么 他 将要 做 如果 你 麻烦 他 . "

我不知道如果你去招惹他，他会怎么做。

" [juː; jʊ][let][em 'i:] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['sɔːndəs] ;
" **You let me take care of that , " said Mr . Saunders ;**
" 你 让 我 拿 关心 的 那 , " 说 先生 : 桑德斯 ;
“这件事就交给我来处理吧,”桑德斯先生说;

" [ɪf] [hiː; hi] ['trʌblz] [em 'i:] [aɪl] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" **if he troubles me I'll give it to him !**
" 如果 他 麻烦 我 患病的 给 它 到 他 !
“如果他惹我生气, 我就把东西给他! ”

[ɪf] [hiː; hi] ['rɪrɪz] [ʌp] , [ˈoʊnli][juː; jʊ] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] [taɪt] ,
If he rears up , only you catch hold of his mane and hold on tight ,
如果 他 后部 向上, 仅有的 你 抓住 抓住 的 他的 鬃毛 和 抓住 在 紧的 ,
如果他扬蹄, 你只能抓住他的鬃毛, 紧紧抓住。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [fɔːl] [ɔːf] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪr] . "
and you won't fall off ; I want to see him rear . "
和 你 惯于 落下 离开 ; 我 想 到 看 他 后部 : "
你不会掉下来的; 我想看他扬蹄。

" [bʌt; bət] [juːl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][bæd] [trɪks] ! " [sed] ['elən] .
" **But you'll give him bad tricks ! " said Ellen .**
" 但 你会 给 他 坏的 技巧 ! " 说 艾伦 :
“但你会教他一些坏办法!”艾伦说。

" [oʊ] , [preɪ] [dəʊnt][duː][soʊ] !
" **Oh , pray don't do so !**
" 哦 , 祈祷 不 做 所以 !
“哦, 千万别这样做! ”

[ɪts] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] .
It's very bad for him to be teased .
它是 非常 坏的 为了 他 到 是 戏弄 :
被嘲笑对他来说非常不好。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [kɪk] [ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] ,
I am afraid he will kick if you do so ,
我 是 害怕的 他 将要 踢 如果 你 做 所以 ,
恐怕你这样做他会踢你。

[ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [hiː; hi][ɡɔːt][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] .
and he'd be ruined if he got a habit of kicking .
和 他会 是 毁坏 如果 他 得到 一个 习惯 的 踢 :
如果他养成踢人的习惯, 他就完了。

[oʊ] , [pliːz] [let][juː 'es][goʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Oh , please let us go ! " said she ,
哦 , 请 让 我们 去 ! " 说 她 ,
“哦, 求求你们放我们走吧!”她说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'kjuːt] ['æksent][ʌv; əv] [ɪn'triːti] — " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] . "
with the most acute accent of entreaty — " I want to be home . "
和 这 最多 急性 口音 的 恳求 — " 我 想 到 是 家 : "
带着最恳切的语气——“我想回家。”

" [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] , " [sed] ['mɪstər] . ['sɔːndəs] ['kuːlli] ;
" **You keep quiet , " said Mr . Saunders coolly ;**
" 你 保持 安静的 , " 说 先生 : 桑德斯 冷静地 ;
“你保持安静,”桑德斯先生冷冷地说;

" [ɪf] [hiː; hi] [kɪks] [aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læðərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [jet] ;
" **if he kicks I'll give him such a lathering as he never had yet ;**
" 如果 他 踢 患病的 给 他 这样的 一个 起泡 作为 他 绝不 有 然而 ;
“如果他敢反抗, 我就要给他来一顿他从未体验过的痛打;

[hi:; hi][wəʊnt][du:][aɪ 'ti:][bæt; bæt][wʌns] .
he won't do it but once .
他 惯于 做 它 但 一次 .

他只会做一次。

[aɪ] [eɪnt] [ə'gəʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [bæt; bæt][aɪ][eɪ 'em] [ə'gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪr] ; [noʊ] ,
I ain't agoing to hurt him , but I am agoing to make him rear ; no ,
我 不是 过去 到 伤害 他 , 但 我 是 过去 到 制作 他 后部 ; 不 ,
我不会伤害他, 但我会让他怒不可遏; 不,

[aɪ][wəʊnt] — [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [li:p] ['oʊvər][ə; eɪ][reɪl] , [ðə; ði][fɜ:rst][ba:r] - [pleɪs] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ;
I won't — I'll make him leap over a rail , the first bar - place we come to ;
我 惯于 — 患病的 制作 他 飞跃 超过 一个 轨 , 这 第一的 酒吧 - 地方 我们 来 到 ;
["ðætəl] [bi:; bi] ['prɪti:ə] . "
that'll be prettier . "
那将 是 更漂亮 . "
我不会——我会让他跳过栏杆, 就在我们遇到的第一家酒吧; 那样更漂亮。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:] [ðæt] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][hæv; həv][na:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [li:p] [jet] ;
" **Oh , you mustn't do that , " said Ellen ; " I have not learned to leap yet ;**
" 哦 , 你 不得 做 那 , " 说 艾伦 ; " 我 有 不是 学习 到 飞跃 然而 ;
“哦, 你不能那样做,”艾伦说; “我还没有学会跳跃;

[aɪ] ['kʊdnt] [ki:p] [ɑ:n] ; [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "
I couldn't keep on ; you mustn't do that , if you please . "
我 不能 保持 在 ; 你 不得 做 那 , 如果 你 请 . "
我坚持不下去了; 请你也别那样做。

" [ju:; jʊ][dʒʌst][hoʊld][fæst][ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
" **You just hold fast and hold your tongue .**
" 你 只是 抓住 快速地 和 抓住 你的 舌头 .
你只要坚持住, 闭嘴就行了。

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [ju:l] [stɪk] [ɑ:n][fæst] [ɪ'hʌf] ;
Catch hold of his ears , and you'll stick on fast enough ;
抓住 抓住 的 他的 耳朵 , 和 你会 戳 在 快速地 足够的 ;
抓住他的耳朵, 你就能很快粘住他;

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt][ju:; jʊ] [meɪ] [get] [daʊn] ,
if you can't you may get down ,
如果 你 不能 你 可能 得到 向下 ,
如果你做不到, 你可能会沮丧。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [li:p] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:r][noʊ] .
for I am going to make him take the leap whether you will or no .
为了 我 是 去 到 制作 他 拿 这 飞跃 无论 你 将要 或者 不 .
因为不管你愿不愿意, 我都要让他迈出那一步。

" ['elən] [fɪrd] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə][get] [ɔ:f] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['braʊni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] -
" **Ellen feared still more to get off and leave the Brownie to her tormentor's**
" 艾伦 害怕 仍然 更多的 到 得到 离开 和 离开 这 布朗尼 到 她 -
['mɜ:rsɪ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [steɪ] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tʃæns] .
mercy than to stay where she was and take her chance .
怜悯 比 到 停留 在哪里 她 曾是 和 拿 她 机会 .
“艾伦宁愿下车, 把布朗尼留给折磨她的人, 也不愿留在原地碰碰运气。”

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ;
She tried in vain , as well as she could , to soothe her horse ;
她 尝试 在 徒劳 , 作为 出色地 作为 她 可以 , 到 舒缓 她 马 ;
她竭尽全力安抚她的马, 但徒劳无功;

[ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ɪn][wʌn] [plɛs] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'hʌðər] ,
the touches of the whip coming now in one place and now in another ,
这 触摸 的 这 鞭 未来 现在 在 一 地方 和 现在 在 其他 ;
鞭子的抽打时而落在这个地方, 时而落在那个地方。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prɪti] [[ɑ:rp] , [hi; hi][bɪ'gæn][tu; tə] [groʊ] ['veri] ['frɪski] [ɪn'di:d] ;
and some of them pretty sharp , he began to grow very frisky indeed ;
和 一些 的 他们 漂亮的 锋利的 , 他 开始 到 生长 非常 活泼的 的确 ;
其中一些人非常聪明, 他开始变得非常活跃;

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][bɪ'gæn][tu; tə][bi; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪ(ə)nd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʃi; ʃi][ʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [bi; bi]
and she began to be very much frightened for fear she should suddenly be
和 她 开始 到 是 非常 很多 害怕 为了 害怕 她 应该 突然 是
[dʒɜ:rʃk] [ɔ:f] .
jerked off .
猛地一抖 离开 .

她开始非常害怕, 担心自己会突然被人强行射精。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðoʊ] [rɔ:t] [ʌp][tu; tə][ə; eɪ]
With a good deal of presence of mind , though wrought up to a
和 一个 好的 交易 的 在场 的 头脑 , 尽管 锻 向上 到 一个
尽管情绪激动, 但他仍然保持着相当的冷静。

[ˈterəb(ə)l] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fɪr] ,
terrible pitch of excitement and fear ,
糟糕的 沥青 的 激动 和 害怕 ;
极度兴奋和恐惧,

[ˈelən] [geɪv] [hɜ:r; hər] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [tu; tə] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:t] [æz; əz][ðə; ði] ['braʊni] [spræŋ]
Ellen gave her best attention to keeping her seat as the Brownie sprang
艾伦 给予 她 最好的 注意力 到 保持 她 座位 作为 这 布朗尼 弹簧
[ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tu; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
and started and jumped to one side and the other ;
和 开始 和 跳了起来 到 一 边 和 这 其他 ;
布朗尼童子军蹦蹦跳跳地左右摇摆, 艾伦则全神贯注地保持坐姿。

[ˈmɪstər] . ['sɔ:ndəs] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][æz; əz] [lu:s] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][soʊ][æz; əz][tu; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
Mr . Saunders holding the bridle as loose as possible so as to give him
先生 . 桑德斯 保持 这 轡 作为 松动的 作为 可能的 所以 作为 到 给 他
[ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] .
plenty of room .
很多 的 房间 .

桑德斯先生尽可能放松地拉着缰绳, 以便给马留出足够的活动空间。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hi; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɡeɪm] , [ðə; ði] [hɔ:rs] ['ɡroʊɪŋ] [mɔ:r]
For some little time he amused himself with this game , the horse growing more
为了 一些 小的 时间 他 觉得好笑 他自己 和 这 游戏 , 这 马 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
and more irritated .
和 更多的 受刺激 .
他玩这个游戏消磨了一会儿时间, 而那匹马却越来越烦躁。

[æ̣t; ə̣t][lɛŋkθ; lɛŋθ][ə; eɪ][sma:rt] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['braʊni]
At length a smart stroke of the whip upon his haunches made the Brownie
在 长度 一个 聪明的 中风 的 这 鞭 之上 他的 臀部 制成 这 布朗尼
[sprɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [brɔ:t] ['elənz] [hɑ:rt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
spring in a way that brought Ellen's heart into her mouth ,
春天 在 一个 方式 那 带来 艾伦的 心 进入 她 嘴 ,
最后, 鞭子狠狠抽在布朗尼的后腿上, 布朗尼猛地跳了起来, 吓得艾伦心都提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] .
and almost threw her off .
和 几乎 扔 她 离开 .

差点把她甩下去。

" [oʊ] , [dəʊnt] ! " [kraɪd] ['elən] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ;
" **Oh , don't ! " cried Ellen , bursting into tears for the first time ;**
" 哦 , 不 ! " 哭 艾伦 , 爆发 进入 眼泪 为了 这 第一的 时间 ;
“哦, 不要!”艾伦喊道, 第一次放声大哭;

[fi:; ji][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] [kə'mɑ:ndɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
she had with great effort commanded them back until now .
她 有 和 伟大的 努力 命令 他们 后退 直到 现在 .
直到现在, 她才费尽心力将他们控制住。

" [pɔr] ['braʊni] !
" **Poor Brownie !**
" 贫穷的 布朗尼 !

可怜的布朗尼!

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] !
How can you !
如何 能 你 !

你怎么能这样!

[oʊ] , [pli:z] [let][ju: 'es][goʊ] ! — [pli:z] [let][ju: 'es][goʊ] !
Oh , please let us go ! — please let us go !
哦 , 请 让 我们 去 ! — 请 让 我们 去 !

哦, 求求你们放我们走吧! ——求求你们放我们走吧!

" [fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [fi:; ji] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
" **For one minute she dropped her face in her hands .**
" 为了 一 分钟 她 掉落 她 脸 在 她 双手 .
“她双手捂脸, 足足有一分钟。”

" [bi:; bi]['kwaɪət] ! " [sed] ['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] .
" **Be quiet ! " said Mr . Saunders .**
" 是 安静的 ! " 说 先生 . 桑德斯 .
“安静!”桑德斯先生说道。

" [hɪəz] [ə; eɪ][bɑ:r] - [pleɪs] — [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:p] !
" **Here's a bar - place — now for the leap !**
" 这里是 一个 酒吧 - 地方 — 现在 为了 这 飞跃 !
“这里有个酒吧——现在该纵身一跃了! ”

" ['elən] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] , [fɜ:rst] [bæk] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ,
" **Ellen wiped away her tears , forced back those that were coming ,**
" 艾伦 擦拭 离开 她 眼泪 , 强制 后退 那些 那 是 未来 ,
艾伦擦干眼泪, 强忍住即将涌出的泪水。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæŋ][ðə; ði][moʊst] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ænd; ʌnd] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sɔ:ndəs]
and began the most earnest remonstrance and pleading with Mr . Saunders
和 开始 这 最多 认真 抗议 和 恳求 和 先生 : 桑德斯
[ðæt][ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ][tu:; tə] [meɪk] .
that she knew how to make .
那 她 知道 如何 到 制作 :

于是，她开始用尽一切办法，向桑德斯先生提出最恳切的劝告和恳求。

[hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
He paid her no sort of attention .
他 有薪酬的 她 不 种类 的 注意力 :

他根本没理会她。

[hi:; hi][led][ðə; ði] ['braʊni] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
He led the Brownie to the side of the road ,
他 引领 这 布朗尼 到 这 边 的 这 路 ,

他领着小女童子军走到路边，

[let] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði][ba:z] [bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊər] [tu:] , [let][goʊ][ðə; ði]['braɪd(ə)] ,
let down all the bars but the lower two , let go the bridle ,
让 向下 全部 这 酒吧 但 这 降低 二 , 让 去 这 辔 ,

放下除最下面两根缰绳以外的所有缰绳，松开缰绳。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:f] [prɪ'perpɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk]
and stood a little off prepared with his whip to force the horse to take
和 站立 一个 小的 离开 准备 和 他的 鞭 到 力量 这 马 到 拿
[ðə; ði] [sprɪŋ] .
the spring .
这 春天 :

他站在稍远的地方，准备用鞭子迫使马匹跳跃。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔ:l] , " [sed] ['elən] , ['reɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" I tell you I shall fall , " said Ellen , reining him back .
" 我 告诉 你 我 将 落下 , " 说 艾伦 , 缰绳 他 后退 :

“我告诉你，我一定会倒下，”艾伦说着，拉住了他。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ]['kru:əl] ?
" How can you be so cruel ?
" 如何 能 你 是 所以 残忍的 ?

你怎么能如此残忍？

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ! "
I want to go home ! "
我 想 到 去 家 ! "

我想回家！

" [wel] , [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə'goʊɪŋ] [hoʊm] [jet] .
" Well , you ain't agoing home yet .
" 出色地 , 你 不是 过去 家 然而 :

“哼，你还不能回家呢。”

[get] [ɔ:f] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd] , " [sed] ['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] .
Get off if you are afraid , " said Mr . Saunders .
得到 离开 如果 你 是 害怕的 , " 说 先生 : 桑德斯 :

“如果你害怕，就下车吧。”桑德斯先生说。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evrɪ] [nɜ:rv] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
But though trembling in every nerve from head to foot ,
但 尽管 发抖 在 每一个 神经 从 头 到 脚 ,

虽然他从头到脚每一根神经都在颤抖，

[ˈelən] [druː] [breθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈfriːli] .
Ellen drew breath a little more freely .
艾伦 画 气息 一个 小的 更多的 自由 .

艾伦的呼吸顺畅了一些。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [aɪ][ˈhændəld][jɔː; jər][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ˈæftər] [ðæt] [taɪm] ? " [sed] [ˈmɪstər] .
" Did you hear how I handled your old gentleman after that time ? " said Mr .
" 做过 你 听到 如何 我 处理 你的 老的 绅士 后 那 时间 ? " 说 先生 .
[ˈsɔːndəs] .
Saunders .
桑德斯 .

“你听说了我之后是怎么对待你那位老先生的吗？”桑德斯先生说道。

[ˈelən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
Ellen made no answer .
艾伦 制成 不 回答 .

艾伦没有回答。

" [noʊ][wʌn] [ˈevər] [əˈfrʌnts] [em ˈiː] [ðæt] [dəʊnt] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] ,
" No one ever affronts me that don't hear news of it afterwards ,
" 不 一 曾经 侮辱 我 那 不 听到 消息 的 它 然后 ,
“凡是冒犯过我的人，事后都没人告诉我这件事。”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] .
and so he found to his cost .
和 所以 他 成立 到 他的 成本 .

他为此付出了惨痛的代价。

[aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [tuː; tə][maɪ] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
I paid him off , to my heart's content .
我 有薪酬的 他 离开 , 到 我的 心脏的 内容 .

我付钱让他走了，心满意足了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɪn][ˈfjuːtʃər] .
I gave the old fellow a lesson to behave in future .
我 给予 这 老的 同伴 一个 课 到 表现 在 未来 .

我教训了那个老家伙，让他以后注意自己的言行。

[aɪ] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] .
I forgive him now entirely .
我 原谅 他 现在 完全 .

我现在完全原谅他了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈkaʊnt] [tuː; tə]
By the way , I've a little account to
经过 这 方式 , 我已经 一个 小的 帐户 到

顺便说一下，我有个小账户.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 402**]
[页 -]

[第402页]

[ˈset(ə)] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
settle with you .
定居 和 你 .

和你一起解决。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ][æsk][ˈmɪstər] . [ˈpɛrɪ,mæn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡɪbsən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs]
Didn't you ask Mr . Perriman this morning if Dr . Gibson was in the house
没有 你 问 先生 . 佩里曼 这 早晨 如果 博士 . 吉布森 曾是 在 这 房子
? "
? "
? "

今天早上你不是问过佩里曼先生吉布森医生是否在家吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ˈelən] .
" I don't know who it was , " said Ellen .
" 我 不 知道 WHO 它 曾是 , " 说 艾伦 .

“我不知道是谁,”艾伦说。

" [wel] , [ˈhædnt][aɪ][toʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wɔːrnt] [ðer; ðər] ?
" Well , hadn't I told you just before he warn't there ?
" 出色地 , 之前没有 我 讲述 你 只是 前 他 警告 那里 ?

“嗯, 我不是刚才告诉过你他不在那里吗? ”

" [ˈelən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Ellen was silent .
" 艾伦 曾是 沉默的 .

艾伦沉默不语。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] , [eɪ] ?
" What did you do that for , eh ?
" 什么 做过 你 做 那 为了 , 嗯 ?

你为什么要这么做？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ?
Didn't you believe me ?
没有 你 相信 我 ?

你不相信我吗？

" [stiːl] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Still she did not speak .
" 仍然 她 做过 不是 说话 .

她仍然一言不发。

" [aɪ] [seɪ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" I say ! " said Mr . Saunders , touching the Brownie as he spoke ,
" 我 说 ! " 说 先生 . 桑德斯 , 接触 这 布朗尼 作为 他 辐 ,

“我说!”桑德斯先生一边说着, 一边摸了摸布朗尼机器人。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? — [eɪ] ? "
" did you think I told you a lie about it ? — eh ? "
" 做过 你 思考 我 讲述 你 一个 说谎 关于 它 ? — 嗯 ? "

“你以为我在这件事上对你撒谎了吗? ——嗯? ”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] , " [ˈelən] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [seɪ] .
" I didn't know but he might be there , " Ellen forced herself to say .
" 我 没有 知道 但 他 可能 是 那里 , " 艾伦 强制 她自己 到 说 .

“我不知道, 但他可能在那里,”艾伦强迫自己说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" Then you didn't believe me ? " said he , always with that same smile upon his
" 然后 你 没有 相信 我 ? " 说 他 , 总是 和 那 相同的 微笑 之上 他的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

“那你不相信我?”他说道, 脸上始终带着同样的笑容；

[ˈelən] [nu:] [ðæt] .
Ellen knew that .
艾伦 知道 那 .

艾伦知道这一点。

" [naʊ] [ðæt] [wɔrnt] [ˈhænsəm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
Now that warn't handsome of you ; and I am agoing to punish you for
" 现在 那 警告 英俊的 的 你 ; 和 我 是 过去 到 惩治 你 为了
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“你这样做很不好看；我要为此惩罚你。”

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] - [ˈnʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] [ˈprɪti] [tu:; tə] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] ,
somehow or ' nother ; but it ain't pretty to quarrel with ladies ,
不知何故 或者 - 另一个 ; 但 它 不是 漂亮的 到 争吵 和 女士们 ,
不管怎样，跟女士吵架可不是什么光彩的事。

[soʊ] [ˈbraʊni] [ænd; ənd] - [ˈset(ə)l][aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
so Brownie and me'll settle it together .
所以 布朗尼 和 - 定居 它 一起 .

所以布朗尼和我会一起解决这个问题。

[ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ðæt] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
You won't mind that , I dare say . "
你 惯于 头脑 那 , 我 敢 说 . "

我想你不会介意的。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][du:] ? " [sed] [ˈelən] ,
What are you going to do ? " said Ellen ,
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 说 艾伦 ,

“你打算怎么办？”艾伦问道。

[æz; əz][hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [dru:] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
as he once more drew her down to the side of the fence .
作为 他 一次 更多的 画 她 向下 到 这 边 的 这 栅栏 .

他又一次把她拉到栅栏边。

" [get] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈlæfɪŋ] .
Get off , and you'll see , " said he , laughing .
" 得到 离开 , 和 你会 看 , " 说 他 , 笑 .

“下车你就明白了，”他笑着说。

" [get] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] . "
Get off , and you'll see . "
" 得到 离开 , 和 你会 看 . "

“下车你就明白了。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ˈelən] , [ðəʊ] [skɜ:s] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði]
What do you want to do ? " repeated Ellen , though scarce able to speak the
" 什么 做 你 想 到 做 ? " 重复 艾伦 , 尽管 稀少 有能力的 到 说话 这
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“你想做什么？”艾伦重复道，尽管她几乎说不出话来。

" [aɪm][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈtɪk(ə)l] [ˈbraʊni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
I'm just going to tickle Brownie a little ,
" 我是 只是 去 到 痒痒 布朗尼 一个 小的 ,

“我只是想轻轻挠挠布朗尼的痒痒。”

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['ɑ:nɪst] [fəʊks] [wen] [ðeɪ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .
to teach you to believe honest folks when they speak the truth .
到 教 你 到 相信 诚实的 各位 什么时候 他们 说话 这 真相 .
教导你们要相信诚实的人所说的话。

[get] [ɔ:f] ! "
Get off ! "
得到 离开 ! "

下车！ "

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['elən] , ['θroʊɪŋ] [bəʊθ][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˈpəʊni] .
No , I won't , " said Ellen , throwing both arms round the neck of her pony .
不 , 我 惯于 , " 说 艾伦 , 投掷 两个都 武器 圆形的 这 脖子 的 她 小马 .
“不, 我不会,”艾伦说着, 双臂环住她的小马的脖子。

" [pʊr] ['braʊni] !
Poor Brownie !
贫穷的 布朗尼 !

可怜的布朗尼！

[ju:; jʊ] [ʃænt] [du:][aɪ 'ti:] .
You shan't do it .
你 不会 做 它 .

你不能这么做。

[hi:; hi] ['hæznt] [dʌn] [ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:rm] , [nɔ:r][aɪ] ['i:ðər] .
He hasn't done you any harm , nor I either .
他 还没有 完毕 你 任何 伤害 , 也不 我 任何一个 .

他没有伤害你, 也没有伤害我。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][bæd][mæn] ! "
You are a bad man ! "
你 是 一个 坏的 男人 ! "

你是个坏人！

" [get] [ɔ:f] !
Get off !
得到 离开 !

“下车！

" [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] .
repeated Mr . Saunders .
重复 先生 . 桑德斯 .

“桑德斯先生重复道。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ! " [sed] ['elən] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [fæst] .
I will not ! " said Ellen , still clinging fast .
我 将要 不是 ! " 说 艾伦 , 仍然 依恋 快速地 .

“我不会！”艾伦说着, 仍然紧紧地抓着他。

" ['veri] [wel] , " [sed] [hi:; hi] ['ku:lɪ] , " [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:f] ; [aɪ 'ti:][dəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] .
Very well , " said he coolly , " then I will take you off ; it don't make much difference .
非常 出色地 , " 说 他 冷静地 , " 然后 我 将要 拿 你 离开 ; 它 不 制作 很多 不同之处 .

“好吧,”他冷冷地说, “那我就把你带走；这没什么区别。”

[wi:l] [goʊ] [ə'bo:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] [tɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][naɪs] [stoʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pa:n]
We'll go along a little further till I find a nice stone for you to sit down upon
出色地 去 沿着 一个 小的 更远 直到 我 寻找 一个 好的 石头 为了 你 到 坐 向下 之上
.
:
.

我们再往前走一段，直到我找到一块合适的石头让你坐下。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɔ:t] [ɔ:f] [ðen] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hɑ:] - [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
If you had got off then I wouldn't ha ' done much to him ,
如果 你 有 得到 离开 然后 我 不会 哈 - 完毕 很多 到 他 ,

如果你当时下车了，我就不会对他做什么了。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] !
but I'll give it to him now !
但 患病的 给 它 到 他 现在 !

但我现在就给他！

[ɪf] [hi:; hi][ˈhæznt] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪp] [ˈhi:l] [noʊ] [ˈprɪti] [wel] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [baɪ][ðə; ðɪ]
If he hasn't been used to a whip he'll know pretty well what it means by the
如果 他 还没有 到过 用过的 到 一个 鞭 地狱 知道 漂亮的 出色地 什么 它 方法 经过 这
[taɪm] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
time I have done with him ;
时间 我 有 完毕 和 他 ;

如果他以前没挨过鞭子，等我教训完他，他就会很清楚鞭子的含义了；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
and then you may go home as fast as you can .
和 然后 你 可能 去 家 作为 快速地 作为 你 能 .

然后你就可以尽快回家了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] , [ɔ:r][æz; əz][bæd] , [æz; əz]
" **It is very likely Mr . Saunders would have been as good , or as bad , as**
" 它 是 非常 可能 先生 : 桑德斯 会 有 到过 作为 好的 , 或者 作为 坏的 , 作为
[hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
his word .
他的 单词 .

“桑德斯先生很可能言而有信，言而无信。”

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə] [ˈelən] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɔ:r] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] ,
His behaviour to Ellen in the store at New York ,
他的 行为 到 艾伦 在 这 店铺 在 新的 约克 ,

他在纽约商店里对艾伦的行为，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmeʒərz] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'freɪndɪd] [hɜ:r; hər] ,
and the measures taken by the old gentleman who had befriended her ,
和 这 措施 已采取 经过 这 老的 绅士 WHO 有 结交朋友 她 ,

以及那位曾与她交好的老绅士所采取的措施，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [ˈmesərz] . [es 'ti:] .
had been the cause of his dismissal from the employ of Messrs . St .
有 到过 这 原因 的 他的 解雇 从 这 采用 的 先生们 : 英石 :
[ˈkler] [ænd; ənd] [ˈflɜ:ri] .
Clair and Fleury .
克莱尔 和 弗勒里 .

正是这件事导致他被圣克莱尔和弗勒里公司解雇。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈʌðər] [ə'tempts] [tu:; tə][get] [ˈɪntu:] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
Two or three other attempts to get into business had come to nothing ,
二 或者 三 其他 尝试 到 得到 进入 商业 有 来 到 没有什么 ,

他之前两三次创业尝试都以失败告终。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] [taʊn] .
and he had been obliged to return to his native town .
和 他 有 到过 有义务 到 返回 到 他的 本国的 镇 .
他不得不返回家乡。

[ˈevər] [sɪns] , [ˈelən] [ænd; ənd][ðə; ði][ooʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz]
Ever since , Ellen and the old gentleman had lived in his memory as
曾经 自从 , 艾伦 和 这 老的 绅士 有 居住地 在 他的 记忆 作为
[ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst]
objects of the deepest
对象 的 这 最深处
从那以后, 艾伦和那位老先生就永远活在他记忆深处, 成为他生命中最珍贵的记忆。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 403]
[页 -]

[第403页]

[spaɪt] ; — [ðə; ði][wʌn][fɔ:; fər] [ɪntərˈfɪrɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] ;
spite ; — the one for interfering , the other for having been the innocent cause ;
尽管如此 ; — 这 一 为了 干扰 , 这 其他 为了 拥有 到过 这 清白的 原因 ;
怨恨 ; ——一个因为干涉而怨恨, 另一个因为是无辜的一方而怨恨 ;

[ænd; ənd][hi:; hi][noʊ] ['su:nər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑ:fɪs] [ðæ; ðən][hi:; hi] ['prə:mɪst] [hɪm'self]
and he no sooner saw her in the post - office than he promised himself
和 他 不 很快 锯 她 在 这 邮政 - 办公室 比 他 承诺 他自己
[rɪˈvendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,
他——一个在邮局见到她, 就暗暗发誓要报仇。

[sʌtʃ] [rɪˈvendʒ] [æz; əz][ˈooʊnli][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd][moʊst] ['kəʊədli] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən]
such revenge as only the meanest and most cowardly spirit could have taken
这样的 复仇 作为 仅有的 这 最卑鄙的 和 最多 胆小 精神 可以 有 已采取
[ˈpleʒər] [ɪn] .
pleasure in .
乐趣 在 :

只有最卑鄙、最懦弱的人才会乐于进行这样的复仇。

[hɪz; ɪz][best] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [ˈelən] , [hi:; hi] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ; [hi:; hi]
His best way of distressing Ellen , he found , was through her horse ; he
他的 最好的 方式 的 令人痛心 艾伦 , 他 成立 , 曾是 通过 她 马 ; 他
[hæd; həd][ɔ:lmooʊst]['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] ;
had almost satisfied himself ;
有 几乎 使满意 他自己 ;
他发现, 让艾伦难过的最好办法就是通过她的马; 他几乎已经满足了自己的愿望;

[bʌt; bət] ['veri] ['næt(ə)rəli][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [spaɪt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] ['blʌntər]
but very naturally his feelings of spite had grown stronger and blunter
但 非常 自然 他的 情怀 的 尽管如此 有 生长 更强 和 钝器
[wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] ,
with indulgence ,
和 放纵 ,
但很自然地, 随着纵容, 他的怨恨之情变得更加强烈和尖锐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tri:tment] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpoʊni] , [ˈri:əl][ɔ:r]
and he meant to wind up with such a treatment of her pony , real or
和 他 意思是 到 风 向上 和 这样的 一个 治疗 的 她 小马 , 真实的或者
[ˈsi:mɪŋ] ,
seeming ,
似乎 ,
他就是想让她的小马, 不管是真的还是假的, 受到这样的对待。

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [wɒd] [gɪv] [greɪt] [peɪn][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɒnɪz] [ˈmɪstrəs] .
as he knew would give great pain to the pony's mistress .
作为 他 知道 会 给 伟大的 疼痛 到 这 小马的 情妇 ；
他知道这样做会给小马的女主人带来极大的痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈventɪd] .
He was prevented .
他 曾是 阻止 ；
他被阻止了。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈsləʊli] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈelən] [stɪl] [kla:spɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraʊnɪz] [nek] ,
As they went slowly along , Ellen still clasping the Brownie's neck ,
作为 他们 去 缓慢地 沿着 , 艾伦 仍然 紧握 这 布朗尼 脖子 ,
她们缓缓前行，艾伦仍然紧紧抓着布朗尼的脖子。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][læst] ,
and resolved to cling to him to the last ,
和 已解决 到 黏着 到 他 到 这 最后的 ,
并决心至死不渝地陪伴他。

[ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Mr . Saunders making him caper in a way very uncomfortable to her ,
先生 . 桑德斯 制作 他 跳跃 在 一个 方式 非常 不舒服 到 她 ,
桑德斯先生让他以一种令她非常不舒服的方式胡闹。

[wʌŋ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [ˈdefnd] [baɪ] [fɪr] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
one was too busy and the other too deafened by fear to notice the sound of
一 曾是 也 忙碌的 和 这 其他 也 耳聋 经过 害怕 到 注意 这 声音 的
[fæst] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hu:f] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
fast approaching hoofs behind them .
快速地 接近 蹄子 在后面 他们 ；
一个忙得不可开交，另一个吓得耳聋，都没注意到身后快速逼近的马蹄声。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [dʒɔ:n] [ˈhʌmfri:z] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ˈventnər] ;
It happened that John Humphreys had passed the night at Ventnor ;
它 发生 那 约翰 汉弗莱斯 有 通过了 这 夜晚 在 文特诺 ；
约翰·汉弗莱斯恰巧在文特诺过夜；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈerənd] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [ˈθɜ:rlwɔ:l] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [ðæt]
and having an errand to do for a friend at Thirlwall , had taken that
和 拥有 一个 差事 到 做 为了 一个 朋友 在 瑟尔沃尔 , 有 已采取 那
[roʊd] ,
road ,
路 ,
因为要帮朋友去瑟尔沃尔办点事，所以就走了那条路。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
which led him but a few miles out of his way ,
哪个 引领 他 但 一个 很少 英里 出去 的 他的 方式 ,
这使他偏离了原路几英里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
and was now at full speed on his way home .
和 曾是 现在 在 满的 速度 在 他的 方式 家 ；
他现在正全速赶回家。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbraʊnɪz] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈelən]
He had never made the Brownie's acquaintance , and did not recognise Ellen
他 有 绝不 制成 这 布朗尼 熟人 , 和 做过 不是 认出 艾伦
[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] ;
as he came up ;
作为 他 来了 向上 ;
他之前从未与布朗尼童子军接触过，所以当他走近艾伦时，并没有认出她来；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈnoʊ(ə)n] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but in passing them , some strange notion crossing his mind ,
但 在 通过 他们 , 一些 奇怪的 概念 过境 他的 头脑 ,
但就在他经过它们的时候，一个奇怪的想法突然闪过他的脑海。

[hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [per] .
he wheeled his horse round directly in front of the astonished pair .
他 带轮子的 他的 马 圆形的 直接地 在 正面 的 这 惊讶 一对 .
他调转马头，径直来到惊愕的两人面前。

[ˈelən] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈpoʊnɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Ellen quitted her pony's neck , and stretching out both arms towards him ,
艾伦 辞职 她 小马的 脖子 , 和 伸展 出去 两个都 武器 向 他 ,
[ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfriːkt] ,
exclaimed , and almost shrieked ,
惊呼 , 和 几乎 尖叫 ,
艾伦松开小马的脖子，向它伸出双臂，惊呼出声，几乎是尖叫起来。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] ! [send][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !
" Oh , John , John ! send him away !
" 哦 , 约翰 , 约翰 ! 发送 他 离开 !
“哦，约翰，约翰！把他赶走！”

[meɪk] [hɪm; ɪm][let][em ˈiː][goʊ] ! "
make him let me go ! "
制作 他 让 我 去 ! "
让他放了我！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [nuː] [ˈkʌməɹ] [ˈstɜːrnli] .
" What are you about , sir ? " said the new comer sternly .
" 什么 是 你 关于 , 先生 ? " 说 这 新的 角 严厉地 .
“先生，您是来干什么的？”新来者严厉地问道。

" [ɪts] [nʌŋ] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈbɪznəs] ! " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] , [ɪn] [huːm] [reɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]
" It's none of your business ! " answered Mr . Saunders , in whom rage for the
" 它是 没有任何 的 你的 商业 ! " 回答 先生 . 桑德斯 , 在 谁 愤怒 为了 这
[taɪm][ˌoʊvərˈkeɪm] [ˈkaʊədɪs] .
time overcame cowardice .
时间 克服 怯懦 .
“这不关你的事！”桑德斯先生回答道，他当时怒火中烧，懦弱之心暂时消散了。

" [teɪk] [jʊɹ; jər][hænd][ɔːf][ðə; ði][ˈbrɑɪd(ə)] !
" Take your hand off the bridle !
" 拿 你的 手 离开 这 轡 !
“把手从缰绳上拿开！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [əˈpɑːn][ðə; ði][hænd][ɪn] [ˈkwestʃən] .
" with a slight touch of the riding - whip upon the hand in question .
" 和 一个 轻微 触碰 的 这 骑术 - 鞭 之上 这 手 在 问题 .
“用马鞭轻轻抽打那只手。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] [ˈsnɪrɪŋli] .
" Not for you , brother , " said Mr . Saunders sneeringly .
" 不是 为了 你 , 兄弟 , " 说 先生 . 桑德斯 冷笑着 .
“你可没那么幸运，兄弟，”桑德斯先生冷笑道。

" [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈleɪdi] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
" I'll walk with any lady I've a mind to .
" 患病的 走 和 任何 女士 我已经 一个 头脑 到 .
“只要我愿意，我就会和任何女士一起散步。”

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ！ "
Look out for yourself ! "
看 出去 为了 你自己 ！ "

小心点！

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['fɜːrðər] [ə'tendəns] ， " [sed] [dʒɑːn] ['kuːli] 。
" **We will dispense with your further attendance , " said John coolly .**
" 我们 将要 分配 和 你的 更远 出席 ， " 说 约翰 冷静地 。
“我们将不再需要你出席，”约翰冷冷地说。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ?
" **Do you hear me ?**
" 做 你 听到 我 ？

你听见我说话了吗？

[duː][æz; əz][aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ] ！
Do as I order you !
做 作为 我 命令 你 ！

照我说的做！

" [ðə; ði] ['spiːkər] [dɪd][nɑːt][pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] ， [ænd; ənd]['mɪstər] 。 ['sɔːndəs] ，
" **The speaker did not put himself in a passion , and Mr . Saunders ,**
" 这 扬声器 做过 不是 放 他自己 在 一个 热情 ， 和 先生 。 桑德斯 ，
“演讲者并没有让自己陷入情绪激动之中，而桑德斯先生，

[ə'kʌstəmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] ['blʌstər] [sɜːrv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['praʊəs] ，
accustomed for his own part to make bluster serve instead of prowess ,
习惯 为了 他的 自己的 部分 到 制作 虚张声势 服务 反而 的 能力 ，
他本人则习惯于用虚张声势而非实力取胜。

[dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [soʊ] ['kɑːmli] ['gɪv(ə)n] 。
despised a command so calmly given .
被鄙视的 一个 命令 所以 平静地 给定 。

如此平静地下达的命令，令人不齿。

[elən] ， [huː] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] ， [ænd; ənd] [stiɪ] ['betər] ， [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [aɪ] ， [druː] [kən'klʊzənz]
Ellen , who knew the voice , and still better , could read the eye , drew conclusions
艾伦 ， WHO 知道 这 嗓音 ， 和 仍然 更好的 ， 可以 读 这 眼睛 ， 画 结论
[veri] ['dɪfrənt] 。
very different .
非常 不同的 。

艾伦认出了这个声音，更重要的是，她能读懂这个眼神，因此得出了截然不同的结论。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] 。
She was almost breathless with terror .
她 曾是 几乎 喘不过气 和 恐怖 。

她吓得几乎喘不过气来。

['sɔːndəs] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪntər'fɪrəns] [ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
Saunders was enraged and mortified at an interference that promised to
桑德斯 曾是 愤怒 和 羞愧难当 在 一个 干涉 那 承诺 到
['bæf(ə)][hɪm; ɪm] ；
baffle him ;
挡板 他 ；

桑德斯对这种注定让他束手无策的干预感到既愤怒又羞愧；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] ， [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ，
he was a stout young man , and judged himself the stronger of the two ,
他 曾是 一个 肥硕 年轻的 男人 ， 和 评判 他自己 这 更强 的 这 二 ，
他是个身材魁梧的年轻人，并且认为自己比对方更强壮。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] [brˈsaɪdz] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][bʌt; bət][ə; eɪ]
and took notice besides that the stranger had nothing in his hand but a
和 采取 注意 除了 那 这 陌生人 有 没有什么 在 他的 手 但 一个
[slɑɪt] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] .
slight riding - whip .
轻微 骑术 - 鞭 .

此外，他还注意到，这个陌生人手里除了一根细小的马鞭之外，什么也没有。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈɪnsələntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] [sɔː] [ðæt]
He answered very insolently and with an oath ; and John saw that
他 回答 非常 傲慢地 和 和 一个 誓言 ; 和 约翰 锯 那
他回答得极其傲慢，还发了誓；约翰看到了这一点。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 404]
[页 -]

[第404页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)lɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsæplɪŋ] [wɪp] [soʊ]
he was taking the bridle in his left hand and shifting his sapling whip so
他 曾是 采取 这 轡 在 他的 左边 手 和 转变 他的 树苗 鞭 所以
[æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [end][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [ˈʌpərmoʊst] .
as to bring the club end of it uppermost .
作为 到 带来 这 俱乐部 结尾 的 它 最上层 .
他左手拿着缰绳，调整着手中的细长马鞭，使鞭子的棍棒端朝上。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [eɪmɪd] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [bloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɛrɪz] [hɔːrs] .
The next instant he aimed a furious blow at his adversary's horse .
这 下一个 立即的 他 旨在 一个 狂怒 吹 在 他的 敌方的 马 .
下一刻，他猛地向对手的马匹挥出一击。

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪdər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [swɜːrv] .
The quick eye and hand of the rider disappointed that with a sudden swerve .
这 快的 眼睛 和 手 的 这 骑士 失望的 那 和 一个 突然 急转弯 .
骑手眼疾手快，突然转向，令对手失望不已。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈelən] [ˈhɑːrdli] [sɔː] [həʊ] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] , [dʒɑːn][hæd; həd]
In another moment , and Ellen hardly saw how , it was so quick , John had
在 其他 片刻 , 和 艾伦 几乎 锯 如何 , 它 曾是 所以 快的 , 约翰 有
[ˌdɪsˈmaʊntɪd] ,
dismounted ,
下马 ,
又过了一会儿，速度快得艾伦几乎没看清，约翰已经下了马。

[ˈteɪkən][ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːləɹ] ,
taken Mr . Saunders by the collar ,
已采取 先生 : 桑德斯 经过 这 衣领 ,
揪住桑德斯先生的衣领，

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡʌli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
and hurled him quite over into the gully at the side of the road ,
和 投掷 他 相当 超过 进入 这 沟壑 在 这 边 的 这 路 ,
然后把他扔到了路边的沟里。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [lenˌkθ; lenθ] [wɪˈðɑʊt] [ˈstɜːrɪŋ] .
where he lay at full length without stirring .
在哪里 他 躺 在 满的 长度 没有 搅拌 .
他四肢伸直，一动不动地躺着。

" [raɪd] [ɑːn] , [ˈelən] ! " [sed] [hɜːr; hər] [dɪˈlɪvərə] .
" Ride on , Ellen ! " said her deliverer .
" 骑 在 , 艾伦 ! " 说 她 送货员 .
“艾伦，继续前进！”送信人说道。

[ʃiː, ʃɪ] [əu'beɪd] .
She obeyed .
她 服从 .

她服从了。

[hiː, hi] [sterd] [ə, eɪ][ˈmoʊmənt][tuː, tə] [seɪ] [tuː, tə][hɪz, ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈædvərseri] [ə, eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv, əv] [ˈpɔɪntɪd]
He stayed a moment to say to his fallen adversary a few words of pointed
他 入住 一个 片刻 到 说 到 他的 倒下 对手 一个 很少 字 的 尖
[ˈwɔːrnɪŋ] [æz, əz][tuː, tə][ˈevər] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz, ɪz] [əˈfens] ;
warning as to ever repeating his offence ;
警告 作为 到 曾经 重复 他的 罪行 ;

他停留了一会儿，向倒下的对手说了几句措辞严厉警告，告诫他不要再重蹈覆辙；

[ðen] [ˈriːˈmauntɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] [ˈfɔːrwəd][tuː, tə][dʒɔɪn] [ˈelən] .
then remounted and spurred forward to join Ellen .
然后 重新安装 和 受到刺激 向前 到 加入 艾伦 .

然后重新上马，策马向前，追赶艾伦。

[ɔːl][hɜːr; hær] [ˈpaʊər] [ʌv, əv] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz] [gɔːn] , [naʊ] [ðæt] [ðə, ði] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
All her power of keeping up was gone , now that the necessity was over .
全部 她 力量 的 保持 向上 曾是 已消失 , 现在 那 这 必要性 曾是 超过 .

现在，当必要性消失后，她所有的跟上节奏的能力都消失了。

[hɜːr; hær] [hed] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [boʊd] [ɑːn][hɜːr; hær][ˈpoʊnɪz] [nek] , [hɜːr; hær] [hoʊl] [freɪm]
Her head was once more bowed on her pony's neck , her whole frame
她 头 曾是 一次 更多的 鞠躬 在 她 小马的 脖子 , 她 所有的 框架
[ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈsɒbz] ;
shaking with convulsive sobs ;
摇晃 和 痉挛 啜泣 ;

她再次低下头，枕在小马的脖子上，全身因抽泣而颤抖；

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [skers] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈefərt] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [əˈlaʊd] .
she could scarce with great effort keep from crying out aloud .
她 可以 稀少 和 伟大的 努力 保持 从 哭泣 出去 大声 .

她费了九牛二虎之力才忍住没放声大哭。

" [ˈeli] ！ " [sed] [hɜːr; hær] [əˈdɑːptɪd] [ˈbrʌðər] ,
" **Ellie ! " said her adopted brother** ,
" 艾莉 ！ " 说 她 已采用 兄弟 ,

“艾莉！”她的养兄说道。

[ɪn][ə, eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][biː, bi] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə, ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [læst] [ˈspoʊkən] .
in a voice that could hardly be known for the one that had last spoken .
在 一个 嗓音 那 可以 几乎 是 已知 为了 这 一 那 有 最后的 说 .

声音与最后说话的人的声音几乎判若两人。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː, hi][ˈdʒentli] [tʊk] [wʌn][ʌv, əv][hɜːr; hær][hændz] ,
She had no words , but as he gently took one of her hands ,
她 有 不 字 , 但 作为 他 轻轻地 采取 一 的 她 双手 ,

她无言以对，但他轻轻地握住她的一只手时，

[ðə, ði] [kənˈvʌlsɪv] [skwiːz] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [ðə, ði] [steɪt] [ʌv, əv] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː, ʃɪ]
the convulsive squeeze it gave him showed the state of nervous excitement she
这 痉挛 挤 它 给予 他 显示 这 状态 的 紧张的 激动 她
[wʌz; wəz][ɪn] .
was in .
曾是 在 .

她那痉挛般的挤压表明了她当时处于极度紧张兴奋的状态。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪz, ɪz][ˈʌtmoʊst] [ˈefərts] [kʊd; kəd] [suːð] [hɜːr; hær] ,
It was very long before his utmost efforts could soothe her ,
它 曾是 非常 长的 前 他的 极致 努力 可以 舒缓 她 ,

他费了九牛二虎之力才安抚住她，过了很久才最终平复下来。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][ˈstɔːri] .
or she could command herself enough to tell him her story .

或者 她 可以 命令 她自己 足够的 到 告诉 他 她 故事 .

或者她可以鼓起勇气，把自己的故事告诉他。

[wen] [æt; ət][læst][tuːld] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] .
When at last told , it was with many tears .

什么时候 在 最后的 讲述 , 它 曾是 和 许多 眼泪 .

最终得知真相时，大家都泪流满面。

" [oʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] !

" Oh how could he !

" 哦 如何 可以 他 !

“哦，他怎么能这样！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ! " [sed] [pʊr] ['elən] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][soʊ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] !
how could he ! " said poor Ellen ; " how could he do so — it was very hard !

如何 可以 他 ! " 说 贫穷的 艾伦 ; " 如何 可以 他 做 所以 — 它 曾是 非常 难的 !

“他怎么能这样！ ”可怜的艾伦说；“他怎么能这样做——这太难了！ ”

" [æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrɜːz] [meɪd] [ˈdʒɑːnz] [hɔːrs] [stɑːrt] .

" An involuntary touch of the spurs made John's horse start .

" 一个 非自愿 触碰 的 这 马刺 制成 约翰的 马 开始 .

“约翰的马无意间碰到了马刺，马儿猛地一窜。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈθɜːrɪ,wɔːl] [ə'loʊn] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuːld][em 'iː]
" But what took you to Thirlwall alone ? " said he ; " you have not told me

" 但 什么 采取 你 到 瑟尔沃尔 独自的 ? " 说 他 ; " 你 有 不是 讲述 我

[ðæt] [jet] .

that yet .

那 然而 .

“但是是什么让你独自一人来到瑟尔沃尔呢？ ”他问道，“你还没有告诉我。”

" ['elən] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈtɪməθɪz] [ɪn'veɪɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒɜː] ,

" Ellen went back to Timothy's invasion of the cabbages ,

" 艾伦 去 后退 到 蒂莫西的 入侵 的 这 卷心菜 ,

“艾伦又回到了蒂莫西入侵卷心菜地的事件中，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and gave him the whole history of the morning .

和 给予 他 这 所有的 历史 的 这 早晨 .

然后把早上发生的一切告诉了他。

" [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][æt; ət][fɜːrst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

" I thought when I was going for the doctor at first , " said she ,

" 我 想法 什么时候 我 曾是 去 为了 这 医生 在 第一的 , " 说 她 ,

“我一开始去看医生的时候是这么想的，”她说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftərwərdz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

" and then afterwards when I had found him ,

" 和 然后 然后 什么时候 我 有 成立 他 ,

“后来当我找到他的时候，

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈtɪməθɪ] [brʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] [ænd; ənd][gɑːt]
what a good thing it was that Timothy broke down the garden fence and got

什么 一个 好的 事物 它 曾是 那 蒂莫西 打破 向下 这 花园 栅栏 和 得到

[ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

in this morning ;

在 这 早晨 ;

幸好蒂莫西今天早上拆掉了花园的栅栏进来了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['mɪstər] . [væn]
for if it had not been for that I should not have gone to Mr . Van
为了 如果 它 有 不是 到过 为了 那 我 应该 不是 有 已消失 到 先生 ； 范
[brʌnts] ；
Brunt's ；
布伦特的 ；

如果不是因为这件事，我就不会去范布伦特先生家了；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æftər] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] , [ɪf] [hiː; hi] ['oʊnli] ['hædnt] ！ "
and then again after that I thought , if he only hadn't ! "
和 然后 再次 后 那 我 想法 ， 如果 他 仅有的 之前没有 ！ "
之后我又想，要是他没那么做就好了！

" ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɔːf(ə)n] [drɔː] [æftər] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [sed] [dʒɑ:n] ,
" **Little things often draw after them long trains of circumstances** , " **said John** ,
" 小的 事物 经常 画 后 他们 长的 火车 的 情况 , " 说 约翰 ,
约翰说：“小事往往会引发一连串的连锁反应。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [fʊʊz] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [nɑ:t] [stu:p] [tuː; tə]
" **and that shows the folly of those people who think that God does not stoop to**
" 和 那 演出 这 蠢事 的 那些 人们 WHO 思考 那 上帝 做 不是 哈腰 到
[kən'sɜːrn] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] ；
concern Himself about trifles ；
忧虑 他本人 关于 琐事 ；

“这表明那些认为上帝不会屈尊关心琐事的人是多么愚蠢；

[laɪf] , [ænd; ənd] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] , [meɪ] [hæn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] .
life , and much more than life , may hang upon the turn of a hand .
生活 , 和 很多 更多的 比 生活 , 可能 悬挂 之上 这 转动 的 一个 手 .
生命，甚至比生命更重要的东西，可能就取决于一瞬间的举动。

[bʌt; bət] , ['elən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'loʊn] .
But , Ellen , you must ride no more alone .
但 , 艾伦 , 你 必须 骑 不 更多的 独自的 .
但是，艾伦，你不能再独自前行了。

['prɑːmɪs] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] . "
Promise me that you will not . "
承诺 我 那 你 将要 不是 . "
答应我你不会。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tuː; tə] ['θɜːrɪwɔːl] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['elən] , " [bʌt; bət] [meɪnt] [aɪ] [tuː; tə] ['æɪlɪsəz] ?
" **I will not to Thirlwall , certainly , " said Ellen , " but mayn't I to Alice's ?**
" 我 将要 不是 到 瑟尔沃尔 , 当然 , " 说 艾伦 , " 但 可能不会 我 到 爱丽丝的 ?
“我肯定不会去瑟尔沃尔,”艾伦说,“但我可以去爱丽丝家吗? ”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [aɪ 'tiː] ? "
how can I help it ? "
如何 能 我 帮助 它 ? "
我该怎么办?

" [wel] — [tuː; tə] ['æɪlɪsəz] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪf] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [aɪ]
" **Well — to Alice's — that is a safe part of the country ; but I**
" 出色地 — 到 爱丽丝的 — 那 是 一个 安全的 部分 的 这 国家 ; 但 我
“嗯——就爱丽丝家而言——那是个比较安全的地方；但是我

[ʃʊd; ʒəd] [laɪk] [tuː; tə] [nʊʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hɔːrs] [brɪʔɔːr] [ˈtrʌstɪŋ] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] .
should like to know a little more of your horse before trusting you even there .
应该 喜欢 到 知道 一个 小的 更多的 的 你的 马 前 信任 你 甚至 那里 .
"
"
"

即使在那里，他们也应该多了解你的马一些，才会信任你。

" [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbraʊni] ? " [sed] [ˈelən] ; " [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ;
" Of the Brownie ? " said Ellen ; " oh , he is as good as he can be ;
" 的 这 布朗尼 ? " 说 艾伦 ; " 哦 , 他 是 作为 好的 作为 他 能 是 ;
"布朗尼? "艾伦说；“哦，他已经尽力了；

[juː; jʊ] [niːd] [nɔːt][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][nʊʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl] ;
you need not be afraid of him ; he has no trick at all ;
你 需要 不是 是 害怕的 的 他 ; 他 有 不 诡计 在 全部 ;
你不必害怕他；他没有任何诡计；

[ðer; ðər][ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] .
there never was such a good little horse .
那里 绝不 曾是 这样的 一个 好的 小的 马 .
世上再也找不到这么好的小马了。

" [dʒɑːn] [smaɪld] .
" John smiled .
" 约翰 微笑 .

约翰笑了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [maɪn] ? " [sed] [hiː; hi] .
" How do you like mine ? " said he .
" 如何 做 你 喜欢 矿 ? " 说 他 .
“你觉得我的怎么样？”他问道。

" [ɪz] [ðæt] [jɔr; jər] [nuː] [wʌn] ?
" Is that your new one ?
" 是 那 你的 新的 一 ?

“那是你的新车吗？”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] ! — [oʊ][em ˈiː] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] !
Oh , what a beauty ! — oh me — what a beauty !
哦 , 什么 一个 美丽 ! — 哦 我 — 什么 一个 美丽 !
哦，真是个美人！——哦，我的天——真是个美人！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [brɪʔɔːr] .
I didn't look at him before .
我 没有 看 在 他 前 .

我之前没注意过他。

[oʊ] , [aɪ][laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] !
Oh , I like him much !
哦 , 我 喜欢 他 很多 !

哦，我非常喜欢他！

[ˈhiːz] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈbraʊni] ; [duː][juː; jʊ][laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
he's handsomer than the Brownie ; do you like him ? "
他是 更英俊 比 这 布朗尼 ; 做 你 喜欢 他 ? "
他比布朗尼还帅；你喜欢他吗？

" [ˈveri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈtraɪəl][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

this is the first trial I have made of him .
这 是 这 第一的 审判 我 有 制成 的 他 .

这是我第一次对他进行审判。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˈmɪstər] . - [ləst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'teɪnd] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I was at Mr . Marshman's last night , and they detained me this morning ,
我 曾是 在 先生 . 最后的 夜晚 , 和 他们 被拘留 我 这 早晨 ,

我昨晚在马什曼先生家，今天早上他们把我扣留了。

[ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [mʌtʃ] ['ɜ:rlɪər] .
or I should have been here much earlier .
或者 我 应该 有 到过 这里 很多 早些时候 .

或者我应该更早到这里。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [wel] ['sætɪsfaid][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][fa:r] . "
I am very well satisfied with him so far ."
我 是 非常 出色地 使满意 和 他 所以 远的 . "

我目前对他非常满意。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'teɪnd] , " [sed] ['elən] .
" And if you had not been detained , " said Ellen .
" 和 如果 你 有 不是 到过 被拘留 , " 说 艾伦 .

“如果你没有被拘留的话，”艾伦说。

" [jes] , ['eli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] ['fretɪd] [æt; ət][maɪ] [leɪt] ['brekfəst] ,
" Yes , Ellie , I should not have fretted at my late breakfast ,
" 是的 , 艾莉 , 我 应该 不是 有 有格纹的 在 我的 晚的 早餐 ,

“是的，艾莉，我不该为我的早午餐迟到而烦恼。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə][traɪ][ˈmɪstər] . - ['feɪvərɪt] [mer] ,
and having to try Mr . Marshman's favourite mare ,
和 拥有 到 尝试 先生 . 最喜欢的 母马 ,

而且还要试骑马什曼先生最喜欢的母马，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [gʊd] ['pɜ:rpəs] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɜ:rʌv] .
if I had known what good purpose the delay was to serve .
如果 我 有 已知 什么 好的 目的 这 延迟 曾是 到 服务 .

如果我早知道这拖延是为了如此好的目的就好了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [hæf] - [æŋ; ən] - [aʊər] ['su:nər] , [ðoʊ] . "
I wish I could have been here half - an - hour sooner , though ."
我 希望 我 可以 有 到过 这里 一半 - 一个 - 小时 很快 , 尽管 . "

我真希望自己能早半小时到这里。

" [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] ? " [sed] ['elən] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] .
" Is his name the Black Prince ? " said Ellen , returning to the horse .
" 是 他的 姓名 这 黑色的 王子 ? " 说 艾伦 , 返回 到 这 马 .

“他的名字叫黑王子吗？”艾伦说着，回到马身边。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] , ['eli] ,
" Yes , I believe so ; but you shall change it , Ellie ,
" 是的 , 我 相信 所以 ; 但 你 将 改变 它 , 艾莉 ,

“是的，我相信是这样；但是你要改变它，艾莉。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn][ju:; jʊ] [laɪk] ['betər] . "
if you can find one you like better ."
如果 你 能 寻找 一 你 喜欢 更好的 . "

如果你能找到更喜欢的就好了。

" [oʊ] , [aɪ] ['kænə:t] !
" Oh , I cannot !
" 哦 , 我 不能 !

“哦，我不能！”

[aɪ][laɪk][ðæt][ˈveri][mʌtʃ] .
I like that very much .
我 喜欢 那 非常 很多 .

我很喜欢。

[haʊ][ˈbju:tɪf(ə)l][hiː;hi][ɪz] !
How beautiful he is !
如何 美丽的 他 是 !

他真帅！

[ɪz][hiː;hi][gʊd] ? "
Is he good ? "
是 他 好的 ? "

他能力怎么样？

"[aɪ][hoʊp][soʊ] , "[sed][dʒɑ:n] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
" I hope so , " said John , smiling ;
" 我 希望 所以 , " 说 约翰 , 微笑 ;

“我希望如此,”约翰笑着说；

"[ɪf][hiː;hi][ɪz][nɑ:t][aɪ][jæl;ʃəl][biː;bi][æt;ət][ðə;ði][peɪnz][tuː;tə][meɪk][hɪm;ɪm][soʊ] .
" if he is not I shall be at the pains to make him so .
" 如果 他 是 不是 我 将 是 在 这 疼痛 到 制作 他 所以 .

“如果他不是，我将竭尽全力让他成为那样的人。”

[wiː;wi][ɑ:r;ər][ˈhɑ:rdli][əˈkweɪntɪd][jet] .
We are hardly acquainted yet .
我们 是 几乎 熟人 然而 .

我们彼此还不太熟悉。

"[ˈelən][lʊkt][ˈdaʊtʃəli][æt;ət][ðə;ði][blæk][hɔ:rs][ænd;ənd][hɪz;ɪz][ˈraɪdər] , [ænd;ənd][ˈpætɪŋ][ðə;ði]
" Ellen looked doubtfully at the black horse and his rider , and patting the
" 艾伦 看起来 怀疑地 在 这 黑色的 马 和 他的 骑士 , 和 轻拍 这
[ˈbraʊnɪz][nek] ,
Brownie's neck ,
布朗尼 脖子 ,

艾伦疑惑地看着那匹黑马和它的骑手，然后拍了拍小女童军的脖子，

[əbˈzɜ:rvd][wɪð;wɪθ][greɪt][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ðæt][hiː;hi][wʌz;wəz][ˈveri][gʊd] .
observed with great satisfaction that he was very good .
观察到 和 伟大的 满意 那 他 曾是 非常 好的 .

令人非常满意的是，他表现得非常出色。

[dʒɑ:n][hæd;həd][bɪn][ˈraɪdɪŋ][ˈveri][ˈsləʊli][ɑ:n][ˈelənz][əˈkaʊnt] ; [ðeɪ][naʊ][ˈmended][ðer;ðər][peɪs] .
John had been riding very slowly on Ellen's account ; they now mended their pace .
约翰 有 到过 骑术 非常 缓慢地 在 艾伦的 帐户 ; 他们 现在 已修复 他们的 步伐 .

约翰因为艾伦的缘故骑得很慢；现在他们加快了速度。

[hiː;hi][sɔ:] , [haʊˈevər] , [ðæt][ʃiː;ʃɪ][stɪl][lʊkt][ˈmɪzrəb(ə)l] ,
He saw , however , that she still looked miserable ,
他 锯 , 然而 , 那 她 仍然 看起来 悲惨的 ,

但他看到她看起来仍然很痛苦。

[ænd;ənd][ɪgˈzə:tɪd][hɪmˈself][tuː;tə][tɜ:rn][hɜ:r;hər][θɔ:ts][frʌm;frəm][ˈevriθɪŋ][ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l] .
and exerted himself to turn her thoughts from everything disagreeable .
和 施加 他自己 到 转动 她 想法 从 一切 令人不快的 .

他竭尽全力让她转移注意力，不再想那些不愉快的事情。

[mʌtʃ][tuː;tə][hɜ:r;hər][əˈmju:zmənt][hiː;hi][roʊd][raʊnd][hɜ:r;hər][tuː][ɔ:r][θriː][taɪmz] ,
Much to her amusement he rode round her two or three times ,
很多 到 她 娱乐 他 骑 圆形的 她 二 或者 三 时代 ,

令她觉得好笑的是，他绕着她骑了两三圈。

[tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [kə'mendɪd] [ðə; ði] ['braʊni] ;
to view her horse and show her his own ; commended the Brownie ;
到 看法 她 马 和 展示 她 他的 自己的 ; 赞扬 这 布朗尼 ;
[preɪzd] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l][hænd] ;
praised her bridle hand ;
赞扬 她 辔 手 ;

去看了看她的马，并带她去看了自己的马；称赞了布朗尼；表扬了她的缰绳操作技巧；

[kə'rektɪd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'ɡriːz] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
corrected several things about her riding ; and by degrees engaged her in a
已更正 一些 事物 关于 她 骑术 ; 和 经过 学位 已订婚的 她 在 一个
[veri] ['ænɪmeɪtɪd][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
very animated conversation .
非常 动画 对话 .

纠正了她骑马的一些错误；并逐渐与她展开了非常热烈的交谈。

[ˈelən] [raʊzd] [ʌp] ; [ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
Ellen roused up ; the colour came back to her cheeks ;
艾伦 唤醒 向上 ; 这 颜色 来了 后退 到 她 脸颊 ;

艾伦醒了过来，脸颊恢复了红润。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm][ænd; ənd][roʊd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæs] [dɔːr] [ʃiː; ji] [lʊkt]
and when they reached home and rode round to the glass door she looked
和 什么时候 他们 达到 家 和 骑 圆形的 到 这 玻璃 门 她 看起来
[ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [hɜːr'self] .
almost like herself .
几乎 喜欢 她自己 .

当他们回到家，绕到玻璃门前时，她看起来几乎和她自己一样了。

[ʃiː; ji] [spræŋ] [ɔːf] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [help] .
She sprang off as usual without waiting for any help .
她 弹簧 离开 作为 通常 没有 等待 为了 任何 帮助 .

她像往常一样，不等任何人帮忙就跳开了。

[dʒɑːn] [skers] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
John scarce saw that she had done so ,
约翰 稀少 锯 那 她 有 完毕 所以 ,

约翰几乎没注意到她这么做了。

[wen] ['ælaɪsəz] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
when Alice's cry of joy brought him to the door ,
什么时候 爱丽丝的 哭 的 喜悦 带来 他 到 这 门 ,

当爱丽丝的欢呼声把他引到门口时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðər; ðər] ['fɑːðəːz] ['stʌdi] .
and from that together they went into their father's study .
和 从 那 一起 他们 去 进入 他们的 父亲的 学习 .

然后他们一起进了父亲的书房。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
Ellen was left alone on the lawn .
艾伦 曾是 左边 独自的 在 这 草地 .

艾伦独自一人留在草坪上。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Something was the matter , for she stood with swimming eyes and a
某物 曾是 这 事情 , 为了 她 站立 和 游泳 眼睛 和 一个
['tremblɪŋ] [lɪp] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɪrəp] ,
trembling lip rubbing her stirrup ,
发抖 唇 擦 她 镫 ,

出事了，她双眼迷离，嘴唇颤抖地揉搓着马镫。

[wɪtʃ] [ˈriːəli] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
which really needed no polishing , and for
哪个 真的 需要 不 抛光 , 和 为了
它根本不需要打磨, 而且

[ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈhɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət][ˈeni] [ˈʌðər]
getting the tired horses , which would have had her sympathy at any other
获得 这 疲劳的 马匹 , 哪个 会 有 有 她 同情 在 任何 其他
[taɪm] .
time .
时间 .
换作平时, 她一定会同情这些疲惫的马匹。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

[ˈoʊnli] — [ðæt] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][ɑːn][ˈɡoʊɪŋ]
Only — that Mr . John had forgotten the kiss he always gave her on going
仅有的 — 那 先生 . 约翰 有 被遗忘的 这 吻 他 总是 给予 她 在 去
[ɔːr] [ˈkʌmɪŋ] .
or coming .
或者 未来 .
只是——约翰先生忘记了他每次出门或回来时都会吻她。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈsɪstəʃɪp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][waːnt]
Ellen was jealous of it as a pledge of sistership , and could not want
艾伦 曾是 嫉妒的 的 它 作为 一个 保证 的 姐妹船 , 和 可以 不是 想
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

艾伦很嫉妒这是姐妹情谊的象征, 她不能不想要它;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
and though she tried as hard as she could to get her face in order ,
和 尽管 她 尝试 作为 难的 作为 她 可以 到 得到 她 脸 在 命令 ,
尽管她竭尽全力想要整理好自己的脸,

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] , [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
so that she might go in and meet them , somehow it seemed to take a
所以 那 她 可能 去 在 和 见面 他们 , 不知何故 它 似乎 到 拿 一个
[ɡreɪt] [waɪl] .
great while .
伟大的 尽管 .

这样她就可以进去见他们了, 但不知为何, 这似乎花了很长时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstɪrəp] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [tuː] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər]
She was still busy with her stirrup , when she suddenly felt two hands on her
她 曾是 仍然 忙碌的 和 她 镫 , 什么时候 她 突然 毛毡 二 双手 在 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
她还在忙着摆弄马镫, 突然感觉有两只手搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['veri] [kɪs] , [ðə; ði][wɑ:ntɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
and looking up , received the very kiss , the want of which she had been
和 寻找 向上 , 已收到 这 非常 吻 , 这 想 的 哪个 她 有 到过
[lə'mentɪŋ] .
lamenting .
哀叹 .

她抬起头，得到了她一直渴望的那个吻。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
But John saw the tears in her eyes , and asked her , she thought ,
但 约翰 锯 这 眼泪 在 她 眼睛 , 和 问 她 , 她 想法 ,
但约翰看到了她眼中的泪水，便问她，她心想：

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)] [lʊk] , [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .
with somewhat of a comical look , what the matter was .
和 有些 的 一个 滑稽 看 , 什么 这 事情 曾是 .

带着几分滑稽的表情，他问出了什么事。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [tel] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
Ellen was ashamed to tell , but he had her there by the shoulders ,
艾伦 曾是 羞愧 到 告诉 , 但 他 有 她 那里 经过 这 肩膀 ,
[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
and besides ,
和 除了 ,

艾伦羞于启齿，但他抓住了她的肩膀，而且，

[wət'evər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] ,
whatever that eye demanded , she never knew how to keep back ,
任何 那 眼睛 要求 , 她 绝不 知道 如何 到 保持 后退 ,

无论那双眼睛想要什么，她都永远无法抗拒。

[soʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
so with some difficulty she told him .
所以 和 一些 困难 她 讲述 他 .

于是她费了好大劲才告诉他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] , [ˈeli] , " [sed] [hi:; hi]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
" **You are a foolish child , Ellie ,** " **said he gently , and kissing her again .**
" 你 是 一个 愚蠢 孩子 , 艾莉 , " 说 他 轻轻地 , 和 接吻 她 再次 .
“你真是个傻孩子，艾莉，”他温柔地说着，又吻了她一下。

" [rʌn] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [waɪ] [aɪ] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
" **Run in out of the sun while I see to the horses .**
" 跑步 在 出去 的 这 太阳 尽管 我 看 到 这 马匹 .
“快进屋躲避阳光，我去照看马匹。”

" [ˈelən] [ræn][ɪn][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ˈæɪlɪs] ;
" **Ellen ran in and told her long story to Alice ;**
" 艾伦 跑 在 和 讲述 她 长的 故事 到 爱丽丝 ;

艾伦跑进来，把她的长篇故事告诉了爱丽丝；

[ænd; ənd] [ðen] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [wi:k] [ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [leɪ] ['restɪŋ] [ɪn]
and then feeling very weary and weak she sat on the sofa and lay resting in
和 然后 感觉 非常 厌倦 和 虚弱的 她 卫星 在 这 沙发 和 躺 休息 在
[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'taɪər][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['hæpɪnəs] .
her arms in a state of the most entire and unruffled happiness .
她 武器 在 一个 状态 的 这 最多 全部的 和 镇定自若 幸福 .

然后，她感到非常疲惫虚弱，便坐在沙发上，躺在自己的怀里休息，沉浸在无比完整、平静的幸福之中。

[ˈælis] , [haʊˈevər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [trænsˈfə:d] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bed] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [gʊd]
Alice , however , after a while , transferred her to bed , thinking , with good
爱丽丝 , 然而 , 后 一个 尽管 , 转移 她 到 床 , 思维 , 和 好的
[ˈri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

然而，过了一会儿，爱丽丝把她扶到床上，她有充分的理由这样想：

[ðæt] [ə; eɪ] [b:ɪŋ] [sli:p] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
that a long sleep would be the best thing for her .
那 一个 长的 睡觉 会 是 这 最好的 事物 为了 她 .

好好睡一觉对她来说是最好的。

[ˈtjæptər] [ˌeksˈeksˈnaɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] ,
Now is the pleasant time ,
现在 是 这 令人愉快的 时间 ,

现在正是好时机。

[ðə; ði] [ku:l] , [ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [seɪv] [wɛr] [ˈsaɪləns] [ji:ldz]
The cool , the silent , save where silence yields
这 凉爽的 , 这 沉默的 , 节省 在哪里 沉默 产量

清冷，寂静，除了寂静让位于寂静的地方。

[tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɔ:blɪŋ] [bɜ:rd] ; [ðæt] [naʊ] [əˈweɪk] ,
To the night - warbling bird ; that now awake ,
到 这 夜晚 - 鸣唱 鸟 ; 那 现在 醒 ,

致那夜鸣的鸟儿；如今已醒，

[tju:nz] [swi:təst] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] - [ˈleɪbərd] [sɔ:ŋ] ; [naʊ] [reɪn]
Tunes sweetest her love - laboured song ; now reigns
曲调 最甜美的 她 爱 - 辛勤劳作 歌曲 ; 现在 统治

她倾注爱意创作的歌曲最甜美；如今，它已成为王者。

[fʊl] [ɔ:bd] [ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈpli:zɪŋ] [laɪt]
Full orb'd the moon , and with more pleasing light
满的 奥贝德 这 月亮 , 和 和 更多的 令人愉悦 光

月亮圆满，散发着更加宜人的光芒。

[ˈædəʊʃi] , [sets] [ɔ:f][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Shadowy , sets off the face of things .
阴暗的 , 套 离开 这 脸 的 事物 .

阴影笼罩着一切。

— [ˈmɪltən]
— **Milton**
— 米尔顿

——弥尔顿

[wen] [ˈelən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈæləsəz] [ru:m] [əˈɡen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] .
When Ellen came out of Alice's room again it was late in the afternoon .
什么时候 艾伦 来了 出去 的 爱丽丝的 房间 再次 它 曾是 晚的 在 这 下午 .

当艾伦再次从爱丽丝的房间里出来时，已经是下午晚些时候了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]
The sun was so low that the shadow of the house had crossed the narrow
这 太阳 曾是 所以 低的 那 这 阴影 的 这 房子 有 交叉 这 狭窄的
[lɔːn] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ʌp] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;
lawn and mounted up near to the top of the trees ;
草地 和 安装 向上 靠近 到 这 顶部 的 这 树木 ;
太阳低垂，房子的影子已经穿过狭窄的草坪，一直延伸到树顶附近；

[bʌt; bət][ɑːn][ðəm; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈlændskeɪp]
but on them he was still shining brightly , and on the broad landscape
但 在 他们 他 曾是 仍然 灼灼 明亮地 , 和 在 这 广阔 景观
[bɪˈjɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,
但在他们的身上，以及更广阔的风景中，他依然光芒四射。

[wɪtʃ] [leɪ] [ˈoʊpən][tuː; tə] [vjuː] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [triːz] .
which lay open to view through the gap in the trees .
哪个 躺 打开 到 看法 通过 这 差距 在 这 树木 .
透过树木间的缝隙，可以清楚地看到它。

[ðə; ði] [ɡlæs] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ;
The glass door was open ;
这 玻璃 门 曾是 打开 ;
玻璃门开着；

[ðə; ði] [swiːt] [ˈsʌməɹ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈɪnsektz] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ]
the sweet summer air and the sound of birds and insects and fluttering
这 甜的 夏天 空气 和 这 声音 的 鸟类 和 昆虫 和 飘动
[liːvz] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
leaves floated into the room ,
树叶 漂浮 进入 这 房间 ,
夏日清甜的空气，鸟鸣虫吟和树叶沙沙作响的声音飘进房间。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ˈmjuːzɪk(ə)l] .
making the stillness musical .
制作 这 寂静 音乐 .
将静谧化作音乐。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈpɔːsi] [sæt] [kraʊtʃt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [ˈdʌbld] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
On the threshold pussy sat crouched , with his fore feet doubled under his breast ,
在 这 临界点 猫 卫星 蹲着 , 和 他的 前 脚 双倍 在下面 他的 胸部 ,
猫咪蹲坐在门槛上，前脚蜷缩在胸前。

[ˈwɑːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɡrævəti][ðə; ði] [ɑːpɜːleɪʒənz] [ʌv; əv][ˈmɑːrdʒəri] ,
watching with intense gravity the operations of Margery ,
观看 和 激烈的 重力 这 运营 的 玛格丽 ,
神情严肃地注视着玛格丽的行动，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
who was setting the table on the lawn just before his eyes .
WHO 曾是 环境 这 桌子 在 这 草地 只是 前 他的 眼睛 .
就在他眼前，有人正在草坪上摆放餐桌。

[ˈæliːs] [wʌz; wəz] [ˈperɪŋ] [ˈpiːtʃɪz] .
Alice was paring peaches .
爱丽丝 曾是 削皮 桃子 .
爱丽丝正在削桃子。

" [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? " [sed] [ˈelən] ,
" **Oh , we are going to have tea out of doors , aren't we ?** " **said Ellen ,**
" 哦 , 我们 是 去 到 有 茶 出 去 的 门 , 不 是 我 们 ? " 说 艾 伦 ,
" 哦 , 我 们 要 在 户 外 喝 茶 , 对 吧 ? " 艾 伦 说 道 .

" [aɪm] [ˈveri] [glæd] .
" **I'm very glad .**
" 我 是 非 常 高 兴 的 .
我 非 常 高 兴 .

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [ˈiːvniŋ] , [ˈiznt] [aɪ ˈtiː] ?
What a lovely evening , isn't it ?
什 么 一 个 迷 人 的 晚 上 , 不 是 它 ?
多 么 美 好 的 夜 晚 啊 , 不 是 吗 ?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˈpʊsi] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈælis] ?
Just look at pussy , will you , Alice ?
只 是 看 在 猫 , 将 要 你 , 爱 丽 丝 ?
爱 丽 丝 , 你 就 看 看 猫 咪 吧 ?

[dəʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˈmɑːrdʒəri][ɪz] [ˈduːɪŋ] ?
don't you believe he knows what Margery is doing ?
不 你 相 信 他 知 道 什 么 玛 格 丽 是 正 在 做 ?
你 不 相 信 他 知 道 玛 格 丽 在 做 什 么 吗 ?

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈæftər] [ˈpiːtʃɪz] ? "
Why didn't you call me to go along with you after peaches ? "
为 什 么 没 有 你 称 呼 我 到 去 沿 着 和 你 后 桃 子 ? "
为 什 么 吃 完 桃 子 后 你 没 叫 我 一 起 去 ?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [ˈeli] , [maɪ] [dɪr]
" **I thought you were doing the very best thing you possibly could , Ellie , my dear**
" 我 想 法 你 是 正 在 做 这 非 常 最 好 的 事 物 你 可 能 可 以 , 艾 莉 , 我 的 亲 爱 的
.
:
.
" 我 以 为 你 已 经 尽 力 做 到 最 好 了 , 艾 莉 , 亲 爱 的 ."

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? "
How do you do ? "
如 何 做 你 做 ? "
你 好 吗 ? "

" [oʊ] , [ˈnaɪsli] [naʊ] ?
" **Oh , nicely now ?**
" 哦 , 很 好 现 在 ?
" 哦 , 现 在 好 些 了 吗 ? "

[ˈwɜːr, ˈhwɜːr][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] ?
Where's Mr . John ?
在 哪 里 ? 先 生 . 约 翰 ?
约 翰 先 生 在 哪 里 ?

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][wəʊnt][æsk][fɔːr; fər][maɪ] [læst] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I hope he won't ask for my last drawing to - night ,
我 希 望 他 惯 于 问 为 了 我 的 最 后 的 绘 画 到 - 夜 晚 ,
我 希 望 他 今 晚 不 会 问 我 要 我 的 最 后 一 幅 画 .

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [triː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [siːz] [aɪ ˈtiː] . "
I want to fix the top of that tree before he sees it . "
我 想 到 使 固 定 这 顶 部 的 那 树 前 他 看 到 它 . "
我 想 在 他 看 到 之 前 把 树 顶 修 好 .

" [fɪks] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][jɔr; jər] [tri:] , [ju;; jɔ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjæŋki] ! " [sed] [ˈælis] ;
" **Fix the top of your tree , you little Yankee !** " **said Alice ;**
" 使固定 这 顶部 的 你的 树 , 你 小的 扬基 ! " 说 爱丽丝 ;
" 你这小北方佬, 把树顶修好! " 爱丽丝说 ;

" [wʌt] [du:][ju;; jɔ] [θɪŋk] [dʒɑ:n] [wʊd] [seɪ][tu;; tə] [ðæt] !
" **what do you think John would say to that !**
" 什么 做 你 思考 约翰 会 说 到 那 !
你觉得约翰会怎么说呢!

[ʌnˈfɪks][,aɪ ˈti:] , [ju;; jɔ] [mi:n] ; [,aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [stɪf] [ɔ:l'redɪ] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈti:] ? "
unfix it , you mean ; it is too stiff already , isn't it ? "
拔去 它 , 你 意思是 ; 它 是 也 僵硬的 已经 , 不是 它 ? "
你是说把它拆开吗? 它现在已经太硬了, 不是吗?

" [wel] , [wʌt] [ˌæɪ; ʒəl][aɪ] [seɪ] ? " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Well , what shall I say ?** " **said Ellen , laughing .**
" 出色地 , 什么 将 我 说 ? " 说 艾伦 , 笑 .
" 嗯, 我该说什么呢? " 艾伦笑着说。

" [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [ɪz] [ˈjæŋki] , [fɔ:r; fər][aɪ] [səˈpooz] [wʌn][mʌst; məst] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪ] .
" **I am sorry that is Yankee , for I suppose one must speak English .**
" 我 是 对不起 那 是 扬基 , 为了 我 认为 一 必须 说话 英语 .
" 很抱歉, 这是美国俚语, 因为我想每个人都应该说英语。"

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə][maɪ] [tri:] , [ðen] .
I want to do something to my tree , then .
我 想 到 做 某物 到 我的 树 , 然后 .
我想对我的树做点什么。

[wer] [ɪz][hi;; hi] , [ˈæɪs] ? "
Where is he , Alice ? "
在哪里 是 他 , 爱丽丝 ? "
爱丽丝, 他在哪里?

" [hi;; hi][ɪz] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu;; tə][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [tu;; tə] [si:] [haʊ] [hi;; hi][ɪz] ,
" **He is gone down to Mr . Van Brunt's to see how he is ,**
" 他 是 已消失 向下 到 先生 . 范 布伦特的 到 看 如何 他 是 ,
" 他去范布伦特先生家看看他的情况了。"

[ænd; ænd][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [əˈbʌʊt] [ju;; jɔ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] . "
and to speak to Miss Fortune about you on his way back . "
和 到 说话 到 错过 财富 关于 你 在 他的 方式 后退 . "
回来的路上, 他还会跟厄运小姐谈谈你的事情。

" [oʊ] [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **Oh how kind of him !**
" 哦 如何 种类 的 他 !
" 哦, 他真是太好了! "

[ˈhi:z] [ˈveri] [ɡʊd] ; [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] ,
he's very good ; that is just what I want to know ; but I am sorry ,
他是 非常 好的 ; 那 是 只是 什么 我 想 到 知道 ; 但 我 是 对不起 ,
他非常优秀; 这正是我想知道的; 但我很抱歉。

[ˈæftər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [raɪd] — — "
after this long ride — — "
后 这 长的 骑 — — "
经过这漫长的旅程——

" [hi;; hi][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] , [ˈeli] .
" **He don't mind that , Ellie .**
" 他 不 头脑 那 , 艾莉 .
" 他并不介意, 艾莉。"

[ˈhi:l] [biː; bi] [hoʊm] [ˈprez(ə)ntli] . "
He'll be home presently . "

地狱 是 家 目前 :

他马上就到家了。

" [haʊ] [naɪs] [ðoʊz] [ˈpi:tʃɪz] [lʊk] ; [ðei] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈstrɔːberɪz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk]
" How nice those peaches look ; they are as good as strawberries , don't you think
" 如何 好的 那些 桃子 看 ; 他们 是 作为 好的 作为 草莓 , 不 你 思考
[soʊ] ?
so ?
所以 ?

“这些桃子看起来真不错；它们和草莓一样好吃，你不觉得吗？”

[ˈbetər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [laɪks] [ðiːz] [best] , [dəʊnt][hiː; hi]
better , I don't know which is the best ; but Mr . John likes these best , don't he
更好的 , 我 不 知道 哪个 是 这 最好的 ; 但 先生 . 约翰 点赞 这些 最好的 , 不 他
?
?
?

我不知道哪个最好；但约翰先生最喜欢这些，不是吗？

[naʊ] [juːv] [dʌn] ; [æɪ; jəl][aɪ][set][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ?
Now you've done ; shall I set them on the table ?
现在 你已经 完毕 ; 将 我 放 他们 在 这 桌子 ?

你已经做完了，要我把它们放在桌子上吗？

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [kriːm] , [ˈæɪs] ! "
and here's a pitcher of splendid cream , Alice ! "
和 这里是 一个 投手 的 灿烂 奶油 , 爱丽丝 ! "

爱丽丝，给你一壶上好的奶油！

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [naːt] [tel] [dʒɑːn][soʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [dɪˈfaɪn] [ˈsplendɪd] .
" You had better not tell John so , or he will make you define splendid .
" 你 有 更好的 不是 告诉 约翰 所以 , 或者 他 将要 制作 你 定义 灿烂 .

你最好别告诉约翰，否则他会让你定义“精彩”这个词。

" [dʒɑːn] [keɪm] [bæk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɜːrd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz]
" John came back in good time , and brought word that Mr . Van Brunt was
" 约翰 来了 后退 在 好的 时间 , 和 带来 单词 那 先生 . 范 布伦特 曾是
[ˈduːɪŋ] [ˈveri] [wel] ,
doing very well ,
正在做 非常 出色地 ,

约翰及时赶回，并带来了范布伦特先生身体状况良好的消息。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] ; [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ˈelənz]
so far as could be known ; also , that Miss Fortune consented to Ellen's
所以 远的 作为 可以 是 已知 ; 还 , 那 错过 财富 同意 到 艾伦的
[rɪˈmeɪnɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
remaining where she was .
其余的 在哪里 她 曾是 .

据目前所知；此外，厄运小姐也同意艾伦留在原地。

[hiː; hi] [ˈwaɪzli] [dɪd][naːt] [seɪ] , [haʊˈevər] ,
He wisely did not say , however ,
他 明智地 做过 不是 说 , 然而 ,

但他明智地没有说：

[ðæt] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [hæd; həd] [bɪn] [sləʊ] [tu:; tə] [geɪn] [tɪl] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æt; ət]
that her consent had been slow to gain till he had hinted at
那 她 同意 有 到过 慢的 到 获得 直到 他 有 暗示 在
[hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ˈelənz] [ˈsɜ:rvisɪz] ;
his readiness to provide a substitute for Ellen's services ;
他的 准备就绪 到 提供 一个 代替 为了 艾伦的 服务 ;
直到他暗示愿意提供替代人选来代替艾伦的服务，她才勉强同意。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [dɪˈklaɪd] [ðæt] [ʃi; ji] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] ,
on which Miss Fortune had instantly declared that she did not want her ,
在 哪个 错过 财富 有 即刻 声明 那 她 做过 不是 想 她 ,
厄运小姐立刻表示她不要她。
[ænd; ænd] [ʃi; ji] [maɪt] [steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ʃi; ji] [pli:zd] .
and she might stay as long as she pleased .
和 她 可能 停留 作为 长的 作为 她 高兴 .
她想待多久就待多久。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ˈelənz] [fəˈlɪsəti] .
This was all that was needed to complete Ellen's felicity .
这 曾是 全部 那 曾是 需要 到 完全的 艾伦的 费利西蒂 .
这就是艾伦幸福美满所需要的一切。

" [ˈwɔznt] [jɔ:r; jər] [pʊr] [hɔ:rs] [tu:] [ˈtaɪəd] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [əˈgen] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] ? "
" **Wasn't your poor horse too tired to go out again this afternoon , Mr . John ?** "
" 不是 你的 贫穷的 马 也 疲劳的 到 去 出去 再次 这 下午 , 先生 . 约翰 ? "
约翰先生，您那匹可怜的马今天下午是不是累得走不动了？

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [raɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈeli] ; [aɪ] [tʊk] [jɔ:rz] . "
" **I did not ride him , Ellie ; I took yours .** "
" 我 做过 不是 骑 他 , 艾莉 ; 我 采取 你的 . "
“我没骑他，艾莉；我骑的是你的。”

" [ðə; ði] [ˈbraʊni] ! [dɪd] [ju:; jʊ] ?
" **The Brownie ! did you ?**
" 这 布朗尼 ! 做过 你 ?
“布朗尼！是你吗？”

[aɪm] [ˈveri] [glæd] !
I'm very glad !
我是 非常 高兴的 !
我非常高兴！

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
How did you like him ?
如何 做过 你 喜欢 他 ?
你觉得他怎么样？

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [tel] [soʊ] [wel] [tu:; tə] - [deɪ]
But perhaps he was tired a little , and you couldn't tell so well to - day
但 也许 他 曾是 疲劳的 一个 小的 , 和 你 不能 告诉 所以 出色地 到 - 天
.
" "
:- "
.
但或许他有点累了，今天你可能看不出来。

" [hi; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈtaɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wɜ:rk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ˈeli] ;
" **He was not tired with any work you had given him , Ellie ;**
" 他 曾是 不是 疲劳的 和 任何 工作 你 有 给定 他 , 艾莉 ;
“艾莉，你交给他的任何工作他都丝毫没有感到疲倦；

[pə'hæps][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] . " **perhaps he may be a little now** . "

也许 他 可能 是 一个 小的 现在 . "

或许他现在有点小了。

" [waɪ] ? " [sed] ['elən] , ['sʌmwʌt] [ə'la:ɪmd] . **" Why ? " said Ellen , somewhat alarmed** .

" 为什么 ? " 说 艾伦 , 有些 惊慌 .

“为什么？”艾伦有些惊慌地问道。

[,pi: 'dʒi:] - [**Pg 408**]

[页 -]

[第408页]

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ; **" I have been trying him** ;

" 我 有 到过 尝试 他 ;

我一直在试探他；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] ['kwaiətli] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði][roʊd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] **and instead of going quietly along the road we have been taking some of**

和 反而 的 去 悄悄 沿着 这 路 我们 有 到过 采取 一些 的

[ðə; ði] [fensɪz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wei] . **the fences in our way** .

这 栅栏 在 我们的 方式 .

我们没有沿着道路安静地前进，而是推倒了沿途的一些栅栏。

[æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] ['præktɪsɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , **As I intend practising you at the bar** ,

作为 我 打算 练习 你 在 这 酒吧 ,

我打算让你在律师资格考试中练习，

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] . " **I wished to make sure in the first place that he knew his lesson** . "

我 希望 到 制作 当然 在 这 第一的 地方 那 他 知道 他的 课 . "

我首先想确保他吸取了教训。

" [wel] , [haʊ] [dɪd][hi:; hi][du:] ? " **" Well , how did he do ? "**

" 出色地 , 如何 做过 他 做 ? "

“他表现如何？ ”

" ['pɜ:rfɪktli] [wel] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] . **" Perfectly well ; I believe he is a good little fellow** .

" 完美 出色地 ; 我 相信 他 是 一个 好的 小的 同伴 .

“他很好；我相信他是个很棒的小家伙。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['sætɪsfai][maɪ'self] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , **I wanted to satisfy myself if he was fit to be trusted with you** ,

我 通缉 到 满足 我 如果 他 曾是 合身 到 是 可信 和 你 ,

我想确认一下他是否值得你信任。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['mɑ:ʃmən] [hæz; həz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . **and I rather think Mr . Marshman has taken care of that** .

和 我 相当 思考 先生 . 沼泽人 有 已采取 关心 的 那 .

而且我认为马什曼先生已经处理好了这件事。

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:l] [ʌv; əv] [tri:z] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈfædɒs] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈteɪbl]

" The whole wall of trees was in shadow when the little family sat down to table

" 这 所有的 墙 的 树木 曾是 在 阴影 什么时候 这 小的 家庭 卫星 向下 到 桌子

;

;

;

“当这家人坐下来吃饭时，整面树墙都笼罩在阴影里；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈpɪktʃər] [bɪˈhaɪnd] ;

but there was still the sunlit picture behind ;

但 那里 曾是 仍然 这 阳光照射 图片 在后面 ;

但背后仍然保留着阳光照耀下的画面；

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɪn] [ˈevri] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and there was another kind of sunshine in every face at the table .

和 那里 曾是 其他 种类 的 阳光 在 每一个 脸 在 这 桌子 .

餐桌上每个人的脸上都洋溢着另一种阳光。

[ˈkwaɪətli] [ˈhæpi] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:r] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [hoʊl] [θri:] , [wɜ:r; wər] ; [fɜ:rst] , [ɪn] [ˈbi:ɪŋ]

Quietly happy the whole four , or at least the whole three , were ; first , in being

悄悄 快乐的 这 所有的 四 , 或者 在 至少 这 所有的 三 , 是 ; 第一的 , 在 存在

[təˈgeðər] ;

together ;

一起 ;

四人（或者至少三人）都感到无比幸福；首先，他们在一起很开心；

[ˈæftər] [ðæt] , [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [bɪˈsaɪdz] .

after that , in all things besides .

后 那 , 在 全部 事物 除了 .

此后，除此以外，在其他所有方面。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ti:] [soʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] , [ɔ:r] [bred] [ænd; ʌnd] [ˈbʌtər] [soʊ] [swi:t] ,

Never was tea so refreshing , or bread and butter so sweet ,

绝不 曾是 茶 所以 令人耳目一新 , 或者 面包 和 黄油 所以 甜的 ,

从未有过如此清爽的茶，也从未有过如此香甜的面包和黄油。

[ɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] [soʊ] [dɪˈlaɪtsəm] .

or the song of birds so delightful .

或者 这 歌曲 的 鸟类 所以 令人愉悦的 .

或是悦耳动听的鸟鸣。

[wen] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈneɪts] , [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ʌnd] [ˈɡræsʰə:pər]

When the birds had gone to their nests , the cricket and grasshopper

什么时候 这 鸟类 有 已消失 到 他们的 巢穴 , 这 蟋蟀 和 蚱蜢

[ænd; ʌnd] [tri:] [toʊd] [ænd; ʌnd] [ˈketɪ] - [dɪd] ,

and tree toad and katy - did ,

和 树 蟾蜍 和 凯蒂 - 做过 ,

当鸟儿们都飞回巢穴后，蟋蟀、蚱蜢、树蟾蜍和螽斯，

[ænd; ʌnd] [ˈneɪmləs] [ˈʌðər] [ˈsɔ:ŋstərz] , [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nsərt] — [ˈneɪtʃəz] [oʊn] , [ɪn] [dɪˈlɪʃəs]

and nameless other songsters , kept up a concert — nature's own , in delicious

和 无名 其他 歌手 , 保留 向上 一个 音乐会 — 自然的 自己的 , 在 可口的

[ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ænd; ʌnd] [ˈflaʊərz] ,

harmony with woods and flowers ,

和谐 和 树林 和 花朵 ,

还有其他不知名的歌者，持续演奏着一首大自然的乐曲，与树林和花朵和谐共鸣。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmə] [ˈbri:zɪz] [ænd; ʌnd] [ˈi:vnɪŋ] [laɪt] .

and summer breezes and evening light .

和 夏天 微风 和 晚上 光 .

还有夏日的微风和傍晚的阳光。

[ˈɛlənz] [kʌp] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈrʌniŋ] [ˈoʊvər] .

Ellen's cup of enjoyment was running over .
艾伦的 杯子 的 享受 曾是 跑步 超过 .

艾伦的快乐之杯满溢而出。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈwɒndəd] , [frʌm; frəm] [wʌn] [dʒɔɪ] [tu:; tə]
From one beautiful thing to another her eye wandered , from one joy to
从 一 美丽的 事物 到 其他 她 眼睛 漫步 , 从 一 喜悦 到
[əˈnʌðər] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [went] ,
another her thoughts went ,
其他 她 想法 去 ,

她的目光从一个美好的事物游移到另一个美好的事物，她的思绪从一个快乐转移到另一个快乐。

[tɪl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fʊl] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ɔ:l] ,
till her heart full fixed on the God who had made and given them all ,
直到 她 心 满的 固定的 在 这 上帝 WHO 有 制成 和 给定 他们 全部 ,
直到她的心完全专注于创造并赐予他们一切的上帝，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈdi:mər] [hu:z] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈmʌni] .
and that Redeemer whose blood had been their purchase money .
和 那 救世主 谁 血 有 到过 他们的 购买 钱 .
以及那位救赎主，他的宝血曾是赎买他们的钱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [frendz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [best] - [lʌvd] [ʃi: ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
From the dear friends beside her , the best - loved she had in the world ,
从 这 亲爱的 朋友们 旁 她 , 这 最好的 - 喜爱 她 有 在 这 世界 ,
来自她身边的挚友，她在这个世界上最爱的人，

[ʃi: ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [ˈdɪrɜ:] [jet] , [frʌm; frəm] [hu:m] [deθ] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,
she thought of the one dearer yet , from whom death had separated her ,
她 想法 的 这 一 更贵 然而 , 从 谁 死亡 有 分开 她 ,
[jet] [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] ,
yet living still ,
然而 活的 仍然 ,
她想起了那个更亲近的人，虽然死神将他们分开，但那个人仍然活着。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [deθ] [wʊd] [rɪˈstɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
and to whom death would restore her ,
和 到 谁 死亡 会 恢复 她 ,
而死亡会将她带回她身边。

[θæŋks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [bɜ:rst][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ˈbrʊkən][ðə; ði] [geɪts]
thanks to Him who had burst the bonds of death and broken the gates
谢谢 到 他 WHO 有 爆裂 这 债券 的 死亡 和 破碎的 这 大门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
of the grave ,
的 这 严重 ,
感谢祂打破了死亡的束缚，攻破了坟墓的大门。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈrænsəmd] [tu:; tə] [pæs] [ˈoʊvər] .
and made a way for His ransomed to pass over .
和 制成 一个 方式 为了 他的 赎金 到 经过 超过 .
并为祂的赎民开路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɔɪfʊl; -f(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] !
And the thought of Him was the joyfulest of all !
和 这 想法 的 他 曾是 这 最快乐的 的 全部 !
想到祂，就是最快乐的事！

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈhæpi] , [ˈeli] , " [sed] [hɜ:r; hər] [əˈdɔ:ptɪd] [ˈbrʌðər] .
" You look happy , Ellie , " said her adopted brother .
" 你 看 快乐的 , 艾莉 , " 说 她 已采用 兄弟 .
“艾莉，你看上去很高兴，”她的养兄说道。

" [soʊ][aɪ][,eɪ'ɛm] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [smaɪl] .

" **So I am** , " **said Ellen** , **smiling a very bright smile** .
" 所以 我 是 , " 说 艾伦 , 微笑 一个 非常 明亮的 微笑 .

“我也是,”艾伦说着, 露出了灿烂的笑容。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

" **What are you thinking about** ?
" 什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么?

" [bʌt; bət][dʒɑ:n] [sɔː] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑ:t][duː][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .

" **But John saw it would not do to press his question** .
" 但 约翰 锯 它 会 不是 做 到 按 他的 问题 .

但约翰知道继续追问是行不通的。

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][,em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ˈferi] [ˈstɔːri] [ðæt] [maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪrɪz]

" **You remind me** , " **said he** , " **of some old fairy story that my childish ears**
" 你 提醒 我 , " 说 他 , " 的 一些 老的 仙女 故事 那 我的 幼稚 耳朵
[rɪ'siːvd] ,
received ,
已收到 ,

“你让我想起,”他说, “我小时候听过的某个古老的童话故事。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ænd] [ˈbɪtər] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə]

in which the fountains of the sweet and bitter waters of life were said to
在 哪个 这 喷泉 的 这 甜的 和 苦的 水 的 生活 是 说 到

[stænd] [ˈveri] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

stand very near each other ,
站立 非常 靠近 每个 其他 ,

据说, 生命之水的甘甜与苦涩之泉就彼此相邻。

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][ðər; ðər] [striːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [sɔːrs] .

and to mingle their streams but a little way from their source .
和 到 交融 他们的 溪流 但 一个 小的 方式 从 他们的 来源 .

并在距离源头不远的地方将它们的溪流汇合。

[jɔːr; jər] [terz] [ænd; ænd] [smaɪlz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbrʌðərz] [ænd; ænd] [ˈsɪstər] ;

Your tears and smiles seem to be brothers and sisters ;
你的 眼泪 和 微笑 似乎 到 是 兄弟 和 姐妹 ;

你的眼泪和笑容就像兄弟姐妹一样;

[wen'evər] [wiː; wi] [siː] [wʌn][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [jɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][nɑ:t][faːr][ɔːf] . "

whenever we see one we may be sure the other is not far off . "
每当 我们 看 一 我们 可能 是 当然 这 其他 是 不是 远的 离开 . "

“只要看到其中一个, 我们就可以肯定另一个就在附近。”

" [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , " [sed] [ˈælis] , [ˈlæfɪŋ] , " [wʌt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˈsɪməli] !

" **My dear Jack** , " **said Alice** , **laughing** , " **what an unhappy simile** !
" 我的 亲爱的 杰克 , " 说 爱丽丝 , 笑 , " 什么 一个 不开心 明喻 !

“我亲爱的杰克,”爱丽丝笑着说, “多么不幸的比喻啊!”

[ɑ:r; ər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ænd] [ˈsɪstər] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [laɪk] [ðæt] ? "

Are brothers and sisters always found like that ? "
是 兄弟 和 姐妹 总是 成立 喜欢 那 ? "

兄弟姐妹总是这样吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " [sed] [dʒɑ:n] , [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ænd] [ˈsmaɪlɪŋ] ;

" **I wish they were** , " **said John** , **sighing and smiling** ;
" 我 希望 他们 是 , " 说 约翰 , 叹息 和 微笑 ;

“我希望他们是,”约翰叹了口气, 笑着说;

" [bʌt; bət][maɪ][læst][wɜ:rdz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈsɪməli][æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][,aɪˈti:] .
" but my last words had nothing to do with my simile as you call it .
" 但 我的 最后的 字 有 没有什么 到 做 和 我的 明喻 作为 你 称呼 它 .
“但我的遗言与你所谓的比喻毫无关系。”

" [wen] [ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ˈmɑ:rdʒəri][hæd; həd] [wɪðˈdrɔ:n] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈteɪkən]
" When tea was over , and Margery had withdrawn the things and taken
" 什么时候 茶 曾是 超过 , 和 玛格丽 有 撤回 这 事物 和 已采取
[əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
away the table ,
离开 这 桌子 ,
“茶歇结束后，玛格丽收拾好东西，把桌子搬走了，
[ðeɪ] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] .
they still lingered in their places .
他们 仍然 徘徊不去 在 他们的 地方 .
他们仍然停留在原地。

[,aɪˈti:]
It
它
它
[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 409]
[页 -]
[第409页]

[wʌz; wəz][fa:r][tu:] [ˈplez(ə)nt][tu:; tə][ɡoʊ][ɪn] .
was far too pleasant to go in .
曾是 远的 也 令人愉快的 到 去 在 .
那里环境太好了，不忍心进去。
[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
Mr . Humphreys moved his chair to the side of the house ,
先生 . 汉弗莱斯 已搬 他的 椅子 到 这 边 的 这 房子 ,
汉弗莱斯先生把椅子搬到了房子的一侧，

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and throwing a handkerchief over his head to defend him from the
和 投掷 一个 手帕 超过 他的 头 到 保卫 他 从 这
[məˈski:touz] ,
mosquitoes ,
蚊子 ,
然后把手帕盖在他头上，帮他挡蚊子。
[ə; eɪ] [fju:][,ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt] , [hi:; hi] [ˈi:ðər] [ˈlɪsnd] , [ˈmedɪtərtɪd] , [ɔ:r] [slept] ;
a few of which were buzzing about , he either listened , meditated , or slept ;
一个 很少 的 哪个 是 嗡嗡声 关于 , 他 任何一个 听着 , 冥想 , 或者 睡着了 ;
其中几只嗡嗡作响的鸟儿在他耳边低语，他要么倾听，要么冥想，要么睡觉；

[moʊst] [ˈpra:bəbli] [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈlætər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][,kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈnɑ:t] [ˈveri] [ˈlaʊd]
most probably one of the two latter ; for the conversation was not very loud
最多 大概 一 的 这 二 后者 ; 为了 这 对话 曾是 不是 非常 大声
[nɔ:r] [ˈveri] [ˈlaɪvli] ;
nor very lively ;
也不 非常 热闹 ;
很可能是后两者之一；因为谈话声既不大也不热烈；
[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈhæpɪnəs] [ɪˈnʌf] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [ˈbri:ð] [soʊ] [nɪr] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
it was happiness enough merely to breathe so near each other .
它 曾是 幸福 足够的 仅仅 到 呼吸 所以 靠近 每个 其他 .
仅仅是彼此呼吸如此接近，就已经足够幸福了。

[ðə; ði] [sʌn] [left] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fi:ldz] [ænd; ənd] [hɪlz] ; [sɔ:ft] ['twailaɪt] [stoʊl] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] ,
The sun left the distant fields and hills ; soft twilight stole through the woods ,
这 太阳 左边 这 遥远 字段 和 丘陵 ; 柔软的 暮 偷窃 通过 这 树林 ;
[daʊn] [ðə; ði][gæp] ,
down the gap ,
向下 这 差距 ;
太阳离开了远处的田野和山丘；柔和的暮色穿过树林，沿着山口缓缓流淌。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ; [ðə; ði] [græs] [lɔ:st] [ɪts] [ɡri:n] ; [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [tri:z] [ɡru:] [dɑ:rk]
and over the plain ; the grass lost its green ; the wall of trees grew dark
和 超过 这 清楚的 ; 这 草 丢失的它是 绿色的 ; 这 墙 的 树木 生长 黑暗的
[ænd; ənd] [ˈdʌski] ;
and dusky ;
和 昏暗 ;
平原上，草地失去了绿色，树木变得昏暗而阴沉。

[ænd; ənd] [ˈveri] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪm] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
and very faint and dim showed the picture that was so bright a little while
和 非常 头晕的 和 暗淡 显示 这 图片 那 曾是 所以 明亮的 一个 小的 尽管
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .
刚才还那么明亮的画面，现在却变得非常微弱昏暗。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [kwat] [ˈsaɪlənt] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] ,
As they sat quite silent , listening to what nature had to say to them ,
作为 他们 卫星 相当 沉默的 , 聆听 到 什么 自然 有 到 说 到 他们 ,
他们静静地坐着，聆听着大自然要对他们诉说的一切。

[ɔ:r] [ˈletɪŋ] [ˈfænsi] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [teɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ,
or letting fancy and memory take their way ,
或者 出租 想要 和 记忆 拿 他们的 方式 ;
或者任由想象和记忆驰骋，
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] — [ˈhɑ:rdli] [ˈbroʊkən] — [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [fɑ:r] - [ɔ:f] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
the silence was broken — hardly broken — by the distinct far - off cry of a
这 沉默 曾是 破碎的 — 几乎 破碎的 — 经过 这 清楚的 远的 - 离开 哭 的 一个
[wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .
whip - poor - will .
鞭 - 贫穷的 - 将要 .
寂静被远处传来一声清晰的夜鹰叫声打破——或者说，几乎算不上打破。

[ˈæɪs] [ɡrɑ:spt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [waɪl] [aɪ ˈti:] [keɪm]
Alice grasped her brother's arm , and they remained motionless , while it came
爱丽丝 抓住 她 兄弟 手臂 , 和 他们 剩余 静止不动 , 尽管 它 来了
[ˈnɪrər] ,
nearer ,
更近 ,
爱丽丝紧紧抓住哥哥的手臂，两人一动不动地站着，而它越来越近。

[ˈnɪrər] — [ðen] [kwat] [nɪr] — [wɪð; wɪθ] [ɪts] [klɪr] , [waɪld] , [ʃrɪl] , [ˈmeləŋkɑ:li] [noʊt] [ˈsaʊndɪŋ] [kloʊz]
nearer — then quite near — with its clear , wild , shrill , melancholy note sounding close
更近 — 然后 相当 靠近 — 和 它是 清除 , 荒野 , 尖锐 , 忧郁 笔记 听起来 关闭
[baɪ] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
by them again and again ,
经过 他们 再次 和 再次 ,
越来越近——然后几乎就在眼前——它那清晰、狂野、尖锐、忧郁的音调一次又一次地在他们耳边响起。

[ˈstreɪndʒli] , [ˈpleɪntɪvli] ; [ðen] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔːn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər]
strangely , plaintively ; then leaving the lawn , it was heard further and further
奇怪的 , 哀怨地 ; 然后 离开 这 草地 , 它 曾是 听到 更远 和 更远
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

声音怪异而哀怨；然后离开草坪后，声音越来越远，越来越远。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] , " [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] , [ˈendɪd] [ɪts] [ˈprɪti] [ˈɪntərluːd] .
till the last faint " whip - poor - will , " in the far distance , ended its pretty interlude .
直到 这 最后的 头晕的 " 鞭 - 贫穷的 - 将要 , " 在 这 远的 距离 , 结束 它是 漂亮的 插曲 .

直到远处最后一声微弱的“夜鹰”鸣叫，才结束了它美丽的插曲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd] [ˈfeɪsɪz] ,
It was almost too dark to read faces ,
它 曾是 几乎 也 黑暗的 到 读 面孔 ,

天色太暗，几乎看不清脸上的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][hæd; həd] [sɔːt] [iːt] [ˈʌðər] [ænd; ənd]
but the eyes of the brother and sister had sought each other and
但 这 眼睛 的 这 兄弟 和 姐姐 有 寻求 每个 其他 和
[rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [tɪl] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ;
remained fixed till the bird was out of hearing ;
剩余 固定的 直到 这 鸟 曾是 出去 的 听力 ;

但是兄妹俩的目光却一直交汇在一起，直到鸟儿消失在听不见的视线中才肯罢休。

[ðen] [ˈæɪlɪsəz] [hænd][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
then Alice's hand was removed to his ,
然后 爱丽丝的 手 曾是 已移除 到 他的 ,

然后爱丽丝的手被移到了他的手上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第36/50页

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [faʊnd] [ɪts][oʊld] [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðəz] ['ʃoʊldər] .
and her head found its old place on her brother's shoulder .
和 她 头 成立 它是 老的 地方 在 她 兄弟 肩膀 .

她的头又回到了哥哥的肩膀上。

" ['sʌmtaɪmz] , [dʒɑːn] , " [sed] ['æɪlɪs] , " [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [taɪ] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
" Sometimes , John , " said Alice , " I am afraid I have one tie too strong to this
" 有时 , 约翰 , " 说 爱丽丝 , " 我 是 害怕的 我 有 一 领带 也 强的 到 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“约翰,”爱丽丝说,“有时候,我担心我对这个世界的某种依恋太深了。”

[aɪ] ['kænə:t] [ber] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] .
I cannot bear , as I ought , to have you away from me .
我 不能 熊 , 作为 我 应该 , 到 有 你 离开 从 我 .

我无法忍受你离开我,尽管我应该如此。

" [hɜːr; hər] ['brʌðəz] [lɪps][wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
" Her brother's lips were instantly pressed to her forehead .
" 她 兄弟 嘴唇 是 即刻 按下 到 她 前额 .

“她哥哥的嘴唇瞬间贴上了她的额头。”

" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['æɪlɪs] , [æz; əz]['kɜːrn(ə)] ['gɑːrdnə] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" I may say to you , Alice , as Colonel Gardiner said to his wife ,
" 我 可能 说 到 你 , 爱丽丝 , 作为 上校 加德纳 说 到 他的 妻子 ,

“我可以像加德纳上校对他的妻子那样对你说,爱丽丝,

- [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [spend] [tə'geðər] ! - "
' We have an eternity to spend together ! ' "
- 我们 有 一个 永恒 到 花费 一起 ! - "

“我们有永恒的时间可以一起度过!”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['æɪlɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [haʊ] [ðoʊz] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]
" I wonder , " said Alice , after a pause , " how those can bear to love and
" 我 想知道 , " 说 爱丽丝 , 后 一个 暂停 , " 如何 那些 能 熊 到 爱 和

[biː; bi] [lʌvd] ,
be loved ,
是 喜爱 ,

“我想知道,”爱丽丝停顿了一下,说道,“那些人怎么能承受爱与被爱呢?”

[huːz] [ə'fek(ə)n] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] . "
whose affection can see nothing but a blank beyond the grave . "
谁 感情 能 看 没有什么 但 一个 空白的 超过 这 严重 . "

他们的爱人眼中,坟墓之外只有一片空白。

" [fjuː] ['piːp(ə)] , [aɪ] [brɪ'liːv] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [wʊd] [kʌm] [ɪɡ'zæktli] ['ʌndər] [ðæt]
" Few people , I believe , " said her brother , " would come exactly under that
" 很少 人们 , 我 相信 , " 说 她 兄弟 , " 会 来 确切地 在下面 那

[dɪ'skrɪpʃn] ;
description ;
描述 ;

“我相信,”她哥哥说,“很少有人会完全符合这种描述;

[məʊst] [ˈflætər] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp][ʌv; əv][ˈriːˈjuːniən][ˈæftər] [deθ] . "
 most **flatter** **themselves** **with** **a** **vague** **hope** **of** **reunion** **after** **death** . "

最多 奉承 他们自己 和 一个 模糊的 希望 的 团圆 后 死亡 . "

大多数人都抱有一种模糊的希望，认为死后能够重聚。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [hoʊp] — [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊərz] . "

" **But** **that is** **a** **miserable** **hope** — **very** **different** **from** **ours** . "

" 但 那 是 一个 悲惨的 希望 — 非常 不同的 从 我们的 . "

“但这是一种可悲的希望——与我们的希望截然不同。”

" [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈdiːd] !

" **Very** **different** **indeed** !

" 非常 不同的 的确 !

确实截然不同！

[ænd; ʌnd] [ˈmɪzrəb(ə)] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈoʊnli] [dɪˈsiːv] ; [bʌt; bət][ˈaʊərz][ɪz] [ʃʊr] . -

and **miserable** ; **for** **it** **can** **only** **deceive** ; **but** **ours** **is** **sure** . ' -

和 悲惨的 ; 为了 它 能 仅有的 欺骗 ; 但 我们的 是 当然 . -

而且很可悲，因为它只会欺骗人；但我们的却是可靠的。

[ðem; ðəm] [ðæt] [sliːp] [ɪn][ˈdʒiːzəs] [wɪl] [gɔːd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . - "

Them **that** **sleep** **in** **Jesus** **will** **God** **bring** **with** **Him** . ' "

他们 那 睡觉 在 耶稣 将要 上帝 带来 和 他 . - "

“凡在耶稣里安息的，神必将他们与耶稣一同带来。”

" [ˈpreʃəs] ! " [sed] [ˈælis] .

" **Precious** ! " **said** **Alice** .

" 宝贵的 ! " 说 爱丽丝 .

“宝贝！”爱丽丝说。

" [haʊ] [ɪgˈzæktli] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ˈevri] [wɑːnt][ænd; ʌnd] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːt]

" **How** **exactly** **fitted** **to** **every** **want** **and** **mood** **of** **the** **mind** **are** **the** **sweet**

" 如何 确切地 适配 到 每一个 想 和 情绪 的 这 头脑 是 这 甜的

[ˈbaɪb(ə)] [wɜːrdz] . "

Bible **words** . "

圣经 字 . "

“圣经中那些甜美的话语，多么契合人的各种需求和情绪啊！”

" [wel] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] , " [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][ɪn] !

" **Well** ! " **said** **Mr** . **Humphreys** , **rousing** **himself** , " **I** **am** **going** **in** !

" 出色地 ! " 说 先生 . 汉弗莱斯 , 振奋人心的 他自己 , " 我 是 去 在 !

“好！”汉弗莱斯先生振作起来说，“我要进去了！”

[ðiːz] [məˈskiːtoʊz] [hæv; həv][hæf] [ˈiːtn] [em ˈiː][ʌp] .

These **mosquitoes** **have** **half** **eaten** **me** **up** .

这些 蚊子 有 一半 吃 我 向上 .

这些蚊子快把我咬掉一半了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ?

Are **you** **going** **to** **sit** **there** **all** **night** ?

是 你 去 到 坐 那里 全部 夜晚 ?

你打算在那儿坐一整晚吗？

" [[piː ˈdʒiː] -]

" [**Pg** **410**]

" [页 -]

[第410页]

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈpɑːpə] , " [sed] [ˈælis] [ˈtʃɪrfəli] .

" **We** **are** **thinking** **of** **it** , **papa** , " **said** **Alice** **cheerfully** .

" 我们 是 思维 的 它 , 爸爸 , " 说 爱丽丝 愉快地 .

“我们正在考虑呢，爸爸，”爱丽丝高兴地说。

[hi:; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] ['mɑ:rdʒəri][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] .
He went in , and was heard calling Margery for a light .
他 去 在 , 和 曾是 听到 呼叫 玛格丽 为了 一个 光 .

他走了进去，有人听到他喊玛格丽来借火。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
They had better lights on the lawn .
他们 有 更好的 灯 在 这 草地 .

草坪上的灯光更好一些。

[ðə; ði][stɑ:rz][br'gæŋ][tu:; tə] [pi:p] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][sɔ:ft] [blu:] ,
The stars began to peep out through the soft blue ,

这 明星 开始 到 窥视 出去 通过 这 柔软的 蓝色的 ,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [blu:] [gru:] [di:pər] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [braɪtə] ,
and as the blue grew deeper they came out more and brighter ,

和 作为 这 蓝色的 生长 更深 他们 来了 出去 更多的 和 更亮 ,

[tɪl] [ɔ:l] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][læmps] .
till all heaven was hung with lamps .

直到全部 天堂 曾是 悬挂 和 灯 .

直到整个天堂都挂满了灯盏。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t][ɔ:l] .
But that was not all .

但 那 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [hə'raɪz(ə)n] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][loʊ] [hɪlz] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði][fa:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
In the eastern horizon , just above the low hills that bordered the far side of the

在 这 东 地平线 , 只是 多于 这 低的 丘陵 那 带边框 这 远的 边 的 这

[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

在东方的地平线上，就在平原远侧边缘的低矮山丘上方，

[ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] , ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['gru:ɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] , ['pra:mɪst] [ðə; ði] [mu:n] ,
a white light , spreading and growing and brightening , promised the moon ,

一个 白色的 光 , 传播 和 生长 和 提亮 , 承诺 这 月亮 ,

一道白光，扩散、增强、明亮起来，预示着月亮的到来。

[ænd; ənd] ['pra:mɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪz] ['veri] ['splendɪd] ;
and promised that she would rise very splendid ;

和 承诺 那 她 会 上升 非常 灿烂 ;

她承诺自己将会辉煌崛起；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [br'gæŋ][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['lʌstər] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
and even before she came began to throw a faint lustre over the landscape .

和 甚至 前 她 来了 开始 到 扔 一个 头晕的 光泽 超过 这 景观 .

甚至在她到来之前，大地就开始泛起淡淡的光辉。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] , [ænd; ənd] [eksklə'meɪʃənz] [bɜ:rst] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪlvər] [edʒ] [[ʊəd]
All eyes were fastened , and exclamations burst , as the first silver edge showed

全部 眼睛 是 系紧 , 和 感叹词 爆裂 , 作为 这 第一的 银 边缘 显示

[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

当第一道银色边缘显露出来时，所有人的目光都集中了上去，惊叹声此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [lʊkt] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hoʊl] [brɔ:d] [braɪt] [feɪs]
and the moon rapidly rising looked on them with her whole broad bright face
和 这 月亮 快速 上升 看起来 在 他们 和 她 所有的 广阔 明亮的 脸
;
;
;
;

月亮迅速升起，用它宽阔明亮的面庞注视着他们；

['laɪtɪŋ] [ʌp][nɑ:t][ʊənli][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjəz] [bʌt; bət][ðə; ði][wɑ:d] ['kʌntri] [vju:] [ðæt]
lighting up not only their faces and figures but the wide country view that
灯光 向上 不是 仅有的 他们的 面孔 和 数据 但 这 宽的 国家 看法 那
[wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'ləʊ] ,
was spread out below ,
曾是 传播 出去 以下 ,

不仅照亮了他们的脸庞和身影，也照亮了下方广阔的乡村景色。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [moʊst] ['bjʊ:trɪfli] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] ['feɪntli]
and touching most beautifully the trees in the edge of the gap , and faintly
和 接触 最多 非常漂亮 这 树木 在 这 边缘 的 这 差距 , 和 淡淡的
[ðə; ði] [lɔ:n] ;
the lawn ;
这 草地 ;

轻轻拂过山口边缘的树木，又轻轻拂过草坪，景色美极了；

[waɪl] [ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv] [wʊd] [stʊd] [ɪn] [di:pər] [ænd; ənd] [blækər] ['jædɔʊ] [ðæn; ðən]['evər] .
while the wall of wood stood in deeper and blacker shadow than ever .
尽管 这 墙 的 木头 站立 在 更深 和 更黑 阴影 比 曾经 .
木墙则笼罩在比以往任何时候都更深更黑的阴影中。

" ['ɪznt] [ðæt] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ! " [sed] ['elən] .
" **Isn't that beautiful !** " **said Ellen** .
" 不是 那 美丽的 ! " 说 艾伦 .
“真漂亮！”艾伦说。

" [kʌm] [raʊnd] [hɪr] , ['eli] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Come round here , Ellie ,** " **said John** .
" 来 圆形的 这里 , 艾莉 , " 说 约翰 .
“艾莉，过来一下，”约翰说。

" ['æɪlɪs] [meɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
" **Alice may have you all the rest of the year** ,
" 爱丽丝 可能 有 你 全部 这 休息 的 这 年 ,
“爱丽丝可能会陪你度过余下的一年时间，”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
but when I am at home you belong to me .
但 什么时候 我 是 在 家 你 属于 到 我 .
但当我在家时，你就属于我。

[wʌt] [wʌz; wəz][jɔr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] ['bɪzɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ? " **What was your little head busied upon a while ago ?** " **"**
什么 曾是 你的 小的 头 忙碌 之上 一个 尽管 前 ? " **"**
你刚才在忙什么呢？

" [wen] ? " [sed] ['elən] .
" **When ?** " **said Ellen** .
" 什么时候 ? " 说 艾伦 .
“什么时候？”艾伦问道。

" [wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] — — " **When I asked you** — — " **"**
" 什么时候 我 问 你 — — " **"**
当我问你的时候——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [rɪ'membər] .
" **Oh , I know — I remember** .
" 哦 , 我 知道 — 我 记住 .

“哦，我知道——我记得。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — — "
I was thinking — — "
我 曾是 思维 — — "

我当时在想——”

" [wel] — — ? "
" **Well — — ?** "
" 出色地 — — ? "

“出色地 - ? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **I was thinking — do you want me to tell you ?** "
" 我 曾是 思维 — 做 你 想 我 到 告诉 你 ? "

我在想——你想让我告诉你吗？

" [ən'les] [juː; jʊ] [wəd] ['ræðər] [nɑːt] . "
" **Unless you would rather not** . "
" 除非 你 会 相当 不是 . "

“除非你不想。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , " [sed] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **I was thinking about Jesus Christ , " said Ellen , in a low tone** .
" 我 曾是 思维 关于 耶稣 基督 , " 说 艾伦 , 在 一个 低的 语气 .

“我在想耶稣基督，”艾伦低声说道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['eli] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **What about Him , dear Ellie ? " said her brother , drawing her closer to his**
" 什么 关于 他 , 亲爱的 艾莉 ? " 说 她 兄弟 , 绘画 她 更近 到 他的
[saɪd] .
side .
边 .

“亲爱的艾莉，他怎么样了？”她哥哥说着，把她拉到自己身边。

" ['dɪfrənt] [θɪŋz] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd]
" **Different things — I was thinking of what He said about little children — and**
" 不同的 事物 — 我 曾是 思维 的 什么 他 说 关于 小的 孩子们 — 和
[ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
about what He said ,
关于 什么 他 说 ,

“不同的事情——我在想他关于小孩子的教诲——以及他所说的，

[juː; jʊ] [noʊ] — - [ɪn][maɪ] ['fɑːðɜːz] [haʊs] [ɑːr; ər] ['meni] ['mænɪnz] - ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
you know — ' In my Father's house are many mansions ' ; and I was thinking
你 知道 — - 在 我的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 - ; 和 我 曾是 思维

[ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
that mamma was there ;
那 妈妈 曾是 那里 ;

你知道——“在我父的家里有许多住处”；我当时就想妈妈就在那里；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] — —
and I thought — that we all — —
和 我 想法 — 那 我们 全部 — —

我当时想——我们所有人——

" ['elən] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['fɜːrðər] .
" **Ellen could get no further** .
" 艾伦 可以 得到 不 更远 .

艾伦再也走不下去了。

" - [hiː; hi] [ðæt] [brɪliːviθ] [ɪn][hɪm; ɪm][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'feɪmd] , - " [sed] [dʒɑːn] ['sɔːftli] .
" ' He that believeth in Him shall not be ashamed , ' " said John softly .
" - 他 那 相信 在 他 将 不是 是 羞愧 , - " 说 约翰 轻轻 :
"信他的人必不蒙羞,"约翰轻声说道。

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['prɑːmɪst] [juː 'es] , ['iːv(ə)n][ɪ'tɜːrn(ə)] [laɪf] ;
" ' This is the promise that He hath promised us , even eternal life ;
" - 这 是 这 承诺 那 他 有 承诺 我们 , 甚至 永恒 生活 ;
"这就是他应许给我们的, 就是永生;

[ænd; ənd] [huː] [jæl; ʃəl] ['seprət] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ?
and who shall separate us from the love of Christ ?
和 WHO 将 分离 我们 从 这 爱 的 基督 ?
谁能使我们与基督的爱隔绝呢?

[nɑːt] [deθ] , [nɔːr] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [nɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .
Not death , nor things present , nor things to come .
不是 死亡 , 也不 事物 展示 , 也不 事物 到 来 .
既非死亡, 也非现在的事物, 也非未来的事物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ðɪs] [hoʊp][ɪn][hɪm; ɪm][pjʊərəfaɪəθ] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [pjʊr] ;
But he that hath this hope in him purifieth himself even as He is pure ;
但 他 那 有 这 希望 在 他 净化 他自己 甚至 作为 他 是 纯的 ;
但凡向他存有这盼望的, 就洁净自己, 像他洁净一样;

- [let][juː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː] . "
' let us remember that too . "
- 让 我们 记住 那 也 : "
"我们也应该记住这一点。"

" ['mɪstər] . [dʒɑːn] , " [sed] ['elən] ['prez(ə)ntli] ,
" Mr . John , " said Ellen presently ,
" 先生 : 约翰 , " 说 艾伦 目前 ,
"约翰先生,"艾伦这时说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɪn][ðə; ði] [revə'leɪ(ə)n] ['veri] [mʌt] ?
" don't you like some of the chapters in the Revelation very much ?
" 不 你 喜欢 一些 的 这 章节 在 这 启示 非常 很多 ?
你不喜欢《启示录》中的某些章节吗?

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 411]
" [页 -]

[第 411 页]

" [jes] , ['veri] [mʌt] .
" Yes , very much .
" 是的 , 非常 很多 :

“是的, 非常喜欢。”

[waɪ] ? — [duː][juː; jʊ] ? "
Why ? — do you ? "
为什么 ? — 做 你 ? "
为什么? ——你呢?

" [jes] . [aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n]
" Yes . I remember reading parts of them to mamma , and that is one reason
" 是的 : 我 记住 阅读 部分 的 他们 到 妈妈 , 和 那 是 一 原因
, [aɪ] [sə'pəʊz] ;
, I suppose ;
, 我 认为 ;
“是的。我记得我曾给妈妈读过其中的一些章节, 我想这也是原因之一;

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðem; ðəm][ˈveri][ˈmʌt] .
but I like them very much .
 但 我 喜欢 他们 非常 很多 .

但我非常喜欢它们。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][greɪt][di:l][aɪ][kɑ:nt][ˌʌndərˈstænd] , [ðu:] . "
There is a great deal I can't understand , though . "
 那里 是 一个 伟大的 交易 我 不能 理解 , 尽管 . "

不过，有很多事情我不明白。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈnʌθɪŋ][ˈfaɪnər][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ðæn; ðən][pɑ:rts][ʌv; əv][ðæt][ˈbʊk] , " [sed][ˈæləs] .
" There is nothing finer in the Bible than parts of that book , " said Alice .
 " 那里 是 没有什么 更精细 在 这 圣经 比 部分 的 那 书 , " 说 爱丽丝 .

“圣经里没有什么比这本书的部分内容更精彩的了，”爱丽丝说。

" [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] , " [sed][ˈelən] , " [wʌt][ɪz][ment][baɪ][ðə; ði] - [waɪt][ˈstoʊn] - ? "
" Mr . John , " said Ellen , " what is meant by the ' white stone ' ? "
 " 先生 . 约翰 , " 说 艾伦 , " 什么 是 意思是 经过 这 - 白色的 石头 - ? "

艾伦问道：“约翰先生，您说的‘白石头’是什么意思？”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈstoʊn][ə; eɪ][nu:] [neɪm][ˈrɪt(ə)n] — — "
" And in the stone a new name written — — "
 " 和 在 这 石头 一个 新的 姓名 书面 — — "

“石头上刻着一个新名字——”

" [jes] , [ðæt][aɪ][mi:n] . "
" Yes , that I mean . "
 " 是的 , 那 我 意思是 . "

“是的，我的意思就是这样。”

" [ˈmɪstər] . [ˈbækstər][sez][aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][sens][ʌv; əv][ˈgɑ:dʒ][lʌv][ɪn][ðə; ði][hɑ:rt] ;
" Mr . Baxter says it is the sense of God's love in the heart ;
 " 先生 . 巴克斯特 说道 它 是 这 感觉 的 神的 爱 在 这 心 ;

巴克斯特先生说，这是心中对上帝之爱的感受；

[ænd; ənd][ɪnˈdi:d][ðæt][ɪz][aɪˈti:] - [wɪt][noʊ][məɪn][ˈnoʊɪθ][ˈseɪvɪŋ][hɪm; ɪm][ðæt][rɪˈsi:vɪθ][aɪˈti:] . -
and indeed that is it ' which no man knoweth saving him that receiveth it . '
 和 的确 那 是 它 - 哪个 不 男人 知道 保存 他 那 接收 它 . -

事实上，这就是“除了领受它的人以外，没有人知道的真理”。

[ðɪs] , [aɪ][teɪk][aɪˈti:] , [ˈelən] , [wʌz; wəz][ˈkrɪstjənz][səˈtɪfɪkət] , [wɪt][hi; hi][ju:st][tu:; tə][ˈkʌmfərt]
This , I take it , Ellen , was Christian's certificate , which he used to comfort
 这 , 我 拿 它 , 艾伦 , 曾是 基督徒的 证书 , 哪个 他 用过的 到 舒适

[hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ˈri:dɪŋ][ɪn] ,
himself with reading in ,
 他自己 和 阅读 在 ,

我想，艾伦，这就是克里斯蒂安的证书吧，他以前常常读着它来安慰自己。

[ju:; jʊ][rɪˈmembər] ? "
you remember ? "
 你 记住 ? "

你还记得吗？

" [kæn; kən][ə; eɪ][tʃaɪld][hæv; həv][aɪˈti:] ? " [sed][ˈelən][ˈθʊ:tfəli] .
" Can a child have it ? " said Ellen thoughtfully .
 " 能 一个 孩子 有 它 ? " 说 艾伦 深思熟虑 .

“孩子可以得吗？”艾伦若有所思地问道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] — [ˈmeni][ˈtʃɪldrən][hæv; həv][hæd; həd][aɪˈti:] — [ju:; jʊ][meɪ][hæv; həv][aɪˈti:] .
" Certainly — many children have had it — you may have it .
 " 当然 — 许多 孩子们 有 有 它 — 你 可能 有 它 .

“当然——很多孩子都得过这种病——你也可能得过。”

[ˈoʊnli] [si:k] [aɪ ˈti:] [ˈfeɪθfəli] . -
Only seek it faithfully . '
仅有的 寻找 它 忠实 . -

只要虔诚地寻求它。

[ðəʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [rɪˈdʒɔɪsɪθ] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rkɪθ] [ˈraɪtəsənəs] , [ðoʊz] [ðæt] [rɪˈmembər]
Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember
你 见面 他 那 欢欣鼓舞 和 工作 义 , 那些 那 记住
[ði:] [ɪn] [ðəɪ] [weɪz] . -
thee in thy ways . '
你 在 你的 方式 . -

你必与那些欢喜快乐、行公义的人相遇，就是那些在你的道路上記念你的人。

[ænd; ənd] [kraɪst] [sed] , - [hi:; hi] [ðæt] [ˈlʌvθ] [ˌem ˈi:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [lʌvd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
And Christ said, ' He that loveth me shall be loved of my Father ,
和 基督 说 , - 他 那 爱 我 将 是 喜爱 的 我的 父亲 ,
基督说：“爱我的人，我父必爱他。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˈmænɪfest] [maɪˈself] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . -
and I will love him , and I will manifest myself to him . '
和 我 将要 爱 他 , 和 我 将要 显现 我 到 他 . -
我将爱他，我将向他显现。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈfeɪljər] [ɪn] [ði:z] [ˈprɒmɪsɪz] , [ˈeli] ; [hi:; hi] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm]
There is no failure in these promises, Ellie; He that made them is the same
那里 是 不 失败 在 这些 承诺 , 艾莉 ; 他 那 制成 他们 是 这 相同的
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,
艾莉，这些承诺没有落空；做出这些承诺的神，昨日还是昨日。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
to - day , and for ever .
到 - 天 , 和 为了 曾经 .

今天如此，直到永远。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmediˈteɪʃənz] .
" **For a little while each was busy with his own meditations** .
" 为了 一个 小的 尽管 每个 曾是 忙碌的 和 他的 自己的 冥想 .
“他们各自沉浸在自己的冥想中，过了一会儿。”

[ðə; ði] [mu:n] [ˈmi:nwaɪl] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,
The moon meanwhile, rising higher and higher ,
这 月亮 同时 , 上升 更高 和 更高 ,
与此同时，月亮越升越高。

[pɔ:d] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
poured a flood of light through the gap in the woods before them ,
倾倒 一个 洪水 的 光 通过 这 差距 在 这 树林 前 他们 ,
一道阳光透过他们面前树林间的缝隙倾泻而下。

[ænd; ənd] [ˈsti:lɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ʌv; əv] [graʊnd] [ˈʌndər]
and stealing among the trees here and there lit up a spot of ground under
和 偷窃 之中 这 树木 这里 和 那里 点燃向上 一个 点 的 地面 在下面
[ðer; ðər] [di:p] [ˈjædoʊ] .
their deep shadow .
他们的 深的 阴影 .
在树林间穿梭，偶尔照亮了树荫下的一小片地面。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈpɪktər] [leɪ] [ɪn] [ˈmeɪzi] [ˈbraɪtnəs] .
The distant picture lay in mazy brightness .
这 遥远 图片 躺 在 迷宫 亮度 .
远处的景象笼罩在迷离的光晕中。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [sti:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['si:sləs] ['tʃɪrəp] [ʌv; əv] ['ɪnsektz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv]
All was still , but the ceaseless chirrup of insects and gentle flapping of
全部 曾是 仍然 , 但 这 不停歇 叽叽喳喳 的 昆虫 和 温和的 扑 的
[li:vz] ;
leaves ;
树叶 ;

周围一片寂静，只有昆虫不停的鸣叫声和树叶轻轻的拍打声；

[ðə; ði] ['sʌməɹ] [er] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtəst] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ,
the summer air just touched their cheeks with the lightest breath of a kiss ,
这 夏天 空气 只是 感动 他们的 脸颊 和 这 最轻 气息 的 一个 吻 ,
夏日的微风轻轻拂过他们的脸颊，如同一个吻。

[swi:t] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [heɪ] - [fi:ldz] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [paɪnz][ænd; ənd] ['hemlə:k] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
sweet from distant hay - fields , and nearer pines and hemlocks , and other
甜的 从 遥远 干草 - 字段 , 和 更近 松树 和 铁杉 , 和 其他
[ʌv; əv] ['neɪtʃə-z] ['nʌmbərləs] [pər'fju:m] - [bɑ:ksɪz] .
of nature's numberless perfume - boxes .
的 自然的 无数 香水 - 盒子 .

远处干草地的甜香，近处松树和铁杉的芬芳，以及大自然无数香水盒中的其他芬芳。

[ðə; ði] [heɪ] - ['hɑ:rvɪst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəbli] [leɪt] [ðɪs] [jɪr] .
The hay - harvest had been remarkably late this year .
这 干草 - 收成 有 到过 非常 晚的 这 年 .

今年的干草收割时间异常晚。

" [ðɪs] [ɪz] ['haɪər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , " [sed] [dʒɑ:n] ,
" This is higher enjoyment , " said John ,
" 这 是 更高 享受 , " 说 约翰 ,

“这是更高层次的享受，”约翰说。

" [ðæn; ðən][hæf] [ðoʊz] [hu:] [meɪk] [ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn] [rɪtʃ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['mɑ:ti] ['pæləs] [hæv; həv]
" than half those who make their homes in rich houses and mighty palaces have
" 比 一半 那些 WHO 制作 他们的 房屋 在 富有的 房屋 和 强大的 宫殿 有
[eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] . "
any notion of . "
任何 概念 的 . "

“住在豪宅和宫殿里的人中，超过一半的人对此有所了解。”

" [bʌt; bət] ['kænə:t] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] ? " [sed] ['elən] .
" But cannot rich people look at the moon ? " said Ellen .
" 但 不能 富有的 人们 看 在 这 月亮 ? " 说 艾伦 .

“可是有钱人就不能看月亮吗？”艾伦说。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər] [pjʊə] ['plezər] [ɪz] ['kɑ:mənli] [gɔ:n] [wen] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ]
" Yes , but the taste for pure pleasure is commonly gone when people make a
" 是的 , 但 这 品尝 为了 纯的 乐趣 是 通常 已消失 什么时候 人们 制作 一个
[treɪd] [ʌv; əv] ['plezər] . "
trade of pleasure . "
贸易 的 乐趣 . "

“是的，但是当人们用快乐来交换其他东西时，对纯粹快乐的追求往往就消失了。”

" ['mɪstər] . [dʒɑ:n] , " ['elən] [brɪ'gæn] .
" Mr . John , " Ellen began .
" 先生 . 约翰 , " 艾伦 开始 .

“约翰先生，”艾伦开口说道。

" [aɪ] [wɪl] [fɔ:r'wɔ:rn] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" I will forewarn you , " said he ,
" 我 将要 警告 你 , " 说 他 ,

“我会事先警告你，”他说。

" [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑ:n][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi] [wɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **that** **Mr** . **John** **has** **made up his mind** **he** **will do nothing more for you** .
" 那 先生 . 约翰 有 制成 向上 他的 头脑 他 将要 做 没有什么 更多的 为了 你 .
“约翰先生已经下定决心，他不会再为你做任何事了。”

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][æsk] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][laɪ] [stɪl] , [ənˈles] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪˈɡɪn]
So if you have anything to ask , it must lie still , unless you will begin
所以 如果 你 有 任何事物 到 问 , 它 必须 说谎 仍然 , 除非 你 将要 开始
[əˈɡen] .
again .
再次 .
所以，如果你有什么要问的，就必须保持沉默，除非你打算重新开始。

" [ˈelən] [dru:] [bæk] .
" **Ellen drew back** .
" 艾伦 画 后退 .
艾伦后退了一步。

[hi:; hi] [lʊkt] [greɪv] , [bʌt; bət][fi:; fi] [sɔ:] [ˈæɪlɪs] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
He looked grave , but she saw Alice smiling .
他 看起来 严重 , 但 她 锯 爱丽丝 微笑 .
他神情严肃，但她看到爱丽丝在微笑。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? " [sed] [fi:; fi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pərˈplekst] [ænd; ənd]
" **But what shall I do ?** " **said she , a little perplexed and**
" 但 什么 将 我 做 ? " 说 她 , 一个 小的 困惑 和
“可是我该怎么办呢？”她有些困惑地说道。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 412**]
[页 -]
[第412页]

[hæf] [ˈlæfɪŋ] .
half laughing .
一半 笑 .
半笑半笑。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] ?
" **What do you mean , Mr . John ?**
" 什么 做 你 意思是 , 先生 . 约翰 ?
约翰先生，您是什么意思？

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] , [ˈæɪlɪs] ? "
What does he mean , Alice ? "
什么 做 他 意思是 , 爱丽丝 ? "
爱丽丝，他是什么意思？

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [spi:k] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] - [ˈmɪstər] . - [tu:; tə][em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn]
" **You could speak without a ' Mr . ' to me this morning when you were in**
" 你 可以 说话 没有 一个 - 先生 . - 到 我 这 早晨 什么时候 你 是 在
[ˈtrʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 . "
“今天早上你遇到麻烦的时候，你可以不用称呼我‘先生’。”

" [oʊ] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] , " [aɪ][fərˈɡɑ:t][maɪˈself] [ðen] . "
" **Oh !** " **said Ellen , laughing ,** " **I forgot myself then** . "
" 哦 ! " 说 艾伦 , 笑 , " 我 忘了 我 然后 . "
“哦！”艾伦笑着说，“我当时忘了自己是谁。”

" [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [fər'get] [jɔ:'rself] ['pɜ:rmənəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fju:tʃər] . "

" Have the goodness to forget yourself permanently for the future . "

" 有 这 善良 到 忘记 你自己 永久的 为了 这 未来 . "

" 愿你拥有永远忘记自己的美德。 "

" [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn][hɜ:rt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒɑ:n] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

" Was that man hurt this morning , John ? " said his sister .

" 曾是 那 男人 伤害 这 早晨 , 约翰 ? " 说 他的 姐姐 .

" 约翰, 今天早上那个人受伤了吗? "他妹妹问道。

" [wʌt] [mæn] ? "

" What man ? "

" 什么 男人 ? "

" 哪个男人? "

" [ðæt] [mæn][ju:; jʊ] [dɪ'lɪvəd] ['elən] [frʌm; frəm] . "

" That man you delivered Ellen from . "

" 那 男人 你 发表 艾伦 从 . "

" 你把艾伦从那个人手里救出来的那个人。 "

" [hɜ:rt] ?

" Hurt ?

" 伤害 ?

" 伤害? "

[noʊ] — ['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəl] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wi] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .

no — nothing material ; I did not wish to hurt him .

不 — 没有什么 材料 ; 我 做过 不是 希望 到 伤害 他 .

不——没有任何实质性的伤害; 我不想伤害他。

[hi:; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvd] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] . "

He richly deserved punishment , but it was not for me to give it . "

他 丰富 应得的 惩罚 , 但 它 曾是 不是 为了 我 到 给 它 . "

他罪有应得, 但惩罚不由我来决定。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [get] [ʌp] , " [sed] ['elən] .

" He was in no hurry to get up , " said Ellen .

" 他 曾是 在 不 匆忙 到 得到 向上 , " 说 艾伦 .

" 他一点也不急着起床,"艾伦说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] ['ventʃəd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] .

" I do not think he ventured upon that till we were well out of the way .

" 我 做 不是 思考 他 冒险 之上 那 直到 我们 是 出色地 出去 的 这 方式 .

" 我认为直到我们完全离开那里之后, 他才冒险采取那个行动。 "

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi][roʊd] [ɔ:f] . "

He lifted his head and looked after us as we rode off . "

他 抬起 他的 头 和 看起来 后 我们 作为 我们 骑 离开 . "

他抬起头, 目送我们骑马离去。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntrɪd] [tu:; tə][æsk] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['elən] .

" But I wanted to ask something , " said Ellen .

" 但 我 通缉 到 问 某物 , " 说 艾伦 .

" 但我还有件事想问,"艾伦说。

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

" 哦! "

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [mu:n] [lʊks] [soʊ] [mʌt] ['lɑ:rdʒər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst][gets] [ʌp][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ]
what is the reason the moon looks so much larger when she first gets up than she
什么 是 这 原因 这 月亮 看起来 所以 很多 更大的 什么时候 她 第一的 获得 向上 比 她
[dʌz] ['æftərwərdz] ? "
does afterwards ? "
做 然后 ? "

为什么她刚起床时看到的月亮比之后看到的要大得多？

" [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['æskɪŋ] ? "
" **Whom are you asking ?** "
" 谁 是 你 问 ? "

你在问谁？

" [ju:; jʊ] . "
" **You** . "
" 你 . "

“你。”

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ju:; jʊ] ?
" **And who is you ?** "
" 和 WHO 是 你 ? "

你是谁？

[hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] . "
Here are two people in the moonlight . "
这里 是 二 人们 在 这 月光 . "

这是月光下的两个人。

" ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['hʌmfri:z] , ['ælisəz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tɒməs] [kɔ:lz] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər]
" **Mr . John Humphreys , Alice's brother , and that Thomas calls ' the young master**
" 先生 . 约翰 汉弗莱斯 , 爱丽丝的 兄弟 , 和 那 托马斯 呼叫 - 这 年轻的 掌握
, - " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] .
, ' " **said Ellen , laughing** .
, - " 说 艾伦 , 笑 .

“约翰·汉弗莱斯先生，爱丽丝的哥哥，还有托马斯称呼的‘小少爷’，”艾伦笑着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [li:p] [ðæn; ðən][jɔr; jər]['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] [ɪz] , " [sed] [dʒɑ:n] ,
" **You are more shy of taking a leap than your little horse is** , " **said John** ,
" 你 是 更多的 害羞的 的 采取 一个 飞跃 比 你的 小的 马 是 , " 说 约翰 ,
约翰说：“你比你的小马还不敢跳。”

[ˈsmɑɪlɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][æɪ; əɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] [jet] .
smiling , " but I shall bring you up to it yet .
微笑 , " 但 我 将 带来 你 向上 到 它 然而 .

笑着说：“但我终究会让你达到那个水平的。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [θʌm] ?
What is the cause of the sudden enlargement of my thumb ?
什么 是 这 原因 的 这 突然 放大 的 我的 拇指 ?

我的拇指突然增大，这是什么原因造成的？

" [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:]
" **He had drawn a small magnifying glass from his pocket and held it**
" 他 有 绘制 一个 小的 放大 玻璃 从 他的 口袋 和 握住 它
[br'twi:n] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['elən] .
between his hand and Ellen .
之间 他的 手 和 艾伦 .

“他从口袋里掏出一个小放大镜，把它夹在手和艾伦之间。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'lɑ:rdʒd] , " [sed] ['elən] , " [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['mægnɪfaɪd] . "
" **Why , it is not enlarged , " said Ellen , " it is only magnified** . "
" 为什么 , 它 是 不是 放大 , " 说 艾伦 , " 它 是 仅有的 放大 . "

“为什么？它并没有放大，”艾伦说，“它只是被放大了。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "

" What do you mean by that ? "

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ？ "

你这话是什么意思？

" [waɪ] , [ðə; ði] [glæs] [meɪks] [aɪ 'ti:] [lʊk] ['lɑ:rdʒər] . "

" Why , the glass makes it look larger . "

" 为什么 , 这 玻璃 制作 它 看 更大的 . "

“为什么呢？因为有玻璃罩，所以看起来更大。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [ɔ:r] [waɪ] ? "

" Do you know how , or why ? "

" 做 你 知道 如何 , 或者为什么 ？ "

你知道是怎么回事吗？或者为什么？

" [noʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。

" [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ə'gen] . "

" He put up the glass again . "

" 他 放 向上 这 玻璃 再次 . "

他又把玻璃杯放了起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] ['elən] ; "

" But what do you mean by that ? " said Ellen ; "

" 但 什么 做 你 意思是 经过 那 ？ " 说 艾伦 ；

“可是你这话是什么意思呢？”艾伦问道；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [lʊk]

" there is no magnifying glass between us and the moon to make her look

" 那里 是 不 放大 玻璃 之间 我们 和 这 月亮 到 制作 她 看

['lɑ:rdʒər] . "

larger . "

更大的 . "

“我们和月亮之间没有放大镜，所以月亮看起来不会更大。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

" You are sure of that ? "

" 你 是 当然 的 那 ？ "

你确定吗？

" [waɪ] , [jes] ! " [sed] ['elən] ; " [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "

" Why , yes ! " said Ellen ; " I am perfectly sure ; there is nothing in the world . "

" 为什么 , 是的 ! " 说 艾伦 ; " 我 是 完美 当然 ; 那里 是 没有什么 在 这 世界 . "

“没错！”艾伦说，“我非常肯定，世界上没有任何东西能做到这一点。”

[ðer; ðər][ɪ:; ʃɪ][ɪz] , [raɪt] [ʌp] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

There she is , right up there , looking straight down upon us , and there is

那里 她 是 , 正确的 向上 那里 , 寻找 直的 向下 之上 我们 , 和 那里 是

['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] . "

nothing between . "

没有什么 之间 . "

她就在那里，高高在上，居高临下地看着我们，中间隔着一切。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ki:ps] [ʌp] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ? "

" What is it that keeps up that pleasant fluttering of leaves in the wood ? "

" 什么 是 它 那 保持 向上 那 令人愉快的 飘动 的 树叶 在 这 木头 ？ "

是什么让林中的树叶发出那悦耳的沙沙声呢？

" [waɪ] , [ðə; ði] [wind] .
" **Why , the wind .**
" 为什么 , 这 风 .

“为什么？ 是风。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 413]**
" [页 -]

[第 413 页]

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wind] ? "
" **And what is the wind ?** "
" 和 什么 是 这 风 ？ "

“那么，风是什么呢？ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [er] — [er] [ˈmuːvɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
" **It is air — air moving , I suppose .** "
" 它 是 空气 — 空气 移动 , 我 认为 . "

“那是空气——我想应该是流动的空气吧。”

" [ɪgˈzæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .

“确切地。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ʌnd][ðə; ði] [muːn] . "
Then there is something between us and the moon . "
然后 那里 是 某物 之间 我们 和 这 月亮 . "

那么，我们和月亮之间就隔着什么东西。”

" [ðə; ði] [er] ?
" **The air ?**
" 这 空气 ？

空气？

[bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] , [wʌn][kæən; kən] [siː] [kwɑɪt] [ˈklɪrli] [θruː] [ðə; ði] [er] ;
But , Mr . John , one can see quite clearly through the air ;
但 , 先生 . 约翰 , 一 能 看 相当 清楚地 通过 这 空气 ;

但是，约翰先生，透过空气也能看得很清楚；

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] [ˈlɑːrdʒər][ɔːr] [ˈsmɔːlər] . "
it doesn't make things look larger or smaller . "
它 不 制作 事物 看 更大的 或者 较小的 . "

它不会让物体看起来更大或更小\。

" [haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [er] [ˈriːtɪz] [frʌm; frəm][juː ˈes] [təːrdz] [ðə; ði] [muːn] ? "
" **How far do you suppose the air reaches from us towards the moon ?** "
" 如何 远的 做 你 认为 这 空气 到达 从 我们 向 这 月亮 ？ "

你认为空气从我们这里延伸到月球有多远？

" [waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [dəʊnt][aɪ ˈtiː] ? "
" **Why , all the way , don't it ?** "
" 为什么 , 全部 这 方式 , 不 它 ？ "

“为什么一直都是这样呢？ ”

" [noʊ] — [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [maɪlz] .
" **No — only about forty miles .**
" 不 — 仅有的 关于 四十 英里 .

“不，只有大约四十英里。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][nʊʊ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
If it reached all the way there would indeed be no magnifying glass in the case .
如果 它 达到 全部 这 方式 那里 会 的确 是 不 放大 玻璃 在 这 案件 .
"
"
"

如果它真的延伸到了最深处，那么箱子里确实不会有放大镜。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] ['elən] .
" But how is it ? " said Ellen .
" 但 如何 是 它 ? " 说 艾伦 .

“可是感觉怎么样呢？”艾伦问道。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [aɪ]['kænə:t] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , ['eli] .
" I cannot tell you to - night , Ellie .
" 我 不能 告诉 你 到 - 夜晚 , 艾莉 .

“今晚我不能告诉你，艾莉。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [b:ɪŋ] ['lædər] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][goʊ][ʌp] [br'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][get][tu:; tə][ðə; ði]
There is a long ladder of knowledge to go up before we can get to the
那里 是 一个 长的 梯子 的 知识 到 去 向上 前 我们 能 得到 到 这
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,

在我们能够登上月球之前，还有很长的知识阶梯需要攀登。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [br'gɪn] [tu:; tə] [maʊnt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪz] .
but we will begin to mount to - morrow , if nothing happens .
但 我们 将要 开始 到 山 到 - 明天 , 如果 没有什么 发生 .

但如果一切顺利，我们明天就开始攀登。

['æɪɪs] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [kɒnvə'seɪʃənɪz] [ɑ:n][nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfɪ] ,
Alice , you have that little book of Conversations on Natural Philosophy ,
爱丽丝 , 你 有 那 小的 书 的 对话 在 自然的 哲学 ,
爱丽丝，你那本《自然哲学对话录》小册子.....

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'lɑɪt] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ɪn][oʊld] [taɪm] ? "
which you and I used to delight ourselves with in old time ? "
哪个 你 和 我 用过的 到 喜 我们自己 和 在 老的 时间 ? "

你我过去常常用来取乐的那些东西？

" [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkkers] , " [sed] ['æɪɪs] .
" Safe and sound in the bookcase , " said Alice .
" 安全的 和 声音 在 这 书柜 , " 说 爱丽丝 .

“安然无恙地待在书柜里，”爱丽丝说。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['elən] [br'fɔ:r] ,
" I have thought of giving it to Ellen before ,
" 我 有 想法 的 给予 它 到 艾伦 前 ,

我之前就想过把它送给艾伦。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdi] . "
but she has been busy enough with what she had already . "
但 她 有 到过 忙碌的 足够的 和 什么 她 有 已经 . "

但她已经忙于自己原本的事情了。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] ['rɒlɪn] [naʊ] , [ðʊʊ] , " [sed] ['elən] ; " [ðæt] [ɪz] ['lʌki] .
" **I have done Rollin now , though , " said Ellen ; " that is lucky .**
" 我 有 完毕 罗林 现在 , 尽管 , " 说 艾伦 ; " 那 是 幸运的 :
" 不过, 我现在已经完成了罗林," 艾伦说; " 那真是幸运。"

[aɪ][,eɪ 'em] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] .
I am ready for the moon .
我 是 准备好 为了 这 月亮 :
我已经准备好去月球了。

" [ðɪs] [nu:] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['elən] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
" **This new study was begun the next day , and Ellen took great delight in it .**
" 这 新的 学习 曾是 开始 这 下一个 天 , 和 艾伦 采取 伟大的 喜 在 它 :
" 第二天, 这项新研究就开始了, 艾伦对此非常高兴。"

[ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɑ:n] [tu:] [fæst][ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stedɪ] [hænd]
She would have run on too fast in her eagerness but for the steady hand
她 会 有 跑步 在 也 快速地 在 她 渴望 但 为了 这 稳定的 手
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] ;
of her teacher ;
的 她 老师 ;
若非老师的悉心指导, 她恐怕会因为急切而跑得太快;

[hi; hi][ə'blaɪdʒd][hɜ:r; hər][tu; tə][bi; bi] ['veri] ['θɜ:roʊ] .
he obliged her to be very thorough .
他 有义务 她 到 是 非常 彻底 :
他要求她务必做到非常细致。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪtəmz][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
This was only one of her items of business .
这 曾是 仅有的 一 的 她 项目 的 商业 :
这只是她众多事务中的一项。

[ðə; ði] [wi:ks] [ʌv; əv]['dʒɑ:nz] [steɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz]['ju:ʒuəl][nɑ:t] ['mɪrli] [wi:ks] [ʌv; əv]['kɑ:nstənt][ænd; ənd]
The weeks of John's stay were as usual not merely weeks of constant and
这 周 的 约翰的 停留 是 作为 通常 不是 仅仅 周 的 持续的 和
['verɪd] [dɪ'laɪt] ,
varied delight ,
多种多样 喜 ,
约翰逗留的那几周, 一如既往, 不仅仅是持续不断的、丰富多彩的快乐时光。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [swɪft] [ɪm'pru:vmənt] [tu:] .
but of constant and swift improvement too .
但 的 持续的 和 迅速 改进 也 :
而且进步迅速且持续。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n] [tu; tə][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz] .
A good deal of time was given to the riding - lessons .
一个 好的 交易 的 时间 曾是 给定 到 这 骑术 - 课程 :
骑马课占用了相当多的时间。

[dʒɑ:n] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][ba:r][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ;
John busied himself one morning in preparing a bar for her on the lawn ;
约翰 忙碌 他自己 一 早晨 在 准备 一个 酒吧 为了 她 在 这 草地 ;
一天早上, 约翰忙着在草坪上为她准备一个吧台;

[soʊ] [pleɪst] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [fɔ:l] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [hi:lz] [tʌt] [t] [,aɪ 'ti:] .
so placed that it might fall if the horse's heels touched it .
所以 放置 那 它 可能 落下 如果 这 马匹 高跟鞋 感动 它 :
放置的位置使得它如果被马蹄碰到就会掉下来。

[hɪr] ['elən] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [teɪk] [fɜːrst] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] , [liːps] .
Here Ellen learned to take first standing , and then running , leaps .
这里 艾伦 学习 到 拿 第一的 常设 , 和 然后 跑步 , 跳跃 .

在这里, 艾伦学会了先站立跳跃, 然后奔跑跳跃。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['hæbɪt] [wɔːr] [ðæt] [ɔːf] ;
She was afraid at first , but habit wore that off ;
她 曾是 害怕的 在 第一的 , 但 习惯 穿着 那 离开 ;

她起初很害怕, 但习惯使然, 恐惧感便消失了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɑːr] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
and the bar was raised higher and higher ,
和 这 酒吧 曾是 提高 更高 和 更高 ,

标准越定越高,

[tɪl] ['mɑːrdʒəri] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃɪ] " ['kʊdnt] [stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['gʊʊɪŋ] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] .
till Margery declared she " couldn't stand and look at her going over it .
直到 玛格丽 声明 她 " 不能 站立 和 看 在 她 去 超过 它 .

直到玛格丽宣称她“无法忍受看着她翻过那东西”。

" [ðen] [dʒɑːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd]
" Then John made her ride without the stirrup , and with her hands behind
" 然后 约翰 制成 她 骑 没有 这 镫 , 和 和 她 双手 在后面

[hɜːr; hər] , [waɪl] [hiː; hi] ,
her , while he ,
她 , 尽管 他 ,

“然后约翰让她不踩马镫, 双手背在身后骑马, 而他自己,

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈhɔːltər] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [gʊʊ] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)] , ['sləʊli] [æt; ət]
holding the horse by a long halter , made him go round in a circle , slowly at
保持 这 马 经过 一个 长的 缰绳 , 制成 他 去 圆形的 在 一个 圆圈 , 缓慢地 在

[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

用长长的缰绳牵着马, 让它绕圈走, 起初走得很慢。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [trɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['kæntərɪŋ] ,
and afterwards trotting and cantering ,
和 然后 小跑 和 慢跑 ,

随后是慢跑和快跑,

[tɪl] ['elən] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [sɪ'kjər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] .
till Ellen felt almost as secure on his back as in a chair .
直到 艾伦 毛毡 几乎 作为 安全的 在 他的 后退 作为 在 一个 椅子 .

直到艾伦感觉躺在他背上几乎和坐在椅子上一样安全。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] , [həʊ'evər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðɪs] ,
It took a good many lessons , however , to bring her to this ,
它 采取 一个 好的 许多 课程 , 然而 , 到 带来 她 到 这 ,

然而, 她经历了很多次学习才达到这种境界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['tremblɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
and she trembled very much at the beginning .
和 她 颤抖 非常 很多 在 这 开始 .

起初她颤抖得很厉害。

[hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi]
Her teacher was careful and gentle , but determined ; and whatever he
她 老师 曾是 小心 和 温和的 , 但 决定 ; 和 任何 他

[sed] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] ,
said she did ,
说 她 做过 ,

她的老师既细心又温柔, 但意志坚定; 老师说什么, 她就做什么。

[ˈtremb(ə)l][ɔːr][noʊ][ˈtremb(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][ˈraɪdɪŋ][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈdɪrli] .
tremble or no tremble ; and in general loved her riding lessons dearly .
颤抖 或者 不 颤抖 ; 和 在 一般的 喜爱 她 骑术 课程 亲爱的 ;
无论是否颤抖；总而言之，她非常喜欢骑马课。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 414]
[页 -]

[ˈdrɔːɪŋ] [tuː] [went] [ɑːn] [ˈfaɪnli] .
Drawing too went on finely .
绘画 也 去 在 精细地 ;
绘画工作也进行得很顺利。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][let][hɜːr; həɹ] [drɔː] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] ;
He began to let her draw things from nature ;
他 开始 到 让 她 画 事物 从 自然 ;
他开始让她从自然界中汲取灵感进行绘画创作；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [went] [aʊt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈpenslz] [ænd; ənd]
and many a pleasant morning the three went out together with pencils and
和 许多 一个 令人愉快的 早晨 这 三 去 出去 一起 和 铅笔 和
[bʊks] [ænd; ənd][wɜːrk] ,
books and work ,
图书 和 工作 ,
许多个美好的早晨，他们三人一起带着铅笔、书本和工作出门。

[ænd; ənd] [spent] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
and spent hours in the open air .
和 花费 小时 在 这 打开 空气 ;
并在户外待了几个小时。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɔːr][ə; eɪ][naɪs] [ˈfeɪdi] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [briːz]
They would find a pretty point of view , or a nice shady place where the breeze
他们 会 寻找 一个 漂亮的 观点 的 看法 , 或者 一个 好的 阴凉 地方 在哪里 这 微风
[kæm] ,
came ,
来了 ,
他们会找到一个风景优美的地方，或者一个凉爽阴凉的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] [oʊld] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ,
and where there was some good old rock with a tree beside it ,
和 在哪里 那里 曾是 一些 好的 老的 岩石 和 一个 树 旁 它 ,
还有一块古老的岩石，旁边长着一棵树，

[ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fens] , [ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][bɑːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [fɔːr; fər] [ˈelən] [tuː; tə] [sketʃ]
or a piece of fence , or the house or barn in the distance , for Ellen to sketch
或者 一个 片 的 栅栏 , 或者 这 房子 或者 谷仓 在 这 距离 , 为了 艾伦 到 草图
;
;
;
;
或者一段栅栏，或者远处的房子或谷仓，供艾伦素描；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ænd; ənd] [ˈælis] [wɜːrkt] , [dʒɑːn] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and while she drew and Alice worked , John read aloud to them .
和 尽管 她 画 和 爱丽丝 工作 , 约翰 读 大声 到 他们 .
当她画画、爱丽丝干活的时候，约翰大声地给她们朗读。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʰɜːrɪ] [brɪ'ʤɑːnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; həɪ][ˈvɪzɪt] , [kɔːl][fɔːr; fəɪ][hɜːr; həɪ][ɑːn][ðer; ðəɪ]
and taking a turn beyond while she made her visit , call for her on their
和 采取 一个 转动 超过 尽管 她 制成 她 访问 , 称呼 为了 她 在 他们的
[wei] [bæk] .
way back .
方式 后退 .

在她来访期间，他们拐了个弯，在返回的路上叫住了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fəɪ][ˈgoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [hɜːr; həɪ] ['prez(ə)ns] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] ,
She had a strong motive for going in the pleasure her presence always gave ,
她 有 一个 强的 动机 为了 去 在 这 乐趣 她 在场 总是 给予 ,
她有强烈的动机去那里，因为她的存在总是能给人带来快乐。

[bəʊθ][tuː; tə]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
both to Mr . Van Brunt and his mother .
两个都 到 先生 . 范 布伦特 和 他的 母亲 .

都送给了范布伦特先生和他的母亲。

[sæm] - [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['θɜːrlwɔːl] [ænd; ənd] [siːn] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] ,
Sam Larkens had been to Thirlwall and seen Mrs . Forbes ,
山姆 - 有 到过 到 瑟尔沃尔 和 已见 太太 . 福布斯 ,
山姆·拉肯斯去过瑟尔沃尔，见过福布斯夫人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] ['raɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
and from him they had heard the story of her riding up and down
和 从 他 他们 有 听到 这 故事 的 她 骑术 向上 和 向下
[ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːktər] ;
the town in search of the doctor ;
这 镇 在 搜索 的 这 医生 ;

他们从他那里听说了她骑马在镇上四处寻找医生的故事；

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
neither of them could forget it .
两者都不 的 他们 可以 忘记 它 .

他们俩都无法忘记这件事。

['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; həɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Van Brunt poured out her affection in all sorts of expressions whenever she
太太 . 范 布伦特 倾倒 出去 她 感情 在 全部 排序 的 表达式 每当 她
[hæd; həd] ['elənz] [ɪr] ;
had Ellen's ear ;
有 艾伦的 耳朵 ;

每当有机会和艾伦说话时，范布伦特太太都会用各种方式表达她的爱意；

[hɜːr; həɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] ;
her son was not a man of many words ;
她 儿子 曾是 不是 一个 男人 的 许多 字 ;

她的儿子不善言辞；

[bʌt; bət] ['elən] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] ,
but Ellen knew his face and manner well enough without them ,
但 艾伦 知道 他的 脸 和 方式 出色地 足够的 没有 他们 ,
但即便没有这些，艾伦也足够了解他的长相和举止。

[ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌt] [geɪv] [hɜːr; həɪ] [greɪt] ['pleʒər] .
and read there whenever she went into his room what gave her great pleasure .
和 读 那里 每当 她 去 进入 他的 房间 什么 给予 她 伟大的 乐趣 .
每当她走进他的房间，都会在那里阅读，这让她感到非常快乐。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ?
" **How do you do , Mr . Van Brunt ?**
" 如何 做 你 做 , 先生 . 范 布伦特 ?

“您好，范布伦特先生？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ə'keɪzənz] .
" **she said on one of these occasions** .
" 她 说 在 一 的 这 些 场 合 。

“她在其中一次场合说道。”

" [oʊ] , [aɪm] ['getɪŋ] [ə'ɒːŋ] , [aɪ] [spoʊz] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **Oh , I'm getting along , I s'pose , " said he ;**
" 哦 , 我 是 获 得 沿 着 , 我 假 设 , " 说 他 ；

“哦，我想我一切都好，”他说；

" ['getɪŋ] [ə'ɒːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ðæts] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm]
" **getting along as well as a man can that's lying on his back from**
" 获 得 沿 着 作 为 出 色 地 作 为 一 个 男 人 能 那 就 是 说 谎 在 他 的 后 退 从
['mɔːrniŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;
morning to night ;
早 晨 到 夜 晚 ；

“对于一个从早到晚都仰面躺着的人来说，生活已经算是相当不错了；

[ˈprɒsˌtreɪtɪd] , [æz; əz] - ['skwaɪər] ['denɪsən] [sed] [hɪz; ɪz][kɔːrn][wʌz; wəz] ['tʌðər] [deɪ] . "
prostrated , as ' Squire Dennison said his corn was t'other day . "
俯 卧 , 作 为 - 乡 绅 丹 尼 森 说 他 的 玉 米 曾 是 另 一 个 天 。

俯伏在地，正如丹尼森乡绅前几天所说，他的玉米已经枯萎了。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " [sed] ['elən] .
" **It is very tiresome , isn't it ? " said Ellen .**
" 它 是 非 常 令 人 厌 烦 , 不 是 它 ？ " 说 艾 伦 。

“真是太累人了，不是吗？”艾伦说。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ,
" **It's the tiresomest work that ever was** ,
" 它 是 这 最 烦 人 的 工 作 那 曾 经 曾 是 ,

“这是我做过的最枯燥乏味的工作。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [tuː] [ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi] - ['nʌθɪŋ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] .
for a man that has two arms to be adoining nothing , day after day .
为 了 一 个 男 人 那 有 二 武 器 到 是 - 没 有 什 么 , 天 后 天 。

一个拥有两条胳膊的人，日复一日地无所事事。

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɔðəz] [ɛm 'iː][ɪz][ðə; ðɪ] [wiːt] [ɪn] [ðæt] [ten] - ['eɪkər][lɑːt] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
And what bothers me is the wheat in that ten - acre lot , that ought to be
和 什 么 烦 人 我 是 这 小 麦 在 那 十 - 英 亩 很 多 , 那 应 该 到 是

[ˈprɒsˌtreɪtɪd] [tuː] ,
prostrated too ,
俯 卧 也 ,

让我感到不安的是那十英亩地里的小麦，它们也应该被摧毁。

[ænd; ənd] [eɪnt] , [nɔːr] [eɪnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ən'les] [ðə; ðɪ][reɪn] [kʌmz] [ænd; ənd]
and ain't , nor ain't like to be , as I know , unless the rain comes and
和 不 是 , 也 不 不 是 喜 欢 到 是 , 作 为 我 知 道 , 除 非 这 雨 来 和

[dʌz] [aɪ 'tiː] .
does it .
做 它 。

而且据我所知，它既不会，也不会像那样，除非下雨把它带来改变。

[sæm][ænd; ənd] ['dʒɑːni] - [əl] [meɪk] [noʊ] ['hedweɪ] [æt; ət][ɔːt][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [æz; əz]
Sam and Johnny ' ll make no headway at all with it — I can tell as
山 姆 和 约 翰 尼 - 二 制 作 不 进 展 在 全 部 和 它 — 我 能 告 诉 作 为
[wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [siː] - [ɪm] . "
well as if I see ' em . "
出 色 地 作 为 如 果 我 看 - 呢 。

山姆和约翰尼在这件事上肯定毫无进展——我一眼就能看出来。

" [bʌt; bət][sæm][ɪz] [gʊd] , ['ɪznt] [hi:; hi] ? " [sed] ['elən] .
" **But Sam is good , isn't he ?** " **said Ellen .**
" 但 山姆 是 好的 , 不是 他 ? " 说 艾伦 .

“但是萨姆人很好，不是吗？”艾伦说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 415**]
[页 -]

[第415页]

" ['sæmz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðen] ['dʒɑ:ni] [loʊ] [ɪz] ['mɪstʃɪvəs] ,
" **Sam's as good a boy as ever was ; but then Johnny Low is mischievous ,**
" 山姆的 作为 好的 一个 男生 作为 曾经 曾是 ; 但 然后 约翰尼 低的 是 恶作剧 ,
[ju:; jʊ] [si:] ,
you see ,
你 看 ,

“萨姆还是一如既往的好孩子；但是约翰尼·洛很调皮，你知道的。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [gets] [sæm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træks] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
and he gets Sam out of his tracks once in a while .
和 他 获得 山姆 出去 的 他的 轨道 一次 在 一个 尽管 .

他偶尔还能让萨姆摆脱困境。

[aɪ]['nevər] [si:] [ə; eɪ]['faɪnər] [grʊθ] [ʌv; əv] [wi:t] .
I never see a finer growth of wheat .
我 绝不 看 一个 更精细 生长 的 小麦 .

我从未见过长得这么好的小麦。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] ['ræðər] [kʌt] [ænd; ənd] ['hɑ:rvɪst] [ðə; ðɪ] [hʌl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][tu:; tə][laɪ] [hɪr]
I had a sight rather cut and harvest the hull of it than to lie here
我 有 一个 视线 相当 切 和 收成 这 船体 的 它 比 到 说谎 这里
[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['getɪŋ] [spɔɪld] .
and think of it getting spoiled .
和 思考 的 它 获得 被宠坏了 .

我宁愿把它砍下来收获，也不愿躺在这里眼睁睁地看着它腐烂。

[aɪm] - [aʊt][oʊ] - [kən'si:t] [oʊ] - [træp] - [dɔ:z] , ['elən] .
I'm a'most out o ' conceit o ' trap - doors , Ellen .
我是 - 出去 o - 自负 o - 陷阱 - 门 , 艾伦 .

艾伦，我几乎已经对活板门失去了兴趣。

" ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smɑɪlɪŋ] .
" **Ellen could not help smiling .**
" 艾伦 可以 不是 帮助 微笑 .

艾伦忍不住笑了。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
" **What can I do for you , Mr . Van Brunt ?** "
" 什么 能 我 做 为了 你 , 先生 . 范 布伦特 ? "

范布伦特先生，我能为您做些什么？

" [ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ] [wɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
" **There ain't nothing ,** " **said he ;** " **I wish there was .**
" 那里 不是 没有什么 , " 说 他 ; " 我 希望 那里 曾是 .

“什么也没有，”他说；“我希望有。”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] [æt; ət] [hoʊm] ? "
How are you coming along at home ? "
如何 是 你 未来 沿着 在 家 ? "

你家里的情况怎么样？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][eɪ 'em][na:t][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
" **I don't know** , " **said Ellen** ; " **I am not there just now** , **you know** ;
" 我 不 知道 , " 说 艾伦 ; " 我 是 不是 那里 只是 现在 , 你 知道 ;
" 我不知道 , " 艾伦说 ; " 你知道 , 我现在不在那里 ;

[aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ælis] [ə'gen] . "
I am staying up with Miss Alice again . "
我 是 入住 向上 和 错过 爱丽丝 再次 . "
我又要陪着爱丽丝小姐熬夜了。

" [oʊ] [eɪ] ! [waɪl] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [æt; ət] [hoʊm] .
" **Oh ay ! while her brother's at home** .
" 哦 哎 ! 尽管 她 兄弟 在 家 .
" 哦 , 哎 ! 她哥哥在家的时候。 "

[hi:z] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] , [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] , [eɪnt] [hi:; hi] ? "
He's a splendid man , that young Mr . Humphreys , ain't he ? "
他是 一个 灿烂 男人 , 那 年轻的 先生 . 汉弗莱斯 , 不是 他 ? "
这位年轻的汉弗莱斯先生真是了不起的人 , 不是吗 ?

" [oʊ] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [ə'ɡoʊ] , " [sed] ['elən] ,
" **Oh , I knew that a great while ago , " said Ellen ,**
" 哦 , 我 知道 那 一个 伟大的 尽管 前 , " 说 艾伦 ,
" 哦 , 我很久以前就知道了 , " 艾伦说。

[ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['əʊvə'spredɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
the bright colour of pleasure overspreading her face .
这 明亮的 颜色 的 乐趣 过度传播 她 脸 .
她脸上洋溢着喜悦的红晕。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] , [ju:; jʊ] [si:] , [tɪl] [ðə; ði] ['lðər] [deɪ] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] , ['veri] ['kaɪndli] ,
" **Well , I didn't , you see , till the other day , when he came here , very kindly ,**
" 出色地 , 我 没有 , 你 看 , 直到 这 其他 天 , 什么时候 他 来了 这里 , 非常 亲切地 ,
" 嗯 , 其实我之前并不知道 , 直到前几天他非常友好地来到这里。 "

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
to see how I was getting on .
到 看 如何 我 曾是 获得 在 .
看看我的情况如何。

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I wish something would bring him again .
我 希望 某物 会 带来 他 再次 .
我希望有什么能让他再次出现。

[aɪ] ['nevər] [hɪd] [ə; eɪ][mæn] [tɔ:k]
I never heard a man talk
我 绝不 听见 一个 男人 讲话
我从没听过男人说话

[aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] .
I liked to hear so much .
我 喜欢 到 听到 所以 很多 .
我很高兴听到这么多。

" ['elən] ['si:kɹətli] [rɪ'zɔ:lvd] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
" **Ellen secretly resolved something should bring him** ;
" 艾伦 偷偷 已解决 某物 应该 带来 他 ;
艾伦暗暗决定要找个办法把他带来 ;

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər]
and **went** **on** **with** **a** **purpose** **she** **had** **had** **for** **some** **time** **in** **her**
和 去 在 和 一个 目的 她 有 有 为了 一些 时间 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

她继续朝着心中酝酿已久的目标前进。

" ['wɒdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['plez(ə)nt] ,
" **Wouldn't** **it** **be** **pleasant** ,
" 不会 它 是 令人愉快的 ;

“那该有多好啊，

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] — ['wɒdnt] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə]
while **you** **are** **lying** **there** **and** **can** **do** **nothing** — **wouldn't** **you** **like** **to**
尽管 你 是 说谎 那里 和 能 做 没有什么 — 不会 你 喜欢 到
[hæv; həv][em 'i:] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
have **me** **read** **something** **to** **you** ,
有 我 读 某物 到 你 ;

当你躺在那里什么也做不了的时候——难道你不想让我给你读点东西吗？

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ?
Mr . **Van Brunt** ?
先生 : 范 布伦特 ?

范布伦特先生？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] , ['veri] [mʌtʃ] . "
I **should** **like** **to** , **very** **much** . "
我 应该 喜欢 到 , 非常 很多 : "

我非常乐意。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] ['ɡreɪtəfəli] , " [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ;
" **It's** **just** **like** **you** , " **said** **he** **gratefully** , " **to** **think** **of** **that** ;
" 它是 只是 喜欢 你 , " 说 他 感激不尽 , " 到 思考 的 那 ;

“真像你,”他感激地说,“会想到这一点;

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
but **I** **wouldn't** **have** **you** **be** **bothered** **with** **it** . "
但 我 不会 有 你 是 烦恼 和 它 : "

但我不想让你为此烦恼。

" [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [ɪn'di:d] .
" **It** **wouldn't** **indeed** .
" 它 不会 的确 :

“确实不会。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] . "
I **should** **like** **it** **very** **much** . "
我 应该 喜欢 它 非常 很多 : "

我应该会很喜欢它。

" [wel] , [ɪf] [ju:v] [ə; eɪ][maɪnd] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **Well** , **if** **you've** **a** **mind** , " **said** **he** ;
" 出色地 , 如果 你已经 一个 头脑 , " 说 他 ;

“嗯, 如果你有想法的话,”他说;

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ɡreɪn] [aʊt] [oʊ] -
" **I** **can't** **say** **but** **it** **would** **be** **a** **kind** **o** ' **comfort** **to** **keep** **that** **grain** **out** **o** ' -
" 我 不能 说 但 它 会 是 一个 种类 o - 舒适 到 保持 那 粮食 出去 o -

[maɪ] [hed] [ə; eɪ] [waɪl] .
my **head** **a** **while** .
我的 头 一个 尽管 :

“我不能说, 但如果能暂时摆脱那些谷物带来的困扰, 那将是一种安慰。”

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][hæv; həv][kʌt][ænd; ənd] [haust] [aɪ 'ti:]
Seems to me I have cut and housed it

似乎 到 我 我 有 切 和 房屋 它

我觉得我已经把它切好并安置好了。

[ɔ:l] [θri:] [taɪmz] ['oʊvər] [ɔ:l'redi] .
all three times over already .

全部 三 时代 超过 已经 .

已经三次了。

[ri:d] [dʒʌst] [wət'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] .
Read just whatever you have a mind to .

读 只是 任何 你 有 一个 头脑 到 .

想读什么就读什么。

[ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][gʊʊ]['oʊvər][ə; eɪ][ləst] ['jɪrz] ['ælmənæk] ,
If you was to go over a last year's almanac ,

如果 你 曾是 到 去 超过 一个 最后的 年 年鉴 ,

如果你要翻阅去年的年鉴，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] [tu:; tə][em 'i:] . "
it would be as good as a fiddle to me . "

它 会 是 作为 好的 作为 一个 小提琴 到 我 . "

对我来说，它就像一把小提琴一样好。

" [aɪl] [du:] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , "
I'll do better for you than that , Mr . Van Brunt , " said Ellen ,

" 患病的 做 更好的 为了 你 比 那 , 先生 . 范 布伦特 , " 说 艾伦 ,

“范布伦特先生，我会做得比这更好，”艾伦说。

['læfɪŋ] [ɪn] [haɪ] [gli:] [æt; ət] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] .
laughing in high glee at having gained her point .

笑 在 高的 高兴 在 拥有 获得 她 观点 .

她因自己取得胜利而欣喜若狂地大笑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['si:krətli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] " [ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑ:gres] " [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [naʊ]
She had secretly brought her " Pilgrim's Progress " with her , and now

她 有 偷偷 带来 她 " 朝圣者的 进步 " 和 她 , 和 现在

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rvləs] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [dru:] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] .
with marvellous satisfaction drew it forth .

和 奇妙 满意 画 它 前进 .

她偷偷地把《天路历程》带了过来，现在她无比满足地把它拿出来阅读。

" [aɪ] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə] ,
" I ha'n't been as much of a reader as I had ought to ,

" 我 不 到过 作为 很多 的 一个 读者 作为 我 有 应该 到 ,

“我读书的时间不够多，应该多读一些书的。”

" [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˌpeɪdʒ]
" said Mr . Van Brunt , as she opened the book and turned to the first page

" 说 先生 . 范 布伦特 , 作为 她 打开 这 书 和 转向 到 这 第一的 页

;
;
;
;

“范布伦特先生说着，打开书，翻到第一页；

" [bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [maɪ] [ˈbɪznəs] ['prɪti] [wel] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [bi:; bi]
" but , however , I understand my business pretty well ; and a man can't be

" 但 , 然而 , 我 理解 我的 商业 漂亮的 出色地 ; 和 一个 男人 不能 是

['evriθɪŋ] [tu:; tə][wʌnz] .
everything to once .

一切 到 一次 .

但是，我对我的生意非常了解；一个人不可能永远满足所有人的所有需求。

[naʊ] [lets] [hɪr] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][ðer; ðər] .
Now let's hear what you've got there .
现在 我们来吧 听到 什么 你已经 得到 那里 .

现在让我听听你有什么想法。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] ['elən] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ri:d] , [noʊts] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
" **With a throbbing heart Ellen began , and read , notes and all** ,
" 和 一个 悸动 心 艾伦 开始 , 和 读 , 笔记 和 全部 ,
“艾伦心跳加速, 开始朗读, 包括笔记在内。”

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [hu:f] [ænd; ənd]['ælisəz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [breɪk] [ɔ:f] .
till the sound of trampling hoofs and Alice's voice made her break off .
直到 这 声音 的 践踏 蹄子 和 爱丽丝的 嗓音 制成 她 休息 离开 .
直到听到马蹄声和爱丽丝的声音, 她才停了下来。

[aɪ'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'laitɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnts]
It encouraged and delighted her to see that Mr . Van Brunt's
它 鼓励 和 高兴极了 她 到 看 那 先生 . 范 布伦特的
看到范布伦特先生的....., 她感到既鼓舞又高兴。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 416**]
[页 -]

[ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [fɪkst] .
attention was perfectly fixed .
注意力 曾是 完美 固定的 .

注意力完全集中了。

[hi:; hi] [leɪ] [sti:l] , [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ; [ðen]
He lay still , without moving his eyes from her face , till she stopped ; then
他 躺 仍然 , 没有 移动 他的 眼睛 从 她 脸 , 直到 她 停止 ; 然后
['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
thanking her ,
谢谢 她 ,
他一动不动地躺着, 目光始终没有离开她的脸, 直到她停下来; 然后他向她道谢。

[hi:; hi] [dɪ'klɜrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [fɜ:rst] - [reɪt] [bʊk] ,
he declared that was a " first - rate book ,
他 声明 那 曾是 一个 " 第一的 - 速度 书 ,
他宣称那是一本“一流的书”,

" [ænd; ənd][hi:; hi] " [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['meɪnli] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hʌl] [ɑ:n][aɪ'ti:] .
" **and he " should like mainly to hear the hull on it** .
" 和 他 " 应该 喜欢 主要 到 听到 这 船体 在 它 .
他“主要想听听船体的声音。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['elən] [wʌz; wəz]['dɪlɪdʒənt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **From that time Ellen was diligent in her attendance on him** .
" 从 那 时间 艾伦 曾是 勤奋 在 她 出席 在 他 .
“从那时起, 艾伦就一直尽心尽力地照顾他。”

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][plæn] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ,
That she might have more time for reading than the old plan gave her ,
那 她 可能 有 更多的 时间 为了 阅读 比 这 老的 计划 给予 她 ,
她或许能比原计划有更多的时间阅读。

[ʃiː, ji] [set] [ɔːf] [baɪ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['lðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['raɪdɪŋ] [hoʊm]
she set off by herself alone some time before the others , of course riding home
她 放 离开 经过 她自己 独自的 一些 时间 前 这 其他的 , 的 课程 骑术 家
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them :
和 他们 :

她比其他人早一些独自出发, 当然, 她最后是和他们一起乘车回家的。

[aɪ 'tiː] [kɔːst] [hɜːr; həʀ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fɔːr'gʊʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] ;
It cost her a little sometimes to forego so much of their company ;
它 成本 她 一个 小的 有时 到 放弃 所以 很多 的 他们的 公司 ;
有时, 放弃与他们相处的那么多时间, 会让她感到有些失落;

[bʌt; bət][ʃiː, ji] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['greɪtʃ(ə)l] ['plezər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ji] [wʌz; wəz] ['welkəmd]
but she never saw the look of grateful pleasure with which she was welcomed
但 她 绝不 锯 这 看 的 感激的 乐趣 和 哪个 她 曾是 欢迎
[wɪ'daʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɜːr; həʀ] [self] - [dɪ'naɪəl] .
without ceasing to regret her self - denial .
没有 停止 到 后悔 她 自己 - 拒绝 :

但她始终没有看到人们欢迎她时脸上洋溢的感激和喜悦, 也从未停止过对自己自我克制的后悔。

[haʊ] ['elən] ['blesɪd; blest] [ðoʊz] [noʊts] [æz; əz][ʃiː, ji] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] ['riːdɪŋ] !
How Ellen blessed those notes as she went on with her reading !
如何 艾伦 蒙福 那些 笔记 作为 她 去 在 和 她 阅读 !
艾伦在朗读时, 多么喜欢那些笔记啊!

[ðeɪ] [sed] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː, ji] ['waːntɪd] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [best] [weɪ]
They said exactly what she wanted Mr . Van Brunt to hear , and in the best way
他们 说 确切地 什么 她 通缉 先生 : 范 布伦特 到 听到 , 和 在 这 最好的 方式
,
/
,

他们说的话正是她想让范布伦特先生听到的, 而且说得非常委婉。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
and were too short and simple to interrupt the interest of the story .
和 是 也 短的 和 简单的 到 打断 这 兴趣 的 这 故事 :
而且篇幅短小简单, 不会影响故事的趣味性。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː, ji] ['ventʃəd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː, ji] [mʌrt] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]
After a while she ventured to ask if she might read him a chapter in the
后 一个 尽管 她 冒险 到 问 如果 她 可能 读 他 一个 章 在 这
[ˈbɑːb(ə)l] .
Bible :
圣经 :

过了一会儿, 她鼓起勇气问他是否可以给她读一章圣经。

[hiː; hi] [ə'griːd] ['veri] ['redɪli] ;
He agreed very readily ;
他 同意 非常 容易 ;
他欣然同意了;

[ˈoʊnɪŋ] " [hiː; hi] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [bɔːŋ] [wɪ'daʊt] ['riːdɪŋ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
owning " he hadn't ought to be so long without reading one as he had
拥有 " 他 之前没有 应该 到 是 所以 长的 没有 阅读 一 作为 他 有
[bɪn] .
been :
到过 :

他承认“他不应该这么久都没读过一本书”。

" [ˈelən] [ðen] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪˈðəʊt] [ˈæskiŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] ,
" **Ellen then made it a rule to herself , without asking any more questions ,**
" 艾伦 然后 制成 它 一个 规则 到 她自己 , 没有 问 任何 更多的 问题 ,
“艾伦随后便将此事作为自己的一条规则，不再追问。”

[tuː; tə][end] [ˈevri] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ;
to end every reading with a chapter in the Bible ;
到 结尾 每一个 阅读 和 一个 章 在 这 圣经 ;
每次阅读结束后，都以读一章圣经作为结尾；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈkerfəli] [sɔːt] [aʊt] [ðoʊz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv]
and she carefully sought out those that might be most likely to take hold of
和 她 小心 寻求 出去 那些 那 可能 是 最多 可能 到 拿 抓住 的
[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ɔːr] [ˈfiːlɪŋz] .
his judgment or feelings .
他的 判断 或者 情怀 .
她精心寻找那些最有可能左右他的判断或感情的人。

[ðeɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈveri] [ˈdiːpli] , [baɪ][ðə; ði] [miːnz] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɔːr]
They took hold of her own very deeply , by the means ; what was strong or
他们 采取 抓住 的 她 自己的 非常 深 , 经过 这 方法 ; 什么 曾是 强的 或者
[ˈtendər] [bɪˈfɔːr] ,
tender before ,
投标 前 ,
他们用各种手段深深地掌控了她；她原本坚强或温柔的一切都消失了。

[naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [ˈmɑːti] [tuː; tə][biː; bi] [wɪðˈstʊd] ;
now seemed to her too mighty to be withstood ;
现在 似乎 到 她 也 强大的 到 是 经受住了考验 ;
现在在她看来，这股力量太过强大，无人能够抵挡；

[ænd; ənd] [ˈelən] [riːd] [nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ðə; ði]
and Ellen read not only with her lips but with her whole heart the
和 艾伦 读 不是 仅有的 和 她 嘴唇 但 和 她 所有的 心 这
[ˈprefəs] [wɜːrdz] ,
precious words ,
宝贵的 字 ,
艾伦不仅用嘴唇，更用整颗心，读出了这些珍贵的文字。

[ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒʌst] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [maɪnd] .
longing that they might come with their just effect upon Mr . Van Brunt's mind .
渴望 那 他们 可能 来 和 他们的 只是 影响 之上 先生 . 范 布伦特的 头脑 .
希望它们能对范布伦特先生的思想产生应有的影响。

[wʌnz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [tenθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtʃæptər] ,
Once as she finished reading the tenth chapter of John , a favourite chapter ,
一次 作为 她 完成的 阅读 这 第十 章 的 约翰 , 一个 最喜欢的 章 ,
她读完约翰福音第十章——她最喜欢的一章——之后，

[wɪtʃ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
which between her own feeling of it and her strong wish for him
哪个 之间 她 自己的 感觉 的 它 和 她 强的 希望 为了 他
[hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [terz] ,
had moved her even to tears ,
有 已搬 她 甚至 到 眼泪 ,
她自身的感受以及对他的强烈渴望，甚至让她热泪盈眶。

[fɪː; fɪ][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] .
she cast a glance at his face to see how he took it .
她 投掷 一个 瞥一眼 在 他的 脸 到 看 如何 他 采取 它 .
她瞥了他一眼，想看看他的反应。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ;
His head was a little turned to one side , and his eyes closed ;
他的 头 曾是 一个 小的 转向 到 一 边 , 和 他的 眼睛 关闭 ;
他的头微微偏向一边, 眼睛闭着;

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsli:p] .
she thought he was asleep .
她 想法 他 曾是 睡着了 .
她以为他睡着了。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Ellen was very much disappointed .
艾伦 曾是 非常 很多 失望的 .
艾伦非常失望。

[ʃiː; ʃɪ][sæŋk][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt][ə; eɪ][taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen]
She sank her head upon her book and prayed that a time might come when
她 沉没 她 头 之上 她 书 和 祈祷 那 一个 时间 可能 来 什么时候
[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
he would know the worth of those words .
他 会 知道 这 值得 的 那些 字 .
她把头埋在书里, 祈祷有朝一日他能明白这些话的价值。

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] .
The touch of his hand startled her .
这 触碰 的 他的 手 惊慌 她 .
她的手触碰到了她, 这让她吓了一跳。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **What is the matter ?** " **said he .**
" 什么 是 这 事情 ? " 说 他 .
“出了什么事?”他问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ? " " **Are you tired ?** " " 是 你 疲劳的 ? " " "你累了么? "

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlʊkɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp] ; " [oʊ][noʊ] !
" **No ,** " **said Ellen , looking hastily up ;** " **oh no !**
" 不 , " 说 艾伦 , 寻找 草草 向上 ; " 哦 不 !
“不,”艾伦说着, 急忙抬起头; “哦, 不! ”

[aɪm][nɑːt]['taɪərd] . " **I'm not tired .** " " 我是 不是 疲劳的 . " "我不累。

" [bʌt; bət] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [əˈstɑːnɪft] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ;
" **But what ails you ?** " **said the astonished Mr . Van Brunt ;**
" 但 什么 疾病 你 ? " 说 这 惊讶 先生 . 范 布伦特 ;
“你究竟有什么毛病呢?”惊讶的范布伦特先生问道;

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **what have you been a crying for ?**
" 什么 有 你 到过 一个 哭泣 为了 ?
你哭了多久了?

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? " **what's the matter ?** " " 是什么 这 事情 ? " "怎么了? "

" [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [ˈelən] , [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [aɪz] , " [ɪts] [noʊ]
" **Oh , never mind , " said Ellen , brushing her hand over her eyes , " it's no**
" 哦 , 绝不 头脑 , " 说 艾伦 , 刷牙 她 手 超过 她 眼睛 , " 它是 不
[ˈmætər] . "
matter . "
事情 . "

“哦，没关系，”艾伦说着，用手揉了揉眼睛，“没事的。”

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ;
" **Yes , but I want to know , " said Mr . Van Brunt ;**
" 是的 , 但 我 想 到 知道 , " 说 先生 . 范 布伦特 ;
" 是的，但我很想知道，”范布伦特先生说；

" [juː; jʊ] [fænt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [veks] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [help] ; [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? "
" **you shan't have anything to vex you that I can help ; what is it ? "**
" 你 不会 有 任何事物 到 烦恼 你 那 我 能 帮助 ; 什么 是 它 ? "
“你没有什么烦心事需要我帮忙的；是什么事呢？”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] [ˈelən] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] [əˈɡen] ,
" **It is nothing , Mr . Van Brunt , " said Ellen , bursting into tears again ,**
" 它 是 没有什么 , 先生 . 范 布伦特 , " 说 艾伦 , 爆发 进入 眼泪 再次 ,
“没什么，范布伦特先生，”艾伦说着，又哭了起来。

" [ˈoʊnli] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] ; [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]
" **only I thought you were asleep ; I — I thought you**
" 仅有的 我 想法 你 是 睡着了 ; 我 — 我 想法 你
我只是以为你睡着了；我——我以为你

[, [piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 417**]
[页 -]
[第417页]

[ˈdɪdnt] [ker] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] ;
didn't care enough about the Bible to keep awake ;
没有 关心 足够的 关于 这 圣经 到 保持 醒 ;
对《圣经》不够重视，以至于无法保持清醒；

[aɪ] [wɑːnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] !
I want so much that you should be a Christian !
我 想 所以 很多 那 你 应该 是 一个 基督教 !
我多么希望你能成为一名基督徒！

" [hiː; hi] [hæf] [groʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] .
" **He half groaned and turned his head away .**
" 他 一半 呻吟 和 转向 他的 头 离开 .
他低声呻吟了一声，把头扭向一边。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
" **What makes you wish that so much ? " said he , after a minute or two .**
" 什么 制作 你 希望 那 所以 很多 ? " 说 他 , 后 一个 分钟 或者 二 .
“是什么让你如此渴望呢？”过了一两分钟，他问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] , " [sed] [ˈelən] , " [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt]
" **Because I want you to be happy , " said Ellen , " and I know you can't**
" 因为 我 想 你 到 是 快乐的 , " 说 艾伦 , " 和 我 知道 你 不能
[wɪˈðaʊt] . "
without . "
没有 . "

“因为我希望你快乐，”艾伦说，“而且我知道没有它你不会快乐。”

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['prɪtɪ] ['tɑ:lərəb(ə)l] ['hæpi] , " [sed] [hi:; hi] ; " [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][moʊst][fəʊks] , [aɪ]
" **Well , I am pretty tolerable happy ,** " **said he ;** " **as happy as most folks , I**
" 出色地 , 我 是 漂亮的 可容忍的 快乐的 , " 说 他 ; " 作为 快乐的 作为 最多 各位 , 我
[ges] . "
guess . "
猜测 . "

“嗯，我感觉还算快乐，”他说；“我想，我和大多数人一样快乐吧。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wen] [ju:; jʊ][daɪ] , [tu:] , " [sed] ['elən] ;
" **But I want you to be happy when you die , too ,** " **said Ellen ;**
" 但 我 想 你 到 是 快乐的 什么时候 你 死 , 也 , " 说 艾伦 ;

“但我希望你死的时候也能快乐，”艾伦说；

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn] ['hev(ə)n] . "
" **I want to meet you in heaven .** "
" 我 想 到 见面 你 在 天堂 . "

“我想在天堂与你相遇。”

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] , ['fɔrli] , " [sed] [hi:; hi] ['ɡreɪvli] , " [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
" **I hope I will go there , surely ,** " **said he gravely ,** " **when the time comes .**
" 我 希望 我 将要 去 那里 , 一定 , " 说 他 严重地 , " 什么时候 这 时间 来 .

“我希望我能去那里，当然，”他严肃地说，“时机成熟的时候。”

" ['elən] [wʌz; wəz] [ʌn'i:zɪli] ['saɪlənt] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] .
" **Ellen was uneasily silent , not knowing what to say .**
" 艾伦 曾是 不安地 沉默的 , 不是 会心 什么 到 说 .

艾伦沉默不语，不知该说什么。

" [aɪ] [eɪnt] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , " [sed] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ]
" **I ain't as good as I ought to be ,** " **said he presently , with a half sigh**
" 我 不是 作为 好的 作为 我 应该 到 是 , " 说 他 目前 , 和 一个 一半 叹
;
;
;
;

“我做得还不够好，”他叹了口气，过了一会儿说道；

" [aɪ] [eɪnt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **I ain't good enough to go to heaven ; I wish I was .**
" 我 不是 好的 足够的 到 去 到 天堂 ; 我 希望 我 曾是 .

“我不够好，上不了天堂；我真希望自己能上天堂。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ][du:] [br'i:ɪv] . "
You are , I do believe . "
你 是 , 我 做 相信 . "

我相信你是。

" [aɪ] !
" **I !**
" 我 !

“我！

[oʊ][noʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɡʊd] [æt; ət][ɔ:l] ;
Oh no , Mr . Van Brunt , do not say that ; I am not good at all ;
哦 不 , 先生 . 范 布伦特 , 做 不是 说 那 ; 我 是 不是 好的 在 全部 ;

哦，不，范布伦特先生，别这么说；我一点也不好；

[aɪ][eɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [θɪŋz] . "
I am full of wrong things . "
我 是 满的 的 错误的 事物 . "

我满脑子都是错事。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [θɪŋz] [tu:] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Well , I wish I was full of wrong things too , in the same way , " said he .**
" 出色地 , 我 希望 我 曾是 满的 的 错误的 事物 也 , 在 这 相同的 方式 , " 说 他 :
"唉,我也希望自己像他一样,满脑子都是错的东西。"他说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] , " [sed] [ˈelən] , " [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][ɔ:r][nɔ:t] .
" **But I am , " said Ellen , " whether you will believe it or not .**
" 但 我 是 , " 说 艾伦 , " 无论 你 将要 相信 它 或者 不是 :
"但我的确是,"艾伦说,“不管你信不信。”

[ˈnoʊbə:di][ɪz] [gʊd] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
Nobody is good , Mr . Van Brunt .
无人 是 好的 , 先生 : 范 布伦特 :
范布伦特先生,没有人是好人。

[bʌt; bət][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [hæz; həz][daɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][æsk][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɪl]
But Jesus Christ has died for us , and if we ask Him , He will
但 耶稣 基督 有 死亡 为了 我们 , 和 如果 我们 问 他 , 他 将要
[fərˈɡɪv] [ju: 'es] ,
forgive us ,
原谅 我们 ,

但耶稣基督已经为我们而死,如果我们向他祈求,他会原谅我们。

[ænd; ənd] [wɔ:ʃ] [əˈwei] [ˈaʊər; ɑ:r][saɪnz] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ju: 'es][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk]
and wash away our sins , and teach us to love Him , and make
和 洗 离开 我们的 罪孽 , 和 教 我们 到 爱 他 , 和 制作
[ju: 'es] [gʊd] ,
us good ,
我们 好的 ,

洗净我们的罪孽,教导我们爱祂,使我们成为好人。

[ænd; ənd] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
and take us to be with Him in heaven .
和 拿 我们 到 是 和 他 在 天堂 :
并带我们去天堂与祂同在。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] !
Oh , I wish you would ask Him !
哦 , 我 希望 你 会 问 他 !
哦,我真希望你能问问他!

" [ʃi:; ji] [rɪˈpi:tɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈz:ɪnɪstnəs] [ðæt] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" **she repeated with an earnestness that went to his heart .**
" 她 重复 和 一个 认真 那 去 到 他的 心 :
她用一种真挚的语气重复道,这语气深深打动了他。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðæt] [ˈdʌznt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
" **I don't believe any one can be very happy that doesn't love Him . "**
" 我 不 相信 任何 一 能 是 非常 快乐的 那 不 爱 他 : "
“我不相信不爱他的人会感到真正快乐。”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **Is that what makes you happy ? " said he .**
" 是 那 什么 制作 你 快乐的 ? " 说 他 :
“这就是让你快乐的事情吗? ”他问道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ˈhæpi] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsoʊbəɪli] ,
" **I have a great many things to make me happy , " said Ellen , soberly ,**
" 我 有 一个 伟大的 许多 事物 到 制作 我 快乐的 , " 说 艾伦 , 清醒地 ,
“我有很多事情能让我快乐,”艾伦平静地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
" but that is the greatest of all .
" 但 那 是 这 最 的 全部 .

但这却是最伟大的。

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [em ˈiː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It always makes me happy to think of Him ,
它 总是 制作 我 快乐的 到 思考 的 他 ,
每当想起他, 我都会感到快乐。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈevriθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈplezəntə] .
and it makes everything else a thousand times pleasanter .
和 它 制作 一切 别的 一个 千 时代 更令人愉悦 .
它让其他一切都变得美好一千倍。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
I wish you knew how it is , Mr . Van Brunt .
我 希望 你 知道 如何 它 是 , 先生 . 范 布伦特 .

范布伦特先生, 我真希望您能明白其中的滋味。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ʌnd] [dɪˈstɜːrbd] , [ˈelən] [θɔːt] .
" He was silent for a little , and disturbed , Ellen thought .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 小的 , 和 不安 , 艾伦 想法 .

“他沉默了一会儿, 心事重重,”艾伦心想。

" [wel] ! " [sed] [hiː; hi][æɪ; ət][lenkθ; lenθ] ,
" Well ! he at length ,
" 出色地 ! " 说 他 在 长度 ,

“好吧!”他终于说道。

" - [teɪnt] [ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [θɪŋks] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][best] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [ˈɔːlweɪz] ;
" ' taint the folks that thinks themselves the best that is the best always ;
" - 污点 这 各位 那 思考 他们自己 这 最好的 那 是 这 最好的 总是 ;

“玷污那些自认为最优秀、永远最优秀的人;

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ɡʊd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈɡʊdnəs] [ɪz] .
if you ain't good I should like to know what goodness is .
如果 你 不是 好的 我 应该 喜欢 到 知道 什么 善良 是 .

如果你都不算好, 那我倒想知道什么是好。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi] [ðæt] [θɪŋks] [juː; jʊ][biː; bi] , " [sed] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈæftərwərdz] ,
There's somebody that thinks you be , " said he a minute or two afterwards ,
有 某人 那 思考 你 是 , " 说 他 一个 分钟 或者 二 然后 ,

“有人认为你是,”他过了一两分钟后说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
as the horses were heard coming to the gate .
作为 这 马匹 是 听到 未来 到 这 门 .

听到马蹄声朝大门走来。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [em ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ˈelən] .
" No , she knows me better than that , " said Ellen .
" 不 , 她 知道 我 更好的 比 那 , " 说 艾伦 .

“不, 她比这更了解我,”艾伦说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeni] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" It isn't any she that I mean , " said Mr . Van Brunt .
" 它 不是 任何 她 那 我 意思是 , " 说 先生 . 范 布伦特 .

“我指的不是任何一位女性,”范布伦特先生说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [aʊt] [ðer; ðər] , [eɪnt] [ðer; ðər] ? "
" There's somebody else out there , ain't there ? "
" 有 某人 别的 出去 那里 , 不是 那里 ? "

“肯定还有其他人, 对吧? ”

" [hu:] ? " [sed] ['elən] , " ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ?
" **Who ?** " **said Ellen** , " **Mr** . **John ?**
" WHO ? " 说 艾伦 , " 先生 : 约翰 ?

“谁？”艾伦问道，“约翰先生？”

[oʊ] [noʊ] , [ɪn'di:d] [hi:; hi][dəʊnt] .
Oh no , **indeed he don't** .
哦 不 , 的确 他 不 .

哦不，他确实没有。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]
It was only this morning he was telling me of something I did that was
它 曾是 仅有的 这 早晨 他 曾是 讲述 我 的 某物 我 做过 那 曾是
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

就在今天早上，他还告诉我我做错了一件事。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɔ:tərd] [æz; əz][fi:; fɪ] [spəʊk] .
" **Her eyes watered as she spoke** .
" 她 眼睛 浇水 作为 她 辐 .

她说话时眼眶湿润了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 418**]
[页 -]

[第418页]

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['maɪti] [ʃɑ:rp] [aɪz] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" **He must have mighty sharp eyes , then , " said Mr . Van Brunt** ,
" 他 必须 有 强大的 锋利的 眼睛 , 然后 , " 说 先生 : 范 布伦特 ,
“那他一定有一双非常敏锐的眼睛，”范布伦特先生说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [bi:ts] [ɔ:l][maɪ] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] . "
" **for it beats all my powers of seeing things** . "
" 为了 它 节拍 全部 我的 权力 的 看到 事物 : "
“因为它胜过我所有的视觉能力。”

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæv; həz] , " [sed] ['elən] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ,
" **And so he has , " said Ellen , putting on her bonnet** ,
" 和 所以 他 有 , " 说 艾伦 , 推杆 在 她 引擎盖 ,
“他确实做到了，”艾伦一边说着，一边戴上帽子。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [noʊz] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **he always knows what I am thinking of just as well as if I told him** .
" 他 总是 知道 什么 我 是 思维 的 只是 作为 出色地 作为 如果 我 讲述 他 :
“他总是能准确地知道我在想什么，就像我告诉他一样。”

[gʊd] - [baɪ] ! "
Good - bye ! "
好的 - 再见 ! "

再见！ "

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ] [fər'ɡɑ:tn] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]
" **Good - bye , " said he ; " I ha'n't forgotten what you've been saying , and I don't**
" 好的 - 再见 , " 说 他 ; " 我 不 被遗忘的 什么 你已经 到过 说 , 和 我 不
[mi:n] [tu:; tə] .
mean to .
意思是 到 .

“再见，”他说；“我没有忘记你刚才说的话，我也不会忘记。”

" [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [swi:t] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði][raɪd] [hoʊm] !
" How full of sweet pleasure was the ride home !
" 如何 满的 的 甜的 乐趣 曾是 这 骑 家 ！

回家的路上真是充满了甜蜜的快乐！

[ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [ʌv; əv] [wɪt] ['elən] [hæd; həd][ˈspʊʊkən] , [wʌz; wəz] [ðɪs] .
The " something wrong , " of which Ellen had spoken , was this .
这 " 某物 错误的 , " 的 哪个 艾伦 有 说 , 曾是 这 .
艾伦所说的“出了点问题”，就是这件事。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ,
The day before ,
这 天 前 ,

前一天，

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑ:n][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
it happened that Mr . John had broken her off from a very engaging
它 发生 那 先生 . 约翰 有 破碎的 她 离开 从 一个 非常 引人入胜
[bʊk] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - ['les(ə)n] ;
book to take her drawing - lesson ;
书 到 拿 她 绘画 - 课 ;

碰巧约翰先生打断了她正在阅读的一本非常引人入胜的书，去给她上绘画课；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
and as he stooped down to give a touch or two to the piece she was
和 作为 他 弯腰 向下 到 给 一个 触碰 或者 二 到 这 片 她 曾是
[tu:; tə]['kɑ:pi] ,
to copy ,
到 复制 ,

当他弯下腰，准备对她要临摹的那幅作品进行一两处润色时，

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] , ['eli] ;
he said , " I don't want you to read any more of that , Ellie ;
他 说 , " 我 不 想 你 到 读 任何 更多的 的 那 , 艾莉 ;

他说：“艾莉，我不想让你再读那些东西了；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
it is not a good book for you .
它 是 不是 一个 好的 书 为了 你 .

这本书不太适合你。

" ['elən] [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['kwɛstʃən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [nɔ:r] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪsə'beɪ]
" Ellen did not for a moment question that he was right , nor wish to disobey
" 艾伦 做过 不是 为了 一个 片刻 问题 那 他 曾是 正确的 , 也不 希望 到 违
;
;
;
;

艾伦丝毫没有质疑他的正确性，也不想违抗他；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪntrə'stɪd] ,
but she had become very much interested ,
但 她 有 变得 非常 很多 感兴趣的 ,

但她对此产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:p] [pʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
and was a good deal annoyed at having such a sudden stop put to her
和 曾是 一个 好的 交易 恼怒 在 拥有 这样的 一个 突然 停止 放 到 她
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

她很恼火，因为她的快乐就这样突然结束了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
She said nothing , and went on with her work .
她 说 没有什么 , 和 去 在 和 她 工作 .
她什么也没说, 继续工作。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæləs] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪl]
In a little while Alice asked her to hold a skein of cotton for her while
在 一个 小的 尽管 爱丽丝 问 她 到 抓住 一个 绞 的 棉布 为了 她 尽管
[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [aɪ ˈtiː] .
she wound it .
她 伤口 它 .
过了一会儿, 爱丽丝请她帮忙拿着一团棉线, 以便她缠绕线团。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ; [ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] [wɜːr; wər][ˈdʒɑːrɪŋ] [jet]
Ellen was annoyed again at the interruption ; the harp - strings were jarring yet
艾伦 曾是 恼怒 再次 在 这 中断 ; 这 竖琴 - 字符串 是 刺耳的 然而
,
.
,
艾伦再次被打断而感到恼火; 竖琴的琴弦声刺耳难听。

[ænd; ənd] [geɪv] [freʃ] [ˈdɪskɔːrd][tuː; tə] [ˈevri] [tʌtʃ] .
and gave fresh discord to every touch .
和 给予 新鲜的 Discord 到 每一个 触碰 .
每一次接触都会带来新的不和谐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [noʊ][maɪnd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [vekˈseɪŋ] [biː; bi] [siːn] ;
She had , however , no mind to let her vexation be seen ;
她 有 , 然而 , 不 头脑 到 让 她 烦恼 是 已见 ;
然而, 她却不想让自己的恼怒显露出来;

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] ,
she went immediately and held the cotton ,
她 去 立即地 和 握住 这 棉布 ,
她立刻走过去, 拿着棉花。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] .
and as soon as it was done sat down again to her drawing .
和 作为 很快 作为 它 曾是 完毕 卫星 向下 再次 到 她 绘画 .
画完之后, 她立刻又坐下来继续画画。

[bɪˈfɔːr] [ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ˈmɑːrdʒəri] [keɪm] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ;
Before ten minutes had passed Margery came to set the table for dinner ;
前 十 分钟 有 通过了 玛格丽 来了 到 放 这 桌子 为了 晚餐 ;
不到十分钟, 玛格丽就来摆放晚餐的餐具了;

[ˈelənz] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [desk] [mʌst; məst] [muːv] .
Ellen's papers and desk must move .
艾伦的 文件 和 桌子 必须 移动 .
艾伦的文件和办公桌必须搬走。

" [waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdɪnər] - [taɪm] [jet] [ðɪs] [ɡreɪt] [waɪl] , [ˈmɑːrdʒəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" **Why , it is not dinner - time yet this great while , Margery , " said she ;**
" 为什么 , 它 是 不是 晚餐 - 时间 然而 这 伟大的 尽管 , 玛格丽 , " 说 她 ;
"哎呀, 玛格丽, 离晚饭时间还早着呢,"她说;

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [ˈæftər] [twelv] . "
" **it isn't much after twelve . "**
" 它 不是 很多 后 十二 . " "
"现在才刚过十二点不久。"

" [noʊ] , [mɪs] ['elən] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['ʌndə] [hɜ:r; hər] [breθ] ,
" **No** , **Miss Ellen** , " **said Margery under her breath** ,
" 不 , 错过 艾伦 , " 说 玛格丽 在下面 她 气息 ,
“不，艾伦小姐，”玛格丽低声说道。

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ri:dɪŋ] ,
for John was in one corner of the room reading ,
为了 约翰 曾是 在 一 角落 的 这 房间 阅读 ,
约翰当时正坐在房间的一个角落里看书。

" [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [aɪ] [bi; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɒps] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] [ðə; ði]['sælsəfi] ,
" **but by - and - by I'll be busy with the chops and frying the salsify** ,
" 但 经过 - 和 - 经过 患病的 是 忙碌的 和 这 排骨 和 煎炸 这 婆罗门参 ,
“但过段时间我就要忙着切肉排和炸婆罗门参了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [li:v] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ɪf] [ju:l] [let][em 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['teɪbl] [naʊ] .
and I couldn't leave the kitchen ; if you'll let me have the table now .
和 我 不能 离开 这 厨房 ; 如果 你会 让 我 有 这 桌子 现在 .
我没法离开厨房；如果你现在能把桌子让给我的话。

" ['elən] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [tu;; tə][ə; eɪ][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **Ellen said no more , and moved her things to a stand before the window** ,
" 艾伦 说 不 更多的 , 和 已搬 她 事物 到 一个 站立 前 这 窗户 ,
艾伦没再说什么，把东西搬到窗前的架子上。

[wer] [ji; jɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kɑ:piɪŋ] [tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] .
where she went on with her copying till dinner was ready .
在哪里 她 去 在 和 她 复制 直到 晚餐 曾是 准备好 .
她一直抄写到晚餐准备好为止。

[wət'evər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [hɜ:r; hər]['pens(ə)l][dɪd][nɑ:t][wɜ:rk] ['smu:ðli] ; [hɜ:r; hər]
Whatever the reason was , however , her pencil did not work smoothly ; her
任何 这 原因 曾是 , 然而 , 她 铅笔 做过 不是 工作 顺利 ; 她
[aɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [tru:] ;
eye did not see true ;
眼睛 做过 不是 看 真的 ;

无论是什么原因，她的铅笔写起来都不流畅；她的眼睛看不清东西；

[ænd; ənd][ji; jɪ] [lækt] [hɜ:r; hər]['ju:zuəl] ['stedɪ] ['peɪ(ə)ns] .
and she lacked her usual steady patience .
和 她 缺乏 她 通常 稳定的 耐心 .

她一反常态，失去了往日的耐心。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd] [mɔ:rz] [wɜ:rk][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['peɪnzteɪkɪŋ] , [ðə; ði]
The next morning , after an hour and more's work and much painstaking , the
这 下一个 早晨 , 后 一个 小时 和 更多 工作 和 很多 费尽心力 , 这
['drɔ:ɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
drawing was finished .
绘画 曾是 完成的 .

第二天早上，经过一个多小时的辛勤工作和反复推敲，这幅画终于完成了。

['elən] [hæd; həd] [kwɔɪt] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər]['jestɜ:deɪz, 'jestɜ:di:z] ['trʌb(ə)l] .
Ellen had quite forgotten her yesterday's trouble .
艾伦 有 相当 被遗忘的 她 昨天的 麻烦 .

艾伦完全忘记了昨天的烦恼。

[bʌt; bət] [wen] [dʒɑ:n] [keɪm] [tu;; tə] [rɪ'vju:] [hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] , [hi; hi] [faʊnd] ['sevrəl] [fɔ:lts] [wɪð; wɪθ]
But when John came to review her drawing , he found several faults with
但 什么时候 约翰 来了 到 审查 她 绘画 , 他 成立 一些 故障 和
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

但当约翰来审阅她的画作时，他发现了几个错误；

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [wɪt] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [frəm; frəm] [heɪst] [ænd; ənd]
pointed out two or three places in which it had suffered from haste and
尖 出去 二 或者 三 地方 在 哪个 它 有 遭受 从 匆忙 和
[wa:nt][ʌv; əv] [ker] ;
want of care ;
想 的 关心 ;

指出了其中两三处因仓促和疏忽而造成的缺陷；

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and asked her how it had happened .
和 问 她 如何 它 有 发生 .

然后问她事情是怎么发生的。

[ˈelən] [nu:] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ˈjestədeɪ] .
Ellen knew it happened yesterday .
艾伦 知道 它 发生 昨天 .

艾伦知道这件事昨天就发生了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [vekst] [əˈgen] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [hɜ:r; hər] [best] [nɑ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪˈti:] ;
She was vexed again , though she did her best not to show it ;
她 曾是 烦恼 再次 , 尽管 她 做过 她 最好的 不是 到 展示 它 ;

她再次感到恼火，尽管她尽力不表现出来；

[ʃi:; ʃɪ] [stəd] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] .
she stood quietly and heard what he had to say .
她 站立 悄悄 和 听到 什么 他 有 到 说 .

她静静地站着，听他说话。

[hi:; hi] [ðen] [təʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [get] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈraɪdɪŋ] [ˈles(ə)n] .
He then told her to get ready for her riding lesson .
他 然后 讲述 她 到 得到 准备好 为了 她 骑术 课 .

然后他告诉她准备去上骑马课。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 419**]
[- 页 -]

[第 419 页]

" [meɪnt] [aɪ] [dʒʌst] [meɪk] [ðɪs] [raɪt] [fɜ:rst] ? " [sed] [ˈelən] ; " [aɪˈti:] [wəʊnt] [teɪk] [emˈi:] [lɔ:ŋ] . "
" **Mayn't I just make this right first ?** " **said Ellen ;** " **it won't take me long .** " "
" 可能不会 我 只是 制作 这 正确的 第一的 ? " 说 艾伦 ; " 它 惯于 拿 我 长的 . "

“我能不能先把这件事处理好？”艾伦说，“这不会花我太多时间。”

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] ; [aɪ] [mʌst; məst] [breɪk] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
" **No ,** " **said he ,** " **you have been sitting long enough ; I must break you off .** "
" 不 , " 说 他 , " 你 有 到过 坐着 长的 足够的 ; 我 必须 休息 你 离开 .

“不，”他说，“你已经坐得够久了；我必须让你停下来。”

[ðə; ðɪ] [ˈbraʊni] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .
The Brownie will be here in ten minutes .
这 布朗尼 将要 是 这里 在 十 分钟 .

布朗尼蛋糕十分钟后就到了。

" [ˈelən] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪntli] [iːgər] [tu:; tə] [mend] [ðə; ðɪ] [bæd] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈdrɔ:ɪŋ] ,
" **Ellen was impatiently eager to mend the bad places in her drawing ,**
" 艾伦 曾是 不耐烦地 渴望的 到 修补 这 坏的 地方 在 她 绘画 ,

艾伦急于弥补画作中的不足之处。

[ænd; ənd] [ɪmˈpeɪntli] [dɪsˈpli:zd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [raɪd] [fɜ:rst] .
and impatiently displeased at being obliged to ride first .
和 不耐烦地 不高兴 在 存在 有义务 到 骑 第一的 .

他很不耐烦，很不情愿被迫第一个骑车。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [get] [ˈredi] ; [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [gɔːn] ;
Slowly and reluctantly she went to get ready ; John was already gone ;
缓慢地 和 勉强 她 去 到 得到 准备好 ; 约翰 曾是 已经 已消失 ;
她慢吞吞地、不情愿地去准备；约翰已经走了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [soʊ] [ˈliːʒərlɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniwɪər] [wiˈðɪn] [ˈsiːɪŋ]
she would not have moved so leisurely if he had been anywhere within seeing
她 会 不是 有 已搬 所以 悠闲 如果 他 有 到过 任何地方 之内 看到
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

如果他出现在她的视线范围内，她就不会如此悠闲地行动了。
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] ;
As it was , she found it convenient to quicken her movements ;
作为 它 曾是 , 她 成立 它 方便的 到 加速 她 移动 ;
她觉得加快动作很方便；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈredi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraʊni] .
and was at the door ready as soon as he and the Brownie .
和 曾是 在 这 门 准备好 作为 很快 作为 他 和 这 布朗尼 .
他和布朗尼一到门口就准备就绪了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər]
She was soon thoroughly engaged in the management of herself and her
她 曾是 很快 彻底 已订婚的 在 这 管理 的 她自己 和 她
[hɔːrs] ;
horse ;
马 ;

她很快就全身心投入到自己和马匹的管理中；
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smɑːrt] [ˈraɪdɪŋ] [ʃʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [ˈhjuːməɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
a little smart riding shook all the ill humour out of her ,
一个 小的 聪明的 骑术 摇晃 全部 这 患病的 幽默 出去 的 她 ,
一次漂亮的骑行让她所有的坏心情都烟消云散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [hɜːrˈself] [əˈgen] .
and she was entirely herself again .
和 她 曾是 完全 她自己 再次 .
她又完全恢复了自己。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At the end of fifteen or twenty minutes they drew up under the shade of a
在 这 结尾 的 十五 或者 二十 分钟 他们 画 向上 在下面 这 阴影 的 一个
[triː] [tuː; tə] [let][ðə; ði] [ˈbraʊni] [rest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
tree to let the Brownie rest a little .
树 到 让 这 布朗尼 休息 一个 小的 .

过了十五到二十分钟，他们把车停在树荫下，让小布朗尼休息一会儿。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] , [ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stʊd]
It was a warm day , and John had taken off his hat and stood
它 曾是 一个 温暖的 天 , 和 约翰 有 已采取 离开 他的 帽子 和 站立
[ˈrestɪŋ] [tuː] ,
resting too ,
休息 也 ,

那天天气很暖和，约翰也脱下帽子站在那里休息。
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .
with his arm leaning on the neck of the horse .
和 他的 手臂 倾斜 在 这 脖子 的 这 马 .
他手臂搭在马脖子上。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈelən] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪf] [fɪː; fɪ]
Presently he looked round to Ellen , and asked her with a smile if she
目前 他 看起来 圆形的 到 艾伦 , 和 问 她 和 一个 微笑 如果 她
[felt] [raɪt] [əˈgen] .
felt right again .
毛毡 正确的 再次 :

他转头看向艾伦，笑着问她是否感觉好些了。

" [waɪ] ? " [sed] [ˈelən] , [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
" Why ? " said Ellen , the crimson of her cheeks mounting to her forehead .
" 为什么 ? " 说 艾伦 , 这 赤红 的 她 脸颊 安装 到 她 前额 .
" 为什么 ? " 艾伦问道，她的双颊绯红，一直蔓延到额头。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪ] [sæŋk] [ɪˈmiːdiətli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈænsər] [glæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
But her eye sank immediately at the answering glance of his .
但 她 眼睛 沉没 立即地 在 这 回答 瞥一眼 的 他的 .

但当他回望的目光落在她身上时，她的眼神立刻黯淡了下来。

[hiː; hi] [ðen] , [ɪn] [ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] , [set] [ðə; ði] [ˈmætər] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
He then , in very few words , set the matter before her ,
他 然后 , 在 非常 很少 字 , 放 这 事情 前 她 ,
然后，他寥寥数语，便将此事告知了她。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈpɔɪtɪdnɪs] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [rɪˈpruːf]
with such a happy mixture of pointedness and kindness , that while the reproof
和 这样的 一个 快乐的 混合物 的 尖锐性 和 仁慈 , 那 尽管 这 责备
, [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
, coming from him ,
, 未来 从 他 ,

他语气中既尖锐又和蔼，这种巧妙的结合使得即使他提出的责备，

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] , [ˈelən] [jet] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrʃnəs] [ɔːr] [sɪˈverəti]
went to the quick , Ellen yet joined with it no thought of harshness or severity
去 到 这 快的 , 艾伦 然而 加入 和 它 不 想法 的 严厉 或者 严重性
.
:
.

艾伦很快就加入了进来，丝毫没有想到严厉或苛刻。

[fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [səbˈduːd] , [haʊˈevər] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]
She was completely subdued , however ; the rest of the lesson had to be
她 曾是 完全地 低沉的 , 然而 ; 这 休息 的 这 课 有 到 是
[ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] ,
given up ,
给定 向上 ,

然而，她完全被压制住了；剩下的课程只好放弃了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈelənz] [terz] [kʊd; kəd] [naːt] [biː; bi] [steɪd] .
and for an hour Ellen's tears could not be stayed .
和 为了 一个 小时 艾伦的 眼泪 可以 不是 是 入住 .

整整一个小时，艾伦的眼泪都止不住。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dʒɔːn] [hæd; həd] [ment] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
But it was , and John had meant it should be ,
但 它 曾是 , 和 约翰 有 意思是 它 应该 是 ,

但事实的确如此，而且约翰的本意就是如此。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃek] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brɪˈsetɪŋ] [sɪn] .
a strong check given to her besetting sin .
一个 强的 查看 给定 到 她 被包围 罪 .

对她挥之不去的罪恶给予了强有力的制止。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] [ɪˈfekt] .
It had a long and lasting effect .
它 有 一个 长的 和 持久 影响 .

它产生了持久而深远的影响。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈel]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[spiːd] .
Speed .
速度 .

速度。

[bʌt; bət] [tel] [ˌemˈiː] [truː] , - [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] ?
But tell me true , will't be a match ?
但 告诉 我 真的 , - 是 一个 匹配 ?

但你实话实说，真的不合适吗？

[ˈlɒn] .
Laun .
启动 .

劳恩。

[æsk][maɪ][dɔːg] ; [ɪf] [hiː; hi] [seɪ] , [eɪ] , [,aɪˈtiː] [wɪl] ; [ɪf] [hiː; hi] [seɪ] , [noʊ] , [,aɪˈtiː] [wɪl] ;
Ask my dog ; if he say , ay , it will ; if he say , no , it will ;
问 我的 狗 ; 如果 他 说 , 哎 , 它 将要 ; 如果 他 说 , 不 , 它 将要 ;

问问我的狗；如果说“是”，就会；如果说“不”，就会；

[ɪf] [hiː; hi] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [,aɪˈtiː] [wɪl] .
if he shake his tail and say nothing , it will .
如果 他 摇 他的 尾巴 和 说 没有什么 , 它 将要 .

如果他摇摇尾巴什么也不说，它就会这么做。

— [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][vəˈrəʊnə] .
— **Two Gentlemen of Verona** .
— 二 先生们 的 维罗纳 .

——《维洛那二绅士》。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [əˈgen] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈevriːbəːdiːz] [dʒɔɪ] ,
In due time Mr . Van Brunt was on his legs again , much to everybody's joy ,
在 到期的 时间 先生 . 范 布伦特 曾是 在 他的 腿 再次 , 很多 到 每个人的 喜悦 ,

不久之后，范布伦特先生就恢复了行走能力，这让大家都非常高兴。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [fiːldz] , [fensɪz] , [ænd; ənd][greɪn] .
and much to the advantage of fields , fences , and grain .
和 很多 到 这 优势 的 字段 , 栅栏 , 和 粮食 .

这对田地、篱笆和粮食来说都是极大的好处。

[sæm][ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [faʊnd] [ðeɪ] [mʌst; məst] " [sprɪŋ] [tuː; tə] , " [æz; əz][ðer; ðər] [ˈliːdər] [sed] ;
Sam and Johnny found they must " spring to , " as their leader said ;
山姆 和 约翰尼 成立 他们 必须 " 春天 到 , " 作为 他们的 领导者 说 ;

山姆和约翰尼发现他们必须像他们的领队所说的那样“奋起反抗”；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [əˈgen]
and Miss Fortune declared she was thankful she could draw a long breath again
和 错过 财富 声明 她 曾是 感恩 她 可以 画 一个 长的 气息 再次
,
:
,

厄运小姐表示，她很感激自己又能自由呼吸了。

[fɔːr; fər][duː] [wʌt] [fiː; fi] [wəd] [fiː; fi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] .
for do what she would she couldn't be everywhere .
为了 做 什么 她 会 她 不能 是 到处 .

即使她想做任何事，她也不可能无处不在。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [prɪns] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈælis] [ænd; ənd] [ˈelən]
Before this John and the Black Prince had departed , and Alice and Ellen
前 这 约翰 和 这 黑色的 王子 有 已离开 , 和 爱丽丝 和 艾伦
[wɜːr; wər][left] [əˈləʊn] [əˈgen] .
were left alone again .
是 左边 独自的 再次 .

在此之前，约翰和黑王子已经离开，爱丽丝和艾伦再次单独留了下来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 420]
[- 页 -]

[第420页]

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] , [daɪr] [ˈælis] , " [sed] [ˈelən] ,
" How long will it be , dear Alice , " said Ellen ,
" 如何 长的 将要 它 是 , 亲爱的 爱丽丝 , " 说 艾伦 ,

“亲爱的爱丽丝，还要多久呢？”艾伦问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsaːrʊfəli] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ruəd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
as they stood sorrowfully looking down the road by which he had gone ,
作为 他们 站立 悲伤地 寻找 向下 这 路 经过 哪个 他 有 已消失 ,
他们悲伤地望着他走过的路，

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ðæt] — [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ˈdɒŋkəstə] ?
" before he will be through that — before he will be able to leave Doncaster ?
" 前 他 将要 是 通过 那 — 前 他 将要 是 有能力的 到 离开 唐卡斯特 ?
"
"
"

“在他度过那段时期之前——在他能够离开唐卡斯特之前？”

" [nekst] [ˈsʌmər] . "
" Next summer . "
" 下一个 夏天 . "

“明年夏天。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] [ðen] ? "
" And what will he do then ? "
" 和 什么 将要 他 做 然后 ? "

“那他接下来会怎么做呢？”

" [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] . "
" Then he will be ordained . "
" 然后 他 将要 是 受戒 . "

“然后他将被授予圣职。”

" [ɔːˈdeɪnd] ? — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" Ordained ? — what is that ? "
" 受戒 ? — 什么 是 那 ? "

“受戒？——那是什么？”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaːləmli] [set][əˈpaːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] ,
" He will be solemnly set apart for the work of the ministry ,
" 他 将要 是 庄严地 放 除 为了 这 工作 的 这 部 ,

他将被郑重地分别为圣，专心从事圣职工作。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːmən] . "
 and appointed to it by a number of clergymen . "
 和 任命 到 它 经过 一个 数字 的 神职人员

由多位神职人员任命。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈælis] ? "
 And then will he come and stay at home , Alice ? "
 和 然后 将要 他 来 和 停留 在 家 , 爱丽丝 ? "

“然后他会回来住在家里吗，爱丽丝？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðen] , [dɪr] [ˈelən] , " [sed] [ˈælis] , [ˈsaɪɪŋ] ; " [hiː; hi] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
 I don't know what then , dear Ellen , " said Alice , sighing ; " he may for a little
 我 不 知道 什么 然后 , 亲爱的 艾伦 , " 说 爱丽丝 , 叹息 ; " 他 可能 为了 一个 小的
 ;
 ;
 ;

“那我就知道了，亲爱的艾伦，”爱丽丝叹了口气说；“他可能会待一会儿；

[bʌt; bət][ˈpɑːpə] [wɪʃɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [ˈsetld] [ˈeniwɜr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt]
 but papa wishes very much that before he is settled anywhere he should visit
 但 爸爸 愿望 非常 很多 那 前 他 是 定居 任何地方 他 应该 访问
 [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ˈskaːtlənd][ænd; ənd] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ðer; ðər] ,
 England and Scotland and see our friends there ,
 英格兰 和 苏格兰 和 看 我们的 朋友们 那里 ,

但是爸爸非常希望，在他安顿下来之前，能够去英格兰和苏格兰看看我们在那里的朋友们。

[ðoʊ] [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [dʒɑːn] [wɪl] [duː][,aɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi] [siːz] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
 though I hardly think John will do it unless he sees some further reason for
 尽管 我 几乎 思考 约翰 将要 做 它 除非 他 看到 一些 更远 原因 为了
 [ˈgoʊɪŋ] .
 going .
 去 .

不过，除非约翰看到其他值得一去的理由，否则我很难相信他会这么做。

[ɪf] [hiː; hi][duː][ˈnɑːt] ,
 If he do not ,
 如果 他 做 不是 ,

如果他不这样做，

[hiː; hi] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [ˈsʌmwɜr] — [ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [ˈwɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
 he will probably soon be called somewhere — Mr . Marshman wants him to
 他 将要 大概 很快 是 称为 某处 — 先生 . 沼泽人 想要 他 到
 [kʌm] [tuː; tə] [ˈrændɒlf] .
 come to Randolph .
 来 到 兰道夫 .

他可能很快就会被叫去某个地方——马什曼先生想让他去兰道夫。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] . "
 I don't know how it will be . "
 我 不 知道 如何 它 将要 是 . "

我不知道会怎么样。

" [wel] ! " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌækwɪ'es] [saɪ] ,
 Well ! " said Ellen , with a kind of acquiescing sigh ,
 " 出色地 ! " 说 艾伦 , 和 一个 种类 的 默许 叹 ,

“好吧！”艾伦叹了口气，带着一种顺从的意味说道。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [nekst] [ˈkrɪsməs] .
 at any rate now we must wait until next Christmas .
 在 任何 速度 现在 我们 必须 等待 直到 下一个 圣诞节 .

无论如何，我们现在只能等到下一个圣诞节了。

" [ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][mɑ:rk][,aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['vɪzɪts][tu:; tə]
" The winter passed away with little to mark it except the usual visits to
" 这 冬天 通过了 离开 和 小的 到 标记 它 除了 这 通常 访问 到
['ventnər] ；
Ventnor ；
文特诺 ；

“冬天悄然过去，除了往常去文特诺探望之外，没有什么特别的事情发生；

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] ,
which, however, by common consent ,
哪个 , 然而 , 经过 常见的 同意 ,
然而，经普遍认可，

[æɪlɪs] [ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd] [ə'gri:d] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [wen] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
Alice and Ellen had agreed should not be when John was at home .
爱丽丝 和 艾伦 有 同意 应该 不是 是 什么时候 约翰 曾是 在 家 .
爱丽丝和艾伦事先商定，约翰在家的时候不应该这样做。

[æt; ət][ɔ:l] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [praɪzd][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .
At all other times they were much prized and enjoyed .
在 全部 其他 时代 他们 是 很多 珍贵的 和 享受 .
在其他时候，它们都备受珍视和喜爱。

[ˈevri] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] ['mɪstər] . [ˈmɑ:ʃmən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [ɔ:r]
Every two or three months Mr . Marshman was sure to come for them , or
每一个 二 或者 三 几个月 先生 . 沼泽人 曾是 当然 到 来 为了 他们 , 或者
['mɪstər] . [ˈhaʊəd] ,
Mr . Howard ,
先生 . 霍华德 ,

每隔两三个月，马什曼先生或霍华德先生肯定会来接他们。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ；
or perhaps the carriage only with a letter ；
或者 也许 这 运输 仅有的 和 一个 信 ；
或许只是一节载着一封信的马车；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɑ:gɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:lʊʊ] [tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm]
and it was bargained that Mr . Humphreys should follow to see them
和 它 曾是 讨价还价 那 先生 . 汉弗莱斯 应该 跟随 到 看 他们
[hoʊm] .
home .
家 .

双方商定，汉弗莱斯先生应随行送他们回家。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] ['elən] [kʊd; kəd][goʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənts] [wɜ:r; wər] ['seldəm]
It was not always that Ellen could go , but the disappointments were seldom
它 曾是 不是 总是 那 艾伦 可以 去 , 但 这 失望 是 很少
;
;
;
;

艾伦并非总能去，但失望的情况很少发生；

[ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [də'mestɪkeɪtɪd] [æt; ət] ['ventnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [lʌvd]
she too had become quite domesticated at Ventnor , and was sincerely loved
她 也 有 变得 相当 家养的 在 文特诺 , 和 曾是 真挚地 喜爱
[baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .
by the whole family .
经过 这 所有的 家庭 .

她在文特诺也变得非常居家，深受全家人的喜爱。

[ˈmeni] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
Many as were the times she had been there ,
许多 作为 是 这 时代 她 有 到过 那里 ;
尽管她去过那里很多次,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɑːdli] [ˈhæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]
it had oddly happened that she had never met her old friend of the boat
它 有 奇怪 发生 那 她 有 绝不 遇见 她 老的 朋友 的 这 船
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;
奇怪的是, 她再也没有遇到过船上的那位老朋友;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][oʊld][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːʃmən] ,
but she was very much attached to old Mr . and Mrs . Marshman ,
但 她 曾是 非常 很多 随附的 到 老的 先生 . 和 太太 . 沼泽人 ;
但她与老马什曼夫妇感情很深。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːnsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
and Mrs . Chauncey and her daughter ,
和 太太 . 昌西 和 她 女儿 ;
还有昌西夫人和她的女儿,

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv] [huːm] [ˈrekənd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈfrendz] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ]
the latter of whom reckoned all the rest of her young friends as nothing
这 后者 的 谁 估计 全部 这 休息 的 她 年轻的 朋友们 作为 没有什么
[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈelən] [ˈmɒntˈɡɒməri] .
compared with Ellen Montgomery .
比较的 和 艾伦 蒙哥马利 .
后者认为她其他所有的年轻朋友都比不上艾伦·蒙哥马利。

[ˈelən] , [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] , [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
Ellen , in her opinion , did everything better than any one else of her age .
艾伦 , 在 她 观点 , 做过 一切 更好的 比 任何 一 别的 的 她 年龄 .
在艾伦看来, 她各方面都比同龄人做得更好。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɡʊd] [ˈtiːtʃərz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːnsi] .
" **She has good teachers** , " **said Mrs . Chauncey** :
" 她 有 好的 教师 , " 说 太太 . 昌西 .
“她有很好的老师,”昌西夫人说。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] !
" **Yes , indeed** !
" 是的 , 的确 !
“没错, 确实如此! ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .
I should think she had .
我 应该 思考 她 有 ;
我想她应该有吧。

[ˈæliːs] — - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈeni bʌːdi] [wʊd] [lɜːr n] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] —
Alice — - I should think anybody would learn well with her ; and Mr . John —
爱丽丝 — - 我 应该 思考 任何人 会 学习 出色地 和 她 ; 和 先生 . 约翰 —
[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈhiːz] [æz; əz] [ɡʊd] ,
I suppose he's as good ,
我 认为 他是 作为 好的 ,
爱丽丝——我想任何人都能跟她学得很好; 至于约翰先生——我想他也一样出色。

[ðəʊ] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
though I don't know so much about him ;
尽管 我 不 知道 所以 很多 关于 他 ;
虽然我对他的了解不多;

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] ['tiːtʃər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['sændfɜːd] , ['mæmə]
but he must be a great deal better teacher than Mr . Sandford , mamma
但 他 必须 是 一个 伟大的 交易 更好的 老师 比 先生 : 桑福德 , 妈妈 ,
, ,

但他肯定比桑福德先生教得好得多，妈妈。

[fɔːr; fər] ['elən] [drɔːz] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ! "
for Ellen draws ten times as well as I do ! "
为了 艾伦 平局 十 时代 作为 出色地 作为 我 做 ! "

艾伦的画技比我好十倍！

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] [ænd; ənd][nɑːt]['mɪstər] . ['sændfɜːd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" Perhaps that is your fault and not Mr . Sandford's , " said her mother ,
" 也许 那 是 你的 过错 和 不是 先生 : 桑福德的 , " 说 她 母亲 ,
“也许那是你的错，而不是桑福德先生的错，”她母亲说。

" [ðoʊ] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ][oʊvər'reɪt][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .
" though I rather think you overrate the difference .
" 尽管 我 相当 思考 你 高估 这 不同之处 :
不过我倒觉得你高估了这种差异。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 421]
" [页 -]

[第421页]

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [teɪk] [peɪnz] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;
" I am sure I take pains enough , if that's all , " said the little girl ;
" 我 是 当然 我 拿 疼痛 足够的 , 如果 那就是 全部 , " 说 这 小的 女孩 ;
“如果仅此而已的话，我相信我已经足够努力了，”小女孩说；

" [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ][duː] , ['mæmə] ?
" what more can I do , mamma ?
" 什么 更多的 能 我 做 , 妈妈 ?

“妈妈，我还能做什么呢？ ”

[bʌt; bət] ['elən] [ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ;
But Ellen is so pleasant about it always ;
但 艾伦 是 所以 令人愉快的 关于 它 总是 ;

但艾伦对此总是那么和蔼可亲；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第37/50页

[ʃiː ʃi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː ʃi] [dʌz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ;
she never seems to think she does better than I ;
她 绝不 似乎 到 思考 她 做 更好的 比 我 ;

她似乎从不认为自己比我做得更好;

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][help][em 'iː][ænd; ənd] [teɪk] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [ʃoʊ]
and she is always ready to help me and take ever so much time to show
和 她 是 总是 准备好 到 帮助 我 和 拿 曾经 所以 很多 时间 到 展示
[em 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] ;
me how to do things ;
我 如何 到 做 事物 ;

她总是乐于助人, 并且会花很多时间教我怎么做事情;

[ʃiː ʃi][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] ; ['ɪznt] [ʃiː ʃi] , ['mæmə] ?
she is so pleasant ; isn't she , mamma ?
她 是 所以 令人愉快的 ; 不是 她 , 妈妈 ?

她真是太讨人喜欢了, 是不是, 妈妈?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː ʃi][ɪz] ['veri] [pə'laɪt] . "
I know I have heard you say she is very polite . "
我 知道 我 有 听到 你 说 她 是 非常 有礼貌的 . "
我知道你说过她很有礼貌。

" [ʃiː ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [[gɪ'lespi]] ,
" She is certainly that , " said Mrs . Gillespie ,
" 她 是 当然 那 , " 说 太太 : 吉莱斯皮 ,
“她确实如此,”吉莱斯皮夫人说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] [prəʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ɡreɪt]
" and there is a grace in her politeness that can only proceed from great
" 和 那里 是 一个 优雅 在 她 礼貌 那 能 仅有的 继续 从 伟大的
[ˈnætʃ(ə)rəl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
natural delicacy and refinement of character .
自然的 美味 和 精炼 的 特点 .
“她彬彬有礼的举止中透着优雅, 这只能源于她与生俱来的细腻和高雅的品格。”

[haʊ] [ʃiː ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] ['mænərz] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː ʃi]
How she can have such manners , living and working in the way you say she
如何 她 能 有 这样的 礼仪 , 活的 和 在职的 在 这 方式 你 说 她
[dʌz] ,
does ,
做 ,
她怎么能有这样的举止, 生活和工作方式都像你描述的那样?

她怎么能有这样的举止, 生活和工作方式都像你描述的那样?

[aɪ] [kən'fes] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] . "
I confess is beyond my comprehension . "
我 承认 是 超过 我的 理解 . "
我承认这超出了我的理解范围。

" [wʌn] [wʊd] [nɑːt] ['redɪli] [fər'get] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɡʊd] - ['briːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æliːs]
" One would not readily forget the notion of good - breeding in the society of Alice
" 一 会 不是 容易 忘记 这 概念 的 好的 - 选育 在 这 社会 的 爱丽丝
[ænd; ənd][dʒɑːn] ['hʌmfriːz] ,
and John Humphreys ,
和 约翰 汉弗莱斯 ,
“人们不会轻易忘记爱丽丝和约翰·汉弗莱斯所处的时代社会中体现出的良好教养观念。”

" [sed] [mɪs] [sə'faɪə] .
" **said Miss Sophia** .
" 说 错过 索菲亚 .

索菲亚小姐说道。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔ:nsɪ] .
" **And Mr . Humphreys , " said Mrs . Chauncey** .
" 和 先生 . 汉弗莱斯 , " 说 太太 . 昌西 .

“还有汉弗莱斯先生，”昌西太太说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sə'saɪəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] ;
" **There is no society about him , " said Miss Sophia ;**
" 那里 是 不 社会 关于 他 , " 说 错过 索菲亚 ;

“他身上没有一点社交能力，”索菲亚小姐说；

" [hi:; hi][dəʊnt] [seɪ] [tu:] [ˈdʌz(ə)n][wɜ:rdz][ə; eɪ] [deɪ] . "
" **he don't say two dozen words a day** . "
" 他 不 说 二 打 字 一个 天 . "

“他一天说的话不到二十几个字。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [[ɡɪ'lespi]] .
" **But she is not with them , " said Mrs . Gillespie** .
" 但 她 是 不是 和 他们 , " 说 太太 . 吉莱斯皮 .

“但她不和他们在一起，”吉莱斯皮太太说。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
" **She is with them a great deal** .
" 她 是 和 他们 一个 伟大的 交易 .

她经常和他们在一起。

[ænt] [mæ'tɪldə] , " [sed] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsɪ] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ti:tʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
Aunt Matilda , " said Ellen Chauncey , " and they teach her everything , and she
阿姨 玛蒂尔达 , " 说 艾伦 昌西 , " 和 他们 教 她 一切 , 和 她
[dʌz] [lɜ:rn] !
does learn !
做 学习 !

“玛蒂尔达阿姨，”艾伦·昌西说，“他们教她一切，而且她确实学会了！”

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈklevər] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ˈmæmə] ?
She must be very clever ; don't you think she is , mamma ?
她 必须 是 非常 聪明的 ; 不 你 思考 她 是 , 妈妈 ?

她一定很聪明，妈妈，你不觉得吗？

[ˈmæmə] , [ʃi:; ʃɪ] [bi:ts] [ˌem ˈi:] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [frentʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Mamma , she beats me entirely in speaking French , and she knows all about English
妈妈 , 她 节拍 我 完全 在 请讲 法语 , 和 她 知道 全部 关于 英语
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [əˈrɪθmətɪk] !
history and arithmetic !
历史 和 算术 !

妈妈说法语比我好太多了，而且她还精通英国历史和算术！

— [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [sɪŋ] , [ˈmæmə] ? "
— **and did you ever hear her sing , mamma ?** "
— 和 做过 你 曾经 听到 她 唱歌 , 妈妈 ? "

——妈妈，你听过她唱歌吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [brɪˈli:v] [ʃi:; ʃɪ] [bi:ts] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ ˈti:] , [ɪn] [ˈdʒenərəs] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv]
" **I do not believe she beats you , as you call it , in generous estimation of**
" 我 做 不是 相信 她 节拍 你 , 作为 你 称呼 它 , 在 慷慨的 估算 的
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

“我不认为她会像你所说的那样打败你，即使以其他人的宽容态度来看也是如此。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsɪ] ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] ['dɔːtər] ;
" **said Mrs . Chauncey smiling , and bending forward to kiss her daughter ;**
" 说 太太 : 昌西 微笑 , 和 弯曲 向前 到 吻 她 女儿 ;
" 昌西太太笑着说, 然后俯身亲吻了她的女儿;

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] ['elən] [ɪz][soʊ] [mʌt] ['betər] [riːd] [ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][juː; jʊ] ? "
" **but what is the reason Ellen is so much better read in history than you ?** "
" 但 什么 是 这 原因 艾伦 是 所以 很多 更好的 读 在 历史 比 你 ? "
" 但是, 为什么艾伦的历史知识比你丰富得多呢? "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['mæmə] , [ən'les] — [aɪ] [wɪ] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ][fʌːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['stɔːrɪz] . "
" **I don't know , mamma , unless — I wish I wasn't so fond of reading stories .** "
" 我 不 知道 , 妈妈 , 除非 — 我 希望 我 不是 所以 喜爱 的 阅读 故事 . "
" 我不知道, 妈妈, 除非——我真希望我没那么喜欢读故事。”

" ['elən] [mənt'ɡʌməri] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][fʌːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪl] ['wɔːrənt] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] .
" **Ellen Montgomery is just as fond of them , I'll warrant ,** " **said Miss Sophia .**
" 艾伦 蒙哥马利 是 只是 作为 喜爱 的 他们 , 患病的 保证 , " 说 错过 索菲亚 .
"我敢说, 艾伦·蒙哥马利也同样喜欢它们,"索菲亚小姐说道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
" 是的。

[oʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][fʌːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
Oh I know she is fond of them ;
哦 我 知道 她 是 喜爱 的 他们 ;
我知道她很喜欢它们;

[bʌt; bət] [ðen] ['æɪlɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn][dəʊnt][let][hɜːr; həɹ] [riːd] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd]
but then Alice and Mr . John don't let her read them , except now and
但 然后 爱丽丝 和 先生 : 约翰 不 让 她 读 他们 , 除了 现在 和
[ðen] [wʌn] . "
then one . "
然后 — . "

但是爱丽丝和约翰先生不让她看这些书, 除了偶尔看一本。
" [aɪ] ['fænsɪ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [aɪ 'tiː] [ðoʊ] [wen] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; əɹ] [tɜːrnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [[gɪ'lespi]] .
" **I fancy she does it though when their backs are turned ,** " **said Mrs . Gillespie .**
" 我 想要 她 做 它 尽管 什么时候 他们的 背部 是 转向 , " 说 太太 : 吉莱斯皮 .
"我猜她是在他们转身的时候做的,"吉莱斯皮太太说。

" [ʃiː; ʃɪ] !
" **She !**
" 她 !
" 她!

[oʊ] , [ænt] [mə'tɪldə] !
Oh , Aunt Matilda !
哦 , 阿姨 玛蒂尔达 !
哦, 玛蒂尔达阿姨!

[ʃiː; ʃɪ] ['wɔdnt] [duː; ðə; ðɪ] [liːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .
she wouldn't do the least thing they don't like for the whole world .
她 不会 做 这 至少 事物 他们 不 喜欢 为了 这 所有的 世界 .
就算给全世界的钱, 她也不会做他们不喜欢的哪怕一件事。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [riːdz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , [ən'les] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['sʌndeɪ] [bʊks] ,
I know she never reads a story when she is here , unless it is my Sunday books ,
我 知道 她 绝不 阅读 一个 故事 什么时候 她 是 这里 , 除非 它 是 我的 星期日 图书 ,
我知道她在这里的时候从来不看故事书, 除非是我周日出版的书。

[wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈæləs] [fɜːrst] . " **without asking Alice first** . "

没有 问 爱丽丝 第一的 . "

“没有事先询问爱丽丝。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃaɪld] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [[ɡɪˈlespi]] .

" **She is a most extraordinary child !** " **said Mrs . Gillespie** .

" 她 是 一个 最多 非凡的 孩子 ! " 说 太太 . 吉莱斯皮 .

“她真是个非常特别的孩子！”吉莱斯皮夫人说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsɪ] .

" **She is a good child !** " **said Mrs . Chauncey** .

" 她 是 一个 好的 孩子 ! " 说 太太 . 昌西 .

“她是个好孩子！”昌西太太说。

" [jes] , [ˈmæmə] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ;

" **Yes , mamma , and that is what I wanted to say ;**

" 是的 , 妈妈 , 和 那 是 什么 我 通缉 到 说 ;

“是的，妈妈，这正是我要说的；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˈelən] [ɪz][soʊ] [pəˈlaɪt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈæləs] [ænd; ɐnd][dʒɑːn] ,

I do not think Ellen is so polite because she is so much with Alice and John ,

我 做 不是 思考 艾伦 是 所以 有礼貌的 因为 她 是 所以 很多 和 爱丽丝 和 约翰 ,

我不认为艾伦表现得那么有礼貌是因为她和爱丽丝、约翰相处得太频繁了。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ɐnd] [ɡʊd] .

but because she is so sweet and good .

但 因为 她 是 所以 甜的 和 好的 .

但因为她人很好，很善良。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [help] [ˈbiːɪŋ] [pəˈlaɪt] .

I don't think she could help being polite .

我 不 思考 她 可以 帮助 存在 有礼貌的 .

我认为她出于礼貌是不可避免的。

" [[piːˈdʒiː] -]

" **[Pg 422]**

" [页 -]

[第422页]

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [[ɡɪˈlespi]] ;

" **It is not that ,** " **said Mrs . Gillespie ;**

" 它 是 不是 那 , " 说 太太 . 吉莱斯皮 ;

“不是那样的，”吉莱斯皮夫人说；

" [mɪr] [ˈswiːtnəs] [ænd; ɐnd] [ˈɡʊdnəs] [wʊd] [ˈnevər] [ɡɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] .

" **mere sweetness and goodness would never give so much elegance of manner** .

" 仅仅 甜味 和 善良 会 绝不 给 所以 很多 优雅 的 方式 .

“光有甜美和善良是无法展现如此优雅举止的。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ˈelən] [mənˈtɡəməri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [wel] - [brɪˈheɪvd] [tʃaɪld] . "

As far as I have seen , Ellen Montgomery is a perfectly well - behaved child . "

作为 远的 作为 我 有 已见 , 艾伦 蒙哥马利 是 一个 完美 出色地 - 表现 孩子 . "

就我所见，艾伦·蒙哥马利是个非常懂事的孩子。

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsɪ] ;

" **That she is ,** " **said Mrs . Chauncey ;**

" 那 她 是 , " 说 太太 . 昌西 ;

“她的确如此，”昌西太太说；

" [bʌt; bət] [ˈniːðər] [wəd] [eni] [kʌltɪˈveɪ(ə)n] [ɔːr][ɪgˈzæmp(ə)l][biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt]
" **but neither would any cultivation or example be sufficient for it without**
" 但 两者都不 会 任何 栽培 或者 例子 是 充足的 为了 它 没有
[ˈelənz] [ˈθɜːroʊ] [gʊd] [ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] . "
Ellen's thorough good principle and great sweetness of temper . "
艾伦的 彻底 好的 原则 和 伟大的 甜味 的 脾气 . "
“但是，如果没有艾伦彻底的善良品格和温柔的性情，任何教诲或榜样都不足以成就这一切。”

" [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmæmə] , " [sed] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] .
" **That's exactly what I think , mamma , " said Ellen Chauncey .**
" 那就是 确切地 什么 我 思考 , 妈妈 , " 说 艾伦 昌西 .
“妈妈，我也是这么想的，”艾伦·昌西说道。

[ˈelənz] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
Ellen's sweetness of temper was not entirely born with her ;
艾伦的 甜味 的 脾气 曾是 不是 完全 出生 和 她 ;
艾伦的温柔性情并非完全是天生的；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [fruːts] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] .
it was one of the blessed fruits of religion and discipline .
它 曾是 一 的 这 蒙福 水果 的 宗教 和 纪律 .
这是宗教信仰和自律带来的福报之一。

[ˈdɪsəplɪn] [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [jet] .
Discipline has not done with it yet .
纪律 有 不是 完毕 和 它 然而 .
纪律处分还没结束。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] [gruː] [les] ,
When the winter came on , and the housework grew less ,
什么时候 这 冬天 来了 在 , 和 这 家务 生长 较少的 ,
冬天来临，家务活减少了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts]
and with renewed vigour she was bending herself to improvement in all sorts
和 和 更新 活力 她 曾是 弯曲 她自己 到 改进 在 全部 排序
[ʌv; əv] [weɪz] ,
of ways ,
的 方式 ,
她重拾活力，在各个方面努力提升自己。

[aɪ ˈtiː] [ʌnˈlʌkɪli] [keɪm] [ˈɪntuː] [mɪs] [ˈfɔːtʃənz, ˈfɔːtʃuːnz] [hed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈelənz] [sper] [taɪm]
it unluckily came into Miss Fortune's head that some of Ellen's spare time
它 不幸的是 来了 进入 错过 命运的 头 那 一些 的 艾伦的 空闲的 时间
[maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] .
might be turned to account in a new line .
可能 是 转向 到 帐户 在 一个 新的 线 .
不幸的是，厄运小姐突然想到，艾伦的一些空闲时间或许可以用来发展一条新的生产线。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [nɪr]
With this lady , to propose and to do were two things always very near
和 这 女士 , 到 提出 和 到 做 是 二 事物 总是 非常 靠近
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
对于这位女士来说，求婚和结婚这两件事总是几乎同时发生。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['elən] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu; tə] [help] [hɜ:r; hə] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg]
The very next day Ellen was summoned to help her downstairs with the big
这 非常 下一个 天 艾伦 曾是 被召唤 到 帮助 她 楼下 和 这 大的
['spɪnɪŋ] - [wi:l] .
spinning - wheel .
旋转 - 车轮 .

第二天，艾伦就被叫到楼下帮她搬那台大纺车。

[moʊst] [ʌnsə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ə'kʌstəmd] ['plezntnəs] , ['elən] [dɪd] [aɪ 'ti:] .
Most unsuspectingly , and with her accustomed pleasantness , Ellen did it .
最多 毫不怀疑地 , 和 和 她 习惯 愉悦 , 艾伦 做过 它 .
艾伦毫不起眼地，以她一贯的和蔼态度完成了这件事。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [roʊlz] [ʌv; əv] [wʊl] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] ,
But when she was sent up again for the rolls of wool , and Miss Fortune ,
但 什么时候 她 曾是 发送 向上 再次 为了 这 卷 的 羊毛 , 和 错过 财富 ,
但当她再次被派去取羊毛卷时，厄运小姐

[ˈæftər] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wi:l] ,
after setting up the wheel ,
后 环境 向上 这 车轮 ,

安装好车轮后，

[pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hə] [hænd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hə] [haʊ] [tu; tə] [drɔ:] [aʊt]
put one of them into her hand and instructed her how to draw out
放 一 的 他们 进入 她 手 和 指示 她 如何 到 画 出去
[ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [jɑ:rn] ,
and twist the thread of yarn ,
和 捻 这 线 的 纱 ,
把其中一根线放在她手里，教她如何拉出并捻线。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
she saw all that was coming .
她 锯 全部 那 曾是 未来 .

她预见了所有即将发生的事情。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
She saw it with dismay .
她 锯 它 和 沮丧 .

她惊愕地看着这一切。

[soʊ] [mʌtʃ] [jɑ:rn] [æz; əz] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]
So much yarn as Miss Fortune might think it
所以 很多 纱 作为 错过 财富 可能 思考 它

就像厄运小姐可能认为的那样，毛线很多

[wel] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spɪn] , [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [mʌst; məst] [bi; bi] ['teɪkən] ['deɪli] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [brɪ'lʌvɪd]
well she should spin , so much time must be taken daily from her beloved
出色地 她 应该 旋转 , 所以 很多 时间 必须 是 已采取 日常的 从 她 心爱
['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
reading and writing ,
阅读 和 写作 ,

她应该去纺纱，每天要花那么多时间在她挚爱的阅读和写作上。

['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdɪŋ] ; [hɜ:r; hə] ['veri] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hə] .
drawing and studying ; her very heart sank within her .
绘画 和 学习 ; 她 非常 心 沉没 之内 她 .

画画、学习，她的心却沉到了谷底。

[ʃi; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [ən'les] [hɜ:r; hə] [dɪs'kɑ:nsələt] [feɪs] [maɪt] [bi; bi] [θɔ:t] [wʌn] ;
She made no remonstrance , unless her disconsolate face might be thought one ;
她 制成 不 抗议 , 除非 她 沮丧的 脸 可能 是 想法 一 ;
她没有提出任何异议，除非人们会把她沮丧的表情误认为是异议；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][biɡ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , ['fretɪŋ] ['siːkrətli] ,
she stood half a day at the big spinning - wheel , fretting secretly ,
她 站立 一半 一个 天 在 这 大的 旋转 - 车轮 , 烦躁 偷偷 ,
她站在大纺车旁半天, 暗自焦虑不安。

[waɪl] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnwərd] [tʃʌk(ə)l] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]
while Miss Fortune went round with an inward chuckle visible in her countenance
尽管 错过 财富 去 圆形的 和 一个 向内 轻笑 可见的 在 她 面容
,
,
,

厄运小姐一边四处走动, 一边脸上带着明显的内心轻笑。
[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ɪn'kriːst] ['elənz] [vek'seɪʃn] .
that in spite of herself increased Ellen's vexation .
那 在 尽管如此 的 她自己 增加 艾伦的 烦恼 .

尽管她自己没有意识到, 但这反而加剧了艾伦的恼怒。
[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ə'hɔɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ;
And this was not the annoyance of a day ;
和 这 曾是 不是 这 烦恼 的 一个 天 ;
但这并非一件寻常的烦心事;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪk'spekt][,aɪ 'tiː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] .
she must expect it day after day through the whole winter .
她 必须 预计 它 天 后 天 通过 这 所有的 冬天 .
整个冬天, 她都必须日复一日地面对这种情况。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] ['traɪəl] .
It was a grievous trial .
它 曾是 一个 严重的 审判 .
这是一场极其痛苦的审判。

['elən] [kraɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
Ellen cried for a great while when she got to her own room ,
艾伦 哭 为了 一个 伟大的 尽管 什么时候 她 得到 到 她 自己的 房间 ,
艾伦回到自己的房间后, 哭了好久。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrd] ['strʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][duː]
and a long hard struggle was necessary before she could resolve to do
和 一个 长的 难的 斗争 曾是 必要的 前 她 可以 解决 到 做
[hɜːr; hər][ˈduːti] .
her duty .
她 责任 .

她经历了漫长而艰苦的斗争才下定决心履行自己的职责。
" [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][ˈkwaɪət] !
" **To be patient and quiet !**
" 到 是 病人 和 安静的 !

要耐心安静!
[ænd; ənd][spɪn][ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [jɑːrn] — [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
and spin nobody knows how much yarn — and my poor history and
和 旋转 无人 知道 如何 很多 纱 — 和 我的 贫穷的 历史 和
[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] !
philosophy and drawing and French and reading !
哲学 和 绘画 和 法语 和 阅读 !
纺纱, 谁也不知道要纺多少线——还有我可怜的历史、哲学、绘画、法语和阅读!

" ['elən] [kraɪd] ['veri] ['hɑːrtɪli] .
" **Ellen cried very heartily .**
" 艾伦 哭 非常 衷心地 .
艾伦哭得非常伤心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] : [ʃiː; ʃi] [preɪd] [lɔːŋ] , [ˈhʌmbli] , [ˈɜːrniːstli] ,
But she knew what she ought to do : she prayed long , humbly , earnestly ,
但 她 知道 什么 她 应该 到 做 : 她 祈祷 长的 , 谦卑地 , 切实 ,
但她知道自己应该怎么做：她长时间地、谦卑地、恳切地祈祷。

[ðæt] " [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃ,laɪt] [maɪt] [ʃaɪn] [braɪt] ;
that " her little rushlight might shine bright ;
那 " 她 小的 拉什莱特 可能 闪耀 明亮的 ;
愿她的小灯盏能闪耀光芒；

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" and her aunt had no cause to complain of her .
" 和 她 阿姨 有 不 原因 到 抱怨 的 她 :
“她的姑妈没有任何理由抱怨她。”

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪf] [ˌəʊvəˈpres, ˈəʊvəpres] , [ˈelən] [wʊd] [æsk] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][stɔːp] ;
Sometimes , if overpressed , Ellen would ask Miss Fortune to let her stop ;
有时 , 如果 过度挤压 , 艾伦 会 问 错过 财富 到 让 她 停止 ;
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
有时，如果压力过大，艾伦会请求厄运小姐让她停下来，她说：

[æz; əz] [ˈæliːs] [hæd; həd] [ədˈvaɪzɪd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][duː] [sʌtʃ] [ænd; ənd]
as Alice had advised her , that she wished to have her do such and
作为 爱丽丝 有 建议 她 , 那 她 希望 到 有 她 做 这样的 和
[sʌtʃ] [θɪŋz] .
such things .
这样的 事物 .

就像爱丽丝建议她的那样，她希望她做这样那样的事情。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ;
Miss Fortune never made any objection ;
错过 财富 绝不 制成 任何 异议 ;
厄运小姐从未提出任何异议；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈspɪnɪŋ] [ðæt] [rɔːt] [soʊ] [ˈmeni] [nɑːts] [ʌv; əv][jɑːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and the hours of spinning that wrought so many knots of yarn for her
和 这 小时 的 旋转 那 锻 所以 许多 绳结 的 纱 为了 她
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,
还有她为姑姑纺纱数小时，纺出了那么多结结的线。

[rɔːt] [ˈbetər] [θɪŋz] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪnər] : [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] [gruː]
wrought better things yet for the little spinner : patience and gentleness grew
锻 更好的 事物 然而 为了 这 小的 旋转器 : 耐心 和 温柔 生长
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
with the practice of them ;
和 这 实践 的 他们 ;
对于这位小纺纱女来说，更美好的事情还在后面：耐心和温柔随着练习而增长；

[ðɪs] [ˈwɪrɪsəm] [wɜːrk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
this wearisome work was one of the
这 令人厌倦的 工作 曾是 一 的 这
这项令人疲惫的工作是其中之一

[ˈmeni] [ˈsi:mɪŋli] [ʌnˈtɔ:rd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪˈæləti] [brɪŋ] [aʊt] [ɡʊd] .
many seemingly untoward things which in reality bring out good .
许多 似乎 不愉快的 事物 哪个 在 现实 带来 出去 好的 .
许多看似不妥的事情，实际上却能带来好处。

[ðə; ði] [taɪm] [ˈelən] [dɪd] [sɪˈkjər] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] [wʌz; wəz] [held] [ðə; ði] [mɔ:ˈr] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði]
The time Ellen did secure to herself was held the more precious and used the
这 时间 艾伦 做过 安全的 到 她自己 曾是 握住 这 更多的 宝贵的 和 用过的 这
[mɔ:ˈr] [ˈkɜ:fəli] .
more carefully .
更多的 小心 .
艾伦格外珍惜自己拥有的时间，并更加小心地利用它们。

[ˈæftər] [ɔ:l] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɪntər] [tu:; tə] [hɜ:ˈr; hər] .
After all it was a very profitable and pleasant winter to her .
后 全部 它 曾是 一个 非常 有利可图 和 令人愉快的 冬天 到 她 .
毕竟，对她来说，这是一个非常愉快且收获颇丰的冬天。

[ˈdʒɑ:nz] [ˈvɪzɪt] [keɪm] [æz; əz] [ˈju:zuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɑ:lədəɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪd] [æz; əz] [ˈju:zuəl] ;
John's visit came as usual at the holidays , and was enjoyed as usual ;
约翰的 访问 来了 作为 通常 在 这 假期 , 和 曾是 享受 作为 通常 ;
约翰像往常一样在假期来访，也像往常一样受到了热烈欢迎；

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ˈelən] [mɔ:ˈr] [ˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] .
only that every one seemed to Ellen more pleasant than the last .
仅有的 那 每一个 一 似乎 到 艾伦 更多的 令人愉快的 比 这 最后的 .
只是在艾伦看来，每个人都比前一个更讨人喜欢。

[ðə; ði] [soʊl] [ˈʌðər] [ɪˈvent] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ([brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdʒə:nɪz] [tu:; tə]
The sole other event that broke the quiet course of things (beside the journeys to
这 唯一 其他 事件 那 打破 这 安静的 课程 的 事物 (旁 这 旅程 到
[ˈventnər]) [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [væn] [brʌnt] .
Ventnor) was the death of Mrs . Van Brunt .
文特诺) 曾是 这 死亡 的 太太 . 范 布伦特 .
除了前往文特诺的旅程之外，唯一打破平静生活的另一件事是范布伦特夫人的去世。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ɪlnəs] , [na:t] [fa:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end]
This happened very unexpectedly and after a short illness , not far from the end
这 发生 非常 不料 和 后 一个 短的 疾病 , 不是 远的 从 这 结尾
[ʌv; əv] [ˈdʒænjueɪri] .
of January .
的 一月 .
这件事发生得非常突然，是在一月底不久，我刚生了一场小病。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsa:ri] ; [bəʊθ] [fɔ:r; fər] [hɜ:ˈr; hər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] ,
Ellen was very sorry ; both for her own sake and Mr . Van Brunt's ,
艾伦 曾是 非常 对不起 ; 两个都 为了 她 自己的 清酒 和 先生 . 范 布伦特的 ,
艾伦非常抱歉；既是为了她自己，也是为了范布伦特先生。

[hu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [felt] [mʌtʃ] , [ðʊ] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌstəm] [hi:; hi] [sed]
who she was sure felt much , though according to his general custom he said
WHO 她 曾是 当然 毛毡 很多 , 尽管 根据 到 他的 一般的 风俗 他 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
她确信他内心有很多感受，但按照他一贯的习惯，他什么也没说。

[ˈelən] [felt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
Ellen felt for him none the less .
艾伦 毛毡 为了 他 没有任何 这 较少的 .
尽管如此，艾伦还是对他心生怜悯。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['berɪŋ] [ðɪs] [ɪ'vent] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]
She little thought what an important bearing this event would have upon her own
她 小的 想法 什么 一个 重要的 轴承 这 事件 会 有 之上 她 自己的
[ˈfjuːtʃər] [wel] - ['biːɪŋ] .
future well - being .
未来 出色地 - 存在 .

她丝毫没有意识到这件事会对她未来的幸福产生多么重要的影响。

[ðə; ðɪ] ['wɪntər] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [keɪm] .
The winter passed and the spring came .
这 冬天 通过了 和 这 春天 来了 .

冬天过去了，春天来了。

[wʌn] [faɪn] [maɪld] ['plez(ə)nt] [æftər'nuːn] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] ,
One fine mild pleasant afternoon early in May ,
一 美好的 温和的 令人愉快的 下午 早期的 在 可能 ,

五月初一个晴朗温暖的午后，

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [keɪm] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [æskt] ['elən] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]
Mr . Van Brunt came into the kitchen and asked Ellen if she wanted to go
先生 . 范 布伦特 来了 进入 这 厨房 和 问 艾伦 如果 她 通缉 到 去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] ['sɔːltɪd] .
with him and see the sheep salted .
和 他 和 看 这 羊 咸的 .

范布伦特先生走进厨房，问艾伦是否愿意和他一起去看腌羊。

['elən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tɪn] [pæn] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] ,
Ellen was seated at the table with a large tin pan in her lap ,
艾伦 曾是 坐着 在 这 桌子 和 一个 大的 锡 平底锅 在 她 膝 ,

艾伦坐在桌旁，腿上放着一个大锡锅。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] [biːnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['oʊvər]
and before her a huge heap of white beans which she was picking over
和 前 她 一个 巨大的 堆 的 白色的 豆子 哪个 她 曾是 挑选 超过

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sætɜːdiːz, 'sætɜːdeɪz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] .
for the Saturday's favourite dish of pork and beans .
为了 这 星期六的 最喜欢的 盘子 的 猪肉 和 豆子 .

在她面前是一大堆白豆，她正在挑选这些豆子，准备做周六最受欢迎的菜肴——猪肉炖豆。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [feɪs] .
She looked up at him with a hopeless face .
她 看起来 向上 在 他 和 一个 绝望 脸 .

她抬起头，一脸绝望地看着他。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] .
" **I should like to go very much indeed , Mr . Van Brunt , but you see I can't** .
" 我 应该 喜欢 到 去 非常 很多 的确 , 先生 . 范 布伦特 , 但 你 看 我 不能 .

“范布伦特先生，我真的很想去，但是您也知道我不能去。”

[ɔːl] [ðɪːz] [tuː; tə][duː] ! "
All these to do ! "
全部 这些 到 做 ! "

这么多事要做！

" [biːnz] , [eɪ] ? " [sed] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Beans , eh ? " said he , putting one or two in his mouth** .
" 豆子 , 嗯 ? " 说 他 , 推杆 一 或者 二 在 他的 嘴 .

“豆子啊？”他一边说着，一边往嘴里塞了一两颗豆子。

" ['wɜːrɪz, 'hwɜːrɪz][jər; jər] [ænt] ?
" **Where's your aunt ?**
" 在哪里 ? 你的 阿姨 ?

你姑姑在哪儿？

" ['elən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəri] .
" Ellen pointed to the buttery .
" 艾伦 尖 到 这 黄油味 .

艾伦指着黄油室。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
He immediately went to the door and rapped on it with his knuckles .
他 立即地 去 到 这 门 和 说唱 在 它 和 他的 指关节 .
他立即走到门口，用指关节敲了敲门。

" [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [sed] [hiː; hi] , " [kɑːnt] [juː; jʊ][let] [ðɪs] [tʃaɪld] [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
" Here , ma'am ! " said he , " can't you let this child go with me ?
" 这里 ; , 女士 ! " 说 他 ; , " 不能 你 让 这 孩子 去 和 我 ?
“夫人！”他说，“您不能让这个孩子跟我走吗？”

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] [ə'bɔːŋ] [tuː; tə][help] [fiːd] [ðə; ði] [ʃiːp] .
I want her along to help feed the sheep .
我 想 她 沿着 到 帮助 喂养 这 羊 .

我希望她能一起来帮忙喂羊。

" [tuː; tə] ['elənz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hɜːr; hər] [ænt] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [tuː; tə]
" To Ellen's astonishment her aunt called to her through the closed door to
" 到 艾伦的 惊讶 她 阿姨 称为 到 她 通过 这 关闭 门 到
" [goʊ] [ə'bɔːŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [biːnz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
" go along and leave the beans till she came back .
" 去 沿着 和 离开 这 豆子 直到 她 来了 后退 .
令艾伦惊讶的是，她的姑妈隔着紧闭的房门喊她：“去吧，把豆子留下，等她回来再吃。”

" ['dʒɔɪfəli] ['elən] [əu'beɪd] .
" Joyfully Ellen obeyed .
" 欣喜地 艾伦 服从 .

艾伦欣然服从。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːnz] ,
She turned her back upon the beans ,
她 转向 她 后退 之上 这 豆子 ,
她背对着豆子走了。

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [hiːp] [wɪt] [wʊd] [stiːl] [biː; bi][ðər; ðər][tuː; tə] [pɪk] ['oʊvər] [wen] [ʃiː; ʃi]
careless of the big heap which would still be there to pick over when she
粗心 的 这 大的 堆 哪个 会 仍然 是 那里 到 挑选 超过 什么时候 她
[rɪ'tɜːrnd] ;
returned ;
返回 ;
她丝毫不在意回来时还有一大堆东西等着她去捡；

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][get] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .
and ran to get her bonnet .
和 跑 到 得到 她 引擎盖 .
然后跑去拿她的帽子。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['θɜːrɪwɔːl] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pri'ventɪd]
In all the time she had been at Thirlwall something had always prevented
在 全部 这 时间 她 有 到过 在 瑟尔沃尔 某物 有 总是 阻止
[hɜːr; hər] [siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [fed] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] ,
her seeing the sheep fed with salt ,
她 看到 这 羊 美联储 和 盐 ,
在她待在瑟尔沃尔的这段时间里，总有一些事情让她无法亲眼看到用盐喂羊的情景。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [went] [ˈiːgərlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wið; wiθ][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]
and she went eagerly out of the door with Mr . Van Brunt to a new
和 她 去 急切地 出去 的 这 门 和 先生 . 范 布伦特 到 一个 新的
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

于是她兴高采烈地和范布伦特先生一起走出了家门，去享受新的快乐。

[ðeɪ] [krɔːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [medəʊz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][baːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ˈrɑːki] [hɪl] [ˈkʌvəd]
They crossed two or three meadows back of the barn to a low rocky hill covered
他们 交叉 二 或者 三 草地 后退 的 这 谷仓 到 一个 低的 岩石 爬坡道 涵盖
[wið; wiθ] [triːz] .
with trees .
和 树木 .

他们穿过谷仓后面的两三片草地，来到一座长满树木的低矮岩石山丘。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wiːt] .
On the other side of this they came to a fine field of spring wheat .
在 这 其他 边 的 这 他们 来了 到 一个 美好的 场地 的 春天 小麦 .

穿过这片区域，他们来到了一片茂盛的春小麦田。

[ˈfʊtsteps] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [greɪn] ;
Footsteps must not go over the young grain ;
脚步声 必须 不是 去 超过 这 年轻的 粮食 ;
脚印不能踩在嫩芽上；

[ˈelən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ˈkoʊstɪd] [ˈkerfəli] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [piːs]
Ellen and Mr . Van Brunt coasted carefully round by the fence to another piece
艾伦 和 先生 . 范 布伦特 沿岸 小心 圆形的 经过 这 栅栏 到 其他 片
[ʌv; əv] [ˈrɑːki] [ˈwʊdlənd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːtʃfiːld] .
of rocky woodland that lay on the far side of the wheatfield .
的 岩石 林地 那 躺在 这 远的 边 的 这 麦田 .

艾伦和范布伦特先生小心翼翼地沿着栅栏滑行，来到麦田另一边的另一片岩石林地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [æftərˈnuːn] .
It was a very fine afternoon .
它 曾是 一个 非常 美好的 下午 .
那是一个非常美好的下午。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ɡriːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] ; [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ]
The grass was green in the meadow ; the trees were beginning
这 草 曾是 绿色的 在 这 草地 ; 这 树木 是 开始
草甸上的草是绿色的；树木开始发芽。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 424**]
[页 -]

[第424页]

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [liːvz] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] .
to show their leaves ; the air was soft and spring - like .
到 展示 他们的 树叶 ; 这 空气 曾是 柔软的 和 春天 - 喜欢 .
树叶飘落，空气清新，充满春天的气息。

[ɪn] [ɡreɪt] [ɡliː] [ˈelən] [dɑːnst] [əˈlɔːŋ] , [ˈlʌkɪli] [niːdɪŋ] [noʊ] [entərˈteɪnmənt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [væn]
In great glee Ellen danced along , luckily needing no entertainment from Mr . Van
在 伟大的 高兴 艾伦 跳舞 沿着 , 幸运的是 需要 不 娱乐 从 先生 . 范
[brʌnt] ,
Brunt ,
布伦特 ,

艾伦高兴地跳起舞来，幸好不需要范布伦特先生的娱乐。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][sɔ:lɪt] - [pæn] .
who was devoted to his salt - pan .
WHO 曾是 奉献 到 他的 盐 - 平底锅 .

他毕生致力于他的盐田。

[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][ˌtæsɪˈtʃ:rənəti] [si:md] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
His natural taciturnity seemed greater than ever ;
他的 自然的 沉默寡言 似乎 更大的 比 曾经 ;

他天生的沉默寡言似乎比以往任何时候都更加强烈；

[hi;; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [wei] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['medəʊ] [wɪð; wɪθ] ['tʃ:rɪnɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz][sɔ:lɪt]
he amused himself all the way over the meadow with turning over his salt
他 觉得好笑 他自己 全部 这 方式 超过 这 草地 和 转弯 超过 他的 盐
[ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
and tasting it ,
和 品尝 它 ,

他一路走过草地，一边翻动盐罐一边品尝，以此为乐。

[tɪl] ['elən] ['læfɪŋli] [tuʊld][hɪm; ɪm][fɪ;; fɪ] [bɪˈli:vɪd] [hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði]
till Ellen laughingly told him she believed he was as fond of it as the
直到 艾伦 笑着 讲述 他 她 相信 他 曾是 作为 喜爱 的 它 作为 这
[fɪ:p] [wɜ:r; wər] ;
sheep were ;
羊 是 ;

直到艾伦笑着告诉他，她相信他像羊一样喜欢它；

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [tʊk] [tu;; tə] [ˈtʌkɪŋ] ['lɪt(ə)][ˈbɪts][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
and then he took to chucking little bits of it right and left ,
和 然后 他 采取 到 投掷 小的 比特 的 它 正确的 和 左边 ,

然后他就开始到处乱扔小块的垃圾。

[æt; ət] ['eniθɪŋ] [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mɑ:rk] .
at anything he saw that was big enough to serve for a mark .
在 任何事物 他 锯 那 曾是 大的 足够的 到 服务 为了 一个 标记 .

他会盯上任何足够大的东西，只要它能当做标记就行。

['elən] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['weɪstfɪnəs] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm]
Ellen stopped him again by laughing at his wastefulness ; and so they came
艾伦 停止 他 再次 经过 笑 在 他的 浪费 ; 和 所以 他们 来了
[tu;; tə][ðə; ði] [wʊd] .
to the wood .
到 这 木头 .

艾伦再次阻止了他，嘲笑他的浪费；于是他们来到了树林里。

[fɪ;; fɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðen] [tu;; tə][du:][æz; əz][hi;; hi] [laɪkt] ,
She left him then to do as he liked ,
她 左边 他 然后 到 做 作为 他 喜欢 ,

她随后便离开了，任由他去做他想做的事。

[waɪl] [fɪ;; fɪ][ræn] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [tu;; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈflaʊərz] .
while she ran hither and thither to search for flowers .
尽管 她 跑 这里 和 那里 到 搜索 为了 花朵 .

她四处奔跑寻找花朵。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sləʊ] ['getɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
It was slow getting through the wood .
它 曾是 慢的 获得 通过 这 木头 .

穿过树林很慢。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tu;; tə][stɔ:p][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He was fain to stop and wait for her .
他 曾是 欣然 到 停止 和 等待 为了 她 .

他很想停下来等她。

" [ɑ:nt] [ði:z] [ˈlʌvli] ? " [sed] [ˈelən] [æz; əz][fi:; ji] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [fʊl] [ʌv; əv]
" **Aren't these lovely ?** " **said Ellen as she came up with her hands full of**
" 不是 这些 迷人的 ? " 说 艾伦 作为 她 来了 向上 和 她 双手 满的 的
[əˈnemənɪz] ,
anemones ,
海葵 ,

“这些花真漂亮！”艾伦说着，手里捧着满满一捧银莲花走过来。

" [ænd; ʌnd] [lʊk] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈlɪvər,wɜ:rt] .
" **and look — there's the liverwort** .
" 和 看 — 有 这 地钱 .

“瞧——那是地钱。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [naʊ] — [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] !
I thought it must be out before now — the dear little thing !
我 想法 它 必须 是 出去 前 现在 — 这 亲爱的 小的 事物 !

我以为它早就出来了——这可爱的小东西！

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [ˈeni] [blʌd] - [ru:t] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] . "
but I can't find any blood - root , Mr . Van Brunt . "
但 我 不能 寻找 任何 血 - 根 , 先生 . 范 布伦特 . "

但我找不到血根草，范布伦特先生。

" [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [gɔ:n] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" **I guess they're gone ,** " **said Mr . Van Brunt .**
" 我 猜测 它们是 已消失 , " 说 先生 . 范 布伦特 .

“我想他们已经走了，”范布伦特先生说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] , " [sed] [ˈelən] .
" **I suppose they must ,** " **said Ellen .**
" 我 认为 他们 必须 , " 说 艾伦 .

“我想他们肯定是的，”艾伦说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] ; [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌt]] .
" **I am sorry ; I like them so much .**
" 我 是 对不起 ; 我 喜欢 他们 所以 很多 .

“对不起，我太喜欢它们了。”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][dɪd] [get] [ðem; ðəm] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ] [wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk]
I believe I did get them earlier than this two years ago when I used to take
我 相信 我 做过 得到 他们 早些时候 比 这 二 年 前 什么时候 我 用过的 到 拿

[soʊ] [ˈmeni] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
so many walks with you .
所以 许多 散步 和 你 .

我相信我两年前就收到过它们，那时我经常和你一起散步。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][na:t] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˈflaʊərz] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [sprɪŋ] . "
Only think of my not having been to look for flowers before this spring . "
仅有的 思考 的 我的 不是 拥有 到过 到 看 为了 花朵 前 这 春天 . "

想想我之前竟然没去赏花，真是太可惜了。

" [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [ɔ:t] [tu:; tə][hɑ:] - [ˈhæpənd] [soʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" **It hadn't ought to ha ' happened so , that's a fact ,** " **said Mr . Van Brunt .**
" 它 之前没有 应该 到 哈 - 发生 所以 , 那就是 一个 事实 , " 说 先生 . 范 布伦特 .

“事情本不该发生这样的事，这是事实，”范布伦特先生说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] . "

" **I don't know how it has** . "

" 我 不 知道 如何 它 有 . "

“我不知道它是如何发生的。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][maɪ] ['jeləʊ] ['belz] !

" **Oh , there are my yellow bells !**

" 哦 , 那里 是 我的 黄色的 铃铛 !

“哦，我的黄色铃铛在那里！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['elən] .

" **exclaimed Ellen** .

" 惊呼 艾伦 .

“艾伦惊呼道。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['bju:ti:z] !

" **Oh , you beauties !**

" 哦 , 你 美女 !

“哦，你们这些美人儿！ ”

[ɑ:nt] [ðeɪ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "

Aren't they , Mr . Van Brunt ? "

不是 他们 , 先生 . 范 布伦特 ? "

难道不是吗，范布伦特先生？

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [æŋ; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [wi:ts] ['hæns(ə)m] , " [sed] [hi:; hi] ,

" **I won't say but what I think an ear of wheat's handsomer , " said he ,**

" 我 惯于 说 但 什么 我 思考 一个 耳朵 的 小麦的 更英俊 , " 说 他 ,

“我不想多说，但我认为麦穗更漂亮，”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] [smaɪl] .

with his half smile .

和 他的 一半 微笑 .

他嘴角带着一丝微笑。

" [waɪ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] !

" **Why , Mr . Van Brunt !**

" 为什么 , 先生 . 范 布伦特 !

“为什么，范布伦特先生！ ”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

how can you ?

如何 能 你 ?

你怎么能这样？

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [wi:ts] ['prɪti] [tu:] .

but an ear of wheat's pretty too .

但 一个 耳朵 的 小麦的 漂亮的 也 .

但一穗麦子也很漂亮。

[oʊ] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

Oh , Mr . Van Brunt , what is that ?

哦 , 先生 . 范 布伦特 , 什么 是 那 ?

哦，范布伦特先生，那是什么？

[du:][ju:; jʊ][get][em 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [pli:z] ?

Do you get me some of it , will you , please ?

做 你 得到 我 一些 的 它 , 将要 你 , 请 ?

你能帮我拿一些吗？

[oʊ] , [haʊ] ['bju:trɪf(ə)l] !

Oh , how beautiful !

哦 , 如何 美丽的 !

哦，真漂亮！

[wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ? "

what is it ? "

什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ðæts] [blæk] [bɜ:rt] , " [sed] [hi:; hi] ; " - [tɪz][kaɪnd][oʊ] - ['hænsəm] ;[stɔ:p] ,

" That's black birch , " said he ; " ' tis kind o ' handsome ; stop ,

" 那就是 黑色的 桦木 , " 说 他 ; " - 的 种类 o - 英俊的 ; 停止 ,

“那是黑桦树,”他说; “它挺漂亮的; 停下,

[aɪl] [faɪnd][ju:; jʊ][sʌm; səm][oʊk] ['blɒsəmz] [də'rektli; daɪ'rektli] .

I'll find you some oak blossoms directly .

患病的 寻找 你 一些 橡木 花朵 直接地 .

我会直接帮你找些橡树花。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['sɔ:ləmənz] [si:l] — [du:][ju:; jʊ][wɔ:nt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ?

There's some Solomon's seal — do you want some of that ?

有 一些 所罗门的 海豹 — 做 你 想 一些 的 那 ?

这里有一些所罗门印记——你想要一些吗？

" ['elən] [spræŋ] [tu:; tə][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

" Ellen sprang to it with exclamations of joy ,

" 艾伦 弹簧 到 它 和 感叹词 的 喜悦 ,

艾伦高兴地跳了过去, 发出阵阵欢呼。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['stu:pɪŋ] ['pɔ:stʃər] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm]

and before she could rise from her stooping posture discovered some

和 前 她 可以 上升 从 她 弯腰 姿势 发现 一些

['kɔʊslɪp] [tu:; tə][bi:; bi] ['skræmbld] [fɔ:r; fər] .

cowslips to be scrambled for .

报春花 到 是 打乱 为了 .

她还没来得及从弯腰的姿势站起来, 就发现地上有一些报春花可以摘。

[waɪld] ['kɔ:ləmbaɪn] , [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [kə'ɹɪdəlɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] ['jeləʊ]

Wild columbine , the delicate corydalis , and more uvularias , which she called yellow

荒野 耬斗菜 , 这 精美的 紫堇 , 和 更多的 悬雍垂 , 哪个 她 称为 黄色的

['belz] ,

bells ,

铃铛 ,

野生的耬斗菜、娇嫩的紫堇, 以及更多的悬雍垂, 她称之为黄铃铛。

[wɜ:r; wər] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hændfʊl] , [tɪl] [aɪ'ti:] [gru:] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪɡənt] [bʌntʃ] [ɪn'di:d] .

were added to her handful , till it grew a very elegant bunch indeed .

是 额外 到 她 少数 , 直到 它 生长 一个 非常 优雅的 束 的确 .

她手里的花束又添了几束, 直到长成了一束非常漂亮的花束。

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [lʊkt] [kəm'pleɪsntli] [ɑ:n] ,

Mr . Van Brunt looked complacently on ,

先生 . 范 布伦特 看起来 自满地 在 ,

范布伦特先生得意地看着这一切。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['elən] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] ['æftər][ɪts] [teɪl] .

much as Ellen would at a kitten running round after its tail .

很多 作为 艾伦 会 在 一个 小猫 跑步 圆形的 后 它是 尾巴 .

就像艾伦看到小猫追着自己的尾巴跑一样。

" [naʊ] [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,

" Now I won't keep you any longer , Mr . Van Brunt , " said she ,

" 现在 我 惯于 保持 你 任何 更长 , 先生 . 范 布伦特 , " 说 她 ,

“范布伦特先生, 我现在不耽误您了,”她说。

[wen] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld] ; " [aɪ][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
when her hands were as full as they could hold ; " I have kept you a
什么时候 她 双手 是 作为 满的 作为 他们 可以 抓住 ; " 我 有 保留 你 一个
[greɪt] [waɪl] ;
great while ;
伟大的 尽管 ;

当她的双手捧满了东西时；“我耽误了你很久；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [veri] [gʊd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
you are very good to wait for me .
你 是 非常 好的 到 等待 为了 我 .

你真好，愿意等我。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 425]**
" [页 -]

[第425页]

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ə'gen] ,
They took up their line of march again ,
他们 采取 向上 他们的 线 的 行进 再次 ,

他们重新列队行进。

[ænd; ənd]['æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][læst] [pi:s] [ʌv; əv] ['rɑ:ki] ['wʊdlənd] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] ['hɪlsaɪd]
and after crossing the last piece of rocky woodland came to an open hillside
和 后 过境 这 最后的 片 的 岩石 林地 来了 到 一个 打开 山坡
, ['sloʊpɪŋ] ['dʒentli] [ʌp] ,
, sloping gently up ,
, 倾斜的 轻轻地 向上 ,

穿过最后一片岩石林地后，来到一片开阔的山坡上，山坡缓缓向上倾斜。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ] [flæt] [stoʊnz] .
at the foot of which were several large flat stones .
在 这 脚 的 哪个 是 一些 大的 平坦的 石头 .

山脚下有几块又大又平的石头。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʃi:p] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? " [sed] ['elən] .
" **But where are the sheep , Mr . Van Brunt ? " said Ellen .**
" 但 在哪里 是 这 羊 , 先生 . 范 布伦特 ? " 说 艾伦 .

“可是范布伦特先生，羊在哪里呢？”艾伦问道。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [eɪnt] [fɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I guess they ain't fur , " said he .**
" 我 猜测 他们 不是 毛皮 , " 说 他 .

“我猜它们不是皮毛，”他说。

" [ju:; jʊ] [ki:p] ['kwaɪət] , - [kɔ:z] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɑ:ti] ['skerɪ] .
" **You keep quiet , ' cause they don't know you ; and they are mighty scary .**
" 你 保持 安静的 , - 原因 他们 不 知道 你 ; 和 他们 是 强大的 可怕的 .

你保持沉默，因为他们不认识你；而且他们非常可怕。

[dʒʌst][stænd] [sti:l] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [fens] .
Just stand still there by the fence .
只是 站立 仍然 那里 经过 这 栅栏 .

你就站在栅栏边别动。

[ˈsɜ:rkə] - [næn; nɑ:n] ! [ˈsɜ:rkə] - [næn; nɑ:n] !
Ca - nan ! ca - nan !
ca - 楠 ! ca - 楠 !

嘎南！嘎南！

[ˈsɜːrkə] - [næn; nɑːn] , [næn; nɑːn] , [næn; nɑːn] , [næn; nɑːn] , [næn; nɑːn] , [næn; nɑːn] , [næn; nɑːn] !

Ca - nan , nan , nan , nan , nan , nan , nan , nan !

ca - 楠 , 楠 , 楠 , 楠 , 楠 , 楠 , 楠 !

迦南、南、南、南、南、南、南、南！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃi:p] [kɔ:l] , [ænd; ɛnd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

" This was the sheep call , and raising his voice ,

" 这 曾是 这 羊 称呼 , 和 提高 他的 嗓音 ,

这是羊群的呼唤声，他提高了嗓门，

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈsaʊnd] [əˈbrɔːd] [fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

Mr . Van Brunt made it sound abroad far over the hills .

先生 . 范 布伦特 制成 它 声音 国外 远的 超过 这 丘陵 .

范布伦特先生把这件事描述得好像发生在遥远的山那边一样。

[əˈgen] [ænd; ɛnd] [əˈgen] [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] ;

Again and again it sounded ;

再次 和 再次 它 听起来 ;

它一遍又一遍地响起；

[ænd; ɛnd] [ðen] [ˈelən] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

and then Ellen saw the white nose of a sheep at the edge of the woods

和 然后 艾伦 锯 这 白色的 鼻子 的 一个 羊 在 这 边缘 的 这 树林

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

on the top of the hill .

在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

然后，艾伦看到山顶树林边缘有一只绵羊的白色鼻子。

[ɑːn][ðə; ði][ˈkɔlz, ˈka:lz] [ˈsaʊndɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [ʃi:p] [set] [ˈfɔːrwərd] ,

On the call's sounding again the sheep set forward ,

在 这 通话 听起来 再次 这 羊 放 向前 ,

随着呼唤声再次响起，羊群向前走去。

[ænd; ɛnd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ðeɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈfɒtpæθ] [daʊn] [tɔːrdz]

and in a long train they came running along a narrow footpath down towards

和 在 一个 长的 火车 他们 来了 跑步 沿着 一个 狭窄的 人行道 向下 向

[wer] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæn] .

where Mr . Van Brunt was standing with his pan .

在哪里 先生 . 范 布伦特 曾是 常设 和 他的 平底锅 .

他们排成一长队，沿着一条狭窄的小路跑向范布伦特先生拿着平底锅站着的地方。

[ðə; ði][sɔːft] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [laɪt] [huːf] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tɜːrnd] [ˈelənz]

The soft tramp of a multitude of light hoofs in another direction turned Ellen's

这 柔软的 流浪汉 的 一个 民众 的 光 蹄子 在 其他 方向 转向 艾伦的

[aɪz] [ðæt] [wei] ,

eyes that way ,

眼睛 那 方式 ,

一阵轻柔的脚步声从另一个方向传来，艾伦的目光也随之转向那个方向。

[ænd; ɛnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [ˈsɪŋ(ə)] [faɪlz][ʌv; əv] [ʃi:p] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm]

and there were two more single files of sheep running down the hill from

和 那里 是 二 更多的 单身的 文件 的 羊 跑步 向下 这 爬坡道 从

[ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] .

different points in the woodland .

不同的 积分 在 这 林地 .

还有两队绵羊从林地的不同地点沿着山坡跑下来。

[ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [keɪm] ['skæmpərɪŋ] [ə'bi:ŋ] , ['si:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , [tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t] ['veri]
The pretty things came scampering along , seeming in a great hurry , till they got very
这 漂亮的 事物 来了 四处奔跑 沿着 , 似乎 在 一个 伟大的 匆忙 , 直到 他们 得到 非常
[nɪr] ;
near ;
靠近 ;

这些漂亮的小伙伴们飞快地跑过来，似乎很着急，直到它们跑得很近；

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtu:d] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt] ,
then the whole multitude came to a sudden halt ,
然后 这 所有的 民众 来了 到 一个 突然 停止 ,
然后，所有人突然停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['daʊtfəli] [ɪn'di:d] [æt; ət]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ænd; ənd]
and looked very wistfully and doubtfully indeed at Mr . Van Brunt and
和 看起来 非常 怅然地 和 怀疑地 的确 在 先生 . 范 布伦特 和
[ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [soʊ] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [fens] .
the strange little figure standing so still by the fence .
这 奇怪的 小的 数字 常设 所以 仍然 经过 这 栅栏 .

他满怀惆怅和疑惑地看着范布伦特先生和站在栅栏边一动不动的奇怪小身影。

[ðeɪ] [si:md] [ɪn] [greɪt] [daʊt] , ['evri] [ʃi:p] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['weðər] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt]
They seemed in great doubt , every sheep of them , whether Mr . Van Brunt
他们 似乎 在 伟大的 怀疑 , 每一个 羊 的 他们 , 无论 先生 . 范 布伦特
[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['treɪtər] ,
was not a traitor ,
曾是 不是 一个 叛徒 ,

他们似乎都非常怀疑，每一只羊都怀疑范布伦特先生是否是叛徒。

[hu:] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['frɛndz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['lɔrd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
who had put on a friend's voice and lured them down there with some
WHO 有 放 在 一个 朋友们 嗓音 和 诱饵 他们 向下 那里 和 一些
[dɑ:rk]['i:v(ə)] [ɪn'tent] ,
dark evil intent ,
黑暗的 邪恶的 意图 ,

他假扮成朋友，带着某种邪恶的意图把他们引诱到那里。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ]
which he was going to carry out by means of that same dangerous - looking
哪个 他 曾是 去 到 携带 出去 经过 方法 的 那 相同的 危险的 - 寻找
['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði] [fens] .
stranger by the fence .
陌生人 经过 这 栅栏 .

他打算通过围栏边那个看起来很危险的陌生人来执行这项任务。

[elən] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][tɜ:rn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][gʊʊ][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]
Ellen almost expected to see them turn about and go as fast as they
艾伦 几乎 预期的 到 看 他们 转动 关于 和 去 作为 快速地 作为 他们
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

艾伦几乎以为他们转身就会像来时一样飞快地离开。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['dʒentli] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][kɔ:l] ,
But Mr . Van Brunt gently repeating his call ,
但 先生 . 范 布伦特 轻轻地 重复 他的 称呼 ,
但范布伦特先生温和地重复着他的呼唤，

[went] ['kwærətli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [stoʊn] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] ['skætər] [ðə; ði][sɔ:lt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
went quietly up to the nearest stone and began to scatter the salt upon it ,
去 悄悄 向上 到 这 最近的 石头 和 开始 到 分散 这 盐 之上 它 ,
他静静地走到最近的一块石头旁，开始往石头上撒盐。

[fʊl] [ɪn][ðer; ðər] [vju:] .
full in their view .
满的 在 他们的 看法 :

在他们眼中，一切都已准备就绪。

[daʊt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [hi; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [flæg] ;
Doubt was at an end ; he had hung out the white flag ;
怀疑 曾是 在 一个 结尾 ; 他 有 悬挂 出去 这 白色的 旗帜 ;
疑虑已尽，他已举起了白旗。

[ðeɪ] [flɑ:kt] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [stəʊnz] , [noʊ][ɔ:ŋgər][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)] - ['di:lɪŋ] ,
they flocked down to the stones , no longer at all in fear of double - dealing ,
他们 成群结队的 向下 到 这 石头 , 不 更长 在 全部 在 害怕 的 双倍的 - 处理 ,
他们蜂拥而至，来到巨石阵旁，不再害怕有人会出尔反尔。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [tu; tə][get][æt; ət][ðə; ði][sɔ:lt] ;
and crowded to get at the salt ;
和 挤 到 得到 在 这 盐 ;
人们挤在一起抢盐；

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stru:n] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʃi:p] [ðæn; ðən] ['elən]
the rocks where it was strewn were covered with more sheep than Ellen
这 岩石 在哪里 它 曾是 散落的 是 涵盖 和 更多的 羊 比 艾伦
[wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)][kʊd; kəd][stænd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
would have thought it possible could stand upon them .
会 有 想法 它 可能的 可以 站立 之上 他们 .
散落着粪便的岩石上，绵羊的数量之多，令艾伦难以想象它们能站在上面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['flaʊtɪŋ] [aɪs] [hi:pt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
They were like pieces of floating ice heaped up with snow ,
他们 是 喜欢 件 的 漂浮的 冰 堆积如山 向上 和 雪 ,
它们就像漂浮的冰块堆在雪上一样。

[ɔ:r] [kwi:n] [keɪks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɑ:dərətli] [θɪk] ['frɔ:stɪŋ] .
or queen cakes with an immoderately thick frosting .
或者 女王 蛋糕 和 一个 过度 厚的 糖霜 .
或者像皇后蛋糕那样，上面抹着过厚的糖霜。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [si:n] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ;
It was one scene of pushing and crowding ;
它 曾是 一 场景 的 推动 和 拥挤 ;
现场一片推搡拥挤；

[ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd][ðer; ðər] [ðer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] ['fɔ:rsɪŋ] [ðəm'selvz] [tu; tə][get]
those which had not had their share of the feast forcing themselves to get
那些 哪个 有 不是 有 他们的 分享 的 这 盛宴 强制 他们自己 到 得到
[æt; ət][aɪ 'ti:] ,
at it ,
在 它 ,
那些还没分到自己那份盛宴的人，强迫自己去享用。

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ʌðər] [ɔ:f] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
and shoving others off in consequence .
和 推搡 其他的 离开 在 结果 .
结果，他把其他人推开。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [pli:zd] .
Ellen was wonderfully pleased .
艾伦 曾是 太棒了 高兴 .
艾伦非常高兴。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [saɪt] , [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l]
It was a new and pretty sight , the busy hustling crowd of gentle
它 曾是 一个 新的 和 漂亮的 视线 , 这 忙碌的 忙碌 人群 的 温和的
[ˈkri:tʃərz] ;
creatures ;
生物 ;

这是一个新奇而美丽的景象：一群群温顺的生物熙熙攘攘地走来走去；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tred] [əˈpɑːn] [græs] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,
with the soft noise of their tread upon grass and stones ,
和 这 柔软的 噪音 的 他们的 踏 之上 草 和 石头 ,
伴随着它们踩在草地和石头上的轻柔脚步声,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːgər] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] .
and the eager devouring of the salt .
和 这 渴望的 吞噬 的 这 盐 .
以及对盐的贪婪吞食。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [tɪl]
She was fixed with pleasure , looking and listening ; and did not move till
她 曾是 固定的 和 乐趣 , 寻找 和 聆听 ; 和 做过 不是 移动 直到
[ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
the entertainment was over ,
这 娱乐 曾是 超过 ,
她看得津津有味，听得入了迷，直到演出结束才肯离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [wɜːr; wər] [ˈkerləsli] [ˈskætərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and the body of the flock were carelessly scattering here and there ,
和 这 身体 的 这 群 是 粗心大意 散射 这里 和 那里 ,
羊群漫无目的地四处散落，

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [hæd; həd][pərˈhæps] [bɪn]
while a few that had perhaps been
尽管 一个 很少 那 有 也许 到过
而少数人或许曾经是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 426**]
[页 -]
[第426页]

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑːrt] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [jet]
disappointed of their part still lingered upon the stones in the vain hope of yet
失望的 的 他们的 部分 仍然 徘徊不去 之上 这 石头 在 这 徒劳 希望 的 然而
[ˈlɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔːltɪnəs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
licking a little saltiness from them .
舔舐 一个 小的 咸味 从 他们 .
尽管失望，他们仍然徘徊在石头上，徒劳地希望还能舔到一点咸味。

" [wel] , " [sed] [ˈelən] , " [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [sɔːlt][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [brɪˈfɔːr] .
" **Well , " said Ellen , " I never knew what salt was worth before** .
" 出色地 , " 说 艾伦 , " 我 绝不 知道 什么 盐 曾是 值得 前 .
“嗯,”艾伦说,“我以前从来不知道盐的价值。”

[haʊ] [ðeɪ] [duː] [lʌv] [aɪˈtiː] !
How they do love it !
如何 他们 做 爱 它 !
他们真的很喜欢!

[ɪz][aɪˈtiː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
Is it good for them , Mr . Van Brunt ? "
是 它 好的 为了 他们 ; 先生 . 范 布伦特 ? "
范布伦特先生，这对他们有好处吗？

" [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? " [sed] [hi:; hi] , " [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
" **Good for them ?** " **said he ,** " **to be sure it is good for them** .
" 好的 为了 他们 ? " 说 他 , " 到 是 当然 它 是 好的 为了 他们 :
“对他们有好处吗？”他说，“当然对他们有好处。”

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] ['krɪtər] [ðæt] [wɔ:ks] [æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [gʊd] [fɔ:r; fər] — - [sept]
There ain't a critter that walks as I know , that it ain't good for — ' cept
那里 不是 一个 小动物 那 散步 作为 我 知道 , 那 它 不是 好的 为了 — - 除外
['tʃɪkɪnz] ,
chickens ,
鸡 ,

据我所知，除了鸡以外，没有哪种会走路的动物是它不好的。
[ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] [kwɪr] [aɪ 'ti:] [kɪlz] [ðem; ðəm] .
and it's very queer it kills them .
和 它是 非常 酷儿 它 杀戮 他们 :

而且这很奇怪，它竟然会杀死他们。
" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ˈhʊm.wərd] .
" **They turned to go homeward** .
" 他们 转向 到 去 回家 :
他们转身往家走去。

[ˈelən] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈempti] [pæn][tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər] [ˈflaʊərz] [ɪn] ,
Ellen had taken the empty pan to lay her flowers in ,
艾伦 有 已采取 这 空的 平底锅 到 躺 她 花朵 在 ,
艾伦拿着空花盆去插花。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ;
thinking it would be better for them than the heat of her hand ;
思维 它 会 是 更好的 为了 他们 比 这 热 的 她 手 ;
她认为这样比用手掌的温度对他们更好；

[ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [klʌm] [tu:; tə] [si:] ,
and greatly pleased with what she had come to see ,
和 非常 高兴 和 什么 她 有 来 到 看 ,
她对所看到的景象非常满意。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]
and enjoying her walk as much as it was possible , she was going
和 享受 她 走 作为 很多 作为 它 曾是 可能的 , 她 曾是 去
[ˈhʊm] [ˈveri] [ˈhæpi] !
home very happy !
家 非常 快乐的 !

她尽情享受散步的乐趣，回家时非常开心！
[jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [oʊld] [ˈsoʊʃəblnəs] .
yet she could not help missing Mr . Van Brunt's old sociableness .
然而 她 可以 不是 帮助 丢失的 先生 : 范 布伦特的 老的 社交能力 :

然而，她还是忍不住怀念范布伦特先生以前那种健谈的性格。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli] [ˈsaɪlənt] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈelən]
He was uncommonly silent , even for him , considering that he and Ellen
他 曾是 不寻常地 沉默的 , 甚至 为了 他 , 考虑 那 他 和 艾伦
[wɜ:r; wər][əˈloʊn] [tə'geðər] ;
were alone together ;
是 独自的 一起 ;
即使以他一贯的作风，他也异常沉默，要知道当时只有他和艾伦两个人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ɔːl]
and she wondered what had possessed him with a desire to cut down all
和 她 想知道 什么 有 拥有 他 和 一个 欲望 到 切 向下 全部
[ðə; ði] [ʃʌŋ] [ˈsæplɪŋz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] [stɪks] .
the young saplings he came to that were large enough for walking sticks .
这 年轻的 树苗 他 来了 到 那 是 大的 足够的 为了 步行 棍子 .

她不禁纳闷，他究竟是出于什么原因，想要砍掉所有长得足够大，可以做拐杖的幼树。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] ,
He did not want to make any use of them , that was certain ,
他 做过 不是 想 到 制作 任何 使用 的 他们 , 那 曾是 肯定 ,
他肯定不想利用它们。

[fɔːr; fər][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [trɪmd] [aʊt] [wʌn][hiː; hi] [θruː] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd]
for as fast as he cut and trimmed out one he threw it away and
为了 作为 快速地 作为 他 切 和 修剪过的 出去 一 他 扔 它 离开 和
[kʌt] [əˈnʌðər] .
cut another .
切 其他 .

他切完一根就扔掉，然后又切了一根。

[ˈelən] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːldz] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn]
Ellen was glad when they got out into the open fields where there were none
艾伦 曾是 高兴的 什么时候 他们 得到 出去 进入 这 打开 字段 在哪里 那里 是 没有任何
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
to be found .
到 是 成立 .

当他们来到开阔的田野上，发现那里什么也没有时，艾伦很高兴。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" It is just about this time a year ago , " said she ,
" 它 是 只是 关于 这 时间 一个 年 前 , " 说 她 ,
“大约就在一年前的这个时候，”她说。

" [ðæt] [ænt] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] . "
" that Aunt Fortune was getting well of her long fit of sickness . "
" 那 阿姨 财富 曾是 获得 出色地 的 她 长的 合身 的 疾病 . "
“福琼阿姨的长期疾病正在好转。”

" [jes] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈveri] [prəˈfaʊnd] [er] ; " [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz]
" Yes ! " said Mr . Van Brunt , with a very profound air ; " something is always
" 是的 ! " 说 先生 : 范 布伦特 , 和 一个 非常 深刻的 空气 ; " 某物 是 总是
[ˈhæpənɪŋ] [moʊst] [ˈjɪrz] .
happening most years .
发生 最多 年 .
“是的！”范布伦特先生用一种非常深沉的语气说道；“大多数年份总会发生一些事情。”

" [ˈelən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [rɪˈmɑːrk] .
" Ellen did not know what to make of this philosophical remark .
" 艾伦 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 这 哲学 评论 .
艾伦不知道该如何理解这句充满哲理的话。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [ðɪs] [jɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" I am very glad nothing is happening this year , " said she ;
" 我 是 非常 高兴的 没有什么 是 发生 这 年 , " 说 她 ;
“我很高兴今年什么事都没发生，”她说；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈplezəntə] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ɡoʊ][ɑːn][ˈkwaɪətli] . "
" I think it is a great deal pleasanter to have things go on quietly . "
" 我 思考 它 是 一个 伟大的 交易 更令人愉悦 到 有 事物 去 在 悄悄 . "
“我觉得事情平静地进行要愉快得多。”

" [oʊ] , [ˈslʌmθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪndəɪŋ] [θɪŋz] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ˈkwaɪətli] , [aɪ] [spoʊz] —
" **Oh , something might happen without hindering things going on quietly , I s'pose** —
" 哦 , 某物 可能 发生 没有 阻碍 事物 去 在 悄悄 , 我 假设 —
[ˈmaɪtənt] [aɪ ˈtiː] ? "
mightn't it ? "
可能不会 它 ? "

“哦，我想，也许会发生一些事情，而不会影响到正在平静进行的事情——不是吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈwʌndrɪŋli] ; " [waɪ] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
" **I don't know , " said Ellen , wonderingly ; " why , Mr . Van Brunt , what is going to**
" 我 不 知道 , " 说 艾伦 , 惊奇地 ; " 为什么 , 先生 . 范 布伦特 , 什么 是 去 到
[ˈhæpən] ? "
happen ? "
发生 ? "

“我不知道，”艾伦疑惑地说，“范布伦特先生，接下来会发生什么事呢？ ”

" [aɪ] [dɪˈkler] , " [sed] [hiː; hi] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] , " [jʊə(r)] [æz; əz] [kjuːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈreɪzər] ;
" **I declare , " said he , half laughing , " you're as cute as a razor ;**
" 我 宣布 , " 说 他 , 一半 笑 , " 你是 作为 可爱的 作为 一个 剃刀 ;

“我敢说，”他半笑着说，“你真是可爱极了；

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] , [dɪd][aɪ] ? "
I didn't say there was anything going to happen , did I ? "
我 没有 说 那里 曾是 任何事物 去 到 发生 , 做过 我 ? "

我没说过会发生什么事，对吧？

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [ˈelən] .
" **But is there ? " said Ellen .**
" 但 是 那里 ? " 说 艾伦 .

“但真的有吗？”艾伦问道。

" [jʊr; jər] [ænt] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Ha'n't your aunt said nothing to you about it ?** "
" 不 你的 阿姨 说 没有什么 到 你 关于 它 ? "

你姑姑没跟你说过这件事吗？

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [telz] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] ; [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" **Why , no , " said Ellen , " she never tells me anything ; what is it ?** "
" 为什么 , 不 , " 说 艾伦 , " 她 绝不 讲述 我 任何事物 ; 什么 是 它 ? "

“怎么，没有，”艾伦说，“她从来不告诉我任何事；到底是什么事？ ”

" [waɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] , " [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] ,
" **Why , the story is , " said Mr . Van Brunt , " at least I know ,**
" 为什么 , 这 故事 是 , " 说 先生 . 范 布伦特 , " 在 至少 我 知道 ,

“为什么呢，事情是这样的，”范布伦特先生说，“至少我知道，

[fɔːr; fər] [aɪv] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz] [mʌt] [frʌm; frəm] [hɜːrˈself] , [ðæt] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
for I've understood as much from herself , that — I believe she is going to
为了 我已经 理解 作为 很多 从 她自己 , 那 — 我 相信 她 是 去 到
[biː; bi] [ˈmærid] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . "
be married before long . "
是 已婚 前 长的 . "

因为我从她自己那里了解到，我相信她不久后就要结婚了。

" [ʃiː; ʃɪ] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈelən] .
" **She ! " exclaimed Ellen .**
" 她 ! " 惊呼 艾伦 .

“她！”艾伦惊呼道。

" [ˈmærid] ! — [ænt] [ˈfɔːrtʃən] ! "
" **Married ! — Aunt Fortune !** "
" 已婚 ! — 阿姨 财富 ! "

“结婚啦！——福气阿姨！ ”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌft]
" **I believe so** , " **said Mr . Van Brunt** , **making a lunge at a tuft**
" 我 相信 所以 , " 说 先生 : 范 布伦特 , 制作 一个 弓步 在 一个 簇
"我相信是这样,"范布伦特先生说着, 猛地扑向一簇绒毛。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 427**]
[页 -]

[ʌv; əv] [tɔ:l] [græs] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [spiə] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of tall grass and pulling off two or three spears of it ,
的 高的 草 和 拉 离开 二 或者 三 长矛 的 它 ,
从高高的草丛中拔下两三根,

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
which he carried to his mouth .
哪个 他 携带 到 他的 嘴 .
他把它送到嘴边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['elən] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɜ:rθ] , [er] , [ɔ:r][skaɪ] ,
There was a long silence , during which Ellen saw nothing in earth , air , or sky ,
那里 曾是 一个 长的 沉默 , 期间 哪个 艾伦 锯 没有什么 在 地球 , 空气 , 或者 天空 ,
一阵漫长的沉默之后, 艾伦什么也看不见, 天地间空无一物。

[ænd; ənd] [nu:] [noʊ][b:ŋgər] ['weðər] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] ['wʊdlənd] [ɔ:r] ['medəʊ] .
and knew no longer whether she was passing through woodland or meadow .
和 知道 不 更长 无论 她 曾是 通过 通过 林地 或者 草地 .
她已经不知道自己身处树林还是草地了。

[tu:; tə] [freɪm] [wɜ:rdz]['ɪntu:] [ə'hʌðər] ['sentəns] [wʌz; wəz][pæst][hɜ:r; hər] ['paʊər] .
To frame words into another sentence was past her power .
到 框架 字 进入 其他 句子 曾是 过去的 她 力量 .
她无力将这些词语重新组织成另一个句子。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:rn][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
They came in sight of the barn at length .
他们 来了 在 视线 的 这 谷仓 在 长度 .
他们终于看到了谷仓。

[fɪ:; fɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [taɪm] .
She would not have much more time .
她 会 不是 有 很多 更多的 时间 .
她的时间不多了。

" [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [su:n] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "
" **Will it be soon , Mr . Van Brunt ?** "
" 将要 它 是 很快 , 先生 : 范 布伦特 ? "
"范布伦特先生, 很快就能办成吗? "

" [waɪ] , ['prɪti] [su:n] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][nekst] [wi:k] , [aɪ] [ges] ;
" **Why , pretty soon , as soon as next week , I guess** ;
" 为什么 , 漂亮的 很快 , 作为 很快 作为 下一个 星期 , 我 猜测 ;
"为什么? 应该很快了, 我猜最快下周就到了;

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] .
so I thought it was time you ought to be told .
所以 我 想法 它 曾是 时间 你 应该 到 是 讲述 .
所以我认为是时候告诉你了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə] [hu:] ? "
Do you know to who ? "
做 你 知道 到 WHO ? "
你知道是谁吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] " [sed] ['elən] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] ； " [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['gesɪŋ] . "
" I don't know " said Ellen in a low voice ； " I couldn't help guessing . "
" 我 不 知道 " 说 艾伦 在 一个 低的 嗓音 ； " 我 不能 帮助 猜测 . "

“我不知道，”艾伦低声说，“我忍不住去猜。”

" [aɪ] ['rekən] [ju:v] [gest] [ə'baʊt] [raɪt] ， " [sed] [hi:; hi] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" I reckon you've guessed about right , " said he , without looking at her .
" 我 估计 你已经 猜对了 关于 正确的 , " 说 他 , 没有 寻找 在 她 .

“我想你猜得差不多了，”他头也没抬地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] ,
There was another silence ,
那里 曾是 其他 沉默 ,

又是一阵沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪt] [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['elən] [ðæt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['tʌmblɪŋ] [hed] ['oʊvər]
during which it seemed to Ellen that her thoughts were tumbling head over
期间 哪个 它 似乎 到 艾伦 那 她 想法 是 翻滚 头 超过
[hi:lz] ,
heels ,
高跟鞋 ,

在此期间，艾伦感觉自己的思绪如同脱缰的野马般乱作一团。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [sʌt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
they were in such confusion .
他们 是 在 这样的 困惑 .

他们当时非常困惑。

" [ðə; ði] [ɔ:rt] [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔ:ŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
" The short and the long of it is , " said Mr . Van Brunt ,
" 这 短的 和 这 长的 的 它 是 , " 说 先生 . 范 布伦特 ,

“简而言之，”范布伦特先生说，

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ,
as they rounded the corner of the barn ,
作为 他们 圆润 这 角落 的 这 谷仓 ,

当他们绕过谷仓的拐角时，

" [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə] [drɔ:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [joʊk] ；
" we have made up our minds to draw in the same yoke ；
" 我们 有 制成 向上 我们的 思想 到 画 在 这 相同的 轭 ；

“我们已经下定决心要同负一轭；

[ænd; ænd] [wɪə(r)] [bəʊθ][ɑ:n][ju: 'es] ['prɪti] [goʊ] - [ə'hed] [foʊks] ,
and we're both on us pretty go - ahead folks ,
和 是 两个都 在 我们 漂亮的 去 - 前方 各位 ,

我们俩都准备就绪，各位，继续前进吧！

[soʊ][aɪ] [ges] [wi:l] [kən'traɪv] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði][kɑ:rt] [ə'bɔ:ŋ] .
so I guess we'll contrive to pull the cart along .
所以 我 猜测 出色地 精心策划 到 拉 这 大车 沿着 .

所以我想我们得想办法把车拉过去。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [li:f] [tel] [ju:; jʊ] , ['elən] ,
I had just as lief tell you , Ellen ,
我 有 只是 作为 利夫 告诉 你 , 艾伦 ,

我真想告诉你，艾伦。

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] [ə; eɪ] [lɔ:n] [spel] [bæk] — - [ə'fɔ:r] ['evər][ju:; jʊ] [keɪm]
that all this was as good as settled a long spell back — ' afore ever you came
那 全部 这 曾是 作为 好的 作为 定居 一个 长的 拼写 后退 — - 之前 曾经 你 来了
[tu:; tə] ['θɜ:rlwɔ:l] ;
to Thirlwall ;
到 瑟尔沃尔 ;

这一切仿佛早在很久以前就已尘埃落定——在你来到瑟尔沃尔之前；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][hoʊm] ;
but I was never agoing to leave my old mother without a home ;
但 我 曾是 绝不 过去 到 离开 我的 老的 母亲 没有 一个 家 ;
但我绝不会让我的老母亲无家可归；

[soʊ][aɪ] [stʌk] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [wʊd] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] ,
so I stuck to her , and would , to the end of time ,
所以 我 卡住 到 她 , 和 会 , 到 这 结尾 的 时间 ,
所以我一直陪在她身边，直到永远。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['mærid] .
if I had never been married .
如果 我 有 绝不 到过 已婚 .

如果我从未结过婚的话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] ,
But now she is gone ,
但 现在 她 是 已消失 ,

但她现在已经走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['eni] [lɔ:nɡər] .
and there is nothing to keep me to the old place any longer .
和 那里 是 没有什么 到 保持 我 到 这 老的 地方 任何 更长 .
我再也没有理由留在老地方了。

[soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hʌl] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
So now you know the hull on it , and I wanted you should .
所以 现在 你 知道 这 船体 在 它 , 和 我 通缉 你 应该 .
现在你知道了它的船体情况，我希望你应该知道。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'tɪkjələɾli] [ku:l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mætrɪ'moʊniəl] [vju:z] , ['mɪstər] . [væn] [brʌnt]
" **With this particularly cool statement of his matrimonial views , Mr . Van Brunt**
" 和 这 特别 凉爽的 陈述 的 他的 婚姻 浏览 , 先生 . 范 布伦特
[tɜ:rnd] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] - [jɑ:rd] ,
turned off into the barn - yard ,
转向 离开 进入 这 谷仓 - 院子 ,
“说完这番对婚姻观点颇为冷静的陈述后，范布伦特先生转身走进了谷仓院子里。”

['li:vɪŋ] ['elən] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [baɪ][hɜ:r'self] .
leaving Ellen to go home by herself .
离开 艾伦 到 去 家 经过 她自己 .

留下艾伦独自回家。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [er] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [tʃɪp] - [jɑ:rd] ,
She felt as if she were walking on air while she crossed the chip - yard ,
她 毛毡 作为 如果 她 是 步行 在 空气 尽管 她 交叉 这 芯片 - 院子 ,
她感觉自己像在云端漫步，穿过木屑堆场时，一切都轻而易举。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'æləti] .
and the very house had a seeming of unreality .
和 这 非常 房子 有 一个 似乎 的 不真实 .
就连这栋房子本身也显得不真实。

[mə'kænikli] [fiː, ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] ['flaʊəɹz] [ɪn] ['wɔːtəɹ] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ][ðə; ði] [biːnz] ;
Mechanically she put her flowers in water , and sat down to finish the beans ;
机械地 她 放 她 花朵 在 水 , 和 卫星 向下 到 结束 这 豆子 ;
她机械地把花插进水里, 然后坐下来继续煮豆子;

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['flaʊəɹz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəɹz] [biːnz] [fɔːr; fəɹ][ɔːl][ðə; ði]
but the beans might have been flowers and the flowers beans for all the
但 这 豆子 可能 有 到过 花朵 和 这 花朵 豆子 为了 全部 这
[ˈdɪfrəns] [ˈelən] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] .
difference Ellen saw in them :
不同之处 艾伦 锯 在 他们 :
但对艾伦来说, 豆子可能是花, 花可能是豆子, 尽管两者之间没有任何区别。

[mɪs] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ʌnd] [iːtʃ] [ˈʌðəz] ['feɪsɪz][moʊst] ['kɛrfəli] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
Miss Fortune and she shunned each other's faces most carefully for a long time ;
错过 财富 和 她 被排斥 每个 其他的 面孔 最多 小心 为了 一个 长的 时间 ;
厄运小姐和她很长一段时间都小心翼翼地避开对方的目光;

[ˈelən] [felt] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ;
Ellen felt it impossible to meet her eyes ;
艾伦 毛毡 它 不可能的 到 见面 她 眼睛 ;
艾伦觉得她根本无法与她对视;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætəɹ] [ʌv; əv] [greɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][dɪd][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
and it is a matter of great uncertainty which in fact did first look at the
和 它 是 一个 事情 的 伟大的 不确定 哪个 在 事实 做过 第一的 看 在 这
[ˈʌðəɹ] .
other :
其他 :
这是一个充满不确定性的问题, 而这个问题实际上首先是针对对方的。

[ˈʌðəɹ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] ['mænəɹ] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːr] [wɪ'ðɪn]
Other than this there was no manner of difference in anything without or within
其他 比 这 那里 曾是 不 方式 的 不同之处 在 任何事物 没有 或者 之内
[ðə; ði] [haʊs] .
the house :
这 房子 :
除此之外, 房子内外其他方面没有任何区别。

[ˈmɪstəɹ] . [væn] [brʌnts] ['biːɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] ['spiːtʃləs] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] ['veri] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] .
Mr . Van Brunt's being absolutely speechless was not a very uncommon thing .
先生 . 范 布伦特的 存在 绝对地 无言 曾是 不是 一个 非常 罕见 事物 :
范布伦特先生完全说不出话来, 这并不是什么罕见的事情。

[ˈtʃæptəɹ] ['eksˈelˈaɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[pʊɹ] [ˈlɪt(ə)] , [ˈprɪti] , [ˈflʌtəɪŋ] [θɪŋ] ,
Poor little , pretty , fluttering thing ,
贫穷的 小的 , 漂亮的 , 飘动 事物 ,
可怜的小家伙, 漂亮又娇嫩, 飘来飘去。

[mʌst; məst][wiː; wi][noʊ][lɔːŋɡəɹ][lɪv; laɪv] [təˈgeðəɹ] ?
Must we no longer live together ?
必须 我们 不 更长 居住 一起 ?
难道我们不能继续住在一起了吗?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðəʊ] [pru:n] [ðɑɪ] ['treɪblɪŋ] [wɪŋ]
And dost thou prune thy trembling wing
和 朋友 你 修剪 你的 发抖 翼

你修剪你颤抖的翅膀吗？

[tu:; tə] [teɪk] [ðɑɪ] [flaɪt] [ðəʊ] [nəʊ] [nɑ:t] ['wɪðər] ?
To take thy flight thou knowest not whither ?
到 拿 你的 航班 你 最了解 不是 往哪里去 ？

你不知该飞往何方？

— ['praɪər] .
— **Prior** .
— 事先的 .

-事先的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] , ['elən] ['kæərɪd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [nu:z] [tu:; tə] ['æləs] ,
As soon as she could , Ellen carried this wonderful news to Alice ,
作为 很快 作为 她 可以 , 艾伦 携带 这 精彩的 消息 到 爱丽丝 ,
艾伦一有机会就把这个好消息告诉了爱丽丝。

[ænd; ənd] ['i:ɡərli] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] [ænd; ənd][ɔ:l] .
and eagerly poured out the whole story , her walk and all .
和 急切地 倾倒 出去 这 所有的 故事 , 她 走 和 全部 .

她迫不及待地整个故事都讲了出来，包括她走路的经过。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hɪrər] .
She was somewhat disappointed at the calmness of her hearer .
她 曾是 有些 失望的 在 这 平静 的 她 听者 .

她对听众的平静感到有些失望。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [hæf][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['æləs] ;
" **But you don't seem half as surprised as I expected , Alice ;**
" 但 你 不 似乎 一半 作为 惊讶 作为 我 预期的 , 爱丽丝 ;

“但是，爱丽丝，你似乎并没有像我预想的那样感到惊讶；

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌt] [sər'praɪzd] . "
I thought you would be so much surprised . "
我 想法 你 会 是 所以 很多 惊讶 . "

我以为你会非常惊讶呢。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɔ:l] , ['eli] . "
" **I am not surprised at all , Ellie . "**
" 我 是 不是 惊讶 在 全部 , 艾莉 . "

“我一点也不惊讶，艾莉。”

" [nɑ:t] ! — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ! — [waɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪfɔ:r] ? "
" **Not ! — aren't you ! — why , did you know anything of this before ? "**
" 不是 ! — 不是 你 ! — 为什么 , 做过 你 知道 任何事物 的 这 前 ? "

“才不是呢！——你难道不是吗！——怎么，你之前知道这些事吗？”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'spektɪd] .
" **I did not know , but I suspected .**
" 我 做过 不是 知道 , 但 我 怀疑 .

“我不知道，但我有所怀疑。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] .
I thought it was very likely .
我 想法 它 曾是 非常 可能 .

我觉得很有可能。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] . "
I am very glad it is so . "
我 是 非常 高兴的 它 是 所以 . "

我很高兴情况确实如此。

" [glæd] ! [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][glæd] ?
" **Glad ! are you glad ?**
" 高兴的 ! 是 你 高兴的 ? "

“高兴！你高兴吗？”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sa:ri] ； — [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][glæd] , ['ælis] ? "
I am so sorry ; — why are you glad , Alice ? "
我 是 所以 对不起 ； — 为什么 是 你 高兴的 , 爱丽丝 ? "

我很抱歉；——爱丽丝，你为什么高兴呢？

" [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['sa:ri] , ['eli] ? "
" **Why are you sorry , Ellie ?** "
" 为什么 是 你 对不起 , 艾莉 ? "

“艾莉，你为什么感到抱歉？”

" [oʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] ! — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [kwɪr] ! — [aɪ][dəunt] [laɪk] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l]
" **Oh , because ! — I don't know — it seems so queer ! — I don't like it at all**
" 哦 , 因为 ! — 我 不 知道 — 它 似乎 所以 酷儿 ! — 我 不 喜欢 它 在 全部
.
:
.

“哦，因为！——我不知道——这看起来好奇怪！——我一点也不喜欢。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] [ɪn'di:d] . "
I am very sorry indeed . "
我 是 非常 对不起 的确 . "

我真的非常抱歉。

" [fɔ:r; fər][jʊɹ; jər]['ænts, 'ɒnts] [seɪk] , [ɔ:r][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [væn] [brʌnts] [seɪk] ? "
" **For your aunt's sake , or for Mr . Van Brunt's sake ?** "
" 为了 你的 姑姑的 清酒 , 或者 为了 先生 . 范 布伦特的 清酒 ? "

“是为了你姑妈，还是为了范布伦特先生？”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [mi:n] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɔ:r][fi:; fi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lu:zər][baɪ][ðə; ði] ['bɑ:rgən] ? "
" **I mean , do you think he or she will be a loser by the bargain ?** "
" 我 意思是 , 做 你 思考 他 或者 她 将要 是 一个 失败者 经过 这 便宜货 ? "

我的意思是，你认为他或她会因此而吃亏吗？

" [waɪ] , [hi:; hi] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ； [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ； [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [fi:; fi] [wɪl] .
" **Why , he , to be sure ; I think he will ; I don't think she will .**
" 为什么 , 他 , 到 是 当然 ； 我 思考 他 将要 ； 我 不 思考 她 将要 .

“当然是他；我认为他会；我不认为她会。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [gʊd] .
I think he is a great deal too good .
我 思考 他 是 一个 伟大的 交易 也 好的 .

我觉得他太优秀了。

[ænd; ænd] [br'saɪdz] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] ['ri:əli] ；
And besides — I wonder if he wants to really ;
和 除了 — 我 想知道 如果 他 想要 到 真的 ；

而且——我怀疑他是否真的想这样做；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] — [meɪ] - [bi:; bi][hi:; hi][hæz; hæz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] . "
it was settled so long ago — may - be he has changed his mind since . "
它 曾是 定居 所以 长的 前 — 可能 - 是 他 有 已更改 他的 头脑 自从 . "

这件事很久以前就定下来了——也许他后来改变主意了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ['eli] ? " [sed] ['ælis] , ['smaɪlɪŋ] .
" Have you any reason to think so , Ellie ? " said Alice , smiling .
" 有 你 任何 原因 到 思考 所以 , 艾莉 ? " 说 爱丽丝 , 微笑 .

“你有什么理由这么想吗, 艾莉?”爱丽丝笑着说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [si:md] [pər'tɪkjələrlɪ] [glæd] . "
" I don't know ; I don't think he seemed particularly glad . "
" 我 不 知道 ; 我 不 思考 他 似乎 特别 高兴的 . "

“我不知道; 我觉得他看起来并不特别高兴。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['seɪfɪst] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [maɪ]
" It will be safest to conclude that Mr . Van Brunt knows his own mind , my
" 它 将要 是 最安全 到 结束 那 先生 : 范 布伦特 知道 他的 自己的 头脑 ; 我的
[dɪr] ;
dear ;
亲爱的 ;

“最稳妥的结论是, 范布伦特先生很清楚自己的想法, 亲爱的;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['plezəntə] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [hoʊp] [soʊ] . "
and it is certainly pleasanter for us to hope so . "
和 它 是 当然 更令人愉悦 为了 我们 到 希望 所以 . "

我们当然更乐于抱有这样的希望。

" [bʌt; bət] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [pər'pleksəti] [ænd; ənd]
" But then , besides , " said Ellen , with a face of great perplexity and
" 但 然后 , 除了 , " 说 艾伦 , 和 一个 脸 的 伟大的 困惑 和
[vek'seɪʃn] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ;
vexation , " I don't know ;
烦恼 , " 我 不 知道 ;

“但是, 除此之外,”艾伦一脸困惑和恼怒地说, “我不知道;

[aɪ 'ti:][dəʊnt] [si:m] [raɪt] !
it don't seem right !
它 不 似乎 正确的 !

这似乎不太对劲!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] ?
How can I ever ?
如何 能 我 曾经 ?

我怎么可能做到?

[mʌst; məst][aɪ] ?
must I ?
必须 我 ?

我必须吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ?
do you think I shall have to call him anything but Mr . Van Brunt ?
做 你 思考 我 将 有 到 称呼 他 任何事物 但 先生 : 范 布伦特 ?

你觉得我除了叫他范布伦特先生之外, 还能叫他别的什么名字吗?

" ['ælis] [kʊd; kəd][na:t] [help] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
" Alice could not help smiling again .
" 爱丽丝 可以 不是 帮助 微笑 再次 .

爱丽丝忍不住又笑了。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 429]
[页 -]

" [wʌt] [ɪz][jɔː; jəɪ][əb'dʒek](ə)n] , [ˈeli] ? "

" **What is your objection , Ellie ?** "

" 什么 是 你的 异议 , 艾莉 ? "

“艾莉，你有什么异议？”

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] !

" **Why , because I can't !**

" 为什么 , 因为 我 不能 !

“为什么？因为我做不到！”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] .

I couldn't do it somehow .

我 不能 做 它 不知何故 .

我不知为何就是做不到。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] .

It would seem so strange .

它 会 似乎 所以 奇怪的 .

这看起来太奇怪了。

[mʌst; məst][aɪ] , [ˈælis] ?

Must I , Alice ?

必须 我 , 爱丽丝 ?

我必须这样做吗，爱丽丝？

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] , [dɪr] [ˈælis] ? "

Why in the world are you glad , dear Alice ? "

为什么 在 这 世界 是 你 高兴的 , 亲爱的 爱丽丝 ? "

亲爱的爱丽丝，你到底为什么这么高兴呢？

" [aɪ ˈtiː] [ˈsmuːðz] [maɪ] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][plæn][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hed] ;

" **It smooths my way for a plan I have had in my head ;**

" 它 平滑 我的 方式 为了 一个 计划 我 有 有 在 我的 头 ;

“它为我脑海中的计划铺平了道路；

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem][glæd] , [ˈeli] . "

you will know by - and - by why I am glad , Ellie . "

你 将要 知道 经过 - 和 - 经过 为什么 我 是 高兴的 , 艾莉 . "

艾莉，你很快就会明白我为什么这么高兴了。

" [wel] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsaɪnɪ] ;

" **Well , I am glad if you are glad , " said Ellen , sighing ;**

" 出色地 , 我 是 高兴的 如果 你 是 高兴的 , " 说 艾伦 , 叹息 ;

“好吧，如果你高兴，我也很高兴，”艾伦叹了口气说；

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɔːri] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] ;

" **I don't know why I was so sorry , I couldn't help it ;**

" 我 不 知道 为什么 我 曾是 所以 对不起 , 我 不能 帮助 它 ;

“我不知道我为什么这么后悔，我控制不住自己；

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [fænt] [maɪnd][aɪ ˈtiː][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .

I suppose I shan't mind it after a while .

我 认为 我 不会 头脑 它 后 一个 尽管 .

我想过段时间我应该就不会介意了。

" [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

" **She sat for a few minutes ,**

" 她 卫星 为了 一个 很少 分钟 ,

她坐了几分钟，

[ˈmjʊːzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɔːr] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈfɔːmɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði]
musing over the possibility or impossibility of ever forming her lips to the
沉思 超过 这 可能性 或者 不可能 的 曾经 成型 她 嘴唇 到 这
[wɜːrdz] " [ˈʌŋk(ə)l][ˈeɪbrəhæm] , "
words " Uncle Abraham , "
字 " 叔叔 亚伯拉罕 , "
她思忖着自己是否有可能或不可能说出“亚伯拉罕叔叔”这个名字。

" [ˈʌŋk(ə)l][væn] [brʌnt] , " [ɔːr] [ˈberli] " [ˈʌŋk(ə)l] ; " [hɜːr; hər][soʊl] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ɔːl] [θriː] .
" Uncle Van Brunt , " or barely " Uncle ; " her soul rebelled against all three .
" 叔叔 范 布伦特 , " 或者 仅仅 " 叔叔 ; " 她 灵魂 叛乱 反对 全部 三 .
“范布伦特叔叔”，或者勉强称之为“叔叔”；她的灵魂反抗着这三个人。

" [jet] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ʌnˈkaɪnd] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] ; [oʊ] , [ˈræðər] [ˈfɪfti] [taɪmz] [ˈoʊvər]
" Yet if he should think me unkind , then I must ; oh , rather fifty times over
" 然而 如果 他 应该 思考 我 不友善 , 然后 我 必须 ; 哦 , 相当 五十 时代 超过
[ðæn; ðən] [ðæt] !
than that !
比 那 !

“但是，如果他认为我刻薄，那我宁愿刻薄五十倍！ ”
" [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [fiː; fi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈælisəz] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈtendərli] [æskt] —
" Looking up , she saw a change in Alice's countenance , and tenderly asked —
" 寻找 向上 , 她 锯 一个 改变 在 爱丽丝的 面容 , 和 温柔地 问 —
她抬起头，看到爱丽丝的脸色变了，便温柔地问道——

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [oʊ] [dɪr] [ˈælis] ?
" What is the matter , oh dear Alice ?
" 什么 是 这 事情 , 哦 亲爱的 爱丽丝 ?
“亲爱的爱丽丝，你怎么了？ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
what are you thinking about ? "
什么 是 你 思维 关于 ? "
你在想什么？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈeli] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [peɪn] . "
" I am thinking , Ellie , how I shall tell you something that will give you pain . "
" 我 是 思维 , 艾莉 , 如何 我 将 告诉 你 某物 那 将要 给 你 疼痛 . "
“艾莉，我在想，我该怎么告诉你一些会让你痛苦的事情呢？ ”

" [peɪn] !
" Pain !
" 疼痛 !
“疼痛！”

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][peɪn] , " [sed] [ˈelən] , [ˈfɑːndli] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər]
you needn't be afraid of giving me pain , " said Ellen , fondly , throwing her
你 不必 是 害怕的 的 给予 我 疼痛 , " 说 艾伦 , 深情地 , 投掷 她
[ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
arms around her ,
武器 大约 她 ,
“你不必害怕让我感到痛苦，”艾伦温柔地说着，张开双臂抱住了她。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈælis] ; [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
" tell me , dear Alice ; is it something I have done that is wrong ?
" 告诉 我 , 亲爱的 爱丽丝 ; 是 它 某物 我 有 完毕 那 是 错误的 ?
“亲爱的爱丽丝，告诉我，是我做错了什么吗？ ”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?
那是什么？

" [ˈælis] [kɪst] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
" **Alice** **kissed** **her** , **and** **burst** **into** **tears** .
" 爱丽丝 亲吻 她 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

爱丽丝吻了她，然后嚎陶大哭起来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [oʊ] [dɪr] [ˈælis] ? " [sed] [ˈelən] , [ɪnˈsɜːrkl] [ˈælisəz] [hed] [wɪð; wɪθ][bəuθ]
" **What** **is** **the** **matter** , **oh** **dear** **Alice** ? " **said** **Ellen** , **encircling** **Alice's** **head** **with** **both**
" 什么 是 这 事情 , 哦 亲爱的 爱丽丝 ? " 说 艾伦 , 包围 爱丽丝的 头 和 两个都
[hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ;
her **arms** ;
她 武器 ;

“亲爱的爱丽丝，你怎么了？”艾伦说着，用双臂环抱着爱丽丝的头；

" [oʊ][dəunt][kraɪ] !
" **oh** **don't** **cry** !
" 哦 不 哭 !

“哦，别哭！”

[duː] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? "
do **tell** **me** **what** **it** **is** ? "
做 告诉 我 什么 它 是 ? "

告诉我那是什么？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈsaːroʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] [ˈeli] . "
" **It** **is** **only** **sorrow** **for** **you** , **dear** **Ellie** . "
" 它 是 仅有的 悲哀 为了 你 , 亲爱的 艾莉 . "

“亲爱的艾莉，这只会让你感到悲伤。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [sed] [ˈelən] , [ɪn][sʌm; səm][əˈlɑːrm] ; " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" **But** **why** ? " **said** **Ellen** , **in** **some** **alarm** ; " **why** **are** **you** **sorry** **for** **me** ? "
" 但 为什么 ? " 说 艾伦 , 在 一些 警报 ; " 为什么 是 你 对不起 为了 我 ? "

“可是为什么呢？”艾伦有些惊慌地问道，“你为什么要同情我呢？”

[aɪ][dəunt] [ker] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][dəunt] !
I **don't** **care** , **if** **it** **don't** **trouble** **you** , **indeed** **I** **don't** !
我 不 关心 , 如果 它 不 麻烦 你 , 的确 我 不 !

我不在乎，只要不给你带来麻烦，真的不在乎！

[ˈnevər] [maɪnd][em ˈiː] ; [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈtrʌblz] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈælis] ? "
Never **mind** **me** ; **is** **it** **something** **that** **troubles** **you** , **dear** **Alice** ? "
绝不 头脑 我 ; 是 它 某物 那 麻烦 你 , 亲爱的 爱丽丝 ? "

别理我；亲爱的爱丽丝，有什么事困扰着你吗？

" [noʊ] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪfekt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][ɑːn] [ˈʌðər] . "
" **No** , **except** **for** **the** **effect** **it** **may** **have** **on** **others** . "
" 不 , 除了 为了 这 影响 它 可能 有 在 其他的 . "

“不，除了它可能对他人造成的影响。”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈelən] ; " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ,
" **Then** **I** **can** **bear** **it** , " **said** **Ellen** ; " **you** **need** **not** **be** **afraid** **to** **tell** **me** ,
" 然后 我 能 熊 它 , " 说 艾伦 ; " 你 需要 不是 是 害怕的 到 告诉 我 ,

“那我就能忍受了，”艾伦说，“你不必害怕告诉我。”

[dɪr] [ˈælis] ; [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
dear **Alice** ; **what** **is** **it** ?
亲爱的 爱丽丝 ; 什么 是 它 ?

亲爱的爱丽丝，这是什么事？

[dəunt][biː; bi] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
don't **be** **sorry** **for** **me** !
不 是 对不起 为了 我 !

别为我感到难过！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælisəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ]
" But the expression of Alice's face was such that she could not help being
" 但 这 表达 的 爱丽丝的 脸 曾是 这样的 那 她 可以 不是 帮助 存在
[ə'freɪd] [tuː; tə] [hɪr] ;
afraid to hear ;
害怕的 到 听到 ;

“但是爱丽丝的表情让她不禁害怕去听；

[ʃiː; ji] ['æŋkʃəsli] [rɪ'pi:tɪd] " [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
she anxiously repeated " What is it ?
她 焦虑地 重复 " 什么 是 它 ?

她焦急地重复道：“那是什么？”

" ['ælis] ['fɑ:ndli] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] ,
" Alice fondly smoothed back the hair from her brow ,
" 爱丽丝 深情地 平滑 后退 这 头发 从 她 眉头 ,

爱丽丝温柔地将额前的碎发捋到耳后，

['lʊkɪŋ] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sædli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] [feɪs] .
looking herself somewhat anxiously and somewhat sadly upon the uplifted face .
寻找 她自己 有些 焦虑地 和 有些 令人遗憾的是 之上 这 提升 脸 .

她有些焦虑，又有些悲伤地看着那张抬起的脸。

" [sə'pəʊz] , ['eli] , " [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Suppose , Ellie , " she said at length , " that you and I were taking a
" 认为 , 艾莉 , " 她 说 在 长度 , " 那 你 和 我 是 采取 一个
['dʒɜːrni] [tə'geðər] — [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ,
journey together — a troublesome ,
旅行 一起 — 一个 麻烦的 ,

“假设，艾莉，”她终于开口说道，“你和我一起踏上旅程——一段麻烦的旅程，

[deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][wʌns] [seɪf] [tuː; tə]
dangerous journey — and that I had a way of getting at once safe to
危险的 旅行 — 和 那 我 有 一个 方式 的 获得 在 一次 安全的 到
[ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
the end of it ;
这 结尾 的 它 ;

这是一段危险的旅程——而我有办法立即安全到达终点；

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][em 'iː][goʊ] ,
would you be willing to let me go ,
会 你 是 愿意的 到 让 我 去 ,

你愿意放我走吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [wɪ'ðʌʊt] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?
and you do without me for the rest of the way ?
和 你 做 没有 我 为了 这 休息 的 这 方式 ?

剩下的路程你就不跟我走了？

" [,pi: 'dʒiː] -]
" [Pg 430]
" [页 -]

[第430页]

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['elən] ,
" I would rather you should take me with you , " said Ellen ,
" 我 会 相当 你 应该 拿 我 和 你 , " 说 艾伦 ,

“我宁愿你带我一起去，”艾伦说。

[ɪŋ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈwʌndə] [ænd; ənd] [fɪr] ； " [waɪ] , [wɛr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈæɪs] ？
in a kind of maze of wonder and fear ； " why , where are you going , Alice ？
在 一个 种类 的 迷宫 的 想知道 和 害怕 ； " 为什么 , 在哪里 是 你 去 , 爱丽丝 ？
"
"
"
在一种充满惊奇和恐惧的迷宫中；“为什么，你要去哪里，爱丽丝？”
" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , [ˈeli] , [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] . "
" I think I am going home , Ellie , before you . "
" 我 思考 我 是 去 家 , 艾莉 , 前 你 . "
“艾莉，我想我会比你先回家。”
" [hoʊm] ？ " [sed] [ˈelən] .
" Home ？ " said Ellen .
" 家 ？ " 说 艾伦 .
“家？”艾伦问道。
" [jes] , [hoʊm] [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ;
" Yes , home I feel it to be ； it is not a strange land ；
" 是的 , 家 我 感觉 它 到 是 ； 它 是 不是 一个 奇怪的 土地 ；
“是的，我觉得这里就是家；这不是一片陌生的土地；
[aɪ] [θæŋk] [gɔ:d] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] .
I thank God it is my home I am going to .
我 感谢 上帝 它 是 我的 家 我 是 去 到 .
感谢上帝，那是我的家，我要回去了。
" [ˈelən] [sæt] [ˈlɒkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hɜr] , [ˈstju:pɪfaɪd] .
" Ellen sat looking at her , stupefied .
" 艾伦 卫星 寻找 在 她 , 目瞪口呆 .
艾伦呆呆地看着她。
" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔr; jər] [hoʊm] [tu:] , [lʌv] , [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [bɪˈli:v] , " [sed] [ˈæɪs] , [ˈtendərli] ;
" It is your home too , love , I trust and believe , " said Alice , tenderly ；
" 它 是 你的 家 也 , 爱 , 我 相信 和 相信 , " 说 爱丽丝 , 温柔地 ；
“这也是你的家，亲爱的，我相信，”爱丽丝温柔地说；
" [wi:; wi][jæl; jəl] [bi:; bi] [təˈɡeðər] [æt; ət] [læst] .
" we shall be together at last .
" 我们 将 是 一起 在 最后的 .
我们终将团聚。
[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] ; [aɪ][ˈoʊnli] [ɡri:v] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
I am not sorry for myself ； I only grieve to leave you alone , and others ,
我 是 不是 对不起 为了 我 ； 我 仅有的 悲伤 到 离开 你 独自的 , 和 其他的 ,
我并不为自己感到难过；我只是为离开你和其他人而感到悲伤。
[bʌt; bət][gɔ:d] [noʊz] [best] .
but God knows best .
但 上帝 知道 最好的 .
但上帝自有安排。
[wi:; wi][mʌst; məst][bəʊθ] [lɒk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
We must both look to Him . "
我们 必须 两个都 看 到 他 . "
我们都必须仰望他。
" [waɪ] , [ˈæɪs] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ？
" Why , Alice , " said Ellen , starting up suddenly , " what do you mean ？
" 为什么 , 爱丽丝 , " 说 艾伦 , 开始 向上 突然 , " 什么 做 你 意思是 ？
“为什么，爱丽丝，”艾伦突然惊醒，“你是什么意思？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
I don't understand you ; what do you mean ? "
我 不 理解 你 ; 什么 做 你 意思是 ? "

我不明白你的意思，你是什么意思？

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , ['eli] ? "
" Do you not understand me , Ellie ? "
" 做 你 不是 理解 我 , 艾莉 ? "

“艾莉，你不明白我的意思吗？”

" [bʌt; bət] ['ælis] !
" But Alice !
" 但 爱丽丝 !

但是爱丽丝！

[bʌt; bət] ['ælis] , [dɪr] ['ælis] , [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,
but Alice , dear Alice , what makes you say so ? is there anything the matter ,
但 爱丽丝 , 亲爱的 爱丽丝 , 什么 制作 你 说 所以 ? 是 那里 任何事物 这 事情 ,
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
with you ? "
和 你 ? "

但是，亲爱的爱丽丝，你为什么这么说呢？你是不是有什么事？

" [du:][aɪ] [lʊk] [wel] , ['eli] ?
" Do I look well , Ellie ?
" 做 我 看 出色地 , 艾莉 ?

“艾莉，我看起来气色怎么样？”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['ʃa:pənd] [tu:; tə]['peɪnf(ə)l] ['ki:nəs] ,
" With an eye sharpened to painful keenness ,
" 和 一个 眼睛 锋利 到 痛苦 敏锐 ,

“目光锐利得令人痛苦，

['elən] [sɔ:t] [ɪn] ['ælisəz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['təʊkənz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ji] [wɪft] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ji]
Ellen sought in Alice's face for the tokens of what she wished and what she
艾伦 寻求 在 爱丽丝的 脸 为了 这 代币 的 什么 她 希望 和 什么 她
[fɪrd] .
feared .
害怕 .

艾伦从爱丽丝的脸上寻找她所渴望和所恐惧的迹象。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][wʌnz][ɔ:r] [twɪs] ['lertli] [flɪtɪd] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] ['ælis] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] ,
It had once or twice lately flitted through her mind that Alice was very thin ,
它 有 一次 或者 两次 最近 飞掠 通过 她 头脑 那 爱丽丝 曾是 非常 薄的 ,

最近她偶尔会想到，爱丽丝很瘦。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][wɑ:nt][hɜ:r; hər][oʊld] [streŋθ] , ['weðər] [ɪn] ['raɪdɪŋ] , [ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] , [ɔ:r] ['eni]
and seemed to want her old strength , whether in riding , or walking , or any
和 似乎 到 想 她 老的 力量 , 无论 在 骑术 , 或者 步行 , 或者 任何
['ʌðər] [ɪg'zɜ:rʃn] ;
other exertion ;
其他 用力 ;

她似乎失去了往日的活力，无论是骑马、走路还是其他任何体力活动；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [spɔ:ts] [ʌv; əv] ['kʌlə] [ɪn] ['ælisəz] [feɪs]
and it had struck her that the bright spots of colour in Alice's face
和 它 有 击 她 那 这 明亮的 地点 的 颜色 在 爱丽丝的 脸
[wɜ:r; wər] [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [tʃi:ks] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læst] [ɪlnəs] .
were just like what her mother's cheeks used to wear in her last illness .
是 只是 喜欢 什么 她 母亲的 脸颊 用过的 到 穿 在 她 最后的 疾病 .

她突然意识到，爱丽丝脸上的鲜艳色彩，就像她母亲最后一次生病时脸颊上的色彩一样。

[ði:z] [θɔ:ts] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] ;
These thoughts had just come and gone ;
这些 想法 有 只是 来 和 已消失 ;

这些想法只是突然出现又消失了；

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] [ʃi:; ji] [ri'kɔ:ld] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [ðə; ði]
but now as she recalled them and was forced to acknowledge the
但 现在 作为 她 召回 他们 和 曾是 强制 到 承认 这
[dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
justness of them ,
公正 的 他们 ,

但现在当她回忆起这些往事，并不得不承认它们是正确的时，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ri'vju:] [ʌv; əv] ['ælisəz] [feɪs] [prest] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ə'nu:] , [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
and her review of Alice's face pressed them home anew , hope for a
和 她 审查 的 爱丽丝的 脸 按下 他们 家 重新 , 希望 为了 一个
[moʊmənt] ['feɪdɪd] .
moment faded .
片刻 褪色 .

她仔细端详着爱丽丝的脸，这让她更加确信自己的错误，希望在那一刻破灭了。

[ʃi:; ji] [gru:] [waɪt] , [i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪps] .
She grew white , even to the lips .
她 生长 白色的 , 甚至 到 这 嘴唇 .

她的脸色变得苍白，连嘴唇都白了。

" [maɪ] [pɔr] ['eli] !
" **My poor Ellie !**
" 我的 贫穷的 艾莉 !

“我可怜的艾莉！ ”

[maɪ] [pɔr] ['eli] ! " [sed] ['ælis] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , " [aɪ 'ti:]
my poor Ellie ! " said Alice , pressing her little sister to her bosom , " it
我的 贫穷的 艾莉 ! " 说 爱丽丝 , 紧迫 她 小的 姐姐 到 她 怀 , " 它
[mʌst; məst] [bi:; bi] !
must be !
必须 是 !

“我可怜的艾莉！ ”爱丽丝说着，把妹妹紧紧地抱在怀里，“一定是这样！ ”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [seɪ] - [ðə; ði] [ɔ:(r)dʒ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] - ; [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [fər'get] [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:l]
We must say ' the Lord's will be done ' ; we must not forget He does all
我们 必须 说 - 这 主场 将要 是 完毕 - ; 我们 必须 不是 忘记 他 做 全部
[θɪŋz] [wel] .
things well .
事物 出色地 .

我们必须说“愿主的旨意成就”；我们不可忘记他所做的一切都是美好的。

" [bʌt; bət] ['elən] ['rælid] ; [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] ; [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [wʌt] ['ælis]
" **But Ellen rallied ; she raised her head again ; she could not believe what Alice**
" 但 艾伦 集结 ; 她 提高 她 头 再次 ; 她 可以 不是 相信 什么 爱丽丝
[hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r; hər] .
had told her .
有 讲述 她 .

“但艾伦振作起来；她再次抬起头；她无法相信爱丽丝告诉她的话。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd][aɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][iːv(ə)l] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] ['hæpən] ; [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
To her mind it seemed an evil too great to happen ; it could not be
到 她 头脑 它 似乎 一个 邪恶的 也 伟大的 到 发生 ; 它 可以 不是 是
!
!
!

在她看来，这简直是难以置信的邪恶之事；它不可能发生！

[ælis] [sɔː] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['sædli] [stroʊkt] [hɜːr; həɹ] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
Alice saw this in her look , and again sadly stroked her hair from her
爱丽丝 锯 这 在 她 看 , 和 再次 令人遗憾的是 抚摸 她 头发 从 她
[braʊ] .
brow .
眉头 .

爱丽丝从她的眼神中看出了这一点，又一次悲伤地抚摸着她额前的头发。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['eli] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" It must be , Ellie , " she repeated .
" 它 必须 是 , 艾莉 , " 她 重复 .

“一定是艾莉,”她重复道。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['sʌmbəːdi] ?
" But have you seen somebody ?
" 但 有 你 已见 某人 ?

但是你有没有看到什么人？

[hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] ['sʌmbəːdi] ? " [sed] ['elən] ; " [sʌm; səm][ˈdɑːktər] ? "
have you asked somebody ? " said Ellen ; " some doctor ? "
有 你 问 某人 ? " 说 艾伦 ; " 一些 医生 ? "

你问过别人了吗？艾伦说：“医生吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æskt] , " [sed] ['ælis] ; " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hesəsəri] ,
" I have seen , and I have asked , " said Alice ; " it was not necessary ,
" 我 有 已见 , 和 我 有 问 , " 说 爱丽丝 ; " 它 曾是 不是 必要的 ,

“我已经看过，也问过了,”爱丽丝说，“没有必要。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [bəʊθ] .
but I have done both .
但 我 有 完毕 两个都 .

但我两者都做过。

[ðeɪ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] . "
They think as I do . "
他们 思考 作为 我 做 . "

他们的想法和我一样。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['θɜːrliwɔːl] ['dɑːktəz] — —
" But these Thirlwall doctors — —
" 但 这些 瑟尔沃尔 医生 — —

但是这些瑟尔沃尔的医生——

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 431]
" [页 -]

[第 431 页]

" [nɑːt][ðem; ðəm] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Not them ; I did not apply to them .
" 不是 他们 ; 我 做过 不是 申请 到 他们 .

“不是他们；我没有申请他们。”

[aɪ] [sɔ:] [æn; ən] ['eksələnt] [fɪ'zi(ə)n] [æt; ət] ['rændɒlf] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [went] [tu;; tə] ['ventnər] . "
I saw an excellent physician at Randolph , the last time I went to Ventnor ."
我 锯 一个 出色的 医生 在 兰道夫 , 这 最后的 时间 我 去 到 文特诺 :

我上次去文特诺的时候, 在兰道夫医院遇到了一位医术精湛的医生。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [sed] — — "
" And he said — — "
" 和 他 说 — — "

他说——"

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju;; jʊ] .
" As I have told you .
" 作为 我 有 讲述 你 :

正如我告诉过你的。

" ['elənz] ['kəʊntənəns] [fel] — [fel] .
" Ellen's countenance fell — fell .
" 艾伦的 面容 跌倒 — 跌倒 :

“艾伦的脸色垮了下来——垮了下来。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['iziə] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tu;; tə] [li:v] [ju;; jʊ][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə][bi;; bi] [left] , [aɪ] [noʊ]
" It is easier for me to leave you than for you to be left , I know
" 它 是 更轻松 为了 我 到 离开 你 比 为了 你 到 是 左边 , 我 知道
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我知道, 对我来说离开你比对你来说被抛弃要容易得多。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)] ['eli] !
my dear little Ellie !
我的 亲爱的 小的 艾莉 !

我亲爱的小艾莉!

[ju;; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ][er 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] :
You have no reason to be sorry for me ; I am sorry for you :
你 有 不 原因 到 是 对不起 为了 我 ; 我 是 对不起 为了 你 :

你无需为我感到遗憾; 我却为你感到遗憾。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [ə'weɪ] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [tʌt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][bʌt; bət]
but the hand that is taking me away is one that will touch neither of us but
但 这 手 那 是 采取 我 离开 是 一 那 将要 触碰 两者都不 的 我们 但
[tu;; tə][du:][ju: 'es] [gʊd] ;
to do us good ;
到 做 我们 好的 ;

但带我离开的那只手, 不会伤害我们任何人, 只会对我们有益;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tu:] .
I know that too .
我 知道 那 也 :

我也知道。

[wi;; wi][mʌst; məst][bəʊθ] [lʊk] [ə'weɪ] [tu;; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [dɪr] ['seɪvjər] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
We must both look away to our dear Saviour , and not for a moment
我们 必须 两个都 看 离开 到 我们的 亲爱的 救主 , 和 不是 为了 一个 片刻
[daʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
doubt His love .
怀疑 他的 爱 :

我们都必须仰望我们亲爱的救主, 片刻都不可怀疑祂的爱。

[aɪ][du:][nɑ:t] ; [ju;; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] .
I do not ; you must not .
我 做 不是 ; 你 必须 不是 :

我不这样做; 你也不应该这样做。

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][sed] [ðæt] - [hiː; hi] [lʌvd] [ˈmɑːrθə] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ] , [ænd; ənd] [ˈlæzərəs] - ? "
Is it not said that ' **He loved Martha** , **and her sister** , **and Lazarus** ' ? "

是 它 不是 说 那 - 他 喜爱 玛莎 , 和 她 姐姐 , 和 拉撒路 - ? "

经上不是说“他爱马大和她妹妹，并拉撒路”吗？
" [jes] , " [sed] [ˈelən] , [huː] [ˈnevəɹ] [stɜːrd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈælisəz] .
" **Yes** , " **said Ellen** , **who never stirred her eyes from Alice's** .
" 是的 , " 说 艾伦 , WHO 绝不 搅拌 她 眼睛 从 爱丽丝的 .
“是的,”艾伦说道, 她的目光始终没有离开过爱丽丝。

" [ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] , [dɪd][aɪˈtiː][nɑːt] [rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
" **And might He not , did it not rest with a word of His lips** ,
" 和 可能 他 不是 , 做过 它 不是 休息 和 一个 单词 的 他的 嘴唇 ,
“难道祂不会吗? 难道祂的一句话不能平息这一切吗? ”

[tuː; tə] [kiːp] [ˈlæzərəs] [frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] ,
to keep Lazarus from dying ,
到 保持 拉撒路 从 垂死 ,
为了阻止拉撒路死去,

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəɹ] [frʌm; frəm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪtəɹ] [ˈsɑːroʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ?
and save his sisters from all the bitter sorrow his death caused them ?
和 节省 他的 姐妹 从 全部 这 苦的 悲哀 他的 死亡 导致 他们 ?
并让他的姐妹们免受他死后带来的所有痛苦悲伤?

" [əˈgen] [ˈelən] [sed] , " [jes] , " [ɔːr][hɜːr; həɹ][lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
" **Again Ellen said** , " **Yes** , " **or her lips seemed to say it** .
" 再次 艾伦 说 , " 是的 , " 或者 她 嘴唇 似乎 到 说 它 .
艾伦又说了声“是”, 或者说她的嘴唇似乎在说这句话。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [ˈriːz(ə)nz] , [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] , [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,
" **And yet there were reasons , good reasons , why He should not** ,
" 和 然而 那里 是 原因 , 好的 原因 , 为什么 他 应该 不是 ,
然而, 祂却有理由, 有充分的理由, 不该这样做。

[ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [pʊɹ] [ˈmɑːrθə] [ænd; ənd] [ˈmeri] [kʊd; kəd] [ʌndəɹˈstænd] [aɪˈtiː] .
little as poor Martha and Mary could understand it .
小的 作为 贫穷的 玛莎 和 玛丽 可以 理解 它 .
可怜的玛莎和玛丽对此几乎一无所知。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l]
But had He at all ceased to love them when He bade all that trouble
但 有 他 在 全部 停止 到 爱 他们 什么时候 他 巴德 全部 那 麻烦
[kʌm] ?
come ?
来 ?

但是, 当祂降下这一切苦难时, 祂是否就停止爱他们了呢?
[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembəɹ] , [ˈeli] — [oʊ] [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɑːr; əɹ] ! — [wen] [æt; ət][læst]
Do you remember , Ellie — oh how beautiful those words are ! — when at last
做 你 记住 , 艾莉 — 哦 如何 美丽的 那些 字 是 ! — 什么时候 在 最后的
你还记得吗, 艾莉——哦, 这些话多么美好! ——当.....

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [nɪɹ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
He arrived near the place ,
他 到达的 靠近 这 地方 ,
他到达了附近,

[ænd; ənd][fɜːrst][wʌn] ['sɪstə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'maɪndə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
and first one sister came to Him with the touching reminder that He might
和 第一的 一 姐姐 来了 到 他 和 这 接触 提醒 那 他 可能
[hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
have saved them from this ,
有 已保存 他们 从 这 ,

首先，一位姐妹带着感人的话语来到祂面前，提醒祂祂或许可以救她们脱离这种境地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðə] , ['wiːprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] - [bɜːrd]
and then the other , weeping and falling at His feet , and repeating ' Lord
和 然后 这 其他 , 哭泣 和 坠落 在 他的 脚 , 和 重复 - 主
,
,
,
然后另一个人哭着跪倒在祂脚前，反复说着“主啊，

[ɪf] [ðəʊ] [hædst] [bɪn] [hɪr] - !
if thou hadst been here ' !
如果 你 哈斯特 到过 这里 - ！

如果你当时在这里就好了！

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðə] [terz] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [sɔː] [ðə; ði][tɔːrn] ['hɑːrts] [ðæt] [terz] [kʊd; kəd][nɑːt]
when He saw their tears , and more , saw the torn hearts that tears could not
什么时候 他 锯 他们的 眼泪 , 和 更多的 , 锯 这 撕裂 心 那 眼泪 可以 不是
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

当祂看到他们的眼泪，以及更多，看到泪水无法抚平的破碎心灵时，

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [wept] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] !
He even wept with them too !
他 甚至 哭泣 和 他们 也 ！

他甚至还和他们一起哭了！

[oʊ] , [aɪ] [θæŋk] [gɔːd][fɜːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] !
Oh , I thank God for those words !
哦 , 我 感谢 上帝 为了 那些 字 ！

哦，我感谢上帝赐予我这些话！

[hiː; hi] [sɔː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][dɪd][nɑːt] [sper] ;
He saw reason to strike , and His hand did not spare ;
他 锯 原因 到 罢工 , 和 他的 手 做过 不是 空闲的 ;

他认为有必要出手，于是毫不留情地出手了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fed] [terz] [fɜːr; fər][ðem; ðəm] !
but His love shed tears for them !
但 他的 爱 棚 眼泪 为了 他们 ！

但祂的爱让他们流下了眼泪！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .
and He is just the same now .
和 他 是 只是 这 相同的 现在 ；

祂现在还是老样子。

" [sʌm; səm][draːps] [fel] [frʌm; frəm] ['æɪlɪsəz] [aɪz] , [nɑːt] ['sɑːroʊfl] [wʌnz] ; ['elən] [hæd; həd][hɪd][hɜːr; hər]
" **Some drops fell from Alice's eyes , not sorrowful ones ; Ellen had hid her**
" 一些 滴 跌倒 从 爱丽丝的 眼睛 , 不是 悲伤 一个 ; 艾伦 有 隐藏 她
[feɪs] .
face .
脸 ；

“爱丽丝的眼中滑落了几滴泪珠，但那不是悲伤的泪珠；艾伦捂住了脸。”

" [let] [ju: 'es] ['hevər] [daʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [dɪr] ['eli] ,
" **Let us never doubt His love , dear Ellie ,** ;
" 让 我们 绝不 怀疑 他的 爱 , 亲爱的 艾莉 ,
" 亲爱的艾莉, 我们永远不要怀疑祂的爱。"

[ænd; ənd] ['fʊrli] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [ber] [wət'evər] [ðæt] [lʌv] [meɪ] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
and surely then we can bear whatever that love may bring upon us .
和 一定 然后 我们 能 熊 任何 那 爱 可能 带来 之上 我们 :
这样我们就能承受爱情可能带给我们的一切。

[aɪ][du:] [trʌst] [aɪ 'ti:] .
I do trust it .
我 做 相信 它 :
我相信它。

[aɪ][du:] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][æɪ; jəl][bi:; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [gɑ:d] .
I do believe it shall be well with them that fear God .
我 做 相信 它 将 是 出色地 和 他们 那 害怕 上帝 :
我相信敬畏上帝的人必蒙福。

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [aɪ][daɪ] , [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
I believe it will be well for me when I die , well for you , my dear , ;
我 相信 它 将要 是 出色地 为了 我 什么时候 我 死 , 出色地 为了 你 , 我的 亲爱的 ,
我相信我死后会很好, 对你也会很好, 亲爱的。

[dɪr] ['eli] ; [wel] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['fa:ðər] — —
dear Ellie ; well even for my father — —
亲爱的 艾莉 ; 出色地 甚至 为了 我的 父亲 — —
亲爱的艾莉; 即使对我父亲来说也是如此——

" [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] ['fɪniʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r'self] .
" **She did not finish the sentence , afraid to trust herself .**
" 她 做过 不是 结束 这 句子 , 害怕的 到 相信 她自己 :
她没有说完这句话, 因为她不敢相信自己。

[bʌt; bət][oʊ] , ['elən] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ;
But oh , Ellen knew what it would have been ; ;
但 哦 , 艾伦 知道 什么 它 会 有 到过 ;
但是, 艾伦知道那会是什么结果;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtld] ['ɪntu:][laɪf] [ɔ:l][ðə; ði][loʊd] [ʌv; əv] [gri:f] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['setlɪŋ]
and it suddenly startled into life all the load of grief that had been settling
和 它 突然 惊慌 进入 生活 全部 这 加载 的 悲伤 那 有 到过 安顿
['hevɪli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
heavily on her heart .
重度 在 她 心 :
它突然间唤醒了她心中沉重的悲伤。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [ðæt] [wei] [brɪ'fɔ:r] ; [naʊ] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,
Her thoughts had not looked that way before ; now when they did , ;
她 想法 有 不是 看起来 那 方式 前 ; 现在 什么时候 他们 做过 ;
她以前从未有过这样的想法; 而现在, 当她有了这样的想法时,

[ðɪs] [nu:] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [tu:; tə] [ber] .
this new vision of misery was too much to bear .
这 新的 想象 的 苦难 曾是 也 很多 到 熊 :
这种新的苦难景象令人难以承受。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][peɪn] ['æɪlɪs] [mɔːr] [ðəen; ðən][fɪː; fɪ]
Quite unable to contain herself , and unwilling to pain Alice more than she
相当 无法 到 包含 她自己 , 和 不情愿 到 疼痛 爱丽丝 更多的 比 她
[kʊd; kəd][help] ,
could help ,
可以 帮助 ,

她实在无法控制自己，也不愿让爱丽丝承受超出她所能帮助的痛苦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [bɜːrst][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɪː; fɪ] [spræŋ] [ə'weɪ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['ɪntuːz][ðə; ðɪ]
with a smothered burst of feeling she sprang away , out of the door , into the
和 一个 窒息 爆裂 的 感觉 她 弹簧 离开 , 出去 的 这 门 , 进入 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

她压抑着内心的激动，猛地跳了出去，冲出房门，跑进了树林。

[wer] [fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] .
where she would be unseen and unheard .
在哪里 她 会 是 看不见 和 闻所未闻 .

在那里，她将不被人看见，也不被人听见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 432**]
[页 -]

[第432页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æɡəni] , ['elən] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [fɪː; fɪ] [ʊd; ʃəd]
And there , in the first burst of her agony , Ellen almost thought she should
和 那里 , 在 这 第一的 爆裂 的 她 痛苦 , 艾伦 几乎 想法 她 应该
[daɪ] .
die .
死 .

就在那一刻，在她第一次剧烈的疼痛中，艾伦几乎以为自己应该死去。

[hɜːr; hər] [ɡriːf] [hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [ɡəʊdɪŋ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ;
Her grief had not now indeed the goading sting of impatience ;
她 悲伤 有 不是 现在 的确 这 挑衅 蜚 的 不耐烦 ;

她的悲伤如今确实没有了急躁的刺激；

[fɪː; fɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ðɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] ;
she knew the hand that gave the blow , and did not raise her own against it ;
她 知道 这 手 那 给予 这 吹 , 和 做过 不是 增加 她 自己的 反对 它 ;

她认出了打她的那只手，却没有举手反抗；

[fɪː; fɪ] [bɪ'liːvd] [tuː] [wət] ['æɪlɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn]
she believed too what Alice had been saying , and the sense of it was , in
她 相信 也 什么 爱丽丝 有 到过 说 , 和 这 感觉 的 它 曾是 , 在
[ə; eɪ] ['mænər] ,
a manner ,
一个 方式 ,

她也相信爱丽丝所说的话，而且从某种意义上说，这话的意思就是：

[ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['dɑːrkəst] [taɪm] .
present with her in her darkest time .
展示 和 她 在 她 最黑暗的 时间 .

在她最黑暗的时刻陪伴在她身边。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ;
But her spirit died within her ;
但 她 精神 死亡 之内 她 ;

但她的精神已在她体内消逝；

[ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [lɪft] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] ；
she bowed her head as if she were never to lift it up again ；
她 鞠躬 她 头 作为 如果 她 是 绝不 到 举起 它 向上 再次 ；
她低下了头，仿佛再也抬不起来了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːb] ， " [wʌt] [gʊd] [ɪz][maɪ][laɪf][tuː; tə][em ˈiː] ？
and she was ready to say with Job , " What good is my life to me ？
和 她 曾是 准备好 到 说 和 工作 ， " 什么 好的 是 我的 生活 到 我 ？
她准备像约伯一样说：“我的生命对我有什么益处呢？”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ， [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈæftər] ，
" It was long , very long after ，
" 它 曾是 长的 ， 非常 长的 后 ，
“那是很久很久之后的事了，

[wen] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnfəli] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [əˈgen] [tuː; tə] [kɪs] [ˈælis] [brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
when slowly and mournfully she came in again to kiss Alice before going back to
什么时候 缓慢地 和 悲伤地 她 来了 在 再次 到 吻 爱丽丝 前 去 后退 到
[hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] ．
her aunt's ．
她 姑姑的 ．
她缓缓地、悲伤地走了进来，亲吻了爱丽丝，然后回到了她姑妈家。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ；
She would have done it hurriedly and turned away ；
她 会 有 完毕 它 匆匆 和 转向 离开 ；
她本会匆匆忙忙地做完这件事，然后转身离开；

[bʌt; bət] [ˈælis] [held] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsædli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [woʊ] -
but Alice held her and looked sadly for a minute into the woe -
但 爱丽丝 握住 她 和 看起来 令人遗憾的是 为了 一个 分钟 进入 这 悲哀 -
[brɪˈɡɔːn] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ，
begone little face ，
走开 小的 脸 ，
但爱丽丝抱着她，悲伤地凝视着那张可怜兮兮的小脸，足足有一分钟。

[ðen] [klaːspt] [hɜːr; hər][kloʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ．
then clasped her close and kissed her again and again ．
然后 紧握 她 关闭 和 亲吻 她 再次 和 再次 ．
然后紧紧地抱住她，一遍又一遍地亲吻她。

" [oʊ] ， [ˈælis] ， " [ˈsɒbd] [ˈelən] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] ， " [ɑːnt] [juː; jʊ] [mɪˈsteɪkən] ？
" Oh , Alice , " sobbed Ellen on her neck , " aren't you mistaken ？
" 哦 ， 爱丽丝 ， " 啜泣 艾伦 在 她 脖子 ， " 不是 你 错误 ？
“哦，爱丽丝，”艾伦在她脖子上抽泣着说，“你是不是搞错了？”

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] ？ "
maybe you are mistaken ？ "
或许 你 是 错误 ？ "
或许你弄错了？

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] ， [maɪ] [daɪr] [ˈeli] ， [maɪ] [oʊn] [ˈeli] ， " [sed] [ˈælisəz] [klaɪr] [swiːt] [vɔɪs] ；
" I am not mistaken , my dear Ellie , my own Ellie , " said Alice's clear sweet voice ；
" 我 是 不是 错误 ， 我的 亲爱的 艾莉 ， 我的 自己的 艾莉 ， " 说 爱丽丝的 清除 甜的 嗓音 ；
“我没有弄错，我亲爱的艾莉，我自己的艾莉，”爱丽丝清澈甜美的声音说道；

" [nɔːr] [ˈsaːri] ， [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ．
" nor sorry , except for others ．
" 也不 对不起 ， 除了 为了 其他的 ．
“除了其他人，我也不觉得抱歉。”

[aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] .
I will talk with you more about this .
我 将要 讲话 和 你 更多的 关于 这 .

我会就此事再跟你详细谈谈。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd] .
You will be sorry for me at first , and then I hope you will be glad .
你 将要 是 对不起 为了 我 在 第一的 , 和 然后 我 希望 你 将要 是 高兴的 .
起初你会为我感到难过, 但我希望之后你会为我感到高兴。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ei 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
It is only that I am going home a little before you .
它 是 仅有的 那 我 是 去 家 一个 小的 前 你 .

只是我比你早一点回家而已。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] .
Remember what I was saying to you a while ago .
记住 什么 我 曾是 说 到 你 一个 尽管 前 .

还记得我刚才跟你说过的话吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
Will you tell Mr . Van Brunt I should like to see him for a few minutes
将要 你 告诉 先生 . 范 布伦特 我 应该 喜欢 到 看 他 为了 一个 很少 分钟
[sʌm; səm] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['li:ʒər] ?
some time when he has leisure ?
一些 时间 什么时候 他 有 闲暇 ?

请您转告范布伦特先生, 我希望在他有空的时候能见他几分钟。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [lʌv] .
And come to me early to - morrow , love .
和 来 到 我 早期的 到 - 明天 , 爱 .

明天一早来找我, 亲爱的。

" ['elən] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [get] [hoʊm] .
" **Ellen could hardly get home .**
" 艾伦 可以 几乎 得到 家 .

艾伦几乎无法回家。

[hɜ:r; hər] ['blaɪndɪd] [aɪz] [kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ;
Her blinded eyes could not see where she was stepping ;
她 失明 眼睛 可以 不是 看 在哪里 她 曾是 步进 ;

她失明的眼睛看不见脚下的路;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɡɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els]
and again and again her fulness of heart got the better of everything else
和 再次 和 再次 她 充满 的 心 得到 这 更好的 的 一切 别的
,
:
,

她那颗善良的心一次又一次地战胜了一切。

[ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['twɑɪlaɪt] [ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd]
and unmindful of the growing twilight she sat down on a stone by the wayside
和 漫不经心 的 这 生长 暮 她 卫星 向下 在 一个 石头 经过 这 路边
[ɔ:r] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [tu:; tə][let] ['sɔ:rəʊz] [hæv; həv] [fʊl] [sweɪ] .
or flung herself on the ground to let sorrows have full sway .
或者 扔 她自己 在 这 地面 到 让 悲伤 有 满的 摇摆 .

她全然不顾暮色渐浓, 要么坐在路边的石头上, 要么扑倒在地, 任由悲伤占据心头。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [fɪts][ʌv; əv] ['bɪtər] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
In one of these fits of bitter struggling with pain , there came on her mind ,
在 一 的 这些 适合 的 苦的 挣扎 和 疼痛 , 那里 来了 在 她 头脑 ,
在一次与痛苦激烈搏斗的过程中, 她脑海中突然浮现出一个念头:

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbɪ:m] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdʒi:zəs] ['wi:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪv]
like a sunbeam across a cloud , the thought of Jesus weeping at the grave
喜欢 一个 阳光 穿过 一个 云 , 这 想法 的 耶稣 哭泣 在 这 严重
[ʌv; əv] ['læzərəs] .
of Lazarus .
的 拉撒路 .

就像阳光穿透云层，想到耶稣在拉撒路的坟墓前哭泣的情景。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɡjələɹ] ['paʊəɹ] .
It came with singular power .
它 来了 和 单数 力量 .

它拥有独一无二的力量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第38/50页

[dɪd][hiː hi] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] ?
Did He love them so well ?
做过 他 爱 他们 所以 出色地 ?

祂真的那么爱他们吗？

[θɔːt] ['elən] — [ænd; ənd][ɪz][hiː hi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tendərnəs]
thought Ellen — and is He looking down upon us with the same tenderness
想法 艾伦 — 和 是 他 寻找 向下 之上 我们 和 这 相同的 压痛
[iːv(ə)n] [naʊ] ?
even now ?
甚至 现在 ?

艾伦心想——即使现在，祂是否也以同样的温柔目光注视着我们呢？

[fiː; ji] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['faɪnɪŋ] [stiːl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [klaʊd] [maɪt] [biː; bi] [brɪ'twiːn] ;
She felt that the sun was shining still , though the cloud might be between ;
她 毛毡 那 这 太阳 曾是 灼灼 仍然 , 尽管 这 云 可能 是 之间 ;

她感觉太阳依然照耀着，尽管云层可能遮蔽了阳光；

[hɜːr; hær] ['broʊkən] [hɑːrt] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][leɪd] [ɪts]['bɜːrd(ə)n][ðer; ðər] ,
her broken heart crept to His feet and laid its burden there ,
她 破碎的 心 悄悄地爬 到 他的 脚 和 铺设 它是 负担 那里 ,

她破碎的心爬到祂的脚边，将重担卸在那里。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fiː; ji] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hær] [wei] ,
and after a few minutes she rose up and went on her way ,
和 后 一个 很少 分钟 她 玫瑰 向上 和 去 在 她 方式 ,

几分钟后，她起身继续赶路。

['kiːpɪŋ] [ðæt] [θɔːt] [stiːl] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hær] [hɑːrt] .
keeping that thought still close to her heart .
保持 那 想法 仍然 关闭 到 她 心 .

她一直将这个想法珍藏在心底。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] [jed] ['dɔːrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [ðæt] ['sɒfənd]
The unspeakable tears that were shed during those few minutes were that softened
这 无法形容 眼泪 那 是 棚 期间 那些 很少 分钟 是 那 软化
['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [liːvz] [aɪ 'tiː] [iːzd] .
outpouring of the heart that leaves it eased .
倾泻 的 这 心 那 树叶 它 缓解 .

在那短短几分钟里流下的难以言喻的泪水，是内心深处柔软的情感流露，它抚慰了心灵。

[veri] , [veri] ['sɑːrəʊfl] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz] , [fiː; ji] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] [naʊ] [ænd; ənd] [stɔːpt] [noʊ]
Very , very sorrowful as she was , she went on calmly now and stopped no
非常 , 非常 悲伤 作为 她 曾是 , 她 去 在 平静地 现在 和 停止 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

尽管她内心非常非常悲伤，但她平静地继续前行，不再停歇。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
It was getting dark , and a little way from the gate on the road ,
它 曾是 获得 黑暗的 , 和 一个 小的 方式 从 这 门 在 这 路 ,
天色渐暗，离路边的栅栏门还有一段距离，

[ʃiː; jɪ] [met] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] .
" **she met Mr . Van Brunt .**
" 她 遇见 先生 . 范 布伦特 .

她遇到了范布伦特先生。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [skerd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Why , I was beginning to get scared about you , " said he .**
" 为什么 , 我 曾是 开始 到 得到 害怕的 关于 你 , " 说 他 .
" 哎呀, 我开始有点害怕你了。"他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wer] [juː; jʊ][wʌz; wəz] .
" **I was coming to see where you was .**
" 我 曾是 未来 到 看 在哪里 你 曾是 .

我正要来看看你在哪里。

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ?
How come you so late ?
如何 来 你 所以 晚的 ?

你怎么这么晚才到？

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 433]**
" [页 -]

[第 433 页]

[ˈelən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
Ellen made no answer , and as he now came nearer and he could see
艾伦 制成 不 回答 , 和 作为 他 现在 来了 更近 和 他 可以 看
[mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] ,
more distinctly ,
更多的 明显地 ,

艾伦没有回答, 随着他走近, 视线也越来越清晰,

[hɪz; ɪz][toʊn] [tʃeɪndʒd] .
his tone changed .
他的 语气 已更改 .

他的语气变了。

" [wʊts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [bɪn] [wel] !
" **What's the matter ? " said he , " you ha'n't been well !**
" 是什么 这 事情 ? " 说 他 , " 你 不 到过 出色地 !
"你怎么了? "他问道, "你身体不舒服吗? "

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
what has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [ˈelən] ?
what ails you , Ellen ?
什么 疾病 你 , 艾伦 ?

艾伦, 你怎么了？

" [ɪn] [əˈstɑːnɪzmənt] [ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn][əˈlɑːrm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [spiːk] ,
" **In astonishment and then in alarm , he saw that she was unable to speak ,**
" 在 惊讶 和 然后 在 警报 , 他 锯 那 她 曾是 无法 到 说话 ,
"他先是惊讶, 然后惊恐地发现她无法说话。"

[ænd; ənd] ['æŋkʃəli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ['bægɪd] [hɜːr; həɪ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [nʊʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and **anxiously** **and** **kindly begged** **her** **to** **let** **him** **know** **what** **was** **the**
和 焦虑地 和 亲切地 乞求 她 到 让 他 知道 什么 曾是 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

他焦急而恳切地请求她告诉他到底发生了什么事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .
and **if** **he** **could** **do** **anything** .
和 如果 他 可以 做 任何事物 .

如果他能做任何事的话。

[ˈelən] [ʃʊk] [hɜːr; həɪ] [hed] .
Ellen shook **her** **head** .
艾伦 摇晃 她 头 .

艾伦摇了摇头。

" [eɪnt] [mɪs] ['æliːs] [wel] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ] [hɪd]
" Ain't Miss Alice well ? " said he ; " you ha'n't heard
" 不是 错过 爱丽丝出色地 ? " 说 他 ; " 你 不 听见

“爱丽丝小姐身体不舒服吗？”他问道，“你没听到吗？”

[nʊʊ][bəʊd] [nuːz] [ʌp][ðer; ðəɪ][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
no bad news up there on the hill , have you ?
不 坏的 消息 向上 那里 在 这 爬坡道 , 有 你 ?

山上那边没传来什么坏消息吧？

" [ˈelən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] .
" Ellen was not willing to answer this question with yea or nay .
" 艾伦 曾是 不是 愿意的 到 回答 这 问题 和 是的 或者 不 .

艾伦不愿用“是”或“否”来回答这个问题。

[ʃiː; ji] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈæliːsəz] ['mesɪdʒ] .
She recovered herself enough to give him Alice's message .
她 恢复 她自己 足够的 到 给 他 爱丽丝的 信息 .

她恢复了一些情绪，把爱丽丝的消息转告给了他。

" [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][goʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [toʊld][em ˈiː] [jet] [wɒts] [ðə; ði]
" I'll be sure and go , " said he , " but you ha'n't told me yet what's the
" 患病的 是 当然 和 去 , " 说 他 , " 但 你 不 讲述 我 然而 是什么 这
['mætər] !
matter !
事情 !

“我一定会去的,”他说,“但是你还没告诉我到底发生了什么事呢！”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "
Has anything happened ? "
有 任何事物 发生 ? "

发生什么事了吗？

" [nʊʊ] , " [sed] [ˈelən] ; " [daʊnt][æsk][em ˈiː] — [ʃiːl] [tel] [juː; jʊ] — [daʊnt][æsk][em ˈiː] . "
" No , " said Ellen ; " don't ask me — she'll tell you — don't ask me . "
" 不 , " 说 艾伦 ; " 不 问 我 — 壳 告诉 你 — 不 问 我 . "

“不,”艾伦说,“别问我——她会告诉你——别问我。”

" [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [brɪfɔːr]
" I guess I'll go up the first thing in the morning , then , " said he , " before
" 我 猜测 患病的 去 向上 这 第一的 事物 在 这 早晨 , 然后 , " 说 他 , " 前
['brekfəst] . "
breakfast . "
早餐 . "

“那我明天一早就上去吧,”他说,“早餐前。”

" [noʊ] , " [sed] ['elən] ; " ['betər] [nɑ:t] — [pər'hæps][ʃi:; ʃi] ['wɒdnt] [bi:; bi][ʌp][soʊ] ['ɜ:rlɪ] . "

" **No** , " **said Ellen** ; " **better not — perhaps she wouldn't be up so early** . "

" 不 , " 说 艾伦 ; " 更好的 不是 — 也许 她 不会 是 向上 所以 早期的 . "

" 不,"艾伦说, "最好不要——也许她就不会起那么早了。"

" ['æftər] ['brekfəst] [ðen] — [aɪl] [goʊ][ʌp] [raɪt] ['æftər] ['brekfəst] .

" **After breakfast then — I'll go up right after breakfast** .

" 后 早餐 然后 — 患病的 去 向上 正确的 后 早餐 .

" 早餐后我就上去——我早餐后就上去。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] ['ɪntu:] [ðæt] - [er] [wi:t] [lɑ:t] ,

I was agoing with the boys up into that ' ere wheat lot ,

我 曾是 过去 和 这 男孩们 向上 进入 那 - 埃雷 小麦 很多 ,

我当时正和几个小伙子一起去那片麦田里玩,

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [aɪl] [du:] [ðæt] [fɜ:rst] .

but anyhow I'll do that first .

但 无论如何 患病的 做 那 第一的 .

不过无论如何, 我会先做这件事。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][du:] [mʌtʃ] [bæd][ɔ:r] [gʊd] [br'fɔ:r] [aɪ][get] [bæk] [tu:; tə]

They won't have a chance to do much bad or good before I get back to

他们 惯于 有 一个 机会 到 做 很多 坏的 或者 好的 前 我 得到 后退 到

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

在我回去之前, 他们没机会做多少好事或坏事。

[aɪ] ['rekən] .

I reckon .

我 估计 .

我想是的。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [aɪ]

" **As soon as possible she made her escape from Miss Fortune's eye**

" 作为 很快 作为 可能的 她 制成 她 逃脱 从 错过 命运的 眼睛

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][kɪjəri'a:səti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] ['ænsər] ,

and questions of curiosity which she could not bear to answer ,

和 问题 的 好奇心 哪个 她 可以 不是 熊 到 回答 ,

"她尽快逃离了厄运小姐的注视和她无法忍受回答的好奇问题。"

[ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .

and got to her own room .

和 得到 到 她 自己的 房间 .

然后她回到了自己的房间。

[ðer; ðər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [tʃæptər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] .

There the first thing she did was to find the eleventh chapter of John .

那里 这 第一的 事物 她 做过 曾是 到 寻找 这 第十一 章 的 约翰 .

她到那里后做的第一件事就是找到约翰福音第十一章。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nevər][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] ;

She read it as she never had read it before ;

她 读 它 作为 她 绝不 有 读 它 前 ;

她以一种前所未有的方式读了这本书;

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn][aɪ 'ti:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['nevər][hæd; həd] [faʊnd] [br'fɔ:r] ;

she found in it what she never had found before ;

她 成立 在 它 什么 她 绝不 有 成立 前 ;

她在其中发现了她以前从未发现过的东西;

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔ: djəlz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [drɪŋk] .
one of those cordials that none but the sorrowing drink .

一 的 那些 甜酒 那 没有任何 但 这 悲伤 喝 ；

那是只有悲伤的人才会喝的慰藉酒之一。

[ɑ: n][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] , [æz; əz][ðer; ðər] [ʃoʊn] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈelənz] [hɑ: rt] [ˈfɑ: sənd] ；
On the love of Christ , as there shown , little Ellen's heart fastened ；

在 这 爱 的 基督 ， 作为 那里 所示 ， 小的 艾伦的 心 系紧 ；

正如经文所展现的那样，小艾伦的心被基督的爱所深深吸引；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] ['swi: tɪnɪŋ] [θɔ: t] [əˈmɪd] [ɔ: l] [ɪts] [di: p] [ˈsædnəs] ,
and with that one sweetening thought amid all its deep sadness ,

和 和 那 一 甜味剂 想法 之中 全部它是 深的 悲伤 ；

在深深的悲伤之中，也夹杂着一丝甜蜜的念头。

[hɜ: r; hər] [sli: p] [ðæt] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['envɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lʌgˈzʊəriəs] [ˈroʊlər][ɪn] [ˈplezər]
her sleep that night might have been envied by many a luxurious roller in pleasure

她 睡觉 那 夜晚 可能 有 到过 令人羡慕 经过 许多 一个 豪华 滚筒 在 乐趣

.
:
.

她当晚的睡眠质量，或许会让许多享受奢华快感的浪荡子羡慕不已。

[æt; ət] [ˈæli səz] [wɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈmi: diətli] [tʊk] [ʌp][hɜ: r; hər] [ˈkwɔ: rtərz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ: rsənɪdʒ] , [tu:; tə]
At Alice's wish she immediately took up her quarters at the parsonage , to

在 爱丽丝的 希望 她 立即地 采取 向上 她 四分之一 在 这 牧师住宅 ， 到

[li: v] [hɜ: r; hər][noʊ] [mɔ: r] .
leave her no more .

离开 她 不 更多的 ；

按照爱丽丝的意愿，她立即搬进了牧师住宅，不再离开她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ: t] [si:] [mʌt] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜ: r; hər][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
But she could not see much difference in her from what she had been

但 她 可以 不是 看 很多 不同之处 在 她 从 什么 她 有 到过

[fɔ: r; fər] [ˈsevrəl] [wi: ks] [pæst] ;
for several weeks past ;

为了 一些 周 过去的 ；

但她看不出她和过去几周相比有什么太大的变化；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
and with the natural hopefulness of childhood ,

和 和 这 自然的 希望 的 童年 ；

带着孩童天生的希望，

[hɜ: r; hər][maɪnd] [ˈprez(ə)ntli] [ɔ: lmoʊst][rɪˈfju: zd; ˈrefju: s][tu:; tə] [bɪˈli: v] [ðə; ði] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi: v(ə)]
her mind presently almost refused to believe the extremity of the evil

她 头脑 目前 几乎 拒绝 到 相信 这 末端 的 这 邪恶的

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθreɪnd] .
which had been threatened .

哪个 有 到过 威胁 ；

她此刻几乎无法相信所威胁的邪恶势力竟如此极端。

[ˈæli s] [hɜ: rˈself][wʌz; wəz] [ˈkɑ: nstəntli] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔ: t] [baɪ] [ɔ: l] [mi: nz] [tu:; tə] [ˈfɜ: rðər] [ˈelənz]
Alice herself was constantly cheerful , and sought by all means to further Ellen's

爱丽丝 她自己 曾是 不断地 快乐 ； 和 寻求 经过全部 方法 到 更远 艾伦的

[ˈtʃɪrfɪnəs] !
cheerfulness !

愉悦 ！

爱丽丝本人总是很开朗，并且想方设法让艾伦更加开朗！

[ðoʊ] [ˈkerf(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [fərˈbɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] ,
though careful at the same time to forbid , as far as she could ,
尽管 小心 在 这 相同的 时间 到 禁止 , 作为 远的 作为 她 可以 ,
但同时她也小心翼翼地尽可能地禁止.....

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [fɪː; fɪ] [sɔː] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] .
the rising of the hope she saw Ellen was inclined to cherish .
这 上升 的 这 希望 她 锯 艾伦 曾是 倾斜 到 珍惜 .
她看到了艾伦倾向于珍惜的希望地升起。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
One evening they were sitting together at the window ,
一 晚上 他们 是 坐着 一起 在 这 窗户 ,
一天晚上，他们并肩坐在窗边。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈlændskeɪp] , [naʊ] [ɪn] [ɔːl]
looking out upon the same old lawn and distant landscape , now in all
寻找 出去 之上 这 相同的 老的 草地 和 遥远 景观 , 现在 在 全部
眺望着那熟悉的草坪和远处的景色，如今一切都已物是人非。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 434**]
[页 -]

[ðə; ði] [freʃ] [ˈɡriːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsprɪŋ] .
the fresh greenness of the young spring .
这 新鲜的 绿色 的 这 年轻的 春天 .
初春时节的清新绿意。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɪn] [fʊl] [liːf] ;
The woods were not yet in full leaf ;
这 树林 是 不是 然而 在 满的 叶子 ;
树林里还没有完全长满树叶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [triːz] [ˈbɔːdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
and the light of the setting sun upon the trees bordering the other side of
和 这 光 的 这 环境 太阳 之上 这 树木 毗邻 这 其他 边 的
[ðə; ði] [lɔːn] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [ˈveɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌləɪr] .
the lawn showed them in the most exquisite and varied shades of colour .
这 草地 显示 他们 在 这 最多 精美的 和 多种多样 色调 的 颜色 .
夕阳的光芒洒在草坪另一侧的树木上，使它们呈现出精致多样的色彩。

[sʌm; səm][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtendər] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [liːf] ,
Some had the tender green of the new leaf ,
一些 有 这 投标 绿色的 的 这 新的 叶子 ,
有些叶子还带着新叶的嫩绿色，

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [red] [ɔːr] [ˈjeləʊ] [ˈbraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [bʌd] ;
some were in the red or yellow browns of the half - opened bud ;
一些 是 在 这 红色的或者 黄色的 棕色 的 这 一半 - 打开 芽 ;
有些花朵呈半开放花苞的红色或黄褐色；

[ˈʌðər] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈstɛɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈfɔːrwərdnəs] [ˈmɪksɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tɪnts] [brɪˈtwiːn] ,
others in various stages of forwardness mixing all the tints between ,
其他的 在 各种各样的 阶段 的 前瞻 混合 全部 这 色调 之间 ,
其他人则处于不同程度的进取状态，各种色调交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evəɡri:nz] ['stændɪŋ] [dɑ:rk][æz; əz]['evər] , ['setɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['delɪkət] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the evergreens standing dark as ever , setting off the delicate hues of the
和 这 常绿植物 常设 黑暗的 作为 曾经 , 环境 离开 这 精美的 色调 的 这
[sə'raʊndɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .
surrounding foliage .
周围 叶子 .

常绿树木依旧保持着深绿色，衬托出周围树叶的柔和色调。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['sɔfənd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
This was all softened off in the distance ;
这 曾是 全部 软化 离开 在 这 距离 ;
远处的一切都变得柔和起来；

[ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] ['tendər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
the very light of the spring was mild and tender compared with that of
这 非常 光 的 这 春天 曾是 温和的 和 投标 比较的 和 那 的
[ʌðər] ['si:znz] ;
other seasons ;
其他 季节 ;

与其他季节相比，春天的阳光格外柔和温暖；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðæt] [stoʊl] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
and the air that stole round the corner of the house and came in at the
和 这 空气 那 偷窃 圆形的 这 角落 的 这 房子 和 来了 在 在 这
[ʊəpən] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][æərə'mæɪtɪk] ['freɪɡrəns] .
open window was laden with aromatic fragrance .
打开 窗户 曾是 满载 和 芳香 香味 .

空气从屋角溜进来，从敞开的窗户吹进来，充满了芬芳的气息。

[æɪlɪs] [ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪləntli] ['bri:ðɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Alice and Ellen had been for some time silently breathing it ,
爱丽丝 和 艾伦 有 到过 为了 一些 时间 默默 呼吸 它 ,
爱丽丝和艾伦已经默默地呼吸了一会儿了。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] .
and gazing thoughtfully on the loveliness that was abroad .
和 凝视 深思熟虑 在 这 可爱 那 曾是 国外 .
并若有所思地凝视着国外的美景。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['æɪlɪs] ,
" **I used to think , " said Alice ,**
" 我 用过的 到 思考 , " 说 爱丽丝 ,
“我以前一直认为,”爱丽丝说，

" [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] [wɜ:rld] .
" **that it must be a very hard thing to leave such a beautiful world** .
" 那 它 必须 是 一个 非常 难的 事物 到 离开 这样的 一个 美丽的 世界 .
“离开这样一个美丽的世界一定是一件非常艰难的事情。”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [θɪŋk] [soʊ] , ['eli] ? "
Did you ever think so , Ellie ? "
做过 你 曾经 思考 所以 , 艾莉 ? "
你有没有想过这个问题，艾莉？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['elən] ['feɪntli] , " [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] . "
" **I don't know , " said Ellen faintly , " I don't remember** . "
" 我 不 知道 , " 说 艾伦 淡淡的 , " 我 不 记住 . "
“我不知道,”艾伦虚弱地说，“我不记得了。”

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['æɪlɪs] , " [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] , ['eli] ;
" **I used to think so , " said Alice , " but I do not now , Ellie ;**
" 我 用过的 到 思考 所以 , " 说 爱丽丝 , " 但 我 做 不是 现在 , 艾莉 ;
“我以前也这么认为,”爱丽丝说，“但我现在不这么认为了，艾莉；

[maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
" my feeling has changed .
我的 感觉 有 已更改 .

我的感觉改变了。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [naʊ] , [ˈeli] ? "
" Do you feel so now , Ellie ? "
做 你 感觉 所以 现在 , 艾莉 ? "

你现在有这种感觉吗，艾莉？

" [oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [dɪr] [ˈælis] ? "
" Oh , why do you talk about it , dear Alice ? "
" 哦 , 为什么 做 你 讲话 关于 它 , 亲爱的 爱丽丝 ? "

“哦，亲爱的爱丽丝，你为什么总是提起这件事呢？”

" [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] , [dɪr] [ˈeli] .
" For many reasons , dear Ellie .
" 为了 许多 原因 , 亲爱的 艾莉 .

“亲爱的艾莉，原因有很多。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ɐnd][saɪt][ɪn][maɪ][ləp] [əˈgen] . "
" Come here and sit in my lap again . "
来 这里 和 坐 在 我的 膝 再次 . "

过来，再坐到我腿上来。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [ber] [aɪ ˈtiː] . "
" I am afraid you cannot bear it . "
" 我 是 害怕的 你 不能 熊 它 . "

“恐怕你承受不了。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] .
" Yes , I can .
" 是的 , 我 能 .

是的，我可以。

[saɪt] [hɪr] , [ænd; ɐnd][let][jɔːr; jər] [hed] [rest] [wer] [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] ;
" Sit here , and let your head rest where it used to ;
坐 这里 , 和 让 你的 头 休息 在哪里 它 用过的 到 ;

坐在这里，让你的头枕在以前的位置上；

" [ænd; ɐnd] [ˈælis] [leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈpɑːn] [ˈelənz] [ˈfɔːrhed] .
" and Alice laid her cheek upon Ellen's forehead .
" 和 爱丽丝 铺设 她 脸颊 之上 艾伦的 前额 .

“然后爱丽丝把脸颊贴在艾伦的额头上。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][em ˈiː] , [dɪr] [ˈeli] . "
" You are a great comfort to me , dear Ellie . "
" 你 是 一个 伟大的 舒适 到 我 , 亲爱的 艾莉 . "

“亲爱的艾莉，你给了我莫大的安慰。”

" [oʊ] , [ˈælis] , [dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ; [juːl] [kɪl] [em ˈiː] !
" Oh , Alice , don't say so ; you'll kill me !
" 哦 , 爱丽丝 , 不 说 所以 ; 你会 杀 我 !

“哦，爱丽丝，别这么说；你会杀了我的！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈelən] , [ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] .
" exclaimed Ellen , in great distress .
" 惊呼 艾伦 , 在 伟大的 痛苦 .

“艾伦惊恐地喊道。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][naɪt] [seɪ] [soʊ] , [lʌv] ? " [sed] [ˈælis] [ˈsuːðɪŋli] .
" Why should I not say so , love ? " said Alice soothingly .
" 为什么 应该 我 不是 说 所以 , 爱 ? " 说 爱丽丝 舒缓地 .

“我为什么不该这么说，亲爱的呢？”爱丽丝温柔地说。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" **I like to say it , and you will be glad to know it by - and - by .**
" 我 喜欢 到 说 它 , 和 你 将要 是 高兴的 到 知道 它 经过 - 和 - 经过 :
"我喜欢这么说, 你迟早会很高兴知道的。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [em 'iː] . "
You are a great comfort to me ."
你 是 一个 伟大的 舒适 到 我 : "
你给了我莫大的安慰。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [em 'iː] ? " [sed] ['elən] , [ˈwiːpɪŋ] ['bɪtərli] .
" **And what have you been to me ?** " **said Ellen , weeping bitterly .**
" 和 什么 有 你 到过 到 我 ? " 说 艾伦 , 哭泣 苦涩地 :
"你对我来说算什么? "艾伦哭着说。

" [wʌt] [aɪ] ['kænɔːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" **What I cannot be much longer ; and I want to accustom you to think of**
" 什么 我 不能 是 很多 更长 ; 和 我 想 到 习惯 你 到 思考 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
"我不能再待太久了; 我希望你们习惯这样想,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ['raɪtli] .
and to think of it rightly .
和 到 思考 的 它 没错 :
认真思考一下。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] ['saːri] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] ,
I want you to know that if I am sorry at all in the thought ,
我 想 你 到 知道 那 如果 我 是 对不起 在 全部 在 这 想法 ,
我想让你知道, 如果我心中有任何愧疚之情,

[aɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [nɔːt] [maɪ'self] .
it is for the sake of others , not myself .
它 是 为了 这 清酒 的 其他的 , 不是 我 :
这是为了别人, 而不是为了我自己。

['eli] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
Ellie , you yourself will be glad for me in a little while ;
艾莉 , 你 你自己 将要 是 高兴的 为了 我 在 一个 小的 尽管 ;
艾莉, 过不了多久, 你就会为我感到高兴了;

[juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] [wɪʃ] [em 'iː] [bæk] .
you will not wish me back .
你 将要 不是 希望 我 后退 :
你不会希望我回来的。

" ['elən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Ellen shook her head .**
" 艾伦 摇晃 她 头 :
艾伦摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] — [æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ;
" **I know you will not — after a while ;**
" 我 知道 你 将要 不是 — 后 一个 尽管 ;
"我知道你过一段时间就不会了;

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [gʊd] [hændz] — [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [maɪ] [dɪr]
and I shall leave you in good hands — I have arranged for that , my dear
和 我 将 离开 你 在 好的 双手 — 我 有 安排 为了 那 ; 我的 亲爱的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] .
little sister .
小的 姐姐 .

我会把你托付给好人照顾——我已经安排好了，我亲爱的小妹妹。

" [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [tʃaɪld] ['ni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [kæəd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ment] ,
" **The sorrowing child neither knew nor cared what she meant ,**
" 这 悲伤 孩子 两者都不 知道 也不 关心 什么 她 意思是 ,
“悲伤的孩子既不知道也不关心她是什么意思，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mju:t] [kə'res] ['ænsər] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈæɪsəz] [wɜ:rdz] .
but a mute caress answered the spirit of Alice's words .
但 一个 沉默的 抚摸 回答 这 精神 的 爱丽丝的 字 .
但无声的爱抚回应了爱丽丝话语中的灵魂。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 435**]
[页 -]

[第435页]

" [lʊk] [ʌp] , ['eli] — [lʊk] [aʊt] [ə'gen] .
" **Look up , Ellie — look out again .**
" 看 向上 , 艾莉 — 看 出去 再次 .
“抬头看看，艾莉——再小心点。”

['lʌvli] — ['lʌvli] !
Lovely — lovely !
迷人的 — 迷人的 !

太棒了！

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['lʌvli] .
all that is — but I know heaven is a great deal more lovely .
全部 那 是 — 但 我 知道 天堂 是 一个 伟大的 交易 更多的 迷人的 .
这一切都是真的——但我知道天堂要美好得多。

[fi:st] [æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] , [aɪ] [br'li:v] [ðæt] [aɪ] [hæz; həz][nɑ:t] [si:n] , [nɔ:r]
Feasted as our eyes are with beauty , I believe that eye has not seen , nor
盛宴 作为 我们的 眼睛 是 和 美丽 , 我 相信 那 眼睛 有 不是 已见 , 也不
[hɑ:rt] [ɪ'mædʒɪnd] ,
heart imagined ,
心 想象 ,
我们的眼睛虽然饱览美景，但我相信，眼睛未曾见过，心灵也未曾想象过。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [gɔ:d][hæz; həz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
the things that God has prepared for them that love Him .
这 事物 那 上帝 有 准备 为了 他们 那 爱 他 .
神为爱他的人所预备的。

[ju:; jʊ] [br'li:v] [ðæt] , ['eli] ;
You believe that , Ellie ;
你 相信 那 , 艾莉 ;

你相信这一点，艾莉；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['veri] ['sa:ri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [br'fɔ:r]
you must not be so very sorry that I have gone to see it a little before
你 必须 不是 是 所以 非常 对不起 那 我 有 已消失 到 看 它 一个 小的 前
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
你不必为此感到非常遗憾，因为我比你早一点去看过了。

" ['elən] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" Ellen could say nothing .
" 艾伦 可以 说 没有什么 .

艾伦什么也说不出。

" ['æftər] [ɔ:l] , ['eli] ,
" After all , Ellie ,
" 后 全部 , 艾莉 ,

毕竟, 艾莉,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [nɔ:r] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] — [aɪ 'ti:] [ɪz]
it is not beautiful things nor a beautiful world that make people happy — it is
它 是 不是 美丽的 事物 也不 一个 美丽的 世界 那 制作 人们 快乐的 — 它 是
['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] ;
loving and being loved ;
爱 和 存在 喜爱 ;

使人幸福的不是美好的事物或美丽的世界, 而是爱与被爱;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [eɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [lʌ; əv] ['hev(ə)n] .
and that is the reason why I am happy in the thought of heaven .
和 那 是 这 原因 为什么 我 是 快乐的 在 这 想法 的 天堂 .

这就是我一想到天堂就感到快乐的原因。

[aɪ] [jæl; ʃəl] , [ɪf] [hi; hi] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz] [em 'i:] — [aɪ] [jæl; ʃəl] [bi; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['seɪvjər] ;
I shall , if He receives me — I shall be with my Saviour ;
我 将 , 如果 他 接收 我 — 我 将 是 和 我的 救主 ;

如果他接纳我——我将与我的救主同在;

[aɪ] [jæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [lʌ; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [kʌm] [brɪ'twi:n]
I shall see Him and know Him , without any of the clouds that come between
我 将 看 他 和 知道 他 , 没有 任何 的 这 云 那 来 之间
[hɪr] .
here .
这里 .

我将见到他, 认识他, 不再受此世间一切迷雾的阻隔。

[aɪ] [eɪ 'em] [ɔ:f(ə)n] [fə'getɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] — ['nevər] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] [nɔ:r]
I am often forgetting and displeasing Him now — never serving Him well nor
我 是 经常 遗忘 和 令人不快 他 现在 — 绝不 服务 他 出色地 也不
['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
loving Him right .
爱 他 正确的 .

我现在常常忘记祂, 惹祂不高兴——既没有好好服侍祂, 也没有好好爱祂。

[aɪ] [jæl; ʃəl] [bi; bi] [glæd] [tu; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [wer] [ɔ:l] [ðæt] [wɪl] [bi; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r; fər] ['evər] .
I shall be glad to find myself where all that will be done with for ever .
我 将 是 高兴的 到 寻找 我 在哪里 全部 那 将要 是 完毕 和 为了 曾经 .

我很高兴能找到一个所有这一切都将永远结束的地方。

[aɪ] [jæl; ʃəl] [bi; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
I shall be like Him !
我 将 是 喜欢 他 !

我要像他一样!

[waɪ] [du:] [ju; jʊ] [kraɪ] [soʊ] , ['eli] ? " [sed] ['æɪlɪs] ['tendərli] .
Why do you cry so , Ellie ? " said Alice tenderly .
为什么 做 你 哭 所以 , 艾莉 ? " 说 爱丽丝 温柔地 .

“艾莉, 你为什么哭得这么厉害?” 爱丽丝温柔地问。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , ['æɪlɪs] . "
" I can't help it , Alice . "
" 我 不能 帮助 它 , 爱丽丝 . "

“我没办法, 爱丽丝。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] — [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [em 'iː]
" **It is only my love for you — and for two more — that could make me**
" 它 是 仅有的 我的 爱 为了 你 — 和 为了 二 更多的 — 那 可以 制作 我
[wɪ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — ['nʌθɪŋ] [els] ;
wish to stay here — nothing else ;
希望 到 停留 这里 — 没有什么 别的 ;
“只有我对你的爱——以及对另外两个人的爱——才能让我想要留在这里——除此之外，别无其他；

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] ,
and I give all that up ,
和 我 给 全部 那 向上 ,
我放弃这一切。
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [duː] [nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːr] [maɪ'self] .
because I do not know what is best for you or myself .
因为 我 做 不是 知道 什么 是 最好的 为了 你 或者 我 .
因为我不知道什么对你或我自己最好。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'ɡen] [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
And I look to meet you all again before long .
和 我 看 到 见面 你 全部 再次 前 长的 .
我期待不久后能再次见到大家。

[traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [lʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [aɪ] [duː] , ['eli] . "
Try to think of it as I do , Ellie . "
尝试 到 思考 的 它 作为 我 做 , 艾莉 . "
试着像我一样去想这件事，艾莉。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? " [sed] [pʊr] ['elən] .
" **But what shall I do without you ? " said poor Ellen .**
" 但 什么 将 我 做 没有 你 ? " 说 贫穷的 艾伦 .
“可是没有你我该怎么办呢？”可怜的艾伦说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['eli] .
" **I will tell you , Ellie .**
" 我 将要 告诉 你 , 艾莉 .
我会告诉你的，艾莉。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [lʌv; əv] [ðəʊz] [aɪ] [liːv]
You must come here and take my place , and take care of those I leave
你 必须 来 这里 和 拿 我的 地方 , 和 拿 关心 的 那些 我 离开
[brɪ'haɪnd] ;
behind ;
在后面 ;
你必须来到这里代替我，照顾我留下的人；

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?
你会？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [lʌv; əv] [juː; jʊ] . "
and they will take care of you . "
和 他们 将要 拿 关心 的 你 . "
他们会照顾你的。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['elən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['iːɡərli] , " [ænt] ['fɔːrtʃən] — — "
" **But , " said Ellen , looking up eagerly , " Aunt Fortune — — "**
" 但 , " 说 艾伦 , 寻找 向上 急切地 , " 阿姨 财富 — — "
“但是，”艾伦急切地抬起头说，“福琼阿姨——”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ɔ:l] [ðæt] .
" **I have managed all that** .
" 我 有 管理 全部 那 ；

“我已经做到了这一切。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ ˈti:] , [ˈelən] ?
Will you do it , Ellen ?
将要 你 做 它 , 艾伦 ?

艾伦，你愿意吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ˈi:zi] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [fɑ:r] [ˈiziə] [ænd; ənd] [ˈhæpi:ɜ:] [əˈbaʊt] [maɪ]
I shall feel easy and happy about you , and far easier and happier about my
我 将 感觉 简单的 和 快乐的 关于 你 , 和 远的 更轻松 和 更快乐 关于 我的
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

我会因为你而感到轻松快乐，也会因为父亲而感到更加轻松快乐。

[ɪf] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪr] , [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ,
if I leave you established here , to be to him , as far as you can ,
如果 我 离开 你 已确立的 这里 , 到 是 到 他 , 作为 远的 作为 你 能 ,
如果我让你留在这里，你就尽可能地留在他身边，

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
what I have been .
什么 我 有 到过 ；

我曾经是什么样的人。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [em ˈi:] , [ˈeli] ?
Will you promise me , Ellie ?
将要 你 承诺 我 , 艾莉 ?

艾莉，你愿意答应我吗？

" [ɪn] [wɜ:rdz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈpɑ:səb(ə)] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˈsaɪlənt] [ˈkɪsɪz] ,
" **In words it was not possible ; but what silent kisses ,**
" 在 字 它 曾是 不是 可能的 ; 但 什么 沉默的 吻 ,

言语无法表达；但那无声的吻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊz] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈæɪsəz] [nek] [kʊd; kəd] [seɪ] , [wʌz; wəz] [sed] .
and the close pressure of the arms round Alice's neck could say , was said .
和 这 关闭 压力 的 这 武器 圆形的 爱丽丝的 脖子 可以 说 , 曾是 说 .

而环绕在爱丽丝脖子上的双臂的紧紧压力，仿佛在说，已经说出口了。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsætɪsfaɪd] , [ðen] , " [sed] [ˈæɪs] [ˈprez(ə)ntli] .
" **I am satisfied , then , " said Alice presently** .
" 我 是 使满意 , 然后 , " 说 爱丽丝 目前 .

“那我就满意了。”爱丽丝过了一会儿说道。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] — [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [dɪr] [ˈeli] ,
" **My father will be your father — think him so , dear Ellie ,**
" 我的 父亲 将要 是 你的 父亲 — 思考 他 所以 , 亲爱的 艾莉 ,
“我的父亲会是你的父亲——亲爱的艾莉，你这么认为吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [dʒɑ:n] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
and I know John will take care of you .
和 我 知道 约翰 将要 拿 关心 的 你 .

我知道约翰会照顾你的。

[ænd; ənd] [maɪ] [pleɪs] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈempti] .
And my place will not be empty .
和 我的 地方 将要 不是 是 空的 .

我的位置不会空着。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] , ['veri] [glæd] .
" **I am very , very glad .**
" 我 是 非常 , 非常 高兴的 .

我非常非常高兴。

" ['elən] [felt] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] ['fɔːrli] [wɒd] [biː; bi] ['empti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][naːt] [seɪ] [soʊ] .
" **Ellen felt her place surely would be empty , but she could not say so .**
" 艾伦 毛毡 她 地方 一定 会 是 空的 , 但 她 可以 不是 说 所以 .
艾伦觉得她的位置肯定会空着, 但她不能说出口。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][ʌv; əv][jɔːr; jər]['ænts, 'ɒnts] ['mæɪrɪdʒ] , ['eli] ,
" **It was for this I was so glad of your aunt's marriage , Ellie ,**
" 它 曾是 为了 这 我 曾是 所以 高兴的 的 你的 姑姑的 婚姻 , 艾莉 ,
“正因如此, 我才如此高兴你姑姑结婚, 艾莉。”

" ['æliːs] [suːn] [went] [ɑːn] .
" **Alice soon went on .**
" 爱丽丝 很快 去 在 .

爱丽丝继续说道。

" [aɪ] [fɔː'sɔː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [reɪz] [sʌm; səm] ['dɪfə'kəltɪz] [ɪn][maɪ] [wei] , [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [pər'hæps] ;
" **I foresaw she might raise some difficulties in my way , hard to remove perhaps ;**
" 我 预见 她 可能 增加 一些 困难 在 我的 方式 , 难的 到 消除 也许 ;
“我预料到她可能会给我制造一些困难, 也许很难消除;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
but now I have seen Mr . Van Brunt ,
但 现在 我 有 已见 先生 . 范 布伦特 ,

但我现在见过范布伦特先生了,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [em 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [jæl; jəl]['hɪndər][jɔːr; jər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][jɔːr; jər][ə'boʊd]
and he has promised me that nothing shall hinder your taking up your abode
和 他 有 承诺 我 那 没有什么 将 阻碍 你的 采取 向上 你的 住所

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jɔːr; jər][hoʊm] [ɪn'taɪərli]
and making your home entirely
和 制作 你的 家 完全

他向我保证, 没有任何事情能够阻止你安家落户, 把这里变成你的家。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 436**]
[页 -]

[第436页]

[hɪr] .
here .
这里 .

这里。

[ðooʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] , ['eli] , [hiː; hi] [wɒd] ['truːli][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Though I believe , Ellie , he would truly have loved to have you in his own
尽管 我 相信 , 艾莉 , 他 会 真的 有 喜爱 到 有 你 在 他的 自己的
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

不过, 艾莉, 我相信他真的很希望你能到他家来住。

" [aɪ][eɪ 'em] [jɔːr] [hiː; hi] [wɒd] , " [sed] ['elən] , " [bʌt; bət]
" **I am sure he would , " said Ellen , " but**
" 我 是 当然 他 会 , " 说 艾伦 , " 但

“我相信他会的,”艾伦说, “但是.....”

[oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] — — "
oh , how much rather — — "
哦 , 如何 很多 相当 — — "

哦，我多么希望——”

" [hi:; hi] [br'heɪvd] ['veri] [wel] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['mænli] , [fræŋk] , [kaɪnd]
" He behaved very well about it the other morning ; in a very manly , frank , kind
" 他 表现 非常 出色地 关于 它 这 其他 早晨 ; 在 一个 非常 男子气概 , 坦率 , 种类
[wei] ;
way ;
方式 ;

“那天早上他表现得非常好；他表现得非常男子气概、坦率、友善；

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] , [tu:] .
showed a good deal of feeling I think , too .
显示 一个 好的 交易 的 感觉 我 思考 , 也 .

我觉得他也流露出了很丰富的情感。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli]
He gave me to understand that for his own sake he should be extremely
他 给予 我 到 理解 那 为了 他的 自己的 清酒 他 应该 是 极其
[ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] ;
sorry to let you go ;
对不起 到 让 你 去 ;

他让我明白，为了他自己，他应该非常遗憾让你离开；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ə'fɔrd] [em 'i:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['eni] [kən'troʊl] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]
but he assured me that nothing over which he had any control should stand
但 他 保证 我 那 没有什么 超过 哪个 他 有 任何 控制 应该 站立
[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gʊd] . "
in the way of your good . "
在 这 方式 的 你的 好的 . "

但他向我保证，凡是他能控制的事情，都不会妨碍你的幸福。

" [hi:; hi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] — [hi:; hi] [ɪz] ['veri] [gʊd] — [hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] , " [sed] ['elən] .
" He is very kind — he is very good — he is always so , " said Ellen .
" 他 是 非常 种类 — 他 是 非常 好的 — 他 是 总是 所以 , " 说 艾伦 .

“他非常善良，人也很好，一直都是这样，”艾伦说。

" [aɪ] [ʌv] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['veri] [mʌtʃ] .
" I love Mr . Van Brunt very much .
" 我 爱 先生 . 范 布伦特 非常 很多 .

我非常喜欢范布伦特先生。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .
He always was as kind to me as he could be .
他 总是 曾是 作为 种类 到 我 作为 他 可以 是 .

他总是尽可能地善待我。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['ælis] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" They were silent for a few minutes , and Alice was looking out of the
" 他们 是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 和 爱丽丝 曾是 寻找 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] [ə'gen] .
window again .
窗户 再次 .

他们沉默了几分钟，爱丽丝又看向窗外。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wɪ'ðəʊt] [wʌz; wəz] ['greɪvər] .
The sun had set , and the colouring of all without was graver .
这 太阳 有 放 , 和 这 染色 的 全部 没有 曾是 刻刀 .

太阳落山了，外面的一切都显得更加阴沉。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈbjʊːti] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
Yet it was but the change from one beauty to another .
然而 它 曾是 但 这 改变 从 一 美丽 到 其他 .
然而, 这只不过是 从一种美到另一种美而已。

[ðə; ði] [swiːt] [er] [siːmd] [stiːl] [swiːtər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .
The sweet air seemed still sweeter than before the sun went down .
这 甜的 空气 似乎 仍然 更甜 比 前 这 太阳 去 向下 .
空气中的甜美气息似乎比太阳落山前更加沁人心脾。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈhæpi] , [daɪr] [ˈeli] , [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] .
" **You must be happy , dear Ellie , in knowing that I am .**
" 你 必须 是 快乐的 , 亲爱的 艾莉 , 在 会心 那 我 是 .
“亲爱的艾莉, 知道我这么高兴, 你一定很开心吧。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhæpi] [naʊ] .
I am happy now .
我 是 快乐的 现在 .
我现在很开心。

[aɪ] [ɪn ˈdʒɔɪ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ɔːl] ,
I enjoy all this , and I love you all ,
我 享受 全部 这 , 和 我 爱 你 全部 ,
我喜欢这一切, 我爱你们所有人。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] — [jes] , [bəʊθ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd]
but I can leave it and can leave you — yes , both — for I would
但 我 能 离开 它 和 能 离开 你 — 是的 , 两个都 — 为了 我 会
[siːk] [ˈdʒiːzəs] !
seek Jesus !
寻找 耶稣 !
但我可以离开它, 也可以离开你——是的, 两者都可以——因为我要去寻求耶稣!

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [tɔːt] [em ˈiː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wɪl] [nɑːt] [fərˈseɪk] [em ˈiː] [naʊ] .
He who has taught me to love Him will not forsake me now .
他 WHO 有 教授 我 到 爱 他 将要 不是 背叛 我 现在 .
祂教导我爱祂, 如今祂绝不会抛弃我。

[ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [lʌ; əv] [maɪ] [laɪf] ,
Goodness and mercy have followed me all the days of my life ,
善良 和 怜悯 有 随后 我 全部 这 天 的 我的 生活 ,
我一生都有恩惠慈爱随着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [lʌ; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
and I shall dwell in the house of the Lord for ever .
和 我 将 住 在 这 房子 的 这 主 为了 曾经 .
我必永远住在耶和华的殿中。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] !
I thank Him !
我 感谢 他 !
我感谢他!

[oʊ] , [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] !
Oh , I thank Him !
哦 , 我 感谢 他 !
哦, 我感谢他!

" [ˈæliəsəz] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈlaɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈjoʊn] [θruː] [terz] .
" **Alice's face did not belie her words , though her eyes shone through tears .**
" 爱丽丝的 脸 做过 不是 掩饰 她 字 , 尽管 她 眼睛 闪耀 通过 眼泪 .
“爱丽丝的表情与她的话语不符, 尽管她的眼睛里噙满了泪水。”

" [ˈeli] , [daɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈkɑːnstəntli]
" **Ellie , dear , you must love Him with all your heart , and live constantly**
" 艾莉 , 亲爱的 , 你 必须 爱 他 和 全部 你的 心 , 和 居住 不断地
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
in His presence .
在 他的 在场 .

“亲爱的艾莉，你必须全心全意地爱他，并时刻生活在他的面前。”

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈeni] [rɪˈvent] .
I know if you do He will make you happy in any event .
我 知道 如果 你 做 他 将要 制作 你 快乐的 在 任何 事件 .

我知道，如果你这样做，祂无论如何都会让你快乐。

[hiː; hi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [teɪks] [əˈweɪ] .
He can always give more than He takes away .
他 能 总是 给 更多的 比 他 需要 离开 .

他给予的总是比他夺走的更多。

[oʊ] , [haʊ] [ɡʊd] [hiː; hi][ɪz] !
Oh , how good He is !
哦 , 如何 好的 他 是 !

祂真是太好了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈretʃɪd] [rɪˈtʃːrɪn] [wiː; wi] [meɪk] [hɪm; ɪm] !
and what wretched returns we make Him !
和 什么 可怜 返回 我们 制作 他 !

我们给了祂多么可悲的回报啊！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wen] [dʒɑːn][fɜːrst] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈdɒŋkəstə] ;
I was miserable when John first went away to Doncaster ;
我 曾是 悲惨的 什么时候 约翰 第一的 去 离开 到 唐卡斯特 ;

约翰第一次去唐卡斯特的时候，我很难过；

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː] .
I did not know how to bear it .
我 做过 不是 知道 如何 到 熊 它 .

我不知道该如何承受。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈeli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [emˈiː] [ɡʊd] ,
But now , Ellie , I think I can see it has done me good ,
但 现在 , 艾莉 , 我 思考 我 能 看 它 有 完毕 我 好的 ,

但是现在，艾莉，我觉得这件事对我有好处。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪːv(ə)n][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
and I can even be thankful for it .
和 我 能 甚至 是 感恩 为了 它 .

我甚至应该为此心存感激。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈəʊərz] , [ɔːl] [θɪŋz] ; [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] [tuː] . "
All things are ours , all things ; the world , and life , and death too . "
全部 事物 是 我们的 , 全部 事物 ; 这 世界 , 和 生活 , 和 死亡 也 . "

万物皆属于我们，万物皆属于我们；世界、生命，甚至死亡。

" [ˈælis] , " [sed] [ˈelən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jiː; ji][kʊd; kəd] ,
" **Alice , " said Ellen , as well as she could ,**
" 爱丽丝 , " 说 艾伦 , 作为 出色地 作为 她 可以 ,

“爱丽丝，”艾伦尽可能清晰地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][emˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ? "
" **you know what you were saying to me the other day ? "**
" 你 知道 什么 你 是 说 到 我 这 其他 天 ? "

“你还记得你前几天跟我说的话吗？ ”

" [ə'baʊt] [wʌt] , [lʌv] ? "

" **About what , love ?** "

" 关于 什么 , 爱 ? "

“关于什么，爱情吗？”

" [ðæt] [ə'baʊt] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [t'æptər] — — "

" **That about — you know — that chapter — —** "

" 那 关于 — 你 知道 — 那 章 — — "

“关于那一章——你知道的——”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [lʌ; əv] ['læzərəs] ? "

" **About the death of Lazarus ?** "

" 关于 这 死亡 的 拉撒路 ? "

“关于拉撒路的死？”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] ['kʌmfətid] [em 'iː] ['veri] [mʌt] . "

It has comforted me very much . "

它 有 安慰 我 非常 很多 . "

这让我感到非常欣慰。

" [soʊ][aɪ 'tiː][hæz; həz][em 'iː] , ['eli] .

" **So it has me , Ellie** .

" 所以 它 有 我 , 艾莉 .

“我也被它迷住了，艾莉。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋ] [swiːt] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

It has been exceeding sweet to me at different times .

它 有 到过 超过 甜的 到 我 在 不同的 时代 .

它曾多次给我带来极大的安慰。

[kʌm] , [sɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] — - [haʊ] [fɜːrm][ə; eɪ] [faʊn'deɪ(ə)n] . -

Come , sing to me — ' How firm a foundation . '

来 , 唱歌 到 我 — - 如何 公司 一个 基础 . -

来吧，为我歌唱——“多么坚实的根基”。

" [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['ælɪs] [led][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][lʌ; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [bəuθ]

" **From time to time Alice led to this kind of conversation , both**

" 从 时间 到 时间 爱丽丝 引领 到 这 种类 的 对话 , 两个都

“爱丽丝时不时会引导出这种对话，两者

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 437**]

[页 -]

[第437页]

[fɔːr; fər] ['elənz] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['plezər] .

for Ellen's sake and her own pleasure .

为了 艾伦的 清酒 和 她 自己的 乐趣 .

为了艾伦，也为了她自己的快乐。

['miːnwaɪl] [fiː; fi] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][juːzuəl] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['duːtiz] ;

Meanwhile she made her go on with all her usual studies and duties ;

同时 她 制成 她 去 在 和 全部 她 通常 研究 和 职责 ;

与此同时，她让女儿继续完成她平常的学习和工作；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [tɔːks] [ˈelən] [wʊd] [hæv; həv] [skers] [noʊn] [haʊ[tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt]
and but for these talks Ellen would have scarce known how to believe that
和 但 为了 这些 会谈 艾伦 会 有 稀少 已知 如何 到 相信 那
[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] .
it could be true which she feared .
它 可以 是 真的 哪个 她 害怕 :

如果不是这些谈话，艾伦几乎无法相信她所担心的事情会是真的。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][wʌn] .
The wedding of Miss Fortune and Mr . Van Brunt was a very quiet one .
这 婚礼 的 错过 财富 和 先生 : 范 布伦特 曾是 一个 非常 安静的 一 :

福琼小姐和范布伦特先生的婚礼非常低调。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [æt; ət][fɑːr] [tuː] [ˈbɪzi] [ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kuːl]
It happened at far too busy a time of year , and they were too cool
它 发生 在 远的 也 忙碌的 一个 时间 的 年 , 和 他们 是 也 凉爽的
[ˈkælkjuleɪtərz] ,
calculators ,
计算器 ,

这件事发生在一年中最繁忙的时期，而且他们的计算器也太酷了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈjuːniən][ɪn] [mʌt] [tuː] [ˈbɪznəs] - [laɪk][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
and looked upon their union in much too business - like a point of view ,
和 看起来 之上 他们的 联盟 在 很多 也 商业 - 喜欢 一个 观点 的 看法 ,

他们看待这段婚姻的方式过于功利，完全是出于商业目的。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [tʊr] ,
to dream of such a wild thing as a wedding - tour ,
到 梦 的 这样的 一个 荒野 事物 作为 一个 婚礼 - 旅游 ,

梦想着像蜜月旅行这样疯狂的事情，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [rɪˈzɔːlv] [əˈpɑːn][soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːrti] .
or even resolve upon so troublesome a thing as a wedding - party .
或者 甚至 解决 之上 所以 麻烦的 一个 事物 作为 一个 婚礼 - 派对 :

甚至连筹办婚礼这样麻烦的事情都做不了决定。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][left] [hɜːr; hər] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] - [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl]
Miss Fortune would not have left her cheese and butter - making to see all
错过 财富 会 不是 有 左边 她 奶酪 和 黄油 - 制作 到 看 全部

[ðə; ði] [nuː] [ˈjɔːrks] [ænd; ənd][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ðæt] [ˈevər][wɜːr; wər] [bɪlt] ;
the New Yorks and Bostons that ever were built ;
这 新的 约克郡 和 波士顿 那 曾经 是 建造 ;

厄运小姐不会放弃制作奶酪和黄油的工作，去看看曾经建造过的所有纽约和波士顿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ˈrændɔlf] .
and she would have scorned a trip to Randolph .
和 她 会 有 被鄙视 一个 旅行 到 兰道夫 :

她肯定会鄙视去兰道夫的旅行。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʊd] [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [wɪft] [hɪmˈself] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [bæk]
And Mr . Van Brunt would as certainly have wished himself all the while back
和 先生 : 范 布伦特 会 作为 当然 有 希望 他自己 全部 这 尽管 后退

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrəʊz] [ænd; ənd][kraːps] .
among his furrows and crops .
之中 他的 沟壑 和 农作物 :

而范布伦特先生肯定也一直希望自己能回到田间地头，回到庄稼地里。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkwaɪətli] [ˈmærid] [æt; ət] [hoʊm] ,
So one day they were quietly married at home ,
所以 一 天 他们 是 悄悄 已婚 在 家 ,

于是有一天，他们在家中悄悄地结了婚。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [kla:k] ['hævɪŋ] [bɪn] [fetʃt] [frʌm; frəm] ['θɜ:rlwɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
the Rev . Mr . Clark having been fetched from Thirlwall for the purpose .
这 牧师 . 先生 . 克拉克 拥有 到过 已获取 从 瑟尔沃尔 为了 这 目的 .
为此，克拉克牧师先生从瑟尔沃尔被请了过来。

['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði]
Mr . Van Brunt would have preferred that Mr . Humphreys should perform the
先生 . 范 布伦特 会 有 首选 那 先生 . 汉弗莱斯 应该 履行 这
[ˈserəmoʊni] ;
ceremony ;
仪式 ;
范布伦特先生更希望由汉弗莱斯先生来主持仪式；

[bʌt; bət] [mɪs] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rlwɔ:l] ['dʒent(ə)lmən] ,
but Miss Fortune was quite decided in favour of the Thirlwall gentleman ,
但 错过 财富 曾是 相当 决定 在 偏爱 的 这 瑟尔沃尔 绅士 ,
但命运女神似乎完全眷顾了瑟尔沃尔的这位绅士。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
and of course he it was .
和 的 课程 他 它 曾是 .
当然，那人正是他。

[ðə; ði] [tɔ:k] [ræn] [haɪ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɪdʒ] ,
The talk ran high all over the country on the subject of this marriage ,
这 讲话 跑 高的 全部 超过 这 国家 在 这 主题 的 这 婚姻 ,
这场婚姻在全国范围内引起了热议。

[ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [dɪ'vaɪdɪd] ; [sʌm; səm] ,
and opinions were greatly divided ; some ,
和 意见 是 非常 分割 ; 一些 ,
人们的意见分歧很大；有些人，

[kən'grætjuleɪtɪŋ] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['lænd,hʊldəz]
congratulating Mr . Van Brunt on having made himself one of the richest landholders
祝贺 先生 . 范 布伦特 在 拥有 制成 他自己 一 的 这 最富有的 土地所有者
" [ɪn] [taʊn] " [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(j)ən][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [fæt][fɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
" in town " by the junction of another fat farm to his own ;
" 在 镇 " 经过 这 交汇处 的 其他 胖的 农场 到 他的 自己的 ;
祝贺范布伦特先生通过将另一处肥沃的农场并入自己的农场，使自己成为“城里”最富有的地主之一；

[sʌm; səm] ['pɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɡə:t] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mætʃ] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ,
some pitying him for having got more than his match within doors ,
一些 怜悯 他 为了 拥有 得到 更多的 比 他的 匹配 之内 门 ,
有些人同情他，因为他遇到的对手比他自己遇到的对手要多得多。

[ænd; ənd] " ['gesɪŋ] ['hi:d] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌns] . "
and " guessing he'd missed his reckoning for once . "
和 " 猜测 他会 错过 他的 清算 为了 一次 . "
“我猜他这次算是失算了。”

" [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] , [ðen] , " [sed] [sæm] ['lɑ:rkɪnz] , [hu:] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [kən'doʊlɪŋ]
" If he has , then , " said Sam Larkins , who heard some of these condoling
" 如果 他 有 , 然后 , " 说 山姆 拉金斯 , WHO 听到 一些 的 这些 表示慰问
[ri'ma:ks] ,
remarks ,
评论 ,
“如果他真的去世了，”听到这些慰问话语的萨姆·拉金斯说道。

" [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ][kæen; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
" it's the first time in his life , I can tell you .
" 它是 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 我 能 告诉 你 .
“我可以告诉你，这是他一生中的第一次。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɪˈsteɪkən] ,
If she ain't a little mistaken ,
如果 她 不是 一个 小的 错误 ,

如果她没弄错的话，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪnt] [get] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈweɪdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] .
I wish I mayn't get a month's wages in a year to come .
我 希望 我 可能不会 得到 一个 月份 工资 在 一个 年 到 来 .
我希望未来一年我都拿不到一个月的工资。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [væn] [brʌnt] ;
I tell you , you don't know Van Brunt ;
我 告诉 你 , 你 不 知道 范 布伦特 ;
我告诉你，你根本不了解范布伦特；

[ˈhiːz] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈeniɪbɔːdi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] ;
he's as easy as anybody as long as he don't care about what you're doing ;
他是 作为 简单的 作为 任何人 作为 长的 作为 他 不 关心 关于 什么 你是 正在做 ;
只要他不在乎你在做什么，他就和其他人一样好相处；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈnoʊ(ə)n] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dʒiː] [nɔːr] [hɔː] [noʊ] [mɔːr]
but if he once takes a notion you can't make him gee nor haw no more
但 如果 他 一次 需要 一个 概念 你 不能 制作 他 哎呀 也不 霍 不 更多的
[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈaʊər; ɑːr] [nɪr] [ɑːks] [ˈtɪməθi] [wen] [ˈhiːz] [aʊt] [oʊ] - [jʊk] ;
than you can our near ox Timothy when he's out o ' yoke ;
比 你 能 我们的 靠近 牛 蒂莫西 什么时候 他是 出去 o - 轭 ;
但是，一旦他有了某种想法，你就无法让他乖乖听话，就像你无法让脱了轭的提摩太乖乖听话一样。

[ænd; ænd] [ˈhiːz] [æz; əz] [ˈʌɡli] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ] [siː] [wen] [hiː; hi] [eɪnt] [jʊkt] [ʌp]
and he's as ugly a beast to manage as ever I see when he ain't yoked up
和 他是 作为 丑陋的 一个 兽 到 管理 作为 曾经 我 看 什么时候 他 不是 轭 向上
.
:
.

而且，当他没有被拴上缰绳时，他就像我见过的最难驯服的野兽一样。

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] !
Why , bless you !
为什么 , 保佑 你 !

谢谢你！

[ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [faːrm] [ðɪs] [faɪv] [ˈjɪrz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt]
there ha'n't been a thing done on the farm this five years but just what he liked
那里 不 到过 一个 事物 完毕 在 这 农场 这 五 年 但 只是 什么 他 喜欢
— [ʃiː; ʃi] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
— she don't know it .
— 她 不 知道 它 .

这五年来，农场里发生的一切都是他喜欢的——她对此一无所知。

[aɪv] [hɪd] [hɜːr; hər] , " [sed] [sæm] , [ˈtʃʌklɪŋ] ,
I've heard her , " said Sam , chuckling ,
我已经 听见 她 , " 说 山姆 , 轻笑 ,
“我听见她这么说了，”萨姆笑着说。

" [aɪv] [hɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [dʌn] , [ænd; ænd] [ˈtʌðər] ,
" I've heard her a telling him how she wanted this thing done , and t'other ,
" 我已经 听见 她 一个 讲述 他 如何 她 通缉 这 事物 完毕 , 和 另一个 ,
“我听到她告诉他她希望这件事如何完成，以及其他，

[ænd; ænd] [ˈhiːd] [dʒʌst] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ænd] [gʊʊ] [ænd; ænd] [duː] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [ˈtʌðər] [wei] .
and he'd just not say a word and go and do it right t'other way .
和 他会 只是 不是 说 一个 单词 和 去 和 做 它 正确的 另一个 方式 .
他一句话也不说，就直接用另一种方式去做。

[ˈɪtl̩] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈsʌmbəːdi] [eɪnt̩] [kənˈsɪdərəbli] [ˈstɑːrtld̩] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [əˈfɔːr]
It'll be a wonder if somebody ain't considerably startled in her calculations afore
它将 是 一个 想知道 如果 某人 不是 相当 惊慌 在 她 计算 之前
[ˈsʌmɜːz] [aʊt] .
summer's out .
夏季 出去 .

如果夏天结束前，她的计算没有引起相当大的震动，那才真是个奇迹。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 438]**
" [页 -]

[第438页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪəɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[ʃiː; ʃɪ][ɪnˈdʒɔɪz] [ʃər] [piːs] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
She enjoys sure peace for evermore .
她 享受 当然 和平 为了 越来越 .

她将永远享有真正的和平。

[æz; əz] [ˈweðər] - [ˈbiːtn̩] [ʃɪp] [əˈraɪvd̩] [ɑːn] [ˈhæpi] [ˈɔːr] .
As weather - beaten ship arrived on happy shore .
作为 天气 - 被打败 船 到达的 在 快乐的 支撑 .

饱经风霜的船只抵达了令人欣喜的海岸。

— [ˈspensə] .
— **Spenser** .
— 斯宾塞 .

——斯宾塞

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst̩][tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈælis] [wʌz; wəz]
It was impossible at first to make Mr . Humphreys believe that Alice was
它 曾是 不可能的 在 第一的 到 制作 先生 . 汉弗莱斯 相信 那 爱丽丝 曾是
[raɪt̩] [ɪn][hɜːr; hər][ˈnoʊʃ(ə)n] [əˈbaʊt̩] [hɜːr; hər] [helθ̩] .
right in her notion about her health .
正确的 在 她 概念 关于 她 健康 .

一开始，根本不可能让汉弗莱斯先生相信爱丽丝对自己健康状况的看法是正确的。

[ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd̩][rɪˈfjuːzd̩; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː]
The greatness of the evil was such that his mind refused to receive it
这 伟大 的 这 邪恶的 曾是 这样的 那 他的 头脑 拒绝 到 收到 它
,
,
,

邪恶的程度如此之大，以至于他的心智无法接受。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ˈelənz] [hæd; həd] [dʌn] .
much as Ellen's had done .
很多 作为 艾伦的 有 完毕 .

就像艾伦做的那样。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪˈliːf] , [haʊˈevər] , [ˈlæstɪd̩] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][hɜːrz] .
His unbelief , however , lasted longer than hers .
他的 不信 , 然而 , 持续 更长 比 她的 .

然而，他的不信持续的时间比她的要长。

[ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt̩] ,
Constantly with Alice as she was , and talking to her on the subject ,
不断地 和 爱丽丝 作为 她 曾是 , 和 说 到 她 在 这 主题 ,
一直陪伴着爱丽丝，并和她谈论这件事，

[ˈelən] [ˈsləʊli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][hoʊp][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] ; [ðoʊ] [stiːl] ,
Ellen slowly gave up the hope she had clung to ; though still ,
艾伦 缓慢地 给予 向上 这 希望 她 有 紧紧抓住 到 ; 尽管 仍然 ;
艾伦渐渐放弃了她一直抱有的希望; 尽管如此,

[ˈbendɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈenədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
bending all her energies to the present pleasure and comfort of her
弯曲 全部 她 能量 到 这 展示 乐趣 和 舒适 的 她
[əˈdɔːptɪd] [ˈsɪstər] ,
adopted sister ,
已采用 姐姐 ,

她倾尽全力, 只为博得养妹当下的快乐和舒适。
[hɜːr; hər][maɪnd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
her mind shrank from looking at the end .
她 头脑 缩小 从 寻找 在 这 结尾 .
看到结局, 她的思绪变得局促不安。

[ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] , [ɪn] [ˈevri] [wei] , [ʃiː; ʃɪ][stroʊv] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ˈælis] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Daily and hourly , in every way , she strove to be what Alice said she was ,
日常的 和 每小时 , 在 每一个 方式 , 她 努力 到 是 什么 爱丽丝 说 她 曾是 ;
她日复一日、时时刻刻、事事都努力成为爱丽丝所说的那个人。

[ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
a comfort to her , and she succeeded .
一个 舒适 到 她 , 和 她 成功了 .
这给她带来了安慰, 她也成功了。

[ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] [ˈælisəz] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈmænər] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈoʊvər]
Daily and hourly Alice's look and smile and manner said the same thing over
日常的 和 每小时 爱丽丝的 看 和 微笑 和 方式 说 这 相同的 事物 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər] .
and over .
和 超过 .

每天每时每刻, 爱丽丝的眼神、笑容和举止都在反复表达着同样的意思。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈelənz] [ˈpreʃəs] [rɪˈwɔːrd] ,
It was Ellen's precious reward ,
它 曾是 艾伦的 宝贵的 报酬 ,
这是艾伦最珍贵的奖励。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ][hæf][ðə; ði][taɪm] [ɜːrnd] [əˈnʌðər] [ɪn] [fəˈgetɪŋ] [hɜːrˈself] .
and in seeking to earn it she half the time earned another in forgetting herself .
和 在 寻求 到 赚 它 她 一半 这 时间 获得 其他 在 遗忘 她自己 .
而为了获得它, 她常常因为忘记了自己而获得了另一个。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] .
It was different with Mr . Humphreys .
它 曾是 不同的 和 先生 : 汉弗莱斯 .
但汉弗莱斯先生的情况就不同了。

[hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He saw much less of his daughter ; and when he was with her ,
他 锯 很多 较少的 的 他的 女儿 ; 和 什么时候 他 曾是 和 她 ,
他与女儿相处的时间大大减少; 即使和女儿在一起时,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈælis] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈefərts] ,
it was impossible for Alice , with all her efforts ,
它 曾是 不可能的 为了 爱丽丝 , 和 全部 她 努力 ,
尽管爱丽丝竭尽全力, 但这仍然不可能实现。

[tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][him; ɪm][æz; əz] [ˈfri:li] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
to speak to him as freely and plainly as she was in the habit of
到 说话 到 他 作为 自由 和 显然 作为 她 曾是 在 这 习惯 的
[ˈspi:kɪŋ] [tuː; tə] [ˈelən] .
speaking to Ellen .
请讲 到 艾伦 .

她要像平时和艾伦说话一样，自由坦率地和他说话。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [sʌt] [æz; əz] [ɡriːvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .
The consequences were such as grieved her , but could not be helped .
这 结果 是 这样的 作为 伤心 她 , 但 可以 不是 是 帮助 .
后果令她悲痛不已，但却无可避免。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] ,
As soon as it was known that her health was failing ,
作为 很快 作为 它 曾是 已知 那 她 健康 曾是 失败 ,
得知她健康状况恶化后，

[səˈfaɪə] [ˈmɑːʃmən] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][əˈboʊd][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
Sophia Marshman came and took up her abode at the parsonage .
索菲亚 沼泽人 来了 和 采取 向上 她 住所 在 这 牧师住宅 .
索菲娅·马什曼来到牧师住宅，并在那里安家落户。

[ˈelən] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsaːri] ;
Ellen was almost sorry ;
艾伦 曾是 几乎 对不起 ;
艾伦几乎感到后悔了；

[aɪ ˈtiː] [broʊk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈmezər] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈæɪlɪs]
it broke up in a measure the sweet and peaceful way of life she and Alice
它 打破 向上 在 一个 措施 这 甜的 和 和平 方式 的 生活 她 和 爱丽丝
[hæd; həd][held] [təˈgeðər] [ˈevər] [sɪns] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkʌmɪŋ] .
had held together ever since her own coming .
有 握住 一起 曾经 自从 她 自己的 未来 .
它在某种程度上打破了她和爱丽丝自她出生以来一直维持的甜蜜而平静的生活方式。

[mɪs] [səˈfaɪə] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd][ɪn][ðər; ðər] [kɒnvəˈseɪʃənz] .
Miss Sophia could not make a third in their conversations .
错过 索菲亚 可以 不是 制作 一个 第三 在 他们的 对话 .
索菲亚小姐无法在他们的谈话中插上第三句话。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈæɪlɪsəz] [streŋθ] [ɡruː] [les] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [mɔːr] [əˈtendəns] [ænd; ənd][help] ,
But as Alice's strength grew less and she needed more attendance and help ,
但 作为 爱丽丝的 力量 生长 较少的 和 她 需要 更多的 出席 和 帮助 ,
但随着爱丽丝的身体越来越虚弱，她需要更多的照料和帮助，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˈbiːɪŋ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][bəʊθ] [ˈæɪlɪs]
it was plain her friend's being there was a happy thing for both Alice
它 曾是 清楚的 她 朋友们 存在 那里 曾是 一个 快乐的 事物 为了 两个都 爱丽丝
[ænd; ənd] [ˈelən] .
and Ellen .
和 艾伦 .

很明显，朋友的到来让爱丽丝和艾伦都感到高兴。

[mɪs] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz] [ˈæktɪv] , [ˈtʃɪrɪf(ə)l] , [ʌnˈtʌrɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [ker] , [ˈɔːlweɪz] [ˈplez(ə)nt]
Miss Sophia was active , cheerful , untiring in her affectionate care , always pleasant
错过 索菲亚 曾是 积极的 , 快乐 , 不懈 在 她 亲热 关心 , 总是 令人愉快的
[ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈtempər] ;
in manner and temper ;
在 方式 和 脾气 ;
索菲亚小姐活泼开朗，对病人关怀备至，举止和脾气总是和蔼可亲；

[ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [wʌn] [wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] .
a very useful person in a house where one was ailing .
一个 非常 有用 人 在 一个 房子 在哪里 一 曾是 生病 .
家里有人生病时，他是个非常有用的人。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)n] [ðer; ðər] [tu:] , [ænd; ənd] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [ˈelən] [klʌŋ] , [wenˈevər] [ʃi;; ʃɪ]
Mrs . Vawse was often there too , and to her Ellen clung , whenever she
太太 . - 曾是 经常 那里 也 , 和 到 她 艾伦 紧紧抓住 , 每当 她
[keɪm] ,
came ,
来了 ,
沃斯太太也经常在那里，每当她来的时候，艾伦都黏着她。

[æz; əz] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [streŋθ] .
as to a pillar of strength .
作为 到 一个 支柱 的 力量 .
如同坚实的支柱。

[mɪs] [səˈfaɪə] [kʊd; kəd] [du:] ['hʌθɪŋ] [tu;; tə] [help] [hɜ:r; hər] ; ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
Miss Sophia could do nothing to help her ; Mrs . Vawse could , a great deal .
错过 索菲亚 可以 做 没有什么 到 帮助 她 ; 太太 . - 可以 , 一个 伟大的 交易 .
索菲亚小姐帮不了她；沃斯太太却能帮上大忙。

[æɪlɪs] [hæd; həd] [rɪˈfju:zd; 'refju:s] [tu;; tə] [raɪt] [ɔ:r] [əˈlaʊ] [ˈʌðər] [tu;; tə] [raɪt] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
Alice had refused to write or allow others to write to her brother .
爱丽丝 有 拒绝 到 写 或者 允许 其他的 到 写 到 她 兄弟 .
爱丽丝拒绝给她的哥哥写信，也不允许别人给她的哥哥写信。

[ʃi;; ʃɪ] [sed] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdɪ] [æt; ət] ['dɒŋkəstə] ;
She said he was just finishing his course of study at Doncaster ;
她 说 他 曾是 只是 精加工 他的 课程 的 学习 在 唐卡斯特 ;
她说他刚刚在唐卡斯特完成学业；

[ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɜ:rbd] [ɔ:r] ['brʊʊkən] [ɔ:f] [baɪ] [bæd] [nu:z] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
she would not have him disturbed or broken off by bad news from home .
她 会 不是 有 他 不安 或者 破碎的 离开 经过 坏的 消息 从 家 .
她不希望家里的坏消息打扰他，让他分手。

[ɪn] [ˈɔ:gəst] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [kwɑɪt] [θru:] ; [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [hoʊm] .
In August he would be quite through ; the first of August he would be home .
在 八月 他 会 是 相当 通过 ; 这 第一的 的 八月 他 会 是 家 .
八月份他的身体状况就会完全恢复；八月初他就会回家。

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 439]
[页 -]
[第439页]

[brɪfɔ:r] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [dʒu:n] , [haʊˈevər] ,
Before the middle of June , however ,
前 这 中间 的 六月 , 然而 ,
然而，在六月中旬之前，
[hɜ:r; hər] [helθ] [brɪˈgæən] [tu;; tə] [feɪl] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən] [ʃi;; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑ:n] .
her health began to fail much more rapidly than she had counted upon .
她 健康 开始 到 失败 很多 更多的 快速 比 她 有 计数 之上 .
她的健康状况恶化的速度远超她的预期。

[aɪˈti:] [brˈkeɪm] [tu:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈregjələər] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
It became too likely that if she waited for his regular return at the first of
它 成为 也 可能 那 如果 她 等待 为了 他的 常规的 返回 在 这 第一的 的
[ˈɔːgəst] [ʃiː; ji] [wʊd] [siː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
August she would see but little of her brother .
八月 她 会 看 但 小的 的 她 兄弟 .
如果她等到八月初哥哥按惯例回来，她很可能就见不到哥哥了。

[ʃiː; ji][æt; ət][ləest] [rɪˈlʌktəntli] [kənˈsentɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
She at last reluctantly consented that Mrs . Chauncey should write to him ;
她 在 最后的 勉强 同意 那 太太 . 昌西 应该 写 到 他 ;
她最终勉强同意让昌西太太给他写信；

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] .
and from that moment counted the days .
和 从 那 片刻 计数 这 天 .
从那一刻起，他便开始数着日子。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈskersli] [tɪl] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkɑːnfɪdəns] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] .
Her father had scarcely till now given up his old confidence respecting her .
她 父亲 有 几乎 直到 现在 给定 向上 他的 老的 信心 尊重 她 .
她父亲直到现在才几乎放弃了对她的信任。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [dʒʌst][əˈbaʊt] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈkɑːrə] -
He came into her room one morning when just about to set out for Carra -
他 来了 进入 她 房间 一 早晨 什么时候 只是 关于 到 放 出去 为了 卡拉 -
[ˈkɑːrə][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊər] [pəˈrɪʃənər] .
carra to visit one or two of his poor parishioners .
卡拉 到 访问 一 或者 二 的 他的 贫穷的 教区居民 .
一天早上，他正准备前往卡拉卡拉探望一两个贫困的教区居民，这时他走进了她的房间。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ?
" **How are you to - day , my daughter ?**
" 如何 是 你 到 - 天 , 我的 女儿 ?
“女儿，你今天过得怎么样？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈtendərli] .
" **he asked tenderly .**
" 他 问 温柔地 .
他温柔地问道。

" [ˈiːzi] , [ˈpɑːpə] , [ænd; ænd] [ˈhæpi] , " [sed] [ˈæliːs] .
" **Easy , papa , and happy , " said Alice .**
" 简单的 , 爸爸 , 和 快乐的 , " 说 爱丽丝 .
“爸爸，别担心，开心就好。”爱丽丝说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbetər] , " [sed] [hiː; hi] .
" **You are looking better , " said he .**
" 你 是 寻找 更好的 , " 说 他 .
“你气色好多了，”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [wel] [əˈgen] [əˈmʌŋ] [juːˈes] [jet] .
" **We shall have you well again among us yet .**
" 我们 将 有 你 出色地 再次 之中 我们 然而 .
“我们终有一天会再次见到你康复。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈæliːsəz] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
" **There was some sorrow for him in Alice's smile , as she looked up at**
" 那里 曾是 一些 悲哀 为了 他 在 爱丽丝的 微笑 , 作为 她 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈænsər] ,
him and answered ,
他 和 回答 ,
“爱丽丝的微笑中带着一丝对他的怜悯，她抬头看着他，回答道：”

" [jes] , [ˈpɑ:pə] , [ɪn][ðə; ði][lənd] [wer] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔ:r] [seɪ] - [aɪ][er'em] [sɪk] . -
" **Yes , papa , in the land where the inhabitants shall no more say ' I am sick . '** -
" 是的 , 爸爸 , 在这土地在哪里这居民将不更多的说 : 我 是 生病的 . -
" "是的, 爸爸, 在那个人们不再说'我病了'的地方。"

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **He kissed her hastily and went out .**
" 他 亲吻 她 草草 和 去 出去 .
" 他匆匆吻了她一下就出去了。

" [aɪ][ˈɔ:lmoʊst] [wi] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jɔr; jər] [pleɪs] , [ˈælis] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] .
" **I almost wish I was in your place , Alice , " said Miss Sophia .** .
" 我 几乎 希望 我 曾是 在 你的 地方 , 爱丽丝 , " 说 错过 索菲亚 .
" "我真希望自己能代替你, 爱丽丝,"索菲亚小姐说。

" [aɪ][hoʊp] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][hæf] [æz; əz] [ˈhæpi] [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] . "
" **I hope I may be half as happy when my time comes . "**
" 我 希望 我 可能 是 一半 作为 快乐的 什么时候 我的 时间 来 . "
" "我希望当我离世时, 还能拥有他一半的快乐。"

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][hoʊp] [soʊ] , [sə'faɪə] ? " [sed] [ˈælis] , [ˈræðər] [ˈsædli] .
" **What right have you to hope so , Sophia ? " said Alice , rather sadly .**
" 什么 正确的 有 你 到 希望 所以 , 索菲亚 ? " 说 爱丽丝 , 相当 令人遗憾的是 .
" "索菲娅, 你凭什么抱有这样的希望呢?"爱丽丝有些伤感地说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" **To be sure , " said the other , after a pause ,**
" 到 是 当然 , " 说 这 其他 , 后 一个 暂停 ,
" "当然,"另一个人停顿了一下后说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][aɪ] . [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈi:zi] [wen]
" **you have been ten times as good as I . I don't wonder you feel easy when**
" 你 有 到过 十 时代 作为 好的 作为 我 : 我 不 想知道 你 感觉 简单的 什么时候
[ju:; jʊ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ˈbleɪmləs] [jɔr; jər][laɪf] [hæz; həz] [bɪn] . "
you look back and think how blameless your life has been . "
你 看 后退 和 思考 如何 无责 你的 生活 有 到过 . "
" "你比我优秀十倍。难怪你回顾往事时会感到轻松自在, 因为你的一生是多么的清白无辜。"

" [sə'faɪə] , [sə'faɪə] ! " [sed] [ˈælis] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] .
" **Sophia , Sophia ! " said Alice , " you know it is not that .**
" 索菲亚 , 索菲亚 ! " 说 爱丽丝 , " 你 知道 它 是 不是 那 .
" "索菲娅, 索菲娅! "爱丽丝说, "你知道不是那样的。"

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪkst] [ænd; ənd] [spoɪld] [wɪð; wɪθ]
I never did a good thing in all my life that was not mixed and spoiled with
我 绝不 做过 一个 好的 事物 在 全部 我的 生活 那 曾是 不是 混合 和 被宠坏了 和
[ˈi:v(ə)l] .
evil .
邪恶的 .
" 我一生中从未做过一件不掺杂邪恶的好事。

[aɪ] [ˈnevər] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈdu:ti][ɪn] [ˈeni] [ˈmætər] . "
I never came up to the full measure of duty in any matter . "
我 绝不 来了 向上 到 这 满的 措施 的 责任 在 任何 事情 . "
" 我在任何事情上都从未尽到全部职责。

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] , " [ɪf] [wʌn] [dʌz] [ðə; ði] [best] [wʌn][kæn; kən] , [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi]
" **But surely , " said Miss Sophia , " if one does the best one can , it will be**
" 但 一定 , " 说 错过 索菲亚 , " 如果 一 做 这 最好的 一 能 , 它 将要 是
[ək'septɪd] ? "
accepted ? "
公认 ? "
" "但是,"索菲亚小姐说, "如果一个人尽力做到最好, 肯定会被接受的吧?" "

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [ðæt] , [sə'faɪə] .

" It won't do to trust to that , Sophia .
" 它 惯于 做 到 相信 到 那 , 索菲亚 .

“索菲娅，你不能相信那样的人。”

[ˈgɔːdz] [lɔ:] [rɪ'kwairz] [pər'fek(ə)n] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [pər'fek(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'siːvd]
God's law requires perfection ; and nothing less than perfection will be received
神的 法律 需要 完美 ; 和 没有什么 较少的 比 完美 将要 是 已收到

[æz; əz] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'mænd] .

as payment of its demand .
作为 支付 的 它是 要求 .

上帝的律法要求完美；只有完美才能作为对其要求的回应。

[ɪf] [ju:; jʊ] [oʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, 'dɒləz] ,

If you owe a hundred dollars ,
如果 你 欠 一个 百 美元 ,

如果你欠了一百美元，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kredɪtər] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ju:; jʊ][kwɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl]
and your creditor will not hold you quit for anything less than the whole
和 你的 债权人 将要 不是 抓住 你 辞职 为了 任何事物 较少的 比 这 所有的

[sʌm; səm] ,

sum ,
和 ,

你的债权人不会要求你偿还少于全额款项的金额。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪŋ] ['weðər] [ju:; jʊ] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ten][ɔːr] ['twenti] . "
it is of no manner of signification whether you offer him ten or twenty ."
它 是 的 不 方式 的 意义 无论 你 提供 他 十 或者 二十 . "

你给他十个还是二十个，都无关紧要。

" [waɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] ,

" Why , according to that , " said Miss Sophia ,
" 为什么 , 根据 到 那 , " 说 错过 索菲亚 ,

“根据这个说法，”索菲娅小姐说。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [wʌn] [liːdz] .

" it makes no difference what kind of life one leads .
" 它 制作 不 不同之处 什么 种类 的 生活 一 线索 .

“一个人过什么样的生活都无关紧要。”

" [ˈælis] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" Alice sighed and shook her head .
" 爱丽丝 叹了口气 和 摇晃 她 头 .

爱丽丝叹了口气，摇了摇头。

" [ðə; ði] [fru:t] [ʃʊz] [wʌt] [ðə; ði] [tri:] [ɪz] .

" The fruit shows what the tree is .
" 这 水果 演出 什么 这 树 是 .

果实能说明树的本质。

[lʌv] [tu:; tə][gɔːd] [wɪl] [straɪv] [tu:; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] — [ˈɔːlweɪz] . "

Love to God will strive to please Him — always ."
爱 到 上帝 将要 努力 到 请 他 — 总是 . "

对上帝的爱意味着永远努力取悦他。

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [ʌv; əv][noʊ][juːz] [tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ? "

" And is it of no use to strive to please Him ?"
" 和 是 它 的 不 使用 到 努力 到 请 他 ? "

难道努力取悦他毫无用处吗？

" [ʌv; əv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][ju:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [jɔr; jər] [trʌst] .
" **Of no manner of use , if you make that your trust .**

" 的 不 方式 的 使用 , 如果 你 制作 那 你的 相信 :
“如果你把那当成你的信托, 那就没有任何用处了。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 440]**
" [页 -]

[第440页]

" [wel] , [aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [wʌn][ɪz][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] ,
" **Well , I don't see what one is to trust to , " said Miss Sophia ,**
" 出色地 , 我 不 看 什么 一 是 到 相信 到 , " 说 错过 索菲亚 ,
“唉, 我真不知道该信任谁,”索菲娅小姐说道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] . "
" **if it isn't a good life .** "
" 如果 它 不是 一个 好的 生活 : "
“如果这不是美好的生活。”

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ju:; jʊ] , " [sed] ['æɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɑ:roʊ] ,
" **I will answer you , " said Alice , with a smile in which there was no sorrow ,**
" 我 将要 回答 你 , " 说 爱丽丝 , 和 一个 微笑 在 哪个 那里 曾是 不 悲哀 ,
“我会回答你的,”爱丽丝说, 脸上带着一丝悲伤的微笑。

" [ɪn][sʌm; səm][wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['veri] [mʌtʃ] , [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['skɒtʃmən] ,
" **in some words that I love very much , of an old Scotchman ,**
" 在 一些 字 那 我 爱 非常 很多 , 的 一个 老的 苏格兰人 ,
“用一位苏格兰老人的话来说, 我非常喜欢.....”

[aɪ] [θɪŋk] — - [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l][maɪ] [gʊd] [di:dz] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][bæd] ,
I think — ' I have taken all my good deeds and all my bad ,
我 思考 — - 我 有 已采取 全部 我的 好的 契约 和 全部 我的 坏的 ,
我想——“我已经把我所有的善行和所有的恶行都考虑进去了,

[ænd; ənd][hæv; həv][kæst][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][lɔ:rd] ;
and have cast them together in a heap before the Lord ;
和 有 投掷 他们 一起 在 一个 堆 前 这 主 ;
并将它们堆放在耶和华面前;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [fled] [tu:; tə]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
and from them all I have fled to Jesus Christ ,
和 从 他们 全部 我 有 逃亡 到 耶稣 基督 ,
我已逃离他们所有人, 投奔了耶稣基督。

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [aɪ][hæv; həv] [swi:t] [pi:s] . -
and in Him alone I have sweet peace . ' -
和 在 他 独自的 我 有 甜的 和平 : -
唯有在他里面我才能得享平安。

" [sə'faɪə] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][hɜ:r; hər] [lʊk] .
" **Sophia was silenced for a minute by her look .**
" 索菲亚 曾是 沉默 为了 一个 分钟 经过 她 看 :
索菲亚被她的眼神惊得一时说不出话来。

" [wel] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]
" **Well , " said she , " I don't understand it ; that is what George is always talking about**
" 出色地 , " 说 她 , " 我 不 理解 它 ; 那 是 什么 乔治 是 总是 说 关于
;
;
;
;
“嗯,”她说, “我不明白; 乔治总是谈论这个;

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] . "
but I can't understand him . "
但 我 不能 理解 他 . "
但我听不懂他在说什么。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] , " [sed] [ˈælis] [ˈɡreɪvli] .
" **I am very sorry you cannot** , " **said Alice gravely** .
" 我 是 非常 对不起 你 不能 , " 说 爱丽丝 严重地 .
“非常抱歉，你不能，”爱丽丝严肃地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
They were both silent for a little while .
他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 小的 尽管 .
他们沉默了一会儿。

" [ɪf] [ɔːl] [ˈkrɪstʃənz] [wɜːr; wər][laɪk][juː; jʊ] , " [sed] [mɪs] [səˈfaɪə] , " [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː]
" **If all Christians were like you** , " **said Miss Sophia** , " **I might think more about it**
" 如果全部 基督徒 是 喜欢 你 , " 说 错过 索菲亚 , " 我 可能 思考 更多的 关于 它
;
;
;
;
索菲亚小姐说：“如果所有基督徒都像你一样，我或许会多考虑一下；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [aɪːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [set] ; [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][laɪf][nɔːr] [ˈplezər] [əˈmʌŋ]
but they are such a dull set ; there seems to be no life nor pleasure among
但 他们 是 这样的 一个 乏味的 放 ; 那里 似乎 到 是 不 生活 也不 乐趣 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
但他们真是一群无趣的人；他们之间似乎没有任何生活乐趣。

" [ˈælis] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] —
" **Alice thought of these lines** —
" 爱丽丝 想法 的 这些 线条 —
“爱丽丝想到了这些话——

" [ðer; ðər] [ˈplezərz] [raɪz][tuː; tə] [θɪŋz] [ʌnˈsiːn] ,
" **Their pleasures rise to things unseen** ,
" 他们的 快乐 上升 到 事物 看不见 ,
他们的快乐升华到肉眼看不见的境界，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [taɪm] ;
Beyond the bounds of time ;
超过 这 界限 的 时间 ;
超越时间的界限；

[wer] [ˈniːðər] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ,
Where neither eyes nor ears have been ,
在哪里 两者都不 眼睛 也不 耳朵 有 到过 ,
在眼睛和耳朵都未曾到达的地方，

[nɔːr] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] [klaɪm] . "
Nor thoughts of mortals climb . "
也不 想法 的 凡人 爬 . "
凡人的思绪也无法攀升。

" [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siː] [naɪt] .
" **You judge** , " **she said** , " **like the rest of the world** , **of that which they see not** .
" 你 法官 , " 她 说 , " 喜欢 这 休息 的 这 世界 , 的 那 哪个 他们 看 不是 .
“你和世人一样，评判那些你看不见的东西，”她说。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [noʊ] [best] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈhæpi] .
After all , they know best whether they are happy .
后 全部 , 他们 知道 最好的 无论 他们 是 快乐的 .

毕竟，他们最清楚自己是否快乐。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ? "
What do you think of Mrs . Vawse ? "
什么 做 你 思考 的 太太 . - ? "

你觉得沃斯夫人怎么样？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ; [fi:; ji][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [tu:; tə][em ˈi:] ;
" I don't know what to think of her ; she is wonderful to me ;
" 我 不 知道 什么 到 思考 的 她 ; 她 是 精彩的 到 我 ;

“我不知道该怎么看待她；她对我很好；

[fi:; ji][ɪz][pæst][maɪ] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] .
she is past my comprehension entirely .
她 是 过去的 我的 理解 完全 .

她完全超出了我的理解范围。

[dəʊnt] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] . "
Don't make her an example . "
不 制作 她 一个 例子 . "

不要拿她做典型。

" [noʊ] , [rɪˈlɪdʒən] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
" No , religion has done that for me .
" 不 , 宗教 有 完毕 那 为了 我 .

“不，是宗教让我有了这种感觉。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈbrʌðər] ? "
What do you think of your brother ? "
什么 做 你 思考 的 你的 兄弟 ? "

你觉得你哥哥怎么样？

" [dʒɔ:rdʒ] — [hi:; hi][ɪz] [ˈhæpi] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈpɜ:rs(ə)n]
" George — he is happy — there is no doubt of that ; he is the happiest person
" 乔治 — 他 是 快乐的 — 那里 是 不 怀疑 的 那 ; 他 是 这 最快乐 人

[ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
in the family ,
在 这 家庭 ,

“乔治——他很开心——这一点毋庸置疑；他是家里最快乐的人。”

[baɪ][ɔ:l] [ɑ:dz] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [næk] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhæpi] ;
by all odds ; but then I think he has a natural knack at being happy ;
经过 全部 赔率 ; 但 然后 我 思考 他 有 一个 自然的 诀窍 在 存在 快乐的 ;

无论如何，我认为他天生就有一种快乐的能力；

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
it is impossible for anything to put him out .
它 是 不可能的 为了 任何事物 到 放 他 出去 .

没有任何事能把他赶出去。

" [æləs] [smaɪld] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [əˈgen] .
" Alice smiled and shook her head again .
" 爱丽丝 微笑 和 摇晃 她 头 再次 .

爱丽丝笑了笑，又摇了摇头。

" [ˈsɑ:fɪstri] , [səˈfaɪə] .
" Sophistry , Sophia .
" 诡辩 , 索菲亚 .

“诡辩，索菲亚。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em 'i:] ? "

What do you think of me ? "

什么 做 你 思考 的 我 ？ "

你觉得我怎么样？

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] . "

" I don't see what reason you have to be anything but happy . "

" 我 不 看 什么 原因 你 有 到 是 任何事物 但 快乐的 . "

“我看不出你有什么理由不开心。”

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [soʊ] ?

" What have I to make me so ?

" 什么 有 我 到 制作 我 所以 ？

我有什么理由让自己变成这样？

" [sə'faɪə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

" Sophia was silent .

" 索菲亚 曾是 沉默的 .

索菲娅沉默不语。

[ælis] [leɪd] [hɜ:r; həɹ] [θɪn] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɜ:rz] .

Alice laid her thin hand upon hers .

爱丽丝 铺设 她 薄的 手 之上 她的 .

爱丽丝将她纤细的手放在了她的手上。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [ɔ:l] [aɪ] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

" I am leaving all I love in this world .

" 我 是 离开 全部 我 爱 在 这 世界 .

我将离开这个世界上我所爱的一切。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wəɹ] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmwʌt] [aɪ] [lʌv] ['betər] ?

Should I be happy if I were not going to somewhat I love better ?

应该 我 是 快乐的 如果 我 是 不是 去 到 有些 我 爱 更好的 ？

如果我不能去追求我更喜欢的东西，我应该感到高兴吗？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sɪ'kjər] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'gen]

Should I be happy if I had no secure prospect of meeting with them again

应该 我 是 快乐的 如果 我 有 不 安全的 前景 的 会议 和 他们 再次

？

？

？

如果我没有再次与他们见面的确定希望，我应该感到高兴吗？

— [ɔ:r] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['daʊt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'sep(ə)n] [ɪn] [ðæt] [pleɪs]

— or if I were doubtful of my reception in that place

— 或者如果 我 是 疑 的 我的 接待 在 那 地方

——或者如果我对在那里的接待情况有所怀疑的话

['wɪðər] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] .

whither I hope to go to :

往哪里去 我 希望 到 去 到 :

我希望去的地方。

" [[pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 441]

" [[页 -]

[第 441 页]

[sə'faɪə] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

Sophia burst into tears .

索菲亚 爆裂 进入 眼泪 .

索菲娅突然嚎啕大哭起来。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt]
" **Well , I don't know , " said she ; " I suppose you are right ; but I don't**
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 她 ; " 我 认为 你 是 正确的 ; 但 我 不
[ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
understand it .
理解 它 .

“嗯，我不知道，”她说；“我想你是对的；但我不太明白。”

" [ælis] [druː] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrɪz][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
" **Alice drew her face down to hers and whispered something in her ear** .
" 爱丽丝 画 她 脸 向下 到 她的 和 低声说道 某物 在 她 耳朵 .
“爱丽丝低下头，凑到她耳边，在她耳边低语了几句。

[ʌn'daʊtɪdli] ['ælis] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'dɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Undoubtedly Alice had much around as well as within her to make a
无疑 爱丽丝 有 很多 大约 作为 出色地 作为 之内 她 到 制作 一个
[dɪ'klaɪnɪŋ] [laɪf] ['hæpi] .
declining life happy .
下降 生活 快乐的 .
毫无疑问，爱丽丝身边有很多东西，包括她自身，足以让她在日渐衰落的人生中保持快乐。

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːʃmən] [wɜːr; wər] [tuː] [frendz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Mrs . Vawse and Miss Marshman were two friends and nurses not to be
太太 . - 和 错过 沼泽人 是 二 朋友们 和 护士 不是 到 是
[sə'pɑːst] ,
surpassed ,
超越 ,
沃斯夫人和马什曼小姐是两位无人能及的朋友和护士。

以他们各自的方式。

[ɪn][ðər; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] .
in their different ways .
在 他们的 不同的 方式 .
以他们各自的方式。

[ˈmɑːrdʒəɪz] ['mʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ziːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪl] ,
Margery's motherly affection , her zeal , and her skill ,
玛格丽的 母性 感情 , 她 热情 , 和 她 技能 ,
玛格丽的母爱、热情和技能，

[left] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪn][ʌv; əv]['duːti] .
left nothing for heart to wish in her line of duty .
左边 没有什么 为了 心 到 希望 在 她 线 的 责任 .
她在履行职责的过程中，已经没有任何遗憾。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] , [teɪst] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [ə'bʌndənt] [miːnz] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ]
And all that affection , taste , and kindness , which abundant means could supply
和 全部 那 感情 , 品尝 , 和 仁慈 , 哪个 丰富 方法 可以 供应
[wʌz; wəz][æt; ət] ['æləsɪz] [kə'mænd] .
, **was at Alice's command** .
, 曾是 在 爱丽丝的 命令 .

而所有那些丰富的物质条件所能提供的关爱、品味和善意，都由爱丽丝掌控。

[stiɪl] [hɜːr; hər] ['ɡretɪst] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['elən] .
Still her greatest comfort was Ellen .
仍然 她 最 舒适 曾是 艾伦 .
但她最大的安慰仍然是艾伦。

[hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['θɔːtɪ(ə)l] [ker] ; [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] [ə'tenʃnz] ,
Her constant thoughtful care ; the thousand tender attentions ,
她 持续的 周到 关心 ; 这 千 投标 注意 ,
她无微不至的关怀；千百次的温柔体贴，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [ˈdeɪlɪ] [ˈɡæðəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæptərz] [ʃiː; ʃɪ] [riːd]
from the roses daily gathered for her table to the chapters she read
从 这 玫瑰 日常的 聚集 为了 她 桌子 到 这 章节 她 读
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
and the hymns she sung to her ;
和 这 赞美诗 她 唱 到 她 ;
从她每天餐桌上采摘的玫瑰，到她阅读的章节，再到她唱给她听的赞美诗；

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [pæŋ] ;
the smile that often covered a pang ;
这 微笑 那 经常 涵盖 一个 疼痛 ;
笑容背后往往隐藏着一丝痛苦；
[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrdz][ænd; ənd][tʊən] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ;
the pleasant words and tone that many a time came from a sinking heart ;
这 令人愉快的 字 和 语气 那 许多 一个 时间 来了 从 一个 下沉 心 ;
那些悦耳的话语和语气，很多时候都出自一颗低落的心；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæləsəz] [ˈdeɪlɪ] [ænd; ənd] [ˈnɑːtli] [ˈkɔːrdʒəl] .
they were Alice's daily and nightly cordial .
他们 是 爱丽丝的 日常的 和 每晚 亲切 .
那是爱丽丝每天早晚的慰藉品。

[ˈelən] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [self] - [kəˈmænd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [skuːl] ; [əˈfekʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌns]
Ellen had learned self - command in more than one school ; affection , as once
艾伦 有 学习 自己 - 命令 在 更多的 比 一 学校 ; 感情 , 作为 一次
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
艾伦在不止一所学校学会了自律；而她对艾伦的爱，如同以往一样，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈtiːtʃər] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʊːt] [hɜːr; hər] [wel] .
was her powerful teacher now , and taught her well .
曾是 她 强大的 老师 现在 , 和 教授 她 出色地 .
这位老师现在成了她很有影响力的老师，并且教得很好。

[səˈfaɪə] [ˈoʊpənli] [kənˈfest] [ðæt] [ˈelən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [nɜːrs] ; [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒəri] , [wen]
Sophia openly confessed that Ellen was the best nurse ; and Margery , when
索菲亚 公然 坦白 那 艾伦 曾是 这 最好的 护士 ; 和 玛格丽 , 什么时候
[ˈnoʊbəːdi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,
nobody heard her ,
无人 听到 她 ,
索菲娅公开承认艾伦是最好的护士；而玛格丽趁人不注意，

[ˈmʌtəd] [ˈblesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hed] .
muttered blessings on the child's head .
低声说道 祝福 在 这 孩子的 头 .
他低声对着孩子的头说了些祝福的话。
[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [keɪm] [ɪn][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [steɪd] [lɔːŋ] .
Mr . Humphreys came in often to see his daughter , but never stayed long .
先生 . 汉弗莱斯 来了 在 经常 到 看 他的 女儿 , 但 绝不 入住 长的 .
汉弗莱斯先生经常来看望他的女儿，但从不久留。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [aɪ ˈtiː] .
It was plain he could not bear it .
它 曾是 清楚的 他 可以 不是 熊 它 .
很明显，他无法忍受。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː] [fɔːr; fər] [ˈælɪs] [tuː; tə] [ber] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [fɔːr; fər]
It might have been difficult too for Alice to bear , but she wished for
它 可能 有 到过 难的 也 为了 爱丽丝 到 熊 , 但 她 希望 为了
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
her brother .
她 兄弟 .

对爱丽丝来说，这或许也很难接受，但她渴望见到她的哥哥。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrekənd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːnsɪz] [ˈletər] [tuː; tə] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
She reckoned the time from Mrs . Chauncey's letter to that when he might be
她 估计 这 时间 从 太太 . 昌西的 信 到 那 什么时候 他 可能 是
[lʊkt] [fɔːr; fər] ;
looked for ;
看起来 为了 ;

她估算了从昌西太太的信寄到他可能被找到的时间；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][poust] - [ˈɑːfɪs] [meɪd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
but some irregularities in the course of the post - office made it impossible
但 一些 违规行为 在 这 课程 的 这 邮政 - 办公室 制成 它 不可能的
[tuː; tə] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .
to count with certainty upon the exact time of his arrival .
到 数数 和 肯定 之上 这 精确的 时间 的 他的 到达 .

但由于邮局运作过程中出现了一些不规范之处，因此无法准确计算出他到达的确切时间。

[ˈmiːnwaɪl] [hɜːr; hər] [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈræpɪd] .
Meanwhile her failure was very rapid .
同时 她 失败 曾是 非常 迅速的 .

与此同时，她的失败来得非常迅速。

[ˈmɪsɪz] . - [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] .
Mrs . Vawse began to fear he would not arrive in time .
太太 . - 开始 到 害怕 他 会 不是 到达 在 时间 .

沃斯太太开始担心他无法及时赶到。

[ðə; ðɪ] [wiːks] [ʌv; əv][dʒuːn][ræn] [aʊt] ; [ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz] , [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] [kaɪndz] , [ˈblɒsəmd]
The weeks of June ran out ; the roses , all but a few late kinds , blossomed
这 周 的 六月 跑 出去 ; 这 玫瑰 , 全部 但 一个 很少 晚的 种类 , 盛开
[ænd; ənd][daɪd] .
and died .
和 死亡 .

六月的日子转瞬即逝；除了少数晚开品种外，所有的玫瑰都盛开又凋谢了。

[dʒʊˈlaɪ] [keɪm] .
July came .
七月 来了 .

七月到了。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˈelən] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈælɪs] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
One morning when Ellen went into her room , Alice drew her close to her
一 早晨 什么时候 艾伦 去 进入 她 房间 , 爱丽丝 画 她 关闭 到 她
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

一天早晨，艾伦走进房间时，爱丽丝把她拉到身边说：

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈeli] , [ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈpɪlgrəməz] [ˈprɑːɡres] ,
" **You remember , Ellie , in the ' Pilgrim's Progress ,**
" 你 记住 , 艾莉 , 在 这 - 朝圣者的 进步 ,
"你还记得吗，艾莉，在《天路历程》里....."

- [wen] [ˌkristiˈænə] [ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wəɹ] [sent] [tuː; tə][gʊʊ] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər] ?
 - when Christiana and her companions were sent to go over the river ?
 - 什么时候 克里斯蒂安娜 和 她 同伴 是 发送 到 去 超过 这 河 ?

克里斯蒂安娜和她的同伴们被派去过河的时候是什么时候？

— [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
 — I think the messenger has come for me .
 — 我 思考 这 信使 有 来 为了 我 .

我觉得是信使来找我了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ] ,
You mustn't cry ,
 你 不得 哭 ,
 你不能哭 ,
 [lʌv] — ['lɪs(ə)n] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈtʊkən][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː] — - [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː]
love — listen — this is the token he seems to bring me — ' I have loved thee
 爱 — 听 — 这 是 这 令牌 他 似乎 到 带来 我 — - 我 有 喜爱 你
 [wɪð; wɪθ][æn; ən] [evər'læstɪŋ] [lʌv] . -
with an everlasting love . '
 和 一个 永恒 爱 . -
 爱——听着——这是他似乎带给我的信物——“我以永恒的爱爱你。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ˈeli] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [soʊ][dəʊnt][kraɪ][fɔːr; fər][,em 'i:]

I am sure of it , Ellie ; I have no doubt of it — so don't cry for me

我 是 当然 的 它 , 艾莉 ; 我 有 不 怀疑 的 它 — 所以 不 哭 为了 我

·

·

·

我确信无疑，艾莉；我对此毫不怀疑——所以别为我哭。

[ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [ˈbiːn] [ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈkʌmfərt] — [ˈmaɪ] [ˈblesɪŋ] — [ˈwiː; wi][ˈæɪ; əɪ] [ˈlʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn]
You have been my dear comfort — my blessing — we shall love each other in
 你 有 到过 我的 亲爱的 舒适 — 我的 祝福 — 我们 将 爱 每个 其他 在
 [ˈhev(ə)n] , [ˈeli] .
heaven , Ellie .
 天堂 , 艾莉 .

你一直是我最亲爱的安慰——我的福气——艾莉，我们会在天堂相爱。

" [ælis] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ɜ:rnɪstli] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] ['elən] [ɪ'skeɪpt] [frəm; frəm][hɜ:r; hər]
" Alice kissed her earnestly several times , and then Ellen escaped from her
 " 爱丽丝 亲吻 她 切实 一些 时代 , 和 然后 艾伦 逃脱 从 她
 [ɑ:rmz][ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] .
arms and fled away .
 武器 和 逃亡 离开 .
 “爱丽丝热情地亲吻了她几次，然后艾伦挣脱了她的怀抱，逃走了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] .
It was long before she could come back again .
 它 曾是 长的 前 她 可以 来 后退 再次 .
 她过了很久才再次回来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] [went] [ɑːn]
But she came at last ; and went on
 但 她 来了 在 最后的 ; 和 去 在
 但她最终还是来了，然后继续前行。

[θru:] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [brɪfɔ:r] .
through all that day as she had done for weeks before .
通过 全部 那 天 作为 她 有 完毕 为了 周 前 .

她像之前几周一样，整天都这样做。

[ðə; ði] [deɪ] [si:md] [b:lŋ] , [fɔ:r; fər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ]
The day seemed long , for every member of the family was on the watch
这 天 似乎 长的 , 为了 每一个 成员 的 这 家庭 曾是 在 这 手表
[fɔ:r; fər]['dʒɑ:nz][ə'raɪv(ə)] ,
for John's arrival ,
为了 约翰的 到达 ,

这一天似乎很漫长，因为家里的每个人都在焦急地等待约翰的到来。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ə'nʌðər] .
and it was thought his sister would not live to see another .
和 它 曾是 想法 他的 姐姐 会 不是 居住 到 看 其他 .

人们认为他的妹妹可能活不到下一个孩子了。

[aɪ'ti:] [wɔ:r] [ə'weɪ] ; ['aʊər]['æftər]['aʊər] [pæst] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['klɪmɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [fel] .
It wore away ; hour after hour passed without his coming ; and the night fell .
它 穿着 离开 ; 小时 后 小时 通过了 没有 他的 未来 ; 和 这 夜晚 跌倒 .

时间一分一秒地过去，他仍然没有出现；夜幕降临了。

[æləs] [ʃəʊd] [noʊ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['eɪdəntli] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
Alice showed no impatience , but she evidently wished and watched for him ;
爱丽丝 显示 不 不耐烦 , 但 她 显然 希望 和 观看 为了 他 ;
[ænd; ənd] ['elən] ,
and Ellen ,
和 艾伦 ,

爱丽丝没有表现出不耐烦，但她显然很盼望他，并一直留意着他；而艾伦，

[hu:z] [ə'fek(ə)n] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
whose affection read her face and knew what to make of the look at the
谁 感情 读 她 脸 和 知道 什么 到 制作 的 这 看 在 这
['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] — [ðə; ði] [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] —
opening door — the eye turned towards the window — the attitude of listening —
开幕 门 — 这 眼睛 转向 向 这 窗户 — 这 态度 的 聆听 —
[gru:] ['fi:vəriʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɪn'tens] [dɪ'zəɪər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['grætɪfaɪd] .
grew feverish with her intense desire that she should be gratified .
生长 发烧 和 她 激烈的 欲望 那 她 应该 是 满意 .

她的爱慕之情从她的脸上流露出来，明白了她看向敞开的的门的眼神——目光转向窗户——倾听的姿态——她强烈的渴望得到了满足，这让她的心变得炽热起来。

[frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv] [kən'vi:niəns] ,
From motives of convenience ,
从 动机 的 方便 ,

出于方便的动机，

[æləs] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [dʒɑ:n][dʒen(ə)rəli] ['ɑ:kjupaɪd] [wen] [hi:; hi]
Alice had moved upstairs to a room that John generally occupied when he
爱丽丝 有 已搬 楼上 到 一个 房间 那 约翰 一般来说 占领 什么时候 他
[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
was at home ,
曾是 在 家 ,

爱丽丝搬到了楼上，住进了约翰在家时通常住的房间。

[də'rektli; da'rektli][ˈoʊvər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][wið; wiθ] ['plez(ə)nt] ['wɪndəʊz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
directly over the sitting - room , and with pleasant windows towards the
直接地 超过 这 坐着 - 房间 , 和 和 令人愉快的 视窗 向 这
[i:st] .
east .
东方 .

正对着起居室，朝东的窗户视野开阔。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔ:nsi] , [mɪs] [sə'faɪə] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] .
Mrs . Chauncey , Miss Sophia , and Mrs . Vawse were all there .
太太 . 昌西 , 错过 索菲亚 , 和 太太 . - 是 全部 那里 .

昌西夫人、索菲亚小姐和沃斯夫人都在场。

[ˈæli:s] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaiətli][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['dɒʊzɪŋ] ; [bʌt; bət] ['elən]
Alice was lying quietly on the bed , and seemed to be dozing ; but Ellen
爱丽丝 曾是 说谎 悄悄 在 这 床 , 和 似乎 到 是 打盹 ; 但 艾伦
[ˈnoʊtɪst] ,
noticed ,
注意到 ,

爱丽丝静静地躺在床上，似乎在打盹；但艾伦注意到，

[ˈæftər] [laɪts] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] , [ðæt] ['evri] [naʊ]
after lights were brought , that every now
后 灯 是 带来 , 那 每一个 现在

灯光亮起之后，每隔一段时间就会出现这种情况。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [æŋ; ən][ɪn'kwaiərɪŋ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
and then she opened her eyes and gave an inquiring look round the room .
和 然后 她 打开 她 眼睛 和 给予 一个 查询 看 圆形的 这 房间 .

然后她睁开眼睛，探寻地环顾了一下房间。

['elən] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [aɪ 'ti:] ; ['slɪpɪŋ] ['sɔ:ftli] [aʊt] ,
Ellen could not bear it ; slipping softly out ,
艾伦 可以 不是 熊 它 ; 滑倒 轻轻 出去 ,

艾伦无法忍受，轻轻地溜了出去。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:'self][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] ,
she went downstairs and seated herself on the threshold of the glass door ,
她 去 楼下 和 坐着 她自己 在这 临界点 的 这 玻璃 门 ,

她下楼，坐在玻璃门的门槛上。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['wɒtɪŋ] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eni] ['nɪrər] [ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
as if by watching there she could be any nearer the knowledge of what she
作为 如果 经过 观看 那里 她 可以 是 任何 更近 这 知识 的 什么 她
[wɪft] [fɔ:r; fər] .
wished for .
希望 为了 .

仿佛只要看着那里，她就能更接近自己所渴望的事物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] ['sʌmə] [naɪt] .
It was a perfectly still summer night .
它 曾是 一个 完美 仍然 夏天 夜晚 .

这是一个静谧的夏夜。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] ['bratli] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] [lɔ:n] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ɪts] ['reɪz]['oʊvər] ['elən] ,
The moon shone brightly on the little lawn and poured its rays over Ellen ,
这 月亮 闪耀 明亮地 在 这 小的 草地 和 倾倒 它是 射线 超过 艾伦 ,

月光皎洁地照耀着小草坪，光芒倾泻在艾伦身上。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌŋ] [wʌŋ] [wel] - [rɪ'membər] ['i:vniŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] .
just as it had done one well - remembered evening near a year ago .
只是 作为 它 有 完毕 一 出色地 - 记得 晚上 靠近 一个 年 前 .

就像大约一年前一个令人难忘的夜晚一样。

[ˈelənz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] .
Ellen's thoughts went back to it ;
艾伦的 想法 去 后退 到 它 ;

艾伦的思绪又回到了这件事上。

[haʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [haʊ] [ʌnˈlaɪk] !
How like and how unlike !
如何 喜欢 和 如何 与此不同 !

多么相似，又多么不同！

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðen] ;
All around was just the same as it had been then ;
全部 大约 曾是 只是 这 相同的 作为 它 有 到过 然后 ;

周围的一切都和以前一样；

[ðə; ði] [ku:l] [ˈmu:nlaɪt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [fi:ldz] , [ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] [gæp] [lɪt] [ʌp] , [æz; əz] [ðen] ,
the cool moonlight upon the distant fields , the trees in the gap lit up , as then ,
这 凉爽的 月光 之上 这 遥远 字段 , 这 树木 在 这 差距 点燃向上 , 作为 然后 ,
清冷的月光洒在远处的田野上，林间空地的树木也亮了起来，就像那时一样。

[ðə; ði] [lɔ:n] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] .
the lawn a flood of brightness .
这 草地 一个 洪水 的 亮度 .

草坪上亮如白昼。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈhæpi] [ˈpɑ:rti] [ˈgæðərd] [ðer; ðər] [naʊ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈskætərd] .
But there was no happy party gathered there now ; they were scattered .
但 那里 曾是 不 快乐的 派对 聚集 那里 现在 ; 他们 是 疏散 .

但如今那里已没有欢聚一堂的景象，人们四散而去。

[wʌn] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ; [wʌn] [ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈwɑ:tʃər] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ;
One was away ; one a sorrowful watcher alone in the moonlight ;
一 曾是 离开 ; 一 一个 悲伤 观察者 独自的 在 这 月光 ;

一人离去；一人独自在月光下悲伤地守望；

[wʌn] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɔ:n] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [mu:n] [ɔ:r] [stɑ:rz] [fɔ:r; fər] [ˌevərˈmɔ:r]
one waiting to be gone where there is no need of moon or stars for evermore
一 等待 到 是 已消失 在哪里 那里 是 不 需要 的 月亮 或者 明星 为了 越来越
.
:
.

一个等待消失的地方，那里永远不需要月亮和星星。

[ˈelən] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈwʌndə-d] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌaɪn] [soʊ] [braɪt] [əˈpɑ:n] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [hɑ:rt]
Ellen almost wondered they could shine so bright upon those that had no heart
艾伦 几乎 想知道 他们 可以 闪耀 所以 明亮的 之上 那些 那 有 不 心
[tu:; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðem; ðəm] ;
to rejoice in them ;
到 麾 在 他们 ;

艾伦几乎感到疑惑，为什么它们能如此耀眼地照耀那些心中没有喜悦之情的人；

[fi:; ji] [θɔ:t] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈkoʊldli] [ænd; ənd] [ʌnˈfi:lɪŋli] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [dɪˈstres] .
she thought they looked down coldly and unfeelingly upon her distress .
她 想法 他们 看起来 向下 冷冷地 和 冷酷无情 之上 她 痛苦 .

她觉得他们冷漠无情地俯视着她的痛苦。

[fi:; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] ; [nʌn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] , [nɪr] [ɔ:r] [fa:r] ;
She remembered the whip - poor - will ; none was heard to - night , near or far ;
她 记得 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 ; 没有任何 曾是 听到 到 - 夜晚 , 靠近 或者 远的 ;

[fi:; ji] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [,aɪ ˈti:] ;
she was glad of it ;
她 曾是 高兴的 的 它 ;

她想起了夜鹰；今晚无论远近，一只夜鹰的叫声都没听到；她为此感到高兴；

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈflʌtərɪŋ] [liːvz] ; [ðə; ði] [er]
it would have been too much ; and there were no fluttering leaves ; the air
它 会 有 到过 也 很多 ; 和 那里 是 不 飘动 树叶 ; 这 空气
[wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [stiːl] .
was absolutely still .
曾是 绝对地 仍然 .

那场面太夸张了；而且没有树叶飘动；空气绝对静止。

[ˈelən] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] .
Ellen looked up again at the moon and stars .
艾伦 看起来 向上 再次 在 这 月亮 和 明星 .

艾伦再次抬头望向月亮和星星。

[ðeɪ] [ʃoʊn] [ˈkɑːmli] [ɑːn] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [riˈprəʊtɪz] [ʃiː; ʃi][kæst][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ;
They shone calmly on , despite the reproaches she cast upon them ;
他们 闪耀 平静地 在 , 尽管 这 责备 她 投掷 之上 他们 ;

尽管她对他们百般责备，他们依然平静地闪耀着光芒；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stiːl] [geɪzd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm][ɪn][ðər; ðər][ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [ˈstedfæstnəs] ,
and as she still gazed up towards them in their purity and steadfastness ,
和 作为 她 仍然 凝视 向上 向 他们 在 他们的 纯度 和 坚定不移 ,

她依然仰望着他们，被他们的纯洁和坚定所感动。

[ˈʌðər] [θɔːts] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pjʊər] [stiːl]
other thoughts began to come into her head of that which was more pure still
其他 想法 开始 到 来 进入 她 头 的 那 哪个 曾是 更多的 纯的 仍然
,
.
,

她脑海中开始浮现出一些更加纯粹的想法，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈstedfæst] .
and more steadfast .
和 更多的 坚定不移 .

而且更加坚定。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] , [θɔːt] [ˈelən] ;
How long they have been shining , thought Ellen ;
如何 长的 他们 有 到过 灼灼 , 想法 艾伦 ;

艾伦心想，它们已经闪耀了多久了；

[ˈgoʊɪŋ][ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [naɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,
going on just the same from night to night and from year to year ,
去 在 只是 这 相同的 从 夜晚 到 夜晚 和 从 年 到 年 ,

夜复一夜，年复一年，一切都照旧。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈnevər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
as if they never would come to an end .
作为 如果 他们 绝不 会 来 到 一个 结尾 .

仿佛这一切永远不会结束。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [stɑːp] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
But they will come to an end ; the time will come when they stop shining ,
但 他们 将要 来 到 一个 结尾 ; 这 时间 将要 来 什么时候 他们 停止 灼灼 ,

[braɪt]
bright
明亮的

但它们终将消逝；总有一天，它们会停止闪耀。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔ:l] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [swept] [ə'veɪ] , [ðen] ['hev(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]
as they are ; and then , when all they are swept away , then heaven will be
作为 他们 是 ; 和 然后 ; 什么时候全部 他们 是 扫荡 离开 ; 然后 天堂 将要 是
[ˈoʊnli] [bɪ'ɡʌn] ;
only begun ;
仅有的 开始 ;

就像它们现在这样；然后，当它们全部被扫除之后，天堂才刚刚开始；

[ðæt] [wɪl] ['nevər] [end] !
that will never end !
那 将要 绝不 结尾 !

这永远不会结束！

[ˈhevər] .
never :
绝不 :

绝不。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [wi:; wi] [hu:] [wɜ:r; wəɾ][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ][ænd; ənd][ɑ:r; əɾ][soʊ]
And in a few years we who were so happy a year ago and are so
和 在 一个 很少 年 我们 WHO 是 所以 快乐的 一个 年 前 和 是 所以
['sɑ:ri] [naʊ] ,
sorry now ,
对不起 现在 ,

几年后，那些一年前还那么快乐，现在却那么后悔的人，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l][glæd] [tə'geðər] [ðer; ðər] , [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər] !
shall be all glad together there , this will be all over !
将 是 全部 高兴的 一起 那里 , 这 将要 是 全部 超过 !

到那时，我们都会很高兴，这一切都将结束！

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spræn] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [θɔ:ts] ,
And then as she looked , and the tears sprang to her thoughts ,
和 然后 作为 她 看起来 , 和 这 眼泪 弹簧 到 她 想法 ,
然后，当她看着这一切时，泪水涌上了她的思绪。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɪm] [ʌv; əv] ['ælisəz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [rɪ'membrəns] .
a favourite hymn of Alice's came to her remembrance .
一个 最喜欢的 圣歌 的 爱丽丝的 来了 到 她 纪念 .

爱丽丝想起了她最喜欢的一首赞美诗。

" [ji:; ji][stɑ:rz][ɑ:r; əɾ][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dʌst]
" Ye stars are but the shining dust
" 叶 明星 是 但 这 灼灼 灰尘

你们这些星星，不过是闪耀的尘埃。

[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'boʊd] ;
Of my divine abode ;
的 我的 神圣的 住所 ;

我神圣的居所；

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] [kɔ:rts]
The pavements of those heavenly courts
这 人行道 的 那些 天上 法院

那些天庭的石板路

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [maɪ][ɡɑ:d] .
Where I shall see my God .
在哪里 我 将 看 我的 上帝 .

我将在哪里见到我的神。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˈtɜːrn(ə)l] [laɪts]

The Father of eternal lights
这 父亲 的 永恒 灯

永恒之光之父

[ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [biːmz] [dɪˈspleɪ] ;

Shall there His beams display ;
将 那里 他的 光束 展示 ;

祂的光辉将在那里显现吗？

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ˈmoʊmənts] [ˈdɑːrknəs] [mɪks]

And not one moment's darkness mix
和 不是 一 瞬间 黑暗 混合

一刻也没有黑暗的混合

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈverɪd; ʌnˈvæɪd] [deɪ] . "

With that unvaried day . "
和 那 不变的 天 . "

那一天一成不变。

" - [nɑːt][wʌn] [ˈmoʊmənts] [ˈdɑːrknəs] ! -

" ' Not one moment's darkness ! ' "
" - 不是 一 瞬间 黑暗 ! -

“没有一刻黑暗！ ”

[oʊ] , " [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [hɪr] !

Oh , " thought little Ellen , " there are a great many here !
哦 , " 想法 小的 艾伦 , " 那里 是 一个 伟大的 许多 这里 !

“哦,”小艾伦心想,“这里有很多呢! ”

" [stiːl] [ɡeɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [kɑːm] [ˈhevəns] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn][fæst] [daʊn] [hɜːr; hər]

" Still gazing up at the bright calm heavens , while the tears ran fast down her
" 仍然 凝视 向上 在 这 明亮的 冷静的 天 , 尽管 这 眼泪 跑 快速地 向下 她

[feɪs] ,

face ,
脸 ,

她依然仰望着晴朗平静的天空,泪水却顺着脸颊飞快地流了下来。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ləp] ,

and fell into her lap ,
和 跌倒 进入 她 膝 ,

然后跌进了她的怀里,

[ðer; ðər] [keɪm] [truːp] [θruː] [ˈelənz] [maɪnd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

there came trooping through Ellen's mind many of those words she had been in
那里 来了 军队集结 通过 艾伦的 头脑 许多 的 那些 字 她 有 到过 在

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈæɪlɪs] ,

the habit of reading to her mother and Alice ,
这 习惯 的 阅读 到 她 母亲 和 爱丽丝 ,

艾伦的脑海中浮现出许多她以前经常读给妈妈和爱丽丝听的词语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fiː; ji] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

and which she knew and loved so well .
和 哪个 她 知道 和 喜爱 所以 出色地 .

她对它非常了解,也非常喜爱它。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [naɪt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [noʊ][ˈkænd(ə)l] , [ˈniːðər]

" And there shall be no night there ; and they need no candle , neither
" 和 那里 将 是 不 夜晚 那里 ; 和 他们 需要 不 蜡烛 , 两者都不

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

light of the sun ;
光 的 这 太阳 ;

“那里将没有黑夜；他们不需要蜡烛,也不需要太阳的光；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][ˈɡɪvəθ][ðəm; ðəm][laɪt] ; [ænd; ənd][ðeɪ][jæl; jəl][reɪn][fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd]
for the Lord God giveth them light ; and they shall reign for ever and
为了 这 主 上帝 给予 他们 光 ; 和 他们 将 在位 为了 曾经 和
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

因为主神赐给他们光明；他们必作王，直到永永远远。

[ænd; ənd][ðer; ðər][jæl; jəl][biː; bi][noʊ][mɔːr][kɜːrs] ,
And there shall be no more curse ,
和 那里 将 是 不 更多的 诅咒 ;

不再有诅咒，

[bʌt; bət][ðə; ði][θroʊn][ʌ; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði][læm][jæl; jəl][biː; bi][ɪn][aɪˈtiː] ;
but the throne of God and of the Lamb shall be in it ;
但 这 王座 的 上帝 和 的 这 羊肉 将 是 在 它 ;

但上帝和羔羊的宝座必在其中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt][jæl; jəl][sɜːrv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðeɪ][jæl; jəl][siː][hɪz; ɪz][feɪs] ;
and His servants shall serve Him ; and they shall see His face ;
和 他的 仆人 将 服务 他 ; 和 他们 将 看 他的 脸 ;

他的仆人要事奉他，他们要见他的面；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][neɪm][jæl; jəl][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][ˈfɒrɪdʒ] .
and His name shall be in their foreheads .
和 他的 姓名 将 是 在 他们的 额头 .

他的名字要写在他们的额上。

[ænd; ənd][gɑːd][jæl; jəl][waɪp][əˈweɪ][ɔːl][terz][frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][jæl; jəl][biː; bi]
And God shall wipe away all tears from their eyes ; and there shall be
和 上帝 将 擦拭 离开 全部 眼泪 从 他们的 眼睛 ; 和 那里 将 是

[noʊ][mɔːr][deθ] ,
no more death ,
不 更多的 死亡 ;

神要擦去他们一切的眼泪；不再有死亡。

[ˈniːðər][ˈsaːroʊ][nɔːr][ˈkraɪɪŋ] , [ˈniːðər][jæl; jəl][ðer; ðər][biː; bi][ˈeni][mɔːr][peɪn] :
neither sorrow , nor crying , neither shall there be any more pain :
两者都不 悲哀 , 也不 哭泣 , 两者都不 将 那里 是 任何 更多的 疼痛 :

既无悲伤，也无哭泣，也不再有痛苦：

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrmər][θɪŋz][hæv; həv][pæst][əˈweɪ] . "
for the former things have passed away . "
为了 这 以前的 事物 有 通过了 离开 . "

因为先前的事都过去了。

" [ænd; ənd][ɪf][aɪ][goʊ][ænd; ənd][prɪˈper][ə; eɪ][pleɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" And if I go and prepare a place for you ,
" 和 如果 我 去 和 准备 一个 地方 为了 你 ,

“我若去为你们预备了地方，

[aɪ][wɪl][kʌm][əˈɡen][ænd; ənd][rɪˈsiːv][juː; jʊ][ˈʌntəˈʌntu][maɪˈself] ; [ðæt][wer][aɪ][eɪˈem] ,
I will come again and receive you unto myself ; that where I am ,
我 将要 来 再次 和 收到 你 到 我 ; 那 在哪里 我 是 ,

我还会再来，接你们到我那里去；在我所在的地方，

[ðer; ðər][ˈjiː; ji][meɪ][biː; bi][ˈɔːlsoʊ] .
there ye may be also .
那里 是的 可能 是 还 .

你们也可能在那里。

" [waɪl] ['elən] [wʌz; wəz] [jet] ['gʊʊɪŋ][ˈʊʊvər][ænd; ənd][ˈʊʊvər] [ði:z] ['preʃəs] [θɪŋz] ,
" **While Ellen was yet going over and over these precious things** ,
" 尽管 艾伦 曾是 然而 去 超过 和 超过 这些 宝贵的 事物 ,
" 当艾伦还在反复回味这些珍贵的事情时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['preʃəsnəs] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [θrɑ:bɪŋ] [gri:f] ,
with a strong sense of their preciousness in all her throbbing grief ,
和 一个 强的 感觉 的 他们的 珍贵 在 全部 她 悸动 悲伤 ,
在她剧烈的悲痛中, 她强烈地感受到他们的珍贵。

[ðər; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] [θru:] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [feɪnt] , [fɑ:r]
there came to her ear through the perfect stillness of the night the faint , far
那里 来了 到 她 耳朵 通过 这 完美的 寂静 的 这 夜晚 这 头晕的 , 远的
- [ɔ:f] ,
- **off** ,
- 离开 ,
夜色静谧无声, 但她耳边却传来远处微弱而悠远的声音。

[nɑ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [mɪ'steɪkən] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] - ['kʌmɪŋ] ['hɔ:səz] [fi:t] , ['nɪrər] [ænd; ənd]
not - to - be - mistaken sound of quick - coming horse's feet , nearer and
不是 - 到 - 是 - 错误 声音 的 快的 - 未来 马匹 脚 , 更近 和
['nɪrər] ['evri] ['sekənd] .
nearer every second .
更近 每一个 第二 .
那是疾驰而来的马蹄声, 越来越近, 一秒钟比一秒钟都近。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] [pæŋ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['plezər] , [bəʊθ] ['veri] [ə'kju:t] ;
It came with a mingled pang of pain and pleasure , both very acute ;
它 来了 和 一个 混合 疼痛 的 疼痛 和 乐趣 , 两个都 非常 急性 ;
它伴随着痛苦和快乐交织的悸动, 两种感觉都非常强烈;

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
she rose instantly to her feet ,
她 玫瑰 即刻 到 她 脚 ,
她立刻站了起来,

[ænd; ənd] [stəd] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [waɪl] [ðə; ði] [kwɪk] - ['meʒərd] [bi:t]
and stood pressing her hand to her heart while the quick - measured beat
和 站立 紧迫 她 手 到 她 心 尽管 这 快的 - 测量 打
[ʌv; əv] [hu:f] [gru:] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,
of hoofs grew louder and louder ,
的 蹄子 生长 更大声 和 更大声 ,
她站在那里, 手按着胸口, 而急促而有节奏的马蹄声越来越响。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['si:st] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] .
until it ceased at the very door .
直到 它 停止 在 这 非常 门 .
直到它停在了门口。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] [fju:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['bɪtərnəs] .
The minutes were few , but they were moments of intense bitterness .
这 分钟 是 很少 , 但 他们 是 时刻 的 激烈的 苦味 .
虽然时间很短, 但那几分钟却充满了痛苦。

[ðə; ði]['taɪərd] [hɔ:rs] [stu:pt] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ðə; ði]['raɪdər] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)]
The tired horse stooped his head , as the rider flung himself from the saddle
这 疲劳的 马 弯腰 他的 头 , 作为 这 骑士 扔 他自己 从 这 鞍
[ænd; ənd]
and
和
疲惫的马低下了头, 骑手也从马鞍上跳了下来。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wer] ['elən] [stəd] [fɪkst] .
came to the door where Ellen stood fixed .
来了 到 这 门 在哪里 艾伦 站立 固定的 .

走到门口，艾伦呆立在那里。

[ə; eɪ] [lʊk] [æskt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] ['ænsər] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [lɪps][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
A look asked , and a look answered , the question that lips could not speak .
一个 看 问 , 和 一个 看 回答 , 这 问题 那 嘴唇 可以 不是 说话 .

一个眼神提出了问题，另一个眼神回答了这个问题，这个问题嘴唇无法说出口。

['elən] ['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " [ʌp] [sterz] ; " [ænd; ənd][dʒɑ:n]
Ellen only pointed the way , and uttered the words , " up stairs ; " and John
艾伦 仅有的 尖 这 方式 , 和 说出 这 字 , " 向上 楼梯 ; " 和 约翰
[rʌʃt] ['ðɪðər] .
rushed thither .
匆忙 那里 .

艾伦只是指了指方向，说了句“上楼”，约翰就冲了上去。

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
He checked himself , however , at the door of the room ,
他 已检查 他自己 , 然而 , 在 这 门 的 这 房间 ,

然而，他在房间门口止住了脚步。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [kʌm]
and opened it and went in as calmly as if he had but come
和 打开 它 和 去 在 作为 平静地 作为 如果 他 有 但 来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔ:k] .
from a walk .
从 一个 走 .

他打开门走了进去，神态平静，仿佛刚散步回来一样。

[bʌt; bət][hi:z; ɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['ni:dləs] .
But his caution was very needless .
但 他的 警告 曾是 非常 不必要 .

但他的谨慎完全没有必要。

['ælis] [nu:] [hi:z; ɪz] [step] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:z; ɪz] ['hɔrsəz] [step] [tu:] [wel] ;
Alice knew his step , she knew his horse's step too well ;
爱丽丝 知道 他的 步 , 她 知道 他的 马匹 步 也 出色地 ;

爱丽丝认得他的步伐，她太了解他的马的步伐了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
she had raised herself up and stretched out both arms towards him before he
她 有 提高 她自己 向上 和 拉伸 出去 两个都 武器 向 他 前 他

['entərd] .
entered .
进入 .

在他进来之前，她已经站起身来，向他伸出双臂。

[ɪn] [ə 'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raʊnd] [hi:z; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn]
In another moment they were round his neck , and she was supported in
在 其他 片刻 他们 是 圆形的 他的 脖子 , 和 她 曾是 有 在

[hi:z; ɪz] .
his .
他的 .

片刻之后，它们就环绕在他的脖子上，她被他托着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There was a long , long silence .

那里 曾是 一个 长的 , 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] , ['æliːs] ? " ['wɪspəd] [hɜːr; həər] ['brʌðər] .

" Are you happy , Alice ? " whispered her brother .

" 是 你 快乐的 , 爱丽丝 ? " 低声说道 她 兄弟 .

“爱丽丝，你开心吗？”她哥哥轻声问道。

" ['pɜːrfɪktli] .

" Perfectly .

" 完美 .

“完美。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] .

This was all I wanted .

这 曾是 全部 我 通缉 .

这就是我想要的。

[kɪs] [em 'iː] , [dɪr] [dʒɑːn] .

Kiss me , dear John .

吻 我 , 亲爱的 约翰 .

吻我，亲爱的约翰。

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [terz] [ɑːn][hɜːr; həər] [tʃiːk] ,

" As he did so , again and again , she felt his tears on her cheek ,

" 作为 他 做过 所以 , 再次 和 再次 , 她 毛毡 他的 眼泪 在 她 脸颊 ,

“当他这样做的时候，她一次又一次地感觉到他的泪水落在她的脸颊上。”

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɜːr; həər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [kɪst] [hɪm; ɪm] [ðen]

and put up her hands to his face to wipe them away ; kissed him then

和 放 向上 她 双手 到 他的 脸 到 擦拭 他们 离开 ; 亲吻 他 然后

,

,

,

她抬起手去擦他的脸上的汗水，然后吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [ə'gen] [leɪd][hɜːr; həər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .

and then once again laid her head on his breast .

和 然后 一次 再次 铺设 她 头 在 他的 胸部 .

然后她又一次把头靠在他的胸膛上。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪ'ðəʊt] ['stɜːrɪŋ] ,

They remained so a little while without stirring ,

他们 剩余 所以 一个 小的 尽管 没有 搅拌 ,

它们就这样静静地待了一会儿，一动不动。

[ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm] ['hwɪspəz] [wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə] [hɪr] ,

except that some whispers were exchanged too low for others to hear ,

除了 那 一些 低语 是 交换 也 低的 为了 其他的 到 听到 ,

只是有些窃窃私语的声音太小，别人听不见而已。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; həər] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

and once more she raised her face to kiss him .

和 一次 更多的 她 提高 她 脸 到 吻 他 .

她再次抬起头吻了他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒ] ;

A few minutes after those who could look saw his colour change ;

一个 很少 分钟 后 那些 WHO 可以 看 锯 他的 颜色 改变 ;

几分钟后，那些能看清的人发现他的脸色变了；

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌŋ'klæsp][ðer; ðər][hoʊld] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɜ:r; hər]['dʒentli] [bæk] [ɑ:n]
he felt the arms unclasp their hold ; and as he laid her gently back on
他 毛毡 这 武器 松 他们的 抓住 ; 和 作为 他 铺设 她 轻轻地 后退 在
[ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
the pillow ,
这 枕头 ,

他感到那双环抱他的手臂松开了；然后他轻轻地把她放回枕头上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第39/50页

[ðeɪ] [fel] ['læŋɡwɪdli] [daʊn] ; [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['paʊə] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ðem; ðəm]
they fell languidly down ; the will and the power that had sustained them
他们 跌倒 懒洋洋地 向下 ; 这 将要 和 这 力量 那 有 持续 他们

[wɜ:r; wə] [ɡɔ:n] .

were gone .
是 已消失 .

他们无力地倒下；支撑他们的意志和力量都消失了。

[ˈæliːs] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɑ:n][ɪts]
Alice was gone ; but the departing spirit had left a ray of brightness on its
爱丽丝 曾是 已消失 ; 但 这 离开 精神 有 左边 一个 射线 的 亮度 在 它是

[ˈɜ:rθli] [haʊs] ;

earthly house ;
尘世的 房子 ;

爱丽丝走了；但离去的灵魂却在尘世的家园留下了一缕光芒；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [swi:t] [feɪs] , [ʌv; əv][moʊst][ɪn'taɪər] [pi:s] [ænd; ɐnd]
there was a half smile on the sweet face , of most entire peace and
那里 曾是 一个 一半 微笑 在 这 甜的 脸 , 的 最多 全部的 和平 和

[sætɪs'fæk(ə)n] .

satisfaction .
满意 .

那张甜美的脸上带着一丝微笑，那是无比的平静和满足。

[hɜ:r; hə] ['brʌðər] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]'moʊmənt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [aɪz] , [kɪst] , [wʌns][ænd; ɐnd] [ə'gen] ,
Her brother looked for a moment , closed the eyes , kissed , once and again ,
她 兄弟 看起来 为了 一个 片刻 , 关闭 这 眼睛 , 亲吻 , 一次 和 再次 ,

[ðə; ði] [swi:t] [lɪps] ,

the sweet lips ,
这 甜的 嘴唇 ,

她的哥哥看了她一会儿，闭上眼睛，一次又一次地亲吻了她甜美的嘴唇。

[ænd; ɐnd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

[ˈelən] [sɔ:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [naɪt] , [nɔ:r] [nu:] [həʊ] [hi; hi] [pæst] [aɪ'ti:] .

Ellen saw him no more that night , nor knew how he passed it .
艾伦 锯 他 不 更多的 那 夜晚 , 也不 知道 如何 他 通过了 它 .

当晚，艾伦再也没见过他，也不知道他是怎么去世的。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] , ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ænd; ɐnd] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['hevi]
For her , wearied with grief and excitement , it was spent in long heavy
为了 她 , 疲惫 和 悲伤 和 激动 , 它 曾是 花费 在 长的 重的

[ˈslʌmbər] .

slumber .
睡眠 .

对她而言，悲伤和激动交织，疲惫不堪，她沉沉睡去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə]'spɪrɪts][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [baɪ] [ker] , [ˈsɑ:roʊ] ,
From the pitch to which her spirits had been wrought by care , sorrow ,
从 这 沥青 到 哪个 她 烈酒 有 到过 锻 经过 关心 , 悲哀 ,

[ænd; ɐnd][self] - [rɪ'streɪnt] ,

and self - restraint ,
和 自己 - 克制 ,

她因忧虑、悲伤和自我克制而情绪极度低落，

[ðeɪ] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [sæŋk] [daʊn] ; ['næt(ə)rəli][ænd; ənd] ['hæpɪli] ,
they now suddenly and completely sank down ; naturally and happily ,
他们 现在 突然 和 完全地 沉没 向下 ; 自然 和 快乐地 ;
它们突然彻底沉了下去;自然而然地,它们欣然地沉了下去。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [sliːp] .
she lost all sense of trouble in sleep .
她 丢失的全部 感觉 的 麻烦 在 睡觉 .
她睡着后就完全失去了烦恼感。

[wen] [sliːp] [æt; ət][ləst] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn]
When sleep at last left her , and she stole downstairs into the sitting - room in
什么时候 睡觉 在 最后的 左边 她 , 和 她 偷窃 楼下 进入 这 坐着 - 房间 在
[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
当睡意终于从她身上消退,清晨她悄悄溜下楼来到客厅时,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɜːrli] .
it was rather early .
它 曾是 相当 早期的 .
当时时间还比较早。

['noʊbəːdi][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][hɜːr'self] .
Nobody was stirring about the house but herself .
无人 曾是 搅拌 关于 这 房子 但 她自己 .
除了她自己,屋里一个人影也没有。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðə; ði][oʊld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tʊkt] ['empti] [ænd; ənd][fər'lɔːrɪn] ; [ðə; ði]
It seemed deserted ; the old sitting - room looked empty and forlorn ; the
它 似乎 荒凉的 ; 这 老的 坐着 - 房间 看起来 空的 和 绝望 ; 这
['stiːlnəs] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .
stillness was oppressive .
寂静 曾是 压迫性的 .
这里似乎荒无人烟;旧客厅显得空荡荡的,凄凉凄凉;寂静令人窒息。

['elən] [kʊd; kəd][naːt] [ber] [aɪ 'tiː] .
Ellen could not bear it .
艾伦 可以 不是 熊 它 .
艾伦无法忍受。

['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
Softly opening the glass door , she went out upon the lawn ,
轻轻 开幕 这 玻璃 门 , 她 去 出去 之上 这 草地 ,
她轻轻推开玻璃门,走到草坪上。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməər] ['mɔːrniŋ] .
where everything was sparkling in the early freshness of the summer morning .
在哪里 一切 曾是 闪闪发光 在 这 早期的 新鲜 的 这 夏天 早晨 .
在夏日清晨的清新气息中,一切都闪闪发光。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː] [lʊk] [soʊ] ['plez(ə)nt] [wɪ'ðəʊt] , [wen] [ɔːl] ['plezntnəs] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [wɪ'ðɪn] ?
How could it look so pleasant without , when all pleasantness was gone within ?
如何 可以 它 看 所以 令人愉快的 没有 , 什么时候全部 愉悦 曾是 已消失 之内 ?
外表为何如此赏心悦目,而内心却早已失去了所有美好?

[aɪ 'tiː] [prest] [ə'pɑːn] ['elənz] [hɑːrt] .
It pressed upon Ellen's heart .
它 按下 之上 艾伦的 心 .
它深深地压在艾伦的心上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
With a restless feeling of pain , she went on , round the corner of the house ,
和 一个 不安 感觉 的 疼痛 , 她 去 在 , 圆形的 这 角落 的 这 房子 ,
她带着一种难以忍受的疼痛感, 继续向前走, 绕过了房子的拐角。

[ænd; ənd] [peɪst] ['sləʊli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fɒtpæθ] [ðæt] [led] [ʌp] [tu:; tə]
and paced slowly along the road till she came to the footpath that led up to
和 踱步 缓慢地 沿着 这 路 直到 她 来了 到 这 人行道 那 引领 向上 到
[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [dʒɑ:n][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊz] .
the place on the mountain John had called the Bridge of the Nose .
这 地方 在 这 山 约翰 有 称为 这 桥 的 这 鼻子 .
她沿着道路慢慢踱步, 直到来到通往山顶约翰称之为“鼻桥”的地方的小路。

[ˈelən] [tʊk] [ðæt] [pæθ] , [ˈɔ:f(ə)n] ['trævld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ]
Ellen took that path , often travelled and much loved by
艾伦 采取 那 小路 , 经常 旅行 和 很多 喜爱 经过
艾伦选择了那条路, 这条路她经常走, 而且深受喜爱。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 445]
[页 -]
[第445页]

[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;
她;

[ænd; ənd] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] - ['drɪpɪŋ] [terz] , [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wei] [ʌp] ['oʊvər] [mɔ:s] [wet] [wɪð; wɪθ]
and slowly , with slow - dripping tears , made her way up over moss wet with
和 缓慢地 , 和 慢的 - 滴落 眼泪 , 制成 她 方式 向上 超过 苔藓 湿的 和
[ðə; ðɪ] [du:] ,
the dew ,
这 露 ,
她缓缓地, 泪水缓缓滴落, 走过沾满露水的苔藓, 向上爬去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rʌf] [wei] [wʌz; wəz] [stru:n] .
and the stones and rocks with which the rough way was strewn .
和 这 石头 和 岩石 和 哪个 这 粗糙的 方式 曾是 散落的 .
还有散落在崎岖道路上的石头和岩石。

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] ['æli:s] [æt; ət][fɜ:rst] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [wel] ;
She passed the place where Alice at first found her ; she remembered it well ;
她 通过了 这 地方 在哪里 爱丽丝 在 第一的 成立 她 ; 她 记得 它 出色地 ;
她经过了爱丽丝最初发现她的地方; 她对那里记忆犹新;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [stoʊn] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðer] [hæd; həd] [ni:ld] [tə'geðər] ,
there was the very stone beside which they had kneeled together ,
那里 曾是 这 非常 石头 旁 哪个 他们 有 跪着 一起 ,
他们曾一起跪拜的那块石头就在那里。

[ænd; ənd] [wer] ['æli:səz] ['foʊldɪd][hændz][wɜ:r; wər][leɪd] .
and where Alice's folded hands were laid .
和 在哪里 爱丽丝的 折叠 双手 是 铺设 .
还有爱丽丝双手合十放置的地方。

[ˈelən] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
Ellen knelt down beside it again ,
艾伦 跪下 向下 旁 它 再次 ,
艾伦再次跪在它旁边,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld][stoʊn] [waɪ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
and for a moment laid her cheek to the cold stone while her arms
和 为了 一个 片刻 铺设 她 脸颊 到 这 寒冷的 石头 尽管 她 武器
[ɪmˈbreɪst] [aɪˈtiː] ,
embraced it ,
拥抱 它 ,

她将脸颊贴在冰冷的石头上，双臂环抱着它，片刻间，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm][aɪˈtiː][wɔːz; wəz] [ˈwɔːtərd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and a second time it was watered with tears .
和 一个 第二 时间 它 曾是 浇水 和 眼泪 .

第二次，它被泪水浸湿了。

[ʃiː; ʃɪ][roʊz] [ʌp] [əˈgen] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][went][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [brɪˈɑːnd]
She rose up again quickly and went on her way , toiling up the steep path beyond
她 玫瑰 向上 再次 迅速地 和 去 在 她 方式 , 辛勤劳作 向上 这 陡 小路 超过
,
.
,

她很快又站了起来，继续赶路，艰难地攀登着远处的陡峭小路。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃɪ]
till she turned the edge of the mountain and stood on the old place where she
直到 她 转向 这 边缘 的 这 山 和 站立 在 这 老 的 地方 在哪里 她
[ænd; ənd] [ˈælis] [ðæt] [iːvniŋ] [hæd; həd] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
and Alice that evening had watched the setting sun .
和 爱丽丝 那 晚上 有 观看 这 环境 太阳 .

直到她绕过山脊，站在那天晚上她和爱丽丝一起看日落的旧地方。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [waːtʃt] [frʌm; frəm] [ðəns] ;
Many a setting sun they had watched from thence ;
许多 一个 环境 太阳 他们 有 观看 从 因此 ;

他们曾多次从那里观赏落日；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈplezər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][bəʊθ][tuː; tə][rʌn] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
it had been a favourite pleasure of them both to run up there for a
它 有 到过 一个 最喜欢的 乐趣 的 他们 两个都 到 跑步 向上 那里 为了 一个
[fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər] [tiː] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv]
few minutes before or after tea and see the sun go down at the far end of
很少 分钟 前 或者 后 茶 和 看 这 太阳 去 向下 在 这 远的 结尾 的
[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvæli] .
the long valley .
这 长的 谷 .

他们俩都很喜欢在喝茶前后跑到那里去，花几分钟时间看看长山谷尽头的日落。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈelən] [wʌn][ʌv; əv][ˈælisəz] [hɔːnts] ; [ʃiː; ʃɪ] [mɪst] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
It seemed to Ellen one of Alice's haunts ; she missed her there ;
它 似乎 到 艾伦 一 的 爱丽丝的 闹鬼的地方 ; 她 错过 她 那里 ;

艾伦觉得那里是爱丽丝经常出没的地方之一；她在那里很想念她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [went] [ˈkiːnli] [hoʊm] [ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊ]
and the thought went keenly home that there she would come with her no
和 这 想法 去 敏锐地 家 那 那里 她 会 来 和 她 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

她心中强烈地感受到，她再也不能和她一起去那里了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn]
She sat down on the stone she called her own , and leaning her head on
她 卫星 向下 在 这 石头 她 称为 她 自己的 , 和 倾斜 她 头 在
[ˈælisəz] ,
Alice's ,
爱丽丝的 ,

她坐在自己专属的石头上，把头靠在爱丽丝的头上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ˈbɪtərli] , [jet] [nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] ;
which was close by , she wept bitterly , yet not very long ;
哪个 曾是 关闭 经过 , 她 哭泣 苦涩地 , 然而 不是 非常 长的 ;

就在附近，她痛哭流涕，但时间并不长；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [səbˈduːd] [fɔːr; fər] [ˈbɪtər] [ˈwiːpɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈgen]
she was too tired and subdued for bitter weeping ; she raised her head again
她 曾是 也 疲劳的 和 低沉的 为了 苦的 哭泣 ; 她 提高 她 头 再次
,
:
,

她太过疲惫和沮丧，无力痛哭；她再次抬起头来。

[ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈwei] [hɜːr; həɹ] [terz] , [lʊkt] [əˈbrɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlændskeɪp] .
and wiping away her tears , looked abroad over the beautiful landscape .
和 擦拭 离开 她 眼泪 , 看起来 国外 超过 这 美丽的 景观 .

她擦干眼泪，眺望远方美丽的风景。

[ˈnevər] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðen] .
Never more beautiful than then .
绝不 更多的 美丽的 比 然后 .

从未如此美丽。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [sʌn] [fɪld] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
The early sun filled the valley with patches of light and shade .
这 早期的 太阳 已填 这 谷 和 补丁 的 光 和 阴影 .

清晨的阳光洒满山谷，光影交错，斑驳陆离。

[ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]
The sides and tops of the hills looking towards the east were bright with
这 侧面 和 最高额 的 这 丘陵 寻找 向 这 东方 是 明亮的 和

[ðə; ði] [kuːl] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ;
the cool brightness of the morning ;
这 凉爽的 亮度 的 这 早晨 ;

朝东望去，山坡和山顶沐浴在清晨的阳光下，明亮而凉爽；

[bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [diːp] [ˈʃædɔʊz] [leɪ] .
beyond and between them deep shadows lay .
超过 和 之间 他们 深的 阴影 躺 .

它们之外和它们之间，是深深的阴影。

[ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wer] [ˈelən] [sæt] ,
The sun could not yet look at that side of the mountain where Ellen sat ,
这 太阳 可以 不是 然而 看 在 那 边 的 这 山 在哪里 艾伦 卫星 ,

太阳还无法照到艾伦坐着的那侧山坡。

[nɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [aɪ ˈtiː] [skriːnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
nor at the long reach of ground it screened from his view ,
也不 在 这 长的 抵达 的 地面 它 筛选 从 他的 看法 ,

即使在它遮蔽他视线的广阔地面上，也看不到任何东西。

['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ; [bʌt; bət][tuː; tə] **stretching from the mountain foot to the other end of the valley ; but to**
伸展 从 这 山 脚 到 这 其他 结尾 的 这 谷 ; 但 到
[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ;

从山脚一直延伸到山谷的另一端；但在左侧，

[brɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæts] [bæk] , [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['striːmd] [θruː] ,
between that and the Cat's Back , the rays of the sun streamed through ,
之间 那 和 这 猫的 后退 , 这 射线 的 这 太阳 流媒体 通过 ;
阳光从那里和猫背山之间倾泻而下。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ,
touching the houses of the village , showing the lake ,
接触 这 房屋 的 这 村庄 , 显示 这 湖 ;
触摸村庄里的房屋，展示湖泊，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] [triː] [ænd; ənd][baːrŋ][ænd; ənd] [klʌmp] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [stænd]
and making every tree and barn and clump of wood in the distance stand
和 制作 每一个 树 和 谷仓 和 丛 的 木头 在 这 距离 站立
[aʊt] [ɪn] [braɪt] [rɪ'liːf] .
out in bright relief .
出去 在 明亮的 宽慰 .

远处每一棵树、每一座谷仓、每一丛木头都显得格外醒目。

[dɪ'liʃjəsli] [kuːl] , [bəʊθ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ðoʊ] [ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [wɒz; wəz] ['praːmɪst]
Deliciously cool , both the air and the light , though a warm day was promised
美味 凉爽的 , 两个都 这 空气 和 这 光 , 尽管 一个 温暖的 天 曾是 承诺
.
:
:
.

尽管预报说今天会很暖和，但空气和光线都凉爽宜人。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
The night had swept away all the heat of yesterday .
这 夜晚 有 扫荡 离开 全部 这 热 的 昨天 .
夜色驱散了昨日所有的酷热。

[naʊ] , [ðə; ði] [er] [wɒz; wəz] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [swiːt] [frʌm; frəm] ['he,fɪld] [ænd; ənd]
Now , the air was fresh with the dew and sweet from hayfield and
现在 , 这 空气 曾是 新鲜的 和 这 露 和 甜的 从 干草地 和
['medoʊ] ;
meadow ;
草地 ;

现在，空气中弥漫着露水的清新和干草田及草地的甜香；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [mæd][ɔːl] [ə'raʊnd] .
and the birds were singing like mad all around .
和 这 鸟类 是 歌唱 喜欢 疯狂的全部 大约 .
周围的鸟儿都疯狂地鸣叫着。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] ['ænsər] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
There was no answering echo in the little human heart that looked and listened .
那里 曾是 不 回答 回声 在 这 小的 人类 心 那 看起来 和 听着 .
那颗渺小的人类心脏，在注视和倾听中，没有得到任何回应。

['elən] [lʌvd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs][ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [naʊ] ;
Ellen loved all these things too well not to notice them even now ;
艾伦 喜爱 全部 这些 事物 也 出色地 不是 到 注意 他们 甚至 现在 ;
艾伦太喜欢这些东西了，即使现在她也不会对它们视而不见；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [fəl] [ˈbjuːti] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈsædli] .
" **she felt their full beauty ; but she felt it sadly .**
她 毛毡 他们的 满的 美丽 ; 但 她 毛毡 它 令人遗憾的是 .

她感受到了她们的美丽；但她感到悲伤。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] !
" **She will look at it no more !**
" 她 将要 看 在 它 不 更多的 !

她再也不会看它了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **she said to herself .**
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [keɪm] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːt] : " [br'hoʊld][aɪ] [kri'eɪt] [nuː] [ˈhevəns] ,
But instantly came an answer to her thought : " Behold I create new heavens ,
但 即刻 来了 一个 回答 到 她 想法 : " 看哪 我 创造 新的 天 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] ;
and a new earth ;
和 一个 新的 地球 ;

但她的想法立刻得到了回应：“看哪，我创造新天新地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrmər][[æɫ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɪ'membər] , [nɔːr] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪnd] .
and the former shall not be remembered , nor come into mind .
和 这 以前的 将 不是 是 记得 , 也不 来 进入 头脑 .

前者不应被记起，也不应被想起。

[ðai] [sʌn] [[æɫ; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [goʊ] [daʊn] ; [ˈniːðər] [[æɫ; ʃəl][ðai] [muːn] [wɪð'drɔː] [ɪt'self] : [fɔːr; fər][ðə; ði]
Thy sun shall no more go down ; neither shall thy moon withdraw itself : for the
你的 太阳 将 不 更多的 去 向下 ; 两者都不 将 你的 月亮 提取 本身 : 为了 这
你的太阳不再落山，你的月亮也不再退缩；因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 446**]
[页 -]

[第446页]

[lɔːrd] [[æɫ; ʃəl][biː; bi] [ðain] [evərˈlæstɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðai] [ˈmɔːrniŋ] [[æɫ; ʃəl][biː; bi]
Lord shall be thine everlasting light , and the days of thy mourning shall be
主 将 是 你的 永恒 光 , 和 这 天 的 你的 丧 将 是
[endɪd] . "
ended . "
结束 . "

耶和華必作你永远的光，你悲哀的日子必将结束。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] , " [θɔːt] [ˈelən] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhæpi] , [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər]
" **She is there now , " thought Ellen , " she is happy , why should I be sorry for**
" 她 是 那里 现在 , " 想法 艾伦 , " 她 是 快乐的 , 为什么 应该 我 是 对不起 为了
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

“她现在在那里，”艾伦想，“她很幸福，我为什么要为她感到难过呢？ ”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] ; [bʌt; bət]
I am not ; but
我 是 不是 ; 但

我不是；但是

[oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
oh ! I must be sorry for myself .
哦 ! 我 必须 是 对不起 为了 我 .

哦！我应该为自己感到难过。

[oʊ] , [ˈælis] !
Oh , Alice !
哦 , 爱丽丝 !

哦，爱丽丝！

[dɪr] [ˈælis] !
dear Alice !
亲爱的 爱丽丝 !

亲爱的爱丽丝！

" [ʃiː; ʃi] [wept] ;
" **She wept ;**
" 她 哭泣 ;

她哭了；

[bʌt; bət] [ðen] [əˈgen] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
but then again came sweeping over her mind the words with which she was
但 然后 再次 来了 扫荡 超过 她 头脑 这 字 和 哪个 她 曾是
[soʊ] [fəˈmɪliər] ,
so familiar ,
所以 熟悉的 ,

但随后，那些她无比熟悉的词语再次涌上心头。

" [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈmɔːrniŋ] [[æɪ; ʌɪ][biː; bi] [ˈendɪd] ;
" **the days of thy mourning shall be ended ;**
" 这 天 的 你的 丧 将 是 结束 ;

“你哀悼的日子必将结束；

" [ænd; ænd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈɡret] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði] [ˈkɑːnfəsənəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [məst; məst][biː; bi]
" **and again with her regret mingled the consciousness that it must be**
" 和 再次 和 她 后悔 混合 这 意识 那 它 必须 是
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] [əˈloʊn] .
for herself alone .
为了 她自己 独自的 .

“她既感到遗憾，又意识到这必须只为了她自己。”

[ænd; ænd][fɔːr; fər][hɜːrˈself] , " [kæn; kən][aɪ][naːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] ?
And for herself , " Can I not trust Him whom she trusted ?
和 为了 她自己 , " 能 我 不是 相信 他 谁 她 可信 ?

她自己心想：“我难道不能信赖她所信赖的那位吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **she thought .**
" 她 想法 .

她心想。

[ˈsʌmwʌt] [suːðd] [ænd; ænd] [mɔːr] [kɑːm] ,
Somewhat soothed and more calm ,
有些 舒缓 和 更多的 冷静的 ,

情绪稍稍平静下来，感觉好了一些。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [ˈvæli] [ɔːr] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [stretʃt]
she sat still looking down into the brightening valley or off to the hills that stretched
她 卫星 仍然 寻找 向下 进入 这 提亮 谷 或者离开 到 这 丘陵 那 拉伸
[əˈweɪ] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
away on either hand of it ;
离开 在 任何一个 手 的 它 ;

她静静地坐着，向下望去，可以看到越来越明亮的山谷，或者望向山谷两侧绵延的群山；

[wen] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [sti:l] [er] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:rə] - [ˈkɑ:rə] [tʃɜ:rtʃ] [bel] [keɪm]
when up through the still air the sound of the little Carra - carra church bell came
什么时候向上 通过 这 仍然 空气 这 声音 的 这 小的 卡拉 - 卡拉 教会 钟 来了
[tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [ɪr] .
to her ear .
到 她 耳朵 .

寂静的空气中传来卡拉卡拉小教堂的钟声，传入她的耳中。

[aɪ ˈti:] [ræŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] .
It rang for a minute and then stopped .
它 响铃 为了 一个 分钟 和 然后 停止 .

铃响了一分钟后就停了。

[aɪ ˈti:] [krɔ:st] [ˈelənz] [maɪnd][tu:; tə] [ˈwʌndəɹ] [wʌt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈrɪŋɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][æt; ət] [ðæt]
It crossed Ellen's mind to wonder what it could be ringing for at that
它 交叉 艾伦的 头脑 到 想知道 什么 它 可以 是 铃声 为了 在 那
[taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ;
time of day ;
时间 的 天 ;

艾伦突然想到，在那个时间，铃声会是什么呢？

[bʌt; bət][fɪ; fɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈmju:zɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈtaɪəɹli] [fəɹˈɡɑ:tn] [aɪ ˈti:] , [wen]
but she went back to her musings and had entirely forgotten it , when
但 她 去 后退 到 她 沉思 和 有 完全 被遗忘的 它 , 什么时候
[əˈgen] ,
again ;
再次 ,

但她又陷入沉思，完全忘记了这件事，这时，

[klɪɹ] [ænd; ənd] [fʊl] [θru:] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] , [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ˈpi:lɪŋ] [ʌp] .
clear and full through the stillness , the sound came peeling up .
清除 和 满的 通过 这 寂静 , 这 声音 来了 剥落 向上 .

寂静之中，清晰而饱满的声音响起。

" [wʌn] — [tu:] !
" **One — two !**
" — — — !

“———二！ ”

" [ˈelən] [nu:] [naʊ] !
" **Ellen knew now !**
" 艾伦 知道 现在 !

艾伦现在知道了！

[aɪ ˈti:] [went] [θru:] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈveri] [hɑ:rt] .
It went through her very heart .
它 去 通过 她 非常 心 .

这深深触动了她的心。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə][tʊvəl][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bel] [əˈpɑ:n] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv] [deθ]
It is the custom in the country to toll the church bell upon occasions of death
它 是 这 风俗 在 这 国家 到 收费 这 教会 钟 之上 场合 的 死亡
[ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] [ɔ:r] [ˈpæɹɪʃ] .
of any one in the township or parish .
的 任何 一 在 这 乡 或者 教区 .

该国的习俗是，当乡镇或教区有人去世时，都要敲响教堂的钟声。

[ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [ɑ:r; əɹ] [rʌŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] ;
A few strokes are rung by way of drawing attention ;
一个 很少 笔画 是 梯子 经过 方式 的 绘画 注意力 ;

响起几声钟响以引起注意；

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['fɑ:lʊd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [ɪf] [ðə; ði] [neɪ] [ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
these are followed after a little pause by a single one if the knell is for a
这些 是 随后 后 一个 小的 暂停 经过 一个 单身的 一 如果 这 丧钟 是 为了 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ;

如果丧钟是为男性敲响的，那么在短暂的停顿之后，会只响一声。

[ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
or two for a woman .
或者 二 为了 一个 女士 .

如果是女性，则需要两份。

[ðen] [ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .
Then another short pause .
然后 其他 短的 暂停 .

然后又是短暂的停顿。

[ðen] ['fɑ:lʊz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [lɪvd] , [tʊld][ɪn] [ʃɔ:rt] , ['ræðər]
Then follows the number of years the person has lived , told in short , rather
然后 跟随 这 数字 的 年 这 人 有 居住地 , 讲述 在 短的 , 相当
[sləʊ] [stroʊks] ,
slow strokes ,
慢的 笔画 ,

接下来是用简短而缓慢的笔触写出这个人活了多少年，

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ʌp] .
as one would count them up .
作为 一 会 数数 他们 向上 .

就像数一数它们一样。

['æftər] ['pɔ:zɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [təʊlɪŋ] [brɪ'ɡɪnz] , [ænd; ænd][ɪz] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
After pausing once more the tolling begins , and is kept up for some time ;
后 暂停 一次 更多的 这 收费 开始 , 和 是 保留 向上 为了 一些 时间 ;
短暂的停顿之后，钟声再次响起，并持续了一段时间；

[ðə; ði] [stroʊks] ['fɑ:lʊɪŋ] [ɪn] [sləʊ] [ænd; ænd][sæd] [sək'seɪ(ə)n] ,
the strokes following in slow and sad succession ,
这 笔画 下列的 在 慢的 和 伤心 演替 ,

随后是一连串缓慢而悲伤的笔触，

[i:tʃ] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][daɪ] [kwɑɪt] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [breɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .
each one being permitted to die quite away before another breaks upon the ear .
每个 一 存在 允许 到 死 相当 离开 前 其他 休息 之上 这 耳朵 .
让每一只耳朵都彻底枯萎，然后另一只才会再次响起。

['elən] [hæd; həd] [bɪn] [tʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] , [bʌt; bət]['hæbɪt][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [aɪ 'ti:] [fə'mɪliər] .
Ellen had been told of this custom , but habit had never made it familiar .
艾伦 有 到过 讲述 的 这 风俗 , 但 习惯 有 绝不 制成 它 熟悉的 .
艾伦听说过这种习俗，但因为习惯使她一直不太熟悉。

['oʊnli] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] ['nəʊtɪs][ʌv; əv] [deθ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] ;
Only once she had happened to hear this notice of death given out ;
仅有的 一次 她 有 发生 到 听到 这 注意 的 死亡 给定 出去 ;

她只是偶然听到过一次发布讣告；

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ; [ðə; ði] [bel] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət] [mɪs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz]
and that was long ago ; the bell could not be heard at Miss Fortune's
和 那 曾是 长的 前 ; 这 钟 可以 不是 是 听到 在 错过 命运的
[haʊs] .
house .
房子 .

那是很久以前的事了；厄运小姐家已经听不到钟声了。

[aɪˈti:] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈnɑ:v(ə)lti][ænd; ənd] [səɪˈpraɪz] .
It came upon her now with all the force of novelty and surprise .
它 来了 之上 她 现在 和 全部 这 力量 的 新奇 和 惊喜 .

这消息此刻突然袭来，让她感到既新奇又惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈælisəz] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈsædli] [tuʊld][aʊt] ,
As the number of the years of Alice's life was sadly told out ,
作为 这 数字 的 这 年 的 爱丽丝的 生活 曾是 令人遗憾的是 讲述 出去 ,
当爱丽丝的年龄被悲伤地念诵出来时，

[ˈevri] [stroʊk] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hær][æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [fel] [əˈpɑ:n][ə; ei] [rɔ:] [nɜ:rv] .
every stroke was to her as if it fell upon a raw nerve .
每一个 中风 曾是 到 她 作为 如果 它 跌倒 之上 一个 生的 神经 .

每一次击打对她来说都像是击中了她最脆弱的神经。

[ˈelən] [hɪd][hɜ:r; hær] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hær][læp][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [kaʊntɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
Ellen hid her face in her lap and tried to keep from counting , but she
艾伦 隐藏 她 脸 在 她 膝 和 尝试 到 保持 从 计数 , 但 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] ;
could not ;
可以 不是 ;

艾伦把脸埋在膝盖上，努力克制自己不去数数，但她做不到；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈtremjələs] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [daɪd] [əˈweɪ]
and as the tremulous sound of the last of the twenty - four died away
和 作为 这 颤抖的 声音 的 这 最后的 的 这 二十 - 四 死亡 离开
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [er] ,
upon the air ,
之上 这 空气 ,

当二十四人中最后一个人颤抖的声音在空中渐渐消失时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃʊdəɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
she was shuddering from head to foot .
她 曾是 颤抖 从 头 到 脚 .

她从头到脚都在颤抖。

[ə; ei] [bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] [rɪˈli:vð] [hɜ:r; hær] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈsi:st] .
A burst of tears relieved her when the sound ceased .
一个 爆裂 的 眼泪 松了口气 她 什么时候 这 声音 停止 .

声音停止后，她如释重负，泪水夺眶而出。

[dʒʌst] [ðen] [ə; ei] [vɔɪs] [kloʊz] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hær] [sed] [loʊ] ,
Just then a voice close beside her said low ,
只是 然后 一个 嗓音 关闭 旁 她 说 低的 ,

就在这时，她身边传来一个低沉的声音：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [maɪt] [nɑ:t] [trʌst] [ɪts] [ˈhaɪər] [tuʊnz] ,
as if the speaker might not trust its higher tones ,
作为 如果 这 扬声器 可能 不是 相信 它是 更高 音调 ,

仿佛说话者不太信任自己的高音，

" [aɪ] [wɪl] [lɪft] [ʌp] [maɪn] [aɪz] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [hɪlz] , [frʌm; frəm] [wens] [ˈkʌmɪθ] [maɪ] [help] !
" **I will lift up mine eyes unto the hills , from whence cometh my help !**
" 我 将要 举起 向上 矿 眼睛 到 这 丘陵 , 从 何处 到来 我的 帮助 !

我要向山举目，我的帮助从何而来！

" [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [ðæt] [saʊnd] [strʌk] [əˈpɑ:n] [ˈelənz] [ɪr] !
" **How differently that sound struck upon Ellen's ear !**
" 如何 不同 那 声音 击 之上 艾伦的 耳朵 !

“这声音对艾伦来说是多么不同的感受啊！ ”

[wɪð; wɪθ][æn; ən]

With an
和 一个

与一个

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg **447**]
[页 -]

[第447页]

[ˌɪndrɪˈskraɪbəbl̩] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld̩] [ˈtendərnəs] , [ˈwɪrɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,

indescribable air of mingled tenderness , weariness , and sorrow ,

无法形容 空气 的 混合 压痛 , 疲劳 , 和 悲哀 ,

空气中弥漫着难以言喻的温柔、疲惫和悲伤交织的气息。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsləʊli] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [pʊt] [bəʊθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈspiːkəz]

she slowly rose from her seat and put both her arms round the speaker's

她 缓慢地 玫瑰 从 她 座位 和 放 两个都 她 武器 圆形的 这 演讲者的

[nek] .

neck .

脖子 .

她缓缓从座位上站起身，双臂环住演讲者的脖子。

[ˈniːðər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈelən] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Neither said a word ; but to Ellen the arm that held her was more than

两者都不 说 一个 单词 ; 但 到 艾伦 这 手臂 那 握住 她 曾是 更多的 比

[ɔːl] [wɜːrdz] ;

all words ;

全部 字 ;

两人一言不发；但对艾伦来说，搂着她的那只手臂胜过千言万语；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ˈevriθɪŋ]

it was the dividing line between her and the world , on this side everything

它 曾是 这 分割 线 之间 她 和 这 世界 , 在 这 边 一切

,

;

,

这是她与世界的分界线，分界线的这一边是一切。

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

on that side nothing .

在 那 边 没有什么 .

那边什么也没有。

[noʊ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈspəʊkən] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] .

No word was spoken for many minutes .

不 单词 曾是 说 为了 许多 分钟 .

几分钟内，两人一句话也没说。

" [maɪ] [dɪr] [ˈelən] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈsɔːftli] , " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

" My dear Ellen , " said her brother softly , " how came you here ? "

" 我的 亲爱的 艾伦 , " 说 她 兄弟 轻轻 , " 如何 来了 你 这里 ? "

“我亲爱的艾伦，”她哥哥轻声问道，“你怎么会在这里？”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [ˈwɪspəd] [ˈelən] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnoʊbəːdi] [ðer; ðər] — [aɪ] [ˈkudnt] [steɪ] [ɪn]

" I don't know , " whispered Ellen , " there was nobody there — I couldn't stay in

" 我 不 知道 , " 低声说道 艾伦 , " 那里 曾是 无人 那里 — 我 不能 停留 在

[ðə; ðɪ] [haʊs] . "

the house . "

这 房子 . "

“我不知道，”艾伦低声说，“那里一个人也没有——我不能待在房子里。”

" [jæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [hʊm] [naʊ] ? "

" **Shall we go home now ?** "

" 将 我们 去 家 现在 ? "

我们现在回家吧？

" [oʊ] [jes] — [wen'evər] [juː; jə] [pliːz] .

" **Oh yes — whenever you please .**

" 哦 是的 — 每当 你 请 .

“哦，当然可以——随时都可以。”

" [bʌt; bət] ['niːðər] [muːvd] [jet] .

" **But neither moved yet .**

" 但 两者都不 已搬 然而 .

但两人都还没动。

[ˈelən] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [stiːl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðəz]

Ellen had raised her head ; she still stood with her arm upon her brother's

艾伦 有 提高 她 头 ; 她 仍然 站立 和 她 手臂 之上 她 兄弟

[ˈʃʊldər] ;

shoulder ;

肩膀 ;

艾伦抬起头，一只胳膊搭在哥哥的肩膀上，仍然站在那里。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [bɪfɔːr] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['niːðər] .

the eyes of both were on the scene before them ; the thoughts of neither .

这 眼睛 的 两个都 是 在 这 场景 前 他们 ; 这 想法 的 两者都不 .

两人的目光都集中在眼前的景象上；两人心中却空无一物。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [spoʊk] [ə'gen] .

He presently spoke again .

他 目前 辄 再次 .

他随后再次开口说话。

" [let] [juː 'es][traɪ][tuː; tə] [ʌv] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ['betər] , ['eli] ,

" **Let us try to love our God better , Ellie ,**

" 让 我们 尝试 到 爱 我们的 上帝 更好的 , 艾莉 ,

“让我们努力更好地爱我们的上帝吧，艾莉。”

[ðə; ði] [les] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [tuː; tə] [ʌv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

the less we have left to love in this world ;

这 较少的 我们 有 左边 到 爱 在 这 世界 ;

在这个世界上，我们能爱的东西越来越少；

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] — [let] ['sɑːrəʊ] [bʌt; bət] [brɪŋ] [juː 'es]['kləʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that is His meaning — let sorrow but bring us closer to Him .

那 是 他的 意义 — 让 悲哀 但 带来 我们 更近 到 他 .

这就是祂的意思——让悲伤使我们更接近祂。

[dɪr] ['ælis] [ɪz] [wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

Dear Alice is well — she is well , and if we are made to suffer ,

亲爱的 爱丽丝 是出色地 — 她 是出色地 , 和 如果 我们 是 制成 到 遭受 ,

亲爱的爱丽丝一切都好——她很好，如果我们注定要受苦，

[wiː; wi] [noʊ] [ænd; ænd][wiː; wi] [ʌv] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [duː][wiː; wi][nɑːt] , ['eli] ?

we know and we love the hand that has done it , do we not , Ellie ?

我们 知道 和 我们 爱 这 手 那 有 完毕 它 , 做 我们 不是 , 艾莉 ?

我们知道并喜爱完成这件事的人，对吗，艾莉？

" [ˈelən] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

" **Ellen put her hands to her face ; she thought her heart would break .**

" 艾伦 放 她 双手 到 她 脸 ; 她 想法 她 心 会 休息 .

艾伦双手捂住脸；她觉得自己的心都要碎了。

[hi:; hi][ˈdʒentli] [dru:] [hɜ:r; hær][tu:; tə][ə; ei] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [br'said] [him; im] ,
He gently drew her to a seat on the stone beside him ,
他 轻轻地 画 她 到 一个 座位 在 这 石头 旁 他 ,
他轻轻地把她拉到身旁的石头上坐下。

[ænd; ənd] [sti:l] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hær] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsu:ðɪŋli] [went] [ɑ:n] —
and still keeping his arm round her , slowly and soothingly went on —
和 仍然 保持 他的 手臂 圆形的 她 , 缓慢地 和 舒缓地 去 在 —
他依然搂着她, 缓缓地、温柔地继续说道——

" [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈhæpi] ; [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] ;
" **Think that she is happy ; think that she is safe ;**
" 思考 那 她 是 快乐的 ; 思考 那 她 是 安全的 ;
“想想她很幸福; 想想她很安全;

[θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [wʌn] [hu:z] [feɪs] [wi:; wi] [si:k] [æt; ət][ə; ei] [ˈdɪstəns] ,
think that she is with that blessed One whose face we seek at a distance ,
思考 那 她 是 和 那 蒙福 一 谁 脸 我们 寻找 在 一个 距离 ,
想想她现在和那位我们遥望其容的至圣者在一起吧。

[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈwɪrəli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɪn] ;
satisfied with His likeness instead of wearily struggling with sin ;
使满意 和 他的 相似 反而 的 疲劳 挣扎 和 罪 ;
与其疲惫地与罪恶作斗争, 不如满足于祂的形象;

[θɪŋk] [ðæt] [ˈswi:tli] [ænd; ənd] [ˈi:zəli] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz][ɡə:t] [hoʊm] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] [tu:]
think that sweetly and easily she has got home ; and it is our home too
思考 那 甜蜜地 和 容易地 她 有 得到 家 ; 和 它 是 我们的 家 也
.
:
.

想想她轻而易举地回到了家; 那也是我们的家。
[wi:; wi][mʌst; məst] [wi:p] , [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] [left] [ə'loʊn] ;
We must weep , because we are left alone ;
我们 必须 哭泣 , 因为 我们 是 左边 独自的 ;
我们必须哭泣, 因为我们被遗弃了;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] - [aɪ] [hɜ:rd] [ə; ei] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ˈseɪɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu][em ˈi:] ,
but for her ' I heard a voice from heaven saying unto me ,
但 为了 她 - 我 听到 一个 嗓音 从 天堂 说 到 我 ,
但对于她, 我听见从天上有声音对我说:

[ˈblesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ded] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] - !
Blessed are the dead that die in the Lord ' !
蒙福 是 这 死的 那 死 在 这 主 - !
因信主而死的人有福了!

" [æz; əz][hi:; hi] [spuːk] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] [swi:t] [toʊnz] , [ˈelənz] [terz] [kɑ:md] [ænd; ənd] [stɑ:pt] ;
" **As he spoke in low and sweet tones , Ellen's tears calmed and stopped ;**
" 作为 他 辐 在 低的 和 甜的 音调 , 艾伦的 眼泪 平静下来 和 停止 ;
“当他用低沉而温柔的声音说话时, 艾伦的眼泪渐渐平静下来, 最终停止了;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sti:l] [kept] [hɜ:r; hær][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hær] [feɪs] .
but she still kept her hands to her face .
但 她 仍然 保留 她 双手 到 她 脸 .
但她仍然用手捂着脸。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɡoʊ] [hoʊm] , [ˈeli] ? " [sed] [hɜ:r; hær] [ˈbrʌðər] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
" **Shall we go home , Ellie ? " said her brother , after another silence .**
" 将 我们 去 家 , 艾莉 ? " 说 她 兄弟 , 后 其他 沉默 .
“我们回家吧, 艾莉?”她哥哥在一阵沉默后说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [sed] [jes] .
She rose up instantly and said yes .
她 玫瑰 向上 即刻 和 说 是的 .

她立刻站起来，答应了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [stiːl] ,
But he held her still ,
但 他 握住 她 仍然 ,

但他仍然抱着她，一动不动。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtəʊkənz] [ʌv; əv] [ˈwɑtɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd]
and looking for a moment at the tokens of watching and grief and
和 寻找 为了 一个 片刻 在 这 代币 的 观看 和 悲伤 和
[kər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
care in her countenance ,
关心 在 她 面容 ,

目光在她脸上流露出的注视、悲伤和关切之情，停留了片刻。

[hiː; hi] [ˈdʒentli] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,
he gently kissed the pale little face ,
他 轻轻地 亲吻 这 苍白 小的 脸 ,

他轻轻地吻了吻那张苍白的小脸，

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrɪmənt] [wɪt] [ˈɔːlmoʊst] [broʊk] [ˈelənz] [hɑːrt] [əˈgen] .
adding a word of endearment which almost broke Ellen's heart again .
添加 一个 单词 的 爱称 哪个 几乎 打破 艾伦的 心 再次 .

她加了一句亲昵的话语，几乎再次让艾伦心碎。

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [təˈgeðər] .
Then taking her hand they went down the mountain together .
然后 采取 她 手 他们 去 向下 这 山 一起 .

然后他们牵着她的手一起下了山。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 448]
[页 -]

[第448页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌɛlˈɑːrɪˈɑːɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˈeɪndʒəlz] [baɪ] [ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] [ˈpɪləʊ] ;
I have seen angels by the sick one's pillow ;
我 有 已见 天使 经过 这 生病的一个人的 枕头 ;

我曾见过天使在病人的枕边；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːft] [toʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaʊndləs] [tred] ,
There was the soft tone and the soundless tread ,
那里 曾是 这 柔软的 语气 和 这 无声 踏 ,

有柔和的音调和无声的脚步声，

[wer] [ˈsmɪtn] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ˈdruːpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪləʊ] ,
Where smitten hearts were drooping like the willow ,
在哪里 迷恋 心 是 下垂 喜欢 这 柳 ,

那些坠入爱河的心像柳树一样垂落。

[ðeɪ] [stəd] " [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] .
They stood " between the living and the dead .
他们 站立 " 之间 这 活的 和 这 死的 .

他们站在“生者与死者之间”。

" — [ʌn'hoʊn] .
" — **Unknown** .
" — 未知 .

“-未知。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɑːʃmən] [ˈfæməli] [əˈraɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [ˈventnər] , [sʌm; səm][tuː; tə] [siː] [ˈæliəsəz]
The whole Marshman family arrived to - day from Ventnor , some to see Alice's
这 所有的 沼泽人 家庭 到达的 到 - 天 从 文特诺 , 一些 到 看 爱丽丝的
[ˈlʌvli] [rɪˈmeɪnz] ,
lovely remains ,
迷人的 遗迹 ,

马什曼一家今天从文特诺赶来，有些人是来看望爱丽丝美丽的遗骸。

[ænd; ʌnd][ɔːl][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
and all to follow them to the grave .
和 全部 到 跟随 他们 到 这 严重 .

所有人都将跟随他们走向坟墓。

[ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈhoʊld][soʊ] [ˈmeni] ; [ðə; ði] [tuː] [ˈmɪstər] . , [ˈðerfɔːr] ,
The parsonage could not hold so many ; the two Mr . Marshmans , therefore ,
这 牧师住宅 可以 不是 抓住 所以 许多 ; 这 二 先生 : 沼泽人 , 所以 ,
[wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər][ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [[ɡɪˈlespi]] ,
with Major and Mrs . Gillespie ,
和 主要的 和 太太 : 吉莱斯皮 ,

牧师住宅容不下这么多人；因此，马什曼夫妇，连同吉莱斯皮少校和夫人，

[meɪd] [ðer; ðər][ˈkwɔːrtərz][æt; ət] [ˈθɜːrlwɔːl] .
made their quarters at Thirlwall .
制成 他们的 四分之一 在 瑟尔沃尔 .

他们在瑟尔沃尔安营扎寨。

[ˈmɑːrdʒərɪz] [hændz][wɜːr; wər] [fʊl] [ˈɪnʌf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] .
Margery's hands were full enough with those that were left .
玛格丽的 双手 是 满的 足够的 和 那些 那 是 左边 .

玛格丽已经忙得不可开交，还要应付剩下的那些人。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ruːm] .
In the afternoon , however , she found time for a visit to the room , the room .
在 这 下午 , 然而 , 她 成立 时间 为了 一个 访问 到 这 房间 , 这 房间 .

然而，下午她还是抽出时间去了一趟那个房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
She was standing at the foot of the bed ,
她 曾是 常设 在 这 脚 的 这 床 ,

她站在床脚，

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [ˈdɪrli] ,
gazing on the sweet face she loved so dearly ,
凝视 在 这 甜的 脸 她 喜爱 所以 亲爱的 ,

凝视着她深爱的那张甜美的脸庞，

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] .
when Mrs . Chauncey and Mrs . Vawse came up for the same purpose .
什么时候 太太 : 昌西 和 太太 : - 来了 向上 为了 这 相同的 目的 .

当昌西太太和沃斯太太也出于同样的目的而来时。

[ɔːl] [θriː] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
All three stood some time in silence .
全部 三 站立 一些 时间 在 沉默 .

三人沉默地站了一会儿。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪŋgjələri] [dɪˈspəʊzd] .

The bed was strewn with flowers , somewhat singularly disposed .
这 床 曾是 散落的 和 花朵 , 有些 单独地 处置 .

床上散落着鲜花, 摆放得有些奇特。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd][əˈpɑ:n][ænd; ənd] [əˈbaʊt][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈfoʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði]
Upon the pillow , and upon and about the hands which were folded on the
之上 这 枕头 , 和 之上 和 关于 这 双手 哪个 是 折叠 在 这
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

枕头上, 以及交叠放在胸前的双手周围,

[wɜ:r; wər] [ˈskætərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [leɪt] [ˈroʊzɪz] , [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈroʊzbʌd] , [stru:n]
were scattered some of the rich late roses , roses and rosebuds , strewn
是 疏散 一些 的 这 富有的 晚的 玫瑰 , 玫瑰 和 玫瑰花蕾 , 散落的
[wɪð; wɪθ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [prəˈfju:s] [ˈkɜ:ləsənəs] .
with beautiful and profuse carelessness .
和 美丽的 和 丰富的 疏忽 .

散落着一些晚开的、花色艳丽的玫瑰、玫瑰和玫瑰花蕾, 漫不经心地盛开着, 美得令人心醉。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [stem] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈlɪlɪz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;

A single stem of white lilies lay on the side of the bed ;
一个 单身的 干 的 白色的 百合花 躺 在 这 边 的 这 床 ;

床边躺着一枝白色百合花;

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntəti] , [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [fi:t] ,
the rest of the flowers , a large quantity , covered the feet ,
这 休息 的 这 花朵 , 一个 大的 数量 , 涵盖 这 脚 ,

其余的花朵数量众多, 覆盖了双脚。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ] [ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [əˈreɪndʒmənt] .
seeming to have been flung there without any attempt at arrangement .
似乎 到 有 到过 扔 那里 没有 任何 试图 在 安排 .

似乎是被随意扔到那里的, 没有任何事先安排。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] , [ˈtʃoʊzn] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ]
They were of various kinds , chosen , however , with exquisite taste and feeling
他们 是 的 各种各样的 种类 , 选定 , 然而 , 和 精美的 品尝 和 感觉
.
:
.

它们种类繁多, 但都经过精心挑选, 体现了高雅的品味和情感。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈi:ðər] [waɪt] [ɔ:r] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
Beside the roses , there were none that were not either white or distinguished
旁 这 玫瑰 , 那里 是 没有任何 那 是 不是 任何一个 白色的 或者 杰出的
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈfreɪgrəns] .
for their fragrance .
为了 他们的 香味 .

除了玫瑰之外, 其他花卉要么是白色的, 要么以香味著称。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [waɪt] [vɜ:rˈbi:nə] , [ðə; ði] [pʃɜr] [ˈfi:vərfju:] , [ˌmɪnjəˈnet] , [swi:t] [dʒəˈreɪniəm] , [waɪt]
The delicate white verben a , the pure feverfew , mignonette , sweet geranium , white
这 精美的 白色的 马鞭草 , 这 纯的 小白菊 , 小醋汁 , 甜的 天竺葵 , 白色的
[ˈmɜ:rtl] , [ðə; ði] [rɪtʃ] - [ˈsentɪd] [ˈhi:lɪətroʊp] ,
myrtle , the rich - scented heliotrope ,
桃金娘 , 这 富有的 - 香味 鸡血石 ,

娇嫩的白色马鞭草、纯净的小白菊、木犀草、香叶天竺葵、白桃金娘、香气浓郁的天芥菜,

[wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ˈblasəmɪŋ] [ˈdæməʃk][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l][ˈroʊzɪz] ; [noʊ] [ˈjeləʊ]
were mingled with the late blossoming damask and purple roses ; no yellow
是 混合 和 这 晚的 盛开 绫 和 紫色的 玫瑰 ; 不 黄色的
[ˈflaʊərz] , [noʊ][ˈpɜːrp(ə)l] ,
flowers , no purple ,
花朵 , 不 紫色的 ,

与晚开的大马士革玫瑰和紫色玫瑰混杂在一起；没有黄色的花，也没有紫色的花。

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [ˈmenʃ(ə)nd] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈflaʊntɪŋ] [pəˈtuːniə] , [ðoʊ] [waɪt] ,
except those mentioned ; even the flaunting petunia , though white ,
除了 那些 提及 ; 甚至 这 炫耀 矮牵牛 , 尽管 白色的 ,
除了上面提到的那些；即使是艳丽的矮牵牛花，尽管是白色的，

[hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [naɪs] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌld] [ðem; ðəm] .
had been left out by the nice hand that had culled them .
有 到过 左边 出去 经过 这 好的 手 那 有 已筛选 他们 .
被那只好心挑选它们的手遗漏了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbjuːtiːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
But the arranging of these beauties seemed to have been little more than
但 这 安排 的 这些 美女 似乎 到 有 到过 小的 更多的 比
[əˈtemptɪd] ;
attempted ;
尝试过 ;

但这些美物的摆放似乎只是敷衍了事而已；

[ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈkwɛstʃənd] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɑːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbetəd]
though indeed it might be questioned whether the finest art could have bettered
尽管 的确 它 可能 是 被质问 无论 这 最好的 艺术 可以 有 改进
[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [oʊvərˈtæsk] [hænd][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [hæf] [dʌn] .
the effect of what the overtasked hand of affection had left half done .
这 影响 的 什么 这 任务过重 手 的 感情 有 左边 一半 完毕 .

不过，人们或许会质疑，即使是最精美的艺术作品，是否也能比那只因过度劳累而只完成一半的爱之手所取得的效果更好。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] , [haʊˈevər] ,
Mrs . Chauncey , however ,
太太 . 昌西 , 然而 ,
然而，昌西夫人

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪˈgæn] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [pleɪs]
after a while began slowly to take a flower or two from the foot and place
后 一个 尽管 开始 缓慢地 到 拿 一个 花 或者 二 从 这 脚 和 地方
[ðem; ðəm][ɑːn] [ˈʌðər] [paːrts][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
them on other parts of the bed .
他们 在 其他 部分 的 这 床 .

过了一会儿，它开始慢慢地从花坛底部摘下一两朵花，然后把它们放在花坛的其他地方。

" [wɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] [ˈpaːrd(ə)n][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][boʊld] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] [ðen] ,
" **Will Mrs . Chauncey pardon my being so bold , " said Margery then ,**
" 将要 太太 . 昌西 赦免 我的 存在 所以 大胆的 , " 说 玛格丽 然后 ,
“昌西太太，请原谅我如此冒昧吧？”玛格丽接着说道。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈpleʒər] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]
who had looked on with no pleasure while this was
WHO 有 看起来 在 和 不 乐趣 尽管 这 曾是
那些在一旁冷眼旁观这一切的人，心中毫无喜悦。

[ˈduːɪŋ] , " [bʌt; bət] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] [wen] [ðʊʊz] [ˈflaʊəz] [wɜːr; wər][pʊt][ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt]
doing , " but if she had seen when those flowers were put there , it wouldn't
正在做 , " 但 如果 她 有 已见 什么时候 那些 花朵 是 放 那里 , 它 不会
[biː; bi][hɜːr; hər] [wɪʃ] ,
be her wish ,
是 她 希望 ,

“但如果她看到那些花是什么时候放在那里的，那就不会是她的愿望了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][hɜːr; hər] [wɪʃ] , [tuː; tə][stɜːr][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I am sure it wouldn't be her wish , to stir one of them .
我 是 当然 它 不会 是 她 希望 , 到 搅拌 一 的 他们 .

我相信她肯定不希望挑起他们中的任何一个争端。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːnsɪz] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] , [druː] [bæk] .
" Mrs . Chauncey's hand , which was stretched out for a fourth , drew back .
" 太太 . 昌西的 手 , 哪个 曾是 拉伸 出去 为了 一个 第四 , 画 后退 .

“昌西太太伸出的第四只手缩了回来。”

" [waɪ] , [huː] [pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] ? " [fɪː; fɪ] [æskt] .
" Why , who put them there ? " she asked .
" 为什么 , WHO 放 他们 那里 ? " 她 问 .

“为什么？是谁把它们放在那里的？”她问道。

" [mɪs] [ˈelən] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Miss Ellen , ma'am . "
" 错过 艾伦 , 女士 . "

“艾伦小姐，女士。”

" [wer] [ɪz] [ˈelən] ? "
" Where is Ellen ? "
" 在哪里 是 艾伦 ? " "

艾伦在哪儿？

" [aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" I think she is sleeping , ma'am .
" 我 思考 她 是 睡眠 , 女士 .

“我想她睡着了，夫人。”

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[fɪːz] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈwatɪŋ] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] ,
she's the most wearied of us all with sorrow and watching , " said Margery ,
她是 这 最多 疲惫 的 我们 全部 和 悲哀 和 观看 , " 说 玛格丽 ,
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

“她是我们所有人中最疲惫的，她承受着悲伤和目睹的煎熬，”玛格丽哭着说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" You saw her bring them up , did you ? "
" 你 锯 她 带来 他们 向上 , 做过 你 ? " "

你看到她把他们带上来了，是吗？

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] .
" I saw her , ma'am .
" 我 锯 她 , 女士 .

“我见过她，女士。”

[oʊ] , [wɪl] [aɪ][ˈevər] [fərˈget] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ][lɪv; laɪv] ! "
 Oh , will I ever forget it as long as I live ! "
 哦 , 将要 我 曾经 忘记 它 作为 长的 作为 我 居住 ! "

哦，我这辈子都不会忘记这件事！

" [waɪ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] [ˈdʒentli] .
 " Why ? " said Mrs . Chauncey gently .
 " 为什么 ? " 说 太太 . 昌西 轻轻地 .

“为什么？”昌西太太轻声问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
 " It's a thing one should have seen , ma'am , to understand .
 " 它是 一个 事物 一 应该 有 已见 , 女士 , 到 理解 .

“夫人，这是应该亲眼所见才能理解的事情。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ][kæn; kən] [tel] [aɪ ˈti:] [wel] .
 I don't know as I can tell it well .
 我 不 知道 作为 我 能 告诉 它 出色地 .

我不知道，因为我说不清楚。

" [ˈsiːɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] [stiːl] [lʊkt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ˈmɑːrdʒəri] [went] [ɑːn] , [hæf]
 " Seeing , however , that Mrs . Chauncey still looked her wish , Margery went on , half
 " 看到 , 然而 , 那 太太 . 昌西 仍然 看起来 她 希望 , 玛格丽 去 在 , 一半
 [ˌʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
 under her breath .
 在下面 她 气息 .

“然而，看到昌西太太仍然一副她想要的样子，玛格丽低声继续说道。

" [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
 " Why , ma'am , the way it was ,
 " 为什么 , 女士 , 这 方式 它 曾是 ,

“夫人，事情原本是这样的……”

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˈlɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklaːzɪt] ,
 I had come up to get some linen out of the closet ,
 我 有 来 向上 到 得到 一些 亚麻布 出去 的 这 壁橱 ,

我上来是为了从壁橱里拿些床单。

[fɔːr; fər] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [maɪ] [taɪm] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] [siːz] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfiəd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ]
 for I had watched my time ; Mrs . Chauncey sees , I was afeared of finding
 为了 我 有 观看 我的 时间 ; 太太 . 昌西 看到 , 我 曾是 恐惧 的 寻找
 [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [hɪr] ,
 Mr . John here ,
 先生 . 约翰 这里 ,

因为我一直很注意时间；昌西太太也看出来了，我害怕在这里遇到约翰先生。

[ænd; ænd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [dʒʌst] [ðen] , [soʊ] — — "
 and I knew that he was lying down just then , so — — "
 和 我 知道 那 他 曾是 说谎 向下 只是 然后 , 所以 — — "

我知道他当时正躺着，所以——”

" [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
 " Lying down , was he ? " said Mrs . Vawse .
 " 说谎 向下 , 曾是 他 ? " 说 太太 . - .

“他躺着吗？”沃斯太太问道。

" [aɪ][dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈeni] [rest] [tuː; tə] - [deɪ] . "
 " I did not know he had taken any rest to - day . "
 " 我 做过 不是 知道 他 有 已采取 任何 休息 到 - 天 . "

“我不知道他今天休息了。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] [hi; hi] [tʊk] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪn'di:d] , [ðʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ni:d]
" **It was very little he took , ma'am , indeed , though there was need**
" 它 曾是 非常 小的 他 采取 , 女士 , 的确 , 尽管 那里 曾是 需要
[ɪ'nʌf] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] ;
enough , I am sure ;
足够的 , 我 是 当然 ;

“夫人，他拿走的东西确实很少，虽然肯定很需要；

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔ:ŋ] ['blesɪd; blest] [naɪt] .
he had been up with his father the live - long blessed night .
他 有 到过 向上 和 他的 父亲 这 居住 - 长的 蒙福 夜晚 .
他和父亲一起度过了漫长而美好的夜晚。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['æftər] [mɪs] ['elən] , [pʊr] [tʃaɪld] !
And then the first thing this morning he was away after Miss Ellen , poor child !
和 然后 这 第一的 事物 这 早晨 他 曾是 离开 后 错过 艾伦 , 贫穷的 孩子 !
今天早上第一件事就是去找艾伦小姐，可怜的孩子！

[wer'evər] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [br'teɪkən] [hɜ:'self][tu; tə] ; [aɪ] ['hæpənd] [tu; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [br'fɔ:r] ['enɪbə:di]
wherever she had betaken herself to ; I happened to see her before anybody
无论 她 有 被带走 她自己 到 ; 我 发生 到 看 她 前 任何人
[wʌz; wəz] [aʊt] ,
was out ,
曾是 出去 ,

无论她去了哪里；我碰巧在其他入离开之前看到了她。

['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [nu:] [wen] [hi; hi] [æskt] [em 'i:]
going round the corner of the house , and so I knew when he asked me
去 圆形的 这 角落 的 这 房子 , 和 所以 我 知道 什么时候 他 问 我
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
for her . "
为了 她 : "

我绕过房子拐角，所以当他问我关于她的事时，我就知道了。

" [wʌz; wəz][ʃi; ʃi]['gəʊɪŋ]['æftər] ['flaʊərz] [ðen] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɔ:nsi] .
" **Was she going after flowers then ? " said Mrs . Chauncey .**
" 曾是 她 去 后 花朵 然后 ? " 说 太太 . 昌西 .
“那她当时是去采花吗？”昌西太太问道。

" [oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftər] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
" **Oh no , ma'am , it was a long time after ; it was this morning**
" 哦 不 , 女士 , 它 曾是 一个 长的 时间 后 ; 它 曾是 这 早晨
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

“哦不，夫人，那是很久之后的事了；是今天早上某个时候的事。”

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu; tə][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kla:zɪt] , ['noʊɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
I had come up to the linen closet , knowing Mr . John was in his room ,
我 有 来 向上 到 这 亚麻布 壁橱 , 会心 先生 . 约翰 曾是 在 他的 房间 ,
我知道约翰先生在房间里，所以就来到了亚麻布柜前。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] ;
and I thought I was safe ;
和 我 想法 我 曾是 安全的 ;
我当时以为自己很安全；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpi:sɪz] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [ju:; jə] [noʊ] ,
and I had just taken two or three pieces on my arm , you know ,
和 我 有 只是 已采取 二 或者 三 件 在 我的 手臂 , 你 知道 ,
[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

夫人，您知道，我当时手臂上刚挨了两三枪。

[wen] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][fərˈɡɑ:t][maɪˈself] , [ænd; ənd][fərˈɡɑ:t] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] ,
when somehow I forgot myself , and forgot what I had come for ,
什么时候 不知何故 我 忘了 我 , 和 忘了 什么 我 有 来 为了 ,
不知怎的，我忘记了自己，也忘记了自己此行的目的。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [wʌt] [aɪ][fʊd; ʃəd][hɑ:] - [bɪn] - , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,
and leaving what I should ha ' been adoing , I was standing there ,
和 离开 什么 我 应该 哈 - 到过 - , 我 曾是 常设 那里 ,
我本该做某件事，却停下了脚步，站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [fɪtʃər] [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [deθ] —
looking out this way at the dear features I never thought to see in death —

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑ:tn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ,
and I had entirely forgotten what I was there for ,
和 我 有 完全 被遗忘的 什么 我 曾是 那里 为了 ,

望着眼前这些我从未想过会在死亡中看到的亲切面容——我完全忘记了我来这里的目的。

[mæm, mɑ:m, məm] — [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [mɪs] [ˈelənz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfʊtstep] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ʌpˈsterz] .
ma'am — when I heard Miss Ellen's little footstep coming softly upstairs .
女士 — 什么时候 我 听到 错过 艾伦的 小的 脚步 未来 轻轻 楼上 .

夫人——这时我听到艾伦小姐轻柔的脚步声从楼上走来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈi:][dʒʌst] [ðen] ,
I didn't want her to catch sight of me just then ,
我 没有 想 她 到 抓住 视线 的 我 只是 然后 ,
我当时不想让她看到我。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dru:] [maɪˈself] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] ,
so I had just drew myself back a bit ,
所以 我 有 只是 画 我 后退 一个 少量 ,

所以我只是稍微退后了一步。

[soʊ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkla:zɪt] [wer] [aɪ]
so as I could see her without her seeing me back in the closet where I
所以 作为 我 可以 看 她 没有 她 看到 我 后退 在 这 壁橱 在哪里 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

这样我就可以在不被她发现的情况下看到她，而我当时正躲在壁橱里。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [laɪk]
But it had like
但 它 有 喜欢

但它就像

[[ˈpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 450]
[页 -]

[第450页]

[tu:; tə][hæv; həv][ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][em ˈi:] [ɪnˈtaɪərli] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
to have got the better of me entirely , ma'am ,
到 有 得到 这 更好的 的 我 完全 , 女士 ,

夫人，我完全被你打败了。

[wen] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læp] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['flaʊərz] ,
when I see her come in with a lap full of them flowers ,
什么时候 我 看 她 来 在 和 一个 膝 满的 的 他们 花朵 ,
当我看到她抱着满满一膝鲜花进来时,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [tu:] !
and looking so as she did too !
和 寻找 所以 作为 她 做过 也 !
她看起来也确实如此!

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [kept] ['kwaɪət] .
but with much trouble I kept quiet .
但 和 很多 麻烦 我 保留 安静的 .
但我费了好大劲才保持沉默。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [dʒʌst] [wer] ['mɪsɪz] . ['tʃɔ:nsi] [ɪz]
She went up and stood by the side of the bed , just where Mrs . Chauncey is
她 去 向上 和 站立 经过 这 边 的 这 床 , 只是 在哪里 太太 . 昌西 是
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,
她走上前, 站在床边, 就在昌西太太站的地方。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] [sæd][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] — [ɪts] [ðə; ðɪ][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz]
with her sweet sad little face — it's the hardest thing to see a child's
和 她 甜的 伤心 小的 脸 — 它是 这 最难 事物 到 看 一个 孩子的
[feɪs] [lʊk] [soʊ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ɔ:l] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [frɑ:k] .
face look so — and the flowers all gathered up in her frock .
脸 看 所以 — 和 这 花朵 全部 聚集 向上 在 她 连衣裙 .
她那张甜美而忧伤的小脸——看到孩子的脸露出这样的表情, 真是让人心疼——还有她裙子上扎着的鲜花。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [kraɪ] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] — ['oʊnli][wʌns][aɪ] [sɔ:]
It was odd to see her , she didn't cry — not at all — only once I saw
它 曾是 奇怪的 到 看 她 , 她 没有 哭 — 不是 在 全部 — 仅有的 一次 我 锯
[hɜ:r; hər] [braʊ] ['rɪŋk(ə)l] ,
her brow wrinkle ,
她 眉头 皱纹 ,
看到她这样很奇怪, 她没有哭——一点也没有——只有我看到她皱了皱眉。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] ,
but it seemed as if she had a mind not to ,
但 它 似乎 作为 如果 她 有 一个 头脑 不是 到 ,
但她似乎并不想这样做。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
for she put her hand up to her face and held it a little ,
为了 她 放 她 手 向上 到 她 脸 和 握住 它 一个 小的 ,
因为她抬起手捂住脸, 轻轻地捏了捏。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ʌʊt][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
and then she began to take out the flowers one by one ,
和 然后 她 开始 到 拿 出去 这 花朵 — 经过 — ,
然后她开始一朵一朵地取出那些花。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [leɪ] [ə; eɪ][roʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] - [bʌd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] ;
and she'd lay a rose here and a rose - bud there , and so ;
和 棚 躺 一个 玫瑰 这里 和 一个 玫瑰 - 芽 那里 , 和 所以 ;
她会在这里放一朵玫瑰, 在那里放一朵玫瑰花蕾, 就这样;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ] ['lɪlɪz] ,
and then she went round to the other side and laid the lilies ,
和 然后 她 去 圆形的 到 这 其他 边 和 铺设 这 百合花 ,
然后她绕到另一边, 把百合花放好。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] ['rouziz][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

and two or three more roses there on the pillow .
和 二 或者 三 更多的 玫瑰 那里 在 这 枕头 .

枕头上还有两朵玫瑰。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

But I could see all the while it was getting too much for her ;
但 我 可以 看 全部 这 尽管 它 曾是 获得 也 很多 为了 她 ;

但我始终能看出，这对她来说越来越难以承受；

[aɪ] [si:] ['veri] [su:n] [ʃi; ʃi] ['wʊdnt] [get] [θru:] ; [ʃi; ʃi][dʒʌst] [pleɪst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] ,

I see very soon she wouldn't get through ; she just placed two or three more ,
我 看 非常 很快 她 不会 得到 通过 ; 她 只是 放置 二 或者 三 更多的 ,

我很快就发现她肯定过不了关；她又投了两三份。

[ænd; ənd][wʌn] [rouz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

and one rose there in that hand , and that was the last .
和 一 玫瑰 那里 在 那 手 , 和 那 曾是 这 最后的 .

那只手里升起了一颗，那是最后一颗。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ;

I could see it working in her face ;
我 可以 看 它 在职的 在 她 脸 ;

我能从她脸上看出效果；

[ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['lɪlɪz] [ɔ:l][æt; ət][wʌnz] ,

she turned as pale as her lilies all at once ,
她 转向 作为 苍白 作为 她 百合花 全部 在 一次 ,

她突然变得像她的百合花一样苍白。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tɔ:st] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði][bed] - [fʊt] [ðer; ðər] —

and just tossed up all the flowers out of her frock on the bed - foot there —
和 只是 抛掷 向上全部 这 花朵 出去 的 她 连衣裙 在 这 床 - 脚 那里 —

[ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [fel] — [ænd; ənd] [daʊn] [ʃi; ʃi] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

that's just as they fell — and down she went on her knees ,
那就是 只是 作为 他们 跌倒 — 和 向下 她 去 在 她 膝盖 ,

她把裙子里的花全都扔到床脚上——花就那样掉下来了——然后她跪倒在地。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and her face in her hands on the side of the bed .
和 她 脸 在 她 双手 在 这 边 的 这 床 .

她双手捂着脸，趴在床边。

[aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪnɪn] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ,

I thought no more about my linen , " said Margery ,
我 想法 不 更多的 关于 我的 亚麻布 , " 说 玛格丽 ,

“我不再想我的亚麻布了，”玛格丽说。

['wi:pɪŋ] — " [aɪ] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] ['ni:lɪŋ] [ðer; ðər] ,

weeping — " I couldn't do anything but look at that child kneeling there ,
哭泣 — " 我 不能 做 任何事物 但 看 在 那 孩子 跪着 那里 ,

哭泣着说：“我除了看着那个跪在那里的孩子，什么也做不了。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] — [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ʃi; ʃi] [ju:st] [tu; tə][kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

and her flowers — and all beside her she used to call her sister ,
和 她 花朵 — 和 全部 旁 她 她 用过的 到 称呼 她 姐姐 ,

还有她的花——以及她身边所有她都称之为姐妹的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kudnt] [bi; bi][ə; eɪ] ['sɪstər] [tu; tə][hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] ;

and that couldn't be a sister to her no more ;
和 那 不能 是 一个 姐姐 到 她 不 更多的 ;

那对她来说已经不再是姐妹了；

[ænd; ənd] [ʃi:z] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['sɪstə] [naʊ] [tu;; tə] [bi:; bi] [ʃɜ] , [pɜ] [tʃaɪld] ! " **and she's without a sister now to be sure , poor child !** " 和 她是 没有 一个 姐姐 现在 到 是 当然 , 贫穷的 孩子 ! "

她现在确实没有姐妹了，可怜的孩子！

" [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['brʌðə] , [ən'les] [aɪ] [eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tʃɔ:nsɪ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] **" She has a brother , unless I am mistaken , " said Mrs . Chauncey , when she** " 她 有 一个 兄弟 , 除非 我 是 错误 , " 说 太太 . 昌西 , 什么时候 她 [kʊd; kəd] [spi:k] . **could speak .** 可以 说话 .

“如果我没记错的话，她有个哥哥，”昌西太太开口说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . **" And that's just what I was going to tell you , ma'am .** " 和 那就是 只是 什么 我 曾是 去 到 告诉 你 , 女士 .

“我正要告诉您这件事，女士。”

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðə] [faɪv] [ɔ:r] [ten] ['mɪnɪts] [wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] , **She had been there five or ten minutes without moving ,** 她 有 到过 那里 五 或者 十 分钟 没有 移动 , 她一动不动地在那儿站了五到十分钟。

[ɔ:r] [mɔ:r] — [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɜ] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , **or more — I am sure I don't know how long it was ,** 或者 更多的 — 我 是 当然 我 不 知道 如何 长的 它 曾是 , 或者更久——我确定我不知道具体过了多久。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [haʊ] [taɪm] [went] — [wen] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'nʌðə] [step] , **I didn't think how time went — when the first thing I knew I heard another step ,** 我 没有 思考 如何 时间 去 — 什么时候 这 第一的 事物 我 知道 我 听到 其他 步 , 我没意识到时间是怎么过去的——直到我听到另一声脚步声，才恍然大悟。

[ænd; ənd] ['mɪstə] . [dʒɑ:n] [keɪm] [ɪn] . **and Mr . John came in .** 和 先生 . 约翰 来了 在 . 约翰先生走了进来。

[aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [sli:p] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] , " **I thought , and expected , he was taking some sleep ; but I suppose , "** 我 想法 , 和 预期的 , 他 曾是 采取 一些 睡觉 ; 但 我 认为 , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['saɪɪŋ] , **said Margery sighing ,** 说 玛格丽 叹息 ,

我以为，也预料到，他是在睡觉；但我想，“玛格丽叹了口气说道，“

" [hi:; hi] ['kudnt] [rest] . **" he couldn't rest .** " 他 不能 休息 . 他无法休息。

[aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [step] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [dru:] [maɪ'self] [bæk] ['fɜ:rðə] . **I knew his step , and just drew myself back further .** 我 知道 他的 步 , 和 只是 画 我 后退 更远 . 我认出了他的步伐，于是就往后退了退。

[hi:; hi] [keɪm] [dʒʌst] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] **He came just where you are , ma'am , and stood with his arms** 他 来了 只是 在哪里 你 是 , 女士 , 和 站立 和 他的 武器 ['fəʊldɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] . **folded a long time looking .** 折叠 一个 长的 时间 寻找 .

夫人，他就站在您这里，双臂交叉抱在胸前，站了很久，凝视着。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mɪs] ['elən] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ;
I don't know how Miss Ellen didn't hear him come in ; but however she didn't ;
我 不 知道 如何 错过 艾伦 没有 听到 他 来 在 ; 但 然而 她 没有 ;
我不知道艾伦小姐怎么没听到他进来；但她确实没听到；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][æz; əz] [stiːl] [æz; əz] [deθ] ,
and they were both as still as death ,
和 他们 是 两个都 作为 仍然 作为 死亡 ;
他们两人都一动不动，如同死人一般。

[wʌn][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
one on one side and the other on the other side .
一 在 一 边 和 这 其他 在 这 其他 边 ;
一边一个，另一边一个。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndəʒ-d] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] ;
And I wondered he didn't see her ;
和 我 想知道 他 没有 看 她 ;
我纳闷他怎么没看见她；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt]
but her white dress and all — and I suppose he had no thought
但 她 白色的 裙子 和 全部 一 和 我 认为 他 有 不 想法
[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
but for one thing .
但 为了 一 事物 .
但她穿着白色连衣裙——我想他当时脑子里只有一件事。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] ,
I knew the first minute he did see her ,
我 知道 这 第一的 分钟 他 做过 看 她 ,
我第一眼看到她就知道了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd][spaɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;
when he looked over and spied her on the other side of the bed ;
什么时候 他 看起来 超过 和 间谍 她 在 这 其他 边 的 这 床 ;
当他转头看到她躺在床的另一边时；

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒ] ;
I see his colour change ;
我 看 他的 颜色 改变 ;
我看到他的脸色变了；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tʊk] [ðə; ði] [lʊk] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen'evər] [hiː; hi][sets] [hɪm'self] [tuː; tə]
and then his mouth took the look it always did whenever he sets himself to
和 然后 他的 嘴 采取 这 看 它 总是 做过 每当 他 套 他自己 到
[duː] ['eniθɪŋ] .
do anything .
做 任何事物 .
然后，每当他准备做任何事的时候，他的嘴角都会露出那种表情。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [br'saɪd] [ʌv; əv]
He stood a minute , and then he went round and knelt down beside of
他 站立 一个 分钟 , 和 然后 他 去 圆形的 和 跪下 向下 旁 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
他站了一会儿，然后绕到她身边跪了下来。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [tʊk] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm] ['ʌndər]
and softly took away one of her hands from under
和 轻轻 采取 离开 一 的 她 双手 从 在下面
然后轻轻地把她的一只手从下面拿开。

[hɜːr; hær] [feɪs] , [ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː] [ɪn] [bəʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
her face , and held it in both of his own , and then he made such a
她 脸 , 和 握住 它 在 两个都 的 他的 自己的 , 和 然后 他 制成 这样的 一个
[prer] !
prayer !
祷告 !

他凝视着她的脸，将她拥入怀中，然后默默祈祷！

[oʊ] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [hɜːr; hær] [terz] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , " [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd]
Oh , " said Margery , her tears falling fast at the recollection , " I never heard
哦 , " 说 玛格丽 , 她 眼泪 坠落 快速地 在 这 回忆 , " 我 绝不 听到
[ðə; ði] [laɪk] !
the like !
这 喜欢 !

“哦，”玛格丽说，回忆起往事，泪水夺眶而出，“我从没听说过这样的事！”

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[hiː; hi] [geɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈælis] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr]
He gave thanks for Miss Alice , and he had reason enough , to be sure
他 给予 谢谢 为了 错过 爱丽丝 , 和 他 有 原因 足够的 , 到 是 当然
 ,
 ,
 ,

他感谢爱丽丝小姐，当然，他有充分的理由这样做。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈelən] — [aɪ] [ˈwʌndərd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] !
and for himself and Miss Ellen — I wondered to hear him !
和 为了 他自己 和 错过 艾伦 — 我 想知道 到 听到 他 !

至于他自己和艾伦小姐——我很想知道他是怎么想的！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ]
and he prayed for them too , and others — and — oh , I thought I
和 他 祈祷 为了 他们 也 , 和 其他的 — 和 — 哦 , 我 想法 我
[ˈkudnt] [stænd] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;
couldn't stand and hear him ;
不能 站立 和 听到 他 ;

他也为他们和其他人祈祷——哦，我当时觉得我无法站着听他说话；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfiəd] [tuː; tə] [ˈbriːð] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [lest] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz]
and I was afraid to breathe the whole time , lest he would know I was
和 我 曾是 恐惧 到 呼吸 这 所有的 时间 , 免得 他 会 知道 我 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我当时一直害怕呼吸，生怕他发现我在那里。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪfl] [prer] [aɪ] [dɪd] [ˈevər] [hɪr] , [ɔːr] [ˈevər] [ʌl; ʃəl] , [haʊˈevər] . "
It was the beautifullest prayer I did ever hear , or ever shall , however . "
它 曾是 这 最美丽的 祷告 我 做过 曾经 听到 , 或者 曾经 将 , 然而 . "

那是我听过最美的祷告，也是我以后将要听到的最美的祷告。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] ['elən] [br'heɪv] ? " [sed] ['mɪsɪz] : [tʃɔ:nsɪ] , [wen] [fɪ:; jɪ][kʊd; kəd] [spi:k] .
" **And how did Ellen behave ?** " **said Mrs . Chauncey , when she could speak .** .
" 和 如何 做过 艾伦 表现 ？ " 说 太太 : 昌西 , 什么时候 她 可以 说话 :
" 艾伦表现得怎么样？ " 钱西太太能说话的时候问道。

" [fɪ:; jɪ] [ˈdɪdnt] [stɜ:r] , [nɔ:r] [meɪk] [ðə; ðɪ] [li:st] [ˈmʊʃ(ə)n][nɔ:r] [saʊnd] , [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
" **She didn't stir , nor make the least motion nor sound , till he had done ,** .
" 她 没有 搅拌 , 也不 制作 这 至少 运动 也不 声音 , 直到 他 有 完毕 ,
" 她一动不动, 既没有做出任何动作, 也没有发出任何声音, 直到他做完为止。"

[ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .
and spoke to her . .
和 辐 到 她 :
然后和她交谈了。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðen] ,
They stood a little while then , .
他们 站立 一个 小的 尽管 然后 ,
他们站了一会儿,

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][pʊt][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [ʌp][ðer; ðər] [raʊnd] [hɜ:r; həɪ][hændz]
and Mr . John put the rest of the flowers up there round her hands .
和 先生 : 约翰 放 这 休息 的 这 花朵 向上 那里 圆形的 她 双手
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] — [mɪs] ['elən] [ˈhædnt] [pʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] ;
and the pillow — Miss Ellen hadn't put more than half - a - dozen ; .
和 这 枕头 — 错过 艾伦 之前没有 放 更多的 比 一半 - 一个 - 打 ;
约翰先生把剩下的花放在她手边和枕头上——艾伦小姐只放了不到六朵;

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [hi:; hi] [kept] [hoʊld][ʌv; əv] [mɪs] ['elənz] [hænd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] .
I noticed how he kept hold of Miss Ellen's hand all the time . .
我 注意到 如何 他 保留 抓住 的 错过 艾伦的 手 全部 这 时间 :
我注意到他一直牵着艾伦小姐的手。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɪ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [fɪ:; jɪ] [ˈdɪdnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][hi:; hi]
I heard her begin to tell him how she didn't finish the flowers , and he .
我 听到 她 开始 到 告诉 他 如何 她 没有 结束 这 花朵 , 和 他
[təʊld][hɜ:r; həɪ] ,
told her , .
讲述 她 ,
我听到她开始告诉他她没能完成插花, 然后他告诉她:

- [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['eli] , - [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] - [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [wa:nt] ['fɪnɪʃɪŋ] . -
' **I saw it all , Ellie , ' he said ; and he said ' it didn't want finishing . '** .
- 我 锯 它 全部 , 艾莉 , - 他 说 ; 和 他 说 - 它 没有 想 精加工 : -
"我全都看到了, 艾莉,"他说; 他还说, "它不想结束。"

[aɪ] [ˈwʌndəɹd] [haʊ] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [si:] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][dɪd] , [haʊ'evər] .
I wondered how he should see it , but I suppose he did , however . .
我 想知道 如何 他 应该 看 它 , 但 我 认为 他 做过 , 然而 :
我很好奇他应该如何看待这件事, 但我想他大概是这么想的。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
I understood it very well . .
我 理解 它 非常 出色地 :
我完全理解了。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ˌdaʊn'sterz] [ˈæftər] [ðæt] . "
They went away downstairs after that . " .
他们 去 离开 楼下 后 那 : "
之后他们就下楼去了。

" [hi:; hi][ɪz] ['bju:tɪflɪ] [tʃeɪndʒd] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **He is beautifully changed** , " **said Mrs . Vawse** .
" 他 是 非常漂亮 已更改 , " 说 太太 .
" 他变化真大," 沃斯夫人说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , " [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [sed] [ə'fɔ:r] ,
" **I don't know** , **ma'am** , " **said Margery** , " **I've heard that said afore** ,
" 我 不 知道 , 女士 , " 说 玛格丽 , " 我已经 听到 那 说 之前 ,
" 我不知道, 夫人," 玛格丽说, "我以前也听人这么说过。"

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] ['evər] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .
but I can't say as I ever could see it .
但 我 不能 说 作为 我 曾经 可以 看 它 .
但我无法说我是是否真的见过这种情况。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][em 'i:] — ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] - , ['tru:ɪst] ,
He always was the same to me — always the honourablest , truest ,
他 总是 曾是 这 相同的 到 我 — 总是 这 - , 最真实的 ,
他对我始终如一——始终是最正直、最真诚的人。

['nəʊblɪst] — [maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['faɪəri] ,
noblest — my husband says he was a bit fiery ,
最高贵 — 我的 丈夫 说道 他 曾是 一个 少量 火热 ,
最高贵——我丈夫说他有点火爆,

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['tempər] [wʌz; wəz] [swi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;
but I never could tell that the one temper was sweeter than the other ;
但 我 绝不 可以 告诉 那 这 一 脾气 曾是 更甜 比 这 其他 ;
但我始终无法分辨出哪一种脾气更温和;

['oʊnli]['evrɪbə:di; 'evrɪbədi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wət'evər] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['wa:ntɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət]
only everybody always did whatever Mr . John wanted , to be sure ; but
仅有的 大家 总是 做过 任何 先生 : 约翰 通缉 , 到 是 当然 ; 但
[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪktɪst] ['dʒent(ə)lmən] ,
he was the perfectest gentleman ,
他 曾是 这 最完美的 绅士 ,
当然, 每个人都总是听从约翰先生的安排; 但他是一位无可挑剔的绅士。

['ɔ:lweɪz] . " **always** . "
总是 . "
总是。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['i:ðər] ['mɪstər] . [dʒɑ:n][ɔ:r] ['elən] [sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **I have not seen either Mr . John or Ellen since my mother came** , " **said Mrs .**
" 我 有 不是 已见 任何一个 先生 : 约翰 或者 艾伦 自从 我的 母亲 来了 , " 说 太太 .
['tʃɔ:nsi] .
Chauncey .
昌西 .
" 自从我母亲来之后, 我就再也没见过约翰先生或艾伦了," 昌西太太说。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , " [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt] ['ri:dɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [fɔ:r; fər]
" **No** , **ma'am** , " **said Margery** , " **they were out reading under the trees for**
" 不 , 女士 , " 说 玛格丽 , " 他们 是 出去 阅读 在下面 这 树木 为了
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;
a long time ;
一个 长的 时间 ;
" 不, 夫人," 玛格丽说, "他们在树下看书看了很久;

[ænd; ənd] [mɪs] ['elən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gʊʊ][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][laɪ]
and Miss Ellen came in the kitchen way a little while ago and went to lie
和 错过 艾伦 来了 在 这 厨房 方式 一个 小的 尽管 前 和 去 到 说谎
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

艾伦小姐不久前从厨房进来，然后就去躺下了。

" [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['hʌmfri:z] ? "
" **How is Mr . Humphreys ?** "
" 如何 是 先生 . 汉弗莱斯 ? "

“汉弗莱斯先生怎么样了？”

" [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [hi:; hi][ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [noʊz] [ʌv; əv] , [aɪ]
" **Oh , I can't tell you , ma'am ; he is worse than any one knows of , I**
" 哦 , 我 不能 告诉 你 , 女士 ; 他 是 更糟 比 任何 一 知道 的 , 我
[er'em][ə'freɪd] ,
am afraid ,
是 害怕的 ,

“哦，我不能告诉你，夫人；恐怕他比任何人知道的都要糟糕。”

[ən'les] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn]
unless Mr . John ; you will not see him , ma'am ; he has not been
除非 先生 . 约翰 ; 你 将要 不是 看 他 , 女士 ; 他 有 不是 到过
[hɪr] [wʌns] ,
here once ,
这里 一次 ,

除非是约翰先生；夫人，您不会见到他；他一次也没来过这里。

[nɔ:r][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] , [aɪ] [θɪŋk] .
nor don't mean to , I think .
也不 不 意思是 到 , 我 思考 .

我想他们也不是故意的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [gʊʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['mæstər] , [aɪ][er'em][ə'freɪd] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , ['wi:pɪŋ] ;
It will go hard with my poor master , I am afraid , " said Margery , weeping ;
它 将要 去 难的 和 我的 贫穷的 掌握 , 我 是 害怕的 , " 说 玛格丽 , 哭泣 ;
"恐怕我的可怜的主人会很痛苦的,"玛格丽哭着说;

" [dɪr] [mɪs] ['ælis] [sed] [mɪs] ['elən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [plɜ:s] ;
" **dear Miss Alice said Miss Ellen was to take her place ;**
" 亲爱的 错过 爱丽丝 说 错过 艾伦 曾是 到 拿 她 地方 ;

“亲爱的爱丽丝小姐说，艾伦小姐将代替她的位置；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [wa:nt][æn; ən]['eɪndʒl][tu:; tə][du:] [ðæt] . "
but it would want an angel to do that . "
但 它 会 想 一个 天使 到 做 那 . "

但它需要天使才能做到这一点。

" ['elən] [wɪl] [du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ; " ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [lʌvz] [hɜ:r; hər] [wel]
" **Ellen will do a great deal , " said Mrs . Vawse ; " Mr . Humphreys loves her well**
" 艾伦 将要 做 一个 伟大的 交易 , " 说 太太 . - ; " 先生 . 汉弗莱斯 爱 她 出色地
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“艾伦会做出很多贡献，”沃斯太太说；“汉弗莱斯先生现在很喜欢她。”

[aɪ] [noʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。”

" [soʊ][duː][aɪ] , [mæm, mə:m, məm] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜr] ; [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['evri] [wʌn] ; [bʌt; bət] [stiːl] — —
" **So do I , ma'am , I am sure ; and so does every one ; but still — —**
" 所以 做 我 , 女士 , 我 是 当然 ; 和 所以 做 每一个 一 ; 但 仍然 — —
" “我也是这么想的, 夫人, 我确信; 每个人都这么想; 但是——”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 452]**
" [页 -]

[ˈmɑːrdʒəri] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['sentəns] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
Margery broke off her sentence and sorrowfully went downstairs .
玛格丽 打破 离开 她 句子 和 悲伤地 去 楼下 .
玛格丽停下话, 悲伤地走下了楼。

[ˈmɪsɪz] . ['tʃɔːnsi] [muːvd] [noʊ] [mɔːr] ['flaʊərz] .
Mrs . Chauncey moved no more flowers .
太太 . 昌西 已搬 不 更多的 花朵 .
昌西太太没有再移走任何花。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈmɑːrdʒəri] [keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː] ['elənz] [ruːm] .
Late in the afternoon of the next day Margery came softly into Ellen's room .
晚的 在 这 下午 的 这 下一个 天 玛格丽 来了 轻轻 进入 艾伦的 房间 .
第二天下午早些时候, 玛格丽轻手轻脚地走进艾伦的房间。

" [mɪs] ['elən] , [daɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" **Miss Ellen , dear , you are awake , aren't you ?** "
" 错过 艾伦 , 亲爱的 , 你 是 醒 , 不是 你 ? "
“艾伦小姐, 亲爱的, 你醒着吧? ”

" [jes] , [ˈmɑːrdʒəri] , " [sed] ['elən] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bed] ; " [kʌm] [ɪn] .
" **Yes , Margery , said Ellen , sitting up on the bed ; come in .**
" 是的 , 玛格丽 , " 说 艾伦 , 坐着 向上 在 这 床 ; " 来 在 .
“是的, 玛格丽,”艾伦说着, 从床上坐了起来; “进来吧。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [mɪs] ['elən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][em 'iː][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪvər] ;
" **I came to ask Miss Ellen if she could do me a great favour ;**
" 我 来了 到 问 错过 艾伦 如果 她 可以 做 我 一个 伟大的 偏爱 ;
“我来是想请艾伦小姐帮我一个大忙;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] , [ænd; ənd]
there's a strange gentleman come , and nobody has seen him yet , and
有 一个 奇怪的 绅士 来 , 和 无人 有 已见 他 然而 , 和
[aɪ 'tiː][dəʊnt] [siːm] [raɪt] .
it don't seem right .
它 不 似乎 正确的 .

来了一位奇怪的先生, 但谁也没见过他, 这似乎不太对劲。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [sʌm; səm] [taɪm] . "
He has been here this some time . "
他 有 到过 这里 这 一些 时间 . "
他在这里已经有一段时间了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] ? "
" **Have you told Mr . John ?** "
" 有 你 讲述 先生 . 约翰 ? "
你告诉约翰先生了吗?

" [noʊ] , [mɪs] ['elən] ; ['hi:z] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mæstər] ;
" **No** , **Miss Ellen** ; **he's in the library with my master** ;
" 不 , 错过 艾伦 ; 他是在这图书馆和我的掌握 ;
“不, 艾伦小姐; 他和我的主人在图书馆里;
[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ; ['meɪhæp] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [best] [pli:zd] .
and somehow I dursn't go to the door ; mayhap they wouldn't be best pleased .
和 不知何故 我 杜斯 去 到 这 门 ; 或许 他们 不会 是 最好的 高兴 .
不知为何, 我不敢去开门; 也许他们会不高兴。

[wʊd] [mɪs] ['elən] [maɪnd] ['telɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['bi:ɪŋ] [hɪr] ?
Would Miss Ellen mind telling Mr . John of the gentleman's being here ?
会 错过 艾伦 头脑 讲述 先生 . 约翰 的 这 绅士的 存在 这里 ?
艾伦小姐能否告知约翰先生这位先生来过?

" ['elən] [wʊd] [maɪnd] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;
" **Ellen would mind it very much , there was no doubt of that** ;
" 艾伦 会 头脑 它 非常 很多 , 那里 曾是 不 怀疑 的 那 ;
“艾伦会非常介意的, 这一点毋庸置疑;

[ˈmɑ:rdʒəri] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [fɔ:rs] [əˈpɑ:n] [hɜ:r'self] ;
Margery could hardly have asked her to put a greater force upon herself ;
玛格丽 可以 几乎 有 问 她 到 放 一个 更大的 力量 之上 她自己 ;
玛格丽几乎不可能要求她对自己付出更大的努力;

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] .
she did not say so .
她 做过 不是 说 所以 .
她没有这么说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃər] [hi:; hi] [ɪz] [ðer; ðər] , [ˈmɑ:rdʒəri] ? "
" **You are sure he is there , Margery ?** "
" 你 是 当然 他 是 那里 , 玛格丽 ? "
“你确定他在那里吗, 玛格丽? ”

" [aɪ] [eɪ 'em] [kwaɪt] [ʃər] , [mɪs] ['elən] .
" **I am quite sure , Miss Ellen** .
" 我 是 相当 当然 , 错过 艾伦 .
“我非常确定, 艾伦小姐。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [ju:; jʊ] ;
I am very sorry to disturb you ;
我 是 非常 对不起 到 打扰 你 ;
非常抱歉打扰您;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] — [aɪ] [eɪ 'em] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʒɛnt(ə)lmən] [left] [tu:; tə]
but if you wouldn't mind — I am ashamed to have the gentleman left to
但 如果 你 不会 头脑 — 我 是 羞愧 到 有 这 绅士 左边 到
[hɪm'self] [soʊ] [lɔ:ŋ] . "
himself so long . "
他自己 所以 长的 . "
但如果您不介意的话——让这位先生独自一人待这么久, 我感到很惭愧。

" [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] , [ˈmɑ:rdʒəri] .
" **I'll do it , Margery** .
" 患病的 做 它 , 玛格丽 .
“我来做, 玛格丽。”

" [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ʌp] , [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [məˈkæniˌkli] [ˈsmuːðɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] , [set]
" She got up , slipped on her shoes , and mechanically smoothing her hair , set
" 她 得到 向上 , 滑倒了 在 她 鞋 , 和 机械地 平滑 她 头发 , 放
[ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
off to the library .
离开 到 这 图书馆 .

她起身，穿上鞋子，机械地捋了捋头发，然后出发去图书馆。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpentɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˈmɑːrdʒəri] ;
On the way she almost repented her willingness to oblige Margery ;
在 这 方式 她 几乎 悔改 她 意愿 到 必须 玛格丽 ;

在路上，她几乎后悔自己当初愿意答应玛格丽的要求；

[ðə; ði] [ˈerənd] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələsli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)lɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
the errand was marvellously disagreeable to her .
这 差事 曾是 奇妙地 令人不快的 到 她 .

这项差事对她来说极其令人厌恶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] ; [ˈnevər] [ˈentərd] [aɪˈtiː][ˌʌnɪnˈvaɪtɪd]
She had never gone to that room except with Alice ; never entered it uninvited
她 有 绝不 已消失 到 那 房间 除了 和 爱丽丝 ; 绝不 进入 它 不速之客
.
:
.

除了和爱丽丝一起，她从未去过那个房间；从未未经邀请就进入过。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [meɪk] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
She could hardly make up her mind to knock at the door .
她 可以 几乎 制作 向上 她 头脑 到 敲 在 这 门 .

她几乎无法下定决心去敲门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] ; [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
But she had promised ; it must be done .
但 她 有 承诺 ; 它 必须 是 完毕 .

但她已经答应了，这件事必须要做。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɪrf(ə)lɪ] [tæp][wʌz; wəz] [tuː] [laɪt] [tuː; tə] [raʊz] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)lɪ] [ɪrɪz] .
The first fearful tap was too light to rouse any mortal ears .
这 第一的 可怕 轻敲 曾是 也 光 到 唤醒 任何 凡人 耳朵 .

第一次令人恐惧的敲击声太轻，不足以引起任何凡人的注意。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] , [ðʊz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [muːv] , [ænd; ənd][dʒɑːn]
At the second , though not much better , she heard some one move , and John
[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
opened the door .
打开 这 门 .

第二次，情况虽然没有好转多少，但她听到有人动了一下，约翰打开了门。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; həɹ] [spiːk] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [druː] [hɜːr; həɹ][ɪn] , [ˈveri] [ˌʌnˈwɪlɪŋli]
Without waiting to hear her speak he immediately drew her in , very unwillingly
没有 等待 到 听到 她 说话 他 立即地 画 她 在 , 非常 不情愿地

[ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt] ,
on her part ,
在 她 部分 ,

不等她开口，他就一把将她拉了过去，而她对此非常不情愿。

[ænd; ənd][led][hɜːr; həɹ] [ˈsaɪləntli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
and led her silently up to his father .
和 引领 她 默默 向上 到 他的 父亲 .

然后默默地领着她走到他父亲面前。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈstʌdi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ˈoʊpən][æt; ət]
The old gentleman was sitting in his great study - chair with a book open at
这 老的 绅士 曾是 坐着 在 他的 伟大的 学习 - 椅子 和 一个 书 打开 在
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

这位老先生坐在他那张宽大的书椅里，旁边摊开着一本书。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː][æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] [ʌp] ,
He turned from it as she came up ,
他 转向 从 它 作为 她 来了 向上 ,
她走过来时，他转过身去。
[tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [held] [,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
took her hand in his and held it for a few moments without speaking .
采取 她 手 在 他的 和 握住 它 为了 一个 很少 时刻 没有 请讲 .
他握住她的手，沉默地握了一会儿。

[ˈelən] [derd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Ellen dared not raise her eyes .
艾伦 敢于 不是 增加 她 眼睛 .
艾伦不敢抬头。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] , [ðʊ] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][tuən] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [tuː]
" **My little girl , " said he very gravely , though not without a tone of kindness too**
" 我的 小的 女孩 , " 说 他 非常 严重地 , 尽管 不是 没有 一个 语气 的 仁慈 也
,
!
,

“我的小女儿，”他语气十分严肃地说，但其中也带着一丝慈爱。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] [ˈloʊnlinəs] ?
" **are you coming here to cheer my loneliness ?**
" 是 你 未来 这里 到 欢呼 我的 孤独 ?
“你是来为我驱散孤独的吗？ ”

" [ˈelən] [ɪn] [veɪn] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [spiːk] [æn; ən][ɑːrˈtɪkjuleɪt] [wɜːrd] ; [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
" **Ellen in vain struggled to speak an articulate word ; it was impossible ;**
" 艾伦 在 徒劳 挣扎 到 说话 一个 能言善辩 单词 ; 它 曾是 不可能的 ;
艾伦徒劳地努力想说出一个清晰的字，但这是不可能的；

[fɪː; fɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]
she suddenly stooped down and touched her lips to the hand that lay on the
她 突然 弯腰 向下 和 感动 她 嘴唇 到 这 手 那 躺 在 这
[ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
arm of the chair .
手臂 的 这 椅子 .

她突然弯下腰，用嘴唇轻触放在椅子扶手上的那只手。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][hænd] [ˈtendərli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
He put the hand tenderly upon her head .
他 放 这 手 温柔地 之上 她 头 .
他温柔地把手放在她的头上。

" [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [əˈbʌndəntli] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ]
" **God bless you , " said he , " abundantly , for all the love you**
" 上帝 保佑 你 , " 说 他 , " 大量 , 为了 全部 这 爱 你
“愿上帝保佑你，”他说，“多多保佑你，感谢你所有的爱。”

[ˈʃoʊd] [hɜːr; hər] .
showed her .
显示 她 .

给她看了。

[kʌm] — [ɪf] [juː; jə] [wɪl] — [ænd; ənd][biː; bi] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərd] [hɑːrt] [wɪl] [let][juː; jə] , [ɔːl]
Come — if you will — and be , as far as a withered heart will let you , all
来 — 如果 你 将要 — 和 是 , 作为 远的 作为 一个 干枯 心 将要 让 你 , 全部
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
that she wished .
那 她 希望 .

来吧——如果你愿意的话——尽你所能，成为她所希望的一切，只要你的心已经枯萎。

[ɔːl][ɪz] [jɔːrɪz] — [ɪk'sept] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] ['berɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

All is yours — except what will be buried with her .
全部 是 你的 — 除了 什么 将要 是 埋葬 和 她 .

一切都属于你——除了那些将与她一同埋葬的东西。

" ['elən] [wʌz; wəz] [ɔːd] [ænd; ənd] [peɪnd] ['veri] [mʌt] .
" **Ellen was awed and pained very much** .
" 艾伦 曾是 敬畏 和 痛苦 非常 很多 .

艾伦既感到敬畏又感到非常痛苦。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər][sæd][ænd; ənd] ['sɔːləm] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
Not because the words and manner were sad and solemn ; it was the
不是 因为 这 字 和 方式 是 伤心 和 庄严 ; 它 曾是 这
[təʊn] [ðæt] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] .
tone that distressed her .
语气 那 苦恼 她 .

并非因为言辞和举止悲伤庄重，而是语气让她感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɪrflnəs] [ɪn][aɪ 'tiː ; [aɪ 'tiː] ['treɪmblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ;
There was no tearfulness in it ; it trembled a little ;
那里 曾是 不 泪水 在 它 ; 它 颤抖 一个 小的 ;

它没有流泪，只是微微颤抖了一下；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪðərd] [hɑːrt] .
it seemed to come indeed from a withered heart .
它 似乎 到 来 的确 从 一个 干枯 心 .

这番话似乎确实出自一颗枯萎的心。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] .
She shook with the effort she made to control herself .
她 摇晃 和 这 努力 她 制成 到 控制 她自己 .

她努力控制自己，但还是忍不住颤抖起来。

[dʒɑːn] [æskt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .
John asked her presently what she had come for .
约翰 问 她 目前 什么 她 有 来 为了 .

约翰随即问她来这里做什么。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['elən] — " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] — —
" **A gentleman , " said Ellen — " there's a gentleman — a stranger — —**
" 一个 绅士 , " 说 艾伦 — " 有 一个 绅士 — 一个 陌生人 — —

“一位先生,”艾伦说,“那边有一位先生——一位陌生人——”

" [hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
" **He went immediately out to see him , leaving her standing there** .
" 他 去 立即地 出去 到 看 他 , 离开 她 常设 那里 .

“他立刻出去看他，留下她站在那里。”

[ˈelən] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [tu:; tə] [gʊð] [tu:] [ɔ:r] [steɪ] ,
Ellen did not know whether to go too or stay ,
艾伦 做过 不是 知道 无论 到 去 也 或者 停留 ;
艾伦不知道该不该一起走还是留下。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [steɪ]
she thought from his not taking her with him he wished her to stay
她 想法 从 他的 不是 采取 她 和 他 他 希望 她 到 停留
; [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ˈdaʊtfuli] .
; she stood doubtfully .
; 她 站立 怀疑地 .
她认为他没有带她一起走，是希望她留下；她犹豫地站在那里。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [steps] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] — [steps] [ʌv; əv] [tu:] [ˈpɜ:sənz] — [ðə; ðɪ]
Presently she heard steps coming back along the hall — steps of two persons — the
目前 她 听到 步骤 未来 后退 沿着 这 大厅 — 步骤 的 二 人 — 这
[dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ;
这时她听到走廊里传来脚步声——是两个人的脚步声——门开了，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] .
and the strange gentleman came in .
和 这 奇怪的 绅士 来了 在 .
这时，那位古怪的先生走了进来。

[noʊ] [ˈstreɪndʒər] [tu:; tə] [ˈelən] !
No stranger to Ellen !
不 陌生人 到 艾伦 !
对艾伦来说并不陌生！

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [oʊld] [frend] ,
she knew him in a moment ; it was her old friend ,
她 知道 他 在 一个 片刻 ; 它 曾是 她 老的 朋友 ;
她一眼就认出了他；那是她的老朋友。

[hɜ:r; həɹ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [boʊt] — [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈmɑ:ʃmən] .
her friend of the boat — Mr . George Marshman .
她 朋友 的 这 船 — 先生 . 乔治 沼泽人 .
她的船上朋友——乔治·马什曼先生。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] [roʊz] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hændz]
Mr . Humphreys rose up to meet him , and the two gentlemen shook hands
先生 . 汉弗莱斯 玫瑰 向上 到 见面 他 , 和 这 二 先生们 摇晃 双手
[ɪn] [ˈsaɪləns] .
in silence .
在 沉默 .
汉弗莱斯先生起身迎接他，两位先生默默地握了握手。

[ˈelən] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˈrʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
Ellen had at first shrunk out of the way to the other side of the room ,
艾伦 有 在 第一的 缩小 出去 的 这 方式 到 这 其他 边 的 这 房间 ,
起初，艾伦缩到房间另一边，躲开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ɪˈskeɪp]
and now when she saw an opportunity she was going to make her escape
和 现在 什么时候 她 锯 一个 机会 她 曾是 去 到 制作 她 逃脱
,
.
,
现在她看到了机会，她打算逃跑。

[bʌt; bət][dʒɑ:n][dʒentli] [di'teind] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][fi:; ji] [stʊd] [sti:l] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
but John gently detained her ; and she stood still by his side ,
但 约翰 轻轻地 被拘留 她 ; 和 她 站立 仍然 经过 他的 边 ;
但约翰温柔地拦住了她；她便静静地站在他身边。

[ðoo] [wið; wiθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fi:lɪŋ] [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][ðə; ði][best] [pleɪs] [ɔ:r] [taɪm]
though with a kind of feeling that it was not there the best place or time
尽管 和 一个 种类 的 感觉 那 它 曾是 不是 那里 这 最好的 地方 或者 时间
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] .
for her old friend to recognise her .
为了 她 老的 朋友 到 认出 她 ;
虽然她心里隐隐觉得，对于她的老朋友来说，这并不是认出她的最佳地点或时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ]['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kwɑɪt] ['ɑ:kjupaɪd]
He was sitting by Mr . Humphreys and for the present quite occupied
他 曾是 坐着 经过 先生 ; 汉弗莱斯 和 为了 这 展示 相当 占领
[wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 ;
他坐在汉弗莱斯先生旁边，此刻正全神贯注地和他交谈。

[ˈelən] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ;
Ellen thought nothing of what they were saying ;
艾伦 想法 没有什么 的 什么 他们 是 说 ;
艾伦根本没把他们说的话放在心上；

[wið; wiθ] [aɪz] ['i:gərli] [fɪkst] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['mɑ:ʃmən] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['memərɪz] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri]
with eyes eagerly fixed upon Mr . Marshman she was reading memory's long story
和 眼睛 急切地 固定的 之上 先生 ; 沼泽人 她 曾是 阅读 记忆的 长的 故事
[ˈoʊvər] [ə'ɡen] .
over again .
超过 再次 ;
她目不转睛地盯着马什曼先生，一遍又一遍地重温着记忆中的漫长故事。

[ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ænd; ənd][kaɪnd][toʊn] [ðæt][fi:; ji] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [keɪm] [tu:; tə]
The same pleasant look and kind tone that she remembered so well came to
这 相同的 令人愉快的 看 和 种类 语气 那 她 记得 所以 出色地 来了 到
['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['sɑ:roʊ] — [ðə; ði][oʊld] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ,
comfort her in her first sorrow — the old way of speaking ,
舒适 她 在 她 第一的 悲哀 — 这 老的 方式 的 请讲 ;
她记忆中那熟悉的和蔼眼神和温柔语气，在她最初的悲伤中给予了她安慰——那是她过去说话的方式。

[ænd; ənd][i:v(ə)ŋ][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [æn; ən][ɑ:rm][ɔ:r][hænd] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] ;
and even of moving an arm or hand , the familiar figure and face ;
和 甚至 的 移动 一个 手臂 或者 手 , 这 熟悉的 数字 和 脸 ;
甚至连手臂或手的动作，都能让人认出熟悉的身影和面孔；

[haʊ] [ðeɪ] [tʊk] ['elənz] [θɔ:ts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mboʊt] , [ðə; ði] [hɪmz] ,
how they took Ellen's thoughts back to the deck of the steamboat , the hymns ,
如何 他们 采取 艾伦的 想法 后退 到 这 甲板 的 这 汽船 , 这 赞美诗 ,
[ðə; ði] [tɔ:ks] ;
the talks ;
这 会谈 ;
他们如何将艾伦的思绪带回汽船甲板上，唱着赞美诗，谈着天说地；

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðæt] [led][ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd]
the love and kindness that led and persuaded her so faithfully and
这 爱 和 仁慈 那 引领 和 被说服 她 所以 忠实 和
[ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]['du:ti] ;
effectually to do her duty ;
有效地 到 做 她 责任 ;
正是这份爱和善良，引导并说服她如此忠诚有效地履行了自己的职责；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈprez(ə)nt][əˈgen] ； [ænd; ənd][ˈelən] [geɪzd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər]
it was all present again ; and Ellen gazed at him as at a picture
它 曾是 全部 展示 再次 ； 和 艾伦 凝视 在 他 作为 在 一个 图片
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,

一切仿佛又重现眼前；艾伦凝视着他，就像在看一幅过去的画作。

[fəˈgetɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈevriθɪŋ] [els] .
forgetting for the moment everything else .
遗忘 为了 这 片刻 一切 别的 .

暂时忘却其他一切。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [wɜːr; wər] [ɪnˈdevər] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
The same love and kindness were endeavouring now to say something for
这 相同的 爱 和 仁慈 是 努力 现在 到 说 某物 为了
[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] - [rɪˈliːf] ；
Mr . Humphreys ' relief ;
先生 . 汉弗莱斯 - 宽慰 ；

现在，人们也怀着同样的爱心和善意，努力为汉弗莱斯先生的困境寻求帮助；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] .
it was a hard task .
它 曾是 一个 难的 任务 .

这是一项艰巨的任务。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˈænsər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˈbriːfli] ,
The old gentleman heard and answered , for the most part briefly ,
这 老的 绅士 听到 和 回答 , 为了 这 最多 部分 简要地 ,

老先生听到了，并作了回答，但大多都很简短。

[bʌt; bət][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈleɪbərd] [ɪn] [veɪn] ；
but so as to show that his friend laboured in vain ;
但 所以 作为 到 展示 那 他的 朋友 辛勤劳作 在 徒劳 ；

但这样做是为了表明他的朋友白费力气；

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ɡriːf] [wɜːr; wər] [ʌnəˈleɪd] [jet] .
the bitterness and hardness of grief were unallayed yet .
这 苦味 和 硬度 的 悲伤 是 未缓解 然而 .

悲痛的苦涩和难耐仍未消散。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [dʒɑːn] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
It was not till John made some slight remark that Mr . Marshman turned his
它 曾是 不是 直到 约翰 制成 一些 轻微 评论 那 先生 . 沼泽人 转向 他的
[hed] [ðæt] [wei] ；
head that way ;
头 那 方式 ；

直到约翰说了句无关紧要的话，马什曼先生才把头转向那边；

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns]
he looked for a moment in some surprise , and then said , his countenance
他 看起来 为了 一个 片刻 在 一些 惊喜 , 和 然后 说 , 他的 面容
[ˈlaɪtnɪŋ] ,
lightening ,
闪电 ,

他愣了一下，脸上带着一丝惊讶，然后脸色一变，说道：

" [ɪz] [ðæt] [ˈelən] [məntˈɡʌməri] ?
" **Is that Ellen Montgomery ?**
" 是 那 艾伦 蒙哥马利 ?

那是艾伦·蒙哥马利吗？

[ˈelən] [spræŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
Ellen sprang across at that word to take his outstretched hand .
艾伦 弹簧 穿过 在 那 单词 到 拿 他的 伸展 手 .

听到这话，艾伦立刻跳过去，握住了他伸出的手。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [wel] - [rɪ'membə] [græsp][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
But as she felt the well - remembered grasp of it , and met the whole
但 作为 她 毛毡 这 出色地 - 记得 抓牢 的 它 , 和 遇见 这 所有的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

但当她感受到那熟悉的掌控感，并与对方的目光相遇时，

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['treʒərd] [ʌp][fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] .
the thought of which she had treasured up for years , it was too much .
这 想法 的 哪个 她 有 珍藏 向上 为了 年 , 它 曾是 也 很多 .

她珍藏多年的念头，此刻涌上心头，令她难以承受。

[bæk] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] ,
Back as in a flood to her heart ,
后退 作为 在 一个 洪水 到 她 心 ,

仿佛洪水般涌回她的心房，

[si:md] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [sɪns] [ðen]
seemed to come at once all the thoughts and feelings of the time since then
似乎 到 来 在 一次 全部 这 想法 和 情怀 的 这 时间 自从 然后
;
;
;

仿佛一下子涌现出从那时起的所有思绪和感受；

[ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] [wʌn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['pɪktʃəd]
the difference of this meeting from the joyful one she had so often pictured
这 不同之处 的 这 会议 从 这 快乐 一 她 有 所以 经常 如图所示
[tu:; tə][hɜ:r'self] ;
to herself ;
到 她自己 ;

这次会面与她经常在脑海中想象的那次愉快的会面截然不同；

[ðə; ðɪ] ['sɑ:rou] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɑ:rou] [naʊ] ;
the sorrow of that time mixed with the sorrow now ;
这 悲哀 的 那 时间 混合 和 这 悲哀 现在 ;

那时的悲伤与现在的悲伤交织在一起；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [waɪpt] [ðoʊz] [fɜ:rst] [terz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz]
and the sense that the very hand that had wiped those first tears away was
和 这 感觉 那 这 非常 手 那 有 擦拭 那些 第一的 眼泪 离开 曾是

[ðə; ðɪ][wʌn] [naʊ] [leɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [baɪ] [deθ] .
the one now laid in the dust by death .
这 一 现在 铺设 在 这 灰尘 经过 死亡 .

而且，曾经擦去第一滴眼泪的那只手，如今却被死神埋葬在了尘埃中。

[ɔ:l] [θrɒŋd] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] .
All thronged on her heart at once ; and it was too much .
全部 熙熙攘攘 在 她 心 在 一次 ; 和 它 曾是 也 很多 .

所有的情绪一下子涌上她的心头，让她难以承受。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [skers] [tʌtʃt] [ˈmɪstər] . - [hænd] [wen] [ʃiː ʃi][ˈheɪstɪli] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər]
She had scarce touched Mr . Marshman's hand when she hastily withdrew her
她有稀少感动先生：-手什么时候她草草退出她
[oʊn] ,
own ,
自己的；

她刚一碰到马什曼先生的手，就急忙抽回了自己的手。

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
and gave way to an overwhelming burst of sorrow .
和给予方式到 一个 压倒 爆裂 的 悲哀 .

随后，一股难以抑制的悲伤涌上心头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] .
It was infectious .
它 曾是 传染性 .

它具有传染性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈbɪtərnəs] [ɔːr] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈtoʊn] [ʌv; əv]
There was such an utter absence of all bitterness or hardness in the tone of
那里 曾是 这样的 一个 说出 缺席 的 全部 苦味 或者 硬度 在 这 语气 的
[ðɪs] [ɡriːf] ;
this grief ;
这 悲伤 ;

这种悲伤的语气中完全没有一丝苦涩或冷漠；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ðæt]
there was so touching an expression of submission mingled with it , that
那里 曾是 所以 接触 一个 表达 的 提交 混合 和 它 , 那
[ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] .
even Mr . Humphreys was overcome .
甚至 先生 : 汉弗莱斯 曾是 克服 .

其中夹杂着如此令人动容的顺从之情，就连汉弗莱斯先生也深受感动。

[ˈelən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]ˈoʊnli [səbˈduːd] [ˈwɪpər] [ðer; ðər] ;
Ellen was not the only subdued weeper there ;
艾伦 曾是 不是 这 仅有的 低沉的 哭泣者 那里 ;

艾伦并不是那里唯一一个默默流泪的人；

[nɑːt][ðə; ði]ˈoʊnli[wʌn] [huːz] [terz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [ʌp] [hɑːrt] .
not the only one whose tears came from a broken - up heart .
不是 这 仅有的 一 谁 眼泪 来了 从 一个 破碎的 - 向上 心 .

并非只有他一人因心碎而落泪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ˈstaɪf(ə)ld][ˈsɒbz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
For a few minutes the silence of stifled sobs was in the room ,
为了 一个 很少 分钟 这 沉默 的 窒息 啜泣 曾是 在 这 房间 ,

房间里一片寂静，只有压抑的抽泣声，持续了几分钟。

[tɪl] [ˈelən] [rɪˈkʌvərd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv]
till Ellen recovered enough to make her escape ; and then the colour of
直到 艾伦 恢复 足够的 到 制作 她 逃脱 ; 和 然后 这 颜色 的
[ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtnd] ,
sorrow was lightened ,
悲哀 曾是 轻度 ,

直到艾伦恢复过来，得以逃脱；那时，悲伤的色彩才渐渐消退。

[ɪn][wʌn] [breɪst] [æt; ət] [liːst] .
in one breast at least .
在 一 胸部 在 至少 .

至少一侧乳房。

" [ˈbrʌðər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] ,
" **Brother** , " **said** **Mr** . **Humphreys** ,
" 兄弟 , " 说 先生 : 汉弗莱斯 ,

“兄弟,”汉弗莱斯先生说道。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ju:; jʊ] [naʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡʊɔ] .
" **I** **can** **hear** **you** **now** **better** **than** **I** **could** **a** **little** **while** **ago** .
" 我 能 听到 你 现在 更好的 比 我 可以 一个 小的 尽管 前 :

“我现在听得比刚才清楚多了。”

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] [ɡɑ:d][ɪz] [ɡʊd] .
I **had** **almost** **forgotten** **that** **God** **is** **good** .
我 有 几乎 被遗忘的 那 上帝 是 好的 :

我几乎忘记了上帝是仁慈的。

- [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] - ; [aɪ] [si:] [aɪˈti:] [naʊ] .
' **Light** **in** **the** **darkness** ' ; **I** **see** **it** **now** .
- 光 在 这 黑暗 - ; 我 看 它 现在 :

“黑暗中的光明”; 我现在明白了。

[ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,emˈi:] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
That **child** **has** **given** **me** **a** **lesson** .
那 孩子 有 给定 我 一个 课 :

那孩子给我上了一课。

" [ˈelən] [dɪd][na:t] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [əˈraʊnd][hɜ:r; hər] , [nɔ:r] [wʌt] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd]
" **Ellen** **did** **not** **know** **what** **had** **passed** **around** **her** , **nor** **what** **had** **followed**
" 艾伦 做过 不是 知道 什么 有 通过了 大约 她 , 也不 什么 有 随后

[hɜ:r; hər] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
her **quitting** **the** **room** .
她 辞职 这 房间 :

“艾伦不知道周围发生了什么，也不知道在她离开房间后发生了什么。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wen] [dʒɑ:n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] [hi:; hi] [lʊkt] [rɪˈli:vɪd] .
But **she** **thought** **when** **John** **came** **to** **the** **tea** - **table** **he** **looked** **relieved** .
但 她 想法 什么时候 约翰 来了 到 这 茶 - 桌子 他 看起来 松了口气 :

但她觉得约翰走到茶桌旁时，看起来如释重负。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ˈmæənər] [tɔ:rdz] [hɜ:rˈself][kʊd; kəd][hæv; həv]
If **his** **general** **kindness** **and** **tenderness** **of** **manner** **towards** **herself** **could** **have**
如果 他的 一般的 仁慈 和 压痛 的 方式 向 她自己 可以 有

[bɪn] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
been **greater** **than** **usual** ,
到过 更大的 比 通常 ,

如果他对待她一贯的友善和温柔态度能够比平时更加强烈的话，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [θɔ:t] [hi:; hi] [felt]
she **might** **have** **thought** **it** **was** **that** **night** ; **but** **she** **only** **thought** **he** **felt**
她 可能 有 想法 它 曾是 那 夜晚 ; 但 她 仅有的 想法 他 毛毡

[ˈbetər] .
better .
更好的 :

她或许以为就是那天晚上；但她只是觉得他感觉好多了。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ʃmən] [wʌz; wəz][na:t] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
Mr . **Marshman** **was** **not** **permitted** **to** **leave** **the** **house** .
先生 : 沼泽人 曾是 不是 允许 到 离开 这 房子 :

马什曼先生不被允许离开房子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] .
He **was** **a** **great** **comfort** **to** **everybody** .
他 曾是 一个 伟大的 舒适 到 大家 :

他给大家带来了极大的安慰。

[nɑ:t] [hɪm'self] [,əʊvə'bə:dənd] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:rou] ,
Not himself overburdened with sorrow ,
不是 他自己 负担过重 和 悲哀 ,
他本人并未被悲伤压垮,

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['efərt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,
he was able to make that effort for the good of the rest ,
他 曾是 有能力的 到 制作 那 努力 为了 这 好的 的 这 休息 ,
他能够为了其他人的利益而做出这样的努力,

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [jet] [hæd; həd] [bɪn] ['i:kwəl][tu:; tə] .
which no one yet had been equal to .
哪个 不 一 然而 有 到过 平等的 到 .
此前无人能及。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] , [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
The whole family , except Mr . Humphreys , were gathered together at this time ;
这 所有的 家庭 , 除了 先生 : 汉弗莱斯 , 是 聚集 一起 在 这 时间 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
and his grave ,
和 他的 严重 ,
除了汉弗莱斯先生之外, 全家人当时都聚在一起; 他的坟墓,

[tʃɪrf(ə)l] , [ʌn'si:sɪŋ] ['kaɪndnəs] [meɪd] [ðæt] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [mi:l] [ðæt]
cheerful , unceasing kindness made that by far the most comfortable meal that
快乐 , 不断 仁慈 制成 那 经过 远的 这 最多 舒服的 一顿饭 那
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
had been taken .
有 到过 已采取 .
热情友好的款待, 让这顿饭成为迄今为止最舒适的一餐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋ] ['greɪt(ə)l][tu:; tə] ['elən] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
It was exceeding grateful to Ellen to see and hear him ,
它 曾是 超过 感激的 到 艾伦 到 看 和 听到 他 ,
艾伦见到他、听到他的声音, 感到无比感激。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [rɪ'membrəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'fekt] .
from the old remembrance as well as the present effect .
从 这 老的 纪念 作为 出色地 作为 这 展示 影响 .
源于过去的记忆以及现在的影响。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'ga:tn] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:][ɪn]
And he had not forgotten his old kindness for her ; she saw it in
和 他 有 不是 被遗忘的 他的 老的 仁慈 为了 她 ; 她 锯 它 在
[hɪz; ɪz] [lʊk] ,
his look ,
他的 看 ,
他并没有忘记以前对她的好意; 她从他的眼神中看出了这一点。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʃoʊn] [ɪn] ['evri] [wei] ;
his words , his voice , shown in every way ;
他的 字 , 他的 嗓音 , 所示 在 每一个 方式 ;
他的言语, 他的声音, 以各种方式展现出来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɡɑ:t][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈfrend] [əˈgen] [ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [ˈnevər]
and the feeling that she had got her old friend again and should never
和 这 感觉 那 她 有 得到 她 老的 朋友 再次 和 应该 绝不
[lu:z] [hɪm; ɪm] [naʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [di:p] [ˈplezər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli]
lose him now gave her more deep pleasure than anything else could possibly
失去 他 现在 给予 她 更多的 深的 乐趣 比 任何事物 别的 可以 可能
[hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
have done at that time .
有 完毕 在 那 时间 .

想到自己又找回了老朋友，而且永远不会再失去他，这种感觉带给她的快乐比当时任何其他事情都更加强烈。
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] [tu:] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
His own family too had not seen him in a long time ,
他的 自己的 家庭 也 有 不是 已见 他 在 一个 长的 时间 ,
他的家人也很久没见过他了。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
so his presence was a matter of general satisfaction .
所以 他的 在场 曾是 一个 事情 的 一般的 满意 .
因此，他的到来令大家普遍感到满意。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 455**]
[页 -]
[第455页]

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Later in the evening Ellen was sitting beside him on the sofa ,
之后 在 这 晚上 艾伦 曾是 坐着 旁 他 在 这 沙发 ,
当晚晚些时候，艾伦坐在他身旁的沙发上。

[ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][oʊld][ˈmju:zɪk][tuː; tə][hɜ:r; hər] —
looking and listening — he was like a piece of old music to her —
寻找 和 聆听 — 他 曾是 喜欢 一个 片 的 老的 音乐 到 她 —
[wen] [dʒɑ:n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ˈwa:ntɪd] [tuː; tə] [spi:k]
when John came to the back of the sofa and said he wanted to speak
什么时候 约翰 来了 到 这 后退 的 这 沙发 和 说 他 通缉 到 说话
[tuː; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

她看着他，听着他——对他来说，他就像一首古老的乐曲——这时约翰走到沙发后面，说他想和她谈谈。
[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
She went with him to the other side of the room .
她 去 和 他 到 这 其他 边 的 这 房间 .
她和他一起走到房间的另一边。

" [ˈeli] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] ,
" Ellie , " said he in a low voice ,
" 艾莉 , " 说 他 在 一个 低的 嗓音 ,
“艾莉,”他低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
" I think my father would like to hear you sing a hymn , do you think you
" 我 思考 我的 父亲 会 喜欢 到 听到 你 唱歌 一个 圣歌 , 做 你 思考 你
[kʊd; kəd] ?
could ?
可以 ?
“我想我父亲会想听你唱首赞美诗，你觉得你能唱吗？”

" [ˈelən] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪn]
" **Ellen looked up , with a peculiar mixture of uncertainty and resolution in**
" 艾伦 看起来 向上 , 和 一个 奇特 混合物 的 不确定 和 解决 在
[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sed] [jes] .
her countenance , and said yes .
她 面容 , 和 说 是的 .
艾伦抬起头, 脸上带着一种既不确定又坚定的复杂神情, 说道: “是的。”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪn][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,
" **Not if it will pain you too much ,**
" 不是 如果 它 将要 疼痛 你 也 很多 ,
“如果那样会让你太痛苦的话, 那就不要。”
[ænd; ənd][nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈʊrli] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈelən] , " [hiː; hi]
and not unless you think you can surely go through with it , Ellen , " he
和 不是 除非 你 思考 你 能 一定 去 通过 和 它 , 艾伦 , " 他
[sed] [ˈdʒentli] .
said gently .
说 轻轻地 .
“除非你确信自己能够做到, 艾伦,”他温和地说。

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ] [wɪl] [traɪ] . "
" **No , " said Ellen ; " I will try . "**
" 不 , " 说 艾伦 ; " 我 将要 尝试 . "
“不,”艾伦说, “我会试试。”
" [wɪl] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn] ?
" **Will it not give you too much pain ?**
" 将要 它 不是 给 你 也 很多 疼痛 ?
“这不会给你带来太大的痛苦吗? ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ? "
do you think you can ? "
做 你 思考 你 能 ? "
你觉得你能做到吗?
" [noʊ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] !
" **No — I will try !**
" 不 — 我 将要 尝试 !
“不——我会试试! ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .
她重复道。
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː]
As she went along the hall she said and resolved to herself that she would do
作为 她 去 沿着 这 大厅 她 说 和 已解决 到 她自己 那 她 会 做
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
她一边沿着走廊走, 一边对自己说, 她一定要做到。
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ˈelən] [æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .
The library was dark ; coming from the light Ellen at first could see nothing .
这 图书馆 曾是 黑暗的 ; 未来 从 这 光 艾伦 在 第一的 可以 看 没有什么 .
图书馆里很黑; 从灯光下走出来的艾伦一开始什么也看不见。

[dʒɑːn] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
John placed her in a chair ,
约翰 放置 她 在 一个 椅子 ,
约翰把她扶到椅子上坐下,

[ænd; ənd] [went] [ə'wei] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [stiːl] .
and went away himself to a little distance where he remained perfectly still .
和 去 离开 他自己 到 一个 小的 距离 在哪里 他 剩余 完美 仍然 .
然后他独自走到一段距离外，一动不动地站在那里。

[ʃiː; ʃɪ] ['kʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər]
She covered her face with her hands for a minute , and prayed for
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 为了 一个 分钟 , 和 祈祷 为了
[streŋθ] ;
strength ;
力量 ;
她用双手捂住脸，祈祷了一分钟，希望能获得力量；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tuː; tə][traɪ] .
she was afraid to try .
她 曾是 害怕的 到 尝试 .
她不敢尝试。

[ˈæliːs] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['brʌðəɹ] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]
Alice and her brother were remarkable for beauty of voice and
爱丽丝 和 她 兄弟 是 卓越 为了 美丽 的 嗓音 和
[ʌtəɹəns] .
utterance .
发声 .
爱丽丝和她的哥哥嗓音优美，发音清晰动听。

[ðə; ðɪ] ['lætəɹ] ['elən] [hæd; həd][ɪn][pɑːrt] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt]
The latter Ellen had in part caught from them ; in the former she thought
这 后者 艾伦 有 在 部分 捕捉 从 他们 ; 在 这 以前的 她 想法
[hɜːr'self] ['greɪtli] [ɪn'fɪəriəɹ] .
herself greatly inferior .
她自己 非常 下 .
后者艾伦部分是从他们那里学来的；而前者她觉得自己很不如他们。

[pər'hæps][ʃiː; ʃɪ] [ʌndə'reɪtɪd] [hɜːr'self] ; [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'diːd] ['paʊərf(ə)l] , [wʌz; wəz] [loʊ]
Perhaps she underrated herself ; her voice , though not indeed powerful , was low
也许 她 被低估 她自己 ; 她 嗓音 , 尽管 不是 的确 强大的 , 曾是 低的
[ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] ['veri] [klɪɹ] ;
and sweet , and very clear ;
和 甜的 , 和 非常 清除 ;
或许她低估了自己；她的声音虽然不算洪亮，但低沉甜美，而且非常清晰；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪəɹ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [hɪmz] [wʌz; wəz] [mɔːr]
and the entire simplicity and feeling with which she sang hymns was more
和 这 全部的 简单 和 感觉 和 哪个 她 唱 赞美诗 曾是 更多的
[ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən] ['eni] ['haɪəɹ] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [toʊn][ænd; ənd] ['kʌmpəs] .
effectual than any higher qualities of tone and compass .
有效的 比 任何 更高 品质 的 语气 和 罗盘 .
她演唱赞美诗时所流露出的纯粹和真挚情感，比任何更高的音色和音域都更有感染力。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æliːs] ,
She had been very much accustomed to sing with Alice ,
她 有 到过 非常 很多 习惯 到 唱歌 和 爱丽丝 ,
她非常习惯和爱丽丝一起唱歌。

[huː] [ɪk'seld] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ləɪt] ,
who excelled in beautiful truth and simplicity of expression ; listening with delight ,
WHO 表现出色 在 美丽的 真相 和 简单 的 表达 ; 聆听 和 喜 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [dʌn] ,
as she had often done ,
作为 她 有 经常 完毕 ,
她擅长表达优美的真理和简洁的语言；她常常兴致勃勃地倾听。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ˈdʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ˈelən] [hæd; həd] [kɔ:t] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mænər]
and often joining with her , Ellen had caught something of her manner
和 经常 加入 和 她 , 艾伦 有 捕捉 某物 的 她 方式
.
:
.

艾伦经常和她在一起，也沾染了她的一些举止。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [naʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪnɪŋ] [tæsk][tuː; tə][goʊ] [θruː] .
She thought nothing of all this now ; she had a trying task to go through .
她 想法 没有什么 的 全部 这 现在 ; 她 有 一个 尝试 任务 到 去 通过 .

她现在把这一切都抛诸脑后了；她面前还有一项艰巨的任务要完成。

[sɪŋ] ! — [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] !
Sing ! — then , and there !
唱歌 ! — 然后 , 和 那里 !

唱吧！——就在那时，就在那里！

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ] [sɪŋ] ?
And what should she sing ?
和 什么 应该 她 唱歌 ?

她应该唱什么歌呢？

[ɔ:l] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [hɪmz] [ðæt] [bɔ:r] [də'rektli; da'rektli][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sa:rrou]
All that class of hymns that bore directly on the subject of their sorrow
全部 那 班级 的 赞美诗 那 钻孔 直接地 在 这 主题 的 他们的 悲哀
[mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ;
must be left on one side ;
必须 是 左边 在 一 边 ;

所有直接描写他们悲伤主题的赞美诗都必须放在一边；

[ʃiː; ʃɪ] ['hɑ:rdli] [derd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
she hardly dared think of them .
她 几乎 敢于 思考 的 他们 .

她几乎不敢去想他们。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [klæs] ,
Instinctively she took up another class ,
本能地 她 采取 向上 其他 班级 ,

她本能地又选修了一门课。

[ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ber] [ðə; ði] [wu:nd] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði][bɑ:m] [kloʊz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
that without baring the wound would lay the balm close to it .
那 没有 禁止 这 伤口 会 躺 这 香脂 关闭 到 它 .

不揭开伤口，就能将药膏敷在伤口附近。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [di:p] ['stɪlnəs] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] ; [ðen] ['veri] [loʊ] ,
A few minutes of deep stillness were in the dark room ; then very low ,
一个 很少 分钟 的 深的 寂静 是 在 这 黑暗的 房间 ; 然后 非常 低的 ,

黑暗的房间内一片寂静，持续了几分钟；然后声音变得非常低沉。

[ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [ðæt] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [roʊz][ðə; ði][wɜ:rdz] —
and in tones that trembled a little , rose the words —
和 在 音调 那 颤抖 一个 小的 , 玫瑰 这 字 —

话语带着些许颤抖的音调，缓缓升起——

" [haʊ] [swi:t] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [saʊndz]
" How sweet the name of Jesus sounds
" 如何 甜的 这 姓名 的 耶稣 声音

耶稣的名听起来多么甘甜

[ɪn][ə; eɪ] [brɪli:vərz] [ɪr] ；
In a believer's ear ；
在 一个 信徒的 耳朵 ；

在信徒耳中；

[aɪ 'ti:] [su:ðz] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] , [hi:lz] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ,
It soothes his sorrows , heals his wounds ,

它 舒缓 他的 悲伤 , 治愈 他的 伤口 ,

它抚慰他的悲伤，治愈他的创伤。

[ænd; ənd] ['draɪvz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fɪr] .
And drives away his fear .

驱散了他的恐惧。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 456]**
" [页 -]

[第456页]

[ðə; ði] ['tremb(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['si:st] , [æz; əz][ji:; ji] [went] [ɑ:n] —
The tremble in her voice ceased , as she went on —

她 颤抖 在 她 嗓音 停止 , 作为 她 去 在 —

她声音里的颤抖渐渐消失了，她继续说道——

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] [hoʊl] ,
" **It makes the wounded spirit whole ,**

它 制作 这 受伤 精神 所有的 ,

它能治愈受伤的心灵，

[ænd; ənd] [kɑ:mz] [ðə; ði] ['trʌblɪd] [breɪst] ；
And calms the troubled breast ;

和 平静 这 麻烦 胸部 ；

抚慰不安的心灵；

- [tɪz] ['mænə] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [soʊl] ,
! **Tis manna to the hungry soul ,**

- 的 吗哪 到 这 饥饿的 灵魂 ,

这是饥渴灵魂的甘露，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪri] , [rest] .
And to the weary , rest .

和 到 这 厌倦 , 休息 .

让疲惫的人得到休息。

[baɪ][hɪm; ɪm][maɪ] [prerz] [ə'kseptəns] [geɪn] ,
By him my prayers acceptance gain ,

经过 他 我的 祈祷 验收 获得 ,

因他，我的祈祷得到了回应。

[ɔ: 'ðoo] [wɪð; wɪθ][sɪn] [dɪ'faɪld] ；
Although with sin defiled ;

虽然 和 罪 被玷污的 ；

虽然沾染了罪恶；

['seɪtn] [ə'kju:zɪz] [em 'i:][ɪn] [veɪn] ,
Satan accuses me in vain ,

撒但 指控 我 在 徒劳 ,

撒旦的控告是徒劳的，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [oʊnd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
And I am owned a child .

和 我 是 拥有 一个 孩子 .

我拥有一个孩子。

[wɪ:k] [ɪz][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
Weak is the effort of my heart ,
虚弱的 是 这 努力 的 我的 心 ,
我内心的努力太过微弱。

[ænd; ənd][kəʊld][maɪ] ['wɔrməst] [θɔ:t] , —
And cold my warmest thought , —
和 寒冷的 我的 最温暖 想法 , —
而我最温暖的思绪却冰冷刺骨——

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [si:] [ði:] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] ,
But when I see thee as thou art ,
但 什么时候 我 看 你 作为 你 艺术 ,
但当我看到你本来的样子时，

[aɪ] [preɪz] [ði:] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] .
I'll praise thee as I ought .
患病的 称赞 你 作为 我 应该 .
我会如我所愿地赞美你。

[tɪl] [ðen] [aɪ] [wəd] [ðəɪ] [lʌv] [prə'kleɪm]
Till then I would thy love proclaim
直到 然后 我 会 你的 爱 宣布
在此之前，我愿宣告你的爱

[wɪð; wɪθ] ['evri] - [breθ] ;
With every lab'ring breath ;
和 每一个 - 气息 ;
每一次呼吸；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [ðəɪ] [neɪm]
And may the music of thy name
和 可能 这 音乐 的 你的 姓名
愿你名的音乐

[rɪ'freʃ] [maɪ][soʊl][ɪn] [deθ] .
Refresh my soul in death .
刷新 我的 灵魂 在 死亡 .
在死亡中涤荡我的灵魂。

" ['elən] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Ellen paused a minute** .
" 艾伦 暂停 一个 分钟 .
艾伦停顿了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第40/50页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

There was not a sound to be heard in the room .
那里 曾是 不是 一个 声音 到 是 听到 在 这 房间 .

房间里静悄悄的。

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] , " ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]['spɪrɪt]
She thought of the hymn , " Loving Kindness ; " but the tune , and the spirit

她 想法 的 这 圣歌 , " 爱 仁慈 ; " 但 这 调 , 和 这 精神
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
of the words ,
的 这 字 ,

她想起了赞美诗《慈爱》；但是它的旋律，以及歌词的精神，

[wʌz; wəz] [tuː] ['laɪvli] .

was too lively .
曾是 也 热闹 .

太热闹了。

[hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['feɪvərɪt] , " - [tɪz] [maɪ] ['hæpinəs] [br'loʊ] , " [bʌt; bət] ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ventʃər]
Her mother's favourite , " ' Tis my happiness below , " but Ellen could not venture

她 母亲的 最喜欢的 , " - 的 我的 幸福 以下 , " 但 艾伦 可以 不是 风险投资
[ðæt] ;
that ;
那 ;

她母亲最喜欢的歌是《这是我在人间的幸福》，但艾伦不敢唱这首歌；

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

she strove to forget it as fast as possible .
她 努力 到 忘记 它 作为 快速地 作为 可能的 .

她努力想尽快忘记这件事。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] , ['klɪrli] [ænd; ɐnd] ['swi:tli] [æz; əz]['evər] [naʊ] —

She sang , clearly and sweetly as ever now —
她 唱 , 清楚地 和 甜蜜地 作为 曾经 现在 —

她唱着歌，声音一如既往地清晰甜美——

" [hɑ:rk] , [maɪ] [soʊl] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔ:rd] ,

" Hark , my soul , it is the Lord ,
" 听着 , 我的 灵魂 , 它 是 这 主 ,

“我的灵魂啊，要听！这是耶和华！”

- [tɪz] [ðəɪ] ['servjər] , [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;

' Tis thy Saviour , hear his word ;
- 的 你的 救主 , 听到 他的 单词 ;

是你的救主，听他的话语；

[ˈdʒiːzəs] [spi:ks] , [ænd; ɐnd] [spi:ks] [tuː; tə] [ðiː] ,

Jesus speaks , and speaks to thee ,
耶稣 说话 , 和 说话 到 你 ,

耶稣在说话，也在对你说话，

- [seɪ] , [pʊr] ['sɪnər] , [ðəʊ] [em 'iː] !

' Say , poor sinner , lov'st thou me !
- 说 , 贫穷的 罪人 , 洛夫斯特 你 我 !

“说吧，可怜的罪人，你爱我吗！”

- [aɪ] [dɪ'lɪvəd] [ðɪ:] [wen] [baʊnd] ,
' **I delivered thee when bound** ,
- 我 发表 你 什么时候 边界 ,

“我曾解救被捆绑的你，

[ænd; ənd] [wen] ['bli:dɪŋ] [hi:ld] [ðəɪ] [wu:nd] ;
And when bleeding healed thy wound ;
和 什么时候 出血 已治愈 你的 伤口 ;

当鲜血治愈了你的伤口；

[sɔ:t] [ðɪ:] ['wɑ:ndərɪŋ] , [set] [ðɪ:] [raɪt] ,
Sought thee wandering , set thee right ,
寻求 你 漫游 , 放 你 正确的 ,

寻觅迷途的你，指引你走上正路。

[tʃ:rnd] [ðəɪ] ['dɑ:rknəs] ['ɪntu:] [laɪt] .
Turned thy darkness into light .
转向 你的 黑暗 进入 光 .

将你的黑暗化作光明。

- [kæn; kən][ə; eɪ] ['mʌðəz] ['tendər] [ker]
' **Can a mother's tender care**
- 能 一个 母亲的 投标 关心

母亲的温柔关怀能否.....

[si:z] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃɪ] [ber] ?
Cease toward the child she bare ?
停止 朝向 这 孩子 她 裸 ?

对她所生的孩子停止？

[jeɪ] — [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [fər'getfl] [bi:; bi] ,
Yea — she may forgetful be ,
是的 — 她 可能 健忘 是 ,

是的——她可能有点健忘，

[jet] [wɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪ:] .
Yet will I remember thee .
然而 将要 我 记住 你 .

但我仍会记得你。

- [maɪn][ɪz][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] ;
' **Mine is an unchanging love** ;
- 矿 是 一个 不变 爱 ;

我的爱是永恒不变的；

[ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [haɪts] [ə'bʌv] ,
Higher than the heights above ,
更高 比 这 高度 多于 ,

比上面的高度还要高，

[di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [depθs] [bɪ'ni:θ] ,
Deeper than the depths beneath ,
更深 比 这 深度 下面 ,

比地底深处还要深，

[fri:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)] , [strɔ:ŋ] [æz; əz] [deθ] .
Free and faithful , strong as death .
自由的 和 忠实 , 强的 作为 死亡 .

自由而忠诚，坚强如死。

- [ðəʊ] [jælt] [si:] [maɪ][ˈɡlɔ:ri] [su:n] ,
' **Thou shalt see my glory soon** ,
- 你 应 看 我的 荣耀 很快 ,

你很快就会看到我的荣耀，

[wen] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [dʌn] ,
When the work of life is done ,
什么时候 这 工作 的 生活 是 完毕 ,

当人生的使命完成之时，

[ˈpɑ:rtnər][ʌv; əv][maɪ] [θroʊn] [jælt] [bi:; bi] ,
Partner of my throne shalt be ,
伙伴 的 我的 王座 应 是 ,

我的王位伴侣将是，

[seɪ] , [pʊr] [ˈsɪnər] , [ˈlʌvst] [ðəʊ] [em ˈi:] ? -
Say , poor sinner , lovest thou me ? '
说 , 贫穷的 罪人 , 最爱 你 我 ? -

告诉我，可怜的罪人，你爱我吗？

[lɔ:rd] , [aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ] [tʃi:f] [kəmˈpleɪnt]
Lord , it is my chief complaint
主 , 它 是 我的 首席 抱怨

主啊，这是我最大的抱怨。

[ðæt] [maɪ] [ʌv] [ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] [feɪnt] ;
That my love is weak and faint ;
那 我的 爱 是 虚弱的 和 头晕的 ;

我的爱是软弱无力的；

[jet] [aɪ] [ʌv] [ði:] [ænd; ənd] [əˈdɔ:r] ,
Yet I love thee and adore ,
然而 我 爱 你 和 崇拜 ,

但我依然爱你，敬仰你。

[oʊ] [fɔ:r; fər] [greɪs] [tu:; tə] [ʌv] [ði:] [mɔ:r] !
Oh for grace to love thee more !
哦 为了 优雅 到 爱 你 更多的 !

哦，愿我更有恩典去爱你！

" [ˈelənz] [tæsk][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər][ˈpeɪnf(ə)] , [bʌt; bət][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)] .
" **Ellen's task was no longer painful , but most delightful .**
" 艾伦的 任务 曾是 不 更长 痛苦 , 但 最多 愉快 .

“艾伦的任务不再痛苦，反而非常令人愉快。”

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm] [ɡʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊp] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈæftər][ðə; ði]
She hoped she was doing some good ; and that hope enabled her , after the
她 希望 她 曾是 正在做 一些 好的 ; 和 那 希望 已启用 她 , 后 这

[fɜ:rst] [ˈtremblɪŋ] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
first trembling beginning ,
第一的 发抖 开始 ,

她希望自己正在做些好事；正是这份希望，让她在最初的忐忑不安之后，

[tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] .
to go on without any difficulty .
到 去 在 没有 任何 困难 .

继续进行，没有任何困难。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
She was not thinking of herself .
她 曾是 不是 思维 的 她自己 .

她当时并没有考虑自己。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈɔːdɪtəz] .
It was very well she could not see the effect upon her auditors .
它 曾是 非常出色地 她 可以 不是 看 这 影响 之上 她 审计员 .

幸好她没有意识到这对她的审计人员会造成影响。

[θruː] [ðə; ði][daːrk][hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][dʒʌst] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ][daːrk] [ˈfɪɡjər] [stretʃt] [əˈpɑːn]
Through the dark her eyes could only just discern a dark figure stretched upon
通过 这 黑暗的 她 眼睛 可以 仅有的 只是 辨别 一个 黑暗的 数字 拉伸 之上
[ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] .
the sofa and another standing by the mantelpiece .
这 沙发 和 其他 常设 经过 这 壁炉架 .

透过黑暗，她的眼睛只能勉强辨认出沙发上躺着一个黑影，壁炉架旁站着另一个黑影。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [stiːl] , [ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .
The room was profoundly still , except when she was singing .
这 房间 曾是 深刻地 仍然 , 除了 什么时候 她 曾是 歌唱 .

房间里静得出奇，只有她唱歌的时候才会打破宁静。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [hɪmz] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈtrʌb(ə)l] .
The choice of hymns gave her the greatest trouble .
这 选择 的 赞美诗 给予 她 这 最 麻烦 .

最让她头疼的是赞美诗的选择。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] " [dʒəˈruːsələm] , [maɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] , " [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ;
She thought of " Jerusalem , my happy home , " but it would not do ;
她 想法 的 " 耶路撒冷 , 我的 快乐的 家 , " 但 它 会 不是 做 ;

她想到了“耶路撒冷，我幸福的家”，但这还不够；

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈælis] [hæd; həd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [sʌŋ] [aɪˈtiː][ɪn] [streɪnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
she and Alice had too often sung it in strains of joy .
她 和 爱丽丝 有 也 经常 唱 它 在 菌株 的 喜悦 .

她和爱丽丝曾多次欢快地唱起这首歌。

[ˈhæpɪli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Happily came to her mind the beautiful ,
快乐地 来了 到 她 头脑 这 美丽的 ,

她欣喜地想起了美丽的.....

" [haʊ] [fɜːrm][ə; eɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [seɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , " & [siː] .
" How firm a foundation , ye saints of the Lord , " & c .
" 如何 公司 一个 基础 , 是的 圣徒 的 这 主 , " & c .

“主的圣徒们，你们的根基何等坚固！”等等。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [lɔːŋ] [vəːsɪz] .
She went through all the seven long verses .
她 去 通过 全部 这 七 长的 诗句 .

她把那七节长诗全部读了一遍。

[stiːl] , [wen] [ˈelən] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Still , when Ellen paused at the end of this ,
仍然 , 什么时候 艾伦 暂停 在 这 结尾 的 这 ,

然而，当艾伦在说到这里停顿了一下时，

[ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
the breathless silence seemed to invite her to go on .
这 喘不过气 沉默 似乎 到 邀请 她 到 去 在 .

令人窒息的沉默似乎在鼓励她继续下去。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [breθ] .
She waited a minute to gather breath .
她 等待 一个 分钟 到 收集 气息 .

她停顿了一会儿，平复了一下呼吸。

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest][wɜːrdz][hæd; həd][gɔːn][daʊn][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈveri][hɑːrt] ;
The blessed words had gone down into her very heart ;
这 蒙福 字 有 已消失 向下 进入 她 非常 心 ;

那句美好的话语深深地印在了她的心里；

[dɪd][ðeɪ][ˈevər][siːm][hæf][soʊ][swiːt][bɪˈfɔːr] ?
did they ever seem half so sweet before ?
做过 他们 曾经 似乎 一半 所以 甜的 前 ?

他们以前有过这么可爱的表现吗？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tʃɪrd][ænd; ənd][ˈstreŋθənd][,][ænd; ənd][θɔːt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ][θruː][wɪð; wɪθ]
She was cheered and strengthened , and thought she could go through with
她 曾是 欢呼 和 加强 , 和 想法 她 可以 去 通过 和
[ðə; ði][nekst][hɪm] ,
the next hymn ,
这 下一个 圣歌 ,

她受到了鼓励和鼓舞，觉得自己可以继续唱下一首赞美诗了。

[ðoʊ][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][mʌt][lʌvd][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][juːst][,][bəuθ][baɪ][hɜːr; hər][ˈmʌðər]
though it had been much loved and often used , both by her mother
尽管 它 有 到过 很多 喜爱 和 经常 用过的 , 两个都 经过 她 母亲
[ænd; ənd][ˈælis] .
and Alice .
和 爱丽丝 .

虽然它曾深受她母亲和爱丽丝的喜爱，并且经常被使用。

"[dʒiːzəs][,][ˈlʌvər][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,
" **Jesus , lover of my soul ,**
" 耶稣 , 情人 的 我的 灵魂 ,

“耶稣，我灵魂的爱人，

[let][emˈiː][tuː; tə][ðai][ˈbʊzəm][flaɪ] ,
Let me to thy bosom fly ,
让 我 到 你的 怀 飞 ,

让我飞入你的怀抱，

[waɪl][ðə; ði][ˈbɪləʊz][nɪr][emˈiː][roʊl] ,
While the billows near me roll ,
尽管 这 波澜 靠近 我 卷 ,

当身边的波涛翻滚时，

[waɪl][ðə; ði][ˈtempɪst][stɪl][ɪz][naɪ] .
While the tempest still is nigh .
尽管 这 暴风雨 仍然 是 夜 .

暴风雨尚未来临。

[haɪd][emˈiː][,][oʊ][maɪ][ˈseɪvjər][,][haɪd] ,
Hide me , O my Saviour , hide ,
隐藏 我 , 哦 我的 救主 , 隐藏 ,

救主啊，求你藏匿我，求你藏匿我。

[tɪl][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][laɪf][biː; bi][pæst] : —
Till the storm of life be past : —
直到 这 风暴 的 生活 是 过去的 : —

直到人生风暴过去：——

[seɪf][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][gaɪd] , —
Safe into the haven guide , —
安全的 进入 这 避风港 指导 , —

安全进入避难所指南，——

[oʊ] [rɪˈsi:v] [maɪ] [soʊl] [æt; ət] [læst] !
O receive my soul at last !
哦 收到 我的 灵魂 在 最后的 !

哦，终于可以接纳我的灵魂了！

[ˈlðər] [ˈrefjʊ:dʒ] [hæv; həv] [aɪ] [nʌn] ,
Other refuge have I none ,
其他 避难所 有 我 没有任何 ,

我没有其他避难所，

[hæŋz] [maɪ] [ˈhelpləs] [soʊl] [ɑ:n] [ði:] —
Hangs my helpless soul on thee —
悬挂 我的 无助 灵魂 在 你 —

我无助的灵魂寄托于你——

[li:v] , [ɑ:] !
Leave , ah !
离开 , 啊 !

离开吧，啊！

[li:v] [ˌem ˈi:] [nɑ:t] [əˈloʊn] !
leave me not alone !
离开 我 不是 独自的 !

别让我一个人待着！

[sti] [səˈpɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈi:] .
Still support and comfort me .
仍然 支持 和 舒适 我 .

请继续支持和安慰我。

[ɔ:l] [maɪ] [trʌst] [ɑ:n] [ði:] [ɪz] [steɪd] ,
All my trust on thee is stayed ,
全部 我的 相信 在 你 是 入住 ,

我已完全信任你，

[ɔ:l] [maɪ] [help] [frʌm; frəm] [ði:] [aɪ] [brɪŋ] : —
All my help from thee I bring : —
全部 我的 帮助 从 你 我 带来 : —

我将我从你那里得到的一切帮助带来： ——

[ˈkʌvər] [maɪ] [dɪˈfensləs] [hed] ,
Cover my defenceless head ,
覆盖 我的 毫无防备 头 ,

遮住我毫无防备的头颅，

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv] [ðəɪ] [wɪŋ] .
Beneath the shadow of thy wing .
下面 这 阴影 的 你的 翼 .

在你羽翼的庇护下。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 458**]
[页 -]

[第458页]

[ðəʊ] , [oʊ] [kraɪst] , [ɑ:rt] [ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt] ;
Thou , O Christ , art all I want ;
你 , 哦 基督 , 艺术 全部 我 想 ;

基督啊，你是我的一切；

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ɪn] [ði:] [aɪ] [faɪnd] ;
More than all in thee I find ;
更多的 比 全部 在 你 我 寻找 ;

我从你身上发现的远胜过一切；

[reɪz] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] , [tʃɪr] [ðə; ði] [feɪnt] ,
Raise the fallen , cheer the faint ,
增加 这 倒下 , 欢呼 这 头晕的 ,
扶起倒下的人, 鼓励疲惫的人。

[hi:l] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] [blaɪnd] .
Heal the sick , and lead the blind .
愈合 这 生病的 , 和 带领 这 瞎的 .
医治病人, 引领盲人。

[dʒʌst][ænd; ənd][ˈhəʊli][ɪz][ðəɪ] [neɪm] ,
Just and holy is thy name ,
只是 和 圣 是 你的 姓名 ,
你的名是公义和圣洁的,

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ʌn'reɪtʃəsnɪs] ;
I am all unrighteousness ;
我 是 全部 不义 ;
我全然不义;

[vaɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪn][aɪ][eɪ 'em] ,
Vile and full of sin I am ,
卑鄙的 和 满的 的 罪 我 是 ,
我卑鄙无耻, 罪孽深重,

[ðəʊ] [ɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [greɪs] .
Thou art full of truth and grace .
你 艺术 满的 的 真相 和 优雅 .
你充满真理和恩典。

" [staɪl] ['saɪləns] ; " ['saɪləns] [ðæt] [spʊk] !
" **Still silence ; " silence that spoke !**
" 仍然 沉默 ; " 沉默 那 辐 !
“一片寂静；“沉默却诉说着什么！ ”

" ['elən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [sed] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hɪrər] [dɪd][nɑ:t] [wɪ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
" **Ellen did not know what it said , except that her hearers did not wish her to**
" 艾伦 做过 不是 知道 什么 它 说 , 除了 那 她 听众 做过 不是 希望 她 到
[stɔ:p] .
stop .
停止 .
“艾伦不知道它说了什么, 只知道听众不希望她停下来。”

[hɜ:r; həɹ][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
Her next was a favourite hymn of them all .
她 下一个 曾是 一个 最喜欢的 圣歌 的 他们 全部 .
接下来她演唱的是他们最喜欢的赞美诗。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ɪn] [braɪt] [ə'reɪ] , " & [si:] .
" **What are these in bright array , " & c .**
" 什么 是 这些 在 明亮的 大批 , " & c .
“这些明亮的阵列是什么？ ”等等。

['elən] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [tu:] [fa:r] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
Ellen had allowed her thoughts to travel too far along with the words ,
艾伦 有 允许 她 想法 到 旅行 也 远的 沿着 和 这 字 ,
艾伦的思绪随着文字飘得太远了。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][læst] [laɪnz] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] [feɪnt] .
for in the last lines her voice was unsteady and faint .
为了 在 这 最后的 线条 她 嗓音 曾是 不稳定 和 头晕的 .
因为在最后几行, 她的声音变得颤抖而微弱。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][bɔːŋgər][pɔːz][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][tuː; tə][rɪˈkʌvər][hɜːrself] .
She was fain to make a longer pause than usual to recover herself .
她 曾是 欣然 到 制作 一个 更长 暂停 比 通常 到 恢复 她自己 .
她需要比平时更长的停顿时间来平复心情。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði][ˈtendər][nɜːrv][wʌz; wəz][tʌtʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈstɪlɪŋ][ɪts][ˈkwɪvərɪŋ]
But in vain ; the tender nerve was touched ; there was no stilling its quivering
但 在 徒劳 ; 这 投标 神经 曾是 感动 ; 那里 曾是 不 静止 它是 颤抖
.
.
.
但一切都是徒劳；敏感的神经被触碰了；它的颤抖无法平息。

" [ˈelən] , " [sed][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz][ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] .
" **Ellen , " said Mr . Humphreys then , after a few minutes .**
" 艾伦 , " 说 先生 . 汉弗莱斯 然后 , 后 一个 很少 分钟 .
“艾伦,”几分钟后，汉弗莱斯先生说道。

[ʃiː ʃi][roʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
She rose and went to the sofa .
她 玫瑰 和 去 到 这 沙发 .
她起身走到沙发旁。

[hiː hi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪst] .
He folded her close to his breast .
他 折叠 她 关闭 到 他的 胸部 .
他将她紧紧搂在怀里。

" [θæŋk][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː hi][sed][ˈprez(ə)ntli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfərt][tuː; tə]
" **Thank you , my child , " he said presently ; " you have been a comfort to**
" 感谢 你 , 我的 孩子 , " 他 说 目前 ; " 你 有 到过 一个 舒适 到
[em ˈiː] .
me .
我 .
“谢谢你，我的孩子，”他过了一会儿说道，“你给了我很大的安慰。”

[ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwaɪər][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][ˈswiːtər] .
Nothing but a choir of angels could have been sweeter .
没有什么 但 一个 唱诗班 的 天使 可以 有 到过 更甜 .
没有什么比天使合唱团的歌声更甜美了。

" [æz; əz][ˈelən][went][əˈweɪ][bæk][θruː][ðə; ði][hɔːl][hɜːr; hər][terz][ˈɔːlmoʊst][tʃoʊkt][hɜːr; hər] ;
" **As Ellen went away back through the hall her tears almost choked her ;**
" 作为 艾伦 去 离开 后退 通过 这 大厅 她 眼泪 几乎 窒息 她 ;
“艾伦穿过走廊走回去时，眼泪几乎让她哽咽了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][strɔːŋ][θrɑːb][ʌv; əv][ˈpleʒər][æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrt] .
but for all that there was a strong throb of pleasure at her heart .
但 为了 全部 那 那里 曾是 一个 强的 搏动 的 乐趣 在 她 心 .
尽管如此，她的心中仍然涌起一股强烈的愉悦感。

" [aɪ][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfərt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː ʃi][rɪˈpiːtɪd] .
" **I have been a comfort to him , " she repeated .**
" 我 有 到过 一个 舒适 到 他 , " 她 重复 .
“我一直安慰着他，”她重复道。

" [oʊ] , [dɪr][ˈælis] !
" **Oh , dear Alice !**
" 哦 , 亲爱的 爱丽丝 !
“哦，亲爱的爱丽丝！ ”

[soʊ][aɪ] [wɪl] .
so I will .
所以 我 将要 .

那我就会这么做。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks.əlˈaɪ.viː]
" **CHAPTER XLIV**
" 章 xliv

第四十四章

[ə; eɪ][tʃaɪld][noʊ] [mɔːr] ！ — [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [naʊ] —
A child no more ! — a maiden now —
一个 孩子 不 更多的 ！ — 一个 少女 现在 —

她不再是孩子了！ ——如今已是少女——

[ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l][ˈmeɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [braʊ] ；
A graceful maiden with a gentle brow ；
一个 优美 少女 和 一个 温和的 眉头 ；

一位仪态万方、眉宇间透着柔和气质的少女；

[ə; eɪ] [tʃiːk] [tɪndʒd] [ˈlaɪtli] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] - [laɪk] [aɪ] ，
A cheek tinged lightly , and a dove - like eye ,
一个 脸颊 带点色调 轻轻 ， 和 一个 鸽子 - 喜欢 眼睛 ；

脸颊泛起淡淡的红晕，眼睛像鸽子一样明亮。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈhɑːrts] [bles] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈpaːsɪz] [baɪ] .
And all hearts bless her as she passes by .
和 全部 心 保佑 她 作为 她 通过 经过 .

她经过时，所有人都为她祈祷祝福。

— [ˈmeri] [ˈhaʊɪt] .
— **Mary Howitt** .
— 玛丽 豪伊特 .

——玛丽·豪伊特

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmaːʃmən] [ˈfæməli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈventnər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [ˈmɪstər]
The whole Marshman family returned to Ventnor immediately after the funeral , Mr
这 所有的 沼泽人 家庭 返回 到 文特诺 立即地 后 这 葬礼 ， 先生
.
[dʒɔːrdʒ] [ɪkˈseptɪd] ；
.
George excepted ；
.
乔治 例外 ；

除了乔治先生之外，马什曼一家在葬礼结束后立即返回了文特诺；

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ， [ænd; ənd] [priːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
he stayed with Mr . Humphreys over the Sabbath , and preached for him
他 入住 和 先生 . 汉弗莱斯 超过 这 安息日 ， 和 布道 为了 他
;
;
;
;

他在安息日留在汉弗莱斯先生家，并为他布道；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌnz] [ˈpleʒər] [ˈlɪŋgə] [stɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] ；
and much to every one's pleasure lingered still a day or two longer ；
和 很多 到 每一个 一个人的 乐趣 徘徊不去 仍然 一个 天 或者 二 更长 ；

令大家欣喜的是，这一天又多过了一两天；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
then he was obliged to leave them .
然后 他 曾是 有义务 到 离开 他们 .

然后他不得不离开他们。

[dʒɑ:n][ˈɔ:lsʊʊ][mʌst; məst][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈdɒŋkəstə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ；
John also must go back to Doncaster for a few weeks ；
约翰 还 必须 去 后退 到 唐卡斯特 为了 一个 很少 周 ；
约翰还得回唐卡斯特待几个星期；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][get] [hʊm] [əˈgen] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] .
he would not be able to get home again before the early part of August .
他 会 不是 是 有能力的 到 得到 家 再次 前 这 早期的 部分 的 八月 .
他最早也要到八月初才能回家。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [brɪtwi:n] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [mʌt]
For the month between , and as much
为了 这 月 之间 , 和 作为 很多
在这两个月之间，以及尽可能多地

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 459**]
[页 -]
[第459页]

[lɔ:ŋgər] [ɪnˈdi:d] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:ʃmən] [wɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈelən] [æt; ət] [ˈventnər] ；
longer indeed as possible , Mrs . Marshman wished to have Ellen at Ventnor ；
更长 的确 作为 可能的 , 太太 . 沼泽人 希望 到 有 艾伦 在 文特诺 ；
马什曼夫人希望艾伦能尽可能长时间地待在文特诺；

[əˈʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [hʊm] [ˈɔ:lweɪz] [wenˈevər] [ʃi:; ʃi] [tʃʊz] [tu:; tə]
assuring her that it was to be her home always whenever she chose to
保证 她 那 它 曾是 到 是 她 家 总是 每当 她 选择 到
[meɪk] [aɪˈti:][soʊ] .
make it so .
制作 它 所以 .
向她保证，无论她何时愿意，这里都将永远是她的家。

[æt; ət][fɜ:rst] [ˈni:ðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:ʃmən] [nɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [wʊd] [teɪk] [ˈeni] [dɪˈnaɪəl] ；
At first neither Mrs . Marshman nor her daughters would take any denial ；
在 第一的 两者都不 太太 . 沼泽人 也不 她 女儿们 会 拿 任何 拒绝 ；
起初，马什曼夫人和她的女儿们都不接受任何否认；

[ænd; ʌnd][ʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ʃmən] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] .
and old Mr . Marshman was fixed upon it .
和 老的 先生 . 沼泽人 曾是 固定的 之上 它 .
老马什曼先生对此十分执着。

[bʌt; bət] [ˈelən] [ˈbɛgd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [steɪ] [æt; ət] [hʊm] , [ænd; ʌnd] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [wʌns]
But Ellen begged with tears that she might stay at home , and begin at once
但 艾伦 乞求 和 眼泪 那 她 可能 停留 在 家 , 和 开始 在 一次
,
.
,
但艾伦含泪恳求让她留在家里，立刻开始。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [tu:; tə] [teɪk] [ˈæɪsəz] [plɛɪs] .
as far as she could , to take Alice's place .
作为 远的 作为 她 可以 , 到 拿 爱丽丝的 地方 .
她尽其所能，代替爱丽丝的位置。

[hɜ:r; hər][kaɪnd] [frendz] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər][hɑ:rm][tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈlʊʊn] [fɔ:r; fər]
Her kind friends insisted that it would do her harm to be left alone for
她 种类 朋友们 坚持 那 它 会 做 她 伤害 到 是 左边 独自的 为了

[soʊ] [lɔ:ŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,
她善良的朋友们坚持认为，让她独自待这么长时间对她有害。

[æ̣t; ə̣t] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
at such a season .
在 这样的 一个 季节 ；

在这样的季节。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði][best][ʌv; əv] [taɪmz] [kept] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Mr . Humphreys at the best of times kept very much to himself ,
先生 ； 汉弗莱斯 在 这 最好的 的 时代 保留 非常 很多 到 他自己 ；
汉弗莱斯先生即使在最好的情况下也十分独来独往。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ; [fiː; fi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈloʊnli] .
and now he would more than ever ; she would be very lonely .
和 现在 他 会 更多的 比 曾经 ； 她 会 是 非常 孤独 ；
现在他会比以往任何时候都更加孤独；她会非常孤独。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˈloʊnli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][goʊ] [əˈweɪ] !
" But how lonely he will be if I go away !
" 但 如何 孤独 他 将要 是 如果 我 去 离开 ！
“可是如果我走了，他会多么孤独啊！”

" [sed] [ˈelən] : " [aɪ][kɑːnt][goʊ] .
" said Ellen : " I can't go .
" 说 艾伦 : " 我 不能 去 ；
艾伦说：“我不能去。”

" [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
" Finding that her heart was set upon it ,
" 寻找 那 她 心 曾是 放 之上 它 ；
“发现她一心想要这件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɡriːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈventnər] ,
and that it would be a real grief to her to go to Ventnor ,
和 那 它 会 是 一个 真实的 悲伤 到 她 到 去 到 文特诺 ；
去文特诺对她来说将是一件非常痛苦的事。

[dʒɑːn][æ̣t; ə̣t][lə̣st] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] ;
John at last joined to excuse her ;
约翰 在 最后的 加入 到 原谅 她 ；
约翰最后也加入进来，为她辩解；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ɪnˈsted] [ðæt] [fiː; fi] [ʊd; ʊd] [kʌm]
and he made an arrangement with Mrs . Vawse instead that she should come
和 他 制成 一个 安排 和 太太 ； - 反而 那 她 应该 来

[ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈelən] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
and stay with Ellen at the parsonage till he came back .
和 停留 和 艾伦 在 这 牧师住宅 直到 他 来了 后退 ；
于是他与沃斯太太达成协议，让她来牧师住宅和艾伦住在一起，直到他回来。

[ðɪs] [geɪv] [ˈelən] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfæ̣k(ə)n] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd] [ˈventnər] [ˈfrendz] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd]
This gave Ellen great satisfaction ; and her kind Ventnor friends were obliged
这 给予 艾伦 伟大的 满意 ； 和 她 种类 文特诺 朋友们 是 有义务
[ʌnˈwɪlɪŋli] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
unwillingly to leave her .
不情愿地 到 离开 她 ；
这让艾伦非常满意；而她善良的文特诺朋友们也不得不依依不舍地离开她。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ˈdʒɑːnz] [dɪˈpɑːrtər] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [sæd] [deɪz] — [ˈveri] [sæd][tuː; tə] [ˈevri]
The first few days after John's departure were indeed sad days — very sad to every
这 第一的 很少 天 后 约翰的 离开 是 的确 伤心 天 — 非常 伤心 到 每一个
[wʌn] ;
one ;
— ；
约翰离开后的头几天确实是悲伤的日子——对每个人来说都非常悲伤；

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈlðərwaɪz] .
it could not be otherwise .
它 可以 不是 是 否则 :

不可能有别的结果。

[ˈelən] [druːpt] [ˈmɪzrəbli] .
Ellen drooped miserably .
艾伦 下垂 惨痛地 :

艾伦垂头丧气地走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][best][ˈpɑːsəb(ə)] [kəmˈpænjən] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [swɪs] [frend] .
She had , however , the best possible companion in her old Swiss friend .
她 有 , 然而 , 这 最好的 可能的 伴侣 在 她 老的 瑞士 朋友 :

然而, 她有一位最好的伴侣——她的老瑞士朋友。

[hɜːr; hər] [gʊd] [sens] , [hɜːr; hər] [ˈstedi] [ˈtɪrflnəs] , [hɜːr; hər][fɜːrm][ˈprɪnsəp(ə)] , [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
Her good sense , her steady cheerfulness , her firm principle , were always
她 好的 感觉 , 她 稳定的 愉悦 , 她 公司 原则 , 是 总是

[əˈweɪk] [fɔːr; fər] [ˈelənz] [gʊd] ,
awake for Ellen's good ,
醒 为了 艾伦的 好的 ,

她敏锐的判断力、始终如一的乐观精神和坚定的原则, 始终都是为了艾伦好。

[ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ]
ever ready to comfort her , to cheer her , to prevent her from giving
曾经 准备好 到 舒适 她 , 到 欢呼 她 , 到 防止 她 从 给予

[ʌnˈduː] [wei] [tuː; tə] [ˈsɑːrəʊ] ,
undue way to sorrow ,
过度 方式 到 悲哀 ,

总是随时准备安慰她, 让她开心, 不让她过度悲伤。

[tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈjuːsf(ə)] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
to urge her to useful exertion .
到 敦促 她 到 有用 用力 :

敦促她付出有益的努力。

[əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈgræɪtɪtuːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [geɪv] [ˈpaʊərf(ə)] [eɪd][tuː; tə]
Affection and gratitude , to the living and the dead , gave powerful aid to
感情 和 感激 , 到 这 活的 和 这 死的 , 给予 强大的 援助 到

[ðiːz] [ˈefərts] .
these efforts .
这些 努力 :

对生者和逝者的爱与感激, 为这些努力提供了强大的帮助。

[ˈelən] [roʊz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [waɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈpresɪŋ]
Ellen rose up in the morning and lay down at night with the present pressing
艾伦 玫瑰 向上 在 这 早晨 和 躺 向下 在 夜晚 和 这 展示 紧迫

[wɪʃ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪd] [ˈfɑːðər]
wish to do and be for the ease and comfort of her adopted father
希望 到 做 和 是 为了 这 舒适 和 舒适 的 她 已采用 父亲

[ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ɔːl] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and brother all that it was possible for her .
和 兄弟 全部 那 它 曾是 可能的 为了 她 :

艾伦每天早晨起床, 晚上躺下, 心中都怀着一个强烈的愿望: 尽她所能, 为她的养父和哥哥的轻松和舒适做一切事, 成为他们中的一员。

[ˈveri] [suːn] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raʊz] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ,
Very soon , so soon as she could rouse herself to anything ,
非常 很快 , 所以 很快 作为 她 可以 唤醒 她自己 到 任何事物 ,

很快, 只要她能稍微清醒过来,

[ʃiː ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [tɜːrni] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [maɪnd] [ɔːl] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðɪs]
she began to turn over in her mind all manner of ways and means for this
她 开始 到 转动 超过 在 她 头脑 全部 方式 的 方式 和 方法 为了 这
[end] .
end .
结尾 :

她开始在脑海中反复思考实现这一目标的各种方法和手段。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [wətˈevər] [ˈæɪs] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] , [wʌt] [dʒɑːn] [dɪd] [wɪʃ] , [wʌz; wəz]
And in general , whatever Alice would have wished , what John did wish , was
和 在 一般的 , 任何 爱丽丝 会 有 希望 , 什么 约翰 做过 希望 , 曾是
[lɔː] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] .
law to her .
法律 到 她 :

总的来说, 爱丽丝的愿望, 约翰的愿望, 对她来说就是律法。

" [ˈmɑːrdʒəri] , " [sed] [ˈelən] [wʌn] [deɪ] ,
" Margery , " said Ellen one day ,
" 玛格丽 , " 说 艾伦 一 天 ,

“玛格丽,”有一天, 艾伦说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈæɪs] [juːst] [tuː; tə] [duː] ;
" I wish you would tell me all the things Alice used to do ;
" 我 希望 你 会 告诉 我 全部 这 事物 爱丽丝 用过的 到 做 ;

“我希望你能告诉我爱丽丝过去都做过哪些事;

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . "
so that I may begin to do them , you know , as soon as I can . "
所以 那 我 可能 开始 到 做 他们 , 你 知道 , 作为 很快 作为 我 能 :

这样我就可以尽快开始做这些事了。

" [wʌt] [θɪŋz] , [mɪs] [ˈelən] ? "
" What things , Miss Ellen ? "
" 什么 事物 , 错过 艾伦 ? "

“什么事, 艾伦小姐? ”

" [aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,
" I mean , the things she used to do about the house , or to help you ,
" 我 意思是 , 这 事物 她 用过的 到 做 关于 这 房子 , 或者 到 帮助 你 ,

我的意思是, 她以前在家做那些事, 或者帮你的那些事,

[dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
all sorts of things .
全部 排序 的 事物 :

各种各样的东西。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [duː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː ʃɪ] [dɪd] .
I want to know them all , so that I may do them as she did .
我 想 到 知道 他们 全部 , 所以 那 我 可能 做 他们 作为 她 做过 :

我想了解所有这些事情, 以便我能像她一样去做。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈveri] [mʌt] . "
I want to very much . "
我 想 到 非常 很多 :

我非常想去。

" [oʊ] , [mɪs] ['elən] , [dɪr] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['tɪrfəli] ,
" **Oh** , **Miss Ellen** , **dear** , " **said Margery tearfully** ,
" 哦 , 错过 艾伦 , 亲爱的 , " 说 玛格丽 泪流满面 ,
“哦，亲爱的艾伦小姐，”玛格丽含泪说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [tu:; tə][du:][ðəm; ðəm] [θɪŋz] ; [aɪ'd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:]
" **you are too little and tender to do them things ; I'd be sorry to see**
" 你 是 也 小的 和 投标 到 做 他们 事物 ; ID 是 对不起 到 看
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“你太小太娇嫩了，不适合做那些事；我会很遗憾看到你那样做。”

[ɪn'di:d] ！ "
indeed ！ "
的确 ！ "
的确！ ”

" [waɪ] [noʊ] , [aɪ][er 'em][nɑ:t] , ['mɑ:rdʒəri] , " [sed] ['elən] ; " [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ]
" **Why no , I am not , Margery , " said Ellen ; " don't you know**
" 为什么 不 , 我 是 不是 , 玛格丽 , " 说 艾伦 ; " 不 你 知道
“不，我不是，玛格丽，”艾伦说，“你不知道吗？ ”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 460**]
[页 -]
[第460页]

[haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][æt; ət] [ænt] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] ?
how I used to do at Aunt Fortune's ?
如何 我 用过的 到 做 在 阿姨 命运的 ?
我在福琼阿姨那里做得怎么样？

[naʊ] [tel] [em 'i:] — [pli:z] , [dɪr] ['mɑ:rdʒəri] .
Now tell me — please , dear Margery .
现在 告诉 我 — 请 , 亲爱的 玛格丽 .
现在告诉我——求你了，亲爱的玛格丽。

[ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] , [aɪ][wəʊnt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
If I can't do it , I won't , you know . "
如果 我 不能 做 它 , 我 惯于 , 你 知道 . "
如果我做不到，我就不会做，你知道的。

" [oʊ] , [mɪs] ['elən] , [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] ['veriəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;
" **Oh , Miss Ellen , she used to see to various things about the house ;**
" 哦 , 错过 艾伦 , 她 用过的 到 看 到 各种各样的 事物 关于 这 房子 ;
“哦，艾伦小姐，她以前总是照料家里的各种事情；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] - [ɪm] [ɔ:l][də'rektli; da'rektli] ; [sʌm; səm][wʌz; wəz][tu:; tə] [help] [em 'i:]
I don't know as I can tell ' em all directly ; some was to help me
我 不 知道 作为 我 能 告诉 - 呃 全部 直接地 ; 一些 曾是 到 帮助 我
;
;
;
;
我 不知道，因为我可以直接告诉他们所有人；有些人想帮助我；

[ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ;
and some to please her father or Mr . John , if he was at home ;
和 一些 到 请 她 父亲 或者 先生 . 约翰 , 如果 他 曾是 在 家 ;
有些是为了讨好她的父亲或约翰先生（如果他在家的话）；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [bɪˈfɔːr] [hɜːrˈself] , [ʃɜː] [ɪˈnʌf] . "
she thought of every one before herself , sure enough . "
她 想法 的 每一个 一 前 她自己 , 当然 足够的 . "
她果然先想到了所有人, 才想到自己。

" [wel] , [wʌt] , [ˈmɑːrdʒəri] ?
" Well , what , Margery ?
" 出色地 , 什么 , 玛格丽 ?

“什么事, 玛格丽? ”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
what are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

[tel] [em ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈmembər] ? "
Tell me all you can remember ? "
告诉 我 全部 你 能 记住 ? "

把你记得的都告诉我?

" [waɪ] , [mɪs] [ˈelən] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
" Why , Miss Ellen , for one thing ,
" 为什么 , 错过 艾伦 , 为了 一 事物 ,
“为什么, 艾伦小姐, 首先.....”

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][,aɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər] ,
she used to go into the library every morning to put it in order ,
她 用过的 到 去 进入 这 图书馆 每一个 早晨 到 放 它 在 命令 ,
她过去每天早上都会去图书馆整理书籍。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz][ænd; ənd] [θɪŋz] ; [ɪn][fækt] ,
and dust the books and papers and things ; in fact ,
和 灰尘 这 图书 和 文件 和 事物 ; 在 事实 ,
给书籍、文件和其他物品掸去灰尘; 事实上,

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [ɪnˈtaɪərli] ; [aɪ][ˈnevər] [went] [ˈɪntuː;][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
she took the charge of that room entirely ; I never went into it at all ,
她 采取 这 收费 的 那 房间 完全 ; 我 绝不 去 进入 它 在 全部 ,
她完全掌控了那个房间; 我根本没进去过。

[ənˈles] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] , [ɔːr][tuː; tə] [wɔːʃ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] .
unless once or twice in the year , or to wash the windows .
除非 一次 或者 两次 在 这 年 , 或者 到 洗 这 视窗 .
除非一年一两次, 或者为了擦窗户。

" [ˈelən] [lʊkt] [greɪv] ;
" Ellen looked grave ;
" 艾伦 看起来 严重 ;

艾伦神情严肃;

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ]
she thought with herself there might be a difficulty in the way of her taking
她 想法 和 她自己 那里 可能 是 一个 困难 在 这 方式 的 她 采取
[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈæləsəz] [ˈdeɪli] [ˈduːtiz] ;
this part of Alice's daily duties ;
这 部分 的 爱丽丝的 日常的 职责 ;

她心想, 自己可能很难承担起爱丽丝的这部分日常职责;

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
she did not feel that she had the freedom of the library .
她 做过 不是 感觉 那 她 有 这 自由 的 这 图书馆 .
她感觉自己没有在图书馆里享有的自由。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , " [fi:; ji] [ju:st] [tu:; tə] [skim] [ðə; ði] [kri:m] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [moʊst]
" **And then , " said Margery , " she used to skim the cream for me , most**
" 和 然后 ; " 说 玛格丽 ; " 她 用过的 到 撇去 这 奶油 为了 我 ; 最多
['mɔ:rnɪŋz] ,
mornings ,
早晨 ;

“然后,”玛格丽说,“她几乎每天早上都会帮我撇去奶油。”

[wen] [aɪ'd][bi:; bi] ['bɪzi] ; [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ʌp][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] . "
when I'd be busy ; and wash up the breakfast things . "
什么时候 ID 是 忙碌的 ; 和 洗 向上 这 早餐 事物 . "

当我忙的时候, 我会帮忙洗碗, 把早餐用的东西都洗干净。

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] !
" **Oh , I forgot all about the breakfast things !**
" 哦 ; 我 忘了 全部 关于 这 早餐 事物 !

“哦, 我把早餐的事全忘了! ”

" [ɪkskleɪmd] ['elən] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" **exclaimed Ellen , " how could I ?**
" 惊呼 艾伦 ; " 如何 可以 我 ?

“我怎么能这样呢? ”艾伦惊呼道。

[aɪl] [du:][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ['æftər] [ðɪs] .
I'll do them to be sure after this .
患病的 做 他们 到 是 当然 后 这 .

为了确保万无一失, 我之后会把它们都做一遍。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mɑ:rdʒəri] .
I never thought of them , Margery .
我 绝不 想法 的 他们 , 玛格丽 .

我从来没想过他们, 玛格丽。

[ænd; ənd] [aɪl] [skim] [ðə; ði] [kri:m] [tu:] . "
And I'll skim the cream too . "
和 患病的 撇去 这 奶油 也 . "

我还要撇去上面的奶油。

" [dɪr] [mɪs] ['elən] , [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] ,
" **Dear Miss Ellen , I wouldn't want you to ; I didn't mention it for that ,**
" 亲爱的 错过 艾伦 , 我 不会 想 你 到 ; 我 没有 提到 它 为了 那 ,

“亲爱的艾伦小姐, 我不想让你那样做; 我提起这件事并不是为了这个。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['wiʃɪŋ] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [jɒr; jər] [dɪr]
but you was wishing me tell you — I don't want you to trouble your dear
但 你 曾是 祝 我 告诉 你 — 我 不 想 你 到 麻烦 你的 亲爱的
['lɪt(ə)l] [hed] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [wɜ:rk] .
little head about such work .
小的 头 关于 这样的 工作 .

但你希望我告诉你——我不想让你为这样的工作操心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] ['θɔ:tflnəs] [ðæt] [keəd] [ə'baʊt] [em 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ɔ:l]
It was more the thoughtfulness that cared about me than the help of all
它 曾是 更多的 这 深思熟虑 那 关心 关于 我 比 这 帮助 的 全部
[fi:; ji][kʊd; kəd][du:] ,
she could do ,
她 可以 做 ;

比起她能提供的所有帮助, 更重要的是她对我的体贴关怀。

[ðoʊ] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [aɪl] [get] [ə'ɔ:ŋ] [wel] [ɪ'nʌf] ! "
though that wasn't a little ; I'll get along well enough ! "
尽管 那 不是 一个 小的 ; 患病的 得到 沿着 出色地 足够的 ! "

虽然这不算小事; 但我能应付得了!

" [bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] [laɪk][tuː; tə] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [ˈhæpiːɜː] ;
" **But I should like to , it would make me happier ;**
" 但 我 应该 喜欢 到 , 它 会 制作 我 更快乐 ;
但我很想那样做, 那样我会更快乐;

[ænd; ʌnd][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] [tuː] , [ˈmɑːrdʒəri] ? "
and don't you think I want to help you too , Margery ?"
和 不 你 思考 我 想 到 帮助 你 也 , 玛格丽 ? "
难道你认为我不想帮你吗, 玛格丽?

" [ðə; ðɪ] [bɜːrd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈelən] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,
" **The Lord bless you , Miss Ellen , " said Margery , in a sort of desperation ,**
" 这 主 保佑 你 , 错过 艾伦 , " 说 玛格丽 , 在 一个 种类 的 绝望 ,
“愿上帝保佑你, 艾伦小姐,”玛格丽带着一丝绝望说道。

[ˈsetɪŋ] [daʊn] [wʌn][ˈaɪərn][ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə'hʌðər] ,
setting down one iron and taking up another ,
环境 向下 一 铁 和 采取 向上 其他 ,
放下手中的熨斗, 拿起另一支。

" [dəʊnt][tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [ɔːr] [juːl] [ʌp'set][em 'i:] [ɪn'taɪəli] .
" **don't talk in that way or you'll upset me entirely .**
" 不 讲话 在 那 方式 或者 你会 沮丧的 我 完全 .
“别那样说话, 否则你会让我非常生气。”

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
I ain't a bit better than a child , " said she ,
我 不是 一个 少量 更好的 比 一个 孩子 , " 说 她 ,
“我一点也不比孩子好,”她说。

[hɜːr; hər] [terz] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪdli] [ˈaɪərnɪŋ] .
her tears falling fast on the sheet she was hurriedly ironing .
她 眼泪 坠落 快速地 在 这 床单 她 曾是 匆匆 熨烫 .
她的眼泪迅速滴落在她正匆忙熨烫的床单上。

" [wʌt] [els] , [daɪr] [ˈmɑːrdʒəri] ? " [sed] [ˈelən] [ˈprez(ə)ntli] .
" **What else , dear Margery ? " said Ellen presently .**
" 什么 别的 , 亲爱的 玛格丽 ? " 说 艾伦 目前 .
“还有什么事吗, 亲爱的玛格丽?”艾伦过了一会儿问道。

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [els] ? "
" **Tell me what else ?** "
" 告诉 我 什么 别的 ? "

“还有什么?”

" [wel] , [mɪs] [ˈelən] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [ˈdæʃɪŋ] [ə'wei] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [aɪ] ,
" **Well , Miss Ellen , " said Margery , dashing away the water from either eye ,**
" 出色地 , 错过 艾伦 , " 说 玛格丽 , 帅气 离开 这 水 从 任何一个 眼睛 ,
“好了, 艾伦小姐,”玛格丽说着, 擦去眼角的泪水。

" [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ˈʊʊvər][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɑːʃ] ;
" **she used to look over the clothes when they went up from the wash ;**
" 她 用过的 到 看 超过 这 衣服 什么时候 他们 去 向上 从 这 洗 ;
“她过去常常在衣服从洗衣机里拿出来的时候检查一遍;

[ænd; ʌnd][pʊt][ðəm; ðəm] [ə'wei] ; [ænd; ʌnd] [mend] [ðəm; ðəm] [ɪf] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈpleɪsɪz] [ˈwɑːntɪd]
and put them away ; and mend them if there was any places wanted
和 放 他们 离开 ; 和 修补 他们 如果 那里 曾是 任何 地方 通缉
[ˈmendɪŋ] . "
mending . "
修补 . "

把它们收起来; 如果有什么地方需要修补, 就修补好。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] , " [sed] ['elən] , [ˈveri] ['ɡreɪvli] .
" **I am afraid I don't know how to manage that , " said Ellen , very gravely .**
" 我 是 害怕的 我 不 知道 如何 到 管理 那 , " 说 艾伦 , 非常 严重地 .
"恐怕我不知道该如何处理这件事,"艾伦非常严肃地说。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [aɪ][kæn; kən][dɑːrn] ['stɑːkɪŋz] [ˈveri] [ˈnaɪsli] ;
" **There is one thing I can do , I can darn stockings very nicely ;**
" 那 里 是 一 事物 我 能 做 , 我 能 该死 长筒袜 非常 很好 ;
"我有一件事很擅长,那就是补袜子,而且补得很好;

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['mendɪŋ] .
but that's only one kind of mending .
但 那就是 仅有的 一 种类 的 修补 .
但这只是其中一种修补方法。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈlðər] [kaɪndz] .
I don't know much about the other kinds .
我 不 知道 很多 关于 这 其他 种类 .
我对其他种类不太了解。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 461]**
" [页 -]
[第461页]

" [ɑː] [wel] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [haʊ'evər] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ,
" **Ah well ; but she did , however , " said Margery ,**
" 啊 出色地 ; 但 她 做过 , 然而 , " 说 玛格丽 ,
"唉, 好吧; 不过她确实这么做了,"玛格丽说道。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈpiːsɪz] .
searching in her basket of clothes for some particular pieces .
搜索 在 她 篮子 的 衣服 为了 一些 特别的 件 .
她正在衣篮里翻找几件特定的衣服。

" [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] ['mendər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" **A beautiful mender she was , to be sure !**
" 一个 美丽的 修补匠 她 曾是 , 到 是 当然 !
"她确实是一位出色的修补匠! "

[lʊk] [hɪr] , [mɪs] ['elən] ,
Look here , Miss Ellen ,
看 这里 , 错过 艾伦 ,
艾伦小姐, 请看这里。

[dʒʌst] [siː] [ðæt] [pætʃ] — [ðə; ði] [wei] [,aɪ 'tiː][ɪz][pʊt][ɑːn] — [soʊ] [ˈiːvnli] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [ɔːl] [raʊnd] ;
just see that patch — the way it is put on — so evenly by a thread all round ;
只是 看 那 修补 — 这 方式 它 是 放 在 — 所以 均匀地 经过 一个 线 全部 圆形的 ;
看看那块补丁——它是如何缝上去的——用线均匀地缝了一圈;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] , [siː] — [ænd; ænd] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [rent][ɪz] [dɑːrnd] [daʊn] ; [oʊ] ,
and the stitches , see — and see the way this rent is darned down ; oh ,
和 这 针脚 , 看 — 和 看 这 方式 这 租 是 该死的 向下 ; 哦 ,
还有那些缝线, 看看——还有这破洞是怎么缝补的; 哦,

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈevriθɪŋ] ! "
that was the way she did everything ! "
那 曾是 这 方式 她 做过 一切 ! "
她做任何事都是那样!

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [aɪ 'tiː] [soʊ] , " [sed] ['elən] , ['saɪɪŋ] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kæən; kən] [lɜːrɪn] ; [ðæt] [aɪ] [kæən; kən] [duː]
" **I can't do it so , " said Ellen , sighing , " but I can learn ; that I can do**
" 我 不能 做 它 所以 , " 说 艾伦 , 叹息 , " 但 我 能 学习 ; 那 我 能 做
.
:
.

“我做不到，”艾伦叹了口气说，“但我可以学习；我可以做到。”

[juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [em 'liː] , ['mɑːrdʒəri] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "
You will teach me , Margery , won't you ? "
你 将要 教 我 , 玛格丽 , 惯于 你 ? "

你会教我的，玛格丽，对吗？

" [ɪn'diːd] , [mɪs] ['elən] , [dɪr] , [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæən; kən] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]
" **Indeed , Miss Ellen , dear , it's more than I can myself ; but I will tell you**
" 的确 , 错过 艾伦 , 亲爱的 , 它是 更多的 比 我 能 我 ; 但 我 将要 告诉 你
[huː] [wɪl] ,
who will ,
WHO 将要 ,

“的确，亲爱的艾伦小姐，这超出了我的能力范围；但我会告诉你谁能做到。”

[ænd; ʌnd] [ðæts] ['mɪsɪz] . - .
and that's Mrs . Vawse .
和 那就是 太太 . - .

这位就是沃斯夫人。

[aɪ] [eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃɪ] ['lɜːrɪnd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [pleɪs] — [bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt]
I am thinking it was her she learned of in the first place — but I ain't
我 是 思维 它 曾是 她 她 学习 的 在 这 第一的 地方 — 但 我 不是
['sɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

我猜她最先知道的就是她——但我不能确定。

['enihaʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [hænd] . "
Anyhow , she's a first - rate hand . "
无论如何 , 她是 一个 第一的 - 速度 手 . "

总之，她是个一流的手艺人。

" [ðen] [aɪl] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [em 'liː] , " [sed] ['elən] ; " [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] .
" **Then I'll get her to teach me , " said Ellen ; " that will do very nicely .**
" 然后 患病的 得到 她 到 教 我 , " 说 艾伦 ; " 那 将要 做 非常 很好 .

“那我就让她教我，”艾伦说；“那真是太好了。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] , ['mɑːrdʒəri] , [wʌt] [els] ? "
And now , Margery , what else ? "
和 现在 , 玛格丽 , 什么 别的 ? "

那么，玛格丽，还有什么事吗？

" [oʊ] [dɪr] ,
" **Oh dear ,**
" 哦 亲爱的 ,

“哦亲爱的，

[mɪs] ['elən] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ'd] ['oʊnli]
Miss Ellen — I don't know — there was a thousand little things that I'd only
错过 艾伦 — 我 不 知道 — 那里 曾是 一个 千 小的 事物 那 ID 仅有的
[ˌrekəˈlekt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] ;
recollect at the minute ;
追忆 在 这 分钟 ;

艾伦小姐——我不知道——有成千上万件小事，我现在才能想起来；

[ʃi:d] [set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [wen] [maɪ][hændz][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:mən] [fʊl] ；
she'd set the table for me when my hands was uncommon full ；
棚 放 这 桌子 为了 我 什么时候 我的 双手 曾是 罕见 满的 ；
当我双手不方便时，她会为我摆好餐桌；
[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ʃi:d] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmæstər] [wen] [aɪ]
and often she'd come out and make some little thing for the master when I
和 经常 棚 来 出去 和 制作 一些 小的 事物 为了 这 掌握 什么时候 我
[ˈwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði][taɪm] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [maɪˈself] ；
wouldn't have the time to do the same myself ；
不会 有 这 时间 到 做 这 相同的 我 ；
很多时候，当我没有时间自己做些小东西给主人时，她就会出来做些小东西；
[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [tel] — [wʌn] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] ．
and I can't tell — one can't think of those things but just at the minute ．
和 我 不能 告诉 — — 不能 思考 的 那些 事物 但 只是 在 这 分钟 ．
我无法判断——此刻谁也想不到这些事情。
[dɪr] [mɪs] [ˈelən] ，
Dear Miss Ellen ，
亲爱的 错过 艾伦 ；
亲爱的艾伦小姐：
[aɪd][bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [jɔr; jər][ˈlɪt(ə)l][hændz][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌn] ．
I'd be sorry indeed to see you at trying your little hands to do all that she done ．
ID 是 对不起 的确 到 看 你 - 你的 小的 双手 到 做 全部 那 她 完毕 ．
" "
" "
我真不希望看到你用你那双小手去尝试她做过的一切。
" [ˈnevər] [maɪnd] ， [ˈmɑ:rdʒəri] ， " [sed] [ˈelən] ，
" **Never mind** ， **Margery** ， " **said Ellen** ，
" 绝不 头脑 ； 玛格丽 ； " 说 艾伦 ；
“没关系，玛格丽，”艾伦说。
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [ˈwʊmən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ．
and she threw her arms round the kind old woman as she spoke ．
和 她 扔 她 武器 圆形的 这 种类 老的 女士 作为 她 辐 ．
说话间，她一把抱住了这位善良的老妇人。
" [aɪ][wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈtrʌblɪd] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:kwərd] [əˈbaʊt]
" **I won't trouble you — and you won't be troubled if I am awkward about**
" 我 惯于 麻烦 你 — 和 你 惯于 是 麻烦 如果 我 是 尴尬的 关于
[ˈeniθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] ，
anything at first ，
任何事物 在 第一的 ；
“我不会给你添麻烦——如果我一开始在任何事情上显得笨拙，你也不必担心。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ？
will you ？
将要 你 ？
你会？
" [ˈmɑ:rdʒəri][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θroʊ] [daʊn] [hɜ:r; hər][ˈhoʊldər][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [moʊst] [əˈfekʃənətli] [æz; əz]
" **Margery could only throw down her holder to return most affectionately as**
" 玛格丽 可以 仅有的 扔 向下 她 持有者 到 返回 最多 亲切地 作为
[wel] [æz; əz] [rɪˈspektfəli] [ˈelənz] [kəˈres] ，
well as respectfully Ellen's caress ，
出色地 作为 尊敬 艾伦的 抚摸 ；
玛格丽只能放下手中的抱枕，以最深情、最恭敬的方式回应艾伦的爱抚。

[ænd; ənd] [pres] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɑ:rti] [kɪs] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] .
and press a very hearty kiss upon her forehead .
和 按 一个 非常 爽朗 吻 之上 她 前额 .

然后，在她额头上印下一个热烈的吻。

[ˈelən] [nekst] [went] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [tu:; tə][beg][hɜ:r; həɹ][help] [ɪn][ðə; ði] [ˈmendɪŋ] [ænd; ənd]
Ellen next went to Mrs . Vawse to beg her help in the mending and
艾伦 下一个 去 到 太太 . - 到 求 她 帮助 在 这 修补 和
[ˈpætʃɪŋ] [laɪn] .
patching line .
修补 线 .

接下来，艾伦去找沃斯太太，请求她帮忙缝补衣服。

[hɜ:r; həɹ][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [teɪk] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
Her old friend was very glad to see her take up anything with interest ,
她 老的 朋友 曾是 非常 高兴的 到 看 她 拿 向上 任何事物 和 兴趣 ,
她的老朋友很高兴看到她对任何感兴趣的事情都感兴趣。

[ænd; ənd] [ˈredɪli] [əˈgri:d] [tu:; tə][du:][hɜ:r; həɹ][best] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
and readily agreed to do her best in the matter .
和 容易 同意 到 做 她 最好的 在 这 事情 .
她欣然同意尽力处理此事。

[soʊ][sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] [wɜ:r; wəɹ] [lʊkt] [ʌp] ; [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] , [ˈkɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈflænl]
So some old clothes were looked up ; pieces of linen , cotton , and flannel
所以 一些 老的 衣服 是 看起来 向上 ; 件 的 亚麻布 , 棉布 , 和 绒布
[ˈgæðərd] [təˈgeðər] ;
gathered together ;
聚集 一起 ;
于是，人们翻出了一些旧衣服；把亚麻布、棉布和法兰绒的布料收集起来；

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈbæskɪt] [faʊnd] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:l] [ðɪ:z] [rægz][ʌv; əv] [ˈfeɪp] [ænd; ənd][noʊ] [ˈfeɪp] ;
a large basket found to hold all these rags of shape and no shape ;
一个 大的 篮子 成立 到 抓住 全部 这些 破布 的 形状 和 不 形状 ;
一个大篮子，里面装着各种形状各异的破布；

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][nekst] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ɪndɪˈfætɪɡəbl] .
and for the next week or two Ellen was indefatigable .
和 为了 这 下一个 星期 或者 二 艾伦 曾是 不懈 .
接下来的一两个星期，艾伦一直不知疲倦。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈlɪnɪn] [pætʃ] [ˈprɑ:pərli] ,
She would sit making vain endeavours to arrange a large linen patch properly ,
她 会 坐 制作 徒劳 努力 到 安排 一个 大的 亚麻布 修补 适当地 ,
她会坐在那里，徒劳地尝试把一大块亚麻布铺好。

[tɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃi:ks] [wɜ:r; wəɹ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ænd; ənd] [bend] [ˈoʊvər][ə; eɪ][dɑ:rn] ,
till her cheeks were burning with excitement ; and bend over a darn ,
直到 她 脸颊 是 燃烧 和 激动 ; 和 弯曲 超过 一个 该死 ,
直到她双颊因兴奋而发烫；然后弯下腰，该死的，

[ˈdu:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][best] [tu:; tə] [meɪk] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈstɪtʃɪz] ,
doing her best to make invisible stitches ,
正在做 她 最好的 到 制作 无形的 针脚 ,
她竭尽全力缝出看不见的针脚，

[tɪl] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [əˈʃʊɹ] [hɜ:r; həɹ][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈnesəsəri] [tu:; tə]
till Mrs . Vawse was obliged to assure her it was quite unnecessary to
直到 太太 . - 曾是 有义务 到 保证 她 它 曾是 相当 不必要 到
[teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] .
take so much pains .
拿 所以 很多 疼痛 .
直到沃斯太太不得不向她保证，完全没有必要这么费心思。

[ˈteɪkɪŋ] [peɪnz] , [haʊˈevər] , [ɪz][ðə; ði] [ʃɜr] [wei] [tu:; tə] [səkˈses] .

Taking pains , however , is the sure way to success .
采取 疼痛 , 然而 , 是 这 当然 方式 到 成功 .

然而, 付出努力才是通往成功的必经之路。

[ˈelən] [kɒd; kəd][nɑ:t] [rest] [ˈsætɪsfaɪd] [tɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈi:kwəld] [ˈæləsəz] [ˈpætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rnɪŋ] ;
Ellen could not rest satisfied till she had equalled Alice's patching and darning ;
艾伦 可以 不是 休息 使满意 直到 她 有 等于 爱丽丝的 修补 和 织补 ;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] ,

and though ,
和 尽管 ,

艾伦不达到爱丽丝的缝补水平, 就无法安心休息; 尽管如此,

[wen] [ˈmɪsɪz] . - [left] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [kwaɪt] [ri:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] ,
when Mrs . Vawse left her , she had not quite reached that point ,
什么时候 太太 . - 左边 她 , 她 有 不是 相当 达到 那 观点 ,

当沃斯太太离开她时, 她还没有完全达到那个境界。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈbɪdɪŋ] [fer] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
she was bidding fair to do so in a little while .
她 曾是 投标 公平的 到 做 所以 在 一个 小的 尽管 .

她出价很合理, 打算过一会儿就这么做。

[ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] .
In other things she was more at home .
在 其他 事物 她 曾是 更多的 在 家 .

在其他方面, 她则更加得心应手。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [skɪm] [mɪlk]
She could skim milk
她 可以 撇去 牛奶

她可以脱脂牛奶

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 462**]
[页 -]

[第462页]

[wel] [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈɡæən][tu:; tə][du:][aɪˈti:][fɔ:r; fər][ˈmɑ:rdʒəri] .
well enough , and immediately began to do it for Margery .
出色地 足够的 , 和 立即地 开始 到 做 它 为了 玛格丽 .

做得不错, 并立即开始为玛格丽做这件事。

[ʃi:; ji][æt; ət] [wʌns] [ˈɔ:lsəʊ] [tʊk] [əˈpɑ:n][hɜ:rˈself][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [ɔ:l]
She at once also took upon herself the care of the parlour cupboard and all
她 在 一次 还 采取 之上 她自己 这 关心 的 这 客厅 橱柜 和 全部

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][aɪˈti:] ,

the things in it ,
这 事物 在 它 ,

她随即承担起照管客厅橱柜及其中所有物品的责任。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wel] [nu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæləsəz] [ˈɑ:fɪs] ; [ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz]
which she well knew had been Alice's office ; and , thanks to Miss Fortune's
哪个 她 出色地 知道 有 到过 爱丽丝的 办公室 ; 和 , 谢谢 到 错过 命运的

[ˈtreɪnɪŋ] ,

training ,
训练 ,

她很清楚那里曾是爱丽丝的办公室; 而且, 多亏了厄运小姐的训练,

[ˈiːv(ə)n][ˈmɑːrdʒəri][wʌz; wəz][kwaɪt][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][niːt][ænd; ənd][ˈɔːrdərli][ˈmænər][ʌv; əv]
even Margery was quite satisfied with her neat and orderly manner of
甚至 玛格丽 曾是 相当 使满意 和 她 整洁的 和 秩序 方式 的
[ˈduːɪŋ][aɪˈtiː].
doing it .
正在做 它 .

就连玛格丽也对这种整洁有序的工作方式非常满意。

[ˈelən][ˈbɛgd][hɜːr; həɹ][wen][ðə; ði][kloʊðz][keɪm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːʃ][tuː; tə][[oʊ][hɜːr; həɹ]
Ellen begged her when the clothes came up from the wash , to show her
艾伦 乞求 她 什么时候 这 衣服 来了 向上 从 这 洗 , 到 展示 她
[wɛr][ˈɛvriθɪŋ][went],
where everything went ,
在哪里 一切 去 ,

衣服洗好后，艾伦恳求她告诉她每件衣服都放在哪里。

[soʊ][ðæt][fʊːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʃiː; ʃi][maɪt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm][əˈweɪ];
so that for the future she might be able to put them away ;
所以 那 为了 这 未来 她 可能 是 有能力的 到 放 他们 离开 ;
这样，将来她或许就能把它们收起来了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈstʌdɪd][ðə; ði][ˈʃelvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪnɪn][ˈklaːzɪt],
and she studied the shelves of the linen closet ,
和 她 研究 这 货架 的 这 亚麻布 壁橱 ,
她仔细查看了亚麻布柜的架子，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃests][ʌv; əv][drɔːrɪz][ɪn][ˈmɪstər]. [ˈhʌmfriːz] - [ruːm], [tɪl][ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][nuː]
and the chests of drawers in Mr . Humphreys ' room , till she almost knew
和 这 箱子 的 抽屉 在 先生 . 汉弗莱斯 - 房间 , 直到 她 几乎 知道
[ðəm; ðəm][baɪ][hɑːrt].
them by heart .
他们 经过 心 .

还有汉弗莱斯先生房间里的五斗橱，她几乎把它们的名字都背了下来。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri], [ʃiː; ʃi][dɛrd][nɑːt][ˈventʃər].
As to the library , she dared not venture .
作为 到 这 图书馆 , 她 敢于 不是 风险投资 .
至于图书馆，她不敢轻易尝试。

[ʃiː; ʃi][sɔː][ˈmɪstər]. [ˈhʌmfriːz][æt; ət][miːlz][ænd; ənd][æt; ət][prɛrz] — [ˈoʊnli][ðen].
She saw Mr . Humphreys at meals and at prayers — only then .
她 锯 先生 . 汉弗莱斯 在 餐 和 在 祈祷 — 仅有的 然后 .
她只在吃饭和祈祷时才能见到汉弗莱斯先生。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][æskt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][kʌm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈstʌdi][sɪns][ðə; ði][naɪt][ʃiː; ʃi][sæŋ]
He had never asked her to come into his study since the night she sang
他 有 绝不 问 她 到 来 进入 他的 学习 自从 这 夜晚 她 唱
[tuː; tə][hɪm; ɪm],
to him ,
到 他 ,

自从她那天晚上为他唱歌之后，他就再也没有邀请她到他的书房来过。

[ænd; ənd][æz; əz][fʊːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈæskɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][mɔːr][ɪmˈpɑːsəb(ə)l].
and as for her asking — nothing could have been more impossible .
和 作为 为了 她 问 — 没有什么 可以 有 到过 更多的 不可能的 .
至于她的请求——这简直是天方夜谭。

[ˈiːv(ə)n][wen][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs], [aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈaʊər],
Even when he was out of the house , out by the hour ,
甚至 什么时候 他 曾是 出去 的 这 房子 , 出去 经过 这 小时 ,
即使他不在家，一走就是几个小时，

[ˈelən] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪkˈspresli] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] .
Ellen never thought of going where she had not been expressly permitted to go .
艾伦 绝不 想法 的 去 在哪里 她 有 不是 到过 明确地 允许 到 去 .

艾伦从未想过要去未经明确许可的地方。

[wen] [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv] [ˈelənz] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə][ˈdezərt] [hɜ:r; hər]
When Mr . Van Brunt informed his wife of Ellen's purpose to desert her
什么时候 先生 . 范 布伦特 知情的 他的 妻子 的 艾伦的 目的 到 沙漠 她
[ˈsɜ:rvis] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] [hoʊm][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,
service and make her future home at the parsonage ,
服务 和 制作 她 未来 家 在 这 牧师住宅 ,

当范布伦特先生将艾伦打算离开她的侍奉工作，并在牧师住宅定居时，

[ðə; ði][ˈleɪdi:z] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [les] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
the lady's astonishment was only less than her indignation ,
这 女士的 惊讶 曾是 仅有的 较少的 比 她 愤慨 ,

这位女士的震惊之情仅次于她的愤慨。

[ðə; ði][ˈlætər] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈlesnd] [baɪ] [ˈlɜ:rniŋ] [ðæt] [ˈelən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ðə; ði][əˈdɑ:ptɪd]
the latter not at all lessened by learning that Ellen was to become the adopted
这 后者 不是 在 全部 减少 经过 学习 那 艾伦 曾是 到 变得 这 已采用
[tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
child of the house .
孩子 的 这 房子 .

得知艾伦将成为这所房子的养女后，后者的悲伤丝毫没有减轻。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [wɜ:r; wər] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] ;
For a while her words of displeasure were poured forth in a torrent ;
为了 一个 尽管 她 字 的 不满 是 倾倒 前进 在 一个 激流 ;

一时间，她滔滔不绝地表达着不满；

[ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] [ˈmi:ntaɪm] [ˈseɪɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
Mr . Van Brunt meantime saying very little ,
先生 . 范 布伦特 与此同时 说 非常 小的 ,
范布伦特先生则一言不发。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈstedfæst] [rɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [dæʃ] [pæst] , [nɑ:t][əˈpɑ:n] .
and standing by like a steadfast rock that the waves dash past , not upon .
和 常设 经过 喜欢 一个 坚定不移 岩石 那 这 波浪 短跑 过去的, 不是 之上 .

像一块坚实的岩石，屹立不倒，任由海浪拍打，而不是冲击它。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] " [ðə; ði][kæp] - [ʃi:f] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhʌmfri:z] - [ˈdu:ɪŋz] ;
She declared that this was " the cap - sheaf of Miss Humphreys ' doings ;
她 声明 那 这 曾是 " 这 帽 - 捆 的 错过 汉弗莱斯 - 行为 ;

她宣称这是“汉弗莱斯小姐所作所为的一小部分；

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ;
she might have been wise enough to have expected as much ;
她 可能 有 到过 明智的 足够的 到 有 预期的 作为 很多 ;

她或许足够明智，早就预料到了这一点；

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] !
she wouldn't have been such a fool if she had !
她 不会 有 到过 这样的 一个 傻子 如果 她 有 !

如果她真的那么做了，就不会那么傻了！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][let] [ˈelən] [ɡoʊ][ðər; ðər][fɔ:r; fər] !
This was what she had let Ellen go there for !
这 曾是 什么 她 有 让 艾伦 去 那里 为了 !

这就是她让艾伦去那里的目的！

[ə; eɪ] ['prɪtɪ] [rɪ'tɜ:rn] !
" **a pretty return** !
一个 漂亮的 返回 ！

回报相当不错！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" **But she went on** .
" 但 她 去 在 ；

但她继续说道。

" [ʃi:; ʃɪ] ['wʌndəʒ-d] [hu:] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ;
" **She wondered who they thought they had to deal with** ;
" 她 想知道 WHO 他们 想法 他们 有 到 交易 和 ；

她想知道他们以为自己要对付的是谁；

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][let] ['elən] [goʊ][ɪn] [ðæt] [wei] ?
did they think she was going to let Ellen go in that way ?
做过 他们 思考 她 曾是 去 到 让 艾伦 去 在 那 方式 ？

他们以为她会那样放走艾伦吗？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
she had the first and only right to her ;
她 有 这 第一的 和 仅有的 正确的 到 她 ；

她对她拥有唯一也是最重要的权利；

[ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['bɪznəs] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][wʌn]
and Ellen had no more business to go and give herself away than one
和 艾伦 有 不 更多的 商业 到 去 和 给 她自己 离开 比 一

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɑ:ksn] ;
of her oxen ;
的 她 牛 ；

艾伦没有理由把自己送人，就像她没有理由把自己的一头牛送人一样；

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] , [ʃi:; ʃɪ] [gest] , ['prɪtɪ] [kwɪk] ; ['mɪstər] . [dʒɑ:n][ænd; ənd][ɔ:l] ;
they would find it out , she guessed , pretty quick ; Mr . John and all ;
他们 会 寻找 它 出去 ， 她 猜对了 ， 漂亮的 快的 ； 先生 ； 约翰 和 全部 ；

她猜想，他们很快就会发现的；约翰先生他们也知道了；

[ʃi:d] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn][noʊ] [taɪm] !
she'd have her back in no time !
棚 有 她 后退 在 不 时间 ！

她很快就会帮她恢复元气！

" [wʌt] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] , [wen] , ['æftər] ['hævɪŋ] [spɛnt] [hɜ:r; hər] [breθ]
" **What were her thoughts and feelings , when , after having spent her breath**
" 什么 是 她 想法 和 情怀 ， 什么时候 ， 后 拥有 花费 她 气息
，
，
，
，

“当她耗尽所有力气之后，她的思绪和感受是怎样的？

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['kwaiətli] [ə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [wɜ:rdz] ['kænɑ:t] [tel] .
she found her husband quietly opposed to this conclusion , words cannot tell .
她 成立 她 丈夫 悄悄 反对 到 这 结论 ， 字 不能 告诉 ；

她发现丈夫虽然表面上反对这个结论，但内心却十分不赞同，难以言表。

[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd][nɑ:t] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [dʌm] , [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] ;
Her words could not ; she was absolutely dumb , till he had said his say ;
她 字 可以 不是 ； 她 曾是 绝对地 哑的 ， 直到 他 有 说 他的 说 ；

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ，

她一句话也说不出；她完全哑口无言，直到他说完话；然后，

[ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
appalled by the serenity of his manner ,
震惊 经过 这 宁静 的 他的 方式 ,
他举止间的平静令我感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [left] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ɑːn][wʌn] [saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði]
she left indignation on one side for the present and began to argue the
她 左边 愤慨 在 一 边 为了 这 展示 和 开始 到 争论 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
她暂时把愤慨抛到一边，开始与人争论这件事。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [væn] [brʌnt] ['kuːlli] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['prəːmɪst] ;
But Mr . Van Brunt coolly said he had promised ;
但 先生 : 范 布伦特 冷静地 说 他 有 承诺 ;
但范布伦特先生冷静地说，他已经答应了；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][æz; əz] ['meni] ['helps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ænd; ənd]
she might get as many helps as she liked , he would pay for them and
她 可能 得到 作为 许多 帮助 作为 她 喜欢 , 他 会 支付 为了 他们 和
[ˈwelkəm] ;
welcome ;
欢迎 ;
她可以得到她想要的任何帮助，他会为此付费并表示欢迎；

[bʌt; bət] ['elən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
but Ellen would have to stay where she was .
但 艾伦 会 有 到 停留 在哪里 她 曾是 .
但艾伦只能留在原地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prəːmɪst] [mɪs] ['æɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] " [fɔːr; fər] [kɪŋz] ,
He had promised Miss Alice ; and he wouldn't break his word " for kings ,
他 有 承诺 错过 爱丽丝 ; 和 他 不会 休息 他的 单词 " 为了 国王 ,
[ˈbɔːds] , [ænd; ənd] ['kɑːmənz] .
lords , and commons .
领主们 , 和 公共领域 .
他答应过爱丽丝小姐；他不会违背诺言，“即使是国王、贵族和平民也不例外”。

" [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] ['eksplətɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪ'pʌblɪkən] — [wɪtʃ] ['mɪstər] . [væn] [brʌnt]
" **A most extraordinary expletive for a good Republican — which Mr . Van Brunt**
" 一个 最多 非凡的 脏话 为了 一个 好的 共和党人 — 哪个 先生 : 范 布伦特
[hæd; həd] ['prəːbəbli] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfaːðər] .
had probably inherited from his father and grandfather .
有 大概 遗传 从 他的 父亲 和 祖父 .
对于一位优秀的共和党人来说，这句粗俗的脏话简直匪夷所思——范·布伦特先生很可能是从他的父亲和祖父那里继承来的。

[wʌt]
What
什么
什么
[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 463**]
[页 -]
[第463页]

[kæn; kən] [weɪvz] [duː] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [rɑːk] ?
can waves do against a rock ?
能 波浪 做 反对 一个 岩石 ?
海浪能对岩石造成什么影响？

[ðə; ði] [waɪləm] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [disˈdeɪnd] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
The **whilome** **Miss** **Fortune** **disdained** **a** **struggle** **which** **must** **end** **in** **her** **own**
这 惠洛姆 错过 财富 轻蔑 一个 斗争 哪个 必须 结尾 在 她 自己的
[kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

那位幸运小姐鄙视一场注定以她自身混乱告终的斗争。

[ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [kept] [hɜ:r; həɹ] [əˈgrɪn] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
and **wisely** **kept** **her** **chagrin** **to** **herself** , **never** **even** **approaching** **the** **subject**
和 明智地 保留 她 懊恼 到 她自己 , 绝不 甚至 接近 这 主题
[ˈæftərwəɹdz] ,
afterwards ,
然后 ,

她明智地将懊恼之情藏在心底，之后再也没有提起过这件事。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
with **him** **or** **any** **other** **person** .
和 他 或者 任何 其他 人 .

与他或任何其他人。

[ˈelən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmæɹtər] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ,
Ellen **had** **left** **the** **whole** **matter** **to** **Mr** . **Van** **Brunt** ,
艾伦 有 左边 这 所有的 事情 到 先生 . 范 布伦特 ,
艾伦把整件事都交给了范布伦特先生处理。

[ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][stɔ:rm][ænd; ənd][nɑ:t] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [er] [aɪ ˈti:] .
expecting **a** **storm** **and** **not** **wishing** **to** **share** **it** .
期待 一个 风暴 和 不是 祝 到 分享 它 .

预料到会有暴风雨，但不想让别人知道。

[ˈhæpɪli] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [blu:] [ˈoʊvər] .
Happily **it** **all** **blew** **over** .
快乐地 它 全部 吹 超过 .

幸好，这件事很快就过去了。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [dru:] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] ,
As **the** **month** **drew** **to** **an** **end** , **and** **indeed** **long** **before** ,
作为 这 月 画 到 一个 结尾 , 和 的确 长的 前 ,

随着月底临近，甚至更早之前，

[ˈelənz] [θɔ:ts] [brɪˈgæən][tu:; tə][goʊ] [ˈfɔ:rwəɹd] [ˈi:ɡərli] [tu:; tə][dʒɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
Ellen's **thoughts** **began** **to** **go** **forward** **eagerly** **to** **John** **coming** **home** .
艾伦的 想法 开始 到 去 向前 急切地 到 约翰 未来 家 .

艾伦开始热切地盼望着约翰回家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] [tu:; tə] [mend] [kloʊðz] ;
She **had** **learned** **by** **this** **time** **how** **to** **mend** **clothes** ;
她 有 学习 经过 这 时间 如何 到 修补 衣服 ;

这时她已经学会了如何缝补衣服；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ˈsʌmwʌt] [ˈwʌntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [nu:] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [ˈdu:tɪz] ;
she **had** **grown** **somewhat** **wanted** **to** **her** **new** **round** **of** **little** **household** **duties** ;
她 有 生长 有些 惯常 到 她 新的 圆形的 的 小的 家庭 职责 ;

她已经渐渐习惯了这些新的家务琐事；

[ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [felt] .
in **everything** **else** **the** **want** **of** **him** **was** **felt** .
在 一切 别的 这 想 的 他 曾是 毛毡 .

在其他所有方面，人们都感到缺少他。

[ˈstʌdi] [flægd] ; [ðʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɜːr; hər][ˈduːti]
Study flagged ; though knowing what his wish would be , and what her duty
学习 已标记 ; 尽管 会心 什么 他的 希望 会 是 ; 和 什么 她 责任
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ;

研究陷入停滞；尽管她知道他的愿望是什么，以及她的职责是什么，

[ʃiː; ʃi] [ˈfeɪθfəli] [traɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
she faithfully tried to go on with it .
她 忠实 尝试 到 去 在 和 它 .

她忠实地努力坚持下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˈraɪdɪŋ][ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːrˈself] .
She had no heart for riding or walking by herself .
她 有 不 心 为了 骑术 或者 步行 经过 她自己 .

她一点也不喜欢独自骑马或走路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsaːroʊfl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] ;
She was lonely ; she was sorrowful ; she was weary ;
她 曾是 孤独 ; 她 曾是 悲伤 ; 她 曾是 厌倦 ;

她感到孤独；她感到悲伤；她感到疲惫；

[ɔːl][ˈmɪsɪz] . - [ˈplez(ə)nt] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [mɪr] [ˈnaːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]
all Mrs . Vawse's pleasant society was not worth the mere knowledge that he
全部 太太 . - 令人愉快的 社会 曾是 不是 值得 这 仅仅 知识 那 他
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
was in the house ;
曾是 在 这 房子 ;

沃斯太太所有令人愉快的陪伴，都比不上知道他就在家里这件事本身；

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
she longed for his coming .
她 渴望 为了 他的 未来 .

她盼望着他的到来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wʌt] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] .
He had written what day they might expect him .
他 有 书面 什么 天 他们 可能 预计 他 .

他写下了他们可能会在哪一天见到他。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈelən] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ;
But when it came Ellen found that her feeling had changed ;
但 什么时候 它 来了 艾伦 成立 那 她 感觉 有 已更改 ;

但当那一刻到来时，艾伦发现自己的感觉已经改变了；

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
it did not look the bright day she had expected it would .
它 做过 不是 看 这 明亮的 天 她 有 预期的 它 会 .

天气并没有她预想中那么晴朗。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːrˈself] ;
Up to that time she had thought only of herself ;
向上 到 那 时间 她 有 想法 仅有的 的 她自己 ;

在此之前，她只想着自己；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
now she remembered what sort of a coming home this must be to him ;
现在 她 记得 什么 种类 的 一个 未来 家 这 必须 是 到 他 ;

现在她想起了，对他来说，这该是多么特别的一次回家之旅；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and she dreaded almost as much as she wished for the moment of his
和 她 令人恐惧的 几乎 作为 很多 作为 她 希望 为了 这 片刻 的 他的
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
她既渴望又害怕他到来的那一刻。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsædʒ] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən]
Mrs Vawse was surprised to see that her face was sadder than
太太 . - 曾是 惊讶 到 看 那 她 脸 曾是 更悲伤 那 天 比
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [pæst] ;
it had been for many past ;
它 有 到过 为了 许多 过去的 ;
沃斯太太惊讶地发现，她那天脸上的表情比以往许多天都要悲伤；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
she could not understand it .
她 可以 不是 理解 它 .
她无法理解。

[ˈelən] [dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] .
Ellen did not explain .
艾伦 做过 不是 解释 .
艾伦没有解释。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtʃt] [hoʊm] ,
It was late in the day before he reached home ,
它 曾是 晚的 在 这 天 前 他 达到 家 ,
他到家时已是傍晚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [waːtʃ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz]
and her anxious watch of hope and fear for the sound of his horse's
和 她 焦虑的 手表 的 希望 和 害怕 为了 这 声音 的 他的 马匹
[fiːt] [gruː] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] .
feet grew very painful .
脚 生长 非常 痛苦 .
她焦急地等待着他的马蹄声，心中充满了希望和恐惧，这种心情变得非常痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] ;
She busied herself with setting the tea - table ; it was all done ;
她 忙碌 她自己 和 环境 这 茶 - 桌子 ; 它 曾是 全部 完毕 ;
她忙着摆放茶具；一切都准备就绪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] .
and she could by no means do anything else .
和 她 可以 经过 不 方法 做 任何事物 别的 .
她根本无法做其他任何事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ðər; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [tuː] [wel] [ðə; ði][læst]
She could not go to the door to listen there ; she remembered too well the last
她 可以 不是 去 到 这 门 到 听 那里 ; 她 记得 也 出色地 这 最后的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;
她无法走到门口去偷听；她对上次的经历记忆犹新；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
and she knew he would remember it .
和 她 知道 他 会 记住 它 .
她知道他会记住这件事。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] [ləst] .
He came at last .
他 来了 在 最后的 .

他终于来了。

[ˈelənz] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˈraɪtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [fɔ:ɪ; fəɪ][ðə; ði] [ˈgri:tɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
Ellen's feelings had judged rightly of his , for the greeting was without a
艾伦的 情怀 有 评判 没错 的 他的 , 为了 这 问候 曾是 没有 一个
[wɜ:rd][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ;
word on either side ;
单词 在 任何一个 边 ;

艾伦对他的感觉判断得没错，因为双方都没有说话就打招呼了；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] ,
and when he left the room to go to his father , it was very ,
和 什么时候 他 左边 这 房间 到 去 到 他的 父亲 , 它 曾是 非常 ,
当他离开房间去找他父亲时，气氛非常.....

[ˈveri] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .
very long before he came back .
非常 长的 前 他 来了 后退 .

他过了很久才回来。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈelən] [fɔ:ɪ; fəɪ] [ˈsevrəl] [deɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɪ] [greɪv] [ænd; ənd]
And it seemed to Ellen for several days that he was more grave and
和 它 似乎 到 艾伦 为了 一些 天 那 他 曾是 更多的 严重 和
[tɔ:kt] [les] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ləst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈhoʊm] .
talked less than even the last time he had been at home .
谈话 较少的 比 甚至 这 最后的时间 他 有 到过 在 家 .

在接下来的几天里，艾伦觉得他比上次回家时更加严肃，话也更少了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsa:ri] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] .
She was sorry when Mrs . Vawse proposed to leave them .
她 曾是 对不起 什么时候 太太 . 建议的 到 离开 他们 .

当沃斯太太提出要离开他们时，她感到很遗憾。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈwaɪzli] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [fi:l] [ˈbetər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
But the old lady wisely said they would all feel better when she was gone ;
但 这 老的 女士 明智地 说 他们会 全部 感觉 更好的 什么时候 她 曾是 已消失 ;
但老太太明智地说，她走了以后，大家都会感觉好些；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] .
and it was so .
和 它 曾是 所以 .

事实的确如此。

[ˈtru:li] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [rɪˈsti:md] , [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,
Truly as she was respected and esteemed , on all sides ,
真的 作为 她 曾是 受人尊敬 和 尊敬的 , 在 全部 侧面 ,
她确实受到了各方的尊重和敬重。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [felt] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [baɪ] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [bæk] [tu:; tə]
it was felt a relief by every one of the family when she went back to
它 曾是 毛毡 一个 宽慰 经过 每一个 一 的 这 家庭 什么时候 她 去 后退 到
[hɜ:r; hər] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑ:p] .
her mountain top .
她 山 顶部 .

当她回到山顶时，全家人都松了一口气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
They were left to themselves ; they saw what their numbers were ; there was
他们 是 左边 到 他们自己 ； 他们 锯 什么 他们的 数字 是 ； 那里 曾是
[noʊ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn] [lʊks] ,
no restraint upon looks ,
不 克制 之上 看起来 ；

他们被放任自流；他们看清了自己的人数；目光毫不掩饰。

[wɜːrdz] , [ɔːr] ['saɪləns] .
words , or silence .
字 , 或者 沉默 .

言语，或沉默。

[ˈelən] [sɔː] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [felt] ['iziə] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]
Ellen saw at once that the gentlemen felt easier , that was enough to make
艾伦 锯 在 一次 那 这 先生们 毛毡 更轻松 , 那 曾是 足够的 到 制作
[hɜːr; hər][soʊ] .
her so .
她 所以 .

艾伦立刻看出男士们放松了下来，这足以让她也放松下来。

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ə'prefn] [ðæt] [hæd; həd] [griːvd] [ænd; ænd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː]
The extreme oppression that had grieved and disappointed her the first few
这 极端 压迫 那 有 伤心 和 失望的 她 这 第一的 很少
[deɪz] ['æftər] ['dʒɑːnz] [rɪ'tɜːrn] ,
days after John's return ,
天 后 约翰的 返回 ,

约翰回来后的头几天，她所感受到的那种极度压抑让她感到悲伤和失望。

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒfənd] ['grævəti] ;
gave place to a softened gravity ;
给予 地方 到 一个 软化 重力 ；

重力变得柔和起来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 464**]
[页 -]

[第464页]

[ænd; ænd][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [fel] [ə'gen] [ɪntuː][ɔːl] [ɪts][oʊld] [weɪz] ;
and the household fell again into all its old ways ;
和 这 家庭 跌倒 再次 进入 全部它是 老的 方式 ；

这个家庭又恢复了以前的种种习惯；

['oʊnli] [ðæt] [ə'pɑːn] ['evri] [braʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [er] [ʌv; əv] ['saːroʊ] ,
only that upon every brow there was a chastened air of sorrow ,
仅有的 那 之上 每一个 眉头 那里 曾是 一个 受了教训 空气 的 悲哀 ,

只是每个人眉宇间都带着一丝羞涩的悲伤。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,
in everything that was said a tone of remembrance ,
在 一切 那 曾是 说 一个 语气 的 纪念 ,

所有言语中都流露出回忆的语气。

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wer] ['æɪɾsəz] [juːst] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz]
and that a little figure was going about where Alice's used to move as
和 那 一个 小的 数字 曾是 去 关于 在哪里 爱丽丝的 用过的 到 移动 作为
['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
mistress of the house .
情妇 的 这 房子 .

一个小人影在爱丽丝以前作为女主人居住的地方附近走动。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['brʌðər] , [ðæt] ['lɪ(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪzi] [wʌn] .
Thanks to her brother , that little figure was an exceeding busy one .
谢谢 到 她 兄弟 , 那 小的 数字 曾是 一个 超过 忙碌的 一 .
多亏了她的哥哥, 这个小家伙过得非常忙碌。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [hɜːr; həɹ] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [ɪn] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
She had in the first place , her household duties , in discharging which she was
她 有 在 这 第一的 地方 , 她 家庭 职责 , 在 出院 哪个 她 曾是
['pɜːrfɪktli] [ʌn'taɪərɪŋ] .
perfectly untiring .
完美 不懈 .
首先, 她有自己家务要忙, 而她在履行这些家务时却丝毫不觉疲惫。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kriːm] [skɪmd] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri] ,
From the cream skimmed for Margery ,
从 这 奶油 脱脂 为了 玛格丽 ,
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɑːrdʒəri] [fɔːr; fər] [mɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [ænd; ənd]
作为玛格丽撇出的奶油中,
and the cups of coffee poured out every morning for Mr . Humphreys and
和 这 杯子 的 咖啡 倾倒 出去 每一个 早晨 为了 先生 : 汉弗莱斯 和
[hɜːr; həɹ] ['brʌðər] ,
her brother ,
她 兄弟 ,
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɪstər] [ˈhʌmfriːz] [ænd; ənd]
每天早上, 汉弗莱斯先生和她哥哥都会喝上几杯咖啡。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['mendɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ʌp][ˈɔːf(ə)n][wʌn][hæf][ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ,
to the famous mending , which took up often one half of Saturday ,
到 这 著名的 修补 , 哪个 采取 向上 经常 一 一半 的 周六 ,
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɪstər] [ˈhʌmfriːz] [ænd; ənd]
著名的缝补工作常常要占用周六半天的时间,
[wət'evər] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][best] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [keɪ] ;
whatever she did was done with her best diligence and care ;
任何 她 做过 曾是 完毕 和 她 最好的 勤勉 和 关心 ;
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɪstər] [ˈhʌmfriːz] [ænd; ənd]
无论做什么, 她都尽心尽力, 一丝不苟;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʌv] [tuː; tə][bəʊθ][ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] , ['elənz] [ziːl] ['nevər]
and from love to both the dead and the living , Ellen's zeal never
和 从 爱 到 两个都 这 死的 和 这 活的 , 艾伦的 热情 绝不
['slækənd] .
slackened .
松弛 .
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʌv] [tuː; tə][bəʊθ][ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] , ['elənz] [ziːl] ['nevər]
艾伦对逝者和生者都充满爱, 她的热情从未减弱。

[ðiːz] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [fɪld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [taɪm] ,
These things , however , filled but a small part of her time ,
这些 事物 , 然而 , 已填 但 一个 小的 部分 的 她 时间 ,
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɪstər] [ˈhʌmfriːz] [ænd; ənd]
然而, 这些事情只占据了她的时间的一小部分。

[let][hɜːr; həɹ][biː; bi][æz; əz] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ;
let her be as particular as she would ;
让 她 是 作为 特别的 作为 她 会 ;
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɪstər] [ˈhʌmfriːz] [ænd; ənd]
就让她按她自己的意愿来吧;

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] [ɪ'fektʃuəli] ['hɪndəd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː] [pər'tɪkjələr] .
and Mr . John effectually hindered her from being too particular .
和 先生 : 约翰 有效地 受阻 她 从 存在 也 特别的 .
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɪstər] [ˈhʌmfriːz] [ænd; ənd]
约翰先生有效地阻止了她过于挑剔。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] ['plenti] [fɔːr; fər][bəʊθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] .
He soon found plenty for both her and himself to do .
他 很快 成立 很多 为了 两个都 她 和 他自己 到 做 .
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɪstər] [ˈhʌmfriːz] [ænd; ənd]
他很快就为她和他自己找到了很多事情可做。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ˈevər][fərˈɡɑ:t][ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] [fərˈget] [ˈælis] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] .
Not that they ever forgot or tried to forget Alice ; on the contrary .
不是 那 他们 曾经 忘了 或者 尝试 到 忘记 爱丽丝 ; 在 这 相反 :

并不是说他们忘记了爱丽丝, 或者试图忘记她; 恰恰相反。

[ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [hɜ:r; həɹ] , [ˈhʌmbli] , [ˈkɑ:mli] , [ˈhoʊpfəli] , [ˈθæŋkfəli] .
They sought to remember her , humbly , calmly , hopefully , thankfully .
他们 寻求 到 记住 她 , 谦卑地 , 平静地 , 希望 , 谢天谢地 :

他们试图以谦卑、平静、充满希望和感恩的心情来缅怀她。

[baɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ˈdu:ti] , [baɪ] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] , [baɪ][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [prer] ,
By diligent performance of duty , by Christian faith , by conversation and prayer ,
经过 勤奋 表现 的 责任 , 经过 基督教 信仰 , 经过 对话 和 祷告 ,

[ðeɪ] [stroʊv] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ;
they strove to do this ;
他们 努力 到 做 这 ;

他们通过勤勉尽责、虔诚信仰、言谈和祈祷, 努力做到这一点;

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
and after a time succeeded .
和 后 一个 时间 成功了 :

过了一段时间后, 他成功了。

[ˈsoʊbər] [ðæt] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [wʌn]
Sober that winter was , but it was very far from being an unhappy one
清醒 那 冬天 曾是 , 但 它 曾是 非常 远的 从 存在 一个 不开心 一

那年冬天虽然清冷, 但远非不快乐。

" [dʒɑ:n] , " [sed] [ˈelən] [wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
" John , " said Ellen one day , some time after Mrs . Vawse had left them ,
" 约翰 , " 说 艾伦 一 天 , 一些 时间 后 太太 . - 有 左边 他们 ,

“约翰,”沃斯太太离开他们一段时间后的一天, 艾伦说道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] [wʊd] [let][em ˈi:][goʊ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈevri] [deɪ] [wen]
" do you think Mr . Humphreys would let me go into his study every day when
" 做 你 思考 先生 : 汉弗莱斯 会 让 我 去 进入 他的 学习 每一个 天 什么时候
[hi:; hi][ɪz] [aʊt] ,
he is out ,
他 是 出去 ,

“你认为汉弗莱斯先生会在他外出的时候让我每天进他的书房吗? ”

[tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] [bʊks] ? "
to put it in order and dust the books ? "
到 放 它 在 命令 和 灰尘 这 图书 ? "

整理书架, 掸掸书上的灰尘?

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 :

“当然。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [nɑ:t][ˈmɑ:rdʒəri][du:][aɪ ˈti:] ? "
But why does not Margery do it ? "
但 为什么 做 不是 玛格丽 做 它 ? "

但玛格丽为什么不做了?

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ju:st] [tu:; tə] ;
" She does , I believe , but she never used to ;
" 她 做 , 我 相信 , 但 她 绝不 用过的 到 ;

“我相信她会这样做, 但她以前从来不会;

[ænd; ʌnd][aɪ][fʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [veri] [mʌt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪs'laɪk]
and I should like to do it very much if I was sure he would not dislike
和 我 应该 喜欢 到 做 它 非常 很多 如果 我 曾是 当然 他 会 不是 不喜欢
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

如果我确定他不会不喜欢，我很乐意这样做。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] ['eniθɪŋ] ; [aɪ] [wʊd] [li:v] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ]
I would be careful not to disturb anything ; I would leave everything just as I
我 会 是 小心 不是 到 打扰 任何事物 ; 我 会 离开 一切 只是 作为 我
[faʊnd] [aɪ 'ti:] . "
found it . "
成立 它 :

我会小心翼翼，不去动任何东西；我会把一切都保持原样。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ʌnd][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] [ðer; ðər] , ['eli] . "
" You may go when you please , and do what you please there , Ellie . "
" 你 可能 去 什么时候 你 请 , 和 做 什么 你 请 那里 , 艾莉 . "

“你想什么时候去就什么时候去，想做什么就做什么，艾莉。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] — [aɪ] ['kʊdnt] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɜ:rst] ;
" But I don't like to — I couldn't without speaking to him first ;
" 但 我 不 喜欢 到 — 我 不能 没有 请讲 到 他 第一的 ;

“但我不想——我不能不先跟他谈谈就这么做；

[aɪ][fʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ʌnd][faɪnd][em 'i:][ðer; ðər] ,
I should be afraid he would come back , and find me there ,
我 应该 是 害怕的 他 会 来 后退 , 和 寻找 我 那里 ,

我害怕他会回来，然后发现我在那里。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ]['hædnt] [hæd; həd] [li:v] . "
and he might think I hadn't had leave . "
和 他 可能 思考 我 之前没有 有 离开 . "

他可能会认为我没有请假。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
" And you wish me to speak to him , is that it ?
" 和 你 希望 我 到 说话 到 他 , 是 那 它 ?

“所以你想让我和他谈谈，是吗？ ”

[ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ] [ˈmʌstər] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['eli] ?
Cannot you muster resolution enough for that , Ellie ?
不能 你 鼓起 解决 足够的 为了 那 , 艾莉 ?

艾莉，你就不能下定决心做这件事吗？

" ['elən] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] , [fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ] [nu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuʊn] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [wʌt] [fɪ:; fɪ] ['wɑ:ntɪd] .
" Ellen was satisfied , for she knew by his tone he would do what she wanted .
" 艾伦 曾是 使满意 , 为了 她 知道 经过 他的 语气 他 会 做 什么 她 通缉 .

艾伦很满意，因为她从他的语气中知道他会满足她的愿望。

" ['fɑ:ðər] , " [sed] [dʒɑ:n] , [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,
" Father , " said John , the next morning at breakfast ,
" 父亲 , " 说 约翰 , 这 下一个 早晨 在 早餐 ,

第二天早上吃早餐时，约翰说：“父亲。”

" ['elən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n] [hɜ:rsɛlf] [ðə; ðɪ] ['deɪlɪ] [ker] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['stʌdɪ] ,
" Ellen wishes to take upon herself the daily care of your study ,
" 艾伦 愿望 到 拿 之上 她自己 这 日常的 关心 的 你的 学习 ,

“艾伦希望承担起你书房的日常照料工作，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][əˈfreɪd][tuː; tə][ˈventʃər][wɪˈðəʊt][ˈbiːɪŋ][əˈʃʊəd][aɪˈtiː][wɪl][pliːz][juː; jʊ][tuː; tə][siː]
but she is afraid to venture without being assured it will please you to see
但 她 是 害怕的 到 风险投资 没有 存在 保证 它 将要 请 你 到 看
[hɜːr; hər][ðer; ðər] .
her there .
她 那里 .

但她不敢贸然行事，除非确信你会乐意见到她。

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈfekʃənətli][ɑːn][ˈelənz][hed] ,
" **The old gentleman laid his hand affectionately on Ellen's head** ,
" 这 老的 绅士 铺设 他的 手 亲切地 在 艾伦的 头 ,
"那位老先生慈爱地把手放在艾伦的头上,
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 465**]
[页 -]

[第465页]

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwelkəm][tuː; tə][kʌm][ænd; ənd][goʊ][wen][ʃiː; ʃi][wəd] ;
and told her she was welcome to come and go when she would ;
和 讲述 她 她 曾是 欢迎 到 来 和 去 什么时候 她 会 ;
并告诉她，她随时都可以来，随时可以走；

[ðə; ði][hoʊl][haʊs][wʌz; wəz][hɜːr]z] .
the whole house was hers .
这 所有的 房子 曾是 她的 .
整栋房子都是她的。

[ðə; ði][greɪv][ˈkaɪndnəs][ænd; ənd][ˈtendərnəs][ʌv; əv][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][spoɪld][ˈelənz]
The grave kindness and tenderness of the tone and action spoiled Ellen's
这 严重 仁慈 和 压痛 的 这 语气 和 行动 被宠坏了 艾伦的
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .
语气和行动中流露出的严肃的善意和温柔，破坏了艾伦的早餐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lʊk][æt; ət][ˈenɪbəːdi] , [nɔːr][hoʊld][ʌp][hɜːr; hər][hed][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
She could not look at anybody , nor hold up her head for the rest of the
她 可以 不是 看 在 任何人 , 也不 抓住 向上 她 头 为了 这 休息 的 这
[taɪm] .
time .
时间 .
在接下来的时间里，她无法看任何人，也无法抬起头。

[æz; əz][ˈæɪs][hæd; həd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [hɜːr; hər][ˈbrʌðər][wʌz; wəz][kɔːld][tuː; tə][teɪk][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]
As Alice had anticipated , her brother was called to take charge of a
作为 爱丽丝 有 预期 , 她 兄弟 曾是 称为 到 拿 收费 的 一个
[tʃɜːrtʃ][æt; ət][ˈrændɔlf] ,
church at Randolph ,
教会 在 兰道夫 ,
正如爱丽丝预料的那样，她的哥哥被召去兰道夫的一座教堂担任负责人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][əˈhʌðər][mɔːr][ˈdɪstənt][wʌz; wəz][ˈɔːfərd][hɪm; ɪm] .
and at the same time another more distant was offered him .
和 在 这 相同的 时间 其他 更多的 遥远 曾是 提供 他 .
与此同时，还有另一份更远的工作机会提供给了他。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðəm; ðəm][bəuθ] , ['raɪtli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt]
He refused them both , rightly judging that his place for the present
他 拒绝 他们 两个都 , 没错 评判 那 他的 地方 为了 这 展示
[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
was at home .
曾是 在 家 .

他拒绝了他们两人，因为他正确地判断出，他目前应该待在家里。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔ:l][frʌm; frəm][ˈrændəɪlf][ˈbi:ɪŋ][prest][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ˈveri][mʌt] ,
But the call from Randolph being pressed upon him very much ,
 但 这 称呼 从 兰道夫 存在 按下 之上 他 非常 很多 ,
 但兰道夫的电话一直紧追不舍,

[hi; hi][æt; ət][lenkθ; leŋθ][əˈgri:d][tu:; tə][pri:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈwɪntər] ;
he at length agreed to preach for them during the winter ;
 他 在 长度 同意 到 布道 为了 他们 期间 这 冬天 ;
 他最终同意在冬天为他们布道;

[ˈraɪdɪŋ] [ˈðɪðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊːrəs] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːrə] - [ˈkɑːrə] [ɑːn]
riding thither for the purpose every Saturday , and returning to Carra - carra on
 骑术 那里 为了 这 目的 每一个 周六 , 和 返回 到 卡拉 - 卡拉 在
 ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday :
 周一 :
 每周六骑马前往那里，周一返回卡拉卡拉。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [ɑːn] , [ə; eɪ] [greɪv] ['tʃɪrlɪnəs] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
As the winter wore on , a grave cheerfulness stole over the household .
 作为 这 冬天 穿着 在 , 一个 严重 愉悦 偷窃 超过 这 家庭 .
 随着冬天的深入，一种庄严肃穆的气氛笼罩着整个家庭。

[ˈelən] [ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [haʊ] [maʊtʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
Ellen little thought how much she had to do with it .
 艾伦 小的 想法 如何 很多 她 有 到 做 和 它 .

艾伦当时并没有意识到自己与此事有多大关系。

[ʃiː ʃi] ['nevər] [hɜːrd] ['mɑːrdʒəri] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪθ] [ʃiː ʃi] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] ,
She never heard Margery tell her husband , which she often did with great affection ,
她 绝不 听到 玛格丽 告诉 她 丈夫 , 哪个 她 经常 做过 和 伟大的 感情 ,
 她从未听玛格丽告诉过她丈夫, 而玛格丽经常满怀深情地这样做。

" [ðæt] [ðæt] ['blesɪd; blest] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
 " that that blessed child was the light of the house ,
 " 那 那 蒙福 孩子 曾是 这 光 的 这 房子 ,
 “那个蒙福的孩子是家里的光芒，

" [ænd; ʌnd] [ðəʊz] [hu:] [felt] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [məʊst] [sed] ['nʌθɪŋ] .
 " and those who felt it the most said nothing .
 " 和 那些 WHO 毛毡 它 这 最多 说 没有什么 .
 而那些感受最深的人却什么也没说。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ʃɜr] , [ɪnˈdi:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [waɪt] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] [spəʊk] [tu:; tə]
Ellen was sure , indeed , from the way in which Mr . Humphreys spoke to
 艾伦 曾是 当然 , 的确 , 从 这 方式 在 哪个 先生 : 汉弗莱斯 辐 到
 [hɜ:; hər] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:; hər] ,
her , looked at her ,
 她 , 看起来 在 她 ,
 艾伦确实很确定, 从汉弗莱斯先生和她说话的方式、看她的眼神来看, 她确信这一点。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [hed] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈveri] [ˈrerli] ,
now and then laid his hand on her head , and sometimes , very rarely ,
现在 和 然后 铺设 他的 手 在 她 头 , 和 有时 , 非常 很少 ,
[kɪst] [hɜ:r; hə] [ˈfɔ:hed] ,
kissed her forehead ,
亲吻 她 前额 ,
他时不时会把手放在她的头上, 有时, 极少情况下, 还会亲吻她的额头。

[ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [əˈbaʊt] ;
that he loved her and loved to see her about ;
那 他 喜爱 她 和 喜爱 到 看 她 关于 ;
他爱她, 喜欢看到她;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hə] [wɪ] [ʌv; əv] [səˈpleɪnɪŋ] [ˈæləsəz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeʒər]
and that her wish of supplying Alice's place was in some little measure
和 那 她 希望 的 供应 爱丽丝的 地方 曾是 在 一些 小的 措施
[fʊlˈfɪld] .
fulfilled .
已完成 .
她想要填补爱丽丝空缺的愿望在某种程度上实现了。

[fju:] [æz; əz] [ðəʊz] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [lʊks] [wɜ:r; wə] ,
Few as those words and looks were ,
很少 作为 那些 字 和 看起来 是 ,
尽管言语和眼神寥寥无几,

[ðeɪ] [sed] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˈelən] [ðæn; ðən] [hoʊ] [ˈdiskɔ:sɪz] [wʊd] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ;
they said more to Ellen than whole discourses would from other people ;
他们 说 更多的 到 艾伦 比 所有的 论述 会 从 其他 人们 ;
他们跟艾伦说的话, 比其他人滔滔不绝说的话还要多;

[ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈglædnɪd] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
the least of them gladdened her heart with the feeling that she was a
这 至少 的 他们 高兴 她 心 和 这 感觉 那 她 曾是 一个
[ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
comfort to him .
舒适 到 他 .
最不起眼的一件事就让她感到高兴, 因为她觉得自己能给他带来安慰。

[bʌt; bət] [fi:; ji] [ˈnevər] [nu:] [həʊ] [mʌtʃ] .
But she never knew how much .
但 她 绝不 知道 如何 很多 .
但她始终不知道究竟有多少。

[di:p] [æz; əz] [ðə; ði] [glu:m] [stɪl] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ,
Deep as the gloom still over him was ,
深的 作为 这 愁云 仍然 超过 他 曾是 ,
尽管笼罩在他身上的阴霾依然很深,

[ˈelən] [ˈnevər] [dri:md] [həʊ] [mʌtʃ] [di:pər] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
Ellen never dreamed how much deeper it would have been but for the little
艾伦 绝不 梦见 如何 很多 更深 它 会 有 到过 但 为了 这 小的
[ˈfɪgjər] [ˈflɪtɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈveɪkənsɪ] ;
figure flitting round and filling up the vacancy ;
数字 飞掠 圆形的 和 填充 向上 这 空缺 ;
艾伦做梦也没想到, 如果不是那个四处飞舞、填补空缺的小身影, 这里会变得多么深不见底;

[həʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [rɪˈpəʊzd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪs] ,
how much he reposed on the gentle look of affection , the pleasant voice ,
如何 很多 他 安息 在 这 温和的 看 的 感情 , 这 令人愉快的 嗓音 ,
他多么依赖那温柔慈爱的眼神和悦耳的声音啊!

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['θɔ:tʃlnəs] [ðæt] ['nevər] [left] ['eniθɪŋ] [ʌn'dʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:;][fɔ:r; fər]
the watchful thoughtfulness that never left anything undone that she could do for
这 警惕 深思熟虑 那 绝不 左边 任何事物 未完成 那 她 可以 做 为了
[hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
his pleasure .
他的 乐趣 .

她体贴入微，从不放过任何能让他开心的事。

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
Perhaps he did not know it himself .
也许 他 做过 不是 知道 它 他自己 .

或许他自己并不知道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɜr] [hi:; hi][i:v(ə)n] ['nɒʊtɪst] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['deɪlɪ] [dɪd][ɔ:r] [traɪd]
She was not sure he even noticed many of the little things she daily did or tried
她 曾是 不是 当然 他 甚至 注意到 许多 的 这 小的 事物 她 日常的 做过 或者 尝试
[tu:; tə][du:;][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
to do for him .
到 做 为了 他 .

她不确定他是否注意到她每天为他做或试图做的许多小事。

[ɔ:lweɪz] ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [soʊ] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm]
Always silent and reserved , he was more so now than ever ; she saw him
总是 沉默的 和 预订的 , 他 曾是 更多的 所以 现在 比 曾经 ; 她 锯 他
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

他一向沉默寡言，性格内向，现在更是如此；她很少见到他。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ən'les] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ]
and very seldom long at a time , unless when they were riding to church
和 非常 很少 长的 在 一个 时间 , 除非 什么时候 他们 是 骑术 到 教会
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;

而且很少长时间待在一起，除非他们一起去教堂；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔ:r] [ə'brɔ:d] .
he was always in his study or abroad .
他 曾是 总是 在 他的 学习 或者 国外 .

他总是要么在读书，要么在国外。

[bʌt; bət][ðə; ði]['traɪfəlz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [wɜ:r; wər]['nɒʊtɪd][ænd; ənd] ['redʒɪstərd] ,
But the trifles she thought he did not see were noted and registered ,
但 这 琐事 她 想法 他 做过 不是 看 是 著名的 和 挂号的 ,
但她认为他没注意到的那些琐事，都被她记了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] .
and repaid with all the affection he had to give .
和 已偿还 和 全部 这 感情 他 有 到 给 .

并以他全部的爱来回报。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ,
As for Mr . John ,
作为 为了 先生 . 约翰 ,

至于约翰先生，

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈɛlənz] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
it never came into Ellen's head to think whether she was a comfort to him
它 绝不 来了 进入 艾伦的 头 到 思考 无论 她 曾是 一个 舒适 到 他
;
:
;

艾伦从未想过自己是否能给他带来安慰；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [aɪˈtiː] [ɪn] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
he was a comfort to her ; she looked at it in quite another point of
他 曾是 一个 舒适 到 她 ; 她 看起来 在 它 在 相当 其他 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

他给了她安慰；她从完全不同的角度看待这件事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːz; ɪz] [oʊld] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] [ʌpˈsterz] ,
He had gone to his old sleeping - room upstairs ,
他 有 已消失 到 他的 老的 睡眠 - 房间 楼上 ,

他回到了楼上他以前的卧室。

[wɪtʃ] [ˈmɑːrdʒəri] [hæd; həd] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːz; ɪz] [ˈstʌdi] ;
which Margery had settled with herself he would make his study ;
哪个 玛格丽 有 定居 和 她自己 他 会 制作 他的 学习 ;

玛格丽已经和自己商量好了，他会把这里当作自己的书房；

[ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
and for that he had taken the sitting - room .
和 为了 那 他 有 已采取 这 坐着 - 房间 .

为此，他占用了客厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɛlənz] [ˈstʌdi] [tuː] , [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli]
This was Ellen's study too , so she was constantly
这 曾是 艾伦的 学习 也 , 所以 她 曾是 不断地

这也是艾伦的书房，所以她经常

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 466]
[页 -]

[第466页]

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkwaɪətəst] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [wʊd] [hæv; həv]
with him ; and of the quietest she thought her movements would have
和 他 ; 和 的 这 最安静 她 想法 她 移动 会 有

[tuː; tə] [biː; bi] .
to be .
到 是 .

她和他在一起；她觉得自己的行动必须尽可能轻柔。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈstepɪŋ] [soʊ] [ˈsɔːftli] [fɔːr; fər] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" What are you stepping so softly for ? " said he ,
" 什么 是 你 步进 所以 轻轻 为了 ? " 说 他 ,

“你为什么走得这么轻手轻脚？”他问道。

[wʌn] [deɪ] [ˈkættɪŋ; ˈketɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpæssɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
one day catching her hand as she was passing near him .
一 天 捕捉 她 手 作为 她 曾是 通过 靠近 他 .

有一天，当她从他身边经过时，他抓住了她的手。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] , " [sed] [ˈɛlən] .
" You were busy — I thought you were busy , " said Ellen .
" 你 是 忙碌的 — 我 想法 你 是 忙碌的 , " 说 艾伦 .

“你很忙——我以为你很忙，”艾伦说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
" **And what then ?** "
" 和 什么 然后 ? "

然后呢？

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jə] . "
" **I was afraid of disturbing you** . "
" 我 曾是 害怕的 的 令人不安 你 . "

我怕打扰到你。

" [ju:; jə][ˈnevər] [dɪ'stɜ:rb][,em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ju:; jə] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [aɪ 'ti:] .
" **You never disturb me , " said he ; " you need not fear it** .
" 你 绝不 打扰 我 , " 说 他 ; " 你 需要 不是 害怕 它 .

“你从不打扰我,”他说; “你不必担心。”

[step][æz; əz][ju:; jə] [pli:z] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:z] ['kɜ:fəli] .
Step as you please , and do not shut the doors carefully ;
步 作为 你 请 , 和 做 不是 关闭 这 门 小心 .

随意走动, 不必小心关门。

[aɪ] [si:] [ju:; jə][ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jə] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] .
I see you and hear you , but without any disturbance .
我 看 你 和 听到 你 , 但 没有 任何 干扰 .

我能看见你, 也能听见你, 但没有任何干扰。

" ['elən] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
" **Ellen found it was so** .
" 艾伦 成立 它 曾是 所以 .

艾伦发现确实如此。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði]'dʒen(ə)rəl] [ru:l] ; ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm]
But she was an exception to the general rule ; other people disturbed him
但 她 曾是 一个 例外 到 这 一般的 规则 ; 其他 人们 不安 他
,
,
,

但她是个例外; 其他人反而会让他心烦。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] ['nʊʊɪŋ] .
as she had one or two occasions of knowing .
作为 她 有 一 或者 二 场合 的 会心 .

她曾有过一两次这样的经历。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] , [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ,
Of one thing she was perfectly sure , whatever he might be doing ,
的 一 事物 她 曾是 完美 当然 , 任何 他 可能 是 正在做 ,
她非常确定一件事, 无论他在做什么,

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ;
that he saw and heard her ;
那 他 锯 和 听到 她 ;

他看见她, 也听见她;

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [raɪt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [hɪr]
and equally sure that if anything were not right she should sooner or later hear
和 同样地 当然 那 如果 任何事物 是 不是 正确的 她 应该 很快 或者 之后 听到

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

她同样确信, 如果有什么不对劲的地方, 她迟早会知道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensərʃɪp] ['elən] ['ræðər] [lʌvd] [ðæn; ðən] [fɪrd] .
But this was a censorship Ellen rather loved than feared .
但 这 曾是 一个 审查制度 艾伦 相当 喜爱 比 害怕 .

但艾伦对这种审查制度与其说是恐惧，不如说是喜爱。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [mɪsʌndər'stʊd] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,
In the first place , she was never misunderstood ; in the second ,
在 这 第一的 地方 , 她 曾是 绝不 被误解 ; 在 这 第二 ,
首先, 她从未被人误解; 其次,

[haʊ'evər] [ai'rɒnik,-kəl][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] ['ʌðər] ,
however ironical and severe he might be to others ,
然而 讽刺 和 严重 他 可能 是 到 其他的 ,
然而, 无论他对别人多么尖刻严厉,

[ænd; ənd] ['elən] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][bəʊθ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'keɪzn] , [hiː; hi] ['nevər]
and Ellen knew he could be both when there was occasion , he never
和 艾伦 知道 他 可以 是 两个都 什么时候 那里 曾是 场合 , 他 绝不
[wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
was either to her .
曾是 任何一个 到 她 .

艾伦知道, 在某些情况下他可以扮演这两种角色, 但对她来说, 他从来都不是。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleɪnnəs] [ˈɔːlweɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] ['hæpi] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]
With great plainness always , but with an equally happy choice of time and
和 伟大的 朴素 总是 , 但 和 一个 同样地 快乐的 选择 的 时间 和
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

始终保持朴实无华, 但时间安排和方式的选择也同样令人愉悦。

[hiː; hi] ['iːðər] [sed] [ɔːr] [lʊkt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
he either said or looked what he wished her to understand .
他 任何一个 说 或者 看起来 什么 他 希望 她 到 理解 .

他要么用言语表达, 要么用眼神示意, 让她明白他想让她明白的意思。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɪn'diːd] ['oʊnli][ə'baʊt] [kəm'pærətɪv] ['traɪfəlz] ; [tuː; tə][hæv; həv] ['sɪriəsli] [dɪs'pliːzd]
This happened indeed only about comparative trifles ; to have seriously displeased
这 发生 的确 仅有的 关于 比较 琐事 ; 到 有 严重地 不高兴
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这确实只是一些无关紧要的小事; 要说真的惹他不高兴,

['elən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][læst] [greɪt] ['iːv(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs]
Ellen would have thought the last great evil that could fall upon her in this
艾伦 会 有 想法 这 最后的 伟大的 邪恶的 那 可以 落下 之上 她 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

艾伦会以为这是她在这个世界上能遭遇的最后一场巨大的灾难。

[wʌn] [deɪ] ['mɑːrdʒəri] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
One day Margery came into the room with a paper in her hand .
一 天 玛格丽 来了 进入 这 房间 和 一个 纸 在 她 手 .
一天, 玛格丽手里拿着一张纸走进房间。

" [mɪs] ['elən] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" **Miss Ellen , " said she in a low tone ,**
" 错过 艾伦 , " 说 她 在 一个 低的 语气 ,
“艾伦小姐,”她低声说道。

" [hɪr] [ɪz] ['æntəni] [fɑ:ks] [ə'gen] — [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['letərz] [ðæt]
" **here is Anthony Fox again — he has brought another of his curious letters that**
" 这里 是 安东尼 狐狸 再次 — 他 有 带来 其他 的 他的 好奇的 信件 那
[hi:; hi][f'wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [mɪs] ['elən] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [raɪt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
he wants to know if Miss Ellen will be so good as to write out for him
他 想要 到 知道 如果 错过 艾伦 将要 是 所以 好的 作为 到 写 出去 为了 他
[wʌnz] [mɔ:ɹ] .
once more .
一次 更多的 .

“安东尼·福克斯又来了——他带来了另一封奇怪的信，他想知道艾伦小姐是否愿意再次帮他写出来。”

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
He says he is ashamed to trouble you so much .
他 说道 他 是 羞愧 到 麻烦 你 所以 很多 .
他说他很惭愧给你添了这么多麻烦。

" ['elən] [wʌz; wəz] ['ri:ɪŋ] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [en'skɒnst] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['soʊfə] .
" **Ellen was reading , comfortably ensconced in the corner of the wide sofa** .
" 艾伦 曾是 阅读 , 舒适地 安顿下来 在 这 角落 的 这 宽的 沙发 .
艾伦舒服地窝在宽大沙发的一角，正在看书。

[fi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'grætɪfaɪd] [wʌn] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ə'ɪdʒən(ə)l]['dɑ:kjʊmənt][ɪn]
She gave a glance , a most ungratified one , at the very original document in
她 给予 一个 瞥一眼 , 一个 最多 缺 一 , 在 这 非常 原来的 文档 在
[f'mɑ:rdʒəri:z] [hænd] .
Margery's hand .
玛格丽的 手 .

她瞥了一眼玛格丽手中的那份原件，眼神中充满了不满。

[ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] .
Unpromising it certainly looked .
不乐观 它 当然 看起来 .
看起来确实不太乐观。

" [ə'hʌðər] !
" **Another !**
" 其他 !
“其他！”

[dɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !
天哪！

[aɪ] [f'wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['sʌmbə:di] [els] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
I wonder if there isn't somebody else he could get to do it for him ,
我 想知道 如果 那里 不是 某人 别的 他 可以 得到 到 做 它 为了 他 ,
[f'mɑ:rdʒəri:] ?
Margery ?
玛格丽 ?

玛格丽，我想知道他能不能找其他人替他做这件事？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fer] .
I think I have had my share .
我 思考 我 有 有 我的 分享 .
我想我已尝够了。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['kɑ:pi] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [skrɔ:l] .
You don't know what a piece of work it is to copy out one of those scrawls .
你 不 知道 什么 一个 片 的 工作 它 是 到 复制 出去 一 的 那些 潦草的字迹 .
你根本不知道抄写那些潦草的字迹有多费劲。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [em 'i:] ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [tu:; tə] [faɪnd] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
It takes me ever so long in the first place to find what he has written ,
它 需要 我 曾经 所以 长的 在 这 第一的 地方 到 寻找 什么 他 有 书面 ,
首先, 我得花很长时间才能找到他写的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] [meɪk] [sens] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] — [aɪv]
and then to put it so that any one else can make sense of it — I've
和 然后 到 放 它 所以 那 任何 一 别的 能 制作 感觉 的 它 — 我已经
[gɔ:t] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
got about enough of it .
得到 关于 足够的 的 它 .

然后, 为了让其他人也能理解——我已经理解得差不多了。
[dəʊnt] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [ʌðər] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [du:;] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
Don't you suppose he could find plenty of other people to do it for him
不 你 认为 他 可以 寻找 很多 的 其他 人们 到 做 它 为了 他
?
?
?

你不觉得他可以找到很多人替他做这件事吗?

" [,pi: 'dʒi: -]
" [**Pg 467**]
" [页 -]
[第467页]

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [mɪs] ['elən] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] . "
" **I don't know , Miss Ellen , I suppose he could** . "
" 我 不 知道 , 错过 艾伦 , 我 认为 他 可以 : "
“我不知道, 艾伦小姐, 我想他有可能。”

" [ðen] [æsk] [hɪm; ɪm] , [du:;] ; [wəʊnt] [ju:; jʊ] , ['mɑ:rdʒəri] ?
" **Then ask him , do ; won't you , Margery ?**
" 然后 问 他 , 做 ; 惯于 你 , 玛格丽 ?
“那就去问他吧, 好吗, 玛格丽? ”

[aɪm] [soʊ] ['taɪəd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
I'm so tired of it !
我是 所以 疲劳的 的 它 !
我真是受够了!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜ:rd] [wʌn] ; [ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:;] .
and this is the third one ; and I've got something else to do .
和 这 是 这 第三 一 ; 和 我已经 得到 某物 别的 到 做 .
这是第三个了; 我还有其他事要做。

[æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['sʌmbə:di] [els] [hi:; hi] [kæn; kən] [get] [tu:; tə] [du:;] [aɪ 'ti:] ; [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] ,
Ask him if there isn't somebody else he can get to do it ; if there isn't ,
问 他 如果 那里 不是 某人 别的 他 能 得到 到 做 它 ; 如果 那里 不是 ,
问问他能不能找其他人来做; 如果没有,

[aɪ] [wɪl] ; [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [eɪ 'em] ['bɪzi] .
I will ; tell him I am busy .
我 将要 ; 告诉 他 我 是 忙碌的 .
我会的; 告诉他我很忙。

" ['mɑ:rdʒəri] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] ['elən] ['berɪd] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bʊk] .
" **Margery withdrew , and Ellen buried herself again in her book** .
" 玛格丽 退出 , 和 艾伦 埋葬 她自己 再次 在 她 书 .
玛格丽退了出去, 艾伦又埋头读书了。

['æntəni] [fɑ:ks][wɒz; wəz][ə; ei] [pɔr] ['aɪrɪʃmən] ,
Anthony Fox was a poor Irishman ,
安东尼 狐狸 曾是 一个 贫穷的 爱尔兰人 ,

安东尼·福克斯是个贫穷的爱尔兰人，

[hu:z] [ʌn'ku:θ] [ə'tempts] [æt; ət][ə; ei] ['letər] ['elən] [hæd; həd][wɒns] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd]
whose uncouth attempts at a letter Ellen had once offered to write out and
谁 粗野 尝试 在 一个 信 艾伦 有 一次 提供 到 写 出去 和
[meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
make straight for him ,
制作 直的 为了 他 ,

他笨拙地尝试写一封信，而艾伦曾经主动提出要帮他写好这封信。

[ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] ['mɑ:rdʒəri] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [wɒn] [fɪt][tu:; tə]
upon hearing Margery tell of his lamenting that he could not make one fit to
之上 听力 玛格丽 告诉 的 他的 哀叹 那 他 可以 不是 制作 一 合身 到
[send] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
send home to his mother .
发送 家 到 他的 母亲 .

听到玛格丽讲述他哀叹自己无法做出一个合格的孩子送回家给母亲，他感到非常难过。

['prez(ə)ntli] ['mɑ:rdʒəri] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ,
Presently Margery came in again ,
目前 玛格丽 来了 在 再次 ,

这时玛格丽又进来了。

['stɑ:pɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪt] ['mɪstər] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [pʊʃt] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [saɪd]
stopping this time at the table which Mr . John had pushed to the far side
停止 这 时间 在 这 桌子 哪个 先生 . 约翰 有 推动 到 这 远的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
of the room to get away from the fire .
的 这 房间 到 得到 离开 从 这 火 .

这一次，约翰先生停在了桌子旁，他为了躲避火势，把桌子推到了房间的另一边。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ,
" **I beg your pardon , sir , " she said , " I am ashamed to be so troublesome** ,
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 她 说 , " 我 是 羞愧 到 是 所以 麻烦的 ,
"先生，请您原谅,"她说，"给您添麻烦了，我感到很惭愧。"

[bʌt; bət] [ðɪs] ['aɪrɪʃ] ['bɑ:di] , [ðɪs] ['æntəni] [fɑ:ks] , [hæz; həz] ['bɛgd] [em 'i:] ,
but this Irish body , this Anthony Fox , has begged me ,
但 这 爱尔兰 身体 , 这 安东尼 狐狸 , 有 乞求 我 ,
但是这个爱尔兰机构，这个安东尼·福克斯，恳求我：

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] ,
and I didn't know how to refuse him ,
和 我 没有 知道 如何 到 拒绝 他 ,
我不知道该如何拒绝他。

[tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][ə; ei] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; ei] [pen] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
to come in and ask for a sheet of paper and a pen for him ,
到 来 在 和 问 为了 一个 床单 的 纸 和 一个 笔 为了 他 ,
进来问他要一张纸和一支笔，

[sɜ:r] , [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə]['kɑ:pi][ə; ei] ['letər] , [ɪf] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] ; [ə; ei] [kwɪl]
sir , he wants to copy a letter , if Mr . John would be so good ; a quill
先生 , 他 想要 到 复制 一个 信 , 如果 先生 . 约翰 会 是 所以 好的 ; 一个 鹅毛笔
[pen] ,
pen ,
笔 ,

先生，他想抄写一封信，如果约翰先生能帮忙的话；一支鹅毛笔，

[sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [hiː; hi] [ˈkænə:t] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] . " **sir , if you please ; he cannot write with any other .** " 先生 , 如果 你 请 ; 他 不能 写 和 任何 其他 . " 先生 , 请您帮忙 ; 他不会用其他笔写字。

" [noʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] [ˈku:lli] . " **No , " said John coolly .** " 不 , " 说 约翰 冷静地 .

“不,”约翰冷冷地说。

" [ˈelən] [wɪl] [duː][,aɪ ˈtiː] . " **Ellen will do it .** " 艾伦 将要 做 它 .

“艾伦会做到的。”

" [ˈmɑ:rdʒəri] [lʊkt] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , " **Margery looked in some doubt from the table to the sofa ,** 玛格丽 看起来 在 一些 怀疑 从 这 桌子 到 这 沙发 , 玛格丽有些犹豫地看了看桌子 , 又看了看沙发。

[bʌt; bət] [ˈelən] [ˈɪnstəntli] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tʃi:k] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʊk] **but Ellen instantly rose up and with a burning cheek came forward and took** 但 艾伦 即刻 玫瑰 向上 和 和 一个 燃烧 脸颊 来了 向前 和 采取 [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [wer] [ˈmɑ:rdʒəri] [stɪl] [held][,aɪ ˈtiː] . **the paper from the hand where Margery still held it .** 这 纸 从 这 手 在哪里 玛格丽 仍然 握住 它 . 但艾伦立刻站了起来 , 脸颊火辣辣地走上前去 , 从玛格丽手中接过那张纸。

" [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ˈmɑ:rdʒəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɜ:rɪdli] . " **Ask him to wait a little while , Margery , " she said hurriedly .** " 问 他 到 等待 一个 小的 尽管 , 玛格丽 , " 她 说 匆匆 . "玛格丽, 请他稍等片刻,"她急忙说道。

" [aɪl] [duː][,aɪ ˈtiː][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] . " **I'll do it as soon as I can , tell him in half - an - hour .** " 患病的 做 它 作为 很快 作为 我 能 , 告诉 他 在 一半 - 一个 - 小时 . "我会尽快去做 , 半小时后告诉他。"

" [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈi:zi] [nɔ:r] [kwɪk] [dʒɑ:b] . " **It was not a very easy nor quick job .** " 它 曾是 不是 一个 非常 简单的 也不 快的 工作 . "这不是一项轻松快捷的工作。"

[ˈelən] [wɜ:rkt] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] [ˈpeɪntli] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [,aɪ ˈtiː] [wel] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - **Ellen worked at it patiently , and finished it well by the end of the half -** 艾伦 工作 在 它 耐心 , 和 完成的 它 出色地经过 这 结尾 的 这 一半 - [ˈaʊər] , **hour ,** 小时 , 艾伦耐心地工作 , 并在半小时结束时出色地完成了这项工作。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tʃi:k] [stɪl] ; **though with a burning cheek still ;** 尽管 和 一个 燃烧 脸颊 仍然 ; 虽然脸颊依然火辣辣的疼 ;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪmnəs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfri:kwəntli] [əˈblaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑ:p] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] **and a dimness over her eyes frequently obliged her to stop till she could** 和 一个 昏暗 超过 她 眼睛 频繁地 有义务 她 到 停止 直到 她 可以 [klɪr] [ðem; ðəm] . **clear them .** 清除 他们 . 她的眼睛经常昏花 , 不得不停下来休息 , 直到眼睛恢复明亮。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [aɪˈtiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hɜːrˈself] .
It was done , and she carried it out to the kitchen herself .
它 曾是 完毕 , 和 她 携带 它 出去 到 这 厨房 她自己 .
事情办妥了, 她亲自把东西拿到厨房去。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [θæŋks] [wɜːr; wər] [ˈveri] [wɔːrm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˈelən] [ˈwɑːntɪd] .
The poor man's thanks were very warm ; but that was not what Ellen wanted .
这 贫穷的 男人的 谢谢 是 非常 温暖的 ; 但 那 曾是 不是 什么 艾伦 通缉 .
这位穷人的感谢非常热情; 但这并不是艾伦想要的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɔːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
She could not rest until she had got another word from her brother .
她 可以 不是 休息 直到 她 有 得到 其他 单词 从 她 兄弟 .
她直到收到哥哥的另一个消息才肯安心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] ; [ʃiː; ʃi] [dɜːd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He was busy ; she dared not speak to him ;
他 曾是 忙碌的 ; 她 敢于 不是 说话 到 他 ;
他很忙, 她不敢跟他说话。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈfɪdʒɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] [tɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə]
she sat fidgeting and uneasy in the corner of the sofa till it was time to
她 卫星 坐立不安 和 不安 在 这 角落 的 这 沙发 直到 它 曾是 时间 到
[get] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈraɪdɪŋ] .
get ready for riding .
得到 准备好 为了 骑术 .
她焦躁不安地坐在沙发角落里, 直到该准备骑马的时候才安静下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
She had plenty of time to make up her mind about the right and the
她 有 很多 的 时间 到 制作 向上 她 头脑 关于 这 正确的 和 这
[rɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdʌkt] .
wrong of her own conduct .
错误的 的 她 自己的 执行 .
她有足够的时间来思考自己行为的对错。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
During the ride he was just as usual ,
期间 这 骑 他 曾是 只是 作为 通常 ,
旅途中他一切如常。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər]
and she began to think he did not mean to say anything more on the matter
和 她 开始 到 思考 他 做过 不是 意思是 到 说 任何事物 更多的 在 这 事情
.
.
.
她开始觉得他可能不想再就此事多说什么了。

[ˈplez(ə)nt] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈeksərsaɪz][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdrɪvɪn] [aɪˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
Pleasant talk and pleasant exercise had almost driven it out of her head ,
令人愉快的 讲话 和 令人愉快的 锻炼 有 几乎 驱动 它 出去 的 她 头 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
愉快的交谈和愉快的运动几乎让她忘记了这件事, 就在这时,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [pleɪs] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈɡæn] —
as they were walking their horses over a level place , he suddenly began —
作为 他们 是 步行 他们的 马匹 超过 一个 等级 地方 , 他 突然 开始 —
当他们牵着马走过一片平坦的草地时, 他突然开始——

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] , ['eli] , " [sed] [hiː; hi] .
" **By - the - bye , you are too busy , Ellie , " said he .**
" 经过 - 这 - 再见 , 你 是 也 忙碌的 , 艾莉 , " 说 他 .

“对了，艾莉，你太忙了。”他说。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['stʌdɪz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌt] [ɔːf] ?
" **Which of your studies shall we cut off ?**
" 哪个 的 你的 研究 将 我们 切 离开 ?

“我们应该停止你们的哪些学习？ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 468]**
" [页 -]

[第468页]

" [pliːz] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , " [sed] ['elən] , ['blʌʃɪŋ] , " [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] !
" **Please , Mr . John , " said Ellen , blushing , " don't say anything about that !**
" 请 , 先生 . 约翰 , " 说 艾伦 , 脸红 , " 不 说 任何事物 关于 那 !

“约翰先生，求求您了，”艾伦脸红着说，“千万别说那件事！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] ['stʌdɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] — [aɪ]
I was not studying at all — I was just amusing myself with a book — I
我 曾是 不是 学习 在 全部 — 我 曾是 只是 有趣 我 和 一个 书 — 我
[wʌz; wəz]['oʊnli] ['selfɪ] [ænd; ənd]['leɪzi] . "
was only selfish and lazy . "
曾是 仅有的 自私 和 懒惰的 . "

我根本没学习——我只是在看书消磨时间——我真是自私又懒惰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第41/50页

" ['oʊnli] — [aɪ] [wɒd] ['ræðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] , ['eli] .

" **Only — I would rather you were too busy , Ellie .**

" 仅有的 — 我 会 相当 你 是 也 忙碌的 , 艾莉 .

“只是——我宁愿你太忙，艾莉。”

" ['elənz] [aɪz] [fɪld] .

" **Ellen's eyes filled .**

" 艾伦的 眼睛 已填 .

艾伦的眼眶湿润了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][æɪt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

" **I was wrong , she said , I knew it at the time ,**

" 我 曾是 错误的 , " 她 说 , " 我 知道 它 在 这 时间 ,

“我错了,”她说,“我当时就知道。”

[æɪt; ət] [liːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [spʊk] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪfɔːr] ;

at least as soon as you spoke I knew it , and a little before ;

在 至少 作为 很快 作为 你 辐 我 知道 它 , 和 一个 小的 前 ;

至少在你开口说话的那一刻我就知道了, 甚至在你开口之前不久我就知道了;

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] !

I was very wrong !

我 曾是 非常 错误的 !

我大错特错了!

" [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]

" **And his keen eye saw that the confession was not out of compliment to**

" 和 他的 敏锐的 眼睛 锯 那 这 忏悔 曾是 不是 出去 的 赞扬 到

[hɪm; ɪm] ['mɪrli] ;

him merely ;

他 仅仅 ;

“他敏锐的眼光看出, 这番供述并非仅仅是出于对他的恭维;

[aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

it came from the heart .

它 来了 从 这 心 .

这是发自内心的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .

" **You are right now , he said , smiling .**

" 你 是 正确的 现在 , " 他 说 , 微笑 .

“你说的没错,”他笑着说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][jʊər; jər] [reɪnz] ?

" **But how are your reins ?**

" 但 如何 是 你的 缰绳 ?

“但是你的缰绳怎么样了? ”

" ['elənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æɪt; ət] [rest] [ə'ɡen] .

" **Ellen's heart was at rest again .**

" 艾伦的 心 曾是 在 休息 再次 .

艾伦的心又平静了下来。

" [oʊ] ! [aɪ][fər'ɡɑːt][ðəm; ðəm] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ['geɪli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

" **Oh ! I forgot them , said she gaily , I was thinking of something else . "**

" 哦 ! 我 忘了 他们 , " 说 她 兴高采烈地 , " 我 曾是 思维 的 某物 别的 . "

“哦! 我把它忘了,”她兴高采烈地说,“我当时在想别的事情。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] [wen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['raɪdɪŋ] ,
" You must not talk when you are riding ,
" 你 必须 不是 讲话 什么时候 你 是 骑术 ,
骑车时不得说话。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tu:] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] ;
unless you can contrive to manage two things at once ;
除非 你 能 精心策划 到 管理 二 事物 在 一次 ;
除非你能同时兼顾两件事；

[ænd; ænd][noʊ] [mɔ:r] [lu:z] [kə'mænd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɔ:rs] [ðæn; ðæn][juː; jʊ] [wʊd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
and no more lose command of your horse than you would of yourself .
和 不 更多的 失去 命令 的 你的 马 比 你 会 的 你自己 .
你不能像控制自己一样控制你的马。

" ['elənz] [aɪ] [met][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [kən'triʃ(ə)n] , [ə'fekʃ(ə)n] ,
" Ellen's eye met his with all the contrition , affection ,
" 艾伦的 眼睛 遇见 他的 和 全部 这 忏悔 , 感情 ,
艾伦的目光与他对视，眼中充满了悔恨和爱意。

[ænd; ænd] [ɪn'dʒenjuəsni:s] [ðæt] ['i:v(ə)n][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [si:] [ðer; ðər] ; [ænd; ænd] [ðei] [pʊt][ðer; ðər]
and ingenuousness that even he wished to see there ; and they put their
和 天真 那 甚至 他 希望 到 看 那里 ; 和 他们 放 他们的
[hɔ:rsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæntər] .
horses to the canter .
马匹 到 这 慢跑 .
以及他自己都希望看到的纯真；于是他们策马疾驰。

[ðɪs] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [wʌn][tuː; tə] ['elən] .
This winter was in many ways a very precious one to Ellen .
这 冬天 曾是 在 许多 方式 一个 非常 宝贵的 一 到 艾伦 .
对艾伦来说，这个冬天在很多方面都非常珍贵。

[frentʃ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [naʊ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [ə,riθmə'tɪʃən] ; [ʃiː; ʃɪ] [nu:]
French gave her now no trouble ; she was a clever arithmetician ; she knew
法语 给予 她 现在 不 麻烦 ; 她 曾是 一个 聪明的 算术家 ; 她 知道
[dʒɪ'a:grəfi] ['ædmərəbli] ;
geography admirably ;
地理 令人钦佩地 ;
法语现在对她来说毫无难度；她算术很厉害；地理知识也十分精通；

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['tʌ:lərəbli] [æt; ət][hoʊm] [ɪn][bəʊθ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ænd] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
and was tolerably at home in both English and American history ;
和 曾是 勉强可以接受 在 家 在 两个都 英语 和 美国人 历史 ;
他对英国和美国历史都相当了解；

[ðə; ðɪ] [wei] [wʌz; wəz] [klɪrɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['brʌðə-z]
the way was cleared for the course of improvement in which her brother's
这 方式 曾是 已清除 为了 这 课程 的 改进 在 哪个 她 兄弟
[hænd][led][ænd; ænd] [helpt] [hɜ:r; hər] .
hand led and helped her .
手 引领 和 帮助 她 .
在她哥哥的引导和帮助下，她走上了改善自身境界的道路。

[hiː; hi][pʊt][hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['lætn] ;
He put her into Latin ;
他 放 她 进入 拉丁 ;
他把她翻译成了拉丁文；

['kærid] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'la:səfi] [ðei] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [ðə; ðɪ] [jɪr] [brɪ'fɔ:r] ,
carried on the study of natural philosophy they had begun the year before ,
携带 在 这 学习 的 自然的 哲学 他们 有 开始 这 年 前 ,
他们继续进行前一年开始的自然哲学研究。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] [pɜːrfɪktli] [dɪ'lɑɪtʃ(ə)] [tuː; tə] ['elən] ;
and which with his instructions was perfectly delightful to Ellen ;
和 哪个 和 他的 指示 曾是 完美 愉快 到 艾伦 ；

在他的指导下，艾伦非常高兴；

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [wɜːrks] [ʌv; əv] [strɔːŋgər] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd] [jet] [traɪd] ,
he gave her some works of stronger reading than she had yet tried ,
他 给予 她 一些 作品 的 更强 阅读 比 她 有 然而 尝试 ；
他给了她一些比她之前读过的更具挑战性的作品。

[bɪ'saɪd] ['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə'ɪθmətɪk] .
beside histories in French and English , and higher branches of arithmetic .
旁 历史 在 法语 和 英语 , 和 更高 分支 的 算术 .

除了法语和英语历史，以及高等算术分支之外。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fə'tiːɡ] , [nɔːr] ['hɜːrɪd] [θruː] [soʊ]
These things were not crowded together so as to fatigue , nor hurried through so
这些 事物 是 不是 挤 一起 所以 作为 到 疲劳 , 也不 慌忙 通过 所以
[æz; əz][tuː; tə][oʊvər'loʊd] .
as to overload .
作为 到 超载 .

这些事情既没有安排得过于密集以至于令人疲惫，也没有匆忙进行以至于超负荷。

[ˈkɜrfəli] [ænd; ənd] [θɜːrəli] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pɒt][hɜːr; hər][maɪnd] [θruː] ['evri]
Carefully and thoroughly she was obliged to put her mind through every
小心 和 彻底 她 曾是 有义务 到 放 她 头脑 通过 每一个
[ˈsʌbdʒekt] [ðeɪ] ['entəd] [ə'pɑːn] ;
subject they entered upon ;
主题 他们 进入 之上 ；

她必须认真彻底地思考他们讨论的每一个主题；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , [ˈoʊpənɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ,
and just at that age , opening as her understanding was ,
和 只是 在 那 年龄 , 开幕 作为 她 理解 曾是 ,

就在她那个年纪，尽管她的理解力已经很成熟了，

[aɪ 'tiː] ['græpəld] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ,
it grappled eagerly with all that he gave her ,
它 缠斗 急切地 和 全部 那 他 给予 她 ,
它欣然接受了他给予她的一切，

[æz; əz] [wel] [frʌm; frəm] [ʌv] [tuː; tə] ['lɜːrɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm] [ʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as well from love to learning as from love to him .
作为 出色地 从 爱 到 学习 作为 从 爱 到 他 .

既出于对学习的爱，也出于对他的爱。

[ɪn] ['riːdɪŋ] , [tuː] , [fɪː; fɪ][bɪ'gæən][tuː; tə] [teɪk] [nuː] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [dɪ'lɑɪt] .
In reading , too , she began to take new and strong delight .
在 阅读 , 也 , 她 开始 到 拿 新的 和 强的 喜 .

在阅读方面，她也开始感受到新的、强烈的乐趣。

[ɪ'speʃəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [nuː] ['ɪŋɡlɪʃ] [, piəri'ɒdɪkəlz] , [wɪtʃ] [dʒɑːn] [sent] [fɔːr; fər][aːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]
Especially two or three new English periodicals , which John sent for on purpose for
尤其 二 或者 三 新的 英语 期刊 , 哪个 约翰 发送 为了 在 目的 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

尤其是约翰特意为她订购的两三种新的英文期刊，

[wɜːr; wər] [maɪnz] [ʌv; əv] ['plezər] [tuː; tə] ['elən] .
were mines of pleasure to Ellen .
是 矿井 的 乐趣 到 艾伦 .

对艾伦来说，那是快乐的源泉。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˈfɪk(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] [ˈiːðər] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [æz; əz]
There was no fiction in them either ; they were as full of instruction as
那里 曾是 不 小说 在 他们 任何一个； 他们 是 作为 满的 的 操作说明 作为
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
of interest .
的 兴趣 .

这些书里也没有任何虚构情节；它们既富含教育意义，又引人入胜。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
At all times of the day and night , in her intervals of business ,
在 全部 时代 的 这 天 和 夜晚 , 在 她 间隔 的 商业 ,
无论白天黑夜，在她工作的间隙，

[ˈelən] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;
Ellen might be seen with one of these in her hand ;
艾伦 可能 是 已见 和 一 的 这些 在 她 手 ;
人们可能会看到艾伦手里拿着其中一个；

[ˈnesəld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
nestled among the cushions of the sofa ,
依偎 之中 这 靠垫 的 这 沙发 ,
蜷缩在沙发靠垫之间，

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] ,
or on a little bench by the side of the fireplace in the twilight ,
或者 在 一个 小的 长椅 经过 这 边 的 这 壁炉 在 这 暮 ,
或者在黄昏时分，坐在壁炉旁的小长凳上，

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
where she could have the benefit of the
在哪里 她 可以 有 这 益处 的 这
她可以从中受益

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 469**]
[页 -]
[第469页]

[bleɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] [baɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər] .
blaze , which she loved to read by as well as ever .
火焰 , 哪个 她 喜爱 到 读 经过 作为 出色地 作为 曾经 .
她和以前一样喜欢用 Blaze 阅读。

[ˈsɑːroʊfl] [rɪˈmembrənsɪz] [wɜːr; wər] [ðen] [floʊn] , [ɔːl] [θɪŋz] [ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Sorrowful remembrances were then flown , all things present were out of view ,
悲伤 回忆 是 然后 飞行 , 全部 事物 展示 是 出去 的 看法 ,
悲伤的回忆随即涌上心头，周围的一切都消失不见了。

[ænd; ænd] [ˈelənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋli] [ˈhæpi] .
and Ellen's face was dreamingly happy .
和 艾伦的 脸 曾是 梦幻般地 快乐的 .
艾伦的脸上洋溢着梦幻般的幸福。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmbɑːdi] [baɪ] [huː] , [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [hɪmˈself]
It was well there was always somebody by who , whatever he might himself
它 曾是 出色地 那里 曾是 总是 某人 经过 WHO , 任何 他 可能 他自己
[biː; bi] [ˈduːɪŋ] ,
be doing ,
是 正在做 ,
幸好总会有人在他身边，无论他自己在做什么。

[ˈnevər] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
never lost sight of her :
绝不 丢失的 视线 的 她 :

从未失去她的踪影。

[ɪf] [ˈevər] [ˈelən] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbendɪŋ] [tuː] [bɔːŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈstʌdɪz] [ɔːr] [ɪnˈdʌldʒɪŋ]
If ever Ellen was in danger of bending too long over her studies or indulging
如果 曾经 艾伦 曾是 在 危险 的 弯曲 也 长的 超过 她 研究 或者 沉溺于
[hɜːrˈself] [tuː] [mʌtɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊfə] - [ˈkɔːrnər] ,
herself too much in the sofa - corner ,
她自己 也 很多 在 这 沙发 - 角落 ,

如果艾伦有长时间埋头学习或在沙发角落里过于放松的危险，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən][ɔːf] [tuː; tə] [teɪk] [æən; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][smɑːrt][ˈeksərsaɪz] ,
she was sure to be broken off to take an hour or two of smart exercise ,
她 曾是 当然 到 是 破碎的 离开 到 拿 一个 小时 或者 二 的 聪明的 锻炼 ,
她肯定会抽出时间进行一两个小时科学锻炼。

[ˈraɪdɪŋ][ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [sʌm; səm] [ˈles(ə)n] ([ænd; ənd][ðer; ðər] [resɪˈteɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈveri]
riding or walking , or to recite some lesson (and their recitations were very
骑术 或者 步行 , 或者 到 背诵 一些 课 (和 他们的 朗诵 是 非常
[ˈlaɪvli] [θɪŋz]) ,
lively things) ,
热闹 事物) ,

骑马或步行，或者背诵课文（他们的背诵非常生动有趣），

[ɔːr][tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] [ɔːr][tuː; tə] [tɔːk] .
or to read aloud or to talk .
或者 到 读 大声 或者 到 讲话 :

或者大声朗读或说话。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdruːpɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd] ,
Sometimes , if he saw that she seemed to be drooping or a little sad ,
有时 , 如果 他 锯 那 她 似乎 到 是 下垂 或者 一个 小的 伤心 ,
有时，如果他看到她似乎情绪低落或有些悲伤，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] , [ɔːr][kɔːl][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
he would come and sit down by her side , or call her to his ,
他 会 来 和 坐 向下 经过 她 边 , 或者 称呼 她 到 他的 ,
他会走过来坐在她身边，或者叫她到他身边来。

[faɪnd][aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈslɜːɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] ,
find out what she was thinking about , and then , instead of slurring it over ,
寻找 出去 什么 她 曾是 思维 关于 , 和 然后 , 反而 的 含糊不清 它 超过 ,
弄清楚她在想什么，然后，不要含糊不清地说出来，

[tɔːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈferli] [ænd; ənd][set][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ɪn] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
talk of it fairly and set it before her in such a light that it was
讲话 的 它 相当 和 放 它 前 她 在 这样的 一个 光 那 它 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [əˈgen] [ˈgluːmɪli] ,
impossible to think of it again gloomily ,
不可能的 到 思考 的 它 再次 阴郁地 ,
客观地谈论这件事，并以积极的态度向她解释，让她再也无法对它产生消极的想法。

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .
for that day at least .
为了 那 天 在 至少 :

至少在那一天是这样。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ˈʌðər] [weɪz] ,
Sometimes he took other ways ,
有时 他 采取 其他 方式 ,

有时他会采取其他方法，

[bʌt; bət] ['nevər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['wɪrɪ] [ɔːr] ['sɑːrəʊfl]

but never when he was present allowed her long to look weary or sorrowful

但 绝不 什么时候 他 曾是 展示 允许 她 长的 到 看 厌倦 或者 悲伤

·

:

:

但只要他在场，就绝不允许她长时间流露出疲惫或悲伤的神情。

[hiː; hi][ɔːf(ə)n] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He often read to her , and every day made her read aloud to him .

他 经常 读 到 她 , 和 每一个 天 制成 她 读 大声 到 他 .

他经常给她读书，而且每天都让她大声朗读给他听。

[ðɪs] ['elən] [dis'laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['laɪkɪŋ] [,aɪ 'tiː] .

This Ellen disliked very much at first , and ended with as much liking it .

这 艾伦 不喜欢 非常 很多 在 第一的 , 和 结束 和 作为 很多 喜欢 它 .

起初艾伦非常不喜欢这个，但最终却非常喜欢它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['tiːtʃər] .

She had an admirable teacher .

她 有 一个 令人钦佩的 老师 .

她有一位令人敬佩的老师。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

He taught her how to manage her voice and how to manage the

他 教授 她 如何 到 管理 她 嗓音 和 如何 到 管理 这

[læŋgwɪdʒ] ,

language ,

语言 ,

他教她如何控制自己的声音，如何控制自己的语言。

[ɪn][bəʊθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'seld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd]

in both which he excelled himself , and was determined that she should ; and

在 两个都 哪个 他 表现出色 他自己 , 和 曾是 决定 那 她 应该 ; 和

[bɪ'saɪdʒ] [ðɪs] ,

besides this ,

除了 这 ,

在这两方面他都做得比别人好，并且决心让她也做到；除此之外，

[ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [ɔːf(ə)n][led][tuː; tə] [tɔːkɪŋ] [ðæt] ['elən] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .

their reading often led to talking that Ellen delighted in .

他们的 阅读 经常 引领 到 说 那 艾伦 高兴极了 在 .

他们的阅读常常引发谈话，而艾伦很喜欢这些谈话。

[ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['kɑːpɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Always when he was making copies for her she read to him , and

总是 什么时候 他 曾是 制作 副本 为了 她 她 读 到 他 , 和

[wʌnz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

once , at any rate ,

一次 , 在 任何 速度 ,

每次他帮她复印文件时，她都会给他读书，而且至少有一次，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

in the course of the day .

在 这 课程 的 这 天 .

在一天之中。

['evri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [pər'mɪt] ,

Every day when the weather would permit ,

每一个 天 什么时候 这 天气 会 允许 ,

只要天气允许，每天都是如此。

[ðə; ði] [blæk] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌʊni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['raɪdərz] [maɪt] [biː; bi] [siːn]
the Black Prince and the Brownie with their respective riders might be seen
这 黑色的 王子 和 这 布朗尼 和 他们的 各自 骑手 可能 是 已见
[ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .
abroad in the country far and wide .
国外 在 这 国家 远的 和 宽的 .

黑王子和布朗尼以及他们各自的骑手可能会在全国各地被看到。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][raɪdz] ['elənz] ['hɔːrsmənʃɪp] [wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] [pə'fektəd] .
In the course of their rides Ellen's horsemanship was diligently perfected .
在 这 课程 的 他们的 骑行 艾伦的 马术 曾是 勤勉地 完善 .
在骑马的过程中，艾伦的骑术得到了不断的精进。

[veri] [ˈv:f(ə)n][ðer; ðər] ['tɜːrniŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæts] [bæk] ,
Very often their turning - place was on the top of the Cat's Back ,
非常 经常 他们的 转弯 - 地方 曾是 在 这 顶部 的 这 猫的 后退 ,
他们的掉头地点经常设在猫背山的顶部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][rest][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ə; eɪ]['vɪzɪt] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [went]
and the horses had a rest and Mrs . Vawse a visit before they went
和 这 马匹 有 一个 休息 和 太太 : 一个 访问 前 他们 去
[daʊn] [ə'gen] .
down again .
向下 再次 .
马儿们休息了一会儿，沃斯太太也去看望了它们，然后它们又下山了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɔːks] , [tuː] , [baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ; ['plezntli] ['saɪlənt][ɔːr] ['plezntli]
They had long walks , too , by hill and dale ; pleasantly silent or pleasantly
他们 有 长的 散步 , 也 , 经过 爬坡道 和 戴尔 ; 愉快 沉默的 或者 愉快
['tɔːkətɪv] ,
talkative ,
健谈 ,
他们也经常在山间和山谷间散步；有时安静愉快，有时则谈笑风生。

[ɔːl] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['elən] !
all pleasant to Ellen !
全部 令人愉快的 到 艾伦 !
对艾伦来说一切都很愉快！

[hɜːr; hər]['lʊənli] ['lɒʊnli] [ɔːr] ['saːrʊʊfl] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] ['rændɔlf] .
Her only lonely or sorrowful time was when John was gone to Randolph .
她 仅有的 孤独 或者 悲伤 时间 曾是 什么时候 约翰 曾是 已消失 到 兰道夫 .
她唯一感到孤独或悲伤的时光，就是约翰去兰道夫的那段时间。

[aɪ 'tiː][brɪ'gæən] ['ɜːrli] ['sætərdeɪ] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
It began early Saturday morning , and perhaps ended with Sunday night ,
它 开始 早期的 周六 早晨 , 和 也许 结束 和 星期日 夜晚 ,
事件始于周六清晨，或许一直持续到周日晚上。

[fɔːr; fər][ɔːl]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz] [hoʊp][ænd; ənd] [ekspek'teɪʃn] .
for all Monday was hope and expectation .
为了 全部 周一 曾是 希望 和 期待 .
星期一，所有人都充满了希望和期待。

['iːv(ə)n] ['sætərdeɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [moʊp] ;
Even Saturday she had not much time to mope ;
甚至 周六 她 有 不是 很多 时间 到 忧郁 ;
即使是星期六，她也没有太多时间闷闷不乐；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt] ['wiːks] ['mendɪŋ] .
that was the day for her great week's mending .
那 曾是 这 天 为了 她 伟大的 本周 修补 .
那天是她一周大修补的日子。

[wen] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'ferz] [wɜ:r; wəɹ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
When John was gone and her morning affairs were out of the way ,
什么时候 约翰 曾是 已消失 和 她 早晨 事务 是 出去 的 这 方式 ,
约翰离开后, 她也处理完了上午的事情,

[elən] [brɔ:t] [aʊt][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][fɔ:r; fəɹ]
Ellen brought out her work - basket , and established herself on the sofa for
艾伦 带来 出去 她 工作 - 篮子 , 和 已确立的 她自己 在 这 沙发 为了
[ə; eɪ]['kwaɪət] ['deɪz] ['soʊɪŋ] ,
a quiet day's sewing ,
一个 安静的 天 缝纫 ,
艾伦拿出她的工作篮, 在沙发上安顿下来, 准备安静地缝纫一天。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði][lest] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
without the lest fear of interruption .
没有 这 免得 害怕 的 中断 .
完全不用担心被打断。

[bʌt; bət] ['soʊɪŋ] [dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['hɪndəɹ] ['θɪŋkɪŋ] .
But sewing did not always hinder thinking .
但 缝纫 做过 不是 总是 阻碍 思维 .
但缝纫并非总是阻碍思考。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [ru:m] [dɪd] [si:m] ['veri] ['empti] , [ænd; ənd] ['veri] [sti:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
And then certainly the room did seem very empty , and very still ; and the
和 然后 当然 这 房间 做过 似乎 非常 空的 , 和 非常 仍然 ; 和 这
[kla:k] ,
clock ,
钟 ,
房间确实显得非常空旷, 非常安静; 而时钟,

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
which she never heard the rest of the week ,
哪个 她 绝不 听到 这 休息 的 这 星期 ,
接下来的一周她再也没听到过这件事。

[kept] ['tɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ɡreɪʃəs] [rɪ'maɪndəɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'ləʊn] .
kept ticking an ungracious reminder that she was alone .
保留 滴答 一个 不友善的 提醒 那 她 曾是 独自的 .
滴答作响的钟声不断无情地提醒着她, 她孤身一人。

[elən] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [fəɹ'get] [aɪ 'ti:][ɪn]
Ellen would sometimes forget it in
艾伦 会 有时 忘记 它 在
艾伦有时会忘记这件事。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 470**]
[页 -]
[第470页]

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][sʌm; səm][naɪs]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [rɪ'per] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]
the intense interest of some nice little piece of repair which must be
这 激烈的 兴趣 的 一些 好的 小的 片 的 维修 哪个 必须 是
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪstbənd] [ɔ:r][ə; eɪ] [ɡlʌv] ;
exquisitely done in a wristband or a glove ;
精美绝伦 完毕 在 一个 腕带 或者 一个 手套 ;
对腕带或手套上一些精美的小修补工作表现出浓厚的兴趣, 这些修补工作必须做得非常精致;

[ænd; ənd] [ðen] [pəɹ'hæps]['mɑ:rdʒəri] [wʊd] ['sɔ:ftli] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .
and then perhaps Margery would softly open the door and come in .
和 然后 也许 玛格丽 会 轻轻 打开 这 门 和 来 在 .
然后, 玛格丽或许会轻轻地推开门进来。

" [mɪs] ['elən] , [daɪ] , [jʊə(r)] ['loʊnsəm] [ɪ'hʌf] ; ['ɪznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər]
" **Miss Ellen , dear , you're lonesome enough ; isn't there something I can do for**
" 错过 艾伦 , 亲爱的 , 你是 寂寞 足够的 ; 不是 那里 某物 我 能 做 为了
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“艾伦小姐，亲爱的，你已经够孤独的了；难道我就不能为你做点什么吗？”

[aɪ][kɑ:nt] [rest] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ɔ:l][baɪ] [jɔ:r'self] . "
I can't rest for thinking of your being here all by yourself . "
我 不能 休息 为了 思维 的 你的 存在 这里 全部 经过 你自己 . "

一想到你一个人在这里，我就寝食难安。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] , " [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] .
" **Oh , never mind , " said Ellen , smiling , " I am doing very well .**
" 哦 , 绝不 头脑 , " 说 艾伦 , 微笑 , " 我 是 正在做 非常 出色地 .

“哦，没关系，”艾伦笑着说，“我很好。”

[aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hoʊps] [ʌ; əv][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .
I am living in hopes of Monday .
我 是 活的 在 希望 的 周一 .

我满怀希望地盼望着星期一的到来。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [ˈmɑ:rdʒəri] .
Come and look here , Margery .
来 和 看 这里 , 玛格丽 .

玛格丽，过来看看。

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [du:] ?
How will that do ?
如何 将要 那 做 ?

这样行不行？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [mend] ? "
Don't you think I am learning to mend ? "
不 你 思考 我 是 学习 到 修补 ? "

你不觉得我正在学习修补吗？

" [ɪts] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [mɪs] ['elən] !
" **It's beautiful , Miss Ellen !**
" 它是 美丽的 , 错过 艾伦 !

“太美了，艾伦小姐！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [ju:v] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] [kwɪk] .
I can't make out how you've learned so quick .
我 不能 制作 出去 如何 你已经 学习 所以 快的 .

我实在想不明白你是怎么学得这么快的。

[aɪl] [tel] [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][sʌm; səm] [taɪm] [hu:] [dʌz] [ðɪ:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
I'll tell Mr . John some time who does these things for him . "
患病的 告诉 先生 : 约翰 一些 时间 WHO 做 这些 事物 为了 他 . "

我以后会告诉约翰先生是谁在帮他做这些事。

" [noʊ] [ɪn'di:d] , [ˈmɑ:rdʒəri] , [dəʊnt][ju:; jʊ] .
" **No indeed , Margery , don't you .**
" 不 的确 , 玛格丽 , 不 你 .

“不，玛格丽，你难道不这么认为吗？”

[pli:z] [nɑ:t] , [ˈmɑ:rdʒəri] .
Please not , Margery .
请 不是 , 玛格丽 .

求你了，玛格丽。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ 'tiː] ,
I like to do it very much indeed , but I don't want he should know it ,
我 喜欢 到 做 它 非常 很多 的确 , 但 我 不 想 他 应该 知道 它 ,
我非常喜欢这样做, 但我不想让他知道。

[nɔːr]['mɪstər] . ['hʌmfriːz] .
nor Mr . Humphreys :
也不 先生 : 汉弗莱斯 :

汉弗莱斯先生也不是。

[naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] , ['mɑːrdʒəri] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Now you won't , Margery , will you ? "
现在 你 惯于 , 玛格丽 , 将要 你 ? "

现在你不会了, 玛格丽, 对吧?

" [mɪs] ['elən] , [daɪ] ,
" Miss Ellen , dear ,
" 错过 艾伦 , 亲爱的 ,

“亲爱的艾伦小姐,

[aɪ] ['wʊdnt] [duː;][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrɪsəm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
I wouldn't do the least little thing as would be worrisome to you for the
我 不会 做 这 至少 小的 事物 作为 会 是 令人担忧的 到 你 为了 这
[hoʊl] [wɜːrld] .
whole world .
所有的 世界 :

我不会做任何会让你全世界都担心的事。

[ɑːnt] [juː; jʊ]['taɪəd] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːl][ə'loʊn] ? "
Aren't you tired sitting here all alone ? "
不是 你 疲劳的 坐着 这里 全部 独自的 ? "

你一个人坐在这里不觉得累吗?

" [oʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['elən] , ['saɪɪŋ] .
" Oh , sometimes , a little , " said Ellen , sighing .
" 哦 , 有时 , 一个 小的 , " 说 艾伦 , 叹息 :

“哦, 有时候, 会有一点点,”艾伦叹了口气说。

" [aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I can't help that , you know . "
" 我 不能 帮助 那 , 你 知道 :

“我对此也无能为力, 你知道的。”

" [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː;][iːv(ə)n] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ;
" I feel it even out there in the kitchen , " said Margery ;
" 我 感觉 它 甚至 出去 那里 在 这 厨房 , " 说 玛格丽 ;

“即使在厨房里, 我都能感觉到,”玛格丽说;

" [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː;] ['loʊnsəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [stɪl] ;
" I feel it lonesome hearing the house so still ;
" 我 感觉 它 寂寞 听力 这 房子 所以 仍然 ;

“听到房子里如此寂静, 我感到很孤独;

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːnz][step] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
I miss the want of Mr . John's step up and down the room .
我 错过 这 想 的 先生 : 约翰的 步 向上 和 向下 这 房间 :

我怀念约翰先生在房间里来回踱步的身影。

[haʊ] [faːnd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [soʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔr] !
How fond he is of walking so , to be sure !
如何 喜爱 他 是 的 步行 所以 , 到 是 当然 !

他确实很喜欢这样散步!

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] ['mæniɔdʒ] , [mis] ['elən] , [wið; wiθ] [him; ɪm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hɪr] ?
How do you manage , Miss Ellen , with him making his study here ?
如何 做 你 管理 , 错过 艾伦 , 和 他 制作 他的 学习 这里 ?

艾伦小姐，他在这里学习，您是怎么安排的？

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [ʌn'kɑ:mən] ['kwaɪət] ? "
Don't you have to keep uncommon quiet ?"
不 你 有 到 保持 罕见 安静的 ? "

难道你不需要保持异常安静吗？

" [noʊ] , " [sed] ['elən] ; " [noʊ] ['kwaɪətər] [ðæn; ðən] [aɪ] [laɪk] .
" No , " said Ellen ; " no quieter than I like .
" 不 , " 说 艾伦 ; " 不 更安静 比 我 喜欢 .

“不，”艾伦说，“没有比我喜欢的更安静。”

[aɪ] [du:] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] . "
I do just as I have a mind to ."
我 做 只是 作为 我 有 一个 头脑 到 . "

我随心所欲。

" [aɪ] [θɔ:t] , [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔr] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , " [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp'sterz] [fɔ:r; fər]
" I thought , to be sure , " said Margery , " he would have taken upstairs for
" 我 想法 , 到 是 当然 , " 说 玛格丽 , " 他 会 有 已采取 楼上 为了
[hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
his study ,
他的 学习 ,

“我当时想，他肯定会把楼上的房间用作书房，”玛格丽说。

[ɔ:r] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] , [wʌn] [ɔ:r] ['tʌðər] ; [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɑ:ti] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] ;
or the next room , one or t'other ; he used to be mighty particular in old times ;
或者 这 下一个 房间 , 一 或者 另一个 ; 他 用过的 到 是 强大的 特别的 在 老的 时代 ;
或者隔壁房间，二选一；他以前是个非常讲究的人；

[hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eniɒɑ:di] [raʊnd] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .
he didn't like to have anybody round when he was busy .
他 没有 喜欢 到 有 任何人 圆形的 什么时候 他 曾是 忙碌的 .

他忙的时候不喜欢有人在身边。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [hi:; hi] [ɪz] [ɔ:ltərd] , [haʊ 'evər] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [mis] ['elən] ,
But I am glad he is altered , however ; it is better for you , Miss Ellen ,
但 我 是 高兴的 他 是 已修改 , 然而 ; 它 是 更好的 为了 你 , 错过 艾伦 ,
但我很高兴他改变了；这对你更好，艾伦小姐。

[dɪr] , [ðoo] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['evər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [æt; ət] [fɜ:rst] .
dear , though I didn't know how you was ever going to make out at first .
亲爱的 , 尽管 我 没有 知道 如何 你 曾是 曾经 去 到 制作 出去 在 第一的 .

亲爱的，虽然我一开始并不知道你最终会如何成功。

" ['elən] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] ['mɑ:rdʒəri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" Ellen thought for a minute , when Margery was gone ,
" 艾伦 想法 为了 一个 分钟 , 什么时候 玛格丽 曾是 已消失 ,

玛格丽走后，艾伦想了一会儿。

[wedeər] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðæt] [dʒɔ:n] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]
whether it could be that John was putting a force upon his liking for
无论 它 可以 是 那 约翰 曾是 推杆 一个 力量 之上 他的 喜欢 为了
[hɜ:r; hər] [seɪk] ,
her sake ,
她 清酒 ,

约翰是否是为了她才勉强自己喜欢她？

[ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] .
bearing her presence when he would rather have been without it .
轴承 她 在场 什么时候 他 会 相当 有 到过 没有 它 .
他宁愿没有她，却不得不忍受她的存在。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˌrekəˈlektɪd]
But she thought of it only a minute ; she was sure , when she recollected
但 她 想法 的 它 仅有的 一个 分钟 ; 她 曾是 当然 , 什么时候 她 回忆
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
但她只考虑了一会儿；当她回过神来时，她确信，

[ðæt] [haʊˈevər] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk]
that however it happened , she was no hindrance to him in any kind of work
那 然而 它 发生 , 她 曾是 不 障碍 到 他 在 任何 种类 的 工作
;
;
;
;
无论发生了什么，她都没有妨碍他做任何工作；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
that she went out and came in , and as he had said ,
那 她 去 出去 和 来了 在 , 和 作为 他 有 说 ,
她出去又进来，正如他所说，

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [dɪˈstɜːrbəns] .
he saw and heard her without any disturbance .
他 锯 和 听到 她 没有 任何 干扰 .
他毫无干扰地看到了她，听到了她。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
Besides , he had said so , and that was enough .
除了 , 他 有 说 所以 , 和 那 曾是 足够的 .
此外，他已经这么说了，这就足够了。

[ˈsætərdeɪ] [ˈiːvɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] .
Saturday evening she generally contrived to busy herself in her books .
周六 晚上 她 一般来说 人为的 到 忙碌的 她自己在 她 图书 .
星期六晚上，她通常会想方设法埋头读书。

[bʌt; bət] [wen] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːmnəs]
But when Sunday morning came with its calmness
但 什么时候 星期日 早晨 来了 和 它是 平静
但当星期天的早晨带着平静到来时

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 471**]
[页 -]

[第471页]

[ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] ; [wen] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈweɪ] ,
and brightness ; when the business of the week was put away ,
和 亮度 ; 什么时候 这 商业 的 这 星期 曾是 放 离开 ,
以及光明；当一周的事务都处理完毕之后，

[ænd; ənd] [ˈkwaɪətənəs] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [ðen] [ˈelənz]
and quietness abroad and at home invited to recollection , then Ellen's
和 寂静 国外 和 在 家 受邀 到 回忆 , 然后 艾伦的
[θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [taɪmz] ,
thoughts went back to old times ,
想法 去 后退 到 老的 时代 ,
国内外的宁静让人不禁回想起往事，艾伦的思绪回到了过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [mɪst] [ðə; ði][kɑ:m] , [swi:t] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'gri:d] [soʊ] [wel] [wið; wiθ][ðə; ði]
and then she missed the calm , sweet face that had agreed so well with the
和 然后 她 错过 这 冷静的 , 甜的 脸 那 有 同意 所以 出色地 和 这
[deɪ] .
day .
天 :

然后, 她开始怀念那张平静、甜美的脸庞, 那张脸与今天的天气如此相配。

[ʃiː; ʃɪ] [mɪst] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [sʌn] ['stri:md] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['empti]
She missed her in the morning when the early sun streamed in through the empty
她 错过 她 在 这 早晨 什么时候 这 早期的 太阳 流媒体 在 通过 这 空的
[ru:m] .
room .
房间 :

清晨, 当阳光透过空荡荡的房间洒进来时, 她想起了她。

[ʃiː; ʃɪ] [mɪst] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [wer] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ]
She missed her at the breakfast - table , where John was not to take her
她 错过 她 在 这 早餐 - 桌子 , 在哪里 约翰 曾是 不是 到 拿 她
[pleɪs] .
place .
地方 :

她很想念和她一起吃早餐的她, 约翰没能代替她坐在餐桌旁。

[ɑ:n][ðə; ði][raɪd][tuː; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [wer] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:r; həɹ]['saɪlənt] [kəm'pænjən]
On the ride to church , where Mr . Humphreys was now her silent companion
在 这 骑 到 教会 , 在哪里 先生 : 汉弗莱斯 曾是 现在 她 沉默的 伴侣
,
:
,

在去教堂的路上, 汉弗莱斯先生成了她沉默的伴侣。

[ænd; ənd] ['evri] [triː] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [si:md] [tuː; tə][kɔ:l]
and every tree on the road and every opening in the landscape seemed to call
和 每一个 树 在 这 路 和 每一个 开幕 在 这 景观 似乎 到 称呼
['ælis] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] .
Alice to see it with her .
爱丽丝 到 看 它 和 她 :

路上的每一棵树, 风景中的每一处空地, 似乎都在召唤爱丽丝与她一同欣赏。

[ˈveri] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [mɪst] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .
Very much she missed her in church .
非常 很多 她 错过 她 在 教会 :

她非常想念她在教堂里的身影。

[ðə; ði] ['empti] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [hɪm] - [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] ,
The empty seat beside her , the unused hymn - book on the shelf ,
这 空的 座位 旁 她 , 这 未使用的 圣歌 - 书 在 这 架子 ,
sheɪp
她身旁的空位, 书架上未曾翻阅的赞美诗集,

[ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [swi:t] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] ['elənz] [hɑ:rt]
the want of her sweet voice in the singing , oh , how it went to Ellen's heart
这 想 的 她 甜的 嗓音 在 这 歌唱 , 哦 , 如何 它 去 到 艾伦的 心
:
:
:

艾伦多么想念她甜美的歌声啊!

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] - [greɪv] , [ˈstedfæst] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [kept] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd]
And Mr . Humphreys ' grave , steadfast look and tone kept it in her mind
和 先生 . 汉弗莱斯 - 严重 , 坚定不移 看 和 语气 保留 它 在 她 头脑
;
;
;
;

汉弗莱斯先生严肃、坚定的神情和语气让她一直记着这件事；

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
she saw it was in his .
她 锯 它 曾是 在 他的 .

她发现它在他身上。

[ðoʊz] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋz] [traɪd] [ˈelən] .
Those Sunday mornings tried Ellen .
那些 星期日 早晨 尝试 艾伦 .

那些星期天的早晨让艾伦很煎熬。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbɪtərli] [sæd] ; [hɜ:r; həɹ] [terz] [juːst] [tuː; tə] [floʊ] [əˈbʌndəntli] [wenˈevər]
At first they were bitterly sad ; her tears used to flow abundantly whenever
在 第一的 他们 是 苦涩地 伤心 ; 她 眼泪 用过的 到 流动 大量 每当

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌnˈsi:n] .
they could unseen .
他们 可以 看不见 .

起初他们非常悲伤；只要不被人看见，她的眼泪就会止不住地流。

[taɪm] [ˈsɔfənd] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] .
Time softened this feeling .
时间 软化 这 感觉 .

时间冲淡了这种感觉。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] [went] [ɑ:n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] , [ˈelən]
While Mr . Humphreys went on to his second service in the village beyond , Ellen
尽管 先生 . 汉弗莱斯 去 在 到 他的 第二 服务 在 这 村庄 超过 , 艾伦

[steɪd] [æt; ət] [ˈkɑːrə] - [ˈkɑːrə] ,
stayed at Carra - carra ,
入住 在 卡拉 - 卡拉 ,

汉弗莱斯先生继续在村子里服役，而艾伦则留在了卡拉卡拉。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] .
and tried to teach a Sunday - school .
和 尝试 到 教 一个 星期日 - 学校 .

并尝试教主日学。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ˈsɜːrk(ə)l] [ðə; ðɪ] [lɔːs]
She determined as far as she could to supply beyond the home circle the loss
她 决定 作为 远的 作为 她 可以 到 供应 超过 这 家 圆圈 这 损失

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [felt] [ˈoʊnli] [ðer; ðər] .
that was not felt only there .
那 曾是 不是 毛毡 仅有的 那里 .

她决心尽其所能，将家庭之外的人们所感受到的损失也带给他们。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] , [haʊˈevər] ,
She was able , however ,
她 曾是 有能力的 , 然而 ,

然而，她有能力.....

[tuː; tə] [ˈgæðər] [təˈgeðər] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɑːnstəntli] [tɔːt]
to gather together but her own four children whom she had constantly taught
到 收集 一起 但 她 自己的 四 孩子们 谁 她 有 不断地 教授
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
from the beginning ,
从 这 开始 ,
她要召集的只有她自己的四个孩子，她从小就一直教导他们。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] .
and two others .
和 二 其他的 .
还有另外两人。

[ðə; ðɪ] [rest] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] .
The rest were scattered .
这 休息 是 疏散 .
其余的都散落在各处。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [lʌntʃ] , [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [kəmˈpænjən] [bʌt; bət][ˈmɑːrdʒəri] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
After her lunch , which , having no companion but Margery , was now a short
后 她 午餐 , 哪个 , 拥有 不 伴侣 但 玛格丽 , 曾是 现在 一个 短的
[wʌn] ,
one ,
— ,
午饭后，由于除了玛格丽之外没有其他同伴，她的午饭时间很短。

[ˈelən] [went] [nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ˈælis] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
Ellen went next to the two old women that Alice had been accustomed to
艾伦 去 下一个 到 这 二 老的 女性 那 爱丽丝 有 到过 习惯 到
[əˈtend] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpʊːrpoʊs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ,
attend for the purpose of reading ,
出席 为了 这 目的 的 阅读 ,
艾伦走到两位老妇人跟前，爱丽丝以前经常去她们那里读书。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈelən] [kɔːld] [ˈpriːtʃɪŋ] .
and what Ellen called preaching .
和 什么 艾伦 称为 布道 .
而艾伦称之为布道。

[ðɪːz] [pʊr] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈsædli] [ləˈmentɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] [huːz]
These poor old people had sadly lamented the loss of the faithful friend whose
这些 贫穷的 老的 人们 有 令人遗憾的是 哀叹 这 损失 的 这 忠实 朋友 谁
[pleɪs] [ðeɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [səˈplaɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
place they never expected to see supplied in this world ,
地方 他们 绝不 预期的 到 看 供应 在 这 世界 ,
这些可怜的老人们悲伤地哀悼着失去的忠实朋友，他们从未想过这个世界上会再也没有人能取代这位朋友的位置。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈkaɪndnəs] [hæd; həd] [ˈkɑːnstəntli] [ˈsweɪtənd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɡreɪt]
and whose kindness had constantly sweetened their lives with one great
和 谁 仁慈 有 不断地 加糖 他们的 生活 和 一 伟大的
[ˈpleʒər] [ə; eɪ] [wiːk] .
pleasure a week .
乐趣 一个 星期 .
他们的善意每周都会给他们的生活带来一份巨大的快乐，使他们的生活更加甜蜜。

[ˈelən] [felt] [əˈfreɪd][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] ,
Ellen felt afraid to take so much upon herself ,
艾伦 毛毡 害怕的 到 拿 所以 很多 之上 她自己 ,
艾伦害怕承担这么多责任。

[æz; əz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wʌt] ['ælis] [hæd; həd] [dʌn] ; [haʊ'veər] , [ʃi:; ji] [rɪ'zɑ:lvd] ;
as to try to do for them what Alice had done ; however , she resolved ;
作为 到 尝试 到 做 为了 他们 什么 爱丽丝 有 完毕 ; 然而 , 她 已解决 ;

她决心要像爱丽丝那样为他们做些事；然而，她还是下定了决心；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ə'tempt] [ðer; ðər] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][dʒɔɪ][fɑ:r][,oʊvər'peɪd][hɜ:r; hər]
and at the very first attempt their gratitude and joy far overpaid her
和 在 这 非常 第一的 试图 他们的 感激 和 喜悦 远的 过高薪酬 她

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['efərt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] .
for the effort she had made .
为了 这 努力 她 有 制成 .

第一次尝试就获得了他们的感激和喜悦，远远超过了她所付出的努力。

['præktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʃi:; ji][hæd; həd] [su:n] [ɪneɪblɪd] ['elən] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd]
Practice and the motive she had soon enabled Ellen to remember and
实践 和 这 动机 她 有 很快 已启用 艾伦 到 记住 和
[rɪ'pi:t] ['feɪθfəli] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][,ʌv; əv]['mɪstər] . ['hʌmfri:z] - ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rmən] .
repeat faithfully the greater part of Mr . Humphreys ' morning sermon .
重复 忠实 这 更大的 部分 的 先生 . 汉弗莱斯 - 早晨 讲道 .

练习和她所拥有的动力很快就使艾伦能够记住并忠实地复述汉弗莱斯先生早晨布道的大部分内容。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['i:zi] ; [ʃi:; ji][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [ðæt] ;
Reading the Bible to Mrs . Blockson was easy ; she had often done that ;
阅读 这 圣经 到 太太 . - 曾是 简单的 ; 她 有 经常 完毕 那 ;

给布洛克森太太读圣经很容易；她经常这样做；

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [ɔ:s] [,ʌv; əv]['ælisəz] ['plez(ə)nt] ['kɑ:ments] [ænd; ənd] [,eksplə'neɪənz] [ʃi:; ji]
and to repair the loss of Alice's pleasant comments and explanations she
和 到 维修 这 损失 的 爱丽丝的 令人愉快的 评论 和 解释 她
[br'θɔ:t] [hɜ:r; hər][,ʌv; əv][hɜ:r; hər] - ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] . -
bethought her of her ' Pilgrim's Progress . ' .
思考 她 的 她 - 朝圣者的 进步 . -

为了弥补失去爱丽丝的愉快评论和解释的遗憾，她想起了爱丽丝的《天路历程》。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['gri:dɪli] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk]
To her delight the old woman heard it greedily , and seemed to take
到 她 喜 这 老的 女士 听到 它 贪婪地 , 和 似乎 到 拿
[greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
great comfort in it ;
伟大的 舒适 在 它 ;

令她高兴的是，老妇人听得津津有味，似乎从中得到了极大的安慰；

['ɔ:f(ə)n] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] ['elən] [hæd; həd] [ri:d] [br'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
often referring to what Ellen had read before , and begging to hear such a
经常 指 到 什么 艾伦 有 读 前 , 和 乞讨 到 听到 这样的 一个
[pi:s] ['oʊvər] [ə'ven] .
piece over again .
片 超过 再次 .

经常提到艾伦以前读过的文章，并恳求再听一遍。

['elən] ['dʒen(ə)rəli] [went] [hoʊm] ['prɪti] ['θɜ:rəli] ['taɪərd] , [jet] ['fi:lɪŋ] ['hæpi] ;
Ellen generally went home pretty thoroughly tired , yet feeling happy ;
艾伦 一般来说 去 家 漂亮的 彻底 疲劳的 , 然而 感觉 快乐的 ;

艾伦回家时通常都很累，但感觉很开心；

[ðə; ði] ['pleʒər] [,ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] [stɪl] [fɑ:r] [əʊvə'bælənst] [ðə; ði][peɪnz] .
the pleasure of doing good still far overbalanced the pains .
这 乐趣 的 正在做 好的 仍然 远的 过平衡 这 疼痛 .

行善带来的快乐远远大于痛苦。

[ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈloʊnli] [taɪm] ; [ˈelən] [spɛnt] [ˌaɪˈtiː][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
Sunday evening was another lonely time ; Ellen spent it as best she could .
星期日 晚上 曾是 其他 孤独 时间 ; 艾伦 花费 它 作为 最好的 她 可以 .
星期天晚上又是一个孤独的夜晚；艾伦尽力让自己过得充实一些。

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)] [ænd; ænd] [prɪr] , [ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi]
Sometimes with her Bible and prayer , and then she ceased to be
有时 和 她 圣经 和 祷告 , 和 然后 她 停止 到 是
[ˈloʊnli] ;
lonely ;
孤独 ;

有时她会带着圣经祷告，那时她就不再感到孤独了；

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [θɜːts] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
sometimes with so many pleasant thoughts that had sprung up out of the
有时 和 所以 许多 令人愉快的 想法 那 有 弹簧 向上 出去 的 这
[ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈsaːrʊfl] ;
employments of the morning that she could not be sorrowful ;
就业 的 这 早晨 那 她 可以 不是 是 悲伤 ;
有时，早晨忙碌的工作让她脑海中涌现出许多美好的想法，以至于她无法感到悲伤；

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈbiːɪŋ] [bəʊθ] .
sometimes she could not help being both .
有时 她 可以 不是 帮助 存在 两个都 .

有时她无法避免同时扮演这两种角色。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [æpt] [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [fel] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈhɪmz] ;
In any case , she was very apt when the darkness fell to take to singing hymns ;
在 任何 案件 , 她 曾是 非常 易于 什么时候 这 黑暗 跌倒 到 拿 到 歌唱 赞美诗 ;
总之，每当夜幕降临，她就非常乐意唱起赞美诗来；

[ænd; ænd] [ˌaɪˈtiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]
and it grew to be a habit with Mr . Humphreys when he heard
和 它 生长 到 是 一个 习惯 和 先生 . 汉弗莱斯 什么时候 他 听到
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ænd] [laɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsoʊfə] [ænd; ænd] [ˈlɪs(ə)n] ,
her to come out of his study and lie down upon the sofa and listen ,
她 到 来 出去 的 他的 学习 和 说谎 向下 之上 这 沙发 和 听 ,
每当汉弗莱斯先生听到她从书房出来，他都会习惯性地躺在沙发上听。

[ˈsʌfəriŋ] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
suffering no light in the room but that of the fire .
痛苦 不 光 在 这 房间 但 那 的 这 火 .
房间里除了火光之外，没有任何其他光线。

[ˈelən] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [pliːzd] [ðæŋ; ðən] [wen] [hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋz] [wɜːr; wər] [spɛnt] [soʊ]
Ellen never was better pleased than when her Sunday evenings were spent so
艾伦 绝不 曾是 更好的 高兴 比 什么时候 她 星期日 晚上 是 花费 所以
.
:
.

如果星期天的晚上能这样度过，艾伦就会感到无比快乐。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈplezər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
She sang with wonderful pleasure when she sang for him ;
她 唱 和 精彩的 乐趣 什么时候 她 唱 为了 他 ;
她为他唱歌时，歌声中充满了喜悦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aɪ 'tiː][hɜːr; həɹ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; həɹ] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
and she made it her business to fill her memory with all the beautiful
和 她 制成 它 她 商业 到 充满 她 记忆 和 全部 这 美丽的
[hɪmz] [ʃiː; ʃi] ['evər] [nuː] [ɔːr][kʊd; kəd][faɪnd] ,
hymns she ever knew or could find ,
赞美诗 她 曾经 知道 或者 可以 寻找 ;
她努力将自己所知或能找到的所有优美赞美诗都铭记于心。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [pəɹ'tɪkjələri] .
or that he liked particularly .
或者 那 他 喜欢 特别 .
或者他特别喜欢的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrniŋ] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] ,
With the first opening of her eyes on Monday morning came the thought ,
和 这 第一的 开幕 的 她 眼睛 在 周一 早晨 来了 这 想法 ,
星期一早上, 她睁开眼的第一眼就想到了:

" [dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] !
" John will be at home to - day !
" 约翰 将要 是 在 家 到 - 天 !
约翰今天会在家!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] ['elən] ['plezntli] [θruː] [wət'evər] [ðə; ði][deɪ] [maɪt] [brɪŋ] .
" That was enough to carry Ellen pleasantly through whatever the day might bring .
" 那 曾是 足够的 到 携带 艾伦 愉快 通过 任何 这 天 可能 带来 .
“这足以让艾伦愉快地度过一天, 无论这一天会发生什么。”

[ʃiː; ʃi][dʒen(ə)rəli] [kept] [hɜːr; həɹ] ['mendɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔːkɪŋz] [fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrniŋ] ,
She generally kept her mending of stockings for Monday morning ,
她 一般来说 保留 她 修补 的 长筒袜 为了 周一 早晨 ,
她通常把补袜子的工作留到周一早上做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ɪn] [hed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt][maɪnd] ['eniθɪŋ] .
because with that thought in head she did not mind anything .
因为 和 那 想法 在 头 她 做过 不是 头脑 任何事物 .
因为有了这个想法, 她什么都不在乎了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm]['mɑːrdʒəri][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [bʌt; bət] ['elən] [sæŋ] ['oʊvər][hɜːr; həɹ]
She had no visits from Margery on Monday ; but Ellen sang over her
她 有 不 访问 从 玛格丽 在 周一 ; 但 艾伦 唱 超过 她
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
星期一玛格丽没有来看望她; 但艾伦一边工作一边唱歌。

[spræŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['enədʒi] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ;
sprang about with happy energy , and studied the hardest ;
弹簧 关于 和 快乐的 活力 , 和 研究 这 最难 ;
活泼好动, 精力充沛, 学习也最努力;

[fɔːr; fər][dʒɑːn][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː] [meɪd] [noʊ] [kælkjə'leɪfənz] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ʌv; əv]
for John in what he expected her to do made no calculations for work of
为了 约翰 在 什么 他 预期的 她 到 做 制成 不 计算 为了 工作 的
[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
which he knew nothing .
哪个 他 知道 没有什么 .
约翰期望她做什么, 却没有考虑到他一无所知的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
He was never at home till late in the day ;
他 曾是 绝不 在 家 直到 晚的 在 这 天 ;
他总是很晚才回家;

[ænd; ənd] [wen] ['elən] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:ɪ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl]
and when Ellen had done all she had to do , and set the supper - table
和 什么时候 艾伦 有 完毕 全部 她 有 到 做 , 和 放 这 晚餐 - 桌子
[wɪð; wɪθ] [pʌŋk'tɪliəs] [ker] ,
with punctilious care ,
和 一丝不苟 关心 ,

当艾伦做完所有该做的事情，并一丝不苟地布置好餐桌后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['hæpinəs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [si:] ,
and a face of busy happiness , it would have been a pleasure to see ,
和 一个 脸 的 忙碌的 幸福 , 它 会 有 到过 一个 乐趣 到 看 ,
如果能看到一张忙碌而幸福的脸，那该多好啊。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
if there had been any one to look at it ,
如果 那里 有 到过 任何 一 到 看 在 它 ,
如果有人看过的话，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ænd; ənd][plənt][hɜ: 'self] [nɪr]
she would take what happened to be the favourite book and plant herself near
她 会 拿 什么 发生 到 是 这 最喜欢的 书 和 植物 她自己 靠近
[ðə; ði] [glæs] [dɔ: r] ;
the glass door ;
这 玻璃 门 ;

她会拿起自己最喜欢的那本书，然后坐在玻璃门旁；

[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['epɪkjər] , [tu:; tə][ɪn 'dʒɔɪ][bəuθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fju: tʃər][æt; ət][wʌns] .
like a very epicure , to enjoy both the present and the future at once .
喜欢 一个 非常 美食家 , 到 享受 两个都 这 展示 和 这 未来 在 一次 :
就像一个美食家，同时享受当下和未来。

['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [hɜ: r; hər] [fər'get] [ðə; ði]['fju: tʃər] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][lɔ: st] [ɪn]
Even then the present often made her forget the future ; she would be lost in
甚至 然后 这 展示 经常 制成 她 忘记 这 未来 ; 她 会 是 丢失的 在
[hɜ: r; hər] [bʊk] ,
her book ,
她 书 ,

即使在那时，她也常常沉浸在书海中，忘记未来。

[pər'hæps] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn] ['ɪndiə][ɔ: r] ['faɪtɪŋ] ['nɛlsənz] ['bætlz] ['oʊvər] [ə'gen] ,
perhaps hunting the elephant in India or fighting Nelson's battles over again ,
也许 打猎 这 大象 在 印度 或者 斗争 纳尔逊的 战斗 超过 再次 ,
或许是在印度猎杀大象，或者重演纳尔逊当年的战役，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ: rst] [nu: z] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][set] [hɜ: 'self][ðer; ðər][tu:; tə]
and the first news she would have of what she had set herself there to
和 这 第一的 消息 她 会 有 的 什么 她 有 放 她自己 那里 到
[wɑ: tʃ] [fɔ: r; fər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ: r] - [lɑ: k] [ɔ: r][ə; eɪ][tæp][ɑ: n][ðə; ði] [glæs] ,
watch for would be the click of the door - lock or a tap on the glass ,
手表 为了 会 是 这 点击 的 这 门 - 锁 或者 一个 轻敲 在 这 玻璃 ,
她守在那里等待的第一条消息，就是门锁咔哒一声响或者玻璃被轻轻敲击的声音。

[fɔ: r; fər][ðə; ði] [hɔ: rs] [wʌz; wəz]['ɔ: lmoʊst] ['ɔ: lweɪz] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ: rðər] [dɔ: r] .
for the horse was almost always left at the further door .
为了 这 马 曾是 几乎 总是 左边 在 这 更远 门 :
因为那匹马几乎总是被留在另一扇门外。

[bæk] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] , [frʌm; frəm] ['ɪndiə][ɔ: r][ðə; ði] [naɪl] ; [daʊn] [went] [ðə; ði] [bʊk] ;
Back then she came , from India or the Nile ; down went the book ;
后退 然后 她 来了 , 从 印度 或者 这 尼罗河 ; 向下 去 这 书 ;
那时她来了，来自印度或尼罗河；书被扔了下来；

[ˈelən] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
Ellen had no more thought but for what was before her .
艾伦 有 不 更多的 想法 但 为了 什么 曾是 前 她 ；

艾伦脑子里除了眼前的事情，什么都想不起来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈelənz] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [fʊl] .
For the rest of that evening the measure of Ellen's happiness was full .
为了 这 休息 的 那 晚上 这 措施 的 艾伦的 幸福 曾是 满的 ；

当晚剩余的时间里，艾伦一直沉浸在幸福之中。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [ˈweðər] [dʒɑːn][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [muːd] ;
It did not matter whether John were in a talkative or a thoughtful mood ;
它 做过 不是 事情 无论 约翰 是 在 一个 健谈 或者 一个 周到 情绪 ；

约翰是健谈还是沉思都无关紧要；

[ˈweðər] [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ;
whether he spoke to her and looked at her or not ;
无论 他 辐 到 她 和 看起来 在 她 或者 不是 ；

他是否跟她说话、是否看她；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleʒər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
it was pleasure enough to feel that he was there .
它 曾是 乐趣 足够的 到 感觉 那 他 曾是 那里 ；

能感觉到他就在那里，就已经足够令人欣慰了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˈmɪrli] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
She was perfectly satisfied merely to sit down near him ,
她 曾是 完美 使满意 仅仅 到 坐 向下 靠近 他 ；

她仅仅满足于坐在他旁边，就觉得很满足了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ][wɜːrd][baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] [təˈgeðər] .
though she did not get a word by the hour together .
尽管 她 做过 不是 得到 一个 单词 经过 这 小时 一起 ；

虽然整整一个小时她都没能和对方说句话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 473**]
[页 -]

[第473页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,elˈviː]
CHAPTER XLV
章 xlv

第四十五章

[en ɪː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈwelkɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd] .
Ne in all the welkin was no cloud .
ne 在 全部 这 威尔金 曾是 不 云 ；

天际万里无云。

— [ˈtʃɔːsər] .
— **Chaucer** .
— 乔叟 ；

——乔叟

[wʌn] [ˈmʌnder; ˈmʌndi] [ˈiːvnɪŋ] , [dʒɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd] , [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
One Monday evening , John being tired , was resting in the corner of the
— 周一 晚上 , 约翰 存在 疲劳的 , 曾是 休息 在 这 角落 的 这
[ˈsoʊfə] .
sofa .
沙发 ；

星期一晚上，约翰很累了，便在沙发角落里休息。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The silence had lasted a long time .
这 沉默 有 持续 一个 长的 时间 .

沉默持续了很久。

[ˈelən] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [nɪr] , [ʃiː; ʃi][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈdʒentli]
Ellen thought so , and standing near , she by - and - by put her hand gently
艾伦 想法 所以 , 和 常设 靠近 , 她 经过 - 和 - 经过 放 她 手 轻轻地

[ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

into one of his ,
进入 一 的 他的 ,

艾伦也这么想，于是她站在他身边，慢慢地将一只手轻轻地放在他的一只手中。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɔːtfəli] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɔːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

which he was thoughtfully passing through the locks of his hair .
哪个 他 曾是 深思熟虑 通过 通过 这 锁 的 他的 头发 .

他若有所思地将头发轻轻拂过。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [klaːspt] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] , [ˈkwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [æbˈstræktɪd] [lʊk] ,
Her hand was clasped immediately , and , quitting his abstracted look ,
她 手 曾是 紧握 立即地 , 和 , 辞职 他的 摘要 看 ,

她的手立刻被紧紧握住，他不再神情恍惚，

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [deɪ] ?

he asked what she had been doing that day ?
他 问 什么 她 有 到过 正在做 那 天 ?

他问她那天都做了些什么？

[ˈelənz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [toʊz] [ʌv; əv] [ˈstɔːkɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rent] [ɪn][hɜːr; hər] [dres]
Ellen's thoughts went back to toes of stockings and a long rent in her dress
艾伦的 想法 去 后退 到 脚趾 的 长筒袜 和 一个 长的 租 在 她 裙子

;
;
;

艾伦的思绪又回到了长筒袜的脚趾和裙子上的一道长长的裂口上；

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] .

she merely answered , smiling , that she had been busy .
她 仅仅 回答 , 微笑 , 那 她 有 到过 忙碌的 .

她只是笑着回答说，她一直很忙。

" [tuː] [ˈbɪzi] , [aɪm] [əˈfreɪd] .

" Too busy , I'm afraid .
" 也 忙碌的 , 我是 害怕的 .

“恐怕太忙了。”

[kʌm] [raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][saɪt] [daʊn] .

Come round here and sit down .
来 圆形的 这里 和 坐 向下 .

请过来坐下。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] ?

What have you been busy about ?
什么 有 你 到过 忙碌的 关于 ?

你最近在忙些什么呢？

" [ˈelən] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪveɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

" Ellen never thought of trying to evade a question of his .
" 艾伦 绝不 想法 的 尝试 到 逃避 一个 问题 的 他的 .

“艾伦从未想过要回避他的问题。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

She coloured and hesitated .
她 有色 和 犹豫了一下 .

她涂上颜色，犹豫了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .

He did not press it any further .
他 做过 不是 按 它 任何 更远 .

他没有继续追问。

" [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] , " [sed] [ˈelən] , [wen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][set][ɪn] [əˈgen] ,
" Mr . John , " said Ellen , when the silence seemed to have set in again ,
" 先生 . 约翰 , " 说 艾伦 , 什么时候 这 沉默 似乎 到 有 放 在 再次 ,

“约翰先生,”艾伦说道, 此时房间里似乎又陷入了沉默。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] [greɪt] [waɪl] — — "
" there is something I have been wanting to ask you this great while — — "
" 那里 是 某物 我 有 到过 想要 到 问 你 这 伟大的 尽管 — — "

“我一直想问你一件事——”

" [waɪ] [ˈhæznt][aɪ ˈtiː] [bɪn] [æskt] [ðɪs] [greɪt] [waɪl] ? "
" Why hasn't it been asked this great while ? "
" 为什么 还没有 它 到过 问 这 伟大的 尽管 ? "

“为什么这么久都没人问这个问题? ”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kwɑɪt] [laɪk] [tuː; tə] .
" I didn't quite like to .
" 我 没有 相当 喜欢 到 .

我不太喜欢那样做。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
I didn't know what you would say to it . "
我 没有 知道 什么 你 会 说 到 它 . "

我不知道你会怎么说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ɔːl] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈeli] ! "
" I am sorry I am at all terrible to you , Ellie ! "
" 我 是 对不起 我 是 在 全部 糟糕的 到 你 , 艾莉 ! "

“艾莉, 我很抱歉我这样对你! ”

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] ; " [həʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" Why , you are not ! " said Ellen , laughing ; " how you talk !
" 为什么 , 你 是 不是 ! " 说 艾伦 , 笑 ; " 如何 你 讲话 !

“哎呀, 你才不是呢!”艾伦笑着说, “你说话真有意思!”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋz] . "
But I don't much like to ask people things . "
— 但 我 不 很多 喜欢 到 问 人们 事物 . "

但我不太喜欢问别人问题。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
" I don't know about that , " said he , smiling ;
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 他 , 微笑 ;

“我不知道,”他笑着说;

" [maɪ] [ˈmeməri] [ˈræðər] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][æsk] [θɪŋz] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n] . "
" my memory rather seems to say that you ask things pretty often . "
" 我的 记忆 相当 似乎 到 说 那 你 问 事物 漂亮的 经常 . "

“我的记忆告诉我, 你好像经常问问题。”

" [ɑː] [jes] — [ðoʊz] [θɪŋz] ;
" Ah yes — those things ;
" 啊 是的 — 那些 事物 ;

“啊, 是的——那些事;

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [aɪ][dəʊnt][laɪk][tu:; tə][æsk] [θɪŋz] [wen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt] [fɔr] [haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl]
but I mean I don't like to ask things when I am not quite sure how people will
但 我 意思是 我 不 喜欢 到 问 事物 什么时候 我 是 不是 相当 当然 如何 人们 将要
[teɪk] [aɪ 'ti:] . "
take it . "

但我的意思是，我不喜欢问一些我不确定别人会如何理解的问题。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ˈsɜ:r(ə)nli] , [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] ;
" **You are right , certainly , to hesitate when you are doubtful in such a matter ;**
" 你 是 正确的 , 当然 , 到 犹豫 什么时候 你 是 疑 在 这样的 一个 事情 ;
“当然，在这种事情上犹豫不决是正确的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [best] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdaʊtf(ə)l] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] . "
but it is best not to be doubtful when I am concerned . "

但我在关心的事情上最好不要心存疑虑。

" [wel] , " [sed] [ˈelən] ,
" **Well , " said Ellen ,**
" 出色地 , " 说 艾伦 ,

“嗯，”艾伦说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeni] [əb'dʒek](ə)n]
" **I wish very much — I was going to ask — if you would have any objection**
" 我 希望 非常 很多 — 我 曾是 去 到 问 — 如果 你 会 有 任何 异议
[tu:; tə][let][em 'i:] [ri:d] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsə:mənz] ? "
to let me read one of your sermons ? "

“我非常希望——我本来想问——您是否介意我朗读您的一篇布道词？”

" [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˈeli] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsmɑɪɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn]
" **None in the world , Ellie , " said he , smiling ; " but they have never been**
" 没有任何 在 这 世界 , 艾莉 , " 说 他 , 微笑 ; " 但 他们 有 绝不 到过
[ˈrɪt(ə)n] [jet] . "
written yet . "

“世界上没有，艾莉，”他笑着说；“但它们还没有被写出来。”

" [nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] ! "
" **Not written !** "
" 不是 书面 ! "

“未写！”

" [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gaɪd] [em 'i:] [ˈjestərdeɪ] .
" **No ; there is all I had to guide me yesterday .**
" 不 ; 那里 是 全部 我 有 到 指导 我 昨天 .

不，昨天我所掌握的线索就只有这些。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 474]**
" [页 -]

[第 474 页]

" [ə; eɪ][hæf] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] !
" **A half sheet of paper !**
" 一个 一半 床单 的 纸 !

半张纸！

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][wʌn][saɪd] !
and only written on one side !
和 仅有的 书面 在 一 边 !

而且只写在一面！

[oʊ] , [aɪ][kæən; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Oh , I can make nothing of this .
哦 , 我 能 制作 没有什么 的 这 .

哦，我完全看不懂。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么？

['hi:bru:] ? "
Hebrew ? "
希伯来语 ? "

希伯来语？

" ['ɔ:rthænd] . "
" Shorthand . "
" 速记 . "

“速记。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" And is that all ?
" 和 是 那 全部 ?

就这些吗？

[aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['elən] , ['saɪŋ] [æz; əz][fɪ; jɪ] [geɪv] [bæk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
I cannot understand it , " said Ellen , sighing as she gave back the paper .
我 不能 理解 它 , " 说 艾伦 , 叹息 作为 她 给予 后退 这 纸 .

“我看不懂，”艾伦叹了口气，把报纸还了回去。

" [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][nekst] [taɪm] ?
" What if you were to go with me next time ?
" 什么 如果 你 是 到 去 和 我 下一个 时间 ?

“下次你跟我一起去怎么样？ ”

[ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] ['ventnər] . "
They want to see you very much at Ventnor . "
他们 想 到 看 你 非常 很多 在 文特诺 . "

他们非常希望在文特诺见到你。

" [soʊ][du:][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , " [sed] ['elən] ; " ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] . "
" So do I want to see them , " said Ellen ; " very much indeed . "
" 所以 做 我 想 到 看 他们 , " 说 艾伦 ; " 非常 很多 的确 . "

“我也很想见他们，”艾伦说，“非常想。”

" [ˈmɪsɪz] . ['mɑ:ʃmən] [sent] [ə; eɪ][moʊst] ['ɜ:rni:st] [rɪ'kwɛst] [baɪ][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə]
" Mrs . Marshman sent a most earnest request by me that you would come to
" 太太 : 沼泽人 发送 一个 最多 认真 要求 经过 我 那 你 会 来 到

[hɜ:r; hər][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][goʊ][tu:; tə] ['rændɒlf] .
her the next time I go to Randolph .
她 这 下一个 时间 我 去 到 兰道夫 .

“马什曼夫人转达了我最诚挚的请求，希望您下次我去兰道夫的时候能去拜访她。”

" ['elən] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] , [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜ:r; hər]
" Ellen gave the matter a very serious consideration , if one might judge by her
" 艾伦 给予 这 事情 一个 非常 严肃的 考虑 , 如果 一 可能 法官 经过 她

[feɪs] .
face .
脸 .

从艾伦的表情来看，她对这件事进行了非常认真的考虑。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ? "

" **What do you say to it ?** "

" 什么 做 你 说 到 它 ？ "

你对此有何回应？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] — [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈelən] [ˈsloʊli] ; " [bʌt; bət] — — "

" **I should like to go — very much , " said Ellen slowly ; " but — — "**

" 我 应该 喜欢 到 去 — 非常 很多 , " 说 艾伦 缓慢地 ; " 但 — — "

“我很想去——非常想去,”艾伦缓缓说道; “但是——”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] ? "

" **But you do not think it would be pleasant ?** "

" 但 你 做 不是 思考 它 会 是 令人愉快的 ？ "

但你不觉得这会是一件令人愉快的事吗？

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] , " [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər]

" **No , no , " said Ellen , laughing , " I don't mean that ; but I think I would rather**

" 不 , 不 , " 说 艾伦 , 笑 , " 我 不 意思是 那 ; 但 我 思考 我 会 相当

[nɑ:t] . "

not . "

不是 . "

“不，不,”艾伦笑着说, “我不是那个意思; 但我认为我宁愿不那样做。”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)nz] . "

" **Oh , I have some reasons .** "

" 哦 , 我 有 一些 原因 . "

“哦，我有一些理由。”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [em 'i:] [ˈveri] [ɡʊd] [wʌnz] , [ɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [jæl; ʃəl] [ˌoʊvərˈru:l] [jər; jər] [dɪˈsɪz(ə)n] ,

" **You must give me very good ones , or I think I shall overrule your decision ,**

" 你 必须 给 我 非常 好的 一个 , 或者 我 思考 我 将 否决 你的 决定 ,

[ˈeli] . "

Ellie . "

艾莉 . "

“你必须给我非常好的答案, 否则我想我会否决你的决定, 艾莉。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈveri] [ɡʊd] [wʌnz] — [ˈplenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ˈoʊnli] — —

" **I have very good ones — plenty of them — only — —**

" 我 有 非常 好的 一个 — 很多 的 他们 — 仅有的 — —

“我有很多非常好的——只是——”

" [ə; eɪ] [ɡlæns] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkɑ:mɪk(ə)] [ɪn] [ɪts] [ˈki:nnəs] , [ˌoʊvərˈtʃ:rnd] [ˈelənz] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .

" **A glance , somewhat comical in its keenness , overturned Ellen's hesitation .**

" 一个 瞥一眼 , 有些 滑稽 在 它是 敏锐 , 翻覆 艾伦的 犹豫 .

“一个眼神, 带着几分滑稽的敏锐, 打消了艾伦的犹豫。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] , " [ˈoʊnli] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

" **I have indeed , " said she , laughing , " only I did not want to tell you .**

" 我 有 的确 , " 说 她 , 笑 , " 仅有的 我 做过 不是 想 到 告诉 你 .

“我确实有,”她笑着说, “只是我不想告诉你。”

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] [wʌz; wəz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

The reason why I didn't wish to go was because I thought I should be

这 原因 为什么 我 没有 希望 到 去 曾是 因为 我 想法 我 应该 是

[mɪst] .

missed .

错过 .

我之所以不想去, 是因为我觉得我会被人怀念。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **You don't know how much I miss you** , " **said she , with tears in her eyes** .
" 你 不 知道 如何 很多 我 错过 你 , " 说 她 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .
" 你不知道我有多想你,"她说着, 眼里噙满了泪水。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] .
" **That is what I was afraid of** .
" 那 是 什么 我 曾是 害怕的 的 .
" 这就是我所担心的。"

[jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [merk] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['eli] . "
Your reasons make against you , Ellie . "
你的 原因 制作 反对 你 , 艾莉 . "
艾莉, 你的理由对你不利。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] .
" **I hope not** .
" 我 希望 不是 .
我希望不会。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] . "
I don't think they ought . "
我 不 思考 他们 应该 . "
我认为他们不应该这样做。

" [bʌt; bət] , ['eli] ,
" **But , Ellie ,**
" 但 , 艾莉 ,
" 但是, 艾莉,

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['ræðər] [mɪs] [juː; jʊ][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ðæn; ðən][hæv; həv][juː; jʊ]
I am very sure my father would rather miss you once or twice than have you
我 是 非常 当然 我的 父亲 会 相当 错过 你 一次 或者 两次 比 有 你
[waːnt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
want what would be good for you . "
想 什么 会 是 好的 为了 你 . "
我非常肯定, 我父亲宁愿错过你一两次, 也不愿你追求对你有益的东西。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] !
" **I know that !**
" 我 知道 那 !
" 我知道!

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
I am sure of that !
我 是 当然 的 那 !
我对此深信不疑!

[bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt][ˈɔːltər][maɪ] ['fiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but that don't alter my feeling , you know .
但 那 不 改变 我的 感觉 , 你 知道 .
但你知道, 这并不会改变我的感受。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [ðæt] ['ɪznt] [ɔːl] . "
And besides — that isn't all . "
和 除了 — 那 不是 全部 . "
而且——这还不是全部。

" [huː] [els] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ?
" **Who else will miss you ?**
" WHO 别的 将要 错过 你 ?
还有谁会想念你?

" [ˈɛlənz] [kwɪk] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ,
" **Ellen's quick look seemed to say that he knew too much already** ,
" 艾伦的 快的 看 似乎 到 说 那 他 知道 也 很多 已经 ,
艾伦迅速瞥了他一眼, 似乎在说他已经知道得太多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [na:t] [wɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .
and that she did not wish him to know more .
和 那 她 做过 不是 希望 他 到 知道 更多的 .
她不希望他知道更多。

[hiː; hi] [dɪd] [na:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
He did not repeat the question ,
他 做过 不是 重复 这 问题 ,
他没有重复这个问题。

[bʌt; bət] [ˈɛlən] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋgər] [ɪn'taɪərli] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
but Ellen felt that her secret was no longer entirely her own .
但 艾伦 毛毡 那 她 秘密 曾是 不 更长 完全 她 自己的 .
但艾伦觉得她的秘密不再完全属于她自己了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [duː] , [ˈeli] , [wen] [juː; jʊ] [fi:l] [ˈloʊnli] ?
" **And what do you do , Ellie , when you feel lonely ?**
" 和 什么 做 你 做 , 艾莉 , 什么时候 你 感觉 孤独 ?
“艾莉, 当你感到孤独的时候, 你会做什么呢? ”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈprez(ə)ntli] .
" **he went on presently** .
" 他 去 在 目前 .
他接着说。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 475**]
[页 -]
[第475页]

[ˈɛlənz] [aɪz] [ˈwɔːtərd] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈspoʊkən] ; [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
Ellen's eyes watered at the tone in which these words were spoken ; she answered ,
艾伦的 眼睛 浇水 在 这 语气 在 哪个 这些 字 是 说 ; 她 回答 ,
" [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] . "
" **Different things** . "
" 不同的 事物 . "
听到这些话, 艾伦的眼眶湿润了; 她回答说: “不一样的事情。”

" [ðə; ði] [best] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ɪz] [prer] .
" **The best remedy for it is prayer** .
" 这 最好的 补救 为了 它 是 祷告 .
“治疗这种疾病最好的办法就是祈祷。”

[ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [frend] [wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
In seeking the face of our best Friend we forget the loss of others .
在 寻求 这 脸 的 我们的 最好的 朋友 我们 忘记 这 损失 的 其他的 .
在寻找我们最好的朋友的面容时, 我们却忘记了失去其他朋友的痛苦。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [traɪ] , [ˈeli] , [wen] [aɪ] [fi:l] [ə'loʊn] .
That is what I try , Ellie , when I feel alone .
那 是 什么 我 尝试 , 艾莉 , 什么时候 我 感觉 独自的 .
艾莉, 我感到孤独的时候也会这样做。

[duː][juː; jʊ] [traɪ] [aɪ 'tiː] ? " [sed] [hiː; hi] [ˈsɔːftli] .
Do you try it ? " said he softly .
做 你 尝试 它 ? " 说 他 轻轻 .
“你试一试? ”他轻声问道。

[ˈelən] [lʊkt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [spiːk] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
Ellen looked up ; she could not well speak at that moment .
艾伦 看起来 向上 ; 她 可以 不是 出色地 说话 在 那 片刻 .

艾伦抬起头，她此刻说不出话来。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈæntidoot] [ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈtrʌb(ə)l] .
" There is an antidote in that for every trouble .
" 那里 是 一个 解毒剂 在 那 为了 每一个 麻烦 .
“任何麻烦都有解药。”

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [sed] , - [hiː; hi] [ðæt] [ˈkʌmɪθ] [tuː; tə][em ˈiː][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [ˈhʌŋgər] ,
You know who said , ' he that cometh to Me shall never hunger ,
你 知道 WHO 说 , - 他 那 到来 到 我 将 绝不 饥饿 ,
你知道是谁说过，“到我这里来的，必定不饿”，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] [ɑːn][em ˈiː][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [θɜːrst] . - "
and he that believeth on Me shall never thirst . ' "
和 他 那 相信 在 我 将 绝不 口渴 . - "
信我的人必永远不渴。

" [aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblz] [em ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [əˈloʊn] .
" It troubles me , " said he , after a pause , " to leave you so much alone .
" 它 麻烦 我 , " 说 他 , 后 一个 暂停 , " 到 离开 你 所以 很多 独自的 .
“让我感到不安的是，”他停顿了一下，说道，“让你独自一人待这么久。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [best] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈevri] [wiːk] . "
I don't know that it were not best to take you with me every week . "
我 不 知道 那 它 是 不是 最好的 到 拿 你 和 我 每一个 星期 . "
我不知道每周带你一起去是不是最好的选择。

" [oʊ][noʊ] ! " [sed] [ˈelən] ; " [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] .
" Oh no ! " said Ellen ; " don't think of me .
" 哦 不 ! " 说 艾伦 ; " 不 思考 的 我 .
“哦，不！”艾伦说；“别想我。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][aɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] .
I don't mind it indeed .
我 不 头脑 它 的确 .
我确实不介意。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [soʊ] — [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][get] [əˈbɔːŋ] [ˈveri] [wel] ;
I do not always feel so — sometimes , but I get along very well ;
我 做 不是 总是 感觉 所以 — 有时 , 但 我 得到 沿着 非常 出色地 ;
我并非总是这样觉得——有时会这样，但我相处得很好；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [hɪr] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] .
and I would rather stay here , indeed I would .
和 我 会 相当 停留 这里 , 的确 我 会 .
我宁愿留在这里，真的。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrniŋ] [kʌmz] .
I am always happy as soon as Monday morning comes .
我 是 总是 快乐的 作为 很快 作为 周一 早晨 来 .
每当星期一早上到来，我总是很开心。

" [hiː; hi][roʊz] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" He rose up suddenly and began to walk up and down the room .
" 他 玫瑰 向上 突然 和 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 .
他突然站起身来，开始在房间里来回踱步。

" [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] — — "
" Mr . John — — "
" 先生 . 约翰 — — "

约翰先生——

" [wʌt] , [ˈeli] ? "

" **What** , **Ellie** ? "

" 什么 , 艾莉 ? "

“什么事，艾莉？”

" [aɪ][duː] [ˈsʌmtaɪmz] [siːk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri] [mʌt] [wen] [aɪ][ˈkænɒt][faɪnd][aɪˈtiː] .

" **I do sometimes seek His face very much when I cannot find it** .

" 我 做 有时 寻找 他的 脸 非常 很多 什么时候 我 不能 寻找 它 .

“有时我找不到祂的面容，就会非常努力地寻找祂的面容。”

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [ˈkʊʃ(ə)n] .

" **She hid her face in the sofa cushion** .

" 她 隐藏 她 脸 在 这 沙发 软垫 .

她把脸埋进了沙发垫里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔːpt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .

He was silent a few minutes , and then stopped his walk .

他 曾是 沉默的 一个 很少 分钟 , 和 然后 停止 他的 走 .

他沉默了几分钟，然后停下了脚步。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , [ˈeli] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

" **There is something wrong then with you , Ellie , he said gently** .

" 那里 是 某物 错误的 然后 和 你 , 艾莉 , " 他 说 轻轻地 .

“那说明你有点问题，艾莉，”他轻声说道。

" [haʊ] [hæz; hæz][aɪˈtiː] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] ?

" **How has it been through the week ?**

" 如何 有 它 到过 通过 这 星期 ?

这周过得怎么样？

[ɪf] [juː; jə][kæn; kən][let] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæs] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [jər; jər][best] [frend] ,

If you can let day after day pass without remembering your best Friend ,

如果 你 能 让 天 后 天 经过 没有 记住 你的 最好的 朋友 ,

如果你能日复一日地忘记你最好的朋友，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wen] [juː; jə] [fiːl] [ðə; ði][wɔːnt][juː; jə] [wɪl] [nɔːt] [ˈredɪli] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

it may be that when you feel the want you will not readily find Him .

它 可能 是 那 什么时候 你 感觉 这 想 你 将要 不是 容易 寻找 他 .

或许当你感到需要祂的时候，你并不会轻易找到祂。

[haʊ] [ɪz][aɪˈtiː] [ˈdeɪli] , [ˈeli] ? [ɪz] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [jər; jər][fɜːrst][kənˈsɜːrən] ?

How is it daily , Ellie ? is seeking His face your first concern ?

如何 是 它 日常的 , 艾莉 ? 是 寻求 他的 脸 你的 第一的 忧虑 ?

艾莉，你每天过得怎么样？寻求神的面容是你最先关心的事吗？

[duː][juː; jə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [taɪm] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][jər; jər][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] ?

do you give a sufficient time faithfully to your Bible and prayer ?

做 你 给 一个 充足的 时间 忠实 到 你的 圣经 和 祷告 ?

你是否每天抽出足够的时间认真研读圣经和祷告？

" [ˈelən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)l] .

" **Ellen shook her head ; no words were possible** .

" 艾伦 摇晃 她 头 ; 不 字 是 可能的 .

艾伦摇了摇头，说不出话来。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɔːk] [əˈgen] .

He took up his walk again .

他 采取 向上 他的 走 再次 .

他继续散步。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

The silence had lasted a length of time ,

这 沉默 有 持续 一个 长度 的 时间 ,

沉默持续了相当长的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][stiːl][ˈwɔːkɪŋ][wen][ˈelən][keɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]
and he was still walking when Ellen came to his side and laid her
和 他 曾是 仍然 步行 什么时候 艾伦 来了 到 他的 边 和 铺设 她
[hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm].
hand on his arm.
手 在 他的 手臂 .

他正走着，艾伦走到他身边，把手放在他的胳膊上。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈsetld][ðæt][ˈkwestʃən][wɪð; wɪθ][jər; jər][ˈkɑːnʃəns] , [ˈeli] ?
" **Have you settled that question with your conscience , Ellie ?**
" 有 你 定居 那 问题 和 你的 良心 , 艾莉 ?
“艾莉，你的良心已经回答过这个问题了吗？”

" [ʃiː; ʃi][ˈwiːpɪŋli][ˈænsər][jes].
" **She weepingly answered yes.**
" 她 哭泣着 回答 是的 .

她哭着回答“是”。

[ðeɪ][wɔːkt][ə; eɪ][fjuː][tɜːrnz][ʌp][ænd; ənd][daʊn].
They walked a few turns up and down.
他们 步行 一个 很少 转弯 向上 和 向下 .

他们走了几圈来回。

" [wɪl][juː; jʊ][ˈpraɪmɪs][ˌem ˈiː], [ˈeli], [ðæt][ˈevri][deɪ][wen][aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)],
" **Will you promise me , Ellie , that every day when it shall be possible ,**
" 将要 你 承诺 我 , 艾莉 , 那 每一个 天 什么时候 它 将 是 可能的 ,
“艾莉，你能答应我吗？只要有可能，每天都这样？”

[juː; jʊ][wɪl][gɪv][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][liːst][tuː; tə][ðɪs][ˈbɪznəs] — [wətˈevər][els][meɪ][biː; bi][dʌn][ɔːr]
you will give an hour at least to this business — whatever else may be done or
你 将要 给 一个 小时 在 至少 到 这 商业 — 任何 别的 可能 是 完毕 或者
[ʌnˈdʌn] ?
undone ?
未完成 ?

无论其他事情如何安排，你至少要花一个小时来处理这件事？

" [ˈelən][ˈpraɪmɪst];
" **Ellen promised ;**
" 艾伦 承诺 ;

艾伦承诺道；

[ænd; ənd][ðen][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ðeɪ][kənˈtɪnjuːd][ðer; ðər][wɔːk][θruː][ðə; ði][ruːm]
and then with her hand in his they continued their walk through the room
和 然后 和 她 手 在 他的 他们 持续 他们的 走 通过 这 房间
[tɪl][ˈmɪstər]. [ˈhʌmfriːz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][keɪm][ɪn].
till Mr . Humphreys and the servants came in .
直到 先生 : 汉弗莱斯 和 这 仆人 来了 在 .

然后，她牵着他的手，他们继续穿过房间，直到汉弗莱斯先生和仆人们进来。

[hɜːr; hər][ˈbrʌðəːz][ˈpreɪ][ðæt][naɪt][ˈelən][ˈnevər][fərˈgɑːt].
Her brother's prayer that night Ellen never forgot .
她 兄弟 祷告 那 夜晚 艾伦 绝不 忘了 .

艾伦永远不会忘记那天晚上她哥哥的祷告。

[noʊ][mɔːr][wʌz; wəz][sed][æt; ət][ðæt][taɪm][əˈbaʊt][hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈventnər];
No more was said at that time about her going to Ventnor ;
不 更多的 曾是 说 在 那 时间 关于 她 去 到 文特诺 ;
当时没有人再提起她要去文特诺的事了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [æftər] ,
but a week or two after ,
但 一个 星期 或者 二 后 ;
但一两周后,
[dʒɑ:n] ['smailɪŋli] [təʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][get] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['praɪvət] [ə'ferz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][tu:; tə][let]
John smilingly told her to get all her private affairs arranged and to let
约翰 微笑着 讲述 她 到 得到 全部 她 私人的 事务 安排 和 到 让
[hɜ:r; hər] [frendz] [noʊ] [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ,
her friends know they need not expect to see her the next Sunday ,
她 朋友们 知道 他们 需要 不是 预计 到 看 她 这 下一个 星期日 ;
约翰笑着告诉她安排好所有私事，并告知朋友们下周日不必见到她。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for that he was going to take her with him .
为了 那 他 曾是 去 到 拿 她 和 他 .
为此，他打算带她一起走。

[æz; əz][fi:; fi] [sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['elən] [sed] ['hʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
As she saw he had made up his mind , Ellen said nothing in the way of
作为 她 锯 他 有 制成 向上 他的 头脑 , 艾伦 说 没有什么 在 这 方式 的
[ˈɒbdʒɪktɪŋ] ;
objecting ;
反对 ;
看到他已经下定决心，艾伦没有说任何反对的话；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [glæd][tu:; tə]
and now that the decision was taken from her was really very glad to
和 现在 那 这 决定 曾是 已采取 从 她 曾是 真的 非常 高兴的 到
[goʊ] .
go :
去 .
既然已经做出了决定，她真的很高兴能去。

[fi:; fi] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
She arranged everything , as he had said ,
她 安排 一切 , 作为 他 有 说 ,
她按照他说的安排好了一切。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][set] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [hɑ:rt] .
and was ready Saturday morning to set off with a very light heart .
和 曾是 准备好 周六 早晨 到 放 离开 和 一个 非常 光 心 .
周六早上，他心情轻松愉快地准备出发。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .
They went in the sleigh .
他们 去 在 这 雪橇 .
他们乘雪橇去了。

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['kwaɪət] [mu:d] [ʌv; əv][maɪnd] , ['elən] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sɪ:dɪŋli] .
In a happy quiet mood of mind , Ellen enjoyed everything exceedingly .
在 一个 快乐的 安静的 情绪 的 头脑 , 艾伦 享受 一切 非常 .
艾伦心情愉悦平静，非常享受一切。

[fi:; fi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] ['ventnər] [ɪn] ['sevrəl] [mʌnθs] ; [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [wʌz; wəz]
She had not been to Ventnor in several months ; the change of scene was
她 有 不是 到过 到 文特诺 在 一些 几个月 ; 这 改变 的 场景 曾是
['veri] ['ɡreɪt(ə)] .
very grateful .
非常 感激的 .
她已经好几个月没去过文特诺了；换个环境让她非常高兴。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd] [əˈlɔːŋ] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
She could not help thinking , as they slid along smoothly and swiftly over the
她 可以 不是 帮助 思维 , 作为 他们 滑行 沿着 顺利 和 迅速地 超过 这
[hɑːrd] - [ˈfroʊz(ə)n] [snəʊ] ,
hard - frozen snow ,
难的 - 冷冻 雪 ,

当她们平稳快速地滑过坚硬的冰雪时，她不禁想到：

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈplezəntə] , [fɔːr; fər][wʌns] ,
that it was a good deal pleasanter , for once ,
那 它 曾是 一个 好的 交易 更令人愉悦 , 为了 一次 ,
难得的是，这次感觉愉快多了。

[ðæn; ðən] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] - [ˈbæskɪt] .
than sitting alone in the parlour at home with her work - basket .
比 坐着 独自的 在 这 客厅 在 家 和 她 工作 - 篮子 .

而不是独自一人坐在家里的客厅里，抱着她的工作篮。

[ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ˈsɔːləteri][ˈduːti] , [həʊˈevər] , [hæd; həd] [prɪˈperd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplezər]
Those days of solitary duty , however , had prepared her for the pleasure
那些 天 的 孤 责任 , 然而 , 有 准备 她 为了 这 乐趣
[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ;
of this one ;
的 这 一 ;

然而，那些独自执勤的日子，让她做好了享受此刻快乐的准备；

[ˈelən] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] .
Ellen knew that , and was ready to be thankful for everything .
艾伦 知道 那 , 和 曾是 准备好 到 是 感恩 为了 一切 .

艾伦明白这一点，并准备对一切心存感激。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] , [ˈweðər] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][maɪnd][ˈsaɪləntli] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈroʊvɪŋ] ,
Throughout the whole way , whether the eye and mind silently indulged in roving ,
自始至终 这 所有的 方式 , 无论 这 眼睛 和 头脑 默默 沉溺其中 在 漫游 ,
一路走来，无论目光和思绪是默默地游移，

[ɔːr] [stiːl] [ˈbetər] [lʌvd] [tɔːk] [ɪntəˈrʌptɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n][dɪd] ,
or still better loved talk interrupted , as it often did ,
或者 仍然 更好的 喜爱 讲话 中断 , 作为 它 经常 做过 ,
或者更确切地说，是被频繁打断的谈话。

[ˈelən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][moʊst] [ʌnˈmɪkst] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] [sætɪsˈfæk(ə)n] .
Ellen was in a state of most unmixed and unruffled satisfaction .
艾伦 曾是 在 一个 状态 的 最多 未混合的 和 镇定自若 满意 .

艾伦内心充满了纯粹的满足感，平静而平静。

[dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn]
John had not the slightest reason to doubt the correctness of his judgment in
约翰 有 不是 这 丝毫 原因 到 怀疑 这 正确性 的 他的 判断 在
[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] .
bringing her .
带来 她 .

约翰丝毫没有理由怀疑自己带她来的决定是正确的。

[hiː; hi] [went] [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət] [ˈventnər] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [prəˈsiːdɪd]
He went in but a moment at Ventnor , and leaving her there , proceeded
他 去 在 但 一个 片刻 在 文特诺 , 和 离开 她 那里 , 继续
[hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈrændɒlf] .
himself to Randolph .
他自己 到 兰道夫 .

他在文特诺只待了一会儿，就把她留在那里，自己前往兰道夫。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈlendiŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
Ellen was received as a precious lending that must be taken the greatest
艾伦 曾是 已收到 作为 一个 宝贵的 贷款 那 必须 是 已采取 这 最
[ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] [waɪl] [wʌn][hæz; həz][aɪ ˈtiː] .
care of and enjoyed as much as possible while one has it .
关心 的 和 享受 作为 很多 作为 可能的 尽管 一 有 它 .
艾伦被视为一件珍贵的借用品，必须精心呵护，并在拥有它的这段时间里尽可能地享受它。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːʃmən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Mrs . Marshman and Mrs . Chauncey treated her as if she had been
太太 . 沼泽人 和 太太 . 昌西 治疗 她 作为 如果 她 有 到过
[ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] .
their own child .
他们的 自己的 孩子 .
马什曼太太和昌西太太待她就像对待自己的孩子一样。

[ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪfl] [kəˈresɪs] ,
Ellen Chauncey overwhelmed her with joyful caresses ,
艾伦 昌西 不堪重负 她 和 快乐 爱抚 ,
艾伦·昌西用充满喜悦的爱抚将她淹没，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [let][hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][baɪ] [naɪt] [ɔːr][baɪ] [deɪ] .
and could scarcely let her out of her arms by night or by day .
和 可以 几乎 让 她 出去 的 她 武器 经过 夜晚 或者 经过 天 .
白天晚上，她几乎都舍不得把她从怀里放开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈmɪstər] . - [pet] ;
She was more than ever Mr . Marshman's pet ;
她 曾是 更多的 比 曾经 先生 . - 宠物 ;
她比以往任何时候都更加是马什曼先生的宠儿；

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ˈpetɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli] .
but indeed she was well petted by all the family .
但 的确 她 曾是 出色地 被宠爱 经过全部 这 家庭 .
但她确实受到了全家人的宠爱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈvɪzɪt] .
It was a very happy visit .
它 曾是 一个 非常 快乐的 访问 .
这是一次非常愉快的访问。

[ˈiːv(ə)n] [ˈsʌndeɪ] [left] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .
Even Sunday left nothing to wish for .
甚至 星期日 左边 没有什么 到 希望 为了 .
就连星期天也完美无缺。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][nɑːt][ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
To her great joy not only Mrs . Chauncey went with her in the morning
到 她 伟大的 喜悦 不是 仅有的 太太 . 昌西 去 和 她 在 这 早晨
[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][ðə; ði][ˈfæməli] [əˈtendɪd])
to hear her brother (for his church was not the one the family attended)
到 听到 她 兄弟 (为了 他的 教会 曾是 不是 这 一 这 家庭 参加)
,
:
,
令她非常高兴的是，不仅昌西太太早上陪她去听她哥哥的布道（因为他的教堂不是他们家常去的教堂），

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːrdərd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈɔːlsʊv] ;
but the carriage was ordered in the afternoon also ;
但 这 运输 曾是 订购 在 这 下午 还 ;
但下午也订了这辆马车；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɔːnsi] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [mɪs] [səˈfaɪə] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
and Mrs . Chauncey and her daughter and Miss Sophia went with her
和 太太 : 昌西 和 她 女儿 和 错过 索菲亚 去 和 她
[əˈgen] .
again .
再次 :

于是，昌西太太和她的女儿以及索菲亚小姐又和她一起去了。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [səˈfaɪə] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈfænsi][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
When they returned Miss Sophia , who had taken a very great fancy to her ,
什么时候 他们 返回 错过 索菲亚 , WHO 有 已采取 一个 非常 伟大的 想要 到 她 ,
她们回来的时候，索菲亚小姐对她非常有好感。

[brɔːt] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][əˈpɑːn]
brought her into her own room and made her lie down with her upon
带来 她 进入 她 自己的 房间 和 制成 她 说谎 向下 和 她 之上
[ðə; ðɪ][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

她被带进自己的房间，并和她一起躺在床上。

[ðoʊ] [ˈelən] [ɪnˈsɪstɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈtaɪərd] .
though Ellen insisted she was not tired .
尽管 艾伦 坚持 她 曾是 不是 疲劳的 :

尽管艾伦坚称自己并不累。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] .
" Well , you ought to be , if you are not , " said the lady .
" 出色地 , 你 应该 到 是 , 如果 你 是 不是 , " 说 这 女士 :
“如果你还不是，那你应该成为，”那位女士说。

" [aɪ][ˌeɪˈem] .
" I am :
" 我 是 :

“我是。

[kiːp] [əˈweɪ] , [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] , [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ˈeniwer] [wɪˈðəʊt] [ˈtɔːkɪŋ] .
Keep away , Ellen Chauncey , you can't be anywhere without talking .
保持 离开 , 艾伦 昌西 , 你 不能 是 任何地方 没有 说 :

艾伦·昌西，离我远点，你走到哪儿都离不开话。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈelən] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən][ˈaʊər] , [kɑːnt] [ʃiː; ʃɪ] ?
You can live without Ellen for half - an hour , can't ye ?
你 能 居住 没有 艾伦 为了 一半 - 一个 小时 , 不能 是的 ?
你们半小时没艾伦可以吗？

[liːv] [juːˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ɪn][ˈkwaɪət] .
Leave us a little while in quiet .
离开 我们 一个 小的 尽管 在 安静的 :

请给我们一点安静的时间。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 477]
" [页 -]

[第 477 页]

[ˈelən] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][pɑːrt][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] .
Ellen for her part was quite willing to be quiet .
艾伦 为了 她 部分 曾是 相当 愿意的 到 是 安静的 :

艾伦则很乐意保持沉默。

[bʌt; bət] [mɪs] [sə'faɪə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sli:pi] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [su:n] [ə'pɪrd] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten](ə)n]
But Miss Sophia was not sleepy , and it soon appeared had no intention
但 错过 索菲亚 曾是 不是 困 , 和 它 很快 出现 有 不 意图
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['saɪlənt][hɜ:r'self] .
of being silent herself .
的 存在 沉默的 她自己 :

但索菲亚小姐并不困倦，而且很快她就表现出自己没有保持沉默的打算。

" [wel] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ? " [ji:; ji] [brɪ'gæn] .
" **Well , how do you like your brother in the pulpit ?** " **she began .**
" 出色地 , 如何 做 你 喜欢 你的 兄弟 在 这 讲坛 ? " 她 开始 :

她开口问道：“你觉得你哥哥在讲坛上的表现如何？ ”

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['eniwər] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [smaɪl]
" **I like him anywhere , ma'am ,** " **said Ellen , with a very unequivocal smile**
" 我 喜欢 他 任何地方 , 女士 , " 说 艾伦 , 和 一个 非常 明确的 微笑
:
:

“夫人，我喜欢他，无论他在哪里，”艾伦笑着说，笑容毫不含糊。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ləst] [naɪt] !
" **I thought he would have come here with you last night !**
" 我 想法 他 会 有 来 这里 和 你 最后的 夜晚 !

“我还以为他昨晚会和你一起来这里呢！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [mi:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
it is very mean of him !
它 是 非常 意思是 的 他 !

他这样做太卑鄙了！

[hi:; hi] ['nevər] [kʌmz] [nɪr] [ju: 'es] ;
He never comes near us ;
他 绝不 来 靠近 我们 ;

他从不靠近我们；

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [goʊz][tu:; tə][sʌm; səm] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɔ:r] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər] —
he always goes to some wretched little lodging or place in the town there —
他 总是 去 到 一些 可怜 小的 住宿 或者 地方 在 这 镇 那里 —
[ɔ:lweɪz] ;
always ;
总是 ;

他总是去镇上某个破旧的小旅馆或住处——总是如此；

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊks] [æt; ət] ['ventnər] ,
never so much as looks at Ventnor ,
绝不 所以 很多 作为 看起来 在 文特诺 ,

甚至连看一眼文特诺都没看一眼。

[ən'les] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [meɪ] [stɑ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] . " **unless sometimes he may stop for a minute at the door .** "
除非 有时 他 可能 停止 为了 一个 分钟 在 这 门 . "
:

除非他有时可能会在门口停留一会儿。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] ['elən] .
" **He said he would come here to - night ,** " **said Ellen .**
" 他 说 他 会 来 这里 到 - 夜晚 , " 说 艾伦 :

“他说他今晚来这里，”艾伦说。

" [ə'meɪzɪŋ] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **Amazing condescending of him !**
" 惊人的 居高临下的 的 他 !

他真是傲慢至极！

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['iznt] [laɪk] ['eniba:di] [els] ; [aɪ] [sə'pooz] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ]
However , **he isn't like anybody else ; I suppose we must not judge him by**
然而 , 他 不是 喜欢 任何人 别的 ; 我 认为 我们 必须 不是 法官 他 经过
[ˈkɑ:mən] [ru:lz] .
common rules .
常见的 规则 .

然而, 他与其他人不同; 我想我们不应该用普通的规则来评判他。

[haʊ] [ɪz]['mɪstər] . [ˈhʌmfri:z] , [ˈelən] ? "
How is Mr . Humphreys , Ellen ? "
如何 是 先生 . 汉弗莱斯 , 艾伦 ? "

艾伦, 汉弗莱斯先生怎么样了?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ˈelən] , " [aɪˈti:] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [tel] ; [hi:; hi] [ˈdʌznt] [seɪ]
" **I don't know** , **ma'am** , " **said Ellen** , " **it is hard to tell ; he doesn't say**
" 我 不 知道 , 女士 , " 说 艾伦 , " 它 是 难的 到 告诉 ; 他 不 说
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“我不知道, 夫人,”艾伦说, “很难说; 他不怎么说话。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ˈræðər] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] — [ɪf] [ˈeniθɪŋ] — [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hi:; hi] [wʊd]
I think he is rather more cheerful — if anything — than I expected he would
我 思考 他 是 相当 更多的 快乐 — 如果 任何事物 — 比 我 预期的 他 会
[bi:; bi] . "
be . "
是 . "

我觉得他比我预想的要开朗得多。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ][get] [əˈbɔ:ŋ] [ðer; ðər] , [pʊr] [tʃaɪld] !
" **And how do you get along there , poor child !**
" 和 如何 做 你 得到 沿着 那里 , 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子, 你在那里过得怎么样啊!”

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [tu:] [sʌtʃ] [greɪv] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ? "
with only two such grave people about you ? "
和 仅有的 二 这样的 严重 人们 关于 你 ? "

身边只有两个这么严肃的人吗?

" [aɪ][get] [əˈbɔ:ŋ] [ˈveri] [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ˈelən] ,
" **I get along very well** , **ma'am** , " **said Ellen** ,
" 我 得到 沿着 非常 出色地 , 女士 , " 说 艾伦 ,

“我相处得很好, 夫人,”艾伦说。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɪs] [səˈfaɪə] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊriəs] [smaɪl] .
with what Miss Sophia thought a somewhat curious smile .
和 什么 错过 索菲亚 想法 一个 有些 好奇的 微笑 .

索菲亚小姐觉得他脸上带着一丝好奇的微笑。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [groʊ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˈsoʊbər][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed]
" **I believe you will grow to be as sober as the rest of them** , " **said**
" 我 相信 你 将要 生长 到 是 作为 清醒 作为 这 休息 的 他们 , " 说
[fi:; ʃɪ] .
she .
她 .

“我相信你以后也会像他们一样清醒,”她说。

" [haʊ] [dʌz] [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [bɪˈheɪv] ?
" **How does Mr . John behave ?**
" 如何 做 先生 . 约翰 表现 ?

约翰先生的行为举止如何?

" [ˈelən] [tɜːrnd] [soʊ] [ɪnˈduːbɪtəbli] [ˈkjʊəriəs] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [mɪs] [səˈfaɪə] [hæf]
" **Ellen turned so indubitably curious a look upon her at this that Miss Sophia half**
" 艾伦 转向 所以 无疑 好奇的 一个 看 之上 她 在 这 那 错过 索菲亚 一半
[læft] [ænd; ænd] [went] [ɑːn] .
laughed and went on .
笑了 和 去 在 .

“艾伦看到这一幕，脸上露出了非常好奇的表情，索菲亚小姐忍不住笑了笑，继续说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [rɪˈzɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ;
" **Mr . Humphreys was not always as silent and reserved as he is now ;**
" 先生 . 汉弗莱斯 曾是 不是 总是 作为 沉默的 和 预订的 作为 他 是 现在 ;
“汉弗莱斯先生并非一直像现在这样沉默寡言、内敛含蓄；

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ;
I remember him when he was different ;
我 记住 他 什么时候 他 曾是 不同的 ;
我记得他以前的样子；

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ˈevər][wʌz; wəz] [mʌt] [laɪk] [hɪz; ɪz][sʌn] .
though I don't think he ever was much like his son .
尽管 我 不 思考 他 曾经 曾是 很多 喜欢 他的 儿子 .
不过我觉得他跟他儿子从来都不太像。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
Did you ever hear about it ? "
做过 你 曾经 听到 关于 它 ? "
你听说过这件事吗？

" [əˈbaʊt] [wʌt] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
" **About what , ma'am ? "**
" 关于 什么 , 女士 ? "
“关于什么事，女士？”

" [oʊ] , [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] ; [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkɑːrə] - [ˈkɑːrə] ? "
" **Oh , about coming to this country ; what brought him to Carra - carra ? "**
" 哦 , 关于 未来 到 这 国家 ; 什么 带来 他 到 卡拉 - 卡拉 ? "
“哦，说到他来到这个国家；是什么让他来到了卡拉卡拉？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **No , ma'am . "**
" 不 , 女士 . "
“不，女士。”

" [maɪ] [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] ,
" **My father , you see , had come out long before ,**
" 我的 父亲 , 你 看 , 有 来 出去 长的 前 ,
“你知道，我父亲很早就出柜了。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfæmələɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
but the two families had been always very intimate in England ,
但 这 二 家庭 有 到过 总是 非常 亲密的 在 英格兰 ,
但这两个家族在英国时关系一直非常密切。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ˈæftər][hiː; hi] [keɪm] [əˈweɪ] .
and it was kept up after he came away .
和 它 曾是 保留 向上 后 他 来了 离开 .
他离开后，这种状况仍然持续了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfrend] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] ;
He was a particular friend of an elder brother of Mr . Humphreys ;
他 曾是 一个 特别的 朋友 的 一个 长老 兄弟 的 先生 . 汉弗莱斯 ;
他与汉弗莱斯先生的一位哥哥是特别要好的朋友；

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][maɪ]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græŋ,fɑ:ðɜ:z] [leɪ] ['veri] [nɪr] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
his estate and my grandfather's lay very near each other ; and besides ,

他的 财产 和 我的 祖父的 躺 非常 靠近 每个 其他 ; 和 除了 ;

他的庄园和我祖父的庄园距离很近; 而且,
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [dru:] [ðem; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [hi:; hi] ['mærid] [maɪ] [ænt] ,
there were other things that drew them to each other ; he married my aunt ,
那里 是 其他 事物 那 画 他们 到 每个 其他 ; 他 已婚 我的 阿姨 ;
[fɔ:r; fər][wʌn] .
for one .
为了 一 .

还有其他一些因素将他们联系在一起; 例如, 他娶了我的姑姑。
[maɪ] ['fɑ:ðər] [meɪd] ['sevrəl] ['dʒə:nɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
My father made several journeys back and forth in the course of years ,
我的 父亲 制成 一些 旅程 后退 和 前进 在 这 课程 的 年 ,
多年来, 我父亲多次往返于此。

[ænd; ənd][soʊ] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
and so kept up his attachment to the whole family , you know ;
和 所以 保留 向上 他的 依恋 到 这 所有的 家庭 , 你 知道 ;
因此, 他一直与整个家庭保持着联系。

[ænd; ənd][hi:; hi] [br'keɪm] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][get] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] ['oʊvər] [hɪr] — [ðɪs] ['mɪstər] .
and he became very desirous to get Mr . Humphreys over here — this Mr .
和 他 成为 非常 渴望 到 得到 先生 . 汉弗莱斯 超过 这里 — 这 先生 .
['hʌmfri:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Humphreys , you know .
汉弗莱斯 , 你 知道 .
他非常渴望把汉弗莱斯先生请过来——就是那个汉弗莱斯先生, 你知道的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər]
He was the younger
他 曾是 这 年轻
他是弟弟

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 478]
[页 -]
[第478页]

['brʌðər] — ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [dʒen(ə)rəli][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]
brother — younger brothers in England generally have little or nothing ; but you
兄弟 — 年轻 兄弟 在 英格兰 一般来说 有 小的 或者 没有什么 ; 但 你
[dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['elən] .
don't know anything about that , Ellen .
不 知道 任何事物 关于 那 , 艾伦 .
兄弟——在英国, 弟弟们通常一无所有; 但你对此一无所知, 艾伦。

[hi:; hi]['hædnt] ['eniθɪŋ] [ðen] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] ;
He hadn't anything then but his living , and that was a small one ;
他 之前没有 任何事物 然后 但 他的 活的 , 和 那 曾是 一个 小的 一 ;
他当时除了勉强糊口之外一无所有;

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɔ:pərti] [left] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] , [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] . "
he had some property left him though , just before he came to America . "
他 有 一些 财产 左边 他 尽管 , 只是 前 他 来了 到 美国 . "
不过, 在他来美国之前, 他还留下了一些遗产。

" [bʌt; bət] , [mɪs] [sə'faɪə] " — ['elən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fɔr] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][aɪ]
" **But** , **Miss Sophia** " — **Ellen** **hesitated** — " **are you sure they would like I**
" 但 , 错过 索菲亚 " — 艾伦 犹豫了一下 — " 是 你 当然 他们 会 喜欢 我
[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ɔ:l] [ðɪs] ? "
should hear all this ? "
应该 听到 全部 这 ? "

“但是，索菲娅小姐，”艾伦犹豫了一下，“你确定他们会希望我听到这些吗？”

" [waɪ] , [jes] , [tʃaɪld] ! — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wʊd] ; ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
" **Why** , **yes** , **child** ! — **of course they would** ; **everybody knows it** .
" 为什么 , 是的 , 孩子 ! — 的 课程 他们 会 ; 大家 知道 它 .

“是的，孩子！——他们当然会这样做；每个人都知道这一点。”

[sʌm; səm] [θɪŋz] [meɪd] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [li:v] ['ɪŋɡlənd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm]
Some things made Mr . Humphreys as willing to leave England about that time
一些 事物 制成 先生 . 汉弗莱斯 作为 愿意的 到 离开 英格兰 关于 那 时间
[æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
as my father was to have him .
作为 我的 父亲 曾是 到 有 他 .

当时，有些事情让汉弗莱斯先生愿意离开英国，就像我父亲愿意接纳他一样。

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [hɪr] ,
An excellent situation was offered him in one of the best institutions here ,
一个 出色的 情况 曾是 提供 他 在 一 的 这 最好的 机构 这里 ,
[ænd; ænd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .
and he came out .
和 他 来了 出去 .

这里最好的机构之一为他提供了一个绝佳的机会，但他却离开了。

[ðæts] [ə'baʊt] — [let][em 'i:] [si:] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ænd] ['æləs] [wʌz; wəz][wʌn]
That's about — let me see — I was just twelve years old and Alice was one
那就是 关于 — 让 我 看 — 我 曾是 只是 十二 年 老的 和 爱丽丝 曾是 一
[jɪr] ['jʌŋgər] .
year younger .
年 年轻 .

那大概是——让我想想——我当时才十二岁，爱丽丝比我小一岁。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] ['sɪstər] ['ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .
She and I were just like sisters always from that time .
她 和 我 是 只是 喜欢 姐妹 总是 从 那 时间 .

从那时起，她和我就像亲姐妹一样。

[wiː; wi] [lɪvd] [nɪr] [tə'geðər] , [ænd; ænd] [sɔː] [i:t] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] ,
We lived near together , and saw each other every day ,
我们 居住地 靠近 一起 , 和 锯 每个 其他 每一个 天 ,
[wɜːr; wər] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] .
我们住得很近，每天都能见面。

[ænd; ænd][ʼaʊər; ɑːr] [tuː] ['fæməlɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] [wʌn] .
and our two families were just like one .
和 我们的 二 家庭 是 只是 喜欢 一 .

我们两家人就像一家人一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪkt] [baɪ]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] .
But they were liked by everybody .
但 他们 是 喜欢 经过 大家 .

但大家都喜欢他们。

['mɪsɪz] . ['hʌmfri:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['pɜːrs(ə)n] — ['veri] ; [oʊ] ['veri] !
Mrs . Humphreys was a very fine person — very ; oh very !
太太 . 汉弗莱斯 曾是 一个 非常 美好的 人 — 非常 ; 哦 非常 !

汉弗莱斯夫人是一位非常好的人——非常好；哦，非常好！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] ['wʊmən] [aɪ] [əd'maɪəd] [mɔːr] .
I never saw any woman I admired more .
我 绝不 锯 任何 女士 我 钦佩 更多的 ；

我从未见过比她更令我钦佩的女性。

[hɜːr; hər] [deθ] [ˈɔːlmoʊst] [kɪld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ；
Her death almost killed her husband ；
她 死亡 几乎 被杀 她 丈夫 ；

她的死几乎害死了她的丈夫；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ælis] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ðər; ðər] ['ɪznt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv] ['delɪkət] [helθ]
and I think Alice — I don't know — there isn't the least sign of delicate health
和 我 思考 爱丽丝 — 我 不 知道 — 那里 不是 这 至少 符号 的 精美的 健康
[ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hʌmfriːz] [nɔːr]['mɪstər] . [dʒɑːn] — [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] — [nɔːr] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .
about Mr . Humphreys nor Mr . John — not the slightest — nor about Mrs .
关于 先生 ； 汉弗莱斯 也不 先生 ； 约翰 — 不是 这 丝毫 — 也不 关于 太太 ；
['hʌmfriːz] ['iːðər] .
Humphreys either .
汉弗莱斯 任何一个 ；

而且我觉得爱丽丝——我不知道——汉弗莱斯先生、约翰先生，以及汉弗莱斯太太，都丝毫没有身体虚弱的迹象——一点也没有——汉弗莱斯太太也是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] ！ "
She was a very fine woman ！ "
她 曾是 一个 非常 美好的 女士 ！ "

她是一位非常优秀的女性！

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? " [sed] ['elən] .
" How long ago did she die ? " said Ellen .
" 如何 长的 前 做过 她 死 ？ " 说 艾伦 ；

“她去世多久了？”艾伦问道。

" [faɪv] — [sɪks] , ['sev(ə)n] — ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .
" Five — six , seven — seven years ago .
" 五 — 六 ， 七 — 七 年 前 ；

“五年前，六七年前。”

['mɪstər] . [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪfɔːr] .
Mr . John had been left in England till a little before .
先生 ； 约翰 有 到过 左边 在 英格兰 直到 一个 小的 前 ；

约翰先生不久前还留在英国。

['mɪstər] . ['hʌmfriːz] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər] [ðæt] .
Mr . Humphreys was never the same after that .
先生 ； 汉弗莱斯 曾是 绝不 这 相同的 后 那 ；

从那以后，汉弗莱斯先生就再也回不到从前了。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hoʊld][hɪz; ɪz] [prə'fesərʃɪp] ['eni] [lɔːŋɡər] ； [hiː; hi] ['kudnt] [ber] [sə'saɪətɪ] ；
He wouldn't hold his professorship any longer ； he couldn't bear society ；
他 不会 抓住 他的 教授职位 任何 更长 ； 他 不能 熊 社会 ；

他再也不愿继续担任教授职位了；他无法忍受社会；

[hiː; hi][dʒʌst] [went] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['kɑːrə] - ['kɑːrə] .
he just went and buried himself at Carra - carra .
他 只是 去 和 埋葬 他自己 在 卡拉 - 卡拉 ；

他直接把自己埋在了卡拉卡拉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æftər][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .
That was a little after we came here .
那 曾是 一个 小的 后 我们 来了 这里 ；

那是在我们来到这里不久之后的事。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:l] [ðɪs] ['ɪntrəstɪd] ['elən] !
" **How much all this interested Ellen !**
" 如何 很多 全部 这 感兴趣的 艾伦 ！

“艾伦对这一切都非常感兴趣！”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [haʊ'evər] [wen] [mɪs] [sə'faɪə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:kt] [hɜ:r'self] [aʊt] ,
She was glad however when Miss Sophia seemed to have talked herself out ,
她 曾是 高兴的 然而 什么时候 错过 索菲亚 似乎 到 有 谈话 她自己 出去 ,
不过, 当索菲亚小姐似乎已经摆脱困境时, 她感到很高兴。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]['dʒɑ:nz]['sɜ:rmən] .
for she wanted very much to think over John's sermon .
为了 她 通缉 非常 很多 到 思考 超过 约翰的 讲道 .

因为她非常想仔细思考约翰的讲道。

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [sə'faɪə] ['hæpɪli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] [su:n] ['æftər] ,
And as Miss Sophia happily fell into a doze soon after ,
和 作为 错过 索菲亚 快乐地 跌倒 进入 一个 瞌睡 很快 后 ,

索菲亚小姐很快就愉快地睡着了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kwaiət] [taɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:; , [tɪl] [aɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] ,
she had a long quiet time for it , till it grew dark , and Ellen Chauncey ,
她 有 一个 长的 安静的 时间 为了 它 , 直到 它 生长 黑暗的 , 和 艾伦 昌西 ,

她独自静静地待了很久, 直到天黑, 艾伦·昌西

[hu:z] [ɪm'peɪ(ə)ns] [kʊd; kəd][hoʊld][noʊ][lɔ:ŋgər] , [keɪm] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] .
whose impatience could hold no longer , came to seek her .
谁 不耐烦 可以 抓住 不 更长 , 来了 到 寻找 她 .

他再也按捺不住焦躁, 前来寻找她。

[dʒɑ:n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
John came in the evening .
约翰 来了 在 这 晚上 .

约翰晚上来的。

['elənz] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [pə'laitnəs] [wɜ:r; wər] [sɪ'vɪrli] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:; ;
Ellen's patience and politeness were severely tried in the course of it ;
艾伦的 耐心 和 礼貌 是 严重 尝试 在 这 课程 的 它 ;

在此过程中, 艾伦的耐心和礼貌都受到了严峻的考验;

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [lɔŋd] [ɪk'si:dɪŋli] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər]
for while she longed exceedingly to hear what her brother and the older
为了 尽管 她 渴望 非常 到 听到 什么 她 兄弟 和 这 老

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] [tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] — ['ænɪmeɪtɪd] ,
members of the family were talking about — animated ,
成员 的 这 家庭 是 说 关于 — 动画 ,

她非常渴望听到哥哥和家里的长辈们兴致勃勃地谈论着什么,

[dɪ'laitf(ə)l] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] — ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] [dɪ'teɪnd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ə'hʌðər] [pɑ:rt]
delightful conversation she was sure — Ellen Chauncey detained her in another part
愉快 对话 她 曾是 当然 — 艾伦 昌西 被拘留 她 在 其他 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
of the room ;
的 这 房间 ;

她确信谈话会很愉快——艾伦·昌西把她留在了房间的另一边;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə]['braɪd(ə)l][hɜ:r; hər]
and for a good part of the evening she had to bridle her
和 为了 一个 好的 部分 的 这 晚上 她 有 到 轡 她

[ɪm'peɪ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

当晚的大部分时间里, 她都不得不克制自己的不耐烦。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] .

and attend to what she did not care about .

和 出席 到 什么 她 做过 不是 关心 关于 .

转而关注她不关心的事情。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] [dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] [,aɪ 'ti:] ;

She did it , and Ellen Chauncey did not suspect it ;

她 做过 它 , 和 艾伦 昌西 做过 不是 怀疑 它 ;

她做了这件事，而艾伦·昌西却毫不知情；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [drɔ:] [bəuθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r'self] [nɪr] [ðə; ði]

and at last she found means to draw both her and herself near the

和 在 最后的 她 成立 方法 到 画 两个都 她 和 她自己 靠近 这

[ˈlɑ:rdʒər] [gru:p] .

larger group .

更大的 团体 .

最后，她找到了让自己融入更大群体的方法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t] [θru:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ; [ðer; ðər]

But they seemed to have got through what they were talking about ; there

但 他们 似乎 到 有 得到 通过 什么 他们 是 说 关于 ; 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] .

was a lull .

曾是 一个 麻痹 .

但他们似乎已经谈完了要谈的内容；气氛平静了下来。

[ˈelən] [ˈweɪtɪd] ; [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] .

Ellen waited ; and hoped they would begin again .

艾伦 等待 ; 和 希望 他们 会 开始 再次 .

艾伦等着，希望他们能重新开始。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 479]

[页 -]

[第 479 页]

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [tʃɜ:rtʃ] [ðɪs] [,æftər'nu:n] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] .

" You had a full church this afternoon , Mr : John , " said Miss Sophia .

" 你 有 一个 满的 教会 这 下午 , 先生 . 约翰 , " 说 错过 索菲亚 .

“约翰先生，您今天下午的教堂座无虚席。”索菲亚小姐说。

[hi:; hi] [boʊd] [ˈɡreɪvli] .

He bowed gravely .

他 鞠躬 严重地 .

他郑重地鞠了一躬。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'mʌŋ] [jər; jər] ['ɔ:dɪtəz] ?

" Did you know whom you had among your auditors ?

" 做过 你 知道 谁 你 有 之中 你的 审计员 ?

“你知道你的审计人员里都有哪些人吗？”

[ðə; ði] — — [ænd; ənd] — — [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ; " ['neɪmɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði]

the — — and — — were there ; " naming some distinguished strangers in the

这 — — 和 — — 是 那里 ; " 命名 一些 杰出的 陌生人 在 这

[ˈneɪbərhʊd] .

neighbourhood .

邻里 .

——和——在那里；“列举了附近一些杰出的陌生人。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] . "

" I think I saw them . "

" 我 思考 我 锯 他们 . "

“我想我看到他们了。”

" [ju:; jʊ] - [θɪŋk] - [ju:; jʊ][dɪd] !
" You ' think ' you did !
" 你 - 思考 - 你 做过 !

你'以为'你做到了!

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔ:r] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] ?
Is that an excess of pride or an excess of modesty ?
是 那 一个 过量的 的 自豪 或者 一个 过量的 的 谦逊 ?

这是过分骄傲还是过分谦虚?

[naʊ] , [du:][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['kri:tʃər] ,
Now , do be a reasonable creature ,
现在 , 做 是 一个 合理的 生物 ;

现在, 请你做个通情达理的人。

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]
and confess that you are not insensible to the pleasure and honour of
和 承认 那 你 是 不是 麻木不仁 到 这 乐趣 和 荣誉 的
[ə'dresɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:diəns] !
addressing such an audience !
解决 这样的 一个 观众 !

并坦白承认, 你并非对在这样的听众面前演讲的乐趣和荣幸无动于衷!

" ['elən] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Ellen saw something like a flash of contempt for an instant in his face ,
" 艾伦 锯 某物 喜欢 一个 闪光 的 鄙视 为了 一个 立即的 在 他的 脸 ,
艾伦看到他脸上闪过一丝轻蔑的神色, 那一瞬间, 她就看到了。

['ɪnstəntli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] .
instantly succeeded by a smile .
即刻 成功了 经过 一个 微笑 .

脸上立刻绽放出笑容。

" ['ɑ:nɪstli] , [mɪs] [sə'faɪə] ,
" Honestly , Miss Sophia ,
" 诚实地 , 错过 索菲亚 ,

“说实话, 索菲亚小姐,

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was much more interested in an old woman that sat at the foot of the
我 曾是 很多 更多的 感兴趣的 在 一个 老的 女士 那 卫星 在 这 脚 的 这
['pʊlpɪt] [sterz] . "
pulpit stairs . "
讲坛 楼梯 . "

我当时更感兴趣的是一位坐在讲坛台阶下的老妇人。

" [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] ! " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] .
" That old thing ! " said Miss Sophia .
" 那 老的 事物 ! " 说 错过 索菲亚 .

“那件旧东西!”索菲亚小姐说。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɔ:nsi] ; " [pʊr] [oʊld] ['kri:tʃər] !
" I saw her , " said Mrs . Chauncey ; " poor old creature !
" 我 锯 她 , " 说 太太 : 昌西 ; " 贫穷的 老的 生物 !

“我见过她,”昌西太太说; “可怜的老太太! ”

[ʃi:; ji] [si:md] [moʊst] ['di:pli] [ə'tentɪv] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] . "
she seemed most deeply attentive when I looked at her . "
她 似乎 最多 深 细心 什么时候 我 看起来 在 她 : "

当我看着她时, 她似乎最为专注。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , " [kraɪd] ['elən] ['tʃɔ:nsɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
" **I saw her** , " **cried Ellen Chauncey** , " **and the tears were running down**
" 我 锯 她 , " 哭 艾伦 昌西 , " 和 这 眼泪 是 跑步 向下
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['sevrəl] [taɪmz] . "
her cheeks several times . "
她 脸颊 一些 时代 : "

“我看到她了,”艾伦·昌西哭着说,“她的眼泪好几次都顺着脸颊流了下来。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['elən] [mənt'gʌməri] , [æz; əz]['dʒɑ:nz] [aɪ] [met] [hɜ:rz] .
" **I didn't see her** , " **said Ellen Montgomery** , **as John's eye met hers** .
" 我 没有 看 她 , " 说 艾伦 蒙哥马利 , 作为 约翰的 眼睛 遇见 她的 :
"我没看见她,"艾伦·蒙哥马利说, 这时约翰的目光与她的目光相遇了。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 :

他笑了。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] [sə'faɪə] ,
" **But do you mean to say** , " **continued Miss Sophia** ,
" 但 做 你 意思是 到 说 , " 持续 错过 索菲亚 ,
"但是你的意思是,"索菲娅小姐继续说道, "

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] ['kerləs] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] ['hi:rz] [ju:; jʊ] ? "
" **that you are absolutely careless as to who hears you ?** "
" 那 你 是 绝对地 粗心 作为 到 WHO 听到 你 ? "
"你完全不在乎谁会听到你说话吗? "

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [wʌn] ['hɪrər] , [mɪs] [sə'faɪə] , [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,
" **I have always one hearer** , **Miss Sophia** , **of so much dignity** ,
" 我 有 总是 一 听者 , 错过 索菲亚 , 的 所以 很多 尊严 ,
“我一直以来都有一位非常有尊严的听众, 索菲娅小姐。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [sɪŋks] [ðə; ði] [rest] ['ɪntu:] [greɪt] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] . "
that it sinks the rest into great insignificance . "
那 它 水槽 这 休息 进入 伟大的 微不足道 : "
它使其他一切都显得微不足道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'bju:k] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] ;
" **That is a rebuke** , " **said Miss Sophia** ;
" 那 是 一个 训斥 , " 说 错过 索菲亚 ;
“那是一种责备,”索菲亚小姐说;

" [bʌt; bət] [nevərðə'les] [aɪ][æɪ; jəl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" **but nevertheless I shall tell you that I liked you very much this afternoon** .
" 但 尽管如此 我 将 告诉 你 那 我 喜欢 你 非常 很多 这 下午 :
但我仍然要告诉你, 今天下午我非常喜欢你。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **He was silent** .
" 他 曾是 沉默的 :
他沉默不语。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:][nekst] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['læfɪŋ] ,
" **I suppose you will tell me next** , " **said the young lady** , **laughing** ,
" 我 认为 你 将要 告诉 我 下一个 , " 说 这 年轻的 女士 , 笑 ,
“我想你接下来会告诉我吧,”这位年轻女士笑着说。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sa:ri] [tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] [seɪ] [soʊ] . "
" **that you are sorry to hear me say so** . "
" 那 你 是 对不起 到 听到 我 说 所以 : "
“听到我这么说, 你感到很遗憾。”

" [aɪ][eɪ'lem] , " [sed] [hiː; hi] ['grɛvli] .
" I am , " said he gravely .
" 我 是 , " 说 他 严重地 .

“是的,”他严肃地说。

" [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" Why , may I ask ? "
" 为什么 , 可能 我 问 ? "

请问为什么？

" [juː; jʊ] [ʃʊʊ] [em'ɪː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kwɑɪ] [feɪld] [ɪn][maɪ][eɪm] ,
" You show me that I have quite failed in my aim ,
" 你 展示 我 那 我 有 相当 失败的 在 我的 目的 ,

你让我明白，我的目标完全失败了。

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hɪərə] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] . "
so far at least as one of my hearers was concerned . "
所以 远的 在 至少 作为 一 的 我的 听众 曾是 担心的 . "

至少就我的一位听众而言，情况确实如此。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" How do you know that ? "
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？ ”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] ['luːɪs] [ðə; ði] [fɔːr'tiːnθ] [sed] [tuː; tə] ['mæsə,lan] ? — [mʌn] [pɛr] ,
" Do you remember what Louis the Fourteenth said to Massillon ? — Mon père ,
" 做 你 记住 什么 路易斯 这 第十四 说 到 马西隆 ? — 星期一 父亲 ,

你还记得路易十四对马西隆说过什么吗？——我的父亲

[-] [ɑ̃'tɑdy] [plʊ'zjɜːr] [grændz] [ɔrətɜːz] [dænz][mɑː] [ʃə'pɛl] ; [-] [eɪ'aɪ] - [fɔːrt]['kɑːntent] , [pɔːr]
j'ai entendu plusieurs grands orateurs dans ma chapelle ; j'en ai été fort content , pour
我 理解 plusieurs 大人物 演说家 丹斯 玛 教堂 ; 杰恩 人工智能 - 堡 内容 , 倒
['vuː] ,
vous ,
您 ,

j'ai entendu plusieurs grands orateurs dans ma chapelle; j'en ai été fort content, pour vous,

[tuːts] [lez][fwaː][kju ju'ɪ]['dʒiː] ['vuː] [eɪ'aɪ] [ɑ̃'tɑdy] , [-] - [treɪ] - [diː][mwaː] - [meɪm] !
toutes les fois que je vous ai entendu , j'ai été très mécontent de moi - même !
托特斯 莱斯 fois que 杰 您 人工智能 理解 , 我 - 非常 - 德 我 - 同 !

Toutes les fois que je vous ai entendu, j'ai eté très mécontent de moi-même!

" ['elən] [smaɪld] .
" Ellen smiled .
" 艾伦 微笑 .

艾伦笑了。

[mɪs] [sə'faɪə] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Miss Sophia was silent for an instant .
错过 索菲亚 曾是 沉默的 为了 一个 立即的 .

索菲亚小姐沉默了一会儿。

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stʊd] , [ðæt] [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][feɪl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪm] ,
" Then you really mean to be understood , that provided you fail of your aim ,
" 然后 你 真的 意思是 到 是 理解 , 那 假如 你 失败 的 你的 目的 ,

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
as you say ,
作为 你 说 ,

“那么你确实是想让人理解你，前提是你未能达到目的，正如你所说，

[juː; jʊ][duː][na:t] [ker] [ə; ei] [strɔ:] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
you do not care a straw what people think of you ?
你 做 不是 关心 一个 稻草 什么 人们 思考 的 你 ?
你一点也不在乎别人怎么看你？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 480]
" [页 -]

" [æz; əz][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; ei] - [ˈpra:mɪsɔ:ri] [noʊt] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv][təʊld][ɡoʊld] .
" As I would take a bankrupt's promissory note in lieu of told gold .
" 作为 我 会 拿 一个 - 期票 笔记 在 代替 的 讲述 金子 .
“就像我会接受破产者的本票而不是承诺的黄金一样。”

[aɪ 'ti:] [ˈɡɪvz] [ɪm 'i:] [smɔ:l] [ɡrætɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
It gives me small gratification ,
它 给予 我 小的 满足感 ,
它给我带来一丝满足感。

[mɪs] [sə'faɪə] — [ˈveri] [smɔ:l] [ɪn'di:d] — [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['bəʊɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪn] [ðæt] [jet]
Miss Sophia — very small indeed — to see the bowing head of the grain that yet
错过 索菲亚 — 非常 小的 的确 — 到 看 这 鞠躬 头 的 这 粮食 那 然而
[maɪ] [ˈsɪkl] [ˈkæna:t] [ri:t]] . "
my sickle cannot reach . "
我的 镰刀 不能 抵达 . "
索菲娅小姐——她个子很小——看到低垂的麦穗，我的镰刀却够不着。

" [aɪ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][moʊst] [ˈhɑ:rtɪli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈmɑ:ʃmən] .
" I agree with you most heartily , " said Mr . George Marshman .
" 我 同意 和 你 最多 衷心地 , " 说 先生 . 乔治 沼泽人 .
“我完全同意你的看法，”乔治·马什曼先生说道。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [dra:pt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][brɪ'ɡæn] [ə'hʌðər] [ɪn][æn; ən]
The conversation dropped ; and the two gentlemen began another in an
这 对话 掉落 ; 和 这 二 先生们 开始 其他 在 一个
[ˈʌndətoʊn] ,
undertone ,
底色 ,
谈话戛然而止；两位先生又低声开始了另一番对话。

[ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] [tə'geðər] .
pacing up and down the floor together .
踱步 向上 和 向下 这 地面 一起 .
两人一起在地板上来回踱步。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [na:t] [ˈsa:rʊfəli] , [ˈelən] [ˈentəd] [ðə; ði] [sleɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔ:f]
The next morning , not sorrowfully , Ellen entered the sleigh again and they set off
这 下一个 早晨 , 不是 悲伤地 , 艾伦 进入 这 雪橇 再次 和 他们 放 离开
[ˈhoʊmwərdz] .
homewards .
回家 .
第二天早上，艾伦并没有悲伤，而是再次坐上雪橇，他们启程回家了。

" [wʌt] [ə; ei][ˈsoʊbər][ˈlɪt(ə)l] [pi:s] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhəʊəd] .
" What a sober little piece that is , " said Mr . Howard .
" 什么 一个 清醒 小的 片 那 是 , " 说 先生 . 霍华德 .
“这是一篇多么冷静的小文章啊，”霍华德先生说。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第42/50页

" [oʊ] ! ['soʊbər] ! " [kraɪd] ['elən] ['tʃɔːnsi] .
" **Oh ! sober !** " **cried Ellen Chauncey** .
" 哦 ! 清醒 ! " 哭 艾伦 昌西 .

“哦！清醒了！”艾伦·昌西喊道。

" [ðæt] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ˈʌŋk(ə)l] ['hʌʊəd] .
" **That is because you don't know her , Uncle Howard** .
" 那 是 因为 你 不 知道 她 , 叔叔 霍华德 .

“那是因为你认识她，霍华德叔叔。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] , ['hæpiːəst] [gɜːrɪ] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] ['ɔːlweɪz] . "
She is the cheerfulest , happiest girl that I ever saw always . "
她 是 这 最快乐的 , 最快乐 女孩 那 我 曾经 锯 总是 . "

她是我见过的最开朗、最快乐的女孩，一直都是这样。

" [ɪk'sept] ['elən] ['tʃɔːnsi] — [ɔːlweɪz] , " [sed] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] .
" **Except Ellen Chauncey — always ,** " **said her uncle** .
" 除了 艾伦 昌西 — 总是 , " 说 她 叔叔 .

“除了艾伦·昌西——总是如此，”她叔叔说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [[gɪ'lespi]] .
" **She is a singular child ,** " **said Mrs . Gillespie** .
" 她 是 一个 单数 孩子 , " 说 太太 . 吉莱斯皮 .

“她是个与众不同的孩子，”吉莱斯皮夫人说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [greɪv] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəʊnt] [lʊk] ['moʊpəd][æt; ət][ɔːl] ,
" **She is grave certainly , but she don't look moped at all ,**
" 她 是 严重 当然 , 但 她 不 看 轻便摩托车 在 全部 ,

“她神情确实严肃，但看起来一点也不沮丧。”

[ænd; ænd][aɪ][fʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə] [deθ] . "
and I should think she would be , to death . "
和 我 应该 思考 她 会 是 , 到 死亡 . "

我想她会死的。

" [ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [məʊpɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] .
" **There's not a bit of moping about her ,** " **said Miss Sophia** .
" 有 不是 一个 少量 的 忧郁 关于 她 , " 说 错过 索菲亚 .

“她一点儿也不愁眉苦脸的，”索菲亚小姐说。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [læf] [ænd; ænd] [smaɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni'bɔːdi] ;
" **She can laugh and smile as well as anybody ;**
" 她 能 笑 和 微笑 作为 出色地 作为 任何人 ;

“她笑起来和任何人都一样灿烂；

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [greɪv] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [meɪk]
though she has sometimes that peculiar grave look of the eyes that would make
尽管 她 有 有时 那 奇特 严重 看 的 这 眼睛 那 会 制作

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [daʊt] [aɪ 'tiː] .

a stranger doubt it .
一个 陌生人 怀疑 它 .

虽然她有时眼神中流露出那种奇特的严肃神情，会让陌生人产生怀疑。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɑ:n] [ˈhʌmfri:z] [hæz; həz] [ɪnˈfektɪd] [hɜ:r; həɹ] ; [hi:; hi][hæz; həz] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
I think John Humphreys has infected her ; he has something of the same
我 思考 约翰 汉弗莱斯 有 已感染 她 ; 他 有 某物 的 这 相同的
[lʊk] [hɪm'self] . "
look himself . "
看 他自己 . "

我认为约翰·汉弗莱斯已经影响到她了；他自己看起来也有点像那样。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʊr] [ˈweðər] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [aɪz] [ɔ:r][ðə; ði] [maʊθ] , [sə'faɪə] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" **I am not sure whether it is the eyes or the mouth , Sophia , " said Mr .**
" 我 是 不是 当然 无论 它 是 这 眼睛 或者 这 嘴 , 索菲亚 , " 说 先生 :
[ˈhaʊəd] .
Howard .
霍华德 .

“我不确定是眼睛还是嘴巴，索菲娅，”霍华德先生说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][bəʊθ] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] .
" **It is both , " said Miss Sophia .**
" 它 是 两个都 , " 说 错过 索菲亚 .

“两者都是，”索菲亚小姐说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [ðə; ði] [aɪz] [lʊk] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [əˈnʌðər] ? "
" **Did you ever see the eyes look one way and the mouth another ? "**
" 做过 你 曾经 看 这 眼睛 看 一 方式 和 这 嘴 其他 ? "

你有没有见过眼睛看向一边，嘴巴却看向另一边的情况？

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [sed] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsɪ] , " [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [ˈsoʊbər] , [aɪ][eɪ 'em]
" **And besides , " said Ellen Chauncey , " she has reason to look sober , I am**
" 和 除了 , " 说 艾伦 昌西 , " 她 有 原因 到 看 清醒 , 我 是
[ʃʊr] . "
sure . "
当然 . "

“而且，”艾伦·昌西说，“我相信她有理由看起来很清醒。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪˈlespi]] .
" **She is a fascinating child , " said Mrs . Gillespie .**
" 她 是 一个 迷人 孩子 , " 说 太太 . 吉莱斯皮 .

“她是个很有魅力的孩子，”吉莱斯皮夫人说。

" [aɪ] [ˈkæna:t] [kɑ:mpriˈhend] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] .
" **I cannot comprehend where she gets the manner she has .**
" 我 不能 理解 在哪里 她 获得 这 方式 她 有 .

“我无法理解她这种性格是从哪里来的。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:; ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈpɜ:rfɪktli] [pəˈlaɪt] [tʃaɪld] ;
I never saw a more perfectly polite child ;
我 绝不 锯 一个 更多的 完美 有礼貌的 孩子 ;

我从未见过如此彬彬有礼的孩子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
and there she has been for months with nobody to speak to her
和 那里 她 有 到过 为了 几个月 和 无人 到 说话 到 她
[bʌt; bət] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
but two gentlemen and the servants .
但 二 先生们 和 这 仆人 .

她就这样被单独留下来几个月了，除了两位绅士和仆人之外，没有人跟她说话。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˈnəʊbəːdi][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]
It is natural to her , I suppose ; she can have nobody to teach her
它是自然的到她 , 我认为 ; 她能 有 无人 到 教 她
.
:
:
:"

我想这对她来说很自然；她身边也没有人教她。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [mɪs] [səˈfaɪə] ;
" I am not so sure as to that , " said Miss Sophia ;
" 我 是 不是 所以 当然 作为 到 那 , " 说 错过 索菲亚 ;

“我对此不太确定，”索菲亚小姐说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] .
" but I have noticed the same thing often .
" 但 我 有 注意到 这 相同的 事物 经常 .

但我经常注意到同样的情况。

[dɪd][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər][ləst] [naɪt] , [mæˈtɪldə] , [wen] [dʒɑːn] [ˈhʌmfriːz] [keɪm] [ɪn] ?
Did you observe her last night , Matilda , when John Humphreys came in ?
做过 你 观察 她 最后的 夜晚 , 玛蒂尔达 , 什么时候 约翰 汉弗莱斯 来了 在 ?

玛蒂尔达，昨晚约翰·汉弗莱斯进来的时候，你有没有注意到她？

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr]
you were talking to her at the moment ; I saw her , before the door
你 是 说 到 她 在 这 片刻 ; 我 锯 她 , 前 这 门
[wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
was opened ,
曾是 打开 ,

你当时正在和她说话；我在门打开之前看到了她。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [kʌm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːrk(ə)] ,
I saw the colour come and her eyes sparkle ,
我 锯 这 颜色 来 和 她 眼睛 火花 ,

我看到她的脸色变好了，眼睛闪闪发光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
but she did not look towards him for an instant ,
但 她 做过 不是 看 向 他 为了 一个 立即的 ,

但她一刻也没有看他一眼。

[tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
till you had finished what you were saying to her , and she had
直到 你 有 完成的 什么 你 是 说 到 她 , 和 她 有
[ˈɡɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

直到你跟她说完话，她也给了你，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , [hɜːr; hər] [ˈmɑːdɪst] [ˈkwaiət] [ˈænsər] ;
as she always does , her modest quiet answer ;
作为 她 总是 做 , 她 谦虚的 安静的 回答 ;

她一如既往地以谦逊平静的回答回应；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [went] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]
and then her eye went straight as an arrow to where he was standing
和 然后 她 眼睛 去 直的 作为 一个 箭 到 在哪里 他 曾是 常设
.
:
:
:"

然后她的目光像箭一样直直地望向他站着的地方。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɔːnsi] , " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jɔ] [dɪd] ,
" And yet , " said Mrs . Chauncey , " she never moved towards him when you did ,
" 和 然而 , " 说 太太 : 昌西 , " 她 绝不 已搬 向 他 什么时候 你 做过 ,
" 然而 , " 昌西太太说 , " 当你走向他时 , 她却从未走向他。 "

[bʌt; bət] [steɪd] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]
but stayed quietly on that side of the room
但 入住 悄悄 在 那 边 的 这 房间
但他却安静地待在房间的那一边。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 481]
[页 -]
[第481页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm]
with the young ones till he came round to them , and it was some
和 这 年轻的 一个 直到 他 来了 圆形的 到 他们 , 和 它 曾是 一些
[taɪm] [tuː] . " time too . " 时间 也 : " 他先是和孩子们待在一起 , 直到他慢慢接受他们 , 这花了相当长的时间。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɑːd] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] , ['læfɪŋ] ;
" She is an odd child , " said Miss Sophia , laughing ;
" 她 是 一个 奇怪的 孩子 , " 说 错过 索菲亚 , 笑 ;
" 她是个古怪的孩子 , " 索菲亚小姐笑着说 ;

" [wʌt] [duː] [juː; jɔ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] ['jestərdeɪ] ?
" what do you think she said to me yesterday ?
" 什么 做 你 思考 她 说 到 我 昨天 ?
你觉得她昨天跟我说了什么 ?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ræðər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]
I was talking to her and getting rather communicative on the subject of
我 曾是 说 到 她 和 获得 相当 沟通 在 这 主题 的
[maɪ] ['neɪbərz] - [ə'ferz] ;
my neighbours' affairs ;
我的 邻居 - 事务 ;
我和她聊天 , 聊起了邻居们的事情 , 聊得挺投机。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'iː] ['greɪvli] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] — [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk]
and she asked me gravely — the little monkey — if I was sure they would like
和 她 问 我 严重地 — 这 小的 猴 — 如果 我 曾是 当然 他们 会 喜欢
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] ?
her to hear it ?
她 到 听到 它 ?
她一本正经地问我——这只小猴子——我是否确定他们会想让她听到这些 ?

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ri'bjʊːkt] ; [ðʊʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] . " I felt quite rebuked ; though I didn't choose to let her know as much . " 我 毛毡 相当 责备 ; 尽管 我 没有 选择 到 让 她 知道 作为 很多 : " 我感到很受责备 , 但我并没有让她知道。

" [aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] [wiːk] , " [sed] ['elən] ['tʃɔːnsi] , ['saɪɪŋ] ;
" I wish Mr . John would bring her every week , " said Ellen Chauncey , sighing ;
" 我 希望 先生 : 约翰 会 带来 她 每一个 星期 , " 说 艾伦 昌西 , 叹息 ;
" 我希望约翰先生每周都能带她来 , " 艾伦·昌西叹了口气说 ;

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] .
" it would be so pleasant to have her .
" 它 会 是 所以 令人愉快的 到 有 她 :
" 如果能有她就太好了。 "

" [tɔ:rdʒ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪntər] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] [brɪˈgæən][tu:; tə] [prəˈpooz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn]
" **Towards the end of the winter Mr . Humphreys began to propose that his son**
" 向 这 结尾 的 这 冬天 先生 : 汉弗莱斯 开始 到 提出 那 他的 儿子
[ʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ˈska:tlənd] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈsʌmə] .
should visit England and Scotland during the following summer .
应该 访问 英格兰 和 苏格兰 期间 这 下列的 夏天 :

“到了冬天快结束的时候，汉弗莱斯先生开始提议他的儿子应该在来年夏天去英格兰和苏格兰旅行。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] ,
He wished him to see his family and to know his native country ,
他 希望 他 到 看 他的 家庭 和 到 知道 他的 本国的 国家 ,
他希望他能见到家人，了解自己的祖国。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [men][ænd; ənd] [ɪnstrɪˈtuʃənz] [ɪn][bəʊθ]
as well as some of the most distinguished men and institutions in both
作为 出色地 作为 一些 的 这 最多 杰出的 男人 和 机构 在 两个都
[ˈkɪŋdəmz] .
kingdoms .
王国 :

以及两国一些最杰出的人物和机构。

[ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈmɑ:ʃmən] [ˈɔ:lsoʊ][ˈɜ:dʒd][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t]
Mr . George Marshman also urged upon him some business in which he thought
先生 : 乔治 沼泽人 还 敦促 之上 他 一些 商业 在 哪个 他 想法
[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈemɪnəntli] [ˈju:sf(ə)] .
he could be eminently useful .
他 可以 是 非常 有用 :

乔治·马什曼先生还向他推荐了一些他认为他能发挥重要作用的生意。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [dɪˈklaɪnd] [bəʊθ] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] , [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
But Mr . John declined both propositions , still thinking he had more important
但 先生 : 约翰 拒绝 两个都 命题 , 仍然 思维 他 有 更多的 重要的
[ˈdu:tɪz] [æt; ət][hoʊm] .
duties at home .
职责 在 家 :

但约翰先生拒绝了这两个提议，他仍然认为自己在家中有更重要的责任。

[ðɪs] [ˈoʊnli] [klaʊd] [ðæt] [roʊz] [əˈbʌv] [ˈelənz] [həˈraɪz(ə)n] , [ˈskætərd] [əˈweɪ] .
This only cloud that rose above Ellen's horizon , scattered away .
这 仅有的 云 那 玫瑰 多于 艾伦的 地平线 , 疏散 离开 :
艾伦地平线上唯一升起的那朵云，渐渐消散了。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
One evening , it was a Monday , in the twilight ,
一 晚上 , 它 曾是 一个 周一 , 在 这 暮 ,
一天傍晚，是星期一，暮色渐浓，

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][æz; əz][ˈju:zuəl] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] .
John was as usual pacing up and down the floor .
约翰 曾是 作为 通常 踱步 向上 和 向下 这 地面 :
约翰像往常一样在房间里来回踱步。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Ellen was reading in the window .
艾伦 曾是 阅读 在 这 窗户 :
艾伦在窗边看书。

" [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈeli] . "
" **Too late for you , Ellie .** "
" 也 晚的 为了 你 , 艾莉 : "
“太迟了，艾莉。”

" [jes] , " [sed] ['elən] , " [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [wɪl] [stɑ:p][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] .
" **Yes** , " **said Ellen** , " **I know — I will stop in two minutes** .
" 是的 , " 说 艾伦 , " 我 知道 — 我 将要 停止 在 二 分钟 .

“是的,”艾伦说,“我知道——我两分钟后就停下来。”

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][lɔ:st] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] ,
" **But in a quarter of that time she had lost every thought of stopping** ,
" 但 在 一个 四分之一 的 那 时间 她 有 丢失的 每一个 想法 的 停止 ,
“但在四分之一的时间里,她已经完全放弃了停止的念头。”

[ænd; ənd] [nu:] [noʊ][b:ŋgər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] .
and knew no longer that it was growing dusk .
和 知道 不 更长 那 它 曾是 生长 黄昏 .

他不再知道暮色已至。

['sʌmbə:di] [els] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] .
Somebody else , however , had not forgotten it .
某人 别的 , 然而 , 有 不是 被遗忘的 它 .

然而,另一个人却没有忘记这件事。

[ðə; ði] [tu:] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['endɪd] ,
The two minutes were not ended ,
这 二 分钟 是 不是 结束 ,

两分钟还没结束。

[wen] [ə; eɪ][hænd] [keɪm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd]['kwaɪətli] [dru:] [ðə; ði] [bʊk]
when a hand came between her and the page and quietly drew the book
什么时候 一个 手 来了 之间 她 和 这 页 和 悄悄 画 这 书
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

这时,一只手伸到她和书页之间,悄悄地把书拿走了。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jər; jər]['pɑ:rd(ə)n] !
" **Oh , I beg your pardon !**
" 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦,请再说一遍!”

" [kraɪd] ['elən] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] .
" **cried Ellen , starting up** .
" 哭 艾伦 , 开始 向上 .

“艾伦尖叫着,开始.....”

" [aɪ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" **I entirely forgot all about it !**
" 我 完全 忘了 全部 关于 它 !

我完全忘记这件事了!

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [dɪs'pli:zd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
" **He did not look displeased ; he was smiling** .
" 他 做过 不是 看 不高兴 ; 他 曾是 微笑 .

“他看起来并不生气;他还在微笑。”

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .
He drew her arm within his .
他 画 她 手臂 之内 他的 .

他把她的手臂搂进自己的怀里。

" [kʌm] [ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Come and walk with me** .
" 来 和 走 和 我 .

来,和我一起走。

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['eksəsaɪz][tu:; tə] - [deɪ] ? "

Have you had any exercise to - day ? "
有 你 有 任何 锻炼 到 - 天 ? "

你今天有锻炼吗？

" [noʊ] ! "

No ! "
不 ! "

“不！ ”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:] ,

I had a good deal to do ,
我 有 一个 好的 交易 到 做 ,

我有很多事要做，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [maɪ'self][soʊ] ['naɪsli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] ;

and I had fixed myself so nicely on the sofa with my books ;
和 我 有 固定的 我 所以 很好 在 这 沙发 和 我的 图书 ;

我舒舒服服地窝在沙发上，手捧着书本；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [lʊkt] [kəʊld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] . "

and it looked cold and disagreeable out of doors . "
和 它 看起来 寒冷的 和 令人不快的 出去 的 门 . "

外面看起来又冷又难受。

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] ? "

Since when have you ceased to be a fixture ? "
自从 什么时候 有 你 停止 到 是 一个 固定装置 ? "

“你什么时候不再是这里的常客了？ ”

" [wʌt] !

What !
什么 !

“什么！

[oʊ] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['evər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜ:rd] ?

Oh , " said Ellen , laughing , " how shall I ever get rid of that troublesome word ?
哦 , " 说 艾伦 , 笑 , " 如何 将 我 曾经 得到 摆脱 的 那 麻烦的 单词 ?

“哦，”艾伦笑着说，“我该如何摆脱这个麻烦的词呢？ ”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢？

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [maɪ'self] , [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self] , [soʊ] ['naɪsli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] .

I had arranged myself , established myself , so nicely on the sofa .
我 有 安排 我 , 已确立的 我 , 所以 很好 在 这 沙发 .

我在沙发上舒舒服服地坐好了。

" [,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 482]
[页 -]

[第482页]

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ? "

And did you think that a sufficient reason for not going out ? "
和 做过 你 思考 那 一个 充足的 原因 为了 不是 去 出去 ? "

“你觉得这是不出门的充分理由吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , " [aɪ][dɪd][na:t] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][na:t] [dɪ'saɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [na:t][goʊ] ;
" **No** , " **said Ellen** , " **I did not** ; **and** **I did not decide that I would not go** ;
" 不 , " 说 艾伦 , " 我 做过 不是 ; 和 我 做过 不是 决定 那 我 会 不是 去 ;
"不,"艾伦说,“我没有; 我也没有决定不去;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][let] [aɪ ˈti:] [ki:p] [em ˈi:] [æt; ət] [hoʊm] [ˈæftər] [ɔ:l] ;
and yet I let it keep me at home after all ;
和 然而 我 让 它 保持 我 在 家 后 全部 ;
然而, 我最终还是让它把我留在家里;

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] [əˈbaʊt] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] .
just as I did about reading a few minutes ago .
只是 作为 我 做过 关于 阅读 一个 很少 分钟 前 .
就像我几分钟前读东西时一样。

[aɪ] [ment] [tu; tə][stɑ:p] , [bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɑ:t] ,
I meant to stop , but I forgot ,
我 意思是 到 停止 , 但 我 忘了 ,
我本想停下来, 但我忘了。

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:n] [ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd][na:t] [stɑ:pt]
and I should have gone on I don't know how long if you had not stopped
和 我 应该 有 已消失 在 我 不 知道 如何 长的 如果 你 有 不是 停止
[em ˈi:] .
me .
我 .
如果不是你阻止我, 我可能还会继续走下去, 我不知道要走多久。

[aɪ] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][du:] [soʊ] .
I very often do so .
我 非常 经常 做 所以 .
我经常这样做。

" [hi;; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] —
" **He paused a minute and then said** —
" 他 暂停 一个 分钟 和 然后 说 —
他停顿了一会儿, 然后说道——

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][na:t][du:] [soʊ] [ˈeni] [mɔ:r] , [ˈeli] .
" **You must not do so any more , Ellie** .
" 你 必须 不是 做 所以 任何 更多的 , 艾莉 .
“艾莉, 你绝对不能这样做了。”

" [ðə; ði] [toʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [bəʊθ][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪˈsɪz(ə)n] ,
" **The tone , in which there was a great deal both of love and decision** ,
" 这 语气 , 在 哪个 那里 曾是 一个 伟大的 交易 两个都 的 爱 和 决定 ,
“语气中既充满了爱意, 又饱含决心,

[wu:nd] [raʊnd] [ˈelənz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] [hɜ:r; hər][tu; tə] [ˈænsər] [ɪˈmi:diətli] —
wound round Ellen's heart , and constrained her to answer immediately —
伤口 圆形的 艾伦的 心 , 和 受限 她 到 回答 立即地 —
这话像毒蛇一样缠绕着艾伦的心, 迫使她立刻回答——

" [aɪ] [wɪl] [na:t] — [aɪ] [wɪl] [na:t] . "
" **I will not — I will not** . "
" 我 将要 不是 — 我 将要 不是 . "
“我不会——我不会。”

" [ˈnevər] [ˈpa:rlɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nʃəns] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈhæbɪt] . "
" **Never parley with conscience ; it's a dangerous habit** . "
" 绝不 谈判 和 良心 ; 它是 一个 危险的 习惯 . "
“永远不要和良心谈判; 这是一种危险的习惯。”

" [bʌt; bət] [ðen] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] — — "
" **But then — it was only — —** "
" 但 然后 — 它 曾是 仅有的 — — "

但是——那只是——”

" [ə'baʊt] ['traɪfəlz] ; [aɪ][grænt][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hæbɪt][ɪz][noʊ]['traɪf(ə)] .
" **About trifles ; I grant you ; but the habit is no trifle .**
" 关于 琐事 ； 我 授予 你 ； 但 这 习惯 是 不 琐事 。

“关于琐事，我承认；但是习惯可不是琐事。”

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][dʒʌst] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
There will not be a just firmness of mind and steadfastness of action ,
那里 将要 不是 是 一个 只是 硬度 的 头脑 和 坚定不移 的 行动 ,
不会有坚定的意志和坚定的行动。

[wer] ['tæmpəriŋ] [wɪð; wɪθ]['du:ti][ɪz] [pər'mɪtɪd] ['i:v(ə)n][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . "
where tampering with duty is permitted even in little things . "
在哪里 篡改 和 责任 是 允许 甚至 在 小的 事物 。

在那里，即使是小事，玩忽职守也是被允许的。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , " ['elən] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I will try not to do it , " Ellen repeated .**
" 我 将要 尝试 不是 到 做 它 , " 艾伦 重复 。

“我会尽量不这么做，”艾伦重复道。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['smɑɪlɪŋ] , " [let][aɪ 'ti:][stænd][æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] .
" **No , " said he , smiling , " let it stand as at first .**
" 不 , " 说 他 , 微笑 , " 让 它 站立 作为 在 第一的 。

“不，”他笑着说，“就让它保持原样吧。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , - [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] ; - [aɪ] [wɪl] [traɪ] , - [ɪz] ['veri] [æpt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
' **I will not , ' means something ; ' I will try , ' is very apt to come to nothing .**
- 我 将要 不是 , - 方法 某物 ; - 我 将要 尝试 , - 是 非常 易于 到 来 到 没有什么 。

“我不会”意味着一些事情；“我会尝试”很可能最终一事无成。

- [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðɑɪ] ['pri:septs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] ! -
' **I will keep thy precepts with my whole heart ! ' .**
- 我 将要 保持 你的 戒律 和 我的 所有的 心 ！ -

“我必全心全意遵守你的教诲！ ”

[nɑ:t] - [aɪ] [wɪl] [traɪ] . -
not ' I will try . ' .
不是 - 我 将要 尝试 。

不是“我会试试”。

[jʊr; jər] [rɪ'laɪəns] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] . "
Your reliance is precisely the same in either case . "
你的 依赖 是 恰恰 这 相同的 在 任何一个 案件 。

无论哪种情况，你的依赖程度都完全相同。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [dʒɑ:n] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I will not , John , " said Ellen , smiling .**
" 我 将要 不是 , 约翰 , " 说 艾伦 , 微笑 。

“我不会的，约翰，”艾伦笑着说。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['pɔ:riŋ] ['oʊvər][soʊ] [ɪn'tentli] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] ? "
" **What were you poring over so intently a while ago ?** "
" 什么 是 你 泡 超过 所以 专注地 一个 尽管 前 ？ "

你刚才那么专注地研究什么呢？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʊɒld] ['mægəzi:n] — ['blækwʊdz] ['mægəzi:n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" It was an old magazine — Blackwood's Magazine , I believe , is the name of it .
" 它 曾是 一个 老的 杂志 — 黑木 杂志 , 我 相信 , 是 这 姓名 的 [aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“那是一本老杂志——我记得它的名字叫《布莱克伍德杂志》。”

[aɪ] [faʊnd] [tu:] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɔ:zɪt] [ʌp'sterz] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ;
I found two great piles of them in a closet upstairs the other day ;
我 成立 二 伟大的 堆 的 他们 在 一个 壁橱 楼上 这 其他 天 ;

前几天我在楼上的壁橱里发现了两大堆这种东西；

[ænd; ʌnd] [aɪ] [brɔ:t] [ðɪs] [wʌn] [daʊn] . "
and I brought this one down . "
和 我 带来 这 一 向下 . "

我把这个带下来了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri:d] ? "
" This is the first that you have read ? " "
" 这 是 这 第一的 那 你 有 读 ? "

这是你读的第一篇吗？

" [jes] ; [aɪ] [gɔ:t] ['veri] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kju:riəs] ['stɔ:ri] [ðer; ðər] ; [waɪ] ? "
" Yes ; I got very much interested in a curious story there ; why ? " "
" 是的 ; 我 得到 非常 很多 感兴趣的 在 一个 好奇的 故事 那里 ; 为什么 ? "

“是的，我对那里发生的一件趣事非常感兴趣；为什么呢？”

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['eli] ,
" What will you say , Ellie ,
" 什么 将要 你 说 , 艾莉 ,

“你会说什么，艾莉？”

[ɪf] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [paɪlz] [ʌn'ʊpənd] ? "
if I ask you to leave the rest of the two piles unopened ? " "
如果 我 问 你 到 离开 这 休息 的 这 二 堆 未开封 ? "

如果我要求你不要打开剩下的两堆东西呢？

" [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['elən] ,
" Why , I will say that I will do it , of course , " said Ellen ,
" 为什么 , 我 将要 说 那 我 将要 做 它 , 的 课程 , " 说 艾伦 ,

“当然，我会做的，”艾伦说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['smʌðəd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [həʊ'veər] ; " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] . "
with a little smothered sigh of regret , however ; " if you wish it . " "
和 一个 小的 窒息 叹 的 后悔 , 然而 ; " 如果 你 希望 它 : "

然而，他带着一丝遗憾的叹息说道：“如果你愿意的话。”

" [aɪ] [du:] [wɪl] [aɪ 'ti:] , ['eli] . "
" I do wish it , Ellie . " "
" 我 做 希望 它 , 艾莉 : "

“我真希望如此，艾莉。”

" ['veri] [wel] , [aɪl] [let] [ðəm; ðəm] [ə'loʊn] [ðen] .
" Very well , I'll let them alone then .
" 非常 出色地 , 患病的 让 他们 独自的 然后 :

“好吧，我就不再打扰他们了。”

[aɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌðər] [rɪ:dn] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [wʌn] [ʌp] ;
I have enough other reading ; I don't know how I happened to take that one up ;
我 有 足够的 其他 阅读 ; 我 不 知道 如何 我 发生 到 拿 那 一 向上 ;

我还有很多其他书要读；我也不知道自己怎么会拿起这本书来读；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

because I saw it there , I suppose . "

因为 我 锯 它 那里 , 我 认为 . "

我想是因为我在那里看到了吧。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ['nelsn] [jet] ? "

" Have you finished Nelson yet ? "

" 有 你 完成的 纳尔逊 然而 ? "

你写完纳尔逊了吗？

" [oʊ] [jes] !

" Oh yes !

" 哦 是的 !

“哦是的！

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

I finished it Saturday night .

我 完成的 它 周六 夜晚 .

我周六晚上看完了。

[oʊ] , [aɪ][laɪk][aɪ 'tiː] ['veri] [mʌt] ?

Oh , I like it very much ?

哦 , 我 喜欢 它 非常 很多 ?

哦，我很喜欢！

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðoʊ] .

I am going all over it again , though .

我 是 去 全部 超过 它 再次 , 尽管 .

不过，我还要再仔细检查一遍。

[aɪ][laɪk] ['nelsn] ['veri] [mʌt] ; [dəʊnt][juː; jʊ] ? "

I like Nelson very much ; don't you ? "

我 喜欢 纳尔逊 非常 很多 ; 不 你 ? "

我很喜欢纳尔逊，你不喜欢吗？

" [jes] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [faɪn] ['kwɑːlətɪz] [wɪ'ðəʊt] ['prɪnsəp(ə)l] .

" Yes ; as well as I can like a man of very fine qualities without principle .

" 是的 ; 作为 出色地 作为 我 能 喜欢 一个 男人 的 非常 美好的 品质 没有 原则 .

"

"

"

“是的；我倒也喜欢一个品德高尚却缺乏原则的人。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ? " [sed] ['elən] .

" Was he that ? " said Ellen .

" 曾是 他 那 ? " 说 艾伦 .

“是他吗？”艾伦问道。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 483]

[页 -]

[第 483 页]

" [jes] ; [dɪd][juː; jʊ][nɔːt][faɪnd][aɪ 'tiː] [aʊt] ?

" Yes ; did you not find it out ?

" 是的 ; 做过 你 不是 寻找 它 出去 ?

“是啊，你难道没发现吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][baɪ][ædmə'reɪʃ(ə)n] . "

I am afraid your eyes were blinded by admiration . "

我 是 害怕的 你的 眼睛 是 失明 经过 钦佩 . "

恐怕你被赞美蒙蔽了双眼。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? " [sed] ['elən] .
" **Were they ?** " **said Ellen** .
" 是 他们 ? " 说 艾伦 .

“是吗？”艾伦问道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [faɪn] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ;
" **I thought he was so very fine in everything** ;
" 我 想法 他 曾是 所以 非常 美好的 在 一切 ;

“我觉得他各方面都非常出色；

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] . " **and I should be sorry to think he was not** . "
和 我 应该 是 对不起 到 思考 他 曾是 不是 . "

如果他不是那样，我会感到遗憾。

" [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʊk] [əˈgen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] ;
" **Look over the book again by all means , with a more critical eye** ;
" 看 超过 这 书 再次 经过全部 方法 , 和 一个 更多的 批判的 眼睛 ;

“务必再仔细阅读一遍这本书，用更批判的眼光审视它；

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [em ˈiː][jər; jər] [kuːl] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv] **and when you have done so you shall give me your cool estimate of**
和 什么时候 你 有 完毕 所以 你 将 给 我 你的 凉爽的 估计 的

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] . " **his character** . "
他的 特点 . "

完成这些之后，请你冷静地评价一下他的人品。

" [oʊ] , [em ˈiː] ? " [sed] ['elən] .
" **Oh , me ?** " **said Ellen** .
" 哦 , 我 ? " 说 艾伦 .

“哦，我吗？”艾伦说。

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kuːl] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv] **Well , but I don't know whether I can give you a cool estimate of**
" 出色地 , 但 我 不 知道 无论 我 能 给 你 一个 凉爽的 估计 的

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“嗯，但我不知道我能否对他做出一个客观的评价；

[haʊˈevər] , [aɪl] [traɪ] .
however , I'll try .
然而 , 患病的 尝试 .

不过，我会试试。

[aɪ] [ˈkænaɪt] [θɪŋk] [ˈkuːlɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [dʒʌst][ˈæftər] [trəˈfælgər] .
I cannot think coolly of him now , just after Trafalgar .
我 不能 思考 冷静地 的 他 现在 , 只是 后 特拉法加 .

特拉法加海战之后，我无法冷静地看待他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [ˈkɑːlɪŋwʊd] [dɪd][nɑːt] [ˈæŋkər] [æz; əz] [ˈnelsn] [təʊld][hɪm; ɪm] **I think it was a shame that Collingwood did not anchor as Nelson told him**
我 思考 它 曾是 一个 耻辱 那 科林伍德 做过 不是 锚 作为 纳尔逊 讲述 他

[tuː; tə] ;
to ;
到 ;

我认为科林伍德没有按照纳尔逊的指示稳住阵脚，这很可惜；

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əʊ'beɪd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [æt; ət] [liːst] . "
I think he might have been obeyed while he was living , at least ."
我 思考 他 可能 有 到过 服从 尽管 他 曾是 活的 , 在 至少 . "

我认为他生前至少可能有人听从他的命令。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , " [sed] [dʒɑːn] , ['smɑɪlɪŋ] ,
" It is difficult , " said John , smiling ,
" 它 是 难的 , " 说 约翰 , 微笑 ,
"这很难,"约翰笑着说。

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [kə'rektli] [ʌv; əv] ['meni] [ækʃnz] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd][ɪn]
" to judge correctly of many actions without having been on the spot and in
" 到 法官 正确 的 许多 行动 没有 拥有 到过 在 这 点 和 在
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] .
the circumstances of the actors .
这 情况 的 这 演员 .

“在没有亲临现场并了解行为者的具体情况的情况下，正确判断许多行为。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
I believe you
我 相信 你
我相信你

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [trə'fælgər] [tuː; tə] [mɔːr] ['nɔːtɪk(ə)l] ['hedz] . "
and I must leave the question of Trafalgar to more nautical heads ."
和 我 必须 离开 这 问题 的 特拉法加 到 更多的 航海 头部 . "
至于特拉法加海战的问题，我得留给更懂航海的人去讨论。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðɪs] ['muːnlɑːt] [ɪz] ! " [sed] ['elən] .
" How pleasant this moonlight is ! " said Ellen .
" 如何 令人愉快的 这 月光 是 ! " 说 艾伦 .
“这月光真美啊！”艾伦说道。

" [wʌt] [meɪks] [aɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] ? "
" What makes it pleasant ? "
" 什么 制作 它 令人愉快的 ? "
“是什么让它令人愉悦？”

" [wʌt] [meɪks] [aɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] !
" What makes it pleasant !
" 什么 制作 它 令人愉快的 !
“是什么让它如此令人愉快呢！”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !
我不知道！

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never thought of such a thing .
我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .
我从未想过这种事。

[aɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .
It is made to be pleasant .
它 是 制成 到 是 令人愉快的 .
它的设计旨在让人感到愉悦。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [waɪ] ; [kæn; kən] ['enɪbɑːdi] ? "
I can't tell why ; can anybody ? "
我 不能 告诉 为什么 ; 能 任何人 ? "
我不知道为什么；有人知道吗？

" [ðə; ði] [aɪ] [lʌvz] [laɪt] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət][ɔːl][kaɪndz][lʌ; əv] [laɪt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːkwəli]
" The eye loves light for many reasons , but all kinds of light are not equally
" 这 眼睛 爱 光 为了 许多 原因 , 但 全部 种类 的 光 是 不是 同样地
[ə'griːəb(ə)] .
agreeable .
同意 .

“眼睛喜欢光线有很多原因，但并非所有的光线都同样令人愉悦。”

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [tɔːrm] [lʌ; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [striːmz] [lʌ; əv] [peɪl] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr]
What makes the peculiar charm of those long streams of pale light across the floor
什么 制作 这 奇特 魅力 的 那些 长的 溪流 的 苍白 光 穿过 这 地面
?
?
?

是什么造就了地板上那些长长的浅色光线的独特魅力？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ˈbraɪtnəs] [wɪ'ðəʊt] ? "
and the shadowy brightness without ? "
和 这 阴暗的 亮度 没有 ? "

还有外面那朦胧的光芒呢？

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ] ['kænəːt] . "
" You must tell , " said Ellen ; " I cannot . "
" 你 必须 告诉 , " 说 艾伦 ; " 我 不能 . "

“你必须说,”艾伦说,“我不能。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [mʌt] [mɔːr] [baɪ] ['kɑːntræst] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] .
" You know we enjoy anything much more by contrast ; I think that is one reason .
" 你 知道 我们 享受 任何事物 很多 更多的 经过 对比 ; 我 思考 那 是 一 原因 .

“你知道，对比之下，我们更容易享受事物；我想这是其中一个原因。”

[naɪt] [ɪz][ðə; ði] [reɪn] [lʌ; əv] ['dɑːrkənəs] [wɪt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] ;
Night is the reign of darkness which we do not love ;
夜晚 是 这 在位 的 黑暗 哪个 我们 做 不是 爱 ;

夜晚是黑暗的统治，我们并不喜欢夜晚；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [laɪt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [aɪ 'tiː]
and here is light struggling with the darkness , not enough to overcome it
和 这里 是 光 挣扎 和 这 黑暗 , 不是 足够的 到 克服 它
[ɪn'taɪərli] ,
entirely ,
完全 ,

光明与黑暗抗衡，却不足以完全战胜黑暗。

[bʌt; bət] [jet] [ˈbæniʃɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [nʊks] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['dɪstənt] [pɑːrts] ,
but yet banishing it to nooks and corners and distant parts ,
但 然而 驱逐 它 到 角落 和 角落 和 遥远 部分 ,

但却将其驱逐到偏僻的角落和遥远的地方。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][lʌ; əv] [wɪt] [aɪ 'tiː] [foʊz] [ɪt'self] [ɪn] ['kɒntræstɪd] [ˈbjʊːti] .
by the side of which it shows itself in contrasted beauty .
经过 这 边 的 哪个 它 演出 本身 在 对比 美丽 .

它与旁边的景色形成鲜明对比，展现出别样的美感。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [bles] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ˈvɪktəri] . "
Our eyes bless the unwonted victory . "
我们的 眼睛 保佑 这 不寻常的 胜利 . "

我们为这场意料之外的胜利而欢欣鼓舞。

" [jes] , " [sed] ['elən] , " [wiː; wi][ˈoʊnli][hæv; həv] ['muːnlaɪt] [naɪts] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . "
" Yes , " said Ellen , " we only have moonlight nights once in a while . "
" 是的 , " 说 艾伦 , " 我们 仅有的 有 月光 夜晚 一次 在 一个 尽管 . "

“是的,”艾伦说,“我们这里只有偶尔才会有月光之夜。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['gretɪst] .
" **But that is only one reason out of many , and not the greatest .**
" 但 那 是 仅有的 一 原因 出去 的 许多 , 和 不是 这 最 .
但这只是众多原因之一, 而且并非最重要的原因。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'faɪnd] ['pleʒər] ,
It is a very refined pleasure ,
它 是 一个 非常 精制 乐趣 ,
这是一种非常高雅的乐趣。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:lv] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ɪts] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [wʌn]
and to resolve it into its elements is something like trying to divide one
和 到 解决 它 进入 它是 元素 是 某物 喜欢 尝试 到 划分 一
[ʌv; əv] [ðɪ:z] [seɪm] [waɪt] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['meni] ['veriəs] ['kʌlərd] [wʌnz] [ðæt] [goʊ] [tu:; tə]
of these same white rays of light into the many various coloured ones that go to
的 这些 相同的 白色的 射线 的 光 进入 这 许多 各种各样的 有色 一个 那 去 到
[fɔ:rm] [aɪ 'ti:] ;
form it ;
形式 它 ;
而要将它分解成各个组成部分, 就好比试图将一道白色的光线分解成组成它的各种颜色的光线一样;

[ænd; ənd] [nɑ:t] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [soʊ] ['i:zi] [ə; eɪ] [tæsk] . "
and not by any means so easy a task . "
和 不是 经过 任何 方法 所以 简单的 一个 任务 : "
而且这绝非易事。

" [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] [aɪ] ['kudnt] ['ænsər] , " [sed] ['elən] .
" **Then it is no wonder I couldn't answer , " said Ellen .**
" 然后 它 是 不 想知道 我 不能 回答 , " 说 艾伦 :
“难怪我答不上来,”艾伦说。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [fə'la:səfər] [jet] , ['eli] . "
" **No , you are hardly a full - grown philosopher yet , Ellie . "**
" 不 , 你 是 几乎 一个 满的 - 生长 哲学家 然而 , 艾莉 : "
“不, 艾莉, 你离成为一名真正的哲学家还差得远呢。”

" [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪz] [soʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , " ['elən] [əb'zɜ:rvd] [əd'maɪərɪŋli] .
" **The moonlight is so calm and quiet , " Ellen observed admiringly .**
" 这 月光 是 所以 冷静的 和 安静的 , " 艾伦 观察到 钦佩地 :
“月光如此宁静祥和,”艾伦赞叹道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 484**]
[页 -]

[第484页]

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ?
" **And why is it calm and quiet ?**
" 和 为什么 是 它 冷静的 和 安静的 ?
为什么这里如此平静安宁?

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] . "
I must have an answer to that . "
我 必须 有 一个 回答 到 那 : "
我必须对此有个答案。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [æt; ət] [saɪt] [taɪmz] !
" **Because we are generally calm and quiet at such times !**
" 因为 我们 是 一般来说 冷静的 和 安静的 在 这样的 时代 !
“因为我们在这种时候通常都很平静安静! ”

" [ˈelən] [ˈventʃəd] [ˈæftər][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [θɔ:t] .
" **Ellen ventured after a little thought** .
" 艾伦 冒险 后 一个 小的 想法 .

艾伦略作思考后，冒险说道。

" [prɪˈsarsli] !
" **Precisely** !
" 恰恰 !

“恰恰！

[wi:; wi][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] .
we and the world .
我们 和 这 世界 .

我们和世界。

[ænd; ənd][ə,səʊsiˈeiʃn; ə,səʊʃiˈeiʃn][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [mu:n] [hɜ:r'self][ðə; ði] [seɪm] [ˈkærəktər] .
And association has given the moon herself the same character .
和 协会 有 给定 这 月亮 她自己 这 相同的 特点 .

联想也赋予了月亮同样的特征。

[brɪˈsɑrdz] [ðæt] [hɜ:r; hər][maɪld][ˈsoʊbər] [laɪt] [ɪz][nɑ:t] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ˈæktɪv]
Besides that her mild sober light is not fitted for the purposes of active
除了 那 她 温和的 清醒 光 是 不是 适配 为了 这 目的 的 积极的
[ɪmˈplɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

此外，她那柔和而清醒的眼神并不适合积极的工作场合。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɡreɪʃəsli] [ɪnˈvaɪts] [ju: ˈes][tu:; tə][ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv] [θɔ:t]
and therefore the more graciously invites us to the pleasures of thought
和 所以 这 更多的 亲切地 邀请 我们 到 这 快乐 的 想法

[ænd; ənd][ˈfænsi] . "
and fancy . "
和 想要 . "

因此，它更优雅地邀请我们去享受思考和想象的乐趣。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʌvɪŋ] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈelən] .
" **I am loving it more and more , the more you talk about it , " said Ellen** .
" 我 是 爱 它 更多的 和 更多的 , 这 更多的 你 讲话 关于 它 , " 说 艾伦 .

“你越是谈论它，我就越喜欢它，”艾伦说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv] [tʌt] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] , [ˈeli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [wi:; wi]
" **And there you have touched another reason , Ellie , for the pleasure we**
" 和 那里 你 有 感动 其他 原因 , 艾莉 , 为了 这 乐趣 我们
[hæv; həv] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn] [ˈmu:nlaɪt] ,
have , not only in moonlight ,
有 , 不是 仅有的 在 月光 ,

“艾莉，你刚才提到的另一个原因，不仅在月光下，也解释了我们为何能享受快乐。”

[bʌt; bət][ɪn][moʊst] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
but in most other things .
但 在 最多 其他 事物 .

但在其他大多数方面。

[wen] [tu:] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ðə; ði]
When two things have been in the mind together , and made any impression , the
什么时候 二 事物 有 到过 在 这 头脑 一起 , 和 制成 任何 印象 , 这
[maɪnd][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃjeɪts][ðəm; ðəm] ;
mind associates them ;
头脑 同事 他们 ;

当两件事物同时出现在脑海中，并留下印象时，大脑就会将它们联系起来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [si:] [ɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns]
and you cannot see or think of the one without bringing back the remembrance
和 你 不能 看 或者 思考 的 这 一 没有 带来 后退 这 纪念
[ɔ:r][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
or the feeling of the other .
或者 这 感觉 的 这 其他 .

你不可能看到或想到其中一个而不唤起另一个的记忆或感觉。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [si:nz] , [ɪn] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] ,
If we have enjoyed the moonlight in pleasant scenes , in happy hours ,
如果 我们 有 享受 这 月光 在 令人愉快的 场景 , 在 快乐的 小时 ,
如果我们曾在美好的场景中、在快乐的时光里欣赏过月光,

[wɪð; wɪθ] [frendz] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] — [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [ju: ˈes]
with friends that we loved — though the sight of it may not always make us
和 朋友们 那 我们 喜爱 — 尽管 这 视线 的 它 可能 不是 总是 制作 我们
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] ,
directly remember them ,
直接地 记住 他们 ,

与我们所爱的朋友们在一起——尽管看到这些画面可能并不总是让我们直接想起他们,

[aɪ ˈti:] [jet] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ə; eɪ][wɑ:ft; wæft][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ,
it yet brings with it a waft from the feeling of the old times ,
它 然而 带来 和 它 一个 飘动 从 这 感觉 的 这 老的 时代 ,
它仍然带来一丝旧时光的气息。

[swi:t] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][laɪf] [ˈlæsts] ! "
sweet as long as life lasts ! "
甜的 作为 长的 作为 生活 持续时间 ! "

生命如此甜蜜!

" [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊfl] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [əˈsoʊsiətiɪd] [tu:] ? " [sed] [ˈelən] .
" **And sorrowful things may be associated too ? "** **said Ellen .**
" 和 悲伤 事物 可能 是 联系 也 ? " 说 艾伦 .
“那也可能与悲伤的事情有关吗?”艾伦问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊfl] [θɪŋz] .
" **Yes , and sorrowful things .**
" 是的 , 和 悲伤 事物 .

“是的，还有悲伤的事情。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [ˈplezər] [wiː; wi][ɪnˈdʒɔɪ] .
But this power of association is the cause of half the pleasure we enjoy .
但 这 力量 的 协会 是 这 原因 的 一半 这 乐趣 我们 享受 .
但这种联想的力量正是我们所享受的一半快乐的来源。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tu:n] [maɪ] [ˈmʌðər] [ju:st] [tuː; tə] [sɪŋ] — [aɪ] [ˈkænɑ:t] [hɪr] [aɪ ˈti:] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ]
There is a tune my mother used to sing — I cannot hear it now without being
那里 是 一个 调 我的 母亲 用过的 到 唱歌 — 我 不能 听到 它 现在 没有 存在
[ˈkærid] [ˈswɪftli] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈbɔɪ] [deɪz] ,
carried swiftly back to my boyish days ,
携带 迅速地 后退 到 我的 男孩气 天 ,
我母亲以前常唱一首歌——我现在一听到它，就会立刻被带回我的童年时代。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
to the very spirit of the time ;
到 这 非常 精神 的 这 时间 ;

完全符合时代精神;

[aɪ] [fi:l] [maɪˈself] [sprɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡri:n] [swɔ:rd][æz; əz][aɪ][dɪd] [ðen] . "
I feel myself spring over the green sward as I did then . "
我 感觉 我 春天 超过 这 绿色的 草 作为 我 做过 然后 : "
我感觉自己像那时一样，跃过那片绿色的草地。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] ['elən] .
" **Oh , I know that is true , " said Ellen .**
" 哦 , 我 知道 那 是 真的 , " 说 艾 伦 :

“哦, 我知道那是真的,”艾伦说。

" [ðə; ði] [kə'mi:liə] , [ðə; ði] [waɪt] [kə'mi:liə] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **The camellia , the white camellia , you know ,**
" 这 茶 花 , 这 白 色 的 茶 花 , 你 知 道 ,

“山茶花, 白色的山茶花, 你知道的,

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] ['evər] [sɪns] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wʌn] [deɪ] .
I like it so much ever since what you said about it one day .
我 喜 欢 它 所 以 很 多 曾 经 自 从 什 么 你 说 关 于 它 一 天 :

自从你那天说了那句话之后, 我就非常喜欢它了。

[aɪ] ['nevər] [si:] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
I never see it without thinking of it ;
我 绝 不 看 它 没 有 思 维 的 它 ;

每次看到它, 我都会想起它;

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] [hæf] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] . " **and it would not seem half so beautiful but for that . "**
和 它 会 不 是 似 乎 一 半 所 以 美 丽 的 但 为 了 那 : "

如果没有它, 它就不会显得如此美丽了。

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" **What did I say about it ? "**
" 什 么 做 过 我 说 关 于 它 ? "

“我当时是怎么说的? ”

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
" **Don't you remember ?**
" 不 你 记 住 ?

你不记得了吗?

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
you said it was like what you ought to be ,
你 说 它 曾 是 喜 欢 什 么 你 应 该 到 是 ,

你说这就像你应该成为的样子,

[ænd; ænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [ri:tʃt] ['hev(ə)n] ;
and what you should be if you ever reached heaven ;
和 什 么 你 应 该 是 如 果 你 曾 经 达 到 天 堂 ;

如果你能到达天堂, 你应该成为什么样的人;

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [vɜ:rs] [ɪn] [ðə; ði] [revə'leɪ(ə)n] [ə'baʊt] - [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [nɑ:t] [dɪ'faɪld]
and you repeated that verse in the Revelation about ' those that have not defiled
和 你 重 复 那 诗 在 这 启 示 关 于 - 那 些 那 有 不 是 被 玷 污 的

[ðer; ðər] ['gɑ:rmənts] . -
their garments . '
他 们 的 服 装 : -

你又重复了《启示录》中关于“那些没有玷污自己衣服的人”的那节经文。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I always think of it .
我 总 是 思 考 的 它 :

我总是会想起这件事。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['les(ə)n] . "
It seems to give me a lesson . "
它 似 乎 到 给 我 一 个 课 : "

这似乎在给我上一课。

" [həʊ] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɔ:l] [ˈheɪtʃər] [wəd] [biː; bi][tuː; tə][juː ˈes] , " [sed] [dʒɑ:n]
" How eloquent of beautiful lessons all nature would be to us , " said John
" 如何 雄辩 的 美丽的 课程 全部 自然 会 是 到 我们 , " 说 约翰
[ˈmjuːzɪŋli] ,
musingly ,
若有所思地 ,

“大自然的一切都多么能给我们带来美好的启示啊！”约翰沉思道。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] . "
" if we had but the eye and ear to take them in . "
" 如果 我们 有 但 这 眼睛 和 耳朵 到 拿 他们 在 . "
“如果我们有眼有耳就能把它们都看完就好了。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [wəd] [hi:p] [əˌsoʊsrɪ'eɪŋz] [əˈpɑ:n] [əˌsoʊsrɪ'eɪŋz] ? "
" And in that way you would heap associations upon associations ? "
" 和 在 那 方式 你 会 堆 协会 之上 协会 ? "
“这样一来，你岂不是要把各种关联层层叠加起来吗？”

" [jes] ; [tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] . "
" Yes ; till our storehouse of pleasure was very full . "
" 是的 ; 直到 我们的 库 的 乐趣 曾是 非常 满的 . "
“是的，直到我们的快乐宝库完全装满了。”

" [juː; jʊ][duː] [ðæt] [naʊ] , " [sed] [ˈelən] .
" You do that now , " said Ellen .
" 你 做 那 现在 , " 说 艾伦 .
“你现在就去做，”艾伦说。

" [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [wəd] [ti:tʃ] [em ˈiː] .
" I wish you would teach me .
" 我 希望 你 会 教 我 .
“我希望你能教我。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 485]
" [页 -]

[第485页]

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]
" I have read precious things sometimes in the bunches of flowers you are so
" 我 有 读 宝贵的 事物 有时 在 这 成捆 的 花朵 你 是 所以
[fa:nd][ʌv; əv] , [ˈeli] .
fond of , Ellie .
喜爱 的 , 艾莉 .

“艾莉，我有时会在你非常喜欢的花束中读到一些珍贵的话语。”

[ˈkænɑ:t] [juː; jʊ] ? "
Cannot you ? "
不能 你 ? "

难道你不能吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ɪkˈsept] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪk] [em ˈiː] [θɪŋk]
" I don't know — I only think of themselves , except sometimes they make me think
" 我 不 知道 — 我 仅有的 思考 的 他们自己 , 除了 有时 他们 制作 我 思考
[ʌv; əv] [ˈælis] . "
of Alice . "
的 爱丽丝 . "

“我不知道——我满脑子都是他们自己，不过有时候他们又让我想起爱丽丝。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['eni] [wɜːrks] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːrm] [sʌm; səm] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd]
" You know from any works we may form some judgment of the mind
" 你 知道 从 任何 作品 我们 可能 形式 一些 判断 的 这 头脑
[ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːθər] ? "
and character of their author ? "
和 特点 的 他们的 作者 ? "
"你知道我们可以从任何作品中对作者의思想和性格做出一些判断吗？"

" [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [sed] ['elən] ; " [frʌm; frəm] [wʌt] ['ʌðər]
" From their writings , I know you can , " said Ellen ; " from what other
" 从 他们的 著作 , 我 知道 你 能 , " 说 艾伦 ; " 从 什么 其他
[wɜːrks] ? "
works ? "
作品 ? "
"从他们的著作中，我知道你可以做到，"艾伦说；"从其他哪些作品中可以做到呢？"

" [frʌm; frəm] ['eni] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mə'kænɪk(ə)l] ; [frʌm; frəm] ['eni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] , [nɑːt] [ðə; ði]
" From any which are not mechanical ; from any in which the mind , not the
" 从 任何 哪个 是 不是 机械的 ; 从 任何 在 哪个 这 头脑 , 不是 这
[hænd] ,
hand ;
手 ;
"从任何非机械的事物中；从任何以心智而非双手为主导的事物中，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] ['paʊər] .
has been the creating power .
有 到过 这 创建 力量 .
一直是创造的力量。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ediːstəʊn] ['laɪthaʊs] ;
I saw you very much interested the other day in the Eddystone lighthouse ;
我 锯 你 非常 很多 感兴趣的 这 其他 天 在 这 埃迪斯通 灯塔 ;
前几天我看到你对埃迪斯通灯塔很感兴趣；

[dɪd] [aɪ 'tiː] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːrm] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['smiːtən] ? "
did it help you to form no opinion of Mr . Smeaton ? "
做过 它 帮助 你 到 形式 不 观点 的 先生 : 斯米顿 ? "
这是否帮助你对斯米顿先生没有形成任何看法？

" [waɪ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['elən] , " [aɪ] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['klevərnəs]
" Why , yes , certainly , " said Ellen , " I admired him exceedingly for his cleverness
" 为什么 , 是的 , 当然 , " 说 艾伦 , " 我 钦佩 他 非常 为了 他的 聪明才智
[ænd; ənd] [pɜːrsə'vɪərəns] ;
and perseverance ;
和 毅力 ;
"是的，当然，"艾伦说，"我非常钦佩他的聪明才智和毅力；

[bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [wɜːrks] ?
but what other works ?
但 什么 其他 作品 ?
但还有其他作品吗？

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] . "
I can't think of any . "
我 不能 思考 的 任何 : "
我想不出有什么例子。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ðæt] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] .
" There is the lighthouse , that is one thing .
" 那里 是 这 灯塔 , 那 是 一 事物 .
"那里有座灯塔，这是一方面。"

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] [weɪvz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌoʊvər'weɪl] [aɪ 'ti:] ?
What do you think of the ocean waves that now and then overwhelm it ?
什么 做 你 思考 的 这 海洋 波浪 那 现在 和 然后 压倒 它 ?
你觉得时不时淹没它的海浪怎么样？

" [ˈelən] [hæf] [ˈʌdəd] .
" Ellen half shuddered .
" 艾伦 一半 颤抖 .
艾伦微微颤抖了一下。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [si:] , [dʒɑ:n] !
" I shouldn't like to go to sea , John !
" 我 不应该 喜欢 到 去 到 海 , 约翰 !
“我不喜欢出海，约翰！ ”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [menz] [wɜ:rks] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [wɜ:rks] ? "
But you were speaking of men's works and women's works ? "
但 你 是 请讲 的 男士 作品 和 女性的 作品 ? "
但你刚才说的是男人的作品和女人的作品？

" [wel] , ['wɪmənz] [wɜ:rks] ;
" Well , women's works ;
" 出色地 , 女性的 作品 ;
“嗯，女性的作品；

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['fɔ:miŋ] [sʌm; səm] ['noʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [maɪnd] [ænd; ənd] ['kærəktər] [frʌm; frəm]
I cannot help forming some notion of a lady's mind and character from
我 不能 帮助 成型 一些 概念 的 一个 女士的 头脑 和 特点 从
[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] ['dresɪz] [hɜ:r'self] . "
the way she dresses herself . "
这 方式 她 连衣裙 她自己 . "
我总是忍不住从一位女士的穿着打扮中看出她的思想和性格。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] ?
" Can you ?
" 能 你 ?
“你可以吗？

[du:] [ju:; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "
你？ ”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" I cannot help doing it .
" 我 不能 帮助 正在做 它 .
我情不自禁地这么做了。

[ˈmeni] [θɪŋz] [əˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [dres] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dri:mz] [ʌv; əv] ;
Many things appear in the style of a lady's dress that she never dreams of ;
许多 事物 出现 在 这 风格 的 一个 女士的 裙子 那 她 绝不 梦境 的 ;
女士的着装风格中会出现许多她做梦都想不到的东西；

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] . "
the style of her thoughts among others . "
这 风格 的 她 想法 之中 其他的 . "
她的思维方式等等。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] ['leɪdɪz] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] ; " [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri]
" It is a pity ladies didn't know that , " said Ellen , laughing ; " they would be very
" 它 是 一个 遗憾 女士们 没有 知道 那 , " 说 艾伦 , 笑 ; " 他们 会 是 非常
['kerf(ə)l] . "
careful . "
小心 . "

“可惜女士们不知道这一点,”艾伦笑着说,“她们会非常小心的。”

" [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [mend] [ðə; ði] ['mætər] , ['eli] .
" It wouldn't mend the matter , Ellie .
" 它 不会 修补 这 事情 , 艾莉 .

“这样做解决不了问题, 艾莉。”

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] .
That is one of the things in which people are obliged to speak truth .
那 是 一 的 这 事物 在 哪个 人们 是 有义务 到 说话 真相 .

这是人们有义务说真话的事情之一。

[æz; əz] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] , [soʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['joʊ] [ɪt'self] . "
As the mind is , so it will show itself . "
作为 这 头脑 是 , 所以 它 将要 展示 本身 . "

人的心念如何, 它就会以何种形式展现出来。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [gʌ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flaʊərz] , " [sed] ['elən] .
" But we have got a great way from the flowers , " said Ellen .
" 但 我们 有 得到 一个 伟大的 方式 从 这 花朵 , " 说 艾伦 .

“但我们已经远离鲜花了,”艾伦说。

" [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [em 'i:] [sʌm; səm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['eli] , [ænd; ænd] [wi:; wi] [wɪl] [ri:d] [ðem; ðəm]
" You shall bring me some to - morrow , Ellie , and we will read them
" 你 将 带来 我 一些 到 - 明天 , 艾莉 , 和 我们 将要 读 他们
[tə'geðər] . "
together . "
一起 . "

“艾莉, 你明天给我带一些来, 我们一起读。”

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['plenti] ['oʊvər] [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] ['elən] , ['lʊkɪŋ] [tʊ:rdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] -
" There are plenty over there now , " said Ellen , looking towards the little flower -
" 那里 是 很多 超过 那里 现在 , " 说 艾伦 , 寻找 向 这 小的 花 -
[stænd] ,
stand ,
站立 ,

“那边现在有很多了,”艾伦说着, 看向那个小花摊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fʊl] [ænd; ænd] [æz; əz] ['flɜ:rɪŋ] [æz; əz] ['evər] ,
which was as full and as flourishing as ever ,
哪个 曾是 作为 满的 和 作为 芊芊 作为 曾经 ,

它依然像以往一样繁盛繁荣。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [kɑ:nt] [si:] [ðem; ðəm] [wel] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] . "
" but we can't see them well by this light . "
" 但 我们 不能 看 他们 出色地 经过 这 光 . "

“但从这种光线下我们看不清楚。”

" [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [si:mz] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] .
" A bunch of flowers seems to bring me very near the hand that made them .
" 一个 束 的 花朵 似乎 到 带来 我 非常 靠近 这 手 那 制成 他们 .

“一束鲜花似乎能让我离制作它们的手非常近。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;
They are the work of His fingers ;
他们 是 这 工作 的 他的 手指 ;

这些都是祂亲手所造的;

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd]
and I cannot consider them without being joyfully assured of the glory and
和 我 不能 考虑 他们 没有 存在 欣喜地 保证 的 这 荣耀 和
[ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kri'eɪtər] .
loveliness of their Creator .
可爱 的 他们的 创作者 .

每当我想到它们，都会由衷地感到欣喜，确信它们的创造者拥有荣耀和可爱。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn][ðer; ðər] ['delɪkət] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t] [breθ]
It is written as plainly to me in their delicate painting and sweet breath
它 是 书面 作为 显然 到 我 在 他们的 精美的 绘画 和 甜的 气息
[ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['strʌktʃər] ,
and curious structure ,
和 好奇的 结构 ,

在我看来，它们精致的画作、甜美的气息和奇特的结构都清晰地表达了这一点。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] ;
as in the very pages of the Bible ;
作为 在 这 非常 页面 的 这 圣经 ;
正如圣经中所描述的那样；

[ðʊʊ] [noʊ] [daʊt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['flaʊərz] . "
though no doubt without the Bible I could not read the flowers . "
尽管 不 怀疑 没有 这 圣经 我 可以 不是 读 这 花朵 . "
毫无疑问，如果没有《圣经》，我就无法辨认花语。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [mʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['elən] .
"**I never thought much of that , "** said Ellen .
" 我 绝不 想法 很多 的 那 , " 说 艾伦 .
“我从没想过这个问题，”艾伦说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][faɪnd] [pər'tɪkjələr] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [pər'tɪkjələr] ['flaʊərz] ?
"**And then you find particular lessons in particular flowers ?**
" 和 然后 你 寻找 特别的 课程 在 特别的 花朵 ?
然后你从特定的花朵中发现了特定的教训？

" [,pi: 'dʒi:] -]
"**[Pg 486]**
" [页 -]
[第486页]

" ['sʌmtaɪmz] . "
"**Sometimes . "**
" 有时 . "
“有时。”

" [oʊ] , [kʌm] [hɪr] ! " [sed] ['elən] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['flaʊər] - [stænd] ,
"**Oh , come here ! "** said Ellen , **pulling him towards the flower - stand ,**
" 哦 , 来 这里 ! " 说 艾伦 , 拉 他 向 这 花 - 站立 ,
“哦，过来！”艾伦说着，拉着他朝花摊走去。

" [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðɪs] ['dæfni] [ɪz] [laɪk] — [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [si:] [ðæt] , ['oʊnli] [smel] [aɪ 'ti:] ,
"**and tell me what this daphne is like — you need not see that , only smell it ,**
" 和 告诉 我 什么 这 芫 是 喜欢 — 你 需要 不是 看 那 , 仅有的 闻 它 ,
“告诉我这朵瑞香是什么味道——你不需要看到它，只需要闻一闻。”

[ðæts] [ɪ'nʌf] ; [du:] , [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] !
that's enough ; do , John , and tell me what it is like !
那就是 足够的 ; 做 , 约翰 , 和 告诉 我 什么 它 是 喜欢 !
够了，约翰，去做吧，告诉我感觉如何！

" [hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [wɔ:tkt] [ə'wei] [ə'gen] .
" He smiled as he complied with her request , and walked away again .
" 他 微笑 作为 他 遵命 和 她 要求 , 和 步行 离开 再次 :
他笑着答应了她的请求, 然后又走开了。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [sed] ['elən] ; " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "
" Well , what is it ? " said Ellen ; " I know you have thought of something . "
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 说 艾伦 ; " 我 知道 你 有 想法 的 某物 : "
“到底是什么呢?”艾伦说, “我知道你肯定想到了什么。”

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðæt] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] ['sʌmtaɪmz] [li:vz] [ə'pa:n][ðə; ði] ['spɪrɪt] ;
" It is like the fragrance that Christian society sometimes leaves upon the spirit ;
" 它 是 喜欢 这 香味 那 基督教 社会 有时 树叶 之上 这 精神 ;
“这就像基督教社会有时在心灵上留下的芬芳;

[wen] [,aɪ 'ti:][ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] . "
when it is just what it ought to be . "
什么时候 它 是 只是 什么 它 应该 到 是 : "
正是它应该有的样子。

" [maɪ]['mɪstər] . ['mɑ:ʃmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] .
" My Mr . Marshman ! " exclaimed Ellen .
" 我的 先生 : 沼泽人 ! " 惊呼 艾伦 :
“我的马什曼先生!”艾伦惊呼道。

[dʒɑ:n] [smaɪld] [ə'gen] .
John smiled again .
约翰 微笑 再次 :
约翰又笑了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['eli] .
" I thought of him , Ellie .
" 我 想法 的 他 , 艾莉 :
“我想到了他, 艾莉。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['kaʊpərz] [laɪnz] —
And I thought also of Cowper's lines —
和 我 想法 还 的 考珀的 线条 —
我还想到了考珀的诗句——

" - [wen] [wʌn] [hu:] [hoʊldz] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaɪz] ,
" ' When one who holds communion with the skies ,
" - 什么时候 一 WHO 持有 圣餐 和 这 天空 ,
“当一个与天空沟通的人,

[hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz][z:rn] [wer] [ðoʊz] [pjʊr] ['wɔ:tərz] [raɪz] ,
Has filled his urn where those pure waters rise ,
有 已填 他的 瓮 在哪里 那些 纯的 水 上升 ,
他的骨灰瓮已盛满那纯净泉水涌出之处。

[dɪ'sendz] [ænd; ənd] [dwelz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [mi:n] [θɪŋz] ,
Descends and dwells among us meaner things ,
下降 和 居住地 之中 我们 更卑鄙 事物 ,
卑劣的事物降临并栖身于我们中间,

[,aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʊk] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ! -
It is as if an angel shook his wings ! '
它 是 作为 如果 一个 天使 摇晃 他的 翅膀 ! -
仿佛天使抖了抖翅膀!

" ['eli] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] ['plezər] .
" Ellie was silent a moment from pleasure .
" 艾莉 曾是 沉默的 一个 片刻 从 乐趣 :
艾莉因愉悦而沉默了一会儿。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][æn; ən][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'eɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæfni] !
" **Well** , **I** **have** **got** **an** **association** **now** **with** **the** **daphne** !
" 出色地 , 我 有 得到 一个 协会 现在 和 这 荒 !
" 嗯 , 我现在和瑞香建立了联系 ! "

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒɔɪəsli] ; [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] ['ædɪd] , ['saɪɪŋ] ,
" **she said joyously** ; **and** **presently added** , **sighing** ,
" 她 说 欣喜地 ; 和 目前 额外 , 叹息 ,
她高兴地说 ; 过了一会儿 , 她叹了口气 , 又补充道 :

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɔ:t] [siː] [æt; ət][ɔ:l] . "
" **How much you see in everything that I do not see at all** . "
" 如何 很多 你 看 在 一切 那 我 做 不是 看 在 全部 . "
" 你看到的一切 , 我却完全看不到 . "

" [taɪm] , ['eli] , " [sed] [dʒɑ:n] ; " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **Time** , **Ellie** , " **said John** ; " **there** **must** **be** **time** **for** **that** .
" 时间 , 艾莉 , " 说 约翰 ; " 那里 必须 是 时间 为了 那 .
" 时间 , 艾莉 , " 约翰说 , " 总会有时间的 . "

[aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] .
It **will** **come** .
它 将要 来 .
总会到来的。

[taɪm] [ɪz] [kraɪd] [aʊt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [θiːf] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] ['piːpəlz] [oʊn] [fɔ:lt] .
Time is cried out upon as a great thief ; **it is people's own fault** .
时间 是 哭 出去 之上 作为 一个 伟大的 贼 ; 它 是 人们的 自己的 过错 .
人们常说时间是个大盗 , 但这都是人们咎由自取。

[juːz] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wel] ,
Use **him** **but** **well** ,
使用 他 但 出色地 ,
利用他 , 但要好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] ['evər] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and **you** **will** **get** **from** **his** **hand** **more** **than** **he** **will** **ever** **take** **from** **you** .
和 你 将要 得到 从 他的 手 更多的 比 他 将要 曾经 拿 从 你 .
你从他那里得到的 , 将远远超过他从你那里夺走的。

" ['elənz] [θɔ:ts] ['trævlɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]
" **Ellen's thoughts travelled on a little way from this speech** , **and** **then came a**
" 艾伦的 想法 旅行 在 一个 小的 方式 从 这 演讲 , 和 然后 来了 一个
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,
艾伦的思绪从这段话中飘散开来 , 然后叹了口气。

[ʌv; əv][sʌm; səm]['bɜ:rd(ə)n] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] [leɪd] [ə'genst]
of **some** **burden** , **as** **it** **seemed** ; **and** **her** **face** **was** **softly** **laid** **against**
的 一些 负担 , 作为 它 似乎 ; 和 她 脸 曾是 轻轻 铺设 反对
[ðə; ði][ɑ:rm][ʃiː; ʃi] [held] .
the **arm** **she** **held** .
这 手臂 她 握住 .

似乎背负着某种重担 ; 她的脸轻轻地贴在她握着的手臂上。
" [let] [juː 'es] [liːv] [ɔ:l] [ðæt] [tuː; tə][gɑ:d] , " [sed] [dʒɑ:n][ˈdʒentli] .
" **Let** **us** **leave** **all that** **to** **God** , " **said John** **gently** .
" 让 我们 离开 全部 那 到 上帝 , " 说 约翰 轻轻地 .
" 让我们把这一切都交给上帝吧。 " 约翰温和地说。

[ˈelən] [ˈstɑːrtɪd] .
Ellen started .
艾伦 开始 .

艾伦开始了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
" How did you know — how could you know what I was thinking of ? "
" 如何 做过 你 知道 — 如何 可以 你 知道 什么 我 曾是 思维 的 ? "

“你怎么知道——你怎么可能知道我在想什么？”

" [pərˈhæps][maɪ] [θɔːts] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Perhaps my thoughts took the same road , " said he , smiling .
" 也许 我的 想法 采取 这 相同的 路 , " 说 他 , 微笑 .

“或许我的思绪也走上了同样的道路,”他笑着说。

" [bʌt; bət] , [ˈeli] , [dɪr] ,
" But , Ellie , dear ,
" 但 , 艾莉 , 亲爱的 ,

“但是，亲爱的艾莉，

[let][juːˈes] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [draɪd] [ʌp] ;
let us look to that one source of happiness that can never be dried up ;
让 我们 看 到 那 一 来源 的 幸福 那 能 绝不 是 干燥 向上 ;

让我们把目光投向那永不枯竭的幸福之源；

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [kaʊnt] [əˈpɑːn] [ˈeniθɪŋ] [els] . "
it is not safe to count upon anything else . "
它 是 不是 安全的 到 数数 之上 任何事物 别的 . "

指望其他任何办法都不安全。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [sed] [ˈelən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , " [ɪf] [aɪ] — — "
" It is not wonderful , " said Ellen in a tremulous voice , " if I — — "
" 它 是 不是 精彩的 , " 说 艾伦 在 一个 颤抖的 嗓音 , " 如果 我 — — "

“如果我——”艾伦颤抖着声音说，“那可就糟了。”

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈeli] , [nɔːr] [rɔːŋ] .
" It is not wonderful , Ellie , nor wrong .
" 它 是 不是 精彩的 , 艾莉 , 也不 错误的 .

“这既不美好，也不错误，艾莉。”

[bʌt; bət][wiː; wi] , [huː] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [gɑːd] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] , [huː] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr]
But we , who look up to God as our Father , who rejoice in Christ our
但 我们 , WHO 看 向上 到 上帝 作为 我们的 父亲 , WHO 麾 在 基督 我们的
[ˈseɪvjər] ,
Saviour ,
救主 ,

但我们，仰望上帝为父，因基督为救主而欢欣鼓舞，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæpi] , [wətˈevər] [bɪˈsaɪd] [wiː; wi] [meɪ] [geɪn] [ɔːr] [luːz] .
we are happy , whatever beside we may gain or lose .
我们 是 快乐的 , 任何 旁 我们 可能 获得 或者 失去 .

无论我们得到什么或失去什么，我们都很开心。

[let] [juːˈes] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [daʊt] [ðæt] , [ˈeli] . "
Let us trust Him , and never doubt that , Ellie . "
让 我们 相信 他 , 和 绝不 怀疑 那 , 艾莉 . "

让我们信赖他，永远不要怀疑这一点，艾莉。

" [bʌt; bət] [stɪl] — — " [sed] [ˈelən] .
" But still — — " said Ellen .
" 但 仍然 — — " 说 艾伦 .

“但是——”艾伦说道。

" [bʌt; bət] [stɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [əˈlaɪk] [ɪn] [ðæt] ['mætər] .
" **But still , we will hope and pray alike in that matter .**
" 但 仍然 , 我们 将要 希望 和 祈祷 同样 在 那 事情 :
“但是，我们仍然会在这件事上抱有希望并祈祷。”

[ænd; ənd]
And
和

和

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 487**]
[页 -]

[第 487 页]

[waɪl] [wiː; wi][duː] , [ænd; ənd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] ['hɑːrts] , [let][juː ˈes] [liːv] [ɑːrˈselvz] [ɪn]
while we do , and may , with our whole hearts , let us leave ourselves in
尽管 我们 做 , 和 可能 , 和 我们的 所有的 心 , 让 我们 离开 我们自己 在
[ˈaʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hænd] .
our Father's hand .
我们的 父亲的 手 :
当我们这样做，并且可能这样做的时候，让我们全心全意地把自己交托在天父的手中。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] !
The joy of the knowledge of Christ !
这 喜悦 的 这 知识 的 基督 !
认识基督的喜乐！

[ðə; ði][dʒɔɪ][ðə; ði][wɜːrld] ['kænɑːt] [ˌɪntərˈmedl] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [piːs] [aɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [teɪk] [əˈweɪ] !
the joy the world cannot intermeddle with , the peace it cannot take away !
这 喜悦 这 世界 不能 管闲事 和 , 这 和平 它 不能 拿 离开 !
世间无法干涉的喜悦，世间无法夺走的平静！

[let] [juː ˈes] [meɪk] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , ['eli] ;
Let us make that our own , Ellie ;
让 我们 制作 那 我们的 自己的 , 艾莉 ;
让我们把它变成我们自己的事吧，艾莉；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [pʊt] [əˈweɪ] [ɔːl] ['æŋkɪəs] [ker] [əˈbaʊt] [wʌt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kənˈtroʊl] .
and for the rest put away all anxious care about what we cannot control .
和 为了 这 休息 放 离开 全部 焦虑的 关心 关于 什么 我们 不能 控制 .
至于其他事情，就放下所有对我们无法控制的事情的焦虑吧。

" ['elənz] [hænd] , [haʊˈevər] ,
" **Ellen's hand , however ,**
" 艾伦的 手 , 然而 ,
然而，艾伦的手

[dɪd][nɑːt][dʒʌst] [ðen] [laɪ] [kwɔɪt] [soʊ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [əˈgoʊ] ;
did not just then lie quite so lightly on his arm as it did a few minutes ago ;
做过 不是 只是 然后 说谎 相当 所以 轻轻 在 他的 手臂 作为 它 做过 一个 很少 分钟 前 ;
此刻它不再像几分钟前那样轻轻地放在他的手臂上了；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] ;
he could feel that ;
他 可以 感觉 那 ;
他能感觉到这一点；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [terz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
and could see the glitter of one or two tears in the moonlight as they fell .
和 可以 看 这 闪光 的 一 或者 二 眼泪 在 这 月光 作为 他们 跌倒 .
还能看到一两滴眼泪在月光下闪闪发光。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [ˈfɑːndli] [ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsləʊli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
The hand was fondly taken in his ; and as they slowly paced up and down
这 手 曾是 深情地 已采取 在 他的 ; 和 作为 他们 缓慢地 踱步 向上 和 向下
,
!
,

他深情地握住她的手；两人缓缓地来回踱步，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] ,
he went on in low tones of kindness and cheerfulness with his pleasant talk ,
他 去 在 在 低的 音调 的 仁慈 和 愉悦 和 他的 令人愉快的 讲话 ,
他继续用低沉而友善、愉悦的语气说着令人愉快的话，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ;
till she was too happy in the present to be anxious about the future ;
直到 她 曾是 也 快乐的 在 这 展示 到 是 焦虑的 关于 这 未来 ;
直到她沉浸在当下的快乐中，不再为未来感到焦虑；

[lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈbraɪtli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈænsər] [keɪm]
looked up again and brightly into his face , and questions and answers came
看起来 向上 再次 和 明亮地 进入 他的 脸 , 和 问题 和 答案 来了
[æz; əz] [ˈgeɪli] [æz; əz][ˈevər] .
as gaily as ever .
作为 兴高采烈地 作为 曾经 .

她再次抬起头，目光炯炯地望着他的脸，问答也像往常一样愉快地进行着。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviːˈaɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvɪ

第四十六章

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] ?
Who knows what may happen ?
WHO 知道 什么 可能 发生 ?

谁知道会发生什么呢？

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈʃʌf(ə)l] [ðə; ði][kɑːrdz] ! . . .
Patience and shuffle the cards ! . . .
耐心 和 洗牌 这 牌 ! . . .

耐心点，洗牌！

[pərˈhæps][ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][æɪ; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [goʊ][tuː; tə] [ˈroʊm] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [es ˈtiː] . [ˈpiːtər] .
Perhaps after all , I shall some day go to Rome , and come back St . Peter .
也许 后 全部 , 我 将 一些 天 去 到 罗马 , 和 来 后退 英石 . 彼得 .
或许有一天，我会去罗马，然后以圣彼得的身份回来。

— [ˈlɒŋfeləʊ] .
— Longfellow .
— 朗费罗 .

——朗费罗

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsprɪŋ] , [pæst] [ˈhæpɪli]
The rest of the winter , or rather the early part of the spring , passed happily
这 休息 的 这 冬天 , 或者 相当 这 早期的 部分 的 这 春天 , 通过了 快乐地
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

剩下的冬天，或者更确切地说，早春的那段时间，就这样愉快地过去了。

[mɑːrtʃ] , [æt; ət] [ˈθɜːrɪwɔːl] , [siːmd] [mɔːr] [tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlætər] .
March , at Thirlwall , seemed more to belong to the former than the latter .
行进 , 在 瑟尔沃尔 , 似乎 更多的 到 属于 到 这 以前的 比 这 后者 .
三月份在瑟尔沃尔的比赛似乎更符合前者而非后者的风格。

[ðən] [sprɪŋ] [keɪm] [ɪn] [ɡʊd] ['ɜ:rnɪst] ; ['eɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] [brɔ:t] [wɔ:rm] [deɪz] [ænd; ənd][waɪld]
Then spring came in good earnest ; April and May brought warm days and wild
然后 春天 来了 在 好的 认真 ； 四月 和 可能 带来 温暖的 天 和 荒野
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 ；

随后春天真正来临；四月和五月带来了温暖的天气和遍地的野花。

[ˈelən] [rɪˈfreʃt] [hɜ:rsɛlf][ænd; ənd] [əˈdɔ:rnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
Ellen refreshed herself and adorned the room with quantities of them ;
艾伦 焕然一新 她自己 和 装饰 这 房间 和 数量 的 他们 ；
艾伦梳洗一番后，用大量的装饰品装点了房间；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][fɪ:; fɪ][set] [əˈbaʊt] [rɪˈstɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] - ['ru:ɪnd] ['gɑ:rdn] .
and as soon as might be she set about restoring the winter - ruined garden .
和 作为 很快 作为 可能 是 她 放 关于 恢复 这 冬天 - 毁坏 花园 .
她尽快着手修复被冬天破坏的花园。

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] ['gɑ:rdnɪŋ] ; [hi:; hi][prəˈvaɪdɪd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər]
Mr . John was not fond of gardening ; he provided her with all manner
先生 . 约翰 曾是 不是 喜爱 的 园艺 ； 他 假如 她 和 全部 方式
[ʌv; əv] [tu:lz] ,
of tools ,
的 工具 ；

约翰先生并不喜欢园艺；他为她提供了各种各样的工具。

[ˈɔ:rdərd] [wət'evər] [wɜ:rk] [fɪ:; fɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [səˈplaɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
ordered whatever work she wanted to be done for her , supplied her with
订购 任何 工作 她 通缉 到 是 完毕 为了 她 , 供应 她 和
[nu:] [plænts] ,
new plants ,
新的 植物 ；

他吩咐别人为她做她想做的任何事，还给她提供了新的植物。

[ænd; ənd] [si:dz] , [ænd; ənd] [ru:ts] ,
and seeds , and roots ,
和 种子 , 和 根 ,
还有种子和根，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [help] [ɪn] ['eni] [ɑ:pə'eɪʃənz] [ɔ:r] [pres] [ʌv; əv]
and was always ready to give her his help in any operations or press of
和 曾是 总是 准备好 到 给 她 他的 帮助 在 任何 运营 或者 按 的
[ˈbɪznəs] [ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
business that called for it .
商业 那 称为 为了 它 ；

在任何业务或繁忙事务中，他总是随时准备为她提供帮助。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ˈelən] [hoʊd] , [ænd; ənd] [reɪkt] , [ænd; ənd] [træn'splæntɪd] , [ænd; ənd]
But for the most part Ellen hoed , and raked , and transplanted , and
但 为了 这 最多 部分 艾伦 锄地 , 和 耙过的 , 和 移植 , 和
[ˈsaʊd, 'soʊd] [si:dz] ,
sowed seeds ,
播种 种子 ,
但大部分时间里，艾伦都在锄地、耙地、移栽和播种。

[waɪl] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:r] [ri:d] ; [ˈɔ:f(ə)n] ['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑʊns(ə)l] , [ɪn'di:d] , [æskt] [ænd; ənd] [ʌn'æskt] ,
while he walked or read ; often giving his counsel , indeed , asked and unasked ,
尽管 他 步行 或者 读 ； 经常 给予 他的 法律顾问 , 的确 , 问 和 未经询问 ,
他边走边看书；经常给出建议，无论别人问他还是没问他。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlt] [ɔ:r] [ˈhevi] [dʒɑ:b] .
and always coming in between her and any difficult or heavy job .
和 总是 未来 在 之间 她 和 任何 难的 或者 重的 工作 .
总是阻挠她去做任何困难或繁重的工作。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðʌs] [spent] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [ˈelən] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪkst] [dɪˈlaɪt] .
The hours thus spent were to Ellen hours of unmixed delight .
这 小时 因此 花费 是 到 艾伦 小时 的 未混合的 喜 .
对艾伦来说, 这些时光是无比快乐的时光。

[wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][goʊ] [hɪmˈself] [hi:; hi] [sent] [ˈtɒməs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
When he did not choose to go himself he sent Thomas with her ,
什么时候 他 做过 不是 选择 到 去 他自己 他 发送 托马斯 和 她 ;
他自己不愿前往, 便派托马斯陪她一起去。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as the garden was some little distance down the mountain , away from the
作为 这 花园 曾是 一些 小的 距离 向下 这 山 , 离开 从 这
[haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] ;
house and from everybody ;
房子 和 从 大家 ;
因为花园位于山下不远处, 远离房子和所有人;

[hi:; hi] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] [əˈloʊn] .
he never allowed her to go there alone .
他 绝不 允许 她 到 去 那里 独自的 .
他从来不允许她独自去那里。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈverɪfaɪ][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnts] [rɪˈmɑ:rk] , [ðæt] " [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpənɪŋ]
As if to verify Mr . Van Brunt's remark , that " something is always happening
作为 如果 到 核实 先生 . 范 布伦特的 评论 , 那 " 某物 是 总是 发生
[moʊst] [ˈjɪrz] ,
most years ,
最多 年 ,
仿佛是为了印证范布伦特先生的说法, 即“几乎每年都会发生一些事情”,

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈletərz] [ðæt] [ˈæftər][ɔ:l] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈdʒɑ:nz][ˈgoʊɪŋ]
" about the middle of May there came letters that after all determined John's going
" 关于 这 中间 的 可能 那里 来了 信件 那 后 全部 决定 约翰的 去
[əˈbrɔ:d] .
abroad .
国外 .
“大约在五月中旬, 我们收到了一些信件, 这些信件最终决定约翰要出国。”

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [tu:] [ˈrelatɪvz] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
The sudden death of two relatives , one after the other , had left the
这 突然 死亡 的 二 亲属 , 一 后 这 其他 , 有 左边 这
两位亲属相继猝然离世, 给.....

[ˈfæməli] [ɪˈsteɪt] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] ; [aɪ ˈti:][rɪˈkwairəd][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈtendəns] [ɪˈðər] [ʌv; əv]
family estate to Mr . Humphreys ; it required the personal attendance either of
家庭 财产 到 先生 . 汉弗莱斯 ; 它 必需的 这 个人的 出席 任何一个 的
[hɪmˈself] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
himself or his son ;
他自己 或者 他的 儿子 ;
家族产业归汉弗莱斯先生所有; 需要他本人或其子亲自处理;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] [hɪz; ɪz][sʌn][mʌst; məst] , [goʊ] .
he could not , therefore his son must , go :
他 可以 不是 , 所以 他的 儿子 必须 , 去 :
他不能去, 所以他的儿子必须去。

[wʌns][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,
Once on the other side the Atlantic ,
一次 在 这 其他 边 这 大西洋 ,
一旦到达大西洋的另一边,

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [θɔːt] [aɪˈtiː][best][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fʊlˈfɪl] [ɔːl][ðə; ði][ˈendz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [bəʊθ]
Mr . John thought it best his going should fulfil all the ends for which both
先生 . 约翰 想法 它 最好的 他的 去 应该 实现 全部 这 结束 为了 哪个 两个都
[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɑːʃmən] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrɪd] [aɪˈtiː] ;
Mr . Humphreys and Mr . Marshman had desired it ;
先生 . 汉弗莱斯 和 先生 . 沼泽人 有 想要的 它 ;
约翰先生认为, 他此行最好能够实现汉弗莱斯先生和马什曼先生所希望的一切目的;

[ðɪs] [wʊd] [əˈkeɪʒn] [hɪz; ɪz][steɪ] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈlɔːŋd] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] , [ˈprɑːbəbli]
this would occasion his stay to be prolonged to at least a year , probably
这 会 场合 他的 停留 到 是 延长 到 在 至少 一个 年 , 大概
[mɔːr] .
more .
更多的 :
这将导致他的逗留时间至少延长一年, 甚至可能更久。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][set] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
And he must set off without delay .
和 他 必须 放 离开 没有 延迟 :
他必须立即出发。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪ] ,
In the midst , not of his hurry ,
在 这 中间 , 不是 的 他的 匆忙 ,
在他匆忙之中, 并非在匆忙之中,
[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈseldəm] [wʌz; wəz][ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ;
for Mr . John seldom was or seemed to be in a hurry about anything ;
为了 先生 . 约翰 很少 曾是 或者 似乎 到 是 在 一个 匆忙 关于 任何事物 ;
因为约翰先生很少会匆忙行事, 也似乎很少对任何事感到匆忙;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
but in the midst of his business ,
但 在 这 中间 的 他的 商业 ,
但在他的生意进行期间,
[hiː; hi] [tʊk] [ˈspeʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜːrɪnd] [ɔːr][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [kənˈsɜːrɪn] [ˈelən] .
he took special care of everything that concerned or could possibly concern Ellen .
他 采取 特别的 关心 的 一切 那 担心的 或者 可以 可能 忧虑 艾伦 :
他特别关心所有与艾伦有关或可能与艾伦有关的事情。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [wʌt] [bʊks] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [riːd] , [wʌt] [ˈstʌdɪz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈkæəri] [ɑːn] ;
He arranged what books she could read , what studies she could carry on ;
他 安排 什么 图书 她 可以 读 , 什么 研究 她 可以 携带 在 ;
他安排了 she 可以读哪些书, 可以进行哪些学习;

[ænd; ənd] [dɪˈrektɪd] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈmætərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ˈlðər] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp]
and directed that about these matters as well as about all others she should keep
和 指导 那 关于 这些 事情 作为 出色地 作为 关于 全部 其他的 她 应该 保持
[ʌp][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈletər] .
up a constant communication with him by letter .
向上 一个 持续的 沟通 和 他 经过 信 :
并指示她就这些事项以及其他所有事项与他保持书信往来。

[hi:; hi] [ri'kwɛstɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃɔ:nsɪ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] ,
He requested Mrs . Chauncey to see that she wanted nothing ,
他 请求 太太 : 昌西 到 看 那 她 通缉 没有什么 ,
他要求昌西夫人明白她什么都不需要。

[ænd; ənd][tu:; tə][ækt][æz; əz][hɜ:r; həɾ]['dʒen(ə)rəl] ['gɑ:rdɪən] [ɪn][ɔ:l]['maɪnər] [θɪŋz] ,
and to act as her general guardian in all minor things ,
和 到 行为 作为 她 一般的 监护人 在 全部 次要的 事物 ,
并担任她的监护人，处理所有琐事。

[ri'spektɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [θɔ:t] [wət'evər]
respecting which Mr . Humphreys could be expected to take no thought whatever
尊重 哪个 先生 : 汉弗莱斯 可以 是 预期的 到 拿 不 想法 任何
.
.
.

对此，汉弗莱斯先生应该不会有任何顾虑。

[ænd; ənd] [wʌt] ['elən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]
And what Ellen thanked him for most of all , he found time for all his
和 什么 艾伦 谢谢 他 为了 最多 的 全部 , 他 成立 时间 为了 全部 他的
['wʌntɪd] [raɪdz] ,
wanted rides ,
惯常 骑行 ,
而艾伦最感谢他的是，他抽出时间像往常一样陪她兜风。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ; [ɪn'devər] [æz; əz]
and she thought more than his wanted talks with her ; endeavouring as
和 她 想法 更多的 比 他的 惯常 会谈 和 她 ; 努力 作为
[hi:; hi] [wel] [nu:] [haʊ] ,
he well knew how ,
他 出色地 知道 如何 ,
她想的远不止他平日里和她进行的那些谈话；他竭尽所能地想，正如他所熟知的那样。

[bəʊθ][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜ:r; həɾ][maɪnd][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] .
both to strengthen and cheer her mind in view of his long absence .
两个都 到 加强 和 欢呼 她 头脑 在 看法 的 他的 长的 缺席 .
既是为了增强她的精神力量，也是为了在她父亲长期不在的情况下让她振作起来。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aʊəz] ['nevər] [went] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] .
The memory of those hours never went from her .
这 记忆 的 那些 小时 绝不 去 从 她 :
那几个小时的记忆始终萦绕在她心头。

[ðə; ðɪ]['fæməli][æt; ət] ['ventnər] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv]
The family at Ventnor were exceeding desirous that she should make one of
这 家庭 在 文特诺 是 超过 渴望 那 她 应该 制作 一 的
[ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [dʒɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [gɔ:n] ;
them during all the time John should be gone ;
他们 期间 全部 这 时间 约翰 应该 是 已消失 ;
文特诺的家人非常希望她在约翰不在家的这段时间里能做一件这样的事；

[ðeɪ] ['ɜ:dʒd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)]['ɑ:rgjʊmənt] .
they urged it with every possible argument .
他们 敦促 它 和 每一个 可能的 争论 :
他们用尽一切可能的理由来力荐此事。

['elən] [sed] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [wɪ] [aɪ 'ti:] ;
Ellen said little , but he knew she did not wish it ;
艾伦 说 小的 , 但 他 知道 她 做过 不是 希望 它 ;
艾伦没说什么，但他知道她并不希望这样；

[ænd; ʌnd] [ˈfɑɪnəli] [kəmˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [baɪ] [ʒəˈɪndʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]
and finally compounded the matter by arranging that she should stay at the
和 最后 复合 这 事情 经过 安排 那 她 应该 停留 在 这
[ˈpɑːrsənɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmə] ,
parsonage through the summer ,
牧师住宅 通过 这 夏天 ,
最后, 他更是雪上加霜, 安排她整个夏天都待在牧师住宅里。

[ænd; ʌnd] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [æt; ət] [ˈventnər] , [ˈferɪŋ] [ɔːl] [ˈelən] [ˈtʃɑːnsɪz] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv]
and spend the winter at Ventnor , sharing all Ellen Chauncey's advantages of
和 花费 这 冬天 在 文特诺 , 分享 全部 艾伦 昌西的 优势 的
[ˈevri] [kaɪnd] .
every kind .
每一个 种类 .
在文特诺过冬, 享受艾伦·昌西的各种优势。

[ˈelən] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈmɑːʃmən]
Ellen was all the more pleased with this arrangement that Mr . George Marshman
艾伦 曾是 全部 这 更多的 高兴 和 这 安排 那 先生 : 乔治 沼泽人
[wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
would be at home .
会 是 在 家 .
乔治·马什曼先生会在家, 这让艾伦对这样的安排更加满意了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʒɔːn][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [wɜːr; wər] [brɪˈkɑːmɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
The church John had been serving were becoming exceedingly attached to him
这 教会 约翰 有 到过 服务 是 成为 非常 随附的 到 他
,
.
,
约翰一直服侍的教会成员都对他产生了极大的感情。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɪnˈɡeɪdʒd]
and would by no means hear of giving him up ; and Mr . George engaged
和 会 经过 不 方法 听到 的 给予 他 向上 ; 和 先生 : 乔治 已订婚的
, [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
, **if possible ,**
, 如果 可能的 ,
绝不会允许任何人放弃他; 乔治先生也尽可能地答应了。

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [plɛs] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈweɪ] .
to supply his place while he should be away .
到 供应 他的 地方 尽管 他 应该 是 离开 :
在他外出期间顶替他的位置。

[ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈekstəsi] .
Ellen Chauncey was in ecstasies .
艾伦 昌西 曾是 在 狂喜 :
艾伦·昌西欣喜若狂。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pæs] [wɪˈðəʊt] [æz; əz]
And it was further promised that the summer should not pass without as
和 它 曾是 更远 承诺 那 这 夏天 应该 不是 经过 没有 作为
[ˈmeni] [ˈvɪzɪts][ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [brɔːt] [əˈbaʊt] .
many visits on both sides as could well be brought about .
许多 访问 在 两个都 侧面 作为 可以 出色地 是 带来 关于 :
双方还承诺, 夏季期间双方应尽可能多地进行互访。

[ˈelən] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] , [æt; ət][ðə; ði] [læst] ,
Ellen had the comfort , at the last ,
艾伦 有 这 舒适 , 在 这 最后的 ,
最后, 艾伦得到了安慰。

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [dʒɑ:n] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [br'heɪvd] [ʌnɪk'sepʃənəbli] [wel] [wer] [hiː; hi] [nuː]
of hearing John say that she had behaved unexceptionably well where he knew
的 听力 约翰 说 那 她 有 表现 毫无例外 出色地 在哪里 他 知道
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [br'heɪv] [wel] [æt; ət][ɔːl] .
it was difficult for her to behave well at all .
它 曾是 难的 为了 她 到 表现 出色地 在 全部 .

听到约翰说她表现得无可挑剔，而他知道对她来说，表现良好是件非常困难的事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [huːz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [br'heɪvjər]
That was a comfort from him , whose notions of unexceptionable behaviour
那 曾是 一个 舒适 从 他 , 谁 概念 的 无可挑剔 行为
[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] [haɪ] .
she knew were remarkably high .
她 知道 是 非常 高的 .

她知道，他对于无可指摘的行为准则有着极高的标准，所以他的这番话让她感到很欣慰。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] [hɑːrd] ['mætər] ;
But the parting , after all , was a dreadfully hard matter ;
但 这 离别 , 后 全部 , 曾是 一个 极其糟糕 难的 事情 ;
但离别终究是一件极其痛苦的事；

[ðoʊ] ['sɒfənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['rendəd] ['veri]
though softened as much as it could be at the time and rendered very
尽管 软化 作为 很多 作为 它 可以 是 在 这 时间 和 渲染 非常
[swiːt] [tuː; tə] ['elənz] ['meməri] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tendərnəs] ,
sweet to Ellen's memory by the tenderness ,
甜的 到 艾伦的 记忆 经过 这 压痛 ,
虽然当时已经尽可能地缓和了气氛，但这份温柔却让艾伦的记忆变得格外甜蜜。

['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪ'dəʊt] ['tʃekɪŋ]
gentleness , and kindness , with which her brother without checking
温柔 , 和 仁慈 , 和 哪个 她 兄弟 没有 检查
温柔和善良，她的哥哥毫不犹豫地就用这种态度对待她。

[,piː 'dʒɪː] -]
[Pg 489]
[页 -]

[第489页]

[suːðd] [hɜːr; hər] [griːf] .
soothed her grief .
舒缓 她 悲伤 .

抚慰了她的悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;
He was to go early in the morning ;
他 曾是 到 去 早期的 在 这 早晨 ;
他要一大早就去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['elən] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [naɪt] [br'fɔːr] ;
and he made Ellen take leave of him the night before ;
和 他 制成 艾伦 拿 离开 的 他 这 夜晚 前 ;
前一天晚上，他让艾伦和他告别；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;
but he was in no hurry to send her away ;
但 他 曾是 在 不 匆忙 到 发送 她 离开 ;
但他并不急于把她打发走；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [leit] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][roʊz] [ʌp]
and when at length he told her it was very late , and she rose up
和 什么时候 在 长度 他 讲述 她 它 曾是 非常 晚的 , 和 她 玫瑰 向上
[tu:; tə][gʊʊ] ,
to go ,
到 去 ,
最后, 当他告诉她时间已经很晚了, 她起身要走时,

[hi:; hi] [went] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd][ðer; ðər] [beɪd]
he went with her to the very door of her room and there bade
他 去 和 她 到 这 非常 门 的 她 房间 和 那里 巴德
[hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [naɪt] .
her good - night .
她 好的 - 夜晚 .
他陪她走到她房间门口, 向她道了晚安。

[haʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪz] [pæst] ['elən] ['hɑ:rdli] [nu:] ; [ðei] [wɜ:r; wər] [ʌn'spi:kəbli] [lɔ:ŋ] .
How the next days passed Ellen hardly knew ; they were unspeakably long .
如何 这 下一个 天 通过了 艾伦 几乎 知道 ; 他们 是 难以言喻的 长的 .
接下来的日子是怎么过的, 艾伦几乎一无所知; 那几天漫长得难以言喻。

[nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['nænsi] - [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Not a week after , one morning Nancy Vawse came into the kitchen ,
不是 一个 星期 后 , 一 早晨 南希 - 来了 进入 这 厨房 ,
不到一周后的一天早上, 南希·沃斯走进了厨房。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [blʌnt] ['fæʃ(ə)n] —
and asked in her blunt fashion —
和 问 在 她 钝 时尚 —
她直截了当地问道——

" [ɪz] ['elən] [mənt'gʌməri] [æt; ət][hoʊm] ? "
" Is Ellen Montgomery at home ? "
" 是 艾伦 蒙哥马利 在 家 ? "
艾伦·蒙哥马利在家吗?

" [aɪ] [bɪ'li:v] [mɪs] ['elən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['draɪli] .
" I believe Miss Ellen is in the parlour , " said Margery dryly .
" 我 相信 错过 艾伦 是 在 这 客厅 , " 说 玛格丽 干巴巴地 .
“我想艾伦小姐应该在客厅里,”玛格丽冷冷地说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" I want to speak to her .
" 我 想 到 说话 到 她 .
我想和她谈谈。

" ['mɑ:rdʒəri] ['saɪləntli] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
" Margery silently went across the hall to the sitting - room .
" 玛格丽 默默 去 穿过 这 大厅 到 这 坐着 - 房间 .
玛格丽默默地穿过走廊, 来到客厅。

" [mɪs] ['elən] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] ,
" Miss Ellen , dear , " she said softly ,
" 错过 艾伦 , 亲爱的 , " 她 说 轻轻 ,
“亲爱的艾伦小姐,”她轻声说道。

" [hɪr] [ɪz] [ðæt] ['nænsi] [gɜ:rl] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [wið; wiθ][ju:; jʊ] — [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [si:]
" here is that Nancy girl wanting to speak with you — will you please to see
" 这里 是 那 南希 女孩 想要 到 说话 和 你 — 将要 你 请 到 看
[hɜ:r; həɹ] ?
her ?
她 ?
“南希小姐想和您谈谈——请您见见她好吗?”

" ['elən] ['i:gərli] [dɪ'zaird] ['mɑ:rdʒəri][tu:; tə][let][hɜ:r; hər][ɪn] ,
" **Ellen eagerly desired Margery to let her in** ,
" 艾伦 急切地 想要的 玛格丽 到 让 她 在 ,
艾伦迫切地希望玛格丽让她进去,

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪntə'rʌp(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [θɔ:ts]
by no means displeased to have some interruption to the sorrowful thoughts
经过 不 方法 不高兴 到 有 一些 中断 到 这 悲伤 想法
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['bæni] .
she could not banish .
她 可以 不是 放逐 .
她丝毫不介意有人打断她无法摆脱的悲伤思绪。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] ['nænsi] ['veri] ['kaɪndli] .
She received Nancy very kindly .
她 已收到 南希 非常 亲切地 .
她非常热情地接待了南希。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , ['elən] ! " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" **Well , I declare , Ellen !** " **said that young lady** ,
" 出色地 , 我 宣布 , 艾伦 ! " 说 那 年轻的 女士 ,
“哎呀, 艾伦! ”那位年轻女士说道。

[hu:z] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['elən] [hɜ:r'self] , " [eɪnt] [ju:; jʊ][æz; əz] [faɪn]
whose wandering eye was upon everything but Ellen herself , " **ain't you as fine**
谁 漫游 眼睛 曾是 之上 一切 但 艾伦 她自己 , " 不是 你 作为 美好的
[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] ?
as a fiddle ?
作为 一个 小提琴 ?
他的目光游移不定, 唯独没有注视艾伦本人, “你真是美极了! ”

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['nevər] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪl] ['nʌvədeɪz] , [du:;][ju:; jʊ] ? "
I guess you never touch your fingers to a file nowadays , do you ? "
我 猜测 你 绝不 触碰 你的 手指 到 一个 文件 如今 , 做 你 ? "
我猜你现在根本不用手指碰锉刀了吧?

" [ə; eɪ] [faɪl] ! " [sed] ['elən] .
" **A file !** " **said Ellen** .
" 一个 文件 ! " 说 艾伦 .
“一份文件! ”艾伦说。

" [ju:; jʊ] [fər'gɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] , [aɪ] [sə'pouz] , " [sed] ['nænsi] , [sʌmwʌt] ['skɔ:rnfəli] ,
" **You ha'n't forgot what it means , I suppose ,** " **said Nancy , somewhat scornfully** ,
" 你 不 忘了 什么 它 方法 , 我 认为 , " 说 南希 , 有些 轻蔑地 ,
“看来你还没忘记它的含义呢,”南希有些轻蔑地说。

" - [kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'gouɪŋ] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [ðæt] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .
" ' **cause if you think I'm agoing to swallow that , you're mistaken** .
" - 原因 如果 你 思考 我是 过去 到 吞 那 , 你是 错误 .
“如果你认为我会接受这种说法, 那就大错特错了。”

[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [faɪl] [ɔ:f] [teɪblz] [daʊn] ['jɑ:ndər][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] , [aɪ] ? "
I've seen you file off tables down yonder a few times , ha'n't I ? "
我已经 已见 你 文件 离开 表格 向下 远处 一个 很少 时代 , 不 我 ? "
我好像好几次看到你在那边锉桌子, 对吧?

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , " [sed] ['elən] , [smaɪlɪŋ] ;
" **Oh , I remember now ,** " **said Ellen , smiling** ;
" 哦 , 我 记住 现在 , " 说 艾伦 , 微笑 ;
“哦, 我想起来了,”艾伦笑着说;

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] .
" **it is so long since I heard the word that I didn't know what you meant .** .
" 它 是 所以 长的 自从 我 听到 这 单词 那 我 没有 知道 什么 你 意思是 .
" "我已经很久没听到这个词了，所以我不知道你是什么意思。"

[ˈmɑ:rdʒəri] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [klɔ:θ] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [flɔ:r] - [klɔ:θ] , [ɔ:r] ['slʌmθɪŋ] [els] . "
Margery calls it a dish - cloth , or a floor - cloth , or something else . "
玛格丽 呼叫 它 一个 盘子 - 布 , 或者 一个 地面 - 布 , 或者 某物 别的 . "
" 玛格丽称它为抹布，或者地毯布，或者别的什么。"

" [wel] , [ju:; jʊ] [dəunt] [tʌtʃ] [wʌn] ['nʌʊədeɪz] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" **Well , you don't touch one nowadays , do you ?** "
" 出色地 , 你 不 触碰 一 如今 , 做 你 ? "
" "嗯，现在谁还碰这种东西啊？ "

" [noʊ] , " [sed] ['elən] , " [aɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [du:] . "
" **No , " said Ellen , " I have other things to do .** "
" 不 , " 说 艾伦 , " 我 有 其他 事物 到 做 . "
" "不,"艾伦说, "我还有其他事情要做。"

" [wel] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [hæv; həv] .
" **Well , I guess you have .** .
" 出色地 , 我 猜测 你 有 .
" "嗯，我想你已经有了。"

[ju:v] [gɔ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [bʊks] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [wʌnz] , [ju:; jʊ] ?
You've got enough of books now , for once , ha'n't you ?
你已经 得到 足够的 的 图书 现在 , 为了 一次 , 不 你 ?
" 你现在终于看够书了，是不是？"

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:t] !
What a lot !
什么 一个 很多 !
" 好多啊！"

[aɪ] [seɪ] , ['elən] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:l] [ði:z] ? "
I say , Ellen , have you got to read all these ? "
我 说 , 艾伦 , 有 你 得到 到 读 全部 这些 ? "
" 我说，艾伦，你非得把这些都读完吗？"

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ɪn] [taɪm] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I hope so , in time , " said Ellen , smiling .** .
" 我 希望 所以 , 在 时间 , " 说 艾伦 , 微笑 .
" "我希望将来会这样,"艾伦笑着说。"

" [waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [br'fɔ:r] ? "
" **Why haven't you been to see me before ?** "
" 为什么 还没有 你 到过 到 看 我 前 ? "
" 你为什么之前没来看过我？"

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ! " [sed] ['nænsi] ,
" **Oh , I don't know !** " **said Nancy ,** .
" 哦 , 我 不 知道 ! " 说 南希 ,
" "哦，我不知道！ "南希说。"

[hu:z] ['roʊvɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ɪ:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sfɪr] .
whose roving eye looked a little as if she felt herself out of her sphere . .
谁 漫游 眼睛 看起来 一个 小的 作为 如果 她 毛毡 她自己 出去 的 她 领域 .
" 她那双四处游移的眼睛，看起来好像有点儿脱离了自己的舒适圈。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [naʊ] . "
" **I didn't know as you would care to see me now .** "
" 我 没有 知道 作为 你 会 关心 到 看 我 现在 . "
" "我不知道你现在是否还想见我。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ['nænsi] ;
" I am very sorry you should think so , Nancy ;
" 我 是 非常 对不起 你 应该 思考 所以 , 南希 ;

“南希，我很遗憾你会这么想；

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz]['evər] .
I would be as glad to see you as ever .
我 会 是 作为 高兴的 到 看 你 作为 曾经 .

我一如既往地期待见到你。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][jʊr; jər][oʊld] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [sɪk] .
I have not forgotten all your old kindness to me when Aunt Fortune was sick .
我 有 不是 被遗忘的 全部 你的 老的 仁慈 到 我 什么时候 阿姨 财富 曾是 生病的 .

"
"

“我永远不会忘记福琼姑妈生病时您对我的所有恩情。”

" [ju:v] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ðæt] [went] [br'fɔ:r] [ðæt] , [aɪ] [spoʊz] , " [sed] ['nænsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]
" You've forgotten all that went before that , I s'pose , " said Nancy , with a half
" 你已经 被遗忘的 全部 那 去 前 那 , 我 假设 , " 说 南希 , 和 一个 一半
[læf] .
laugh .
笑 .

“我想你已经忘记了之前发生的一切，”南希半笑着说。

" [ju:; jʊ] [bi:t] [ɔ:l] !
" You beat all !
" 你 打 全部 !

你打败了所有人！

[moʊst][fəʊks] [rɪ'membər]
Most folks remember
最多 各位 记住

大多数人都记得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 490]
[页 -]

[第490页]

[ænd; ænd] [fər'get] [dʒʌst] ['tʌðər] [wei] [ɪg'zæktli] .
and forget just t'other way exactly .
和 忘记 只是 另一个 方式 确切地 .

完全反过来就完全不行了。

[bʌt; bət] [br'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
But besides , I didn't know
但 除了 , 我 没有 知道

但是，我之前并不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [maɪ'self][ɪn] [kwɪr] ['kʌmpəni] . "
but I should catch myself in queer company . "
但 我 应该 抓住 我 在 酷儿 公司 . "

但我应该注意自己是否与同性恋者为伍。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ə'loʊn] [naʊ] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Well , I am all alone now , " said Ellen , with a sigh .
" 出色地 , 我 是 全部 独自的 现在 , " 说 艾伦 , 和 一个 叹 .

“唉，现在只剩我一个人了。”艾伦叹了口气说道。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒrnt] [aɪ] ['wɒdnt] [biː; bi] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" **Yes , if you warn't I wouldn't be here , I can tell you .**
" 是的 , 如果你 警告 我 不会 是 这里 , 我 能 告诉 你 .

“是的，如果你不警告我，我就不会在这里了，我可以告诉你。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , ['elən] ? " **What do you think I have come for to - day , Ellen ?** "
" 什么 做 你 思考 我 有 来 为了 到 - 天 , 艾伦 ? "

艾伦，你觉得我今天来是做什么的？

" [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [em 'iː] ?
" **For anything but to see me ?**
" 为了 任何事物 但 到 看 我 ?

除了见我之外，什么都愿意做？

" [ˈnænsi] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] [dɪ'saɪsɪvli] .
" **Nancy nodded very decisively .**
" 南希 点头 非常 果断地 .

南希非常果断地点了点头。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ges] . "
" **Guess .** "
" 猜测 . "

“猜测。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pɑːsəbli] [ges] ?
" **How can I possibly guess ?**
" 如何 能 我 可能 猜测 ?

我怎么可能猜到呢？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [tʌkt] [ʌp] [ɪn][jɔːr; jər]['eɪprən][ðər; ðər] ? " **What have you got tucked up in your apron there ?** "
" 什么 有 你 得到 塞进去 向上 在 你的 围裙 那里 ? "

你围裙里藏着什么？

" [ɑː] ! [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] ['nænsi] .
" **Ah ! that's the very thing ,** " **said Nancy .**
" 啊 ! 那就是 这 非常 事物 , " 说 南希 .

“啊！正是如此，”南希说道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ? "
" **What have I got , sure enough ?** "
" 什么 有 我 得到 , 当然 足够的 ? "

“果然不出所料，我得到了什么？ ”

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [θruː] [jɔːr; jər]['eɪprən] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Well , I can't tell through your apron ,** " **said Ellen , smiling .**
" 出色地 , 我 不能 告诉 通过 你的 围裙 , " 说 艾伦 , 微笑 .

“嗯，我透过你的围裙看不出来，”艾伦笑着说。

" [ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [tel] ['iːðər] ; [ðæts] [mɔːr] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] .
" **And I can't tell either ; that's more , ain't it .**
" 和 我 不能 告诉 任何一个 ; 那就是 更多的 , 不是 它 .

“我也说不准；这岂不是更糟吗？ ”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ænd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][gɑːt][aɪ 'tiː] ,
Now listen , and I'll tell you where I got it ,
" 现在 听 , 和 患病的 告诉 你 在哪里 我 得到 它 ,

现在听着，我告诉你我是从哪里得到的。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
and then you may find out what it is , for I don't know .
和 然后 你 可能 寻找 出去 什么 它 是 , 为了 我 不 知道 .
然后你可能会发现那是什么，因为我不知道。

[ˈprɑ:mɪs] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] ['enɪbɑ:di] . "
Promise me you won't tell anybody ."
承诺 我 你 惯于 告诉 任何人 . "
答应我你不会告诉任何人。

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] , [ˈnænsi] . "
" I don't like to promise that , Nancy . "
" 我 不 喜欢 到 承诺 那 , 南希 . "
“我不敢保证，南希。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [bɪ'keɪz, br'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] ['sʌmbɑ:di] [ə'baʊt] . "
" Because it might be something I ought to tell somebody about . "
" 因为 它 可能 是 某物 我 应该 到 告诉 某人 关于 . "
“因为这可能是我应该告诉别人的事情。”

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [eɪnt] . "
" But it ain't . "
" 但 它 不是 . "
但事实并非如此。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [aɪ] [wəʊnt] [tel] .
" If it isn't I won't tell . "
" 如果 它 不是 我 惯于 告诉 .
“如果不是，我就不说了。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [li:v] [aɪ 'ti:] [soʊ] ? "
Can't you leave it so ? "
不能 你 离开 它 所以 ? "
就不能就这样吗？

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪŋ] !
" But what a plague ! "
" 但 什么 一个 瘟疫 !
“但这真是一场瘟疫！ ”

[hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ænd; ənd] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
Here I have gone and done all this just for you ,
这里 我 有 已消失 和 完毕 全部 这 只是 为了 你 ,
我做这一切都是为了你，

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
and now you must go and make a fuss .
和 现在 你 必须 去 和 制作 一个 大惊小怪 .
现在你非得去闹事。

[wʌt] [hɜ:rt] [wʊd] [aɪ 'ti:] [du:] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] ?
What hurt would it do you to promise ?
什么 伤害 会 它 做 你 到 承诺 ?
答应我，对你有什么害处？

[ɪts] ['nʊʊbəːdiːz, 'nʊʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmbəːdɪ] ['elsɪz] [ðæt]
it's nobody's business but yours and mine , and somebody else's that
它是 没有人 商业 但 你的 和 矿 , 和 某人 其他人的 那
[wəʊnt] [meɪk] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
won't make any talk about it ,
惯于 制作 任何 讲话 关于 它 ,
这事只关乎你我, 以及其他不愿谈论此事的人。

[aɪ] ['prəːmɪs] [juː; jʊ] . "
I promise you . "
我 承诺 你 . "

我向你保证。

" [aɪ] [wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['nænsɪ] , [ən'les] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] ; [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst]
" **I won't speak of it , certainly , Nancy , unless I think I ought ; can't you trust**
" 我 惯于 说话 的 它 , 当然 , 南希 , 除非 我 思考 我 应该 ; 不能 你 相信
[em 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

“我当然不会说这件事, 南希, 除非我觉得应该说; 你难道不能相信我吗? ”

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [tuː] [strɔːz] [fɔːr; fər] ['enɪbəːdi] ['elsɪz] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['nænsɪ] ;
" **I wouldn't give two straws for anybody else's say so , " said Nancy ;**
" 我 不会 给 二 吸管 为了 任何人 其他人的 说 所以 , " 说 南希 ;
“就算别人这么说, 我也毫不在意,”南希说;

" [bʌt; bət] [æz; əz] [jʊə(r)] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [aɪ] [spəʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [aɪ 'tiː]
" **but as you're as stiff as the mischief , I s'pose I'll have to let it**
" 但 作为 你是 作为 僵硬的 作为 这 恶作剧 , 我 假设 患病的 有 到 让 它
[ɡoʊ] .
go :
去 .

“但是你像恶作剧一样固执, 我想我只能放手了。”

[aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] !
I'll trust you !
患病的 相信 你 !

我相信你!

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[aɪ 'tiː] [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [dʌz] [aɪ 'tiː] ? "
It don't look like anything , does it ? "
它 不 看 喜欢 任何事物 , 做 它 ? "

它看起来不像什么东西, 对吧?

" [waɪ] , [nʊʊ] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] ; " [juː; jʊ] [hoʊld] [jɔːr; jər] ['eɪprən] [soʊ] [luːs] [ðæt] [aɪ] ['kænəːt] [siː]
" **Why , no , " said Ellen , laughing ; " you hold your apron so loose that I cannot see**
" 为什么 , 不 , " 说 艾伦 , 笑 ; " 你 抓住 你的 围裙 所以 松动的 那 我 不能 看
['eniθɪŋ] . "
anything . "
任何事物 . "

“哎呀, 不,”艾伦笑着说, “你的围裙拉得太松了, 我什么都看不见。”

" [wel] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] .
" **Well , now listen .**
" 出色地 , 现在 听 .

“好了, 现在听着。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [ˈhelpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][jər; jər][ˈænts, ˈɒnts] — [dɪd][juː; jʊ] ? "
 You know I've been helping down at your aunt's — did you ? "
 你 知道 我已经 到过 帮助 向下 在 你的 姑姑的 — 做过 你 ？ "

你知道我一直在你姑姑家帮忙——你知道吗？

" [noʊ] . "
 No . "
 不 . "

“不。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] , [ðiːz] [sɪks] [wiːks] .
 Well , I have , these six weeks .
 " 出色地 , 我 有 , 这些 六 周 .

“嗯，这六周我一直都在。”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [ˈeniθɪŋ] [goʊ][ɑːn][ˈkwaɪətər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] , [ˈelən] .
 You never see anything go on quieter than they do , Ellen .
 你 绝不 看 任何事物 去 在 更安静 比 他们 做 , 艾伦 .

艾伦，你绝对找不到比这更安静的事情发生了。

[aɪ] [dɪˈkler] [ɪts] [fʌn] .
 I declare it's fun .
 我 宣布 它是 乐趣 .

我认为这很有趣。

[mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] .
 Miss Fortune never was so good in her days .
 错过 财富 绝不 曾是 所以 好的 在 她 天 .

厄运小姐当年可没这么厉害过。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz][ˈevər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
 I don't mean she ain't as ugly as ever , you know ,
 我 不 意思是 她 不是 作为 丑陋的 作为 曾经 , 你 知道 ,

我不是说她现在不丑了，你知道的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ɪn] .
 but she has to keep it in .
 但 她 有 到 保持 它 在 .

但她必须把它藏在心里。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [rɔːŋ] ,
 All I have to do if I think anything is going wrong ,
 全部 我 有 到 做 如果 我 思考 任何事物 是 去 错误的 ,

如果我觉得事情进展不顺利，我只需要这样做：

[aɪ][dʒʌst][let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
 I just let her think I am going to speak to him about it ;
 我 只是 让 她 思考 我 是 去 到 说话 到 他 关于 它 ;

我只是让她以为我会和他谈谈这件事；

[ˈoʊnli][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkʌŋɪŋ]
 only I have to do it very cunning
 仅有的 我 有 到 做 它 非常 狡猾

但我必须非常狡猾地去做这件事。

[[piː ˈdʒiː] -]
 [Pg 491]
 [页 -]

[第491页]

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [ges] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem][ʌp][tuː; tə] ;
 for fear she should guess what I am up to ;
 为了 害怕 她 应该 猜测 什么 我 是 向上 到 ;

怕她猜到我的意图；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [its] [ɔ:l] [streɪt] .
and the next thing I know it's all straight .
和 这 下一个 事物 我 知道 它是全部 直的 .

然后，我突然发现一切都变直了。

[hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ku:lɪst] ['feɪvər] , " [sed] ['nænsi] , " [aɪ]['evər][dɪd] [si:] .
He is about the coolest shaver , " said Nancy , " I ever did see .
他 是 关于 这 最酷 剃须刀 , " 说 南希 , " 我 曾经 做过 看 .

“他是我见过的最酷的剃须者，”南希说。

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wɔ:ks] [θru:] [hɜ:r; hər] ['nəʊnɪz] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] — [nɑ:t] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [maɪnd]
The way he walks through her notions once in a while — not very often , mind
这 方式 他 散步 通过 她 概念 一次 在 一个 尽管 — 不是 非常 经常 , 头脑
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

他偶尔会——请注意，并不经常——和她探讨她的想法。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi] — [its] [fʌn][tu:; tə] [si:] !
but when he takes a fancy — it's fun to see !
但 什么时候 他 需要 一个 想要 — 它是 乐趣 到 看 !

但当他看上某样东西时——那场面就很有趣了！

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər][fɜ:rst] - [reit] , [naʊ] .
Oh , I can get along there first - rate , now .
哦 , 我 能 得到 沿着 那里 第一的 - 速度 , 现在 .

哦，我现在在那边完全可以应付自如了。

[ju:d] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [taɪm] , ['elən] . "
You'd have a royal time , Ellen . "
你会 有 一个 皇家 时间 , 艾伦 . "

艾伦，你一定会玩得很开心。

" [wel] , ['nænsi] — [jɔr; jər]['stɔ:ri] ? "
" Well , Nancy — your story ? "
" 出色地 , 南希 — 你的 故事 ? "

“那么，南希——你的故事呢？ ”

" [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] !
" Don't you be in a hurry !
" 不 你 是 在 一个 匆忙 !

“别着急！ ”

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [taɪm] .
I am going to take my time .
我 是 去 到 拿 我的 时间 .

我会慢慢来。

[wel] , [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [ðɪs] [sɪks] [wi:ks] ; ['du:ɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['teɪkɪŋ]
Well , I've been there this six weeks ; doing all sorts of things , you know , taking
出色地 , 我已经 到过 那里 这 六 周 ; 正在做 全部 排序 的 事物 , 你 知道 , 采取
[jɔr; jər] [pleɪs] ,
your place ,
你的 地方 ,

嗯，我在那儿待了六周了；做了各种各样的事情，你知道，代替你的位置。

['elən] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
Ellen ; don't you wish you was back in it ?
艾伦 ; 不 你 希望 你 曾是 后退 在 它 ?

艾伦，你难道不想重回巅峰吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wi:kz] [sɪnz] ['mɪsɪz] . [væn] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌp]
a couple of weeks since Mrs . Van took it into her head she would have up
一个 夫妻 的 周 自从 太太 . 范 采取 它 进入 她 头 她 会 有 向上
[ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [gɒʊ] [tu:; tə] ['θɜ:rlwɔ:l] [tu:; tə] [get] [hɜ:r'self] [sʌm; səm] [θɪŋz] ;
the waggon and go to Thirlwall to get herself some things ;
这 车皮 和 去 到 瑟尔沃尔 到 得到 她自己 一些 事物 ;

自从范太太几个星期前决定要驾着马车去瑟尔沃尔买些东西以来，已经过去了几个星期；

[ə; eɪ] [kwɪr] [sta:rt][fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [væn] [brʌnt] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] ['wægən] ,
a queer start for her ; but at any rate Van Brunt brought up the waggon ,
一个 酷儿 开始 为了 她 ; 但 在 任何 速度 范 布伦特 带来 向上 这 车皮 ,
对她来说，这真是一个奇怪的开始；但无论如何，范·布伦特把马车拉了过来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ʃi:; ʃi] [gɔ:t] [ænd; ənd] [ɔ:f] [ðeɪ] [went] .
and in she got and off they went .
和 在 她 得到 和 离开 他们 去 .
她上了车，然后他们就出发了。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [ment] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ,
Now she meant , you must know ,
现在 她 意思是 , 你 必须 知道 ,
她的意思是，你必须知道，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] - ['kɪtʃɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
that I should be fast in the cellar - kitchen all the while she was gone ,
那 我 应该 是 快速地 在 这 地窖 - 厨房 全部 这 尽管 她 曾是 已消失 ,
她不在的时候，我应该在地下室厨房里动作麻利地干活。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] ['bɪzi] [ðer; ðər] ;
and she thought she had given me enough to keep me busy there ;
和 她 想法 她 有 给定 我 足够的 到 保持 我 忙碌的 那里 ;
她觉得她给了我足够多的东西，让我忙起来；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] !
but I was up to her !
但 我 曾是 向上 到 她 !

但我比她强多了！

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sprɑɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [flu:] [raʊnd] , [ænd; ənd] [gɔ:t] [θɪŋz] [pʊt] [ʌp] ;
I was as spry as a cricket , and flew round , and got things put up ;
我 曾是 作为 轻快 作为 一个 蟋蟀 , 和 飞翔 圆形的 , 和 得到 事物 放 向上 ;
我像蟋蟀一样敏捷，四处奔走，把东西都安装好了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] .
and then I thought I'd have some fun .
和 然后 我 想法 ID 有 一些 乐趣 .
然后我就想找点乐子。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] ?
What do you think I did ?
什么 做 你 思考 我 做过 ?
你觉得我做了什么？

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
Mrs . Montgomery was quietly sitting in the chimney - corner , and I had
太太 . 蒙哥马利 曾是 悄悄 坐着 在 这 烟囱 - 角落 , 和 我 有
[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tuː; tə][maɪˈself] .
the whole house to myself .
这 所有的 房子 到 我 .
蒙哥马利太太静静地坐在壁炉角落里, 整栋房子只有我一个人。

[haʊ] [væn] [brʌnt] [lʊks] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈelən] ;
How Van Brunt looks out for her , Ellen ;
如何 范 布伦特 看起来 出去 为了 她 , 艾伦 ;
范布伦特是如何照顾她的, 艾伦;
[hiː; hi][wəʊnt] [let][hɜːr; hər][biː; bi][pʊt] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈenɪbəːdi] . "
he won't let her be put out for anything or anybody . "
他 惯于 让 她 是 放 出去 为了 任何事物 或者 任何人 . "
他绝不会让她因为任何事或任何人而被抛弃。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈelən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɔːtərɪŋ]
" **I am glad of it , " said Ellen , her face flushing and her eyes watering**
" 我 是 高兴的 的 它 , " 说 艾伦 , 她 脸 冲洗 和 她 眼睛 浇水
;
;
;
;
"我很高兴,"艾伦说着, 脸涨得通红, 眼泪盈眶;

" [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **it is just like him .**
" 它 是 只是 喜欢 他 .
"这很像他。"

[aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
I love him for it . "
我 爱 他 为了 它 . "
我为此非常爱他。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
" **The other night she was mourning and lamenting at a great rate because**
" 这 其他 夜晚 她 曾是 丧 和 哀叹 在 一个 伟大的 速度 因为
[ʃiː; ʃi][ˈhædnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
she hadn't you to read to her ;
她 之前没有 你 到 读 到 她 ;
"那天晚上她哭得很伤心, 因为没有你给她读书;

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət][ɡoʊz][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][sɪts]
and what do you think he does but goes and takes the book and sits
和 什么 做 你 思考 他 做 但 去 和 需要 这 书 和 坐着
[daʊn] [ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɪmˈself] .
down and reads to her himself .
向下 和 阅读 到 她 他自己 .
你猜他会怎么做? 他拿起那本书, 坐下来亲自给她读。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [vænz] [feɪs] ! "
You should have seen Mrs . Van's face ! "
你 应该 有 已见 太太 . 面包车 脸 ! "
你应该看看范太太当时的表情!

" [wʌt] [bʊk] ? " [sed] [ˈelən] .
" **What book ? " said Ellen .**
" 什么 书 ? " 说 艾伦 .
"什么书? "艾伦问。

" [wʌt] [bʊk] ? — [waɪ] , [jʊr; jər] [bʊk] — [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] .
" **What book ? — why , your book — the Bible .**
" 什么 书 ? — 为什么 , 你的 书 — 这 圣经 .
“什么书? ——哦, 你的书—— 《圣经》。”

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ] [noʊ] .
There ain't any other book in the house as I know .
那里 不是 任何 其他 书 在 这 房子 作为 我 知道 .
据我所知, 家里没有其他书了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第43/50页

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['elən] ?

What on earth are you crying for , Ellen ?
什么 在 地球 是 你 哭泣 为了 , 艾伦 ?

艾伦，你到底在哭什么？

[ˈhi:z] [fetʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [oʊld][ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ ˈti:] [leɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈelf] [ɪn]

He's fetched over his mother's old Bible , and there it lays on a shelf in
他是 已获取 超过 他的 母亲的 老的 圣经 , 和 那里 它 躺下 在 一个 架子 在

[ðə; ðɪ] ['kʌbərd] ;

the cupboard ;
这 橱柜 ;

他拿来了母亲的旧圣经，它就放在橱柜的架子上；

[ænd; ænd][hi:; hi][hæz; həz][aɪ ˈti:] [aʊt] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

and he has it out every once in a while .
和 他 有 它 出去 每一个 一次 在 一个 尽管 .

他时不时会把这件事说出来。

[ˈmeɪbi] [ˈhi:z] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , ['elən] .

Maybe he's coming round , Ellen .
或许 他是 未来 圆形的 , 艾伦 .

或许他正在慢慢回心转意，艾伦。

[bʌt; bət][du:;][hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] [ænd; ænd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] !

But do hold up your head and listen to me !
但 做 抓住 向上 你的 头 和 听 到 我 !

但请抬起头，听我说！

[aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ][laɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .

I can't talk to you while you lie with your head in the cushion like that .
我 不能 讲话 到 你 尽管 你 说谎 和 你的 头 在 这 软垫 喜欢 那 .

你那样把头埋在靠垫里，我没法跟你说话。

[aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [brɪ'gʌn] [maɪ] ['stɔ:ri] [jet] . "

I ha'n't more than begun my story yet . "
我 不 更多的 比 开始 我的 故事 然而 . "

我的故事才刚刚开始。

" [wel] , [gʊʊ][ɑ:n] , " [sed] ['elən] .

" Well , go on , " said Ellen .
" 出色地 , 去 在 , " 说 艾伦 .

“好吧，你继续吧。”艾伦说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [eɪnt] [ɪn] ['eni] ['hɜ:ri] , " [sed] ['nænsɪ] ,

" You see , I ain't in any hurry , " said Nancy .
" 你 看 , 我 不是 在 任何 匆忙 , " 说 南希 ,

“你看，我一点也不着急，”南希说。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [aɪ][[æ; əl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] ;

" because as soon as I've finished I shall have to be off ;
" 因为 作为 很快 作为 我已经 完成的 我 将 有 到 是 离开 ;

因为我一做完就得走了；

[ænd; ænd] [ɪts] [fʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and it's fun to talk to you .
和 它是 乐趣 到 讲话 到 你 .

和你聊天真有趣。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ʌp] [ɔ:l] [maɪ] [tʃɔ:rz] ?
What do you think I did when I had done up all my chores ?
什么 做 你 思考 我 做过 什么时候 我 有 完毕 向上全部 我的 家务 ？

你觉得我做完所有家务后会做什么？

— [wer] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] , [eɪ] ?
— **where do you think I found this , eh ?**
— 在哪里 做 你 思考 我 成立 这 , 嗯 ？

—你猜我从哪儿找到的？

[ju:d] ['nevər] [ges] . "
you'd never guess ."
你会 绝不 猜测 . "

你绝对猜不到。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['elən] .
" **What is it ?** " **said Ellen .**
" 什么 是 它 ？ " 说 艾伦 .

“那是什么？”艾伦问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 492**]
[页 -]

[第492页]

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [wer] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ? "
" **No matter what it is ; I don't know ; where do you think I found it ?** "
" 不 事情 什么 它 是 ; 我 不 知道 ; 在哪里 做 你 思考 我 成立 它 ？ "

“不管是什么，我也不知道，你觉得我是在哪里找到的？”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ?
" **How can I tell ?**
" 如何 能 我 告诉 ？

我怎么知道呢？

[aɪ] [dəunt] [noʊ] . "
I don't know ."
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [ju:l] [bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **You'll be angry with me when I tell you .**
" 你会 是 生气的 和 我 什么时候 我 告诉 你 .

“当我告诉你的时候，你会生我的气。”

" ['elən] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **Ellen was silent .**
" 艾伦 曾是 沉默的 .

艾伦沉默不语。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['enɪbə:di] [els] , " [sed] ['nænsɪ] ,
" **If it was anybody else ,** " **said Nancy ,**
" 如果 它 曾是 任何人 别的 , " 说 南希 ,

“如果换作其他人，”南希说。

" [aɪ'd] [hɑ:] - [si:n] - [ɪm] [fɑ:t] [ə'fɔ:r] [aɪ'd] [hɑ:] - [dʌn] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [təʊld] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] ;
" **I'd ha ' seen ' em shot afore I'd ha ' done it , or told of it either ;**
" ID 哈 - 已见 - 呃 射击 之前 ID 哈 - 完毕 它 , 或者 讲述 的 它 任何一个 ;

“我宁愿亲眼目睹他们被枪杀，也不愿亲口告诉别人；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [eɪnt] [laɪk] ['enɪbə:di] [els] .
but you ain't like anybody else .
但 你 不是 喜欢 任何人 别的 .

但你和别人不一样。

[lɒk] [hɪr] ！ " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Look here ! " said she ,
看 这里 ！ " 说 她 ,

“看这里！”她说道。

[ˈtæpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈmɑːrkɪŋ] [ɔːf] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
tapping her apron gently with one finger and slowly marking off each word ,
窃听 她 围裙 轻轻地 和 一 手指 和 缓慢地 标记 离开 每个 单词 ,
她用一根手指轻轻敲着围裙，慢慢地把每个字都划掉。

" [ðɪs] — [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] — [jɔːr; jər] — [ˈænts, ˈɒnts] — [bɑːks] — [ɪn] — [ðə; ði][ˈklaːzɪt] [ˌʌpˈsterz] — [ɪn] —
" this — came out of — your — aunt's — box — in — the closet upstairs — in —
" 这 — 来了 出去 的 — 你的 — 姑姑的 — 盒子 — 在 — 这 壁橱 楼上 — 在 —
[hɜːr; hər] [ruːm] . " her room . "
她 房间 . "

“这个是从你姑妈的盒子里拿出来的，那个盒子在楼上她房间的壁橱里。”

" [ˈnænsi] ！ "
" Nancy ! "
" 南希 ！ "

“南希！”

" [eɪ] , [ˈnænsi] ！
" Ay , Nancy !
" 哎 , 南希 ！

“哎，南希！”

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] .
there it is .
那里 它 是 .

找到了。

[naʊ] [juː; jʊ] [lɒk] .
Now you look .
现在 你 看 .

现在你看看。

- - [ˈɔːltər][aɪ ˈtiː] , [ˈelən] ; [ðæts] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɒk] [tɪl] [tiː] - [taɪm] . "
! Twon't alter it , Ellen ; that's where it was , if you look till tea - time . "
- - 改变 它 , 艾伦 ; 那就是 在哪里 它 曾是 , 如果 你 看 直到 茶 - 时间 . "

“别改了，艾伦；如果你一直看到下午茶时间，它就一直在那里。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
" But how came you there ? "
" 但 如何 来了 你 那里 ? "

“你是怎么到那儿的？”

" - [kɔːz] [aɪ][ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [maɪˈself] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" ! Cause I wanted to amuse myself , I tell you .
" - 原因 我 通缉 到 娱乐 我 , 我 告诉 你 .

“因为我只是想自娱自乐，我告诉你。”

[ˈpɑːrtli][tuː; tə] [pliːz] [maɪˈself] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ˈmɪsɪz] . [væn] [wʊd] [biː; bi][soʊ][mæd] [ɪf]
Partly to please myself , and partly because Mrs . Van would be so mad if
部分 到 请 我 , 和 部分 因为 太太 . 范 会 是 所以 疯狂的 如果
[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] . " she knew it . "
她 知道 它 . "

一部分是为了取悦自己，一部分是因为范太太要是知道了肯定会气疯的。

" [oʊ] , [ˈnænsi] ! "

" **Oh , Nancy !** "

" 哦 , 南希 ! "

“哦，南希！ ”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [aɪ][dɪd][aɪ ˈti:] ;

" **Well , I don't say it was right , but anyhow I did it ;**

" 出色地 , 我 不 说 它 曾是 正确的 , 但 无论如何 我 做过 它 ;

“嗯，我不是说这样做是对的，但不管怎样，我还是这么做了；

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [jet] . "

you ha'n't heard what I found yet . "

你 不 听到 什么 我 成立 然而 . "

你还没听说我发现了什么呢。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt] [aɪ ˈti:] [raɪt] [bæk] [əˈgen] , [ˈnænsi] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

" **You had better put it right back again , Nancy , the first time you have a**

" 你 有 更好的 放 它 正确的 后退 再次 , 南希 , 这 第一的 时间 你 有 一个

[tʃæns] . "

chance . "

机会 . "

“南希，你最好一有机会就把它放回去。”

" [pʊt] [aɪ ˈti:] [bæk] [əˈgen] ! — [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [bæk]

" **Put it back again ! — I'll give it to you , and then you may put it back**

" 放 它 后退 再次 ! — 患病的 给 它 到 你 , 和 然后 你 可能 放 它 后退

[əˈgen] ,

again ,

再次 ,

“把它放回去！ ——我会把它给你，然后你可以再把它放回去。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] .

if you have a mind .

如果 你 有 一个 头脑 .

如果你有头脑的话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

I should like to see you !

我 应该 喜欢 到 看 你 !

我很想见你！

[waɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] . "

Why , you don't know what I found . "

为什么 , 你 不 知道 什么 我 成立 . "

你根本不知道我发现了什么。

" [wel] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] ? "

" **Well , what did you find ?** "

" 出色地 , 什么 做过 你 寻找 ? "

“那么，你发现了什么？ ”

" [ðə; ði][bɑːks] [wʌz; wəz] [tʃʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

" **The box was chuck full of all sorts of things ,**

" 这 盒子 曾是 查克 满的 的 全部 排序 的 事物 ,

“箱子里塞满了各种各样的东西，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ ˈti:] ,

and I had a mind to see what was in it ,

和 我 有 一个 头脑 到 看 什么 曾是 在 它 ,

我当时很想看看里面是什么。

[soʊ][aɪ] [pʊld] - [ɪm] [aʊt] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlðər] [tɪl] [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
so I pulled ' em out one after the other till I got to the bottom .
所以 我 拉 - 呃 出去 一 后 这 其他 直到 我 得到 到 这 底部 .
所以我一个接一个地把它它们拔出来，直到拔到最底下。

[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑ:təm] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈpepərz] ,
At the very bottom was some letters and papers ,
在 这 非常 底部 曾是 一些 信件 和 文件 ,
最底下是一些信件和文件。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ˈsterɪŋ] [raɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [si:] [wʌz; wəz] , - [mɪs] [ˈelən]
and there — staring right in my face — the first thing I see was , ' Miss Ellen
和 那里 — 凝视 正确的 在 我的 脸 — 这 第一的 事物 我 看 曾是 , - 错过 艾伦
[məntˈɡʌməri] . - "
Montgomery . ' "
蒙哥马利 . - "
然后，映入眼帘的第一句话就是：“艾伦·蒙哥马利小姐”。

" [oʊ] , [ˈnænsi] ! " [skri:md] [ˈelən] , " [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ? "
" Oh , Nancy ! " screamed Ellen , " a letter for me ? "
" 哦 , 南希 ! " 尖叫 艾伦 , " 一个 信 为了 我 ? "
“哦，南希！”艾伦尖叫道，“给我的信吗？”

" [hʌʃ] ! — [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? — [jes] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [fɔ:r; fər]
" Hush ! — and sit down , will you ? — yes , a whole package of letters for
" 嘘 ! — 和 坐 向下 , 将要 你 ? — 是的 , 一个 所有的 包裹 的 信件 为了
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
“嘘！——坐下好吗？——是的，给你准备了一整包信。”

[wel] , [θɔ:t]
Well , thought
出色地 , 想法

嗯，我想

[aɪ] , [ˈmɪsɪz] . [væn][hæz; hæz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ˈenihaʊ] ,
I , Mrs . Van has no right to that anyhow ,
我 , 太太 . 范 有 不 正确的 到 那 无论如何 ,
我，范太太，无论如何都没有权利这样做。

[ænd; ənd][ˈji:; ji] [eɪnt] [əˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] ;
and she ain't agoing to take the care of it any more ;
和 她 不是 过去 到 拿 这 关心 的 它 任何 更多的 ;
她再也不打算照看它了；

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [tʊk] [aɪ ˈti:][ʌp][ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][maɪ] [frɑ:k] [waɪl] [aɪ] [lʊkt]
so I just took it up and put it in the bosom of my frock while I looked
所以 我 只是 采取 它 向上 和 放 它 在 这 怀 的 我的 连衣裙 尽管 我 看起来
[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
to see if there was any more for you ,
到 看 如果 那里 曾是 任何 更多的 为了 你 ,
于是我就把它拿起来，塞进裙子的口袋里，一边看看还有没有其他给你的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɔrnt] .
but there warn't .
但 那里 警告 .
但那里没有警告。

[ðer; ðər][aɪ ˈti:][ɪz] .
There it is .
那里 它 是 .
找到了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ˈɪntuː] [ˈɛlənz][læp] .
" And she tossed the package into Ellen's lap .
" 和 她 抛掷 这 包裹 进入 艾伦的 膝 .
“然后她把包裹扔到艾伦的腿上。”

[ˈɛlənz] [hed] [swæm] .
Ellen's head swam .
艾伦的 头 游泳 .
艾伦感到一阵眩晕。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] ! " [sed] [ˈnænsi] , [ˈraɪzɪŋ] ; " [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [naʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd][noʊ]
" Well , good - bye ! " said Nancy , rising ; " I may go now , I suppose , and no
" 出色地 , 好的 - 再见 ! " 说 南希 , 上升 ; " 我 可能 去 现在 , 我 认为 , 和 不
[θæŋks] [tuː; tə][em ˈiː] . " thanks to me . " 谢谢 到 我 . " 好了，再见！ "南希说着站了起来；“我想我现在可以走了，不用谢我。”

" [jes] , [aɪ][duː] — [aɪ][duː] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈnænsi] , " [kraɪd] [ˈɛlən] ,
" Yes , I do — I do thank you very much , Nancy , " cried Ellen ,
" 是的 , 我 做 — 我 做 感谢 你 非常 很多 , 南希 , " 哭 艾伦 ,
“是的，我非常感谢您，南希，”艾伦喊道。

[ˈstaːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] — " [aɪ][duː] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː]
starting up and taking her by the hand — " I do thank you , though it
开始 向上 和 采取 她 经过 这 手 — " 我 做 感谢 你 , 尽管 它
[ˈwɔznt] [raɪt] ; [bʌt; bət]
wasn't right ; but
不是 正确的 ; 但
她站起身，拉起她的手——“我很感谢你，虽然这样做不对；但是

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] !
oh , how could she !
哦 , 如何 可以 她 !
哦，她怎么能这样！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] !
how could she !
如何 可以 她 !
她怎么能这样！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 493]
" [页 -]
[第 493 页]

" [dɪr] [em ˈiː] ! " [sed] [ˈnænsi] ; " [tuː; tə][æsk] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [væn] !
" Dear me ! " said Nancy ; " to ask that of Mrs . Van !
" 亲爱的 我 ! " 说 南希 ; " 到 问 那 的 太太 . 范 !
“天哪！”南希说，“竟然向范太太提出这样的要求！”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] .
she could do anything .
她 可以 做 任何事物 .
她无所不能。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ ˈtiː] , [eɪnt] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] .
Why she did it , ain't so easy to tell .
为什么 她 做过 它 , 不是 所以 简单的 到 告诉 .
她这么做的原因，并不容易说清。

" [ˈelən] , [brɪwɪldərd] , [ˈskersli] [nu:] , [ˈoʊnli] [felt] , [ðæt] [ˈnænsi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
" **Ellen** , **bewildered** , **scarcely knew** , **only felt** , **that Nancy had gone** .
" 艾伦 , 困惑 , 几乎知道 , 仅有的毛毡 , 那南希有已消失 :
“艾伦茫然不知所措, 几乎不知道, 只是感觉到南希已经走了。”

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈpækɪdʒ] , [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] , [kənˈteɪnd]
The outer cover of her package , the seal of which was broken , contained
这 外 覆盖 的 她 包裹 , 这 海豹 的 哪个 曾是 破碎的 , 包含
[θri:] [ˈletərz] ;
three letters ;
三 信件 ;
她的包裹外包装封条已破损, 里面装着三封信;

[tu:] [əˈdrest] [tu:; tə] [ˈelən] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [hænd] , [ðə; ði] [θɜ:rd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
two addressed to Ellen , in her father's hand , the third to another person .
二 已解决 到 艾伦 , 在 她 父亲的 手 , 这 第三 到 其他 人 .
其中两封是写给艾伦的, 出自她父亲之手; 第三封是写给另一个人的。

[ðə; ði] [si:lz] [ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈbroʊkən] .
The seals of these had not been broken .
这 封印 的 这些 有 不是 到过 破碎的 .
这些封条尚未破损。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] [ˈelən] [ˈoʊpənd] [ʃi:; ji] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
The first that Ellen opened she saw was all in the same hand with the
这 第一的 那 艾伦 打开 她 锯 曾是 全部 在 这 相同的 手 和 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
direction ;
方向 ;
艾伦打开的第一封信, 看到的都是同一只手写的, 而且还有方向指示;

[ʃi:; ji] [θru:] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈi:ɡərli] [traɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
she threw it down and eagerly tried the other .
她 扔 它 向下 和 急切地 尝试 这 其他 .
她把那块扔到一边, 迫不及待地试了另一块。

[ænd; ənd] [jes] !
And yes !
和 是的 !
是的!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ˈnevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv]
there was indeed the beloved character of which she never thought to have
那里 曾是 的确 这 心爱 特点 的 哪个 她 绝不 想法 到 有
[si:n] [əˈnʌðər] [ˈspesɪmən] .
seen another specimen .
已见 其他 标本 .
确实存在着她所钟爱的角色, 她从未想过会再见到第二个。

[ˈelənz] [hɑ:rt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈfi:lɪŋz] ; [ˈθæŋkfulnəs] , [ˈtendərnəs] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ]
Ellen's heart swelled with many feelings ; thankfulness , tenderness , joy , and sorrow
艾伦的 心 肿胀 和 许多 情怀 ; 感恩 , 压痛 , 喜悦 , 和 悲哀
, [pæst] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)nt] ;
, past and present ;
, 过去的 和 展示 ;
艾伦的心中涌起各种复杂的情绪: 感激、温柔、喜悦和悲伤, 过去和现在;

[ðæt] [ˈletər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [θroʊn] [daʊn] , [bʌt; bət] [ɡrɑ:spt] ,
that letter was not thrown down , but grasped ,
那 信 曾是 不是 抛掷 向下 , 但 抓住 ,
那封信没有被扔掉, 而是被人紧紧抓住了。

[waɪl] [terz] [fel] [mʌtʃ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər] [aɪz] [tuː; tə][duː][ðər; ðər][wɜːrk] .
while tears fell much too fast for eyes to do their work .
尽管 眼泪 跌倒 很多 也 快速地 为了 眼睛 到 做 他们的 工作 .
泪水流得太快，眼睛根本来不及反应。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][get][fɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] .
It was long before she could get far in the letter .
它 曾是 长的 前 她 可以 得到 远的 在 这 信 .
她过了很久才开始读信。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ferli] [brɪ'ɡʌn] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ˈbːɪmoʊst]
But when she had fairly begun it , she went on swiftly , and almost
但 什么时候 她 有 相当 开始 它 , 她 去 在 迅速地 , 和 几乎
[ˈbreθləsli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .
breathlessly , to the end .
气喘吁吁 , 到 这 结尾 .
但当她真正开始写作时，她便迅速而几乎喘不过气来地写完了。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['elən] , — [aɪ][eɪ'em] ['skersli] ['eɪb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]
" **My dear , dear little Ellen , — I am scarcely able — but I must write to**
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 小的 艾伦 , — 我 是 几乎 有能力的 — 但 我 必须 写 到
[juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] .
you once more .
你 一次 更多的 .
“我亲爱的小艾伦，——我几乎无法——但我必须再给你写一次信。

[wʌns] [mɔːr] , ['dɔːtər] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs]
Once more , daughter , for it is not permitted me to see your face again in this
一次 更多的 , 女儿 , 为了 它 是 不是 允许 我 到 看 你的 脸 再次 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
女儿，我再说一遍，因为在这个世界上，我再也见不到你的容颜了。

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
I look to see it , my dear child ,
我 看 到 看 它 , 我的 亲爱的 孩子 ,
我期待看到它，我亲爱的孩子。

[wer] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ferɜː] [ðæn; ðən]['evər] [hɪr] [aɪ 'tiː] [siːmd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .
where it will be fairer than ever here it seemed , even to me .
在哪里 它 将要 是 更公平 比 曾经 这里 它 似乎 , 甚至 到 我 .
那里似乎比这里更公平，即使对我来说也是如此。

[aɪ][fæl; fəl][daɪ][ɪn] [ðɪs] [hoʊp][ænd; ənd] [ekspek'teɪŋ] .
I shall die in this hope and expectation .
我 将 死 在 这 希望 和 期待 .
我将带着这份希望和期待死去。

['elən] , [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] .
Ellen , remember it .
艾伦 , 记住 它 .
艾伦，记住这一点。

[jʊr; jər][læst] ['letərz] [hæv; həv] ['ɡreɪtli] [ɪn'hɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [em 'iː] .
Your last letters have greatly encouraged and rejoiced me .
你的 最后的 信件 有 非常 鼓励 和 欣喜若狂 我 .
你最近的来信让我深受鼓舞，也让我感到非常高兴。

[aɪ][eɪ'em] ['kʌmfətɪd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ]['kwaɪətli][ɪn] [ðæt] [hænd] [ðæt] [hæz; həz][led][em 'iː]
I am comforted , and can leave you quietly in that hand that has led me
我 是 安慰 , 和 能 离开 你 悄悄 在 那 手 那 有 引领 我
我感到欣慰，可以安心地把你托付给那只引领我的手。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪli:v] [ɪz][li:dɪŋ; ˈledɪŋ][ju:; jʊ] .

and I believe is leading you .
和 我 相信 是 领导 你 .

我相信他会指引你。

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !

God bless you , my child !
上帝 保佑 你 , 我的 孩子 !

上帝保佑你, 我的孩子!

" [ˈelən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈlɪvɪŋ] ,

" Ellen , I have a mother living ,
" 艾伦 , 我 有 一个 母亲 活的 ,

“艾伦, 我还有一位在世的母亲,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ju:; jʊ][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wen] [aɪ][er ˈem] [gɔ:n] .

and she wishes to receive you as her own when I am gone .
和 她 愿望 到 收到 你 作为 她 自己的什么时候 我 是 已消失 .

她希望在我离开后, 你能像她家人一样被她接纳。

[aɪ ˈti:][ɪz] [best] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æt; ət][wʌnz] [waɪ] [aɪ][ˈnevər] [spoʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .

It is best you should know at once why I never spoke to you of her .
它 是 最好的 你 应该 知道 在 一次 为什么 我 绝不 辐 到 你 的 她 .

你最好马上知道我为什么从未跟你提起过她。

[ˈæftər][jʊɹ; jər] [ænt] [ˈbesi] [ˈmærid] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

After your Aunt Bessy married and went to New York ,
后 你的 阿姨 贝西 已婚 和 去 到 新的 约克 ,

你贝西阿姨结婚去了纽约之后,

[aɪ ˈti:] [dɪsˈpli:zd] [ænd; ənd] [gri:vɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɡreɪtli] [ðæt] [aɪ] [tu:] , [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn]

it displeased and grieved my mother greatly that I too , who had always been
它 不高兴 和 伤心 我的 母亲 非常 那 我 也 , who 有 总是 到过

[hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] ,

her favourite child ,
她 最喜欢的 孩子 ,

令我母亲非常不高兴和悲伤的是, 我这个一直以来都是她最宠爱的孩子, 也.....

[ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [hoʊm] .

should leave her for an American home .
应该 离开 她 为了 一个 美国人 家 .

应该离开她, 去美国生活。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pəˈsɪstɪd] , [ɪn] [spat] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [enˈtri:ti:z] [ænd; ənd] [əˈθɔ:rəti] [kʊd; kəd] [ɜ:rdʒ]

And when I persisted , in spite of all that entreaties and authority could urge
和 什么时候 我 持续 , 在 尽管如此 的 全部 那 恳求 和 权威 可以 敦促

,

;

,

而当我坚持不懈时, 尽管遭到了各种恳求和权威人士的劝阻,

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [fərˈgeɪv] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈprɑ:spekts][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,

she said she forgave me for destroying all her prospects of happiness ,
她 说 她 原谅了 我 为了 摧毁 全部 她 前景 的 幸福 ,

她说她原谅我毁了她所有幸福的希望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈæftər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈmærid] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [em ˈi:][æz; əz] [ɔ:st]

but that after I should be married and gone she should consider me as lost
但 那 后 我 应该 是 已婚 和 已消失 她 应该 考虑 我 作为 丢失的

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtaɪərli] ,

to her entirely ,
到 她 完全 ,

但我希望在我结婚离开之后, 她能彻底把我视为她失去的最后一个人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][məst; məst] [kən'sɪdə] [maɪ'self] .

and so I must consider myself .

和 所以 我 必须 考虑 我 .

所以，我必须好好审视自己。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [root] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [root] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['æftər][aɪ] [riːtʃt] [ə'merɪkə] .

She never wrote to me , and I never wrote to her after I reached America .

她 绝不 写道 到 我 , 和 我 绝不 写道 到 她 后 我 达到 美国 .

自从我到达美国后，她就再也没有给我写过信，我也再也没有给她写过信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][em 'iː] .

She was dead to me .

她 曾是 死的 到 我 .

她对我来说已经死了。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .

I do not say that I did not deserve it .

我 做 不是 说 那 我 做过 不是 应得 它 .

我并不是说我不配得到它。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['leɪtli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] .

" But I have written to her lately and she has written to me .

" 但 我 有 书面 到 她 最近 和 她 有 书面 到 我 .

“但我最近给她写过信，她也给我写过信。”

[ʃiː; ʃi] [pə'mɪts] [em 'iː][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [fə'gɪvɪn] ,

She permits me to die in the joy of being entirely forgiven ,

她 许可证 我 到 死 在 这 喜悦 的 存在 完全 已原谅 ,

她允许我带着被彻底宽恕的喜悦死去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ker] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪz]

and in the further joy of knowing that the only source of care I had left is

和 在 这 更远 喜悦 的 会心 那 这 仅有的 来源 的 关心 我 有 左边 是

[dʌn] [ə'weɪ] .

done away .

完毕 离开 .

更令我高兴的是，我唯一剩下的照护来源也消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌns] [fɪld] ,

She will take you to her heart , to the place I once filled ,

她 将要 拿 你 到 她 心 , 到 这 地方 我 一次 已填 ,

她会带你走进她的内心，回到我曾经占据的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'liːv] [fɪl] [jet] .

and I believe fill yet .

和 我 相信 充满 然而 .

我相信已经填满了。

[ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [hɜːr; həɹ] [oʊn] , [ɪn][ɔːl]

She longs to have you , and to have you as entirely her own , in all

她 长 到 有 你 , 和 到 有 你 作为 完全 她 自己的 , 在 全部

[rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] ;

respects ;

尊重 ;

她渴望拥有你，渴望在各方面都完全拥有你；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf][jʊɹ; jər] ['faːðər] [liːdz] , [ænd; ənd]

and to this , in consideration of the wandering life your father leads , and

和 到 这 , 在 考虑 的 这 漫游 生活 你的 父亲 线索 , 和

[wɪl]

will

将要

鉴于你父亲居无定所的生活方式，以及他的遗嘱

[liːd] , [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈɡriː] .
lead , I am willing and he is willing to agree .
带领 , 我 是 愿意的 和 他 是 愿意的 到 同意 .
领导, 我愿意, 他也同意。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈreɪndʒd] [soʊ] .
It is arranged so .
它 是 安排 所以 .
就是这样安排的。

[ðə; ði][oʊld] [ˈhæpi] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrɪz] , [maɪ] [ˈelən] .
The old happy home of my childhood will be yours , my Ellen .
这 老的 快乐的 家 的 我的 童年 将要 是 你的 , 我的 艾伦 .
我童年时幸福的家将属于你, 我的艾伦。

[aɪˈtiː][dʒɔɪz][emˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
It joys me to think of it .
它 喜悦 我 到 思考 的 它 .
想到这件事我就很高兴。

[jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ænt] [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
Your father will write to your aunt and to you on the subject ,
你的 父亲 将要 写 到 你的 阿姨 和 到 你 在 这 主题 ,
你父亲会就此事给你姑姑和你写信。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈfʌndz] .
and furnish you with funds .
和 提供 你 和 资金 .
并向你提供资金。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti]
It is our desire that you should take advantage of the very first opportunity
它 是 我们的 欲望 那 你 应该 拿 优势 的 这 非常 第一的 机会
[ʌv; əv][ˈprɑːpər] [ˈpɜːsənz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈskɑːtlənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ]
of proper persons going to Scotland who will be willing to take charge of you
的 恰当的 人 去 到 苏格兰 WHO 将要 是 愿意的 到 拿 收费 的 你
.
.
.
我们希望您能抓住第一个机会, 找到愿意照顾您的合适人选前往苏格兰。

[jɔːr; jər] [dɪr] [ˈfrendz] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhʌmfriːz] , [wɪl] , [aɪ] [der] [seɪ] , [help] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] .
Your dear friends , Mr . and Miss Humphreys , will , I dare say , help you in this .
你的 亲爱的 朋友们 , 先生 . 和 错过 汉弗莱斯 , 将要 , 我 敢 说 , 帮助 你 在 这 .
我想, 你的好朋友汉弗莱斯先生和小姐一定会在这件事上帮助你。

" [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mʌt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈstreŋθ] .
" To them I could say much , if I had strength .
" 到 他们 我 可以 说 很多 , 如果 我 有 力量 .
“如果我有力量, 我有很多话想对他们说。”

[bʌt; bət] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)] .
But words are little .
但 字 是 小的 .

但言语是无用的。

[ɪf] [ˈblesɪŋz] [ænd; ənd] [ˈprɛrɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] [ɑ:r; əɪ] [wɜ:rθ] [ˈeniθɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ðə; ði]
If blessings and prayers from a full heart are worth anything , they are the
如果 祝福 和 祈祷 从 一个 满的 心 是 值得 任何事物 , 他们 是 这
[ˈrɪtʃər] .
richer .
更富有 .

如果发自内心的祝福和祈祷有价值，那么它们就更加珍贵了。

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtʊ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈkænɔ:t] — —
My love and gratitude to them cannot — —
我的 爱 和 感激 到 他们 不能 — —

我对他们的爱和感激之情无法用言语表达——

" [ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæd; həd] [feɪld] [hɪr] ;
" **The writer had failed here** ;
" 这 作家 有 失败的 这里 ;

作者在这里失败了；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [ˈdɪfrənt]
and what there was of the letter had evidently been written at different
和 什么 那里 曾是 的 这 信 有 显然 到过 书面 在 不同的
[taɪmz] .
times .
时代 .

而且，这封信的部分内容显然是分不同时间写的。

[ˈkæptɪn] [mə:ntˈɡʌmri:z] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rpəs] .
Captain Montgomery's was to the same purpose .
队长 蒙哥马利 曾是 到 这 相同的 目的 .

蒙哥马利上尉的目的也一样。

[hi:; hi] [də'rektɪd] [ˈelən] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ˈsu:təb(ə)] [ˈgɑ:diənz] ,
He directed Ellen to embrace the first opportunity of suitable guardians ,
他 指导 艾伦 到 拥抱 这 第一的 机会 的 合适的 守护者 ,
他指示艾伦抓住第一个找到合适监护人的机会。

[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][ətˈlæntɪk][ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə][noʊ] . — [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] , [ˈedɪnbərə] ;
to cross the Atlantic and repair to No . — George Street , Edinburgh ;
到 叉 这 大西洋 和 维修 到 不 . — 乔治 街道 , 爱丁堡 ;
横渡大西洋，前往爱丁堡乔治街1号进行维修；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [wʊd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ni:d] ,
and that Miss Fortune would give her the money she would need ,
和 那 错过 财富 会 给 她 这 钱 她 会 需要 ,
厄运小姐会给她她需要的钱。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][tu:; tə][du:] ,
which he had written to her to do ,
哪个 他 有 书面 到 她 到 做 ,
他曾写信嘱咐她这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈletər] [ˈelən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][ænd; ənd]
and that the accompanying letter Ellen was to carry with her and
和 那 这 随同 信 艾伦 曾是 到 携带 和 她 和
[dɪˈlɪvər] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ,
deliver to Mrs . Lindsay ,
递送 到 太太 . 林赛 ,
并嘱咐艾伦将随信附上，交给林赛太太。

[hɜ:r; həɪ] [ˈgrænməðər] .
her grandmother .
她 祖母 .

她的祖母。

[ˈelən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɒd] [split] .
Ellen felt as if her head would split .

艾伦 毛毡 作为 如果 她 头 会 分裂 .
艾伦感觉自己的头快要裂开了。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [ˈletər] ,
She took up that letter ,

她 采取 向上 那 信 ,
她拿起那封信，

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [neɪm] [ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [nuː]
gazed at the strange name and direction which had taken such new

凝视 在 这 奇怪的 姓名 和 方向 哪个 有 已采取 这样的 新的
[ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ,
and startling interest for her ,

和 令人震惊 兴趣 为了 她 ,
她凝视着那个陌生的名字和方向，它们竟然引起了她如此新颖而令人惊讶的兴趣。

[ˈwʌndərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
wondered over the thought of what she was ordered to do with it ,

想知道 超过 这 想法 的 什么 她 曾是 订购 到 做 和 它 ,
她琢磨着自己奉命该如何处理它，

[ˈmɑːvəld] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɪŋgəɹz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [wɪtʃ] [wɒd] [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ,
marvelled what sort of fingers they were which would open it ,

惊叹不已 什么 种类 的 手指 他们 是 哪个 会 打开 它 ,
我惊叹于那双能打开它的手指是多么灵活。

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [ˈevər][biː; bi] [ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [meɪz] , [ʌnˈeɪb(ə)l]
or whether it would ever be opened ; and finally in a perfect maze , unable

或者 无论 它 会 曾经 是 打开 ; 和 最后 在 一个 完美的 迷宫 , 无法
[tuː; tə] [riːd] ,
to read ,

到 读 ,
或者它是否会被打开；最终，在一个完美的迷宫中，无法阅读，

[θɪŋk] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [wiːp] , [ʃiː; ji] [ˈkæɹɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈletəɹz] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] ,
think , or even weep , she carried her package of letters into her own room ,

思考 , 或者 甚至 哭泣 , 她 携带 她 包裹 的 信件 进入 她 自己的 房间 ,
她抱着那包信件走进自己的房间，想着，甚至想哭。

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæɪlɪsəz] , [leɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [brˈsaɪd]
the room that had been Alice's , laid herself on the bed , and them beside

这 房间 那 有 到过 爱丽丝的 , 铺设 她自己 在 这 床 , 和 他们 旁
[hɜːr; həɹ] ;
her ;

她 ;
她躺在曾经是爱丽丝住的房间里，他们躺在她身边；

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
and fell into a deep sleep .

和 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 .
然后便沉沉睡去。

[ʃiː; ji] [wʊɒk] [ʌp] [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ]
She woke up towards evening with the pressure of a mountain weight upon her

她 觉醒 向上 向 晚上 和 这 压力 的 一个 山 重量 之上 她
[maɪnd] .
mind .

头脑 .
傍晚时分，她醒来时感觉心头压着一块巨石。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [meɪz] [stɪl] ;
Her thoughts and feelings were a maze still ;
她 想法 和 情怀 是 一个 迷宫 仍然 ;

她的思绪和情感依然像迷宫一样混乱；

[ænd; ənd][nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [greɪv] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] [ðæn; ðən]
and not Mr . Humphreys himself could be more grave and abstracted than
和 不是 先生 . 汉弗莱斯 他自己 可以 是 更多的 严重 和 摘要 比
[pʊr] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] .
poor Ellen was that night .
贫穷的 艾伦 曾是 那 夜晚 .

那天晚上，可怜的艾伦比汉弗莱斯先生本人还要严肃和心不在焉。

[soʊ] [ˈmeni] [pɔɪnts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsetlɪd] — [soʊ] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːrˈself] —
So many points were to be settled — so many questions answered to herself —
所以 许多 积分 是 到 是 定居 — 所以 许多 问题 回答 到 她自己 —
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [brɪˈfɔːr] [ˈelən] [kʊd; kəd][ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)l][ðem; ðəm] ,
it was a good while before Ellen could disentangle them ,
它 曾是 一个 好的 尽管 前 艾伦 可以 解开 他们 ,

有太多问题需要解决——太多疑问需要她自己解答——艾伦花了很长时间才理清头绪。

[ænd; ənd] [nʊʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] .
and know what she did think and feel , and what she would do .
和 知道 什么 她 做过 思考 和 感觉 , 和 什么 她 会 做 .

并了解她的想法和感受，以及她会采取的行动。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][əˈpɑːn][wʌn][ˈsʌbdʒekt] — [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋ]
She very soon found out her own mind upon one subject — she would be exceeding
她 非常 很快 成立 出去 她 自己的 头脑 之上 — 主题 — 她 会 是 超过
[ˈsɔːrɪ] [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ðɪ][dəˈrek(ə)nz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈletərz] .
sorry to be obliged to obey the directions in the letters .
对不起 到 是 有义务 到 服从 这 方向 在 这 信件 .

她很快就对一件事有了自己的想法——如果被迫遵守信中的指示，她会非常遗憾。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ʃiː; ʃɪ] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] ?
But must she obey them ?
但 必须 她 服从 他们 ?

但她必须服从他们吗？

" [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [ˈæɪs] , " [θɔːt] [ˈelən] ; " [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] — [aɪ]
" I have promised Alice , " thought Ellen ; " I have promised Mr . Humphreys — I
" 我 有 承诺 爱丽丝 , " 想法 艾伦 ; " 我 有 承诺 先生 . 汉弗莱斯 — 我
[kɑːnt][biː; bi] [əˈdɑːptɪd] [twɑɪs] .
can't be adopted twice .
不能 是 已采用 两次 .

“我已经答应了爱丽丝,”艾伦心想；“我已经答应了汉弗莱斯先生——我不能被收养两次。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] , [maɪ] [ˈgrænmlðər] !
And this Mrs . Lindsay , my grandmother !
和 这 太太 . 林赛 , 我的 祖母 !

这位是林赛夫人，我的祖母！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [naɪs] [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [maɪ] [ˈmlðər] [soʊ] .
she cannot be nice or she wouldn't have treated my mother so .
她 不能 是 好的 或者 她 不会 有 治疗 我的 母亲 所以 .

她不可能心地善良，否则她不会那样对待我母亲。

[ʃiː; ʃi] [ˈkænəʔ:t] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnaɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] ; [hɑːrd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd] ; [aɪ] [ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː]
She cannot be a nice person ; hard , she must be hard ; I never want to see
她 不能 是 一个 好的 人 ; 难的 , 她 必须 是 难的 ; 我 绝不 想 到 看
[hɜːr; həʔ] .
her .
她 .

她不可能是个好人；她一定很冷酷无情；我永远都不想见到她。

[maɪ] [ˈmʌðər] !
My mother !
我的 母亲 !

我的母亲！

[bʌt; bət]
But
但

但

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 495]
[页 -]

[第495页]

[ðen] [maɪ] [ˈmʌðər] [lʌvd] [hɜːr; həʔ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][goʊ][tuː; tə]
then my mother loved her , and was very glad to have me go to
然后 我的 母亲 喜爱 她 , 和 曾是 非常 高兴的 到 有 我 去 到
[hɜːr; həʔ] .
her .
她 .

那时我母亲很喜欢她，也很高兴我能去她那里。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] !
how could she !
如何 可以 她 !

她怎么能这样！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][soʊ] !
how could they do so !
如何 可以 他们 做 所以 !

他们怎么能这样做！

[wen] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
when they didn't know how it might be with me ,
什么时候 他们 没有 知道 如何 它 可能 是 和 我 ,

当他们不知道和我在一起会是什么感觉时，

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪr] [ˈfrendz] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [em ˈiː] [liːv] !
and what dear friends they might make me leave !
和 什么 亲爱的 朋友们 他们 可能 制作 我 离开 !

他们可能会让我离开多么亲爱的朋友啊！

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kru:əl] !
Oh , it was cruel !
哦 , 它 曾是 残忍的 !

哦, 太残忍了!

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ,
But then they did not know ,
但 然后 他们 做过 不是 知道 ,

但当时他们并不知道。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] — [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊbə:di] [bʌt; bət] [ænt] ['fɔ:rtʃən] ,
that is the very thing — they thought I would have nobody but Aunt Fortune ,
那 是 这 非常 事物 — 他们 想法 我 会 有 无人 但 阿姨 财富 ,

正是如此——他们以为我除了命运女神之外就一无所有了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪts] [noʊ] ['wʌndər] — [oʊ] , [wʌt] [jæl; jəl] [aɪ] [du:] !
and so it's no wonder — Oh , what shall I do !
和 所以 它是 不 想知道 — 哦 , 什么 将 我 做 !

所以, 难怪——哦, 我该怎么办!

[wʌt] [ɔ:t] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
What ought I to do ?
什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [ɪn] ['skɑ:tlənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ɪts] ,
These people in Scotland must have given me up by this time ; it's ,
这些 人们 在 苏格兰 必须 有 给定 我 向上 经过 这 时间 ; 它是 ,

苏格兰的这些人到现在肯定已经放弃我了;

[let] [em 'i:] [si:] — [ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] [naʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [les] , [sɪns] [ðɪ:z] ['letərz] [wɜ:r; wər]
let me see — it's just about three years now , a little less , since these letters were
让 我 看 — 它是 只是 关于 三 年 现在 , 一个 小的 较少的 , 自从 这些 信件 是
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

让我想想——这些信写于大约三年前, 或许不到三年。

[ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] ; [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and circumstances are changed ; I have a home and a father and a
和 情况 是 已更改 ; 我 有 一个 家 和 一个 父亲 和 一个
['brʌðər] ;
brother ;
兄弟 ;

情况发生了变化; 我有了家、父亲和兄弟;

[meɪ] [aɪ] [nɑ:t] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] ?
may I not judge for myself ?
可能 我 不是 法官 为了 我 ?

我难道不能自己评判吗?

[bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [em 'i:] , [wʌt] [jæl; jəl] [aɪ] [du:] !
But my mother and my father have ordered me , what shall I do !
但 我的 母亲 和 我的 父亲 有 订购 我 , 什么 将 我 做 !

但是我的父母已经命令我, 我该怎么办!

[ɪf] [dʒɑ:n] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [hɪr] — [bʌt; bət] [pər'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [goʊ] , [hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk]
If John were only here — but perhaps he would make me go , he might think
如果 约翰 是 仅有的 这里 — 但 也许 他 会 制作 我 去 , 他 可能 思考
[aɪ 'ti:] [raɪt] .
it right .
它 正确的 .

如果约翰在这里就好了——但他或许会让我走, 他或许会觉得这样做是对的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [li:v] [him; ɪm] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['nevər][tuː; tə] [si:] [him; ɪm] [ə'gen] !
And to leave him , and maybe never to see him again !
和 到 离开 他 , 和 或许 绝不 到 看 他 再次 !
离开他, 也许再也见不到他了!

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌmfri:z] !
and Mr . Humphreys !
和 先生 . 汉弗莱斯 !
还有汉弗莱斯先生!

[ænd; ənd] [haʊ] ['loʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'daʊt] [em 'i:] .
and how lonely he would be without me .
和 如何 孤独 他 会 是 没有 我 .
如果没有我, 他会多么孤独啊。

[aɪ] ['kænə:t] !
I cannot !
我 不能 !
我不能!

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
I will not !
我 将要 不是 !
我不会!

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] !
Oh , what shall I do !
哦 , 什么 将 我 做 !
哦, 我该怎么办!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] !
What shall I do !
什么 将 我 做 !
我该怎么办!

" ['elənz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ˈgrædʒuəli] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'sper] ;
" **Ellen's meditations gradually plunged her in despair ;**
" 艾伦的 冥想 逐步地 暴跌 她 在 绝望 ;
“艾伦的冥想逐渐使她陷入绝望;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] ,
for she could not look at the event of being obliged to go ,
为了 她 可以 不是 看 在 这 事件 的 存在 有义务 到 去 ,
因为她无法面对被迫前往这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][aɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
and she could not get rid of the feeling that perhaps it might come to that .
和 她 可以 不是 得到 摆脱 的 这 感觉 那 也许 它 可能 来 到 那 .
她始终无法摆脱这种感觉, 或许事情会发展到那一步。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] ; [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [mend] [ðə; ði] ['mætər] .
She wept bitterly ; it didn't mend the matter .
她 哭泣 苦涩地 ; 它 没有 修补 这 事情 .
她痛哭流涕, 但这并没有解决问题。

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] ['peɪnfəli] , ['fɪrfəli] , [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [æn; ən][end] .
She thought painfully , fearfully , long ; and was no nearer an end .
她 想法 痛苦地 , 恐惧地 , 长的 ; 和 曾是 不 更近 一个 结尾 .
她痛苦、恐惧地思考了很久, 却仍然没有找到答案。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dɔːr] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˈhʌmfriːz] ; [ʃiː, ʃɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz]
She could not endure to submit the matter to Mr . Humphreys ; she feared his
她 可以 不是 忍受 到 提交 这 事情 到 先生 . 汉弗莱斯 ; 她 害怕 他的
[dɪ'sɪz(ə)n] ;
decision ;
决定 ;

她无法忍受将此事提交给汉弗莱斯先生；她害怕他的决定；

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃɪ] [fɪrd] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['mʌni] [mɪs] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]
and she feared also that he would give her the money Miss Fortune had
和 她 害怕 还 那 他 会 给 她 这 钱 错过 财富 有
[feɪld] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] ;
failed to supply for the journey ;
失败的 到 供应 为了 这 旅行 ;

她还担心他会把福琼小姐没能给她的旅费给她；

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['elən] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] .
how much it might be Ellen had no idea .
如何 很多 它 可能 是 艾伦 有 不 主意 .

艾伦完全不知道会有多少。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
She could not dismiss the subject as decided by circumstances ,
她 可以 不是 解雇 这 主题 作为 决定 经过 情况 ,

她不能以形势所迫为由而放弃这个问题。

[fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [kə'mændmənt] .
for conscience pricked her with the fifth commandment .
为了 良心 刺痛 她 和 这 第五 诫命 .

因为她的良心因第五诫而感到不安。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)] .
She was miserable .
她 曾是 悲惨的 .

她很痛苦。

[aɪ 'tiː] ['hæpɪli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst][tuː; tə] [teɪk] ['kʌʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ;
It happily occurred to her at last to take counsel with Mrs . Vawse ;
它 快乐地 发生 到 她 在 最后的 到 拿 法律顾问 和 太太 . - ;

她终于想到可以向沃斯太太请教一下；

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ʃiː, ʃɪ] [nuː] [wɪ'ðʌʊt] [bɪ'treɪŋ] ['nænsɪ] ;
this might be done she knew without betraying Nancy ;
这 可能 是 完毕 她 知道 没有 背叛 南希 ;

她知道这样做既可以做到，又不会背叛南希；

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [baɪ]
Mrs . Vawse was much too honourable to press her as to how she came by
太太 . - 曾是 很多 也 光荣的 到 按 她 作为 到 如何 她 来了 经过
[ðə; ðɪ] ['letərz] ,
the letters ,
这 信件 ,

沃斯夫人为人正直，不忍心追问她是如何得到这些信件的。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][wɜːrd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [əb'teɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [tuː; tə]
and her word could easily be obtained not to speak of the affairs to
和 她 单词 可以 容易地 是 获得 不是 到 说话 的 这 事务 到
[eni] [wʌn] .
any one .
任何 一 .

而且很容易就能得到她的保证，让她不要把这些事告诉任何人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [kənˈdʌkt] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [noʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
As for Miss Fortune's conduct , it must be made known ; there was
作为 为了 错过 命运的 执行 , 它 必须 是 制成 已知 ; 那里 曾是
[noʊ][help][fɔːr; fər] [ðæt] .
no help for that .
不 帮助 为了 那 .

至于厄运小姐的行为，必须公之于众；对此已无力回天。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] ;
So it was settled ;
所以 它 曾是 定居 ;

事情就此解决；

[ænd; ænd] [ˈelənz] [breɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪtnd] [ʌv; əv][ɪts] [loʊd][ʌv; əv] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] ;
and Ellen's breast was a little lightened of its load of care for that time ;
和 艾伦的 胸部 曾是 一个 小的 轻度 的 它是 加载 的 关心 为了 那 时间 ;

那段时间，艾伦胸中的忧虑似乎减轻了一些；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈliːzər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
she had leisure to think of some other things .
她 有 闲暇 到 思考 的 一些 其他 事物 .

她有空闲时间思考其他事情。

[waɪ] [hæd; həd] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] [kept] [bæk] [ðə; ði] [ˈletərz] ?
Why had Miss Fortune kept back the letters ?
为什么 有 错过 财富 保留 后退 这 信件 ?

为什么厄运小姐要把信件藏起来？

[ˈelən] [gest] [ˈprɪti] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [kwɔɪt] [ɔːl] .
Ellen guessed pretty well , but she did not know quite all .
艾伦 猜对了 漂亮的 出色地 , 但 她 做过 不是 知道 相当 全部 .

艾伦猜得相当准，但她并非完全了解所有情况。

[ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈkʌmpəniɪŋ] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɔːrtʃən] ,
The package , with its accompanying despatch to Miss Fortune ,
这 包裹 , 和 它是 随同 调度 到 错过 财富 ,

包裹连同寄给厄运小姐的邮件一起，

[hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈɔːrtli] [æftər] [ˈelən] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [deθ] ,
had arrived shortly after Ellen first heard the news of her mother's death ,
有 到达的 不久 后 艾伦 第一的 听到 这 消息 的 她 母亲的 死亡 ,

在艾伦第一次听到母亲去世的消息后不久，他就赶到了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈrefjuːdʒd][wɪð; wɪθ] [ˈælɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
when she was refuged with Alice at the parsonage .
什么时候 她 曾是 难民 和 爱丽丝 在 这 牧师住宅 .

她当时和爱丽丝一起在牧师住宅避难。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [sent] [ˈkæptɪn] [mɑːntˈɡʌmriːz] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli]
At the time of its being sent Captain Montgomery's movements were extremely
在 这 时间 的 它是 存在 发送 队长 蒙哥马利 移动 是 极其

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] ;
uncertain ;
不确定 ;

当时蒙哥马利上尉的行踪极不稳定；

[ænd; ænd][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [rɪˈkwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðæt] [wɪˈðəʊt]
and in obedience to the earnest request of his wife he directed that without
和 在 服从 到 这 认真 要求 的 他的 妻子 他 指导 那 没有

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈtɜːrn] [ˈelən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmiːdiətli] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈskɔːtlənd] .
waiting for his own return Ellen should immediately set out for Scotland .
等待 为了 他的 自己的 返回 艾伦 应该 立即地 放 出去 为了 苏格兰 .

遵照妻子的恳切请求，他指示艾伦不必等他自己回来，立即启程前往苏格兰。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪk'spensɪz] [hi:; hi] [sent] ; [ðə; ði] [rest] [hi:; hi] [dr'zaird] [hɪz; ɪz]
Part of the money for her expenses he sent ; the rest he desired his
部分的这钱为了她开支他发送 ; 这休息他想要的他的
[ˈsɪstər][tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] ,
sister to furnish ,
姐姐到提供 ;

他寄去了一部分她生活费，其余的则希望他妹妹提供。

[prəʊ]
pro
专业
专业

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 496]
[页 -]

[第496页]

[ˈmaɪsɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [streɪt] [wen] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] .
mising to make all straight when he should come home .
失踪到制作全部直的什么时候他应该来家 ;

他错过了回家的时间，没能把一切都安排妥当。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðɪs] ['leɪdi:z] ['detər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] ,
But it happened that he was already this lady's debtor in a small amount ,
但它发生那他曾已经是这女士的债务人在一个小的数量 ;
但碰巧的是，他之前已经欠过这位女士一笔小额债务了。

[wɪtʃ] [mɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] ['sɪriəs] [daʊts] [ʌv; əv][ˈevər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'peɪd] ;
which Miss Fortune had serious doubts of ever being repaid ;
哪个错过财富有严肃的疑虑的曾经存在已偿还 ;
厄运小姐非常怀疑这笔钱是否能够得到偿还；

[ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn] ['lendiŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ,
she instantly determined that if she had once been a fool in lending him money ,
她即刻决定那如果她有有一次到过 一个 傻子 在 贷款 他 钱 ;
她立刻意识到，如果她曾经傻到借钱给他，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɔ:t][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sʌm; səm] ;
she would not a second time in adding to the sum ;
她会 不是 一个 第二 时间 在 添加 到 这 和 ;
她不会第二次增加总数；

[ɪf] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] ['æftər] [ɡreɪt] [rɪ'leɪʃnz] ,
if he wanted to send his daughter on a wild - goose chase after great relations ,
如果他通缉 到 发送 他的 女儿 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 后 伟大的 关系 ;
如果他想让女儿白费力气去追求显赫的姻缘，

[hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [hɪm'self] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
he might come home himself and see to it ; it was none of her
他可能来家他自己和看到它 ; 它曾是没有任何的她
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 ;

他可能会亲自回家处理这件事；这与她无关。

[ˈkwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns] [tu:; tə] [rɪ:fʌnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊɪŋ] ,
Quietly taking the remittance to refund his own owing ,
悄悄采取这汇款到退款他的自己的欠款 ;

他悄悄地收下汇款，用来偿还自己所欠的债务。

[ʃiː, ʃi][ʌv; əv] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][bɑːks] ,
she of course threw the letters into her box ,
她的 课程 扔 这 信件 进入 她 盒子 ,
她当然把信都扔进了信箱。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wəd] [ɪkˈspəʊz][ðə; ði] [hoʊl] [trænˈzækʃ(ə)n] .
as the delivery of them would expose the whole transaction .
作为 这 送货 的 他们 会 暴露 这 所有的 交易 .
因为交付这些文件会暴露整个交易。

[ðer; ðər] [ðei] [leɪ] [tɪl] [ˈnænsi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
There they lay till Nancy found them .
那里 他们 躺 直到 南希 成立 他们 .
他们就那样躺在那里，直到南希发现了他们。

[ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈelən] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Early next morning after breakfast Ellen came into the kitchen ,
早期的 下一个 早晨 后 早餐 艾伦 来了 进入 这 厨房 ,
第二天一大早，吃过早饭后，艾伦走进了厨房。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˈmɑːrdʒəri][tuː; tə][æsk] [ˈtɒməs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and begged Margery to ask Thomas to bring the Brownie to the door .
和 乞求 玛格丽 到 问 托马斯 到 带来 这 布朗尼 到 这 门 .
然后恳求玛格丽让托马斯把布朗尼带到门口。

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈenərdʒi][ɪn][hɜːr; hər][təʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [ˈmɑːrdʒəri] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,
Surprised at the energy in her tone and manner , Margery gave the message ,
惊讶 在 这 活力 在 她 语气 和 方式 , 玛格丽 给予 这 信息 ,
玛格丽对她语气和举止中的活力感到惊讶，于是传达了信息：

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈelən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ˈwʌndərfəli] ;
and added that Miss Ellen seemed to have picked up wonderfully ;
和 额外 那 错过 艾伦 似乎 到 有 挑选 向上 太棒了 ;
并补充说，艾伦小姐似乎学得非常好；

[ʃiː, ʃi] [ˈhædnt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [soʊ] [brɪsk] [sɪns] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [went] [əˈweɪ] .
she hadn't heard her speak so brisk since Mr . John went away .
她 之前没有 听到 她 说话 所以 轻快 自从 先生 . 约翰 去 离开 .
自从约翰先生离开后，她就没听过她说话这么干脆利落了。

[ðə; ði] [ˈbraʊni] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ˈelən] ,
The Brownie was soon at the door , but not so soon as Ellen ,
这 布朗尼 曾是 很快 在 这 门 , 但 不是 所以 很快 作为 艾伦 ,
布朗尼很快就到了门口，但艾伦还没到。

[huː] [hæd; həd] [drest] [ɪn] [ˈfiːvəriʃ] [heɪst] .
who had dressed in feverish haste .
WHO 有 穿着 在 发烧 匆忙 .
他匆忙穿好衣服。

[ðə; ði] [ˈbraʊni] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈləʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld][dʒɑːn] [ˈsædəld] [ænd; ənd] [ˈbraɪld] , [ænd; ənd]
The Brownie was not alone ; there was old John saddled and bridled , and
这 布朗尼 曾是 不是 独自的 ; 那里 曾是 老的 约翰 鞍 和 勒住 , 和
[ˈtɒməs] [ˈgraɪmz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
Thomas Grimes in waiting .
托马斯 格莱姆斯 在 等待 .
布朗尼并不孤单；老约翰已经备好鞍辔，托马斯·格莱姆斯也在一旁待命。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈtɒməs] , " [sed] [ˈelən] ;
" It's not necessary for you to take that trouble , Thomas , " said Ellen ;
" 它是 不是 必要的 为了 你 到 拿 那 麻烦 , 托马斯 , " 说 艾伦 ;
“托马斯，你没必要这么麻烦，”艾伦说；

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ˈɡoʊɪŋ][əˈloʊn][æt; ət][ɔ:l] . "

" **I don't mind going alone at all .** "

" 我 不 头脑 去 独自的 在 全部 . "

“我一点也不介意一个人去。”

" [aɪ][beg][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ,

" **I beg your pardon ,**

" 我 求 你的 赦免 ,

“请再说一遍，

[mɪs] [ˈelən] ([ˈtɒməs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt]) — [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][left] [pərˈtɪkjələr] [ˈɔ:rdərz] [ðæt] [aɪ]

Miss Ellen (Thomas touched his hat) — but Mr . John left particular orders that I

错过 艾伦 (托马斯 感动 他的 帽子) — 但 先生 . 约翰 左边 特别的 订单 那 我

[wʌz; wəz][tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈelən] [wenˈevər] [aɪˈti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][raɪd] ;

was to go with Miss Ellen whenever it pleased her to ride ;

曾是 到 去 和 错过 艾伦 每当 它 高兴 她 到 骑 ;

艾伦小姐（托马斯摸了摸帽子）——但是约翰先生特别嘱咐我，只要艾伦小姐想骑马，我就要陪她一起去；

[ˈnevər] [ˈfeɪlɪŋ] . "

never failing . "

绝不 失败 . "

从未失灵。

" [dɪd][hi:; hi] ? " [sed] [ˈelən] ; " [bʌt; bət][ɪz][aɪˈti:] [kənˈvi:nɪənt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] , [ˈtɒməs] ?

" **Did he ? said Ellen ; but is it convenient for you now , Thomas ?**

" 做过 他 ? " 说 艾伦 ; " 但 是 它 方便的 为了 你 现在 , 托马斯 ?

“他真的这么做了吗？”艾伦说，“不过现在对你来说方便吗，托马斯？”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈmɪsɪz] . - . "

I want to go as far as Mrs . Vawse's . "

我 想 到 去 作为 远的 作为 太太 . - . "

我想达到沃斯太太那样的成就。

" [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈvi:nɪənt] , [mɪs] [ˈelən] , [ˈɔ:lweɪz] ; [mɪs] [ˈelən] [ni:d] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] ,

" **It's always convenient , Miss Ellen , always ; Miss Ellen need not think of that at all ,**

" 它是 总是 方便的 , 错过 艾伦 , 总是 ; 错过 艾伦 需要 不是 思考 的 那 在 全部 ,

“这总是很方便的，艾伦小姐，总是如此；艾伦小姐完全不必考虑这件事。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] .

I am always ready .

我 是 总是 准备好 .

我随时准备着。

" [ˈelən] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈbraʊni] ,

" **Ellen mounted upon the Brownie ,**

" 艾伦 安装 之上 这 布朗尼 ,

艾伦骑上了布朗尼摩托车，

[ˈsaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][lɪft] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l] ;

sighing for the want of the hand that used to lift her to the saddle ;

叹息 为了 这 想 的 这 手 那 用过的 到 举起 她 到 这 鞍 ;

她叹息着，怀念着那只曾经将她抱上马鞍的手；

[ænd; ənd] , [spɜ:rd] [baɪ] [ðɪs] [rekəˈlek(ə)n] , [set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] .

and , spurred by this recollection , set off at a round pace .

和 , 受到刺激 经过 这 回忆 , 放 离开 在 一个 圆形的 步伐 .

受此回忆的激励，他迈着圆步向前走去。

[su:n] [fi:; fi][wʌz; wəz][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ; [ænd; ənd] [su:n] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][əˈloʊn] ,

Soon she was at Mrs . Vawse's ; and soon finding her alone ,

很快 她 曾是 在 太太 . - ; 和 很快 寻找 她 独自的 ,

不久她就到了沃斯太太家；很快她就发现沃斯太太独自一人。

[ˈelən] [hæd; həd] [sprɛd] [aʊt] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈdɪfəkəltɪz] [brɪˈɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ]
Ellen had spread out all her difficulties before her and given her the
艾伦 有 传播 出去 全部 她 困难 前 她 和 给定 她 这
[ˈletəɹz] [tu:; tə] [ri:d] .
letters to read .
信件 到 读 .

艾伦把她遇到的所有困难都摆在了她面前，并把信件递给她阅读。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈredɪli] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][noʊ][wʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈelənz]
Mrs . Vawse readily promised to speak on the subject to no one without Ellen's
太太 . - 容易 承诺 到 说话 在 这 主题 到 不 一 没有 艾伦的
[li:v] ;
leave ;
离开 ;

沃斯夫人欣然承诺，未经艾伦的允许，她不会向任何人谈论此事；

[hɜ:r; həɹ] [səsˈpɪjənz] [fel] [əˈpɑ:n][ˈmɪstəɹ] . [væn] [brʌnt] , [nɑ:t][hɜ:r; həɹ][grænd] - [ˈdɔ:təɹ] .
her suspicions fell upon Mr . Van Brunt , not her grand - daughter .
她 怀疑 跌倒 之上 先生 . 范 布伦特 , 不是 她 盛大 - 女儿 .

她怀疑的对象是范布伦特先生，而不是她的孙女。

[ʃi: ʃɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ðɪ] [ˈletəɹz] [brɪˈɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪˈmɑ:rk] .
She heard all the story , and read the letters before making any remark .
她 听到 全部 这 故事 , 和 读 这 信件 前 制作 任何 评论 .

她听完了整个故事，也读了那些信件，然后才发表任何评论。

" [nəʊ] , [daɪ] [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [ˈelən] [ˈæŋkʃəsli] ,
" **Now , dear Mrs . Vawse , " said Ellen anxiously ,**
" 现在 , 亲爱的 太太 . - , " 说 艾伦 焦虑地 ,

“现在，亲爱的沃斯太太，”艾伦焦急地说。

[wen] [ðə; ðɪ][ləst] [wʌn][wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
when the last one was folded up and laid on the table , " what do you think ?
什么时候 这 最后的 一 曾是 折叠 向上 和 铺设 在 这 桌子 , " 什么 做 你 思考 ?
"
"
"

当最后一本折叠起来放在桌子上时，你觉得怎么样？

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdɪ] [ˈstedəli] .
" **I think , my child , you must go , " said the old lady steadily .**
" 我 思考 , 我的 孩子 , 你 必须 去 , " 说 这 老的 女士 稳步 .

“我想，孩子，你必须走了，”老太太平静地说。

[ˈelən] [lʊkt] [ˈki:nli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðəɹ] [ˈænsəɹ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ;
Ellen looked keenly , as if to find some other answer in her face ;
艾伦 看起来 敏锐地 , 作为 如果 到 寻找 一些 其他 回答 在 她 脸 ;

艾伦仔细地看着她，似乎想从她的脸上找到其他答案；

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tʃeɪndʒɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [ʃi: ʃɪ] [sʌŋk] [aɪˈti:] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
her own changing more and more for a minute till she sunk it in her
她 自己的 变化 更多的 和 更多的 为了 一个 分钟 直到 她 沉没 它 在 她

[hændz] .
hands .
双手 .

她自己的身体在一分钟内变得越来越变化，直到她把它握在手中。

" ['sɛlə] ['vu:] [dʌn] ['boʊku:] [di:] [ə'grɪn] , ['dʒi:] [ə] [vɔɪs] ['bi:n] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['tendərli] .
" **Cela vous donne beaucoup de chagrin , je le vois bien , " said the old lady tenderly .**
" 塞拉 您 唐恩 很多 德 懊恼 , 杰 勒 声音 好 , " 说 这 老的 女士 温柔地 .
"Cela vous donne beaucoup de chagrin, je le vois bien,"老太太温柔地说。

([ðer; ðər] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [tʌŋ] .)
(**Their conversations were always in Mrs . Vawse's tongue .**)
(他们的 对话 是 总是 在 太太 . - 舌头 .)
(他们的谈话总是用沃斯太太的母语进行的。)

" [bʌt; bət] , " [sed] ['elən] ['prez(ə)ntli] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] ([ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [terz]) ,
" **But , " said Ellen presently , lifting her head again (there were no tears) ,**
" 但 , " 说 艾伦 目前 , 举重 她 头 再次 (那里 是 不 眼泪) ,
"但是,"艾伦过了一会儿又抬起头说道 (她没有哭),

" [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] . "
" **I cannot go without money .** "
" 我 不能 去 没有 钱 . "
"我不能没有钱。"

" [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] . "
" **That can be obtained without any difficulty .** "
" 那 能 是 获得 没有 任何 困难 . "
"这很容易就能得到。"

" [frʌm; frəm] [hu:m] ?
" **From whom ?**
" 从 谁 ?
"来自谁? "

[aɪ] ['kænɑ:t] [æsk] [ænt] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . - ; [aɪ] [kəd; kəd] [nɑ:t] [du:] [aɪ 'ti:] ! "
I cannot ask Aunt Fortune for it , Mrs . Vawse ; I could not do it ! "
我 不能 问 阿姨 财富 为了 它 , 太太 . - ; 我 可以 不是 做 它 ! "
我不能向命运女神祈求, 沃斯太太; 我做不到!

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
" **There is no difficulty about the money .**
" 那里 是 不 困难 关于 这 钱 .
"钱方面没有任何问题。"

[ʃoʊ] [jʊr; jər] ['letərz] [tu:; tə] ['mɪstər] . [ˈhʌmfri:z] . "
Show your letters to Mr . Humphreys . "
展示 你的 信件 到 先生 . 汉弗莱斯 . "
请把信件交给汉弗莱斯先生。

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] ! " [sed] ['elən] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] .
" **Oh , I cannot ! " said Ellen , covering her face again .**
" 哦 , 我 不能 ! " 说 艾伦 , 覆盖 她 脸 再次 .
"哦, 我不能! "艾伦说着, 又捂住了脸。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [du:] [aɪ 'ti:] ?
" **Will you let me do it ?**
" 将要 你 让 我 做 它 ?
"你会让我这么做吗? "

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [em 'i:] . "
I will speak to him if you permit me . "
我 将要 说话 到 他 如果 你 允许 我 . "
如果你允许的话, 我会和他谈谈。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ju:z] ?
" **But what use ?**
" 但 什么 使用 ?
但是有什么用呢?

[hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪsɪz] .
" **He ought not to give me the money , Mrs . Vawse !** "
他 应该 不是 到 给 我 这 钱 , 太太 .

沃斯太太，他不应该把钱给我！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] ;
" **It would not be right ;** "
它 会 不是 是 正确的 ;

这样做是不对的；

[ænd; ənd][tu:; tə] [fʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letərz] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" **and to show him the letters would be like asking him for it .** "
和 到 展示 他 这 信件 会 是 喜欢 问 他 为了 它 .

把这些信给他看，就相当于向他索要。

[oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][du:] [ðæt] ! "
" **Oh , I can't bear to do that !** "
哦 , 我 不能 熊 到 做 那 ! "

哦，我实在不忍心这样做！

" [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , ['elən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['plezər] . "
" **He would give it you , Ellen , with the greatest pleasure .** "
" 他 会 给 它 你 , 艾伦 , 和 这 最 乐趣 . "

“他会非常乐意把它送给你，艾伦。”

" [oʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['elən] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] ,
" **Oh no , Mrs . Vawse , " said Ellen , bursting into tears ,** "
" 哦 不 , 太太 . - , " 说 艾伦 , 爆发 进入 眼泪 ,

“哦，不，沃斯太太，”艾伦说着，突然哭了起来。

" [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [send] [em 'i:] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
" **he would never be pleased to send me away from him !** "
" 他 会 绝不 是 高兴 到 发送 我 离开 从 他 !

“他绝不会乐意把我赶走！ ”

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] — [hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [em 'i:] .
" **I know — I know — he would miss me .** "
我 知道 — 我 知道 — 他 会 错过 我 .

我知道——我知道——他会想念我的。

[oʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "
" **Oh what shall I do ?** "
哦 什么 将 我 做 ? "

我该怎么办？

" [nɑ:t] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['elən] ,
" **Not that , my dear Ellen ,** "
" 不是 那 , 我的 亲爱的 艾伦 ,

“不是那样的，我亲爱的艾伦，

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][bəuθ]
" **said the old lady coming to her and gently stroking her head with both** "
" 说 这 老的 女士 未来 到 她 和 轻轻地 抚摸 她 头 和 两个都

[hændz] .
" **hands .** "
双手 .

“老太太走到她身边，用双手轻轻抚摸着她的头说道。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ;
" **You must do what is right ;** "
" 你 必须 做 什么 是 正确的 ;

你必须做正确的事；

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ˈkænɑːt][biː; bi][bʌt; bət][ðæt] [wɪl] [biː; bi][best][ænd; ɐnd] ['hæpiːəst] [fɔːr; fər]
and you know it cannot be but that will be best and happiest for
和 你 知道 它 不能 是 但 那 将要 是 最好的 和 最快乐 为了
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] . "
you in the end . "
你 在 这 结尾 . "

你知道这不可能，但最终这对你来说才是最好、最幸福的。

" [oʊ] [aɪ] [wɪ] — [aɪ] [wɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['elən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" Oh I wish — I wish , " exclaimed Ellen from the bottom of her heart ,
" 哦 我 希望 — 我 希望 , " 惊呼 艾伦 从 这 底部 的 她 心 ,
" 哦，我多么希望——我多么希望，" 艾伦由衷地感叹道。

" [ðoʊz] ['letərz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [faʊnd] ! "
" those letters had never been found ! "
" 那些 信件 有 绝不 到过 成立 ! "
" 那些信件一直都没找到！ "

" [nei] , ['elən] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] . "
" Nay , Ellen , that is not right . "
" 不 , 艾伦 , 那 是 不是 正确的 . "

“不，艾伦，那样不对。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] ['æləs] , ['mɪsɪz] . - ; [ɔːt] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ɐnd] [liːv] [hɪm; ɪm] ?
" But I promised Alice , Mrs . Vawse ; ought I go away and leave him ?
" 但 我 承诺 爱丽丝 , 太太 . - ; 应该 我 去 离开 和 离开 他 ?
" 可是我答应过爱丽丝，沃斯太太；我应该离开他吗？ "

[oʊ] , ['mɪsɪz] . - , [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] !
Oh , Mrs . Vawse , it is very hard !
哦 , 太太 . - , 它 是 非常 难的 !
" 哦，沃斯夫人，这太难了！ "

[ɔːt] [aɪ] ? "
Ought I ? "
应该 我 ? "

我应该吗？

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ɐnd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
" Your father and your mother have said it , my child . "
" 你的 父亲 和 你的 母亲 有 说 它 , 我的 孩子 . "
" 孩子，你父母都这么说过了。 "

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] ! "
" But they never would have said it if they had known ! "
" 但 他们 绝不 会 有 说 它 如果 他们 有 已知 ! "
" 但如果他们知道的话，肯定不会说出来！ "

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , ['elən] ; [ænd; ɐnd] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" But they did not know , Ellen ; and here it is .
" 但 他们 做过 不是 知道 , 艾伦 ; 和 这里 它 是 :
但他们并不知道，艾伦；而事实就是如此。

" ['elən] [wept] ['vaɪələntli] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'resɪs] [ænd; ɐnd] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
" Ellen wept violently , regardless of the caresses and soothing words which her
" 艾伦 哭泣 暴力 , 不管 的 这 爱抚 和 舒缓 字 哪个 她
[oʊld] [frend] ['lævɪft] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
old friend lavished upon her :
老的 朋友 慷慨的 之上 她 :
" 尽管老朋友百般抚摸安慰，艾伦依然放声痛哭。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ！" [sed] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][ləst] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] ,
" **There is one thing ！**" **said she at last , raising her head ,**
" 那里 是 一 事物 ！" 说 她 在 最后的 , 提高 她 头 ,
"还有一件事！"她终于抬起头说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈenɪbʌːdi] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈskɑːtlənd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] ;
" **I don't know of anybody going to Scotland , and I am not likely to ;**
" 我 不 知道 的 任何人 去 到 苏格兰 , 和 我 是 不是 可能 到 ;
"我不知道有谁要去苏格兰, 我也不太可能去;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][duː;][nɑːt] [bɪfʊːr] [ˈɔːtəm] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
and if I only do not before autumn , that is not a good time to go ,
和 如果 我 仅有的 做 不是 前 秋天 , 那 是 不是 一个 好的 时间 到 去 ,
如果直到秋天才去, 那可不是个好时机。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ˈwɪntər] . "
and then comes winter ."
和 然后 来 冬天 : "
然后冬天就来了。

" [maɪ] [daɪr] [ˈelən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsɑːroʊfəli] , " [aɪ][mʌst; məst] [draɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]
" **My dear Ellen ,**" **said Mrs . Vawse sorrowfully ,** " **I must drive you from your**
" 我的 亲爱的 艾伦 , " 说 太太 : - 悲伤地 , " 我 必须 驾驶 你 从 你的
[ləst] [hoʊp] .
last hope .
最后的 希望 :

"我亲爱的艾伦,"沃斯太太悲伤地说, "我不得不让你失去最后的希望。"

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ɡɪˈlespi] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈfæməli] ? — [nekst]
Don't you know that Mrs . Gillespie is going abroad with all her family ? — next
不 你 知道 那 太太 : 吉莱斯皮 是 去 国外 和 全部 她 家庭 ? — 下一个
[mʌnθ] , [aɪ] [θɪŋk] .
month , I think .
月 , 我 思考 :

你不知道吉莱斯皮太太下个月要和全家人一起出国吗?

" [ˈelən] [ɡruː] [peɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][sæt] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈbɪtər] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn]
" **Ellen grew pale for a minute , and sat holding bitter counsel with her own**
" 艾伦 生长 苍白 为了 一个 分钟 , 和 卫星 保持 苦的 法律顾问 和 她 自己的
[hɑːrt] .
heart .
心 :

"艾伦脸色瞬间变得苍白, 她坐在那里, 内心痛苦地挣扎着。"

[ˈmɪsɪz] . - [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
Mrs . Vawse hardly knew what to say next .
太太 : - 几乎 知道 什么 到 说 下一个 :

沃斯太太一时不知该说些什么。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fiːl] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrniŋ] [ɪkˈspensɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːkt] [ˈæftər][ə; eɪ]
" **You need not feel uneasy about your journeying expenses ,** " **she remarked after a**
" 你 需要 不是 感觉 不安 关于 你的 旅程 开支 , " 她 评论 后 一个
[pɔːz] ;
pause ;
暂停 ;

"您不必为旅途费用感到不安,"她停顿了一下后说道;

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm], [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər] [frendz] [ɪn]
" you can easily repay them , if you wish , when you reach your friends in
" 你 能 容易地 偿还 他们 , 如果 你 希望 , 什么时候 你 抵达 你的 朋友们 在
[ˈskɔːtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

“如果你愿意，等你到了苏格兰见到你的朋友时，你可以很容易地还给他们。”

" ['elən] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
" Ellen did not hear her .
" 艾伦 做过 不是 听到 她 .

艾伦没有听到她的话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [dɪtɜːrmɪ'nei(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
She looked up with an odd expression of determination in her face ,
她 看起来 向上 和 一个 奇怪的 表达 的 决心 在 她 脸 ,
她抬起头，脸上带着一种奇特的坚定表情。

[dɪtɜːrmɪ'nei(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɪts][stænd][ə'pɑːn] ['dɪfəkəltɪz] .
determination taking its stand upon difficulties .
决心 采取 它是 站立 之上 困难 .

决心在困难面前挺身而出。

" [aɪ] [ʃænt] [steɪ] [ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . - , [ɪf] [aɪ][goʊ] !
" I shan't stay there , Mrs Vawse , if I go !
" 我 不会 停留 那里 , 太太 . - , 如果 我 去 !

“如果我走了，我就不会待在那里，沃斯太太！”

[aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wɪl] [kiːp] [em 'iː]
I shall go , I suppose , if I must ; but do you think anything will keep me
我 将 去 , 我 认为 , 如果 我 必须 ; 但 做 你 思考 任何事物 将要 保持 我
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

我想，如果非去不可的话，我大概会去；但你认为有什么能让我留在那里吗？

[ˈnevər] ! "
Never ! "
绝不 ! "

绝不！ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər] , ['elən] ; [tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːtɪ] .
" You will stay for the same reason that you go for , Ellen ; to do your duty .
" 你 将要 停留 为了 这 相同的 原因 那 你 去 为了 , 艾伦 ; 到 做 你的 责任 :
"
"
"

“艾伦，你留下的理由和你离开的理由一样：履行你的职责。”

" [jes] , [tɪl] [aɪ][er 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tjuːz] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['mɪsɪz] . - ,
" Yes , till I am old enough to choose for myself , Mrs Vawse ,
" 是的 , 直到 我 是 老的 足够的 到 选择 为了 我 , 太太 . - ,

“是的，直到我长大到可以自己决定为止，沃斯夫人。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] ; [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [let][em 'iː] . "
and then I shall come back ; if they will let me . "
和 然后 我 将 来 后退 ; 如果 他们 将要 让 我 . "

然后我会回来的；如果他们允许的话。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ðeɪ] - ? "
" Whom do you mean by 'they' ? "
" 谁 做 你 意思是 经过 - 他们 - ? "

你说的“他们”指的是谁？

" ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑ:n] . "
" Mr . Humphreys and Mr . John . "
" 先生 . 汉弗莱斯 和 先生 . 约翰 . "
" 汉弗莱斯先生和约翰先生。"

" [maɪ] [daɪ] ['elən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['kaɪndli] , " [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] ['du:ɪŋ] [jɔr; jər] ['du:ti]
" My dear Ellen , " said the old lady kindly , " be satisfied with doing your duty
" 我的 亲爱的 艾伦 , " 说 这 老的 女士 亲切地 , " 是 使满意 和 正在做 你的 责任
[naʊ] ;
now ;
现在 ;
" 我亲爱的艾伦 , " 老太太和蔼地说 , " 现在你只需尽到你的职责就好 ;

[li:v] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
leave the future .
离开 这 未来 .
" 离开未来。"

[waɪl] [ju:; jʊ] ['fa:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [gɑ:d] [wɪl] [bi:; bi] [jɔr; jər] [frend] ; [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] ['ɪnʌf] ?
While you follow Him , God will be your friend ; is not that enough ?
尽管 你 跟随 他 , 上帝 将要 是 你的 朋友 ; 是 不是 那 足够的 ?
只要你跟随他 , 上帝就会成为你的朋友 ; 这难道还不够吗 ?

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θɪŋz] [jæl; jəl] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [gʊd] .
and all things shall work for your good .
和 全部 事物 将 工作 为了 你的 好的 .
" 万事都会对你有益。"

[ju:; jʊ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] .
You do not know what you will wish when the time comes you speak of .
你 做 不是 知道 什么 你 将要 希望 什么时候 这 时间 来 你 说话 的 .
" 你无法预知你所说的那个时刻到来时 , 你会希望得到什么。"

[ju:; jʊ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [nu:] [frendz] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [tu:; tə] [lʌv] .
You do not know what new friends you may find to love .
你 做 不是 知道 什么 新的 朋友们 你 可能 寻找 到 爱 .
" 你永远不知道你会遇到哪些让你心生爱意的新朋友。"

" ['elən] [hæd; həd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['fi:; fi] [hæd; həd] [sed] ,
" Ellen had in her own heart the warrant for what she had said ,
" 艾伦 有 在 她 自己的 心 这 保证 为了 什么 她 有 说 ,
" 艾伦内心深处觉得自己说的话有道理 ,"

[ænd; ənd] [wʌt] ['fi:; fi] [sɔ:] [baɪ] [hɜ:r; hər] [smaɪl] ['mɪsɪz] . - ['daʊtɪd] ;
and what she saw by her smile Mrs . Vawse doubted ;
和 什么 她 锯 经过 她 微笑 太太 . - 怀疑 ;
" 沃斯太太从她的笑容中看到了什么 , 但她对此表示怀疑 ;"

[bʌt; bət] ['fi:; fi] [dis 'deɪnd] [tu:; tə] [ə 'sɜ:rt] [wʌt] ['fi:; fi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] .
but she disdained to assert what she could bring nothing to prove .
但 她 轻蔑 到 断言 什么 她 可以 带来 没有什么 到 证明 .
" 但她不屑于断言自己无法证明的事情。"

['fi:; fi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [li:v] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [rɪ 'tɜ:rnd] ['hoʊm] .
She took a sorrowful leave of her old friend and returned home .
她 采取 一个 悲伤 离开 的 她 老的 朋友 和 返回 家 .
" 她依依不舍地告别了老朋友 , 回到了家。"

['æftər] ['dɪnər] [wen] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [wʌz; wəz] [ə 'baʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
After dinner when Mr . Humphreys was about going back to his study ,
后 晚餐 什么时候 先生 . 汉弗莱斯 曾是 关于 去 后退 到 他的 学习 ,
" 晚饭后 , 当汉弗莱斯先生正要回书房时 ,"

[ˈelən] [ˈtɪmɪdli] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈletərz] ,
Ellen timidly stopped him and gave him her letters ,
艾伦 胆怯地 停止 他 和 给予 他 她 信件 ,
艾伦怯生生地拦住他, 把信递给了他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈliːzər] .
and asked him to look at them sometime when he had leisure .
和 问 他 到 看 在 他们 有时 什么时候 他 有 闲暇 .
请他有空的时候看一下。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər]
She told him also where they were found and how long they had lain there
她 讲述 他 还 在哪里 他们 是 成立 和 如何 长的 他们 有 莱恩 那里
,
.
,
她还告诉他尸体是在哪里被发现的, 以及尸体在那里躺了多久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that Mrs . Vawse had said she ought to show them to him .
和 那 太太 . - 有 说 她 应该 到 展示 他们 到 他 .
沃斯太太说她应该把这些东西给他看。

[ʃiː; ʃi] [gest] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ]
She guessed he would read them at once , and she waited with a beating
她 猜对了 他 会 读 他们 在 一次 , 和 她 等待 和 一个 殴打
[hɑːrt] .
heart .
心 .
她猜他会立刻阅读这些信件, 于是她心跳加速地等待着。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][step] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] .
In a little while she heard his step coming back along the hall .
在 一个 小的 尽管 她 听到 他的 步 未来 后退 沿着 这 大厅 .
过了一会儿, 她听到他的脚步声沿着走廊传来。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
He came and sat down by her on the sofa and took her hand .
他 来了 和 卫星 向下 经过 她 在 这 沙发 和 采取 她 手 .
他走过来, 在她身旁的沙发上坐下, 握住了她的手。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" **What is your wish in this matter , my child ?**
" 什么 是 你的 希望 在 这 事情 , 我的 孩子 ?
孩子, 你在这件事上有什么愿望?

" [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrəli] .
" **he said gravely and cheerfully** .
" 他 说 严重地 和 愉快地 .
“他严肃而又愉快地说。”

[ˈelənz] [lʊk] [ˈænsər] [ðæt] .
Ellen's look answered that .
艾伦的 看 回答 那 .
艾伦的表情说明了一切。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] .
" **I will do whatever you say I must , sir , " she said faintly** .
" 我 将要 做 任何 你 说 我 必须 , 先生 , " 她 说 淡淡的 .
“先生, 您让我做什么我都愿意。”她虚弱地说。

" [aɪ] [dɛr] [nɑ:t][æsk][maɪ'self] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [wɪ] , ['elən] ;
" **I dare not ask myself what I would wish , Ellen ;**
" 我 敢 不是 问 我 什么 我 会 希望 , 艾伦 ;

“我不敢问自己我想要什么，艾伦；

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] .
the matter is taken out of our hands .
这 事情 是 已采取 出去 的 我们的 双手 .

这件事已经超出我们的掌控范围了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:;][jʊr; jər] ['perənts] - [wɪl] , [maɪ] [tʃaɪld] .
You must do your parents ' will , my child .
你 必须 做 你的 父母 - 将要 , 我的 孩子 .

孩子，你必须遵从父母的意愿。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [lu:z] .
I will try to hope that you will gain more than I lose .
我 将要 尝试 到 希望 那 你 将要 获得 更多的 比 我 失去 .

我希望你得到的比我失去的更多。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:rd] [pli:zɪz] !
As the Lord pleases !
作为 这 主 请 !

愿主喜悦！

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [bɪ'ri:vɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][eɪ 'em] [bɪ'ri:vɪd] . "
If I am bereaved of my children , I am bereaved . "
如果 我 是 丧亲者 的 我的 孩子们 , 我 是 丧亲者 . "

如果我失去了孩子，我就是失去了亲人。

" ['mɪsɪz] . [[gi'lespi]] , " [hi:; hi] [sed] , [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ɪz] [ə'baʊt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə]
" **Mrs . Gillespie , " he said , after a pause , " is about going to**
" 太太 : 吉莱斯皮 , " 他 说 , 后 一个 暂停 , " 是 关于 去 到
"吉莱斯皮夫人,"他停顿了一下后说道，“正要去.....”

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 499**]
[页 -]

[第 499 页]

[ˈɪŋɡlənd] ; [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [su:n] .
England ; I know not how soon .
英格兰 ; 我 知道 不是 如何 很快 .

英格兰；我不知道什么时候会来。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][best][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [ə'reɪndʒmənts]
It will be best for you to see her at once and make all arrangements
它 将要 是 最好的 为了 你 到 看 她 在 一次 和 制作 全部 安排
[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəserɪ] .
that may be necessary .
那 可能 是 必要的 .

你最好立即去见她，并做好一切必要的安排。

[aɪ] [wɪl] [gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] ['ventnər] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
I will go with you to - morrow to Ventnor , if the day be a good one .
我 将要 去 和 你 到 - 明天 到 文特诺 , 如果 这 天 是 一个 好的 一 .

如果明天天气好的话，我就和你一起去文特诺。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈelən] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [get]
" **There was something Ellen longed to say , but it was impossible to get**
" 那里 曾是 某物 艾伦 渴望 到 说 , 但 它 曾是 不可能的 到 得到
[aɪˈtiː][aʊt] ;
it out ;
它 出去 ;

“艾伦有话想说，但却说不出口；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
she could not utter a word .
她 可以 不是 说出 一个 单词 .

她一句话也说不出来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːrˈself][ˈkwaɪət] ;
She had pressed her hands upon her face to try to keep herself quiet ;
她 有 按下 她 双手 之上 她 脸 到 尝试 到 保持 她自己 安静的 ;
她双手捂住脸，试图让自己保持安静；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ruːts]
but Mr . Humphreys could see the deep crimson flushing to the very roots
但 先生 . 汉弗莱斯 可以 看 这 深的 赤红 冲洗 到 这 非常 根
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
of her hair .
的 她 头发 .

但汉弗莱斯先生却能看到她发根处泛起了深红色的红晕。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
He drew her close within his arms for a moment , kissed her forehead ,
他 画 她 关闭 之内 他的 武器 为了 一个 片刻 , 亲吻 她 前额 ,
他将她拥入怀中片刻，吻了吻她的额头。

[ˈelən] [felt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsædli] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
Ellen felt it was sadly , and went away .
艾伦 毛毡 它 曾是 令人遗憾的是 , 和 去 离开 .
艾伦觉得很遗憾，然后就离开了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ;
It was well she did not hear him sigh as he went back along the hall ;
它 曾是 出色地 她 做过 不是 听到 他 叹 作为 他 去 后退 沿着 这 大厅 ;
幸好她没有听到他沿着走廊往回走时叹了口气；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈsetld] [ˈgrævəti][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi]
it was well she did not see the face of more settled gravity with which he
它 曾是 出色地 她 做过 不是 看 这 脸 的 更多的 定居 重力 和 哪个 他
[sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ;
sat down to his writing ;
卫星 向下 到 他的 写作 ;

幸好她没有看到他坐下来写作时那副更加沉稳严肃的表情；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
she had enough of her own .
她 有 足够的 的 她 自己的 .

她已经受够了自己的生活。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈventnər] .
They went to Ventnor .
他们 去 到 文特诺 .

他们去了文特诺。

[ˈmɪsɪz] . [[giˈlespi]] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈplezər] [ʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Mrs . Gillespie with great pleasure undertook the charge of her ,
太太 . 吉莱斯皮 和 伟大的 乐趣 承担 这 收费 的 她 ,

吉莱斯皮夫人欣然接受了照顾她的任务。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜ:r; həɹ] ['seɪfli] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [frendz] [ɪn] ['ska:tlənd] .
and promised to deliver her safely to her friends in Scotland .
和 承诺 到 递送 她 安全 到 她 朋友们 在 苏格兰 .
并承诺会安全地将她送到她在苏格兰的朋友们身边。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] ['θɜ:rlwɔ:l] [tuː; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'djuː] ;
It was arranged that she should go back to Thirlwall to make her adieus ;
它 曾是 安排 那 她 应该 去 后退 到 瑟尔沃尔 到 制作 她 再见 ;
安排她返回瑟尔沃尔告别；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tuː] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə]
and that in a week or two a carriage should be sent to bring her to
和 那 在 一个 星期 或者 二 一个 运输 应该 是 发送 到 带来 她 到
[ˈventnər] ,
Ventnor ,
文特诺 ,
一两周内应该派马车把她接到文特诺。

[wer] [hɜ:r; həɹ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rnɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [wens] [ðə; ðɪ]
where her preparations for the journey should be made , and whence the
在哪里 她 准备工作 为了 这 旅行 应该 是 制成 , 和 何处 这
[hoʊl] ['pɑ:rtɪ] [wʊd] [set] [ɔ:f] .
whole party would set off .
所有的 派对 会 放 离开 .
她应该在哪里为旅程做准备，以及整个队伍将从哪里出发。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɒtʃ,wʊmən] ['æftər][ɔ:l] , ['elən] , " [sed] [mɪs] [sə'faɪə] .
" **So you are going to be a Scotchwoman after all , Ellen , " said Miss Sophia .**
" 所以 你 是 去 到 是 一个 苏格兰女人 后 全部 , 艾伦 , " 说 错过 索菲亚 .
“所以你终究还是要成为一名苏格兰女人，艾伦，”索菲亚小姐说道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['ræðər] [biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] , [mɪs] [sə'faɪə] . "
" **I had a great deal rather be an American , Miss Sophia . "**
" 我 有 一个 伟大的 交易 相当 是 一个 美国人 , 错过 索菲亚 . "
“我宁愿做个美国人，索菲娅小姐。”

" [waɪ] , [ˈhʌtʃɪnsən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,
" **Why , Hutchinson will tell you , " said the young lady ,**
" 为什么 , 哈钦森 将要 告诉 你 , " 说 这 年轻的 女士 ,
“为什么呢？哈钦森会告诉你的，”这位年轻女士说道。

" [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɒtʃ,wʊmən] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **that it is infinitely more desirable to be a Scotchwoman than that .**
" 那 它 是 无限地 更多的 理想 到 是 一个 苏格兰女人 比 那 .
“做一个苏格兰女人要比那好得多。”

" ['elənz] [feɪs] , [haʊ'evər] ,
" **Ellen's face , however ,**
" 艾伦的 脸 , 然而 ,
然而，艾伦的表情是.....

[lʊkt] [soʊ] ['lɪt(ə)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['merɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt][ɪn] [ə'hʌðər] [toʊn] .
looked so little inclined to be merry that she took up the subject in another tone .
看起来 所以 小的 倾斜 到 是 欢乐 那 她 采取 向上 这 主题 在 其他 语气 .
她看起来一点也高兴不起来，于是换了一种语气继续谈论这个话题。

" ['sɪriəsli] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" **Seriously , do you know , " said she ,**
" 严重地 , 做 你 知道 , " 说 她 ,
“说真的，你知道吗？”她说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I have been thinking it is a very happy thing for you** .
" 我 有 到过 思维 它 是 一个 非常 快乐的 事物 为了 你 ；

我一直觉得这对你来说是一件非常幸福的事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [br'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [haʊs] .
I don't know what would become of you alone in that great parsonage house .
我 不 知道 什么 会 变得 的 你 独自的 在 那 伟大的 牧师住宅 房子 ；

我不知道你一个人待在那栋大牧师住宅里会怎么样。

[ju:; jʊ] [wʊd] [moʊp] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ； [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑ:n]
You would mope yourself to death in a little while ; especially now that Mr . John
你 会 忧郁 你自己 到 死亡 在 一个 小的 尽管 ； 尤其 现在 那 先生 ； 约翰

[ɪz] [gɔ:n] . " **is gone** . "
是 已消失 ； "

你很快就会郁郁而终，尤其现在约翰先生走了。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] ， " [sed] ['elən] .
" **He will be back , " said Ellen** .
" 他 将要 是 后退 ， " 说 艾伦 ；

“他会回来的，”艾伦说。

" [jes] ； [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ?
" **Yes ; but what if he is ?**
" 是的 ； 但 什么 如果 他 是 ？

“是的；但如果他是呢？ ”

[hi:; hi] [kɑ:nt] [steɪ] [æt; ət] ['θɜ:rɪ,wɔ:l] ， [tʃaɪld] .
he can't stay at Thirlwall , child .
他 不能 停留 在 瑟尔沃尔 ， 孩子 ；

孩子，他不能留在瑟尔沃尔。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] ['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ， [ju:; jʊ] [noʊ] .
He can't live thirty miles from his church , you know .
他 不能 居住 三十 英里 从 他的 教会 ， 你 知道 ；

你知道，他不可能住在离教堂三十英里远的地方。

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ?
Did you think he would ?
做过 你 思考 他 会 ？

你觉得他会吗？

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .
They think all the world of him already .
他们 思考 全部 这 世界 的 他 已经 ；

他们已经非常敬重他了。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪl] ['berli] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] ；
I expect they'll barely put up with Mr . George while he is gone ；
我 预计 他们会 仅仅 放 向上 和 先生 ； 乔治 尽管 他 是 已消失 ；

我估计乔治先生不在的时候，他们也很难忍受他；

[ðeɪ] [wɪl] [wɑ:nt]['mɪstər] . [dʒɑ:n][ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] ， [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n]
they will want Mr . John all to themselves when he comes back , you may rely on
他们 将要 想 先生 ； 约翰 全部 到 他们自己 什么时候 他 来 后退 ， 你 可能 依靠 在
[ðæt] .
that .
那 ；

你可以肯定，约翰先生回来后，他们肯定想独占他。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [tʃaɪld] ?
What are you thinking of , child ?
什么 是 你 思维 的 , 孩子 ?

孩子，你在想什么？

" [fɔ:r; fər] [ˈelənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [mɪs] [səˈfaɪə]
" For Ellen's eyes were sparkling with two or three thoughts which Miss Sophia
" 为了 艾伦的 眼睛 是 闪闪发光 和 二 或者 三 想法 哪个 错过 索菲亚
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] .
could not read .
可以 不是 读 .

“因为艾伦的眼神中闪烁着两三个想法，索菲亚小姐却看不懂。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æɪ; əɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" I should like to know what you are smiling at , " she said , with some
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 是 微笑 在 , " 她 说 , 和 一些
[ˌkjəriˈɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

“我很想知道你在笑什么，”她带着几分好奇说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɑɪl] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [rˈmi:diətli] [kwentʃt] [ɪn] [terz] .
But the smile was almost immediately quenched in tears .
但 这 微笑 曾是 几乎 立即地 淬火 在 眼泪 .

但笑容几乎立刻被泪水淹没。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 500]
[页 -]

[第500页]

[ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [mɪs] [səˈfi:əz] [dɪsˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [tɔ:k] ,
Notwithstanding Miss Sophia's discouraging talk ,
虽然 错过 索菲亚的 令人沮丧 讲话 ,

尽管索菲亚小姐的话语令人沮丧，

[ˈelən] [ˈpraɪvətli] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ] [ˈelən] [ˈtʃɔ:nsi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sent] [tu:; tə]
Ellen privately agreed with Ellen Chauncey that the Brownie should be sent to
艾伦 私下 同意 和 艾伦 昌西 那 这 布朗尼 应该 是 发送 到
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [ænd; ənd][ju:z][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her to keep and use as her own ,
她 到 保持 和 使用 作为 她 自己的 ,

艾伦私下里和艾伦·昌西达成一致，认为应该把布朗尼童子军玩具送给她，让她自己保管和使用。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] ;
till his mistress should come back ;
直到 他的 情妇 应该 来 后退 ;

直到他的情妇回来为止；

[bəʊθ] [ˈtʃɪldrən] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mʊst]
both children being entirely of opinion that the arrangement was a most
两个都 孩子们 存在 完全 的 观点 那 这 安排 曾是 一个 最多
[ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [wʌn] .
unexceptionable one .
无可挑剔 一 .

两个孩子都一致认为这个安排无可挑剔。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [læps] [ʌ; əv] [θriː] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]
It was not forgotten that the lapse of three years since the date of the
它 曾是 不是 被遗忘的 那 这 失效 的 三 年 自从 这 日期 的 这
[ˈletərz] [left] [sʌm; səm] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]ˈprez(ə)nt [steɪt] [ʌ; əv] [əˈferz] [əˈmʌŋ] [ˈelənz]
letters left some uncertainty as to the present state of affairs among Ellen's
信件 左边 一些 不确定 作为 到 这 展示 状态 的 事务 之中 艾伦的
[frendz] [ɪn][ˈskaːtlənd] ;
friends in Scotland ;
朋友们 在 苏格兰 ;

人们没有忘记，由于信件日期已过去三年，人们对艾伦在苏格兰的朋友们的现状仍有些不确定；

[bʌt; bət] [ðɪs] [daʊt] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə]ˈdʒʌstɪfaɪ[hɜːr; həɪ] [ˈletɪŋ] [pæs] [soʊ]
but this doubt was not thought sufficient to justify her letting pass so
但 这 怀疑 曾是 不是 想法 充足的 到 证明合法 她 出租 经过 所以
[ˈeksələnt] [æŋ; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌ; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
excellent an opportunity of making the journey ,
出色的 一个 机会 的 制作 这 旅行 ,

但她认为这点疑虑不足以让她放弃如此绝佳的旅行机会。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [mɑːntˈɡʌmriːz] [ˈletər] [spʊk] [ʌ; əv][æŋ; ən][ˈʌŋk(ə)] , [tuː; tə] [huːm] , [ˈiːkwəli]
especially as Captain Montgomery's letter spoke of an uncle , to whom , equally
尤其 作为 队长 蒙哥马利 信 辐 的 一个 叔叔 , 到 谁 , 同样地
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈgrænmlðər] ,
with her grandmother ,
和 她 祖母 ,

尤其是蒙哥马利上尉的信中提到了她的一位叔叔，这位叔叔和她的祖母一样，

[ˈelən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsaɪnd] .
Ellen was to be consigned .
艾伦 曾是 到 是 寄售 .

艾伦将被送走。

[ɪn] [keɪs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pərˈmɪt] [aɪˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [[ɡɪˈlespi]] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈelən] [wɪð; wɪθ]
In case circumstances would permit it , Mrs . Gillespie engaged to keep Ellen with
在 案件 情况 会 允许 它 , 太太 . 吉莱斯皮 已订婚的 到 保持 艾伦 和
[hɜːr; həɪ] ,
her ,
她 ,

如果情况允许，吉莱斯皮夫人打算把艾伦留在她身边。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] .
and bring her home to America when she herself should return .
和 带来 她 家 到 美国 什么时候 她 她自己 应该 返回 .

等她自己该回国的时候，把她接回美国。

[ænd; ənd][ɪn][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ; [əˈdjuː] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz]
And in little more than a month they were gone ; adieus and preparations
和 在 小的 更多的 比 一个 月 他们 是 已消失 ; 再见 和 准备工作
[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
and all were over .
和 全部 是 超过 .

仅仅一个多月后，他们就离开了；告别、准备工作以及一切都结束了。

[ˈelənz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈveri] [sæd] ; [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
Ellen's parting with Mrs . Vawse was very tender and very sad ; with Mr .
艾伦的 离别 和 太太 . - 曾是 非常 投标 和 非常 伤心 ; 和 先生 .
[væn] [brʌnt] ,
Van Brunt ,
范 布伦特 ,

艾伦与沃斯太太的告别既温馨又悲伤；与范布伦特先生的告别，

[ɪk'stri:mli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ə'fekʃənət] , [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ; [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ænt] , [kən'streɪnd]
extremely and gratefully affectionate , on both sides ; with her aunt , constrained
极其 和 感激不尽 亲热 , 在 两个都 侧面 ; 和 她 阿姨 , 受限

[ænd; ənd] [bri:f] ; [wɪð; wɪθ]['mɑ:rdʒəri] ,
and brief ; with Margery ,
和 简短的 ; 和 玛格丽 ,

双方都极其深情且充满感激；与姑姑的交流拘谨而简短；与玛格丽的交流，

[veri] ['sɑ:roʊfl] [ɪn'di:d] .
very sorrowful indeed .
非常 悲伤 的确 .

真是令人悲痛。

[bʌt; bət] ['elənz] ['lɔ:ŋgɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'du:] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæptɪn] ['pæri] , [ðə; ði][oʊld]
But Ellen's longest and most lingering adieu was to Captain Parry , the old
但 艾伦的 最长 和 最多 挥之不去的 再见 曾是 到 队长 格挡 , 这 老的

[greɪ] [kæt] .
grey cat .
灰色的 猫 .

但艾伦最漫长、最难忘的告别，是和那只老灰猫帕里船长的告别。

[fɔ:r; fər][wʌn] [hoʊl] ['i:vniŋ] [ʃi; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ;
For one whole evening she sat with him in her arms ;
为了 一 所有的 晚上 她 卫星 和 他 在 她 武器 ;

她整整一个晚上都抱着他；

[ænd; ənd]['oʊvər] [pʊr] ['pʊsi] [wɜ:r; wər] [jed] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] [fɔ:r; fər] ['meni] ['betər] [lʌvd] [ænd; ənd]
and over poor pussy were shed the tears that fell for many better loved and
和 超过 贫穷的 猫 是 棚 这 眼泪 那 跌倒 为了 许多 更好的 喜爱 和

['betər] [dɪ'zɜ:rviŋ] ['pɜ:sənɪdʒz] ,
better deserving personages ,
更好的 值得 人物 ,

而那些本该为更受爱戴、更值得被爱的人流下的眼泪，却流在了这只可怜的小猫身上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wept] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
as well as those not a few that were wept for him .
作为 出色地 作为 那些 不是 一个 很少 那 是 哭泣 为了 他 .

还有不少人为他哭泣。

[sɪnz] ['æli:səz] [deθ] ['pæri] [hæd; həd] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [tu:; tə]
Since Alice's death Parry had transferred his entire confidence and esteem to
自从 爱丽丝的 死亡 格挡 有 转移 他的 全部的 信心 和 尊重 到

['elən] ;
Ellen ;
艾伦 ;

自爱丽丝去世后，帕里将他所有的信任和尊重都转移到了艾伦身上；

[ˈweðər] [frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][wa:nt] ,
whether from feeling a want ,
无论 从 感觉 一个 想 ,

无论是出于某种渴望，

[ɔ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [tʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn]
or because love and tenderness had taught her the touch and the tone
或者 因为 爱 和 压痛 有 教授 她 这 触碰 和 这 语气

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['fɪtɪd] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd] .
that were fitted to win his regard .
那 是 适配 到 赢 他的 看待 .

或者是因为爱和温柔教会了她如何用恰当的触碰和语气赢得他的喜爱。

[ˈoʊnli][dʒɑ:n] [ˈferd] [ˌaɪˈti:] .
Only John shared it .
仅有的 约翰 共享 它 .

只有约翰分享过。

[ˈelən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈkɑ:nstənt] [kəmˈpænjən] .
Ellen was his chief favourite and almost constant companion .
艾伦 曾是 他的 首席 最喜欢的 和 几乎 持续的 伴侣 .

艾伦是他最宠爱的女人，也是他几乎形影不离的伴侣。

[ænd; ənd] [ˈbɪ.tə.ɹə] [terz] [ˈelən] [ʃed] [æt; ət][noʊ][taɪm] [ðæn; ðən][ðæt] [ˈi:vniŋ] [brɪˈfɔ:r] [ʃiː, ʃɪ] [went] [əˈweɪ]
And bitterer tears Ellen shed at no time than that evening before she went away
和 更苦涩 眼泪 艾伦 棚 在 不 时间 比 那 晚上 前 她 去 离开
，
，
，

艾伦离开前的那个晚上，她流下了最苦涩的眼泪。

[ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld][kæt] .
over the old cat .
超过 这 老的 猫 .

拜老猫了。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈstres] [ˈkɪti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [dɪˈstres] , [nɔ:r] [ˈwɪri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:lz]
She could not distress kitty with her distress , nor weary him with the calls
她 可以 不是 痛苦 猫咪 和 她 痛苦 , 也不 厌倦 他 和 这 呼叫
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] ,
upon his sympathy ,
之上 他的 同情 ,

她不能让自己的悲伤让小猫咪难过，也不能用博取同情的话语让他感到厌烦。

[ðoʊ] [ɪnˈdi:d] [aɪˈtiː][ɪz] [tru:] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌndri] [taɪmz] [poʊkt] [hɪz; ɪz][noʊz] [ʌp] [ˈwʌndrɪŋli] [ænd; ənd]
though indeed it is true that he sundry times poked his nose up wonderingly and
尽管 的确 它是真的 那 他 杂项 时代 戳 他的 鼻子 向上 惊奇地 和
[kəˈresɪŋli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
caressingly in her face .
温柔地抚摸 在 她 脸 .

虽然他确实曾多次好奇地、爱抚地把鼻子凑到她面前。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪˈmɑ:nstrəns] [ɔ:r] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [tuː; tə] [fɪr] ;
She had no remonstrance or interruption to fear ;
她 有 不 抗议 或者 中断 到 害怕 ;

她没有丝毫的抗议或恐惧；

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpʊsi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈembləm] [ænd; ənd] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld]
and taking pussy as the emblem and representative of the whole household
和 采取 猫 作为 这 徽 和 代表 的 这 所有的 家庭
，
，
，

并以猫咪作为整个家庭的象征和代表，

[ˈelən] [wept] [ðem; ðəm][ɔ:l][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
Ellen wept them all over him ,
艾伦 哭泣 他们 全部 超过 他 ,

艾伦把眼泪都哭在了他身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

with a tenderness and a bitterness that were somehow intensified by the

和 一个 压痛 和 一个 苦味 那 是 不知何故 加强 经过 这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kəʊt] ,

sight of the grey coat ,

视线 的 这 灰色的 外套 ;

带着一丝温柔和苦涩，而看到那件灰色外套，这种感觉似乎更加强烈了。

[ænd; ɐnd] [waɪt] [pɔ:z] , [ænd; ɐnd][ˈkaɪndli] [feɪs] , [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɜr] [ʌnˈkɔ:nʃəs] [oʊld] [bru:t] [frend] .
and white paws , and kindly face , of her unconscious old brute friend .
 和 白色的 爪子 , 和 亲切地 脸 , 的 她 无意识 老的 蛮力 朋友 .

还有她昏迷不醒的老朋友的白色爪子和慈祥的脸庞。

[ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət] [ˈkɑ:rə] - [ˈkɑ:rə][wɜːr; wər][ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv] ; [ðə; ði] [ˈbraʊni] [tu:] , [wið; wiθ]
The old people at Carra - carra were taken leave of ; the Brownie too , with
 这 老的 人们 在 卡拉 - 卡拉 是 已采取 离开 的 ; 这 布朗尼 也 , 和
 [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .
great difficulty .
 伟大的 困难 .

向卡拉卡拉的老人们告别；向布朗尼告别也十分艰难。

[ænd; ənd] ['nænsi] .

And	Nancy
和	南希

还有南希。

" [aɪm] ['ri:əli] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gəʊɪŋ] , ['elən] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;
" I'm really sorry you are going , Ellen , " said she ;
 " 我是 真的 对不起 你 是 去 , 艾伦 , " 说 她 ;
 "艾伦，真遗憾你要走了，"她说；

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][səʊl][ɪn] [taʊn] [aɪ] [ker] [əˈbaʊt] .
 " you're the only soul in town I care about .
 " 你是 这 仅有的 灵魂 在 镇 我 关心 关于 .
 "你是镇上我唯一在乎的人。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [θrɒʊn] [ðem; ðəm] ['letəz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə][ɪ'æftə][ɔ:l] !
I wish I'd thrown them letters in the fire after all !
 我 希望 ID 抛掷 他们 信件 在 这 火 后 全部 !
 我真希望当初把那些信扔进火里 !

[ˈhuːd] [hɑː] - [θɔːt] [aɪ ˈtiː] !
Who'd ha ' thought it !
 谁会 哈 - 想法 它 !

谁能想到呢！

" [ˈelən] [kʊd; kəd][na:t] [help] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈekəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] .
 " Ellen could not help in her heart echoing the wish .
 " 艾伦 可以 不是 帮助 在 她 心 回声 这 希望 .
 艾伦内心也忍不住表达了同样的愿望。

[第501页]

" [aɪm] ['ri:əli] ['sɔ:ri] , ['elən] , " [ʃi:;ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
 " **I'm really sorry** , **Ellen** , " **she repeated** .
 " 我是 真的 对不起 , 艾伦 , " 她 重复 .
 "艾伦,我真的很抱歉,"她再次说道。

" [eɪnt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæən; kən][du:] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] ? "

" **Ain't there something I can do for you when you are gone ?** "

" 不是 那里 某物 我 能 做 为了 你 什么时候 你 是 已消失 ? "

"你走了以后，我能为你做些什么吗？"

" [oʊ] [jes] , [dɪr] ['nænsi] , " [sed] ['elən] , [ˈwiːpɪŋ] ,

" **Oh yes , dear Nancy , " said Ellen , weeping ,**

" 哦 是的 , 亲爱的 南希 , " 说 艾伦 , 哭泣 ,

"哦，是的，亲爱的南希，"艾伦哭着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['grænməðər] .

" **if you would only take care of your dear grandmother .**

" 如果 你 会 仅有的 拿 关心 的 你的 亲爱的 祖母 .

"如果你能照顾好你亲爱的祖母就好了。"

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [left] [ə'loʊn] [naʊ] .

She is left alone now .

她 是 左边 独自的 现在 .

现在只剩下她一个人了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər][ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɡʊd]

If you would only take care of her , and read your Bible , and be good

如果 你 会 仅有的 拿 关心 的 她 , 和 读 你的 圣经 , 和 是 好的

, ['nænsi] .

, Nancy .

, 南希 .

南希，如果你能好好照顾她，读读圣经，做个好孩子就好了。

[oʊ] , ['nænsi] , ['nænsi] !

Oh , Nancy , Nancy !

哦 , 南希 , 南希 !

哦，南希，南希！

[duː] , [duː] !

do , do !

做 , 做 !

做，做！

" [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] [ˈðəər] , [ænd; ənd] ['nænsi] [went] [ə'wei] ['ferli] ['kraɪɪŋ] .

" **They kissed each other , and Nancy went away fairly crying .**

" 他们 亲吻 每个 其他 , 和 南希 去 离开 相当 哭泣 .

"他们互相亲吻，南希哭着离开了。"

[ˈmɪsɪz] . - [oʊn] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['stedɪ] , ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]

Mrs . Marshman's own woman , a steady , excellent person , had come in the

太太 . - 自己的 女士 , 一个 稳定的 , 出色的 人 , 有 来 在 这

[ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər] ['elən] .

carriage for Ellen .

运输 为了 艾伦 .

马什曼太太自己的女伴，一个稳重、优秀的人，乘着马车来接艾伦。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] ['æftər] ['brekfəst] , [wen] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['redi] ,

And the next morning early after breakfast , when everything else was ready ,

和 这 下一个 早晨 早期的 后 早餐 , 什么时候 一切 别的 曾是 准备好 ,

第二天清晨，早餐后，当一切都准备就绪时，

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː][ˈmɪstər] . ['hʌmfriːz] - [ˈstʌdi] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði][læst] ['dredɪd] [ɡʊd] - [baɪ] .

she went into Mr . Humphreys ' study to bid the last dreaded good - bye .

她 去 进入 先生 . 汉弗莱斯 - 学习 到 出价 这 最后的 令人恐惧的 好的 - 再见 .

她走进汉弗莱斯先生的书房，向他做了最后的、令人难过的告别。

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [əˈbiːdiəns] [wɒz; wəz] [ˈkɔːstɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] .
She thought her obedience was costing her dear .
她 想法 她 服从 曾是 成本 她 亲爱的 .

她觉得自己的服从让她付出了惨痛的代价。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈpɑːrtɪŋ] .
It was nearly a silent parting .
它 曾是 几乎 一个 沉默的 离别 .

离别时几乎没有发出任何声音。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
He held her a long time in his arms ;
他 握住 她 一个 长的 时间 在 他的 武器 ;

他把她抱在怀里很久；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈelən] [ˈbɪtərli] [θɔːt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
and there Ellen bitterly thought her place ought to be .
和 那里 艾伦 苦涩地 想法 她 地方 应该 到 是 .

艾伦愤愤不平地认为，她本该待在那里。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][tuː; tə] [siːk] [nuː] [rɪˈleɪnɪz] ? " [ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" What have I to do to seek new relations ? " she said to herself .
" 什么 有 我 到 做 到 寻找 新的 关系 ? " 她 说 到 她自己 .

她自言自语道：“我该怎么做才能建立新的关系呢？ ”

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [ˈspiːtʃləs] ; [tɪl] [ˈdʒentli] [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][hiː; hi] [ˈtendərli] [smuːðd] [bæk]
But she was speechless ; till gently relaxing his hold he tenderly smoothed back
但 她 曾是 无言 ; 直到 轻轻地 放松 他的 抓住 他 温柔地 平滑 后退

[hɜːr; hər] [dɪsˈɔːrdəd] [her] ,
her disordered hair ,
她 混乱 头发 ,

但她却说不出话来；直到他轻轻放松手臂，温柔地抚平她凌乱的头发。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [sed] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [greɪv] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] .
and kissing her , said a very few grave words of blessing and counsel .
和 接吻 她 , 说 一个 非常 很少 严重 字 的 祝福 和 法律顾问 .

然后吻了她，说了几句郑重的祝福和劝诫。

[ˈelən] [ˈgæðərd] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [təˈgeðər] [ðen] , [fɔːr; fər][ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
Ellen gathered all her strength together then , for she had something that
艾伦 聚集 全部 她 力量 一起 然后 , 为了 她 有 某物 那

[mʌst; məst][biː; bi][ˈspʊʊkən] .
must be spoken .
必须 是 说 .

艾伦鼓起勇气，因为她有话要说。

" [sɜːr] , " [sed] [ʃiː ʃi] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Sir , " said she , falling on her knees before him and looking up in his face ,
" 先生 , " 说 她 , 坠落 在 她 膝盖 前 他 和 寻找 向上 在 他的 脸 ,

“先生,”她说着，跪倒在他面前，仰头看着他的脸。

" [ðɪs] [dəʊnt][ˈɔːltər] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [bæk] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [duː][juː; jʊ] ? "
" this don't alter — you do not take back what you said , do you ? "
" 这 不 改变 — 你 做 不是 拿 后退 什么 你 说 , 做 你 ? "

“这一点不会改变——你不会收回你说过的话，对吧？ ”

" [wɒt] [ðæt] [aɪ] [sed] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "
" What that I said , my child ? "
" 什么 那 我 说 , 我的 孩子 ? "

“我说什么了，孩子？ ”

" [ðæt] , " [sed] ['elən] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,
" **That** , " **said Ellen** , **hiding her face in her hands on his knee** ,
" 那 , " 说 艾伦 , 隐藏 她 脸 在 她 双手 在 他的 膝盖 ,
" 那个 , " 艾伦说着 , 双手捂住脸 , 趴在他的膝盖上。

[ænd; ənd] [skers] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] ,
and scarce able to speak with great effort ,
和 稀少 有能力的 到 说话 和 伟大的 努力 ,
而且说话非常吃力 , 几乎说不出话来。

" [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] — [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] — — "
" **that which you said when I first came — that which you said about** — — "
" 那 哪个 你 说 什么时候 我 第一的 来了 — 那 哪个 你 说 关于 — — "
" 你当初在我刚来时说的那些话——你当时说的关于——"

" [ə'baʊt] [wɒt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ? "
" **About what , my dear child ?** "
" 关于 什么 , 我的 亲爱的 孩子 ? "
" 什么事呢 , 我的孩子 ? "

" [maɪ] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] , [dʌz] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
" **My going away don't change anything , does it , sir ?**
" 我的 去 离开 不 改变 任何事物 , 做 它 , 先生 ?
" 我的离开不会改变任何事情 , 对吗 , 先生 ? "

[meɪnt] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] ?
Mayn't I come back , if ever I can ?
可能不会 我 来 后退 , 如果 曾经 我 能 ?
如果可以 , 我能回来吗 ?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [klaʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə'gen] .
" **He raised her up and drew her close to his bosom again** .
" 他 提高 她 向上 和 画 她 关闭 到 他的 怀 再次 .
他把她抱起来 , 再次把她搂在怀里。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **My dear little daughter** , " **said he** ,
" 我的 亲爱的 小的 女儿 , " 说 他 ,
" 我亲爱的小女儿 , " 他说。

" [juː; jʊ] ['kænə:t] [biː; bi] [soʊ] [ɡlæd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi]
" **you cannot be so glad to come back as my arms and my heart will be**
" 你 不能 是 所以 高兴的 到 来 后退 作为 我的 武器 和 我的 心 将要 是
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .
to receive you .
到 收到 你 .
" 你不可能像我的双臂和我的心那样高兴地迎接你的归来。"

[aɪ] [skers] [der] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [jɔːrz] ,
I scarce dare hope to see that day , but all in this house is yours ,
我 稀少 敢 希望 到 看 那 天 , 但 全部 在 这 房子 是 你的 ,
我几乎不敢奢望那一天会到来 , 但这房子里的一切都是你的。

[dɪr] ['elən] , [æz; əz] [wel] [wen] [ɪn] ['skɑːtlənd] [æz; əz] [hɪr] .
dear Ellen , as well when in Scotland as here .
亲爱的 艾伦 , 作为 出色地 什么时候 在 苏格兰 作为 这里 .
亲爱的艾伦 , 无论是在苏格兰还是在这里。

[aɪ] [teɪk] [bæk] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['dɔːtər] .
I take back nothing , my daughter .
我 拿 后退 没有什么 , 我的 女儿 .
女儿 , 我什么都不收回。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Nothing is changed .
没有什么 是 已更改 .

一切照旧。

" [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] ,
" **A word or two more of affection and blessing** ,
" 一个 单词 或者 二 更多的 的 感情 和 祝福 ,

再说一两句表达爱意和祝福的话，

[wɪtʃ] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɪn] [ˈeni] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
which Ellen was utterly unable to answer in any way , and she went to the
哪个 艾伦 曾是 完全地 无法 到 回答 在 任何 方式 , 和 她 去 到 这
[ˈkæərɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;

艾伦完全无法回答这个问题，于是她上了马车。

[wɪð; wɪθ][wʌn][draːp][ʌv; əv][ˈkɔːrdʒəl][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fed] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
with one drop of cordial in her heart , that she fed upon a long while .
和 一 降低 的 亲切 在 她 心 , 那 她 美联储 之上 一个 长的 尽管 .

她心中只有一滴甘露，她靠它滋养了很久。

" [hiː; hi] [kɔːld] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] !
" **He called me his daughter !**
" 他 称为 我 他的 女儿 !

他叫我女儿！

[hiː; hi][ˈnevər] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [sɪns] [ˈælis] [daɪd] !
he never said that before since Alice died !
他 绝不 说 那 前 自从 爱丽丝 死亡 !

自从爱丽丝去世后，他从未说过这样的话！

[oʊ] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ˈfɪfti] [nuː] [rɪˈleɪŋz] .
Oh , so I will be as long as I live , if I find fifty new relations .
哦 , 所以 我 将要 是 作为 长的 作为 我 居住 , 如果 我 寻找 五十 新的 关系 .

哦，如果我能找到五十个新的亲戚，我这辈子都会是这样。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf][duː][hɪm; ɪm] ?
But what good will a daughter three thousand miles off do him ?
但 什么 好的 将要 一个 女儿 三 千 英里 离开 做 他 ?

但一个远在三千英里之外的女儿对他有什么用呢？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 502]**
" [页 -]

[第502页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌelˈviːˈarˌaɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

[spiːd] .
Speed .
速度 .

速度。

[ˈaɪtəm] .
Item .
物品 .

物品。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] .
She is proud .
她 是 自豪的 .

她感到很自豪。

[ˈlɒn] .
Laun .
启动 .

劳恩。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ; — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [iːvz] [ˈlegəsi] , [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [teɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Out with that ; — it was Eve's legacy , and cannot be ta'en from her .
出去 和 那 ; — 它 曾是 夏娃的 遗产 , 和 不能 是 塔恩 从 她 .
把那东西拿走 ; ——那是夏娃的遗产, 不能从她那里夺走。

— [ˈʃeɪkspiə] .
— **Shakespeare** .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɒːspərəs] ; [ɪn] [duː] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [faʊnd]
The voyage was peaceful and prosperous ; in due time the whole party found
这 航程 曾是 和平 和 繁荣 ; 在 到期的 时间 这 所有的 派对 成立
[ðəmˈselvz] [seɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] .
themselves safe in London .
他们自己 安全的 在 伦敦 .
航程平安顺利 ; 不久之后, 一行人安全抵达伦敦。

[ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ˈelən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnstəntli] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [grɪˈlespiːz] [gʊd] [wɪl]
Ever since they set out Ellen had been constantly gaining on Mrs . Gillespie's good will
曾经 自从 他们 放 出去 艾伦 有 到过 不断地 获得 在 太太 . 吉莱斯皮的 好的 将要
;
;
;
;
自从她们出发以来, 艾伦就一直在不断赢得吉莱斯皮太太的好感 ;

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrdli] [sɔː] [hɜːr; hər]
the major hardly saw her
这 主要的 几乎 锯 她

少校几乎没见到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] " [best] - [bred] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
but she had something to say about that " best - bred child in the world . "
但 她 有 某物 到 说 关于 那 " 最好的 - 繁殖 孩子 在 这 世界 . "
但她对那个“世界上出身最好的孩子”却有话要说。

" [best] - [ˈhɑːtɪd] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ;
" **Best - hearted too , I think , " said the major ;**
" 最好的 - 心地 也 , 我 思考 , " 说 这 主要的 ;
“我觉得他心地也很善良,”少校说道 ;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [[giˈlespi]] [oʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] -
and even Mrs . Gillespie owned that there was something more than good -
和 甚至 太太 . 吉莱斯皮 拥有 那 那里 曾是 某物 更多的 比 好的 -
[ˈbriːdɪŋ] [ɪn] [ˈelənz] [pəˈlaɪtnəs] .
breeding in Ellen's politeness .
选育 在 艾伦的 礼貌 .
就连吉莱斯皮太太也承认, 艾伦的礼貌中蕴含的不仅仅是良好的教养。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gʊd] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; ['mɪsɪz] . [[gɪˈlespi]] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˈeɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni
She had good trial of it ; Mrs . Gillespie was much longer ailing than any
她 有 好的 审判 的 它 ; 太太 : 吉莱斯皮 曾是 很多 更长 生病 比 任何
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ;
of the party ;
的 这 派对 ;

她对此深有体会；吉莱斯皮夫人比聚会中的任何人都病得更久；

[ænd; ənd] [wen] [ˈelən] [gɑːt] [wel] ,
and when Ellen got well ,
和 什么时候 艾伦 得到 出色地 ,

艾伦康复后，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli]
it was her great pleasure to devote herself to the service of the only
它 曾是 她 伟大的 乐趣 到 奉献 她自己 到 这 服务 的 这 仅有的
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːʃmən] [ˈfæməli] [naʊ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .
member of the Marshman family now within her reach .
成员 的 这 沼泽人 家庭 现在 之内 她 抵达 .

能够全心全意为马什曼家族中唯一一位她目前能够接触到的成员服务，是她莫大的荣幸。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [duː] [tuː] [mʌtʃ] .
She could never do too much .
她 可以 绝不 做 也 很多 .

她永远觉得自己做得不够多。

[ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] , [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She watched by her , read to her ,
她 观看 经过 她 , 读 到 她 ,

她守在她身边，给她读书，

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [pərˈfɔːrm] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
was quick to see and perform all the little offices of attention and
曾是 快的 到 看 和 履行 全部 这 小的 办公室 的 注意力 和
[ˈkaɪndnəs] [wer] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [hænd][ɪz][nɑːt][soʊ][əkˈseptəb(ə)l] ;
kindness where a servant's hand is not so acceptable ;
仁慈 在哪里 一个 仆人的 手 是 不是 所以 可接受 ;

他很快就能察觉并完成所有细致入微的关怀和善意之举，而这些举止在仆人亲力亲为时并不那么合适；

[ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [nɔːr] [pʊt] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwəd] .
and withal never was in the way nor put herself forward .
和 此外 绝不 曾是 在 这 方式 也不 放 她自己 向前 .

然而，她既不碍事，也不主动出击。

['mɪsɪz] . [gɪˈlespiːz] [oʊn] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ˈhelpf(ə)l] .
Mrs . Gillespie's own daughter was much less helpful .
太太 : 吉莱斯皮的 自己的 女儿 曾是 很多 较少的 有帮助 .

吉莱斯皮太太自己的女儿就没那么帮忙了。

[bəʊθ][ʃiː, ʃi][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][oʊld] [grʌdʒ] ,
Both she and William , however , had long since forgotten the old grudge ,
两个都 她 和 威廉 , 然而 , 有 长的 自从 被遗忘的 这 老的 怨恨 ,
然而，她和威廉都早已忘记了过去的恩怨。

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ˈelən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ˈenɪbɑːdi] ; [ˈræðər] [ˈbetər] .
and treated Ellen as well as they did anybody ; rather better .
和 治疗 艾伦 作为 出色地 作为 他们 做过 任何人 ; 相当 更好的 .

他们对待艾伦和对待其他人一样好，甚至更好。

[ˈmeɪdʒər][[gɪˈlespi]] [wʌz; wəz] [əˈtentɪv] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ,
Major Gillespie was attentive and kind as possible to the gentle ,
主要的 吉莱斯皮 曾是 细心 和 种类 作为 可能的 到 这 温和的 ,

吉莱斯皮少校对这位温和的.....体贴而友善。

[wel] - [bɪ'heɪvd] ['lɪt(ə)]['bɔ:di] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɪləʊ] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['lestər]
well - behaved little body that was always at his wife's pillow ; and even Lester
出色地 - 表现 小的 身体 那 曾是 总是 在 他的 妻子的 枕头 ; 和 甚至 莱斯特
, [ðə; ði][meɪd] ,
, **the maid** ,
, 这 女佣 ,

乖巧的小家伙总是依偎在妻子的枕边；就连女仆莱斯特也.....

[tuːld][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frendz] " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)]['leɪdi] ,
told one of her friends " she was such a sweet little lady ,
讲述 一 的 她 朋友们 " 她 曾是 这样的 一个 甜的 小的 女士 ;
她告诉她的一位朋友：“她真是个可爱的小姑娘。”

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezər] [ænd; ənd][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
that it was a pleasure and gratification to do anything for her .
那 它 曾是 一个 乐趣 和 满足感 到 做 任何事物 为了 她 .
为她做任何事都是一种乐趣和满足。

" ['lestər] ['æktɪd] [ðɪs] [aʊt] ;
" **Lester acted this out** ;
" 莱斯特 行动 这 出去 ;
莱斯特把这件事演绎了出来；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ]['kaɪndli] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] ['elən] [faʊnd] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['benɪfɪt]
and in her kindly disposition Ellen found very substantial comfort and benefit
和 在 她 亲切地 处置 艾伦 成立 非常 重大的 舒适 和 益处
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
throughout the voyage .
自始至终 这 航程 .

艾伦性情温和，在整个航程中都得到了极大的安慰和帮助。

['mɪsɪz] . [[gɪ'lespi]] [tuːld][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'dʒɔɪst] [ɪf] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ]
Mrs . Gillespie told her husband she should be rejoiced if it turned out that they
太太 . 吉莱斯皮 讲述 她 丈夫 她 应该 是 欣喜若狂 如果 它 转向 出去 那 他们
[maɪt] [ki:p] ['elən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
might keep Ellen with them ,
可能 保持 艾伦 和 他们 ,

吉莱斯皮太太告诉她丈夫，如果他们能把艾伦留在他们身边，她应该感到高兴。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ; [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər]['mɪstər] .
and carry her back to America ; she only wished it were not for Mr .
和 携带 她 后退 到 美国 ; 她 仅有的 希望 它 是 不是 为了 先生 .
['hʌmfri:z] [bʌt; bət][hɜ:r'self] .
Humphreys but herself .
汉弗莱斯 但 她自己 .

把她带回美国；她只希望带她回美国不是为了汉弗莱斯先生，而是为了她自己。

[æz; əz][ðer; ðər][destɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ] ['skɔ:tlənd][bʌt; bət]['pærɪs] ,
As their destination was not now Scotland but Paris ,
作为 他们的 目的地 曾是 不是 现在 苏格兰 但 巴黎 ,
因为他们的目的地不再是苏格兰而是巴黎，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['elənz] [frendz] [tu:; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] ['eni] [tʃeɪndʒ]
it was proposed to write to Ellen's friends to ascertain whether any change
它 曾是 建议的 到 写 到 艾伦的 朋友们 到 探明 无论 任何 改变
[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
had occurred ,
有 发生 ,

有人提议写信给艾伦的朋友们，询问情况是否有任何变化。

[ɔːr] [ˈweðər] [ðeɪ] [stiɪ] [wɪt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] .
or whether they still wished to receive her .
或者 无论 他们 仍然 希望 到 收到 她 .

或者他们是否仍然希望接待她。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] ['rendəd] [ʌnˈnesəseri] .
This , however , was rendered unnecessary .
这 , 然而 , 曾是 渲染 不必要 .

然而，这最终被证明是没有必要的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第44/50页

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðər; ðər][hoʊ'tel] , [wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['edɪnbərə]
They were scarcely established in their hotel , when a gentleman from Edinburgh
他们 是 几乎 已确立的 在 他们的 酒店 , 什么时候 一个 绅士 从 爱丁堡

,
.
.

他们刚在酒店安顿下来不久，一位来自爱丁堡的绅士就来了。

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ventnər] ['fæməli] , [ænd; ənd] [hu:m] ['elən] [hɜːr'self][hæd; həd] [mɔːr]
an intimate friend of the Ventnor family , and whom Ellen herself had more
一个 亲密的 朋友 的 这 文特诺 家庭 , 和 谁 艾伦 她自己 有 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] [met][ðər; ðər] ,
than once met there ,
比 一次 遇见 那里 ,

他是文特诺家族的密友，艾伦本人也曾多次在那里见过他。

[keɪm] [tuː; tə]
came to
来了 到

来到

[[piː'dʒiː] -]
[Pg 503]
[页 -]

[第503页]

[siː] [ðem; ðəm] .
see them .
看 他们 .

看看他们。

[ˈmɪsɪz] . [[gi'lespi]] [br'θɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwəɪəɪz][ʌ; əv][hɪm; ɪm] .
Mrs . Gillespie bethought herself to make inquiries of him .
太太 . 吉莱斯皮 思考 她自己 到 制作 查询 的 他 .

吉莱斯皮太太决定向他打听一下。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌ; əv] ['lɪndzi] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [stri:t] , [ˈmɪstər] .
" Do you happen to know a family of Lindsays in George Street , Mr .
" 做 你 发生 到 知道 一个 家庭 的 林赛 在 乔治 街道 , 先生 .

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] ? "
Dundas ? "
邓达斯 ? "

“邓达斯先生，您是否认识住在乔治街的林赛一家？ ”

" ['lɪndzi] ?
" Lindsays ?
" 林赛 ?

“林赛？ ”

[jes] , [ˈpɜːrfɪktli] [wel] .
Yes , perfectly well .
是的 , 完美 出色地 .

是的，完全没问题。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "
 Do you know them ? "
 做 你 知道 他们 ？ "

你认识他们吗？

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
 " No ; but I am very much interested in one of the family .
 " 不 ； 但 我 是 非常 很多 感兴趣的 在 一 的 这 家庭 ；
 "不，但我对这个家庭中的一位成员非常感兴趣。"

[ɪz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['lɪvɪŋ] ? "
 Is the old lady living ? "
 是 这 老的 女士 活的 ？ "

那位老太太还健在吗？

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [nɑ:t] ['veri] [oʊld] ['i:ðər] , [nɑ:t] [ə'bʌv] ['sɪkstɪ][ɔ:r]['sɪkstɪ] - [faɪv] ;
 " Yes , certainly ; not very old either , not above sixty or sixty - five ;
 " 是的 ， 当然 ； 不是 非常 老的 任何一个 ， 不是 多于 六十 或者 六十 - 五 ；
 "是的，当然；年纪也不大，不超过六十或六十五岁；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [heɪl] [ænd; ʌnd][ə'lɜ:rt][æz; əz][æt; ət] ['fɔ:rtɪ] .
 and as hale and alert as at forty .
 和 作为 哈尔 和 警报 作为 在 四十 ；

而且身体依然像四十岁时那样健康机敏。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [oʊld]['leɪdi] . "
 A very fine old lady . "
 一个 非常 美好的 老的 女士 ； "

一位非常和蔼的老太太。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ]['fæməli] ? "
 " A very large family ? "
 " 一个 非常 大的 家庭 ？ "

“一个大家庭？ ”

" [oʊ] [noʊ] ; ['mɪstər] . ['lɪndzi] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdɒwər] [ðɪs] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['tʃɪldrən] ;
 " Oh no ; Mr . Lindsay is a widower this some years , with no children ;
 " 哦 不 ； 先生 ； 林赛 是 一个 鳏夫 这 一些 年 ， 和 不 孩子们 ；
 "哦，不；林赛先生已经丧偶好几年了，没有孩子；

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdɒwɪd] ['dɔ:tər] ['leɪtli] [kʌm] [hoʊm] — ['leɪdi] [ki:θ] .
 and there is a widowed daughter lately come home — Lady Keith .
 和 那里 是 一个 寡 女儿 最近 来 家 — 女士 基思 ；

最近有一位寡居的女儿回到了家——基思夫人。

[ðæts] [ɔ:l] . "
 That's all . "
 那就是 全部 ； "

就这样。”

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sʌn] ? "
 " Mr . Lindsay — that is the son ? "
 " 先生 ； 林赛 — 那 是 这 儿子 ？ "

“林赛先生——那是他的儿子吗？ ”

" [jes] .
 " Yes .
 " 是的 ；

“是的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][ðem; ðəm] .
 You would like them .
 你 会 喜欢 他们 ；

你会喜欢它们的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] — ['eksələnt] ['fæməli] — ['welθi] — ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]
They are excellent people — excellent family — wealthy — beautiful country seat on the
他们是 是 出色的 人们 — 出色的 家庭 — 富裕 — 美丽的 国家 座位 在 这
[saʊθ] [bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪn] ,
south bank of the Tyne ,
南 银行 的 这 泰恩河 ;
他们都是非常优秀的人——非常优秀的家庭——富有——在泰恩河南岸拥有一座美丽的乡村庄园。

[sʌm; səm] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
some miles out of Edinburgh .
一些 英里 出去 的 爱丁堡 .
距离爱丁堡几英里。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [tuː] [wiːks] [ə'ɡoʊ] ; — [entər'teɪn] [moʊst] ['hænsəmli] [ænd; ænd] [ə'ɡriːəbli] ,
I was down there two weeks ago ; — entertain most handsomely and agreeably ,
我 曾是 向下 那里 二 周 前 ; — 招待 最多 英俊地 和 欣然 ,
我两周前去过那里; ——款待非常周到愉快,

[tuː] [θɪŋz] [ðæt] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɡoʊ] [tə'geðər] .
two things that do not always go together .
二 事物 那 做 不是 总是 去 一起 .
这两个事物并不总是能同时出现。

[juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['sɜːrk(ə)l] ['noʊwer] [ðæn; ðən][æt; ət] ['lɪnzɪz] . "
You meet a pleasanter circle nowhere than at Lindsay's . "
你 见面 一个 更令人愉悦 圆圈 无处 比 在 林赛的 . "
在林赛家, 你找不到比这里更令人愉快的圈子了。

" [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [[ɡɪ'lespi]] .
" And that is the whole family ? " said Mrs . Gillespie .
" 和 那 是 这 所有的 家庭 ? " 说 太太 . 吉莱斯皮 .
“这就是全家人吗? ”吉莱斯皮太太问道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" That is all .
" 那 是 全部 .
就这些。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['dɒtəz] ['mærid] [ɪn] [ə'merɪkə] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
There were two daughters married in America some dozen or so years ago .
那里 是 二 女儿们 已婚 在 美国 一些 打 或者 所以 年 前 .
大约十几年前, 有两个女儿在美国结婚。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [tʊk] [aɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] , [aɪ] [brɪ'liːv] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [bɔːr] [ʌp] ,
Mrs . Lindsay took it very hard , I believe ; but she bore up ,
太太 . 林赛 采取 它 非常 难的 , 我 相信 ; 但 她 钻孔 向上 ,
我相信, 林赛太太很难过; 但她忍住了。

[ænd; ænd] [berz] [ʌp] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] ;
and bears up now as if misfortune had never crossed her path ;
和 熊 向上 现在 作为 如果 不幸 有 绝不 交叉 她 小路 ;
如今她坚强地挺了过来, 仿佛不幸从未降临过她;

[ðoʊ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪnzɪz] [waɪf][ænd; ænd] [sʌn][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ɡreɪt] [bloʊ] .
though the death of Mr . Lindsay's wife and son was another great blow .
尽管 这 死亡 的 先生 . 林赛的 妻子 和 儿子 曾是 其他 伟大的 吹 .
林赛先生的妻子和儿子的去世对他来说又是一次沉重的打击。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪ] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I don't believe there is a grey hair on her head at this moment .
我 不 相信 那里 是 一个 灰色的 头发 在 她 头 在 这 片刻 .
我相信她现在头上连一根白头发都没有。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][pɪ,kju:lɪ'ærəti] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][pər'hæps] , [sʌm; səm][praɪd] [tu:] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]
There is some peculiarity about them perhaps , some pride too ; but that is
那里 是 一些 特点 关于 他们 也许 , 一些 自豪 也 ; 但 那 是
[æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] ['wi:knəs] ,
an amiable weakness ,
一个 可亲 弱点 ,
他们或许有些古怪,也有些骄傲;但这是一种可爱的弱点。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz] [tu:; tə][goʊ] .
" **he added , laughing , as he rose to go .**
" 他 额外 , 笑 , 作为 他 玫瑰 到 去 .
“他笑着补充道, 然后起身离开。”

" ['mɪsɪz] . [[gɪ'lespi]] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʊr] , [wɪl] [nɑ:t][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
" **Mrs . Gillespie , I am sure , will not find fault with them for it . "**
" 太太 : 吉莱斯皮 , 我 是 当然 , 将要 不是 寻找 过错 和 他们 为了 它 : "
“我相信吉莱斯皮夫人不会因此责怪他们。”

" [ðæts] [æn; ən] [ɪŋ,sɪnju'eɪʃn] , ['mɪstər] . [dʌn'dæs, 'dʌndæs] ; [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ,
" **That's an insinuation , Mr : Dundas ; but look here ,**
" 那就是 一个 暗示 , 先生 : 邓达斯 ; 但 看 这里 ,
“邓达斯先生, 你这是在影射你; 但是你看,

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grændɔ:tər] . "
what I am bringing to Mrs . Lindsay in the shape of a granddaughter . "
什么 我 是 带来 到 太太 : 林赛 在 这 形状 的 一个 孙女 : "
我将以孙女的形式带给林赛夫人。

" [wʌt] , [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['elən] !
" **What , my old acquaintance , Miss Ellen !**
" 什么 , 我的 老的 熟人 , 错过 艾伦 !
“什么? 我的老相识, 艾伦小姐! ”

[ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɔ:səb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?
是否可以?

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [fɔ:r; fər] [seɪl] ,
My dear madam , if you had such a treasure for sale ,
我的 亲爱的 女士 , 如果 你 有 这样的 一个 宝藏 为了 销售 ,
亲爱的夫人, 如果您有这样的珍宝出售,

[ðeɪ] [wʊd] [pɔ:r] [hæf][ðer; ðər] ['fɔ:rtʃən] ['ɪntu:][jʊr; jər][læp][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [aɪ 'ti:] ,
they would pour half their fortune into your lap to purchase it ,
他们 会 倒 一半 他们的 财富 进入 你的 膝 到 购买 它 ,
他们愿意倾尽所有来买下它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] . "
and the other half at her feet . "
和 这 其他 一半 在 她 脚 : "
另一半则躺在她的脚边。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [dʌn'dæs, 'dʌndæs] . "
" **I would not take it , Mr : Dundas . "**
" 我 会 不是 拿 它 , 先生 : 邓达斯 : "
“我不会接受的, 邓达斯先生。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mi:n] [praɪs] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , [ɪn] [ɪt'self] , [haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]
" **It would be no mean price , I assure you , in itself , however it might be**
" 它 会 是 不 意思是 价格 , 我 保证 你 , 在 本身 , 然而 它 可能 是
[kəm'pærətɪvli] .
comparatively .
比较 .

“我向你保证，这本身就是一个不小的价格，但相对而言可能不算贵。”

[aɪ] [gɪv] [mɪs] ['elən] [dʒɔɪ] .
I give Miss Ellen joy .
我 给 错过 艾伦 喜悦 .

我给艾伦小姐带来了快乐。

" [mɪs] ['elən] [tʊk] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] .
" **Miss Ellen took none of his giving** .
" 错过 艾伦 采取 没有任何 的 他的 给予 .

艾伦小姐没有接受他的任何馈赠。

" [ɑ:] , ['elən] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [[gɪ'lespi]] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" **Ah , Ellen , my dear , " said Mrs . Gillespie , when he was gone ,**
" 啊 , 艾伦 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 : 吉莱斯皮 , 什么时候 他 曾是 已消失 ,
“啊，亲爱的艾伦，”吉莱斯皮太太在他走后说道。

" [wɪz; wi][jæl; jəl] ['nevər] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] [ə'gen] .
" **we shall never have you back in America again** .
" 我们 将 绝不 有 你 后退 在 美国 再次 .

“我们永远不会再让你回到美国。”

[aɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊps] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I give up all hopes of it .
我 给 向上全部 希望 的 它 .

我彻底放弃了希望。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['sɔ:ləm] , [maɪ] [lʌv] ?
Why do you look so solemn , my love ?
为什么 做 你 看 所以 庄严 , 我的 爱 ?

亲爱的，你为何神情如此严肃？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ; [moʊst][gɜ:lz] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɔ:spekt]
You are a strange child ; most girls would be delighted at such a prospect
你 是 一个 奇怪的 孩子 ; 最多 女孩们 会 是 高兴极了 在 这样的 一个 前景
[ˈoʊpənɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
opening before them .
开幕 前 他们 .

你真是个奇怪的孩子；大多数女孩都会为这样的机会感到高兴。

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 504]**
" [页 -]

[第504页]

" [ju:; jʊ] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [li:v] , ['mɪsɪz] . [[gɪ'lespi]] . "
" **You forget what I leave , Mrs . Gillespie . "**
" 你 忘记 什么 我 离开 , 太太 : 吉莱斯皮 : "

“吉莱斯皮太太，你忘了我留下了什么。”

" [soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;
" **So will you , my love , in a few days ;**
" 所以 将要 你 , 我的 爱 , 在 一个 很少 天 ;

“我的爱人，过几天你也会如此；

[ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [soʊ] [wel] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
though I love you for remembering so well those that have been kind to you .
尽管 我 爱 你 为了 记住 所以 出色地 那些 那 有 到过 种类 到 你 .

虽然我很欣赏你，因为你一直牢记着那些善待你的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəlaɪz] [jet] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "
But you don't realise yet what is before you . "
但 你 不 意识到 然而 什么 是 前 你 . "

但你还没意识到摆在你面前的是什么。

" [waɪ] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , [ˈelən] , " [sed] [ˌmeəriˈæn, məˈrjɑːn] ;
" Why , you'll have a good time , Ellen , " said Marianne ;
" 为什么 , 你会 有 一个 好的 时间 , 艾伦 , " 说 玛丽安娜 ;

“艾伦，你一定会玩得很开心的，”玛丽安说；

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" I wonder you are not out of your wits with joy .
" 我 想知道 你 是 不是 出去 的 你的 智慧 和 喜悦 .

“我真想知道你是不是高兴得神魂颠倒了。”

[aɪ][ʃʊd; jəd][biː; bi] . "
I should be . "
我 应该 是 . "

我应该如此。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [merk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbraʊni] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈelən] , " [sed] [ˈwɪljəm] ;
" You may as well make over the Brownie to me , Ellen , " said William ;
" 你 可能 作为 出色地 制作 超过 这 布朗尼 到 我 , 艾伦 , " 说 威廉 ;

“艾伦，你最好把布朗尼交给我吧，”威廉说；

" [aɪ][ɪkˈspekt] [juːl] [ˈnevər] [wɑːnt][hɪm; ɪm] [əˈgen] . "
" I expect you'll never want him again . "
" 我 预计 你会 绝不 想 他 再次 . "

“我想你以后肯定不会再想要他了。”

" [aɪ] [ˈkænɔːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈwɪljəm] ; [aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈelən] [ˈtʃɔːnsi] . "
" I cannot , you know , William ; I lent him to Ellen Chauncey . "
" 我 不能 , 你 知道 , 威廉 ; 我 借出的 他 到 艾伦 昌西 . "

“你知道，威廉，我不能把他借给艾伦·昌西了。”

" [lent] [hɪm; ɪm] ! — [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
" Lent him ! — that's a good one .
" 大斋期 他 ! — 那就是 一个 好的 — .

“借给他！——这主意不错。”

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?
For how long ?
为了 如何 长的 ?

多长时间？

" [ˈelən] [smaɪld] ,
" Ellen smiled ,
" 艾伦 微笑 ,

艾伦笑了，

[ðoʊ] [ˈsaɪnɪŋ] [ˈɪnwərdli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈnæərəʊd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈpraːspekt][ʌv; əv]
though sighing inwardly to see how very much narrowed was her prospect of
尽管 叹息 内心 到 看 如何 非常 很多 范围缩小 曾是 她 前景 的

[ˈevər] [ˈmaʊntɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
ever mounting him again .
曾经 安装 他 再次 .

尽管她内心叹了口气，因为她知道自己再次与他发生关系的希望已经非常渺茫了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪkspleɪn][hɜːr'self][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
She did not care to explain herself to those around her .
她 做过 不是 关心 到 解释 她自己 到 那些 大约 她 :

她不愿向周围的人解释自己。

[stɪl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lei] [tuː] [θɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hoʊp]
Still , at the very bottom of her heart lay two thoughts in which her hope
仍然 , 在 这 非常 底部 的 她 心 躺 二 想法 在 哪个 她 希望
[ˈrefjuːdʒd][ɪt'self] .
refuted itself .
难民 本身 :

然而, 在她内心深处, 却有两个念头寄托着她的希望。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wət'evər] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [pliːzd] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
One was a peculiar assurance that whatever her brother pleased , nothing could
— 曾是 一个 奇特 保证 那 任何 她 兄弟 高兴 , 没有什么 可以
[ˈhɪndər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ;
hinder him from accomplishing ;
阻碍 他 从 完成 ;

其中之一是她哥哥特别保证, 无论他想做什么, 没有任何东西可以阻止他完成;

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

另一个,

[ə; eɪ] [laɪk] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [ʌn'lʊkt]
a like confidence that it would not please him to leave his little sister unlooked
一个 喜欢 信心 那 它 会 不是 请 他 到 离开 他的 小的 姐姐 未曾注意的
[ˈæftər] .
after .
后 :

他同样确信, 他不会乐意让妹妹无人照看。

[bʌt; bət][ɔːl] [brɪ'gæən][tuː; tə] [groʊ] [ˈmɪstɪ] ,
But all began to grow misty ,
但 全部 开始 到 生长 蒙蒙 ,

但一切都开始变得雾蒙蒙的,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˈskɑːtlənd][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi][ðə; ðɪ][ˈlɪmɪt][ʌv; əv]
and it seemed now as if Scotland must henceforth be the limit of
和 它 似乎 现在 作为 如果 苏格兰 必须 今后 是 这 限制 的
[hɜːr; hər][hə'reɪz(ə)n] .
her horizon .
她 地平线 :

而现在看来, 苏格兰似乎成了她视野的尽头。

[ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ] [-] [haʊs] , [ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [[ɡɪˈlespi]]
Leaving their children at a relation's house , Major and Mrs . Gillespie
离开 他们的 孩子们 在 一个 关系 房子 , 主要的 和 太太 : 吉莱斯皮
[ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .
accompanied her to the north .
伴随 她 到 这 北 :

吉莱斯皮少校和夫人把孩子留在亲戚家, 陪她去了北方。

[ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [poʊst] , [ænd; ənd] [ə'reɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət] [ˈedɪnbərə] ,
They travelled post , and arriving in the evening at Edinburgh ,
他们 旅行 邮政 , 和 抵达 在 这 晚上 在 爱丁堡 ,

他们乘邮车前往目的地, 傍晚抵达爱丁堡。

[pʊt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] ['prɪnsəz] [stri:t] .
put up at a hotel in Princes Street .
放 向上 在 一个 酒店 在 王子们 街道 ；

入住王子街的一家酒店。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] ['elən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:k] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ;
It was agreed that Ellen should not seek her new home till the morrow ;
它 曾是 同意 那 艾伦 应该 不是 寻找 她 新的 家 直到 这 明天 ；

双方达成一致，艾伦在明天之前不得寻找新家；

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [i:t] [wʌn] [mɔ:r] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][oʊld] [frendz] ,
she should eat one more supper and breakfast with her old friends ,
她 应该 吃 一 更多的 晚餐 和 早餐 和 她 老的 朋友们 ；

她应该再和老朋友们一起吃一次晚餐和早餐。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [fɜ:rst] .
and have a night's rest first .
和 有 一个 夜晚 休息 第一的 ；

先好好休息一晚。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She was very glad of it .
她 曾是 非常 高兴的 的 它 ；

她对此非常高兴。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [[gɪ'lespi]] [wɜ:r; wəɹ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊb(ə)] [vju:] [frʌm; frəm]
The Major and Mrs . Gillespie were enchanted with the noble view from
这 主要的 和 太太 ； 吉莱斯皮 是 迷人的 和 这 高贵 看法 从

[ðer; ðər] ['pɑ:rlər] ['wɪndəʊz] ;
their parlour windows ;
他们的 客厅 视窗 ；

吉莱斯皮少校和夫人被从客厅窗户看到的壮丽景色深深吸引；

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['i:gərli] [kən'və:sɪŋ] [tə'geðər] , ['elən] [sæt] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndəʊ] ,
while they were eagerly conversing together , Ellen sat alone at the other window ,
尽管 他们 是 急切地 对话 一起 ， 艾伦 卫星 独自的 在 这 其他 窗户 ；

当他们热烈地交谈时，艾伦独自一人坐在另一扇窗户边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [oʊld] [taʊn] .
looking out upon the curious Old Town .
寻找 出去 之上 这 好奇的 老的 镇 ；

眺望着古色古香的老城区。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [fæsi'nei(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑ:v(ə)lti] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪŋɡjələr]
There was all the fascination of novelty and beauty about that singular
那里 曾是 全部 这 魅力 的 新奇 和 美丽 关于 那 单数

[pɪktʃə'resk] [mæs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,
picturesque mass of buildings ,
如画 大量的 的 建筑物 ；

那片独特而风景如画的建筑群，充满了新奇和美丽的魅力。

[ɪn] [ɪts] ['soʊbər] ['kʌləɪŋ] , ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['soʊbər] [æz; əz][ðə; ði] ['twɪlaɪt] [fel] ;
in its sober colouring , growing more sober as the twilight fell ;
在 它是 清醒 染色 ， 生长 更多的 清醒 作为 这 暮 跌倒 ；

它的色彩沉稳，随着暮色降临，这种沉稳感愈发明显；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜ:r; wəɹ] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] , [laɪts] [brɪ'ɡæən] ['fi:bli] [tu:; tə] ['twɪŋk(ə)]
and just before outlines were lost in the dusk , lights began feebly to twinkle
和 只是 前 概述 是 丢失的 在 这 黄昏 ， 灯 开始 虚弱地 到 闪烁

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ；

就在轮廓消失在暮色中之前，远处开始出现微弱的灯光闪烁。

[ænd; ənd] [gru:] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] ,
and grew brighter and more as the night came on ,
和 生长 更亮 和 更多的 作为 这 夜晚 来了 在 ,
随着夜幕降临, 灯光越来越亮, 越来越明亮。

[tɪl] [ðer; ðər] ['brɪliənt] ['mʌltɪtu:d] [wɜːr; wər][ɔ:l] [ðæt] [kɒd; kəd][biː; bi] [si:n] [wer] [ðə; ði] ['kjəriəs] ['dʒʌmb(ə)l]
till their brilliant multitude were all that could be seen where the curious jumble
直到 他们的 杰出的 民众 是 全部 那 可以 是 已见 在哪里 这 好奇的 杂乱
[ʌv; əv] [tʃɪmniːz] [ænd; ənd] [haʊs] - [tɑ:ps][ænd; ənd] ['krʊkɪd] [weɪz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] .
of chimneys and house - tops and crooked ways had shown a little before .
的 烟囱 和 房子 - 最高额 和 歪 方式 有 所示 一个 小的 前 ;
直到它们耀眼的身影占据了原本只能看到烟囱、屋顶和弯曲小路交错的奇特景象的地方。

[ˈelən] [sæt] ['wɑ:tɪŋ] [ðɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
Ellen sat watching this lighting up of the Old Town ,
艾伦 卫星 观看 这 灯光 向上 的 这 老的 镇 ,
艾伦坐在那里, 看着老城区的灯光亮起。

[ˈfi:lɪŋ] ['streɪndʒli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [nu:] [si:nz] [ɪn'di:d] ,
feeling strangely that she was in the midst of new scenes indeed ,
感觉 奇怪的 那 她 曾是 在 这 中间 的 新的 场景 的确 ,
她莫名地感到自己确实置身于全新的场景之中。

[ˈentərɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] ;
entering upon a new stage of life ;
进入 之上 一个 新的 阶段 的 生活 ;
进入人生新阶段;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['elən]
and having some difficulty to persuade herself that she was really Ellen
和 拥有 一些 困难 到 说服 她自己 那 她 曾是 真的 艾伦
[mənt'gʌməri] .
Montgomery .
蒙哥马利 .
她很难说服自己, 她真的是艾伦·蒙哥马利。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['bju:ti] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [si:md] ['ræðər][tuː; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n]
The scene of extreme beauty before her seemed rather to increase the confusion
这 场景 的 极端 美丽 前 她 似乎 相当 到 增加 这 困惑
[ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
and sadness of her mind .
和 悲伤 的 她 头脑 .
眼前这绝美的景色, 非但没有让她感到快乐, 反而加深了她的困惑和悲伤。

[ˈhæpɪli] , ['dʒɔɪfəli] , ['elən] [rɪ'membər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['sɪti]
Happily , joyfully , Ellen remembered , as she sat gazing over the darkening city
快乐地 , 欣喜地 , 艾伦 记得 , 作为 她 卫星 凝视 超过 这 变暗 城市
[ænd; ənd][ɪts] ['braɪtɪŋ] [laɪts] ,
and its brightening lights ,
和 它是 提亮 灯 ,
艾伦坐在那里, 凝视着渐渐昏暗的城市和逐渐明亮的灯光, 心中充满喜悦和快乐地回忆着。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] [hu:] [kɒd; kəd][nɑ:t]
that there was One near her who could not
那 那里 曾是 一 靠近 她 WHO 可以 不是
她身边有一位无法.....

[tʃeɪndʒ] ； [ðæt] ['skɑ:tlənd][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ；
change ； **that Scotland was no remove from Him** ；
改变 ； 那 苏格兰 曾是 不 消除 从 他 ；

改变；苏格兰与祂并不遥远；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪdəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɜ:r; hər][ðer; ðər] ； [ðæt]
that His providence as well as His heaven was over her there ； **that**
那 他的 普罗维登斯 作为 出色地 作为 他的 天堂 曾是 超过 她 那里 ； 那
[ðer; ðər] ，
there ，
那里 ；

祂的眷顾和祂的天国都在那里庇佑着她；在那里，

[nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ɪn] [ə'merɪkə] ， [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ．
not less than in America ， **she was His child** ．
不是 较少的 比 在 美国 ， 她 曾是 他的 孩子 ．

和在美国一样，她也是他的孩子。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪst] ， [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] ['dʌski] ['wɪndəʊ] ， ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ə'ʃʊərəns] ，
She rejoiced ， **as she sat in her dusky window** ， **over His words of assurance** ，
她 欣喜若狂 ， 作为 她 卫星 在 她 昏暗 窗户 ， 超过 他的 字 的 保证 ，
[ə'ʃʊərəns] ；
她坐在昏暗的窗边，因祂的安慰之语而欢欣鼓舞。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ] [gʊd] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] [ʃi:p] ， [ænd; ənd][eɪ 'em] [noʊn] [ʌv; əv] [maɪn] ；
" **I am the good Shepherd and know My sheep** ， **and am known of Mine** ；
" 我 是 这 好的 牧羊人 和 知道 我的 羊 ， 和 是 已知 的 矿 ；

“我是好牧人，我认识我的羊，我的羊也认识我；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [klɪr] [skaɪ] ([ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [hoʊm] - [laɪk]) ， [ɪn]
" **and she looked up into the clear sky (that at least was home - like)** ， **in**
" 和 她 看起来 向上 进入 这 清除 天空 (那 在 至少 曾是 家 - 喜欢) ， 在
['tɪrfl] ['θæŋkfulnəs] ，
tearful thankfulness ，
内牛满面 感恩 ；

她抬头望着晴朗的天空（至少那里的天空像家乡一样晴朗），眼中充满了感激之情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] [prer] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm]['i:v(ə)] ．
and with earnest prayer that she might be kept from evil ．
和 和 认真 祷告 那 她 可能 是 保留 从 邪恶的 ．

并恳切祈祷她能远离邪恶。

[elən] [gest] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['speʃ(ə)] [ni:d] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðæt] [prer] ．
Ellen guessed she might have special need to offer that prayer ．
艾伦 猜对了 她 可能 有 特别的 需要 到 提供 那 祷告 ．

艾伦猜测她或许有特殊的需要去献上那份祷告。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sɪŋɡjələr] [braɪt] ['spektək(ə)] [ðæt] [kept]
And as again her eye wandered over the singular bright spectacle that kept
和 作为 再次 她 眼睛 漫步 超过 这 单数 明亮的 奇观 那 保留
[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ，
reminding her she was a stranger in a strange place ，
提醒 她 她 曾是 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 地方 ；

她的目光再次被那独特的明亮景象所吸引，这景象不断提醒她，她身处一个陌生的地方。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['dʒɔɪfəli] [li:nd] [ə'pɑ:n] [ə'hʌðər] [lʌvd] ['sentəns] ， " [ðɪs] [gɑ:d][ɪz]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][fɔ:r; fər]
her heart joyfully leaned upon another loved sentence ， " **This God is our God for**
她 心 欣喜地 倾斜 之上 其他 喜爱 句子 ， " 这 上帝 是 我们的 上帝 为了
['evər][ænd; ənd]['evər] ；
ever and ever ；
曾经 和 曾经 ；

她的心欢喜地倚靠着另一句她喜爱的话语：“这位神是我们的神，直到永远；

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [gaɪd] [ˈi:v(ə)n] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] .

He will be our Guide even unto death .
他 将要 是 我们的 指导 甚至 到 死亡 .

他将指引我们直到死亡。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [ˈsʌpər] .

" She was called from her window to supper .
" 她 曾是 称为 从 她 窗户 到 晚餐 .

她被从窗户叫去吃晚饭。

" [waɪ] , [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [lʊk] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [[giˈlespi]] ;

" Why , how well you look ! " said Mrs . Gillespie ;
" 为什么 , 如何 出色地 你 看 ! " 说 太太 . 吉莱斯皮 ;

“哇，你看起来气色真好！”吉莱斯皮太太说；

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [ˈtaɪərd] [tu:; tə] [deθ] .

" I expected you would have been half tired to death .
" 我 预期的 你 会 有 到过 一半 疲劳的 到 死亡 .

“我以为你会累得半死。”

[ˈdʌznt] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [wel] ? "

Doesn't she look well ? "
不 她 看 出色地 ? "

她看上去气色不太好，不是吗？

" [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈtaɪərd] , [ˈhʌŋɡri] , [nɔ:r] [ˈsli:pi] , " [sed] [ˈmeɪdʒər] [[giˈlespi]] [ˈkaɪndli] ;

" As if she was neither tired , hungry , nor sleepy , " said Major Gillespie kindly ;
" 作为 如果 她 曾是 两者都不 疲劳的 , 饥饿的 , 也不 困 , " 说 主要的 吉莱斯皮 亲切地 ;

“她好像既不累，也不饿，也不困，”吉莱斯皮少校和蔼地说；

" [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:l] [θri:] .

" and yet she must be all three .
" 和 然而 她 必须 是 全部 三 .

“然而她必须同时具备这三种特质。”

" [ˈelən] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [θri:] .

" Ellen was all three .
" 艾伦 曾是 全部 三 .

“艾伦集这三者于一身。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [maɪnd] .

But she had the rest of a quiet mind .
但 她 有 这 休息 的 一个 安静的 头脑 .

但她内心却很平静。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwaɪət] [maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [ˈæŋkjəs] [naʊ] ,

In the same quiet mind , a little fluttered and anxious now ,
在 这 相同的 安静的 头脑 , 一个 小的 飘动 和 焦虑的 现在 ,

那颗原本平静的心，此刻却有些慌乱和焦虑。

[ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - [jeɪz] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [kaɪnd] [ˈfrendz] [tu:; tə] [noʊ] .

she set out in the post - chaise the next morning with her kind friends to No .
她 放 出去 在 这 邮政 - 躺椅 这 下一个 早晨 和 她 种类 朋友们 到 不 .

— [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] .

— George Street .
— 乔治 街道 .

第二天早上，她和她的好朋友一起乘坐邮车前往乔治街。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [goʊ] [streɪt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .

It was their intention , after leaving her , to go straight on to England .
它 曾是 他们的 意图 , 后 离开 她 , 到 去 直的 在 到 英格兰 .

他们离开她之后，原本打算直接前往英国。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;
They were in a hurry to be there ;
他们 是 在 一个 匆忙 到 是 那里 ；

他们急着赶到那里；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [[giˈlespi]] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ]
and Mrs . Gillespie judged that the presence of a stranger at the meeting
和 太太 . 吉莱斯皮 评判 那 这 在场 的 一个 陌生人 在 这 会议
[bɪˈtwiːn] [ˈelən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [rɪˈleɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈzaɪrd] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz]
between Ellen and her new relations would be desired by none of the parties
之间 艾伦 和 她 新的 关系 会 是 想要的 经过 没有任何 的 这 各方

.
:
.

吉莱斯皮夫人认为，艾伦和她的新亲戚见面时，双方都不希望有陌生人在场。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ;
But when they reached the house they found the family were not at home ;
但 什么时候 他们 达到 这 房子 他们 成立 这 家庭 是 不是 在 家 ；
但当他们到达房子时，发现这家人不在家；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [taɪn] .
they were in the country — at their place on the Tyne .
他们 是 在 这 国家 — 在 他们的 地方 在 这 泰恩河 .
他们当时在乡下——在泰恩河畔的家中。

[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] [tɜːrnd] [ðæt] [weɪ] .
The direction was obtained , and the horses ' heads turned that way .
这 方向 曾是 获得 , 和 这 马匹 - 头部 转向 那 方式 .
方向确定后，马儿们都朝那个方向转过头去。

[ˈæftər][ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] , [θruː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈelən] [kʊd; kəd]
After a drive of some length , through what kind of a country Ellen could
后 一个 驾驶 的 一些 长度 , 通过 什么 种类 的 一个 国家 艾伦 可以
[ˈhɑːrdli][hæv; həv][təʊld] ,
hardly have told ,
几乎 有 讲述 ,

经过一段漫长的车程，穿过艾伦几乎无法想象会是怎样一个国家之后，

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] .
they arrived at the place .
他们 到达的 在 这 地方 .
他们到达了目的地。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈsɪtʃuəɪtɪd] ; [ænd; ənd] [θruː] [wel] - [kept] [graʊndz] [ðeɪ] [draʊv] [ʌp][tuː; tə]
It was beautifully situated ; and through well - kept grounds they drove up to
它 曾是 非常漂亮 位于 ; 和 通过 出色地 - 保留 理由 他们 驾驶 向上 到
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈræðər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] ,
a large , rather old - fashioned ,
一个 大的 , 相当 老的 - 造型 ,

它地理位置优越；穿过维护良好的庭院，他们驱车来到一座大型的、略显老式的.....

[səbˈstæɪn(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] .
substantial - looking house .
重大的 - 寻找 房子 .
看起来很气派的房子。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər][æɪ; əɪ] [hoʊm] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [æsə'teɪnd] , ['elən] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd] [li:v]
" **The ladies were at home ; " and that ascertained , Ellen took a kind leave**
" 这 女士们 是 在 家 ; " 和 那 已确定 , 艾伦 采取 一个 种类 离开
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [[gɪ'lespi]] ,
of Mrs . Gillespie ,
的 太太 : 吉莱斯皮 ;

“女士们都在家;”确认这一点后，艾伦友好地向吉莱斯皮太太告别。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər][æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
shook hands with the Major at the door ,
摇晃 双手 和 这 主要的 在 这 门 ;
在门口和少校握了手，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
and was left alone for the second time in her life to make her
和 曾是 左边 独自的 为了 这 第二 时间 在 她 生活 到 制作 她
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'traɪd] [frendz] .
acquaintance with new and untried friends .
熟人 和 新的 和 未经尝试 朋友们 .
这是她一生中第二次独自一人，去结识新的、不熟悉的朋友。

[ʃiː; ji] [stʊd] [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kæɪɪdʒ] — [wʌn] [swɪft] [θɔːt]
She stood for one second looking after the retreating carriage — one swift thought
她 站立 为了 — 第二 寻找 后 这 撤退 运输 — — 迅速 想法
[went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
went to her adopted father and brother far away ,
去 到 她 已采用 父亲 和 兄弟 远的 离开 ,
她站在那里，目送着马车远去——脑海中瞬间闪过远方的养父和哥哥的身影。

[wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd] ['elən] ['kwaɪətli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt]
one to her Friend in heaven — and Ellen quietly turned to the servant
— 到 她 朋友 在 天堂 — 和 艾伦 悄悄 转向 到 这 仆人
[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .
and asked for Mrs . Lindsay .
和 问 为了 太太 : 林赛 :
向她在天堂的朋友致意——然后艾伦悄悄地转向仆人，询问林赛太太在哪里。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʃʊn] ['ɪntuː;][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wer] ['noʊbəːdi][wʌz; wəz] ,
She was shown into a large room where nobody was ,
她 曾是 所示 进入 一个 大的 房间 在哪里 无人 曾是 ;
她被带进一个空无一人的大房间。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [ʌp'sterz] ;
and sat down with a beating heart while the servant went upstairs ;
和 卫星 向下 和 一个 殴打 心 尽管 这 仆人 去 楼上 ;
她心跳加速地坐了下来，而仆人则上楼去了。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fjuːtʃər]
looking with a strange feeling upon what was to be her future
寻找 和 一个 奇怪的 感觉 之上 什么 曾是 到 是 她 未来
她带着一种奇特的感觉，凝视着自己的未来。

[hoʊm] .
home .
家 :
家。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜ:rnɪʃt] ; [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['eni]
The house was handsome , comfortably , luxuriously furnished ; but without any
这 房子 曾是 英俊的 , 舒适地 , 奢华地 提供 ; 但 没有 任何
[ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'spleɪ] .
attempt at display .
试图 在 展示 .

房子很漂亮，布置舒适豪华，但却丝毫没有炫耀的痕迹。

[θɪŋz] ['ræðər] [oʊld] - [fæ'nd] [ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] ; [pleɪn] , ['i:v(ə)n] ['hoʊmli] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz]
Things rather old - fashioned than otherwise ; plain , even homely in some instances
事物 相当 老的 - 造型 比 否则 ; 清楚的 , 甚至 家常的 在 一些 实例
;
;
;

东西比较老式；朴素，在某些情况下甚至显得简陋；

[jet] ['eɪdɪəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['spəriŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [laɪn][ʌv; əv][ju:z][ɔ:r] ['kʌmfərt] ;
yet evidently there was no sparing of money in any line of use or comfort ;
然而 显然 那里 曾是 不 节省 的 钱 在 任何 线 的 使用 或者 舒适 ;
然而，显然在生活 and 舒适的各个方面，人们都毫不吝惜金钱；

[nɔ:r] [wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [st'reɪndʒəz][ðer; ðər] .
nor were reading and writing , painting and music , strangers there .
也不 是 阅读 和 写作 , 绘画 和 音乐 , 陌生人 那里 .
阅读、写作、绘画和音乐，在那里也并不陌生。

[ʌn'kɔ:nʃəsli] ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm]
Unconsciously acting upon her brother's principle of judging of people from
不知不觉 表演 之上 她 兄弟 原则 的 评判 的 人们 从
[ðer; ðər] [wɜ:rks] , ['elən] ,
their works , Ellen ,
他们的 作品 , 艾伦 ,

艾伦无意识地效仿了她哥哥以作品评判人的原则，

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi; ʃi] [sɔ:] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:rd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
from what she saw gathered around her , formed a favourable opinion of
从 什么 她 锯 聚集 大约 她 , 形成 一个 有利 观点 的
[hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] ;
her relations ;
她 关系 ;

从她所看到的周围聚集的人，她对自己的亲戚们形成了良好的印象；

[wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
without thinking of it , for indeed she was thinking of something else .
没有 思维 的 它 , 为了 的确 她 曾是 思维 的 某物 别的 .
她没有多想，因为她当时确实在想别的事情。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['prez(ə)ntli] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [wel] .
A lady presently entered and said that Mrs . Lindsay was not very well .
一个 女士 目前 进入 和 说 那 太太 . 林赛 曾是 不是 非常 出色地 .

这时，一位女士走了进来，说林赛太太身体不太舒服。

['si:ɪŋ] ['elənz] ['veri] ['hezə'tetɪŋ] [lʊk] , [ʃi; ʃi] ['ædɪd] , " [æɪ; ʃəl][aɪ] ['kæri] [hɜ:r; hər] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər]
Seeing Ellen's very hesitating look , she added , " Shall I carry her any message for
看到 艾伦的 非常 犹豫不决 看 , 她 额外 , " 将 我 携带 她 任何 信息 为了
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

看到艾伦犹豫不决的样子，她又问道：“我需要帮你带什么话给她吗？”

" [ðɪs] ['leɪdɪ][wʌz; wəz] [wel] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ；

" **This lady was well - looking and well - dressed ；**
" 这 女士 曾是 出色地 - 寻找 和 出色地 - 穿着 ；

这位女士容貌姣好，衣着得体；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr] ['mænər] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['elən]
but somehow there was something in her face or manner that encouraged Ellen
但 不知何故 那里 曾是 某物 在 她 脸 或者 方式 那 鼓励 艾伦

[tuː; tə][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] ；

to an explanation ；
到 一个 解释 ；

但不知为何，她脸上的表情或举止中似乎有什么东西促使艾伦做出解释；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [nʌn] 。

she could make none 。
她 可以 制作 没有任何 。

她一个也做不了。

[ʃiː; ʃɪ] ['saɪləntli] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['letər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] 。
She silently gave her her father's letter , with which the lady left the room 。
她 默默 给予 她 她 父亲的 信 ， 和 哪个 这 女士 左边 这 房间 。

她默默地把父亲的信递给她，那位女士拿着信离开了房间。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [siː] ['elən] [ʌp'sterz] ,
In a minute or two she returned and said her mother would see Ellen upstairs ,
在 一个 分钟 或者 二 她 返回 和 说 她 母亲 会 看 艾伦 楼上 ，

过了一两分钟她回来了，说她妈妈会上楼去看艾伦。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] 。

and asked her to come with her 。
和 问 她 到 来 和 她 。

然后她请她跟自己一起走。

[ðɪs] [ðen] [mʌst; məst][biː; bi] ['leɪdɪ] [kiːθ] ！

This then must be Lady Keith ！
这 然后 必须 是 女士 基思 ！

那这位一定是基思夫人！

[bʌt; bət][nʊʊ][saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] ！

but no sign of recognition ！
但 不 符号 的 认出 ！

但没有任何认出他们的迹象！

['elən] ['wʌndəzɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [fiːt] ['kæərɪd] [hɜːr; hər] [ʌp'sterz] ,
Ellen wondered , as her trembling feet carried her upstairs ,
艾伦 想知道 ， 作为 她 发抖 脚 携带 她 楼上 ，

艾伦颤抖着双脚走上楼，心中疑惑不解。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ['mʊʊfənd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] ；
and to the door of a room where the lady motioned her to enter ；
和 到 这 门 的 一个 房间 在哪里 这 女士 示意 她 到 进入 ；

然后走到一间房间门口，那位女士示意她进去；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['fɑːləʊ] [hɜːr'self] 。

she did not follow herself 。
她 做过 不是 跟随 她自己 。

她没有跟随自己。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['plez(ə)nt] ['dresɪŋ] - [ruːm] ；

A large , pleasant dressing - room ；
一个 大的 ， 令人愉快的 敷料 - 房间 ；

宽敞舒适的更衣室；

[bʌt; bət] ['elən] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪɡjər] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]
but Ellen saw nothing but the dignified figure and searching glance of a lady
但 艾伦 锯 没有什么 但 这 凝重 数字 和 搜索 瞥一眼 的 一个 女士
[ɪn] [blæk] ,
in black ,
在 黑色的 ,

但艾伦什么也没看到，只看到一位身着黑衣的女士端庄的身影和审视的目光。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
standing in the middle of the floor .
常设 在 这 中间 的 这 地面 .

站在地板中央。

[æt; ət][ðə; ði] [ʊk] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] ['entərɪŋ] , [haʊ'evər] , ['elən] [spræŋ] ['fɔ:rwəɹd] ,
At the look which instantly followed her entering , however , Ellen sprang forward ,
在 这 看 哪个 即刻 随后 她 进入 , 然而 , 艾伦 弹簧 向前 ,
然而，在她进门后立刻出现的眼神中，艾伦猛地向前扑去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [ɪn][ɑ:rmz] [ðæt] ['fəʊldɪd][hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['fɑ:ndli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kloʊsli]
and was received in arms that folded her as fondly and as closely
和 曾是 已收到 在 武器 那 折叠 她 作为 深情地 和 作为 密切
[æz; əz] ['evər] [ðʊʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .
as ever those of her own mother had done .
作为 曾经 那些 的 她 自己的 母亲 有 完毕 .

她被拥入怀中，那拥护之情如同她亲生母亲一般，温暖而紧密。

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðər; ðər][klæsp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] ;
Without releasing her from their clasp , Mrs . Lindsay presently sat down ;
没有 发布 她 从 他们的 搭扣 , 太太 . 林赛 目前 卫星 向下 ;

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] ['elən] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
and placing Ellen on her lap ,
和 放置 艾伦 在 她 膝 ,

林赛太太没有松开她们的拥抱，而是坐了下来，把艾伦放在自己的腿上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:ɹd] , [ʃi:; ʃɪ] [oʊvər'welmd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]
and for a long time without speaking a word , she overwhelmed her with
和 为了 一个 长的 时间 没有 请讲 一个 单词 , 她 不堪重负 她 和
[kə'reɪsɪs] ,
caresses ,
爱抚 ,

她一言不发，用爱抚将她彻底淹没，持续了很长时间。

[kə'reɪsɪs] [ɔ:f(ə)n] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [bə:sts] [ʌv; əv] [terz] .
caresses often interrupted with passionate bursts of tears .
爱抚 经常 中断 和 热情的 爆发 的 眼泪 .

爱抚之间常常夹杂着热烈的泪水。

['elən] [hɜ:r'self] [kraɪd] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] , [ðʊʊ] ['mɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ['lɪt(ə)] [gest] [waɪ] .
Ellen herself cried heartily for company , though Mrs . Lindsay little guessed why .
艾伦 她自己 哭 衷心地 为了 公司 , 尽管 太太 . 林赛 小的 猜对了 为什么 .

艾伦自己也放声大哭，渴望有人陪伴，尽管林赛太太几乎猜不到原因。

[ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [ðæt]
Along with the joy and tenderness arising from the finding a relation that
沿着 和 这 喜悦 和 压痛 产生 从 这 寻找 一个 关系 那
[soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] [ænd; ənd]['vælju:d][hɜ:r; həɹ] ,
so much loved and valued her ,
所以 很多 喜爱 和 有价值的 她 ,
伴随着找到一个如此爱她、珍惜她的人的喜悦和温柔，

[ænd; ənd] [ə'ɔ:n] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['entəd] ['ɪntu:] ['mɪsɪz] . ['lɪnzɪz] [θɔ:ts] , [ðer; ðər]
and along with the sympathy that entered into Mrs . Lindsay's thoughts , there
 和 沿着 和 这 同情 那 进入 进入 太太 . 林赛的 想法 , 那里
 [mɪkst] ['ʌðər] ['fi:lɪŋz] .
mixed other feelings .
 混合 其他 情怀 .

除了同情之外，林赛太太心中还夹杂着其他一些复杂的情感。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hɜːr; hər]

She began to know , as if by instinct , what kind of a person her

她 开始 到 知道 , 作为 如果 经过 本能 , 什么 种类 的 一个 人 她

[ˈgrænməʊðər] [wʌz; wəz] .

grandmother was .

祖母 曾是 .

她仿佛凭直觉就知道了祖母是怎样一个人。

[ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
The clasp of the arms that were about her said as plainly as possible ,
 这 搭扣 的 这 武器 那 是 关于 她 说 作为 显然 作为 可能的 ,
 她周围那双紧紧相拥的手臂，用最直白的方式诉说着：

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [goʊ] !
 " I will never let you go !
 " 我 将要 绝不 让 你 去 !

“我永远不会让你走！”

" [ˈelən] [felt] [ˈaɪˈtiː] ; [fɪː ʃi] [dɪd] [nəːt] [noʊ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [kənˈfjuːz(ə)n] [ˈweðər] [fɪː ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɔːr] [moʊst]

" Ellen felt it ; she did not know in her confusion whether she was glad or most

" 艾伦 毛毡 它 ; 她 做过 不是 知道 在 她 困惑 无论 她 曾是 高兴的 或者 最多

[saːri] ;

sorry ;

对不起 ;

“艾伦感觉到了；在迷茫中，她不知道自己是高兴还是非常难过；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] ['maɪtɪli] [helpɪ] [ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] .
and this uncertainty mightily helped the flow of her tears .
 和 这 不确定 非常 帮助 这 流动 的 她 眼泪 .
 这种不确定性极大地助长了她泪水的流淌。

[wen] [ðɪs] [si:n] [hæd; həd] ['læstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [brɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]

When this scene had lasted some time Mrs . Lindsay began with the utmost

什么时候 这 场景 有 持续 一些 时间 太太 . 林赛 开始 和 这 极致

['tendərnəs] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] ['ɛlənz] [glʌvz] ,

tenderness to take off Ellen's gloves ,

压痛 到 拿 离开 艾伦的 手套 ,

这一幕持续了一段时间后, 林赛太太开始极其温柔地脱下艾伦的手套。

[hɜːr; hər] [keɪp]

her	cape
她	岬

她的披风

[第507页]

([hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪlɪ] [θroʊn] [ɔːf] [lɔːŋ] [brɪˈɔːr]) , [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [bæk]
(her bonnet had been hastily thrown off long before) , and smoothing back
(她 引擎盖 有 到过 草草 抛掷 离开 长的 前) , 和 平滑 后退
[hɜːr; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

(她的帽子早就被匆匆扔掉了), 她一边说着, 一边把头发捋到耳后。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fer] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
and taking the fair little face in her hands ,
和 采取 这 公平的 小的 脸 在 她 双手 ,
她捧起那张娇嫩的小脸,

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,
she looked at it and pressed it to her own ,
她 看起来 在 它 和 按下 它 到 她 自己的 ,
她看了看, 然后把它紧紧地贴在自己身上。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ˈsʌmθɪŋ] [moʊst] [ˈdɪrli] [praɪzd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd] .
as indeed something most dearly prized and valued .
作为 的确 某物 最多 亲爱的 珍贵的 和 有价值的 .
的确, 它是最珍贵、最受重视的东西。

[ðen] [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] ; [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [lʌv] ,
Then saying , " I must lie down ; come in here , love ,
然后 说 , " 我 必须 说谎 向下 ; 来 在 这里 , 爱 ,
然后说: “我必须躺下了; 进来吧, 亲爱的,

" [ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [lʊkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" she led her into the next room , locked the door ,
" 她 引领 她 进入 这 下一个 房间 , 已锁定 这 门 ,
她领着她进了隔壁房间, 锁上了门。

[meɪd] [ˈelən] [stretʃ] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːrˈself] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
made Ellen stretch herself on the bed ; and placing herself beside her ,
制成 艾伦 拉紧 她自己 在 这 床 ; 和 放置 她自己 旁 她 ,
她让艾伦伸展身体躺在床上; 然后自己也躺在她旁边,

[druː] [hɜːr; hər][kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [əˈgen] , [ˈmɜːrmərɪŋ] , " [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [maɪ] [ˈpreʃəs]
drew her close to her bosom again , murmuring , " My own child , my precious
画 她 关闭 到 她 怀 再次 , 淙淙 , " 我的 自己的 孩子 , 我的 宝贵的
[tʃaɪld] , [maɪ] [ˈelən] ,
child , my Ellen ,
孩子 , 我的 艾伦 ,

她再次将她搂入怀中, 低声说道: “我的孩子, 我珍贵的孩子, 我的艾伦,

[maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] ?
my own darling , why did you stay away so long from me ?
我的 自己的 亲爱的 , 为什么 做过 你 停留 离开 所以 长的 从 我 ?
我亲爱的, 你为什么离开我这么久?

[tel] [em ˈiː] !
tell me !
告诉 我 !

告诉我!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə] [tel] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [rɪˈviːlɪŋ]
" It was necessary to tell ; and this could not be done without revealing
" 它 曾是 必要的 到 告诉 ; 和 这 可以 不是 是 完毕 没有 揭示
[mɪs] [ˈfɔrtənɪz, ˈfɔrtjuːnz] [dɪsˈɡreɪsfl] [kənˈdʌkt] .
Miss Fortune's disgraceful conduct .
错过 命运的 可耻 执行 .

“必须说出来; 而如果不揭露厄运小姐的可耻行为, 就无法做到这一点。”

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [əˈmerɪkən] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Ellen was sorry for that ; she knew her mother's American match had been
艾伦 曾是 对不起 为了 那 ; 她 知道 她 母亲的 美国人 匹配 有 到过
[ʌnˈpɑ:pjələ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [frendz] ;
unpopular with her friends ;
不受欢迎的 和 她 朋友们 ;

艾伦对此感到遗憾；她知道母亲与美国人的婚事并不受朋友们的欢迎；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ˈnəʊnɪz] [ðɪs] [mʌst; məst] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][wʌn][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr]
and now what notions this must give them of one at least of the near
和 现在 什么 概念 这 必须 给 他们 的 一 在 至少 的 这 靠近
[kəˈnekʃnz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˌɪntrəˈdu:st] [hɜ:r; hər] .
connections to whom it had introduced her .
连接 到 谁 它 有 介绍 她 .

那么，这必然会让他们想到，至少她通过这种方式结识的某个近亲。

[ʃi:; ʃi] [wɪnst] [ˈʌndər] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈgrænd,məðəz] [θɔ:ts] .
She winced under what might be her grandmother's thoughts .
她 畏缩 在下面 什么 可能 是 她 祖母的 想法 .

她想到可能是祖母在想什么，不禁畏缩了一下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] ;
Mrs . Lindsay heard her in absolute silence , and made no comment ;
太太 . 林赛 听到 她 在 绝对 沉默 , 和 制成 不 评论 ;

林赛太太听着她的话，鸦雀无声，没有发表任何评论；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [əˈgen] [kɪst] [hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]
and at the end again kissed her lips and cheeks , and embracing her
和 在 这 结尾 再次 亲吻 她 嘴唇 和 脸颊 , 和 拥抱 她
, [ˈelən] [felt] ,
, **Ellen felt** ,
, 艾伦 毛毡 ,

最后，他又一次亲吻了她的嘴唇和脸颊，拥抱着她，艾伦感到：

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈkʌvərd] [ˈtreʒər] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] .
as a recovered treasure that would not be parted with .
作为 一个 恢复 宝藏 那 会 不是 是 分手了 和 .

就像一件找回的宝藏，绝不会轻易舍弃。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [ˈelənz] [hed] [ˈferli] [tu:; tə][rest][ɑ:n][hɜ:r; hər]
She was not satisfied till she had drawn Ellen's head fairly to rest on her
她 曾是 不是 使满意 直到 她 有 绘制 艾伦的 头 相当 到 休息 在 她
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

她直到把艾伦的头轻轻地放在自己的胸前才感到满意。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [kəˈresɪŋ] [hænd][ˈɔ:f(ə)n] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ɔ:r] [smu:ðd] [bæk]
and then her caressing hand often touched her cheek , or smoothed back
和 然后 她 爱抚 手 经常 感动 她 脸颊 , 或者 平滑 后退
[hɜ:r; hər] [her] [ˈsɔ:ftli] ,
her hair softly ,
她 头发 轻轻 ,

然后，她那只爱抚的手常常会轻抚她的脸颊，或者温柔地抚平她额前的头发。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈæskɪŋ] [slɑɪt] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈvɔɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:rnɪ] ; [tɪl] ,
now and then asking slight questions about her voyage and journey ; till ,
现在 和 然后 问 轻微 问题 关于 她 航程 和 旅行 ; 直到 ,
时不时地问一些关于她航行和旅程的小问题；直到，

[ɪg'zɔ:stɪd] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [fə'ti:g] , ['elən] [fel] [ə'sli:p] .
exhausted from excitement more than fatigue , Ellen fell asleep .
筋疲力尽的 从 激动 更多的 比 疲劳 , 艾伦 跌倒 睡着了 .

艾伦兴奋过度，疲惫不堪，很快就睡着了。

[hɜ:ɹ; hər] ['grænmlðər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:ɹ; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'woʊk] ,
Her grandmother was beside her when she awoke ,
她 祖母 曾是 旁 她 什么时候 她 醒来 ,
她醒来时，祖母就在她身边。

[ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɜ:ɹ'self][wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə][get] [ɔ:f] [hɜ:ɹ; hər]
and busied herself with evident delight in helping her to get off her
和 忙碌 她自己 和 明显 喜 在 帮助 她 到 得到 离开 她
[ˈtrævəlɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] ['ʌðər] ;
travelling clothes and put on others ;
旅行 衣服 和 放 在 其他的 ;

她兴高采烈地帮她脱下旅行服，换上别的衣服；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:ɹ; hər] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] [ænt] .
and then she took her downstairs and presented her to her aunt .
和 然后 她 采取 她 楼下 和 呈现 她 到 她 阿姨 .
然后她把她带到楼下，介绍给她的姑姑。

[ˈleɪdi] [ki:θ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] , [nɔ:ɹ][ɪn] ['skɑ:tlənd] ,
Lady Keith had not been at home , nor in Scotland ,
女士 基思 有 不是 到过 在 家 , 也不 在 苏格兰 ,
基思夫人当时不在家，也不在苏格兰。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['letərz] [pæst] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] ['mʌðər] ;
at the time the letters passed between Mrs . Montgomery and her mother ;
在 这 时间 这 信件 通过了 之间 太太 . 蒙哥马利 和 她 母亲 ;
当时，这些信件是在蒙哥马利夫人和她母亲之间传递的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [rɪ'spektɪŋ] ['elən] [hæd; həd] [bɪn] [nəʊn] [tu:; tə]
and the result of that correspondence respecting Ellen had been known to
和 这 结果 的 那 一致 尊重 艾伦 有 到过 已知 到
[nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] [sʌn] .
no one except Mrs . Lindsay and her son .
不 一 除了 太太 . 林赛 和 她 儿子 .

而关于艾伦的那些信件的最终结果，除了林赛夫人和她的儿子之外，无人知晓。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɹ; hər] [ʌp] ;
They had long given her up ;
他们 有 长的 给定 她 向上 ;
他们早就放弃她了；

[ðə; ðɪ] ['ræðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pepərz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [mənt'gʌməri]
the rather as they had seen in the papers the name of Captain Montgomery
这 相当 作为 他们 有 已见 在 这 文件 这 姓名 的 队长 蒙哥马利
[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [lɔ:st][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['dʌk] [dɔrli:nz] .
among those lost in the ill - fated Duc d'Orleans .
之中 那些 丢失的 在 这 患病的 - 命中注定 杜克 奥尔良 .

因为他们在报纸上看到了蒙哥马利上尉的名字，他是不幸的“奥尔良公爵号”沉没事故的遇难者之一。

[ˈleɪdi] [ki:θ] [ˈðerfɔ:ɹ] [hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪ(ə)n] [hu:] ['elən] [maɪt] [bi:; bi] .
Lady Keith therefore had no suspicion who Ellen might be .
女士 基思 所以 有 不 怀疑 WHO 艾伦 可能 是 .
因此，基思夫人丝毫没有怀疑艾伦是谁。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] , [bʌt; bət] ['elən] [dɪd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]
She received her affectionately , but Ellen did not get rid of her first
她 已收到 她 亲切地 , 但 艾伦 做过 不是 得到 摆脱 的 她 第一的
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

她热情地接待了她，但艾伦的第一印象却挥之不去。

[hɜːr; hər][ʌŋk(ə)l][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .
Her uncle she did not see until late in the day , when he came home .
她 叔叔 她 做过 不是 看 直到 晚的 在 这 天 , 什么时候 他 来了 家 .

她直到当天很晚才见到她的叔叔，他回家了。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fer] , [ænd; ənd] ['hæviŋ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['elən] ['wɒndəd]
The evening was extremely fair , and having obtained permission , Ellen wandered
这 晚上 曾是 极其 公平的 , 和 拥有 获得 允许 , 艾伦 漫步
[aʊt][ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ;
out into the shrubbery ;
出去 进入 这 灌木 ;

傍晚天气晴朗，艾伦征得同意后，漫步走进了灌木丛中；

[glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd][glæd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [nuː] ['feɪsɪz][fɔːr; fər]
glad to be alone , and glad for a moment to exchange new faces for
高兴的 到 是 独自的 , 和 高兴的 为了 一个 片刻 到 交换 新的 面孔 为了
[oʊld] ;
old ;
老的 ;

很高兴能独处，也很高兴能暂时用新面孔取代旧面孔；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [lʊkt] [mɔːr] ['frendli]
the flowers were old friends to her , and never had looked more friendly
这 花朵 是 老的 朋友们 到 她 , 和 绝不 有 看起来 更多的 友好的
[ðæn; ðən] [ðen] .
than then .
比 然后 .

这些花对她来说就像老朋友一样，而且从未像现在这样显得如此亲切友好。

[nuː] [ænd; ənd][oʊld][bəʊθ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
New and old both were there .
新的 和 老的 两个都 是 那里 .

新旧东西都有。

['elən] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] ['flaʊər] - [bed][tuː; tə] ['flaʊər] - [bed] , [suːðd] [ænd; ənd] ['restɪd] ,
Ellen went on softly from flower - bed to flower - bed , soothed and rested ,
艾伦 去 在 轻轻 从 花 - 床 到 花 - 床 , 舒缓 和 休息 ,
['stɑːpɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [smel] [wʌn] ,
stopping here to smell one ,
停止 这里 到 闻 一 ,

艾伦轻柔地从一个花坛走到另一个花坛，神态舒缓而放松，不时停下来闻一闻花香。

[ɔːr][ðer; ðər][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][sʌm; səm][oʊld] ['feɪvərɪt] [ɔːr] [nuː] ['bjuːti] ,
or there to gaze at some old favourite or new beauty ,
或者 那里 到 目光 在 一些 老的 最喜欢的 或者 新的 美丽 ,

或者去那里欣赏一些旧爱或新发现的美人，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈkjʊəriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
thinking **curious** **thoughts** **of** **the** **past** **and** **the** **future** ,
思维 好奇的 想法 的 这 过去的 和 这 未来 ;
思绪万千，既有对过去也有对未来的好奇。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈles(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ;
and **through** **it** **all** **taking** **a** **quiet** **lesson** **from** **the** **flowers** ;
和 通过 它 全部 采取 一个 安静的 课 从 这 花朵 ;
而这一切，她都默默地从花朵中汲取了教训；

[wen] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ˈæftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
when **a** **servant** **came** **after** **her** **with** **a** **request** **from** **Mrs** . **Lindsay** **that** **she**
什么时候 一个 仆人 来了 后 她 和 一个 要求 从 太太 . 林赛 那 她
[wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
would **return** **to** **the** **house** .
会 返回 到 这 房子 .
这时，一个仆人跟在她后面，带来了林赛太太的请求，希望她能回到房子里。

[ˈelən] [ˈhɜ:rid] [ɪn] ; [ʃi:; ʃɪ] [gest] [fɔ:r; fər] [wʌt] ,
Ellen **hurried** **in** ; **she** **guessed** **for** **what** ,
艾伦 慌忙 在 ; 她 猜对了 为了 什么 ,
艾伦匆匆走了进来；她猜想她来干什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]
and **was** **sure** **as** **soon** **as** **she** **opened** **the** **door** **and** **saw** **the** **figure** **of**
和 曾是 当然 作为 很快 作为 她 打开 这 门 和 锯 这 数字 的
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] .
a **gentleman** **sitting** **before** **Mrs** . **Lindsay** .
一个 绅士 坐着 前 太太 . 林赛 .
她一打开门，看到一位绅士坐在林赛太太面前，就确信无疑了。

[ˈelən] [rɪˈmembər] [wel] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər]
Ellen **remembered** **well** **she** **was** **sent** **to** **her** **uncle** **as** **well** **as** **her**
艾伦 记得 出色地 她 曾是 发送 到 她 叔叔 作为 出色地 作为 她
[ˈgrænmlðər] ,
grandmother ,
祖母 ,
艾伦清楚地记得，她曾被送到叔叔家和奶奶家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz] [ˌaʊtˈstretʃt]
and **she** **came** **forward** **with** **a** **beating** **heart** **to** **Mrs** . **Lindsay's** **outstretched**
和 她 来了 向前 和 一个 殴打 心 到 太太 . 林赛的 伸展
[hænd] ,
hand ,
手 ,
她心跳加速地走上前去，握住了林赛太太伸出的手。

[wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðɪs] [ˈlðər] [ˈru:lər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdestəni] .
which **presented** **her** **to** **this** **other** **ruler** **of** **her** **destiny** .
哪个 呈现 她 到 这 其他 统治者 的 她 命运 .
这使她得以觐见另一位主宰她命运的统治者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ki:θ] , [hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəs] [glæns] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət] [wʌns]
He **was** **very** **different** **from** **Lady** **Keith** , **her** **anxious** **glance** **saw** **that** **at** **once**
他 曾是 非常 不同的 从 女士 基思 , 她 焦虑的 瞥一眼 锯 那 在 一次
— [mɔ:r] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmlðər] .
— **more** **like** **his** **mother** .
— 更多的 喜欢 他的 母亲 .
他与基思夫人截然不同，她焦虑的目光立刻就看出了这一点——他更像他的母亲。

[ə; eɪ][mæn][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fɪftɪ] ['jɪrɪz] [oʊld]; [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [laɪk][hɜ:r; həɹ] .
A man not far from fifty years old ; fine - looking and stately like her .
一个 男人 不是 远的 从 五十 年 老的 ; 美好的 - 寻找 和 庄严 喜欢 她 .
一个年近五十的男子; 相貌英俊, 仪态端庄, 和她一样。

[ˈelən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [left] [lɒŋ] [ɪn] [sə'spens] ; [hɪz; ɪz] [lʊk] ['ɪnstəntli] ['sɔfənd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
Ellen was not left long in suspense ; his look instantly softened as his mother's
艾伦 曾是 不是 左边 长的 在 悬念 ; 他的 看 即刻 软化 作为 他的 母亲的
[hæd; həd] [dʌn] ;
had done ;
有 完毕 ;
艾伦的疑虑没有持续太久; 他的表情立刻像他母亲一样柔和了下来;

[hi; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ][tu; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fek(ə)n] , [ænd; ənd] ['eɪdəntli] [wɪð; wɪθ] ['veri]
he drew her to his arms with great affection , and evidently with very
他 画 她 到 他的 武器 和 伟大的 感情 , 和 显然 和 非常
[greɪt] ['plezəɹ] ;
great pleasure ;
伟大的 乐趣 ;
他满怀深情地将她拥入怀中, 显然也十分高兴;

[ðen] [held][hɜ:r; həɹ][ɔ:f][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌləɹ]
then held her off for a moment while he looked at her changing colour
然后 握住 她 离开 为了 一个 片刻 尽管 他 看起来 在 她 变化 颜色
[ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪ] ,
and downcast eye ,
和 沮丧 眼睛 ,
然后他拦住她一会儿, 看着她脸色的变化和低垂的眼神。

[ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; həɹ] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'gen] ,
and folded her close in his arms again ,
和 折叠 她 关闭 在 他的 武器 再次 ,
他又一次将她紧紧地搂在怀里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi; hi] [si:md] ['hɑ:rdli] ['wɪlɪŋ] [tu; tə][let][hɜ:r; həɹ][goʊ] , ['wɪspəɪŋ] [æz; əz][hi; hi]
from which he seemed hardly willing to let her go , whispering as he
从 哪个 他 似乎 几乎 愿意的 到 让 她 去 , 耳语 作为 他
[kɪst] [hɜ:r; həɹ] ,
kissed her ,
亲吻 她 ,
他似乎很不情愿放她走, 一边吻她一边低声说着什么。

" [ju; jʊ][ɑ:r; əɹ][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [naʊ] , [ju; jʊ][ɑ:r; əɹ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:təɹ] , [du:][ju; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['elən]
" **You are my own child now , you are my little daughter , do you know that , Ellen**
" 你 是 我的 自己的 孩子 现在 , 你 是 我的 小的 女儿 , 做 你 知道 那 , 艾伦
?
?
?
“你现在是我的孩子了, 你是我亲爱的女儿, 你知道吗, 艾伦?”

[aɪ][eɪ 'em][jʊɹ; jəɹ] ['fɑ:ðəɹ] [hens'fɔ:rθ] ; [ju; jʊ] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu; tə][em 'i:ɪ] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu; tə]
I am your father henceforth ; you belong to me entirely , and I belong to
我 是 你的 父亲 今后 ; 你 属于 到 我 完全 , 和 我 属于 到
[ju; jʊ] ;
you ;
你 ;
从今以后, 我就是你的父亲; 你完全属于我, 我也完全属于你;

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:təɹ] ! "
my own little daughter ! "
我的 自己的 小的 女儿 ! "
我自己的小女儿!

" [aɪ] ['wʌndə] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] ? " [θɔːt] ['elən] [ðæt] ['iːvniŋ] ;
" **I wonder how many times one may be adopted ?** " **thought Ellen that evening** ;
" 我 想知道 如何 许多 时代 一 可能 是 已采用 ? " 想法 艾伦 那 晚上 ;
“我想知道一个人最多可以被收养多少次？”那天晚上，艾伦心想；

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [fɑː] , [maɪ] ['faːðə] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə] [hæv; həv] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n][em 'iː][ʌp] [hɪr]
" **but to be sure , my father and my mother have quite given me up here**
" 但 到 是 当然 , 我的 父亲 和 我的 母亲 有 相当 给定 我 向上 这里
,
!
,"
“但可以肯定的是，我的父母已经完全放弃了我。”

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] .
that makes a difference ; they had a right to give me away if they pleased .
那 制作 一个 不同之处 ; 他们 有 一个 正确的 到 给 我 离开 如果 他们 高兴 .
这很重要；如果他们愿意，他们有权把我送走。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][duː] [bɪ'ɔːn] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrniʃt] ,
I suppose I do belong to my uncle and grandmother in good earnest ,
我 认为 我 做 属于 到 我的 叔叔 和 祖母 在 好的 认真 ,
我想我确实是属于我叔叔和奶奶的，这毋庸置疑。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænəːt] [help] [maɪ'self] .
and I cannot help myself .
和 我 不能 帮助 我 .
我情不自禁。

[wel] !
Well !
出色地！
出色地！

[bʌt; bət]['mɪstə] . ['hʌmfriːz] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [laɪk] [maɪ] ['faːðə] [ðæn; ðən][maɪ]['ʌŋk(ə)]
but Mr . Humphreys seems a great deal more like my father than my Uncle
但 先生 : 汉弗莱斯 似乎 一个 伟大的 交易 更多的 喜欢 我的 父亲 比 我的 叔叔
['lɪndzi] .
Lindsay .
林赛 .

但汉弗莱斯先生看起来更像我的父亲，而不是我的林赛叔叔。
[aɪ] ['kænəːt] [help] [ðæt] , [bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] !
I cannot help that , but how they would be vexed if they knew it !
我 不能 帮助 那 , 但 如何 他们 会 是 烦恼 如果 他们 知道 它 !
我对此无能为力，但如果他们知道了，该有多恼火啊！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [truː] .
" **That was profoundly true .**
" 那 曾是 深刻地 真的 .
“这话说得一点没错。”

['elən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [dɪr] [pet] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshəʊld] ,
Ellen was in a few days the dear pet and darling of the whole household ,
艾伦 曾是 在 一个 很少 天 这 亲爱的 宠物 和 亲爱的 的 这 所有的 家庭 ,
短短几天内，艾伦就成了全家人的宝贝宠物和掌上明珠。

[wɪ'daʊt] [ɪk'sepʃn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'daʊt] ['lɪmɪt] .
without exception and almost without limit .
没有 例外 和 几乎 没有 限制 .
毫无例外，几乎没有限制。

[æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈləːkɪŋ] [daʊt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
At first , for a day or two , there was a little lurking doubt , a little
在 第一的 , 为了 一个 天 或者 二 , 那里 曾是 一个 小的 潜伏 怀疑 , 一个 小的
[æŋˈzaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

最初的一两天里, 心中还残留着一丝疑虑和焦虑。

[ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [wɑːtʃ] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] ,
a constant watch , on the part of all her friends ,
一个 持续的 手表 , 在 这 部分 的 全部 她 朋友们 ,

她的所有朋友都一直密切关注着她。

[ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈnuːli] [əˈkwaɪrd] [ˈtrezər]
whether they were not going to find something in their newly acquired treasure
无论 他们 是 不是 去 到 寻找 某物 在 他们的 新 获得 宝藏
[tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [ðem; ðəm] ;
to disappoint them ;
到 辜负 他们 ;

他们新获得的宝藏中会不会有什么让他们失望的东西呢?

[ˈweðər] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] [bɪˈlaɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈprɑːmɪs]
whether it could be that there was nothing behind to belie the first promise
无论 它 可以 是 那 那里 曾是 没有什么 在后面 到 掩饰 这 第一的 承诺
.
:
.

会不会是之前的承诺背后并没有任何东西可以推翻它?

[les] [kiːn] [əbˈzɜːvəz] , [haʊˈevər] ,
Less keen observers , however ,
较少的 敏锐的 观察员 , 然而 ,

然而, 一些观察力不太敏锐的人却不这么认为。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ˈveri] [suːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə]
could not have failed to see very soon that there was no disappointment to
可以 不是 有 失败的 到 看 非常 很快 那 那里 曾是 不 失望 到
[biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ;
be looked for ;
是 看起来 为了 ;

很快就能看出, 根本不会有失望的事情发生;

[ˈelən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
Ellen was just what she seemed , without the shadow of a cloak in anything .
艾伦 曾是 只是 什么 她 似乎 , 没有 这 阴影 的 一个 披风 在 任何事物 .

艾伦表里如一, 身上没有任何伪装的痕迹。

[daʊts] [ˈvæniʃt] ;
Doubts vanished ;
疑虑 消失了 ;

疑虑消失了;

[ænd; ənd] [ˈelən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [hoʊm]
and Ellen had not been three days in the house when she was taken home
和 艾伦 有 不是 到过 三 天 在 这 房子 什么时候 她 曾是 已采取 家
[tuː; tə] [tuː] [ˈhɑːrts] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ʌnˈbaʊndɪd] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
to two hearts at least in unbounded love and tenderness .
到 二 心 在 至少 在 无界 爱 和 压痛 .

艾伦来到这所房子还不到三天, 就被带回家, 迎接她的至少是两颗充满无限爱意和温柔的心。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈelən] [ɪn]
When Mr . Lindsay was present he was not satisfied without having Ellen in
什么时候 先生 : 林赛 曾是 展示 他 曾是 不是 使满意 没有 拥有 艾伦 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːr] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;
his arms or close beside him ;
他的 武器 或者 关闭 旁 他 ;

林赛先生在场时，如果艾伦不在他怀里或在他身边，他就不满意；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æʔ; əʔ][ðə; ðɪ][saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈgrænmlðər] .
and if not there she was at the side of her grandmother .
和 如果 不是 那里 她 曾是 在 这 边 的 她 祖母 .
即使她不在那里，她也会在祖母身边。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 509**]
[页 -]

[第509页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɑːndnəs] , [greɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
There was nothing , however , in the character of this fondness , great as it
那里 曾是 没有什么 , 然而 , 在 这 特点 的 这 喜爱 , 伟大的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然而，尽管这种喜爱之情十分强烈，但其本质却并非如此。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈklaɪnd] [ˈeni] [tʃaɪld][tuː; tə] [prɪˈzuːm] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
that would have inclined any child to presume upon it .
那 会 有 倾斜 任何 孩子 到 怙 之上 它 .
那会让任何一个孩子都对其产生轻信。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][traɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; həʀ] [wɪl] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ,
Ellen was least of all likely to try ; but if her will , by any chance ,
艾伦 曾是 至少 的 全部 可能 到 尝试 ; 但 如果 她 将要 , 经过 任何 机会 ,
艾伦最不可能尝试；但如果她愿意，万一呢，

[hæd; həd] [rʌn] [ˈkaʊntər] [tuː; tə] [ðerz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪnˈteɪn]
had run counter to theirs , she would have found it impossible to maintain
有 跑步 柜台 到 他们的 , 她 会 有 成立 它 不可能的 到 维持
[hɜːr; həʀ] [graʊnd] .
her ground .
她 地面 .
如果她的做法与他们的做法相反，她将无法坚守自己的立场。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [ˈgrænmlðər] ;
She understood this from the first with her grandmother ;
她 理解 这 从 这 第一的 和 她 祖母 ;
她从小就从祖母那里明白了这一点；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈtraɪfəlz] [sɪns] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][ðə; ðɪ]
and in one or two trifles since had been more and more confirmed in the
和 在 一 或者 二 琐事 自从 有 到过 更多的 和 更多的 确认的 在 这
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ðeɪ]
feeling that they would do with her and make of her precisely what they
感觉 那 他们 会 做 和 她 和 制作 的 她 恰恰 什么 他们
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,
此后的一两件小事也越来越证实了她的想法：他们会随心所欲地处置她，把她变成他们想要的样子。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈfænsi] .
without the smallest regard to her fancy .
没有 这 最小 看待 到 她 想要 .

丝毫不顾及她的喜好。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [ðerz] , [ˈveri] [wel] ; [ɪf] [nɑːt] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [jiːld] .
If it jumped with theirs , very well ; if not , it must yield .
如果 它 跳了起来 和 他们的 , 非常 出色地 ; 如果 不是 , 它 必须 屈服 .

如果它和它们一起跳, 那就很好; 如果不是, 它就必须让步。

[ɪn] [wʌn] [ˈmætər] [ˈelən] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [tuː; tə] [pliːd] [ˈveri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz]
In one matter Ellen had been roused to plead very hard , and even with tears
在 一 事情 艾伦 有 到过 唤醒 到 恳求 非常 难的 , 和 甚至 和 眼泪
,
.
.

在一件事上, 艾伦被激怒了, 她极力恳求, 甚至流下了眼泪。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [wɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] .
to have her wish , which she verily thought she ought to have had .
到 有 她 希望 , 哪个 她 确实 想法 她 应该 到 有 有 .

实现了她的愿望, 而她也确实认为自己应该实现这个愿望。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] ,
Mrs . Lindsay smiled and kissed her ,
太太 . 林赛 微笑 和 亲吻 她 ,

林赛太太微笑着吻了她。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈkuːlnəs] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
and went on with the utmost coolness in what she was doing ,
和 去 在 和 这 极致 凉爽 在 什么 她 曾是 正在做 ,
她全程表现得极其冷静, 继续做着自己正在做的事情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [θruː] [wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈelənz] [dɪˈstres] [ɔːr] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
which she carried through without in the least regarding Ellen's distress or showing the
哪个 她 携带 通过 没有 在 这 至少 关于 艾伦的 痛苦 或者 显示 这
[ˈslaɪtəst] [ˌdɪskəmˈpəʊʒər] ;
slightest discomposure ;
丝毫 不安 ;

她全程都毫无顾忌艾伦的痛苦, 也没有表现出丝毫不安;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈevri] [deɪ] , [tɪl] [ˈelən] [ɡɑːt] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and the same thing was repeated every day , till Ellen got used to it .
和 这 相同的 事物 曾是 重复 每一个 天 , 直到 艾伦 得到 用过的 到 它 .

每天都重复同样的事情, 直到艾伦习以为常。

[hɜːr; həɹ][ˈʌŋk(ə)l][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [traɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
Her uncle she had never seen tried ; but she knew it would be the same
她 叔叔 她 有 绝不 已见 尝试 ; 但 她 知道 它 会 是 这 相同的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

她从未见过她的叔叔尝试过; 但她知道对他来说也会一样。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [klɑːspt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ˈelən] [felt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz]
When Mr . Lindsay clasped her to his bosom Ellen felt it was as his
什么时候 先生 . 林赛 紧握 她 到 他的 怀 艾伦 毛毡 它 曾是 作为 他的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

林赛先生将她紧紧拥入怀中时, 艾伦感觉就像是自己的孩子一样;

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] , " [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] ;
his eye always seemed to repeat , " my own little daughter ;
他的 眼睛 总是 似乎 到 重复 , " 我的 自己的 小的 女儿 ;

他的眼神似乎总是在重复：“我自己的小女儿；

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [əˈθɔ:rəti] .
" and in his own manner love was mingled with as much authority .
" 和 在 他的 自己的 方式 爱 曾是 混合 和 作为 很多 权威 .

在他的方式中，爱与权威交织在一起。

[pərˈhæps] [ˈelən] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
Perhaps Ellen did not like them much the worse for this ,
也许 艾伦 做过 不是 喜欢 他们 很多 这 更糟 为了 这 ,

或许艾伦因此更加不喜欢他们了。

[æz; əz][fɪ:; ji][hæd; həd][noʊ][sɔ:rt][lʌv; əv] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [dɪsˈpli:z] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈeniθɪŋ] ;
as she had no sort of disposition to displease them in anything ;
作为 她 有 不 种类 的 处置 到 得罪 他们 在 任何事物 ;

因为她没有任何要惹他们不高兴的性格；

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [ˈsʌndri] [θɔ:ts] , [haʊˈevər] , [wɪt] [fɪ:; ji] [keɪt] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ;
but it gave rise to sundry thoughts , however , which she kept to herself ;
但 它 给予 上升 到 杂项 想法 , 然而 , 哪个 她 保留 到 她自己 ;

但这却引发了她各种各样的想法，她都藏在心里；

[θɔ:ts] [ðæt] [went] [bəʊθ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] .
thoughts that went both to the future and the past .
想法 那 去 两个都 到 这 未来 和 这 过去的 .

思绪既飘向未来，又飘向过去。

[ˈleɪdi] [ki:θ] , [,aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [hæd; həd] [les] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
Lady Keith , it may be , had less heart to give than her mother and
女士 基思 , 它 可能 是 , 有 较少的心 到 给 比 她 母亲 和
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

或许，基思夫人不如她的母亲和哥哥那样心胸宽广。

[bʌt; bət] [praɪd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪnˈsted] ;
but pride took up the matter instead ;
但 自豪 采取 向上 这 事情 反而 ;

但骄傲却占据了主导地位；

[ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmezər] [ˈelən] [held] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [fɪ:; ji] [held]
and according to her measure Ellen held with her the same place she held
和 根据 到 她 措施 艾伦 握住 和 她 这 相同的 地方 她 握住
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ;
with Mr . and Mrs . Lindsay ;
和 先生 . 和 太太 . 林赛 ;

根据她的衡量标准，艾伦在她那里占据的地位与她在林赛夫妇那里占据的地位相同；

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rlɪŋ] [lʌv; əv][ɜ:l] [θri:] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɜ:l] [θri:] ,
being the great delight and darling of all three ; and with all three ,
存在 这 伟大的 喜 和 亲爱的 的 全部 三 ; 和 和 全部 三 ,
[ˈsi:mɪŋli] ,
seemingly ,
似乎 ,

是三人最喜爱和最疼爱的对象；而且似乎与三人都关系密切。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [laɪf] .
the great object in life .
这 伟大的 目的 在 生活 .

人生中最伟大的目标。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)] , [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
A few days after her arrival , a week or more ,
一个 很少 天 后 她 到达 , 一个 星期 或者 更多的 ,
她抵达几天后, 一周或更久,

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'went] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ænt] [æz; əz][tuː; tə]
she underwent one evening a kind of catechising from her aunt as to
她 经历了 一 晚上 一个 种类 的 教理问答 从 她 阿姨 作为 到
[hɜ:r; həɹ]['fɔ:rmər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ;
her former manner of life ;
她 以前的 方式 的 生活 ;
一天晚上, 她姨妈对她以前的生活方式进行了一番训诫;

[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [left] [hɜ:r; həɹ] ; [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
where she had been and with whom since her mother left her ; what she
在哪里 她 有 到过 和 和 谁 自从 她 母亲 左边 她 ; 什么 她
[hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ;
had been doing ;
有 到过 正在做 ;
自从母亲离开她后, 她去了哪里, 和谁在一起; 她一直在做什么;

[ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; həɹ][taɪm] [wʌz; wəz] [spɛnt] [æt; ət] [hoʊm]
whether she had been to school , and how her time was spent at home
无论 她 有 到过 到 学校 , 和 如何 她 时间 曾是 花费 在 家
, & [siː] . , & [siː] .
, & c . , & c .
, & c . , & c .

她是否上过学, 以及她在家里的时间是如何度过的, 等等。
[noʊ] ['kɑ:ments] [wət'evər] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['ænsər] ,
No comments whatever were made on her answers ,
不 评论 任何 是 制成 在 她 答案 ,
对于她的回答, 没有人发表任何评论。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['ænts, 'ɒnts] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪn'dʒʊst] ['elən] [tuː; tə] [meɪk]
but a something in her aunt's face and manner induced Ellen to make
但 一个 某物 在 她 姑姑的 脸 和 方式 诱导 艾伦 到 制作
[hɜ:r; həɹ][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][æz; əz] [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][æz; əz]['lɪt(ə)] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn][ðəm; ðəm]
her replies as brief and to give her as little information in them
她 回复 作为 简短的 和 到 给 她 作为 小的 信息 在 他们
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
as she could .
作为 她 可以 .
但是, 她姑妈脸上的表情和举止让艾伦觉得有些不对劲, 于是她尽量简短地回答, 并且尽可能少地透露信息。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'la:rdʒ] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] ,
She did not feel inclined to enlarge upon anything ,
她 做过 不是 感觉 倾斜 到 放大 之上 任何事物 ,
她并不想就任何事情多加赘述。

[ɔ:r][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔ:l] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃənz] [ə'blaɪdʒd][hɜ:r; həɹ] ;
or to go at all further than the questions obliged her ;
或者 到 去 在 全部 更远 比 这 问题 有义务 她 ;
或者说, 她不得不进一步回答这些问题;

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] [ki:θ] ['endɪd] [wɪ'ðʌʊt] ['hævɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
and Lady Keith ended without having more than a very general notion of
和 女士 基思 结束 没有 拥有 更多的 比 一个 非常 一般的 概念 的
['elənz] [wei] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər] [θriː] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [pæst] .
Ellen's way of life for three or four years past .
艾伦的 方式 的 生活 为了 三 或者 四 年 过去的 .
基思夫人对艾伦过去三四年的生活方式也只有非常笼统的了解。

[ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] .
This conversation was repeated to her grandmother and uncle .
这 对话 曾是 重复 到 她 祖母 和 叔叔 .

她把这段对话告诉了她祖母和叔叔。

" [tu:; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst]
" To think , " said the latter the next morning at breakfast
" 到 思考 , " 说 这 后者 这 下一个 早晨 在 早餐
"想想看,"后者在第二天早餐时说道。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 510]
[页 -]

[第510页]

— " [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['bækwʊdz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ju: 'es] [aʊt] [saʊt]
— " to think that the backwoods of America should have turned us out such
— " 到 思考 那 这 偏远地区 的 美国 应该 有 转向 我们 出去 这样的
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] — — "
a little specimen of — — "
一个 小的 标本 的 — — "
"真没想到,美国偏远地区竟然会造就我们这样渺小的——"

" [ʌv; əv] [wʌt] , [ˈʌŋk(ə)l] ? " [sed] ['elən] , [ˈlæfɪŋ] .
" Of what , uncle ? " said Ellen , laughing .
" 的 什么 , 叔叔 ? " 说 艾伦 , 笑 .
"什么事,叔叔?"艾伦笑着问。

" [ɑ:] , [aɪ][jæl; ʃəl] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] .
" Ah , I shall not tell you that , " said he .
" 啊 , 我 将 不是 告诉 你 那 , " 说 他 .
"啊,我不会告诉你的,"他说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] , " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] ,
" But it is extraordinary , " said Lady Keith ,
" 但 它 是 非凡的 , " 说 女士 基思 ,
"但这确实非同寻常,"基思夫人说道。

" [haʊ] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)][ʌv; əv] [θɪk] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] [tʌŋd] [ˈjæŋki:z]
" how after living among a parcel of thick - headed and thicker tongued Yankees
" 如何 后 活的 之中 一个 包裹 的 厚的 - 标题 和 较厚 舌头 洋基队
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [spi:k] [pjʊə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ˈvɔɪs] ;
she could come out and speak pure English in a clear voice ;
她 可以 来 出去 和 说话 纯的 英语 在 一个 清除 嗓音 ;
"她生活在一群头脑简单、说话粗鲁的美国佬中间,却能说一口流利的纯正英语;

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tu:; tə] [em 'i:] . "
it is an enigma to me . "
它 是 一个 谜 到 我 . "

这对我来说是个谜。

" [teɪk] [ker] , [ˈkæθrɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ˈlæfɪŋ] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈelənz]
" Take care , Catherine , " said Mr . Lindsay , laughing , " you are touching Ellen's
" 拿 关心 , 凯瑟琳 , " 说 先生 . 林赛 , 笑 , " 你 是 接触 艾伦的
[næʃə'næləti] ; [lʊk] [hɪr] ,
nationality ; look here ,
国籍 ; 看 这里 ,
"小心点,凯瑟琳,"林赛先生笑着说,“你这是在触碰艾伦的国籍;瞧瞧这里,

" [sed] [hi:; hi] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] [daʊn] [hɜ:r; həɾ] [tʃi:k] .
" said he , drawing his fingers down her cheek .
" 说 他 , 绘画 他的 手指 向下 她 脸颊 .
"他一边说着,一边用手指轻轻抚过她的脸颊。"

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [næʃə'hæləti] [bʌt; bət] [jɔːrɪz] , " [sed] ['leɪdi] [kiːθ]
" **She must learn to have no nationality but yours , " said Lady Keith**
" 她 必须 学习 到 有 不 国籍 但 你的 , " 说 女士 基思
[ˈsʌmwʌt] [ˈʃɔːrtli] .
somewhat shortly .
有些 不久 .

“她必须学会接受除了你之外的任何国籍，”基思夫人简短地说。

[ˈelənɪz] [lɪps][wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] .
Ellen's lips were open , but she spoke not .
艾伦的 嘴唇 是 打开 , 但 她 辐 不是 .

艾伦的嘴唇张开，但她没有说话。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkənz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈelən] , " [pər'suːd]
" **It is well you have come out from the Americans , you see , Ellen , " pursued**
" 它 是出色地 你 有 来 出去 从 这 美国人 , 你 看 , 艾伦 , " 追击
[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ;
Mr . Lindsay ;
先生 . 林赛 ;

“你看，艾伦，你离开美国人真是太好了，”林赛先生继续说道；

" [jər; jər] [ænt] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ðəm; ðəm] . "
" **your aunt does not like them** . "
" 你的 阿姨 做 不是 喜欢 他们 . "

你姑姑不喜欢它们。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [sɜːr] ? "
" **But why , sir ?** "
" 但 为什么 , 先生 ? "

“可是，先生，为什么呢？”

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] [ˈɡrɛvli] ,
" **Why , " said he gravely** ,
" 为什么 , " 说 他 严重地 ,

“为什么？”他严肃地问道。

" [daʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˈreblz; rɪˈbel] [huː] [hæv; həv][ˈbroʊkən] [luːs]
" **don't you know that they are a parcel of rebels who have broken loose**
" 不 你 知道 那 他们 是 一个 包裹 的 叛军 WHO 有 破碎的 松动的
[frʌm; frəm][ɔːl] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˈfiːəlti] ,
from all loyalty and fealty ,
从 全部 忠诚 和 忠诚 ,

难道你不知道他们是一群背弃一切忠诚和效忠的叛乱分子吗？

[ðæt] [noʊ] [ɡʊd] [ˈbrɪtɪn] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][laɪk] ? "
that no good Briton has any business to like ? "
那 不 好的 英国人 有 任何 商业 到 喜欢 ? "

难道没有哪个正直的英国人会喜欢它吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ˈɜːrɪnɪst] , [ˈʌŋk(ə)l] ? "
" **You are not in earnest , uncle ?** "
" 你 是 不是 在 认真 , 叔叔 ? "

“叔叔，您不是认真的吧？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'mjuːzd] .
" **You are , I see , " said he , looking amused** .
" 你 是 , 我 看 , " 说 他 , 寻找 觉得好笑 .

“看来你是啊，”他笑着说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ][seɪnt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈwaːʃɪŋtən] ? "
" **Are you one of those who make a saint of George Washington ?** "
" 是 你 一 的 那些 WHO 制作 一个 圣 的 乔治 华盛顿 ? "

“你是那些把乔治·华盛顿奉为圣人的人之一吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ˈelən] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [seɪnts] .
" **No** , " **said Ellen** , " **I think he was a great deal better than some saints** .
" 不 , " 说 艾伦 , " 我 思考 他 曾是 一个 伟大的 交易 更好的 比 一些 圣徒 .
“不,”艾伦说,“我认为他比某些圣人还要好得多。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər][ˈreblz; rɪˈbel] . " **But I don't think the Americans were rebels** . "
但 我 不 思考 这 美国人 是 叛军 . "
但我认为美国人并非叛乱分子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [jɔːrˈself] .
" **You are a little rebel yourself** .
" 你 是 一个 小的 反叛 你自己 .
你自己也是个小叛逆者。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [raɪt] ? " **Do you mean to say you think the Americans were right ?** "
做 你 意思是 到 说 你 思考 这 美国人 是 正确的 ? "
你的意思是说你认为美国人对的吗?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [ˈʌŋk(ə)l] ? "
" **Do you mean to say you think they were wrong , uncle ?** "
" 做 你 意思是 到 说 你 思考 他们 是 错误的 , 叔叔 ? "
“叔叔, 您的意思是说您认为他们错了吗? ”

" [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I assure you** , " **said he** ,
" 我 保证 你 , " 说 他 ,
“我向你保证,”他说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːrmi][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
" **if I had been in the English army I would have fought them with all my heart** . "
" 如果 我 有 到过 在 这 英语 军队 我 会 有 战斗 他们 和 全部 我的 心 . "
“如果我当时在英国军队服役, 我会拼尽全力与他们战斗。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [əˈmɛrɪkən] [ˈɑːrmi][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
" **And if I had been in the American army I would have fought you with all my heart** ,
" 和 如果 我 有 到过 在 这 美国人 军队 我 会 有 战斗 你 和 全部 我的 心 ,
“如果我曾在美国军队服役, 我会拼尽全力与你们战斗。”

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈlɪndzi] . " **Uncle Lindsay** . "
叔叔 林赛 . "
林赛叔叔。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] , " [juː; jʊ] [faɪt] !
" **Come , come , said he , laughing , you fight !**
" 来 , 来 , " 说 他 , 笑 , " 你 斗争 !
“来吧, 来吧,”他笑着说,“你们打起来! ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [məˈskiːtoʊ] . " **you don't look as if you would do battle with a good - sized mosquito** . "
你 不 看 作为 如果 你 会 做 战斗 和 一个 好的 - 尺寸 蚊子 . "
你看上去不像会跟一只体型较大的蚊子搏斗的人。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] ['elən] .
" **Ah** , **but** **I** **mean** **if** **I** **had** **been** **a** **man** , " **said** **Ellen** .
" 啊 , 但 我 意思是 如果 我 有 到过 一个 男人 , " 说 艾伦 .
" 啊, 但我的意思是, 如果我是个男人的话,"艾伦说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [kwɑ:lɪfɪ'keɪ(ə)n] .
" **You** **had** **better** **put** **in** **that** **qualification** .
" 你 有 更好的 放 在 那 资格 .
" 你最好把那个资格证书写上去。

[ˈæftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,
" 毕竟 ,
[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [wi:; wi]
I **am** **inclined** **to** **think** **it** **may** **be** **as** **well** **for** **you** **on** **the** **whole** **that** **we**
我 是 倾斜 到 思考 它 可能 是 作为 出色地 为了 你 在 这 所有的 那 我们
[dɪd][nɑ:t] [mi:t] .
did not meet .
做过 不是 见面 .
" 我觉得从整体上来说, 我们没有见面或许对你来说是件好事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道
" 我不知道

[bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [ɪn'kaʊntər] , [ðoʊ] . "
but **we** **might** **have** **had** **a** **pretty** **stiff** **encounter** , **though** . "
但 我们 可能 有 有 一个 漂亮的 僵硬的 遇到 , 尽管 . "
" 但我们当时可能遇到了一场相当激烈的冲突。

" [ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] [ɪz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bəəd][wʌn] , [ˈʌŋk(ə)] . "
" **A** **good** **cause** **is** **stronger** **than** **a** **bad** **one** , **uncle** . "
" 一个 好的 原因 是 更强 比 一个 坏的 一 , 叔叔 . "
" 叔叔, 正义的事业比邪恶的事业更有力量。"

" [bʌt; bət] ['elən] ,
" **But** **Ellen** ,
" 但 艾伦 ,
" 但是艾伦,

[ðɪ:z] [ə'merɪkənz] ['fɔ:fitɪd] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [gʊd] [frendz] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd]
these **Americans** **forfeited** **entirely** **the** **character** **of** **good** **friends** **to** **England** **and**
这些 美国人 丧失 完全 这 特点 的 好的 朋友们 到 英格兰 和
[gʊd] ['sʌbdʒekts][tu:; tə] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] . "
good **subjects** **to** **King** **George** . "
好的 主题 到 国王 乔治 . "
" 这些美国人彻底丧失了作为英国好朋友和乔治国王好臣民的资格。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fɔ:lt] , [ˈʌŋk(ə)] ; [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
" **Yes** , **but** **it** **was** **King** **George's** **fault** , **uncle** ; **he** **and** **the** **English**
" 是的 , 但 它 曾是 国王 乔治的 过错 , 叔叔 ; 他 和 这 英语
[ˈfɔ:fitɪd] [ðər; ðər] ['kærəktərz] [fɜ:rst] . "
forfeited **their** **characters** **first** . "
丧失 他们的 人物 第一的 . "
" 是的, 但那是乔治国王的错, 叔叔; 他和英国人首先丧失了品格。"

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , ['læfɪŋ] , " [ɪf] [jʊr; jər] [sɔ:rd] [hæd; həd]
" **I** **declare** , " **said** **Mr** . **Lindsay** , **laughing** , " **if** **your** **sword** **had**
" 我 宣布 , " 说 先生 . 林赛 , 笑 , " 如果 你的 剑 有
" 我敢说,"林赛先生笑着说, "如果你的剑....."

[bɪn] [æz; əz] [staʊt] [æz; əz][jɔː; jəɹ] [tʌŋ] ,
been as stout as your tongue ,
到过 作为 肥硕 作为 你的 舌头 ,
像你的舌头一样坚韧,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪnˈkaʊntər] . "
I don't know how I might have come off in that same encounter . "
我 不 知道 如何 我 可能 有 来 离开 在 那 相同的 遇到 . "
我不知道如果换作是我，在同样的场合下会是什么结果。

" [aɪ][hoʊp] [ˈelən] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈnəʊnɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ,
" I hope Ellen will get rid of these strange notions about the Americans ,
" 我 希望 艾伦 将要 得到 摆脱 的 这些 奇怪的 概念 关于 这 美国人 ,
“我希望艾伦能摒弃这些对美国人的奇怪想法。”

" [sed] [ˈleɪdi] [kiːθ] [dɪskənˈtɛntɪdli] .
" said Lady Keith discontentedly .
" 说 女士 基思 不满地 .
“基思夫人不满地说。”

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [ænt] [kiːθ] , " [sed] [ˈelən] .
" I hope not , Aunt Keith , " said Ellen .
" 我 希望 不是 , 阿姨 基思 , " 说 艾伦 .
“我希望不是，基思阿姨，”艾伦说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðəm; ðəm] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] .
" Where did you get them ? " said Mr . Lindsay .
" 在哪里 做过 你 得到 他们 ? " 说 先生 . 林赛 .
“你是从哪里弄来的？”林赛先生问道。

" [wʌt] , [sɜːr] ? "
" What , sir ? "
" 什么 , 先生 ? "
“什么事，先生？ ”

" [ðiːz] [ˈnəʊnɪz] ? "
" These notions ? "
" 这些 概念 ? "
“这些想法？ ”

" [ɪn] [ˈriːdɪŋ] , [sɜːr] ; [ˈriːdɪŋ] [ˈdɪfrənt] [bʊks] ; [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] . "
" In reading , sir ; reading different books ; and talking . "
" 在 阅读 , 先生 ; 阅读 不同的 图书 ; 和 说 . "
“先生，读书；读不同的书；以及交谈。”

" [ˈriːdɪŋ] !
" Reading ! !
" 阅读 !
“阅读！”

[soʊ][juː; jʊ][dɪd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] ? "
so you did read in the backwoods ? "
所以 你 做过 读 在 这 偏远地区 ? "
所以你真的在偏远地区读过书？

" [sɜːr] ! " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
" Sir ! " said Ellen , with a look of surprise .
" 先生 ! " 说 艾伦 , 和 一个 看 的 惊喜 .
“先生！”艾伦惊讶地说道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ɑ:n] [ðis] ['sʌbdʒekt] ? "

" **What have you read on this subject ?** "

" 什么 有 你 读 在 这 主题 ？ "

你读过哪些关于这个主题的文章？

" [tu:] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] , [ænd; ənd][pɑ:rt]

" **Two lives of Washington , and some in the Annual Register , and part**

" 二 生活 的 华盛顿 , 和 一些 在 这 年度的 登记 , 和 部分

[ʌv; əv][ˈgreɪəmz, ˈgræmz][juˈhaɪtɪd] [steɪts] ;

of Graham's United States ;

的 格雷厄姆的 团结的 各州 ；

《华盛顿的两段人生》，以及《年鉴》中的一些内容，还有格雷厄姆《美国》的一部分；

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . "

and one or two other little things . "

和 一 或者 二 其他 小的 事物 ． "

还有一两件其他的小事。

" [bʌt; bət] [ðʊʊz] [geɪv] [ju:; jʊ] ['oʊnli][wʌn] [saɪd] , ['elən] ; [ju:; jʊ] [ʊd; əd] [ri:d] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

" **But those gave you only one side , Ellen ; you should read the English account of**

" 但 那些 给予 你 仅有的 一 边 , 艾伦 ； 你 应该 读 这 英语 帐户 的

[ðə; ði] ['mæɪtər] . "

the matter . "

这 事情 ． "

“但是那些只告诉你了事情的一面，艾伦；你应该读读英文版的报道。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [geɪv] [em 'i:][bəʊθ] [saɪdz] ; [ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd]

" **So I did , sir ; the Annual Register gave me both sides ; the bills and**

" 所以 我 做过 , 先生 ； 这 年度的 登记 给予 我 两个都 侧面 ； 这 账单 和

['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['ɪnʌf] . "

messages were enough . "

消息 是 足够的 ． "

“我照做了，先生；年度登记册让我了解了正反两方面的情况；账单和留言就足够了。”

" [wʌt] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] ? "

" **What Annual Register ?** "

" 什么 年度的 登记 ？ "

“什么年度登记册？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ; ['rɪt(ə)n] [baɪ] [bɜ:rk] , [aɪ] [brɪ'li:v] . "

" **I don't know , sir ; it is English ; written by Burke , I believe .** "

" 我 不 知道 , 先生 ； 它 是 英语 ； 书面 经过 伯克 , 我 相信 ． "

“我不知道，先生；这是英文的；我相信是伯克写的。”

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] !

" **Upon my word !**

" 之上 我的 单词 ！

“我发誓！”

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] ? "

And what else have you read ? "

和 什么 别的 有 你 读 ？ "

你还读过其他什么书吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] , " [sed] ['elən] .

" **I think that's all about America , " said Ellen .**

" 我 思考 那就是 全部 关于 美国 , " 说 艾伦 ．

“我认为这完全就是关于美国的，”艾伦说。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] ? "

" **No , but about other things ?** "

" 不 , 但 关于 其他 事物 ？ "

“不，但其他事情呢？”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] , ['smailɪŋ] ; " [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] ;
" **Oh** , **I don't know** , **sir** , " **said Ellen** , **smiling** ; " **a great many books** ;
" 哦 , 我 不 知道 , 先生 , " 说 艾伦 , 微笑 ; " 一个 伟大的 许多 图书 ;
" 哦, 我不知道, 先生, " 艾伦笑着说; " 很多书;

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l] . "
I can't tell them all . "
我 不能 告诉 他们 全部 . "
我不能把所有事情都告诉他们。

" [dɪd][ju:; jʊ] [spend] [ɔ:l][jʊr; jər] [taɪm] ['oʊvər][jʊr; jər] [bʊks] ? "
" **Did you spend all your time over your books ?** "
" 做过 你 花费 全部 你的 时间 超过 你的 图书 ? "
你是不是把所有时间都花在书本上了?

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [sɜ:r] , ['leɪtli] ; [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [br'fɔ:r] . "
" **A good deal** , **sir** , **lately** ; **not so much before** . "
" 一个 好的 交易 , 先生 , 最近 ; 不是 所以 很多 前 . "
" 先生, 最近很多, 以前不多。"

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" **How was that ?** "
" 如何 曾是 那 ? "
" 怎么样? "

" [aɪ] ['kʊdnt] , [sɜ:r] .
" **I couldn't** , **sir** .
" 我 不能 , 先生 .
" 我做不到, 先生。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] . "
I had a great many other things to do . "
我 有 一个 伟大的 许多 其他 事物 到 做 . "
我还有很多其他事情要做。

" [wʌt] [els] [hæd; həd][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ? "
" **What else had you to do ?** "
" 什么 别的 有 你 到 做 ? "
你还能怎么办呢?

" ['dɪfrənt] [θɪŋz] , " [sed] ['elən] , ['hezə'teɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Different things** , " **said Ellen** , **hesitating from the remembrance of her**
" 不同的 事物 , " 说 艾伦 , 犹豫不决 从 这 纪念 的 她
[ˈænts, 'ɒnts] ['mænər] [ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] .
aunt's manner the night before .
姑姑的 方式 这 夜晚 前 .
"情况不一样," 艾伦说道, 她想起昨晚姑妈的态度, 犹豫了一下。

" [kʌm] , [kʌm] !
" **Come** , **come** !
" 来 , 来 !
来吧, 来吧!

[ˈænsər] [ˌem 'i:] . "
answer me . "
回答 我 . "
回答我。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [swi:p] [ænd; ænd] [dʌst] , " [sed] ['elən] , ['kʌləɪŋ] ,
" **I had to sweep and dust** , " **said Ellen** , **colouring** ,
" 我 有 到 扫 和 灰尘 , " 说 艾伦 , 染色 ,
"我得扫地除尘," 艾伦一边说着, 一边涂着颜色。

" [ænd; ənd][set] [teiblz] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd][waɪp] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [tʃɜ:rn] , [ænd; ənd][spɪn] ,
" **and set tables and wash and wipe dishes , and churn , and spin ,**
" 和 放 表格 和 洗 和 擦拭 菜肴 , 和 搅动 , 和 旋转 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

“还要摆桌子、洗碗擦碗、搅动、甩干，以及——”

" ['elən] [hɜ:rd] ['leɪdɪ] ['ki:θs] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] " [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'si:vd] [aɪ'ti:] ? "
" **Ellen heard Lady Keith's look in her " could you have conceived it ? "**
" 艾伦 听到 女士 基思的 看 在 她 " 可以 你 有 构思 它 ? "
艾伦听出了基思夫人眼中的神情：“你能想象吗？ ”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ;
" **What shall we do with her ? " said Mrs . Lindsay ;**
" 什么 将 我们 做 和 她 ? " 说 太太 . 林赛 ;
“我们该如何处置她呢？”林赛太太说；

" [send][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sku:l] [ɔ:r] [ki:p] [hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] ? "
" **send her to school or keep her at home ? "**
" 发送 她 到 学校 或者 保持 她 在 家 ? "
“送她去上学还是让她待在家里？ ”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈnevər] [bɪn] [tu:; tə] [sku:l] , ['elən] ? "
" **Have you never been to school , Ellen ? "**
" 有 你 绝不 到过 到 学校 , 艾伦 ? "
“艾伦，你从来没上过学吗？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] . "
" **No , sir ; except for a very little while , more than three years ago . "**
" 不 , 先生 ; 除了 为了 一个 非常 小的 尽管 , 更多的 比 三 年 前 . "
“不，先生；除了三年多前的一小段时间。”

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [aɪ'ti:] ?
" **Would you like it ?**
" 会 你 喜欢 它 ?
你想要吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 512]**
" [页 -]
[第512页]

" [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ˈræðər] [ˈstʌdi] [æt; ət] [hoʊm] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] . "
" **I would a great deal rather study at home , sir , if you will let me . "**
" 我 会 一个 伟大的 交易 相当 学习 在 家 , 先生 , 如果 你 将要 让 我 . "
“先生，如果您允许的话，我非常愿意在家学习。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] ? "
" **What do you know now ? "**
" 什么 做 你 知道 现在 ? "
你现在知道了什么？

" [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [tel] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [wel] , [ən'les] — — "
" **Oh , I can't tell , sir , " said Ellen ; " I don't know anything very well , unless — — "**
" 哦 , 我 不能 告诉 , 先生 , " 说 艾伦 ; " 我 不 知道 任何事物 非常 出色地 , 除非 — — "
“哦，先生，我看不出来，”艾伦说，“我什么都不太清楚，除非——”

" [ən'les] [wʌt] ? " [sed] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈlæfɪŋ] ; " [kʌm] ! [naʊ] [fɔ:r; fəɹ][jɔɹ; jəɹ] [ə'kʌmplɪʃməntz]
" Unless what ? " said her uncle , laughing ; " come ! now for your accomplishments
" 除非 什么 ? " 说 她 叔叔 , 笑 ; " 来 ! 现在 为了 你的 成就
.
:
" Unless what ? " said her uncle , laughing ; " come ! now for your accomplishments
" 除非 什么 ? " 说 她 叔叔 , 笑 ; " 来 ! 现在 为了 你的 成就

“除非什么？”她叔叔笑着说，“来吧！现在该庆祝你的成就了。”

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðəɹ] [nɑ:t] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] , [ˈʌŋk(ə)l] ; [pli:z] [dəunt][æsk][em 'i:] . "
" I had rather not say what I was going to , uncle ; please don't ask me . "
" 我 有 相当 不是 说 什么 我 曾是 去 到 , 叔叔 ; 请 不 问 我 . "
"叔叔，我本来不想说我要做什么，请您别问我。”

" [jes] , [jes] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ] [ˌænt] [let][ju:; jʊ][ɔ:f] .
" Yes , yes , " said he ; " I shan't let you off .
" 是的 , 是的 , " 说 他 ; " 我 不会 让 你 离开 .

“是的，是的，”他说；“我不会放过你的。”

[ən'les] [wʌt] ? "
Unless what ? "
除非 什么 ? "

除非什么？

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [ən'les] [ˈraɪdɪŋ] , " [sed] [ˈelən] , [ˈkʌləɪŋ] .
" I was going to say , unless riding , " said Ellen , colouring .
" 我 曾是 去 到 说 , 除非 骑术 , " 说 艾伦 , 染色 .

“我本来想说，除非是骑马，”艾伦一边涂着颜色一边说。

" [ˈraɪdɪŋ] !
" Riding !
" 骑术 !

“骑术！

[ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [raɪd] ?
And pray how did you learn to ride ?
和 祈祷 如何 做过 你 学习 到 骑 ?

请问你是怎么学会骑马的？

[kætʃ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [maʊnt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ˈkæntəɹ] [ɔ:f]
Catch a horse by the mane and mount him by the fence and canter off
抓住 一个 马 经过 这 鬃毛 和 山 他 经过 这 栅栏 和 慢跑 离开
[ber] - [bækt] ?
bare - backed ?
裸 - 支持的 ?

抓住马鬃，骑到栅栏边，光着背骑马驰骋？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?
was that it ?
曾是 那 它 ?

就这些吗？

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [nɑ:t] [ɪg'zæktli] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] .
" Not exactly , sir , " said Ellen , laughing .
" 不是 确切地 , 先生 , " 说 艾伦 , 笑 .

“不完全是这样，先生，”艾伦笑着说。

" [wel] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [jɔː; jər] [ˈʌðər] [ə'kʌmplɪʃməntz] .
" **Well , but about your other accomplishments** .
" 出色地 , 但 关于 你的 其他 成就 .

“嗯，不过关于你的其他成就呢。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌ; əv] [frentʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You do not know anything of French , I suppose ? "
你 做 不是 知道 任何事物 的 法语 , 我 认为 ? "
我猜你一点法语都不会吧？

" [jes] , [aɪ][duː] , [sɜːr] . "
" **Yes , I do , sir** . "
" 是的 , 我 做 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? "
" **Where did you get that ?** "
" 在哪里 做过 你 得到 那 ? "

“你从哪儿弄来的？ ”

" [æ; ən][oʊld] [swɪs] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnɪz] [tɔːt] [em ˈiː] . "
" **An old Swiss lady in the mountains taught me** . "
" 一个 老的 瑞士 女士 在 这 山脉 教授 我 . "

“是一位住在山里的瑞士老太太教我的。”

" [ˈkʌntri] [ˈraɪdɪŋ][ænd; ənd] [swɪs] [frentʃ] , " [ˈmʌtəd] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] .
" **Country riding and Swiss French ,** " **muttered her uncle** .
" 国家 骑术 和 瑞士 法语 , " 低声说道 她 叔叔 .

“乡村骑马和瑞士法语，”她叔叔嘟囔道。

" [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Did she teach you to speak it ?** "
" 做过 她 教 你 到 说话 它 ? "

“她教你说这种语言的吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] , [wɪtʃ] [ˈelən] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] , "
" **Mr . Lindsay and his mother exchanged glances , which Ellen interpreted ,** " "
" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] . "
Worse and worse . "
" 更糟 和 更糟 . "

林赛先生和他的母亲交换了一个眼神，艾伦解读为“情况越来越糟”。

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən][biː; bi] [ˈmɛndɪd] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] .
" **One thing at least can be mended ,** " **observed Mr . Lindsay** .
" 一 事物 在 至少 能 是 已修复 , " 观察到 先生 . 林赛 .

“至少有一件事是可以弥补的，”林赛先生说道。

" [ʃiː; ʃɪ][æ; əl][gʊ][tuː; tə][diː] - [ˈraɪdɪŋ] - [skuːl] [æ; əz] [suːn] [æ; əz][wiː; wi][get][tuː; tə]
" **She shall go to De Courcey's riding - school as soon as we get to**
" 她 将 去 到 德 - 骑术 - 学校 作为 很快 作为 我们 得到 到
[ˈedɪnbərə] . "
Edinburgh . "
" 爱丁堡 . "

“我们一到爱丁堡，她就去德库西的骑术学校。”

" [ɪn'di:d] , [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] . "

" **Indeed , uncle , I don't think that will be necessary .** "

" 的确 , 叔叔 , 我 不 思考 那 将要 是 必要 的 . "

“的确，叔叔，我想没有必要那样做。”

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] , [ˈelən] ? " [æskt] [ˈleɪdi] [kiːθ] .

" **Who taught you to ride , Ellen ?** " **asked Lady Keith .**

" WHO 教授 你 到 骑 , 艾伦 ? " 问 女士 基思 .

“艾伦，是谁教你骑马的？”基思夫人问道。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] . "

" **My brother .** "

" 我的 兄弟 . "

“我的兄弟。”

" [həmɪ] !

" **Humph !**

" 哼 !

“哼！”

[aɪ][ˈfænsi][ə; eɪ][fjuː] ['lesnz; 'lesənz] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , " [fiː; fɪ] [ri'mɑːkt] .

I fancy a few lessons will do you no harm , " she remarked .

我 想要 一个 很少 课程 将要 做 你 不 伤害 , " 她 评论 .

“我想上几节课对你肯定没坏处，”她说道。

[ˈelən] [ˈkʌlərd] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Ellen coloured and was silent .

艾伦 有色 和 曾是 沉默 的 .

艾伦脸色发白，沉默不语。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

" **You know nothing of music , of course ?** "

" 你 知道 没有什么 的 音乐 , 的 课程 ? "

“你当然对音乐一窍不通吧？”

" [aɪ][ˈkænɔːt] [pleɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] . "

" **I cannot play , uncle .** "

" 我 不能 玩 , 叔叔 . "

“叔叔，我不会玩。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] ? "

" **Can you sing ?** "

" 能 你 唱歌 ? "

你会唱歌吗？

" [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [hɪmz] . "

" **I can sing hymns .** "

" 我 能 唱歌 赞美诗 . "

“我会唱赞美诗。”

" [sɪŋ] [hɪmz] !

" **Sing hymns !**

" 唱歌 赞美诗 !

唱赞美诗！

[ðæts] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [fɔːlt] [aɪ][faɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈelən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['soʊbər] .

That's the only fault I find with you , Ellen , you are too sober .

那就是 这 仅有的 过错 我 寻找 和 你 , 艾伦 , 你 是 也 清醒 .

艾伦，这是我唯一觉得你不好的地方，你太清醒了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [geɪ] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] . "

I should like to see you a little more gay , like other children . "

我 应该 喜欢 到 看 你 一个 小的 更多的 同性恋 , 喜欢 其他 孩子们 . "

我希望你像其他孩子一样，更快乐一些。

" [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'hæpi] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ˈsoʊbər] . "
" **But , uncle , I am not unhappy because I am sober .** "
" 但 , 叔叔 , 我 是 不是 不开心 因为 我 是 清醒 . "
"但是, 叔叔, 我并不因为戒酒而不快乐。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] , " [sed] [hi:; hi] .
" **But I am ,** " **said he .** "
" 但 我 是 , " 说 他 .

“但我确实是,”他说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][du:] [ˈsʌmθɪŋ] ! "
" **I do not know precisely what I shall do with you ; I must do something !** "
" 我 做 不是 知道 恰恰 什么 我 将 做 和 你 ; 我 必须 做 某物 ! "
“我不知道该如何处置你；但我必须做点什么！ ”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [sɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪmz] ? " [sed] [ˈleɪdi] [ki:θ] .
" **Can you sing nothing but hymns ?** " **said Lady Keith .** "
" 能 你 唱歌 没有什么 但 赞美诗 ? " 说 女士 基思 .

“你只会唱赞美诗吗？ ”基思夫人问道。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 513**]
[页 -]

[第513页]

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈhju:mər] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [aɪz]
" **Yes , ma'am ,** " **said Ellen , with some humour twinkling about her eyes** "
" 是的 , 女士 , " 说 艾伦 , 和 一些 幽默 闪烁 关于 她 眼睛

[ænd; ənd] [maʊθ] ,
and mouth ,
和 嘴 ,

“是的, 夫人,”艾伦说道, 眼中和嘴角都闪过一丝幽默的光芒。

" [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] - [heɪl] [kə'lʌmbiə] - ! "
" **I can sing ' Hail Columbia ' !** "
" 我 能 唱歌 - 冰雹 哥伦比亚 - ! "

“我会唱《哥伦比亚万岁》！ ”

" [əb'sɜ:rd] , " [sed] [ˈleɪdi] [ki:θ] .
" **Absurd ,** " **said Lady Keith .** "
" 荒诞 , " 说 女士 基思 .

“荒谬,”基思夫人说道。

" [waɪ] , [ˈelən] , " [sed] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈlæfɪŋ] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]
" **Why , Ellen ,** " **said her uncle , laughing ,** " **I did not know you could be so** "
" 为什么 , 艾伦 , " 说 她 叔叔 , 笑 , " 我 做过 不是 知道 你 可以 是 所以
[ˈstʌbərɪn] ;
stubborn ;
固执的 ;

“哎呀, 艾伦,”她叔叔笑着说, “我不知道你竟然这么固执；

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈmaɪldnəs] .
I thought you were made up of gentleness and mildness .
我 想法 你 是 制成 向上 的 温柔 和 温和 .

我以为你温柔善良。

[let] [em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈstʌbərɪnnəs] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] ,
Let me have a good look at you , there's not much stubbornness in those eyes ,
让 我 有 一个 好的 看 在 你 , 有 不是 很多 固执 在 那些 眼睛 ,
让我好好看看你, 你这眼神里可没多少固执。

" [hi:; hi] [sed] ['fɑ:ndli] .
" he said fondly .
" 他 说 深情地 .

他深情地说。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [sə'lu:t] [maɪ] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ə'merɪkən] ['dɪti] , " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] .
" I hope you will never salute my ears with your American ditty , " said Lady Keith .
" 我 希望 你 将要 绝不 礼炮 我的 耳朵 和 你的 美国人 小调 , " 说 女士 基思 .
"我希望你永远不会用你那首美国小调来取悦我的耳朵,"基思夫人说道。

" [tʌt] , [tʌt] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , " [ʃi:; ʃɪ][fæl; fəl] [sɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [pli:zɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" Tut , tut , " said Mr . Lindsay , " she shall sing what she pleases , and the
" 图坦卡蒙 , 教程 , " 说 先生 . 林赛 , " 她 将 唱歌 什么 她 请 , 和 这
[mɔ:ɹ] [ðə; ðɪ] ['betər] . "
more the better . "
更多的 这 更好的 . "

“啧啧,”林赛先生说,“她想唱什么就唱什么,越多越好。”

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] [vɔɪs] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] .
" She has a very sweet voice , " said her grandmother .
" 她 有 一个 非常 甜的 嗓音 , " 说 她 祖母 .

“她的声音非常甜美,”她的祖母说。

" [jes] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [traɪd] ['lðərwaɪz] ;
" Yes , in speaking , I know ; I have not heard it tried otherwise ;
" 是的 , 在 请讲 , 我 知道 ; 我 有 不是 听到 它 尝试 否则 ;

“是的,就说话而言,我知道;我还没听说过其他方法;

[ænd; ənd] ['veri] [naɪs] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnɪz] [aʊt] .
and very nice English it turns out .
和 非常 好的 英语 它 转弯 出去 .

而且他的英语说得非常好。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][jər; jər] ['ɪŋɡlɪʃ] , ['elən] ? "
Where did you get your English , Ellen ? "
在哪里 做过 你 得到 你的 英语 , 艾伦 ? "

艾伦,你的英语是从哪里学的?

" [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['plezər] .
" From my brother , " said Ellen , with a smile of pleasure .
" 从 我的 兄弟 , " 说 艾伦 , 和 一个 微笑 的 乐趣 .

“是我哥哥送的,”艾伦笑着说。

['mɪstər] . ['lɪnzɪz] [braʊ] ['ræðər] ['klaʊdɪd] .
Mr . Lindsay's brow rather clouded .
先生 . 林赛的 眉头 相当 阴天 .

林赛先生眉头微微皱起。

" [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "
" Whom do you mean by that ? "
" 谁 做 你 意思是 经过 那 ? "

你指的是谁?

" [ðə; ðɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .
" The brother of the lady who was so kind to me .
" 这 兄弟 的 这 女士 WHO 曾是 所以 种类 到 我 .

“那位对我非常友善的女士的哥哥。”

" [ˈelən] [disˈlaɪkt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [lʌvd] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [lʌ; əv] [ɪrɪz] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi]
" **Ellen disliked to speak the loved names in the hearing of ears to which she**
" 艾伦 不喜欢 到 说话 这 喜爱 姓名 在 这 听力 的 耳朵 到 哪个 她
[nuː] [ðeɪ] [wɒd] [biː; bi] [ʌnˈlʌvli] .
knew they would be unlovely .
知道 他们 会 是 不可爱 .

“艾伦不喜欢在别人听来时说出那些她深爱的名字，因为她知道在他们听来这些名字并不可爱。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **How was she so kind to you ?** "
" 如何 曾是 她 所以 种类 到 你 ? "

她怎么对你这么好？

" [oʊ] , [sɜːr] !
" **Oh , sir !**
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[ɪn] [ˈevriθɪŋ] — [aɪ] [ˈkænə:t] [tel] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn]
in everything — I cannot tell you ; she was my friend when I had only one
在 一切 — 我 不能 告诉 你 ; 她 曾是 我的 朋友 什么时候 我 有 仅有的 一
[brˈsaɪd] ;
beside ;
旁 ;

在所有事情上——我无法告诉你；当我身边只有一个朋友时，她就是我的朋友；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "
she did everything for me . "
她 做过 一切 为了 我 . "

她为我做了一切。

" [ænd; ʌnd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [frend] ? — [jʊr; jər] [ænt] ? "
" **And who was the other friend ? — your aunt ?** "
" 和 WHO 曾是 这 其他 朋友 ? — 你的 阿姨 ? "

“那另一个朋友是谁？——你姑姑吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No , sir .** "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ðɪs] [ˈbrʌðər] ? "
" **This brother ?** "
" 这 兄弟 ? "

“这位兄弟？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] . "
" **No , sir ; that was before I knew him .** "
" 不 , 先生 ; 那 曾是 前 我 知道 他 . "

“不，先生；那是在我认识他之前的事了。”

" [huː] [ðen] ? "
" **Who then ?** "
" WHO 然后 ? "

“那会是谁呢？”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] . "
" **His name was Mr . Van Brunt .** "
" 他的 姓名 曾是 先生 . 范 布伦特 . "

“他的名字叫范布伦特先生。”

" [væn] [brʌnt] ！
" **Van Brunt** ！
" 范 布伦特 ！

“范布伦特！

[həmʃ] ！
Humph ！
哼 ！

哼！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi] ？ "
And what was he ? "
和 什么 曾是 他 ？ "

他究竟是何许人也？

" [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑ:rmər] , [sɜ:r] . "
" **He was a farmer , sir** . "
" 他 曾是 一个 农民 ， 先生 ； "

“他是一位农民，先生。”

" [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['fɑ:rmər] , [eɪ] ？
" **A Dutch farmer , eh ?**
" 一个 荷兰语 农民 ， 嗯 ？

“一位荷兰农民，是吗？ ”

[haʊ] [keɪm] [ju; jʊ][tu; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ？ "
how came you to have anything to do with him ? "
如何 来了 你 到 有 任何事物 到 做 和 他 ？ "

你和他怎么会有交集？

" [hi; hi] ['mænɪdʒd] [maɪ]['ænts, 'ɒnts][fɑ:rm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" **He managed my aunt's farm , and was a great deal in the house** . "
" 他 管理 我的 姑姑的 农场 ， 和 曾是 一个 伟大的 交易 在 这 房子 ； "

“他帮我姑姑管理农场，经常待在家里。”

" [hi; hi][wʌz; wəz] ！
" **He was** ！
" 他 曾是 ！

“他就是！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ju; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] ['ʌðər] [jʊr; jər] ['brʌðər] ？ "
And what makes you call this other your brother ? "
和 什么 制作 你 称呼 这 其他 你的 兄弟 ？ "

你凭什么称这个人是你的兄弟？

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kɔ:ld] [em 'i:][hɜ:r; hər] ['sɪstər] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [em 'i:][hɪz; ɪz] . "
" **His sister called me her sister — and that makes me his** . "
" 他的 姐姐 称为 我 她 姐姐 — 和 那 制作 我 他的 ； "

“他姐姐叫我姐姐——那我自然也是他的姐姐了。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [əb'sɜ:rd] , " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] , " [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu; tə][hɜ:r; hər] ,
" **It is very absurd , said Lady Keith , when they are nothing at all to her** ,
" 它 是 非常 荒诞 ， " 说 女士 基思 ， " 什么时候 他们 是 没有什么 在 全部 到 她 ，

“这太荒谬了，”基思夫人说，“他们对她来说根本什么都不是。”

[ænd; ənd] [ɔ:t] [nɑ:t][tu; tə][bi; bi] . "
and ought not to be . "
和 应该 不是 到 是 ； "

而且不应该如此。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðen] [ju; jʊ][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][jʊr; jər] [ænt] , ['elən] ？ [eɪ] ？ "
" **It seems then you did not find a friend in your aunt , Ellen ? eh ?** "
" 它 似乎 然后 你 做过 不是 寻找 一个 朋友 在 你的 阿姨 ， 艾伦 ？ 嗯 ？ "

“看来你没能和你的姑姑艾伦成为朋友，是吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [fɪː, ʃɪ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [mʌt] , " [sed] [ˈelən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **I don't think she loved me much , " said Ellen in a low voice .**
" 我 不 思考 她 喜爱 我 很多 , " 说 艾伦 在 一个 低的 嗓音 :
"我觉得她不太爱我,"艾伦低声说道。

[ˌpiː ˈdʒɪː]
[**Pg 514**]
[页 -]

[第514页]

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər] [klɪr] [ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [skɔːr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **I am very glad we are clear of obligation on her score , " said Mrs .**
" 我 是 非常 高兴的 我们 是 清除 的 义务 在 她 分数 , " 说 太太 :
[ˈlɪndzi] .
Lindsay .
林赛 :

“我很高兴我们不必再为她的分数承担任何义务了,”林赛夫人说。

" [ɑːblɪˈgeɪʃn] !
" **Obligation !**
" 义务 !

“义务!

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] , [ˈelən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] [væn]
And so you had nothing else to depend on , Ellen , but this man — this Van
和 所以 你 有 没有什么 别的 到 依赖 在 , 艾伦 , 但 这 男人 — 这 范
[ˈsʌmθɪŋ] — [ðɪs] [ˈdʌtʃmən] ?
something — this Dutchman ?
某物 — 这 荷兰人 ?

所以, 艾伦, 你除了这个人——这个叫范什么的——这个荷兰人之外, 就别无依靠了吗?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
What did he do for you ? "
什么 做过 他 做 为了 你 ? "

他为你做了什么?

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [sɜːr] ; " [ˈelən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] ,
" **A great deal , sir ; " Ellen would have said more ,**
" 一个 伟大的 交易 , 先生 ; " 艾伦 会 有 说 更多的 ,
"很多, 先生;"艾伦本想说更多,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .
but a feeling in her throat stopped her .
但 一个 感觉 在 她 喉 停止 她 :

但喉咙里一阵哽咽, 让她说不出话来。

" [naʊ] [dʒʌst] [hɪr] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈleɪdi] [kiːθ] .
" **Now just hear that , will you ? " said Lady Keith .**
" 现在 只是 听到 那 , 将要 你 ? " 说 女士 基思 :
"现在请你听我说完好吗?"基思夫人说道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [fɑːrm] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈswiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ]
" **Just think of her in that farm - house , with that sweeping and dusting**
" 只是 思考 的 她 在 那 农场 - 房子 , 和 那 扫荡 和 除尘
[ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈfɑːrmər] ,
woman and a Dutch farmer ,
女士 和 一个 荷兰语 农民 ,

“想象一下她在那间农舍里, 和那个扫地掸灰的女人以及一位荷兰农夫在一起的情景,

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [ˈjɪrz] ! "
for these three years ! "
为了 这些 三 年 ! "

这三年!

" [noʊ] , " [sed] ['elən] , " [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [tɑm] ; [ðɪs] [læst] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — — "

" **No** , " **said Ellen** , " **not all the time ; this last year I have been** — — "

" 不 , " 说 艾伦 , " 不是 全部 这 时间 ; 这 最后的 年 我 有 到过 — — "

“不,”艾伦说,“并非一直如此; 去年我一直——”

" [wer] , ['elən] ? "

" **Where , Ellen ?** "

" 在哪里 , 艾伦 ? "

“艾伦, 你在哪儿? ”

" [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [haʊs] , [sɜ:r] . "

" **At the other house , sir** . "

" 在 这 其他 房子 , 先生 . "

“先生, 在另一栋房子里。”

" [wʌt] [haʊs] [ɪz] [ðæt] ? "

" **What house is that ?** "

" 什么 房子 是 那 ? "

“那是什么房子? ”

" [wer] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ɐnd][ˈdʒent(ə)lmən] [lɪvd] [ðæt] [wɜ:r; wər][maɪ] [best] [frendz] . "

" **Where that lady and gentleman lived that were my best friends** . "

" 在哪里 那 女士 和 绅士 居住地 那 是 我的 最好的 朋友们 . "

“我最好的朋友, 那对夫妇就住在那里。”

" [wel] , [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][pæst] [naʊ] ;

" **Well , it's all very well , " said Lady Keith , " but it is past now ;**

" 出色地 , 它是 全部 非常 出色地 , " 说 女士 基思 , " 但 它 是 过去的 现在 ;

“好吧, 一切都很好,”基思夫人说,“但那都已经过去了;

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['oʊvər] ; [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['eni] [mɔ:r] .

it is all over ; you need not think of them any more .

它 是 全部 超过 ; 你 需要 不是 思考 的 他们 任何 更多的 .

一切都结束了, 你不用再想他们了。

[wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ju:; jʊ] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [dʌt] - [ɔ:r] ['grʌntər] . "

We will find you better friends than any of these Dutch Brunters or Grunters . "

我们 将要 寻找 你 更好的 朋友们 比 任何 的 这些 荷兰语 - 或者 咕哝声 . "

我们会为你找到比这些荷兰布伦特人或格伦特人更好的朋友。

" [oʊ] , [ænt] [ki:θ] ! " [sed] ['elən] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] — — " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .

" **Oh , Aunt Keith ! " said Ellen , " if you knew — — " But she burst into tears** .

" 哦 , 阿姨 基思 ! " 说 艾伦 , " 如果 你 知道 — — " 但 她 爆裂 进入 眼泪 .

“哦, 基思阿姨! ”艾伦说,“如果你知道——”但她突然哭了起来。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]

" **Come , come , " said Mr . Lindsay , taking her into his arms , " I will not**

" 来 , 来 , " 说 先生 . 林赛 , 采取 她 进入 他的 武器 , " 我 将要 不是

[hæv; həv] [ðæt] .

have that .

有 那 .

“来, 来,”林赛先生说着, 把她搂进怀里,“我不会允许那样的。”

[hʌʃ] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] .

Hush , my daughter .

嘘 , 我的 女儿 .

嘘, 女儿。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['elən] ?

What is the matter , Ellen ?

什么 是 这 事情 , 艾伦 ?

艾伦, 你怎么了?

" [bʌt; bət] ['elən] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [kən'teɪnd] [hɜːr'self] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [brɪfɔːr]
" But Ellen had with some difficulty contained herself two or three times before
" 但 艾伦 有 和 一些 困难 包含 她自己 二 或者 三 时代 前
[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,
in the course of the conversation ,
在 这 课程 的 这 对话 ,
“但在之前的谈话过程中, 艾伦曾两三次费力地克制住自己的情绪。”

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wept] [naʊ] ['ræðər] ['vaɪələntli] .
and she wept now rather violently .
和 她 哭泣 现在 相当 暴力 .
她现在哭得非常厉害。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['elən] ? "
" What is the matter , Ellen ? "
" 什么 是 这 事情 , 艾伦 ? "
“艾伦, 你怎么了? ”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , " [sed] ['elən] , ['θɜːrəli] [raʊzd] , " [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪrli] !
" Because , " said Ellen , thoroughly roused , " I love them dearly !
" 因为 , " 说 艾伦 , 彻底 唤醒 , " 我 爱 他们 亲爱的 !
“因为,”艾伦彻底激动地说, “我非常爱他们! ”

[ænd; ænd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
and I ought to love them with all my heart .
和 我 应该 到 爱 他们 和 全部 我的 心 .
我应该全心全意地爱他们。

[aɪ] ['kænɔːt] [fər'get] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] ['betər]
I cannot forget them , and never shall ; and I can never have better
我 不能 忘记 他们 , 和 绝不 将 ; 和 我 能 绝不 有 更好的
[frendz] — ['nevər] !
friends — never !
朋友们 — 绝不 !
我无法忘记他们, 也永远不会忘记; 我再也找不到比他们更好的朋友了——永远不可能!

[ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [oʊ] , [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
it's impossible — oh , it's impossible .
它是 不可能的 — 哦 , 它是 不可能的 .
这不可能——哦, 这不可能。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [ɪk'sept] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ;
" Mr . Lindsay said nothing at first except to soothe her ;
" 先生 . 林赛 说 没有什么 在 第一的 除了 到 舒缓 她 ;
“林赛先生起初什么也没说, 只是安慰她;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [hɜːr'self] ['ɪntuː] ['kwaiətənəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [hiː; hi] ['wɪspəd] —
but when she had wept herself into quietness upon his breast he whispered —
但 什么时候 她 有 哭泣 她自己 进入 寂静 之上 他的 胸部 他 低声说道 —
但当她在他胸前哭到安静下来时, 他低声说道——

" [aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪːz] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" It is right to love these people if they were kind to you ,
" 它 是 正确的 到 爱 这些 人们 如果 他们 是 种类 到 你 ,
“如果他们善待你, 那么爱这些人是理所应当的。”

[bʌt; bət][æz; əz][jər; jər] [ænt] [sez] , [ðæt] [ɪz][pæst] .
but as your aunt says , that is past .
但 作为 你的 阿姨 说道 , 那 是 过去的 .
但正如你姑姑所说, 那都已经是过去的事了。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第45/50页

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [ɡʊv] [bæk] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .

It is not necessary to go back to it .
它 是 不是 必要的 到 去 后退 到 它 .

没有必要再回去。

[fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'merɪkən] , [ˈelən] , [ju:; jʊ] [brɪ'b:ŋ] [tu:; tə] [em 'i:] ; [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [nɑ:t]
Forget that you were American , Ellen , you belong to me ; your name is not

忘记 那 你 是 美国人 , 艾伦 , 你 属于 到 我 ; 你的 姓名 是 不是
[mənt'ɡʌməri] [ˈeni] [mɔ:r] ,
Montgomery any more ,
蒙哥马利 任何 更多的 ,

艾伦, 忘了你是美国人吧, 你属于我; 你不再姓蒙哥马利了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈlɪndzi] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em 'i:] - [ˈʌŋk(ə)] - — [aɪ] [eɪ 'em] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər]
it is Lindsay ; and I will not have you call me ' uncle ' — I am your father

它 是 林赛 ; 和 我 将要 不是 有 你 称呼 我 - 叔叔 - — 我 是 你的 父亲
;
;
;

是林赛; 我不许你叫我“叔叔”——我是你爸爸;

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [məst; məst] [du:] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
you are my own little daughter , and must do precisely what I tell you .

你 是 我的 自己的 小的 女儿 , 和 必须 做 恰恰 什么 我 告诉 你 .

你是我的亲生女儿, 你必须完全听我的话。

[du:] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [em 'i:] ?
Do you understand me ?

做 你 理解 我 ?

你了解我吗?

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] " [jes] " [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , " [ɡʊv]
" He would have a " yes " from her , and then added , " Go

" 他 会 有 一个 " 是的 " 从 她 , 和 然后 额外 , " 去

他会先得到她的“同意”, 然后补充道: “走吧。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 515]
[页 -]

[第515页]

[ænd; ənd] [get] [jɔ:r'self] [ˈredi] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] [ˈedɪnbərə] .
and get yourself ready , and I will take you with me to Edinburgh .

和 得到 你自己 准备好 , 和 我 将要 拿 你 和 我 到 爱丁堡 .

做好准备, 我带你去爱丁堡。

" [ˈelənz] [terz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [tu:; tə] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ;
" Ellen's tears had been like to burst forth again at his words ;
" 艾伦的 眼泪 有 到过 喜欢 到 爆裂 前进 再次 在 他的 字 ;

听到他的话, 艾伦的眼泪几乎又要夺眶而出;

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [ʃi:; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] .
with great effort she controlled herself and obeyed him .
和 伟大的 努力 她 受控 她自己 和 服从 他 .

她竭力克制自己, 服从了他。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][du:] [pri'saɪslɪ] [wʌt] [hi:; hi] [telz] [em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" **I shall do precisely what he tells me , of course , " she said to herself ,**
" 我 将 做 恰恰 什么 他 讲述 我 , 的 课程 , " 她 说 到 她自己 ,
“我当然会完全按照他说的去做,”她心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][get] ['redi] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [hi:; hi] ['kænɑ:t]
as she went to get ready ; " but there are some things he cannot
作为 她 去 到 得到 准备好 ; " 但 那里 是 一些 事物 他 不能
[kə'mænd] ; [nɔ:r][aɪ] ['ni:ðər] ;
command ; nor I neither ;
命令 ; 也不 我 两者都不 ;
她去准备的时候；“但是有些事他不能命令；我也不能命令；

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] !
I am glad of that !
我 是 高兴的 的 那 ！
我很高兴！

[fər'get] [ɪn'di:d] !
Forget indeed !
忘记 的确 ！
确实忘了！

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər][ʼʌŋk(ə)] ;
" **She could not help loving her uncle ;**
" 她 可以 不是 帮助 爱 她 叔叔 ;
她情不自禁地爱上了她的叔叔；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [kɪst] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['veri] [pə'remptəri] ;
for the lips that kissed her were very kind as well as very peremptory ;
为了 这 嘴唇 那 亲吻 她 是 非常 种类 作为 出色地 作为 非常 蛮横 ;
亲吻她的嘴唇既温柔又专横；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [prest] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
and if the hand that pressed her cheek was , as she felt it was ,
和 如果 这 手 那 按下 她 脸颊 曾是 , 作为 她 毛毡 它 曾是 ,
如果按压在她脸颊上的那只手，真如她所感觉到的那样，

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['paʊər] , [ɪts] [tʌtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] [ɪk'si:dɪŋ] [fa:nd] .
the hand of power , its touch was also exceeding fond .
这 手 的 力量 , 它是 触碰 曾是 还 超过 喜爱 .
权力之手，它的触碰也格外温柔。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæn; ðən][hi:; hi][tu:; tə]
And as she was no more inclined to dispute his will than he to
和 作为 她 曾是 不 更多的 倾斜 到 争议 他的 将要 比 他 到
[pər'mɪt] [aɪ 'ti:] ,
permit it ,
允许 它 ,
而她既不愿违背他的意愿，也不愿允许他违背他的意愿，

[ðə; ði] ['hɑ:rməni] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['pɜ:r'fɪkt] [ænd; ənd][ʌn'broukən] .
the harmony between them was perfect and unbroken .
这 和谐 之间 他们 曾是 完美的 和 未破 .
他们之间的和谐完美无瑕。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVIII
章 xlviii
第四十八章

[ber] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn] [ðəɪ] [hænd] ;
Bear a lily in thy hand ;
熊 一个 百合 在 你的 手 ;

手中拿着一朵百合花；

[geɪts] [ʌv; əv] [bræs] ['kæɪnɔ:t] [wɪð'stænd]
Gates of brass cannot withstand
盖茨 的 黄铜 不能 经受

黄铜大门也无法抵挡

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk][wɑ:nd] .
One touch of that magic wand .
一 触碰 的 那 魔法 魔杖 .

只需轻轻触碰那根魔杖。

— ['lɒŋfeləu] .
— **Longfellow** .
— 朗费罗 .

——朗费罗

['mɪstər] . ['lɪndzi] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['elən] [wʊd] [lʊk]
Mr . Lindsay had some reason that morning to wish that Ellen would look
先生 . 林赛 有 一些 原因 那 早晨 到 希望 那 艾伦 会 看
['merɪ:ʒ] ;
merrier ;
更快乐 ;

那天早上，林赛先生有理由希望艾伦看起来更快乐一些；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [rəʊld]
it was a very sober little face he saw by his side as the carriage rolled
它 曾是 一个 非常 清醒 小的 脸 他 锯 经过 他的 边 作为 这 运输 滚动
[smu:ðli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔ:rdʒ] ['edɪnbərə] ;
smoothly on with them towards Edinburgh ;
顺利 在 和 他们 向 爱丁堡 ;

马车平稳地载着他们驶向爱丁堡，他看到身旁有一张非常严肃的小脸；

['ɔ:lmoʊst] [peɪl] [ɪn][ɪts] ['sædnəs] .
almost pale in its sadness .
几乎 苍白 在 它是 悲伤 .

悲伤得几乎苍白。

[hi:; hi] ['lævɪʃt] [ðə; ði] ['tendə] ['kaɪndnəs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ,
He lavished the tenderest kindness upon her , and ,
他 慷慨的 这 最嫩的 仁慈 之上 她 , 和 ,

他给予她最温柔的关爱，并且

[wɪ'dəʊt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
without going back by so much as a hint to the subjects of the morning ,
没有 去 后退 经过 所以 很多 作为 一个 暗示 到 这 主题 的 这 早晨 ,

没有丝毫提及上午讨论的话题，

[hi:; hi] [ɪg'zɜ:tɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][də'rekt][hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [noʊt]
he exerted himself to direct her attention to the various objects of note
他 施加 他自己 到 直接的 她 注意力 到 这 各种各样的 对象 的 笔记

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['pæsɪŋ] .
and interest they were passing .
和 兴趣 他们 是 通过 .

他竭尽全力引导她注意他们经过的各种值得注意和有趣的事物。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ;
The day was fine and the country , also the carriage and the horses ;
这 天 曾是 美好的 和 这 国家 , 还 这 运输 和 这 马匹 ;

那天天气晴朗，乡村景色宜人，马车和马匹也都很美丽；

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈdɪrli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] ;
Ellen was dearly fond of driving ;
艾伦 曾是 亲爱的 喜爱 的 驾驶 ;

艾伦非常喜欢开车；

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv]
and long before they reached the city Mr . Lindsay had the satisfaction of
和 长的 前 他们 达到 这 城市 先生 . 林赛 有 这 满意 的
[ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [breɪk] [əˈgeɪn] ,
seeing her smile break again ,
看到 她 微笑 休息 再次 ,

还没到城里，林赛先生就欣慰地看到她的笑容再次消失了。

[hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈbraɪt(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhæpi] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈfɪksɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd]
her eye brighten , and her happy attention fixing on the things he pointed
她 眼睛 提亮 , 和 她 快乐的 注意力 定影 在 这 事物 他 尖
[aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
out to her ,
出去 到 她 ,

她眼睛一亮，高兴地盯着他指给她看的東西。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ðæt] [fɪ; ji] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [wei] — [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [fɜ:rst][ʌv; əv]
and many others that she found for herself on the way — his horses first of
和 许多 其他的 那 她 成立 为了 她自己 在 这 方式 — 他的 马匹 第一的 的
[ɔ:l] .
all .
全部 .

还有她在路上发现的许多其他东西——首先是他的马。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [maɪt] [rɪˈlæks][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈsi:krət] [ˈtraɪʌmf] ;
Mr . Lindsay might relax his efforts and look on with secret triumph ;
先生 . 林赛 可能 放松 他的 努力 和 看 在 和 秘密 胜利 ;
林赛先生或许会放松警惕，暗自窃喜；

[ˈelən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] .
Ellen was in the full train of delighted observation .
艾伦 曾是 在 这 满的 火车 的 高兴极了 观察 .

艾伦完全沉浸在愉悦的观察之中。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈi:zəli] [pli:zd] , [ˈelən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You are easily pleased , Ellen ,** " **he said** ,
" 你 是 容易地 高兴 , 艾伦 , " 他 说 ,
“你真容易满足，艾伦，”他说。

[ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)] [ˈriːmɑ:ks] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
in answer to one of her simple remarks of admiration .
在 回答 到 一 的 她 简单的 评论 的 钦佩 .

这是对她一句简单的赞赏之词的回应。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [pli:z] [em ˈi:] , " [sed] [ˈelən] .
" **I have a great deal to please me** , " **said Ellen** .
" 我 有 一个 伟大的 交易 到 请 我 , " 说 艾伦 .
“我有很多事情要让自己高兴，”艾伦说。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ? "
" **What would you like to see in Edinburgh ?** "
" 什么 会 你 喜欢 到 看 在 爱丁堡 ? "
您希望在爱丁堡看到什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] ; [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **I don't know , sir ; anything you please** .
" 我 不 知道 , 先生 ; 任何事物 你 请 .
“我不知道，先生；您说什么都行。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpleɪs] .
" **Then I will show you a little of the city , in the first place .**
" 然后 我 将要 展示 你 一个 小的 的 这 城市 , 在 这 第一的 地方 .
“那么，首先我将带你稍微游览一下这座城市。”

" [ðeɪ] [draʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] , [bəʊθ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈtaʊn] ,
" **They drove through the streets of Edinburgh , both the Old and the New town ,**
" 他们 驾驶 通过 这 街道 的 爱丁堡 , 两个都 这 老的 和 这 新的 镇 ,
[ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrek](ə)nɪz] ;
in various directions ;
在 各种各样的 方向 ;
他们驾车穿过爱丁堡的街道，包括老城区和新城区，朝各个方向行驶；

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈelən] [wʌz; wəz][soʊ] ,
Mr . Lindsay extremely pleased to see that Ellen was so ,
先生 . 林赛 极其 高兴 到 看 那 艾伦 曾是 所以 ,
林赛先生看到艾伦如此高兴，感到非常欣慰。

[ænd; ənd] [mʌt] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][kjəriˈɑːsəti] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkwestʃənz] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
and much amused at the curiosity shown in her questions , which , however ,
和 很多 觉得好笑 在 这 好奇心 所示 在 她 问题 , 哪个 , 然而 ,
她提问中流露出的好奇心让他觉得很有趣，然而，

[wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz] [friː] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd]
were by no means as free and frequent as they might have been had
是 经过 不 方法 作为 自由的 和 频繁 作为 他们 可能 有 到过 有
[dʒɑːn] [ˈhʌmfriːz] [fɪld] [hɜːr; həɹ] [ˈʌŋkəlz] [pleɪs] .
John Humphreys filled her uncle's place .
约翰 汉弗莱斯 已填 她 叔叔的 地方 .
如果约翰·汉弗莱斯代替她叔叔的位置，那么他们的关系就不会那么自由和频繁了。

" [wʌt] [lɑːrdʒ] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ? " [sed] [ˈelən] .
" **What large building is that over there ?** " **said Ellen .**
" 什么 大的 建筑 是 那 超过 那里 ? " 说 艾伦 .
“那边那栋大楼是什么？”艾伦问道。

" [ðæt] ?
" **That ?**
" 那 ?
“那？”

[ðæt] [ɪz] [ˈhɑːlɪruːd] [haʊs] . "
that is Holyrood House . " "
那 是 霍利鲁德 房子 . "

那是荷里路德宫。
“圣十字教堂！”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪˈfɔːr] ; [ˈɪznt] [ðæt] [wer] [kwiːn] [ˈmɛriːz] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ?
I have heard of that before ; isn't that where Queen Mary's rooms are ?
我 有 听到 的 那 前 ; 不是 那 在哪里 女王 玛丽的 房间 是 ?
我以前听说过这个地方；那不就是玛丽王后的房间吗？

[wer] ['ritsiʊʊ][wʌz; wəz] [kild] ? "
Where Rizzio was killed ? "
在哪里 里齐奥 曾是 被杀 ？ "

里齐奥是在哪里被杀的？

" [jes] ； [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ? "
" Yes ; would you like to see them ? "
" 是的 ； 会 你 喜欢 到 看 他们 ？ "

“是的，你想看看吗？ ”

" [ʊʊ] ['veri] [mʌtʃ] ！ "
" Oh very much ! "
" 哦 非常 很多 ！ "

“哦，非常喜欢！ ”

" [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] .
" Drive to the Abbey .
" 驾驶 到 这 修道院 。

开车去修道院。

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] ['ska:tɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'merɪkən] , ['elən] ? "
So you have read Scottish history as well as American , Ellen ? "
所以 你 有 读 苏格兰 历史 作为 出色地 作为 美国人 , 艾伦 ？ "

艾伦，所以你既读过美国历史，也读过苏格兰历史？

" [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜ:r] ; ['oʊnli][ðə; ði] - [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] - [jet] .
" Not very much , sir ; only the ' Tales of a Grandfather ' yet .
" 不是 非常 很多 , 先生 ; 仅有的 这 - 故事 的 一个 祖父 - 然而 。

“不多，先生；目前只有《祖父的故事》。”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [em 'i:] [seɪ] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['hɑ:lɪru:d] [haʊs]
But what made me say that , I have read an account of Holyrood House
但 什么 制成 我 说 那 , 我 有 读 一个 帐户 的 霍利鲁德 房子
[sʌmwɛr] , [ʌŋk(ə)] — — "
somewhere , Uncle — — "
某处 , 叔叔 — — "

但我之所以这么说，是因为我曾在某处读到过关于荷里路德宫的记载，叔叔——”

" ['elən] ！ "
" Ellen ! "
" 艾伦 ！ "

“艾伦！ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [aɪ][fər'gɑ:t] ; [aɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['elən] ,
" I beg your pardon , sir ; I forgot ; it seems strange to me , " said Ellen ,
" 我 求 你的 赦免 , 先生 ; 我 忘了 ; 它 似乎 奇怪的 到 我 , " 说 艾伦 ,
[lʊkɪŋ] [dɪ'strest] .
looking distressed .
寻找 苦恼 。

“对不起，先生；我忘了；这对我来说很奇怪，”艾伦一脸窘迫地说。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] ； [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ]
" It must not seem strange to you , my daughter ; what were you going
" 它 必须 不是 似乎 奇怪的 到 你 , 我的 女儿 ; 什么 是 你 去
[tu:; tə] [seɪ] ? "
to say ? "
到 说 ？ "

“女儿，你一定不觉得奇怪吧？你刚才想说什么？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 。

我不知道，先生。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [krɔːs] [ɪz] [hɪr] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ？ "

Oh , I was going to ask if the silver cross is here now , to be seen ? "

哦 ， 我 曾是 去 到 问 如果 这 银 叉 是 这里 现在 ， 到 是 已见 ？ "

哦，我正想问那座银十字架现在是不是在这里，可以参观吗？

" [wʌt] [ˈsɪlvər] [krɔːs] ？ "

" What silver cross ? "

" 什么 银 叉 ？ "

“什么银十字架？ ”

" [ðæt] [wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæbi] [wʌz; wəz] [neɪmd] , [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈruːd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,

" That one from which the Abbey was named , the silver rood that was given ,

" 那 一 从 哪个 这 修道院 曾是 命名 ， 这 银 rood 那 曾是 给定 ，

[ðeɪ] [prɪˈtendɪd] ,

they pretended ,

他们 假装 ，

“他们声称，修道院的名字就是来源于那枚银十字架，也就是获赠的那枚十字架。”

[tuː; tə] — [aɪ][fərˈget] [naʊ] [wʌt] [kɪŋ] . "

to — I forget now what king . "

到 — 我 忘记 现在 什么 国王 . "

致——我现在忘了是哪位国王了。

" [ˈdeɪvɪd][fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] ？

" David First , the founder of the Abbey ?

" 大卫 第一的 ， 这 创始人 的 这 修道院 ？

“威斯敏斯特修道院的创始人大卫·弗斯特？ ”

[noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] [hɪr] , [ˈelən] ; [ˈdeɪvɪd][ðə; ði][ˈsekənd] [lɔːst][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] .

No , it is not here , Ellen ; David the Second lost it to the English .

不 ， 它 是 不是 这里 ， 艾伦 ； 大卫 这 第二 丢失的 它 到 这 英语 .

不，它不在这里，艾伦；大卫二世把它输给了英国人。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [prɪˈtendɪd] , [ˈelən] ？

But why do you say pretended , Ellen ?

但 为什么 做 你 说 假装 ， 艾伦 ？

但你为什么说是假装的，艾伦？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [əˈfer] ; [kept] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]

It was a very real affair ; kept in England for a long time with great

它 曾是 一个 非常 真实的 事务 ； 保留 在 英格兰 为了 一个 长的 时间 和 伟大的

[ˌvenəˈreɪʃn] . "

veneration . "

崇敬 . "

这是一件非常真实的事情；它在英国被人们珍藏了很长时间，备受尊崇。

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz][ˈriːəl] ;

" Oh yes , sir ; I know the cross was real ;

" 哦 是的 ， 先生 ； 我 知道 这 叉 曾是 真实的 ；

“哦，是的，先生；我知道十字架是真的；

[aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [wen] [hiː; hi]

I mean it was pretended that an angel gave it to King David when he

我 意思是 它 曾是 假装 那 一个 天使 给予 它 到 国王 大卫 什么时候 他

[wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [hɪr] . "

was hunting here . "

曾是 打猎 这里 . "

我的意思是，据说是一位天使在大卫王来此狩猎时将它赐予了他。

" [wel] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ？

" Well , how can you tell but that was so ?

" 出色地 ， 如何 能 你 告诉 但 那 曾是 所以 ？

“嗯，你怎么能知道呢？ 但事实就是如此。”

[kɪŋ] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪnt] , [juː; jɒ] [noʊ] . "

King David was made a saint , you know . "
国王 大卫 曾是 制成 一个 圣 , 你 知道 . "

你知道，大卫王被封为圣人了。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈelən] , [ˈlæfɪŋ] , " [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
" Oh , sir , " said Ellen , laughing , " I know better than that ;
" 哦 , 先生 , " 说 艾伦 , 笑 , " 我 知道 更好的 比 那 ;

“哦，先生，”艾伦笑着说，“我比那更清楚；

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌŋkɪ] [trɪk] . "
I know it was only a monkish trick . "
我 知道 它 曾是 仅有的 一个 僧侣般的 诡计 . "

我知道那只是僧侣耍的一个花招。

" [ˈmʌŋkɪ] [trɪk] !
" Monkish trick !
" 僧侣般的 诡计 !

“僧侣的诡计！ ”

[wɪtʃ] [duː][juː; jɒ] [miːn] ?
which do you mean ?
哪个 做 你 意思是 ?

你指的是哪个？

[ðə; ðɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [krɒs] , [ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] ? "
the giving of the cross , or making the king a saint ? "
这 给予 的 这 叉 , 或者 制作 这 国王 一个 圣 ? "

是让国王背负十字架，还是封他为圣人？

" [bəʊθ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈelən] , [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Both , sir , " said Ellen , still smiling .
" 两个都 , 先生 , " 说 艾伦 , 仍然 微笑 .

“两者都是，先生，”艾伦笑着说。

" [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] , " [ɪf] [juː; jɒ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskeptɪk] ,
" At that rate , " said Mr . Lindsay , much amused , " if you are such a sceptic ,
" 在 那 速度 , " 说 先生 . 林赛 , 很多 觉得好笑 , " 如果 你 是 这样的 一个 怀疑论者 ,
“照这个速度，”林赛先生饶有兴致地说，“如果你真是个怀疑论者的话.....”

[juː; jɒ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈæbi] , [juː; jɒ] [wɪl] [naːt] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [ɪz]
you will take no comfort in anything at the Abbey , you will not believe anything is
你 将要 拿 不 舒适 在 任何事物 在 这 修道院 , 你 将要 不是 相信 任何事物 是
[ˈdʒenjuɪn] .
genuine .
真的 .

在修道院里，你不会从任何事中获得安慰，你也不会相信任何事是真实的。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 517]
" [页 -]

[第517页]

" [aɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] [wʌt] [juː; jɒ] [tel] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] . "
" I will believe what you tell me , sir . "
" 我 将要 相信 什么 你 告诉 我 , 先生 . "

“先生，我会相信您告诉我的话。”

" [wɪl] [juː; jɒ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

“你会？

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkerf(ə)] [wʌt] [aɪ][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] ,
I must be careful what I say to you then ,
我 必须 是 小心 什么 我 说 到 你 然后 ,
那我说话一定要小心。

[ɔːr][aɪ][meɪ] [rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ˈluːzɪŋ] [maɪ][oʊn] [ˈkredit] .
or I may run the risk of losing my own credit .
或者 我 可能 跑步 这 风险 的 输 我的 自己的 信用 .
否则我可能会面临失去信用的风险。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [spʊʊk] [ðɪs] [hæf] [ˈdʒestɪŋli] , [hæf][ɪn] [ˈɜːrniːst] .
" Mr . Lindsay spoke this half jestingly , half in earnest .
" 先生 . 林赛 辐 这 一半 开玩笑地 , 一半 在 认真 .
林赛先生半开玩笑半认真地说了这番话。

[ðeɪ] [went][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpæləs] .
They went over the palace .
他们 去 超过 这 宫殿 .
他们翻越了宫殿。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈveri] [oʊld] , [sɜːr] ? " [æskt] [ˈelən] .
" Is this very old , sir ? " asked Ellen .
" 是 这 非常 老的 , 先生 ? " 问 艾伦 .
“先生，这件东西很旧吗？”艾伦问道。

" [nɔːt] [ˈveri] ; [aɪˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [bɜːrnt][ænd; ənd] [diˈmɔlift] [ænd; ənd] [riˈbɪlt] ,
" Not very ; it has been burnt and demolished and rebuilt ,
" 不是 非常 ; 它 有 到过 烧焦的 和 已拆除 和 重建 ,
“不太像；它曾被烧毁、拆除，然后又重建过。”

[tɪl] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][left][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈæbi] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd][bʌt; bət][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)]
till nothing is left of the old Abbey of King David but the ruins of the chapel
直到 没有什么 是 左边 的 这 老的 修道院 的 国王 大卫 但 这 废墟 的 这 教堂
,
.
,
直到大卫王古老修道院只剩下小教堂的废墟为止。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [ˈprez(ə)ntli] .
which you shall see presently .
哪个 你 将 看 目前 .
你很快就会看到。

[ðə; ði][ˈoʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [naʊ] ,
The oldest part of the House is that we are going to see now ,
这 最老 部分 的 这 房子 是 那 我们 是 去 到 看 现在 ,
我们现在要看到的，是这座房子最古老的部分。

[bɪlt] [baɪ][dʒeɪmz] [fɪfθ] , [ˈmɛriːz] [ˈfɑːðər] , [wer] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] .
built by James Fifth , Mary's father , where her rooms are .
建造 经过 詹姆斯 第五 , 玛丽的 父亲 , 在哪里 她 房间 是 .
这座房子是玛丽的父亲詹姆斯·费弗斯建造的，玛丽的房间就在那里。

" [æt; ət] [ðɪːz] [ruːmz; rʊmz] [ˈelən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] .
" At these rooms Ellen looked with intense interest .
" 在 这些 房间 艾伦 看起来 和 激烈的 兴趣 .
艾伦饶有兴致地打量着这些房间。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˈfɜːrniʃər] ,
She pored over the old furniture ,
她 倾倒 超过 这 老的 家具 ,
她仔细查看了那些旧家具，

[ðə; ði] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][tu:ld][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ɪn][pɑ:rt][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv]
the needlework of which she was told was at least in part the work of
这 针线活 的 哪个 她 曾是 讲述 曾是 在 至少 在 部分 这 工作 的
[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kwi:nz] [oʊn] ['fɪŋgərz] ;
the beautiful Queen's own fingers ;
这 美丽的 女王大学 自己的 手指 ;

她被告知，这些针线活至少有一部分是美丽的王后亲手完成的；

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪnz] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [tʃeɪmbər] , [sed] [tu; tə][bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv]
gazed at the stains in the floor of the bed - chamber , said to be those of
凝视 在 这 污渍 在 这 地面 的 这 床 - 房间 , 说 到 是 那些 的
- [blʌd] ;
Rizzio's blood ;
- 血 ;

他凝视着卧室地板上的污渍，据说那是里齐奥的血迹；

[ˈmedɪteɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [hæd; həd]
meditated over the trap - door in the passage , by which the conspirators had
冥想 超过 这 陷阱 - 门 在 这 通道 , 经过 哪个 这 阴谋者 有
[kʌm] [ʌp] ;
come up ;
来 向上 ;

他仔细观察着通道里的活板门，阴谋者就是通过这个活板门上来的；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [traɪd] [tu; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and finally sat down in the room and tried to realise the scene which had
和 最后 卫星 向下 在 这 房间 和 尝试 到 意识到 这 场景 哪个 有
[wʌnz] [bɪn] [ˈæktɪd][ðer; ðər] .
once been acted there .
一次 到过 行动 那里 .

最后，他坐在房间里，试图回忆起曾经在这里上演过的那一幕。

[ʃi; ʃi] [traɪd] [tu; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [pʊr] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [əˈtendənt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
She tried to imagine the poor Queen and her attendant and her
她 尝试 到 想象 这 贫穷的 女王 和 她 服务员 和 她
[ˈfeɪvərɪt] [ˈrɪtsioʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ˈsʌpər] ,
favourite Rizzio sitting there at supper ,
最喜欢的 里齐奥 坐着 那里 在 晚餐 ,

她试着想象可怜的王后和她的侍从以及她最宠爱的里齐奥坐在那里吃晚饭的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [dɔ:r] , [ðæt] [ˈveri] [dɔ:r] , [hæd; həd] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] - [ˈgæstli] [ˈfɪgjər]
and how that door , that very door , had opened , and Ruthven's ghastly figure
和 如何 那 门 , 那 非常 门 , 有 打开 , 和 - 阴森 数字
,
:
,

以及那扇门，就是那扇门，是如何打开的，以及鲁思文那可怕的身影，

[peɪl] [ænd; ənd] [wi:k] [frʌm; frəm] [ˈɪlnəs] , [ˈprɪzəntɪd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌðər] ; [ðə; ði][əˈlɑ:rm]
pale and weak from illness , presented itself , and then others ; the alarm
苍白 和 虚弱的 从 疾病 , 呈现 本身 , 和 然后 其他的 ; 这 警报
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
of the moment ;
的 这 片刻 ;

脸色苍白、身体虚弱，显然是生病了，然后其他人也出现了；这是当时的警示；

[haʊ] ['rɪtsiəʊ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ænd; ənd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [fɔ:r; fər]
how Rizzio knew they were come for him and fled to the Queen for
如何 里齐奥 知道 他们 是 来 为了 他 和 逃亡 到 这 女王 为了
[prə'tekʃn] ;
protection ;
保护 ;

里齐奥是如何得知他们是来抓他的，并逃到女王那里寻求庇护的；

[haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
how she was withheld from giving it ,
如何 她 曾是 隐瞒 从 给予 它 ,
她是如何被阻止给予的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [stæbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and the unhappy man pulled away from her and stabbed with a great
和 这 不开心 男人 拉 离开 从 她 和 刺伤 和 一个 伟大的
['meni] ['wu:ndz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;
many wounds before her face ;
许多 伤口 前 她 脸 ;

那个不幸的男人挣脱了她的怀抱，在她面前刺了她很多刀；

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ðər; ðər] !
and there , there !
和 那里 , 那里 !

好了好了！

[noʊ] [daʊt] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [fel] !
no doubt , his blood fell !
不 怀疑 , 他的 血 跌倒 !

毫无疑问，他的血流了！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tʰaɪərd] ; [ðɪs] ['dʌznt] [pli:z] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]
" You are tired ; this doesn't please you much , " said Mr . Lindsay , noticing her
" 你 是 疲劳的 ; 这 不 请 你 很多 , " 说 先生 . 林赛 , 注意到 她
[ɡreɪv] [lʊk] .
grave look .
严重 看 .

“你很累了；这让你不太高兴，”林赛先生注意到她严肃的表情，说道。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ! " [sed] ['elən] , ['stɑ:tɪŋ] [ʌp] ;
" Oh , it pleases me very much ! " said Ellen , starting up ;
" 哦 , 它 请 我 非常 很多 ! " 说 艾伦 , 开始 向上 ;
“哦，我非常高兴！”艾伦说着，站了起来；

" [aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [swɔ:r] ['vendʒəns] . "
" I do not wonder she swore vengeance . "
" 我 做 不是 想知道 她 发誓 复仇 . "

“我一点也不奇怪她会发誓复仇。”

" [hu:] ? " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .
" Who ? " said Mr . Lindsay .
" WHO ? " 说 先生 . 林赛 .

“谁？”林赛先生问道。

" [kwi:n] ['merɪ] , [sɜ:r] . "
" Queen Mary , sir . "
" 女王 玛丽 , 先生 . "

“玛丽女王陛下。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ?
" Were you thinking of her all this while ?
" 是 你 思维 的 她 全部 这 尽管 ?

你这段时间一直在想她吗？

[aɪ][eɪˈem][glæd][ʌv; əv][aɪˈti:] .
I am glad of it .
我 是 高兴的 的 它 :

我很高兴。

[aɪ][spʊk][tu:; tə][ju:; jʊ][wʌns] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
I spoke to you once without getting a word .
我 辐 到 你 一次 没有 获得 一个 单词 :

我曾跟你说过一次话，但你一句话也没说。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][na:t] [əˈmju:zɪŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [jɔ:; jər] [θɔ:ts] . "
I was afraid this was not amusing enough to detain your thoughts . "
我 曾是 害怕的 这 曾是 不是 有趣 足够的 到 扣留 你的 想法 :

恐怕这还不够有趣，不足以让你驻足思考。

" [oʊ] [jes] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **Oh yes , it was , " said Ellen ; " I have been trying to think all about that .**
" 哦 是的 , 它 曾是 , " 说 艾伦 ; " 我 有 到过 尝试 到 思考 全部 关于 那 :

“哦，是的，”艾伦说；“我一直在努力思考这件事。”

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][oʊld] [θɪŋz] [ˈveri] [mʌtʃ] . "
I like to look at old things very much . "
我 喜欢 到 看 在 老的 事物 非常 很多 :

我非常喜欢看老物件。

" [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪˈɡerliə] . "
" **Perhaps you would like to see the regalia . "**
" 也许 你 会 喜欢 到 看 这 礼服 :

“或许您想看看礼服。”

" [ðə; ði] [wʌt] , [sɜ:r] ? "
" **The what , sir ? "**
" 这 什么 , 先生 ? "

“什么事，先生？ ”

" [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [θɪŋz] — [ðə; ði][oʊld][ˈdaɪədəm][ænd; ənd] [ˈseptər] , & [si:] . , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈska:trɪ] [kɪŋz]
" **The Royal things — the old diadem and sceptre , & c . , of the Scottish kings**
" 这 皇家 事物 — 这 老的 冠冕 和 权杖 , & c . , 的 这 苏格兰 国王
.
:
:

“皇家物品——苏格兰国王的古老王冠和权杖等等。

[wel] , [kʌm] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪn] [ˈelənz] [feɪs] , " [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] ;
Well , come , " said he , as he read the answer in Ellen's face , " we will go ;
出色地 , 来 , " 说 他 , 作为 他 读 这 回答 在 艾伦的 脸 , " 我们 将要 去 ;

“好吧，”他从艾伦的脸上读出了答案，说道，“我们走吧；

[bʌt; bət][fɜ:rst][let] [ju:ˈes] [si:] [ðə; ði][oʊld][ˈtʃæp(ə)] .
but first let us see the old chapel .
但 第一的 让 我们 看 这 老的 教堂 :

但首先让我们去看看这座古老的教堂。

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 518]**
" [页 -]

[第518页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [pli:zd] .
With this Ellen was wonderfully pleased .
和 这 艾伦 曾是 太棒了 高兴 :

艾伦对此非常高兴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldə] [stiːl] [ðæn; ðən] [kwiːn] ['mɛriːz] [ruːmz; rɒmz] .

This was much older still than Queen Mary's rooms .
这 曾是 很多 老 仍然 比 女王 玛丽的 房间 .

这比玛丽王后的房间还要古老得多。

[ˈelən] [ədˈmaɪəd][ðə; ði][waɪld] ['melənkɑːli] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [ˈpɪləs] [ænd; ənd][ˈɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]
Ellen admired the wild melancholy look of the gothic pillars and arches

艾伦 钦佩 这 荒野 忧郁 看 的 这 哥特 柱子 和 拱门
[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡriːn] [tɜːrf] ,
springing from the green turf ,

弹簧 从 这 绿色的 草皮 ,

艾伦很欣赏那些从绿色草坪中拔地而起的哥特式柱子和拱门所散发出的狂野而忧郁的气息。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈkɑːvd] ['wɪndəʊ] ['empti] [ʌv; əv] [ɡlæs] , [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
the large carved window empty of glass , the broken walls ; and looking up to

这 大的 雕刻 窗户 空的 的 玻璃 , 这 破碎的 墙壁 ; 和 寻找 向上 到
[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
the blue sky ,

这 蓝色的 天空 ,
那扇雕花大窗玻璃空空如也，残垣断壁；抬头望向蓝天，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] [ruːf] [kloʊzd] [ˌoʊvər'hed] ,
she tried to imagine the time when the gothic roof closed overhead ,

她 尝试 到 想象 这 时间 什么时候 这 哥特 屋顶 关闭 开销 ,
她试图想象哥特式屋顶在头顶缓缓关闭的那一刻，

[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [treɪnz] [ʌv; əv] [stoʊl] [ˈmʌŋks] [peɪst]
and music sounded through the arches , and trains of stoled monks paced

和 音乐 听起来 通过 这 拱门 , 和 火车 的 被盗 僧侣 踱步
[θruː] [ðem; ðəm] ,
through them ,

通过 他们 ,
音乐在拱门间回荡，一队队偷来的僧侣在拱门间穿行。

[wer] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] .
where now the very pavement was not .

在哪里 现在 这 非常 路面 曾是 不是 .
而现在，连人行道都消失了。

[streɪndʒ] [aɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd][hɑːrd] , [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
Strange it seemed , and hard , to go back and realise it ; but in the

奇怪的 它 似乎 , 和 难的 , 到 去 后退 和 意识到 它 ; 但 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
midst of this ,

中间 的 这 ,
回过头来意识到这一点，感觉很奇怪，也很难；但就在这时，

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][set] ['elənz] [θɔːts] [ɔːf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [træk] ,
the familiar face of the sky set Ellen's thoughts off upon a new track ,

这 熟悉的 脸 的 这 天空 放 艾伦的 想法 离开 之上 一个 新的 追踪 ,
熟悉的天空景象让艾伦的思绪转向了新的方向。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] — [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .
and suddenly they were at home — on the lawn before the parsonage .

和 突然 他们 是 在 家 — 在 这 草地 前 这 牧师住宅 .
突然间，他们就回到了家——就在牧师住宅前的草坪上。

[ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbi] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈsaɪləntli] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
The monks and the abbey were forgotten ; she silently gave her hand to
这 僧侣 和 这 修道院 是 被遗忘的 ; 她 默默 给予 她 手 到
[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] ,
her uncle ,
她 叔叔 ,

她将僧侣和修道院抛诸脑后，默默地把手交给了叔叔。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wið; wiθ][him; im][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] .
and walked with him to the carriage .
和 步行 和 他 到 这 运输 .

然后陪他一起走到马车旁。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ruːm] , [ˈelən] [fel] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [fɪt][ʌv; əv] [greɪv] [əˈtenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
Arrived at the Crown room , Ellen fell into another fit of grave attention ; but
到达的 在 这 王冠 房间 , 艾伦 跌倒 进入 其他 合身 的 严重 注意力 ; 但
[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,
Mr . Lindsay ,
先生 . 林赛 ,

到达皇冠厅后，艾伦又陷入了沉思；但林赛先生，

[tɔːt] [ˈbetər] , [dɪd][nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [mɪsˈteɪk] [ræpt] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] .
taught better , did not this time mistake rapt interest for absence of mind .
教授 更好的 , 做过 不是 这 时间 错误 欣喜若狂 兴趣 为了 缺席 的 头脑 .

教学水平提高了，这次没有把专注的兴趣误认为是心不在焉。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
He answered questions and gave her several pieces of information ,
他 回答 问题 和 给予 她 一些 件 的 信息 ,

他回答了她的的问题，并提供了几个信息。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm][tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd] [ˈmedɪteɪt] .
and let her take her own time to gaze and meditate .
和 让 她 拿 她 自己的 时间 到 目光 和 幽思 .

让她自己慢慢欣赏和冥想。

" [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [sɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [poʊp] [ˈdʒuːljəs] [ˈsekənd]
" This beautiful sword , " said he , " was a present from Pope Julius Second
" 这 美丽的 剑 , " 说 他 , " 曾是 一个 展示 从 教皇 尤利乌斯 第二
[tuː; tə][dʒeɪmz] [fɔːrθ] . " to James Fourth . "
到 詹姆斯 第四 . "

“这把漂亮的剑，”他说，“是教皇尤利乌斯二世送给詹姆斯四世的礼物。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [poʊpz] , " [sed] [ˈelən] .
" I don't know anything about the Popes , " said Ellen .
" 我 不 知道 任何事物 关于 这 教皇 , " 说 艾伦 .

“我对教皇一无所知，”艾伦说。

" [dʒeɪmz] [fɔːrθ] ? — [aɪ] [fərˈɡet] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] . " James Fourth ? — I forget what kind of a king he was . "
" 詹姆斯 第四 ? — 我 忘记 什么 种类 的 一个 国王 他 曾是 . "

“詹姆斯四世？——我忘了他是个什么样的国王了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [kɪŋ] .
" He was a very good king .
" 他 曾是 一个 非常 好的 国王 .

他是一位非常优秀的国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [daɪd][æt; ət] [ˈflɒdn] . " He was the one that died at Flodden . "
他 曾是 这 一 那 死亡 在 弗洛登 . "

他就是弗洛登战役中阵亡的那个人。

" [oʊ] , [ænd; ʌnd] [wɔːr] [æn; ən][ˈaɪərn] [ˈɡɜːrdl] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
" **Oh , and wore an iron girdle because he had fought against his father ,**
" 哦 , 和 穿着 一个 铁 腰带 因为 他 有 战斗 反对 他的 父亲 ,
[pʊr] [mæn] ! "
poor man ! "
贫穷的 男人 ! "

“哦，可怜的人，因为他曾与父亲作战，所以腰间系着铁腰带！”

" [waɪ] - [pʊr] [mæn] , - [ˈelən] ?
" **Why ' poor man , ' Ellen ?**
" 为什么 - 贫穷的 男人 , - 艾伦 ?

“为什么是‘穷人’，艾伦？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrɔɪəl] [prɪns] .
He was a very royal prince .
他 曾是 一个 非常 皇家 王子 .

他是一位非常高贵的王子。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [pʊr] [mæn] - ? "
Why do you say ' poor man ' ? "
为什么 做 你 说 - 贫穷的 男人 - ? "

你为什么说他是“穷人”？

" [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeni] [ˈbetər] , [sɜːr] . "
" **Because he didn't know any better , sir .** "
" 因为 他 没有 知道 任何 更好的 , 先生 . "

“因为他不懂事，先生。”

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wʌt] ? "
" **Didn't know any better than what ?** "
" 没有 知道 任何 更好的 比 什么 ? "

“难道我当时不知道比什么都清楚吗？”

" [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [æ; ən][ˈaɪərn] [ˈɡɜːrdl] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ɡʊd] . "
" **Than to think an iron girdle would do him any good .** "
" 比 到 思考 一个 铁 腰带 会 做 他 任何 好的 . "

“与其指望铁腰带对他有什么好处，不如想想别的办法。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][duː][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ɡʊd] ? "
" **But why wouldn't it do him any good ?** "
" 但 为什么 不会 它 做 他 任何 好的 ? "

“但这为什么对他没有好处呢？”

" [brɪkəz, brɪkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [wei] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][sɪnz]
" **Because , you know , sir , that is not the way we can have our sins**
" 因为 , 你 知道 , 先生 , 那 是 不是 这 方式 我们 能 有 我们的 罪孽
[fəˈɡɪvn] . "
forgiven . "
已原谅 . "

“因为，先生，您知道，那样做是无法得到罪孽赦免的。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] ?
" **What is the way ?**
" 什么 是 这 方式 ?

“道路是什么？”

" [ˈelən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒest][ɔːr] [ˈɜːrniʃt] .
" **Ellen looked at him to see if he was in jest or earnest .**
" 艾伦 看起来 在 他 到 看 如果 他 曾是 在 笑话 或者 认真 .

艾伦看着他，想看看他是在开玩笑还是认真的。

[hɜːr; hər] [lʊk] ['stæɡərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] .
Her look staggered him a little , but he repeated his question .
她 看 交错 他 一个 小的 , 但 他 重复 他的 问题 .
她的表情让他有些吃惊, 但他还是重复了一遍问题。

[ʃiː; ʃɪ][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] [ænd; ɛnd] ['ænsər] —
She cast her eyes down and answered —
她 投掷 她 眼睛 向下 和 回答 —
她低下头, 回答道——

" ['dʒiːzəs] [kraɪst] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ] [wei] , [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ɛnd][ðə; ðɪ][laɪf] ;
" **Jesus Christ said , ' I am the way , the truth , and the life ;**
" 耶稣 基督 说 , - 我 是 这 方式 , 这 真相 , 和 这 生活 ;
耶稣基督说: “我就是道路、真理、生命;

[nɒʊ][mæn] ['kʌmɪθ] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [bʌt; bət][baɪ][em 'iː] . -
no man cometh unto the Father but by me . '
不 男人 到来 到 这 父亲 但 经过 我 . -
若不藉着我, 没有人能到父那里去。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] [sed] [nɒʊ] [mɔːr] .
" **Mr . Lindsay said no more .**
" 先生 . 林赛 说 不 更多的 .
林赛先生没有再说下去了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bruːsəz] [kraʊn] , " [sed] ['elən] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **I wish that was the Bruce's crown , " said Ellen after a while .**
" 我 希望 那 曾是 这 布鲁斯的 王冠 , " 说 艾伦 后 一个 尽管 .
“我希望那是布鲁斯的王冠,”过了一会儿, 艾伦说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" **I should like to see anything that belonged to him . "**
" 我 应该 喜欢 到 看 任何事物 那 属于 到 他 . "
“我很想看看他生前留下的任何东西。”

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['bænək,bəːn] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ðæt] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə]
" **I'll take you to the field of Bannockburn some day ; that belonged to**
" 患病的 拿 你 到 这 场地 的 班诺克本 一些 天 ; 那 属于 到
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
him with a vengeance .
他 和 一个 复仇 .
“总有一天我会带你去班诺克本战场; 那里曾是他的战场, 是他复仇的战场。”

[,aɪ 'tiː][laɪz]['oʊvər] ['jɑːndər] .
It lies over yonder .
它 谎言 超过 远处 .
它就在那边。

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 519]**
" [页 -]

" ['bænək,bəːn] ! [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Bannockburn ! will you ?**
" 班诺克本 ! 将要 你 ?
“班诺克本! 你们愿意吗? ”

[ænd; ɛnd] ['stəːlɪŋ] ['kæs(ə)l] !
and Stirling Castle !
和 斯特灵 城堡 !
还有斯特灵城堡!

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] ! "
 Oh , how I should like that ! "
 哦 , 如何 我 应该 喜欢 那 ! "

哦，我多么希望如此啊！

" ['stə:liŋ] ['kæs(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] ['elənz] [kla:spt] [hændz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
 " Stirling Castle , " said Mr . Lindsay , smiling at Ellen's clasped hands of delight ;
 " 斯特灵 城堡 , " 说 先生 . 林赛 , 微笑 在 艾伦的 紧握 双手 的 喜 ;
 “斯特灵城堡,”林赛先生笑着说，看着艾伦欣喜地合拢的双手；

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['stə:liŋ] ['kæs(ə)l] ? "
 " what do you know of Stirling Castle ? "
 " 什么 做 你 知道 的 斯特灵 城堡 ? "

你对斯特灵城堡了解多少？

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] —
 " From the history , you know , sir ; and the Lord of the Isles —
 " 从 这 历史 , 你 知道 , 先生 ; 和 这 主 的 这 岛屿 —
 “从历史记载来看，先生；还有群岛之主——”

- [oʊld] ['stɜ:lɪŋz] ['taʊərz] [ə'roʊz][ɪn] [laɪt] — — - "
 ' Old Stirling's towers arose in light — — ' "
 - 老的 斯特林的 塔楼 出现 在 光 — — - "

“老斯特灵的塔楼在光芒中升起——”

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .
 " Go on , " said Mr . Lindsay .
 " 去 在 , " 说 先生 . 林赛 .

“继续,”林赛先生说。

" - [ænd; ənd] [twaɪnd] [ɪn] [lɪŋks] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [braɪt]
 " ' And twined in links of silver bright
 " - 和 缠绕 在 链接 的 银 明亮的

“并交织成闪亮的银色链环

[hɜ:r; həʀ] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] [leɪ] . - "
 Her winding river lay . ' "
 她 绕线 河 躺 . - "

她蜿蜒的河流静静地躺着。

" [ðæts] [ðɪs] [seɪm] ['rɪvər] [fɔ:rθ] , ['elən] .
 " That's this same river Forth , Ellen .
 " 那就是 这 相同的 河 第四 , 艾伦 .

“艾伦，那就是同一条福斯河。”

[du:; ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] ? "
 Do you know any more ? "
 做 你 知道 任何 更多的 ? "

你还知道其他信息吗？

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] . "
 " Oh yes , sir . "
 " 哦 是的 , 先生 . "

“哦，是的，先生。”

" [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "
 " Go on and tell me all you can remember . "
 " 去 在 和 告诉 我 全部 你 能 记住 . "

“请把你记得的都告诉我。”

" [ɔ:l] !
 " All !
 " 全部 !

“全部！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [sɜ:r] . "
that would be a great deal , sir ."
那 会 是 一个 伟大的 交易 , 先生 . "

那真是太好了, 先生。

" [goʊ][ɑ:n] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑ:p] .
" Go on till I tell you to stop ."
" 去 在 直到 我 告诉 你 到 停止 . "

“继续, 直到我让你停下来为止。”

" [ˈelən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈti:] .
" Ellen gave him a good part of the battle , with introduction to it ."
" 艾伦 给予 他 一个 好的 部分 的 这 战斗 , 和 介绍 到 它 . "

“艾伦向他介绍了这场战斗的大部分内容。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeməri] , [ˈelən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [pli:zd] .
" You have a good memory , Ellen , " he said , looking pleased ."
" 你 有 一个 好的 记忆 , 艾伦 , " 他 说 , 寻找 高兴 . "

“艾伦, 你的记忆力真好,”他高兴地说。

" [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ] [laɪk][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ; [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈti:] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .
" Because I like it , sir ; that makes it easy to remember ."
" 因为 我 喜欢 它 , 先生 ; 那 制作 它 简单的 到 记住 . "

“因为我喜欢它, 先生; 这样容易记住。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [skɑ:ts] [ˈpi:p(ə)l] . "
I like the Scots people ."
我 喜欢 这 苏格兰人 人们 . "

我喜欢苏格兰人。

" [duː][juː; jʊ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [mʌtʃ] [ˈgrætɪfaɪd] .
" Do you ! " said Mr . Lindsay , much gratified ."
" 做 你 ! " 说 先生 . 林赛 , 很多 满意 . "

“你真行! ”林赛先生欣慰地说。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
" I did not know you liked anything on this side of the water ."
" 我 做过 不是 知道 你 喜欢 任何事物 在 这 边 的 这 水 . "

“我不知道你喜欢这边的东西。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðəm; ðəm] ? "
Why do you like them ?"
为什么 做 你 喜欢 他们 ? "

你为什么喜欢它们?

" [brˈkæz, brˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] . "
" Because they never would be conquered by the English ."
" 因为 他们 绝不 会 是 征服 经过 这 英语 . "

“因为他们永远不会被英国人征服。”

" [soʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [hæf] [əˈmju:zd] [ænd; ənd][hæf] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
" So , " said Mr . Lindsay , half amused and half disappointed ,"
" 所以 , " 说 先生 . 林赛 , 一半 觉得好笑 和 一半 失望的 , "

“所以,”林赛先生半是好笑半是失望地说。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] ,
" the long and the short of it is ,"
" 这 长的 和 这 短的 的 它 是 , "

“总而言之,

[juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðei] [fɔːt] [ðə; ði] ['enəmi] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə]
you like them because they fought the enemies you were so eager to
你 喜欢 他们 因为 他们 战斗 这 敌人 你 是 所以 渴望的 到
[hæv; həv] [ə; eɪ] [blɒʊ] [æt; ət] . "
have a blow at . "
有 一个 吹 在 ； "

你喜欢他们是因为他们与你一直渴望打击的敌人作战。

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] ;
" Oh no , sir , " said Ellen , laughing , " I do not mean that at all ;
" 哦 不 ； 先生 ； " 说 艾伦 ； 笑 ； " 我 做 不是 意思是 那 在 全部 ；
" 哦，不，先生，" 艾伦笑着说， " 我根本不是那个意思；

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['ɪŋɡləndz] ['enəmi] [tuː] , [ænd; ənd] [helpt] [juː 'es] [brɪ'saɪdz] ,
the French were England's enemies too , and helped us besides ,
这 法语 是 英格兰的 敌人 也 ； 和 帮助 我们 除了 ；
法国人也曾是英国的敌人，但他们也帮助过我们。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [skɑːts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [frentʃ] .
but I like the Scots a great deal better than the French .
但 我 喜欢 这 苏格兰人 一个 伟大的 交易 更好的 比 这 法语 .
但我更喜欢苏格兰人，而不是法国人。

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðei] [wʊd] [biː; bi] [friː] . "
I like them because they would be free . "
我 喜欢 他们 因为 他们 会 是 自由的 . "
我喜欢他们，因为他们是自由的。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [teɪst] [fɔːr; fər] ['friːdəm] !
" You have an extraordinary taste for freedom !
" 你 有 一个 非凡的 品尝 为了 自由 ！
你对自由有着非凡的渴望！

[ænd; ənd] [preɪ] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [strɔːŋ] [ri'pʌblikənz] [æz; əz] [jɔːr'self] ? "
And pray , are all the American children as strong republicans as yourself ? "
和 祈祷 ； 是 全部 这 美国人 孩子们 作为 强的 共和党人 作为 你自己 ？ "
请问，所有美国孩子都像你一样是坚定的共和党人吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "
" I don't know , sir ; I hope so . "
" 我 不 知道 ； 先生 ； 我 希望 所以 . "
“我不知道，先生；我希望如此。”

" ['prɪti] [wel] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] !
" Pretty well , upon my word !
" 漂亮的 出色地 ； 之上 我的 单词 ！
“相当不错，我发誓！ ”

[ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bruːs] ['kænɑːt] ['raɪv(ə)] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['waːʃɪŋtən] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm]
Then I suppose even the Bruce cannot rival your favourite Washington in your esteem
然后 我 认为 甚至 这 布鲁斯 不能 竞争对手 你的 最喜欢的 华盛顿 在 你的 尊重
？
？
？

那么，我猜想即使是布鲁斯也无法在你心中与你最喜爱的华盛顿相提并论吧？

" ['elən] [smaɪld] .
" Ellen smiled .
" 艾伦 微笑 .
艾伦笑了。

" [eɪ] ？ " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .
" **Eh ？** " **said** **Mr** . **Lindsay** .
" 嗯 ？ " 说 先生 ； 林赛 ；

“嗯？”林赛先生说道。

" [aɪ] [laɪk] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['betər] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ； [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [bru:s] ['veri] [mʌtʃ] . "
" **I like Washington better , sir , of course ; but I like Bruce very much .** " "
" 我 喜欢 华盛顿 更好的 , 先生 , 的 课程 ； 但 我 喜欢 布鲁斯 非常 很多 . " "
“先生，我当然更喜欢华盛顿；但我非常喜欢布鲁斯。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ['wɑ:ʃɪŋtən] ？ "
" **Why do you prefer Washington ？** " "
" 为什么 做 你 更喜欢 华盛顿 ？ " "

你为什么更喜欢华盛顿？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [θɪŋk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [sɜ:r] .
" **I should have to think to tell you that , sir .** "
" 我 应该 有 到 思考 到 告诉 你 那 , 先生 .
“我应该好好想想才能告诉你这件事，先生。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 520]**
" [页 -]

[第520页]

" ['veri] [wel] , [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['ænsər] [,em 'i:] . "
" **Very well , think , and answer me .** " "
" 非常 出色地 , 思考 , 和 回答 我 . " "

“很好，好好想想，然后回答我。”

" [wʌn] ['ri:z(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , " [sed] ['elən] .
" **One reason , I suppose , is because he was an American , " said Ellen .** "
" 一 原因 , 我 认为 , 是 因为 他 曾是 一个 美国人 , " 说 艾伦 .
“我想，其中一个原因是因为他是美国人，”艾伦说。

" [ðæt] [ɪz] [nɔ:t] ['ri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['elən] ;
" **That is not reason enough for so reasonable a person as you are , Ellen ;** "
" 那 是 不是 原因 足够的 为了 所以 合理的 一个 人 作为 你 是 , 艾伦 ;
“对于像你这样通情达理的人来说，这还不足以成为理由，艾伦；

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [ə'gen] , [ɔ:r] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['prefrəns] . "
you must try again , or give up your preference . "
" 你 必须 尝试 再次 , 或者 给 向上 你的 偏爱 . " "

你必须再试一次，或者放弃你的选择。

" [aɪ] [laɪk] [bru:s] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , " [sed] ['elən] ['mju:zɪŋli] ,
" **I like Bruce very much indeed , " said Ellen musingly ,** "
" 我 喜欢 布鲁斯 非常 很多 的确 , " 说 艾伦 若有所思地 ,
“我真的很喜欢布鲁斯，”艾伦若有所思地说。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , ['wɑ:ʃɪŋtən] ['dɪdnt] . "
" **but he did what he did for himself , Washington didn't .** " "
" 但 他 做过 什么 他 做过 为了 他自己 , 华盛顿 没有 . " "
“但他所做的一切都是为了他自己，而华盛顿并非如此。”

" [həmʃ] ！
" **Humph ！**
" 哼 ！

“哼！”

[aɪ] [,eɪ 'em] [nɔ:t] [kwɑɪt] [ʃʊr] [æz; əz] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pə'zɪʃənz] . "
I am not quite sure as to either of your positions . " "
" 我 是 不是 相当 当然 作为 到 任何一个 的 你的 职位 . " "

我不太确定你们双方的立场。

" [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , " [sed] ['elən] , " [bru:s] [dɪd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [rɔ:ŋ] [θɪŋz] .
" And , besides , " said Ellen , " Bruce did one or two wrong things .
" 和 , 除了 , " 说 艾伦 , " 布鲁斯 做过 一 或者 二 错误的 事物 .
"而且,"艾伦说, "布鲁斯也做错了一两件事。"

[ˈwɑ:ʃɪŋtən] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [raɪt] . " Washington always did right . "
华盛顿 总是 做过 正确的 . "
华盛顿总是做对的。

" [hi:; hi][dɪd] , [eɪ] ?
" He did , eh ?
" 他 做过 , 嗯 ?
"他真的做到了, 是吗? "

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv]['ændri, 'ɑ:ndrei] ? " What do you think of the murder of Andre ? "
什么 做 你 思考 的 这 谋杀 的 安德烈 ? "
你对安德烈被谋杀这件事有什么看法?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] , " [sed] ['elən] ['fɜ:rmli] .
" I think it was right , " said Ellen firmly .
" 我 思考 它 曾是 正确的 , " 说 艾伦 牢牢 .
"我认为这是对的,"艾伦坚定地说。

" [jɔ:r; jər] ['ri:z(ə)nz] , [maɪ]['lɪt(ə)] ['ri:zənɜː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .
" Your reasons , my little reasoner ? " asked Mr . Lindsay .
" 你的 原因 , 我的 小的 推理器 ? " 问 先生 . 林赛 .
"你的理由是什么, 我的小推理家?"林赛先生问道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [raɪt] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] . "
" If it had not been right , Washington would not have done it . "
" 如果 它 有 不是 到过 正确的 , 华盛顿 会 不是 有 完毕 它 . "
"如果这样做不对, 华盛顿就不会这么做。"

" [hɑ:] ! [hɑ:] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[soʊ][æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['rekənsaɪl] [jɔ:r'self] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tʃænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn]
so at that rate you may reconcile yourself to anything that chances to be done
所以 在 那 速度 你 可能 调和 你自己 到 任何事物 那 机会 到 是 完毕
[baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] . " by a favourite . "
经过 一个 最喜欢的 . "

照此下去, 你或许会接受任何由你偏爱的人所做的事情。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kən'fju:zd] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [graʊnd] ,
" No , sir , " said Ellen , a little confused , but standing her ground ,
" 不 , 先生 , " 说 艾伦 , 一个 小的 使困惑 , 但 常设 她 地面 ,
"不, 先生,"艾伦有些困惑, 但仍然坚持自己的立场。

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [raɪt] ,
" but when a person always does right ,
" 但 什么时候 一个 人 总是 做 正确的 ,
但是当一个人总是做正确的事时,

[ɪf] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,
if he happened to do something that I don't know enough to understand ,
如果 他 发生 到 做 某物 那 我 不 知道 足够的 到 理解 ,
如果他碰巧做了些我不了解的事情,

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ][ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
 I have good reason to think it is right, even though I cannot understand it . "
 我 有 好的 原因 到 思考 它 是 正确的 , 甚至 尽管 我 不能 理解 它 . "
 虽然我无法理解, 但我有充分的理由认为这是正确的。

" [ˈveri] [wel] !
 Very well !
 " 非常 出色地 !
 " 非常好 ! "

[bʌt; bət] [əˈplai] [ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə][ðə; ði] [bruːs] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
 but apply the same rule of judgment to the Bruce, can't you ? "
 但 申请 这 相同的 规则 的 判断 到 这 布鲁斯 , 不能 你 ? "
 但是, 同样的评判标准也适用于布鲁斯, 不是吗?

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈklɪmɪn] [raɪt] , [sɜːr] .
 Nothing could make me think the murder of the Red Comyn right, sir .
 " 没有什么 可以 制作 我 思考 这 谋杀 的 这 红色的 comyn 正确的 , 先生 .
 " 先生, 没有什么能让我相信红科明被谋杀是正确的。"

[bruːs] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [hɪmˈself] . "
 Bruce didn't think so himself . "
 布鲁斯 没有 思考 所以 他自己 . "
 布鲁斯自己并不这么认为。

" [bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
 But remember, there is a great difference in the times,
 " 但 记住 , 那里 是 一个 伟大的 不同之处 在 这 时代 ,
 但请记住, 时代已经发生了巨大的变化。

[ðʊʊz] [wɜːr; wər] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðiːz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk]
 those were rude and uncivilised compared to these ; you must make
 那些 是 粗鲁的 和 野蛮 比较的 到 这些 ; 你 必须 制作
 [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
 allowance for that . "
 津贴 为了 那 . "
 与这些人相比, 那些人粗鲁无礼, 你必须考虑到这一点。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][duː] !
 Yes, sir, I do !
 " 是的 , 先生 , 我 做 !
 " 是的, 先生, 我愿意 ! "

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði][ˈsɪvɪlaɪzd] [taɪmz] [best] . "
 but I like the civilised times best . "
 但 我 喜欢 这 文明 时代 最好的 . "
 但我最喜欢的还是文明时代。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfelʊʊ] [ˈoʊvər] [hɪr] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [huːz]
 What do you think of this fellow over here — what's his name ? — whose
 " 什么 做 你 思考 的 这 同伴 超过 这里 — 是什么 他的 姓名 ? — 谁
 [ˈmɑːnjumənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfoʊɪŋ] [juː; jʊ] — [ˈnelsn] ? "
 monument I was showing you — Nelson ? "
 纪念碑 我 曾是 显示 你 — 纳尔逊 ? "
 "你觉得这位先生怎么样? ——他叫什么名字? ——我刚才给你看的他的纪念碑——纳尔逊?"

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sɜːr] . "
 I used to like him very much, sir . "
 " 我 用过的 到 喜欢 他 非常 很多 , 先生 . "
 " 先生, 我以前很喜欢他。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [nəʊ] ? "
" And you do not now ? "
" 和 你 做 不是 现在 ? "

“那你现在不知道了吗？”

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][du:]; [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
" Yes , sir , I do ; I cannot help liking him . "
" 是的 , 先生 , 我 做 ; 我 不能 帮助 喜欢 他 . "

“是的，先生，我确实喜欢他；我情不自禁地喜欢他。”

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ? "
" That is to say , you would if you could ? "
" 那 是 到 说 , 你 会 如果 你 可以 ? "

也就是说，如果可以的话，你会这么做吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [sɜ:r] ,
" I don't think , sir ,
" 我 不 思考 , 先生 ,

我不认为，先生，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['mɪrli] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [greɪt] [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] .
I ought to like a man merely for being great unless he was good .
我 应该 到 喜欢 一个 男人 仅仅 为了 存在 伟大的 除非 他 曾是 好的 .

我应该仅仅因为一个人伟大就喜欢他，除非他品行端正。

[ˈwɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [bəʊθ] . "
Washington was great and good both . "
华盛顿 曾是 伟大的 和 好的 两个都 . "

华盛顿既伟大又优秀。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['nelsn] ? " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Well , what is the matter with Nelson ? " said Mr . Lindsay , with an
" 出色地 , 什么 是 这 事情 和 纳尔逊 ? " 说 先生 : 林赛 , 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'mju:zmənt] .
expression of intense amusement .
表达 的 激烈的 娱乐 .

“纳尔逊怎么了？”林赛先生带着极大的笑意问道。

" [aɪ] - [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)] ['feləʊ] . "
" I ' used to think , ' as you say , that he was a very noble fellow . "
" 我 - 用过的 到 思考 , - 作为 你 说 , 那 他 曾是 一个 非常 高贵 同伴 . "

正如你说， “我过去一直认为他是个非常高尚的人。”

" [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "
" So he was , sir ; but he wasn't a good man . "
" 所以 他 曾是 , 先生 ; 但 他 不是 一个 好的 男人 . "

“的确如此，先生；但他不是个好人。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['hæmɪltən]
" Why , you know , sir , he left his wife ; and Lady Hamilton
" 为什么 , 你 知道 , 先生 , 他 左边 他的 妻子 ; 和 女士 汉密尔顿

“你知道吗，先生，他抛弃了他的妻子，还有汉密尔顿夫人。”

[pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlðər] [ˈveri] [dɪs'ɑːnərəbl̩] [θɪŋz] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
persuaded him to do one or two other very dishonourable things ; it was a
被说服 他 到 做 一 或者 二 其他 非常 不光彩的 事物 ; 它 曾是 一个
[greɪt] [ˈpɪti] ! "
great pity ! "
伟大的 遗憾 ! "

还怂恿他做了一两件非常不光彩的事；真是太可惜了！

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ˈeni] [greɪt] [mæn] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [æz; əz] [wel] .
" **So you will not like any great man that is not good as well .**
" 所以 你 将要 不是 喜欢 任何 伟大的 男人 那 是 不是 好的 作为 出色地 .

所以，如果一个伟人不够优秀，你就不会喜欢他。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ˈelən] ? "
What is your definition of a good man , Ellen ? "
什么 是 你的 定义 的 一个 好的 男人 , 艾伦 ? "

艾伦，你认为好男人应该是什么样子？

" [wʌn] [huː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [raɪt] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [noʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [aɪ 'tiː][ɪz]
" **One who always does right because it is right , no matter whether it is**
" 一 WHO 总是 做 正确的 因为 它 是 正确的 , 不 事情 无论 它 是
[kən'viːniənt] [ɔːr][nɑːt] ,
convenient or not ,
方便的 或者 不是 ,

“始终做正确的事，因为这样做是正确的，无论是否方便，都是如此。”

" [sed] [ˈelən] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌhezi'teɪj(ə)n] .
" **said Ellen , after a little hesitation .**
" 说 艾伦 , 后 一个 小的 犹豫 .

“艾伦略作犹豫后说道。”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [kloʊz] .
" **Upon my word , you draw the line close .**
" 之上 我的 单词 , 你 画 这 线 关闭 .

“我发誓，你一定要把界限划清。”

[bʌt; bət] [ə'pɪnjənz] [ˈdɪfər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ; [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] ? "
But opinions differ as to what is right ; how shall we know ? "
但 意见 不同 作为 到 什么 是 正确的 ; 如何 将 我们 知道 ? "

但对于何为正确，众说纷纭；我们又该如何分辨呢？

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [sɜːr] , " [sed] [ˈelən] [ˈkwɪkli] ,
" **From the Bible , sir ,** " **said Ellen quickly ,**
" 从 这 圣经 , 先生 , " 说 艾伦 迅速地 ,

“出自《圣经》，先生，”艾伦连忙说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæf] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd][hæf] [ə'bæʃt] [hɪm; ɪm] .
with a look that half amused and half abashed him .
和 一个 看 那 一半 觉得好笑 和 一半 羞愧 他 .

他脸上露出既好笑又尴尬的表情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈelən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jɔːr'self] [gʊd] [ˈæftər] [ðɪs] [naɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ? "
" **And you , Ellen , are you yourself good after this nice fashion ?** "
" 和 你 , 艾伦 , 是 你 你自己 好的 后 这 好的 时尚 ? "

“艾伦，你也喜欢这种优雅的风格吗？ ”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] . "
" **No , sir ; but I wish to be .** "
" 不 , 先生 ; 但 我 希望 到 是 . "

“不，先生；但我希望如此。”

" [aɪ][du:] [br'li:v] [ðæt] .
" **I do believe that** .
" 我 做 相信 那 .

我相信这一点。

[bʌt; bət][æftər][ɔ:l] , [elən] , [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] ['nelsn] ; [ðoʊz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ði][spɑ:ts][ɪn][ðə; ði] [sʌn]
But after all , Ellen , you might like Nelson ; those were only the spots in the sun
但 后 全部 , 艾伦 , 你 可能 喜欢 纳尔逊 ; 那些 是 仅有的 这 地点 在 这 太阳
.
" .
:
" .

但说到底，艾伦，你或许会喜欢纳尔逊；那些只不过是阳光下的斑点而已。

" [jes] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][ə; eɪ][ˈtru:lɪ] [greɪt] [mæn] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ˈmæstər][ʌv; əv]
" **Yes , sir ; but can a man be a truly great man who is not master of**
" 是的 , 先生 ; 但 能 一个 男人 是 一个 真的 伟大的 男人 WHO 是 不是 掌握 的
[him'self] ? "
himself ? "
他自己 ? "

“是的，先生；但是，如果一个人不能掌控自己，他还能成为真正伟大的人吗？”

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [rɪ'mɑ:rk] . "
" **That is an excellent remark** . "
" 那 是 一个 出色的 评论 . "

“这是一个很好的评论。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [maɪn] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈelən] , [ˈblʌʃɪŋ] ; " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈtoʊld][em ˈi:] ;
" **It is not mine , sir ,** " **said Ellen , blushing ;** " **it was told me ;**
" 它 是 不是 矿 , 先生 , " 说 艾伦 , 脸红 ; " 它 曾是 讲述 我 ;

“这不是我的，先生，”艾伦脸红着说；“是别人告诉我的；

[aɪ][dɪd][nɑ:t][faɪnd][aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [əˈbaʊt] ['nelsn] [maɪ'self] ;
I did not find out all that about Nelson myself ;
我 做过 不是 寻找 出去 全部 那 关于 纳尔逊 我 ;

关于纳尔逊的那些事，我并非自己全部了解的；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [aɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
I did not see it all the first time I read his life ;
我 做过 不是 看 它 全部 这 第一的 时间 我 读 他的 生活 ;

我第一次读他的传记时，并没有完全理解他的故事；

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] . "
I thought he was perfect . "
我 想法 他 曾是 完美的 . "

我觉得他完美无瑕。

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" **I know who I think is ,** " **said Mr . Lindsay , kissing her** .
" 我 知道 WHO 我 思考 是 , " 说 先生 . 林赛 , 接吻 她 .

“我知道我想的是谁，”林赛先生说着，吻了她。

[ðeɪ] [ˈdroʊv] [naʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] .
They drove now to his house in George Street .
他们 驾驶 现在 到 他的 房子 在 乔治 街道 .

他们开车前往他在乔治街的家。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə] ,
Mr . Lindsay had some business to attend to ,
先生 . 林赛 有 一些 商业 到 出席 到 ,

林赛先生还有些事情要处理。

[ænd; ənd] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðəɹ][fɔ:r; fəɹ][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] .
and would leave her there for an hour or two .
和 会 离开 她 那里 为了 一个 小时 或者 二 .

然后就把她留在那里一两个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðəɹ][fæst] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ɔ:ŋ] [ʌn'broʊkən] , ['mɪsɪz] . ['ælən] , [ðə; ði]
And that their fast might not be too long unbroken , Mrs . Allen , the
和 那 他们的 快速地 可能 不是 是 也 长的 未破 , 太太 . 艾伦 , 这
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

为了避免他们的斋戒持续太久，管家艾伦太太说道：

[wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['fɜ:rniʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪskɪts] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['wɪðər]
was directed to furnish them with some biscuits in the library , whither
曾是 指导 到 提供 他们 和 一些 饼干 在 这 图书馆 , 往哪里去
['mɪstər] . ['lɪndzi] [led] ['elən] .
Mr . Lindsay led Ellen .
先生 . 林赛 引领 艾伦 .

奉命去图书馆给他们准备一些饼干，林赛先生带着艾伦去了图书馆。

[ʃi; ji] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .
She liked the looks of it very much .
她 喜欢 这 看起来 的 它 非常 很多 .

她非常喜欢它的外观。

['plenti] [ʌv; əv] [bʊks] , [oʊld] - ['lʊkɪŋ] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] ['fɜ:rniʃər] , ['plez(ə)nt] [laɪt] ; [ɔ:l] ['mænər]
Plenty of books , old - looking comfortable furniture , pleasant light ; all manner
很多 的 图书 , 老的 - 寻找 舒服的 家具 , 令人愉快的 光 ; 全部 方式
[ʌv; əv][et] [setʰəz] [ə'raʊnd] ,
of et ceteras around ,
的 等 其他 大约 ,

书籍众多，家具古朴舒适，光线宜人；周围各种物品应有尽有。

[wɪtʃ] [ri'dʒɔɪst] ['elənz] [hɑ:rt] .
which rejoiced Ellen's heart .
哪个 欣喜若狂 艾伦的 心 .

这让艾伦心里十分高兴。

['mɪstər] . ['lɪndzi] ['nəʊtɪst] [hɜ:r; həɹ] [pli:zd] [glæns] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
Mr . Lindsay noticed her pleased glance passing from one thing to another .
先生 . 林赛 注意到 她 高兴 瞥一眼 通过 从 一 事物 到 其他 .

林赛先生注意到她愉悦的目光从一事物移到了另一事物上。

[hi; hi] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['i:zi] - [tʃer] , [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:]
He placed her in a deep easy - chair , took off her bonnet and threw it
他 放置 她 在 一个 深的 简单的 - 椅子 , 采取 离开 她 引擎盖 和 扔 它
[ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
on the sofa ,
在 这 沙发 ,

他把她扶进一张舒适的扶手椅里，摘下她的帽子扔到沙发上。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈfɑ:ndli] , [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi; ji] [felt] [æt; ət] [hoʊm] .
and kissing her fondly , asked her if she felt at home .
和 接吻 她 深情地 , 问 她 如果 她 毛毡 在 家 .

他深情地吻了她，问她是否感觉像在家一样。

" [nɑ:t] [jet] , " ['elən] [sed] ;
" **Not yet , " Ellen said ;**
" 不是 然而 , " 艾伦 说 ;

“还没有，”艾伦说；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lʊk] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [bɜ:ŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][du:][soʊ] .
but her look said it would not take long to make her do so .
但 她 看 说 它 会 不是 拿 长的 到 制作 她 做 所以 :

但她的表情表明，用不了多久她就会这么做。

[ʃi:; ʃi][sæt] [end'ʒɔɪŋ] [hɜ:r; hər][rest] , [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɪskɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['æpɪtaɪt]
She sat enjoying her rest , and munching her biscuit with great appetite
她 卫星 享受 她 休息 , 和 咀嚼 她 饼干 和 伟大的 食欲
[ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n] ,
and satisfaction ,
和 满意 ,

她坐着享受休息，津津有味地吃着饼干，吃得津津有味。

[wen] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [pɔ:d] [hɜ:r; hər][aʊt][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [swi:t] [waɪn] .
when Mr . Lindsay poured her out a glass of sweet wine .
什么时候 先生 : 林赛 倾倒 她 出去 一个 玻璃 的 甜的 葡萄酒 :
林赛先生给她倒了一杯甜葡萄酒。

[ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [lʊkt] [tu:; tə] ['elən] [laɪk] [æ; ən] ['enəmi] [ma:tʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ə'tæk] [hɜ:r; hər] .
The glass of wine looked to Ellen like an enemy marching up to attack her .
这 玻璃 的 葡萄酒 看起来 到 艾伦 喜欢 一个 敌人 行军 向上 到 攻击 她 :
在艾伦看来，那杯酒就像一个向她逼近的敌人。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ['ælis] [ænd; ənd][dʒɑ:n][dɪd][nɑ:t] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] , [æt; ət][fɜ:rst] [wɪ'ðaʊt]
Because Alice and John did not drink it , she had always , at first without
因为 爱丽丝 和 约翰 做过 不是 喝 它 , 她 有 总是 , 在 第一的 没有
[ʌðər] ['ri:z(ə)n] ,
other reason ,
其他 原因 ,

因为爱丽丝和约翰都不喝，所以她总是喝，起初并没有其他原因。

[dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'seɪk] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] [naʊ] .
done the same ; and she was determined not to forsake their example now .
完毕 这 相同的 ; 和 她 曾是 决定 不是 到 背叛 他们的 例子 现在 :
她也做了同样的事情；她决心现在不能背弃他们的榜样。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [nʊʊ] ['nʊʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [si:] ['eni]
She took no notice of the glass of wine , though she had ceased to see any
她 采取 不 注意 的 这 玻璃 的 葡萄酒 , 尽管 她 有 停止 到 看 任何
她对那杯酒视而不见，尽管她已经不再看到任何人了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 522**]
[页 -]

[第522页]

[θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , ['si:mɪŋli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɪskɪts]
thing else in the room , and went on , seemingly as before , eating her biscuits
事物 别的 在 这 房间 , 和 去 在 , 似乎 作为 前 , 吃 她 饼干
,
:
,

她没理会房间里的其他东西，然后像之前一样继续吃饼干。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][nʊʊ][lɔ:ŋɡər] [nu:] [haʊ] [ðeɪ] ['teɪstɪd] .
though she no longer knew how they tasted .
尽管 她 不 更长 知道 如何 他们 尝过 :
虽然她已经不知道它们是什么味道了。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [waɪn] , ['elən] ? "
" Why don't you drink your wine , Ellen ? "
" 为什么 不 你 喝 你的 葡萄酒 , 艾伦 ? "

“艾伦，你为什么不喝你的酒呢？ ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [ˈeni] , [sɜːr] . "

" **I do not wish any , sir .** "

" 我 做 不是 希望 任何 , 先生 . "

“我不需要任何礼物，先生。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? "

" **Don't you like it ?** "

" 不 你 喜欢 它 ? "

你不喜欢吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [drʌŋk] [ˈeni] . "

" **I don't know , sir ; I have never drunk any .** "

" 我 不 知道 , 先生 ; 我 有 绝不 醉 任何 . "

“我不知道，先生；我从来没喝过。”

" [noʊ] ! [teɪst] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] . "

" **No ! Taste it and see .** "

" 不 ! 品尝 它 和 看 . "

“不！尝尝就知道了。”

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

" **I would rather not , sir , if you please .** "

" 我 会 相当 不是 , 先生 , 如果 你 请 . "

“先生，如果您不介意的话，我宁愿不这样做。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "

I don't care for it . "

我 不 关心 为了 它 . "

我不喜欢它。

" [teɪst] [aɪ ˈtiː] , [ˈelən] ! "

" **Taste it , Ellen !** "

" 品尝 它 , 艾伦 ! "

“尝尝吧，艾伦！ ”

" [ðɪs] [kəˈmænd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsəˈbeɪd] . "

" **This command was not to be disobeyed .** "

" 这 命令 曾是 不是 到 是 违抗命令 . "

这条命令不容违抗。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ˈelənz] [ˈtempəlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps]

The blood rushed to Ellen's temples as she just touched the glass to her lips

这 血 匆忙 到 艾伦的 寺庙 作为 她 只是 感动 这 玻璃 到 她 嘴唇

[ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] .

and set it down again .

和 放 它 向下 再次 .

艾伦刚把玻璃杯放到嘴唇上，又放下，她的太阳穴就感到一阵灼热。

" [wel] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] . "

" **Well ? " said Mr . Lindsay .** "

" 出色地 ? " 说 先生 . 林赛 . "

“怎么样？”林赛先生问道。

" [wʌt] , [sɜːr] ? "

" **What , sir ?** "

" 什么 , 先生 ? "

“什么事，先生？”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? "

" **How do you like it ?** "

" 如何 做 你 喜欢 它 ? "

“你喜欢吗？ ”

" [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] . "

" **I like it very well , sir , but I would rather not drink it .** "

" 我 喜欢 它 非常 出色地 , 先生 , 但 我 会 相当 不是 喝 它 . "

" "先生, 我很喜欢它, 但我宁愿不喝。"

" [waɪ] ?

" **Why ?**

" 为什么 ?

" "为什么?"

" ['elən] ['kʌlərd] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'si:dɪŋli] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] [wel]

" **Ellen coloured again at this exceedingly difficult question , and answered as well**

" 艾伦 有色 再次 在 这 非常 难的 问题 , 和 回答 作为 出色地

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ,

as she could ,

作为 她 可以 ,

" 面对这个极其棘手的问题, 艾伦再次脸红了, 并尽力回答。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] .

that she had never been accustomed to it , and would rather not .

那 她 有 绝不 到过 习惯 到 它 , 和 会 相当 不是 .

" 她一直都不习惯, 而且宁愿不要。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] , " [sed]

" **It is of no sort of consequence what you have been accustomed to , " said**

" 它 是 的 不 种类 的 结果 什么 你 有 到过 习惯 到 , " 说

['mɪstər] . ['lɪndzi] .

Mr . Lindsay .

先生 . 林赛 .

" "你过去习惯了什么, 根本无关紧要," 林赛先生说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , ['elən] .

" **You are to drink it all , Ellen .**

" 你 是 到 喝 它 全部 , 艾伦 .

" "艾伦, 你必须全部喝完。"

" ['elən] [derd] [nɑ:t] [dɪsə'beɪ] .

" **Ellen dared not disobey .**

" 艾伦 敢于 不是 违 .

" 艾伦不敢违抗命令。

[wen] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [waɪn] [wɜ:r; wər] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] [dru:] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə]

When biscuits and wine were disposed of , Mr . Lindsay drew her close to

什么时候 饼干 和 葡萄酒 是 处置 的 , 先生 . 林赛 画 她 关闭 到

[hɪz; ɪz] [saɪd] ,

his side ,

他的 边 ,

" 饼干和酒都处理完毕后, 林赛先生把她拉到自己身边。

[ænd; ənd] [ɪn'sɜ:rkəl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [sed] —

and encircling her fondly with his arms , said —

和 包围 她 深情地 和 他的 武器 , 说 —

" 他深情地将她拥入怀中, 说道——

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər] [æən; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ,

" **I shall leave you now for an hour or two ,**

" 我 将 离开 你 现在 为了 一个 小时 或者 二 ,

" "我现在要离开你们一两个小时了。"

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

and you must amuse yourself as you can .

和 你 必须 娱乐 你自己 作为 你 能 .

" 你必须尽可能地自娱自乐。

[ðə; ði] [bʊk] - ['keɪsɪz][ɑːr; ər][ˈoʊpən] — [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ; [ɔːr][ðer; ðər]
The book - cases are open — perhaps you can find something there ; or there
这 书 - 案例 是 打开 — 也许 你 能 寻找 某物 那里 ; 或者 那里
[ɑːr; ər] [prints] [ɪn] [ðoʊz] [pɔːt'fəʊliːəʊz] ;
are prints in those portfolios ;
是 印刷 在 那些 投资组合 ;
书架是敞开的——也许你能在那里找到些什么； 或者那些画册里有版画；

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː]
or you can go over the house and make yourself acquainted with your new
或者 你 能 去 超过 这 房子 和 制作 你自己 熟人 和 你的 新的
[hoʊm] .
home .
家 .
或者你可以去房子里转一圈，熟悉一下你的新家。

[ɪf] [juː; jʊ][waːnt] ['eniθɪŋ] , [æsk][ˈmɪsɪz] . ['ælən] .
If you want anything , ask Mrs . Allen .
如果 你 想 任何事物 , 问 太太 . 艾伦 .
如果你需要什么，就问艾伦太太。

[dʌz] [aɪ 'tiː] [lʊk] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Does it look pleasant to you ? "
做 它 看 令人愉快的 到 你 ? "
你觉得它好看吗？

" ['veri] , " ['ælən] [sed] .
" Very , " Ellen said .
" 非常 , " 艾伦 说 .
“非常，”艾伦说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , ['dɔːtər] ; [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
" You are at home here , daughter ; go where you will and do what you will .
" 你 是 在 家 这里 , 女儿 ; 去 在哪里 你 将要 和 做 什么 你 将要 .
“女儿，这里就是你的家；你想去哪里就去哪里，想做什么就做什么。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
I shall not leave you long .
我 将 不是 离开 你 长的 .
我不会离开你们太久。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , ['ælən] , [let][,em 'iː] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl][,em 'iː] ['fɑːðər] .
But before I go , Ellen , let me hear you call me father .
但 在我 离开 之前 , 艾伦 , 让 我 听到 你 称呼 我 父亲 .
但在我离开之前，艾伦，请让我听到你叫我父亲。

" ['ælən] [əu'beɪd] , ['tremblɪŋ] ,
" Ellen obeyed , trembling ,
" 艾伦 服从 , 发抖 ,
艾伦颤抖着服从了，

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [siːl] [tuː; tə]
for it seemed to her that it was to set her hand and seal to
为了 它 似乎 到 她 那 它 曾是 到 放 她 手 和 海豹 到
[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][ɡɪft][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] .
the deed of gift her father and mother had made .
这 契据 的 礼物 她 父亲 和 母亲 有 制成 .
因为在她看来，这就像是要在她父母订立的赠与契约上签名盖章一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tri:t] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spəʊkən] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪndzi] , ['fəʊldɪŋ]
But there was no retreat ; it was spoken ; and Mr . Lindsay , folding
但 那里 曾是 不 撤退 ; 它 曾是 说 ; 和 先生 : 林赛 , 折叠式的
[hɜ:r; hər] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
her close in his arms ,
她 关闭 在 他的 武器 ,
但没有退路; 话已说出口; 林赛先生将她紧紧拥入怀中,

[kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
kissed her again and again .
亲吻 她 再次 和 再次 .
他一次又一次地亲吻她。

" ['nevər] [let][,em 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ][kɔ:l][,em 'i:] ['eniθɪŋ] [els] , ['elən] .
" **Never let me hear you call me anything else , Ellen .**
" 绝不 让 我 听到 你 称呼 我 任何事物 别的 , 艾伦 :
“艾伦, 你以后永远别再叫我别的什么。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] [oʊn] [naʊ] — [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] — [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] .
You are mine own now — my own child — my own little daughter .
你 是 矿 自己的 现在 — 我的 自己的 孩子 — 我的 自己的 小的 女儿 :
你现在是我的孩子了——我的孩子——我的小女儿。

[ju:; jʊ][æ;l; əl][du:][dʒʌst] [wʌt] [pli:zɪz] [,em 'i:][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][let] ['baɪɡɔ:nz] [bi:; bi] ['baɪɡɔ:nz] .
You shall do just what pleases me in everything , and let bygones be bygones .
你 将 做 只是 什么 请 我 在 一切 , 和 让 往事 是 往事 :
凡事你都得遵从我的意愿, 过去的事就让它过去吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][rest] , ['dɔ:tər] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]
And now lie down there and rest , daughter ; you are trembling from head
和 现在 说谎 向下 那里 和 休息 , 女儿 ; 你 是 发抖 从 头
[tu:; tə] [fɒt] ;
to foot ;
到 脚 ;
女儿, 现在躺下休息吧; 你浑身都在发抖;

[rest][ænd; ənd] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [ɪn] ['eni] [wei] [ju:; jʊ] [laɪk] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
rest and amuse yourself in any way you like till I return .
休息 和 娱乐 你自己 在 任何 方式 你 喜欢 直到 我 返回 :
在我回来之前, 你可以随意休息和娱乐。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [**Pg 523**]
" [页 -]
[第523页]

[hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
He left the room .
他 左边 这 房间 :
他离开了房间。

" [aɪ][hæv; hæv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [naʊ] ! " [θɔ:t] ['elən] ,
" **I have done it now !** " **thought Ellen ,**
" 我 有 完毕 它 现在 ! " 想法 艾伦 ,
“我成功了! ”艾伦心想。

[æz; əz][,ji: ,ji][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][,ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊfə] [wer] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [hæd; həd] ['tendərli] [pleɪst]
as she sat in the corner of the sofa where Mr . Lindsay had tenderly placed
作为 她 卫星 在 这 角落 的 这 沙发 在哪里 先生 : 林赛 有 温柔地 放置
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;
她坐在沙发角落里, 那是林赛先生温柔地把她放在那儿的。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][maɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] .
" **I have called him my father , I am bound to obey him after this .**
" 我 有 称为 他 我的 父亲 , 我 是 边界 到 服从 他 后 这 :
"我已称他为我的父亲, 今后我必须服从他。"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][du:][nekst] .
I wonder what in the world they will make me do next .
我 想知道 什么 在 这 世界 他们 将要 制作 我 做 下一个 :
我真想知道他们接下来会让我做什么。

[ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][drɪŋk] [waɪn] ['evri] [deɪ] , [aɪ][mʌst; məst][du:][aɪ 'ti:] !
If he chooses to make me drink wine every day , I must do it !
如果 他 选择 到 制作 我 喝 葡萄酒 每一个 天 , 我 必须 做 它 !
如果他选择让我每天喝酒, 那我必须喝!

[aɪ] ['kænə:t] [help] [maɪ'self] .
I cannot help myself .
我 不能 帮助 我 :
我控制不住自己。

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] .
That is only a little matter .
那 是 仅有的 一个 小的 事情 :
这只是件小事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][wa:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? — [ðeɪ] [maɪt] ;
But what if they were to want me to do something wrong ? — they might ;
但 什么 如果 他们 是 到 想 我 到 做 某物 错误的 ? — 他们 可能 ;
[dʒɑ:n] ['nevər] [dɪd] ,
John never did ,
约翰 绝不 做过 ,
但如果他们想让我做错事呢? ——他们或许会; 约翰从来没有这样做过。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] , ['pɑ:səbli] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ 'ti:]
I could not have disobeyed him , possibly ; but I could them , if it
我 可以 不是 有 违抗命令 他 , 可能 ; 但 我 可以 他们 , 如果 它
[wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
was necessary ,
曾是 必要的 ,
我或许无法违抗他; 但如果必要的话, 我可以违抗他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [aɪ] [wɪl] .
and if it is necessary I will .
和 如果 它 是 必要的 我 将要 :
如果有必要, 我会这么做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] ; [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I should have a dreadful time ; I wonder if I could go through with it .
我 应该 有 一个 可怕 时间 ; 我 想知道 如果 我 可以 去 通过 和 它 :
我应该会过得很艰难; 我不知道自己能不能坚持下去。

[oʊ] [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] ;
Oh yes , I could , if it was right ;
哦 是的 , 我 可以 , 如果 它 曾是 正确的 ;
是的, 如果合适的话, 我可以做到;

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [wʊd] ['ræðər] [ber] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hæv; həv]
and besides would rather bear anything in the world from them than have
和 除了 会 相当 熊 任何事物 在 这 世界 从 他们 比 有
[dʒɑ:n] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
John displeased with me ;
约翰 不高兴 和 我 ;
而且, 我宁愿忍受他们的一切责备, 也不愿让约翰生我的气;

[ə; ei] [greɪt] [di:l] [ˈræðər] .
a great deal rather .
一个 伟大的 交易 相当 ；

相当多。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [ˈæftər] [ɔ:l] [ðei] [wɪl] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] [em ˈi:] .
But perhaps after all they will not want anything wrong of me .
但 也许 后 全部 他们 将要 不是 想 任何事物 错误的 的 我 ；

但或许他们最终还是不希望我做错任何事。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [hoʊm] [ˈɔ:lweɪz] ,
I wonder if this is really to be my home always ,
我 想知道 如果 这 是 真的 到 是 我的 家 总是 ；

我不知道这里是否真的会成为我永远的家。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [get] [hoʊm] [əˈgeɪn] ?
and if I shall ever get home again ?
和 如果 我 将 曾经 得到 家 再次 ？

我还有机会回家吗？

[dʒɑ:n] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [em ˈi:] [hɪr] ;
John will not leave me here ;
约翰 将要 不是 离开 我 这里 ；

约翰不会把我留在这里；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [si:] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hi:; hi] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] ,
but I don't see how in the world he can help it ,
但 我 不 看 如何 在 这 世界 他 能 帮助 它 ；

但我实在想不明白他怎么能帮上忙。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪˈself] ;
for my father and my mother , and I myself ;
为了 我的 父亲 和 我的 母亲 ； 和 我 我 ；

为了我的父亲、我的母亲，还有我自己；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [em ˈi:] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tu:; tə] [du:][aɪ ˈti:] .
I know what he would tell me if he was here , and I'll try to do it .
我 知道 什么 他 会 告诉 我 如果 他 曾是 这里 ； 和 患病的 尝试 到 做 它 ；

我知道如果他在这里会告诉我什么，我会努力做到。

[gɔ:d] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ˈfɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
God will take care of me if I follow Him ; it is none of my business .
上帝 将要 拿 关心 的 我 如果 我 跟随 他 ； 它 是 没有任何 的 我的 商业 ；

如果我跟随上帝，他会照顾我；这与我无关。

" [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rtɪli] [kəˈmendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɪntrəsts] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈki:pɪŋ] ,
" Simply and heartily commending her interests to His keeping ,
" 简单地 和 衷心地 表扬 她 兴趣 到 他的 保持 ；

“我衷心地将她的利益交托于祂的守护之下。”

[ˈelən] [traɪd] [tu:; tə] [leɪ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:rˈself] .
Ellen tried to lay aside the care of herself .
艾伦 尝试 到 躺 旁边 这 关心 的 她自己 ；

艾伦试图放下对自己的照顾。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈmju:zɪŋ] ;
She went on musing ;
她 去 在 沉思 ；

她继续沉思；

[haʊ] [veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt]
how very different and how much greater her enjoyment would have been that
如何 非常 不同的 和 如何 很多 更大的 她 享受 会 有 到过 那
[deɪ] [ɪf] [dʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
day if John had been with her .
天 如果 约翰 有 到过 和 她 .

如果那天约翰在她身边，她会多么不同，她会多么开心啊。

[ˈmɪstər] . ['lɪndzi] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] , [hæd; həd] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt]
Mr . Lindsay , to be sure , had answered her questions with abundant
先生 . 林赛 , 到 是 当然 , 有 回答 她 问题 和 丰富
[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [sə'fɪ(ə)nt] [ə'bɪləti] ;
kindness and sufficient ability ;
仁慈 和 充足的 能力 ;

林赛先生的确以极大的善意和足够的才能回答了她的问題；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [dɪd][nɑ:t] , [æz; əz] [ðʊʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [ˈɔ:f(ə)n][dɪd] ,
but his answers did not , as those of her brother often did ,
但 他的 答案 做过 不是 , 作为 那些 的 她 兄弟 经常 做过 ,
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [dɪd][nɑ:t] , [æz; əz] [ðʊʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [ˈɔ:f(ə)n][dɪd] ,
但他的回答却并非如此，就像她哥哥的回答常常那样。

[ˈskɪlfəli] [drɔ:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
skilfully draw her on from one thing to another ,
巧妙地 画 她 在 从 一 事物 到 其他 ,
[ˈskɪlfəli] [drɔ:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
巧妙地引导她从一件事过渡到另一件事，

[tɪl] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt] [ʃi:; ji] ['nevər] [dri:md]
till a train of thought was opened which at the setting out she never dreamed
直到 一个 火车 的 想法 曾是 打开 哪个 在 这 环境 出去 她 绝不 梦见
[ʌv; əv] ;
of ;
的 ;

直到她开启了一段她起初从未想过的思路；

[ænd; ənd] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪɜ:ɪŋ] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] [ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði]
and along with the joy of acquiring new knowledge she had the
和 沿着 和 这 喜悦 的 收购 新的 知识 她 有 这
[ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [nu:] [fi:ldz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪks'plɔ:d] ,
pleasure of discovering new fields of it to be explored ,
乐趣 的 发现 新的 字段 的 它 到 是 探索 ,

在获得新知识的喜悦之外，她还乐于发现有新的领域值得探索。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [felt] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪn'la:rdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['paʊəz] ,
and the delight of the felt exercise and enlargement of her own powers ,
和 这 喜 的 这 毛毡 锻炼 和 放大 的 她 自己的 权力 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [felt] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪn'la:rdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['paʊəz] ,
以及感受到自身能力得到锻炼和增强的喜悦，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ʃʊɹ] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪvli] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [pleɪ] .
which were sure to be actively called into play .
哪个 是 当然 到 是 积极 称为 进入 玩 .
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ʃʊɹ] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪvli] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [pleɪ] .
这些措施肯定会被积极运用。

[ˈmɪstər] . ['lɪndzi] [təʊld][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ʃi:; ji] [æskt] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [left] [hɜ:r; həɹ] .
Mr . Lindsay told her what she asked , and there left her .
先生 . 林赛 讲述 她 什么 她 问 , 和 那里 左边 她 .
[ˈmɪstər] . ['lɪndzi] [təʊld][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ʃi:; ji] [æskt] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [left] [hɜ:r; həɹ] .
林赛先生回答了她的问題，然后就离开了。

[ˈelən] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['grəʊɪŋ] ['melənka:li] ['oʊvər][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ;
Ellen found herself growing melancholy over the comparison she was drawing ;
艾伦 成立 她自己 生长 忧郁 超过 这 比较 她 曾是 绘画 ;
[ˈelən] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['grəʊɪŋ] ['melənka:li] ['oʊvər][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ;
艾伦发现自己越来越感到忧郁，因为她正在进行这样的比较；

[ænd; ənd] ['waɪzli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - ['keɪsɪz][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts] .
and wisely went to the book - cases to divert her thoughts .
和 明智地 去 到 这 书 - 案例 到 转移 她 想法 .

于是她明智地走到书架旁，转移注意力。

[ˈfaɪndɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˈskɔːtlənd] , [ʃiː; ji] [tʊk] [aɪ 'tiː] [daʊn] ,
Finding presently a history of Scotland , she took it down ,
寻找 目前 一个 历史 的 苏格兰 , 她 采取 它 向下 ,
她偶然找到一本苏格兰历史书籍，便把它买了下来。

[rɪ'zɔːlviŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr; hər] ['meməri] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] [nuː]
resolving to refresh her memory on a subject which had gained such new

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and strange interest for her .
和 奇怪的 兴趣 为了 她 .

她决心重温一下自己对某个主题的记忆，因为这个主题已经引起了她新而又奇怪的兴趣。

[brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [fə'tiːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ʃiː; ji][hæd; həd] [drʌŋk] , [ɪ'fektʃuəli] [gɔːt]
Before long , however , fatigue , and the wine she had drunk , effectually got
前 长的 , 然而 , 疲劳 , 和 这 葡萄酒 她 有 醉 , 有效地 得到
[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['stuːdiəs] [θɔːts] ;
the better of studious thoughts ;
这 更好的 的 好学的 想法 ;

然而不久之后，疲劳和她喝的酒就有效地压制了她的学习思维；

[ʃiː; ji] [stretʃt] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
she stretched herself on the sofa and fell asleep .
她 拉伸 她自己 在 这 沙发 和 跌倒 睡着了 .

她伸了个懒腰，躺在沙发上睡着了。

[ðer; ðər]['mɪstər] . ['lɪndzi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['æftərwərdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɑːrd]
There Mr . Lindsay found her a couple of hours afterwards under the guard
那里 先生 . 林赛 成立 她 一个 夫妻 的 小时 然后 在下面 这 警卫
[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .
of the housekeeper .
的 这 管家 .

几个小时后，林赛先生在管家的看守下找到了她。

" [aɪ][kæm][ɪn] , [sɜːr] , " [ʃiː; ji] [sed] , ['wɪspəriŋ] ; " [ɪts] [meə] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər]
" **I cam in , sir , " she said , whispering ; " it's mair than an hour**
" 我 摄像头 在 , 先生 , " 她 说 , 耳语 ; " 它是 梅尔 比 一个 小时
"我进来了，先生，"她低声说，“已经超过一个小时了。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 524**]
[页 -]

[第524页]

[bæk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈberbi] ['evər] [saɪn] ; [ʃiː; ji][ˈhɑːznə] [stɜːrd] [ə; eɪ]
back , and she's been sleeping just like a baby ever syne ; she hasna stirred a
后退 , 和 她是 到过 睡眠 只是 喜欢 一个 婴儿 曾经 同步 ; 她 哈斯纳 搅拌 一个
['fɪŋgər] .
finger .
手指 .

她回来了，而且一直睡得像个婴儿一样；她一动不动。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːni] [bern] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gyd] .
Oh , Mr . Lindsay , it's a bonny bairn , and a gude .
哦 , 先生 . 林赛 , 它是 一个 邦妮 孩子 , 和 一个 古德 .

哦，林赛先生，这孩子真漂亮，而且很乖。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ！ "
What a blessing to the house ! "
什么 一个 祝福 到 这 房子 ！ "

这真是给家里带来了一份福气！

" [jʊə(r)] [ə'baʊt] [raɪt] [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['mægi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'tiː][soʊ]
" You're about right there , I believe , Maggie ; but how have you learned it so
" 你是 关于 正确的 那里 , 我 相信 , 玛吉 ; 但 如何 有 你 学习 它 所以
[fæst] ? "
fast ? "
快速地 ? "

“我觉得你说得差不多，玛吉；但你怎么学得这么快？”

" [aɪ] ['kænə] [biː; bi] - , ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ;
" I canna be mista'en , Mr . George ;
" 我 美人蕉 是 - , 先生 . 乔治 ;

“我不可能弄错了，乔治先生；

[aɪ][ken][aɪ 'tiː][æz; əz] [wɪl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:ld] - ;
I ken it as weel as if we had had a year auld acquaintance ;
我 肯 它 作为 威尔 作为 如果 我们 有 有 一个 年 老 - ;

我对此非常了解，就好像我们已经认识一年了一样；

[aɪ][ken][aɪ 'tiː][baɪ] [θeɪ] [swi:t] [maʊθ] [ænd; ənd] [iːn] ,
I ken it by thae sweet mouth and een ,
我 肯 它 经过 泰 甜的 嘴 和 een ,

我通过甜美的嘴唇和眼睛认出了它。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [gi:d] [em 'iː] [wen] [juː; jʊ] - [hɜ:r; hər] , [sɜ:r] ,
and by the look she gied me when you tauld her , sir ,
和 经过 这 看 她 gied 我 什么时候 你 - 她 , 先生 ,

先生，从您跟她说话时她给我的眼神来看，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [æz; əz] ['lɒŋz] [jɔr'sel] .
I had been in the house near as long's yoursel .
我 有 到过 在 这 房子 靠近 作为 朗的 你自己 .

我在这房子里待的时间几乎和你一样长。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] - .
And look at her eenow .
和 看 在 她 - .

看看她现在的样子。

[ðeəz; ðəz] ['heɪvənz] [pi:s] [wɪ'dɪn] , [aɪm] - [ə'fɔrd] .
There's heaven's peace within , I'm a'maist assured .
有 天 和平 之内 , 我是 - 保证 .

我确信内心充满天堂般的平静。

" [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] ['weikənd] ['elən] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
" The kiss that wakened Ellen found her in the midst of a dream .
" 这 吻 那 醒来 艾伦 成立 她 在 这 中间 的 一个 梦 .

“唤醒艾伦的那个吻，让她从梦中惊醒。”

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [dʒɔ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɔ:tlənd] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn]
She thought that John was a king of Scotland , and standing before her in
她 想法 那 约翰 曾是 一个 国王 的 苏格兰 , 和 常设 前 她 在
[ˈri:ɡl] [ə'taɪər] .
regal attire .
尊贵 服装 .

她以为约翰是苏格兰国王，身着华丽的皇家服饰站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [bʌt; bət] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]
She offered him , she thought , a glass of wine , but raising the sword of
她 提供 他 , 她 想法 , 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 但 提高 这 剑 的
[stɛɪt] ,
state ,
状态 ,

她想给他倒杯酒，但她却举起了象征国家的利剑。

[ˈsɪlvər] [ˈskæbərd] [ænd; ʌnd][ɔːl] ,
silver scabbard and all ,
银 刀鞘 和 全部 ,
连银鞘在内，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmɛndəs] [swɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [dæft] [ðə; ði] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ;
he with a tremendous swing of it dashed the glass out of her hands ;
他 和 一个 巨大的 摇摆 的 它 虚线 这 玻璃 出去 的 她 双手 ;
他猛地一挥，就把她手中的玻璃杯打掉了；

[ænd; ʌnd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈbæft] ,
and then as she stood abashed ,
和 然后 作为 她 站立 羞愧 ,
然后，当她羞愧地站在那里时，

[hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [greɪv] [kaɪnd] [lʊks] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
he went forward with one of his old grave kind looks to kiss her .
他 去 向前 和 一 的 他的 老的 严重 种类 看起来 到 吻 她 .
他带着他惯有的那种严肃而温柔的眼神走上前去吻她。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈelən] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
As the kiss touched her lips Ellen opened her eyes to find her brother
作为 这 吻 感动 她 嘴唇 艾伦 打开 她 眼睛 到 寻找 她 兄弟
[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,
transformed into Mr . Lindsay ,
转变 进入 先生 . 林赛 ,
当吻触碰到她的嘴唇时，艾伦睁开眼睛，发现她的哥哥变成了林赛先生。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈempti] [glæs] [ˈstændɪŋ] [seɪf] [ænd; ʌnd] [saʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and the empty glass standing safe and sound upon the table .
和 这 空的 玻璃 常设 安全的 和 声音 之上 这 桌子 .
空杯子安然无恙地立在桌上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [næp] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , " [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp]
" You must have had a pleasant nap , " said Mr . Lindsay , " you wake up
" 你 必须 有 有 一个 令人愉快的 午睡 , " 说 先生 . 林赛 , " 你 唤醒 向上
[ˈsmaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“你一定睡了个好觉，”林赛先生说，“醒来时脸上带着笑容。”

[kʌm] , [meɪk] [heɪst] , [aɪ][hæv; həv][left] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
Come , make haste , I have left a friend in the carriage .
来 , 制作 匆忙 , 我 有 左边 一个 朋友 在 这 运输 .
快点，我把朋友落在马车里了。

[brɪŋ] [jʊr; jər] [bʊk] [əˈlɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] .
Bring your book along if you want it .
带来 你的 书 沿着 如果 你 想 它 .
如果你想带书的话，就带上吧。

" [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" The presence of the stranger ,
" 这 在场 的 这 陌生人 ,
陌生人的出现，

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] " [ðə; ði] [breɪz] ,
who was going down to spend a day or two at " The Braes ,
WHO 曾是 去 向下 到 花费 一个 天 或者 二 在 " 这 布雷斯 ,
谁打算去“布雷斯”待上一两天？

" [priˈventɪd] [ˈelən] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][du:] .
" prevented Ellen from having any talking to do .
" 阻止 艾伦 从 拥有 任何 说 到 做 .
阻止了艾伦开口说话。

[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈrʊʃ] ,
Comfortably placed in the corner of the front seat of the barouche ,
舒适地 放置 在 这 角落 的 这 正面 座位 的 这 敞篷马车 ,
舒适地坐在敞篷马车前排座椅的角落里，

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈmju:zɪŋz] .
leaning on the elbow of the carriage , she was left to her own musings .
倾斜 在 这 弯头 的 这 运输 , 她 曾是 左边 到 她 自己的 沉思 .
她倚在马车的扶手上，陷入了沉思。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈri:ələɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
She could hardly realise the change in her circumstances .
她 可以 几乎 意识到 这 改变 在 她 情况 .
她几乎无法察觉到自身处境的变化。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈroʊlɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [ˈsmu:ðli] [ɑ:n] — [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
The carriage rolling fast and smoothly on — the two gentlemen opposite to
这 运输 滚动 快速地 和 顺利 在 — 这 二 先生们 对面的 到
[hɜ:r; həɹ] , [wʌn][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] — [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
her , one her father — the strange ,
她 , — 她 父亲 — 这 奇怪的 ,
马车快速平稳地向前行驶着——她对面坐着两位绅士，其中一位是她的父亲——这辆陌生的马车，

[ˈverɪd] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [si:nz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈflɪtɪŋ] [baɪ] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈʃædʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
varied , beautiful scenes they were flitting by ; the long shadows made by the
多种多样 , 美丽的 场景 他们 是 飞掠 经过 ; 这 长的 阴影 制成 经过 这
[dɪˈsendɪŋ] [sʌn] ;
descending sun ;
下降 太阳 ;
他们掠过各种各样美丽的景色；落日投下的长长的影子；

[ðə; ði] [ku:l] [ˈi:vnɪŋ] [er] ; [ˈelən] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈi:zi] [si:t] ,
the cool evening air ; Ellen , leaning back in the wide easy seat ,
这 凉爽的 晚上 空气 ; 艾伦 , 倾斜 后退 在 这 宽的 简单的 座位 ,
凉爽的晚风；艾伦靠在宽大的扶手椅上，

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
felt as if she were in a dream .
毛毡 作为 如果 她 是 在 一个 梦 .
感觉自己仿佛置身梦境。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələɹli] [ˈplez(ə)nt] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [bʌt; bət][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈveri] [mʌtʃ] ;
It was singularly pleasant ; she could not help but enjoy it all very much ;
它 曾是 单独地 令人愉快的 ; 她 可以 不是 帮助 但 享受 它 全部 非常 很多 ;
这感觉格外愉快；她情不自禁地非常享受这一切；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][net] [frʌm; frəm]
and yet it seemed to her as if she were caught in a net from
和 然而 它 似乎 到 她 作为 如果 她 是 捕捉 在 一个 网 从
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [get] [fri:] ,
which she had no power to get free ,
哪个 她 有 不 力量 到 得到 自由的 ,
然而，她感觉自己仿佛被困在一张网中，无力挣脱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][klæsp] [ðæt] [hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
and she longed to clasp that hand that could , she thought ,
和 她 渴望 到 搭扣 那 手 那 可以 , 她 想法 ,
她渴望握住那只能够做到这一切的手, 她想。

[drɔː] [hɜːr; hær] [wens] [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] .
draw her whence and whither it pleased .
画 她 何处 和 往哪里去 它 高兴 .
它随心所欲地将她从哪里带走, 又将她带往哪里。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈɑːpəzɪt] ?
" But Mr . Lindsay opposite ?
" 但 先生 : 林赛 对面的 ?
但是对面的林赛先生呢?

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈfɑːðər] ; [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
I have called him my father ; I have given myself to him , " she thought ;
我 有 称为 他 我的 父亲 ; 我 有 给定 我 到 他 , " 她 想法 ;
“我称他为我的父亲; 我把自己献给了他,”她想;

" [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [fɜːrst] ; [aɪ] [kɑːnt] [ʌnˈduː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [wɪl]
" but I gave myself to somebody else first ; I can't undo that , and I never will
" 但 我 给予 我 到 某人 别的 第一的 ; 我 不能 撤销 那 , 和 我 绝不 将要
!
!
!
“但我先把自己给了别人; 我无法挽回, 也永远不会!”

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [rɪˈzeɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈbetər] [ˈwɪzdəm]
" Again she tried to quiet and resign the care of herself to better wisdom
" 再次 她 尝试 到 安静的 和 辞职 这 关心的 她自己 到 更好的 智慧
[ænd; ənd] [ˈɡreɪtər] [streŋθ] [ðæn; ðən][hɜːr; hær] [oʊn] .
and greater strength than her own .
和 更大的 力量 比 她 自己的 .
她再次试图让自己安静下来, 并将照顾自己的责任交给比自己更有智慧和更强大的力量。

" [ðɪs] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [əˈreɪndʒd] , [ˈiːzəli] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [driːm] [ʌv; əv] ,
" This may all be arranged , easily , in some way I could never dream of ,
" 这 可能 全部 是 安排 , 容易地 , 在 一些 方式 我 可以 绝不 梦 的 ,
“这一切或许都能以我做梦都想不到的方式轻松安排好。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈiːzi] .
" she said to herself ; " I have no business to be uneasy .
" 她 说 到 她自己 ; " 我 有 不 商业 到 是 不安 .
她对自己说: “我没有理由感到不安。”

[tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst]
Two months ago , and I was quietly at home , and seemed to be fixed
二 几个月 前 , 和 我 曾是 悄悄 在 家 , 和 似乎 到 是 固定的
[ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈevər] ;
there for ever ;
那里 为了 曾经 ;
两个月前, 我静静地待在家里, 似乎永远都会待在那里;
[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈhæpənɪŋ] , [hɪr] [aɪ][eɪˈem] , [dʒʌst][æz; əz] [fɪkst] .
and now , without anything extraordinary happening , here I am , just as fixed .
和 现在 , 没有 任何事物 非凡的 发生 , 这里 我 是 , 只是 作为 固定的 .
现在, 没有发生任何特别的事情, 我依然一成不变。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [æt; ət] [ænt] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz][aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [si:m] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər]
and before that at Aunt Fortune's it didn't seem possible that I could ever
和 前 那 在 阿姨 命运的 它 没有 似乎 可能的 那 我 可以 曾经
[get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
get away from being her child ,
得到 离开 从 存在 她 孩子 ,

在此之前, 在福琼阿姨家, 我似乎永远也无法摆脱“她是她的孩子”这个身份。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈiːzəli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪdʒd] .
and yet how easily all that was managed .
和 然而 如何 容易地 全部 那 曾是 管理 .

然而, 这一切却都处理得如此轻松。

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪˈmædʒɪn] ,
And just so in some way that I cannot imagine ,
和 只是 所以 在 一些 方式 那 我 不能 想象 ,

以某种我无法想象的方式,

[θɪŋz] [meɪ] [ˈoʊpən][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ˈsmuːðli] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
things may open so as to let me out smoothly from this .
事物 可能 打开 所以 作为 到 让 我 出去 顺利 从 这 .

事情或许会朝着好的方向发展, 让我顺利脱身。

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈθæŋkfəli] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][ˈprez(ə)nt][hæd; həd]
" **She resolved to be patient , and take thankfully what she at present had**
" 她 已解决 到 是 病人 , 和 拿 谢天谢地 什么 她 在 展示 有
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ;
to enjoy ;
到 享受 ;

她决心保持耐心, 并心怀感激地享受她现在所拥有的一切;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ðɪ] [draɪv] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] ;
and in this mood of mind the drive home was beautiful ;
和 在 这 情绪 的 头脑 这 驾驶 家 曾是 美丽的 ;

在这种心情下, 回家的路上风景宜人;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈskɔːtlənd] .
and the evening was happily absorbed in the history of Scotland .
和 这 晚上 曾是 快乐地 吸收 在 这 历史 的 苏格兰 .

当晚, 大家兴致勃勃地沉浸在苏格兰的历史之中。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [ˈweðər] [ˈelən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It was a grave question in the family that same evening whether Ellen should be
它 曾是 一个 严重 问题 在 这 家庭 那 相同的 晚上 无论 艾伦 应该 是
[sent] [tuː; tə] [sku:l] .
sent to school .
发送 到 学校 .

当晚, 艾伦是否应该去上学成了家里一个棘手的问题。

[ˈleɪdi] [kiːθ] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [siːmd] [ˈdaʊtʃ(ə)] ; [ˈmɪstər] .
Lady Keith was decided in favour of it ; her mother seemed doubtful ; Mr .
女士 基思 曾是 决定 在 偏爱 的 它 ; 她 母亲 似乎 疑 ; 先生 .
[ˈlɪndzi] ,
Lindsay ,
林赛 ,

基思夫人已决定赞成; 她的母亲似乎有所犹豫; 林赛先生,

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈlaɪn] [əˈsli:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ˈsoʊfə] ,
who had a vision of the little figure lying asleep on his library sofa ,
WHO 有 一个 想象 的 这 小的 数字 说谎 睡着了 在 他的 图书馆 沙发 ,
他梦见一个娇小的身影睡在他图书馆的沙发上,

[θɔ:t] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][ˈnevər] [lʊkt] [soʊ] [tʃɪrɪf(ə)l] [bɪˈfɔ:r] ,
thought the room had never looked so cheerful before ,
想法 这 房间 有 绝不 看起来 所以 快乐 前 ,
感觉房间从未如此明亮欢快过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɪr] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][ʊd; ʃəd][bi; bi][ɪts] [ˈkɑ:nstənt] [əˈdɔ:rnmənt]
and had near made up his mind that she should be its constant adornment
和 有 靠近 制成 向上 他的 头脑 那 她 应该 是 它是 持续的 装饰
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntər] .
the coming winter .
这 未来 冬天 .
他几乎已经下定决心, 让她成为他即将到来的冬天里永恒的装饰。

[ˈleɪdi] [ki:θ] [ˈʒ:dʒd][ðə; ði] [sku:l] [plæn] .
Lady Keith urged the school plan .
女士 基思 敦促 这 学校 计划 .
基思夫人力主推行学校计划。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" Not a boarding - school , " said Mrs . Lindsay ; " I will not hear of that . "
" 不是 一个 登机 - 学校 , " 说 太太 . 林赛 ; " 我 将要 不是 听到 的 那 . " "
“不是寄宿学校,”林赛太太说, “我绝对不会同意。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] - [sku:l] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [du:][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv] [ɡʊd] , [aɪ][eɪ ˈem]
" No , but a day - school ; it would do her a vast deal of good , I am
" 不 , 但 一个 天 - 学校 ; 它 会 做 她 一个 广阔的 交易 的 好的 , 我 是
[ˈsɜ:rt(ə)n] ;
certain ;
肯定 ;
“不, 但上日间学校; 我确信, 这对她会有很大的好处;

[hɜ:r; həɹ] [ˈnəʊnɪz] [wa:nt] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌp] [ˈveri] [mʌt] .
her notions want shaking up very much .
她 概念 想 摇晃 向上 非常 很多 .
她的想法需要彻底改变。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][eɪdʒ][soʊ] [mʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld] . "
And I never saw a child of her age so much a child . "
和 我 绝不 锯 一个 孩子 的 她 年龄 所以 很多 一个 孩子 . "
我从未见过哪个同龄孩子像她这样天真烂漫。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [wʌn][soʊ] [mʌt] [ə; eɪ][ˈwʊmən] .
" I assure you I never saw one so much a woman .
" 我 保证 你 我 绝不 锯 一 所以 很多 一个 女士 .
“我向你保证, 我从未见过如此像女人的女人。”

[ʃi; ʃɪ][hæz; həz] [æskt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [hi; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
She has asked me to - day , I suppose , " said he , smiling , " a hundred
她 有 问 我 到 - 天 , 我 认为 , " 说 他 , 微笑 , " 一个 百
[ˈkwestʃənz] [ɔ:r] [les] ;
questions or less ;
问题 或者较少的 ;
“我想她今天问了我一百个问题吧,”他笑着说, “

[ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][ðər; ðəɹ][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [ˈfu:lɪʃ] [ɔ:r][veɪn] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ;
and I assure you there was not one foolish or vain one among them ;
和 我 保证 你 那里 曾是 不是 一 愚蠢 或者 徒劳 一 之中 他们 ;
我向你们保证, 他们当中没有一个愚蠢的, 也没有一个虚荣的;

[nɑ:t][wʌŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sensəb(ə)] , [ænd; ənd][mʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪŋgjələrlɪ] [soʊ] . "
not one that was not sensible , and most of them singularly so ."
不是 一 那 曾是 不是 明智的 , 和 最多 的 他们 单独地 所以 . "

没有一个不明智的，而且他们中的大多数都非常明智。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .
" **She was greatly pleased with her day , " said Mrs . Lindsay .**
" 她 曾是 非常 高兴 和 她 天 , " 说 太太 . 林赛 .
“她对今天过得非常满意，”林赛夫人说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['berbi] - [feɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] ['leɪdi] [kiːθ] ,
" **I never saw such a baby - face in my life , " said Lady Keith ,**
" 我 绝不 锯 这样的 一个 婴儿 - 脸 在 我的 生活 , " 说 女士 基思 ,
“我这辈子都没见过这么娃娃脸，”基思夫人说。

" [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['jɪrz] . "
" **in a child of her years .**"
" 在 一个 孩子 的 她 年 . "
“像她这个年纪的孩子一样。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [ɪn'telɪdʒəns] , " [sed] [hɜːr; həɹ] ['brʌðər] .
" **It is a face of uncommon intelligence , " said her brother .**
" 它 是 一个 脸 的 罕见 智力 , " 说 她 兄弟 .
“这是一张展现非凡智慧的脸，”她的哥哥说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][bəʊθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .
" **It is both , " said Mrs . Lindsay .**
" 它 是 两个都 , " 说 太太 . 林赛 .
“两者都是，”林赛夫人说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,
" **I was struck with it the other day ,**
" 我 曾是 击 和 它 这 其他 天 ,
“前几天我突然意识到这一点，”

" [sed] ['leɪdi] [kiːθ] — " [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [slept] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] [ʌp'sterz] ['æftər][ʃiː; ʃɪ]
" **said Lady Keith — " the day she slept so long upon the sofa upstairs after she**
" 说 女士 基思 — " 这 天 她 睡着了 所以 长的 之上 这 沙发 楼上 后 她
[wʌz; wəz] [drest] ;
was dressed ;
曾是 穿着 ;

“基思夫人说——”那天她穿好衣服后，在楼上的沙发上睡了很久；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['aɪləʃɪz] [wɜːr; wər] [wet] [stɪl] ,
she had been crying about something , and her eyelashes were wet still ,
她 有 到过 哭泣 关于 某物 , 和 她 睫毛 是 湿的 仍然 ,
她刚才哭过，睫毛上还湿漉漉的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] ['kʊəriəs] [ɡreɪv] ['ɪnəs(ə)nt] [lʊk] [juː; jʊ]['oʊnli] [siː] [ɪn] ['ɪnfənts] ;
and she had that curious grave innocent look you only see in infants ;
和 她 有 那 好奇的 严重 清白的 看 你 仅有的 看 在 婴儿 ;
她有着那种只有在婴儿身上才能看到的，既好奇又严肃，还带着一丝天真的神情；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːr'tiːn] [mʌnθs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,
you might have thought she was fourteen months , instead of fourteen years ,
你 可能 有 想法 她 曾是 十四 几个月 , 反而 的 十四 年 ,
[oʊld] ;
old ;
老的 ;
你可能会认为她只有十四个月大，而不是十四岁；

[fɔːrti:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] . " **fourteen and a half she says she is .** "
十四 和 一个 一半 她 说道 她 是 . "
她说她十四岁半了。
" [ˈkraɪɪŋ] ！ " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ； " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ？ "
" **Crying ！ " said Mr . Lindsay ； " what was the matter ？** "
" 哭泣 ！ " 说 先生 . 林赛 ； " 什么 曾是 这 事情 ？ "
“哭了！”林赛先生说，“出什么事了？”

" [ˈnʌθɪŋ] ， " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ，
" **Nothing ， " said Mrs . Lindsay ，**
" 没有什么 ， " 说 太太 . 林赛 ，
“没什么，”林赛太太说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt]
" **but that she had been obliged to submit to me in something that did not**
" 但 那 她 有 到过 有义务 到 提交 到 我 在 某物 那 做过 不是
[pliːz] [hɜːr; hər] . "
please her . "
请 她 . "
“但她被迫屈从于我，做了她并不乐意的事。”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] ？ "
" **Did she give you any cause of displeasure ？** "
" 做过 她 给 你 任何 原因 的 不满 ？ "
她有没有让你不高兴的事？

" [noʊ] ， [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [strɔːŋ] [ˈpæʃnz] .
" **No ， though I can see she has strong passions .**
" 不 ， 尽管 我 能 看 她 有 强的 激情 .
“不，虽然我能看出她有强烈的热情。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tʃaɪld][aɪ][ˈevər] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] .
But she is the first child I ever saw that I think I could not get angry with .
但 她 是 这 第一的 孩子 我 曾经 锯 那 我 思考 我 可以 不是 得到 生气的 和 .
但她是我见过的第一个让我无法生她气的孩子。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 526]**
" [页 -]
[第526页]

" [ˈmʌðəːz] [hɑːrt] [hæf] [mɪsˈgeɪv] [hɜːr; hər] ， [aɪ] [bɪˈliːv] ， " [sed] [ˈleɪdi] [kiːθ] ， [ˈlæfɪŋ] ；
" **Mother's heart half misgave her ， I believe ， " said Lady Keith ， laughing ；**
" 母亲的 心 一半 错失 她 ， 我 相信 ， " 说 女士 基思 ， 笑 ；
“我相信，母亲的心对她有点失望，”基思夫人笑着说；

" [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æŋ; ən][ˈaʊər] . "
" **she sat there looking at her for an hour .** "
" 她 卫星 那里 寻找 在 她 为了 一个 小时 . "
她坐在那里看了她一个小时。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] ， " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] .
" **She seems to be perfectly gentle and submissive ， " said Mr . Lindsay .**
" 她 似乎 到 是 完美 温和的 和 顺从者 ， " 说 先生 . 林赛 .
“她看起来非常温柔顺从，”林赛先生说。

" [jes] ， [bʌt; bət][dəʊnt] [trʌst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈpɪrənsəz] ， " [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
" **Yes ， but don't trust too much to appearances ， " said his sister .**
" 是的 ， 但 不 相信 也 很多 到 外貌 ， " 说 他的 姐姐 .
“是的，但不要太相信外表，”他妹妹说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] [ˈlɪndzi] [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][eɪˈem][mɪˈsteɪkən] .

" **If she is not a true Lindsay after all , I am mistaken .**

" 如果 她 是 不是 一个 真的 林赛 后 全部 , 我 是 错误 .

“如果她终究不是真正的林赛，那我就错了。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Did you see her colour once or twice this morning ,

做过 你 看 她 颜色 一次 或者 两次 这 早晨 ,

今天早上你有没有看到她脸色一两次？

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] ? "

when something was said that did not please her ? "

什么时候 某物 曾是 说 那 做过 不是 请 她 ? "

当有人说了她不开心的话时？

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ; " [ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərz] [æt; ət]

" **You can judge nothing from that , " said Mr . Lindsay ; " she colours at**

" 你 能 法官 没有什么 从 那 , " 说 先生 . 林赛 ; " 她 颜色 在

[ˈevriθɪŋ] .

everything .

一切 .

“你不能仅凭这一点就做出判断，”林赛先生说；“她对所有事情都涂上颜色。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ][tuːld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]

You should have seen her to - day when I told her I would take her

你 应该 有 已见 她 到 - 天 什么时候 我 讲述 她 我 会 拿 她

[tuː; tə] [ˈbænək,bə:n] . "

to Bannockburn . "

到 班诺克本 . "

你今天应该看看她当时的反应，当我告诉她我要带她去班诺克本的时候。”

" [ɑː] ! [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

" **Ah ! she has got the right side of you ;**

" 啊 ! 她 有 得到 这 正确的 边 的 你 ;

“啊！她看到了你好的一面；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [noʊ] [fɔːlts] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ntli] . "

you will be able to discern no faults in her presently . "

你 将要 是 有能力的 到 辨别 不 故障 在 她 目前 . "

你现在将无法看出她有任何缺点。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [juːst] [noʊ][aːts][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ˈsɪstər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌsi] ,

" **She has used no arts for it , sister ; she is a straightforward little hussy ,**

" 她 有 用过的 不 艺术 为了 它 , 姐姐 ; 她 是 一个 直截了当 小的 荡妇 ,

“她没用任何花招，姐姐；她是个直来直去的小荡妇。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

and that is one thing I like about her ,

和 那 是 一 事物 我 喜欢 关于 她 ,

这就是我喜欢她的一点。

[ðʊθ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈbiːɪŋ] [prəˈvʌukt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twʌɪs]

though I was as near as possible being provoked with her once or twice

尽管 我 曾是 作为 靠近 作为 可能的 存在 挑畔 和 她 一次 或者 两次

[tuː; tə] - [deɪ] .

to - day .

到 - 天 .

虽然今天我有一两次几乎被她激怒了。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] ;

There is only one thing I wish was altered ;

那里 是 仅有的 一 事物 我 希望 曾是 已修改 ;

我唯一希望改变的是：

— [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][hɜːr; hær] [hed] [fɪld] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [ˈnəʊnɪz] — [əbˈsɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]
— she has her head filled with strange notions — absurd for a child of
— 她 有 她 头 已填 和 奇怪的 概念 — 荒诞 为了 一个 孩子 的
[hɜːr; hær][eɪdʒ] ;
her age ;
她 年龄 ;

——她脑子里充满了奇怪的想法——对于她这个年纪的孩子来说，这些想法很荒谬；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I don't know what to do to get rid of them .
我 不 知道 什么 到 做 到 得到 摆脱 的 他们 .

我不知道该怎么摆脱它们。

" [ˈæftər][sʌm; səm] [mɔːr] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [skuːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best]
" After some more conversation , it was decided that school would be the best
" 后 一些 更多的 对话 , 它 曾是 决定 那 学校 会 是 这 最好的
[θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [end] ,
thing for this end ,
事物 为了 这 结尾 ,

经过一番商议，最终决定上学是解决这个问题的最佳方案。

[ænd; ənd][hæf] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈelən] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

and half decided that Ellen should go .
和 一半 决定 那 艾伦 应该 去 .

他们几乎一致认为艾伦应该离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæf] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ,
But this half decision Mr . Lindsay found it very difficult to keep to ,
但 这 一半 决定 先生 . 林赛 成立 它 非常 难的 到 保持 到 ,

但林赛先生发现，他很难坚持这个不彻底的决定。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [suːn] [dɪˈstrɔɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] .

and circumstances soon destroyed it entirely .
和 情况 很快 损毁 它 完全 .

然而，种种变故很快就彻底摧毁了它。

[ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][æt; ət] " [ðə; ði] [breɪz] ,
Company was constantly coming and going at " The Braes ,
公司 曾是 不断地 未来 和 去 在 " 这 布雷斯 ,

在“布雷斯”，来来往往的人络绎不绝。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [ˈelən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr]
" and much of it of a kind that Ellen exceedingly liked to see and hear
" 和 很多 的 它 的 一个 种类 那 艾伦 非常 喜欢 到 看 和 听到
;
;
;
;

“其中很多内容都是艾伦非常喜欢看和听的；

[ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈkʌltɪvətɪd] , [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˈpiːp(ə)] , [huːz] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [əˈɡriːəb(ə)]
intelligent , cultivated , well - informed people , whose conversation was highly agreeable
聪明的 , 栽培 , 出色地 - 知情的人们 , 谁 对话 曾是 高度 同意

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hær] .

and always useful to her .
和 总是 有用 到 她 .

这些人聪明、有教养、见多识广，他们的谈话非常愉快，而且总是对她很有帮助。

[ˈelən] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Ellen **had** **nothing** **to** **do** **with** **the** **talking** , **so** **she** **made** **good** **use** **of** **her**
艾伦 有 没有什么 到 做 和 这 说 , 所以 她 制成 好的 使用 的 她
[ɪrz] .
ears .
耳朵 :

艾伦没有参与谈话, 所以她充分发挥了自己的耳朵。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ə; eɪ][em] . [ˈvɪlɜːz] , [ænd; ənd][em] . [ˈmʌlər] ,
One **evening** **Mr** . **Lindsay** , **a** **M** . **Villars** , **and** **M** . **Muller** ,
— 晚上 先生 : 林赛 , 一个 M : 维拉尔斯 , 和 M : 穆勒 ,
一天晚上, 林赛先生、维拉尔先生和穆勒先生,
[ə; eɪ] [swɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˈmɪstər]
a **Swiss** **gentleman** **and** **a** **noted** **man** **of** **science** , **very** **much** **at** **home** **in** **Mr**
一个 瑞士 绅士 和 一个 著名的 男人 的 科学 , 非常 很多 在 家 在 先生
 . [ˈlɪnzɪz] [haʊs] ,
 . **Lindsay's** **house** ,
 : 林赛的 房子 ,

一位瑞士绅士, 也是一位著名的科学家, 在林赛先生家过得非常自在。

[wɜːr; wər] [ˈkæriŋ] [ɑːn] , [ɪn] [frentʃ] , [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrənərz] [tʊk] [pɑːrt]
were **carrying** **on** , **in** **French** , **a** **conversation** **in** **which** **the** **two** **foreigners** **took** **part**
是 携带 在 , 在 法语 , 一个 对话 在 哪个 这 二 外国人 采取 部分
[əˈɡenst] [ðer; ðər][hoʊst] .
against **their** **host** .
反对 他们的 主持人 :

他们用法语进行着一场谈话, 谈话中两名外国人与他们的东道主发生了冲突。

[em] . [ˈvɪlɜːz] [brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌæfɪˈet] ; [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
M . **Villars** **began** **with** **talking** **about** **Lafayette** ; **from** **him** **they** **went** **to** **the**
M : 维拉尔斯 开始 和 说 关于 拉斐特 ; 从 他 他们 去 到 这
[əˈmerɪkən] [revəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
American **Revolution** **and** **Washington** ,
美国人 革命 和 华盛顿 ,

维拉尔先生先谈到了拉法耶特; 然后他们又谈到了美国革命和华盛顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第46/50页

[frʌm; frəm][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpeɪtriəts][ænd; ənd] [ˈʌðər] [rɪˈpʌblɪk] , [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] —
from them to other patriots and other republics , ancient and modern —
从 他们 到 其他 爱国者 和 其他 共和国 , 古老的 和 现代的 —
[m; ʌm] .
MM .
毫米 .

从他们到其他爱国者和其他共和国，无论是古代的还是现代的——MM。

[ˈvɪlɜːz] [ænd; ənd] [ˈmʌlər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi]
Villars and Muller taking the side of freedom , and pressing Mr . Lindsay
维拉尔斯 和 穆勒 采取 这 边 的 自由 , 和 紧迫 先生 . 林赛
[hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˈɑːrgjʊmənt] ,
hard with argument ,
难的 和 争论 ,

维拉尔斯和穆勒站在自由一边，用强有力的论据向林赛先生施压。

[əˈθɔːrəti] , [ɪɡˈzæmp(ə)] , [ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈtestɪmoʊni] .
authority , example , and historical testimony .
权威 , 例子 , 和 历史 见证 .
权威、榜样和历史证据。

[ˈelən] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][wʌz; wəz][fæst][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Ellen as usual was fast by his side ,
艾伦 作为 通常 曾是 快速地 经过 他的 边 ,
艾伦像往常一样迅速地待在他身边。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
and delighted to see that he could by no means make good his ground .
和 高兴极了 到 看 那 他 可以 经过 不 方法 制作 好的 他的 地面 .
并欣喜地看到他根本无法巩固自己的阵地。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər]
The ladies at the other end of the room would several times have drawn her
这 女士们 在 这 其他 结尾 的 这 房间 会 一些 时代 有 绘制 她
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
房间另一头的女士们好几次都想把她拉走。

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊv][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [ɑːrm][wʌz; wəz]
but happily for her , and also as usual , Mr . Lindsay's arm was
但 快乐地 为了 她 , 和 还 作为 通常 , 先生 . 林赛的 手臂 曾是
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
around her shoulders ,
大约 她 肩膀 ,

但令她感到欣慰的是，也像往常一样，林赛先生的手臂搂着她的肩膀。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ˈkwaɪət][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
and she was left in quiet to listen .
和 她 曾是 左边 在 安静的 到 听 .
于是她独自一人静静地听着。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪvli] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ]
The conversation was very lively , and on a subject very interesting to her
这 对话 曾是 非常 热闹 , 和 在 一个 主题 非常 有趣的 到 她
;
:
;

谈话非常热烈，话题也让她非常感兴趣；

[fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪn] ['b:lwɛɪz] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [θi:m] ; ['skɑ:tiʃ]
for America had been always a darling theme ; Scottish
为了 美国 有 到过 总是 一个 亲爱的 主题 ; 苏格兰

因为美国一直是人们喜爱的主题；苏格兰

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 527]
[页 -]

[第527页]

['strʌɡlz] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [wɜ:r; wər] [freʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ;
struggles for freedom were fresh in her mind ;
斗争 为了 自由 是 新鲜的 在 她 头脑 ;

争取自由的斗争在她心中仍然历历在目；

[hɜ:r; həɹ] [ə'ten(ə)n] [hæd; həd] [b:ŋ] [ə'ɡoʊ] [bɪn] [kɔ:ld] [tu;; tə] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ]
her attention had long ago been called to Switzerland and its history by
她 注意力 有 长的 前 到过 称为 到 瑞士 和 它是 历史 经过
[ælis] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,
Alice and Mrs . Vawse ,
爱丽丝 和 太太 . - ,

很久以前，爱丽丝和沃斯夫人就引起了她对瑞士及其历史的关注。

[ænd; ənd] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ləst] ['wɪntə-z] ['ri:dɪŋ]
and French history had formed a good part of her last winter's reading
和 法语 历史 有 形成 一个 好的 部分 的 她 最后的 冬天的 阅读
.
:
.

法国历史是她去年冬天阅读的重要组成部分。

[fi:; ji] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['i:ɡər] [dɪ'laɪt] ,
She listened with the most eager delight ,
她 听着 和 这 最多 渴望的 喜 ,

她满怀热情地听着，欣喜不已。

[tu:] [mʌtʃ] [ɪn'ɡroʊst] [tu;; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [ɡʊd] - ['hju:mər] [ɡlɑ:nsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['evri] [naʊ]
too much engrossed to notice the good - humoured glances that were every now
也 很多 全神贯注 到 注意 这 好的 - 幽默 眼神 那 是 每一个 现在
[ænd; ənd] [ðen] ['ɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kəz] .
and then given her by one of the speakers .
和 然后 给定 她 经过 一 的 这 演讲者 .

她太过投入，以至于没有注意到演讲者时不时投来的善意目光。

[nɑ:t]['mɪstər] . ['lɪndzi] ;
Not Mr . Lindsay ;
不是 先生 . 林赛 ;

不是林赛先生；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃouldə] [ɔ:r] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [kə:lz] [ðæt] [fel]
though his hand was upon her shoulder or playing with the light curls that fell
尽管 他的 手 曾是 之上 她 肩膀 或者 玩耍 和 这 光 卷发 那 跌倒
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈtempəlz] ,
over her temples ,
超过 她 寺庙 ,

即使他的手搭在她的肩上，或者拨弄着垂在她太阳穴旁的几缕卷发，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
he did not see that her face was flushed with interest ,
他 做过 不是 看 那 她 脸 曾是 酡 和 兴趣 ,
他没有注意到她脸上因兴趣而泛起的红晕。

[ɔ:r] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [kwɪk] [smaɪl] [ænd; ənd][ˈspa:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈevri] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði]
or notice the quick smile and sparkle of the eye that followed every turn in the
或者 注意 这 快的 微笑 和 火花 的 这 眼睛 那 随后 每一个 转动 在 这
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ˈfeɪvəd] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [ɔ:r] [fɔɪld] [hɪz; ɪz] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][em] . [ˈmʌlə] .
conversation that favoured her wishes or foiled his — it was M . Muller .
对话 那 受青睐 她 愿望 或者 挫败 他的 — 它 曾是 M . 穆勒 .

或者注意到，每当谈话朝着有利于她或不利于他的方向发展时，她眼中都会闪过一丝微笑和闪烁的光芒——那是穆勒先生。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfeɪməs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] [ə'ɡenst]
They came to the Swiss , and their famous struggle for freedom against
他们 来了 到 这 瑞士 , 和 他们的 著名的 斗争 为了 自由 反对
[ˈɔ:striən] [ə'preʃn] .
Austrian oppression .
奥地利 压迫 .

他们来到瑞士，开始了他们著名的反抗奥地利压迫、争取自由的斗争。

[em] . [ˈmʌlə] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊtɪd][ˈbæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈfri:dəm] [wʌz; wəz] [meɪd]
M . Muller wished to speak of the noted battle in which that freedom was made
M . 穆勒 希望 到 说话 的 这 著名的 战斗 在 哪个 那 自由 曾是 制成
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

穆勒先生想谈谈那场确保了自由的著名战役。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪts] [neɪm] [hæd; həd] [rɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
but for the moment its name had escaped him .
但 为了 这 片刻 它是 姓名 有 逃脱 他 .

但他一时想不起它的名字了。

" [pa:r][ma:][fwa:] , " [sed] [em] . [ˈvɪlɜ:z] , " [ɪl] [-] - [pæ'seɪ] !
" Par ma foi , " said M . Villars , " il m'a entièrement passé !
" 帕尔 玛 foi , " 说 M . 维拉尔 斯 , " il 我 - 过去 !
"Par ma foi,"维拉尔先生说，“我已经完全过去了！”

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t][help][hɪm; ɪm] [aʊt] .
" Mr . Lindsay could not or would not help him out .
" 先生 . 林赛 可以 不是 或者 会 不是 帮助 他 出去 .
林赛先生不能或不愿帮助他。

[bʌt; bət][em] . [ˈmʌlə] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈelən] ,
But M . Muller suddenly turned to Ellen ,
但 M . 穆勒 突然 转向 到 艾伦 ,
但穆勒先生突然转向艾伦，

[ɪn] [hu:z] [feɪs] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
in whose face he thought he saw a look of intelligence ,
在 谁 脸 他 想法 他 锯 一个 看 的 智力 ,
他觉得在那人的脸上看到了智慧的神情。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]

" He opened his watch and showed her in the back of it an exquisite

" 他 打开 他的 手表 和 显示 她 在 这 后退 的 它 一个 精美的

[ˈlɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] ,

little painting ,

小的 绘画 ,

他打开手表，向她展示了表背上精美的小画。

[ˈæskɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ɪz; ɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

asking her if she knew what it was .

问 她 如果 她 知道 什么 它 曾是 .

问她是否知道那是什么。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ˈælpəɪn] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [sɜ:r] ?

" It is an Alpine chalet , is it not , sir ?

" 它 是 一个 高山 小木屋 , 是 它 不是 , 先生 ?

“先生，这是一座阿尔卑斯山小屋，对吧？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [frentʃ] , [tu:; tə] [tel] ['elən] [ðæt]

" He was pleased , and went on , always in French , to tell Ellen that

" 他 曾是 高兴 , 和 去 在 , 总是 在 法语 , 到 告诉 艾伦 那

[ˈswɪtsərələnd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

Switzerland was his country ;

瑞士 曾是 他的 国家 ;

“他很高兴，继续用法语告诉艾伦，瑞士是他的祖国；

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ['tɔ:kəz] , [hi:; hi] ['entəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

and drawing a little aside from the other talkers , he entered into a long

和 绘画 一个 小的 旁边 从 这 其他 谈话者 , 他 进入 进入 一个 长的

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

他稍微远离其他说话的人，开始长时间地、

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

to her , most delightful conversation .

到 她 , 最多 愉快 对话 .

对她来说，这是一次非常愉快的谈话。

[ɪn][ðə; ði] ['plezəntɪst] ['mænər] ,

In the pleasantest manner ,

在 这 最令人愉悦的 方式 ,

以最令人愉快的方式，

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv] [ˈveri] [entər'teɪnɪŋ] ['di:teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

he gave her a vast deal of very entertaining detail about the country and

他 给予 她 一个 广阔的 交易 的 非常 娱乐 细节 关于 这 国家 和

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] ,

the manners and the habits of the people of the Alps ,

这 礼仪 和 这 习惯 的 这 人们 的 这 阿尔卑斯山 ,

他向她详细描述了阿尔卑斯山地区的风俗习惯，内容非常生动有趣。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:rəʊl] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] ['trævlɪd] .

especially in the Tyrol , where he had often travelled .

尤其 在 这 蒂罗尔 , 在哪里 他 有 经常 旅行 .

尤其是在他经常去的蒂罗尔地区。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [ˈweðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [moʊst] [ˈplezər] [ɪn]
It would have been hard to tell whether the child had most pleasure in
它 会 有 到过 难的 到 告诉 无论 这 孩子 有 最多 乐趣 在
[rɪˈsi:vɪŋ] ,
receiving ,
接收 ,

很难判断孩子最享受的是什么，是收到礼物的时候，还是收到礼物的时候。

[ɔ:r][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [di:p] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [moʊst] [ˈplezər] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] , [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪn]
or the man of deep study and science most pleasure in giving , all manner of in
或者 这 男人 的 深的 学习 和 科学 最多 乐趣 在 给予 , 全部 方式 的 在
或者，那位博学多才、热爱科学的人，最乐于给予各种各样的东西。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 528**]
[页 -]

[第528页]

[fɔ:rˈmeɪ](ə)n] .
formation .
形成 .

形成。

[hi:; hi] [sɔ:] , [hi:; hi] [sed] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] ,
He saw , he said , that she was very fond of the heroes of freedom ,
他 锯 , 他 说 , 那 她 曾是 非常 喜爱 的 这 英雄 的 自由 ,
他说，他看出她非常喜欢自由英雄。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈændru:] [ˈhoʊfɜ:] ,
and asked if she had ever heard of Andrew Hofer ,
和 问 如果 她 有 曾经 听到 的 安德鲁 霍弗 ,
然后问她是否听说过安德鲁·霍弗这个人，

[ðə; ði] [tɪrəˈli:z] [ˈpez(ə)nt] [hu:] [led][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [ɪn][ðer; ðər][ˈnoʊb(ə)] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][rɪd]
the Tyrolese peasant who led on his brethren in their noble endeavours to rid
这 蒂罗尔 农民 WHO 引领 在 他的 弟兄们 在 他们的 高贵 努力 到 摆脱
[ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [bəˈverɪən] [əˈpreʃn] .
themselves of French and Bavarian oppression .
他们自己 的 法语 和 巴伐利亚 压迫 .
这位蒂罗尔农民带领他的兄弟们进行了崇高的斗争，以摆脱法国和巴伐利亚的压迫。

[ˈelən] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Ellen had never heard of him .
艾伦 有 绝不 听到 的 他 .
艾伦之前从未听说过他。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈwɪljəm] [tel] ? "
" **You know William Tell ?** "
" 你 知道 威廉 告诉 ? "

你知道威廉·泰尔吗？

" [oʊ] [jes] , " [ˈelən] [sed] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] .
" **Oh yes , Ellen said , she knew him .**
" 哦 是的 , " 艾伦 说 , 她 知道 他 .
“哦，是的，”艾伦说，她认识他。

" [ænd; ənd][ˈboʊnəˌpa:rt] ? "
" **And Bonaparte ?** "
" 和 波拿巴 ? "

“还有波拿巴？”

" [jes] , ['veri] [wel] .
" **Yes , very well .**
" 是的 , 非常 出色地 .

“好的，很好。”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ðen] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
" **He went on then to give her in a very interesting way the history of**
" 他 去 在 然后 到 给 她 在 一个 非常 有趣的 方式 这 历史 的
[ˈhoʊfɜː] ;
Hofer ;
霍弗 ;

然后，他用一种非常有趣的方式向她讲述了霍弗的历史；

[haʊ] [wen] [nəˈpoʊliən] [meɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bəˈveriə] ,
how when Napoleon made over his country to the rule of the King of Bavaria ,
如何 什么时候 拿破仑 制成 超过 他的 国家 到 这 规则 的 这 国王 的 巴伐利亚 ,
拿破仑将他的国家置于巴伐利亚国王统治之下时，情况是怎样的？

[hu:] [əˈprest] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [roʊz][ɪn] [mæs] ;
who oppressed them , they rose in mass ;
WHO 受压迫者 他们 , 他们 玫瑰 在 大量的 ;

那些压迫他们的人，他们集体起来反抗；

[ˌoʊvərˈkeɪm] [ˈɑ:ɹmi][ˈæftər][ˈɑ:ɹmi] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈfæstnəs]
overcame army after army that was sent against them in their mountain fastnesses
克服 军队 后 军队 那 曾是 发送 反对 他们 在 他们的 山 坚固性
,
!
,

他们击溃了一支又一支进犯他们山中要塞的敌军，

[ænd; ənd] [fri:d] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪtɪd] [bəˈveriən] [ˈɡʌvənmənt] ; [haʊ] , [ˈjɪrz] [ˈæftər] ,
and freed themselves from the hated Bavarian government ; how , years after ,
和 自由 他们自己 从 这 憎恨 巴伐利亚 政府 ; 如何 , 年 后 ,
他们摆脱了令人憎恶的巴伐利亚政府的统治；多年以后，他们又是如何做到的呢？

[nəˈpoʊliən] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [ˈhoʊfɜː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
Napoleon was at last too strong for them ; Hofer and his companions
拿破仑 曾是 在 最后的 也 强的 为了 他们 ; 霍弗 和 他的 同伴
[dɪˈfi:tɪd] , [ˈhʌntɪd] [laɪk][waɪld] [bi:sts] ,
defeated , hunted like wild beasts ,
战败 , 猎杀 喜欢 荒野 野兽 ,

拿破仑最终还是太强大了；霍费尔和他的同伴们战败了，像野兽一样被追捕。

[ʃɑ:t] [daʊn] [laɪk][ðem; ðəm] ; [haʊ] [ˈhoʊfɜː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [bɪˈtreɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ˈteɪkən] ,
shot down like them ; how Hofer was at last betrayed by a friend , taken ,
射击 向下 喜欢 他们 ; 如何 霍弗 曾是 在 最后的 背叛 经过 一个 朋友 , 已采取 ,
[ænd; ənd][ˈeksɪkjʊ:tɪd] ,
and executed ,
和 执行 ,

霍弗也像他们一样被击落；他最终是如何被朋友出卖、抓捕并处决的。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli] [si:n] [tu:; tə] [wi:p] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] [waɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
being only seen to weep at parting with his family .
存在 仅有的 已见 到 哭泣 在 离别 和 他的 家庭 .

人们只看到他在与家人告别时哭泣。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [wel] [tʊʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
The beautiful story was well told , and the speaker was animated by the
这 美丽的 故事 曾是 出色地 讲述 , 和 这 扬声器 曾是 动画 经过 这
[ˈi:gər] ,
eager ,
渴望的 ,

这个美丽的故事讲述得很好，演讲者也充满了热情。

[di:p] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:ɪtər] , [hu:z] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , [smaɪlz] ,
deep attention and sympathy of his auditor , whose changing colour , smiles ,
深的 注意力 和 同情 的 他的 审计员 , 谁 变化 颜色 , 微笑 ,
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [terz] ,
and even tears ,
和 甚至 眼泪 ,
他的审计员对他表现出深深的关注和同情，脸色、笑容，甚至泪水都发生了变化。

[ʃʊd] [haʊ] [wel] [ʃi: ʃi] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['peɪtriəts] [ɪn][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] ,
showed how well she entered into the feelings of the patriots in their struggle ,
显示 如何 出色地 她 进入 进入 这 情怀 的 这 爱国者 在 他们的 斗争 ,
[ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd] ['daʊnfɔ:l] ;
triumph , and downfall ;
胜利 , 和 倒台 ;
展现了她如何深刻地体会到爱国者在斗争、胜利和失败中的感受；

[tɪl] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [left] [fʊl] [ʌ; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌ; əv]
till , as he finished , she was left full of pity for them and hatred of
直到 , 作为 他 完成的 , 她 曾是 左边 满的 的 遗憾 为了 他们 和 仇恨 的
[nəˈpəʊliən] .
Napoleon .
拿破仑 .
直到他讲完，她才对他们充满了怜悯，对拿破仑充满了憎恨。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ælpz] [əˈgen] .
They talked of the Alps again .
他们 谈话 的 这 阿尔卑斯山 再次 .
他们又谈起了阿尔卑斯山。

[em] . ['mʌlər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
M . Muller put his hand in his pocket ,
M . 穆勒 放 他的 手 在 他的 口袋 ,
穆勒先生把手插进口袋里，

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ɪn][moʊˈzeɪk][tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər] ,
and pulled out a little painting in mosaic to show her ,
和 拉 出去 一个 小的 绘画 在 马赛克 到 展示 她 ,
然后拿出一幅马赛克小画给她看。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .
which he said had been given him that day .
哪个 他 说 有 到过 给定 他 那 天 .
他说那是当天别人给他的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pi:s] [ʌ; əv]['pi:ɛtrə]['dʊrə] [wɜ:rk] — [mɒn] [blæŋk] .
It was a beautiful piece of pietra dura work — Mont Blanc .
它 曾是 一个 美丽的 片 的 皮耶特拉 杜拉 工作 — 蒙特 布兰克 .
这是一件精美的硬石镶嵌工艺品——勃朗峰。

[hi:; hi] [əˈʃʊrd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [ɪgˈzæktli][soʊ] .
He assured her the mountain often looked exactly so .
他 保证 她 这 山 经常 看起来 确切地 所以 .
他向她保证，这座山通常看起来就是这样。

[ˈelən] [ədˈmaɪəd][ˌaɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌt] .
Ellen admired it very much .

艾伦 钦佩 它 非常 很多 .

艾伦非常欣赏它。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][set][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brʊtʃ] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [hi:; hi] [sed] ,
It was meant to be set for a brooch or some such thing , he said ,

它 曾是 意思是 到 是 放 为了 一个 胸针 或者 一些 这样的 事物 , 他 说 ,

他说, 这原本是打算用来做胸针之类的东西的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ki:p] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wer] [ˌaɪ ˈti:] , [tu:; tə] "
and he asked if she would keep it and sometimes wear it , to "

和 他 问 如果 她 会 保持 它 和 有时 穿 它 , 到 "

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [swɪs] ,
remember the Swiss ,

记住 这 瑞士 ,

他问她是否会保留它, 有时佩戴它, 以“记住瑞士人”。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈplezər] . "
and to do him a pleasure . "

和 到 做 他 一个 乐趣 . "

让他高兴。”

" [mwa:ɪ] , [məˈsjɜ:r] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈkʌləɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈplezər] , " ['dʒi:]
" Moi , monsieur ! " said Ellen , colouring high with surprise and pleasure , " je
" 我 , 先生 ! " 说 艾伦 , 染色 高的 和 惊喜 和 乐趣 , " 杰
[swi:] [ˈbi:n] - ,
suis bien obligée ,

苏伊斯 好 - ,

“Moi, 先生!”艾伦说道, 脸上满是惊讶和高兴, “je suis bien obligée,

[ˈmeɪs] , [məˈsjɜ:r] , ['dʒi:][en i:] [sɔreɪ] [ˈvu:] [rɪmɜːsi:ɜ] !
mais , monsieur , je ne saurais vous remercier !

麦斯 , 先生 , 杰 ne 蜥蜴 您 仁慈者 !

先生, 我不记得你了!

" [hi:; hi] [wʊd] [kaʊnt] [hɪmˈself] [wel] [peɪd] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" He would count himself well paid , he said , with a single touch of her
" 他 会 数数 他自己 出色地有薪酬的 , 他 说 , 和 一个 单身的 触碰 的 她
[lɪps] .
lips .

嘴唇 .

“他觉得他得到了丰厚的回报,”他说道, 同时轻轻触碰了她的嘴唇。

" [təˈneɪz] , [məˈsjɜ:r] ! " [sed] [ˈelən] , [ˈblʌʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtendərɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
" Tenez , monsieur ! " said Ellen , blushing , but smiling , and tendering back the
" 特内兹 , 先生 ! " 说 艾伦 , 脸红 , 但 微笑 , 和 投标 后退 这
[moʊˈzeɪɪk] .
mosaic .

马赛克 .

“请, 先生!”艾伦脸红了, 但还是笑着说, 并把马赛克还给了他。

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [bəʊd] [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
He laughed and bowed and begged her pardon ,

他 笑了 和 鞠躬 和 乞求 她 赦免 ,

他笑着鞠躬, 请求她的原谅。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fəˈɡɪvŋ] [hɪm; ɪm] ;
and said she must keep it to assure him she had forgiven him ;

和 说 她 必须 保持 它 到 保证 他 她 有 已原谅 他 ;

并说她必须保留它, 以向他保证她已经原谅了他;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'membə] [hɜːr; hə] .

and then he asked by what name he might remember her .
和 然后 他 问 经过 什么 姓名 他 可能 记住 她 .

然后他问他能记住她的名字吗？

" [mə'sjɜːr] , [dʒiː] - ['elən] [em] — —

" Monsieur , je m'appelle Ellen M — —
" 先生 , 杰 - 艾伦 M — —

“先生，我爱伦·M——

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ɔːrt] [ɪn] [ˈʌtə] [ænd; ənd][blæŋk] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr'self] ; [mənt'ɡʌməri]

" She stopped short in utter and blank uncertainty what to call herself ; Montgomery
" 她 停止 短的 在 说出 和 空白的 不确定 什么 到 称呼 她自己 ; 蒙哥马利

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ;

she dared not ;
她 敢于 不是 ;

“她突然停了下来，茫然不知该如何称呼自己；她不敢叫自己蒙哥马利；

['lɪndzi] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hə] [θroʊt] .

Lindsay stuck in her throat .
琳赛 卡住 在 她 喉 .

琳赛卡在喉咙里了。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 529]
[页 -]

[第529页]

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'ɡɑːtn] [aɪ 'tiː] ? " [sed] [em] . ['mʌlə] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hə] [lʊk] , " [ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː]

" Have you forgotten it ? " said M . Muller , amused at her look , " or is it
" 有 你 被遗忘的 它 ? " 说 M . 穆勒 , 觉得好笑 在 她 看 , " 或者 是 它

[ə; eɪ] ['siːkrət] ? "

a secret ? "
一个 秘密 ? "

“你忘了？”穆勒先生看着她的表情，觉得很有趣，“还是说这是个秘密？”

" [tel] [em] . ['mʌlə] [jɜː; jə] [neɪm] , ['elən] , " [sed] ['mɪstə] . ['lɪndzi] ,

" Tell M . Muller your name , Ellen , " said Mr . Lindsay ,
" 告诉 M . 穆勒 你的 姓名 , 艾伦 , " 说 先生 . 琳赛 ,

“告诉穆勒先生你的名字，艾伦，”琳赛先生说。

['tɜːrniŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dɪstəns] .

turning round from a group where he was standing at a little distance .
转弯 圆形的 从 一个 团体 在哪里 他 曾是 常设 在 一个 小的 距离 .

他从一群人中转过身来，当时他站在不远处。

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][stɜːrɪn][ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] .

The tone was stern and displeased .
这 语气 曾是 船尾 和 不高兴 .

语气严厉而不满。

['elən] [felt] [aɪ 'tiː] ['kiːnli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [stiɪl] ,

Ellen felt it keenly , and with difficulty , and some hesitation still ,
艾伦 毛毡 它 敏锐地 , 和 和 困难 , 和 一些 犹豫 仍然 ,

['mɜːmɜːd] — " ['elən] ['lɪndzi] . "

murmured — " Ellen Lindsay . "
低声说道 — " 艾伦 琳赛 . "

艾伦深有同感，她艰难地、犹豫了一下，低声说道：“艾伦·琳赛。”

" ['lɪndzi] ?

" Lindsay ?
" 琳赛 ?

“琳赛？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['lɪndzi] ？
Are you the daughter of my friend Mr . Lindsay ？
是 你 这 女儿 的 我的 朋友 先生 ； 林赛 ？
你是我的朋友林赛先生的女儿吗？

" [ə'gen] ['elən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] , [ɪn] [greɪt] [daʊt] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] , [nɑːt]
" Again Ellen hesitated , in great doubt how to answer , but finally , not
" 再次 艾伦 犹豫了一下 , 在 伟大的 怀疑 如何 到 回答 , 但 最后 , 不是
[wɪ'daʊt] ['staːtɪŋ] [terz] , [sed] —
without starting tears , said —
没有 开始 眼泪 , 说 —
艾伦再次犹豫不决，不知该如何回答，但最终，她还是忍不住流下了眼泪，说道——

" [wiː] , [mə'sjɜːr] . "
" Oui , monsieur . "
" 是的 , 先生 : "
“是的，先生。”

" [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz][bæd][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ;
" Your memory is bad to - night , " said Mr . Lindsay in her ear ;
" 你的 记忆 是 坏的 到 - 夜晚 , " 说 先生 : 林赛 在 她 耳朵 ;
“你今晚记性不太好，”林赛先生在她耳边说；

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡʊʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'freʃ] [aɪ 'tiː] .
" you had better go where you can refresh it .
" 你 有 更好的 去 在哪里 你 能 刷新 它 :
你最好去能让你精神焕发的地方。

" ['elən] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪ'mɪːdiətli] ,
" Ellen took this as a hint to leave the room , which she did immediately ,
" 艾伦 采取 这 作为 一个 暗示 到 离开 这 房间 , 哪个 她 做过 立即地 ,
艾伦把这当作离开房间的暗示，立刻就离开了。

[nɑːt][ə; eɪ][ɪ't(ə)l][hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [dɪs'plezər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] ;
not a little hurt at the displeasure she did not think she had deserved ;
不是 一个 小的 伤害 在 这 不满 她 做过 不是 思考 她 有 应得的 ;
她感到有些受伤，因为她觉得自己不应该受到这样的责备；

[ʃiː; ʃi] [ʌvd] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ænd] ['riːəli] [ʌvd] [hɪm; ɪm] .
she loved Mr . Lindsay the best of all her relations , and really loved him .
她 喜爱 先生 : 林赛 这 最好的 的 全部 她 关系 , 和 真的 喜爱 他 :
在所有亲戚中，她最爱林赛先生，而且是真心爱他。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ænd][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [wet] ['aɪləʃɪz] .
She went to bed and to sleep again that night with wet eyelashes .
她 去 到 床 和 到 睡觉 再次 那 夜晚 和 湿的 睫毛 :
她上床睡觉，那天晚上又睡着了，睫毛还是湿漉漉的。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时，

[em] . ['mʌlər] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [hiː; hi]
M . Muller was gratifying Mr . Lindsay in a high degree by the praises he
M . 穆勒 曾是 可喜 先生 : 林赛 在 一个 高的 程度 经过 这 赞扬 他
[bɪ'stəʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
bestowed upon his daughter ,
授予 之上 他的 女儿 ,
穆勒先生对林赛先生女儿的赞扬令林赛先生非常高兴。

[h3:r; hƏr] [ɪn'telɪdʒəns] , [h3:r; hƏr] ['mænərəz] , [h3:r; hƏr] ['mɑ:dəsti] , [ænd; ənd][h3:r; hƏr] [frentʃ] .
her intelligence , her manners , her modesty , and her French .
她 智力 , 她 礼仪 , 她 谦逊 , 和 她 法语 .
她的智慧、举止、谦逊和法语。

[hi;; hi] [æskt] [ɪf] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ɪn] ['edɪnbərə] [ðæt] ['wɪntər] ,
He asked if she was to be in Edinburgh that winter ,
他 问 如果 她 曾是 到 是 在 爱丁堡 那 冬天 ,
他问她那年冬天是否会在爱丁堡,

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi; ʃi] [wʊd] [bi;; bi][æt; ət] [sku:l] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪndzi] [dɪ'kleɪŋ] [hɪm'self]
and whether she would be at school ; and Mr . Lindsay declaring himself
和 无论 她 会 是 在 学校 ; 和 先生 : 林赛 声明 他自己
[ʌndɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnt] ,
undecided on the latter point ,
未决定 在 这 后者 观点 ,
以及她是否会去上学; 林赛先生表示他对后一点尚未决定。

[em] . ['mʌlər] [sed] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [pli:zd] , [ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['li:ʒər] ,
M . Muller said he should be pleased , if she had leisure ,
M : 穆勒 说 他 应该 是 高兴 , 如果 她 有 闲暇 ,
穆勒先生说, 如果她有空闲时间, 他会很高兴。

[tu;; tə][hæv; həv][h3:r; hƏr] [kʌm] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [tu;; tə] [ri:d]
to have her come to his rooms two or three times a week to read
到 有 她 来 到 他的 房间 二 或者 三 时代 一个 星期 到 读
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
让她每周两三次到他的房间和他一起读书。

[ðɪs] [ɔ:fər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][em] . ['mʌlɜ:z] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['stu:diəs] ['hæbɪts] ,
This offer , from a person of M . Muller's standing and studious habits ,
这 提供 , 从 一个 人 的 M : 穆勒的 常设 和 好学的 习惯 ,
这份来自像穆勒先生这样身份地位显赫、勤奋好学的人的提议,

['mɪstər] . ['lɪndzi] ['dʒʌstli] [tʊk] [æz; əz][bəʊθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:mplɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑ:mɪs]
Mr . Lindsay justly took as both a great compliment and a great promise
先生 : 林赛 公正地 采取 作为 两个都 一个 伟大的 赞扬 和 一个 伟大的 承诺
[ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tu;; tə] ['elən] .
of advantage to Ellen .
的 优势 到 艾伦 .
林赛先生理所当然地认为, 这既是对艾伦的极大赞扬, 也是对她带来巨大好处的保证。

[hi;; hi][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['plezər] , [ək'septɪd] [aɪ'ti:] .
He at once , and with much pleasure , accepted it .
他 在 一次 , 和 和 很多 乐趣 , 公认 它 .
他立刻欣然接受了。

[sʊʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sku:l] [wʌz; wəz] ['setld] .
So the question of school was settled .
所以 这 问题 的 学校 曾是 定居 .
所以上学的问题就此解决了。

['elən] [rɪ'zɑ:lvd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu;; tə] [lu:z] [noʊ][taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][h3:r; hƏr] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ]
Ellen resolved the next morning to lose no time in making up her difference with
艾伦 已解决 这 下一个 早晨 到 失去 不 时间 在 制作 向上 她 不同之处 和
['mɪstər] . ['lɪndzi] ,
Mr . Lindsay ,
先生 : 林赛 ,
第二天早上, 艾伦下定决心要尽快与林赛先生和解。

[ænd; ənd] [sku:ld] [hɜ:r'self][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wəd] [pli:z]
and schooled herself to use a form of words that she thought would please
和 受过教育 她自己 到 使用 一个 形式 的 字 那 她 想法 会 请
[him; ɪm] .
him :
他 :

她努力学习用她认为能让他高兴的措辞。

[praɪd] [sed] [ɪn'di:d] , " [du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
Pride said indeed , " Do no such thing ;
自豪 说 的确 , " 做 不 这样的 事物 ;

骄傲确实说过：“不要这样做；

[dəʊnt][gəʊ][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [æk'naʏdʒmənts] [wen] [ju:; jə][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ;
don't go to making acknowledgments when you have not been in the wrong ;
不 去 到 制作 致谢 什么时候 你 有 不是 到过 在 这 错误的 ;

如果你没有做错任何事，就不要轻易承认错误；

[ju:; jə][ɑ:r; əɾ][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə][ˈhʌmb(ə)l] [jɔ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ʌn'dʒʌst] [dɪs'pleʒər] .
you are not bound to humble yourself before unjust displeasure .
你 是 不是 边界 到 谦逊的 你自己 前 不公正 不满 :

你无需在不公正的责罚面前卑躬屈膝。

" [praɪd] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['paʊəfəli] .
" Pride pleaded powerfully .
" 自豪 恳求 强大的 :

“骄傲地恳求道。”

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['elənz] [hɑ:rt] [nɔ:r][hɜ:r; hər] ['kɑ:njəns] [wəd] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs]
But neither Ellen's heart nor her conscience would permit her to take this
但 两者都不 艾伦的 心 也不 她 良心 会 允许 她 到 拿 这

[əd'vaɪs] .
advice .
建议 :

但艾伦的内心和良心都不允许她接受这个建议。

" [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd]
" He loves me very much , " she thought , " and perhaps he did not understand
" 他 爱 我 非常 很多 , " 她 想法 , " 和 也许 他 做过 不是 理解

[em 'i:][læst] [naɪt] ;
me last night ;
我 最后的 夜晚 ;

“他非常爱我，”她想，“也许他昨晚没有理解我；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [oʊ] [him; ɪm] — [jes] , [aɪ][du:] ! — [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ə'bi:diəns] [naʊ] .
and besides , I owe him — yes , I do ! — a child's obedience now .
和 除了 , 我 欠 他 — 是的 , 我 做 ! — 一个 孩子的 服从 现在 :

而且，我现在欠他——是的，我确实欠他！——孩子般的服从。

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [him; ɪm] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ]
I ought not to leave him displeased with me a moment longer than I
我 应该 不是 到 离开 他 不高兴 和 我 一个 片刻 更长 比 我

[kæn; kən][help] .
can help .
能 帮助 :

我不能让他再多生我的气。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi] ['hæpi] [soʊ] .
And besides , I couldn't be happy so .
和 除了 , 我 不能 是 快乐的 所以 :

而且，我不可能这么开心。

[gɑ:d] [ˈgɪvz] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] .
God gives grace to the humble .
上帝 给予 优雅 到 这 谦逊的 .

上帝赐恩给谦卑的人。

[aɪ] [wɪl] [ˈhʌmb(ə)l][maɪ'self] .
I will humble myself .
我 将要 谦逊的 我 .

我将谦卑自己。

" [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ˈeksə,kju:tɪŋ] [ðɪs] [dɪ,tʃ:rɪmɪ'neɪ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə; eɪ]
" To have a chance for executing this determination she went downstairs a
" 到 有 一个 机会 为了 执行 这 决心 她 去 楼下 一个
[gʊd] [di:l] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ;
good deal earlier than usual ;
好的 交易 早些时候 比 通常 ;

为了有机会执行这个决定，她比平时早得多就下楼了；

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ðər; ðər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] ,
she knew Mr . Lindsay was generally there before the rest of the family ,
她 知道 先生 . 林赛 曾是 一般来说 那里 前 这 休息 的 这 家庭 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt]
and she hoped
和 她 希望

她知道林赛先生通常会比家里其他人先到，她希望

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 530]
[页 -]

[第530页]

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
to see him alone .
到 看 他 独自的 .

想单独见他一面。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [su:n] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ; [ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['empti] .
It was too soon even for him , however ; the rooms were empty .
它 曾是 也 很快 甚至 为了 他 , 然而 ; 这 房间 是 空的 .

然而，即使对他来说，时间也太早了；房间空无一人。

[soʊ] ['elən] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ]
So Ellen took her book from the table , and being perfectly at peace with
所以 艾伦 采取 她 书 从 这 桌子 , 和 存在 完美 在 和平 和
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

于是艾伦从桌上拿起书，内心十分平静。

[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [bɜ:st][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]
sat down in the window and was presently lost in the interest of what she
卫星 向下 在 这 窗户 和 曾是 目前 丢失的 在 这 兴趣 的 什么 她
[wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .
was reading .
曾是 阅读 .

她坐在窗边，沉浸在阅读中。

[ʃiː ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [əˈprəʊtʃ] [tɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈperətɪv] [tæp][ɑːn][hɜːr; həɹ]
She did not know of Mr . Lindsay's approach till a little imperative tap on her
她 做过 不是 知道 的 先生 : 林赛的 方法 直到 一个 小的 至关重要的 轻敲 在 她
[ˈʃoʊldər] [ˈstɑːrtɪd] [hɜːr; həɹ] .
shoulder startled her .
肩膀 惊慌 她 :

直到有人轻轻拍了拍她的肩膀，她才意识到林赛先生的接近，吓了她一跳。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ?
" **What were you thinking of last night ?**
" 什么 是 你 思维 的 最后的 夜晚 ?

昨晚你在想什么？

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈænsər] [em] . [ˈmʌlər] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] ?
what made you answer M . Muller in the way you did ?
什么 制成 你 回答 M : 穆勒 在 这 方式 你 做过 ?

你为什么那样回答穆勒先生的问题？

" [ˈelən] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈʌtər] [hɜːr; həɹ] [prɪˈperd] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][ˈbɜːŋɡər][ˈpɑːsəb(ə)l] .
" **Ellen started up , but to utter her prepared speech was no longer possible .**
" 艾伦 开始 向上 , 但 到 说出 她 准备 演讲 曾是 不 更长 可能的 :

艾伦开口说道，但她已经无法说出准备好的演讲稿了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
" **I did not know what to say , " she said , looking down .**
" 我 做过 不是 知道 什么 到 说 , " 她 说 , 寻找 向下 :

“我不知道该说什么，”她低着头说。

" [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] [hiː; hi][ˈæŋɡrəli] .
" **What do you mean by that ? " said he angrily .**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 说 他 愤怒地 :

“你这话是什么意思？”他生气地问道。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] ? "
" **Didn't you know what I wished you to say ? " .**
" 没有 你 知道 什么 我 希望 你 到 说 ? " :

你难道不知道我想让你说什么吗？

" [jes] — [bʌt; bət] — [duː;][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈelən] , [ˈkʌvərɪŋ]
" **Yes — but — do not speak to me in that way ! " exclaimed Ellen , covering**
" 是的 — 但 — 做 不是 说话 到 我 在 那 方式 ! " 惊呼 艾伦 , 覆盖

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] .
her face with her hands .
她 脸 和 她 双手 :

“是的——但是——不要那样跟我说话！”艾伦惊呼道，双手捂住了脸。

[praɪd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fləʊ] .
Pride struggled to keep back the tears that wanted to flow .
自豪 挣扎 到 保持 后退 这 眼泪 那 通缉 到 流动 :

骄傲使他努力克制住想要夺眶而出的泪水。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .
" **I shall choose my own method of speaking .**
" 我 将 选择 我的 自己的 方法 的 请讲 :

“我将选择我自己的说话方式。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "
Why did you not say what you knew I wished you to say ? " .
为什么 做过 你 不是 说 什么 你 知道 我 希望 你 到 说 ? " :

为什么你不说出我希望你说的话？

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [aɪ][ˈdɪdnt] [noʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [wʌt] [ˈwɔznt] [truː] . "

" **I was afraid — I didn't know — but he would think what wasn't true .** "

" 我 曾是 害怕的 — 我 没有 知道 — 但 他 会 思考 什么 不是 真的 . "

“我很害怕——我不知道——但他会相信一些不真实的事情。”

" [ðæt][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [wɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [θɪŋk] .

" **That is precisely what I wish him and all the world to think .**

" 那 是 恰恰 什么 我 希望 他 和 全部 这 世界 到 思考 .

“这正是我希望他和全世界都这样想的。”

[aɪ][wɪl][hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfrəns] [meɪd] , [ˈelən] , [ˈiːðər] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːr][juː; jʊ] .

I will have no difference made , Ellen , either by them or you .

我 将要 有 不 不同之处 制成 , 艾伦 , 任何一个 经过 他们 或者 你 .

艾伦，无论是他们还是你，我都不会改变任何事情。

[naʊ] [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈteɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

Now lift up your head and listen to me , " said he , taking both her hands .

现在 举起 向上 你的 头 和 听 到 我 , " 说 他 , 采取 两个都 她 双手 .

“现在抬起头来听我说，”他握住她的双手说道。

" [aɪ][leɪ][maɪ] [kə'mændz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [wen'evər] [ðə; ði][laɪk] [ˈkwestʃənz] [meɪ][biː; bi] [æskt] [ə'gen] ,

" **I lay my commands upon you , whenever the like questions may be asked again ,**

" 我 躺 我的 命令 之上 你 , 每当 这 喜欢 问题 可能 是 问 再次 ,

“我在此命令你们，每当再次被问及类似问题时，”

[ðæt][juː; jʊ] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [wɪ'dəʊt] [ˈeni]

that you answer simply according to what I have told you , without any

那 你 回答 简单地 根据 到 什么 我 有 讲述 你 , 没有 任何

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'dɪʃ(ə)n] .

explanation or addition .

解释 或者 添加 .

你只需按照我告诉你的内容回答，无需任何解释或补充。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [drɔː] [kən'klʊʒənz] [ðæt][ɑːr; ər][nɑːt] [truː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪ]

It is true , and if people draw conclusions that are not true , it is what I wish

它 是 真的 , 和 如果 人们 画 结论 那 是 不是 真的 , 它 是 什么 我 希望

.
:
.

这是事实，如果人们因此得出错误的结论，那正是我所希望的。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [em ˈiː] ?

Do you understand me ?

做 你 理解 我 ?

你了解我吗？

" [ˈelən] [bəʊd] .

" **Ellen bowed .**

" 艾伦 鞠躬 .

艾伦鞠了一躬。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [em ˈiː] ?

" **Will you obey me ?**

" 将要 你 服从 我 ?

你会服从我吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mjuːt] [weɪ] .

" **She answered again in the same mute way .**

" 她 回答 再次 在 这 相同的 沉默的 方式 .

她再次以同样沉默的方式回答。

[hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; həɹ][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
He ceased to hold her at arm's length ,
他 停止 到 抓住 她 在 武器 长度 ,
他不再与她保持距离,

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [dru:][hɜ:r; həɹ][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [mɔ:r] ['kaɪndli] —
and sitting down in her chair drew her close to him , saying more kindly —
和 坐着 向下 在 她 椅子 画 她 关闭 到 他 , 说 更多的 亲切地 —
她坐到椅子上,他便拉近了她,语气更加温柔地说——

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [dɪs'pli:z] [em 'i:] , ['elən] . "
" You must not displease me , Ellen . "
" 你 必须 不是 得罪 我 , 艾伦 . "
“你可千万别让我不高兴,艾伦。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dɪs'pli:zɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['elən] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] ,
" I had no thought of displeasing you , sir , " said Ellen , bursting into tears ,
" 我 有 不 想法 的 令人不快 你 , 先生 , " 说 艾伦 , 爆发 进入 眼泪 ,
“我从未想过会让您不高兴,先生,”艾伦说着说着就哭了起来。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] [læst] [naɪt] .
" and I was very sorry for it last night .
" 和 我 曾是 非常 对不起 为了 它 最后的 夜晚 .
“昨晚我对此深感抱歉。”

[aɪ][dɪd][na:t] [mi:n] [tu:; tə] [dɪsə'bei] [ju:; jʊ] — [aɪ]['oʊnli]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] — — "
I did not mean to disobey you — I only hesitated — — "
我 做过 不是 意思是 到 违 你 — 我 仅有的 犹豫了一下 — — "
我并非有意违抗您的命令——我只是犹豫了一下——”

" ['hezɪteɪt] [noʊ] [mɔ:r] .
" Hesitate no more .
" 犹豫 不 更多的 .
“不要再犹豫了。”

[maɪ] [kə'mændz] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
My commands may serve to remove the cause of it .
我的 命令 可能 服务 到 消除 这 原因 的 它 .
我的命令或许能消除其根源。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][maɪ] ['dɔ:tər] , ['elən] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][jʊɹ; jəɹ] ['fa:ðər] .
You are my daughter , Ellen , and I am your father .
你 是 我的 女儿 , 艾伦 , 和 我 是 你的 父亲 .
你是我的女儿,艾伦,我是你的父亲。

[pʊɹ] [tʃaɪld] ! " [sed] [hi:; hi] , [fɔ:r; fəɹ] ['elən] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
Poor child ! " said he , for Ellen was violently agitated ,
贫穷的 孩子 ! " 说 他 , 为了 艾伦 曾是 暴力 激动 ,
“可怜的孩子!”他说道,因为艾伦情绪非常激动。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" I don't believe I shall have much difficulty with you . "
" 我 不 相信 我 将 有 很多 困难 和 你 . "
“我相信和你合作不会有太大困难。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][na:t] [spi:k] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][soʊ] , " [sed] ['elən] ;
" If you will only not speak and look at me so , " said Ellen ;
" 如果 你 将要 仅有的 不是 说话 和 看 在 我 所以 , " 说 艾伦 ;
“如果你能安静地看着我,就好了,”艾伦说;

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['veri] [ʌn'hæpi] — — "
" it makes me very unhappy — — "
" 它 制作 我 非常 不开心 — — "
“这让我非常不开心——”

" [hʌ] ！ " [sed] [hi; hi] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hɜ:r] ; " [du:] [nɑ:t] [gɪv] [em ˈi:] [əˈkeɪʒn] . "

" **Hush !** " **said he , kissing her ;** " **do not give me occasion .** "

" 嘘 ！ " 说 他 , 接吻 她 ; " 做 不是 给 我 场合 . "

" 嘘！ "他一边说着，一边吻了她；“别给我机会。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [ju; jʊ] [əˈkeɪʒn] , [sɜ:r] .

" **I did not give you occasion , sir .**

" 我 做过 不是 给 你 场合 , 先生 .

" 先生，我没有给你这样的机会。

" [ˌpi: ˈdʒi: -]

" **[Pg 531]**

" [页 -]

[第531页]

" [waɪ] , [ˈelən] ！ " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [hæf] [dɪsˈpli:zd] [əˈgen] ,

" **Why , Ellen !** " **said Mr . Lindsay , half displeased again ,**

" 为什么 , 艾伦 ！ " 说 先生 . 林赛 , 一半 不高兴 再次 ,

" 哎呀，艾伦！ "林赛先生又有些不满地说。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [brˈɡɪn] [tu; tə] [θɪŋk] [jɔ; jər] [ænt] [ki:θ] [ɪz] [rart] , [ðæt] [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [tru:] [ˈlɪndzi] .

" **I shall begin to think your Aunt Keith is right , that you are a true Lindsay .**

" 我 将 开始 到 思考 你的 阿姨 基思 是 正确的 , 那 你 是 一个 真的 林赛 .

"我开始觉得你基思阿姨说得对，你确实是个地道的林赛。”

[bʌt; bət] [soʊ] [eɪ ˈem] [aɪ] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [əˈbi:diəns] [frʌm; frəm] [ju; jʊ] — [wɪˈðəʊt] [ˈi:ðər]

But so am I , and I will have only obedience from you — without either

但 所以 是 我 , 和 我 将要 有 仅有的 服从 从 你 — 没有 任何一个

[ˈænsər] [ɔ:r] [ˈɑ:rgjʊmənt] . "

answering or argument . "

回答 或者 争论 . "

我也是如此，我只希望你们服从——既不回答也不争辩。”

" [ju; jʊ] [æɪ; ʃəl] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈelən] .

" **You shall ,** " **murmured Ellen .**

" 你 将 , " 低声说道 艾伦 .

"你会的，”艾伦低声说道。

" [bʌt; bət] [du:] [nɑ:t] [bi; bi] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [ˈfɑ:ðər] .

" **But do not be displeased with me , father .**

" 但 做 不是 是 不高兴 和 我 , 父亲 .

"但是父亲，请不要生我的气。”

" [ˈelən] [hæd; həd] [ˈsku:lɪd] [hɜ:rˈself] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜ:rd] ; [jɪ; jɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈɡreɪtli] [pli:z]

" **Ellen had schooled herself to say that word ; she knew it would greatly please**

" 艾伦 有 受过教育 她自己 到 说 那 单词 ; 她 知道 它 会 非常 请

[hɪm; ɪm] ;

him ;

他 ;

"艾伦已经训练自己说出那个词；她知道这会让他非常高兴；

[ænd; ʌnd] [fɪ; fɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɪˈsteɪkən] ;

and she was not mistaken ;

和 她 曾是 不是 错误 ;

她没有弄错；

[ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈspʊʊkən] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [kætʃ] [aɪ ˈti:] .

though it was spoken so low that his ears could but just catch it .

尽管 它 曾是 说 所以 低的 那 他的 耳朵 可以 但 只是 抓住 它 .

虽然说话的声音很小，他的耳朵只能勉强听到。

[dɪsˈpleʒər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌoʊvərˈkʌm] .
Displeasure was entirely overcome .
不满 曾是 完全 克服 ;

不满情绪完全消散了。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['tendərnəs] ,
He pressed her to his heart , kissing her with great tenderness ,
他 按下 她 到 他的 心 , 接吻 她 和 伟大的 压痛 ;
他将她紧紧拥入怀中，温柔地亲吻她。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][ɡoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [smɑɪl]
and would not let her go from his arms till he had seen her smile
和 会 不是 让 她 去 从 他的 武器 直到 他 有 已见 她 微笑
[əˈɡen] ;
again ;
再次 ;

直到再次看到她的笑容，他才肯放开她；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and during all the day he was not willing to have her out of his
和 期间 全部 这 天 他 曾是 不是 愿意的 到 有 她 出去 的 他的
[saɪt] .
sight .
视线 ;

他一整天都不愿让她离开自己的视线。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər] ['elən] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ]
It would have been easy that morning for Ellen to have made a breach
它 会 有 到过 简单的 那 早晨 为了 艾伦 到 有 制成 一个 违反
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['redɪli] [hæv; həv] [bɪn] [hiːld] .
between them that would not readily have been healed .
之间 他们 那 会 不是 容易 有 到过 已治愈 ;

那天早上，艾伦很容易就能在他们之间制造出难以弥合的裂痕。

[wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][hjuːˈmɪləti][hæd; həd] [priˈventɪd] [aɪˈtiː][ɔːl] ,
One word of humility had prevented it all ,
一 单词 的 谦逊 有 阻止 它 全部 ;

一句谦逊的话语阻止了这一切。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['fɜːrmlɪ][ðæn; ðən]['evər][ɪn]['mɪstər] . ['lɪnzɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
and fastened her more firmly than ever in Mr . Lindsay's affection .
和 系紧 她 更多的 牢牢 比 曾经 在 先生 : 林赛的 感情 ;

并使她比以往任何时候都更加牢固地赢得了林赛先生的喜爱。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['təʊkənz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['tendər] ['fɑːndnəs]
She met with nothing from him but tokens of great and tender fondness
她 遇见 和 没有什么 从 他 但 代币 的 伟大的 和 投标 喜爱
;
;
;
;

她从他那里得到的只有充满爱意和温柔的礼物；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [kiːθ] [təʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [əˈpɑːrt][ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]
and Lady Keith told her mother apart that there would be no doing anything
和 女士 基思 讲述 她 母亲 除 那 那里 会 是 不 正在做 任何事物
[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ;
with George ;
和 乔治 ;

基思夫人私下告诉她母亲，她不会和乔治有任何瓜葛；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [bɪˈwɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] .
she saw he was getting bewitched with that child .
她 锯 他 曾是 获得 着迷 和 那 孩子 .
她看出他被那个孩子迷住了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈaɪˈeks]
CHAPTER XLIX
章 xlix

第四十九章

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][seər] , [aɪ] [der] [neɪ] [tel] .
My heart is sair , I dare nae tell .
我的 心 是 赛尔 , 我 敢 纳 告诉 .

我心如刀绞，不敢说出口。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][seər][fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] ;
My heart is sair for somebody ;
我的 心 是 赛尔 为了 某人 ;

我的心为某人而悲伤；

[aɪ][kɒd; kəd] [weɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [naɪt]
I could wake a winter night
我 可以 唤醒 一个 冬天 夜晚

我可以在冬夜醒来

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] .
For the sake of somebody .
为了 这 清酒 的 某人 .

为了某人。

[oʊ] - [ɑːn] !
Oh - hon !
哦 - 亲爱的 !

哦，亲爱的！

[fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] !
for somebody !
为了 某人 !

为了某人！

[oʊ] [heɪ] ! [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] !
Oh hey ! for somebody !
哦 嘿 ! 为了 某人 !

哦，嘿！给某人！

[aɪ][wəːd][duː] — [wʌt] [wəːd][aɪ][naːt] ,
I wad do — what wad I not ,
我 瓦德 做 — 什么 瓦德 我 不是 ,

我会做——我不会做的事，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] .
For the sake of somebody .
为了 这 清酒 的 某人 .

为了某人。

— [skaːtʃ] [sɔːŋ] .
— **Scotch Song** .
— 苏格兰威士忌 歌曲 .

—苏格兰之歌。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] ,
In a few weeks they moved to Edinburgh ,
在 一个 很少 周 他们 已搬 到 爱丁堡 ,

几周后，他们搬到了爱丁堡。

[wer] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wə] ['spiːdəli] [meɪd] [fɔːr; fə] ['gɪvɪŋ] ['elən] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv]
where arrangements were speedily made for giving Ellen every means of
在哪里 安排 是 迅速地 制成 为了 给予 艾伦 每一个 方法 的
[ɪm'pruːvmənt] [ðæt] ['mæstəz][ænd; ənd] ['mɪstrɪsɪz] ,
improvement that masters and mistresses ,
改进 那 大师 和 情妇们 ,
迅速地安排好一切, 为艾伦提供主人和女主人所能提供的所有改善条件,

[bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] , [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .
books and instruments , could afford .
图书 和 仪器 , 可以 买得起 .

书籍和乐器, 我买得起。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [stri:t] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
The house in George Street was large and pleasant .
这 房子 在 乔治 街道 曾是 大的 和 令人愉快的 .

乔治街的那栋房子很大, 也很舒适。

[tuː; tə] ['elənz] [greɪt] [dʒɔɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] - [pleɪs]
To Ellen's great joy a pretty little room opening from the first landing - place
到 艾伦的 伟大的 喜悦 一个 漂亮的 小的 房间 开幕 从 这 第一的 降落 - 地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi]
of the private staircase was assigned for her special use as a study
的 这 私人的 楼梯 曾是 分配 为了 她 特别的 使用 作为 一个 学习

[ænd; ənd][wɜːrk] - [ruːm] ;
and work - room ;
和 工作 - 房间 ;

令艾伦非常高兴的是, 从私人楼梯的第一层平台通往的一间漂亮的小房间被专门分配给她用作书房和工作室;

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] ['naɪsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] - [keɪs] , [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [pi'ænəʊ]
and fitted up nicely for her with a small book - case , a practising piano
和 适配 向上 很好 为了 她 和 一个 小的 书 - 案件 , 一个 练习 钢琴

[ænd; ənd] ['veriəs] [et] [sətʃəz] .
, and various et ceteras .
, 和 各种各样的 等 其他 .

房间布置得非常适合她, 里面放了一个小书柜、一架练习用的钢琴以及其他各种物品。

[hɪr] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [desk] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
Here her beloved desk took its place on a table in the middle of the floor ,
这里 她 心爱 桌子 采取 它是 地方 在 一个 桌子 在 这 中间 的 这 地面 ,

她心爱的书桌被摆放在了房间中央的桌子上。

[wer] ['elən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['meni] [ə; eɪ] [nuː] ['drɔːɪŋ]
where Ellen thought she would make many a new drawing
在哪里 艾伦 想法 她 会 制作 许多 一个 新的 绘画

艾伦心想她会在那里创作许多新画作。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr'self] .
when she was by herself .
什么时候 她 曾是 经过 她自己 .

当她独自一人时。

[hɜːr; hər][wɜːrk] - [bɑːks][wʌz; wəz] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɔːlə] [stænd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Her work - box was accommodated with a smaller stand near the window .
她 工作 - 盒子 曾是 已安排 和 一个 较小的 站立 靠近 这 窗户 .

她的工作箱放在窗边一个较小的支架上。

[ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] [æt; ət][wɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪərn] ['bælkəni] ；
A glass door at one end of the room opened upon a small iron balcony ；
一个 玻璃 门 在 一 结尾 的 这 房间 打开 之上 一个 小的 铁 阳台 ；
房间一端的玻璃门通向一个小型铁阳台；

[ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bælkəni] ['elən] ['ɪsti:md] [ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ] ['trezə] ．
this door and balcony Ellen esteemed a very particular treasure ．
这 门 和 阳台 艾伦 尊敬的 一个 非常 特别的 宝藏 ．
艾伦非常珍视这扇门和阳台，视之为无比珍贵的宝物。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvləs] [sætɪs'fækj(ə)n][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hə] ['lɪt(ə)] ['sæŋktəm] [tɪl] [ʃiː; ʃi]
With marvellous satisfaction she arranged and arranged her little sanctum till she
和 奇妙 满意 她 安排 和 安排 她 小的 圣所 直到 她
[hæd; həd][ɔ:l] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜ:r; hə][maɪnd] ，
had all things to her mind ；
有 全部 事物 到 她 头脑 ；
她无比满足地布置好自己的小圣所，直到一切都井然有序。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] ， [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] ， [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['flaʊəz] ．
and it only wanted , she thought , a glass of flowers ．
和 它 仅有的 通缉 ， 她 想法 ， 一个 玻璃 的 花朵 ．
她心想，它想要的不过是一杯鲜花而已。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] ， [tuː] ， [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] ；
" I will have that , too , some of these days , " she said to herself ；
" 我 将要 有 那 ， 也 ， 一些 的 这些 天 ， " 她 说 到 她自己 ；
“总有一天我也会拥有它，”她对自己说；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tuː; tə] [dɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hə] ['prɪti] [ru:m] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['bɪzi] [ðer; ðər] ．
and resolved to deserve her pretty room by being very busy there ．
和 已解决 到 应得 她 漂亮的 房间 经过 存在 非常 忙碌的 那里 ．
她决心通过在房间里忙碌来配得上她漂亮的房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜ:rz] [ə'loʊn] ， ['oʊpən] [ɪn'di:d] [tuː; tə][hɜ:r; hə] [frendz] [wen] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ki:p]
It was hers alone , open indeed to her friends when they chose to keep
它 曾是 她的 独自的 ， 打开 的确 到 她 朋友们 什么时候 他们 选择 到 保持
[hɜ:r; hə] ['kʌmpəni] ；
her company ；
她 公司 ；
那是她一个人的房间，当然，当她的朋友们想来陪伴她时，房间也会向他们开放；

[bʌt; bət]['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər]['teɪkən] ['els,wər] ； [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri][ɔ:r][ðə; ði] ['mju:zɪk] - [ru:m] ， [ɔ:r] [mɔ:r]
but lessons were taken elsewhere ; in the library or the music - room , or more
但 课程 是 已采取 别处 ； 在 这 图书馆 或者 这 音乐 - 房间 ， 或者 更多的
['fri:kwəntli] [hɜ:r; hə] ['grænd,məðʒ-z] ['dresɪŋ] - [ru:m] ．
frequently her grandmother's dressing - room ．
频繁地 她 祖母的 敷料 - 房间 ．
但上课地点却在别处；要么在图书馆，要么在音乐室，或者更常见的是在她祖母的更衣室。

[wer'evər] ， [ɔ:r] [wət'evər] ， ['mɪsɪz] ． ['lɪndzi] [ɔ:r] ['leɪdi] [ki:θ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt] ．
Wherever , or whatever , Mrs . Lindsay or Lady Keith was always present ．
无论 ， 或者 任何 ， 太太 ． 林赛 或者 女士 基思 曾是 总是 展示 ．
无论在哪里，无论做什么，林赛夫人或基思夫人总是在场。

['elən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] ， [praɪd] ， [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ．
Ellen was the plaything , pride , and delight of the whole family ．
艾伦 曾是 这 玩物 ， 自豪 ， 和 喜 的 这 所有的 家庭 ．
艾伦是全家人的玩物、骄傲和快乐源泉。

[nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] ， [haʊ'evər] ， ['leɪdi] ['ki:θs] ['pleɪθɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hə] [praɪd] ；
Not so much , however , Lady Keith's plaything as her pride ；
不是 所以 很多 ， 然而 ， 女士 基思的 玩物 作为 她 自豪 ；
与其说是基思夫人的玩物，不如说是她的骄傲；

[waɪl] [praɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [les] [fer] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [tu:] ,
while pride had a less share in the affection of the other two ,
尽管 自豪 有 一个 较少的 分享 在 这 感情 的 这 其他 二 ,
而骄傲在另外两者中受到的喜爱程度则较低。

[ɔ:r] ['ræðər] [pər'hæps][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['əʊvətɒpt] [baɪ][aɪ'ti:] .
or rather perhaps was more overtopped by it .
或者 相当 也许 曾是 更多的 被淹没 经过 它 .
或者更确切地说，或许是被它彻底淹没了。

[ˈelən] [felt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɔ:l][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər][set][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] : [felt] [aɪ'ti:] ['greɪtfəli] ,
Ellen felt , however , that all their hearts were set upon her : felt it gratefully ,
艾伦 毛毡 , 然而 , 那 全部 他们的 心 是 放 之上 她 : 毛毡 它 感激不尽 ,
然而，艾伦却感到他们所有人都真心关爱她：她对此心存感激。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [fɪ; fɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] ['plezər] [fɪ; fɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] .
and determined she would give them all the pleasure she possibly could .
和 决定 她 会 给 他们 全部 这 乐趣 她 可能 可以 .
她决心要尽其所能地让他们感到快乐。

[hɜ:r; hər] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ʌðər] [frendz] , [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [ə'merɪkən] [frendz] ,
Her love for other friends , friends that they knew nothing of , American friends ,
她 爱 为了 其他 朋友们 , 朋友们 那 他们 知道 没有什么 的 , 美国人 朋友们 ,
[wʌz; wəz] , [fɪ; fɪ] [nu:] ,
was , she knew ,
曾是 , 她 知道 ,
她知道，她对其他朋友的爱，那些她一无所知的美国朋友的爱，是.....

[ðə; ði] [sɔ:r] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [fɪ; fɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frendz] , [nɔ:r]
the sore point with them ; she resolved not to speak of those friends , nor
这 疮 观点 和 他们 ; 她 已解决 不是 到 说话 的 那些 朋友们 , 也不
[ə'lu:d] [tu; tə][ðem; ðəm] ,
allude to them ,
暗示 到 他们 ,
这是她和他们之间的痛点；她决定不再谈论那些朋友，也不再提及他们。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
especially in any way that would show how much of her heart was out of
尤其 在 任何 方式 那 会 展示 如何 很多 的 她 心 曾是 出去 的
['skɑ:tlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

尤其是任何能表明她对苏格兰有多么疏远的方式。

[bʌt; bət] [ðɪs] [waɪz] [rezə'lu:ʃ(ə)n][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [pʊr] [ˈelən] [tu; tə] [ki:p] .
But this wise resolution it was very hard for poor Ellen to keep .
但 这 明智的 解决 它 曾是 非常 难的 为了 贫穷的 艾伦 到 保持 .
但可怜的艾伦却很难坚持这个明智的决定。

[fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ʌnə'kʌstəmd] [tu; tə] [kən'si:lmənts] ; [ænd; ənd][ɪn] [weɪz] [ðæt] [fɪ; fɪ][kʊd; kəd] [ˈni:ðər]
She was unaccustomed to concealments ; and in ways that she could neither
她 曾是 不习惯 到 隐蔽处 ; 和 在 方式 那 她 可以 两者都不
[fɔ:r'si:] [nɔ:r] [prɪ'vent] ,
foresee nor prevent ,
预见 也不 防止 ,
她不习惯隐瞒；而且，在她既无法预见也无法阻止的情况下，

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [tru:θ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t] [hi:ld] .
the unwelcome truth would come up , and the sore was not healed .
这 不受欢迎 真相 会 来 向上 , 和 这 疮 曾是 不是 已治愈 .
不愿面对的真相终会浮出水面，伤口却无法愈合。

[wʌn] [deɪ] [ˈelən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][sent] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
One day Ellen had a headache and was sent to lie down .
— 天 艾伦 有 一个 头痛 和 曾是 发送 到 说谎 向下 .
有一天, 艾伦头疼, 被安排躺下休息。

[əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [stretʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
Alone , and quietly stretched on her bed ,
独自的 , 和 悄悄 拉伸 在 她 床 ,
她独自一人, 静静地伸展着身体, 躺在床上。

[ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈelənz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
very naturally Ellen's thoughts went back to the last time she had had a
非常 自然 艾伦的 想法 去 后退 到 这 最后的 时间 她 有 有 一个
[ˈhedeɪk] ,
headache ,
头痛 ,
艾伦的思绪很自然地回到了她上次头痛的情景。

[æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] .
at home , as she always called it to herself .
在 家 , 作为 她 总是 称为 它 到 她自己 .
她总是自称在家。

[ʃiː; ʃɪ] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstreɪtnɪd] [hɑːrt] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnz]
She recalled with a straitened heart the gentle and tender manner of John's
她 召回 和 一个 拮据 心 这 温和的 和 投标 方式 的 约翰的
[ker] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] ;
care for her ;
关心 为了 她 ;
她怀着一颗痛苦的心回忆起约翰对她温柔体贴的照顾方式;

[haʊ] [ˈnaɪsli] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] ;
how nicely he had placed her on the sofa ;
如何 很好 他 有 放置 她 在 这 沙发 ;
他把她安置在沙发上, 真是太好了;

[haʊ] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] , [ɔːr] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kuːl] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər]
how he sat by her side bathing her temples , or laying his cool hand on her
如何 他 卫星 经过 她 边 洗澡 她 寺庙 , 或者 躺下 他的 凉爽的 手 在 她
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,
他如何坐在她身边, 为她擦拭太阳穴, 或将冰凉的手放在她的额头上,

[ænd; ənd][wʌns] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] , [hɪz; ɪz][lɪps] .
and once , she remembered , his lips .
和 一次 , 她 记得 , 他的 嘴唇 .
她还记得, 他的嘴唇。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [θɔːt] [ˈelən] , " [wʌt] [aɪ][ˈevər][dɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] ,
" **I wonder , " thought Ellen , " what I ever did to make him love me so much ,**
" 我 想知道 , " 想法 艾伦 , " 什么 我 曾经 做过 到 制作 他 爱 我 所以 很多 ,
“我很好奇,”艾伦心想, “我到底做了什么, 让他如此爱我?”

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] ?
as I know he does ?
作为 我 知道 他 做 ?
据我所知, 他确实会这样做?

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [hiː; hi] [stɪl] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
" **She remembered how , when she was able to listen , he still sat beside her ,**
" 她 记得 如何 , 什么时候 她 曾是 有能力的 到 听 , 他 仍然 卫星 旁 她 ,
她记得, 当她能听见的时候, 他仍然坐在她身边。

[ˈtɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈswiːt] [wɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] ,
talking such sweet words of kindness and comfort and amusement ,
说 这样的 甜的 字 的 仁慈 和 舒适 和 娱乐 ,
说着如此甜美、安慰、令人愉悦的话语,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlmoʊst] [lʌvd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈtendɪŋ] ,
that she almost loved to be sick to have such tending ,
那 她 几乎 喜爱 到 是 生病的 到 有 这样的 倾向于 ,
她几乎喜欢生病, 因为这样就能得到这样的照顾。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æt; ət] [æŋ; əŋ] [ˈeɪndʒl] .
and looked up at him as at an angel .
和 看起来 向上 在 他 作为 在 一个 天使 .
她抬头望着他, 仿佛在看天使。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
She felt it all over again .
她 毛毡 它 全部 超过 再次 .
她再次感受到了那种痛苦。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˈæftər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ]
Unfortunately, after she had fallen asleep, Mrs. Lindsay came in to see how she
很遗憾 , 后 她 有 倒下 睡着了 , 太太 . 林赛 来了 在 到 看 如何 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
不幸的是, 在她睡着后, 林赛太太进来查看她的情况。

[ænd; ənd] [tuː] [terz] , [ðə; ði] [læst] [per] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ˈsləʊli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei]
and two tears, the last pair of them, were slowly making their way
和 二 眼泪 , 这 最后 的 一对 的 他们 , 是 缓慢地 制作 他们的 方式
还有两滴眼泪, 最后的两滴, 正缓缓地流淌开来。

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
down her cheeks .
向下 她 脸颊 .

顺着她的脸颊滑落。

[hɜːr; hər] [ˈɡrænmlðər] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] .
Her grandmother saw them, and did not rest till she knew the cause .
她 祖母 锯 他们 , 和 做过 不是 休息 直到 她 知道 这 原因 .
她的祖母看到了他们, 不弄清楚原因就寝食难安。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [tel] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] ,
Ellen was extremely sorry to tell, she did her best to get off from it ,
艾伦 曾是 极其 对不起 到 告诉 , 她 做过 她 最好的 到 得到 离开 从 它 ,
艾伦非常抱歉地告诉大家, 她尽力想摆脱这件事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪveɪd] [ˈkwɛstʃənz] ;
but she did not know how to evade questions ;
但 她 做过 不是 知道 如何 到 逃避 问题 ;
但她不知道如何回避问题;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪnˈdiːd] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [rɪveɪz(ə)n] .
and those that were put to her indeed admitted of no evasion .
和 那些 那 是 放 到 她 的确 承认 的 不 逃避 .
而那些向她提出的问题, 她都承认没有丝毫回避。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [dʒʌst]['æftər] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə] ['edɪnbərə] ,
A few days later , just after they came to Edinburgh ,
一个 很少 天 之后 , 只是 后 他们 来了 到 爱丁堡 ,
几天后, 就在他们抵达爱丁堡之后,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] ['elən] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd]
it was remarked one morning at breakfast that Ellen was very straight and
它 曾是 评论 一 早晨 在 早餐 那 艾伦 曾是 非常 直的 和
['kærid] [hɜ:ɹ'self] [wel] .
carried herself well .
携带 她自己 出色地 .

一天早晨吃早餐时, 有人评论说艾伦为人正直, 举止得体。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [θæŋks] [tu;; tə][em 'i:] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] ,
" **It is no thanks to me , " said Ellen , smiling ,**
" 它 是 不 谢谢 到 我 , " 说 艾伦 , 微笑 ,
“这可不是我的功劳,”艾伦笑着说。

" [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [let][em 'i:][hoʊld][maɪ'self] [ɪl] . "
" **they never would let me hold myself ill . "**
" 他们 绝不 会 让 我 抓住 我 患病的 . "
“他们从来不会让我装病。”

" [hu:] [ɪz] - [ðeɪ] - ? " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] .
" **Who is ' they ' ? " said Lady Keith .**
" WHO 是 - 他们 - ? " 说 女士 基思 .
“‘他们’是谁?”基思夫人问道。

" [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] . "
" **My brother and sister . "**
" 我的 兄弟 和 姐姐 . "
“我的哥哥和妹妹。”

" [aɪ] [wɪʃ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] , [dɪskən'tentɪdli] ,
" **I wish , George , " said Lady Keith , discontentedly ,**
" 我 希望 , 乔治 , " 说 女士 基思 , 不满地 ,
“我希望如此, 乔治,”基思夫人不满地说。

" [ðæt] [ju;; jʊ] [wʊd] [leɪ] [jɔɹ; jər] [kə'mændz] [ə'pɑ:n] ['elən] [tu;; tə][ju:z] [ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [noʊ]
" **that you would lay your commands upon Ellen to use that form of expression no**
" 那 你 会 躺 你的 命令 之上 艾伦 到 使用 那 形式 的 表达 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

“你会命令艾伦不要再使用那种表达方式。”

[maɪ] [ɪrɪz] [ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
My ears are absolutely sick of it . "
我的 耳朵 是 绝对地 生病的 的 它 . "
我的耳朵都快被吵死了。

" [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [ænt] [ki:θ] , " ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['seɪɪŋ] .
" **You do not hear it very often , Aunt Keith , " Ellen could not help saying .**
" 你 做 不是 听到 它 非常 经常 , 阿姨 基思 , " 艾伦 可以 不是 帮助 说 .
“基思阿姨, 您很少听到这种话,”艾伦忍不住说道。

" [kwaɪt] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] ;
" **Quite often enough ;**
" 相当 经常 足够的 ;
“相当频繁;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [lɪps] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wen] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [spi:k] [aɪ 'ti:]
and I know it is upon your lips a thousand times when you do not speak it
和 我 知道 它 是 之上 你的 嘴唇 一个 千 时代 什么时候 你 做 不是 说话 它
.
" "
.
" "
.
" "

我知道这句话你心里想了无数次，只是你没有说出口。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['elən] [dʌz] , [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ,
" And if Ellen does , we do not , " said Mrs . Lindsay ,
" 和 如果 艾伦 做 , 我们 做 不是 , " 说 太太 . 林赛 ,
" "如果艾伦这么做，我们就不这么做，"林赛太太说。

" [wɪʃ] [tu:; tə] [kleɪm] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlð] . "
" wish to claim kindred with all the world . "
" 希望 到 宣称 亲属 和 全部 这 世界 . "
" "愿与全世界为友。"

" [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜ:rd] ['hæbɪt] ? " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] .
" How came you to take up such an absurd habit ? " said Lady Keith .
" 如何 来了 你 到 拿 向上 这样的 一个 荒诞 习惯 ? " 说 女士 基思 .
" "你怎么会养成这么荒唐的习惯呢？"基思夫人问道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
" It isn't like you . "
" 它 不是 喜欢 你 . "
" "这不像你。"

" [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɜ:rst] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [glæd] — — "
" They took it up first , " said Ellen ; " I was too glad — — "
" 他们 采取 它 向上 第一的 , " 说 艾伦 ; " 我 曾是 也 高兴的 — — "
" "他们先把它拿走了，"艾伦说；"我太高兴了——"

" [jes] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['ri:z(ə)nz] [fɜ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] ;
" Yes , I daresay they had their reasons for taking it up , " said her aunt ;
" 是的 , 我 敢说 他们 有 他们的 原因 为了 采取 它 向上 , " 说 她 阿姨 ;
" "是的，我敢说他们这样做有他们的理由，"她姑姑说；

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] [frʌm; frəm] ['ɪntrəstɪd] ['məʊtɪvz] , [noʊ] [daʊt] ; ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [du:] . "
" they had acted from interested motives , no doubt ; people always do . "
" 他们 有 行动 从 感兴趣的 动机 , 不 怀疑 ; 人们 总是 做 . "
" "毫无疑问，他们的行为是出于某种利益动机；人总是如此。"

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ænt] [ki:θ] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'trəʊləbl] ['fi:lɪŋ] ;
" You are very much mistaken , Aunt Keith , " said Ellen , with uncontrollable feeling ;
" 你 是 非常 很多 错误 , 阿姨 基思 , " 说 艾伦 , 和 不可控的 感觉 ;
" "基思阿姨，你大错特错了，"艾伦激动地说；

" [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] !
" you do not in the least know what you are talking about !
" 你 做 不是 在 这 至少 知道 什么 你 是 说 关于 !
" "你根本不知道自己在说什么！"

" ['ɪnstəntli] ['mɪstər] . ['lɪnzɪz] ['fɪŋgərz] [tæpt] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
" Instantly Mr . Lindsay's fingers tapped her lips .
" 即刻 先生 . 林赛的 手指 轻敲 她 嘴唇 .
" "林赛先生的手指立刻轻触了她的嘴唇。"

['elən] ['kʌlərd] ['peɪnfəli] , [bʌt; bət] ['æftər] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] [fɪ:; fɪ] [sed] —
Ellen coloured painfully , but after an instant's hesitation she said —
艾伦 有色 痛苦地 , 但 后 一个 即时 犹豫 她 说 —
" "艾伦脸颊泛红，但犹豫片刻后，她说道——"

" [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ænt] [ki:θ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] [ðæt] . "
" **I beg your pardon , Aunt Keith , I should not have said that .** "
" 我 求 你的 赦免 , 阿姨 基思 , 我 应该 不是 有 说 那 . "

“对不起, 基思阿姨, 我不该那样说。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] .
" **Very well , " said Mr . Lindsay .**
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 林赛 .

“很好,”林赛先生说。

" [bʌt; bət] [ʌndərˈstænd] , [ˈelən] ,
" **But understand , Ellen ,**
" 但 理解 , 艾伦 ,

“但是你要明白, 艾伦,

[haʊˈevər] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] [ʌp] — [ðɪs] [ˈhæbɪt] — [ju:; jʊ] [wɪl] [leɪ] [aɪ ˈti:] [daʊn] [fɔ:r; fər]
however you may have taken it up — this habit — you will lay it down for
然而 你 可能 有 已采取 它 向上 — 这 习惯 — 你 将要 躺 它 向下 为了
[ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
the future .
这 未来 .

无论你当初是如何养成这个习惯的, 将来你都要戒掉它。

[let] [ju: ˈes] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
Let us hear no more of brothers and sisters .
让 我们 听到 不 更多的 的 兄弟 和 姐妹 .

我们不要再提兄弟姐妹了。

[aɪ][ˈkænɔ:t] , [æz; əz][jʊr; jər] [ˈgrænmlʌðər] [sez] , [ˈfrætənaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɪˈspeʃəli]
I cannot , as your grandmother says , fraternise with all the world , especially
我 不能 , 作为 你的 祖母 说道 , 联谊 和 全部 这 世界 , 尤其
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈnoʊn] [rɪˈleɪʃnz] . "
with unknown relations . "
和 未知 关系 . "

正如你祖母所说, 我不能与全世界所有人交朋友, 尤其是不认识的亲戚。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˌregjuˈleɪʃn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] .
" **I am very glad you have made that regulation , " said Mrs . Lindsay .**
" 我 是 非常 高兴的 你 有 制成 那 规定 , " 说 太太 . 林赛 .

“我很高兴你们制定了这项规定,”林赛夫人说。

" [aɪ][ˈkænɔ:t] [kənˈsi:v] [haʊ] [ˈelən] [hæz; həz][gɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈleɪdi] [ki:θ] .
" **I cannot conceive how Ellen has got such a way of it , " said Lady Keith .**
" 我 不能 构想 如何 艾伦 有 得到 这样的 一个 方式 的 它 , " 说 女士 基思 .

“我无法理解艾伦怎么会这样,”基思夫人说道。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] , " [sed] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈhʌskɪnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" **It is very natural , " said Ellen , with some huskiness of voice , " that I should**
" 它 是 非常 自然的 , " 说 艾伦 , 和 一些 嘶哑 的 嗓音 , " 那 我 应该
[seɪ] [soʊ] ,
say so ,
说 所以 ,

“这很自然,”艾伦的声音有些沙哑, “我会这么说。”

[brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ] [fi:l] [soʊ] . "
because I feel so . "
因为 我 感觉 所以 . "

因为我就是这么觉得。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , " [ðæt] [ðɪs]
" **You do not mean to say , " said Mr . Lindsay , " that this**
" 你 做 不是 意思是 到 说 , " 说 先生 . 林赛 , " 那 这

“你不是想说,”林赛先生说, “这……”

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['sʌmbɑːdi] — [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] — — "
Mr . and Miss somebody — these people — I don't know their names — — "
先生 . 和 错过 某人 — 这些 人们 — 我 不 知道 他们的 姓名 — — "
某某先生和某某小姐——这些人——我不知道他们的名字——"

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [naʊ] , [sɜːr] . "
" There is only one now , sir . "
" 那里 是 仅有的 — 现在 , 先生 : "
“现在只剩一个了, 先生。”

" [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] ['brʌðər] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]
" This person you call your brother — do you mean to say you have the same
" 这 人 你 称呼 你的 兄弟 — 做 你 意思是 到 说 你 有 这 相同的
[rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][soʊ] ? "
regard for him as if he had been born so ? "
看待 为了 他 作为 如果 他 有 到过 出生 所以 ? "
“你称这个人为你的兄弟——你的意思是说, 你对他的感情就像对待亲兄弟一样吗? ”

" [noʊ] , " [sed] ['elən] , [tʃiːk] [ænd; ənd] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['faɪərɪŋ] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr]
" No , " said Ellen , cheek and eye suddenly firing , " but a thousand times more
" 不 , " 说 艾伦 , 脸颊 和 眼睛 突然 射击 , " 但 一个 千 时代 更多的
!
!
!

“不,”艾伦说, 脸颊和眼睛突然闪过一丝怒火, “而是要多一千倍! ”

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['saːri] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['æftər][ʃiː; ji][hæd; həd] [sed] [ðɪs] !
" She was exceedingly sorry the next minute after she had said this !
" 她 曾是 非常 对不起 这 下一个 分钟 后 她 有 说 这 !
“她说完这句话后, 下一分钟就感到非常后悔了! ”

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [nuː] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][bəʊθ][peɪn][ænd; ənd] [dɪsˈpleʒər] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈɡriː] .
for she knew it had given both pain and displeasure in a great degree .
为了 她 知道 它 有 给定 两个都 疼痛 和 不满 在 一个 伟大的 程度 .
因为她知道这件事给她带来了极大的痛苦和不快。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [meɪd] .
No answer was made .
不 回答 曾是 制成 .
无人作答。

[ˈelən] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['enɪbɑːdi] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [nɑːt] ; [ʃiː; ji] [wɪʃt] [ðə; ði] ['saɪləns] [maɪt]
Ellen dared not look at anybody , and needed not ; she wished the silence might
艾伦 敢于 不是 看 在 任何人 , 和 需要 不是 ; 她 希望 这 沉默 可能
[biː; bi][ˈbrʊkən] ;
be broken ;
是 破碎的 ;
艾伦不敢看任何人, 也不需要看; 她希望这片寂静能够被打破;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [loʊ] " [hwjuː] !
but nothing was heard except a low " whew !
但 没有什么 曾是 听到 除了 一个 低的 " 呼! !
但除了低沉的“呼! ”声之外, 什么也没听到。

" [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [tɪl] [hiː; hi][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" from Mr . Lindsay , till he rose up and left the room .
" 从 先生 : 林赛 , 直到 他 玫瑰 向上 和 左边 这 房间 :
“从林赛先生开始, 直到他起身离开房间。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsˈpliːzd] .
Ellen was sure he was very much displeased .

艾伦 曾是 当然 他 曾是 非常 很多 不高兴 .

艾伦确信他非常不高兴。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
Even the ladies were too much offended to speak on the subject ;

甚至 这 女士们 是 也 很多 被冒犯了 到 说话 在 这 主题 ;

就连女士们都对此感到非常愤慨，以至于不愿谈论此事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [beɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
and she was merely bade to go to her room .

和 她 曾是 仅仅 巴德 到 去 到 她 房间 .

她只是被吩咐回房间去。

[ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She went there , and sitting down on the floor , covered her face with her

她 去 那里 , 和 坐着 向下 在 这 地面 , 涵盖 她 脸 和 她

[hændz] .

hands .
双手 .

她走到那里，坐在地上，双手捂住了脸。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" What shall I do ?

" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?

什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" she said to herself .

" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [ˈɡʌvərn] [ðɪs] [tʌŋ] [ʌv; əv] [maɪn] .
" I never shall govern this tongue of mine .

" 我 绝不 将 治理 这 舌头 的 矿 .

“我永远无法控制我的舌头。”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðæt] !
Oh , I wish I had not said that !

哦 , 我 希望 我 有 不是 说 那 !

哦，我真希望我没说过那些话！

[ðeɪ] [ˈnevər] [wɪl] [fərˈɡɪv] [aɪˈtiː] .
they never will forgive it .

他们 绝不 将要 原谅 它 .

他们永远不会原谅这件事。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [əˈɡen] ?
What can I do to make them pleased with me again ?

什么 能 我 做 到 制作 他们 高兴 和 我 再次 ?

我该怎么做才能让他们再次对我满意？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Shall I go to my father's study and beg him — but I can't ask him to
将 我 去 到 我的 父亲的 学习 和 求 他 — 但 我 不能 问 他 到
[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [rɔːŋ] — [aɪ][kɑːnt] [ʌnˈseɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
forgive me — I haven't done wrong — I can't unsay what I said .
原谅 我 — 我 还没有 完毕 错误的 — 我 不能 未说 什么 我 说 .
我该去父亲的书房求他吗？ ——但我不能请求他的原谅——我没有做错事——我说出口的话无法收回。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
I can do nothing .
我 能 做 没有什么 .
我无能为力。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ][ˈduːti][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] — [ænd; ənd]
I can only go in the way of my duty and do the best I can — and
我 能 仅有的 去 在 这 方式 的 我的 责任 和 做 这 最好的 我 能 — 和
[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [waɪ] [kʌm] [raʊnd] [əˈɡen] .
maybe they will come round again .
或许 他们 将要 来 圆形的 再次 .
我只能尽我所能，做好我的本职工作——也许他们会再次回心转意。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] !
But , oh , dear !
但 , 哦 , 亲爱的 !
但是，哦，天哪！

" [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [rezəˈluːʃ(ə)n] .
" **A flood of tears followed this resolution .**
" 一个 洪水 的 眼泪 随后 这 解决 .
这一决定之后，众人泪流满面。

[ˈelən] [kept] [aɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbleɪmləs] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] ,
Ellen kept it ; she tried to be blameless in all her work and behaviour ,
艾伦 保留 它 ; 她 尝试 到 是 无责 在 全部 她 工作 和 行为 ,
艾伦把它保存了下来；她努力在工作和行为上做到无可指摘。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsɑːrəʊfəli] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [dɪd][nɑːt] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] .
but she sorrowfully felt that her friends did not forgive her .
但 她 悲伤地 毛毡 那 她 朋友们 做过 不是 原谅 她 .
但她悲伤地感到朋友们并没有原谅她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [er] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ;
There was a cool air of displeasure about all they said and did ;
那里 曾是 一个 凉爽的 空气 的 不满 关于 全部 他们 说 和 做过 ;
他们言行举止中都流露出一种冷淡的不满；

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈfɑːndnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][leɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ræpt]
the hand of fondness was not laid upon her shoulder , she was not wrapped
这 手 的 喜爱 曾是 不是 铺设 之上 她 肩膀 , 她 曾是 不是 包装
[ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ɑːrmz] ,
in loving arms ,
在 爱 武器 ,
没有一只充满爱意的手搭在她的肩上，也没有一双温暖的臂膀将她拥入怀中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
as she used to be a dozen times a day ;
作为 她 用过的 到 是 一个 打 时代 一个 天 ;
她以前一天要这样做十几次；

[noʊ] [ˈkɪsɪz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ɔːr][lɪps] .
no kisses fell on her brow or lips .
不 吻 跌倒 在 她 眉头 或者 嘴唇 .
她的额头和嘴唇上没有落下任何吻痕。

[ˈelən] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɔːr] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ðæn; ðən] [bəʊθ] [ðə; ði] [ˈlðər] ; [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts]
Ellen felt it , more from Mr . Lindsay than both the others ; her spirits
艾伦 毛毡 它 , 更多的 从 先生 : 林赛 比 两个都 这 其他的 ; 她 烈酒
[sæn]k] ;
sank ;
沉没 ;

艾伦感觉到了, 林赛先生比其他人更让她有这种感觉; 她的心情跌落谷底;

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈæbsənt] [frendz] ,
she had been forbidden to speak of her absent friends ,
她 有 到过 禁止 到 说话 的 她 缺席的 朋友们 ,
她被禁止谈论那些不在身边的朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [naːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fərˈget] [ðem; ðəm] ;
but that was not the way to make her forget them ;
但 那 曾是 不是 这 方式 到 制作 她 忘记 他们 ;
但那样并不能让她忘记他们;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [naːt]
and there was scarce a minute in the day when her brother was not
和 那里 曾是 稀少 一个 分钟 在 这 天 什么时候 她 兄弟 曾是 不是
[ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
present to her thoughts .
展示 到 她 想法 .
一天之中, 她几乎每时每刻都在想着哥哥。

[ˈsʌndeɪ] [keɪm] ; [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈedɪnbərə] .
Sunday came ; her first Sunday in Edinburgh .
星期日 来了 ; 她 第一的 星期日 在 爱丁堡 .
星期天到了; 这是她在爱丁堡的第一个星期天。

[ɔːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈelən] [faʊnd] [ðæt] [ˈnʊsbɔːdi] [wʌz; wəz]
All went to church in the morning ; in the afternoon Ellen found that nobody was
全部 去 到 教会 在 这 早晨 ; 在 这 下午 艾伦 成立 那 无人 曾是
[ˈɡoʊɪŋ] ;
going ;
去 ;
早上大家都去教堂了; 下午艾伦发现没有人去。

[hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] .
her grandmother was lying down .
她 祖母 曾是 说谎 向下 .
她的祖母躺着。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈləʊn] .
She asked permission to go alone .
她 问 允许 到 去 独自的 .
她请求允许独自前往。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ?
" Do you want to go because you think you must ?
" 做 你 想 到 去 因为 你 思考 你 必须 ?
“你是因为觉得必须去才想去吗? ”

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ˈplezər] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] .
or for pleasure ? " said Mrs . Lindsay .
或者 为了 乐趣 ? " 说 太太 : 林赛 .
“还是为了寻欢作乐?”林赛太太问道。

" [fɔːr; fər] [ˈplezər] ! " [sed] [ˈelənz] [tʌŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [æ; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" For pleasure ! " said Ellen's tongue , her eyes opening at the same time .
" 为了 乐趣 ! " 说 艾伦的 舌头 , 她 眼睛 开幕 在 这 相同的 时间 .
“为了快乐!”艾伦的舌头说道, 同时她的眼睛也睁开了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] .
" You may go .
" 你 可能 去 .

你可以走了。

" [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] [dɪˈlaɪt] [ˈelən] [ɡɑːt] [ˈredi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][hɔːl] [tuː; tə]
" With eager delight Ellen got ready , and was hastening along the hall to
" 和 渴望的 喜 艾伦 得到 准备好 , 和 曾是 加速 沿着 这 大厅 到
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

艾伦欣喜若狂地收拾好，沿着走廊快步走向门口。

[wen] [ˈiː; ʃɪ] [met] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] .
when she met Mr . Lindsay .
什么时候 她 遇见 先生 . 林赛 .

她遇见林赛先生的时候。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [sɜːr] . "
" To church , sir . "
" 到 教会 , 先生 . "

“去教堂吧，先生。”

" [əˈloʊn] !
" Alone !
" 独自的 !

“独自的！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər] ?
What do you want to go for ?
什么 做 你 想 到 去 为了 ?

你想追求什么？

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ˌænt] [let][juː; jʊ] .
No , no , I shan't let you .
不 , 不 , 我 不会 让 你 .

不，不，我不会让你得逞的。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] — [aɪ][waːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wʌnz][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːlˈredi] ,
Come in here — I want you with me ; you have been once to - day already ,
来 在 这里 — 我 想 你 和 我 ; 你 有 到过 一次 到 - 天 已经 ,
[ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
haven't you ?
还没有 你 ?

进来吧——我要你陪着我；你今天已经来过一次了，不是吗？

[juː; jʊ][duː][naːt][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈɡen] ? "
You do not want to go again ? "
你 做 不是 想 到 去 再次 ? "

你不想再去一次吗？

" [aɪ][du:] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈelən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪˈlʌktəntli] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:]
" **I do indeed , sir , very much , " said Ellen , as she reluctantly followed him into**
" 我 做 的确 , 先生 , 非常 很多 , " 说 艾伦 , 作为 她 勉强 随后 他 进入
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
the library ,
这 图书馆 ,

“我确实非常愿意，先生，”艾伦说着，不情愿地跟着他走进了图书馆。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
" **if you have no objection .**
" 如果 你 有 不 异议 .

“如果您没有异议的话。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˈedɪnbərə] [jet] . "
You know I have not seen Edinburgh yet . "
你 知道 我 有 不是 已见 爱丁堡 然而 . "

你知道我还没去过爱丁堡呢。

" [ˈedɪnbərə] !
" **Edinburgh !**
" 爱丁堡 !

“爱丁堡！ ”

[ðæts] [tru:] , [soʊ][ju:; jʊ] [ˈhævnt] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [feɪs] .
that's true , so you haven't , " said he , looking at her discomfited face .
那就是 真的 , 所以 你 还没有 , " 说 他 , 寻找 在 她 不安 脸 .

“没错，所以你还没有，”他看着她不安的表情说道。

" [wel] , [goʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][goʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
" **Well , go , if you want to go so much .**
" 出色地 , 去 , 如果 你 想 到 去 所以 很多 .

“好吧，如果你那么想去的话，那就去吧。”

" [ˈelən] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] , [noʊ] [ˈfɜ:rðər] ; [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
" **Ellen got to the hall door , no further ; she rushed back to the library .**
" 艾伦 得到 到 这 大厅 门 , 不 更远 ; 她 匆忙 后退 到 这 图书馆 .

“艾伦走到走廊门口就停住了，她赶紧跑回了图书馆。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [raɪt] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ;
" **I did not say right when I said that , " she burst forth ;**
" 我 做过 不是 说 正确的 什么时候 我 说 那 , " 她 爆裂 前进 ;

“我当时说错了话，”她突然说道；

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] .
" **that was not the reason I wanted to go .**
" 那 曾是 不是 这 原因 我 通缉 到 去 .

“那并不是我想去的原因。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em ˈi:] , [sɜ:r] . "
I will stay , if you wish me , sir . "
我 将要 停留 , 如果 你 希望 我 , 先生 . "

如果您希望我留下，先生，我会留下。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] , " [sed] [hi:; hi][ɪn] [səɪˈpraɪz] ;
" **I don't wish it , " said he in surprise ;**
" 我 不 希望 它 , " 说 他 在 惊喜 ;

“我不希望这样，”他惊讶地说；

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
" **I don't know what you mean — I am willing you should go if you like it .**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 — 我 是 愿意的 你 应该 去 如果 你 喜欢 它 .

“我不知道你的意思——如果你喜欢，我当然希望你去。”

[ə'wei] [wið; wiθ][ju:; jʊ] !
Away with you !
离开 和 你 ！

滚开！

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] .
it is time .
它 是 时间 。

时机已到。

" [wʌns] [mɔ: r] ['elən] [set] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wið; wiθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] ;
" Once more Ellen set out , but this time with a heart full ;
" 一次 更多的 艾伦 放 出去 , 但 这 时间 和 一个 心 满的 ;
“艾伦再次出发，但这一次她满怀热情；

[mʌtʃ] [tu:] [fʊl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
much too full to think of anything she saw by the way .
很多 也 满的 到 思考 的 任何事物 她 锯 经过 这 方式 ；
她当时太饱了，根本没心思去想她看到的東西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wið; wiθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ r] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['plezə r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'loʊn] .
It was with a singular feeling of pleasure that she entered the church alone .
它 曾是 和 一个 单数 感觉 的 乐趣 那 她 进入 这 教会 独自的 ；
她独自一人走进教堂，心中涌起一股莫名的愉悦之情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hə r] , ['nevə r] [si:n] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔ: r] ,
It was a strange church to her , never seen but once before ,
它 曾是 一个 奇怪的 教会 到 她 , 绝不 已见 但 一次 前 ,
对她来说，那是一座陌生的教堂，她之前只见过一次。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['sɔ:ftli] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [aɪl] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔ: r]
and as she softly passed up the broad aisle she saw nothing in the building or
和 作为 她 轻轻 通过了 向上 这 广阔 走道 她 锯 没有什么 在 这 建筑 或者
[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə r] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] ,
the people around her that was not strange ,
这 人们 大约 她 那 曾是 不是 奇怪的 ,
当她轻手轻脚地走过宽阔的过道时，她发现建筑物里的一切，以及周围的人，都让她感到十分陌生。

[noʊ] [fə'mɪliə r] [feɪs] , [noʊ] [fə'mɪliə r] [θɪŋ] .
no familiar face , no familiar thing .
不 熟悉的 脸 , 不 熟悉的 事物 ；
没有熟悉的面孔，没有熟悉的事物。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ; [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
But it was a church , and she was alone ; quite alone in the midst of
但 它 曾是 一个 教会 , 和 她 曾是 独自的 ; 相当 独自的 在 这 中间 的
[ðæt] [kraʊd] ;
that crowd ;
那 人群 ；

但那是一座教堂，她孤身一人；在人群中显得格格外孤单；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [pju:] [ænd; ənd] [en'skɒnst] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['kɔ:rnə r]
and she went up to the empty pew and ensconced herself in the far corner
和 她 去 向上 到 这 空的 座位 和 安顿下来 她自己 在 这 远的 角落
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

于是她走到空着的长椅前，在最角落里坐了下来。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['kwaiət][ænd; ənd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
with a curious feeling of quiet and of being at home .
和 一个 好奇的 感觉 的 安静的 和 的 存在 在 家 ；
一种奇妙的宁静感和宾至如归的感觉。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] ['si:tɪd] , [haʊ'veər] ,
She was no sooner seated , however ,
她 曾是 不 很快 坐着 , 然而 ,
然而, 她刚坐下不久,
[ðæn; ðən] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n]
than leaning forward as much as possible to screen herself from observation
比 倾斜 向前 作为 很多 作为 可能的 到 屏幕 她自己 从 观察
,
.
.

与其说是尽可能地向前倾身以避免被观察, 不如说是
[ˈbendɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ʃiː, ʃi][bɜ:rst][ˈɪntu:][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [terz] .
bending her head upon her knees , she burst into an agony of tears .
弯曲 她 头 之上 她 膝盖 , 她 爆裂 进入 一个 痛苦 的 眼泪 .
她将头埋在膝盖上, 痛苦地嚎啕大哭。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [wi:p] ['fri:li] ;
It was a great relief to be able to weep freely ;
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 是 有能力的 到 哭泣 自由 ;
能够自由地哭泣真是莫大的解脱;

[æt; ət] [hoʊm] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ɔ:r] ['kwɛstʃənd] ;
at home she was afraid of being seen or heard or questioned ;
在 家 她 曾是 害怕的 的 存在 已见 或者 听到 或者 被质问 ;
在家她害怕被人看见、听见或盘问;

[naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn][ænd; ənd] [friː] ,
now she was alone and free ,
现在 她 曾是 独自的 和 自由的 ,
现在她孑然一身, 自由自在。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [pɔ:d] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [hɑ:rt] [ɪn] ['wi:pɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kept]
and she poured out her very heart in weeping that she with difficulty kept
和 她 倾倒 出去 她 非常 心 在 哭泣 那 她 和 困难 保留
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [laʊd] ['wi:pɪŋ] .
from being loud weeping .
从 存在 大声 哭泣 .
她痛哭流涕, 竭力克制自己不放声大哭。

" [oʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ðæt] !
" **Oh how could I say that !**
" 哦 如何 可以 我 说 那 !
“哦, 我怎么能说出那样的话呢! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ðæt] !
how could I say that !
如何 可以 我 说 那 !
我怎么能说出那样的话!

[oʊ] [wʌt] [wʊd] [dʒɑ:n][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'iː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'tiː] .
Oh what would John have thought of me if he had heard it .
哦 什么 会 约翰 有 想法 的 我 如果 他 有 听到 它 .
如果约翰听到这些话, 他会怎么想我呢?

[,eɪ 'em][aɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [tru:θ] ?
Am I beginning already to lose my truth ?
是 我 开始 已经 到 失去 我的 真相 ?
我是否已经开始失去我的真我了?

[,eɪˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ˈbækwərd] [ɔːlˈredi] ?
am I going backward already ?
是 我 去 落后 已经 ?

我这是在倒退吗？

[oʊ] [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ][duː] !
Oh what shall I do !
哦 什么 将 我 做 ！

我该怎么办！

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][,em ˈiː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][maɪˈself] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə]
what will become of me if I do not watch over myself — there is no one to
什么 将要 变得 的 我 如果 我 做 不是 手表 超过 我 — 那里 是 不 — 到
[help][,em ˈiː][ɔːr] [liːd] [,em ˈiː] [raɪt] — [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn] — [ɔːl][tuː; tə] [liːd] [,em ˈiː] [rɔːŋ] !
help me or lead me right — not a single one — all to lead me wrong !
帮助 我 或者 带领 我 正确的 — 不是 一个 单身的 — — 全部 到 带领 我 错误的 ！

如果我不注意自身，我会变成什么样？没有人能帮助我，也没有人能引导我走上正路——一个也没有——所有人都在把我引向歧途！

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][,em ˈiː] ?
what will become of me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样？

[,[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 536]
[页 -]

[第536页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz]
But there is One who has promised to keep those that follow Him — He is
但 那里 是 — WHO 有 承诺 到 保持 那些 那 跟随 他 — 他 是
[səˈfɪ(ə)nt] ,
sufficient ,
充足的 ,

但有一位应许要保守跟随他的人——他足以满足一切需要。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
without any others — I have not kept near enough to Him !
没有 任何 其他的 — 我 有 不是 保留 靠近 足够的 到 他 ！

没有其他人——我与祂的距离还不够近！

[ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪˈmembər] [nɔːr] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
that is it ; I have not remembered nor loved Him .
那 是 它 ; 我 有 不是 记得 也不 喜爱 他 .

就是这样；我既不记得他，也不爱他。

- [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [,em ˈiː] , [kiːp] [maɪ] [kəˈmændmənts] . -
' If ye love me , keep my commandments . '
- 如果 是的 爱 我 , 保持 我的 诫命 . -

“你们若爱我，就必遵守我的命令。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] !
I have not !
我 有 不是 ！

我没有！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] !
I have not !
我 有 不是 ！

我没有！

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ！
Oh , but I will !
哦 , 但 我 将要 ！

哦，我一定会的！

[aɪ] [wɪl] ； [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][help][em 'iː][ænd; ənd] [bles] [em 'iː] ,
I will ; and He will be with me , and help me and bless me ,
我 将要 ； 和 他 将要 是 和 我 , 和 帮助 我 和 保佑 我 ,
我会的；祂必与我同在，帮助我，祝福我。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
and all will go right with me .
和 全部 将要 去 正确的 和 我 .

一切都会好起来的。

" [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] ['elən] ['mɪŋɡld] [æz; əz] ['iːɡər] [prerz] [fɔːr; fər] [fər'ɡɪvnəs] [ænd; ənd][help][tuː; tə]
" With bitter tears Ellen mingled as eager prayers for forgiveness and help to
" 和 苦的 眼泪 艾伦 混合 作为 渴望的 祈祷 为了 饶恕 和 帮助 到
[biː; bi] ['feɪθf(ə)l] .
be faithful .
是 忠实 .

“艾伦泪流满面，迫切地祈祷得到宽恕和帮助，以保持忠诚。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] ,
She resolved that nothing , come what would ,
她 已解决 那 没有什么 , 来 什么 会 ,

她下定决心，无论发生什么，都不要改变。

[ʃʊd; ʃəd] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [swɜːrv] [wʌn][aɪ'oʊtə][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv] [truːθ] ；
should tempt her to swerve one iota from the straight line of truth ;
应该 诱惑 她 到 急转弯 一 从 这 直的 线 的 真相 ；
应该诱使她偏离真理的正轨哪怕一丝一毫；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kɛrf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['aʊər] ；
she resolved to be more careful of her private hour ;
她 已解决 到 是 更多的 小心 的 她 私人的 小时 ；

她决心更加珍惜自己的私人时间；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skɜːsli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊl] ['aʊər][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtli] ；
she thought she had scarcely had her full hour a day lately ;
她 想法 她 有 几乎 有 她 满的 小时 一个 天 最近 ；

她觉得最近自己每天几乎没有一个小时的时间；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hɜːr; hər] ['oʊnli][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɔːnstənt] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn]
she resolved to make the Bible her only and her constant rule of life in
她 已解决 到 制作 这 圣经 她 仅有的 和 她 持续的 规则 的 生活 在
['evriθɪŋ] ；
everything ;
一切 ；

她决心将《圣经》作为她生活一切事物的唯一和永恒准则；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] , [saɪt] [prerz] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt] ['θɜːrəli] [ɪn] ['ɜːrniːst] [kæn; kən] [preɪ] ,
and she prayed , such prayers as a heart thoroughly in earnest can pray ,
和 她 祈祷 , 这样的 祈祷 作为 一个 心 彻底 在 认真 能 祈祷 ,

于是她祈祷了，那种发自内心的祈祷，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːl] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌrezəˈluːʃənz] .
for the seal to these resolutions .
为了 这 海豹 到 这些 决议 .

为了这些决议的签署。

[nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rmən][dɪd][ˈelən][hɪr];
Not one word of the sermon did Ellen hear;
不是 一 单词 的 这 讲道 做过 艾伦 听到;

艾伦一个字也没听到布道的内容;

[bʌt; bət][fɪ:; jɪ][ˈnevər][pæst][ə; eɪ][mɔ:r][ˈprɑ:fɪtəb(ə)][ˈaʊər][ɪn][tʃɜ:rtʃ][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf].
but she never passed a more profitable hour in church in her life.
但 她 绝不 通过了 一个 更多的 有利可图 小时 在 教会 在 她 生活.

但她一生中从未在教堂度过比这更有意义的一个小时。

[ɔ:l][hɜ:r; hər][terz][wɜ:r; wər][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][sprɪŋ][ʌv; əv][ðɪ:z][θɔ:ts][ænd; ənd][ˈfi:lɪŋz];
All her tears were not from the spring of these thoughts and feelings;
全部 她 眼泪 是 不是 从 这 春天 的 这些 想法 和 情怀;

她的眼泪并非全都源于这些思绪和情感;

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈpɔ:rɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæðərd][ˈsædnəs][ʌv; əv][ðə; ði][wi:k]; [sʌm; səm]
some were the pouring out of the gathered sadness of the week; some
一些 是 这 浇注 出去 的 这 聚集 悲伤 的 这 星期; 一些

[keɪm][frʌm; frəm][ˌrekəˈlekʃənz],
came from recollections,
来了 从 回忆;

有些是倾泻而出的,是积压了一周的悲伤;有些则来自回忆。

[oʊ], [haʊ][ˈtendər][ænd; ənd][strɔ:ŋ]!
oh, how tender and strong!
哦, 如何 投标 和 强的!

哦, 多么温柔又坚强!

[ʌv; əv][ɔ:st][ænd; ənd][ˈdɪstənt][ˈfrendz].
of lost and distant friends.
的 丢失的 和 遥远 朋友们.

失去的、远方的朋友。

[hɜ:r; hər][ˈmʌðər]—[ænd; ənd][ˈæɪs]—[ænd; ənd][ˈmɪstər]. [ˈhʌmfri:z]—[ænd; ənd][ˈmɑ:rdʒəri]—
Her mother — and Alice — and Mr . Humphreys — and Margery —
她 母亲 — 和 爱丽丝 — 和 先生 . 汉弗莱斯 — 和 玛格丽 —

[ænd; ənd][ˈmɪstər]. [væn][brʌnt]—[ænd; ənd][ˈmɪstər]. [dʒɔ:rdʒ][ˈmɑ:ʃmən]; [ænd; ənd][fɪ:; jɪ][lɔŋd],
and Mr . Van Brunt — and Mr . George Marshman; and she longed ,
和 先生 . 范 布伦特 — 和 先生 . 乔治 沼泽人; 和 她 渴望 ,

她的母亲——还有爱丽丝——还有汉弗莱斯先生——还有玛格丽——还有范布伦特先生——还有乔治·马什曼先生;她无比渴望,

[wɪð; wɪθ][ˈlɔ:ŋɪŋ][ðæt][si:md][æz; əz][ɪf][aɪˈti:] [wʊd][hæv; həv][bɜ:rst][hɜ:r; hər][hɑ:rt], [tu:; tə][si:]
with longing that seemed as if it would have burst her heart , to see
和 渴望 那 似乎 作为 如果 它 会 有 爆裂 她 心 , 到 看

[hɜ:r; hər][ˈbrʌðər].
her brother .
她 兄弟 .

她无比渴望见到哥哥,这种渴望仿佛会让她心碎。

[fɪ:; jɪ][lɔŋd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈplez(ə)nt][vɔɪs], [ðə; ði][aɪ][ʌv; əv][ˈθaʊz(ə)nd][ɪkˈspreʃənz],
She longed for the pleasant voice , the eye of thousand expressions ,
她 渴望 为了 这 令人愉快的 嗓音 , 这 眼睛 的 千 表达式 ,

她渴望那悦耳的声音,那千姿百态的眼神,

[ˈɪntu:] [wɪtʃ][fɪ:; jɪ][ˈɔ:lweɪz][lʊkt][æz; əz][ɪf][fɪ:; jɪ][hæd; həd][ˈnevər][si:n][aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r],
into which she always looked as if she had never seen it before ,
进入 哪个 她 总是 看起来 作为 如果 她 有 绝不 已见 它 前 ,

她总是带着一种仿佛从未见过它的表情去看。

[ðə; ði][kɑ:m] [lʊk] [ðæt] [tu:ld][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
the calm look that told he was satisfied with her , the touch of his hand
这 冷静的 看 那 讲述 他 曾是 使满意 和 她 , 这 触碰 的 他的 手
,
:
,

他平静的眼神表明他对她很满意，他手的触碰，
[wɪtʃ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] .
which many a time had said a volume .
哪个 许多 一个 时间 有 说 一个 体积 .

这曾多次说明了很多问题。

[ˈelən] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm]
Ellen thought she would give anything in the world to see him and hear him
艾伦 想法 她 会 给 任何事物 在 这 世界 到 看 他 和 听到 他
[spi:k] [wʌn][wɜ:rd] .
speak one word .
说话 一 单词 .

艾伦心想，她愿意付出世界上的一切，只为见他一面，听他说一句话。

[æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈzɑ:lvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ker] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wʊd]
As this could not be , she resolved with the greatest care to do what would
作为 这 可以 不是 是 , 她 已解决 和 这 最 关心 到 做 什么 会
[pli:z] [hɪm; ɪm] ;
please him ;
请 他 ;

既然这不可能，她便下定决心要非常谨慎地去做让他高兴的事；

[ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [si:] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][hɜ:r; hər][ɔ:l][hi:; hi] [wɪft] .
that when she did see him he might find her all he wished .
那 什么时候 她 做过 看 他 他 可能 寻找 她 全部 他 希望 .

她希望，当她见到他时，他能发现她满足了他所有的愿望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wept] [hɜ:r'self] [aʊt] ;
She had wept herself out ;
她 有 哭泣 她自己 出去 ;
她哭得泣不成声；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈfrefrt] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd] [hɜ:r'self][baɪ] [ˈfli:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv]
she had refreshed and strengthened herself by fleeing to the stronghold of
她 有 焕然一新 和 加强 她自己 经过 逃离 到 这 据点 的
[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ʌv; əv][hoʊp] ;
the prisoners of hope ;
这 囚犯 的 希望 ;

她逃往充满希望的囚徒的堡垒，在那里重获新生，也增强了自身的力量；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ləst] [hɪm] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
and when the last hymn was given out she raised her head and took the
和 什么时候 这 最后的 圣歌 曾是 给定 出去 她 提高 她 头 和 采取 这
[bʊk] [tu:; tə][faɪnd][,aɪ ˈti:] .
book to find it .
书 到 寻找 它 .

当最后一首赞美诗分发完毕时，她抬起头，拿起书去寻找它。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [sərˈpraɪz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
To her great surprise , she saw Mr . Lindsay sitting at the other end of the
到 她 伟大的 惊喜 , 她 锯 先生 . 林赛 坐着 在 这 其他 结尾 的 这
[pju:] ,
pew ,
座位 ,

令她大吃一惊的是，她看到林赛先生坐在长椅的另一端。

[wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
with folded arms , like a man not thinking of what was going on around him
和 折叠 武器 , 喜欢 一个 男人 不是 思维 的 什么 曾是 去 在 大约 他

·

:

.

他双臂交叉抱在胸前，仿佛对周围发生的事情漠不关心。

[ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈsta:rtld] , [bʌt; bət] [əʊˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [tuːld][hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] ,
Ellen was startled , but obeying the instinct that told her what he would like ,
艾伦 曾是 惊慌 , 但 服从 这 本能 那 讲述 她 什么 他 会 喜欢 ,

艾伦吓了一跳，但她还是听从了直觉，明白他会喜欢什么。

[ʃi:; ʃi] [ˈɪmi:diətli] [mu:vɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pju:] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði][ləst] [hɪm]
she immediately moved down the pew and stood beside him while the last hymn
她 立即地 已搬 向下 这 座位 和 站立 旁 他 尽管 这 最后的 圣歌

[wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] ;
was singing ;
曾是 歌唱 ;

在最后一首赞美诗唱完时，她立即走到他身边；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈelən] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,
and if Ellen had joined in no other part of the service that afternoon ,
和 如果 艾伦 有 加入 在 不 其他 部分 的 这 服务 那 下午 ,

如果艾伦那天下午没有参与礼拜的其他任何环节，

[ʃi:; ʃi][æt; ət] [li:st] [dɪd][ɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
she at least did in that with all her heart .
她 在 至少 做过 在 那 和 全部 她 心 .

至少在那件事上，她是全心全意的。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
They walked home then without a word on either side .
他们 步行 家 然后 没有 一个 单词 在 任何一个 边 .

然后他们一言不发地走回了家。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [dɪd][nɑ:t][kwɪt][hɜ:r; hər][hænd] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Mr . Lindsay did not quit her hand till he had drawn her into the library .
先生 . 林赛 做过 不是 辞职 她 手 直到 他 有 绘制 她 进入 这 图书馆 .

林赛先生一直拉着她的手，直到把她拉进图书馆才松开。

[ðer; ðər][hi:; hi] [θru:] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈræpərz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
There he threw off her bonnet and wrappers , and taking her in his
那里 他 扔 离开 她 引擎盖 和 包装纸 , 和 采取 她 在 他的

[ɑ:rmz] , [ɪkˈskleɪmd]
arms , exclaimed
武器 , 惊呼

他一把扯掉她的帽子和裹裙，把她抱在怀里，喊道：

[[pi:ˈdʒi: -]
[Pg 537]
[页 -]

[第537页]

" [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" My poor little darling !
" 我的 贫穷的 小的 亲爱的 !

“我可怜的小宝贝！”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ?
what was the matter with you this afternoon ?
什么 曾是 这 事情 和 你 这 下午 ?

今天下午你怎么了？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , [ðæt] [ˌoʊvər'dʒʌɪd] , ['elən] ['iːgərli]
" **There was so much of kindness again in his tone , that overjoyed , Ellen eagerly**
" 那里 曾是 所以 很多 的 仁慈 再次 在 他的 语气 , 那 欣喜若狂 , 艾伦 急切地
[rɪ'tʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [kə'res] ,
returned his caress ,
返回 他的 抚摸 ,
"他的语气中再次充满了温柔, 艾伦欣喜若狂, 热情地回应了他的爱抚。"

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .
and assured him that there was nothing the matter with her now .
和 保证 他 那 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 她 现在 .
她向他保证, 她现在没有任何问题。

" ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ! " [sed] [hiː; hi] , ['tendərli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , "
" **Nothing the matter ! " said he , tenderly pressing her face against his own , "**
" 没有什么 这 事情 ! " 说 他 , 温柔地 紧迫 她 脸 反对 他的 自己的 , "
['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] !
nothing the matter !
没有什么 这 事情 !
"没事! "他温柔地将她的脸贴在自己的脸上说, "没事! "

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd][wet] [aɪz] ?
with these pale cheeks and wet eyes ?
和 这些 苍白 脸颊 和 湿的 眼睛 ?
你这苍白的脸颊和湿润的眼睛?

['nʌθɪŋ] [naʊ] , ['elən] ? "
nothing now , Ellen ? "
没有什么 现在 , 艾伦 ? "
现在没事了吗, 艾伦?

" [ˌoʊnli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] , [sɜːr] . "
" **Only that I am so glad to hear you speak kindly to me again , sir . "**
" 仅有的 那 我 是 所以 高兴的 到 听到 你 说话 亲切地 到 我 再次 , 先生 . "
"我很高兴再次听到您和蔼地跟我说话, 先生。"

" ['kaɪndli] ?
" **Kindly ?**
" 亲切地 ?
"亲切地?

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] ['eni] [wei] [bʌt; bət] ['kaɪndli][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɔːtər] .
I will never speak any way but kindly to you , daughter .
我 将要 绝不 说话 任何 方式 但 亲切地 到 你 , 女儿 .
女儿, 我永远都会用温柔的语气跟你说话。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [terz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [fed] [rɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][eɪ 'em]
I will not have any more tears ; you have shed enough for to - day , I am
我 将要 不是 有 任何 更多的 眼泪 ; 你 有 棚 足够的 为了 到 - 天 , 我 是
[ʃɔr] ;
sure ;
当然 ;
我不再流泪了; 我相信你今天已经流够多了;

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪs] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
lift up your face and I will kiss them away .
举起 向上 你的 脸 和 我 将要 吻 他们 离开 .
抬起你的脸, 我会吻去你的伤痛。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][juː; jə] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

What was the matter with you , my child ?
什么 曾是 这 事情 和 你 , 我的 孩子 ?

孩子，你怎么了？

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .

" But he had to wait a little while for an answer .
" 但 他 有 到 等待 一个 小的 尽管 为了 一个 回答 .

但他需要等一会儿才能得到答复。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ˈelən] ? "

" What was it , Ellen ? "
" 什么 曾是 它 , 艾伦 ? "

“到底是什么事，艾伦？”

" [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ˈelən] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][juː; jə] ,

" One thing , " said Ellen , " I was sorry for what I had said to you ,
" 一 事物 , " 说 艾伦 , " 我 曾是 对不起 为了 什么 我 有 说 到 你 ,

“有一件事，”艾伦说，“我为我之前对你说过的话感到抱歉。”

[sɜːr] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] . "

sir , just before I went out . "
先生 , 只是 前 我 去 出去 . "

先生，就在我出门之前。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

" What was that ?
" 什么 曾是 那 ?

那是什么？

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [dɪˈzɜːvɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɡriːf] . "

I do not remember anything that deserved to be a cause of grief . "
我 做 不是 记住 任何事物 那 应得的 到 是 一个 原因 的 悲伤 . "

我不记得有什么事值得我悲伤。

" [aɪ][təʊld][juː; jə] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jə][tuː; tə] [let] [em ˈiː][ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

" I told you , sir , when I wanted you to let me go to church ,
" 我 讲述 你 , 先生 , 什么时候 我 通缉 你 到 让 我 去 到 教会 ,

“先生，我告诉过您，我想让您让我去教堂的时候，

[ðæt] [aɪ] [ˈhædnɪ] [siːn] [ˈedɪnbərə] [jet] . "

that I hadn't seen Edinburgh yet . "
那 我 之前没有 已见 爱丁堡 然而 . "

我还没去过爱丁堡呢。

" [wel] ? "

" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wel] , [sɜːr] , [ðæt] [ˈwɔːznt] [ˈbiːɪŋ] [kwɑɪt] [truː] ; [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ! "

" Well , sir , that wasn't being quite true ; and I was very sorry for it ! "
" 出色地 , 先生 , 那 不是 存在 相当 真的 ; 和 我 曾是 非常 对不起 为了 它 ! "

“先生，那并非完全属实；我对此深感抱歉！ ”

" [nɑːt] [truː] ?

" Not true ?
" 不是 真的 ?

“不是真的吗？ ”

[jes] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ?

yes it was ; what do you mean ?
是的 它 曾是 ; 什么 做 你 意思是 ?

是的，确实如此；你是什么意思？

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['edinbəɹə] . "
you had not seen Edinburgh . "

你 有 不是 已见 爱丁堡 . "

你没去过爱丁堡。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] — [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] ,
" No , sir , but I mean — that was true ,

" 不 , 先生 , 但 我 意思是 — 那 曾是 真的 ,

“不，先生，但我的意思是——那是真的。”

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [merk] [juː; jʊ] [br'li:v] [wʌt] ['wɔznt] [tru:] . "
but I said it to make you believe what wasn't true . "

但 我 说 它 到 制作 你 相信 什么 不是 真的 . "

但我那样说是为了让你相信一些不真实的事情。

" [haʊ] ? "

" How ? "

" 如何 ? "

“如何？ ”

" [aɪ] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] , [sɜ:r] ,
" I meant you to think , sir ,

" 我 意思是 你 到 思考 , 先生 ,

“我的意思是让你这么想，先生，

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [tʃɜ:rtʃ] — [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪti]
that that was the reason why I wanted to go to church — to see the city

那 那 曾是 这 原因 为什么 我 通缉 到 去 到 教会 — 到 看 这 城市

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [saɪts] ;

and the new sights ;

和 这 新的 景点 ;

这就是我想去教堂的原因——看看这座城市和新的景点；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [æt; ət][ɔ:l] . "
and it wasn't at all . "

和 它 不是 在 全部 . "

事实并非如此。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðen] ?
" What was it then ?

" 什么 曾是 它 然后 ?

那当时是什么呢？

" ['elən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteteɪtɪd] .
" Ellen hesitated .

" 艾伦 犹豫了一下 .

艾伦犹豫了一下。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [tuː; tə][gʊʊ] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [aɪ] [br'li:v] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] . "
" I always love to go , sir ; and besides , I believe I wanted to be alone . "

" 我 总是 爱 到 去 , 先生 ; 和 除了 , 我 相信 我 通缉 到 是 独自的 . "

“我一直都很喜欢去，先生；而且，我想我当时是想一个人待着。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ə'gen] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k]
" And you were not , after all , " said Mr . Lindsay , again pressing her cheek

" 和 你 是 不是 , 后 全部 , " 说 先生 . 林赛 , 再次 紧迫 她 脸颊

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

to his ,

到 他的 ,

“而你终究不是，”林赛先生说着，再次将她的脸颊贴近自己的脸颊。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ][ðər; ðər] .

" for I followed you there .

" 为了 我 随后 你 那里 ；

因为我跟随你去了那里。

[bʌt; bət] , [ˈelən] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtrʌblɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ]

But , Ellen , my child , you were troubled without reason ; you had said nothing

但 , 艾伦 , 我的 孩子 , 你 是 麻烦 没有 原因 ; 你 有 说 没有什么

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːls] . "

that was false . "

那 曾是 错误的 . "

但是，我的孩子艾伦，你无缘无故地烦恼了；你说的都是实话。

" [ɑː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːls] . "

" Ah , sir , but I had made you believe what was false . "

" 啊 , 先生 , 但 我 有 制成 你 相信 什么 曾是 错误的 . "

“啊，先生，但我让您相信了谎言。”

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs] [ˈriːzənə] .

" Upon my word , " said Mr . Lindsay , " you are a nice reasoner .

" 之上 我的 单词 , " 说 先生 . 林赛 , " 你 是 一个 好的 推理器 .

“我敢肯定，”林赛先生说，“你真是个善于推理的人。”

[ænd; ænd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [truː] [əˈpɑːn] [ðɪs] [kloʊz] [skeɪl] ? "

And are you always true upon this close scale ? "

和 是 你 总是 真的 之上 这 关闭 规模 ? "

在这种近距离的尺度上，你总是忠于自己吗？

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] .

" I wish I was , sir , but you see I am not .

" 我 希望 我 曾是 , 先生 , 但 你 看 我 是 不是 .

“先生，我真希望我是，但您看，我不是。”

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ] [heɪt] [ˈevriθɪŋ] [els] !

I am sure I hate everything else !

我 是 当然 我 恨 一切 别的 !

我敢肯定我讨厌其他一切！

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" [Pg 538]

" [页 -]

[第538页]

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [truː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] .

" Well , I will not quarrel with you for being true , " said Mr . Lindsay .

" 出色地 , 我 将要 不是 争吵 和 你 为了 存在 真的 , " 说 先生 . 林赛 .

“好吧，我不会因为你诚实而与你争吵，”林赛先生说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

" I wish there was a little more of it in the world .

" 我 希望 那里 曾是 一个 小的 更多的 的 它 在 这 世界 .

“我希望世界上能多一些这样的东西。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [terz] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ? "

Was this the cause of all those tears this afternoon ? "

曾是 这 这 原因 的 全部 那些 眼泪 这 下午 ? "

这就是今天下午大家流泪的原因吗？

" [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt][ɔːl] . "

" No , sir ; not all . "

" 不 , 先生 ; 不是 全部 . "

“不，先生；并非全部。”

" [wʌt] [br'saɪd] , [ˈelən] ?
" **What beside , Ellen ?**
" 什么 旁 , 艾伦 ?

“还有什么呢，艾伦？”

" [ˈelən] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Ellen looked down , and was silent .**
" 艾伦 看起来 向下 , 和 曾是 沉默的 .

艾伦低下了头，沉默不语。

" [kʌm] — [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] . "
" **Come — I must know .** "
" 来 — 我 必须 知道 . "

“来吧——我必须知道。”

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [sɜ:r] ? "
" **Must I tell you all , sir ?** "
" 必须 我 告诉 你 全部 , 先生 ? "

“我必须把一切都告诉你们吗，先生？”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ɪnˈdi:d] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈdɔ:tər] . "
" **You must , indeed , said he , smiling ; I will have the whole , daughter .** "
" 你 必须 , 的确 , " 说 他 , 微笑 ; " 我 将要 有 这 所有的 , 女儿 . "

“你当然必须这么做，”他笑着说，“我要得到全部，女儿。”

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ˈsa:ri] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈgrænmlðər] [ænd; ənd]
" **I had been feeling sorry all the week because you and grandmother and**
" 我 有 到过 感觉 对不起 全部 这 星期 因为 你 和 祖母 和

[ænt] [ki:θ] [wɜ:r; wər] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

Aunt Keith were displeased with me .
阿姨 基思 是 不高兴 和 我 .

“我整个星期都感到很内疚，因为你、奶奶和基思阿姨都对我不满。”

" [əˈgen] [ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [ˈsaɪlənt] [kə'res] [ɪn][ɪts] [ˈtendərnəs] [si:md] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" **Again Mr . Lindsay's silent caress in its tenderness seemed to say that she should**
" 再次 先生 . 林赛的 沉默的 抚摸 在 它是 压痛 似乎 到 说 那 她 应该

[ˈhevər][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kəmˈpleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] [əˈgen] .

never have the same complaint to make again .
绝不 有 这 相同的 抱怨 到 制作 再次 .

“林赛先生无声的温柔抚摸似乎在告诉她，她以后再也不会有同样的抱怨了。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] , [ˈelən] ? " [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Was that all , Ellen ? as she hesitated .**
" 曾是 那 全部 , 艾伦 ? " 作为 她 犹豫了一下 .

“就这些吗，艾伦？”她犹豫了一下，问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **No , sir .** "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [æsk][em ˈi:] [ˈfɜ:rðər] ; [pli:z] [du:][nɑ:t] !
" **I wish you wouldn't ask me further ; please do not !**
" 我 希望 你 不会 问 我 更远 ; 请 做 不是 !

“我希望你不要再问我了；请不要再问了！”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [dɪs'pli:z] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "

" I shall displease you again . "

" 我 将 得罪 你 再次 . "

我还会再次让你不高兴的。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'pli:zd] . "

" I will not be displeased . "

" 我 将要 不是 是 不高兴 . "

“我不会不高兴的。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hʌmfri:z] , " [sed] ['elən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

" I was thinking of Mr . Humphreys , " said Ellen in a low tone .

" 我 曾是 思维 的 先生 . 汉弗莱斯 , " 说 艾伦 在 一个 低的 语气 .

“我在想汉弗莱斯先生，”艾伦低声说道。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? "

" Who is that ? "

" WHO 是 那 ? "

“那是谁？ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm] — — "

" You know , sir ; you say I must not call him — — "

" 你 知道 , 先生 ; 你 说 我 必须 不是 称呼 他 — — "

“你知道，先生；您说我不能给他打电话——”

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

" What were you thinking of him ? "

" 什么 是 你 思维 的 他 ? "

你当时在想他什么？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wiʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

" I was wishing very much I could see him again . "

" 我 曾是 祝 非常 很多 我 可以 看 他 再次 . "

“我非常希望还能再见到他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第47/50页

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tru:θ] - ['telər] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , " [ɔ:r]['boʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk]
" Well , you are a truth - teller , " said Mr . Lindsay , " or bolder than I think
" 出色地 , 你 是 一个 真相 - 出纳员 , " 说 先生 . 林赛 , " 或者 更大胆 比 我 思考
[ju:; jʊ] . " you . "
你 . "

“嗯，你是个说真话的人，”林赛先生说，“或者说，你比我想象的要大胆。”

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'pli:zd] , [sɜ:r] . "
" You said you would not be displeased , sir . "
" 你 说 你 会 不是 是 不高兴 , 先生 . "

“您说过您不会不高兴的，先生。”

" ['ni:ðər] [wɪl] [aɪ] , ['dɔ:tər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fər'get] [ði:z] ['pi:p(ə)] ?
" Neither will I , daughter ; but what shall I do to make you forget these people ?
" 两者都不 将要 我 , 女儿 ; 但 什么 将 我 做 到 制作 你 忘记 这些 人们 ?
"
"

“我也不会，女儿；可是我该怎么做才能让你忘记这些人呢？”

" ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [fər'get] [ðəm; ðəm] ;
" Nothing , sir ; I cannot forget them ;
" 没有什么 , 先生 ; 我 不能 忘记 他们 ;

“没什么，先生；我无法忘记他们；

[aɪ] ['ʊdənt] [dɪ'z:rv] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I shouldn't deserve to have you love me a bit if I could .
我 不应该 应得 到 有 你 爱 我 一个 少量如果 我 可以 .

即使我配得上你的爱，我也不应该有丝毫的希望。

[let] [em 'i:] [lʌv] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t][bi:; bi] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
Let me love them , and do not be angry with me for it . "
让 我 爱 他们 , 和 做 不是 是 生气的 和 我 为了 它 . "

让我爱他们吧，不要因此生我的气。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ:r; jər] ['bɑ:di] [hɪr] [ænd; ənd][jɔ:r; jər] [hɑ:rt]
" But I am not satisfied to have your body here and your heart
" 但 我 是 不是 使满意 到 有 你的 身体 这里 和 你的 心
[sʌmwer] [els] . "
somewhere else . "
某处 别的 . "

“但我无法接受你的身体留在这里，而你的心却在别处。”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑ:rt] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] [ə'mɪdst] [hɜ:r; hər]
" I must have a poor little kind of heart , " said Ellen , smiling amidst her
" 我 必须 有 一个 贫穷的 小的 种类 的 心 , " 说 艾伦 , 微笑 在.....之中 她
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

“我一定是心肠很差，”艾伦含着泪笑着说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ru:m] [ɪn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] . "
" if it had room in it for only one person . "
" 如果 它 有 房间 在 它 为了 仅有的 一 人 . "

“如果里面只能容纳一个人的话。”

" ['elən] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [ɪn'kwɪzətɪvli] , " [dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'sɪnjuet] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [ðer; ðər] ? " "
" **Ellen** , " **said Mr . Lindsay inquisitively** , " **did you insinuate a falsehood there ?** " "
" 艾伦 , " 说 先生 : 林赛 好奇地 , " 做过 你 暗示 一个 谬误 那里 ? " "
" "艾伦,"林赛先生疑惑地问, "你刚才是不是暗示了什么不实之词? "

" [noʊ] , [sɜ:r] ! " "
" **No , sir !** " "
" 不 , 先生 ! " "
" "不, 先生! "

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɑ:nəsti] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['ɑ:nəsti] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]
" **There is honesty in those eyes** , " **said he** , " **if there is honesty anywhere in the**
" 那里 是 诚实 在 那些 眼睛 , " 说 他 , " 如果 那里 是 诚实 任何地方 在 这
[wɜ:rld] .
world .
" 世界 :
" "从那双眼睛里就能看出诚实,"他说, "如果世界上还有诚实可言的话。"

[aɪ][eɪ'em]['sætɪsfɑɪd] — [ðæt] [ɪz] , [hæf] - ['sætɪsfɑɪd] .
I am satisfied — that is , half - satisfied .
我 是 使满意 — 那 是 , 一半 - 使满意 :
" 我感到满意——确切地说, 是半满意。"

[naʊ] [laɪ][ðer; ðər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [rest] , " [sed] [hi:; hi] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði]
Now lie there , my little daughter , and rest , " **said he , laying her upon the**
现在 说谎 那里 , 我的 小的 女儿 , 和 休息 , " 说 他 , 躺下 她 之上 这
[soʊfə] ;
sofa ;
沙发 ;
"现在躺下吧, 我的小女儿, 休息吧,"他一边说着, 一边把她放在沙发上;

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [aɪ 'ti:] . " "
" **you look as if you needed it** . " "
" 你 看 作为 如果 你 需要 它 : " "
" "你看上去好像很需要它。"

" [aɪ][dəʊnt] [ni:d] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['elən] , [æz; əz][ɪ:; ʃɪ][leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k]
" **I don't need anything now ,** " **said Ellen , as she laid her cheek**
" 我 不 需要 任何事物 现在 , " 说 艾伦 , 作为 她 铺设 她 脸颊
"我现在什么都不需要,"艾伦说着, 把脸颊贴在了脸上。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['greɪt(ə)l] ['pɪləʊ] , " [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] — [ɪf] ['grænmlðər] [wʊd] ['oʊnli] [fər'gɪv] [em 'i:]
upon the grateful pillow , " **except one thing — if grandmother would only forgive me**
之上 这 感激的 枕头 , " 除了 — 事物 — 如果 祖母 会 仅有的 原谅 我
[tu:] . " "
too . " "
也 : " "
"在感激的枕头上, 他喃喃自语道: "除了一件事——如果奶奶也能原谅我的话。"

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [ə'fend] [jɜr; jər] ['grænmlðər] , ['elən] , [fɜ:r; fər][ɪ:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] ['veri]
" **You must try not to offend your grandmother , Ellen , for she does not very**
" 你 必须 尝试 不是 到 得罪 你的 祖母 , 艾伦 , 为了 她 做 不是 非常
[redɪli] [fər'gɪv] ;
readily forgive ;
容易 原谅 ;
"艾伦, 你千万不要冒犯你的祖母, 因为她不太容易原谅别人;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['mætər] .
but I think we can arrange this matter .

但 我 思考 我们 能 安排 这 事情 .

但我认为我们可以解决这个问题。

[goʊ][juː; jʊ][tuː; tə] [sli:p] . "
Go you to sleep ."

去 你 到 睡觉 . "

去睡觉吧。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['elən] , ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][fiː; fi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [waɪ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi]
" I wonder , " said Ellen , smiling as she closed her eyes , " why everybody

" 我 想知道 , " 说 艾伦 , 微笑 作为 她 关闭 她 眼睛 , " 为什么 大家

[kɔːlz] [em 'liː] - ['lɪt(ə)] - ;

calls me ' little ' ;

呼叫 我 - 小的 - ;

“我很好奇，”艾伦闭上眼睛笑着说，“为什么大家都叫我‘小家伙’；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['lɪt(ə)] .

I don't think I am very little .

我 不 思考 我 是 非常 小的 .

我不认为我个子很小。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [sez] - ['lɪt(ə)] . -

Everybody says ' little . '

大家 说道 - 小的 . -

大家都说“少”。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ,
" Mr . Lindsay thought he understood it when , a few minutes after ,

" 先生 . 林赛 想法 他 理解 它 什么时候 , 一个 很少 分钟 后 ,

林赛先生以为他明白了，几分钟后，

[hiː; hi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][fiː; fi] ['riːəli] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [ə'sli:p] .

he sat watching her as she really had fallen asleep .

他 卫星 观看 她 作为 她 真的 有 倒下 睡着了 .

他坐在那里看着她，她真的睡着了。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [braʊ] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [swi:t] [kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [siːmd] [tuː; tə] [brɪ'bɔːŋ] [tuː; tə]
The innocent brow , the perfect sweet calm of the face , seemed to belong to

这 清白的 眉头 , 这 完美的 甜的 冷静的 的 这 脸 , 似乎 到 属于 到

[mʌtʃ] ['jʌŋgər] ['jɪrz] .

much younger years .

很多 年轻 年 .

那纯真的眉宇间，脸上完美而宁静的神情，仿佛属于更年轻的岁月。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['lɪndzi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpərz] ['kɑːment] , "
Even Mr . Lindsay could not help recollecting the house - keeper's comment , "

甚至 先生 . 林赛 可以 不是 帮助 回忆 这 房子 - 守门员 评论 , "

['hevənz] [piːs] [wɪ'ðɪn] ;

Heaven's peace within ;

天 和平 之内 ;

就连林赛先生也不禁想起管家的那句话：“内心一片宁静祥和；

" ['skersli] ['elənz] [oʊn] ['mʌðər] ['evər] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɑːnd] ['tendərnəs]
" scarcely Ellen's own mother ever watched over her with more fond tenderness

" 几乎 艾伦的 自己的 母亲 曾经 观看 超过 她 和 更多的 喜爱 压痛

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] [dɪd] [naʊ] .

than her adopted father did now .

比 她 已采用 父亲 做过 现在 .

“艾伦的亲生母亲几乎从未像现在的养父那样对她关爱有加。”

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [pər'mɪt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
For several days after this he would hardly permit her to leave him .
为了 一些 天 后 这 他 会 几乎 允许 她 到 离开 他 .
此后的几天里，他几乎不让她离开他。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdi] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
He made her bring her books and study where he was ;
他 制成 她 带来 她 图书 和 学习 在哪里 他 曾是 ;
他让她把书带到他那里学习；

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ;
he went out and came in with her ;
他 去 出去 和 来了 在 和 她 ;
他出去了，然后和她一起进来了；
[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wen'evər] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]
and kept her by his side whenever they joined the rest of the family at
和 保留 她 经过 他的 边 每当 他们 加入 这 休息 的 这 家庭 在
[miːlz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
meals or in the evening .
餐 或者 在 这 晚上 .
每当他们与家人一起吃饭或晚上外出时，他都会把她留在身边。

['weðər] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [ɪn'tendɪd] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,
Whether Mr . Lindsay intended it or not ,
无论 先生 . 林赛 故意的 它 或者 不是 ,
无论林赛先生是否有此意图，

[ðɪs] [hæd; həd] [suːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] [dɪs'plezər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]
this had soon the effect to abate the displeasure of his mother and sister
这 有 很快 这 影响 到 减弱 这 不满 的 他的 母亲 和 姐姐
.
:
.
这很快就平息了他母亲和妹妹的不满。

['elən] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ,
Ellen was almost taken out of their hands ,
艾伦 曾是 几乎 已采取 出去 的 他们的 双手 ,
艾伦差点就被他们从身边带走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [nɑːt][tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
and they thought it expedient not to let him have the whole of her .
和 他们 想法 它 权宜 不是 到 让 他 有 这 所有的 的 她 .
他们认为不让他完全占有她才是明智之举。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['elən] [kʊd; kəd] ['betər] [ber] [ðer; ðər][koʊld] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
And though Ellen could better bear their cold looks and words since she had
和 尽管 艾伦 可以 更好的 熊 他们的 寒冷的 看起来 和 字 自从 她 有
['mɪstər] . ['lɪnzɪz] ['feɪvər] [ə'gen] ,
Mr . Lindsay's favour again ,
先生 . 林赛的 偏爱 再次 ,
虽然艾伦因为再次得到林赛先生的宠爱，更能忍受他们冷漠的眼神和言语，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ðeɪ] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [tuː] ,
she was very glad when they smiled upon her too ,
她 曾是 非常 高兴的 什么时候 他们 微笑 之上 她 也 ,
当他们也对她微笑时，她非常高兴。

[ænd; ənd] [went] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] .
and went dancing about with quite a happy face .
和 去 跳舞 关于 和 相当 一个 快乐的 脸 .
然后他面带笑容地跳来跳去。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] .
She was now very busy .
她 曾是 现在 非常 忙碌的 .

她现在非常忙。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈmæstərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
She had masters for the piano , and singing , and different branches of
她 有 大师 为了 这 钢琴 , 和 歌唱 , 和 不同的 分支 的
[ˈnɑːlɪdʒ] ;
knowledge ;
知识 ;

她拥有钢琴、声乐以及其他不同领域的硕士学位；

[ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə][em] . [ˈmʌlər] [ˈregjələli] [twais] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] [suːn] [hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] -
she went to M . Muller regularly twice a week ; and soon her riding -
她 去 到 M . 穆勒 经常 两次 一个 星期 ; 和 很快 她 骑术 -
[əˈtendəns] [brɪˈgæŋ] .
attendance began .
出席 开始 .

她每周定期去穆勒先生那里两次；不久，她就开始参加骑马课程。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [went] [ˈkwaɪətli] ,
She had said no more on the subject , but went quietly ,
她 有 说 不 更多的 在 这 主题 , 但 去 悄悄 ,
她没有再就此事多说什么，而是默默地离开了。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt][ðer; ðər] [misˈteɪk] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
hoping they would find out their mistake before long .
希望 他们 会 寻找 出去 他们的 错误 前 长的 .
希望他们能尽快发现自己的错误。

[ˈleɪdi] [kiːθ] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] .
Lady Keith always accompanied her .
女士 基思 总是 伴随 她 .
基思夫人一直陪伴着她。

[wʌŋ] [deɪ] [ˈelən] [hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [nɪr] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [taɪm] ,
One day Ellen had ridden near her usual time ,
一 天 艾伦 有 骑 靠近 她 通常 时间 ,
有一天，艾伦像往常一样骑马，时间差不多。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː, ʃi] [əˈtendɪd] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [klæs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wer]
when a young lady with whom she attended a German class came up to where
什么时候 一个 年轻的 女士 和 谁 她 参加 一个 德语 班级 来了 向上 到 在哪里
[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] .
she was resting .
她 曾是 休息 .

这时，一位和她一起上德语课的年轻女士走到她休息的地方。

[ðɪs] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈelən] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi] [tuː; tə]
This lady was several years older than Ellen , but had taken a fancy to
这 女士 曾是 一些 年 老 比 艾伦 , 但 有 已采取 一个 想要 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这位女士比艾伦年长好几岁，但却对她一见钟情。

" [haʊ] [ˈfaɪnli] [juː; jʊ][gɔːt][ɑːn] [ˈjestərdeɪ] , " [sed] [ʃiː, ʃi] , " [ˈmeɪkɪŋ] [juːˈes][ɔːl] [əˈfeɪmd] .
" **How finely you got on yesterday ,** " **said she ,** " **making us all ashamed .**
" 如何 精细地 你 得到 在 昨天 , " 说 她 , " 制作 我们 全部 羞愧 .
“你昨天表现得真棒，”她说，“让我们所有人都感到羞愧。”

[ɑ:] , [aɪ] [ges] [em] . [ˈmʌlər] [helpɪ] [ju:; jʊ] . "
Ah , I guess M . Muller helped you . "
啊 , 我 猜测 M : 穆勒 帮助 你 : "

啊，看来穆勒先生帮了你。

" [jes] , " [sed] [ˈelən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [hi:; hi][dɪd] [help] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ;
" Yes , " said Ellen , smiling , " he did help me a little ;
" 是的 , " 说 艾伦 , 微笑 , " 他 做过 帮助 我 一个 小的 ;
" 是的," 艾伦笑着说, "他确实帮了我一点忙;

[hi:; hi] [helpɪ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] . "
he helped me with some troublesome pronunciations . "
他 帮助 我 和 一些 麻烦的 发音 : "

他帮我纠正了一些棘手的发音问题。

" [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
" With nothing else , I suppose ?
" 和 没有什么 别的 , 我 认为 ?

“我想，大概没有别的办法了吧？”

[ɑ:] , [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈstu:pɪd] .
Ah , well , we must submit to be stupid .
啊 , 出色地 , 我们 必须 提交 到 是 愚蠢的 :

唉，好吧，我们只能甘愿愚蠢了。

[haʊ] [du:; ju:; jʊ][du:; tu:; tə] - [deɪ] ? "
How do you do to - day ? "
如何 做 你 做 到 - 天 ? "

你今天过得怎么样？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [mɪs] [ˈgɔ:rdn] . "
" I am very tired , Miss Gordon . "
" 我 是 非常 疲劳的 , 错过 戈登 : "

“戈登小姐，我非常累。”

" [ˈtaɪərd] ?
" Tired ?
" 疲劳的 ?

“疲劳的？”

[oʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
Oh , you're not used to it . "
哦 , 你是 不是 用过的 到 它 : "

哦，你还不习惯。

" [noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
" No , it isn't that , " said Ellen ; " I am used to it , that is the
" 不 , 它 不是 那 , " 说 艾伦 ; " 我 是 用过的 到 它 , 那 是 这
" 不，不是那样的," 艾伦说; "我已经习惯了，就是这样。"

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 540]
[页 -]

[第540页]

[ˈri:z(ə)n] [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] .
reason I am tired .
原因 我 是 疲劳的 :

我感到疲倦的原因。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][raɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ˈeni] [peɪs] [aɪ][laɪk] ;
I am accustomed to ride up and down the country at any pace I like ;
我 是 习惯 到 骑 向上 和 向下 这 国家 在 任何 步伐 我 喜欢 ;

我习惯于以自己喜欢的速度在全国各地骑行；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] [tu:; tə] [wɔ:k] ['stu:pɪdli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔ:r; fər][æən; ən] ['aʊər] . "
 and it is very tiresome to walk stupidly round and round for an hour . "
 和 它 是 非常 令人厌烦 到 走 愚蠢地 圆形的 和 圆形的 为了 一个 小时 . "

傻傻地绕着圈子走一个小时真是太累了。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; ei] [hɔ:rs] ?
 " But do you know how to manage a horse ?
 " 但 做 你 知道 如何 到 管理 一个 马 ?
 但是你知道如何管理马匹吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] . "
 I thought you were only just beginning to learn . "
 我 想法 你 是 仅有的 只是 开始 到 学习 . "
 我以为你才刚刚开始学习。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [ɡreɪt] [waɪl] ; ['oʊnli] [ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ,
 " Oh no , I have been learning this great while ; only they don't think I know how ,
 " 哦 不 , 我 有 到过 学习 这 伟大的 尽管 ; 仅有的 他们 不 思考 我 知道 如何 ,
 “哦不，我学了很久了；只是他们认为我不知道怎么做到的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [em 'i:] .
 and they have never seen me .
 和 他们 有 绝不 已见 我 .
 他们从来没见过我。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][dʒʌst] [kʌm] , [mɪs] ['ɡɔ:rdn] ? "
 Are you just come , Miss Gordon ? "
 是 你 只是 来 , 错过 戈登 ? "
 戈登小姐，您是刚来的吗？

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] - [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [du:][ju:; jʊ] [noʊ]
 " Yes , and they are bringing out Sophronisbe for me ; do you know
 " 是的 , 和 他们 是 带来 出去 - 为了 我 ; 做 你 知道
 - ?
 Sophronisbe ?
 - ?
 “是的，他们把索弗罗尼斯贝请出来给我看；你认识索弗罗尼斯贝吗？”

[lʊk] , [ðæt] [laɪt] [ɡreɪ] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ['bju:tɪf(ə)] ?
 look , that light grey , isn't she beautiful ?
 看 , 那 光 灰色的 , 不是 她 美丽的 ?
 你看，那浅灰色，是不是很漂亮？

[ʃi:z] [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [stʌd] . "
 she's the loveliest creature in the whole stud . "
 她是 这 最可爱的 生物 在 这 所有的 钉子 . "
 她是整个马场里最可爱的马。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ! " [sed] ['elən] ; " [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ] ['lʌðər] [deɪ] ; [ʃi:; ʃɪ] [went]
 " Oh , I know ! " said Ellen ; " I saw you on her the other day ; she went
 " 哦 , 我 知道 ! " 说 艾伦 ; " 我 锯 你 在 她 这 其他 天 ; 她 去
 ['tʃɑ:rmɪŋli] .
 charmingly .
 迷人地 .
 “哦，我知道了！”艾伦说；“前几天我看到你和她在一起；她表现得很迷人。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] [kept] ['wɔ:kɪŋ] [hɪr] , [mɪs] ['ɡɔ:rdn] ? "
 How long shall I be kept walking here , Miss Gordon ? "
 如何 长的 将 我 是 保留 步行 这里 , 错过 戈登 ? "
 戈登小姐，我还要在这里走多久？

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][aʊt] ;
" **Why , I don't know ; I should think they would find out ;**
" 为什么 , 我 不 知道 ; 我 应该 思考 他们 会 寻找 出去 ;
" 为什么 , 我不知道 ; 我想他们会查出来的 ;

[wʌt] [dʌz] [di:] ['kɜ:rsɪ] [seɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
what does De Courcy say to you ? "
什么 做 德 库尔西 说 到 你 ? "

德·库尔西对你说了什么？

" [oʊ] , [hi:; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [sez] , - [treɪ] ['bi:n] , [treɪ] ['bi:n] ,
" **Oh , he comes and looks at me and says , ' Très bien , très bien ,**
" 哦 , 他 来 和 看起来 在 我 和 说道 , - 非常 好 , 非常 好 ,
" 哦 , 他过来看着我 , 说 , ‘非常好 , 非常好 ,

- [ænd; ənd] - [æ'leɪ] [kɑ:m] - , - [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɔ:ks] [ɔ:f] . "
" **and ' Allez comme ça , ' and then he walks off .** "
- 和 - 艾勒兹 comme - , - 和 然后 他 散步 离开 . "

’和‘Allez comme ça’ , 然后他就走开了。”

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt][ɪz][tu:;][bæd] , " [sed] [mɪs] ['gɔ:rdn] , ['læfɪŋ] .
" **Well , I declare that is too bad , " said Miss Gordon , laughing .**
" 出色地 , 我 宣布 那 是 也 坏的 , " 说 错过 戈登 , 笑 .

“哎呀 , 我真觉得太可惜了 , ”戈登小姐笑着说。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] [ɪn][maɪ] [hed] ; [sə'pouz] [ju:; jʊ] [maʊnt] - [ɪn]
" **Look here , I've got a good thought in my head ; suppose you mount Sophronisbe in**
" 看 这里 , 我已经 得到 一个 好的 想法 在 我的 头 ; 认为 你 山 - 在
[maɪ] [pleɪs] ,
my place ,
我的 地方 ,

“听着 , 我脑子里有个好主意 ; 不如你代替我骑上索弗罗尼斯贝吧。”

[wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə] .
without saying anything to anybody , and let them see what you are up to .
没有 说 任何事物 到 任何人 , 和 让 他们 看 什么 你 是 向上 到 .

不要告诉任何人 , 让他们看到你在做什么。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [trʌst] [jɔ:r'self] ?
Can you trust yourself ?
能 你 相信 你自己 ?

你相信自己吗？

[ʃi:z] ['veri] ['spɪrɪtɪd] . "
she's very spirited . "
她是 非常 精神抖擞 . "

她很有活力。

" [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ'self] , " [sed] ['elən] ; " [bʌt; bət] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər]
" **I could trust myself , " said Ellen ; " but , thank you , I think I had better**
" 我 可以 相信 我 , " 说 艾伦 ; " 但 , 感谢 你 , 我 思考 我 有 更好的
[nɑ:t] . "
not . "
不是 . "

“我可以相信自己 , ”艾伦说 ; “但是 , 谢谢你 , 我想我最好还是不要相信自己。”

" [ə'freɪd] ? "
" **Afraid ?** "
" 害怕的 ? "

“害怕的？ ”

" [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] : [bʌt; bət][maɪ] [ənt] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [wəd] [nɑ:t][laɪk][,aɪ 'ti:] . "

" **No** , **not** **at** **all** : **but** **my** **aunt** **and** **father** **would** **not** **like** **it** . "

" 不 , 不是 在 全部 : 但 我的 阿姨 和 父亲 会 不是 喜欢 它 . "

" 不 , 完全不是 ; 但我姑姑和爸爸不会喜欢的。 "

" [nɑ:nsens] !

" **Nonsense** !

" 废话 !

" 废话 !

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪs'laɪk][,aɪ 'ti:] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

how **should** **they** **dislike** **it** ; **there's** **no** **sort** **of** **danger** , **you** **know** .

如何 应该 他们 不喜欢 它 ; 有 不 种类 的 危险 , 你 知道 .

他们怎么会不喜欢它呢 ? 又没有危险 , 你知道的。

[kʌm] !

Come !

来 !

来 !

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][sæt] ['wʌndərfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnər] .

I **thought** **you** **sat** **wonderfully** **for** **a** **beginner** .

我 想法 你 卫星 太棒了 为了 一个 初学者 .

我觉得你作为初学者坐姿很棒。

[aɪ][,eɪ 'em] [sər'praɪzd] [di:] ['kɜ:rsɪ] ['hædnt] ['betər] [aɪz] .

I **am** **surprised** **De** **Courcy** **hadn't** **better** **eyes** .

我 是 惊讶 德 库尔西 之前没有 更好的 眼睛 .

我很惊讶德·库尔西的视力竟然这么差。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['dʒɜ:rmən] [brɪ'fɔ:r] , ['elən] ?

I **guess** **you** **have** **learned** **German** **before** , **Ellen** ?

我 猜测 你 有 学习 德语 前 , 艾伦 ?

我猜你以前学过德语吧 , 艾伦 ?

[kʌm] ,

Come ,

来 ,

来 ,

[wɪl] [ju:; jʊ] ?

will **you** ?

将要 你 ?

你会 ?

" [bʌt; bət] ['elən] [dɪ'klaɪnd] , [pri'fə:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['plɑ:dɪŋ] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['pʊtɪŋ]

" **But** **Ellen** **declined** , **preferring** **her** **plodding** **walk** **round** **the** **ring** **to** **any** **putting**

" 但 艾伦 拒绝 , 偏好 她 缓慢地 走 圆形的 这 戒指 到 任何 推杆

[ʌv; əv][hɜ:r'self] ['fɔ:rwəd] .

of **herself** **forward** .

的 她自己 向前 .

但艾伦拒绝了 , 她宁愿在擂台上缓慢地走来走去 , 也不愿主动上前。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . ['lɪndzi] [keɪm] [ɪn] .

Presently **Mr** . **Lindsay** **came** **in** .

目前 先生 : 林赛 来了 在 .

这时 , 林赛先生走了进来。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

It **was** **the** **first** **time** **he** **had** **been** **there** .

它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 那里 .

这是他第一次去那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [su:n] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [ˈelən] .
His eyes soon singled out Ellen .
他的 眼睛 很快 单身 出去 艾伦 .

他的目光很快就锁定在了艾伦身上。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] [sɪts] [wel] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] - [ˈmæstər] .
" My daughter sits well , " he remarked to the riding - master .
" 我的 女儿 坐着 出色地 , " 他 评论 到 这 骑术 - 掌握 .

“我女儿坐得很好,”他对骑术教练说。

" [ə; eɪ] [mɛɪˈveɪ] !
" A merveille !
" 一个 奇妙 !

“太棒了! ”

[mædəmwəˈzel] [ˈlɪndzi] [dʌz] [raɪd] - [pɔːr] [ˌju ɛn ˈi] [brɪˈɡɪnər] ; [ˌkju ju ˈaɪ][en iː][fɛrt]
Mademoiselle Lindsay does ride remarquablement pour une beginner ; qui ne fait
小姐 林赛 做 骑 - 倒 一 初学者 ; qui ne 事实
[ˌkju ju ˈi] [kəˈmensər] .
que commencer .
que 开始者 .

Lindsay 小姐确实为初学者提供重新划分； qui ne fait que starter。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] [brɪˈfɔːr] ? "
Would it be possible that she has had no lessons before ? "
会 它 是 可能的 那 她 有 有 不 课程 前 ? "

她之前有可能从未上过课吗？

" [waɪ] , [jes] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ˈlesnz; ˈlesənz] — [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər]
" Why , yes ; she has had lessons — of what sort I don't know , " said Mr
" 为什么 , 是的 ; 她 有 有 课程 一 的 什么 种类 我 不 知道 , " 说 先生
[ˈlɪndzi] ,
: Lindsay ,
: 林赛 ,

“是的, 她上过课——至于是什么类型的课, 我就知道了,”林赛先生说。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈelən] .
going up to Ellen .
去 向上 到 艾伦 .

去找艾伦。

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈelən] ? "
" How do you like it , Ellen ? "
" 如何 做 你 喜欢 它 , 艾伦 ? "

“艾伦, 你觉得怎么样? ”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] . "
" I don't like it at all , sir . "
" 我 不 喜欢 它 在 全部 , 先生 . "

“先生, 我一点也不喜欢。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ] .
" I thought you were so fond of riding .
" 我 想法 你 是 所以 喜爱 的 骑术 .

“我以为你很喜欢骑马。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 541]
" [页 -]

" [aɪ][dəʊnt][kɔ:l] [ðɪs] ['raɪdɪŋ] , [sɜ:r] . "

" **I don't call this riding , sir .** "

" 我 不 称呼 这 骑术 , 先生 . "

“先生，我不认为这叫骑马。”

" [hɑ:] ! [wʌt] [du:] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['raɪdɪŋ] ?

" **Ha ! what do you call riding ?**

" 哈 ! 什么 做 你 称呼 骑术 ?

“哈！你管骑行叫什么？”

[hɪr] , [em] . [di:] ['kɜ:rsɪ] , [wəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑ:n]

Here , M . de Courcy , won't you have the goodness to put this young lady on

这里 , M . 德 库尔西 , 惯于 你 有 这 善良 到 放 这 年轻的 女士 在

[ə'nʌðər] [hɔ:rs] ,

another horse ,

其他 马 ,

德库尔西先生，您能否好心给这位小姐换匹马骑骑？

[ænd; ʌnd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hændlɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

and see if she knows anything about handling him ? "

和 看 如果 她 知道 任何事物 关于 处理 他 ? "

看看她是否知道如何对付他？

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['plezər] !

" **With great pleasure !**

" 和 伟大的 乐趣 !

非常乐意！

" [em] . [di:] ['kɜ:rsɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ri'kwɛstɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

" **M . de Courcy would do anything that was requested of him .**

" M . 德 库尔西 会 做 任何事物 那 曾是 请求 的 他 .

“德库尔西先生会做任何别人要求他做的事情。”

['elən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔkɜ:z] , [ænd; ʌnd] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['ænɪm(ə)]

Ellen was taken out of the ring of walkers , and mounted on a fine animal

艾伦 曾是 已采取 出去 的 这 戒指 的 步行者 , 和 安装 在 一个 美好的 动物

,
.
,

艾伦被从步行者队伍中带出来，骑上一匹骏马。

[ænd; ʌnd][set][baɪ][hɜ:r'self][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [skɪl] [traɪd] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['veriəs] [weɪz] [æz; əz][em]

and set by herself to have her skill tried in as many various ways as M

和 放 经过 她自己 到 有 她 技能 尝试 在 作为 许多 各种各样的 方式 作为 M

. [di:] - [ɪndʒə'nu:əti][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] .

. de Courcy's ingenuity could point out .

. 德 - 独创性 可以 观点 出去 .

她独自一人决定以各种方式检验自己的技能，正如德·库尔西先生的聪明才智所能指出的那样。

['nevər] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ber] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ɪ'rektli] ;

Never did she bear herself more erectly ;

绝不 做过 她 熊 她自己 更多的 直立 ;

她从未如此挺拔地站着；

['hevər] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['hɔrsəz] [maʊθ] [ɑ:n]['naɪsər] [tɜ:rmz][ʌv; əv]

never were her hand and her horse's mouth on nicer terms of

绝不 是 她 手 和 她 马匹 嘴 在 更漂亮 条款 的

[ə'kweɪntənsɪp] ; ['nevər] ,

acquaintanceship ; never ,

熟人关系 ; 绝不 ,

她的手和她的马嘴之间从未有过如此友好的关系；从未有过。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həɹ][ˈmæstər] ,
even to please her master ,

甚至 到 请 她 掌握 ,

即使是为了取悦主人，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [hɜːr; həɹ]
had she so given her whole soul to the single business of managing her

有 她 所以 给定 她 所有的 灵魂 到 这 单身的 商业 的 管理 她

[hɔːrs] [ænd; ənd][hɜːrˈself] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] .
horse and herself perfectly well .

马 和 她自己 完美 出色地 .

她是否真的将全部心力都投入到照顾好自己和马匹这件事上呢？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keəd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [bɪˈsaɪdz] [hɜːr; həɹ] [frendz]
She knew as little as she cared that a number of persons besides her friends

她 知道 作为 小的 作为 她 关心 那 一个 数字 的 人 除了 她 朋友们

[wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ;

were standing to look at her ;

是 常设 到 看 在 她 ;

她毫不知情，也毫不在意，除了她的朋友之外，还有许多人站在那里看着她；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [tuː] [ˈpiːp(ə)l][ðer; ðər] ; [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ænt] ; [ænd; ənd]
she thought of only two people there ; Mr . Lindsay and her aunt ; and

她 想法 的 仅有的 二 人们 那里 ; 先生 . 林赛 和 她 阿姨 ; 和

[ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] - [ˈmæstər] ,

the riding - master ,

这 骑术 - 掌握 ,

她当时只想到两个人：林赛先生和她的姑妈；还有骑术教练。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [maɪt] [əˈfekt] [ðerz] .

as his opinion might affect theirs .

作为 他的 观点 可能 影响 他们的 .

因为他的意见可能会影响他们的意见。

" [ˈsɛst, ˈseɪ] [treɪ] [ˈbiːn] — [ˈsɛst, ˈseɪ] [treɪ] [ˈbiːn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] — " [ˈsɛst, ˈseɪ]

" C'est très bien — c'est très bien , " he muttered — " c'est

" 是 非常 好 — 是 非常 好 , " 他 低声说道 — " 是

“这就是最好的——这是最好的,”他低声说道——“就是这样

[pɑːrfeɪtmənt] — [məˈsjɜːr] , [mædəmwəˈzel] [vɒtʊ] [ˈfiːjə][hæz; həz][hæd; həd] [ɡʊd] [ˈlesnz; ˈlesənz] —
parfaitement — Monsieur , mademoiselle votre fille has had good lessons —

[(v)wɑˈlɑː][kju ju ˈaɪ][iː es ˈtiː] - [kɑːm] [ɪl] [foʊ] . "

voilà qui est entièrement comme il faut . "

瞧! qui est - comme il 错误 . "

parfaitement——先生，votre fille小姐已经接受了很好的教训——voilà qui est entièrement comme il faut。”

" [ˈæsei] [ˈbiːn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈsmaɪlɪŋ] .

" Assez bien , " said Mr . Lindsay smiling .

" 阿塞兹 好 , " 说 先生 . 林赛 微笑 .

“好的,”林赛先生微笑着说道。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪpsi] ! "

" The little gipsy ! "

" 这 小的 吉普赛人! "

“那个小吉普赛人!”

" [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] , [æz; əz][fɪː; jɪ] [pɔːzd] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , " [pʊr'kwɑː]
" **Mademoiselle** , " **said the riding - master , as she paused before them , " pourquoi**
" 小姐 , " 说 这 骑术 - 掌握 , 作为 她 暂停 前 他们 , " 为什么
,
:
,

“小姐，”骑术教练在她面前停下脚步说道，“为什么，

[wɜrfɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] [stɔːpt] [ɪn][jʊr; jər] ['kæntər] - — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] — [et] [pjuːi]
wherefore have you stopped in your canter tantôt — a little while ago — et puis
因此 有 你 停止 在 你的 慢跑 - — 一个 小的 尽管 前 - 等 然后
- ? "
récommencé ? "
- ? "

whrefore have you stopped in your canter tantôt — attle while ago —et puis recommencé? "

" [mə'sjɜːr] , [hiː; hi][led][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [fʊt] . "
" **Monsieur , he led with the wrong foot .** "
" 先生 , 他 引领 和 这 错误的 脚 . "

“先生，他迈错了脚。”

" ['sɛst, 'seɪ] - — [dʒʌstmənt] !
" **C'est ça — justement !**
" 是 - — 正义 !

"C'est ça—justement!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['præktɪst] ['liːpɪŋ] , ['elən] ? "
" **Have you practised leaping , Ellen ?** "
" 有 你 已实践 跳跃 , 艾伦 ? "

“艾伦，你练习过跳跃吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [traɪ][hɜːr; hər] , [em] . [diː] ['kɜːrsɪ] .
" **Try her , M . de Courcy .**
" 尝试 她 , M . 德 库尔西 .

“试试她吧，德库尔西先生。”

[haʊ] [haɪ] [waɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , ['elən] ? "
How high will you go , Ellen ? "
如何 高的 将要 你 去 , 艾伦 ? "

艾伦，你究竟能达到多高的高度？

" [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['elən] ,
" **As high as you please , sir , " said Ellen ,**
" 作为 高的 作为 你 请 , 先生 , " 说 艾伦 ,

“先生，您定的高度就定吧。”艾伦说道。

['liːnɪŋ] ['ʊʊvər][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɔːsəz] [nek] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [smaɪl] .
leaning over and patting her horse's neck to hide her smile .
倾斜 超过 和 轻拍 她 马匹 脖子 到 隐藏 她 微笑 .

她俯身轻拍马的脖子，掩饰自己的笑容。

" [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] , [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [tʊŋ] .
" **How you look , child !** " **said Mr . Lindsay in a pleased tone .**
" 如何 你 看 , 孩子 ! " 说 先生 : 林赛 在 一个 高兴 语气 :
"孩子, 你看起来真棒!"林赛先生高兴地说。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['raɪdɪŋ] ? "
" **So this is what you call riding ?** "
" 所以 这 是 什么 你 称呼 骑术 ? "
"这就是你们所谓的骑行吗? "

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" **It is a little more like it , sir .**
" 它 是 一个 小的 更多的 喜欢 它 , 先生 :
"这才像话嘛, 先生。"

" [ˈelən] [wʌz; wəz] [traɪd] [wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [liːps] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
" **Ellen was tried with standing and running leaps , higher and higher ,**
" 艾伦 曾是 尝试 和 常设 和 跑步 跳跃 , 更高 和 更高 ,
"艾伦接受了站立和助跑跳跃的测试, 而且跳得越来越高,"

[tɪl] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
till Mr . Lindsay would have no more of it ;
直到 先生 : 林赛 会 有 不 更多的 的 它 ;
直到林赛先生再也不想再要它为止;

[ænd; ənd][em] . [diː] ['kɜːrsɪ] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ]
and M . de Courcy assured him that his daughter had been taught by a
和 M : 德 库尔西 保证 他 那 他的 女儿 有 到过 教授 经过 一个
[ˈveri] [ə'kɑːmplɪft] ['raɪdər] ,
very accomplished rider ,
非常 完成 骑士 ,
德库尔西先生向他保证, 他的女儿师从一位技艺精湛的骑手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ; [ɪl][naɪ] [puːvat] [plʌs] ;
and there was little or nothing left for him to do ; il n'y pouvait plus ;
和 那里 曾是 小的 或者 没有什么 左边 为了 他 到 做 ; il 不 可 加 ;
他几乎无事可做了; il n'y pouvait plus;

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] ['præktɪs] ,
but he should be very happy to have her come there to practise ,
但 他 应该 是 非常 快乐的 到 有 她 来 那里 到 实践 ,
但他应该很高兴她能来这里练习。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .
and show an example to his pupils .
和 展示 一个 例子 到 他的 学生 :
并给学生们做个示范。

[ðə; ðɪ] ['veri] [braɪt] ['kʌlər] [ɪn] ['elənz] [feɪs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən]
The very bright colour in Ellen's face as she heard this might have been mistaken
这 非常 明亮的 颜色 在 艾伦的 脸 作为 她 听到 这 可能 有 到过 错误
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] ['vænəti] ,
for the flush of gratified vanity ,
为了 这 冲洗 的 满意 虚荣 ,
听到这话, 艾伦脸上泛起了一抹灿烂的红晕, 这或许会被误认为是满足的虚荣心所致。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] .
it was nothing less .
它 曾是 没有什么 较少的 .
绝非如此。

[nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ðɪs][preɪz][dɪd][ʃi:; ʃɪ][teɪk][tu:; tə][hɜ:r'self] , [nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][sɔ:t][fɔ:r; fər]
Not one word of this praise did she take to herself , nor had she sought for
不是 一 单词 的 这 称赞 做过 她 拿 到 她自己 , 也不 有 她 寻求 为了
[hɜ:r'self] ;
herself ;
她自己 ;

她没有把这些赞美之词据为己有，也没有主动寻求过这些赞美之词；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][sʌmbə:di][els] ; [ænd; ənd]
it was all for somebody else ; and
它 曾是 全部 为了 某人 别的 ; 和

这一切都是为了别人；

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 542**]
[页 -]

[第542页]

[pər'hæps][soʊ][leɪdi][ki:θ][ʌndər'stʊd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][lʊkt][ræðər][dɪs'kʌmfɪtɪd] .
perhaps so Lady Keith understood it , for she looked rather discomfited .
也许 所以 女士 基思 理解 它 , 为了 她 看起来 相当 不安 .

或许基思夫人就是这么理解的，因为她看起来有些不知所措。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lɪndzi][wʌz; wəz][ɪk'si:drɪŋli][pli:zd] ,
But Mr . Lindsay was exceedingly pleased ,
但 先生 . 林赛 曾是 非常 高兴 ,

但林赛先生非常高兴。

[ænd; ənd][pɹɑ:mɪst][elən][ðæt][æz; əz][su:n][æz; əz][ðə; ði][wɔ:rm][weðər][keɪm][ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv]
and promised Ellen that as soon as the warm weather came she should have
和 承诺 艾伦 那 作为 很快 作为 这 温暖的 天气 来了 她 应该 有

[ə; eɪ][hɔ:rs][ænd; ənd][raɪdz][tu:; tə][hɜ:r; hər][hɑ:rts][kɑ:ntent] .
a horse and rides to her heart's content .
一个 马 和 骑行 到 她 心脏的 内容 .

并向艾伦承诺，一旦天气转暖，她就会得到一匹马，可以尽情骑马。

[tʃæptər][el]
CHAPTER L
章 L

第五章

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ker] , [hɪz; ɪz][hoʊp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'laɪt] ,
She was his care , his hope , and his delight ,
她 曾是 他的 关心 , 他的 希望 , 和 他的 喜 ,

她是他的依靠，他的希望，他的快乐源泉。

[moʊst][ɪn][hɪz; ɪz][θɔ:t] , [ænd; ənd]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][saɪt] .
Most in his thought , and ever in his sight .
最多 在 他的 想法 , 和 曾经 在 他的 视线 .

他最常想起它，也最常看到它。

— ['draɪdən] .
— **Dryden** .
— 德莱顿 .

——德莱顿

[elən][maɪt][naʊ][hæv; həv][bɪn][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv][bi:ɪŋ][spɔɪld] , [nɑ:t][ɪn'di:d][wɪð; wɪθ]
Ellen might now have been in some danger of being spoiled , not indeed with
艾伦 可能 现在 有 到过 在 一些 危险 的 存在 被宠坏了 , 不是 的确 和

[oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
over - indulgence ,
超过 - 放纵 ,

艾伦现在可能面临被宠坏的危险，当然，并非是被过度溺爱。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
for that was not the temper of the family ,
为了 那 曾是 不是 这 脾气 的 这 家庭 ;
因为那不是这个家庭的性情。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkɑːnsɪkwens] .
but from finding herself a person of so much consequence .
但 从 寻找 她自己 一个 人 的 所以 很多 结果 ;
但她却发现自己成为了一个举足轻重的人物。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [ˈfrendz]
She could not but feel that in the minds of every one of her three friends
她 可以 不是 但 感觉 那 在 这 思想 的 每一个 一 的 她 三 朋友们
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɡreɪtɪst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
she was the object of greatest importance ;
她 曾是 这 目的 的 最 重要性 ;
她不禁感到，在她的三个朋友心中，她是最重要的人；

[ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ker] [wɜːr; wər] [ˈprɪnsəpli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
their thoughts and care were principally occupied with her .
他们的 想法 和 关心 是 主要 占领 和 她 ;
他们的心思和关心主要都放在她身上。

[ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [kiːθ] [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ˌsjuːpəɪnˈtendɪŋ] , [ænd; ənd] [ædˈmɑːnɪʃɪŋ] ;
Even Lady Keith was perpetually watching , superintending , and admonishing ;
甚至 女士 基思 曾是 永恒地 观看 , 监督 , 和 告诫 ;
就连基思夫人也时刻在旁观察、监督和告诫；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,
though she every now and then remarked with a kind of surprise ,
尽管 她 每一个 现在 和 然后 评论 和 一个 种类 的 惊喜 ,
虽然她时不时会带着一丝惊讶说道：

[ðæt] " [ˈriːəli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [ˈevər][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈelən] ;
that " really she scarcely ever had to say anything to Ellen ;
那 " 真的 她 几乎 曾经 有 到 说 任何事物 到 艾伦 ;
“实际上，她几乎从来不需要和艾伦说任何话；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [θɪŋz] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .
she thought she must know things by instinct .
她 想法 她 必须 知道 事物 经过 本能 .
她认为自己一定凭借直觉就能知道一些事情。

" [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaɪdɪl][ʌv; əv] [laɪf] ;
" To Mr . Lindsay and his mother she was the idol of life ;
" 到 先生 ; 林赛 和 他的 母亲 她 曾是 这 偶像 的 生活 ;
“对于林赛先生和他的母亲来说，他们是生命中的偶像；

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [wen] [baɪ] [tʃæns] [hɜːr; hər] [wɪl] [maɪt] [krɔːs] [ðərz] ,
and except when by chance her will might cross theirs ,
和 除了 什么时候 经过 机会 她 将要 可能 又 他们的 ,
除非她的意愿碰巧与他们相悖，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] .
she had what she wished and did what she pleased .
她 有 什么 她 希望 和 做过 什么 她 高兴 .
她得到了她想要的一切，做了她想做的事。

[bʌt; bət] ['elən] ['hæpɪli] [hæd; həd] [tu:] ['seɪf,gɑ:rdz] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [kept] [hɜ:r; həɹ][frəm; frəm] [praɪd] [ɔ:r]
But Ellen happily had two safeguards which effectually kept her from pride or
但 艾伦 快乐地 有 二 保障措施 哪个 有效地 保留 她 从 自豪 或者
[prɪ'zʌmp](ə)n] .
presumption .
假定 .

但幸运的是，艾伦有两项保障措施，有效地防止了她变得骄傲自大。

[wʌn] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ʌv] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
One was her love for her brother and longing remembrance of him .
一 曾是 她 爱 为了 她 兄弟 和 渴望 纪念 的 他 .

一是她对哥哥的爱和对他的深深思念。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃənz] ,
There was no one to take his place , not indeed in her affections ,
那里 曾是 不 一 到 拿 他的 地方 , 不是 的确 在 她 情感 ,

没有人能取代他的位置，尤其是在她的心中。

[fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
for that would have been impossible , but in the daily course of her life .
为了 那 会 有 到过 不可能的 , 但 在 这 日常的 课程 的 她 生活 .

因为那是不可能的，但在她日常生活中却发生了。

[ʃi:; ʃɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] .
She missed him in everything .
她 错过 他 在 一切 .

她事事都想念他。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['fɑ:ndnəs] [ʃʊŋ] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
She had abundance of kindness and fondness shown her , but the
她 有 丰富 的 仁慈 和 喜爱 所示 她 , 但 这

[ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] .
sympathy was wanting .
同情 曾是 想要 .

她得到了很多善意和喜爱，但却缺乏同情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔ:kt] [tu:; tə] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] .
She was talked to , but not with .
她 曾是 谈话 到 , 但 不是 和 .

有人跟她谈过话，但没有跟她进行交流。

[noʊ][wʌn] [naʊ] [nu:] ['ɔ:lweɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
No one now knew always what she was thinking of ,
不 一 现在 知道 总是 什么 她 曾是 思维 的 ,

现在没有人总是知道她在想什么了。

[nɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [wʊd] ['peɪʃntli] [drɔ:] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] , ['kænvəs] [ðem; ðəm] , [set][ðem; ðəm]
nor if they did would patiently draw out her thoughts , canvass them , set them
也不 如果 他们 做过 会 耐心 画 出去 她 想法 , 帆布 他们 , 放 他们

[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

即使他们真的这么做了，也不会耐心地引导她表达自己的想法，仔细梳理，并纠正她。

[ɔ:r] [ʃʊ] [ðem; ðəm] [rɔ:ŋ] .
or show them wrong .
或者 展示 他们 错误的 .

或者指出他们的错误。

[noʊ][wʌn] [naʊ] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] , [nɔ:r][hæd; həd][ðə; ðɪ][ɑ:rt] ['swi:tli] ,
No one now could tell what she was feeling , nor had the art sweetly ,
不 一 现在 可以 告诉 什么 她 曾是 感觉 , 也不 有 这 艺术 甜蜜地 ,

现在没有人能看出她的感受，就连艺术也无法温柔地表达出来。

[ɪŋ][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [skers] [nuː] [həʊ] , [tuː; tə][duː] [əweɪ] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] , [ɔːr] [dʌlnɪs] , [ɔːr]
in a way she scarce knew how , to do away with sadness , or dulness , or
在 一个 方式 她 稀少 知道 如何 , 到 做 离开 和 悲伤 , 或者 沉闷 , 或者
[pə'veːsnɪs] ,
perverseness ,
反常 ,

她几乎不知道该如何以某种方式消除悲伤、迟钝或乖戾。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; həɹ] ['spɪrɪts] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['nuːndɪ] .
and leave her spirits clear and bright as the noonday .
和 离开 她 烈酒 清除 和 明亮的 作为 这 午 .
让她的心灵像正午的阳光一样澄澈明亮。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌːndnəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [nuː] [frendz] , ['elən]
With all the petting and fondness she had from her new friends , Ellen
和 全部 这 抚摸 和 喜爱 她 有 从 她 新的 朋友们 , 艾伦
[felt] [ə'loʊŋ] .
felt alone .
毛毡 独自的 .

尽管新朋友们对她百般呵护，艾伦仍然感到孤独。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] ['fɒndld] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [pə'zeɪn] — [ə; eɪ] [dɪr] ['pleɪθɪŋ] —
She was petted and fondled as a darling possession — a dear plaything —
她 曾是 被宠爱 和 抚摸 作为 一个 亲爱的 拥有 — 一个 亲爱的 玩物 —
[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər] ,
a thing to be cared for ,
一个 事物 到 是 关心 为了 ,
她被当作宝贝一样宠爱抚摸——一个珍贵的玩物——一个需要精心呵护的东西。

[tɔːt] , [ˈɡʌvənd] , [dɪ'spoʊzɪd] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɡretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;
taught , governed , disposed of , with the greatest affection and delight ;
教授 , 受统治 , 处置 的 , 和 这 最 感情 和 喜 ;
教导、管理、处置，都饱含着极大的爱意和喜悦；

[bʌt; bət][ˈdʒɑːnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ðæt] ['entəd] ['ɪntuː][ɔːl][hɜːr; həɹ]
but John's was a higher style of kindness , that entered into all her
但 约翰的 曾是 一个 更高 风格 的 仁慈 , 那 进入 进入 全部 她
['ɪnərməʊst] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['wɒnts] ;
innermost feelings and wants ;
最内层 情怀 和 想要 ;
但约翰的善意更高尚，它深入到她内心深处的情感和愿望中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and his
和 他的
以及他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 543**]
[页 -]
[第543页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː] , [ðæt] [riːtʃt] [wer] [ðerz] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'teɪn]
was a higher style of authority too , that reached where theirs could never attain
曾是 一个 更高 风格 的 权威 也 , 那 达到 在哪里 他们的 可以 绝不 达到
;
;
;
;
这也是一种更高层次的权威，是他们的权威永远无法企及的。

[æn; ən] [ə'θɔ:rəti] ['elən] ['ɔ:lweɪz] [felt] [aɪ 'ti:] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'spju:t] ;
an authority Ellen always felt it utterly impossible to dispute ;
一个 权威 艾伦 总是 毛毡 它 完全地 不可能的 到 争议 ;

艾伦始终觉得这种权威是完全无法反驳的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zə:tɪd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
it was sure to be exerted on the side of what was right ,
它 曾是 当然 到 是 施加 在 这 边 的 什么 曾是 正确的 ,
它一定会站在正义的一边。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] ['betər] [hæv; həv] [bɔ:rn] [hɑ:rd][wɜ:rdz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɪndzi] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and she could better have borne hard words from Mr . Lindsay than a
和 她 可以 更好的 有 出生 难的 字 从 先生 . 林赛 比 一个
[glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [aɪ] .
glance of her brother's eye .
瞥一眼 的 她 兄弟 眼睛 .

她宁愿忍受林赛先生的严厉斥责，也不愿忍受哥哥的眼神。

['elən] [meɪd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'perətɪvnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['gɑ:dɪənz] ;
Ellen made no objection to the imperativeness of her new guardians ;
艾伦 制成 不 异议 到 这 必要性 的 她 新的 守护者 ;
艾伦对新监护人的专断没有提出任何异议；

[aɪ 'ti:] ['seldəm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp][soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] ,
it seldom was called up so as to trouble her ,
它 很少 曾是 称为 向上 所以 作为 到 麻烦 她 ,
它很少被提起，以至于给她带来困扰。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [leɪt] [pər'tɪkjələrli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ;
and she was not of late particularly fond of having her own way ;
和 她 曾是 不是 的 晚的 特别 喜爱 的 拥有 她 自己的 方式 ;
而且她最近不太喜欢随心所欲；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['sʌmtaɪmz] [dru:] [kəm'pærəsɪz] .
but she sometimes drew comparisons .
但 她 有时 画 比较 .
但她有时也会进行比较。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['eni] ['su:nər] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æz; əz] [su:n] — [hæv; həv] [dɪsə'beɪd] [dʒɑ:n] ;
" **I could not any sooner — I could not as soon — have disobeyed John ;**
" 我 可以 不是 任何 很快 — 我 可以 不是 作为 很快 — 有 违抗命令 约翰 ;
“我再也不能——我再也不能——违抗约翰的命令了；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]['spʊʊkən][tu:; tə][,em 'i:][æz; əz] [ðeɪ] [du:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] . "
and yet he never would have spoken to me as they do if I had . "
和 然而 他 绝不 会 有 说 到 我 作为 他们 做 如果 我 有 . "
但如果我真的那样做了，他绝不会像他们那样跟我说话。

" [sʌm; səm] [praɪd] , [pər'hæps] , " [fɪ:; fɪ] [sed] , [rɪ'membərɪŋ] ['mɪstər] . [dʌndæs] [wɜ:rdz] ;
" **Some pride , perhaps , she said , remembering Mr . Dundas's words ;**
" 一些 自豪 , 也许 , " 她 说 , 记住 先生 . 邓达斯 字 ;
“或许有些自豪吧，”她想起邓达斯先生的话，说道；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:] — [dʒɑ:n] ['ɪznt] [praʊd] ; [ænd; ənd] [jet] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [hi:; hi]
" **I should say a great deal — John isn't proud ; and yet — I don't know — he**
" 我 应该 说 一个 伟大的 交易 — 约翰 不是 自豪的 ; 和 然而 — 我 不 知道 — 他
[ɪznt] [praʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;
isn't proud as they are ;
不是 自豪的 作为 他们 是 ;
“我应该说很多——约翰并不骄傲；然而——我不知道——他不像他们那样骄傲；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [kaɪndz][ʌv; əv] [praɪd] [ɑ:r; ə] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [rɔ:ŋ] — [hi:; hi] [wʊd] [tel]
I wish I knew what kinds of pride are right and what wrong — he would tell
我 希望 我 知道 什么 种类 的 自豪 是 正确的 和 什么 错误的 — 他 会 告诉
[em 'i:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] . "
me if he was here . "
我 如果 他 曾是 这里 . "

我多么希望自己能明白什么样的骄傲才是正确的，什么样的骄傲是错误的——如果他在这里，他一定会告诉我的。
" [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] - [braʊn] ['stʌdi] - [ə'baʊt] , ['elən] ? " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .
" What are you in a ' brown study ' about , Ellen ? " said Mr . Lindsay .
" 什么 是 你 在 一个 - 棕色的 学习 - 关于 , 艾伦 ? " 说 先生 : 林赛 :
“艾伦，你搞的这个‘棕色研究’到底是什么？”林赛先生问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜ:r] ,
" I was thinking , sir ,
" 我 曾是 思维 , 先生 ,
先生，我当时在想.....

[ə'baʊt] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [praɪd] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:ŋ] — [ɔ:r][ɪz]
about different kinds of pride — I wish I knew the right from the wrong — or is
关于 不同的 种类 的 自豪 — 我 希望 我 知道 这 正确的 从 这 错误的 — 或者 是
[ðer; ðər] ['eni] [gʊd] [kaɪnd] ? "
there any good kind ? "
那里 任何 好的 种类 ? "
关于不同类型的骄傲——我希望我能分辨对错——或者说，真的存在好的骄傲吗？

" [ɔ:l] [gʊd] , ['elən] — [ɔ:l] [gʊd] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , " [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][hæv; həv] [tu:]
" All good , Ellen — all good , " said Mr . Lindsay , " provided you do not have too
" 全部 好的 , 艾伦 — 全部 好的 , " 说 先生 : 林赛 , " 假如 你 做 不是 有 也
[mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
much of it . "
很多 的 它 : "
“一切都好，艾伦——一切都好，”林赛先生说，“只要你别吃太多就行。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] , [sɜ:r] ? "
" Would you like me to be proud , sir ? "
" 会 你 喜欢 我 到 是 自豪的 , 先生 ? "
“您希望我感到自豪吗，先生？ ”

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪntɪŋ] [hɜ:r; hə] [tʃi:k] , " [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk]
" Yes , " said he , laughing and pinching her cheek , " as proud as you like
" 是的 , " 说 他 , 笑 和 捏 她 脸颊 , " 作为 自豪的 作为 你 喜欢
;
;
;
;
“是的，”他笑着捏了捏她的脸颊说，“你想多骄傲就多骄傲吧；

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli][dəʊnt][let][em 'i:] [si:] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
if you only don't let me see any of it .
如果 你 仅有的 不 让 我 看 任何 的 它 :
只要你别让我看到就行。

" [nɑ:t] ['veri] [sætɪs'fæktəri] ;
" Not very satisfactory ;
" 不是 非常 令人满意的 ;
“不太令人满意；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['eni] ['mæɡnɪtu:d] ['elən] ['ventʃəd]
but that was the way with the few questions of any magnitude Ellen ventured
但 那 曾是 这 方式 和 这 很少 问题 的 任何 震级 艾伦 冒险
[tu;; tə][æsk] ;
to ask ;
到 问 ;

但艾伦敢于提出的少数几个比较重要的问题，结果都是如此；

[ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [kɪst] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] , [kɔ:ld] [metə'fɪzɪkl] [ɔ:r] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ,
she was kissed and laughed at , called metaphysical or philosophical ,
她 曾是 亲吻 和 笑了 在 , 称为 形而上学的 或者 哲学 ,
她被人亲吻、嘲笑，被称作形而上学的或哲学的。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and dismissed with no light on the subject .
和 解雇 和 不 光 在 这 主题 .
这个问题就这样被搁置了，没有给出任何解释。

[ʃi;; ʃi] [said] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
She sighed for her brother .
她 叹了口气 为了 她 兄弟 .
她为哥哥叹了口气。

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][em] . ['mʌlər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] ['sʌbstɪtu:t] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ; [ðei] [wɜ:r; wər]
The hours with M . Muller were the best substitute she had ; they were
这 小时 和 M . 穆勒 是 这 最好的 代替 她 有 ; 他们 是
[ˈdɪrli] [praɪzd] [baɪ][hɜ:r; hər] ,
dearly prized by her ,
亲爱的 珍贵的 经过 她 ,
与穆勒先生相处的时光是她最好的慰藉；她无比珍惜这些时光。

[ænd; ənd] , [tu;; tə] [seɪ] [tru:θ] , [baɪ][hɪm; ɪm] .
and , to say truth , by him .
和 , 到 说 真相 , 经过 他 .
说实话，也是他干的。

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ]['fæməli] , [hi;; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] ,
He had no family , he lived alone ,
他 有 不 家庭 , 他 居住地 独自的 ,
他没有家人，独自生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l][ˈpju:p(ə)l] [br'keɪm] ['veri] ['plez(ə)nt]
and the visits of his docile and intelligent little pupil became very pleasant
和 这 访问 的 他的 温顺 和 聪明的 小的 瞳孔 成为 非常 令人愉快的
[breɪks] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf] .
breaks in the monotony of his home life .
休息 在 这 单调 的 他的 家 生活 .
他那温顺聪颖的小学生的来访，成了他单调乏味的家庭生活中非常愉快的插曲。

[ˈtru:lɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [hi;; hi]
Truly kind - hearted and benevolent , and a true lover of knowledge , he
真的 种类 - 心地 和 仁慈 , 和 一个 真的 情人 的 知识 , 他
[dɪ'laɪtɪd] [tu;; tə][ɪm'pɑ:rt][aɪ 'ti:] .
delighted to impart it .
高兴极了 到 传授 它 .
他心地善良，乐于助人，并且热爱知识，乐于传授知识。

['elən] [su:n] [faʊnd] [ʃi;; ʃi] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm][æz; əz] ['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [pli:zd] ,
Ellen soon found she might ask him as many questions as she pleased ,
艾伦 很快 成立 她 可能 问 他 作为 许多 问题 作为 她 高兴 ,
艾伦很快发现她可以随心所欲地问他问题。

[ðæt] [wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l][ˈprɑ:pər][tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n] ; [ænd; ənd][hi:; hi] , [əˈmju:zd]
that were at all proper to the subject they were upon ; and he , amused
那 是 在 全部 恰当的 到 这 主题 他们 是 之上 ; 和 他 , 觉得好笑
[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] ,
and interested ,
和 感兴趣的 ,

这些话与他们所讨论的主题完全不相关；而他，既觉得有趣又很感兴趣，

[wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ˈeɪb(ə)][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] .
was equally able and willing to answer her .
曾是 同样地 有能力的 和 愿意的 到 回答 她 .

他同样能够并且愿意回答她的问题。

[ɔ:f(ə)n] , [wen] [na:t] [pərˈtɪkjələrli] [ˈbɪzi] , [hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər][ˈaʊər][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [tu:] .
Often , when not particularly busy , he allowed her hour to become two .
经常 , 什么时候 不是 特别 忙碌的 , 他 允许 她 小时 到 变得 二 .

通常情况下，如果他不太忙，他就会让她工作一个小时，直到两个小时。

[ˈeksələnt] [ˈaʊərz] [fɔ:r; fər] [ˈelən] .
Excellent hours for Ellen .
出色的 小时 为了 艾伦 .

艾伦的工作时间很棒。

[em] . [ˈmʌlər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌprɑ:pəˈzɪ(ə)n][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm] [ˈɡreɪtɪf(ə)]
M . Muller had made his proposition to Mr . Lindsay , partly from grateful
M . 穆勒 有 制成 他的 主张 到 先生 . 林赛 , 部分 从 感激的

[rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
regard for him ,
看待 为了 他 ,

穆勒先生之所以向林赛先生提出这个建议，部分原因是出于对他的感激和敬意。

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][tu:; tə][ˈɡrætɪfaɪ][ðə; ði][ˈfænsɪ][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈelən] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
and partly to gratify the fancy he had taken to Ellen on account of
和 部分 到 满足 这 想要 他 有 已采取 到 艾伦 在 帐户 的

[hɜ:r; hər] [sɪmˈplɪsəti] ,
her simplicity ,
她 简单 ,

部分原因是为了满足他对艾伦的迷恋，因为她天真烂漫。

[ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈmænərz] .
intelligence , and good manners .
智力 , 和 好的 礼仪 .

聪明且举止得体。

[ðɪs] [ˈlætər] [ˈmoʊtɪv] [dɪd][na:t] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
This latter motive did not disappoint him .
这 后者 动机 做过 不是 辜负 他 .

后一个动机并没有让他失望。

[hi:; hi] [ɡru:] [ˈveri] [mʌt] [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)][ˈpjʊ:p(ə)] ;
He grew very much attached to his little pupil ;
他 生长 非常 很多 随附的 到 他的 小的 瞳孔 ;

他非常喜欢这个小学生；

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 544**]
[页 -]

[第544页]

[æn; ən] [əˈtætʃmənt] [wɪt] [ˈelən] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈtɜ:rnd] , [bəʊθ][ɪn][kaɪnd] ,
an attachment which Ellen faithfully returned , both in kind ,
一个 依恋 哪个 艾伦 忠实 返回 , 两个都 在 种类 ,

艾伦也以同样的方式忠实地回报了这份感情。

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][fɔːl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə] ['rendə] [hɪm; ɪm] .
and by every trifling service that it could fall in her way to render him .
和 经过 每一个 琐事 服务 那 它 可以 落下 在 她 方式 到 使成为 他 .

她竭尽所能地为他做任何琐碎的事情。

[faɪn] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fru:t] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][em] .
Fine flowers and fruit , that it was her special delight to carry to M .
美好的 花朵 和 水果 , 那 它 曾是 她 特别的 喜 到 携带 到 M .
['mʌləɹ] ;
Muller ;
穆勒 ;

她特别喜欢把鲜花和水果带给穆勒先生；

['lɪt(ə)l][dʒɑːbz][ʌv; əv] ['kɑːpiŋ] , [ɔːr] ['setɪŋ] [ɪn][ɔːrdəɹ][sʌm; səm] [dɪs'ɔːrdərlɪ] ['mætəɹz] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]
little jobs of copying , or setting in order some disorderly matters in his rooms
小的 工作 的 复制 , 或者 环境 在 命令 一些 乱 事情 在 他的 房间
,
:

一些零碎的抄写工作，或者整理他房间里一些凌乱的东西，

[wer] [hiː; hi] [suːn] [wʊd] [trʌst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ; [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
where he soon would trust her to do anything ; or a book from her
在哪里 他 很快 会 相信 她 到 做 任何事物 ; 或者 一个 书 从 她
['faːðəz] ['laɪbrəri] ;
father's library ;
父亲的 图书馆 ;

他很快就会信任她，让她做任何事；或者从她父亲的藏书挑选一本书；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twɪs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪndɪ'spoʊzd] ,
and once or twice , when he was indisposed ,
和 一次 或者 两次 , 什么时候 他 曾是 不适 ,

还有一两次，当他身体不适的时候，

['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['aʊə] ['peɪʃntli] ,
reading to him as she did by the hour patiently ,
阅读 到 他 作为 她 做过 经过 这 小时 耐心 ,
她耐心地一小时一小时地给他读书，

['mætəɹz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['niːðəɹ] ['ɪntrəst] [nɔːr][kən'sɜːrɪn][hɜːr; həɹ] .
matters that could neither interest nor concern her .
事情 那 可以 两者都不 兴趣 也不 忧虑 她 .

一些她既不感兴趣也不关心的事情。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,
On the whole , and with good reason ,
在 这 所有的 , 和 和 好的 原因 ,

总的来说，而且理由充分，

[ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə] [miːt] [wɜːr; wəɹ] [heɪld] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['plezəɹ]
the days when they were to meet were hailed with as much pleasure
这 天 什么时候 他们 是 到 见面 是 赞誉 和 作为 很多 乐趣
[pər'hæps][baɪ][em] . ['mʌləɹ] [æz; əz][baɪ] ['elən] [hɜːr'self] .
perhaps by M . Muller as by Ellen herself .
也许 经过 M . 穆勒 作为 经过 艾伦 她自己 .

他们相聚的日子，穆勒先生或许和艾伦本人一样感到无比欣喜。

[hɜːr; hær] [ˈʌðər] [ˈseɪfɡɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈaʊər] [əˈloʊn] [waɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [dʒɑːn]
Her other safeguard was the precious hour alone which she had promised John
她 其他 保障 曾是 这 宝贵的 小时 独自的 哪个 她 有 承诺 约翰
[ˈnevər][tuː; tə] [luːz] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][aɪ ˈtiː] .
never to lose when she could help it .
绝不 到 失去 什么时候 她 可以 帮助 它 .
她还有另一项保障措施，那就是她向约翰承诺，只要有可能，她绝不会失去那宝贵的独处时光。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
The only time she could have was the early morning before the rest of the
这 仅有的 时间 她 可以 有 曾是 这 早期的 早晨 前 这 休息 的 这
[ˈfæməli][wɜːr; wər][ʌp] .
family were up .
家庭 是 向上 .
她唯一能抽出时间的时间是清晨，趁着家里其他人还没起床。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)]
To this hour , and it was often more than an hour , Ellen was faithful
到 这 小时 , 和 它 曾是 经常 更多的 比 一个 小时 , 艾伦 曾是 忠实
.
.
.
直到这一个小时，而且往往超过一个小时，艾伦都始终如一。

[hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l][ˈbaɪb(ə)l][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈpreʃəs] [naʊ] ;
Her little Bible was extremely precious now ;
她 小的 圣经 曾是 极其 宝贵的 现在 ;
她的小圣经现在显得格外珍贵；
[ˈelən] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɡɔːn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ʌv; əv] [niːd] ;
Ellen had never gone to it with a deeper sense of need ;
艾伦 有 绝不 已消失 到 它 和 一个 更深 感觉 的 需要 ;
艾伦从未带着如此强烈的需要去那里；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [mɔːr] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪsˈbɜːrdn] [hɜːr; hær] [hɑːrt] [ɪn]
and never did she find more comfort in being able to disburden her heart in
和 绝不 做过 她 寻找 更多的 舒适 在 存在 有能力的 到 放心 她 心 在
[prər] [ʌv; əv][ɪts] [lɒd] [ʌv; əv] [ˈkerz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] .
prayer of its load of cares and wishes .
祷告 的 它是 加载 的 关心 和 愿望 .
她从未在祈祷中卸下心中的重担和愿望时找到过如此大的安慰。

[ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈpreʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [frend] [huː] [drɔːz]
Never more than now had she felt the preciousness of that Friend who draws
绝不 更多的 比 现在 有 她 毛毡 这 珍贵 的 那 朋友 WHO 平局
[ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði][ˈkloʊzər] [ðeɪ] [drɔː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
closer to His children the closer they draw to Him ;
更近 到 他的 孩子们 这 更近 他们 画 到 他 ;
她从未像现在这样深切地感受到那位朋友的珍贵，祂的孩子们越亲近祂，祂就越亲近他们；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrɪəlaɪzd] [mɔːr] [ðə; ði][dʒɔː] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] .
she had never realised more the joy of having Him to go to .
她 有 绝不 意识到 更多的 这 喜悦 的 拥有 他 到 去 到 .
她从未如此深刻地体会到有祂可以依靠的喜乐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hær] [ˈspeɪ(ə)l] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [lʌvd] [wʌnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]
It was her special delight to pray for those loved ones she could do
它 曾是 她 特别的 喜 到 祈祷 为了 那些 喜爱 一个 她 可以 做
[ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] ;
nothing else for ;
没有什么 别的 为了 ;
她特别喜欢为那些她无能为力的亲人祈祷；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ˈhi:rz] [prer] [ɪz] [ˈi:kwəli] [ˈprez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]
it was a joy to think that He who hears prayer is equally present with all
它 曾是 一个 喜悦 到 思考 那 他 WHO 听到 祷告 是 同样地 展示 和 全部
[hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] ,
His people ,
他的 人们 ,

想到垂听祷告的神与祂所有的子民同在，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [laɪ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [pəˈtɪʃənər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and that though thousands of miles lie between the petitioner and the
和 那 尽管 数千 的 英里 说谎 之间 这 请愿人 和 这
[pɪˈtɪʃənd] [fɔ:r; fər] ,
petitioned for ,
请愿 为了 ,

尽管申请人与被申请人之间相隔数千英里，

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [prer] [meɪ] [spæn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [pɔ:r] [ˈblesɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] [fa:r] - [ɔ:f]
the breath of prayer may span the distance and pour blessings on the far - off
这 气息 的 祷告 可能 跨度 这 距离 和 倒 祝福 在 这 远的 - 离开
[hed] .
head .
头 .

祈祷的气息可以跨越距离，将祝福倾注到远方。

[ðə; ði] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ˈgæðərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θri:] [ˈaʊərz] ,
The burden of thoughts and affections gathered during the twenty - three hours ,
这 负担 的 想法 和 情感 聚集 期间 这 二十 - 三 小时 ,
[wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔ:rθ] ;
was laid down in the twenty - fourth ;
曾是 铺设 向下 在 这 二十 - 第四 ;

二十三个小时里积聚的思绪和情感，在第二十四个小时里都卸下了；

[ænd; ənd] [ˈelən] [kʊd; kəd] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌŋˈjaɪni]
and Ellen could meet her friends at the breakfast - table with a sunshiny
和 艾伦 可以 见面 她 朋友们 在 这 早餐 - 桌子 和 一个 阳光明媚
[fers] .
face .
脸 .

艾伦可以面带灿烂的笑容在餐桌旁与朋友们共进早餐。

[ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [θɔ:t] [wer] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔ:r] [wer] [aɪˈti:] [hæd; həd] [gɑ:t] [ɪts]
Little they thought where her heart had been , or where it had got its
小的 他们 想法 在哪里 她 心 有 到过 , 或者 在哪里 它 有 得到 它是
[ˈsʌŋˈjaɪn] .
sunshine .
阳光 .

他们丝毫没有想到她的心曾属于哪里，也没有想到她的阳光来自哪里。

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] ,
But notwithstanding this ,
但 虽然 这 ,

尽管如此，

[ˈelən] [hæd; həd] [tu:] [mʌt] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [rɪˈgret] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz]
Ellen had too much to remember and regret than to be otherwise
艾伦 有 也 很多 到 记住 和 后悔 比 到 是 否则
[ðæn; ðən] [ˈsoʊbər] — [ˈsəʊbəə] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [laɪkt] .
than sober — soberer than her friends liked .
比 清醒 — 更清醒 比 她 朋友们 喜欢 .

艾伦有太多值得回忆和后悔的事情，所以她宁愿保持清醒——比她的朋友们希望的还要清醒。

[ðeɪ] ['nəʊtɪst] [wɪð; wɪθ] ['sa:roʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌŋaɪn] [wɔ:r] [ɔ:f] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [roʊld] [ɑ:n] ;
They noticed with sorrow that the sunshine wore off as the day rolled on ;
他们 注意到 和 悲哀 那 这 阳光 穿着 离开 作为 这 天 滚动 在 ;
他们遗憾地发现，随着时间的推移，阳光渐渐消失了；

[ðæt] [ðoʊ] ['redi] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [ə'keɪʒn] ,
that though ready to smile upon occasion ,
那 尽管 准备好 到 微笑 之上 场合 ,
虽然他偶尔也会露出笑容，

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɔ:lweɪz] ['setld] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['grævəti] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'su:təbl] .
her face always settled again into a gravity they thought altogether unsuitable .
她 脸 总是 定居 再次 进入 一个 重力 他们 想法 共 不合适 .
她的表情总是又恢复到一种他们认为完全不合适的沉稳状态。

[ˈmɪsɪz] . ['lɪndzi] ['fænsɪd] [ʃi:; ji] [nu:] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
Mrs . Lindsay fancied she knew the cause , and resolved to break it up .
太太 . 林赛 幻想 她 知道 这 原因 , 和 已解决 到 休息 它 向上 .
林赛太太自以为知道原因，决心要把它拆散。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['elənz] ['kʌmɪŋ] [hɜ:r; hər] ['grænməðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ɪn'taɪər]
From the first of Ellen's coming her grandmother had taken the entire
从 这 第一的 的 艾伦的 未来 她 祖母 有 已采取 这 全部的
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] .
charge of her toilet .
收费 的 她 洗手间 .
从艾伦出生起，她的祖母就全权负责她的厕所事务。

[wət'evər] ['mɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz] ['nəʊʃnz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]
Whatever Mrs . Lindsay's notions in general might be as to the propriety of
任何 太太 . 林赛的 概念 在 一般的 可能 是 作为 到 这 礼 的
[jʌŋ] ['gɜ:lz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [kər] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
young girls learning to take care of themselves ,
年轻的 女孩们 学习 到 拿 关心 的 他们自己 ,
无论林赛夫人对于年轻女孩学习照顾自己是否合宜持有何种观点，

[ˈelən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['preʃəs] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] ['eni] [ˈʌðər] [hændz] ,
Ellen was much too precious a plaything to be trusted to any other hands ,
艾伦 曾是 很多 也 宝贵的 一个 玩物 到 是 可信 到 任何 其他 双手 ,
[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [oʊn] .
even her own .
甚至 她 自己的 .
艾伦是个极其珍贵的玩物，不能交给任何人，甚至不能交给她自己的人。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ['regjələrlɪ] ['evrɪ] [deɪ] [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænd,məðɜ:z] [dres]
At eleven o'clock regularly every day she went to her grandmother's dress
在 十一 点钟 经常 每一个 天 她 去 到 她 祖母的 裙子
每天上午十一点，她都会准时去奶奶的裙子旁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 545**]
[页 -]
[第545页]
[ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbəreɪt] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] ; [ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ]
ing - room for a very elaborate bathing and dressing ; though not a very long
ing - 房间 为了 一个 非常 精心制作的 洗澡 和 敷料 ; 尽管 不是 一个 非常 长的
[wʌŋ] ,
one ,
— ,
浴室用于非常精致的沐浴和更衣；虽然时间不长，

[fɜːr; fər][ɔːl][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz] [ækts][wɜːr; wər][ˌenərˈdʒetɪk] .
for all Mrs . Lindsay's acts were energetic .
为了 全部 太太 : 林赛的 行为 是 精力充沛 :
林赛夫人的一切行为都充满活力。

[naʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] ,
Now , without any hint as to the reason ,
现在 , 没有 任何 暗示 作为 到 这 原因 ,
现在, 没有任何迹象表明原因,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [æn; ən][ˈaʊər] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈbrekfəst]
she was directed to come to her grandmother an hour before the breakfast
她 曾是 指导 到 来 到 她 祖母 一个 小时 前 这 早餐
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
她被告知在早餐时间前一小时到祖母家。

[tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðen] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][kəʊld] - [ˈwɔːtər] [ˈspʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [her] - [ˈɡlʌvɪŋ] [ðæt]
to go through then the course of cold - water sponging and hair - gloving that
到 去 通过 然后 这 课程 的 寒冷的 - 水 海绵擦拭 和 头发 - 戴手套 那
[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪ] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [æt; ət][ˈlev(ə)n] .
Mrs . Lindsay was accustomed to administer at eleven .
太太 : 林赛 曾是 习惯 到 管理 在 十一 :
然后, 他要接受林赛太太习惯在十一点进行的冷水海绵擦拭和头发护理。

[ˈelən] [hɜːrd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [əuˈbeɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][ˈaʊər][baɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈɜːrliər]
Ellen heard in silence , and obeyed , but made up her hour by rising earlier
艾伦 听到 在 沉默 , 和 服从 , 但 制成 向上 她 小时 经过 上升 早些时候
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,
艾伦默默地听着, 照做了, 但她比平时起得更早, 把少的那一个小时补了回来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪˈtiː] [brɪfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] .
so as to have it before going to her grandmother .
所以 作为 到 有 它 前 去 到 她 祖母 :
这样她就可以在去奶奶家之前拿到它了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [suːn] [ɡɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] ,
It was a little difficult at first , but she soon got into the habit of it ,
它 曾是 一个 小的 难的 在 第一的 , 但 她 很快 得到 进入 这 习惯 的 它 ,
一开始有点困难, 但她很快就养成了习惯。

[ðoo] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər][daːrk][ænd; ənd][kəʊld] .
though the mornings were dark and cold .
尽管 这 早晨 是 黑暗的 和 寒冷的 :
虽然早晨天色昏暗, 天气寒冷。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz] [ɪrɪz] ,
After a while it chanced that this came to Mrs . Lindsay's ears ,
后 一个 尽管 它 偶然 那 这 来了 到 太太 : 林赛的 耳朵 ,
过了一段时间, 林赛太太偶然听到了这件事。

[ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
and Ellen was told to come to her as soon as she was out of
和 艾伦 曾是 讲述 到 来 到 她 作为 很快 作为 她 曾是 出去 的
[bed][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
bed in the morning .
床 在 这 早晨 :
艾伦被告知, 早上起床后就立刻来找她。

" [bʌt; bət] , [ˈgrænmlðər] , " [sed] [ˈelən] , " [aɪ][eɪ ˈem][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [brɪˈɔːr] [juː; jʊ] ;
" **But** , **grandmother** , " **said Ellen** , " **I am up a great while before you** ;
" 但 , 祖母 , " 说 艾伦 , " 我 是 向上 一个 伟大的 尽管 前 你 ;
"但是, 奶奶,"艾伦说, "我比您起得早得多;

[aɪ][ʃʊd; jəd][faɪnd][juː; jʊ] [əˈsli:p] ; [dəʊnt][aɪ] [kʌm] [suːn] [ɪˈnʌf] ? "
I should find you asleep; don't I come soon enough ? "
我 应该 寻找 你 睡着了 ; 不 我 来 很快 足够的 ? "
我应该发现你睡着了; 我来得还不够早吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][get] [ʌp][soʊ] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər] ? "
" **What do you get up so early for ?** "
" 什么 做 你 得到 向上 所以 早期的 为了 ? "
你为什么这么早起床?

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
" **You know** , **ma'am** , **I told you some time ago** .
" 你 知道 , 女士 , 我 讲述 你 一些 时间 前 .
"夫人, 您知道, 我之前就告诉过您了。"

[aɪ][waːnt][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][maɪˈself] . "
I want some time to myself . "
我 想 一些 时间 到 我 . "
我想独处一会儿。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʌp][soʊ] [lɔːŋ] [brɪˈɔːr] [ˈbrekfəst] ,
" **It is not good for you to be up so long before breakfast** ,
" 它 是 不是 好的 为了 你 到 是 向上 所以 长的 前 早餐 ,
"早餐前醒得这么晚对你不好。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] [koʊld] [ˈmɔːrnɪŋz] .
and in these cold mornings .
和 在 这些 寒冷的 早晨 .
在这些寒冷的早晨。

[duː][nɑːt] [raɪz] [ɪn] [ˈfjuːtər] [tɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Do not rise in future till I send for you . "
做 不是 上升 在 未来 直到 我 发送 为了 你 . "
以后等我派人来叫你, 你不要起来。

" [bʌt; bət] , [ˈgrænmlðər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈoʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
" **But** , **grandmother** , **that is the only time for me** ,
" 但 , 祖母 , 那 是 这 仅有的 时间 为了 我 ,
"但是, 奶奶, 那是我唯一能和您在一起的时间。"

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈregjələrli] [tuː; tə][maɪˈself] ;
there isn't an hour after breakfast that I can have regularly to myself ;
那里 不是 一个 小时 后 早餐 那 我 能 有 经常 到 我 ;
早餐后, 我几乎没有一个小时可以完全属于自己;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] . "
and I cannot be happy if I do not have some time . "
和 我 不能 是 快乐的 如果 我 做 不是 有 一些 时间 . "
如果没有一些空闲时间, 我就无法快乐。

" [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz][aɪ] [sed] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] .
" **Let it be as I said** , " **said Mrs . Lindsay** .
" 让 它 是 作为 我 说 , " 说 太太 . 林赛 .
"就按我说的做吧,"林赛太太说。

" [ˈkudnt] [juː; jʊ][let] [em ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [ə ˈklɒk, əu-] [əˈɡen] , [mæm, mɑːm, məm] ?
" **Couldn't you let me come to you at eleven o'clock again** , **ma'am** ?
" 不能 你 让 我 来 到 你 在 十一 点钟 再次 , 女士 ?
"夫人, 您能不能让我再在十一点钟来找您?"

[du:], [ˈgrænmʌðər] !
do , grandmother !
做 , 祖母 !

奶奶，快点！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][lɪps] ; [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈsaɪlənsɪŋ][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈelən] [pəɹˈtɪkjələrli]
" Mrs . Lindsay touched her lips ; a way of silencing her that Ellen particularly
" 太太 . 林赛 感动 她 嘴唇 ; 一个 方式 的 沉默 她 那 艾伦 特别
[dɪsˈlaɪkt] ,
disliked ,
不喜欢 ,

林赛太太摸了摸她的嘴唇；艾伦特别讨厌这种让她安静下来的方式。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [bəuθ][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wəɹ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][juːz] .
and which both Mr . Lindsay and his mother were accustomed to use .
和 哪个 两个都 先生 : 林赛 和 他的 母亲 是 习惯 到 使用 .

林赛先生和他的母亲都习惯使用这种产品。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
She thought a great deal on the subject ,
她 想法 一个 伟大的 交易 在 这 主题 ,
她对这个问题的进行了深入思考。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [ˈsoʊbəɹli][tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈduːti][tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] .
and came soberly to the conclusion that it was her duty to disobey .
和 来了 清醒地 到 这 结论 那 它 曾是 她 责任 到 违 .

她冷静地得出结论：违抗命令是她的责任。

" [aɪ] [ˈpraːmɪst] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [breɪk] [ðæt] [ˈpraːmɪs] !
" I promised John , " she said to herself , " I will never break that promise !
" 我 承诺 约翰 , " 她 说 到 她自己 , " 我 将要 绝不 休息 那 承诺 !
“我向约翰承诺过,”她对自己说,“我永远不会违背这个承诺! ”

[aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] .
I'll do anything rather .
患病的 做 任何事物 相当 .

我什么都愿意做。

[ænd; ʌnd] [bɪˈsaɪdʒ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ,
And besides , if I had not ,
和 除了 , 如果 我 有 不是 ,

而且，如果我没有，

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ][ˈduːti] — [ə; eɪ][ˈduːti] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɪr] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
it is just as much my duty — a duty that no one here has a right to
它 是 只是 作为 很多 我的 责任 — 一个 责任 那 不 — 这里 有 一个 正确的 到
[kəˈmænd] [em ˈiː] [əˈgenst] .
command me against .
命令 我 反对 .

这同样是我的职责——任何人都没有权利命令我违背这项职责。

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [raɪt] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] .
I will do what I think right , come what may .
我 将要 做 什么 我 思考 正确的 , 来 什么 可能 .

无论发生什么，我都会做我认为正确的事。

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈgrænmʌðər] .
" She could not without its coming to the knowledge of her grandmother .
" 她 可以 不是 没有 它是 未来 到 这 知识 的 她 祖母 .

“她不可能瞒着她奶奶。”

[ə; ei] [wi:k] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu:] , ['æftər][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪrɪz]
A week , or rather two , after the former conversation , Mrs . Lindsay made inquiries
一个 星期 , 或者 相当 二 , 后 这 以前的 对话 , 太太 : 林赛 制成 查询
[ʌv; əv][ˈmeɪs(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['wʊmən] ,
of Mason , her woman ,
的 石匠 , 她 女士 ,
在上次谈话后的一周, 或者更确切地说是两周后, 林赛太太向她的女佣梅森询问了此事。

[hu:] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [kən'fes] [ðæt] [mɪs] ['elənz] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [wen] [ʃi;; ʃɪ]
who was obliged to confess that Miss Ellen's light was always burning when she
WHO 曾是 有义务 到 承认 那 错过 艾伦的 光 曾是 总是 燃烧 什么时候 她
[went] [tu;; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] .
went to call her .
去 到 称呼 她 :
她不得不承认, 每次她去叫艾伦小姐时, 艾伦小姐的灯总是亮着的。

" ['elən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
" Ellen , " said Mrs . Lindsay the same day ,
" 艾伦 , " 说 太太 : 林赛 这 相同的 天 ,
“艾伦,”林赛太太当天说道。

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [əu'beɪd] [em 'i:][ɪn] [wʌt] [aɪ][tuʊld][ju;; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [tɪl]
" have you obeyed me in what I told you the other morning about lying in bed till
" 有 你 服从 我 在 什么 我 讲述 你 这 其他 早晨 关于 说谎 在 床 直到
[ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [sent] [fɔ:r; fər] ? "
you are sent for ? "
你 是 发送 为了 ? "
“那天早上我叮嘱你躺在床上等别人叫你, 你听话了吗? ”

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" No , ma'am . "
" 不 , 女士 : "
“不, 女士。”

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [fræŋk] , [tu;; tə] [ˈventʃər] [tu;; tə] [tel] [em 'i:][soʊ] .
" You are frank , to venture to tell me so .
" 你 是 坦率 , 到 风险投资 到 告诉 我 所以 :
“你真是坦率, 敢这样告诉我。”

[waɪ] [hæv; həv][ju;; jʊ] [dɪsə'beɪd] [em 'i:] ?
Why have you disobeyed me ?
为什么 有 你 违抗命令 我 ?
你为什么违抗我的命令?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 546]
" [页 -]
[第546页]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['grænmʌðər] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] . "
" Because , grandmother , I thought it was right . "
" 因为 , 祖母 , 我 想法 它 曾是 正确的 : "
“因为, 奶奶, 我觉得这样做是对的。”

" [ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu;; tə] [dɪsə'beɪ] , [du:][ju;; jʊ] ? "
" You think it is right to disobey , do you ? "
" 你 思考 它 是 正确的 到 违 , 做 你 ? "
你认为违抗命令是对的, 是吗?

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] — — "
" Yes , ma'am , if — — "
" 是的 , 女士 , 如果 — — "
“是的, 夫人, 如果——”

" [ɪf] [wʌt] ? "
" **If what ?** "
" 如果 什么 ? "

“如果什么？”

" [aɪ] [mi:n] , [ˈgrænməðər] , [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [aɪ][məst; məst] [əˈbeɪ] [ˈi:v(ə)n] [brɪˈɔ:r] [ju:; jʊ] . "
" **I mean , grandmother , there is One I must obey even before you .** "
" 我 意思是 , 祖母 , 那里 是 一 我 必须 服从 甚至 前 你 . "

“我的意思是，奶奶，即便在您之前，我也必须服从一位神。”

" [ɪf] [wʌt] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] .
" **If what ? repeated Mrs . Lindsay .**
" 如果 什么 ? " 重复 太太 . 林赛 .

“如果什么？”林赛太太重复道。

" [pli:z] [du:][nɑ:t][æsk][em ˈi:] , [ˈgrænməðər] ; [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] . "
" **Please do not ask me , grandmother ; I don't want to say that .** "
" 请 做 不是 问 我 , 祖母 ; 我 不 想 到 说 那 . "

“奶奶，请不要问我，我不想说。”

" [seɪ] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [wʌns] , [ˈelən] ! "
" **Say it at once , Ellen !** "
" 说 它 在 一次 , 艾伦 ! "

“快说，艾伦！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [dɪsəˈbeɪ] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][təʊld][tu:; tə] [du:] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ,
" **I think it is right to disobey if I am told to do what is wrong ,**
" 我 思考 它 是 正确的 到 违 如果 我 是 讲述 到 做 什么 是 错误的 ,

我认为，如果有人让我做错事，我拒绝服从是正确的。

" [sed] [ˈelən] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **said Ellen in a low voice .**
" 说 艾伦 在 一个 低的 嗓音 .

“艾伦低声说道。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ænd] [rɔ:ŋ] ? "
" **Are you to be the judge of right and wrong ?** "
" 是 你 到 是 这 法官 的 正确的 和 错误的 ? "

你有资格评判对错吗？

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **No , ma'am .** "
" 不 , 女士 . "

“不，女士。”

" [hu:] , [ðen] ? "
" **Who , then ?** "
" WHO , 然后 ? "

“那么，是谁呢？”

" [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] . "
" **The Bible .** "
" 这 圣经 . "

《圣经》。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ,
" **I do not know what is the reason , said Mrs . Lindsay ,**
" 我 做 不是 知道 什么 是 这 原因 , " 说 太太 . 林赛 ,

“我不知道原因是什么，”林赛太太说。

" [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **that I cannot be very angry with you .**
" 那 我 不能 是 非常 生气的 和 你 .

“所以我不能对你很生气。”

[ˈelən] , [aɪ] [rɪˈpi:t] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] .

Ellen , I repeat the order I gave you the other day .
艾伦 , 我 重复 这 命令 我 给予 你 这 其他 天 .

艾伦, 我再重复一下那天我给你下的命令。

[ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈbeɪ] . "

Promise me to obey .
承诺 我 到 服从 . "

答应我, 我会服从你。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] , [ˈgrænmlðər] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [ˈaʊər] ; [aɪ] [ˈkænɑ:t] [du:] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈti:] . "

" I cannot , grandmother ; I must have that hour ; I cannot do without it . "
" 我 不能 , 祖母 ; 我 必须 有 那 小时 ; 我 不能 做 没有 它 . "

“奶奶, 我不能这样; 我必须拥有那一个小时; 我离不开它。”

" [soʊ][mʌst; məst][aɪ][bi:; bi] [əuˈbeɪd] , [aɪ] [əˈfʊr] [ju:; jʊ] , [ˈelən] .

" So must I be obeyed , I assure you , Ellen .
" 所以 必须 我 是 服从 , 我 保证 你 , 艾伦 .

“所以, 你必须服从我, 我向你保证, 艾伦。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [sli:p] [ɪn][maɪ] [ru:m] [hensˈfɔ:rθ] .

You will sleep in my room henceforth .
你 将要 睡觉 在 我的 房间 今后 .

从今以后, 你将睡在我的房间里。

" [ˈelən] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ɪn] [dɪˈsper] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

" Ellen heard her in despair ; she did not know what to do .
" 艾伦 听到 她 在 绝望 ; 她 做过 不是 知道 什么 到 做 .

艾伦听了她绝望的话, 不知道该怎么办。

[əˈpi:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

Appealing was not to be thought of .
上诉 曾是 不是 到 是 想法 的 .

上诉这件事根本没有被考虑过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] , [noʊ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [əˈpɑ:n][ˈæftər] [ˈbrekfəst] .

There was , as she said , no time she could count upon after breakfast .
那里 曾是 , 作为 她 说 , 不 时间 她 可以 数数 之上 后 早餐 .

正如她所说, 早餐后她就没有多少空闲时间了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈi:vɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈstʌdiz] [ɔ:r]

During the whole day and evening she was either busy with her studies or
期间 这 所有的 天 和 晚上 她 曾是 任何一个 忙碌的 和 她 研究 或者

[ˈmæstərz] ,

masters ,
大师 ,

她白天和晚上要么忙于学业, 要么忙于硕士课程。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgrænmlðər] [ɔ:r][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t][ðer; ðər] ,

or in the company of her grandmother or Mr . Lindsay ; and if not there ,
或者 在 这 公司 的 她 祖母 或者 先生 . 林赛 ; 和 如果 不是 那里 ,

或者和她的祖母或林赛先生在一起; 如果不在那里,

[ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .

liable to be called to them at any moment .
容易 到 是 称为 到 他们 在 任何 片刻 .

随时可能被召集去执行任务。

[hɜːr; həɹ] [ˈgrænd,məðɜːz] [ɪkˈspiːdiənt] [fɔːr; fəɹ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪrflnəs] [hæd; həd] [ˈmɑːrvələs]
Her grandmother's expedient for increasing her cheerfulness had marvellous
她 祖母的 权宜 为了 增加 她 愉悦 有 奇妙
[ɪl] - [səkˈses] .
ill - success .
患病的 - 成功 .

她祖母为了让她开心起来而采取的办法，却以彻底失败告终。

[ˈelən] [druːpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Ellen drooped under the sense of wrong , as well as the loss of her
艾伦 下垂 在下面 这 感觉 的 错误的 , 作为 出色地 作为 这 损失 的 她
[ˈɡretɪst] [ˈkʌmfərt] .
greatest comfort .
最 舒适 .

艾伦因愧疚感和失去最大的慰藉而意志消沉。

[fɔːr; fəɹ] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] [fərˈlɔːrɪn] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
For two days she felt and looked forlorn , and smiling now seemed to be
为了 二 天 她 毛毡 和 看起来 绝望 , 和 微笑 现在 似乎 到 是
[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] .
a difficult matter .
一个 难的 事情 .

两天来，她一直感到沮丧，看起来也很沮丧，现在连微笑都成了一件难事。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈbɪzi] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] ,
Mr . Lindsay happened to be remarkably busy those two days ,
先生 . 林赛 发生 到 是 非常 忙碌的 那些 二 天 ,
林赛先生那两天碰巧异常忙碌。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
so that he did not notice what was going on .
所以 那 他 做过 不是 注意 什么 曾是 去 在 .
所以他没有注意到发生了什么。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [həʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˈelən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
At the end of them , however , in the evening , he called Ellen to him ,
在 这 结尾 的 他们 , 然而 , 在 这 晚上 , 他 称为 艾伦 到 他 ,
然而，到了晚上，在他们结束的时候，他把艾伦叫到了他身边。

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋli] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
and whisperingly asked what was the matter .
和 低声说道 问 什么 曾是 这 事情 .
他低声问出了什么事。

" [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈelən] ,
" **Nothing , sir , " said Ellen ,**
" 没有什么 , 先生 , " 说 艾伦 ,
“没什么，先生，”艾伦说。

" [ˈoʊnli] [ˈɡrænməðər] [wɪl] [nɑːt][let][em ˈiː][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [ˈduːɪŋ] . "
" **only grandmother will not let me do something I cannot be happy without doing . "**
" 仅有的 祖母 将要 不是 让 我 做 某物 我 不能 是 快乐的 没有 正在做 . "
“只有奶奶不让我做那些不做就会不快乐的事情。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] ,
" **Is it one of the things you want to do because it is right ,**
" 是 它 一 的 这 事物 你 想 到 做 因为 它 是 正确的 ,
“这是你想做因为它是正确的事情吗？ ”

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈviːniənt] [ɔːr][nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
whether it is convenient or not ? " he asked , smiling .
无论 它 是 方便的 或者 不是 ? " 他 问 , 微笑 .
“这样方便吗？”他笑着问道。

[ˈelən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [smɑɪl] .
Ellen could not smile .
艾伦 可以 不是 微笑 .

艾伦笑不出来。

" [oʊ] , [ˈfɑ:ðər] , " [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
" **Oh , father , " she whispered , putting her face close to his ,**
" 哦 , 父亲 , " 她 低声说道 , 推杆 她 脸 关闭 到 他的 ,
“哦，父亲，”她低声说道，把脸凑近他的脸。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [get] [ˈgrænməðər] [tu:; tə] [let] [ˌem ˈi:] [du:] [aɪ ˈti:] !
" **if you would only get grandmother to let me do it !**
" 如果 你 会 仅有的 得到 祖母 到 让 我 做 它 !
“要是奶奶肯让我做就好了！ ”

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wəɾ] [ˈspʊkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [es oʊ ˈbi:] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [felt] [hɜ:r; həɾ]
" **The words were spoken with a sob , and Mr . Lindsay felt her**
" 这 字 是 说 和 一个 哭泣 , 和 先生 : 林赛 毛毡 她
“她哽咽着说出这些话，林赛先生感到她.....”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 547**]
[页 -]

[第547页]

[wɔ:rm] [terz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] .
warm tears upon his neck .
温暖的 眼泪 之上 他的 脖子 .

温暖的泪水落在他的脖子上。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] ,
He had , however ,
他 有 , 然而 ,

然而，他确实有.....

[fɑ:r] [tu:] [mʌt] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fəɾ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɾ] [prəˈsi:dɪŋz]
far too much respect for his mother to say anything against her proceedings
远的 也 很多 尊重 为了 他的 母亲 到 说 任何事物 反对 她 诉讼程序
[waɪl] [ˈelən] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ;
while Ellen was present ;
尽管 艾伦 曾是 展示 ;

他太尊重他的母亲了，以至于在艾伦在场的情况下，他没有对她的做法说任何反对的话；

[hi:; hi] [ˈsɪmpli] [ˈænsər] [ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst][du:] [wətˈevər] [hɜ:r; həɾ] [ˈgrænməðər] [sed] .
he simply answered that she must do whatever her grandmother said .
他 简单地 回答 那 她 必须 做 任何 她 祖母 说 .

他只是简单地回答说，她必须听她奶奶的话。

[bʌt; bət] [wen] [ˈelən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [wɪt] [ʃi:; ji] [dɪd] [ɪˈmi:diətli] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]
But when Ellen had left the room , which she did immediately , he took the
但 什么时候 艾伦 有 左边 这 房间 , 哪个 她 做过 立即地 , 他 采取 这
[ˈmætər] [ʌp] .
matter up .
事情 向上 .

但艾伦离开房间后（她立刻就离开了），他才开始处理这件事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ɪkˈspləɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][laɪf]
Mrs . Lindsay explained and insisted that Ellen was spoiling herself for life
太太 . 林赛 解释 和 坚持 那 艾伦 曾是 破坏 她自己 为了 生活
[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [dʌl] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈnəʊ[nz] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [ʌnˈfɪt][fɔːr; fər]
and the world by a set of dull religious notions that were utterly unfit for
和 这 世界 经过 一个 放 的 乏味的 宗教 概念 那 是 完全地 不合格 为了
[ə; eɪ][tʃaɪld] ;
a child ;
一个 孩子 ;

林赛太太解释说，艾伦被一套枯燥乏味的宗教观念所蒙蔽，这些观念完全不适合一个孩子，这让她在人生和这个世界上都变得不堪一击；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈveri] [suːn] [get][ˈoʊvər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [prer] ,
that she would very soon get over thinking about her habit of morning prayer ,
那 她 会 非常 很快 得到 超过 思维 关于 她 习惯 的 早晨 祷告 ,
她很快就会不再想念自己晨祷的习惯了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [duː] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
and would then do much better .
和 会 然后 做 很多 更好的 .
这样一来，他们的表现会好得多。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [lʊkt] [greɪv] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈelənz] [terz] [jet] [wet][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
Mr . Lindsay looked grave ; but with Ellen's tears yet wet upon his cheek ,
先生 . 林赛 看起来 严重 ; 但 和 艾伦的 眼泪 然而 湿的 之上 他的 脸颊 ,
林赛先生神情凝重；但他的脸颊上还残留着艾伦的泪痕，

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈmætər] [soʊ] [ˈlaɪtli] ,
he could not dismiss the matter so lightly ,
他 可以 不是 解雇 这 事情 所以 轻轻 ,
他不能如此轻易地回避此事。

[ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][dɪˈzaɪərɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
and persisted in desiring that his mother should give up the point ,
和 持续 在 渴望 那 他的 母亲 应该 给 向上 这 观点 ,
他坚持希望母亲放弃这个观点。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtərli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː] .
which she utterly refused to do .
哪个 她 完全地 拒绝 到 做 .
但她断然拒绝这样做。

[ˈelən] [ˈmiːnwaɪl] [hæd; həd] [fled][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
Ellen meanwhile had fled to her own room .
艾伦 同时 有 逃亡 到 她 自己的 房间 .
与此同时，艾伦已经逃回了自己的房间。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ; [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə]
The moonlight was quietly streaming in through the casement ; it looked to
这 月光 曾是 悄悄 流媒体 在 通过 这 窗扇 ; 它 看起来 到
[hɜːr; hər][laɪk][æn; ən][oʊld] [frend] .
her like an old friend .
她 喜欢 一个 老的 朋友 .
月光静静地透过窗户洒进来，在她看来就像一位老朋友。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [klaʊz][baɪ][ðə; ði] [glæs] ,
She threw herself down on the floor , close by the glass ,
她 扔 她自己 向下 在 这 地面 , 关闭 经过 这 玻璃 ,
她猛地扑倒在地板上，就在玻璃旁边。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][sʌm; səm] [terz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfedɪŋ] ,
and after some tears which she could not help shedding ,
和 后 一些 眼泪 哪个 她 可以 不是 帮助 脱落 ,
她忍不住流下了几滴眼泪，

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ˈθɔːtfəli] [aʊt] .
she raised her head and looked thoughtfully out .
她 提高 她 头 和 看起来 深思熟虑 出去 .
她抬起头，若有所思地向外望去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈseldəm] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ;
It was very seldom now that she had a chance of the kind ;
它 曾是 非常 很少 现在 那 她 有 一个 机会 的 这 种类 ;
她现在很少有机会了；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrerli] [əˈlʊŋ][bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] .
she was rarely alone but when she was busy .
她 曾是 很少 独自的 但 什么时候 她 曾是 忙碌的 .
她很少独处，除非她很忙。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [seɪm] [muːn] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡlæs] [dɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ?
" **I wonder if that same moon is this minute shining in at the glass door at home ?**
" 我 想知道 如果 那 相同的 月亮 是 这 分钟 灼灼 在 在 这 玻璃 门 在 家 ?
“我想知道此刻是不是同一轮明月正透过家里的玻璃门照进来？”

— [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][kɑːnt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] — [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? — [bʌt; bət]
— no , to be sure it can't this minute — what am I thinking of ? — but
— 不 , 到 是 当然 它 不能 这 分钟 — 什么 是 我 思维 的 ? — 但
——不，现在肯定不行——我在想什么呢？ ——但是

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər][ɔːr] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər] , [let][em ˈiː] [siː] , [iːst] , [west] ,
it was there or will be there , let me see , east , west ,
它 曾是 那里 或者 将要 是 那里 , 让 我 看 , 东方 , 西方 ,
它过去在那里，或者将来会在那里，让我想想，东边，西边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər][sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ; [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][oʊld]
it was there some time this morning , I suppose ; looking right into our old
它 曾是 那里 一些 时间 这 早晨 , 我 认为 ; 寻找 正确的 进入 我们的 老的
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

我想它今天早上某个时候就在那里，正对着我们以前的客厅。
[oʊ] , [muːn] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [fɔːr; fər][wʌns] , [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðər; ðər] [tuː] !
Oh , moon , I wish I was in your place for once , to look in there too !
哦 , 月亮 , 我 希望 我 曾是 在 你的 地方 为了 一次 , 到 看 在 那里 也 !
哦，月亮，我多么希望有一次能站在你的位置上，也看看里面是什么样子！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈemptɪ] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi][ðər; ðər] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [wʊd] [biː; bi][ɪn]
But it is all empty now , there's nobody there , Mr . Humphreys would be in
但 它 是 全部 空的 现在 , 有 无人 那里 , 先生 . 汉弗莱斯 会 是 在
[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
his study ,
他的 学习 ,
但现在那里空无一人，一个人也没有，汉弗莱斯先生应该在他的书房里。

[haʊ] [ˈloʊnli] , [haʊ] [ˈloʊnli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] !
how lonely , how lonely he must be !
如何 孤独 , 如何 孤独 他 必须 是 !
他一定很孤独，他一定很孤独！

[oʊ] , [aɪ] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ðer; ðər][wið; wiθ][him; im] ! — [dʒɑ:n] ['iznt] [ðer; ðər] [ðoʊ] — [noʊ]
Oh , I wish I was back there with him ! — John isn't there though — no
哦 , 我 希望 我 曾是 后退 那里 和 他 ! — 约翰 不是 那里 尽管 — 不
['mætər] — [hi:; hi] [wɪ] [bi:; bi] ,
matter — he will be ,
事情 — 他 将要 是 ,
哦, 我真希望我能和他一起回去! ——不过约翰不在那里——没关系——他很快就会回来的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] .
and I could do so much for Mr . Humphreys in the meanwhile .
和 我 可以 做 所以 很多 为了 先生 : 汉弗莱斯 在 这 同时 :
与此同时, 我还能汉弗莱斯先生做很多事。

[hi:; hi][mʌst; məst] [mɪs] [em 'i:] .
He must miss me .
他 必须 错过 我 :
他一定很想我。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [dʒɑ:n][ɪz] — ['noʊbə:di] [raɪts] [tu:; tə][em 'i:] ; [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] .
I wonder where John is — nobody writes to me ; I should think some one might .
我 想知道 在哪里 约翰 是 — 无人 写 到 我 ; 我 应该 思考 一些 — 可能 :
我不知道约翰在哪里——没有人给我写信; 我想应该会有人写信吧。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['evər][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I wonder if I am ever to see them again .
我 想知道 如果 我 是 曾经 到 看 他们 再次 :
我不知道是否还有机会再见到他们。

[oʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['ʃɒrli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][goʊz] [hoʊm] !
Oh , he will come to see me surely before he goes home !
哦 , 他 将要 来 到 看 我 一定 前 他 去 家 !
哦, 他回家之前一定会来看我的!

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] [em 'i:] [ə'gen] — [aɪ][eɪ 'em][fæst] [naʊ] —
but then he will have to go away without me again — I am fast now —
但 然后 他 将要 有 到 去 离开 没有 我 再次 — 我 是 快速地 现在 —
[fæst] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][oʊ] !
fast enough — but oh !
快速地 足够的 — 但 哦 !
但是, 他又要独自离开——我现在跑得很快——足够快了——但是, 哦!

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['evər] ?
am I to be separated from them for ever ?
是 我 到 是 分开 从 他们 为了 曾经 ?
难道我要永远和他们分离吗?

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðem; ðəm][ɪn] ['hev(ə)n] !
I shall see them in heaven !
我 将 看 他们 在 天堂 !
我将在天堂与他们相见!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [wel] " [ʌv; əv] ['bɪtər] [ækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɑ:ft] [daʊn] [wið; wiθ] ['bɪtər]
" **It was a " Well " of bitter acquiescence , and washed down with bitter**
" 它 曾是 一个 " 出色地 " 的 苦的 默认 , 和 洗过 向下 和 苦的
[terz] .
tears .
眼泪 :
“那是一口苦涩的默许之井, 用苦涩的泪水冲刷着。”

" [ɪz][,aɪ 'ti:][maɪ] ['bɑ:ni] [mɪs] ['elən] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pər] , ['kʌmɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn]
" **Is it my bonny Miss Ellen ?** " **said the voice of the housekeeper , coming softly in**
" 是 它 我的 邦妮 错过 艾伦 ? " 说 这 嗓音 的 这 管家 , 未来 轻轻 在
;
;
;
;

“是我美丽的艾伦小姐吗？”管家的声音轻柔地传了进来；

" [ɪz][maɪ] [bern] ['sɪtɪŋ] [ə; ei] - [hɜ:ɹ; hər] [leɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?
" **is my bairn sitting a ' her lane in the dark ?**
" 是 我的 孩子 坐着 一个 - 她 车道 在 这 黑暗的 ?

我的孩子是不是独自坐在黑暗的小路上？

[waɪ] [ɑ:ɹ; əɹ][ji:; ji][noʊ][,dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][rest] [oʊ] - [ðə; ði][fəʊk] , [mɪs] ['elən] ? "
Why are ye no wi ' the rest o ' the folk , Miss Ellen ? "
为什么 是 是的 不 wi - 这 休息 o - 这 民间 , 错过 艾伦 ? "

艾伦小姐，你为什么不和其他人在一起呢？

" [aɪ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊŋ] , ['mɪsɪz] . ['ælən] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [mu:n] [ˌaɪnz] [ɪn] [hɪr] ['naɪsli] ? "
" **I like to be alone , Mrs . Allen , and the moon shines in here nicely ?** "
" 我 喜欢 到 是 独自的 , 太太 . 艾伦 , 和 这 月亮 闪耀 在 这里 很好 ? "

“艾伦太太，我喜欢一个人待着，而且这里的月光很美。”

" [ˈɡri:tɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈnɪrər] ; " [aɪ][ken]
" **Greeting !** " **exclaimed the old lady , drawing nearer ;** " **I ken**
" 问候 ! " 惊呼 这 老的 女士 , 绘画 更近 ; " 我 肯

“你好！”老太太一边说着，一边走近；“我知道

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 548**]
[页 -]

[第548页]

[,aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [oʊ] - [jɔ:ɹ; jər] [vɔɪs] ; [ˈɡri:tɪŋ] - !
it by the sound o ' your voice ; greeting eenow !
它 经过 这 声音 o - 你的 嗓音 ; 问候 - !

从你的声音就能听出来；现在就向你问好！

[ɑ:ɹ; əɹ][ji:; ji][noʊ] [wɪl] , [mɪs] ['elən] ?
Are ye no weel , Miss Ellen ?
是 是的 不 威尔 , 错过 艾伦 ?

艾伦小姐，您身体不舒服吗？

[wʌt] [veksɪz][maɪ] [bern] ?
What vexes my bairn ?
什么 烦恼 我的 孩子 ?

我的孩子在烦恼什么？

[oʊ] , [bʌt; bət][jɔ:ɹ; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [vekst] [æŋ; ən] - [hi:; hi] ['kend] [aɪ 'ti:] ! "
Oh , but your father would be vexed an ' he kenned it ! "
哦 , 但 你的 父亲 会 是 烦恼 一个 - 他 肯尼迪 它 ! "

哦，你父亲会很生气的，他知道的！

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmɪsɪz] . ['ælən] , " [sed] ['elən] ; " [aɪ][[æɪ; ʃəl][get][ˈoʊvər][,aɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli] ;
" **Never mind , Mrs . Allen ,** " **said Ellen ;** " **I shall get over it directly ;**
" 绝不 头脑 , 太太 . 艾伦 , " 说 艾伦 ; " 我 将 得到 超过 它 直接地 ;

“没关系，艾伦太太，”艾伦说，“我会很快克服的；

[dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
don't say anything about it . "
不 说 任何事物 关于 它 . "

别把这件事说出去。

" [bʌt; bət][aɪm] [wei] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['wʊmən] ,
" **But I'm wae to see ye , " said the kind old woman ,**
" 但 我是 wae 到 看 是的 , " 说 这 种类 老的 女士 ,
" 但我很想见到你 , " 善良的老妇人说道。

[ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [əˈgen] [ˈelən] [hæd; həd] [boʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z]
stooping down and stroking the head that again Ellen had bowed on her knees
弯腰 向下 和 抚摸 这 头 那 再次 艾伦 有 鞠躬 在 她 膝盖
.
:
.

他弯下腰, 抚摸着艾伦再次跪在地上的头。
" [wɪl] [ji:; ji][noʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ˈveksɪz][ji:; ji] ?
" **Will ye no tell me what vexes ye ?**
" 将要 是的 不 告诉 我 什么 烦恼 是的 ?
你们难道不愿告诉我你们烦恼的事情吗?

[ji:; ji][sʊld][bi:; bi][æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][ðə; ði] [læn] [deɪ] . "
Ye suld be as blithe as a bird the lang day . "
叶 硫化物 是 作为 快乐的 作为 一个 鸟 这 语言 天 . "
你们应当像鸟儿一样, 在漫长的白昼里快乐无比。

" [aɪ][kɑ:nt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] , [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwei] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] . "
" **I can't , Mrs . Allen , while I am away from my friends . "**
" 我 不能 , 太太 . 艾伦 , 尽管 我 是 离开 从 我的 朋友们 . "
“艾伦太太, 我不在朋友身边, 所以做不到。”

" [frɪndz] ! [ænd; ənd] [wɑ:] [hæz; həz] [meə] [frɪndz] [ðæn; ðən] [jʊrˈsɛl] - , [mɪs] [ˈelən] , [ɔ:r] [ˈbetər]
" **Frinds ! and wha has mair frinds than yoursel ' , Miss Ellen , or better**
" 朋友们 ! 和 世界卫生大会 有 梅尔 朋友们 比 你自己 - , 错过 艾伦 , 或者 更好的
[frɪndz] ?
frinds ?
朋友们 ?

“朋友们! 还有谁的朋友比你多呢, 艾伦小姐? 或者说, 谁的朋友比你更好呢? ”
— [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmɪðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ; [wer] [wɑ:d][ji:; ji][faɪnd] [θeɪ] [ðæt] [wɪl] [lʌv] [ji:; ji] [meə] ?
— **father and mither and a ' ; where wad ye find thae that will love ye mair ?**
— 父亲 和 母亲 和 一个 - ; 在哪里 瓦德 是的 寻找 泰 那 将要 爱 是的 梅尔 ?
"
"
"

父亲、母亲, 还有你们, 哪里还能找到比他们更爱你们的人呢?
" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [maɪ] [ˈbrʌðər] ! " [ˈsɒbd] [ˈelən] .
" **Ah , but I haven't my brother ! " sobbed Ellen .**
" 啊 , 但 我 还没有 我的 兄弟 ! " 啜泣 艾伦 .
“啊, 可是我没有哥哥! ”艾伦抽泣着说。

" [jʊr; jər] [ˈbrɪðər] , [mɪs] [ˈelən] ?
" **Your brither , Miss Ellen ?**
" 你的 兄弟 , 错过 艾伦 ?
“艾伦小姐, 你的哥哥? ”

[æn; ən] - [wɑ:z] [hi:; hi] ? "
An ' wha's he ? "
一个 - 什么? 他 ? "
他是谁?

" [ˈhi:z] [ˈevriθɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] !
" **He's everything , Mrs . Allen !**
" 他是 一切 , 太太 . 艾伦 !
“他就是我的全部, 艾伦太太! ”

[ˈhiːz] [ˈevriθɪŋ] !
he's everything !
他是 一切 !

他就是一切!

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] ! — [ˈnevər] !
I shall never be happy without him ! — never !
我 将 绝不 是 快乐的 没有 他 ! — 绝不 !

没有他,我永远不会快乐! ——永远不会!

[ˈnevər] ! " **never !** "
绝不 ! " "

绝不! " "

" [hʌʃ] , [dɪr] [mɪs] [ˈelən] !
" **Hush , dear Miss Ellen !**
" 嘘 , 亲爱的 错过 艾伦 !

“嘘,亲爱的艾伦小姐! ”

[fɔːr; fər][[ðə; ði] [[lʌv] [lʌv; əv][[ə; eɪ] - [ðæts] [gyd] ; [ˈdɪnə] [tɔːk] [ðæt] [geɪt] !
for the love of a ' that's gude ; dinna talk that gate !
为了 这 爱 的 一个 - 那就是 古德 ; 迪娜 讲话 那 门 !

看在上帝的份上,那很好;别提那扇门了!

[ænd; ənd] [ˈdɪnə] [griːt] [es eɪ ˈiː] !
and dinna greet sae !
和 迪娜 迎接 sae !

不问候 sae!

[jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [waːd][[biː; bi][[sɛər] [vekst] [tuː; tə] [hɪr] [jiː; ji][[ɔːr][[tuː; tə] [siː] [jiː; ji] . "
your father wad be sair vexed to hear ye or to see ye . "
你的 父亲 瓦德 是 赛尔 烦恼 到 听到 是的 或者 到 看 是的 . "

你父亲要是听到你们的消息或者看到你们,一定会非常生气。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [help] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈelən] ; " [aɪ ˈtiː][[ɪz] [truː] . "
" **I cannot help it , " said Ellen ; " it is true .** "
" 我 不能 帮助 它 , " 说 艾伦 ; " 它 是 真的 . "

“我没办法,”艾伦说,“这是事实。”

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][[es eɪ ˈiː] ; [bʌt; bət] [dɪr] [mɪs] [ˈelən] , [ˈdɪnə] [let] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈfɑːðəz]
" **It may be sae ; but dear Miss Ellen , dinna let it come to your father's**
" 它 可能 是 sae ; 但 亲爱的 错过 艾伦 , 迪娜 让 它 来 到 你的 父亲的

[ken] ;
ken ;
肯 ;

“也许是这样;但是亲爱的艾伦小姐,千万别让你父亲知道;

[jɜːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈhɑːrts] [ˈaɪdɪ] ; [hiː; hi][[ˈdɪsnə] [ˈmerɪt] [ɔːt] [bʌt; bət] [gyd] [freɪ] [jiː; ji] . "
ye're his very heart's idol ; he disna merit aught but gude frae ye . "
是的 他的 非常 心脏的 偶像 ; 他 迪斯纳 优点 零 但 古德 弗雷 是的 . "

你们是他心中的偶像;他只配得到你们的善待。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] , " [sed] [ˈelən] , [ˈwiːpɪŋ] ,
" **I know it , Mrs . Allen , " said Ellen , weeping ,**
" 我 知道 它 , 太太 . 艾伦 , " 说 艾伦 , 哭泣 ,

“我知道,艾伦太太,”艾伦哭着说。

" [ænd; ənd][[soʊ][aɪ][[duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][[ðə; ði][wɜːrld] , [ɪkˈsept] [tuː] .
" **and so I do love him — better than anybody in the world , except two .**
" 和 所以 我 做 爱 他 — 更好的 比 任何人 在 这 世界 , 除了 二 .

“所以我爱他——胜过世界上任何人,除了两个人。”

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['brʌðər] ！
But oh , I want my brother ！
但 哦 ， 我 想 我的 兄弟 ！

但是，哦，我好想念我的哥哥！

— [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɔ:r] [gʊd] ['i:ðər] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
— I don't know how to be happy or good either without him .
— 我 不 知道 如何 到 是 快乐的 或者 好的 任何一个 没有 他 .
——没有他，我也不知道该如何快乐，如何才能过得好。

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] . "
I want him all the while . "
我 想 他 全部 这 尽管 . "

我一直都想要他。

" [mɪs] ['elən] , [aɪ] ['kend] [ænd; ənd] [lʌvd] [jʊr; jər] [dɪr] ['mɪðər] [wɪl] [fɔ:r; fər] ['mɒni] [ə; eɪ] [deɪ] .
" Miss Ellen , I kenned and loved your dear mither weel for mony a day .
" 错过 艾伦 ， 我 肯尼迪 和 喜爱 你的 亲爱的 母亲 威尔 为了 金钱 一个 天 .

“艾伦小姐，我认识你亲爱的母亲很多年了，也一直很喜欢她。”

[wɪl] [ji:; ji][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [bern] ？ "
Will ye mind if I speak a word to her bairn ？ "
将要 是的 头脑 如果 我 说话 一个 单词 到 她 孩子 ？ "

请问你们介意我跟她孩子说句话吗？

" [noʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ælən] ; [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" No , dear Mrs . Allen ; I'll thank you .
" 不 ， 亲爱的 太太 . 艾伦 ； 患病的 感谢 你 .

“不，亲爱的艾伦夫人；我会谢谢你的。”

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ！ "
Did you know my mother ！ "
做过 你 知道 我的 母亲 ！ "

你认识我母亲吗？

" [wɑ:] [sɒld] [ɪf] [aɪ]['dɪdnə] ？
" Wha suld if I didna ？
" 世界卫生大会硫化物如果 我 没事 ？

如果我不这样做怎么办？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ['læsi] .
She was brought up in my arms , and a dear lassie .
她 曾是 带来 向上 在 我的 武器 ， 和 一个 亲爱的 恋人 .

她是我养大的，是个可爱的姑娘。

[jɜ:r] [noʊ] ['mʌkəl] [laɪk][hɜ:r; hər] , [mɪs] ['elən] ; [jɜ:r] [meə] ['bɑ:ni] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][noʊ]
Ye're no muckle like her , Miss Ellen ; ye're mair bonny than her ; and no
是的 不 大块 喜欢 她 ， 错过 艾伦 ； 是的 梅尔 邦妮 比 她 ； 和 不
- [es eɪ 'i:] [fræk] ；
a'thegither sae frack ；
- sae 水力压裂 ；

你一点也不像她，艾伦小姐；你比她漂亮多了；而且两人加起来也不像她那么糟糕。

[ðooʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [du:s] [ænd; ənd][kaɪnd] [tu:] . "
though she was douce and kind too . "
尽管 她 曾是 温柔 和 种类 也 . "

虽然她也很温柔善良。

" [aɪ] [wɪʃ] — — " ['elən] [brɪ'gæən] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] .
" I wish — — " Ellen began , and stopped .
" 我 希望 — — " 艾伦 开始 ， 和 停止 .

“我希望——”艾伦开口说道，却又停住了。

" [maɪ] [dɪr] [bɜrn] , [ðer; ðər][ɪz] [eɪn] - [wɑː] [dis'pəʊzɪz][ə; eɪ] - [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː 'es] ;
" **My dear bairn , there is Ane abuve wha disposes a ' things for us ;**
" 我的 亲爱的 孩子 , 那里 是 一个 - 世界卫生大会 处置 一个 - 事物 为了 我们 ;
“我亲爱的孩子，有一位神在为我们安排一切；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ˈɪznə] [wɪl] [pliːzd] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [fæ] [ðəm'selvz] [dʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz]
and He isna weel pleased when His children fash themselves wi ' His
和 他 竞技场 威尔 高兴 什么时候 他的 孩子们 时尚 他们自己 wi - 他的
[ˌdispən'seɪjənz] .
dispensations .
豁免 .

当祂的儿女们滥用祂的恩赐时，祂并不高兴。
[hiː; hi][hæz; həz] [teɪn] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [juː; jʊ] [hɪr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪn] [gyd] [aɪ] [trʌst] ,
He has ta'en and placed you here , for your ain gude I trust ,
他 有 塔恩 和 放置 你 这里 , 为了 你的 艾因 古德 我 相信 ,
他把你带到这里，是因为我相信你的善良。

— [aɪm] [jʊr] [ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gyd] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] - ,
— **I'm sure it's for the gude of us a ' ,**
— 我是 当然 它是 为了 这 古德 的 我们 一个 - ;
——我相信这是为了我们好。

— [ænd; ʌnd] [ɪf] [jiː; ji] [ˈhiːnə] [ə; eɪ] - [θɪŋz] [jiː; ji][wɑːd] [wɪʃ] , [mɪs] [ˈelən] , [jiː; ji] [hæ] [hɪm; ɪm] ; [ˈdɪnə]
— **and if ye haena a ' things ye wad wish , Miss Ellen , ye hae Him ; dinna**
— 和 如果 是的 海纳 一个 - 事物 是的 瓦德 希望 , 错过 艾伦 , 是的 哈 他 ; 迪娜
[fər'get] [ðæt] ,
forget that ,
忘记 那 ,
——艾伦小姐，如果你想要什么，祂都能满足你；别忘了这一点。

[maɪ][eɪn] [bɜrn] .
my ain bairn .
我的 艾因 孩子 .
我的孩子。

" [ˈelən] [rɪ'tɜːrnd] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ʌnd][ˈsaɪləntli][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skɒtʃ,wʊmən] ,
" **Ellen returned heartily and silently the embrace of the old Scotchwoman ,**
" 艾伦 返回 衷心地 和 默默 这 拥抱 的 这 老的 苏格兰女人 ,
[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] ,
and when she left her ,
和 什么时候 她 左边 她 ,
艾伦热情而默默地回应了那位苏格兰老妇人的拥抱，当她离开时，

[set] [hɜːr'self][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər]
set herself to follow her
放 她自己 到 跟随 她
她决心跟随她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 549**]
[页 -]
[第549页]

[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .
建议。

[jiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [ˈgæðər] [hɜːr; hər] [ˈskætərd] [θɔːts] [ænd; ʌnd] [smuːð] [hɜːr; hər] [ˈrʌfld] [ˈfiːlɪŋz] ,
She tried to gather her scattered thoughts and smooth her ruffled feelings ,
她 尝试 到 收集 她 疏散 想法 和 光滑的 她 褶皱的 情怀 ,
她努力整理自己纷乱的思绪，平复自己激动的情绪。

[ɪn] [ˈjuːzɪŋ] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ədˈvæntɪdʒ] .
in using this quiet time to the best advantage .
在 使用 这 安静的 时间 到 这 最好的 优势 :

充分利用这段安静的时光。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hæf] - [æən; ən] - [aʊər] [fiː; fɪ] [felt] [laɪk] [əˈnʌðər] [ˈkriːtʃər] ;
At the end of half - an - hour she felt like another creature ;
在 这 结尾 的 一半 - 一个 - 小时 她 毛毡 喜欢 其他 生物 ;

半小时后，她感觉自己像变了一个人；

[ænd; ænd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːftli] [ˈsɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [hɪmz] .
and began to refresh herself with softly singing some of her old hymns .
和 开始 到 刷新 她自己 和 轻轻 歌唱 一些 的 她 老的 赞美诗 .

于是她开始轻声哼唱一些她以前唱过的赞美诗，以此来放松身心。

[ðə; ði] [ˈɑːrgjʊmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [sæŋk] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns]
The argument which was carried on in the parlour sank at length into silence
这 争论 哪个 曾是 携带 在 在 这 客厅 沉没 在 长度 进入 沉默
[wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
without coming to any conclusion .
没有 未来 到 任何 结论 :

客厅里的争论最终陷入沉寂，没有得出任何结论。

" [wer] [ɪz] [mɪs] [ˈelən] ?
" Where is Miss Ellen ?
" 在哪里 是 错过 艾伦 ?

艾伦小姐在哪里？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [æskt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [keɪm] [ɪn] .
" Mrs . Lindsay asked of a servant that came in .
" 太太 : 林赛 问 的 一个 仆人 那 来了 在 :

“林赛太太问进来的仆人。”

" [fiː; fɪ] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈsɪŋɪŋ] . "
" She is up in her room , ma'am , singing . "
" 她 是 向上 在 她 房间 , 女士 , 歌唱 : "

“夫人，她正在房间里唱歌。”

" [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] . "
" Tell her I want her . "
" 告诉 她 我 想 她 : "

“告诉她我想要她。”

" [noʊ] , [stɑːp] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ; " [aɪl] [goʊ] [maɪˈself] .
" No , stop , " said Mr . Lindsay ; " I'll go myself . "
" 不 , 停止 , " 说 先生 : 林赛 ; " 患病的 去 我 :

“不，停下，”林赛先生说；“我自己去。”

" [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈdʒɑːr] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ]
" Her door was a little ajar , and he softly opened it without disturbing
" 她 门 曾是 一个 小的 半开 , 和 他 轻轻 打开 它 没有 令人不安
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“她的门微微敞开着，他轻轻地推开门，没有吵醒她。”

[ˈelən] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [floːr] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,
Ellen was still sitting on the floor before the window , looking out through it ,
艾伦 曾是 仍然 坐着 在 这 地面 前 这 窗户 , 寻找 出去 通过 它 ,

艾伦仍然坐在窗前的地板上，透过窗户向外望去。

[ænd; ənd][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][læst] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] " [rɑ:k] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] :
and in rather a low tone singing the last verse of the hymn " Rock of Ages :
和 在 相当 一个 低的 语气 歌唱 这 最后的 诗 的 这 圣歌 " 岩石 的 年龄 :
" —
" —
" —

他用低沉的嗓音唱着赞美诗《万古磐石》的最后一节：“——

" [waɪl] [aɪ] [drɔ:] [ðɪs] ['fli:tɪŋ] [breθ] , —
" **While I draw this fleeting breath , —**
" 尽管 我 画 这 转瞬即逝 气息 , —

“在我呼吸这短暂的一口气时，——

[wen] [maɪ] ['aɪ,ɪdʒ] [kloʊz][ɪn] [deθ] , —
When my eyelids close in death , —
什么时候 我的 眼睑 关闭 在 死亡 , —

当我的双眼闭合，走向死亡之时，——

[wen] [aɪ][raɪz][tu:; tə] [wɜ:rlɪd] [ʌn'noʊn] ,
When I rise to worlds unknown ,
什么时候 我 上升 到 世界 未知 ,

当我升入未知世界时，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [ðɪ:] [ɑ:n] [ðəɪ] [θroʊn] , —
And behold Thee on Thy throne , —
和 看哪 汝 在 你的 王座 , —

看哪，你坐在你的宝座上，——

[rɑ:k] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [kleft] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ,
Rock of Ages , cleft for me ,
岩石 的 年龄 , 裂 为了 我 ,

万古磐石为我裂开，

[let] [,em 'i:][haɪd][maɪ'self][ɪn] [ðɪ:] .
Let me hide myself in Thee .
让 我 隐藏 我 在 汝 .

让我藏身于你之中。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Mr . Lindsay stood still at the door .**
" 先生 . 林赛 站立 仍然 在 这 门 .

林赛先生站在门口一动不动。

['elən] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋ] " [dʒə'ru:sələm] , [maɪ] ['hæpi] [hoʊm] .
Ellen paused a minute , and then sang " Jerusalem , my happy home .
艾伦 暂停 一个 分钟 , 和 然后 唱 " 耶路撒冷 , 我的 快乐的 家 .

艾伦停顿了一会儿，然后唱起了《耶路撒冷，我的幸福家园》。

" [hɜ:r; hər] ['ʌtərəns] [wɜz; wəz][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] .
" **Her utterance was so distinct that he heard every word .**
" 她 发声 曾是 所以 清楚的 那 他 听到 每一个 单词 .

“她的声音非常清晰，他听到了每一个字。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] ['sɔ:ftli] [ɪn] .
He did not move till she had finished , and then he came softly in .
他 做过 不是 移动 直到 她 有 完成的 , 和 然后 他 来了 轻轻 在 .

直到她说完，他才动弹，然后轻轻地走了进来。

" ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , ['elən] ?
" **Singing songs to the moon , Ellen ?**
" 歌唱 歌曲 到 这 月亮 , 艾伦 ?

“艾伦，你在对着月亮唱歌吗？ ”

" [ˈelən] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

" **Ellen started and got up from the floor .**
" 艾伦 开始 和 得到 向上 从 这 地面 .

艾伦猛地站了起来，从地上爬了起来。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] . "

" **No , sir ; I was singing them to myself .**
" 不 , 先生 ; 我 曾是 歌唱 他们 到 我 . "

“不，先生；我只是在自言自语。”

" [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ləst] [wʌn] .

" **Not entirely , for I heard the last one .**
" 不是 完全 , 为了 我 听到 这 最后的 一 .

“不完全是这样，因为我听到了最后一个。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] ['soʊbər] ['sɪŋɪŋ] [sʌt] [sæd] [θɪŋz] ? "

Why do you make yourself sober singing such sad things ?
为什么 做 你 制作 你自己 清醒 歌唱 这样的 伤心 事物 ? "

你为何要用唱这些悲伤的歌来让自己清醒呢？

" [aɪ][dəʊnt] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][sæd][tuː; tə][em 'iː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtʃ(ə)] .

" **I don't , sir ; they are not sad to me ; they are delightful .**
" 我 不 , 先生 ; 他们 是 不是 伤心 到 我 ; 他们 是 愉快 .

“我不这么认为，先生；它们对我来说并不悲伤；它们令人愉快。”

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪrli] . "

I love them dearly .
我 爱 他们 亲爱的 . "

我非常爱他们。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ?

" **How came you to love them ?**
" 如何 来了 你 到 爱 他们 ?

你为什么会爱上他们？

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['næt(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jɔːr; jər][eɪdʒ] .

it is not natural for a child of your age .
它 是 不是 自然的 为了 一个 孩子 的 你的 年龄 .

对于你这个年纪的孩子来说，这不正常。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] , [maɪ]['lɪt(ə)] ['dɔːtər] ? "

What do you love them for , my little daughter ?
什么 做 你 爱 他们 为了 , 我的 小的 女儿 ? "

我的小女孩，你为什么这么爱他们呢？

" [oʊ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] . "

" **Oh , sir , there are a great many reasons , I don't know how many .**
" 哦 , 先生 , 那里 是 一个 伟大的 许多 原因 , 我 不 知道 如何 许多 . "

“哦，先生，原因有很多，我都不知道有多少。”

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] , [ˈelən] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl] . "

" **I will have patience , Ellen ; I want to hear them all .**
" 我 将要 有 耐心 , 艾伦 ; 我 想 到 听到 他们 全部 . "

“我会耐心听的，艾伦；我想听听他们所有人的想法。”

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [hɪmz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ;

" **I love them because I love to think of the things the hymns are about ;**
" 我 爱 他们 因为 我 爱 到 思考 的 这 事物 这 赞美诗 是 关于 ;

“我喜欢它们，因为我喜欢思考赞美诗所表达的内容；

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [tjuːnz] , ['dɪrli] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [bəʊθ][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [tjuːnz] ['betər] ,

I love the tunes , dearly ; and I like both the words and the tunes better ,
我 爱 这 曲调 , 亲爱的 ; 和 我 喜欢 两个都 这 字 和 这 曲调 更好的 ,

我非常喜欢这些曲调；而且我更喜欢歌词和曲调本身。

[aɪ] [brɪli:v] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [ðem; ðəm][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][wið; wɪθ] [frendz] . "

I believe , because I have sung them so often with friends . "

我 相信 , 因为 我 有 唱 他们 所以 经常 和 朋友们 : "

我相信, 因为我和朋友们经常一起唱这些歌。

" [həmfr] !

" Humph !

" 哼 !

“哼!

[aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌt] .

I guessed as much .

我 猜对了 作为 很多 :

我猜也是这样。

[ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ?

Isn't that the strongest reason of the three ?

不是 那 这 最强 原因 的 这 三 ?

难道这不是三个理由中最有力的一个吗?

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 550]

" [页 -]

[第550页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] . "

" I don't know , sir ; I don't think it is . "

" 我 不 知道 , 先生 ; 我 不 思考 它 是 : "

“我不知道, 先生; 我觉得不是。”

" [ɪz][ɔ:l][jɔr; jər] [hɑ:rt] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ˈelən] , [ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [left] [tu:; tə] [brɪstoʊ] [ɑ:n][ju: ˈes] ? "

" Is all your heart in America , Ellen , or have you any left to bestow on us ? "

" 是 全部 你的 心 在 美国 , 艾伦 , 或者 有 你 任何 左边 到 赐给 在 我们 ? "

“艾伦, 你的心都在美国吗? 还是你还有一丝爱意可以给予我们? ”

" [jes] , [sɜ:r] . "

" Yes , sir . "

" 是的 , 先生 : "

“是的, 先生。”

" [nɑ:t] [ˈveri] [mʌt] ? "

" Not very much ? "

" 不是 非常 很多 ? "

“不多吗? ”

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [ˈelən] , [ˈleɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ˈdʒentli] [ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

" I love you , father , " said Ellen , laying her cheek gently alongside of his .

" 我 爱 你 , 父亲 , " 说 艾伦 , 躺下 她 脸颊 轻轻地 旁边 的 他的 :

“我爱你, 爸爸,”艾伦说着, 轻轻地将脸颊贴在他的脸颊上。

" [ænd; ænd][jɔr; jər] [ˈgrænmʌðər] , [ˈelən] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈraʊnd]

" And your grandmother , Ellen ? " said Mr . Lindsay , clasping his arms around

" 和 你的 祖母 , 艾伦 ? " 说 先生 : 林赛 , 紧握 他的 武器 大约

[hɜ:r; hər] .

her :

她 :

“你的祖母艾伦呢? ”林赛先生说着, 搂住了她。

" [jes] , [sɜ:r] .

" Yes , sir . "

" 是的 , 先生 : "

“是的, 先生。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wel] [ʌndə'r'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] " [jes] " [wʌz; wəz] ['feɪntər] .
" **But** **he** **well understood** **that** **the** " **yes** " **was** **fainter** .

" 但 他 出色地 理解 那 这 " 是的 " 曾是 较暗 .

但他很清楚，那个“是”的声音比较微弱。

" [ænd; ʌnd][jər; jər] [ænt] ? — [spi:k] , ['elən] . "

" **And** **your** **aunt** ? — **speak** , **Ellen** . "

" 和 你的 阿姨 ? — 说话 , 艾伦 . "

“你姑姑呢？——说吧，艾伦。”

" [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] , " [sed] ['elən] ;

" **I don't love** **her** **as** **much** **as** **I wish** **I did** , " **said** **Ellen** ;

" 我 不 爱 她 作为 很多 作为 我 希望 我 做过 , " 说 艾伦 ;

“我并没有像我希望的那样爱她，”艾伦说；

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

" **I love** **her** **a** **little** , **I suppose** .

" 我 爱 她 一个 小的 , 我 认为 .

“我想我有点喜欢她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第48/50页

[oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] ['kwɛstʃən] , ['fɑːðər] ? "

Oh , why do you ask me such a hard question , father ? "
哦 , 为什么 做 你 问 我 这样的 一个 难的 问题 , 父亲 ? "

哦, 父亲, 您为什么问我这么难的问题呢?

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [hæf]
" That is something you have nothing to do with , " said Mr . Lindsay , half
" 那 是 某物 你 有 没有什么 到 做 和 , " 说 先生 . 林赛 , 一半
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“那跟你一点关系都没有,”林赛先生半笑着说。

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , " [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][em 'iː]
" Sit down here , " he added , placing her on his knee , " and sing to me
" 坐 向下 这里 , " 他 额外 , 放置 她 在 他的 膝盖 , " 和 唱歌 到 我
[ə'ven] .
again .
再次 .

“坐到这里来,”他把她放在膝盖上, 补充道, “再给我唱首歌吧。”

" ['elən] [wʌz; wəz] ['hɑːtnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" Ellen was heartened by the tone of his voice , and pleased with the
" 艾伦 曾是 令人鼓舞 经过 这 语气 的 他的 嗓音 , 和 高兴 和 这
[rɪ'kwɛst] .
request .
要求 .

艾伦被他的语气所鼓舞, 也对他的请求感到高兴。

[fiː; fi] ['ɪmiːdiətli] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meθədɪst] [hɪm] [fiː; fi][hæd; həd] ['lɜːrɪnɪd]
She immediately sang with great spirit a little Methodist hymn she had learned
她 立即地 唱 和 伟大的 精神 一个 小的 卫理公会 圣歌 她 有 学习
[wen] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .
when a mere child .
什么时候 一个 仅仅 孩子 .

她立刻精神抖擞地唱起了一首她小时候就学会的卫理公会赞美诗。

[ðə; ðɪ][waɪld] [er] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [wɜːrdz] ['sɪŋɡjələrli] ['suːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The wild air and simple words singularly suited each other .
这 荒野 空气 和 简单的 字 单独地 适合 每个 其他 .

自由奔放的空气和朴实无华的文字, 竟如此相得益彰。

" [oʊ] ['keɪnən] — [braɪt] ['keɪnən] —
" O Canaan — bright Canaan —
" 哦 迦南 — 明亮的 迦南 —

“哦, 迦南——光明的迦南——

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lənd][ʌv; əv] ['keɪnən] .
I am bound for the land of Canaan .
我 是 边界 为了 这 土地 的 迦南 .

我要去迦南地。

[oʊ] ['keɪnən] !
O Canaan !
哦 迦南 !

迦南啊!

[,aɪˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [ˈhoʊm] —
" **it is my happy , happy home** —
" 它 是 我的 快乐的 , 快乐的 家 —

这是我幸福的家——

[aɪ] [ˌeɪˈem] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ˈkeɪnən] . "
" **I am bound for the land of Canaan** . "
" 我 是 边界 为了 这 土地 的 迦南 . "

我要去迦南地。

" [dʌz] [ðæt] [saʊnd] [sæd] , [sɜːr] ? "
" **Does that sound sad , sir** ? "
" 做 那 声音 伤心 , 先生 ? "

“先生，这听起来令人难过吗？”

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [dʌz] , [ˈræðər] , [ˈelən] .
" **Why , yes , I think it does , rather , Ellen** .
" 为什么 , 是的 , 我 思考 它 做 , 相当 , 艾伦 .

“是的，我认为确实如此，艾伦。”

[dʌz] [aɪˈti:] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈmeri] ? "
" **Does it make you feel merry** ? "
" 做 它 制作 你 感觉 欢乐 ? "

它让你感到快乐吗？

" [nɑːt] [ˈmeri] , [sɜːr] , [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈmeri] ; [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [aɪˈti:] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] . "
" **Not merry , sir , it isn't merry ; but I like it very much** . "
" 不是 欢乐 , 先生 , 它 不是 欢乐 ; 但 我 喜欢 它 非常 很多 . "

“先生，这可不是什么欢乐的节日，一点也不欢乐；但我非常喜欢它。”

" [ðə; ði] [tuːn] [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] ? "
" **The tune or the words** ? "
" 这 调 或者 这 字 ? "

“是曲调还是歌词？”

" [bəʊθ] , [sɜːr] . "
" **Both , sir** . "
" 两个都 , 先生 . "

“两者都是，先生。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ˈkeɪnən] ? "
" **What do you mean by the land of Canaan** ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 这 土地 的 迦南 ? "

你说的迦南地是指哪里？

" [ˈhev(ə)n] , [sɜːr] . "
" **Heaven , sir** . "
" 天堂 , 先生 . "

“天堂，先生。”

" [ænd; ænd] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
" **And do you like to think about that** ?
" 和 做 你 喜欢 到 思考 关于 那 ?

你喜欢思考这个问题吗？

[æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ? "
" **at your age** ? "
" 在 你的 年龄 ? "

你这个年纪？

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] !
" **Why , certainly , sir** !
" 为什么 , 当然 , 先生 !

“当然可以，先生！”

[waɪ] [nɑ:t] ? " **Why not ?** "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ! "
" **Why do you !** "
" 为什么 做 你 ！ "

你为什么这样做！

" [br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [hæpi] [pleɪs] , " [sed] ['elən] ['greɪvli] ; " [wer] [ðer; ðər]
" **Because it is a bright and happy place ,** " **said Ellen gravely ;** " **where there**
" 因为 它 是 一个 明亮的 和 快乐的 地方 , " 说 艾伦 严重地 ; " 在哪里 那里
[ɪz][noʊ] ['dɑ:rkənəs] ,
is no darkness ,
是 不 黑暗 ,

“因为那是一个光明快乐的地方，”艾伦严肃地说，“那里没有黑暗。”

[nɔ:r] ['sɑ:roʊ] , [nɔ:r] [deθ] , [ˈni:ðər] [peɪn][nɔ:r] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
nor sorrow , nor death , neither pain nor crying ; and my mother is there , and
也不 悲哀 , 也不 死亡 , 两者都不 疼痛 也不 哭泣 ; 和 我的 母亲 是 那里 , 和
[maɪ] [dɪr] ['ælis] ,
my dear Alice ,
我的 亲爱的 爱丽丝 ,

没有悲伤，没有死亡，没有痛苦，也没有哭泣；我的母亲在那里，还有我亲爱的爱丽丝，

[ænd; ənd][maɪ] ['seɪvjər] [ɪz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] [tu:] . "
and my Saviour is there ; and I hope I shall be there too . "
和 我的 救主 是 那里 ; 和 我 希望 我 将 是 那里 也 . "

我的救主在那里；我希望我也能在那里。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fedɪŋ] [terz] [nəʊ] , ['elən] . "
" **You are shedding tears now , Ellen .** "
" 你 是 脱落 眼泪 现在 , 艾伦 . "

“艾伦，你现在在流泪。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em] , [sɜ:r] , [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][,eɪ 'em] [ʌn'hæpi] .
" **And if I am , sir , it is not because I am unhappy .**
" 和 如果 我 是 , 先生 , 它 是 不是 因为 我 是 不开心 .

“先生，如果我是这样，那也不是因为我不快乐。”

[,aɪ 'ti:] ['dʌznt]
It doesn't
它 不

它不

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 551**]
[页 -]

[第551页]

[meɪk] [,em 'i:] [ʌn'hæpi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] — [,aɪ 'ti:] [meɪks] [,em 'i:][glæd] ;
make me unhappy to think of these things — it makes me glad ;
制作 我 不开心 到 思考 的 这些 事物 — 它 制作 我 高兴的 ;

想到这些事让我不高兴——这让我感到高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['hæpi:ɜ] [aɪ][,eɪ 'em] . "
and the more I think of them the happier I am . "
和 这 更多的 我 思考 的 他们 这 更快乐 我 是 . "

我越想起他们，就越开心。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] .

" You are a strange child .
" 你 是 一个 奇怪的 孩子 .

你真是个奇怪的孩子。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][jɔː; jər] ['grænmʌðər] [ɪz] [raɪt] ,

I am afraid your grandmother is right ,
我 是 害怕的 你的 祖母 是 正确的 ,

恐怕你奶奶说得对。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hɜ:rtɪŋ] [jɔ:ɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] ['sɪriəs] ['mætərz] [ðæt] [ju:; jʊ]

and that you are hurting yourself with poring over serious matters that you
和 那 你 是 受伤 你自己 和 泡 超过 严肃的 事情 那 你

[ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [fɔːr; fər] . "

are too young for . "
是 也 年轻的 为了 . "

而且，你过早地思考一些你还不该认真对待的严肃问题，这样做只会伤害自己。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] , " [sed] ['elən] , ['saɪn] .

" She would not think so if she knew , " said Ellen , sighing .
" 她 会 不是 思考 所以 如果 她 知道 , " 说 艾伦 , 叹息 .

“如果她知道的话，就不会这么想了，”艾伦叹了口气说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['hæpi] [æt; ət][ɔ:l] [wɪ'dəʊt] [ðæt] ,

" I should not be happy at all without that ,
" 我 应该 不是 是 快乐的 在 全部 没有 那 ,

“如果没有它，我根本不会快乐。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [lʌv] [em 'i:][hæf][soʊ] [wel] , [nɔ:ɪr][ʃi:; ʃi] ['i:ðər] .

and you would not love me half so well , nor she either .
和 你 会 不是 爱 我 一半 所以 出色地 , 也不 她 任何一个 .

你不会像现在这样爱我，她也不会。

[oʊ] , ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

Oh , father , " she exclaimed ,
哦 , 父亲 , " 她 惊呼 ,

“哦，父亲，”她惊呼道。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ʌnd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,

pressing his hand in both her own and laying her face upon it ,
紧迫 他的 手 在 两个都 她 自己的 和 躺下 她 脸 之上 它 ,

他将手握在她手中，让她把脸贴在他的手上。

" [du:][nɑ:t][let][em 'i:][bi:; bi] ['hɪndəd] [ɪn] [ðæt] !

" do not let me be hindered in that !
" 做 不是 让 我 是 受阻 在 那 !

“不要让我在这方面受到阻碍！ ”

[fər'bɪd][em 'i:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] !

forbid me anything you please , but not that !
禁止 我 任何事物 你 请 , 但 不是 那 !

你可以禁止我任何事，但不要禁止这件事！

[ðə; ði] ['betər] [aɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ][best] [frend] , [ðə; ði] ['betər] [aɪ][æɪ; əɪ] [pli:z] [ju:; jʊ] . "

the better I learn to please my best Friend , the better I shall please you . "
这 更好的 我 学习 到 请 我的 最好的 朋友 , 这 更好的 我 将 请 你 . "

我越懂得如何取悦我最好的朋友，就越能取悦你。

" [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [jɔːr; jər][best] [frend] - ? "

" Whom do you mean by ' your best friend ' ? "
" 谁 做 你 意思是 经过 - 你的 最好的 朋友 - ? "

你说的“你最好的朋友”指的是谁？

" [ðə; ði] [bɔ:rd] [maɪ] [rɪ'di:mər] . "

" The Lord my Redeemer . "

" 这 主 我的 救世主 . "

“我的救赎主耶和華。”

" [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ði:z] ['nəʊnɪz] ? " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] ['æftər] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] .

" Where did you get these notions ? " said Mr . Lindsay after a short pause .

" 在哪里 做过 你 得到 这些 概念 ？ " 说 先生 . 林赛 后 一个 短的 暂停 .

“你这些想法是从哪里来的？”林赛先生顿了顿，问道。

" [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] , [fɜ:rst] , [sɜ:r] . "

" From my mother , first , sir . "

" 从 我的 母亲 , 第一的 , 先生 . "

“首先，先生，是我母亲的。”

" [fi:; ji] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] . "

" She had none of them when I knew her . "

" 她 有 没有任何 的 他们 什么时候 我 知道 她 . "

“我认识她的时候，她一个也没有。”

" [fi:; ji] [hæd; həd] ['æftərwərdz] , [ðen] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [oʊ] !

" She had afterwards , then , sir ; and oh !

" 她 有 然后 , 然后 , 先生 ; 和 哦 !

“后来她有了，先生；哦！”

" ['elən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , " [aɪ] [wɪʃ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [tu:] ! "

" Ellen hesitated , " I wish everybody had them too ! "

" 艾伦 犹豫了一下 , " 我 希望 大家 有 他们 也 ! "

艾伦犹豫了一下，说道：“我希望每个人都能拥有它们！ ”

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ə'fekʃənətli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd]

" My little daughter , " said Mr . Lindsay , affectionately kissing the cheeks and

" 我的 小的 女儿 , " 说 先生 . 林赛 , 亲切地 接吻 这 脸颊 和

[aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [moɪst] [ə'gen] ,

eyes which were moist again ,

眼睛 哪个 是 潮湿 再次 ,

“我的小女儿，”林赛先生说着，慈爱地亲吻着她再次湿润的脸颊和眼睛。

" [aɪ] [æɪ; ʌɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

" I shall indulge you in this matter .

" 我 将 放纵 你 在 这 事情 .

“我会在这件事上迁就你。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ki:p] [jʊr; jər] [braʊ] [klɪr] , [ɔ:r] [aɪ] [æɪ; ʌɪ] [rɪ'vʊʊk] [maɪ] [grænt] .

But you must keep your brow clear , or I shall revoke my grant .

但 你 必须 保持 你的 眉头 清除 , 或者 我 将 撤销 我的 授予 .

但你必须保持清白之身，否则我将撤销我的许可。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wa:nt] [ju:; jʊ]

And you belong to me now ; and there are some things I want you

和 你 属于 到 我 现在 ; 和 那里 是 一些 事物 我 想 你

[tu:; tə] [fər'get] ,

to forget ,

到 忘记 ,

你现在属于我了；有些事我希望你忘记。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [rɪ'membər] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

and not remember , you understand ?

和 不是 记住 , 你 理解 ？

而且你不会记得，明白吗？

[naʊ] [dəʊnt] [sɪŋ] ['sɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] — [gʊd] - [naɪt] , [maɪ]
Now don't sing songs to the moon any more to - night — good - night , my
现在 不 唱歌 歌曲 到 这 月亮 任何 更多的 到 - 夜晚 — 好的 - 夜晚 , 我的
[ˈdɔːtər] . "
daughter . "
女儿 . "

今晚别再对着月亮唱歌了——晚安，我的女儿。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['meləŋkəːli] [θɪŋ] ,
" **They think religion is a strange melancholy thing ,**
" 他们 思考 宗教 是 一个 奇怪的 忧郁 事物 ,
他们认为宗教是一种奇怪的、令人忧郁的东西，

" [sed] ['elən] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][fiː; ji] [went] [tuː; tə][bed] ;
" **said Ellen to herself as she went to bed ;**
" 说 艾伦 到 她自己 作为 她 去 到 床 ;
艾伦一边想着，一边上床睡觉；

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] — [aɪ][mʌst; məst][let][maɪ] ['rʌʃlaɪt] [bɜːrɪn]
" **I must not give them reason to think so — I must let my rushlight burn**
" 我 必须 不是 给 他们 原因 到 思考 所以 — 我 必须 让 我的 拉什莱特 烧伤
[braɪt] — [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] — [aɪ]['nevər][hæd; həd] [mɔːr] [niːd] !
bright — I must take care — I never had more need !
明亮的 — 我 必须 拿 关心 — 我 绝不 有 更多的 需要 !
“我绝不能让他们有理由这样想——我必须让我的灯火燃烧得更旺——我必须小心——我从未如此需要过！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniːst] [prer] [fɔːr; fər][help] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fiː; ji] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
" **And with an earnest prayer for help to do so , she laid her head on**
" 和 和 一个 认真 祷告 为了 帮助 到 做 所以 , 她 铺设 她 头 在
[ðə; ði] ['pɪləʊ] .
the pillow .
这 枕头 .

“她虔诚地祈祷能得到帮助，然后把头放在枕头上。”

[ˈmɪstər] . ['lɪndzi] [təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][let] ['elən] [hæv; həv]
Mr . Lindsay told his mother he had made up his mind to let Ellen have
先生 . 林赛 讲述 他的 母亲 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 让 艾伦 有
[hɜːr; hər] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
her way for a while ,
她 方式 为了 一个 尽管 ,

林赛先生告诉他母亲，他决定暂时让艾伦随心所欲。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [fiː; ji] [maɪt] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [ruːm] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ə'gen] .
and begged that she might return to her old room and hours again .
和 乞求 那 她 可能 返回 到 她 老的 房间 和 小时 再次 .
她恳求能回到她以前的房间，恢复以前的作息时间。

[ˈmɪsɪz] . ['lɪndzi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Mrs . Lindsay would not hear of it .
太太 . 林赛 会 不是 听到 的 它 .
林赛太太坚决不肯接受。

['elən] [hæd; həd] [dɪsəˈbeɪd] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] , [fiː; ji] [sed] ; [fiː; ji][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
Ellen had disobeyed her orders , she said ; she must take the consequences .
艾伦 有 违抗命令 她 订单 , 她 说 ; 她 必须 拿 这 结果 .
她说，艾伦违抗了她的命令，她必须承担后果。

" [fiː; ji][ɪz][ə; eɪ][boʊld] ['lɪt(ə)l] ['hʌsi] [tuː; tə] ['ventʃər] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . ['lɪndzi] ,
" **She is a bold little hussy to venture it , " said Mr . Lindsay ,**
" 她 是 一个 大胆的 小的 荡妇 到 风险投资 它 , " 说 先生 . 林赛 ,
“她真是个胆大包天的小妖精，竟然敢冒险，”林赛先生说道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['nɔːtɪnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] . "

" **but I do not think there is any naughtiness in her heart** . "

" 但 我 做 不是 思考 那里 是 任何 顽皮 在 她 心 ； "

但我认为她心中没有任何邪恶的念头。

" [noʊ] , [nɑːt][ə; ei][bɪt] .

" **No , not a bit** .

" 不 ； 不是 一个 少量 ；

“不，一点也不。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .

I could not be angry with her .

我 可以 不是 是 生气的 和 她 ；

我根本无法生她的气。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['oʊnli] [ðoʊz] [prɪ'paːstərəs] ['nəʊnɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][frʌm; frəm] ['sʌmbəːdi] [ɔːr] ['lðər] .

It is only those preposterous notions she has got from somebody or other .

它 是 仅有的 那些 荒谬 概念 她 有 得到 从 某人 或者 其他 ；

那只是她从别人那里听来的那些荒谬想法而已。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

" **Mr . Lindsay said no more** .

" 先生 ； 林赛 说 不 更多的 ；

林赛先生没有再说下去了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] ['elən] ['praɪvətli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] .

Next morning he asked Ellen privately what she did the first thing after breakfast .

下一个 早晨 他 问 艾伦 私下 什么 她 做过 这 第一的 事物 后 早餐 ；

第二天早上，他私下问艾伦，早餐后做的第一件事是什么。

" ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænəʊ][fɜːr; fər][æŋ; ən] ['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Practise on the piano for an hour , " she said** .

" 实践 在 这 钢琴 为了 一个 小时 ； " 她 说 ；

“练琴练一个小时，”她说。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 552**]

[页 -]

[第552页]

" ['kʊdnt] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] ['lðər] [taɪm] ? "

" **Couldn't you do it at any other time ?** "

" 不能 你 做 它 在 任何 其他 时间 ？ "

“你就不能换个时间做吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , ['oʊnli] ['grænmʌðər] [laɪks] [tuː; tə][hæŋ; həv]

" **Yes , sir , I could practise in the afternoon , only grandmother likes to have**

" 是的 ， 先生 ， 我 可以 实践 在 这 下午 ； 仅有的 祖母 点赞 到 有

[em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] . "

me with her . "

我 和 她 ； "

“是的，先生，我下午可以练习，只是奶奶喜欢我陪着她。”

" [let] [aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [ðen] , ['elən] , [ɪn] ['fjuːtʃər] . "

" **Let it be done then , Ellen , in future** . "

" 让 它 是 完毕 然后 ， 艾伦 ， 在 未来 ； "

“那就以后再做吧，艾伦。”

" [ænd; ænd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊər] ['æftər] ['brekfəst] , [sɜːr] ? "

" **And what shall I do with the hour after breakfast , sir ?** "

" 和 什么 将 我 做 和 这 小时 后 早餐 ， 先生 ？ "

“那么，先生，早餐后的一个小时我该做什么呢？”

" [wət'eɪvər] [juː; jə] [pliːz] , " [sed] [hiː; hi] , ['smailɪŋ] .
" **Whatever you please** , " **said he** , **smiling** .
" 任何 你 请 , " 说 他 , 微笑 .

“随您便，”他笑着说。

[e'lən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [fiː; fi] [nuː] [hiː; hi] [best] [laɪkt] ,
Ellen thanked him in the way she knew he best liked ,
艾伦 谢谢 他 在 这 方式 她 知道 他 最好的 喜欢 ,
艾伦用他最喜欢的方式向他道谢。

[ænd; ənd] ['greɪtəfəli] [rɪ'zɑːlvd] [hiː; hi] [ʊd; ʌd] [hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [æz; əz]['paːsəb(ə)l][tuː; tə]
and gratefully resolved he should have as little cause as possible to
和 感激不尽 已解决 他 应该 有 作为 小的 原因 作为 可能的 到
[kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
complain of her .
抱怨 的 她 .

他心怀感激地决定，要尽量避免对她有任何不满。

[ˈveri] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ɪn'diːd] [dɪd][hiː; hi][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [hæv; həv] .
Very little cause indeed did he or any one else have .
非常 小的 原因 的确 做过 他 或者 任何 一 别的 有 .
他和其他人确实没有什么正当理由。

[noʊ] [fɔːlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['duːti] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]
No fault could be found with her performance of duty ; and her
不 过错 可以 是 成立 和 她 表现 的 责任 ; 和 她
[ˈtʃɪrflnəs] [wʌz; wəz] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd][ʌn'veəriŋ, ʌn'væəriŋ] .
cheerfulness was constant and unvarying .
愉悦 曾是 持续的 和 不变的 .

她的履职表现无可挑剔；而且她始终保持着乐观开朗的态度。

[fiː; fi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['brʌðəz] ['resəpi] [ə'genst] ['loʊnlɪnəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
She remembered her brother's recipe against loneliness , and made use of it ;
她 记得 她 兄弟 食谱 反对 孤独 , 和 制成 使用 的 它 ;
[fiː; fi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['ælənz] [əd'vaɪs] ,
she remembered Mrs . Allen's advice ,
她 记得 太太 . 艾伦的 建议 ,

她记起了哥哥对抗孤独的秘诀，并付诸实践；她也记起了艾伦太太的建议。

[ænd; ənd] ['faːləʊd] [aɪ 'tiː] ; [fiː; fi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] , " [hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][em 'iː][[æɪ; ʃəl]
and followed it ; she grasped the promises , " he that cometh to Me shall
和 随后 它 ; 她 抓住 这 承诺 , " 他 那 到来 到 我 将
[ˈnevər] [ˈhʌŋgər] ,
never hunger ,
绝不 饥饿 ,

她遵行了这条诫命；她牢记其中的承诺：“到我这里来的，必永远不饿。”

" [ænd; ənd] " [siːk] [ænd; ənd][jiː; ji][[æɪ; ʃəl][faɪnd] , " ['preʃəs] [wɜːrdz] [ðæt] [ˈnevər] [jet] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ˈeni]
" **and " seek and ye shall find , " precious words that never yet disappointed any**
" 和 " 寻找 和 是的 将 寻找 , " 宝贵的 字 那 绝不 然而 失望的 任何
[wʌn] ;
one ;
一 ;

“寻找，就必寻见”，这句至理名言从未让任何人失望过；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [terz] [maɪt] [ˈɔːf(ə)n] [fɔːl] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ʌv; əv] ,
and though tears might often fall that nobody knew of ,
和 尽管 眼泪 可能 经常 落下 那 无人 知道 的 ,
即使泪水常常悄然滑落，无人知晓，

[ænd; ənd][fiː; ji] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['meri] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː]
and she might not be so merry as her friends would have liked to see
和 她 可能 不是 是 所以 欢乐 作为 她 朋友们 会 有 喜欢 到 看
[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ;

她可能不像朋友们希望看到的那样快乐；

[ðooʊ] [hɜːr; həɹ] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][sə'braɪəti] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] ;
though her cheerfulness was touched with sobriety , they could not complain ;
尽管 她 愉悦 曾是 感动 和 清醒 , 他们 可以 不是 抱怨 ;
[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [braʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'rʌfld] ,
for her brow was always unruffled ,
为了 她 眉头 曾是 总是 镇定自若 ,

虽然她的开朗中带着一丝沉稳，但他们也无可抱怨；因为她的眉头总是纹丝不动。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [klɪr] , [hɜːr; həɹ] [smaɪl] ['redi] .
her voice clear , her smile ready .
她 嗓音 清除 , 她 微笑 准备好 .

她声音清澈，笑容灿烂。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [fiː; ji][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] ,
After a while she was restored to her own sleeping - room again ,
后 一个 尽管 她 曾是 恢复 到 她 自己的 睡眠 - 房间 再次 ,
过了一会儿，她又被送回了自己的卧室。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; həɹ]['fɔːrmər]['hæbɪts] .
and permitted to take up her former habits .
和 允许 到 拿 向上 她 以前的 习惯 .
并被允许恢复她以前的习惯。

['tʃæptər] [li]
CHAPTER LI
章 李

第十一章

[ˈʌðər] [deɪz] [kʌm] [bæk] [ɑːn][em 'iː]
Other days come back on me
其他 天 来 后退 在 我

其他的日子又回来了。

[wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lektɪd] ['mjuːzɪk] .
With recollected music .
和 回忆 音乐 .

伴随着回忆起的音乐。

— ['baɪrən] .
— Byron .
— 拜伦 .

——拜伦

[ðooʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['smuːðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] ,
Though nothing could be smoother than the general course of her life ,
尽管 没有什么 可以 是 更平滑 比 这 一般的 课程 的 她 生活 ,

虽然她的人生轨迹总体上可以说是一帆风顺，

['elənz] ['prɪnsəp(ə)lɪz][wɜːr; wəɹ] [stiɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sɪ'vɪrli] [traɪd] .
Ellen's principles were still now and then severely tried .
艾伦的 原则 是 仍然 现在 和 然后 严重 尝试 .

艾伦的原则时不时会受到严峻考验。

[ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ˈnekst][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,
Of all in the house , next to Mr . Lindsay ,
的 全部 在 这 房子 , 下一个 到 先生 : 林赛 ,
在屋里的所有人中, 除了林赛先生之外,

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] [best] .
she liked the company of the old housekeeper best .
她 喜欢 这 公司 的 这 老的 管家 最好的 .
她最喜欢和老管家待在一起。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈkrɪst(ə)n] , [ə; eɪ][moʊst] [bəˈnevələnt] [ænd; ənd][kaɪnd] - [ˈhɑ:rtɪd] ,
She was a simple - minded Christian , a most benevolent and kind - hearted ,
她 曾是 一个 简单的 - 有思想 基督教 , 一个 最多 仁慈 和 种类 - 心地 ,
[ænd; ənd][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] ,
and withal sensible and respectable ,
和 此外 明智的 和 可敬 ,
她是一位头脑简单的基督徒, 心地善良, 为人仁慈, 而且明智得体。

[ˈpɜ:rs(ə)n] , [dɪˈvoutɪdli] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈelən] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
person , devotedly attached to the family , and very fond of Ellen in particular .
人 , 虔诚地 随附的 到 这 家庭 , 和 非常 喜爱 的 艾伦 在 特别的 .
她是一个对家庭忠诚的人, 尤其喜爱艾伦。

[ˈelən] [lʌvd] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] , [tu:; tə][get] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Ellen loved , when she could , to get alone with her ,
艾伦 喜爱 , 什么时候 她 可以 , 到 得到 独自的 和 她 ,
艾伦喜欢尽可能地和她单独相处。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [jʌŋ] [deɪz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ˈfɜ:rðərˈmɔ:r] ,
and hear her talk of her mother's young days ; and she loved furthermore
和 听到 她 讲话 的 她 母亲的 年轻的 天 ; 和 她 喜爱 此外
, [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ,
, and almost as much ,
, 和 几乎 作为 很多 ,
她听她讲述母亲年轻时的故事; 而且她更加喜爱, 几乎同样喜爱,

[tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈælən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
to talk to Mrs . Allen of her own .
到 讲话 到 太太 : 艾伦 的 她 自己的 .
亲自和艾伦太太谈谈。

[ˈelən] [kʊd; kəd][tu:; tə][noʊ][wʌn] [els] [lɪsp] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
Ellen could to no one else lisp a word on the subject ;
艾伦 可以 到 不 一 别的 口齿不清 一个 单词 在 这 主题 ;
艾伦对其他人来说, 谈论这个话题一个字也说不出来说;

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈdwelɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑ:n] [ðoʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] ,
and without dwelling directly on those that she loved ,
和 没有 住宅 直接地 在 那些 那 她 喜爱 ,
而且, 她并没有直接提及她所爱的人,

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [tel] [ˈoʊvər][tu:; tə][æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈlɪsənər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
she delighted to tell over to an interested listener the things she had done ,
她 高兴极了 到 告诉 超过 到 一个 感兴趣的 听众 这 事物 她 有 完毕 ,
[si:n] ,
seen ,
已见 ,
她乐于向感兴趣的听众讲述她所经历、所见所闻。

[ænd; ənd] [felt] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and felt , with them .
和 毛毡 , 和 他们 :
并感同身受。

" [aɪ] [wɪ] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
" **I wish that child was a little more like other people** ,
" 我 希望 那 孩子 曾是 一个 小的 更多的 喜欢 其他 人们 ,
"我希望那个孩子能更像其他人一些。"

" [sed] [ˈleɪdi] [kiːθ] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
" **said Lady Keith one evening in the latter end of the winter** .
" 说 女士 基思 一 晚上 在 这 后者 结尾 的 这 冬天 .
"基思夫人在一个冬末的傍晚说道。"

" [həmfr] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,
" **Humph ! " said Mr . Lindsay** ,
" 哼 ! " 说 先生 : 林赛 ,
"哼！"林赛先生说道。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][rɪˈzemb(ə)l] [wɪˈðəʊt]
" **I don't remember at this moment any one that I think she could resemble without**
" 我 不 记住 在 这 片刻 任何 一 那 我 思考 她 可以 类似 没有
[ˈluːzɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [geɪnd] . "
losing more than she gained . "
输 更多的 比 她 获得 : "
"我一时想不起来有哪个人能和她相像，而且不会让她失去的比得到的更多。"

" [oʊ] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈelən] , [ˈbrʌðər] !
" **Oh , it's of no use to talk to you about Ellen , brother !**
" 哦 , 它是 的 不 使用 到 讲话 到 你 关于 艾伦 , 兄弟 !
"哦，跟你谈艾伦的事也没用，哥哥！"

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [θɪŋz] [fæst] [ˈɪnʌf] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ðəm; ðəm] [aʊt] ,
You can take up things fast enough when you find them out ,
你 能 拿 向上 事物 快速地 足够的 什么时候 你 寻找 他们 出去 ,
当你发现答案后，就能很快掌握它们。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] [siː] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [aɪz] . "
but you never will see with other people's eyes . "
但 你 绝不 将要 看 和 其他 人们的 眼睛 : "
但你永远无法用别人的眼睛去看世界。

" [wʌt] [duː][jʊr; jər] [aɪz] [siː] , [ˈkæθrɪn] ? "
" **What do your eyes see , Catherine ?** "
" 什么 做 你的 眼睛 看 , 凯瑟琳 ? "
凯瑟琳，你的眼睛看到了什么？

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈtʃaɪldrɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] . "
" **She is altogether too childish for her years ; she is really a baby** . "
" 她 是 共 也 幼稚 为了 她 年 ; 她 是 真的 一个 婴儿 : "
"她年纪轻轻就显得太幼稚了；她简直还是个孩子。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][em] . [ˈmʌlər] [əˈbaʊt] [ðæt]
" **I don't know , " said Mr . Lindsay , smiling ; " you should ask M . Muller about that**
" 我 不 知道 , " 说 先生 : 林赛 , 微笑 ; " 你 应该 问 M . 穆勒 关于 那
:
:
:
"我不知道，"林赛先生笑着说，"你应该去问问穆勒先生。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ] [fɔ: rθ] [tu:; tə][em ˈi:][fɔ: r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ: rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
He was holding forth to me for a quarter of an hour the other day ,
他 曾是 保持 前进 到 我 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 这 其他 天 ,
那天他跟我滔滔不绝地讲了足足十五分钟。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ: t] [stɪnt] [ɪn][hɜ: r; hər] [ˈpreɪzɪz] .
and could not stint in her praises .
和 可以 不是 限制 在 她 赞扬 .
并且对她赞不绝口。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ][ɑ: n] , [hi:; hi] [sez] , [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi] [pli: zɪz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ: r; hər] . "
She will go on , he says , just as fast as he pleases to take her . "
她 将要 去 在 , 他 说道 , 只是 作为 快速地 作为 他 请 到 拿 她 . "
他说, 她会继续前进, 他想让她走多快就走多快。

" [oʊ] [jes] , [ɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][soʊ][ɑ: n] , [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ: t] [ˈwɑ: ntɪŋ] ;
" **Oh yes , in intelligence and so on , I know she is not wanting ;**
" 哦 是的 , 在 智力 和 所以 在 , 我 知道 她 是 不是 想要 ;
“哦, 是的, 在智力等方面, 我知道她并不逊色;

[ðæt] [ɪz][nɑ: t] [wʌt] [aɪ] [mi: n] . "
that is not what I mean . "
那 是 不是 什么 我 意思是 . "
我不是那个意思。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈpɜ: rfɪktli] [ˈleɪdlʌk] [ˈɔ: lweɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] .
" **She is perfectly ladylike always , " said Mrs . Lindsay .**
" 她 是 完美 淑女 总是 , " 说 太太 . 林赛 .
“她一直都很有淑女风范,”林赛太太说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈpɜ: rfɪktli] [ˈtʃaɪldlʌk] [tu:] . "
" **Yes , I know that , and perfectly childlike too . "**
" 是的 , 我 知道 那 , 和 完美 孩子气 也 . "
“是的, 我知道, 而且也确实很孩子气。”

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈfænsi][fɔ: r; fər][jɔ: r; jər] [groʊn] - [ʌp] [ˈlɪt(ə)]
" **I like that , " said Mr . Lindsay ; " I have no fancy for your grown - up little**
" 我 喜欢 那 , " 说 先生 . 林赛 ; " 我 有 不 想要 为了 你的 生长 - 向上 小的
[ˈgɜ: lz] . "
girls . "
女孩们 . "

“我喜欢这样,”林赛先生说, “我对你们这些长得像小女孩一样的女孩没有兴趣。”

" [wel] ! " [sed] [ˈleɪdi] [ki: θ] [ɪn] [dɪˈsper] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ;
" **Well ! " said Lady Keith in despair , " you may like it ;**
" 出色地 ! " 说 女士 基思 在 绝望 , " 你 可能 喜欢 它 ;
“唉! ”基思夫人绝望地说, “你或许会喜欢它;

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌnevərðəˈles] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] .
but I tell you she is too much of a child nevertheless in other ways .
但 我 告诉 你 她 是 也 很多 的 一个 孩子 尽管如此 在 其他 方式 .
但我告诉你, 她在其他方面仍然太像个孩子了。

[ʃi:; ʃi] [ˈhæznt] [æn; ən][aɪˈdi: ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .
She hasn't an idea of a thousand things .
她 还没有 一个 主意 的 一个 千 事物 .
她对很多事情都一无所知。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][goʊ] , [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,
It was only the other day she was setting out to go , at mid - day ,
它 曾是 仅有的 这 其他 天 她 曾是 环境 出去 到 去 , 在 中 - 天 ,
就在前几天, 她中午出发去的时候,

[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wið; wiθ][ə; ei] [ˈbæskɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [wið; wiθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [fru:t]
through the streets with a basket on her arm , with some of that fruit
通过 这 街道 和 一个 篮子 在 她 手臂 , 和 一些 的 那 水果
[fɔ:r; fər][em] . [ˈmʌlər] ,
for M . Muller ,
为了 M . 穆勒 ,
她胳膊上挎着篮子, 穿过街道, 篮子里装着一些水果, 准备送给穆勒先生。

[aɪ] [bɪˈli:v] . "
I believe ."
我 相信 . "
我相信。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈeni] [fɔ:lt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , " [aɪˈti:] [ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] [praɪd] ;
" If she has any fault , " said Mr . Lindsay , " it is want of pride ;
" 如果 她 有 任何 过错 , " 说 先生 . 林赛 , " 它 是 想 的 自豪 ;
“如果说她有什么缺点的话,”林赛先生说, “那就是缺乏自尊心;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [wi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪˈti:] . "
but I don't know , I can't say I wish she had more of it ."
但 我 不 知道 , 我 不能 说 我 希望 她 有 更多 的 它 . "
但我不知道, 我不能说我希望她拥有更多。

" [oʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Oh no , of course !
" 哦 不 , 的 课程 !
“哦, 不, 当然! ”

[aɪ] [səˈpouz] [nɑ:t] .
I suppose not .
我 认为 不是 .
我想应该不是吧。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈdʌznt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [terz] [kʌm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ;
And it doesn't take anything at all to make the tears come in her eyes ;
和 它 不 拿 任何事物 在 全部 到 制作 这 眼泪 来 在 她 眼睛 ;
而且, 她很容易就会流下眼泪;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [tu:; tə] [læf] [ɔ:r][bi:; bi] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [went]
the other day I didn't know whether to laugh or be vexed at the way she went
这 其他 天 我 没有 知道 无论 到 笑 或者 是 烦恼 在 这 方式 她 去
[ɑ:n][wið; wiθ][ə; ei] [ˈkɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ɔ:r] [mɔ:r] .
on with a kitten for half - an - hour or more .
在 和 一个 小猫 为了 一半 - 一个 - 小时 或者 更多的 .
前几天, 她和一只小猫玩耍了半个小时甚至更久, 我不知道该笑还是该生气。

[aɪ] [wi] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] !
I wish you had seen her !
我 希望 你 有 已见 她 !
真希望你见过她!

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ʃʊɹ] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [kraɪ][ˈoʊvər] [ðæt] .
I am not sure she didn't cry over that .
我 是 不是 当然 她 没有 哭 超过 那 .
我不确定她当时有没有为此哭过。

[naʊ] [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [ˈbrʌðər] , [ju:; jʊ] [wi] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ə; ei][ˈprez(ə)nt]
Now I suppose the next thing , brother , you will go and make her a present
现在 我 认为 这 下一个 事物 , 兄弟 , 你 将要 去 和 制作 她 一个 展示
[ʌv; əv][wʌn] . "
of one ."
的 一 . "
现在我猜接下来, 兄弟, 你就会去送她一份礼物了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈheɪvərðən'er] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **If you have no heavier charges to bring , " said Mr . Lindsay , smiling ,**
" 如果 你 有 不 较重 收费 到 带来 , " 说 先生 . 林赛 , 微笑 ,
" 如果你没有更严重的指控的话,"林赛先生笑着说。

" [aɪl] [teɪk] [breθ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . "
" **I'll take breath and think about it . "**
" 患病的 拿 气息 和 思考 关于 它 . "
" 我深吸一口气, 好好想想。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [laɪk] [ˈenɪbəːdi] [els] ; [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [kəmˈpænjənz] ;
" **But she isn't like anybody else ; she don't care for young companions ;**
" 但 她 不是 喜欢 任何人 别的 ; 她 不 关心 为了 年轻的 同伴 ;
但她和别人不一样; 她不喜欢年轻的同伴;

[ʃiː; ʃi][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈfænsɪ] [ˈeni] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ənˈles] [aɪˈtiː][ɪz][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈælən] ,
she don't seem to fancy any one out of the family unless it is old Mrs . Allen ,
她 不 似乎 到 想要 任何 一 出去 的 这 家庭 除非 它 是 老的 太太 . 艾伦 ,
除了老艾伦太太, 她似乎对家里任何人都没有好感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][əbˈsɜːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
and she is absurd about her .
和 她 是 荒诞 关于 她 .
她对她的看法很荒谬。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][naːt] [ˈveri] [wel] [ˈleɪtli] ,
You know she is not very well lately ,
你 知道 她 是 不是 非常 出色地 最近 ,
你知道她最近身体不太好。

[ænd; ənd] [ˈelən] [goʊz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][aɪ] [noʊ] [ˈevri] [deɪ] [ˈregjələrli] ;
and Ellen goes to see her I know every day regularly ;
和 艾伦 去 到 看 她 我 知道 每一个 天 经常 ;
我知道艾伦每天都去看她;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɡɔːrdn] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪntəz] [ænd; ənd] [ˈmɜːrri] [ænd; ənd]
and there are the Gordons and Carpenters and Murrays and
和 那里 是 这 戈登斯 和 木匠 和 默里 和
[ˈmækɪntəːʃ] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðem; ðəm] [kənˈtɪnjuəli] , [bʌt; bət][aɪ]
Mackintoshes , she sees them continually , but I
麦金托什 , 她 看到 他们 持续 , 但 我
还有戈登家、卡彭特家、默里家和麦金托什家的人, 她经常见到他们, 但我

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 554**]
[页 -]
[第554页]

[dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] .
don't think she takes a great deal of pleasure in their company .
不 思考 她 需要 一个 伟大的 交易 的 乐趣 在 他们的 公司 .
我觉得她和他们在一起并不觉得很开心。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ˈsoʊbər] . "
The fact is , she is too sober . "
这 事实 是 , 她 是 也 清醒 . "
事实是, 她太清醒了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][aɪ][ˈevər] [sɔː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,
" **She has as sweet a smile as I ever saw , " said Mr . Lindsay ,**
" 她 有 作为 甜的 一个 微笑 作为 我 曾经 锯 , " 说 先生 . 林赛 ,
"她拥有我见过的最甜美的笑容,"林赛先生说。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑ:rti] [ə; eɪ] [læf] , [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [læf] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jər; jər] ['gɪglərz] .
" **and as hearty a laugh** , **when she does laugh ; she is none of your gigglers** .
" 和 作为 爽朗 一个 笑 , 什么时候 她 做 笑 ; 她 是 没有任何 的 你的 咯咯笑 .
"
"
"

“而且她笑起来是那种爽朗的笑声；她可不是你们这些爱傻笑的人。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [læf] , " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] , " [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [wen] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [du:] .
" **But when she does laugh , " said Lady Keith , " it is not when other people do** .
" 但 什么时候 她 做 笑 , " 说 女士 基思 , " 它 是 不是 什么时候 其他 人们 做 .
"但是，当她笑的时候，”基思夫人说，“并不是在其他人笑的时候。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [greɪv] [wen] [ðer; ðər][ɪz][mʊst] ['merɪmənt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] . " **I think she is generally grave when there is most merriment around her** . "
我 思考 她 是 一般来说 严重 什么时候 那里 是 最多 欢乐 大约 她 . "
我觉得她周围气氛越欢乐，她就越严肃。

" [aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [læf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ;
" **I love to hear her laugh , " said Mrs . Lindsay ;**
" 我 爱 到 听到 她 笑 , " 说 太太 . 林赛 ;
“我喜欢听她笑，”林赛太太说；

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [swi:t] [toʊn] ,
" **it is in such a low sweet tone** ,
" 它 是 在 这样的 一个 低的 甜的 语气 ,
它的音调如此低沉甜美，

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [kʌm] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and seems to come so from the very spring of enjoyment .
和 似乎 到 来 所以 从 这 非常 春天 的 享受 .
似乎正是这种快乐源自于快乐的源泉。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] ['kæθrɪn] [ɪz][hæf] [raɪt] . "
Yet I must say I think Catherine is half right . "
然而 我 必须 说 我 思考 凯瑟琳 是 一半 正确的 . "
但我必须说，我觉得凯瑟琳说得对了一半。

" [wɪð; wɪθ][hæf] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] , " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] , " [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] .
" **With half an advocate , " said Lady Keith , " I shall not effect much** .
" 和 一半 一个 提倡 , " 说 女士 基思 , " 我 将 不是 影响 很多 .
“只有半个辩护人，”基思夫人说，“我不会取得多大成就。”

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .
" **Mr . Lindsay uttered a low whistle** .
" 先生 . 林赛 说出 一个 低的 哨 .
林赛先生低声吹了一声口哨。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['elən] [keɪm] ['greɪvli] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]
At this moment the door opened , and Ellen came gravely in , with a book in
在 这 片刻 这 门 打开 , 和 艾伦 来了 严重地 在 , 和 一个 书 在
[hɜ:r; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

这时门开了，艾伦神情严肃地走了进来，手里拿着一本书。

" [kʌm] [hɪr] , ['elən] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;
" **Come here , Ellen , " said Mr . Lindsay , holding out his hand ;**
" 来 这里 , 艾伦 , " 说 先生 . 林赛 , 保持 出去 他的 手 ;
“过来，艾伦，”林赛先生说着，伸出了手；

" [hɪəz] [jɔː; jə] [ænt] [sez] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] ['enɪbə:di] .
" **here's your aunt says you don't like anybody** .

" 这里是 你的 阿姨 说道 你 不 喜欢 任何人 .
你姑姑说你谁都不喜欢。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
How is it ?
如何 是 它 ?

如何?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'soʊəbl] [dɪspə'zɪ(ə)n] ?
are you of an unsociable disposition ?
是 你 的 一个 不善交际 处置 ?

你性格不善交际吗?

" ['elənz] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ə'pɑ:lədʒi][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌt]
" **Ellen's smile would have been a sufficient apology to him for a much**
" 艾伦的 微笑 会 有 到过 一个 充足的 道歉 到 他 为了 一个 很多
[ˈɡreɪvər] [fɔːlt] .
graver fault .
刻刀 过错 .

“艾伦的微笑足以弥补他犯下的更严重的错误。”

" ['enɪbə:di] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [aɪ] [ment] , " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] .
" **Anybody out of the house , I meant , " said Lady Keith** .
" 任何人 出去 的 这 房子 , 我 意思是 , " 说 女士 基思 .

“我是说, 任何不在房子里的人,”基思夫人说。

" [spi:k] , ['elən] , [ænd; ɐnd] [klɪr] [jɔːr'self] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .
" **Speak , Ellen , and clear yourself , " said Mr . Lindsay** .
" 说话 , 艾伦 , 和 清除 你自己 , " 说 先生 . 林赛 .

“艾伦, 说吧, 把自己的情况说清楚,”林赛先生说。

" [aɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , " [sed] ['elən] , ['smaɪlɪŋ] ;
" **I like some people , " said Ellen , smiling ;**
" 我 喜欢 一些 人们 , " 说 艾伦 , 微笑 ;

“我喜欢一些人,”艾伦笑着说;

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['veri] [mʌt] . "
" **I don't think I like a great many people very much . "**
" 我 不 思考 我 喜欢 一个 伟大的 许多 人们 非常 很多 . "

“我觉得我不太喜欢很多人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] ; " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,
" **But you don't like young people , " said Lady Keith ; " that is what I complain of ,**
" 但 你 不 喜欢 年轻的 人们 , " 说 女士 基思 ; " 那 是 什么 我 抱怨 的 ,

“但是你不喜欢年轻人,”基思夫人说, “这就是我抱怨的地方。”

[ænd; ɐnd] [ɪts] [ʌn'nætʃrəl] .
and it's unnatural .
和 它是 不自然 .

这很不自然。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [ʌðər] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɡɔːrɪn] [ænd; ɐnd]
Now there's the other day , when you went to ride with Miss Gordon and
现在 有 这 其他 天 , 什么时候 你 去 到 骑 和 错过 戈登 和
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

还有前几天, 你和戈登小姐还有她哥哥一起骑马的那件事。

[ænd; ʌnd] [mɪs] [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən][ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
and Miss MacPherson and her brother , I heard you say you were
和 错过 麦克弗森 和 她 兄弟 , 我 听到 你 说 你 是
[nɑ:t] ['sɑ:ri] [tuː; tə][get] [hoʊm] .
not sorry to get home .
不是 对不起 到 得到 家 .

麦克弗森小姐和她的哥哥，我听你们说你们并不后悔回家。

[naʊ] [wɜr] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] ['plezəntə] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] ? "
Now where will you find pleasanter young people ? "
现在 在哪里 将要 你 寻找 更令人愉悦 年轻的 人们 ? "

现在哪里还能找到比他们更讨人喜欢的年轻人呢？

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][laɪk][ðəm; ðəm] , ['elən] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .
" Why don't you like them , Ellen ? " said Mrs . Lindsay .
" 为什么 不 你 喜欢 他们 , 艾伦 ? " 说 太太 . 林赛 .

“艾伦，你为什么不喜欢它们呢？”林赛太太问道。

" [aɪ][duː] [laɪk][ðəm; ðəm] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['tɑ:lərəbli] . "
" I do like them , ma'am , tolerably . "
" 我 做 喜欢 他们 , 女士 , 勉强可以接受 . "

“夫人，我挺喜欢它们的，还算可以。”

" [wʌt] [dʌz] - ['tɑ:lərəbli] - [mi:n] ? "
" What does ' tolerably ' mean ? "
" 什么 做 - 勉强可以接受 - 意思是 ? "

“勉强可以接受”是什么意思？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [maɪ][raɪd] ['betər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [sed] ['elən] ,
" I should have liked my ride better the other day , " said Ellen ,
" 我 应该 有 喜欢 我的 骑 更好的 这 其他 天 , " 说 艾伦 ,

“我应该更喜欢我那天坐的那辆车才对，”艾伦说。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ə'baʊt]['sensəb(ə)l] [θɪŋz] . "
" if they had talked about sensible things . "
" 如果 他们 有 谈话 关于 明智的 事物 . "

“如果他们谈论的是一些有意义的事情就好了。”

" ['nɑ:nsens] ! " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] .
" Nonsense ! " said Lady Keith .
" 废话 ! " 说 女士 基思 .

“胡说！”基思夫人说道。

" [sə'saɪəti] ['kænɑ:t] [biː; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][em] . ['mʌlər] . "
" Society cannot be made up of M . Mullers . "
" 社会 不能 是 制成 向上 的 M . 穆勒斯 . "

社会不能由M. Mullers这样的人组成。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] , ['elən] ? " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [huː] [si:md] [ə'mju:zd] .
" What did they talk about , Ellen ? " said Mr . Lindsay , who seemed amused .
" 什么 做过 他们 讲话 关于 , 艾伦 ? " 说 先生 . 林赛 , WHO 似乎 觉得好笑 .

“他们聊了些什么，艾伦？”林赛先生问道，他似乎觉得很有趣。

" [ə'baʊt] ['pɑ:rtnərz][ɪn] ['dænsɪŋ] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪd] , [ænd; ʌnd] ['dresɪz] , [ænd; ʌnd]
" About partners in dancing , at least the ladies did , and dresses , and
" 关于 合作伙伴 在 跳舞 , 在 至少 这 女士们 做过 , 和 连衣裙 , 和

['dɪfrənt] ['dʒent(ə)lmən] ,
different gentlemen ,
不同的 先生们 ,

“关于舞伴，至少女士们是这样，还有裙子，以及不同的男士，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] [wʌn] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈðər] [wʌn] [sed] ; [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈveri] [əˈmju:zɪŋ] [tu:; tə]
" and what this one said and the other one said ; it wasn't very amusing to me .
" 和 什么 这 一 说 和 这 其他 一 说 ; 它 不是 非常 有趣 到 我 .

这个人说的话和另一个人说的话，我觉得一点也不好笑。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [læft] .
" Mr . Lindsay laughed .
" 先生 . 林赛 笑了 .

林赛先生笑了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈelən] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ? "
" And the gentlemen , Ellen , how did you like them ? "
" 和 这 先生们 , 艾伦 , 如何 做过 你 喜欢 他们 ? "

“艾伦，你觉得那几位男士怎么样？”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] [pərˈtɪkjələrli] , [sɜ:r] .
" I didn't like them particularly , sir .
" 我 没有 喜欢 他们 特别 , 先生 .

先生，我不太喜欢它们。

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 555]
" [页 -]

[第555页]

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [ˈelən] ? "
" What have you against them , Ellen ? "
" 什么 有 你 反对 他们 , 艾伦 ? "

“艾伦，你和他们有什么过节？”

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [ænt] [ki:θ] . "
" I don't wish to say anything against them , Aunt Keith . "
" 我 不 希望 到 说 任何事物 反对 他们 , 阿姨 基思 . "

“我不想说他们的坏话，基思阿姨。”

" [kʌm] , [kʌm] — [spi:k] [aʊt] . "
" Come , come — speak out . "
" 来 , 来 — 说话 出去 . "

“来吧，来吧——说出来。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈtɔ:kɪŋ] , [sɜ:r] , [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - ; [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] [ðæt]
" I didn't like their talking , sir , any better than the ladies ' ; and besides that ,
/ ,
/ ,

“先生，我不喜欢他们的谈话，就像不喜欢女士们的谈话一样；而且，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [pəˈlaɪt] . "
" I don't think they were very polite . "
" 我 不 思考 他们 是 非常 有礼貌的 . "

我觉得他们不太有礼貌。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ˈhaɪli] [əˈmju:zd] .
" Why not ? " said Mr . Lindsay , highly amused .
" 为什么 不是 ? " 说 先生 . 林赛 , 高度 觉得好笑 .

“为什么不呢？”林赛先生饶有兴致地说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] , " [fiː; fɪ] [θɔːt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]
" **And I was more a child then , " she thought , " and he wasn't a**
" 和 我 曾是 更多的 一个 孩子 然后 , " 她 想法 , " 和 他 不是 一个
['streɪndʒər] . " **stranger** . "
陌生人 : "

“那时候我还是个孩子,”她想, “而他对我来说也不是陌生人。”

" [hu:m] [duː][juː; jʊ] [laɪk] , ['elən] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . ['lɪndzi] ,
" **Whom do you like , Ellen ? " inquired Mr . Lindsay ,**
" 谁 做 你 喜欢 , 艾伦 ? " 询问 先生 : 林赛 ,
" 艾伦, 你喜欢谁? "林赛先生问道。
[huː] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
who looked extremely satisfied with the result of the examination .
WHO 看起来 极其 使满意 和 这 结果 的 这 考试 .
他对考试结果看起来非常满意。

" [aɪ][laɪk][em] . ['mʌlər] , [sɜːr] . "
" **I like M . Muller , sir . " " I like Mr . Muller , sir . "**
" 我 喜欢 M : 穆勒 , 先生 : "
" 我喜欢穆勒先生, 先生。"

" ['nʊʊbəːdi] [els] ? "
" **Nobody else ? " " Nobody else ? "**
" 无人 别的 ? "
" 没有其他人了吗? "

" ['mɪsɪz] . ['ælən] . "
" **Mrs . Allen . " " Mrs . Allen . "**
" 太太 : 艾伦 : "
" 艾伦夫人。"

" [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [kiːθ] .
" **There ! " exclaimed Lady Keith .**
" 那里 ! " 惊呼 女士 基思 :
" 找到了! "基思夫人惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" **Have you come from her room just now ? " " Have you come from her room just now ? "**
" 有 你 来 从 她 房间 只是 现在 ? "
你刚才就是从她房间出来的吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . " " Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 : "
" 是的, 先生。"

" [wɒts] [jʊr; jər][fænsi][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] ? "
" **What's your fancy for going there ? " " What's your fancy for going there ? "**
" 是什么 你的 想要 为了 去 那里 ? "
"你为什么想去那里? "

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
" **I like to hear her talk , sir , and to read to her ;**
" 我 喜欢 到 听到 她 讲话 , 先生 , 和 到 读 到 她 ;
"先生, 我喜欢听她说话, 也喜欢给她读书;

[aɪˈtiː] ['ɡɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ; [ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
it gives her a great deal of pleasure ; and I like to talk to her . "
它 给予 她 一个 伟大的 交易 的 乐趣 ; 和 我 喜欢 到 讲话 到 她 : "
这让她非常开心; 我也喜欢和她聊天。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? "

" **What do you talk about ?** "

" 什么 做 你 讲话 关于 ? "

你们在聊什么？

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] — — "

" **She talks to me about my mother** — — "

" 她 会谈 到 我 关于 我的 母亲 — — "

她跟我谈起我母亲——

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ? "

" **And you ?** "

" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] , " [sed] ['elən] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌləɹ] .

" **I like to talk to her about old times ,** " **said Ellen , changing colour .**

" 我 喜欢 到 讲话 到 她 关于 老的 时代 , " 说 艾伦 , 变化 颜色 .

“我喜欢和她聊聊过去的事,”艾伦说着, 脸色变了。

" [ˈprɑ:fɪtəb(ə)] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .

" **Profitable conversation !** " **said Mrs . Lindsay .**

" 有利可图 对话 ! " 说 太太 . 林赛 .

“真是一次有益的谈话！”林赛太太说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] ['eni] [mɔ:r] , ['elən] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .

" **You will not go to her room any more , Ellen ,** " **said Mr . Lindsay .**

" 你 将要 不是 去 到 她 房间 任何 更多的 , 艾伦 , " 说 先生 . 林赛 .

“艾伦, 你以后不许再去她的房间了,”林赛先生说。

[ɪn] [ɡreɪt] [dɪs'meɪ] [æɪ; ət] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ælən] [wʊd] [θɪŋk] , ['elən] [brɪ'ɡæɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] .

In great dismay at what Mrs . Allen would think , Ellen began a remonstrance .

在 伟大的 沮丧 在 什么 太太 . 艾伦 会 思考 , 艾伦 开始 一个 抗议 .

艾伦非常担心艾伦太太会怎么想, 于是开始劝说她。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ʌtəd] ; ['mɪstər] . ['lɪnzɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] .

But only one word was uttered ; Mr . Lindsay's hand was upon her lips .

但 仅有的 一 单词 曾是 说出 ; 先生 . 林赛的 手 曾是 之上 她 嘴唇 .

但她只说了一个字; 林赛先生的手放在了她的嘴唇上。

[hi:; hi] [nekst] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [held] .

He next took the book she still held .

他 下一个 采取 这 书 她 仍然 握住 .

接着, 他拿走了她手里还拿着的那本书。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ?

" **Is this what you have been reading to her ?**

" 是 这 什么 你 有 到过 阅读 到 她 ?

“这就是你一直给她读的吗？ ”

" [[pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg 556**]

" [页 -]

[第556页]

['elən] [bəʊd] [ɪn] ['ænsər] .

Ellen bowed in answer .

艾伦 鞠躬 在 回答 .

艾伦鞠躬回应。

" [hu:] [rʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ?

" **Who wrote all this ?**

" WHO 写道 全部 这 ?

“这一切是谁写的？ ”

" [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [liːf] [ænd; ənd] [riːd] , " [tuː; tə]
" **Before she could speak he had turned to the front leaf and read , " To**
" 前 她 可以 说话 他 有 转向 到 这 正面 叶子 和 读 , " 到
[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstə] .
my little sister .
我的 小的 姐姐 .

“她还没来得及开口，他就翻到扉页，读道：‘致我的小小妹妹。

" [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [ˈelən] [æz; əz][ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He quietly put the book in his pocket ; and Ellen as quietly left the room .**
" 他 悄悄 放 这 书 在 他的 口袋 ; 和 艾伦 作为 悄悄 左边 这 房间 .
他悄悄地把书放进口袋；艾伦也悄悄地离开了房间。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] , " [sed] [ˈleɪdi] [kiːθ] .
" **I am glad you have said that , " said Lady Keith .**
" 我 是 高兴的 你 有 说 那 , " 说 女士 基思 .

“我很高兴你这么说不，”基思夫人说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl]
" **You are quick enough when you see anything for yourself , but you never will**
" 你 是 快的 足够的 什么时候 你 看 任何事物 为了 你自己 , 但 你 绝不 将要
[brˈliːv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] . "
believe other people . "
相信 其他 人们 . "

“你亲眼所见时反应很快，但你永远不会相信别人说的话。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,
" **There is nothing wrong here , " said Mr . Lindsay ,**
" 那里 是 没有什么 错误的 这里 , " 说 先生 . 林赛 ,

“这里没有任何问题，”林赛先生说。

" [ˈoʊnli][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðʊz] [oʊld] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][faːnd]
" **only I will not have her going back to those old recollections she is so fond**
" 仅有的 我 将要 不是 有 她 去 后退 到 那些 老的 回忆 她 是 所以 喜爱
[ʌv; əv] .
of .
的 .

“但我绝不会让她重温那些她如此珍视的旧回忆。”

[aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ˈliːθi] ! "
I wish I could make her drink Lethe ! "
我 希望 我 可以 制作 她 喝 忘川 ! "

我真希望我能让她喝下忘川河水！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] .
" **What is the book ? " said Mrs . Lindsay .**
" 什么 是 这 书 ? " 说 太太 . 林赛 .

“那本书是什么？”林赛太太问道。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ,
" **I hardly know , " said he , turning it over ,**
" 我 几乎 知道 , " 说 他 , 转弯 它 超过 ,

“我几乎不知道，”他一边说着，一边把书翻了过来。

" [ɪkˈsept] [aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **except it is from that person that seems to have obtained such an**
" 除了 它 是 从 那人 那 似乎 到 有 获得 这样的 一个
[əˈsendənsi] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊts] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [wɜːrk] . "
ascendency over her — it is full of his notes — it is a religious work . "
优势 超过 她 — 它 是 满的 的 他的 笔记 — 它 是 一个 宗教 工作 . "

“只不过这本书似乎出自那个对她有着如此强大影响力的人之手——书中充满了他的笔记——这是一部宗教作品。”

" [ʃiː; ji] [riːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] .
" **She reads a great deal too much of that sort of thing** , " **said Mrs . Lindsay .**
" 她 阅读 一个 伟大的 交易 也 很多 的 那 种类 的 事物 , " 说 太太 : 林赛 :
"她读了太多这类东西,"林赛太太说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə][aɪˈtiː] .
" **I wish you would contrive to put a stop to it** .
" 我 希望 你 会 精心策划 到 放 一个 停止 到 它 :
"我希望你能想办法阻止这件事。"

[juː; jʊ][kæn; kən][duː;][aɪˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] ; [ʃiː; ji][ɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
You can do it better than any one else ; she is very fond of you .
你 能 做 它 更好的 比 任何 一 别的 ; 她 是 非常 喜爱 的 你 :
你比任何人都做得更好; 她非常喜欢你。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑːrgjʊmənt] .
" **That was not a good argument** .
" 那 曾是 不是 一个 好的 争论 :
"那不是一个好的论点。"

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [held] [ðæt]
Mr . Lindsay was silent ; his thoughts went back to the conversation held that
先生 . 林赛 曾是 沉默的 ; 他的 想法 去 后退 到 这 对话 握住 那
[iːvnɪŋ] [ɪn] [ˈelənz] [ruːm] ,
evening in Ellen's room ,
晚上 在 艾伦的 房间 ,
林赛先生沉默不语; 他的思绪回到了那天晚上在艾伦房间里的那次谈话。

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [θɪŋz] ;
and to certain other things ;
和 到 肯定 其他 事物 ;
以及其他一些事情;

[ænd; ænd][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ]
and perhaps he was thinking that if religion had much to do with
和 也许 他 曾是 思维 那 如果 宗教 有 很多 到 做 和
[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ,
making her what she was ,
制作 她 什么 她 曾是 ,
或许他当时在想, 如果宗教对她变成现在这样有很大影响的话,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [bɔːr] [gʊd] [fruːts] .
it was a tree that bore good fruits .
它 曾是 一个 树 那 钻孔 好的 水果 :
这是一棵结出丰硕果实的树。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈleɪdi] [kiːθ] ,
" **I think , " said Lady Keith** ,
" 我 思考 , " 说 女士 基思 ,
"我想,"基思夫人说。

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ji] [teɪks] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ji] [siːz] .
" **that is one reason why she takes so little to the young people she sees** .
" 那 是 一 原因 为什么 她 需要 所以 小的 到 这 年轻的 人们 她 看到 :
"这也是她对她遇到的年轻人漠不关心的原因之一。"

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ][sɪt] ['pɜ:rfɪktli] [greɪv] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]
I have seen her sit perfectly grave when they were all laughing and talking
我 有 已见 她 坐 完美 严重 什么时候 他们 是 全部 笑 和 说
[ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] — [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [lʊks] ['sɪŋgjələɹ] — [aɪ][dəunt][laɪk][aɪ 'ti:] — [aɪ] [prɪ'zu:m] [fɪ; ji] [wʊd]
around her — it really looks singular — I don't like it — I presume she would
大约 她 — 它 真的 看起来 单数 — 我 不 喜欢 它 — 我 怙 她 会
[hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
have thought it wicked to laugh with them .
有 想法 它 邪恶 到 笑 和 他们 :

我曾见过她神情严肃地坐在那里，而周围的人都在说说笑笑——这看起来很特别——我不喜欢这样——我想她会认为和他们一起笑是件坏事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] , [aɪ] [mɪst] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]
And the other night , I missed her from the younger part of the company
和 这 其他 夜晚 , 我 错过 她 从 这 年轻 部分 的 这 公司
,
:
,

那天晚上，我错过了公司里年轻同事们的她。

[wer] [fɪ; ji][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
where she should have been ,
在哪里 她 应该 有 到过 ,

她本该在那里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɪ; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][em] . ['mʌlər] [ænd; ənd] ['sʌmbə:di] [els] ,
and there she was in the other room with M . Muller and somebody else ,
和 那里 她 曾是 在 这 其他 房间 和 M . 穆勒 和 某人 别的 ,
然后她就和穆勒先生以及另一个人待在另一个房间里。

['greɪvli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][kə:nvər'seɪ(ə)n] ! "
gravely listening to their conversation ! "
严重地 聆听 到 他们的 对话 ! "

我严肃地听着他们的谈话！

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] , ['smɑ:lɪŋ] , " [ænd; ənd][fɪ; ji] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
" I saw her , " said Mr . Lindsay , smiling , " and she looked anything but
" 我 锯 她 , " 说 先生 . 林赛 , 微笑 , " 和 她 看起来 任何事物 但
[dʌl] [ɔ:r][ˈsoʊbər] ;
dull or sober ;
乏味的或者 清醒 ;

“我见过她,”林赛先生笑着说，“她看起来一点也不呆滞或严肃；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ][ˈgrævəti] , [ˈæftər][ɔ:l] , ['kæθrɪn] , [ðæn; ðən] ['enɪbɑ:di] ['elsɪz]
I would rather have her gravity , after all , Catherine , than anybody else's
我 会 相当 有 她 重力 , 后 全部 , 凯瑟琳 , 比 任何人 其他人的
['merimənt] , [aɪ] [noʊ] . "
merriment , I know . "
欢乐 , 我 知道 . "

我知道，我宁愿拥有她那份沉稳，凯瑟琳，也不愿拥有其他人的欢愉。

" [aɪ] [wɪʃ] [fɪ; ji][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [di'teɪnd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ˈæftər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [fɪ; ji] [ʊd; ʃəd]
" I wish she had never been detained in America after the time when she should
" 我 希望 她 有 绝不 到过 被拘留 在 美国 后 这 时间 什么时候 她 应该
[hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ,
have come to us ,
有 来 到 我们 ,

“我真希望她当初没有被美国拘留，那样她就应该来我们这里了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .
" **said Mrs . Lindsay .**
" 说 太太 ； 林赛 ；

林赛夫人说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [wʌt] [ʃi; ji] [dɪ'zɜ:rvz] [ðæt] [kept] [bæk] [ðə; ði] ['letərz] , " [sed] ['mɪstər]
" **I wish the woman had what she deserves that kept back the letters , " said Mr**
" 我 希望 这 女士 有 什么 她 值得 那 保留 后退 这 信件 ； , " 说 先生
。 ['lɪndzi] .
。 **Lindsay .**
。 林赛 ；

林赛先生说：“我希望那个隐瞒信件的女人能得到她应得的惩罚。”

" [jes] , [ɪn'di:d] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
" **Yes , indeed , " said his sister ,**
" 是的 , 的确 , " 说 他的 姐姐 ,

“是的，的确如此，”他妹妹说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt]
" **and I have been in continual fear of a visit from that very person that**
" 和 我 有 到过 在 持续的 害怕 的 一个 访问 从 那 非常 人 那
[ju:; jʊ] [seɪ] [geɪv] ['elən] [ðə; ði] [bʊk] . "
you say gave Ellen the book . "
你 说 给予 艾伦 这 书 ； "

“我一直很害怕你所说的那个把书送给艾伦的人会来拜访我。”

" [hi:; hi] ['ɪznt] [hɪr] ! " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .
" **He isn't here ! " said Mr . Lindsay .**
" 他 不是 这里 ！ " 说 先生 ； 林赛 ；

“他不在！”林赛先生说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ;
" **I don't know where he is ;**
" 我 不 知道 在哪里 他 是 ；

我不知道他在哪里；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['elən] [keɪm] [ɑ:n] ;
but he was on this side of the water at the time Ellen came on ;
但 他 曾是 在 这 边 的 这 水 在 这 时间 艾伦 来了 在 ；

但艾伦上岸时，他就在水的这一边；

[soʊ][ʃi:; ji][tuʊld][em 'i:] .
so she told me .
所以 她 讲述 我 ；

她告诉我的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 557]**
" [页 -]

[第557页]

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][i:'dʒɪpt] ! "
" **I wish he was in Egypt ! "**
" 我 希望 他 曾是 在 埃及 ！ "

“我真希望他身在埃及！ ”

" [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [hi:; hi][æɪ; əɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] , " [sed] ['leɪdi] [ki:θ] ,
" **I don't intend he shall see her if he comes , " said Lady Keith ,**
" 我 不 打算 他 将 看 她 如果 他 来 , " 说 女士 基思 ,

“如果他来了，我并不打算让他见到她，”基思夫人说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .
" **if I can possibly prevent it** .
" 如果 我 能 可能 防止 它 ：

“如果我能阻止它的话。”

[aɪ] [geɪv] ['pɔ:tɜ:fi:ld] ['ɔ:rdərz] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ɪ'mi:diətli] ,
I gave Porterfield orders , if any one asked for her , to tell me immediately ,
我 给予 波特菲尔德 订单 , 如果 任何 一 问 为了 她 , 到 告诉 我 立即地 ,
我命令波特菲尔德, 如果有人找她, 立刻告诉我。

[ænd; ənd][nɑ:t][hɜ:r; hər][ə'pɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət]['nəʊbə:di][hæz; həz] [kʌm] [hɪðər'tu:] ,
and not her upon any account ; but nobody has come hitherto ,
和 不是 她 之上 任何 帐户 ; 但 无人 有 来 迄今为止 ,
无论如何都不是她; 但迄今为止还没有人来过这里。

[ænd; ənd][aɪ][ei 'em][ɪn] [hoʊps] [nʌn] [wɪl] .
and I am in hopes none will .
和 我 是 在 希望 没有任何 将要 ：

我希望不会有人这样做。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] [roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz][ɪn]
" **Mr . Lindsay rose and walked up and down the room with folded arms in**
" 先生 . 林赛 玫瑰 和 步行 向上 和 向下 这 房间 和 折叠 武器 在
[ə; eɪ] ['veri] ['θɔ:tf(ə)] [stɑɪl] .
a very thoughtful style .
一个 非常 周到 风格 。

林赛先生站起身, 双臂抱胸, 若有所思地在房间里来回踱步。

['elən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [bɔ:r] [hɜ:r'self][æz; əz]['ju:ʒuəl] [θru:'aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd]
Ellen with some difficulty bore herself as usual throughout the next day and
艾伦 和 一些 困难 钻孔 她自己 作为 通常 自始至终 这 下一个 天 和
[ɪ:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

接下来的一整天和晚上, 艾伦都像往常一样, 勉强维持着自己的状态。

[ðəʊ] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [tu:; tə][get] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bʊk] [ə'gen] .
though constantly on the rack to get possession of her book again .
尽管 不断地 在 这 架子 到 得到 拥有 的 她 书 再次 .
尽管她一直苦苦挣扎, 试图重新获得她的书。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['spəʊkən][ʌv; əv][nɔ:r]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .
It was not spoken of nor hinted at .
它 曾是 不是 说 的 也不 暗示 在 。

这件事既没有被提及, 也没有被暗示。

[wen] [ə'nʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][stænd][aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] ;
When another morning came she could stand it no longer ;
什么时候 其他 早晨 来了 她 可以 站立 它 不 更长 ;

又一个早晨到来时, 她再也无法忍受了;

[ʃi:; ʃɪ] [went] [su:n] ['æftər] ['brekfəst] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['lɪnzɪz] ['stʌdi] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
she went soon after breakfast into Mr . Lindsay's study , where he was writing .
她 去 很快 后 早餐 进入 先生 . 林赛的 学习 , 在哪里 他 曾是 写作 .

早餐后不久, 她就去了林赛先生的书房, 当时他正在写作。

['elən] [keɪm] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bəʊθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [sed] [ɪn]
Ellen came behind him , and laying both her arms over his shoulders , said in
艾伦 来了 在后面 他 , 和 躺下 两个都 她 武器 超过 他的 肩膀 , 说 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] —
his ear —
他的 耳朵 —

艾伦走到他身后, 双臂搭在他的肩膀上, 在他耳边轻声说道——

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [hæv; həv] [maɪ] [bʊk] [ə'gen] , ['fɑːðər] ?
" Will you let me have my book again , father ?
" 将要 你 让 我 有 我的 书 再次 , 父亲 ?
" "父亲，您能再把我的书还给我吗？ "

" [ə; eɪ] [kɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['ænsər] .
" A kiss was her only answer .
" 一个 吻 曾是 她 仅有的 回答 .
" 她唯一的回应就是一个吻。

['elən] [weɪtɪd] .
Ellen waited .
艾伦 等待 .
" 艾伦等了一会儿。

" [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪndzi] ['prez(ə)ntli] , " [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] - [stɔːr]
" Go to the book - case , " said Mr . Lindsay presently , " or to the book - store
" 去 到 这 书 - 案件 , " 说 先生 . 林赛 目前 , " 或者 到 这 书 - 店铺
,
.
,
" 去书架那边，"林赛先生过了一会儿说，“或者去书店。”

[ænd; ənd] [tʃuːz] [aʊt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , ['elən] , [ɪn'sted] . "
and choose out anything you like , Ellen , instead . "
和 选择 出去 任何事物 你 喜欢 , 艾伦 , 反而 . "
" 艾伦，你可以随意选择你喜欢的任何一项。"

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðəm; ðəm] !
" I wouldn't exchange it for all that is in them !
" 我 不会 交换 它 为了 全部 那 是 在 他们 !
" 我不会用它交换里面的一切！ "

" [ʃiː; ji] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌski] ['fiːlɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
" she answered with some warmth , and with the husky feeling coming in
" 她 回答 和 一些 温暖 , 和 和 这 沙哑 感觉 未来 在
[hɜːr; hər] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .
" 她语气中带着一丝温暖，喉咙里也涌起一股沙哑的感觉，回答道。

['mɪstər] . ['lɪndzi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Mr . Lindsay said nothing .
先生 . 林赛 说 没有什么 .
" 林赛先生一言不发。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['wɪspəd] ['elən] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] ,
" At any rate , " whispered Ellen after a minute , " you will not destroy it ,
" 在 任何 速度 , " 低声说道 艾伦 后 一个 分钟 , " 你 将要 不是 破坏 它 ,
" 无论如何，"过了一会儿，艾伦低声说道，“你不会毁了它的。”

[ɔːr] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] ? — [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [hæv; həv]
or do anything to it ? — you will take care of it , and let me have
或者 做 任何事物 到 它 ? — 你 将要 拿 关心 的 它 , 和 让 我 有
[aɪ 'tiː] [ə'gen] ,
it again ,
它 再次 ,
" 或者对它做什么？——你会处理好的，然后把它还给我。

[wəʊnt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
won't you , sir ? "
惯于 你 , 先生 ? "
" 先生，您不觉得吗？

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] .
" **I will try to take care of you , my daughter .**
" 我 将要 尝试 到 拿 关心 的 你 , 我的 女儿 .

“我会尽力照顾你，我的女儿。”

" [ə'gen] ['elən] [pɔːzɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd] [tuː; tə] [mɔːr]
" **Again Ellen paused ; and then came round in front of him to plead to more**
" 再次 艾伦 暂停 ; 和 然后 来了 圆形的 在 正面 的 他 到 恳求 到 更多的
[pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

艾伦再次停顿了一下；然后走到他面前，恳求他更加诚恳一些。

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrniːstli] ,
" **I will do anything in the world for you , sir , " she said earnestly ,**
" 我 将要 做 任何事物 在 这 世界 为了 你 , 先生 , " 她 说 切实 ,
“先生，我愿意为您做任何事，”她诚恳地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'iː][maɪ] [bʊk] [ə'gen] . "
" **if you will give me my book again .** "
" 如果 你 将要 给 我 我的 书 再次 . "
“如果你能把我的书还给我的话。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd]
" **You must do anything in the world for me , " said he , smiling and**
" 你 必须 做 任何事物 在 这 世界 为了 我 , " 说 他 , 微笑 和
[ˈpɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
pinching her cheek ,
捏 她 脸颊 ,
“你必须为我做任何事，”他笑着捏了捏她的脸颊说道。

" [wɪ'daʊt] [ðæt] . "
" **without that .** "
" 没有 那 . "

“没有那个。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] !
" **But it is mine !**
" 但 它 是 矿 !

“但这是我的！ ”

" ['elən] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɜːrdʒ] , [ðʊv] ['tremblɪŋ] .
" **Ellen ventured to urge , though trembling .**
" 艾伦 冒险 到 敦促 , 尽管 发抖 .

艾伦颤抖着，鼓起勇气恳求道。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] ['mɪstər] . [ˈlɪndzi] , [hɪz; ɪz][tuːn] [tʃeɪndʒɪŋ] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ,
" **Come , come ! " said Mr . Lindsay , his tone changing ; " and you are mine ,**
" 来 , 来 ! " 说 先生 . 林赛 , 他的 语气 变化 ; " 和 你 是 矿 ,
[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] .
you must understand .
你 必须 理解 .

“来吧，来吧！”林赛先生语气一变，说道，“你是我的，你必须明白。”

" ['elən] [stʊd] ['saɪlənt] , ['strʌɡlɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" **Ellen stood silent , struggling between the alternate surgings of passion and**
" 艾伦 站立 沉默的 , 挣扎 之间 这 备用 涌动 的 热情 和
[tʃeks] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .
checks of prudence and conscience .
检查 的 谨慎 和 良心 .

艾伦沉默不语，在激情和理智、良心的交替驱使下，内心挣扎不已。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [weɪv] [roʊld] [tu:] [haɪ] [ænd; ənd] [broʊk] .
But at last the wave rolled too high and broke .
但 在 最后的 这 海浪 滚动 也 高的 和 打破 .

但最终，海浪太高，冲破了堤坝。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ˈvaɪələntli] , [bʌt; bət]
Clasping her hands to her face , she exclaimed , not indeed violently , but
紧握 她 双手 到 她 脸 , 她 惊呼 , 不是 的确 暴力 , 但
[wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
with sufficient energy of expression ,
和 充足的 活力 的 表达 ,

她双手捂住脸，惊呼道，声音虽不激烈，但表达得十分有力。

" [oʊ] , [ɪts] [nɑːt] [raɪt] !
" Oh , it's not right !
" 哦 , 它是 不是 正确的 !

“哦，这不对！”

[ɪts] [nɑːt] [raɪt] ! "
it's not right ! "
它是 不是 正确的 ! "

这不对！

" [goʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] .
" Go to your room and consider of that , " said Mr . Lindsay .
" 去 到 你的 房间 和 考虑 的 那 , " 说 先生 . 林赛 .

“回你房间好好想想吧，”林赛先生说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈelən] .
" I do not wish to see you again to - day , Ellen .
" 我 做 不是 希望 到 看 你 再次 到 - 天 , 艾伦 .

“艾伦，我今天不想再见到你。”

" [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈretʃɪd] .
" Ellen was wretched .
" 艾伦 曾是 可怜 .

艾伦很可怜。

[nɑːt][fɔːr; fər] [griːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɔːs] [ˈmɪrli] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ;
Not for grief at her loss merely ; that she could have borne ;
不是 为了 悲伤 在 她 损失 仅仅 ; 那 她 可以 有 出生 ;

不仅仅是因为失去亲人的悲痛；她本可以承受的；

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər]
that had not even the greatest share in her
那 有 不是 甚至 这 最 分享 在 她

那甚至没有占她最大的份额。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 558]
[页 -]

[第558页]

[dɪˈstres] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
distress ; she was at war with herself .
痛苦 ; 她 曾是 在 战争 和 她自己 .

她内心充满痛苦，她与自己作斗争。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtɜːrmɔɪl] .
Her mind was in a perfect turmoil .
她 头脑 曾是 在 一个 完美的 动荡 .

她当时脑子里一片混乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [tʃaɪld][ɪn] [ˈɜːrliər] [deɪz] ；
She had been a passionate child in earlier days ；
她 有 到过 一个 热情的 孩子 在 早些时候 天 ；
她小时候是个热情奔放的孩子；

[ˈʌndər] [rɪˈlɪdʒənz] [ˈhæpi] [reɪn] [ðæt][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][truː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ；
under religion's happy reign that had long ceased to be true of her ；
在下面 宗教的 快乐的 在位 那 有 长的 停止 到 是 真的 的 她 ；
在宗教的幸福统治下，她早已不再拥有那种幸福；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈrerli] [ðæt][ʃiː; ʃi][ɔːr] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][led][tuː; tə] [rɪˈmembər]
it was only very rarely that she or those around her were led to remember
它 曾是 仅有的 非常 很少 那 她 或者 那些 大约 她 是 引领 到 记住
[ɔːr] [səˈspekt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ．
or suspect that it had once been the case ．
或者 怀疑 那 它 有 一次 到过 这 案件 ．
她或她身边的人只有极少数情况下才会想起或怀疑曾经发生过这样的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd][hæf] - [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][hɜːrˈself] [naʊ] ，
She was surprised and half - frightened at herself now ；
她 曾是 惊讶 和 一半 - 害怕 在 她自己 现在 ；
她现在对自己感到惊讶，也有些害怕。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtempər] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊzd] ．
to find the strength of the old temper suddenly roused ．
到 寻找 这 力量 的 这 老的 脾气 突然 唤醒 ．
突然间，旧日的脾气又恢复了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] ． [ˈlɪndzi] ，
She was utterly and exceedingly out of humour with Mr . Lindsay ；
她 曾是 完全地 和 非常 出去 的 幽默 和 先生 ． 林赛 ；
她对林赛先生非常非常不耐烦。

[ænd; ənd] [ˈkaːnsɪkwentli] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi][ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [els] ； [ˈkaːnsɪkwentli]
and consequently with everybody and everything else ; consequently
和 最后 和 大家 和 一切 别的 ； 最后
[ˈkaːnʃəns] [wʊd] [naːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [piːs] ；
conscience would not give her a moment's peace ；
良心 会 不是 给 她 一个 瞬间 和平 ；
因此，她对所有人 and 事都感到不安；因此，她的良心让她片刻不得安宁；

[ˈkaːnsɪkwentli] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [faɪt] [bɪˈtwɪkst] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ．
consequently that day was a long and bitter fight betwixt right and wrong ．
最后 那 天 曾是 一个 长的 和 苦的 斗争 中间 正确的 和 错误的 ．
因此，那天是一场漫长而艰苦的正义与邪恶的斗争。

[ˈduːtiz] [wɜːr; wər] [nɪˈglektɪd] ， [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ；
Duties were neglected , because she could not give her mind to them ；
职责 是 被忽视的 ； 因为 她 可以 不是 给 她 头脑 到 他们 ；
她因为无法集中精力履行职责而疏忽了这些职责；

[ðen] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈnoʊtɪs][æt; ət] [ˈʌnˈduː] [taɪmz] ； [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kənˈfjuːz(ə)n] ．
then they crowded upon her notice at undue times ; all was miserable confusion ．
然后 他们 挤 之上 她 注意 在 过度 时代 ；全部 曾是 悲惨的 困惑 ．
然后，他们在不合时宜的时候蜂拥而至，引起了她的注意；到处都是混乱。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [skuːl] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [raɪt] [ˈfiːlɪŋ] ；
In vain she would try to reason and school herself into right feeling ；
在 徒劳 她 会 尝试 到 原因 和 学校 她自己 进入 正确的 感觉 ；
她徒劳地试图通过理性思考和自我教育来培养正确的情感；

[æʔ; əʔ][wʌŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ][lɔ:st] ['treʒəʀ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ['flʌdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [draʊn]
at one thought of her lost treasure passion would come flooding up and drown
在 一 想法 的 她 丢失的 宝藏 热情 会 来 洪水 向上 和 溺水
[ɔ:l][hɜ:r; həʀ] ['ri:zənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'devəʀ] .
all her reasonings and endeavours .
全部 她 理由 和 努力 .
只要一想到自己丢失的宝藏，她的激情就会像洪水般涌来，淹没她所有的理智和努力。

[ʃi:; ʃɪ] [gru:] [æbsə'lʊ:tlɪ] ['wɪrɪ] .
She grew absolutely weary .
她 生长 绝对地 厌倦 .
她感到无比疲惫。

[bʌʔ; bəʔ][ðə; ðɪ] [deɪ] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪʔ] [keɪm] ,
But the day passed and the night came ,
但 这 天 通过了 和 这 夜晚 来了 ,
但白昼过去，夜幕降临。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][bed] [wɪ'dəʊʔ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; həʀ][maɪnd] ;
and she went to bed without being able to make up her mind ;
和 她 去 到 床 没有 存在 有能力的 到 制作 向上 她 头脑 ;
她带着无法下定决心的心情上床睡觉了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ə'roʊʔ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'nu:;] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] .
and she arose in the morning to renew the battle .
和 她 出现 在 这 早晨 到 更新 这 战斗 .
第二天清晨，她起身继续战斗。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪʔ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][læst] !
" How long is this miserable condition to last !
" 如何 长的 是 这 悲惨的 状况 到 最后的 !
“这种悲惨的状况还要持续多久！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .
她对自己说。

" - [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪn'taɪərli] [gɪv] [ʌp][jʊʀ; jəʀ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd][ə'pɔ:lədʒaɪʔ]
" ' Till you can entirely give up your feeling of resentment , and apologise
" - 直到 你 能 完全 给 向上 你的 感觉 的 怨恨 , 和 道歉
[tu:; tə]['mɪstəʀ] . ['lɪndzi] ,
to Mr : Lindsay ,
到 先生 : 林赛 ,
“直到你彻底放下怨恨，并向林赛先生道歉为止，”

" [sed] ['kɔ:nʃəns] .
" said conscience .
" 说 良心 .
良心说道。

" [ə'pɔ:lədʒaɪʔ] !
" Apologise !
" 道歉 !
“道歉！

[bʌʔ; bəʔ][aɪ] ['hævnt] [dʌŋ] [rɔ:ŋ] . "
but I haven't done wrong . "
但 我 还没有 完毕 错误的 . "
但我并没有做错什么。

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , [sed] ['kɑ:nʃəns] ; " [ju:; jʊ][spəʊk] [ɪm'prɑ:pərli] ; [hi:; hi][ɪz]['dʒʌstli] [dɪs'pli:zd]
" Yes , you have , " said conscience ; " you spoke improperly ; he is justly displeased
" 是的 , 你 有 , " 说 良心 ; " 你 辐 不恰当 ; 他 是 公正地 不高兴 ;
:
:
:

“是的，你确实说错了，”良心说；“你说话不恰当；他很不高兴；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [eni] [pi:s] . "
and you must make an apology before there can be any peace . "
和 你 必须 制作 一个 道歉 前 那里 能 是 任何 和平 . "
你必须先道歉，才能实现和平。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðə; ði] [tru:θ] — [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] — [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] !
" But I said the truth — it is not right — it is not right !
" 但 我 说 这 真相 — 它 是 不是 正确的 — 它 是 不是 正确的 !
“但我我说的是实话——这是不对的——这是不对的！”

[aɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] ; [ænd; ənd][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] ?
it is wrong ; and am I to go and make an apology ?
它 是 错误的 ; 和 是 我 到 去 和 制作 一个 道歉 ?
这是错误的；难道我要去道歉吗？

[aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] . "
I can't do it . "
我 不能 做 它 . "
我做不到。

" [jes] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [sed] ['kɑ:nʃəns] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][jʊr; jər][kən'sɜ:rn]
" Yes , for the wrong you have done , " said conscience , " that is all your concern
" 是的 , 为了 这 错误的 你 有 完毕 , " 说 良心 , " 那 是 全部 你的 忧虑 .
:
:

“是的，你所犯的错，”良心说，“那是你唯一需要关心的事。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [jɔ:rz] ,
And he has a right to do what he pleases with you and yours ,
和 他 有 一个 正确的 到 做 什么 他 请 和 你 和 你的 ,
他有权随意处置你和你的家人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ;
and he may have his own reasons for what he has done ;
和 他 可能 有 他的 自己的 原因 为了 什么 他 有 完毕 ;
他这样做或许有他自己的理由；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] ,
and he loves you very much ,
和 他 爱 你 非常 很多 ,
他非常爱你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wʌn]['moʊmənt][lɔ:ŋgər]
and you ought not to let him remain displeased with you one moment longer
和 你 应该 不是 到 让 他 保持 不高兴 和 你 一 片刻 更长
[ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [help] — [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [lʌ; əv][ə; eɪ] ['fa:ðər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
than you can help — he is in the place of a father to you ,
比 你 能 帮助 — 他 是 在 这 地方 的 一个 父亲 到 你 ,
你不应该让他对你生气超过你能帮助的程度——他就像你的父亲一样。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['du:ti] .
and you owe him a child's duty .
和 你 欠 他 一个 孩子的 责任 .
你对他负有孩子应有的责任。

" [bʌt; bət] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [stiːl] [ˈfəʊt] [əˈɡenst] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [ˈelən]
" **But** **pride** **and** **passion** **still** **fought** **against** **reason** **and** **conscience** , **and** **Ellen**
" 但 自豪 和 热情 仍然 战斗 反对 原因 和 良心 , 和 艾伦
[wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)] .
was **miserable** .
曾是 悲惨的 .

“但是骄傲和激情仍然与理智和良知作斗争，艾伦很痛苦。”

[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [bel] [ræŋ] .
The dressing - bell rang .
这 敷料 - 钟 响铃 .

更衣室的铃声响了。

" [ðer; ðər] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl]
" **There** , **I** **shall** **have** **to** **go** **down** **to** **breakfast** **directly** , **and** **they** **will**
" 那里 , 我 将 有 到 去 向下 到 早餐 直接地 , 和 他们 将要
[siː] [haʊ] [aɪ] [lʊk] ,
see **how** **I** **look** ,
看 如何 我 看 ,

“到了那里，我得直接下楼吃早餐，他们会看到我的样子。”

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [aɪ][eɪˈem][ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ɪl] - [ˈhjuːməɪ] .
they **will** **see** **I** **am** **angry** **and** **ill** - **humoured** .
他们 将要 看 我 是 生气的 和 患病的 - 幽默 .

他们会看出我很生气，心情不好。

[wel] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] .
Well , **I** **ought** **to** **be** **angry** .
出色地 , 我 应该 到 是 生气的 .

我应该生气才对。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] ?
But **what** **will** **they** **think** **then** **of** **my** **religion** ?
但 什么 将要 他们 思考 然后 的 我的 宗教 ?

但他们那时会如何看待我的宗教信仰呢？

[ɪz][maɪ] [ˈrʌʃlaɪt] [ˈbɜːrɪŋ] [braɪt] ?
is **my** **rushlight** **burning** **bright** ?
是 我的 拉什莱特 燃烧 明亮的 ?

我的手电筒灯光线很亮吗？

[eɪˈem][aɪ] [ˈɑːnər] [kraɪst] [naʊ] ?
am **I** **honouring** **Christ** **now** ?
是 我 致敬 基督 现在 ?

我现在是在荣耀基督吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːθ] [ˈlʌvli] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ?
is **this** **the** **way** **to** **make** **His** **name** **and** **His** **truth** **lovely** **in** **their** **eyes** ?
是 这 这 方式 到 制作 他的 姓名 和 他的 真相 迷人的 在 他们的 眼睛 ?

这就是让祂的名和真理在他们眼中变得美好的方法吗？

[oʊ] , [ʃeɪm] !
Oh , **shame** !
哦 , 耻辱 !

哦，真可惜！

[ʃeɪm] !
shame !
耻辱 !

耻辱！

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][fɔ:r; fər] .
I have enough to humble myself for .
我 有 足够的 到 谦逊的 我 为了 .

我有很多事情需要谦卑自己。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['jestədeɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋɡri] .
And all yesterday , at any rate , they know I was angry .
和 全部 昨天 , 在 任何 速度 , 他们 知道 我 曾是 生气的 .

至少昨天一整天，他们都知道我很生气。

" [ˈelən] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][roʊz] [ʌp]
" **Ellen threw herself upon her knees ; and when she rose up**

艾伦跪倒在地；当她站起来时

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 559**]
[页 -]

[第559页]

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [praɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][self]
the spirit of pride was entirely broken , and resentment had died with self
这 精神 的 自豪 曾是 完全 破碎的 , 和 怨恨 有 死亡 和 自己
- [dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n] .
- **justification** .
- 理由 .

骄傲之心彻底破灭，怨恨之心也随着自我辩解而消亡。

[ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [bel] [ræŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔ:t] ['redi] .
The breakfast - bell rang before she was quite ready .
这 早餐 - 钟 响铃 前 她 曾是 相当 准备好 .

她还没完全准备好，早餐铃就响了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ]
She was afraid she could not see Mr . Lindsay until he should be at the
她 曾是 害怕的 她 可以 不是 看 先生 . 林赛 直到 他 应该 是 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

她担心在林赛先生入座之前，她都见不到他。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ðeɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]
" **But it shall make no difference , " she said to herself , " they know I have**
" 但 它 将 制作 不 不同之处 , " 她 说 到 她自己 , " 他们 知道 我 有
[ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,
offended him ,
被冒犯了 他 ,

“但这都无济于事，”她心想，“他们知道我得罪了他。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
it is right they should hear what I have to say .
它 是 正确的 他们 应该 听到 什么 我 有 到 说 .

他们理应听听我的看法。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" **They were all at the table .**
" 他们 是 全部 在 这 桌子 .

“他们都在桌旁。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
But it made no difference .
但 它 制成 不 不同之处 .

但这并没有什么用。

[ˈelən] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [wʌn][hænd] [ˈtɪmɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
Ellen went straight to Mr . Lindsay , and laying one hand timidly in his ,
艾伦 去 直的 到 先生 ； 林赛 ， 和 躺下 一 手 胆怯地 在 他的 ；
艾伦径直走到林赛先生面前，怯生生地将一只手放在他的手中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] ,
and the other on his shoulder ,
和 这 其他 在 他的 肩膀 ,
另一只则趴在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt]
she at once humbly and frankly confessed that she had spoken as she ought
她 在 一次 谦卑地 和 坦率地说 坦白 那 她 有 说 作为 她 应该
[nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
not the day before ,
不是 这 天 前 ,
她立刻谦卑而坦诚地承认，前一天她说了不该说的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsˈpliːzɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz]
and that she was very sorry she had displeased him , and begged his
和 那 她 曾是 非常 对不起 她 有 不高兴 他 , 和 乞求 他的
[fərˈɡɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 .
她对惹他不高兴感到非常抱歉，并恳求他的原谅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈgræntɪd] .
It was instantly granted .
它 曾是 即刻 的确 .
申请立即获得批准。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ˈelən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːndli] [ɪmˈbreɪst]
" **You are a good child , Ellen ,** " **said Mr . Lindsay , as he fondly embraced**
" 你 是 一个 好的 孩子 ， 艾伦 ， " 说 先生 ； 林赛 ， 作为 他 深情地 拥抱
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
“艾伦，你真是个好孩子，”林赛先生一边说着，一边慈爱地拥抱了她。

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] ! [dəʊnt][kɔːl][em ˈiː][soʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðæt] . "
" **Oh no , sir ! don't call me so , I am everything in the world but that .** " "
" 哦 不 ， 先生 ！ 不 称呼 我 所以 ， 我 是 一切 在 这 世界 但 那 . " "
“哦，不，先生！别这么叫我，我什么都好，就是不这么叫我。”
" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [gʊd] [tʃɪldrən] .
" **Then all the rest of the world are good children .**
" 然后 全部 这 休息 的 这 世界 是 好的 孩子们 .

那么，世界上其他所有人就是好孩子。
[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] ? "
Why didn't you come to me before ? " "
为什么 没有 你 来 到 我 前 ？ " "
你为什么之前不来找我？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkʊdnt] , [sɜːr] ; [aɪ] [felt] [rɔːŋ] [ɔːl] [deɪ] [ˈjestərdeɪ] .
" **Because I couldn't , sir ; I felt wrong all day yesterday .**
" 因为 我 不能 ， 先生 ； 我 毛毡 错误的 全部 天 昨天 .
“因为我做不到，先生；我昨天一整天都感觉不舒服。”

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; həɹ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
" **Mr** . **Lindsay laughed** **and** **kissed** **her** , **and** **bade** **her** **sit down** **and**
" 先生 . 林赛 笑了 和 亲吻 她 , 和 巴德 她 坐 向下 和
[i:t] [hɜ:r; həɹ] ['brekfəst] .
eat **her** **breakfast** .
吃 她 早餐 .

林赛先生笑着吻了她，并让她坐下吃早餐。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [hi; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]
It **was** **about** **a** **month** **after** **this** **that** **he** **made** **her** **a** **present** **of** **a**
它 曾是 关于 一个 月 后 这 那 他 制成 她 一个 展示 的 一个
['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɑ:tʃ] .
beautiful **little** **watch** .
美丽的 小的 手表 .

大约一个月后，他送给她一块漂亮的小手表作为礼物。

['elənz] [fɜ:rst] [lʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'laɪt] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['kjʊəriəs] ['daʊtɪf(ə)l]
Ellen's first look **was** **of** **great** **delight** ; **the** **second** **was** **one** **of** **curious** **doubtful**
艾伦的 第一的 看 曾是 的 伟大的 喜 ; 这 第二 曾是 一 的 好奇的 疑
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

艾伦第一眼看到时非常高兴；第二眼则露出了好奇和怀疑的表情。

[də'rektɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
directed **to** **his** **face** ,
指导 到 他的 脸 ,

对着他的脸，

[hæf] ['tendərɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [bæk] [tu; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][fɪ; fɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi; hi] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; həɹ] .
half tendering **the** **watch** **back** **to** **him** **as** **she** **saw** **that** **he** **understood** **her** .
一半 投标 这 手表 后退 到 他 作为 她 锯 那 他 理解 她 .

她见他明白她的意思，便将手表半递还给他。

" [waɪ] , " [sed] [hi; hi] , ['smɑɪlɪŋ] , " [du:] [ju; jʊ] [mi:n] [tu; tə] [seɪ] [ju; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðæt]
" **Why** , " **said** **he** , **smiling** , " **do** **you** **mean** **to** **say** **you** **would** **rather** **have** **that**
" 为什么 , " 说 他 , 微笑 , " 做 你 意思是 到 说 你 会 相当 有 那
[ðæn; ðən] [ðɪs] ? "
than **this** ? "
比 这 ? "

“为什么，”他笑着说，“你的意思是说你宁愿要那个也不要这个？”

" [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ! "
" **A** **great** **deal** ! "
" 一个 伟大的 交易 ! "

“非常划算！”

" [noʊ] , " [sed] [hi; hi] , ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] , " [ju; jʊ][æɪ; ʃəl][na:t][hæv; həv][aɪ 'ti:]
" **No** , " **said** **he** , **hanging** **the** **watch** **round** **her** **neck** , " **you** **shall** **not** **have** **it**
" 不 , " 说 他 , 绞刑 这 手表 圆形的 她 脖子 , " 你 将 不是 有 它
;
;
;
;

“不，”他一边说着，一边把手表挂在她的脖子上，“你不能拥有它；

[bʌt; bət][ju; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔɹ; jər][maɪnd] ['i:zi] ,
but **you** **may** **make** **your** **mind** **easy** ,
但 你 可能 制作 你的 头脑 简单的 ,

但你可以让自己安心，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [seɪf] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][fæl; jəl][kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr]
for I have it safe and it shall come back to you again some time or
为了 我 有 它 安全的 和 它 将 来 后退 到 你 再次 一些 时间 或者
[ˈlðər] .
other .
其他 .

因为我把它安全地保存着，它迟早会回到你手中的。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpraːmɪs] [ˈelən] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] .
" **With this promise Ellen was obliged to be satisfied** .
" 和 这 承诺 艾伦 曾是 有义务 到 是 使满意 .

“有了这样的承诺，艾伦不得不接受。”

[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [welθ] , [ʌv; əv] [pɜːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv]
The summer passed in the enjoyment of all that wealth , of purse and of
这 夏天 通过了 在 这 享受 的 全部 那 财富 , 的 钱包 和 的
[əˈfekʃ(ə)n] [bəuθ] ,
affection both ,
感情 两个都 ,

整个夏天都在享受着财富——金钱和爱情——中度过。

[kʊd; kəd] [brɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈdaːrlɪŋ] .
could bestow upon their darling .
可以 赐给 之上 他们的 亲爱的 .

可以赐予他们的心上人。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði][ˈfæməli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [breɪz] .
Early in the season the family returned to " The Braes .
早期的 在 这 季节 这 家庭 返回 到 " 这 布雷斯 .

赛季初，一家人回到了“布雷斯”。

" [ˈelən] [laɪkt] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [maɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ;
" **Ellen liked it there much better than in the city** ;
" 艾伦 喜欢 它 那里 很多 更好的 比 在 这 城市 ;

“艾伦觉得那里比城里好得多；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
there was more that reminded her of old times .
那里 曾是 更多的 那 提醒 她 的 老的 时代 .

还有更多东西让她想起过去。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][lənd] , [ðoʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [best] [lʌvd] ,
The sky and the land , though different from those she best loved ,
这 天空 和 这 土地 , 尽管 不同的 从 那些 她 最好的 喜爱 ,

天空和大地，虽然与她最爱的那些不同，

[wɜːr; wər] [jet] [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [feɪs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [stɪl]
were yet but another expression of nature's face ; it was the same face still
是 然而 但 其他 表达 的 自然的 脸 ; 它 曾是 这 相同的 脸 仍然
;
;
;
;

不过是大自然的另一种表现形式；它仍然是同一张脸；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [ˈelən] [ˈtrævld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] . [[wʌn]]
and on many a sunbeam Ellen travelled across the Atlantic . [1]
和 在 许多 一个 阳光 艾伦 旅行 穿过 这 大西洋 . [1]

艾伦乘着许多道阳光穿越了大西洋。[1]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [luːz] [em] . [ˈmʌlər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
She was sorry to lose M . Muller , but she
她 曾是 对不起 到 失去 M . 穆勒 , 但 她

她很遗憾失去穆勒先生，但她

[kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈedɪnbərə] ；[hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ˈskɑːtlənd] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] . [[wʌn]]
could not have kept him in Edinburgh ; he quitted Scotland about that time . [1]
可以 不是 有 保留 他 在 爱丁堡 ； 他 辞职 苏格兰 关于 那 时间 . [1]
]
]

不可能让他留在爱丁堡；大约在那时，他离开了苏格兰。[1]

" [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌnbɪːm] [aɪ] [wɪl] [klaɪm] [tuː; tə] [ðɪː] . " — [dʒɔːrdʒ]
" Then by a sunbeam I will climb to thee . " — George
" 然后 经过 一个 阳光 我 将要 爬 到 你 . " — 乔治
"然后我将乘着一缕阳光爬向你。"——乔治

[ˈhɜːrbərt] .
Herbert .
赫伯特 .

赫伯特。

[ˈʌðər] [ˈmæstərz] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlʌntri] , [ɔːr][iː; ji] [went] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] [tuː; tə] [əˈtend]
Other masters attended her in the country , or she went to Edinburgh to attend
其他 大师 参加 她 在 这 国家 , 或者 她 去 到 爱丁堡 到 出席
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

其他大师要么到乡下拜访她，要么她去爱丁堡拜访他们。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [laɪkt] [ðæt] [ˈveri] [wel] ；[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ðer; ðər] [hɪmˈself] ,
Mr . Lindsay liked that very well ; he was often there himself ,
先生 . 林赛 喜欢 那 非常 出色地 ； 他 曾是 经常 那里 他自己 ,
林赛先生非常喜欢那里；他自己也经常去。

[ænd; ənd][ˈæftər][hɜːr; hər][ˈles(ə)n][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri]
and after her lesson he loved to have her with him in the library
和 后 她 课 他 喜爱 到 有 她 和 他 在 这 图书馆
[ænd; ənd][æt; ət] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [draɪv] [hoʊm] .
and at dinner and during the drive home .
和 在 晚餐 和 期间 这 驾驶 家 .

课后，他喜欢带着她一起去图书馆、吃饭，以及开车回家。

[ˈelən] [laɪkt] [aɪ ˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ；[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] ,
Ellen liked it because it was so pleasant to him ; and besides ,
艾伦 喜欢 它 因为 它 曾是 所以 令人愉快的 到 他 ； 和 除了 ,
艾伦喜欢它，因为它让他很开心；而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdraɪvz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] ,
there was a variety about it , and the drives were always her delight ,
那里 曾是 一个 种类 关于 它 , 和 这 驱动 是 总是 她 喜 ,
旅途中有很多乐趣，而开车兜风总是让她感到无比快乐。

[ænd; ənd][iː; ji] [tʃooz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt]
and she chose his company at any time rather than that of her aunt
和 她 选择 他的 公司 在 任何 时间 相当 比 那 的 她 阿姨
[ænd; ənd] [ˈgrænmʌðər] .
and grandmother .
和 祖母 .
她宁愿和他待在一起，也不愿和她的姑姑和祖母待在一起。

[soʊ] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [ðæt] [ˈsʌmə] [hæd; həd][fiː; ʃi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [təˈgeðər] ;
So , many a happy day that summer had she and Mr . Lindsay together ;
所以 , 许多 一个 快乐的 天 那 夏天 有 她 和 先生 : 林赛 一起 ;
所以, 那个夏天, 她和林赛先生一起度过了许多快乐的日子;

[ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən] [ɑːd] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌ; əv][ðem; ðəm][dɪd][hiː; hi][faɪnd][ɔːr] [meɪk]
and many an odd pleasure in the course of them did he find or make
和 许多 一个 奇怪的 乐趣 在 这 课程 的 他们 做过 他 寻找 或者 制作
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 :

在这个过程中, 他为她发现或创造了许多奇特的乐趣。
[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [nuː] [saɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [nuː]
Sometimes it was a new book , sometimes a new sight , sometimes a new
有时 它 曾是 一个 新的 书 , 有时 一个 新的 视线 , 有时 一个 新的
[ˈtrɪŋkɪt] .
trinket .
小饰品 :

有时是一本新书, 有时是一处新的风景, 有时是一件新的小饰品。
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprəːmɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] ;
According to his promise , he had purchased her a fine horse ;
根据 到 他的 承诺 , 他 有 购买 她 一个 美好的 马 ;
他信守承诺, 给她买了一匹好马;

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [ˈelən] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and almost daily Ellen was upon his back ,
和 几乎 日常的 艾伦 曾是 之上 他的 后退 ;
几乎每天, 艾伦都趴在他背上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈskauəd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɑːr]
and with Mr . Lindsay in the course of the summer scoured the country far
和 和 先生 : 林赛 在 这 课程 的 这 夏天 彻底清洗 这 国家 远的
[ænd; ənd] [nɪr] .
and near .
和 靠近 :

整个夏天, 他和林赛先生一起走遍了全国各地。
[ˈevri] [siːn] [ʌ; əv] [ˈeni] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈɪntrəst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪstəns] [ʌ; əv] " [ðə; ði] [breɪz] " [wʌz; wəz]
Every scene of any historic interest within a good distance of " The Braes " was
每一个 场景 的 任何 历史性 兴趣 之内 一个 好的 距离 的 " 这 布雷斯 " 曾是
[ˈvɪzɪtɪd] ,
visited ,
到访 ,

在“布雷斯”附近较远距离内, 所有具有历史意义的地点都被参观了。
[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌ; əv][ðem; ðəm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
and some of them again and again .
和 一些 的 他们 再次 和 再次 :
有些事甚至反复发生。

[ˈpleʒərz] [ʌ; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈelənz] [dɪˈspəʊz(ə)] ;
Pleasures of all kinds were at Ellen's disposal ;
快乐 的 全部 种类 是 在 艾伦的 处理 ;
各种各样的快乐都任由艾伦享用;

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈgrænmləðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and to her father and grandmother she was truly the light of their
和 到 她 父亲 和 祖母 她 曾是 真的 这 光 的 他们的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

对她的父亲和祖母来说，她真是他们的掌上明珠。

[ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
And Ellen was happy ; but it was not all these things ,
和 艾伦 曾是 快乐的 ; 但 它 曾是 不是 全部 这些 事物 ,
[nɔːr][ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][soʊ] .
nor even her affection for Mr . Lindsay , that made her so .
也不 甚至 她 感情 为了 先生 . 林赛 , 那 制成 她 所以 .

甚至也不是她对林赛先生的感情，正是这份感情让她变成了现在的样子。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈsʌŋˌaɪni] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] , [ˈhæpi] [dɪˈmiːnər] , [ænd; ənd]
He saw her calm and sunshiny face and busy , happy demeanour , and
他 锯 她 冷静的 和 阳光明媚 脸 和 忙碌的 , 快乐的 风度 , 和
[ˈfænsɪd] ,
fancied ,
幻想 ,

他看到她平静而阳光般的面容和忙碌而快乐的神态，不禁心想：

[ðoo] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd] [daʊts] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːrˈself] [mʌt]
though he sometimes had doubts about it , that she did not trouble herself much
尽管 他 有时 有 疑虑 关于 它 , 那 她 做过 不是 麻烦 她自己 很多
[wɪð; wɪθ][ooɪd] [ˌrekəˈlekʃənz] ,
with old recollections ,
和 老的 回忆 ,

虽然他有时对此有所怀疑，但她似乎并不太在意过去的回忆。

[ɔːr] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [get] [ˈoovər][ðem; ðəm] .
or would in time get over them .
或者 会 在 时间 得到 超过 他们 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .
It was so .
它 曾是 所以 .

或者随着时间的推移，他们会克服这些困难。

确实如此。

[ˈelən] [ˈnevər] [fərˈgaːt] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈbɪziːst] [ænd; ənd] [ˈhæpiːəst] ,
Ellen never forgot ; and sometimes when she seemed busiest and happiest ,
艾伦 绝不 忘了 ; 和 有时 什么时候 她 似乎 最繁忙 和 最快乐 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈæbsənt][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [frend] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnəːvɪŋ]
it was the thought of an absent and distant friend that was nerving
它 曾是 这 想法 的 一个 缺席的 和 遥远 朋友 那 曾是 令人紧张

艾伦从未忘记；有时，当她看起来最忙碌、最快乐的时候，

[hɜːr; həɹ] [ˈenədʒɪz] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˈkʌləɹ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
her energies and giving colour to her cheeks .
她 能量 和 给予 颜色 到 她 脸颊 .

想到一位远方的朋友，她就感到焦躁不安，脸颊泛起了红晕。

[stɪl] , [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] ,
Still , as at first ,
仍然 , 作为 在 第一的 ,

然而，正如最初那样，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈaʊər][əˈləʊn][ðæt][ˈelən][leɪd][daʊn][ker][ænd; ənd][tʊk][ʌp][səbˈmɪʃ(ə)n] ;
it was in her hour alone that Ellen laid down care and took up submission ;
它 曾是 在 她 小时 独自的 那 艾伦 铺设 向下 关心 和 采取 向上 提交 ;

正是在她独处的那一个小时里，艾伦放下了忧虑，选择了顺服；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][kɑːmd][hɜːr; hər][braʊ][ænd; ənd][ˈbraɪtnd][hɜːr; hər][smaɪl] .
it was that calmed her brow and brightened her smile .
它 曾是 那 平静下来 她 眉头 和 明亮 她 微笑 .

正是这件事让她眉头舒展，笑容也更加灿烂了。

[ænd; ənd][ðʊʊ][naʊ][ænd; ənd][ðen][fɪː; fɪ][fed][ˈbɪtər][terz] , [ænd; ənd][rɪˈpiːtɪd][hɜːr; hər]
And though now and then she shed bitter tears , and repeated her
和 尽管 现在 和 然后 她 棚 苦的 眼泪 , 和 重复 她
[dɪˈsperɪŋ][ˌekskləˈmeɪʃn] , " [wel] !
despairing exclamation , " Well !
绝望 感叹 , " 出色地 !

尽管她时不时流下苦涩的泪水，并重复着绝望的感叹：“唉！

[aɪ][wɪl][siː][hɪm; ɪm][ɪn][ˈhev(ə)n] !
I will see him in heaven !
我 将要 看 他 在 天堂 !

我会在天堂见到他！

" [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][fɪː; fɪ][lɪvd][ɑːn][hoʊp] ,
" in general she lived on hope ,
" 在 一般的 她 居住地 在 希望 ,

“总的来说，她靠希望活着。”

[ænd; ənd][kept][æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːtəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv]
and kept at the bottom of her heart some of her old feeling of
和 保留 在 这 底部 的 她 心 一些 的 她 老的 感觉 的
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

她在内心深处仍然保留着一些过去的自信。

[pərˈhæps][hɜːr; hər][braʊ][gruː][ˈsʌmwʌt][ˈmiːkə][ænd; ənd][hɜːr; hər][smaɪl][les][braɪt][æz; əz][ðə; ði]
Perhaps her brow grew somewhat meeker and her smile less bright as the
也许 她 眉头 生长 有些 温顺的 和 她 微笑 较少的 明亮的 作为 这
[jɪr][roʊld][ɑːn] .
year rolled on .
年 滚动 在 .

随着时间的流逝，她的眉头或许变得有些耷拉，笑容也不再那么灿烂了。

[mʌnθs][fluː][baɪ] , [ænd; ənd][brɔːt][hɜːr; hər][noʊ][ˈletərz] .
Months flew by , and brought her no letters .
几个月 飞翔 经过 , 和 带来 她 不 信件 .

几个月过去了，她却没有收到任何信件。

[ˈelən][ˈmɑːvəld][ænd; ənd][ˈsɔːroʊd][ɪn][veɪn] .
Ellen marvelled and sorrowed in vain .
艾伦 惊叹不已 和 悲伤的 在 徒劳 .

艾伦既惊叹又悲伤，但这一切都是徒劳的。

[wʌn][deɪ] , [ˈmɔːrniŋ][ˈoʊvər][aɪˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈælən] ,
One day , mourning over it to Mrs . Allen ,
一 天 , 丧 超过 它 到 太太 . 艾伦 ,

有一天，他向艾伦太太诉说了这件事，

[ðə; ði][gʊd][ˈhaʊski:pər][æskt][hɜːr; hər][ɪf][hɜːr; hər][ˈfrendz][nuː][hɜːr; hər][əˈdres] ?
the good housekeeper asked her if her friends knew her address ?
这 好的 管家 问 她 如果 她 朋友们 知道 她 地址 ?

那位好心的管家问她，她的朋友们是否知道她的住址？

[ˈelən] [æt; ət][fɜːrst] [sed] , ' [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,
Ellen at first said , " to be sure ,
艾伦 在 第一的 说 , " 到 是 当然 ,
艾伦起初说道：“当然，

" [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" but after a few minutes ' reflection was obliged to confess that she was
" 但 后 一个 很少 分钟 - 反射 曾是 有义务 到 承认 那 她 曾是
[nɔːt][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
not certain about it .
不是 肯定 关于 它 .
但经过几分钟的思考，她不得不承认自己对此并不确定。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][laɪk] [ˈmɪstər] . ['hʌmfriːz] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [sʌt]
It would have been just like Mr . Humphreys to lose sight entirely of such
它 会 有 到过 只是 喜欢 先生 . 汉弗莱斯 到 失去 视线 完全 的 这样的
[ə; eɪ] [ˈmætər] ,
a matter ,
一个 事情 ,
汉弗莱斯先生完全忽略了这件事，这倒也符合他的性格。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɡriːf] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
and very natural for her , in her grief and confusion of mind and
和 非常 自然的 为了 她 , 在 她 悲伤 和 困惑 的 头脑 和
[ɪnɪkˈspɪəriəns] ,
inexperience ,
缺乏经验 ,
对于她来说，这非常自然，因为她当时正处于悲痛、精神混乱和缺乏经验的状态。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəli] [fərˈgetfɪ] .
to be equally forgetful .
到 是 同样地 健忘 .
同样健忘。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . ['hʌmfriːz] [ænd; ənd] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdiːfekt] ; [ænd; ənd]
She wrote immediately to Mr . Humphreys and supplied the defect ; and
她 写道 立即地 到 先生 . 汉弗莱斯 和 供应 这 缺点 ; 和
[hoʊp] ['braɪtnd] [əˈɡen] .
hope brightened again .
希望 明亮 再次 .
她立即写信给汉弗莱斯先生，说明了缺陷；希望再次燃起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 561**]
[页 -]
[第561页]

[wʌns] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːˈfʌndɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈspensɪz] .
Once before she had written , on the occasion of the refunding her expenses .
一次 前 她 有 书面 , 在 这 场合 的 这 退款 她 开支 .
她之前曾写过一封信，是关于报销她的费用。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [praːmpt][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
Mr . Lindsay and his mother were very prompt to do this ,
先生 . 林赛 和 他的 母亲 是 非常 迅速的 到 做 这 ,
林赛先生和他的母亲非常迅速地完成了这件事。

[ðoo] [ˈelən] [kʊd; kəd][nɔːt] [tel] [wʌt] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [əˈmaʊnt] [maɪt] [biː; bi] ;
though Ellen could not tell what the exact amount might be ;
尽管 艾伦 可以 不是 告诉 什么 这 精确的 数量 可能 是 ;
虽然艾伦无法说出确切的金额是多少；

[ðeɪ] [tʊk] [kəɹ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [ænd; ənd][sent] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .
they took care to be on the safe side , and sent more than enough .
他们 采取 关心 到 是 在 这 安全的 边 , 和 发送 更多的 比 足够的 .
他们谨慎行事, 确保万无一失, 并发送了充足的物资。

[ˈelənz] [maɪnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪnz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˈskaːtlənd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [tuː; tə]
Ellen's mind had changed since she came to Scotland ; she was sorry to
艾伦的 头脑 有 已更改 自从 她 来了 到 苏格兰 ; 她 曾是 对不起 到
[hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɡoʊ] ;
have the money go ;
有 这 钱 去 ;
自从来到苏格兰后, 艾伦的想法发生了改变; 她很遗憾失去了那笔钱;

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][sent] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər] .
she understood the feeling with which it was sent , and it hurt her .
她 理解 这 感觉 和 哪个 它 曾是 发送 , 和 它 伤害 她 .
她明白了这封信背后的含义, 这让她很伤心。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [ˈletər] ,
Two or three months after the date of her last letter ,
二 或者 三 几个月 后 这 日期 的 她 最后的 信 ,
在她最后一封信发出两三个月后,

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌn][frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] — [ə; eɪ] [bɔːŋ] , [ˈveri] [kaɪnd] ,
she received at length one from Mr . Humphreys — a long , very kind ,
她 已收到 在 长度 一 从 先生 . 汉弗莱斯 — 一个 长的 , 非常 种类 ,
[ænd; ənd] [ˈveri] [waɪz] [wʌn] .
and very wise one .
和 非常 明智的 一 .
她最终收到了汉弗莱斯先生的一封信——一封很长、非常友善、非常睿智的信。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] .
She lived upon it for a good while .
她 居住地 之上 它 为了 一个 好的 尽管 .
她靠它生活了很长一段时间。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [bɪlz] [wɜːr; wər] [rɪˈtʃːrnd] .
Mr . Lindsay's bills were returned .
先生 . 林赛的 账单 是 返回 .
林赛先生的账单被退回了。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [dɪˈklaɪnd] [ˈʌtərli] [tuː; tə][əkˈsept] [ðem; ðəm] ,
Mr . Humphreys declined utterly to accept them ,
先生 . 汉弗莱斯 拒绝 完全地 到 接受 他们 ,
汉弗莱斯先生断然拒绝接受它们。

[ˈtelɪŋ] [ˈelən] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt]
telling Ellen that he looked upon her as his own child up to the time that
讲述 艾伦 那 他 看起来 之上 她 作为 他的 自己的 孩子 向上 到 这 时间 那
[hɜːr; hər] [frendz] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
her friends took her out of his hands ,
她 朋友们 采取 她 出去 的 他的 双手 ,
他告诉艾伦, 在她朋友把她从他身边带走之前, 他一直把她当作自己的孩子一样看待。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm] .
and that he owed her more than she owed him .
和 那 他 欠款 她 更多的 比 她 欠款 他 .
而且他欠她的比她欠他的要多。

[ˈelən] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [ʃiː; ʃi] [derd] [naːt] [ɡɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmesɪdʒ] — [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] .
Ellen gave the money — she dared not give the whole message — to Mr . Lindsay .
艾伦 给予 这 钱 — 她 敢于 不是 给 这 所有的 信息 — 到 先生 . 林赛 .
艾伦把钱给了林赛先生——她不敢说出全部的来意。

[ðə; ði] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈhɔːtli] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈkloʊzd] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə]
The bills were instantly and haughtily re - enclosed and sent back to
这 账单 是 即刻 和 傲慢地 关于 - 内 和 发送 后退 到
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

这些账单随即被傲慢地重新装回信封， 寄回了美国。

[stiːl] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] .
Still nothing was heard from Mr . John .
仍然 没有什么 曾是 听到 从 先生 . 约翰 .

仍然没有约翰先生的消息。

[ˈelən] [ˈwʌndəʒ-d] , [ˈweɪtɪd] , [wept] ; [ˈsædli] [ˈkwaɪətɪd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [səbˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz]
Ellen wondered , waited , wept ; sadly quieted herself into submission , and as
艾伦 想知道 , 等待 , 哭泣 ; 令人遗憾的是 安静 她自己 进入 提交 , 和 作为
[taɪm] [went] [ɑːn] ,
time went on ,
时间 去 在 ,

艾伦疑惑不解，翘首以盼，泪流满面；最终，她悲伤地安静下来，顺其自然。随着时间的流逝，

[klʌŋ] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] .
clung faster and faster to her Bible and the refuge she found there .
紧紧抓住 快点 和 快点 到 她 圣经 和 这 避难所 她 成立 那里 .
她越来越紧紧地抱着圣经，从中找到慰藉。

[ˈtʃæptər] [liː]
CHAPTER LII
章 lii

第五十二章

[ɑːn] . — [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ˈblɑːkhed] ?
Hon . — Why didn't you show him up , blockhead ?
尊敬的 . — 为什么 没有 你 展示 他 向上 , 傻瓜 ?

尊敬的先生——你为什么不让他难堪，笨蛋？

[ˈbʌtlər] . — [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [sɜːr] ?
Butler . — Show him up , sir ?
巴特勒 . — 展示 他 向上 , 先生 ?

巴特勒——先生，让他出丑好吗？

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] ,
With all my heart , sir ,
和 全部 我的 心 , 先生 ,

先生，我由衷地感谢您。

[ʌp] [ɔːr] [daʊn] , [ˈɔlz] [wʌn][tuː; tə][em ˈiː] .
Up or down , all's one to me .
向上 或者 向下 , 一切 一 到 我 .

涨跌对我来说都一样。

— [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [mæn] .
— **Good - natured Man** .
— 好的 - 自然 男人 .

一心地善良的人。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuː] [ˈjɪrz] [iːv] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][ˈmɪstər] .
One evening , it was New Year's eve , a large party was expected at Mr .
— 晚上 , 它 曾是 新的 年 前夕 , 一个 大的 派对 曾是 预期的 在 先生 .
[ˈlɪnzɪz] .
Lindsay's .
林赛的 .

一天晚上，正值除夕夜，林赛先生家要举办一个大型派对。

[ˈelən] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ʌv; əv][æən; ən][eɪdʒɪ][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈbrɔ:d] [tu:; tə] [ˈpɑ:rtɪz] ,
Ellen was not of an age to go abroad to parties ,
艾伦 曾是 不是 的 一个 年龄 到 去 国外 到 各方 ,
艾伦当时年纪还小, 不适合出国参加聚会。

[bʌt; bət][æet; ət] [hoʊm] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈɡrænmlðər] [ˈnevər] [kəd; kəd] [ber] [tu:; tə][du:] [wɪˈðəʊt]
but at home her father and grandmother never could bear to do without
但 在 家 她 父亲 和 祖母 绝不 可以 熊 到 做 没有
[hɜ:r; hər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkʌmpəni] .
her when they had company .
她 什么时候 他们 有 公司 .
但在家, 当有客人来访时, 她的父亲和祖母总是舍不得她。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈelən] [laɪkt] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌtɪ] ; [nɑ:t] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈæktɪv] [pɑ:rt][hɜ:rˈself] ,
Generally Ellen liked it very much ; not called upon to take any active part herself ,
一般来说 艾伦 喜欢 它 非常 很多 ; 不是 称为 之上 到 拿 任何 积极的 部分 她自己 ,
总的来说, 艾伦很喜欢这样; 她自己不需要积极参与。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈli:zər] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ɪn][ˈkwaɪət] ; [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ˈmju:zɪk] ,
she had leisure to observe and enjoy in quiet ; and often heard music ,
她 有 闲暇 到 观察 和 享受 在 安静的 ; 和 经常 听到 音乐 ,
她有闲暇时间静静地观察和欣赏; 而且经常听到音乐。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [saɪd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtɪ] [ʃi:; ʃi] [tʊk]
and often by Mr . Lindsay's side listened to conversation , in which she took
和 经常 经过 先生 . 林赛的 边 听着 到 对话 , 在 哪个 她 采取
[ɡreɪt] [ˈplezər] .
great pleasure .
伟大的 乐趣 .
她经常待在林赛先生身边, 听他讲话, 她从中获得了极大的乐趣。

[tu:; tə] - [naɪt] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈelənz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n] [ˈʌðər]
To - night , however , it happened that Ellen's thoughts were running on other
到 - 夜晚 , 然而 , 它 发生 那 艾伦的 想法 是 跑步 在 其他
[θɪŋz] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz] [ˈwʊmən] ,
things ; and Mrs . Lindsay's woman ,
事物 ; 和 太太 . 林赛的 女士 ,
然而, 今晚艾伦的思绪却飘向了别的事情; 而林赛太太的女人,

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər] ,
who had come in to dress her ,
WHO 有 来 在 到 裙子 她 ,
进来给她穿衣服的人

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][æet; ət][ɔ:l] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɡreɪv] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜ:rn] [ʃi:; ʃi]
was not at all satisfied with her grave looks and the little concern she
曾是 不是 在 全部 使满意 和 她 严重 看起来 和 这 小的 忧虑 她
[si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
seemed to take in what was going on .
似乎 到 拿 在 什么 曾是 去 在 .
她对她严肃的表情和对所发生的事情漠不关心的态度非常不满意。

" [aɪ] [wɪʃ] , [mɪs] [ˈelən] , [ju:d] [pli:z] [hoʊld][jɔr; jər] [hed] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈsʌmwər] ;
" **I wish , Miss Ellen , you'd please hold your head up , and look somewhere** ;
" 我 希望 , 错过 艾伦 , 你会 请 抓住 你的 头 向上 , 和 看 某处 ;
“艾伦小姐, 我希望您能抬起头, 看看别处;

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪl] [ɡet][jɔr; jər] [her] [dʌn] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ ˈti:] [daʊn] [soʊ] .
I don't know when I'll get your hair done if you keep it down so .
我 不 知道 什么时候患病的 得到 你的 头发 完毕 如果 你 保持 它 向下 所以 .
如果你一直披着头发, 我不知道什么时候才能带你去做头发了。

" [oʊ] , [ˈmeɪs(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈðætəl] [du:] ; [aɪ ˈti:] [lʊks] [ˈveri] [wel] ; [ju:; jə] [ˈni:dnt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] .
" Oh , Mason , I think that'll do ; it looks very well ; you needn't do anything more .
" 哦 , 石匠 , 我 思考 那将 做 ; 它 看起来 非常 出色地 ; 你 不必 做 任何事物 更多的 .
"
"
"

“哦，梅森，我想这样就可以了；看起来很不错；你不用再做什么了。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [mɪs] [ˈelən] , [bʌt; bət][ju:; jə] [noʊ] [ɪts] [jʊr; jər] [ˈgrænmlðər] [ðæt] [mʌst; məst]
" I beg your pardon , Miss Ellen , but you know it's your grandmother that must
" 我 求 你的 赦免 , 错过 艾伦 , 但 你 知道 它是 你的 祖母 那 必须
[bi:; bi][ˈsætɪsfɑ:d] ,
be satisfied ,
是 使满意 ,

“对不起，艾伦小姐，但您也知道，最重要的是您的祖母要满意。”

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:][dʒʌst][soʊ] ; [ðer; ðər] , [naʊ] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ˈlʌvli] ; [bʌt; bət]
and she will have it just so ; there , now that's going to look lovely ; but
和 她 将要 有 它 只是 所以 ; 那里 , 现在 那就是 去 到 看 迷人的 ; 但
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

她会把它弄成这样；瞧，现在看起来一定很漂亮；但实际上，

[mɪs] [ˈelən] , [fɪ:; fɪ][wəʊnt][bi:; bi] [pli:zd] [ɪf] [ju:; jə] [ˈkæəri] [sʌt] [ə; eɪ] [soʊbɜ:ɪ] [feɪs] [ˌdaʊnˈsterz] ,
Miss Ellen , she won't be pleased if you carry such a soberish face downstairs ,
错过 艾伦 , 她 惯于 是 高兴 如果 你 携带 这样的 一个 清醒 脸 楼下 ,
艾伦小姐，如果您带着如此严肃的表情下楼，她会不高兴的。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][ˈmæstər] [seɪ] !
and what will the master say !
和 什么 将要 这 掌握 说 !

大师会怎么说呢！

[moʊst] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [soʊ]
Most young ladies would be as bright as a bee at being going to see so
最多 年轻的 女士们 会 是 作为 明亮的 作为 一个 蜜蜂 在 存在 去 到 看 所以
[ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] ,
many people ,
许多 人们 ,

大多数年轻女孩都会像蜜蜂一样聪明，因为要见这么多人。

[ænd; ʌnd] [ɪnˈdi:d] [ɪts] [wʌt] [ju:; jə][ʊd; ʃəd] . "
and indeed it's what you should . "
和 的确 它是 什么 你 应该 . "

的确，你应该这样做。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [si:] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ðæn; ðən][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈhʌndrəd] , " [sed] [ˈelən] ,
" I had rather see one or two persons than one or two hundred , " said Ellen ,
" 我 有 相当 看 一 或者 二 人 比 一 或者 二 百 , " 说 艾伦 ,
“我宁愿见一两个人，也不愿见一两百人，”艾伦说。

[ˈspi:kɪŋ] [hæf][tu:; tə][hɜ:rˈself][ænd; ʌnd][hæf][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] .
speaking half to herself and half to Mrs . Mason .
请讲 一半 到 她自己 和 一半 到 太太 . 石匠 .

她一半自言自语，一半跟梅森太太说话。

" [wel] , [fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , [mɪs] ['elən] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
" **Well , for pity's sake , Miss Ellen , dear , if you can ,** ,
" 出色地 , 为了 可惜 清酒 , 错过 艾伦 , 亲爱的 , 如果 你 能 ,
“哎呀，看在上帝的份上，艾伦小姐，亲爱的，如果你可以的话……”

[dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
don't look as if it was a funeral it was .
不 看 作为 如果 它 曾是 一个 葬礼 它 曾是 .
看起来不像是在参加葬礼，但它确实是。

[ðer; ðər] ! -
There ! ' -
那里 ! -
那里 ! ' -

[teɪnt] [mʌt] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] ; [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
tain't much trouble to fix you , anyhow ; if you'd only care a little more about it
污点 很多 麻烦 到 使固定 你 , 无论如何 ; 如果 你会 仅有的 关心 一个 小的 更多的 关于 它
,
!
,
修好你并不费什么力气；如果你能稍微在意一下的话。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
it would be a blessing .
它 会 是 一个 祝福 .
那将是一件幸事。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第49/50页

[stɒ:p] [tɪl] [aɪ] [fɪks] [ðɪs] [leɪs] .
Stop till I fix this lace .
停止 直到 我 使固定 这 蕾丝 .

等我把蕾丝修好再说。

[ðə; ðɪ] ['mæstər] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [roʊz] - [bʌd] [tu:; tə] - [naɪt] , [(ɔ)r] [ɪ'nʌf] . "
The master will call you his white rose - bud to - night , sure enough ."
这 掌握 将要 称呼 你 他的 白色的 玫瑰 - 芽 到 - 夜晚 , 当然 足够的 . "

今晚，主人一定会称你为他的白玫瑰花蕾。

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [nu:] , " [sed] ['elən] , [hæf] ['smɑɪlɪŋ] .
" That's nothing new , " said Ellen , half smiling .
" 那就是 没有什么 新的 , " 说 艾伦 , 一半 微笑 .

“这没什么新鲜的，”艾伦半笑着说。

[ˈmeɪs(ə)n] [left] [hɜ:r; həɾ] ; [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; həɾ] ['spɪrɪts] ,
Mason left her ; and feeling the want of something to raise her spirits ,
石匠 左边 她 ; 和 感觉 这 想 的 某物 到 增加 她 烈酒 ,

梅森离开了她；她感到需要一些东西来振奋精神，

[ˈelən] ['sɑ:roʊfəli] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] ['baɪb(ə)] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ,
Ellen sorrowfully went to her Bible , and slowly turning it over ,
艾伦 悲伤地 去 到 她 圣经 , 和 缓慢地 转弯 它 超过 ,

艾伦悲伤地走到圣经前，缓缓地翻开它。

[lʊkt] [ə'ɔ:n] [ɪts] ['peɪdʒɪz] [tu:; tə] [kætf] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went]
looked along its pages to catch a sight of something cheering before she went
看起来 沿着 它是 页面 到 抓住 一个 视线 的 某物 欢呼 前 她 去
[daʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

在下楼之前，她翻阅着书页，希望能找到一些令人振奋的东西。

" [ðɪs] [gɑ:d] [ɪz] ['ʌʊər; ɑ:r] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌʊər; ɑ:r] [gaɪd] [ɪ:v(ə)n]
" This God is our God for ever and ever ; He will be our guide even
" 这 上帝 是 我们的 上帝 为了 曾经 和 曾经 ; 他 将要 是 我们的 指导 甚至
[ˈʌntə'ʌntu] [deθ] . "
unto death ."
到 死亡 . "

“这位神是我们的神，直到永远；他将指引我们直到死亡。”

" [ɪznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? " [θɔ:t] ['elən] , [æz; əz] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [fɪld] [ɪn] ['ænsər] .
" Isn't that enough ? " thought Ellen , as her eyes filled in answer .
" 不是 那 足够的 ? " 想法 艾伦 , 作为 她 眼睛 已填 在 回答 .

“难道这还不够吗？”艾伦心想，眼中充满了答案。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] , [dʒɑ:n] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [oʊ] !
" It ought to be , John would say it was ; oh !
" 它 应该 到 是 , 约翰 会 说 它 曾是 ; 哦 !

“应该是这样，约翰会说就是这样；哦！

[wer] [ɪz] [hi:; hi] ?
where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] [ˈtʰɜːrniŋ] [liːf] [ˈæftər] [liːf] .

" **She went on turning leaf after leaf** .

" 她 去 在 转弯 叶子 后 叶子 .

她继续翻动着一片又一片的叶子。

" [oʊ] [bɔːrd] [ʌv; əv][həʊsts] , [ˈblesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][məɪn] [ðæt] [ˈtrʌstɛθ] [ɪn] [ðiː] ！ "

" **O Lord of Hosts , blessed is the man that trusteth in thee !** "

" 哦 主 的 主持人 , 蒙福 是 这 男人 那 信任 在 你 ！ "

万军之耶和华啊，信靠你的人有福了！

" [ðæt] [ɪz] [truː] [ˈʊrli] , " [ʃiː, ʃi] [θɔːt] .

" **That is true surely , " she thought** .

" 那 是 真的 一定 , " 她 想法 .

“确实如此,”她心想。

" [ænd; ənd][aɪ][duː] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [aɪ][eɪ 'em][ˈblesɪd; blest] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] .

" **And I do trust in Him ; I am blessed ; I am happy , come what may** .

" 和 我 做 相信 在 他 ; 我 是 蒙福 ; 我 是 快乐的 , 来 什么 可能 .

“我信赖他；我蒙福；无论发生什么，我都很快乐。”

[hiː; hi] [wɪl] [let] [ˈnʌθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]

He will let nothing come to those that trust in Him but what is good for

他 将要 让 没有什么 来 到 那些 那 相信 在 他 但 什么 是 好的 为了

[ðem; ðəm] ;

them ;

他们 ;

他必不让任何事临到信靠他的人，只让他们得到对他们有益的事。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][maɪ][gɔːd] , [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [merk] [ˌem 'iː] [ˈhæpi] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi]

if He is my God , I have enough to make me happy ; I ought to be happy

如果 他 是 我的 上帝 , 我 有 足够的 到 制作 我 快乐的 ; 我 应该 到 是 快乐的

;

;

;

如果祂是我的神，我就拥有足够的幸福；我应该感到幸福；

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] ; [aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˌem 'iː] ;

I will be happy ; I will trust Him , and take what He gives me ;

我 将要 是 快乐的 ; 我 将要 相信 他 , 和 拿 什么 他 给予 我 ;

我会感到快乐；我会信赖他，接受他赐予我的一切；

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [liːv] , [æz; əz][dʒɑːn] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [əˈferz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and try to leave , as John used to tell me , my affairs in His hand .

和 尝试 到 离开 , 作为 约翰 用过的 到 告诉 我 , 我的 事务 在 他的 手 .

就像约翰过去常跟我说的那样，试着把我的事情交托给他。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [terz] [floʊd] ; [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪpt] [əˈweɪ] ;

" **For a minute tears flowed ; then they were wiped away** ;

" 为了 一个 分钟 眼泪 流动 ; 然后 他们 是 擦拭 离开 ;

“泪水流了一分钟；然后又被擦干了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪ] [ʃiː, ʃi] [geɪv] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [wen] [ʃiː, ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [nɔːt]

and the smile she gave Mr . Lindsay when she met him in the hall was not

和 这 微笑 她 给予 先生 . 林赛 什么时候 她 遇见 他 在 这 大厅 曾是 不是

[les] [braɪt] [ðæn; ðæn][ˈjuːʒuəl] .

less bright than usual .

较少的 明亮的 比 通常 .

当她在走廊里见到林赛先生时，她露出的笑容也和往常一样灿烂。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,

The company were gathered , but it was still early in the evening ,

这 公司 是 聚集 , 但 它 曾是 仍然 早期的 在 这 晚上 ,

公司人员都已到齐，但当时还早，夜幕降临。

[wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [hu:] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [æskt]
when a gentleman came who declined to enter the drawing - room , and asked
什么时候 一个 绅士 来了 WHO 拒绝 到 进入 这 绘画 - 房间 , 和 问
[fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈlɪndzi] .
for Miss Lindsay .
为了 错过 林赛 .

这时，一位先生来了，他拒绝进入客厅，并询问林赛小姐在哪里。

" [mɪs] [ˈlɪndzi] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] . "
" Miss Lindsay is engaged . "
" 错过 林赛 是 已订婚的 " .

“林赛小姐订婚了。”

" [æn; ən] - [wʌt] [fɔ:r; fər][sʊld][ji:; ji] [seɪ] [es eɪ ˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈpɔrtɜːfɪld] ? " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" An ' what for suld ye say sae , Mr . Porterfield ? " cried the voice of the
" 一个 - 什么 为了 硫化物 是的 说 sae , 先生 . 波特菲尔德 ? " 哭 这 嗓音 的 这
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

“那你为什么要这么说，波特菲尔德先生？”管家喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , " [wen] [ji:; ji][ken][æz; əz] [wɪl] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] [mɪs] [ˈelən] —
who was passing in the hall , " when ye ken as weel as I do that Miss Ellen —
WHO 曾是 通过 在 这 大厅 , " 什么时候 是的 肯 作为 威尔 作为 我 做 那 错过 艾伦 —
—
—
—

一位路过走廊的人说：“当你像我一样清楚艾伦小姐——”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 563]
" [页 -]

[第563页]

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] " [maɪ][ˈleɪdi] ,
The butler stopped her with saying something about " my lady ,
这 管家 停止 她 和 说 某物 关于 " 我的 女士 ;
管家打断了她，说了些关于“夫人”的话。

" [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
" and repeated his answer to the gentleman .
" 和 重复 他的 回答 到 这 绅士 .

他向这位先生重复了他的回答。

[ðə; ði] [ˈlætər] [roʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
The latter wrote a word or two on a card which he drew from his pocket ,
这 后者 写道 一个 单词 或者 二 在 一个 卡片 哪个 他 画 从 他的 口袋 ;
后者从口袋里掏出一张卡片，在卡片上写了一两个字。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [mɪs] [ˈelən] .
and desired him to carry it to Miss Ellen .
和 想要的 他 到 携带 它 到 错过 艾伦 .
并希望他把它带给艾伦小姐。

[hi:; hi] [ˈkærid] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈleɪdi] [ki:θ] .
He carried it to Lady Keith .
他 携带 它 到 女士 基思 .

他把它带给了基思夫人。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈpɔrtɜ:fi:ld] ? " [sed] [ˈleɪdɪ] [ki:θ] , [ˈkrʌmplɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə][ɪn]
" **What sort of a person , Porterfield ? " said Lady Keith , crumpling the paper in**
" 什么 种类 的 一个 人 , 波特菲尔德 ? " 说 女士 基思 , 皱缩 这 纸 在
[hɜ:r; hər][ˈfɪŋgəz] ,
her fingers ,
她 手指 ,

“波特菲尔德是什么样的人？”基思夫人一边说着，一边把纸揉成一团。

[ænd; ənd] [wiðˈdrɔɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
and withdrawing a little from the company .
和 撤退 一个 小的 从 这 公司 .

并从公司撤出一部分资金。

" [ʌnˈkɑ:mən] [faɪn][ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ][ˈleɪdɪ] , " [ˈpɔrtɜ:fi:ld] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **Uncommon fine gentleman , my lady , " Porterfield answered , in a low tone .**
" 罕见 美好的 绅士 , 我的 女士 , " 波特菲尔德 回答 , 在 一个 低的 语气 .

“夫人，您真是位非凡的绅士。”波特菲尔德低声回答道。

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ? " [sed] [ˈleɪdɪ] [ki:θ] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
" **A gentleman ? " said Lady Keith inquiringly .**
" 一个 绅士 ? " 说 女士 基思 询问地 .

“一位绅士？”基思夫人疑惑地问道。

" [ˈsɜ:rt(ə)n] , [maɪ][ˈleɪdɪ] !
" **Certain , my lady !**
" 肯定 , 我的 女士 !

“当然可以，夫人！”

[ænd; ənd][æz; əz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈspʊkən][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ;
and as up and down spoken as if he was a prince of the blood ;
和 作为 向上 和 向下 说 作为 如果 他 曾是 一个 王子 的 这 血 ;

他说话时语气抑扬顿挫，仿佛是一位王子；

" [hi:z] [ˈsʌmbə:di] [ðæt] [ɪz][na:t] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] - [noʊ] - [tu:; tə] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .
he's somebody that is not accustomed to be said ' no ' to , for sure .
他是 某人 那 是 不是 习惯 到 是 说 - 不 - 到 , 为了 当然 .

他肯定不是那种习惯被人说“不”的人。

" [ˈleɪdɪ] [ki:θ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
" **Lady Keith hesitated .**
" 女士 基思 犹豫了一下 .

基思夫人犹豫了一下。

[ˌrekəˈlektɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˈelən] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [ru:m] , [ʃi:; ji]
Recollecting , however , that she had just left Ellen safe in the music - room , she
回忆 , 然而 , 那 她 有 只是 左边 艾伦 安全的 在 这 音乐 - 房间 , 她

[meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
made up her mind ,
制成 向上 她 头脑 ,

然而，她想起自己刚刚把艾伦安全地留在音乐室里，于是下定了决心。

[ænd; ənd] [drˈzaird] [ˈpɔrtɜ:fi:ld] [tu:; tə] [foʊ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn] .
and desired Porterfield to show the stranger in .
和 想要的 波特菲尔德 到 展示 这 陌生人 在 .

并希望波特菲尔德带这位陌生人进去。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] , [ʌnəˈnaʊnst] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ˈverɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtlɜ:z] [ˈdʒʌdʒmənt] ;
As he entered , unannounced , her eyes unwillingly verified the butler's judgment ;
作为 他 进入 , 未事先宣布的 , 她 眼睛 不情愿地 已验证 这 管家 判断 ;

当他不请自来地走进房间时，她的目光不由自主地证实了管家的判断；

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˈweðər] [hiː; hi] [maɪ] [siː] [mɪs] [ˈlɪndzi] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈveri]
and to the inquiry whether he might see Miss Lindsay she answered very
和 到 这 询问 无论 他 可能 看 错过 林赛 她 回答 非常
[pəˈlaɪtli] , [ðuː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡrets] ,
politely , though with regrets ,
礼貌地 , 尽管 和 遗憾 ,

当被问及是否可以见林赛小姐时，她虽然遗憾，但还是很有礼貌地回答道：

[ðæt] [mɪs] [ˈlɪndzi] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
that Miss Lindsay was engaged .
那 错过 林赛 曾是 已订婚的 .

林赛小姐已经订婚了。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" May I be pardoned for asking , " said the stranger ,
" 可能 我 是 赦免 为了 问 , " 说 这 陌生人 ,

“请允许我冒昧询问一下，”陌生人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ˈweðər] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz]
with the slightest possible approach to a smile , " whether that decision is
和 这 丝毫 可能的 方法 到 一个 微笑 , " 无论 那 决定 是
[ɪmˈperətɪv] ?
imperative ?
至关重要的 ?

带着一丝不易察觉的微笑，“这个决定是否至关重要？”

[aɪ] [liːv] [ˈskɑːtlənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈlɪndzi] [ðɪs]
I leave Scotland to - tomorrow — my reasons for wishing to see Miss Lindsay this
我 离开 苏格兰 到 - 明天 — 我的 原因 为了 祝 到 看 错过 林赛 这
[ˈiːvɪŋ] [ɑːr; ər][ˈɜːrdʒənt] .
evening are urgent .
晚上 是 紧迫的 .

我明天就要离开苏格兰了——我今晚想见林赛小姐的原因很紧急。

" [ˈleɪdi] [kiːθ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
" Lady Keith could hardly believe her ears ,
" 女士 基思 可以 几乎 相信 她 耳朵 ,

基思夫人简直不敢相信自己的耳朵，

[ɔːr] [kəˈmænd] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪksˈpreʃənz] [ʌv; əv] "
or command her countenance to keep company with her expressions of "
或者 命令 她 面容 到 保持 公司 和 她 表达式 的 "
[ˈsaːroʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [mɪs] [ˈlɪndzi] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðæt]
sorrow that it was impossible — Miss Lindsay could not have the pleasure that
悲哀 那 它 曾是 不可能的 — 错过 林赛 可以 不是 有 这 乐趣 那
[ˈiːvɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "

或者命令她的脸上露出悲伤的表情，表示“很遗憾，林赛小姐当晚无法享受这份乐趣”。

" [meɪ] [aɪ][beg] [ðen] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər][aɪ] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
" May I beg then to know at what hour I may hope to see her to - tomorrow
" 可能 我 求 然后 到 知道 在 什么 小时 我 可能 希望 到 看 她 到 - 明天
?
?
?

那么，请问我明天几点可以见到她呢？

" [ˈheɪstɪli] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [ðæt] [ˈelən] [ʃəd; ʃəd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [əkˈsept][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈɡɪv(ə)n][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
" Hastily resolving that Ellen should on the morrow accept a long - given invitation ,
" 草草 解决 那 艾伦 应该 在 这 明天 接受 一个 长的 - 给定 邀请 ,

“匆匆决定让艾伦明天接受这份期待已久的邀请，

[ˈleɪdɪ] [ki:θ] [ˈænsə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [taʊn] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ˈedɪnbərə] [æt; ət]
Lady Keith answered that she would not be in town — she would leave Edinburgh at
女士 基思 回答 那 她 会 不是 是 在 镇 — 她 会 离开 爱丁堡 在
[æɪn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊə] .
an early hour .
一个 早期的 小时 .

基思夫人回答说她不会在城里——她会在清晨离开爱丁堡。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [sɔ:] .
The stranger bowed and withdrew ; that was all the bystanders saw .
这 陌生人 鞠躬 和 退出 ; 那 曾是 全部 这 旁观者 锯 .
陌生人鞠了一躬，然后退了回去；旁观者只看到了这些。

[bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [ki:θ] ,
But Lady Keith ,
但 女士 基思 ,
但是她基思夫人

[hu:] [hæd; həd] [wɪnst] [ˈʌndə] [æɪn; ən] [aɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈfænsɪŋ] [ri:d] [hɜ:r; hə] [tu:]
who had winced under an eye that she could not help fancying read her too
WHO 有 畏缩 在下面 一个 眼睛 那 她 可以 不是 帮助 幻想 读 她 也
[wel] ,
well ,
出色地 ,
她曾因一只眼睛而畏缩，因为她忍不住觉得那只眼睛看透了她。

[sɔ:] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [lʊk] [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; hə] [ʌn'i:zi] : [ˈbekənɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [hu:]
saw that in his parting look which made her uneasy : beckoning a servant who
锯 那 在 他的 离别 看 哪个 制成 她 不安 : 招手 一个 仆人 WHO
[stʊd] [nɪ] ,
stood near ,
站立 靠近 ,
她从他临别的眼神中看出了不安：他向站在附近的一个仆人招了招手，

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
she ordered him to wait upon that gentleman to the door .
她 订购 他 到 等待 之上 那 绅士 到 这 门 .
她命令他去门口迎接那位先生。

[ðə; ði][mæn] [əʊ'beɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒə][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]
The man obeyed ; but the stranger did not take his cloak , and made no
这 男人 服从 ; 但 这 陌生人 做过 不是 拿 他的 披风 , 和 制成 不
[ˈmoʊ(ə)n][tu:; tə][goʊ] .
motion to go .
运动 到 去 .
那人照做了；但陌生人没有拿走他的斗篷，也没有要走的意思。

" [noʊ] , [sɜ:r] ! [nɑ:t] [ðæt] [weɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] ,
" No , sir ! not that way , " he said sternly ,
" 不 , 先生 ! 不是 那 方式 , " 他 说 严厉地 ,
“不，先生！不能那样做，”他严厉地说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] ; " [ʃoʊ] [em 'i:][tu:; tə] [mɪs] [ˈlɪndzi] ! "
as the servant laid his hand on the lock ; " show me to Miss Lindsay ! "
作为 这 仆人 铺设 他的 手 在 这 锁 ; " 展示 我 到 错过 林赛 ! " .
仆人把手放在锁上时说：“带我去见林赛小姐！ ”

" [mɪs] [ˈelən] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈdaʊtfəli] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd]
" Miss Ellen ? " said the man doubtfully , coming back , and
" 错过 艾伦 ? " 说 这 男人 怀疑地 , 未来 后退 , 和
“艾伦小姐？”那人犹豫地走回来问道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənʒ, ˈdʒɛnəl,mənʒ] [ˈmænər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
thinking from the gentleman's manner that he must have
思维 从 这 绅士的 方式 那 他 必须 有

[mɪsʌndərˈstʊd] [ˈleɪdi] [kiːθ] ; " [wer] [ɪz] [mɪs] [ˈelən] ,
misunderstood Lady Keith ; " where is Miss Ellen ,
被误解 女士 基思 ; " 在哪里 是 错过 艾伦 ;

从这位先生的举止来看，他觉得他一定是误解了基思夫人的意思；“艾伦小姐在哪里？”

[ˈɑːrθər] ?
Arthur ?
亚瑟 ?

亚瑟？

" [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdrest] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]
" **The person addressed threw his head back towards the door he had just come**
" 这 人 已解决 扔 他的 头 后退 向 这 门 他 有 只是 来

[frʌm; frəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
from on the other side of the hall .
从 在 这 其他 边 的 这 大厅 .

“被叫的那个人猛地向他刚才从大厅另一边进来的那扇门甩了甩头。

" [ðɪs] [wei] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [wʌt] [neɪm] , [sɜːr] ? "
" **This way , sir , if you please ; what name , sir ?** "
" 这 方式 , 先生 , 如果 你 请 ; 什么 姓名 , 先生 ? "

“先生，请这边走；请问您贵姓？”

" [noʊ] [neɪm] — [stænd] [bæk] ! " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] .
" **No name — stand back !** " **said the stranger , as he entered .**
" 不 姓名 — 站立 后退 ! " 说 这 陌生人 , 作为 他 进入 .

“无名氏——退后！”陌生人边说边走了进来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
There were a number of people gathered round a lady who was at the
那里 是 一个 数字 的 人们 聚集 圆形的 一个 女士 WHO 曾是 在 这

[piˈænoʊ] [ˈsɪŋɪŋ] .
piano singing .
钢琴 歌唱 .

许多人围着一位在钢琴前唱歌的女士。

[ˈelən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Ellen was there in the midst of them .
艾伦 曾是 那里 在 这 中间 的 他们 .

艾伦当时就在他们中间。

[ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən] [ədˈvænst] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]
The gentleman advanced quietly to the edge of the group and stood there
这 绅士 先进的 悄悄 到 这 边缘 的 这 团体 和 站立 那里

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊtɪst] ;
without being noticed ;
没有 存在 注意到 ;

那位先生静静地走到人群边缘，站在那里，没有引起任何人的注意；

[ˈelənz] [aɪz] [wɜːr; wər][bent] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Ellen's eyes were bent on the floor .
艾伦的 眼睛 是 弯曲 在 这 地面 .

艾伦的目光垂落在地板上。

[ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ;
The expression of her face touched and pleased him greatly ;
这 表达 的 她 脸 感动 和 高兴 他 非常 ;

她脸上的表情深深地打动了 他，让他非常高兴；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] .
it was precisely what he wished to see .
它 曾是 恰恰 什么 他 希望 到 看 .

这正是他想看到的。

[wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [li:st] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Without having the least shadow of sorrow upon it ,
没有 拥有 这 至少 阴影 的 悲哀 之上 它 ;

丝毫没有悲伤的痕迹，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [ɪts] [laɪnz] [ðæt] ['sɪŋɡjələɹ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ðæt] [ɪz]
there was in all its lines that singular mixture of gravity and sweetness that is
那里 曾是 在 全部它是 线条 那 单数 混合物 的 重力 和 甜味 那 是
['nevər] [si:n] [bʌt; bət] [wer] [rɪ'ɪdʒən] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk] [wel] ;
never seen but where religion and discipline have done their work well ;
绝不 已见 但 在哪里 宗教 和 纪律 有 完毕 他们的 工作 出色地 ;

它的每一行字都蕴含着一种独特的庄严与温柔的混合，这种混合只有在宗教和纪律发挥了良好作用的地方才会出现；

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [lʊks] ['soʊbəɹli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [lʊks] ['kaɪndli] , [ɑ:n]
the writing of the wisdom that looks soberly , and the love that looks kindly , on
这 写作 的 这 智慧 那 看起来 清醒地 , 和 这 爱 那 看起来 亲切地 , 在
[ɔ:l] [θɪŋz] .
all things .
全部 事物 .

以冷静的智慧和仁慈的爱看待万物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊɹ] [æt; ət][fɜ:rst] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɔ:r]
He was not sure at first whether she were intently listening to the music or
他 曾是 不是 当然 在 第一的 无论 她 是 专注地 聆听 到 这 音乐 或者
['weðər] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] ;
whether her mind was upon something far different and far away ;
无论 她 头脑 曾是 之上 某物 远的 不同的 和 远的 离开 ;

他起初并不确定她是否在全神贯注地听音乐，还是心不在焉，想着其他遥远的事情；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['lætər] .
he thought the latter .
他 想法 这 后者 .

他认为是后者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He was right .
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ˈelən] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi]
Ellen at the moment had escaped from the company and the noisy
艾伦 在 这 片刻 有 逃脱 从 这 公司 和 这 嘈杂
[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rmər] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] ;
sounds of the performer at her side ;
声音 的 这 演员 在 她 边 ;

此刻，艾伦已经逃离了公司和身边表演者的喧闹声；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɜriəsli] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pætəɹn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ɹpɪt] ,
and while her eye was curiously tracing out the pattern of the carpet ,
和 尽管 她 眼睛 曾是 奇怪的是 追踪 出去 这 图案 的 这 地毯 ,
当她的目光好奇地沿着地毯上的图案游移时，

[hɜːr; hər][maɪnd][wɹ; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɪtˈself][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vəːsɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðæt]
her mind was resting itself in one of the verses she had been reading that
她 头脑 曾是 休息 本身 在 一 的 这 诗句 她 有 到过 阅读 那
[seɪm] [ˈiːvənɪŋ] .
same evening .
相同的 晚上 .

她的思绪沉浸在当晚她读过的一首诗中。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] [frʌm; frəm][noʊ] [kəˈnek](ə)n [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ɔːr][aʊt]
Suddenly , and as it seemed from no connection with anything in or out
突然 , 和 作为 它 似乎 从 不 联系 和 任何事物 在 或者 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
of her thoughts ,
的 她 想法 ,
突然间, 似乎与她脑海中或脑海中的任何事情都没有关联,

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm]
there came to her mind the image of John as she had first seen him
那里 来了 到 她 头脑 这 图像 的 约翰 作为 她 有 第一的 已见 他
[ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvənɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈkɑːrə] - [ˈkɑːrə] ,
that first evening she ever saw him at Carra - carra ,
那 第一的 晚上 她 曾经 锯 他 在 卡拉 - 卡拉 ,
她脑海中浮现出约翰的形象, 就像她在卡拉卡拉第一次见到他的那个晚上一样。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ənd] [ɪˈspɑɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
when she looked up from the boiling chocolate and espied him standing in
什么时候 她 看起来 向上 从 这 沸腾 巧克力 和 窥视 他 常设 在
[æn; ən] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
an attitude of waiting near the door .
一个 态度 的 等待 靠近 这 门 .
当她从滚烫的巧克力中抬起头来时, 她看到他正站在门口附近, 摆出等待的姿势。

[ˈelən] [æt; ət][fɜːrst] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ðæt] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [dʒʌst]
Ellen at first wondered how that thought should have come into her head just
艾伦 在 第一的 想知道 如何 那 想法 应该 有 来 进入 她 头 只是
[ðen] ;
then ;
然后 ;
艾伦一开始很纳闷, 自己怎么会突然冒出这个想法;

[ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]
the next moment , from a sudden impulse , she raised her eyes to search
这 下一个 片刻 , 从 一个 突然 冲动 , 她 提高 她 眼睛 到 搜索
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] ,
for the cause ,
为了 这 原因 ,
下一刻, 她突然心生一动, 抬起头去寻找原因。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈdʒɑːnz] [smaɪl] .
and saw John's smile .
和 锯 约翰的 微笑 .
然后看到了约翰的笑容。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɔːt][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈelənz] [feɪs] .
It would not be easy to describe the change in Ellen's face .
它 会 不是 是 简单的 到 描述 这 改变 在 艾伦的 脸 .
要描述艾伦脸上的变化并不容易。

[ˈlaɪtnɪŋ] [meɪks] [æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈbrɪljənt] [æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] , [bʌt; bət] [ˈlaɪtnɪŋ]
Lightning makes as quick and as brilliant an illumination , but lightning
闪电 制作 作为 快的 和 作为 杰出的 一个 照明 , 但 闪电
[dʌz] [nɑːt] [steɪ] .
does not stay .
做 不是 停留 .

闪电能带来短暂而耀眼的光芒，但闪电不会停留。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
With a spring she reached him ,
和 一个 春天 她 达到 他 ,
[ənd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] [druː] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and seizing both his hands drew him out of the door near which they were
和 抓住 两个都 他的 双手 画 他 出去 的 这 门 靠近 哪个 他们 是
[ˈstændɪŋ] ;
standing ;
常设 ;

他们抓住他的双手，把他从他们所站的门口拉了出来；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
and as soon as they were hidden from view threw herself into his arms
和 作为 很快 作为 他们 是 隐 从 看法 扔 她自己 进入 他的 武器
[ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
in an agony of joy .
在 一个 痛苦 的 喜悦 .

他们一躲到别人看不见的地方，她就欣喜若狂地扑进了他的怀里。

[bɪˈfɔːr] , [haʊˈevər] , [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]
Before , however , either of them could say a word , she had caught his
前 , 然而 , 任何一个 的 他们 可以 说 一个 单词 , 她 有 捕捉 他的
[hænd] [əˈgen] ,
hand again ,
手 再次 ,

然而，还没等他们开口说话，她又一次抓住了他的手。

[ænd; ənd][led] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsterkeɪs] ;
and led him back along the hall to the private staircase ;
和 引领 他 后退 沿着 这 大厅 到 这 私人的 楼梯 ;
[ənd; ənd] [ðer; ðər] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː]
然后领着他沿着走廊回到私人楼梯；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmaʊntɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː]
she mounted it rapidly to her room ; and there again she threw herself into
她 安装 它 快速 到 她 房间 ; 和 那里 再次 她 扔 她自己 进入
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

她迅速把行李搬回房间；然后她又一次扑进了他的怀里。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [oʊ] , [dʒɑːn] !
exclaiming , " Oh , John !
惊呼 , " 哦 , 约翰 !
[ənd; ənd] [ðer; ðər] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː]
惊呼道：“哦，约翰！ ”

[maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] !
my dear John !
我的 亲爱的 约翰 !
[aɪ ˈtiː] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː]
我亲爱的约翰！

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ！
my dear brother ！
我的 亲爱的 兄弟 ！

我亲爱的哥哥！

" [bʌt; bət] ['niːðər] [smaɪlz] [nɔːr] [wɜːrdz] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊvər'tʃɑːrdʒd] [hɑːrt] .
" **But neither smiles nor words would do for the overcharged heart** .
" 但 两者都不 微笑 也不 字 会 做 为了 这 收费过高 心 .
“但是，微笑和言语都无法抚慰这颗饱受煎熬的心。”

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ][ræn] [tuː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [sweld]
The tide of joy ran too strong , and too much swelled
这 潮 的 喜悦 跑 也 强的 , 和 也 很多 肿胀
喜悦的浪潮太过汹涌，汹涌的浪潮也太过汹涌。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 565**]
[页 -]

[第565页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['meməri] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [baʊndz] .
from the open sources of love and memory to keep any bounds .
从 这 打开 来源 的 爱 和 记忆 到 保持 任何 界限 .
从爱与记忆的开放源泉出发，不设任何界限。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [kept] [nʌn] .
And it kept none .
和 它 保留 没有任何 .

它一个也没留下。

[ˈelən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] , [ˈbəʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,
Ellen sat down and , bowing her head on the arm of the sofa ,
艾伦 卫星 向下 和 , 鞠躬 她 头 在 这 手臂 的 这 沙发 ,
艾伦坐了下来，低着头靠在沙发扶手上。

[wept] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]
wept with all the vehement passion of her childhood , quivering from head
哭泣 和 全部 这 慷慨 热情 的 她 童年 , 颤抖 从 头
[tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .
to foot with convulsive sobs .
到 脚 和 痉挛 啜泣 .

她哭得像个孩子似的，哭得撕心裂肺，从头到脚都颤抖着，抽泣不止。

[dʒɑːn] [maɪt] [ges] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli]
John might guess from the outpouring how much her heart had been secretly
约翰 可能 猜测 从 这 倾泻 如何 很多 她 心 有 到过 偷偷
['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] .
gathering for months past .
采集 为了 几个月 过去的 .

约翰或许能从她倾诉的话语中猜到，几个月来她内心一直在默默积攒着多少情感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;
For a little while he walked up and down the room ;
为了 一个 小的 尽管 他 步行 向上 和 向下 这 房间 ;
他在房间里来回踱步了一会儿；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] .
but this excessive agitation he was not willing should continue .
但 这 过多的 搅动 他 曾是 不是 愿意的 应该 继续 .
但他认为这种过度的激动情绪不应该继续下去。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ； ['sɪtɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] ['elən] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
He said nothing ; sitting down beside Ellen on the sofa ,
他 说 没有什么 ； 坐着 向下 旁 艾伦 在 这 沙发 ；

他什么也没说，只是在艾伦身旁的沙发上坐了下来。

[hiː; hi]['kwaiətli] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ；
he quietly possessed himself of one of her hands ;
他 悄悄 拥有 他自己 的 一 的 她 双手 ；

他悄无声息地握住了她的一只手；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði][hænd] ['strʌɡld] [tuː; tə][get] [ə'wei] [ə'gen] , [aɪ'tiː]
and when in her excitement the hand struggled to get away again , it
和 什么时候 在 她 激动 这 手 挣扎 到 得到 离开 再次 ， 它

[wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] .
was not permitted .
曾是 不是 允许 。

当她兴奋地想要再次挣脱时，却被禁止了。

['elən] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʃekt] [hɜːr'self] .
Ellen understood that very well and immediately checked herself .
艾伦 理解 那 非常 出色地 和 立即地 已检查 她自己 。

艾伦非常明白这一点，立即检查了自己的身体。

['betər] [ðæn; ðən][wɜːrdz] , [ðə; ði][kɑːm][fɜːrm][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['kwaiətɪd][hɜːr; hər] .
Better than words , the calm firm grasp of his hand quieted her .
更好的 比 字 ， 这 冷静的 公司 抓牢 的 他的 手 安静 她 。

比起言语，他平静而坚定的握手让她安静了下来。

[hɜːr; hər] ['sɒbɪŋ] ['stɪld] ； [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,
Her sobbing stilled ; she turned from the arm of the sofa ,
她 啜泣 静止 ； 她 转向 从 这 手臂 的 这 沙发 ；

她的抽泣声渐渐停止，她从沙发扶手上转过身来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːrz][ænd; ənd] [prest]
and leaning her head upon him took his hand in both hers and pressed
和 倾斜 她 头 之上 他 采取 他的 手 在 两个都 她的 和 按下

[aɪ'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hæf] [br'saɪd] [hɜːr'self] .
it to her lips as if she were half beside herself .
它 到 她 嘴唇 作为 如果 她 是 一半 旁 她自己 。

她将头靠在他身上，双手握住他的手，按在唇上，仿佛神魂颠倒。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ləst] ['iːðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ɪm'prɪznd]
But that was not permitted to last either , for his hand quickly imprisoned
但 那 曾是 不是 允许 到 最后的任何一个 ， 为了 他的 手 迅速地 被监禁

[hɜːrz] [ə'gen] .
hers again .
她的 再次 。

但这也没有持续多久，因为他的手很快又将她的手紧紧握住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [stɪl] .
There was silence still .
那里 曾是 沉默 仍然 。

依旧一片寂静。

['elən] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [jet] , [ænd; ənd] ['niːðər] [siːmd] ['veri] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [spiːk] ；
Ellen could not look up yet , and neither seemed very forward to speak ;
艾伦 可以 不是 看 向上 然而 ， 和 两者都不 似乎 非常 向前 到 说话 ；

艾伦还抬不起头，两人似乎也都不太愿意开口说话；

[ʃiː; ʃi][sæt] ['grædʒuəli] ['kwaiətɪŋ] [daʊn] [ɪntuː] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
she sat gradually quieting down into fulness of happiness .
她 卫星 逐步地 安静 向下 进入 充满 的 幸福 。

她渐渐坐下，平静下来，沉浸在幸福之中。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['nevər] [wəd] [kʌm] , [dʒɑ:n] , " [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['elən] [hæf] ['wɪspəd] , [hæf]
" **I thought you never would come , John , " at length Ellen half whispered , half**
" 我 想法 你 绝不 会 来 , 约翰 , " 在 长度 艾伦 一半 低声说道 , 一半
[sed] .
said .
说 .

“我还以为你永远不会来了，约翰，”艾伦最后半是低语半是说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['kænɔ:t] [steɪ] [naʊ] .
" **And I cannot stay now** .
" 和 我 不能 停留 现在 .

“我现在不能留下来。”

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [eli] .
I must leave you to - morrow , Ellie .
我 必须 离开 你 到 - 明天 , 艾莉 .

艾莉，我明天就得离开你了。

" ['elən] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] .
" **Ellen started up and looked up now** .
" 艾伦 开始 向上 和 看起来 向上 现在 .

艾伦猛地抬起头来。

" [li:v] [em 'i:] !
" **Leave me !**
" 离开 我 !

“离开我！ ”

[fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ?
For how long ?
为了 如何 长的 ?

多长时间？

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ] ? "
Where are you going ? " "
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [hoʊm] . "
" **Home** . "
" 家 . "

“家。”

" [tu:; tə] [ə'merɪkə] ?
" **To America ?**
" 到 美国 ?

去美国？

" ['elənz] [hɑ:rt] [daɪd] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] .
" **Ellen's heart died within her** .
" 艾伦的 心 死亡 之内 她 .

“艾伦的心在她体内死去。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hoʊps] ?
Was this the end of all her hopes ?
曾是 这 这 结尾 的 全部 她 希望 ?

难道她所有的希望都破灭了么？

[dɪd][hɜ:r; hər] ['kɔ:nfɪdəns] [end] [hɪr] ?
did her confidence end here ?
做过 她 信心 结尾 这里 ?

她的自信就此止步了么？

[ʃiː; ʃi] [ʃed] [noʊ] [terz] [naʊ] .
She shed no tears now .
她 棚 不 眼泪 现在 ；

她现在没有流泪。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˌæbsəˈluːtli] [stiːl] [frʌm; frəm] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] .
He could see that she grew absolutely still from intense feeling .
他 可以 看 那 她 生长 绝对地 仍然 从 激烈的 感觉 ；

他能看出她因为强烈的感情而变得一动不动。

" [wʊts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈeli] ? " [sed] [ðə; ði] [loʊ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈtoʊnz] [ʃiː; ʃi][soʊ] [wel] [rɪˈmembər] ;
" What's the matter , Ellie ? " said the low gentle tones she so well remembered ;
" 是什么 这 事情 , 艾莉 ? " 说 这 低的 温和的 音调 她 所以 出色地 记得 ；

“艾莉，你怎么了？”她记忆中那低沉温柔的声音问道；

" [aɪ][eɪˈem] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" I am leaving you but for a time .
" 我 是 离开 你 但 为了 一个 时间 ；

“我离开你们只是暂时的。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [emˈiː] [əˈɡen] . "
I must go home now , but if I live you will see me again . "
我 必须 去 家 现在 , 但 如果 我 居住 你 将要 看 我 再次 ； "

我现在必须回家了，但如果我活下来，你们还会再见到我的。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Oh , I wish I was going with you !
" 哦 , 我 希望 我 曾是 去 和 你 ！

“哦，我真希望我能和你一起去！”

" [ˈelən] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] .
" Ellen exclaimed , bursting into tears .
" 艾伦 惊呼 , 爆发 进入 眼泪 ；

“艾伦惊呼一声，嚎啕大哭起来。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈeli] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːltərd] [ˈvɔɪs] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [tuː; tə]
" My dear Ellie ! " said her brother in an altered voice , drawing her again to
" 我的 亲爱的 艾莉 ! " 说 她 兄弟 在 一个 已修改 嗓音 , 绘画 她 再次 到

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

“我亲爱的艾莉！”她哥哥用一种略带异样的声音说道，再次将她拥入怀中。

" [juː; jʊ] [ˈkænəːt] [wɪʃ] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . "
" you cannot wish it more than I . "
" 你 不能 希望 它 更多的 比 我 ； "

“你不可能比我更希望它发生。”

" [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [emˈiː] [hɪr] , [dʒɑːn] . "
" I never thought you would leave me here , John . "
" 我 绝不 想法 你 会 离开 我 这里 , 约翰 ； "

“我从没想过你会离开我，约翰。”

" [ˈniːðər] [wʊd] [aɪ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪˈtiː] ;
" Neither would I , if I could help it ;
" 两者都不 会 我 , 如果 我 可以 帮助 它 ；

“如果可以的话，我也不会这么做；

[ˈniːðər] [wɪl] [aɪ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [weɪt]
neither will I a minute longer than I can help ; but we must both wait
两者都不 将要 我 一个 分钟 更长 比 我 能 帮助 ; 但 我们 必须 两个都 等待
,
.
,

我也一刻也不想多待；但我们都必须等待。

[maɪ] [oʊn] [ˈeli] .
my own Ellie .
我的 自己的 艾莉 .

我自己的艾莉。

[duː][nɑːt][kraɪ][soʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ! "
Do not cry so , for my sake ! "
做 不是 哭 所以 , 为了 我的 清酒 ! "

别哭了，看在我面子上！

" [weɪt] ? [tɪl] [wen] ? " [sed] [ˈelən] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [,riːəˈʃuəd] .
" **Wait ? till when ?** " **said Ellen , not a little reassured** .
" 等待 ? 直到什么时候 ? " 说 艾伦 , 不是 一个 小的 放心 .

“等等？等到什么时候？”艾伦说道，语气中带着一丝释然。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jər; jər][ˈliːg(ə)l] [ˈgɑːdiənz] ,
" **I have no power now to remove you from your legal guardians** ,
" 我 有 不 力量 现在 到 消除 你 从 你的 合法的 守护者 ,

“我现在没有权力将你从你的法定监护人身边带走。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . "
and you have no right to choose for yourself . "
和 你 有 不 正确的 到 选择 为了 你自己 . "

你没有权利自己做出选择。

" [ænd; ənd] [wen] [jæl; jəl][aɪ] ?
" **And when shall I ?**
" 和 什么时候 将 我 ?

“那我什么时候才能.....”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 566]**
" [页 -]

[第566页]

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] . "
" **In a few years** . "
" 在 一个 很少 年 . "

“几年后。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] !
" **A few years !**
" 一个 很少 年 !

几年！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [dʒɑːn] , [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?
But in the meantime , John , what shall I do without you ?
但 在 这 与此同时 , 约翰 , 什么 将 我 做 没有 你 ?

但是约翰，在此期间，没有你我该怎么办？

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] ,
If I could see you once in a while , but there is no one here ,
如果 我 可以 看 你 一次 在 一个 尽管 , 但 那里 是 不 一 这里 ,

如果我能偶尔见到你，可是这里没有人，

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][tu:; tə][help][em ˈi:][tu:; tə][ki:p][ˈraɪt] ；
not a single one to help me to keep right ；
不是 一个 单身的 一 到 帮助 我 到 保持 正确的 ；

没有一个人能帮我保持正确；

[noʊ][wʌn][tɔ:ks][tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][ju:; jʊ][ju:st][tu:; tə] ；
no one talks to me as you used to ；
不 一 会谈 到 我 作为 你 用过的 到 ；

没有人像你以前那样跟我说话了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [əˈfreɪd][aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] ； [wʌt] [[æɪ; ʃəl][aɪ][du:] ？
and I am all the while afraid I shall go wrong in something ; what shall I do ?
和 我 是 全部 这 尽管 害怕的 我 将 去 错误的 在 某物 ； 什么 将 我 做 ？

"
"
"

我一直担心自己会做错事；我该怎么办？

" [wʌt] [ðə; ði] [wi:k] [mʌst; məst][ɔ:lweɪz][du:] , [ˈeli] — [si:k] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [wer] [aɪ ˈti:] [meɪ][bi:; bi]
What the weak must always do , Ellie — seek for strength where it may be
" 什么 这 虚弱的 必须 总是 做 ， 艾莉 — 寻找 为了 力量 在哪里 它 可能 是

[hæd; həd] . "
had : "
有 ； "

“弱者必须做的，艾莉——就是到处寻找力量。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][du:] , [dʒɑ:n] , " [sed] [ˈelən] , [ˈwi:pɪŋ] ； " [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [oʊ] , [haʊ] [mʌt]
And so I do , John , " said Ellen , weeping ; " but I want you , oh , how much
" 和 所以 我 做 ， 约翰 ， " 说 艾伦 ， 哭泣 ； " 但 我 想 你 ， 哦 ， 如何 很多

！ "
！ "
！ "

“我也是，约翰，”艾伦哭着说，“可是我多么想要你啊！ ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈhæpi] [hɪr] ？ "
Are you not happy here ? "
" 是 你 不是 快乐的 这里 ？ "

你在这里不开心吗？

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] , [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [æɪn; ən] - [ˈaʊər][əˈgoʊ] ,
Yes , I am happy , at least I thought I was half - an - hour ago ,
" 是的 ， 我 是 快乐的 ， 在 至少 我 想法 我 曾是 一半 - 一个 - 小时 前 ，

“是的，我很高兴，至少半小时前我是这么认为的。”

[æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] .
as happy as I can be .
作为 快乐的 作为 我 能 是 ；

我感到无比快乐。

[aɪ][hæɪv; həv] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ˈhæpi] [ɪkˈsept] [wʌt] [wʊd] [du:][aɪ ˈti:] . "
I have everything to make me happy except what would do it . "
我 有 一切 到 制作 我 快乐的 除了 什么 会 做 它 ； "

我拥有所有能让我快乐的东西，唯独缺少能让我快乐的那一样。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bəʊθ][hæɪv; həv] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ˈremədi] [əˈɡenst] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd]
We must both have recourse to our old remedy against sorrow and
" 我们 必须 两个都 有 追索权 到 我们的 老的 补救 反对 悲哀 和
[ˈloʊnlɪnəs] — [ju:; jʊ][hæɪv; həv][nɑ:t] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
loneliness — you have not forgotten the use of it ,
孤独 — 你 有 不是 被遗忘的 这 使用 的 它 ，

“我们都必须求助于我们对抗悲伤和孤独的旧方法——你并没有忘记它的用途。”

[ˈeli] ？ "

Ellie ？ "

艾莉 ？ "

艾莉？

" [noʊ] , [dʒɑ:n] , " [sed] [ˈelən] , [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [ˈsmaɪl] .

" **No** , **John** , " **said Ellen** , **meeting his eyes with a tearful smile** .

" 不 , 约翰 , " 说 艾伦 , 会议 他的 眼睛 和 一个 内牛满面 微笑 .

“不，约翰，”艾伦说着，含着泪微笑着与他对视。

" [ðeɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [hɪr] , [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] ？ "

" **They love you here** , **do they not** ？ "

" 他们 爱 你 这里 , 做 他们 不是 ？ "

他们在这里都很喜欢你，对吗？

" [ˈveri] [mʌt] — [tu:] [mʌt] . "

" **Very much — too much** . "

" 非常 很多 — 也 很多 . "

“太多了——太多了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] ？ "

" **And you love them** ？ "

" 和 你 爱 他们 ？ "

“你爱他们吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] - [jes] . - "

" **That's a doubtful 'yes** . ' "

" 那就是 一个 疑 - 是的 . - "

“这恐怕算不上‘是’。”

" [aɪ][du:] [lʌv] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] — [ˈveri] [mʌt] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈgrænmlðər] [tu:] , [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] [mʌt]

" **I do love my father — very much ; and my grandmother too , though not so much**

" 我 做 爱 我的 父亲 — 非常 很多 ; 和 我的 祖母 也 , 尽管 不是 所以 很多

：

：

：“我非常爱我的父亲；也爱我的祖母，虽然没有那么爱。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [ˈlʌvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [lʌv] [em ˈi:][soʊ] .

I cannot help loving them , they love me so .

我 不能 帮助 爱 他们 , 他们 爱 我 所以 .

我无法不爱他们，他们也如此爱我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ju:; jʊ] ! "

But they are so unlike you ! "

但 他们 是 所以 与众不同 你 ！ "

但他们和你截然不同！

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] , [ˈæftər] [ɔ:l] , " [sed] [dʒɑ:n] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

" **That is not much to the purpose , after all** , " **said John , smiling** .

" 那 是 不是 很多 到 这 目的 , 后 全部 , " 说 约翰 , 微笑 .

“说到底，这并没有什么实际意义，”约翰笑着说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [vəˈraɪətɪz] [lʌv; əv] [ˈeksələns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "

" **There are varieties of excellence in the world** . "

" 那里 是 品种 的 卓越 在 这 世界 . "

“世上有很多种卓越。”

" [oʊ] [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ; [aɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['eksələns] .
" **Oh yes , but that isn't what I mean ; it isn't a variety of excellence .**
" 哦 是的 , 但 那 不是 什么 我 意思是 ; 它 不是 一个 种类 的 卓越 ;
" 哦 , 是的 , 但那不是我的意思 ; 这不是各种各样的优秀 。 "

[ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [du:] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] ; [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,
They make me do everything they have a mind ; I don't mean , " she added ,
他们 制作 我 做 一切 他们 有 一个 头脑 ; 我 不 意思是 , " 她 额外 ,
" 他们让我做他们想做的一切 ; 我不是那个意思 , " 她补充道 。 "

['smɑɪlɪŋ] , " [ðæt] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]
smiling , " that that is not like you , but you always had a reason ; they are
微笑 , " 那 那 是 不是 喜欢 你 , 但 你 总是 有 一个 原因 ; 他们 是
[dɪfrənt] .
different .
不同的 .
" 笑着说 : " 这不像你 , 但你总是有理由的 ; 他们不一样 。 "

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪks] [em 'i:] [drɪŋk] [waɪn] ['evri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] ; [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] ,
My father makes me drink wine every now and then ; I don't like to do it ,
我的 父亲 制作 我 喝 葡萄酒 每一个 现在 和 然后 ; 我 不 喜欢 到 做 它 ,
" 我父亲时不时会让我喝酒 ; 我不喜欢喝 。 "

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [du:] [nɑ:t] ,
and he knows I do not ,
和 他 知道 我 做 不是 ,
" 他知道我不知道 。 "

[ænd; ʌnd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] . "
and I think that is the reason I have to do it . "
和 我 思考 那 是 这 原因 我 有 到 做 它 . "
我想这就是我必须这么做的原因 。 "

" [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['eli] ,
" **That is not a matter of great importance , Ellie ,**
" 那 是 不是 一个 事情 的 伟大的 重要性 , 艾莉 ,
" 那不是什么大事 , 艾莉 。 "

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [meɪk] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] . "
provided they do not make you do something wrong . "
假如 他们 做 不是 制作 你 做 某物 错误的 . "
只要他们不让你做错事 。 "

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] ; [ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [meɪk]
" **They could not do that , I hope ; and there is another thing they cannot make**
" 他们 可以 不是 做 那 , 我 希望 ; 和 那里 是 其他 事物 他们 不能 制作
[em 'i:] [duː] . "
me do . "
我 做 . "
" 我希望他们做不到 ; 还有一件事他们也强迫不了我 。 "

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **What is that ? "**
" 什么 是 那 ? "
" 那是什么 ? "

" [steɪ] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] .
" **Stay here when you will take me away .**
" 停留 这里 什么时候 你 将要 拿 我 离开 .
" 当你要带我离开的时候 , 就留在这里吧 。 "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['θɔ:tf(ə)l] [pɔ:z] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .

" **There was a few minutes' thoughtful pause on both sides** .
" 那里 曾是 一个 很少 分钟 - 周到 暂停 在 两个都 侧面 .

双方沉默了几分钟，陷入沉思。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [groʊn] , ['eli] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][nɑ:t][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ] [left] [ju:; jʊ] .

" **You are grown, Ellie, " said John, " you are not the child I left you** .
" 你 是 生长 , 艾莉 , " 说 约翰 , " 你 是 不是 这 孩子 我 左边 你 .

“艾莉，你已经长大了，”约翰说，“你不再是我离开时的那个孩子了。”

" [,pi: 'dʒi:] - []

" **[Pg 567]**
" [页 -]

[第567页]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['elən] , ['smaɪlɪŋ] .

" **I don't know, " said Ellen, smiling** .
" 我 不 知道 , " 说 艾伦 , 微笑 .

“我不知道，”艾伦笑着说。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

" **It seems to me I am just the same** . "
" 它 似乎 到 我 我 是 只是 这 相同的 . "

“我觉得自己还是老样子。”

" [let] [em 'i:] [si:] — [lʊk] [æt; ət][em 'i:] !

" **Let me see — look at me !**
" 让 我 看 — 看 在 我 !

让我看看——看看我！

" [fi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] ,

" **She raised her face** ,
" 她 提高 她 脸 ,

她抬起头，

[ænd; ənd][ə'mɪdst] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [ɪts] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [klɪr] [ænd; ənd][fræŋk][ðæn; ðən]

and amidst smiles and tears its look was not less clear and frank than
和 在.....之中 微笑 和 眼泪 它是 看 曾是 不是 较少的 清除 和 坦率 比

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] .

his was penetrating .
他的 曾是 渗透 .

在笑容和泪水中，它的目光同样清晰坦率，毫不逊色于他的目光。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['brʌðəz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

" **Just the same, " was the verdict of her brother's eyes a moment**
" 只是 这 相同的 , " 曾是 这 判决 的 她 兄弟 眼睛 一个 片刻

[ˈæftəwəɜdz] .

afterwards .
然后 .

“还是一样，”片刻之后，她哥哥的眼神仿佛在评判道。

['elənz] [smaɪl] [gru:] [braɪt] [æz; əz][fi:; ji] [ri:d] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] .

Ellen's smile grew bright as she read it there .
艾伦的 微笑 生长 明亮的 作为 她 读 它 那里 .

艾伦读着读着，笑容变得更加灿烂。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [kʌm] [ɔ:r] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] , [dʒɑ:n] ? "

" **Why have you never come or written before, John ?** "
" 为什么 有 你 绝不 来 或者 书面 前 , 约翰 ? "

约翰，你为什么以前从未来过或写过信？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɜr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr] .
" **I did not know where you were** .
" 我 做过 不是 知道 在哪里 你 是 .

我不知道你在哪里。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [ʌn'tɪl] [kwɔɪt] ['leɪtli] ,
I have not been in England for many months until quite lately ,
我 有 不是 到过 在 英格兰 为了 许多 几个月 直到 相当 最近 ,
直到最近, 我已经好几个月没回英国了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][jɜr; jər] [ə'dres] .
and I could not get your address .
和 我 可以 不是 得到 你的 地址 .

我无法获取您的地址。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [wɪðəʊt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
I think my father was without it for a long time ,
我 思考 我的 父亲 曾是 没有 它 为了 一个 长的 时间 ,
我想我父亲很长一段时间都没有它了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][hi:; hi] [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ,
and when at last he sent it to me ,
和 什么时候 在 最后的 他 发送 它 到 我 ,

最后他把它寄给了我。

[ðə; ðɪ] ['letər] ['mɪs,kæri:d] — ['nevər] [ri:tɪt] [em 'i:] — [ðer; ðər][wɜ:r; wɜr] [dɪ'leɪz] [ə'pɑ:n] [dɪ'leɪz] . " **the letter miscarried — never reached me — there were delays upon delays** . "
这 信 流产 — 绝不 达到 我 — 那里 是 延误 之上 延误 . "

信件寄丢了——我根本没收到——一再耽搁。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] ? "
" **And when did you get it ?** "
" 和 什么时候 做过 你 得到 它 ? "

“你是什么时候得到的？”

" [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] . "
" **I preferred coming to writing** . "
" 我 首选 未来 到 写作 . "

“我更喜欢来这里写作。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [hoʊm] [soʊ] [su:n] ! "
" **And now you must go home so soon !** "
" 和 现在 你 必须 去 家 所以 很快 ! "

“这么快你就得回家了！”

" [aɪ][mʌst; məst] , ['eli] .
" **I must** , **Ellie** .
" 我 必须 , 艾莉 .

我必须这么做, 艾莉。

[maɪ] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ˈlɪŋɡə] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
My business has lingered on a great while , and it is quite time I should
我的 商业 有 徘徊不去 在 一个 伟大的 尽管 , 和 它 是 相当 时间 我 应该
[rɪ'tʃ:rn] .
return .
返回 .

我的生意已经停滞了很久, 现在是时候回去了。

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][seɪl][nekst][wi:k] — [ˈmɪsɪz] . [[ɡɪˈlespi]] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd]
I expect to sail next week — Mrs . Gillespie is going with me — her husband
我 预计 到 帆 下一个 星期 — 太太 ； 吉莱斯皮 是 去 和 我 — 她 丈夫
[steɪz] [brˈhaɪnd] [tɪl] [sprɪŋ] .
stays behind till spring .
停留 在后面 直到 春天 ；

我预计下周启航——吉莱斯皮太太将与我同行——她的丈夫要留到春天才会离开。

" [ˈelən] [saɪd] .
" Ellen sighed .
" 艾伦 叹了口气 ；

艾伦叹了口气。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [hu:m] [aɪ] [met] [ɪn] [ˈswɪtsərˌlænd] [læst] [ˈsʌmər]
" I made a friend of a friend of yours whom I met in Switzerland last summer
" 我 制成 一个 朋友 的 一个 朋友 的 你的 谁 我 遇见 在 瑞士 最后的 夏天
— [em] . [ˈmʌlər] . "
— M . Muller . "
— M ； 穆勒 ； "

“去年夏天我在瑞士认识了你的一位朋友，我们成了朋友——穆勒先生。”

" [em] . [ˈmʌlər] ! [dɪd][juː; jʊ] ?
" M . Muller ! did you ?
" M ； 穆勒 ！ 做过 你 ？

“穆勒先生！是你吗？”

[oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd] !
Oh , I am very glad !
哦 ， 我 是 非常 高兴的 ！

哦，我太高兴了！

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɡɔːt] [hɪr] ,
I am very glad you know him — he is the best friend I have got here ,
我 是 非常 高兴的 你 知道 他 — 他 是 这 最好的 朋友 我 有 得到 这里 ，
我很高兴你认识他——他是我在这里最好的朋友。

[ˈæftər][maɪ] [ˈfɑːðər] .
after my father .
后 我的 父亲 ；

继我父亲之后。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] . "
I don't know what I should have done without him . "
我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 没有 他 ； "

如果没有他，我真不知道该怎么办。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" I have heard him talk of you , " said John , smiling .
" 我 有 听到 他 讲话 的 你 ， " 说 约翰 ， 微笑 ；

“我听他提起过你，”约翰笑着说。

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
" He has just come back ; he was to be here this evening .
" 他 有 只是 来 后退 ； 他 曾是 到 是 这里 这 晚上 ；

“他刚回来；他原本今晚会在这里。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [əˈgen] .
" There was a pause again .
" 那里 曾是 一个 暂停 再次 ；

又是一阵沉默。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [raɪt] [tu:; tə][gʊv] [hoʊm] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] , ['eli] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ðen]
" **It does not seem right to go home without you , Ellie ,** " **said her brother then**
" 它 做 不是 似乎 正确的 到 去 家 没有 你 , 艾莉 , " 说 她 兄弟 然后
.
:
.

“没有你，我回家似乎不太合适，艾莉，”她哥哥当时说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [brɪ'bɜ:n] [tu:; tə][em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['enɪbə:di] . "
" **I think you belong to me more than to anybody .** " "
" 我 思考 你 属于 到 我 更多的 比 到 任何人 . "

“我觉得你更属于我，而不是属于任何人。”

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ! " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braɪt] [lʊks] ,
" **That is exactly what I think !** " **said Ellen , with one of her bright looks ,**
" 那 是 确切地 什么 我 思考 ! " 说 艾伦 , 和 一 的 她 明亮的 看起来 ,

“我也是这么想的！”艾伦说着，脸上露出了她标志性的明亮笑容。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .
and then bursting into tears .
和 然后 爆发 进入 眼泪 .

然后突然嚎啕大哭。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] !
" **I am very glad you think so too !**
" 我 是 非常 高兴的 你 思考 所以 也 !

“我很高兴你也这么认为！”

[aɪ] [wɪl] [ɔ:'lweɪz] [du:] [wət'evər] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] — [noʊ] ['mætər] [wʌt]
I will always do whatever you tell me — just as I used to — no matter what
我 将要 总是 做 任何 你 告诉 我 — 只是 作为 我 用过的 到 — 不 事情 什么
['enɪbə:di] [els] [sez] . "
anybody else says . " "
任何人 别的 说道 . "

我永远都会听从你的吩咐——就像以前一样——不管别人怎么说。

" [pər'hæps][aɪ][æɪ; fəl][traɪ][ju:; jʊ][ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] , ['eli] . "
" **Perhaps I shall try you in two or three things , Ellie .** " "
" 也许 我 将 尝试 你 在 二 或者 三 事物 , 艾莉 . "

“或许我可以让你尝试两三件事，艾莉。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] !
" **Will you !**
" 将要 你 !

“你会！”

[ɪn] [wʌt] ?
in what ?
在 什么 ?

在什么方面？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][soʊ] ['hæpi] — [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpi:ɜ:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
it would make me so happy — so much happier if I could be doing something
它 会 制作 我 所以 快乐的 — 所以 很多 更快乐 如果 我 可以 是 正在做 某物
[tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
to please you .
到 请 你 .

如果我能做些让你高兴的事，我会非常开心——开心得多。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] ！ "
I wish I was at home with you again ! "
我 希望 我 曾是 在 家 和 你 再次 ！ "

我真希望还能和你待在家里！

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] , ['eli] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][wɜːrdz] [gʊd] . "
" I will bring that about , Ellie , by - and - by , if you make your words good . "
" 我 将要 带来 那 关于 , 艾莉 , 经过 - 和 - 经过 , 如果 你 制作 你的 字 好的 . "

“艾莉，只要你言辞得体，我迟早会实现这个愿望的。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ðen] , " [sed] ['elən] , [hɜːr; hər][oʊld] ['kɑːnfɪdəns] ['stændɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
" I shall be happy then , " said Ellen , her old confidence standing stronger than
" 我 将 是 快乐的 然后 , " 说 艾伦 , 她 老的 信心 常设 更强 比
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

“那我就会很高兴了，”艾伦说道，她那份往日的自信比以往任何时候都更加坚定。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" because I know you will if you say so .
" 因为 我 知道 你 将要 如果 你 说 所以 .

因为我知道如果你这么说，你就会这么做。

[ðoʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [aɪ ˈtiː][aɪ] ['kænɔːt] [kən'siːv] .
Though how you will manage it I cannot conceive .
尽管 如何 你 将要 管理 它 我 不能 构想 .

我无法想象你将如何做到。

[maɪ] ['fɑːðər]
My father
我的 父亲

我的父亲

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 568]
[页 -]

[第568页]

[ænd; ənd] ['grænməðər] [ænd; ənd] [ænt] ['kænɔːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
and grandmother and aunt cannot bear to hear me speak of America .
和 祖母 和 阿姨 不能 熊 到 听到 我 说话 的 美国 .

奶奶和姑姑一听到我谈论美国就受不了。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
I believe they would be glad if there wasn't such a place in the world .
我 相信 他们 会 是 高兴的 如果 那里 不是 这样的 一个 地方 在 这 世界 .

我相信，如果世界上没有这样的地方，他们会很高兴的。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][let][em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈtiː] ;
They would not even let me think of it if they could help it ;
他们 会 不是 甚至 让 我 思考 的 它 如果 他们 可以 帮助 它 ;

他们甚至不让我有这种想法，哪怕他们能阻止的话；

[aɪ] [ˈnevər] [der] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] , [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] .
I never dare mention your name , or say a word about old times .
我 绝不 敢 提到 你的 姓名 , 或者 说 一个 单词 关于 老的 时代 .

我绝不敢提起你的名字，也不敢提起过去的事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['enɪbəːdi] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
They are afraid of my loving anybody , I believe .
他们 是 害怕的 的 我的 爱 任何人 , 我 相信 .

我相信，他们是害怕我爱上任何人。

[ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] . "
They want to have me all to themselves . "

他们 想 到 有 我 全部 到 他们自己 . "

他们想独占我。

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] , [ˈeli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɡɪv] [jɔ:r'self] [tu:; tə]
" **What will they say to you then , Ellie , if you leave them to give yourself to**
" 什么 将要 他们 说 到 你 然后 , 艾莉 , 如果 你 离开 他们 到 给 你自己 到
[em 'i:] ? "
me ? "
我 ? "

“艾莉，如果你离开他们，把自己献给我，他们会怎么看待你呢？”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ˈelən] , " [ðeɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] ;
" **I cannot help it ,** " **replied Ellen ,** " **they must say what they please ;**
" 我 不能 帮助 它 , " 回复 艾伦 , " 他们 必须 说 什么 他们 请 ;

“我没办法，”艾伦回答说，“他们想说什么就说什么；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [terz] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , " [aɪ]
" **and with abundance of energy , and not a few tears , she went on ,** " **I**
" 和 和 丰富 的 活力 , 和 不是 一个 很少 眼泪 , 她 去 在 , " 我
[lʌv] [ðem; ðəm] ,
love them ,
爱 他们 ,

她精神抖擞，泪流满面地继续说道：“我爱他们，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [ə'ɡoʊ] ;
but I had given myself to you a great while ago ;
但 我 有 给定 我 到 你 一个 伟大的 尽管 前 ;

但我很久以前就把自己献给了你；

[bɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] — [aɪ] [kɑ:nt] [ʌn'du:]
long before I was his daughter you called me your little sister — I can't undo
长的 前 我 曾是 他的 女儿 你 称为 我 你的 小的 姐姐 — 我 不能 撤销
[ðæt] , [dʒɑ:n] ,
that , John ,
那 , 约翰 ,

在我成为他女儿之前很久，你就叫我你的小妹妹——约翰，我无法改变这一点。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] — [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [merk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
and I don't want to — it doesn't make a bit of difference that we were
和 我 不 想 到 — 它 不 制作 一个 少量 的 不同之处 那 我们 是
[nɑ:t][bɔ:rn][soʊ] !
not born so !
不是 出生 所以 !

我也不想这样——我们生来不是这样的，一点关系都没有！

" [dʒɑ:n] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
" **John suddenly rose and began to walk up and down the room .**
" 约翰 突然 玫瑰 和 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 .

约翰突然站起来，开始在房间里来回踱步。

[ˈelən] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Ellen soon came to his side , and leaning upon his arm ,
艾伦 很快 来了 到 他的 边 , 和 倾斜 之上 他的 手臂 ,

艾伦很快来到他身边，靠在他的胳膊上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][pæst] [taɪmz] , [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
as she had been used to do in past times , walked up and down with
作为 她 有 到过 用过的 到 做 在 过去的 时代 , 步行 向上 和 向下 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她像往常一样，陪着他来回走动。

[æt; ət][fɜːrst][ˈsaɪləntli] .
at first silently .
在 第一的 默默 .

起初默默无声。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə][duː] , [dʒɑːn] ?
" What is it you wanted me to do , John ?
" 什么 是 它 你 通缉 我 到 做 , 约翰 ?

“约翰，你想让我做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒɛntli][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ; " [juː; jʊ] [sed] - [tuː] [ɔːr] [θriː] - [θɪŋz] ? "
" she said gently at length ; " you said ' two or three ' things ? "
" 她 说 轻轻地 在 长度 ; " 你 说 - 二 或者 三 - 事物 ? "

她缓缓说道：“你说了‘两三件事’？”

" [wʌn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ][ˈregjələɹ][ænd; ənd] [fʊl] [kɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
" One is that you keep up a regular and full correspondence with me . "
" 一 是 那 你 保持 向上 一个 常规的 和 满的 一致 和 我 . "

“第一点是你要和我保持定期、全面的通信。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː][duː] [ðæt] , " [sed] [ˈelən] ,
" I am very glad that you will let me do that , " said Ellen ,
" 我 是 非常 高兴的 那 你 将要 让 我 做 那 , " 说 艾伦 ,

“我很高兴你允许我这样做，”艾伦说。

" [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [bʌt; bət] — — "
" that is exactly what I should like , but — — "
" 那 是 确切地 什么 我 应该 喜欢 , 但 — — "

“那正是我想要的，但是——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [wɪl] [nɔːt][let][em 'iː] . "
" I am afraid they will not let me . "
" 我 是 害怕的 他们 将要 不是 让 我 . "

“恐怕他们不会让我这么做。”

" [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] . "
" I will arrange that . "
" 我 将要 安排 那 . "

我会安排的。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈelən] [ˈdʒɔɪəsli] , " [ðen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .
" Very well , " said Ellen joyously , " then it will do .
" 非常 出色地 , " 说 艾伦 欣喜地 , " 然后 它 将要 做 .

“很好，”艾伦高兴地说，“那就这样吧。”

[oʊ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [em 'iː][soʊ] [ˈhæpi] !
Oh , it will make me so happy !
哦 , 它 将要 制作 我 所以 快乐的 !

哦，那我会非常高兴！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] ? "
 And you will write to me ? "
 和 你 将要 写 到 我 ？ "

你会给我写信吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] ！ "
 Certainly ! "
 当然 ！ "

“当然！ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ;
 And I will tell you everything about myself ;
 和 我 将要 告诉 你 一切 关于 我 ；

“我会把我的一切都告诉你；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː] [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪn] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
 and you will tell me how I ought to do in all sorts of things ;
 和 你 将要 告诉 我 如何 我 应该 到 做 在 全部 排序 的 事物 ；

你会告诉我各种事情我应该怎么做；

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][nekst] [best] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
 that will be next best to being with you .
 那 将要 是 下一个 最好的 到 存在 和 你 。

那将是仅次于和你在一起的最好结果。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [em 'iː] [raɪt] . "
 And then you will keep me right . "
 和 然后 你 将要 保持 我 正确的 。

这样你就能让我走上正轨了。

" [aɪ][wəʊnt] ['prəːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , ['eli] , " [sed] [dʒɑːn] , ['smɑɪlɪŋ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [tuː; tə]
 I won't promise you that , Ellie , " said John , smiling , " you must learn to
 我 惯于 承诺 你 那 ， 艾莉 ， " 说 约翰 ， 微笑 ， " 你 必须 学习 到
 [kiːp] [jɔːr'self] [raɪt] . "
 keep yourself right . "
 保持 你自己 正确的 。

“我不能向你保证，艾莉，”约翰笑着说，“你必须学会保护自己。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðoʊ] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [smɑɪl] .
 I know you will , though , however you may smile .
 我 知道 你 将要 ， 尽管 ， 然而 你 可能 微笑 。

“我知道你最终还是会这么做，无论你怎么微笑。”

[wʌt] [nekst] ? "
 What next ? "
 什么 下一个 ？ "

接下来呢？

" [riːd] [noʊ]['nɔːvəlz] . "
 Read no novels . "
 读 不 小说 。

不要读小说。

" [aɪ] ['nevər] [duː] , [dʒɑːn] .
 I never do , John .
 我 绝不 做 ， 约翰 。

“我从来没有这样做过，约翰。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [aɪ 'tiː] ,
 I knew you did not like it ,
 我 知道 你 做过 不是 喜欢 它 ，

我知道你不喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and I have taken good care to keep out of the way of them .
和 我 有 已采取 好的 关心 到 保持 出去 的 这 方式 的 他们 .

我一直很注意避开他们。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld] [ˈenibə:di] [waɪ] , [ðoʊ] , [ðei] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:] [ri:d] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n] .
If I had told anybody why , though , they would have made me read a dozen .
如果 我 有 讲述 任何人 为什么 , 尽管 , 他们 会 有 制成 我 读 一个 打 .
"
"
"

如果我告诉别人原因，他们肯定会让我读十几本相关的书籍。

" [waɪ] , [ˈeli] ! " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
" Why , Ellie ! " said her brother ,
" 为什么 , 艾莉 ! " 说 她 兄弟 ,

“哎呀，艾莉！”她哥哥说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ni:d] [sʌm; səm] [ker] [tuː; tə] [ki:p] [ə; ei] [streɪt] [laɪn] [wer] [jɔr; jər] [kɔ:rs] [laɪz] [naʊ]
" you must need some care to keep a straight line where your course lies now
" 你 必须 需要 一些 关心 到 保持 一个 直的 线 在哪里 你的 课程 谎言 现在
."
"
:
" "
."

“你现在所处的位置需要格外小心，才能保持直线前进。”

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][duː] , [dʒɑ:n] , " [sed] [ˈelən] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
" Indeed I do , John , " said Ellen , her eyes filling with tears ;
" 的确 我 做 , 约翰 , " 说 艾伦 , 她 眼睛 填充 和 眼泪 ;

“的确如此，约翰，”艾伦说着，眼中噙满了泪水；

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 569**]
[页 -]

[第569页]

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] !
" oh , now I have felt that sometimes !
" 哦 , 现在 我 有 毛毡 那 有时 !

“哦，我现在有时也有过这种感觉！ ”

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [juː; jʊ] !
And then how I wanted you !
和 然后 如何 我 通缉 你 !

然后，我多么想要你啊！

" [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ndli] [ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; ei] [taɪm] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən]
" Her hand was fondly taken in his , as many a time it had been taken
" 她 手 曾是 深情地 已采取 在 他的 , 作为 许多 一个 时间 它 有 到过 已采取
[ʌv; əv][oʊld] ,
of old ,
的 老的 ,

“他深情地握住了她的手，就像过去无数次那样。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðei] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
and for a long time they paced up and down ;
和 为了 一个 长的 时间 他们 踱步 向上 和 向下 ;

他们来回踱步了很久；

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ðæt] [bəʊθ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈelən] [naʊ]
the conversation running sometimes in the strain that both loved and Ellen now
这 对话 跑步 有时 在 这 拉紧 那 两个都 喜爱 和 艾伦 现在
[ˈnevər] [hɜ:rɪd] ;
never heard ;
绝不 听到 ;

这段对话有时充满了紧张的气氛，而爱人和艾伦现在都再也听不到了；

[ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈmætərz] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [əˈpɑ:n][ɪn]
sometimes on other matters ; such a conversation as those she had lived upon in
有时 在 其他 事情 ; 这样的 一个 对话 作为 那些 她 有 居住地 之上 在
[ˈfɔ:rmər] [deɪz] ,
former days ,
以前的 天 ,

有时也会谈及其他事情；比如她过去经常进行的那种谈话。

[ænd; ənd] [naʊ] [draɪŋk][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈi:gərnəs] [ɪnɪk'spresəbl]
and now drank in with a delight and eagerness inexpressible .
和 现在 喝 在 和 一个 喜 和 渴望 难以言喻的 .

现在，他欣喜若狂地畅饮起来，那种喜悦和渴望难以言表。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ʌp'lɪftɪd] [feɪs] ,
Mr . Lindsay would have been in dismay to have seen her uplifted face ,
先生 . 林赛 会 有 到过 在 沮丧 到 有 已见 她 提升 脸 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

林赛先生如果看到她昂首挺胸的表情，一定会非常沮丧。

[ðoʊ] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] ,
though tears were many a time there ,
尽管 眼泪 是 许多 一个 时间 那里 ,

虽然期间泪水涟涟，

[wʌz; wəz] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [hiː; hi][hæd; həd]
was sparkling and glowing with life and joy in a manner he had
曾是 闪闪发光 和 发光 和 生活 和 喜悦 在 一个 方式 他 有

[ˈnevər] [noʊn] [aɪˈtiː] .
never known it .
绝不 已知 它 .

他容光焕发，充满了活力和喜悦，这是他以前从未体验过的。

[ʃiː; ʃi][ˈɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [wʊd] [brɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
She almost forgot what the morrow would bring , in the exquisite pleasure of the
她 几乎 忘了 什么 这 明天 会 带来 , 在 这 精美的 乐趣 的 这
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

她沉浸在当下美妙的快乐中，几乎忘记了明天会发生什么。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈpɑ:n] [ˈevri] [wɜ:rd][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][laɪf]
and hung upon every word and look of her brother as if her life
和 悬挂 之上 每一个 单词 和 看 的 她 兄弟 作为 如果 她 生活

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
were there .
是 那里 .

她全神贯注于哥哥的一言一行，仿佛自己的生命都寄托在那里。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wi:kz] , " [sed] [ˈelən] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **And in a few weeks ,** " **said Ellen , at length ,**
" 和 在 一个 很少 周 , " 说 艾伦 , 在 长度 ,

“几周后，”艾伦最后说道，

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪr] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk]
" you will be in our own dear sitting - room again , and riding on the Black
" 你 将要 是 在 我们的 自己的 亲爱的 坐着 - 房间 再次 , 和 骑术 在 这 黑色的
[prɪns] !
Prince !
王子 !

“你将再次回到我们亲爱的客厅，骑上黑太子！ ”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [hɪr] !
and I shall be here !
和 我 将 是 这里 !

我一定会在这里！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] — — "
and it will be — — "
和 它 将要 是 — — "

将会是——”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['empti] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] , ['eli] !
" It will be empty without you , Ellie !
" 它 将要 是 空的 没有 你 , 艾莉 !

“没有你，这里就空荡荡的，艾莉！ ”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] ; [let] [ju: 'es] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bi:; bi]['peɪ(ə)nt]
but we have a friend that is sufficient ; let us love Him and be patient
但 我们 有 一个 朋友 那 是 充足的 ; 让 我们 爱 他 和 是 病人
."
."
."
."

但我们有一位足够好的朋友；让我们爱他，并耐心等候他。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] , " ['mɜ:mɜ:d] ['elən] .
" It is very hard to be patient , " murmured Ellen .
" 它 是 非常 难的 到 是 病人 , " 低声说道 艾伦 .

“耐心真的很难，”艾伦喃喃自语道。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [dʒɑ:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][du:] ?
" But , dear John , there was something else you wanted me to do ?
" 但 , 亲爱的 约翰 , 那里 曾是 某物 别的 你 通缉 我 到 做 ?

“但是，亲爱的约翰，你还有另一件事想让我做吗？ ”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[ju:; jʊ] [sed] - [tu:] [ɔ:r] [θri:] - [θɪŋz] . "
you said ' two or three ' things . "
你 说 - 二 或者 三 - 事物 . "

你说了“两三件事”。

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [taɪm] . "
" I will leave that to another time . "
" 我 将要 离开 那 到 其他 时间 . "

“这件事以后再说吧。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么？

[aɪ] [wɪl] [du:] [aɪ 'ti:] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] — [preɪ] [tel] [em 'i:] . "

I will do it , whatever it be — pray tell me . "

我 将要 做 它 , 任何 它 是 — 祈祷 告诉 我 : "

我会去做, 不管是什么——请告诉我。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [nɑ:t] [naʊ] ; [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [noʊ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [ðə; ði] [taɪm]

" No , " said he , smiling , " not now ; you shall know by - and - by — the time

" 不 , " 说 他 , 微笑 , " 不是 现在 ; 你 将 知道 经过 - 和 - 经过 — 这 时间

[ɪz][nɑ:t] [jet] .

is not yet .

是 不是 然而 :

“不,”他笑着说, “现在还不是时候; 你迟早会知道的——时机未到。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɔ:; jər][oʊld] [frend] , [ˈmɪstər] . [væn] [brʌnt] ? "

Have you heard of your old friend , Mr . Van Brunt ? "

有 你 听到 的 你的 老的 朋友 , 先生 : 范 布伦特 ? "

你听说过你的老朋友范布伦特先生吗?

" [noʊ] — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

" No — what of him ? "

" 不 — 什么 的 他 ? "

“不——他呢? ”

" [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] . "

" He has come out before the world as a Christian man . "

" 他 有 来 出去 前 这 世界 作为 一个 基督教 男人 : "

“他已经公开表明自己是一名基督徒。”

" [hæz; həz][hi:; hi] ?

" Has he ?

" 有 他 ?

是吗?

" [dʒɑ:n] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .

" John took a letter from his pocket and opened it .

" 约翰 采取 一个 信 从 他的 口袋 和 打开 它 :

约翰从口袋里掏出一封信, 打开看了看。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [wʌt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] ,

" You may see what my father says of him ; and what he says of you too ,

" 你 可能 看 什么 我的 父亲 说道 的 他 ; 和 什么 他 说道 的 你 也 ,

“你可以看看我父亲是怎么评价他的; 以及他是怎么评价你的,

[ˈeli] ; [hi:; hi][hæz; həz] [mɪst] [ju:; jʊ] [mʌt] . "

Ellie ; he has missed you much . "

艾莉 ; 他 有 错过 你 很多 : "

艾莉, 他非常想念你。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [hi:; hi] [wʊd] , " [sed] ['elən] , " [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:; hi:; hi][dɪd] !

" Oh , I was afraid he would , " said Ellen , " I was sure he did !

" 哦 , 我 曾是 害怕的 他 会 , " 说 艾伦 , " 我 曾是 当然 他 做过 !

“哦, 我真怕他会这么做,”艾伦说, “我确信他会这么做! ”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

" She took the letter , but she could not see the words .

" 她 采取 这 信 , 但 她 可以 不是 看 这 字 :

她接过信, 却看不清上面的字。

[dʒɑ:n][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ki:p] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ri:d] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['li:ʒər] .

John told her she might keep it to read at her leisure .

约翰 讲述 她 她 可能 保持 它 到 读 在 她 闲暇 :

约翰告诉她, 她可以留着以后有空的时候阅读。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l][æt; ət] [ˈventnər] ？
" And how are they all at Ventnor ?
" 和 如何 是 他们 全部 在 文特诺 ？

“他们在文特诺的情况如何？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˈmɪsɪz] . - ？
and how is Mrs . Vawse ?
和 如何 是 太太 . - ？

沃斯太太近了吗？

[ænd; ənd][ˈma:rdʒəri] ？ "
and Margery ? "
和 玛格丽 ？ "

还有玛格丽？

" [ɔ:l] [wel] .
" All well .
" 全部出色地 .

一切都好。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈspendz] [əˈbaʊt] [hæf][hɜ:r; hər] [taɪm] [æt; ət][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] . "
Mrs . Vawse spends about half her time at my father's . "
太太 . - 花费 关于 一半 她 时间 在 我的 父亲的 . "

沃斯太太大约有一半的时间都待在我父亲那里。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] ！ "
" I am very glad of that ! "
" 我 是 非常 高兴的 的 那 ！ "

我对此非常高兴！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈma:ʃmən] [roʊt] [em ˈi:][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
" Mrs . Marshman wrote me to bring you back with me if I could ,
" 太太 . 沼泽人 写道 我 到 带来 你 后退 和 我 如果 我 可以 ,

“马什曼太太写信给我，如果可以的话，让我把你带回去。”

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [ˈventnər] . "
and said she had a home for you always at Ventnor . "
和 说 她 有 一个 家 为了 你 总是 在 文特诺 . "

她说，她在文特诺永远为你留着一个家。

" [haʊ] [kaɪnd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] , " [sed] [ˈelən] ； " [haʊ] [ˈmeni] [ˈfrendz] [aɪ][faɪnd]
" How kind she is , " said Ellen ; " how many friends I find
" 如何 种类 她 是 , " 说 艾伦 ； " 如何 许多 朋友们 我 寻找

“她真好，”艾伦说，“我在这里找到了好多朋友。”

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 570]
[页 -]

[第570页]

[ˈevriwer] .
everywhere .
到处 .

到处。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] , [dʒɑ:n] , [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [lʌvz] [em ˈi:] . "
It seems to me , John , that almost everybody loves me . "
它 似乎 到 我 , 约翰 , 那 几乎 大家 爱 我 . "

约翰，我觉得几乎每个人都喜欢我。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈsɜ:rkəmstæns] ！
" That is a singular circumstance !
" 那 是 一个 单数 环境 ！

“那真是个特殊情况！”

[haʊ'evər] , [aɪ][er 'em][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] , ['eli] . "
However , I am no exception to the rule , Ellie ."
然而 , 我 是 不 例外 到 这 规则 , 艾莉 . "
然而, 我也不例外, 艾莉。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['elən] , ['læfɪŋ] .
" Oh , I know that , " said Ellen , laughing .
" 哦 , 我 知道 那 , " 说 艾伦 , 笑 .
“哦, 我知道,”艾伦笑着说。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ? " "
" And Mr . George ? "
" 和 先生 : 乔治 ? "
“乔治先生呢? ”

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [wel] . "
" Mr . George is well . "
" 先生 : 乔治 是 出色地 . "
“乔治先生身体很好。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['elən] .
" How much I love him ! " said Ellen .
" 如何 很多 我 爱 他 ! " 说 艾伦 .
“我多么爱他啊!”艾伦说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" How much I would give to see him .
" 如何 很多 我 会 给 到 看 他 .
我多么想见他一面啊。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [pʊr] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊni] ,
I wish you could tell me about poor Captain and the Brownie ,
我 希望 你 可以 告诉 我 关于 贫穷的 队长 和 这 布朗尼 ,
我真希望你能跟我讲讲可怜的船长和小精灵的故事。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but I don't suppose you have heard of them .
但 我 不 认为 你 有 听到 的 他们 .
但我猜你没听说过他们。

[oʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][æʔ; ət] [hoʊm] , [haʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] !
Oh , when I think of it all at home , how I want to be there !
哦 , 什么时候 我 思考 的 它 全部 在 家 , 如何 我 想 到 是 那里 !
哦, 每当我想起家里的一切, 我就多么想待在那里啊!

[oʊ] , [dʒɑːn] , ['sʌmtaɪmz] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv][ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['oʊnli] [siː] [juː; jʊ] [ə'ɡen] [ɪn]
Oh , John , sometimes lately I have almost thought I should only see you again in
哦 , 约翰 , 有时 最近 我 有 几乎 想法 我 应该 仅有的 看 你 再次 在
['hev(ə)n] . "
heaven . "
天堂 . "
哦, 约翰, 最近我有时几乎觉得, 我可能只能在天堂才能再见到你了。

" [maɪ] [dɪr] ['eli] !
" My dear Ellie !
" 我的 亲爱的 艾莉 !
“我亲爱的艾莉! ”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [aɪ] [trʌst] ;
I shall see you there , I trust ;
我 将 看 你 那里 , 我 相信 ;
我相信我会在那里见到你;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][wiː; wi][æɪ; ʃəɪ] [spend] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] [hɪr] [təˈgeðər] [fɜːrst] .
but if we live we shall spend our lives here together first .
但 如果 我们 居住 我们 将 花费 我们的 生活 这里 一起 第一的 .

但如果我们能活下去，我们首先要在这里一起度过余生。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈpɑːrtɪd][wiː; wi] [wɪl] [ki:p] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][baɪ] [preɪɪŋ]
And while we are parted we will keep as near as possible by praying
和 尽管 我们 是 分手了 我们 将要 保持 作为 靠近 作为 可能的 经过 祈祷
[fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [iːtɪ] [ˈʌðər] .
for and writing to each other .
为了 和 写作 到 每个 其他 .

即使我们分隔两地，我们也会通过互相祈祷和写信来保持联系。

[ænd; ənd] [wʌt] [gɔːd][ˈɔːrdərz][let][juː ˈes][ˈkwaɪətli] [səbˈmɪt] [tuː; tə] .
And what God orders let us quietly submit to .
和 什么 上帝 订单 让 我们 悄悄 提交 到 .

上帝的旨意，我们就安静地服从。

" [ˈelən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [kəˈmænd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði][tuːn][ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːrdz][ænd; ənd]
" **Ellen had much ado to command herself at the tone of these words and**
" 艾伦 有 很多 阿多 到 命令 她自己 在 这 语气 的 这些 字 和
[ˈdʒɑːnz] [ˈmænər] ,
John's manner ,
约翰的 方式 ,

“艾伦费了好大劲才控制住自己，因为约翰的语气和态度实在太让人难以接受了。”

[æz; əz][hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd][lɪps] .
as he clasped her in his arms and kissed her brow and lips .
作为 他 紧握 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 眉头 和 嘴唇 .

他将她紧紧拥入怀中，亲吻了她的额头和嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ki:p] [bæk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [maɪt]
She strove to keep back a show of feeling that would distress and might
她 努力 到 保持 后退 一个 展示 的 感觉 那 会 痛苦 和 可能
[dɪsˈpliːz] [hɪm; ɪm] .
displease him .
得罪 他 .

她努力克制自己，不让他看到自己流露出的情感，以免让他感到难过或不高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [ˈstɪld] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [sɔːft]
But the next moment her fluttering spirits were stilled by hearing the few soft
但 这 下一个 片刻 她 飘动 烈酒 是 静止 经过 听力 这 很少 柔软的
[wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [ðæt] [hiː; hi] [briːðd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
words of a prayer that he breathed over her head .
字 的 一个 祷告 那 他 呼吸 超过 她 头 .

但下一刻，她因听到他在她头顶轻声念诵的几句祈祷词而平静下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
It was a prayer for her and for himself ,
它 曾是 一个 祷告 为了 她 和 为了 他自己 ,
这是为她也是为他自己祈祷。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [pəˈtɪʃənz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kept] [tuː; tə] [siː] [iːtɪ] [ˈʌðər] [əˈɡen]
and one of its petitions was that they might be kept to see each other again
和 一 的 它是 请愿书 曾是 那 他们 可能 是 保留 到 看 每个 其他 再次
.
:
.

其中一项请求是希望他们能够再次见面。

[ˈelən] [roʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
" **Ellen wrote the words on her heart .**
" 艾伦 写道 这 字 在 她 心 上 .

艾伦把这些话写在了心上。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?
" **Are you going ?**
" 是 你 去 ？

“你要去吗？”

" [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **He showed his watch .**
" 他 显示 他的 手表 .

他亮出了他的手表。

" [wel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ! "
" **Well , I shall see you to - morrow !** "
" 出色地 , 我 将 看 你 到 - 明天 ! "

“那我们明天再见！”

" [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [hɪr] ? "
" **Shall you be here ?** "
" 将 你 是 这里 ？ "

你会来吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ?
" **Certainly ; where else should I be ?**
" 当然 ; 在哪里 别的 应该 我 是 ？

“当然，我还能去哪儿呢？”

[wʌt] [taɪm] [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [set] [aʊt] ? "
What time must you set out ? "
" 什么 时间 必须 你 放 出去 ？ "

你必须几点出发？

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tɪl] [æftərˈnu:n] , [bʌt; bət] — [haʊ] [ˈɜ:rlɪ] [kæn; kən] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ? "
" **I need not till afternoon , but — How early can I see you ?** "
" 我 需要 不是 直到 下午 , 但 — 如何 早期的 能 我 看 你 ？ "

我下午之前都不需要，不过——我最早什么时候可以见到你？

" [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **As early as you please .**
" 作为 早期的 作为 你 请 .

“只要您愿意，越早越好。”

[oʊ] , [spend] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [dʒɑ:n] !
Oh , spend all the time with me you can , John !
" 哦 , 花费 全部 这 时间 和 我 你 能 , 约翰 !

哦，约翰，尽可能多地陪陪我吧！

" [soʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] .
" **So it was arranged .**
" 所以 它 曾是 安排 .

“就这样安排好了。”

" [ænd; ænd] [naʊ] , [ˈeli] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [daʊnˈsterz] [ænd; ænd] [ˈprez(ə)nt] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈmɪstər] .
" **And now , Ellie , you must go downstairs and present me to Mr .**
" 和 现在 , 艾莉 , 你 必须 去 楼下 和 展示 我 到 先生 .

[ˈlɪndzi] . "
Lindsay . "
" 林赛 . "

“现在，艾莉，你必须下楼去，把我介绍给林赛先生。”

" [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] !
" To my father !
" 到 我的 父亲 ！

“致我的父亲！ ”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['elənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] .
" For a moment Ellen's face was a compound of expressions .
" 为了 一个 片刻 艾伦的 脸 曾是 一个 化合物 的 表达式 。

“那一刻，艾伦的脸上交织着各种表情。”

[ʃi:; ʃɪ] ['ɪnstəntli] [ˌækwɪ'es] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] , [hɜ:r; həɹ]
She instantly acquiesced , however , and went down with her brother , her
她 即刻 默许 , 然而 , 和 去 向下 和 她 兄弟 , 她
[hɑ:rt] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ,
heart , it must be confessed ,
心 , 它 必须 是 坦白 ,

然而，她立刻顺从了，和她的哥哥一起沉入了海底，不得不承认，她的心也随之沉入了海底。

['gʊʊɪŋ] ['veri] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] [ɪn'di:d] .
going very pit - a - pat indeed .
去 非常 坑 - 一个 - 拍 的确 。

确实进展得非常顺利。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] ['i:vniŋ] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə]
She took him into the library , which was not this evening thrown open to
她 采取 他 进入 这 图书馆 , 哪个 曾是 不是 这 晚上 抛掷 打开 到
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

她带他进了图书馆，今晚图书馆不对外开放。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['lɪndzi] .
and sent a servant for Mr . Lindsay .
和 发送 一个 仆人 为了 先生 ． 林赛 ．

然后派仆人去请林赛先生。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
While waiting for his coming ,
尽管 等待 为了 他的 未来 ,

在等待他到来的时候，

['elən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] [fer] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] .
Ellen felt as if she had not the fair use of her senses .
艾伦 毛毡 作为 如果 她 有 不是 这 公平的 使用 的 她 感官 。

艾伦感觉自己的感官好像受到了干扰。

[wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɑ:n] ['hʌmfri:z]
Was that John Humphreys
曾是 那 约翰 汉弗莱斯

那是约翰·汉弗莱斯吗？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 571]
[页 -]

[第571页]

['kwaɪətli] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ? — ['mɪstər] .
quietly walking up and down the library ? — Mr .
悄悄 步行 向上 和 向下 这 图书馆 ? — 先生 。

在图书馆里安静地来回走动？ ——先生

[ˈlɪnzɪz] [ˈlaɪbrəri] ?
Lindsay's library ?
林赛的 图书馆 ?

琳赛的图书馆？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]
and was she about to introduce her brother to the person who had
和 曾是 她 关于 到 介绍 她 兄弟 到 这 人 WHO 有
[fərˈbɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
forbidden her to mention his name ?
禁止 她 到 提到 他的 姓名 ?

她难道要把她哥哥介绍给那个禁止她提起他名字的人吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnz] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [er] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌtər]
There was something , however , in Mr . John's figure and air , in his utter
那里 曾是 某物 , 然而 , 在 先生 . 约翰的 数字 和 空气 , 在 他的 说出
[ˈkuːlnəs] ,
coolness ,
凉爽 ,

然而，约翰先生的身形和气质，尤其是他那十足的冷漠，却透着某种特别之处。

[ðæt] [ɪnˈsensəbli] [riːˈsteɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] .
that insensibly restated her spirits .
那 无意识地 重述 她 烈酒 .

那件事不知不觉地提振了她的精神。

[traɪˈʌmfənt] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ; [ænd; ənd] [wen]
Triumphant confidence in him overcame the fear of Mr . Lindsay ; and when
凯 信心 在 他 克服 这 害怕 的 先生 . 林赛 ; 和 什么时候
[hiː; hi] [əˈpɪrd] ,
he appeared ,
他 出现 ,

对他的十足信心战胜了林赛先生的恐惧；当他出现时，

[ˈelən] [wɪð; wɪθ][ˈtɑːlərəb(ə)lɪ] [kəmˈpəʊzər] [met] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ˈdʒɑːnz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed]
Ellen with tolerable composure met him , her hand upon John's arm , and said
艾伦 和 可容忍的 镇定 遇见 他 , 她 手 之上 约翰的 手臂 , 和 说
, " [ˈfɑːðər] ,
, " **Father** ,
, " 父亲 ,

艾伦镇定地迎上前去，一只手搭在约翰的胳膊上，说道：“父亲，

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] " — [maɪ] [ˈbrʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt][eɪ diː ˈdiː] .
this is Mr . Humphreys " — my brother she dared not add .
这 是 先生 . 汉弗莱斯 " — 我的 兄弟 她 敢于 不是 添加 .

“这是汉弗莱斯先生”——“我的哥哥，”她不敢补充道。

" [aɪ] [hoʊp] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] ;
" I hope Mr . Lindsay will pardon my giving him this trouble , " said the latter ;
" 我 希望 先生 . 林赛 将要 赦免 我的 给予 他 这 麻烦 , " 说 这 后者 ;

“我希望林赛先生能够原谅我给他添了这些麻烦，”后者说道；

" [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈbɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ]
" we have one thing in common which should forbid our being strangers to each
" 我们 有 一 事物 在 常见的 哪个 应该 禁止 我们的 存在 陌生人 到 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“我们有一个共同点，这应该阻止我们彼此成为陌生人。”

[aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ['skɔ:tlənd] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [noʊn] [tu:; tə]
I , at least , was unwilling to leave Scotland without making myself known to
我 , 在 至少 , 曾是 不情愿 到 离开 苏格兰 没有 制作 我 已知 到
['mɪstər] . ['lɪndzi] .
Mr . Lindsay .
先生 . 林赛 .

至少我不愿意在不向林赛先生表明身份的情况下离开苏格兰。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] [moʊst] [dɪ'vəʊtli] [wɪʃt] [ðə; ði] " [θɪŋ] [ɪn] ['kɔ:mən] " [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ]
" Mr . Lindsay most devoutly wished the " thing in common " had been anything
" 先生 . 林赛 最多 虔诚地 希望 这 " 事物 在 常见的 " 有 到过 任何事物
[els] .
else .
别的 .

林赛先生虔诚地希望“共同点”是别的什么。

[hi:; hi] [bəʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] " ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] , " [bʌt; bət] ['eɪdɪntli]
He bowed , and was " happy to have the pleasure , " but evidently
他 鞠躬 , 和 曾是 " 快乐的 到 有 这 乐趣 , " 但 显然
['ni:ðər] [pli:zd] [nɔ:r] ['hæpi] .
neither pleased nor happy .
两者都不 高兴 也不 快乐的 .

他鞠了一躬，并表示“很荣幸能有此机会”，但显然既不高兴也不开心。

['elən] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .
Ellen could see that .
艾伦 可以 看 那 .

艾伦看得出来。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɪnzɪz] [taɪm] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [pər'hæps][tu:; tə]
" May I take up five minutes of Mr . Lindsay's time to explain , perhaps to
" 可能 我 拿 向上 五 分钟 的 先生 . 林赛的 时间 到 解释 , 也许 到
[ə'pɔ:lədʒaɪz] ,
apologise ,
道歉 ,

“请问我能否占用林赛先生五分钟时间来解释一下，或许也算是道歉？”

" [sed] [dʒɔ:n] , ['slɑ:tlɪ] ['smaɪlɪŋ] , " [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ?
" said John , slightly smiling , " for what I have said ?
" 说 约翰 , 轻微地 微笑 , " 为了 什么 我 有 说 ?

约翰微微一笑，说道：“就因为我说的话？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'feɪmd] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [sə'spektɪd] , ['mɪstər] .
" A little ashamed , it might be , to have his feeling suspected , Mr .
" 一个 小的 羞愧 , 它 可能 是 , 到 有 他的 感觉 怀疑 , 先生 .
['lɪndzi] ['ɪnstəntli] ['græntɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
Lindsay instantly granted the request ,
林赛 即刻 的确 这 要求 ,

林赛先生或许有些羞愧，因为他的心意被人猜疑，但他还是立即答应了请求。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [gest] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .
and politely invited his unwelcome guest to be seated .
和 礼貌地 受邀 他的 不受欢迎 客人 到 是 坐着 .

他礼貌地邀请这位不受欢迎的客人入座。

[əʊ'beɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] ,
Obeying a glance from her brother which she understood ,
服从 一个 瞥一眼 从 她 兄弟 哪个 她 理解 ,

她听从了哥哥的一个眼神，她明白了他的意思。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [strɔ:ŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn][ə; eɪ]
And however strong might have been his desire to dismiss his guest in a
和 然而 强的 可能 有 到过 他的 欲望 到 解雇 他的 客人 在 一个
[ˈveri] [ˈsʌməri] [ˈmænər] ,
very summary manner ,
非常 概括 方式 ,

然而，无论他多么想草草打发客人离开，

[ɔ:r][tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:ti] [rɪ'zɜ:rv] ,
or to treat him with haughty reserve ,
或者 到 对待 他 和 傲慢 预订 ,
或者对他表现得傲慢冷淡，

[ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] - [ˈmænərz] [meɪd] [ˈi:ðər] [ɪkˈspi:diənt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
the graceful dignity of Mr . Humphreys ' manners made either expedient impossible .
这 优美 尊严 的 先生 . 汉弗莱斯 - 礼仪 制成 任何一个 权宜 不可能的 .
汉弗莱斯先生举止优雅得体，使得任何权宜之计都不可能实现。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [felt] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] — [ðə; ði] [graʊnd]
Mr . Lindsay felt constrained to meet him on his own ground — the ground
先生 . 林赛 毛毡 受限 到 见面 他 在 他的 自己的 地面 — 这 地面
[ʌv; əv] [haɪ] - [bred] [ˈfræŋknəs] ,
of high - bred frankness ,
的 高的 - 繁殖 坦率 ,
林赛先生感到不得不以他擅长的方式——高雅坦率的方式——来回应他。

[ænd; ənd] [gru:] [ˈsi:krətli] [stiɪ] [mɔ:r] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ri:əl] [ˈfi:lɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'sə:nd] .
and grew secretly still more afraid that his real feelings should be discerned .
和 生长 偷偷 仍然 更多的 害怕的 那 他的 真实的 情怀 应该 是 辨别 .
他内心深处越来越害怕自己的真实感受被人察觉。

[ˈelən] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
Ellen from afar , where she could not hear the words ,
艾伦 从 远方 , 在哪里 她 可以 不是 听到 这 字 ,
远处的艾伦听不到这些话。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [greɪt] [ædmə'reɪ(ə)n] .
watched the countenances with great anxiety and great admiration .
观看 这 面容 和 伟大的 焦虑 和 伟大的 钦佩 .
我怀着既焦虑又钦佩的心情观察着他们的面容。

[ʃi:; ʃi]
She
她
她

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 572]
[页 -]
[第572页]

[kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈpɜ:rfɪkt] [i:z] , [ˈmɪstər] .
could see that while her brother spoke with his usual perfect ease , Mr .
可以 看 那 尽管 她 兄弟 辐 和 他的 通常 完美的 舒适 , 先生 .
[ˈlɪndzi] [wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] .
Lindsay was embarrassed .
林赛 曾是 尴尬的 .
她可以看出，虽然她哥哥说话一如既往地轻松自如，但林赛先生却很尴尬。

[ʃi:; ʃi] [hæf] [ri:d] [ðə; ði] [tru:θ] .
She half read the truth .
她 一半 读 这 真相 .
她只读懂了一半的真相。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pə'laitnəs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsou] [sɔː] [ðə; ði]['si:krət] [ˌdiskəm'pouzər] ,
She saw the entire politeness while she also saw the secret discomposure ,
她 锯 这 全部的 礼貌 尽管 她 还 锯 这 秘密 不安 ,
她看到了对方彬彬有礼的一面,同时也看到了他内心深处的不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'laitnəs] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and she felt that the politeness was forced from him .
和 她 毛毡 那 这 礼貌 曾是 强制 从 他 .
她觉得他的礼貌是勉强的。

[æz; əz][ðə; ði][ˌkɔːnvər'seɪ(ə)n] [went] [ɑːn] , [haʊ'veər] ,
As the conversation went on , however ,
作为 这 对话 去 在 , 然而 ,
然而,随着谈话的进行,

[ʃiː; ʃi] ['wʌndrɪŋli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ['lesnd] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][iːv(ə)n] [smaɪl]
she wonderingly saw that the cloud on his brow lessened — she saw him even smile
她 惊奇地 锯 那 这 云 在 他的 眉头 减少 — 她 锯 他 甚至 微笑
;
;
;
;
她惊奇地发现他眉头的阴霾消散了——她甚至看到他笑了;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] ,
and when at last they rose , and she drew near ,
和 什么时候 在 最后的 他们 玫瑰 , 和 她 画 靠近 ,
最后他们起身,她走近他们时,

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːls] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] .
she almost thought her ears were playing her false when she heard Mr .
她 几乎 想法 她 耳朵 是 玩耍 她 错误的 什么时候 她 听到 先生 .
['lɪndzi] [beg][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][biː; bi]
Lindsay beg her brother to go in with him to the company and be
林赛 求 她 兄弟 到 去 在 和 他 到 这 公司 和 是
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .
presented to Mrs . Lindsay .
呈现 到 太太 . 林赛 .
当她听到林赛先生恳求她的哥哥和他一起去公司,并被引荐给林赛太太时,她几乎以为自己听错了。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [ðɪs] [ɪnvi'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðər]
After a moment's hesitation this invitation was accepted , and they went together
后 一个 瞬间 犹豫 这 邀请 曾是 公认 , 和 他们 去 一起
[ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
into the drawing room .
进入 这 绘画 房间 .
犹豫片刻后,他接受了邀请,两人一起走进了客厅。

[ˈelən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Ellen felt as if she was in a dream .
艾伦 毛毡 作为 如果 她 曾是 在 一个 梦 .
艾伦感觉自己仿佛置身梦境之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɡreɪv] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
With a face as grave as usual ,
和 一个 脸 作为 严重 作为 通常 ,
他面色依旧严肃,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪnwərd] [ˌegzəlˈteɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
but with an inward exultation and rejoicing in her brother impossible to
但 和 一个 向内 大喜 和 欢欣鼓舞 在 她 兄弟 不可能的 到
[dɪˈskraɪb] ,
describe ,
描述 ,

但她内心却充满了无法言喻的喜悦和对哥哥的喜爱。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] — [jes]
she saw him going about among the company , talking to her grandmother — yes
她 锯 他 去 关于 之中 这 公司 , 说 到 她 祖母 — 是的
,
.
,

她看到他在人群中走动，和她的祖母说话——是的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [les] [ˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] — [ˈrekəɡnaɪz] [em] .
and her grandmother did not look less pleasant than usual — recognising M .
和 她 祖母 做过 不是 看 较少的 令人愉快的 比 通常 — 识别 M .
[ˈmʌlər] ,
Muller ,
穆勒 ,

她的祖母看起来和蔼可亲，一如往常——她认出了穆勒先生。

[ænd; ənd][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .
and in conversation with other people whom he knew .
和 在 对话 和 其他 人们 谁 他 知道 .

以及与他认识的其他人的交谈。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɡliː] [ˈelən] [sɔː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈmænɪdʒd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm]
With indescribable glee Ellen saw that Mr . Lindsay managed most of the time
和 无法形容 高兴 艾伦 锯 那 先生 . 林赛 管理 最多 的 这 时间
[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɡruːp] .
to be of the same group .
到 是 的 这 相同的 团体 .

艾伦欣喜若狂地发现，林赛先生大部分时间都能和他们待在同一组人之中。

[ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [naɪt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [traɪˈʌmfəntli] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn][kʊd; kəd][duː]
Never more than that night did she triumphantly think that Mr . John could do
绝不 更多的 比 那 夜晚 做过 她 凯旋而归 思考 那 先生 . 约翰 可以 做
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

那天晚上，她比以往任何时候都更加得意洋洋地认为约翰先生无所不能。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [ðer; ðər] .
He finished the evening there .
他 完成的 这 晚上 那里 .

他当晚就在那里结束了活动。

[ˈelən] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Ellen took care not to seem too much occupied with him ;
艾伦 采取 关心 不是 到 似乎 也 很多 占领 和 他 ;

艾伦小心翼翼地不让自己显得太专注于他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em] . [ˈmʌlər] ,
but she contrived to be near when he was talking with M . Muller ,
但 她 人为的 到 是 靠近 什么时候 他 曾是 说 和 M . 穆勒 ,

但她设法在他与穆勒先生交谈时待在附近。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] [ɑ:rm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:nz]
and to hang upon her father's arm when he was in Mr . John's
和 到 悬挂 之上 她 父亲的 手臂 什么时候 他 曾是 在 先生 : 约翰的
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 :

当她父亲在约翰先生家附近时，她就依偎在父亲的手臂上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [li:v] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
And when the latter had taken leave , and was in the hall ,
和 什么时候 这 后者 有 已采取 离开 , 和 曾是 在 这 大厅 ,
当后者告辞完毕，来到大厅时，

[ˈelən] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [gɔ:n] .
Ellen was there before he could be gone .
艾伦 曾是 那里 前 他 可以 是 已消失 :

艾伦在他离开之前就到了。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [tu:] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] !
And there came Mr . Lindsay too behind her !
和 那里 来了 先生 : 林赛 也 在后面 她 !
林赛先生也跟在她身后！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [dʒɑ:n] ? "
" You will come early to - morrow morning , John ? "
" 你 将要 来 早期的 到 - 明天 早晨 , 约翰 ? "
约翰，你明天一早会来吗？

" [kʌm] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [wɪð; wɪθ]
" Come to breakfast , Mr . Humphreys , will you ? " said Mr . Lindsay , with
" 来 到 早餐 , 先生 : 汉弗莱斯 , 将要 你 ? " 说 先生 : 林赛 , 和
[səˈfɪ(ə)nt] [kɔ:rdʒiˈæləti] .
sufficient cordiality .
充足的 亲切 :

“汉弗莱斯先生，请来吃早餐好吗？”林赛先生热情地说道。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] [drɪˈklaɪnd] [ðɪs] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,
But Mr . Humphreys declined this invitation ,
但 先生 : 汉弗莱斯 拒绝 这 邀请 ,
但汉弗莱斯先生拒绝了这一邀请。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈelənz] [ˈfɪŋgərz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
in spite of the timid touch of Ellen's fingers upon his arm ,
在 尽管如此 的 这 胆小 触碰 的 艾伦的 手指 之上 他的 手臂 ,
尽管艾伦的手指怯生生地触碰着他的手臂，

[wɪt] [ˈbɛgd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈænsər] .
which begged for a different answer .
哪个 乞求 为了 一个 不同的 回答 :

这让人不禁想要得到不同的答案。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈeli] , " [hi:; hi] [sed] , [həʊˈevər] .
" I will be with you early , Ellie , " he said , however .
" 我 将要 是 和 你 早期的 , 艾莉 , " 他 说 , 然而 :
“但我会早点到你身边，艾莉，”他说道。

" [ænd; ənd][oʊ] ! [dʒɑ:n] , " [sed] [ˈelən] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ˈɔ:rdər][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][let] [ju: ˈes][hæv; həv]
" And oh ! John , " said Ellen suddenly , " order a horse and let us have
" 和 哦 ! 约翰 , " 说 艾伦 突然 , " 命令 一个 马 和 让 我们 有
[wʌn] [raɪd] [təˈgeðər] ;
one ride together ;
— 骑 一起 ;

“哦！约翰，”艾伦突然说道，“订匹马，让我们一起骑一次吧；

[ˈlet][em ˈi:] [jʊː jʊ] [ˈedɪnbərə] . "

let me show you Edinburgh . "

让 我 展示 你 爱丁堡 . "

让我带你游览爱丁堡。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , " [let][ju: ˈes] [jʊː jʊ] [ˈedɪnbərə] ; [bʌt; bət][ˈɔ:rdər][noʊ]

" By all means , " said Mr . Lindsay , " let us show you Edinburgh ; but order no

" 经过全部 方法 , " 说 先生 . 林赛 , " 让 我们 展示 你 爱丁堡 ; 但 命令 不

[ˈhɔ:rsɪz] ,

horses ,

马匹 ,

“当然可以,”林赛先生说,“我们带你们游览爱丁堡;但是不要预订马匹。”

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri:z] , [fɔ:r; fər] [maɪn] [ɑ:r; ər][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] .

Mr . Humphreys , for mine are at your service .

先生 . 汉弗莱斯 , 为了 矿 是 在 你的 服务 .

汉弗莱斯先生,我的同事们随时为您效劳。

" [ˈelənz] [ˈʌðər] [hænd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃəli] [leɪd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ɑ:rm][æz; əz] [ðɪs] [ˈsekənd]

" Ellen's other hand was gratefully laid upon her father's arm as this second

" 艾伦的 其他 手 曾是 感激不尽 铺设 之上 她 父亲的 手臂 作为 这 第二

[prəˈpəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ænd] [əkˈseptɪd] .

proposal was made and accepted .

提议 曾是 制成 和 公认 .

“在第二次求婚被提出并接受时,艾伦感激地将另一只手放在了父亲的胳膊上。

" [let] [ju: ˈes] [jʊː jʊ] [ˈedɪnbərə] , " [sed] [ˈelən] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,

" Let us show you Edinburgh , " said Ellen to herself ,

" 让 我们 展示 你 爱丁堡 , " 说 艾伦 到 她自己 ,

“让我们带你游览爱丁堡吧,”艾伦自言自语道。

[æz; əz][fɪ:; fɪ][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈsləʊli] [ænd; ænd] [ˈɡreɪvli] [went] [bæk] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] .

as she and Mr . Lindsay slowly and gravely went back through the hall .

作为 她 和 先生 . 林赛 缓慢地 和 严重地 去 后退 通过 这 大厅 .

她和林赛先生缓缓地、神情严肃地穿过大厅走了回去。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] [faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] !

" So there is an end of my fine morning !

" 所以 那里 是 一个 结尾 的 我的 美好的 早晨 !

“我美好的上午就此结束了! ”

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] , [haʊ] [ˈfu:lɪʃ] [aɪ][eɪ ˈem] !

But , however , how foolish I am !

但 , 然而 , 如何 愚蠢 我 是 !

然而,我真是太愚蠢了!

[dʒɑ:n][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [θɪŋz] — [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈplez(ə)nt] [ɪn]

John has his own ways of doing things — he can make it pleasant in

约翰 有 他的 自己的 方式 的 正在做 事物 — 他 能 制作 它 令人愉快的 在

[spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .

spite of everything .

尽管如此 的 一切 .

约翰有他自己做事的方式——尽管困难重重,他也能把事情变得令人愉快。

" [[pi: ˈdʒɪ: -]

" [Pg 573]

" [页 -]

[第573页]

[fɪ:; fɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [na:t][tu:; tə] [sli:p] [ɪnˈdi:d] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

She went to bed , not to sleep indeed , for a long time ,

她 去 到 床 , 不是 到 睡觉 的确 , 为了 一个 长的 时间 ,

她上床睡觉,但其实并没有真正入睡,过了很久才睡着。

[bʌt; bət][tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔ:rtɪz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][wʌnz] .

but to cry for joy and all sorts of feelings at once .
但 到 哭 为了 喜悦 和 全部 排序 的 情怀 在 一次 .

但同时又会因为喜悦和各种各样的情绪而哭泣。

[gʊd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][i:v(ə)l] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] [dʌz] ,

Good came out of evil , as it often does ,
好的 来了 出去 的 邪恶的 , 作为 它 经常 做 ,

善从恶中诞生, 这常常发生。

[ænd; ənd][æz; əz] ['elənz] [hɑ:rt] ['presɪdʒd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [wen] [ʃi: ʃɪ][ə'rouz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

and as Ellen's heart presaged it would when she arose the next morning .
和 作为 艾伦的 心 预示 它 会 什么时候 她 出现 这 下一个 早晨 .

正如艾伦第二天早上醒来时所预感到的那样, 她的心跳也预示着这种情况会发生。

[ðə; ði][raɪd][wʌz; wəz] [pri'si:did] [baɪ][hæf] - [æn; ən] - ['aʊə-z] [tʃæt] [brɪ'twi:n] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] , ['mɪstər] .

The ride was preceded by half - an - hour's chat between Mr . John , Mr .
这 骑 曾是 之前 经过 一半 - 一个 - 小时 聊天 之间 先生 . 约翰 , 先生 .

['lɪndzi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ;

Lindsay , and her grandmother ;
林赛 , 和 她 祖母 ;

在乘车之前, 约翰先生、林赛先生和她的祖母聊了半个小时;

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'lʌɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] .

in which the delight of the evening before was renewed and confirmed .
在 哪个 这 喜 的 这 晚上 前 曾是 更新 和 确认的 .

昨晚的喜悦得以重现和确认。

['elən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [tu:] [braɪt] [sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [ʃi: ʃɪ] [felt]

Ellen was obliged to look down to hide the too bright satisfaction that she felt
艾伦 曾是 有义务 到 看 向下 到 隐藏 这 也 明亮的 满意 那 她 毛毡

[wʌz; wəz] [ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

was shining in her face .
曾是 灼灼 在 她 脸 .

艾伦不得不低下头, 掩饰脸上那过于耀眼的满足感。

[ʃi: ʃɪ] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] .

She took no part in the conversation , it was enough to hear .
她 采取 不 部分 在 这 对话 , 它 曾是 足够的 到 听到 .

她没有参与谈话, 只是听着就足够了。

[ʃi: ʃɪ][sæt][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rmd] [ɪrɪz] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [brʌðər] [əʊvə'tə:nɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z]

She sat with charmed ears , seeing her brother overturning all her father's
她 卫星 和 迷住了 耳朵 , 看到 她 兄弟 推翻 全部 她 父亲的

[ænd; ənd] ['grænd,məðə-z] ['predʒudɪsɪz] ,

and grandmother's prejudices ,
和 祖母的 偏见 ,

她听得入了迷, 看着哥哥推翻了父亲和祖母的所有偏见。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spekt] [æt; ət] [li:st] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and making his own way to their respect at least , in spite of themselves .
和 制作 他的 自己的 方式 到 他们的 尊重 在 至少 , 在 尽管如此 的 他们自己 .

尽管他们不情愿, 但他还是赢得了他们的尊重。

[hɜ:r; hər] ['mɑ:vəlɪŋ] [stiɪl] [ɔ:lmoʊst] [kept] ['i:v(ə)n] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] .

Her marvelling still almost kept even pace with her joy .
她 惊叹 仍然 几乎 保留 甚至 步伐 和 她 喜悦 .

她的惊叹之情几乎与她的喜悦之情不相上下。

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zd] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

" I knew he would do what he pleased , " she said to herself .
" 我 知道 他 会 做 什么 他 高兴 , " 她 说 到 她自己 .

“我就知道他会随心所欲,”她心想。

" [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ðæt] ;
" **I knew they could not help that** ;
" 我 知道 他们 可以 不是 帮助 那 ；

我知道他们对此也无能为力；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [hi:; hi] [wʊd] ['evər] [meɪk] [ðem; ðəm][laɪk][hɪm; ɪm] — [ðæt][aɪ]['nevər]
but I did not dream he would ever make them like him — that I never
但 我 做过 不是 梦 他 会 曾经 制作 他们 喜欢 他 — 那 我 绝不
[dri:md] ！
dreamed ！
梦见 ！

但我做梦也没想到他们会把他们变成和他一样的人——我做梦也没想到！

" [ɑ:n][ðə; ði][raɪd] [ə'gen] , ['elən][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪ] [ðæt][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ]
" **On the ride again , Ellen could not wish that her father were not with**
" 在 这 骑 再次 , 艾伦 可以 不是 希望 那 她 父亲 是 不是 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

再次踏上旅途时，艾伦多么希望父亲没有和他们在一起。

[ʃi:; ʃi] [wɪft] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['pleɪzər] ,
She wished for nothing ; it was all a maze of pleasure ,
她 希望 为了 没有什么 ; 它 曾是 全部 一个 迷宫 的 乐趣 ,
她别无所求；一切都像是一场快乐的迷宫。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][mɑ:r][bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [baɪ] - [ænd; ɐnd] -
which there was nothing to mar but the sense that she would by - and -
哪个 那里 曾是 没有什么 到 马尔 但 这 感觉 那 她 会 经过 - 和 -
[baɪ] [weɪk] [ʌp][ænd; ɐnd][faɪnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .
by wake up and find it was a dream .
经过 唤醒 向上 和 寻找 它 曾是 一个 梦 :

唯一美中不足的是，她总觉得过不了多久就会醒来，发现这只是一场梦。

[ænd; ɐnd][noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] ['i:ðər] .
And no , not that either .
和 不 , 不是 那 任何一个 :

不，也不是那个。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [gʊd] [ænd; ɐnd] ['blesɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðooʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə]
It was a solid good and blessing , which , though it must come to
它 曾是 一个 坚硬的 好的 和 祝福 , 哪个 , 尽管 它 必须 来 到
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ,

那是一件实实在在的好事和福气，虽然它终究会结束。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lu:z] .
she should never lose .
她 应该 绝不 失去 :

她绝不应该输。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][bʌt; bət]
For the present there was hardly anything to be thought of but
为了 这 展示 那里 曾是 几乎 任何事物 到 是 想法 的 但
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment :
享受 :

目前，除了享乐之外，几乎没有什么可想的。

[ʃiː; ʃi] [ˈruːdli] [ɡest] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [wəd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] [tuː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
She shrewdly guessed that Mr . Lindsay would have enjoyed it too , but for
她 精明地 猜对了 那 先生 : 林赛 会 有 享受 它 也 , 但 为了
[hɜːrˈself] ;
herself ;
她自己 ;

她敏锐地猜到，林赛先生也会喜欢，但那只是为了她自己；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈstreɪnt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [stiːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .
there was a little constraint about him still , she could see .
那里 曾是 一个 小的 约束 关于 他 仍然 , 她 可以 看 .

她看得出来，他身上仍然带着一丝拘谨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] ; [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks]
There was none about Mr . John ; in the delight of his words and looks
那里 曾是 没有任何 关于 先生 : 约翰 ; 在 这 喜 的 他的 字 和 看起来
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] ,
and presence ,
和 在场 ,

约翰先生身上没有一丝异样；他的言语、眼神和举止都令人愉悦。

[ˈelən] [hæf][ðə; ði][taɪm] [fərˈɡɑːt][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ɪnˈtəərli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Ellen half the time forgot Mr . Lindsay entirely ; she had enough of them ,
艾伦 一半 这 时间 忘了 先生 : 林赛 完全 ; 她 有 足够的 的 他们 ,
艾伦有一半时间都完全忘记了林赛先生；她受够了他们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [wi] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [hæd; həd] [les] .
she did not for one moment wish Mr . Lindsay had less .
她 做过 不是 为了 一 片刻 希望 先生 : 林赛 有 较少的 .

她丝毫没有希望林赛先生拥有的东西少一些。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [raɪd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
At last the long , beautiful ride came to an end ;
在 最后的 这 长的 , 美丽的 骑 来了 到 一个 结尾 ;

漫长而美好的旅程终于结束了；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [suːn] [sped] [əˈwei] , [ðʊ] , [æz; əz] [ˈelən] [hæd; həd]
and the rest of the morning soon sped away , though , as Ellen had
和 这 休息 的 这 早晨 很快 加速 离开 , 尽管 , 作为 艾伦 有
[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

正如艾伦预料的那样，剩下的上午时间很快就过去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
she was not permitted to spend any part of it alone with her brother .
她 曾是 不是 允许 到 花费 任何 部分 的 它 独自的 和 她 兄弟 .

她不被允许和哥哥单独待任何时间。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈklaɪnd] .
Mr . Lindsay asked him to dinner , but this was declined .
先生 : 林赛 问 他 到 晚餐 , 但 这 曾是 拒绝 .

林赛先生邀请他共进晚餐，但遭到拒绝。

[nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [dɪd] [ˈelən] [riːd] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] - [ˈletər] .
Not till long after he was gone did Ellen read Mr . Humphreys ' letter .
不是 直到 长的 后 他 曾是 已消失 做过 艾伦 读 先生 : 汉弗莱斯 - 信 .

汉弗莱斯先生去世很久之后，艾伦才读了他的信。

[wʌn] [bɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
One bit of it may be given .
一 少量 的 它 可能 是 给定 .

可以给一部分。

" ['mɪstər] . [væn] [brʌnt] [hæz; həz] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] .
" Mr . Van Brunt has lately joined our little church .
" 先生 . 范布伦特 有 最近 加入 我们的 小的 教会 .
“范布伦特先生最近加入了我们的小教会。”

[ðɪs] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [greɪt] ['pleɪzər] .
This has given me great pleasure .
这 有 给定 我 伟大的 乐趣 .
这让我感到非常高兴。

[hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['regjələər] [ə'tendənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] .
He has been a regular attendant for a long time before .
他 有 到过 一个 常规的 服务员 为了 一个 长的 时间 前 .
他之前一直是这里的常客。

[hi:; hi] [əs'kraɪbz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [jɜ:; jər] [ɪnstrəmen'tæləti] ;
He ascribes much to your instrumentality ;
他 归因 很多 到 你的 工具性 ;
他认为这很大程度上要归功于你的作用；

[bʌt; bət] [sez] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [θɔ:ts] (['ɜ:rnɪst] [wʌnz]) [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:r; wər] [ɑ:n]
but says his first thoughts (earnest ones) on the subject of religion were on
但 说道 他的 第一的 想法 (认真 一个) 在 这 主题 的 宗教 是 在
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] ['elənz] [aɪ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌn] [deɪ] [wen]
the occasion of a tear that fell from Ellen's eye upon his hand one day when
这 场合 的 一个 撕 那 跌倒 从 艾伦的 眼睛 之上 他的 手 一 天 什么时候
[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
she was talking to him about the matter .
她 曾是 说 到 他 关于 这 事情 .
但他表示，他对宗教的最初（认真的）思考，是在有一天艾伦和他谈论宗教时，一滴眼泪从她的眼角滴到他的手上之后发生的。

[hi:; hi] ['nevər] [gɑ:t] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
He never got over the impression .
他 绝不 得到 超过 这 印象 .
他始终无法释怀这件事。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , - [aɪ 'ti:] [skerd] [hɪm; ɪm] ! -
In his own words , ' it scared him ! ' !
在 他的 自己的 字 , - 它 害怕的 他 ! -
用他自己的话说，“这吓到他了！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
That was a dear child !
那 曾是 一个 亲爱的 孩子 !
那真是个可爱的孩子！

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [bɔ:st] [hɜ:r; həər] .
I did not know how dear till I had lost her .
我 做过 不是 知道 如何 亲爱的 直到 我 有 丢失的 她 .
直到失去她，我才知道她有多重要。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [sɪ'vɪrli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [hɜ:r; həər] ['æbsəns] ; [nɔ:r] [hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] [li:st]
I did not know how severely I should feel her absence ; nor had I the least
我 做过 不是 知道 如何 严重 我 应该 感觉 她 缺席 ; 也不 有 我 这 至少
['noʊʃ(ə)n] ,
notion ,
概念 ,
我不知道自己会多么痛苦地感受到她的离去；我甚至丝毫没有意识到这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wið; wiθ]
when she was with
什么时候 她 曾是 和

当她和

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 574]
[页 -]

[第574页]

[juː ˈes] , [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [sɪns] .
us , of many things respecting her that I have learned since .
我们 , 的 许多 事物 尊重 她 那 我 有 学习 自从 .

从那时起，我了解到了许多关于她的值得尊敬的事情。

[aɪ][hæf] [hoʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] .
I half hoped we should yet have her back , but that will not be .
我 一半 希望 我们 应该 然而 有 她 后退 , 但 那 将要 不是 是 .

我曾抱有一丝希望，希望她能回来，但这不可能了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] .
I shall be glad to see you , my son .
我 将 是 高兴的 到 看 你 , 我的 儿子 .

儿子，我非常期待见到你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

广阔的世界(The Wide, Wide World)

第50/50页

" [ðə; ði] [kɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ðə; ði]
" The correspondence with John was begun immediately , and was the
" 这 一致 和 约翰 曾是 开始 立即地 , 和 曾是 这
[dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['elənz] [laɪf] .
delight of Ellen's life .
喜 的 艾伦的 生活 .

“她与约翰的通信立即开始了，这成了艾伦一生中最快乐的事情。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wɪft] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə][aɪˈtiː] ;
Mrs . Lindsay and her daughter wished to put a stop to it ;
太太 . 林赛 和 她 女儿 希望 到 放 一个 停止 到 它 ;

林赛夫人和她的女儿希望阻止这件事发生；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈdraɪli] [sed] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] [hæd; həd] [ˈfræŋkli] [ˈspʊkən][ʌv; əv][aɪˈtiː]
but Mr . Lindsay drily said that Mr . Humphreys had frankly spoken of it
但 先生 . 林赛 干巴巴地 说 那 先生 . 汉弗莱斯 有 坦率地说 说 的 它
[bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

但林赛先生冷冷地说，汉弗莱斯先生之前已经坦率地谈到过这件事了。

[ænd; ɐnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] [ðen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [naʊ] .
and as he had made no objection then , he could not now .
和 作为 他 有 制成 不 异议 然后 , 他 可以 不是 现在 .

既然他当时没有提出异议，现在也没有异议了。

[ˈelən] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr'self][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] [θɪŋ] [dʒɑːn] [ˈwɑːntɪd]
Ellen puzzled herself a little to think what could be the third thing John wanted
艾伦 困惑 她自己 一个 小的 到 思考 什么 可以 是 这 第三 事物 约翰 通缉
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
of her ;
的 她 ;

艾伦有些疑惑，约翰想要她的第三件事会是什么呢？

[bʌt; bət] [wətˈevər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃɜː] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [duː;] [aɪˈtiː] !
but whatever it were , she was very sure she would do it !
但 任何 它 是 , 她 曾是 非常 当然 她 会 做 它 !

但不管是什么，她都非常肯定自己会做到！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðooʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd] , [wʌn] [wɜːrd][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈædɪd] ,
For the gratification of those who are never satisfied , one word shall be added ,
为了 这 满足感 的 那些 WHO 是 绝不 使满意 , 一 单词 将 是 额外 ,
[tuː; tə][wɪt] , [ðæt] —
to wit , that —
到 有 , 那 —

为了满足那些永不满足的人，还要补充一句话，那就是——

[ðə; ði] [siːd] [soʊ] [ˈɜːrli] [soʊn] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈelənz] [maɪnd] , [ænd; ɐnd][soʊ] [ˈkɜrfəli] [tendɪd] [baɪ] [ˈsʌndri]
The seed so early sown in little Ellen's mind , and so carefully tended by sundry
这 种子 所以 早期的 播种 在 小的 艾伦的 头脑 , 和 所以 小心 倾向于 经过 杂项
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

种子很早就播撒在小艾伦的心中，并由许多人精心照料。

[gru:] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [fer] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] ['kʌmli] [pər'fekʃ(ə)n] [aɪ 'ti:]
grew in the course of time to all the fair structure and comely perfection it
生长 在 这 课程 的 时间 到 全部 这 公平的 结构 和 漂亮 完美 它
[hæd; həd][bɪd] [fer] [tu:; tə] [ri:tʃ] ；
had bid fair to reach ；
有 出价 公平的 到 抵达 ；

随着时间的推移，它逐渐发展成为它原本应该达到的那种优美结构和完美形态；

[ˈstɔrmz] [ænd; ənd][ˈwaɪndz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪ 'ti:][dɪd][bʌt; bət] [kɔ:z] [ðə; ði] [ru:t] [tu:; tə] [teɪk]
storms and winds that had visited it did but cause the root to take
暴风雨 和 风 那 有 到访 它 做过 但 原因 这 根 到 拿
[di:pər] [hoʊld] ；
deeper hold ；
更深 抓住 ；
曾经肆虐的暴风雨反而使它的根扎得更深了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] [mætʃʊrəti] [aɪ 'ti:] ['hæpɪli] [fel] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðoʊz] [hændz]
and at the point of its young maturity it happily fell again into those hands
和 在 这 观点 的 它是 年轻的 到期 它 快乐地 跌倒 再次 进入 那些 双手
[ðæt] [hæd; həd][ʌv; əv][ɔ:l] [bɪn] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kʌltʃər] ．
that had of all been most successful in its culture ．
那 有 的 全部 到过 最多 成功的 在 它是 文化 ．

而当它正值青春年华时，它又欣然落入了那些在其文化领域取得最大成功的人们手中。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] ， [tu:; tə] [spi:k] [ɪn'telɪdʒəbli] ， [ˈelən] [dɪd][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪsə'pɔɪnt] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz]
In other words , to speak intelligibly , Ellen did in no wise disappoint her brother's
在 其他 字 ， 到 说话 清晰地 ， 艾伦 做过 在 不 明智的 辜负 她 兄弟
[wɪʃɪz] ，
wishes ,
愿望 ，

换句话说，艾伦完全没有辜负她哥哥的期望。

[nɔ:r][hi; hi][hɜ:rz] ．
nor he hers ．
也不 他 她的 ．

他也不是她的。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mɔ:r] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] ['ska:tɪ] ['dɪsəplɪn] [rɔ:t] [hɜ:r; hər][noʊ] [ɪl] ；
Three or four more years of Scottish discipline wrought her no ill ；
三 或者 四 更多的 年 的 苏格兰 纪律 锻 她 不 患病的；

苏格兰式的三四年纪律训练并没有给她带来任何不良影响；

[ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪfaɪ] [hɜ:r; hər] ['krɪstʃən] ['kærəktər] ； [ænd; ənd]
they did but serve to temper and beautify her Christian character ； and
他们 做过 但 服务 到 脾气 和 美化 她 基督教 特点 ； 和
[ðen] ， [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dʒɔɪ] ，
then , to her unspeakable joy ,
然后 ， 到 她 无法形容 喜悦 ，

它们反而起到了磨砺和美化她基督徒品格的作用；然后，令她欣喜若狂的是，

[ʃi:; ji] [went] [bæk] [tu:; tə] [spend] [hɜ:r; hər] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['gɑ:diənz] [ʃi:; ji] [best] [lʌvd]
she went back to spend her life with the friends and guardians she best loved
她 去 后退 到 花费 她 生活 和 这 朋友们 和 守护者 她 最好的 喜爱
，
，
，

她回到了她最爱的朋友和监护人身边，继续度过余生。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['skɑːtɪ]
and to be to them still more than she had been to her Scottish
和 到 是 到 他们 仍然 更多的 比 她 有 到过 到 她 苏格兰
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations ,
关系 ,

而且她对他们的关爱甚至超过了她对苏格兰亲戚的关爱。

[ðə; ði] " [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
the " light of the eyes .
这 " 光 的 这 眼睛 .

“眼中的光芒。”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 575]
[页 -]

[第575页]

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ.ləps] [ɡʊd] [ˈvæljuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
Grosset & Dunlap's Good Value Edition of
格罗塞特 & 邓拉普的 好的 价值 版 的

格罗塞特和邓拉普的超值版

[ˈpɑːpjələr] [bʊks]
POPULAR BOOKS
受欢迎的 图书

畅销书

[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [bʊks] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [nuː] , [lɑːrdʒ] [taɪp] [pleɪts] , [ɑːn] [faɪn] [leɪd][ˈpeɪpər]
The following books are printed from new , large type plates , on fine laid paper
这 下列的 图书 是 打印 从 新的 , 大的 类型 盘子 , 在 美好的 铺设 纸
[ʌv; əv] ['eksələnt] ['kwɑːləti] ,
of excellent quality ,
的 出色的 质量 ,

以下书籍均采用全新大号活字版印刷，并使用优质精良的手工纸。

[ænd; ənd] [ˈdʒʊrəbli] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [best] [sɪlk] ['fɪnɪʃt] [bʊk] [klɔːθ] ,
and durably bound in the best silk finished book cloth ,
和 持久 边界 在 这 最好的 丝绸 完成的 书 布 ,

采用最优质的丝光书布精装，经久耐用。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] .
each with an attractive and distinctive cover design .
每个 和 一个 吸引人的 和 独特的 覆盖 设计 .

每款都拥有吸引人且独具特色的封面设计。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [wei] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] .
They are in every way superior to any other editions at the same price .
他们 是 在 每一个 方式 优越的 到 任何 其他 版本 在 这 相同的 价格 .

就价格而言，它们在各方面都优于其他任何版本。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɑːn] [rɪ'siːt]
They are for sale by all booksellers , or will be mailed by the publishers on receipt
他们 是 为了 销售 经过全部 书店 , 或者 将要 是 邮寄 经过 这 出版商 在 收据

[ʌv; əv]
of
的

所有书店均有售，或出版社收到订单后会邮寄给您。

[ˈfɪftɪ] [ˈsents] [pər] [ˈvɑːljəm] :
Fifty Cents per Volume :
五十 分 每 体积 :

每卷五十美分：

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪstər] [dʒeɪ] . [em] . [ˈbæəri; ˈberi]
The Little Minister J . M . Barrie
这 小的 部长 J . M . 巴里

小部长 JM Barrie

[wiː] - [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [bel]
Wee Macgregor J . J . Bell
威 - J . J . 钟

威·麦格雷戈 JJ·贝尔

[ɔːl] [ˈsɔrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] [ˈbeɪzənt] [ænd; ənd] [raɪs]
All Sorts and Conditions of Men Besant and Rice
全部 排序 和 状况 的 男人 贝赞特 和 米

各种各样、各种状况的男人吃甜食和米饭

[ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ] [ˈbulwə] - [ˈlɪtn]
The Last Days of Pompeii Bulwer - Lytton
这 最后的 天 的 庞贝 布尔沃 - 利顿

庞贝城的最后日子 布尔沃-利顿

[ˈpɪlgrəmz] [ˈpraːɡres] [dʒɑːn] [ˈbʌnjən]
Pilgrim's Progress John Bunyan
朝圣者的 进步 约翰 班扬

《天路历程》约翰·班扬

[blæk] [rɑːk] [rælf; reɪf] [ˈkɑːnə]
Black Rock Ralph Connor
黑色的 岩石 拉尔夫 康纳

黑岩拉尔夫·康纳

[ˈθelmə] [məˈriː] [kɔːˈreɪlɪ]
Thelma Marie Corelli
塞尔玛 玛丽 科雷利

塞尔玛·玛丽·科雷利

[ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsɒʊ] [ˈdænjəl] [dəˈfoʊ]
Robinson Crusoe Daniel Defoe
罗宾逊 克鲁索 丹尼尔 笛福

鲁滨逊漂流记 丹尼尔·笛福

[ˈeseɪz] (1st [ænd; ənd] 2nd [ˈsɪriːz] [ɪn][wʌn] [ˈvɑːljəm]) [rælf; reɪf][ˈwɔːldəʊ] [ˈemərsn]
Essays (1st and 2nd series in one volume) Ralph Waldo Emerson
散文 (1st 和 2nd 系列 在 一 体积) 拉尔夫 沃尔多 爱默生

散文集（第一辑和第二辑合订本）拉尔夫·沃尔多·爱默生

[ˈbjʊːlə] [ɔːˈɡʌstə] [dʒeɪ] . [ˈevənz]
Beulah Augusta J . Evans
比尤拉 奥古斯塔 J . 埃文斯

比尤拉·奥古斯塔J·埃文斯

[məˈkɛriːə] [ɔːˈɡʌstə] [dʒeɪ] . [ˈevənz]
Macaria Augusta J . Evans
马卡里亚 奥古斯塔 J . 埃文斯

玛卡里亚·奥古斯塔J·埃文斯

[ˈaɪnez] [ɔːˈɡʌstə] [dʒeɪ] . [ˈevənz]
Inez Augusta J . Evans
伊内兹 奥古斯塔 J . 埃文斯

伊内兹·奥古斯塔J·埃文斯

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌvaɪəˈlɪn] [ˈdʒesi] [ˈfʌðɜːɡɪl]
The First Violin Jessie Fothergill
这 第一的 小提琴 杰西 福瑟吉尔

第一小提琴手杰西·福瑟吉尔

[ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈfɜ:n] [nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn]
The Marble Faun Nathaniel Hawthorne
这 大理石 牧神 纳撒尼尔 霍桑

《大理石牧神》纳撒尼尔·霍桑

[ˈbɪtər] [swi:t] [dʒeɪ] . [dʒi:] . [ˈhɑ:lənd]
Bitter Sweet J . G . Holland
苦的 甜的 J . G . 荷兰

苦乐参半的 JG Holland

[ˈelsi] [ˈvenɜː] [ˈɑ:lɪvər] [ˈwendl] [hʊəlmz]
Elsie Venner Oliver Wendell Holmes
艾尔西 维纳 奥利弗 温德尔 福尔摩斯

艾尔西·文纳·奥利弗·温德尔·霍姆斯

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ˈɜ:rɪŋ]
The Sketch Book Washington Irving
这 草图 书 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文的素描本

[teɪlz; ˈteɪlɪz][frʌm; frəm] [ˈʃeɪkspɪr] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] [ˈmeri] [læm]
Tales From Shakespeare Charles and Mary Lamb
故事 从 莎士比亚 查尔斯 和 玛丽 羊肉

莎士比亚故事集 查尔斯和玛丽·兰姆

[iˈvændʒili:n] [ˈhenri] [ˈwɑ:dzwɜːθ] [ˈlɒŋfeləu]
Evangeline Henry Wadsworth Longfellow
伊万杰琳 亨利 沃兹沃思 朗费罗

伊万杰琳·亨利·沃兹沃思·朗费罗

[ˌhaɪəˈwɔθə] [ˈhenri] [ˈwɑ:dzwɜːθ] [ˈlɒŋfeləu]
Hiawatha Henry Wadsworth Longfellow
海华沙 亨利 沃兹沃思 朗费罗

海华沙·亨利·沃兹沃思·朗费罗

[luːˈsi:l] [ˈəuin] [ˈmerɪdɪθ]
Lucile Owen Meredith
露西尔 欧文 梅雷迪思

露西尔·欧文·梅雷迪思

[blæk] [ˈbjʊ:ti] [ˈʌnə] [ˈsu:əl, ˈsu:ɪl]
Black Beauty Anna Sewell
黑色的 美丽 安娜 塞维尔

《黑美人》安娜·休厄尔

[ˈɪʃməəl] [ˈmɪsɪz] . [i:] . [di:] . [i:] . [en] . [ˈsaʊθwɜːθ]
Ishmael Mrs . E . D . E . N . Southworth
以实玛利 太太 . E . D . E . N . 南沃思

伊什梅尔·伊登·索斯沃思夫人

[self] - [reɪzd] [ˈmɪsɪz] . [i:] . [di:] . [i:] . [en] . [ˈsaʊθwɜːθ]
Self - Raised Mrs . E . D . E . N . Southworth
自己 - 提高 太太 . E . D . E . N . 南沃思

自幼长大的伊甸·索斯沃思夫人

[ˈʌŋk(ə)l][ˈtɑ:mz][ˈkæbɪn] [ˈhəri:ət] [ˈbi:tʃər] [stoʊ]
Uncle Tom's Cabin Harriet Beecher Stowe
叔叔 汤姆的 舱 哈里特 比彻 斯托

《汤姆叔叔的小屋》哈里特·比彻·斯托

[ðə; ði] [waɪd] [waɪd] [wɜ:rlɪd] [ˈsu:zən] [wɔ:rnər]
The Wide Wide World Susan Warner
这 宽的 宽的 世界 苏珊 华纳

广阔的世界 苏珊·华纳

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 576**]
[页 -]

[第576页]

[ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
The Pleasures of Literature
这 快乐 的 文学

文学的乐趣

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsə:ləs] [ʌv; əv] [bʊks]
and the Solace of Books
和 这 慰藉 的 图书

以及书籍带来的慰藉

[kəmˈpaɪld] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈfeɪlɜː] [wɪð; wɪθ]
COMPILED BY JOSEPH SHALER WITH
编译 经过 约瑟夫 页岩 和

由约瑟夫·沙勒整理

[æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈændru:] [læŋ]
AN INTRODUCTION BY ANDREW LANG
一个 介绍 经过 安德鲁 语言

安德鲁·朗的引言

[ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ðæt] [wɪl] [əˈpi:l] [tu:; tə] [ˈevri] [bʊk] [ˈlʌvər] , [ˈprezəntɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [dʌz] ,
A volume that will appeal to every book lover , presenting , as it does ,
一个 体积 那 将要 上诉 到 每一个 书 情人 , 呈现 , 作为 它 做 ,
这本书将吸引每一位爱书之人，因为它呈现了.....

[ɪn] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [stɑɪl] ,
in chaste and elegant style ,
在 贞洁 和 优雅的 风格 ,

以纯洁优雅的风格，

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [greɪt] [men][ʌv; əv][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz][ɑ:n] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ðerˈʌv] .
the thoughts of great men of all ages on books and the reading thereof .
这 想法 的 伟大的 男人 的 全部 年龄 在 图书 和 这 阅读 其中 .

历代伟人对书籍和阅读的思考。

[ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈdeɪntɪ] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] [ɡɪft][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:dər] [ɔ:r][ˈstu:d(ə)nt] ,
A particularly dainty and appropriate gift for the reader or student ,
一个 特别 纤巧 和 合适的 礼物 为了 这 读者 或者 学生 ,

这是一份特别精致且适合送给读者或学生的礼物。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈpri:ʃiəɪtɪd] .
and one that is sure to be appreciated .
和 一 那 是 当然 到 是 感谢 .

而且这一定会受到大家的喜爱。

[ˈprɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈdekl] [edʒ] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][best] [sɪlk] [ˈfɪnɪʃt] [klɔ:θ] ,
Printed on the finest deckle edge paper and bound in the best silk finished cloth ,
打印 在 这 最好的 毛边 边缘 纸 和 边界 在 这 最好的 丝绸 完成的 布 ,

采用最优质的毛边纸印刷，并以最好的丝光布装订。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspi:s] [ænd; ənd] [ˈru:brikeitɪd] [ˈtaɪt(ə)] [peɪdʒ] .
with frontispiece and rubricated title page .
和 卷首插图 和 带红线的 标题 页 .

带有卷首插图和带红色标题的扉页。

[ˈlæbəɾət] [ˈkʌvər] [dɪˈzaɪn] [ɪn][ɡoʊld] .
Elaborate cover design in gold .
精心制作的 覆盖 设计 在 金子 ；

精美的金色封面设计。

[praɪs] , \$1 . -
Price , \$1 . 00 .
价格 , \$1 . -

价格：1.00 美元

[ˈmɪsɪz] . - [ˈdʒɜːrn(ə)l]
Mrs . Jerningham's Journal
太太 . - 杂志

杰宁汉姆太太的日记

[dʒɑːn] - [ˈdʒɜːrn(ə)l]
John Jerningham's Journal
约翰 - 杂志

约翰·杰宁汉姆的日记

[ðə; ðɪ][ɑːr ˈiː - [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌv] [ˈstɔːrɪ] [ɪnˈvɜːrs] [ɪz][æn; ən] [ɪˈvent] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
The re - publication of this exquisite love story inverse is an event that will be
这 关于 - 发布 的 这 精美的 爱 故事 逆 是 一个 事件 那 将要 是
[ˈhɑːrtɪli] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [əˈpriːʃiət] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [wen] [prɪˈzentɪd]
heartily welcomed by those who can appreciate beauty of sentiment when presented
衷心地 欢迎 经过 那些 WHO 能 欣赏 美丽 的 情绪 什么时候 呈现
[ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [gaɪz] .
in an unusual guise .
在 一个 异常 伪装 ；

这部精妙绝伦的爱情故事（反转版）的再版，对于那些能够欣赏以不同寻常的方式呈现的情感之美的人来说，无疑是一件值得热烈欢迎的事情。

[noʊ] [bʊk] [ɪz][soʊ] [əˈproʊpriət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspensɪv] [ˈwedɪŋ] [ɡɪft] .
No book is so appropriate for a dainty and inexpensive wedding gift .
不 书 是 所以 合适的 为了 一个 纤巧 和 价格低廉 婚礼 礼物 ；
没有哪本书比这本书更适合作为精致又实惠的结婚礼物了。

[tuː] [ˈvɔːljəmz] , [smɔːl] 12mo [ɪn][saɪz] ,
Two volumes , small 12mo in size ,
二 卷 , 小的 12mo 在 尺寸 ,

两卷，小开本12个月，

[ˈprɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][haɪst; ˈhaɪəst] [ɡreɪd] [ˈdekl] [edʒ] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [laɪt] [ɡriːn] [klɔːθ]
printed on the highest grade deckle edge paper and bound in light green cloth
打印 在 这 最高 年级 毛边 边缘 纸 和 边界 在 光 绿色的 布
[wɪð; wɪθ][ˈaɪvəri][ænd; ənd][ɡoʊld] [dekəˈreɪʃəns] .
with ivory and gold decorations .
和 象牙 和 金子 装饰 ；

采用最高等级的毛边纸印刷，并以浅绿色布料装订，饰以象牙色和金色装饰。

[ɪnˈkeɪst] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [bɔːks] .
Encased in a flat box .
包裹 在 一个 平坦的 盒子 ；

装在一个扁平的盒子里。

[praɪs] , \$1 . - [pər] [set] , [ˌpoʊstˈpeɪd] .
Price , \$1 . 50 per set , postpaid .
价格 , \$1 . - 每 放 , 后付费 ；

价格：每套 1.50 美元，含邮费。

[ˈruːbiːjɑːt, -baɪ-][ʌv; əv][ˈoʊməːr] [kəɪˈɑːm]
Rubaiyat **of** **Omar** **Khayyam**
鲁拜集 的 奥马尔 海亚姆

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[ˈrendərd] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪ] [vɜːrs] [baɪ] [ˈedwərd] [fɪtsˈdʒerəld] .
Rendered **into** **English** **verse** **by** **Edward** **Fitzgerald** .
渲染 进入 英语 诗 经过 爱德华 菲茨杰拉德 .

由爱德华·菲茨杰拉德译成英文诗歌。

[ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪˈdiːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈækjərət] [noʊts] ,
A **correct** **version** **of** **the** **text** **of** **the** **Fourth** **Edition** , **with** **accurate** **notes** ,
一个 正确的 版本 的 这 文本 的 这 第四 版 , 和 准确的 笔记 ,
第四版文本的正确版本, 附有准确的注释。

[ə; eɪ] [baɪˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈoʊməːr][ænd; ənd] [fɪtsˈdʒerəld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [ˈtrɪbjʊːt] [baɪ] [ˈændruː]
a **biography** **of** **both** **Omar** **and** **Fitzgerald** , **and** **a** **Poetical** **Tribute** **by** **Andrew**
一个 传 的 两个都 奥马尔 和 菲茨杰拉德 , 和 一个 诗意的 贡 经过 安德鲁
[ləŋ] ,
Lang ,
朗 ,

一本关于奥马尔和菲茨杰拉德的传记, 以及安德鲁·朗的一首诗歌致敬之作。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [dɪˈskriptɪv] [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪv] [ˈɑːrtɪk(ə)] [baɪ] [ˈedwərd] [es] .
together **with** **a** **remarkable** **descriptive** **and** **comparative** **article** **by** **Edward** **S** .
一起 和 一个 卓越 描述性的 和 比较 文章 经过 爱德华 S .
[ˈhoʊldən] .
Holden .
霍尔顿 .

同时还附有爱德华·S·霍尔顿撰写的精彩描述性和比较性文章。

[ˈbjuːtɪfli] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [tuː] [ˈkʌlɜːz] [ɑːn] [ˈdekəl] [edʒ] [ˈpeɪpər] , [wɪð; wɪθ] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈbɔːrdərz] ,
Beautifully **printed** **in** **two** **colors** **on** **deckel** **edge** **paper** , **with** **decorative** **borders** ,
非常漂亮 打印 在 二 颜色 在 戴克尔 边缘 纸 , 和 装饰性的 边界 ,
采用双色精美印刷在毛边纸上, 并带有装饰性边框。

[ˌfɔːrˈtiːn] [hæf] - [toʊn] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈɡɪlbərt] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [fɪtsˈdʒerəld] .
fourteen **half** - **tone** **illustrations** **by** **Gilbert** **James** , **and** **a** **portrait** **of** **Fitzgerald** .
十四 一半 - 语气 插图 经过 吉尔伯特 詹姆斯 , 和 一个 肖像 的 菲茨杰拉德 .
吉尔伯特·詹姆斯绘制的十四幅半色调插图, 以及菲茨杰拉德的肖像。

[ɡɪlt] [tɑːps] , [əˈtræktɪvli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
Gilt **tops** , **attractively** **bound** **in** **cloth** **and** **gold** ,
镀金 最高额 , 吸引人 边界 在 布 和 金子 ,
烫金封面, 精美布面烫金装帧,

[ænd; ənd] [ɪːtʃ] [ˈvɑːljəm] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [bɑːks][wɪð; wɪθ] [ˈkʌvər] .
and **each** **volume** **encased** **in** **a** **flat** **box** **with** **cover** .
和 每个 体积 包裹 在 一个 平坦的 盒子 和 覆盖 .
每册都装在一个带盖的扁平盒子里。

[saɪz] , [faɪv] - [wʌn] / [fɔːr][eks][ˈsevən] - [faɪv] / [eɪt] .
Size , **5** - **1** / **4** **x** **7** - **5** / **8** .
尺寸 , 5 - 1 / 4 x 7 - 5 / 8 .

尺寸: 5-1/4 x 7-5/8。

[praɪs] , \$1 . - .
Price , \$1 . 25 .
价格 , \$1 . - .

价格：1.25美元。

[ðə; ði] [seɪm] , [smɔ:l] 12mo [ɪn][saɪz] ,
THE SAME , small 12mo in size ,
这 相同的 , 小的 12mo 在 尺寸 ,

同样是12个月小号的，

[ˈhænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [kloʊθ] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈdekl] [edʒ] [ˈpeɪpər] ,
handsomely bound in cloth and printed on the finest deckle edge paper ,
英俊地 边界 在 布 和 打印 在 这 最好的 毛边 边缘 纸 ,
精装布面，采用上等毛边纸印刷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪfti:n] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ɪn] [tu:] [ˈkʌləz] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmætər] [æz; əz]
with the fifteen illustrations in two colors , and containing the same matter as
和 这 十五 插图 在 二 颜色 , 和 包含 这 相同的 事情 作为
[ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [ˈvɑ:lʒəm] .
the foregoing volume .
这 前文 体积 .

本书包含十五幅双色插图，内容与前一卷相同。

[praɪs] , 50c .
Price , 50c .
价格 , 50c .

价格：50美分。

[ðə; ði] [seɪm] , [ɪn] [ˈbʊklət] [fɔ:rm] , - [ˈpeɪdʒɪz] , [ˈprɪntɪd] [ɪn] [tu:] [ˈkʌləz] ,
THE SAME , in booklet form , 24 pages , printed in two colors ,
这 相同的 , 在 小册子 形式 , - 页面 , 打印 在 二 颜色 ,
内容相同，以小册子形式呈现，共24页，双色印刷。

[ðə; ði] [kəmˈpli:t] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪˈdɪʃn] .
the complete text of the fourth edition .
这 完全的 文本 的 这 第四 版 .
第四版全文。

[praɪs] , 15c .
Price , 15c .
价格 , 15c .

价格：15美分。

[ˈkɪplɪŋz] [ˈpoʊəmz] , [ˈbærək] [ru:m] [ˈbælədʒ] , [ˌdi:pɑ:rtˈmentl] [ˈdɪtɪz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Kipling's Poems , Barrack Room Ballads , Departmental Ditties , etc
吉卜林的 诗歌 , 营房 房间 民谣 , 部门 小调 , ETC .
吉卜林诗集、军营民谣、部门小调等等。

[tu:] [ˈvɑ:lʒəmz] [ɪn][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɑ:səri] .
Two volumes in one , with glossary .
二 卷 在 一 , 和 词汇表 .

两卷合一，附词汇表。

[ˈfɔ:rˈti:n] [fʊl] - [peɪdʒ] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ˈdrɔɪŋz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv]
Fourteen full - page pen - and - ink drawings together with a new portrait of
十四 满的 - 页 笔 - 和 - 墨水 图画 一起 和 一个 新的 肖像 的
[ðə; ði] [ˈɔ:θər] .
the author .
这 作者 .
十四幅全页钢笔画，以及作者的一幅新肖像。

[ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɒːθ] , [ɡɪlt][tɑːps] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɑːn][oʊld] ['tʃestər] [ænˈtiːk] ['dekl] [edʒ]
Handsomely bound in cloth , gilt tops , and printed on old Chester antique deckle edge
英俊地 边界 在 布 , 镀金 最高额 , 和 打印 在 老的 切斯特 古董 毛边 边缘
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

装帧精美，布面精装，烫金书口，采用古老的切斯特仿古毛边纸印刷。

[saɪz] , [faɪv] - [wʌn] / [fɔːr][eks][ˈsevən] - [faɪv] / [eɪt][ɪn] . , - ['peɪdʒɪz] .
Size , 5 - 1 / 4 x 7 - 5 / 8 in . , 340 pages .
尺寸 , 5 / 5 - 1 / 1 / 4 x 7 / 7 - 5 / 5 / 8 在 . , - 页面 .

尺寸：5-1/4 x 7-5/8 英寸，340 页。

[praɪs] , \$1 . - .
Price , \$1 . 50 .
价格 , \$1 . - .

价格：1.50美元。

[ɔːl] [bʊks] [sent][ˌpoʊstˈpeɪd][ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs]
All books sent postpaid on receipt of price
全部 图书 发送 后付费 在 收据 的 价格

所有书籍均在收到价格后以邮资寄出。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 578]
[页 -]

[第578页]

[noʊ] [fiːld] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [kəmˈpliːt]
No Field Collection is Complete
不 场地 收藏 是 完全的

没有完整的字段集合

[wɪˈðaʊt] [ðɪs] [bʊk]
Without this Book
没有 这 书

如果没有这本书

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]
A LITTLE BOOK of
一个 小的 书 的

一本小册子

[ˈtrɪbjʊːn] [vɜːrs]
TRIBUNE VERSE
论坛 诗

论坛诗篇

[baɪ] [ˈjʊdʒɪn] [fiːld]
By EUGENE FIELD
经过 尤金 场地

尤金·菲尔德

[kəmˈpaɪld] [ænd; ənd] ['editɪd] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][dʒiː] . [braʊn] , [ˈfɔːrmərli] [ˈsɪti] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Compiled and edited by Joseph G . Brown , formerly city editor of the
编译 和 编辑 经过 约瑟夫 G . 棕色的 , 以前 城市 编辑 的 这

[ˈdenvər] [ˈtrɪbjʊːn] ,
Denver Tribune ,
丹佛 论坛 ,

由前《丹佛论坛报》城市版编辑约瑟夫·G·布朗编辑整理。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['frend] [ænd; ənd][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl]
and an intimate friend and associate of the poet during the several
和 一个 亲密的 朋友 和 联系 的 这 诗人 期间 这 一些
['jɪrɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] .
years in which he was on the staff of that paper .
年 在 哪个 他 曾是 在 这 职员 的 那 纸 .

在诗人于该报社任职的几年间，他与诗人保持着亲密的朋友和同事关系。

[ðɪs] ['vɔ:ljəm] [ˌrezə'rekts] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['treʒər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['berɪd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrɪz] [ɪn]
This volume resurrects a literary treasure which has been buried for many years in
这 体积 复活 一个 文学 宝藏 哪个 有 到过 埋葬 为了 许多 年 在
[ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [faɪlɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,
the forgotten files of a newspaper ,
这 被遗忘的 文件 的 一个 报纸 ,

本书重现了一部尘封多年、被埋在报社档案中的文学瑰宝。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz] , [æz; əz] ['hɪrli] [æz; əz][aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [meɪk] ,
and it is , as nearly as it has been possible to make ,
和 它 是 , 作为 几乎 作为 它 有 到过 可能的 到 制作 ,
[ənd] [ənd][aɪ'ti:][ɪz] , [æz; əz] ['hɪrli] [æz; əz][aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [meɪk] ,
而且,就目前所能达到的效果而言，它已经非常接近完美了。

[æn; ən] [æbsə'lu:tli] [kəm'pli:t] [kə'lek](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪðər'tu:] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɪftɪd]
an absolutely complete collection of the hitherto unpublished poems of the gifted
一个 绝对地 完全的 收藏 的 这 迄今为止 未发表的 诗歌 的 这 天才
[ɔ:θər] .
author .
作者 .

这位才华横溢的作家此前未发表的所有诗作的完整合集。

[ði:z] ['poʊəmz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['pra:dʌkt] [ʌv; əv] ['fi:ldz] ['dʒi:niəs] .
These poems are the early products of Field's genius .
这些 诗歌 是 这 早期的 产品 的 领域的 天才 .

这些诗作是菲尔德早期天才的代表作。

[ðeɪ] [bri:ð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['westərn] [laɪf][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
They breathe the spirit of Western life of twenty years ago .
他们 呼吸 这 精神 的 西 生活 的 二十 年 前 .

它们散发着二十年前西方生活的精神。

[ðə; ði] ['rekləs] ['kaʊbɔɪ] , [ðə; ði] ['bʌkɪŋ] ['brɒŋkəʊ] , [ðə; ði]['hɑ:rdɪ]['maɪnər] , [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tendərfʊt] ,
The reckless cowboy , the bucking broncho , the hardy miner , the English tenderfoot ,
这 鲁莽 牛仔 , 这 颠簸 支气管 , 这 耐寒的 矿工 , 这 英语 嫩脚 ,
[ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [bel] ,
the coquettish belle ,
这 娇媚 美女 ,

鲁莽的牛仔，桀骜不驯的野马，坚韧的矿工，英国的菜鸟，风情万种的美女，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔɪbəlɪz] [ænd; ənd] [ɪk'strævəɡənsɪz] [ʌv; əv] ['westərn] ['soʊʃ(ə)l][laɪf] , [ɑ:r; ər] [dɪ'pɪktɪd]
and all the foibles and extravagances of Western social life , are depicted
和 全部 这 缺点 和 奢侈 的 西 社会的 生活 , 是 描绘
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][na:'i:vteɪ][ænd; ənd]['sætəɪər] ,
with a naivete and satire ,
和 一个 天真 和 讽刺 ,

西方社会生活的各种怪癖和奢侈之处，都被以一种天真和讽刺的方式描绘了出来。

['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['peɪθɑ:s] , [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['raɪtər] [kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] .
tempered with sympathy and pathos , which no other writer could imitate .
淬火 和 同情 和 感伤 , 哪个 不 其他 作家 可以 模拟 .

字里行间充满了同情和悲悯，这是其他任何作家都无法模仿的。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] ['nɪrli] [θri:] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
The book contains nearly three hundred pages , including an interesting and
这 书 包含 几乎 三 百 页面 , 包括 一个 有趣的 和
[ˈvæljuəb(ə)lɪ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['editər] ,
valuable introduction by the editor ,
有价值的 介绍 经过 这 编辑 ,
这本书近三百页, 其中包括编辑撰写的精彩而有价值的导言。

[ænd; ənd][ɪz] ['prɪntɪd] [frəm; frəm] [nu:] [taɪp] [ɑ:n] [faɪn] ['dekl] [edʒ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['hænsəmli]
and is printed from new type on fine deckle edge paper , and handsomely
和 是 打印 从 新的 类型 在 美好的 毛边 边缘 纸 , 和 英俊地
[baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] ,
bound in cloth ,
边界 在 布 ,
采用新型活字印刷在优质毛边纸上, 并以精美的布面精装而成。

[wɪð; wɪθ][ɡɪlt][ta:ps] .
with gilt tops .
和 镀金 最高额 .
顶部镀金。

['ri:teɪl] [praɪs] , - [sents]
Retail price , 75 cents
零售 价格 , - 分
零售价, 75美分

[ˈgrɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普
格罗塞特和邓拉普

- [i:st] 16th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k]
11 East 16th Street , New York
- 东方 16th 街道 , 新的 约克
纽约市东16街11号

[-] [noʊts] :
Transcriber's notes :
转录员的 笔记 :
转录者注释:

[ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teɪnd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ɪn][ðə; ði]
Alternative spelling and hyphenation has been retained as it appears in the
选择 拼写 和 连字符 有 到过 保留 作为 它 出现 在 这
[ə'ɪdʒən(ə)lɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
original publication .
原来的 发布 .
原文中的拼写和连字符均已保留。

听书破万卷

开口如有神

